



LOS ESCRITOS DE URANTIA / THE URANTIA BOOK
SPANISH / ENGLISH: AE-SPA-150-2021-1 / UF-ENG-001-1955-20.1

The Spanish text of this translation of THE URANTIA BOOK was

Translated and Copyrighted © by:

Ángel Francisco Sánchez Escobar

This pdf-formatted document (spa02e) was designed, created, and
freely provided as a service by the Urantia Society of Greater New York (USGNY).
www.urantia.nyc

LOS ESCRITOS DE URANTIA

PRÓLOGO

Prólogo

LOS ESCRITOS DE URANTIA

001 ⇨

| PRÓLOGO | FOREWORD |
|---|--|
| Títulos de las Secciones | SECTIONS |
| <p>Introducción</p> <p>I. DEIDAD Y DIVINIDAD</p> <p>II. DIOS</p> <p>III. LA PRIMERA FUENTE Y CENTRO</p> <p>IV. LA REALIDAD DEL UNIVERSO</p> <p>V. REALIDADES PERSONALES</p> <p>VI. ENERGÍA Y MODELO</p> <p>VII. EL SER SUPREMO</p> <p>VIII. EL DIOS SÉPTUPLO</p> <p>IX. EL DIOS ÚLTIMO</p> <p>X. EL DIOS ABSOLUTO</p> <p>XI. LOS TRES ABSOLUTOS</p> <p>XII. LAS TRINIDADES</p> | <p>Introduction</p> <p>I. Deity and Divinity</p> <p>II. God</p> <p>III. The First Source and Center</p> <p>IV. Universe Reality</p> <p>V. Personality Realities</p> <p>VI. Energy and Pattern</p> <p>VII. The Supreme Being</p> <p>VIII. God the Sevenfold</p> <p>IX. God the Ultimate</p> <p>X. God the Absolute</p> <p>XI. The Three Absolutes</p> <p>XII. The Trinities</p> |
| Introducción | INTRODUCTION |
| <p>En la mente de los mortales de Urantia —así se llama vuestro mundo— existe una gran confusión respecto al significado de términos como Dios, divinidad y deidad. Los seres humanos se sienten aún más desconcertados e inciertos en cuanto a las relaciones entre los seres personales divinos designados con estas numerosas denominaciones. Es debido a tal pobreza conceptual y a tan gran confusión de ideas por lo que se me ha solicitado que desarrolle esta introducción y explique los significados que han de atribuirse a ciertos signos verbales para su uso, en lo sucesivo, en los escritos que los miembros del colectivo de reveladores de la verdad de Orvontón han traducido, mediante autorización, a la lengua inglesa de Urantia.</p> <p>A pesar de nuestro empeño por ampliar la conciencia cósmica y aumentar la percepción espiritual, nos resulta sumamente difícil exponer</p> | <p>0:0.1 (1.1) IN THE MINDS of the mortals of Urantia — that being the name of your world — there exists great confusion respecting the meaning of such terms as God, divinity, and deity. Human beings are still more confused and uncertain about the relationships of the divine personalities designated by these numerous appellations. Because of this conceptual poverty associated with so much ideational confusion, I have been directed to formulate this introductory statement in explanation of the meanings which should be attached to certain word symbols as they may be hereinafter used in those papers which the Orvonton corps of truth revealers have been authorized to translate into the English language of Urantia.</p> <p>0:0.2 (1.2) It is exceedingly difficult to present enlarged concepts and advanced truth, in our endeavor to expand cosmic consciousness and</p> |

conceptos profundos y verdades avanzadas cuando hemos de ceñirnos al uso de una lengua específica de vuestro mundo. Pero en nuestro mandato se nos aconseja que nos esforcemos todo lo posible por transmitir nuestros significados usando los signos verbales del idioma inglés. Se nos han dado instrucciones para acuñar términos nuevos solamente cuando el nuevo concepto a describir carezca de una terminología en este idioma que se pueda emplear para expresarlo, ya sea de manera parcial o incluso con mayor o menor distorsión de su significado.

Con la esperanza de facilitar la comprensión y de prevenir la confusión por parte de cualquier mortal que lea con detenimiento estos escritos, hemos considerado conveniente exponer, en este enunciado inicial, un bosquejo de las acepciones que se van a atribuir a las numerosas palabras inglesas que se emplearán para designar a la Deidad y a ciertos conceptos afines con respecto a las cosas, los contenidos y los valores de la realidad universal.

No obstante, las definiciones y acotaciones terminológicas contenidas en este Prólogo necesitan contar con el desarrollo que se hace de dichos términos en exposiciones posteriores. Así pues, el presente Prólogo no constituye un enunciado completo en sí mismo, sino que representa solo una guía rigurosa, diseñada para asistir a quienes lean los escritos adjuntos que tratan de la Deidad y del universo de los universos, y que han sido desarrollados por una comisión de Orvontón enviada a Urantia con dicho propósito.

Vuestro mundo, Urantia, es uno de los muchos planetas habitados similares, que componen el universo local de *Nebadón*. Este universo, junto a creaciones similares, forma el suprauniverso de *Orvontón*, de cuya capital, *Uversa*, procede nuestra comisión. Orvontón es uno de los siete suprauniversos evolutivos del tiempo y del espacio que circundan la creación sin principio ni fin de la perfección divina: el universo central de *Havona*. En el corazón de este universo central y eterno, se encuentra la Isla estacionaria del Paraíso, centro geográfico de la infinitud y morada del Dios Eterno.

Al conjunto de los siete suprauniversos en evolución más el universo central y divino lo denominamos comúnmente *gran universo*; estos constituyen en este momento las creaciones organizadas y habitadas. Todas ellas forman parte del *universo matriz*, que a su vez engloba a los universos deshabitados, aunque en activación, del espacio exterior.

enhance spiritual perception, when we are restricted to the use of a circumscribed language of the realm. But our mandate admonishes us to make every effort to convey our meanings by using the word symbols of the English tongue. We have been instructed to introduce new terms only when the concept to be portrayed finds no terminology in English which can be employed to convey such a new concept partially or even with more or less distortion of meaning.

0:0.3 (1.3) In the hope of facilitating comprehension and of preventing confusion on the part of every mortal who may peruse these papers, we deem it wise to present in this initial statement an outline of the meanings to be attached to numerous English words which are to be employed in designation of Deity and certain associated concepts of the things, meanings, and values of universal reality.

0:0.4 (1.4) But in order to formulate this Foreword of definitions and limitations of terminology, it is necessary to anticipate the usage of these terms in the subsequent presentations. This Foreword is not, therefore, a finished statement within itself; it is only a definitive guide designed to assist those who shall read the accompanying papers dealing with Deity and the universe of universes which have been formulated by an Orvonton commission sent to Urantia for this purpose.

0:0.5 (1.5) Your world, Urantia, is one of many similar inhabited planets which comprise the local universe of *Nebadon*. This universe, together with similar creations, makes up the superuniverse of *Orvonton*, from whose capital, *Uversa*, our commission hails. Orvonton is one of the seven evolutionary superuniverses of time and space which circle the never-beginning, never-ending creation of divine perfection — the central universe of *Havona*. At the heart of this eternal and central universe is the stationary Isle of Paradise, the geographic center of infinity and the dwelling place of the eternal God.

0:0.6 (1.6) The seven evolving superuniverses in association with the central and divine universe, we commonly refer to as the *grand universe*; these are the now organized and inhabited creations. They are all a part of the *master universe*, which also embraces the uninhabited but mobilizing universes of outer space.

I. DEIDAD Y DIVINIDAD

I. DEITY AND DIVINITY

En el universo de los universos se manifiestan fenómenos relativos a la actividad en cuanto deidad en niveles diversos de la realidad cósmica, de los contenidos mentales y de los valores espirituales, pero, en su totalidad, este ministerio —personal o de otra índole— está coordinado de forma divina.

LA DEIDAD es susceptible de ser personal como Dios; es prepersonal y suprapersonal de maneras no del todo comprensibles para el hombre. La Deidad se caracteriza por la cualidad de la unidad —actual o potencial— en todos los niveles supramateriales de la realidad. Las criaturas comprenden mejor esta cualidad unificadora como divinidad.

La Deidad obra en el nivel personal, prepersonal y suprapersonal. La Deidad Total tiene la capacidad de obrar en los siete niveles siguientes:

1. *Estático*: Deidad que se contiene a sí misma y existe por sí misma.

2. *Potencial*: Deidad con volición y determinación propias.

3. *Relacional*: Deidad divinamente fraternal que se hace personal por sí misma.

4. *Creativo*: Deidad que se distribuye a sí misma y se revela por medios divinos.

5. *Evolutivo*: Deidad que se expande a sí misma y se identifica con las criaturas.

6. *Supremo*: Deidad con experiencias propias que unifica a criaturas y Creador. Deidad que obra en el primer nivel de identificación creatural, como regidoras en el espacio-tiempo del gran universo; a veces se le designa Supremacía de la Deidad.

7. *Último*: Deidad que se proyecta a sí misma y que trasciende el espacio-tiempo. Deidad omnipotente, omnisciente y omnipresente. Deidad que obra en el segundo nivel de expresión de la divinidad unificadora como regidoras efectivas y sostenedoras absonitas del universo matriz. Comparada con el ministerio de las Deidades en el gran universo, tal acción absonita en el universo matriz es equiparable a la acción directiva y al suprasustento universales; a veces se le llama Ultimidad de la Deidad.

El nivel finito de la realidad se caracteriza por la vida de las criaturas y por las limitaciones del espacio y del tiempo. Las realidades finitas quizás no tengan fin, pero siempre tienen principio: son creadas. El nivel de Supremacía de la Deidad se puede concebir en términos de su acción en relación con las existencias finitas.

El nivel absonito de la realidad se caracteriza por los seres y cosas sin principio ni fin y por la

0:1.1 (2:1) The universe of universes presents phenomena of deity activities on diverse levels of cosmic realities, mind meanings, and spirit values, but all of these ministrations — personal or otherwise — are divinely co-ordinated.

0:1.2 (2:2) DEITY is personalizable as God, is prepersonal and superpersonal in ways not altogether comprehensible by man. Deity is characterized by the quality of unity — actual or potential — on all supermaterial levels of reality; and this unifying quality is best comprehended by creatures as divinity.

0:1.3 (2:3) Deity functions on personal, prepersonal, and superpersonal levels. Total Deity is functional on the following seven levels:

0:1.4 (2:4) 1. *Static* — self-contained and self-existent Deity.

0:1.5 (2:5) 2. *Potential* — self-willed and self-purposive Deity.

0:1.6 (2:6) 3. *Associative* — self-personalized and divinely fraternal Deity.

0:1.7 (2:7) 4. *Creative* — self-distributive and divinely revealed Deity.

0:1.8 (2:8) 5. *Evolutional* — self-expansive and creature-identified Deity.

0:1.9 (2:9) 6. *Supreme* — self-experiential and creature-Creator-unifying Deity. Deity functioning on the first creature-identificational level as time-space overcontrollers of the grand universe, sometimes designated the Supremacy of Deity.

0:1.10 (2:10) 7. *Ultimate* — self-projected and time-space-transcending Deity. Deity omnipotent, omniscient, and omnipresent. Deity functioning on the second level of unifying divinity expression as effective overcontrollers and absonite upholders of the master universe. As compared with the ministry of the Deities to the grand universe, this absonite function in the master universe is tantamount to universal overcontrol and supersustenance, sometimes called the Ultimacy of Deity.

0:1.11 (2:11) *The finite level* of reality is characterized by creature life and time-space limitations. Finite realities may not have endings, but they always have beginnings — they are created. The Deity level of Supremacy may be conceived as a function in relation to finite existences.

0:1.12 (2:12) *The absonite level* of reality is characterized by things and beings without

trascendencia del tiempo y del espacio. Los absonitos no son creados; devienen: sencillamente son. El nivel de Ultimidad de la Deidad se infiere en términos de su acción en relación a las realidades absonitas. En cualquier parte del universo matriz, siempre que se trascienda el tiempo y el espacio, este fenómeno absonito es un acto de la Ultimidad de la Deidad.

El nivel absoluto está desprovisto de principio, de fin, de tiempo y de espacio. En el Paraíso, por ejemplo, el tiempo y el espacio no existen; la condición espacio-temporal del Paraíso es absoluta. Dicho nivel lo alcanzan de forma trinitaria, existencialmente, las Deidades del Paraíso; no obstante, este tercer nivel de expresión de la Deidad unificadora no está plenamente unificado de forma experiencial. Los valores y contenidos absolutos del Paraíso se manifiestan cuando, donde y como quiera que obre el nivel absoluto de la Deidad.

La Deidad puede ser existencial, como en el caso del Hijo Eterno; experiencial, como en el caso del Ser Supremo; relacional, como en el caso del Dios Séptuplo; indivisa, como en el caso de la Trinidad del Paraíso.

La Deidad es la fuente de todo lo que es divino. La Deidad es divina de forma característica e invariable, pero no todo lo divino es Deidad necesariamente, aunque se armonice con la Deidad y se incline hacia alguna faceta de unidad con ella, ya sea espiritual, mental o personal.

La DIVINIDAD es la cualidad característica, unificadora y coordinadora de la Deidad.

La divinidad es comprensible para las criaturas como verdad, belleza y bondad; se correlaciona en el ser personal como amor, misericordia y ministerio; y se desvela en los niveles impersonales como justicia, potencia y soberanía.

La divinidad puede ser perfecta —completa— como en los niveles perfectos existenciales y creadores del Paraíso; imperfecta, como en los niveles experienciales y creaturales en evolución espacio-temporal; o puede ser relativa, ni perfecta ni imperfecta, como en ciertos niveles de relaciones existenciales-experienciales de Havona.

Cuando intentamos concebir la perfección en la totalidad de sus facetas y formas relativas, nos encontramos con siete tipos posibles:

1. Perfección absoluta en todos los aspectos.

2. Perfección absoluta en alguna faceta y perfección relativa en todos los demás aspectos.

beginnings or endings and by the transcendence of time and space. Absonites are not created; they are eventuated — they simply are. The Deity level of Ultimacy connotes a function in relation to absonite realities. No matter in what part of the master universe, whenever time and space are transcended, such an absonite phenomenon is an act of the Ultimacy of Deity.

0:1.13 (2.13) The absolute level is beginningless, endless, timeless, and spaceless. For example: On Paradise, time and space are nonexistent; the time-space status of Paradise is absolute. This level is Trinity attained, existentially, by the Paradise Deities, but this third level of unifying Deity expression is not fully unified experientially. Whenever, wherever, and however the absolute level of Deity functions, Paradise-absolute values and meanings are manifest.

0:1.14 (3.1) Deity may be existential, as in the Eternal Son; experiential, as in the Supreme Being; associative, as in God the Sevenfold; undivided, as in the Paradise Trinity.

0:1.15 (3.2) Deity is the source of all that which is divine. Deity is characteristically and invariably divine, but all that which is divine is not necessarily Deity, though it will be co-ordinated with Deity and will tend towards some phase of unity with Deity — spiritual, mindal, or personal.

0:1.16 (3.3) DIVINITY is the characteristic, unifying, and co-ordinating quality of Deity.

0:1.17 (3.4) Divinity is creature comprehensible as truth, beauty, and goodness; correlated in personality as love, mercy, and ministry; disclosed on impersonal levels as justice, power, and sovereignty.

0:1.18 (3.5) Divinity may be perfect — complete — as on existential and creator levels of Paradise perfection; it may be imperfect, as on experiential and creature levels of time-space evolution; or it may be relative, neither perfect nor imperfect, as on certain Havona levels of existential-experiential relationships.

0:1.19 (3.6) When we attempt to conceive of perfection in all phases and forms of relativity, we encounter seven conceivable types:

0:1.20 (3.7) 1. Absolute perfection in all aspects.

0:1.21 (3.8) 2. Absolute perfection in some phases and relative perfection in all other aspects.

3. Aspectos absolutos, relativos e imperfectos en diversas relaciones.

4. Perfección absoluta en algún sentido, imperfección en los otros.

5. Perfección absoluta en ninguna dirección, perfección relativa en todas las manifestaciones.

6. Perfección absoluta en ninguna faceta, relativa en algunas, imperfecta en otras.

7. Perfección absoluta sin atributo alguno, imperfección en todo.

0:1.22 (3.9) 3. Absolute, relative, and imperfect aspects in varied association.

0:1.23 (3.10) 4. Absolute perfection in some respects, imperfection in all others.

0:1.24 (3.11) 5. Absolute perfection in no direction, relative perfection in all manifestations.

0:1.25 (3.12) 6. Absolute perfection in no phase, relative in some, imperfect in others.

0:1.26 (3.13) 7. Absolute perfection in no attribute, imperfection in all.

II. DIOS

Las criaturas mortales en evolución sienten un impulso irresistible por representar con signos sus conceptos finitos de Dios. Sin embargo, la conciencia que tiene el hombre de sus deberes morales y de su idealismo espiritual representa un nivel de valores —una realidad experiencial— que resulta difícil de representar con signos.

La conciencia cósmica conlleva el reconocimiento de una Causa Primera, la sola y única realidad incausada. Dios, el Padre Universal, obra en tres niveles de la Deidad-ser personal de valor subinfinito y de relativa expresión divina:

1. *Prepersonal*: como en el ministerio de las fracciones del Padre, los modeladores del pensamiento.

2. *Personal*: como en la experiencia evolutiva de los seres creados y procreados.

3. *Suprapersonal*: como en el devenir de las existencias de ciertos seres absonitos y afines.

DIOS es un símbolo verbal con el que se designa a todas las manifestaciones personales de la Deidad. Este término necesita una definición diferente en cada nivel personal en el que obre la Deidad e incluso debe redefinirse de nuevo en cada uno de estos niveles, ya que este término puede designar a las distintas manifestaciones personales de igual y de menor rango de la Deidad, como, por ejemplo, los hijos creadores del Paraíso —los padres de los universos locales —.

El término “Dios”, tal como lo usamos, puede entenderse:

Por designación: como Dios Padre.

Por contexto: como cuando se usa al hablar de algún nivel o relación en cuanto deidad. Cuando existan dudas sobre la interpretación exacta de la palabra Dios, sería aconsejable

II. GOD

0:2.1 (3.14) Evolving mortal creatures experience an irresistible urge to symbolize their finite concepts of God. Man's consciousness of moral duty and his spiritual idealism represent a value level — an experiential reality — which is difficult of symbolization.

0:2.2 (3.15) Cosmic consciousness implies the recognition of a First Cause, the one and only uncaused reality. God, the Universal Father, functions on three Deity-personality levels of subinfinite value and relative divinity expression:

0:2.3 (3.16) 1. *Prepersonal* — as in the ministry of the Father fragments, such as the Thought Adjusters.

0:2.4 (3.17) 2. *Personal* — as in the evolutionary experience of created and procreated beings.

0:2.5 (3.18) 3. *Suprapersonal* — as in the eventuated existences of certain absonite and associated beings.

0:2.6 (3.19) GOD is a word symbol designating all personalizations of Deity. The term requires a different definition on each personal level of Deity function and must be still further redefined within each of these levels, as this term may be used to designate the diverse co-ordinate and subordinate personalizations of Deity; for example: the Paradise Creator Sons — the local universe fathers.

0:2.7 (4.1) The term God, as we make use of it, may be understood:

0:2.8 (4.2) *By designation* — as God the Father.

0:2.9 (4.3) *By context* — as when used in the discussion of some one deity level or association. When in doubt as to the exact interpretation of the word God, it would be advisable to refer it to the

relacionarla con la persona del Padre Universal.

El término “Dios” denota siempre *ser personal*. Deidad puede referirse o no a seres personales divinos.

La palabra “DIOS” se usa en estos escritos con los siguientes significados:

1. *Dios Padre*: Creador, Rector y Sostenedor; el Padre Universal, la Primera Persona de la Deidad.

2. *Dios Hijo*: Creador Homólogo, Rector-Espíritu y Administrador Espiritual; el Hijo Eterno, la Segunda Persona de la Deidad.

3. *Dios Espíritu*: Actor Conjunto, Integrador Universal y Otorgador de la Mente; el Espíritu Infinito, la Tercera Persona de la Deidad.

4. *Dios Supremo*: Dios del tiempo y del espacio en actualización o evolución; Deidad personal que está realizando de forma relacional la consecución experiencial y espacio-temporal de la identidad criatura-Creador. El Ser Supremo experimenta personalmente el logro de la unidad de la Deidad como Dios evolutivo y experiencial de las criaturas evolutivas del tiempo y del espacio.

5. *Dios Séptuplo*: Ser personal de la Deidad que obra de hecho por dondequiera del tiempo y el espacio; Deidades personales del Paraíso y sus colaboradores creativos que obran dentro y fuera de las fronteras del universo central y se potencian y hacen personales como Ser Supremo, en el primer nivel creatural de revelación de la Deidad unificadora en el tiempo y el espacio. Este nivel, el gran universo, constituye el entorno donde los seres personales del Paraíso descienden al espacio-tiempo y se vinculan con las criaturas evolutivas que ascienden del espacio-tiempo.

6. *Dios Último*: El Dios que deviene del suprat tiempo y del espacio trascendido; el segundo nivel experiencial en el que se manifiesta la Deidad unificadora. El Dios Último conlleva alcanzar la realización de los valores suprapersonales-absonitos sintetizados, los valores del espacio-tiempo-trascendido y los valores devenidos-experienciales, armonizados en los niveles creativos finales de la realidad de la Deidad.

7. *Dios Absoluto*: El Dios que experimenta los valores suprapersonales trascendidos y los contenidos divinos, ahora existencial como *Absoluto de la Deidad*. Constituye el tercer nivel de expresión y expansión de la Deidad. En este nivel supracreativo, la Deidad culmina su potencial para hacerse personal, encuentra compleción de divinidad y disminuye su capacidad para revelarse a sí misma en niveles

person of the Universal Father.

0:2.10 (4.4) The term God always denotes *personality*. Deity may, or may not, refer to divinity personalities.

0:2.11 (4.5) The word GOD is used, in these papers, with the following meanings:

0:2.12 (4.6) 1. *God the Father* — Creator, Controller, and Upholder. The Universal Father, the First Person of Deity.

0:2.13 (4.7) 2. *God the Son* — Co-ordinate Creator, Spirit Controller, and Spiritual Administrator. The Eternal Son, the Second Person of Deity.

0:2.14 (4.8) 3. *God the Spirit* — Conjoint Actor, Universal Integrator, and Mind Bestower. The Infinite Spirit, the Third Person of Deity.

0:2.15 (4.9) 4. *God the Supreme* — the actualizing or evolving God of time and space. Personal Deity associatively realizing the time-space experiential achievement of creature-Creator identity. The Supreme Being is personally experiencing the achievement of Deity unity as the evolving and experiential God of the evolutionary creatures of time and space.

0:2.16 (4.10) 5. *God the Sevenfold* — Deity personality anywhere actually functioning in time and space. The personal Paradise Deities and their creative associates functioning in and beyond the borders of the central universe and power-personalizing as the Supreme Being on the first creature level of unifying Deity revelation in time and space. This level, the grand universe, is the sphere of the time-space descension of Paradise personalities in reciprocal association with the time-space ascension of evolutionary creatures.

0:2.17 (4.11) 6. *God the Ultimate* — the eventuating God of supertime and transcended space. The second experiential level of unifying Deity manifestation. God the Ultimate implies the attained realization of the synthesized absonite-superpersonal, time-space-trascended, and eventuated-experiential values, co-ordinated on final creative levels of Deity reality.

0:2.18 (4.12) 7. *God the Absolute* — the experientializing God of transcended superpersonal values and divinity meanings, now existencial as the *Deity Absolute*. This is the third level of unifying Deity expression and expansion. On this supercreative level, Deity experiences exhaustion of personalizable potential, encounters completion of divinity, and undergoes depletion of capacity for self-revelation to successive and

sucesivos y progresivos respecto a otra manifestación personal. La Deidad ahora encuentra al *Absoluto Indeterminado*, incide en él y experimenta identidad con él.

progressive levels of other-personalization. Deity now encounters, impinges upon, and experiences identity with, the *Unqualified Absolute*.

III. LA PRIMERA FUENTE Y CENTRO

La realidad infinita y total es existencial en siete facetas y en la acción de siete absolutos correlacionados:

1. La Primera Fuente y Centro.
2. La Segunda Fuente y Centro.
3. La Tercera Fuente y Centro.
4. La Isla del Paraíso.
5. El Absoluto de la Deidad.
6. El Absoluto Universal.
7. El Absoluto Indeterminado.

Dios, como Primera Fuente y Centro, es primordial con relación a la realidad total —de forma incondicional—. La Primera Fuente y Centro es infinita al igual que eterna y, por lo tanto, solo la volición la limita o condiciona.

Dios —el Padre Universal— es el ser personal de la Primera Fuente y Centro y, como tal, mantiene relaciones personales de potestad infinita sobre todas las fuentes y centros de igual y de menor rango. Dicha potestad es personal e infinita en *potencia*, si bien nunca realmente obra debido a la perfecta acción de tales fuentes y centros y de los seres personales de igual y menor rango.

La Primera Fuente y Centro es, por consiguiente, primordial en todos los ámbitos: deificado o no deificado, personal o impersonal, actual o potencial, finito o infinito. No existe ningún ser o cosa, ni relatividad ni completitud, excepto en su relación directa o indirecta, y de dependencia, con la primacía de la Primera Fuente y Centro.

La Primera Fuente y Centro se relaciona con el universo de la siguiente manera:

1. Las fuerzas de gravedad de los universos materiales convergen en el centro de gravedad del Paraíso inferior. Precisamente, es por esto por lo que la ubicación geográfica de su persona está eternamente fija con relación absoluta al centro de fuerza-energía del plano inferior o material del Paraíso. Pero el ser personal absoluto de la Deidad existe en el plano superior o espiritual del Paraíso.

2. Las fuerzas de la mente convergen en el Espíritu Infinito; la mente cósmica diferenciada y

III. THE FIRST SOURCE AND CENTER

0:3.1 (4.13) Total, infinite reality is existential in seven phases and as seven co-ordinate Absolutes:

- 0:3.2 (5.1) 1. The First Source and Center.
- 0:3.3 (5.2) 2. The Second Source and Center.
- 0:3.4 (5.3) 3. The Third Source and Center.
- 0:3.5 (5.4) 4. The Isle of Paradise.
- 0:3.6 (5.5) 5. The Deity Absolute.
- 0:3.7 (5.6) 6. The Universal Absolute.
- 0:3.8 (5.7) 7. The Unqualified Absolute.

0:3.9 (5.8) God, as the First Source and Center, is primal in relation to total reality — unqualifiedly. The First Source and Center is infinite as well as eternal and is therefore limited or conditioned only by volition.

0:3.10 (5.9) God — the Universal Father — is the personality of the First Source and Center and as such maintains personal relations of infinite control over all co-ordinate and subordinate sources and centers. Such control is personal and infinite in *potential*, even though it may never actually function owing to the perfection of the function of such co-ordinate and subordinate sources and centers and personalities.

0:3.11 (5.10) The First Source and Center is, therefore, primal in all domains: deified or undeified, personal or impersonal, actual or potential, finite or infinite. No thing or being, no relativity or finality, exists except in direct or indirect relation to, and dependence on, the primacy of the First Source and Center.

0:3.12 (5.11) *The First Source and Center* is related to the universe as:

0:3.13 (5.12) 1. The gravity forces of the material universes are convergent in the gravity center of nether Paradise. That is just why the geographic location of his person is eternally fixed in absolute relation to the force-energy center of the nether or material plane of Paradise. But the absolute personality of Deity exists on the upper or spiritual plane of Paradise.

0:3.14 (5.13) 2. The mind forces are convergent in the Infinite Spirit; the differential and divergent

divergente, en los siete espíritus mayores; la mente del Supremo, que se hace efectiva como experiencia espacio-temporal, en Majestón.

3. Las fuerzas espirituales del universo convergen en el Hijo Eterno.

4. La capacidad ilimitada de acción en cuanto deidad reside en el Absoluto de la Deidad.

5. La capacidad ilimitada de respuesta del infinito existe en el Absoluto Indeterminado.

6. Los dos Absolutos, el Determinado y el Indeterminado, se armonizan y unifican en y mediante el Absoluto Universal.

7. El ser personal potencial de un ser moral evolutivo o de cualquier otro ser moral converge en el ser personal del Padre Universal.

La REALIDAD, tal como la comprenden los seres finitos, es parcial, relativa y vaga. En el Ser Supremo se incluye la máxima conceptualización posible que las criaturas finitas y evolutivas pueden tener sobre la realidad de la Deidad. Sin embargo, existen realidades anteriores y eternas, realidades suprafinitas, que son ancestrales a esta Deidad suprema de las criaturas evolutivas del espacio-tiempo. Al intentar describir el origen y la naturaleza de la realidad universal, nos vemos forzados a emplear un modo de razonamiento espacio-temporal para que sea asequible a la mente finita. En consecuencia, muchos acontecimientos simultáneos de la eternidad se deben exponer en forma de interacciones secuenciales.

Tal como la criatura del espacio-tiempo percibiría el origen y la diferenciación de la Realidad, el eterno e infinito YO SOY conseguía desligarse, como Deidad, de las ataduras de la infinitud incondicionada mediante el ejercicio de su libre voluntad, consustancial y eterna, y esta separación de la infinitud incondicionada produjo la primera *tensión absoluta de la divinidad*. Dicha tensión diferenciada de la infinitud se resuelve mediante el Absoluto Universal, que tiene la capacidad de unificar y armonizar la infinitud dinámica de la Deidad Total y la infinitud estática del Absoluto Indeterminado.

Con este acto primigenio, el YO SOY teórico conseguía la realización de su ser personal al erigirse, de manera simultánea, en Padre Eterno del Hijo Primigenio y Fuente Eterna de la Isla del Paraíso. Coexistentes con la diferenciación del Hijo en relación con el Padre, y en presencia del Paraíso, aparecieron la persona del Espíritu Infinito y el universo central de Havona. Con la aparición en coexistencia de la Deidad personal, el Hijo Eterno y el Espíritu Infinito, el Padre se liberó, como ser personal, de la difusión, de otro modo inevitable, en el potencial de la Deidad

cosmic mind in the Seven Master Spirits; the factualizing mind of the Supreme as a time-space experience in Majeston.

0:3.15 (5.14) 3. The universe spirit forces are convergent in the Eternal Son.

0:3.16 (5.15) 4. The unlimited capacity for deity action resides in the Deity Absolute.

0:3.17 (5.16) 5. The unlimited capacity for infinity response exists in the Unqualified Absolute.

0:3.18 (5.17) 6. The two Absolutes — Qualified and Unqualified — are co-ordinated and unified in and by the Universal Absolute.

0:3.19 (5.18) 7. The potential personality of an evolutionary moral being or of any other moral being is centered in the personality of the Universal Father.

0:3.20 (5.19) REALITY, as comprehended by finite beings, is partial, relative, and shadowy. The maximum Deity reality fully comprehensible by evolutionary finite creatures is embraced within the Supreme Being. Nevertheless there are antecedent and eternal realities, superfinite realities, which are ancestral to this Supreme Deity of evolutionary time-space creatures. In attempting to portray the origin and nature of universal reality, we are forced to employ the technique of time-space reasoning in order to reach the level of the finite mind. Therefore must many of the simultaneous events of eternity be presented as sequential transactions.

0:3.21 (6.1) As a time-space creature would view the origin and differentiation of Reality, the eternal and infinite I AM achieved Deity liberation from the fetters of unqualified infinity through the exercise of inherent and eternal free will, and this divorcement from unqualified infinity produced the first *absolute divinity-tension*. This tension of infinity differential is resolved by the Universal Absolute, which functions to unify and co-ordinate the dynamic infinity of Total Deity and the static infinity of the Unqualified Absolute.

0:3.22 (6.2) In this original transaction the theoretical I AM achieved the realization of personality by becoming the Eternal Father of the Original Son simultaneously with becoming the Eternal Source of the Isle of Paradise. Coexistent with the differentiation of the Son from the Father, and in the presence of Paradise, there appeared the person of the Infinite Spirit and the central universe of Havona. With the appearance of coexistent personal Deity, the Eternal Son and the Infinite Spirit, the Father escaped, as a personality, from otherwise inevitable diffusion throughout the

Total. Desde entonces, es solamente en relación trinitaria con sus dos iguales en la Deidad que el Padre colma todo su potencial como Deidad, en tanto que la Deidad experiencial se actualiza progresivamente en los niveles divinos de la Supremacía, la Ultimidad y la Absolutidad.

Hemos concedido *el concepto filosófico del YO SOY* a la mente finita del hombre, sujeta al tiempo y ligada al espacio, ante la imposibilidad de que las criaturas comprendan las existencias eternas: las realidades y relaciones sin principio ni fin. Para la criatura espacio-temporal, todas las cosas han de tener un principio, salvo únicamente la INCAUSADA: la causa primigenia de las causas. Por ello, conceptualizamos este valor-nivel filosófico como el YO SOY, al mismo tiempo que impartimos a todas las criaturas la enseñanza de que el Hijo Eterno y el Espíritu Infinito son coeternos con el YO SOY; dicho de otra manera, que nunca hubo un momento en que el YO SOY no fuera el *Padre* del Hijo y, con él, del Espíritu.

El Infinito se usa para indicar la plenitud —la completud— implícita en la primacía de la Primera Fuente y Centro. El YO SOY *teórico* es una ampliación filosófica para las criaturas de “la infinitud de la voluntad”, pero el Infinito es un *valor-nivel real* que representa la eternidad-intensión de la verdadera infinitud de la absoluta e incoercible libre voluntad del Padre Universal. A este concepto a veces se le designa el Padre-Infinito.

Mucha de la confusión existente en todos los órdenes de seres, de cualquier rango, cuando tratan de concebir al Padre-Infinito, es connatural a su limitada comprensión. La primacía absoluta del Padre Universal no es apreciable a niveles subinfinitos; por ello, es probable que solamente el Hijo Eterno y el Espíritu Infinito conozcan verdaderamente la infinitud del Padre; para todos los demás seres personales, dicho concepto supone un acto de fe.

IV. LA REALIDAD DEL UNIVERSO

La realidad se actualiza, de manera diferenciada, en diversos niveles del universo; la realidad se origina en y mediante la volición infinita del Padre Universal, y se realiza en tres facetas primordiales, en los numerosos niveles diferentes de actualización en el universo:

1. *La realidad no deificada* se extiende desde los ámbitos energéticos de lo no personal hasta los reinos de la realidad de los valores de la existencia universal no susceptibles de hacerse personales, e incluso hasta la presencia del Absoluto Indeterminado.

potential of Total Deity. Thenceforth it is only in Trinity association with his two Deity equals that the Father fills all Deity potential, while increasingly experiential Deity is being actualized on the divinity levels of Supremacy, Ultimacy, and Absoluteness.

0:3.23 (6.3) *The concept of the I AM* is a philosophic concession which we make to the time-bound, space-fettered, finite mind of man, to the impossibility of creature comprehension of eternity existences — nonbeginning, nonending realities and relationships. To the time-space creature, all things must have a beginning save only the ONE UNCAUSED — the primeval cause of causes. Therefore do we conceptualize this philosophic value-level as the I AM, at the same time instructing all creatures that the Eternal Son and the Infinite Spirit are coeternal with the I AM; in other words, that there never was a time when the I AM was not the *Father* of the Son and, with him, of the Spirit.

0:3.24 (6.4) *The Infinite* is used to denote the fullness — the finality — implied by the primacy of the First Source and Center. The *theoretical* I AM is a creature-philosophic extension of the “infinity of will,” but the Infinite is an *actual* value-level representing the eternity-intension of the true infinity of the absolute and unfettered free will of the Universal Father. This concept is sometimes designated the Father-Infinite.

0:3.25 (6.5) Much of the confusion of all orders of beings, high and low, in their efforts to discover the Father-Infinite, is inherent in their limitations of comprehension. The absolute primacy of the Universal Father is not apparent on subinfinite levels; therefore is it probable that only the Eternal Son and the Infinite Spirit truly know the Father as an infinity; to all other personalities such a concept represents the exercise of faith.

IV. UNIVERSE REALITY

0:4.1 (6.6) Reality differentially actualizes on diverse universe levels; reality originates in and by the infinite volition of the Universal Father and is realizable in three primal phases on many different levels of universe actualization:

0:4.2 (6.7) 1. *Undeified reality* ranges from the energy domains of the nonpersonal to the reality realms of the nonpersonalizable values of universal existence, even to the presence of the Unqualified Absolute.

2. *La realidad deificada* comprende todos los potenciales infinitos de la Deidad extendiéndose, en sentido ascendente, a todos los reinos de lo personal desde lo finito más modesto hasta lo infinito más elevado, abarcando el ámbito de todo lo que es susceptible de ser personal e incluso más: hasta la presencia del Absoluto de la Deidad.

3. *La realidad correlacionada*. La realidad del universo es, según cabe suponer, deificada o no deificada, pero para los seres subdeificados existe un inmenso ámbito de realidad correlacionada, potencial y en actualización, que resulta difícil de reconocer. Gran parte de esta realidad interrelacionada se incluye en los reinos del Absoluto Universal.

Este es el concepto primordial de la realidad primigenia: El Padre inicia y mantiene la Realidad. Los *diferenciales* primordiales de la realidad son lo deificado y lo no deificado —el Absoluto de la Deidad y el Absoluto Indeterminado—. La *relación* primordial es la tensión entre los dos. Dicha tensión divina iniciada por el Padre la resuelve en perfección el Absoluto Universal que se eterniza como tal.

Desde el punto de vista del tiempo y del espacio, la realidad es además divisible en:

1. *Actual y potencial*. Realidades que existen en su plenitud de expresión en contraste con las que conllevan una capacidad de desarrollo sin desvelar. El Hijo Eterno es realidad espiritual absoluta en actualidad; el hombre mortal es, en una gran parte, potencialidad espiritual no realizada.

2. *Absoluta y subabsoluta*. Las realidades absolutas existen en la eternidad. Las realidades subabsolutas se proyectan en dos niveles: las absonitas, o realidades que son relativas con respecto al tiempo y la eternidad, y las finitas, o realidades que se proyectan en el espacio y se actualizan en el tiempo.

3. *Existencial y experiencial*. La Deidad del Paraíso es existencial, pero los emergentes Supremo y Último son experienciales.

4. *Personal e impersonal*. La expansión de la Deidad, la expresión de lo personal y la evolución del universo se condicionan, por siempre, al acto de la libre voluntad del Padre que ha separado, para siempre, los contenidos mentales, espirituales y personales y los valores de actualidad y potencialidad, centrados en el Hijo Eterno, de aquellas cosas que se centran y consisten en la Isla eterna del Paraíso.

El PARAÍSO es un término que incluye a los Absolutos personales y no personales, centros de atracción de todas las facetas de la realidad del

0:4.3 (7.1) 2. *Deified reality* embraces all infinite Deity potentials ranging upward through all realms of personality from the lowest finite to the highest infinite, thus encompassing the domain of all that which is personalizable and more — even to the presence of the Deity Absolute.

0:4.4 (7.2) 3. *Interassociated reality*. Universe reality is supposedly either deified or undeified, but to subdeified beings there exists a vast domain of interassociated reality, potential and actualizing, which is difficult of identification. Much of this co-ordinate reality is embraced within the realms of the Universal Absolute.

0:4.5 (7.3) This is the primal concept of original reality: The Father initiates and maintains Reality. The primal *differentials* of reality are the deified and the undeified — the Deity Absolute and the Unqualified Absolute. The primal *relationship* is the tension between them. This Father-initiated divinity-tension is perfectly resolved by, and eternalizes as, the Universal Absolute.

0:4.6 (7.4) From the viewpoint of time and space, reality is further divisible as:

0:4.7 (7.5) 1. *Actual and Potential*. Realities existing in fullness of expression in contrast to those which carry undisclosed capacity for growth. The Eternal Son is an absolute spiritual actuality; mortal man is very largely an unrealized spiritual potentiality.

0:4.8 (7.6) 2. *Absolute and Subabsolute*. Absolute realities are eternity existences. Subabsolute realities are projected on two levels: Absonites — realities which are relative with respect to both time and eternity. Finites — realities which are projected in space and are actualized in time.

0:4.9 (7.7) 3. *Existential and Experiential*. Paradise Deity is existential, but the emerging Supreme and Ultimate are experiential.

0:4.10 (7.8) 4. *Personal and Impersonal*. Deity expansion, personality expression, and universe evolution are forever conditioned by the Father's freewill act which forever separated the mind-spirit-personal meanings and values of actuality and potentiality centering in the Eternal Son from those things which center and inhere in the eternal Isle of Paradise.

0:4.11 (7.9) PARADISE is a term inclusive of the personal and the nonpersonal focal Absolutes of all phases of universe reality. Paradise, properly

universo. El Paraíso, determinado de forma apropiada, alude a todas y cada una de las formas de la realidad, de la Deidad, de la divinidad, de lo personal, de la energía — espiritual, mental o material—. Todas comparten el Paraíso como lugar de origen, acción y destino, en lo tocante a valores, contenidos y existencia efectiva.

La Isla del Paraíso —el Paraíso determinado de otro modo— constituye el absoluto de la potestad sobre la materia-gravedad de la Primera Fuente y Centro. El Paraíso está inmóvil; es lo único estacionario en el universo de los universos. La Isla del Paraíso tiene ubicación en el universo, pero ninguna posición en el espacio. Esta isla eterna es la fuente real de los universos físicos: los pasados, los presentes y los futuros. La Isla Nuclear de Luz se deriva de la Deidad, pero de ninguna manera es Deidad; tampoco las creaciones materiales son parte de la Deidad: son una consecuencia.

El Paraíso no crea, sino que rige de manera singular mucha de la actividad del universo; es mucho más rector que reactor. El Paraíso regula, en todos los universos materiales, las reacciones y la conducta de todos los seres que tienen que ver con la fuerza, la energía y la potencia, pero el Paraíso es, en sí mismo único, exclusivo y una excepción en los universos. El Paraíso no es equivalente a nada ni nada es equivalente al Paraíso. No es ni una fuerza ni una presencia; sino simplemente *Paraíso*.

qualified, may connote any and all forms of reality, Deity, divinity, personality, and energy — spiritual, mindal, or material. All share Paradise as the place of origin, function, and destiny, as regards values, meanings, and factual existence.

0:4.12 (7.10) *The Isle of Paradise* — Paradise not otherwise qualified — is the Absolute of the material-gravity control of the First Source and Center. Paradise is motionless, being the only stationary thing in the universe of universes. The Isle of Paradise has a universe location but no position in space. This eternal Isle is the actual source of the physical universes — past, present, and future. The nuclear Isle of Light is a Deity derivative, but it is hardly Deity; neither are the material creations a part of Deity; they are a consequence.

0:4.13 (7.11) Paradise is not a creator; it is a unique controller of many universe activities, far more of a controller than a reactor. Throughout the material universes Paradise influences the reactions and conduct of all beings having to do with force, energy, and power, but Paradise itself is unique, exclusive, and isolated in the universes. Paradise represents nothing and nothing represents Paradise. It is neither a force nor a presence; it is just *Paradise*.

V. REALIDADES PERSONALES

El ser personal es un nivel de la realidad deificada y se extiende, en sentido ascendente, desde la mente superior del nivel humano y del ser intermedio, motivada a la adoración y a la sabiduría, a través del nivel morontial y del espiritual, hasta la completud del estatus del ser personal. Este es el modo en que el ser personal creatural humano, y similares, ascienden y evolucionan, pero hay muchos otros órdenes de seres personales en el universo.

La realidad está sometida a una expansión universal, el ser personal a una diversificación infinita, y ambos son susceptibles de una casi ilimitada coordinación y estabilización eterna por parte de la Deidad. Mientras que el alcance metamórfico de la realidad no personal está definitivamente limitado, no conocemos límite alguno para la evolución progresiva de las realidades personales.

Al alcanzar niveles experienciales, todos los órdenes o valores personales son relacionables e incluso cocreativos. Hasta Dios y el hombre pueden coexistir en un ser personal unificado, tal

V. PERSONALITY REALITIES

0:5.1 (8.1) Personality is a level of deified reality and ranges from the mortal and midway level of the higher mind activation of worship and wisdom up through the morontial and spiritual to the attainment of finality of personality status. That is the evolutionary ascent of mortal- and kindred-creature personality, but there are numerous other orders of universe personalities.

0:5.2 (8.2) Reality is subject to universal expansion, personality to infinite diversification, and both are capable of well-nigh unlimited Deity co-ordination and eternal stabilization. While the metamorphic range of nonpersonal reality is definitely limited, we know of no limitations to the progressive evolution of personality realities.

0:5.3 (8.3) On attained experiential levels all personality orders or values are associable and even cocreational. Even God and man can coexist in a unified personality, as is so exquisitely

como lo demuestra, con excelencia, la condición presente de Cristo Miguel: Hijo del Hombre e Hijo de Dios.

Todos los órdenes y facetas subinfinitas del ser personal se alcanzan de forma relacional; incluso son potencialmente cocreativos. Lo prepersonal, lo personal y lo suprapersonal están por completo enlazados por un potencial mutuo de alcance armonizado, consecución progresiva y capacidad cocreativa. Pero nunca lo impersonal se transmuta directamente en personal. El ser personal nunca es espontáneo; es un don del Padre del Paraíso. El ser personal se superpone a la energía y solo se vincula a los sistemas de energía viva; la identidad puede vincularse a los modelos de energía no viva.

El Padre Universal es el secreto de la realidad personal, de la dádiva del ser personal y del destino del ser personal. El Hijo Eterno es el ser personal absoluto, el secreto de la energía espiritual, de los espíritus morontiales y de los espíritus perfeccionados. El Actor Conjunto es el ser personal del espíritu-mente, la fuente de la inteligencia, de la razón y de la mente universal. Pero la Isla del Paraíso es no personal y extraespiritual; es la esencia del cuerpo universal, la fuente y centro de la materia física y el modelo matriz absoluto de la realidad material universal.

Estas cualidades de la realidad universal se ponen de manifiesto en la experiencia humana de los urantianos en los niveles siguientes:

1. *El cuerpo*: Es el organismo físico o material del hombre; es el mecanismo electroquímico vivo, de naturaleza y origen animal.

2. *La mente*: Es el mecanismo del organismo humano que piensa, percibe y siente; es toda experiencia consciente e inconsciente; es la inteligencia vinculada a la vida emocional que se eleva mediante la adoración y la sabiduría hasta el nivel del espíritu.

3. *El espíritu*: Es el ser divino que mora en la mente del hombre, el modelador del pensamiento. Este espíritu inmortal es prepersonal —no es un ser personal— aunque esté llamado a ser parte del ser personal de la criatura mortal que sobrevive.

4. *El alma*: Es el alma del hombre que se adquiere de forma experiencial. A medida que la criatura mortal elige “hacer la voluntad del Padre que está en los cielos”, el espíritu morador se erige, al mismo tiempo, como padre de una *nueva realidad* en la experiencia humana. La mente humana y material es la madre de esta misma realidad emergente. La sustancia de esta nueva realidad no es ni material ni espiritual: es *morontial*. Así es el alma inmortal emergente, que está destinada a sobrevivir a la muerte física y

demonstrated in the present status of Christ Michael — Son of Man and Son of God.

0:5.4 (8.4) All subinfinite orders and phases of personality are associative attainables and are potentially cocreational. The prepersonal, the personal, and the superpersonal are all linked together by mutual potential of co-ordinate attainment, progressive achievement, and cocreational capacity. But never does the impersonal directly transmute to the personal. Personality is never spontaneous; it is the gift of the Paradise Father. Personality is superimposed upon energy, and it is associated only with living energy systems; identity can be associated with nonliving energy patterns.

0:5.5 (8.5) The Universal Father is the secret of the reality of personality, the bestowal of personality, and the destiny of personality. The Eternal Son is the absolute personality, the secret of spiritual energy, morontia spirits, and perfected spirits. The Conjoint Actor is the spirit-mind personality, the source of intelligence, reason, and the universal mind. But the Isle of Paradise is nonpersonal and extraspiritual, being the essence of the universal body, the source and center of physical matter, and the absolute master pattern of universal material reality.

0:5.6 (8.6) These qualities of universal reality are manifest in Urantian human experience on the following levels:

0:5.7 (8.7) 1. *Body*. The material or physical organism of man. The living electrochemical mechanism of animal nature and origin.

0:5.8 (8.8) 2. *Mind*. The thinking, perceiving, and feeling mechanism of the human organism. The total conscious and unconscious experience. The intelligence associated with the emotional life reaching upward through worship and wisdom to the spirit level.

0:5.9 (8.9) 3. *Spirit*. The divine spirit that indwells the mind of man — the Thought Adjuster. This immortal spirit is prepersonal — not a personality, though destined to become a part of the personality of the surviving mortal creature.

0:5.10 (8.10) 4. *Soul*. The soul of man is an experiential acquirement. As a mortal creature chooses to “do the will of the Father in heaven,” so the indwelling spirit becomes the father of a *new reality* in human experience. The mortal and material mind is the mother of this same emerging reality. The substance of this new reality is neither material nor spiritual — it is *morontial*. This is the emerging and immortal soul which is destined to survive mortal death and begin the Paradise ascension.

comenzar su ascensión al Paraíso.

El ser personal: El ser personal del hombre mortal no es ni su cuerpo ni su mente ni su espíritu; ni tampoco su alma. El ser personal es la única realidad inmutable a las experiencias, por otro lado siempre cambiantes, de las criaturas y unifica todos los demás componentes de que consta la individualidad. El ser personal constituye la dádiva inigualable del Padre Universal a las energías vivas vinculadas a la materia, a la mente y al espíritu, y que sobrevive al sobrevivir el alma morontial.

Morontia es un término que designa al inmenso nivel que media entre lo material y lo espiritual. Puede designar realidades personales o impersonales, energías vivas o no vivas. La urdimbre de la morontia es espiritual; su trama es física.

VI. ENERGÍA Y MODELO

Llamamos personal a todo lo que responde a la vía del Padre por donde circula el ser personal. Llamamos espiritual a todo lo que responde a la vía del Hijo por donde circula el espíritu. Llamamos mente a todo lo que responde a la vía del Actor Conjunto por donde circula la mente, mente como atributo del Espíritu Infinito —mente en todas sus facetas—. Llamamos materia a todo lo que responde a la vía por donde circula la gravedad material con centro en el Paraíso inferior —energía-materia en todos sus estados metamórficos—.

Usamos el término ENERGÍA en su más amplio sentido aplicado al ámbito espiritual, mental y material. *Fuerza* también se usa ampliamente. *Potencia* se limita regularmente a designar el nivel electrónico de la materia o la materia sensible a la gravedad lineal del gran universo. *Potencia* también se emplea para designar soberanía. No podemos adoptar vuestras definiciones de fuerza, energía y potencia, generalmente aceptadas. Hay tal insuficiencia de términos lingüísticos que nos vemos obligados a asignar significados múltiples a estos términos.

Energía física: término que indica todas las facetas y formas del movimiento, de la acción y del potencial fenoménicos.

Al hablar de las manifestaciones de la energía física, usamos, por lo general, los términos fuerza cósmica, energía emergente y potencia del universo. Estos se emplean a menudo de la manera siguiente:

1. *Fuerza cósmica:* abarca todas las energías derivadas del Absoluto Indeterminado,

0:5.11 (9.1) *Personality.* The personality of mortal man is neither body, mind, nor spirit; neither is it the soul. Personality is the one changeless reality in an otherwise ever-changing creature experience; and it unifies all other associated factors of individuality. The personality is the unique bestowal which the Universal Father makes upon the living and associated energies of matter, mind, and spirit, and which survives with the survival of the morontial soul.

0:5.12 (9.2) *Morontia* is a term designating a vast level intervening between the material and the spiritual. It may designate personal or impersonal realities, living or nonliving energies. The warp of morontia is spiritual; its woof is physical.

VI. ENERGY AND PATTERN

0:6.1 (9.3) Any and all things responding to the personality circuit of the Father, we call personal. Any and all things responding to the spirit circuit of the Son, we call spirit. Any and all that responds to the mind circuit of the Conjoint Actor, we call mind, mind as an attribute of the Infinite Spirit — mind in all its phases. Any and all that responds to the material-gravity circuit centering in nether Paradise, we call matter — energy-matter in all its metamorphic states.

0:6.2 (9.4) ENERGY we use as an all-inclusive term applied to spiritual, mindal, and material realms. Force is also thus broadly used. Power is ordinarily limited to the designation of the electronic level of material or linear-gravity-responsive matter in the grand universe. Power is also employed to designate sovereignty. We cannot follow your generally accepted definitions of force, energy, and power. There is such paucity of language that we must assign multiple meanings to these terms.

0:6.3 (9.5) *Physical energy* is a term denoting all phases and forms of phenomenal motion, action, and potential.

0:6.4 (9.6) In discussing physical-energy manifestations, we generally use the terms cosmic force, emergent energy, and universe power. These are often employed as follows:

0:6.5 (9.7) 1. *Cosmic force* embraces all energies deriving from the Unqualified Absolute but which

pero que aún no son receptivas a la gravedad del Paraíso.

2. *Energía emergente*: abarca aquellas energías que responden a la gravedad del Paraíso, pero que aún no son receptivas a la gravedad local o lineal. Este es el nivel preelectrónico de la energía-materia.

3. *Potencia del universo*: incluye todas las formas de energía que, a pesar de responder a la gravedad del Paraíso, son de modo directo receptivas a la gravedad lineal. Este es el nivel electrónico de la energía-materia y de todas sus evoluciones posteriores.

Mente: fenómeno que supone la presencia y actividad del *ministerio vivo*, además de sistemas variados de energía; y esto es cierto en todos los grados de inteligencia. En los seres personales, la mente siempre media entre el espíritu y la materia. Así pues, el universo está iluminado por tres clases de luces: la luz material, la percepción intelectual y la luminosidad del espíritu.

Luz—la luminosidad del espíritu— es un símbolo verbal, una imagen, que indica la manifestación característica del ser personal de los seres espirituales de las distintas órdenes. Esta emanación luminosa no está relacionada en ningún aspecto ni con la percepción intelectual ni con las manifestaciones de la luz física.

El MODELO puede proyectarse como material, espiritual, mental o cualquier combinación de estas energías. Puede infundirse sobre seres personales, identidades, entidades o materia no viva. Pero el modelo es el modelo y permanece siendo el modelo; solo las *copias* se multiplican.

El modelo configura la energía, pero no la dirige. Únicamente la gravedad dirige la energía-materia. Ni el espacio ni el modelo son receptivos a la gravedad, pero no existe relación entre el espacio y el modelo; el espacio no es ni un modelo ni un modelo potencial. El modelo es una configuración de la realidad que ya ha satisfecho su débito con la gravedad; la *realidad* de cualquier modelo radica en sus energías, en sus componentes mentales, espirituales o materiales.

En contraposición al aspecto de lo *total*, el modelo desvela el aspecto *individual* de la energía y del ser personal. Las formas del ser personal o de la identidad son modelos resultantes de la energía (física, espiritual o mental) pero no son inherentes a ella. Esa cualidad de la energía o del ser personal, por virtud de la que se origina la aparición del modelo, se atribuye a Dios —a la Deidad— a la dotación de fuerza del Paraíso, a la coexistencia del ser personal y de la potencia.

El modelo es un diseño original del que se

are as yet unresponsive to Paradise gravity.

0:6.6 (9.8) 2. *Emergent energy* embraces those energies which are responsive to Paradise gravity but are as yet unresponsive to local or linear gravity. This is the pre-electronic level of energy-matter.

0:6.7 (9.9) 3. *Universe power* includes all forms of energy which, while still responding to Paradise gravity, are directly responsive to linear gravity. This is the electronic level of energy-matter and all subsequent evolutions thereof.

0:6.8 (9.10) *Mind* is a phenomenon connoting the presence-activity of *living ministry* in addition to varied energy systems; and this is true on all levels of intelligence. In personality, mind ever intervenes between spirit and matter; therefore is the universe illuminated by three kinds of light: material light, intellectual insight, and spirit luminosity.

0:6.9 (10.1) *Light* — spirit luminosity — is a word symbol, a figure of speech, which connotes the personality manifestation characteristic of spirit beings of diverse orders. This luminous emanation is in no respect related either to intellectual insight or to physical-light manifestations.

0:6.10 (10.2) *PATTERN* can be projected as material, spiritual, or mindal, or any combination of these energies. It can pervade personalities, identities, entities, or nonliving matter. But pattern is pattern and remains pattern; only *copies* are multiplied.

0:6.11 (10.3) Pattern may configure energy, but it does not control it. Gravity is the sole control of energy-matter. Neither space nor pattern are gravity responsive, but there is no relationship between space and pattern; space is neither pattern nor potential pattern. Pattern is a configuration of reality which has already paid all gravity debt; the *reality* of any pattern consists of its energies, its mind, spirit, or material components.

0:6.12 (10.4) In contrast to the aspect of the *total*, pattern discloses the *individual* aspect of energy and of personality. Personality or identity forms are patterns resultant from energy (physical, spiritual, or mindal) but are not inherent therein. That quality of energy or of personality by virtue of which pattern is caused to appear may be attributed to God — Deity — to Paradise force endowment, to the coexistence of personality and power.

0:6.13 (10.5) Pattern is a master design from which

hacen las copias. El Paraíso Eterno es el absoluto de los modelos; el Hijo Eterno es el modelo del ser personal; el Padre Universal es la fuente ancestral directa de ambos. Pero ni el Paraíso otorga el modelo, ni el Hijo otorga el ser personal.

copies are made. Eternal Paradise is the absolute of patterns; the Eternal Son is the pattern personality; the Universal Father is the direct ancestor-source of both. But Paradise does not bestow pattern, and the Son cannot bestow personality.

VII. EL SER SUPREMO

El mecanismo de la Deidad del universo matriz es doble en lo que respecta a las relaciones en la eternidad. El Dios Padre, el Dios Hijo y el Dios Espíritu son eternos —son seres existenciales— mientras que el Dios Supremo, el Dios Último y el Dios Absoluto son Deidades personales de las épocas posteriores a Havona que se *actualizan* en las esferas del espacio-tiempo y del espacio-tiempo trascendido consecuentes a la expansión evolutiva del universo matriz. Dichas Deidades personales en actualización son eternas en el futuro desde el momento, y a medida, que se potencian y se hacen personales en los universos en desarrollo por medio de la actualización experiencial de los potenciales creativos y relacionales de las Deidades eternas del Paraíso.

La Deidad tiene, por consiguiente, una doble presencia:

1. *Existencial*: seres con existencia eterna, pasada, presente y futura.

2. *Experiencial*: seres que se actualizan en el presente posterior a Havona, pero cuya existencia no tendrá fin en toda la eternidad futura.

El Padre, el Hijo y el Espíritu son existenciales: existenciales en actualidad (aunque todos los potenciales son presumiblemente experienciales). El Supremo y el Último son totalmente experienciales. El Absoluto de la Deidad es experiencial en actualización, pero existencial en potencia. La esencia de la Deidad es eterna, pero únicamente las tres personas primigenias de la Deidad son incondicionalmente eternas. Los demás seres personales de la Deidad han tenido origen, pero son eternos en cuanto a destino.

Al conseguir expresarse como Deidad existencial en el Hijo y el Espíritu, el Padre está ahora consiguiendo expresarse de manera experiencial en niveles en cuanto deidad, hasta aquí impersonales y no revelados, como Dios Supremo, Dios Último y Dios Absoluto; pero dichas Deidades experienciales no existen plenamente en este momento, sino que están en proceso de actualización.

El Dios Supremo en Havona constituye el reflejo espiritual y personal de la Deidad trina del

VII. THE SUPREME BEING

0:7.1 (10.6) The Deity mechanism of the master universe is twofold as concerns eternity relationships. God the Father, God the Son, and God the Spirit are eternal — are existential beings — while God the Supreme, God the Ultimate, and God the Absolute are *actualizing* Deity personalities of the post-Havona epochs in the time-space and the time-space-transcended spheres of master universe evolutionary expansion. These actualizing Deity personalities are future eternals from the time when, and as, they power-personalize in the growing universes by the technique of the experiential actualization of the associative-creative potentials of the eternal Paradise Deities.

0:7.2 (10.7) Deity is, therefore, dual in presence:

0:7.3 (10.8) 1. *Existential* — beings of eternal existence, past, present, and future.

0:7.4 (10.9) 2. *Experiential* — beings actualizing in the post-Havona present but of unending existence throughout all future eternity.

0:7.5 (10.10) The Father, Son, and Spirit are existential — existential in actuality (though all potentials are supposedly experiential). The Supreme and the Ultimate are wholly experiential. The Deity Absolute is experiential in actualization but existential in potentiality. The essence of Deity is eternal, but only the three original persons of Deity are unqualifiedly eternal. All other Deity personalities have an origin, but they are eternal in destiny.

0:7.6 (10.11) Having achieved existential Deity expression of himself in the Son and the Spirit, the Father is now achieving experiential expression on hitherto impersonal and unrevealed deity levels as God the Supreme, God the Ultimate, and God the Absolute; but these experiential Deities are not now fully existent; they are in process of actualization.

0:7.7 (11.1) *God the Supreme* in Havona is the personal spirit reflection of the triune Paradise

Paraíso. Esta Deidad vinculada y relacional se expande ahora creativamente hacia fuera en el Dios Séptuplo y se sintetiza en la potencia experiencial del Todopoderoso Supremo en el gran universo. La Deidad del Paraíso, existencial en tres personas, evoluciona así de forma experiencial en dos facetas de la Supremacía, mientras que estas facetas dobles unifican la potencia-ser personal en un único Señor: el Ser Supremo.

El Padre Universal consigue por medio de su libre voluntad liberarse del yugo de la infinitud y de las ataduras de la eternidad mediante la trinitización, el triple estado personal de la Deidad. El Ser Supremo, incluso hoy en día, está evolucionando como unificación personal subeterna de la séptupla manifestación de la Deidad en los segmentos espacio-temporales del gran universo.

El Ser Supremo no es un creador directo, exceptuando que es el padre de Majestón; no obstante, coordina y sintetiza toda la actividad del universo entre criatura y Creador. El Ser Supremo, que ahora se actualiza en los universos evolutivos, es la Deidad que correlaciona y sintetiza la divinidad espacio-temporal y, asimismo, correlaciona y sintetiza la Deidad trina del Paraíso que se relaciona experiencialmente con los creadores supremos del tiempo y del espacio. Cuando termine de actualizarse, esta Deidad evolutiva constituirá la fusión eterna de lo finito y de lo infinito: la unión perpetua e indisoluble de la potencia adquirida de forma experiencial con el ser personal-espíritu.

Toda la realidad finita del espacio-tiempo, bajo el impulso directivo del Ser Supremo en evolución, está dedicada a la movilización en constante ascenso y a la unificación en perfección (la síntesis de la potencia y el ser personal) de todas las facetas y valores de la realidad finita, en combinación con facetas variadas de la realidad del Paraíso, con la finalidad y el propósito de emprender con posterioridad la conquista de los niveles absonitos que alcanzan las supracriaturas.

VIII. EL DIOS SÉPTUPLO

Para remediar la condición finita y compensar las limitaciones conceptuales de las criaturas evolutivas, el Padre Universal ha establecido para ellas una aproximación séptupla a la Deidad:

1. Los hijos creadores del Paraíso.
2. Los ancianos de días.
3. Los siete espíritus mayores.

Deity. This associative Deity relationship is now creatively expanding outward in God the Sevenfold and is synthesizing in the experiential power of the Almighty Supreme in the grand universe. Paradise Deity, existential as three persons, is thus experientially evolving in two phases of Supremacy, while these dual phases are power-personality unifying as one Lord, the Supreme Being.

0:7.8 (11.2) The Universal Father achieves freewill liberation from the bonds of infinity and the fetters of eternity by the technique of trinitization, threefold Deity personalization. The Supreme Being is even now evolving as a subeternal personality unification of the sevenfold manifestation of Deity in the time-space segments of the grand universe.

0:7.9 (11.3) *The Supreme Being* is not a direct creator, except that he is the father of Majeston, but he is a synthetic co-ordinator of all creature-Creator universe activities. The Supreme Being, now actualizing in the evolutionary universes, is the Deity correlator and synthesizer of time-space divinity, of triune Paradise Deity in experiential association with the Supreme Creators of time and space. When finally actualized, this evolutionary Deity will constitute the eternal fusion of the finite and the infinite — the everlasting and indissoluble union of experiential power and spirit personality.

0:7.10 (11.4) All time-space finite reality, under the directive urge of the evolving Supreme Being, is engaged in an ever-ascending mobilization and perfecting unification (power-personality synthesis) of all phases and values of finite reality, in association with varied phases of Paradise reality, to the end and for the purpose of subsequently embarking upon the attempt to reach absonite levels of supercreature attainment.

VIII. GOD THE SEVENFOLD

0:8.1 (11.5) To atone for finity of status and to compensate for creature limitations of concept, the Universal Father has established the evolutionary creature's sevenfold approach to Deity:

- 0:8.2 (11.6) 1. The Paradise Creator Sons.
- 0:8.3 (11.7) 2. The Ancients of Days.
- 0:8.4 (11.8) 3. The Seven Master Spirits.

0:8.5 (11.9)

4. El Ser Supremo.

5. El Dios Espíritu.

6. El Dios Hijo.

7. El Dios Padre.

Esta séptupla manifestación personal de la Deidad en el tiempo y en el espacio y para los siete suprauniversos hace posible que el hombre mortal alcance la presencia de Dios, que es espíritu. Esta Deidad séptupla, que para las criaturas finitas del espacio-tiempo en algún momento se hará potencia-ser personal en el Ser Supremo, es la Deidad efectiva de las criaturas evolutivas mortales en su andadura de ascensión al Paraíso. Tal andadura de descubrimiento experiencial, por la que se llega a la cognición de Dios, comienza con el reconocimiento de la divinidad del hijo creador del universo local y conduce, en sentido ascendente, a través de los ancianos de días del suprauniverso, y mediante la persona de uno de los siete espíritus mayores, hasta el descubrimiento y reconocimiento en el Paraíso del ser personal divino del Padre Universal.

El gran universo constituye el triple ámbito, relativo a la Deidad, de la Trinidad de la Supremacía, del Dios Séptuplo y del Ser Supremo. El Dios Supremo existe en potencia en la Trinidad del Paraíso, de la que deriva su ser personal y sus atributos como espíritu; pero en este momento está actualizándose en los hijos creadores, en los ancianos de días y en los espíritus mayores, de los que deriva su potencia como el Todopoderoso de los suprauniversos del tiempo y del espacio. Esta poderosa manifestación del Dios inmediato de las criaturas evolutivas existentes en el tiempo y el espacio evoluciona, de hecho, conjuntamente con ellas. El Todopoderoso Supremo, que evoluciona en el valor-nivel de la actividad no personal, y la persona espiritual del Dios Supremo son *una realidad*: el Ser Supremo.

Los hijos creadores vinculados como Deidad en el Dios Séptuplo proporcionan el mecanismo mediante el cual lo mortal se hace inmortal y lo finito logra el acogimiento de lo infinito. El Ser Supremo proporciona el modo de activación de la potencia y del ser personal, la síntesis divina, de *todas* estas interacciones múltiples, permitiendo así que lo finito alcance lo absonito y, a través de otras posibles actualizaciones futuras, intentar alcanzar el Último. Los hijos creadores acompañados de sus benefactoras divinas son partícipes de esta suprema activación, pero es probable que los ancianos de días y los siete espíritus mayores estén asignados eternamente como administradores permanentes del gran universo.

U:8.5 (11.9) 4. The Supreme Being.

O:8.6 (11.10) 5. God the Spirit.

O:8.7 (11.11) 6. God the Son.

O:8.8 (11.12) 7. God the Father.

O:8.9 (11.13) This sevenfold Deity personalization in time and space and to the seven superuniverses enables mortal man to attain the presence of God, who is spirit. This sevenfold Deity, to finite time-space creatures sometime power-personalizing in the Supreme Being, is the functional Deity of the mortal evolutionary creatures of the Paradise-ascension career. Such an experiential discovery-career of the realization of God begins with the recognition of the divinity of the Creator Son of the local universe and ascends through the superuniverse Ancients of Days and by way of the person of one of the Seven Master Spirits to the attainment of the discovery and recognition of the divine personality of the Universal Father on Paradise.

O:8.10 (12.1) The grand universe is the threefold Deity domain of the Trinity of Supremacy, God the Sevenfold, and the Supreme Being. God the Supreme is potential in the Paradise Trinity, from whom he derives his personality and spirit attributes; but he is now actualizing in the Creator Sons, Ancients of Days, and the Master Spirits, from whom he derives his power as Almighty to the superuniverses of time and space. This power manifestation of the immediate God of evolutionary creatures actually time-space evolves concomitantly with them. The Almighty Supreme, evolving on the value-level of nonpersonal activities, and the spirit person of God the Supreme are *one reality* — the Supreme Being.

O:8.11 (12.2) The Creator Sons in the Deity association of God the Sevenfold provide the mechanism whereby the mortal becomes immortal and the finite attains the embrace of the infinite. The Supreme Being provides the technique for the power-personality mobilization, the divine synthesis, of *all* these manifold transactions, thus enabling the finite to attain the absonite and, through other possible future actualizations, to attempt the attainment of the Ultimate. The Creator Sons and their associated Divine Ministers are participants in this supreme mobilization, but the Ancients of Days and the Seven Master Spirits are probably eternally fixed as permanent administrators in the grand universe.

La acción del Dios Séptuplo data de la organización de los siete suprauniversos, y se expandirá con probabilidad en conexión con la evolución futura de las creaciones del espacio exterior. Con la organización de estos futuros universos que evolucionan de forma progresiva en los niveles espaciales primario, secundario, terciario y cuaternario, se declarará inaugurado, sin lugar a dudas, el acercamiento supremo y absonito a la Deidad.

IX. EL DIOS ÚLTIMO

Al igual que el Ser Supremo evoluciona progresivamente a partir de una previa dotación divina del potencial de la energía y del ser personal contenidos en el gran universo, el Dios Último deviene a partir de los potenciales divinos que residen en los ámbitos del espacio-tiempo transcendido del universo matriz. La actualización de la Deidad Última señala la unificación absonita de la primera Trinidad experiencial e indica la expansión de la Deidad unificadora en el segundo nivel de la realización creativa de sí misma. Esto constituye el equivalente del ser personal-potencia de la actualización de la Deidad experiencial del universo de las realidades absonitas del Paraíso en los niveles que devienen de los valores del espacio-tiempo transcendido. La compleción de tal despliegue experiencial tiene como objeto facilitar el servicio-destino último a todas las criaturas del espacio-tiempo que hayan alcanzado los niveles absonitos por medio de la consecución completa del Ser Supremo y mediante el ministerio del Dios Séptuplo.

El Dios Último designa la Deidad personal que obra en los niveles divinos de lo absonito y en las esferas del universo del suprat tiempo y del espacio transcendido. El Último constituye el suprasupremo devenir de la Deidad. El Supremo es la unificación de la Trinidad, tal como la comprenden los seres finitos; el Último es la unificación de la Trinidad del Paraíso, tal como la comprenden los seres absonitos.

El Padre Universal, mediante el mecanismo de la Deidad evolutiva, se ocupa de hecho del formidable e increíble *acto* de converger en el ser personal y de activar la potencia, en sus respectivos contenidos-niveles del universo, de los valores de la realidad divina de lo finito, de lo absonito e incluso de lo absoluto.

Las primeras tres Deidades del Paraíso eternas en el pasado —el Padre Universal, el Hijo Eterno y el Espíritu Infinito— complementarán su ser personal en el eterno futuro, con la actualización experiencial de las Deidades evolutivas compañeras: el Dios Supremo, el Dios Último y, posiblemente, el Dios Absoluto.

0:8.12 (12.3) The function of God the Sevenfold dates from the organization of the seven superuniverses, and it will probably expand in connection with the future evolution of the creations of outer space. The organization of these future universes of the primary, secondary, tertiary, and quaternary space levels of progressive evolution will undoubtedly witness the inauguration of the transcendent and absonite approach to Deity.

IX. GOD THE ULTIMATE

0:9.1 (12.4) Just as the Supreme Being progressively evolves from the antecedent divinity endowment of the encompassed grand universe potential of energy and personality, so does God the Ultimate eventuate from the potentials of divinity residing in the transcended time-space domains of the master universe. The actualization of Ultimate Deity signalizes absonite unification of the first experiential Trinity and signifies unifying Deity expansion on the second level of creative self-realization. This constitutes the personality-power equivalent of the universe experiential-Deity actualization of Paradise absonite realities on the eventuating levels of transcended time-space values. The completion of such an experiential unfoldment is designed to afford ultimate service-destiny for all time-space creatures who have attained absonite levels through the completed realization of the Supreme Being and by the ministry of God the Sevenfold.

0:9.2 (12.5) *God the Ultimate* is designative of personal Deity functioning on the divinity levels of the absonite and on the universe spheres of supertime and transcended space. The Ultimate is a supersupreme eventuation of Deity. The Supreme is the Trinity unification comprehended by finite beings; the Ultimate is the unification of the Paradise Trinity comprehended by absonite beings.

0:9.3 (13.1) The Universal Father, through the mechanism of evolutionary Deity, is actually engaged in the stupendous and amazing *act* of personality focalization and power mobilization, on their respective universe meaning-levels, of the divine reality values of the finite, the absonite, and even of the absolute.

0:9.4 (13.2) The first three and past-eternal Deities of Paradise — the Universal Father, the Eternal Son, and the Infinite Spirit — are, in the eternal future, to be personality-complemented by the experiential actualization of associate evolutionary Deities — God the Supreme, God the Ultimate, and possibly God the Absolute.

El Dios Supremo y el Dios Último, que evolucionan en este momento en los universos experienciales, no son existenciales: no son eternos en el pasado, solamente eternos en el futuro, eternos condicionados por el espacio-tiempo y por la trascendencia. Son Deidades dotadas de supremacía, ultimidad y, posiblemente, de supremacía-ultimidad, pero han experimentado orígenes históricos en el universo. Nunca tendrán fin, pero su ser personal ha tenido efectivamente un principio. Son, de hecho, actualizaciones de los potenciales eternos e infinitos de la Deidad, pero, por sí mismos, no son ni incondicionalmente eternos ni infinitos.

0:9.5 (13.3) God the Supreme and God the Ultimate, now evolving in the experiential universes, are not existential — not past eternal, only future eternal, time-space-conditioned and transcendental-conditioned eternal. They are Deities of supreme, ultimate, and possibly supreme-ultimate endowments, but they have experienced historic universe origins. They will never have an end, but they do have personality beginnings. They are indeed actualizations of eternal and infinite Deity potentials, but they themselves are neither unqualifiedly eternal nor infinite.

X. EL DIOS ABSOLUTO

Hay muchos rasgos de la realidad eterna de la *Deidad Absoluta* para los que la mente finita del espacio-tiempo no puede encontrar una explicación satisfactoria, pero la actualización del *Dios Absoluto* se produciría como consecuencia de la unificación de la segunda Trinidad experiencial, de la Trinidad Absoluta. Esto constituiría la realización experiencial de la divinidad absoluta, la unificación de los contenidos absolutos en niveles absolutos; pero no estamos seguros de que se engloben todos los valores absolutos, puesto que no se nos ha informado en ningún momento de que el Absoluto Determinado sea el equivalente del Infinito. Los destinos supraúltimos incluyen contenidos absolutos y espiritualidad infinita, y no podemos establecer valores absolutos sin estas dos realidades inconclusas.

Para todos los seres supraabsonitos, el Dios Absoluto representa la realización-consecución de la última meta, pero la potencia y el ser personal potencial de la Deidad Absoluta superan nuestras nociones, y no nos decidimos a comentar esas realidades tan alejadas de la actualización experiencial.

X. GOD THE ABSOLUTE

0:10.1 (13.4) There are many features of the eternal reality of the *Deity Absolute* which cannot be fully explained to the time-space finite mind, but the actualization of *God the Absolute* would be in consequence of the unification of the second experiential Trinity, the Absolute Trinity. This would constitute the experiential realization of absolute divinity, the unification of absolute meanings on absolute levels; but we are not certain regarding the encompassment of all absolute values since we have at no time been informed that the Qualified Absolute is the equivalent of the Infinite. Superultimate destinies are involved in absolute meanings and infinite spirituality, and without both of these unachieved realities we cannot establish absolute values.

0:10.2 (13.5) God the Absolute is the realization-attainment goal of all superabsonite beings, but the power and personality potential of the Deity Absolute transcends our concept, and we hesitate to discuss those realities which are so far removed from experiential actualization.

XI. LOS TRES ABSOLUTOS

Cuando el pensamiento combinado del Padre Universal y del Hijo Eterno, obrando en el Dios de Acción, constituyó la creación del universo central y divino, el Padre dirigió la expresión de su pensamiento hacia la palabra de su Hijo y al acto de su Mandatario Conjunto al diferenciar su presencia en Havona de los potenciales de la infinitud. Y esos potenciales sin desvelar de la infinitud permanecen ocultos en el espacio del Absoluto Indeterminado y bajo cobijo divino en el Absoluto de la Deidad, mientras que estos dos se erigen como uno en la acción del

XI. THE THREE ABSOLUTES

0:11.1 (13.6) When the combined thought of the Universal Father and the Eternal Son, functioning in the God of Action, constituted the creation of the divine and central universe, the Father followed the expression of his thought into the word of his Son and the act of their Conjoint Executive by differentiating his Havona presence from the potentials of infinity. And these undisclosed infinity potentials remain space concealed in the Unqualified Absolute and divinely enshrouded in the Deity Absolute, while these two become one in the functioning of the Universal Absolute, the unrevealed infinity-unity of the Paradise Father.

Absoluto Universal, la infinitud-unidad no revelada del Padre del Paraíso.

Tanto la potencia de la fuerza cósmica como la potencia de la fuerza espiritual están en proceso progresivo de revelación-realización a medida que se efectúa el engrandecimiento de toda la realidad con el desarrollo experiencial y mediante la correlación de lo experiencial con lo existencial a través del Absoluto Universal. En virtud de la presencia equilibradora del Absoluto Universal, la Primera Fuente y Centro realiza la extensión de la potencia experiencial, se complace en la identificación con sus criaturas evolutivas y consigue la expansión de la Deidad experiencial en los niveles de la Supremacía, la Ultimidad y la Absolutidad.

Cuando no es posible distinguir por completo entre el Absoluto de la Deidad y el Absoluto Indeterminado, a su presumible labor conjunta o a su presencia entrelazada se la denomina la acción del Absoluto Universal.

1. *El Absoluto de la Deidad* parece ser un todopoderoso activador, en tanto que el Absoluto Indeterminado parece ser un mecanizador de total eficacia del universo de los universos, unificado en supremacía y armonizado en ultimidad, e incluso de otros muchos universos, ya creados, en proceso de creación y aún por crearse.

El Absoluto de la Deidad no puede dar respuesta de una manera subabsoluta, o simplemente no lo hace, a ninguna circunstancia del universo. Cada una de las respuestas de este Absoluto parece hacerse en función del bien común del conjunto de seres y cosas creadas, no solo en su presente estado existencial, sino también considerando las infinitas posibilidades de toda la eternidad futura.

El Absoluto de la Deidad es ese potencial que fue disgregado de la realidad total e infinita, mediante la libertad de elección del Padre Universal, y en el que tiene lugar toda la actividad —existencial y experiencial— de la divinidad. Este es el *Absoluto Determinado* en contraposición con el *Absoluto Indeterminado*; pero el Absoluto Universal se sobreañade a los dos, englobando todo el potencial absoluto.

2. *El Absoluto Indeterminado* es no personal, extradivino y no deificado. Este Absoluto está desprovisto, pues, de ser personal, de divinidad y de todas las prerrogativas creadoras. Ningún hecho o verdad, ninguna experiencia o revelación, ninguna filosofía o absonidad es capaz de desentrañar la naturaleza y el carácter de este Absoluto sin condicionamiento en el universo.

Es preciso aclarar que el Absoluto Indeterminado es una *realidad positiva* que se

0:11.2 (13.7) Both potency of cosmic force and potency of spirit force are in process of progressive revelation-realization as the enrichment of all reality is effected by experiential growth and through the correlation of the experiential with the existential by the Universal Absolute. By virtue of the equiposing presence of the Universal Absolute, the First Source and Center realizes extension of experiential power, enjoys identification with his evolutionary creatures, and achieves expansion of experiential Deity on the levels of Supremacy, Ultimacy, and Absoluteness.

0:11.3 (14.1) When it is not possible fully to distinguish the Deity Absolute from the Unqualified Absolute, their supposedly combined function or co-ordinated presence is designated the action of the Universal Absolute.

0:11.4 (14.2) 1. *The Deity Absolute* seems to be the all-powerful activator, while the Unqualified Absolute appears to be the all-efficient mechanizer of the supremely unified and ultimately co-ordinated universe of universes, even universes upon universes, made, making, and yet to be made.

0:11.5 (14.3) The Deity Absolute cannot, or at least does not, react to any universe situation in a subabsolute manner. Every response of this Absolute to any given situation appears to be made in terms of the welfare of the whole creation of things and beings, not only in its present state of existence, but also in view of the infinite possibilities of all future eternity.

0:11.6 (14.4) The Deity Absolute is that potential which was segregated from total, infinite reality by the freewill choice of the Universal Father, and within which all divinity activities — existential and experiential — take place. This is the *Qualified* Absolute in contradistinction to the *Unqualified* Absolute; but the Universal Absolute is superadditive to both in the encompassment of all absolute potential.

0:11.7 (14.5) 2. *The Unqualified Absolute* is nonpersonal, extradivine, and undeified. The Unqualified Absolute is therefore devoid of personality, divinity, and all creator prerogatives. Neither fact nor truth, experience nor revelation, philosophy nor absonity are able to penetrate the nature and character of this Absolute without universe qualification.

0:11.8 (14.6) Let it be made clear that the Unqualified Absolute is a *positive reality* pervading the grand

infunde sobre el gran universo y que, al parecer, se difunde, con presencia espacial equivalente, por la actividad de la fuerza y por las evoluciones premateriales de las impresionantes expansiones de las regiones espaciales, más allá de los siete suprauniversos. El Absoluto Indeterminado no es el mero negativismo de un concepto filosófico predicado sobre supuestos sofismas metafísicos concernientes a la universalidad, dominación y primacía de lo incondicionado e indeterminado. El Absoluto Indeterminado ejerce una acción directiva sobre el universo en la infinitud; dicha acción directiva es ilimitada en cuanto a la fuerza-espacio, pero está claramente condicionada por la presencia de la vida, la mente, el espíritu y el ser personal, y está condicionado, además, por las resoluciones y los determinados mandatos de la Trinidad del Paraíso.

Estamos convencidos de que el Absoluto Indeterminado no ejerce una influencia indiscriminada y ubicua comparable a los conceptos panteístas de la metafísica o la antigua hipótesis científica del éter. El Absoluto Indeterminado es ilimitado en cuanto a fuerza, y está condicionado por la Deidad, pero no percibimos del todo su relación con las realidades espirituales del universo.

3 . *El Absoluto Universal*, por lógica, resultaba inevitable al acto de la absoluta libre voluntad del Padre Universal de establecer, en la realidad del universo, la diferencia entre los valores deificados y no deificados (susceptibles de ser personales y no personales). El Absoluto Universal constituye ese fenómeno de la Deidad que representa la resolución de la tensión creada por dicho acto de la libertad de la voluntad al diferenciar así la realidad del universo, y obra coordinando y relacionando las sumas totales de estas potencialidades existenciales.

La tensión-presencia del Absoluto Universal señala el ajuste de la diferencia entre la realidad en cuanto deidad y la realidad no deificada, inherentes a la separación entre el dinamismo de la libertad de la voluntad divina y el estatismo de la infinitud incondicionada.

Recordad siempre: la infinitud potencial es absoluta e inseparable de la eternidad. La infinitud actual en el tiempo no puede ser nunca más que parcial y debe ser, por consiguiente, no absoluta; tampoco puede ser absoluta la infinitud del ser personal en actualidad excepto en la Deidad incondicionada. Y este diferencial de potencial infinito entre el Absoluto Indeterminado y el Absoluto de la Deidad es el que eterniza al Absoluto Universal, posibilitándolo así, cósmicamente, para contar con universos materiales en el espacio y, espiritualmente, para albergar en el tiempo a seres personales finitos.

universe and, apparently, extending with equal space presence on out into the force activities and prematerial evolutions of the staggering stretches of the space regions beyond the seven superuniverses. The Unqualified Absolute is not a mere negativism of philosophic concept predicated on the assumptions of metaphysical sophistries concerning the universality, dominance, and primacy of the unconditioned and the unqualified. The Unqualified Absolute is a positive universe overcontrol in infinity; this overcontrol is space-force unlimited but is definitely conditioned by the presence of life, mind, spirit, and personality, and is further conditioned by the will-reactions and purposeful mandates of the Paradise Trinity.

0:11.9 (14.7) We are convinced that the Unqualified Absolute is not an undifferentiated and all-pervading influence comparable either to the pantheistic concepts of metaphysics or to the sometime ether hypothesis of science. The Unqualified Absolute is force unlimited and Deity conditioned, but we do not fully perceive the relation of this Absolute to the spirit realities of the universes.

0:11.10 (14.8) 3. *The Universal Absolute*, we logically deduce, was inevitable in the Universal Father's absolute freewill act of differentiating universe realities into deified and undeified — personalizable and nonpersonalizable — values. The Universal Absolute is the Deity phenomenon indicative of the resolution of the tension created by the freewill act of thus differentiating universe reality, and functions as the associative co-ordinator of these sum totals of existential potentialities.

0:11.11 (15.1) The tension-presence of the Universal Absolute signifies the adjustment of differential between deity reality and undeified reality inherent in the separation of the dynamics of freewill divinity from the statics of unqualified infinity.

0:11.12 (15.2) Always remember: Potential infinity is absolute and inseparable from eternity. Actual infinity in time can never be anything but partial and must therefore be nonabsolute; neither can infinity of actual personality be absolute except in unqualified Deity. And it is the differential of infinity potential in the Unqualified Absolute and the Deity Absolute that eternalizes the Universal Absolute, thereby making it cosmically possible to have material universes in space and spiritually possible to have finite personalities in time.

Lo finito puede coexistir en el cosmos junto con lo Infinito solamente porque la presencia relacional del Absoluto Universal iguala con gran perfección las tensiones entre el tiempo y la eternidad, entre la finitud y la infinitud, entre el potencial de la realidad y la manifestación de la realidad, entre el Paraíso y el espacio, entre el hombre y Dios. Relacionalmente, el Absoluto Universal constituye la identificación de la zona de la realidad en evolución progresiva existente en los universos del espacio-tiempo y en los del espacio-tiempo trascendido, en los que se manifiesta la Deidad subinfinita.

El Absoluto Universal es el potencial de la Deidad estática-dinámica con capacidad de realizarse en los niveles del tiempo-eternidad como valores finitos-absolutos y de ser susceptible a un acercamiento experiencial-existencial. Este aspecto incomprensible de la Deidad puede ser estático, potencial y vinculado, pero no es, experiencialmente, ni creativo ni evolutivo en lo que concierne a los seres personales de inteligencia que actúan ahora en el universo matriz.

El Absoluto. Los dos Absolutos — Determinado e Indeterminado—, aunque desde la perspectiva de las criaturas con mente parezcan obrar de forma divergente, se unifican de manera perfecta y divina en y a través del Absoluto Universal. En última instancia y comprensión final, los tres forman un solo Absoluto. En los niveles subinfinitos, se les diferencia en cuanto a su acción, pero en la infinitud constituyen UNO SOLO.

Nunca usamos el término “Absoluto” para negar nada o para negarlo todo. Tampoco consideramos que el Absoluto Universal se determine a sí mismo, como una especie de Deidad panteísta e impersonal. El Absoluto, en todo lo que se refiere a un universo personal, está estrictamente limitado por la Trinidad y sujeto a la Deidad.

XII. LAS TRINIDADES

La Trinidad del Paraíso primigenia y eterna es existencial y resultaba inevitable. Esta Trinidad sin principio era consustancial al hecho mismo de la diferenciación de lo personal y de lo no personal realizada por la incoercible voluntad del Padre Universal, y se hizo efectiva cuando su voluntad personal enlazó estas realidades dobles mediante la mente. Las Trinidades posteriores a Havona son experienciales: son inherentes a la creación de los dos niveles, el subabsoluto y el evolutivo, de la manifestación de la potencia-ser personal en el universo matriz.

0:11.13 (15.3) The finite can coexist in the cosmos along with the Infinite only because the associative presence of the Universal Absolute so perfectly equalizes the tensions between time and eternity, finity and infinity, reality potential and reality actuality, Paradise and space, man and God. Associatively the Universal Absolute constitutes the identification of the zone of progressing evolutionary reality existent in the time-space, and in the transcended time-space, universes of subinfinite Deity manifestation.

0:11.14 (15.4) The Universal Absolute is the potential of the static-dynamic Deity functionally realizable on time-eternity levels as finite-absolute values and as possible of experiential-existential approach. This incomprehensible aspect of Deity may be static, potential, and associative but is not experientially creative or evolutionary as concerns the intelligent personalities now functioning in the master universe.

0:11.15 (15.5) *The Absolute.* The two Absolutes — qualified and unqualified — while so apparently divergent in function as they may be observed by mind creatures, are perfectly and divinely unified in and by the Universal Absolute. In the last analysis and in the final comprehension all three are one Absolute. On subinfinite levels they are functionally differentiated, but in infinity they are ONE.

0:11.16 (15.6) We never use the term the Absolute as a negation of aught or as a denial of anything. Neither do we regard the Universal Absolute as self-determinative, a sort of pantheistic and impersonal Deity. The Absolute, in all that pertains to universe personality, is strictly Trinity limited and Deity dominated.

XII. THE TRINITIES

0:12.1 (15.7) The original and eternal Paradise Trinity is existential and was inevitable. This never-beginning Trinity was inherent in the fact of the differentiation of the personal and the nonpersonal by the Father's unfettered will and factualized when his personal will co-ordinated these dual realities by mind. The post-Havona Trinities are experiential — are inherent in the creation of two subabsolute and evolutionary levels of power-personality manifestation in the master universe.

La Trinidad del Paraíso —la unión como Deidad del Padre Universal, del Hijo Eterno y del Espíritu Infinito— es existencial en actualidad, pero todos sus potenciales son experienciales. Por ello, esta Trinidad constituye la única realidad de la Deidad que engloba la infinitud, y por ello suceden en el universo los fenómenos de actualización del Dios Supremo, del Dios Último y del Dios Absoluto.

La primera y la segunda Trinidades experienciales, las Trinidades posteriores a Havona, no pueden ser infinitas porque incluyen a las *Deidades derivadas*, Deidades evolucionadas por medio de la actualización experiencial de las realidades creadas o devenidas mediante la Trinidad existencial del Paraíso. La infinitud de la divinidad se agranda constantemente, si no se engrandece, mediante la experiencia finita y absonita de la criatura y el Creador.

Las Trinidades constituyen verdades relacionales y hechos pertinentes a la manifestación de la Deidad de igual rango. Dentro de la labor de la Trinidad se engloban las realidades de la Deidad, y las realidades de la Deidad siempre procuran realizarse y manifestarse en el estado personal. El Dios Supremo, el Dios Último e incluso el Dios Absoluto son, por lo tanto, inevitabilidades divinas. Estas tres Deidades experienciales estaban potencialmente en la Trinidad existencial, en la Trinidad del Paraíso, pero su gradual aparición en el universo como seres personales de potencia depende, en parte, de su propia acción experiencial en los universos de la potencia y del ser personal y, en parte, de la consecución experiencial de los creadores y las Trinidades posteriores a Havona.

Las dos Trinidades experienciales posteriores a Havona, la Trinidad Última y la Trinidad Absoluta, no están en este momento plenamente manifestadas; están en proceso de realización en el universo. Estas conjunciones de la Deidad se pueden describir como sigue:

1. *La Trinidad Última*, ahora en evolución, constará finalmente del Ser Supremo, de las personas creadoras supremas y de los arquitectos absonitos del universo matriz, esos singulares planificadores del universo, que no son ni creadores ni criaturas. El Dios Último terminará inevitablemente por potenciarse y hacerse personal como consecuencia divina de la unificación de esta Trinidad Última experiencial, en el escenario creciente del casi ilimitado universo matriz.

2. *La Trinidad Absoluta* —la segunda Trinidad experiencial—, ahora en proceso de actualización, constará del Dios Supremo, del Dios Último y del Consumador del Destino del

0:12.2 (15.8) *The Paradise Trinity* — the eternal Deity union of the Universal Father, the Eternal Son, and the Infinite Spirit — is existential in actuality, but all potentials are experiential. Therefore does this Trinity constitute the only Deity reality embracing infinity, and therefore do there occur the universe phenomena of the actualization of God the Supreme, God the Ultimate, and God the Absolute.

0:12.3 (15.9) The first and second experiential Trinities, the post-Havona Trinities, cannot be infinite because they embrace *derived Deities*, Deities evolved by the experiential actualization of realities created or eventuated by the existential Paradise Trinity. Infinity of divinity is being ever enriched, if not enlarged, by finity and absonity of creature and Creator experience.

0:12.4 (16.1) Trinities are truths of relationship and facts of co-ordinate Deity manifestation. Trinity functions encompass Deity realities, and Deity realities always seek realization and manifestation in personalization. God the Supreme, God the Ultimate, and even God the Absolute are therefore divine inevitabilities. These three experiential Deities were potential in the existential Trinity, the Paradise Trinity, but their universe emergence as personalities of power is dependent in part on their own experiential functioning in the universes of power and personality and in part on the experiential achievements of the post-Havona Creators and Trinities.

0:12.5 (16.2) The two post-Havona Trinities, the Ultimate and the Absolute experiential Trinities, are not now fully manifest; they are in process of universe realization. These Deity associations may be described as follows:

0:12.6 (16.3) 1. *The Ultimate Trinity*, now evolving, will eventually consist of the Supreme Being, the Supreme Creator Personalities, and the absonite Architects of the Master Universe, those unique universe planners who are neither creators nor creatures. God the Ultimate will eventually and inevitably powerize and personalize as the Deity consequence of the unification of this experiential Ultimate Trinity in the expanding arena of the well-nigh limitless master universe.

0:12.7 (16.4) 2. *The Absolute Trinity* — the second experiential Trinity — now in process of actualization, will consist of God the Supreme, God the Ultimate, and the unrevealed

Universo, no revelado. Dicha Trinidad obra en los dos niveles, personal y suprapersonal, llegando incluso hasta los límites de lo no personal, y su unificación en universalidad haría experiencial a la Deidad Absoluta.

La Trinidad Última se unifica de manera experiencial hasta su compleción, pero en verdad dudamos de que una unificación tan plena sea posible en la Trinidad Absoluta. Nuestro concepto, sin embargo, de la Trinidad eterna del Paraíso constituye un recordatorio, siempre presente, de que la trinitización de la Deidad quizás logre lo que de otra manera resulta inalcanzable; por eso presuponemos la aparición futura del *Supremo-Último*, al igual que la posible trinitización-efectuación del Dios Absoluto.

Los filósofos de los universos presuponen la existencia de una *Trinidad de Trinidades*, una Trinidad infinita existencial-experiencial, pero no son capaces de imaginar su condición personal; tal vez equivaliera a la persona del Padre Universal en el nivel conceptual del YO SOY. Pero, aparte de todo esto, la Trinidad del Paraíso primigenia es infinita en potencialidad puesto que el Padre Universal es infinito en actualidad.

RECONOCIMIENTO

Al elaborar los escritos siguientes que describen el carácter del Padre Universal y la naturaleza de sus colaboradores del Paraíso, y que tratan, además, de describir el perfecto universo central y los siete suprauniversos que lo circundan, tenemos que guiarnos por los mandatos de los gobernantes de los suprauniversos, que han dispuesto que, en cualquier intento por revelar la verdad y organizar el conocimiento fundamental, demos preferencia a los conceptos humanos más elevados que existen referentes a los temas que se van a tratar. Solo podemos recurrir a la pura revelación cuando el concepto a exponer no haya sido previamente expresado adecuadamente por la mente humana.

Las continuadas revelaciones planetarias de la verdad divina contienen, invariablemente, los conceptos más elevados que existen de los valores espirituales, como parte integrante de una nueva y mejor coordinación del conocimiento planetario. Como consecuencia, para exponer estos escritos sobre Dios y sus colaboradores del universo, nos hemos basado en una selección de más de mil conceptos humanos que representan el conocimiento planetario más elevado y avanzado existente de los valores espirituales y de los contenidos del universo. Cuando estos conceptos humanos, recogidos de mortales del pasado y del presente que conocieron a Dios, se muestren inadecuados para describir la verdad tal como se nos ha

Consummator of Universe Destiny. This Trinity functions on both personal and superpersonal levels, even to the borders of the nonpersonal, and its unification in universality would experientialize Absolute Deity.

0:12.8 (16.5) The Ultimate Trinity is experientially unifying in completion, but we truly doubt the possibility of such full unification of the Absolute Trinity. Our concept, however, of the eternal Paradise Trinity is an ever-present reminder that Deity trinitization may accomplish what is otherwise nonattainable; hence do we postulate the sometime appearance of the *Supreme-Ultimate* and the possible trinitization-factualization of God the Absolute.

0:12.9 (16.6) The philosophers of the universes postulate a *Trinity of Trinities*, an existential-experiential Trinity Infinite, but they are not able to envisage its personalization; possibly it would equvalate to the person of the Universal Father on the conceptual level of the I AM. But irrespective of all this, the original Paradise Trinity is potentially infinite since the Universal Father actually is infinite.

0:12.10 (16.7) Acknowledgment

0:12.11 (16.8) In formulating the succeeding presentations having to do with the portrayal of the character of the Universal Father and the nature of his Paradise associates, together with an attempted description of the perfect central universe and the encircling seven superuniverses, we are to be guided by the mandate of the superuniverse rulers which directs that we shall, in all our efforts to reveal truth and co-ordinate essential knowledge, give preference to the highest existing human concepts pertaining to the subjects to be presented. We may resort to pure revelation only when the concept of presentation has had no adequate previous expression by the human mind.

0:12.12 (17.1) Successive planetary revelations of divine truth invariably embrace the highest existing concepts of spiritual values as a part of the new and enhanced co-ordination of planetary knowledge. Accordingly, in making these presentations about God and his universe associates, we have selected as the basis of these papers more than one thousand human concepts representing the highest and most advanced planetary knowledge of spiritual values and universe meanings. Wherein these human concepts, assembled from the God-knowing mortals of the past and the present, are inadequate to portray the truth as we are directed to reveal it, we will unhesitatingly supplement them, for this purpose drawing upon our own superior knowledge of the reality and divinity of the

solicitado que la revelemos, no dudaremos en complementarlos, recurriendo para tal fin a nuestro propio conocimiento superior de la realidad y de la divinidad de las Deidades del Paraíso y del universo trascendente, lugar donde residen.

Somos plenamente conscientes de las dificultades de nuestro cometido; reconocemos la imposibilidad de traducir del todo el lenguaje de los conceptos de la divinidad y de la eternidad a los signos lingüísticos de las nociones finitas de la mente de los mortales. Pero sabemos que en la mente humana mora una fracción de Dios, y que con el alma humana reside el espíritu de la verdad; también sabemos que tales fuerzas espirituales se aúnan para hacer posible que el hombre material alcance a comprender la realidad de los valores espirituales y la filosofía de los contenidos del universo. Además, sabemos, incluso con mayor certeza, que estos espíritus de la Presencia Divina son capaces de asistir al hombre a aprehender espiritualmente cualquier verdad que contribuya a ampliar la realidad, siempre en progreso, de la experiencia religiosa personal —de la conciencia de Dios—.

[Redactado por un consejero divino de Orvontón, jefe del colectivo de seres personales del suprauniverso designado para describir en Urantia la verdad acerca de las Deidades del Paraíso y el universo de los universos.]

Paradise Deities and their transcendent residential universe.

0:12.13 (17.2) We are fully cognizant of the difficulties of our assignment; we recognize the impossibility of fully translating the language of the concepts of divinity and eternity into the symbols of the language of the finite concepts of the mortal mind. But we know that there dwells within the human mind a fragment of God, and that there sojourns with the human soul the Spirit of Truth; and we further know that these spirit forces conspire to enable material man to grasp the reality of spiritual values and to comprehend the philosophy of universe meanings. But even more certainly we know that these spirits of the Divine Presence are able to assist man in the spiritual appropriation of all truth contributory to the enhancement of the ever-progressing reality of personal religious experience — God-consciousness.

0:12.14 (17.3) [Indited by an Orvonton Divine Counselor, Chief of the Corps of Superuniverse Personalities assigned to portray on Urantia the truth concerning the Paradise Deities and the universe of universes.]

LOS ESCRITOS DE URANTIA

PARTE I. EL UNIVERSO CENTRAL Y LOS SUPRAUNIVERSOS

Escrito 1. El Padre Universal

⇐ 000

LOS ESCRITOS DE URANTIA

002 ⇐

PARTE I. EL UNIVERSO CENTRAL Y LOS SUPRAUNIVERSOS

ESCRITO 1 EL PADRE UNIVERSAL

Títulos de las Secciones

Introducción

1. EL NOMBRE DEL PADRE
2. LA REALIDAD DE DIOS
3. DIOS ES ESPÍRITU UNIVERSAL
4. EL MISTERIO DE DIOS
5. EL SER PERSONAL DEL PADRE UNIVERSAL
6. EL SER PERSONAL EN EL UNIVERSO
7. EL VALOR ESPIRITUAL DEL CONCEPTO DEL SER PERSONAL

PAPER 1 THE UNIVERSAL FATHER

SECTIONS

Introduction

1. The Father's Name
2. The Reality of God
3. God is a Universal Spirit
4. The Mystery of God
5. Personality of the Universal Father
6. Personality in the Universe
7. Spiritual Value of the Personality Concept

Introducción

El Padre Universal es el Dios de toda la creación, la Primera Fuente y Centro de todas las cosas y de todos los seres. Pensad primero en Dios como creador, después como rector y, por último, como sostenedor infinito. La verdad sobre el Padre Universal comenzó a manifestarse a la humanidad cuando el profeta dijo: "Solo tú eres Dios; no hay semejante a ti. Tú has creado el cielo y el cielo de los cielos, con todos sus ejércitos; tú los preservas y mandas. Por los Hijos de Dios fueron hechos los universos. El Creador se cubre de luz como de vestidura y extiende los cielos como una cortina". Solamente el concepto del Padre Universal —un solo Dios en lugar de muchos dioses— permitió al hombre mortal comprender al Padre como creador divino y rector infinito.

La totalidad de los innumerables sistemas planetarios se hicieron para que, con el tiempo, los habitaran muy distintos tipos de criaturas inteligentes, de seres que pudieran conocer a

INTRODUCTION

1:0.1 (21.1) THE Universal Father is the God of all creation, the First Source and Center of all things and beings. First think of God as a creator, then as a controller, and lastly as an infinite upholder. The truth about the Universal Father had begun to dawn upon mankind when the prophet said: "You, God, are alone; there is none beside you. You have created the heaven and the heaven of heavens, with all their hosts; you preserve and control them. By the Sons of God were the universes made. The Creator covers himself with light as with a garment and stretches out the heavens as a curtain." Only the concept of the Universal Father — one God in the place of many gods — enabled mortal man to comprehend the Father as divine creator and infinite controller.

1:0.2 (21.2) The myriads of planetary systems were all made to be eventually inhabited by many different types of intelligent creatures, beings who could know God, receive the divine affection, and

Dios, recibir su afecto divino y amarlo a su vez. El universo de los universos es la obra de Dios y la morada de sus diversas criaturas. “Dios creó los cielos y formó la tierra; estableció el universo y creó este mundo no en vano; para que fuese habitado lo formó”.

Todos los mundos de luz reconocen y adoran al Padre Universal, al Hacedor Eterno y Sostenedor Infinito de toda la creación. Universo tras universo, las criaturas dotadas de voluntad emprenden el largo, largo viaje al Paraíso, el fascinante afán, la aventura eterna de llegar a Dios Padre. La suprema meta de los hijos del tiempo consiste en encontrar al Dios Eterno, comprender su naturaleza divina, reconocer al Padre Universal. Las criaturas conocedoras de Dios poseen una única aspiración suprema, un único deseo ardiente, que es llegar a ser, en sus propias esferas, como él es, personalmente perfecto en el Paraíso y en su esfera universal de rectitud suprema. Del Padre Universal que habita la eternidad surge el mandato supremo: “Sed vosotros perfectos, como yo soy perfecto”. Los mensajeros del Paraíso llevan este llamamiento divino con amor y misericordia a través de los tiempos y de los universos, hasta alcanzar incluso a tan modestas criaturas de origen animal como las razas humanas de Urantia.

Este dictado magnífico y universal por lograr con ahínco la perfección divina es el primer deber, y ha de ser la aspiración más sublime de cualquiera de las tenaces criaturas del Dios de perfección. Esta oportunidad de alcanzar la perfección divina constituye el destino último y seguro del eterno progreso espiritual de todo hombre.

Los mortales de Urantia tienen escasas esperanzas de ser perfectos en el sentido infinito, pero es enteramente posible para los seres humanos, comenzando como lo hacen en este planeta, alcanzar la meta celestial y divina que el Dios infinito ha dispuesto para el hombre mortal; y, cuando por fin consigan este destino, estarán, en todo lo que constituye de realización propia y de consecución mental, tan pletóricos en su esfera de perfección divina como Dios mismo lo está en su esfera de infinitud y eternidad. Quizás tal perfección no sea universal en el sentido material ni ilimitada en comprensión intelectual ni final en experiencia espiritual, pero es final y completa en todos los aspectos finitos de la voluntad divina, del estímulo hacia la perfección del ser personal y de la conciencia de Dios.

Ese es el auténtico significado de ese mandato divino, “Sed vosotros perfectos, como yo soy perfecto”, que por siempre alienta al hombre mortal a seguir adelante y lo atrae interiormente hacia ese anhelo fascinante y perdurable por alcanzar niveles cada vez más

love him in return. The universe of universes is the work of God and the dwelling place of his diverse creatures. “God created the heavens and formed the earth; he established the universe and created this world not in vain; he formed it to be inhabited.”

1:0.3 (21.3) The enlightened worlds all recognize and worship the Universal Father, the eternal maker and infinite upholder of all creation. The will creatures of universe upon universe have embarked upon the long, long Paradise journey, the fascinating struggle of the eternal adventure of attaining God the Father. The transcendent goal of the children of time is to find the eternal God, to comprehend the divine nature, to recognize the Universal Father. God-knowing creatures have only one supreme ambition, just one consuming desire, and that is to become, as they are in their spheres, like him as he is in his Paradise perfection of personality and in his universal sphere of righteous supremacy. From the Universal Father who inhabits eternity there has gone forth the supreme mandate, “Be you perfect, even as I am perfect.” In love and mercy the messengers of Paradise have carried this divine exhortation down through the ages and out through the universes, even to such lowly animal-origin creatures as the human races of Urantia.

1:0.4 (22.1) This magnificent and universal injunction to strive for the attainment of the perfection of divinity is the first duty, and should be the highest ambition, of all the struggling creature creation of the God of perfection. This possibility of the attainment of divine perfection is the final and certain destiny of all man's eternal spiritual progress.

1:0.5 (21.2) Urantia mortals can hardly hope to be perfect in the infinite sense, but it is entirely possible for human beings, starting out as they do on this planet, to attain the supernal and divine goal which the infinite God has set for mortal man; and when they do achieve this destiny, they will, in all that pertains to self-realization and mind attainment, be just as replete in their sphere of divine perfection as God himself is in his sphere of infinity and eternity. Such perfection may not be universal in the material sense, unlimited in intellectual grasp, or final in spiritual experience, but it is final and complete in all finite aspects of divinity of will, perfection of personality motivation, and God-consciousness.

1:0.6 (22.3) This is the true meaning of that divine command, “Be you perfect, even as I am perfect,” which ever urges mortal man onward and beckons him inward in that long and fascinating struggle for the attainment of higher and higher levels of spiritual values and true universe meanings. This

elevados de valores espirituales y de contenidos auténticos del universo. Esta búsqueda sublime del Dios de los universos constituye la aventura suprema de los habitantes de todos los mundos del tiempo y del espacio.

sublime search for the God of universes is the supreme adventure of the inhabitants of all the worlds of time and space.

1. EL NOMBRE DEL PADRE

De todos los nombres con los que se conoce a Dios Padre en el conjunto de los universos, los más frecuentes son los que hacen referencia a él como Primera Fuente y Centro del Universo. Según los universos y los distintos sectores de un mismo universo, al Padre Primero se le conoce con distintos nombres. Y estos nombres que las criaturas asignan al Creador dependen, en gran medida, del concepto que tengan de él. La Primera Fuente y Centro del Universo nunca se ha revelado a sí misma aludiendo a su nombre, sino solo a su naturaleza. Si nos consideramos hijos del Creador, resulta muy natural que acabemos por llamarle Padre. Pero este es el nombre que nosotros escogemos, y que nace de nuestra propia relación personal con dicha Primera Fuente y Centro.

El Padre Universal nunca impone forma alguna de reconocimiento arbitrario, de adoración ceremonial ni de servilismo a las criaturas de inteligencia y voluntad del universo. Los habitantes evolutivos de los mundos del tiempo y del espacio, por sí mismos —en sus propios corazones—, han de reconocerlo, amarlo y adorarlo de forma voluntaria. El Creador no desea la sumisión de la libre voluntad espiritual de sus criaturas materiales por coacción o imposición. La ofrenda más especial que el hombre puede hacer a Dios consiste en dedicar, con todo afecto, su voluntad humana a hacer la voluntad del Padre; de hecho, la consagración de la voluntad de las criaturas constituye el único ofrecimiento de auténtico valor que el hombre pueda dispensar al Padre del Paraíso. En Dios, el hombre vive, se mueve y tiene su ser; no hay nada que él le pueda brindar a Dios a no ser su determinación para dejarse guiar por la voluntad del Padre, y esta decisión de las criaturas inteligentes y de voluntad de los universos constituye la realidad de esa adoración auténtica, que tanto satisface a la naturaleza amorosa del Padre Creador.

Una vez que en verdad os hayáis hecho conscientes de Dios, después de que descubríis realmente al majestuoso Creador y comenzáis a percibir vivencialmente la presencia moradora del divino rector, entonces, de acuerdo con vuestra lucidez y con la manera y método de revelar a Dios de los Hijos divinos, encontraréis un nombre para el Padre Universal que expresará idóneamente vuestro concepto de la Primera Gran Fuente y Centro. Y así en los diferentes

1. THE FATHER'S NAME

1:1.1 (22.4) Of all the names by which God the Father is known throughout the universes, those which designate him as the First Source and the Universe Center are most often encountered. The First Father is known by various names in different universes and in different sectors of the same universe. The names which the creature assigns to the Creator are much dependent on the creature's concept of the Creator. The First Source and Universe Center has never revealed himself by name, only by nature. If we believe that we are the children of this Creator, it is only natural that we should eventually call him Father. But this is the name of our own choosing, and it grows out of the recognition of our personal relationship with the First Source and Center.

1:1.2 (22.5) The Universal Father never imposes any form of arbitrary recognition, formal worship, or slavish service upon the intelligent will creatures of the universes. The evolutionary inhabitants of the worlds of time and space must of themselves — in their own hearts — recognize, love, and voluntarily worship him. The Creator refuses to coerce or compel the submission of the spiritual free wills of his material creatures. The affectionate dedication of the human will to the doing of the Father's will is man's choicest gift to God; in fact, such a consecration of creature will constitutes man's only possible gift of true value to the Paradise Father. In God, man lives, moves, and has his being; there is nothing which man can give to God except this choosing to abide by the Father's will, and such decisions, effected by the intelligent will creatures of the universes, constitute the reality of that true worship which is so satisfying to the love-dominated nature of the Creator Father.

1:1.3 (22.6) When you have once become truly God-conscious, after you really discover the majestic Creator and begin to experience the realization of the indwelling presence of the divine controller, then, in accordance with your enlightenment and in accordance with the manner and method by which the divine Sons reveal God, you will find a name for the Universal Father which will be adequately expressive of your concept of the First Great Source and Center. And so, on different worlds

mundos y en los diversos universos, el Creador se llega a conocer con numerosos apelativos; todos por afinidad significan lo mismo, pero en cuanto a palabras y signos, cada nombre representa el grado, la profundidad, de su entronización en los corazones de las criaturas de cualquier mundo.

Cerca del centro del universo de los universos, al Padre Universal se le conoce por lo general con nombres que pueden considerarse representativos de la Primera Fuente. Más allá en los universos del espacio, los términos que se emplean para designar al Padre Universal aluden con mayor frecuencia al Centro Universal. Aún más allá en la creación estelar, tal como en el mundo-sede de vuestro universo local, se le conoce como Primera Fuente Creativa y Centro Divino. En una constelación cercana, a Dios se le llama Padre de los Universos. En otra, Sostenedor Infinito y, hacia el este, Rector Divino. También se le ha designado Padre de las Luces, Don de Vida y Todopoderoso.

En aquellos mundos donde un Hijo del Paraíso vivió su vida de gracia, a Dios se le conoce, por lo general, con algún nombre que indica relación personal, tierno afecto y devoción paternal. En la sede de vuestra constelación, se hace referencia a Dios como Padre Universal y, en los diferentes planetas de vuestro sistema local de mundos habitados, se le conoce de diversos modos tales como Padre de Padres, Padre del Paraíso, Padre de Havona y Padre Espíritu. Aquellos que conocen a Dios mediante la revelación de los ministerios de gracia de los Hijos del Paraíso acaban por rendirse a la emotiva llamada y al tierno vínculo relacional entre criatura-Creador, y hacen referencia a Dios como "Padre nuestro".

En un planeta de criaturas sexuadas, en un mundo donde los seres inteligentes sienten en sus corazones un impulso, innato y emotivo, hacia la paternidad, el término "Padre" aparece como el nombre más elocuente y apropiado para el Dios Eterno. A él se le conoce mejor, se le reconoce más generalizadamente en vuestro planeta, Urantia, con el nombre de *Dios*. El nombre que se le dé tiene poca importancia; lo significativo consiste en que debéis conocerlo y aspirar a ser como él. Vuestros profetas de la antigüedad en verdad lo llamaban "Dios Eterno" y hacían referencia a él como "el que habita la eternidad".

2. LA REALIDAD DE DIOS

Dios es la realidad primordial en el mundo del espíritu; Dios es la fuente de la verdad en las esferas de la mente; Dios cubre con su sombra la

and in various universes, the Creator becomes known by numerous appellations, in spirit of relationship all meaning the same but, in words and symbols, each name standing for the degree, the depth, of his enthronement in the hearts of his creatures of any given realm.

1:1.4 (23.1) Near the center of the universe of universes, the Universal Father is generally known by names which may be regarded as meaning the First Source. Farther out in the universes of space, the terms employed to designate the Universal Father more often mean the Universal Center. Still farther out in the starry creation, he is known, as on the headquarters world of your local universe, as the First Creative Source and Divine Center. In one near-by constellation God is called the Father of Universes. In another, the Infinite Upholder, and to the east, the Divine Controller. He has also been designated the Father of Lights, the Gift of Life, and the All-powerful One.

1:1.5 (23.2) On those worlds where a Paradise Son has lived a bestowal life, God is generally known by some name indicative of personal relationship, tender affection, and fatherly devotion. On your constellation headquarters God is referred to as the Universal Father, and on different planets in your local system of inhabited worlds he is variously known as the Father of Fathers, the Paradise Father, the Havona Father, and the Spirit Father. Those who know God through the revelations of the bestowals of the Paradise Sons, eventually yield to the sentimental appeal of the touching relationship of the creature-Creator association and refer to God as "our Father."

1:1.6 (23.3) On a planet of sex creatures, in a world where the impulses of parental emotion are inherent in the hearts of its intelligent beings, the term Father becomes a very expressive and appropriate name for the eternal God. He is best known, most universally acknowledged, on your planet, Urantia, by the name *God*. The name he is given is of little importance; the significant thing is that you should know him and aspire to be like him. Your prophets of old truly called him "the everlasting God" and referred to him as the one who "inhabits eternity."

2. THE REALITY OF GOD

1:2.1 (23.4) God is primal reality in the spirit world; God is the source of truth in the mind spheres; God overshadows all throughout the material

totalidad de los reinos materiales. Para todas las inteligencias creadas, Dios es un ser personal y, para el universo de los universos, él es la Primera Fuente y Centro de la realidad eterna. Dios no se asemeja ni a un hombre ni a una máquina. El Padre Primero es espíritu universal, verdad eterna, realidad infinita y ser personal paterno.

El Dios Eterno es infinitamente más que una realidad idealizada o un universo que ya haya tomado forma personal. Dios no es simplemente el deseo supremo del hombre, el objetivo de la búsqueda de los mortales. Dios tampoco es un mero concepto, la potencia-potencial de la rectitud. El Padre Universal no es sinónimo de naturaleza ni es la ley natural en estado personal. Dios es una realidad suprema, no meramente el concepto tradicional que el hombre tiene de los valores supremos. Dios no es un enfoque psicológico de los contenidos espirituales ni es “la obra más noble del hombre”. Dios puede ser cualquiera de estos conceptos o todos ellos en la mente de los hombres, pero él es más que eso. Es una persona que salva y un Padre que ama a todos los que gozan en la tierra de paz espiritual, a todos los que anhelan tener la experiencia de que su ser personal sobreviva a la muerte.

La realidad de la existencia de Dios se demuestra en la experiencia humana mediante la inhabitación de la presencia divina, el mentor espiritual enviado desde el Paraíso para vivir en la mente humana del hombre y ayudar allí a la evolución y supervivencia eterna del alma inmortal. La presencia de este modelador divino se desvela en la mente humana mediante tres fenómenos experienciales:

1 La capacidad intelectual para conocer a Dios: la conciencia de Dios.

2 El impulso espiritual por encontrar a Dios: la búsqueda de Dios.

3 El anhelo de la persona por semejarse a Dios: el deseo ferviente de hacer la voluntad del Padre.

Ni los experimentos científicos ni la pura deducción lógica de la razón podrán probar jamás la existencia de Dios. Dios es solamente cognoscible en el reino de la experiencia humana; no obstante, el auténtico concepto de la realidad de Dios resulta razonable para la lógica, plausible para la filosofía, esencial para la religión e indispensable para cualquier esperanza de supervivencia del ser personal.

Los que conocen a Dios experimentan el hecho de su presencia; estos mortales conocedores de Dios albergan en su experiencia personal la única prueba positiva de la existencia del Dios vivo que un ser humano puede ofrecer a sus semejantes. La existencia de Dios está

realms. To all created intelligences God is a personality, and to the universe of universes he is the First Source and Center of eternal reality. God is neither manlike nor machinelike. The First Father is universal spirit, eternal truth, infinite reality, and father personality.

1:2.2 (23.5) The eternal God is infinitely more than reality idealized or the universe personalized. God is not simply the supreme desire of man, the mortal quest objectified. Neither is God merely a concept, the power-potential of righteousness. The Universal Father is not a synonym for nature, neither is he natural law personified. God is a transcendent reality, not merely man's traditional concept of supreme values. God is not a psychological focalization of spiritual meanings, neither is he “the noblest work of man.” God may be any or all of these concepts in the minds of men, but he is more. He is a saving person and a loving Father to all who enjoy spiritual peace on earth, and who crave to experience personality survival in death.

1:2.3 (24.1) The actuality of the existence of God is demonstrated in human experience by the indwelling of the divine presence, the spirit Monitor sent from Paradise to live in the mortal mind of man and there to assist in evolving the immortal soul of eternal survival. The presence of this divine Adjuster in the human mind is disclosed by three experiential phenomena:

1:2.4 (24.2) 1. The intellectual capacity for knowing God — God-consciousness.

1:2.5 (24.3) 2. The spiritual urge to find God — God-seeking.

1:2.6 (24.4) 3. The personality craving to be like God — the wholehearted desire to do the Father's will.

1:2.7 (24.5) The existence of God can never be proved by scientific experiment or by the pure reason of logical deduction. God can be realized only in the realms of human experience; nevertheless, the true concept of the reality of God is reasonable to logic, plausible to philosophy, essential to religion, and indispensable to any hope of personality survival.

1:2.8 (24.6) Those who know God have experienced the fact of his presence; such God-knowing mortals hold in their personal experience the only positive proof of the existence of the living God which one human being can offer to another. The existence of God is utterly beyond all possibility of

completamente fuera de cualquier posible demostración, a no ser por el contacto entre la conciencia de Dios de la mente humana y la presencia de Dios en la forma del modelador del pensamiento, que mora en el intelecto de los mortales y se otorga al hombre como don gratuito del Padre Universal.

En teoría, podéis considerar a Dios como el Creador, y él es el creador personal del Paraíso y del universo central de perfección, pero es el colectivo de los hijos creadores del Paraíso quien crea y organiza todos los universos del tiempo y del espacio. El Padre Universal no es el creador personal del universo local de Nebadón; el universo en el que vivís es creación de su Hijo Miguel. Pero aunque el Padre no crea personalmente los universos evolutivos, sí rige muchas de sus relaciones universales y ciertas manifestaciones de la energía física, mental y espiritual. Dios Padre es el creador personal del universo del Paraíso y, en vinculación con el Hijo Eterno, el creador de todos los demás creadores personales del universo.

Como rector de los aspectos físicos del universo de los universos materiales, la Primera Fuente y Centro obra en los modelos de la Isla Eterna del Paraíso y, a través de este centro de gravedad absoluto, el eterno Dios ejerce cósmicamente, y por igual, una acción directiva sobre el nivel físico en el universo central y en todo el universo de los universos. Como mente, Dios obra en la Deidad del Espíritu Infinito; como espíritu, Dios se manifiesta en la persona del Hijo Eterno y en las personas de los Hijos divinos del Hijo Eterno. Esta interrelación de la Primera Fuente y Centro con las Personas y los Absolutos del Paraíso de igual rango no excluye, en lo más mínimo, la acción personal *directa* del Padre Universal sobre toda la creación y en todos sus niveles. Mediante la presencia de su espíritu fraccionado, el Padre Creador mantiene un contacto directo con sus hijos y con los universos creados.

3. DIOS ES ESPÍRITU UNIVERSAL

“Dios es espíritu”. Es una presencia espiritual universal. El Padre Universal es una realidad espiritual infinita; es “el soberano, el eterno, el inmortal, el invisible y el único Dios verdadero”. Aunque seáis “linaje de Dios”, no debéis pensar que el Padre es semejante a vosotros en forma y constitución porque se diga que sois creados “a su imagen” —estéis habitados por los mentores misteriosos enviados desde la morada central de su presencia eterna—. Los seres espirituales son reales a pesar de ser invisibles para los humanos y no estar compuestos de carne y hueso.

demonstration except for the contact between the God-consciousness of the human mind and the God-presence of the Thought Adjuster that indwells the mortal intellect and is bestowed upon man as the free gift of the Universal Father.

1:2.9 (24.7) In theory you may think of God as the Creator, and he is the personal creator of Paradise and the central universe of perfection, but the universes of time and space are all created and organized by the Paradise corps of the Creator Sons. The Universal Father is not the personal creator of the local universe of Nebadon; the universe in which you live is the creation of his Son Michael. Though the Father does not personally create the evolutionary universes, he does control them in many of their universal relationships and in certain of their manifestations of physical, mental, and spiritual energies. God the Father is the personal creator of the Paradise universe and, in association with the Eternal Son, the creator of all other personal universe Creators.

1:2.10 (24.8) As a physical controller in the material universe of universes, the First Source and Center functions in the patterns of the eternal Isle of Paradise, and through this absolute gravity center the eternal God exercises cosmic overcontrol of the physical level equally in the central universe and throughout the universe of universes. As mind, God functions in the Deity of the Infinite Spirit; as spirit, God is manifest in the person of the Eternal Son and in the persons of the divine children of the Eternal Son. This interrelation of the First Source and Center with the co-ordinate Persons and Absolutes of Paradise does not in the least preclude the *direct* personal action of the Universal Father throughout all creation and on all levels thereof. Through the presence of his fragmentized spirit the Creator Father maintains immediate contact with his creature children and his created universes.

3. GOD IS A UNIVERSAL SPIRIT

1:3.1 (25.1) “God is spirit.” He is a universal spiritual presence. The Universal Father is an infinite spiritual reality; he is “the sovereign, eternal, immortal, invisible, and only true God.” Even though you are “the offspring of God,” you ought not to think that the Father is like yourselves in form and physique because you are said to be created “in his image” —indwelt by Mystery Monitors dispatched from the central abode of his eternal presence. Spirit beings are real, notwithstanding they are invisible to human eyes; even though they have not flesh and blood.

Así decía en la antigüedad el profeta: “He aquí que él pasa ante mí y yo no lo veo; se desliza y no lo advierto”. Podremos observar constantemente las obras de Dios, podremos ser extremadamente conscientes de las pruebas materiales de su majestuoso proceder, pero rara vez podremos contemplar la manifestación visible de su divinidad, ni siquiera advertir la presencia de su espíritu delegado que tiene morada humana.

El Padre Universal no es invisible porque quiera ocultarse de las modestas criaturas impedidas por lo material y limitadas en cuanto a dotes espirituales. Se trata de algo más: “No podrás ver mi rostro, porque ningún mortal puede verme y vivir”. Ningún hombre material puede contemplar a Dios espíritu y preservar su existencia mortal. La gloria y el resplandor espiritual de la presencia del ser personal divino resultan del todo inaccesibles para los grupos menores de seres espirituales o para cualquier orden de seres personales materiales. La luminosidad espiritual de la presencia personal del Padre es una “luz a la que ningún mortal puede acercarse; que ninguna criatura material ha visto ni puede ver”. Pero no es necesario ver a Dios con los ojos de la carne para poder percibirlo con los ojos de la fe de la mente espiritualizada.

El Padre Universal comparte plenamente su naturaleza espiritual con su ser coexistente, el Hijo Eterno del Paraíso. De igual manera, tanto el Padre como el Hijo comparten el espíritu universal y eterno, plenamente y sin reservas, con su coigual y ser personal conjunto, el Espíritu Infinito. El espíritu de Dios es, en sí mismo y de sí mismo, absoluto; en el Hijo, incondicional; en el Espíritu, universal; y, en todos y mediante todos ellos, infinito.

Dios es un espíritu universal; Dios es la persona universal. La suprema realidad personal de la creación finita es espíritu; la realidad última del cosmos personal es espíritu absonito. Solamente los niveles de la infinitud son absolutos y, solamente en tales niveles, hay completud de la unicidad entre la materia, la mente y el espíritu.

En los universos, Dios Padre es, en potencia, el regidor de la materia, la mente y el espíritu. Solamente por medio de su extensa vía por la que circula el ser personal se relaciona Dios, de manera directa, con los seres personales de su inmensa creación de criaturas dotadas de voluntad, pero solo es accesible (fuera del Paraíso) a través de las entidades en las que su presencia se reparte, y que constituyen la voluntad de Dios manifestada en el exterior, en los universos. Este espíritu del Paraíso, que mora en la mente de los mortales del tiempo y alienta allí la evolución del alma inmortal de la criatura superviviente, participa de la naturaleza y divinidad del Padre Universal. Pero la mente de las

1:3.2 (25.2) Said the seer of old: “Lo, he goes by me, and I see him not; he passes on also, but I perceive him not.” We may constantly observe the works of God, we may be highly conscious of the material evidences of his majestic conduct, but rarely may we gaze upon the visible manifestation of his divinity, not even to behold the presence of his delegated spirit of human indwelling.

1:3.3 (25.3) The Universal Father is not invisible because he is hiding himself away from the lowly creatures of materialistic handicaps and limited spiritual endowments. The situation rather is: “You cannot see my face, for no mortal can see me and live.” No material man could behold the spirit God and preserve his mortal existence. The glory and the spiritual brilliance of the divine personality presence is impossible of approach by the lower groups of spirit beings or by any order of material personalities. The spiritual luminosity of the Father’s personal presence is a “light which no mortal man can approach; which no material creature has seen or can see.” But it is not necessary to see God with the eyes of the flesh in order to discern him by the faith-vision of the spiritualized mind.

1:3.4 (25.4) The spirit nature of the Universal Father is shared fully with his coexistent self, the Eternal Son of Paradise. Both the Father and the Son in like manner share the universal and eternal spirit fully and unreservedly with their conjoint personality co-ordinate, the Infinite Spirit. God’s spirit is, in and of himself, absolute; in the Son it is unqualified, in the Spirit, universal, and in and by all of them, infinite.

1:3.5 (25.5) God is a universal spirit; God is the universal person. The supreme personal reality of the finite creation is spirit; the ultimate reality of the personal cosmos is absonite spirit. Only the levels of infinity are absolute, and only on such levels is there finality of oneness between matter, mind, and spirit.

1:3.6 (25.6) In the universes God the Father is, in potential, the overcontroller of matter, mind, and spirit. Only by means of his far-flung personality circuit does God deal directly with the personalities of his vast creation of will creatures, but he is contactable (outside of Paradise) only in the presences of his fragmented entities, the will of God abroad in the universes. This Paradise spirit that indwells the minds of the mortals of time and there fosters the evolution of the immortal soul of the surviving creature is of the nature and divinity of the Universal Father. But the minds of such evolutionary creatures originate in the local universes and must gain divine perfection by achieving those experiential transformations of

criaturas evolutivas se origina en los universos locales y ha de adquirir su perfección divina al conseguir esas transformaciones experienciales, espiritualmente válidas, que resultan inevitables cuando la criatura elige hacer la voluntad del Padre que está en los cielos.

En la experiencia interior del hombre, la mente está ligada a la materia, y una mente arraigada en lo material no puede sobrevivir a la muerte. La supervivencia se logra con esas modificaciones de la voluntad humana y esas transformaciones de la mente de los mortales por las que el intelecto, consciente de Dios, es gradualmente instruido y finalmente guiado por el espíritu. Esta evolución de la mente humana, desde su vinculación con la materia hasta la unión con el espíritu, tiene como resultado la transmutación de las facetas potencialmente espirituales de la mente mortal en las realidades morontiales del alma inmortal. Una mente humana que se subordine a la materia está destinada a hacerse cada vez más material y, por consiguiente, a sufrir finalmente la extinción de su ser personal; una mente que se entregue al espíritu está destinada a hacerse cada vez más espiritual y conseguir, por último, la unicidad con el espíritu divino, subsistente y guía, y alcanzar así la supervivencia y la existencia eterna de su ser personal.

Vengo del Eterno y, repetidas veces, he regresado a la presencia del Padre Universal. Sé de la realidad y del ser personal de la Primera Fuente y Centro, el Padre Eterno y Universal. Sé que, si bien el gran Dios es absoluto, eterno e infinito, también es bueno, divino y clemente. Conozco la verdad de las magníficas afirmaciones: “Dios es espíritu” y “Dios es amor”, y estos dos atributos se revelan más completamente al universo en el Hijo Eterno.

4. EL MISTERIO DE DIOS

Es tal la infinitud de la perfección de Dios que hace de él un misterio para la eternidad. Y el más grande de todos los misterios impenetrables de Dios es el prodigio de su morada divina en la mente de los mortales. La manera en la que el Padre Universal reside en las criaturas del tiempo es el más profundo de todos los misterios del universo; la presencia divina en la mente del hombre es el misterio de los misterios.

Los cuerpos físicos de los mortales son “los templos de Dios”. A pesar de que los hijos creadores soberanos se aproximan a las criaturas de sus mundos habitados y “acercan hacia sí a todos los hombres”; aunque “están a la puerta” de la conciencia y “llaman” y se llenan de

spiritual attainment which are the inevitable result of a creature's choosing to do the will of the Father in heaven.

1:3.7 (26.1) In the inner experience of man, mind is joined to matter. Such material-linked minds cannot survive mortal death. The technique of survival is embraced in those adjustments of the human will and those transformations in the mortal mind whereby such a God-conscious intellect gradually becomes spirit taught and eventually spirit led. This evolution of the human mind from matter association to spirit union results in the transmutation of the potentially spirit phases of the mortal mind into the morontia realities of the immortal soul. Mortal mind subservient to matter is destined to become increasingly material and consequently to suffer eventual personality extinction; mind yielded to spirit is destined to become increasingly spiritual and ultimately to achieve oneness with the surviving and guiding divine spirit and in this way to attain survival and eternity of personality existence.

1:3.8 (26.2) I come forth from the Eternal, and I have repeatedly returned to the presence of the Universal Father. I know of the actuality and personality of the First Source and Center, the Eternal and Universal Father. I know that, while the great God is absolute, eternal, and infinite, he is also good, divine, and gracious. I know the truth of the great declarations: “God is spirit” and “God is love,” and these two attributes are most completely revealed to the universe in the Eternal Son.

4. THE MYSTERY OF GOD

1:4.1 (26.3) The infinity of the perfection of God is such that it eternally constitutes him mystery. And the greatest of all the unfathomable mysteries of God is the phenomenon of the divine indwelling of mortal minds. The manner in which the Universal Father sojourns with the creatures of time is the most profound of all universe mysteries; the divine presence in the mind of man is the mystery of mysteries.

1:4.2 (26.4) The physical bodies of mortals are “the temples of God.” Notwithstanding that the Sovereign Creator Sons come near the creatures of their inhabited worlds and “draw all men to themselves”; though they “stand at the door” of consciousness “and knock” and delight to come in

dicha al entrar en todos los que “abren las puertas de sus corazones”; aunque de cierto exista esta comunión personal e íntima entre los hijos creadores y sus criaturas, mortales, no obstante, los hombres mortales tienen algo del mismo Dios, que en realidad mora en su interior y de quien sus cuerpos son templos.

Cuando hayas acabado aquí, cuando tu camino haya concluido en la tierra en su forma temporal, cuando tu viaje de tribulación en la carne termine, cuando el polvo del que está hecho el tabernáculo mortal “vuelva a la tierra de dónde provino”, entonces, como se ha revelado, “el espíritu” morador “volverá a Dios que lo dio”. En el interior de cada ser moral de este planeta reside una fracción de Dios, una parte integrante de la divinidad. Aún no es tuyo por derecho propio, pero está concebido y destinado a hacerse uno contigo si sobrevives a la existencia mortal.

Afrontar este misterio de Dios es una constante en nosotros. Nos confunde el despliegue creciente y el ilimitado panorama de la verdad de su infinita bondad, de su ilimitada misericordia, de su inigualable sabiduría y de su grandioso carácter.

El misterio divino consiste en la intrínseca diferencia que existe entre lo finito y lo infinito, entre lo temporal y lo eterno, entre la criatura espacio-temporal y el Creador Universal, entre lo material y lo espiritual, entre la imperfección del hombre y la perfección de la Deidad del Paraíso. El Dios de amor universal se manifiesta invariablemente en cada una de sus criaturas conforme a la plena capacidad de que estas disponen para aprehender espiritualmente las cualidades de la verdad, la belleza y la bondad divinas.

El Padre Universal revela a todos los seres espirituales y a todas las criaturas mortales de cualquier esfera y de cualquier mundo del universo de los universos toda la clemencia y divinidad de su propio ser que estos seres espirituales y criaturas mortales sean capaces de percibir y comprender. Dios no hace distinción de personas, ni espirituales ni materiales. La divina presencia de la que un hijo del universo disfruta en cualquier momento dado está determinada solamente por su capacidad para recibir y percibir las manifestaciones espirituales del mundo supramaterial.

En la experiencia espiritual del ser humano, Dios no es un misterio sino una realidad. Pero, cuando se intenta que las realidades del espíritu queden claras para las mentes físicas de orden material, aparece el misterio: misterios tan sutiles y tan profundos, que solamente la cognición, por la fe, del mortal conocedor de Dios puede lograr el milagro filosófico del reconocimiento del Infinito

to all who will “open the doors of their hearts”; although there does exist this intimate personal communion between the Creator Sons and their mortal creatures, nevertheless, mortal men have something from God himself which actually dwells within them; their bodies are the temples thereof.

1:4.3 (26.5) When you are through down here, when your course has been run in temporary form on earth, when your trial trip in the flesh is finished, when the dust that composes the mortal tabernacle “returns to the earth whence it came”; then, it is revealed, the indwelling “Spirit shall return to God who gave it.” There sojourns within each moral being of this planet a fragment of God, a part and parcel of divinity. It is not yet yours by right of possession, but it is designedly intended to be one with you if you survive the mortal existence.

1:4.4 (26.6) We are constantly confronted with this mystery of God; we are nonplused by the increasing unfolding of the endless panorama of the truth of his infinite goodness, endless mercy, matchless wisdom, and superb character.

1:4.5 (26.7) The divine mystery consists in the inherent difference which exists between the finite and the infinite, the temporal and the eternal, the time-space creature and the Universal Creator, the material and the spiritual, the imperfection of man and the perfection of Paradise Deity. The God of universal love unfailingly manifests himself to every one of his creatures up to the fullness of that creature's capacity to spiritually grasp the qualities of divine truth, beauty, and goodness.

1:4.6 (27.1) To every spirit being and to every mortal creature in every sphere and on every world of the universe of universes, the Universal Father reveals all of his gracious and divine self that can be discerned or comprehended by such spirit beings and by such mortal creatures. God is no respecter of persons, either spiritual or material. The divine presence which any child of the universe enjoys at any given moment is limited only by the capacity of such a creature to receive and to discern the spirit actualities of the supermaterial world.

1:4.7 (27.2) As a reality in human spiritual experience God is not a mystery. But when an attempt is made to make plain the realities of the spirit world to the physical minds of the material order, mystery appears: mysteries so subtle and so profound that only the faith-grasp of the God-knowing mortal can achieve the philosophic miracle of the recognition of the Infinite by the finite, the discernment of the eternal God by the

por parte del finito, de la percepción del Dios Eterno por parte de los mortales evolutivos de los mundos materiales del tiempo y del espacio.

evolving mortals of the material worlds of time and space.

5. EL SER PERSONAL DEL PADRE UNIVERSAL

No permitáis que la magnitud de Dios, su infinitud, oscurezca ni eclipse su ser personal. “El que hizo el oído, ¿no oirá? El que formó el ojo, ¿no verá?”. El Padre Universal es la cúspide del ser personal divino; él es el origen y el destino del ser personal en toda la creación. Dios es infinito y personal; es un ser personal infinito. El Padre es en verdad un ser personal, a pesar de que la infinitud de su persona lo sitúe por siempre fuera de la plena comprensión de los seres materiales y finitos.

Dios es mucho más que un ser personal de la manera en que la mente humana entiende el ser personal; es incluso mucho más que cualquier posible concepto de un supraser personal. Pero es completamente inútil debatir conceptos tan incomprensibles del ser personal divino con las mentes de las criaturas materiales cuyo más amplio concepto de la realidad del ser consiste en la idea y en el ideal del ser personal. El concepto más elevado que las criaturas mortales pueden concebir del Creador Universal lo constituyen los ideales espirituales contenidos en la excelsa idea del ser personal divino. Así pues, aunque sepáis que Dios ha de ser mucho más de lo que el ser humano entiende por ser personal, sabéis, igualmente bien, que el Padre Universal no puede ser, de ningún modo, nada menos que una persona eterna, infinita, verdadera, buena y bella.

Dios no se oculta de ninguna de sus criaturas. Es inaccesible para tantos órdenes de seres únicamente porque “habita en una luz a la que ninguna criatura material puede acercarse”. La inmensidad y la grandiosidad del ser personal divino están más allá del alcance de la mente no perfeccionada de los mortales evolutivos. Él “mide las aguas con el hueco de su mano, mide un universo con el palmo de su mano. Es él quien está sentado sobre el círculo de la tierra, quien extiende los cielos como una cortina y los despliega como un universo para morar”. “Levantad en alto vuestros ojos, y mirad quién ha creado todas estas cosas, quién cuenta el número de sus mundos y a todos llama por sus nombres”; y, así pues, es verdad que “las cosas invisibles de Dios son en parte entendidas por medio de las cosas hechas”. Hoy día, y tal como sois, debéis discernir al Hacedor invisible mediante su múltiple y diversa creación, así como mediante la revelación y el ministerio de sus Hijos

5. PERSONALITY OF THE UNIVERSAL

FATHER

1:5.1 (27.3) Do not permit the magnitude of God, his infinity, either to obscure or eclipse his personality. “He who planned the ear, shall he not hear? He who formed the eye, shall he not see?” The Universal Father is the acme of divine personality; he is the origin and destiny of personality throughout all creation. God is both infinite and personal; he is an infinite personality. The Father is truly a personality, notwithstanding that the infinity of his person places him forever beyond the full comprehension of material and finite beings.

1:5.2 (27.4) God is much more than a personality as personality is understood by the human mind; he is even far more than any possible concept of a superpersonality. But it is utterly futile to discuss such incomprehensible concepts of divine personality with the minds of material creatures whose maximum concept of the reality of being consists in the idea and ideal of personality. The material creature's highest possible concept of the Universal Creator is embraced within the spiritual ideals of the exalted idea of divine personality. Therefore, although you may know that God must be much more than the human conception of personality, you equally well know that the Universal Father cannot possibly be anything less than an eternal, infinite, true, good, and beautiful personality.

1:5.3 (27.5) God is not hiding from any of his creatures. He is unapproachable to so many orders of beings only because he “dwells in a light which no material creature can approach.” The immensity and grandeur of the divine personality is beyond the grasp of the unperfected mind of evolutionary mortals. He “measures the waters in the hollow of his hand, measures a universe with the span of his hand. It is he who sits on the circle of the earth, who stretches out the heavens as a curtain and spreads them out as a universe to dwell in.” “Lift up your eyes on high and behold who has created all these things, who brings out their worlds by number and calls them all by their names”; and so it is true that “the invisible things of God are partially understood by the things which are made.” Today, and as you are, you must discern the invisible Maker through his manifold and diverse creation, as well as through the revelation and ministration of his Sons and their numerous subordinates.

del Paraíso y de sus numerosos subordinados.

Aunque los mortales materiales no puedan ver a la persona de Dios, deben regocijarse en la seguridad de que es una persona. Deben aceptar por la fe esa verdad que declara que tanto amó el Padre Universal al mundo que facilitó a sus modestos habitantes el eterno progreso espiritual y que él “se goza en sus hijos”. Dios no carece de ninguno de esos atributos sobrenaturales y divinos que constituyen el ser personal perfecto, eterno, amoroso e infinito del Creador.

En las creaciones locales (exceptuando a sus delegados de los suprauniversos), Dios no se manifiesta de forma personal ni tiene residencia al margen de los hijos creadores del Paraíso, que son los padres de los mundos habitados y los soberanos de los universos locales. Si la fe de las criaturas fuera perfecta, estas sabrían con seguridad que aquel que ha visto a un hijo creador, ha visto al Padre Universal; no pretenderían ni esperarían, al buscar al Padre, ver a otro que no fuera al Hijo. El hombre mortal no puede sencillamente ver a Dios hasta que no haya conseguido su plena transformación espiritual y haya verdaderamente llegado al Paraíso.

La naturaleza de los hijos creadores del Paraíso no abarca todos los potenciales incondicionales propios de la absolutidad universal de la naturaleza infinita de la Primera Gran Fuente y Centro, pero el Padre Universal está en todos los aspectos presente *de manera divina* en los hijos creadores. El Padre y sus Hijos son uno solo. Estos Hijos del Paraíso pertenecientes al orden de Miguel son seres personales perfectos; incluso el modelo para cualquier ser personal del universo local desde la estrella resplandeciente de la mañana hasta las más modestas criaturas humanas procedentes de la evolución animal.

En la ausencia de Dios, y a no ser por su persona magnífica y central, no habría ser personal alguno en todo el inmenso universo de los universos. *Dios es un ser personal.*

A pesar de que Dios es potencia eterna, presencia majestuosa, ideal supremo y espíritu glorioso, aunque sea todo esto e infinitamente más, no obstante, es verdadera y perpetuamente un Creador personal perfecto, una persona que puede “conocer y ser conocida”, que puede “amar y ser amada”, alguien que puede hacerse amigo nuestro; siempre que puedas ser conocido, tal como otros seres humanos han sido conocidos, como el amigo de Dios. Él es un espíritu real y realidad espiritual.

Ya que vemos al Padre Universal revelarse por medio de su universo, ya que lo percibimos habitando en sus innumerables criaturas, ya que

1:5.4 (28.1) Even though material mortals cannot see the person of God, they should rejoice in the assurance that he is a person; by faith accept the truth which portrays that the Universal Father so loved the world as to provide for the eternal spiritual progression of its lowly inhabitants; that he “delights in his children.” God is lacking in none of those superhuman and divine attributes which constitute a perfect, eternal, loving, and infinite Creator personality.

1:5.5 (28.2) In the local creations (excepting the personnel of the superuniverses) God has no personal or residential manifestation aside from the Paradise Creator Sons who are the fathers of the inhabited worlds and the sovereigns of the local universes. If the faith of the creature were perfect, he would assuredly know that when he had seen a Creator Son he had seen the Universal Father; in seeking for the Father, he would not ask nor expect to see other than the Son. Mortal man simply cannot see God until he achieves completed spirit transformation and actually attains Paradise.

1:5.6 (28.3) The natures of the Paradise Creator Sons do not encompass all the unqualified potentials of the universal absoluteness of the infinite nature of the First Great Source and Center, but the Universal Father is in every way *divinely* present in the Creator Sons. The Father and his Sons are one. These Paradise Sons of the order of Michael are perfect personalities, even the pattern for all local universe personality from that of the Bright and Morning Star down to the lowest human creature of progressing animal evolution.

1:5.7 (28.4) Without God and except for his great and central person, there would be no personality throughout all the vast universe of universes. *God is personality.*

1:5.8 (28.5) Notwithstanding that God is an eternal power, a majestic presence, a transcendent ideal, and a glorious spirit, though he is all these and infinitely more, nonetheless, he is truly and everlastingly a perfect Creator personality, a person who can “know and be known,” who can “love and be loved,” and one who can befriend us; while you can be known, as other humans have been known, as the friend of God. He is a real spirit and a spiritual reality.

1:5.9 (28.6) As we see the Universal Father revealed throughout his universe; as we discern him indwelling his myriads of creatures; as we behold

lo contemplamos en las personas de sus Hijos soberanos, ya que continuamente sentimos su divina presencia aquí y allí, cerca y lejos, no pongamos en duda ni en tela de juicio la primacía de su ser personal. A pesar de distribuirse tan extensamente, sigue siendo una verdadera persona y mantiene, en perpetuidad, una relación personal con el incontable número de criaturas cuyas diseminadas por todo el universo de los universos.

La idea del ser personal del Padre Universal constituye el concepto de Dios más profundo y auténtico legado a la humanidad, principalmente a través de la revelación. Mediante la razón, la sabiduría y la experiencia religiosa se deduce y supone el ser personal de Dios, pero no lo corroboran en su totalidad. Incluso el modelador del pensamiento interior es prepersonal. La verdad y el desarrollo de cualquier religión se establecen en proporción directa a su concepto del ser personal infinito de Dios y a su cognición de la unidad absoluta de la Deidad. La idea de una Deidad personal se erige, pues, como medida del desarrollo religioso, después de que la religión haya definido claramente primero el concepto de la unidad de Dios.

La religión primitiva tenía muchos dioses personales, todos hechos a la imagen del hombre. En la revelación se afirma la validez del concepto del ser personal de Dios que es una mera posibilidad en el postulado científico de una Causa Primera, y solamente se sugiere, de manera provisional, en el enunciado filosófico de la Unidad Universal. Solamente mediante un acercamiento al ser personal, se puede comenzar a comprender la unidad de Dios. Al negar el ser personal de la Primera Fuente y Centro, nos quedamos únicamente con la posibilidad de elegir entre dos dilemas filosóficos: el materialismo o el panteísmo.

Al reflexionar sobre la Deidad, el concepto del ser personal debe despojarse de la idea de corporeidad. El cuerpo material no es imprescindible al ser personal ni en el caso del hombre ni en el de Dios. Este error sobre la corporeidad se manifiesta en los dos polos extremos de la filosofía humana. En el materialismo, puesto que el hombre pierde su cuerpo al morir, deja de existir como ser personal; en el panteísmo, puesto que Dios no tiene cuerpo, no es, por consiguiente, una persona. Es en la unión de la mente y el espíritu cuando la forma sobrehumana del ser personal progresivo tiene su razón de ser.

El ser personal no es simplemente un atributo de Dios sino que, por el contrario, representa la totalidad de la naturaleza infinita coordinada y de la voluntad divina unificada, que se manifiesta con perfección en eternidad y en

him in the persons of his Sovereign Sons; as we continue to sense his divine presence here and there, near and afar, let us not doubt nor question his personality primacy. Notwithstanding all these far-flung distributions, he remains a true person and everlastingly maintains personal connection with the countless hosts of his creatures scattered throughout the universe of universes.

1:5.10 (28.7) The idea of the personality of the Universal Father is an enlarged and truer concept of God which has come to mankind chiefly through revelation. Reason, wisdom, and religious experience all infer and imply the personality of God, but they do not altogether validate it. Even the indwelling Thought Adjuster is prepersonal. The truth and maturity of any religion is directly proportional to its concept of the infinite personality of God and to its grasp of the absolute unity of Deity. The idea of a personal Deity becomes, then, the measure of religious maturity after religion has first formulated the concept of the unity of God.

1:5.11 (29.1) Primitive religion had many personal gods, and they were fashioned in the image of man. Revelation affirms the validity of the personality concept of God which is merely possible in the scientific postulate of a First Cause and is only provisionally suggested in the philosophic idea of Universal Unity. Only by personality approach can any person begin to comprehend the unity of God. To deny the personality of the First Source and Center leaves one only the choice of two philosophic dilemmas: materialism or pantheism.

1:5.12 (29.2) In the contemplation of Deity, the concept of personality must be divested of the idea of corporeality. A material body is not indispensable to personality in either man or God. The corporeality error is shown in both extremes of human philosophy. In materialism, since man loses his body at death, he ceases to exist as a personality; in pantheism, since God has no body, he is not, therefore, a person. The superhuman type of progressing personality functions in a union of mind and spirit.

1:5.13 (29.3) Personality is not simply an attribute of God; it rather stands for the totality of the coordinated infinite nature and the unified divine will which is exhibited in eternity and universality of perfect expression. Personality, in the supreme

universalidad. En un sentido supremo, el ser personal constituye la revelación de Dios al universo de los universos.

Dios, siendo eterno, universal, absoluto e infinito, no crece en conocimiento ni aumenta en sabiduría. Dios no adquiere experiencias, tal como podría el hombre finito conjeturar o comprender, pero ciertamente, dentro del marco de su propio ser personal eterno, él disfruta de una realización de sí en continua expansión en cierto modo comparable, y análoga, al logro de experiencias nuevas de parte de las criaturas finitas de los mundos evolutivos.

La perfección absoluta del Dios infinito le ocasionaría estar sujeto a las enormes limitaciones de la completud incondicional de la perfección, si no fuera por el hecho de que el Padre Universal, de manera directa, se hace participe en el afán del ser personal de toda alma imperfecta del amplio universo que busca, con la ayuda divina, ascender a los mundos espiritualmente perfectos de lo alto. Esta experiencia progresiva de los seres espirituales y de las criaturas mortales de todo el universo de los universos forma parte de la conciencia en cuanto Deidad del Padre, que se expande en el interminable círculo divino en incesante autorrealización.

Es verdad en el sentido literal: “En toda angustia de vosotros él es angustiado”. “En todos vuestros triunfos, él triunfa en vosotros y con vosotros”. Su espíritu divino y prepersonal es una parte real de vosotros. La Isla del Paraíso responde a todas las metamorfosis físicas del universo de los universos; el Hijo Eterno contiene todos los impulsos espirituales de la creación completa; el Actor Conjunto incluye toda la expresión mental del cosmos en expansión. El Padre Universal hace realidad, en su plena conciencia divina, toda la experiencia individual del progresivo empeño de las mentes en expansión y de los espíritus ascendentes de cualquier entidad, ser y ser personal de la totalidad de la creación evolutiva del tiempo y del espacio. Y todo esto es verdad en el sentido literal, porque “en él vivimos y nos movemos y somos”.

6. EL SER PERSONAL EN EL UNIVERSO

El ser personal humano es la sombra de una imagen espacio-temporal proyectada por el ser personal divino del Creador. Y ninguna realidad se puede comprender, de manera adecuada, examinando su sombra. Las sombras deben interpretarse en términos de su auténtica esencia.

Dios es para la ciencia una causa, para la filosofía una idea, para la religión una persona, al igual que un amoroso Padre celestial. Dios es

sense, is the revelation of God to the universe of universes.

1:5.14 (29.4) God, being eternal, universal, absolute, and infinite, does not grow in knowledge nor increase in wisdom. God does not acquire experience, as finite man might conjecture or comprehend, but he does, within the realms of his own eternal personality, enjoy those continuous expansions of self-realization which are in certain ways comparable to, and analogous with, the acquirement of new experience by the finite creatures of the evolutionary worlds.

1:5.15 (29.5) The absolute perfection of the infinite God would cause him to suffer the awful limitations of unqualified finality of perfectness were it not a fact that the Universal Father directly participates in the personality struggle of every imperfect soul in the wide universe who seeks, by divine aid, to ascend to the spiritually perfect worlds on high. This progressive experience of every spirit being and every mortal creature throughout the universe of universes is a part of the Father's ever-expanding Deity-consciousness of the never-ending divine circle of ceaseless self-realization.

1:5.16 (29.6) It is literally true: “In all your afflictions he is afflicted.” “In all your triumphs he triumphs in and with you.” His prepersonal divine spirit is a real part of you. The Isle of Paradise responds to all the physical metamorphoses of the universe of universes; the Eternal Son includes all the spirit impulses of all creation; the Conjoint Actor encompasses all the mind expression of the expanding cosmos. The Universal Father realizes in the fullness of the divine consciousness all the individual experience of the progressive struggles of the expanding minds and the ascending spirits of every entity, being, and personality of the whole evolutionary creation of time and space. And all this is literally true, for “in Him we all live and move and have our being.”

6. PERSONALITY IN THE UNIVERSE

1:6.1 (29.7) Human personality is the time-space image-shadow cast by the divine Creator personality. And no actuality can ever be adequately comprehended by an examination of its shadow. Shadows should be interpreted in terms of the true substance.

1:6.2 (30.1) God is to science a cause, to philosophy an idea, to religion a person, even the loving heavenly Father. God is to the scientist a primal

para el científico una fuerza primordial, para el filósofo una hipótesis de unidad, para el religioso una experiencia espiritual viva. El concepto inapropiado que el hombre tiene respecto al ser personal del Padre Universal solamente podrá mejorarse mediante el progreso espiritual del hombre en el universo, y solamente adquirirá su verdadero sentido cuando los peregrinos del tiempo y del espacio alcancen finalmente el acogimiento divino del Dios vivo del Paraíso.

Nunca perdáis de vista las perspectivas contrapuestas del ser personal según sea Dios o el hombre quien lo conciba. El hombre ve y comprende el ser personal partiendo de lo finito a lo infinito; Dios parte de lo infinito a lo finito. El hombre posee el tipo más modesto de ser personal, mientras que Dios el más elevado, realmente supremo, último y absoluto. Para que surgieran conceptos más avanzados sobre el ser personal divino hubo que esperar pacientemente hasta que aparecieran ideas perfeccionadas sobre el ser personal humano, en especial con la revelación ampliada de la persona divina y humana conocida mediante la vida de gracia de Miguel, el hijo creador, en Urantia.

El espíritu divino prepersonal que mora en la mente de los mortales lleva consigo, en el hecho mismo de su presencia, la prueba válida de su existencia real, pero solo es posible aprehender el concepto del ser personal divino mediante la percepción espiritual de la experiencia religiosa personal y genuina. Toda persona, humana o divina, puede ser conocida y comprendida con total independencia de sus reacciones externas o de su presencia material.

Un cierto grado de afinidad moral y de armonía espiritual resulta esencial para la amistad entre dos personas; una persona amorosa difícilmente podrá revelarse a otra que esté desprovista de amor. Así, para acercarse al conocimiento del ser personal divino, todas las dotes del ser personal humano han de consagrarse totalmente a ese esfuerzo; una dedicación parcial y tibia sería inútil.

Conforme el hombre tenga un entendimiento más completo de sí mismo y una mayor apreciación de los valores de sus semejantes como seres personales, más anhelará conocer al Ser Personal Primigenio y, con mayor fervor, procurará, ese ser humano conocedor de Dios, semejarse al Ser Personal Primigenio. Podéis expresar vuestras opiniones sobre Dios, pero vuestra vivencia de él y en él está por encima y más allá de cualquier controversia humana y de la mera lógica intelectual. El hombre que conoce a Dios comparte sus experiencias espirituales no para convencer a los no creyentes, sino para la edificación de los creyentes y la mutua satisfacción.

force, to the philosopher a hypothesis of unity, to the religionist a living spiritual experience. Man's inadequate concept of the personality of the Universal Father can be improved only by man's spiritual progress in the universe and will become truly adequate only when the pilgrims of time and space finally attain the divine embrace of the living God on Paradise.

1:6.3 (30.2) Never lose sight of the antipodal viewpoints of personality as it is conceived by God and man. Man views and comprehends personality, looking from the finite to the infinite; God looks from the infinite to the finite. Man possesses the lowest type of personality; God, the highest, even supreme, ultimate, and absolute. Therefore did the better concepts of the divine personality have patiently to await the appearance of improved ideas of human personality, especially the enhanced revelation of both human and divine personality in the Urantian bestowal life of Michael, the Creator Son.

1:6.4 (30.3) The prepersonal divine spirit which indwells the mortal mind carries, in its very presence, the valid proof of its actual existence, but the concept of the divine personality can be grasped only by the spiritual insight of genuine personal religious experience. Any person, human or divine, may be known and comprehended quite apart from the external reactions or the material presence of that person.

1:6.5 (30.4) Some degree of moral affinity and spiritual harmony is essential to friendship between two persons; a loving personality can hardly reveal himself to a loveless person. Even to approach the knowing of a divine personality, all of man's personality endowments must be wholly consecrated to the effort; halfhearted, partial devotion will be unavailing.

1:6.6 (30.5) The more completely man understands himself and appreciates the personality values of his fellows, the more he will crave to know the Original Personality, and the more earnestly such a God-knowing human will strive to become like the Original Personality. You can argue over opinions about God, but experience with him and in him exists above and beyond all human controversy and mere intellectual logic. The God-knowing man describes his spiritual experiences, not to convince unbelievers, but for the edification and mutual satisfaction of believers.

Suponer que el universo pueda llegar a conocerse, que sea inteligible, es suponer que el universo está creado por una mente y que está dirigido por un ser personal. La mente del hombre solamente puede percibir los fenómenos mentales de otras mentes, ya sean humanas o sobrehumanas. Si la persona del hombre puede experimentar el universo, es que hay una mente divina y una persona reales tras ese universo.

Dios es espíritu, es un ser personal espiritual; el hombre también es un espíritu: es un ser personal potencialmente espiritual. Jesús de Nazaret alcanzó la plena realización de este potencial del ser personal espiritual en la experiencia humana; por consiguiente, su vida dedicada a realizar la voluntad del Padre se erige, para el hombre, como la más auténtica y ejemplar revelación de la persona de Dios. Aunque solo es posible alcanzar a comprender la persona del Padre Universal mediante una experiencia religiosa real, con la vida terrena de Jesús nos sentimos inspirados por tan perfecto ejemplo de realización y revelación del ser personal de Dios en una vivencia verdaderamente humana.

7. EL VALOR ESPIRITUAL DEL CONCEPTO DEL SER PERSONAL

Cuando Jesús hablaba del “Dios vivo”, se refería a una Deidad personal —al Padre que está en los cielos—. El concepto del ser personal de la Deidad facilita la coparticipación, favorece la adoración inteligente, suscita una reconfortante confianza. Puede existir una acción recíproca entre las cosas no personales, pero nunca coparticipación. La relación de coparticipación entre padre e hijo, al igual que entre Dios y el hombre, no se da a menos que los dos sean personas. Solamente puede haber comunión entre personas, si bien, tal comunión personal se facilita, en buena medida, gracias a la presencia de una entidad impersonal como el modelador del pensamiento.

El hombre no consigue su unión con Dios como si se tratara de una gota de agua que se uniera al océano. El hombre alcanza la unión divina mediante una comunión espiritual recíproca y progresiva, mediante una relación personal con el Dios personal, consiguiendo gradualmente una naturaleza divina en conformidad, inteligente e incondicional, con la voluntad divina. Una relación tan sublime solamente puede existir entre personas.

El concepto de la verdad quizás se pueda contemplar independiente del ser personal, el concepto de la belleza quizás exista sin el ser personal, pero el concepto de la bondad divina es

1:6.7 (30.6) To assume that the universe can be known, that it is intelligible, is to assume that the universe is mind made and personality managed. Man's mind can only perceive the mind phenomena of other minds, be they human or superhuman. If man's personality can experience the universe, there is a divine mind and an actual personality somewhere concealed in that universe.

1:6.8 (30.7) God is spirit — spirit personality; man is also a spirit — potential spirit personality. Jesus of Nazareth attained the full realization of this potential of spirit personality in human experience; therefore his life of achieving the Father's will becomes man's most real and ideal revelation of the personality of God. Even though the personality of the Universal Father can be grasped only in actual religious experience, in Jesus' earth life we are inspired by the perfect demonstration of such a realization and revelation of the personality of God in a truly human experience.

7. SPIRITUAL VALUE OF THE PERSONALITY CONCEPT

1:7.1 (31.1) When Jesus talked about “the living God,” he referred to a personal Deity — the Father in heaven. The concept of the personality of Deity facilitates fellowship; it favors intelligent worship; it promotes refreshing trustfulness. Interactions can be had between nonpersonal things, but not fellowship. The fellowship relation of father and son, as between God and man, cannot be enjoyed unless both are persons. Only personalities can commune with each other, albeit this personal communion may be greatly facilitated by the presence of just such an impersonal entity as the Thought Adjuster.

1:7.2 (31.2) Man does not achieve union with God as a drop of water might find unity with the ocean. Man attains divine union by progressive reciprocal spiritual communion, by personality intercourse with the personal God, by increasingly attaining the divine nature through wholehearted and intelligent conformity to the divine will. Such a sublime relationship can exist only between personalities.

1:7.3 (31.3) The concept of truth might possibly be entertained apart from personality, the concept of beauty may exist without personality, but the concept of divine goodness is understandable only

solamente inteligible en relación con el ser personal. Tan solo una *persona* puede amar y ser amada. Incluso la belleza y la verdad se desligarían de la esperanza de supervivencia si no fueran atributos de un Dios personal, de un Padre amoroso.

No podemos entender del todo cómo Dios puede ser primordial, inmutable, todopoderoso y perfecto y estar, al mismo tiempo, circundado de un universo siempre cambiante y aparentemente regulado, de un universo evolutivo y lleno de imperfecciones relativas. Pero podemos *conocer* esa verdad en nuestra propia experiencia personal porque todos mantenemos la identidad personal y la unidad de la voluntad, pese al cambio constante tanto de nosotros mismos como de nuestro entorno.

La realidad última del universo no puede aprehenderse con las matemáticas ni con la lógica ni con la filosofía, sino solo con una experiencia personal en progresiva conformidad con la voluntad divina de un Dios personal. Ni la ciencia ni la filosofía ni la teología pueden corroborar la persona de Dios. Solo la experiencia personal de los hijos de la fe del Padre celestial puede llevar a efecto la auténtica comprensión espiritual del ser personal de Dios.

En el universo, el ser personal, como concepto superior, significa identidad, conciencia de sí mismo, volición y posibilidad de revelarse a sí mismo. Y estas características conllevan además la coparticipación con seres personales diferentes e iguales, tal como la que existe en las relaciones que se dan, como personas, en las Deidades del Paraíso. Y la unidad absoluta de estas relaciones es tan perfecta que la divinidad se conoce por su indivisibilidad, por su unicidad. “El Señor Dios *uno* es”. La indivisibilidad de su persona no interfiere con el hecho de que Dios otorgue su espíritu para que viva en el corazón de los hombres mortales. La indivisibilidad de la persona de un padre humano no impide que los hijos e hijas mortales se reproduzcan.

Este concepto de indivisibilidad unido al concepto de unidad significa la trascendencia del tiempo y del espacio de la Ultimidad de la Deidad; por ello, ni el espacio ni el tiempo pueden ser absolutos o infinitos. La Primera Fuente y Centro constituye esa infinitud que trasciende de forma incondicional toda mente, toda materia y todo espíritu.

El hecho en sí de la Trinidad del Paraíso no contraviene, en modo alguno, la veracidad de la unidad divina. Las tres personas de la Deidad del Paraíso son, a todos los efectos de la realidad del universo y en todas las relaciones de las criaturas, como una sola. Tampoco la existencia de estas tres personas eternas contraviene la

in relation to personality. Only a *person* can love and be loved. Even beauty and truth would be divorced from survival hope if they were not attributes of a personal God, a loving Father.

1:7.4 (31.4) We cannot fully understand how God can be primal, changeless, all-powerful, and perfect, and at the same time be surrounded by an ever-changing and apparently law-limited universe, an evolving universe of relative imperfections. But we can *know* such a truth in our own personal experience since we all maintain identity of personality and unity of will in spite of the constant changing of both ourselves and our environment.

1:7.5 (31.5) Ultimate universe reality cannot be grasped by mathematics, logic, or philosophy, only by personal experience in progressive conformity to the divine will of a personal God. Neither science, philosophy, nor theology can validate the personality of God. Only the personal experience of the faith sons of the heavenly Father can effect the actual spiritual realization of the personality of God.

1:7.6 (31.6) The higher concepts of universe personality imply: identity, self-consciousness, self-will, and possibility for self-revelation. And these characteristics further imply fellowship with other and equal personalities, such as exists in the personality associations of the Paradise Deities. And the absolute unity of these associations is so perfect that divinity becomes known by indivisibility, by oneness. “The Lord God is *one*.” Indivisibility of personality does not interfere with God’s bestowing his spirit to live in the hearts of mortal men. Indivisibility of a human father’s personality does not prevent the reproduction of mortal sons and daughters.

1:7.7 (31.7) This concept of indivisibility in association with the concept of unity implies transcendence of both time and space by the Ultimacy of Deity; therefore neither space nor time can be absolute or infinite. The First Source and Center is that infinity who unqualifiedly transcends all mind, all matter, and all spirit.

1:7.8 (31.8) The fact of the Paradise Trinity in no manner violates the truth of the divine unity. The three personalities of Paradise Deity are, in all universe reality reactions and in all creature relations, as one. Neither does the existence of these three eternal persons violate the truth of the indivisibility of Deity. I am fully aware that I have at my command no language adequate to make

veracidad de la indivisibilidad de la Deidad. Soy plenamente consciente de que no dispongo de un lenguaje apropiado para hacer comprender con claridad a la mente humana de qué manera percibimos nosotros estos problemas del universo. Pero no debéis desanimaros; ni incluso para los elevados seres personales pertenecientes a mi grupo de seres del Paraíso resultan totalmente claras todas estas cosas. Tened siempre en cuenta que estas profundas verdades referentes a la Deidad tendrán cada vez más sentido a medida que vuestra mente se haga progresivamente más espiritual, durante las sucesivas épocas en el largo ascenso del mortal al Paraíso.

[Exposición de un consejero divino, miembro de un grupo de seres personales celestiales designado por los ancianos de días de Uversa, la sede del gobierno del séptimo suprauniverso, para supervisar aquellas partes de la revelación que siguen y que tengan que ver con asuntos que sobrepasan los límites del universo local de Nebadón. Se me ha encargado auspiciar aquellos escritos que describan la naturaleza y atributos de Dios porque represento la fuente de información más exacta disponible, para tal fin, en cualquier mundo habitado. He servido como consejero divino en los siete suprauniversos y he residido mucho tiempo en el Paraíso, el centro de todas las cosas. Muchas veces he tenido el supremo placer de estar en la inmediata presencia personal del Padre Universal. Estoy indiscutiblemente facultado para describir la realidad y la verdad sobre la naturaleza y los atributos del Padre; sé de lo que hablo.]

clear to the mortal mind how these universe problems appear to us. But you should not become discouraged; not all of these things are wholly clear to even the high personalities belonging to my group of Paradise beings. Ever bear in mind that these profound truths pertaining to Deity will increasingly clarify as your minds become progressively spiritualized during the successive epochs of the long mortal ascent to Paradise.

1:7.9 (32.1) [Presented by a Divine Counselor, a member of a group of celestial personalities assigned by the Ancients of Days on Uversa, the headquarters of the seventh superuniverse, to supervise those portions of this forthcoming revelation which have to do with affairs beyond the borders of the local universe of Nebadon. I am commissioned to sponsor those papers portraying the nature and attributes of God because I represent the highest source of information available for such a purpose on any inhabited world. I have served as a Divine Counselor in all seven of the superuniverses and have long resided at the Paradise center of all things. Many times have I enjoyed the supreme pleasure of a sojourn in the immediate personal presence of the Universal Father. I portray the reality and truth of the Father's nature and attributes with unchallengeable authority; I know whereof I speak.]

Escrito 2. La naturaleza de Dios

⇐ 001

LOS ESCRITOS DE URANTIA

003 ⇐

PARTE I. EL UNIVERSO CENTRAL Y LOS SUPRAUNIVERSOS

ESCRITO 2 LA NATURALEZA DE DIOS

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LA INFINITUD DE DIOS
2. LA PERFECCIÓN ETERNA DEL PADRE
3. JUSTICIA Y RECTITUD
4. LA MISERICORDIA DIVINA
5. EL AMOR DE DIOS
6. LA BONDAD DE DIOS
7. VERDAD Y BELLEZA DIVINAS

PAPER 2 THE NATURE OF GOD

SECTIONS

Introduction

1. The Infinity of God
2. The Father's Eternal Perfection
3. Justice and Righteousness
4. The Divine Mercy
5. The Love of God
6. The Goodness of God
7. Divine Truth and Beauty

Introducción

Puesto que el concepto más elevado de Dios que el hombre pueda tener reside en la idea y el ideal humanos de un ser personal primordial e infinito, es admisible, y puede resultar de utilidad, examinar ciertos rasgos de la naturaleza divina constitutivos del carácter de la Deidad. La naturaleza de Dios se puede entender mejor mediante la revelación del Padre llevada a cabo por Miguel de Nebadón en sus múltiples enseñanzas y en su magnífica vida en carne mortal. El hombre puede también entender mejor la naturaleza divina si se considera a sí mismo como un hijo de Dios que ve al Padre del Paraíso como a su verdadero Padre espiritual.

Se puede examinar la naturaleza de Dios en la revelación de unas ideas supremas, se puede concebir el carácter divino como la representación de unos ideales celestiales, pero de todas las revelaciones de la naturaleza divina, la de mayor lucidez y edificación espiritual hay que encontrarla comprendiendo la vida religiosa de Jesús de Nazaret, tanto antes como después de que tomara plena conciencia de su divinidad.

INTRODUCTION

2:0.1 (33.1) INASMUCH as man's highest possible concept of God is embraced within the human idea and ideal of a primal and infinite personality, it is permissible, and may prove helpful, to study certain characteristics of the divine nature which constitute the character of Deity. The nature of God can best be understood by the revelation of the Father which Michael of Nebadon unfolded in his manifold teachings and in his superb mortal life in the flesh. The divine nature can also be better understood by man if he regards himself as a child of God and looks up to the Paradise Creator as a true spiritual Father.

2:0.2 (33.2) The nature of God can be studied in a revelation of supreme ideas, the divine character can be envisaged as a portrayal of supernal ideals, but the most enlightening and spiritually edifying of all revelations of the divine nature is to be found in the comprehension of the religious life of Jesus of Nazareth, both before and after his attainment of full consciousness of divinity. If the incarnated life of Michael is taken as the background of the

Si se toma la vida encarnada de Miguel como punto de partida para la revelación de Dios al hombre, podemos intentar expresar, mediante signos verbales humanos, algunas ideas e ideales concernientes a la naturaleza divina que tal vez aporten más claridad y unidad al concepto humano de la naturaleza y del carácter de la persona del Padre Universal.

A pesar de nuestro empeño por ampliar y espiritualizar el concepto humano de Dios, nos vemos tremendamente coartados por las facultades limitadas de la mente mortal. Pese a nuestro esfuerzo por describir valores divinos y exponer contenidos espirituales conforme a la mente finita y material del hombre, nos vemos, de igual manera, seriamente condicionados, en el cumplimiento de nuestro cometido, por las limitaciones del lenguaje y por la escasez de material en qué basar nuestras ilustraciones o comparaciones. Todo nuestro afán por ampliar el concepto humano de Dios sería prácticamente vano si no fuera por el hecho de que la mente humana está habitada por el modelador que el Padre Universal otorga e infundida del espíritu de la verdad del hijo creador. Contando, por consiguiente, con la presencia de estos espíritus divinos en el corazón del hombre para que lo asistan en la ampliación del concepto de Dios, emprendo, con alegría, el cumplimiento de mi mandato, intentando realizar una descripción ampliada de la naturaleza de Dios de acuerdo con la mente del hombre.

1. LA INFINITUD DE DIOS

“Él es Infinito, el cual no alcanzamos. Las pisadas divinas no son halladas”. “Su entendimiento es infinito y su grandeza es insondable”. Es tal la luz cegadora de la presencia del Padre que para sus modestas criaturas parece que “habita en la espesa oscuridad”. No solo son sus pensamientos y planes inescrutables, sino que “hace cosas grandes y maravillas sin número”. “Dios es grande, y nosotros no lo comprendemos, ni se puede seguir el curso de sus años”. “¿Es verdad que Dios habitará sobre la tierra? He aquí que el cielo (el universo) y el cielo de los cielos (el universo de los universos) no lo pueden contener”. “¡Cuán insondables son sus juicios e inescrutables sus caminos!”.

“No hay sino un solo Dios, el Padre Infinito, que es además un fiel Creador”. “El Creador Divino es asimismo el Concertador Universal, la fuente y destino de las almas. Es el Alma Suprema, la Mente Primordial y el Espíritu Ilimitado de toda la creación”. “El Gran Rector no comete errores. Él resplandece en majestad y gloria”. “El Dios Creador está del todo libre de

revelation of God to man, we may attempt to put in human word symbols certain ideas and ideals concerning the divine nature which may possibly contribute to a further illumination and unification of the human concept of the nature and the character of the personality of the Universal Father.

2:0.3 (33.3) In all our efforts to enlarge and spiritualize the human concept of God, we are tremendously handicapped by the limited capacity of the mortal mind. We are also seriously handicapped in the execution of our assignment by the limitations of language and by the poverty of material which can be utilized for purposes of illustration or comparison in our efforts to portray divine values and to present spiritual meanings to the finite, mortal mind of man. All our efforts to enlarge the human concept of God would be well-nigh futile except for the fact that the mortal mind is indwelt by the bestowed Adjuster of the Universal Father and is pervaded by the Truth Spirit of the Creator Son. Depending, therefore, on the presence of these divine spirits within the heart of man for assistance in the enlargement of the concept of God, I cheerfully undertake the execution of my mandate to attempt the further portrayal of the nature of God to the mind of man.

1. THE INFINITY OF GOD

2:1.1 (33.4) “Touching the Infinite, we cannot find him out. The divine footsteps are not known.” “His understanding is infinite and his greatness is unsearchable.” The blinding light of the Father’s presence is such that to his lowly creatures he apparently “dwells in the thick darkness.” Not only are his thoughts and plans unsearchable, but “he does great and marvelous things without number.” “God is great; we comprehend him not, neither can the number of his years be searched out.” “Will God indeed dwell on the earth? Behold, the heaven (universe) and the heaven of heavens (universe of universes) cannot contain him.” “How unsearchable are his judgments and his ways past finding out!”

2:1.2 (34.1) “There is but one God, the infinite Father, who is also a faithful Creator.” “The divine Creator is also the Universal Disposer, the source and destiny of souls. He is the Supreme Soul, the Primal Mind, and the Unlimited Spirit of all creation.” “The great Controller makes no mistakes. He is resplendent in majesty and glory.” “The Creator God is wholly devoid of fear and

temor y enemistad. Él es inmortal, eterno, autoexistente, divino y munificente". "¡Cuán puro y bello, cuán profundo e impenetrable es el Predecesor celestial de todas las cosas!". "El Infinito es más excelente por el hecho de darse a los hombres. Él es el principio y el fin, el Padre de todo propósito bueno y perfecto". "Con Dios todas las cosas son posibles. El Creador Eterno es la causa de las causas".

A pesar de las infinitas y asombrosas manifestaciones de la persona eterna y universal del Padre, él es incondicionalmente consciente tanto de su infinitud como de su eternidad; del mismo modo, conoce plenamente su perfección y su poder. Él es el único ser del universo, aparte de sus divinos iguales en rango, capaz de tener una apreciación de sí mismo de forma perfecta, adecuada y completa.

El Padre acude, constante e indefectiblemente, a la solicitud diferenciada que se hace de él, según esta cambia periódicamente en las varias secciones de su universo matriz. El gran Dios se conoce y entiende a sí mismo; es infinitamente consciente de todos sus atributos primordiales de perfección. Dios no es un accidente cósmico ni tampoco un experimentador del universo. Quizás los soberanos del universo emprendan alguna aventura, quizás los Padres de las constelaciones experimenten, quizás los dirigentes de los sistemas practiquen, pero el Padre Universal ve el fin desde el principio, y su plan divino y su propósito eterno en realidad abarcan y comprenden todos los experimentos y aventuras de todos sus subordinados en cualquier mundo, sistema y constelación, en cualquiera de los universos de sus inmensos dominios.

Nada es nuevo para Dios, y ningún acontecimiento cósmico le causa extrañeza; él habita el círculo de la eternidad. Sus días no tienen principio ni fin. Para Dios no hay pasado, presente o futuro; todo tiempo, en cualquier momento dado, es presente. Él es el grande y el único YO SOY.

El Padre Universal es, absolutamente y sin condición alguna, infinito en todos sus atributos; y este hecho, en sí mismo y por sí mismo, le impide ineludiblemente cualquier comunicación personal y directa con seres materiales y finitos, así como con otras modestas inteligencias creadas.

Y todo esto necesita de las medidas que se han tomado para entablar contacto y comunicación con sus múltiples criaturas, primero, en las personas de los Hijos de Dios del Paraíso, que, aunque perfectos en divinidad, con frecuencia participan además de la misma naturaleza de carne y huesos de las razas planetarias, haciéndose uno de vosotros y uno

enmity. He is immortal, eternal, self-existent, divine, and bountiful." "How pure and beautiful, how deep and unfathomable is the supernal Ancestor of all things!" "The Infinite is most excellent in that he imparts himself to men. He is the beginning and the end, the Father of every good and perfect purpose." "With God all things are possible; the eternal Creator is the cause of causes."

2:1.3 (34.2) Notwithstanding the infinity of the stupendous manifestations of the Father's eternal and universal personality, he is unqualifiedly self-conscious of both his infinity and eternity; likewise he knows fully his perfection and power. He is the only being in the universe, aside from his divine co-ordinates, who experiences a perfect, proper, and complete appraisal of himself.

2:1.4 (34.3) The Father constantly and unfailingly meets the need of the differential of demand for himself as it changes from time to time in various sections of his master universe. The great God knows and understands himself; he is infinitely self-conscious of all his primal attributes of perfection. God is not a cosmic accident; neither is he a universe experimenter. The Universe Sovereigns may engage in adventure; the Constellation Fathers may experiment; the system heads may practice; but the Universal Father sees the end from the beginning, and his divine plan and eternal purpose actually embrace and comprehend all the experiments and all the adventures of all his subordinates in every world, system, and constellation in every universe of his vast domains.

2:1.5 (34.4) No thing is new to God, and no cosmic event ever comes as a surprise; he inhabits the circle of eternity. He is without beginning or end of days. To God there is no past, present, or future; all time is present at any given moment. He is the great and only I AM.

2:1.6 (34.5) The Universal Father is absolutely and without qualification infinite in all his attributes; and this fact, in and of itself, automatically shuts him off from all direct personal communication with finite material beings and other lowly created intelligences.

2:1.7 (34.6) And all this necessitates such arrangements for contact and communication with his manifold creatures as have been ordained, first, in the personalities of the Paradise Sons of God, who, although perfect in divinity, also often partake of the nature of the very flesh and blood of the planetary races, becoming one of you and one with you; thus, as it were, God becomes man, as occurred in the bestowal of Michael, who was

con vosotros; de este modo, por así decirlo, Dios se hace hombre, como aconteció durante el ministerio de gracia de Miguel, a quien se llamó igualmente Hijo de Dios e Hijo del Hombre. Segundo, están los seres personales del Espíritu Infinito, los varios órdenes de multitudes de serafines y de otras inteligencias celestiales que se acercan a los seres materiales de origen modesto y que de tantos modos los asisten y sirven. Y, tercero, están los impersonales mentores misteriosos, los modeladores del pensamiento, el don verdadero del mismo gran Dios, enviados para morar en seres humanos como los de Urantia, sin anuncio ni explicación. Descienden, en un sinfín de abundancia, desde las gloriosas alturas, para habitar en las modestas mentes de esos mortales que poseen la capacidad para tener conciencia de Dios, o el potencial para ello, y conferirles dignidad.

De esta manera y de muchas otras, de forma desconocida para vosotros y que escapan completamente a la comprensión finita, el Padre del Paraíso, amorosamente y por voluntad propia, disminuye, esto es, modifica, diluye y atenúa su infinitud para poder acercarse a las mentes finitas de sus hijos creaturales. Así pues, el Padre Infinito, al distribuir su persona en una sucesión cada vez menos absoluta, es capaz de gozar de un estrecho contacto con las distintas inteligencias de los numerosos mundos de su extenso universo.

Todo esto lo ha hecho y lo hace en la actualidad, y continuará haciéndolo por siempre, sin restar en lo más mínimo el hecho y la realidad de su infinitud, de su eternidad y de su primacía. Y todas estas cosas son absolutamente verdad, a pesar de ser difíciles de comprender, de estar rodeadas de misterio o de la imposibilidad de que criaturas como las que habitan en Urantia las puedan entender del todo.

Al ser el Padre Primero infinito en sus planes y eterno en sus propósitos, es intrínsecamente imposible que los seres finitos puedan alguna vez captar o comprender estos planes divinos en su plenitud. Solamente de vez en cuando, aquí y allá, puede el hombre mortal vislumbrar los propósitos del Padre, conforme se revelan en relación al desarrollo del plan de ascensión de las criaturas en el universo, en sus continuados niveles de progreso. Aunque el hombre no pueda abarcar con su entendimiento lo que significa la infinitud, el Padre infinito, con toda certeza, sí comprende plenamente y acoge amorosamente toda la finitud de todos sus hijos en todos los universos.

El Padre comparte la divinidad y la eternidad con un gran número de seres superiores del Paraíso, pero nos preguntamos si la infinitud y la consiguiente primacía universal es plenamente compartida por quienes no sean sus

called interchangeably the Son of God and the Son of Man. And second, there are the personalities of the Infinite Spirit, the various orders of the seraphic hosts and other celestial intelligences who draw near to the material beings of lowly origin and in so many ways minister to them and serve them. And third, there are the impersonal Mystery Monitors, Thought Adjusters, the actual gift of the great God himself sent to indwell such as the humans of Urantia, sent without announcement and without explanation. In endless profusion they descend from the heights of glory to grace and indwell the humble minds of those mortals who possess the capacity for God-consciousness or the potential therefor.

2:1.8 (35.1) In these ways and in many others, in ways unknown to you and utterly beyond finite comprehension, does the Paradise Father lovingly and willingly downstep and otherwise modify, dilute, and attenuate his infinity in order that he may be able to draw nearer the finite minds of his creature children. And so, through a series of personality distributions which are diminishingly absolute, the infinite Father is enabled to enjoy close contact with the diverse intelligences of the many realms of his far-flung universe.

2:1.9 (35.2) All this he has done and now does, and evermore will continue to do, without in the least detracting from the fact and reality of his infinity, eternity, and primacy. And these things are absolutely true, notwithstanding the difficulty of their comprehension, the mystery in which they are enshrouded, or the impossibility of their being fully understood by creatures such as dwell on Urantia.

2:1.10 (35.3) Because the First Father is infinite in his plans and eternal in his purposes, it is inherently impossible for any finite being ever to grasp or comprehend these divine plans and purposes in their fullness. Mortal man can glimpse the Father's purposes only now and then, here and there, as they are revealed in relation to the outworking of the plan of creature ascension on its successive levels of universe progression. Though man cannot encompass the significance of infinity, the infinite Father does most certainly fully comprehend and lovingly embrace all the finity of all his children in all universes.

2:1.11 (35.4) Divinity and eternity the Father shares with large numbers of the higher Paradise beings, but we question whether infinity and consequent universal primacy is fully shared with any save his co-ordinate associates of the Paradise Trinity.

colaboradores coiguales de la Trinidad del Paraíso. La infinitud del ser personal ha de incluir, forzosamente, la finitud existencial del ser personal; de aquí la verdad —la verdad literal— de la enseñanza que proclama que “en él vivimos y nos movemos y somos”. Esa fracción de la Deidad pura del Padre Universal que mora en el hombre mortal es parte de la infinitud de la Primera Gran Fuente y Centro, el Padre de los Padres.

2. LA PERFECCIÓN ETERNA DEL PADRE

Incluso vuestros antiguos profetas entendieron la naturaleza eterna, sin principio ni fin, la naturaleza circular del Padre Universal. Dios está real y eternamente presente en su universo de los universos. Él habita el momento presente con toda su absoluta majestad y eterna grandeza. “El Padre tiene vida en sí mismo, y esta vida es vida eterna”. Desde la eternidad de los tiempos, es el Padre quien “da vida a todo”. Hay infinita perfección en la integridad divina. “Yo soy el Señor; yo no cambio”. Nuestro conocimiento del universo de los universos no solo nos desvela que él es el Padre de las luces, sino que también en su forma de dirigir las cuestiones interplanetarias, “no hay mudanza ni sombra de variación”. Él “anuncia lo por venir desde el principio”. Él dice: “Mi consejo permanecerá, y haré todo lo que quiero” “conforme al propósito eterno que hice en mi Hijo”. Así pues, los planes y los propósitos de la Primera Fuente y Centro son como él mismo: eternos, perfectos y por siempre invariables.

En los mandatos del Padre hay plena completud y perfecta repleción. “Todo lo que Dios hace será perpetuo; sobre aquello no se añadirá; ni de ello se disminuirá”. El Padre Universal no se arrepiente de sus propósitos primigenios de sabiduría y perfección. Sus planes son firmes, su consejo inmutable y sus acciones, al mismo tiempo, divinas e infalibles. “Mil años delante de sus ojos son como el día de ayer, que pasó, y como una de las vigiliass de la noche”. La perfección de la divinidad y la magnitud de la eternidad estarán, para siempre, fuera de la total cognición de la circunscrita mente del hombre mortal.

Según la actitud cambiante y la mente variable de los seres inteligentes de su creación, el modo de proceder del Dios inmutable, en el cumplimiento de su propósito eterno, quizás parezca variar; esto es, quizás varíe aparente y superficialmente, pero el propósito invariable, el plan perpetuo del Dios Eterno continúa estando vigente bajo la superficie y tras cualquier forma de manifestación externa.

Infinity of personality must, perforce, embrace all finitude of personality; hence the truth — literal truth — of the teaching which declares that “In Him we live and move and have our being.” That fragment of the pure Deity of the Universal Father which indwells mortal man is a part of the infinity of the First Great Source and Center, the Father of Fathers.

2. THE FATHER’S ETERNAL PERFECTION

2:2.1 (35.5) Even your olden prophets understood the eternal, never-beginning, never-ending, circular nature of the Universal Father. God is literally and eternally present in his universe of universes. He inhabits the present moment with all his absolute majesty and eternal greatness. “The Father has life in himself, and this life is eternal life.” Throughout the eternal ages it has been the Father who “gives to all life.” There is infinite perfection in the divine integrity. “I am the Lord; I change not.” Our knowledge of the universe of universes discloses not only that he is the Father of lights, but also that in his conduct of interplanetary affairs there “is no variableness neither shadow of changing.” He “declares the end from the beginning.” He says: “My counsel shall stand; I will do all my pleasures” “according to the eternal purpose which I purposed in my Son.” Thus are the plans and purposes of the First Source and Center like himself: eternal, perfect, and forever changeless.

2:2.2 (35.6) There is finality of completeness and perfection of repleteness in the mandates of the Father. “Whatsoever God does, it shall be forever; nothing can be added to it nor anything taken from it.” The Universal Father does not repent of his original purposes of wisdom and perfection. His plans are steadfast, his counsel immutable, while his acts are divine and infallible. “A thousand years in his sight are but as yesterday when it is past and as a watch in the night.” The perfection of divinity and the magnitude of eternity are forever beyond the full grasp of the circumscribed mind of mortal man.

2:2.3 (36.1) The reactions of a changeless God, in the execution of his eternal purpose, may seem to vary in accordance with the changing attitude and the shifting minds of his created intelligences; that is, they may apparently and superficially vary; but underneath the surface and beneath all outward manifestations, there is still present the changeless purpose, the everlasting plan, of the eternal God.

Fuera, en los universos, la perfección necesariamente ha de ser un término relativo, pero en el universo central y, en especial, en el Paraíso, la perfección es pura e incluso absoluta en determinadas facetas. Al manifestarse la Trinidad, la forma de expresión de la perfección divina cambia pero no se atenúa.

La perfección primordial de Dios no radica en su supuesta rectitud, sino en la inherente perfección de la bondad de su naturaleza divina. Él es final, completo y perfecto. Nada falta en la belleza y perfección de su recto carácter. Y todo el proyecto trazado para las existencias vivas de los mundos del espacio está basado en el propósito divino de elevar a todas las criaturas de voluntad hacia su elevado destino, hacia la experiencia de compartir la perfección del Padre del Paraíso. Dios no es egocéntrico ni autosuficiente; nunca cesa de darse de gracia a las criaturas conscientes de sí mismas del inmenso universo de los universos.

Al ser perfecto de una forma eterna e infinita, Dios no puede tener personalmente la experiencia de la imperfección; no obstante, sí comparte, con todos los hijos creadores del Paraíso, la conciencia que poseen de la experiencia de imperfección de todas las tenaces criaturas de los universos evolutivos. Este toque personal y liberador del Dios de perfección da cobijo a los corazones y encauza hacia sí la naturaleza de todas las criaturas mortales que han ascendido en el universo hasta el nivel del discernimiento moral. De esta manera, al igual que mediante la proximidad de la presencia divina, el Padre Universal en realidad participa de la experiencia con la inmadurez e imperfección en la andadura evolutiva de cualquier ser moral del universo completo.

Las limitaciones humanas, el mal en potencia, no forman parte de la naturaleza divina, pero la experiencia de los mortales *con* el mal y todas las relaciones del hombre al respecto sí forman ciertamente parte de la propia realización en constante expansión de Dios en los hijos del tiempo —criaturas moralmente responsables creadas o evolucionadas por cualquier hijo creador que sale del Paraíso—.

3. JUSTICIA Y RECTITUD

Dios es recto y, por lo tanto, justo. “Recto es el Señor en todos sus caminos”. “No sin causa hice todo lo que he hecho”, dice el Señor”. “Los juicios del Señor son verdad, todos rectos”. Los actos y comportamientos de sus criaturas no pueden influir en la justicia del Padre Universal, “porque con el Señor nuestro Dios no hay iniquidad, ni acepción de personas, ni admisión de

2:2.4 (36.2) Out in the universes, perfection must necessarily be a relative term, but in the central universe and especially on Paradise, perfection is undiluted; in certain phases it is even absolute. Trinity manifestations vary the exhibition of the divine perfection but do not attenuate it.

2:2.5 (36.3) God's primal perfection consists not in an assumed righteousness but rather in the inherent perfection of the goodness of his divine nature. He is final, complete, and perfect. There is no thing lacking in the beauty and perfection of his righteous character. And the whole scheme of living existences on the worlds of space is centered in the divine purpose of elevating all will creatures to the high destiny of the experience of sharing the Father's Paradise perfection. God is neither self-centered nor self-contained; he never ceases to bestow himself upon all self-conscious creatures of the vast universe of universes.

2:2.6 (36.4) God is eternally and infinitely perfect, he cannot personally know imperfection as his own experience, but he does share the consciousness of all the experience of imperfectness of all the struggling creatures of the evolutionary universes of all the Paradise Creator Sons. The personal and liberating touch of the God of perfection overshadows the hearts and encircuits the natures of all those mortal creatures who have ascended to the universe level of moral discernment. In this manner, as well as through the contacts of the divine presence, the Universal Father actually participates in the experience *with* immaturity and imperfection in the evolving career of every moral being of the entire universe.

2:2.7 (36.5) Human limitations, potential evil, are not a part of the divine nature, but mortal experience *with* evil and all man's relations thereto are most certainly a part of God's ever-expanding self-realization in the children of time — creatures of moral responsibility who have been created or evolved by every Creator Son going out from Paradise.

3. JUSTICE AND RIGHTEOUSNESS

2:3.1 (36.6) God is righteous; therefore is he just. “The Lord is righteous in all his ways.” “‘I have not done without cause all that I have done,’ says the Lord.” “The judgments of the Lord are true and righteous altogether.” The justice of the Universal Father cannot be influenced by the acts and performances of his creatures, “for there is no iniquity with the Lord our God, no respect of

cohecho”.

¡Resulta tan inútil y pueril pedir a un Dios así que altere sus inmutables decretos para eludir las justas consecuencias de la aplicación de sus sabias leyes naturales y de sus rectos mandatos espirituales! “No os engañéis; Dios no puede ser burlado: pues todo lo que el hombre sembrare, eso también segará”. Pero es verdad que, incluso aunque sea justo cosechar los frutos de la maleficencia, la justicia divina siempre se templea con la misericordia. Es la sabiduría infinita la que se erige como árbitro eterno y la que determina qué proporción de justicia y misericordia ha de aplicarse en cada caso. El mayor castigo (en realidad una consecuencia inevitable) a la maleficencia y a la rebelión deliberada contra el gobierno de Dios consiste en dejar de existir como súbdito individual de ese gobierno. El resultado final del pecado intencionado es ser reducido a la nada. En última instancia, los seres que de tal manera se han identificado con el pecado se destruyen a sí mismos ya que, al abrazar la iniquidad, se vuelven totalmente irreales. Sin embargo, siempre se posterga la desaparición efectiva de tal criatura hasta que se hayan cumplido totalmente las condiciones exigidas por la justicia vigente en ese universo.

Se suele decretar el cese de la existencia en el juicio dispensacional o de época del mundo o de los mundos. En mundos como los de Urantia, esto sucede al final de una dispensación planetaria. Es posible decretar el cese de la existencia en momentos así mediante la corroboración de todos los tribunales de jurisdicción, que se extiende en dirección ascendente desde el consejo planetario, pasando por los tribunales del hijo creador, hasta los órganos judiciales de los ancianos de días. El mandato de disolución se origina en los tribunales superiores del suprauniverso, tras ratificarse la acusación que se origina en la esfera, lugar donde reside el infractor; y, entonces, una vez se ha confirmado en lo alto la sentencia de extinción, esta se ejecuta mediante la actuación directa de aquellos jueces que residen y operan en las sedes centrales del suprauniverso.

Cuando dicha sentencia finalmente se confirma, en un instante el ser que se identificó con el pecado será como si nunca hubiera sido. No hay resurrección posible de este sino; es perpetuo y eterno. Los componentes de la identidad de la energía viva se descomponen, mediante la transformación del tiempo y la metamorfosis del espacio, en los potenciales cósmicos de los que una vez emergieron. Por otro lado, al ser personal de la criatura en iniquidad se le priva de su continuo soporte vital, por haber elegido no tomar esas decisiones finales que le hubiesen asegurado la vida eterna. Y, cuando la mente del ser personal abraza el

persons, no taking of gifts.”

2:3.2 (36.7) How futile to make puerile appeals to such a God to modify his changeless decrees so that we can avoid the just consequences of the operation of his wise natural laws and righteous spiritual mandates! “Be not deceived; God is not mocked, for whatsoever a man sows that shall he also reap.” True, even in the justice of reaping the harvest of wrongdoing, this divine justice is always tempered with mercy. Infinite wisdom is the eternal arbiter which determines the proportions of justice and mercy which shall be meted out in any given circumstance. The greatest punishment (in reality an inevitable consequence) for wrongdoing and deliberate rebellion against the government of God is loss of existence as an individual subject of that government. The final result of wholehearted sin is annihilation. In the last analysis, such sin-identified individuals have destroyed themselves by becoming wholly unreal through their embrace of iniquity. The factual disappearance of such a creature is, however, always delayed until the ordained order of justice current in that universe has been fully complied with.

2:3.3 (37.1) Cessation of existence is usually decreed at the dispensational or epochal adjudication of the realm or realms. On a world such as Urantia it comes at the end of a planetary dispensation. Cessation of existence can be decreed at such times by co-ordinate action of all tribunals of jurisdiction, extending from the planetary council up through the courts of the Creator Son to the judgment tribunals of the Ancients of Days. The mandate of dissolution originates in the higher courts of the superuniverse following an unbroken confirmation of the indictment originating on the sphere of the wrongdoer's residence; and then, when sentence of extinction has been confirmed on high, the execution is by the direct act of those judges residential on, and operating from, the headquarters of the superuniverse.

2:3.4 (37.2) When this sentence is finally confirmed, the sin-identified being instantly becomes as though he had not been. There is no resurrection from such a fate; it is everlasting and eternal. The living energy factors of identity are resolved by the transformations of time and the metamorphoses of space into the cosmic potentials whence they once emerged. As for the personality of the iniquitous one, it is deprived of a continuing life vehicle by the creature's failure to make those choices and final decisions which would have assured eternal life. When the continued embrace of sin by the associated mind culminates in complete self-identification with iniquity, then upon

pecado de forma continuada y acaba por identificarse completamente con la iniquidad, en la terminación de la vida, en la disolución cósmica, un ser así aislado se absorbe en la sobrealma de la creación y se convierte en parte de la experiencia evolutiva del Ser Supremo. Nunca aparece de nuevo como ser personal; su identidad desaparece como si jamás hubiera existido. Si es un ser personal en el que mora un modelador, los valores de las experiencias espirituales sobreviven en la realidad del modelador que continúa existiendo.

Cuando se plantea en el universo un conflicto entre niveles efectivos de la realidad, el ser personal de nivel superior terminará por triunfar sobre el ser personal de nivel inferior. Este resultado inevitable de tal confrontación en el universo es consustancial al hecho de que la divinidad como atributo es igual al grado de realidad o actualidad de cualquier criatura volitiva. El puro mal, el extravío total, el pecado intencionado y la iniquidad implacable son inherentes y automáticamente suicidas. Actitudes así, cósmicamente irreales, perduran en el universo debido únicamente a la transitoria misericordia-tolerancia que pende de la puesta en funcionamiento, por parte de los rectos tribunales del universo, de mecanismos que resuelvan con justicia y fallen con ecuanimidad.

En los universos locales, la soberanía de los hijos creadores consiste en la creación y la espiritualización. Estos Hijos se dedican eficazmente al cumplimiento del plan del Paraíso en cuanto a la ascensión progresiva de los mortales, a la rehabilitación de aquellos en rebeldía y de pensamiento errado, pero cuando se rechazan finalmente y para siempre estos actos de amor, las fuerzas que actúan bajo la jurisdicción de los ancianos de días cumplen el decreto final de disolución.

4. LA MISERICORDIA DIVINA

La misericordia es sencillamente la justicia atenuada por esa sabiduría que nace de la perfección del conocimiento y del pleno reconocimiento de la debilidad natural y de los impedimentos ambientales de las criaturas finitas. “Nuestro Dios es compasivo, clemente, lento para la ira y grande en misericordia”. Por lo tanto, “todo aquel que invocare al Señor, será salvo”, “el cual será amplio en perdonar”. “La misericordia del Señor dura desde la eternidad hasta la eternidad”; sí, “es eterna su misericordia”. “Yo soy el Señor, que ejerzo misericordia, juicio y rectitud en la tierra, porque en estas cosas me complazco”. “No aflijo voluntariamente ni entristezco a los hijos de los hombres”, porque yo soy “Padre de misericordias y Dios de toda

the cessation of life, upon cosmic dissolution, such an isolated personality is absorbed into the oversoul of creation, becoming a part of the evolving experience of the Supreme Being. Never again does it appear as a personality; its identity becomes as though it had never been. In the case of an Adjuster-indwelt personality, the experiential spirit values survive in the reality of the continuing Adjuster.

2:3.5 (37.3) In any universe contest between actual levels of reality, the personality of the higher level will ultimately triumph over the personality of the lower level. This inevitable outcome of universe controversy is inherent in the fact that divinity of quality equals the degree of reality or actuality of any will creature. Undiluted evil, complete error, willful sin, and unmitigated iniquity are inherently and automatically suicidal. Such attitudes of cosmic unreality can survive in the universe only because of transient mercy-tolerance pending the action of the justice-determining and fairness-finding mechanisms of the universe tribunals of righteous adjudication.

2:3.6 (37.4) The rule of the Creator Sons in the local universes is one of creation and spiritualization. These Sons devote themselves to the effective execution of the Paradise plan of progressive mortal ascension, to the rehabilitation of rebels and wrong thinkers, but when all such loving efforts are finally and forever rejected, the final decree of dissolution is executed by forces acting under the jurisdiction of the Ancients of Days.

4. THE DIVINE MERCY

2:4.1 (38.1) Mercy is simply justice tempered by that wisdom which grows out of perfection of knowledge and the full recognition of the natural weaknesses and environmental handicaps of finite creatures. “Our God is full of compassion, gracious, long-suffering, and plenteous in mercy.” Therefore “whosoever calls upon the Lord shall be saved,” “for he will abundantly pardon.” “The mercy of the Lord is from everlasting to everlasting”; yes, “his mercy endures forever.” “I am the Lord who executes loving-kindness, judgment, and righteousness in the earth, for in these things I delight.” “I do not afflict willingly nor grieve the children of men,” for I am “the Father of mercies and the God of all comfort.”

consolación”.

Dios es bondadoso en esencia, compasivo por naturaleza y misericordioso en perpetuidad. Y nunca es necesario influir en el Padre para suscitar su benevolencia. La necesidad de la criatura es en sí misma totalmente suficiente para asegurar el flujo pleno de su tierna misericordia y de su gracia salvadora. Puesto que Dios conoce todo acerca de sus hijos, le resulta fácil perdonar. Cuanto mejor entienda el hombre a su prójimo, tanto más fácil le resultará perdonarlo e incluso amarlo.

Solamente la percepción de su sabiduría infinita facilita al Dios de rectitud proveer, al mismo tiempo y en cualquier situación que se presente en el universo, justicia y misericordia. El Padre celestial no se debate en actitudes opuestas hacia sus hijos del universo; Dios nunca experimenta antagonismos en su actitud. Dios, con su omnisciencia, pone en acción su libre voluntad, y elige de modo indefectible la manera de proceder en el universo que satisfaga de forma perfecta, simultánea y por igual las exigencias de todos sus atributos divinos y de las cualidades infinitas de su naturaleza eterna.

La misericordia es el resultado natural e inevitable de la bondad y del amor. Por su naturaleza bondadosa, el Padre amoroso jamás negaría el sabio ministerio de su misericordia a miembro alguno de cualquier grupo de sus hijos del universo. Juntas la justicia eterna y la misericordia divina constituyen lo que se denominaría *ecuanimidad* en la experiencia humana.

La misericordia divina representa de por sí un modo ecuaníme de realizar el ajuste entre los niveles universales de perfección e imperfección. La misericordia es la justicia de la Supremacía adaptada a las situaciones de lo finito en evolución; es la rectitud de la eternidad modificada para atender a los hijos del tiempo en sus más sublimes intereses y en su bienestar en el universo. La misericordia no contraviene a la justicia, sino que es más bien una interpretación benévola de las exigencias de la justicia suprema al aplicarse con equidad a los seres espirituales de menor rango y a las criaturas materiales de los universos evolutivos. La misericordia es la justicia que parte de la Trinidad del Paraíso en visitación, sabia y amorosa, a las múltiples inteligencias de las creaciones del tiempo y del espacio, y se origina en la sabiduría divina, y se determina en la mente omnisapiente y en la voluntad libre y soberana del Padre Universal y de los creadores a él vinculados.

5. EL AMOR DE DIOS

2:4.2 (38.2) God is inherently kind, naturally compassionate, and everlastingly merciful. And never is it necessary that any influence be brought to bear upon the Father to call forth his loving-kindness. The creature's need is wholly sufficient to insure the full flow of the Father's tender mercies and his saving grace. Since God knows all about his children, it is easy for him to forgive. The better man understands his neighbor, the easier it will be to forgive him, even to love him.

2:4.3 (38.3) Only the discernment of infinite wisdom enables a righteous God to minister justice and mercy at the same time and in any given universe situation. The heavenly Father is never torn by conflicting attitudes towards his universe children; God is never a victim of attitudinal antagonisms. God's all-knowingness unfailingly directs his free will in the choosing of that universe conduct which perfectly, simultaneously, and equally satisfies the demands of all his divine attributes and the infinite qualities of his eternal nature.

2:4.4 (38.4) Mercy is the natural and inevitable offspring of goodness and love. The good nature of a loving Father could not possibly withhold the wise ministry of mercy to each member of every group of his universe children. Eternal justice and divine mercy together constitute what in human experience would be called *fairness*.

2:4.5 (38.5) Divine mercy represents a fairness technique of adjustment between the universe levels of perfection and imperfection. Mercy is the justice of Supremacy adapted to the situations of the evolving finite, the righteousness of eternity modified to meet the highest interests and universe welfare of the children of time. Mercy is not a contravention of justice but rather an understanding interpretation of the demands of supreme justice as it is fairly applied to the subordinate spiritual beings and to the material creatures of the evolving universes. Mercy is the justice of the Paradise Trinity wisely and lovingly visited upon the manifold intelligences of the creations of time and space as it is formulated by divine wisdom and determined by the all-knowing mind and the sovereign free will of the Universal Father and all his associated Creators.

5. THE LOVE OF GOD

“Dios es amor”; por lo tanto, su actitud, única y personal, hacia los asuntos del universo surge siempre como reflejo de su divino afecto. El Padre nos ama lo suficiente como para darnos su vida. “Él hace salir su sol sobre malos y buenos, y hace llover sobre justos e injustos”.

Es erróneo pensar que el sacrificio de sus Hijos o la intercesión de criaturas suyas de menor rango puedan convencer a Dios para que ame a sus hijos, “pues el Padre mismo os ama”. Es en respuesta a este afecto paternal que Dios envía a los maravillosos modeladores para que moren en las mentes de los hombres. El amor de Dios es universal; “si alguno quiere venir que venga”. Él quiere “que todos los hombres sean salvos y vengan al conocimiento de la verdad”. Él no quiere “que ninguno perezca”.

Los mismos creadores son los primeros que tratan de salvar al hombre de las nefastas consecuencias de su insensata transgresión de las leyes divinas. Por naturaleza, el amor de Dios es de índole paternal; de ahí que, a veces, “nos discipline para lo que nos es provechoso, para que participemos de su santidad”. Incluso durante vuestras pruebas más difíciles, recordad que “en toda nuestra angustia él es angustiado con nosotros”.

Dios es divinamente bondadoso con los pecadores. Cuando los rebeldes vuelven a la rectitud, se les recibe con misericordia, “pues nuestro Dios es amplio en perdonar”. “Yo soy el que borro tus rebeliones por amor de mí mismo, y no me acordaré de tus pecados”. “Mirad cuál amor nos ha dado el Padre, para que seamos llamados hijos de Dios”.

Al fin y al cabo, la más grande evidencia de la bondad de Dios y la suprema razón para amarlo lo constituye el don del Padre que mora en vosotros: el modelador que con tanta paciencia aguarda la hora en que los dos os hagáis uno para la eternidad. No encontraréis a Dios aunque lo busquéis, pero si os dejáis guiar por el espíritu interior, os sentiréis infaliblemente llevado paso tras paso, vida tras vida, universo tras universo y era tras era, hasta llegar finalmente a encontraros en la presencia de la persona del Padre Universal del Paraíso.

Qué poco razonable es que no adoréis a Dios porque las limitaciones de la naturaleza humana y los impedimentos de vuestro origen material os imposibiliten verlo. Hay una distancia tremenda (un espacio físico) por cubrir entre Dios y vosotros. Existe una gran abismo de diferencia espiritual por salvar; mas a pesar de todo lo que os separa, ya sea físico o espiritual, de la presencia personal de Dios en el Paraíso, reflexionad por un momento en el hecho solemne de que Dios vive en vosotros; él, a su manera, ya

2:5.1 (38.6) “God is love”; therefore his only personal attitude towards the affairs of the universe is always a reaction of divine affection. The Father loves us sufficiently to bestow his life upon us. “He makes his sun to rise on the evil and on the good and sends rain on the just and on the unjust.”

2:5.2 (39.1) It is wrong to think of God as being coaxed into loving his children because of the sacrifices of his Sons or the intercession of his subordinate creatures, “for the Father himself loves you.” It is in response to this paternal affection that God sends the marvelous Adjusters to indwell the minds of men. God’s love is universal; “whosoever will may come.” He would “have all men be saved by coming into the knowledge of the truth.” He is “not willing that any should perish.”

2:5.3 (39.2) The Creators are the very first to attempt to save man from the disastrous results of his foolish transgression of the divine laws. God’s love is by nature a fatherly affection; therefore does he sometimes “chasten us for our own profit, that we may be partakers of his holiness.” Even during your fiery trials remember that “in all our afflictions he is afflicted with us.”

2:5.4 (39.3) God is divinely kind to sinners. When rebels return to righteousness, they are mercifully received, “for our God will abundantly pardon.” “I am he who blots out your transgressions for my own sake, and I will not remember your sins.” “Behold what manner of love the Father has bestowed upon us that we should be called the sons of God.”

2:5.5 (39.4) After all, the greatest evidence of the goodness of God and the supreme reason for loving him is the indwelling gift of the Father — the Adjuster who so patiently awaits the hour when you both shall be eternally made one. Though you cannot find God by searching, if you will submit to the leading of the indwelling spirit, you will be unerringly guided, step by step, life by life, through universe upon universe, and age by age, until you finally stand in the presence of the Paradise personality of the Universal Father.

2:5.6 (39.5) How unreasonable that you should not worship God because the limitations of human nature and the handicaps of your material creation make it impossible for you to see him. Between you and God there is a tremendous distance (physical space) to be traversed. There likewise exists a great gulf of spiritual differential which must be bridged; but notwithstanding all that physically and spiritually separates you from the Paradise personal presence of God, stop and ponder the solemn fact that God lives within you;

ha salvado ese abismo. Él ha enviado algo de sí mismo, su espíritu, para que viva en vosotros y se esfuerce con vosotros cuando emprendéis vuestra eterna andadura en el universo.

Me es fácil y grato adorar a quien es tan grande y a quien está, al mismo tiempo, tan afectuosamente dedicado a la elevación espiritual de sus modestas criaturas. Amo de forma natural a quien con tanta potestad crea y rige su creación, y a quien, además, es tan perfecto en bondad y tan fiel en la amorosa benevolencia con la que constantemente nos da cobijo. Aunque Dios no fuera ni tan grande ni tan poderoso, lo seguiría amando con la misma intensidad por ser tan bueno y tan misericordioso. Todos amamos al Padre más en razón de su naturaleza que en reconocimiento de sus asombrosos atributos.

Cuando observo a los hijos creadores y a los administradores del gobierno de los universos bajo su potestad luchando, tan valientemente, contra las múltiples dificultades del tiempo propias de la evolución de los universos del espacio, me doy cuenta de que profeso un afecto grande y profundo por estos gobernantes menores. Al fin y al cabo, pienso que todos nosotros, incluyendo los mortales de los mundos, amamos al Padre Universal y a todos los demás seres, divinos o humanos, porque percibimos que estos seres personales en verdad nos aman a nosotros. La vivencia de amar es, en buena parte, una respuesta directa a la vivencia de ser amado. Sabiendo que Dios me ama, debo seguir amándolo en grado sumo, incluso si se despojara de todos sus atributos de supremacía, ultimidad y absolutidad.

El amor del Padre va con nosotros ahora y a lo largo del interminable círculo de la eternidad de los tiempos. Cuando se reflexiona sobre la naturaleza amorosa de Dios, solo hay hacia ella una respuesta lógica y natural de la persona: amar cada vez más al Hacedor; depositar en Dios un afecto semejante al que siente un niño por su padre terrenal; porque, como un padre, un padre verdadero, un auténtico padre ama a sus hijos, así nos ama el Padre Universal y por siempre procura el bien de los hijos e hijas de su creación.

Pero el amor de Dios constituye un afecto paterno inteligente y previsor. El amor divino obra en íntima vinculación con la sabiduría divina y con todas las demás características infinitas de la naturaleza perfecta del Padre Universal. Dios es amor, pero el amor no es Dios. La más grande manifestación del amor divino para los seres mortales se observa en la dádiva de los modeladores del pensamiento, pero la más grande revelación del amor del Padre hacia vosotros se observa en la vida de gracia de su Hijo Miguel al vivir en la tierra el ideal de la vida

he has in his own way already bridged the gulf. He has sent of himself, his spirit, to live in you and to toil with you as you pursue your eternal universe career.

2:5.7 (39.6) I find it easy and pleasant to worship one who is so great and at the same time so affectionately devoted to the uplifting ministry of his lowly creatures. I naturally love one who is so powerful in creation and in the control thereof, and yet who is so perfect in goodness and so faithful in the loving-kindness which constantly overshadows us. I think I would love God just as much if he were not so great and powerful, as long as he is so good and merciful. We all love the Father more because of his nature than in recognition of his amazing attributes.

2:5.8 (39.7) When I observe the Creator Sons and their subordinate administrators struggling so valiantly with the manifold difficulties of time inherent in the evolution of the universes of space, I discover that I bear these lesser rulers of the universes a great and profound affection. After all, I think we all, including the mortals of the realms, love the Universal Father and all other beings, divine or human, because we discern that these personalities truly love us. The experience of loving is very much a direct response to the experience of being loved. Knowing that God loves me, I should continue to love him supremely, even though he were divested of all his attributes of supremacy, ultimacy, and absoluteness.

2:5.9 (40.1) The Father's love follows us now and throughout the endless circle of the eternal ages. As you ponder the loving nature of God, there is only one reasonable and natural personality reaction thereto: You will increasingly love your Maker; you will yield to God an affection analogous to that given by a child to an earthly parent; for, as a father, a real father, a true father, loves his children, so the Universal Father loves and forever seeks the welfare of his created sons and daughters.

2:5.10 (40.2) But the love of God is an intelligent and farseeing parental affection. The divine love functions in unified association with divine wisdom and all other infinite characteristics of the perfect nature of the Universal Father. God is love, but love is not God. The greatest manifestation of the divine love for mortal beings is observed in the bestowal of the Thought Adjusters, but your greatest revelation of the Father's love is seen in the bestowal life of his Son Michael as he lived on earth the ideal spiritual life. It is the indwelling Adjuster who individualizes the love of God to

espiritual. Es el modelador interior el que hace que el amor de Dios se realice de forma individual en cada alma humana.

A veces, casi me apena verme obligado a describir el afecto divino que el Padre celestial siente por sus hijos del universo mediante el empleo del símbolo verbal humano *amor*. Este término, aunque en efecto connote el concepto más elevado del hombre sobre las relaciones de respeto y devoción entre los mortales, designa, con tanta frecuencia, tantas relaciones humanas totalmente innobles y completamente inadecuadas de conocerse con la misma palabra que se usa para indicar el inigualable afecto del Dios vivo por sus criaturas del universo. ¡Me resulta tan desafortunado no poder hacer uso de algún término excelso que transmitiera a la mente del hombre, con exclusividad, la auténtica naturaleza y la excelente y hermosa relevancia del afecto divino del Padre del Paraíso!

Cuando el hombre pierde de vista el amor de un Dios personal, el reino de Dios se convierte meramente en el reino del bien. Pese a la unidad infinita de la naturaleza divina, el amor es la característica dominante de cualquier trato personal de Dios con sus criaturas.

6. LA BONDAD DE DIOS

En el universo físico, podemos ver la belleza divina; en el mundo intelectual, podemos percibir la verdad eterna, pero la bondad de Dios solo se encuentra en el mundo espiritual de la experiencia religiosa y personal. En su verdadera esencia, la religión es una fe-confianza en la bondad de Dios. Dios puede que sea grande y absoluto e incluso inteligente y personal de algún modo para la filosofía, pero, para la religión, Dios debe ser también moral; debe ser bueno. El hombre quizás sienta temor hacia un gran Dios, pero solo hacia un Dios bueno siente confianza y amor. Esta bondad de Dios forma parte de su persona, y su plena revelación se manifiesta tan solo en la experiencia religiosa y personal de los hijos creyentes de Dios.

La religión da a entender que el supramundo de la naturaleza espiritual tiene conocimiento de las necesidades fundamentales del mundo humano y es receptivo a ellas. La religión evolutiva puede llegar a ser ética, pero solo la religión revelada puede llegar a ser verdadera y espiritualmente moral. El antiguo concepto de Dios como Deidad caracterizada por su moralidad regia fue elevado por Jesús a ese nivel afectuosamente conmovedor, a la moral íntima y familiar de la relación padre-hijo, de la que no existe otra tan tierna y bella en la vivencia de los mortales.

each human soul.

2:5.11 (40.3) At times I am almost pained to be compelled to portray the divine affection of the heavenly Father for his universe children by the employment of the human word symbol *love*. This term, even though it does connote man's highest concept of the mortal relations of respect and devotion, is so frequently designative of so much of human relationship that is wholly ignoble and utterly unfit to be known by any word which is also used to indicate the matchless affection of the living God for his universe creatures! How unfortunate that I cannot make use of some supernal and exclusive term which would convey to the mind of man the true nature and exquisitely beautiful significance of the divine affection of the Paradise Father.

2:5.12 (40.4) When man loses sight of the love of a personal God, the kingdom of God becomes merely the kingdom of good. Notwithstanding the infinite unity of the divine nature, love is the dominant characteristic of all God's personal dealings with his creatures.

6. THE GOODNESS OF GOD

2:6.1 (40.5) In the physical universe we may see the divine beauty, in the intellectual world we may discern eternal truth, but the goodness of God is found only in the spiritual world of personal religious experience. In its true essence, religion is a faith-trust in the goodness of God. God could be great and absolute, somehow even intelligent and personal, in philosophy, but in religion God must also be moral; he must be good. Man might fear a great God, but he trusts and loves only a good God. This goodness of God is a part of the personality of God, and its full revelation appears only in the personal religious experience of the believing sons of God.

2:6.2 (40.6) Religion implies that the superworld of spirit nature is cognizant of, and responsive to, the fundamental needs of the human world. Evolutionary religion may become ethical, but only revealed religion becomes truly and spiritually moral. The olden concept that God is a Deity dominated by kingly morality was upstepped by Jesus to that affectionately touching level of intimate family morality of the parent-child relationship, than which there is none more tender and beautiful in mortal experience.

La “riqueza de la benignidad de Dios guía al hombre descarriado al arrepentimiento”. “Toda buena dádiva y todo don perfecto descende del Padre de las luces”. “Dios es bueno; él es el refugio eterno de las almas de los hombres”. “Misericordioso y piadoso es el Señor Dios; tardo para la ira, y grande en bondad y verdad”. “¡Gustad y ved que es bueno el Señor! Dichoso el hombre que confía en él”. “Clemente y compasivo es el Señor. Él es el Dios de salvación”. “Él sana a los quebrantados de corazón, y venda las heridas del alma. Él es el todopoderoso benefactor del hombre”.

El concepto de Dios como rey-juez, aunque alentó a un elevado nivel moral y dio lugar a un pueblo que, como grupo, era respetuoso de la ley, dejaba al creyente individual en una pesadosa situación de inseguridad respecto a su condición en el tiempo y en la eternidad. Los profetas hebreos posteriores proclamaron que Dios era el Padre de Israel; Jesús reveló a Dios como el Padre de todo ser humano. El concepto que los mortales tienen de Dios está, en su totalidad y de manera suprema, iluminado por la vida de Jesús. La entrega desinteresada es algo inherente al amor paterno. Dios no nos ama como si fuera un padre, sino *como* el padre que es. Él es el Padre del Paraíso para todo ser personal del universo.

La rectitud da a entender que Dios constituye la fuente de la ley moral del universo. La verdad nos muestra a Dios como revelador, como maestro. Pero el amor da y anhela afecto, busca coparticipación comprensiva como la que existe entre padre e hijo. La rectitud quizás sea el pensamiento divino, pero el amor es una actitud de padre. La suposición errónea de que la rectitud de Dios era irreconciliable con el amor desinteresado del Padre celestial suponía una falta de unidad en la naturaleza de la Deidad, y condujo directamente a la elaboración de la doctrina de la expiación, que es un atentado filosófico contra la unidad y la libre voluntad de Dios.

El cariñoso Padre celestial, cuyo espíritu mora en sus hijos de la tierra, no es un ser personal dividido en uno de justicia y en otro de misericordia, ni tampoco se necesita de un mediador para conseguir el favor o el perdón del Padre. La rectitud divina no se caracteriza por una justicia severa y punitiva; Dios como padre trasciende a Dios como juez.

Dios nunca es irascible, vengativo o colérico. Es muy cierto que con frecuencia la sabiduría refrena su amor, en tanto que la justicia condiciona su misericordia cuando se la rechaza. Su amor hacia la rectitud no puede sino manifestarse igualmente en odio hacia el pecado. El Padre no es una persona incongruente; la unidad divina es perfecta. En la Trinidad del

2:6.3 (41.1) The “richness of the goodness of God leads erring man to repentance.” “Every good gift and every perfect gift comes down from the Father of lights.” “God is good; he is the eternal refuge of the souls of men.” “The Lord God is merciful and gracious. He is long-suffering and abundant in goodness and truth.” “Taste and see that the Lord is good! Blessed is the man who trusts him.” “The Lord is gracious and full of compassion. He is the God of salvation.” “He heals the brokenhearted and binds up the wounds of the soul. He is man’s all-powerful benefactor.”

2:6.4 (41.2) The concept of God as a king-judge, although it fostered a high moral standard and created a law-respecting people as a group, left the individual believer in a sad position of insecurity respecting his status in time and in eternity. The later Hebrew prophets proclaimed God to be a Father to Israel; Jesus revealed God as the Father of each human being. The entire mortal concept of God is transcendently illuminated by the life of Jesus. Selflessness is inherent in parental love. God loves not *like* a father, but as a father. He is the Paradise Father of every universe personality.

2:6.5 (41.3) Righteousness implies that God is the source of the moral law of the universe. Truth exhibits God as a revealer, as a teacher. But love gives and craves affection, seeks understanding fellowship such as exists between parent and child. Righteousness may be the divine thought, but love is a father’s attitude. The erroneous supposition that the righteousness of God was irreconcilable with the selfless love of the heavenly Father, presupposed absence of unity in the nature of Deity and led directly to the elaboration of the atonement doctrine, which is a philosophic assault upon both the unity and the free-willness of God.

2:6.6 (41.4) The affectionate heavenly Father, whose spirit indwells his children on earth, is not a divided personality — one of justice and one of mercy — neither does it require a mediator to secure the Father’s favor or forgiveness. Divine righteousness is not dominated by strict retributive justice; God as a father transcends God as a judge.

2:6.7 (41.5) God is never wrathful, vengeful, or angry. It is true that wisdom does often restrain his love, while justice conditions his rejected mercy. His love of righteousness cannot help being exhibited as equal hatred for sin. The Father is not an inconsistent personality; the divine unity is perfect. In the Paradise Trinity there is absolute unity despite the eternal identities of the co-ordinates of

Paraíso existe unidad absoluta pese a la identidad eterna de los homólogos de Dios.

Dios ama al pecador y *odia* el pecado: este enunciado es filosóficamente cierto, pero Dios es un ser personal supremo, y las personas tan solo pueden amar y odiar a otras personas. El pecado no es una persona. Dios ama al pecador porque este es una realidad personal (potencialmente eterna), mientras que hacia el pecado Dios no adopta ninguna actitud personal, porque el pecado no es una realidad espiritual; no es personal; por lo tanto, solamente la justicia de Dios tiene conocimiento de su existencia. El amor de Dios salva al pecador; la ley de Dios destruye el pecado. Esta actitud de la naturaleza divina al parecer cambiaría si el pecador acabara por identificarse totalmente con el pecado, de la misma manera que esa misma mente mortal puede también plenamente identificarse con el modelador espiritual que vive en su interior. Un mortal así identificado con el pecado se haría, pues, de una naturaleza totalmente carente de espiritualidad (y por lo tanto personalmente irreal), y experimentaría finalmente la extinción de su ser. En un universo que se hace progresivamente real y cada vez más espiritual, la irrealdad, tanto más la imperfección de la naturaleza de las criaturas, no puede existir por siempre.

Frente al mundo del ser personal, Dios es manifiestamente una persona amorosa; frente al mundo espiritual, él es amor personal; en la experiencia religiosa, él es ambas cosas. El amor reconoce la decidida voluntad de Dios. La bondad de Dios descansa sobre la base de la libre voluntad divina: la tendencia universal a amar, a mostrar misericordia, a manifestar paciencia y a dispensar perdón.

7. VERDAD Y BELLEZA DIVINAS

Todo conocimiento finito y todo entendimiento creatural son *relativos*. La información y la inteligencia, incluso si se recogen de fuentes superiores, solo son relativamente completas, localmente exactas y personalmente válidas.

Los hechos físicos son bastante uniformes, pero la verdad es un factor vivo y adaptable en la filosofía del universo. Los seres personales en evolución, en sus actos comunicativos, solo son parcialmente acertados y relativamente verdaderos. Solamente pueden tener certeza dentro de los límites de su experiencia personal. Lo que al parecer puede ser totalmente verdadero en un lugar, puede ser tan solo relativamente cierto en otro segmento de la creación.

La verdad divina, la verdad final, es uniforme y universal, pero el relato de las cosas espirituales, tal como lo narran numerosos seres

God.

2:6.8 (41.6) God loves the sinner and *hates* the sin: such a statement is true philosophically, but God is a transcendent personality, and persons can only love and hate other persons. Sin is not a person. God loves the sinner because he is a personality reality (potentially eternal), while towards sin God strikes no personal attitude, for sin is not a spiritual reality; it is not personal; therefore does only the justice of God take cognizance of its existence. The love of God saves the sinner; the law of God destroys the sin. This attitude of the divine nature would apparently change if the sinner finally identified himself wholly with sin just as the same mortal mind may also fully identify itself with the indwelling spirit Adjuster. Such a sin-identified mortal would then become wholly unspiritual in nature (and therefore personally unreal) and would experience eventual extinction of being. Unreality, even incompleteness of creature nature, cannot exist forever in a progressively real and increasingly spiritual universe.

2:6.9 (42.1) Facing the world of personality, God is discovered to be a loving person; facing the spiritual world, he is a personal love; in religious experience he is both. Love identifies the volitional will of God. The goodness of God rests at the bottom of the divine free-willness — the universal tendency to love, show mercy, manifest patience, and minister forgiveness.

7. DIVINE TRUTH AND BEAUTY

2:7.1 (42.2) All finite knowledge and creature understanding are *relative*. Information and intelligence, gleaned from even high sources, is only relatively complete, locally accurate, and personally true.

2:7.2 (42.3) Physical facts are fairly uniform, but truth is a living and flexible factor in the philosophy of the universe. Evolving personalities are only partially wise and relatively true in their communications. They can be certain only as far as their personal experience extends. That which apparently may be wholly true in one place may be only relatively true in another segment of creation.

2:7.3 (42.4) Divine truth, final truth, is uniform and universal, but the story of things spiritual, as it is told by numerous individuals hailing from various

procedentes de diversas esferas, puede que a veces varíe en sus detalles debido a la propia relatividad del conocimiento total y de la repleción de la experiencia personal, así como de la amplitud y alcance de dicha experiencia. Aunque las leyes y los decretos, los pensamientos y las actitudes de la Primera Gran Fuente y Centro sean verdaderos de forma eterna, infinita y universal, al mismo tiempo, su aplicación y adaptación a cada uno de los universos, sistemas, mundos e inteligencias de la creación están de acuerdo con los planes y métodos de los hijos creadores cuando obran en sus respectivos universos, así como en armonía con los planes y procedimientos, para un determinado lugar, del Espíritu Infinito y de todos los otros seres personales y celestiales que colaboran en esta labor.

La falsa ciencia del materialismo condenaría al hombre mortal a convertirse en un paria del universo. Un conocimiento parcial así es malo en potencia; es un conocimiento compuesto de bien y mal. La verdad es bella porque es plena y simétrica. Cuando el hombre busca la verdad, persigue lo divinamente real.

Los filósofos cometen su más grave error cuando se dejan inducir por la falacia de la abstracción, de la práctica de enfocar la atención sobre un aspecto de la realidad para luego afirmar que dicho aspecto aislado es la verdad total. El filósofo juicioso siempre buscará el diseño creativo preexistente que se halla tras todos los fenómenos del universo. El pensamiento creador precede invariablemente a la acción creativa.

La propia conciencia intelectual puede hallar la belleza de la verdad, su carácter espiritual, no solo por la coherencia filosófica de sus conceptos, sino, con mayor certeza y seguridad, por la respuesta infalible del siempre presente espíritu de la verdad. La felicidad resulta del reconocimiento de la verdad porque esta puede ser *actuada*; puede ser vivida. La decepción y el pesar se producen por el error porque, no siendo una realidad, no pueden realizarse como experiencia. La verdad divina se conoce mejor por su *sabor espiritual*.

Se está en eterna búsqueda de un todo unificado, de una coherencia divina. El extenso universo adquiere coherencia en la Isla del Paraíso; el universo intelectual adquiere coherencia en el Dios de la mente, en el Actor Conjunto; el universo espiritual se hace coherente en el ser personal del Hijo Eterno. Pero el mortal aislado en el tiempo y el espacio adquiere coherencia en Dios Padre mediante la relación directa entre el modelador del pensamiento que mora en su interior y el Padre Universal. El modelador del hombre es una fracción de Dios que busca de forma perpetua la unificación divina;

spheres, may sometimes vary in details owing to this relativity in the completeness of knowledge and in the repleteness of personal experience as well as in the length and extent of that experience. While the laws and decrees, the thoughts and attitudes, of the First Great Source and Center are eternally, infinitely, and universally true; at the same time, their application to, and adjustment for, every universe, system, world, and created intelligence, are in accordance with the plans and technique of the Creator Sons as they function in their respective universes, as well as in harmony with the local plans and procedures of the Infinite Spirit and of all other associated celestial personalities.

2:7.4 (42:5) The false science of materialism would sentence mortal man to become an outcast in the universe. Such partial knowledge is potentially evil; it is knowledge composed of both good and evil. Truth is beautiful because it is both replete and symmetrical. When man searches for truth, he pursues the divinely real.

2:7.5 (42:6) Philosophers commit their gravest error when they are misled into the fallacy of abstraction, the practice of focusing the attention upon one aspect of reality and then of pronouncing such an isolated aspect to be the whole truth. The wise philosopher will always look for the creative design which is behind, and pre-existent to, all universe phenomena. The creator thought invariably precedes creative action.

2:7.6 (42:7) Intellectual self-consciousness can discover the beauty of truth, its spiritual quality, not only by the philosophic consistency of its concepts, but more certainly and surely by the unerring response of the ever-present Spirit of Truth. Happiness ensues from the recognition of truth because it can be *acted out*; it can be lived. Disappointment and sorrow attend upon error because, not being a reality, it cannot be realized in experience. Divine truth is best known by its *spiritual flavor*.

2:7.7 (42:8) The eternal quest is for unification, for divine coherence. The far-flung physical universe coheres in the Isle of Paradise; the intellectual universe coheres in the God of mind, the Conjoint Actor; the spiritual universe is coherent in the personality of the Eternal Son. But the isolated mortal of time and space coheres in God the Father through the direct relationship between the indwelling Thought Adjuster and the Universal Father. Man's Adjuster is a fragment of God and everlastingly seeks for divine unification; it coheres with, and in, the Paradise Deity of the First Source and Center.

adquiere coherencia con y en la Deidad del Paraíso de la Primera Fuente y Centro.

Reconocer la belleza suprema significa descubrir e integrar la realidad: discernir la bondad divina en la verdad eterna, que es la belleza última. Incluso el encanto del arte humano radica en la armonía de su unidad.

El gran error de la religión hebrea se debió a que no supo asociar la bondad de Dios con las verdades fehacientes de la ciencia y la belleza atrayente del arte. A medida que la civilización avanzaba y, puesto que la religión proseguía el mismo insensato camino de poner demasiado énfasis en la bondad de Dios con una relativa exclusión de la verdad y descuido de la belleza, se desarrolló una creciente tendencia, en cierto tipo de personas, a apartarse del concepto abstracto y disociado de la bondad aislada. La moralidad aislada y exagerada de la religión moderna, que no sabe mantener la devoción y la lealtad de muchos hombres del siglo XX, se rehabilitaría a sí misma si, además de sus mandatos morales, concediera la misma importancia a las verdades de la ciencia, de la filosofía y de la experiencia espiritual al igual que a la belleza de la creación física, al encanto del arte intelectual y a la grandeza del logro de un carácter genuino.

El reto religioso de esta era pertenece a aquellos hombres y mujeres de percepción espiritual con visión de futuro y amplias miras que se atrevan a construir una nueva y atrayente filosofía de la vida a partir de conceptos modernos, ampliados e integrados espléndidamente, de la verdad cósmica, de la belleza del universo y de la bondad divina. Esta visión nueva y justa de la moral atraerá todo lo bueno de la mente del hombre y estimulará lo mejor del alma humana. La verdad, la belleza y la bondad son realidades divinas y, a medida que el hombre asciende en la escala de la vida espiritual, estas cualidades supremas del Eterno se coordinan y unifican cada vez más en Dios, que es amor.

Toda verdad —material, filosófica o espiritual— es a la vez bella y buena. Toda belleza real —arte material o simetría espiritual— es a la vez verdadera y buena. Toda bondad genuina —ya sea moral personal, equidad social o ministerio divino— es igualmente verdadera y bella. La salud, la sensatez y la felicidad se convierten en partes integrantes de la verdad, de la belleza y de la bondad a medida que se combinan en la experiencia humana. Estos niveles de vida eficiente se originan mediante la unificación de los sistemas de la energía, de los sistemas de las ideas y de los sistemas del espíritu.

La verdad es coherente; la belleza, atractiva;

2:7.8 (43.1) The discernment of supreme beauty is the discovery and integration of reality: The discernment of the divine goodness in the eternal truth, that is ultimate beauty. Even the charm of human art consists in the harmony of its unity.

2:7.9 (43.2) The great mistake of the Hebrew religion was its failure to associate the goodness of God with the factual truths of science and the appealing beauty of art. As civilization progressed, and since religion continued to pursue the same unwise course of overemphasizing the goodness of God to the relative exclusion of truth and neglect of beauty, there developed an increasing tendency for certain types of men to turn away from the abstract and dissociated concept of isolated goodness. The overstressed and isolated morality of modern religion, which fails to hold the devotion and loyalty of many twentieth-century men, would rehabilitate itself if, in addition to its moral mandates, it would give equal consideration to the truths of science, philosophy, and spiritual experience, and to the beauties of the physical creation, the charm of intellectual art, and the grandeur of genuine character achievement.

2:7.10 (43.3) The religious challenge of this age is to those farseeing and forward-looking men and women of spiritual insight who will dare to construct a new and appealing philosophy of living out of the enlarged and exquisitely integrated modern concepts of cosmic truth, universe beauty, and divine goodness. Such a new and righteous vision of morality will attract all that is good in the mind of man and challenge that which is best in the human soul. Truth, beauty, and goodness are divine realities, and as man ascends the scale of spiritual living, these supreme qualities of the Eternal become increasingly co-ordinated and unified in God, who is love.

2:7.11 (43.4) All truth — material, philosophic, or spiritual — is both beautiful and good. All real beauty — material art or spiritual symmetry — is both true and good. All genuine goodness — whether personal morality, social equity, or divine ministry — is equally true and beautiful. Health, sanity, and happiness are integrations of truth, beauty, and goodness as they are blended in human experience. Such levels of efficient living come about through the unification of energy systems, idea systems, and spirit systems.

2:7.12 (43.5) Truth is coherent, beauty attractive, goodness stabilizing. And when these values of

la bondad, estabilizadora. Y, cuando estos valores de lo que es real se coordinan en la experiencia de la persona, el resultado es un elevado orden de amor condicionado por la sabiduría y determinado por la lealtad. El propósito real de toda educación en el universo consiste en llevar a cabo la mejor coordinación del hijo aislado de los mundos con las realidades más grandes de su experiencia en expansión. La realidad es finita en el nivel humano e infinita y eterna en los niveles superiores y divinos.

[Exposición de un consejero divino actuando por autorización de los ancianos de días de Uversa]

that which is real are co-ordinated in personality experience, the result is a high order of love conditioned by wisdom and qualified by loyalty. The real purpose of all universe education is to effect the better co-ordination of the isolated child of the worlds with the larger realities of his expanding experience. Reality is finite on the human level, infinite and eternal on the higher and divine levels.

2:7.13 (43.5) [Presented by a Divine Counselor acting by authority of the Ancients of Days on Uversa.]

Escrito 3. Los atributos de Dios

⇐ 002

LOS ESCRITOS DE URANTIA

004 ⇐

PARTE I. EL UNIVERSO CENTRAL Y LOS SUPRAUNIVERSOS

ESCRITO 3 LOS ATRIBUTOS DE DIOS

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LA PRESENCIA DE DIOS EN TODAS PARTES
2. EL PODER INFINTO DE DIOS
3. CONOCIMIENTO UNIVERSAL DE DIOS
4. LA FACULTAD ILIMITADA DE DIOS
5. EL GOBIERNO SUPREMO DEL PADRE
6. LA PRIMACÍA DEL PADRE

PAPER 3 THE ATTRIBUTES OF GOD

SECTIONS

Introduction

1. God's Everywhere-ness
2. God's Infinite Power
3. God's Universal Knowledge
4. God's Limitlessness
5. The Father's Supreme Rule
6. The Father's Primacy

Introducción

Dios está presente en todas partes; el Padre Universal gobierna el círculo de la eternidad, pero en los universos locales lo hace a través de las personas de sus hijos creadores del Paraíso. También da vida por medio de estos. "Dios nos ha dado la vida eterna, y esta vida está en sus Hijos". Estos hijos creadores de Dios son la expresión personal de él mismo en los sectores del tiempo y para los hijos de los planetas giratorios de los universos evolutivos del espacio.

Los Hijos de Dios, de un más manifiesto estado personal, son claramente perceptibles por los órdenes más modestos de inteligencias creadas, compensando así la invisibilidad del Padre, que es infinito y, por consiguiente, menos perceptible. Los hijos creadores del Paraíso del Padre Universal constituyen la revelación de un ser que, de no ser así, sería invisible, invisible a causa de la absolutidad e infinitud inherentes al círculo de la eternidad y a las personas de las Deidades del Paraíso.

La facultad de crear no es precisamente un

INTRODUCTION

3:0.1 (44.1) GOD is everywhere present; the Universal Father rules the circle of eternity. But he rules in the local universes in the persons of his Paradise Creator Sons, even as he bestows life through these Sons. "God has given us eternal life, and this life is in his Sons." These Creator Sons of God are the personal expression of himself in the sectors of time and to the children of the whirling planets of the evolving universes of space.

3:0.2 (44.2) The highly personalized Sons of God are clearly discernible by the lower orders of created intelligences, and so do they compensate for the invisibility of the infinite and therefore less discernible Father. The Paradise Creator Sons of the Universal Father are a revelation of an otherwise invisible being, invisible because of the absoluteness and infinity inherent in the circle of eternity and in the personalities of the Paradise Deities.

3:0.3 (44.3) Creatorship is hardly an attribute of God;

atributo de Dios, sino más bien el conjunto de su naturaleza actuante. Y esta actividad universal creadora se manifiesta eternamente a medida que se condiciona y se regula mediante todos los atributos coordinados de la realidad divina e infinita de la Primera Fuente y Centro. Sinceramente, dudamos de que pudiera considerarse cualquier característica de la naturaleza divina como antecedente a las demás. No obstante, si este fuera el caso, entonces la naturaleza creadora de la Deidad tendría precedencia sobre cualquier otra naturaleza, actividad y atributo. Y la facultad creadora de la Deidad tiene su culminación en la verdad universal de la Paternidad de Dios.

1. LA PRESENCIA DE DIOS EN TODAS PARTES

La capacidad del Padre Universal para estar presente al mismo tiempo en todas partes constituye su omnipresencia. Únicamente Dios puede estar al mismo tiempo en dos lugares o en un sinnúmero de lugares. Dios está presente de forma simultánea “arriba en el cielo y abajo en la tierra”; como exclamó el salmista: “¿Adónde me iré de tu espíritu? ¿O adónde huiré de tu presencia?”.

“Yo soy Dios de cerca y también desde muy lejos”, dice el Señor. “¿No lleno yo el cielo y la tierra?”. El Padre Universal está en todo momento presente en todas las partes y en todos los corazones de su extensa creación. Él es “la plenitud de aquel que todo lo llena en todo”, y “que hace todas las cosas en todo” y, además, de tal manera es el concepto de su persona que “los cielos (el universo) y los cielos de los cielos (el universo de los universos) no lo pueden contener”. Es cierto de forma literal que Dios lo es todo y se encuentra en todo, pero ni siquiera esto constituye el *todo* de Dios. Solamente en la infinitud se puede finalmente revelar el Infinito; nunca puede comprenderse del todo la causa por medio del análisis de los efectos. El Dios vivo es, de manera inconmensurable, más grandioso que la suma total de la creación surgida como resultado de los actos creativos de su voluntad libre e incoercible. Dios se revela en todo el cosmos, pero el cosmos nunca podrá contener ni englobar enteramente la infinitud de Dios.

La presencia del Padre ronda sin cesar el universo matriz. “De un extremo de los cielos es su salida, y su curso hasta el término de ellos; y nada hay que se esconda de su luz”.

La criatura no solo existe en Dios, sino que Dios vive también en la criatura. “Conocemos que permanecemos en él porque él vive en nosotros; él nos ha dado su espíritu. Este don del Padre del

it is rather the aggregate of his acting nature. And this universal function of creatorship is eternally manifested as it is conditioned and controlled by all the co-ordinated attributes of the infinite and divine reality of the First Source and Center. We sincerely doubt whether any one characteristic of the divine nature can be regarded as being antecedent to the others, but if such were the case, then the creatorship nature of Deity would take precedence over all other natures, activities, and attributes. And the creatorship of Deity culminates in the universal truth of the Fatherhood of God.

1. GOD'S EVERYWHERENESS

3:1.1 (44.4) The ability of the Universal Father to be everywhere present, and at the same time, constitutes his omnipresence. God alone can be in two places, in numberless places, at the same time. God is simultaneously present “in heaven above and on the earth beneath”; as the Psalmist exclaimed: “Whither shall I go from your spirit? or whither shall I flee from your presence?”

3:1.2 (44.5) “‘I am a God at hand as well as afar off,’ says the Lord. ‘Do not I fill heaven and earth?’” The Universal Father is all the time present in all parts and in all hearts of his far-flung creation. He is “the fullness of him who fills all and in all,” and “who works all in all,” and further, the concept of his personality is such that “the heaven (universe) and heaven of heavens (universe of universes) cannot contain him.” It is literally true that God is all and in all. But even that is not *all* of God. The Infinite can be finally revealed only in infinity; the cause can never be fully comprehended by an analysis of effects; the living God is immeasurably greater than the sum total of creation that has come into being as a result of the creative acts of his unfettered free will. God is revealed throughout the cosmos, but the cosmos can never contain or encompass the entirety of the infinity of God.

3:1.3 (45.1) The Father's presence unceasingly patrols the master universe. “His going forth is from the end of the heaven, and his circuit to the ends of it; and there is nothing hidden from the light thereof.”

3:1.4 (45.1) The creature not only exists in God, but God also lives in the creature. “We know we dwell in him because he lives in us; he has given us his spirit. This gift from the Paradise Father is man's

Paraíso es el compañero inseparable del hombre". "Es el Dios siempre presente que todo lo impregna". "Está oculto el espíritu del Padre perpetuo en la mente de todos los hijos mortales". "El hombre va en búsqueda de un amigo, aunque ese mismo amigo vive en su propio corazón". "No está lejano el verdadero Dios; forma parte de nosotros; su espíritu nos habla desde nuestro interior". "El Padre vive en el Hijo. Siempre está Dios con nosotros. Él es el espíritu que nos guía al destino eterno".

Se ha dicho con verdad de la raza humana: "Sois de Dios" porque "aquel que permanece en el amor permanece en Dios, y Dios en él". De hecho, en la maleficencia atormentáis al don de Dios que mora en vosotros, porque el modelador del pensamiento ha de sufrir las consecuencias de los pensamientos errados junto con la mente humana, su lugar de confinamiento.

La omnipresencia de Dios en realidad forma parte de su naturaleza infinita; el espacio no constituye un obstáculo para la Deidad. Dios es, en perfección y sin límites, perceptiblemente presente solamente en el Paraíso y en el universo central. No es, pues, ostensiblemente presente en las creaciones que circundan Havona, porque Dios ha limitado su presencia directa y real en reconocimiento de la soberanía y las prerrogativas divinas de sus creadores y gobernantes homólogos de los universos del tiempo y del espacio. Por ello, el concepto de presencia divina debe dar lugar a un amplio espectro de modos y cauces de manifestación, abarcando las vías por donde circula la presencia del Hijo Eterno, del Espíritu Infinito y de la Isla del Paraíso. Tampoco es posible distinguir siempre entre la presencia del Padre Universal y la acción de sus eternos homólogos y de sus instancias intermedias, debido a que cumplen perfectamente todos los imperativos infinitos de su invariable propósito. No sucede lo mismo, sin embargo, con la vía circulatoria del ser personal ni con los modeladores; en este respecto, Dios actúa de manera única, directa y exclusiva.

El Rector Universal, presente de manera potencial en las vías circulatorias de la gravedad de la Isla del Paraíso, está en todas las partes del universo en todo momento y con la misma intensidad, según la masa, en respuesta a la exigencia física de esta presencia y debido a la propia naturaleza de toda la creación que hace que todas las cosas se adhieran a él y consistan en él. Asimismo, la Primera Fuente y Centro está presente de forma potencial en el Absoluto Indeterminado, el depositario de los universos increados del futuro eterno. Dios, por lo tanto, se difunde de forma potencial por los universos físicos del pasado, del presente y del futuro. Constituye el fundamento primordial de la cohesión de la llamada creación material. Este

inseparable companion." "He is the ever-present and all-pervading God." "The spirit of the everlasting Father is concealed in the mind of every mortal child." "Man goes forth searching for a friend while that very friend lives within his own heart." "The true God is not afar off; he is a part of us; his spirit speaks from within us." "The Father lives in the child. God is always with us. He is the guiding spirit of eternal destiny."

3:1.5 (45.1) Truly of the human race has it been said, "You are of God" because "he who dwells in love dwells in God, and God in him." Even in wrongdoing you torment the indwelling gift of God, for the Thought Adjuster must needs go through the consequences of evil thinking with the human mind of its incarceration.

3:1.6 (45.1) The omnipresence of God is in reality a part of his infinite nature; space constitutes no barrier to Deity. God is, in perfection and without limitation, discernibly present only on Paradise and in the central universe. He is not thus observably present in the creations encircling Havona, for God has limited his direct and actual presence in recognition of the sovereignty and the divine prerogatives of the co-ordinate creators and rulers of the universes of time and space. Hence must the concept of the divine presence allow for a wide range of both mode and channel of manifestation embracing the presence circuits of the Eternal Son, the Infinite Spirit, and the Isle of Paradise. Nor is it always possible to distinguish between the presence of the Universal Father and the actions of his eternal co-ordinates and agencies, so perfectly do they fulfill all the infinite requirements of his unchanging purpose. But not so with the personality circuit and the Adjusters; here God acts uniquely, directly, and exclusively.

3:1.7 (45.1) The Universal Controller is potentially present in the gravity circuits of the Isle of Paradise in all parts of the universe at all times and in the same degree, in accordance with the mass, in response to the physical demands for this presence, and because of the inherent nature of all creation which causes all things to adhere and consist in him. Likewise is the First Source and Center potentially present in the Unqualified Absolute, the repository of the uncreated universes of the eternal future. God thus potentially pervades the physical universes of the past, present, and future. He is the primordial foundation of the coherence of the so-called material creation. This nonspiritual Deity potential becomes actual here and there throughout the level of physical

potencial no espiritual de la Deidad se actualiza por doquier en el nivel de las existencias físicas mediante la inexplicable intrusión, en el marco de acción del universo, de algunas de sus exclusivas instancias intermedias.

La presencia de la mente de Dios se correlaciona con la mente absoluta del Actor Conjunto, el Espíritu Infinito, pero en las creaciones finitas se le percibe mejor en la siempre presente acción de la mente cósmica de los espíritus mayores del Paraíso. Así como la Primera Fuente y Centro está de forma potencial presente en las vías del Actor Conjunto por donde circula la mente, también lo está en las tensiones del Absoluto Universal. Pero la mente del género humano constituye el don de las Hijas del Actor Conjunto, las benefactoras divinas de los universos en evolución.

El espíritu del Padre Universal, presente en todas partes, obra en coordinación con la presencia del espíritu universal del Hijo Eterno y con el potencial divino y perpetuo del Absoluto de la Deidad. Pero ni la actividad espiritual del Hijo Eterno y de sus Hijos del Paraíso ni el don de la mente que el Espíritu Infinito otorga parecen excluir la acción directa de los modeladores del pensamiento, esas fracciones de Dios que moran en el corazón de los hijos de la creación.

Con respecto a la presencia de Dios en un planeta, en un sistema, en una constelación o en un universo, el grado de dicha presencia en cualquier elemento creado se mide por el grado de la presencia evolutiva del Ser Supremo. Este grado está determinado por el reconocimiento colectivo de Dios y la lealtad hacia él de parte de la extensa organización del universo, incluyendo a los sistemas y a los planetas mismos. Así pues, sucede a veces que, con la esperanza de preservar y salvaguardar estas facetas de la preciosa presencia de Dios, si algunos planetas (e incluso algunos sistemas) se han sumido en profundas tinieblas espirituales, se les ha puesto, en cierto modo, en cuarentena, o se les ha privado parcialmente de comunicación con unidades mayores de la creación. Y todo esto, tal como se aplica en Urantia, es una forma espiritual de defensa de la mayoría de los mundos para evitar sufrir, en lo posible, las consecuencias del aislamiento por la enajenación de una minoría obstinada, perversa y rebelde.

A pesar de que el Padre encauza paternalmente hacia sí a todos sus hijos —a todos los seres personales—, su influencia sobre estos es limitada debido a la lejanía de su origen de la Segunda y Tercera Personas de la Deidad; esta influencia aumenta, no obstante, a medida que alcanzan su destino y se acercan a dichos niveles. El *hecho* de la presencia de Dios en las mentes de las criaturas está determinado por la

existencias by the inexplicable intrusion of some one of his exclusive agencies upon the stage of universe action.

3:1.8 (45.1) The mind presence of God is correlated with the absolute mind of the Conjoint Actor, the Infinite Spirit, but in the finite creations it is better discerned in the everywhere functioning of the cosmic mind of the Paradise Master Spirits. Just as the First Source and Center is potentially present in the mind circuits of the Conjoint Actor, so is he potentially present in the tensions of the Universal Absolute. But mind of the human order is a bestowal of the Daughters of the Conjoint Actor, the Divine Ministers of the evolving universes.

3:1.9 (46.1) The everywhere-present spirit of the Universal Father is co-ordinated with the function of the universal spirit presence of the Eternal Son and the everlasting divine potential of the Deity Absolute. But neither the spiritual activity of the Eternal Son and his Paradise Sons nor the mind bestowals of the Infinite Spirit seem to exclude the direct action of the Thought Adjusters, the indwelling fragments of God, in the hearts of his creature children.

3:1.10 (46.2) Concerning God's presence in a planet, system, constellation, or a universe, the degree of such presence in any creational unit is a measure of the degree of the evolving presence of the Supreme Being: It is determined by the en masse recognition of God and loyalty to him on the part of the vast universe organization, running down to the systems and planets themselves. Therefore it is sometimes with the hope of conserving and safeguarding these phases of God's precious presence that, when some planets (or even systems) have plunged far into spiritual darkness, they are in a certain sense quarantined, or partially isolated from intercourse with the larger units of creation. And all this, as it operates on Urantia, is a spiritually defensive reaction of the majority of the worlds to save themselves, as far as possible, from suffering the isolating consequences of the alienating acts of a headstrong, wicked, and rebellious minority.

3:1.11 (46.3) While the Father parentally encircuits all his sons — all personalities — his influence in them is limited by the remoteness of their origin from the Second and the Third Persons of Deity and augmented as their destiny attainment nears such levels. The *fact* of God's presence in creature minds is determined by whether or not they are indwelt by Father fragments, such as the Mystery Monitors, but his *effective* presence is

morada o no en ellas de una fracción del Padre, como son los mentores misteriosos. Pero su *presencia efectiva* está determinada por el grado de colaboración que las mentes, su lugar de morada, otorguen a estos modeladores.

La presencia fluctuante del Padre no se debe a que Dios sea variable. El Padre no se recluye porque se le haya menospreciado; no se distancia su afecto en razón de la maleficencia de sus criaturas. Más bien, como ha dotado a sus hijos de la capacidad de elección (en lo que respecta a él mismo), son sus hijos los que, en el ejercicio de dicha facultad, determinan directamente el grado y los límites de la influencia divina del Padre en sus propios corazones y en sus almas. El Padre se nos ha dado gratuitamente sin límites y sin mostrar favoritismo. Él no hace distinción de personas, de planetas, de sistemas ni de universos. En los sectores del tiempo, solo confiere honor diferenciado a los seres personales paradisíacos del Dios Séptuplo, a los creadores homólogos de los universos finitos.

2. EL PODER INFINITO DE DIOS

Todos los universos saben que “el Señor Dios todopoderoso reina”. Los asuntos de este mundo y de otros mundos están dirigidos por medios divinos. “Él hace de acuerdo con su voluntad en el ejército del cielo y en los habitantes de la tierra”. Es eternamente cierto que “no hay autoridad sino de parte de Dios”.

Dentro de los límites de lo que es consecuente con la naturaleza divina, es literalmente cierto que “para Dios todo es posible”. El prolongado proceso evolutivo de pueblos, planetas y universos se encuentra bajo la perfecta potestad de los creadores y administradores del universo y se despliega en consonancia con el propósito eterno del Padre Universal, avanzando en armonía y orden y en conformidad con el omnisapiente designio de Dios. Existe un único dador de la ley. Él sostiene los mundos en el espacio y hace girar los universos alrededor del interminable círculo eterno.

De todos los atributos divinos de Dios, su omnipotencia, en especial tal como impera en los universos materiales, es el que mejor se entiende. Considerado como fenómeno no espiritual, Dios es energía. Esta aseveración del hecho físico se basa en la verdad incomprensible de que la Primera Fuente y Centro es la causa primordial de todos los fenómenos físicos universales que se producen en la totalidad del espacio. De esta actividad divina se derivan toda la energía física y las demás manifestaciones materiales. La luz, es decir, la luz sin calor, es otra de las

determined by the degree of co-operation accorded these indwelling Adjusters by the minds of their sojourn.

3:1.12 (46.4) The fluctuations of the Father's presence are not due to the changeableness of God. The Father does not retire in seclusion because he has been slighted; his affections are not alienated because of the creature's wrongdoing. Rather, having been endowed with the power of choice (concerning Himself), his children, in the exercise of that choice, directly determine the degree and limitations of the Father's divine influence in their own hearts and souls. The Father has freely bestowed himself upon us without limit and without favor. He is no respecter of persons, planets, systems, or universes. In the sectors of time he confers differential honor only on the Paradise personalities of God the Sevenfold, the co-ordinate creators of the finite universes.

2. GOD'S INFINITE POWER

3:2.1 (46.5) All the universes know that “the Lord God omnipotent reigns.” The affairs of this world and other worlds are divinely supervised. “He does according to his will in the army of heaven and among the inhabitants of the earth.” It is eternally true, “there is no power but of God.”

3:2.2 (46.6) Within the bounds of that which is consistent with the divine nature, it is literally true that “with God all things are possible.” The long-drawn-out evolutionary processes of peoples, planets, and universes are under the perfect control of the universe creators and administrators and unfold in accordance with the eternal purpose of the Universal Father, proceeding in harmony and order and in keeping with the all-wise plan of God. There is only one lawgiver. He upholds the worlds in space and swings the universes around the endless circle of the eternal circuit.

3:2.3 (47.1) Of all the divine attributes, his omnipotence, especially as it prevails in the material universe, is the best understood. Viewed as an unspiritual phenomenon, God is energy. This declaration of physical fact is predicated on the incomprehensible truth that the First Source and Center is the primal cause of the universal physical phenomena of all space. From this divine activity all physical energy and other material manifestations are derived. Light, that is, light without heat, is another of the nonspiritual manifestations of the Deities. And there is still

manifestaciones no espirituales de las Deidades. Y existe además otra forma de energía no espiritual que es prácticamente desconocida en Urantia —aún sin descubrir—.

Dios dirige toda la potencia; ha trazado “un camino al relámpago”; ha establecido las vías circulatorias de toda la energía. Ha decretado el momento y el modo de manifestación de todas las formas de la energía-materia. Y mantiene todas estas cosas a su alcance perpetuo, bajo el control gravitatorio centrado en el Paraíso inferior. La luz y la energía del Dios Eterno giran, pues, para siempre, alrededor de su majestuoso curso, de la interminable pero ordenada sucesión de multitudes de estrellas de que se compone el universo de los universos. Toda la creación da vueltas eternamente alrededor del centro Ser Personal-Paraíso de todas las cosas y de todos los seres.

La omnipotencia del Padre guarda relación con el predominio, en todo lugar, del nivel absoluto, donde las tres energías, material, mental y espiritual, son indistinguibles en inmediata proximidad a él: la Fuente de todas las cosas. La mente de las criaturas, al no ser monota del Paraíso ni espíritu del Paraíso, no es directamente receptiva al Padre Universal. Dios se acomoda a la mente imperfecta de los mortales de Urantia mediante los modeladores del pensamiento.

El Padre Universal no es una fuerza transitoria ni una potencia cambiante ni una energía fluctuante. La potencia y la sabiduría del Padre son totalmente adecuadas para hacer frente a todas las exigencias del universo. Conforme se presentan circunstancias críticas en la experiencia humana, él las tiene todas previstas y, por ello, no reacciona de manera distante ante los asuntos del universo, sino más bien de acuerdo con los dictados de su sabiduría eterna y en consonancia con los requerimientos de su entendimiento infinito. Pese a las apariencias, la potencia de Dios no obra en el universo como una fuerza ciega.

Se producen situaciones en las que parece que se han realizado decretos urgentes, que se han suspendido leyes naturales, que se han reconocido fallos de adaptación y que se ha hecho un esfuerzo para rectificar la situación; pero estas no son las razones. Tales conceptos de Dios son productos del grado limitado de vuestro limitado criterio, de la finitud de vuestra comprensión y del restringido alcance de vuestro análisis; tal incomprensión de Dios se debe a vuestro profundo desconocimiento de la existencia de leyes superiores en el mundo, de la magnitud del carácter del Padre, de la infinitud de sus atributos y del hecho de su libre voluntad.

another form of nonspiritual energy which is virtually unknown on Urantia; it is as yet unrecognized.

3:2.4 (47.2) God controls all power; he has made “a way for the lightning”; he has ordained the circuits of all energy. He has decreed the time and manner of the manifestation of all forms of energy-matter. And all these things are held forever in his everlasting grasp — in the gravitational control centering on nether Paradise. The light and energy of the eternal God thus swing on forever around his majestic circuit, the endless but orderly procession of the starry hosts composing the universe of universes. All creation circles eternally around the Paradise-Personality center of all things and beings.

3:2.5 (47.3) The omnipotence of the Father pertains to the everywhere dominance of the absolute level, whereon the three energies, material, mental, and spiritual, are indistinguishable in close proximity to him — the Source of all things. Creature mind, being neither Paradise monota nor Paradise spirit, is not directly responsive to the Universal Father. God *adjusts* with the mind of imperfection — with Urantia mortals through the Thought Adjusters.

3:2.6 (47.4) The Universal Father is not a transient force, a shifting power, or a fluctuating energy. The power and wisdom of the Father are wholly adequate to cope with any and all universe exigencies. As the emergencies of human experience arise, he has foreseen them all, and therefore he does not react to the affairs of the universe in a detached way but rather in accordance with the dictates of eternal wisdom and in consonance with the mandates of infinite judgment. Regardless of appearances, the power of God is not functioning in the universe as a blind force.

3:2.7 (47.5) Situations do arise in which it appears that emergency rulings have been made, that natural laws have been suspended, that misadaptations have been recognized, and that an effort is being made to rectify the situation; but such is not the case. Such concepts of God have their origin in the limited range of your viewpoint, in the finiteness of your comprehension, and in the circumscribed scope of your survey; such misunderstanding of God is due to the profound ignorance you enjoy regarding the existence of the higher laws of the realm, the magnitude of the Father's character, the infinity of his attributes, and the fact of his free-willness.

Las criaturas planetarias, moradas del espíritu de Dios y dispersas por doquier en los universos del espacio, son casi tan infinitas en número y orden, tan distintas en inteligencia, tan limitadas y, a veces, tan toscas de mente, tan restringidas y tan delimitadas en visión, que resulta casi imposible desarrollar leyes generales que expresen de forma adecuada los atributos infinitos del Padre y, al mismo tiempo, sean hasta cierto punto comprensibles para esas inteligencias creadas. De esta manera, para vosotros, como criaturas, muchos de los actos del todopoderoso creador parecen arbitrarios, distantes, y no raras veces sin corazón y crueles. Pero de nuevo os aseguro que esto no es verdad. Las acciones de Dios tienen un propósito; son inteligentes, sensatas, benévolas y están eternamente atentas al mayor bien, no siempre de un solo ser, de una sola raza, de un solo planeta o incluso de un solo universo; sino al bienestar y mayor bien de todo aquel ser a quien personalmente le afecta, desde el más modesto al más elevado. En las épocas del tiempo, el bienestar de la parte parece a veces diferir del bienestar de la totalidad. En el círculo de la eternidad, estas aparentes diferencias no existen.

Todos formamos parte de la familia de Dios y, por esta razón, a veces tenemos que participar en la disciplina familiar. Muchos de los actos de Dios que tanto nos perturban y confunden son el resultado de las decisiones y los decretos finales de plena sabiduría. Y el Actor Conjunto está investido de poder para poner por obra las determinaciones de la voluntad infalible de la mente infinita, hacer cumplir las decisiones de su ser personal perfecto, cuyo análisis, visión y cuidados abarcan el bienestar eterno más elevado de toda su enorme y extensa creación.

Así pues, vuestro punto de vista aislado, fragmentario, finito, tosco y sumamente materialista y los límites propios de la naturaleza de vuestro ser constituyen un obstáculo tal que os impiden ver, comprender o conocer la sabiduría y la benevolencia de muchos actos divinos que os parecen cargados de una crueldad aplastante, y que parecen caracterizarse por una total indiferencia hacia el consuelo y el bienestar, hacia la felicidad planetaria y la prosperidad personal de vuestros semejantes. Debido a los límites de la visión humana y a vuestro conocimiento restringido y finita cognición malinterpretáis las intenciones de Dios y distorsionáis sus propósitos. Pero en los mundos en evolución suceden muchas cosas que no son la obra personal del Padre Universal.

La omnipotencia divina está perfectamente coordinada con los demás atributos de la persona de Dios. El poder de Dios está, generalmente, solo limitado en su manifestación espiritual y

3:2.8 (47.6) The planetary creatures of God's spirit indwelling, scattered hither and yon throughout the universes of space, are so nearly infinite in number and order, their intellects are so diverse, their minds are so limited and sometimes so gross, their vision is so curtailed and localized, that it is almost impossible to formulate generalizations of law adequately expressive of the Father's infinite attributes and at the same time to any degree comprehensible to these created intelligences. Therefore, to you the creature, many of the acts of the all-powerful Creator seem to be arbitrary, detached, and not infrequently heartless and cruel. But again I assure you that this is not true. God's doings are all purposeful, intelligent, wise, kind, and eternally considerate of the best good, not always of an individual being, an individual race, an individual planet, or even an individual universe; but they are for the welfare and best good of all concerned, from the lowest to the highest. In the epochs of time the welfare of the part may sometimes appear to differ from the welfare of the whole; in the circle of eternity such apparent differences are nonexistent.

3:2.9 (48.1) We are all a part of the family of God, and we must therefore sometimes share in the family discipline. Many of the acts of God which so disturb and confuse us are the result of the decisions and final rulings of all-wisdom, empowering the Conjoint Actor to execute the choosing of the infallible will of the infinite mind, to enforce the decisions of the personality of perfection, whose survey, vision, and solicitude embrace the highest and eternal welfare of all his vast and far-flung creation.

3:2.10 (48.2) Thus it is that your detached, sectional, finite, gross, and highly materialistic viewpoint and the limitations inherent in the nature of your being constitute such a handicap that you are unable to see, comprehend, or know the wisdom and kindness of many of the divine acts which to you seem fraught with such crushing cruelty, and which seem to be characterized by such utter indifference to the comfort and welfare, to the planetary happiness and personal prosperity, of your fellow creatures. It is because of the limits of human vision, it is because of your circumscribed understanding and finite comprehension, that you misunderstand the motives, and pervert the purposes, of God. But many things occur on the evolutionary worlds which are not the personal doings of the Universal Father.

3:2.11 (48.3) The divine omnipotence is perfectly coordinated with the other attributes of the personality of God. The power of God is, ordinarily, only limited in its universe spiritual manifestation

universal por tres condiciones o situaciones:

1. Por la naturaleza de Dios, en particular por su amor infinito, por la verdad, la belleza y la bondad.

2. Por la voluntad de Dios, por su ministerio de misericordia y por su relación paternal con los seres personales del universo.

3. Por la ley de Dios, por la rectitud y la justicia de la Trinidad eterna del Paraíso.

Dios es ilimitado en poder, divino en naturaleza, final en voluntad, infinito en atributos, eterno en sabiduría y absoluto en realidad. Todas estas características del Padre Universal se unifican en la Deidad y se expresan universalmente en la Trinidad del Paraíso y en los Hijos divinos de esta Trinidad. Aparte de eso, fuera del Paraíso y del universo central de Havona, todo lo referente a Dios está limitado por la presencia evolutiva del Supremo, condicionado por la presencia que deviene del Último y coordinado por los tres Absolutos existenciales: el Deificado, el Universal y el Indeterminado. Y la presencia de Dios está, pues, limitada, porque tal es la voluntad de Dios.

3. CONOCIMIENTO UNIVERSAL DE DIOS

“Dios sabe todas las cosas”. La mente divina es consciente y conocedora de los pensamientos de toda la creación. Su conocimiento de los acontecimientos es universal y perfecto. Las entidades divinas que de él emanan forman parte de él. Aquel que “diferencia las nubes” es también “perfecto en sabiduría”. “Los ojos del Señor están en todo lugar”. Dijo vuestro gran maestro acerca de los pequeños gorriones: “Ni uno de ellos cae a tierra sin el conocimiento de mi Padre”. Y también: “los cabellos de vuestras cabezas están contados”. “Él cuenta el número de las estrellas; a todas llama por su nombre”.

El Padre Universal es el único ser personal de todo el universo que conoce en realidad el número de estrellas y planetas del espacio. Todos los mundos de todos los universos están constantemente en la conciencia de Dios. Él también nos dice: “Verdaderamente he visto la aflicción de mi pueblo, he oído su clamor y conozco sus angustias”. Porque “desde los cielos mira el Señor; ve a todos los hijos de los hombres; desde el lugar de su morada mira sobre todos los habitantes de la tierra”. Todo hijo de criatura puede en verdad decir: “Él conoce mi camino; me probará, y saldré como oro”. “Dios ha escudriñado nuestro andar y nuestro descanso; ha entendido desde lejos nuestros pensamientos, y todos nuestros caminos le son conocidos”.

by three conditions or situations:

3:2.12 (48.4) 1. By the nature of God, especially by his infinite love, by truth, beauty, and goodness.

3:2.13 (48.5) 2. By the will of God, by his mercy ministry and fatherly relationship with the personalities of the universe.

3:2.14 (48.6) 3. By the law of God, by the righteousness and justice of the eternal Paradise Trinity.

3:2.15 (48.6) God is unlimited in power, divine in nature, final in will, infinite in attributes, eternal in wisdom, and absolute in reality. But all these characteristics of the Universal Father are unified in Deity and universally expressed in the Paradise Trinity and in the divine Sons of the Trinity. Otherwise, outside of Paradise and the central universe of Havona, everything pertaining to God is limited by the evolutionary presence of the Supreme, conditioned by the eventuating presence of the Ultimate, and co-ordinated by the three existential Absolutes — Deity, Universal, and Unqualified. And God's presence is thus limited because such is the will of God.

3. GOD'S UNIVERSAL KNOWLEDGE

3:3.1 (48.8) “God knows all things.” The divine mind is conscious of, and conversant with, the thought of all creation. His knowledge of events is universal and perfect. The divine entities going out from him are a part of him; he who “balances the clouds” is also “perfect in knowledge.” “The eyes of the Lord are in every place.” Said your great teacher of the insignificant sparrow, “One of them shall not fall to the ground without my Father's knowledge,” and also, “The very hairs of your head are numbered.” “He tells the number of the stars; he calls them all by their names.”

3:3.2 (49.1) The Universal Father is the only personality in all the universe who does actually know the number of the stars and planets of space. All the worlds of every universe are constantly within the consciousness of God. He also says: “I have surely seen the affliction of my people, I have heard their cry, and I know their sorrows.” For “the Lord looks from heaven; he beholds all the sons of men; from the place of his habitation he looks upon all the inhabitants of the earth.” Every creature child may truly say: “He knows the way I take, and when he has tried me, I shall come forth as gold.” “God knows our downittings and our uprisings; he understands our thoughts afar off and is acquainted with all our ways.” “All things are naked and open to the eyes

“Todas las cosas están desnudas y abiertas a los ojos de aquel a quien tenemos que dar cuentas”. Y debería realmente confortar a todo ser humano entender que “Él conoce vuestra condición; se acuerda de que sois polvo”. Hablando del Dios vivo, Jesús dijo: “Vuestro Padre sabe de qué tenéis necesidad, incluso antes de que vosotros le pidáis”.

Dios posee un poder ilimitado para conocer todas las cosas; su conciencia es universal. Su vía circulatoria del ser personal abarca a todos los seres personales, y su conocimiento incluso de las criaturas más modestas se complementa, de forma indirecta, mediante la serie descendente de Hijos divinos, y, de forma directa, mediante los modeladores interiores del pensamiento. Además, el Espíritu Infinito está presente, en todo momento, en todas partes.

No estamos totalmente seguros de si Dios elige o no conocer de antemano las ocasiones de pecado. Pero, aunque Dios conociera de antemano los actos de la libre voluntad de sus hijos, este conocimiento previo no anularía en absoluto la libertad de estos. Una cosa es segura: Dios nunca está sujeto a la sorpresa.

La omnipotencia no significa tener poder para hacer lo imposible de hacer, actuar de forma no divina. Tampoco significa la omnisciencia tener conocimiento de lo incognoscible. Pero no es fácil hacer entender estas aseveraciones a la mente finita. Las criaturas difícilmente pueden comprender el alcance y los límites de la voluntad del Creador.

4. LA FACULTAD ILIMITADA DE DIOS

Que Dios se otorgue a sí mismo de forma sucesiva a los universos a medida que estos tienen su ser, de ninguna manera disminuye el potencial de energía ni la reserva de sabiduría que continúan residiendo y reposando en el ser personal central de la Deidad. El Padre nunca ha disminuido nada del potencial de fuerza, de sabiduría y de amor que posee, ni tampoco ha sido despojado de atributo alguno de su gloriosa persona por haberse dado a sí mismo sin límite a los Hijos del Paraíso, a sus creaciones de menor rango y a las múltiples criaturas de estas.

La creación de cada nuevo universo requiere un nuevo ajuste de la gravedad; pero aunque la creación continuara indefinidamente, eternamente, incluso hasta la infinitud, de tal manera que, al final, la creación material existiera sin límites, aun así se comprobaría que el poder de control y de coordinación depositado en la Isla del Paraíso resultaría igual y adecuado para el dominio, control y coordinación de ese universo infinito. Y, después de esta concesión ilimitada de

of him with whom we have to do.” And it should be a real comfort to every human being to understand that “he knows your frame; he remembers that you are dust.” Jesus, speaking of the living God, said, “Your Father knows what you have need of even before you ask him.”

3:3.3 (49.2) God is possessed of unlimited power to know all things; his consciousness is universal. His personal circuit encompasses all personalities, and his knowledge of even the lowly creatures is supplemented indirectly through the descending series of divine Sons and directly through the indwelling Thought Adjusters. And furthermore, the Infinite Spirit is all the time everywhere present.

3:3.4 (49.3) We are not wholly certain as to whether or not God chooses to foreknow events of sin. But even if God should foreknow the freewill acts of his children, such foreknowledge does not in the least abrogate their freedom. One thing is certain: God is never subjected to surprise.

3:3.5 (49.4) Omnipotence does not imply the power to do the nondoable, the ungodlike act. Neither does omniscience imply the knowing of the unknowable. But such statements can hardly be made comprehensible to the finite mind. The creature can hardly understand the range and limitations of the will of the Creator.

4. GOD'S LIMITLESSNESS

3:4.1 (49.5) The successive bestowal of himself upon the universes as they are brought into being in no wise lessens the potential of power or the store of wisdom as they continue to reside and repose in the central personality of Deity. In potential of force, wisdom, and love, the Father has never lessened aught of his possession nor become divested of any attribute of his glorious personality as the result of the unstinted bestowal of himself upon the Paradise Sons, upon his subordinate creations, and upon the manifold creatures thereof.

3:4.2 (49.6) The creation of every new universe calls for a new adjustment of gravity; but even if creation should continue indefinitely, eternally, even to infinity, so that eventually the material creation would exist without limitations, still the power of control and co-ordination reposing in the Isle of Paradise would be found equal to, and adequate for, the mastery, control, and co-ordination of such an infinite universe. And subsequent to this bestowal of limitless force and power upon a

fuerza y de potencia a un universo sin límites, el Infinito todavía continuaría recargado con el mismo grado de fuerza y de energía. El Absoluto Indeterminado permanecería íntegro. Dios continuaría en posesión del mismo potencial infinito, como si su fuerza, su energía y su potencia nunca se hubieran derramado para dotar a un universo tras universo.

E igual con la sabiduría: el hecho de que la mente se distribuya profusamente a los pensantes de los mundos no empobrece, de ningún modo, la fuente central de sabiduría divina. A medida que se multiplican los universos y se incrementa el número de los seres de los mundos hasta límites inimaginables, aunque la mente se otorgue sin fin a estos seres de cualquier condición, el ser personal central de Dios seguirá poseyendo la misma mente eterna, infinita y plena en sabiduría.

El hecho de que él envíe mensajeros espirituales procedentes de sí mismo para morar en los hombres y mujeres de vuestro mundo y de otros mundos, de ninguna manera disminuye su capacidad para obrar como persona divina y todopoderosa espiritualmente; no existe en absoluto ningún límite en cuanto a la amplitud o cantidad de mentores espirituales que Dios envía y puede enviar. Este darse a sus criaturas genera, para tales mortales dotados divinamente, unas posibilidades futuras sin límites y casi inconcebibles de existencias progresivas y consecutivas. Y esta pródiga distribución de sí mismo bajo la forma y el servicio de estas entidades espirituales no disminuye, de ninguna manera, la sabiduría y la perfección de la verdad y del conocimiento que reposan en la persona del Padre omnipotente, omnisciente y de sabiduría plena.

Para los mortales del tiempo existe un futuro, pero Dios habita la eternidad. Aunque procedo de cerca del lugar mismo donde mora la Deidad, no puedo atreverme a hablar con un entendimiento perfecto respecto a la infinitud de muchos de los atributos divinos. Únicamente una infinitud de mente puede comprender del todo una infinitud existencial y una eternidad de acción.

Al hombre mortal le es imposible conocer la infinidad del Padre celestial. La mente finita no puede concebir tal verdad o hecho absoluto. Pero este mismo ser humano finito puede en realidad *sentir*—vivenciar en un sentido literal— el efecto pleno y sin disminución del AMOR de ese Padre infinito. Este amor se puede verdaderamente experimentar y, si bien es cierto que la cualidad de tal experiencia es ilimitada, su cantidad está estrictamente limitada por la capacidad humana para la receptividad espiritual y por la capacidad recíproca para amar al Padre a su vez.

boundless universe, the Infinite would still be surcharged with the same degree of force and energy; the Unqualified Absolute would still be undiminished; God would still possess the same infinite potential, just as if force, energy, and power had never been poured forth for the endowment of universe upon universe.

3:4.3 (50.1) And so with wisdom: The fact that mind is so freely distributed to the thinking of the realms in no wise impoverishes the central source of divine wisdom. As the universes multiply, and beings of the realms increase in number to the limits of comprehension, if mind continues without end to be bestowed upon these beings of high and low estate, still will God's central personality continue to embrace the same eternal, infinite, and all-wise mind.

3:4.4 (50.2) The fact that he sends forth spirit messengers from himself to indwell the men and women of your world and other worlds in no wise lessens his ability to function as a divine and all-powerful spirit personality; and there is absolutely no limit to the extent or number of such spirit Monitors which he can and may send out. This giving of himself to his creatures creates a boundless, almost inconceivable future possibility of progressive and successive existences for these divinely endowed mortals. And this prodigal distribution of himself as these ministering spirit entities in no manner diminishes the wisdom and perfection of truth and knowledge which repose in the person of the all-wise, all-knowing, and all-powerful Father.

3:4.5 (50.3) To the mortals of time there is a future, but God inhabits eternity. Even though I hail from near the very abiding place of Deity, I cannot presume to speak with perfection of understanding concerning the infinity of many of the divine attributes. Infinity of mind alone can fully comprehend infinity of existence and eternity of action.

3:4.6 (50.4) Mortal man cannot possibly know the infinitude of the heavenly Father. Finite mind cannot think through such an absolute truth or fact. But this same finite human being can actually *feel*—literally experience—the full and undiminished impact of such an infinite Father's LOVE. Such a love can be truly experienced, albeit while quality of experience is unlimited, quantity of such an experience is strictly limited by the human capacity for spiritual receptivity and by the associated capacity to love the Father in return.

La apreciación finita de las cualidades infinitas trasciende en mucho la capacidad, lógicamente limitada, de la criatura debido al hecho de que el hombre mortal está creado a imagen de Dios: una fracción de la infinitud vive dentro de él. Por lo tanto el mayor acercamiento posible y afectuoso del hombre a Dios se realiza por y a través del amor, porque Dios es amor. Y la totalidad de esta relación única constituye una experiencia real en la sociología cósmica, en la relación entre Creador-criatura —el afecto entre Padre e hijo—.

3:4.7 (50.5) Finite appreciation of infinite qualities far transcends the logically limited capacities of the creature because of the fact that mortal man is made in the image of God — there lives within him a fragment of infinity. Therefore man's nearest and dearest approach to God is by and through love, for God is love. And all of such a unique relationship is an actual experience in cosmic sociology, the Creator-creature relationship — the Father-child affection.

5. EL GOBIERNO SUPREMO DEL PADRE

En su contacto con las creaciones posteriores a Havona, el Padre Universal no ejerce su poder infinito y su autoridad final por transmisión directa sino más bien a través de sus Hijos y de los seres personales a ellos subordinados. Y Dios hace todo esto por su propia libre voluntad. Cualquiera de los poderes delegados o todos ellos, si se presentara la circunstancia, si la mente divina así lo eligiera, podrían ejercerse de forma directa; pero, por regla general, solo se lleva a cabo tal acción a raíz del incumplimiento de la confianza divina por parte de la persona en quien ha delegado. En esos momentos y ante tal omisión y dentro de los límites de la reserva del poder y del potencial divinos, el Padre efectivamente actúa de forma independiente y de acuerdo con los mandatos de su propia elección; y siempre esta elección es indefectiblemente perfecta e infinitamente sabia.

El Padre gobierna a través de sus Hijos; en la escala descendente de la organización de los universos existe una cadena ininterrumpida de gobernantes que acaba en los príncipes planetarios, que son los que dirigen los destinos de las esferas evolutivas de los inmensos dominios del Padre. Esta exclamación no es simplemente una expresión poética: “Del Señor es la tierra y su plenitud”. “Quita reyes y pone reyes”. “Los Altísimos gobiernan los reinos de los hombres”.

En el fuero interno de los humanos quizás el Padre Universal no siempre lleve a cabo su intención; pero, en la dirección y destino de un planeta, el plan divino prevalece; el propósito eterno de sabiduría y de amor triunfa.

Jesús dijo: “Mi Padre, que me las dio, es mayor que todos; y nadie las puede arrebatar de la mano de mi Padre”. Cuando vislumbráis las múltiples obras de Dios y contempláis la asombrosa inmensidad de su casi ilimitada creación, quizás vacile vuestro concepto de su primacía, pero no deberíais dejar de aceptar a Dios como entronizado perpetua y firmemente en

5. THE FATHER'S SUPREME RULE

3:5.1 (50.6) In his contact with the post-Havona creations, the Universal Father does not exercise his infinite power and final authority by direct transmittal but rather through his Sons and their subordinate personalities. And God does all this of his own free will. Any and all powers delegated, if occasion should arise, if it should become the choice of the divine mind, could be exercised direct; but, as a rule, such action only takes place as a result of the failure of the delegated personality to fulfill the divine trust. At such times and in the face of such default and within the limits of the reservation of divine power and potential, the Father does act independently and in accordance with the mandates of his own choice; and that choice is always one of unfailing perfection and infinite wisdom.

3:5.2 (51.1) The Father rules through his Sons; on down through the universe organization there is an unbroken chain of rulers ending with the Planetary Princes, who direct the destinies of the evolutionary spheres of the Father's vast domains. It is no mere poetic expression that exclaims: “The earth is the Lord's and the fullness thereof.” “He removes kings and sets up kings.” “The Most Highs rule in the kingdoms of men.”

3:5.3 (51.2) In the affairs of men's hearts the Universal Father may not always have his way; but in the conduct and destiny of a planet the divine plan prevails; the eternal purpose of wisdom and love triumphs.

3:5.4 (51.3) Said Jesus: “My Father, who gave them to me, is greater than all; and no one is able to pluck them out of my Father's hand.” As you glimpse the manifold workings and view the staggering immensity of God's well-nigh limitless creation, you may falter in your concept of his primacy, but you should not fail to accept him as securely and everlastingly enthroned at the

el centro paradisiaco de todas las cosas y como Padre benefactor de todos los seres inteligentes. No hay sino “un Dios y Padre de todos, el cual es sobre todos y en todos;” “y él es antes de todas las cosas, y todas las cosas en él subsisten”.

Las incertidumbres de la vida y las vicisitudes de la existencia no contradicen, de ninguna manera, el concepto de la soberanía universal de Dios. La vida de cualquier criatura evolutiva está acuciada por ciertas *inevitabilidades*. Planteaos lo siguiente:

1. ¿Es el *coraje* —la fuerza del carácter— deseable? Entonces, el hombre tiene que crecer en un ambiente que lo haga luchar contra las dificultades y reaccionar ante las decepciones.

2. ¿Es el *altruismo* —el servicio del prójimo— deseable? Entonces, la experiencia de vida tiene que proporcionar situaciones donde se encuentre la desigualdad social.

3. ¿Es la *esperanza* —la grandeza de la confianza— deseable? Entonces, la existencia humana debe enfrentarse constantemente con inseguridades e incertidumbres periódicas.

4. ¿Es la *fe* —la afirmación suprema del pensamiento humano— deseable? Entonces, la mente del hombre tiene que verse en esa situación difícil y problemática en la que siempre sabe menos de lo que cree.

5. ¿Es deseable el *amor a la verdad* y la disposición para seguirla allá donde conduzca? Entonces, el hombre tiene que crecer en un mundo donde el error esté presente y la falsedad sea siempre posible.

6. ¿Es el *idealismo* —el concepto que aproxima a lo divino— deseable? Entonces, el hombre tiene que esforzarse en un ambiente de bondad y de belleza relativas, en un entorno que estimule su irreprímible tendencia hacia cosas mejores.

7. ¿Es la *lealtad* —la devoción al deber supremo— deseable? Entonces, es preciso que el hombre se mantenga en medio de las posibilidades de incumplimiento y deserción. La valentía de la devoción al deber consiste en el peligro implícito de no cumplirlo.

8. ¿Es el *desinterés* —la disposición para olvidarse de sí mismo— deseable? Entonces, el hombre mortal tiene que vivir frente al incesante clamor de un ineludible yo, deseoso de reconocimientos y honores. El hombre no podría elegir con dinamismo la vida divina si no hubiese una vida propia a la que renunciar. El hombre nunca podría utilizar la rectitud como salvación si no existiera el mal potencial que exalta y diferencia el bien por contraposición.

Paradise center of all things and as the beneficent Father of all intelligent beings. There is but “one God and Father of all, who is above all and in all,” “and he is before all things, and in him all things consist.”

3:5.5 (51.4) The uncertainties of life and the vicissitudes of existence do not in any manner contradict the concept of the universal sovereignty of God. All evolutionary creature life is beset by certain *inevitabilities*. Consider the following:

3:5.6 (51.5) 1. Is *courage* — strength of character — desirable? Then must man be reared in an environment which necessitates grappling with hardships and reacting to disappointments.

3:5.7 (51.6) 2. Is *altruism* — service of one's fellows — desirable? Then must life experience provide for encountering situations of social inequality.

3:5.8 (51.7) 3. Is *hope* — the grandeur of trust — desirable? Then human existence must constantly be confronted with insecurities and recurrent uncertainties.

3:5.9 (51.8) 4. Is *faith* — the supreme assertion of human thought — desirable? Then must the mind of man find itself in that troublesome predicament where it ever knows less than it can believe.

3:5.10 (51.9) 5. Is the *love of truth* and the willingness to go wherever it leads, desirable? Then must man grow up in a world where error is present and falsehood always possible.

3:5.11 (51.10) 6. Is *idealism* — the approaching concept of the divine — desirable? Then must man struggle in an environment of relative goodness and beauty, surroundings stimulative of the irrepressible reach for better things.

3:5.12 (51.11) 7. Is *loyalty* — devotion to highest duty — desirable? Then must man carry on amid the possibilities of betrayal and desertion. The valor of devotion to duty consists in the implied danger of default.

3:5.13 (51.12) 8. Is *unselfishness* — the spirit of self-forgetfulness — desirable? Then must mortal man live face to face with the incessant clamoring of an inescapable self for recognition and honor. Man could not dynamically choose the divine life if there were no self-life to forsake. Man could never lay saving hold on righteousness if there were no potential evil to exalt and differentiate the good by contrast.

9. ¿Es el *placer*—la satisfacción de la felicidad— deseable? Entonces, el hombre tiene que vivir en un mundo donde la alternativa del dolor y la probabilidad del sufrimiento sean unas posibilidades experienciales siempre presentes.

En todo el universo, se considera cada unidad como parte del todo. La supervivencia de la parte depende de su cooperación con el plan y el propósito del todo, del deseo incondicional y de la disposición perfecta para hacer la voluntad divina del Padre. Un mundo evolutivo sin error (sin la posibilidad de juicio irreflexivo) sería solo un mundo sin inteligencia *libre*. En el universo de Havona hay mil millones de mundos perfectos con habitantes perfectos, pero es preciso que el hombre evolutivo sea falible si ha de ser libre. No es posible que una inteligencia libre e inexperta sea en sus comienzos invariablemente sensata. La posibilidad del juicio erróneo (el mal) solo se vuelve pecado cuando la voluntad humana refrenda de forma consciente y adopta a sabiendas un deliberado juicio inmoral.

La apreciación plena de la verdad, de la belleza y de la bondad es connatural a la perfección del universo divino. Los habitantes de los mundos de Havona no necesitan el potencial de los niveles de valor relativo para estimular sus elecciones; estos seres perfectos son capaces de identificar y de elegir el bien en la ausencia de situaciones morales que les sirvan de contraste y les fuercen a pensar. Pero todos estos seres perfectos son en su naturaleza moral y condición espiritual lo que son por el hecho mismo de existir. Han conseguido avanzar de forma experiencial solo dentro de su inherente condición. Mediante su propia fe y esperanza, el hombre mortal consigue incluso su condición de aspirante a la ascensión. Todo lo divino que la mente humana alcanza a comprender y que el alma humana adquiere constituye un logro experiencial; es una *realidad* de la experiencia personal y es, por ello, su singular posesión, en contraste con la bondad y la rectitud intrínsecas a los seres personales libres de error de Havona.

Las criaturas de Havona son valientes de forma natural, pero no valerosas en el sentido humano. Son de forma innata amables y atentas, pero apenas altruistas a la manera humana. Esperan un futuro placentero, pero no sienten la excelente esperanza de los confiados mortales que vienen de las imprevisibles esferas evolutivas. Tienen fe en la estabilidad del universo, pero son completamente ajenos a esa fe salvadora por la que el hombre mortal asciende desde su condición animal hasta las puertas del Paraíso. Aman la verdad, pero no saben nada de sus cualidades salvadoras para el alma. Son idealistas, pero han nacido así; ignoran totalmente el éxtasis de volverse de ese modo mediante el

3:5.14 (51.13) 9. Is *pleasure* — the satisfaction of happiness — desirable? Then must man live in a world where the alternative of pain and the likelihood of suffering are ever-present experiential possibilities.

3:5.15 (52.1) Throughout the universe, every unit is regarded as a part of the whole. Survival of the part is dependent on co-operation with the plan and purpose of the whole, the wholehearted desire and perfect willingness to do the Father's divine will. The only evolutionary world without error (the possibility of unwise judgment) would be a world without *free* intelligence. In the Havona universe there are a billion perfect worlds with their perfect inhabitants, but evolving man must be fallible if he is to be free. Free and inexperienced intelligence cannot possibly at first be uniformly wise. The possibility of mistaken judgment (evil) becomes sin only when the human will consciously endorses and knowingly embraces a deliberate immoral judgment.

3:5.16 (52.2) The full appreciation of truth, beauty, and goodness is inherent in the perfection of the divine universe. The inhabitants of the Havona worlds do not require the potential of relative value levels as a choice stimulus; such perfect beings are able to identify and choose the good in the absence of all contrastive and thought-compelling moral situations. But all such perfect beings are, in moral nature and spiritual status, what they are by virtue of the fact of existence. They have experientially earned advancement only within their inherent status. Mortal man earns even his status as an ascension candidate by his own faith and hope. Everything divine which the human mind grasps and the human soul acquires is an experiential attainment; it is a *reality* of personal experience and is therefore a unique possession in contrast to the inherent goodness and righteousness of the inerrant personalities of Havona.

3:5.17 (52.3) The creatures of Havona are naturally brave, but they are not courageous in the human sense. They are innately kind and considerate, but hardly altruistic in the human way. They are expectant of a pleasant future, but not hopeful in the exquisite manner of the trusting mortal of the uncertain evolutionary spheres. They have faith in the stability of the universe, but they are utter strangers to that saving faith whereby mortal man climbs from the status of an animal up to the portals of Paradise. They love the truth, but they know nothing of its soul-saving qualities. They are idealists, but they were born that way; they are wholly ignorant of the ecstasy of becoming such by exhilarating choice. They are loyal, but they

entusiasmo de la elección. Son leales, pero nunca han experimentado el estremecimiento de la emoción por la devoción inteligente e incondicional al deber frente a la tentación del incumplimiento. Son desinteresados, pero nunca han conseguido tal nivel experiencial mediante la magnífica conquista de un yo beligerante. Disfrutan del placer, pero no comprenden la dulzura del placentero escape de la posibilidad del dolor.

have never experienced the thrill of wholehearted and intelligent devotion to duty in the face of temptation to default. They are unselfish, but they never gained such levels of experience by the magnificent conquest of a belligerent self. They enjoy pleasure, but they do not comprehend the sweetness of the pleasure escape from the pain potential.

6. LA PRIMACÍA DEL PADRE

Con desprendimiento divino, con generosidad consumada, el Padre Universal cede autoridad y delega poder, pero permanece siendo primordial; tiene su mano sobre la poderosa palanca de los acontecimientos de los reinos universales; se ha reservado todas las decisiones finales y empuña de forma infalible el cetro todopoderoso con poder de veto de su propósito eterno, con autoridad indiscutible a favor del bien y el destino de la extensa, rotatoria y siempre circundante creación.

La soberanía de Dios es ilimitada; es el hecho fundamental de toda la creación. El universo no era inevitable. El universo no es un accidente ni existe por sí mismo. El universo es una labor de creación y, por ese motivo, está totalmente subordinado a la voluntad del Creador. La voluntad de Dios es verdad divina, amor vivo; por lo tanto, las creaciones en proceso de perfección de los universos evolutivos se caracterizan por la bondad: acercamiento a la divinidad; y por el mal potencial: el distanciamiento de la divinidad.

Todas las filosofías religiosas, antes o después, llegan al concepto de un gobierno unificado del universo, de un Dios. Las causas universales no pueden ser menores que los efectos universales. La fuente del flujo de la vida universal y de la mente cósmica tiene que estar por encima de sus niveles de manifestación. La mente humana no puede explicarse congruentemente en términos de los órdenes de existencia más modestos. La mente del hombre puede en verdad comprenderse solo al reconocer la realidad de unos órdenes superiores de pensamiento y de voluntad resolutive. El hombre como ser moral es inexplicable a menos que se reconozca la realidad del Padre Universal.

El filósofo mecanicista manifiesta su rechazo a la idea de una voluntad universal y soberana, la misma voluntad soberana cuya actividad es la elaboración de las leyes del universo que él tan profundamente reverencia. ¡Qué involuntario homenaje rinde el mecanicista al creador de las leyes cuando piensa que tales leyes actúan y se

6. THE FATHER'S PRIMACY

3:6.1 (52.4) With divine selflessness, consummate generosity, the Universal Father relinquishes authority and delegates power, but he is still primal; his hand is on the mighty lever of the circumstances of the universal realms; he has reserved all final decisions and unerringly wields the all-powerful veto scepter of his eternal purpose with unchallengeable authority over the welfare and destiny of the outstretched, whirling, and ever-circling creation.

3:6.2 (52.5) The sovereignty of God is unlimited; it is the fundamental fact of all creation. The universe was not inevitable. The universe is not an accident, neither is it self-existent. The universe is a work of creation and is therefore wholly subject to the will of the Creator. The will of God is divine truth, living love; therefore are the perfecting creations of the evolutionary universes characterized by goodness — nearness to divinity; by potential evil — remoteness from divinity.

3:6.3 (53.1) All religious philosophy, sooner or later, arrives at the concept of unified universe rule, of one God. Universe causes cannot be lower than universe effects. The source of the streams of universe life and of the cosmic mind must be above the levels of their manifestation. The human mind cannot be consistently explained in terms of the lower orders of existence. Man's mind can be truly comprehended only by recognizing the reality of higher orders of thought and purposive will. Man as a moral being is inexplicable unless the reality of the Universal Father is acknowledged.

3:6.4 (53.2) The mechanistic philosopher professes to reject the idea of a universal and sovereign will, the very sovereign will whose activity in the elaboration of universe laws he so deeply reverences. What unintended homage the mechanist pays the law-Creator when he conceives such laws to be self-acting and self-

explican por sí mismas!

Es un gran error humanizar a Dios, salvo en cuanto a la noción de los modeladores del pensamiento interiores, pero incluso eso no es tan irracional como *mecanizar* por completo la idea de la Primera Gran Fuente y Centro.

¿Sufre el Padre del Paraíso? No lo sé. Con toda certeza los hijos creadores pueden sufrir y a veces sufren tal como los mortales. El Hijo Eterno y el Espíritu Infinito sufren en un sentido diferente. Creo que el Padre Universal sufre, pero no puedo entender *cómo*; quizás sea a través de la vía circulatoria del ser personal o por medio de la individualidad de los modeladores del pensamiento y de las otras dádivas de su naturaleza eterna. Él ha dicho de las razas mortales: “En toda angustia de vosotros yo soy angustiado”. No hay duda de que siente una clemente comprensión de índole paternal; quizás en verdad sufra, pero no alcanzo a comprender la naturaleza de tal sufrimiento.

El Gobernante eterno e infinito del universo de los universos es potencia, forma, energía, progreso, modelo, principio, presencia y realidad idealizada. Pero es más que todo esto; es personal; él ejerce una voluntad soberana, experimenta la conciencia de su divinidad, pone por obra los mandatos de una mente creativa, busca la satisfacción de realizar un propósito eterno y manifiesta el amor y el afecto de un Padre por sus hijos del universo. Y todos estos rasgos más personales del Padre se pueden entender mejor al observarlos tal como fueron revelados en la vida de gracia de Miguel, vuestro hijo creador, mientras estuvo encarnado en Urantia.

El Dios Padre ama a los hombres; el Dios Hijo sirve a los hombres; el Dios Espíritu estimula a los hijos del universo a la aventura siempre ascendente de encontrar al Dios Padre, mediante los caminos ordenados por el Dios Hijo y por medio del ministerio de la gracia del Dios Espíritu.

[Siendo el consejero divino encargado de exponer la revelación sobre el Padre Universal, he continuado con este enunciado de los atributos de la Deidad.]

explanatory!

3:6.5 (53.3) It is a great blunder to humanize God, except in the concept of the indwelling Thought Adjuster, but even that is not so stupid as completely to *mechanize* the idea of the First Great Source and Center.

3:6.6 (53.4) Does the Paradise Father suffer? I do not know. The Creator Sons most certainly can and sometimes do, even as do mortals. The Eternal Son and the Infinite Spirit suffer in a modified sense. I think the Universal Father does, but I cannot understand *how*; perhaps through the personality circuit or through the individuality of the Thought Adjusters and other bestowals of his eternal nature. He has said of the mortal races, “In all your afflictions I am afflicted.” He unquestionably experiences a fatherly and sympathetic understanding; he may truly suffer, but I do not comprehend the nature thereof.

3:6.7 (53.5) The infinite and eternal Ruler of the universe of universes is power, form, energy, process, pattern, principle, presence, and idealized reality. But he is more; he is personal; he exercises a sovereign will, experiences self-consciousness of divinity, executes the mandates of a creative mind, pursues the satisfaction of the realization of an eternal purpose, and manifests a Father’s love and affection for his universe children. And all these more personal traits of the Father can be better understood by observing them as they were revealed in the bestowal life of Michael, your Creator Son, while he was incarnated on Urantia.

3:6.8 (53.6) God the Father loves men; God the Son serves men; God the Spirit inspires the children of the universe to the ever-ascending adventure of finding God the Father by the ways ordained by God the Sons through the ministry of the grace of God the Spirit.

3:6.9 (53.7) [Being the Divine Counselor assigned to the presentation of the revelation of the Universal Father, I have continued with this statement of the attributes of Deity.]

Escrito 4. La relación de Dios con el universo

⇨ 003

LOS ESCRITOS DE URANTIA

005 ⇨

PARTE I. EL UNIVERSO CENTRAL Y LOS SUPRAUNIVERSOS

ESCRITO 4 LA RELACIÓN DE DIOS CON EL UNIVERSO

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LA ACTITUD UNIVERSAL DEL PADRE
2. DIOS Y LA NATURALEZA
3. EL CARÁCTER INVARIABLE DE DIOS
4. LA REALIDAD DE DIOS
5. IDEAS ERRÓNEAS SOBRE DIOS

PAPER 4 GOD'S RELATION TO THE UNIVERSE

SECTIONS

Introduction

1. The Universe Attitude of the Father
2. God and Nature
3. God's Unchanging Character
4. The Realization of God
5. Erroneous Ideas of God

Introducción

El Padre Universal tiene un propósito eterno en relación con los fenómenos materiales, intelectuales y espirituales del universo de los universos, que lleva a efecto en todo momento. Dios creó los universos en un acto de su libre y soberana voluntad, y los creó de acuerdo con un designio eterno y pleno en sabiduría. Existen dudas de si existe alguien, con excepción de las Deidades del Paraíso y de sus más sublimes colaboradores, que pudiera tener realmente un gran conocimiento sobre dicho designio. Incluso entre los excelsos ciudadanos del Paraíso hay diversidad de opiniones sobre la naturaleza de tal propósito eterno de las Deidades.

Es fácil deducir que el propósito de la creación del perfecto universo central de Havona fue pura satisfacción de la naturaleza divina. Havona quizás sirva como el modelo de creación para todos los demás universos y como la escuela final para los peregrinos del tiempo en su camino al Paraíso; sin embargo, una creación tan magnífica tiene que existir ante todo para el gozo y la satisfacción de sus perfectos e infinitos Creadores.

INTRODUCTION

4:0.1 (54.1) THE Universal Father has an eternal purpose pertaining to the material, intellectual, and spiritual phenomena of the universe of universes, which he is executing throughout all time. God created the universes of his own free and sovereign will, and he created them in accordance with his all-wise and eternal purpose. It is doubtful whether anyone except the Paradise Deities and their highest associates really knows very much about the eternal purpose of God. Even the exalted citizens of Paradise hold very diverse opinions about the nature of the eternal purpose of the Deities.

4:0.2 (54.2) It is easy to deduce that the purpose in creating the perfect central universe of Havona was purely the satisfaction of the divine nature. Havona may serve as the pattern creation for all other universes and as the finishing school for the pilgrims of time on their way to Paradise; however, such a supernal creation must exist primarily for the pleasure and satisfaction of the perfect and infinite Creators.

El asombroso plan de perfeccionar a los mortales evolutivos y, tras alcanzar el Paraíso y el colectivo final, proporcionarles formación adicional para alguna tarea futura no desvelada, parece ser, en este momento, uno de los asuntos principales de los siete suprauniversos y de sus muchas subdivisiones; pero este proyecto de ascensión para la espiritualización y formación de los mortales del tiempo y del espacio no es, de ningún modo, la ocupación exclusiva de las inteligencias del universo. Existen, en efecto, muchas tareas que ocupan el tiempo y atraen las energías de las multitudes de seres celestiales.

1. LA ACTITUD UNIVERSAL DEL PADRE

A lo largo de los tiempos, los habitantes de Urantia han malinterpretado la providencia de Dios. Hay una providencia divina que obra en vuestro mundo, pero su ministerio no es del tipo material, arbitrario y pueril que muchos mortales imaginan. Dicha providencia consiste en la actuación entrelazada de los seres celestiales y de los espíritus divinos que, de acuerdo con las leyes cósmicas, llevan incesantemente a cabo para honrar a Dios y hacer avanzar espiritualmente a sus hijos del universo.

¿Es que no podéis avanzar en vuestro concepto del comportamiento de Dios hacia el hombre hasta el punto de reconocer que la consigna del universo es *progreso*? A través de largos periodos de tiempo, la raza humana ha luchado por alcanzar su estado actual. Durante todos estos milenios, la Providencia ha estado elaborando el plan de la evolución progresiva. No hay oposición en estas dos ideas en la práctica, sino solo en las nociones equivocadas del hombre. La providencia divina jamás se despliega en oposición al verdadero progreso humano ya sea temporal o espiritual; es siempre coherente con la naturaleza invariable y perfecta del Legislador Supremo.

“Fiel es Dios” y “todos sus mandamientos son justicia”. “Su fidelidad se afirma en los mismos cielos”. “Para siempre, oh Señor, permanece tu palabra en los cielos. De generación en generación es tu fidelidad; tú afirmaste la tierra, y subsiste”. “Él es fiel Creador”.

No hay restricción en cuanto a las fuerzas y a los seres personales que el Padre puede utilizar para mantener su propósito y sustentar a sus criaturas. “El eterno Dios es nuestro refugio, y aquí abajo están los brazos eternos”. “El que habita al abrigo del Altísimo morará bajo la sombra del Omnipotente”. “He aquí, no se

4:0.3 (54.3) The amazing plan for perfecting evolutionary mortals and, after their attainment of Paradise and the Corps of the Finality, providing further training for some undisclosed future work, does seem to be, at present, one of the chief concerns of the seven superuniverses and their many subdivisions; but this ascension scheme for spiritualizing and training the mortals of time and space is by no means the exclusive occupation of the universe intelligences. There are, indeed, many other fascinating pursuits which occupy the time and enlist the energies of the celestial hosts.

1. THE UNIVERSE ATTITUDE OF THE FATHER

4:1.1 (54.4) For ages the inhabitants of Urantia have misunderstood the providence of God. There is a providence of divine outworking on your world, but it is not the childish, arbitrary, and material ministry many mortals have conceived it to be. The providence of God consists in the interlocking activities of the celestial beings and the divine spirits who, in accordance with cosmic law, unceasingly labor for the honor of God and for the spiritual advancement of his universe children.

4:1.2 (54.5) Can you not advance in your concept of God's dealing with man to that level where you recognize that the watchword of the universe is *progress*? Through long ages the human race has struggled to reach its present position. Throughout all these millenniums Providence has been working out the plan of progressive evolution. The two thoughts are not opposed in practice, only in man's mistaken concepts. Divine providence is never arrayed in opposition to true human progress, either temporal or spiritual. Providence is always consistent with the unchanging and perfect nature of the supreme Lawmaker.

4:1.3 (55.1) “God is faithful” and “all his commandments are just.” “His faithfulness is established in the very skies.” “Forever, O Lord, your word is settled in heaven. Your faithfulness is to all generations; you have established the earth and it abides.” “He is a faithful Creator.”

4:1.4 (55.2) There is no limitation of the forces and personalities which the Father may use to uphold his purpose and sustain his creatures. “The eternal God is our refuge, and underneath are the everlasting arms.” “He who dwells in the secret place of the Most High shall abide under the shadow of the Almighty.” “Behold, he who keeps

adormecerá ni dormirá el que nos guarda". "Sabemos que a los que aman a Dios todas las cosas los ayudan a bien", "porque los ojos del Señor están sobre los justos y sus oídos atentos a sus oraciones".

Dios sostiene "todas las cosas con la palabra de su poder". Y, cuando nacen nuevos mundos, "envía a sus Hijos y son creados". Dios no solo crea, sino que "los guarda a todos". Dios constantemente sostiene todas las cosas materiales y a todos los seres espirituales. Los universos son eternamente estables. Existe estabilidad en medio de una inestabilidad aparente. Existe un orden y una seguridad subyacentes en medio de las convulsiones de la energía y de los cataclismos físicos de los reinos estelares.

El Padre Universal no se ha retirado de la dirección de los universos; él no es una Deidad inactiva. Si Dios dejara de ser el sostenedor presente de toda la creación, ocurriría de inmediato un desmoronamiento universal. A no ser por Dios, no existiría la *realidad*. En este mismo momento, al igual que durante los tiempos remotos del pasado y en el futuro eterno, Dios continúa su sostenimiento. El dominio divino se extiende por el círculo de la eternidad. No se da cuerda al universo como a un reloj para que solamente ande durante cierto tiempo y luego cese de funcionar; todas las cosas se renuevan constantemente. El Padre derrama de forma incesante energía, luz y vida. La obra de Dios es real así como también espiritual. "Él extiende el norte sobre el espacio vacío y cuelga la tierra sobre la nada".

Un ser del orden al que pertenezco puede descubrir la armonía última y detectar una coordinación profunda y de gran alcance en los asuntos rutinarios de la administración del universo. Mucho de lo que parece inconexo y casual en la mente mortal, se muestra ordenado y constructivo en mi entendimiento. Pero en los universos ocurren muchas cosas que no comprendo del todo. Durante mucho tiempo he estudiado y soy más o menos conocedor de las fuerzas, energías, mentes, morontias, espíritus y seres personales reconocidos de los universos locales y de los suprauniversos. De modo general, entiendo cómo operan estas instancias intermedias y seres personales, y estoy muy familiarizado con la actividad de las inteligencias espirituales reconocidas del gran universo. Pese a mi conocimiento de los fenómenos de los universos, se me presentan constantemente reacciones cósmicas que no puedo desentrañar del todo. Me encuentro constantemente con coincidencias, en apariencia fortuitas, de la correlación entre fuerzas, energías, intelectos y espíritus, a las que no puedo dar una explicación satisfactoria.

us shall neither slumber nor sleep." "We know that all things work together for good to those who love God," "for the eyes of the Lord are over the righteous, and his ears are open to their prayers."

4:1.5 (55.3) God upholds "all things by the word of his power." And when new worlds are born, he "sends forth his Sons and they are created." God not only creates, but he "preserves them all." God constantly upholds all things material and all beings spiritual. The universes are eternally stable. There is stability in the midst of apparent instability. There is an underlying order and security in the midst of the energy upheavals and the physical cataclysms of the starry realms.

4:1.6 (55.4) The Universal Father has not withdrawn from the management of the universes; he is not an inactive Deity. If God should retire as the present upholder of all creation, there would immediately occur a universal collapse. Except for God, there would be no such thing as *reality*. At this very moment, as during the remote ages of the past and in the eternal future, God continues to uphold. The divine reach extends around the circle of eternity. The universe is not wound up like a clock to run just so long and then cease to function; all things are constantly being renewed. The Father unceasingly pours forth energy, light, and life. The work of God is literal as well as spiritual. "He stretches out the north over the empty space and hangs the earth upon nothing."

4:1.7 (55.5) A being of my order is able to discover ultimate harmony and to detect far-reaching and profound co-ordination in the routine affairs of universe administration. Much that seems disjointed and haphazard to the mortal mind appears orderly and constructive to my understanding. But there is very much going on in the universes that I do not fully comprehend. I have long been a student of, and am more or less conversant with, the recognized forces, energies, minds, morontias, spirits, and personalities of the local universes and the superuniverses. I have a general understanding of how these agencies and personalities operate, and I am intimately familiar with the workings of the accredited spirit intelligences of the grand universe. Notwithstanding my knowledge of the phenomena of the universes, I am constantly confronted with cosmic reactions which I cannot fully fathom. I am continually encountering apparently fortuitous conspiracies of the interassociation of forces, energies, intellects, and spirits, which I cannot satisfactorily explain.

Estoy por entero capacitado para trazar y analizar el funcionamiento de todos los fenómenos que resultan directamente de la acción del Padre Universal, del Hijo Eterno, del Espíritu Infinito y, en gran parte, de la Isla del Paraíso. Lo que suscita mi perplejidad es encontrarme con lo que parece ser la actuación de sus misteriosos iguales en rango, los tres Absolutos de potencialidad. Estos Absolutos parecen reemplazar la materia, trascender la mente y estar aparte del espíritu. Me siento constantemente confundido y a menudo perplejo, por mi incapacidad para comprender estas complejas interacciones que atribuyo a las presencias y acciones del Absoluto Indeterminado, del Absoluto de la Deidad y del Absoluto Universal.

Estos Absolutos deben ser las presencias no enteramente reveladas existentes fuera en el universo que, en los fenómenos de la potencia del espacio y en la actividad de otros supraúltimos, imposibilitan a los físicos, a los filósofos e incluso a los creyentes religiosos predecir con certeza cómo los principios primordiales de la fuerza, de los conceptos o del espíritu responden a las exigencias hechas en una situación compleja de la realidad, que suponga modificaciones supremas y valores últimos.

Hay también una unidad orgánica en los universos del tiempo y del espacio que parece subyacer en todo el tejido de los acontecimientos cósmicos. Esta presencia viva del Ser Supremo en evolución, esta Inmanencia del Incompleto Proyectado, se manifiesta de forma inexplicable, periódicamente, mediante lo que parece ser una asombrosa y fortuita coordinación de sucesos que acontecen en el universo aparentemente sin relación entre sí. Esta debe ser la acción de la Providencia —el ámbito del Ser Supremo y del Actor Conjunto—.

Me inclino a creer que esta extensa potestad, generalmente irreconocible, sobre la coordinación y correlación de todas las facetas y formas de la actividad del universo, es la que ocasiona que una combinación tan variada y, en apariencia, tan irremediabilmente confusa de fenómenos físicos, mentales, morales y espirituales obre, de forma tan inequívoca, para la gloria de Dios y para el bien de hombres y ángeles.

Pero, en su sentido más amplio, los aparentes “accidentes” del cosmos forman parte, sin duda, de la acción finita de la aventura, en el espacio-tiempo, del Infinito en su acción eterna sobre los Absolutos.

4:1.8 (55.6) I am entirely competent to trace out and to analyze the working of all phenomena directly resulting from the functioning of the Universal Father, the Eternal Son, the Infinite Spirit, and, to a large extent, the Isle of Paradise. My perplexity is occasioned by encountering what appears to be the performance of their mysterious co-ordinates, the three Absolutes of potentiality. These Absolutes seem to supersede matter, to transcend mind, and to supervene spirit. I am constantly confused and often perplexed by my inability to comprehend these complex transactions which I attribute to the presences and performances of the Unqualified Absolute, the Deity Absolute, and the Universal Absolute.

4:1.9 (56.1) These Absolutes must be the not-fully-revealed presences abroad in the universe which, in the phenomena of space potency and in the function of other superultimates, render it impossible for physicists, philosophers, or even religionists to predict with certainty as to just how the primordials of force, concept, or spirit will respond to demands made in a complex reality situation involving supreme adjustments and ultimate values.

4:1.10 (56.2) There is also an organic unity in the universes of time and space which seems to underlie the whole fabric of cosmic events. This living presence of the evolving Supreme Being, this Immanence of the Projected Incomplete, is inexplicably manifested ever and anon by what appears to be an amazingly fortuitous co-ordination of apparently unrelated universe happenings. This must be the function of Providence — the realm of the Supreme Being and the Conjoint Actor.

4:1.11 (56.3) I am inclined to believe that it is this far-flung and generally unrecognizable control of the co-ordination and interassociation of all phases and forms of universe activity that causes such a variegated and apparently hopelessly confused medley of physical, mental, moral, and spiritual phenomena so unerringly to work out to the glory of God and for the good of men and angels.

4:1.12 (56.4) But in the larger sense the apparent “accidents” of the cosmos are undoubtedly a part of the finite drama of the time-space adventure of the Infinite in his eternal manipulation of the Absolutes.

2. DIOS Y LA NATURALEZA

2. GOD AND NATURE

La naturaleza es, en un sentido limitado, la vestimenta física de Dios. La conducta o acción de Dios se condiciona y se modifica, de manera provisional, a partir de los planes experimentales y los modelos evolutivos de un universo local, de una constelación, de un sistema o de un planeta. Dios actúa de acuerdo con una ley bien definida, invariable e inmutable por todo el inmenso y creciente universo matriz, pero modifica sus pautas de acción a fin de contribuir a la dirección armonizada y equilibrada de cada universo, constelación, sistema, planeta y ser personal de acuerdo con los objetivos, propósitos y planes locales de los finitos designios del despliegue evolutivo.

Por consiguiente, la naturaleza, tal como la entiende el hombre mortal, constituye la base subyacente y el trasfondo fundamental de una Deidad invariable y de sus leyes inmutables, que se modifican, fluctúan y trastornan a causa del funcionamiento de los planes, propósitos, pautas y condiciones locales que el universo, la constelación, el sistema y las fuerzas y seres personales planetarios locales han establecido y están llevando a cabo. Por ejemplo, así como se han decretado las leyes de Dios en Nebadón, estas se modifican por los planes establecidos por el hijo creador y el espíritu creativo de este universo local; además de todo esto, en el ejercicio de estas leyes también han influido los errores, incumplimientos e insurrecciones de algunos seres residentes en vuestro planeta y pertenecientes a vuestro inmediato sistema planetario de Satania.

La naturaleza es la resultante en el espacio-tiempo de dos factores cósmicos: primero, la inmutabilidad, perfección y rectitud de la Deidad del Paraíso y, segundo, los planes experimentales, los desatinos gubernativos, los errores de rebeldía, el desarrollo incompleto y la imperfección de la sabiduría de las criaturas extraparasidias, desde las más elevadas hasta las más modestas. La naturaleza, pues, traza un hilo de perfección maravilloso, majestuoso, invariable y uniforme desde el círculo de la eternidad; pero en cada universo, en cada planeta y en cada vida individual esta naturaleza se modifica, se condiciona y tal vez se deforma con los actos, las equivocaciones y las deslealtades de las criaturas de los sistemas y universos evolutivos; y, por lo tanto, por siempre ha de ser una naturaleza cambiante, caprichosa, aunque de fondo estable, y variada de acuerdo con los procedimientos de carácter operativo de un universo local.

La naturaleza es la perfección del Paraíso dividida por la incompletitud, la maldad y el pecado de los universos inacabados. Este cociente expresa, pues, lo perfecto y lo parcial, lo

4:2.1 (56.5) Nature is in a limited sense the physical habit of God. The conduct, or action, of God is qualified and provisionally modified by the experimental plans and the evolutionary patterns of a local universe, a constellation, a system, or a planet. God acts in accordance with a well-defined, unchanging, immutable law throughout the wide-spreading master universe; but he modifies the patterns of his action so as to contribute to the co-ordinate and balanced conduct of each universe, constellation, system, planet, and personality in accordance with the local objects, aims, and plans of the finite projects of evolutionary unfolding.

4:2.2 (56.6) Therefore, nature, as mortal man understands it, presents the underlying foundation and fundamental background of a changeless Deity and his immutable laws, modified by, fluctuating because of, and experiencing upheavals through, the working of the local plans, purposes, patterns, and conditions which have been inaugurated and are being carried out by the local universe, constellation, system, and planetary forces and personalities. For example: As God's laws have been ordained in Nebadon, they are modified by the plans established by the Creator Son and Creative Spirit of this local universe; and in addition to all this the operation of these laws has been further influenced by the errors, defaults, and insurrections of certain beings resident upon your planet and belonging to your immediate planetary system of Satania.

4:2.3 (56.7) Nature is a time-space resultant of two cosmic factors: first, the immutability, perfection, and rectitude of Paradise Deity, and second, the experimental plans, executive blunders, insurrectionary errors, incompleteness of development, and imperfection of wisdom of the extra-Paradise creatures, from the highest to the lowest. Nature therefore carries a uniform, unchanging, majestic, and marvelous thread of perfection from the circle of eternity; but in each universe, on each planet, and in each individual life, this nature is modified, qualified, and perchance marred by the acts, the mistakes, and the disloyalties of the creatures of the evolutionary systems and universes; and therefore must nature ever be of a changing mood, whimsical withal, though stable underneath, and varied in accordance with the operating procedures of a local universe.

4:2.4 (57.1) Nature is the perfection of Paradise divided by the incompleteness, evil, and sin of the unfinished universes. This quotient is thus expressive of both the perfect and the partial, of

eterno y lo temporal. La evolución continuada modifica la naturaleza al aumentar el contenido de perfección del Paraíso y disminuir el contenido del mal, del error y de la desarmonía de la realidad relativa.

Dios no está personalmente presente en la naturaleza ni en cualesquiera de las fuerzas de la naturaleza, porque el fenómeno de la naturaleza consiste en la superposición de las imperfecciones de la evolución progresiva y, a veces, de las consecuencias de rebeliones por insurrección sobre las bases paradisíacas de la ley universal de Dios. Tal como aparece en un mundo como Urantia, la naturaleza no puede ser nunca la expresión adecuada ni la representación verdadera ni el fiel retrato de un Dios pleno en sabiduría e infinito.

La naturaleza, en vuestro mundo, consiste en el condicionamiento de las leyes de la perfección por los planes evolutivos del universo local. ¡Qué farsa adorar a la naturaleza porque en un sentido limitado, condicionado, esté infundida por Dios y sea una faceta del poder universal y por lo tanto divino! La naturaleza también es una manifestación de las inacabadas, incompletas, imperfectas elaboraciones del desarrollo, crecimiento y progreso de un experimento de evolución cósmica en el universo.

Los defectos aparentes del mundo natural no indican defecto alguno que tenga correspondencia en el carácter de Dios. Más bien, las imperfecciones que se observan son meramente las inevitables y momentáneas paradas en un carrete, siempre en movimiento, que estuviera proyectando imágenes infinitas. Son estas mismas interrupciones-defectos de la continuidad-perfección las que hacen posible que la mente finita del hombre material capte, en el tiempo y en el espacio, un atisbo fugaz de la realidad divina. Las manifestaciones materiales de la divinidad parecen defectuosas en la mente evolutiva del hombre solamente porque el hombre mortal persiste en ver los fenómenos de la naturaleza a través de los ojos naturales, una visión humana sin ayuda de la mota morontial o de la revelación, su sustituto compensatorio en los mundos del tiempo.

Y la naturaleza está deformada, su hermoso rostro marcado, sus rasgos abrasados por la rebelión, la mala conducta, los malos pensamientos de innumerables criaturas que son parte de la naturaleza, pero que han contribuido a su desfiguración en el tiempo. La naturaleza no es Dios. La naturaleza no es objeto de adoración.

3. EL CARÁCTER INVARIABLE DE DIOS

Durante demasiado largo tiempo el hombre

both the eternal and the temporal. Continuing evolution modifies nature by augmenting the content of Paradise perfection and by diminishing the content of the evil, error, and disharmony of relative reality.

4:2.5 (57.2) God is not personally present in nature or in any of the forces of nature, for the phenomenon of nature is the superimposition of the imperfections of progressive evolution and, sometimes, the consequences of insurrectionary rebellion, upon the Paradise foundations of God's universal law. As it appears on such a world as Urantia, nature can never be the adequate expression, the true representation, the faithful portrayal, of an all-wise and infinite God.

4:2.6 (57.3) Nature, on your world, is a qualification of the laws of perfection by the evolutionary plans of the local universe. What a travesty to worship nature because it is in a limited, qualified sense pervaded by God; because it is a phase of the universal and, therefore, divine power! Nature also is a manifestation of the unfinished, the incomplete, the imperfect outworkings of the development, growth, and progress of a universe experiment in cosmic evolution.

4:2.7 (57.4) The apparent defects of the natural world are not indicative of any such corresponding defects in the character of God. Rather are such observed imperfections merely the inevitable stop-moments in the exhibition of the ever-moving reel of infinity picturization. It is these very defect-interruptions of perfection-continuity which make it possible for the finite mind of material man to catch a fleeting glimpse of divine reality in time and space. The material manifestations of divinity appear defective to the evolutionary mind of man only because mortal man persists in viewing the phenomena of nature through natural eyes, human vision unaided by morontia mota or by revelation, its compensatory substitute on the worlds of time.

4:2.8 (57.5) And nature is marred, her beautiful face is scarred, her features are seared, by the rebellion, the misconduct, the misthinking of the myriads of creatures who are a part of nature, but who have contributed to her disfigurement in time. No, nature is not God. Nature is not an object of worship.

3. GOD'S UNCHANGING CHARACTER

4:3.1 (57.6) All too long has man thought of God as

ha creído que Dios era semejante a él. Dios no es celoso, no lo ha sido nunca, ni lo será jamás ni del hombre ni de ningún otro ser del universo de los universos. Sabiendo que el hijo creador pretendía que el hombre fuera la obra maestra de la creación planetaria, que gobernara toda la tierra, la visión de su ser dominado por sus pasiones más bajas, el espectáculo de su sumisión ante ídolos de madera, piedra y oro, y su ambición egoísta son unas sórdidas escenas que mueven a Dios y a sus Hijos del Paraíso a ser celosos *por* el hombre, pero nunca de él.

El Dios Eterno es incapaz de experimentar cólera o ira en el sentido humano de estas emociones y tal como el hombre entiende esas reacciones. Estos sentimientos son mezquinos y despreciables; son indignos de ser llamados humanos, mucho menos divinos; y tales actitudes son completamente ajenas a la naturaleza perfecta y al carácter clemente del Padre Universal.

Mucha, muchísima de la dificultad que tienen los mortales de Urantia para entender a Dios se debe al gran efecto de las consecuencias de la rebelión de Lucifer y a la traición de Caligastia. En los mundos sin aislar por el pecado, las razas evolutivas son capaces de desarrollar ideas más adecuadas sobre el Padre Universal; se resienten menos por la confusión, la distorsión y la deformación conceptual.

Dios no se arrepiente de nada de lo que ha hecho, de lo que hace o de lo que hará. Él es plenamente sabio a la vez que omnipotente. La sabiduría del hombre surge del ensayo y error de la experiencia humana; la sabiduría de Dios consiste en la perfección incondicional de su infinita percepción del universo, y esta precognición divina dirige con eficacia la libre voluntad creativa.

El Padre Universal nunca hace nada que cause dolor o pesar; sin embargo, las criaturas volitivas que los seres personales creadores planifican y crean en los remotos universos, a veces por decisiones desafortunadas, sí ocasionan sentimientos de dolor divino en las personas de sus padres creadores. Pero, aunque el Padre no comete errores ni alberga pesar ni experimenta dolor, es cierto que es un ser con afecto de padre y su corazón, sin duda, se entristece cuando sus hijos no consiguen alcanzar los niveles espirituales que son capaces de llevar a cabo, con la asistencia que tan profusamente les ha proporcionado, los planes de desarrollo espiritual y los procedimientos de ascensión de los mortales de los universos.

La bondad infinita del Padre está fuera de la cognición de la mente finita del tiempo; de aquí que siempre haya que contrastarla con el mal (no

one like himself. God is not, never was, and never will be jealous of man or any other being in the universe of universes. Knowing that the Creator Son intended man to be the masterpiece of the planetary creation, to be the ruler of all the earth, the sight of his being dominated by his own baser passions, the spectacle of his bowing down before idols of wood, stone, gold, and selfish ambition — these sordid scenes stir God and his Sons to be jealous *for* man, but never of him.

4:3.2 (57.7) The eternal God is incapable of wrath and anger in the sense of these human emotions and as man understands such reactions. These sentiments are mean and despicable; they are hardly worthy of being called human, much less divine; and such attitudes are utterly foreign to the perfect nature and gracious character of the Universal Father.

4:3.3 (58.1) Much, very much, of the difficulty which Urantia mortals have in understanding God is due to the far-reaching consequences of the Lucifer rebellion and the Caligastia betrayal. On worlds not segregated by sin, the evolutionary races are able to formulate far better ideas of the Universal Father; they suffer less from confusion, distortion, and perversion of concept.

4:3.4 (58.2) God repents of nothing he has ever done, now does, or ever will do. He is all-wise as well as all-powerful. Man's wisdom grows out of the trials and errors of human experience; God's wisdom consists in the unqualified perfection of his infinite universe insight, and this divine foreknowledge effectively directs the creative free will.

4:3.5 (58.3) The Universal Father never does anything that causes subsequent sorrow or regret, but the will creatures of the planning and making of his Creator personalities in the outlying universes, by their unfortunate choosing, sometimes occasion emotions of divine sorrow in the personalities of their Creator parents. But though the Father neither makes mistakes, harbors regrets, nor experiences sorrows, he is a being with a father's affection, and his heart is undoubtedly grieved when his children fail to attain the spiritual levels they are capable of reaching with the assistance which has been so freely provided by the spiritual-attainment plans and the mortal-ascension policies of the universes.

4:3.6 (58.4) The infinite goodness of the Father is beyond the comprehension of the finite mind of time; hence must there always be afforded a

el pecado) para poner de manifiesto, de forma efectiva, todas las facetas de la bondad relativa. Los mortales, con su imperfecta percepción, pueden discernir la perfección de la bondad divina solamente si la comparan con la imperfección relativa propia de las relaciones del tiempo y la materia, en las mociones del espacio.

El carácter de Dios es infinitamente sobrenatural; por consiguiente, esta naturaleza divina debe hacerse personal, como lo hace en los Hijos divinos, antes de que la mente finita del hombre pueda siquiera alcanzar a comprenderla por la fe.

4. LA REALIDAD DE DIOS

Dios es el único ser estacionario contenido en sí mismo e invariable de todo el universo de los universos, que no tiene exterior ni más allá ni pasado ni futuro. Dios es energía intencional (espíritu creativo) y voluntad absoluta, y estas son existentes por sí mismas y universales.

Puesto que Dios existe por sí mismo, es absolutamente independiente. La identidad misma de Dios es adversa al cambio. "Yo, el Señor, no cambio". Dios es inmutable; pero hasta que no hayáis logrado el estatus del Paraíso, no podréis ni siquiera comenzar a entender cómo Dios puede pasar de la simplicidad a la complejidad, de la identidad a la variación, de la quiescencia al movimiento, de la infinitud a la finitud, de lo divino a lo humano y de la unidad a la dualidad y a la trinidad. Y Dios puede, de este modo, modificar las manifestaciones de su absolutidad porque la inmutabilidad divina no implica inmovilidad; Dios tiene voluntad: él es la voluntad.

Dios es poseedor de una absoluta determinación propia; no hay límites en cuanto a sus respuestas al universo, salvo aquellas que él mismo se impone, y los actos de su libre voluntad están condicionados solo por las cualidades divinas y los atributos perfectos que caracterizan intrínsecamente su naturaleza eterna. Así pues, Dios se relaciona con el universo como un ser cuya bondad es final y su libre voluntad infinitamente creativa.

El Padre-Absoluto es el creador del universo central y perfecto y el Padre de todos los otros creadores. Dios comparte con el hombre y otros seres el ser personal, la bondad y otras numerosas características, pero la infinitud de la voluntad es solo propia de él. Dios está limitado en sus actos creativos solo por los sentimientos de su naturaleza eterna y por los dictados de su infinita sabiduría. Dios personalmente elige solo lo que es infinitamente perfecto, de aquí la perfección excelsa del universo central; y aunque los hijos creadores comparten plenamente su

contrast with comparative evil (not sin) for the effective exhibition of all phases of relative goodness. Perfection of divine goodness can be discerned by mortal imperfection of insight only because it stands in contrastive association with relative imperfection in the relationships of time and matter in the motions of space.

4:3.7 (58.5) The character of God is infinitely superhuman; therefore must such a nature of divinity be personalized, as in the divine Sons, before it can even be faith-grasped by the finite mind of man.

4. THE REALIZATION OF GOD

4:4.1 (58.6) God is the only stationary, self-contained, and changeless being in the whole universe of universes, having no outside, no beyond, no past, and no future. God is purposive energy (creative spirit) and absolute will, and these are self-existent and universal.

4:4.2 (58.7) Since God is self-existent, he is absolutely independent. The very identity of God is inimical to change. "I, the Lord, change not." God is immutable; but not until you achieve Paradise status can you even begin to understand how God can pass from simplicity to complexity, from identity to variation, from quiescence to motion, from infinity to finitude, from the divine to the human, and from unity to duality and triunity. And God can thus modify the manifestations of his absoluteness because divine immutability does not imply immobility; God has will — he *is* will.

4:4.3 (58.8) God is the being of absolute self-determination; there are no limits to his universe reactions save those which are self-imposed, and his freewill acts are conditioned only by those divine qualities and perfect attributes which inherently characterize his eternal nature. Therefore is God related to the universe as the being of final goodness plus a free will of creative infinity.

4:4.4 (58.9) The Father-Absolute is the creator of the central and perfect universe and the Father of all other Creators. Personality, goodness, and numerous other characteristics, God shares with man and other beings, but infinity of will is his alone. God is limited in his creative acts only by the sentiments of his eternal nature and by the dictates of his infinite wisdom. God personally chooses only that which is infinitely perfect, hence the supernal perfection of the central universe; and while the Creator Sons fully share his divinity, even phases of his absoluteness, they are not

divinidad, incluso facetas de su absolutidad, estos no están totalmente limitados por esa completud de sabiduría que dirige la infinitud de la voluntad del Padre. Por consiguiente, en el orden de filiación de Miguel, la libre voluntad creativa se hace todavía más activa, totalmente divina y casi última, si es que no es absoluta. El Padre es infinito y eterno, pero negar la posibilidad de la limitación volitiva de sí mismo equivaldría a la negación del concepto mismo de la absolutidad de su volición.

La absolutidad de Dios se difunde por los siete niveles de la realidad del universo. Y la totalidad de esta naturaleza absoluta está sujeta a la relación del Creador con su familia de criaturas en el universo. La precisión puede caracterizar la justicia trinitaria en el universo de los universos, pero en todas sus inmensas relaciones parentales con las criaturas del tiempo, el Dios de los universos se rige por un *sentimiento divino*. En todos los aspectos —eternamente—, el Dios infinito es un *Padre*. De todos los títulos posibles por los que podría ser conocido con propiedad, he sido instruido para describir al Dios de toda la creación como el Padre Universal.

En el Dios Padre, la actuación de su libre voluntad no se rige por el poder, ni se orienta únicamente por el intelecto; la persona divina se define por ser espíritu y por manifestarse a los universos como amor. En consecuencia, en todas sus relaciones personales con los seres personales creaturales de los universos, la Primera Fuente y Centro es siempre e invariablemente un Padre amoroso. Dios es un Padre en el más elevado significado del término. Está eternamente motivado por el perfecto idealismo del amor divino y esa tierna naturaleza encuentra su más sólida expresión y su más grande satisfacción al amar y ser amado.

En la ciencia, Dios es la primera causa; en la religión, el amoroso Padre Universal; en la filosofía es el único ser que existe por sí mismo, que no depende de ningún otro ser para existir, sino que graciosamente otorga existencia real a todas las cosas y a todos los otros seres. Pero se requiere la revelación para demostrar que la primera causa de la ciencia y la Unidad autoexistente de la filosofía son el Dios de la religión, pleno de misericordia y bondad, y comprometido en llevar a efecto la supervivencia eterna de sus hijos de la tierra.

Anhelamos el concepto del Infinito, pero adoramos la experiencia-idea de Dios, nuestra capacidad para alcanzar a comprender, en cualquier momento y lugar, los componentes del ser personal y de la divinidad de nuestra más elevada noción de la Deidad.

La conciencia de una vida humana victoriosa

altogether limited by that finality of wisdom which directs the Father's infinity of will. Hence, in the Michael order of sonship, creative free will becomes even more active, wholly divine and well-nigh ultimate, if not absolute. The Father is infinite and eternal, but to deny the possibility of his volitional self-limitation amounts to a denial of this very concept of his volitional absoluteness.

4:4.5 (59.1) God's absoluteness pervades all seven levels of universe reality. And the whole of this absolute nature is subject to the relationship of the Creator to his universe creature family. Precision may characterize trinitarian justice in the universe of universes, but in all his vast family relationship with the creatures of time the God of universes is governed by *divine sentiment*. First and last —eternally— the infinite God is a *Father*. Of all the possible titles by which he might appropriately be known, I have been instructed to portray the God of all creation as the Universal Father.

4:4.6 (59.2) In God the Father freewill performances are not ruled by power, nor are they guided by intellect alone; the divine personality is defined as consisting in spirit and manifesting himself to the universes as love. Therefore, in all his personal relations with the creature personalities of the universes, the First Source and Center is always and consistently a loving Father. God is a Father in the highest sense of the term. He is eternally motivated by the perfect idealism of divine love, and that tender nature finds its strongest expression and greatest satisfaction in loving and being loved.

4:4.7 (59.3) In science, God is the First Cause; in religion, the universal and loving Father; in philosophy, the one being who exists by himself, not dependent on any other being for existence but beneficently conferring reality of existence on all things and upon all other beings. But it requires revelation to show that the First Cause of science and the self-existent Unity of philosophy are the God of religion, full of mercy and goodness and pledged to effect the eternal survival of his children on earth.

4:4.8 (59.4) We crave the concept of the Infinite, but we worship the experience-idea of God, our anywhere and any-time capacity to grasp the personality and divinity factors of our highest concept of Deity.

4:4.9 (59.5) The consciousness of a victorious

en la tierra nace de esa fe de la criatura que se atreve a desafiar persistentes episodios de la existencia, en los que se enfrenta con el horrible espectáculo de las limitaciones humanas, con inquebrantable declaración: aunque yo no pueda hacer esto, en mí vive alguien que puede y que lo hará, una parte del Padre-Absoluto del universo de los universos. Y esta es “la victoria que ha vencido al mundo, vuestra fe”.

human life on earth is born of that creature faith which dares to challenge each recurring episode of existence when confronted with the awful spectacle of human limitations, by the unfailing declaration: Even if I cannot do this, there lives in me one who can and will do it, a part of the Father-Absolute of the universe of universes. And that is “the victory which overcomes the world, even your faith.”

5. IDEAS ERRÓNEAS SOBRE DIOS

La tradición religiosa constituye el historial, imperfectamente conservado, de las experiencias de hombres de tiempos pasados conocedores de Dios y, como tal, no resulta fidedigno para servir de guía respecto a la vida religiosa ni de fuente de una información verdadera acerca del Padre Universal. Estas creencias religiosas antiguas se han alterado inevitablemente por el hecho de que el hombre primitivo era un hacedor de mitos.

Una de las fuentes más importantes de confusión en Urantia relativa a la naturaleza de Dios surge del error de vuestros libros sagrados al no distinguir con claridad entre las personas de la Trinidad del Paraíso y entre la Deidad del Paraíso y los creadores y administradores del universo local. Durante las pasadas dispensaciones, solo parcialmente comprendidas, vuestros sacerdotes y profetas no supieron distinguir entre los príncipes planetarios, los soberanos de los sistemas, los Padres de las constelaciones, los hijos creadores, los gobernantes de los suprauniversos, el Ser Supremo y el Padre Universal. Muchos de los mensajes de seres personales de menor rango, como los portadores de vida y los distintos órdenes de ángeles, aparecen en vuestros documentos como procedentes de Dios mismo. En el pensamiento religioso de Urantia, aún se confunden las personas compañeras de la Deidad con el propio Padre Universal, de manera que se incluyen todos bajo un solo apelativo.

Los habitantes de Urantia continúan padeciendo el efecto de los conceptos primitivos sobre Dios. Dioses que arrasan en la tormenta; que hacen temblar la tierra en su cólera y destruyen a los hombres en su ira; que ocasionan agravios con su indignación en tiempos de escasez y de inundaciones: estos son los dioses de la religión primitiva, no son los dioses que viven y gobiernan los universos. Estos conceptos son reliquias de los tiempos en que los hombres creían que el universo estaba bajo la guía y el dominio de estos caprichosos e imaginarios dioses. Pero el hombre mortal está comenzando a darse cuenta de que vive en un mundo de ley y orden relativos en lo que concierne a la política gubernativa y al proceder de los creadores

5. ERRONEOUS IDEAS OF GOD

4:5.1 (59.6) Religious tradition is the imperfectly preserved record of the experiences of the God-knowing men of past ages, but such records are untrustworthy as guides for religious living or as the source of true information about the Universal Father. Such ancient beliefs have been invariably altered by the fact that primitive man was a mythmaker.

4:5.2 (60.1) One of the greatest sources of confusion on Urantia concerning the nature of God grows out of the failure of your sacred books clearly to distinguish between the personalities of the Paradise Trinity and between Paradise Deity and the local universe creators and administrators. During the past dispensations of partial understanding, your priests and prophets failed clearly to differentiate between Planetary Princes, System Sovereigns, Constellation Fathers, Creator Sons, Superuniverse Rulers, the Supreme Being, and the Universal Father. Many of the messages of subordinate personalities, such as Life Carriers and various orders of angels, have been, in your records, presented as coming from God himself. Urantian religious thought still confuses the associate personalities of Deity with the Universal Father himself, so that all are included under one appellation.

4:5.3 (60.2) The people of Urantia continue to suffer from the influence of primitive concepts of God. The gods who go on a rampage in the storm; who shake the earth in their wrath and strike down men in their anger; who inflict their judgments of displeasure in times of famine and flood — these are the gods of primitive religion; they are not the Gods who live and rule the universes. Such concepts are a relic of the times when men supposed that the universe was under the guidance and domination of the whims of such imaginary gods. But mortal man is beginning to realize that he lives in a realm of comparative law and order as far as concerns the administrative policies and conduct of the Supreme Creators and the Supreme Controllers.

supremos y de los controladores supremos.

La descabellada idea de apaciguar a un Dios airado, de propiciar a un Señor ofendido, de ganar el favor de la Deidad mediante sacrificios y penitencias e incluso derramamiento de sangre representa una religión enteramente pueril y primitiva, una filosofía indigna de una iluminada era de ciencia y verdad. Tales creencias producen una total repulsión en los seres celestiales y en los gobernantes divinos que sirven y reinan en los universos. Es una afrenta hacia Dios creer, sostener o enseñar que debe derramarse sangre inocente para ganar su favor o eludir una ficticia ira divina.

Los hebreos creían que “sin derramamiento de sangre no se hacía remisión de los pecados”. No se habían liberado de la idea antigua y pagana de que los dioses no se podían apaciguar a no ser por el espectáculo de la sangre, aunque Moisés consiguió un gran avance al prohibir los sacrificios humanos y sustituirlos, en la mente primitiva de los pueriles beduinos que lo seguían, por el sacrificio ceremonial de animales.

La dádiva de un Hijo del Paraíso a vuestro mundo era de esperar por la situación de clausura de una era planetaria; era ineludible y no era preciso para ganar el favor de Dios. Dicha dádiva resultó ser también, en sí misma, el último acto personal de un hijo creador en su larga aventura para adquirir la soberanía experiencial de su universo. ¡Qué deformación del carácter infinito de Dios!, ¡qué doctrina la de que su corazón paterno en toda su fría y dura severidad permaneciera tan inmovible ante los infortunios y penas de sus criaturas, que su tierna misericordia no se derramó hasta que vio a su Hijo inocente sangrante y moribundo en la cruz del Calvario!

Pero los habitantes de Urantia han de llegar a liberarse de estos antiguos errores y de estas supersticiones paganas respecto a la naturaleza del Padre Universal. La revelación de la verdad acerca de Dios está manifestándose, y la raza humana está destinada a conocer al Padre Universal en toda esa belleza de carácter y hermosura de atributos que con tanta magnificencia describió el hijo creador, habitante de Urantia como el Hijo del Hombre y el Hijo de Dios.

[Exposición de un consejero divino de Uversa.]

4:5.4 (60.3) The barbarous idea of appeasing an angry God, of propitiating an offended Lord, of winning the favor of Deity through sacrifices and penance and even by the shedding of blood, represents a religion wholly puerile and primitive, a philosophy unworthy of an enlightened age of science and truth. Such beliefs are utterly repulsive to the celestial beings and the divine rulers who serve and reign in the universes. It is an affront to God to believe, hold, or teach that innocent blood must be shed in order to win his favor or to divert the fictitious divine wrath.

4:5.5 (60.4) The Hebrews believed that “without the shedding of blood there could be no remission of sin.” They had not found deliverance from the old and pagan idea that the Gods could not be appeased except by the sight of blood, though Moses did make a distinct advance when he forbade human sacrifices and substituted therefor, in the primitive minds of his childlike Bedouin followers, the ceremonial sacrifice of animals.

4:5.6 (60.5) The bestowal of a Paradise Son on your world was inherent in the situation of closing a planetary age; it was inescapable, and it was not made necessary for the purpose of winning the favor of God. This bestowal also happened to be the final personal act of a Creator Son in the long adventure of earning the experiential sovereignty of his universe. What a travesty upon the infinite character of God! this teaching that his fatherly heart in all its austere coldness and hardness was so untouched by the misfortunes and sorrows of his creatures that his tender mercies were not forthcoming until he saw his blameless Son bleeding and dying upon the cross of Calvary!

4:5.7 (60.6) But the inhabitants of Urantia are to find deliverance from these ancient errors and pagan superstitions respecting the nature of the Universal Father. The revelation of the truth about God is appearing, and the human race is destined to know the Universal Father in all that beauty of character and loveliness of attributes so magnificently portrayed by the Creator Son who sojourned on Urantia as the Son of Man and the Son of God.

4:5.8 (61.1) [Presented by a Divine Counselor of Uversa.]

Escrito 5. La relación individual de Dios con los mortales

⇐ 004

LOS ESCRITOS DE URANTIA

006 ⇒

PARTE I. EL UNIVERSO CENTRAL Y LOS SUPRAUNIVERSOS

ESCRITO 5

LA RELACIÓN INDIVIDUAL DE DIOS CON LOS MORTALES

Títulos de las Secciones

Introducción

1. ACERCAMIENTO A DIOS
2. LA PRESENCIA DE DIOS
3. LA VERDADERA ADORACIÓN
4. DIOS EN LA RELIGIÓN
5. LA CONCIENCIA DE DIOS
6. EL DIOS DEL SER PERSONAL

Introducción

Si la mente finita del hombre es incapaz de comprender cómo un Dios tan grande y majestuoso como el Padre Universal puede descender de su morada eterna de perfección infinita para fraternizar individualmente con la criatura humana, se hace preciso, entonces, que tal intelecto finito deposite su certeza de esta compañía divina en el hecho verdadero de que una fracción del Dios vivo mora en el intelecto de todo mortal de Urantia de mente normal y conciencia moral. Los modeladores del pensamiento que moran en el hombre forman parte de la Deidad eterna del Padre del Paraíso. El hombre no ha de ir más allá de su propia contemplación interna de esta presencia espiritualmente real de su alma para encontrar a Dios e intentar la comunión con él.

Dios ha distribuido la infinitud de su naturaleza eterna entre las realidades existenciales de sus seis absolutos de igual rango, pero él puede, en cualquier momento, establecer un contacto personal directo con cualquier parte o faceta o tipo de creación por

PAPER 5

GOD'S RELATION TO THE INDIVIDUAL

SECTIONS

Introduction

1. The Approach to God
2. The Presence of God
3. True Worship
4. God in Religion
5. The Consciousness of God
6. The God of Personality

INTRODUCTION

5:0.1 (62.1) IF THE finite mind of man is unable to comprehend how so great and so majestic a God as the Universal Father can descend from his eternal abode in infinite perfection to fraternize with the individual human creature, then must such a finite intellect rest assurance of divine fellowship upon the truth of the fact that an actual fragment of the living God resides within the intellect of every normal-minded and morally conscious Urantia mortal. The indwelling Thought Adjusters are a part of the eternal Deity of the Paradise Father. Man does not have to go farther than his own inner experience of the soul's contemplation of this spiritual-reality presence to find God and attempt communion with him.

5:0.2 (62.2) God has distributed the infinity of his eternal nature throughout the existential realities of his six absolute co-ordinates, but he may, at any time, make direct personal contact with any part or phase or kind of creation through the agency of his prepersonal fragments. And the eternal God has

mediación de fracciones prepersonales de sí mismo. Y el Dios Eterno también se ha reservado la prerrogativa de otorgar el ser personal a los creadores divinos y a las criaturas vivas del universo de los universos, aunque se reserva además la prerrogativa de mantener, mediante la vía circulatoria del ser personal, el contacto directo y paterno con todos estos seres personales.

also reserved to himself the prerogative of bestowing personality upon the divine Creators and the living creatures of the universe of universes, while he has further reserved the prerogative of maintaining direct and parental contact with all these personal beings through the personality circuit.

1. ACERCAMIENTO A DIOS

La incapacidad de la criatura finita para acercarse al Padre infinito es consustancial no a una actitud distante del Padre, sino a la finitud y a las limitaciones materiales de los seres creados. La magnitud de la diferencia espiritual entre el ser personal más elevado que existe en el universo y los órdenes más modestos de inteligencias creadas resulta inconcebible. Si fuera posible transportar al instante a las inteligencias más modestas ante la presencia misma del Padre, no se darían cuenta de que estaban allí. Estarían tan ajenas a la presencia del Padre Universal como lo están donde se encuentran ahora. El hombre mortal ha de recorrer un largo, largo camino antes de que pueda, de manera consecuente y dentro de unos límites, conseguir el privilegio de poder estar ante la presencia del Padre Universal del Paraíso. Espiritualmente, es preciso que el hombre se haya trasladado muchas veces antes de poder alcanzar ese grado de visión espiritual que le permita ver tan siquiera a uno de los siete espíritus mayores.

Nuestro Padre no está oculto ni se encuentra recluso de forma arbitraria. Él ha puesto en ejecución los recursos de su sabiduría divina en un interminable esfuerzo por revelarse a los hijos de sus dominios universales. Hay una grandeza infinita y una generosidad inexpressable relacionadas con la majestuosidad de su amor que lo hace anhelar su vinculación con todos los seres creados capaces de comprenderlo, amarlo o acercarse a él; y son, por lo tanto, vuestras propias limitaciones, inseparables de vuestra persona finita y de vuestra existencia material, las que determinan el momento y el lugar y las circunstancias en las que podréis lograr el objetivo del viaje de ascensión de los mortales: encontraros en la presencia del Padre, en el centro de todas las cosas.

Aunque para acercaros a la presencia del Padre en el Paraíso tenéis que esperar a alcanzar los niveles finitos más elevados en vuestro progreso espiritual, debe regocijarnos saber que tenéis siempre presente la posibilidad de vuestra comunión inmediata con el espíritu otorgado por el Padre, que tan íntimamente está unido a la interioridad de vuestra alma y a vuestro

1. THE APPROACH TO GOD

5:1.1 (62.3) The inability of the finite creature to approach the infinite Father is inherent, not in the Father's aloofness, but in the finiteness and material limitations of created beings. The magnitude of the spiritual difference between the highest personality of universe existence and the lower groups of created intelligences is inconceivable. Were it possible for the lower orders of intelligence to be transported instantly into the presence of the Father himself, they would not know they were there. They would there be just as oblivious of the presence of the Universal Father as where they now are. There is a long, long road ahead of mortal man before he can consistently and within the realms of possibility ask for safe conduct into the Paradise presence of the Universal Father. Spiritually, man must be translated many times before he can attain a plane that will yield the spiritual vision which will enable him to see even any one of the Seven Master Spirits.

5:1.2 (62.4) Our Father is not in hiding; he is not in arbitrary seclusion. He has mobilized the resources of divine wisdom in a never-ending effort to reveal himself to the children of his universal domains. There is an infinite grandeur and an inexpressible generosity connected with the majesty of his love which causes him to yearn for the association of every created being who can comprehend, love, or approach him; and it is, therefore, the limitations inherent in you, inseparable from your finite personality and material existence, that determine the time and place and circumstances in which you may achieve the goal of the journey of mortal ascension and stand in the presence of the Father at the center of all things.

5:1.3 (63.1) Although the approach to the Paradise presence of the Father must await your attainment of the highest finite levels of spirit progression, you should rejoice in the recognition of the ever-present possibility of immediate communion with the bestowal spirit of the Father so intimately associated with your inner soul and your spiritualizing self.

yo, a un yo en camino de espiritualización.

Los mortales del tiempo y del espacio pueden diferir enormemente en cuanto a sus capacidades innatas y a sus dotes intelectuales, pueden disfrutar de entornos excepcionalmente favorables para avanzar socialmente y progresar moralmente, o bien pueden sufrir la carencia casi total de ayuda humana para cultivarse y presumiblemente avanzar en las artes de la civilización; pero las posibilidades de progresar espiritualmente en la andadura ascendente son iguales para todos; es posible alcanzar niveles crecientes de percepción espiritual y de contenidos cósmicos con independencia de cualquier diferencia socio-moral debida a los diversos ambientes materiales de los mundos evolutivos.

Cualesquiera que sean las diferencias entre los mortales de Urantia en cuanto a oportunidades y talentos intelectuales, sociales, económicas e incluso morales, no olvidéis que la dote espiritual es uniforme y única. Todos disfrutan de la misma presencia divina del don procedente del Padre y todos tienen igual privilegio para lograr una comunión personal íntima con este espíritu interior de origen divino, del mismo modo que todos disponen asimismo de la facultad para aceptar la dirección espiritual y homogénea de estos mentores misteriosos.

Si el hombre mortal está espiritualmente motivado y consagrado incondicionalmente al cumplimiento de la voluntad del Padre, entonces, puesto que está tan cierta y efectivamente dotado por el modelador divino que habita en su interior, no puede dejar de tomar forma en la vivencia de ese ser la conciencia sublime de conocer a Dios y la excelsa seguridad de sobrevivir con el propósito de encontrarle, al hacerse progresivamente cada vez más semejante a él.

En el hombre mora espiritualmente un modelador del pensamiento que le sobrevive. Si la mente de este hombre está sincera y espiritualmente motivada, si su alma humana desea conocer a Dios y parecerse a él, si con franqueza desea hacer la voluntad del Padre, no existirá ninguna influencia negativa debida a carencias humanas ni a posible interferencia de carácter positivo que impida que dicha alma, así motivada de forma divina, ascienda con seguridad hasta las puertas del Paraíso.

El Padre desea que todas sus criaturas estén en comunión personal con él. Él tiene un lugar en el Paraíso para recibir a todos aquellos cuyo estatus de supervivencia y cuya naturaleza espiritual les posibilite tal logro. Por ello, fijad en vuestra filosofía de una vez y para siempre lo siguiente: para cada uno de vosotros y para todos nosotros, Dios es accesible, el Padre es

5:1.4 (63.2) The mortals of the realms of time and space may differ greatly in innate abilities and intellectual endowment, they may enjoy environments exceptionally favorable to social advancement and moral progress, or they may suffer from the lack of almost every human aid to culture and supposed advancement in the arts of civilization; but the possibilities for spiritual progress in the ascension career are equal to all; increasing levels of spiritual insight and cosmic meanings are attained quite independently of all such sociomoral differentials of the diversified material environments on the evolutionary worlds.

5:1.5 (63.3) However Urantia mortals may differ in their intellectual, social, economic, and even moral opportunities and endowments, forget not that their spiritual endowment is uniform and unique. They all enjoy the same divine presence of the gift from the Father, and they are all equally privileged to seek intimate personal communion with this indwelling spirit of divine origin, while they may all equally choose to accept the uniform spiritual leading of these Mystery Monitors.

5:1.6 (63.4) If mortal man is wholeheartedly spiritually motivated, unreservedly consecrated to the doing of the Father's will, then, since he is so certainly and so effectively spiritually endowed by the indwelling and divine Adjuster, there cannot fail to materialize in that individual's experience the sublime consciousness of knowing God and the supernal assurance of surviving for the purpose of finding God by the progressive experience of becoming more and more like him.

5:1.7 (63.5) Man is spiritually indwelt by a surviving Thought Adjuster. If such a human mind is sincerely and spiritually motivated, if such a human soul desires to know God and become like him, honestly wants to do the Father's will, there exists no negative influence of mortal deprivation nor positive power of possible interference which can prevent such a divinely motivated soul from securely ascending to the portals of Paradise.

5:1.8 (63.6) The Father desires all his creatures to be in personal communion with him. He has on Paradise a place to receive all those whose survival status and spiritual nature make possible such attainment. Therefore settle in your philosophy now and forever: To each of you and to all of us, God is approachable, the Father is attainable, the way is open; the forces of divine love and the ways and means of divine

alcanzable, el camino está abierto; las fuerzas del amor divino y los modos y los medios bajo dirección divina están implicados en un esfuerzo conjunto a fin de facilitar el avance a cualquier inteligencia digna, de cualquier universo, hasta la presencia del Padre Universal en el Paraíso.

El hecho de que se necesite un inmenso período de tiempo para llegar a Dios no hace menos real la presencia y la persona del Infinito. En vuestro ascenso tomáis la vía circulatoria de los siete suprauniversos y, aunque rotéis a su alrededor un número incalculable de veces, podéis esperar, en espíritu y en estatus, girar siempre hacia el interior. Podéis contar con que seréis trasladados de esfera en esfera, desde las vías circulatorias exteriores, cada vez más cerca del centro interno y algún día, no lo dudéis, os encontraréis ante la presencia divina y central y la veréis, figuradamente hablando, frente a frente. Es cuestión de alcanzar niveles espirituales verdaderos y reales; y puede alcanzar estos niveles espirituales cualquier ser en el que haya morado un mentor misterioso y que, con posterioridad, se haya fusionado para la eternidad con este modelador del pensamiento.

El Padre no se oculta espiritualmente, pero muchas de sus criaturas se han ocultado en las brumas de la obstinación de sus propias decisiones y, por el momento, se han separado de la comunión con su espíritu y con el espíritu de su Hijo; criaturas que han elegido sus propios caminos de perversión y han consentido la arrogancia de sus mentes intolerantes y de sus naturalezas no espirituales.

Mientras conserve su facultad de elegir, el hombre mortal puede acercarse a Dios o puede, repetidas veces, no aceptar la voluntad divina. La suerte final del hombre no acontece hasta que haya perdido la facultad de elegir la voluntad del Padre. El corazón del Padre jamás se cierra a la necesidad y solicitud de sus hijos. Solo son sus vástagos los que cierran su corazón para siempre al poder de atracción del Padre cuando, finalmente y para siempre, pierden el deseo de hacer su divina voluntad: conocerlo y semejarle a él. Asimismo, el hombre se asegura su eterno destino al fusionarse con el modelador, el cual proclama al universo que ese ascendente ha hecho la elección final e irrevocable de vivir la voluntad del Padre.

Dios, en su grandeza, contacta directamente con la mente del hombre mortal y le da una parte de su infinito, eterno e incomprensible ser, para que viva y more dentro de él. Dios se ha embarcado con el hombre en la aventura eterna. Si os rendís a las fuerzas espirituales que están en vosotros y a vuestro alrededor, alcanzaréis, sin temor al fracaso, el elevado destino establecido por un Dios amoroso como meta universal para

administration are all interlocked in an effort to facilitate the advancement of every worthy intelligence of every universe to the Paradise presence of the Universal Father.

5:1.9 (63.7) The fact that vast time is involved in the attainment of God makes the presence and personality of the Infinite none the less real. Your ascension is a part of the circuit of the seven superuniverses, and though you swing around it countless times, you may expect, in spirit and in status, to be ever swinging inward. You can depend upon being translated from sphere to sphere, from the outer circuits ever nearer the inner center, and some day, doubt not, you shall stand in the divine and central presence and see him, figuratively speaking, face to face. It is a question of the attainment of actual and literal spiritual levels; and these spiritual levels are attainable by any being who has been indwelt by a Mystery Monitor, and who has subsequently eternally fused with that Thought Adjuster.

5:1.10 (64.1) The Father is not in spiritual hiding, but so many of his creatures have hidden themselves away in the mists of their own willful decisions and for the time being have separated themselves from the communion of his spirit and the spirit of his Son by the choosing of their own perverse ways and by the indulgence of the self-assertiveness of their intolerant minds and unspiritual natures.

5:1.11 (64.2) Mortal man may draw near God and may repeatedly forsake the divine will so long as the power of choice remains. Man's final doom is not sealed until he has lost the power to choose the Father's will. There is never a closure of the Father's heart to the need and the petition of his children. Only do his offspring close their hearts forever to the Father's drawing power when they finally and forever lose the desire to do his divine will — to know him and to be like him. Likewise is man's eternal destiny assured when Adjuster fusion proclaims to the universe that such an ascender has made the final and irrevocable choice to live the Father's will.

5:1.12 (64.3) The great God makes direct contact with mortal man and gives a part of his infinite and eternal and incomprehensible self to live and dwell within him. God has embarked upon the eternal adventure with man. If you yield to the leadings of the spiritual forces in you and around you, you cannot fail to attain the high destiny established by a loving God as the universe goal of his ascendant creatures from the evolutionary worlds of space.

las criaturas que ascienden desde los mundos evolutivos del espacio.

2. LA PRESENCIA DE DIOS

La presencia física del Infinito constituye la realidad del universo material. La presencia mental de la Deidad debe determinarse por la profundidad de la experiencia intelectual individual y por el nivel evolutivo del ser personal. Debe haber, necesariamente, diferencias en cuanto a la presencia espiritual de la Divinidad en el universo. Se determina por la capacidad de receptividad espiritual y por el grado de consagración de la voluntad de la criatura al cumplimiento de la voluntad divina.

Dios vive en cada uno de sus hijos nacidos del espíritu. Los Hijos del Paraíso siempre tienen acceso a la presencia de Dios, a “la derecha del Padre”, y todos sus seres personales creaturales tienen acceso al “seno del Padre”. Esto alude a la vía circulatoria del ser personal, donde quiera, cuando quiera y como quiera que se le contacte, o conlleva además un contacto consciente y personal y una comunión con el Padre Universal, ya sea en la morada central o en algún otro lugar determinado, como por ejemplo en una de las siete esferas sagradas del Paraíso.

Sin embargo, no es posible descubrir la presencia divina en parte alguna de la naturaleza ni incluso en las vidas de los mortales que conocen a Dios, de forma tan plena y cierta como cuando tratáis entrar en comunión con el mentor misterioso interior, con el modelador del pensamiento del Paraíso. ¡Qué error soñar con un Dios en la lejanía de los cielos cuando el espíritu del Padre Universal vive dentro de vuestra propia mente!

Debido a esa fracción de Dios que mora en vosotros, podéis esperar, según progresáis en armonía con la dirección espiritual del modelador, discernir con mayor plenitud la presencia y el poder transformador de esas otras influencias espirituales que os rodean e inciden en vosotros, pero que no obran como parte integrante de vosotros. El hecho de que intelectualmente no seáis conscientes de un contacto estrecho e íntimo con el modelador interior no niega, en lo más mínimo, tan excelsa vivencia. La naturaleza y la magnitud de los frutos del espíritu que se producen en la experiencia vital del creyente constituyen plenamente la prueba de vuestra fraternidad con el modelador divino. “Por sus frutos los conoceréis”.

Es extremadamente difícil para la mente material del hombre mortal, poco espiritualizada, tener una marcada conciencia de la actividad espiritual de unas entidades divinas como los

2. THE PRESENCE OF GOD

5:2.1 (64.4) The physical presence of the Infinite is the reality of the material universe. The mind presence of Deity must be determined by the depth of individual intellectual experience and by the evolutionary personality level. The spiritual presence of Divinity must of necessity be differential in the universe. It is determined by the spiritual capacity of receptivity and by the degree of the consecration of the creature's will to the doing of the divine will.

5:2.2 (64.5) God lives in every one of his spirit-born sons. The Paradise Sons always have access to the presence of God, “the right hand of the Father,” and all of his creature personalities have access to the “bosom of the Father.” This refers to the personality circuit, whenever, wherever, and however contacted, or otherwise entails personal, self-conscious contact and communion with the Universal Father, whether at the central abode or at some other designated place, as on one of the seven sacred spheres of Paradise.

5:2.3 (64.6) The divine presence cannot, however, be discovered anywhere in nature or even in the lives of God-knowing mortals so fully and so certainly as in your attempted communion with the indwelling Mystery Monitor, the Paradise Thought Adjuster. What a mistake to dream of God far off in the skies when the spirit of the Universal Father lives within your own mind!

5:2.4 (64.7) It is because of this God fragment that indwells you that you can hope, as you progress in harmonizing with the Adjuster's spiritual leadings, more fully to discern the presence and transforming power of those other spiritual influences that surround you and impinge upon you but do not function as an integral part of you. The fact that you are not intellectually conscious of close and intimate contact with the indwelling Adjuster does not in the least disprove such an exalted experience. The proof of fraternity with the divine Adjuster consists wholly in the nature and extent of the fruits of the spirit which are yielded in the life experience of the individual believer. “By their fruits you shall know them.”

5:2.5 (65.1) It is exceedingly difficult for the meagerly spiritualized, material mind of mortal man to experience marked consciousness of the spirit activities of such divine entities as the Paradise

modeladores del Paraíso. A medida que el alma, creada conjuntamente por la mente y el modelador, conforma su progresiva existencia, evoluciona además una nueva faceta de la conciencia del alma, capaz de sentir la presencia de los mentores misteriosos y de reconocer su guía espiritual y su acción supramaterial.

Experimentar una completa comunión con el modelador presupone condición moral, motivación mental y experiencia espiritual. Es en el ámbito de la conciencia del alma donde principalmente, aunque no exclusivamente, se percibe tal logro, pero las pruebas se producen en abundancia al manifestarse los frutos del espíritu en la vida de todos los que toman contacto con ese espíritu morador.

3. LA VERDADERA ADORACIÓN

Aunque las Deidades del Paraíso, desde el punto de vista universal, son como una sola, en sus relaciones espirituales con seres como los que habitan Urantia son también tres personas distintas y separadas. Existen diferencias en las Deidades en lo que se refiere a peticiones personales, comunión y a otras relaciones personales. En el sentido más elevado, adoramos al Padre Universal y solamente a él. Ciertamente, podemos adorar y adoramos al Padre según se manifiesta en sus hijos creadores, pero es al Padre, directa o indirectamente, a quien adoramos y rendimos culto.

Todas las clases de súplicas pertenecen al entorno del Hijo Eterno y de su servicio espiritual. Las oraciones, cualquier petición convencional, todo salvo rendir culto y adorar al Padre Universal, son cuestiones que conciernen al universo local; normalmente, no sobrepasan el ámbito jurisdiccional del hijo creador. Pero la adoración se encauza y se envía a la persona del Creador mediante la vía circulatoria del ser personal del Padre. Creemos además que tal constatación del homenaje de la criatura en quien habita un modelador se facilita por la presencia del espíritu del Padre. Existe una enorme cantidad de pruebas que corroboran tal suposición, y yo sé que todos los órdenes de fracciones del Padre están facultados para dejar la adecuada constancia en la presencia del Padre Universal de la genuina adoración de sus tutorados. Los modeladores, sin duda alguna, utilizan también canales prepersonales directos de comunicación con Dios e, igualmente, pueden utilizar las vías circulatorias de la gravedad espiritual del Hijo Eterno.

La adoración tiene su propio motivo; la oración incorpora un elemento de interés para sí mismo como criatura; esa es la gran diferencia

Adjusters. As the soul of joint mind and Adjuster creation becomes increasingly existent, there also evolves a new phase of soul consciousness which is capable of experiencing the presence, and of recognizing the spirit leadings and other supermaterial activities, of the Mystery Monitors.

5:2.6 (65.2) The entire experience of Adjuster communion is one involving moral status, mental motivation, and spiritual experience. The self-realization of such an achievement is mainly, though not exclusively, limited to the realms of soul consciousness, but the proofs are forthcoming and abundant in the manifestation of the fruits of the spirit in the lives of all such inner-spirit contactors.

3. TRUE WORSHIP

5:3.1 (65.3) Though the Paradise Deities, from the universe standpoint, are as one, in their spiritual relations with such beings as inhabit Urantia they are also three distinct and separate persons. There is a difference between the Godheads in the matter of personal appeals, communion, and other intimate relations. In the highest sense, we worship the Universal Father and him only. True, we can and do worship the Father as he is manifested in his Creator Sons, but it is the Father, directly or indirectly, who is worshiped and adored.

5:3.2 (65.4) Supplications of all kinds belong to the realm of the Eternal Son and the Son's spiritual organization. Prayers, all formal communications, everything except adoration and worship of the Universal Father, are matters that concern a local universe; they do not ordinarily proceed out of the realm of the jurisdiction of a Creator Son. But worship is undoubtedly encircuited and dispatched to the person of the Creator by the function of the Father's personality circuit. We further believe that such registry of the homage of an Adjuster-indwelt creature is facilitated by the Father's spirit presence. There exists a tremendous amount of evidence to substantiate such a belief, and I know that all orders of Father fragments are empowered to register the bona fide adoration of their subjects acceptably in the presence of the Universal Father. The Adjusters undoubtedly also utilize direct prepersonal channels of communication with God, and they are likewise able to utilize the spirit-gravity circuits of the Eternal Son.

5:3.3 (65.5) Worship is for its own sake; prayer embodies a self- or creature-interest element; that is the great difference between worship and

entre adoración y oración. La adoración verdadera no comporta en absoluto ninguna petición para uno mismo ni ningún otro elemento de interés personal; simplemente adoramos a Dios por lo que comprendemos que él es. Al adorar no se pide ni se espera nada para el que adora. No adoramos al Padre porque podamos recibir algo de tal veneración; le rendimos esta devoción y realizamos esta adoración por una reacción espontánea y natural cuando reconocemos la incomparable persona del Padre y por su naturaleza amorosa y sus adorables atributos.

En el momento en que se introduce el elemento del interés personal en la adoración, en ese instante, la devoción se traduce de adoración a oración y debería dirigirse más propiamente a la persona del Hijo Eterno o del hijo creador. Pero, en la experiencia religiosa ordinaria, no existe ninguna razón por la que la oración no deba dirigirse a Dios Padre como parte de la adoración verdadera.

Cuando tratáis asuntos ordinarios de vuestra vida diaria, estáis en las manos de los seres personales espirituales que provienen de la Tercera Fuente y Centro; estáis cooperando con las instancias intermedias del Actor Conjunto. Y así pues: adoráis a Dios, oráis y estáis en íntima comunión con el Hijo y resolvéis los detalles de vuestra permanencia terrenal en conexión con las inteligencias del Espíritu Infinito, que operan en vuestro mundo y en todo vuestro universo.

Los hijos creadores o soberanos que presiden los destinos del universo local están en lugar del Padre Universal y del Hijo Eterno del Paraíso. Estos Hijos de los universos reciben, en el nombre del Padre, el culto de adoración y oyen los ruegos y peticiones de sus creyentes en cada una de las creaciones respectivas. Para los hijos de un universo local, un hijo miqueles, en la práctica, para cualquier fin y propósito, Dios. Él es la personificación del Padre Universal y del Hijo Eterno en el universo local. El Espíritu Infinito mantiene un contacto personal con los hijos de estos mundos a través de los llamados "Espíritus del universo", un grupo de colaboradores gubernativos y creativos de los hijos creadores del Paraíso.

La adoración sincera implica la modificación de todas las capacidades de la persona humana bajo el dominio del alma evolutiva y la sujeción a la dirección divina del modelador del pensamiento a ella vinculada. La mente, materialmente limitada, jamás puede volverse totalmente consciente del significado real de la adoración verdadera. Es el grado de desarrollo de su alma inmortal evolutiva el que determina, principalmente, la cognición del hombre en cuanto a la realidad de la vivencia de la adoración. El crecimiento espiritual del alma tiene lugar

prayer. There is absolutely no self-request or other element of personal interest in true worship; we simply worship God for what we comprehend him to be. Worship asks nothing and expects nothing for the worshiper. We do not worship the Father because of anything we may derive from such veneration; we render such devotion and engage in such worship as a natural and spontaneous reaction to the recognition of the Father's matchless personality and because of his lovable nature and adorable attributes.

5:3.4 (65.6) The moment the element of self-interest intrudes upon worship, that instant devotion translates from worship to prayer and more appropriately should be directed to the person of the Eternal Son or the Creator Son. But in practical religious experience there exists no reason why prayer should not be addressed to God the Father as a part of true worship.

5:3.5 (66.1) When you deal with the practical affairs of your daily life, you are in the hands of the spirit personalities having origin in the Third Source and Center; you are co-operating with the agencies of the Conjoint Actor. And so it is: You worship God; pray to, and commune with, the Son; and work out the details of your earthly sojourn in connection with the intelligences of the Infinite Spirit operating on your world and throughout your universe.

5:3.6 (66.2) The Creator or Sovereign Sons who preside over the destinies of the local universes stand in the place of both the Universal Father and the Eternal Son of Paradise. These Universe Sons receive, in the name of the Father, the adoration of worship and give ear to the pleas of their petitioning subjects throughout their respective creations. To the children of a local universe a Michael Son is, to all practical intents and purposes, God. He is the local universe personification of the Universal Father and the Eternal Son. The Infinite Spirit maintains personal contact with the children of these realms through the Universe Spirits, the administrative and creative associates of the Paradise Creator Sons.

5:3.7 (66.3) Sincere worship connotes the mobilization of all the powers of the human personality under the dominance of the evolving soul and subject to the divine directionization of the associated Thought Adjuster. The mind of material limitations can never become highly conscious of the real significance of true worship. Man's realization of the reality of the worship experience is chiefly determined by the developmental status of his evolving immortal soul. The spiritual growth of the soul takes place wholly independently of the intellectual self-consciousness.

totalmente independiente de la propia conciencia intelectual.

La experiencia de la adoración es el sublime afán del modelador que nos acompaña a fin de comunicar al Padre divino los inexpressables anhelos y las inenarrables aspiraciones del alma humana, creación conjunta de la mente mortal que busca a Dios y del modelador inmortal que lo revela. La adoración es, pues, el acto de la mente material que aprueba el intento de su yo que se espiritualiza, bajo la guía del espíritu a ella vinculado, de comunicarse con Dios como hijo de fe del Padre Universal. La mente mortal consiente en adorar; el alma inmortal anhela e inicia la adoración; la presencia del modelador divino dirige tal adoración en nombre de la mente mortal y del alma inmortal evolutiva. En última instancia, la adoración verdadera se convierte en una experiencia que se lleva a efecto en cuatro niveles cósmicos: el intelectual, el morontial, el espiritual y el personal: la conciencia de la mente, del alma y del espíritu, y su unificación en la persona.

4. DIOS EN LA RELIGIÓN

La moral de las religiones evolutivas *impulsa* a los hombres a avanzar en la búsqueda de Dios motivados por el poder del temor. Las religiones reveladas *incitan* a los hombres a buscar a un Dios de amor porque anhelan hacerse semejantes a él. Pero la religión no es meramente un sentimiento pasivo de “dependencia absoluta” y de “certidumbre de supervivencia”; es una experiencia viva y dinámica que busca alcanzar la divinidad basada en el servicio a la humanidad.

El gran servicio inmediato de la verdadera religión consiste en establecer una unidad perdurable en la experiencia humana, una paz duradera y una profunda seguridad. En el hombre primitivo, el mismo politeísmo es una unificación relativa del concepto evolutivo de la Deidad; el politeísmo es monoteísmo en proceso de formación. Tarde o temprano, Dios está destinado a aprehenderse como la realidad de los valores, la sustancia de los contenidos y la vida de la verdad.

Dios no se limita a determinar el destino; él es el destino eterno del hombre. Toda la actividad humana no religiosa procura someter el universo al servicio deformador del yo; los verdaderos creyentes buscan identificar su yo con el universo, para luego dedicar la actuación de este yo unificado al servicio de la familia universal de sus semejantes, humanos y sobrehumanos.

Los campos de la filosofía y del arte están a medio camino entre la actividad religiosa y la actividad no religiosa del ser humano. A través del arte y la filosofía, el hombre de mente material se

5:3.8 (66.4) The worship experience consists in the sublime attempt of the betrothed Adjuster to communicate to the divine Father the inexpressible longings and the unutterable aspirations of the human soul — the conjoint creation of the God-seeking mortal mind and the God-revealing immortal Adjuster. Worship is, therefore, the act of the material mind's assenting to the attempt of its spiritualizing self, under the guidance of the associated spirit, to communicate with God as a faith son of the Universal Father. The mortal mind consents to worship; the immortal soul craves and initiates worship; the divine Adjuster presence conducts such worship in behalf of the mortal mind and the evolving immortal soul. True worship, in the last analysis, becomes an experience realized on four cosmic levels: the intellectual, the morontial, the spiritual, and the personal — the consciousness of mind, soul, and spirit, and their unification in personality.

4. GOD IN RELIGION

5:4.1 (66.5) The morality of the religions of evolution *drives* men forward in the God quest by the motive power of fear. The religions of revelation *allure* men to seek for a God of love because they crave to become like him. But religion is not merely a passive feeling of “absolute dependence” and “surety of survival”; it is a living and dynamic experience of divinity attainment predicated on humanity service.

5:4.2 (66.6) The great and immediate service of true religion is the establishment of an enduring unity in human experience, a lasting peace and a profound assurance. With primitive man, even polytheism is a relative unification of the evolving concept of Deity; polytheism is monotheism in the making. Sooner or later, God is destined to be comprehended as the reality of values, the substance of meanings, and the life of truth.

5:4.3 (67.1) God is not only the determiner of destiny; he *is* man's eternal destination. All nonreligious human activities seek to bend the universe to the distorting service of self; the truly religious individual seeks to identify the self with the universe and then to dedicate the activities of this unified self to the service of the universe family of fellow beings, human and superhuman.

5:4.4 (67.2) The domains of philosophy and art intervene between the nonreligious and the religious activities of the human self. Through art and philosophy the material-minded man is

ve llevado a la contemplación de las realidades espirituales y de los valores con contenido eterno del universo.

Todas las religiones enseñan la adoración de la Deidad y alguna doctrina para la salvación humana. La religión budista promete salvar del sufrimiento: una paz sin fin; la religión judía promete salvar de las dificultades: una prosperidad basada en la rectitud; la religión griega prometía salvar de la desarmonía, la fealdad, mediante la cognición de la belleza; el cristianismo promete salvar del pecado: la santidad; el mahometismo ofrece la liberación de las rigurosas normas morales del judaísmo y del cristianismo. La religión de Jesús es la salvación del yo, libera a las criaturas de los males del aislamiento en el tiempo y en la eternidad.

Los hebreos basaban su religión en la bondad; los griegos, en la belleza; las dos religiones buscaban la verdad. Jesús reveló un Dios de amor, y el amor abarca en su totalidad la verdad, la belleza y la bondad.

Los zoroástricos tenían una religión de moral; los hindúes, una religión de metafísica; los confucionistas, una religión de ética. Jesús vivió una religión de *servicio*. Todas estas religiones son valiosas en cuanto que son aproximaciones válidas a la religión de Jesús. La religión está destinada a convertirse en la realidad de la unificación espiritual de todo lo que es bueno, bello y verdadero en la experiencia humana.

La religión griega tenía la máxima “conócete a ti mismo”; los hebreos centraban su doctrina en “conoce a tu Dios”; los cristianos predicaban un evangelio que tiene por objeto el “conocimiento del Señor Jesucristo”; Jesús proclamó la buena nueva de “conoce a Dios y concómete a ti mismo como hijo de Dios”. Estos diferentes conceptos sobre el propósito de la religión determinan la actitud de la persona en distintas situaciones de la vida, y prefiguran la profundidad de la adoración y la naturaleza de los hábitos personales de la oración. Se puede determinar el estatus espiritual de cualquier religión por la naturaleza de sus oraciones.

El concepto de un dios semihumano y celoso es una transición inevitable entre el politeísmo y el sublime monoteísmo. El nivel más elevado que puede alcanzar una religión puramente evolutiva es un excelso antropomorfismo. El cristianismo ha elevado el concepto de antropomorfismo desde el ideal humano hasta el concepto supremo y divino de la persona del Cristo glorificado. Y este es el antropomorfismo más elevado que el hombre pueda jamás concebir.

El concepto cristiano de Dios intenta combinar tres enseñanzas separadas:

inveigled into the contemplation of the spiritual realities and universe values of eternal meanings.

5:4.5 (67.3) All religions teach the worship of Deity and some doctrine of human salvation. The Buddhist religion promises salvation from suffering, unending peace; the Jewish religion promises salvation from difficulties, prosperity predicated on righteousness; the Greek religion promised salvation from disharmony, ugliness, by the realization of beauty; Christianity promises salvation from sin, sanctity; Mohammedanism provides deliverance from the rigorous moral standards of Judaism and Christianity. The religion of Jesus is salvation from self, deliverance from the evils of creature isolation in time and in eternity.

5:4.6 (67.4) The Hebrews based their religion on goodness; the Greeks on beauty; both religions sought truth. Jesus revealed a God of love, and love is all-embracing of truth, beauty, and goodness.

5:4.7 (67.5) The Zoroastrians had a religion of morals; the Hindus a religion of metaphysics; the Confucianists a religion of ethics. Jesus lived a religion of *service*. All these religions are of value in that they are valid approaches to the religion of Jesus. Religion is destined to become the reality of the spiritual unification of all that is good, beautiful, and true in human experience.

5:4.8 (67.6) The Greek religion had a watchword “Know yourself”; the Hebrews centered their teaching on “Know your God”; the Christians preach a gospel aimed at a “knowledge of the Lord Jesus Christ”; Jesus proclaimed the good news of “knowing God, and yourself as a son of God.” These differing concepts of the purpose of religion determine the individual’s attitude in various life situations and foreshadow the depth of worship and the nature of his personal habits of prayer. The spiritual status of any religion may be determined by the nature of its prayers.

5:4.9 (67.7) The concept of a semihuman and jealous God is an inevitable transition between polytheism and sublime monotheism. An exalted anthropomorphism is the highest attainment level of purely evolutionary religion. Christianity has elevated the concept of anthropomorphism from the ideal of the human to the transcendent and divine concept of the person of the glorified Christ. And this is the highest anthropomorphism that man can ever conceive.

5:4.10 (67.8) The Christian concept of God is an attempt to combine three separate teachings:

1. *El concepto hebreo*: Dios como defensor de los valores morales, un Dios justo.

2. *El concepto griego*: Dios como unificador, un Dios de sabiduría.

3. *El concepto de Jesús*: Dios como amigo vivo, un Padre amoroso, la presencia divina.

Por ello, debe ser evidente que una teología cristiana compuesta se encuentre con grandes dificultades para conseguir ser coherente. Esta dificultad se agrava aún más por el hecho de que, por lo general, las doctrinas del cristianismo primitivo se basaban en la experiencia religiosa de tres personas diferentes: Filo de Alejandría, Jesús de Nazaret y Pablo de Tarso.

Cuando examinéis la vida religiosa de Jesús, consideradlo positivamente. No penséis tanto en su falta de pecado como en su rectitud, en su servicio amoroso. Jesús superó el amor pasivo que el concepto hebreo del Padre celestial impartía, por el afecto más elevado y mucho más *activo* y amoroso de un Dios que es el Padre de todo ser, incluso del infractor.

5:4.11 (67.9) 1. *The Hebrew concept* — God as a vindicator of moral values, a righteous God.

5:4.12 (67.10) 2. *The Greek concept* — God as a unifier, a God of wisdom.

5:4.13 (68.1) 3. *Jesus' concept* — God as a living friend, a loving Father, the divine presence.

5:4.14 (68.2) It must therefore be evident that composite Christian theology encounters great difficulty in attaining consistency. This difficulty is further aggravated by the fact that the doctrines of early Christianity were generally based on the personal religious experience of three different persons: Philo of Alexandria, Jesus of Nazareth, and Paul of Tarsus.

5:4.15 (68.3) In the study of the religious life of Jesus, view him positively. Think not so much of his sinlessness as of his righteousness, his loving service. Jesus upstepped the passive love disclosed in the Hebrew concept of the heavenly Father to the higher *active* and creature-loving affection of a God who is the Father of every individual, even of the wrongdoer.

5. LA CONCIENCIA DE DIOS

La moral tiene su origen en la razón de la conciencia propia; es supraanimal pero completamente evolutiva. La evolución humana engloba, en su despliegue, todas las dotes que anteceden a la dádiva de los modeladores y al derramamiento del espíritu de la verdad. Sin embargo, alcanzar niveles morales no libera al hombre de las luchas reales de la vida mortal. El ambiente físico del hombre conlleva la lucha por la existencia; el entorno social necesita modificaciones éticas; las situaciones morales exigen que se tomen decisiones en los ámbitos más elevados de la razón; la experiencia espiritual (el haber comprendido a Dios) requiere que el hombre lo encuentre y se esfuerce sinceramente por parecerse a él.

La religión no se funda en los hechos de la ciencia ni en las obligaciones de la sociedad ni en las hipótesis de la filosofía ni en los deberes que la moral conlleva. La religión es un ámbito aparte de la respuesta humana a las situaciones de la vida y aparece, de forma indefectible, en todas las etapas posmorales del desarrollo humano. La religión impregna los cuatro niveles relativos a la percepción de los valores y al gozo de la fraternidad universal: el nivel físico o material de conservación de uno mismo, el nivel social o emocional de la fraternidad, el nivel de la razón moral o del deber y el nivel espiritual de la conciencia de la fraternidad universal a través de la adoración divina.

5. THE CONSCIOUSNESS OF GOD

5:5.1 (68.4) Morality has its origin in the reason of self-consciousness; it is superanimal but wholly evolutionary. Human evolution embraces in its unfolding all endowments antecedent to the bestowal of the Adjusters and to the pouring out of the Spirit of Truth. But the attainment of levels of morality does not deliver man from the real struggles of mortal living. Man's physical environment entails the battle for existence; the social surroundings necessitate ethical adjustments; the moral situations require the making of choices in the highest realms of reason; the spiritual experience (having realized God) demands that man find him and sincerely strive to be like him.

5:5.2 (68.5) Religion is not grounded in the facts of science, the obligations of society, the assumptions of philosophy, or the implied duties of morality. Religion is an independent realm of human response to life situations and is unfailingly exhibited at all stages of human development which are postmoral. Religion may permeate all four levels of the realization of values and the enjoyment of universe fellowship: the physical or material level of self-preservation; the social or emotional level of fellowship; the moral or duty level of reason; the spiritual level of the consciousness of universe fellowship through divine worship.

El científico que investiga los hechos concibe a Dios como la primera causa, un Dios de fuerza. El artista emotivo ve a Dios como el ideal de la belleza, un Dios de la estética. El filósofo razonador a veces tiende a presuponer la existencia de un Dios de unidad universal, similar a una deidad panteísta. El devoto religioso que tiene fe cree en un Dios que estimula a la supervivencia, en el Padre que está en los cielos, en el Dios de amor.

La conducta moral siempre precede a la religión evolutiva y es incluso una parte de la religión revelada, aunque nunca el total de la experiencia religiosa. El servicio social es el resultado del pensamiento moral y de la vida religiosa. La moral no conduce biológicamente a los niveles espirituales superiores de la experiencia religiosa. El rendir culto a la belleza abstracta no es adorar a Dios, como tampoco adorar a Dios es exaltar la naturaleza o reverenciar la unidad.

La religión evolutiva es la madre de la ciencia, del arte y de la filosofía que elevaron al hombre a un nivel en el que es receptivo a la religión revelada, incluyendo la dádiva de los modeladores y la venida del espíritu de la verdad. El panorama evolutivo de la existencia humana empieza y termina con la religión, aunque se trate de clases muy diferentes de religión: una evolutiva y biológica, la otra revelada y periódica. Y, así, aunque la religión es para el hombre normal y natural, es también voluntaria. El hombre no ha de ser religioso en contra de su voluntad.

La mente material no puede nunca alcanzar a comprender del todo la experiencia religiosa, al ser esta esencialmente espiritual; de ahí la labor de la teología, de la psicología de la religión. La doctrina fundamental respecto a la conciencia humana de Dios crea una paradoja en la comprensión finita. Es casi imposible para la lógica humana y para la razón finita armonizar el concepto de la immanencia divina, de un Dios interior que forma parte de la persona, con la idea de la trascendencia de Dios, de la dominación divina del universo de los universos. Estos dos conceptos esenciales de la Deidad deben unificarse, alcanzando a comprender por la fe el concepto de la trascendencia de un Dios personal y percibiendo la presencia moradora de una fracción de ese Dios, a fin de justificar el culto inteligente y validar la esperanza de la supervivencia de la persona. Las dificultades y paradojas de la religión son consustanciales al hecho de que sus realidades sobrepasan por completo la capacidad de comprensión intelectual de los mortales.

El hombre mortal consigue tres grandes satisfacciones de la experiencia religiosa, incluso en los días de su permanencia temporal en la

5:5.3 (68.6) The fact-seeking scientist conceives of God as the First Cause, a God of force. The emotional artist sees God as the ideal of beauty, a God of aesthetics. The reasoning philosopher is sometimes inclined to posit a God of universal unity, even a pantheistic Deity. The religionist of faith believes in a God who fosters survival, the Father in heaven, the God of love.

5:5.4 (68.7) Moral conduct is always an antecedent of evolved religion and a part of even revealed religion, but never the whole of religious experience. Social service is the result of moral thinking and religious living. Morality does not biologically lead to the higher spiritual levels of religious experience. The adoration of the abstract beautiful is not the worship of God; neither is exaltation of nature nor the reverence of unity the worship of God.

5:5.5 (68.8) Evolutionary religion is the mother of the science, art, and philosophy which elevated man to the level of receptivity to revealed religion, including the bestowal of Adjusters and the coming of the Spirit of Truth. The evolutionary picture of human existence begins and ends with religion, albeit very different qualities of religion, one evolutionary and biological, the other revelational and periodical. And so, while religion is normal and natural to man, it is also optional. Man does not have to be religious against his will.

5:5.6 (69.1) Religious experience, being essentially spiritual, can never be fully understood by the material mind; hence the function of theology, the psychology of religion. The essential doctrine of the human realization of God creates a paradox in finite comprehension. It is well-nigh impossible for human logic and finite reason to harmonize the concept of divine immanence, God within and a part of every individual, with the idea of God's transcendence, the divine domination of the universe of universes. These two essential concepts of Deity must be unified in the faith-grasp of the concept of the transcendence of a personal God and in the realization of the indwelling presence of a fragment of that God in order to justify intelligent worship and validate the hope of personality survival. The difficulties and paradoxes of religion are inherent in the fact that the realities of religion are utterly beyond the mortal capacity for intellectual comprehension.

5:5.7 (69.2) Mortal man secures three great satisfactions from religious experience, even in the days of his temporal sojourn on earth:

tierra:

1. *Intellectualmente* adquiere la satisfacción de una conciencia humana más unificada.

2. *Filosóficamente* disfruta de la confirmación de sus ideales de los valores morales.

3. *Espiritualmente* prospera en la experiencia de la compañía divina, en las satisfacciones espirituales de la verdadera adoración.

La conciencia de Dios, como la experimenta un mortal en evolución de los mundos, debe consistir en tres factores variables, tres niveles diferenciados respecto a la aprehensión de la realidad. Primero, está la conciencia de la mente: la cognición de la *idea* de Dios. Luego, le sigue la conciencia del alma: la apreciación del *ideal* de Dios. Finalmente, surge la conciencia del espíritu: el reconocimiento de la *realidad espiritual* de Dios. Mediante la unificación de estos factores que integran la percepción de lo divino, por muy incompletos que sean, el ser personal humano siempre considerará conscientemente a Dios como una *persona*. En aquellos mortales que han alcanzado el colectivo final, todo esto conducirá con el tiempo al reconocimiento de la *supremacía* de Dios y puede posteriormente concluir también en el reconocimiento de la *ultimidad* de Dios, una faceta de la supraconciencia absonita del Padre del Paraíso.

La vivencia de la conciencia de Dios es la misma de generación en generación, pero con los adelantos de cada época en conocimiento humano, el concepto filosófico y las definiciones teológicas de Dios *deben* cambiar. La percepción de Dios, o la conciencia religiosa, es una realidad del universo, pero por muy válida (real) que sea la experiencia religiosa, debe estar disponible para someterse a la crítica inteligente y a una interpretación filosófica razonable; se ha de intentar que no sea un elemento aislado de la totalidad de la experiencia humana.

La supervivencia eterna del ser personal depende totalmente de la elección de la mente mortal, cuyas decisiones determinan el potencial de supervivencia del alma inmortal. Cuando la mente cree en Dios y el alma conoce a Dios, y, cuando, con el estímulo del modelador, todos *desean* a Dios, se asegura entonces la supervivencia. Ni las limitaciones intelectuales ni las restricciones educativas ni la privación de la cultura ni el empobrecimiento de la condición social, ni siquiera unos principios morales inferiores como resultado de una desafortunada privación de oportunidades educativas, culturales o sociales, pueden invalidar la presencia del espíritu divino en seres tan desafortunados y tan limitados humanamente, y que son creyentes, no obstante. La morada interior del mentor

5:5.8 (69.3) 1. *Intellectually* he acquires the satisfactions of a more unified human consciousness.

5:5.9 (69.4) 2. *Philosophically* he enjoys the substantiation of his ideals of moral values.

5:5.10 (69.5) 3. *Spiritually* he thrives in the experience of divine companionship, in the spiritual satisfactions of true worship.

5:5.11 (69.6) God-consciousness, as it is experienced by an evolving mortal of the realms, must consist of three varying factors, three differential levels of reality realization. There is first the mind consciousness — the comprehension of the *idea* of God. Then follows the soul consciousness — the realization of the *ideal* of God. Last, dawns the spirit consciousness — the realization of the *spirit reality* of God. By the unification of these factors of the divine realization, no matter how incomplete, the mortal personality at all times overspreads all conscious levels with a realization of the *personality* of God. In those mortals who have attained the Corps of the Finality all this will in time lead to the realization of the *supremacy* of God and may subsequently eventuate in the realization of the *ultimacy* of God, some phase of the absonite superconsciousness of the Paradise Father.

5:5.12 (69.7) The experience of God-consciousness remains the same from generation to generation, but with each advancing epoch in human knowledge the philosophic concept and the theologic definitions of God *must* change. God-knowingness, religious consciousness, is a universe reality, but no matter how valid (real) religious experience is, it must be willing to subject itself to intelligent criticism and reasonable philosophic interpretation; it must not seek to be a thing apart in the totality of human experience.

5:5.13 (69.8) Eternal survival of personality is wholly dependent on the choosing of the mortal mind, whose decisions determine the survival potential of the immortal soul. When the mind believes God and the soul knows God, and when, with the fostering Adjuster, they all *desire* God, then is survival assured. Limitations of intellect, curtailment of education, deprivation of culture, impoverishment of social status, even inferiority of the human standards of morality resulting from the unfortunate lack of educational, cultural, and social advantages, cannot invalidate the presence of the divine spirit in such unfortunate and humanly handicapped but believing individuals. The indwelling of the Mystery Monitor constitutes the inception and insures the possibility of the potential of growth and survival of the immortal soul.

misterioso constituye el inicio y asegura la posibilidad del potencial de crecimiento y de la supervivencia del alma inmortal.

La capacidad de procrear de los padres mortales no se basa en su situación económica, social, cultural o educativa. La unión de factores parentales bajo condiciones naturales es más que suficiente para dar comienzo a la descendencia. Una mente humana que discierna entre el bien y el mal y que posea la capacidad de adorar a Dios, en unión con un modelador divino, es todo lo que se requiere de ese mortal para dar comienzo y estimular la formación en su alma inmortal de las cualidades de la supervivencia, si ese ser espiritualmente dotado busca a Dios y sinceramente desea llegar a ser como él y elige, con franqueza, hacer la voluntad del Padre que está en los cielos.

6. EL DIOS DEL SER PERSONAL

El Padre Universal es el Dios de los seres personales. El ámbito del ser personal en el universo, desde la más modesta criatura material y mortal de estatus personal hasta las personas más elevadas que gozan de dignidad como creadores y condición divina, tiene su centro y circunferencia en el Padre Universal. Es el Dios Padre, el dador y preservador de todo ser personal. Y el Padre del Paraíso es asimismo el destino de todos los seres personales finitos que eligen con franqueza hacer la voluntad divina, de aquellos que aman a Dios y anhelan ser como él.

El ser personal es uno de los misterios no resueltos de los universos. Podemos concebir satisfactoriamente los factores que componen los varios órdenes y niveles del ser personal, pero no comprendemos del todo la naturaleza real del ser personal. Percibimos con claridad los numerosos elementos que, una vez reunidos, constituyen el vehículo del ser personal humano, pero no comprendemos del todo la naturaleza y relevancia de tal finito ser personal.

El ser personal está en potencia en todas las criaturas dotadas de mente, desde las que poseen un mínimo de conciencia de sí mismas hasta un máximo de conciencia de Dios. Pero la dotación de la mente, por sí sola, no constituye el ser personal ni lo es el espíritu ni la energía física. El ser personal es una cualidad y un valor de la realidad cósmica que el Dios Padre, en exclusividad, otorga a estos sistemas vivos de energías vinculadas y coordinadas de la materia, de la mente y del espíritu. El ser personal no se logra de forma progresiva. El ser personal puede ser material o espiritual, pero el ser personal existe o no existe. Lo distinto de lo personal nunca alcanza el nivel del ser personal salvo por la

5:5.14 (70.1) The ability of mortal parents to procreate is not predicated on their educational, cultural, social, or economic status. The union of the parental factors under natural conditions is quite sufficient to initiate offspring. A human mind discerning right and wrong and possessing the capacity to worship God, in union with a divine Adjuster, is all that is required in that mortal to initiate and foster the production of his immortal soul of survival qualities if such a spirit-endowed individual seeks God and sincerely desires to become like him, honestly elects to do the will of the Father in heaven.

6. THE GOD OF PERSONALITY

5:6.1 (70.2) The Universal Father is the God of personalities. The domain of universe personality, from the lowest mortal and material creature of personality status to the highest persons of creator dignity and divine status, has its center and circumference in the Universal Father. God the Father is the bestower and the conservator of every personality. And the Paradise Father is likewise the destiny of all those finite personalities who wholeheartedly choose to do the divine will, those who love God and long to be like him.

5:6.2 (70.3) Personality is one of the unsolved mysteries of the universes. We are able to form adequate concepts of the factors entering into the make-up of various orders and levels of personality, but we do not fully comprehend the real nature of the personality itself. We clearly perceive the numerous factors which, when put together, constitute the vehicle for human personality, but we do not fully comprehend the nature and significance of such a finite personality.

5:6.3 (70.4) Personality is potential in all creatures who possess a mind endowment ranging from the minimum of self-consciousness to the maximum of God-consciousness. But mind endowment alone is not personality, neither is spirit nor physical energy. Personality is that quality and value in cosmic reality which is exclusively bestowed by God the Father upon these living systems of the associated and co-ordinated energies of matter, mind, and spirit. Neither is personality a progressive achievement. Personality may be material or spiritual, but there either is personality or there is no personality. The other-than-personal never attains the level of the personal except by the direct act of the Paradise

acción directa del Padre del Paraíso.

La dádiva del ser personal es labor exclusiva del Padre Universal; es la adscripción de cualidades personales a los sistemas vivos energéticos a los que dota con los atributos de una relativa conciencia creativa y la potestad sobre estos mediante la libre voluntad. No hay nada personal aparte del Dios Padre y no existe nada personal sino por el Dios Padre. Los atributos fundamentales del yo humano, así como el modelador absoluto, núcleo del ser personal humano, son dádivas del Padre Universal cuando actúa en el exclusivo ámbito personal de su ministerio cósmico.

Los modeladores de condición prepersonal habitan en numerosos tipos de criaturas mortales, asegurando así que estos mismos seres puedan sobrevivir a la muerte del cuerpo para hacerse personales como criaturas morontiales con el potencial de lograr espiritualmente lo último. Porque, cuando una fracción del espíritu del Dios Eterno, la dádiva prepersonal del Padre personal, mora en la mente de una criatura personal, ese ser personal finito posee entonces el potencial de lo divino y de lo eterno y aspira a un destino semejante al Último, incluso tendiendo a reconocer el Absoluto.

La capacidad para el ser personal divino es inherente en el modelador prepersonal; la capacidad para el ser personal humano existe en potencia en su dote de mente cósmica. Pero el ser personal experiencial del hombre mortal no es observable como realidad activa y operativa hasta después de que el vehículo de la vida material de la criatura mortal haya sido tocado por la divinidad liberadora del Padre Universal, siendo así lanzado a los mares de la experiencia como ser personal consciente de sí mismo y con una (relativa) determinación y creatividad propias. El yo material es verdadera e incondicionalmente personal.

El yo material posee ser personal e identidad, identidad temporal; el modelador espiritual prepersonal también posee identidad, identidad eterna. Este ser personal material y este ser prepersonal espiritual son capaces de unir sus atributos creativos para dar nacimiento a la identidad superviviente del alma inmortal.

Habiendo contribuido de esta manera al crecimiento del alma inmortal y habiendo liberado al yo interior del hombre de las ataduras que lo hacían depender absolutamente de la causalidad antecedente, el Padre se aparta. Así, al haberse, pues, liberado el hombre de las ataduras de su reacción a la causalidad, al menos en lo que concierne al destino eterno, y al haberse provisto de los medios para el crecimiento del yo inmortal, del alma, depende de la voluntad del hombre mismo crear o inhibir la creación de ese yo

Father.

5:6.4 (70.5) The bestowal of personality is the exclusive function of the Universal Father, the personalization of the living energy systems which he endows with the attributes of relative creative consciousness and the freewill control thereof. There is no personality apart from God the Father, and no personality exists except for God the Father. The fundamental attributes of human selfhood, as well as the absolute Adjuster nucleus of the human personality, are the bestowals of the Universal Father, acting in his exclusively personal domain of cosmic ministry.

5:6.5 (70.6) The Adjusters of prepersonal status indwell numerous types of mortal creatures, thus insuring that these same beings may survive mortal death to personalize as morontia creatures with the potential of ultimate spirit attainment. For, when such a creature mind of personality endowment is indwelt by a fragment of the spirit of the eternal God, the prepersonal bestowal of the personal Father, then does this finite personality possess the potential of the divine and the eternal and aspire to a destiny akin to the Ultimate, even reaching out for a realization of the Absolute.

5:6.6 (71.1) Capacity for divine personality is inherent in the prepersonal Adjuster; capacity for human personality is potential in the cosmic-mind endowment of the human being. But the experiential personality of mortal man is not observable as an active and functional reality until after the material life vehicle of the mortal creature has been touched by the liberating divinity of the Universal Father, being thus launched upon the seas of experience as a self-conscious and a (relatively) self-determinative and self-creative personality. The material self is truly and *unqualifiedly personal*.

5:6.7 (71.2) The material self has personality and identity, temporal identity; the prepersonal spirit Adjuster also has identity, eternal identity. This material personality and this spirit prepersonality are capable of so uniting their creative attributes as to bring into existence the surviving identity of the immortal soul.

5:6.8 (71.3) Having thus provided for the growth of the immortal soul and having liberated man's inner self from the fetters of absolute dependence on antecedent causation, the Father stands aside. Now, man having thus been liberated from the fetters of causation response, at least as pertains to eternal destiny, and provision having been made for the growth of the immortal self, the soul, it remains for man himself to will the creation or to inhibit the creation of this surviving and eternal self which is his for the choosing. No other being, force, creator, or agency in all the wide universe of

superviviente y eterno que es suyo por elección. Ningún otro ser ni fuerza ni creador ni instancia intermedia, en todo el amplio universo de los universos, puede interferir, de manera alguna, en la absoluta soberanía de la libre voluntad de los mortales, tal como esta opera en los reinos de la elección, en relación al destino eterno de la persona del mortal que toma elecciones. En lo que concierne a la supervivencia eterna, Dios ha decretado que la voluntad material y humana sea soberana, y dicho decreto es absoluto.

La dádiva del ser personal creatural confiere una relativa liberación de la respuesta servil a la causalidad antecedente, y los seres personales de todos estos seres morales, evolutivos o de otro orden, tienen su centro en el ser personal del Padre Universal. Siempre se sienten atraídos hacia la presencia del ser personal del Padre del Paraíso por esa afinidad entre ambos seres personales, que constituye el inmenso y universal círculo familiar y la vía fraternal del Dios Eterno. Existe una espontánea afinidad divina en toda persona.

La vía circulatoria del ser personal del universo de los universos se centra en la persona del Padre Universal, y el Padre del Paraíso es personalmente consciente de los seres personales de todos los niveles de existencia con conciencia propia, que se ven personalmente tocados por él. Y esta conciencia personal de toda la creación existe con independencia de la misión de los modeladores del pensamiento.

Al igual que toda la gravedad se encauza en la Isla del Paraíso y toda mente se encauza en el Actor Conjunto y todo espíritu se encauza en el Hijo Eterno, todo ser personal se encauza en la presencia personal del Padre Universal, y esta vía circulatoria transmite indefectiblemente la adoración de todos los seres personales al Ser Personal Primigenio y Eterno.

Con respecto a aquellos seres personales no habitados por un modelador, también el Padre Universal les ha otorgado el atributo de la libertad de elección, y tales personas están asimismo incluidas en la gran vía circulatoria del amor divino, en la vía del Padre Universal por donde circula el ser personal. Dios concede soberanía de elección a todo genuino ser personal. No se puede forzar a ninguna criatura personal a emprender la aventura eterna; las puertas de la eternidad se abren tan solo en respuesta a la libre decisión de los hijos dotados de libre voluntad del Dios de la libre voluntad.

Y esto constituye mis esfuerzos para exponer la relación del Dios vivo con los hijos del tiempo. Y, cuando todo está dicho y hecho, no puedo hacer nada más provechoso que reiterar que Dios es vuestro Padre en el universo y que

universes can interfere to any degree with the absolute sovereignty of the mortal free will, as it operates within the realms of choice, regarding the eternal destiny of the personality of the choosing mortal. As pertains to eternal survival, God has decreed the sovereignty of the material and mortal will, and that decree is absolute.

5:6.9 (71.4) The bestowal of creature personality confers relative liberation from slavish response to antecedent causation, and the personalities of all such moral beings, evolutionary or otherwise, are centered in the personality of the Universal Father. They are ever drawn towards his Paradise presence by that kinship of being which constitutes the vast and universal family circle and fraternal circuit of the eternal God. There is a kinship of divine spontaneity in all personality.

5:6.10 (71.5) The personality circuit of the universe of universes is centered in the person of the Universal Father, and the Paradise Father is personally conscious of, and in personal touch with, all personalities of all levels of self-conscious existence. And this personality consciousness of all creation exists independently of the mission of the Thought Adjusters.

5:6.11 (71.6) As all gravity is circuited in the Isle of Paradise, as all mind is circuited in the Conjoint Actor and all spirit in the Eternal Son, so is all personality circuited in the personal presence of the Universal Father, and this circuit unerringly transmits the worship of all personalities to the Original and Eternal Personality.

5:6.12 (71.7) Concerning those personalities who are not Adjuster indwelt: The attribute of choice-liberty is also bestowed by the Universal Father, and such persons are likewise embraced in the great circuit of divine love, the personality circuit of the Universal Father. God provides for the sovereign choice of all true personalities. No personal creature can be coerced into the eternal adventure; the portal of eternity opens only in response to the freewill choice of the freewill sons of the God of free will.

5:6.13 (72.1) And this represents my efforts to present the relation of the living God to the children of time. And when all is said and done, I can do nothing more helpful than to reiterate that God is your universe Father, and that you are all his planetary children.

todos vosotros sois sus hijos planetarios.

[Este es el quinto y último escrito de la serie en la que se presenta la narración del Padre Universal de parte de un consejero divino de Uversa.]

5:6.14 (72.2) [This is the fifth and last of the series presenting the narrative of the Universal Father by a Divine Counselor of Uversa.]

Escrito 6. El Hijo Eterno

⇐ 005

LOS ESCRITOS DE URANTIA

007 ⇐

PARTE I. EL UNIVERSO CENTRAL Y LOS SUPRAUNIVERSOS

ESCRITO 6 EL HIJO ETERNO

Títulos de las Secciones

Introducción

1. IDENTIDAD DEL HIJO ETERNO
2. LA NATURALEZA DEL HIJO ETERNO
3. EL MINISTERIO DEL AMOR DEL PADRE
4. LOS ATRIBUTOS DEL HIJO ETERNO
5. LIMITACIONES DEL HIJO ETERNO
6. LA MENTE ESPIRITUAL
7. EL SER PERSONAL DEL HIJO ETERNO
8. LA REALIDAD DEL HIJO ETERNO

PAPER 6 THE ETERNAL SON

SECTIONS

Introduction

1. Identity of the Eternal Son
2. Nature of the Eternal Son
3. Ministry of the Father's Love
4. Attributes of the Eternal Son
5. Limitations of the Eternal Son
6. The Spirit Mind
7. Personality of the Eternal Son
8. Realization of the Eternal Son

Introducción

El Hijo Eterno es la expresión perfecta y final del “primer” concepto personal y absoluto del Padre Universal. En consecuencia, siempre y como quiera que el Padre se exprese de forma personal y absoluta, lo hace a través de su Hijo Eterno, que siempre ha sido, ahora es, y siempre será, el Verbo vivo y divino. Y este Hijo Eterno reside en el centro de todas las cosas, en vinculación con el Padre Eterno y Universal y envolviendo estrechamente su presencia personal.

Hablamos del “primer” pensamiento de Dios y, con el fin de tener acceso a los cauces de pensamiento del intelecto humano, aludimos a un imposible origen temporal del Hijo Eterno. Distorsionamos así el lenguaje para intentar, de la mejor manera, comunicarnos y avenirnos a las mentes sujetas al tiempo de las criaturas mortales. Desde una perspectiva secuencial, el Padre Universal no pudo nunca haber tenido un primer pensamiento ni el Hijo Eterno pudo nunca

INTRODUCTION

6:0.1 (73.1) THE Eternal Son is the perfect and final expression of the “first” personal and absolute concept of the Universal Father. Accordingly, whenever and however the Father personally and absolutely expresses himself, he does so through his Eternal Son, who ever has been, now is, and ever will be, the living and divine Word. And this Eternal Son is residential at the center of all things, in association with, and immediately enshrouding the personal presence of, the Eternal and Universal Father.

6:0.2 (73.2) We speak of God's “first” thought and allude to an impossible time origin of the Eternal Son for the purpose of gaining access to the thought channels of the human intellect. Such distortions of language represent our best efforts at contact-compromise with the time-bound minds of mortal creatures. In the sequential sense the Universal Father never could have had a first thought, nor could the Eternal Son ever have had a beginning. But I was instructed to portray the

haber tenido un principio. Pero se me ha instruido que describa para las mentes temporalmente limitadas de los mortales las realidades de la eternidad recurriendo a estas nociones simbólicas y que designe, por medio de dichos conceptos secuenciales, las relaciones de la eternidad.

El Hijo Eterno es la manifestación personal del concepto universal e infinito de la realidad divina, del espíritu incondicionado y del ser personal absoluto del Padre del Paraíso. Y, de ese modo, el Hijo constituye la revelación divina de la identidad creadora del Padre Universal. El ser personal perfecto del Hijo desvela que el Padre es, en realidad, el origen eterno y universal de todos los contenidos y valores de lo espiritual, lo volitivo, lo intencional y lo personal.

En nuestro empeño por posibilitar que la mente finita del tiempo se forme un concepto secuencial de las relaciones de los seres eternos e infinitos de la Trinidad del Paraíso, acudimos a ciertas licencias conceptuales como la de referirnos al “primer concepto personal, universal e infinito del Padre”. Me es imposible transmitir a la mente humana cualquier idea que describa adecuadamente las relaciones eternas de las Deidades; por consiguiente, empleo términos que ofrezcan a la mente finita algún tipo de idea de la relación de estos seres eternos, en edades posteriores del tiempo. Creemos que el Hijo surgió del Padre; se nos enseña que ambos son incondicionalmente eternos. Es evidente, pues, que ninguna criatura temporal puede llegar a comprender jamás del todo este misterio de un Hijo que tiene su origen en el Padre y que, sin embargo, se equipara en eternidad con él.

1. IDENTIDAD DEL HIJO ETERNO

El Hijo Eterno es el Hijo primigenio y unigénito de Dios. Él es el Dios Hijo, la segunda persona de la Deidad y el compañero creador de todas las cosas. Así como el Padre es la Primera Gran Fuente y Centro, el Hijo Eterno es la Segunda Gran Fuente y Centro.

El Hijo Eterno es el centro espiritual y el administrador divino del gobierno espiritual del universo de los universos. El Padre Espiritual es primero creador y luego rector; el Hijo Eterno es primero cocreador y luego *administrador espiritual*. “Dios es espíritu”, y el Hijo constituye la revelación personal de ese espíritu. La Primera Fuente y Centro es el absoluto de la volición; la Segunda Fuente y Centro es el absoluto del ser personal.

El Padre Universal nunca obra personalmente como creador excepto en

realities of eternity to the time-limited minds of mortals by such symbols of thought and to designate the relationships of eternity by such time concepts of sequentiality.

6:0.3 (73.3) The Eternal Son is the spiritual personalization of the Paradise Father's universal and infinite concept of divine reality, unqualified spirit, and absolute personality. And thereby does the Son constitute the divine revelation of the creator identity of the Universal Father. The perfect personality of the Son discloses that the Father is actually the eternal and universal source of all the meanings and values of the spiritual, the volitional, the purposeful, and the personal.

6:0.4 (73.4) In an effort to enable the finite mind of time to form some sequential concept of the relationships of the eternal and infinite beings of the Paradise Trinity, we utilize such license of conception as to refer to the “Father's first personal, universal, and infinite concept.” It is impossible for me to convey to the human mind any adequate idea of the eternal relations of the Deities; therefore do I employ such terms as will afford the finite mind something of an idea of the relationship of these eternal beings in the subsequent eras of time. We believe the Son sprang from the Father; we are taught that both are unqualifiedly eternal. It is apparent, therefore, that no time creature can ever fully comprehend this mystery of a Son who is derived from the Father, and yet who is co-ordinately eternal with the Father himself.

1. IDENTITY OF THE ETERNAL SON

6:1.1 (73.5) The Eternal Son is the original and only-begotten Son of God. He is God the Son, the Second Person of Deity and the associate creator of all things. As the Father is the First Great Source and Center, so the Eternal Son is the Second Great Source and Center.

6:1.2 (74.1) The Eternal Son is the spiritual center and the divine administrator of the spiritual government of the universe of universes. The Universal Father is first a creator and then a controller; the Eternal Son is first a cocreator and then a *spiritual administrator*. “God is spirit,” and the Son is a personal revelation of that spirit. The First Source and Center is the Volitional Absolute; the Second Source and Center is the Personality Absolute.

6:1.3 (74.2) The Universal Father never personally functions as a creator except in conjunction with the Son or with the co-ordinate action of the Son.

conjunción con el Hijo o con la acción equiparada del Hijo. Si el escritor del Nuevo Testamento se hubiera referido al Hijo Eterno, habría dicho la verdad cuando escribió: “En el principio era el Verbo, y el Verbo era con Dios, y el Verbo era Dios. Todas las cosas por él fueron hechas, y sin él nada de lo que ha sido hecho fue hecho”.

Cuando un Hijo del Hijo Eterno apareció en Urantia, los que confraternizaron con este ser divino en forma humana aludían a él como “Aquel que era desde el principio, a quien hemos oído, a quien hemos visto con nuestros ojos, a quien hemos contemplado, a quien han palpado nuestras manos, realmente es el Verbo de Vida”. Y este Hijo de gracia nació del Padre al igual que lo hizo el Hijo Primigenio, como se sugiere en una de sus oraciones terrestres: “Ahora pues, Padre mío, glorifícame tú al lado tuyo, con la gloria que tuve contigo antes de que el mundo existiera”.

Al Hijo Eterno se le conoce con diferentes nombres en los distintos universos. En el universo central, se le conoce como la Fuente de Igual Rango, el Cocreador y el Compañero Absoluto. En Uversa, sede central de este suprauniverso, designamos al Hijo “Centro Espiritual Coigual y Administrador Espiritual Eterno”. En Lugar de Salvación, sede central de vuestro universo local, a este Hijo se le conoce como la Segunda Fuente y Centro Eterno. Los melquisedecs se refieren a él como el Hijo de Hijos. En vuestro mundo, pero no en vuestro sistema de esferas habitadas, se ha confundido a este Hijo Primigenio con uno de los hijos creadores homólogos, Miguel de Nebadón, que se dio de gracia a las razas mortales de Urantia.

Aunque se puede llamar Hijo de Dios, como corresponde, a cualquier Hijo del Paraíso, estamos acostumbrados a denominar Hijo Eterno a este Hijo Primigenio, Segunda Fuente y Centro, cocreador con el Padre Universal del universo central de poder y perfección y cocreador de todos los demás Hijos divinos que surgen de las Deidades infinitas.

2. LA NATURALEZA DEL HIJO ETERNO

El Hijo Eterno es tan invariable e infinitamente meritorio de confianza como lo es el Padre Universal. Es también tan espiritual como el Padre, un espíritu igual de ilimitado que el Padre. Para vosotros que tenéis un origen humilde, el Hijo os puede parecer más personal que el Padre Universal al estar un escalafón más cercano y accesible.

El Hijo Eterno es el Verbo Eterno de Dios. Es totalmente semejante al Padre; en efecto, el Hijo Eterno es el Dios Padre manifestado de manera personal en el universo de los universos.

Had the New Testament writer referred to the Eternal Son, he would have uttered the truth when he wrote: “In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. All things were made by him, and without him was not anything made that was made.”

6:1.4 (74.3) When a Son of the Eternal Son appeared on Urantia, those who fraternized with this divine being in human form alluded to him as “He who was from the beginning, whom we have heard, whom we have seen with our eyes, whom we have looked upon, and our hands have handled, even the Word of life.” And this bestowal Son came forth from the Father just as truly as did the Original Son, as is suggested in one of his earthly prayers: “And now, O my Father, glorify me with your own self, with the glory which I had with you before this world was.”

6:1.5 (74.4) The Eternal Son is known by different names in various universes. In the central universe he is known as the Co-ordinate Source, the Cocreator, and the Associate Absolute. On Uversa, the headquarters of the superuniverse, we designate the Son as the Co-ordinate Spirit Center and as the Eternal Spirit Administrator. On Salvington, the headquarters of your local universe, this Son is of record as the Second Eternal Source and Center. The Melchizedeks speak of him as the Son of Sons. On your world, but not in your system of inhabited spheres, this Original Son has been confused with a co-ordinate Creator Son, Michael of Nebadon, who bestowed himself upon the mortal races of Urantia.

6:1.6 (74.5) Although any of the Paradise Sons may fittingly be called Sons of God, we are in the habit of reserving the designation “the Eternal Son” for this Original Son, the Second Source and Center, cocreator with the Universal Father of the central universe of power and perfection and cocreator of all other divine Sons who spring from the infinite Deities.

2. NATURE OF THE ETERNAL SON

6:2.1 (74.6) The Eternal Son is just as changeless and infinitely dependable as the Universal Father. He is also just as spiritual as the Father, just as truly an unlimited spirit. To you of lowly origin the Son would appear to be more personal since he is one step nearer you in approachability than is the Universal Father.

6:2.2 (74.7) The Eternal Son is the eternal Word of God. He is wholly like the Father; in fact, the Eternal Son is God the Father personally manifest to the universe of universes. And thus it was and is

Y así fue y es y será por siempre cierto del Hijo Eterno y de todos los hijos creadores homólogos: “El que ha visto al Hijo, ha visto al Padre”.

En su naturaleza, el Hijo es totalmente como el Padre espiritual. Cuando adoramos al Padre Universal, en realidad adoramos al mismo tiempo al Dios Hijo y al Dios Espíritu. El Dios Hijo es, en su naturaleza, tan divinamente real y eterno como el Dios Padre.

El Hijo no solo posee toda la rectitud infinita y suprema del Padre sino que refleja también toda la santidad de carácter del Padre. El Hijo comparte la perfección del Padre y comparte, junto con él, la responsabilidad de ayudar a todas las criaturas imperfectas en su afán espiritual por alcanzar la perfección divina.

El Hijo Eterno posee todo el carácter divino y los atributos espirituales del Padre. El Hijo constituye, en ser personal y en espíritu, la plenitud de la absolutidad de Dios y revela estas cualidades al dirigir personalmente el gobierno espiritual del universo de los universos.

Dios es, realmente, un espíritu universal; Dios es espíritu; y esta naturaleza espiritual del Padre converge y se hace personal en la Deidad del Hijo Eterno. En el Hijo, todas las características espirituales parecen haberse ampliado grandemente al diferenciarse de la universalidad de la Primera Fuente y Centro. Y tal como el Padre comparte su naturaleza espiritual con el Hijo, así también comparten ambos, plena e incondicionalmente, el espíritu divino con el Actor Conjunto, el Espíritu Infinito.

En el amor a la verdad y en la creación de la belleza, el Padre y el Hijo son iguales, salvo que el Hijo *parece* más dedicado a la realización de la belleza exclusivamente espiritual de los valores universales.

En bondad divina, no percibo diferencia alguna entre el Padre y el Hijo. El Padre ama a los hijos de su universo como un padre; el Hijo Eterno contempla a todas las criaturas como padre y hermano.

3. EL MINISTERIO DEL AMOR DEL PADRE

El Hijo comparte la justicia y la rectitud de la Trinidad, pero sobrepasa estos rasgos divinos mediante su infinita manifestación personal del amor y de la misericordia del Padre; el Hijo es la revelación del amor divino a los universos. Tal como Dios es amor, el Hijo es misericordia. El Hijo no puede amar más que el Padre, pero puede mostrar misericordia a las criaturas de otra manera, porque no solo es un creador primordial

and forever will be true of the Eternal Son and of all the co-ordinate Creator Sons: “He who has seen the Son has seen the Father.”

6:2.3 (74.8) In nature the Son is wholly like the spirit Father. When we worship the Universal Father, actually we at the same time worship God the Son and God the Spirit. God the Son is just as divinely real and eternal in nature as God the Father.

6:2.4 (75.1) The Son not only possesses all the Father's infinite and transcendent righteousness, but the Son is also reflective of all the Father's holiness of character. The Son shares the Father's perfection and jointly shares the responsibility of aiding all creatures of imperfection in their spiritual efforts to attain divine perfection.

6:2.5 (75.2) The Eternal Son possesses all the Father's character of divinity and attributes of spirituality. The Son is the fullness of God's absoluteness in personality and spirit, and these qualities the Son reveals in his personal management of the spiritual government of the universe of universes.

6:2.6 (75.3) God is, indeed, a universal spirit; God is spirit; and this spirit nature of the Father is focalized and personalized in the Deity of the Eternal Son. In the Son all spiritual characteristics are apparently greatly enhanced by differentiation from the universality of the First Source and Center. And as the Father shares his spirit nature with the Son, so do they together just as fully and unreservedly share the divine spirit with the Conjoint Actor, the Infinite Spirit.

6:2.7 (75.4) In the love of truth and in the creation of beauty the Father and the Son are equal except that the Son *appears* to devote himself more to the realization of the exclusively spiritual beauty of universal values.

6:2.8 (75.5) In divine goodness I discern no difference between the Father and the Son. The Father loves his universe children as a father; the Eternal Son looks upon all creatures both as father and as brother.

3. MINISTRY OF THE FATHER'S LOVE

6:3.1 (75.6) The Son shares the justice and righteousness of the Trinity but overshadows these divinity traits by the infinite personalization of the Father's love and mercy; the Son is the revelation of divine love to the universes. As God is love, so the Son is mercy. The Son cannot love more than the Father, but he can show mercy to creatures in one additional way, for he not only is a primal creator like the Father, but he is also the

como el Padre, sino que es también el Hijo Eterno del mismo Padre, participando así de la experiencia filial de todos los otros hijos del Padre Universal.

El Hijo Eterno es el gran benefactor de la misericordia para toda la creación. La misericordia es la esencia del carácter espiritual del Hijo. Los mandatos del Hijo Eterno, cuando salen de las vías de la Segunda Fuente y Centro por donde circula el espíritu, se modelan con tonos de misericordia.

Para comprender el amor del Hijo Eterno, debéis primero tomar conciencia de su origen divino —el Padre, que es amor—, y luego contemplar el despliegue de este afecto infinito en el extenso ministerio del Espíritu Infinito y de su casi ilimitada multitud de seres personales en servicio.

El ministerio del Hijo Eterno está destinado a revelar el Dios de amor al universo de los universos. Este Hijo divino no se ocupa de la innoble tarea de intentar persuadir a su benigno Padre de que ame a sus modestas criaturas y de que sea misericordioso con los infractores de los tiempos. ¡Qué equivocación concebir al Hijo Eterno suplicando al Padre Universal que sea misericordioso con las modestas criaturas de los mundos materiales del espacio! Estos son conceptos burdos y grotescos acerca de Dios. Más bien, debierais daros cuenta de que todo el ministerio misericordioso de los Hijos de Dios constituye la revelación directa del corazón del Padre, alguien universalmente amoroso e infinitamente compasivo. El amor del Padre es la fuente real y eterna de la misericordia del Hijo.

Dios es amor, el Hijo es misericordia. La misericordia es la aplicación del amor, el amor del Padre en acción en la persona de su Hijo Eterno. El amor de este Hijo universal es asimismo universal. Tal como se comprende el amor en un planeta donde existe el sexo, el amor de Dios se compara más al amor de un padre, mientras que el amor del Hijo Eterno se asemeja más al afecto de una madre. Estas son de hecho toscas ilustraciones, pero las empleo con la esperanza de transmitir a la mente humana la idea de que existe una diferencia, no en contenido divino sino en cualidad y forma de expresión, entre el amor del Padre y el amor del Hijo

4. LOS ATRIBUTOS DEL HIJO ETERNO

El Hijo Eterno alienta el nivel espiritual de la realidad cósmica; la potencia espiritual del Hijo es absoluta en relación con todas las manifestaciones del universo. Mediante su dominio absoluto de la gravedad espiritual, ejerce una perfecta potestad sobre la mutua vinculación

Eternal Son of that same Father, thereby sharing in the sonship experience of all other sons of the Universal Father.

6:3.2 (75.7) The Eternal Son is the great mercy minister to all creation. Mercy is the essence of the Son's spiritual character. The mandates of the Eternal Son, as they go forth over the spirit circuits of the Second Source and Center, are keyed in tones of mercy.

6:3.3 (75.8) To comprehend the love of the Eternal Son, you must first perceive its divine source, the Father, who *is* love, and then behold the unfolding of this infinite affection in the far-flung ministry of the Infinite Spirit and his almost limitless host of ministering personalities.

6:3.4 (75.9) The ministry of the Eternal Son is devoted to the revelation of the God of love to the universe of universes. This divine Son is not engaged in the ignoble task of trying to persuade his gracious Father to love his lowly creatures and to show mercy to the wrongdoers of time. How wrong to envisage the Eternal Son as appealing to the Universal Father to show mercy to his lowly creatures on the material worlds of space! Such concepts of God are crude and grotesque. Rather should you realize that all the merciful ministrations of the Sons of God are a direct revelation of the Father's heart of universal love and infinite compassion. The Father's love is the real and eternal source of the Son's mercy.

6:3.5 (75.10) God is love, the Son is mercy. Mercy is applied love, the Father's love in action in the person of his Eternal Son. The love of this universal Son is likewise universal. As love is comprehended on a sex planet, the love of God is more comparable to the love of a father, while the love of the Eternal Son is more like the affection of a mother. Crude, indeed, are such illustrations, but I employ them in the hope of conveying to the human mind the thought that there is a difference, not in divine content but in quality and technique of expression, between the love of the Father and the love of the Son.

4. ATTRIBUTES OF THE ETERNAL SON

6:4.1 (76.1) The Eternal Son motivates the spirit level of cosmic reality; the spiritual power of the Son is absolute in relation to all universe actualities. He exercises perfect control over the interassociation of all undifferentiated spirit energy and over all actualized spirit reality through his

entre toda la energía espiritual indiferenciada y toda la realidad espiritual actualizada. Todo espíritu puro no fraccionado y todos los seres y valores espirituales responden al infinito poder de atracción del Hijo Primordial del Paraíso. Y si se presenciara en un futuro eterno la aparición de un universo ilimitado, la gravedad espiritual y la potencia espiritual del Hijo Primigenio resultarían totalmente adecuadas para la dirección espiritual y la administración eficaz de esa creación sin límites.

El Hijo es omnipotente solamente en el ámbito espiritual. En la eficaz organización eterna de la administración del universo, no hay lugar para que una misma función se repita de forma pródiga e innecesaria; no son dadas las Deidades a la vana duplicación de las tareas del universo.

La omnipresencia del Hijo Primigenio constituye la unidad espiritual del universo de los universos. La cohesión espiritual de toda la creación descansa en la presencia activa y en todo lugar del espíritu divino del Hijo Eterno. Cuando concebimos la presencia espiritual del Padre, nos resulta difícil diferenciarla en nuestro pensamiento de la presencia espiritual del Hijo Eterno. El espíritu del Padre reside eternamente en el espíritu del Hijo.

El Padre ha de ser espiritualmente omnipresente, pero tal omnipresencia parece ser inseparable de la actividad espiritual por doquier del Hijo Eterno. Sí creemos, no obstante, que en cualquier circunstancia en la que se dé esta doble presencia de la naturaleza espiritual del Padre y del Hijo, el espíritu del Hijo se correlaciona con el del Padre.

En su contacto con el ser personal, el Padre actúa en la vía circulatoria del ser personal. En su contacto personal y perceptible con la creación espiritual, el Padre se manifiesta en la totalidad de las fracciones de su Deidad, y estas fracciones del Padre tienen una labor singular, única y exclusiva en cualquier momento y lugar en el que aparezcan en los universos. En todas estas situaciones, el espíritu del Hijo se correlaciona con la labor espiritual de la presencia repartida del Padre Universal.

Espiritualmente, el Hijo Eterno es omnipresente. El espíritu del Hijo Eterno está ciertamente con vosotros y en torno a vosotros, pero no está dentro de vosotros ni forma parte de vosotros como el mentor misterioso. Desde su morada interior, la fracción del Padre modela la mente humana conforme a sus actitudes progresivamente divinas, de modo que esa mente ascendente responde, cada vez, más al poder de atracción espiritual de la todopoderosa vía de la Segunda Fuente y Centro por donde circula la gravedad espiritual.

absolute grasp of spirit gravity. All pure unfragmented spirit and all spiritual beings and values are responsive to the infinite drawing power of the primal Son of Paradise. And if the eternal future should witness the appearance of an unlimited universe, the spirit gravity and the spirit power of the Original Son will be found wholly adequate for the spiritual control and effective administration of such a boundless creation.

6:4.2 (76.2) The Son is omnipotent only in the spiritual realm. In the eternal economy of universe administration, wasteful and needless repetition of function is never encountered; the Deities are not given to useless duplication of universe ministry.

6:4.3 (76.3) The omnipresence of the Original Son constitutes the spiritual unity of the universe of universes. The spiritual cohesion of all creation rests upon the everywhere active presence of the divine spirit of the Eternal Son. When we conceive of the Father's spiritual presence, we find it difficult to differentiate it in our thinking from the spiritual presence of the Eternal Son. The spirit of the Father is eternally resident in the spirit of the Son.

6:4.4 (76.4) The Father must be spiritually omnipresent, but such omnipresence appears to be inseparable from the everywhere spirit activities of the Eternal Son. We do, however, believe that in all situations of Father-Son presence of a dual spiritual nature the spirit of the Son is co-ordinate with the spirit of the Father.

6:4.5 (76.5) In his contact with personality, the Father acts in the personality circuit. In his personal and detectable contact with spiritual creation, he appears in the fragments of the totality of his Deity, and these Father fragments have a solitary, unique, and exclusive function wherever and whenever they appear in the universes. In all such situations the spirit of the Son is co-ordinate with the spiritual function of the fragmented presence of the Universal Father.

6:4.6 (76.6) Spiritually the Eternal Son is omnipresent. The spirit of the Eternal Son is most certainly with you and around you, but not within you and a part of you like the Mystery Monitor. The indwelling Father fragment adjusts the human mind to progressively divine attitudes, whereupon such an ascending mind becomes increasingly responsive to the spiritual drawing power of the all-powerful spirit-gravity circuit of the Second Source and Center.

El Hijo Primigenio es universal y espiritualmente consciente de sí mismo. En sabiduría, el Hijo es completamente igual al Padre. En los ámbitos del conocimiento, de la omnisciencia, no podemos distinguir entre las Fuentes Primera y Segunda; como el Padre, el Hijo lo sabe todo; ningún acontecimiento universal le sorprende jamás; él comprende el fin desde el comienzo.

El Padre y el Hijo conocen realmente el número y el paradero de todos los espíritus y seres espiritualizados del universo de los universos. El Hijo no solo conoce todas las cosas en virtud de su propio espíritu omnipresente, sino que el Hijo, al igual que el Padre y el Actor Conjunto, es plenamente conocedor de toda la inmensa información procedente de la reflectividad del Ser Supremo, cuyo sistema de información le hace asimismo consciente en cualquier momento de todo lo que ocurre en todos los mundos de los siete suprauniversos. Y hay otros modos en los que el Hijo del Paraíso es omnisciente.

El Hijo Eterno, como ser personal espiritual, amoroso, misericordioso y benefactor es total e infinitamente igual al Padre Universal, mientras que en todos esos contactos personales misericordiosos y amorosos con los seres ascendentes de los mundos más modestos, el Hijo Eterno es tan generoso y considerado, tan paciente y magnánimo, como lo son sus Hijos del Paraíso en los universos locales, que con tanta frecuencia se dan de gracia a los mundos evolutivos del tiempo.

Resulta innecesario extenderse más sobre los atributos del Hijo Eterno. Teniendo en cuenta las excepciones observadas, basta con examinar los atributos espirituales del Dios Padre para entender y evaluar correctamente los atributos del Dios Hijo.

5. LIMITACIONES DEL HIJO ETERNO

El Hijo Eterno no obra de forma personal en los ámbitos físicos ni tampoco lo hace, excepto mediante el Actor Conjunto, en los niveles del ministerio de la mente en los seres creados. Pero estas condiciones no limitan en modo alguno al Hijo Eterno en el pleno y libre ejercicio de todos sus atributos divinos de omnisciencia, omnipresencia y omnipotencia *espirituales*.

El Hijo Eterno no se difunde de forma personal por los potenciales del espíritu consustanciales a la infinitud del Absoluto de la Deidad, pero, a medida que estos potenciales se actualizan, entran en el dominio todopoderoso de la vía circulatoria de la gravedad espiritual del Hijo.

6:4.7 (76.7) The Original Son is universally and spiritually self-conscious. In wisdom the Son is the full equal of the Father. In the realms of knowledge, omniscience, we cannot distinguish between the First and Second Sources; like the Father, the Son knows all; he is never surprised by any universe event; he comprehends the end from the beginning.

6:4.8 (77.1) The Father and the Son really know the number and whereabouts of all the spirits and spiritualized beings in the universe of universes. Not only does the Son know all things by virtue of his own omnipresent spirit, but the Son, equally with the Father and the Conjoint Actor, is fully cognizant of the vast reflectivity intelligence of the Supreme Being, which intelligence is at all times aware of all things that transpire on all the worlds of the seven superuniverses. And there are other ways in which the Paradise Son is omniscient.

6:4.9 (77.2) The Eternal Son, as a loving, merciful, and ministering spiritual personality, is wholly and infinitely equal with the Universal Father, while in all those merciful and affectionate personal contacts with the ascendant beings of the lower realms the Eternal Son is just as kind and considerate, just as patient and long-suffering, as are his Paradise Sons in the local universes who so frequently bestow themselves upon the evolutionary worlds of time.

6:4.10 (77.3) It is needless further to expatiate on the attributes of the Eternal Son. With the exceptions noted, it is only necessary to study the spiritual attributes of God the Father to understand and correctly evaluate the attributes of God the Son.

5. LIMITATIONS OF THE ETERNAL SON

6:5.1 (77.4) The Eternal Son does not personally function in the physical domains, nor does he function, except through the Conjoint Actor, in the levels of mind ministry to creature beings. But these qualifications do not in any manner otherwise limit the Eternal Son in the full and free exercise of all the divine attributes of *spiritual* omniscience, omnipresence, and omnipotence.

6:5.2 (77.5) The Eternal Son does not personally pervade the potentials of spirit inherent in the infinity of the Deity Absolute, but as these potentials become actual, they come within the all-powerful grasp of the spirit-gravity circuit of the Son.

El ser personal es la dádiva exclusiva del Padre Universal. El Hijo Eterno deriva del Padre su persona, pero no otorga, sin el Padre, el ser personal. El Hijo da origen a una inmensa multitud de espíritus, pero estos vástagos suyos no son seres personales. Cuando el Hijo crea un ser personal, lo hace en conjunción con el Padre o con el Creador Conjunto, que puede actuar por el Padre en tales relaciones. El Hijo Eterno es, pues, cocreador de seres personales, pero no otorga el ser personal a ningún ser, y de sí mismo, por sí solo, nunca crea seres personales. Esta limitación de acción, sin embargo, no priva al Hijo de su capacidad de crear cualquier tipo o todos los tipos de realidad distinta de la personal.

El Hijo Eterno está limitado en la transmisión de las prerrogativas de creador. El Padre, al eternizar al Hijo Primigenio, le otorgó el poder y el privilegio para unirse, con posterioridad, con el Padre en el acto divino de dar origen a otros Hijos que poseyeran atributos creativos, y esto es lo que han hecho y ahora hacen. Pero una vez que se ha dado origen a estos Hijos de igual rango entre sí, al parecer cesan de transmitirse estas prerrogativas. El Hijo Eterno transmite poderes de creación solo a su manifestación personal primera o directa. Así pues, cuando el Padre y el Hijo se unen para hacer personal a un hijo creador, consiguen su propósito; pero el hijo creador que tuvo su existencia de este modo jamás puede transmitir ni delegar sus prerrogativas de creación a los distintos órdenes de Hijos que él pueda crear con posterioridad, a pesar de ello, en los más elevados Hijos del universo local aparece un reflejo, muy limitado, de los atributos creativos de un hijo creador.

El Hijo Eterno, como ser infinito y exclusivamente personal, no puede fraccionar su naturaleza, no puede distribuir y dar porciones individualizadas de su yo a otras entidades o personas como lo hacen el Padre Universal y el Espíritu Infinito. Pero el Hijo puede darse a sí mismo de gracia y, de hecho, se otorga como espíritu ilimitado para irrigar toda la creación y atraer hacia sí, de forma incesante, a todos los seres personales espirituales y a todas las realidades espirituales.

Recordad siempre que el Hijo Eterno es, para toda la creación, la representación personal del Padre espiritual. El Hijo es personal y nada más que personal en un sentido relativo a la Deidad; este ser personal divino y absoluto no puede disgregarse ni fraccionarse. El Dios Padre y el Dios Espíritu son verdaderamente personales, pero, además de ser seres personales divinos son también todo lo demás.

Aunque el Hijo Eterno no puede participar personalmente en la concesión de los modeladores del pensamiento, en el pasado

6:5.3 (77.6) Personality is the exclusive gift of the Universal Father. The Eternal Son derives personality from the Father, but he does not, without the Father, bestow personality. The Son gives origin to a vast spirit host, but such derivations are not personalities. When the Son creates personality, he does so in conjunction with the Father or with the Conjoint Creator, who may act for the Father in such relationships. The Eternal Son is thus a cocreator of personalities, but he bestows personality upon no being and of himself, alone, never creates personal beings. This limitation of action does not, however, deprive the Son of the ability to create any or all types of other-than-personal reality.

6:5.4 (77.7) The Eternal Son is limited in transmittal of creator prerogatives. The Father, in eternalizing the Original Son, bestowed upon him the power and privilege of subsequently joining with the Father in the divine act of producing additional Sons possessing creative attributes, and this they have done and now do. But when these co-ordinate Sons have been produced, the prerogatives of creatorship are apparently not further transmissible. The Eternal Son transmits creatorship powers only to the first or direct personalization. Therefore, when the Father and the Son unite to personalize a Creator Son, they achieve their purpose; but the Creator Son thus brought into existence is never able to transmit or delegate the prerogatives of creatorship to the various orders of Sons which he may subsequently create, notwithstanding that, in the highest local universe Sons, there does appear a very limited reflection of the creative attributes of a Creator Son.

6:5.5 (78.1) The Eternal Son, as an infinite and exclusively personal being, cannot fragmentize his nature, cannot distribute and bestow individualized portions of his selfhood upon other entities or persons as do the Universal Father and the Infinite Spirit. But the Son can and does bestow himself as an unlimited spirit to bathe all creation and unceasingly draw all spirit personalities and spiritual realities to himself.

6:5.6 (78.2) Ever remember, the Eternal Son is the personal portrayal of the spirit Father to all creation. The Son is personal and nothing but personal in the Deity sense; such a divine and absolute personality cannot be disintegrated or fragmentized. God the Father and God the Spirit are truly personal, but they are also everything else in addition to being such Deity personalities.

6:5.7 (78.3) Though the Eternal Son cannot personally participate in the bestowal of the Thought Adjusters, he did sit in council with the

eterno sí participó en consejo con el Padre Universal, aprobando el plan y prometiendo su ilimitada cooperación, cuando el Padre, al preparar la dádiva de los modeladores del pensamiento, propuso al Hijo: "Hagamos al hombre mortal a nuestra propia imagen". Y, así, al igual que una fracción espiritual del Padre mora en ti, la presencia espiritual del Hijo te envuelve, a la vez que ambos actúan eternamente como uno solo para tu avance espiritual.

Universal Father in the eternal past, approving the plan and pledging endless co-operation, when the Father, in projecting the bestowal of the Thought Adjusters, proposed to the Son, "Let us make mortal man in our own image." And as the spirit fragment of the Father dwells within you, so does the spirit presence of the Son envelop you, while these two forever work as one for your spiritual advancement.

6. LA MENTE ESPIRITUAL

El Hijo Eterno es espíritu y tiene mente, pero no una mente ni un espíritu que la mente mortal pueda comprender. El hombre mortal percibe la mente en los niveles finito, cósmico, material y personal. El hombre también observa los fenómenos mentales en organismos vivos que actúan en un nivel por debajo del ámbito del ser personal (el animal), pero le resulta difícil alcanzar a comprender la naturaleza de la mente cuando se vincula a seres supramateriales o cuando es parte de seres personales exclusivamente espirituales. Sin embargo, la mente debe definirse de manera distinta cuando hace referencia al nivel espiritual de la existencia y cuando se emplea para denotar las capacidades espirituales de la inteligencia. El tipo de mente directamente ligada al espíritu no es comparable ni con la mente que coordina el espíritu y la materia ni con la mente que solo está ligada a la materia.

El espíritu es siempre consciente, mental y su identidad posee distintas facetas. Sin manifestación de alguna faceta mental, no habría ninguna conciencia espiritual en la fraternidad de los seres espirituales. El equivalente de la mente, la capacidad de conocer y ser conocido, es connatural a la Deidad. La Deidad puede ser personal, prepersonal, suprapersonal o impersonal; pero la Deidad no existe nunca sin mente, es decir, nunca carece, al menos, de la capacidad de comunicarse con entidades, seres o personas similares.

La mente del Hijo Eterno es como la del Padre, pero distinta de cualquier otra mente del universo y, con la mente del Padre, es antecesora a las diversas y extendidas mentes del Actor Conjunto. La mente del Padre y el Hijo, ese intelecto que es anterior a la mente absoluta de la Tercera Fuente y Centro, tal vez se ilustre mejor en relación con la premente del modelador del pensamiento, porque, aunque estas fracciones del Padre están completamente fuera de las vías del Actor Conjunto, circulatorias de la mente, poseen alguna forma de premente; conocen y son conocidos; gozan del equivalente al pensamiento humano.

6. THE SPIRIT MIND

6:6.1 (78.4) The Eternal Son is spirit and has mind, but not a mind or a spirit which mortal mind can comprehend. Mortal man perceives mind on the finite, cosmic, material, and personal levels. Man also observes mind phenomena in living organisms functioning on the subpersonal (animal) level, but it is difficult for him to grasp the nature of mind when associated with supermaterial beings and as a part of exclusive spirit personalities. Mind must, however, be differently defined when it refers to the spirit level of existence, and when it is used to denote spirit functions of intelligence. That kind of mind which is directly allied with spirit is comparable neither to that mind which co-ordinates spirit and matter nor to that mind which is allied only with matter.

6:6.2 (78.5) Spirit is ever conscious, minded, and possessed of varied phases of identity. Without mind in some phase there would be no spiritual consciousness in the fraternity of spirit beings. The equivalent of mind, the ability to know and be known, is indigenous to Deity. Deity may be personal, prepersonal, superpersonal, or impersonal, but Deity is never mindless, that is, never without the ability at least to communicate with similar entities, beings, or personalities.

6:6.3 (78.6) The mind of the Eternal Son is like that of the Father but unlike any other mind in the universe, and with the mind of the Father it is ancestor to the diverse and far-flung minds of the Conjoint Creator. The mind of the Father and the Son, that intellect which is ancestral to the absolute mind of the Third Source and Center, is perhaps best illustrated in the premind of a Thought Adjuster, for, though these Father fragments are entirely outside of the mind circuits of the Conjoint Actor, they have some form of premind; they know as they are known; they enjoy the equivalent of human thinking.

El Hijo Eterno es completamente espiritual; el hombre es casi enteramente material; por consiguiente, gran parte de lo que es pertinente al ser personal del Hijo Eterno, a sus siete esferas espirituales que circundan el Paraíso y a la naturaleza de las creaciones impersonales del Hijo del Paraíso, tendrá que esperar para vuestro reconocimiento a que alcancéis el estado espiritual, tras completar vuestra ascensión morontial en el universo local de Nebadón. Y, luego, según paséis por el suprauniverso en dirección a Havona, se dilucidarán muchos de estos misterios espirituales ocultos conforme comencéis a ser dotados de la “mente del espíritu”—de percepción espiritual—.

6:6.4 (78.7) The Eternal Son is wholly spiritual; man is very nearly entirely material; therefore much pertaining to the spirit personality of the Eternal Son, to his seven spiritual spheres encircling Paradise and to the nature of the impersonal creations of the Paradise Son, will have to await your attainment of spirit status following your completion of the morontia ascension of the local universe of Nebadon. And then, as you pass through the superuniverse and on to Havona, many of these spirit-concealed mysteries will clarify as you begin to be endowed with the “mind of the spirit” — spiritual insight.

7. EL SER PERSONAL DEL HIJO ETERNO

Mediante el método de la trinitización, el Padre Universal escapó de las ataduras del ser personal incondicionado al otorgar al Hijo Eterno un ser personal infinito y ha continuado, desde entonces, dándose de gracia en interminable profusión sobre su universo siempre en expansión de creadores y criaturas. El Hijo es un *ser personal absoluto*; Dios es un *ser personal paternal* —la fuente del ser personal, quien otorga el ser personal, la causa del ser personal—. Toda persona deriva su ser personal del Padre Universal así como el Hijo Primigenio eternamente deriva su ser personal del Padre del Paraíso.

El ser personal del Hijo del Paraíso es absoluto y puramente espiritual, y este ser personal absoluto es también el modelo divino y eterno, el primero, de la dádiva del ser personal por parte del Padre al Actor Conjunto y, posteriormente, de su dádiva del ser personal a sus innumerables criaturas del extenso universo.

El Hijo Eterno es en verdad un benefactor misericordioso, un espíritu divino, un poder espiritual y un ser personal real. El Hijo es la naturaleza espiritual y personal de Dios manifestada a los universos —la esencialidad de la Primera Fuente y Centro despojada de lo no personal, de lo extradivino, de lo no espiritual y de lo puramente potencial—. Pero es imposible transmitir a la mente humana una imagen verbal de la belleza y grandeza del excelso ser personal del Hijo Eterno. Todo lo que tiende a oscurecer al Padre Universal ejerce una influencia casi igual para impedir que se reconozca conceptualmente al Hijo Eterno. Debéis esperar llegar al Paraíso para entender por qué fui incapaz de describir el carácter de este ser personal absoluto para que la mente finita lo comprendiera.

7. PERSONALITY OF THE ETERNAL SON

6:7.1 (79.1) The Eternal Son is that infinite personality from whose unqualified personality fetters the Universal Father escaped by the technique of trinitization, and by virtue of which he has ever since continued to bestow himself in endless profusion upon his ever-expanding universe of Creators and creatures. The Son is *absolute personality*; God is *father personality* — the source of personality, the bestower of personality, the cause of personality. Every personal being derives personality from the Universal Father just as the Original Son eternally derives his personality from the Paradise Father.

6:7.2 (79.2) The personality of the Paradise Son is absolute and purely spiritual, and this absolute personality is also the divine and eternal pattern, first, of the Father's bestowal of personality upon the Conjoint Actor and, subsequently, of his bestowal of personality upon the myriads of his creatures throughout a far-flung universe.

6:7.3 (79.3) The Eternal Son is truly a merciful minister, a divine spirit, a spiritual power, and a real personality. The Son is the spiritual and personal nature of God made manifest to the universes — the sum and substance of the First Source and Center, divested of all that which is nonpersonal, extradivine, nonspiritual, and pure potential. But it is impossible to convey to the human mind a word picture of the beauty and grandeur of the supernal personality of the Eternal Son. Everything that tends to obscure the Universal Father operates with almost equal influence to prevent the conceptual recognition of the Eternal Son. You must await your attainment of Paradise, and then you will understand why I was unable to portray the character of this absolute personality to the understanding of the finite mind.

8. LA REALIDAD DEL HIJO ETERNO

En lo concerniente a la identidad, naturaleza y otros atributos personales, el Hijo Eterno es el equivalente pleno, el complemento perfecto y el homólogo eterno del Padre Universal. En el mismo sentido que Dios es el Padre Universal, el Hijo es la Madre Universal. Y todos nosotros, de cualquier rango, formamos su familia universal.

Para ser completamente conscientes del carácter del Hijo, debéis examinar la revelación del carácter divino del Padre: son perpetua e inseparablemente uno. Como seres personales divinos, son prácticamente indistinguibles para los órdenes más modestos de inteligencia, si bien, no es tan difícil reconocerlos por separado para los que tienen su origen en los actos creativos de las Deidades mismas. Los seres nacidos en el universo central y en el Paraíso discernen al Padre y al Hijo no solo como una unidad personal con potestad universal, sino también como dos seres personales separados que obran en ámbitos determinados de la administración del universo.

Como personas, podéis concebir al Padre Universal y al Hijo Eterno como seres separados, porque en verdad lo son. No obstante, en la administración de los universos están tan entrelazados y correlacionados que no siempre se les puede distinguir. Cuando, en los asuntos de los universos, nos encontramos con el Padre y el Hijo vinculados entre sí de forma que nos pueda confundir, no siempre resulta beneficioso intentar aislar sus intervenciones; recordad simplemente que Dios es el pensamiento iniciador y que el Hijo es el verbo manifestado en plenitud. En cada universo local, esta inseparabilidad se hace personal en la divinidad del hijo creador, que representa al Padre y al Hijo ante las criaturas de diez millones de mundos habitados.

El Hijo Eterno es infinito, pero es accesible a través de las personas de sus Hijos del Paraíso y mediante el paciente ministerio del Espíritu Infinito. Sin el beneficio del ministerio de gracia de los Hijos del Paraíso y el servicio amoroso de las criaturas del Espíritu Infinito, los seres de origen material difícilmente podrían tener la esperanza de llegar al Hijo Eterno. Y es de igual modo cierto que, con la ayuda y dirección de estas instancias intermedias celestiales, el mortal con conciencia de Dios ciertamente arribará al Paraíso, y estará algún día ante la presencia personal de este majestuoso Hijo de Hijos.

A pesar de que el Hijo Eterno constituye el modelo para la consecución del ser personal humano, os será más fácil alcanzar a comprender la realidad del Padre y del Espíritu

8. REALIZATION OF THE ETERNAL SON

6:8.1 (79.4) Concerning identity, nature, and other attributes of personality, the Eternal Son is the full equal, the perfect complement, and the eternal counterpart of the Universal Father. In the same sense that God is the Universal Father, the Son is the Universal Mother. And all of us, high and low, constitute their universal family.

6:8.2 (79.5) To appreciate the character of the Son, you should study the revelation of the divine character of the Father; they are forever and inseparably one. As divine personalities they are virtually indistinguishable by the lower orders of intelligence. They are not so difficult of separate recognition by those whose origin is in the creative acts of the Deities themselves. Beings of nativity in the central universe and on Paradise discern the Father and the Son not only as one personal unity of universal control but also as two separate personalities functioning in definite domains of universe administration.

6:8.3 (79.6) As persons you may conceive of the Universal Father and the Eternal Son as separate individuals, for they indeed are; but in the administration of the universes they are so intertwined and interrelated that it is not always possible to distinguish between them. When, in the affairs of the universes, the Father and the Son are encountered in confusing interassociations, it is not always profitable to attempt to segregate their operations; merely recall that God is the initiating thought and the Son is the expressionful word. In each local universe this inseparability is personalized in the divinity of the Creator Son, who stands for both Father and Son to the creatures of ten million inhabited worlds.

6:8.4 (80.1) The Eternal Son is infinite, but he is approachable through the persons of his Paradise Sons and through the patient ministry of the Infinite Spirit. Without the bestowal service of the Paradise Sons and the loving ministry of the creatures of the Infinite Spirit, beings of material origin could hardly hope to attain the Eternal Son. And it is equally true: With the help and guidance of these celestial agencies the God-conscious mortal will certainly attain Paradise and sometime stand in the personal presence of this majestic Son of Sons.

6:8.5 (80.2) Even though the Eternal Son is the pattern of mortal personality attainment, you find it easier to grasp the reality of both the Father and the Spirit because the Father is the actual

porque el Padre es quien en verdad otorga vuestro ser personal humano, y el Espíritu Infinito es la fuente absoluta de vuestra mente mortal. Pero según ascendáis en vuestro progreso espiritual por la senda del Paraíso, el ser personal del Hijo Eterno se os hará cada vez más real, y la realidad de su mente, infinitamente espiritual, se hará más discernible para vuestra mente conforme progresa espiritualmente.

Nunca podrá el concepto del Hijo Eterno resplandecer en vuestra mente material ni en la morontial posterior. Hasta que no os hagáis espíritus y comencéis vuestra ascensión espiritual, no comenzaréis a comprender el ser personal del Hijo Eterno con la misma nitidez con la que concebís el ser personal del hijo creador originado en el Paraíso quien, en persona y como persona, una vez se encarnó y vivió en Urantia como un hombre entre los hombres.

A lo largo de vuestras experiencias en el universo local, el hijo creador, cuyo ser personal es comprensible para el hombre, debe compensaros por vuestra incapacidad para alcanzar a comprender en su plena significación al Hijo Eterno, más exclusivamente espiritual, aunque no por ello menos personal. Conforme avancéis a través de Orvontón y Havona, a medida que dejéis atrás las imágenes vívidas y los recuerdos intensos del hijo creador de vuestro universo local, se compensará el tránsito de esta experiencia material y morontial al concebir con cada vez mayor amplitud y comprender cada vez más intensamente al Hijo Eterno del Paraíso, cuya realidad y proximidad aumentarán cada vez más a medida que avancéis hacia el Paraíso.

El Hijo Eterno es un ser personal magno y glorioso. Aunque está fuera del alcance de la mente humana y material poder comprender la realidad del ser personal de este ser infinito, no lo dudéis, él es una persona. Sé de lo que hablo. Son prácticamente innumerables las veces que me he encontrado ante la presencia divina de este Hijo Eterno para luego marchar al universo y poner por obra su clemente mandato.

[Redactado por un consejero divino designado para desarrollar esta descripción del Hijo Eterno del Paraíso.]

bestower of your human personality and the Infinite Spirit is the absolute source of your mortal mind. But as you ascend in the Paradise path of spiritual progression, the personality of the Eternal Son will become increasingly real to you, and the reality of his infinitely spiritual mind will become more discernible to your progressively spiritualizing mind.

6:8.6 (80.3) Never can the concept of the Eternal Son shine brightly in your material or subsequent morontial mind; not until you spiritize and commence your spirit ascension will the comprehension of the personality of the Eternal Son begin to equal the vividness of your concept of the personality of the Creator Son of Paradise origin who, in person and as a person, onetime incarnated and lived on Urantia as a man among men.

6:8.7 (80.4) Throughout your local universe experience the Creator Son, whose personality is comprehensible by man, must compensate for your inability to grasp the full significance of the more exclusively spiritual, but none the less personal, Eternal Son of Paradise. As you progress through Orvonton and Havona, as you leave behind you the vivid picture and deep memories of the Creator Son of your local universe, the passing of this material and morontia experience will be compensated by ever-enlarging concepts and intensifying comprehension of the Eternal Son of Paradise, whose reality and nearness will ever augment as you progress Paradiseward.

6:8.8 (80.5) The Eternal Son is a grand and glorious personality. Although it is beyond the powers of the mortal and material mind to grasp the actuality of the personality of such an infinite being, doubt not, he is a person. I know whereof I speak. Times almost without number I have stood in the divine presence of this Eternal Son and then journeyed forth in the universe to execute his gracious bidding.

6:8.9 (80.6) [Indited by a Divine Counselor assigned to formulate this statement depicting the Eternal Son of Paradise.]

Escrito 7. La relación del Hijo Eterno con el universo

⇐ 006

LOS ESCRITOS DE URANTIA

008 ⇐

PARTE I. EL UNIVERSO CENTRAL Y LOS SUPRAUNIVERSOS

ESCRITO 7

LA RELACIÓN DEL HIJO ETERNO CON EL UNIVERSO

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LA VÍA CIRCULATORIA DE LA GRAVEDAD ESPIRITUAL
2. EL GOBIERNO DEL HIJO ETERNO
3. LA RELACIÓN INDIVIDUAL DEL HIJO ETERNO CON LOS MORTALES
4. LOS PLANES DE PERFECCIÓN DIVINA
5. EL ESPÍRITU DE GRACIA
6. LOS HIJOS DE DIOS DEL PARAÍSO
7. LA REVELACIÓN SUPREMA DEL PADRE

Introducción

El Hijo Primigenio siempre se ocupa de dar cumplimiento a los aspectos espirituales relacionados con el eterno propósito del Padre, conforme este se desarrolla progresivamente en los fenómenos que tienen lugar en los universos evolutivos con su multitud de grupos de seres vivos. No comprendemos del todo este plan eterno, pero el Hijo del Paraíso sin duda lo comprende.

El Hijo es semejante al Padre en el hecho de que procura dar todo lo posible de sí mismo a sus Hijos, iguales en rango entre sí, y a los Hijos subordinados a estos. El Hijo también participa de la naturaleza autodistributiva del Padre al otorgarse sin límites al Espíritu Infinito, mandatario conjunto a ellos.

Como sostenedora de las realidades

PAPER 7

RELATION OF THE ETERNAL SON TO THE UNIVERSE

SECTIONS

Introduction

1. The Spirit-Gravity Circuit
2. The Administration of the Eternal Son
3. Relation of the Eternal Son to the Individual
4. The Divine Perfection Plans
5. The Spirit of Bestowal
6. The Paradise Sons of God
7. The Supreme Revelation of the Father

INTRODUCTION

7:0.1 (81.1) THE Original Son is ever concerned with the execution of the spiritual aspects of the Father's eternal purpose as it progressively unfolds in the phenomena of the evolving universes with their manifold groups of living beings. We do not fully comprehend this eternal plan, but the Paradise Son undoubtedly does.

7:0.2 (81.2) The Son is like the Father in that he seeks to bestow everything possible of himself upon his co-ordinate Sons and upon their subordinate Sons. And the Son shares the Father's self-distributive nature in the unstinted bestowal of himself upon the Infinite Spirit, their conjoint executive.

7:0.3 (81.3) As the upholder of spirit realities, the

espirituales, la Segunda Fuente y Centro constituye el eterno contrapeso de la Isla del Paraíso, que tan magníficamente sostiene todas las cosas materiales. De este modo, la Primera Fuente y Centro se revela eternamente en la belleza material de los espléndidos modelos de la Isla central y en los valores espirituales del excelso ser personal del Hijo Eterno.

El Hijo Eterno es el auténtico sostenedor de la inmensa creación de realidades espirituales y de seres espirituales. El mundo espiritual constituye la manera de conducirse, el ámbito de la actuación personal, del Hijo, y las realidades impersonales de naturaleza espiritual siempre responden a la voluntad y al propósito del Hijo Absoluto, del ser personal perfecto.

Sin embargo, el Hijo no es personalmente responsable del proceder de todos los seres personales espirituales. La voluntad de una criatura personal es relativamente libre y, por consiguiente, determina las acciones de los seres volitivos. Así pues, el mundo espiritual, en su libre voluntad, no siempre representa verdaderamente el carácter del Hijo Eterno, al igual que la naturaleza en Urantia no revela en verdad la perfección e inmutabilidad del Paraíso y de la Deidad. Si bien, con independencia de lo que pueda caracterizar la libre actuación de un hombre o de un ángel, el dominio que mantiene el Hijo sobre la gravedad universal de todas las realidades espirituales continúa siendo absoluto.

1. LA VÍA CIRCULATORIA DE LA GRAVEDAD ESPIRITUAL

Todo lo impartido concerniente a la immanencia de Dios, a su omnipresencia, omnipotencia y omnisciencia, es igualmente cierto del Hijo en los ámbitos espirituales. La gravedad espiritual pura y universal de toda la creación, esa vía por donde circula exclusivamente lo espiritual, conduce directamente de vuelta a la persona de la Segunda Fuente y Centro en el Paraíso. Él, en su autoridad, rige y efectúa ese dominio espiritual, infalible y siempre presente, de todos los verdaderos valores espirituales. De este modo, el Hijo Eterno ejerce una soberanía espiritual absoluta. Literalmente, él sostiene todas las realidades espirituales y todos los valores espiritualizados, por así decirlo, en el hueco de su mano. La potestad sobre la gravedad espiritual universal *constituye* la soberanía espiritual universal.

Dicha potestad sobre la gravedad de las cosas espirituales actúa con independencia del tiempo y del espacio; por consiguiente, la energía

Second Source and Center is the eternal counterpoise of the Isle of Paradise, which so magnificently upholds all things material. Thus is the First Source and Center forever revealed in the material beauty of the exquisite patterns of the central Isle and in the spiritual values of the supernal personality of the Eternal Son.

7:0.4 (81.4) The Eternal Son is the actual upholder of the vast creation of spirit realities and spiritual beings. The spirit world is the habit, the personal conduct, of the Son, and the impersonal realities of spirit nature are always responsive to the will and purpose of the perfect personality of the Absolute Son.

7:0.5 (81.5) The Son is not, however, personally responsible for the conduct of all spirit personalities. The will of the personal creature is relatively free and hence determines the actions of such volitional beings. Therefore the freewill spirit world is not always truly representative of the character of the Eternal Son, even as nature on Urantia is not truly revelatory of the perfection and immutability of Paradise and Deity. But no matter what may characterize the freewill action of man or angel, the Son's eternal grasp of the universal gravity control of all spirit realities continues as absolute.

1. THE SPIRIT-GRAVITY CIRCUIT

7:1.1 (81.6) Everything taught concerning the immanence of God, his omnipresence, omnipotence, and omniscience, is equally true of the Son in the spiritual domains. The pure and universal spirit gravity of all creation, this exclusively spiritual circuit, leads directly back to the person of the Second Source and Center on Paradise. He presides over the control and operation of that ever-present and unerring spiritual grasp of all true spirit values. Thus does the Eternal Son exercise absolute spiritual sovereignty. He literally holds all spirit realities and all spiritualized values, as it were, in the hollow of his hand. The control of universal spiritual gravity is universal spiritual sovereignty.

7:1.2 (82.1) This gravity control of spiritual things operates independently of time and space; therefore is spirit energy undiminished in transmission. Spirit gravity never suffers time

espiritual no disminuye al transmitirse. La gravedad espiritual nunca experimenta dilaciones de tiempo ni disminuciones de espacio. No decrece de acuerdo con el cuadrado de la distancia de su transmisión; la masa de la creación material no demora las vías circulatorias de la potencia espiritual pura. Y esta trascendencia sobre el tiempo y el espacio de las energías del espíritu puro es consustancial a la absolutidad del Hijo; no se debe a la interposición de las fuerzas de la antigravedad de la Tercera Fuente y Centro.

Las realidades espirituales responden al poder de atracción del centro de gravedad espiritual de acuerdo a su valor cualitativo, a su grado real de naturaleza espiritual. La sustancia espiritual (cualidad) responde a la gravedad espiritual como la energía sistematizada de la materia física (cantidad) responde a la gravedad física. Los valores espirituales y las fuerzas espirituales *son* reales. Desde el punto de vista del ser personal, el espíritu es el alma de la creación; la materia, el cuerpo físico, es la sombra.

Las reacciones y fluctuaciones de la gravedad espiritual están siempre en consonancia con el contenido de los valores espirituales, con el estatus espiritual cualitativo de un ser individual o de un mundo. Este poder de atracción responde, de forma instantánea, a los valores interespirituales e intraespirituales de cualquier situación en el universo o condición planetaria. Cada vez que una realidad espiritual se actualiza en los universos, su cambio necesita del inmediato e instantáneo reajuste de la gravedad espiritual. Ese nuevo espíritu forma realmente parte de la Segunda Fuente y Centro y, ciertamente, el hombre mortal llega al Hijo espiritual, a la fuente y centro de la gravedad espiritual, a medida que se espiritualiza.

El poder de atracción espiritual del Hijo es consustancial, en menor grado, a muchos órdenes de filiación del Paraíso. Porque de hecho existen, dentro de la vía absoluta de circulación de la gravedad espiritual, unos sistemas locales de atracción espiritual que obran en unidades menores de la creación. Estas convergencias subabsolutas de dicha gravedad espiritual forman parte en el tiempo y el espacio de la divinidad de los seres personales creadores, y se correlacionan con la acción directiva experiencial emergente del Ser Supremo.

La fuerza de gravedad espiritual y la respuesta a ella actúan no solo en el universo de manera global, sino incluso entre seres y grupos de seres. Existe una cohesión espiritual entre los seres personales espirituales y espiritualizados de cualquier mundo, raza, nación o grupo de creyentes. Hay una atracción directa de

delays, nor does it undergo space diminution. It does not decrease in accordance with the square of the distance of its transmission; the circuits of pure spirit power are not retarded by the mass of the material creation. And this transcendence of time and space by pure spirit energies is inherent in the absoluteness of the Son; it is not due to the interposition of the antigravity forces of the Third Source and Center.

7:1.3 (82.2) Spirit realities respond to the drawing power of the center of spiritual gravity in accordance with their qualitative value, their actual degree of spirit nature. Spirit substance (quality) is just as responsive to spirit gravity as the organized energy of physical matter (quantity) is responsive to physical gravity. Spiritual values and spirit forces are *real*. From the viewpoint of personality, spirit is the soul of creation; matter is the shadowy physical body.

7:1.4 (82.3) The reactions and fluctuations of spirit gravity are ever true to the content of spiritual values, the qualitative spiritual status of an individual or a world. This drawing power is instantly responsive to the inter- and intraspirit values of any universe situation or planetary condition. Every time a spiritual reality actualizes in the universes, this change necessitates the immediate and instantaneous readjustment of spirit gravity. Such a new spirit is actually a part of the Second Source and Center; and just as certainly as mortal man becomes a spiritized being, he will attain the spiritual Son, the center and source of spirit gravity.

7:1.5 (82.4) The Son's spiritual drawing power is inherent to a lesser degree in many Paradise orders of sonship. For there do exist within the absolute spirit-gravity circuit those local systems of spiritual attraction that function in the lesser units of creation. Such subabsolute focalizations of spirit gravity are a part of the divinity of the Creator personalities of time and space and are correlated with the emerging experiential overcontrol of the Supreme Being.

7:1.6 (82.5) Spirit-gravity pull and response thereto operate not only on the universe as a whole but also even between individuals and groups of individuals. There is a spiritual cohesiveness among the spiritual and spiritized personalities of any world, race, nation, or believing group of individuals. There is a direct attractiveness of a

naturaleza espiritual entre personas de mentalidad espiritual con los mismos gustos y deseos. El término *espíritus afines* no es una figura totalmente retórica.

Al igual que la gravedad material del Paraíso, la gravedad espiritual del Hijo Eterno es absoluta. El pecado y la rebelión pueden interferir en la utilización de las vías circulatorias de los universos locales, pero nada puede hacer cesar la gravedad espiritual del Hijo Eterno. La rebelión de Lucifer produjo muchos cambios en Urantia y en vuestro sistema de mundos habitados, si bien, no hemos notado que la cuarentena espiritual que se produjo como resultado en vuestro planeta afectara, en lo más mínimo, a la presencia y labor del espíritu omnipresente del Hijo Eterno ni de la vía gravitatoria espiritual a él vinculada.

Se pueden predecir todas las reacciones de la vía circulatoria de la gravedad espiritual del gran universo. Conocemos todas las acciones y reacciones del espíritu omnipresente del Hijo Eterno y las encontramos constantes. Podemos medir y medimos, conforme a leyes bien conocidas, la gravedad espiritual de la misma manera que el hombre realiza el cálculo del efecto de la gravedad física finita. El espíritu del Hijo responde de forma invariable a todas las personas, seres y cosas espirituales, y esta respuesta está siempre de acuerdo con el grado de actualidad (el grado cualitativo de realidad) de todos esos valores espirituales.

Pero precisamente junto a esta labor tan segura y predecible de la presencia espiritual del Hijo Eterno, se dan fenómenos cuyas reacciones no son tan predecibles. Estos fenómenos probablemente indican la acción correlacionada del Absoluto de la Deidad en los ámbitos de los potenciales espirituales emergentes. Sabemos que la presencia espiritual del Hijo Eterno constituye la influencia de un ser personal majestuoso e infinito, pero consideramos que no son del todo personales las reacciones relacionadas con la presumible actuación del Absoluto de la Deidad.

Si se mira desde la perspectiva del ser personal y mediante las personas, el Hijo Eterno y el Absoluto de la Deidad parecen estar relacionados de la siguiente manera: el Hijo Eterno domina en el reino de los valores espirituales actuales, mientras que el Absoluto de la Deidad parece difundirse por el inmenso ámbito de los valores espirituales potenciales. Todo valor actual de naturaleza espiritual encuentra cabida en el dominio gravitatorio del Hijo Eterno, pero, si es potencial, entonces aparentemente la encuentra en la presencia del Absoluto de la Deidad.

El espíritu parece emerger de los potenciales

spirit nature between spiritually minded persons of like tastes and longings. The term *kindred spirits* is not wholly a figure of speech.

7:1.7 (82.6) Like the material gravity of Paradise, the spiritual gravity of the Eternal Son is absolute. Sin and rebellion may interfere with the operation of local universe circuits, but nothing can suspend the spirit gravity of the Eternal Son. The Lucifer rebellion produced many changes in your system of inhabited worlds and on Urantia, but we do not observe that the resultant spiritual quarantine of your planet in the least affected the presence and function of either the omnipresent spirit of the Eternal Son or the associated spirit-gravity circuit.

7:1.8 (82.7) All reactions of the spirit-gravity circuit of the grand universe are predictable. We recognize all actions and reactions of the omnipresent spirit of the Eternal Son and find them to be dependable. In accordance with well-known laws, we can and do measure spiritual gravity just as man attempts to compute the workings of finite physical gravity. There is an unvarying response of the Son's spirit to all spirit things, beings, and persons, and this response is always in accordance with the degree of actuality (the qualitative degree of reality) of all such spiritual values.

7:1.9 (83.1) But alongside this very dependable and predictable function of the spiritual presence of the Eternal Son, there are encountered phenomena which are not so predictable in their reactions. Such phenomena probably indicate the co-ordinate action of the Deity Absolute in the realms of emerging spiritual potentials. We know that the spirit presence of the Eternal Son is the influence of a majestic and infinite personality, but we hardly regard the reactions associated with the conjectured performances of the Deity Absolute as personal.

7:1.10 (83.2) Viewed from the personality standpoint and by persons, the Eternal Son and the Deity Absolute appear to be related in the following way: The Eternal Son dominates the realm of actual spiritual values, whereas the Deity Absolute seems to pervade the vast domain of potential spirit values. All actual value of spirit nature finds lodgment in the gravity grasp of the Eternal Son but, if potential, then apparently in the presence of the Deity Absolute.

7:1.11 (83.3) Spirit seems to emerge from the potentials of the Deity Absolute; evolving spirit

del Absoluto de la Deidad; el espíritu evolutivo encuentra su correlación en los dominios experienciales e incompletos del Supremo y del Último; el espíritu halla eventualmente su destino final en el dominio absoluto de la gravedad espiritual del Hijo Eterno. Este parece ser el ciclo del espíritu experiencial, pero el espíritu existencial es inherente a la infinitud de la Segunda Fuente y Centro.

finds correlation in the experiential and incomplete grasps of the Supreme and the Ultimate; spirit eventually finds final destiny in the absolute grasp of the spiritual gravity of the Eternal Son. This appears to be the cycle of experiential spirit, but existential spirit is inherent in the infinity of the Second Source and Center.

2. EL GOBIERNO DEL HIJO ETERNO

En el Paraíso, la presencia y la actividad personal del Hijo Primigenio es profunda, es absoluta en un sentido espiritual. Cuando salimos del Paraíso, a través de Havona, y nos adentramos en el ámbito de los siete suprauniversos, percibimos cada vez menos la actividad personal del Hijo Eterno. En los universos posteriores a Havona, la presencia del Hijo Eterno se hace personal en los Hijos del Paraíso, está condicionada por las realidades experienciales del Supremo y del Último y se coordina con el ilimitado potencial espiritual del Absoluto de la Deidad.

En el universo central, la actividad personal del Hijo Primigenio se discierne en la excelente armonía espiritual de la creación eterna. Havona es tan maravillosamente perfecta que el estatus espiritual y los estados energéticos de este universo modelo están en perfecto y perpetuo equilibrio.

El Hijo no reside ni está personalmente presente en los suprauniversos; en estas creaciones solo tiene representación suprapersonal. Estas manifestaciones espirituales del Hijo no son personales; no están en la vía circulatoria del ser personal del Padre Universal. No conocemos ningún término mejor para designarlos que el de *seres suprapersonales*; son seres finitos; no son ni absonitos ni absolutos.

Los seres personales creaturales no pueden percibir el gobierno del Hijo Eterno en los suprauniversos por ser este exclusivamente espiritual y suprapersonal. No obstante, el impulso espiritual y ubicuo, relativo a la influencia personal del Hijo, se encuentra en cada una de las facetas de la actividad de todos los sectores pertenecientes a los ámbitos de los ancianos de días. En los universos locales, sin embargo, observamos que el Hijo Eterno está personalmente presente en las personas de los Hijos del Paraíso. Aquí el Hijo Infinito obra de manera espiritual y creativa en las personas del majestuoso colectivo de los hijos creadores

2. THE ADMINISTRATION OF THE ETERNAL SON

7:2.1 (83.4) On Paradise the presence and personal activity of the Original Son is profound, absolute in the spiritual sense. As we pass outward from Paradise through Havona and into the realms of the seven superuniverses, we detect less and less of the personal activity of the Eternal Son. In the post-Havona universes the presence of the Eternal Son is personalized in the Paradise Sons, conditioned by the experiential realities of the Supreme and the Ultimate, and co-ordinated with the unlimited spirit potential of the Deity Absolute.

7:2.2 (83.5) In the central universe the personal activity of the Original Son is discernible in the exquisite spiritual harmony of the eternal creation. Havona is so marvelously perfect that the spiritual status and the energy states of this pattern universe are in perfect and perpetual balance.

7:2.3 (83.6) In the superuniverses the Son is not personally present or resident; in these creations he maintains only a superpersonal representation. These spirit manifestations of the Son are not personal; they are not in the personality circuit of the Universal Father. We know of no better term to use than to designate them *superpersonalities*; and they are finite beings; they are neither absonite nor absolute.

7:2.4 (83.7) The administration of the Eternal Son in the superuniverses, being exclusively spiritual and superpersonal, is not discernible by creature personalities. Nonetheless, the all-pervading spiritual urge of the Son's personal influence is encountered in every phase of the activities of all sectors of the domains of the Ancients of Days. In the local universes, however, we observe the Eternal Son personally present in the persons of the Paradise Sons. Here the infinite Son spiritually and creatively functions in the persons of the majestic corps of the co-ordinate Creator Sons.

iguales en rango.

3. LA RELACIÓN INDIVIDUAL DEL HIJO ETERNO CON LOS MORTALES

Al ascender en el universo local, los mortales del tiempo ven en el hijo creador al representante personal del Hijo Eterno, pero cuando comienzan a ascender siguiendo el régimen de formación del suprauniverso, los peregrinos del tiempo perciben cada vez más la presencia excelsa e inspiradora del espíritu del Hijo Eterno y pueden beneficiarse al recibir este ministerio espiritualmente energizante. En Havona, los ascendentes se hacen todavía más conscientes del amoroso acogimiento del espíritu ubicuo del Hijo Primigenio. En ninguna etapa de la ascensión del mortal, el espíritu del Hijo Eterno mora en la mente o en el alma del peregrino del tiempo, pero su acción benéfica está por siempre cercana y siempre atenta al bien y a la seguridad espiritual conforme los hijos del tiempo avanzan.

La atracción de la gravedad espiritual del Hijo Eterno constituye el secreto consustancial a la ascensión al Paraíso de las almas humanas que sobreviven. Todos los genuinos valores espirituales y todos los seres auténticamente espiritualizados se mantienen dentro de la infalible atracción de la gravedad espiritual del Hijo Eterno. La mente mortal, por ejemplo, inicia su andadura como sistema material y termina por incorporarse en el colectivo de los finalizadores, en una existencia espiritual prácticamente perfeccionada, estando cada vez menos sujeta a la gravedad material y, en consecuencia, cada vez más sensible, durante toda esta experiencia, al impulso de la atracción hacia el interior de la gravedad espiritual. La vía circulatoria de la gravedad espiritual atrae literalmente el alma del hombre en dirección al Paraíso.

Esta vía circulatoria es el cauce fundamental para transmitir las oraciones genuinas que salen del corazón del ser humano creyente desde el nivel de la conciencia humana hasta la propia conciencia de la Deidad. Lo que contenga un verdadero valor espiritual de vuestras peticiones se recogerá en dicha vía universal y pasará de forma inmediata y simultánea a todos los seres personales correspondientes, cada uno de los cuales se ocupará de aquellas pertenecientes a su ámbito personal. Por lo tanto, en la práctica de vuestra experiencia religiosa, es irrelevante si, al dirigir vuestras súplicas, pensáis en el hijo creador de vuestro universo local o en el Hijo Eterno, en el centro de todas las cosas.

La acción discriminadora de la vía circulatoria de la gravedad espiritual quizás se pudiera

3. RELATION OF THE ETERNAL SON TO THE INDIVIDUAL

7:3.1 (84.1) In the local universe ascent the mortals of time look to the Creator Son as the personal representative of the Eternal Son. But when they begin the ascent of the superuniverse training regime, the pilgrims of time increasingly detect the supernal presence of the inspiring spirit of the Eternal Son, and they are able to profit by the intake of this ministry of spiritual energization. In Havona the ascenders become still more conscious of the loving embrace of the all-pervading spirit of the Original Son. At no stage of the entire mortal ascension does the spirit of the Eternal Son indwell the mind or soul of the pilgrim of time, but his beneficence is ever near and always concerned with the welfare and spiritual security of the advancing children of time.

7:3.2 (84.2) The spiritual-gravity pull of the Eternal Son constitutes the inherent secret of the Paradise ascension of surviving human souls. All genuine spirit values and all bona fide spiritualized individuals are held within the unfailing grasp of the spiritual gravity of the Eternal Son. The mortal mind, for example, initiates its career as a material mechanism and is eventually mustered into the Corps of the Finality as a well-nigh perfected spirit existence, becoming progressively less subject to material gravity and correspondingly more responsive to the inward pulling urge of spirit gravity during this entire experience. The spirit-gravity circuit literally pulls the soul of man Paradiseward.

7:3.3 (84.3) The spirit-gravity circuit is the basic channel for transmitting the genuine prayers of the believing human heart from the level of human consciousness to the actual consciousness of Deity. That which represents true spiritual value in your petitions will be seized by the universal circuit of spirit gravity and will pass immediately and simultaneously to all divine personalities concerned. Each will occupy himself with that which belongs to his personal province. Therefore, in your practical religious experience, it is immaterial whether, in addressing your supplications, you visualize the Creator Son of your local universe or the Eternal Son at the center of all things.

7:3.4 (84.4) The discriminative operation of the spirit-gravity circuit might possibly be compared to the functions of the neural circuits in the material

comparar con las funciones de las vías neuronales del cuerpo humano material: los estímulos recorren interiormente estas vías neuronales; algunos se detienen y encuentran respuesta por parte de los centros espinales reflejos inferiores; otros continúan hasta los centros menos reflejos pero rutinarios del cerebro inferior, mientras que los impulsos más importantes y vitales, al llegar, se transmiten rápidamente por estos centros secundarios y se registran de forma inmediata en los niveles más elevados de la conciencia humana.

¡Cuánta mayor perfección existe no obstante en el magnífico proceder del mundo espiritual! Si aquello que se origina en vuestra conciencia se llena de supremo valor espiritual, una vez que le hayáis dado expresión, no habrá en el universo ningún poder que impida su transmisión rápida y directa al Ser Personal Absoluto y Espiritual de toda la creación.

Por el contrario, si vuestras súplicas son enteramente materiales y totalmente egocéntricas, no existe plan alguno por el que dichas oraciones merezcan encontrar cabida en la vía espiritual del Hijo Eterno. El contenido de todo ruego que no “rebose de espíritu” no puede encontrar lugar en dicha vía universal. Esas peticiones, enteramente egoístas y materiales, no progresan, no ascienden a las vías en donde se encauzan los verdaderos valores espirituales. Tales palabras son como “metal que resuena y címbalo que retiñe”.

Es el pensamiento motivado, el contenido espiritual, el que valida la súplica del mortal. Las palabras carecen de valor.

4. LOS PLANES DE PERFECCIÓN DIVINA

El Hijo Eterno tiene un nexo perpetuo con el Padre en cuanto al seguimiento satisfactorio del *plan divino de progreso*: el plan universal para la creación, evolución, ascensión y perfección de las criaturas de voluntad. Y, en cuanto a su dedicación divina, el Hijo es el eterno igual al Padre.

El Padre junto con su Hijo son como uno solo en el establecimiento y consumación de este colosal plan establecido para que los seres materiales del tiempo logren avanzar hacia la perfección eterna. Este designio para la elevación espiritual de las almas ascendentes del espacio es una creación conjunta del Padre y del Hijo, los cuales, con la cooperación del Espíritu Infinito, se dedican unidos a llevar a cabo tal propósito divino.

Este plan divino para lograr la perfección abarca tres cometidos únicos, aunque maravillosamente correlacionados, de la aventura

human body: Sensations travel inward over the neural paths; some are detained and responded to by the lower automatic spinal centers; others pass on to the less automatic but habit-trained centers of the lower brain, while the most important and vital incoming messages flash by these subordinate centers and are immediately registered in the highest levels of human consciousness.

7:3.5 (84.5) But how much more perfect is the superb technique of the spiritual world! If anything originates in your consciousness that is fraught with supreme spiritual value, when once you give it expression, no power in the universe can prevent its flashing directly to the Absolute Spirit Personality of all creation.

7:3.6 (84.6) Conversely, if your supplications are purely material and wholly self-centered, there exists no plan whereby such unworthy prayers can find lodgment in the spirit circuit of the Eternal Son. The content of any petition which is not “spirit indited” can find no place in the universal spiritual circuit; such purely selfish and material requests fall dead; they do not ascend in the circuits of true spirit values. Such words are as “sounding brass and a tinkling cymbal.”

7:3.7 (85.1) It is the motivating thought, the spiritual content, that validates the mortal supplication. Words are valueless.

4. THE DIVINE PERFECTION PLANS

7:4.1 (85.2) The Eternal Son is in everlasting liaison with the Father in the successful prosecution of the *divine plan of progress*: the universal plan for the creation, evolution, ascension, and perfection of will creatures. And, in divine faithfulness, the Son is the eternal equal of the Father.

7:4.2 (85.3) The Father and his Son are as one in the formulation and prosecution of this gigantic attainment plan for advancing the material beings of time to the perfection of eternity. This project for the spiritual elevation of the ascendant souls of space is a joint creation of the Father and the Son, and they are, with the co-operation of the Infinite Spirit, engaged in associative execution of their divine purpose.

7:4.3 (85.4) This divine plan of perfection attainment embraces three unique, though marvelously correlated, enterprises of universal adventure:

universal:

1. *El plan de logro progresivo.* Este es el plan de ascensión evolutiva establecido por el Padre Universal, cuyas instrucciones fueron sin reservas asumidas por el Hijo Eterno cuando asintió a lo que el Padre proponía: “Hagamos a las criaturas mortales a nuestra propia imagen”. Esta disposición para la elevación de las criaturas del tiempo incluye la dádiva de los modeladores del pensamiento de parte del Padre y la dotación de las criaturas materiales con las prerrogativas del ser personal.

2. *El plan de gracia.* El siguiente plan universal consiste en el sublime empeño del Hijo Eterno y de sus Hijos, homólogos entre sí, de revelar al Padre. Esto constituye la propuesta del Hijo Eterno y consiste en su dádiva de los Hijos de Dios a las creaciones evolutivas para allí hacer personal y llevar a efecto —encarnar y hacer real— el amor del Padre y la misericordia del Hijo para las criaturas de todos los universos. Propio del plan de gracia, y como rasgo preparatorio de este servicio de amor, los Hijos del Paraíso sirven de rehabilitadores de aquello que la equivocada voluntad de las criaturas ha hecho peligrar espiritualmente. En cualquier momento y lugar donde ocurra una demora en la consecución del plan de logro, si alguna rebelión acaso afectara o complicara este objetivo, las disposiciones previstas para situaciones de emergencia entrarían, entonces, en acción inmediata. Los Hijos del Paraíso se han comprometido a actuar con prontitud como rescatadores, a entrar en los ámbitos mismos de la rebelión y restaurar allí la condición espiritual de las esferas. Y uno de estos hijos creadores iguales en rango realizó en Urantia esta heroica contribución, en relación con la experiencia de su andadura de gracia para el logro de su soberanía.

3. *El plan del ministerio de la misericordia.* Una vez que se hubo establecido y proclamado el plan de logro y el plan de gracia, el Espíritu Infinito, solo y a partir de sí mismo, concibió y puso en acción el cometido formidable y universal del ministerio de la misericordia. Esta contribución resulta sumamente esencial para llevar a efecto, de forma práctica y con eficacia, tanto la labor de logro progresivo como la de gracia, y todos los seres personales espirituales de la Tercera Fuente y Centro participan del espíritu del ministerio de la misericordia, que de tal manera forma parte de la naturaleza de la Tercera Persona de la Deidad. No solo en la creación sino también en la administración de los universos, el Espíritu Infinito obra verdadera y literalmente como mandatario conjunto con el Padre y el Hijo.

El Hijo Eterno es el fiduciario personal, el custodio divino, del plan universal del Padre para

7:4.4 (85.5) 1. *The Plan of Progressive Attainment.*

This is the Universal Father's plan of evolutionary ascension, a program unreservedly accepted by the Eternal Son when he concurred in the Father's proposal, "Let us make mortal creatures in our own image." This provision for upstepping the creatures of time involves the Father's bestowal of the Thought Adjusters and the endowing of material creatures with the prerogatives of personality.

7:4.5 (85.6) 2. *The Bestowal Plan.*

The next universal plan is the great Father-revelation enterprise of the Eternal Son and his co-ordinate Sons. This is the proposal of the Eternal Son and consists of his bestowal of the Sons of God upon the evolutionary creations, there to personalize and factualize, to incarnate and make real, the love of the Father and the mercy of the Son to the creatures of all universes. Inherent in the bestowal plan, and as a provisional feature of this ministration of love, the Paradise Sons act as rehabilitators of that which misguided creature will has placed in spiritual jeopardy. Whenever and wherever there occurs a delay in the functioning of the attainment plan, if rebellion, perchance, should mar or complicate this enterprise, then do the emergency provisions of the bestowal plan become active forthwith. The Paradise Sons stand pledged and ready to function as retrievers, to go into the very realms of rebellion and there restore the spiritual status of the spheres. And such a heroic service a co-ordinate Creator Son did perform on Urantia in connection with his experiential bestowal career of sovereignty acquirement.

7:4.6 (85.7) 3. *The Plan of Mercy Ministry.*

When the attainment plan and the bestowal plan had been formulated and proclaimed, alone and of himself, the Infinite Spirit projected and put in operation the tremendous and universal enterprise of mercy ministry. This is the service so essential to the practical and effective operation of both the attainment and the bestowal undertakings, and the spiritual personalities of the Third Source and Center all partake of the spirit of mercy ministry which is so much a part of the nature of the Third Person of Deity. Not only in creation but also in administration, the Infinite Spirit functions truly and literally as the conjoint executive of the Father and the Son.

7:4.7 (86.1) The Eternal Son is the personal trustee,

the divine custodian, of the Father's universal plan

la ascensión de las criaturas. Habiendo promulgado el mandato universal, “Sed vosotros perfectos, como yo soy perfecto”, el Padre confió la realización de esta extraordinaria empresa al Hijo Eterno; y el Hijo Eterno comparte con su divino igual en rango, el Espíritu Infinito, su apoyo a este excelso cometido. Así pues, las Deidades cooperan de forma efectiva en la tarea de creación, dirección, evolución, revelación y servicio y, si es necesario, de restablecimiento y rehabilitación.

of creature ascension. Having promulgated the universal mandate, “Be you perfect, even as I am perfect,” the Father intrusted the execution of this tremendous undertaking to the Eternal Son; and the Eternal Son shares the fostering of this supernal enterprise with his divine co-ordinate, the Infinite Spirit. Thus do the Deities effectively co-operate in the work of creation, control, evolution, revelation, and ministration — and if required, in restoration and rehabilitation.

5. EL ESPÍRITU DE GRACIA

El Hijo Eterno se unió sin reservas al Padre Universal en la transmisión de aquel formidable dictado para toda la creación: “Sed vosotros perfectos, como vuestro Padre en Havona es perfecto”. Y, desde entonces, esa invitación-mandato ha alentado todos los planes de supervivencia y los designios de gracia del Hijo Eterno y de su inmensa familia de Hijos coiguales y adjuntos. Y, en estos mismos ministerios de gracia, los Hijos de Dios se han erigido como “el camino, la verdad y la vida” para todas las criaturas evolutivas.

El Hijo Eterno no puede entrar en contacto directo con los seres humanos como lo hace el Padre, a través del don de los prepersonales modeladores del pensamiento, pero el Hijo Eterno sí se acerca a los seres personales creados mediante una serie de disminuciones escalonadas de filiación divina hasta que le es posible presentarse al hombre y, a veces, hacerlo como hombre mismo.

La naturaleza enteramente personal del Hijo Eterno no se puede fraccionar. El Hijo Eterno realiza su ministerio bien como persona bien ejerciendo una influencia espiritual, nunca de otro modo. Al Hijo le resulta imposible hacerse parte de la experiencia de la criatura del modo en la que participa en ella el Padre-modelador, pero el Hijo Eterno mediante el ministerio de gracia compensa esta limitación. Lo que la experiencia de las entidades repartidas significa para el Padre Universal, las experiencias de encarnación de los Hijos del Paraíso significan para el Hijo Eterno.

El Hijo Eterno no viene al hombre mortal como voluntad divina, como modelador del pensamiento que mora en la mente humana; en cambio, el Hijo Eterno ciertamente vino al hombre mortal de Urantia cuando el *ser personal* divino de su Hijo, Miguel de Nebadón, se encarnó en la naturaleza humana de Jesús de Nazaret. Para compartir la experiencia de los seres personales creados, los Hijos de Dios del Paraíso deben asumir la naturaleza misma de estas criaturas y encarnar sus personas divinas como criaturas

5. THE SPIRIT OF BESTOWAL

7:5.1 (86.2) The Eternal Son without reservation joined with the Universal Father in broadcasting that tremendous injunction to all creation: “Be you perfect, even as your Father in Havona is perfect.” And ever since, that invitation-command has motivated all the survival plans and the bestowal projects of the Eternal Son and his vast family of co-ordinate and associated Sons. And in these very bestowals the Sons of God have become to all evolutionary creatures “the way, the truth, and the life.”

7:5.2 (86.3) The Eternal Son cannot contact directly with human beings as does the Father through the gift of the prepersonal Thought Adjusters, but the Eternal Son does draw near to created personalities by a series of downstepping gradations of divine sonship until he is enabled to stand in man's presence and, at times, as man himself.

7:5.3 (86.4) The purely personal nature of the Eternal Son is incapable of fragmentation. The Eternal Son ministers as a spiritual influence or as a person, never otherwise. The Son finds it impossible to become a part of creature experience in the sense that the Father-Adjuster participates therein, but the Eternal Son compensates this limitation by the technique of bestowal. What the experience of fragmented entities means to the Universal Father, the incarnation experiences of the Paradise Sons mean to the Eternal Son.

7:5.4 (86.5) The Eternal Son comes not to mortal man as the divine will, the Thought Adjuster indwelling the human mind, but the Eternal Son did come to mortal man on Urantia when the divine *personality* of his Son, Michael of Nebadon, incarnated in the human nature of Jesus of Nazareth. To share the experience of created personalities, the Paradise Sons of God must assume the very natures of such creatures and incarnate their divine personalities as the actual creatures themselves. Incarnation, the secret of

mismas. La encarnación, el secreto de Lugar del Hijo, es el método utilizado por el Hijo para liberarse de lo que sería su atadura completa al ser personal total.

Hace muchísimo tiempo el Hijo Eterno se dio de gracia en cada una de las vías circulatorias de la creación central para lucidez y avance de todos los habitantes y peregrinos de Havona, incluyendo a los peregrinos ascendentes del tiempo. En ninguno de estos siete ministerios de gracia obró ni como ascendente ni como originario de Havona. Él existía como él mismo. Su experiencia fue única; no fue *con* ni *como* un humano u otro peregrino sino de alguna manera vinculado a estos en un sentido suprapersonal.

Tampoco pasó por el descanso que transcurre entre la vía interior orbital de Havona y las orillas del Paraíso. No es posible para él, un ser absoluto, suspender su conciencia personal, porque en él se centran todas las líneas de la gravedad espiritual. Y, durante los períodos de estos ministerios de gracia, no se atenuó la luminosidad espiritual de su aposentamiento en el Paraíso central ni disminuyó el dominio de la gravedad espiritual universal que ejerce el Hijo.

Los ministerios de gracia del Hijo Eterno en Havona no están al alcance de la imaginación humana: fueron trascendentales. Él amplió entonces y posteriormente la experiencia de todo Havona, pero no sabemos si amplió la supuesta capacidad experiencial de su propia naturaleza existencial. Eso formaría parte del misterio de gracia de los Hijos del Paraíso. Sí creemos, no obstante, que todo lo que el Hijo adquirió en estos ministerios, aunque no sabemos qué es, lo ha retenido desde entonces.

Sean cuales fueren nuestras dificultades para comprender los ministerios de gracia de la segunda persona de la Deidad, sí comprendemos bien el efectuado en Havona por un Hijo del Hijo Eterno, que de cierto recorrió las vías circulatorias del universo central y que realmente compartió las experiencias que forman a los ascendentes para poder alcanzar la Deidad. Este fue el Miguel primigenio, el hijo creador primogénito, que pasó por la experiencia de vida de los peregrinos ascendentes, circundando vía tras vía, recorriendo personalmente con ellos las etapas de cada círculo en los tiempos de Granfanda, el primero de los mortales en llegar a Havona.

Sea lo que además revelara este Miguel primigenio, él hizo realidad para las criaturas de Havona el supremo ministerio de gracia de la Madre Hijo Primigenia. Tan real fue, que por siempre todo peregrino del tiempo, en su venturoso afán por alcanzar las vías circulatorias de Havona, se siente alentado y fortalecido por la certeza de que el Hijo Eterno de Dios renunció

Sonarington, is the technique of the Son's escape from the otherwise all-encompassing fetters of personality absolutism.

7:5.5 (86.6) Long, long ago the Eternal Son bestowed himself upon each of the circuits of the central creation for the enlightenment and advancement of all the inhabitants and pilgrims of Havona, including the ascending pilgrims of time. On none of these seven bestowals did he function as either an ascender or a Havoner. He existed as himself. His experience was unique; it was not *with* or as a human or other pilgrim but in some way associative in the superpersonal sense.

7:5.6 (86.7) Neither did he pass through the rest that intervenes between the inner Havona circuit and the shores of Paradise. It is not possible for him, an absolute being, to suspend consciousness of personality, for in him center all lines of spiritual gravity. And during the times of these bestowals the central Paradise lodgment of spiritual luminosity was undimmed, and the Son's grasp of universal spirit gravity was undiminished.

7:5.7 (87.1) The bestowals of the Eternal Son in Havona are not within the scope of human imagination; they were transcendental. He added to the experience of all Havona then and subsequently, but we do not know whether he added to the supposed experiential capacity of his existential nature. That would fall within the bestowal mystery of the Paradise Sons. We do, however, believe that whatever the Eternal Son acquired on these bestowal missions, he has ever since retained; but we do not know what it is.

7:5.8 (87.2) Whatever our difficulty in comprehending the bestowals of the Second Person of Deity, we do comprehend the Havona bestowal of a Son of the Eternal Son, who literally passed through the circuits of the central universe and actually shared those experiences which constitute an ascender's preparation for Deity attainment. This was the original Michael, the first-born Creator Son, and he passed through the life experiences of the ascending pilgrims from circuit to circuit, personally journeying a stage of each circle with them in the days of Grandfanda, the first of all mortals to attain Havona.

7:5.9 (87.3) Whatever else this original Michael revealed, he made the transcendent bestowal of the Original Mother Son real to the creatures of Havona. So real, that forevermore each pilgrim of time who labors in the adventure of making the Havona circuits is cheered and strengthened by the certain knowledge that the Eternal Son of God seven times abdicated the power and glory of Paradise to participate in the experiences of the

siete veces al poder y a la gloria del Paraíso para ser partícipe, en las siete vías de realización continua de Havona, de las experiencias de los peregrinos del tiempo y del espacio.

El Hijo Eterno sirve como modelo de inspiración para todos los Hijos de Dios en los ministerios de gracia que realizan en todos los universos del tiempo y del espacio. Los hijos creadores de igual rango y los hijos magistrados adjuntos a ellos, junto a otros órdenes de filiación no revelados, comparten esta extraordinaria buena disposición de darse de gracia a todos los diversos órdenes de vida creatural y como criaturas mismas. Por consiguiente, en espíritu y debido a la afinidad de naturaleza así como al hecho de su origen, se hace verdad que en los ministerios de gracia de todo Hijo de Dios a los mundos del espacio mediante tales ministerios, el Hijo Eterno se da a las criaturas con inteligencia y voluntad de los universos.

En espíritu y en naturaleza, por no decir en todos los atributos, todo Hijo del Paraíso es un retrato divinamente perfecto del Hijo Primigenio. Es literalmente cierto que quien ha visto a un Hijo del Paraíso, ha visto al Hijo Eterno de Dios.

6. LOS HIJOS DE DIOS DEL PARAÍSO

La falta de conocimiento respecto a los múltiples Hijos de Dios origina en Urantia una gran confusión. Y este desconocimiento persiste a pesar de las afirmaciones que constan en un cóncave de estos seres personales divinos: “Cuando se regocijaban los Hijos de Dios, y todas las estrellas de la mañana alababan juntas”. Cada milenio en el tiempo estándar del sector, los diferentes órdenes de Hijos divinos se congregan para sus cóncaves periódicos.

El Hijo Eterno constituye la fuente personal de los admirables atributos de misericordia y servicio que con tanta plenitud caracterizan a todos los órdenes descendentes de Hijos de Dios, según obran por toda la creación. El Hijo Eterno transmite de forma indefectible toda la naturaleza divina, por no decir todos los infinitos atributos, a los Hijos del Paraíso que salen de la Isla eterna para revelar al universo de los universos su carácter divino.

El Hijo Primigenio y Eterno es el vástago-persona del “primer” pensamiento completo e infinito del Padre Universal. Cada vez que el Padre Universal y el Hijo Eterno conciben de forma conjunta un pensamiento personal nuevo, primigenio, idéntico, único y absoluto, en ese mismo instante, esa idea creativa se hace personal de forma perfecta y, finalmente, constituye el ser y el ser personal de un nuevo y primigenio *hijo creador*. En naturaleza espiritual,

time-space pilgrims on the seven circuits of progressive Havona attainment.

7:5.10 (87.4) The Eternal Son is the exemplary inspiration for all the Sons of God in their ministrations of bestowal throughout the universes of time and space. The co-ordinate Creator Sons and the associate Magisterial Sons, together with other unrevealed orders of sonship, all partake of this wonderful willingness to bestow themselves upon the varied orders of creature life and as the creatures themselves. Therefore, in spirit and because of kinship of nature as well as fact of origin, it becomes true that in the bestowal of each Son of God upon the worlds of space, in and through and by these bestowals, the Eternal Son has bestowed himself upon the intelligent will creatures of the universes.

7:5.11 (87.5) In spirit and nature, if not in all attributes, each Paradise Son is a divinely perfect portraiture of the Original Son. It is literally true, whosoever has seen a Paradise Son has seen the Eternal Son of God.

6. THE PARADISE SONS OF GOD

7:6.1 (87.6) The lack of a knowledge of the multiple Sons of God is a source of great confusion on Urantia. And this ignorance persists in the face of such statements as the record of a conclave of these divine personalities: “When the Sons of God proclaimed joy, and all of the Morning Stars sang together.” Every millennium of sector standard time the various orders of the divine Sons fgather for their periodic conclaves.

7:6.2 (87.7) The Eternal Son is the personal source of the adorable attributes of mercy and service which so abundantly characterize all orders of the descending Sons of God as they function throughout creation. All the divine nature, if not all the infinity of attributes, the Eternal Son unfailingly transmits to the Paradise Sons who go out from the eternal Isle to reveal his divine character to the universe of universes.

7:6.3 (88.1) The Original and Eternal Son is the offspring-person of the “first” completed and infinite thought of the Universal Father. Every time the Universal Father and the Eternal Son jointly project a new, original, identical, unique, and absolute personal thought, that very instant this creative idea is perfectly and finally personalized in the being and personality of a new and original *Creator Son*. In spirit nature, divine wisdom, and co-ordinate creative power, these Creator Sons

sabiduría divina y mismo rango de poder creativo, estos hijos creadores son potencialmente coiguales al Dios Padre y al Dios Hijo.

Los hijos creadores salen desde el Paraíso a los universos del tiempo y, con la cooperación de las instancias intermedias controladoras y creativas de la Tercera Fuente y Centro, completan la organización de los universos locales en evolución. Estos Hijos no tienen a su cargo ni se ocupan de los dictados centrales y universales sobre la materia, la mente y el espíritu. Por consiguiente, están limitados en sus actos creativos por la preexistencia, prioridad y primacía de la Primera Fuente y Centro y de sus Absolutos de igual rango. Dichos Hijos solamente pueden regir a lo que dan nacimiento. La administración absoluta de lo creado es consustancial a la prioridad de la existencia y es inseparable de la eternidad de la presencia. El Padre permanece primordial en los universos.

Al igual que los hijos creadores se hacen personales mediante el Padre y el Hijo, los *hijos magistrados* se hacen personales mediante el Hijo y el Espíritu. Estos son los Hijos que, en sus experiencias de encarnación como criaturas, ganan el derecho a servir en las creaciones del tiempo y del espacio como jueces dictaminadores de la supervivencia.

El Padre, el Hijo y el Espíritu también se unen para hacer personales a los versátiles *hijos preceptores de la Trinidad*, que recorren el gran universo obrando como los excelsos maestros de todos los seres personales, tanto humanos como divinos. Y hay muchos otros órdenes de filiación del Paraíso que no se han desvelado a los mortales de Urantia.

Entre la Madre Hijo Primigenia y estas multitudes de Hijos del Paraíso dispersos por toda la creación hay un canal de comunicación directo y exclusivo, un canal cuyo cometido es inherente a la cualidad de la afinidad espiritual que los une, correlacionándolos de una manera casi absolutamente espiritual. Esta vía interfiliar es enteramente diferente de la vía universal de circulación de la gravedad espiritual, que también se centra en la persona de la Segunda Fuente y Centro. Todos los Hijos de Dios que se originan en las personas de las Deidades del Paraíso están en comunicación constante y directa con la Madre Hijo Eterna. Y esta comunicación se realiza de forma instantánea; es independiente del tiempo, aunque a veces el espacio la condiciona.

El Hijo Eterno no solo tiene en todo momento un conocimiento perfecto en lo que concierne al estatus, pensamientos y múltiple actividad de todos los órdenes de filiación del Paraíso, sino que también tiene, en todo momento, un conocimiento perfecto respecto a todo lo que

are potentially equal with God the Father and God the Son.

7:6.4 (88.2) The Creator Sons go out from Paradise into the universes of time and, with the co-operation of the controlling and creative agencies of the Third Source and Center, complete the organization of the local universes of progressive evolution. These Sons are not attached to, nor are they concerned with, the central and universal controls of matter, mind, and spirit. Hence are they limited in their creative acts by the pre-existence, priority, and primacy of the First Source and Center and his co-ordinate Absolutes. These Sons are able to administer only that which they bring into existence. Absolute administration is inherent in priority of existence and is inseparable from eternity of presence. The Father remains primal in the universes.

7:6.5 (88.3) Much as the Creator Sons are personalized by the Father and the Son, so are the *Magisterial Sons* personalized by the Son and the Spirit. These are the Sons who, in the experiences of creature incarnation, earn the right to serve as the judges of survival in the creations of time and space.

7:6.6 (88.4) The Father, Son, and Spirit also unite to personalize the versatile *Trinity Teacher Sons*, who range the grand universe as the supernal teachers of all personalities, human and divine. And there are numerous other orders of Paradise sonship that have not been brought to the attention of Urantia mortals.

7:6.7 (88.5) Between the Original Mother Son and these hosts of Paradise Sons scattered throughout all creation, there is a direct and exclusive channel of communication, a channel whose function is inherent in the quality of spiritual kinship which unites them in bonds of near-absolute spiritual association. This intersonship circuit is entirely different from the universal circuit of spirit gravity, which also centers in the person of the Second Source and Center. All Sons of God who take origin in the persons of the Paradise Deities are in direct and constant communication with the Eternal Mother Son. And such communication is instantaneous; it is independent of time though sometimes conditioned by space.

7:6.8 (88.6) The Eternal Son not only has at all times perfect knowledge concerning the status, thoughts, and manifold activities of all orders of Paradise sonship, but he also has perfection of knowledge at all times regarding everything of spiritual value which exists in the hearts of all

exista de valor espiritual en los corazones de todas las criaturas de la creación primaria y central de la eternidad y de las creaciones secundarias temporales de los hijos creadores de igual rango.

creatures in the primary central creation of eternity and in the secondary time creations of the co-ordinate Creator Sons.

7. LA REVELACIÓN SUPREMA DEL PADRE

El Hijo Eterno es una revelación completa, exclusiva, universal y final del espíritu y del ser personal del Padre Universal. Todo conocimiento y toda información concerniente al Padre deben provenir del Hijo Eterno y de sus Hijos del Paraíso. El Hijo Eterno procede de la eternidad y es, totalmente y sin condicionamiento espiritual alguno, uno con el Padre. En ser personal divino son equiparables; en naturaleza espiritual, iguales; en divinidad, idénticos.

El carácter de Dios no podría intrínsecamente mejorarse de modo alguno en la persona del Hijo porque el Padre divino es infinitamente perfecto, pero ese carácter y ese ser personal se magnifican, despojándose de lo no personal y no espiritual, para revelarse a los seres creados. La Primera Fuente y Centro es mucho más que un ser personal, pero todas las cualidades espirituales del ser personal paternal de la Primera Fuente y Centro están espiritualmente presentes en el ser personal absoluto del Hijo Eterno.

El Hijo primordial y sus Hijos están dedicados a la revelación universal de la naturaleza espiritual y personal del Padre para toda la creación. En el universo central, en los suprauniversos, en los universos locales o en los planetas habitados, es un Hijo del Paraíso quien revela al Padre Universal a los hombres y a los ángeles. El Hijo Eterno y sus Hijos revelan el cauce por el que la criatura accede al Padre Universal. E incluso nosotros, los de elevado origen, entendemos al Padre con mayor plenitud cuando examinamos la revelación de su carácter y de su ser personal en el Hijo Eterno y en los Hijos del Hijo Eterno.

El Padre desciende a vosotros como ser personal solamente a través de los Hijos divinos del Hijo Eterno. Y vosotros llegáis al Padre por ese mismo camino vivo; ascendéis al Padre mediante la guía de este grupo de Hijos divinos. Y esto es verdad a pesar de que vuestro mismo ser personal sea la dádiva directa del Padre Universal.

En toda esta extensa actividad de la dilatada administración espiritual del Hijo Eterno, no olvidéis que el Hijo es una persona tan verdadera y real como lo es el Padre. En efecto, a los seres

7. THE SUPREME REVELATION OF THE FATHER

7:7.1 (88.7) The Eternal Son is a complete, exclusive, universal, and final revelation of the spirit and the personality of the Universal Father. All knowledge of, and information concerning, the Father must come from the Eternal Son and his Paradise Sons. The Eternal Son is from eternity and is wholly and without spiritual qualification one with the Father. In divine personality they are co-ordinate; in spiritual nature they are equal; in divinity they are identical.

7:7.2 (89.1) The character of God could not possibly be intrinsically improved upon in the person of the Son, for the divine Father is infinitely perfect, but that character and personality are amplified, by divestment of the nonpersonal and nonspiritual, for revelation to creature beings. The First Source and Center is much more than a personality, but all of the spirit qualities of the father personality of the First Source and Center are spiritually present in the absolute personality of the Eternal Son.

7:7.3 (89.2) The primal Son and his Sons are engaged in making a universal revelation of the spiritual and personal nature of the Father to all creation. In the central universe, the superuniverses, the local universes, or on the inhabited planets, it is a Paradise Son who reveals the Universal Father to men and angels. The Eternal Son and his Sons reveal the avenue of creature approach to the Universal Father. And even we of high origin understand the Father much more fully as we study the revelation of his character and personality in the Eternal Son and in the Sons of the Eternal Son.

7:7.4 (89.3) The Father comes down to you as a personality only through the divine Sons of the Eternal Son. And you attain the Father by this same living way; you ascend to the Father by the guidance of this group of divine Sons. And this remains true notwithstanding that your very personality is a direct bestowal of the Universal Father.

7:7.5 (89.4) In all these widespread activities of the far-flung spiritual administration of the Eternal Son, do not forget that the Son is a person just as truly and actually as the Father is a person. Indeed, to

que alguna vez pertenecieron al orden humano, el Hijo Eterno les resultará de más fácil acceso que el Padre Universal. En el progreso de los peregrinos del tiempo a través de las vías circulatorias de Havona, vosotros podréis llegar al Hijo mucho antes de estar preparados para percibir al Padre.

Comprenderéis más acerca del carácter y de la naturaleza misericordiosa del Hijo Eterno según meditéis sobre la revelación de estos atributos divinos que en un acto de amor realizó vuestro propio hijo creador, el que fuera Hijo del Hombre en la tierra, ahora excelso soberano de vuestro universo local: el Hijo del Hombre y el Hijo de Dios.

[Redactado por un consejero divino designado para describir al Hijo Eterno del Paraíso.]

beings of the onetime human order the Eternal Son will be more easy to approach than the Universal Father. In the progress of the pilgrims of time through the circuits of Havona, you will be competent to attain the Son long before you are prepared to discern the Father.

7:7.6 (89.5) More of the character and merciful nature of the Eternal Son of mercy you should comprehend as you meditate on the revelation of these divine attributes which was made in loving service by your own Creator Son, onetime Son of Man on earth, now the exalted sovereign of your local universe — the Son of Man and the Son of God.

7:7.7 (89.6) [Indited by a Divine Counselor assigned to formulate this statement depicting the Eternal Son of Paradise.]

Escrito 8. El Espíritu Infinito

⇐ 007

LOS ESCRITOS DE URANTIA

009 ⇐

PARTE I. EL UNIVERSO CENTRAL Y LOS SUPRAUNIVERSOS

ESCRITO 8 EL ESPÍRITU INFINITO

Títulos de las Secciones

Introducción

1. EL DIOS DE ACCIÓN
2. LA NATURALEZA DEL ESPÍRITU INFINITO
3. LA RELACIÓN DEL ESPÍRITU CON EL PADRE Y EL HIJO
4. EL ESPÍRITU DEL MINISTERIO DIVINO
5. LA PRESENCIA DE DIOS
6. EL SER PERSONAL DEL ESPÍRITU INFINITO

PAPER 8 THE INFINITE SPIRIT

SECTIONS

Introduction

1. The God of Action
2. Nature of the Infinite Spirit
3. Relation of the Spirit to the Father and the Son
4. The Spirit of Divine Ministry
5. The Presence of God
6. Personality of the Infinite Spirit

Introducción

Allá por la eternidad, cuando el “primer” pensamiento infinito y absoluto del Padre Universal halla en el Hijo Eterno un verbo tan perfecto y adecuado para su expresión divina, se sucede seguidamente el deseo supremo tanto del Dios pensamiento como del Dios verbo de tener un ser universal e infinito que manifieste su expresión mutua y su acción combinada.

En los albores de la eternidad, tanto el Padre como el Hijo se hacen infinitamente conocedores de su mutua interdependencia, de su eterna y absoluta unicidad, y, por consiguiente, celebran un pacto infinito y sempiterno de su vinculación divina. Este pacto sin fin se celebra para la realización de sus conceptos unidos a través de todo el círculo de la eternidad; y, a partir de este acontecimiento eterno, el Padre y el Hijo permanecen en esta unión divina.

Nos encontramos ahora, frente a frente, con

INTRODUCTION

8:0.1 (90.1) BACK in eternity, when the Universal Father's “first” infinite and absolute thought finds in the Eternal Son such a perfect and adequate word for its divine expression, there ensues the supreme desire of both the Thought-God and the Word-God for a universal and infinite agent of mutual expression and combined action.

8:0.2 (90.2) In the dawn of eternity both the Father and the Son become infinitely cognizant of their mutual interdependence, their eternal and absolute oneness; and therefore do they enter into an infinite and everlasting covenant of divine partnership. This never-ending compact is made for the execution of their united concepts throughout all of the circle of eternity; and ever since this eternity event the Father and the Son continue in this divine union.

8:0.3 (90.3) We are now face to face with the eternity

el origen en la eternidad del Espíritu Infinito, de la Tercera Persona de la Deidad. En el instante mismo en el que el Dios Padre y el Dios Hijo conciben de forma conjunta una acción idéntica e infinita —sustentar un plan de pensamiento absoluto—, en ese mismo momento, el Espíritu Infinito comienza a existir, ya en su completa totalidad.

Expreso así el orden del origen de las Deidades únicamente para permitirlos pensar en su relación. En la realidad, las tres existen desde la eternidad; son existenciales. No tienen ni principio ni fin en el tiempo; son iguales en rango, supremas, últimas, absolutas e infinitas. Son, siempre han sido y siempre serán tres personas claramente individualizadas pero eternamente vinculadas: el Dios Padre, el Dios Hijo y el Dios Espíritu.

1. EL DIOS DE ACCIÓN

En la eternidad del pasado, al hacerse personal el Espíritu Infinito, el ciclo del ser personal divino se torna perfecto y completo. El Dios de Acción existe, y el inmenso escenario del espacio está preparado para la acción formidable de la creación —la aventura universal—, el panorama divino de las eras eternas.

El primer acto del Espíritu Infinito es la observación y el reconocimiento de sus padres divinos, el Padre-Padre y la Madre-Hijo. Él, el Espíritu, se identifica de forma incondicional con ambos. Es plenamente conocedor por separado de sus personas y de sus atributos infinitos así como de su naturaleza combinada y de su labor conjunta. Luego, de forma voluntaria, con una disposición suprema y una alentadora espontaneidad, la tercera persona de la Deidad, a pesar de su igualdad con la primera y la segunda personas, promete eterna lealtad al Dios Padre y reconoce su perpetua dependencia del Dios Hijo.

Inherente a la naturaleza de este proceso y en reconocimiento mutuo de la independencia personal de cada uno y de la unión rectora de los tres, se establece el ciclo de la eternidad. La Trinidad del Paraíso existe. El escenario del espacio universal está listo para el panorama múltiple e ilimitado del despliegue creativo del propósito del Padre Universal, que se realiza por medio de la persona del Hijo Eterno y mediante la intervención del Dios de Acción, a través de quien se lleva a cabo la actuación sobre la realidad de la colaboración creadora del Padre-Hijo.

El Dios de Acción obra y las inertes bóvedas del espacio se ponen en movimiento. Mil millones de esferas perfectas vienen a existir en un instante. Antes de este momento hipotético en la eternidad, las energías del espacio intrínsecas al

origin of the Infinite Spirit, the Third Person of Deity. The very instant that God the Father and God the Son conjointly conceive an identical and infinite action — the execution of an absolute thought-plan — that very moment, the Infinite Spirit springs full-fledgedly into existence.

8:0.4 (90.4) In thus reciting the order of the origin of the Deities, I do so merely to enable you to think of their relationship. In reality they are all three existent from eternity; they are existential. They are without beginning or ending of days; they are co-ordinate, supreme, ultimate, absolute, and infinite. They are and always have been and ever shall be. And they are three distinctly individualized but eternally associated persons, God the Father, God the Son, and God the Spirit.

1. THE GOD OF ACTION

8:1.1 (90.5) In the eternity of the past, upon the personalization of the Infinite Spirit the divine personality cycle becomes perfect and complete. The God of Action is existent, and the vast stage of space is set for the stupendous drama of creation — the universal adventure — the divine panorama of the eternal ages.

8:1.2 (90.6) The first act of the Infinite Spirit is the inspection and recognition of his divine parents, the Father-Father and the Mother-Son. He, the Spirit, unqualifiedly identifies both of them. He is fully cognizant of their separate personalities and infinite attributes as well as of their combined nature and united function. Next, voluntarily, with transcendent willingness and inspiring spontaneity, the Third Person of Deity, notwithstanding his equality with the First and Second Persons, pledges eternal loyalty to God the Father and acknowledges everlasting dependence upon God the Son.

8:1.3 (90.7) Inherent in the nature of this transaction and in mutual recognition of the personality independence of each and the executive union of all three, the cycle of eternity is established. The Paradise Trinity is existent. The stage of universal space is set for the manifold and never-ending panorama of the creative unfolding of the purpose of the Universal Father through the personality of the Eternal Son and by the execution of the God of Action, the executive agency for the reality performances of the Father-Son creator partnership.

8:1.4 (91.1) The God of Action functions and the dead vaults of space are astir. One billion perfect spheres flash into existence. Prior to this hypothetical eternity moment the space-energies inherent in Paradise are existent and potentially

Paraíso existen y son potencialmente operativas, pero no están actualizadas; ni tampoco puede medirse la gravedad física excepto por la reacción de las realidades materiales a su incesante atracción. No hay ningún universo material en este (supuesto) momento eternamente distante, pero en el mismo instante en que se materializan mil millones de mundos, se manifiesta la gravedad suficiente y adecuada para mantenerlos dentro de la perpetua atracción del Paraíso.

Centellea ahora por la creación de los Dioses la segunda forma de la energía, y este espíritu que efluye es de manera instantánea aprehendido por la gravedad espiritual del Hijo Eterno. Así pues, el universo, abarcado de forma doble por la gravedad, es rozado por la energía del infinito y se sumerge en el espíritu de la divinidad. De este modo se prepara el terreno de la vida para la conciencia de la mente, que se manifiesta en las vías circulatorias de la inteligencia vinculadas al Espíritu Infinito.

Sobre estas simientes de existencia potencial, difundidas a lo largo y ancho de la creación central de los Dioses, el Padre actúa y aparece el ser personal creatural. Luego, la presencia de las Deidades del Paraíso llena todo el espacio organizado y comienza de forma efectiva a atraer todas las cosas y seres hacia el Paraíso.

El Espíritu Infinito se eterniza de forma simultánea al nacimiento de los mundos de Havona, este universo central que se crea por él y con él y en él en obediencia a los conceptos combinados y a las voluntades unidas del Padre y el Hijo. La tercera persona se hace Deidad por este mismo acto de creación conjunta, convirtiéndose así, por siempre, en el Creador Conjunto.

Estos son los tiempos grandiosos y asombrosos de la expansión creadora del Padre y del Hijo por medio de la acción y en la acción de su colaborador conjunto y mandatario exclusivo, la Tercera Fuente y Centro. No hay ninguna constancia de estos agitados tiempos. Contamos tan solo con las escasas revelaciones del Espíritu Infinito para sustanciar estos portentosos procesos, y él simplemente verifica el hecho de que el universo central y todo lo que pertenece a este se eternizaron simultáneamente al lograr él su ser personal y su existencia consciente.

En resumen, el Espíritu Infinito demuestra que, puesto que él es eterno, así también el universo central es eterno. Y este es el punto de partida tradicional de la historia del universo de los universos. No se sabe nada en absoluto, y no existe documentación respecto a acontecimientos o procesos anteriores a esta formidable erupción de energía creativa y de sabiduría rectora que

operative, but they have no actuality of being; neither can physical gravity be measured except by the reaction of material realities to its incessant pull. There is no material universe at this (assumed) eternally distant moment, but the very instant that one billion worlds materialize, there is in evidence gravity sufficient and adequate to hold them in the everlasting grasp of Paradise.

8:1.5 (91.2) There now flashes through the creation of the Gods the second form of energy, and this outflowing spirit is instantly grasped by the spiritual gravity of the Eternal Son. Thus the twofold gravity-embraced universe is touched with the energy of infinity and immersed in the spirit of divinity. In this way is the soil of life prepared for the consciousness of mind made manifest in the associated intelligence circuits of the Infinite Spirit.

8:1.6 (91.3) Upon these seeds of potential existence, diffused throughout the central creation of the Gods, the Father acts, and creature personality appears. Then does the presence of the Paradise Deities fill all organized space and begin effectively to draw all things and beings Paradiseward.

8:1.7 (91.4) The Infinite Spirit eternalizes concurrently with the birth of the Havona worlds, this central universe being created by him and with him and in him in obedience to the combined concepts and united wills of the Father and the Son. The Third Person deities by this very act of conjoint creation, and he thus forever becomes the Conjoint Creator.

8:1.8 (91.5) These are the grand and awful times of the creative expansion of the Father and the Son by, and in, the action of their conjoint associate and exclusive executive, the Third Source and Center. There exists no record of these stirring times. We have only the meager disclosures of the Infinite Spirit to substantiate these mighty transactions, and he merely verifies the fact that the central universe and all that pertains thereto eternalized simultaneously with his attainment of personality and conscious existence.

8:1.9 (91.6) In brief, the Infinite Spirit testifies that, since he is eternal, so also is the central universe eternal. And this is the traditional starting point of the history of the universe of universes. Absolutely nothing is known, and no records are in existence, regarding any event or transaction prior to this stupendous eruption of creative energy and administrative wisdom that crystallized the vast

cristalizó el inmenso universo que existe, y que con tanta excelencia obra en el centro de todas las cosas. Más allá de este acontecimiento, se encuentran los inescrutables procesos de la eternidad y las profundidades del infinito, un absoluto misterio.

Así pues, describimos el origen secuencial de la Tercera Fuente y Centro intentando ser condescendientes con las mentes de las criaturas mortales, sujetas al tiempo y condicionadas al espacio. La mente del hombre necesita tener un punto de partida para la visualización de la historia del universo, y se me ha instruido que proponga este método histórico de acceso al concepto de la eternidad. En la mente material, la lógica exige una Primera Causa; por lo tanto, consideramos que el Padre Universal es la Primera Fuente y Centro absoluta de toda la creación y, al mismo tiempo, instruimos a todas las mentes creaturales en el hecho de que el Hijo y el Espíritu son coeternos con el Padre en todas las fases de la historia universal y en todos los ámbitos de la actividad creativa. Lo hacemos sin dejar, en modo alguno, de respetar la realidad y la eternidad de la Isla del Paraíso y de los Absolutos Indeterminado, Universal y de la Deidad.

Es bastante con que la mente material de los hijos del tiempo alcance a concebir al Padre en la eternidad. Sabemos que un niño se relaciona mejor con la realidad si comprende primero las relaciones del núcleo padre-hijo y luego ensancha este concepto hasta abarcar la familia como un todo. Posteriormente, la mente en formación del niño podrá asimilar el concepto de las relaciones familiares, de las relaciones de la comunidad, de la raza y del mundo y, luego, las del universo, del suprauniverso e incluso del universo de los universos.

2. LA NATURALEZA DEL ESPÍRITU INFINITO

El Creador Conjunto pertenece a la eternidad y es total e incondicionalmente uno con el Padre Universal y con el Hijo Eterno. El Espíritu Infinito refleja en perfección no solo la naturaleza del Padre del Paraíso, sino también la del Hijo Primigenio.

A la Tercera Fuente y Centro se le conoce por numerosos títulos: Espíritu Universal, Guía Suprema, Creador Conjunto, Mandatario Divino, Mente Infinita, Espíritu de los Espíritus, Espíritu Materno del Paraíso, Actor Conjunto, Coordinador Final, Espíritu Onnipresente, Inteligencia Absoluta, Acción Divina; y, en Urantia, algunas veces se le confunde con la mente cósmica.

Es del todo apropiado denominar Espíritu

universe which exists, and so exquisitely functions, at the center of all things. Beyond this event lie the unsearchable transactions of eternity and the depths of infinity — absolute mystery.

8:1.10 (91.7) And we thus portray the sequential origin of the Third Source and Center as an interpretative condescension to the time-bound and space-conditioned mind of mortal creatures. The mind of man must have a starting point for the visualization of universe history, and I have been directed to provide this technique of approach to the historic concept of eternity. In the material mind, consistency demands a First Cause; therefore do we postulate the Universal Father as the First Source and the Absolute Center of all creation, at the same time instructing all creature minds that the Son and the Spirit are coeternal with the Father in all phases of universe history and in all realms of creative activity. And we do this without in any sense being disregarding of the reality and eternity of the Isle of Paradise and of the Unqualified, Universal, and Deity Absolutes.

8:1.11 (92.1) It is enough of a reach of the material mind of the children of time to conceive of the Father in eternity. We know that any child can best relate himself to reality by first mastering the relationships of the child-parent situation and then by enlarging this concept to embrace the family as a whole. Subsequently the growing mind of the child will be able to adjust to the concept of family relations, to relationships of the community, the race, and the world, and then to those of the universe, the superuniverse, even the universe of universes.

2. NATURE OF THE INFINITE SPIRIT

8:2.1 (92.2) The Conjoint Creator is from eternity and is wholly and without qualification one with the Universal Father and the Eternal Son. The Infinite Spirit reflects in perfection not only the nature of the Paradise Father but also the nature of the Original Son.

8:2.2 (92.3) The Third Source and Center is known by numerous titles: the Universal Spirit, the Supreme Guide, the Conjoint Creator, the Divine Executive, the Infinite Mind, the Spirit of Spirits, the Paradise Mother Spirit, the Conjoint Actor, the Final Co-ordinator, the Omnipresent Spirit, the Absolute Intelligence, the Divine Action; and on Urantia he is sometimes confused with the cosmic mind.

8:2.3 (92.4) It is altogether proper to denominate the

Infinito a la Tercera Persona de la Deidad, porque Dios es espíritu. Pero las criaturas materiales que cometen el error de considerar la materia como realidad básica y la mente, junto al espíritu, como postulados enraizados en la materia, comprenderían mejor la Tercera Fuente y Centro si se le llamara Realidad Infinita, Organizador Universal o Coordinador del Ser Personal.

El Espíritu Infinito, como revelación universal de la divinidad, es inescrutable y está totalmente fuera del alcance de la comprensión humana. Para percibir la absolutidad del Espíritu solo necesitáis contemplar la infinitud del Padre Universal y maravillaros de la eternidad del Hijo Primigenio.

Hay ciertamente un misterio en la persona del Espíritu Infinito, pero no tanto como en las personas del Padre y el Hijo. De todos los aspectos de la naturaleza del Padre, el Creador Conjunto es quien revela su infinitud de la manera más espectacular. Incluso si el universo matriz finalmente se expandiera a la infinitud, la presencia espiritual, la potestad sobre la energía y el potencial intelectual del Actor Conjunto serían adecuados para hacer frente a las demandas de semejante creación ilimitada.

Aunque comparte en todo sentido la perfección, la rectitud y el amor del Padre Universal, el Espíritu Infinito manifiesta una inclinación hacia los atributos de la misericordia del Hijo Eterno, convirtiéndose así en el benefactor de la misericordia de las Deidades del Paraíso para el gran universo. Desde siempre y por siempre —de forma universal y eterna— el Espíritu es este benefactor porque, así como los Hijos divinos revelan el amor de Dios, el Espíritu Divino representa la misericordia de Dios.

No es posible que el Espíritu pudiera tener más bondad que el Padre, puesto que toda bondad se origina en el Padre, pero en las acciones del Espíritu podemos comprender mejor dicha bondad. La fidelidad del Padre y la constancia del Hijo se hacen muy reales para los seres espirituales y las criaturas materiales de las esferas, mediante el ministerio amoroso y el servicio incesante de los seres personales del Espíritu Infinito.

El Creador Conjunto hereda toda la belleza de pensamiento y el carácter genuino del Padre. Mas estos sublimes rasgos de la divinidad se coordinan en los niveles casi supremos de la mente cósmica, los cuales se subordinan a la sabiduría eterna e infinita de la mente incondicionada e ilimitada de la Tercera Fuente y Centro.

Third Person of Deity the Infinite Spirit, for God is spirit. But material creatures who tend towards the error of viewing matter as basic reality and mind, together with spirit, as postulates rooted in matter, would better comprehend the Third Source and Center if he were called the Infinite Reality, the Universal Organizer, or the Personality Coordinator.

8:2.4 (92.5) The Infinite Spirit, as a universe revelation of divinity, is unsearchable and utterly beyond human comprehension. To sense the absoluteness of the Spirit, you need only contemplate the infinity of the Universal Father and stand in awe of the eternity of the Original Son.

8:2.5 (92.6) There is mystery indeed in the person of the Infinite Spirit but not so much as in the Father and the Son. Of all aspects of the Father's nature, the Conjoint Creator most strikingly discloses his infinity. Even if the master universe eventually expands to infinity, the spirit presence, energy control, and mind potential of the Conjoint Actor will be found adequate to meet the demands of such a limitless creation.

8:2.6 (92.7) Though in every way sharing the perfection, the righteousness, and the love of the Universal Father, the Infinite Spirit inclines towards the mercy attributes of the Eternal Son, thus becoming the mercy minister of the Paradise Deities to the grand universe. Ever and always — universally and eternally — the Spirit is a mercy minister, for, as the divine Sons reveal the love of God, so the divine Spirit depicts the mercy of God.

8:2.7 (93.1) It is not possible that the Spirit could have more of goodness than the Father since all goodness takes origin in the Father, but in the acts of the Spirit we can the better comprehend such goodness. The Father's faithfulness and the Son's constancy are made very real to the spirit beings and the material creatures of the spheres by the loving ministry and ceaseless service of the personalities of the Infinite Spirit.

8:2.8 (93.2) The Conjoint Creator inherits all the Father's beauty of thought and character of truth. And these sublime traits of divinity are coordinated in the near-supreme levels of the cosmic mind in subordination to the infinite and eternal wisdom of the unconditioned and limitless mind of the Third Source and Center.

3. LA RELACIÓN DEL ESPÍRITU CON EL

3. RELATION OF THE SPIRIT TO THE

PADRE Y EL HIJO

Así como el Hijo Eterno es la expresión verbal del “primer” pensamiento absoluto e infinito del Padre Universal, el Actor Conjunto es el cumplimiento perfecto del “primer” concepto o plan creativo completo para la acción combinada de la colaboración de las personas del Padre-Hijo, con unión absoluta de pensamiento y verbo. La Tercera Fuente y Centro se eterniza de forma simultánea al decreto de la creación central, y, entre los universos, solo esta creación central tiene existencia eterna.

Desde que la Tercera Fuente se hizo personal, la Primera Fuente ya no participa personalmente en la creación del universo. El Padre Universal delega todo lo posible en su Hijo Eterno; asimismo, el Hijo Eterno otorga toda la autoridad y poder posibles al Creador Conjunto.

El Hijo Eterno y el Creador Conjunto, como compañeros, han planeado e ideado a través de sus seres personales homólogos, todos los universos que han surgido con posterioridad a Havona. En todas las creaciones posteriores, el Espíritu mantiene con el Hijo la misma relación personal que el Hijo mantiene con el Padre en la primigenia creación central.

Un hijo creador del Hijo Eterno y un espíritu creativo del Espíritu Infinito os crearon a vosotros y crearon vuestro universo y, mientras que el Padre sostiene fielmente lo que ha organizado, incumbe a este Hijo del universo y a este Espíritu del universo impulsar y sustentar su obra así como servir a sus criaturas.

El Espíritu Infinito representa efectivamente al Padre omniamante y al Hijo omnimisericordioso en el propósito de realizar su proyecto conjunto de atraer hacia ellos a todas las almas amantes de la verdad de todos los mundos del tiempo y del espacio. En el mismo instante en el que el Hijo Eterno aceptó el plan de su Padre para que las criaturas de los universos alcanzaran la perfección, en el momento en que el proyecto de ascensión se convirtió en un plan del Padre-Hijo, en ese instante el Espíritu Infinito se erigió como administrador conjunto al Padre y al Hijo para el cumplimiento de su propósito unido y eterno. Y, al hacerlo, el Espíritu Infinito, de este modo, ofrece al Padre y al Hijo todos sus recursos en cuanto a presencia divina y seres personales espirituales; él lo ha dedicado *todo* al formidable plan de elevar a las alturas divinas de la perfección del Paraíso a las criaturas de voluntad supervivientes.

El Espíritu Infinito es una revelación completa, exclusiva y universal del Padre

FATHER AND THE SON

8.3.1 (93.3) As the Eternal Son is the word expression of the “first” absolute and infinite thought of the Universal Father, so the Conjoint Actor is the perfect execution of the “first” completed creative concept or plan for combined action by the Father-Son personality partnership of absolute thought-word union. The Third Source and Center eternalizes concurrently with the central or fiat creation, and only this central creation is eternal in existence among universes.

8.3.2 (93.4) Since the personalization of the Third Source, the First Source no more personally participates in universe creation. The Universal Father delegates everything possible to his Eternal Son; likewise does the Eternal Son bestow all possible authority and power upon the Conjoint Creator.

8.3.3 (93.5) The Eternal Son and the Conjoint Creator have, as partners and through their co-ordinate personalities, planned and fashioned every post-Havona universe which has been brought into existence. The Spirit sustains the same personal relation to the Son in all subsequent creation that the Son sustains to the Father in the first and central creation.

8.3.4 (93.6) A Creator Son of the Eternal Son and a Creative Spirit of the Infinite Spirit created you and your universe; and while the Father in faithfulness upholds that which they have organized, it devolves upon this Universe Son and this Universe Spirit to foster and sustain their work as well as to minister to the creatures of their own making.

8.3.5 (93.7) The Infinite Spirit is the effective agent of the all-loving Father and the all-merciful Son for the execution of their conjoint project of drawing to themselves all truth-loving souls on all the worlds of time and space. The very instant the Eternal Son accepted his Father’s plan of perfection attainment for the creatures of the universes, the moment the ascension project became a Father-Son plan, that instant the Infinite Spirit became the conjoint administrator of the Father and the Son for the execution of their united and eternal purpose. And in so doing the Infinite Spirit pledged all his resources of divine presence and of spirit personalities to the Father and the Son; he has dedicated *all* to the stupendous plan of exalting surviving will creatures to the divine heights of Paradise perfection.

8.3.6 (93.8) The Infinite Spirit is a complete, exclusive, and universal revelation of the Universal

Universal y de su Hijo Eterno. Todo conocimiento de la colaboración Padre-Hijo debe obtenerse a través del Espíritu Infinito, el representante conjunto de la divina unión del verbo-pensamiento.

El Hijo Eterno es el único camino de acceso al Padre Universal, y el Espíritu Infinito es el único medio de alcanzar al Hijo Eterno. Los seres ascendentes del tiempo solo pueden descubrir al Hijo mediante el paciente ministerio del Espíritu.

En el centro de todas las cosas, el Espíritu Infinito es la primera de las Deidades del Paraíso que alcanzan los peregrinos ascendentes. La Tercera Persona envuelve a la Segunda y a la Primera Persona y, por consiguiente, siempre debe ser reconocida primero por todos los que eligen presentarse ante el Hijo y su Padre.

Y de muchas otras maneras el Espíritu igualmente representa y sirve al Padre y al Hijo.

4. EL ESPÍRITU DEL MINISTERIO DIVINO

Paralelamente al universo físico donde la gravedad del Paraíso mantiene todas las cosas juntas, existe el universo espiritual en el que la palabra del Hijo interpreta el pensamiento de Dios y, cuando “se hace carne”, demuestra la amorosa misericordia de la naturaleza combinada de los creadores conjuntos. Pero en toda esta creación material y espiritual, y a través de ella, hay un inmenso entorno en el que el Espíritu Infinito y su prole espiritual manifiestan la misericordia, la paciencia y el afecto perpetuo combinados de los padres divinos hacia los hijos de inteligencia que ellos han concebido y creado colaborando entre sí. El ministerio perpetuo de la mente es la esencia del carácter divino del Espíritu. Toda la descendencia espiritual del Creador Conjunto participa de este deseo de ofrecer su ministerio, de este impulso divino a servir.

Dios es amor, el Hijo es misericordia, el Espíritu es ministerio: ministerio de amor divino y de misericordia sin fin para toda la creación inteligente. El Espíritu es la personificación del amor del Padre y de la misericordia del Hijo; en él ellos están eternamente unidos para el servicio universal. El Espíritu es *amor aplicado* a la creación creatural, el amor combinado del Padre y el Hijo.

En Urantia el Espíritu Infinito se conoce como influencia omnipresente, como presencia universal, pero en Havona vosotros lo conoceréis como una presencia personal que presta un servicio real. Aquí, el ministerio del Espíritu del Paraíso es el modelo ejemplar e inspirador de cada uno de sus Espíritus homólogos entre sí y

Father and his Eternal Son. All knowledge of the Father-Son partnership must be had through the Infinite Spirit, the conjoint representative of the divine thought-word union.

8:3.7 (93.9) The Eternal Son is the only avenue of approach to the Universal Father, and the Infinite Spirit is the only means of attaining the Eternal Son. Only by the patient ministry of the Spirit are the ascendant beings of time able to discover the Son.

8:3.8 (94.1) At the center of all things the Infinite Spirit is the first of the Paradise Deities to be attained by the ascending pilgrims. The Third Person enshrouds the Second and the First Persons and therefore must always be first recognized by all who are candidates for presentation to the Son and his Father.

8:3.9 (94.2) And in many other ways does the Spirit equally represent and similarly serve the Father and the Son.

4. THE SPIRIT OF DIVINE MINISTRY

8:4.1 (94.3) Paralleling the physical universe wherein Paradise gravity holds all things together is the spiritual universe wherein the word of the Son interprets the thought of God and, when “made flesh,” demonstrates the loving mercy of the combined nature of the associated Creators. But in and through all this material and spiritual creation there is a vast stage whereon the Infinite Spirit and his spirit offspring show forth the combined mercy, patience, and everlasting affection of the divine parents towards the intelligent children of their co-operative devising and making. Everlasting ministry to mind is the essence of the Spirit’s divine character. And all the spirit offspring of the Conjoint Actor partake of this desire to minister, this divine urge to service.

8:4.2 (94.4) God is love, the Son is mercy, the Spirit is ministry — the ministry of divine love and endless mercy to all intelligent creation. The Spirit is the personification of the Father’s love and the Son’s mercy; in him are they eternally united for universal service. The Spirit is *love applied* to the creature creation, the combined love of the Father and the Son.

8:4.3 (94.5) On Urantia the Infinite Spirit is known as an omnipresent influence, a universal presence, but in Havona you shall know him as a personal presence of actual ministry. Here the ministry of the Paradise Spirit is the exemplary and inspiring pattern for each of his co-ordinate Spirits and subordinate personalities ministering to the

de seres personales de menor rango que sirven a los seres creados en los mundos del tiempo y del espacio. En este universo divino, el Espíritu Infinito participó plenamente en las siete apariciones trascendentales del Hijo Eterno; asimismo participó con el hijo Miguel primigenio en sus siete ministerios de gracia en las vías circulatorias de Havona, erigiéndose así como el benefactor espiritual, comprensivo y compasivo, de todos los peregrinos del tiempo que cruzan estos círculos perfectos de las alturas.

Cuando un hijo creador de Dios acepta hacerse cargo de la responsabilidad de un universo local en proyecto, los seres personales del Espíritu Infinito se comprometen a servir incansablemente a este hijo miguel en la aventura creativa de su misión. Especialmente en las personas de las hijas creativas, los espíritus maternos del universo local, encontramos al Espíritu Infinito dedicado a la labor de impulsar la ascensión de las criaturas materiales hacia niveles de realización espiritual cada vez más elevados. Todo este ministerio de servicio a las criaturas se lleva a cabo en perfecta armonía con los propósitos de los hijos creadores de estos universos locales y en íntima colaboración con sus seres personales.

Así como los Hijos de Dios emprenden la enorme tarea de revelar al universo el amoroso ser personal del Padre, el Espíritu Infinito se dedica a la interminable labor de revelar el amor combinado del Padre y del Hijo a las mentes individuales de los hijos de cada uno de los universos. En estas creaciones locales, el Espíritu no desciende a las razas materiales con la semejanza de un hombre mortal como lo hacen algunos de los Hijos de Dios, sino que el Espíritu Infinito y sus Espíritus de igual rango descienden, sometiéndose con júbilo a una serie sorprendente de atenuaciones de su divinidad, hasta aparecer como ángeles para estar a vuestro lado y guiarnos por las sendas más humildes de la existencia terrenal.

Por esta misma secuencia decreciente, el Espíritu Infinito realmente, y como persona, se acerca bastante a todos los seres de las esferas de origen animal. Y el Espíritu hace todo esto sin invalidar en lo más mínimo su existencia como Tercera Persona de la Deidad en el centro de todas las cosas.

El Creador Conjunto es verdaderamente, y para siempre, el gran espíritu servidor de las criaturas, el benefactor de la misericordia universal. Para comprender el ministerio del Espíritu, ponderad la verdad de que él es la imagen combinada del amor infinito del Padre y de la eterna misericordia del Hijo. Sin embargo, este ministerio no se limita a representar solamente al Hijo Eterno y al Padre Universal. El

created beings on the worlds of time and space. In this divine universe the Infinite Spirit fully participated in the seven transcendental appearances of the Eternal Son; likewise did he participate with the original Michael Son in the seven bestowals upon the circuits of Havona, thereby becoming the sympathetic and understanding spirit minister to every pilgrim of time traversing these perfect circles on high.

8:4.4 (94.6) When a Creator Son of God accepts the creatorship charge of responsibility for a projected local universe, the personalities of the Infinite Spirit pledge themselves as the tireless ministers of this Michael Son when he goes forth on his mission of creative adventure. Especially in the persons of the Creative Daughters, the local universe Mother Spirits, do we find the Infinite Spirit devoted to the task of fostering the ascension of the material creatures to higher and higher levels of spiritual attainment. And all this work of creature ministry is done in perfect harmony with the purposes, and in close association with the personalities, of the Creator Sons of these local universes.

8:4.5 (94.7) As the Sons of God are engaged in the gigantic task of revealing the Father's personality of love to a universe, so is the Infinite Spirit dedicated to the unending ministry of revealing the combined love of the Father and the Son to the individual minds of all the children of each universe. In these local creations the Spirit does not come down to the material races in the likeness of mortal flesh as do certain of the Sons of God, but the Infinite Spirit and his co-ordinate Spirits do downstep themselves, do joyfully undergo an amazing series of divinity attenuations, until they appear as angels to stand by your side and guide you through the lowly paths of earthly existence.

8:4.6 (95.1) By this very diminishing series the Infinite Spirit does actually, and as a person, draw very near to every being of the animal-origin spheres. And all this the Spirit does without in the least invalidating his existence as the Third Person of Deity at the center of all things.

8:4.7 (95.2) The Conjoint Creator is truly and forever the great ministering personality, the universal mercy minister. To comprehend the ministry of the Spirit, ponder the truth that he is the combined portrayal of the Father's unending love and of the Son's eternal mercy. The Spirit's ministry is not, however, restricted solely to the representation of the Eternal Son and the Universal Father. The Infinite Spirit also possesses the power to minister

Espíritu Infinito posee también la facultad de impartir su ministerio a las criaturas del mundo a título personal; la Tercera Persona tiene dignidad divina y otorga también, en su propio nombre, el ministerio universal de la misericordia.

Conforme el hombre aprende más sobre el ministerio amoroso e incansable de los órdenes menores de seres descendientes de este Espíritu Infinito, tanto más admirará y adorará la naturaleza suprema y el carácter sin igual de esta Acción combinada del Padre Universal y del Hijo Eterno. En verdad, este Espíritu es “los ojos del Señor que siempre están sobre los justos” y “los divinos oídos que siempre están abiertos a sus oraciones”.

5. LA PRESENCIA DE DIOS

El atributo más notable del Espíritu Infinito es la omnipresencia. Por todo el universo de los universos está siempre presente este espíritu que todo lo infunde y que es tan similar a la presencia de una mente universal y divina. Tanto la Segunda Persona como la Tercera Persona de la Deidad están representadas en todos los mundos por sus espíritus omnipresentes.

El Padre es *infinito* y, por consiguiente, solo la volición lo limita. Al otorgar los modeladores y encauzar el ser personal, el Padre actúa solo, pero en el contacto de las fuerzas espirituales con los seres inteligentes, hace uso de los espíritus y de los seres personales del Hijo Eterno y del Espíritu Infinito. Él, de su propia voluntad, está espiritualmente presente de igual forma con el Hijo o con el Actor Conjunto; está presente *con* el Hijo y *en* el Espíritu. El Padre, con toda seguridad, está presente en todas partes, y discernimos su presencia por y a través de todas estas diversas, pero vinculadas, fuerzas, influencias y presencias.

En vuestras escrituras sagradas, el término *Espíritu de Dios* parece usarse de forma indistinta para designar tanto al Espíritu Infinito del Paraíso como al espíritu creativo de vuestro universo local. El espíritu santo es la vía circulatoria espiritual de esta hija creativa del Espíritu Infinito del Paraíso. El espíritu santo constituye una vía que es propia a cada universo local y tiene sus confines en el ámbito espiritual de esa creación; pero el Espíritu Infinito es omnipresente.

Existen muchas influencias espirituales, y todas son como *una*. Incluso la labor de los modeladores del pensamiento, aunque independiente de todas las otras influencias, coincide invariablemente con el ministerio espiritual de las influencias combinadas del Espíritu Infinito y del espíritu materno del universo local. Estas presencias espirituales no son

to the creatures of the realm in his own name and right; the Third Person is of divine dignity and also bestows the universal ministry of mercy in his own behalf.

8:4.8 (95.3) As man learns more of the loving and tireless ministry of the lower orders of the creature family of this Infinite Spirit, he will all the more admire and adore the transcendent nature and matchless character of this combined Action of the Universal Father and the Eternal Son. Indeed is this Spirit “the eyes of the Lord which are ever over the righteous” and “the divine ears which are ever open to their prayers.”

5. THE PRESENCE OF GOD

8:5.1 (95.4) The outstanding attribute of the Infinite Spirit is omnipresence. Throughout all the universe of universes there is everywhere present this all-pervading spirit, which is so akin to the presence of a universal and divine mind. Both the Second Person and the Third Person of Deity are represented on all worlds by their ever-present spirits.

8:5.2 (95.5) The Father is *infinite* and is therefore limited only by volition. In the bestowal of Adjusters and in the encirclement of personality, the Father acts alone, but in the contact of spirit forces with intelligent beings, he utilizes the spirits and personalities of the Eternal Son and the Infinite Spirit. He is at will spiritually present equally with the Son or with the Conjoint Actor; he is present *with* the Son and *in* the Spirit. The Father is most certainly everywhere present, and we discern his presence by and through any and all of these diverse but associated forces, influences, and presences.

8:5.3 (95.6) In your sacred writings the term *Spirit of God* seems to be used interchangeably to designate both the Infinite Spirit on Paradise and the Creative Spirit of your local universe. The Holy Spirit is the spiritual circuit of this Creative Daughter of the Paradise Infinite Spirit. The Holy Spirit is a circuit indigenous to each local universe and is confined to the spiritual realm of that creation; but the Infinite Spirit is omnipresent.

8:5.4 (95.7) There are many spiritual influences, and they are all as *one*. Even the work of the Thought Adjusters, though independent of all other influences, unvaryingly coincides with the spirit ministry of the combined influences of the Infinite Spirit and a local universe Mother Spirit. As these spiritual presences operate in the lives of Urantians, they cannot be segregated. In your

perceptibles en la vida de los habitantes de Urantia. En vuestras mentes y sobre vuestras almas obran como un espíritu, a pesar de la diversidad de sus orígenes. Y, conforme se vivencia este ministerio espiritual unido, se convierte para vosotros en la influencia del Supremo, “quien siempre puede libraros de flaquezas y presentaros intachables ante vuestro Padre en las alturas”.

Recordad siempre que el Espíritu Infinito es el Actor *Conjunto*; tanto el Padre como el Hijo obran en él y a través de él; él está presente no solo como él mismo sino también como Padre y como Hijo y como Padre-Hijo. En reconocimiento de esto y por muchas otras razones adicionales, a la presencia del Espíritu Infinito se la llama a menudo “el espíritu de Dios”.

Sería lógico también aludir a este espíritu de Dios como el nexo de unión de todo ministerio espiritual, porque tal nexo es verdaderamente la unión de los espíritus del Dios Padre, del Dios Hijo, del Dios Espíritu y del Dios Séptuplo —e incluso del espíritu del Dios Supremo—.

6. EL SER PERSONAL DEL ESPÍRITU INFINITO

No dejéis que el gran don y la inmensa distribución de la Tercera Fuente y Centro nublen u os distraigan del hecho de su ser personal. El Espíritu Infinito es una presencia universal, una acción eterna, un poder cósmico, una influencia santa y una mente universal; es todas estas cosas e infinitamente más, pero es también un ser personal verdadero y divino.

El Espíritu Infinito es un ser personal completo y perfecto, el divino equivalente e igual en rango del Padre Universal y del Hijo Eterno. El Creador Conjunto es tan real y visible para las inteligencias más elevadas de los universos como lo son el Padre y el Hijo; e incluso más, porque es el Espíritu a quien todos los ascendentes deben alcanzar antes de aproximarse al Padre, a través del Hijo.

El Espíritu Infinito, la Tercera Persona de la Deidad, es poseedor de todos los atributos que vosotros asociáis con el ser personal. El Espíritu está dotado de mente absoluta: “El Espíritu descubre todas las cosas, incluso las cosas profundas de Dios”. El Espíritu no está solamente dotado de mente, sino también de voluntad. De la dádiva de sus dones está dicho: “Pero todas estas cosas las hace uno y el mismo Espíritu, repartiendo a cada uno en particular como él quiere”.

“El amor del Espíritu” es real, como también lo son sus pesares; así pues, “no contristéis al Espíritu de Dios”. Ya sea que contemplemos al

minds and upon your souls they function as one spirit, notwithstanding their diverse origins. And as this united spiritual ministration is experienced, it becomes to you the influence of the Supreme, “who is ever able to keep you from failing and to present you blameless before your Father on high.”

8:5.5 (96.1) Ever remember that the Infinite Spirit is the *Conjoint* Actor; both the Father and the Son are functioning in and through him; he is present not only as himself but also as the Father and as the Son and as the Father-Son. In recognition of this and for many additional reasons the spirit presence of the Infinite Spirit is often referred to as “the spirit of God.”

8:5.6 (96.2) It would also be consistent to refer to the liaison of all spiritual ministry as the spirit of God, for such a liaison is truly the union of the spirits of God the Father, God the Son, God the Spirit, and God the Sevenfold — even the spirit of God the Supreme.

6. PERSONALITY OF THE INFINITE SPIRIT

8:6.1 (96.3) Do not allow the widespread bestowal and the far-flung distribution of the Third Source and Center to obscure or otherwise detract from the fact of his personality. The Infinite Spirit is a universe presence, an eternal action, a cosmic power, a holy influence, and a universal mind; he is all of these and infinitely more, but he is also a true and divine personality.

8:6.2 (96.4) The Infinite Spirit is a complete and perfect personality, the divine equal and co-ordinate of the Universal Father and the Eternal Son. The Conjoint Creator is just as real and visible to the higher intelligences of the universes as are the Father and the Son; indeed more so, for it is the Spirit whom all ascenders must attain before they may approach the Father through the Son.

8:6.3 (96.5) The Infinite Spirit, the Third Person of Deity, is possessed of all the attributes which you associate with personality. The Spirit is endowed with absolute mind: “The Spirit searches all things, even the deep things of God.” The Spirit is endowed not only with mind but also with will. In the bestowal of his gifts it is recorded: “But all these works that one and the selfsame Spirit, dividing to every man severally and as he wills.”

8:6.4 (96.6) “The love of the Spirit” is real, as also are his sorrows; therefore “Grieve not the Spirit of God.” Whether we observe the Infinite Spirit as

Espíritu Infinito como Deidad del Paraíso o como espíritu creativo del universo local, hallamos que el Creador Conjunto no es solamente la Tercera Fuente y Centro sino también una persona divina. Este ser personal divino también reacciona como persona ante el universo. El Espíritu os habla: “El que tenga oídos, que escuche lo que dice el Espíritu”. “El Espíritu mismo intercede por vosotros”. El Espíritu ejerce una influencia directa y personal sobre los seres creados, “porque todos los que son guiados por el Espíritu de Dios, estos son los hijos de Dios”.

Aunque contemplemos la acción del ministerio del Espíritu Infinito en los mundos remotos del universo de los universos, aunque concibamos a esta misma Deidad coordinadora actuando en y mediante indecibles multitudes de seres que tienen su origen en la Tercera Fuente y Centro, aunque reconozcamos la omnipresencia del Espíritu, seguimos, no obstante, afirmando que esta misma Tercera Fuente y Centro es una persona, es el Creador Conjunto de todas las cosas y de todos los seres y de todos los universos.

En la administración de los universos, el Padre, el Hijo y el Espíritu están perfecta y eternamente correlacionados. Aunque cada uno está consagrado al ministerio personal en toda la creación, los tres se entrelazan divina y absolutamente al realizar un servicio de creación y de dirección que por siempre los hace uno.

En la persona del Espíritu Infinito, el Padre y el Hijo están mutuamente presentes, siempre y en perfección incondicionada, porque el Espíritu es semejante al Padre y semejante al Hijo, y semejante también al Padre y al Hijo ya que ellos dos son eternamente uno.

[Exposición en Urantia de un consejero divino de Uversa encargado por los ancianos de días de describir la naturaleza y la labor del Espíritu Infinito.]

Paradise Deity or as a local universe Creative Spirit, we find that the Conjoint Creator is not only the Third Source and Center but also a divine person. This divine personality also reacts to the universe as a person. The Spirit speaks to you, “He who has an ear, let him hear what the Spirit says.” “The Spirit himself makes intercession for you.” The Spirit exerts a direct and personal influence upon created beings, “For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.”

8:6.5 (96.7) Even though we behold the phenomenon of the ministry of the Infinite Spirit to the remote worlds of the universe of universes, even though we envisage this same co-ordinating Deity acting in and through the untold legions of the manifold beings who take origin in the Third Source and Center, even though we recognize the omnipresence of the Spirit, nonetheless, we still affirm that this same Third Source and Center is a person, the Conjoint Creator of all things and all beings and all universes.

8:6.6 (96.8) In the administration of universes the Father, Son, and Spirit are perfectly and eternally interassociated. Though each is engaged in a personal ministry to all creation, all three are divinely and absolutely interlocked in a service of creation and control which forever makes them *one*.

8:6.7 (97.1) In the person of the Infinite Spirit the Father and the Son are mutually present, always and in unqualified perfection, for the Spirit is like the Father and like the Son, and also like the Father and the Son as they two are forever one.

8:6.8 (97.2) [Presented on Urantia by a Divine Counselor of Uversa commissioned by the Ancients of Days to portray the nature and work of the Infinite Spirit.]

Escrito 9. La relación del Espíritu Infinito con el universo

⇐ 008

LOS ESCRITOS DE URANTIA

010 ⇐

PARTE I. EL UNIVERSO CENTRAL Y LOS SUPRAUNIVERSOS

ESCRITO 9

LA RELACIÓN DEL ESPÍRITU INFINITO CON EL UNIVERSO

Títulos de las Secciones

Introducción

1. ATRIBUTOS DE LA TERCERA FUENTE Y CENTRO
2. EL ESPÍRITU OMNIPRESENTE
3. EL ACTUANTE UNIVERSAL
4. LA MENTE ABSOLUTA
5. EL MINISTERIO DE LA MENTE
6. LA VÍA DE CIRCULACIÓN DE LA GRAVEDAD MENTAL
7. LA REFLECTIVIDAD DEL UNIVERSO
8. LOS SERES PERSONALES DEL ESPÍRITU INFINITO

PAPER 9

RELATION OF THE INFINITE SPIRIT TO THE UNIVERSE

SECTIONS

Introduction

1. Attributes of the Third Source and Center
2. The Omnipresent Spirit
3. The Universal Manipulator
4. The Absolute Mind
5. The Ministry of Mind
6. The Mind-Gravity Circuit
7. Universe Reflectivity
8. Personalities of the Infinite Spirit

Introducción

Algo extraño ocurrió cuando, ante la presencia del Paraíso, el Padre Universal y el Hijo Eterno se unieron para hacerse personales. Nada en estas circunstancias de la eternidad presagiaba que el Actor Conjunto se haría igualmente personal adquiriendo una espiritualidad ilimitada coordinada con la mente absoluta y dotada, además, de singulares prerrogativas para la actuación sobre la energía. Su aparición completaba la liberación del Padre de sus ataduras a la perfección centralizada y al ser personal total. Y esta liberación se revelaba en el sorprendente poder del Creador Conjunto para crear seres bien adaptados que obraran como espíritus servidores, que incluso atendiesen a las criaturas materiales de los universos aún por evolucionar.

INTRODUCTION

9:0.1 (98:1) A STRANGE thing occurred when, in the presence of Paradise, the Universal Father and the Eternal Son unite to personalize themselves. Nothing in this eternity situation foreshadows that the Conjoint Actor would personalize as an unlimited spirituality coordinated with absolute mind and endowed with unique prerogatives of energy manipulation. His coming into being completes the Father's liberation from the bonds of centralized perfection and from the fetters of personality absolutism. And this liberation is disclosed in the amazing power of the Conjoint Creator to create beings well adapted to serve as ministering spirits even to the material creatures of the subsequently evolving universes.

El Padre es infinito en amor y volición, en pensamiento y propósito espiritual; es el sostenedor universal. El Hijo es infinito en sabiduría y verdad, en expresión y elucidación espiritual; es el revelador universal. El Paraíso es infinito en su potencial para la dotación de fuerza y en su capacidad para dominar la energía; es el estabilizador universal. El Actor Conjunto posee prerrogativas únicas de síntesis, capacidad infinita para coordinar todas las energías existentes en el universo, todos los espíritus existentes en el universo y todos los auténticos intelectos del universo. La Tercera Fuente y Centro unifica de forma universal las múltiples energías y las múltiples creaciones que han aparecido como consecuencia del plan divino y del eterno propósito del Padre Universal.

El Espíritu Infinito, el Creador Conjunto, es el benefactor universal y divino. El Espíritu continuamente ejerce el ministerio de la misericordia del Hijo y del amor del Padre, en armonía además con la justicia estable, invariable y recta de la Trinidad del Paraíso. Su influencia y los seres personales creados por él están cerca de vosotros; realmente os conocen y verdaderamente os entienden.

En todos los universos, las instancias intermedias del Actor Conjunto actúan sin cesar sobre las fuerzas y las energías de todo el espacio. Al igual que la Primera Fuente y Centro, la Tercera responde tanto a lo material como a lo espiritual. El Actor Conjunto es la revelación de la unidad de Dios, en quien todas las cosas consisten: las cosas, los contenidos y los valores; las energías, las mentes y los espíritus.

El Espíritu Infinito se difunde por todo el espacio; habita el círculo de la eternidad; y el Espíritu, al igual que el Padre y el Hijo, es perfecto e inmutable: absoluto.

1. ATRIBUTOS DE LA TERCERA FUENTE Y CENTRO

A la Tercera Fuente y Centro se le conoce por muchos nombres; todos indican relación y reconocen su labor. Como Dios Espíritu, es el ser personal del mismo rango y el igual divino del Dios Hijo y del Dios Padre. Como Espíritu Infinito, es una influencia espiritual omnipresente. Como Actuante Universal, antecede a las criaturas que dirigen la potencia y activa las fuerzas cósmicas del espacio. Como Actor Conjunto, es el representante conjunto y el compañero mandatario del Padre-Hijo. Como Mente Absoluta, es la fuente de la dotación intelectual de todos los universos. Como Dios de Acción, es el aparente antecesor del movimiento, del cambio y

9:0.2 (98.2) The Father is infinite in love and volition, in spiritual thought and purpose; he is the universal upholder. The Son is infinite in wisdom and truth, in spiritual expression and interpretation; he is the universal revealer. Paradise is infinite in potential for force endowment and in capacity for energy dominance; it is the universal stabilizer. The Conjoint Actor possesses unique prerogatives of synthesis, infinite capacity to co-ordinate all existing universe energies, all actual universe spirits, and all real universe intellects; the Third Source and Center is the universal unifier of the manifold energies and diverse creations which have appeared in consequence of the divine plan and the eternal purpose of the Universal Father.

9:0.3 (98.3) The Infinite Spirit, the Conjoint Creator, is a universal and divine minister. The Spirit unceasingly ministers the Son's mercy and the Father's love, even in harmony with the stable, unvarying, and righteous justice of the Paradise Trinity. His influence and personalities are ever near you; they really know and truly understand you.

9:0.4 (98.4) Throughout the universes the agencies of the Conjoint Actor ceaselessly manipulate the forces and energies of all space. Like the First Source and Center, the Third is responsive to both the spiritual and the material. The Conjoint Actor is the revelation of the unity of God, in whom all things consist — things, meanings, and values; energies, minds, and spirits.

9:0.5 (98.5) The Infinite Spirit pervades all space; he indwells the circle of eternity; and the Spirit, like the Father and the Son, is perfect and changeless — absolute.

1. ATTRIBUTES OF THE THIRD SOURCE AND CENTER

9:1.1 (98.6) The Third Source and Center is known by many names, all designative of relationship and in recognition of function: As God the Spirit, he is the personality co-ordinate and divine equal of God the Son and God the Father. As the Infinite Spirit, he is an omnipresent spiritual influence. As the Universal Manipulator, he is the ancestor of the power-control creatures and the activator of the cosmic forces of space. As the Conjoint Actor, he is the joint representative and partnership executive of the Father-Son. As the Absolute Mind, he is the source of the endowment of intellect throughout the universes. As the God of Action, he is the apparent ancestor of motion, change, and

de la relación.

Algunos de los atributos de la Tercera Fuente y Centro se derivan del Padre, algunos del Hijo; otros, sin embargo, no parecen estar presentes de forma activa y personal ni en el Padre ni en el Hijo: estos atributos, que difícilmente pueden explicarse excepto asumiendo la unión Padre-Hijo que eterniza a la Tercera Fuente y Centro, obran uniformemente respecto, y en reconocimiento, del hecho eterno de que el Paraíso es absoluto. El Creador Conjunto incorpora la plenitud de los conceptos infinitos y combinados de la Primera y de la Segunda Persona de la Deidad.

Cuando imaginéis al Padre como creador primigenio y al Hijo como administrador espiritual, debéis pensar en la Tercera Fuente y Centro como coordinador universal, como facilitador ilimitado. El Actor Conjunto correlaciona toda la realidad actual; es el depositario divino del pensamiento del Padre y del verbo del Hijo y, en acción, es eternamente respetuoso con la absolutidad material de la Isla central. La Trinidad del Paraíso ha establecido el orden universal del progreso, y la providencia de Dios es el ámbito del Creador Conjunto y del Ser Supremo en evolución. Ninguna realidad actual o en actualización puede escapar a su relación final con la Tercera Fuente y Centro.

El Padre Universal preside sobre los reinos de la preenergía, del preespíritu y del ser personal; el Hijo Eterno domina las esferas de la actividad espiritual; la presencia de la Isla del Paraíso unifica el dominio de la energía física y la potencia en materialización; el Actor Conjunto opera no solo como un espíritu infinito que representa al Hijo sino también como actuante universal sobre las fuerzas y energías del Paraíso, dando así existencia a la mente universal y absoluta. El Actor Conjunto obra en todo el gran universo como un ser personal inequívoco y bien diferenciado, especialmente en las esferas superiores de los valores espirituales, de las relaciones de la energía física y de los verdaderos contenidos intelectuales. Él obra de forma específica donde y cuando la energía y el espíritu se vinculan e interactúan; domina todas las reacciones de la mente, tiene un gran poder en el mundo espiritual y ejerce una poderosa influencia sobre la energía y la materia. En todo momento, la Tercera Fuente expresa la naturaleza de la Primera Fuente y Centro.

La Tercera Fuente y Centro comparte de forma perfecta y sin condicionamiento la omnipresencia de la Primera Fuente y Centro, siendo llamado a veces el Espíritu Omnipresente. De manera peculiar y muy personal, el Dios de la mente participa de la omnisciencia del Padre Universal y de su Hijo Eterno; el conocimiento

relationship.

9:1.2 (99.19) Some of the attributes of the Third Source and Center are derived from the Father, some from the Son, while still others are not observed to be actively and personally present in either the Father or the Son — attributes that can hardly be explained except by assuming that the Father-Son partnership which eternalizes the Third Source and Center consistently functions in consonance with, and in recognition of, the eternal fact of the absoluteness of Paradise. The Conjoint Creator embodies the fullness of the combined and infinite concepts of the First and Second Persons of Deity.

9:1.3 (98.8) While you envisage the Father as an original creator and the Son as a spiritual administrator, you should think of the Third Source and Center as a universal co-ordinator, a minister of unlimited co-operation. The Conjoint Actor is the correlator of all actual reality; he is the Deity repository of the Father's thought and the Son's word and in action is eternally regardful of the material absoluteness of the central Isle. The Paradise Trinity has ordained the universal order of progress, and the providence of God is the domain of the Conjoint Creator and the evolving Supreme Being. No actual or actualizing reality can escape eventual relationship with the Third Source and Center.

9:1.4 (98.9) The Universal Father presides over the realms of pre-energy, prespirit, and personality; the Eternal Son dominates the spheres of spiritual activities; the presence of the Isle of Paradise unifies the domain of physical energy and materializing power; the Conjoint Actor operates not only as an infinite spirit representing the Son but also as a universal manipulator of the forces and energies of Paradise, thus bringing into existence the universal and absolute mind. The Conjoint Actor functions throughout the grand universe as a positive and distinct personality, especially in the higher spheres of spiritual values, physical-energy relationships, and true mind meanings. He functions specifically wherever and whenever energy and spirit associate and interact; he dominates all reactions with mind, wields great power in the spiritual world, and exerts a mighty influence over energy and matter. At all times the Third Source is expressive of the nature of the First Source and Center.

9:1.5 (98.10) The Third Source and Center perfectly and without qualification shares the omnipresence of the First Source and Center, sometimes being called the Omnipresent Spirit. In a peculiar and very personal manner the God of mind shares the omniscience of the Universal Father and his Eternal Son; the knowledge of the Spirit is

que tiene el Espíritu es profundo y completo. El Creador Conjunto manifiesta ciertas facetas de la omnipotencia del Padre Universal, pero solo es realmente omnipotente en el ámbito de la mente. La Tercera Persona de la Deidad es el centro intelectual y el gobernante universal de los ámbitos de la mente; en estos, él es absoluto; su soberanía es incondicionada.

La unión Padre-Hijo parece impulsar al Actor Conjunto, pero en todas sus acciones parece reconocer la relación Padre-Paraíso. A veces, y en ciertas tareas, parece compensar el desarrollo incompleto de las Deidades experienciales: el Dios Supremo y el Dios Último.

Y en esto hay un misterio insondable: que el Infinito reveló de forma simultánea su infinitud en el Hijo y en la acción del Paraíso, y entonces surge como existencia un ser igual a Dios en divinidad que refleja la naturaleza espiritual del Hijo y es capaz de activar el modelo original del Paraíso, un ser provisionalmente de menor grado de soberanía pero, al parecer, de muchas maneras, el más versátil en cuanto a la acción. Esta aparente superioridad en la acción se revela como atributo de la Tercera Fuente y Centro que es superior incluso a la gravedad física, a la manifestación universal de la Isla del Paraíso.

Además de este extra control sobre la energía y las cosas físicas, el Espíritu Infinito está espléndidamente dotado de esos atributos de paciencia, misericordia y amor que se revelan de forma tan excelente en su ministerio espiritual. El Espíritu está supremamente cualificado para dispensar amor y matizar la justicia con la misericordia. El Dios Espíritu posee toda la bondad excelsa y el afecto misericordioso del Hijo Primigenio y Eterno. El universo donde tenéis vuestro origen se está forjando con el yunque y el martillo, con la justicia y el sufrimiento; pero los que empuñan el martillo son los hijos de la misericordia, los vástagos espirituales del Espíritu Infinito.

2. EL ESPÍRITU OMNIPRESENTE

Dios es espíritu en un sentido triple: él es espíritu, en su Hijo aparece como espíritu sin condicionamiento y, en el Actor Conjunto, como espíritu ligado a la mente. Y, además de estas realidades espirituales, creemos distinguir niveles en los fenómenos espirituales experienciales — los espíritus del Ser Supremo, de la Deidad Última y del Absoluto de la Deidad—.

El Espíritu Infinito complementa tanto al Hijo Eterno como el Hijo complementa al Padre Universal. El Hijo Eterno es una manifestación

profundo y completo. The Conjoint Creator manifests certain phases of the omnipotence of the Universal Father but is actually omnipotent only in the domain of mind. The Third Person of Deity is the intellectual center and the universal administrator of the mind realms; herein is he absolute — his sovereignty is unqualified.

9:1.6 (98.11) The Conjoint Actor seems to be motivated by the Father-Son partnership, but all his actions appear to recognize the Father-Paradise relationship. At times and in certain functions he seems to compensate for the incompleteness of the development of the experiential Deities — God the Supreme and God the Ultimate.

9:1.7 (100.1) And herein is an infinite mystery: That the Infinite simultaneously revealed his infinity in the Son and as Paradise, and then there springs into existence a being equal to God in divinity, reflective of the Son's spiritual nature, and capable of activating the Paradise pattern, a being provisionally subordinate in sovereignty but in many ways apparently the most versatile in action. And such apparent superiority in action is disclosed in an attribute of the Third Source and Center which is superior even to physical gravity — the universal manifestation of the Isle of Paradise.

9:1.8 (100.2) In addition to this supercontrol of energy and things physical, the Infinite Spirit is superbly endowed with those attributes of patience, mercy, and love which are so exquisitely revealed in his spiritual ministry. The Spirit is supremely competent to minister love and to overshadow justice with mercy. God the Spirit possesses all the supernal kindness and merciful affection of the Original and Eternal Son. The universe of your origin is being forged out between the anvil of justice and the hammer of suffering; but those who wield the hammer are the children of mercy, the spirit offspring of the Infinite Spirit.

2. THE OMNIPRESENT SPIRIT

9:2.1 (100.3) God is spirit in a threefold sense: He himself is spirit; in his Son he appears as spirit without qualification; in the Conjoint Actor, as spirit allied with mind. And in addition to these spiritual realities, we think we discern levels of experiential spirit phenomena — the spirits of the Supreme Being, Ultimate Deity, and Deity Absolute.

9:2.2 (100.4) The Infinite Spirit is just as much a complement of the Eternal Son as the Son is a complement of the Universal Father. The Eternal

personal espiritualizada del Padre; el Espíritu Infinito constituye una espiritualización en estado personal del Hijo Eterno y del Padre Universal.

Hay muchas líneas no restringidas de fuerza espiritual y fuentes de potencia supramaterial que enlazan a la población de Urantia directamente con las Deidades del Paraíso. Existe una comunicación directa de los modeladores del pensamiento con el Padre Universal, una extensa influencia del impulso de la gravedad espiritual del Hijo Eterno y una presencia espiritual del Creador Conjunto. Hay diferencia de capacidad de actuación entre el espíritu del Hijo y el espíritu del Espíritu. La Tercera Persona puede obrar en su ministerio espiritual como mente más espíritu o como espíritu solo.

Además de estas presencias del Paraíso, los habitantes de Urantia se benefician de las influencias y actividad espiritual del universo local y del suprauniverso, con su casi interminable grupo de amorosos seres personales, que por siempre llevan a aquel de verdadero propósito y de corazón honesto, en sentido ascendente e interior, hacia los ideales de divinidad y hacia la meta de la perfección suprema.

Conocemos la presencia del espíritu universal del Hijo Eterno: podemos reconocerla de forma inequívoca. Incluso el hombre mortal puede conocer la presencia del Espíritu Infinito, la Tercera Persona de la Deidad, porque las criaturas materiales pueden experimentar realmente la beneficencia de esta influencia divina que obra como el espíritu santo del universo local, que se otorga a las razas de la humanidad. Los seres humanos también pueden, en alguna medida, llegar a tener conciencia del modelador, de la presencia impersonal del Padre Universal. Todos estos espíritus divinos que laboran para la elevación y espiritualización del hombre actúan al unísono y en cooperación perfecta. Son como uno en la tarea espiritual de llevar a cabo los planes de ascensión y de perfección de los mortales.

3. EL ACTUANTE UNIVERSAL

La Isla del Paraíso es la fuente y la sustancia de la gravedad física; y eso debería ser suficiente para informaros de que la gravedad es una de las cosas más *reales* y eternamente constantes de todo el universo de los universos físicos. La gravedad no se puede modificar ni anular excepto mediante las fuerzas y energías promovidas conjuntamente por el Padre y el Hijo, que se han confiado y vinculado operativamente a la persona de la Tercera Fuente y Centro.

El Espíritu Infinito posee un poder asombroso y singular: la *antigravedad*. Este

Son is a spiritualized personalization of the Father; the Infinite Spirit is a personalized spiritualization of the Eternal Son and the Universal Father.

9:2.3 (100.5) There are many untrammelled lines of spiritual force and sources of supermaterial power linking the people of Urantia directly with the Deities of Paradise. There exist the connection of the Thought Adjusters direct with the Universal Father, the widespread influence of the spiritual-gravity urge of the Eternal Son, and the spiritual presence of the Conjoint Creator. There is a difference in function between the spirit of the Son and the spirit of the Spirit. The Third Person in his spiritual ministry may function as mind plus spirit or as spirit alone.

9:2.4 (100.6) In addition to these Paradise presences, Urantians benefit by the spiritual influences and activities of the local and the superuniverse, with their almost endless array of loving personalities who ever lead the true of purpose and the honest of heart upward and inward towards the ideals of divinity and the goal of supreme perfection.

9:2.5 (100.7) The presence of the universal spirit of the Eternal Son we *know* — we can unmistakably recognize it. The presence of the Infinite Spirit, the Third Person of Deity, even mortal man may know, for material creatures can actually experience the beneficence of this divine influence which functions as the Holy Spirit of local universe bestowal upon the races of mankind. Human beings can also in some degree become conscious of the Adjuster, the impersonal presence of the Universal Father. These divine spirits which work for man's uplifting and spiritualization all act in unison and in perfect co-operation. They are as one in the spiritual operation of the plans of mortal ascension and perfection attainment.

3. THE UNIVERSAL MANIPULATOR

9:3.1 (101.1) The Isle of Paradise is the source and substance of physical gravity; and that should be sufficient to inform you that gravity is one of the most *real* and eternally dependable things in the whole physical universe of universes. Gravity cannot be modified or annulled except by the forces and energies conjointly sponsored by the Father and the Son, which have been intrusted to, and are functionally associated with, the person of the Third Source and Center.

9:3.2 (101.2) The Infinite Spirit possesses a unique and amazing power — *antigravity*. This power is

poder no está operativamente (de manera observable) presente ni en el Padre ni en el Hijo. Esta capacidad para resistir la atracción de la gravedad material, consustancial a la Tercera Fuente, se revela en las reacciones personales del Actor Conjunto respecto a ciertas facetas de sus relaciones con el universo. Este atributo singular es transmisible a algunos de los seres personales superiores del Espíritu Infinito.

La antigravedad puede anular la gravedad dentro de un perímetro local; lo hace ejerciendo una presencia equivalente de fuerza. Opera solo con referencia a la gravedad material y no es la acción de la mente. El fenómeno de resistencia a la gravedad de un giroscopio es una ilustración clara del *efecto* de la antigravedad, pero no sirve para ilustrar la *causa* de la antigravedad.

Aún más, el Actor Conjunto despliega atributos que pueden trascender la fuerza y neutralizar la energía. Tales atributos operan mediante la aminoración de la velocidad de la energía hasta el punto de la materialización y mediante otros métodos desconocidos para vosotros.

El Creador Conjunto no es energía, ni la fuente de la energía, ni el destino de la energía; es el *actuante* de la energía. El Creador Conjunto es acción: movimiento, cambio, modificación, coordinación, estabilización y equilibrio. Las energías sujetas al control directo o indirecto del Paraíso por naturaleza responden a los actos de la Tercera Fuente y Centro y de sus múltiples instancias intermedias.

El universo de los universos alberga criaturas de la Tercera Fuente y Centro que rigen la potencia: los controladores físicos, los directores de potencia, los centros de la potencia y otros que representan al Dios de Acción, que guardan relación con la regulación y la estabilización de las energías físicas. Todas estas criaturas cuya labor es física varían en sus atributos en cuanto al control de la potencia, tal como el de la antigravedad, que utilizan en su empeño por establecer el equilibrio físico de la materia y de las energías del gran universo.

Toda esta actividad material del Dios de Acción parece relacionar su labor con la Isla del Paraíso y, en verdad, las instancias intermedias de la potencia están atentas al carácter absoluto de la Isla eterna e incluso dependen de esta. Pero el Actor Conjunto no actúa para el Paraíso ni en respuesta al mismo. Actúa, de forma personal, para el Padre y el Hijo. El Paraíso no es una persona. Las acciones de la Tercera Fuente y Centro no personales, impersonales y de alguna manera no personales son, en su totalidad, actos volitivos del Actor Conjunto mismo; no son reflejos, derivaciones ni consecuencias de nada ni

not functionally (observably) present in either the Father or the Son. This ability to withstand the pull of material gravity, inherent in the Third Source, is revealed in the personal reactions of the Conjoint Actor to certain phases of universe relationships. And this unique attribute is transmissible to certain of the higher personalities of the Infinite Spirit.

9.3.3 (101.3) Antigravity can annul gravity within a local frame; it does so by the exercise of equal force presence. It operates only with reference to material gravity, and it is not the action of mind. The gravity-resistant phenomenon of a gyroscope is a fair illustration of the *effect* of antigravity but of no value to illustrate the *cause* of antigravity.

9.3.4 (101.4) Still further does the Conjoint Actor display powers which can transcend force and neutralize energy. Such powers operate by slowing down energy to the point of materialization and by other techniques unknown to you.

9.3.5 (101.5) The Conjoint Creator is not energy nor the source of energy nor the destiny of energy; he is the *manipulator* of energy. The Conjoint Creator is action — motion, change, modification, coordination, stabilization, and equilibrium. The energies subject to the direct or indirect control of Paradise are by nature responsive to the acts of the Third Source and Center and his manifold agencies.

9.3.6 (101.6) The universe of universes is permeated by the power-control creatures of the Third Source and Center: physical controllers, power directors, power centers, and other representatives of the God of Action who have to do with the regulation and stabilization of physical energies. These unique creatures of physical function all possess varying attributes of power control, such as antigravity, which they utilize in their efforts to establish the physical equilibrium of the matter and energies of the grand universe.

9.3.7 (101.7) All these material activities of the God of Action appear to relate his function to the Isle of Paradise, and indeed the agencies of power are all regardful of, even dependent on, the absoluteness of the eternal Isle. But the Conjoint Actor does not act for, or in response to, Paradise. He acts, personally, for the Father and the Son. Paradise is not a person. The nonpersonal, impersonal, and otherwise not personal doings of the Third Source and Center are all volitional acts of the Conjoint Actor himself; they are not reflections, derivations, or repercussions of anything or anybody.

de nadie.

El Paraíso constituye el modelo primigenio de la infinitud; el Dios de Acción es quien inicia ese modelo. El Paraíso es el punto de apoyo material de la infinitud; las instancias intermedias de la Tercera Fuente y Centro son las palancas inteligentes que impulsan el nivel material e infunden espontaneidad en el mecanismo de la creación física.

4. LA MENTE ABSOLUTA

Existe una naturaleza intelectual en la Tercera Fuente y Centro que es distinta de sus atributos físicos y espirituales. Dicha naturaleza es difícilmente accesible, pero sí es relacionable de forma intelectual aunque no de forma personal. Es posible distinguirla de los atributos físicos y del carácter espiritual de la Tercera Persona en los niveles mentales en los que obra, pero, para la percepción de los seres personales, esta naturaleza nunca obra con independencia de manifestaciones físicas o espirituales.

La mente absoluta es la mente de la Tercera Persona; es inseparable del ser personal del Dios Espíritu. La mente, en los seres con capacidad de acción, no está separada de la energía ni del espíritu ni de ambos. La mente no es inherente a la energía; la energía es receptiva y responde a la mente; la mente puede imponerse sobre la energía, pero la conciencia no es inherente al nivel puramente material. La mente no tiene que agregarse al espíritu puro, porque el espíritu es, intrínsecamente, consciente e identificativo. El espíritu es siempre inteligente, posee *mentalidad* en alguna medida. Puede ser esa mente o aquella, puede ser premente o supramente, incluso mente espiritual, pero realiza el equivalente a pensar y a conocer. La percepción del espíritu trasciende, ocurre y teóricamente antecede a la conciencia de la mente.

El Creador Conjunto es absoluto tan solo en el dominio de la mente, en los ámbitos de la inteligencia universal. La mente de la Tercera Fuente y Centro es infinita; trasciende totalmente las vías activas y operativas circulatorias de la mente del universo de los universos. En los siete suprauniversos, la dotación de la mente se deriva de los siete espíritus mayores, de los seres personales primarios del Creador Conjunto. Estos espíritus mayores distribuyen la mente en el gran universo como mente cósmica, y la variante de mente cósmica de Nebadón del tipo de Orvontón se difunde por vuestro universo local.

La mente infinita ignora el tiempo, la mente última trasciende el tiempo, la mente cósmica está condicionada por el tiempo. Y así ocurre con el espacio: la Mente Infinita es independiente del

9:3.8 (101.8) Paradise is the pattern of infinity; the God of Action is the activator of that pattern. Paradise is the material fulcrum of infinity; the agencies of the Third Source and Center are the levers of intelligence which motivate the material level and inject spontaneity into the mechanism of the physical creation.

4. THE ABSOLUTE MIND

9:4.1 (102.1) There is an intellectual nature of the Third Source and Center that is distinct from his physical and spiritual attributes. Such a nature is hardly contactable, but it is associable — intellectually though not personally. It is distinguishable from the physical attributes and the spiritual character of the Third Person on mind levels of function, but to the discernment of personalities this nature never functions independently of physical or spiritual manifestations.

9:4.2 (102.2) The absolute mind is the mind of the Third Person; it is inseparable from the personality of God the Spirit. Mind, in functioning beings, is not separated from energy or spirit, or both. Mind is not inherent in energy; energy is receptive and responsive to mind; mind can be superimposed upon energy, but consciousness is not inherent in the purely material level. Mind does not have to be added to pure spirit, for spirit is innately conscious and identifying. Spirit is always intelligent, *minded* in some way. It may be this mind or that mind, it may be premind or supermind, even spirit mind, but it does the equivalent of thinking and knowing. The insight of spirit transcends, supervenes, and theoretically antedates the consciousness of mind.

9:4.3 (102.3) The Conjoint Creator is absolute only in the domain of mind, in the realms of universal intelligence. The mind of the Third Source and Center is infinite; it utterly transcends the active and functioning mind circuits of the universe of universes. The mind endowment of the seven superuniverses is derived from the Seven Master Spirits, the primary personalities of the Conjoint Creator. These Master Spirits distribute mind to the grand universe as the cosmic mind, and your local universe is pervaded by the Nebadon variant of the Orvonton type of cosmic mind.

9:4.4 (102.4) Infinite mind ignores time, ultimate mind transcends time, cosmic mind is conditioned by time. And so with space: The Infinite Mind is independent of space, but as descent is made

espacio, pero según se desciende desde los niveles infinitos hasta los niveles de actuación de los asistentes de la mente, el intelecto debe tomar cada vez más en cuenta el hecho del espacio y sus limitaciones.

La fuerza cósmica responde a la mente así como la mente cósmica responde al espíritu. El espíritu es propósito divino y la mente espiritual es propósito divino en acción. La energía es objeto, la mente es contenido, el espíritu es valor. Incluso en el tiempo y en el espacio, la mente establece esas relaciones relativas entre la energía y el espíritu que indican su mutua afinidad en la eternidad.

La mente transmuta los valores del espíritu en los contenidos del intelecto; la volición tiene el poder de hacer fructificar los contenidos de la mente en los dominios materiales y espirituales. El ascenso al Paraíso entraña un crecimiento relativo y diferenciado en espíritu, mente y energía, componentes de la individualidad experiencial que el ser personal unifica.

5. EL MINISTERIO DE LA MENTE

La Tercera Fuente y Centro es infinita en cuanto a mente. Si el universo creciera hasta la infinitud, su potencial mental sería todavía apto para dotar de una adecuada mente y de otros imperativos del intelecto a un ilimitado número de criaturas.

En el ámbito de la *mente creada*, la Tercera Persona, con sus colaboradores homólogos y de menor rango, gobierna en supremacía. Los reinos de la mente creatural se originan exclusivamente en la Tercera Fuente y Centro: que es quien otorga la mente. Incluso a las fracciones del Padre les resulta imposible morar en la mente de los hombres hasta que el camino no se haya preparado de forma adecuada mediante la acción mental y la labor espiritual del Espíritu Infinito.

El rasgo singular de la mente es que puede otorgarse a una amplia variedad de vida. A través de sus colaboradores creaturales y creativos, la Tercera Fuente y Centro sirve a todas las mentes de todas las esferas. Atiende a intelectos humanos y subhumanos a través de los asistentes de la mente de los universos locales y, por mediación de los controladores físicos, auxilia incluso a las entidades más inferiores y no experienciales de los tipos más primitivos de seres vivos. La dirección de la mente es siempre un ministerio de seres personales de mente-espíritu o de mente-energía.

Puesto que la tercera persona de la Deidad es el origen de la mente, es muy natural que a las criaturas volitivas evolutivas les resulte más fácil

from the infinite to the adjutant levels of mind, intellect must increasingly reckon with the fact and limitations of space.

9:4.5 (102.5) Cosmic force responds to mind even as cosmic mind responds to spirit. Spirit is divine purpose, and spirit mind is divine purpose in action. Energy is thing, mind is meaning, spirit is value. Even in time and space, mind establishes those relative relationships between energy and spirit which are suggestive of mutual kinship in eternity.

9:4.6 (102.6) Mind transmutes the values of spirit into the meanings of intellect; volition has power to bring the meanings of mind to fruit in both the material and spiritual domains. The Paradise ascent involves a relative and differential growth in spirit, mind, and energy. The personality is the unifier of these components of experiential individuality.

5. THE MINISTRY OF MIND

9:5.1 (102.7) The Third Source and Center is infinite in mind. If the universe should grow to infinity, still his mind potential would be adequate to endow limitless numbers of creatures with suitable minds and other prerequisites of intellect.

9:5.2 (102.8) In the domain of *created mind* the Third Person, with his co-ordinate and subordinate associates, rules supreme. The realms of creature mind are of exclusive origin in the Third Source and Center; he is the bestower of mind. Even the Father fragments find it impossible to indwell the minds of men until the way has been properly prepared for them by the mind action and spiritual function of the Infinite Spirit.

9:5.3 (103.1) The unique feature of mind is that it can be bestowed upon such a wide range of life. Through his creative and creature associates the Third Source and Center ministers to all minds on all spheres. He ministers to human and subhuman intellect through the adjutants of the local universes and, through the agency of the physical controllers, ministers even to the lowest nonexperiencing entities of the most primitive types of living things. And always is the direction of mind a ministry of mind-spirit or mind-energy personalities.

9:5.4 (103.2) Since the Third Person of Deity is the source of mind, it is quite natural that the evolutionary will creatures find it easier to form

formar conceptos coherentes acerca del Espíritu Infinito que del Hijo Eterno o del Padre Universal. La realidad del Creador Conjunto se revela de forma imperfecta en la existencia misma de la mente humana. El Creador Conjunto es el antecesor de la mente cósmica, y la mente del hombre es una vía individualizada, una porción impersonal por donde circula esa mente cósmica que una hija creativa de la Tercera Fuente y Centro otorga a un universo local.

Porque la Tercera Persona es la fuente de la mente, no supongáis que todos los fenómenos de la mente son divinos. El intelecto humano está enraizado en el origen material de las razas animales. La inteligencia del universo no es sino una verdadera revelación de Dios que es mente, al igual que la naturaleza física no es sino la verdadera revelación de la belleza y armonía del Paraíso. La perfección está en la naturaleza, pero la naturaleza no es perfecta. El Creador Conjunto es la fuente de la mente, pero la mente no es el Creador Conjunto.

La mente, en Urantia, es una concertación entre la esencia de perfección del pensamiento y la mentalidad en evolución de vuestra naturaleza humana e inmadura. El plan para vuestra evolución intelectual es, en efecto, de perfección sublime, pero distáis mucho de esa meta divina mientras obráis en el tabernáculo de la carne. La mente tiene en verdad origen divino y ciertamente tiene un destino divino, pero vuestras mentes mortales aún no han alcanzado dignidad divina.

Con mucha frecuencia, con demasiada frecuencia, desfiguráis vuestras mentes con la insinceridad y las marchitáis con la falta de rectitud, las sometéis al miedo animal y las distorsionáis con ansiedades inútiles. Por ello, aunque la fuente de la mente sea divina, la mente tal como la conocéis en vuestro mundo de ascensión, difícilmente puede llegar a ser objeto de gran admiración, ni mucho menos de adoración o de culto. La contemplación del intelecto humano, inmaduro e inactivo, debería tan solo suscitar humildad.

6. LA VÍA DE CIRCULACIÓN DE LA GRAVEDAD MENTAL

La Tercera Fuente y Centro, la inteligencia universal, es personalmente consciente de cada *mente*, de cada intelecto, en toda la creación, y mantiene un contacto personal y perfecto en los inmensos universos con todas estas criaturas físicas, morontiales y espirituales dotadas de mente. Toda esta actividad mental se percibe en la absoluta vía circulatoria de la gravedad mental, que converge en la Tercera Fuente y Centro y

comprehensible concepts of the Infinite Spirit than they do of either the Eternal Son or the Universal Father. The reality of the Conjoint Creator is disclosed imperfectly in the very existence of human mind. The Conjoint Creator is the ancestor of the cosmic mind, and the mind of man is an individualized circuit, an impersonal portion, of that cosmic mind as it is bestowed in a local universe by a Creative Daughter of the Third Source and Center.

9:5.5 (103.3) Because the Third Person is the source of mind, do not presume to reckon that all phenomena of mind are divine. Human intellect is rooted in the material origin of the animal races. Universe intelligence is no more a true revelation of God who is mind than is physical nature a true revelation of the beauty and harmony of Paradise. Perfection is in nature, but nature is not perfect. The Conjoint Creator is the source of mind, but mind is not the Conjoint Creator.

9:5.6 (103.4) Mind, on Urantia, is a compromise between the essence of thought perfection and the evolving mentality of your immature human nature. The plan for your intellectual evolution is, indeed, one of sublime perfection, but you are far short of that divine goal as you function in the tabernacles of the flesh. Mind is truly of divine origin, and it does have a divine destiny, but your mortal minds are not yet of divine dignity.

9:5.7 (103.5) Too often, all too often, you mar your minds by insincerity and sear them with unrighteousness; you subject them to animal fear and distort them by useless anxiety. Therefore, though the source of mind is divine, mind as you know it on your world of ascension can hardly become the object of great admiration, much less of adoration or worship. The contemplation of the immature and inactive human intellect should lead only to reactions of humility.

6. THE MIND-GRAVITY CIRCUIT

9:6.1 (103.6) The Third Source and Center, the universal intelligence, is personally conscious of every *mind*, every intellect, in all creation, and he maintains a personal and perfect contact with all these physical, morontial, and spiritual creatures of mind endowment in the far-flung universes. All these activities of mind are grasped in the absolute mind-gravity circuit which focalizes in the Third Source and Center and is a part of the personal consciousness of the Infinite Spirit.

forma parte de la conciencia personal del Espíritu Infinito.

Así como el Padre atrae a todo ser personal hacia él y el Hijo atrae toda la realidad espiritual, así ejerce el Actor Conjunto un poder de atracción sobre todas las mentes; de forma ilimitada, domina y rige la vía universal y absoluta de circulación de la mente. Todos los valores intelectuales verdaderos y genuinos, todos los pensamientos divinos y las ideas perfectas, son infaliblemente atraídos hacia dicha vía.

La gravedad mental puede operar con independencia de la gravedad material o de la gravedad espiritual, pero la gravedad mental siempre obra dondequiera y cuando quiera que las dos anteriores se superpongan. Cuando las tres se vinculan, la gravedad del ser personal puede abarcar a la criatura humana, física o morontial, finita o absonita. Pero con independencia de esto, incluso en los seres impersonales, el estar dotado de mente les da capacidad para pensar y los dota de conciencia, pese a la ausencia total de ser personal.

El yo de dignidad personal, humano o divino, inmortal o potencialmente inmortal, no se origina en espíritu, mente o materia alguna; es el don del Padre Universal. Tampoco es la acción recíproca de la gravedad espiritual, mental y material un imperativo para la aparición de la gravedad del ser personal. La vía circulatoria del Padre puede incluir a un ser material dotado de mente que no responda a la gravedad espiritual o a un ser espiritual dotado de mente que no responda a la gravedad material. La utilización de la gravedad del ser personal es siempre un acto volitivo del Padre Universal.

Aunque la mente está vinculada a la energía en los seres puramente materiales y al espíritu en los seres personales puramente espirituales, hay innumerables órdenes de seres personales, incluyendo a los humanos, que poseen mentes vinculadas tanto a la energía como al espíritu. Los aspectos espirituales de la mente de las criaturas responden infaliblemente a la influencia de la gravedad espiritual del Hijo Eterno; los rasgos materiales responden al impulso de la gravedad del universo material.

Cuando la mente cósmica no está vinculada ni a la energía ni al espíritu, tampoco está sujeta a las exigencias de la gravedad de las vías de circulación de lo material o de lo espiritual. La mente pura solo está sujeta al dominio de la gravedad del Actor Conjunto. La mente pura es bastante afín a la mente infinita y la mente infinita (el teórico coigual de los absolutos del espíritu y de la energía) es en apariencia una ley en sí misma.

Cuanto mayor sea la divergencia entre el

9:6.2 (103.7) Much as the Father draws all personality to himself, and as the Son attracts all spiritual reality, so does the Conjoint Actor exercise a drawing power on all minds; he unqualifiedly dominates and controls the universal mind circuit. All true and genuine intellectual values, all divine thoughts and perfect ideas, are unerringly drawn into this absolute circuit of mind.

9:6.3 (104.1) Mind gravity can operate independently of material and spiritual gravity, but wherever and whenever the latter two impinge, mind gravity always functions. When all three are associated, personality gravity may embrace the material creature — physical or morontial, finite or absonite. But irrespective of this, the endowment of mind even in impersonal beings qualifies them to think and endows them with consciousness despite the total absence of personality.

9:6.4 (104.2) Selfhood of personality dignity, human or divine, immortal or potentially immortal, does not however originate in either spirit, mind, or matter; it is the bestowal of the Universal Father. Neither is the interaction of spirit, mind, and material gravity a prerequisite to the appearance of personality gravity. The Father's circuit may embrace a mind-material being who is unresponsive to spirit gravity, or it may include a mind-spirit being who is unresponsive to material gravity. The operation of personality gravity is always a volitional act of the Universal Father.

9:6.5 (104.3) While mind is energy associated in purely material beings and spirit associated in purely spiritual personalities, innumerable orders of personality, including the human, possess minds that are associated with both energy and spirit. The spiritual aspects of creature mind unfailingly respond to the spirit-gravity pull of the Eternal Son; the material features respond to the gravity urge of the material universe.

9:6.6 (104.4) Cosmic mind, when not associated with either energy or spirit, is subject to the gravity demands of neither material nor spiritual circuits. Pure mind is subject only to the universal gravity grasp of the Conjoint Actor. Pure mind is close of kin to infinite mind, and infinite mind (the theoretical co-ordinate of the absolutes of spirit and energy) is apparently a law in itself.

9:6.7 (104.5) The greater the spirit-energy

espíritu y la energía, más se podrá apreciar la labor de la mente; cuanto menor sea la disparidad entre la energía y el espíritu, menos se podrá apreciar tal labor. Al parecer, la capacidad de actuación máxima de la mente se realiza en los universos temporales del espacio. Aquí la mente parece obrar en una zona intermedia entre la energía y el espíritu, pero esto no es cierto con respecto a los niveles más elevados de la mente; en el Paraíso, la energía y el espíritu son uno en esencia.

La vía circulatoria de la gravedad mental es constante. Emana de la Tercera Persona de la Deidad del Paraíso, pero no se puede prever del todo la labor discernible de la mente. Por toda la creación conocida, en paralelismo con dicha vía, hay una presencia poco comprendida cuyo cometido no se puede prever. Creemos que esta imprevisibilidad se atribuye en parte a la acción del Absoluto Universal. No sabemos en qué consiste tal capacidad de actuación; solo podemos conjeturar lo que la hace actuar; y en cuanto a su relación con las criaturas, solamente podemos especular.

Ciertas facetas de la imprevisibilidad de la mente finita pueden deberse a la incompletitud del Ser Supremo, y hay una inmensa zona de actividad en donde el Actor Conjunto y el Absoluto Universal puedan posiblemente ser tangenciales. Se desconoce mucho acerca de la mente, pero estamos seguros de esto: el Espíritu Infinito es la expresión perfecta de la mente del Creador para todas las criaturas y el Ser Supremo es la expresión en evolución de la mente de todas las criaturas para su Creador.

7. LA REFLECTIVIDAD DEL UNIVERSO

El Actor Conjunto es capaz de coordinar todos los niveles de la realidad del universo de tal forma que posibilita la percepción simultánea de la mente, la materia y el espíritu. Este es el fenómeno de la *reflectividad* del universo, ese poder singular e inexplicable para ver, oír, sentir y saber todas las cosas según ocurren por todo un suprauniverso y enfocar, mediante la reflectividad, toda esta información y conocimiento a cualquier punto deseado. La acción de la reflectividad se muestra a la perfección en cada uno de los mundos-sede de los siete suprauniversos. Opera también a través de todos los sectores de los suprauniversos y dentro de los confines de los universos locales. La reflectividad converge finalmente en el Paraíso.

El fenómeno de la reflectividad, como se desvela en las asombrosas actuaciones de los seres personales reflectores emplazados en los mundos-sede de los suprauniversos, representa

divergence, the greater the observable function of mind; the lesser the diversity of energy and spirit, the lesser the observable function of mind. Apparently, the maximum function of the cosmic mind is in the time universes of space. Here mind seems to function in a mid-zone between energy and spirit, but this is not true of the higher levels of mind; on Paradise, energy and spirit are essentially one.

9:6.8 (104.6) The mind-gravity circuit is dependable; it emanates from the Third Person of Deity on Paradise, but not all the observable function of mind is predictable. Throughout all known creation there parallels this circuit of mind some little-understood presence whose function is not predictable. We believe that this unpredictability is partly attributable to the function of the Universal Absolute. What this function is, we do not know; what actuates it, we can only conjecture; concerning its relation to creatures, we can only speculate.

9:6.9 (104.7) Certain phases of the unpredictability of finite mind may be due to the incompleteness of the Supreme Being, and there is a vast zone of activities wherein the Conjoint Actor and the Universal Absolute may possibly be tangent. There is much about mind that is unknown, but of this we are sure: The Infinite Spirit is the perfect expression of the mind of the Creator to all creatures; the Supreme Being is the evolving expression of the minds of all creatures to their Creator.

7. UNIVERSE REFLECTIVITY

9:7.1 (105.1) The Conjoint Actor is able to co-ordinate all levels of universe actuality in such manner as to make possible the simultaneous recognition of the mental, the material, and the spiritual. This is the phenomenon of *universe reflectivity*, that unique and inexplicable power to see, hear, sense, and know all things as they transpire throughout a superuniverse, and to focalize, by reflectivity, all this information and knowledge at any desired point. The action of reflectivity is shown in perfection on each of the headquarters worlds of the seven superuniverses. It is also operative throughout all sectors of the superuniverses and within the boundaries of the local universes. Reflectivity finally focalizes on Paradise.

9:7.2 (105.2) The phenomenon of reflectivity, as it is disclosed on the superuniverse headquarters worlds in the amazing performances of the reflective personalities there stationed, represents

la más compleja reciprocidad entre todas las facetas de la existencia que se encuentran en toda la creación. Las líneas del espíritu pueden trazarse de vuelta al Hijo; la energía física, al Paraíso; y la mente, a la Tercera Fuente. Pero, en el fenómeno extraordinario de la reflectividad del universo, se produce una unificación excepcional y singular de los tres que, así vinculados, permiten a los soberanos del universo, simultáneamente a su acontecimiento, conocer de forma instantánea circunstancias remotas.

Comprendemos bien la técnica de la reflectividad, pero muchas de sus facetas nos desconciertan verdaderamente. Sabemos que el Actor Conjunto es el centro universal de la vía circulatoria de la mente, que es el antecesor de la mente cósmica y que la mente cósmica opera bajo el dominio de la gravedad mental absoluta de la Tercera Fuente y Centro. Sabemos, además, que las vías de la mente cósmica influyen en los niveles intelectuales de toda existencia conocida; contienen los informes universales del espacio, al igual que ciertamente se centran en los siete espíritus mayores y convergen en la Tercera Fuente y Centro.

La relación entre la mente cósmica finita y la mente absoluta divina parece estar evolucionando en la mente experiencial del Supremo. Se nos ha enseñado que, en los albores del tiempo, el Espíritu Infinito otorgó esta mente con capacidad experiencial al Supremo y suponemos que ciertos rasgos del fenómeno de la reflectividad pueden explicarse tan solo presuponiendo la actividad de la Mente Suprema. Si el Supremo no se ocupa de la reflectividad, no podemos explicar los complicados procesos e infalibles efectuaciones de esta conciencia del cosmos.

La reflectividad parece ser omnisciencia dentro de los límites de lo finito experiencial y puede representar la gradual aparición de la presencia-conciencia del Ser Supremo. Si esta suposición es cierta, entonces la utilización de la reflectividad en cualquiera de sus facetas equivale a un contacto parcial con la conciencia del Supremo.

8. LOS SERES PERSONALES DEL ESPÍRITU INFINITO

El Espíritu Infinito posee plena facultad para transmitir muchos de sus poderes y prerrogativas a sus seres personales colaboradores y de menor rango y a sus instancias intermedias.

El primer acto creativo del Espíritu Infinito como Deidad, obrando aparte de la Trinidad pero con algún vínculo no revelado con el Padre y el

the most complex interassociation of all phases of existence to be found in all creation. Lines of spirit can be traced back to the Son, physical energy to Paradise, and mind to the Third Source; but in the extraordinary phenomenon of universe reflectivity there is a unique and exceptional unification of all three, so associated as to enable the universe rulers to know about remote conditions instantaneously, simultaneously with their occurrence.

9:7.3 (105.3) Much of the technique of reflectivity we comprehend, but there are many phases which truly baffle us. We know that the Conjoint Actor is the universe center of the mind circuit, that he is the ancestor of the cosmic mind, and that cosmic mind operates under the dominance of the absolute mind gravity of the Third Source and Center. We know further that the circuits of the cosmic mind influence the intellectual levels of all known existence; they contain the universal space reports, and just as certainly they focus in the Seven Master Spirits and converge in the Third Source and Center.

9:7.4 (105.4) The relationship between the finite cosmic mind and the divine absolute mind appears to be evolving in the experiential mind of the Supreme. We are taught that, in the dawn of time, this experiential mind was bestowed upon the Supreme by the Infinite Spirit, and we conjecture that certain features of the phenomenon of reflectivity can be accounted for only by postulating the activity of the Supreme Mind. If the Supreme is not concerned in reflectivity, we are at a loss to explain the intricate transactions and unerring operations of this consciousness of the cosmos.

9:7.5 (105.5) Reflectivity appears to be omniscience within the limits of the experiential finite and may represent the emergence of the presence-consciousness of the Supreme Being. If this assumption is true, then the utilization of reflectivity in any of its phases is equivalent to partial contact with the consciousness of the Supreme.

8. PERSONALITIES OF THE INFINITE SPIRIT

9:8.1 (105.6) The Infinite Spirit possesses full power to transmit many of his powers and prerogatives to his co-ordinate and subordinate personalities and agencies.

9:8.2 (105.7) The first Deity-creating act of the Infinite Spirit, functioning apart from the Trinity but in some unrevealed association with the Father and

Hijo, se hizo personal al dar existencia a los siete espíritus mayores del Paraíso, los que distribuyen el Espíritu Infinito a los universos.

No hay ningún representante directo de la Tercera Fuente y Centro en la sede de un suprauniverso. Cada una de estas siete creaciones depende de uno de los siete espíritus mayores del Paraíso, que actúa a través de los siete espíritus reflectores localizados en la capital del suprauniverso.

El siguiente y continuado acto creativo del Espíritu Infinito se revela, ocasionalmente, al dar origen a los espíritus creativos. Cada vez que el Padre Universal y el Hijo Eterno se erigen padres de un hijo creador, el Espíritu Infinito se convierte en el progenitor de un espíritu creativo de un universo local, que se vuelve el más íntimo colaborador de ese hijo creador durante toda su posterior experiencia en el universo.

Así como es necesario distinguir entre el Hijo Eterno y los hijos creadores, del mismo modo hay que diferenciar entre el Espíritu Infinito y los espíritus creativos, los iguales en rango a los hijos creadores en el universo local. Lo que el Espíritu Infinito es para toda la creación, un espíritu creativo es para un universo local.

La Tercera Fuente y Centro está representada en el gran universo por un inmenso conjunto de espíritus servidores, mensajeros, maestros, jueces, ayudantes y asesores, así como también de supervisores de ciertas vías circulatorias de naturaleza física, morontial y espiritual. No todos estos seres son personales en el sentido estricto del término. En las criaturas finitas, el ser personal se caracteriza por:

1. Conciencia subjetiva de sí mismo.
2. Respuesta objetiva a la vía del Padre por donde circula el ser personal.

Existen seres personales creadores y seres personales creaturales, y además de estos dos tipos fundamentales existen *seres personales de la Tercera Fuente y Centro*, seres que son personales para el Espíritu Infinito, pero no absolutamente personales para los seres creaturales. Estos seres personales de la Tercera Fuente no forman parte de la vía circulatoria del ser personal del Padre. El ser personal de la Primera Fuente y el ser personal de la Tercera Fuente pueden comunicarse entre sí; todo ser personal puede contactarse.

El Padre otorga el ser personal según su voluntad libre y personal. Solo podemos conjeturar por qué lo hace; no sabemos cómo lo hace. Tampoco sabemos por qué la Tercera Fuente otorga a su vez un ser personal no relacionado con el que el Padre otorga, pero el Espíritu Infinito lo hace en su propio nombre, en

the Son, personalized in the existence of the Seven Master Spirits of Paradise, the distributors of the Infinite Spirit to the universes.

9:8.3 (106.1) There is no direct representative of the Third Source and Center on the headquarters of a superuniverse. Each of these seven creations is dependent on one of the Master Spirits of Paradise, who acts through the seven Reflective Spirits situated at the capital of the superuniverse.

9:8.4 (106.2) The next and continuing creative act of the Infinite Spirit is disclosed, from time to time, in the production of the Creative Spirits. Every time the Universal Father and the Eternal Son become parent to a Creator Son, the Infinite Spirit becomes ancestor to a local universe Creative Spirit who becomes the close associate of that Creator Son in all subsequent universe experience.

9:8.5 (106.3) Just as it is necessary to distinguish between the Eternal Son and the Creator Sons, so it is necessary to differentiate between the Infinite Spirit and the Creative Spirits, the local universe co-ordinates of the Creator Sons. What the Infinite Spirit is to the total creation, a Creative Spirit is to a local universe.

9:8.6 (106.4) The Third Source and Center is represented in the grand universe by a vast array of ministering spirits, messengers, teachers, adjudicators, helpers, and advisers, together with supervisors of certain circuits of physical, morontial, and spiritual nature. Not all of these beings are personalities in the strict meaning of the term. Personality of the finite-creature variety is characterized by:

- 9:8.7 (106.5) 1. Subjective self-consciousness.
- 9:8.8 (106.6) 2. Objective response to the Father's personality circuit.

9:8.9 (106.7) There are creator personalities and creature personalities, and in addition to these two fundamental types there are *personalities of the Third Source and Center*, beings who are personal to the Infinite Spirit, but who are not unqualifiedly personal to creature beings. These Third Source personalities are not a part of the Father's personality circuit. First Source personality and Third Source personality are mutually contactable; all personality is contactable.

9:8.10 (106.8) The Father bestows personality by his personal free will. Why he does so we can only conjecture; how he does so we do not know. Neither do we know why the Third Source bestows non-Father personality, but this the Infinite Spirit does in his own behalf, in creative conjunction with the Eternal Son and in numerous

conjunción creativa con el Hijo Eterno y de muchas maneras desconocidas para vosotros. El Espíritu Infinito también puede actuar para el Padre en la concesión del ser personal que hace la Primera Fuente.

Existen numerosos tipos de seres personales de la Tercera Fuente. El Espíritu Infinito otorga el ser personal de la Tercera Fuente a numerosos grupos que no están incluidos en la vía del ser personal del Padre, tales como ciertos directores de la potencia. Asimismo, el Espíritu Infinito considera como seres personales a numerosos grupos de seres, como los espíritus creativos, que componen una clase por sí mismos en sus relaciones con las criaturas encauzadas al Padre.

Tanto los seres personales de la Primera Fuente como los de la Tercera Fuente están dotados de todo e incluso más de lo que el hombre asocia con el concepto de ser personal: tienen mentes que incluyen memoria, razón, juicio, imaginación creativa, asociación de ideas, decisión, elección y numerosas otras facultades intelectuales por completo desconocidas para los mortales. Con pocas excepciones, las clases que se os han revelado poseen forma e individualidad definidas; son seres reales. Una mayoría de ellos son visibles para todos los órdenes de existencia espiritual.

Incluso podréis ver a vuestros acompañantes espirituales de los órdenes menores tan pronto como se os libere de los suprauniversos.

La familia efectiva de la Tercera Fuente y Centro, tal como está revelada en estas narraciones, se divide en tres grandes grupos:

I. *Los espíritus supremos*. Un grupo de origen compuesto que abarca, entre otros, a los órdenes siguientes:

1. Los siete espíritus mayores del Paraíso.

2. Los espíritus reflectores de los suprauniversos.

3. Los espíritus creativos de los universos locales.

II. *Los directores de la potencia*. Un grupo de criaturas e instancias intermedias que actúan en todo el espacio organizado.

III. *Los seres personales del Espíritu Infinito*. Esta designación no implica necesariamente que estos seres personales procedan de la Tercera Fuente, aunque algunos de ellos son únicos entre las criaturas volitivas. Normalmente se agrupan

ways unknown to you. The Infinite Spirit can also act for the Father in the bestowal of First Source personality.

9:8.11 (106.9) There are numerous types of Third Source personalities. The Infinite Spirit bestows Third Source personality upon numerous groups who are not included in the Father's personality circuit, such as certain of the power directors. Likewise does the Infinite Spirit treat as personalities numerous groups of beings, such as the Creative Spirits, who are in a class by themselves in their relations to encircuited creatures of the Father.

9:8.12 (106.10) Both First Source and Third Source personalities are endowed with all and more than man associates with the concept of personality; they have minds embracing memory, reason, judgment, creative imagination, idea association, decision, choice, and numerous additional powers of intellect wholly unknown to mortals. With few exceptions the orders revealed to you possess form and distinct individuality; they are real beings. A majority of them are visible to all orders of spirit existence.

9:8.13 (107.1) Even you will be able to see your spiritual associates of the lower orders as soon as you are delivered from the limited vision of your present material eyes and have been endowed with a morontia form with its enlarged sensitivity to the reality of spiritual things.

9:8.14 (107.2) *The functional family of the Third Source and Center*, as it is revealed in these narratives, falls into three great groups:

9:8.15 (107.3) I. *The Supreme Spirits*. A group of composite origin that embraces, among others, the following orders:

9:8.16 (107.4) 1. The Seven Master Spirits of Paradise.

9:8.17 (107.5) 2. The Reflective Spirits of the Superuniverses.

9:8.18 (107.6) 3. The Creative Spirits of the Local Universes.

9:8.19 (107.7) II. *The Power Directors*. A group of control creatures and agencies that function throughout all organized space.

9:8.20 (107.8) III. *The Personalities of the Infinite Spirit*. This designation does not necessarily imply that these beings are Third Source personalities though some of them are unique as will creatures. They are usually grouped in three major

en tres clasificaciones principales:

1. Los seres personales superiores del Espíritu Infinito.
2. Las multitudes de mensajeros del espacio.
3. Los espíritus servidores del tiempo.

Estos grupos sirven en el Paraíso, en el universo central o de residencia, en los suprauniversos y abarcan órdenes que obran en los universos locales, llegando incluso hasta las constelaciones, sistemas y planetas.

Los seres personales espirituales de la inmensa familia del Espíritu Divino e Infinito están dedicados, por siempre, al servicio del ministerio del amor de Dios y de la misericordia del Hijo para con todas las criaturas inteligentes de los mundos evolutivos del tiempo y del espacio. Estos seres espirituales constituyen la escala viva por la cual el hombre mortal puede ascender del caos a la gloria.

[Revelado en Urantia por un consejero divino de Uversa a quien los ancianos de días le han encargado que describa la naturaleza y la obra del Espíritu Infinito.]

classifications:

- 9:8.21 (107.9) 1. The Higher Personalities of the Infinite Spirit.
- 9:8.22 (107.10) 2. The Messenger Hosts of Space.
- 9:8.23 (107.11) 3. The Ministering Spirits of Time.

9:8.24 (107.12) These groups serve on Paradise, in the central or residential universe, in the superuniverses, and they embrace orders that function in the local universes, even to the constellations, systems, and planets.

9:8.25 (107.13) The spirit personalities of the vast family of the Divine and Infinite Spirit are forever dedicated to the service of the ministry of the love of God and the mercy of the Son to all the intelligent creatures of the evolutionary worlds of time and space. These spirit beings constitute the living ladder whereby mortal man climbs from chaos to glory.

9:8.26 (107.14) [Revealed on Urantia by a Divine Counselor of Uversa commissioned by the Ancients of Days to portray the nature and work of the Infinite Spirit.]

Escrito 10. La Trinidad del Paraíso

⇐ 009

LOS ESCRITOS DE URANTIA

011 ⇐

PARTE I. EL UNIVERSO CENTRAL Y LOS SUPRAUNIVERSOS

ESCRITO 10 LA TRINIDAD DEL PARAÍSO

Títulos de las Secciones

Introducción

1. AUTODISTRIBUCIÓN DE LA PRIMERA FUENTE Y CENTRO
2. MANIFESTACIÓN PERSONAL DE LA DEIDAD
3. LAS TRES PERSONAS DE LA DEIDAD
4. UNIÓN TRINITARIA DE LA DEIDAD
5. FUNCIONES DE LA TRINIDAD
6. LOS HIJOS ESTACIONARIOS DE LA TRINIDAD
7. LA ACCIÓN DIRECTIVA DE LA SUPREMACÍA
8. LA TRINIDAD MÁS ALLÁ DE LO FINITO

PAPER 10 THE PARADISE TRINITY

SECTIONS

Introduction

1. Self-Distribution of the First Source and Center
2. Deity Personalization
3. The Three Persons of Deity
4. The Trinity Union of Deity
5. Functions of the Trinity
6. The Stationary Sons of the Trinity
7. The Overcontrol of Supremacy
8. The Trinity Beyond the Finite

Introducción

La Trinidad de las eternas Deidades del Paraíso facilita al Padre su evasión del ser personal total. En la Trinidad, la expresión ilimitada de la infinita voluntad personal de Dios está vinculada de forma perfecta a la absolutidad de la Deidad. El Hijo Eterno y los diferentes Hijos de origen divino, junto con el Actor Conjunto y sus hijos del universo, liberan en efecto al Padre de las limitaciones por otra parte inherentes a la primacía, perfección, inmutabilidad, eternidad, universalidad, absolutidad e infinitud.

La Trinidad del Paraíso proporciona, de hecho, la plena expresión y la revelación perfecta de la naturaleza eterna de la Deidad. Los hijos estacionarios de la Trinidad proporcionan, de la misma manera, una plena y perfecta revelación

INTRODUCTION

10:0.1 (108.1) THE Paradise Trinity of eternal Deities facilitates the Father's escape from personality absolutism. The Trinity perfectly associates the limitless expression of God's infinite personal will with the absoluteness of Deity. The Eternal Son and the various Sons of divine origin, together with the Conjoint Actor and his universe children, effectively provide for the Father's liberation from the limitations otherwise inherent in primacy, perfection, changelessness, eternity, universality, absoluteness, and infinity.

10:0.2 (108.2) The Paradise Trinity effectively provides for the full expression and perfect revelation of the eternal nature of Deity. The Stationary Sons of the Trinity likewise afford a full and perfect revelation of divine justice. The Trinity

de la justicia divina. La Trinidad constituye la unidad de la Deidad, y esta unidad descansa eternamente sobre los pilares absolutos de la unidad divina de los tres seres personales primigenios, homólogos y coexistentes: el Dios Padre, el Dios Hijo y el Dios Espíritu.

A partir de la situación presente en el círculo de la eternidad, mirando atrás, hacia el ilimitado pasado, reconocemos en los asuntos relacionados con el universo una inevitabilidad ineludible, y esa es la Trinidad del Paraíso. Estimo que la Trinidad era inevitable. Según veo el pasado, el presente y el futuro del tiempo, considero que no hay otra cosa en todo el universo de los universos que lo haya sido. El universo matriz actual, visto en retrospectiva o en perspectiva, es impensable sin la Trinidad. Ya con la Trinidad del Paraíso, podemos proponer modos alternativos e incluso múltiples de hacer todas las cosas, pero sin la Trinidad de Padre, Hijo y Espíritu somos incapaces de concebir de qué manera pudo el Infinito lograr un equiparable estado personal triple frente a la unicidad absoluta de la Deidad. Ningún otro concepto de la creación está a la altura del criterio establecido por la Trinidad para la compleción de la absolutidad que es inherente a la unidad de la Deidad sumado a la repleción de la liberación volitiva, que es inherente a la manifestación personal triple de la Deidad.

1. AUTODISTRIBUCIÓN DE LA PRIMERA FUENTE Y CENTRO

Parecería que el Padre, en el pasado eterno, inaugurara un modo de establecer una profunda distribución de sí mismo. Hay en la naturaleza altruista, amante y amable del Padre Universal algo que le hace conservar para sí mismo el ejercicio de solo esos poderes y esa autoridad que parece resultarle imposible delegar u otorgar.

El Padre Universal siempre se ha despojado de toda parte de sí mismo que pudiera otorgar a otro creador o criatura. Ha delegado en sus Hijos divinos y en los seres de inteligencia a ellos vinculados todo el poder y toda la autoridad que pudiera delegarse. Realmente transfirió a sus Hijos soberanos, en sus respectivos universos, cualquier prerrogativa de orden gubernativo que fuera transferible. En los asuntos de un universo local, ha hecho a cada hijo creador un soberano tan perfecto, competente y de tanta autoridad como el Hijo Eterno es en el universo primigenio central. Entregó, en realidad confirió, con la dignidad y santidad de su ser personal, todo de sí mismo y de sus atributos, de todo lo que podía despojarse, de todos los modos, en todas las eras, en todos los lugares y a todas las personas,

is Deity unity, and this unity rests eternally upon the absolute foundations of the divine oneness of the three original and co-ordinate and coexistent personalities, God the Father, God the Son, and God the Spirit.

10:0.3 (108.3) From the present situation on the circle of eternity, looking backward into the endless past, we can discover only one inescapable inevitability in universe affairs, and that is the Paradise Trinity. I deem the Trinity to have been inevitable. As I view the past, present, and future of time, I consider nothing else in all the universe of universes to have been inevitable. The present master universe, viewed in retrospect or in prospect, is unthinkable without the Trinity. Given the Paradise Trinity, we can postulate alternate or even multiple ways of doing all things, but without the Trinity of Father, Son, and Spirit we are unable to conceive how the Infinite could achieve threefold and co-ordinate personalization in the face of the absolute oneness of Deity. No other concept of creation measures up to the Trinity standards of the completeness of the absoluteness inherent in Deity unity coupled with the repleteness of volitional liberation inherent in the threefold personalization of Deity.

1. SELF-DISTRIBUTION OF THE FIRST SOURCE AND CENTER

10:1.1 (108.4) It would seem that the Father, back in eternity, inaugurated a policy of profound self-distribution. There is inherent in the selfless, loving, and lovable nature of the Universal Father something which causes him to reserve to himself the exercise of only those powers and that authority which he apparently finds it impossible to delegate or to bestow.

10:1.2 (108.5) The Universal Father all along has divested himself of every part of himself that was bestowable on any other Creator or creature. He has delegated to his divine Sons and their associated intelligences every power and all authority that could be delegated. He has actually transferred to his Sovereign Sons, in their respective universes, every prerogative of administrative authority that was transferable. In the affairs of a local universe, he has made each Sovereign Creator Son just as perfect, competent, and authoritative as is the Eternal Son in the original and central universe. He has given away, actually bestowed, with the dignity and sanctity of personality possession, all of himself and all of his attributes, everything he possibly could divest himself of, in every way, in every age, in every

y en todos los universos exceptuando el de su morada central.

El ser personal divino no es egocéntrico; distribuirse a sí mismo y compartir su ser personal caracterizan la libertad de la voluntad del yo divino. Las criaturas anhelan la colaboración con otras criaturas personales; los Creadores se sienten impulsados a compartir su divinidad con sus hijos del universo; el ser personal del Infinito se desvela como Padre Universal, que comparte la realidad de su ser y la igualdad de su yo con dos seres personales del mismo rango: el Hijo Eterno y el Actor Conjunto.

Para conocer el ser personal y los atributos divinos del Padre siempre tendremos que depender de las revelaciones del Hijo Eterno, porque cuando se efectuó el acto conjunto de la creación, cuando la Tercera Persona de la Deidad tuvo su existencia como ser personal y puso por obra los conceptos combinados de sus padres divinos, el Padre dejó de existir como ser personal incondicionado. Con la aparición del Actor Conjunto y la materialización del núcleo central de la creación, tuvieron lugar ciertos cambios eternos. Dios se dio a sí mismo como ser personal absoluto a su Hijo Eterno. Así, el Padre otorga el “ser personal infinito” a su Hijo Unigénito, mientras que ambos otorgan el “ser personal conjunto” de su unión eterna al Espíritu Infinito.

Por estas y otras razones más allá del concepto de la mente finita, es sumamente difícil para la criatura humana comprender el padre-ser personal infinito de Dios, excepto tal como este se revela universalmente en el Hijo Eterno y, con el Hijo, se lleva a efecto de manera universal en el Espíritu Infinito.

Puesto que los Hijos de Dios del Paraíso visitan los mundos evolutivos y, a veces, incluso moran en ellos semejando la carne mortal, y puesto que estos ministerios de gracia hacen posible que el hombre mortal realmente conozca algo de la naturaleza y del carácter del ser personal divino, las criaturas de las esferas planetarias deben, por lo tanto, poner atención a dichos ministerios en los que los Hijos del Paraíso se dan como don para así poder obtener información fidedigna y fiable con respecto al Padre, al Hijo y al Espíritu.

2. MANIFESTACIÓN PERSONAL DE LA DEIDAD

Mediante la trinitización, el Padre se despoja de ese ser personal espiritual y sin límites que es el Hijo, pero al hacerlo, se constituye en Padre de este mismo Hijo y, por ello, se inviste de la

place, and to every person, and in every universe except that of his central indwelling.

10:1.3 (109.1) Divine personality is not self-centered; self-distribution and sharing of personality characterize divine freewill selfhood. Creatures crave association with other personal creatures; Creators are moved to share divinity with their universe children; the personality of the Infinite is disclosed as the Universal Father, who shares reality of being and equality of self with two co-ordinate personalities, the Eternal Son and the Conjoint Actor.

10:1.4 (109.2) For knowledge concerning the Father's personality and divine attributes we will always be dependent on the revelations of the Eternal Son, for when the conjoint act of creation was effected, when the Third Person of Deity sprang into personality existence and executed the combined concepts of his divine parents, the Father ceased to exist as the unqualified personality. With the coming into being of the Conjoint Actor and the materialization of the central core of creation, certain eternal changes took place. God gave himself as an absolute personality to his Eternal Son. Thus does the Father bestow the “personality of infinity” upon his only-begotten Son, while they both bestow the “conjoint personality” of their eternal union upon the Infinite Spirit.

10:1.5 (109.3) For these and other reasons beyond the concept of the finite mind, it is exceedingly difficult for the human creature to comprehend God's infinite father-personality except as it is universally revealed in the Eternal Son and, with the Son, is universally active in the Infinite Spirit.

10:1.6 (109.4) Since the Paradise Sons of God visit the evolutionary worlds and sometimes even there dwell in the likeness of mortal flesh, and since these bestowals make it possible for mortal man actually to know something of the nature and character of divine personality, therefore must the creatures of the planetary spheres look to the bestowals of these Paradise Sons for reliable and trustworthy information regarding the Father, the Son, and the Spirit.

2. DEITY PERSONALIZATION

10:2.1 (109.5) By the technique of trinitization the Father divests himself of that unqualified spirit personality which is the Son, but in so doing he constitutes himself the Father of this very Son and

ilimitada capacidad de ser el Padre divino de todos los tipos de criaturas de voluntad inteligente posteriormente creadas, devenidas o de otro modo hechas personales. Como *ser personal absoluto e incondicionado*, el Padre puede obrar solamente como el Hijo y con el Hijo, pero como *Padre personal* continúa otorgando el ser personal a diversas multitudes de criaturas volitivas e inteligentes de diferentes niveles y, por siempre, mantiene relaciones personales y vínculos amorosos con esa inmensa familia de hijos del universo.

Después de que el Padre ha otorgado a su Hijo la plenitud de sí mismo y, cuando este acto de darse a sí mismo es completo y perfecto, de la infinita potencia y naturaleza existentes de este modo en la unión Padre-Hijo, los eternos compañeros otorgan conjuntamente aquellas cualidades y atributos, que constituyen otro ser más como ellos mismos; y este ser personal conjunto, el Espíritu Infinito, completa la manifestación personal existencial de la Deidad.

El Hijo es indispensable para la paternidad de Dios. El Espíritu es indispensable para la fraternidad de la Segunda y Tercera Personas. Tres personas constituyen la mínima forma social de agrupación, pero esta es la menos importante de todas las muchas razones para creer en la inevitabilidad del Actor Conjunto.

La Primera Fuente y Centro es el *padre-ser personal* infinito, la fuente ilimitada del ser personal. El Hijo Eterno es el *ser personal-absoluto* sin límites, ese ser divino que permanece en el tiempo y en la eternidad como la revelación perfecta de la naturaleza personal de Dios. El Espíritu Infinito es el *ser personal conjunto*, la única consecuencia personal de la perpetua unión Padre-Hijo.

El ser personal de la Primera Fuente y Centro es el ser personal infinito menos el ser personal absoluto del Hijo Eterno. El ser personal de la Tercera Fuente y Centro es la consecuencia sobreañadida de la unión del Padre-ser personal liberado y del Hijo-ser personal absoluto.

El Padre Universal, el Hijo Eterno y el Espíritu Infinito son personas únicas; ninguno es un duplicado; cada uno es primigenio; todos están unidos.

Solamente el Hijo Eterno experimenta la plenitud de la relación personal divina, consciente tanto de su filiación con el Padre como de su paternidad del Espíritu y de la igualdad divina con el Padre-antecesor y con el Espíritu-compañero. El Padre conoce la experiencia de tener un Hijo que es su igual, pero no conoce ningún antecedente ancestral. El Hijo Eterno tiene la experiencia de la filiación, reconocimiento de

thereby possesses himself of unlimited capacity to become the divine Father of all subsequently created, eventuated, or other personalized types of intelligent will creatures. As the *absolute and unqualified personality* the Father can function only as and with the Son, but as a *personal Father* he continues to bestow personality upon the diverse hosts of the differing levels of intelligent will creatures, and he forever maintains personal relations of loving association with this vast family of universe children.

10:2.2 (109.6) After the Father has bestowed upon the personality of his Son the fullness of himself, and when this act of self-bestowal is complete and perfect, of the infinite power and nature which are thus existent in the Father-Son union, the eternal partners conjointly bestow those qualities and attributes which constitute still another being like themselves; and this conjoint personality, the Infinite Spirit, completes the existential personalization of Deity.

10:2.3 (110.1) The Son is indispensable to the fatherhood of God. The Spirit is indispensable to the fraternity of the Second and Third Persons. Three persons are a minimum social group, but this is least of all the many reasons for believing in the inevitability of the Conjoint Actor.

10:2.4 (110.2) The First Source and Center is the infinite *father-personality*, the unlimited source personality. The Eternal Son is the unqualified *personality-absolute*, that divine being who stands throughout all time and eternity as the perfect revelation of the personal nature of God. The Infinite Spirit is the *conjoint personality*, the unique personal consequence of the everlasting Father-Son union.

10:2.5 (110.3) The personality of the First Source and Center is the personality of infinity minus the absolute personality of the Eternal Son. The personality of the Third Source and Center is the superadditive consequence of the union of the liberated Father-personality and the absolute Son-personality.

10:2.6 (110.4) The Universal Father, the Eternal Son, and the Infinite Spirit are unique persons; none is a duplicate; each is original; all are united.

10:2.7 (110.5) The Eternal Son alone experiences the fullness of divine personality relationship, consciousness of both sonship with the Father and paternity to the Spirit and of divine equality with both Father-ancestor and Spirit-associate. The Father knows the experience of having a Son who is his equal, but the Father knows no ancestral antecedents. The Eternal Son has the experience of sonship, recognition of personality

ascendencia personal y, al mismo tiempo, el Hijo es consciente de ser el padre conjunto del Espíritu Infinito. El Espíritu Infinito es consciente de su doble ascendencia personal, pero no es progenitor de un ser personal de igual rango a la Deidad. Con el Espíritu, se completa el ciclo existencial de la manifestación personal de la Deidad; los seres personales primarios de la Tercera Fuente y Centro son experienciales y son siete en número.

Yo tengo origen en la Trinidad del Paraíso. Conozco la Trinidad como Deidad unificada; sé también que el Padre, el Hijo y el Espíritu existen y actúan en sus particulares capacidades personales. Sé positivamente que no solo actúan de manera personal y colectiva, sino que también coordinan sus acciones agrupados de formas diversas, de modo que al final obran en siete capacidades diferentes singulares y plurales. Y, puesto que estas siete relaciones agotan las posibilidades de tales combinaciones divinas, es inevitable que las realidades del universo aparezcan en siete variaciones de valores, contenidos y ser personal.

3. LAS TRES PERSONAS DE LA DEIDAD

A pesar de que existe una sola Deidad, hay tres manifestaciones personales definidas y divinas de la Deidad. Respecto a la dotación del hombre de los modeladores divinos, el Padre dijo: "Hagamos al hombre mortal a nuestra imagen". En las escrituras de Urantia, existen repetidas referencias a los actos y hechos de la Deidad plural, mostrando con claridad el reconocimiento de la existencia y la labor de las tres Fuentes y Centros.

Se nos enseña que el Hijo y el Espíritu en su vinculación con la Trinidad mantienen con el Padre relaciones idénticas. En la eternidad y como Deidades sin duda lo hacen, pero en el tiempo y como seres personales ciertamente desvelan relaciones de una naturaleza muy variada. Observando a los universos desde el Paraíso, estas relaciones parecen muy similares, pero cuando se las contempla desde los ámbitos del espacio, parecen bastante diferentes.

Los Hijos divinos son ciertamente el "Verbo de Dios", pero los hijos del Espíritu son en verdad la "Acción de Dios". Dios habla a través del Hijo y, con el Hijo, actúa a través del Espíritu Infinito, mientras que, en toda actividad del universo, el Hijo y el Espíritu son hermosamente fraternales, obrando como dos hermanos iguales en admiración y amor hacia un Padre común honorable y divinamente respetado.

El Padre, el Hijo y el Espíritu son ciertamente iguales en naturaleza, equiparables en ser, pero

ancestry, and at the same time the Son is conscious of being joint parent to the Infinite Spirit. The Infinite Spirit is conscious of twofold personality ancestry but is not parental to a co-ordinate Deity personality. With the Spirit the existential cycle of Deity personalization attains completion; the primary personalities of the Third Source and Center are experiential and are seven in number.

10:2.8 (110.6) I am of origin in the Paradise Trinity. I know the Trinity as unified Deity; I also know that the Father, Son, and Spirit exist and act in their definite personal capacities. I positively know that they not only act personally and collectively, but that they also co-ordinate their performances in various groupings, so that in the end they function in seven different singular and plural capacities. And since these seven associations exhaust the possibilities for such divinity combination, it is inevitable that the realities of the universe shall appear in seven variations of values, meanings, and personality.

3. THE THREE PERSONS OF DEITY

10:3.1 (110.7) Notwithstanding there is only one Deity, there are three positive and divine personalizations of Deity. Regarding the endowment of man with the divine Adjusters, the Father said: "Let us make mortal man in our own image." Repeatedly throughout the Urantian writings there occurs this reference to the acts and doings of plural Deity, clearly showing recognition of the existence and working of the three Sources and Centers.

10:3.2 (110.8) We are taught that the Son and the Spirit sustain the same and equal relations to the Father in the Trinity association. In eternity and as Deities they undoubtedly do, but in time and as personalities they certainly disclose relationships of a very diverse nature. Looking from Paradise out on the universes, these relationships do seem to be very similar, but when viewed from the domains of space, they appear to be quite different.

10:3.3 (111.1) The divine Sons are indeed the "Word of God," but the children of the Spirit are truly the "Act of God." God speaks through the Son and, with the Son, acts through the Infinite Spirit, while in all universe activities the Son and the Spirit are exquisitely fraternal, working as two equal brothers with admiration and love for an honored and divinely respected common Father.

10:3.4 (111.2) The Father, Son, and Spirit are certainly equal in nature, co-ordinate in being, but

hay diferencias inequívocas en sus actuaciones universales y, cuando actúan solos, cada persona de la Deidad está aparentemente limitada en absolutidad.

El Padre Universal, antes de despojarse voluntariamente de su ser personal, de los poderes y de los atributos que constituyen el Hijo y el Espíritu, parece haber sido (filosóficamente considerado) una Deidad ilimitada, absoluta e infinita. Pero esa teórica Primera Fuente y Centro sin un Hijo no podría considerarse, en ningún sentido de la palabra, el *Padre Universal*; la paternidad no es real sin filiación. Además, el Padre, para haber sido absoluto en un sentido total, en algún momento eternamente distante, debe haber existido a solas. Pero nunca tuvo tal existencia solitaria; el Hijo y el Espíritu son ambos coeternos con el Padre. La Primera Fuente y Centro siempre ha sido y siempre será el Padre Eterno del Hijo Primigenio y, con el Hijo, el Progenitor Eterno del Espíritu Infinito.

Observamos que el Padre se ha despojado de todas las manifestaciones directas de su absolutidad excepto de la paternidad absoluta y de la volición absoluta. No sabemos si la volición es un atributo inalienable del Padre; solo podemos observar que *no* se despojó de la volición. Dicha voluntad infinita debe haber sido eternamente inherente a la Primera Fuente y Centro.

Al otorgar el ser personal absoluto al Hijo Eterno, el Padre Universal se evade de las ataduras al ser personal total, pero, al hacerlo así, da un paso que le imposibilita por siempre actuar por sí solo como ser personal-absoluto. Y, con la manifestación personal final de la Deidad coexistente —el Actor Conjunto—, sobreviene la crítica interdependencia trinitaria de los tres seres personales divinos respecto a la acción absoluta de la Deidad total.

Dios es el Padre-absoluto de todos los seres personales del universo de los universos. El Padre es personalmente absoluto en libertad de acción, pero en los universos del tiempo y del espacio, ya hechos, en proceso de hacerse y aún por hacerse, el Padre no es perceptiblemente absoluto como Deidad total salvo en la Trinidad del Paraíso.

La Primera Fuente y Centro obra fuera de Havona en los universos fenoménicos de la manera siguiente:

1. Como creador, a través de los hijos creadores, sus nietos.
2. Como rector, a través del centro de gravedad del Paraíso.
3. Como espíritu, a través del Hijo Eterno.

there are unmistakable differences in their universe performances, and when acting alone, each person of Deity is apparently limited in absoluteness.

10:3.5 (111.3) The Universal Father, prior to his self-willed divestment of the personality, powers, and attributes which constitute the Son and the Spirit, seems to have been (philosophically considered) an unqualified, absolute, and infinite Deity. But such a theoretical First Source and Center without a Son could not in any sense of the word be considered the *Universal Father*; fatherhood is not real without sonship. Furthermore, the Father, to have been absolute in a total sense, must have existed at some eternally distant moment alone. But he never had such a solitary existence; the Son and the Spirit are both coeternal with the Father. The First Source and Center has always been, and will forever be, the eternal Father of the Original Son and, with the Son, the eternal progenitor of the Infinite Spirit.

10:3.6 (111.4) We observe that the Father has divested himself of all direct manifestations of absoluteness except absolute fatherhood and absolute volition. We do not know whether volition is an inalienable attribute of the Father; we can only observe that he did *not* divest himself of volition. Such infinity of will must have been eternally inherent in the First Source and Center.

10:3.7 (111.5) In bestowing absoluteness of personality upon the Eternal Son, the Universal Father escapes from the fetters of personality absolutism, but in so doing he takes a step which makes it forever impossible for him to act alone as the personality-absolute. And with the final personalization of coexistent Deity — the Conjoint Actor — there ensues the critical trinitarian interdependence of the three divine personalities with regard to the totality of Deity function in absolute.

10:3.8 (111.6) God is the Father-Absolute of all personalities in the universe of universes. The Father is personally absolute in liberty of action, but in the universes of time and space, made, in the making, and yet to be made, the Father is not discernibly absolute as total Deity except in the Paradise Trinity.

10:3.9 (111.7) The First Source and Center functions outside of Havona in the phenomenal universes as follows:

- 10:3.10 (111.8) 1. As creator, through the Creator Sons, his grandsons.
- 10:3.11 (111.9) 2. As controller, through the gravity center of Paradise.
- 10:3.12 (111.10) 3. As spirit, through the Eternal Son.

4. Como mente, a través del Creador Conjunto.

5. Como Padre, mantiene contacto paterno con todas las criaturas a través de la vía circulatoria del ser personal.

6. Como persona, actúa *directamente* en toda la creación por medio de las exclusivas fracciones de sí mismo —en el hombre mortal, mediante los modeladores del pensamiento—.

7. Como Deidad total, obra tan solo en la Trinidad del Paraíso.

Todas estas renunciaciones y delegaciones de jurisdicción del Padre Universal son por completo voluntarias y autoimpuestas. El Padre Todopoderoso asume de forma deliberada estas limitaciones de autoridad sobre los universos.

El Hijo Eterno parece obrar como uno con el Padre en todos los aspectos espirituales, excepto en la dádiva de las fracciones de Dios y en alguna otra actividad prepersonal. Tampoco se identifica el Hijo estrechamente con la actividad intelectual de las criaturas materiales ni con la actividad energética de los universos materiales. Como absoluto, el Hijo obra como persona solamente en el ámbito del universo espiritual.

El Espíritu Infinito es asombrosamente universal e increíblemente versátil en todas sus acciones. Actúa en las esferas de la mente, de la materia y del espíritu. El Actor Conjunto representa la vinculación Padre-Hijo, pero obra también por sí mismo. No está directamente relacionado con la gravedad física, la gravedad espiritual o la vía de circulación del ser personal, pero participa en mayor o menor grado en cualquier otra actividad del universo. Aunque al parecer dependiente de un triple control gravitatorio existencial y absoluto, el Espíritu Infinito parece ejercer un triple extra control. Esta triple dotación se emplea en muchos sentidos para trascender y, al parecer, para neutralizar incluso las manifestaciones de fuerzas y energías primarias, incluyendo las fronteras supraúltimas de la absolutidad. En ciertas situaciones, este extra control trasciende por completo incluso las manifestaciones primordiales de la realidad cósmica.

4. UNIÓN TRINITARIA DE LA DEIDAD

De todas las vinculaciones absolutas, la Trinidad del Paraíso (la primera trinidad) es única como agrupación exclusiva de la Deidad personal. Dios obra como Dios solo en relación a Dios y a los que pueden conocer a Dios, pero como Deidad absoluta solo en la Trinidad del Paraíso y en relación con la totalidad del universo.

10:3.13 (111.11) 4. As mind, through the Conjoint Creator.

10:3.14 (111.12) 5. As a Father, he maintains parental contact with all creatures through his personality circuit.

10:3.15 (111.13) 6. As a person, he acts *directly* throughout creation by his exclusive fragments — in mortal man by the Thought Adjusters.

10:3.16 (111.14) 7. As total Deity, he functions only in the Paradise Trinity.

10:3.17 (112.1) All these relinquishments and delegations of jurisdiction by the Universal Father are wholly voluntary and self-imposed. The all-powerful Father purposefully assumes these limitations of universe authority.

10:3.18 (112.2) The Eternal Son seems to function as one with the Father in all spiritual respects except in the bestowals of the God fragments and in other prepersonal activities. Neither is the Son closely identified with the intellectual activities of material creatures nor with the energy activities of the material universes. As absolute the Son functions as a person and only in the domain of the spiritual universe.

10:3.19 (112.3) The Infinite Spirit is amazingly universal and unbelievably versatile in all his operations. He performs in the spheres of mind, matter, and spirit. The Conjoint Actor represents the Father-Son association, but he also functions as himself. He is not directly concerned with physical gravity, with spiritual gravity, or with the personality circuit, but he more or less participates in all other universe activities. While apparently dependent on three existential and absolute gravity controls, the Infinite Spirit appears to exercise three supercontrols. This threefold endowment is employed in many ways to transcend and seemingly to neutralize even the manifestations of primary forces and energies, right up to the superultimate borders of absoluteness. In certain situations these supercontrols absolutely transcend even the primal manifestations of cosmic reality.

4. THE TRINITY UNION OF DEITY

10:4.1 (112.4) Of all absolute associations, the Paradise Trinity (the first triunity) is unique as an exclusive association of personal Deity. God functions as God only in relation to God and to those who can know God, but as absolute Deity only in the Paradise Trinity and in relation to universe totality.

La Deidad eterna está perfectamente unificada; sin embargo, hay en la Deidad tres personas perfectamente individualizadas. La Trinidad del Paraíso hace posible la expresión simultánea de toda la diversidad de rasgos del carácter y poderes infinitos de la Primera Fuente y Centro y de sus eternos iguales en rango, y de toda la unidad divina de las capacidades universales de la Deidad indivisa.

La Trinidad constituye la vinculación de personas infinitas que obran en una capacidad no personal, pero sin contravenir el ser personal. La ilustración es burda, pero un padre, un hijo y un nieto podrían formar una entidad corporativa que sería no personal y, sin embargo, estaría sujeta a sus voluntades personales.

La Trinidad del Paraíso es *real*. Existe en la unión como Deidades del Padre, el Hijo y el Espíritu. Sin embargo, el Padre, el Hijo o el Espíritu, o alguno de ellos dos, pueden obrar en relación con esta misma Trinidad del Paraíso. El Padre, el Hijo y el Espíritu pueden colaborar de una manera no trinitaria, pero no como tres Deidades. Como personas pueden colaborar como ellos elijan, pero la Trinidad no es eso.

Recordad siempre que lo que hace el Espíritu Infinito es labor del Actor Conjunto. Tanto el Padre como el Hijo están obrando en él, y a través de él y como él. Pero sería inútil intentar dilucidar el misterio de la Trinidad: tres como uno y en uno, y uno como dos y actuando para dos.

La Trinidad está tan relacionada con los asuntos del universo total que debe tomarse en consideración en nuestros intentos por explicar la totalidad de cualquier suceso cósmico aislado o de relación personal. La Trinidad obra en todos los niveles del cosmos, y el hombre mortal está limitado al nivel de lo finito; por consiguiente, el hombre debe contentarse con un concepto finito de la Trinidad como Trinidad.

Como mortal en la carne debes contemplar la Trinidad de acuerdo con tu lucidez individual y en armonía con las reacciones de tu mente y de tu alma. Puedes saber muy poco del carácter absoluto de la Trinidad, pero según asciendas hacia el Paraíso, te asombrarás muchas veces de las revelaciones sucesivas y de los descubrimientos inesperados de la supremacía y de la ultimidad, e incluso de la absolutidad de la Trinidad.

5. FUNCIONES DE LA TRINIDAD

Las Deidades personales tienen atributos, pero, para ser coherentes y hablar con mayor propiedad, la conjunción de seres divinos en la Trinidad más que atributos desempeñan

10:4.2 (112.5) Eternal Deity is perfectly unified; nevertheless there are three perfectly individualized persons of Deity. The Paradise Trinity makes possible the simultaneous expression of all the diversity of the character traits and infinite powers of the First Source and Center and his eternal co-ordinates and of all the divine unity of the universe functions of undivided Deity.

10:4.3 (112.6) The Trinity is an association of infinite persons functioning in a nonpersonal capacity but not in contravention of personality. The illustration is crude, but a father, son, and grandson could form a corporate entity which would be nonpersonal but nonetheless subject to their personal wills.

10:4.4 (112.7) The Paradise Trinity is *real*. It exists as the Deity union of Father, Son, and Spirit; yet the Father, the Son, or the Spirit, or any two of them, can function in relation to this selfsame Paradise Trinity. The Father, Son, and Spirit can collaborate in a non-Trinity manner, but not as three Deities. As persons they can collaborate as they choose, but that is not the Trinity.

10:4.5 (112.8) Ever remember that what the Infinite Spirit does is the function of the Conjoint Actor. Both the Father and the Son are functioning in and through and as him. But it would be futile to attempt to elucidate the Trinity mystery: three as one and in one, and one as two and acting for two.

10:4.6 (112.9) The Trinity is so related to total universe affairs that it must be reckoned with in our attempts to explain the totality of any isolated cosmic event or personality relationship. The Trinity functions on all levels of the cosmos, and mortal man is limited to the finite level; therefore must man be content with a finite concept of the Trinity as the Trinity.

10:4.7 (113.1) As a mortal in the flesh you should view the Trinity in accordance with your individual enlightenment and in harmony with the reactions of your mind and soul. You can know very little of the absoluteness of the Trinity, but as you ascend Paradiseward, you will many times experience astonishment at successive revelations and unexpected discoveries of Trinity supremacy and ultimacy, if not of absoluteness.

5. FUNCTIONS OF THE TRINITY

10:5.1 (113.2) The personal Deities have attributes, but it is hardly consistent to speak of the Trinity as having attributes. This association of divine beings may more properly be regarded as having

funciones, tales como administrar la justicia, actitudes de totalidad, acción equiparada y acción directiva cósmica. Dichas funciones son activamente supremas, últimas y (dentro de los límites de la Deidad) absolutas en lo que concierne a todas las realidades vivas de valor personal.

Las funciones de la Trinidad del Paraíso no son simplemente la suma de la dotación aparente de divinidad del Padre más aquellos atributos particulares que son únicos en la existencia personal del Hijo y el Espíritu. La vinculación en la Trinidad de las tres Deidades del Paraíso da como resultado la evolución, el acontecimiento y la deidización de nuevos contenidos, valores, potencias y facultades para la revelación, la acción y la administración universales. Los grupos de seres humanos, las familias humanas, los grupos sociales o la Trinidad del Paraíso no crecen por mera adición aritmética. La potencialidad del grupo excede siempre en mucho la simple suma de los atributos de sus componentes individuales.

La Trinidad mantiene una actitud única como Trinidad hacia todo el universo del pasado, presente y futuro. Y su labor se puede apreciar mejor en relación con sus actitudes hacia el universo. Tales actitudes son simultáneas y pueden ser múltiples respecto de cualquier situación o acontecimiento aislado:

1. *Actitud hacia lo finito.* La autolimitación máxima de la Trinidad es su actitud hacia lo finito. La Trinidad no es una persona ni el Ser Supremo es una manifestación personal exclusiva de la Trinidad, pero el Supremo es el que más se acerca al punto de convergencia de la potencia-ser personal de la Trinidad comprensible para las criaturas finitas. De ahí que a veces se habla de la Trinidad en relación con lo finito como la Trinidad de la Supremacía.

2. *Actitud hacia lo absonito.* La Trinidad del Paraíso se ocupa de aquellos niveles existenciales que son más que finitos pero menos que absolutos, y esta relación se denomina a veces la Trinidad de Ultimidad. Ni el Último ni el Supremo representan totalmente a la Trinidad del Paraíso pero, en un sentido condicionado y a sus respectivos niveles, cada uno parece representar a la Trinidad durante las eras prepersonales del desarrollo de la experiencia-potencia.

3. *La actitud absoluta* de la Trinidad del Paraíso está en relación con las existencias absolutas y culmina en la acción de la Deidad total.

La Trinidad Infinita conlleva la acción correlacionada de todas las relaciones en triunidad de la Primera Fuente y Centro —tanto

functions, such as justice administration, totality attitudes, co-ordinate action, and cosmic overcontrol. These functions are actively supreme, ultimate, and (within the limits of Deity) absolute as far as all living realities of personality value are concerned.

10:5.2 (113.3) The functions of the Paradise Trinity are not simply the sum of the Father's apparent endowment of divinity plus those specialized attributes that are unique in the personal existence of the Son and the Spirit. The Trinity association of the three Paradise Deities results in the evolution, eventuation, and deitization of new meanings, values, powers, and capacities for universal revelation, action, and administration. Living associations, human families, social groups, or the Paradise Trinity are not augmented by mere arithmetical summation. The group potential is always far in excess of the simple sum of the attributes of the component individuals.

10:5.3 (113.4) The Trinity maintains a unique attitude as the Trinity towards the entire universe of the past, present, and future. And the functions of the Trinity can best be considered in relation to the universe attitudes of the Trinity. Such attitudes are simultaneous and may be multiple concerning any isolated situation or event:

10:5.4 (113.5) 1. *Attitude toward the Finite.* The maximum self-limitation of the Trinity is its attitude toward the finite. The Trinity is not a person, nor is the Supreme Being an exclusive personalization of the Trinity, but the Supreme is the nearest approach to a power-personality focalization of the Trinity which can be comprehended by finite creatures. Hence the Trinity in relation to the finite is sometimes spoken of as the Trinity of Supremacy.

10:5.5 (113.6) 2. *Attitude toward the Absonite.* The Paradise Trinity has regard for those levels of existence which are more than finite but less than absolute, and this relationship is sometimes denominated the Trinity of Ultimacy. Neither the Ultimate nor the Supreme are wholly representative of the Paradise Trinity, but in a qualified sense and to their respective levels, each seems to represent the Trinity during the prepersonal eras of experiential-power development.

10:5.6 (113.7) 3. *The Absolute Attitude* of the Paradise Trinity is in relation to absolute existences and culminates in the action of total Deity.

10:5.7 (113.8) The Trinity Infinite involves the co-ordinate action of all triunity relationships of the First Source and Center — undeified as well as

deificada como no deificada— y, en consecuencia, es muy difícil que los seres personales lleguen a comprenderlas. En la contemplación de la Trinidad como infinita, no olvidéis las siete triunidades; así se podrán evitar ciertas dificultades de entendimiento y resolverse parcialmente algunas paradojas.

Pero no encuentro términos que me permitan transmitir a la mente humana limitada la plenitud de la verdad y la significación eterna de la Trinidad del Paraíso y la naturaleza de la vinculación mutua e interminable de los tres seres de perfección infinita.

6. LOS HIJOS ESTACIONARIOS DE LA TRINIDAD

Toda ley se origina en la Primera Fuente y Centro, que es *la ley*. La administración de la ley espiritual es intrínseca a la Segunda Fuente y Centro. La revelación de la ley, la promulgación e interpretación de los estatutos divinos, es el cometido de la Tercera Fuente y Centro. La aplicación de la ley, la justicia, entra dentro de la competencia de la Trinidad del Paraíso y se lleva a cabo por ciertos Hijos de la Trinidad.

La *justicia* es inherente a la soberanía universal de la Trinidad del Paraíso, pero la bondad, la misericordia y la verdad representan el ministerio universal de los seres personales divinos, cuya unión como Deidad constituye la Trinidad. La justicia no es la actitud del Padre, el Hijo o el Espíritu. La justicia es la actitud trinitaria de estos tres seres personales de amor, misericordia y servicio. Ninguna de las Deidades del Paraíso promueve la administración de la justicia. La justicia no es nunca una actitud personal; es siempre una labor plural.

La *evidencia*, la base de la ecuanimidad (la justicia en armonía con la misericordia), la suministran los seres personales de la Tercera Fuente y Centro, el representante conjunto del Padre y del Hijo en todos los mundos y en la mente de todos los seres inteligentes de toda la creación.

La *decisión judicial*, la aplicación final de la justicia de acuerdo con la evidencia remitida por los seres personales del Espíritu Infinito es la tarea de los hijos estacionarios de la Trinidad, de seres que comparten la naturaleza trinitaria del Padre, del Hijo y del Espíritu unidos.

Este grupo de Hijos de la Trinidad comprende los siguientes seres personales:

1. Los seres secretos trinitizados de supremacía.

deified — and hence is very difficult for personalities to grasp. In the contemplation of the Trinity as infinite, do not ignore the seven triunities; thereby certain difficulties of understanding may be avoided, and certain paradoxes may be partially resolved.

10:5.8 (114.1) But I do not command language which would enable me to convey to the limited human mind the full truth and the eternal significance of the Paradise Trinity and the nature of the never-ending interassociation of the three beings of infinite perfection.

6. THE STATIONARY SONS OF THE TRINITY

10:6.1 (114.2) All law takes origin in the First Source and Center; *he is law*. The administration of spiritual law inheres in the Second Source and Center. The revelation of law, the promulgation and interpretation of the divine statutes, is the function of the Third Source and Center. The application of law, justice, falls within the province of the Paradise Trinity and is carried out by certain Sons of the Trinity.

10:6.2 (114.3) *Justice* is inherent in the universal sovereignty of the Paradise Trinity, but goodness, mercy, and truth are the universe ministry of the divine personalities, whose Deity union constitutes the Trinity. Justice is not the attitude of the Father, the Son, or the Spirit. Justice is the Trinity attitude of these personalities of love, mercy, and ministry. No one of the Paradise Deities fosters the administration of justice. Justice is never a personal attitude; it is always a plural function.

10:6.3 (114.4) *Evidence*, the basis of fairness (justice in harmony with mercy), is supplied by the personalities of the Third Source and Center, the conjoint representative of the Father and the Son to all realms and to the minds of the intelligent beings of all creation.

10:6.4 (114.5) *Judgment*, the final application of justice in accordance with the evidence submitted by the personalities of the Infinite Spirit, is the work of the Stationary Sons of the Trinity, beings partaking of the Trinity nature of the united Father, Son, and Spirit.

10:6.5 (114.6) This group of Trinity Sons embraces the following personalities:

10:6.6 (114.7) 1. Trinitized Secrets of Supremacy.

2. Los eternos de días.
3. Los ancianos de días.
4. Los perfectos de días.
5. Los recientes de días.
6. Los uniones de días.
7. Los fieles de días.
8. Los perfeccionadores de la sabiduría.
9. Los consejeros divinos.
10. Los censores universales.

Nosotros somos los hijos de las tres Deidades del Paraíso en su atribución como Trinidad; sucede que pertenezco al décimo orden de este grupo, los censores universales. Estos órdenes no representan la actitud de la Trinidad en un sentido universal; representan dicha actitud, colectiva, de la Deidad solamente en los ámbitos del juicio ejecutivo: la justicia. La Trinidad los concibió específicamente para la tarea precisa que se les asigna, y representan a la Trinidad tan solo en esas funciones para las que se hicieron personales.

Los ancianos de días y sus colaboradores de origen en la Trinidad imparten un juicio justo y supremamente ecuaníme en los siete suprauniversos. En el universo central tales funciones existen solamente en teoría; allí la ecuanimidad es patente en la perfección, y la perfección de Havona excluye toda posibilidad de desarmonía.

La justicia es el pensamiento colectivo de la rectitud; la misericordia es su expresión personal. La misericordia es la actitud del amor; la precisión caracteriza la operación de la ley; el juicio divino es el alma de la ecuanimidad, siempre conformándose a la justicia de la Trinidad, siempre cumpliendo el amor divino de Dios. Cuando se les percibe plenamente y se les comprende por completo, la justicia recta de la Trinidad y el amor misericordioso del Padre Universal coinciden. Pero el hombre no posee ese pleno entendimiento de la justicia divina. Así pues, en la Trinidad, tal como el hombre lo percibiría, las personas del Padre, del Hijo y del Espíritu se adaptan al ministerio equiparado del amor y de la ley en los universos experienciales del tiempo.

7. LA ACCIÓN DIRECTIVA DE LA SUPREMACÍA

La Primera, Segunda y Tercera Personas de la Deidad son iguales entre sí, y son una. “El

- 10:6.7 (114.8) 2. Eternals of Days.
- 10:6.8 (114.9) 3. Ancients of Days.
- 10:6.9 (114.10) 4. Perfections of Days.
- 10:6.10 (114.11) 5. Recents of Days.
- 10:6.11 (114.12) 6. Unions of Days.
- 10:6.12 (114.13) 7. Faithfuls of Days.
- 10:6.13 (114.14) 8. Perfectioners of Wisdom.
- 10:6.14 (114.15) 9. Divine Counselors.
- 10:6.15 (114.16) 10. Universal Censors.

10:6.16 (114.17) We are the children of the three Paradise Deities functioning as the Trinity, for I chance to belong to the tenth order of this group, the Universal Censors. These orders are not representative of the attitude of the Trinity in a universal sense; they represent this collective attitude of Deity only in the domains of executive judgment — justice. They were specifically designed by the Trinity for the precise work to which they are assigned, and they represent the Trinity only in those functions for which they were personalized.

10:6.17 (115.1) The Ancients of Days and their Trinity-origin associates mete out the just judgment of supreme fairness to the seven superuniverses. In the central universe such functions exist in theory only; there fairness is self-evident in perfection, and Havona perfection precludes all possibility of disharmony.

10:6.18 (115.2) Justice is the collective thought of righteousness; mercy is its personal expression. Mercy is the attitude of love; precision characterizes the operation of law; divine judgment is the soul of fairness, ever conforming to the justice of the Trinity, ever fulfilling the divine love of God. When fully perceived and completely understood, the righteous justice of the Trinity and the merciful love of the Universal Father are coincident. But man has no such full understanding of divine justice. Thus in the Trinity, as man would view it, the personalities of Father, Son, and Spirit are adjusted to co-ordinate ministry of love and law in the experiential universes of time.

7. THE OVERCONTROL OF SUPREMACY

10:7.1 (115.3) The First, Second, and Third Persons of Deity are equal to each other, and they are one.

Señor nuestro Dios es un solo Dios". Existe un propósito perfecto y una unicidad de ejecución en la Trinidad divina de las Deidades eternas. El Padre, el Hijo y el Actor Conjunto son en verdad y en divinidad uno. Ciertamente está escrito: "Yo soy el primero y yo soy el último, y fuera de mí no hay ningún Dios".

Según las cosas parecen para los mortales en el nivel finito, la Trinidad del Paraíso, al igual que el Ser Supremo, se ocupa solamente de lo total: del planeta total, del universo total, del suprauniverso total, del gran universo total. Esta actitud de totalidad existe porque la Trinidad es el total de la Deidad además de por otras muchas razones.

El Ser Supremo es algo menos que la Trinidad y algo distinto a ella, que obra en los universos finitos; pero dentro de ciertos límites y durante la era presente de la potencia-manifestación personal incompleta, esta Deidad evolutiva parece reflejar la actitud de la Trinidad de la Supremacía. El Padre, el Hijo y el Espíritu no obran de forma personal con el Ser Supremo, pero durante la presente era del universo colaboran con él como Trinidad. Entendemos que tienen una relación similar con el Último. A menudo hacemos suposiciones sobre cuál será la relación personal entre las Deidades del Paraíso y el Dios Supremo cuando este haya finalmente evolucionado, pero realmente no lo sabemos.

No creemos que la acción directiva de la Supremacía sea por completo previsible. Además, esta imprevisibilidad parece caracterizarse por un desarrollo incompleto, sin duda un signo de la incompletitud del Supremo y de lo inacabado de la reacción finita a la Trinidad del Paraíso.

La mente mortal puede pensar inmediatamente en mil y una cosas —catástrofes físicas, accidentes espantosos, desastres horribles, enfermedades dolorosas y calamidades mundiales— y preguntarse si tales sucesos están correlacionados con los desconocidos designios de esta probable acción del Ser Supremo. Francamente, no lo sabemos; no estamos realmente seguros. Pero sí observamos que, según transcurre el tiempo, todas estas situaciones difíciles y más o menos misteriosas tienen *siempre* como resultado el bien y el progreso de los universos. Puede ser que las circunstancias de la existencia y las inexplicables vicisitudes de la vida se entrelacen formando un patrón significativo y de elevado valor mediante la actividad del Supremo y la acción directiva de la Trinidad.

Como hijo de Dios, puedes percibir la actitud personal de amor en todos los actos del Dios

"The Lord our God is one God." There is perfection of purpose and oneness of execution in the divine Trinity of eternal Deities. The Father, the Son, and the Conjoint Actor are truly and divinely one. Of a truth it is written: "I am the first, and I am the last, and beside me there is no God."

10:7.2 (115.4) As things appear to the mortal on the finite level, the Paradise Trinity, like the Supreme Being, is concerned only with the total — total planet, total universe, total superuniverse, total grand universe. This totality attitude exists because the Trinity is the total of Deity and for many other reasons.

10:7.3 (115.5) The Supreme Being is something less and something other than the Trinity functioning in the finite universes; but within certain limits and during the present era of incomplete power-personalization, this evolutionary Deity does appear to reflect the attitude of the Trinity of Supremacy. The Father, Son, and Spirit do not personally function with the Supreme Being, but during the present universe age they collaborate with him as the Trinity. We understand that they sustain a similar relationship to the Ultimate. We often conjecture as to what will be the personal relationship between the Paradise Deities and God the Supreme when he has finally evolved, but we do not really know.

10:7.4 (115.6) We do not find the overcontrol of Supremacy to be wholly predictable. Furthermore, this unpredictability appears to be characterized by a certain developmental incompleteness, undoubtedly an earmark of the incompleteness of the Supreme and of the incompleteness of finite reaction to the Paradise Trinity.

10:7.5 (115.7) The mortal mind can immediately think of a thousand and one things — catastrophic physical events, appalling accidents, horrific disasters, painful illnesses, and world-wide scourges — and ask whether such visitations are correlated in the unknown maneuvering of this probable functioning of the Supreme Being. Frankly, we do not know; we are not really sure. But we do observe that, as time passes, all these difficult and more or less mysterious situations *always* work out for the welfare and progress of the universes. It may be that the circumstances of existence and the inexplicable vicissitudes of living are all interwoven into a meaningful pattern of high value by the function of the Supreme and the overcontrol of the Trinity.

10:7.6 (116.1) As a son of God you can discern the personal attitude of love in all the acts of God the Father. But you will not always be able to

Padre. Pero no siempre podrás comprender cuántos de los actos de la Trinidad del Paraíso en el universo redundan individualmente en bien de los mortales de los mundos evolutivos del espacio. En el progreso de la eternidad, los actos de la Trinidad se revelarán como completamente significativos y benevolentes, pero no siempre los perciben así las criaturas del tiempo.

understand how many of the universe acts of the Paradise Trinity redound to the good of the individual mortal on the evolutionary worlds of space. In the progress of eternity the acts of the Trinity will be revealed as altogether meaningful and considerate, but they do not always so appear to the creatures of time.

8. LA TRINIDAD MÁS ALLÁ DE LO FINITO

Muchas verdades y hechos relativos a la Trinidad del Paraíso solo pueden comprenderse, aunque parcialmente, mediante el reconocimiento de una función que trascienda lo finito.

No sería aconsejable hablar de las funciones de la Trinidad de Ultimidad, pero puede revelarse que el Dios Último es la manifestación trinitaria tal como la conciben los trascendentales. Somos propensos a creer que la unificación del universo matriz es resultado de la acción del Último y con probabilidad refleja ciertas facetas, no todas, de la acción directiva absonita de la Trinidad del Paraíso. El Último constituye una manifestación condicionada de la Trinidad en relación con lo absonito solo en el sentido en el que el Supremo representa, pues, parcialmente a la Trinidad en relación con lo finito.

El Padre Universal, el Hijo Eterno y el Espíritu Infinito son, en cierto modo, los seres personales que constituyen la Deidad total. Su unión en la Trinidad del Paraíso y la capacidad de actuación absoluta de la Trinidad equivalen a la capacidad de actuación de la Deidad total. Y dicha compleción de la Deidad trasciende tanto lo finito como lo absonito.

Si bien, ninguna de las personas de las Deidades del Paraíso colma realmente todo el potencial de la Deidad, colectivamente las tres lo hacen. Tres personas infinitas parecen ser el mínimo de seres que se requiere para activar el potencial prepersonal y existencial de la Deidad total —el Absoluto de la Deidad—.

Conocemos al Padre Universal, al Hijo Eterno y al Espíritu Infinito como *personas*, pero no conozco personalmente al Absoluto de la Deidad. Amo y adoro al Dios Padre; respeto y honro al Absoluto de la Deidad.

Una vez estuve en un universo donde cierto grupo de seres impartían la enseñanza de que los finalizadores, en la eternidad, acabarían por llegar a ser los hijos del Absoluto de la Deidad. Pero soy reticente a aceptar tal solución al misterio que envuelve el futuro de los finalizadores.

El colectivo final incluye, entre otros, a aquellos mortales del tiempo y del espacio que

8. THE TRINITY BEYOND THE FINITE

10:8.1 (116.2) Many truths and facts pertaining to the Paradise Trinity can only be even partially comprehended by recognizing a function that transcends the finite.

10:8.2 (116.3) It would be inadvisable to discuss the functions of the Trinity of Ultimacy, but it may be disclosed that God the Ultimate is the Trinity manifestation comprehended by the Transcendentals. We are inclined to the belief that the unification of the master universe is the eventuating act of the Ultimate and is probably reflective of certain, but not all, phases of the absonite overcontrol of the Paradise Trinity. The Ultimate is a qualified manifestation of the Trinity in relation to the absonite only in the sense that the Supreme thus partially represents the Trinity in relation to the finite.

10:8.3 (116.4) The Universal Father, the Eternal Son, and the Infinite Spirit are, in a certain sense, the constituent personalities of total Deity. Their union in the Paradise Trinity and the absolute function of the Trinity equvalate to the function of total Deity. And such completion of Deity transcends both the finite and the absonite.

10:8.4 (116.5) While no single person of the Paradise Deities actually fills all Deity potential, collectively all three do. Three infinite persons seem to be the minimum number of beings required to activate the prepersonal and existential potential of total Deity — the Deity Absolute.

10:8.5 (116.6) We know the Universal Father, the Eternal Son, and the Infinite Spirit as *persons*, but I do not personally know the Deity Absolute. I love and worship God the Father; I respect and honor the Deity Absolute.

10:8.6 (116.7) I once sojourned in a universe where a certain group of beings taught that the finalizers, in eternity, were eventually to become the children of the Deity Absolute. But I am unwilling to accept this solution of the mystery which enshrouds the future of the finalizers.

10:8.7 (116.8) The Corps of the Finality embrace, among others, those mortals of time and space

han alcanzado la perfección en todo lo que se refiere a la voluntad de Dios. Como criaturas y dentro de los límites de su capacidad creatural, conocen plena y verdaderamente a Dios. Habiendo encontrado así a Dios como Padre de todas las criaturas, estos finalizadores deben comenzar, en algún momento, la búsqueda del Padre suprafinito. Pero esta búsqueda conlleva la aprehensión de la naturaleza absonita de los atributos y del carácter últimos del Padre del Paraíso. La eternidad desvelará si alcanzar tal cosa es posible, pero estamos convencidos, incluso si los finalizadores realmente alcanzan esta ultimidad de la divinidad, de que serán probablemente incapaces de alcanzar los niveles supraúltimos de la Deidad Absoluta.

Puede ser posible que los finalizadores alcancen parcialmente el Absoluto de la Deidad, pero incluso si lo hicieran, en la eternidad de eternidades el problema del Absoluto Universal todavía continuaría intrigando, desconcertando, confundiendo y desafiando a estos en su camino de ascenso y progreso, porque percibimos que la insondabilidad de las relaciones cósmicas del Absoluto Universal tenderá a crecer proporcionalmente conforme los universos materiales y su gobierno espiritual continúen su expansión.

Solo la infinitud puede desvelar al Padre-Infinito.

[Auspiciado por un censor universal bajo la autoridad de los ancianos de días residentes en Uversa.]

who have attained perfection in all that pertains to the will of God. As creatures and within the limits of creature capacity they fully and truly know God. Having thus found God as the Father of all creatures, these finalizers must sometime begin the quest for the superfinite Father. But this quest involves a grasp of the absonite nature of the ultimate attributes and character of the Paradise Father. Eternity will disclose whether such an attainment is possible, but we are convinced, even if the finalizers do grasp this ultimate of divinity, they will probably be unable to attain the superultimate levels of absolute Deity.

10:8.8 (116.9) It may be possible that the finalizers will partially attain the Deity Absolute, but even if they should, still in the eternity of eternities the problem of the Universal Absolute will continue to intrigue, mystify, baffle, and challenge the ascending and progressing finalizers, for we perceive that the unfathomability of the cosmic relationships of the Universal Absolute will tend to grow in proportions as the material universes and their spiritual administration continue to expand.

10:8.9 (117.1) Only infinity can disclose the Father-Infinite.

10:8.10 (117.2) [Sponsored by a Universal Censor acting by authority from the Ancients of Days resident on Uversa.]

Escrito 11. La Isla eterna del Paraíso

⇐ 010

LOS ESCRITOS DE URANTIA

012 ⇐

PARTE I. EL UNIVERSO CENTRAL Y LOS SUPRAUNIVERSOS

ESCRITO 11

LA ISLA ETERNA DEL PARAÍSO

Títulos de las Secciones

Introducción

1. EL LUGAR DE RESIDENCIA DIVINO
2. NATURALEZA DE LA ISLA ETERNA
3. EL PARAÍSO SUPERIOR
4. EL PARAÍSO PERIFÉRICO
5. EL PARAÍSO INFERIOR
6. LA RESPIRACIÓN DEL ESPACIO
7. ACTIVIDAD ESPACIAL DEL PARAÍSO
8. LA GRAVEDAD DEL PARAÍSO
9. LA SINGULARIDAD DEL PARAÍSO

PAPER 11

THE ETERNAL ISLE OF PARADISE

SECTIONS

Introduction

1. The Divine Residence
2. Nature of the Eternal Isle
3. Upper Paradise
4. Peripheral Paradise
5. Nether Paradise
6. Space Respiration
7. Space Functions of Paradise
8. Paradise Gravity
9. The Uniqueness of Paradise

Introducción

El Paraíso es el centro eterno del universo de los universos y la morada del Padre Universal, del Hijo Eterno, del Espíritu Infinito y de sus divinos iguales en rango entre sí y colaboradores. Esta isla central es la masa organizada de realidad cósmica más gigantesca de todo el universo matriz. El Paraíso es una esfera material al igual que una morada espiritual. Toda la creación inteligente del Padre Universal reside en moradas materiales; por consiguiente, el centro rector absoluto debe ser también material, real. Y de nuevo debe reiterarse que las cosas y los seres espirituales son *reales*.

La belleza material del Paraíso consiste en la magnificencia de su perfección física; la grandiosidad de la Isla de Dios se manifiesta en los excelentes logros intelectuales y en el desarrollo mental de sus habitantes; la gloria de la Isla central se muestra en la infinita dotación del ser personal espiritual y divino, de la luz de la vida. Pero la intensidad de la belleza espiritual y las

INTRODUCTION

11:0.1 (118.1) PARADISE is the eternal center of the universe of universes and the abiding place of the Universal Father, the Eternal Son, the Infinite Spirit, and their divine co-ordinates and associates. This central Isle is the most gigantic organized body of cosmic reality in all the master universe. Paradise is a material sphere as well as a spiritual abode. All of the intelligent creation of the Universal Father is domiciled on material abodes; hence must the absolute controlling center also be material, literal. And again it should be reiterated that spirit things and spiritual beings are *real*.

11:0.2 (118.2) The material beauty of Paradise consists in the magnificence of its physical perfection; the grandeur of the Isle of God is exhibited in the superb intellectual accomplishments and mind development of its inhabitants; the glory of the central Isle is shown forth in the infinite endowment of divine spirit personality — the light of life. But the depths of the

maravillas de este conjunto magnífico sobrepasan por completo la comprensión de la mente finita de las criaturas materiales. La gloria y el esplendor espiritual de la morada divina son inimaginables para los mortales. Y el Paraíso existe desde la eternidad; no existe constancia ni tradición alguna en cuanto al origen de esta isla nuclear de luz y vida.

spiritual beauty and the wonders of this magnificent ensemble are utterly beyond the comprehension of the finite mind of material creatures. The glory and spiritual splendor of the divine abode are impossible of mortal comprehension. And Paradise is from eternity; there are neither records nor traditions respecting the origin of this nuclear Isle of Light and Life.

1. EL LUGAR DE RESIDENCIA DIVINO

El Paraíso tiene muchos cometidos en relación con la administración de los dominios universales, pero para los seres creados existe esencialmente como morada de la Deidad. La presencia personal del Padre Universal reside en el centro mismo de la superficie superior de esta morada de las Deidades, cuya forma es casi circular, pero no esférica. Esta presencia del Padre Universal en el Paraíso está rodeada de cerca por la presencia personal del Hijo Eterno, mientras que ambos están investidos de la inefable gloria del Espíritu Infinito.

Dios habita, ha habitado y habitará por siempre en esta misma morada central y eterna. Siempre lo hemos hallado allí y siempre allí lo hallaremos. El Padre Universal converge cósmicamente, se hace personal espiritualmente y reside geográficamente en este centro del universo de los universos.

Todos conocemos la ruta que hemos de seguir para encontrar al Padre Universal. Vosotros no podéis comprender mucho acerca de la morada divina debido a la remota distancia que está de vosotros y a la inmensidad del espacio que os separa de ella, pero los que pueden entender el significado de estas distancias enormes conocen la ubicación y la morada de Dios con tanta certeza y exactitud como vosotros conocéis la ubicación de Nueva York, Londres, Roma o Singapur, ciudades claramente situadas en la geografía de Urantia. Si fueras un hábil navegante y estuvieras equipado de nave, mapas y brújula, podrías encontrar estas ciudades con facilidad. Asimismo, si tuvieras el tiempo y el modo de viajar, estuvieras capacitado espiritualmente y contaras con la guía necesaria, podrías pilotar de universo en universo y circular vía tras vía, viajando siempre hacia el interior a través de los dominios estelares, hasta que por fin te hallaras ante el resplandor central de la gloria espiritual del Padre Universal. Provisto de todo lo necesario para el viaje, resulta tan factible encontrar la presencia personal de Dios en el centro de todas las cosas como lo es encontrar ciudades distantes en vuestro propio planeta. El hecho de que no hayas visitado estos sitios no niega en modo alguno su realidad ni su existencia como tal. El hecho de que tan pocas criaturas del

1. THE DIVINE RESIDENCE

11:1.1 (118.3) Paradise serves many purposes in the administration of the universal realms, but to creature beings it exists primarily as the dwelling place of Deity. The personal presence of the Universal Father is resident at the very center of the upper surface of this well-nigh circular, but not spherical, abode of the Deities. This Paradise presence of the Universal Father is immediately surrounded by the personal presence of the Eternal Son, while they are both invested by the unspeakable glory of the Infinite Spirit.

11:1.2 (118.4) God dwells, has dwelt, and everlastingly will dwell in this same central and eternal abode. We have always found him there and always will. The Universal Father is cosmically focalized, spiritually personalized, and geographically resident at this center of the universe of universes.

11:1.3 (118.5) We all know the direct course to pursue to find the Universal Father. You are not able to comprehend much about the divine residence because of its remoteness from you and the immensity of the intervening space, but those who are able to comprehend the meaning of these enormous distances know God's location and residence just as certainly and literally as you know the location of New York, London, Rome, or Singapore, cities definitely and geographically located on Urantia. If you were an intelligent navigator, equipped with ship, maps, and compass, you could readily find these cities. Likewise, if you had the time and means of passage, were spiritually qualified, and had the necessary guidance, you could be piloted through universe upon universe and from circuit to circuit, ever journeying inward through the starry realms, until at last you would stand before the central shining of the spiritual glory of the Universal Father. Provided with all the necessities for the journey, it is just as possible to find the personal presence of God at the center of all things as to find distant cities on your own planet. That you have not visited these places in no way disproves their reality or actual existence. That so few of the universe creatures have found God on Paradise in no way disproves either the reality of his existence or the actuality of his spiritual person at the center

universo hayan encontrado a Dios en el Paraíso no niega, en modo alguno, ni la realidad de su existencia ni la de su persona espiritual en el centro de todas las cosas.

Siempre se encontrará al Padre localizado en este centro. Si él se trasladara, se desencadenaría el caos universal, porque en él convergen, en este centro de residencia, las líneas universales de la gravedad desde los confines de la creación. Ya sea que remontemos la vía circulatoria del ser personal a través de los universos o sigamos a los seres personales que ascienden en dirección interna en su viaje hacia el Padre, ya sea que remontemos las líneas de la gravedad material hasta el Paraíso inferior o sigamos los ciclos pulsantes de la fuerza cósmica, ya sea que remontemos las líneas de la gravedad espiritual hasta el Hijo Eterno o sigamos la marcha en dirección interna de los Hijos de Dios del Paraíso, ya sea que remontemos las vías circulatorias de la mente o sigamos los billones de billones de seres celestiales que surgen del Espíritu Infinito, mediante cualquiera o todas estas observaciones se nos conducirá directamente hasta la presencia del Padre, en su morada central. Aquí Dios está personal, auténtica y realmente presente, y desde su ser infinito fluye el caudal de la vida, de la energía y del ser personal para todos los universos.

2. NATURALEZA DE LA ISLA ETERNA

Puesto que estáis comenzando a vislumbrar la enormidad del universo material perceptible incluso desde vuestra ubicación astronómica, desde vuestra posición espacial en los sistemas estelares, debería ser evidente para vosotros que un universo material tan colosal ha de contar con una capital adecuada y digna, con una sede central a la altura de la dignidad e infinitud del Gobernante universal de toda esa extensa creación de dominios materiales y de seres vivos.

El Paraíso, en su forma, se diferencia de los cuerpos espaciales habitados por no ser esférico. Es claramente elipsoide, siendo un sexto más largo en su diámetro norte-sur que en su diámetro este-oeste. La Isla central es esencialmente plana, y la distancia desde la superficie superior hasta la superficie inferior es un décimo del diámetro este-oeste.

Estas diferencias en dimensiones, junto con su condición estacionaria y la mayor presión exterior de la fuerza-energía en el extremo norte de la Isla, permiten establecer su absoluta orientación en el universo matriz.

La Isla central se divide geográficamente en tres ámbitos de actividad:

of all things.

11:1.4 (119.1) The Father is always to be found at this central location. Did he move, universal pandemonium would be precipitated, for there converge in him at this residential center the universal lines of gravity from the ends of creation. Whether we trace the personality circuit back through the universes or follow the ascending personalities as they journey inward to the Father; whether we trace the lines of material gravity to nether Paradise or follow the insurging cycles of cosmic force; whether we trace the lines of spiritual gravity to the Eternal Son or follow the inward processional of the Paradise Sons of God; whether we trace out the mind circuits or follow the trillions upon trillions of celestial beings who spring from the Infinite Spirit — by any of these observations or by all of them we are led directly back to the Father's presence, to his central abode. Here is God personally, literally, and actually present. And from his infinite being there flow the flood-streams of life, energy, and personality to all universes.

2. NATURE OF THE ETERNAL ISLE

11:2.1 (119.2) Since you are beginning to glimpse the enormousness of the material universe discernible even from your astronomical location, your space position in the starry systems, it should become evident to you that such a tremendous material universe must have an adequate and worthy capital, a headquarters commensurate with the dignity and infinitude of the universal Ruler of all this vast and far-flung creation of material realms and living beings.

11:2.2 (119.3) In form Paradise differs from the inhabited space bodies: it is not spherical. It is definitely ellipsoid, being one-sixth longer in the north-south diameter than in the east-west diameter. The central Isle is essentially flat, and the distance from the upper surface to the nether surface is one tenth that of the east-west diameter.

11:2.3 (119.4) These differences in dimensions, taken in connection with its stationary status and the greater out-pressure of force-energy at the north end of the Isle, make it possible to establish absolute direction in the master universe.

11:2.4 (119.5) The central Isle is geographically divided into three domains of activity:

1. El Paraíso superior.

2. El Paraíso periférico.

3. El Paraíso inferior.

La superficie del Paraíso, el lugar de actividad de los seres personales, se define como la zona superior y, la superficie opuesta, como la zona inferior. La periferia del Paraíso acomoda una actividad que no es, en sentido estricto, ni personal ni no personal. La Trinidad parece dominar el plano personal o superior, el Absoluto Indeterminado, el plano inferior o impersonal. No creemos de ninguna manera que el Absoluto Indeterminado sea una persona, pero sí consideramos que la presencia operativa en el espacio de este Absoluto tiene su punto de convergencia en el Paraíso inferior.

La Isla eterna está formada de una sola materia —sistemas estacionarios de realidad—. Esta sustancia real del Paraíso, organizada homogéneamente a partir de la potencia espacial, no se encuentra en ninguna otra parte del amplio universo de los universos. Ha recibido muchos nombres en los diferentes universos, y los melquisedecs de Nebadón, desde hace mucho tiempo, la han denominado *absolutum*. Esta materia originaria del Paraíso no está ni muerta ni viva; es la expresión primigenia y no espiritual de la Primera Fuente y Centro; es *Paraíso*, y el Paraíso no tiene duplicado.

Parece que la Primera Fuente y Centro ha concentrado todo el potencial absoluto de la realidad cósmica en el Paraíso como parte de su modo de liberarse a sí misma de las limitaciones de la infinitud, como medio para posibilitar la creación subinfinita e incluso la espacio-temporal. Pero del hecho de que el universo de los universos exhiba estas cualidades no se desprende que el Paraíso esté limitado por el tiempo y el espacio. El Paraíso existe sin tiempo y no tiene ubicación en el espacio.

A grandes rasgos, el espacio al parecer se origina justo debajo del Paraíso inferior; el tiempo, justo encima del Paraíso superior. El tiempo, tal como vosotros lo entendéis, no caracteriza la existencia en el Paraíso, aunque los habitantes de la Isla central son plenamente conscientes de la secuencia temporal de los acontecimientos. El movimiento no es inherente al Paraíso; es volitivo. Pero el concepto de distancia, incluso de distancia absoluta, tiene gran significado al poderse aplicar a ubicaciones relativas en el Paraíso. El Paraíso no es espacial; por consiguiente, sus áreas son absolutas y, por lo tanto, utilizables en modos que sobrepasan la noción de la mente mortal.

11:2.5 (119.6) 1. Upper Paradise.

11:2.6 (119.7) 2. Peripheral Paradise.

11:2.7 (119.8) 3. Nether Paradise.

11:2.8 (119.9) We speak of that surface of Paradise which is occupied with personality activities as the upper side, and the opposite surface as the nether side. The periphery of Paradise provides for activities that are not strictly personal or nonpersonal. The Trinity seems to dominate the personal or upper plane, the Unqualified Absolute the nether or impersonal plane. We hardly conceive of the Unqualified Absolute as a person, but we do think of the functional space presence of this Absolute as focalized on nether Paradise.

11:2.9 (120.1) The eternal Isle is composed of a single form of materialization — stationary systems of reality. This literal substance of Paradise is a homogeneous organization of space potency not to be found elsewhere in all the wide universe of universes. It has received many names in different universes, and the Melchizedeks of Nebadon long since named it *absolutum*. This Paradise source material is neither dead nor alive; it is the original nonspiritual expression of the First Source and Center; it is *Paradise*, and Paradise is without duplicate.

11:2.10 (120.2) It appears to us that the First Source and Center has concentrated all absolute potential for cosmic reality in Paradise as a part of his technique of self-liberation from infinity limitations, as a means of making possible subinfinite, even time-space, creation. But it does not follow that Paradise is time-space limited just because the universe of universes discloses these qualities. Paradise exists without time and has no location in space.

11:2.11 (120.3) Roughly: space seemingly originates just below nether Paradise; time just above upper Paradise. Time, as you understand it, is not a feature of Paradise existence, though the citizens of the central Isle are fully conscious of nontime sequence of events. Motion is not inherent on Paradise; it is volitional. But the concept of distance, even absolute distance, has very much meaning as it may be applied to relative locations on Paradise. Paradise is nonspatial; hence its areas are absolute and therefore serviceable in many ways beyond the concept of mortal mind.

3. EL PARAÍSO SUPERIOR

En el Paraíso superior se dan tres grandes ámbitos de actividad: la *presencia de la Deidad*, el *Ámbito Santísimo* y el *Área Santa*. La inmensa región que rodea inmediatamente la presencia de las Deidades, el Ámbito Santísimo, se dedica a la labor de adoración, de trinitización y de elevado logro espiritual. En esta zona, no hay construcciones materiales ni creaciones puramente intelectuales; no podrían existir allí. Me resulta inútil intentar describir para la mente humana la naturaleza divina y la esplendorosa magnitud del Ámbito Santísimo del Paraíso. Este entorno es completamente espiritual; y vosotros sois casi completamente materiales. Una realidad puramente espiritual es, para un ser puramente material, aparentemente inexistente.

Aunque no haya materia física en el área del Santísimo, hay abundantes recuerdos de vuestros días materiales en los sectores de la Tierra Santa y los hay incluso más en las áreas históricas recordatorias del Paraíso periférico.

El Área Santa, la región exterior o de residencia, está dividida en siete zonas concéntricas. Al Paraíso se le llama a veces “la casa del Padre” puesto que es su lugar de eterna residencia, y a estas siete zonas se las denomina con frecuencia “las moradas del Padre en el Paraíso”. La zona interior o primera está ocupada por los ciudadanos del Paraíso y los originarios de Havona que puedan habitar en el Paraíso. La zona siguiente, o segunda, es la zona de residencia de los originarios de los siete suprauniversos del tiempo y del espacio. Esta segunda zona está en parte subdividida en siete inmensas divisiones. Es la residencia habitual en el Paraíso de seres espirituales y de criaturas que ascienden desde los universos evolutivos. Cada uno de estos sectores está dedicado en exclusiva al bien y al progreso de los seres personales de cada suprauniverso, pero estos complejos sobrepasan de manera casi infinita las especificaciones de los actuales siete suprauniversos.

Cada uno de los siete sectores del Paraíso se subdivide en unidades residenciales capaces de albergar a mil millones de equipos de seres glorificados. Mil de estas unidades constituyen una división. Cien mil divisiones corresponden a una congregación. Diez millones de congregaciones constituyen una asamblea. Mil millones de asambleas componen una gran unidad. Y esta serie ascendente continúa a través de la segunda gran unidad, la tercera y así sucesivamente hasta la séptima gran unidad. Siete de las grandes unidades componen las unidades mayores, y siete unidades mayores constituyen una unidad superior. De este modo,

3. UPPER PARADISE

11:3.1 (120.4) On upper Paradise there are three grand spheres of activity, the *Deity presence*, the *Most Holy Sphere*, and the *Holy Area*. The vast region immediately surrounding the presence of the Deities is set aside as the Most Holy Sphere and is reserved for the functions of worship, trinitization, and high spiritual attainment. There are no material structures nor purely intellectual creations in this zone; they could not exist there. It is useless for me to undertake to portray to the human mind the divine nature and the beauteous grandeur of the Most Holy Sphere of Paradise. This realm is wholly spiritual, and you are almost wholly material. A purely spiritual reality is, to a purely material being, apparently nonexistent.

11:3.2 (120.5) While there are no physical materializations in the area of the Most Holy, there are abundant souvenirs of your material days in the Holy Land sectors and still more in the reminiscent historic areas of peripheral Paradise.

11:3.3 (120.6) The Holy Area, the outlying or residential region, is divided into seven concentric zones. Paradise is sometimes called “the Father’s House” since it is his eternal residence, and these seven zones are often designated “the Father’s Paradise mansions.” The inner or first zone is occupied by Paradise Citizens and the natives of Havona who may chance to be dwelling on Paradise. The next or second zone is the residential area of the natives of the seven superuniverses of time and space. This second zone is in part subdivided into seven immense divisions, the Paradise home of the spirit beings and ascendant creatures who hail from the universes of evolutionary progression. Each of these sectors is exclusively dedicated to the welfare and advancement of the personalities of a single superuniverse, but these facilities are almost infinitely beyond the requirements of the present seven superuniverses.

11:3.4 (121.1) Each of the seven sectors of Paradise is subdivided into residential units suitable for the lodgment headquarters of one billion glorified individual working groups. One thousand of these units constitute a division. One hundred thousand divisions equal one congregation. Ten million congregations constitute an assembly. One billion assemblies make one grand unit. And this ascending series continues through the second grand unit, the third, and so on to the seventh grand unit. And seven of the grand units make up the master units, and seven of the master units constitute a superior unit; and thus by sevens the ascending series expands through the superior,

en agrupaciones de siete, las series ascendentes se expanden a través de las unidades superiores, suprasuperiores, celestiales y supracelestiales, hasta las unidades supremas. Pero incluso esto no llega a ocupar todo el espacio disponible. Este asombroso número de residencias del Paraíso, un número que rebasa vuestro entendimiento, ocupa mucho menos del uno por ciento del área asignada de Tierra Santa. Aún hay lugar de sobra para los que están de camino al interior, e incluso para los que no comenzarán la ascensión al Paraíso sino hasta los tiempos del futuro eterno.

4. EL PARAÍSO PERIFÉRICO

La Isla central termina de forma abrupta en la periferia, pero su extensión es tan enorme que su ángulo de terminación es relativamente imperceptible desde cualquier área determinada. La superficie periférica del Paraíso está ocupada, en parte, por los recintos de llegada y salida de distintos grupos de seres personales espirituales. Puesto que las zonas no infundidas del espacio casi tocan la periferia, todos los transportes de seres personales destinados al Paraíso hacen su llegada en estas regiones. Ni el Paraíso superior ni el inferior son accesibles para los supernafines de transporte ni para otros tipos de surcadores del espacio.

Los siete espíritus mayores tienen su posición personal de potencia y autoridad en las siete esferas del Espíritu, que circundan el Paraíso en el espacio entre los orbes resplandecientes del Hijo y la vía de circulación interna de los mundos de Havona, pero mantienen sedes centrales de convergencia de la fuerza en la periferia del Paraíso. Aquí, las presencias de los siete directores supremos de la potencia, circundando lentamente, indican la ubicación de las siete estaciones de transmisión de determinadas energías que salen del Paraíso para los siete suprauniversos.

Aquí, en el Paraíso periférico, están las enormes áreas de exposición histórica y profética asignadas a los hijos creadores, y dedicadas a los universos locales del tiempo y del espacio. Hay justamente siete billones de estos enclaves históricos ya establecidos o en reserva, pero dichos emplazamientos en su conjunto ocupan solamente alrededor de un cuatro por ciento de esa porción del área periférica asignada para ello. Deducimos que estas inmensas reservas pertenecen a creaciones que en algún momento se localizarán más allá de las fronteras de los siete suprauniversos habitados actualmente conocidos.

Tal porción del Paraíso designada para el uso de los universos existentes está ocupada

supersuperior, celestial, supercelestial, to the supreme units. But even this does not utilize all the space available. This staggering number of residential designations on Paradise, a number beyond your concept, occupies considerably less than one per cent of the assigned area of the Holy Land. There is still plenty of room for those who are on their way inward, even for those who shall not start the Paradise climb until the times of the eternal future.

4. PERIPHERAL PARADISE

11:4.1 (121.2) The central Isle ends abruptly at the periphery, but its size is so enormous that this terminal angle is relatively indiscernible within any circumscribed area. The peripheral surface of Paradise is occupied, in part, by the landing and dispatching fields for various groups of spirit personalities. Since the nonpervaded-space zones nearly impinge upon the periphery, all personality transports destined to Paradise land in these regions. Neither upper nor nether Paradise is approachable by transport supernaphim or other types of space traversers.

11:4.2 (121.3) The Seven Master Spirits have their personal seats of power and authority on the seven spheres of the Spirit, which circle about Paradise in the space between the shining orbs of the Son and the inner circuit of the Havona worlds, but they maintain force-focal headquarters on the Paradise periphery. Here the slowly circulating presences of the Seven Supreme Power Directors indicate the location of the seven flash stations for certain Paradise energies going forth to the seven superuniverses.

11:4.3 (121.4) Here on peripheral Paradise are the enormous historic and prophetic exhibit areas assigned to the Creator Sons, dedicated to the local universes of time and space. There are just seven trillion of these historic reservations now set up or in reserve, but these arrangements all together occupy only about four per cent of that portion of the peripheral area thus assigned. We infer that these vast reserves belong to creations sometime to be situated beyond the borders of the present known and inhabited seven superuniverses.

11:4.4 (121.5) That portion of Paradise which has been designated for the use of the existing

solamente entre un uno y un cuatro por ciento, en tanto que el área asignada a esta actividad es al menos un millón de veces mayor de lo que se requiere para dicho objeto. El Paraíso es lo suficientemente grande como para dar cabida a la actividad de una creación casi infinita.

Pero no sería de utilidad continuar intentando que imaginéis las glorias del Paraíso. Debéis esperar, y ascender mientras esperáis, porque verdaderamente “el ojo no ha visto, ni el oído ha oído, ni ha penetrado en la mente del hombre mortal, lo que el Padre Universal ha preparado para los que sobreviven a la vida en la carne de los mundos del tiempo y del espacio”.

5. EL PARAÍSO INFERIOR

En cuanto al Paraíso inferior, sabemos tan solo lo que se ha revelado; los seres personales no habitan allí. No tiene nada que ver con los asuntos de las inteligencias espirituales, ni tampoco obra allí el Absoluto de la Deidad. Se nos informa de que todas las vías circulatorias de la energía física y de la fuerza cósmica tienen su origen en el Paraíso inferior, y de que este está constituido de la siguiente manera:

1. Directamente bajo la ubicación de la Trinidad, en la porción central del Paraíso Inferior, se encuentra la desconocida y no revelada Zona de la Infinitud.

2. Esta zona está inmediatamente rodeada por un área sin identificar.

3. En los márgenes externos de la superficie inferior hay una región relacionada mayormente con la potencia del espacio y la fuerza-energía. La actividad de este inmenso centro elíptico de fuerza no se identifica con las funciones conocidas de ninguna triunidad, pero la carga primordial de fuerza del espacio parece que tiene su punto de convergencia en esta zona. Este centro consta de tres zonas elípticas concéntricas: la más interior es el punto de actividad de la fuerza-energía del Paraíso mismo; la más exterior puede identificarse posiblemente con las funciones del Absoluto Indeterminado; si bien, no estamos seguros respecto a las funciones espaciales de la zona intermedia.

La zona interior de este centro de fuerza parece servir de corazón gigantesco cuyas pulsaciones dirigen las corrientes hacia las fronteras más exteriores del espacio físico. Dirige y modifica la fuerza-energías, pero realmente no las impulsa. La realidad de la presión-presencia de esta fuerza primordial es ciertamente mayor en el extremo norte del centro del Paraíso que en las regiones del sur; esta es una diferencia que se registra con uniformidad. La fuerza matriz del

universes is occupied only from one to four per cent, while the area assigned to these activities is at least one million times that actually required for such purposes. Paradise is large enough to accommodate the activities of an almost infinite creation.

11:4.5 (121.6) But a further attempt to visualize to you the glories of Paradise would be futile. You must wait, and ascend while you wait, for truly, “Eye has not seen, nor ear heard, neither has it entered into the mind of mortal man, the things which the Universal Father has prepared for those who survive the life in the flesh on the worlds of time and space.”

5. NETHER PARADISE

11:5.1 (122.1) Concerning nether Paradise, we know only that which is revealed; personalities do not sojourn there. It has nothing whatever to do with the affairs of spirit intelligences, nor does the Deity Absolute there function. We are informed that all physical-energy and cosmic-force circuits have their origin on nether Paradise, and that it is constituted as follows:

11:5.2 (122.2) 1. Directly underneath the location of the Trinity, in the central portion of nether Paradise, is the unknown and unrevealed Zone of Infinity.

11:5.3 (122.3) 2. This Zone is immediately surrounded by an unnamed area.

11:5.4 (122.4) 3. Occupying the outer margins of the under surface is a region having mainly to do with space potency and force-energy. The activities of this vast elliptical force center are not identifiable with the known functions of any triunity, but the primordial force-charge of space appears to be focalized in this area. This center consists of three concentric elliptical zones: The innermost is the focal point of the force-energy activities of Paradise itself; the outermost may possibly be identified with the functions of the Unqualified Absolute, but we are not certain concerning the space functions of the mid-zone.

11:5.5 (122.5) *The inner zone* of this force center seems to act as a gigantic heart whose pulsations direct currents to the outermost borders of physical space. It directs and modifies force-energies but hardly drives them. The reality pressure-presence of this primal force is definitely greater at the north end of the Paradise center than in the southern regions; this is a uniformly registered difference. The mother force of space seems to flow in at the south and out at the north

espacio parece fluir hacia dentro en el sur y hacia fuera en el norte, mediante la operación de un sistema circulatorio desconocido que se ocupa de la difusión de esta forma básica de fuerza-energía. Periódicamente, también se manifiestan diferencias en las presiones este-oeste. Las fuerzas que emanan de esta zona no responden a ninguna gravedad física observable, pero siempre obedecen a la gravedad del Paraíso.

La zona intermedia del centro de fuerza rodea directamente a esta área. Esta zona intermedia parece ser estática excepto que se expande y contrae a través de tres ciclos de actividad. La menor de estas pulsaciones lo hace en dirección este-oeste; la siguiente, en sentido norte-sur; mientras que la fluctuación más grande se hace en todas las direcciones; sigue una expansión y una contracción generalizadas. La acción de esta área intermedia nunca ha sido en verdad identificada; si bien, debe tener algo que ver con los ajustes mutuos entre las zonas interior y exterior del centro de fuerza. Muchos creen que la zona intermedia es el mecanismo de control del espacio intermedio o zonas quietas que separan los niveles espaciales consecutivos del universo matriz, pero no hay evidencia o revelación alguna que lo confirme. Dicha suposición se basa en el conocimiento de que esta área intermedia se relaciona de alguna manera con el funcionamiento de los mecanismos del espacio no infundido del universo matriz.

La zona exterior es la más grande y más activa de los tres cinturones concéntricos y elípticos del potencial espacial no identificado. Esta área es el lugar de una inimaginable actividad; es el punto central de la vía circulatoria de las emanaciones que van hacia el espacio en todas direcciones hasta las fronteras más exteriores de los siete suprauniversos y más allá, hasta extenderse a los dominios, enormes e inescrutables, de todo el espacio exterior. Esta presencia espacial es enteramente impersonal a pesar de que, de alguna manera no desvelada, parece responder indirectamente a la voluntad y mandatos de las Deidades infinitas cuando actúan como Trinidad. Se cree que este es el punto central de convergencia, el centro en el Paraíso de la presencia espacial del Absoluto Indeterminado.

Todas las formas de fuerza y todas las facetas de la energía parecen ser circulatorias; circulan por el universo y regresan por rutas definidas. Pero, en cuanto a las emanaciones de la zona activada del Absoluto Indeterminado, parece que la dirección fuese hacia fuera o hacia dentro —nunca en ambas direcciones simultáneamente—. Esta zona exterior emite pulsaciones en ciclos temporales de proporciones

through the operation of some unknown circulatory system which is concerned with the diffusion of this basic form of force-energy. From time to time there are also noted differences in the east-west pressures. The forces emanating from this zone are not responsive to observable physical gravity but are always obedient to Paradise gravity.

11:5.6 (122.6) The mid-zone of the force center immediately surrounds this area. This mid-zone appears to be static except that it expands and contracts through three cycles of activity. The least of these pulsations is in an east-west direction, the next in a north-south direction, while the greatest fluctuation is in every direction, a generalized expansion and contraction. The function of this mid-area has never been really identified, but it must have something to do with reciprocal adjustment between the inner and the outer zones of the force center. It is believed by many that the mid-zone is the control mechanism of the midspace or quiet zones which separate the successive space levels of the master universe, but no evidence or revelation confirms this. This inference is derived from the knowledge that this mid-area is in some manner related to the functioning of the nonpervaded-space mechanism of the master universe.

11:5.7 (122.7) The outer zone is the largest and most active of the three concentric and elliptical belts of unidentified space potential. This area is the site of unimagined activities, the central circuit point of emanations which proceed spaceward in every direction to the outermost borders of the seven superuniverses and on beyond to overspread the enormous and incomprehensible domains of all outer space. This space presence is entirely impersonal notwithstanding that in some undisclosed manner it seems to be indirectly responsive to the will and mandates of the infinite Deities when acting as the Trinity. This is believed to be the central focalization, the Paradise center, of the space presence of the Unqualified Absolute.

11:5.8 (123.1) All forms of force and all phases of energy seem to be encircuited; they circulate throughout the universes and return by definite routes. But with the emanations of the activated zone of the Unqualified Absolute there appears to be either an outgoing or an incoming — never both simultaneously. This outer zone pulsates in agelong cycles of gigantic proportions. For a little more than one billion Urantia years the space-

gigantescas. Durante poco más de mil millones de años de Urantia, la fuerza espacial sale de este centro; luego, durante un período de tiempo semejante, retornará. Y las manifestaciones de la fuerza espacial de dicho centro son universales y se extienden por todas partes del espacio capaz ser infundido.

Toda fuerza física, energía y materia son una. Toda la fuerza-energía proviene originariamente del Paraíso inferior y acabará por regresar allí tras completar su vía circulatoria en el espacio. Pero no toda organización material y energética del universo de los universos en sus estados fenoménicos actuales se originó en el Paraíso inferior; el espacio es el seno de varias formas de energía y de premateria. Aunque la zona exterior del centro de fuerza en el Paraíso es la fuente de las energías espaciales, el espacio no se origina allí. El espacio no es fuerza ni energía ni potencia. Tampoco las pulsaciones de esta zona explican la respiración del espacio; no obstante, las fases de entrada y de salida de esta zona están sincronizadas con los ciclos espaciales de expansión-contracción de dos mil millones de años.

6. LA RESPIRACIÓN DEL ESPACIO

No conocemos el mecanismo real de la respiración espacial; simplemente observamos que el espacio completo se contrae y se expande de forma alternativa. Esta respiración afecta tanto a la extensión horizontal del espacio infundido como a las extensiones verticales del espacio no infundido que existen en los inmensos reservorios espaciales por encima y por debajo del Paraíso. Para intentar imaginar la configuración del volumen de estos reservorios espaciales, podríais pensar en un relajo de arena.

Cuando los universos de la extensión horizontal del espacio infundido se expanden, los reservorios de la extensión vertical del espacio no infundido se contraen, y viceversa. Hay una confluencia del espacio infundido y no infundido justo bajo el Paraíso inferior. Ambos tipos de espacio confluyen allí a través de canales reguladores y trasmutadores, donde se operan cambios que hacen no infundible el espacio infundible y viceversa en los ciclos de contracción y expansión del cosmos.

Espacio “no infundido” significa no infundido de aquellas fuerzas, energías, potencias y presencias que se sabe existen en el espacio infundido. No sabemos si el espacio vertical (reservorio) está siempre destinado a obrar como el contrapeso del espacio horizontal (universo); no sabemos si hay una intención creativa respecto del espacio no infundido; realmente sabemos muy

force of this center is outgoing; then for a similar length of time it will be incoming. And the space-force manifestations of this center are universal; they extend throughout all pervadable space.

11:5.9 (123.2) All physical force, energy, and matter are one. All force-energy originally proceeded from nether Paradise and will eventually return thereto following the completion of its space circuit. But the energies and material organizations of the universe of universes did not all come from nether Paradise in their present phenomenal states; space is the womb of several forms of matter and prematter. Though the outer zone of the Paradise force center is the source of space-energies, space does not originate there. Space is not force, energy, or power. Nor do the pulsations of this zone account for the respiration of space, but the incoming and outgoing phases of this zone are synchronized with the two-billion-year expansion-contraction cycles of space.

6. SPACE RESPIRATION

11:6.1 (123.3) We do not know the actual mechanism of space respiration; we merely observe that all space alternately contracts and expands. This respiration affects both the horizontal extension of pervaded space and the vertical extensions of unpervaded space which exist in the vast space reservoirs above and below Paradise. In attempting to imagine the volume outlines of these space reservoirs, you might think of an hourglass.

11:6.2 (123.4) As the universes of the horizontal extension of pervaded space expand, the reservoirs of the vertical extension of unpervaded space contract and vice versa. There is a confluence of pervaded and unpervaded space just underneath nether Paradise. Both types of space there flow through the transmuting regulation channels, where changes are wrought making pervadable space nonpervadable and vice versa in the contraction and expansion cycles of the cosmos.

11:6.3 (123.5) “Unpervaded” space means: unpervaded by those forces, energies, powers, and presences known to exist in pervaded space. We do not know whether vertical (reservoir) space is destined always to function as the equipoise of horizontal (universe) space; we do not know whether there is a creative intent concerning unpervaded space; we really know very little about

poco acerca de los reservorios espaciales, simplemente que existen y que parecen contrabalancear los ciclos espaciales de expansión-contracción del universo de los universos.

Los ciclos de respiración del espacio duran en cada fase poco más de mil millones de años de Urantia. Durante una fase, los universos se expanden; durante la siguiente, se contraen. El espacio infundido se está aproximando ahora a un punto medio de la fase de expansión, en tanto que el espacio no infundido se aproxima al punto medio de la fase de contracción, y se nos ha informado de que los límites externos de ambas extensiones espaciales están ahora, en teoría, aproximadamente equidistantes del Paraíso. Los reservorios de espacio no infundido se extienden ahora en sentido vertical por encima del Paraíso superior y por debajo del Paraíso inferior, al igual que el espacio infundido del universo se extiende horizontalmente hacia fuera desde el Paraíso periférico hasta el cuarto nivel del espacio exterior e incluso más allá.

Durante mil millones de años en tiempo de Urantia, los reservorios espaciales se contraen mientras que el universo matriz y la actividad de fuerza de todo el espacio horizontal se expanden. Por consiguiente, hacen falta algo más de dos mil millones de años de Urantia para concluir el ciclo completo de expansión-contracción.

7. ACTIVIDAD ESPACIAL DEL PARAÍSO

El espacio no existe en ninguna de las superficies del Paraíso. Si uno “mirara” directamente hacia arriba desde la superficie superior del Paraíso, no “vería” nada sino espacio no infundido que entra o que sale, y que en este momento entra. El espacio no toca al Paraíso; solo las *zonas quiescentes del espacio intermedio* entran en contacto con la Isla central.

El Paraíso es, en realidad, el núcleo inmóvil de las zonas relativamente quiescentes que existen entre el espacio infundido y el espacio no infundido. Geográficamente, estas zonas parecen ser una extensión relativa del Paraíso, pero probablemente tengan algún movimiento. Sabemos muy poco acerca de ellas, pero observamos que tales zonas de reducido movimiento espacial separan el espacio infundido del espacio no infundido. Zonas similares existieron en el pasado entre los niveles del espacio infundido, pero ahora son menos quiescentes.

Una sección vertical del espacio total se asemejaría ligeramente a una cruz maltesa, donde los brazos horizontales representan el espacio infundido (universo) y los brazos

the space reservoirs, merely that they exist, and that they seem to counterbalance the space-expansion-contraction cycles of the universe of universes.

11:6.4 (123.6) The cycles of space respiration extend in each phase for a little more than one billion Urantia years. During one phase the universes expand; during the next they contract. Pervaded space is now approaching the mid-point of the expanding phase, while unpervaded space nears the mid-point of the contracting phase, and we are informed that the outermost limits of both space extensions are, theoretically, now approximately equidistant from Paradise. The unpervaded-space reservoirs now extend vertically above upper Paradise and below nether Paradise just as far as the pervaded space of the universe extends horizontally outward from peripheral Paradise to and even beyond the fourth outer space level.

11:6.5 (124.1) For a billion years of Urantia time the space reservoirs contract while the master universe and the force activities of all horizontal space expand. It thus requires a little over two billion Urantia years to complete the entire expansion-contraction cycle.

7. SPACE FUNCTIONS OF PARADISE

11:7.1 (124.2) Space does not exist on any of the surfaces of Paradise. If one “looked” directly up from the upper surface of Paradise, one would “see” nothing but unpervaded space going out or coming in, just now coming in. Space does not touch Paradise; only the quiescent *mid-space zones* come in contact with the central Isle.

11:7.2 (124.3) Paradise is the actually motionless nucleus of the relatively quiescent zones existing between pervaded and unpervaded space. Geographically these zones appear to be a relative extension of Paradise, but there probably is some motion in them. We know very little about them, but we observe that these zones of lessened space motion separate pervaded and unpervaded space. Similar zones once existed between the levels of pervaded space, but these are now less quiescent.

11:7.3 (124.4) The vertical cross section of total space would slightly resemble a Maltese cross, with the horizontal arms representing pervaded (universe) space and the vertical arms

verticales representan el espacio no infundido (reservorio). Las áreas entre los cuatro brazos las separarían de forma semejante a como las zonas del espacio intermedio separan el espacio infundido del no infundido. Estas zonas quiescentes del espacio intermedio se van agrandando cada vez más cuanto más aumentan su lejanía del Paraíso y, finalmente, abarcan las fronteras de todo el espacio y encierran completamente tanto los reservorios espaciales como toda la extensión horizontal del espacio infundido.

El espacio no es ni una condición subabsoluta dentro del Absoluto Indeterminado ni la presencia de este, ni tampoco es la acción del Último. Es concesión del Paraíso, y se cree que el espacio del gran universo y el de todas las regiones exteriores realmente está infundido por la ancestral potencia espacial del Absoluto Indeterminado. Desde un lugar próximo al Paraíso periférico, este espacio infundido se extiende horizontalmente hacia fuera a través del cuarto nivel espacial y más allá de la periferia del universo matriz, pero no sabemos cuánto más.

Si imagináis un plano en forma de V, finito pero inconcebiblemente grande, ubicado en ángulo recto respecto de las superficies superior e inferior del Paraíso, con la punta casi tangente al Paraíso Periférico, y luego imagináis ese plano en revolución elíptica alrededor del Paraíso, su revolución esbozaría aproximadamente el volumen del espacio infundido.

Hay un límite superior y un límite inferior del espacio horizontal con referencia a cualquier lugar dado en los universos. Si uno pudiera moverse lo bastante lejos en ángulo recto respecto del plano de Orvontón, ya sea hacia arriba o hacia abajo, se podría encontrar finalmente el límite superior o inferior del espacio infundido. Dentro de las dimensiones conocidas del universo matriz, estos límites se separan cada vez más del Paraíso; el espacio se ensancha, y se ensancha con algo más de rapidez que lo hace el plano de la creación, de los universos.

Las zonas relativamente quietas entre los niveles del espacio, tal como la que separa a los siete suprauniversos del primer nivel del espacio exterior, son enormes regiones elípticas de quiescente actividad espacial. Estas zonas separan las inmensas galaxias que giran de forma veloz y en ordenada procesión alrededor del Paraíso. Podéis concebir el primer nivel del espacio exterior, donde incalculables universos están ahora en proceso de formación, como una inmensa procesión de galaxias que giran alrededor del Paraíso, limitadas hacia arriba y hacia abajo por las zonas quiescentes del espacio intermedio y limitadas en los márgenes interior y exterior por zonas de espacio

representing unpervaded (reservoir) space. The areas between the four arms would separate them somewhat as the midspace zones separate pervaded and unpervaded space. These quiescent midspace zones grow larger and larger at greater and greater distances from Paradise and eventually encompass the borders of all space and completely incapsulate both the space reservoirs and the entire horizontal extension of pervaded space.

11:7.4 (124.5) Space is neither a subabsolute condition within, nor the presence of, the Unqualified Absolute, neither is it a function of the Ultimate. It is a bestowal of Paradise, and the space of the grand universe and that of all outer regions is believed to be actually pervaded by the ancestral space potency of the Unqualified Absolute. From near approach to peripheral Paradise, this pervaded space extends horizontally outward through the fourth space level and beyond the periphery of the master universe, but how far beyond we do not know.

11:7.5 (124.6) If you imagine a finite, but inconceivably large, V-shaped plane situated at right angles to both the upper and lower surfaces of Paradise, with its point nearly tangent to peripheral Paradise, and then visualize this plane in elliptical revolution about Paradise, its revolution would roughly outline the volume of pervaded space.

11:7.6 (124.7) There is an upper and a lower limit to horizontal space with reference to any given location in the universes. If one could move far enough at right angles to the plane of Orvonton, either up or down, eventually the upper or lower limit of pervaded space would be encountered. Within the known dimensions of the master universe these limits draw farther and farther apart at greater and greater distances from Paradise; space thickens, and it thickens somewhat faster than does the plane of creation, the universes.

11:7.7 (125.1) The relatively quiet zones between the space levels, such as the one separating the seven superuniverses from the first outer space level, are enormous elliptical regions of quiescent space activities. These zones separate the vast galaxies which race around Paradise in orderly procession. You may visualize the first outer space level, where untold universes are now in process of formation, as a vast procession of galaxies swinging around Paradise, bounded above and below by the midspace zones of quiescence and bounded on the inner and outer margins by relatively quiet space zones.

relativamente tranquilas.

Un nivel espacial actúa, pues, como una región elíptica de movimiento rodeada por todas partes de una relativa falta de movimiento. Tales relaciones de movimiento y quiescencia constituyen una senda espacial curva de menor resistencia al movimiento, a la que la siguen de forma universal la fuerza cósmica y la energía emergente conforme circundan por siempre la Isla del Paraíso.

Esta división del universo matriz en zonas alternas, junto con el flujo alterno de las galaxias en el sentido de las manecillas del reloj y en sentido contrario, constituye un factor estabilizador de la gravedad física concebido para prevenir el aumento de la presión de la gravedad, hasta el punto de producirse actividades disruptivas o de dispersión. Esta disposición ejerce un efecto antigravitatorio y sirve de freno a velocidades, que de otro modo serían problemáticas.

8. LA GRAVEDAD DEL PARAÍSO

La atracción ineludible de la gravedad mantiene realmente sujetos a todos los mundos de todos los universos de todo el espacio. La gravedad es la atracción todopoderosa de la presencia física del Paraíso. La gravedad es el filamento omnipotente en el que se enhebran todas las estrellas fulgurantes, los soles brillantes y las esferas rotatorias que constituyen el ornamento físico y universal del Dios Eterno, que es todas las cosas, llena todas las cosas y en quien consisten todas las cosas.

El centro y el punto de actividad de la gravedad material absoluta es la Isla del Paraíso, complementada por los cuerpos oscuros de gravedad que circundan Havona y equilibrada por los reservorios del espacio inferior y superior. Todas las emanaciones conocidas del Paraíso inferior invariable e infaliblemente responden a la atracción de la gravedad central que opera en las interminables vías que circulan por los niveles espaciales elípticos del universo matriz. Toda forma conocida de realidad cósmica tiene la curvatura de las eras, la tendencia del círculo, la oscilación de la gran elipse.

El espacio no responde a la gravedad, pero sirve de equilibrador de la gravedad. Sin la amortiguación del espacio, la acción explosiva sacudiría los cuerpos espaciales circundantes. El espacio infundido también ejerce una influencia antigravitatoria sobre la gravedad física o lineal; el espacio puede realmente neutralizar la acción de la gravedad aunque no puede retardarla. La gravedad absoluta es la gravedad del Paraíso. La gravedad local o lineal pertenece a una etapa

11:7.8 (125.2) A space level thus functions as an elliptical region of motion surrounded on all sides by relative motionlessness. Such relationships of motion and quiescence constitute a curved space path of lessened resistance to motion which is universally followed by cosmic force and emergent energy as they circle forever around the Isle of Paradise.

11:7.9 (125.3) This alternate zoning of the master universe, in association with the alternate clockwise and counterclockwise flow of the galaxies, is a factor in the stabilization of physical gravity designed to prevent the accentuation of gravity pressure to the point of disruptive and dispersive activities. Such an arrangement exerts antigravity influence and acts as a brake upon otherwise dangerous velocities.

8. PARADISE GRAVITY

11:8.1 (125.4) The inescapable pull of gravity effectively grips all the worlds of all the universes of all space. Gravity is the all-powerful grasp of the physical presence of Paradise. Gravity is the omnipotent strand on which are strung the gleaming stars, blazing suns, and whirling spheres which constitute the universal physical adornment of the eternal God, who is all things, fills all things, and in whom all things consist.

11:8.2 (125.5) The center and focal point of absolute material gravity is the Isle of Paradise, complemented by the dark gravity bodies encircling Havona and equilibrated by the upper and nether space reservoirs. All known emanations of nether Paradise invariably and unerringly respond to the central gravity pull operating upon the endless circuits of the elliptical space levels of the master universe. Every known form of cosmic reality has the bend of the ages, the trend of the circle, the swing of the great ellipse.

11:8.3 (125.6) Space is nonresponsive to gravity, but it acts as an equilibrant on gravity. Without the space cushion, explosive action would jerk surrounding space bodies. Pervaded space also exerts an antigravity influence upon physical or linear gravity; space can actually neutralize such gravity action even though it cannot delay it. Absolute gravity is Paradise gravity. Local or linear gravity pertains to the electrical stage of energy or matter; it operates within the central, super-, and

eléctrica de la energía o de la materia; opera dentro del universo central, los suprauniversos y los universos exteriores, dondequiera que haya tenido lugar una adecuada materialización.

Las numerosas formas de la fuerza cósmica, de la energía física, de la potencia universal y de las diversas materializaciones revelan tres etapas generales no perfectamente delineadas de respuesta a la gravedad del Paraíso:

1. *Etapas pregravitatorias (fuerza)*. Este es el primer paso en la diferenciación de la potencia espacial en formas preenergéticas de fuerza cósmica. Este estado es análogo al concepto de la carga-fuerza primordial del espacio, a veces llamada *energía pura* o *segregata*.

2. *Etapas gravitatorias (energía)*. Esta modificación de la carga-fuerza del espacio se produce por la acción de los organizadores de la fuerza del Paraíso. Señala la aparición de los sistemas de energía que responden a la atracción de la gravedad del Paraíso. Esta energía emergente es originariamente neutral, pero después de posteriores metamorfosis mostrará las llamadas cualidades positivas y negativas. Designamos a estas etapas *ultimata*.

3. *Etapas posgravitatorias (potencia del universo o potencia universal)*. En esta etapa, la energía-materia revela su respuesta a la acción de la gravedad lineal. En el universo central, estos sistemas físicos son estructuras triples conocidas como *triata*. Estos son los sistemas maternos de la absoluta potencia de las creaciones del tiempo y del espacio. Los directores de la potencia del universo y sus colaboradores activan los sistemas físicos de los suprauniversos. Estas estructuras materiales tienen una constitución doble y se conocen como *gravita*. Los cuerpos oscuros de gravedad que circundan Havona no son ni *triata* ni *gravita*, y su poder de atracción desvela las dos formas de gravedad física, la lineal y la absoluta.

La potencia del espacio no está sujeta a la interacción de forma alguna de gravitación. Esta dotación primordial del Paraíso no constituye un nivel auténtico de realidad, pero antecede a todas las realidades, operativas y relativas, no espirituales —todas las manifestaciones de la fuerza-energía y la organización de la potencia y la materia—. La potencia espacial es un término difícil de definir. No significa aquello ancestral al espacio; su significado debe transmitir la idea de las potencias y potenciales existentes dentro del espacio. Se podría pensar, de manera aproximada, que incluye todas esas influencias y potenciales absolutos que emanan del Paraíso y constituyen la presencia espacial del Absoluto Indeterminado.

outer universes, wherever suitable materialization has taken place.

11:8.4 (125.7) The numerous forms of cosmic force, physical energy, universe power, and various materializations disclose three general, though not perfectly clear-cut, stages of response to Paradise gravity:

11:8.5 (126.1) 1. *Pregravity Stages (Force)*. This is the first step in the individuation of space potency into the pre-energy forms of cosmic force. This state is analogous to the concept of the primordial force-charge of space, sometimes called *pure energy* or *segregata*.

11:8.6 (126.2) 2. *Gravity Stages (Energy)*. This modification of the force-charge of space is produced by the action of the Paradise force organizers. It signalizes the appearance of energy systems responsive to the pull of Paradise gravity. This emergent energy is originally neutral but consequent upon further metamorphosis will exhibit the so-called negative and positive qualities. We designate these stages *ultimata*.

11:8.7 (126.3) 3. *Postgravity Stages (Universe Power)*. In this stage, energy-matter discloses response to the control of linear gravity. In the central universe these physical systems are threefold organizations known as *triata*. They are the superpower mother systems of the creations of time and space. The physical systems of the superuniverses are mobilized by the Universe Power Directors and their associates. These material organizations are dual in constitution and are known as *gravita*. The dark gravity bodies encircling Havona are neither *triata* nor *gravita*, and their drawing power discloses both forms of physical gravity, linear and absolute.

11:8.8 (126.4) Space potency is not subject to the interactions of any form of gravitation. This primal endowment of Paradise is not an actual level of reality, but it is ancestral to all relative functional nonspirit realities — all manifestations of force-energy and the organization of power and matter. Space potency is a term difficult to define. It does not mean that which is ancestral to space; its meaning should convey the idea of the potencies and potentials existent within space. It may be roughly conceived to include all those absolute influences and potentials which emanate from Paradise and constitute the space presence of the Unqualified Absolute.

El Paraíso es la fuente absoluta y el eterno punto de actividad de toda la energía-materia del universo de los universos. El Absoluto Indeterminado es el revelador, regulador y depositario de aquello que tiene al Paraíso como su fuente y origen. La presencia universal del Absoluto Indeterminado parece ser equivalente al concepto de una extensión gravitatoria infinitamente potencial, de una tensión elástica de la presencia del Paraíso. Este concepto nos ayuda a captar el hecho de que todas las cosas son atraídas hacia el Paraíso. La ilustración es cruda, pero útil, no obstante. También explica por qué la gravedad siempre actúa de forma preferente en el plano perpendicular de la masa, un fenómeno que indica las dimensiones diferenciales del Paraíso y de las creaciones que lo rodean.

9. LA SINGULARIDAD DEL PARAÍSO

El Paraíso es único en el sentido de que constituye el origen primordial y el destino final de todos los seres personales espirituales. Aunque es cierto que no todos los seres espirituales menores de los universos locales están de inmediato destinados al Paraíso, el Paraíso no deja de ser la meta anhelada por todos los seres personales supramateriales.

El Paraíso es el centro geográfico de la infinitud; no es parte de la creación universal, ni siquiera parte real del eterno universo de Havona. Por lo común, nos referimos a la Isla central como perteneciente al universo divino, pero realmente no es así. El Paraíso es una existencia eterna y exclusiva.

En la eternidad del pasado, cuando el Padre Universal dio expresión infinita de su yo espiritual en el ser del Hijo Eterno, simultáneamente reveló la infinitud potencial de su yo no personal como Paraíso. Un Paraíso no personal y no espiritual parece haber sido la consecuencia inevitable de la voluntad y la acción del Padre que eternizó al Hijo Primigenio. De este modo, el Padre proyectó la realidad en dos facetas: la personal y la no personal, la espiritual y la no espiritual. La tensión entre ellas, frente a la voluntad de acción del Padre y del Hijo, dio existencia al Actor Conjunto y al universo central de mundos materiales y seres espirituales.

Cuando la realidad se diferencia entre el ser personal y lo no personal (el Hijo Eterno y el Paraíso), no es apropiado denominar "Deidad" a aquello que es no personal a menos que se determine de alguna manera. Las consecuencias materiales y energéticas de los actos de la Deidad difícilmente podrían llamarse Deidad. La

11:8.9 (126.5) Paradise is the absolute source and the eternal focal point of all energy-matter in the universe of universes. The Unqualified Absolute is the revealer, regulator, and repository of that which has Paradise as its source and origin. The universal presence of the Unqualified Absolute seems to be equivalent to the concept of a potential infinity of gravity extension, an elastic tension of Paradise presence. This concept aids us in grasping the fact that everything is drawn inward towards Paradise. The illustration is crude but nonetheless helpful. It also explains why gravity always acts preferentially in the plane perpendicular to the mass, a phenomenon indicative of the differential dimensions of Paradise and the surrounding creations.

9. THE UNIQUENESS OF PARADISE

11:9.1 (126.6) Paradise is unique in that it is the realm of primal origin and the final goal of destiny for all spirit personalities. Although it is true that not all of the lower spirit beings of the local universes are immediately destined to Paradise, Paradise still remains the goal of desire for all supermaterial personalities.

11:9.2 (126.7) Paradise is the geographic center of infinity; it is not a part of universal creation, not even a real part of the eternal Havona universe. We commonly refer to the central Isle as belonging to the divine universe, but it really does not. Paradise is an eternal and exclusive existence.

11:9.3 (127.1) In the eternity of the past, when the Universal Father gave infinite personality expression of his spirit self in the being of the Eternal Son, simultaneously he revealed the infinity potential of his nonpersonal self as Paradise. Nonpersonal and nonspiritual Paradise appears to have been the inevitable repercussion to the Father's will and act which eternalized the Original Son. Thus did the Father project reality in two actual phases — the personal and the nonpersonal, the spiritual and the nonspiritual. The tension between them, in the face of will to action by the Father and the Son, gave existence to the Conjoint Actor and the central universe of material worlds and spiritual beings.

11:9.4 (127.2) When reality is differentiated into the personal and the nonpersonal (Eternal Son and Paradise), it is hardly proper to call that which is nonpersonal "Deity" unless somehow qualified. The energy and material repercussions of the acts of Deity could hardly be called Deity. Deity may cause much that is not Deity, and Paradise is not

Deidad puede originar muchas cosas que no son Deidad, el Paraíso no es Deidad; como tampoco es consciente de cómo el hombre mortal puede llegar a comprender dicho término.

El Paraíso no antecede a ningún ser o entidad viva; no es creador. El ser personal y las relaciones de mente-espíritu son *transmisibles*, pero el modelo no lo es. Los modelos nunca son reflejos; nunca son duplicaciones, reproducciones. El Paraíso es el absoluto de los modelos; Havona es una manifestación de estos potenciales en actualidad.

El lugar de residencia de Dios es central y eterno, glorioso y ejemplar. Su residencia habitual constituye un bello modelo para todos los mundos-sede del universo; el universo central contiguo a su morada constituye un modelo para todos los universos en lo que se refiere a excelencia, organización y destino último.

El Paraíso es la sede universal de toda la actividad de los seres personales y el origen-centro de todas las manifestaciones de fuerza-espacio y de energía. Todo lo que ha sido, es ahora o está todavía por ser, ha procedido, procede ahora o procederá de esta morada central de los Dioses eternos. El Paraíso es el centro de toda la creación, la fuente de todas las energías y el origen primordial de todos los seres personales.

Al fin y al cabo, para los mortales, lo más importante acerca del Paraíso eterno es el hecho de que esta morada perfecta del Padre Universal es el destino real y remoto de las almas inmortales de los hijos mortales y materiales de Dios, de las criaturas que ascienden de los mundos evolutivos del tiempo y del espacio. Todo mortal que conoce a Dios y que ha emprendido la andadura del cumplimiento de la voluntad del Padre ya se ha embarcado en la larga, en la larguísima senda hacia el Paraíso para buscar la divinidad y lograr la perfección. Y, cuando un ser de origen animal llega por fin a la presencia de los Dioses del Paraíso, como lo hacen innumerables otros, habiendo ascendido desde las esferas modestas del espacio, ese logro representa la realidad de una transformación espiritual que linda los límites de la supremacía.

[Exposición de un perfeccionador de la sabiduría encomendado para esta labor por los ancianos de días de Uversa.]

Deity; neither is it conscious as mortal man could ever possibly understand such a term.

11:9.5 (127.3) Paradise is not ancestral to any being or living entity; it is not a creator. Personality and mind-spirit relationships are *transmissible*, but pattern is not. Patterns are never reflections; they are duplications — reproductions. Paradise is the absolute of patterns; Havona is an exhibit of these potentials in actuality.

11:9.6 (127.4) God's residence is central and eternal, glorious and ideal. His home is the beauteous pattern for all universe headquarters worlds; and the central universe of his immediate indwelling is the pattern for all universes in their ideals, organization, and ultimate destiny.

11:9.7 (127.5) Paradise is the universal headquarters of all personality activities and the source-center of all force-space and energy manifestations. Everything which has been, now is, or is yet to be, has come, now comes, or will come forth from this central abiding place of the eternal Gods. Paradise is the center of all creation, the source of all energies, and the place of primal origin of all personalities.

11:9.8 (127.6) After all, to mortals the most important thing about eternal Paradise is the fact that this perfect abode of the Universal Father is the real and far-distant destiny of the immortal souls of the mortal and material sons of God, the ascending creatures of the evolutionary worlds of time and space. Every God-knowing mortal who has espoused the career of doing the Father's will has already embarked upon the long, long Paradise trail of divinity pursuit and perfection attainment. And when such an animal-origin being does stand, as countless numbers now do, before the Gods on Paradise, having ascended from the lowly spheres of space, such an achievement represents the reality of a spiritual transformation bordering on the limits of supremacy.

11:9.9 (127.7) [Presented by a Perfector of Wisdom commissioned thus to function by the Ancients of Days on Uversa.]

Escrito 12. El universo de los universos

⇐ 011

LOS ESCRITOS DE URANTIA

013 ⇐

PARTE I. EL UNIVERSO CENTRAL Y LOS SUPRAUNIVERSOS

ESCRITO 12

EL UNIVERSO DE LOS UNIVERSOS

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LOS NIVELES ESPACIALES DEL UNIVERSO MATRIZ
2. LOS DOMINIOS DEL ABSOLUTO INDETERMINADO
3. LA GRAVEDAD UNIVERSAL
4. EL ESPACIO Y EL MOVIMIENTO
5. EL ESPACIO Y EL TIEMPO
6. ACCIÓN DIRECTIVA UNIVERSAL
7. LA PARTE Y EL TODO
8. LA MATERIA, LA MENTE Y EL ESPÍRITU
9. REALIDADES PERSONALES

PAPER 12

THE UNIVERSE OF UNIVERSES

SECTIONS

Introduction

1. Space Levels of the Master Universe
2. The Domains of the Unqualified Absolute
3. Universal Gravity
4. Space and Motion
5. Space and Time
6. Universal Overcontrol
7. The Part and the Whole
8. Matter, Mind, and Spirit
9. Personal Realities

Introducción

Por su inmensidad, la extensa creación del Padre Universal está totalmente fuera del alcance de la imaginación finita; la enormidad del universo matriz deja estupefactos a seres incluso poseedores de la capacidad nocional del orden al que pertenezco. Pero, en gran medida, se puede instruir a la mente mortal en el plan y disposición de los universos. Hay cosas que podéis conocer en relación a su organización física y a su extraordinaria administración; podéis aprender mucho acerca de los diversos grupos de seres inteligentes que habitan los siete suprauniversos del tiempo y el universo central de la eternidad.

En principio, es decir, en cuanto a su eterno potencial, concebimos la creación material como infinita porque el Padre Universal es realmente infinito, pero a medida que estudiamos y

INTRODUCTION

12:0.1 (128.1) THE immensity of the far-flung creation of the Universal Father is utterly beyond the grasp of finite imagination; the enormousness of the master universe staggers the concept of even my order of being. But the mortal mind can be taught much about the plan and arrangement of the universes; you can know something of their physical organization and marvelous administration; you may learn much about the various groups of intelligent beings who inhabit the seven superuniverses of time and the central universe of eternity.

12:0.2 (128.2) In principle, that is, in eternal potential, we conceive of material creation as being infinite because the Universal Father is actually infinite, but as we study and observe the total material

observamos la creación material en su totalidad, sabemos que en un determinado momento es limitada, aunque para vuestras mentes finitas sea relativamente ilimitada, prácticamente sin límites.

Mediante el estudio de las leyes físicas y la observación de las regiones estelares hemos llegado al convencimiento de que el Creador Infinito aún no ha manifestado en completud su expresión cósmica, de que gran parte del potencial cósmico del Infinito sigue sin revelar y está contenido en sí mismo. Para los seres creados, el universo matriz puede que parezca casi infinito, pero dista de estar acabado; todavía existen límites físicos en la creación material, y la revelación del propósito eterno, a nivel experiencial, sigue su curso.

creation, we know that at any given moment in time it is limited, although to your finite minds it is comparatively limitless, virtually boundless.

12:0.3 (128.3) We are convinced, from the study of physical law and from the observation of the starry realms, that the infinite Creator is not yet manifest in finality of cosmic expression, that much of the cosmic potential of the Infinite is still self-contained and unrevealed. To created beings the master universe might appear to be almost infinite, but it is far from finished; there are still physical limits to the material creation, and the experiential revelation of the eternal purpose is still in progress.

1. LOS NIVELES ESPACIALES DEL UNIVERSO

MATRIZ

El universo de los universos no es un plano infinito ni un cubo sin límites ni un círculo ilimitado; ciertamente tiene dimensiones. Las leyes de la organización física y de la administración prueban de forma concluyente que, en su totalidad, el inmenso conjunto de fuerza-energía y materia-potencia actúa en último término como una unidad espacial, como un todo organizado y coordinado. La observación de cómo se rige la creación material corrobora que el universo físico tiene límites definidos. La prueba concluyente de que es un universo circular y delimitado está en el hecho, bien conocido para nosotros, de que todas las formas de energía básica giran siempre sobre la senda curva de los niveles espaciales del universo matriz, obedeciendo a la atracción incesante y absoluta de la gravedad del Paraíso.

Los niveles espaciales consecutivos del universo matriz conforman las principales divisiones del espacio infundido, de la creación total, tanto la organizada y parcialmente habitada como la que todavía está por organizar y habitar. Pensamos que si el universo matriz no consistiese en una serie de niveles espaciales elípticos de reducida resistencia al movimiento, alternándose con zonas de relativa quiescencia, se podría observar que algunas de las energías cósmicas saldrían proyectadas sobre una extensión infinita, siguiendo en el espacio una senda sin dirección alguna; pero jamás hemos observado una reacción así de la fuerza, de la energía o de la materia; estas siempre rotan, siempre giran siguiendo las rutas de las grandes vías que circulan por el espacio.

Partiendo del Paraíso y continuando a través de la extensión horizontal del espacio infundido, el universo matriz se conforma en seis elipses

1. SPACE LEVELS OF THE MASTER

UNIVERSE

12:1.1 (128.4) The universe of universes is not an infinite plane, a boundless cube, nor a limitless circle; it certainly has dimensions. The laws of physical organization and administration prove conclusively that the whole vast aggregation of force-energy and matter-power functions ultimately as a space unit, as an organized and co-ordinated whole. The observable behavior of the material creation constitutes evidence of a physical universe of definite limits. The final proof of both a circular and delimited universe is afforded by the, to us, well-known fact that all forms of basic energy ever swing around the curved path of the space levels of the master universe in obedience to the incessant and absolute pull of Paradise gravity.

12:1.2 (128.5) The successive space levels of the master universe constitute the major divisions of pervaded space — total creation, organized and partially inhabited or yet to be organized and inhabited. If the master universe were not a series of elliptical space levels of lessened resistance to motion, alternating with zones of relative quiescence, we conceive that some of the cosmic energies would be observed to shoot off on an infinite range, off on a straight-line path into trackless space; but we never find force, energy, or matter thus behaving; ever they whirl, always swinging onward in the tracks of the great space circuits.

12:1.3 (129.1) Proceeding outward from Paradise through the horizontal extension of pervaded space, the master universe is existent in six concentric ellipses, the space levels encircling the

concéntricas o niveles espaciales que circundan a la Isla central:

1. El universo central: Havona.
2. Los siete suprauniversos.
3. El primer nivel del espacio exterior.
4. El segundo nivel del espacio exterior.
5. El tercer nivel del espacio exterior.
6. El cuarto o nivel ulterior del espacio.

Havona, el universo central, no es una creación del tiempo; tiene existencia eterna. Este universo sin principio ni fin consta de mil millones de esferas de perfección sublime y está rodeado por enormes cuerpos oscuros de gravedad. En el centro de Havona está la Isla del Paraíso, estacionaria y absolutamente estabilizada, rodeada por sus veintiún satélites. Debido a las enormes masas de estos cuerpos oscuros que la circundan al borde del universo central, la masa contenida en la creación central excede por mucho la totalidad de la masa conocida de los siete sectores del gran universo.

El sistema Paraíso-Havona. El universo eterno que circunda a la Isla eterna constituye el núcleo perfecto y eterno del universo matriz; en su totalidad, los siete suprauniversos y las regiones del espacio exterior rotan en órbitas determinadas alrededor del gigantesco conjunto central formado por los satélites del Paraíso y las esferas de Havona.

Los siete suprauniversos no son estructuras físicas primarias; sus fronteras no separan un sistema nebuloso en ningún punto ni tampoco atraviesan ningún universo local, ninguna unidad creativa principal. Cada suprauniverso es sencillamente una agrupación geográfica en el espacio ocupando alrededor de una séptima parte de la creación organizada y parcialmente habitada desde los tiempos posteriores a Havona, y cada uno es aproximadamente equivalente a los otros en número de universos locales de que está formado así como en el espacio que abarca. *Nebadón*, vuestro universo local, es una de las creaciones más nuevas de *Orvontón*, el séptimo suprauniverso.

El gran universo es la presente creación, organizada y habitada. Consiste en los siete suprauniversos con un potencial evolutivo total de unos siete billones de planetas habitados, sin mencionar las esferas eternas de la creación central. Pero en este cálculo aproximado no se toman en cuenta las esferas arquitectónicas de gobierno ni se incluyen los grupos exteriores de universos no organizados. El actual borde irregular del gran universo, su periferia desigual e

central Isle:

- 12.1.4 (129.2) 1. The Central Universe — Havona.
- 12.1.5 (129.3) 2. The Seven Superuniverses.
- 12.1.6 (129.4) 3. The First Outer Space Level.
- 12.1.7 (129.5) 4. The Second Outer Space Level.
- 12.1.8 (129.6) 5. The Third Outer Space Level.
- 12.1.9 (129.7) 6. The Fourth and Outermost Space Level.

12.1.10 (129.8) *Havona*, the central universe, is not a time creation; it is an eternal existence. This never-beginning, never-ending universe consists of one billion spheres of sublime perfection and is surrounded by the enormous dark gravity bodies. At the center of Havona is the stationary and absolutely stabilized Isle of Paradise, surrounded by its twenty-one satellites. Owing to the enormous encircling masses of the dark gravity bodies about the fringe of the central universe, the mass content of this central creation is far in excess of the total known mass of all seven sectors of the grand universe.

12.1.11 (129.9) *The Paradise-Havona System*, the eternal universe encircling the eternal Isle, constitutes the perfect and eternal nucleus of the master universe; all seven of the superuniverses and all regions of outer space revolve in established orbits around the gigantic central aggregation of the Paradise satellites and the Havona spheres.

12.1.12 (129.10) *The Seven Superuniverses* are not primary physical organizations; nowhere do their boundaries divide a nebular family, neither do they cross a local universe, a prime creative unit. Each superuniverse is simply a geographic space clustering of approximately one seventh of the organized and partially inhabited post-Havona creation, and each is about equal in the number of local universes embraced and in the space encompassed. *Nebadon*, your local universe, is one of the newer creations in *Orvontón*, the seventh superuniverse.

12.1.13 (129.11) *The Grand Universe* is the present organized and inhabited creation. It consists of the seven superuniverses, with an aggregate evolutionary potential of around seven trillion inhabited planets, not to mention the eternal spheres of the central creation. But this tentative estimate takes no account of architectural administrative spheres, neither does it include the outlying groups of unorganized universes. The present ragged edge of the grand universe, its

inacabada, junto con el estado enormemente inestable de todo el plan astronómico, hace creer a nuestros estudiosos de las estrellas que los siete suprauniversos siguen aún incompletos. A medida que nos desplazamos desde dentro, desde el centro divino hacia fuera, en cualquier dirección, llegamos finalmente a los límites exteriores de la creación organizada y habitada; llegamos a los límites exteriores del gran universo. Y es cerca de esta frontera exterior, en un rincón remoto de tan espléndida creación, donde vuestro universo local tiene su pletórica existencia.

Los niveles del espacio exterior. Lejos en el espacio, a una distancia enorme de los siete suprauniversos habitados, se están acumulando inmensas e increíblemente extraordinarias vías circulatorias de fuerza y de energías en proceso de materialización. Entre las vías circulatorias de la energía de los siete suprauniversos y el gigantesco cinturón exterior formado por fuerza en actividad, hay una zona espacial de relativa calma con una anchura variable de unos cuatrocientos mil años luz de media. Estas zonas espaciales están libres de polvo estelar, de niebla cósmica. Aquellos que de entre nosotros estudian estos fenómenos dudan del carácter exacto de las fuerzas espaciales existentes en esta zona de calma relativa que circunda a los siete suprauniversos. Pero alrededor de medio millón de años luz más allá de la periferia del gran universo actual, observamos los comienzos de una zona de increíble actividad energética que aumenta de volumen e intensidad en una extensión de más de veinticinco millones de años luz. Estas enormes ruedas de fuerzas energizantes están situadas en el primer nivel del espacio exterior, en un cinturón continuo de actividad cósmica que rodea a toda la creación conocida, organizada y habitada.

Una actividad aún mayor está teniendo lugar lejos de estas regiones. Los físicos de Uversa han detectado, a más de cincuenta millones de años luz, tras la zona más ulterior del primer nivel del espacio exterior donde se observaron los fenómenos, los primeros indicios de manifestaciones de fuerza. Esta actividad preconiza sin duda la organización de las creaciones materiales del segundo nivel del espacio exterior del universo matriz.

El universo central es una creación en la eternidad; los siete suprauniversos son creaciones en el tiempo; los cuatro niveles del espacio exterior están diseñados para que la ultimidad de la creación devenga y evolucione. Y hay aquellos que sostienen que el Infinito, jamás podrá alcanzar su plena expresión a no ser en la infinitud y, en consecuencia, proponen la existencia de otra creación sin revelar más allá del cuarto nivel espacial exterior, la posibilidad de

uneven and unfinished periphery, together with the tremendously unsettled condition of the whole astronomical plot, suggests to our star students that even the seven superuniverses are, as yet, uncompleted. As we move from within, from the divine center outward in any one direction, we do, eventually, come to the outer limits of the organized and inhabited creation; we come to the outer limits of the grand universe. And it is near this outer border, in a far-off corner of such a magnificent creation, that your local universe has its eventful existence.

12.1.14 (129.12) The Outer Space Levels. Far out in space, at an enormous distance from the seven inhabited superuniverses, there are assembling vast and unbelievably stupendous circuits of force and materializing energies. Between the energy circuits of the seven superuniverses and this gigantic outer belt of force activity, there is a space zone of comparative quiet, which varies in width but averages about four hundred thousand light-years. These space zones are free from star dust — cosmic fog. Our students of these phenomena are in doubt as to the exact status of the space-forces existing in this zone of relative quiet which encircles the seven superuniverses. But about one-half million light-years beyond the periphery of the present grand universe we observe the beginnings of a zone of an unbelievable energy action which increases in volume and intensity for over twenty-five million light-years. These tremendous wheels of energizing forces are situated in the first outer space level, a continuous belt of cosmic activity encircling the whole of the known, organized, and inhabited creation.

12.1.15 (130.1) Still greater activities are taking place beyond these regions, for the Uversa physicists have detected early evidence of force manifestations more than fifty million light-years beyond the outermost ranges of the phenomena in the first outer space level. These activities undoubtedly presage the organization of the material creations of the second outer space level of the master universe.

12.1.16 (130.2) The central universe is the creation of eternity; the seven superuniverses are the creations of time; the four outer space levels are undoubtedly destined to eventuate-evolve the ultimacy of creation. And there are those who maintain that the Infinite can never attain full expression short of infinity; and therefore do they postulate an additional and unrevealed creation beyond the fourth and outermost space level, a possible ever-expanding, never-ending universe of

un universo infinito, sin fin y en constante expansión. En teoría, no sabemos cómo limitar ni la infinitud del Creador ni la infinitud potencial de la creación, pero tal como existe y se rige, consideramos que el universo matriz tiene límites, que está indudablemente delimitado y que linda en sus márgenes exteriores con el espacio abierto.

2. LOS DOMINIOS DEL ABSOLUTO INDETERMINADO

Cuando los astrónomos de Urantia escudriñan los misterios del espacio exterior a través de telescopios cada vez más potentes y contemplan la sorprendente evolución de los casi innumerables universos físicos, deberían darse cuenta de que están contemplando la monumental obra surgida de las inescrutables planificaciones de los arquitectos del universo matriz. En verdad tenemos pruebas que demuestran la influencia de ciertos seres personales del Paraíso en cualquier parte de las inmensas manifestaciones energéticas, características ahora de estas regiones exteriores; sin embargo, desde un punto de vista más amplio, las regiones espaciales que se extienden más allá de las fronteras exteriores de los siete suprauniversos se consideran generalmente los dominios del Absoluto Indeterminado.

Aunque a simple vista el ser humano tan solo pueda ver dos o tres nebulosas más allá de las fronteras del suprauniverso de Orvontón, vuestros telescopios ciertamente revelan la existencia de millones y millones de estos universos físicos en proceso de formación. La mayoría de las regiones estelares accesibles visualmente a vuestros telescopios modernos están en Orvontón, pero mediante técnicas fotográficas, los más potentes telescopios penetran mucho más allá de las fronteras del gran universo hasta llegar a los dominios del espacio exterior, donde hay un número incalculable de universos en proceso de organización. También existen otros millones de universos fuera del alcance de vuestros instrumentos actuales.

En un futuro no lejano, los nuevos telescopios revelarán a la sorprendida mirada de los astrónomos de Urantia no menos de 375 millones de nuevas galaxias en las remotas extensiones del espacio exterior. Al mismo tiempo, estos telescopios de mayor potencia desvelarán que muchos de los universos islas que se creían anteriormente localizados en el espacio exterior son en realidad parte del sistema galáctico de Orvontón. Los siete suprauniversos siguen aún creciendo, la periferia de cada uno de ellos se está expandiendo de forma gradual,

infinity. In theory we do not know how to limit either the infinity of the Creator or the potential infinity of creation, but as it exists and is administered, we regard the master universe as having limitations, as being definitely delimited and bounded on its outer margins by open space.

2. THE DOMAINS OF THE UNQUALIFIED ABSOLUTE

^{12:2.1 (130.3)} When Urantia astronomers peer through their increasingly powerful telescopes into the mysterious stretches of outer space and there behold the amazing evolution of almost countless physical universes, they should realize that they are gazing upon the mighty outworking of the unsearchable plans of the Architects of the Master Universe. True, we do possess evidences which are suggestive of the presence of certain Paradise personality influences here and there throughout the vast energy manifestations now characteristic of these outer regions, but from the larger viewpoint the space regions extending beyond the outer borders of the seven superuniverses are generally recognized as constituting the domains of the Unqualified Absolute.

^{12:2.2 (130.4)} Although the unaided human eye can see only two or three nebulae outside the borders of the superuniverse of Orvonton, your telescopes literally reveal millions upon millions of these physical universes in process of formation. Most of the starry realms visually exposed to the search of your present-day telescopes are in Orvonton, but with photographic technique the larger telescopes penetrate far beyond the borders of the grand universe into the domains of outer space, where untold universes are in process of organization. And there are yet other millions of universes beyond the range of your present instruments.

^{12:2.3 (130.5)} In the not-distant future, new telescopes will reveal to the wondering gaze of Urantian astronomers no less than 375 million new galaxies in the remote stretches of outer space. At the same time these more powerful telescopes will disclose that many island universes formerly believed to be in outer space are really a part of the galactic system of Orvonton. The seven superuniverses are still growing; the periphery of each is gradually expanding; new nebulae are constantly being stabilized and organized; and some of the nebulae

nuevas nebulosas se están estabilizando y organizando constantemente y algunas de las nebulosas, que los astrónomos de Urantia consideran extragalácticas, están en realidad al borde de Orvontón y viajan con nosotros.

En Uversa, los estudiosos de las estrellas observan que el gran universo está rodeado por los antecesores de una serie de aglomeraciones estelares o planetarias que envuelven completamente a la creación actualmente habitada como anillos concéntricos pertenecientes a múltiples universos exteriores. Los físicos de Uversa calculan que la energía y la materia de estas regiones exteriores no cartografiadas ya equivalen a muchas veces la totalidad de la masa material y la carga de energía de los siete suprauniversos. Estamos informados de que la metamorfosis de la fuerza cósmica en estos niveles del espacio exterior es obra de los organizadores de la fuerza del Paraíso. Sabemos también que estas fuerzas son las predecesoras de esas energías físicas que actualmente activan el gran universo. Los directores de la potencia de Orvontón, sin embargo, no tienen nada que ver con estas remotas regiones, tampoco los movimientos de energía que allí ocurren están de forma manifiesta conectados con las vías circulatorias de la potencia de las creaciones organizadas y habitadas.

Conocemos muy poco el significado de estos extraordinarios fenómenos del espacio exterior. Solo sabemos que se está formando una futura creación de mayor tamaño. Podemos observar su inmensidad, apreciar su extensión y percibir sus majestuosas dimensiones, pero, por lo demás, conocemos poco más que los astrónomos de Urantia acerca de estas regiones. A nuestro entender, en ese anillo exterior de nebulosas, soles y planetas no existen seres materiales del orden humano ni ángeles ni ninguna otra criatura espiritual. Este distante dominio está más allá de la jurisdicción y administración de los gobiernos de los suprauniversos.

En todo Orvontón se cree que se está gestando un nuevo tipo de creación, un orden de universos destinados a convertirse en el escenario de la actividad futura del incipiente colectivo de finalizadores y, si nuestras suposiciones son correctas, entonces el ilimitado futuro deparará para todos vosotros el mismo fascinante panorama que el ilimitado pasado deparó para vuestros mayores y predecesores.

3. LA GRAVEDAD UNIVERSAL

Todas las formas de la fuerza-energía — material, mental o espiritual— están igualmente

which Urantian astronomers regard as extragalactic are actually on the fringe of Orvonton and are traveling along with us.

12:2.4 (131.1) The Uversa star students observe that the grand universe is surrounded by the ancestors of a series of starry and planetary clusters which completely encircle the present inhabited creation as concentric rings of outer universes upon universes. The physicists of Uversa calculate that the energy and matter of these outer and uncharted regions already equal many times the total material mass and energy charge embraced in all seven superuniverses. We are informed that the metamorphosis of cosmic force in these outer space levels is a function of the Paradise force organizers. We also know that these forces are ancestral to those physical energies which at present activate the grand universe. The Orvonton power directors, however, have nothing to do with these far-distant realms, neither are the energy movements therein discernibly connected with the power circuits of the organized and inhabited creations.

12:2.5 (131.2) We know very little of the significance of these tremendous phenomena of outer space. A greater creation of the future is in process of formation. We can observe its immensity, we can discern its extent and sense its majestic dimensions, but otherwise we know little more about these realms than do the astronomers of Urantia. As far as we know, no material beings on the order of humans, no angels or other spirit creatures, exist in this outer ring of nebulae, suns, and planets. This distant domain is beyond the jurisdiction and administration of the superuniverse governments.

12:2.6 (131.3) Throughout Orvonton it is believed that a new type of creation is in process, an order of universes destined to become the scene of the future activities of the assembling Corps of the Finality; and if our conjectures are correct, then the endless future may hold for all of you the same enthralling spectacles that the endless past has held for your seniors and predecessors.

3. UNIVERSAL GRAVITY

12:3.1 (131.4) All forms of force-energy — material, mindal, or spiritual — are alike subject to those

sujetas a esas atracciones, a esas presencias universales, que llamamos gravedad. El ser personal también responde a la gravedad, a la exclusiva vía circulatoria del Padre. Si bien, aunque sea exclusiva de él, el Padre no está ausente de las otras vías circulatorias; el Padre Universal es infinito y actúa en la *totalidad* de las cuatro vías absolutas que circulan en el universo matriz:

1. La gravedad del ser personal del Padre Universal.
2. La gravedad espiritual del Hijo Eterno.
3. La gravedad mental del Actor Conjunto.
4. La gravedad cósmica de la Isla del Paraíso.

Estas cuatro vías no están relacionadas con el centro de fuerza del Paraíso inferior; tampoco son vías de fuerza ni de energía ni de potencia. Son vías *presenciales* absolutas y, como Dios, son independientes del tiempo y del espacio.

En relación a esto, es interesante indicar ciertas observaciones realizadas en recientes milenios en Uversa por el colectivo de investigadores de la gravedad. Este grupo de expertos ha llegado a las siguientes conclusiones respecto a los diferentes sistemas de gravedad del universo matriz:

1. *Gravedad física.* Tras haber establecido la suma total de la capacidad de gravedad física del universo, se ha efectuado un estudio comparativo de este resultado con una valoración total de la presencia de la gravedad absoluta ahora operativa. Estos cálculos indican que la acción total de la gravedad del gran universo es una parte muy pequeña de la atracción gravitatoria que se estima proviene del Paraíso, computada sobre la base de la respuesta gravitatoria de las unidades físicas básicas de la materia del universo. Estos investigadores han llegado a la sorprendente conclusión de que el universo central y los siete suprauniversos que lo rodean están en la actualidad haciendo uso aproximado de un cinco por ciento de la capacidad activa de la atracción de la gravedad absoluta del Paraíso. Dicho de otro modo: en este momento, alrededor del noventa y cinco por ciento de la acción de la gravedad cósmica en actividad de la Isla del Paraíso, computada en base a esta teoría de totalidad, está destinada a regir sistemas materiales más allá de las fronteras de los actuales universos organizados. Todos estos cálculos se refieren a la gravedad absoluta; la gravedad lineal es un fenómeno interactivo que solo se puede computar si se conoce la gravedad real del Paraíso.

2 . *Gravedad espiritual.* Mediante igual

grasps, those universal presences, which we call gravity. Personality also is responsive to gravity — to the Father's exclusive circuit; but though this circuit is exclusive to the Father, he is not excluded from the other circuits; the Universal Father is infinite and acts over *all* four absolute-gravity circuits in the master universe:

12:3.2 (131.5) 1. The Personality Gravity of the Universal Father.

12:3.3 (131.6) 2. The Spirit Gravity of the Eternal Son.

12:3.4 (131.7) 3. The Mind Gravity of the Conjoint Actor.

12:3.5 (131.8) 4. The Cosmic Gravity of the Isle of Paradise.

12:3.6 (131.9) These four circuits are not related to the nether Paradise force center; they are neither force, energy, nor power circuits. They are absolute *presence* circuits and like God are independent of time and space.

12:3.7 (132.1) In this connection it is interesting to record certain observations made on Uversa during recent millenniums by the corps of gravity researchers. This expert group of workers has arrived at the following conclusions regarding the different gravity systems of the master universe:

12:3.8 (132.2) 1. *Physical Gravity.* Having formulated an estimate of the summation of the entire physical-gravity capacity of the grand universe, they have laboriously effected a comparison of this finding with the estimated total of absolute gravity presence now operative. These calculations indicate that the total gravity action on the grand universe is a very small part of the estimated gravity pull of Paradise, computed on the basis of the gravity response of basic physical units of universe matter. These investigators reach the amazing conclusion that the central universe and the surrounding seven superuniverses are at the present time making use of only about five per cent of the active functioning of the Paradise absolute-gravity grasp. In other words: At the present moment about ninety-five per cent of the active cosmic-gravity action of the Isle of Paradise, computed on this totality theory, is engaged in controlling material systems beyond the borders of the present organized universes. These calculations all refer to absolute gravity; linear gravity is an interactive phenomenon which can be computed only by knowing the actual Paradise gravity.

12:3.9 (132.3) 2. *Spiritual Gravity.* By the same

método de valoración y cálculo comparativos, estos investigadores han explorado la capacidad actual de reacción de la gravedad espiritual y, con la cooperación de los mensajeros solitarios y de otros seres personales espirituales, han conseguido calcular la suma total de la gravedad espiritual en actividad de la Segunda Fuente y Centro. Es muy significativo observar que se da aproximadamente el mismo valor para la presencia real y operativa de la gravedad espiritual en el gran universo que el que se presupone para la suma total de la actual gravedad espiritual en actividad. Dicho de otro modo: en este momento, prácticamente la totalidad de la gravedad espiritual del Hijo Eterno, computada con base en esta teoría de la totalidad, se puede observar en acción en el gran universo. Si estos resultados son fiables, podemos llegar a la conclusión de que los universos que en la actualidad evolucionan en el espacio exterior son, en este momento, no espirituales por completo. Y, si esto es cierto, se explicaría de manera satisfactoria por qué los seres dotados de espíritu poseen tan poca o ninguna información acerca de estas inmensas manifestaciones energéticas, aparte de conocer el hecho de su existencia física.

3. *Gravedad mental.* Según estos mismos principios de cómputo comparativo, dichos expertos han acometido la cuestión de la presencia y reacción de la gravedad mental. La unidad mental de cálculo resultó de hallar la media de tres tipos de mentalidad material y tres tipos de la espiritual, aunque el tipo de mente de los directores de la potencia y de sus colaboradores resultó ser un factor inquietante en cuanto a nuestra intención de definir una unidad básica para calcular la gravedad mental. Poco había que impidiera el cómputo de la capacidad actual de la Tercera Fuente y Centro para la acción de la gravedad mental de acuerdo con esta teoría de la totalidad. Aunque en este caso los resultados no son tan definitivos como en el caso anterior de la gravedad física y espiritual, son, si se les considera comparativamente, muy significativos además de fascinantes. Estos investigadores deducen que alrededor del ochenta y cinco por ciento de la respuesta de la gravedad mental sujeta a la atracción intelectual del Actor Conjunto se origina en el gran universo actual. Esto indicaría la posible implicación de una actividad mental en relación con la actividad física observable ahora que tiene lugar en todas las regiones del espacio exterior. Aunque este cálculo probablemente diste de ser preciso, concuerda, en principio, con nuestra convicción de que la evolución en los niveles espaciales situados más allá de los límites exteriores mismos del gran universo la dirigen, de hecho, organizadores inteligentes de la fuerza. Sea cual fuere la naturaleza de esta inteligencia, cuya existencia

technique of comparative estimation and calculation these researchers have explored the present reaction capacity of spirit gravity and, with the co-operation of Solitary Messengers and other spirit personalities, have arrived at the summation of the active spirit gravity of the Second Source and Center. And it is most instructive to note that they find about the same value for the actual and functional presence of spirit gravity in the grand universe that they postulate for the present total of active spirit gravity. In other words: At the present time practically the entire spirit gravity of the Eternal Son, computed on this theory of totality, is observable as functioning in the grand universe. If these findings are dependable, we may conclude that the universes now evolving in outer space are at the present time wholly nonspiritual. And if this is true, it would satisfactorily explain why spirit-endowed beings are in possession of little or no information about these vast energy manifestations aside from knowing the fact of their physical existence.

12:3.10 (132:4) 3. *Mind Gravity.* By these same principles of comparative computation these experts have attacked the problem of mind-gravity presence and response. The mind unit of estimation was arrived at by averaging three material and three spiritual types of mentality, although the type of mind found in the power directors and their associates proved to be a disturbing factor in the effort to arrive at a basic unit for mind-gravity estimation. There was little to impede the estimation of the present capacity of the Third Source and Center for mind-gravity function in accordance with this theory of totality. Although the findings in this instance are not so conclusive as in the estimates of physical and spirit gravity, they are, comparatively considered, very instructive, even intriguing. These investigators deduce that about eighty-five per cent of the mind-gravity response to the intellectual drawing of the Conjoint Actor takes origin in the existing grand universe. This would suggest the possibility that mind activities are involved in connection with the observable physical activities now in progress throughout the realms of outer space. While this estimate is probably far from accurate, it accords, in principle, with our belief that intelligent force organizers are at present directing universe evolution in the space levels beyond the present outer limits of the grand universe. Whatever the nature of this postulated intelligence, it is apparently not spirit-gravity responsive.

presuponemos, no parece responder a la gravedad espiritual.

Pero todas estas operaciones son, en el mejor de los casos, cálculos basados en leyes aceptadas, que consideramos razonablemente fiables. Aunque hubiese algunos seres espirituales en el espacio exterior, el conjunto de su presencia no tendría una notoria influencia en estos cálculos basados en tan enormes dimensiones.

La gravedad del ser personal no es computable. Reconocemos la vía por donde circula, pero no podemos medir ni cualitativa ni cuantitativamente las realidades que responden a ella.

4. EL ESPACIO Y EL MOVIMIENTO

Todas las unidades de energía cósmica están en revolución primaria; están ocupadas en la ejecución de su cometido mientras giran alrededor de la órbita universal. Los universos del espacio y los sistemas y mundos de que están formados son esferas rotatorias, que se mueven a lo largo de las ilimitadas vías que circulan por los niveles espaciales del universo matriz. No hay en absoluto nada estacionario en todo el universo matriz, excepto el centro mismo de Havona, la Isla eterna del Paraíso, el centro de gravedad.

El Absoluto Indeterminado está operativamente limitado al espacio, pero no estamos tan seguros respecto a la relación de este Absoluto con el movimiento. ¿Es el movimiento inherente a él? No lo sabemos. Sabemos que el movimiento no es inherente al espacio; tampoco son intrínsecos los movimientos *del* espacio. Pero no estamos tan seguros acerca de la relación del Indeterminado con el movimiento. ¿Quién, o qué, es realmente responsable de la gigantesca actividad de transmutaciones de la fuerza-energía que tienen actualmente lugar tras la frontera de los actuales siete suprauniversos? Respecto al origen del movimiento opinamos lo siguiente:

1. Pensamos que el Actor Conjunto da inicio al movimiento *en* el espacio.

2. Si el Actor Conjunto causa los movimientos *del* espacio, no podemos probarlo.

3. El Absoluto Universal no origina el movimiento inicial, pero sí equilibra y rige todas las tensiones originadas por el movimiento.

Parece que en el espacio exterior los organizadores de la fuerza son responsables de la producción de las gigantesca ruedas del universo actualmente en proceso de evolución estelar, pero su capacidad para obrar de este

12.3.11 (133.1) But all these computations are at best estimates based on assumed laws. We think they are fairly reliable. Even if a few spirit beings were located in outer space, their collective presence would not markedly influence calculations involving such enormous measurements.

12.3.12 (133.2) *Personality Gravity* is noncomputable. We recognize the circuit, but we cannot measure either qualitative or quantitative realities responsive thereto.

4. SPACE AND MOTION

12.4.1 (133.3) All units of cosmic energy are in primary revolution, are engaged in the execution of their mission, while swinging around the universal orbit. The universes of space and their component systems and worlds are all revolving spheres, moving along the endless circuits of the master universe space levels. Absolutely nothing is stationary in all the master universe except the very center of Havona, the eternal Isle of Paradise, the center of gravity.

12.4.2 (133.4) The Unqualified Absolute is functionally limited to space, but we are not so sure about the relation of this Absolute to motion. Is motion inherent therein? We do not know. We know that motion is not inherent in space; even the motions *of* space are not innate. But we are not so sure about the relation of the Unqualified to motion. Who, or what, is really responsible for the gigantic activities of force-energy transmutations now in progress out beyond the borders of the present seven superuniverses? Concerning the origin of motion we have the following opinions:

12.4.3 (133.5) 1. We think the Conjoint Actor initiates motion *in* space.

12.4.4 (133.6) 2. If the Conjoint Actor produces the motions *of* space, we cannot prove it.

12.4.5 (133.7) 3. The Universal Absolute does not originate initial motion but does equalize and control all of the tensions originated by motion.

12.4.6 (133.8) In outer space the force organizers are apparently responsible for the production of the gigantic universe wheels which are now in process of stellar evolution, but their ability so to function must have been made possible by some

modo debe haber sido posibilitada por una cierta modificación de la presencia espacial del Absoluto Indeterminado.

El espacio desde el punto de vista humano es nada —es negativo—; existe solamente en la medida en que se relaciona con algo positivo y no espacial. El espacio es, sin embargo, real. Contiene y condiciona al movimiento. Incluso se mueve. En líneas generales, los movimientos del espacio se pueden clasificar de la siguiente manera:

1. Movimiento primario: la respiración espacial, el movimiento del espacio mismo.

2. Movimiento secundario: las oscilaciones direccionales alternativas de los niveles espaciales consecutivos.

3. Movimientos relativos: relativos en el sentido de que no se les valora con el Paraíso como punto de referencia. Los movimientos primario y secundario son absolutos: movimiento en relación con el inmóvil Paraíso.

4. Movimiento compensatorio o correlativo destinado a coordinar a todos los otros movimientos.

La relación actual de vuestro sol con los planetas a él vinculados, aunque desvela la existencia en el espacio de muchos movimientos relativos y absolutos, tiende a dar la impresión a los observadores astronómicos de que estáis relativamente estacionarios en el espacio, y de que las aglomeraciones y flujos estelares que os rodean se alejan a velocidades cada vez más grandes, a medida que procedéis con vuestros cálculos en dirección al exterior, hacia el espacio. Pero este no es el caso. No percibís la actual expansión uniforme de todo el espacio infundido hacia el exterior de las creaciones físicas. Vuestra propia creación local (Nebadón) participa de este movimiento de expansión universal hacia el exterior. Los siete suprauniversos participan de los ciclos de respiración espacial de dos mil millones de años de duración junto con las regiones exteriores del universo matriz.

Cuando los universos se expanden y se contraen, las masas materiales del espacio infundido se mueven alternativamente a favor y en contra de la atracción de la gravedad del Paraíso. La acción realizada en el movimiento de la masa de energía material de la creación es acción *espacial*, pero no acción de la *potencia-energía*.

Aunque el cálculo de las velocidades astronómicas de vuestros espectroscopios es razonablemente fiable cuando se aplica a las regiones estelares pertenecientes a vuestro suprauniverso y a los suprauniversos a él vinculados, cuando se aplica este cómputo a las regiones del espacio exterior carece por completo

modification of the space presence of the Unqualified Absolute.

12.4.7 (133.9) Space is, from the human viewpoint, nothing — negative; it exists only as related to something positive and nonspatial. Space is, however, real. It contains and conditions motion. It even moves. Space motions may be roughly classified as follows:

12.4.8 (133.10) 1. Primary motion — space respiration, the motion of space itself.

12.4.9 (133.11) 2. Secondary motion — the alternate directional swings of the successive space levels.

12.4.10 (133.12) 3. Relative motions — relative in the sense that they are not evaluated with Paradise as a base point. Primary and secondary motions are absolute, motion in relation to unmoving Paradise.

12.4.11 (133.13) 4. Compensatory or correlating movement designed to co-ordinate all other motions.

12.4.12 (134.1) The present relationship of your sun and its associated planets, while disclosing many relative and absolute motions in space, tends to convey the impression to astronomic observers that you are comparatively stationary in space, and that the surrounding starry clusters and streams are engaged in outward flight at ever-increasing velocities as your calculations proceed outward in space. But such is not the case. You fail to recognize the present outward and uniform expansion of the physical creations of all pervaded space. Your own local creation (Nebadon) participates in this movement of universal outward expansion. The entire seven superuniverses participate in the two-billion-year cycles of space respiration along with the outer regions of the master universe.

12.4.13 (134.2) When the universes expand and contract, the material masses in pervaded space alternately move against and with the pull of Paradise gravity. The work that is done in moving the material energy mass of creation is *space* work but not *power-energy* work.

12.4.14 (134.3) Although your spectroscopic estimations of astronomic velocities are fairly reliable when applied to the starry realms belonging to your superuniverse and its associate superuniverses, such reckonings with reference to the realms of outer space are wholly unreliable. Spectral lines are displaced from the normal

de credibilidad. Las líneas espectrales se desplazan desde la posición normal hacia el violeta al aproximarse una estrella; asimismo esas líneas se desplazan hacia el rojo al alejarse una estrella. Se interponen muchas influencias, dando la impresión de que la velocidad de recesión de los universos exteriores incrementa en una proporción de más de ciento sesenta kilómetros por segundo por cada millón de años luz que aumenta en distancia. Con este método de cómputo, a partir de que haya telescopios más potentes, parecerá que estos remotos sistemas se están alejando de esta parte del universo a la increíble velocidad de más de cuarenta y ocho mil kilómetros por segundo. Pero esta aparente velocidad de recesión no es real; resulta de numerosos factores de error tales como el ángulo de observación al que se añaden las distorsiones espacio-temporales.

Pero la distorsión más extrema surge porque los inmensos universos del espacio exterior, en las regiones próximas a los dominios de los siete suprauniversos, parecen estar rotando en dirección opuesta a la del gran universo. Es decir, estas miríadas de nebulosas y sus soles y esferas acompañantes están en la actualidad rotando en el sentido de las manecillas del reloj alrededor de la creación central. Los siete suprauniversos rotan alrededor del Paraíso en dirección opuesta a las manecillas del reloj. Parece que el segundo universo exterior de galaxias, al igual que los siete suprauniversos, rota en dirección contraria a las manecillas del reloj alrededor del Paraíso. Y los observadores astronómicos de Uversa creen haber detectado evidencias, en un tercer cinturón exterior del espacio remoto, de movimientos rotatorios que comienzan a mostrar tendencia a moverse en la dirección de las manecillas del reloj.

Es probable que estas direcciones alternas de los consecutivos avances espaciales de los universos tengan algo que ver con el curso de la gravedad interna del universo matriz procedente del Absoluto Universal, que coordina las fuerzas y compensa las tensiones espaciales. El movimiento, así como el espacio, constituye un elemento de contrapeso o equilibrio de la gravedad.

5. EL ESPACIO Y EL TIEMPO

Al igual que el espacio, el tiempo es concesión del Paraíso, pero no en el mismo sentido sino tan solo de forma indirecta. El tiempo se produce en virtud del movimiento y porque la mente es, de forma inherente, consciente de lo secuencial. Desde un punto de vista práctico, el movimiento es esencial al tiempo, pero no existe unidad de tiempo universal alguna basada en el

towards the violet by an approaching star; likewise these lines are displaced towards the red by a receding star. Many influences interpose to make it appear that the recessional velocity of the external universes increases at the rate of more than one hundred miles a second for every million light-years increase in distance. By this method of reckoning, subsequent to the perfection of more powerful telescopes, it will appear that these far-distant systems are in flight from this part of the universe at the unbelievable rate of more than thirty thousand miles a second. But this apparent speed of recession is not real; it results from numerous factors of error embracing angles of observation and other time-space distortions.

12:4.15 (134.4) But the greatest of all such distortions arises because the vast universes of outer space, in the realms next to the domains of the seven superuniverses, seem to be revolving in a direction opposite to that of the grand universe. That is, these myriads of nebulae and their accompanying suns and spheres are at the present time revolving clockwise about the central creation. The seven superuniverses revolve about Paradise in a counterclockwise direction. It appears that the second outer universe of galaxies, like the seven superuniverses, revolves counterclockwise about Paradise. And the astronomic observers of Uversa think they detect evidence of revolutionary movements in a third outer belt of far-distant space which are beginning to exhibit directional tendencies of a clockwise nature.

12:4.16 (134.5) It is probable that these alternate directions of successive space processions of the universes have something to do with the intramaster universe gravity technique of the Universal Absolute, which consists of a co-ordination of forces and an equalization of space tensions. Motion as well as space is a complement or equilibrant of gravity.

5. SPACE AND TIME

12:5.1 (134.6) Like space, time is a bestowal of Paradise, but not in the same sense, only indirectly. Time comes by virtue of motion and because mind is inherently aware of sequentiality. From a practical viewpoint, motion is essential to time, but there is no universal time unit based on motion except in so far as the Paradise-Havona standard day is arbitrarily so recognized. The

movimiento, exceptuando el hecho de que el día regular del Paraíso-Havona se reconoce como tal de forma arbitraria. La totalidad de la respiración espacial anula su valor local como un origen del tiempo.

El espacio no es infinito, aunque se origine en el Paraíso; tampoco es absoluto, porque está infundido por el Absoluto Indeterminado. No conocemos los límites absolutos del espacio, pero sí sabemos que el absoluto del tiempo es la eternidad.

El tiempo y el espacio son inseparables tan solo en las creaciones espacio-temporales, en los siete suprauniversos. El espacio no temporal (espacio sin tiempo) existe teóricamente, pero el único lugar verdaderamente no temporal es el área del Paraíso. El tiempo no espacial (tiempo sin espacio) existe en la mente que obra en el nivel del Paraíso.

Las zonas intermedias del espacio relativamente inmóviles que lindan con el Paraíso y separan el espacio infundido del no infundido son zonas de transición del tiempo a la eternidad; de aquí la necesidad de que los peregrinos del Paraíso estén inconscientes durante este tránsito, si ha de culminar con la ciudadanía del Paraíso. Los *visitantes* con conciencia temporal pueden ir al Paraíso sin este sueño, pero continuarán siendo criaturas del tiempo.

La relación respecto al tiempo no existe sin movimiento en el espacio, pero sí existe la conciencia del tiempo. Con la secuencia, se puede tener conciencia de tiempo incluso en la ausencia de movimiento. La mente del hombre está menos confinada al tiempo que al espacio por la propia naturaleza de esta. Incluso durante los días terrenales en la carne, a pesar de que la mente del hombre está estrictamente confinada al espacio, la creativa imaginación humana está relativamente libre del tiempo. Pero el tiempo mismo no es en origen una cualidad de la mente.

Existen tres niveles diferentes de conocimiento del tiempo:

1. Tiempo percibido por la mente: conciencia de secuencia, movimiento y sentido de duración.

2. Tiempo percibido por el espíritu: percepción del movimiento en dirección a Dios y conciencia del movimiento de ascensión hacia niveles crecientes de divinidad.

3. El ser personal *crea* un singular sentido del tiempo mediante la percepción de la Realidad más la conciencia de presencia y la noción de duración.

Los animales, al ser no espirituales, solo conocen el pasado y viven en el presente. El

totality of space respiration destroys its local value as a time source.

12:5.2 (135.1) Space is not infinite, even though it takes origin from Paradise; not absolute, for it is pervaded by the Unqualified Absolute. We do not know the absolute limits of space, but we do know that the absolute of time is eternity.

12:5.3 (135.2) Time and space are inseparable only in the time-space creations, the seven superuniverses. Nontemporal space (space without time) theoretically exists, but the only truly nontemporal place is Paradise *area*. Nonspatial time (time without space) exists in mind of the Paradise level of function.

12:5.4 (135.3) The relatively motionless midspace zones impinging on Paradise and separating pervaded from unpervaded space are the transition zones from time to eternity, hence the necessity of Paradise pilgrims becoming unconscious during this transit when it is to culminate in Paradise citizenship. Time-conscious *visitors* can go to Paradise without thus sleeping, but they remain creatures of time.

12:5.5 (135.4) Relationships to time do not exist without motion in space, but consciousness of time does. Sequentiality can consciousnessize time even in the absence of motion. Man's mind is less time-bound than space-bound because of the inherent nature of mind. Even during the days of the earth life in the flesh, though man's mind is rigidly space-bound, the creative human imagination is comparatively time free. But time itself is not genetically a quality of mind.

12:5.6 (135.5) There are three different levels of time cognizance:

12:5.7 (135.6) 1. Mind-perceived time — consciousness of sequence, motion, and a sense of duration.

12:5.8 (135.7) 2. Spirit-perceived time — insight into motion Godward and the awareness of the motion of ascent to levels of increasing divinity.

12:5.9 (135.8) 3. Personality *creates* a unique time sense out of insight into Reality plus a consciousness of presence and an awareness of duration.

12:5.10 (135.9) Unspiritual animals know only the past and live in the present. Spirit-indwelt man has

hombre en quien more el espíritu tiene poderes de previsión (percepción); puede visualizar el futuro. Solo las actitudes de avance y progreso son reales a niveles personales. La ética estática y la moral tradicional están tan solo levemente fuera del ámbito de lo animal. Tampoco el estoicismo imparte un orden elevado de realización de uno mismo. La ética y la moral se hacen verdaderamente humanas cuando son dinámicas y progresistas, vivas con la realidad del universo.

El ser personal humano no es un mero fenómeno conectado con los acontecimientos del tiempo y del espacio; el ser personal humano también puede servir de causa cósmica de tales acontecimientos.

powers of prevision (insight); he may visualize the future. Only forward-looking and progressive attitudes are personally real. Static ethics and traditional morality are just slightly superanimal. Nor is stoicism a high order of self-realization. Ethics and morals become truly human when they are dynamic and progressive, alive with universe reality.

12:5.11 (135.10) The human personality is not merely a concomitant of time-and-space events; the human personality can also act as the cosmic cause of such events.

6. ACCIÓN DIRECTIVA UNIVERSAL

El universo no es estático. La estabilidad no es resultado de la inercia sino más bien producto de energías en equilibrio, de mentes en cooperación, de morontias coordinadas, de una acción directiva del espíritu y de la unificación de todos los factores del ser personal. La estabilidad siempre es completamente proporcional a la divinidad.

En su potestad material sobre el universo matriz, el Padre Universal ejerce su prioridad y primacía a través de la Isla del Paraíso; Dios es absoluto en la administración espiritual del cosmos en la persona del Hijo Eterno. Respecto a los ámbitos de la mente, el Padre y el Hijo obran en paridad en el Actor Conjunto.

La Tercera Fuente y Centro ayuda a mantener el equilibrio y la coordinación de las energías y las estructuras físicas y espirituales coligadas mediante su absoluto dominio de la mente cósmica y el ejercicio de los correspondientes elementos intrínsecos y universales de la gravedad física y de la espiritual. Cuando y dondequiera que suceda un nexo entre lo material y lo espiritual, ese fenómeno mental es la acción del Espíritu Infinito. Solo la mente puede asociar entre sí las fuerzas y las energías físicas del nivel material con las potencias y los seres espirituales del nivel espiritual.

En toda contemplación de los fenómenos universales, asegúrese de tomar en consideración la relación mutua existente entre las energías físicas, las intelectuales y las espirituales, y de tener en cuenta los fenómenos inesperados como consecuencia de su unificación por el ser personal y los fenómenos imprevisibles que resultan de las acciones y reacciones de la Deidad experiencial y de los Absolutos.

6. UNIVERSAL OVERCONTROL

12:6.1 (135.11) The universe is nonstatic. Stability is not the result of inertia but rather the product of balanced energies, co-operative minds, co-ordinated morontias, spirit overcontrol, and personality unification. Stability is wholly and always proportional to divinity.

12:6.2 (135.12) In the physical control of the master universe the Universal Father exercises priority and primacy through the Isle of Paradise; God is absolute in the spiritual administration of the cosmos in the person of the Eternal Son. Concerning the domains of mind, the Father and the Son function co-ordinately in the Conjoint Actor.

12:6.3 (136.1) The Third Source and Center assists in the maintenance of the equilibrium and co-ordination of the combined physical and spiritual energies and organizations by the absoluteness of his grasp of the cosmic mind and by the exercise of his inherent and universal physical- and spiritual-gravity complements. Whenever and wherever there occurs a liaison between the material and the spiritual, such a mind phenomenon is an act of the Infinite Spirit. Mind alone can interassociate the physical forces and energies of the material level with the spiritual powers and beings of the spirit level.

12:6.4 (135.14) In all your contemplation of universal phenomena, make certain that you take into consideration the interrelation of physical, intellectual, and spiritual energies, and that due allowance is made for the unexpected phenomena attendant upon their unification by personality and for the unpredictable phenomena resulting from the actions and reactions of experiential Deity and the Absolutes.

El universo es bastante predecible, aunque solo en un sentido cuantitativo o en cuanto al cómputo de la gravedad; ni siquiera las fuerzas físicas primordiales responden a la gravedad lineal, como tampoco lo hacen los contenidos mentales superiores ni los verdaderos valores espirituales de las realidades universales últimas. Cualitativamente, el universo no es muy predecible en lo que respecta a nuevos vínculos entre las fuerzas, sean estas físicas, mentales o espirituales, aunque muchas de estas coligaciones de energías o fuerzas se hacen en parte previsibles si se las somete a una profunda observación. Cuando la materia, la mente y el espíritu se unifican mediante el ser personal creatural, nos resulta del todo imposible predecir las decisiones de un ser con tan libre voluntad.

Todas las facetas de la fuerza primordial, del espíritu incipiente y de otras ultimidades no personales parecen reaccionar de acuerdo con ciertas leyes relativamente estables aunque desconocidas, y se caracterizan por un ámbito de actuación y una flexibilidad de respuesta, a menudo desconcertantes, cuando se encuentran en fenómenos limitados y aislados. ¿Cómo se explica tal imprevisible libertad de reacción que se desvela en estas manifestaciones emergentes del universo? Estos desconocidos e insondables sucesos imprevistos —ya sea en relación con la respuesta de una unidad primordial de fuerza, con la reacción de un nivel mental no identificado o con el fenómeno de un inmenso preuniverso en vías de creación en los dominios del espacio exterior— probablemente desvelan la actividad del Último y la presencia-actuación de los Absolutos, que anteceden a la acción de todos los creadores de los universos.

No lo sabemos realmente, pero suponemos que una versatilidad tan sorprendente y una coordinación tan profunda denotan la presencia y la actuación de los Absolutos, y que una diversidad de respuesta así frente a una causalidad uniforme parece desvelar la respuesta de estos Absolutos, no solo a la causalidad situacional e inmediata, sino también a todas las demás causalidades en todo el universo matriz.

Los seres tienen individualmente sus guardianes del destino; los planetas, sistemas, constelaciones, universos y suprauniversos cuentan cada uno con sus respectivos gobernantes, los cuales contribuyen al bien de sus dominios. Havona e incluso el gran universo tienen los vigilantes cuidados de aquellos a quienes se ha confiado tan alta responsabilidad. Pero ¿quién asiste y atiende las necesidades fundamentales del universo matriz en su conjunto, desde el Paraíso hasta el nivel cuarto, el más exterior de los niveles espaciales? Existencialmente, estos vigilantes cuidados están

12:6.5 (135.15) The universe is highly predictable only in the quantitative or gravity-measurement sense; even the primal physical forces are not responsive to linear gravity, nor are the higher mind meanings and true spirit values of ultimate universe realities. Qualitatively, the universe is not highly predictable as regards new associations of forces, either physical, mindal, or spiritual, although many such combinations of energies or forces become partially predictable when subjected to critical observation. When matter, mind, and spirit are unified by creature personality, we are unable fully to predict the decisions of such a freewill being.

12:6.6 (135.16) All phases of primordial force, nascent spirit, and other nonpersonal ultimates appear to react in accordance with certain relatively stable but unknown laws and are characterized by a latitude of performance and an elasticity of response which are often disconcerting when encountered in the phenomena of a circumscribed and isolated situation. What is the explanation of this unpredictable freedom of reaction disclosed by these emerging universe actualities? These unknown, unfathomable unpredictables — whether pertaining to the behavior of a primordial unit of force, the reaction of an unidentified level of mind, or the phenomenon of a vast preuniverse in the making in the domains of outer space — probably disclose the activities of the Ultimate and the presence-performances of the Absolutives, which antedate the function of all universe Creators.

12:6.7 (135.17) We do not really know, but we surmise that such amazing versatility and such profound co-ordination signify the presence and performance of the Absolutives, and that such diversity of response in the face of apparently uniform causation discloses the reaction of the Absolutives, not only to the immediate and situational causation, but also to all other related causations throughout the entire master universe.

12:6.8 (135.18) Individuals have their guardians of destiny; planets, systems, constellations, universes, and superuniverses each have their respective rulers who labor for the good of their domains. Havona and even the grand universe are watched over by those intrusted with such high responsibilities. But who fosters and cares for the fundamental needs of the master universe as a whole, from Paradise to the fourth and outermost space level? Existentially such overcare is probably attributable to the Paradise Trinity, but from an experiential viewpoint the appearance of the post-Havona universes is dependent on:

probablemente asignados a la Trinidad del Paraíso, pero desde el punto de vista experiencial, la aparición de los universos posteriores a Havona depende:

1. de los Absolutos en potencial,
2. del Último en dirección,
3. del Supremo en coordinación evolutiva, y

4. de los arquitectos del universo matriz en la administración antes de la aparición de los gobernantes correspondientes.

El Absoluto Indeterminado se infunde sobre todo el espacio. No tenemos del todo claro el carácter exacto del Absoluto de la Deidad y del Absoluto Universal, pero sabemos que este último obra dondequiera que obran el Absoluto de la Deidad y el Absoluto Indeterminado. El Absoluto de la Deidad puede tener presencia universal, pero de ninguna manera presencia espacial. El Último tiene, o alguna vez tendrá, presencia espacial hasta las márgenes exteriores del cuarto nivel espacial. Dudamos de que el Último tenga jamás una presencia espacial más allá de la periferia del universo matriz, pero, dentro de estos límites, el Último, de forma paulatina, integra la estructura creativa de los potenciales de los tres Absolutos.

12:6.9 (135.19) 1. The Absolutes in potential.

12:6.10 (135.20) 2. The Ultimate in direction.

12:6.11 (137.1) 3. The Supreme in evolutionary co-ordination.

12:6.12 (137.2) 4. The Architects of the Master Universe in administration prior to the appearance of specific rulers.

12:6.13 (137.3) The Unqualified Absolute pervades all space. We are not altogether clear as to the exact status of the Deity and Universal Absolutes, but we know the latter functions wherever the Deity and Unqualified Absolutes function. The Deity Absolute may be universally present but hardly space present. The Ultimate is, or sometime will be, space present to the outer margins of the fourth space level. We doubt that the Ultimate will ever have a space presence beyond the periphery of the master universe, but within this limit the Ultimate is progressively integrating the creative organization of the potentials of the three Absolutes.

7. LA PARTE Y EL TODO

Hay una ley, inexorable e impersonal, que opera en todo tiempo y espacio y en relación a toda realidad cualquiera que sea su naturaleza, y que equivale a la acción de una providencia cósmica. La misericordia caracteriza la actitud del amor de Dios por cada ser; la imparcialidad motiva la actitud de Dios hacia la totalidad. La voluntad de Dios no prevalece necesariamente en la parte, en el corazón de un determinado ser personal, pero su voluntad sí gobierna realmente en la totalidad, en el universo de los universos.

No es cierto que las leyes de Dios, en su relación total con todos sus seres, sean en sí mismas arbitrarias. Para vosotros, con vuestra visión limitada y vuestro punto de vista finito, las acciones de Dios a menudo han de parecer arbitrarias y dictatoriales. Las leyes de Dios son simplemente hábitos de Dios, su modo repetido de hacer las cosas; y él siempre hace todas las cosas bien. Observáis que Dios hace la misma cosa de la misma manera, repetidas veces, sencillamente porque es la mejor manera de hacer esa cosa particular en determinadas circunstancias; y la mejor manera es la manera correcta y, así pues, la sabiduría infinita siempre dicta que se haga de esa manera precisa y

7. THE PART AND THE WHOLE

12:7.1 (137.4) There is operative throughout all time and space and with regard to all reality of whatever nature an inexorable and impersonal law which is equivalent to the function of a cosmic providence. Mercy characterizes God's attitude of love for the individual; impartiality motivates God's attitude toward the total. The will of God does not necessarily prevail in the part — the heart of any one personality — but his will does actually rule the whole, the universe of universes.

12:7.2 (137.5) In all his dealings with all his beings it is true that the laws of God are not inherently arbitrary. To you, with your limited vision and finite viewpoint, the acts of God must often appear to be dictatorial and arbitrary. The laws of God are merely the habits of God, his way of repeatedly doing things; and he ever does all things well. You observe that God does the same thing in the same way, repeatedly, simply because that is the best way to do that particular thing in a given circumstance; and the best way is the right way, and therefore does infinite wisdom always order it done in that precise and perfect manner. You should also remember that nature is not the exclusive act of Deity; other influences are present

perfecta. Debéis recordar también que la naturaleza no es acción exclusiva de la Deidad; existen otras influencias en esos fenómenos que el hombre llama naturaleza.

A la naturaleza divina le resulta desagradable cualquier tipo de alteración o incluso permitir, en momento alguno, la realización de un acto puramente personal de una manera que la desmerezca. Debe aclararse, sin embargo, que *si*, en cualquier situación que requiera divinidad, en cualquier circunstancia extrema, en cualquier caso donde el curso de la sabiduría suprema pudiera requerir una conducta diferente, si por cualquier razón, en nombre de la perfección, se hiciera necesario dictar otro método de respuesta, uno que fuera mejor, entonces, y allí mismo, el Dios omnisciente obraría de esa manera mejor y más adecuada. Eso sería la expresión de una ley superior, no la revocación de una ley inferior.

Dios no es esclavo de sus hábitos, de la repetición crónica de su propios y voluntarios actos. Las leyes del Infinito no se contradicen; todas ellas resultan de la inequívoca perfección de su naturaleza; todas son indisputables actos que expresan decisiones impecables. La ley es la invariable reacción de una mente infinita, perfecta y divina. Los actos de Dios son todos volitivos a pesar de esta aparente uniformidad. En Dios “no hay mudanza ni sombra de variación”. Pero todo lo que se puede decir en verdad del Padre Universal no se puede decir con igual certeza de todas sus inteligencias de menor rango o de sus criaturas evolutivas.

Porque Dios es invariable, podéis tener la confianza de que, en circunstancias normales, hará lo mismo, de idéntica y habitual manera. Dios es garantía de estabilidad para todas las cosas y seres creados. Él es Dios y, por lo tanto, no cambia.

Toda esta inquebrantable conducta y acción uniforme es personal, consciente y sumamente volitiva, porque el gran Dios no es el esclavo indefenso de su propia perfección e infinitud. Dios no es una fuerza instintiva e indeliberada; no es un poder sometido a una ley esclavizante. Dios no es ni una ecuación matemática ni una fórmula química. Es un ser personal primordial en posesión de una voluntad libre. Es el Padre Universal; un ser colmado de ser personal y la fuente universal del ser personal creatural.

La voluntad de Dios no predomina consistentemente en el corazón del mortal material que busca a Dios, pero si se magnifica el orden temporal hasta abarcar en un instante la totalidad de la primera vida, entonces la voluntad de Dios se hace cada vez más perceptible en los frutos espirituales que nacen en la vida de los hijos de Dios guiados por el espíritu. Y, si la vida

in those phenomena which man calls nature.

12:7.3 (137.6) It is repugnant to the divine nature to suffer any sort of deterioration or ever to permit the execution of any purely personal act in an inferior way. It should be made clear, however, that, *if*, in the divinity of any situation, in the extremity of any circumstance, in any case where the course of supreme wisdom might indicate the demand for different conduct — if the demands of perfection might for any reason dictate another method of reaction, a better one, then and there would the all-wise God function in that better and more suitable way. That would be the expression of a higher law, not the reversal of a lower law.

12:7.4 (137.7) God is not a habit-bound slave to the chronicity of the repetition of his own voluntary acts. There is no conflict among the laws of the Infinite; they are all perfections of the infallible nature; they are all the unquestioned acts expressive of faultless decisions. Law is the unchanging reaction of an infinite, perfect, and divine mind. The acts of God are all volitional notwithstanding this apparent sameness. In God there “is no variableness neither shadow of changing.” But all this which can be truly said of the Universal Father cannot be said with equal certainty of all his subordinate intelligences or of his evolutionary creatures.

12:7.5 (137.8) Because God is changeless, therefore can you depend, in all ordinary circumstances, on his doing the same thing in the same identical and ordinary way. God is the assurance of stability for all created things and beings. He is God; therefore he changes not.

12:7.6 (138.1) And all this steadfastness of conduct and uniformity of action is personal, conscious, and highly volitional, for the great God is not a helpless slave to his own perfection and infinity. God is not a self-acting automatic force; he is not a slavish law-bound power. God is neither a mathematical equation nor a chemical formula. He is a freewill and primal personality. He is the Universal Father, a being surcharged with personality and the universal fount of all creature personality.

12:7.7 (138.2) The will of God does not uniformly prevail in the heart of the God-seeking material mortal, but if the time frame is enlarged beyond the moment to embrace the whole of the first life, then does God’s will become increasingly discernible in the spirit fruits which are borne in the lives of the spirit-led children of God. And then, if human life is further enlarged to include the morontia experience, the divine will is observed to shine

humana se magnifica más hasta incluir la experiencia del estado morontial, se observará que la voluntad divina resplandece con mayor brillo en los actos espiritualizantes de esas criaturas del tiempo, que han comenzado a sentir el divino gozo de la relación del ser personal del hombre con el ser personal del Padre Universal.

A nivel del ser personal, se da una paradoja en la Paternidad de Dios y la fraternidad del hombre en relación a la parte y el todo. Dios ama a *cada* ser individualmente como hijo de la familia celestial. Sin embargo, Dios ama de esta manera a *todos* los seres; no hace acepción de personas, y la universalidad de su amor produce una relación de totalidad, de fraternidad universal.

El amor del Padre distingue de forma absoluta a cada ser personal como hijo único del Padre Universal, un hijo que no tiene igual en el infinito, una criatura de voluntad irreemplazable para toda la eternidad. El amor del Padre glorifica a cada hijo de Dios, iluminando a cada miembro de la familia celestial, perfilando nitidamente la naturaleza singular de cada persona frente a los niveles impersonales que se hallan fuera de la vía fraternal del Padre de todos. El amor de Dios refleja vivamente el valor supremo de cada criatura de voluntad, revela inequívocamente el alto valor que el Padre Universal ha colocado sobre todos y cada uno de sus hijos, desde el más elevado ser personal creador de grado paradisiaco hasta el ser personal más modesto de dignidad y voluntad entre las tribus de los hombres salvajes de los albores de la especie humana, en algún mundo evolutivo del tiempo y del espacio.

El mismo amor de Dios hacia cada ser da origen a la familia divina de todos los seres, a la fraternidad universal de los hijos de libre voluntad del Padre del Paraíso. Y esta fraternidad, siendo universal, constituye la relación del todo. La fraternidad, cuando es universal, no desvela *cada* relación individual, sino la relación con *todos*. La fraternidad es una realidad de la totalidad y, por consiguiente, desvela cualidades del todo en contraste con las cualidades de la parte.

La fraternidad constituye un factor de relación entre todos los seres personales existentes en el universo. Ninguna persona puede escapar a los beneficios o desventajas que puedan sobrevenirle como resultado de su relación con otras personas. La parte se beneficia o sufre en relación con el todo. El esfuerzo benigno de cada hombre beneficia a todos los hombres; el error o el mal de cada hombre aumentan las tribulaciones de todos los hombres. Al moverse la parte, se mueve el todo. Según avanza el todo, así avanza la parte. La velocidad relativa de la parte y del todo determina si la parte se retrasa

brighter and brighter in the spiritualizing acts of those creatures of time who have begun to taste the divine delights of experiencing the relationship of the personality of man with the personality of the Universal Father.

12-7.8 (138.3) The Fatherhood of God and the brotherhood of man present the paradox of the part and the whole on the level of personality. God loves *each* individual as an individual child in the heavenly family. Yet God thus loves *every* individual; he is no respecter of persons, and the universality of his love brings into being a relationship of the whole, the universal brotherhood.

12-7.9 (138.4) The love of the Father absolutely individualizes each personality as a unique child of the Universal Father, a child without duplicate in infinity, a will creature irreplaceable in all eternity. The Father's love glorifies each child of God, illuminating each member of the celestial family, sharply silhouetting the unique nature of each personal being against the impersonal levels that lie outside the fraternal circuit of the Father of all. The love of God strikingly portrays the transcendent value of each will creature, unmistakably reveals the high value which the Universal Father has placed upon each and every one of his children from the highest creator personality of Paradise status to the lowest personality of will dignity among the savage tribes of men in the dawn of the human species on some evolutionary world of time and space.

12-7.10 (138.5) This very love of God for the individual brings into being the divine family of all individuals, the universal brotherhood of the freewill children of the Paradise Father. And this brotherhood, being universal, is a relationship of the whole. Brotherhood, when universal, discloses not the *each* relationship, but the *all* relationship. Brotherhood is a reality of the total and therefore discloses qualities of the whole in contradistinction to qualities of the part.

12-7.11 (138.6) Brotherhood constitutes a fact of relationship between every personality in universal existence. No person can escape the benefits or the penalties that may come as a result of relationship to other persons. The part profits or suffers in measure with the whole. The good effort of each man benefits all men; the error or evil of each man augments the tribulation of all men. As moves the part, so moves the whole. As the progress of the whole, so the progress of the part. The relative velocities of part and whole determine whether the part is retarded by the inertia of the whole or is carried forward by the momentum of

por la inercia del todo o se adelanta por el impulso de la fraternidad cósmica.

Resulta un misterio el hecho de que Dios sea una persona sumamente consciente de sí misma, con una morada central y, al mismo tiempo, esté personalmente presente en un universo tan inmenso y mantenga contacto personal con un número casi infinito de seres. Que tal fenómeno sea un misterio que rebasa la comprensión humana no debe disminuir en lo más mínimo vuestra fe. No dejéis que la magnitud de la infinitud, la inmensidad de la eternidad y la grandeza y gloria del carácter incomparable de Dios os sobrecojan, os hagan vacilar u os desalienten; porque el Padre no está muy lejos de ninguno de vosotros; mora en vosotros, y en él todos nosotros literalmente nos movemos, realmente vivimos y verdaderamente somos.

Aunque el Padre del Paraíso obra a través de sus creadores divinos y de sus hijos creaturales, disfruta también del más íntimo contacto interior con vosotros, un contacto tan sublime, tan sumamente personal, que incluso rebasa mi comprensión —esa misteriosa comunión de una fracción del Padre con el alma humana y con la mente mortal en la cual realmente mora—. Al saber lo que hacéis con estos dones de Dios, sabéis, por consiguiente, que el Padre está en estrecha relación, no solo con sus colaboradores divinos, sino también con sus hijos mortales evolutivos del tiempo. El Padre ciertamente reside en el Paraíso, pero su divina presencia mora igualmente en la mente de los hombres.

Aunque se derrame el espíritu de un Hijo sobre toda carne, aunque un Hijo habitara cierta vez entre vosotros semejando un hombre mortal, aunque los serafines personalmente os guarden y guíen, ¿cómo puede ninguno de estos seres divinos del Segundo y Tercer Centro tener alguna vez la esperanza de acercarse tanto a vosotros o comprenderlos con tanta plenitud como el Padre, que ha dado una parte de sí mismo para que esté en vosotros, para que sea vuestro ser real, divino e incluso eterno?

8. LA MATERIA, LA MENTE Y EL ESPÍRITU

“Dios es espíritu”, pero el Paraíso no lo es. El universo material es siempre el escenario en donde toda la actividad espiritual tiene lugar; los seres espirituales y los espíritus que ascienden viven y laboran en esferas físicas de realidad material.

El otorgamiento de la fuerza cósmica, el dominio de la gravedad cósmica, es labor de la Isla del Paraíso. Toda la fuerza-energía primigenia procede del Paraíso, y la materia para la formación de incalculables universos circula

the cosmic brotherhood.

12:7.12 (139.1) It is a mystery that God is a highly personal self-conscious being with residential headquarters, and at the same time personally present in such a vast universe and personally in contact with such a well-nigh infinite number of beings. That such a phenomenon is a mystery beyond human comprehension should not in the least lessen your faith. Do not allow the magnitude of the infinity, the immensity of the eternity, and the grandeur and glory of the matchless character of God to overawe, stagger, or discourage you; for the Father is not very far from any one of you; he dwells within you, and in him do we all literally move, actually live, and veritably have our being.

12:7.13 (139.2) Even though the Paradise Father functions through his divine creators and his creature children, he also enjoys the most intimate inner contact with you, so sublime, so highly personal, that it is even beyond my comprehension — that mysterious communion of the Father fragment with the human soul and with the mortal mind of its actual indwelling. Knowing what you do of these gifts of God, you therefore know that the Father is in intimate touch, not only with his divine associates, but also with his evolutionary mortal children of time. The Father indeed abides on Paradise, but his divine presence also dwells in the minds of men.

12:7.14 (139.3) Even though the spirit of a Son be poured out upon all flesh, even though a Son once dwelt with you in the likeness of mortal flesh, even though the seraphim personally guard and guide you, how can any of these divine beings of the Second and Third Centers ever hope to come as near to you or to understand you as fully as the Father, who has given a part of himself to be in you, to be your real and divine, even your eternal, self?

8. MATTER, MIND, AND SPIRIT

12:8.1 (139.4) “God is spirit,” but Paradise is not. The material universe is always the arena wherein take place all spiritual activities; spirit beings and spirit ascenders live and work on physical spheres of material reality.

12:8.2 (139.5) The bestowal of cosmic force, the domain of cosmic gravity, is the function of the Isle of Paradise. All original force-energy proceeds from Paradise, and the matter for the making of untold universes now circulates throughout the

ahora por todo el universo matriz en la forma de una presencia de supragravedad que constituye la carga-fuerza del espacio infundido.

Cualesquiera que sean las transformaciones de la fuerza en los universos remotos, habiendo salido del Paraíso, viaja sujeta a la infinita, eterna e infalible atracción de la Isla eterna, girando por siempre, diligente e inherentemente, alrededor de las sendas espaciales eternas de los universos. La energía física es la única realidad que es verdadera y firme en su obediencia a la ley universal. Solo en los ámbitos de la voluntad de la criatura ha habido desviación de la senda divina y de los planes primigenios. La potencia y la energía evidencian, a nivel universal, la estabilidad, la fiabilidad y la eternidad de la Isla central del Paraíso.

La dádiva del espíritu y la espiritualización de los seres personales, el dominio de la gravedad espiritual, es el ámbito del Hijo Eterno. Y esta gravedad espiritual del Hijo, que atrae de forma constante a todas las realidades espirituales hacia él, es tan real y absoluta como la todopoderosa atracción material de la Isla del Paraíso. Pero el hombre de mente material está, por naturaleza, mucho más familiarizado con las manifestaciones materiales de la naturaleza física que con las formidables actuaciones, igualmente reales, de la naturaleza espiritual, tan solo apreciables mediante la percepción espiritual del alma.

Conforme la mente de cualquier ser personal del universo se hace más espiritual —más semejante a Dios— menos responde a la gravedad material. La realidad, medida por la respuesta a la gravedad física, es la antítesis de la realidad determinada por la cualidad del contenido espiritual. La acción física de la gravedad es un determinador cuantitativo de la energía no espiritual; la acción de la gravedad espiritual es la medida cualitativa de la energía viva de la divinidad.

Lo que el Paraíso es para la creación física y lo que el Hijo Eterno es para el universo espiritual, el Actor Conjunto es para los ámbitos de la mente —el universo inteligente de seres y de seres personales materiales, morontiales y espirituales—.

El Actor Conjunto responde tanto a las realidades materiales como a las espirituales y, por ello, intrínsecamente, se convierte en el benefactor universal de todos los seres inteligentes, de los seres que constituyan la unión de las facetas materiales y espirituales de la creación. La dotación de la inteligencia, el ministerio de lo material y de lo espiritual en el fenómeno de la mente, es el ámbito exclusivo del Actor Conjunto, que se vuelve así el compañero

master universe in the form of a supergravity presence which constitutes the force-charge of pervaded space.

12:8.3 (139.6) Whatever the transformations of force in the outlying universes, having gone out from Paradise, it journeys on subject to the never-ending, ever-present, unfailing pull of the eternal Isle, obediently and inherently swinging on forever around the eternal space paths of the universes. Physical energy is the one reality which is true and steadfast in its obedience to universal law. Only in the realms of creature volition has there been deviation from the divine paths and the original plans. Power and energy are the universal evidences of the stability, constancy, and eternity of the central Isle of Paradise.

12:8.4 (139.7) The bestowal of spirit and the spiritualization of personalities, the domain of spiritual gravity, is the realm of the Eternal Son. And this spirit gravity of the Son, ever drawing all spiritual realities to himself, is just as real and absolute as is the all-powerful material grasp of the Isle of Paradise. But material-minded man is naturally more familiar with the material manifestations of a physical nature than with the equally real and mighty operations of a spiritual nature which are discerned only by the spiritual insight of the soul.

12:8.5 (140.1) As the mind of any personality in the universe becomes more spiritual — Godlike — it becomes less responsive to material gravity. Reality, measured by physical-gravity response, is the antithesis of reality as determined by quality of spirit content. Physical-gravity action is a quantitative determiner of nonspirit energy; spiritual-gravity action is the qualitative measure of the living energy of divinity.

12:8.6 (140.2) What Paradise is to the physical creation, and what the Eternal Son is to the spiritual universe, the Conjoint Actor is to the realms of mind — the intelligent universe of material, morontial, and spiritual beings and personalities.

12:8.7 (140.3) The Conjoint Actor reacts to both material and spiritual realities and therefore inherently becomes the universal minister to all intelligent beings, beings who may represent a union of both the material and spiritual phases of creation. The endowment of intelligence, the ministry to the material and the spiritual in the phenomenon of mind, is the exclusive domain of the Conjoint Actor, who thus becomes the partner of the spiritual mind, the essence of the morontia

de la mente espiritual, de la esencia de la mente morontial y de la sustancia de la mente material de las criaturas evolutivas del tiempo.

La mente constituye el modo en que las realidades espirituales se convierten en experiencias en los seres personales creaturales. Y, en última instancia, las posibilidades unificadoras incluso de la mente humana —la capacidad de coordinar cosas, ideas y valores— es supramaterial.

Aunque no resulta del todo posible que la mente mortal comprenda los siete niveles de la realidad cósmica relativa, el intelecto humano debería alcanzar a comprender gran parte del significado de los tres niveles de carácter operativo de la realidad finita:

1. *La materia.* La energía organizada que está sujeta a la gravedad lineal, excepto cuando el movimiento la modifica o la mente la condiciona.

2. *La mente.* La conciencia organizada que no está totalmente sometida a la gravedad material y que se vuelve realmente libre cuando el espíritu la modifica.

3. *El espíritu.* La realidad personal más elevada. El verdadero espíritu no está sujeto a la gravedad física, pero se vuelve finalmente la influencia motivadora de todos los sistemas energéticos evolutivos de la dignidad del ser personal.

La meta de la existencia de todos los seres personales es el espíritu; las manifestaciones materiales son relativas, y la mente cósmica media entre estos opuestos universales. La dádiva de la mente y el ministerio del espíritu son obra de las personas compañeras de la Deidad: el Espíritu Infinito y el Hijo Eterno. La realidad de la Deidad Total no es mente sino espíritu-mente, mente-espíritu unificados por el ser personal. No obstante, los Absolutos tanto del espíritu como de las cosas convergen en la persona del Padre Universal.

En el Paraíso, las tres energías, física, mental y espiritual, son equiparables. En el cosmos evolutivo, la energía-materia rige excepto en la persona, donde el espíritu, a través de la mediación de la mente, pugna por imponerse. El espíritu es la realidad fundamental de la experiencia personal de todas las criaturas, porque Dios es espíritu. El espíritu es invariable y, consecuentemente, en todas las relaciones personales, trasciende tanto la mente como la materia, que son variables experienciales logradas de forma progresiva.

En la evolución cósmica, la materia constituye la sombra filosófica proyectada por la mente en presencia de la luminosidad espiritual de la lucidez divina, pero esto no invalida la

mind, and the substance of the material mind of the evolutionary creatures of time.

12:8.8 (140.4) Mind is the technique whereby spirit realities become experiential to creature personalities. And in the last analysis the unifying possibilities of even human mind, the ability to co-ordinate things, ideas, and values, is supermaterial.

12:8.9 (140.5) Though it is hardly possible for the mortal mind to comprehend the seven levels of relative cosmic reality, the human intellect should be able to grasp much of the meaning of three functioning levels of finite reality:

12:8.10 (140.6) 1. *Matter.* Organized energy which is subject to linear gravity except as it is modified by motion and conditioned by mind.

12:8.11 (140.7) 2. *Mind.* Organized consciousness which is not wholly subject to material gravity, and which becomes truly liberated when modified by spirit.

12:8.12 (140.8) 3. *Spirit.* The highest personal reality. True spirit is not subject to physical gravity but eventually becomes the motivating influence of all evolving energy systems of personality dignity.

12:8.13 (140.9) The goal of existence of all personalities is spirit; material manifestations are relative, and the cosmic mind intervenes between these universal opposites. The bestowal of mind and the ministration of spirit are the work of the associate persons of Deity, the Infinite Spirit and the Eternal Son. Total Deity reality is not mind but spirit-mind — mind-spirit unified by personality. Nevertheless the absolutes of both the spirit and the thing converge in the person of the Universal Father.

12:8.14 (140.10) On Paradise the three energies, physical, mindal, and spiritual, are co-ordinate. In the evolutionary cosmos energy-matter is dominant except in personality, where spirit, through the mediation of mind, is striving for the mastery. Spirit is the fundamental reality of the personality experience of all creatures because God is spirit. Spirit is unchanging, and therefore, in all personality relations, it transcends both mind and matter, which are experiential variables of progressive attainment.

12:8.15 (140.11) In cosmic evolution matter becomes a philosophic shadow cast by mind in the presence of spirit luminosity of divine enlightenment, but this does not invalidate the

realidad de la materia-energía. La mente, la materia y el espíritu son igualmente reales, pero no tienen el mismo valor para el ser personal que busca lograr la divinidad. La conciencia de la divinidad es una experiencia espiritual progresiva.

Cuanto más intenso sea el resplandor del ser personal espiritualizado (gracias al Padre del universo, a la fracción del ser personal potencialmente espiritual que mora en toda criatura) tanto mayor será la sombra proyectada por la mente mediadora sobre su vestimenta material. En el tiempo, el cuerpo del hombre es tan real como la mente o el espíritu, pero en la muerte, tanto la mente (identidad) como el espíritu sobreviven, mientras que el cuerpo no sobrevive. Una realidad cósmica puede no existir en la experiencia personal. Y, así, vuestra figura retórica griega —lo material como la sombra de la más real sustancia espiritual— tiene un significado filosófico.

9. REALIDADES PERSONALES

El espíritu es la realidad personal fundamental en los universos, y el ser personal es básico para avanzar en la experiencia de la realidad espiritual. Cada faceta de la experiencia como persona en cada nivel sucesivo de progreso que se alcanza en el universo está repleta de hallazgos que llevan al descubrimiento de las fascinantes realidades personales. El verdadero destino del hombre consiste en la creación de nuevas metas espirituales para luego responder a los atractivos cósmicos de tan excelsas metas sin ningún valor material.

El amor es el secreto de los beneficiosos vínculos entre los seres personales. No es posible conocer realmente a una persona en un solo encuentro. No es posible apreciar la música a través de la deducción matemática, aunque la música tenga forma de ritmo matemático. El número asignado a un abonado al sistema de teléfonos de ninguna manera identifica a la persona de ese abonado ni significa nada respecto de su carácter.

La matemática, como ciencia material, es indispensable para el estudio inteligente de los aspectos materiales del universo, pero tal conocimiento no implica una cognición más elevada de la verdad ni la apreciación personal de las realidades espirituales. No solo en los ámbitos de la vida sino también en el mundo de la energía física, la suma de dos o más cosas es muy a menudo algo *más* que o *diferente* de las consecuencias previsibles de la adición de tales uniones. La ciencia entera de las matemáticas, el ámbito completo de la filosofía, la más profunda física o química no pueden predecir ni conocer

reality of matter-energy. Mind, matter, and spirit are equally real, but they are not of equal value to personality in the attainment of divinity. Consciousness of divinity is a progressive spiritual experience.

12:8.16 (141.1) The brighter the shining of the spiritualized personality (the Father in the universe, the fragment of potential spirit personality in the individual creature), the greater the shadow cast by the intervening mind upon its material investment. In time, man's body is just as real as mind or spirit, but in death, both mind (identity) and spirit survive while the body does not. A cosmic reality can be nonexistent in personality experience. And so your Greek figure of speech — the material as the shadow of the more real spirit substance — does have a philosophic significance.

9. PERSONAL REALITIES

12:9.1 (141.2) Spirit is the basic personal reality in the universes, and personality is basic to all progressing experience with spiritual reality. Every phase of personality experience on every successive level of universe progression swarms with clues to the discovery of alluring personal realities. Man's true destiny consists in the creation of new and spirit goals and then in responding to the cosmic allurements of such supernal goals of nonmaterial value.

12:9.2 (141.3) Love is the secret of beneficial association between personalities. You cannot really know a person as the result of a single contact. You cannot appreciatingly know music through mathematical deduction, even though music is a form of mathematical rhythm. The number assigned to a telephone subscriber does not in any manner identify the personality of that subscriber or signify anything concerning his character.

12:9.3 (141.4) Mathematics, material science, is indispensable to the intelligent discussion of the material aspects of the universe, but such knowledge is not necessarily a part of the higher realization of truth or of the personal appreciation of spiritual realities. Not only in the realms of life but even in the world of physical energy, the sum of two or more things is very often something *more* than, or something *different* from, the predictable additive consequences of such unions. The entire science of mathematics, the whole domain of philosophy, the highest physics or chemistry, could not predict or know that the union

que la unión de dos átomos gaseosos de hidrógeno con un átomo gaseoso de oxígeno resultarían en una sustancia nueva y de un valor cualitativo añadido: el agua líquida. El conocimiento y la apreciación de este singular fenómeno físico-químico deberían por sí solo haber evitado el desarrollo de la filosofía materialista y de la cosmología mecanicista.

Un análisis técnico no revela lo que una persona o cosa puede hacer. Por ejemplo: el agua se usa con eficacia para extinguir el fuego. Que el agua apaga el fuego es un hecho de la experiencia cotidiana, pero tal propiedad no se puede desvelar jamás del análisis del agua. El análisis determina que el agua está compuesta de hidrógeno y oxígeno; un estudio posterior de estos elementos desvelaría que el oxígeno es en realidad el sostén de la combustión y que el mismo hidrógeno arde profusamente.

Vuestra religión se está tornando real porque está saliendo de la esclavitud del temor y de la servidumbre de la superstición. Vuestra filosofía lucha por liberarse del dogma y de la tradición. Vuestra ciencia está empeñada en una eterna contienda entre la verdad y el error, mientras lucha por liberarse de la servidumbre de la abstracción, de la esclavitud de las matemáticas y de la relativa ceguera del materialismo mecanicista.

El hombre mortal tiene un núcleo espiritual. La mente es un sistema personal-energético que existe alrededor de un núcleo espiritual divino y que obra en un entorno material. Tal relación vital de mente personal y espíritu constituye el potencial universal del eterno ser personal. El problema real, la decepción perdurable, las derrotas graves o la muerte ineludible solamente ocurren cuando la autoestima se atreve a desplazar totalmente al poder director del núcleo espiritual central, trastornando así el esquema cósmico de la identidad personal.

[Exposición de un perfeccionador de la sabiduría que actúa bajo la autoridad de los ancianos de días.]

of two gaseous hydrogen atoms with one gaseous oxygen atom would result in a new and qualitatively superadditive substance — liquid water. The understanding knowledge of this one physiochemical phenomenon should have prevented the development of materialistic philosophy and mechanistic cosmology.

12:9.4 (141.5) Technical analysis does not reveal what a person or a thing can do. For example: Water is used effectively to extinguish fire. That water will put out fire is a fact of everyday experience, but no analysis of water could ever be made to disclose such a property. Analysis determines that water is composed of hydrogen and oxygen; a further study of these elements discloses that oxygen is the real supporter of combustion and that hydrogen will itself freely burn.

12:9.5 (141.6) Your religion is becoming real because it is emerging from the slavery of fear and the bondage of superstition. Your philosophy struggles for emancipation from dogma and tradition. Your science is engaged in the agelong contest between truth and error while it fights for deliverance from the bondage of abstraction, the slavery of mathematics, and the relative blindness of mechanistic materialism.

12:9.6 (142.1) Mortal man has a spirit nucleus. The mind is a personal-energy system existing around a divine spirit nucleus and functioning in a material environment. Such a living relationship of personal mind and spirit constitutes the universe potential of eternal personality. Real trouble, lasting disappointment, serious defeat, or inescapable death can come only after self-concepts presume fully to displace the governing power of the central spirit nucleus, thereby disrupting the cosmic scheme of personality identity.

12:9.7 (142.2) [Presented by a Perfectioner of Wisdom acting by authority of the Ancients of Days.]

Escrito 13. Las esferas sagradas del Paraíso

⇨ 012

LOS ESCRITOS DE URANTIA

014 ⇨

PARTE I. EL UNIVERSO CENTRAL Y LOS SUPRAUNIVERSOS

ESCRITO 13

LAS ESFERAS SAGRADAS DEL PARAÍSO

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LOS SIETE MUNDOS SAGRADOS DEL PADRE
2. RELACIONES EN LOS MUNDOS DEL PADRE
3. LOS MUNDOS SAGRADOS DEL HIJO ETERNO
4. LOS MUNDOS DEL ESPÍRITU INFINITO

PAPER 13

THE SACRED SPHERES OF PARADISE

SECTIONS

Introduction

1. The Seven Sacred Worlds of the Father
2. Father-World Relationships
3. The Sacred Worlds of the Eternal Son
4. The Worlds of the Infinite Spirit

Introducción

Entre la Isla central del Paraíso y las vías planetarias más interiores de Havona se encuentran situadas en el espacio tres vías circulatorias menores formadas por esferas especiales. La más interna está constituida por las siete esferas secretas del Padre Universal; la segunda la componen los siete mundos luminosos del Hijo Eterno; la más externa la conforman las siete inmensas esferas del Espíritu Infinito, los mundos rectores que constituyen las sedes centrales de los siete espíritus mayores.

Estas tres vías formadas por los siete mundos del Padre, del Hijo y del Espíritu contienen esferas de grandeza insuperable y gloria inimaginable. Incluso su construcción física o material es de un orden que no se os ha revelado. Cada vía es de distinto material, y cada mundo de cada vía es diferente, exceptuando los siete mundos del Hijo que son de igual constitución física. Las veintiuna esferas son enormes, y cada grupo de siete está eternizado

INTRODUCTION

13:0.1 (143.1) BETWEEN the central Isle of Paradise and the innermost of the Havona planetary circuits there are situated in space three lesser circuits of special spheres. The innermost circuit consists of the seven secret spheres of the Universal Father; the second group is composed of the seven luminous worlds of the Eternal Son; in the outermost are the seven immense spheres of the Infinite Spirit, the executive-headquarters worlds of the Seven Master Spirits.

13:0.2 (143.2) These three seven-world circuits of the Father, the Son, and the Spirit are spheres of unexcelled grandeur and unimagined glory. Even their material or physical construction is of an order unrevealed to you. Each circuit is diverse in material, and each world of each circuit is different excepting the seven worlds of the Son, which are alike in physical constitution. All twenty-one are enormous spheres, and each group of seven is differently eternalized. As far as we know they have always been; like Paradise they are eternal.

de diferente manera. Hasta donde sabemos, estas esferas siempre han sido así; como el Paraíso, son eternas. No existe constancia ni crónica de su origen.

Las siete esferas secretas del Padre Universal, que circundan el Paraíso en estrecha proximidad a la Isla eterna, reflejan en grado sumo la luminosidad espiritual procedente del resplandor interno de las Deidades eternas, que vierten esta luz de gloria divina por todo el Paraíso e incluso sobre las siete vías planetarias de Havona.

Parece que las energías impersonales de luminosidad espiritual se originan en los siete mundos sagrados del Hijo Eterno. Ningún ser personal puede habitar en ninguno de estos siete ámbitos de resplandor. Con su gloria espiritual iluminan todo el Paraíso y Havona, y dirigen hacia los siete suprauniversos una luminosidad espiritual pura. Asimismo, estas esferas brillantes de la segunda vía emiten su luz (luz sin calor) al Paraíso y a las siete vías circulatorias formadas por los mil millones de mundos del universo central.

Los siete espíritus mayores, que presiden los destinos de los siete suprauniversos, ocupan los siete mundos del Espíritu Infinito y envían a estas creaciones del tiempo y del espacio la luz espiritual de la tercera persona de la Deidad. Y todo Havona, aunque no la Isla del Paraíso, se inunda de estas influencias espiritualizadoras.

Aunque los mundos del Padre son esferas de condición última para todos los seres que el Padre ha dotado del ser personal, este no es su cometido exclusivo. Muchos seres y entidades distintas a las personales los habitan. En cada mundo de la vía circulatoria del Padre y de la vía circulatoria del Espíritu hay una determinada clase de ciudadanía permanente, pero pensamos que en los mundos del Hijo normalmente moran seres distintos a los personales. Entre los originarios de Lugar de la Divinidad se cuentan las fracciones del Padre; los otros órdenes de ciudadanía permanente no se os han revelado.

Los veintiún satélites del Paraíso tienen muchos cometidos tanto en el universo central como en los suprauniversos no revelados en estas narraciones. Es tan poco lo que podéis comprender respecto a la vida en estas esferas, que no podéis abrigar la esperanza de tener una visión exacta de ellas ni en cuanto a su naturaleza ni a su labor; allí se dan miles de tareas no reveladas. Estas veintiuna esferas abarcan los *potenciales* de la capacidad del universo matriz. Estos escritos tan solo proporcionan un breve atisbo de cierta delimitada actividad correspondiente a la presente era del gran universo —más bien, de uno de los siete sectores

There exists neither record nor tradition of their origin.

13:0.3 (143.3) The seven secret spheres of the Universal Father, circulating about Paradise in close proximity to the eternal Isle, are highly reflective of the spiritual luminosity of the central shining of the eternal Deities, shedding this light of divine glory throughout Paradise and even upon the seven circuits of Havona.

13:0.4 (143.4) On the seven sacred worlds of the Eternal Son there appear to take origin the impersonal energies of spirit luminosity. No personal being may sojourn on any of these seven shining realms. With spiritual glory they illuminate all Paradise and Havona, and they directionize pure spirit luminosity to the seven superuniverses. These brilliant spheres of the second circuit likewise emit their light (light without heat) to Paradise and to the billion worlds of the seven-circuited central universe.

13:0.5 (143.5) The seven worlds of the Infinite Spirit are occupied by the Seven Master Spirits, who preside over the destinies of the seven superuniverses, sending forth the spiritual illumination of the Third Person of Deity to these creations of time and space. And all Havona, but not the Isle of Paradise, is bathed in these spiritualizing influences.

13:0.6 (143.6) Although the worlds of the Father are ultimate status spheres for all Father-endowed personalities, this is not their exclusive function. Many beings and entities other than personal sojourn on these worlds. Each world in the circuit of the Father and the circuit of the Spirit has a distinct type of permanent citizenship, but we think the Son's worlds are inhabited by uniform types of other-than-personal beings. Father fragments are among the natives of Divinington; the other orders of permanent citizenship are unrevealed to you.

13:0.7 (143.7) The twenty-one Paradise satellites serve many purposes in both central and superuniverses not disclosed in these narratives. You are able to understand so little of the life of these spheres that you cannot hope to gain anything like a consistent view of them, either as to nature or function; thousands of activities are there going on which are unrevealed to you. These twenty-one spheres embrace the *potentials* of the function of the master universe. These papers afford only a fleeting glimpse of certain circumscribed activities pertaining to the present universe age of the grand universe — rather, one of the seven sectors of the grand universe.

del gran universo—.

1. LOS SIETE MUNDOS SAGRADOS DEL PADRE

La vía circulatoria de las esferas de vida sagrada del Padre contiene los únicos secretos consustanciales al ser personal del universo de los universos. Estos satélites del Paraíso, que conforman la vía más interior de las tres, son las únicas áreas prohibidas del universo central relacionadas con el ser personal. El Paraíso inferior y los mundos del Hijo están de igual modo cerrados a los seres personales, pero ninguno de ellos se ocupa del ser personal directamente.

El más elevado orden de hijos estacionarios de la Trinidad, los seres secretos trinitizados de supremacía, dirigen los mundos del Paraíso del Padre. Poco puedo decir de estos mundos y, menos aún, de su numerosa actividad. Tal información atañe tan solo a aquellos seres que actúan y tienen su lugar de procedencia allí. Y, aunque tengo algún conocimiento de seis de estos mundos especiales, nunca he descendido a Lugar de la Divinidad. Ese mundo me está completamente prohibido.

Una de las razones del secreto de estos mundos es que cada una de estas esferas sagradas disfruta de una representación, o manifestación, distintiva de las Deidades que componen la Trinidad del Paraíso; no se trata de una manifestación personal sino de una singular presencia de la divinidad que solo pueden reconocer y percibir esos grupos determinados de seres inteligentes que residen en esa esfera específica, o que son admitidos a ella. Los seres secretos trinitizados de supremacía son las instancias intermedias personales de estas presencias distintivas e impersonales de la Divinidad; son seres sumamente personales, dotados espléndidamente y adaptados maravillosamente a su excelsa y exigente labor.

1. LUGAR DE LA DIVINIDAD. Este mundo es, en un sentido único, el “seno del Padre”, la esfera de comunión personal del Padre Universal, y en él existe una manifestación especial de su divinidad. Lugar de la Divinidad es el punto de encuentro en el Paraíso de los modeladores del pensamiento, pero es también la residencia habitual de numerosas otras entidades, de seres personales y de otros seres que se originan en el Padre Universal. Muchos otros seres personales, además del Hijo Eterno, se originan directamente bajo la acción única del Padre Universal. Solamente las fracciones del Padre y esos seres personales y otros seres que tienen su origen directa y exclusivamente en el Padre Universal,

1. THE SEVEN SACRED WORLDS OF THE FATHER

13:1.1 (144.1) The Father's circuit of sacred life spheres contains the only inherent personality secrets in the universe of universes. These satellites of Paradise, the innermost of the three circuits, are the only forbidden domains concerned with personality in the central universe. Nether Paradise and the worlds of the Son are likewise closed to personalities, but neither of those realms is in any way directly concerned with personality.

13:1.2 (144.2) The Paradise worlds of the Father are directed by the highest order of the Stationary Sons of the Trinity, the Trinitized Secrets of Supremacy. Of these worlds I can tell little; of their manifold activities I may tell less. Such information concerns only those beings who function thereon and go forth therefrom. And though I am somewhat familiar with six of these special worlds, never have I landed on Divinington; that world is wholly forbidden to me.

13:1.3 (144.3) One of the reasons for the secrecy of these worlds is because each of these sacred spheres enjoys a specialized representation, or manifestation, of the Deities composing the Paradise Trinity; not a personality, but a unique presence of Divinity which can only be appreciated and comprehended by those particular groups of intelligences resident on, or admissible to, that particular sphere. The Trinitized Secrets of Supremacy are the personal agents of these specialized and impersonal presences of Divinity. And the Secrets of Supremacy are highly personal beings, superbly endowed and marvelously adapted to their exalted and exacting work.

13:1.4 (144.4) 1. DIVININGTON. This world is, in a unique sense, the “bosom of the Father,” the personal-communion sphere of the Universal Father, and thereon is a special manifestation of his divinity. Divinington is the Paradise rendezvous of the Thought Adjusters, but it is also the home of numerous other entities, personalities, and other beings taking origin in the Universal Father. Many personalities besides the Eternal Son are of direct origin by the solitary acts of the Universal Father. Only the Father fragments and those personalities and other beings of direct and exclusive origin in the Universal Father fraternize and function on this abode.

fraternizan y desempeñan su labor en esta morada.

Los secretos de Lugar de la Divinidad incluyen el secreto de la dádiva y de la misión de los modeladores del pensamiento. Su naturaleza, su origen y su modo de contacto con las criaturas más modestas de los mundos evolutivos se conservan en secreto en esta esfera del Paraíso. Esta formidable tarea no tiene nada que ver personalmente con el resto de nosotros, y, por lo tanto, las Deidades consideran apropiado evitar que conozcamos del todo ciertas características de este ministerio grandioso y divino. Se nos permite tener un conocimiento completo de este proceso siempre que entremos en contacto con esta faceta de la actividad divina, pero no se nos informa del todo en cuanto a los pormenores de dicha magna dádiva.

Esta esfera también alberga los secretos de la naturaleza, propósito y actividad de todas las otras formas de las fracciones del Padre, de los mensajeros de la gravedad y de multitudes de otros seres que no se os han revelado. Es muy probable que esas verdades de Lugar de la Divinidad que se me ocultan, si fueran reveladas, no harían sino confundirme y dificultar mi labor actual y, además, tal vez estén más allá de la capacidad conceptual de los seres del orden al que pertenezco.

2. LUGAR DEL HIJO. Esta esfera es el “seno del Hijo”, el mundo personal de acogida del Hijo Eterno. Es la sede en el Paraíso de los Hijos de Dios descendentes y ascendentes cuando, y después de que, se les reconoce totalmente y obtienen la aprobación para ello. Este mundo constituye la residencia habitual en el Paraíso de todos los Hijos del Hijo Eterno y de sus Hijos homólogos y adjuntos. Hay numerosos órdenes de filiación divina vinculados a esta morada excelsa no revelados a los mortales, dado que no están implicados en el plan de ascensión establecido para el progreso espiritual del ser humano hacia el Paraíso a través de los universos.

Los secretos de Lugar del Hijo incluyen el secreto de la encarnación de los Hijos divinos. El hecho de que un Hijo de Dios se convierta en Hijo del Hombre, naciendo literalmente de una mujer, como ocurrió en vuestro mundo hace mil novecientos años, es un misterio del universo. Lo mismo ocurre en todos los universos, y es el secreto de la filiación divina de Lugar del Hijo. Los modeladores son un misterio del Dios Padre. La encarnación de los Hijos divinos es un misterio del Dios Hijo. Es un secreto oculto en el séptimo sector de Lugar del Hijo, un ámbito en el que nadie penetra salvo los que han pasado personalmente por esta singular vivencia. Os han informado solamente de aquellas facetas de la

13.1.5 (144.5) *The secrets of Divinington* include the secret of the bestowal and mission of Thought Adjusters. Their nature, origin, and the technique of their contact with the lowly creatures of the evolutionary worlds is a secret of this Paradise sphere. These amazing transactions do not personally concern the rest of us, and therefore do the Deities deem it proper to withhold certain features of this great and divine ministry from our full understanding. In so far as we come in contact with this phase of divine activity, we are permitted full knowledge of these transactions, but concerning the intimate details of this great bestowal we are not fully informed.

13.1.6 (145.1) This sphere also holds the secrets of the nature, purpose, and activities of all other forms of Father fragments, of the Gravity Messengers, and of hosts of other beings unrevealed to you. It is highly probable that those truths pertaining to Divinington which are withheld from me, if revealed, would merely confuse and handicap me in my present work, and still again, perhaps they are beyond the conceptual capacity of my order of being.

13.1.7 (145.2) 2. SONARINGTON. This sphere is the “bosom of the Son,” the personal receiving world of the Eternal Son. It is the Paradise headquarters of the descending and ascending Sons of God when, and after, they are fully accredited and finally approved. This world is the Paradise home for all Sons of the Eternal Son and of his co-ordinate and associate Sons. There are numerous orders of divine sonship attached to this supernal abode which have not been revealed to mortals since they are not concerned with the plans of the ascension scheme of human spiritual progression through the universes and on to Paradise.

13.1.8 (145.3) *The secrets of Sonarington* include the secret of the incarnation of the divine Sons. When a Son of God becomes a Son of Man, is literally born of woman, as occurred on your world nineteen hundred years ago, it is a universal mystery. It is occurring right along throughout the universes, and it is a Sonarington secret of divine sonship. The Adjusters are a mystery of God the Father. The incarnation of the divine Sons is a mystery of God the Son; it is a secret locked up in the seventh sector of Sonarington, a realm penetrated by none save those who have personally passed through this unique experience. Only those phases of incarnation having to do with your ascension career have been brought to your

encarnación que guardan relación con vuestra andadura de ascensión. Existen otros muchos aspectos referentes al misterio de la encarnación de los Hijos del Paraíso en cuando a misiones en el universo para la realización de algún servicio, que tampoco se os han revelado. Y todavía existen otros misterios en Lugar del Hijo.

3. LUGAR DEL ESPÍRITU. Este mundo es el “seno del Espíritu”, la residencia habitual en el Paraíso de los seres elevados que representan de forma exclusiva al Espíritu Infinito. Aquí se congregan los siete espíritus mayores y algunos de sus vástagos de todos los universos. En esta morada celestial también pueden encontrarse numerosos órdenes no revelados de seres personales espirituales, de seres asignados a múltiples tareas universales no relacionadas con los planes para elevar a las criaturas mortales del tiempo a los niveles eternos del Paraíso.

Los secretos de Lugar del Espíritu incluyen los misterios impenetrables de la reflectividad. Os hablamos del fenómeno inmenso y universal de la reflectividad, más en particular tal como opera en los mundos-sede de los siete suprauniversos, pero nunca damos una información completa porque no lo entendemos del todo. Comprendemos bastante, pero muchos detalles esenciales nos resultan todavía un misterio. La reflectividad es un secreto del Dios Espíritu. Se os ha instruido respecto a la acción de la reflectividad en relación con el plan de ascensión y supervivencia de los mortales y, en efecto, obra de ese modo; pero la reflectividad es también un elemento indispensable en la labor ordinaria de numerosas otras facetas ocupacionales del universo. Esta dotación procedente del Espíritu Infinito se utiliza también en otros canales además de aquellos dedicados a reunir datos y a diseminar información. Y existen otros secretos en Lugar del Espíritu.

4. LUGAR DE VICERREGENCIA. Este planeta es el “seno del Padre y del Hijo”, y es la esfera secreta de ciertos seres no revelados que tienen su origen en los actos del Padre y del Hijo. Esta es también la residencia habitual en el Paraíso de muchos seres glorificados de ascendencia compleja, de aquellos cuyo origen es complejo debido a los múltiples y distintos métodos operativos en los siete suprauniversos. Muchos grupos de seres de identidad no revelada a los mortales de Urantia se reúnen en este mundo.

Los secretos de Lugar de Vicerregencia incluyen los secretos de la trinitización, y la trinitización constituye el secreto de la potestad para representar a la Trinidad, para servir de vicerregentes de los Dioses. La autorización para representar a la Trinidad corresponde solo a aquellos seres, revelados y no revelados, que son

notice. There are many other phases of the mystery of the incarnation of the Paradise Sons of unrevealed types on missions of universe service which are undisclosed to you. And there are still other Sonarington mysteries.

13:1.9 (145.4) 3. SPIRITINGTON. This world is the “bosom of the Spirit,” the Paradise home of the high beings that exclusively represent the Infinite Spirit. Here forgather the Seven Master Spirits and certain of their offspring from all universes. At this celestial abode may also be found numerous unrevealed orders of spirit personalities, beings assigned to the manifold activities of the universe not associated with the plans of upstepping the mortal creatures of time to the Paradise levels of eternity.

13:1.10 (145.5) *The secrets of Spiritington* involve the impenetrable mysteries of reflectivity. We tell you of the vast and universal phenomenon of reflectivity, more particularly as it is operative on the headquarters worlds of the seven superuniverses, but we never fully explain this phenomenon, for we do not fully understand it. Much, very much, we do comprehend, but many basic details are still mysterious to us. Reflectivity is a secret of God the Spirit. You have been instructed concerning reflectivity functions in relation to the ascension scheme of mortal survival, and it does so operate, but reflectivity is also an indispensable feature of the normal working of numerous other phases of universe occupation. This endowment of the Infinite Spirit is also utilized in channels other than those of intelligence gathering and information dissemination. And there are other secrets of Spiritington.

13:1.11 (145.6) 4. VICEGERINGTON. This planet is the “bosom of the Father and the Son” and is the secret sphere of certain unrevealed beings who take origin by the acts of the Father and the Son. This is also the Paradise home of many glorified beings of complex ancestry, those whose origin is complicated because of the many diverse techniques operative in the seven superuniverses. Many groups of beings forgather on this world whose identity has not been revealed to Urantia mortals.

13:1.12 (146.1) *The secrets of Vicegerington* include the secrets of trinitization, and trinitization constitutes the secret of authority to represent the Trinity, to act as vicegerents of the Gods. Authority to represent the Trinity attaches only to those beings, revealed and unrevealed, who are trinitized, created, eventuated, or eternalized by

trinitizados, creados, devenidos o eternizados por cualquier combinación de dos miembros de la Trinidad del Paraíso o de los tres juntos. Los seres personales que tienen su existencia mediante los actos de trinitización de ciertos tipos de criaturas glorificadas no representan sino la activación del potencial conceptual de esa trinitización, si bien, tales criaturas pueden ascender por la ruta de acogimiento de la Deidad, abierta a todos los de su clase.

Los seres no trinitizados no comprenden por completo el método de trinitización por parte de dos o tres creadores o de ciertas criaturas. Nunca comprenderéis del todo un fenómeno así a menos que, en el futuro remoto de vuestra andadura glorificada, intentéis esta aventura y triunféis, porque de otro modo estos secretos de Lugar de Vicerregencia siempre os serán prohibidos. Pero para mí, un ser elevado de origen en la Trinidad, todos los sectores de Lugar de Vicerregencia están abiertos. Comprendo totalmente, al igual que guardo de forma plena y sagrada, el secreto de mi origen y mi destino.

Todavía existen otras formas y facetas de la trinitización que no han sido puestas en conocimiento de los pueblos de Urantia, y estas experiencias, en sus aspectos personales, están debidamente guardadas en el sector secreto de Lugar de Vicerregencia.

5. LUGAR DE SOLITUD. Este mundo es el “seno del Padre y el Espíritu” y el punto de encuentro de una magnífica multitud de seres no revelados que se originan en los actos conjuntos del Padre Universal y del Espíritu Infinito, de seres que, además de ser herederos del Espíritu, comparten rasgos del Padre.

Esta es también la residencia habitual de los mensajeros solitarios y de otros seres personales de órdenes supraangélicos. Vosotros conocéis a muy pocos de estos seres; hay un inmenso número de órdenes no revelados en Urantia. El hecho de que residan en el quinto mundo no indica necesariamente que el Padre haya tenido que ver con la creación de los mensajeros solitarios o con sus colaboradores supraangélicos, pero en esta era del universo él sí está relacionado con la labor que realizan. Durante la presente era del universo, esta es también la esfera estacional de los directores de la fuerza del universo.

Existen otros numerosos órdenes de seres personales espirituales, seres desconocidos para el hombre mortal, que consideran Lugar de Solitud como su esfera y residencia habitual en el Paraíso. Debe recordarse que todas las divisiones y niveles referentes a la actividad del universo están tan completamente provistas de servidores espirituales como lo está el ámbito

any two or all three of the Paradise Trinity. Personalities brought into being by the trinitizing acts of certain types of glorified creatures represent no more than the conceptual potential mobilized in that trinitization, albeit such creatures may ascend the path of Deity embrace open to all of their kind.

13:1.13 (146.2) Nontrinitized beings do not fully understand the technique of trinitization by either two or three Creators or by certain creatures. You will never fully understand such a phenomenon unless, in the far-distant future of your glorified career, you should essay and succeed in such an adventure, because otherwise these secrets of Vicegerington will always be forbidden you. But to me, a high Trinity-origin being, all sectors of Vicegerington are open. I fully understand, and just as fully and sacredly protect, the secret of my origin and destiny.

13:1.14 (146.3) There are still other forms and phases of trinitization which have not been brought to the notice of the Urantia peoples, and these experiences, in their personal aspects, are duly protected in the secret sector of Vicegerington.

13:1.15 (146.4) 5. SOLITARINGTON. This world is the “bosom of the Father and the Spirit” and is the rendezvous of a magnificent host of unrevealed beings of origin in the conjoint acts of the Universal Father and the Infinite Spirit, beings who partake of the traits of the Father in addition to their Spirit inheritance.

13:1.16 (146.5) This is also the home of the Solitary Messengers and of other personalities of the superangelic orders. You know of very few of these beings; there are vast numbers of orders unrevealed on Urantia. Because they are domiciled on the fifth world, it does not necessarily follow that the Father had aught to do with the creation of Solitary Messengers or their superangelic associates, but in this universe age he does have to do with their function. During the present universe age this is also the status sphere of the Universe Power Directors.

13:1.17 (146.6) There are numerous additional orders of spirit personalities, beings unknown to mortal man, who look upon Solitarington as their Paradise home sphere. It should be remembered that all divisions and levels of universe activities are just as fully provided with spirit ministers as is the realm concerned with helping mortal man ascend to his divine Paradise destiny.

dedicado a la labor de ayudar al hombre mortal a ascender a su divino destino en el Paraíso.

Los secretos de Lugar de Solitud. Además de ciertos secretos de trinitización, este mundo encierra los secretos de la relación personal del Espíritu Infinito con algunos de los vástagos más elevados de la Tercera Fuente y Centro. En Lugar de Solitud se guardan los misterios de la estrecha relación de numerosas clases no reveladas con los espíritus del Padre, del Hijo y del Espíritu, con el triple espíritu de la Trinidad y con los espíritus del Supremo, el Último y el Supremo-Último.

6. LUGAR DE SERAFINES. Esta esfera es el “seno del Hijo y del Espíritu”, y la residencia habitual de inmensas multitudes de seres no revelados creados por el Hijo y el Espíritu. Es también la esfera de destino de todos los órdenes de servidores de las multitudes de ángeles, incluyendo a los supernafines, los seconafines y los serafines. También sirven en el universo central y en los universos más lejanos muchos órdenes de espíritus magníficos que no son “espíritus servidores para aquellos que serán herederos de la salvación”. Todos ellos, que realizan una labor espiritual en todos los niveles y ámbitos referentes a la actividad del universo, consideran Lugar de Serafines como su residencia habitual en el Paraíso.

Los secretos de Lugar de Serafines contienen un triple misterio, de los cuales solamente puedo mencionar uno: el misterio del transporte seráfico. La capacidad, de distintos órdenes de serafines y de seres espirituales afines, de envolver dentro de su forma espiritual a todos los órdenes de seres personales no materiales y transportarlos en largos viajes interplanetarios es un secreto guardado en los sectores sagrados de Lugar de Serafines. Los serafines transportadores entienden este misterio, pero ellos no lo comunican al resto de nosotros, o tal vez no pueden. Los otros misterios de Lugar de Serafines pertenecen a la experiencia personal de ciertas clases de espíritus servidores hasta ahora sin revelar a los mortales. Y nos abstenemos de hablar de los secretos de esos seres tan íntimamente relacionados con vosotros, porque casi podríais llegar a comprender órdenes de existencia tan cercanos, y desvelar nuestro conocimiento de dicho fenómeno, por parcial que sea, sería como traicionar una confianza depositada en nosotros.

7. LUGAR DE LA ASCENSIÓN. Este mundo singular es “el seno del Padre, del Hijo y del Espíritu”, el punto de encuentro de las criaturas que ascienden del espacio, la esfera de acogida de los peregrinos del tiempo que atraviesan el universo de Havona en su camino al Paraíso. Lugar de la Ascensión es en realidad la morada en el Paraíso de las almas que ascienden

13:1.18 (146.7) *The secrets of Solitarington.* Besides certain secrets of trinitization, this world holds the secrets of the personal relation of the Infinite Spirit with certain of the higher offspring of the Third Source and Center. On Solitarington are held the mysteries of the intimate association of numerous unrevealed orders with the spirits of the Father, of the Son, and of the Spirit, with the threefold spirit of the Trinity, and with the spirits of the Supreme, the Ultimate, and the Supreme-Ultimate.

13:1.19 (146.8) 6. SERAPHINGTON. This sphere is the “bosom of the Son and the Spirit” and is the home world of the vast hosts of unrevealed beings created by the Son and the Spirit. This is also the destiny sphere of all ministering orders of the angelic hosts, including supernaphim, seconaphim, and seraphim. There also serve in the central and outlying universes many orders of superb spirits who are not “ministering spirits to those who shall be heirs of salvation.” All these spirit workers in all levels and realms of universe activities look upon Seraphington as their Paradise home.

13:1.20 (147.1) *The secrets of Seraphington* involve a threefold mystery, only one of which I may mention — the mystery of seraphic transport. The ability of various orders of seraphim and allied spirit beings to envelop within their spirit forms all orders of nonmaterial personalities and to carry them away on lengthy interplanetary journeys, is a secret locked up in the sacred sectors of Seraphington. The transport seraphim comprehend this mystery, but they do not communicate it to the rest of us, or perhaps they cannot. The other mysteries of Seraphington pertain to the personal experiences of types of spirit servers as yet not revealed to mortals. And we refrain from discussing the secrets of such closely related beings because you can almost comprehend such near orders of existence, and it would be akin to betrayal of trust to present even our partial knowledge of such phenomena.

13:1.21 (147.2) 7. ASCENDINGTON. This unique world is the “bosom of the Father, Son, and Spirit,” the rendezvous of the ascendant creatures of space, the receiving sphere of the pilgrims of time who are passing through the Havona universe on their way to Paradise. Ascendington is the actual Paradise home of the ascendant souls of time and space until they attain Paradise status. You

del tiempo y del espacio hasta que alcanzan estatus paradisiaco. Durante la estancia en Havona, vosotros los mortales pasaréis la mayor parte de vuestras “vacaciones” en Lugar de la Ascensión. Durante vuestra vida en Havona, Lugar de la Ascensión será para vosotros lo que los directores de reversion fueron en la ascensión en el universo local y en el suprauniverso. Aquí os ocuparéis de miles de tareas que escapan a la imaginación humana. Y, al igual que en cada uno de los avances previos en el ascenso hacia Dios, vuestro yo humano entrará aquí en una nueva relación con vuestro yo divino.

Los secretos de Lugar de la Ascensión incluyen el misterio de la creación continuada y segura en la mente mortal y material de un equivalente espiritual y potencialmente inmortal de su carácter e identidad. Este fenómeno constituye uno de los misterios más desconcertantes de los universos: la evolución de un alma inmortal en la mente de una criatura mortal y material.

Jamás comprenderéis del todo este hecho misterioso hasta que lleguéis a Lugar de la Ascensión. Precisamente por eso, todo Lugar de la Ascensión se abrirá ante vuestros asombrados ojos. Una séptima parte de este mundo me está prohibida —ese sector que se ocupa de este mismo secreto que es (o será) posesión y vivencia exclusiva de vuestro tipo de ser—. Esta experiencia personal pertenece a vuestro orden humano de existencia. El orden de ser personal al que pertenezco no tiene relación directa con estos hechos. Por lo tanto, su conocimiento me está prohibido, aunque acabará por ser revelado. Pero, incluso después de que os sea revelado, por alguna razón seguirá siendo siempre vuestro secreto. No lo revelaréis a nosotros ni a ningún otro orden de seres. Sabemos de la fusión eterna de un modelador divino y de un alma inmortal de origen humano, pero los ascendentes finalizadores sienten esta vivencia misma como una realidad absoluta.

2. RELACIONES EN LOS MUNDOS DEL PADRE

Estos mundos, que constituyen la residencia habitual de diversos órdenes de seres espirituales, son esferas portentosas y maravillosas, y son iguales al Paraíso en su belleza incomparable y su espléndida gloria. Son mundos de encuentro, esferas de reunión, que sirven en el cosmos de residencias fijas. Como finalizadores, tendréis vuestro domicilio en el Paraíso, pero Lugar de la Ascensión será en todo momento vuestra residencia fija, incluso cuando iniciéis vuestro servicio en el espacio exterior. Durante toda la eternidad consideraréis Lugar de la Ascensión como vuestro hogar, que recordaréis con emoción y evocaréis en vuestra memoria.

mortals will spend most of your Havona “vacations” on Ascendington. During your Havona life Ascendington will be to you what the reversion directors were during the local and superuniverse ascension. Here you will engage in thousands of activities which are beyond the grasp of mortal imagination. And as on every previous advance in the Godward ascent, your human self will here enter into new relationships with your divine self.

13:1.22 (147.3) The secrets of Ascendington include the mystery of the gradual and certain building up in the material and mortal mind of a spiritual and potentially immortal counterpart of character and identity. This phenomenon constitutes one of the most perplexing mysteries of the universes — the evolution of an immortal soul within the mind of a mortal and material creature.

13:1.23 (147.4) You will never fully understand this mysterious transaction until you reach Ascendington. And that is just why all Ascendington will be open to your wondering gaze. One seventh of Ascendington is forbidden to me — that sector concerned with this very secret which is (or will be) the exclusive experience and possession of your type of being. This experience belongs to your human order of existence. My order of personality is not directly concerned with such transactions. It is therefore forbidden to me and eventually revealed to you. But even after it is revealed to you, for some reason it forever remains your secret. You do not reveal it to us nor to any other order of beings. We know about the eternal fusion of a divine Adjuster and an immortal soul of human origin, but the ascendant finalizers know this very experience as an absolute reality.

2. FATHER-WORLD RELATIONSHIPS

13:2.1 (147.5) These home worlds of the diverse orders of spiritual beings are tremendous and stupendous spheres, and they are equal to Paradise in their matchless beauty and superb glory. They are rendezvous worlds, reunion spheres, serving as permanent cosmic addresses. As finalizers you will be domiciled on Paradise, but Ascendington will be your home address at all times, even when you enter service in outer space. Through all eternity you will regard Ascendington as your home of sentimental memories and reminiscent recollections. When you become seventh-stage spirit beings, possibly you will give up your residential status on

Cuando os convirtáis en seres espirituales de la séptima etapa, es posible que renunciéis a vuestro estatus de residentes del Paraíso.

Si los universos exteriores están en proceso de creación, si han de ser habitados por criaturas del tiempo potencialmente capacitadas para ascender, se deduce que estos hijos del futuro también estarán destinados a considerar Lugar de la Ascensión como su mundo y residencia habitual en el Paraíso.

Lugar de la Ascensión es la única esfera sagrada que estará abierta sin reservas a vuestra contemplación al llegar al Paraíso. Lugar de Vicerregencia es la única esfera sagrada que está total e incondicionalmente abierta a mi observación. Aunque sus secretos guardan relación con mi origen, en esta era del universo no considero Lugar de Vicerregencia como mi residencia habitual. Los seres de origen en la Trinidad y los seres trinitizados no son la misma cosa.

Los seres de origen en la Trinidad no comparten por completo los mundos del Padre. Tienen su residencia en la Isla del Paraíso en estrecha proximidad al Ámbito Santísimo. A menudo, estos aparecen en Lugar de la Ascensión, “el seno del Padre, el Hijo y el Espíritu” donde fraternizan con sus hermanos procedentes de los modestos mundos del espacio.

Podríais suponer que los hijos creadores, teniendo su origen en el Padre y el Hijo, vieran Lugar de Vicerregencia como su residencia habitual, pero tal no es el caso en esta era del universo característica de la acción del Dios Séptuplo. Y hay muchos problemas similares que os sorprenderán, porque seguro que encontraréis muchas dificultades al intentar comprender estas cosas tan cercanas al Paraíso. Tampoco podréis dar respuesta alguna convincente mediante la razón a estas interrogantes. Es poco lo que sabéis. Y si conocierais más sobre los mundos del Padre, simplemente os encontraríais con una mayor dificultad hasta que lo supierais *todo* sobre ellos. El estatus en cualquiera de estos mundos secretos se adquiere tanto mediante el servicio como mediante el tipo de origen, y las consecutivas eras del universo pueden redistribuir, como de hecho lo hacen, algunas de estas agrupaciones de seres personales.

Los mundos de la vía circulatoria interior son realmente mundos de fraternidad o de estatus más que verdaderas esferas de residencia. Los mortales alcanzarán algún estatus en cada uno de los mundos del Padre, salvo en uno. Por ejemplo: cuando llegáis a Havona, se os concede permiso para visitar Lugar de la Ascensión, donde se os acoge cálidamente, pero no se os permite

Paradise.

13:2.2 (148.1) If outer universes are in the making, if they are to be inhabited by time creatures of ascension potential, then we infer that these children of the future will also be destined to look upon Ascendington as their Paradise home world.

13:2.3 (148.2) Ascendington is the only sacred sphere that will be unreservedly open to your inspection as a Paradise arrival. Vicegerington is the only sacred sphere that is wholly and unreservedly open to my scrutiny. Though its secrets are concerned in my origin, in this universe age I do not regard Vicegerington as my home. Trinity-origin beings and trinitized beings are not the same.

13:2.4 (148.3) The Trinity-origin beings do not fully share the Father's worlds; they have their sole homes on the Isle of Paradise in close proximity to the Most Holy Sphere. They often appear on Ascendington, the “bosom of the Father-Son-Spirit,” where they fraternize with their brethren who have come up from the lowly worlds of space.

13:2.5 (148.4) You might assume that Creator Sons, being of Father-Son origin, would regard Vicegerington as their home, but such is not the case in this universe age of the function of God the Sevenfold. And there are many similar problems that will perplex you, for you are sure to encounter many difficulties as you attempt to understand these things which are so near Paradise. Nor can you successfully reason out these questions; you know so little. And if you knew more about the Father's worlds, you would simply encounter more difficulties until you knew *all* about them. Status on any of these secret worlds is acquired by service as well as by nature of origin, and the successive universe ages may and do redistribute certain of these personality groupings.

13:2.6 (148.5) The worlds of the inner circuit are really fraternal or status worlds more than actual residential spheres. Mortals will attain some status on each of the Father's worlds save one. For example: When you mortals attain Havona, you are granted clearance for Ascendington, where you are most welcome, but you are not permitted to visit the other six sacred worlds. Subsequent to your passage through the Paradise regime and

visitar los otros seis mundos sagrados. Con posterioridad a vuestro paso por el régimen del Paraíso y tras vuestra admisión en el colectivo final, se os concede permiso para ir a Lugar del Hijo puesto que sois hijos de Dios a la vez que seres ascendentes, e incluso sois algo más. Pero siempre quedará una séptima parte de Lugar del Hijo, el sector que guarda los secretos sobre la encarnación de los Hijos divinos, que no estará abierto a vuestra observación. Jamás se revelarán esos secretos a los hijos ascendentes de Dios.

Acabaréis por tener completo acceso a Lugar de la Ascensión y acceso relativo a las otras esferas del Padre excepto a Lugar de la Divinidad. Pero incluso cuando se os conceda permiso para llegar a las otras cinco esferas secretas, cuando os hayáis convertido en finalizadores, no se os permitirá visitar todos los sectores de esos mundos. Tampoco se os permitirá arribar a las orillas de Lugar de la Divinidad, el “seno del Padre”, aunque con seguridad estaréis repetidas veces “a la diestra del Padre”. Nunca durante toda la eternidad se necesitará vuestra presencia en el mundo de los modeladores del pensamiento.

Estos mundos de encuentro de la vida espiritual son terreno prohibido hasta el extremo de que se nos pide que no consultemos el acceso a aquellas facetas de estas esferas que están completamente fuera del ámbito de nuestra experiencia. Vosotros podéis llegar a ser criaturas perfectas tal como el Padre Universal es perfecto en cuanto deidad, pero no podéis conocer todos los secretos experienciales de todos los demás órdenes de seres personales del universo. Cuando el Creador tiene un secreto personal respecto a las experiencias personales de sus criaturas, el Creador guarda el secreto en eterna confidencia.

Se supone que el colectivo conjunto de los seres secretos trinitizados de supremacía conocen todos estos secretos. A estos seres se les conoce del todo solo en sus grupos de mundos especiales; seres de otros órdenes los comprenden poco. Una vez que alcancéis el Paraíso, conoceréis y amaréis con fervor a los diez seres secretos de supremacía que dirigen Lugar de la Ascensión. Con excepción de Lugar de la Divinidad, también podréis comprender de forma parcial a los seres secretos de supremacía de los otros mundos del Padre, aunque no tan perfectamente como en Lugar de la Ascensión.

Los seres secretos trinitizados de supremacía, como su nombre mismo sugiere, se relacionan con el Supremo; asimismo se relacionan con el Último y con el futuro Supremo-Último. Estos seres conforman los secretos del Supremo y también los secretos del

after your admission to the Corps of the Finality, you are granted clearance for Sonarington since you are sons of God as well as ascenders — and you are even more. But there will always remain one seventh of Sonarington, the sector of the incarnation secrets of the divine Sons, which will not be open to your scrutiny. Never will those secrets be revealed to the ascendant sons of God.

13:2.7 (148.6) Eventually you will have full access to Ascendington and relative access to the other spheres of the Father except Divinington. But even when you are granted permission to land on five additional secret spheres, after you have become a finaliter, you will not be allowed to visit all sectors of such worlds. Nor will you be permitted to land on the shores of Divinington, the “bosom of the Father,” though you shall surely stand repeatedly at the “right hand of the Father.” Never throughout all eternity will there arise any necessity for your presence on the world of the Thought Adjusters.

13:2.8 (149.1) These rendezvous worlds of spirit life are forbidden ground to the extent that we are asked not to negotiate entrance to those phases of these spheres which are wholly outside our realms of experience. You may become creature perfect even as the Universal Father is deity perfect, but you may not know all the experiential secrets of all other orders of universe personalities. When the Creator has an experiential personality secret with his creature, the Creator preserves that secret in eternal confidence.

13:2.9 (149.2) All these secrets are supposedly known to the collective body of the Trinitized Secrets of Supremacy. These beings are fully known only by their special world groups; they are little comprehended by other orders. After you attain Paradise, you will know and ardently love the ten Secrets of Supremacy who direct Ascendington. Excepting Divinington, you will also achieve a partial understanding of the Secrets of Supremacy on the other worlds of the Father, though not so perfectly as on Ascendington.

13:2.10 (149.3) The Trinitized Secrets of Supremacy, as their name might suggest, are related to the Supreme; they are likewise related to the Ultimate and to the future Supreme-Ultimate. These Secrets of Supremacy are the secrets of the Supreme and also the secrets of the Ultimate,

Último, e incluso los secretos del Supremo-Último.

even the secrets of the Supreme-Ultimate.

3. LOS MUNDOS SAGRADOS DEL HIJO ETERNO

Las siete esferas luminosas del Hijo Eterno son los mundos de las siete fases de la existencia del espíritu puro. Estos orbes resplandecientes son la fuente de la triple luz del Paraíso y de Havona. Su influencia está limitada, en gran parte, aunque no del todo, al universo central.

El ser personal no está presente en estos satélites del Paraíso; así pues, poco de lo relacionado con estas moradas de espíritus puros puede exponerse al ser personal mortal y material. Se nos enseña que estos mundos están repletos de una vida diferente a la personal propia de los seres del Hijo Eterno. Deducimos que se están congregando estas entidades para servir en los nuevos universos del espacio exterior en proyecto. Los filósofos del Paraíso sostienen que en cada ciclo del Paraíso, de unos dos mil millones de años de tiempo de Urantia, se evidencia la creación de una nueva provisión de estos órdenes en los mundos secretos del Hijo Eterno.

Por lo que yo sé, ningún ser personal ha estado jamás en ninguna de estas esferas del Hijo Eterno. En toda mi larga experiencia dentro y fuera del Paraíso, jamás se me ha asignado la visita a ninguno de estos mundos. Ni siquiera los seres personales cocreados por el Hijo Eterno acuden a dichos mundos. Se desprende de esto que se admiten a estos mundos espirituales a todas las clases de espíritus impersonales, con independencia de su origen. Como yo soy una persona y tengo forma espiritual, cualquiera de estos mundos indudablemente me parecería vacío y desierto aunque se me permitiese visitarlo. Los elevados seres personales espirituales no son dados a sentirse atraídos por una curiosidad sin un fin determinado o puramente por una aventura sin sentido. Hay, en todo momento, demasiadas aventuras fascinantes y con propósito como para permitir dejarse llevar por el interés en proyectos que son inútiles o irreales.

4. LOS MUNDOS DEL ESPÍRITU INFINITO

Entre la vía planetaria interior de Havona y las brillantes esferas del Hijo Eterno circundan los siete orbes del Espíritu Infinito, mundos habitados por los vástagos del Espíritu Infinito, por los hijos trinitizados de seres personales creados y glorificados y por otros tipos de seres no

3. THE SACRED WORLDS OF THE ETERNAL SON

13:3.1 (149.4) The seven luminous spheres of the Eternal Son are the worlds of the seven phases of pure-spirit existence. These shining orbs are the source of the threefold light of Paradise and Havona, their influence being largely, but not wholly, confined to the central universe.

13:3.2 (149.5) Personality is not present on these Paradise satellites; therefore is there little concerning these pure-spirit abodes which can be presented to the mortal and material personality. We are taught that these worlds teem with the otherwise-than-personal life of the beings of the Eternal Son. We infer that these entities are being assembled for ministry in the projected new universes of outer space. The Paradise philosophers maintain that each Paradise cycle, about two billion years of Urantia time, witnesses the creation of additional reserves of these orders on the secret worlds of the Eternal Son.

13:3.3 (149.6) As far as I am informed, no personality has ever been on any one of these spheres of the Eternal Son. I have never been assigned to visit one of these worlds in all my long experience in and out of Paradise. Even the personalities cocreated by the Eternal Son do not go to these worlds. We infer that all types of impersonal spirits — regardless of parentage — are admitted to these spirit homes. As I am a person and have a spirit form, no doubt such a world would seem empty and deserted even if I were permitted to pay it a visit. High spirit personalities are not given to the gratification of purposeless curiosity, purely useless adventure. There is at all times altogether too much intriguing and purposeful adventure to permit the development of any great interest in those projects which are either futile or unreal.

4. THE WORLDS OF THE INFINITE SPIRIT

13:4.1 (149.7) Between the inner circuit of Havona and the shining spheres of the Eternal Son there circle the seven orbs of the Infinite Spirit, worlds inhabited by the offspring of the Infinite Spirit, by the trinitized sons of glorified created personalities, and by other types of unrevealed beings

revelados que se ocupan eficazmente de la dirección de muchos proyectos en los diferentes ámbitos de actividad del universo.

Los siete espíritus mayores son los representantes supremos y últimos del Espíritu Infinito. Ellos mantienen sus estaciones personales, sus focos de fuerza, en la periferia del Paraíso, pero todas las operaciones relacionadas con su gestión y dirección del gran universo se dirigen desde estas siete esferas rectoras especiales del Espíritu Infinito. Los siete espíritus mayores constituyen, en realidad, un eje equilibrador de la mente-espíritu del universo de los universos, una fuerza central que todo lo abarca, todo lo incluye y todo lo coordina.

Desde estas siete esferas especiales, los espíritus mayores actúan para equilibrar y estabilizar las vías del gran universo por donde circula la mente cósmica. También guardan relación con las actitudes espirituales diferentes y con la presencia de las Deidades en todo el gran universo. Las reacciones físicas son uniformes, invariables y siempre instantáneas y automáticas. Pero la presencia experiencial y espiritual está de acuerdo con las condiciones implícitas o los estados de receptividad espiritual consustancial a cada una de las mentes de las criaturas de los mundos.

La autoridad, la presencia y la acción física son invariables en todos los universos, por pequeños o grandes que sean. El factor diferenciador en la presencia espiritual, o reacción, constituye el diferencial de oscilación en su reconocimiento y recepción por parte de las criaturas volitivas. Aunque la presencia espiritual de la Deidad absoluta y existencial no se determina en modo alguno en virtud de las actitudes de lealtad o deslealtad por parte de los seres creados, es cierto, al mismo tiempo, que la presencia efectiva de la Deidad subabsoluta y experiencial está directa y claramente determinada por las decisiones, elecciones y actitudes de estas criaturas finitas en el ejercicio de su voluntad —por la lealtad y devoción de los seres, planetas, sistemas, constelaciones o universos individuales—. Pero esta presencia espiritual de la divinidad no es caprichosa ni arbitraria. Su variante experiencial es consustancial a la dotación de libre voluntad de las criaturas personales.

El factor determinante del diferencial de la presencia espiritual existe en vuestro corazón y mente, y se basa en la manera en la que elegís, en las decisiones de vuestra mente y en la determinación de vuestra voluntad. Este diferencial es consustancial a las reacciones de la libre voluntad de los seres personales inteligentes, seres para quienes el Padre Universal ha decretado que ejerzan esta libertad de elección.

concerned with the effective administration of the many enterprises of the various realms of universe activities.

13:4.2 (150.1) The Seven Master Spirits are the supreme and ultimate representatives of the Infinite Spirit. They maintain their personal stations, their power focuses, on the periphery of Paradise, but all operations concerned with their management and direction of the grand universe are conducted on and from these seven special executive spheres of the Infinite Spirit. The Seven Master Spirits are, in reality, the mind-spirit balance wheel of the universe of universes, an all-embracing, all-encompassing, and all-coordinating power of central location.

13:4.3 (150.2) From these seven special spheres the Master Spirits operate to equalize and stabilize the cosmic-mind circuits of the grand universe. They also have to do with the differential spiritual attitude and presence of the Deities throughout the grand universe. Physical reactions are uniform, unvarying, and always instantaneous and automatic. But experiential spiritual presence is in accordance with the underlying conditions or states of spiritual receptivity inherent in the individual minds of the realms.

13:4.4 (150.3) Physical authority, presence, and function are unvarying in all the universes, small or great. The differing factor in spiritual presence, or reaction, is the fluctuating differential in its recognition and reception by will creatures. Whereas the spiritual presence of absolute and existential Deity is in no manner whatever influenced by attitudes of loyalty or disloyalty on the part of created beings, at the same time it is true that the functioning presence of subabsolute and experiential Deity is definitely and directly influenced by the decisions, choices, and will-attitudes of such finite creature beings — by the loyalty and devotion of the individual being, planet, system, constellation, or universe. But this spiritual presence of divinity is not whimsical nor arbitrary; its experiential variance is inherent in the freewill endowment of personal creatures.

13:4.5 (150.4) The determiner of the differential of spiritual presence exists in your own hearts and minds and consists in the manner of your own choosing, in the decisions of your minds, and in the determination of your own wills. This differential is inherent in the freewill reactions of intelligent personal beings, beings whom the Universal Father has ordained shall exercise this liberty of choosing. And the Deities are ever true to

Las Deidades son siempre fieles al fluir y refluir de sus espíritus en la satisfacción y cumplimiento de las condiciones y exigencias de este diferencial de elección de la criatura, ya sea otorgando más de su presencia en respuesta a un sincero deseo de la criatura, ya sea retirándose de la escena cuando las criaturas deciden de forma desfavorable en el ejercicio de esta libertad de elección concedida de forma divina. Y, de este modo, el espíritu divino obedece con humildad la decisión de las criaturas de los mundos.

Las moradas rectoras de los siete espíritus mayores son, en realidad, las sedes paradisíacas de los siete suprauniversos y de sus correspondientes segmentos en el espacio exterior. Cada espíritu mayor preside un suprauniverso, y cada uno de estos siete mundos se asigna exclusivamente a uno de los espíritus mayores. No existe literalmente ninguna faceta de la administración de los siete suprauniversos desde la zona baja del Paraíso que no esté contemplada en estos mundos rectores. Estos no son tan exclusivos como las esferas del Padre o del Hijo, y aunque la condición de residente esté limitada a los seres nativos y a los que allí realizan alguna labor, estos siete planetas de gobierno están siempre abiertos a todos los seres que deseen visitarlos, y que puedan disponer de los necesarios medios de transporte.

Para mí, estos mundos rectores son los lugares más interesantes y fascinantes que hay fuera del Paraíso. En ningún otro lugar del inmenso universo puede uno observar una actividad tan variada, en la que participan tantos órdenes diferentes de seres vivos, que guardan relación con actuaciones en tantos niveles distintos, con tareas que son a la vez materiales, intelectuales y espirituales. Cuando se me concede un período de licencia de mis cometidos, si por casualidad me encuentro en el Paraíso o en Havona, por lo general acudo a uno de estos atareados mundos de los siete espíritus mayores, para dejar que mi mente se inspire ante la contemplación de tanta ocupación, devoción, lealtad, sabiduría y eficacia. En ninguna otra parte he podido observar una interrelación tan sorprendente de seres personales en el desempeño de sus tareas como en los siete niveles de la realidad del universo. Y siempre me estimula observar la actividad de los que tan bien saben realizar su labor y tan plenamente la disfrutan haciéndola.

[Exposición de un perfeccionador de la sabiduría, a quien los ancianos de días de Uversa han encomendado esta labor.]

the ebb and flow of their spirits in meeting and satisfying the conditions and demands of this differential of creature choice, now bestowing more of their presence in response to a sincere desire for the same and again withdrawing themselves from the scene as their creatures decide adversely in the exercise of their divinely bestowed freedom of choice. And thus does the spirit of divinity become humbly obedient to the choosing of the creatures of the realms.

13:4.6 (150.5) The executive abodes of the Seven Master Spirits are, in reality, the Paradise headquarters of the seven superuniverses and their correlated segments in outer space. Each Master Spirit presides over one superuniverse, and each of these seven worlds is exclusively assigned to one of the Master Spirits. There is literally no phase of the sub-Paradise administration of the seven superuniverses which is not provided for on these executive worlds. They are not so exclusive as the spheres of the Father or those of the Son, and though residential status is limited to native beings and those who work thereon, these seven administrative planets are always open to all beings who desire to visit them, and who can command the necessary means of transit.

13:4.7 (151.1) To me, these executive worlds are the most interesting and intriguing spots outside of Paradise. In no other place in the wide universe can one observe such varied activities, involving so many different orders of living beings, having to do with operations on so many diverse levels, occupations at once material, intellectual, and spiritual. When I am accorded a period of release from assignment, if I chance to be on Paradise or in Havona, I usually proceed to one of these busy worlds of the Seven Master Spirits, there to inspire my mind with such spectacles of enterprise, devotion, loyalty, wisdom, and effectiveness. Nowhere else can I observe such an amazing interassociation of personality performances on all seven levels of universe reality. And I am always stimulated by the activities of those who well know how to do their work, and who so thoroughly enjoy doing it.

13:4.8 (151.2) [Presented by a Perfector of Wisdom commissioned thus to function by the Ancients of Days on Uversa.]

Escrito 14. El universo central y divino

⇨ 013

LOS ESCRITOS DE URANTIA

015 ⇨

PARTE I. EL UNIVERSO CENTRAL Y LOS SUPRAUNIVERSOS

ESCRITO 14

EL UNIVERSO CENTRAL Y DIVINO

Títulos de las Secciones

Introducción

1. EL SISTEMA PARAÍSO-HAVONA
2. CONSTITUCIÓN DE HAVONA
3. LOS MUNDOS DE HAVONA
4. LAS CRIATURAS DEL UNIVERSO CENTRAL
5. LA VIDA EN HAVONA
6. EL PROPÓSITO DEL UNIVERSO CENTRAL

Introducción

El universo perfecto y divino ocupa el centro de toda la creación. Es el núcleo eterno a cuyo alrededor giran las inmensas creaciones del tiempo y del espacio. El Paraíso es una gigantesca isla nuclear absolutamente estable, que reposa inmóvil en el corazón mismo del magnífico universo eterno. Esta agrupación planetaria central se llama Havona y está muy distante del universo local de Nebadón. Es de dimensiones enormes y de una masa casi increíble. Consta de mil millones de esferas de belleza inimaginable y de grandeza majestuosa, pero la verdadera magnitud de esta inmensa creación excede totalmente la comprensión de la mente humana.

Es el único conjunto de mundos perfectos y estables. Es un universo totalmente creado y perfecto. No proviene de un desarrollo evolutivo. Es el núcleo eterno de perfección en torno al cual gira esa procesión infinita de universos que constituyen el formidable experimento evolutivo, la audaz aventura de los hijos creadores de Dios

PAPER 14

THE CENTRAL AND DIVINE UNIVERSE

SECTIONS

Introduction

1. The Paradise-Havona System
2. Constitution of Havona
3. The Havona Worlds
4. Creatures of the Central Universe
5. Life in Havona
6. The Purpose of the Central Universe

INTRODUCTION

14:0.1 (152.1) THE perfect and divine universe occupies the center of all creation; it is the eternal core around which the vast creations of time and space revolve. Paradise is the gigantic nuclear Isle of absolute stability which rests motionless at the very heart of the magnificent eternal universe. This central planetary family is called Havona and is far-distant from the local universe of Nebadon. It is of enormous dimensions and almost unbelievable mass and consists of one billion spheres of unimagined beauty and superb grandeur, but the true magnitude of this vast creation is really beyond the understanding grasp of the human mind.

14:0.2 (152.2) This is the one and only settled, perfect, and established aggregation of worlds. This is a wholly created and perfect universe; it is not an evolutionary development. This is the eternal core of perfection, about which swirls that endless procession of universes which constitute the tremendous evolutionary experiment, the

que aspiran a duplicar en el tiempo y a reproducir en el espacio este modelo del universo, el ideal de la completitud divina, de la completud suprema, de la realidad última y de la perfección eterna.

audacious adventure of the Creator Sons of God, who aspire to duplicate in time and to reproduce in space the pattern universe, the ideal of divine completeness, supreme finality, ultimate reality, and eternal perfection.

1. EL SISTEMA PARAÍSO-HAVONA

Desde la periferia del Paraíso hasta los límites interiores de los siete suprauniversos, se dan en el espacio las siete condiciones y movimientos siguientes:

1. Las zonas quiescentes del espacio medio que lindan con el Paraíso.

2. El movimiento procesional en el sentido de las manecillas del reloj de las tres vías circulatorias en torno al Paraíso y las siete de Havona.

3. La zona espacial semiquieta que separa las vías circulatorias de Havona de los cuerpos oscuros de gravedad del universo central.

4. El cinturón interior de los cuerpos oscuros de gravedad que se mueven en sentido opuesto al de las manecillas del reloj.

5. La segunda zona espacial única que divide las dos rutas espaciales de los cuerpos oscuros de gravedad.

6. El cinturón exterior de los cuerpos oscuros de gravedad que giran en el sentido de las manecillas del reloj alrededor del Paraíso.

7. Una tercera zona espacial —una zona semiquieta— que separa el cinturón exterior de los cuerpos oscuros de gravedad de las vías circulatorias más interiores de los siete suprauniversos.

Los mil millones de mundos de Havona están dispuestos en siete vías circulatorias concéntricas que rodean directamente a las tres vías circulatorias de satélites del Paraíso. Hay más de treinta y cinco millones de mundos en la vía más interior de Havona y más de doscientos cuarenta y cinco millones en la más exterior, con cantidades proporcionales entre ambos. Cada vía difiere, pero todas están perfectamente equilibradas y excelentemente organizadas, y cada una está infundida de una representación distintiva del Espíritu Infinito, de uno de los siete espíritus de las vías. Además de otros cometidos, este espíritu impersonal coordina la realización de los asuntos celestiales en todas y cada una de estas vías.

Las vías planetarias de Havona no están superpuestas, sino que sus mundos se suceden en una ordenada procesión lineal. El universo

1. THE PARADISE-HAVONA SYSTEM

14.1.1 (152.3) From the periphery of Paradise to the inner borders of the seven superuniverses there are the following seven space conditions and motions:

14.1.2 (152.4) 1. The quiescent midspace zones impinging on Paradise.

14.1.3 (152.5) 2. The clockwise processional of the three Paradise and the seven Havona circuits.

14.1.4 (152.6) 3. The semiquiet space zone separating the Havona circuits from the dark gravity bodies of the central universe.

14.1.5 (152.7) 4. The inner, counterclockwise-moving belt of the dark gravity bodies.

14.1.6 (152.8) 5. The second unique space zone dividing the two space paths of the dark gravity bodies.

14.1.7 (152.9) 6. The outer belt of dark gravity bodies, revolving clockwise around Paradise.

14.1.8 (152.10) 7. A third space zone — a semiquiet zone — separating the outer belt of dark gravity bodies from the innermost circuits of the seven superuniverses.

14.1.9 (152.11) The billion worlds of Havona are arranged in seven concentric circuits immediately surrounding the three circuits of Paradise satellites. There are upwards of thirty-five million worlds in the innermost Havona circuit and over two hundred and forty-five million in the outermost, with proportionate numbers intervening. Each circuit differs, but all are perfectly balanced and exquisitely organized, and each is pervaded by a specialized representation of the Infinite Spirit, one of the Seven Spirits of the Circuits. In addition to other functions this impersonal Spirit co-ordinates the conduct of celestial affairs throughout each circuit.

14.1.10 (153.1) The Havona planetary circuits are not superimposed; their worlds follow each other in an orderly linear procession. The central universe

central gira alrededor de la Isla estacionaria del Paraíso en un inmenso plano que consta de diez unidades concéntricas estabilizadas: las tres vías circulatorias formadas por las esferas del Paraíso y las siete formadas por los mundos de Havona. Desde el punto de vista físico, las vías de Havona y las del Paraíso constituyen un mismo sistema; su separación responde a una división de carácter operativo y administrativo.

En el Paraíso no se computa el tiempo. Los oriundos de la Isla central tienen, de forma innata, una noción secuencial ininterrumpida de los acontecimientos. Pero el tiempo es propio de las vías planetarias de Havona y de numerosos seres de origen tanto celestial como terrestres que allí habitan. Cada mundo de Havona tiene su propio tiempo local, determinado por la vía circulatoria en la que se encuentran. En todos los mundos de una determinada vía, los años tienen la misma duración puesto que giran uniformemente alrededor del Paraíso, y la duración de estos años planetarios decrece según se va de la vía circulatoria más exterior a la más interior.

Aparte del tiempo propio de las vías de Havona, existe en el conjunto Paraíso-Havona un día regular además de otras divisiones temporales que se determinan a partir de los siete satélites del Espíritu Infinito del Paraíso. El día regular del Paraíso-Havona se computa sobre la base del tiempo que las moradas planetarias de la primera vía circulatoria de Havona, la más interior, requieren para completar una rotación alrededor de la Isla del Paraíso; y aunque su velocidad es enorme, debido a su situación entre los cuerpos oscuros de gravedad y el gigantesco Paraíso, lleva a estas esferas casi mil años completar su órbita. Sin apercibiros leísteis la verdad cuando vuestros ojos se posaron sobre la frase “un día es como mil años para con Dios, no más que una de las vigiliass de la noche”. Un día del Paraíso-Havona dura mil años del presente calendario bisiesto de Urantia menos solamente siete minutos, tres segundos y un octavo de segundo.

Este día del Paraíso-Havona constituye la medida de tiempo estándar en los siete suprauniversos, aunque cada uno mantiene sus propios patrones temporales internos.

En los alrededores de este inmenso universo central, en la lejanía, más allá del séptimo cinturón de los mundos de Havona, gira un increíble número de enormes cuerpos oscuros de gravedad. Estas innumerables masas oscuras son bastante diferentes a los otros cuerpos espaciales en muchos aspectos; incluso en su forma son muy diferentes. Estos cuerpos oscuros de gravedad no reflejan ni absorben la luz; no son reactivos a la luz de la energía física, y rodean y envuelven tan completamente a Havona

whirls around the stationary Isle of Paradise in one vast plane, consisting of ten concentric stabilized units — the three circuits of Paradise spheres and the seven circuits of Havona worlds. Physically regarded, the Havona and the Paradise circuits are all one and the same system; their separation is in recognition of functional and administrative segregation.

14:1.11 (153.2) Time is not reckoned on Paradise; the sequence of successive events is inherent in the concept of those who are indigenous to the central Isle. But time is germane to the Havona circuits and to numerous beings of both celestial and terrestrial origin sojourning thereon. Each Havona world has its own local time, determined by its circuit. All worlds in a given circuit have the same length of year since they uniformly swing around Paradise, and the length of these planetary years decreases from the outermost to the innermost circuit.

14:1.12 (153.3) Besides Havona-circuit time, there is the Paradise-Havona standard day and other time designations which are determined on, and are sent out from, the seven Paradise satellites of the Infinite Spirit. The Paradise-Havona standard day is based on the length of time required for the planetary abodes of the first or inner Havona circuit to complete one revolution around the Isle of Paradise; and though their velocity is enormous, owing to their situation between the dark gravity bodies and gigantic Paradise, it requires almost one thousand years for these spheres to complete their circuit. You have unwittingly read the truth when your eyes rested on the statement “A day is as a thousand years with God, as but a watch in the night.” One Paradise-Havona day is just seven minutes, three and one-eighth seconds less than one thousand years of the present Urantia leap-year calendar.

14:1.13 (153.4) This Paradise-Havona day is the standard time measurement for the seven superuniverses, although each maintains its own internal time standards.

14:1.14 (153.5) On the outskirts of this vast central universe, far out beyond the seventh belt of Havona worlds, there swirl an unbelievable number of enormous dark gravity bodies. These multitudinous dark masses are quite unlike other space bodies in many particulars; even in form they are very different. These dark gravity bodies neither reflect nor absorb light; they are nonreactive to physical-energy light, and they so completely encircle and enshroud Havona as to hide it from the view of even near-by inhabited

que la ocultan a la visión de incluso los universos habitados cercanos del tiempo y del espacio.

Una singular intrusión espacial divide a este gran cinturón de cuerpos oscuros en dos vías circulatorias elípticas iguales. El cinturón interior gira en sentido contrario a las manecillas del reloj; el exterior, en el sentido de las manecillas. Estas direcciones alternadas de movimiento, combinadas con la extraordinaria masa de los cuerpos oscuros, equilibran tan eficazmente las líneas de la gravedad de Havona que convierten al universo central en una creación físicamente equilibrada y perfectamente estabilizada.

La procesión interior de cuerpos oscuros de gravedad tiene una disposición tubular consistente en tres agrupaciones circulares. Una sección transversal de esta vía mostraría tres círculos concéntricos de densidad aproximadamente igual. La vía exterior de cuerpos oscuros de gravedad está dispuesta de forma perpendicular, siendo diez mil veces más alta que la vía interior. El diámetro vertical de la vía exterior es cincuenta mil veces el del diámetro transversal.

El espacio intermedio que existe entre estas dos vías circulatorias de cuerpos de gravedad es *único* puesto que no se encuentra nada que se le asemeje en ninguna otra parte del inmenso universo. En esta zona, caracterizada por enormes movimientos en onda de naturaleza vertical, se da una enorme actividad energética de orden desconocido.

En nuestra opinión, no habrá nada de características similares a los cuerpos oscuros de gravedad del universo central en la evolución futura de los niveles del espacio exterior; consideramos estas procesiones alternadas de formidables cuerpos equilibradores de la gravedad como únicos en el universo matriz.

2. CONSTITUCIÓN DE HAVONA

Los seres espirituales no moran en un espacio nebuloso; no habitan mundos etéreos sino que residen en genuinas esferas de naturaleza material, en mundos tan reales como aquellos en los que viven los mortales. Los mundos de Havona son reales y auténticos, aunque su masa real difiere del patrón material de los planetas de los siete suprauniversos.

Las realidades físicas de Havona conforman un tipo de organización energética radicalmente diferente al de cualquier otro imperante en los universos evolutivos del espacio. Las energías de Havona son triples. Las unidades de energía-materia del suprauniverso contienen una doble carga de energía, aunque existe una forma

universes of time and space.

14:1.15 (153.6) The great belt of dark gravity bodies is divided into two equal elliptical circuits by a unique space intrusion. The inner belt revolves counterclockwise; the outer revolves clockwise. These alternate directions of motion, coupled with the extraordinary mass of the dark bodies, so effectively equalize the lines of Havona gravity as to render the central universe a physically balanced and perfectly stabilized creation.

14:1.16 (153.7) The inner procession of dark gravity bodies is tubular in arrangement, consisting of three circular groupings. A cross section of this circuit would exhibit three concentric circles of about equal density. The outer circuit of dark gravity bodies is arranged perpendicularly, being ten thousand times higher than the inner circuit. The up-and-down diameter of the outer circuit is fifty thousand times that of the transverse diameter.

14:1.17 (154.1) The intervening space which exists between these two circuits of gravity bodies is *unique* in that nothing like it is to be found elsewhere in all the wide universe. This zone is characterized by enormous wave movements of an up-and-down nature and is permeated by tremendous energy activities of an unknown order.

14:1.18 (154.2) In our opinion, nothing like the dark gravity bodies of the central universe will characterize the future evolution of the outer space levels; we regard these alternate processions of stupendous gravity-balancing bodies as unique in the master universe.

2. CONSTITUTION OF HAVONA

14:2.1 (154.3) Spirit beings do not dwell in nebulous space; they do not inhabit ethereal worlds; they are domiciled on actual spheres of a material nature, worlds just as real as those on which mortals live. The Havona worlds are actual and literal, albeit their literal substance differs from the material organization of the planets of the seven superuniverses.

14:2.2 (154.4) The physical realities of Havona represent an order of energy organization radically different from any prevailing in the evolutionary universes of space. Havona energies are threefold; superuniverse units of energy-matter contain a twofold energy charge, although one form of energy exists in negative and positive

de energía en fases negativa y positiva. La creación del universo central es triple (la Trinidad); la creación de un universo local (de forma directa) es doble, por un hijo creador y un espíritu creativo.

La materia de que está hecha Havona consiste en un sistema de exactamente mil elementos químicos básicos y conlleva la actuación equilibrada de siete formas de energía. Cada una de estas energías básicas manifiesta siete facetas de sensaciones, de manera que los originarios de Havona responden a cuarenta y nueve estímulos sensoriales diferentes. En otras palabras, visto desde un punto de vista puramente físico, los originarios del universo central poseen cuarenta y nueve formas específicas de sensaciones. Los sentidos morontiales son setenta, y los más elevados órdenes espirituales de reacción varían, según las diferentes clases de seres, de setenta a doscientos diez.

Ninguno de los seres físicos del universo central sería visible para los urantianos. Tampoco suscitaría ninguno de los estímulos físicos de esos mundos remotos reacción alguna en vuestros elementales órganos sensitivos. Si uno de los mortales de Urantia pudiese ser trasladado a Havona, sería allí sordo, ciego y carente por completo de toda otra reacción sensorial. Solamente podría obrar como un ser de limitada conciencia de sí mismo privado de todo estímulo ambiental y de toda reacción al entorno.

Hay numerosos fenómenos físicos y reacciones espirituales que ocurren en la creación central que resultan desconocidos en mundos como los de Urantia. La organización fundamental de una creación triple es completamente distinta de la constitución doble de los universos creados del tiempo y del espacio.

Toda ley natural se coordina sobre una base que difiere enteramente de la de los sistemas duales de energía de las creaciones en evolución. El universo central está organizado de acuerdo con un sistema triple de supervisión perfecta y simétrica. En todo el sistema Paraíso-Havona, se mantiene un perfecto equilibrio entre todas las realidades cósmicas y todas las fuerzas espirituales. El Paraíso, en su potestad absoluta sobre la creación material, regula y mantiene perfectamente las energías físicas de este universo central. El Hijo Eterno, como parte de esta potestad espiritual que todo lo abarca, sostiene, con la mayor perfección, el estatus espiritual de todos aquellos que habitan en Havona. En el Paraíso nada es experimental, y el sistema Paraíso-Havona constituye una unidad de perfección creativa.

La gravedad universal espiritual del Hijo Eterno es sorprendentemente activa en todo el

phases. The creation of the central universe is threefold (Trinity); the creation of a local universe (directly) is twofold, by a Creator Son and a Creative Spirit.

14:2.3 (154.5) The material of Havona consists of the organization of exactly one thousand basic chemical elements and the balanced function of the seven forms of Havona energy. Each of these basic energies manifests seven phases of excitation, so that the Havona natives respond to forty-nine differing sensation stimuli. In other words, viewed from a purely physical standpoint, the natives of the central universe possess forty-nine specialized forms of sensation. The morontia senses are seventy, and the higher spiritual orders of reaction response vary in different types of beings from seventy to two hundred and ten.

14:2.4 (154.6) None of the physical beings of the central universe would be visible to Urantians. Neither would any of the physical stimuli of those faraway worlds excite a reaction in your gross sense organs. If a Urantia mortal could be transported to Havona, he would there be deaf, blind, and utterly lacking in all other sense reactions; he could only function as a limited self-conscious being deprived of all environmental stimuli and all reactions thereto.

14:2.5 (154.7) There are numerous physical phenomena and spiritual reactions transpiring in the central creation which are unknown on worlds such as Urantia. The basic organization of a threefold creation is wholly unlike that of the twofold constitution of the created universes of time and space.

14:2.6 (154.8) All natural law is co-ordinated on a basis entirely different than in the dual-energy systems of the evolving creations. The entire central universe is organized in accordance with the threefold system of perfect and symmetrical control. Throughout the whole Paradise-Havona system there is maintained a perfect balance between all cosmic realities and all spiritual forces. Paradise, with an absolute grasp of material creation, perfectly regulates and maintains the physical energies of this central universe; the Eternal Son, as a part of his all-embracing spirit grasp, most perfectly sustains the spiritual status of all who indwell Havona. On Paradise nothing is experimental, and the Paradise-Havona system is a unit of creative perfection.

14:2.7 (155.1) The universal spiritual gravity of the Eternal Son is amazingly active throughout the central universe. All spirit values and spiritual

universo central. Todos los valores del espíritu y todos los seres personales espirituales son de forma incesante atraídos hacia adentro, hacia la morada de los Dioses. Este impulso hacia Dios es intenso e ineludible. El anhelo de alcanzar a Dios es más intenso en el universo central, no porque la gravedad espiritual sea más intensa que en los universos más distantes, sino porque esos seres que han llegado a Havona están más plenamente espiritualizados y, como consecuencia, responden más a la acción, siempre presente, de la atracción universal de la gravedad espiritual del Hijo Eterno.

De igual manera, el Espíritu Infinito atrae hacia el Paraíso todos los valores intelectuales. En todo el universo central, la gravedad mental del Espíritu Infinito obra en conjunción con la gravedad espiritual del Hijo Eterno y, juntos, constituyen el impulso combinado de las almas que ascienden para encontrar a Dios, alcanzar la Deidad, lograr el Paraíso y conocer al Padre.

Havona es un universo espiritualmente perfecto y físicamente estable. La supervisión y la estabilidad equilibrada del universo central parecen ser perfectos. Todo lo físico o lo espiritual es perfectamente previsible, pero los fenómenos de la mente y la volición personal no lo son. De esto deducimos que el pecado es imposible que ocurra allí, pero lo hacemos partiendo de la base de que a las criaturas de libre voluntad originarias de Havona nunca se les ha culpado de transgredir la voluntad de la Deidad. Durante toda la eternidad, estos seres excelsos han sido invariablemente leales a los eternos de días. Tampoco ha aparecido el pecado en ninguna criatura que haya llegado a Havona como peregrino. No ha habido nunca ningún caso de conducta indebida de parte de ninguna criatura de ningún grupo de seres personales creados en el universo central de Havona, o admitidos a este. Tan perfectos y tan divinos son los métodos y medios de selección en los universos del tiempo que no hay constancia en Havona de error alguno; no se han cometido jamás equivocaciones; jamás se ha admitido prematuramente en el universo central a ninguna de las almas ascendentes.

3. LOS MUNDOS DE HAVONA

No existe gobierno alguno en el universo central. Havona es tan excelentemente perfecto que no necesita ningún sistema intelectual de gobierno. No existen tribunales que se constituyan regularmente ni hay asambleas legislativas. Havona requiere tan solo instrucciones administrativas. Aquí puede observarse la altura de los ideales del verdadero *autogobierno*.

No hace falta gobierno entre estas

personalities are unceasingly drawn inward towards the abode of the Gods. This Godward urge is intense and inescapable. The ambition to attain God is stronger in the central universe, not because spirit gravity is stronger than in the outlying universes, but because those beings who have attained Havona are more fully spiritualized and hence more responsive to the ever-present action of the universal spirit-gravity pull of the Eternal Son.

14:2.8 (155.2) Likewise does the Infinite Spirit draw all intellectual values Paradiseward. Throughout the central universe the mind gravity of the Infinite Spirit functions in liaison with the spirit gravity of the Eternal Son, and these together constitute the combined urge of the ascendant souls to find God, to attain Deity, to achieve Paradise, and to know the Father.

14:2.9 (155.3) Havona is a spiritually perfect and physically stable universe. The control and balanced stability of the central universe appear to be perfect. Everything physical or spiritual is perfectly predictable, but mind phenomena and personality volition are not. We do infer that sin can be reckoned as impossible of occurrence, but we do this on the ground that the native freewill creatures of Havona have never been guilty of transgressing the will of Deity. Through all eternity these supernal beings have been consistently loyal to the Eternals of Days. Neither has sin appeared in any creature who has entered Havona as a pilgrim. There has never been an instance of misconduct by any creature of any group of personalities ever created in, or admitted to, the central Havona universe. So perfect and so divine are the methods and means of selection in the universes of time that never in the records of Havona has an error occurred; no mistakes have ever been made; no ascendant soul has ever been prematurely admitted to the central universe.

3. THE HAVONA WORLDS

14:3.1 (155.4) Concerning the government of the central universe, there is none. Havona is so exquisitely perfect that no intellectual system of government is required. There are no regularly constituted courts, neither are there legislative assemblies; Havona requires only administrative direction. Here may be observed the height of the ideals of true *self-government*.

14:3.2 (155.5) There is no need of government among

inteligencias de tal perfección y casi perfectas. No tienen ninguna necesidad de regulación, porque son seres de perfección innata entremezclados con criaturas evolutivas que han estado mucho antes bajo la observación de los tribunales supremos de los suprauniversos.

La administración de Havona no es espontánea, pero es maravillosamente perfecta y divinamente eficiente. Es mayormente planetaria y pertenece al eterno de días que allí reside. Cada una de las esferas de Havona está dirigida por uno de estos seres personales de origen en la Trinidad. Los eternos de días no son creadores, sino administradores perfectos. Imparten sus enseñanzas con suprema pericia y dirigen a sus hijos planetarios con una sabiduría tan perfecta que linda en lo absoluto.

Los mil millones de esferas del universo central constituyen los mundos de formación de los elevados seres personales originarios del Paraíso y de Havona y, además, sirven de prueba final para las criaturas que ascienden desde los mundos evolutivos del tiempo. En la ejecución del magno plan del Padre Universal para la ascensión de la criatura, los peregrinos del tiempo arriban a los mundos receptores de la vía exterior o séptima y, tras formarse de manera progresiva y engrandecerse experiencialmente, avanzan continuamente hacia adentro, de planeta en planeta y de círculo en círculo, hasta que acaban por alcanzar las Deidades y lograr su residencia en el Paraíso.

Actualmente, aunque las esferas que forman las siete vías circulatorias se mantienen en toda su excelsa gloria, tan solo se utiliza aproximadamente el uno por ciento de toda la capacidad planetaria en la labor de promover el plan universal del Padre relativo a la ascensión de los mortales. Alrededor de un décimo del uno por ciento del área de estos enormes mundos está dedicado a la vida y actividad de los colectivos finales, de seres eternamente asentados en luz y vida que con frecuencia permanecen y sirven en los mundos de Havona. Estos excelsos seres tienen su residencia personal en el Paraíso.

La estructura planetaria de las esferas de Havona es enteramente diferente a la de los mundos y sistemas evolutivos del espacio. En ninguna otra parte de todo el gran universo es conveniente utilizar esferas tan enormes como mundos habitados. El elemento físico de la triata, combinado con el efecto equilibrador de los inmensos cuerpos oscuros de gravedad, posibilita igualar de manera perfecta las fuerzas físicas y equilibrar de forma excelente la diversa atracción de esta formidable creación. La antigravedad también se emplea en la organización de las tareas materiales y de la actividad espiritual de estos enormes mundos.

such perfect and near-perfect intelligences. They stand in no need of regulation, for they are beings of native perfection interspersed with evolutionary creatures who have long since passed the scrutiny of the supreme tribunals of the suprauniverses.

14:3.3 (155.6) The administration of Havona is not automatic, but it is marvelously perfect and divinely efficient. It is chiefly planetary and is vested in the resident Eternal of Days, each Havona sphere being directed by one of these Trinity-origin personalities. Eternals of Days are not creators, but they are perfect administrators. They teach with supreme skill and direct their planetary children with a perfection of wisdom bordering on absoluteness.

14:3.4 (156.1) The billion spheres of the central universe constitute the training worlds of the high personalities native to Paradise and Havona and further serve as the final proving grounds for ascending creatures from the evolutionary worlds of time. In the execution of the Universal Father's great plan of creature ascension the pilgrims of time are landed on the receiving worlds of the outer or seventh circuit, and subsequent to increased training and enlarged experience, they are progressively advanced inward, planet by planet and circle by circle, until they finally attain the Deities and achieve residence on Paradise.

14:3.5 (156.2) At present, although the spheres of the seven circuits are maintained in all their supernal glory, only about one per cent of all planetary capacity is utilized in the work of furthering the Father's universal plan of mortal ascension. About one tenth of one per cent of the area of these enormous worlds is dedicated to the life and activities of the Corps of the Finality, beings eternally settled in light and life who often sojourn and minister on the Havona worlds. These exalted beings have their personal residences on Paradise.

14:3.6 (156.3) The planetary construction of the Havona spheres is entirely unlike that of the evolutionary worlds and systems of space. Nowhere else in all the grand universe is it convenient to utilize such enormous spheres as inhabited worlds. Triata physical constitution, coupled with the balancing effect of the immense dark gravity bodies, makes it possible so perfectly to equalize the physical forces and so exquisitely to balance the various attractions of this tremendous creation. Antigravity is also employed in the organization of the material functions and the spiritual activities of these enormous worlds.

La arquitectura, iluminación y calentamiento, así como el embellecimiento biológico y artístico de las esferas de Havona están mucho más allá del mayor alcance posible de la imaginación humana. No es mucho lo que os puedo decir acerca de Havona; para comprender su belleza y grandeza, debéis verla. Pero hay ríos y lagos verdaderos en estos mundos perfectos.

Espiritualmente, estos mundos están inmejorablemente equipados y se adaptan perfectamente a su propósito de alojar a numerosos y diferenciados órdenes de seres que obran en el universo central. En estos mundos hermosos tiene lugar mucha actividad cuya comprensión escapa a los humanos.

4. LAS CRIATURAS DEL UNIVERSO CENTRAL

Hay siete formas esenciales de organismos vivos y de seres en los mundos de Havona, y cada una de ellas se compone de tres modalidades distintas. Cada una de estas tres modalidades tiene a su vez setenta divisiones principales, y cada una de estas divisiones principales se compone de mil divisiones menores, que a su vez se subdividen, y así sucesivamente. Estos grupos esenciales de vida pueden clasificarse como:

1. Material.
2. Morontial.
3. Espiritual.
4. Absonito.
5. Último.
6. Coabsoluto.
7. Absoluto.

La descomposición y la muerte no son parte del ciclo de vida en los mundos de Havona. En el universo central, los organismos vivos de menor rango sufren la transmutación de su materialidad. Cambian de forma y manifestación, pero no se transforman siguiendo un proceso de descomposición y muerte celular.

Los originarios de Havona son todos vástagos de la Trinidad del Paraíso. No tienen progenitores y no se reproducen. No podemos describir la creación de estos ciudadanos del universo central porque son seres que no fueron creados. La historia completa de la creación de Havona responde a un intento de poner en términos espacio-temporales un hecho de la eternidad, que no tiene ninguna relación con el tiempo ni con el espacio, tal como el hombre mortal los entiende. Pero debemos conceder a la filosofía humana un punto de origen ya que

14:3.7 (156.4) The architecture, lighting, and heating, as well as the biologic and artistic embellishment, of the Havona spheres, are quite beyond the greatest possible stretch of human imagination. You cannot be told much about Havona; to understand its beauty and grandeur you must see it. But there are real rivers and lakes on these perfect worlds.

14:3.8 (156.5) Spiritually these worlds are ideally appointed; they are fittingly adapted to their purpose of harboring the numerous orders of differing beings who function in the central universe. Manifold activities take place on these beautiful worlds which are far beyond human comprehension.

4. CREATURES OF THE CENTRAL UNIVERSE

14:4.1 (156.6) There are seven basic forms of living things and beings on the Havona worlds, and each of these basic forms exists in three distinct phases. Each of these three phases is divided into seventy major divisions, and each major division is composed of one thousand minor divisions, with yet other subdivisions, and so on. These basic life groups might be classified as:

- 14:4.2 (156.7) 1. Material.
- 14:4.3 (156.8) 2. Morontial.
- 14:4.4 (156.9) 3. Spiritual.
- 14:4.5 (156.10) 4. Absonite.
- 14:4.6 (156.11) 5. Ultimate.
- 14:4.7 (156.12) 6. Coabsolute.
- 14:4.8 (156.13) 7. Absolute.

14:4.9 (157.1) Decay and death are not a part of the cycle of life on the Havona worlds. In the central universe the lower living things undergo the transmutation of materialization. They do change form and manifestation, but they do not resolve by process of decay and cellular death.

14:4.10 (157.2) The Havona natives are all the offspring of the Paradise Trinity. They are without creature parents, and they are nonreproducing beings. We cannot portray the creation of these citizens of the central universe, beings who never were created. The entire story of the creation of Havona is an attempt to time-space an eternity fact which has no relation to time or space as mortal man comprehends them. But we must concede human philosophy a point of origin; even personalities far above the human level require a concept of "beginnings." Nevertheless, the

incluso los seres personales que están muy por encima del nivel humano requieren un concepto de “principio”. Sin embargo, el sistema Paraíso-Havona es eterno.

Los originarios de Havona viven en los mil millones de esferas del universo central de la misma manera en la que otros órdenes de ciudadanía habitan de forma permanente en sus respectivas esferas de origen. Tal como el orden de hijos materiales se ocupa de los recursos materiales, intelectuales y espirituales de mil millones de sistemas locales dentro de un suprauniverso, del mismo modo, en un sentido más amplio, los originarios de Havona viven y obran en los mil millones de mundos del universo central. Quizás pudierais considerar a estos habitantes de Havona como criaturas materiales si la palabra “material” pudiera ampliar su significado para poder describir las realidades físicas del universo divino.

Existe una vida que es oriunda de Havona y que posee significación en sí y a partir de sí misma. Los originarios de Havona sirven de muchas maneras a los que descienden del Paraíso y a los que ascienden de los suprauniversos, pero también viven una vida única en el universo central que, con independencia del Paraíso o de los suprauniversos, tiene un sentido propio.

Así como la adoración de los hijos de fe en los mundos evolutivos sirve para satisfacción del amor del Padre Universal, del mismo modo la sublime adoración de las criaturas de Havona contenta los perfectos ideales de belleza y de verdad divinas. Así como el hombre mortal se afana por hacer la voluntad de Dios, estos seres del universo central viven para complacer los ideales de la Trinidad del Paraíso. En su naturaleza misma, *son* la voluntad de Dios. El hombre se regocija en la bondad de Dios, los habitantes de Havona gozan de la belleza divina, mientras que ambos disfrutáis del ministerio liberador de la verdad viva.

Los originarios de Havona tienen destinos no revelados, tanto presentes como futuros, a los que pueden optar. Y existe entre estas criaturas una forma de desarrollo peculiar al universo central, un desarrollo que no incluye ni el ascenso al Paraíso ni la incursión en los suprauniversos. Este desarrollo a un estatus más elevado en Havona puede indicarse de la siguiente manera:

1. Desarrollo experiencial hacia fuera, desde la primera hasta la última vía circulatoria.
2. Desarrollo hacia dentro desde la séptima hasta la primera vía circulatoria.
3. Desarrollo entre las vías orbitales: desarrollo dentro de los mundos de una vía

Paradise-Havona system is eternal.

14:4.11 (157.3) The natives of Havona live on the billion spheres of the central universe in the same sense that other orders of permanent citizenship dwell on their respective spheres of nativity. As the material order of sonship carries on the material, intellectual, and spiritual economy of a billion local systems in a superuniverse, so, in a larger sense, do the Havona natives live and function on the billion worlds of the central universe. You might possibly regard these Havoners as material creatures in the sense that the word “material” could be expanded to describe the physical realities of the divine universe.

14:4.12 (157.4) There is a life that is native to Havona and possesses significance in and of itself. Havoners minister in many ways to Paradise descenders and to superuniverse ascenders, but they also live lives that are unique in the central universe and have relative meaning quite apart from either Paradise or the superuniverses.

14:4.13 (157.5) As the worship of the faith sons of the evolutionary worlds ministers to the satisfaction of the Universal Father's love, so the exalted adoration of the Havona creatures satiates the perfect ideals of divine beauty and truth. As mortal man strives to do the will of God, these beings of the central universe live to gratify the ideals of the Paradise Trinity. In their very nature they *are* the will of God. Man rejoices in the goodness of God, Havoners exult in the divine beauty, while you both enjoy the ministry of the liberty of living truth.

14:4.14 (157.6) Havoners have both optional present and future unrevealed destinies. And there is a progression of native creatures that is peculiar to the central universe, a progression that involves neither ascent to Paradise nor penetration of the superuniverses. This progression to higher Havona status may be suggested as follows:

14:4.15 (157.7) 1. Experiential progress outward from the first to the seventh circuit.

14:4.16 (157.8) 2. Progress inward from the seventh to the first circuit.

14:4.17 (157.9) 3. Intracircuit progress — progression within the worlds of a given circuit.

circulatoria determinada.

Además de los originarios de Havona, entre los habitantes del universo central hay numerosas clases de seres que conforman los modelos para diversos grupos del universo —consejeros, directores y maestros de su tipo y para su tipo en toda la creación—. Todos los seres en todos los universos se modelan según algún orden de modelo creatural que vive en uno de los mil millones de mundos de Havona. Incluso los mortales del tiempo tienen su meta e ideales en cuanto a su existencia creatural en las vías planetarias exteriores de estas esferas modelos de las alturas.

Luego existen esos seres que han alcanzado al Padre Universal, y que tienen derecho a ir y venir, que están asignados por doquier en los universos, en misiones de servicio especial. Y en cada mundo de Havona se hallan quienes pretenden llegar hasta el final, quienes físicamente han llegado al universo central, pero no han logrado aún ese desarrollo espiritual que les permitirá solicitar residencia en el Paraíso.

Hay un gran número de seres personales que representan al Espíritu Infinito en los mundos de Havona; son seres de gracia y gloria que rigen los intrincados asuntos intelectuales y espirituales del universo central. En estos mundos de perfección divina, realizan una labor connatural a la conducta normal de esta inmensa creación y, además, llevan a cabo múltiples tareas de enseñanza, formación y servicio en favor del enorme número de criaturas ascendentes que han escalado a la gloria desde los oscuros mundos del espacio.

Existen numerosos grupos de seres originarios del sistema Paraíso-Havona que no están de modo alguno vinculados directamente con el plan de ascensión de las criaturas en su logro de la perfección; así pues, se han omitido de la clasificación de los seres personales dada a conocer a las razas mortales. Aquí se exponen solamente los grupos principales de seres sobrenaturales y aquellos órdenes de seres directamente relacionados con vuestra experiencia de supervivencia.

Havona está repleta de la vida de todos las variedades de seres inteligentes, que buscan allí avanzar desde las vías circulatorias inferiores hasta las superiores y se esfuerzan por alcanzar niveles cada vez más elevados de cognición de la divinidad y una percepción más amplia de los contenidos supremos, de los valores últimos y de la realidad absoluta.

14:4.18 (157.10) In addition to the Havona natives, the inhabitants of the central universe embrace numerous classes of pattern beings for various universe groups — advisers, directors, and teachers of their kind and to their kind throughout creation. All beings in all universes are fashioned along the lines of some one order of pattern creature living on some one of the billion worlds of Havona. Even the mortals of time have their goal and ideals of creature existence on the outer circuits of these pattern spheres on high.

14:4.19 (157.11) Then there are those beings who have attained the Universal Father, and who are entitled to go and come, who are assigned here and there in the universes on missions of special service. And on every Havona world will be found the attainment candidates, those who have physically attained the central universe, but who have not yet achieved that spiritual development which will enable them to claim Paradise residence.

14:4.20 (158.1) The Infinite Spirit is represented on the Havona worlds by a host of personalities, beings of grace and glory, who administer the details of the intricate intellectual and spiritual affairs of the central universe. On these worlds of divine perfection they perform the work indigenous to the normal conduct of this vast creation and, in addition, carry on the manifold tasks of teaching, training, and ministering to the enormous numbers of ascendant creatures who have climbed to glory from the dark worlds of space.

14:4.21 (158.2) There are numerous groups of beings native to the Paradise-Havona system that are in no way directly associated with the ascension scheme of creature perfection attainment; therefore are they omitted from the personality classifications presented to the mortal races. Only the major groups of superhuman beings and those orders directly connected with your survival experience are herein presented.

14:4.22 (158.3) Havona teems with the life of all phases of intelligent beings, who there seek to advance from lower to higher circuits in their efforts to attain higher levels of divinity realization and enlarged appreciation of supreme meanings, ultimate values, and absolute reality.

5. LA VIDA EN HAVONA

5. LIFE IN HAVONA

En Urantia pasáis por una prueba breve e intensa durante vuestra vida inicial en la existencia material. En los mundos de las moradas y a través de vuestro sistema, constelación y universo local, ascendéis a través de las fases morontiales. En los mundos de formación del suprauniverso pasáis por las verdaderas etapas de desarrollo espiritual y se os prepara para el tránsito final a Havona. En las siete vías de Havona, vuestra realización es intelectual, espiritual y experiencial. Y en cada uno de los mundos de cada una de estas vías ha de realizarse una tarea específica.

La vida en los mundos divinos del universo central es tan rica y plena, tan completa y plétórica, que trasciende del todo lo que un ser creado pudiera imaginar sentir. Las actividades sociales y económicas de esta creación eterna son enteramente distintas a las ocupaciones de las criaturas materiales que viven en mundos evolutivos como Urantia. Incluso el método de pensamiento en Havona difiere del proceso de pensamiento en Urantia.

Las reglas en el universo central son adecuadas e intrínsecamente naturales; las normas de conducta no son arbitrarias. Tras cada imperativo exigido en Havona se desvela la razón de la rectitud y el reinado de la justicia. Y estos dos factores, combinados, equivalen a lo que en Urantia se denomina *ecuanimidad*. Cuando lleguéis a Havona, disfrutaréis haciendo de manera natural las cosas del modo en el que deben hacerse.

Cuando los seres inteligentes alcanzan por primera vez el universo central, se les recibe y alberga en el mundo piloto de la séptima vía circulatoria de Havona. Cuando los recién llegados progresan espiritualmente y consiguen comprender la identidad del espíritu mayor de su suprauniverso, se les transfiere al sexto círculo (a partir de esta distribución en el universo central se han asignado los círculos de progreso de la mente humana). Una vez que los seres ascendentes han logrado reconocer la presencia de la Supremacía y están, por lo tanto, preparados para la aventura de la Deidad, se trasladan a la quinta vía; y, después de reconocer la presencia del Espíritu Infinito, se les transfiere a la cuarta. Tras alcanzar el Hijo Eterno, se las traslada a la tercera; y, cuando han reconocido la presencia del Padre Universal, proceden a la segunda vía circulatoria de los mundos donde se familiarizan más con las multitudes de seres del Paraíso. La llegada de los candidatos del tiempo a la primera vía de Havona significa su aceptación para servir en el Paraíso. Según la duración y naturaleza de su ascensión como criaturas, los candidatos permanecen en el círculo interior continuando, de forma indefinida, con su progreso

14:5.1 (158.4) On Urantia you pass through a short and intense test during your initial life of material existence. On the mansion worlds and up through your system, constellation, and local universe, you traverse the morontia phases of ascension. On the training worlds of the superuniverse you pass through the true spirit stages of progression and are prepared for eventual transit to Havona. On the seven circuits of Havona your attainment is intellectual, spiritual, and experiential. And there is a definite task to be achieved on each of the worlds of each of these circuits.

14:5.2 (158.5) Life on the divine worlds of the central universe is so rich and full, so complete and replete, that it wholly transcends the human concept of anything a created being could possibly experience. The social and economic activities of this eternal creation are entirely dissimilar to the occupations of material creatures living on evolutionary worlds like Urantia. Even the technique of Havona thought is unlike the process of thinking on Urantia.

14:5.3 (158.6) The regulations of the central universe are fittingly and inherently natural; the rules of conduct are not arbitrary. In every requirement of Havona there is disclosed the reason of righteousness and the rule of justice. And these two factors, combined, equal what on Urantia would be denominated *fairness*. When you arrive in Havona, you will naturally enjoy doing things the way they should be done.

14:5.4 (158.7) When intelligent beings first attain the central universe, they are received and domiciled on the pilot world of the seventh Havona circuit. As the new arrivals progress spiritually, attain identity comprehension of their superuniverse Master Spirit, they are transferred to the sixth circle. (It is from these arrangements in the central universe that the circles of progress in the human mind have been designated.) After ascenders have attained a realization of Supremacy and are thereby prepared for the Deity adventure, they are taken to the fifth circuit; and after attaining the Infinite Spirit, they are transferred to the fourth. Following the attainment of the Eternal Son, they are removed to the third; and when they have recognized the Universal Father, they go to sojourn on the second circuit of worlds, where they become more familiar with the Paradise hosts. Arrival on the first circuit of Havona signifies the acceptance of the candidates of time into the service of Paradise. Indefinitely, according to the length and nature of the creature ascension, they will tarry on the inner circuit of progressive spiritual attainment. From this inner circuit the ascending pilgrims pass inward to Paradise residence and admission to the Corps of the Finality.

espiritual. Desde este círculo interior, los peregrinos ascendentes proseguirán hacia dentro para obtener la residencia en el Paraíso y su admisión en el colectivo final.

Durante tu estancia en Havona como peregrino en ascenso, se te permitirá visitar con libertad los mundos de la vía planetaria que se te han asignado. También se te permitirá regresar a los planetas de aquellas vías que ya hayas atravesado. Todo esto es posible para los que residen en los círculos de Havona sin tener que ser transportados por un supernafin. Los peregrinos del tiempo pueden equiparse para cruzar el espacio “alcanzado”, pero han de depender del procedimiento establecido para franquear el espacio “no alcanzado”. Un peregrino no puede salir de Havona ni ir más allá de la vía asignada sin la ayuda de un supernafin transportador.

Existe en esta inmensa creación central una singularidad que resulta reconfortante. Aparte de la organización física de la materia y de la constitución innata de los órdenes esenciales de seres inteligentes y de otros seres vivos, los mundos de Havona no tienen nada en común. Cada uno de estos planetas es una creación singular, única y exclusiva; cada planeta ha sido formado de una manera inigualable, espléndida y perfecta. Y esta diversidad individual, que caracteriza a estos planetas, se extiende a todos los aspectos físicos, intelectuales y espirituales. Cada uno de estos mil millones de esferas perfectas se ha desarrollado y embellecido conforme a los planes del eterno de días que allí reside. Y es precisamente por esto por lo que no hay dos esferas iguales.

Hasta que no hayas recorrido la última de las vías circulatorias de Havona y visitado el último de los mundos de Havona no desaparecerán de tu camino el incentivo hacia la aventura y el estímulo hacia la curiosidad. Y, entonces, el impulso, el ímpetu de seguir adelante hacia la eternidad, reemplazará a lo anterior, al aliciente hacia la aventura del tiempo.

La monotonía indica la inmadurez de la imaginación creativa y la inactividad en cuanto a la coordinación intelectual con la dotación espiritual. Cuando un mortal que asciende comienza la exploración de estos mundos celestiales, ya ha alcanzado la madurez emocional, intelectual y social, e incluso la espiritual.

No solo te enfrentarás a cambios inimaginables a medida que avances en Havona de vía en vía, sino que tu asombro será indescriptible conforme progreses de planeta en planeta dentro de cada vía. Cada uno de estos mil millones de mundos de aprendizaje es una verdadera fábrica de sorpresas. El continuo

14:5.5 (159.1) During your sojourn in Havona as a pilgrim of ascent, you will be allowed to visit freely among the worlds of the circuit of your assignment. You will also be permitted to go back to the planets of those circuits you have previously traversed. And all this is possible to those who sojourn on the circles of Havona without the necessity of being ensupernaphimed. The pilgrims of time are able to equip themselves to traverse “achieved” space but must depend on the ordained technique to negotiate “unachieved” space; a pilgrim cannot leave Havona nor go forward beyond his assigned circuit without the aid of a transport supernaphim.

14:5.6 (159.2) There is a refreshing originality about this vast central creation. Aside from the physical organization of matter and the fundamental constitution of the basic orders of intelligent beings and other living things, there is nothing in common between the worlds of Havona. Every one of these planets is an original, unique, and exclusive creation; each planet is a matchless, superb, and perfect production. And this diversity of individuality extends to all features of the physical, intellectual, and spiritual aspects of planetary existence. Each of these billion perfection spheres has been developed and embellished in accordance with the plans of the resident Eternal of Days. And this is just why no two of them are alike.

14:5.7 (159.3) Not until you traverse the last of the Havona circuits and visit the last of the Havona worlds, will the tonic of adventure and the stimulus of curiosity disappear from your career. And then will the urge, the forward impulse of eternity, replace its forerunner, the adventure lure of time.

14:5.8 (159.4) Monotony is indicative of immaturity of the creative imagination and inactivity of intellectual co-ordination with the spiritual endowment. By the time an ascendant mortal begins the exploration of these heavenly worlds, he has already attained emotional, intellectual, and social, if not spiritual, maturity.

14:5.9 (159.5) Not only will you find undreamed-of changes confronting you as you advance from circuit to circuit in Havona, but your astonishment will be inexpressible as you progress from planet to planet within each circuit. Each of these billion study worlds is a veritable university of surprises. Continuing astonishment, unending wonder, is the experience of those who traverse these circuits

asombro, la interminable maravilla, constituye la experiencia de los que recorren estas vías y visitan estas gigantescas esferas. La monotonía no forma parte de tu camino en Havona.

El amor por la aventura, la curiosidad y el temor a la monotonía —esas características innatas en la naturaleza evolutiva del hombre— no están ahí tan solo para exasperarte y perturbarte durante tu breve estancia en la tierra, sino más bien para sugerirte que la muerte es tan solo el comienzo de un interminable camino en la aventura, de una expectante vida perpetua, de un viaje eterno de descubrimiento.

La curiosidad —la tendencia hacia el análisis, el impulso hacia el descubrimiento, el estímulo hacia la exploración— forma parte de la dotación innata y divina de las criaturas evolutivas del espacio. No se te dieron estos deseos naturales simplemente para que los coartaras y reprimieras. Es verdad que este impulso hacia lo ideal debe contenerse durante tu corta vida en la tierra y, a veces, se debe experimentar la decepción, pero se realizarán en plenitud y se satisfarán con gloria durante las largas eras por venir.

6. EL PROPÓSITO DEL UNIVERSO CENTRAL

En las siete vías planetarias de Havona se desarrolla un enorme ámbito de actividad. De manera general, este se puede describir como:

1. Havonal.
2. Paradisiaca.
3. Ascendente-finita —evolutiva suprema-última—.

En la presente era del universo, tiene lugar en Havona bastante actividad suprafinita, incluyendo una inenarrable diversidad de etapas absonitas y de otras facetas de las actuaciones de la mente y del espíritu. Es posible que el universo central cumpla muchos propósitos que no me han sido revelados, ya que realiza numerosas funciones que están más allá de la comprensión de la mente creada. No obstante, intentaré describir de qué manera se ocupa esta creación perfecta de las necesidades de los siete órdenes de inteligencia del universo y contribuye a su satisfacción.

1. *El Padre Universal*: la Primera Fuente y Centro. La perfección de la creación central proporciona al Dios Padre una suprema satisfacción paterna. Goza con la experiencia de la plenitud del amor en términos cercanos a la correspondencia. Al Creador perfecto le

and tour these gigantic spheres. Monotony is not a part of the Havona career.

14:5.10 (159.6) Love of adventure, curiosity, and dread of monotony — these traits inherent in evolving human nature — were not put there just to aggravate and annoy you during your short sojourn on earth, but rather to suggest to you that death is only the beginning of an endless career of adventure, an everlasting life of anticipation, an eternal voyage of discovery.

14:5.11 (160.1) Curiosity — the spirit of investigation, the urge of discovery, the drive of exploration — is a part of the inborn and divine endowment of evolutionary space creatures. These natural impulses were not given you merely to be frustrated and repressed. True, these ambitious urges must frequently be restrained during your short life on earth, disappointment must be often experienced, but they are to be fully realized and gloriously gratified during the long ages to come.

6. THE PURPOSE OF THE CENTRAL UNIVERSE

14:6.1 (160.2) The range of the activities of seven-circuited Havona is enormous. In general, they may be described as:

- 14:6.2 (160.3)* 1. Havonal.
- 14:6.3 (160.4)* 2. Paradisiacal.
- 14:6.4 (160.5)* 3. Ascendant-finite — Supreme-Ultimate evolutionary.

14:6.5 (160.6) Many superfinite activities take place in the Havona of the present universe age, involving untold diversities of absonite and other phases of mind and spirit functions. It is possible that the central universe serves many purposes which are not revealed to me, as it functions in numerous ways beyond the comprehension of the created mind. Nevertheless, I will endeavor to depict how this perfect creation ministers to the needs and contributes to the satisfactions of seven orders of universe intelligence.

14:6.6 (160.7) 1. *The Universal Father* — the First Source and Center. God the Father derives supreme parental satisfaction from the perfection of the central creation. He enjoys the experience of love satiety on near-equality levels. The perfect Creator is divinely pleased with the adoration of

complace divinamente la adoración de la criatura perfecta.

Havona permite al Padre conseguir una gratificación suprema. La realización de la perfección en Havona compensa la demora espacio-temporal en la expansión infinita del impulso hacia la eternidad.

El Padre disfruta de la respuesta de Havona a la belleza divina. Le es de satisfacción a la mente divina ofrecer a todos los universos en evolución un modelo de perfección de excelente armonía.

Nuestro Padre contempla el universo central con plenitud de gozo porque es una meritoria revelación de la realidad espiritual para todos los seres personales del universo de los universos.

El Dios de los universos tiene en favorable consideración a Havona y al Paraíso como el núcleo eterno de la potencia para toda la posterior expansión universal en el tiempo y en el espacio.

El Padre eterno contempla con ilimitada satisfacción la creación de Havona como meta digna y fascinante para los candidatos que ascienden del tiempo, sus nietos mortales del espacio en su logro de la residencia eterna de su Padre-Creador. Y Dios se complace en el universo Paraíso-Havona como la eterna residencia de la Deidad y de la familia divina.

2. El Hijo Eterno: la Segunda Fuente y Centro. Para el Hijo Eterno, la espléndida creación central ofrece la eterna evidencia de los fuertes vínculos existentes en la familia divina: el Padre, el Hijo y el Espíritu. Constituye el fundamento espiritual y material para la confianza absoluta en el Padre Universal.

Havona proporciona al Hijo Eterno una base casi ilimitada para llevar a cabo la constante expansión de la potencia espiritual. El universo central proporcionó al Hijo Eterno el escenario en el que pudo demostrar de manera segura y cierta la esencia y el proceder respecto a la instrucción de sus Hijos del Paraíso, a él vinculados, en su ministerio de gracia.

Havona constituye el fundamento de la realidad para el Hijo Eterno, en cuanto al dominio de la gravedad espiritual que ejerce en el universo de los universos. Este universo proporciona al Hijo la gratificación de su anhelo paterno, de la reproducción espiritual.

Los mundos de Havona y sus habitantes perfectos constituyen la demostración primera y concluyente en la eternidad de que el Hijo es el Verbo del Padre. De este modo, se gratifica de forma perfecta la conciencia del Hijo como el infinito complementario del Padre.

the perfect creature.

14:6.7 (160.8) Havona affords the Father supreme achievement gratification. The perfection realization in Havona compensates for the time-space delay of the eternal urge of infinite expansion.

14:6.8 (160.9) The Father enjoys the Havona reciprocation of the divine beauty. It satisfies the divine mind to afford a perfect pattern of exquisite harmony for all evolving universes.

14:6.9 (160.10) Our Father beholds the central universe with perfect pleasure because it is a worthy revelation of spirit reality to all personalities of the universe of universes.

14:6.10 (160.11) The God of universes has favorable regard for Havona and Paradise as the eternal power nucleus for all subsequent universe expansion in time and space.

14:6.11 (160.12) The eternal Father views with never-ending satisfaction the Havona creation as the worthy and alluring goal for the ascension candidates of time, his mortal grandchildren of space achieving their Creator-Father's eternal home. And God takes pleasure in the Paradise-Havona universe as the eternal home of Deity and the divine family.

14:6.12 (160.13) *2. The Eternal Son* — the Second Source and Center. To the Eternal Son the superb central creation affords eternal proof of the partnership effectiveness of the divine family — Father, Son, and Spirit. It is the spiritual and material basis for absolute confidence in the Universal Father.

14:6.13 (160.14) Havona affords the Eternal Son an almost unlimited base for the ever-expanding realization of spirit power. The central universe afforded the Eternal Son the arena wherein he could safely and securely demonstrate the spirit and technique of the bestowal ministry for the instruction of his associate Paradise Sons.

14:6.14 (161.1) Havona is the reality foundation for the Eternal Son's spirit-gravity control of the universe of universes. This universe affords the Son the gratification of parental craving, spiritual reproduction.

14:6.15 (161.2) The Havona worlds and their perfect inhabitants are the first and the eternally final demonstration that the Son is the Word of the Father. Thereby is the consciousness of the Son as an infinite complement of the Father perfectly gratified.

Y este universo ofrece la oportunidad de realizar de forma recíproca la fraternidad en igualdad entre el Padre Universal y el Hijo Eterno, y esto constituye la prueba perpetua de la infinitud del ser personal de cada uno de ellos.

3. *El Espíritu Infinito*: la Tercera Fuente y Centro. El universo de Havona proporciona al Espíritu Infinito la prueba de ser el Actor Conjunto, la infinita representación de la unificación del Padre-Hijo. En Havona, el Espíritu Infinito siente la satisfacción conjunta de llevar a cabo su actividad creativa mientras goza de la satisfacción de la coexistencia absoluta con este logro divino.

En Havona, el Espíritu Infinito encontró el escenario para demostrar su capacidad y deseo de obrar como benefactor potencial de la misericordia. En esta creación perfecta, el Espíritu se preparó para su trepidante ministerio en los universos evolutivos.

Esta creación perfecta proporcionó al Espíritu Infinito la oportunidad de participar en la administración del universo con sus dos progenitores divinos —para regir un universo como vástago y creador-compañero, preparándose así para la administración conjunta de los universos locales bajo la forma de los espíritus creativos colaboradores de los hijos creadores—.

Los mundos de Havona constituyen un laboratorio en el terreno de la mente para los creadores de la mente cósmica y los asesores de esta para todas las criaturas existentes. La mente es diferente en cada mundo de Havona y sirve de modelo para todos los intelectos de las criaturas espirituales y materiales.

Estos mundos perfectos son las escuelas graduadas de la mente para todos los seres destinados a ser parte de la sociedad del Paraíso. Proporcionaron al Espíritu una gran oportunidad para probar su método de impartir el ministerio de la mente en seres personales seguros y dignos de confianza.

Havona compensa al Espíritu Infinito por su inmensa y desinteresada labor en los universos del espacio. Havona es el perfecto lugar de residencia y retiro para el infatigable benefactor de la mente del tiempo y del espacio.

4. *El Ser Supremo*: la unificación evolutiva de la Deidad experiencial. La creación de Havona representa la prueba eterna y perfecta de la realidad espiritual del Ser Supremo. Esta creación perfecta es una revelación de la naturaleza espiritual perfecta y proporcionada del Dios Supremo antes de emprender la síntesis de la potencia-ser personal entre los reflejos finitos de las Deidades del Paraíso y los universos experienciales del tiempo y del espacio.

14:6.16 (161.3) And this universe affords the opportunity for the realization of reciprocation of equality fraternity between the Universal Father and the Eternal Son, and this constitutes the everlasting proof of the infinite personality of each.

14:6.17 (161.4) 3. *The Infinite Spirit* — the Third Source and Center. The Havona universe affords the Infinite Spirit proof of being the Conjoint Actor, the infinite representative of the unified Father-Son. In Havona the Infinite Spirit derives the combined satisfaction of functioning as a creative activity while enjoying the satisfaction of absolute coexistence with this divine achievement.

14:6.18 (161.5) In Havona the Infinite Spirit found an arena wherein he could demonstrate the ability and willingness to serve as a potential mercy minister. In this perfect creation the Spirit rehearsed for the adventure of ministry in the evolutionary universes.

14:6.19 (161.6) This perfect creation afforded the Infinite Spirit opportunity to participate in universe administration with both divine parents — to administer a universe as associate-Creator offspring, thereby preparing for the joint administration of the local universes as the Creative Spirit associates of the Creator Sons.

14:6.20 (161.7) The Havona worlds are the mind laboratory of the creators of the cosmic mind and the ministers to every creature mind in existence. Mind is different on each Havona world and serves as the pattern for all spiritual and material creature intellects.

14:6.21 (161.8) These perfect worlds are the mind graduate schools for all beings destined for Paradise society. They afforded the Spirit abundant opportunity to test out the technique of mind ministry on safe and advisory personalities.

14:6.22 (161.9) Havona is a compensation to the Infinite Spirit for his widespread and unselfish work in the universes of space. Havona is the perfect home and retreat for the untiring Mind Minister of time and space.

14:6.23 (161.10) 4. *The Supreme Being* — the evolutionary unification of experiential Deity. The Havona creation is the eternal and perfect proof of the spiritual reality of the Supreme Being. This perfect creation is a revelation of the perfect and symmetrical spirit nature of God the Supreme before the beginnings of the power-personality synthesis of the finite reflections of the Paradise Deities in the experiential universes of time and space.

En Havona los potenciales de fuerza del Todopoderoso se unifican con la naturaleza espiritual del Supremo. Esta creación central constituye un ejemplo de la futura unidad eterna del Supremo.

Havona constituye el modelo perfecto del potencial y universalidad del Supremo. Este universo representa de forma final la perfección futura del Supremo e indica el potencial del Último.

Havona pone de manifiesto la completud de los valores espirituales existentes en las criaturas vivas de voluntad con un supremo y perfecto dominio de sí mismas, en una mente que existe como equivalente último del espíritu con una realidad y una unidad intelectual potencialmente ilimitadas.

5. *Los hijos creadores de igual rango.* Havona es el campo de entrenamiento en el que los migueles del Paraíso se preparan para sus posteriores aventuras en la creación de los universos. Esta creación perfecta y divina constituye el modelo para cada hijo creador, que se esfuerza por lograr que su propio universo acabe por alcanzar esos niveles de perfección del Paraíso-Havona.

Los hijos creadores se benefician de las criaturas de Havona por su capacidad de ser modelos del ser personal para sus propios hijos mortales y seres espirituales. Los migueles, junto con otros Hijos del Paraíso, consideran el Paraíso y Havona como el destino divino de los hijos del tiempo.

Los hijos creadores saben que la creación central es la verdadera fuente de esa indispensable acción directiva sobre el universo que estabiliza y unifica sus universos locales. Saben que en Havona está la presencia personal de la siempre presente influencia del Supremo y del Último.

Havona y el Paraíso constituyen la fuente del poder creativo de un hijo miguél. Aquí moran los seres que cooperan con él en la creación de los universos. Del Paraíso proceden los espíritus maternos de los Universos, los cocreadores de los universos locales.

Los Hijos del Paraíso consideran la creación central como el hogar de sus divinos padres, como su propio hogar. Es el sitio al que les gusta regresar periódicamente.

6. *Las hijas benefactoras de igual rango.* Los espíritus maternos de los universos, cocreadores de los universos locales, obtienen su formación de carácter prepersonal en los mundos de Havona en estrecha vinculación con los espíritus de las vías. En el universo central, estas Hijas

14:6.24 (161.11) In Havona the power potentials of the Almighty are unified with the spiritual nature of the Supreme. This central creation is an exemplification of the future-eternal unity of the Supreme.

14:6.25 (161.12) Havona is a perfect pattern of the universality potential of the Supreme. This universe is a finished portrayal of the future perfection of the Supreme and is suggestive of the potential of the Ultimate.

14:6.26 (162.1) Havona exhibits finality of spirit values existing as living will creatures of supreme and perfect self-control; mind existing as ultimately equivalent to spirit; reality and unity of intelligence with an unlimited potential.

14:6.27 (162.2) 5. *The Co-ordinate Creator Sons.* Havona is the educational training ground where the Paradise Michaels are prepared for their subsequent adventures in universe creation. This divine and perfect creation is a pattern for every Creator Son. He strives to make his own universe eventually attain to these Paradise-Havona levels of perfection.

14:6.28 (162.3) A Creator Son uses the creatures of Havona as personality-pattern possibilities for his own mortal children and spirit beings. The Michael and other Paradise Sons view Paradise and Havona as the divine destiny of the children of time.

14:6.29 (162.4) The Creator Sons know that the central creation is the real source of that indispensable universe overcontrol which stabilizes and unifies their local universes. They know that the personal presence of the ever-present influence of the Supreme and of the Ultimate is in Havona.

14:6.30 (162.5) Havona and Paradise are the source of a Michael Son's creative power. Here dwell the beings who co-operate with him in universe creation. From Paradise come the Universe Mother Spirits, the cocreators of local universes.

14:6.31 (162.6) The Paradise Sons regard the central creation as the home of their divine parents — their home. It is the place they enjoy returning to ever and anon.

14:6.32 (162.7) 6. *The Co-ordinate Ministering Daughters.* The Universe Mother Spirits, cocreators of the local universes, secure their prepersonal training on the worlds of Havona in close association with the Spirits of the Circuits. In the central universe the Spirit Daughters of the

espirituales de los universos locales fueron debidamente instruidas para poder cooperar con los Hijos del Paraíso, que están en todo momento sujetos a la voluntad del Padre.

En los mundos de Havona, el Espíritu y las Hijas del Espíritu encuentran los modelos de mentes para todos sus grupos de inteligencias espirituales y materiales, y este universo central es el destino futuro de esas criaturas que un espíritu materno del universo auspicia en conjunto con su compañero, un hijo creador.

La creadora materna del universo recuerda el Paraíso y Havona como el lugar de su origen y el lugar de residencia del Espíritu Materno Infinito, morada de la presencia personal de la Mente Infinita.

De este universo central también procede la concesión de las prerrogativas personales de creación que una benefactora divina del universo emplea para complementar la labor de un hijo creador en su creación de criaturas vivas de voluntad.

Y, finalmente, al ser probable que estos Espíritus, Hijas del Espíritu Materno Infinito, no regresen jamás a su lugar de residencia en el Paraíso, encuentran una gran satisfacción en el fenómeno universal de la reflectividad vinculado con el Ser Supremo en Havona y manifestado como ser personal en Majestón, en el Paraíso.

7. Los mortales evolutivos en su camino de ascensión. Havona es el lugar de residencia del modelo del ser personal para todas las clases de mortales y el lugar de residencia de todos los seres personales sobrenaturales vinculados a los mortales que no son oriundos de las creaciones del tiempo.

Estos mundos son un estímulo para el impulso que incita al ser humano a lograr los verdaderos valores espirituales en los más altos niveles concebibles de la realidad. Havona constituye la antesala del Paraíso en la formación de cada uno de los mortales ascendentes. Aquí los mortales encuentran la Deidad preparadisíaca —el Ser Supremo—. Havona se erige ante todas las criaturas de voluntad como la vía de acceso al Paraíso y a la consecución de Dios.

El Paraíso es el lugar de residencia y Havona el taller y lugar de recreo para los que llegan hasta el final. Y todo mortal que conozca a Dios anhela ser un finalizador.

El universo central no es solamente el destino establecido del hombre, sino que es también el punto de partida en la eterna andadura de los finalizadores hasta que alguna vez emprendan la aventura universal no revelada: la experiencia de explorar la infinitud del Padre Universal.

local universes were duly trained in the methods of co-operation with the Sons of Paradise, all the while subject to the will of the Father.

14:6.33 (162.8) On the worlds of Havona the Spirit and the Daughters of the Spirit find the mind patterns for all their groups of spiritual and material intelligences, and this central universe is the sometime destiny of those creatures which a Universe Mother Spirit jointly sponsors with an associated Creator Son.

14:6.34 (162.9) The Universe Mother Creator remembers Paradise and Havona as the place of her origin and the home of the Infinite Mother Spirit, the abode of the personality presence of the Infinite Mind.

14:6.35 (162.10) From this central universe also came the bestowal of the personal prerogatives of creatorship which a Universe Divine Minister employs as complementary to a Creator Son in the work of creating living will creatures.

14:6.36 (162.11) And lastly, since these Daughter Spirits of the Infinite Mother Spirit will not likely ever return to their Paradise home, they derive great satisfaction from the universal reflectivity phenomenon associated with the Supreme Being in Havona and personalized in Majeston on Paradise.

14:6.37 (162.12) *7. The Evolutionary Mortals of the Ascending Career.* Havona is the home of the pattern personality of every mortal type and the home of all superhuman personalities of mortal association who are not native to the creations of time.

14:6.38 (162.13) These worlds provide the stimulus of all human impulses towards the attainment of true spirit values on the highest conceivable reality levels. Havona is the pre-Paradise training goal of every ascending mortal. Here mortals attain pre-Paradise Deity — the Supreme Being. Havona stands before every will creature as the portal to Paradise and God attainment.

14:6.39 (163.1) Paradise is the home, and Havona the workshop and playground, of the finalizers. And every God-knowing mortal craves to be a finalizer.

14:6.40 (163.1) The central universe is not only man's established destiny, but it is also the starting place of the eternal career of the finalizers as they shall sometime be started out on the undisclosed and universal adventure in the experience of exploring the infinity of the Universal Father.

Es incuestionable que Havona seguirá en su función y significación absonita incluso en las eras futuras del universo, que quizás sean testigos del intento de los peregrinos del espacio por encontrar a Dios en niveles suprafinitos. Havona tiene la capacidad de servir como universo de formación para seres absonitos. Probablemente, será el centro de instrucción final al igual que los siete suprauniversos sirven de centros de instrucción de nivel medio para los graduados de los centros de educación primaria del espacio exterior. Y tendemos a opinar que la eterna Havona tiene un potencial realmente ilimitado, que el universo central está capacitado eternamente para servir como universo de formación experiencial para todas las clases de seres creados, tanto del pasado y del presente como del futuro.

[Exposición de un perfeccionador de la sabiduría, a quien los ancianos de días de Uversa le han encomendado esta labor.]

14:6.41 (163.1) Havona will unquestionably continue to function with absonite significance even in future universe ages which may witness space pilgrims attempting to find God on superfinite levels. Havona has capacity to serve as a training universe for absonite beings. It will probably be the finishing school when the seven superuniverses are functioning as the intermediate school for the graduates of the primary schools of outer space. And we incline to the opinion that the potentials of eternal Havona are really unlimited, that the central universe has eternal capacity to serve as an experiential training universe for all past, present, or future types of created beings.

14:6.42 (163.1) [Presented by a Perfector of Wisdom commissioned thus to function by the Ancients of Days on Uversa.]

Escrito 15. Los siete suprauniversos

⇐ 014 LOS ESCRITOS DE URANTIA 016 ⇐

PARTE I. EL UNIVERSO CENTRAL Y LOS SUPRAUNIVERSOS

ESCRITO 15
LOS SIETE SUPRAUNIVERSOS

PAPER 15
THE SEVEN SUPERUNIVERSES

| Títulos de las Secciones | SECTIONS |
|---|--|
| <p>Introducción</p> <p>1. EL NIVEL ESPACIAL DEL SUPRAUNIVERSO</p> <p>2. ORGANIZACIÓN DE LOS SUPRAUNIVERSOS</p> <p>3. EL SUPRAUNIVERSO DE ORVONTÓN</p> <p>4. LAS NEBULOSAS: LOS ANCESTROS DE LOS UNIVERSOS</p> <p>5. EL ORIGEN DE LOS CUERPOS ESPACIALES</p> <p>6. LAS ESFERAS DEL ESPACIO</p> <p>7. LAS ESFERAS ARQUITECTÓNICAS</p> <p>8. CONTROL Y REGULACIÓN DE LA ENERGÍA</p> <p>9. LAS VÍAS CIRCULATORIAS DE LOS SUPRAUNIVERSOS</p> <p>10. LOS GOBERNANTES DE LOS SUPRAUNIVERSOS</p> <p>11. LA ASAMBLEA DELIBERANTE</p> <p>12. LOS TRIBUNALES SUPREMOS</p> <p>13. LOS GOBIERNOS DE LOS SECTORES</p> <p>14. PROPÓSITOS DE LOS SIETE SUPRAUNIVERSOS</p> | <p>Introduction</p> <p>1. The Superuniverse Space Level</p> <p>2. Organization of the Superuniverses</p> <p>3. The Superuniverse of Orvonton</p> <p>4. Nebulae — The Ancestors of Universes</p> <p>5. The Origin of Space Bodies</p> <p>6. The Spheres of Space</p> <p>7. The Architectural Spheres</p> <p>8. Energy Control and Regulation</p> <p>9. Circuits of the Superuniverses</p> <p>10. Rulers of the Superuniverses</p> <p>11. The Deliberative Assembly</p> <p>12. The Supreme Tribunals</p> <p>13. The Sector Governments</p> <p>14. Purposes of the Seven Superuniverses</p> |
| Introducción | INTRODUCTION |

En lo que concierne al Padre Universal — como Padre— los universos son prácticamente inexistentes; él trata con seres personales; él es el Padre de los seres personales. En lo que concierne al Hijo Eterno y al Espíritu Infinito — como compañeros creadores— los universos

15:0.1 (164.1) AS FAR as the Universal Father is concerned — as a Father — the universes are virtually nonexistent; he deals with personalities; he is the Father of personalities. As far as the Eternal Son and the Infinite Spirit are concerned — as creator partners — the universes are

tienen ubicación y difieren, y están bajo el gobierno conjunto de los hijos creadores y de los espíritus creativos. En lo que concierne a la Trinidad del Paraíso, fuera de Havona solo existen siete universos habitados, los siete suprauniversos que mantienen jurisdicción sobre el círculo del primer nivel espacial posterior a Havona. Los siete espíritus mayores irradian su influencia desde la Isla central hacia fuera, formando, así pues, esta inmensa creación, una rueda gigantesca con su núcleo central en la Isla eterna del Paraíso; sus siete rayos son las irradiaciones de los siete espíritus mayores; y su perímetro, las regiones exteriores del gran universo.

Al iniciarse la materialización de la creación universal se designó el esquema séptuplo en la organización y el gobierno del suprauniverso. La primera creación posterior a Havona se dividió en siete formidables segmentos, y se diseñaron y construyeron los mundos que se convertirían en las sedes centrales de los gobiernos de los suprauniversos. El actual esquema de administración ha existido desde casi la eternidad, y los gobernantes de estos siete suprauniversos se llaman, con toda razón, ancianos de días.

De la inmensa cantidad de conocimiento existente en relación a los suprauniversos, poco puedo decirlos, pero hay, por todas estas regiones, un modo de proceder que indica la existencia de una dirección inteligente tanto de las fuerzas físicas como de las espirituales, y la presencia de la gravedad universal obra ahí con poder majestuoso y armonía perfecta. Es importante que os forméis primero una idea adecuada de la constitución física y de la organización material del suprauniverso, porque así estaréis mejor preparados para captar el significado de la maravillosa organización dispuesta para su gobierno espiritual y como lugar del avance intelectual de las criaturas de voluntad, que moran en las miríadas de planetas habitados esparcidos por todos los lugares de los siete suprauniversos.

1. EL NIVEL ESPACIAL DEL SUPRAUNIVERSO

Dentro del limitado espectro de registros, observaciones y recuerdos de las generaciones de un millón o de mil millones de vuestros cortos años, a efectos prácticos, Urantia y el universo del que forma parte están sumidos en una inmersión prolongada y desconocida de un espacio nuevo; pero, de acuerdo con los archivos de Uversa, según observaciones más antiguas, en armonía con la experiencia y los cálculos más amplios de seres del orden al que pertenezco, y como resultado de las conclusiones basadas en estos y otros hallazgos, sabemos que los

localized and individual under the joint rule of the Creator Sons and the Creative Spirits. As far as the Paradise Trinity is concerned, outside Havona there are just seven inhabited universes, the seven superuniverses which hold jurisdiction over the circle of the first post-Havona space level. The Seven Master Spirits radiate their influence out from the central Isle, thus constituting the vast creation one gigantic wheel, the hub being the eternal Isle of Paradise, the seven spokes the radiations of the Seven Master Spirits, the rim the outer regions of the grand universe.

15:0.2 (164.2) Early in the materialization of the universal creation the sevenfold scheme of the superuniverse organization and government was formulated. The first post-Havona creation was divided into seven stupendous segments, and the headquarters worlds of these superuniverse governments were designed and constructed. The present scheme of administration has existed from near eternity, and the rulers of these seven superuniverses are rightly called Ancients of Days.

15:0.3 (164.3) Of the vast body of knowledge concerning the superuniverses, I can hope to tell you little, but there is operative throughout these realms a technique of intelligent control for both physical and spiritual forces, and the universal gravity presences there function in majestic power and perfect harmony. It is important first to gain an adequate idea of the physical constitution and material organization of the superuniverse domains, for then you will be the better prepared to grasp the significance of the marvelous organization provided for their spiritual government and for the intellectual advancement of the will creatures who dwell on the myriads of inhabited planets scattered hither and yon throughout these seven superuniverses.

1. THE SUPERUNIVERSE SPACE LEVEL

15:1.1 (164.4) Within the limited range of the records, observations, and memories of the generations of a million or a billion of your short years, to all practical intents and purposes, Urantia and the universe to which it belongs are experiencing the adventure of one long and uncharted plunge into new space; but according to the records of Uversa, in accordance with older observations, in harmony with the more extensive experience and calculations of our order, and as a result of conclusions based on these and other findings, we know that the universes are engaged in an orderly,

universos están involucrados en una procesión ordenada, bien entendida y perfectamente controlada, que gira con majestuosidad y grandeza alrededor de la Primera Gran Fuente y Centro y del universo donde reside.

Hace mucho tiempo que descubrimos que los siete suprauniversos se mueven a lo largo de una gran elipse, de un gigantesco círculo alargado. Vuestro sistema solar y otros mundos del tiempo no se están precipitando sin mapas ni brújulas en un espacio desconocido. El universo local al que pertenece vuestro sistema sigue un curso definido y bien conocido, en sentido contrario a las manecillas del reloj, alrededor del inmenso círculo que rodea al universo central. Esta ruta cósmica está bien trazada, y los observadores de las estrellas del suprauniverso la conocen en detalle, tal como los astrónomos de Urantia pueden conocer las órbitas de los planetas que constituyen vuestro sistema solar.

Urantia está situada en un universo local y en un suprauniverso no organizado por completo. Vuestro universo local está en inmediata proximidad a numerosas creaciones físicas que no están totalmente completas. Pertenecéis a uno de los universos relativamente recientes. Pero, en este momento, no os precipitáis sin control en el espacio inexplorado ni rotáis ciegamente en regiones desconocidas. Os movéis siguiendo la ruta ordenada y predeterminada del nivel espacial del suprauniverso. Estáis ahora pasando a través del mismo espacio que vuestro sistema planetario, o sus predecesores, recorrieron tiempos atrás; y algún día, en el futuro remoto, vuestro sistema o sus sucesores nuevamente recorrerán el mismo espacio en el que con tanta celeridad os precipitáis.

En esta era y según se percibe en Urantia la dirección, el suprauniverso número uno gira casi en dirección norte, aproximadamente en posición opuesta, hacia el este, a la residencia en el Paraíso de las Grandes Fuentes y Centros y del universo central de Havona. Esta posición, con la correspondiente del oeste, representa el mayor acercamiento físico de las esferas del tiempo a la Isla eterna. El suprauniverso número dos está en el norte, preparándose para girar hacia el oeste, mientras que el número tres en estos momentos ocupa el segmento más septentrional de la gran ruta espacial, habiendo ya virado la curva que lo conduce en su desplazamiento hacia el sur. El número cuatro sigue una trayectoria relativamente recta hacia el sur, con las regiones adelantadas situándose ya en oposición a los Grandes Centros. El número cinco casi ha dejado su posición frente al Centro de los Centros, siguiendo un curso directo hacia el sur justo antes de girar hacia el este. El número seis ocupa la mayor parte de la curva meridional, el segmento

well-understood, and perfectly controlled processional, swinging in majestic grandeur around the First Great Source and Center and his residential universe.

^{15.1.2 (165.1)} We have long since discovered that the seven superuniverses traverse a great ellipse, a gigantic and elongated circle. Your solar system and other worlds of time are not plunging headlong, without chart and compass, into unmapped space. The local universe to which your system belongs is pursuing a definite and well-understood counterclockwise course around the vast swing that encircles the central universe. This cosmic path is well charted and is just as thoroughly known to the superuniverse star observers as the orbits of the planets constituting your solar system are known to Urantia astronomers.

^{15.1.3 (165.2)} Urantia is situated in a local universe and a superuniverse not fully organized, and your local universe is in immediate proximity to numerous partially completed physical creations. You belong to one of the relatively recent universes. But you are not, today, plunging on wildly into uncharted space nor swinging out blindly into unknown regions. You are following the orderly and predetermined path of the superuniverse space level. You are now passing through the very same space that your planetary system, or its predecessors, traversed ages ago; and some day in the remote future your system, or its successors, will again traverse the identical space through which you are now so swiftly plunging.

^{15.1.4 (165.3)} In this age and as direction is regarded on Urantia, superuniverse number one swings almost due north, approximately opposite, in an easterly direction, to the Paradise residence of the Great Sources and Centers and the central universe of Havona. This position, with the corresponding one to the west, represents the nearest physical approach of the spheres of time to the eternal Isle. Superuniverse number two is in the north, preparing for the westward swing, while number three now holds the northernmost segment of the great space path, having already turned into the bend leading to the southerly plunge. Number four is on the comparatively straightaway southerly flight, the advance regions now approaching opposition to the Great Centers. Number five has about left its position opposite the Center of Centers while continuing on the direct southerly course just preceding the eastward swing; number six occupies most of the southern curve, the segment from which your superuniverse has nearly passed.

que vuestro suprauniverso casi ha franqueado.

Nebadón, vuestro universo local, pertenece a Orvontón, el séptimo suprauniverso, que se mueve entre los suprauniversos uno y seis, habiendo virado desde no hace mucho (según calculamos nosotros el tiempo) la curva meridional del nivel espacial del suprauniverso. Hoy en día, el sistema solar al que pertenece Urantia dejó atrás, hace unos cuantos miles de millones de años, su recorrido alrededor de la curva meridional, de manera que, en este momento, vosotros estáis avanzando más allá de la curva meridional y os desplazáis rápidamente a través de la larga y relativamente recta ruta septentrional. Durante incalculables eras, Orvontón seguirá este curso septentrional casi directo.

Urantia pertenece a un sistema que está bien al exterior hacia los límites de vuestro universo local; y vuestro universo local está en este momento atravesando la periferia de Orvontón. Más allá de vosotros aún hay otros, pero vosotros estáis muy alejados en el espacio de aquellos sistemas físicos que giran alrededor del gran círculo en relativa proximidad a la Gran Fuente y Centro.

2. ORGANIZACIÓN DE LOS SUPRAUNIVERSOS

Solo el Padre Universal conoce la ubicación y el número real de los mundos habitados del espacio; a todos llama por su nombre y número. Yo tan solo puedo daros el número aproximado de planetas habitados o habitables, porque algunos universos locales tienen más mundos adecuados para la vida inteligente que otros. Tampoco están organizados todos los universos en proyecto. En consecuencia, los cálculos que os ofrezco son únicamente con el propósito de ofrecer una idea de la inmensidad de la creación material.

Hay siete suprauniversos en el gran universo, y están constituidos aproximadamente de la siguiente manera:

1. *Sistemas.* Son las unidades básicas del gobierno de los suprauniversos y constan de unos mil mundos habitados o habitables. No se han incluido en este grupo ni soles resplandecientes ni mundos helados ni planetas demasiado cercanos a los ardientes soles ni otras esferas no adecuadas para ser habitadas por criaturas. Se llama sistema a estos mil mundos adaptados para mantener la vida, pero en los sistemas más jóvenes tan solo un número relativamente pequeño de estos mundos puede estar habitado. Cada planeta habitado está presidido por un príncipe planetario, y cada sistema local tiene una

15:1.5 (165.4) Your local universe of Nebadon belongs to Orvonton, the seventh superuniverse, which swings on between superuniverses one and six, having not long since (as we reckon time) turned the southeastern bend of the superuniverse space level. Today, the solar system to which Urantia belongs is a few billion years past the swing around the southern curvature so that you are just now advancing beyond the southeastern bend and are moving swiftly through the long and comparatively straightaway northern path. For untold ages Orvonton will pursue this almost direct northerly course.

15:1.6 (165.5) Urantia belongs to a system which is well out towards the borderland of your local universe; and your local universe is at present traversing the periphery of Orvonton. Beyond you there are still others, but you are far removed in space from those physical systems which swing around the great circle in comparative proximity to the Great Source and Center.

2. ORGANIZATION OF THE SUPERUNIVERSES

15:2.1 (165.6) Only the Universal Father knows the location and actual number of inhabited worlds in space; he calls them all by name and number. I can give only the approximate number of inhabited or inhabitable planets, for some local universes have more worlds suitable for intelligent life than others. Nor have all projected local universes been organized. Therefore the estimates which I offer are solely for the purpose of affording some idea of the immensity of the material creation.

15:2.2 (166.1) There are seven superuniverses in the grand universe, and they are constituted approximately as follows:

15:2.3 (166.2) 1. *The System.* The basic unit of the supergovernment consists of about one thousand inhabited or inhabitable worlds. Blazing suns, cold worlds, planets too near the hot suns, and other spheres not suitable for creature habitation are not included in this group. These one thousand worlds adapted to support life are called a system, but in the younger systems only a comparatively small number of these worlds may be inhabited. Each inhabited planet is presided over by a Planetary Prince, and each local system has an architectural sphere as its headquarters and is ruled by a System Sovereign.

esfera arquitectónica como su sede central, que está gobernada por un soberano del sistema.

2. *Constelaciones.* Cien sistemas (unos 100 000 planetas habitables) forman una constelación. Cada constelación tiene como sede central arquitectónica una esfera y residen en ella tres hijos vorondadeks, o Altísimos. Cada constelación también tiene un fiel de días como observador, esto es, un embajador de la Trinidad del Paraíso.

3. *Universos locales.* Cien constelaciones (unos 10 000 000 de planetas habitables) constituyen un universo local. Cada universo local tiene un magnífico mundo como sede central arquitectónica, que está gobernada por uno de los hijos creadores de Dios, de igual rango, del orden de Miguel. Cada universo está bendecido por la presencia de un unión de días, esto es, un representante de la Trinidad del Paraíso.

4. *Sectores menores.* Cien universos locales (unos 1 000 000 000 de planetas habitables) constituyen un sector menor del gobierno del suprauniverso. Poseen un maravilloso mundo como sede desde el que sus gobernantes, los recientes de días, rigen los asuntos del sector menor. En cada sede central de un sector menor hay tres recientes de días, que son seres personales supremos de la Trinidad.

5. *Sectores mayores.* Cien sectores menores (unos 100 000 000 000 de mundos habitables) constituyen un sector mayor. Cada sector mayor posee una espléndida sede central y está presidido por tres perfectos de días, que son seres personales supremos de la Trinidad.

6. *Suprauniversos.* Diez sectores mayores (sobre 1 000 000 000 000 de planetas habitables) constituyen un suprauniverso. Cada suprauniverso posee un mundo enorme y glorioso como sede central y está gobernado por tres ancianos de días.

7. *El gran universo.* Siete suprauniversos constituyen el actual gran universo organizado, que consiste en aproximadamente siete billones de mundos habitables además de las esferas arquitectónicas y de los mil millones de esferas habitadas de Havona. Los suprauniversos están gobernados y regidos de forma indirecta y mediante la reflectividad desde el Paraíso por los siete espíritus mayores. Los eternos de días rigen directamente cada uno de los mil millones de mundos de Havona. Cada uno de estos seres personales supremos de la Trinidad preside una de estas esferas perfectas.

Excluyendo las esferas del Paraíso-Havona, en el plan de organización del universo se establecen las siguientes unidades:

Suprauniversos: 7.

15:2.4 (166.3) 2. *The Constellation.* One hundred systems (about 100,000 inhabitable planets) make up a constellation. Each constellation has an architectural headquarters sphere and is presided over by three Vorondadek Sons, the Most Highs. Each constellation also has a Faithful of Days in observation, an ambassador of the Paradise Trinity.

15:2.5 (166.4) 3. *The Local Universe.* One hundred constellations (about 10,000,000 inhabitable planets) constitute a local universe. Each local universe has a magnificent architectural headquarters world and is ruled by one of the co-ordinate Creator Sons of God of the order of Michael. Each universe is blessed by the presence of a Union of Days, a representative of the Paradise Trinity.

15:2.6 (166.5) 4. *The Minor Sector.* One hundred local universes (about 1,000,000,000 inhabitable planets) constitute a minor sector of the superuniverse government; it has a wonderful headquarters world, wherefrom its rulers, the Recents of Days, administer the affairs of the minor sector. There are three Recents of Days, Supreme Trinity Personalities, on each minor sector headquarters.

15:2.7 (166.6) 5. *The Major Sector.* One hundred minor sectors (about 100,000,000,000 inhabitable worlds) make one major sector. Each major sector is provided with a superb headquarters and is presided over by three Perfections of Days, Supreme Trinity Personalities.

15:2.8 (166.7) 6. *The Superuniverse.* Ten major sectors (about 1,000,000,000,000 inhabitable planets) constitute a superuniverse. Each superuniverse is provided with an enormous and glorious headquarters world and is ruled by three Ancients of Days.

15:2.9 (166.8) 7. *The Grand Universe.* Seven superuniverses make up the present organized grand universe, consisting of approximately seven trillion inhabitable worlds plus the architectural spheres and the one billion inhabited spheres of Havona. The superuniverses are ruled and administered indirectly and reflectively from Paradise by the Seven Master Spirits. The billion worlds of Havona are directly administered by the Eternals of Days, one such Supreme Trinity Personality presiding over each of these perfect spheres.

15:2.10 (167.1) Excluding the Paradise-Havona spheres, the plan of universe organization provides for the following units:

15:2.11 (167.2) Superuniverses..... 7

Sectores mayores: 70.

Sectores menores: 7000.

Universos locales: 700 000.

Constelaciones: 70 000 000.

Sistemas locales: 7 000 000 000.

Planetas habitables: 7 000 000 000 000.

Cada uno de los siete suprauniversos está constituido, aproximadamente, de la siguiente manera:

Un sistema: 1000 mundos.

Una constelación (100 sistemas): 100 000 mundos.

Un universo (100 constelaciones): 10 000 000 de mundos.

Un sector menor (100 universos): 1 000 000 000 de mundos.

Un sector mayor (100 sectores menores): 100 000 000 000 de mundos.

Un suprauniverso (10 sectores mayores): 1 000 000 000 000 de mundos.

Todos estos cálculos son, como mucho, aproximaciones, porque hay nuevos sistemas que evolucionan constantemente, a la vez que hay otras formaciones que temporalmente dejan de tener existencia material.

3. EL SUPRAUNIVERSO DE ORVONTÓN

Prácticamente, todas las regiones estelares visibles a simple vista desde Urantia pertenecen a la séptima sección del gran universo, el suprauniverso de Orvontón. El inmenso sistema estrellado de la Vía Láctea representa el núcleo central de Orvontón, que está en gran parte más allá de los límites de vuestro universo local. Este gran conjunto de soles, de islas oscuras del espacio, de estrellas dobles, de acumulaciones globulares, de nubes de estrellas, de nebulosas espirales y de otras formas de nebulosas, junto con miríadas de planetas, está agrupado a la manera de un reloj circular alargado de aproximadamente un séptimo de los universos habitados evolutivos.

Desde la posición astronómica de Urantia, si examináis una sección transversal de los sistemas cercanos a la gran Vía Láctea, observaréis que las esferas de Orvontón se mueven en una inmensa superficie plana alargada, siendo mucho más grande de ancho

15:2.12 (167.3) Major sectors..... 70

15:2.13 (167.4) Minor sectors..... 7,000

15:2.14 (167.5) Local universes..... 700,000

15:2.15 (167.6) Constellations.....70,000,000

15:2.16 (167.7) Local systems..... 7,000,000,000

15:2.17 (167.8) Inhabitable planets.. 7,000,000,000,000

15:2.18 (167.9) Each of the seven superuniverses is constituted, approximately, as follows:

15:2.19 (167.10) One system embraces, approximately..... 1,000 worlds

15:2.20 (167.11) One constellation (100 systems).....100,000 worlds

15:2.21 (167.12) One universe (100 constellations)..... 10,000,000 worlds

15:2.22 (167.13) One minor sector (100 universes)..... 1,000,000,000 worlds

15:2.23 (167.14) One major sector (100 minor sectors).... 100,000,000,000 worlds

15:2.24 (167.15) One superuniverse (10 major sectors)...1,000,000,000,000 worlds

15:2.25 (167.16) All such estimates are approximations at best, for new systems are constantly evolving while other organizations are temporarily passing out of material existence.

3. THE SUPERUNIVERSE OF ORVONTON

15:3.1 (167.17) Practically all of the starry realms visible to the naked eye on Urantia belong to the seventh section of the grand universe, the superuniverse of Orvonton. The vast Milky Way starry system represents the central nucleus of Orvonton, being largely beyond the borders of your local universe. This great aggregation of suns, dark islands of space, double stars, globular clusters, star clouds, spiral and other nebulae, together with myriads of individual planets, forms a watchlike, elongated-circular grouping of about one seventh of the inhabited evolutionary universes.

15:3.2 (167.18) From the astronomical position of Urantia, as you look through the cross section of near-by systems to the great Milky Way, you observe that the spheres of Orvonton are traveling in a vast elongated plane, the breadth being far greater than the thickness and the length far

que de grueso y más largo que ancho.

La observación de la llamada Vía Láctea desvela el aumento relativo de la densidad estelar en Orvontón cuando los cielos se ven en una dirección, mientras que en ambos lados la densidad disminuye; el número de estrellas y de otras esferas disminuye al alejarse del plano principal de nuestro suprauniverso material. Cuando el ángulo de observación es favorable, al mirar a través del cuerpo principal de esta zona de máxima densidad, dirigís vuestras miradas al universo residencial y centro de todas las cosas.

Los astrónomos de Urantia han identificado aproximadamente ocho de las diez divisiones mayores de Orvontón. Es difícil reconocer por separado las otras dos porque estáis forzados a visualizar estos fenómenos desde el interior. Si pudierais observar el suprauniverso de Orvontón desde una remota posición en el espacio, inmediatamente reconoceríais los diez sectores principales de la séptima galaxia.

El centro de rotación de vuestro sector menor está situado lejos en la enorme y densa nube de estrellas de Sagitario, alrededor de la cual giran vuestro universo local y las creaciones que lo acompañan, y desde los lados opuestos del inmenso sistema subgaláctico de Sagitario podéis observar dos grandes flujos de nubes de estrellas que surgen en formidables espirales estelares.

El núcleo del sistema físico al que pertenecen vuestro sol y los planetas que lo acompañan constituye el centro de la primitiva nebulosa Andrónover. Esta antigua nebulosa espiral se distorsionó ligeramente debido a los trastornos de la gravedad junto con los acontecimientos que acompañaron al nacimiento de vuestro sistema solar, y que se ocasionaron ante la inminente aproximación de una gran nebulosa cercana. Esta colisión directa transformó de alguna manera a Andrónover en un conjunto globular, pero no destruyó totalmente la doble procesión de soles ni las aglomeraciones físicas en torno a estos. Vuestro sistema solar ocupa en la actualidad una posición claramente central en uno de los brazos de esta distorsionada espiral y está situado alrededor del punto intermedio desde el centro hacia fuera, en la dirección del borde del flujo de estrellas.

El sector de Sagitario y todos los demás sectores y divisiones de Orvontón están en rotación alrededor de Uversa, y parte de la confusión de los astrónomos de Urantia surge de las impresiones falsas y de las distorsiones relativas producidas por los múltiples movimientos rotatorios siguientes:

1. La rotación de Urantia alrededor de su Sol.

greater than the breadth.

15.3.3 (167.19) Observation of the so-called Milky Way discloses the comparative increase in Orvonton stellar density when the heavens are viewed in one direction, while on either side the density diminishes; the number of stars and other spheres decreases away from the chief plane of our material superuniverse. When the angle of observation is propitious, gazing through the main body of this realm of maximum density, you are looking toward the residential universe and the center of all things.

15.3.4 (167.20) Of the ten major divisions of Orvonton, eight have been roughly identified by Urantian astronomers. The other two are difficult of separate recognition because you are obliged to view these phenomena from the inside. If you could look upon the superuniverse of Orvonton from a position far-distant in space, you would immediately recognize the ten major sectors of the seventh galaxy.

15.3.5 (168.1) The rotational center of your minor sector is situated far away in the enormous and dense star cloud of Sagittarius, around which your local universe and its associated creations all move, and from opposite sides of the vast Sagittarius subgalactic system you may observe two great streams of star clouds emerging in stupendous stellar coils.

15.3.6 (168.2) The nucleus of the physical system to which your sun and its associated planets belong is the center of the onetime Andronover nebula. This former spiral nebula was slightly distorted by the gravity disruptions associated with the events which were attendant upon the birth of your solar system, and which were occasioned by the near approach of a large neighboring nebula. This near collision changed Andronover into a somewhat globular aggregation but did not wholly destroy the two-way procession of the suns and their associated physical groups. Your solar system now occupies a fairly central position in one of the arms of this distorted spiral, situated about halfway from the center out towards the edge of the star stream.

15.3.7 (168.3) The Sagittarius sector and all other sectors and divisions of Orvonton are in rotation around Uversa, and some of the confusion of Urantian star observers arises out of the illusions and relative distortions produced by the following multiple revolutionary movements:

15.3.8 (168.4) 1. The revolution of Urantia around its sun.

2. La circulación de vuestro sistema solar alrededor del núcleo de la antigua nebulosa Andrónover.

3. La rotación del conjunto estrellado de Andrónover y de las acumulaciones que lo acompañan alrededor del centro compuesto de rotación y gravedad de la nube de estrellas de Nebadón.

4. El viraje de la nube de estrellas locales de Nebadón y de las creaciones que lo acompañan alrededor del centro en Sagitario de su sector menor.

5. El giro alrededor de su sector mayor de los cien sectores menores, incluyendo Sagitario.

6. El movimiento giratorio de los diez sectores mayores, el llamado desplazamiento de estrellas, alrededor de la sede central de Uversa en Orvontón.

7. El movimiento de Orvontón y de los seis suprauniversos que lo acompañan alrededor del Paraíso y de Havona; es una procesión, en sentido contrario a las manecillas del reloj, del nivel espacial del suprauniverso.

Estos movimientos múltiples son de varios órdenes: las rutas espaciales de vuestro planeta y de vuestro sistema solar son innatos, connaturales a su origen. El movimiento absoluto en sentido contrario a las manecillas del reloj de Orvontón también es innato, connatural al diseño arquitectónico del universo matriz. Pero los movimientos intermedios son de origen diverso, derivándose en parte de la segmentación característica de la materia y de la energía en los suprauniversos y en parte producidos por la acción inteligente e intencionada de los organizadores de la fuerza del Paraíso.

Los universos locales están mucho más próximos a medida que se acercan a Havona; las vías circulatorias son más grandes en número, y hay una mayor superposición, nivel sobre nivel. Pero cuando nos alejamos del centro eterno hay cada vez menos sistemas, niveles, vías circulatorias y universos.

4. LAS NEBULOSAS: LOS ANCESTROS DE LOS UNIVERSOS

Aunque la creación y la organización de los universos permanecen por siempre bajo la dirección de los Creadores infinitos y de sus colaboradores, todo el fenómeno opera de acuerdo con un procedimiento estipulado y en conformidad con las leyes gravitatorias de la fuerza, de la energía y de la materia. No obstante,

15:3.9 (168.5) 2. The circuit of your solar system about the nucleus of the former Andronover nebula.

15:3.10 (168.6) 3. The rotation of the Andronover stellar family and the associated clusters about the composite rotation-gravity center of the star cloud of Nebadon.

15:3.11 (168.7) 4. The swing of the local star cloud of Nebadon and its associated creations around the Sagittarius center of their minor sector.

15:3.12 (168.8) 5. The rotation of the one hundred minor sectors, including Sagittarius, about their major sector.

15:3.13 (168.9) 6. The whirl of the ten major sectors, the so-called star drifts, about the Uversa headquarters of Orvonton.

15:3.14 (168.10) 7. The movement of Orvonton and six associated superuniverses around Paradise and Havona, the counterclockwise processional of the superuniverse space level.

15:3.15 (168.11) These multiple motions are of several orders: The space paths of your planet and your solar system are genetic, inherent in origin. The absolute counterclockwise motion of Orvonton is also genetic, inherent in the architectural plans of the master universe. But the intervening motions are of composite origin, being derived in part from the constitutive segmentation of matter-energy into the superuniverses and in part produced by the intelligent and purposeful action of the Paradise force organizers.

15:3.16 (168.12) The local universes are in closer proximity as they approach Havona; the circuits are greater in number, and there is increased superimposition, layer upon layer. But farther out from the eternal center there are fewer and fewer systems, layers, circuits, and universes.

4. NEBULAE — THE ANCESTORS OF UNIVERSES

15:4.1 (169.1) While creation and universe organization remain forever under the control of the infinite Creators and their associates, the whole phenomenon proceeds in accordance with an ordained technique and in conformity to the gravity laws of force, energy, and matter. But there is something of mystery associated with the

hay algo misterioso en relación con la carga de fuerza universal del espacio. Nosotros comprendemos mucho de la organización de las creaciones materiales desde la etapa ultimatónica en adelante, pero no comprendemos del todo el antecedente cósmico de los ultimatones. Estamos convencidos de que estas fuerzas ancestrales tienen su origen en el Paraíso porque siempre se mueven a través del espacio infundido en los contornos exactos y gigantescos del Paraíso. Aunque no responde a la gravedad del Paraíso, esta carga de fuerza del espacio, el antecedente de toda materialización, siempre responde a la presencia del Paraíso inferior, teniendo al parecer su vía de entrada y salida en el centro de dicho Paraíso inferior.

Los organizadores de la fuerza del Paraíso transmutan la potencia del espacio en fuerza primordial y hacen evolucionar este potencial prematerial en manifestaciones energéticas primarias y secundarias de la realidad física. Cuando esta energía alcanza niveles de respuesta a la gravedad, los directores de la potencia y sus colaboradores en la gestión del suprauniverso aparecen en escena y comienzan sus interminables operaciones, diseñadas para establecer las múltiples vías por donde circula la potencia y los canales de energía de los universos del tiempo y del espacio. Así aparece la materia física en el espacio, y así se establece el escenario para el inicio de la organización del universo.

Esta segmentación de la energía es un fenómeno al que jamás se ha dado una explicación por parte de los físicos de Nebadón. Su dificultad principal radica en la relativa inaccesibilidad de los organizadores de la fuerza del Paraíso, ya que los directores vivos de la potencia, aunque son competentes para ocuparse de la energía del espacio, no tienen noción alguna del origen de las energías que de forma tan inteligente y hábil utilizan.

Estos organizadores de la fuerza del Paraíso son los que dan origen a las nebulosas; son capaces de iniciar alrededor de su presencia espacial los tremendos ciclones de fuerza que, una vez que comienzan, no se pueden detener ni limitar jamás hasta que estas fuerzas que se difunden por todos lados se activan para la aparición final de las unidades ultimatónicas de la materia universal. Así se crean nebulosas espirales y nebulosas con otras formas: las ruedas matrices de los soles que se originan directamente y de sus distintos sistemas. En el espacio exterior se pueden ver diez formas diferentes de nebulosas, de fases de la evolución universal primaria, y estas inmensas ruedas de energía tienen el mismo origen que tuvieron las de los siete suprauniversos.

universal force-charge of space; we quite understand the organization of the material creations from the ultimatonic stage forward, but we do not fully comprehend the cosmic ancestry of the ultimatons. We are confident that these ancestral forces have a Paradise origin because they forever swing through pervaded space in the exact gigantic outlines of Paradise. Though nonresponsive to Paradise gravity, this force-charge of space, the ancestor of all materialization, does always respond to the presence of nether Paradise, being apparently circuited in and out of the nether Paradise center.

15:4.2 (169.2) The Paradise force organizers transmute space potency into primordial force and evolve this prematerial potential into the primary and secondary energy manifestations of physical reality. When this energy attains gravity-responding levels, the power directors and their associates of the superuniverse regime appear upon the scene and begin their never-ending manipulations designed to establish the manifold power circuits and energy channels of the universes of time and space. Thus does physical matter appear in space, and so is the stage set for the inauguration of universe organization.

15:4.3 (169.3) This segmentation of energy is a phenomenon which has never been solved by the physicists of Nebadon. Their chief difficulty lies in the relative inaccessibility of the Paradise force organizers, for the living power directors, though they are competent to deal with space-energy, do not have the least conception of the origin of the energies they so skillfully and intelligently manipulate.

15:4.4 (169.4) Paradise force organizers are nebulae originators; they are able to initiate about their space presence the tremendous cyclones of force which, when once started, can never be stopped or limited until the all-pervading forces are mobilized for the eventual appearance of the ultimatonic units of universe matter. Thus are brought into being the spiral and other nebulae, the mother wheels of the direct-origin suns and their varied systems. In outer space there may be seen ten different forms of nebulae, phases of primary universe evolution, and these vast energy wheels had the same origin as did those in the seven superuniverses.

Las nebulosas varían mucho en tamaño y en el consiguiente número y masa total de sus descendientes estelares y planetarios. Existe una nebulosa productora de soles situada justo al norte de las fronteras de Orvontón, aunque todavía dentro del nivel espacial de este suprauniverso, que ya ha dado origen a unos cuarenta mil soles, y esta rueda matriz sigue arrojando soles, la mayoría muchas veces más grandes que el vuestro. Algunas de las nebulosas más grandes del espacio exterior están produciendo hasta cien millones de soles.

Las nebulosas no están directamente relacionadas con ninguna de las unidades administrativas como los sectores menores o los universos locales, aunque algunos universos locales se han organizado a partir de una sola nebulosa. Cada universo local contiene exactamente una cien milésima parte de la carga total de energía de un suprauniverso sea cual fuere su relación con las nebulosas, porque las nebulosas no organizan la energía; esta se distribuye de forma universal.

No todas las nebulosas espirales producen soles. Algunas han mantenido su control sobre muchos de los descendientes estelares que segregaron, y su apariencia espiral resulta por el hecho de que sus soles salen en estrecha formación del brazo nebular pero retornan por diversas rutas, facilitando así la observación en un determinado punto pero dificultando su visualización cuando están sumamente dispersos en sus diferentes rutas de retorno más alejadas del brazo de la nebulosa. No existen en este momento muchas nebulosas productoras de soles activas en Orvontón, aunque Andrómeda, que está fuera del suprauniverso habitado, es muy activa. Esta remota nebulosa es visible a simple vista, y cuando la visualicéis, considerad que la luz que contempláis de ella salió de esos distantes soles hace casi un millón de años.

La galaxia denominada Vía Láctea está compuesta por un inmenso número de antiguas nebulosas tanto espirales como de otras formas; muchas aún retienen su estructura original. Si bien, como resultado de cataclismos interiores y de la atracción exterior, otras muchas se han deformado y han cambiado su estructura hasta el punto de que estos enormes conjuntos tienen la apariencia de gigantescas masas luminosas de resplandecientes soles, como la Nube de Magallanes. Cerca de los límites exteriores de Orvontón, predomina una acumulación de estrellas del tipo globular.

Las inmensas nubes de estrellas de Orvontón deben considerarse como aglomeraciones de materia comparables a las nebulosas que, por separado, se pueden observar en las regiones espaciales exteriores a la Vía

15:4.5 (169.5) Nebulae vary greatly in size and in the resulting number and aggregate mass of their stellar and planetary offspring. A sun-forming nebula just north of the borders of Orvonton, but within the superuniverse space level, has already given origin to approximately forty thousand suns, and the mother wheel is still throwing off suns, the majority of which are many times the size of yours. Some of the larger nebulae of outer space are giving origin to as many as one hundred million suns.

15:4.6 (169.6) Nebulae are not directly related to any of the administrative units, such as minor sectors or local universes, although some local universes have been organized from the products of a single nebula. Each local universe embraces exactly one one-hundred-thousandth part of the total energy charge of a superuniverse irrespective of nebular relationship, for energy is not organized by nebulae — it is universally distributed.

15:4.7 (170.1) Not all spiral nebulae are engaged in sun making. Some have retained control of many of their segregated stellar offspring, and their spiral appearance is occasioned by the fact that their suns pass out of the nebular arm in close formation but return by diverse routes, thus making it easy to observe them at one point but more difficult to see them when widely scattered on their different returning routes farther out and away from the arm of the nebula. There are not many sun-forming nebulae active in Orvonton at the present time, though Andrómeda, which is outside the inhabited superuniverse, is very active. This far-distant nebula is visible to the naked eye, and when you view it, pause to consider that the light you behold left those distant suns almost one million years ago.

15:4.8 (170.2) The Milky Way galaxy is composed of vast numbers of former spiral and other nebulae, and many still retain their original configuration. But as the result of internal catastrophes and external attraction, many have suffered such distortion and rearrangement as to cause these enormous aggregations to appear as gigantic luminous masses of blazing suns, like the Magellanic Cloud. The globular type of star clusters predominates near the outer margins of Orvonton.

15:4.9 (170.3) The vast star clouds of Orvonton should be regarded as individual aggregations of matter comparable to the separate nebulae observable in the space regions external to the Milky Way galaxy. Many of the so-called star

Láctea. Muchas de estas denominadas nubes de estrellas del espacio, sin embargo, únicamente contienen material gaseoso. El potencial de energía de estas nubes de estrellas gaseosas es increíblemente enorme, y parte de este lo toman los soles cercanos para enviarlos de nuevo al espacio en forma de emanaciones solares.

clouds of space, however, consist of gaseous material only. The energy potential of these stellar gas clouds is unbelievably enormous, and some of it is taken up by near-by suns and redispached in space as solar emanations.

5. EL ORIGEN DE LOS CUERPOS ESPACIALES

5. THE ORIGIN OF SPACE BODIES

La mayor parte de la masa contenida en los soles y planetas de un suprauniverso se origina en las ruedas nebulares. Muy poco de la masa del suprauniverso se organiza mediante la acción directa de los directores de la potencia (tal como se hace en la construcción de las esferas arquitectónicas), aunque en el espacio abierto se origina una cantidad constantemente variable de materia.

^{15:5.1 (170.4)} The bulk of the mass contained in the suns and planets of a superuniverse originates in the nebular wheels; very little of superuniverse mass is organized by the direct action of the power directors (as in the construction of architectural spheres), although a constantly varying quantity of matter originates in open space.

En cuanto a su origen, la mayoría de los soles, planetas y otras esferas se pueden clasificar dentro de los siguientes diez grupos:

^{15:5.2 (170.5)} As to origin, the majority of the suns, planets, and other spheres can be classified in one of the following ten groups:

1. *Anillos concéntricos por contracción.* No todas las nebulosas son espirales. Muchas inmensas nebulosas en lugar de partirse en un sistema estelar doble o evolucionar como espiral se condensan mediante la formación de anillos múltiples. Durante largos períodos de tiempo, este tipo de nebulosa aparece como un enorme sol central que estuviera circundado y envuelto por numerosas nubes gigantescas de aglomeraciones de materia.

^{15:5.3 (170.6)} 1. *Concentric Contraction Rings.* Not all nebulae are spiral. Many an immense nebula, instead of splitting into a double star system or evolving as a spiral, undergoes condensation by multiple-ring formation. For long periods such a nebula appears as an enormous central sun surrounded by numerous gigantic clouds of encircling, ring-appearing formations of matter.

2. *Las estrellas de remolino* son aquellos soles que salen despedidos de las grandes ruedas matrices de gases sumamente recalentados. No salen como anillos sino que lo hacen sucesivamente hacia la derecha y hacia la izquierda. Las estrellas de remolino también se originan en nebulosas que no son espirales.

^{15:5.4 (170.7)} 2. *The Whirled Stars* embrace those suns which are thrown off the great mother wheels of highly heated gases. They are not thrown off as rings but in right- and left-handed processions. Whirled stars are also of origin in other-than-spiral nebulae.

3. *Planetas por explosión de la gravedad.* Cuando nace un sol de una nebulosa en espiral o de una nebulosa en forma de cilindro, no es infrecuente que salga despedido a una distancia considerable. Dicho sol es sumamente gaseoso y, posteriormente, después de haberse enfriado un poco y condensado, puede suceder que se encuentre girando cerca de alguna masa enorme de energía, ya sea un sol gigantesco o una isla oscura del espacio. Aunque no se acerque lo suficiente como para provocar una colisión, sí puede situarse lo suficientemente cerca como para que el efecto de la atracción de la gravedad del cuerpo más grande dé origen a oleadas de convulsiones en el más pequeño, iniciando así una serie de oleadas de disrupciones que ocurren de forma simultánea en los lados opuestos del convulsionado sol. En su punto álgido, estas fulminantes erupciones producen una serie de

^{15:5.5 (170.8)} 3. *Gravity-explosion Planets.* When a sun is born of a spiral or of a barred nebula, not infrequently it is thrown out a considerable distance. Such a sun is highly gaseous, and subsequently, after it has somewhat cooled and condensed, it may chance to swing near some enormous mass of matter, a gigantic sun or a dark island of space. Such an approach may not be near enough to result in collision but still near enough to allow the gravity pull of the greater body to start tidal convulsions in the lesser, thus initiating a series of tidal upheavals which occur simultaneously on opposite sides of the convulsed sun. At their height these explosive eruptions produce a series of varying-sized aggregations of matter which may be projected beyond the gravity-reclamation zone of the erupting sun, thus becoming stabilized in orbits of their own around one of the two bodies concerned in this episode.

aglomeraciones de materia de diverso tamaño que pueden proyectarse más allá de la zona de atracción gravitatoria del sol en erupción, estabilizándose así en sus propias órbitas alrededor de uno de los dos cuerpos implicados. Más tarde las acumulaciones más grandes de materia se unen y gradualmente atraen hacia sí a los cuerpos más pequeños. Así es como comienza la existencia de muchos de los planetas sólidos de los sistemas menores. Vuestro propio sistema solar se originó precisamente así.

4. *Planetas de origen centrífugo.* En ciertas etapas de su desarrollo, hay enormes soles cuya fuerza de rotación se acelera en grado sumo y comienzan a arrojar grandes cantidades de materia que con posterioridad se acumulan para formar pequeños mundos que continúan circundando al sol que les dio origen.

5. *Esferas por falta de gravedad.* Existe un límite definido para el tamaño de las estrellas solas. Cuando un sol alcanza ese límite, a menos que desacelere su velocidad de rotación, está destinado a fragmentarse. Se produce una fisura en el sol y, de esta división, se origina una nueva estrella doble. Se pueden formar con posterioridad numerosos planetas pequeños como consecuencia de esta gigantesca escisión.

6. *Estrellas por contracción.* En los sistemas más pequeños, el planeta exterior más grande a veces atrae a sí mismo a los mundos cercanos, mientras que aquellos planetas próximos al sol comienzan su desplazamiento final. En vuestro sistema solar, tal fin significaría que los cuatro planetas más interiores serían atraídos por el sol, mientras que el planeta más grande, Júpiter, se agrandaría de forma considerable porque atraparía a los mundos restantes. Tal fin de un sistema solar daría como resultado la creación de dos soles adyacentes pero desiguales: la formación de una variedad de estrella doble. Este tipo de catástrofes se dan con poca frecuencia excepto en los bordes de los conjuntos estrellados del suprauniverso.

7. *Esferas por acumulación.* De la inmensa cantidad de materia que circula en el espacio, se pueden acumular lentamente pequeños planetas. Estos crecen por aditamento meteórico y por colisiones menores. En algunos sectores del espacio, las condiciones favorecen que nazcan planetas de este modo. Muchos de los mundos habitados han tenido este origen.

Algunas islas oscuras densas son el resultado directo del aditamento de la transmutación de energía en el espacio. Otro grupo de estas islas oscuras se ha originado por la acumulación de enormes cantidades de materia fría, de simples fragmentos y meteoros

Later on the larger collections of matter unite and gradually draw the smaller bodies to themselves. In this way many of the solid planets of the lesser systems are brought into existence. Your own solar system had just such an origin.

15:5.6 (171.1) 4. *Centrifugal Planetary Daughters.*

Enormous suns, when in certain stages of development, and if their revolutionary rate greatly accelerates, begin to throw off large quantities of matter which may subsequently be assembled to form small worlds that continue to encircle the parent sun.

15:5.7 (171.2) 5. *Gravity-deficiency Spheres.*

There is a critical limit to the size of individual stars. When a sun reaches this limit, unless it slows down in revolutionary rate, it is doomed to split; sun fission occurs, and a new double star of this variety is born. Numerous small planets may be subsequently formed as a by-product of this gigantic disruption.

15:5.8 (171.3) 6. *Contractural Stars.*

In the smaller systems the largest outer planet sometimes draws to itself its neighboring worlds, while those planets near the sun begin their terminal plunge. With your solar system, such an end would mean that the four inner planets would be claimed by the sun, while the major planet, Jupiter, would be greatly enlarged by capturing the remaining worlds. Such an end of a solar system would result in the production of two adjacent but unequal suns, one type of double star formation. Such catastrophes are infrequent except out on the fringe of the superuniverse starry aggregations.

15:5.9 (171.4) 7. *Cumulative Spheres.*

From the vast quantity of matter circulating in space, small planets may slowly accumulate. They grow by meteoric accretion and by minor collisions. In certain sectors of space, conditions favor such forms of planetary birth. Many an inhabited world has had such an origin.

15:5.10 (171.5) Some of the dense dark islands are

the direct result of the accretions of transmuting energy in space. Another group of these dark islands have come into being by the accumulation of enormous quantities of cold matter, mere fragments and meteors, circulating through space.

que circulan por el espacio. Estas aglomeraciones de materia nunca han poseído calor y, excepto por su densidad, su composición es muy similar a la de Urantia.

8. *Soles apagados.* Algunas de las islas oscuras del espacio son soles aislados que se han apagado por haber emitido toda la energía espacial de que disponían. Los elementos que componen la materia se aproximan a la plena condensación, a una consolidación prácticamente completa; y se requieren eras tras eras para que estas enormes masas de materia de tan alta condensación vuelvan a cargarse en las vías que circulan en el espacio y prepararse así para nuevos ciclos de actividad en el universo, tras una colisión o algún suceso cósmico que de igual manera las active.

9. *Esferas por colisión.* No son raras las colisiones en aquellas regiones con acumulaciones más densas. A este ajuste astronómico lo acompañan tremendos cambios de energía y de transmutaciones de materia. Las colisiones en las que están implicados soles muertos son claramente las causantes de la creación de fluctuaciones generalizadas de energía. Los restos de las colisiones constituyen, con frecuencia, los núcleos materiales que posteriormente forman cuerpos planetarios aptos para ser habitados por los mortales.

10. *Mundos arquitectónicos.* Estos mundos se construyen de acuerdo con un plan específico y un propósito preciso, tal como Lugar de Salvación, sede central de vuestro universo local, y Uversa, donde reside el gobierno de nuestro suprauniverso.

Existen otros numerosos modos de desarrollar soles y de separar planetas, pero los que se han mencionado reflejan la forma de originarse de la inmensa mayoría de los sistemas estelares y de los conjuntos planetarios. Describir todos los modos diferentes de metamorfosis de las estrellas y de evolución de los planetas requeriría relatar casi cien modos distintos en que se forman los soles y se originan los planetas. A medida que vuestros estudiosos de las estrellas escudriñen los cielos, observarán fenómenos que les indicarán todos estos modos de evolución estelar, pero pocas veces detectarán la formación de esas pequeñas agrupaciones no luminosas de materia que sirven de planetas habitados, los más importantes de las inmensas creaciones materiales.

6. LAS ESFERAS DEL ESPACIO

Sea cual fuere su origen, las distintas esferas del espacio se pueden clasificar en las siguientes divisiones principales:

Such aggregations of matter have never been hot and, except for density, are in composition very similar to Urantia.

15:5.11 (171.6) 8. *Burned-out Suns.* Some of the dark islands of space are burned-out isolated suns, all available space-energy having been emitted. The organized units of matter approximate full condensation, virtual complete consolidation; and it requires ages upon ages for such enormous masses of highly condensed matter to be recharged in the circuits of space and thus to be prepared for new cycles of universe function following a collision or some equally revivifying cosmic happening.

15:5.12 (171.7) 9. *Collisional Spheres.* In those regions of thicker clustering, collisions are not uncommon. Such an astronomic readjustment is accompanied by tremendous energy changes and matter transmutations. Collisions involving dead suns are peculiarly influential in creating widespread energy fluctuations. Collisional debris often constitutes the material nucleuses for the subsequent formation of planetary bodies adapted to mortal habitation.

15:5.13 (172.1) 10. *Architectural Worlds.* These are the worlds which are built according to plans and specifications for some special purpose, such as Salvington, the headquarters of your local universe, and Uversa, the seat of government of our superuniverse.

15:5.14 (172.2) There are numerous other techniques for evolving suns and segregating planets, but the foregoing procedures suggest the methods whereby the vast majority of stellar systems and planetary families are brought into existence. To undertake to describe all the various techniques involved in stellar metamorphosis and planetary evolution would require the narration of almost one hundred different modes of sun formation and planetary origin. As your star students scan the heavens, they will observe phenomena indicative of all these modes of stellar evolution, but they will seldom detect evidence of the formation of those small, nonluminous collections of matter which serve as inhabited planets, the most important of the vast material creations.

6. THE SPHERES OF SPACE

15:6.1 (172.3) Irrespective of origin, the various spheres of space are classifiable into the following major divisions:

1. Soles: las estrellas del espacio.
2. Islas oscuras del espacio.
3. Cuerpos espaciales menores: cometas, meteoros y planetesimales.
4. Planetas, incluyendo los mundos habitados.
5. Esferas arquitectónicas: mundos hechos a medida.

Con la excepción de las esferas arquitectónicas, todos los cuerpos espaciales han tenido un origen evolutivo, evolutivo en el sentido de que no han llegado a existir por decreto de la Deidad, evolutivo en el sentido de que los actos creativos de Dios se han desarrollado de forma espacio-temporal a través de la actuación de muchas de las inteligencias creadas y acontecidas por la Deidad.

Los soles. Son las estrellas del espacio en todas las distintas etapas de su existencia. Algunos son sistemas espaciales solitarios en evolución; otros son estrellas dobles, sistemas planetarios en contracción o en desaparición. Las estrellas del espacio existen en no menos de mil distintos estados y etapas. Vosotros estáis familiarizados con los soles que emiten luz acompañada de calor; pero también hay soles que brillan sin calor.

Los billones y billones de años que un sol ordinario continuará emitiendo calor y luz son un signo del inmenso almacenamiento de energía que contiene cada unidad de materia. La energía real almacenada en estas partículas invisibles de materia física es casi inimaginable. Y esta energía se vuelve casi totalmente disponible en forma de luz cuando se la somete a la tremenda presión del calor y a la actividad energética conexa que prevalecen en el interior de los resplandecientes soles. Hay todavía otras condiciones que permiten a estos soles transformar y enviar mucha de la energía espacial que les llega por las vías establecidas que circulan en el espacio. La energía física en muchas de sus fases y todas las formas de la materia son atraídas hacia las dinamos solares y posteriormente se distribuyen por ellas. De esta manera los soles sirven como aceleradores locales de la circulación de la energía, actuando como habituales estaciones de control de la potencia.

Más de diez billones de resplandecientes soles calientan e iluminan el suprauniverso de Orvontón. Estos soles son las estrellas que podéis observar en vuestro sistema astronómico. Más de dos billones están demasiado distantes y son demasiado pequeños como para poder verse desde Urantia. Pero en el universo matriz existen tantos soles como gotas de agua hay en los

15:6.2 (172.4) 1. The suns — the stars of space.

15:6.3 (173.1) 2. The dark islands of space.

15:6.4 (173.2) 3. Minor space bodies — comets, meteors, and planetesimals.

15:6.5 (173.3) 4. The planets, including the inhabited worlds.

15:6.6 (173.4) 5. Architectural spheres — worlds made to order.

15:6.7 (173.5) With the exception of the architectural spheres, all space bodies have had an evolutionary origin, evolutionary in the sense that they have not been brought into being by fiat of Deity, evolutionary in the sense that the creative acts of God have unfolded by a time-space technique through the operation of many of the created and eventuated intelligences of Deity.

15:6.8 (173.6) *The Suns.* These are the stars of space in all their various stages of existence. Some are solitary evolving space systems; others are double stars, contracting or disappearing planetary systems. The stars of space exist in no less than a thousand different states and stages. You are familiar with suns that emit light accompanied by heat; but there are also suns which shine without heat.

15:6.9 (173.7) The trillions upon trillions of years that an ordinary sun will continue to give out heat and light well illustrates the vast store of energy which each unit of matter contains. The actual energy stored in these invisible particles of physical matter is well-nigh unimaginable. And this energy becomes almost wholly available as light when subjected to the tremendous heat pressure and the associated energy activities which prevail in the interior of the blazing suns. Still other conditions enable these suns to transform and send forth much of the energy of space which comes their way in the established space circuits. Many phases of physical energy and all forms of matter are attracted to, and subsequently distributed by, the solar dynamos. In this way the suns serve as local accelerators of energy circulation, acting as automatic power-control stations.

15:6.10 (173.8) The superuniverse of Orvonton is illuminated and warmed by more than ten trillion blazing suns. These suns are the stars of your observable astronomic system. More than two trillion are too distant and too small ever to be seen from Urantia. But in the master universe there are as many suns as there are glasses of water in the oceans of your world.

océanos de vuestro mundo.

Las islas oscuras del espacio. Son soles muertos y otras aglomeraciones grandes de materia carentes de luz y calor. Las islas oscuras a veces son enormes en cuanto a su masa y ejercen una influencia poderosa en el equilibrio y en la utilización de la energía en el universo. La densidad de algunas de estas grandes masas es casi increíble. Y esta gran concentración de masa permite que estas islas oscuras actúen como poderosas ruedas equilibrantes, manteniendo sistemas adyacentes suficientemente unidos. Sostienen el equilibrio gravitatorio de la potencia en muchas constelaciones; muchos sistemas físicos que, de otro modo, se destruirían rápidamente al ser arrastrados hacia soles cercanos, se mantienen firmemente dentro de la atracción de la gravedad de estas protectoras islas oscuras. Es debido a esta acción por lo que podemos ser precisos en su localización. Hemos medido la atracción de la gravedad de los cuerpos luminosos y, por ello, podemos calcular el tamaño y ubicación exacta de las islas oscuras del espacio que con tanta eficacia mantienen a cualquier sistema fijo en su curso.

Los cuerpos espaciales menores. Los meteoros y otras pequeñas partículas de materia que circulan y evolucionan en el espacio constituyen un enorme agregado de energía y de sustancia material.

Muchos cometas surgen sin control alguno como resultado de las ruedas solares matrices, que paulatinamente se someten al control del sol central dominante. Los cometas tienen también numerosos otros orígenes. La cola de un cometa señala la dirección contraria al cuerpo o sol que lo atrae debido a la reacción eléctrica de sus gases sumamente expandidos y a la presión real de la luz y otras energías que emanan del sol. Este fenómeno constituye una de las pruebas inequívocas de la existencia física de la luz y de las energías a ella vinculadas; demuestra que la luz tiene peso. La luz es una sustancia real; no son simplemente olas de un hipotético éter.

Los planetas. Son las aglomeraciones más grandes de materia que siguen una órbita alrededor de un sol o de algún otro cuerpo espacial; oscilan en tamaño desde lo planetesimal hasta enormes esferas gaseosas, líquidas o sólidas. Los mundos fríos que se han acumulado mediante el ensamblaje de material flotante del espacio, cuando están en relación adecuada con un sol cercano, son los mejores planetas para albergar vida inteligente. Los soles muertos no reúnen, en general, condiciones para la vida; están normalmente demasiado lejos de un sol activo y resplandeciente y, además, son en su totalidad demasiado grandes; la gravedad en su superficie es tremenda.

^{15.6.11 (173.9)} *The Dark Islands of Space.* These are the dead suns and other large aggregations of matter devoid of light and heat. The dark islands are sometimes enormous in mass and exert a powerful influence in universe equilibrium and energy manipulation. The density of some of these large masses is well-nigh unbelievable. And this great concentration of mass enables these dark islands to function as powerful balance wheels, holding large neighboring systems in effective leash. They hold the gravity balance of power in many constellations; many physical systems which would otherwise speedily dive to destruction in near-by suns are held securely in the gravity grasp of these guardian dark islands. It is because of this function that we can locate them accurately. We have measured the gravity pull of the luminous bodies, and we can therefore calculate the exact size and location of the dark islands of space which so effectively function to hold a given system steady in its course.

^{15.6.12 (173.10)} *Minor Space Bodies.* The meteors and other small particles of matter circulating and evolving in space constitute an enormous aggregate of energy and material substance.

^{15.6.13 (173.11)} Many comets are unestablished wild offspring of the solar mother wheels, which are being gradually brought under control of the central governing sun. Comets also have numerous other origins. A comet's tail points away from the attracting body or sun because of the electrical reaction of its highly expanded gases and because of the actual pressure of light and other energies emanating from the sun. This phenomenon constitutes one of the positive proofs of the reality of light and its associated energies; it demonstrates that light has weight. Light is a real substance, not simply waves of hypothetical ether.

^{15.6.14 (173.12)} *The Planets.* These are the larger aggregations of matter which follow an orbit around a sun or some other space body; they range in size from planetesimals to enormous gaseous, liquid, or solid spheres. The cold worlds which have been built up by the assemblage of floating space material, when they happen to be in proper relation to a near-by sun, are the more ideal planets to harbor intelligent inhabitants. The dead suns are not, as a rule, suited to life; they are usually too far away from a living, blazing sun, and further, they are altogether too massive; gravity is tremendous at the surface.

En vuestro suprauniverso, de cuarenta planetas fríos, solamente uno reúne las condiciones para que lo habite vuestro orden de seres. Y, por supuesto, los soles supercalentados y los helados mundos exteriores no son adecuados para albergar una vida de orden superior. En vuestro sistema solar, en el presente, existen solo tres planetas que pueden cobijar la vida. Urantia, por su tamaño, densidad y ubicación, es, en muchos aspectos, ideal para la vida humana.

Las leyes del comportamiento de la energía física son intrínsecamente universales, pero su efecto a nivel local tiene mucho que ver con las condiciones físicas predominantes en cada uno de los planetas y sistemas locales. Los incontables mundos del espacio se caracterizan por una casi ilimitada variedad de criaturas y de otras manifestaciones de la vida. Hay, sin embargo, ciertos rasgos similares en los grupos de mundos vinculados entre sí a un sistema específico, al igual que también existe un modelo universal de vida inteligente. Existe una afinidad física entre esos sistemas planetarios que pertenecen a la misma vía de circulación física, y que se siguen uno a otro en su casi ilimitado recorrido alrededor del círculo de los universos.

7. LAS ESFERAS ARQUITECTÓNICAS

Aunque cada gobierno del suprauniverso opera cerca del centro de los universos evolutivos de su segmento espacial, este ocupa un mundo hecho a medida y poblado por seres personales autorizados. Estos mundos, donde se ubican sus sedes centrales, son esferas arquitectónicas, cuerpos espaciales expresamente contruidos con un propósito específico. Aunque comparten la luz de soles cercanos, estas esferas se iluminan y calientan de forma autónoma. Cada una tiene un sol que emite luz sin calor, como los satélites del Paraíso, y se calientan mediante la circulación de ciertas corrientes de energía cerca de la superficie de la esfera. Estos mundos-sede pertenecen a uno de los sistemas más grandes situados cerca del centro astronómico de sus suprauniversos respectivos.

El tiempo está reglado en las sedes centrales de los suprauniversos. Un día ordinario en el suprauniverso de Orvontón equivale a casi treinta días del tiempo de Urantia, y un año de Orvontón equivale a cien días ordinarios. El año de Uversa es el ordinario en el séptimo suprauniverso, y corresponde a tres mil días menos veintidós minutos del tiempo de Urantia, alrededor de ocho de vuestros años más un quinto de año.

Los mundos donde se localizan las sedes de

15:6.15 (173.13) In your superuniverse not one cool planet in forty is habitable by beings of your order. And, of course, the superheated suns and the frigid outlying worlds are unfit to harbor higher life. In your solar system only three planets are at present suited to harbor life. Urantia, in size, density, and location, is in many respects ideal for human habitation.

15:6.16 (173.14) The laws of physical-energy behavior are basically universal, but local influences have much to do with the physical conditions which prevail on individual planets and in local systems. An almost endless variety of creature life and other living manifestations characterizes the countless worlds of space. There are, however, certain points of similarity in a group of worlds associated in a given system, while there also is a universe pattern of intelligent life. There are physical relationships among those planetary systems which belong to the same physical circuit, and which closely follow each other in the endless swing around the circle of universes.

7. THE ARCHITECTURAL SPHERES

15:7.1 (174.1) While each superuniverse government presides near the center of the evolutionary universes of its space segment, it occupies a world made to order and is peopled by accredited personalities. These headquarters worlds are architectural spheres, space bodies specifically constructed for their special purpose. While sharing the light of near-by suns, these spheres are independently lighted and heated. Each has a sun which gives forth light without heat, like the satellites of Paradise, while each is supplied with heat by the circulation of certain energy currents near the surface of the sphere. These headquarters worlds belong to one of the greater systems situated near the astronomical center of their respective superuniverses.

15:7.2 (174.2) Time is standardized on the headquarters of the superuniverses. The standard day of the superuniverse of Orvonton is equal to almost thirty days of Urantia time, and the Orvonton year equals one hundred standard days. This Uversa year is standard in the seventh superuniverse, and it is twenty-two minutes short of three thousand days of Urantia time, about eight and one fifth of your years.

15:7.3 (174.3) The headquarters worlds of the seven

los siete suprauniversos participan de la naturaleza y grandeza del Paraíso, su modelo central de perfección. En realidad, todos los mundos-sede son paradisíacos. Son, en efecto, moradas celestiales, y aumentan en tamaño material, belleza morontial y gloria espiritual desde Jerusem hasta la Isla central. Y todos los satélites de estos mundos-sede son también esferas arquitectónicas.

Los distintos mundos-sede están provistos de todas las formas de creación material y espiritual. Todas las clases de seres materiales, morontiales y espirituales se sienten en casa en estos mundos de encuentro de los universos. A medida que las criaturas mortales ascienden en el universo, pasando desde los mundos materiales a los mundos espirituales, jamás dejan de reconocer el valor ni el disfrute de esos niveles existenciales que les precedieron.

Jerusem, sede central de vuestro sistema local de Satania, tiene sus siete mundos de cultura y transición, cada uno circundado por siete satélites, entre los que están los siete mundos de las moradas, parada obligada morontial, y la primera residencia posmortal del hombre. La palabra cielo tal como a veces se la ha utilizado en Urantia, en ocasiones alude a estos siete mundos de las moradas, denominándose el primer mundo de morada el primer cielo, y así sucesivamente hasta el séptimo.

Edentia, sede central de vuestra constelación de Norlatiadek, tiene sus setenta satélites de cultura social y formación; en estos residen los seres ascendentes tras completar el régimen de Jerusem en cuanto a activación, unificación y realización del ser personal.

Lugar de Salvación, la capital de Nebadón, vuestro universo local, está rodeada de diez conjuntos universitarios de cuarenta y nueve esferas cada uno. Aquí el hombre se espiritualiza tras su etapa de confraternización en la constelación.

Umenor tercero, sede central de Ensa, vuestro sector menor, está rodeado de siete esferas para que la vida que asciende se prepare en estudios físicos superiores.

Umayor quinto, la sede central de Esplandón, vuestro sector mayor, está rodeado de setenta esferas dedicadas al perfeccionamiento intelectual del suprauniverso.

Uversa, sede central de Orvontón, vuestro suprauniverso, está muy de cerca rodeada de siete centros universitarios superiores dedicados al perfeccionamiento espiritual de las criaturas de voluntad en su camino ascendente. Cada uno de estos siete conjuntos de esferas extraordinarias consta de setenta mundos especializados que

superuniverses partake of the nature and grandeur of Paradise, their central pattern of perfection. In reality, all headquarters worlds are paradisiacal. They are indeed heavenly abodes, and they increase in material size, morontia beauty, and spirit glory from Jerusem to the central Isle. And all the satellites of these headquarters worlds are also architectural spheres.

15:7.4 (174.4) The various headquarters worlds are provided with every phase of material and spiritual creation. All kinds of material, morontial, and spiritual beings are at home on these rendezvous worlds of the universes. As mortal creatures ascend the universe, passing from the material to the spiritual realms, they never lose their appreciation for, and enjoyment of, their former levels of existence.

15:7.5 (174.5) *Jerusem*, the headquarters of your local system of Satania, has its seven worlds of transition culture, each of which is encircled by seven satellites, among which are the seven mansion worlds of morontia detention, man's first postmortal residence. As the term heaven has been used on Urantia, it has sometimes meant these seven mansion worlds, the first mansion world being denominated the first heaven, and so on to the seventh.

15:7.6 (174.6) *Edentia*, the headquarters of your constellation of Norlatiadek, has its seventy satellites of socializing culture and training, on which ascenders sojourn upon the completion of the Jerusem regime of personality mobilization, unification, and realization.

15:7.7 (174.7) *Salvington*, the capital of Nebadon, your local universe, is surrounded by ten university clusters of forty-nine spheres each. Hereon is man spiritualized following his constellation socialization.

15:7.8 (174.8) *Uminor the third*, the headquarters of your minor sector, Ensa, is surrounded by the seven spheres of the higher physical studies of the ascendant life.

15:7.9 (174.9) *Umajor the fifth*, the headquarters of your major sector, Splandon, is surrounded by the seventy spheres of the advancing intellectual training of the superuniverse.

15:7.10 (175.1) *Uversa*, the headquarters of Orvonton, your superuniverse, is immediately surrounded by the seven higher universities of advanced spiritual training for ascending will creatures. Each of these seven clusters of wonder spheres consists of seventy specialized worlds containing thousands upon thousands of replete

contienen miles y miles de instituciones y organismos bien provistos, dedicados a la formación y al cultivo espiritual del universo, en los que los peregrinos del tiempo de nuevo se instruyen y examinan como preparación para su largo viaje a Havona. A los peregrinos del tiempo que llegan se les recibe siempre en estos mundos afines, pero los que parten, al haberse graduado, siempre salen para Havona directamente desde las orillas de Uversa.

Uversa es la sede central espiritual y administrativa de aproximadamente un billón de mundos habitados o habitables. La gloria, grandeza y perfección de la capital de Orvontón sobrepasa todas las maravillas de las creaciones del tiempo y del espacio.

Si se instaurasen todos los universos locales que están en proyecto, junto con los elementos que los componen, habría en los siete suprauniversos algo menos de quinientos mil millones de mundos arquitectónicos.

8. CONTROL Y REGULACIÓN DE LA ENERGÍA

Las esferas donde se localizan las sedes de los suprauniversos están construidas de forma que pueden actuar como eficaces reguladores de la potencia y de la energía para sus distintos sectores, sirviendo de puntos de convergencia desde donde se dirige la energía a los universos locales que los componen. Ejercen una poderosa influencia sobre el equilibrio y el control de la energía física que circula a través del espacio organizado.

Los centros de la potencia del suprauniverso y los controladores físicos, entidades inteligentes vivas y semivivas, originadas con este preciso propósito, realizan otras funciones de regulación. Resultan difíciles de entender. Estos órdenes menores de seres no son volitivos, no poseen voluntad, no tienen decisión, actúan de forma muy inteligente, aunque al parecer esto es automático y consustancial a la elevada especialización de su grupo. Los centros de la potencia y los controladores físicos de los suprauniversos tienen a su cargo la dirección y el control parcial de los treinta sistemas de energía que comprenden el área de la gravita. Las vías de circulación de la energía física que rigen los centros de la potencia de Uversa necesitan algo más de 968 millones de años para completar su circunvalación del suprauniverso.

La energía en evolución es real; tiene peso, aunque el peso es siempre relativo, dependiendo de la velocidad de rotación, la masa y la antigravedad. La masa de la materia tiende a retardar la velocidad en la energía; y la velocidad de la energía, que está presente por todos lados,

institutions and organizations devoted to universe training and spirit culture wherein the pilgrims of time are re-educated and re-examined preparatory to their long flight to Havona. The arriving pilgrims of time are always received on these associated worlds, but the departing graduates are always dispatched for Havona direct from the shores of Uversa.

15:7.11 (175.2) Uversa is the spiritual and administrative headquarters for approximately one trillion inhabited or inhabitable worlds. The glory, grandeur, and perfection of the Orvonton capital surpass any of the wonders of the time-space creations.

15:7.12 (175.3) If all the projected local universes and their component parts were established, there would be slightly less than five hundred billion architectural worlds in the seven superuniverses.

8. ENERGY CONTROL AND REGULATION

15:8.1 (175.4) The headquarters spheres of the superuniverses are so constructed that they are able to function as efficient power-energy regulators for their various sectors, serving as focal points for the directionization of energy to their component local universes. They exert a powerful influence over the balance and control of the physical energies circulating through organized space.

15:8.2 (175.5) Further regulative functions are performed by the superuniverse power centers and physical controllers, living and semiliving intelligent entities constituted for this express purpose. These power centers and controllers are difficult of understanding; the lower orders are not volitional, they do not possess will, they do not choose, their functions are very intelligent but apparently automatic and inherent in their highly specialized organization. The power centers and physical controllers of the superuniverses assume direction and partial control of the thirty energy systems which comprise the gravita domain. The physical-energy circuits administered by the power centers of Uversa require a little over 968 million years to complete the encirclement of the superuniverse.

15:8.3 (175.6) Evolving energy has substance; it has weight, although weight is always relative, depending on revolutionary velocity, mass, and antigravity. Mass in matter tends to retard velocity in energy; and the anywhere-present velocity of energy represents: the initial endowment of

representa su dotación inicial de velocidad menos la retardación por la masa que se encuentra en tránsito más la función reguladora de los controladores de la energía viva del suprauniverso y la influencia física de los cuerpos cercanos sumamente recalentados o sumamente cargados.

El plan universal para el mantenimiento del equilibrio entre la materia y la energía hace necesario que se hagan y deshagan constantemente unidades materiales menores. Los directores de la potencia del universo tienen la habilidad de condensar y detener, o expandir y liberar, cantidades variables de energía.

Si el efecto retardador durara lo suficiente, la gravedad acabaría por convertir toda la energía en materia si no fuese por dos factores: primero, por el efecto antigravitatorio de los controladores de la energía y, segundo, porque la materia organizada tiende a desintegrarse bajo ciertas condiciones existentes en estrellas de temperaturas muy elevadas y bajo ciertas condiciones peculiares en el espacio, cerca de cuerpos fríos sumamente energizados de materia condensada.

Cuando la masa se sobrecarga y amenaza con desequilibrar la energía, para reabastecer las vías de circulación de la potencia física, intervienen los controladores físicos, a menos que la misma tendencia adicional de la gravedad a materializar por completo la energía sea vencida en la eventualidad de una colisión entre los gigantes extintos del espacio, disipando así completamente, en un instante, las acumulaciones de gravedad. En estas circunstancias en las que sobreviene una colisión, enormes masas de materia se convierten de repente en la más rara forma de energía, y comienza de nuevo la pugna por el equilibrio universal. Finalmente, los sistemas físicos más grandes se estabilizan, se fijan físicamente y giran en las estables y equilibradas vías que circulan en los suprauniversos. Con posterioridad a este suceso, ya no ocurrirán más colisiones ni otras catástrofes devastadoras en estos sistemas estables.

Durante los períodos de exceso de energía se dan turbulencias energéticas y fluctuaciones caloríficas acompañadas de manifestaciones eléctricas. Durante los períodos de menos energía aumenta la tendencia de la materia a agruparse, condensarse y descontrolarse en las vías circulatorias de más frágil equilibrio, resultando en ajustes mediante ondas o colisión que rápidamente restablecen el equilibrio entre la energía circulante y la materia más realmente estabilizada. Prever y comprender, además, la posible conducta de los resplandecientes soles y de las islas oscuras del espacio es una de las tareas de los observadores celestiales de las

velocity, minus retardation by mass encountered in transit, plus the regulatory function of the living energy controllers of the superuniverse and the physical influence of near-by highly heated or heavily charged bodies.

15:8.4 (175.7) The universal plan for the maintenance of equilibrium between matter and energy necessitates the everlasting making and unmaking of the lesser material units. The Universe Power Directors have the ability to condense and detain, or to expand and liberate, varying quantities of energy.

15:8.5 (175.8) Given a sufficient duration of retarding influence, gravity would eventually convert all energy into matter were it not for two factors: First, because of the antigravity influences of the energy controllers, and second, because organized matter tends to disintegrate under certain conditions found in very hot stars and under certain peculiar conditions in space near highly energized cold bodies of condensed matter.

15:8.6 (176.1) When mass becomes overaggregated and threatens to unbalance energy, to deplete the physical power circuits, the physical controllers intervene unless gravity's own further tendency to overmaterialize energy is defeated by the occurrence of a collision among the dead giants of space, thus in an instant completely dissipating the cumulative collections of gravity. In these collisional episodes enormous masses of matter are suddenly converted into the rarest form of energy, and the struggle for universal equilibrium is begun anew. Eventually the larger physical systems become stabilized, become physically settled, and are swung into the balanced and established circuits of the superuniverses. Subsequent to this event no more collisions or other devastating catastrophes will occur in such established systems.

15:8.7 (176.2) During the times of plus energy there are power disturbances and heat fluctuations accompanied by electrical manifestations. During times of minus energy there are increased tendencies for matter to aggregate, condense, and to get out of control in the more delicately balanced circuits, with resultant tidal or collisional adjustments which quickly restore the balance between circulating energy and more literally stabilized matter. To forecast and otherwise to understand such likely behavior of the blazing suns and the dark islands of space is one of the tasks of the celestial star observers.

estrellas.

Somos capaces de identificar la mayoría de las leyes que gobiernan el equilibrio universal y de predecir bastante lo relacionado con la estabilidad del universo. Prácticamente, nuestros pronósticos son fidedignos, pero siempre nos enfrentamos con ciertas fuerzas que no responden del todo a las leyes del control de la energía ni a la conducta de la materia que nos son conocidas. La previsibilidad de todos los fenómenos físicos se vuelve cada vez más difícil a medida que procedemos desde el Paraíso hacia fuera, hacia los universos. Al cruzar los límites de la administración personal de los gobernantes del Paraíso, nos encontramos cada vez más incapaces de hacer cálculos en base a las reglas establecidas y a la experiencia adquirida en relación a las observaciones que guardan relación exclusivamente con los fenómenos físicos de los sistemas astronómicos cercanos. Incluso en el ámbito de los siete suprauniversos, vivimos en medio de acciones de fuerza y reacciones de energía que impregnan todos nuestros dominios y se extienden de forma unida y equilibrada a través de todas las regiones del espacio exterior.

Cuanto más nos alejamos, con más claridad encontramos esos fenómenos variables e imprevisibles que son tan infaliblemente característicos de la insondable presencia-actuación de los Absolutos y de las Deidades experienciales. Y estos fenómenos han de indicar alguna acción directiva sobre todas las cosas.

Aparentemente, el suprauniverso de Orvontón está ahora descargándose; los universos exteriores parecen estar cargándose para actividades futuras sin precedentes; el universo central de Havona está eternamente estabilizado. La gravedad y la ausencia de calor (frío) organizan y mantienen la materia; el calor y la antigravedad alteran la materia y disipan la energía. Los directores de la potencia y los organizadores de la fuerza vivos constituyen la clave del control especial y de la dirección inteligente de la interminable metamorfosis de la construcción, desintegración y reconstrucción del universo. Las nebulosas pueden dispersarse, los soles extinguirse, los sistemas desaparecer y los planetas perecer, pero los universos no se descargan.

9. LAS VÍAS CIRCULATORIAS DE LOS SUPRAUNIVERSOS

Las vías circulatorias universales del Paraíso literalmente se difunden por los siete suprauniversos. Estas vías presenciales son: la

15:8.8 (176.3) We are able to recognize most of the laws governing universe equilibrium and to predict much pertaining to universe stability. Practically, our forecasts are reliable, but we are always confronted by certain forces which are not wholly amenable to the laws of energy control and matter behavior known to us. The predictability of all physical phenomena becomes increasingly difficult as we proceed outward in the universes from Paradise. As we pass beyond the borders of the personal administration of the Paradise Rulers, we are confronted with increasing inability to reckon in accordance with the standards established and the experience acquired in connection with observations having exclusively to do with the physical phenomena of the near-by astronomic systems. Even in the realms of the seven superuniverses we are living in the midst of force actions and energy reactions which pervade all our domains and extend in unified equilibrium on through all regions of outer space.

15:8.9 (176.4) The farther out we go, the more certainly we encounter those variational and unpredictable phenomena which are so unerringly characteristic of the unfathomable presence-performances of the Absolutes and the experiential Deities. And these phenomena must be indicative of some universal overcontrol of all things.

15:8.10 (176.5) The superuniverse of Orvonton is apparently now running down; the outer universes seem to be winding up for unparalleled future activities; the central Havona universe is eternally stabilized. Gravity and absence of heat (cold) organize and hold matter together; heat and antigravity disrupt matter and dissipate energy. The living power directors and force organizers are the secret of the special control and intelligent direction of the endless metamorphoses of universe making, unmaking, and remaking. Nebulae may disperse, suns burn out, systems vanish, and planets perish, but the universes do not run down.

9. CIRCUITS OF THE SUPERUNIVERSES

15:9.1 (176.6) The universal circuits of Paradise do actually pervade the realms of the seven superuniverses. These presence circuits are: the personality gravity of the Universal Father, the

gravidad del ser personal del Padre Universal, la gravidad espiritual del Hijo Eterno, la gravidad mental del Actor Conjunto y la gravidad material de la Isla eterna.

Además de las vías circulatorias universales del Paraíso y de la presencia-actuación de los Absolutos y de las Deidades experienciales, dentro del nivel espacial del suprauniverso operan únicamente dos secciones de la vía de circulación de la energía o segregaciones de la potencia: las vías circulatorias del suprauniverso y de los universos locales.

Las vías circulatorias del suprauniverso:

1. La vía circulatoria de uno de los siete espíritus mayores del Paraíso que unifica la inteligencia. Esta vía por donde circula la mente cósmica está limitada a un solo suprauniverso.

2. La vía de los siete espíritus reflectores por donde circula el sistema de reflectancia de cada suprauniverso.

3. Las vías circulatorias secretas de los mentores misteriosos, que de alguna manera están correlacionadas y se dirigen hacia el Padre en el Paraíso a partir de Lugar de la Divinidad.

4. La vía de comunicación entre el Hijo Eterno y sus Hijos del Paraíso.

5. La presencia instantánea del Espíritu Infinito.

6. Las transmisiones del Paraíso, los informes espaciales de Havona.

7. Las vías de los centros de la potencia y de los controladores físicos por donde circula la energía.

Las vías circulatorias del universo local:

1. El espíritu de gracia de los Hijos del Paraíso, el consolador de los mundos de gracia. El espíritu de la verdad, el espíritu de Miguel en Urantia.

2. La vía circulatoria de las benefactoras divinas, los espíritus maternos del universo local, el espíritu santo de vuestro mundo.

3. La vía circulatoria del ministerio de la inteligencia de un universo local, que incluye la presencia de los espíritus asistentes de la mente en su variada capacidad de actuación.

Cuando se desarrolla en un universo local una cierta armonía espiritual en la que sus vías circulatorias individuales y combinadas se vuelven indistintas de las del suprauniverso, cuando en verdad prevalece tal similitud de actuación y unicidad de ministerio, entonces el universo local de inmediato se mueve circulando por las vías establecidas de luz y vida, se hace apto para su

spiritual gravity of the Eternal Son, the mind gravity of the Conjoint Actor, and the material gravity of the eternal Isle.

15:9.2 (177.1) In addition to the universal Paradise circuits and in addition to the presence-performances of the Absolutes and the experiential Deities, there function within the superuniverse space level only two energy-circuit divisions or power segregations: the superuniverse circuits and the local universe circuits.

15:9.3 (177.2) *The Superuniverse Circuits:*

15:9.4 (177.3) 1. The unifying intelligence circuit of one of the Seven Master Spirits of Paradise. Such a cosmic-mind circuit is limited to a single superuniverse.

15:9.5 (177.4) 2. The reflective-service circuit of the seven Reflective Spirits in each superuniverse.

15:9.6 (177.5) 3. The secret circuits of the Mystery Monitors, in some manner interassociated and routed by Divinington to the Universal Father on Paradise.

15:9.7 (177.6) 4. The circuit of the intercommunion of the Eternal Son with his Paradise Sons.

15:9.8 (177.7) 5. The flash presence of the Infinite Spirit.

15:9.9 (177.8) 6. The broadcasts of Paradise, the space reports of Havona.

15:9.10 (177.9) 7. The energy circuits of the power centers and the physical controllers.

15:9.11 (177.10) *The Local Universe Circuits:*

15:9.12 (177.11) 1. The bestowal spirit of the Paradise Sons, the Comforter of the bestowal worlds. The Spirit of Truth, the spirit of Michael on Urantia.

15:9.13 (177.12) 2. The circuit of the Divine Ministers, the local universe Mother Spirits, the Holy Spirit of your world.

15:9.14 (177.13) 3. The intelligence-ministry circuit of a local universe, including the diversely functioning presence of the adjutant mind-spirits.

15:9.15 (177.14) When there develops such a spiritual harmony in a local universe that its individual and combined circuits become indistinguishable from those of the superuniverse, when such identity of function and oneness of ministry actually prevail, then does the local universe immediately swing into the settled circuits of light and life, becoming at once eligible for admission into the spiritual

admisión en la alianza espiritual formada por la unión perfeccionada de dicha supracreación. Los requisitos para la admisión en los consejos de los ancianos de días, o sea, para ser miembro de la alianza del suprauniverso, son:

1. *Estabilidad física.* Las estrellas y los planetas de un universo local deben estar en equilibrio; los períodos de metamorfosis estelar inmediata deben haber terminado. El universo debe seguir una ruta definitiva; su órbita debe ser invulnerable e irrevocablemente estable.

2. *Lealtad espiritual.* Debe existir un estado de reconocimiento universal, y de lealtad, al Hijo soberano de Dios que dirige los asuntos de dicho universo local. Debe haber entrado en un estado de cooperación en buenos términos entre los planetas, sistemas y constelaciones de todo el universo local.

Ni siquiera se considera a vuestro universo local como perteneciente al orden físico establecido del suprauniverso ni tampoco capaz de ser miembro de la familia espiritual reconocida en el gobierno del suprauniverso. Aunque Nebadón todavía no tiene representación en Uversa, a nosotros, pertenecientes al gobierno del suprauniverso, se nos envía periódicamente a sus mundos en misiones especiales, tal como yo he hecho al venir a Urantia, directamente desde Uversa. Prestamos toda la ayuda posible a vuestros directores y gobernantes para que puedan solucionar sus difíciles problemas; estamos deseosos de ver que vuestro universo cumpla los requisitos para ser admitido con pleno derecho en las creaciones vinculadas entre sí de la familia del suprauniverso.

10. LOS GOBERNANTES DE LOS SUPRAUNIVERSOS

En las sedes centrales de los suprauniversos residen los miembros del elevado gobierno espiritual de las regiones del tiempo y del espacio. El poder ejecutivo del gobierno del suprauniverso, que tiene su origen en los consejos de la Trinidad, está inmediatamente dirigido, y supremamente supervisado, por uno de los siete espíritus mayores. Estos seres representan la autoridad del Paraíso y dirigen los suprauniversos a través de los siete mandatarios supremos emplazados en los siete mundos especiales del Espíritu Infinito, los satélites más exteriores del Paraíso.

La sede central del suprauniverso es la morada de los espíritus reflectores y de los auxiliares reflectores de imagen. Desde esta posición intermedia, estos seres maravillosos llevan a cabo su extraordinaria actividad en el

confederation of the perfected union of the supercreation. The requisites for admission to the councils of the Ancients of Days, membership in the superuniverse confederation, are:

15:9.16 (177.15) 1. *Physical Stability.* The stars and planets of a local universe must be in equilibrium; the periods of immediate stellar metamorphosis must be over. The universe must be proceeding on a clear track; its orbit must be safely and finally settled.

15:9.17 (177.16) 2. *Spiritual Loyalty.* There must exist a state of universal recognition of, and loyalty to, the Sovereign Son of God who presides over the affairs of such a local universe. There must have come into being a state of harmonious co-operation between the individual planets, systems, and constellations of the entire local universe.

15:9.18 (177.17) Your local universe is not even reckoned as belonging to the settled physical order of the superuniverse, much less as holding membership in the recognized spiritual family of the supergovernment. Although Nebadon does not yet have representation on Uversa, we of the superuniverse government are dispatched to its worlds on special missions from time to time, even as I have come to Urantia directly from Uversa. We lend every possible assistance to your directors and rulers in the solution of their difficult problems; we are desirous of seeing your universe qualified for full admission into the associated creations of the superuniverse family.

10. RULERS OF THE SUPERUNIVERSES

15:10.1 (178.1) The headquarters of the superuniverses are the seats of the high spiritual government of the time-space domains. The executive branch of the supergovernment, taking origin in the Councils of the Trinity, is immediately directed by one of the Seven Master Spirits of supreme supervision, beings who sit upon seats of Paradise authority and administer the superuniverses through the Seven Supreme Executives stationed on the seven special worlds of the Infinite Spirit, the outermost satellites of Paradise.

15:10.2 (178.2) The superuniverse headquarters are the abiding places of the Reflective Spirits and the Reflective Image Aids. From this midway position these marvelous beings conduct their tremendous reflectivity operations, thus ministering to the

campo de la reflectividad, sirviendo así, por encima y por debajo, al universo central y a los universos locales respectivamente.

Cada suprauniverso está presidido por tres ancianos de días, mandatarios conjuntos que ostentan la jefatura del gobierno del suprauniverso. En su poder ejecutivo, el equipo asistente a cargo del gobierno del suprauniverso se divide en siete grupos diferentes:

1. Ancianos de días.
2. Perfeccionadores de la sabiduría.
3. Consejeros divinos.
4. Censores universales.
5. Mensajeros poderosos.
6. Aquellos elevados en autoridad.
7. Aquellos sin nombre ni número.

A los tres ancianos de días les asiste directamente un colectivo de mil millones de perfeccionadores de la sabiduría, con quienes están vinculados tres mil millones de consejeros divinos. Mil millones de censores universales se asignan a la administración de cada uno de los suprauniversos. Estos tres grupos son Seres Personales Iguales en Rango de la Trinidad, y se originan de forma divina y directa en la Trinidad del Paraíso.

Los tres órdenes restantes, los mensajeros poderosos, aquellos elevados en autoridad y aquellos sin nombre ni número son mortales ascendentes glorificados. El primero de estos órdenes se elevó siguiendo el régimen de ascensión y pasó a través de Havona en los días de Grandfanda. Cuando llegaron al Paraíso se incorporaron al colectivo final, la Trinidad del Paraíso los acogió y, posteriormente, se les asignó al servicio excelso de los ancianos de días. Como clase, estos tres órdenes se conocen como los hijos finalizadores trinitizados; son de origen doble pero ahora están al servicio de la Trinidad. De esta manera, el poder ejecutivo del gobierno del suprauniverso se amplió para incluir a los hijos glorificados y perfeccionados de los mundos evolutivos.

El consejo de acción conjunta, del suprauniverso, está compuesto por los siete grupos de mandatarios arriba nombrados y por los siguientes gobernantes de los sectores y de otros supervisores regionales:

1. Los perfectos de días: los gobernantes de los sectores mayores de un suprauniverso.
2. Los recientes de días: los directores de los sectores menores de un suprauniverso.
3. Los uniones de días: los asesores del

central universe above and to the local universes below.

15:10.3 (178.3) Each superuniverse is presided over by three Ancients of Days, the joint chief executives of the supergovernment. In its executive branch the personnel of the superuniverse government consists of seven different groups:

- 15:10.4 (178.4)* 1. Ancients of Days.
- 15:10.5 (178.5)* 2. Perfectioners of Wisdom.
- 15:10.6 (178.6)* 3. Divine Counselors.
- 15:10.7 (178.7)* 4. Universal Censors.
- 15:10.8 (178.8)* 5. Mighty Messengers.
- 15:10.9 (178.9)* 6. Those High in Authority.
- 15:10.10 (178.10)* 7. Those without Name and Number.

15:10.11 (178.11) The three Ancients of Days are immediately assisted by a corps of one billion Perfectioners of Wisdom, with whom are associated three billion Divine Counselors. One billion Universal Censors are attached to each superuniverse administration. These three groups are Co-ordinate Trinity Personalities, taking origin directly and divinely in the Paradise Trinity.

15:10.12 (178.12) The remaining three orders, Mighty Messengers, Those High in Authority, and Those without Name and Number, are glorified ascendant mortals. The first of these orders came up through the ascendant regime and passed through Havona in the days of Grandfanda. Having attained Paradise, they were mustered into the Corps of the Finality, embraced by the Paradise Trinity, and subsequently assigned to the supernal service of the Ancients of Days. As a class, these three orders are known as Trinitized Sons of Attainment, being of dual origin but now of Trinity service. Thus was the executive branch of the superuniverse government enlarged to include the glorified and perfected children of the evolutionary worlds.

15:10.13 (178.13) The co-ordinate council of the superuniverse is composed of the seven executive groups previously named and the following sector rulers and other regional overseers:

- 15:10.14 (179.1)* 1. Perfections of Days — the rulers of the superuniverse major sectors.
- 15:10.15 (179.2)* 2. Recents of Days — the directors of the superuniverse minor sectors.
- 15:10.16 (179.3)* 3. Unions of Days — the Paradise

Paraíso para los gobernantes de los universos locales.

4. Los fieles de días: los consejeros del Paraíso para los gobernantes Altísimos de los gobiernos de las constelaciones.

5. Los hijos preceptores de la Trinidad que casualmente se encuentren de servicio en la sede central del suprauniverso.

6. Los eternos de días que puedan encontrarse presentes en la sede central del suprauniverso.

7. Los siete auxiliares reflectores de imagen: portavoces de los siete espíritus reflectores y, a través de ellos, los representantes de los siete espíritus mayores del Paraíso.

Los auxiliares reflectores de imagen también actúan como representantes de numerosos grupos de seres influyentes en los gobiernos del suprauniverso, pero por distintas razones no se encuentran, por el momento, plenamente activos en su cargo. Dentro de este grupo se encuentran la manifestación en el suprauniverso del ser personal del Ser Supremo en evolución, los supervisores incondicionados del Supremo, los vicerregentes condicionados del Último, los reflectores de enlace innominados de Majestón y los representantes espirituales suprapersonales del Hijo Eterno.

En casi cualquier momento, es posible encontrar representantes de todos los grupos de seres creados en los mundos donde se localizan las sedes centrales de los suprauniversos. La tarea rutinaria de ministerio de los suprauniversos la realizan los poderosos seconafines y otros miembros de la inmensa familia del Espíritu Infinito. En la tarea de estos maravillosos centros de administración, control, ministerio y juicio ejecutivo, las inteligencias de cada esfera de la vida universal se combinan en un servicio eficiente, en una administración inteligente, en un ministerio amoroso y en un juicio justo.

Los suprauniversos no mantienen ningún tipo de legación entre sí; están completamente aislados unos de los otros. En ellos se tiene conocimiento de los asuntos mutuos solo a través de un centro de intercambio de información en el Paraíso mantenido por los siete espíritus mayores. Estos gobernantes trabajan en los consejos de la sabiduría divina para el bien de sus propios suprauniversos, a pesar de lo que pueda estar ocurriendo en otros segmentos de la creación universal. Este aislamiento de los suprauniversos persistirá hasta el momento en que se logre su coordinación mediante una efectuación más completa del ser personal-soberanía del Ser Supremo experiencial, ahora en evolución.

advisers to the rulers of the local universes.

15:10.17 (179.4) 4. Faithfuls of Days — the Paradise counselors to the Most High rulers of the constellation governments.

15:10.18 (179.5) 5. Trinity Teacher Sons who may chance to be on duty at superuniverse headquarters.

15:10.19 (179.6) 6. Eternals of Days who may happen to be present at superuniverse headquarters.

15:10.20 (179.7) 7. The seven Reflective Image Aids — the spokesmen of the seven Reflective Spirits and through them representatives of the Seven Master Spirits of Paradise.

15:10.21 (179.8) The Reflective Image Aids also function as the representatives of numerous groups of beings who are influential in the superuniverse governments, but who are not, at present, for various reasons, fully active in their individual capacities. Embraced within this group are: the evolving superuniverse personality manifestation of the Supreme Being, the Unqualified Supervisors of the Supreme, the Qualified Vicegerents of the Ultimate, the unnamed liaison reflectivators of Majeston, and the superpersonal spirit representatives of the Eternal Son.

15:10.22 (179.9) At almost all times it is possible to find representatives of all groups of created beings on the headquarters worlds of the superuniverses. The routine ministering work of the superuniverses is performed by the mighty seconaphim and by other members of the vast family of the Infinite Spirit. In the work of these marvelous centers of superuniverse administration, control, ministry, and executive judgment, the intelligences of every sphere of universal life are mingled in effective service, wise administration, loving ministry, and just judgment.

15:10.23 (179.10) The superuniverses do not maintain any sort of ambassadorial representation; they are completely isolated from each other. They know of mutual affairs only through the Paradise clearinghouse maintained by the Seven Master Spirits. Their rulers work in the councils of divine wisdom for the welfare of their own superuniverses regardless of what may be transpiring in other sections of the universal creation. This isolation of the superuniverses will persist until such time as their co-ordination is achieved by the more complete factualization of the personality-sovereignty of the evolving experiential Supreme Being.

11. LA ASAMBLEA DELIBERANTE

Es en mundos como Uversa donde se encuentran cara a cara los seres representantes de la autocracia de la perfección y los de la democracia de la evolución. El poder ejecutivo del gobierno del suprauniverso se origina en los ámbitos de la perfección; el poder legislativo surge del florecimiento de los universos evolutivos.

La asamblea deliberante del suprauniverso está circunscrita al mundo donde está la sede central. Este consejo legislativo o consultivo consta de siete cámaras, y cada universo local que se admite a los consejos del suprauniverso elige a su representante local para cada una de ellas. Los consejos superiores de dichos universos locales eligen a estos representantes de entre los peregrinos ascendentes que se han graduado en Orvontón y que permanecen en Uversa, con autorización para transportarse a Havona. El término medio de servicio es alrededor de cien años de tiempo regular del suprauniverso.

No he conocido nunca desavenencia alguna entre los mandatarios de Orvontón y la asamblea de Uversa. Jamás hasta ahora, en la historia de nuestro suprauniverso, el cuerpo deliberante ha aprobado una recomendación que la división ejecutiva del gobierno del suprauniverso haya siquiera titubeado en ejecutar. Ha prevalecido siempre la más perfecta armonía y un acuerdo de cooperación, todo lo cual da testimonio del hecho de que los seres evolutivos pueden en verdad lograr las alturas de la sabiduría perfeccionada que les faculta para concordar con seres personales de origen perfecto y de naturaleza divina. La presencia de las asambleas deliberantes en la sede central de los suprauniversos revela la sabiduría, y preconiza el triunfo último de todo el inmenso concepto evolutivo del Padre Universal y de su Hijo Eterno.

12. LOS TRIBUNALES SUPREMOS

Cuando hablamos de los poderes ejecutivo y deliberante del gobierno de Uversa, podríais, por analogía con ciertas formas de gobierno civil de Urantia, razonar que hemos de tener un tercer poder o poder judicial, y así es; pero no forman un colectivo separado. Nuestros tribunales están constituidos de la siguiente manera: los preside, según la naturaleza y gravedad del caso, un anciano de días, un perfeccionador de la sabiduría o un consejero divino. Las pruebas a favor o en contra de un ser, planeta, sistema, constelación o universo se exponen a los censores, que son

11. THE DELIBERATIVE ASSEMBLY

15:11.1 (179.11) It is on such worlds as Uversa that the beings representative of the autocracy of perfection and the democracy of evolution meet face to face. The executive branch of the supergovernment originates in the realms of perfection; the legislative branch springs from the flowering of the evolutionary universes.

15:11.2 (179.12) The deliberative assembly of the superuniverse is confined to the headquarters world. This legislative or advisory council consists of seven houses, to each of which every local universe admitted to the superuniverse councils elects a native representative. These representatives are chosen by the high councils of such local universes from among the ascending-pilgrim graduates of Orvonton who are tarrying on Uversa, accredited for transport to Havona. The average term of service is about one hundred years of superuniverse standard time.

15:11.3 (180.1) Never have I known of a disagreement between the Orvonton executives and the Uversa assembly. Never yet, in the history of our superuniverse, has the deliberative body ever passed a recommendation that the executive division of the supergovernment has even hesitated to carry out. There always has prevailed the most perfect harmony and working agreement, all of which testifies to the fact that evolutionary beings can really attain the heights of perfected wisdom which qualifies them to consort with the personalities of perfect origin and divine nature. The presence of the deliberative assemblies on the superuniverse headquarters reveals the wisdom, and foreshadows the ultimate triumph, of the whole vast evolutionary concept of the Universal Father and his Eternal Son.

12. THE SUPREME TRIBUNALS

15:12.1 (180.2) When we speak of executive and deliberative branches of the Uversa government, you may, from the analogy of certain forms of Urantian civil government, reason that we must have a third or judicial branch, and we do; but it does not have a separate personnel. Our courts are constituted as follows: There presides, in accordance with the nature and gravity of the case, an Ancient of Days, a Perfector of Wisdom, or a Divine Counselor. The evidence for or against an individual, a planet, system, constellation, or universe is presented and interpreted by the

quienes las interpretan. La defensa de los hijos del tiempo y de los planetas evolutivos está a cargo de los mensajeros poderosos, u observadores oficiales del gobierno del suprauniverso ante los universos y sistemas locales. La actitud del gobierno superior la representan aquellos elevados en autoridad. Y pronuncia generalmente el veredicto una comisión, cuyo número varía, que consiste por igual en aquellos sin nombre ni número y en un grupo de seres personales comprensivos elegidos desde la asamblea deliberante.

Los tribunales de los ancianos de días son los órganos jurisdiccionales superiores de apelación ante el dictamen espiritual de todos los universos locales que componen los suprauniversos. Los Hijos soberanos de los universos locales son supremos en sus propios dominios, están sujetos al gobierno del suprauniverso solamente en su voluntariedad de presentar asuntos para el asesoramiento o pronunciamiento de los ancianos de días, excepto en los asuntos relativos a la extinción de las criaturas de voluntad. Los mandatos judiciales se originan en los universos locales, pero las sentencias relativas a la extinción de una criatura de voluntad siempre se formulan en la sede central del suprauniverso y allí se ejecutan. Estos Hijos de los universos locales pueden decretar la supervivencia de un hombre mortal, pero solo los ancianos de días pueden constituir un tribunal que realice un juicio ejecutivo en los asuntos de la vida y la muerte eternas.

En todos los asuntos que no requieren un juicio, o presentación de pruebas, los ancianos de días o sus colaboradores toman las decisiones, y estas decisiones son siempre unánimes. Aquí nos encontramos ante consejos perfectos. No hay desacuerdos ni opiniones minoritarias en los decretos de estos tribunales supremos y excepcionales.

Con pocas excepciones, los gobiernos de los suprauniversos ejercen jurisdicción sobre todas las cosas y todos los seres de su entorno respectivo. No se recurren las decisiones y decretos de las autoridades del suprauniverso, puesto que estas representan las opiniones acordadas por los ancianos de días y el espíritu mayor que, desde el Paraíso, preside los destinos del suprauniverso correspondiente.

13. LOS GOBIERNOS DE LOS SECTORES

Un sector mayor abarca aproximadamente un décimo de un suprauniverso y consiste en cien sectores menores, diez mil universos locales, unos cien mil millones de mundos habitables. Tres perfectos de días —seres personales

Censors. The defense of the children of time and the evolutionary planets is offered by the Mighty Messengers, the official observers of the superuniverse government to the local universes and systems. The attitude of the higher government is portrayed by Those High in Authority. And ordinarily the verdict is formulated by a varying-sized commission consisting equally of Those without Name and Number and a group of understanding personalities chosen from the deliberative assembly.

15:12.2 (180.3) The courts of the Ancients of Days are the high review tribunals for the spiritual adjudication of all component universes. The Sovereign Sons of the local universes are supreme in their own domains; they are subject to the supergovernment only in so far as they voluntarily submit matters for counsel or adjudication by the Ancients of Days except in matters involving the extinction of will creatures. Mandates of judgment originate in the local universes, but sentences involving the extinction of will creatures are always formulated on, and executed from, the headquarters of the superuniverse. The Sons of the local universes can decree the survival of mortal man, but only the Ancients of Days may sit in executive judgment on the issues of eternal life and death.

15:12.3 (180.4) In all matters not requiring trial, the submission of evidence, the Ancients of Days or their associates render decisions, and these rulings are always unanimous. We are here dealing with the councils of perfection. There are no disagreements nor minority opinions in the decrees of these supreme and superlative tribunals.

15:12.4 (180.5) With certain few exceptions the supergovernments exercise jurisdiction over all things and all beings in their respective domains. There is no appeal from the rulings and decisions of the superuniverse authorities since they represent the concurred opinions of the Ancients of Days and that Master Spirit who, from Paradise, presides over the destiny of the superuniverse concerned.

13. THE SECTOR GOVERNMENTS

15:13.1 (181.1) A major sector comprises about one tenth of a superuniverse and consists of one hundred minor sectors, ten thousand local universes, about one hundred billion inhabitable worlds. These major sectors are administered by

supremos de la Trinidad— rigen estos sectores mayores.

Los tribunales de los perfectos de días están constituidos de forma muy semejante a las de los ancianos de días, excepto que no se constituyen en órgano jurisdiccional para juzgar espiritualmente a los mundos. La labor de estos gobiernos del sector mayor guarda relación fundamentalmente con la condición intelectual de esta extensa creación. En los sectores mayores se retienen, arbitran, ofrecen y organizan, con el objeto de informar a los tribunales de los ancianos de días, todos los asuntos de importancia del suprauniverso de naturaleza rutinaria y administrativa no relacionados directamente con la administración espiritual de los mundos o con la realización de los planes de ascensión de los mortales diseñados por los gobernantes del Paraíso. El equipo asistente a cargo del gobierno de un sector mayor no es diferente al de un suprauniverso.

Así como los magníficos satélites de Uversa se destinan a la etapa final de vuestra preparación espiritual para llegar a Havona, los setenta satélites de Umayor Quinto se dedican a la formación y al desarrollo intelectual que se imparten en vuestro suprauniverso. Desde todo Orvontón, se congregan aquí seres de sabiduría que incansablemente trabajan para preparar a los mortales del tiempo para su posterior camino de avance en la eternidad. La mayor parte de esta instrucción dirigida a los mortales ascendentes se realiza en los setenta mundos de estudio.

Tres recientes de días presiden los gobiernos del sector *menor*. Se encargan mayormente del control físico, unificación, estabilización y coordinación rutinaria de la administración de los universos locales que lo componen. Cada sector menor abarca hasta cien universos locales, diez mil constelaciones, un millón de sistemas o unos mil millones de mundos habitables.

Los mundos donde se ubica la sede central del sector menor son el gran punto de encuentro de los controladores físicos mayores. Estos mundos-sede están rodeados de siete esferas de formación que constituyen las escuelas de ingreso en el suprauniverso y son los centros de enseñanza que imparten el conocimiento físico y administrativo del universo de los universos.

Los administradores del sector menor están bajo la jurisdicción inmediata de los gobernantes del sector mayor. Los recientes de días reciben todos los informes de las observaciones y coordinan todas las recomendaciones, que se elevan al suprauniverso desde los uniones de días, emplazados como observadores y asesores de la Trinidad en las esferas sedes de los universos locales, y de los fieles de días, que de

three Perfections of Days, Supreme Trinity Personalities.

15:13.2 (181.2) The courts of the Perfections of Days are constituted much as are those of the Ancients of Days except that they do not sit in spiritual judgment upon the realms. The work of these major sector governments has chiefly to do with the intellectual status of a far-flung creation. The major sectors detain, adjudicate, dispense, and tabulate, for reporting to the courts of the Ancients of Days, all matters of superuniverse importance of a routine and administrative nature which are not immediately concerned with the spiritual administration of the realms or with the outworking of the mortal-ascension plans of the Paradise Rulers. The personnel of a major sector government is no different from that of the superuniverse.

15:13.3 (181.3) As the magnificent satellites of Uversa are concerned with your final spiritual preparation for Havona, so are the seventy satellites of Umayor the fifth devoted to your superuniverse intellectual training and development. From all Orvonton, here are gathered together the wise beings who labor untiringly to prepare the mortals of time for their further progress towards the career of eternity. Most of this training of ascending mortals is conducted on the seventy study worlds.

15:13.4 (181.4) The *minor sector* governments are presided over by three Recents of Days. Their administration is concerned mainly with the physical control, unification, stabilization, and routine co-ordination of the administration of the component local universes. Each minor sector embraces as many as one hundred local universes, ten thousand constellations, one million systems, or about one billion inhabitable worlds.

15:13.5 (181.5) Minor sector headquarters worlds are the grand rendezvous of the Master Physical Controllers. These headquarters worlds are surrounded by the seven instruction spheres which constitute the entrance schools of the superuniverse and are the centers of training for physical and administrative knowledge concerning the universe of universes.

15:13.6 (181.6) The administrators of the minor sector governments are under the immediate jurisdiction of the major sector rulers. The Recents of Days receive all reports of observations and co-ordinate all recommendations which come up to a superuniverse from the Unions of Days who are stationed as Trinity observers and advisers on the headquarters spheres of the local universes and from the Faithfuls of Days who are similarly

igual manera están asignados a los consejos de los Altísimos localizados en las sedes centrales de las constelaciones. Todos estos informes se transmiten a los perfectos de días de los sectores mayores para que sean posteriormente remitidos a los tribunales de los ancianos de días. Así el régimen de la Trinidad se extiende desde las constelaciones de los universos locales hacia arriba hasta la sede central del suprauniverso. Las sedes centrales del sistema local no tienen representantes de la Trinidad.

attached to the councils of the Most Highs at the headquarters of the constellations. All such reports are transmitted to the Perfections of Days on the major sectors, subsequently to be passed on to the courts of the Ancients of Days. Thus the Trinity regime extends from the constellations of the local universes up to the headquarters of the superuniverse. The local system headquarters do not have Trinity representatives.

14. PROPÓSITOS DE LOS SIETE SUPRAUNIVERSOS

En la evolución de los siete suprauniversos se desvelan siete propósitos principales. Cada uno de ellos, trazado para la evolución del suprauniverso, hallará su más plena expresión únicamente en uno de los siete suprauniversos y, por lo tanto, cada suprauniverso tiene una función específica y una naturaleza singular.

Orvontón, el séptimo suprauniverso, al cual pertenece vuestro universo local, se conoce principalmente por su extraordinaria y generosa aportación de ministerio piadoso a los mortales de los mundos. Se le conoce por la forma en la que prevalece la justicia atemperada por la misericordia y por el modo en el que el gobierno rige condicionado por la paciencia, mientras que con libertad se realizan los sacrificios que el tiempo impone con el fin de asegurar la continuidad en la eternidad. Orvontón muestra al universo amor y misericordia.

Es muy difícil describir nuestra idea de la verdadera naturaleza del fin evolutivo que se desvela en Orvontón, pero se podría mostrar diciendo que en esta supracreación creemos que los seis propósitos singulares de la evolución cósmica, tal como se manifiestan en las seis supracreaciones que lo acompañan, se correlacionan aquí en un todo significativo; y es por esta razón por la que a veces creemos que el Dios Supremo, al desarrollar y completar su estado personal, gobernará, en el futuro remoto, desde Uversa, los siete suprauniversos perfeccionados en toda la majestad experiencial de su para entonces logrado omnipotente poder soberano.

Así como Orvontón es singular en naturaleza y único en cuanto a su destino, así también lo es cada uno de los seis suprauniversos que lo acompañan. Gran parte de lo que sucede en Orvontón, sin embargo, no se os revela, y de estos rasgos no revelados de la vida de Orvontón, muchos encontrarán una más completa expresión en algún otro suprauniverso. Los siete

14. PURPOSES OF THE SEVEN SUPERUNIVERSES

15:14.1 (181.7) There are seven major purposes which are being unfolded in the evolution of the seven superuniverses. Each major purpose in superuniverse evolution will find fullest expression in only one of the seven superuniverses, and therefore does each superuniverse have a special function and a unique nature.

15:14.2 (182.1) Orvonton, the seventh superuniverse, the one to which your local universe belongs, is known chiefly because of its tremendous and lavish bestowal of merciful ministry to the mortals of the realms. It is renowned for the manner in which justice prevails as tempered by mercy and power rules as conditioned by patience, while the sacrifices of time are freely made to secure the stabilization of eternity. Orvonton is a universe demonstration of love and mercy.

15:14.3 (182.2) It is, however, very difficult to describe our conception of the true nature of the evolutionary purpose which is unfolding in Orvonton, but it may be suggested by saying that in this supercreation we feel that the six unique purposes of cosmic evolution as manifested in the six associated supercreations are here being interassociated into a meaning-of-the-whole; and it is for this reason that we have sometimes conjectured that the evolved and finished personalization of God the Supreme will in the remote future and from Uversa rule the perfected seven superuniverses in all the experiential majesty of his then attained almighty sovereign power.

15:14.4 (182.3) As Orvonton is unique in nature and individual in destiny, so also is each of its six associated superuniverses. A great deal that is going on in Orvonton is not, however, revealed to you, and of these unrevealed features of Orvonton life, many are to find most complete expression in some other superuniverse. The seven purposes of superuniverse evolution are operative throughout

propósitos de la evolución del suprauniverso operan en todos los siete suprauniversos, pero cada supracreación ofrecerá la más plena expresión de tan solo uno de ellos. Para entender más sobre dichos propósitos, mucho de lo que vosotros no entendéis tendría que revelarse, pero incluso así poco comprenderíais. Toda esta narrativa no presenta sino un atisbo de la inmensa creación de la que vuestro mundo y sistema local forman parte.

Vuestro mundo se llama Urantia, y es el número 606 en el conjunto planetario, o sistema, de Satania. Este sistema tiene actualmente 619 mundos habitados, y más de doscientos otros planetas evolucionan de forma propicia para en el futuro transformarse en mundos habitados.

Satania tiene como sede central un mundo llamado Jerusem, y es el sistema número veinticuatro de la constelación de Norlatiadek. Vuestra constelación, Norlatiadek, consta de cien sistemas locales y tiene como sede central un mundo llamado Edentia. Norlatiadek es la constelación número setenta del universo de Nebadón. El universo local de Nebadón consta de cien constelaciones y tiene una capital conocida como Lugar de Salvación. El universo de Nebadón es el número ochenta y cuatro del sector menor de Ensa.

El sector menor de Ensa consta de cien universos locales y tiene una capital llamada Umenor Tercero. Este sector menor es el número tres del sector mayor de Esplandón. Esplandón consta de cien sectores menores y tiene como sede central un mundo llamado Umayor Quinto. Es el quinto sector mayor del suprauniverso de Orvontón, el séptimo segmento del gran universo. Así pues, podéis ubicar vuestro planeta en el esquema de la organización y administración del universo de los universos.

En el gran universo, el número de vuestro mundo es 5 342 482 337 666. Ese es el número registrado en Uversa y en el Paraíso, vuestro número en el censo de mundos habitados. Conozco el número de registro de las esferas físicas, pero tiene unas dimensiones tan extraordinarias que sería de poca utilidad para la mente mortal.

Vuestro planeta forma parte de un cosmos enorme; vosotros pertenecéis a un conjunto casi infinito de mundos, pero vuestra esfera se rige con igual precisión y se apoya con tanto amor como si fuese el único mundo habitado que existiera.

[Exposición de un censor universal procedente de Uversa.]

all seven superuniverses, but each supercreation will give fullest expression to only one of these purposes. To understand more about these superuniverse purposes, much that you do not understand would have to be revealed, and even then you would comprehend but little. This entire narrative presents only a fleeting glimpse of the immense creation of which your world and local system are a part.

15:14.5 (182.4) Your world is called Urantia, and it is number 606 in the planetary group, or system, of Satania. This system has at present 619 inhabited worlds, and more than two hundred additional planets are evolving favorably toward becoming inhabited worlds at some future time.

15:14.6 (182.5) Satania has a headquarters world called Jerusem, and it is system number twenty-four in the constellation of Norlatiadek. Your constellation, Norlatiadek, consists of one hundred local systems and has a headquarters world called Edentia. Norlatiadek is number seventy in the universe of Nebadon. The local universe of Nebadon consists of one hundred constellations and has a capital known as Salvington. The universe of Nebadon is number eighty-four in the minor sector of Ensa.

15:14.7 (182.6) The minor sector of Ensa consists of one hundred local universes and has a capital called Uminor the third. This minor sector is number three in the major sector of Splanon. Splanon consists of one hundred minor sectors and has a headquarters world called Umajor the fifth. It is the fifth major sector of the superuniverse of Orvonton, the seventh segment of the grand universe. Thus you can locate your planet in the scheme of the organization and administration of the universe of universes.

15:14.8 (182.7) The grand universe number of your world, Urantia, is 5,342,482,337,666. That is the registry number on Uversa and on Paradise, your number in the catalogue of the inhabited worlds. I know the physical-sphere registry number, but it is of such an extraordinary size that it is of little practical significance to the mortal mind.

15:14.9 (183.1) Your planet is a member of an enormous cosmos; you belong to a well-nigh infinite family of worlds, but your sphere is just as precisely administered and just as lovingly fostered as if it were the only inhabited world in all existence.

15:14.10 (183.2) [Presented by a Universal Censor hailing from Uversa.]

Escrito 16. Los siete espíritus mayores

⇐ 015

LOS ESCRITOS DE URANTIA

017 ⇐

PARTE I. EL UNIVERSO CENTRAL Y LOS SUPRAUNIVERSOS

ESCRITO 16

LOS SIETE ESPÍRITUS MAYORES

Títulos de las Secciones

Introducción

1. RELACIÓN CON LA DEIDAD TRINA
2. RELACIÓN CON EL ESPÍRITU INFINITO
3. IDENTIDAD Y DIVERSIDAD DE LOS ESPÍRITUS MAYORES
4. ATRIBUTOS Y FUNCIONES DE LOS ESPÍRITUS MAYORES
5. RELACIÓN CON LAS CRIATURAS
6. LA MENTE CÓSMICA
7. LA MORAL, LA VIRTUD Y EL SER PERSONAL
8. EL SER PERSONAL EN URANTIA
9. LA REALIDAD DE LA CONCIENCIA HUMANA

PAPER 16

THE SEVEN MASTER SPIRITS

SECTIONS

Introduction

1. Relation to Triune Deity
2. Relation to the Infinite Spirit
3. Identity and Diversity of the Master Spirits
4. Attributes and Functions of the Master Spirits
5. Relation to Creatures
6. The Cosmic Mind
7. Morals, Virtue, and Personality
8. Urantia Personality
9. Reality of Human Consciousness

Introducción

Los siete espíritus mayores del Paraíso son los seres personales primordiales del Espíritu Infinito. En esta séptupla acción creativa en la que se reproducía a sí mismo, el Espíritu Infinito agotó las posibilidades combinatorias matemáticamente propias de la existencia efectiva de las tres personas de la Deidad. Si hubiese sido posible generar un número mayor de espíritus mayores, estos habrían sido creados, pero tan solo existían siete posibilidades de combinación, y solo siete, propias de tres Deidades. Y esto explica por qué el universo se dirige en siete grandes divisiones, y por qué el número siete resulta fundamental en su organización y administración.

Los siete espíritus mayores tienen su origen

INTRODUCTION

16:0.1 (184.1) THE Seven Master Spirits of Paradise are the primary personalities of the Infinite Spirit. In this sevenfold creative act of self-duplication the Infinite Spirit exhausted the associative possibilities mathematically inherent in the factual existence of the three persons of Deity. Had it been possible to produce a larger number of Master Spirits, they would have been created, but there are just seven associative possibilities, and only seven, inherent in three Deities. And this explains why the universe is operated in seven grand divisions, and why the number seven is basically fundamental in its organization and administration.

16:0.2 (184.2) The Seven Master Spirits thus have

y el fundamento de sus características individuales en afinidad séptupla con:

1. El Padre Universal.
2. El Hijo Eterno.
3. El Espíritu Infinito.
4. El Padre y el Hijo.
5. El Padre y el Espíritu.
6. El Hijo y el Espíritu.
7. El Padre, el Hijo y el Espíritu.

Sabemos muy poco respecto a la labor del Padre y del Hijo en la creación de los espíritus mayores. Al parecer, comenzaron a existir a partir de la acción personal del Espíritu Infinito, aunque se nos ha indicado con claridad que tanto el Padre como el Hijo participaron en su origen.

En cuanto a su carácter y naturaleza espirituales, estos siete Espíritus del Paraíso son como uno solo, pero en todos los demás aspectos relacionados con su identidad son muy distintos y, en las diferencias individuales de los siete suprauniversos, se puede percibir de forma inequívoca que obran de forma diferente. En ámbitos ajenos al espiritual, la diversidad que distingue a estos espíritus mayores, cuya supervisión es suprema y última, ha sido determinante en todos los planes realizados con posterioridad para los siete segmentos del gran universo —e incluso para los segmentos correlacionados del espacio exterior—.

Los espíritus mayores desempeñan muchas funciones, pero, en este momento, su ámbito particular es la supervisión central de los siete suprauniversos. Cada espíritu mayor posee una enorme sede central de convergencia de la fuerza, que circula lentamente en torno a la periferia del Paraíso, siempre manteniendo una posición frente al suprauniverso que este supervisa directamente y en el punto de convergencia en el Paraíso, desde el que se controla tal potencia específica y distribuye la energía de forma segmentada. Las líneas radiales que limitan cada uno de los suprauniversos convergen de hecho en la sede central en el Paraíso correspondiente a cada uno de estos espíritus mayores.

their origin in, and derive their individual characteristics from, the following seven likenesses:

- 16:0.3 (184.3) 1. The Universal Father.
- 16:0.4 (184.4) 2. The Eternal Son.
- 16:0.5 (184.5) 3. The Infinite Spirit.
- 16:0.6 (184.6) 4. The Father and the Son.
- 16:0.7 (184.7) 5. The Father and the Spirit.
- 16:0.8 (184.8) 6. The Son and the Spirit.
- 16:0.9 (184.9) 7. The Father, Son, and Spirit.

16:0.10 (184.10) We know very little about the action of the Father and the Son in the creation of the Master Spirits. Apparently they were brought into existence by the personal acts of the Infinite Spirit, but we have been definitely instructed that both the Father and the Son participated in their origin.

16:0.11 (184.11) In spirit character and nature these Seven Spirits of Paradise are as one, but in all other aspects of identity they are very unlike, and the results of their functioning in the superuniverses are such that the individual differences of each are unmistakably discernible. All the afterplans of the seven segments of the grand universe — and even the correlative segments of outer space — have been conditioned by the other-than-spiritual diversity of these Seven Master Spirits of supreme and ultimate supervision.

16:0.12 (184.12) The Master Spirits have many functions, but at the present time their particular domain is the central supervision of the seven superuniverses. Each Master Spirit maintains an enormous force-focal headquarters, which slowly circulates around the periphery of Paradise, always maintaining a position opposite the superuniverse of immediate supervision and at the Paradise focal point of its specialized power control and segmental energy distribution. The radial boundary lines of any one of the superuniverses do actually converge at the Paradise headquarters of the supervising Master Spirit.

1. RELACIÓN CON LA DEIDAD TRINA

Se necesita al Creador Conjunto, al Espíritu Infinito, para completar la manifestación personal trina de la Deidad indivisa. Esta triple manifestación personal de la Deidad tiene intrínsecamente siete posibilidades de expresión

1. RELATION TO TRIUNE DEITY

16:1.1 (185.1) The Conjoint Creator, the Infinite Spirit, is necessary to the completion of the triune personalization of undivided Deity. This threefold Deity personalization is inherently sevenfold in possibility of individual and associative expression;

individual y combinatoria; de aquí que el plan posterior de la creación de los universos para que se habitaran de seres inteligentes y potencialmente espirituales, que expresaran de forma debida al Padre, al Hijo y al Espíritu, hiciera inevitable la manifestación personal de los siete espíritus mayores. Hablamos del triple estado personal de la Deidad como la *inevitabilidad absoluta*, mientras que consideramos la aparición de los siete espíritus mayores como una *inevitabilidad subabsoluta*.

Aunque los siete espíritus mayores escasamente expresan a la Deidad *triple*, sí son la manifestación eterna de la Deidad *séptupla*, las funciones activas y en vinculación de las siempre existentes tres personas de la Deidad. Por medio y a través de estos espíritus mayores, el Padre Universal, el Hijo Eterno o el Espíritu Infinito, o cualquier combinación de dos, pueden obrar como tal. Cuando el Padre, el Hijo y el Espíritu actúan juntos, pueden hacerlo y de hecho obran a través del espíritu mayor número siete, pero no como Trinidad. Los espíritus mayores representan, por separado y colectivamente, todas y cada una de las posibilidades de acción de la Deidad, individual y plural, pero no en conjunto, no como Trinidad. El espíritu mayor número siete no actúa de forma personal con respecto a la Trinidad del Paraíso, y es por ello que puede obrar *de forma personal* para el Ser Supremo.

Pero cuando los siete espíritus mayores desocupan sus puestos individuales de potencia personal y su autoridad sobre los universos, y se congregan alrededor del Actor Conjunto en la presencia trina de la Deidad del Paraíso, en ese mismo momento representan de forma conjunta el poder efectivo, la sabiduría y la autoridad de la Deidad indivisa —de la Trinidad— en y para los universos en evolución. Dicha unión paradisiaca que constituye la expresión séptupla y primordial de la Deidad realmente comprende, abarca literalmente, todos y cada uno de los atributos y actitudes de las tres Deidades eternas en Supremacía y en Ultimidad. A efectos prácticos, los espíritus mayores engloban, en ese mismo momento, el ámbito de acción del Supremo-Último en y para el universo matriz.

Hasta donde podemos percibir, estos siete espíritus mayores están relacionados con la actividad divina de las tres personas eternas de la Deidad; no hallamos ningún indicio que corrobore su vinculación directa con las presencias efectivas de las tres facetas eternas del Absoluto. Los espíritus mayores, cuando se vinculan, representan a las Deidades del Paraíso en lo que puede concebirse, en líneas generales, como el ámbito finito de la acción. Puede que abarque mucho de lo que es último, pero no de lo absoluto.

hence the subsequent plan to create universes inhabited by intelligent and potentially spiritual beings, duly expressive of the Father, Son, and Spirit, made the personalization of the Seven Master Spirits inescapable. We have come to speak of the threefold personalization of Deity as the *absolute inevitability*, while we have come to look upon the appearance of the Seven Master Spirits as the *subabsolute inevitability*.

16:1.2 (185.2) While the Seven Master Spirits are hardly expressive of *threefold* Deity, they are the eternal portrayal of *sevenfold* Deity, the active and associative functions of the three ever-existent persons of Deity. By and in and through these Seven Spirits, the Universal Father, the Eternal Son, or the Infinite Spirit, or any dual association, is able to function as such. When the Father, the Son, and the Spirit act together, they can and do function through Master Spirit Number Seven, but not as the Trinity. The Master Spirits singly and collectively represent any and all possible Deity functions, single and several, but not collective, not the Trinity. Master Spirit Number Seven is personally nonfunctional with regard to the Paradise Trinity, and that is just why he can function *personally* for the Supreme Being.

16:1.3 (185.3) But when the Seven Master Spirits vacate their individual seats of personal power and superuniverse authority and assemble about the Conjoint Actor in the triune presence of Paradise Deity, then and there are they collectively representative of the functional power, wisdom, and authority of undivided Deity — the Trinity — to and in the evolving universes. Such a Paradise union of the primal sevenfold expression of Deity does actually embrace, literally encompass, all of every attribute and attitude of the three eternal Deities in Supremacy and in Ultimacy. To all practical intents and purposes the Seven Master Spirits do, then and there, encompass the functional domain of the Supreme-Ultimate to and in the master universe.

16:1.4 (185.4) As far as we can discern, these Seven Spirits are associated with the divine activities of the three eternal persons of Deity; we detect no evidence of direct association with the functioning presences of the three eternal phases of the Absolute. When associated, the Master Spirits represent the Paradise Deities in what may be roughly conceived as the finite domain of action. It might embrace much that is ultimate but *not* absolute.

2. RELACIÓN CON EL ESPÍRITU INFINITO

Así como el Hijo Eterno y Primigenio se revela a través de las personas de sus Hijos divinos, cuyo número aumenta de forma constante, del mismo modo el Espíritu Infinito y Divino se revela a través de los cauces de los siete espíritus mayores y de los grupos de seres espirituales a ellos vinculados. En el centro de los centros, se puede llegar hasta el Espíritu Infinito, pero no todos los que alcanzan el Paraíso son de inmediato capaces de percibir su ser personal y su presencia diferenciada; pero todos los que alcanzan el universo central pueden de inmediato entrar en comunicación, y así lo hacen, con uno de los siete espíritus mayores, con aquel que preside el suprauniverso del que procede el recién llegado peregrino del espacio.

El Padre del Paraíso habla al universo de los universos solamente a través de su Hijo, mientras que el Hijo y él actúan de forma conjunta solamente a través del Espíritu Infinito. Fuera del Paraíso y de Havona el Espíritu Infinito *habla* solamente mediante las voces de los siete espíritus mayores.

El Espíritu Infinito ejerce una influencia como *presencia personal* dentro de los confines del sistema Paraíso-Havona. En otros lugares, su presencia espiritual personal se ejerce por y a través de uno de los siete espíritus mayores. En consecuencia, la naturaleza singular del espíritu mayor que supervisa ese segmento de la creación condiciona la presencia espiritual en el suprauniverso de la Tercera Fuente y Centro en cualquier mundo o en cualquier ser individual. Por el contrario, las líneas combinadas de la fuerza espiritual y de la inteligencia se extienden al interior, en dirección a la Tercera Persona de la Deidad, por medio de los siete espíritus mayores.

Los siete espíritus mayores están en su conjunto dotados de los atributos supremos-últimos de la Tercera Fuente y Centro. Aunque cada uno de ellos participa de forma individual de esta dote, tan solo conjuntamente revelan los atributos de omnipotencia, omnisciencia y omnipresencia. Ninguno de ellos puede obrar así de forma universal; como seres individuales y en el ejercicio de estos poderes de supremacía y ultimidad, cada uno está limitado personalmente al suprauniverso bajo su directa supervisión.

Todo lo que se os ha dicho sobre la divinidad y el ser personal del Actor Conjunto se aplica de igual manera y en plenitud a los siete espíritus mayores, los que con tanta efectividad distribuyen el Espíritu Infinito a los siete segmentos del gran universo, de acuerdo con su dote divina y según sus naturalezas diversas e individualmente

2. RELATION TO THE INFINITE SPIRIT

16:2.1 (185.5) Just as the Eternal and Original Son is revealed through the persons of the constantly increasing number of divine Sons, so is the Infinite and Divine Spirit revealed through the channels of the Seven Master Spirits and their associated spirit groups. At the center of centers the Infinite Spirit is approachable, but not all who attain Paradise are immediately able to discern his personality and differentiated presence; but all who attain the central universe can and do immediately commune with one of the Seven Master Spirits, the one presiding over the superuniverse from which the newly arrived space pilgrim hails.

16:2.2 (186.1) To the universe of universes the Paradise Father speaks only through his Son, while he and the Son conjointly act only through the Infinite Spirit. Outside of Paradise and Havona the Infinite Spirit *speaks* only by the voices of the Seven Master Spirits.

16:2.3 (186.2) The Infinite Spirit exerts an influence of *personal presence* within the confines of the Paradise-Havona system; elsewhere his personal spirit presence is exerted by and through one of the Seven Master Spirits. Therefore is the superuniverse spirit presence of the Third Source and Center on any world or in any individual conditioned by the unique nature of the supervisory Master Spirit of that segment of creation. Conversely, the combined lines of spirit force and intelligence pass inward to the Third Person of Deity by way of the Seven Master Spirits.

16:2.4 (186.3) The Seven Master Spirits are collectively endowed with the supreme-ultimate attributes of the Third Source and Center. While each one individually partakes of this endowment, only collectively do they disclose the attributes of omnipotence, omniscience, and omnipresence. No one of them can so function universally; as individuals and in the exercise of these powers of supremacy and ultimacy each is personally limited to the superuniverse of immediate supervision.

16:2.5 (186.4) All of everything which has been told you concerning the divinity and personality of the Conjoint Actor applies equally and fully to the Seven Master Spirits, who so effectively distribute the Infinite Spirit to the seven segments of the grand universe in accordance with their divine endowment and in the manner of their differing and

singulares. Así pues, sería justo usar para el grupo de los siete, en su conjunto, cualquiera o todos los nombres del Espíritu Infinito. En su conjunto, en todos los niveles subabsolutos, son uno con el Creador Conjunto.

individually unique natures. It would therefore be proper to apply to the collective group of seven any or all of the names of the Infinite Spirit. Collectively they are one with the Conjoint Creator on all subabsolute levels.

3. IDENTIDAD Y DIVERSIDAD DE LOS ESPÍRITUS MAYORES

Los siete espíritus mayores son seres indescriptibles, aunque personales de forma clara e inequívoca. Tienen nombres, pero nosotros hemos optado por presentarlos mediante números. Como manifestaciones personales primordiales del Espíritu Infinito, son semejantes, pero, como expresiones primordiales de las siete posibles combinaciones de la Deidad trina, son esencialmente distintos en su naturaleza, y esta naturaleza diversa determina su forma diferente de dirigir el suprauniverso. Estos siete espíritus mayores se pueden describir como sigue:

El espíritu mayor número uno. De una particular manera, este Espíritu representa de forma directa al Padre del Paraíso. Es una manifestación característica y efectiva del poder, el amor y la sabiduría del Padre Universal. Es el íntimo colaborador y asesor excelso del jefe de los mentores misteriosos, de ese ser que en Lugar de la Divinidad preside la Facultad de Modeladores Personificados. En todas las relaciones que se entablan entre los siete espíritus mayores, siempre es el espíritu mayor número uno quien habla por el Padre Universal.

Este Espíritu preside el primer suprauniverso y, aunque ponga de manifiesto de forma infalible la naturaleza divina de la manifestación personal primordial del Espíritu Infinito, parece semejar de forma más particular al Padre Universal en su carácter. Él está siempre en conjunción personal con los siete espíritus reflectores situados en la sede central del primer suprauniverso.

El espíritu mayor número dos. Este Espíritu expresa de forma adecuada la incomparable naturaleza y el encantador carácter del Hijo Eterno, el primogénito de toda la creación. Siempre está en íntima relación con todos los órdenes de los Hijos de Dios donde quiera que estén en el universo que residen, ya sea de forma individual o en los jubilosos cónclaves. En todas las asambleas de los siete espíritus mayores, él siempre habla en nombre del Hijo Eterno.

Este Espíritu dirige los destinos del suprauniverso número dos y gobierna estos inmensos dominios tal como lo haría el Hijo Eterno. Él siempre está en contacto con los siete espíritus reflectores situados en la capital del segundo suprauniverso.

3. IDENTITY AND DIVERSITY OF THE MASTER SPIRITS

16:3.1 (186.5) The Seven Master Spirits are indescribable beings, but they are distinctly and definitely personal. They have names, but we elect to introduce them by number. As primary personalizations of the Infinite Spirit, they are akin, but as primary expressions of the seven possible associations of triune Deity, they are essentially diverse in nature, and this diversity of nature determines their differential of superuniverse conduct. These Seven Master Spirits may be described as follows:

16:3.2 (186.6) *Master Spirit Number One.* In a special manner this Spirit is the direct representation of the Paradise Father. He is a peculiar and efficient manifestation of the power, love, and wisdom of the Universal Father. He is the close associate and supernal adviser of the chief of Mystery Monitors, that being who presides over the College of Personalized Adjusters on Divinington. In all associations of the Seven Master Spirits, it is always Master Spirit Number One who speaks for the Universal Father.

16:3.3 (186.7) This Spirit presides over the first superuniverse and, while unfailingly exhibiting the divine nature of a primary personalization of the Infinite Spirit, seems more especially to resemble the Universal Father in character. He is always in personal liaison with the seven Reflective Spirits at the headquarters of the first superuniverse.

16:3.4 (187.1) *Master Spirit Number Two.* This Spirit adequately portrays the matchless nature and charming character of the Eternal Son, the first-born of all creation. He is always in close association with all orders of the Sons of God whenever they may happen to be in the residential universe as individuals or in joyous conclave. In all the assemblies of the Seven Master Spirits he always speaks for, and in behalf of, the Eternal Son.

16:3.5 (187.2) This Spirit directs the destinies of superuniverse number two and rules this vast domain much as would the Eternal Son. He is always in liaison with the seven Reflective Spirits situated at the capital of the second superuniverse.

El espíritu mayor número tres. Se asemeja en particular al Espíritu Infinito, y dirige la actividad y la labor de muchos de los elevados seres personales del Espíritu Infinito. Preside sus asambleas y se relaciona íntimamente con todos los seres personales que se originan de forma exclusiva en la Tercera Fuente y Centro. Cuando los siete espíritus mayores están en consejo, es el espíritu mayor número tres quien siempre habla por el Espíritu Infinito.

Este Espíritu está a cargo del suprauniverso número tres y rige los asuntos de este segmento tal como lo haría el Espíritu Infinito. Está siempre en contacto con los espíritus reflectores situados en la sede central del tercer suprauniverso.

El espíritu mayor número cuatro. Al participar de las naturalezas combinadas del Padre y del Hijo, este espíritu mayor influye de manera determinante en relación con las normas y procedimientos del Padre-Hijo en los consejos de los siete espíritus mayores. Dicho Espíritu es el director jefe y el asesor de aquellos seres ascendentes que han reconocido al Espíritu Infinito y que se han erigido, por ello, como candidatos para ver al Padre y al Hijo. Él acoge a ese enorme grupo de seres personales con origen en el Padre y el Hijo. Cuando se hace necesario representar al Padre y al Hijo en las relaciones entre los siete espíritus mayores, es siempre el espíritu mayor número cuatro quien habla.

Este Espíritu cuida del cuarto segmento del gran universo de acuerdo con su particular combinación de los atributos del Padre Universal y del Hijo Eterno. Está siempre en contacto personal con los espíritus reflectores situados en la sede central del cuarto suprauniverso.

El espíritu mayor número cinco. Este ser personal divino que combina con tanta excelencia el carácter del Padre Universal y del Espíritu Infinito es el asesor de ese enorme grupo de seres conocidos como los directores de la potencia, centros de la potencia y controladores físicos. Este Espíritu también cuida de todos los seres personales con origen en el Padre y el Actor Conjunto. En los consejos de los siete espíritus mayores, cuando se habla de la actitud del Padre-Espíritu, es siempre el espíritu mayor número cinco quien habla.

Este Espíritu se encarga del bien del quinto suprauniverso de una manera que indica la acción combinada del Padre Universal y del Espíritu Infinito. Está siempre en contacto con los espíritus reflectores situados en la sede central del quinto suprauniverso.

El espíritu mayor número seis. Este ser

^{16:3.6 (187.3)} *Master Spirit Number Three.* This Spirit personality especially resembles the Infinite Spirit, and he directs the movements and work of many of the high personalities of the Infinite Spirit. He presides over their assemblies and is closely associated with all personalities who take exclusive origin in the Third Source and Center. When the Seven Master Spirits are in council, it is Master Spirit Number Three who always speaks for the Infinite Spirit.

^{16:3.7 (187.4)} This Spirit is in charge of superuniverse number three, and he administers the affairs of this segment much as would the Infinite Spirit. He is always in liaison with the Reflective Spirits at the headquarters of the third superuniverse.

^{16:3.8 (187.5)} *Master Spirit Number Four.* Partaking of the combined natures of the Father and the Son, this Master Spirit is the determining influence regarding Father-Son policies and procedures in the councils of the Seven Master Spirits. This Spirit is the chief director and adviser of those ascendant beings who have attained the Infinite Spirit and thus have become candidates for seeing the Son and the Father. He fosters that enormous group of personalities taking origin in the Father and the Son. When it becomes necessary to represent the Father and the Son in the association of the Seven Master Spirits, it is always Master Spirit Number Four who speaks.

^{16:3.9 (187.6)} This Spirit fosters the fourth segment of the grand universe in accordance with his peculiar association of the attributes of the Universal Father and the Eternal Son. He is always in personal liaison with the Reflective Spirits of the headquarters of the fourth superuniverse.

^{16:3.10 (187.7)} *Master Spirit Number Five.* This divine personality who exquisitely blends the character of the Universal Father and the Infinite Spirit is the adviser of that enormous group of beings known as the power directors, power centers, and physical controllers. This Spirit also fosters all personalities taking origin in the Father and the Conjoint Actor. In the councils of the Seven Master Spirits, when the Father-Spirit attitude is in question, it is always Master Spirit Number Five who speaks.

^{16:3.11 (187.8)} This Spirit directs the welfare of the fifth superuniverse in such a way as to suggest the combined action of the Universal Father and the Infinite Spirit. He is always in liaison with the Reflective Spirits at the headquarters of the fifth superuniverse.

^{16:3.12 (187.9)} *Master Spirit Number Six.* This divine

divino parece expresar el carácter combinado del Hijo Eterno y del Espíritu Infinito. Siempre y cuando se congregan en el universo central las criaturas creadas conjuntamente por el Hijo y el Espíritu, es este espíritu mayor quien las asesora; y siempre que, en los consejos de los siete espíritus mayores sea necesario hablar conjuntamente por el Hijo Eterno y el Espíritu Infinito, es el espíritu mayor número seis quien lo hace.

Este Espíritu dirige los asuntos del sexto suprauniverso tal como lo harían el Hijo Eterno y el Espíritu Infinito. Está siempre en contacto con los espíritus reflectores situados en la sede central del sexto suprauniverso.

El espíritu mayor número siete. El Espíritu que preside el séptimo suprauniverso es una manifestación singular y precisa del Padre Universal, del Hijo Eterno y del Espíritu Infinito. El séptimo espíritu, que asesora y acoge a todos los seres de origen trino, también asesora y dirige a todos los peregrinos ascendentes de Havona, a esos modestos seres que han conseguido llegar a las cortes de la gloria a través del ministerio combinado del Padre, el Hijo y el Espíritu.

El séptimo espíritu mayor no representa de forma integral a la Trinidad del Paraíso; pero es un hecho conocido que su naturaleza personal y espiritual es la expresión del Actor Conjunto con una igual proporción de las personas infinitas cuya unión como Deidad es la Trinidad del Paraíso, cuya acción como tal es la fuente de la naturaleza personal y espiritual del Dios Supremo. Por eso, el séptimo espíritu mayor revela la relación personal e integral existente con la persona espiritual del Supremo en evolución. Así pues, en los altos consejos de los espíritus mayores, cuando es necesario hacer partícipes a los demás de la actitud personal combinada del Padre, el Hijo y el Espíritu o describir la actitud espiritual del Ser Supremo, es el espíritu mayor número siete quien obra. De esta manera, se convierte por naturaleza en el presidente del consejo de los siete espíritus mayores del Paraíso.

Ninguno de los siete espíritus mayores representa de forma sistemática a la Trinidad del Paraíso, pero cuando se unen como Deidad séptupla, tal unión en cuanto deidad —no en un sentido personal—, equivale a un nivel de carácter operativo relacionable con las funciones de la Trinidad. En este sentido, el “Espíritu Séptuplo” tiene la facultad de relacionarse de forma operativa con la Trinidad del Paraíso. Y es en este sentido también que el espíritu mayor número siete habla a veces en conformidad con las actitudes de la Trinidad o, más bien, sirve de portavoz de la actitud de la unión-Espíritu-Séptuplo en relación con la actitud de la unión-

being seems to portray the combined character of the Eternal Son and the Infinite Spirit. Whenever the creatures jointly created by the Son and the Spirit forgather in the central universe, it is this Master Spirit who is their adviser; and whenever, in the councils of the Seven Master Spirits, it becomes necessary to speak conjointly for the Eternal Son and the Infinite Spirit, it is Master Spirit Number Six who responds.

16:3.13 (188.1) This Spirit directs the affairs of the sixth superuniverse much as would the Eternal Son and the Infinite Spirit. He is always in liaison with the Reflective Spirits at the headquarters of the sixth superuniverse.

16:3.14 (188.2) *Master Spirit Number Seven.* The presiding Spirit of the seventh superuniverse is a uniquely equal portrayal of the Universal Father, the Eternal Son, and the Infinite Spirit. The Seventh Spirit, the fostering adviser of all triune-origin beings, is also the adviser and director of all the ascending pilgrims of Havona, those lowly beings who have attained the courts of glory through the combined ministry of the Father, the Son, and the Spirit.

16:3.15 (188.3) The Seventh Master Spirit is not organically representative of the Paradise Trinity; but it is a known fact that his personal and spiritual nature is the Conjoint Actor's portraiture in equal proportions of the three infinite persons whose Deity union is the Paradise Trinity, and whose function as such is the source of the personal and spiritual nature of God the Supreme. Hence the Seventh Master Spirit discloses a personal and organic relationship to the spirit person of the evolving Supreme. Therefore in the Master Spirit councils on high, when it becomes necessary to cast the ballot for the combined personal attitude of the Father, Son, and Spirit or to depict the spiritual attitude of the Supreme Being, it is Master Spirit Number Seven who functions. He thus inherently becomes the presiding head of the Paradise council of the Seven Master Spirits.

16:3.16 (188.4) No one of the Seven Spirits is organically representative of the Paradise Trinity, but when they unite as sevenfold Deity, this union in a deity sense — not in a personal sense — equivalates to a functional level associable with Trinity functions. In this sense the “Sevenfold Spirit” is functionally associable with the Paradise Trinity. It is also in this sense that Master Spirit Number Seven sometimes speaks in confirmation of Trinity attitudes or, rather, acts as spokesman for the attitude of the Sevenfold-Spirit-union regarding the attitude of the Threefold-Deity-union, the attitude of the Paradise Trinity.

Deidad-Triple, la actitud de la Trinidad del Paraíso.

La múltiple acción del séptimo espíritu mayor abarca desde la expresión combinada de las *naturalezas personales* del Padre, el Hijo y el Espíritu, a través de la representación de la *actitud personal* del Dios Supremo, hasta la revelación de la *actitud en cuanto deidad* de la Trinidad del Paraíso. Y, en ciertos aspectos, este Espíritu director, de igual manera, expresa las *actitudes* del Último y del Supremo-Último.

Es el espíritu mayor número siete quien, en su capacidad múltiple, auspicia personalmente el progreso de los candidatos para la ascensión, procedentes de los mundos del tiempo en su afán por conseguir la comprensión de la indivisa Deidad de Supremacía. Comprender esto conlleva captar la soberanía existencial de la Trinidad de la Supremacía en coordinación con el concepto de la creciente soberanía experiencial del Ser Supremo, hasta constituir la cognición creatural de las criaturas de la unidad de la Supremacía. El reconocimiento, por parte de las criaturas, de estos tres factores iguala la comprensión de la realidad trinitaria en Havona y dota a los peregrinos del tiempo de la facultad para su futura percepción de la Trinidad, de las tres personas infinitas de la Deidad.

La incapacidad de los peregrinos de Havona por encontrar por completo al Dios Supremo se compensa mediante el séptimo espíritu mayor, cuya naturaleza trina es, de una manera peculiar, reveladora de la persona espiritual del Ser Supremo. Durante la era actual del universo, en la que se hace imposible contactar con la persona del Supremo, el espíritu mayor número siete obra como el Dios de las criaturas ascendentes en lo que concierne a las relaciones personales. Él es el único ser espiritual elevado que todos los seres ascendentes reconocerán con seguridad y, hasta cierto punto, comprenderán cuando alcancen los centros de la gloria.

Este espíritu mayor está siempre en contacto con los espíritus reflectores de Uversa, la sede central del séptimo suprauniverso, nuestro propio segmento de la creación. Su administración de Orvontón revela la maravillosa simetría de la armonizada combinación de las naturalezas divinas del Padre, el Hijo y el Espíritu.

4. ATRIBUTOS Y FUNCIONES DE LOS ESPÍRITUS MAYORES

Los siete espíritus mayores constituyen la plena representación del Espíritu Infinito ante los universos evolutivos. Representan a la Tercera Fuente y Centro en las relaciones de la energía, la

16:3.17 (188.5) The multiple functions of the Seventh Master Spirit thus range from a combined portraiture of the *personal natures* of the Father, Son, and Spirit, through a representation of the *personal attitude* of God the Supreme, to a disclosure of the *deity attitude* of the Paradise Trinity. And in certain respects this presiding Spirit is similarly expressive of the *attitudes* of the Ultimate and of the Supreme-Ultimate.

16:3.18 (188.6) It is Master Spirit Number Seven who, in his multiple capacities, personally sponsors the progress of the ascension candidates from the worlds of time in their attempts to achieve comprehension of the undivided Deity of Supremacy. Such comprehension involves a grasp of the existential sovereignty of the Trinity of Supremacy so co-ordinated with a concept of the growing experiential sovereignty of the Supreme Being as to constitute the creature grasp of the unity of Supremacy. Creature realization of these three factors equals Havona comprehension of Trinity reality and endows the pilgrims of time with the ability eventually to penetrate the Trinity, to discover the three infinite persons of Deity.

16:3.19 (188.7) The inability of the Havona pilgrims fully to find God the Supreme is compensated by the Seventh Master Spirit, whose triune nature in such a peculiar manner is revelatory of the spirit person of the Supreme. During the present universe age of the noncontactability of the person of the Supreme, Master Spirit Number Seven functions in the place of the God of ascendant creatures in the matter of personal relationships. He is the one high spirit being that all ascenders are certain to recognize and somewhat comprehend when they reach the centers of glory.

16:3.20 (189.1) This Master Spirit is always in liaison with the Reflective Spirits of Uversa, the headquarters of the seventh superuniverse, our own segment of creation. His administration of Orvonton discloses the marvelous symmetry of the co-ordinate blending of the divine natures of Father, Son, and Spirit.

4. ATTRIBUTES AND FUNCTIONS OF THE MASTER SPIRITS

16:4.1 (189.2) The Seven Master Spirits are the full representation of the Infinite Spirit to the evolutionary universes. They represent the Third Source and Center in the relationships of energy, the

mente y el espíritu. Aunque obran como coordinadores jefes del dominio administrativo universal del Actor Conjunto, no olvidéis que se originaron en los actos creativos de las Deidades del Paraíso. Es realmente cierto que estos siete espíritus constituyen, en estado personal, la potencia física, la mente cósmica y la presencia espiritual de la Deidad trina, son “los siete Espíritus de Dios enviados a todo el universo”.

Los espíritus mayores son singulares en el sentido de que obran en todos los niveles de la realidad del universo exceptuando el nivel absoluto. Dirigen con eficacia y perfección todos los aspectos de los asuntos administrativos en todos los niveles de actividad del suprauniverso. Es difícil para la mente mortal alcanzar a comprender del todo a los espíritus mayores porque su labor es sumamente especializada y, sin embargo, generalizada, excepcionalmente material y, al mismo tiempo, excelentemente espiritual. Estos versátiles creadores de la mente cósmica son los ancestros de los directores de la potencia del universo y son, ellos mismos, los directores supremos de la inmensa y extensa creación de criaturas espirituales.

Los siete espíritus mayores son los creadores de los directores de la potencia del universo y de sus colaboradores; constituyen unas entidades indispensables para la organización, control y regulación de las energías físicas del gran universo. Estos mismos espíritus mayores ayudan de forma muy material a los hijos creadores en la labor de formar y organizar los universos locales.

No hemos podido hallar una relación personal entre la tarea de los espíritus mayores en cuanto a la energía cósmica y a la acción del Absoluto Indeterminado respecto a la fuerza. Todas las manifestaciones de la energía bajo la jurisdicción de los espíritus mayores se dirigen desde la periferia del Paraíso; no parecen estar directamente vinculadas con los fenómenos de la fuerza relacionados con la superficie inferior del Paraíso.

Es incuestionable que cuando nos encontramos con la actividad operativa de los distintos supervisores de la potencia morontial, nos enfrentamos con alguna actividad no revelada de los espíritus mayores. ¿Quiénes, aparte de estos ancestros de los controladores físicos y de los espíritus servidores podrían haber planificado la combinación y vinculación de las energías materiales y espirituales y la creación de una faceta, inexistente hasta ese momento, de la realidad universal —la sustancia morontial y la mente morontial—?

Mucha de la realidad de los mundos espirituales es de orden morontial, una faceta de

mind, and spirit. While they function as the coordinating heads of the universal administrative control of the Conjoint Actor, do not forget that they have their origin in the creative acts of the Paradise Deities. It is literally true that these Seven Spirits are the personalized physical power, cosmic mind, and spiritual presence of the triune Deity, “the Seven Spirits of God sent forth to all the universe.”

16:4.2 (189.3) The Master Spirits are unique in that they function on all universe levels of reality excepting the absolute. They are, therefore, efficient and perfect supervisors of all phases of administrative affairs on all levels of superuniverse activities. It is difficult for the mortal mind to understand very much about the Master Spirits because their work is so highly specialized yet all-embracing, so exceptionally material and at the same time so exquisitely spiritual. These versatile creators of the cosmic mind are the ancestors of the Universe Power Directors and are, themselves, supreme directors of the vast and far-flung spirit-creature creation.

16:4.3 (189.4) The Seven Master Spirits are the creators of the Universe Power Directors and their associates, entities who are indispensable to the organization, control, and regulation of the physical energies of the grand universe. And these same Master Spirits very materially assist the Creator Sons in the work of shaping and organizing the local universes.

16:4.4 (189.5) We are unable to trace any personal connection between the cosmic-energy work of the Master Spirits and the force functions of the Unqualified Absolute. The energy manifestations under the jurisdiction of the Master Spirits are all directed from the periphery of Paradise; they do not appear to be in any direct manner associated with the force phenomena identified with the nether surface of Paradise.

16:4.5 (189.6) Unquestionably, when we encounter the functional activities of the various Morontia Power Supervisors, we are face to face with certain of the unrevealed activities of the Master Spirits. Who, aside from these ancestors of both physical controllers and spirit ministers, could have contrived so to combine and associate material and spiritual energies as to produce a hitherto nonexistent phase of universe reality — morontia substance and morontia mind?

16:4.6 (189.7) Much of the reality of the spiritual worlds is of the morontia order, a phase of universe reality wholly unknown on Urantia. The

la realidad del universo totalmente desconocida en Urantia. La meta de la existencia del ser personal es espiritual, pero las creaciones morontiales siempre intervienen salvando el abismo entre los ámbitos materiales de origen mortal y las esferas del suprauniverso que hacen progresar la condición espiritual. Es en este entorno donde los espíritus mayores hacen su contribución más importante al plan de ascensión del hombre al Paraíso.

Los siete espíritus mayores tienen representantes personales que obran en todo el gran universo; pero, puesto que una gran mayoría de estos seres de menor rango no tienen relación directa con el plan de ascenso progresivo de los mortales en la senda que los lleva a la perfección del Paraíso, se ha revelado poco o nada sobre ellos. Una gran parte de la actividad de los siete espíritus mayores permanece oculta a la comprensión humana porque no guarda una relación directa con vuestro ascenso al Paraíso.

Es muy probable, aunque no podemos ofrecer un testimonio claro, que el espíritu mayor de Orvontón ejerza una influencia determinante sobre los siguientes ámbitos de actividad:

1. Los procedimientos que usan los portadores de vida del universo local para la iniciación de la vida.

2. La activación de la vida de los espíritus asistentes de la mente que el espíritu creativo del universo local otorga a los mundos.

3. Las fluctuaciones de las manifestaciones de la energía mostradas por las unidades de materia organizada que responden a la gravedad lineal.

4. La conducta de la energía emergente cuando se libera totalmente de la atracción del Absoluto Indeterminado, volviéndose de esta manera reactiva a la influencia directa de la gravedad lineal y a la actuación sobre esta de los directores de la potencia del universo y de sus colaboradores.

5. La dádiva del espíritu servidor de un espíritu creativo del universo local, conocido en Urantia como el espíritu santo.

6. La posterior dádiva del espíritu de los Hijos de gracia, conocida en Urantia como el consolador o el espíritu de la verdad.

7. El sistema reflector de los universos locales y del suprauniverso. Muchos de los rasgos relacionados con este extraordinario fenómeno no se pueden explicar razonablemente ni comprender de forma racional, sin presuponer la actuación de los espíritus mayores en colaboración con el Actor Conjunto y con el Ser Supremo.

goal of personality existence is spiritual, but the morontia creations always intervene, bridging the gulf between the material realms of mortal origin and the superuniverse spheres of advancing spiritual status. It is in this realm that the Master Spirits make their great contribution to the plan of man's Paradise ascension.

16:4.7 (190.1) The Seven Master Spirits have personal representatives who function throughout the grand universe; but since a large majority of these subordinate beings are not directly concerned with the ascendant scheme of mortal progression in the path of Paradise perfection, little or nothing has been revealed about them. Much, very much, of the activity of the Seven Master Spirits remains hidden from human understanding because in no way does it directly pertain to your problem of Paradise ascent.

16:4.8 (190.2) It is highly probable, though we cannot offer definite proof, that the Master Spirit of Orvonton exerts a decided influence in the following spheres of activity:

16:4.9 (190.3) 1. The life-initiation procedures of the local universe Life Carriers.

16:4.10 (190.4) 2. The life activations of the adjutant mind-spirits bestowed upon the worlds by a local universe Creative Spirit.

16:4.11 (190.5) 3. The fluctuations in energy manifestations exhibited by the linear-gravity-responding units of organized matter.

16:4.12 (190.6) 4. The behavior of emergent energy when fully liberated from the grasp of the Unqualified Absolute, thus becoming responsive to the direct influence of linear gravity and to the manipulations of the Universe Power Directors and their associates.

16:4.13 (190.7) 5. The bestowal of the ministry spirit of a local universe Creative Spirit, known on Urantia as the Holy Spirit.

16:4.14 (190.8) 6. The subsequent bestowal of the spirit of the bestowal Sons, on Urantia called the Comforter or the Spirit of Truth.

16:4.15 (190.9) 7. The reflectivity mechanism of the local universes and the superuniverse. Many features connected with this extraordinary phenomenon can hardly be reasonably explained or rationally understood without postulating the activity of the Master Spirits in association with the Conjoint Actor and the Supreme Being.

A pesar de que no podamos comprender de forma adecuada la actuación múltiple de los siete espíritus mayores, estamos seguros de que hay dos ámbitos en la inmensa variedad de actividad del universo con los que no guardan relación: la dádiva y el ministerio de los modeladores del pensamiento y la inescrutable acción del Absoluto Indeterminado.

5. RELACIÓN CON LAS CRIATURAS

Cada segmento del gran universo, cada universo y cada mundo, disfruta de los beneficios conjuntos del asesoramiento y de la sabiduría de los siete espíritus mayores, pero recibe la atención y el cuidado personal de uno solo. Y la naturaleza personal de cada espíritu mayor se infunde por completo sobre su universo local y lo condiciona de forma singular.

A través de esta influencia personal de los siete espíritus mayores, cualquier criatura de cualquier orden de seres inteligentes, fuera del Paraíso y de Havona, ha de portar el sello característico de individualidad que indica la naturaleza ancestral de uno de estos siete espíritus del Paraíso. En lo que se refiere a los siete suprauniversos, cada criatura nativa de uno de ellos, sea hombre o ángel, llevará por siempre esta insignia que identifica su lugar de nacimiento.

Los siete espíritus mayores no invaden de forma directa las mentes materiales de las criaturas de los mundos evolutivos del espacio. Los mortales de Urantia no se ven influidos por la presencia personal de la mente-espíritu del espíritu mayor de Orvontón. Si este espíritu mayor llega, en efecto, a algún tipo de contacto con la mente mortal individual durante las primitivas edades evolutivas de un mundo habitado, esto debe ocurrir a través del ministerio del espíritu creativo del universo local, de la consorte y colaboradora del hijo creador de Dios que preside los destinos de cada creación local. Pero este mismo espíritu creativo materno es, en su naturaleza y carácter, muy parecido al espíritu mayor de Orvontón.

El sello físico que deja un espíritu mayor es una parte del origen material del hombre. Toda la andadura morontial se vive bajo la influencia continuada de este mismo espíritu mayor. No es extraño que la posterior andadura espiritual de dicho mortal que asciende no logre erradicar jamás por completo el sello característico de este mismo Espíritu director. La huella de un espíritu mayor es fundamental para la existencia misma durante toda la etapa de ascensión de los mortales previa a Havona.

Las tendencias distintivas personales

16:4.16 (190.10) Notwithstanding our failure adequately to comprehend the manifold workings of the Seven Master Spirits, we are confident there are two realms in the vast range of universe activities with which they have nothing whatever to do: the bestowal and ministry of the Thought Adjusters and the inscrutable functions of the Unqualified Absolute.

5. RELATION TO CREATURES

16:5.1 (190.1) Each segment of the grand universe, each individual universe and world, enjoys the benefits of the united counsel and wisdom of all Seven Master Spirits but receives the personal touch and tinge of only one. And the personal nature of each Master Spirit entirely pervades and uniquely conditions his superuniverse.

16:5.2 (190.1) Through this personal influence of the Seven Master Spirits every creature of every order of intelligent beings, outside of Paradise and Havona, must bear the characteristic stamp of individuality indicative of the ancestral nature of some one of these Seven Paradise Spirits. As concerns the seven superuniverses, each native creature, man or angel, will forever bear this badge of natal identification.

16:5.3 (191.1) The Seven Master Spirits do not directly invade the material minds of the individual creatures on the evolutionary worlds of space. The mortals of Urantia do not experience the personal presence of the mind-spirit influence of the Master Spirit of Orvonton. If this Master Spirit does attain any sort of contact with the individual mortal mind during the earlier evolutionary ages of an inhabited world, it must occur through the ministry of the local universe Creative Spirit, the consort and associate of the Creator Son of God who presides over the destinies of each local creation. But this very Creative Mother Spirit is, in nature and character, quite like the Master Spirit of Orvonton.

16:5.4 (191.2) The physical stamp of a Master Spirit is a part of man's material origin. The entire morontia career is lived under the continuing influence of this same Master Spirit. It is hardly strange that the subsequent spirit career of such an ascending mortal never fully eradicates the characteristic stamp of this same supervising Spirit. The impress of a Master Spirit is basic to the very existence of every pre-Havona stage of mortal ascension.

16:5.5 (191.3) The distinctive personality trends

mostradas en la experiencia vital de los mortales evolutivos, características de cada suprauniverso y que expresan de forma directa la naturaleza del espíritu mayor predominante, no se borran nunca por completo, ni siquiera después de que estos seres ascendentes se hayan sometido a la formación prolongada y a la disciplina unificadora experimentada en los mil millones de esferas educativas de Havona. Ni incluso el aprendizaje cultural posterior e intensivo en el Paraíso llega a erradicar las peculiares características del suprauniverso de origen. A lo largo de toda la eternidad, el mortal ascendente mostrará esos rasgos personales indicativos del Espíritu que dirige el suprauniverso que lo vio nacer. Incluso en el colectivo final, cuando se desea alcanzar o expresar *por completo* la relación de la Trinidad con la creación evolutiva, siempre se congrega a un grupo de siete finalizadores, uno de cada suprauniverso.

6. LA MENTE CÓSMICA

Los espíritus mayores son la fuente séptupla de la mente cósmica, el potencial intelectual del gran universo. Esta mente cósmica es una manifestación subabsoluta de la mente de la Tercera Fuente y Centro y, de maneras determinadas, se relaciona de forma operativa con la mente del Ser Supremo en evolución.

En un mundo como Urantia no se da una influencia directa de los siete espíritus mayores en los asuntos de las razas humanas. Vivis bajo la influencia directa del espíritu creativo de Nebadón. Sin embargo, estos mismos espíritus mayores rigen las reacciones básicas de toda mente creatural, porque constituyen las fuentes auténticas de los potenciales intelectuales y espirituales desarrollados en los universos locales para obrar en las vidas de aquellos seres que habitan los mundos evolutivos del tiempo y del espacio.

El hecho mismo de la mente cósmica explica la afinidad entre los diversos tipos de mentes humanas y sobrehumanas. No solo hay atracción entre espíritus afines, sino que las mentes afines también son muy fraternales y tienden a cooperar unas con otras. Se ha observado que a veces las mentes humanas se mueven por cauces de sorprendente similitud y de inexplicable concordancia.

En todas las relaciones personales de la mente cósmica existe una cualidad que podría denominarse la “respuesta a la realidad”. Es esta dote cósmica universal de las criaturas de voluntad la que las salva de convertirse en víctimas indefensas de los implícitos supuestos apriorísticos de la ciencia, de la filosofía y de la

exhibited in the life experience of evolutionary mortals, which are characteristic in each superuniverse, and which are directly expressive of the nature of the dominating Master Spirit, are never fully effaced, not even after such ascenders are subjected to the long training and unifying discipline encountered on the one billion educational spheres of Havona. Even the subsequent intense Paradise culture does not suffice to eradicate the earmarks of superuniverse origin. Throughout all eternity an ascendant mortal will exhibit traits indicative of the presiding Spirit of his superuniverse of nativity. Even in the Corps of the Finality, when it is desired to arrive at or to portray a *complete* Trinity relationship to the evolutionary creation, always a group of seven finalizers is assembled, one from each superuniverse.

6. THE COSMIC MIND

16:6.1 (191.4) The Master Spirits are the sevenfold source of the cosmic mind, the intellectual potential of the grand universe. This cosmic mind is a subabsolute manifestation of the mind of the Third Source and Center and, in certain ways, is functionally related to the mind of the evolving Supreme Being.

16:6.2 (191.5) On a world like Urantia we do not encounter the direct influence of the Seven Master Spirits in the affairs of the human races. You live under the immediate influence of the Creative Spirit of Nebadon. Nevertheless these same Master Spirits dominate the basic reactions of all creature mind because they are the actual sources of the intellectual and spiritual potentials which have been specialized in the local universes for function in the lives of those individuals who inhabit the evolutionary worlds of time and space.

16:6.3 (191.6) The fact of the cosmic mind explains the kinship of various types of human and superhuman minds. Not only are kindred spirits attracted to each other, but kindred minds are also very fraternal and inclined towards co-operation the one with the other. Human minds are sometimes observed to be running in channels of astonishing similarity and inexplicable agreement.

16:6.4 (191.7) There exists in all personality associations of the cosmic mind a quality which might be denominated the “reality response.” It is this universal cosmic endowment of will creatures which saves them from becoming helpless victims of the implied a priori assumptions of science, philosophy, and religion. This reality sensitivity of

religión. Esta sensibilidad a la realidad de la mente cósmica responde a ciertas facetas de la realidad del mismo modo en el que la materia y la energía responden a la gravedad. Sería aún más correcto decir que estas realidades supramateriales responden a la mente del cosmos.

La mente cósmica responde indefectiblemente (reconoce la respuesta) a tres niveles de la realidad del universo. Estas respuestas son, por sí mismas, evidentes para las mentes de razonamiento claro y pensamiento profundo. Estos niveles de la realidad son:

1. *Causalidad*: el ámbito de la realidad de los sentidos físicos, los ámbitos científicos de la uniformidad lógica, la diferenciación de lo fáctico y lo no fáctico, las conclusiones reflexivas basadas en la reacción cósmica. Esta es la forma matemática de la percepción cósmica.

2. *Deber*: el ámbito de la realidad de la moral y del reino filosófico, el campo de la razón, el reconocimiento del bien y del mal relativos. Esta es la forma judicial de la percepción cósmica.

3. *Adoración*: el ámbito espiritual de la realidad de la experiencia religiosa, la realización personal de la fraternidad divina, el reconocimiento de los valores espirituales, la seguridad de la supervivencia eterna, la ascensión desde la condición de siervos de Dios al de regocijo y libertad de hijos de Dios. Esta es la percepción más elevada de la mente cósmica, la forma reverencial y adoradora de la percepción cósmica.

Esta percepción científica, moral y espiritual, tales reacciones cósmicas, son innatas a la mente cósmica, que enriquece a todas las criaturas volitivas. La experiencia de vida no deja nunca de desarrollar dichas tres apreciaciones cósmicas; estas constituyen la conciencia del pensamiento reflexivo. Pero es triste hacer constar que muy pocas personas en Urantia se regocijan en cultivar estas cualidades típicas de un pensamiento cósmico valiente e independiente.

En la dádiva de la mente en los universos locales, estos tres órdenes de percepción de la mente cósmica constituyen los supuestos apriorísticos que posibilitan que el hombre obre como un ser personal racional y consciente de sí mismo en los ámbitos de la ciencia, de la filosofía y de la religión. Dicho de otra manera, el reconocimiento de la *realidad* de estas tres manifestaciones del Infinito es producto de un método cósmico que se revela a sí mismo. La materia-energía se reconoce por la lógica matemática de los sentidos; la mente-razón sabe de forma intuitiva su deber moral; la fe-espíritu (la adoración) es la religión de la realidad de la

the cosmic mind responds to certain phases of reality just as energy-material responds to gravity. It would be still more correct to say that these supermaterial realities so respond to the mind of the cosmos.

16:6.5 (192.1) The cosmic mind unfailingly responds (recognizes response) on three levels of universe reality. These responses are self-evident to clear-reasoning and deep-thinking minds. These levels of reality are:

16:6.6 (192.2) 1. *Causation* — the reality domain of the physical senses, the scientific realms of logical uniformity, the differentiation of the factual and the nonfactual, reflective conclusions based on cosmic response. This is the mathematical form of the cosmic discrimination.

16:6.7 (192.3) 2. *Duty* — the reality domain of morals in the philosophic realm, the arena of reason, the recognition of relative right and wrong. This is the judicial form of the cosmic discrimination.

16:6.8 (192.4) 3. *Worship* — the spiritual domain of the reality of religious experience, the personal realization of divine fellowship, the recognition of spirit values, the assurance of eternal survival, the ascent from the status of servants of God to the joy and liberty of the sons of God. This is the highest insight of the cosmic mind, the reverential and worshipful form of the cosmic discrimination.

16:6.9 (192.5) These scientific, moral, and spiritual insights, these cosmic responses, are innate in the cosmic mind, which endows all will creatures. The experience of living never fails to develop these three cosmic intuitions; they are constitutive in the self-consciousness of reflective thinking. But it is sad to record that so few persons on Urantia take delight in cultivating these qualities of courageous and independent cosmic thinking.

16:6.10 (192.6) In the local universe mind bestowals, these three insights of the cosmic mind constitute the a priori assumptions which make it possible for man to function as a rational and self-conscious personality in the realms of science, philosophy, and religion. Stated otherwise, the recognition of the *reality* of these three manifestations of the Infinite is by a cosmic technique of self-revelation. Matter-energy is recognized by the mathematical logic of the senses; mind-reason intuitively knows its moral duty; spirit-faith (worship) is the religion of the reality of spiritual experience. These three basic factors in reflective thinking may be unified and co-ordinated in personality development, or

experiencia espiritual. Estos tres factores fundamentales del pensamiento reflexivo pueden unificarse y coordinarse en el desarrollo del ser personal, o se pueden volver desproporcionados y prácticamente inconexos en sus respectivas funciones. Pero, cuando se unifican, producen un carácter sólido que consiste en la correlación de una ciencia fáctica, de una filosofía moral y de una genuina experiencia religiosa. Y son estas tres intuiciones cósmicas las que prestan validez objetiva —realidad— a la experiencia del hombre en y con las cosas, contenidos y valores.

El propósito de la educación es desarrollar y agudizar estas dotes innatas de la mente humana; el de la civilización, expresarlas; el de la experiencia de la vida, llevarlas a cabo; el de la religión, ennoblecerlas; y el del ser personal, unificarlas.

7. LA MORAL, LA VIRTUD Y EL SER PERSONAL

La inteligencia por sí sola no puede explicar la naturaleza moral. La moral, la virtud, es immanente al ser personal humano. La intuición moral, la conciencia del deber, es un componente del don de la mente humana y está vinculada a otros elementos inalienables de la naturaleza humana: la curiosidad científica y la percepción espiritual. La mente del hombre trasciende marcadamente la de los animales con los que está emparentado; es su naturaleza moral y religiosa la que lo distingue del mundo animal.

La respuesta selectiva de un animal se limita al nivel motor de la conducta. La supuesta percepción de los animales más elevados está en un nivel motor y generalmente aparece tan solo después de la experiencia motora de la prueba y el error. El hombre es capaz de ejercer una percepción científica, moral y espiritual con anterioridad a cualquier exploración o experimentación.

Tan solo un ser personal puede reconocer lo que hace antes de hacerlo; tan solo los seres personales poseen una percepción previa a la experiencia. Un ser personal puede observar antes de saltar y puede, por consiguiente, aprender de la observación al igual que de la acción de saltar. Un animal no personal generalmente aprende solo saltando.

Como resultado de la experiencia, un animal puede examinar las diferentes formas de conseguir una meta y seleccionar un acercamiento basado en la experiencia acumulada. Pero un ser personal también puede examinar la meta misma y juzgar su importancia, su valor. La inteligencia por sí sola puede discernir

they may become disproportionate and virtually unrelated in their respective functions. But when they become unified, they produce a strong character consisting in the correlation of a factual science, a moral philosophy, and a genuine religious experience. And it is these three cosmic intuitions that give objective validity, reality, to man's experience in and with things, meanings, and values.

16:6.11 (192.7) It is the purpose of education to develop and sharpen these innate endowments of the human mind; of civilization to express them; of life experience to realize them; of religion to ennoble them; and of personality to unify them.

7. MORALS, VIRTUE, AND PERSONALITY

16:7.1 (192.8) Intelligence alone cannot explain the moral nature. Morality, virtue, is indigenous to human personality. Moral intuition, the realization of duty, is a component of human mind endowment and is associated with the other inalienables of human nature: scientific curiosity and spiritual insight. Man's mentality far transcends that of his animal cousins, but it is his moral and religious natures that especially distinguish him from the animal world.

16:7.2 (193.1) The selective response of an animal is limited to the motor level of behavior. The supposed insight of the higher animals is on a motor level and usually appears only after the experience of motor trial and error. Man is able to exercise scientific, moral, and spiritual insight prior to all exploration or experimentation.

16:7.3 (193.2) Only a personality can know what it is doing before it does it; only personalities possess insight in advance of experience. A personality can look before it leaps and can therefore learn from looking as well as from leaping. A nonpersonal animal ordinarily learns only by leaping.

16:7.4 (193.3) As a result of experience an animal becomes able to examine the different ways of attaining a goal and to select an approach based on accumulated experience. But a personality can also examine the goal itself and pass judgment on its worth-whileness, its value. Intelligence alone can discriminate as to the best means of attaining

la mejor manera de conseguir fines indiscriminados, pero un ser moral posee una percepción que le permite discernir entre los fines al igual que entre los medios. Y un ser moral, al optar por la virtud, es no obstante inteligente. Él sabe lo que hace, por qué lo hace, adónde va y cómo va a llegar allí.

Cuando el hombre no consigue percibir los objetivos de sus luchas terrenales, se encuentra obrando en el nivel animal de la existencia. No ha conseguido aprovechar las ventajas superiores de esa perspicacia material, discernimiento moral y percepción espiritual, que son parte integral de su dotación de mente cósmica como ser personal.

La virtud es rectitud: conformidad con el cosmos. Nombrar las virtudes no quiere decir definir las, pero vivirlas es conocerlas. La virtud no es mero conocimiento ni siquiera sabiduría, sino, más bien, la realidad de la experiencia progresiva de poder lograr niveles ascendentes de alcance cósmico. En la vida diaria del hombre mortal, la virtud se realiza como la perseverante elección del bien sobre el mal, y dicha capacidad de elección prueba que se posee una naturaleza moral.

La elección del hombre entre el bien y el mal está influida no solamente por la conciencia de su naturaleza moral, sino también por influencias como la ignorancia, la inmadurez y la ilusión. El sentido de la proporción también tiene parte en el ejercicio de la virtud, porque el mal puede producirse cuando se elige lo menor en lugar de lo mayor como resultado de la distorsión o del engaño. El arte de la valoración relativa o de la evaluación comparativa entra en la práctica de las virtudes del ámbito moral.

La naturaleza moral del hombre sería impotente sin el arte de la evaluación, esto es, del discernimiento encarnado en su capacidad de estudiar los contenidos de las cosas. Del mismo modo, la elección moral sería inútil sin la percepción cósmica que produce la conciencia de los valores espirituales. Desde el punto de vista de la inteligencia, el hombre asciende al nivel del ser moral porque está dotado de la cualidad del ser personal.

La moral nunca se puede promover ni por la ley ni por la fuerza. Es una cuestión de libre elección personal que ha de diseminarse mediante el contagio por contacto de las personas moralmente atrayentes con aquellas que reaccionan con menos moralidad, pero que también tienen, en cierta medida, el deseo de hacer la voluntad del Padre.

Las acciones morales constituyen aquellas actuaciones humanas que se caracterizan por la inteligencia más elevada; se dirigen mediante un

indiscriminate ends, but a moral being possesses an insight which enables him to discriminate between ends as well as between means. And a moral being in choosing virtue is nonetheless intelligent. He knows what he is doing, why he is doing it, where he is going, and how he will get there.

16:7.5 (193.4) When man fails to discriminate the ends of his mortal striving, he finds himself functioning on the animal level of existence. He has failed to avail himself of the superior advantages of that material acumen, moral discrimination, and spiritual insight which are an integral part of his cosmic-mind endowment as a personal being.

16:7.6 (193.5) Virtue is righteousness — conformity with the cosmos. To name virtues is not to define them, but to live them is to know them. Virtue is not mere knowledge nor yet wisdom but rather the reality of progressive experience in the attainment of ascending levels of cosmic achievement. In the day-by-day life of mortal man, virtue is realized by the consistent choosing of good rather than evil, and such choosing ability is evidence of the possession of a moral nature.

16:7.7 (193.6) Man's choosing between good and evil is influenced, not only by the keenness of his moral nature, but also by such influences as ignorance, immaturity, and delusion. A sense of proportion is also concerned in the exercise of virtue because evil may be perpetrated when the lesser is chosen in the place of the greater as a result of distortion or deception. The art of relative estimation or comparative measurement enters into the practice of the virtues of the moral realm.

16:7.8 (193.7) Man's moral nature would be impotent without the art of measurement, the discrimination embodied in his ability to scrutinize meanings. Likewise would moral choosing be futile without that cosmic insight which yields the consciousness of spiritual values. From the standpoint of intelligence, man ascends to the level of a moral being because he is endowed with personality.

16:7.9 (193.8) Morality can never be advanced by law or by force. It is a personal and freewill matter and must be disseminated by the contagion of the contact of morally fragrant persons with those who are less morally responsive, but who are also in some measure desirous of doing the Father's will.

16:7.10 (193.9) Moral acts are those human performances which are characterized by the highest intelligence, directed by selective

discernimiento selectivo en la elección de los fines superiores al igual que en la elección de los medios morales para conseguir esos fines. Esta conducta obra en la virtud. La virtud suprema, por lo tanto, es elegir de todo corazón hacer la voluntad del Padre en los cielos.

discrimination in the choice of superior ends as well as in the selection of moral means to attain these ends. Such conduct is virtuous. Supreme virtue, then, is wholeheartedly to choose to do the will of the Father in heaven.

8. EL SER PERSONAL EN URANTIA

El Padre Universal otorga el ser personal a numerosos órdenes de seres conforme estos obran en distintos niveles de la realidad universal. Los seres humanos de Urantia están dotados de un ser personal del tipo finito y humano que opera en el nivel de los hijos ascendentes de Dios.

Aunque es difícil pretender definir el ser personal, podemos intentar narrar nuestra comprensión de los factores conocidos que integran el conjunto de energías materiales, mentales y espirituales cuyo interrelación constituye el mecanismo por el cual y en el cual y con el cual el Padre Universal hace que actúe el ser personal que él otorga.

El ser personal es un don singular de naturaleza primigenia cuya existencia es independiente de la dádiva del modelador del pensamiento, y antecede a dicha dádiva. Sin embargo, la presencia del modelador aumenta la manifestación cualitativa del ser personal. Los modeladores del pensamiento, en el momento en el que llegan del Padre, son idénticos en su naturaleza, pero el ser personal es distinto, primigenio y exclusivo; y la manifestación del ser personal se modifica y condiciona además por la naturaleza y cualidades de las energías vinculadas de carácter material, mental y espiritual, que constituyen el vehículo orgánico por el que se manifiesta el ser personal.

Los seres personales pueden ser similares, pero nunca idénticos. Las personas de un determinado grupo, tipo, orden o patrón pueden parecerse unas a otras y efectivamente se parecen, pero nunca son idénticas. El ser personal es ese rasgo individual que *conocemos*, y que nos permite identificar a dicho ser en algún momento futuro sea cual fuere la naturaleza y grado de los cambios de forma, mente o estado espiritual. El ser personal es esa parte de toda persona que nos permite reconocerla e identificarla de forma concluyente como la que hemos conocido con anterioridad, aunque haya cambiado mucho debido a la modificación del vehículo de expresión y manifestación de su ser personal.

El ser personal creatural se distingue por dos fenómenos característicos que se manifiestan por sí mismos en la conducta y en la reacción del mortal: la conciencia de sí mismo y, en relación a

8. URANTIA PERSONALITY

16:8.1 (194.1) The Universal Father bestows personality upon numerous orders of beings as they function on diverse levels of universe actuality. Urantia human beings are endowed with personality of the finite-mortal type, functioning on the level of the ascending sons of God.

16:8.2 (194.2) Though we can hardly undertake to define personality, we may attempt to narrate our understanding of the known factors which go to make up the ensemble of material, mental, and spiritual energies whose interassociation constitutes the mechanism wherein and whereon and wherewith the Universal Father causes his bestowed personality to function.

16:8.3 (194.3) Personality is a unique endowment of original nature whose existence is independent of, and antecedent to, the bestowal of the Thought Adjuster. Nevertheless, the presence of the Adjuster does augment the qualitative manifestation of personality. Thought Adjusters, when they come forth from the Father, are identical in nature, but personality is diverse, original, and exclusive; and the manifestation of personality is further conditioned and qualified by the nature and qualities of the associated energies of a material, mindal, and spiritual nature which constitute the organismal vehicle for personality manifestation.

16:8.4 (194.4) Personalities may be similar, but they are never the same. Persons of a given series, type, order, or pattern may and do resemble one another, but they are never identical. Personality is that feature of an individual which we *know*, and which enables us to identify such a being at some future time regardless of the nature and extent of changes in form, mind, or spirit status. Personality is that part of any individual which enables us to recognize and positively identify that person as the one we have previously known, no matter how much he may have changed because of the modification of the vehicle of expression and manifestation of his personality.

16:8.5 (194.5) Creature personality is distinguished by two self-manifesting and characteristic phenomena of mortal reactive behavior: self-consciousness and associated relative free will.

esta, la relativa libre voluntad.

La conciencia de uno mismo consiste en la conciencia intelectual de la realidad del ser personal; incluye la habilidad de reconocer la realidad de otros seres personales. Indica la capacidad para la vivencia individualizada de las realidades cósmicas y con las realidades cósmicas, equivalentes al logro del estatus de identidad en las relaciones personales del universo. La conciencia de sí mismo supone el reconocimiento de la realidad del ministerio de la mente y la consecución de la relativa independencia de la libre voluntad, creativa y determinante.

La relativa libre voluntad, característica de la autoconciencia del ser personal humano, conlleva:

1. Decisión moral: sabiduría superior.
2. Elección espiritual: discernimiento de la verdad.
3. Amor desinteresado: servicio fraternal.
4. Decidida cooperación: lealtad de grupo.
5. Percepción cósmica: comprensión de los contenidos universales.
6. Dedicación del ser personal: devoción incondicional a la voluntad del Padre.
7. Adoración: búsqueda sincera de los valores divinos y el amor de todo corazón del Dador de los valores divinos.

El tipo urantiano de ser personal humano puede considerarse, en su acción, como un mecanismo físico que consiste en la modificación planetaria del tipo de organismo de Nebadón perteneciente a un orden electroquímico de activación de la vida y dotado de mente cósmica y de un patrón paterno de reproducción propio de Orvontón y del orden de Nebadón. La dádiva del don divino del ser personal a tal mecanismo mortal dotado de mente le confiere la dignidad de ser ciudadano cósmico y permite que dicha criatura mortal se torne de inmediato reactiva al reconocimiento de lo que constituyen las tres realidades mentales esenciales del cosmos:

1. El reconocimiento matemático o lógico de la uniformidad de la causalidad física.
2. El reconocimiento razonado de la obligación de la conducta moral.
3. La comprensión por la fe de la adoración fraternal de la Deidad, relacionada con el servicio amoroso a la humanidad.

En su plena acción, dicha dotación del ser

16:8.6 (194.6) Self-consciousness consists in intellectual awareness of personality actuality; it includes the ability to recognize the reality of other personalities. It indicates capacity for individualized experience in and with cosmic realities, equivalating to the attainment of identity status in the personality relationships of the universe. Self-consciousness connotes recognition of the actuality of mind ministration and the realization of relative independence of creative and determinative free will.

16:8.7 (194.7) The relative free will which characterizes the self-consciousness of human personality is involved in:

16:8.8 (194.8) 1. Moral decision, highest wisdom.

16:8.9 (194.9) 2. Spiritual choice, truth discernment.

16:8.10 (194.10) 3. Unselfish love, brotherhood service.

16:8.11 (194.11) 4. Purposeful co-operation, group loyalty.

16:8.12 (194.12) 5. Cosmic insight, the grasp of universe meanings.

16:8.13 (194.13) 6. Personality dedication, wholehearted devotion to doing the Father's will.

16:8.14 (195.1) 7. Worship, the sincere pursuit of divine values and the wholehearted love of the divine Value-Giver.

16:8.15 (195.2) The Urantia type of human personality may be viewed as functioning in a physical mechanism consisting of the planetary modification of the Nebadon type of organism belonging to the electrochemical order of life activation and endowed with the Nebadon order of the Orvonton series of the cosmic mind of parental reproductive pattern. The bestowal of the divine gift of personality upon such a mind-endowed mortal mechanism confers the dignity of cosmic citizenship and enables such a mortal creature forthwith to become reactive to the constitutive recognition of the three basic mind realities of the cosmos:

16:8.16 (195.3) 1. The mathematical or logical recognition of the uniformity of physical causation.

16:8.17 (195.4) 2. The reasoned recognition of the obligation of moral conduct.

16:8.18 (195.5) 3. The faith-grasp of the fellowship worship of Deity, associated with the loving service of humanity.

16:8.19 (195.6) The full function of such a personality

personal constituye el inicio de la toma de conciencia de afinidad con la Deidad. Tal yo, inhabitado por una fracción prepersonal del Dios Padre, es en verdad y de hecho un hijo espiritual de Dios. Semejante criatura no solo revela la capacidad de recibir el don de la presencia divina, sino que también muestra una actitud de respuesta a la vía circulatoria de la gravedad del ser personal del Padre del Paraíso, del Padre de todos los seres personales

endowment is the beginning realization of Deity kinship. Such a selfhood, indwelt by a prepersonal fragment of God the Father, is in truth and in fact a spiritual son of God. Such a creature not only discloses capacity for the reception of the gift of the divine presence but also exhibits reactive response to the personality-gravity circuit of the Paradise Father of all personalities.

9. LA REALIDAD DE LA CONCIENCIA HUMANA

La criatura personal dotada de mente cósmica, en la que habita un modelador, posee una facultad innata para el reconocimiento-cognición de la realidad energética, la realidad mental y la realidad espiritual. La criatura de voluntad está, pues, equipada para percibir la acción, la ley y el amor de Dios. Aparte de estas tres prerrogativas inalienables de la conciencia humana, cualquier experiencia humana es en realidad subjetiva, salvo que la comprensión intuitiva de lo que es válido asegura la *unificación* de estas tres respuestas a la realidad del universo, resultantes del reconocimiento cósmico.

El mortal que percibe a Dios es capaz de sentir el valor unificador de estas tres cualidades cósmicas a medida que evoluciona y sobrevive su alma; la tarea suprema del hombre en el tabernáculo físico en el que la mente moral colabora con el espíritu divino morador para cocrear al alma inmortal. Desde sus más tempranos comienzos el alma es *real*; tiene cualidades cósmicas de supervivencia.

Si el hombre mortal no logra sobrevivir a la muerte corporal, los verdaderos valores espirituales de su experiencia humana sobreviven como parte de la vivencia continuada del modelador del pensamiento. Los valores del ser personal de ese ser que no sobrevive persisten como factores en el ser personal del Ser Supremo en actualización. Estas cualidades persistentes del ser personal están privadas de identidad, pero no de los valores vivenciales acumulados durante la vida mortal en la carne. La supervivencia de la identidad depende de la supervivencia del alma inmortal, de status morontial, y de los crecientes valores divinos. La identidad del ser personal sobrevive mediante y en la supervivencia del alma.

La conciencia que tiene el ser humano de sí mismo conlleva el reconocimiento de la realidad de yos distintos del yo consciente y conlleva, con posterioridad, una mutua conciencia de sí mismo; que el yo sea conocido tal como él conoce. Esto

9. REALITY OF HUMAN CONSCIOUSNESS

16:9.1 (195.7) The cosmic-mind-endowed, Adjuster-indwelt, personal creature possesses innate recognition-realization of energy reality, mind reality, and spirit reality. The will creature is thus equipped to discern the fact, the law, and the love of God. Aside from these three inalienables of human consciousness, all human experience is really subjective except that intuitive realization of validity attaches to the *unification* of these three universe reality responses of cosmic recognition.

16:9.2 (195.8) The God-discerning mortal is able to sense the unification value of these three cosmic qualities in the evolution of the surviving soul, man's supreme undertaking in the physical tabernacle where the moral mind collaborates with the indwelling divine spirit to dualize the immortal soul. From its earliest inception the soul is *real*; it has cosmic survival qualities.

16:9.3 (195.9) If mortal man fails to survive natural death, the real spiritual values of his human experience survive as a part of the continuing experience of the Thought Adjuster. The personality values of such a nonsurvivor persist as a factor in the personality of the actualizing Supreme Being. Such persisting qualities of personality are deprived of identity but not of experiential values accumulated during the mortal life in the flesh. The survival of identity is dependent on the survival of the immortal soul of morontia status and increasingly divine value. Personality identity survives in and by the survival of the soul.

16:9.4 (195.10) Human self-consciousness implies the recognition of the reality of selves other than the conscious self and further implies that such awareness is mutual; that the self is known as it knows. This is shown in a purely human manner in man's social life. But you cannot become so

se ilustra de una forma puramente humana en la vida social del hombre. Pero se puede estar tan absolutamente seguro de la realidad de otro ser como se puede estar de la realidad de la presencia de Dios que vive dentro de ti. La conciencia social no es inalienable como la conciencia de Dios; es un desarrollo cultural y depende del conocimiento, de los símbolos y de las contribuciones y de las dotes características del hombre: la ciencia, la moral y la religión. Esos dones cósmicos, socializados, constituyen la civilización.

Las civilizaciones no son estables, porque no son cósmicas; no son innatas a los seres de una raza. Deben educarse siguiendo una contribución combinada de los factores característicos del hombre: la ciencia, la moral y la religión. Las civilizaciones aparecen y desaparecen, pero la ciencia, la moral y la religión siempre sobreviven a la destrucción.

Jesús no solo reveló Dios al hombre, sino que también hizo una nueva revelación del hombre para sí mismo y para los otros hombres. En la vida de Jesús vosotros veis lo mejor del hombre. El hombre se vuelve así tan hermosamente real por lo mucho que había de Dios en la vida de Jesús, y la cognición (reconocimiento) de Dios es inalienable y constitutiva de todos los hombres.

Aparte del instinto paterno, la falta de egoísmo no es totalmente natural; no se ama a las demás personas de forma natural ni se les sirve socialmente. Se requiere la lucidez de la razón, la moral y el impulso de la religión, el conocimiento de Dios, para generar un orden social altruista y sin egoísmo. La conciencia del propio ser personal del hombre, la conciencia de sí mismo, depende también directamente del mismo hecho de la conciencia innata de los otros, de esta facultad intrínseca para reconocer y captar la realidad de otros seres personales, desde el ámbito humano hasta el divino.

Una conciencia social sin egoísmos debe ser, en el fondo, una conciencia religiosa si ha de ser objetiva; si no lo es, es una abstracción filosófica meramente subjetiva y, así pues, carente de amor. Solamente un ser que conoce a Dios puede amar a otra persona como se ama a sí mismo.

La conciencia de sí mismo es en esencia una conciencia comunal: Dios y el hombre, Padre e hijo, Creador y criatura. En la conciencia que tiene el ser humano de sí mismo existen cuatro formas de cognición de la realidad del universo que latén de forma inherente:

1. La búsqueda del conocimiento, la lógica de la ciencia.

absolutely certain of a fellow being's reality as you can of the reality of the presence of God that lives within you. The social consciousness is not inalienable like the God-consciousness; it is a cultural development and is dependent on knowledge, symbols, and the contributions of the constitutive endowments of man — science, morality, and religion. And these cosmic gifts, socialized, constitute civilization.

16:9.5 (196.1) Civilizations are unstable because they are not cosmic; they are not innate in the individuals of the races. They must be nurtured by the combined contributions of the constitutive factors of man — science, morality, and religion. Civilizations come and go, but science, morality, and religion always survive the crash.

16:9.6 (196.2) Jesus not only revealed God to man, but he also made a new revelation of man to himself and to other men. In the life of Jesus you see man at his best. Man thus becomes so beautifully real because Jesus had so much of God in his life, and the realization (recognition) of God is inalienable and constitutive in all men.

16:9.7 (196.3) Unselfishness, aside from parental instinct, is not altogether natural; other persons are not naturally loved or socially served. It requires the enlightenment of reason, morality, and the urge of religion, God-knowingness, to generate an unselfish and altruistic social order. Man's own personality awareness, self-consciousness, is also directly dependent on this very fact of innate other-awareness, this innate ability to recognize and grasp the reality of other personality, ranging from the human to the divine.

16:9.8 (196.4) Unselfish social consciousness must be, at bottom, a religious consciousness; that is, if it is objective; otherwise it is a purely subjective philosophic abstraction and therefore devoid of love. Only a God-knowing individual can love another person as he loves himself.

16:9.9 (196.5) Self-consciousness is in essence a communal consciousness: God and man, Father and son, Creator and creature. In human self-consciousness four universe-reality realizations are latent and inherent:

16:9.10 (196.6) 1. The quest for knowledge, the logic of science.

2. La búsqueda de los valores morales, el sentido del deber.

3. La búsqueda de los valores espirituales, la experiencia religiosa.

4. La búsqueda de los valores del ser personal, esto es, la facultad de reconocer la realidad de Dios como ser personal y de comprender al mismo tiempo nuestra relación fraternal con los demás seres personales

Llegáis a tener conciencia del hombre como vuestro hermano creatural porque ya tenéis conciencia de Dios como vuestro Padre Creador. La paternidad es la relación que nos lleva racionalmente al reconocimiento de la hermandad. La paternidad se vuelve, o puede volverse, una realidad universal para todas las criaturas morales, porque el Padre mismo ha otorgado el ser personal a todos esos seres y los ha encauzado hacia la atracción de la vía universal por donde circula el ser personal. Adoramos a Dios, primero, porque *él es*, luego, porque *él está en nosotros* y, por último, porque *nosotros estamos en él*.

¿Es acaso extraño que la mente cósmica reconozca tener conciencia de su propia fuente, de la mente infinita del Espíritu Infinito y, al mismo tiempo, tenga conciencia de la realidad física de los extensos universos, de la realidad espiritual del Hijo Eterno y de la realidad personal del Padre Universal?

[Auspiciado por un censor universal procedente de Uversa.]

16:9.11 (196.7) 2. The quest for moral values, the sense of duty.

16:9.12 (196.8) 3. The quest for spiritual values, the religious experience.

16:9.13 (196.9) 4. The quest for personality values, the ability to recognize the reality of God as a personality and the concurrent realization of our fraternal relationship with fellow personalities.

16:9.14 (196.10) You become conscious of man as your creature brother because you are already conscious of God as your Creator Father. Fatherhood is the relationship out of which we reason ourselves into the recognition of brotherhood. And Fatherhood becomes, or may become, a universe reality to all moral creatures because the Father has himself bestowed personality upon all such beings and has encircuited them within the grasp of the universal personality circuit. We worship God, first, because *he is*, then, because *he is in us*, and last, because *we are in him*.

16:9.15 (196.11) Is it strange that the cosmic mind should be self-consciously aware of its own source, the infinite mind of the Infinite Spirit, and at the same time conscious of the physical reality of the far-flung universes, the spiritual reality of the Eternal Son, and the personality reality of the Universal Father?

16:9.16 (196.12) [Sponsored by a Universal Censor from Uversa.]

Escrito 17. Los siete grupos de espíritus supremos

⇨ 016

LOS ESCRITOS DE URANTIA

018 ⇨

PARTE I. EL UNIVERSO CENTRAL Y LOS SUPRAUNIVERSOS

ESCRITO 17 LOS SIETE GRUPOS DE ESPÍRITUS SUPREMOS

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LOS SIETE MANDATARIOS SUPREMOS
2. MAJESTÓN: JEFE DE LA REFLECTIVIDAD
3. LOS ESPÍRITUS REFLECTORES
4. LOS AUXILIARES REFLECTORES DE IMAGEN
5. LOS SIETE ESPÍRITUS DE LAS VÍAS
6. LOS ESPÍRITUS CREATIVOS DEL UNIVERSO LOCAL
7. LOS ESPÍRITUS ASISTENTES DE LA MENTE
8. LA LABOR DE LOS ESPÍRITUS SUPREMOS

PAPER 17 THE SEVEN SUPREME SPIRIT GROUPS

SECTIONS

Introduction

1. The Seven Supreme Executives
2. Majeston — Chief of Reflectivity
3. The Reflective Spirits
4. The Reflective Image Aids
5. The Seven Spirits of the Circuits
6. The Local Universe Creative Spirits
7. The Adjutant Mind-Spirits
8. Functions of the Supreme Spirits

Introducción

Los siete grupos de espíritus supremos son los directores universales que coordinan la administración de los siete segmentos del gran universo. Aunque todos forman parte de la familia operativa del Espíritu Infinito, a los tres grupos siguientes se les agrupa generalmente como hijos de la Trinidad del Paraíso:

1. Los siete espíritus mayores.
2. Los siete mandatarios supremos.
3. Los espíritus reflectores.

Los cuatro grupos restantes deben su

INTRODUCTION

17:0.1 (197.1) THE seven Supreme Spirit groups are the universal co-ordinating directors of the seven-segmented administration of the grand universe. Although all are classed among the functional family of the Infinite Spirit, the following three groups are usually classified as children of the Paradise Trinity:

17:0.2 (197.2) 1. The Seven Master Spirits.

17:0.3 (197.3) 2. The Seven Supreme Executives.

17:0.4 (197.4) 3. The Reflective Spirits.

17:0.5 (197.5) The remaining four groups are brought into being by the creative acts of the Infinite Spirit

existencia a los actos creativos del Espíritu Infinito o a sus colaboradores de condición creativa:

4. Los auxiliares reflectores de imagen.
5. Los siete espíritus de las vías.
6. Los espíritus creativos del universo local.
7. Los espíritus asistentes de la mente.

A estos siete órdenes se les conoce en Uversa como “los siete grupos de espíritus supremos”. Su campo de acción se extiende desde la presencia personal de los siete espíritus mayores en la periferia de la Isla eterna, a través de los siete satélites del Espíritu en el Paraíso, las vías planetarias de Havona, los gobiernos de los suprauniversos y la administración y supervisión de los universos locales, hasta incluir incluso el servicio más humilde de los espíritus asistentes, que se otorgan en los ámbitos de la mente evolutiva a los mundos del tiempo y del espacio.

Los siete espíritus mayores son los directores que coordinan este extenso ámbito administrativo. En algunos asuntos relativos a la regulación central de la potencia física organizada, de la energía mental y del ministerio impersonal del espíritu obran de forma personal y directa, mientras que, en otros, lo hacen a través de sus diversos colaboradores. En todos los asuntos de naturaleza ejecutiva —resoluciones, reglamentaciones, modificaciones y decisiones administrativas— los espíritus mayores actúan en las personas de los siete mandatarios supremos. En el universo central, los espíritus mayores pueden ejercer su labor a través de los siete espíritus de las vías de Havona; en las sedes centrales de los siete suprauniversos, se manifiestan mediante los espíritus reflectores y actúan a través de las personas de los ancianos de días, con quienes están en comunicación personal a través de los auxiliares reflectores de imagen.

Los siete espíritus mayores no participan de forma directa y personal en la administración del universo por debajo del nivel de los tribunales de los ancianos de días. Vuestro universo local está administrado por el espíritu mayor de Orvontón como parte integrante de nuestro suprauniverso, pero tal función respecto de los seres originarios de Nebadón enseguida la asume y dirige personalmente el espíritu materno creativo residente en Lugar de Salvación, sede central de vuestro universo local.

1. LOS SIETE MANDATARIOS SUPREMOS

Las sedes rectoras de los espíritus mayores ocupan en el Paraíso los siete satélites del Espíritu Infinito, que giran alrededor de la Isla

or by his associates of creative status:

- 17:0.6 (197.6) 4. The Reflective Image Aids.
- 17:0.7 (197.7) 5. The Seven Spirits of the Circuits.
- 17:0.8 (197.8) 6. The Local Universe Creative Spirits.
- 17:0.9 (197.9) 7. The Adjutant Mind-Spirits.

17:0.10 (197.10) These seven orders are known on Uversa as the seven Supreme Spirit groups. Their functional domain extends from the personal presence of the Seven Master Spirits on the periphery of the eternal Isle, through the seven Paradise satellites of the Spirit, the Havona circuits, the governments of the superuniverses, and the administration and supervision of the local universes, even to the lowly service of the adjutants bestowed upon the realms of evolutionary mind on the worlds of time and space.

17:0.11 (197.11) The Seven Master Spirits are the coordinating directors of this far-flung administrative realm. In some matters pertaining to the administrative regulation of organized physical power, mind energy, and impersonal spirit ministry, they act personally and directly, and in others they function through their multifarious associates. In all matters of an executive nature — rulings, regulations, adjustments, and administrative decisions — the Master Spirits act in the persons of the Seven Supreme Executives. In the central universe the Master Spirits may function through the Seven Spirits of the Havona Circuits; on the headquarters of the seven superuniverses they reveal themselves through the channel of the Reflective Spirits and act through the persons of the Ancients of Days, with whom they are in personal communication through the Reflective Image Aids.

17:0.12 (197.12) The Seven Master Spirits do not directly and personally contact universe administration below the courts of the Ancients of Days. Your local universe is administered as a part of our superuniverse by the Master Spirit of Orvonton, but his function in relation to the native beings of Nebadon is immediately discharged and personally directed by the Creative Mother Spirit resident on Salvington, the headquarters of your local universe.

1. THE SEVEN SUPREME EXECUTIVES

17:1.1 (198.1) The executive headquarters of the Master Spirits occupy the seven Paradise satellites of the Infinite Spirit, which swing around

central entre las resplandecientes esferas del Hijo Eterno y la vía circulatoria más interior de Havona. Dichas esferas rectoras están bajo la dirección de los siete mandatarios supremos, un grupo de siete seres trinitizados por el Padre, el Hijo y el Espíritu de acuerdo con las instrucciones dadas por los siete espíritus mayores, que solicitaban la creación de unos seres que los pudieran representar de forma universal.

Los espíritus mayores se mantienen en contacto con las diferentes divisiones de los gobiernos del suprauniverso a través de estos siete mandatarios supremos. Son ellos quienes determinan, en gran medida, las tendencias fundamentales que caracterizan a los siete suprauniversos. Son coherentes y divinamente perfectos, pero también difieren en cuanto a su ser personal. No tienen quien los dirija de forma permanente; cada vez que se reúnen, eligen a uno entre ellos para que presida ese consejo conjunto. Viajan con periodicidad al Paraíso para reunirse en consejo con los siete espíritus mayores.

Los siete mandatarios supremos tienen la labor de coordinar la administración del gran universo; se les podría denominar la junta de directores que gobierna la creación posterior a Havona. Aunque no se ocupan de los asuntos internos del Paraíso y dirigen unas limitadas parcelas de actividad de Havona a través de los siete espíritus de las vías, la magnitud de su supervisión, por lo demás, conoce pocos límites. Se encargan de la dirección de los asuntos de orden físico, intelectual y espiritual; todo lo ven, todo lo oyen, todo lo sienten, incluso saben todo lo que ocurre en los siete suprauniversos y en Havona.

Estos mandatarios no dictan normas ni modifican procedimientos relativos al universo; se ocupan de llevar a cabo los planes divinos promulgados por los siete espíritus mayores. Tampoco interfieren con el gobierno de los ancianos de días en los suprauniversos ni con la soberanía de los hijos creadores en los universos locales. Su labor es coordinar y dar cumplimiento al conjunto de normativas dictadas por los gobernantes del gran universo convenientemente nombrados.

Cada uno de estos mandatarios supremos, junto con la dotación de que dispone su esfera, se dedica eficientemente a la administración de un solo suprauniverso. El número uno, que obra en la esfera rectora número uno, está totalmente dedicado a los asuntos del suprauniverso número uno, y así sucesivamente hasta el número siete, que opera desde el séptimo satélite del Espíritu, en el Paraíso, y que dedica sus energías a la administración del séptimo suprauniverso. El nombre de la séptima esfera es Orvontón, porque

the central Isle between the shining spheres of the Eternal Son and the innermost Havona circuit. These executive spheres are under the direction of the Supreme Executives, a group of seven who were trinitized by the Father, Son, and Spirit in accordance with the specifications of the Seven Master Spirits for beings of a type that could function as their universal representatives.

17.1.2 (198.2) The Master Spirits maintain contact with the various divisions of the superuniverse governments through these Supreme Executives. It is they who very largely determine the basic constitutive trends of the seven superuniverses. They are uniformly and divinely perfect, but they also possess diversity of personality. They have no presiding head; each time they meet together, they choose one of their number to preside over that joint council. Periodically they journey to Paradise to sit in council with the Seven Master Spirits.

17.1.3 (198.3) The Seven Supreme Executives function as the administrative co-ordinators of the grand universe; they might be termed the board of managing directors of the post-Havona creation. They are not concerned with the internal affairs of Paradise, and they direct their limited spheres of Havona activity through the Seven Spirits of the Circuits. Otherwise there are few limits to the scope of their supervision; they engage in the direction of things physical, intellectual, and spiritual; they see all, hear all, feel all, even know all, that transpires in the seven superuniverses and in Havona.

17.1.4 (198.4) These Supreme Executives do not originate policies, nor do they modify universe procedures; they are concerned with the execution of the plans of divinity promulgated by the Seven Master Spirits. Neither do they interfere with the rule of the Ancients of Days in the superuniverses nor with the sovereignty of the Creator Sons in the local universes. They are the co-ordinating executives whose function it is to carry out the combined policies of all duly constituted rulers in the grand universe.

17.1.5 (198.5) Each of the executives and the facilities of his sphere are devoted to the efficient administration of a single superuniverse. Supreme Executive Number One, functioning on executive sphere number one, is wholly occupied with the affairs of superuniverse number one, and so on to Supreme Executive Number Seven, working from the seventh Paradise satellite of the Spirit and devoting his energies to the management of the seventh superuniverse. The name of this seventh sphere is Orvonton, for the Paradise satellites of

los satélites del Paraíso se denominan igual que los suprauniversos con los que se relacionan; de hecho, los suprauniversos llevan su nombre.

Los encargados de mantener en orden los asuntos de Orvontón desde la esfera rectora del séptimo suprauniverso se cuentan en números que sobrepasan la comprensión humana e incluyen prácticamente a cualquier orden de inteligencia celestial. Todo el servicio de envío de seres personales que se realiza en el suprauniverso (con excepción de los espíritus inspirados de la Trinidad y de los modeladores del pensamiento), en sus viajes por el universo desde o hasta el Paraíso, pasa por uno de estos mundos rectores, y aquí se mantienen los archivos centrales para todos los seres personales creados por la Tercera Fuente y Centro que actúan en los suprauniversos. El sistema de archivos materiales, morontiales y espirituales existente en cada uno de estos mundos rectores del Espíritu causa asombro incluso a un ser del orden al que pertenezco.

Los subordinados directos de los mandatarios supremos están formados mayoritariamente por los hijos trinitizados de seres personales del Paraíso-Havona y por la prole trinitizada de los mortales glorificados que acabaron su larga formación siguiendo el método de ascensión del tiempo y del espacio. El jefe del consejo supremo del colectivo final del Paraíso es quien asigna a estos hijos trinitizados al servicio de dichos seres.

Cada mandatario dispone de dos órganos de consulta: en la sede central de cada suprauniverso, los hijos del Espíritu Infinito eligen, de entre ellos mismos, representantes que sirvan durante un milenio en el principal órgano de consulta de su respectivo mandatario supremo. Para todos los asuntos que afectan a los mortales ascendentes del tiempo existe un órgano de orden secundario formado por los mortales que han alcanzado el Paraíso y por los hijos trinitizados de mortales glorificados; este colectivo lo eligen los seres en proceso de perfección y ascensión, que moran de forma transitoria en las siete sedes centrales de los siete suprauniversos. Los mandatarios supremos nombran a todos los encargados de otros asuntos.

Periódicamente, tienen lugar grandes cónclaves en estos satélites del Espíritu que circundan el Paraíso. Los hijos trinitizados que se asignan a estos mundos, junto con los ascendentes que han llegado al Paraíso, se congregan con los seres personales espirituales de la Tercera Fuente y Centro para recordar las pugnas y triunfos por los que pasaron en su andadura de ascensión. Los mandatarios supremos siempre presiden estas reuniones

the Spirit have the same names as their related superuniverses; in fact, the superuniverses were named after them.

17:1.6 (198.6) On the executive sphere of the seventh superuniverse the staff engaged in keeping straight the affairs of Orvonton runs into numbers beyond human comprehension and embraces practically every order of celestial intelligence. All superuniverse services of personality dispatch (except Inspired Trinity Spirits and Thought Adjusters) pass through one of these seven executive worlds on their universe journeys to and from Paradise, and here are maintained the central registries for all personalities created by the Third Source and Center who function in the superuniverses. The system of material, morontial, and spiritual records on one of these executive worlds of the Spirit amazes even a being of my order.

17:1.7 (199.1) The immediate subordinates of the Supreme Executives consist for the greater part of the trinitized sons of Paradise-Havona personalities and of the trinitized offspring of the glorified mortal graduates from the agelong training of the ascendant scheme of time and space. These trinitized sons are designated for service with the Supreme Executives by the chief of the Supreme Council of the Paradise Corps of the Finality.

17:1.8 (199.2) Each Supreme Executive has two advisory cabinets: The children of the Infinite Spirit on the headquarters of each superuniverse choose representatives from their ranks to serve for one millennium in the primary advisory cabinet of their Supreme Executive. In all matters affecting the ascending mortals of time, there is a secondary cabinet, consisting of mortals of Paradise attainment and of the trinitized sons of glorified mortals; this body is chosen by the perfecting and ascending beings who transiently dwell on the seven superuniverse headquarters. All other chiefs of affairs are appointed by the Supreme Executives.

17:1.9 (199.3) From time to time, great conclaves take place on these Paradise satellites of the Spirit. Trinitized sons assigned to these worlds, together with the ascenders who have attained Paradise, assemble with the spirit personalities of the Third Source and Center in the reunions of the struggles and triumphs of the ascendant career. The Supreme Executives always preside over such fraternal gatherings.

fraternales.

Una vez cada milenio del Paraíso, estos dejan sus sedes de gobierno para ir al Paraíso donde celebran un cónclave milenario de salutación y de buenos deseos universales para las multitudes de seres inteligentes de la creación. Este momento tan trascendental tiene lugar ante la presencia directa de Majestón, jefe de todos los grupos de espíritus reflectores. Así, a través del singular funcionamiento de la reflectividad universal, se pueden comunicar de forma simultánea con todos sus colaboradores en el gran universo.

2. MAJESTÓN: JEFE DE LA REFLECTIVIDAD

Los espíritus reflectores tienen su origen divino en la Trinidad. Existen cincuenta de estos singulares y un tanto misteriosos seres. Estos extraordinarios seres personales se crearon en grupos de siete, y este episodio creativo se efectuó mediante la conjunción de la Trinidad del Paraíso y uno de los siete espíritus mayores.

Tal trascendental acontecimiento, ocurrido en los albores del tiempo, significa el esfuerzo inicial de las personas creadoras supremas, representadas por los espíritus mayores, para obrar como cocreadores con la Trinidad del Paraíso. Esta unión del poder creativo de los creadores supremos con los potenciales creativos de la Trinidad constituye la fuente misma de la realidad del Ser Supremo. Por lo tanto, cuando el ciclo de creación de la reflectividad cumplió su curso, cuando cada uno de los siete espíritus mayores halló una perfecta sincronía en el terreno creativo con la Trinidad del Paraíso, cuando el espíritu reflector número cuarenta y nueve adquirió su ser personal, se dio en el Absoluto de la Deidad una reacción nueva de grandes proporciones que impartió nuevas prerrogativas personales al Ser Supremo y culminó en la manifestación personal de Majestón. Majestón es el jefe de la reflectividad y centro en el Paraíso de toda la labor de los cuarenta y nueve espíritus reflectores y de sus colaboradores en todo el universo de los universos.

Majestón es una persona auténtica; es el centro personal infalible de los fenómenos de la reflectividad en los siete suprauniversos del tiempo y del espacio. Él mantiene su sede central permanente en el Paraíso cerca del centro de todas las cosas, en el punto de encuentro de los siete espíritus mayores. Se ocupa exclusivamente de la coordinación y el mantenimiento del servicio de reflectividad para la extensa creación; no participa de ninguna otra manera en la administración de los asuntos del

17:1.10 (199.4) Once in each Paradise millennium the Seven Supreme Executives vacate their seats of authority and go to Paradise, where they hold their millennial conclave of universal greeting and well-wishing to the intelligent hosts of creation. This eventful occasion takes place in the immediate presence of Majeston, the chief of all reflective spirit groups. And they are thus able to communicate simultaneously with all their associates in the grand universe through the unique functioning of universal reflectivity.

2. MAJESTON — CHIEF OF REFLECTIVITY

17:2.1 (199.5) The Reflective Spirits are of divine Trinity origin. There are fifty of these unique and somewhat mysterious beings. Seven of these extraordinary personalities were created at a time, and each such creative episode was effected by a liaison of the Paradise Trinity and one of the Seven Master Spirits.

17:2.2 (199.6) This momentous transaction, occurring in the dawn of time, represents the initial effort of the Supreme Creator Personalities, represented by the Master Spirits, to function as cocreators with the Paradise Trinity. This union of the creative power of the Supreme Creators with the creative potentials of the Trinity is the very source of the actuality of the Supreme Being. Therefore, when the cycle of reflective creation had run its course, when each of the Seven Master Spirits had found perfect creative synchrony with the Paradise Trinity, when the forty-ninth Reflective Spirit had personalized, then a new and far-reaching reaction occurred in the Deity Absolute which imparted new personality prerogatives to the Supreme Being and culminated in the personalization of Majeston, the reflectivity chief and Paradise center of all the work of the forty-nine Reflective Spirits and their associates throughout the universe of universes.

17:2.3 (200.1) Majeston is a true person, the personal and infallible center of reflectivity phenomena in all seven superuniverses of time and space. He maintains permanent Paradise headquarters near the center of all things at the rendezvous of the Seven Master Spirits. He is concerned solely with the co-ordination and maintenance of the reflectivity service in the far-flung creation; he is not otherwise involved in the administration of universe affairs.

universo.

No se ha incluido a Majestón en nuestra relación de seres personales del Paraíso, porque es el único ser personal divino existente que haya sido creado por el Ser Supremo en acción conjunta con el Absoluto de la Deidad. Es una persona, pero se ocupa en exclusividad, y al parecer de forma característica, de este único aspecto de la eficaz organización del universo; hasta el presente no tiene competencia personal alguna con relación a otros órdenes (no reflectores) de seres personales del universo.

La creación de Majestón significó la primera acción suprema creativa del Ser Supremo. Esto demostraba una voluntariedad de acción en el Ser Supremo, pero no se anticipaba esta formidable reacción del Absoluto de la Deidad. Desde la aparición de Havona en la eternidad, el universo no había presenciado tan extraordinaria efectuación de una alineación tan gigantesca e inmensa de la potencia y de la coordinación de la actividad espiritual operativa. La respuesta de la Deidad a las voluntades creativas del Ser Supremo y de sus colaboradores fue extremadamente más allá de su decidido intento y sobrepasó considerablemente sus previsiones conceptuales.

Nos sentimos sobrecogidos ante la posibilidad de lo que las eras futuras, en las que el Supremo y el Último puedan alcanzar nuevos niveles de divinidad y ascender a nuevas áreas de acción personal, puedan ser testigos, en los ámbitos de la deidización de otros seres incluso más imprevisibles y jamás soñados, que posean poderes nunca imaginados para mejorar la coordinación del universo. Parece no existir límite para el potencial de respuesta del Absoluto de la Deidad a tal unificación de las relaciones entre la Deidad experiencial y la Trinidad existencial del Paraíso.

3. LOS ESPÍRITUS REFLECTORES

Los cuarenta y nueve espíritus reflectores tienen su origen en la Trinidad, pero cada uno de los siete momentos creativos que propiciaron su aparición produjo un tipo de ser con características parecidas a las del espíritu mayor con quien comparte su ancestro. Por ello, reflejan de forma diferente la naturaleza y el carácter de las siete combinaciones posibles de las características divinas del Padre Universal, del Hijo Eterno y del Espíritu Infinito. Por esta razón, es necesario que haya siete de estos espíritus reflectores en las sedes centrales de cada suprauniverso. Se requiere la presencia de cada una de estas siete clases de seres, con el fin de conseguir reflejar perfectamente cualquier forma

17:2.4 (200.2) Majeston is not included in our catalogue of Paradise personalities because he is the only existing personality of divinity created by the Supreme Being in functional liaison with the Deity Absolute. He is a person, but he is exclusively and apparently automatically concerned with this one phase of universe economy; he does not now function in any personal capacity with relation to other (nonreflective) orders of universe personalities.

17:2.5 (200.3) The creation of Majeston signaled the first supreme creative act of the Supreme Being. This will to action was volitional in the Supreme Being, but the stupendous reaction of the Deity Absolute was not foreknown. Not since the eternity-appearance of Havona had the universe witnessed such a tremendous factualization of such a gigantic and far-flung alignment of power and co-ordination of functional spirit activities. The Deity response to the creative wills of the Supreme Being and his associates was vastly beyond their purposeful intent and greatly in excess of their conceptual forecasts.

17:2.6 (200.4) We stand in awe of the possibility of what the future ages, wherein the Supreme and the Ultimate may attain new levels of divinity and ascend to new domains of personality function, may witness in the realms of the deitization of still other unexpected and undreamed of beings who will possess unimagined powers of enhanced universe co-ordination. There would seem to be no limit to the Deity Absolute's potential of response to such unification of relationships between experiential Deity and the existential Paradise Trinity.

3. THE REFLECTIVE SPIRITS

17:3.1 (200.5) The forty-nine Reflective Spirits are of Trinity origin, but each of the seven creative episodes attendant upon their appearance was productive of a type of being in nature resembling the characteristics of the coancestral Master Spirit. Thus they variously reflect the natures and characters of the seven possible combinations of the association of the divinity characteristics of the Universal Father, the Eternal Son, and the Infinite Spirit. For this reason it is necessary to have seven of these Reflective Spirits on the headquarters of each superuniverse. One of each of the seven types is required in order to achieve the perfect reflection of all phases of every possible manifestation of the three Paradise

posible de manifestación de las tres Deidades del Paraíso, puesto que dichos fenómenos pueden ocurrir en cualquier parte de los siete suprauniversos. Se asignó, en consecuencia, a uno de cada tipo al servicio de cada uno de los suprauniversos. Estos grupos de siete espíritus reflectores diferentes mantienen sus sedes centrales en las capitales de los suprauniversos, en el foco reflector de cada zona, que no es el mismo que el centro de polaridad espiritual.

A los espíritus reflectores se les ha asignado un nombre, pero estos no se han revelado a los mundos del espacio, porque aluden a la naturaleza y al carácter de estos seres y forman parte de uno de los siete misterios universales de las esferas secretas del Paraíso.

El atributo de la reflectividad, el fenómeno relativo a los niveles mentales del Actor Conjunto, del Ser Supremo y de los espíritus mayores, se transmite a todos los seres que se ocupan de llevar a cabo este inmenso plan de información universal. Y, he aquí, un gran misterio: ni los espíritus mayores ni las Deidades del Paraíso, de forma individual o conjunta, muestran estos poderes correlacionados de la reflectividad universal tal como se manifiestan en estos cuarenta y nueve seres personales de enlace de Majestón y, sin embargo, son los creadores de todos estos seres tan maravillosamente dotados. La herencia divina a veces hace que se manifiesten en las criaturas ciertos atributos que no se perciben en su creador.

Con la excepción de Majestón y de los espíritus reflectores, el equipo asistente a cargo del servicio de la reflectividad son todas criaturas del Espíritu Infinito y de sus inmediatos colaboradores y subordinados. Los espíritus reflectores de cada suprauniverso son los creadores de sus auxiliares reflectores de imagen, sus portavoces personales ante los tribunales de los ancianos de días.

Los espíritus reflectores no son meros instrumentos de transmisión; también son seres personales con facultades memorísticas. Sus vástagos, los seconafines, son igualmente seres personales con facultades memorísticas o archivísticas. Todo lo que tenga verdadero valor espiritual se archiva por duplicado, y su huella queda impresa como parte del conocimiento personal de algún miembro de los numerosos órdenes de seres personales secoráficos pertenecientes al gran número de ayudantes de los espíritus reflectores.

Los archivos regulares de los universos se transmiten a través de los ángeles archivistas, pero los verdaderos datos de índole espiritual se recogen mediante la reflectividad y se conservan en las mentes de seres personales

Deities as such phenomena might occur in any part of the seven superuniverses. One of each type was accordingly assigned to service in each of the superuniverses. These groups of seven dissimilar Reflective Spirits maintain headquarters on the capitals of the superuniverses at the reflective focus of each realm, and this is not identical with the point of spiritual polarity.

17:3.2 (200.6) The Reflective Spirits have names, but these designations are not revealed on the worlds of space. They pertain to the nature and character of these beings and are a part of one of the seven universal mysteries of the secret spheres of Paradise.

17:3.3 (201.1) The attribute of reflectivity, the phenomenon of the mind levels of the Conjoint Actor, the Supreme Being, and the Master Spirits, is transmissible to all beings concerned in the working of this vast scheme of universal intelligence. And herein is a great mystery: Neither the Master Spirits nor the Paradise Deities, singly or collectively, disclose these powers of co-ordinate universal reflectivity just as they are manifested in these forty-nine liaison personalities of Majeston, and yet they are the creators of all these marvelously endowed beings. Divine heredity does sometimes disclose in the creature certain attributes which are not discernible in the Creator.

17:3.4 (201.2) The personnel of the reflectivity service, with the exception of Majeston and the Reflective Spirits, are all the creatures of the Infinite Spirit and his immediate associates and subordinates. The Reflective Spirits of each superuniverse are the creators of their Reflective Image Aids, their personal voices to the courts of the Ancients of Days.

17:3.5 (201.3) The Reflective Spirits are not merely transmitting agents; they are retentive personalities as well. Their offspring, the seconaphim, are also retentive or record personalities. Everything of true spiritual value is registered in duplicate, and one impression is preserved in the personal equipment of some member of one of the numerous orders of secoraphic personalities belonging to the vast staff of the Reflective Spirits.

17:3.6 (201.4) The formal records of the universes are passed up by and through the angelic recorders, but the true spiritual records are assembled by reflectivity and are preserved in the minds of suitable and appropriate personalities belonging to the family of the Infinite Spirit. These

pertenecientes a la familia del Espíritu Infinito aptos para tal fin. Estos son los documentos vivos a diferencia de los regulares e *inertes* del universo, y se conservan en perfección en la mente viva de los seres personales de facultades archivísticas del Espíritu Infinito.

El sistema de la reflectividad constituye también el procedimiento usado en toda la creación para la recolección de datos y la promulgación de decretos. Está en constante operación a diferencia de los distintos servicios de transmisión que se realizan de forma periódica.

Todo lo que suceda de importancia en la sede central de un universo local se refleja de forma natural en la capital de su suprauniverso. Y, por el contrario, todo lo que tenga significación para el universo local se refleja en dirección a las capitales de los universos locales desde la sede central de sus suprauniversos. El servicio de reflectividad desde los universos del tiempo a los suprauniversos parece operar de forma automática o por sí mismo, pero en realidad no es así. Es todo muy personal e inteligente; su precisión es el resultado de la perfecta cooperación de seres personales y, en consecuencia, difícilmente podría atribuirse a la presencia-actuación impersonal de los Absolutos.

Aunque los modeladores del pensamiento no participan en la operación del sistema universal de la reflectividad, tenemos motivos para creer que cada fracción del Padre tiene un conocimiento pleno de este hecho y es capaz de recurrir a la reflectividad para obtener información.

Durante la actual era del universo, el alcance espacial del servicio de reflectividad realizado más allá del Paraíso parece limitarse a la periferia de los siete suprauniversos. Por otra parte, este servicio parece desempeñarse con independencia del tiempo y del espacio. Es al parecer independiente de todas las vías circulatorias conocidas del universo a nivel subabsoluto.

En la sede central de cada suprauniverso, el sistema de reflectividad sirve de unidad separada; pero, en ciertas ocasiones especiales, bajo la dirección de Majestón, los siete pueden actuar al unísono universal, como ante la celebración de júbilo que sucede al asentamiento de todo un universo local en luz y vida, y en los momentos de las saluciones milenarias de los siete mandatarios supremos.

are the *live* records in contrast with the formal and *dead* records of the universe, and they are perfectly preserved in the living minds of the recording personalities of the Infinite Spirit.

17:3.7 (201.5) The reflectivity organization is also the news-gathering and the decree-disseminating mechanism of all creation. It is in constant operation in contrast with the periodic functioning of the various broadcast services.

17:3.8 (201.6) Everything of import transpiring on a local universe headquarters is inherently reflected to the capital of its superuniverse. And conversely, everything of local universe significance is reflected outward to the local universe capitals from the headquarters of their superuniverse. The reflectivity service from the universes of time up to the superuniverses is apparently automatic or self-operating, but it is not. It is all very personal and intelligent; its precision results from perfection of personality co-operation and therefore can hardly be attributed to the impersonal presence-performances of the Absolutes.

17:3.9 (201.7) While Thought Adjusters do not participate in the operation of the universal reflectivity system, we have every reason to believe that all Father fragments are fully cognizant of these transactions and are able to avail themselves of their content.

17:3.10 (201.8) During the present universe age the space range of the extra-Paradise reflectivity service seems to be limited by the periphery of the seven superuniverses. Otherwise, the function of this service seems to be independent of time and space. It appears to be independent of all known subabsolute universe circuits.

17:3.11 (201.9) On the headquarters of each superuniverse the reflective organization acts as a segregated unit; but on certain special occasions, under the direction of Majeston, all seven may and do act in universal unison, as in the event of the jubilee occasioned by the settling of an entire local universe in light and life and at the times of the millennial greetings of the Seven Supreme Executives.

4. LOS AUXILIARES REFLECTORES DE IMAGEN

Los cuarenta y nueve auxiliares reflectores

4. THE REFLECTIVE IMAGE AIDS

17:4.1 (202.1) The forty-nine Reflective Image Aids

de imagen fueron creados por los espíritus reflectores. Hay exactamente siete de estos auxiliares en la sede central de cada suprauniverso. La primera acción creativa de los siete espíritus reflectores de Uversa fue dar origen a sus siete auxiliares de imagen. Cada espíritu reflector crea a su propio auxiliar. Los auxiliares de imagen son, con respecto a algunos de sus atributos y características, copias perfectas de sus espíritus reflectores maternos; son prácticamente duplicados menos en lo que respecta al atributo de la reflectividad. Son verdaderas imágenes y actúan constantemente como canal de comunicación entre los espíritus reflectores y las autoridades del suprauniverso. Los auxiliares de imagen no son simplemente ayudantes; son representaciones reales de los respectivos Espíritus en los que tienen su ancestro; son *imágenes*, tal como su nombre indica.

Los espíritus reflectores mismos son auténticos seres personales, pero de un orden que resulta incomprensible para los seres materiales. Incluso en la esfera sede del suprauniverso se requiere la asistencia de sus auxiliares de imagen para relacionarse de forma personal con los ancianos de días y con sus colaboradores. A veces, en los contactos entre los auxiliares de imagen y los ancianos de días, puede ser suficiente con un auxiliar, mientras que en otras ocasiones se requieren dos, tres, cuatro, e incluso los siete para poder transmitir de forma completa y apropiada la información que se les ha confiado. Del mismo modo, uno, dos, o los tres ancianos de días podrían recibir los mensajes de los auxiliares de imagen, según lo requiera el contenido de la información.

Los auxiliares de imagen sirven por siempre junto a los Espíritus de los que descienden, y tienen a su disposición, como ayudantes, a una increíble multitud de seconafines. Los auxiliares de imagen no actúan directamente en relación con los mundos de formación de los mortales ascendentes. Están estrechamente vinculados con el servicio de información relativo al sistema universal usado para el progreso de los mortales, pero vosotros, cuando residáis en las escuelas de Uversa, no entraréis en contacto personal con ellos porque estos seres, aparentemente personales, no poseen voluntad; no tienen capacidad de decisión. Son auténticas imágenes que reflejan completamente el ser personal y la mente del Espíritu al que deben su ancestro. Como clase, los mortales que ascienden no entran en contacto estrecho con la reflectividad. Siempre habrá algún ser de naturaleza reflectora que intervendrá entre vosotros y el servicio mismo que estéis realizando.

were created by the Reflective Spirits, and there are just seven Aids on the headquarters of each superuniverse. The first creative act of the seven Reflective Spirits of Uversa was the production of their seven Image Aids, each Reflective Spirit creating his own Aid. The Image Aids are, in certain attributes and characteristics, perfect reproductions of their Reflective Mother Spirits; they are virtual duplications minus the attribute of reflectivity. They are true images and constantly function as the channel of communication between the Reflective Spirits and the superuniverse authorities. The Image Aids are not merely assistants; they are actual representations of their respective Spirit ancestors; they are *images*, and they are true to their name.

17:4.2 (202.2) The Reflective Spirits themselves are true personalities but of such an order as to be incomprehensible to material beings. Even on a superuniverse headquarters sphere they require the assistance of their Image Aids in all personal intercourse with the Ancients of Days and their associates. In contacts between the Image Aids and the Ancients of Days, sometimes one Aid functions acceptably, while on other occasions two, three, four, or even all seven are required for the full and proper presentation of the communication intrusted to their transmission. Likewise, the messages of the Image Aids are variously received by one, two, or all three Ancients of Days, as the content of the communication may require.

17:4.3 (202.3) The Image Aids serve forever by the sides of their ancestral Spirits, and they have at their disposal an unbelievable host of helper seconaphim. The Image Aids do not directly function in connection with the training worlds of ascending mortals. They are closely associated with the intelligence service of the universal scheme of mortal progression, but you will not personally come in contact with them when you sojourn in the Uversa schools because these seemingly personal beings are devoid of will; they do not exercise the power of choice. They are true images, wholly reflective of the personality and mind of the individual Spirit ancestor. As a class, ascending mortals do not intimately contact with reflectivity. Always some being of the reflective nature will be interposed between you and the actual operation of the service.

5. LOS SIETE ESPÍRITUS DE LAS VÍAS

Los siete espíritus de las vías circulatorias de Havona constituyen la representación conjunta e impersonal del Espíritu Infinito y de los siete espíritus mayores en las vías que circundan el universo central. Son los servidores de los espíritus mayores, sus progenitores colectivos. Los espíritus mayores llevan a la administración de los siete suprauniversos su bien diferenciada individualidad. A través de estos espíritus de las vías de Havona, de igual rango, estos son capaces de proporcionar al universo central, de forma individual, una supervisión espiritual unificada, homogénea y coordinada.

Cada uno de estos siete espíritus de las vías permea solamente una de las vías de Havona. No se ocupan de forma directa de los regímenes de los eternos de días, los gobernantes de cada uno de los mundos de Havona. No obstante, están en vinculación con los siete mandatarios supremos y en sincronía con la presencia en el universo central del Ser Supremo. Su labor se ciñe exclusivamente a Havona.

Estos espíritus de las vías se ponen en contacto con los que residen en Havona a través de su progenie de seres personales, los supernafines terciarios. Aunque los espíritus de las vías coexisten con los siete espíritus mayores, su actuación en la creación de los supernafines terciarios no cobró mayor importancia hasta que, en los días de Granfanda, los primeros peregrinos del tiempo llegaron a la vía planetaria más exterior de Havona.

Conoceréis a los espíritus de las vías a medida que avanzáis vía tras vía en Havona, pero no os podréis comunicar personalmente con ellos, aunque podáis gozar personalmente de su influencia espiritual y reconocer su presencia impersonal.

Los espíritus de las vías se relacionan con los habitantes originarios de Havona de la misma manera que los modeladores del pensamiento se relacionan con las criaturas mortales que habitan los mundos de los universos evolutivos. Como los modeladores del pensamiento, estos espíritus de las vías son impersonales, y acompañan a las mentes perfectas de los seres de Havona de la misma manera que los espíritus impersonales del Padre Universal moran en las mentes finitas de los hombres mortales. Pero los espíritus de las vías jamás se convierten en partes permanentes de los seres personales de Havona.

5. THE SEVEN SPIRITS OF THE CIRCUITS

17:5.1 (202.4) The Seven Spirits of the Havona Circuits are the joint impersonal representation of the Infinite Spirit and the Seven Master Spirits to the seven circuits of the central universe. They are the servants of the Master Spirits, whose collective offspring they are. The Master Spirits provide a distinct and diversified administrative individuality in the seven superuniverses. Through these uniform Spirits of the Havona Circuits they are enabled to provide a unified, uniform, and co-ordinated spiritual supervision for the central universe.

17:5.2 (202.5) The Seven Spirits of the Circuits are each limited to the permeation of a single Havona circuit. They are not directly concerned with the regimes of the Eternals of Days, the rulers of the individual Havona worlds. But they are in liaison with the Seven Supreme Executives, and they synchronize with the central universe presence of the Supreme Being. Their work is wholly confined to Havona.

17:5.3 (203.1) These Spirits of the Circuits make contact with those who sojourn in Havona through their personal offspring, the tertiary supernaphim. While the Circuit Spirits are coexistent with the Seven Master Spirits, their function in the creation of tertiary supernaphim did not attain major importance until the first pilgrims of time arrived on the outer circuit of Havona in the days of Grandfanda.

17:5.4 (203.2) As you advance from circuit to circuit in Havona, you will learn of the Spirits of the Circuits, but you will not be able to hold personal communion with them, even though you may personally enjoy, and recognize the impersonal presence of, their spiritual influence.

17:5.5 (203.3) The Circuit Spirits are related to the native inhabitants of Havona much as the Thought Adjusters are related to the mortal creatures inhabiting the worlds of the evolutionary universes. Like the Thought Adjusters, the Circuit Spirits are impersonal, and they consort with the perfect minds of Havona beings much as the impersonal spirits of the Universal Father indwell the finite minds of mortal men. But the Spirits of the Circuits never become a permanent part of Havona personalities.

6. LOS ESPÍRITUS CREATIVOS DEL UNIVERSO**LOCAL****6. THE LOCAL UNIVERSE CREATIVE****SPIRITS**

Mucho de lo que se refiere a la naturaleza y labor de los espíritus creativos del universo local pertenece más bien al relato de su relación con los hijos creadores respecto a la organización y dirección de las creaciones locales; pero existen muchos rasgos relativos a las experiencias de estos seres maravillosos, con anterioridad a la creación del universo local, que se pueden narrar como parte de la exposición que estamos realizando sobre los siete grupos de espíritus supremos.

Conocemos seis etapas en la andadura del espíritu materno de un universo local, y nos hacemos muchas conjeturas sobre la probabilidad de un séptimo estadio de actividad. Estas diferentes etapas en cuanto a su existencia son:

1. *Diferenciación inicial en el Paraíso.* Cuando un hijo creador se hace personal mediante la acción conjunta del Padre Universal y del Hijo Eterno, ocurre de forma simultánea en la persona del Espíritu Infinito lo que se conoce como “suprema reacción complementaria”. No comprendemos la naturaleza de esta reacción, pero entendemos que conlleva una modificación inherente a la capacidad de concesión del estado personal incluida en el potencial creativo del Creador Conjunto. El nacimiento de un hijo creador de igual rango señala a su vez el nacimiento en la persona del Espíritu Infinito del potencial de creación de una futura consorte de este Hijo del Paraíso para el universo local. No tenemos conocimiento de que se establezca la identidad de este nuevo ser prepersonal, pero sabemos que este hecho se encuentra en los registros existentes en el Paraíso relativos a la andadura de dicho hijo creador.

2. *La formación preliminar como creadora.* Durante el prolongado período de formación preliminar de un hijo miguel necesario para la organización y administración de los universos, su futura consorte experimenta un mayor desarrollo de su ser y se torna consciente de ser parte de un grupo destinado a un fin. No lo sabemos, pero sospechamos que, al hacerse consciente de ser parte de un grupo, ese ser empieza a tener conocimiento del espacio y comienza esa instrucción preliminar necesaria para adquirir una habilidad espiritual que la capacite en su futura labor como colaboradora de Miguel y complementaria en la creación y administración del universo.

3. *La etapa de la creación física.* En el momento en que el Hijo Eterno dispone que el hijo miguel cumpla con su responsabilidad de crear, el espíritu mayor que rige el suprauniverso al que está destinado este nuevo hijo creador pronuncia la “plegaria del establecimiento de identidad” en

17:6.1 (203.4) Much that pertains to the nature and function of the local universe Creative Spirits properly belongs to the narrative of their association with the Creator Sons in the organization and management of the local creations; but there are many features of the prelocal universe experiences of these marvelous beings which may be narrated as a part of this discussion of the seven Supreme Spirit groups.

17:6.2 (203.5) We are conversant with six phases of the career of a local universe Mother Spirit, and we speculate much concerning the probability of a seventh stage of activity. These different stages of existence are:

17:6.3 (203.6) 1. *Initial Paradise Differentiation.* When a Creator Son is personalized by the joint action of the Universal Father and the Eternal Son, simultaneously there occurs in the person of the Infinite Spirit what is known as the “supreme reaction of complement.” We do not comprehend the nature of this reaction, but we understand that it designates an inherent modification of those personalizable possibilities which are embraced within the creative potential of the Conjoint Creator. The birth of a co-ordinate Creator Son signalizes the birth within the person of the Infinite Spirit of the potential of the future local universe consort of this Paradise Son. We are not cognizant of this new prepersonal identification of entity, but we know that this fact finds place on the Paradise records of the career of such a Creator Son.

17:6.4 (203.7) 2. *Preliminary Creatorship Training.* During the long period of the preliminary training of a Michael Son in the organization and administration of universes, his future consort undergoes further development of entity and becomes group conscious of destiny. We do not know, but we suspect that such a group-conscious entity becomes space cognizant and begins that preliminary training requisite to the acquirement of spirit skill in her future work of collaboration with the complemental Michael in universe creation and administration.

17:6.5 (204.1) 3. *The Stage of Physical Creation.* At the time the creatorship charge is administered to a Michael Son by the Eternal Son, the Master Spirit who directs the superuniverse to which this new Creator Son is destined gives expression to the “prayer of identification” in the presence of the

presencia del Espíritu Infinito y, por primera vez, la identidad del futuro espíritu creativo aparece como diferenciada de la persona del Espíritu Infinito. Y, dirigiéndose hacia la persona del espíritu mayor que la solicitó, este ser se pierde de forma inmediata de nuestra percepción, tornándose aparentemente parte de la persona de ese espíritu mayor. El espíritu creativo recién identificado permanece con el espíritu mayor hasta el momento de la partida del hijo creador hacia la aventura del espacio; en ese momento, este espíritu mayor confía el nuevo Espíritu consorte a los cuidados del hijo creador, disponiendo al mismo tiempo que este Espíritu consorte cumpla con su responsabilidad de ser eternamente fiel e ilimitadamente leal. Y luego ocurre uno de los momentos más profundamente emocionantes que pueden tener lugar en el Paraíso. El Padre Universal habla en reconocimiento de la unión eterna del hijo creador y del espíritu creativo y en confirmación del otorgamiento de determinados poderes gubernativos conjuntos de parte del espíritu mayor que tiene jurisdicción en ese suprauniverso.

El hijo creador y el espíritu creativo, unidos por el Padre, parten luego hacia su trepidante creación del universo. Y realizan su tarea así vinculados durante todo el largo y arduo período de la organización material de su universo.

4. *La era de la creación de vida.* Cuando el hijo creador declara su intención de crear vida, comienzan en el Paraíso las “ceremonias de dotación del ser personal”, en las que toman parte los siete espíritus mayores, y que el espíritu mayor supervisor experimenta personalmente. Esto es una contribución de la Deidad del Paraíso al ser individual del Espíritu consorte del hijo creador que se manifiesta al universo en el fenómeno de la “erupción primaria” en la persona del Espíritu Infinito. Con simultaneidad a este fenómeno que tiene lugar en el Paraíso, el Espíritu consorte del hijo creador, que hasta ese momento había sido impersonal, se vuelve, en todos los sentidos, una auténtica persona. De ahí en adelante y, para siempre, este mismo espíritu materno del universo local será considerado persona y mantendrá relaciones personales con todo el gran número de seres personales de esa vida que se va a crear a continuación.

5. *Las eras posteriores al ministerio de gracia.* Otro cambio importante ocurre en la andadura sin fin de un espíritu creativo cuando el hijo creador regresa a la sede central del universo después de completar su séptimo ministerio de gracia, tras haber adquirido la soberanía plena del universo. En esa ocasión, ante una asamblea de administradores de gobierno del universo, el triunfante hijo creador concede al espíritu materno del universo la cosoberanía y reconoce a este

Infinite Spirit; and for the first time, the entity of the subsequent Creative Spirit appears as differentiated from the person of the Infinite Spirit. And proceeding directly to the person of the petitioning Master Spirit, this entity is immediately lost to our recognition, becoming apparently a part of the person of this Master Spirit. The newly identified Creative Spirit remains with the Master Spirit until the moment of the departure of the Creator Son for the adventure of space; whereupon the Master Spirit commits the new Spirit consort to the keeping of the Creator Son, at the same time administering to the Spirit consort the charge of eternal fidelity and unending loyalty. And then occurs one of the most profoundly touching episodes which ever take place on Paradise. The Universal Father speaks in acknowledgment of the eternal union of the Creator Son and the Creative Spirit and in confirmation of the bestowal of certain joint powers of administration by the Master Spirit of superuniverse jurisdiction.

17:6.6 (204.2) The Father-united Creator Son and Creative Spirit then go forth on their adventure of universe creation. And they work together in this form of association throughout the long and arduous period of the material organization of their universe.

17:6.7 (204.3) 4. *The Life-Creation Era.* Upon the declaration of intention to create life by the Creator Son, there ensue on Paradise the “personalization ceremonies,” participated in by the Seven Master Spirits and personally experienced by the supervising Master Spirit. This is a Paradise Deity contribution to the individuality of the Spirit consort of the Creator Son and becomes manifest to the universe in the phenomenon of “the primary eruption” in the person of the Infinite Spirit. Simultaneously with this phenomenon on Paradise, the heretofore impersonal Spirit consort of the Creator Son becomes, to all practical intents and purposes, a bona fide person. Henceforth and forevermore, this same local universe Mother Spirit will be regarded as a person and will maintain personal relations with all the personality hosts of the ensuing life creation.

17:6.8 (204.4) 5. *The Postbestowal Ages.* Another and great change occurs in the never-ending career of a Creative Spirit when the Creator Son returns to universe headquarters after the completion of his seventh bestowal and subsequent to his acquirement of full universe sovereignty. On that occasion, before the assembled administrators of the universe, the triumphant Creator Son elevates the Universe Mother Spirit to cosovereignty and acknowledges

Espíritu consorte como su igual.

6. *Las eras de luz y vida.* Cuando se establece la era de luz y vida, la cosoberana de un universo local inicia la sexta etapa en su andadura como espíritu creativo. Pero no podemos describir la naturaleza de esta profunda experiencia. Estas cosas pertenecen a un estadio futuro en la evolución de Nebadón.

7. *La andadura no revelada.* Sabemos de estas seis etapas en la andadura de un espíritu materno del universo local. Es inevitable que nos preguntemos si existe una séptima. Somos conscientes de que, cuando los finalizadores logran lo que parece ser el destino final de su ascensión como mortales, inician oficialmente su andadura como espíritus de la sexta etapa. Suponemos que todavía aguarda a los finalizadores, en su otra trayectoria no revelada, algún cometido que realizar en el universo. Es lógico esperar, pues, que los espíritus maternos del universo tengan ante ellos, de igual manera, una etapa no desvelada de sus trayectorias, un séptimo estadio en el que su experiencia personal se ponga al servicio del universo y en el que coopere lealmente con el orden de los migueles creadores.

7. LOS ESPÍRITUS ASISTENTES DE LA MENTE

Estos espíritus asistentes constituyen el séptuplo don de la mente del espíritu materno de un universo local a las criaturas vivas de la creación conjunta de un hijo creador y de ese espíritu creativo. Este don se hace posible en el momento en que se concede a este Espíritu su estatus y prerrogativas como persona. El relato de la naturaleza y la actuación de los siete espíritus asistentes de la mente pertenecen, más bien, a la historia de vuestro universo local de Nebadón.

8. LA LABOR DE LOS ESPÍRITUS SUPREMOS

Los siete grupos de espíritus supremos conforman el núcleo de la familia operativa de la Tercera Fuente y Centro tanto como Espíritu Infinito y como Actor Conjointo. El ámbito de los espíritus supremos se extiende desde la presencia de la Trinidad en el Paraíso hasta la actuación de la mente de orden evolutivo de los mortales de los planetas del espacio. De esta manera, unifican los niveles descendentes de la administración y coordinan todas las diferentes actividades de los seres que trabajan en esta. Bien sea un grupo de espíritus reflectores en conjunción con los ancianos de días, un espíritu creativo actuando en conjunción con un hijo

the Spirit consort as his equal.

17:6.9 (204.5) 6. *The Ages of Light and Life.* Upon the establishment of the era of light and life the local universe cosovereign enters upon the sixth phase of a Creative Spirit's career. But we may not portray the nature of this great experience. Such things pertain to a future stage of evolution in Nebadon.

17:6.10 (204.6) 7. *The Unrevealed Career.* We know of these six phases of the career of a local universe Mother Spirit. It is inevitable that we should ask: Is there a seventh career? We are mindful that, when finalizers attain what appears to be their final destiny of mortal ascension, they are of record as entering upon the career of sixth-stage spirits. We conjecture that there awaits the finalizers still another and unrevealed career in universe assignment. It is only to be expected that we would likewise regard the Universe Mother Spirits as having ahead of them some undisclosed career which will constitute their seventh phase of personal experience in universe service and loyal co-operation with the order of the Creator Michaels.

7. THE ADJUTANT MIND-SPIRITS

17:7.1 (205.1) These adjutant spirits are the sevenfold mind bestowal of a local universe Mother Spirit upon the living creatures of the conjoint creation of a Creator Son and such a Creative Spirit. This bestowal becomes possible at the time of the Spirit's elevation to the status of personality prerogatives. The narration of the nature and functioning of the seven adjutant mind-spirits belongs more appropriately to the story of your local universe of Nebadon.

8. FUNCTIONS OF THE SUPREME SPIRITS

17:8.1 (205.2) The seven groups of Supreme Spirits constitute the nucleus of the functional family of the Third Source and Center both as the Infinite Spirit and as the Conjoint Actor. The domain of the Supreme Spirits extends from the presence of the Trinity on Paradise to the functioning of mind of the evolutionary-mortal order on the planets of space. Thus do they unify the descending administrative levels and co-ordinate the manifold functions of the personnel thereof. Whether it is a Reflective Spirit group in liaison with the Ancients of Days, a Creative Spirit acting in concert with a Michael Son, or the Seven Master Spirits encircuited around the Paradise Trinity, the activity of the

miguel o bien los siete espíritus mayores encauzados en la vía circulatoria en torno a la Trinidad del Paraíso, la actividad de los espíritus supremos se percibe por todos los lugares del universo central, de los suprauniversos y de los universos locales. Obran del mismo modo con los seres personales de la Trinidad del orden de “Días” que con los seres personales del Paraíso del orden de los “Hijos”.

Junto con su Espíritu Materno Infinito, los grupos de espíritus supremos son los creadores directos de la inmensa familia de criaturas de la Tercera Fuente y Centro. Todos los órdenes de espíritus servidores surgen de esta vinculación. El Espíritu Infinito da origen a los supernafines primarios; los espíritus mayores crean a los seres secundarios de este orden; los siete espíritus de las vías, a los supernafines terciarios. Los espíritus reflectores, de forma conjunta, son los progenitores madre de un orden maravilloso de multitudes angélicas: los poderosos seconafines que sirven en el suprauniverso. El espíritu creativo es la madre de los órdenes angélicos de su creación local; estos servidores seráficos son exclusivos en cada universo local, aunque siguen el modelo del universo central. Todos los creadores de estos espíritus servidores se benefician indirectamente del Espíritu Infinito —la madre primigenia y eterna de todos los servidores angélicos—, que permanece personalmente en su morada central.

Los siete grupos de espíritus supremos coordinan la creación habitada. En vinculación, sus dirigentes, los siete espíritus mayores, parecen coordinar la extensa actividad del Dios Séptuplo:

1. De forma colectiva, los espíritus mayores casi corresponden al nivel divino de la Trinidad de las Deidades del Paraíso.

2. De forma individual, agotan las posibilidades primarias de combinación de la Deidad trina.

3. Al representar de forma diversa al Actor Conjunto, se constituyen en depositarios de esa soberanía de espíritu-mente-potencia del Ser Supremo que todavía no ejerce de forma personal.

4. A través de los espíritus reflectores, sincronizan los gobiernos del suprauniverso de los ancianos de días con Majestón, centro de la reflectividad universal en el Paraíso.

5. Al participar en la individualización de las benefactoras divinas del universo local, los espíritus mayores contribuyen al último nivel de Dios Séptuplo, a la unión hijo creador-espíritu creativo de los universos locales.

La unidad de acción, consustancial en el

Supreme Spirits is encountered everywhere in the central, super-, and local universes. They function alike with the Trinity personalities of the order of “Days” and with the Paradise personalities of the order of “Sons.”

17:8.2 (205.3) Together with their Infinite Mother Spirit, the Supreme Spirit groups are the immediate creators of the vast creature family of the Third Source and Center. All orders of the ministering spirits spring from this association. Primary supernaphim originate in the Infinite Spirit; secondary beings of this order are created by the Master Spirits; tertiary supernaphim by the Seven Spirits of the Circuits. The Reflective Spirits, collectively, are the mother-makers of a marvelous order of the angelic hosts, the mighty seconaphim of the superuniverse services. A Creative Spirit is the mother of the angelic orders of a local creation; such seraphic ministers are original in each local universe, though they are fashioned after the patterns of the central universe. All these creators of ministering spirits are only indirectly assisted by the central lodgment of the Infinite Spirit, the original and eternal mother of all the angelic ministers.

17:8.3 (205.4) The seven Supreme Spirit groups are the co-ordinators of the inhabited creation. The association of their directing heads, the Seven Master Spirits, appears to co-ordinate the far-flung activities of God the Sevenfold:

17:8.4 (205.5) 1. Collectively the Master Spirits near-equivalate to the divinity level of the Trinity of Paradise Deities.

17:8.5 (205.6) 2. Individually they exhaust the primary associable possibilities of triune Deity.

17:8.6 (206.1) 3. As diversified representatives of the Conjoint Actor they are the repositories of that spirit-mind-power sovereignty of the Supreme Being which he does not yet personally exercise.

17:8.7 (206.2) 4. Through the Reflective Spirits they synchronize the superuniverse governments of the Ancients of Days with Majeston, the Paradise center of universal reflectivity.

17:8.8 (206.3) 5. In their participation in the individualization of the local universe Divine Ministers, the Master Spirits contribute to the last level of God the Sevenfold, the Creator Son-Creative Spirit union of the local universes.

17:8.9 (206.4) Functional unity, inherent in the

Actor Conjunto, se desvela a los universos en evolución en los siete espíritus mayores, sus seres personales primarios. Pero en los suprauniversos perfeccionados del futuro esta unidad será sin duda inseparable de la soberanía experiencial del Supremo.

[Exposición de un consejero divino de Uversa.]

Conjoint Actor, is disclosed to the evolving universes in the Seven Master Spirits, his primary personalities. But in the perfected superuniverses of the future this unity will undoubtedly be inseparable from the experiential sovereignty of the Supreme.

17:8.10 (206.5) [Presented by a Divine Counselor of Uversa.]

Escrito 18. Los seres personales supremos de la Trinidad

⇐ 017

LOS ESCRITOS DE URANTIA

019 ⇒

PARTE I. EL UNIVERSO CENTRAL Y LOS SUPRAUNIVERSOS

ESCRITO 18 LOS SERES PERSONALES SUPREMOS DE LA TRINIDAD

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LOS SERES SECRETOS TRINITIZADOS DE SUPREMACÍA
2. LOS ETERNOS DE DÍAS
3. LOS ANCIANOS DE DÍAS
4. LOS PERFECTOS DE DÍAS
5. LOS RECIENTES DE DÍAS
6. LOS UNIONES DE DÍAS
7. LOS FIELES DE DÍAS

PAPER 18 THE SUPREME TRINITY PERSONALITIES

SECTIONS

Introduction

1. The Trinitized Secrets of Supremacy
2. The Eternals of Days
3. The Ancients of Days
4. The Perfections of Days
5. The Recents of Days
6. The Unions of Days
7. The Faithfuls of Days

Introducción

Todos los seres personales supremos de la Trinidad se crean con un propósito específico de servicio. La Trinidad Divina los concibe para que cumplan ciertos deberes específicos. Están capacitados para servir con devoción completa y siguiendo un procedimiento perfecto. Existen siete órdenes de seres personales supremos de la Trinidad:

1. Los seres secretos trinitizados de supremacía.
2. Los eternos de días.
3. Los ancianos de días.
4. Los perfectos de días.
5. Los recientes de días.
6. Los uniones de días.
7. Los fieles de días.

INTRODUCTION

18:0.1 (207.1) SUPREME Trinity Personalities are all created for specific service. They are designed by the divine Trinity for the fulfillment of certain specific duties, and they are qualified to serve with perfection of technique and finality of devotion. There are seven orders of the Supreme Trinity Personalities:

- 18:0.2 (207.2) 1. Trinitized Secrets of Supremacy.
- 18:0.3 (207.3) 2. Eternals of Days.
- 18:0.4 (207.4) 3. Ancients of Days.
- 18:0.5 (207.5) 4. Perfections of Days.
- 18:0.6 (207.6) 5. Recents of Days.
- 18:0.7 (207.7) 6. Unions of Days.
- 18:0.8 (207.8) 7. Faithfuls of Days.

Estos seres, cuyo número está cerrado de forma definitiva, son administradores perfectos. Su creación es un acontecimiento pasado; no se hacen personales a ninguno más de ellos.

En todo el gran universo, estos seres personales supremos de la Trinidad representan los procedimientos administrativos de la Trinidad del Paraíso; representan la justicia y *son* el juicio ejecutivo de la Trinidad del Paraíso. Forman una perfecta línea de administración interrelacionada, que se extiende desde las esferas del Padre en el Paraíso hasta los mundos donde se localizan las sedes centrales de los universos locales, incluyendo las capitales de las constelaciones que los componen.

Todos los seres de origen en la Trinidad se crean en todos sus atributos divinos con la perfección del Paraíso. Su preparación para el servicio cósmico solamente se ha visto aumentada con el paso del tiempo en el terreno de la experiencia. No existe peligro alguno de incumplimiento ni riesgo de rebelión con los seres de origen en la Trinidad. Son de esencia divina, y nunca se ha sabido que se hayan apartado, en su conducta, de la senda divina y perfecta que les es personalmente propia.

1. LOS SERES SECRETOS TRINITIZADOS DE SUPREMACÍA

Hay siete mundos en la vía circulatoria más interior de los satélites del Paraíso, y cada uno de estos mundos excelsos está presidido por un colectivo de diez seres secretos trinitizados de supremacía. No son creadores sino administradores inigualables y supremos. La gestión de los asuntos relativos a estas siete esferas fraternales está totalmente encomendada a este colectivo de setenta directores supremos. Aunque estos vástagos de la Trinidad supervisan estas siete esferas sagradas tan próximas al Paraíso, a este grupo de mundos se le conoce de forma universal como la vía personal del Padre Universal.

Los seres secretos trinitizados de supremacía, en grupos de diez, obran como directores conjuntos, en igualdad de rango, de sus respectivas esferas, pero también tienen, individualmente, bajo su responsabilidad áreas específicas. La tarea a realizar en cada uno de estos singulares mundos está dividida en siete secciones principales. Cada uno de estos gobernantes coiguales preside cada uno de estos sectores de actividad especial. Los tres restantes sirven de representantes personales de la Deidad trina en relación con los otros siete, uno representando al Padre, otro al Hijo y, el último, al

18:0.9 (207.9) These beings of administrative perfection are of definite and final numbers. Their creation is a past event; no more are being personalized.

18:0.10 (207.10) Throughout the grand universe these Supreme Trinity Personalities represent the administrative policies of the Paradise Trinity; they represent the justice and *are* the executive judgment of the Paradise Trinity. They form an interrelated line of administrative perfection extending from the Paradise spheres of the Father to the headquarters worlds of the local universes and to the capitals of their component constellations.

18:0.11 (207.11) All Trinity-origin beings are created in Paradise perfection in all their divine attributes. Only in the realms of experience has the passing of time added to their equipment for cosmic service. There is never any danger of default or risk of rebellion with Trinity-origin beings. They are of divinity essence, and they have never been known to depart from the divine and perfect path of personality conduct.

1. THE TRINITIZED SECRETS OF SUPREMACY

18:1.1 (207.5) There are seven worlds in the innermost circuit of the Paradise satellites, and each of these exalted worlds is presided over by a corps of ten Trinitized Secrets of Supremacy. They are not creators, but they are supreme and ultimate administrators. The conduct of the affairs of these seven fraternal spheres is wholly committed to this corps of seventy supreme directors. Though the offspring of the Trinity supervise these seven sacred spheres nearest Paradise, this group of worlds is universally known as the personal circuit of the Universal Father.

18:1.2 (208.1) The Trinitized Secrets of Supremacy function in groups of ten as co-ordinate and joint directors of their respective spheres, but they also function individually in particular fields of responsibility. The work of each of these special worlds is divided into seven major departments, and one of these co-ordinate rulers presides over each such division of specialized activities. The remaining three act as the personal representatives of triune Deity in relation to the other seven, one representing the Father, one the Son, and one the Spirit.

Espíritu.

Aunque haya un manifiesto parecido entre los seres secretos trinitizados de supremacía propio de la clase a la que pertenecen, estos seres desvelan a su vez siete características diferentes propias del grupo al que pertenecen. Los diez directores supremos encargados de los asuntos relativos a Lugar de la Divinidad reflejan el carácter y la naturaleza personales del Padre Universal; y así ocurre con cada una de estas siete esferas: cada grupo de diez se asemeja a esa Deidad o conjunción de la Deidad, característica de su entorno. Los diez directores que gobiernan Lugar de la Ascensión reflejan la naturaleza combinada del Padre, del Hijo y del Espíritu.

Poco puedo revelar acerca de la labor de estos elevados seres personales de los siete mundos sagrados del Padre, porque en verdad son *seres secretos* de supremacía. No existen secretos que estén de manera arbitraria relacionados con el acercamiento al Padre Universal, al Hijo Eterno o al Espíritu Infinito. Las Deidades son como un libro abierto para todos los que alcanzan la perfección divina, pero jamás se puede acceder por completo a todos los seres secretos de supremacía. Siempre seremos incapaces de penetrar del todo en los dominios que contienen los secretos personales de la conjunción de las personas de la Deidad con los grupos séptuplos de seres creados.

Puesto que la labor que realizan estos directores supremos guarda relación en cuanto al contacto estrecho y personal de las Deidades con estas siete fundamentales agrupaciones de seres del universo, cuando residen en estos siete mundos especiales o mientras actúan en todas partes del gran universo, es propio que estas relaciones tan personales y estos extraordinarios contactos se mantengan en un secreto sagrado. Los Creadores del Paraíso respetan la privacidad y la santidad del ser personal incluso en sus criaturas más modestas. Esto es verdad tanto de manera individual como en cuanto a los diversos y diferenciados órdenes de seres personales.

Incluso para los seres que han logrado altos niveles de realización en el universo, estos mundos secretos representarán para siempre una prueba de lealtad. Se nos permite conocer plena y personalmente a los Dioses eternos, conocer libremente su carácter divino y perfecto, pero no se nos ha dado poder comprender enteramente todas las relaciones personales de los soberanos del Paraíso con sus criaturas.

2. LOS ETERNOS DE DÍAS

Un ser personal supremo de la Trinidad dirige

18:1.3 (208.2) Although there is a definite class resemblance which typifies the Trinitized Secrets of Supremacy, they also disclose seven distinct group characteristics. The ten supreme directors of Divinington affairs are reflective of the personal character and nature of the Universal Father; and so it is with each of these seven spheres: Each group of ten resembles that Deity or Deity association which is characteristic of their domain. The ten directors who rule Ascendington are reflective of the combined nature of the Father, Son, and Spirit.

18:1.4 (208.3) I can reveal very little about the work of these high personalities on the seven sacred worlds of the Father, for they are truly the *Secrets* of Supremacy. There are no arbitrary secrets associated with the approach to the Universal Father, the Eternal Son, or the Infinite Spirit. The Deities are an open book to all who attain divine perfection, but all the Secrets of Supremacy can never be fully attained. Always will we be unable fully to penetrate the realms containing the personality secrets of Deity association with the sevenfold grouping of created beings.

18:1.5 (208.4) Since the work of these supreme directors has to do with the intimate and personal contact of the Deities with these seven basic groupings of universe beings when domiciled on these seven special worlds or while functioning throughout the grand universe, it is fitting that these very personal relations and extraordinary contacts should be held sacredly secret. The Paradise Creators respect the privacy and sanctity of personality even in their lowly creatures. And this is true both of individuals and of the various separate orders of personalities.

18:1.6 (208.5) To beings of even high universe attainment these secret worlds ever remain a test of loyalty. It is given us fully and personally to know the eternal Gods, freely to know their characters of divinity and perfection, but it is not granted us fully to penetrate all of the personal relations of the Paradise Rulers with all of their creature beings.

2. THE ETERNALS OF DAYS

18:2.1 (208.6) Each of the billion worlds of Havona is

cada uno de los mil millones de mundos de Havona. Estos gobernantes se conocen como los eternos de días, y su número es exactamente mil millones, uno por cada una de las esferas de Havona. Son vástagos de la Trinidad del Paraíso, pero, al igual que los seres secretos de supremacía, no existen datos sobre su origen. Estos dos grupos de padres omnisapientes han gobernado por siempre los excelentes mundos del sistema Paraíso-Havona, y obran sin rotación ni reasignación.

Los eternos de días son visibles para todas las criaturas de voluntad que habitan en sus dominios. Presiden los cónclaves planetarios que se convocan con regularidad. De forma periódica, y rotativa, visitan las esferas donde se localizan las sedes centrales de los siete suprauniversos. Son parientes cercanos, e iguales divinos, de los ancianos de días, que presiden los destinos de los siete gobiernos de los suprauniversos. Cuando un eterno de días está ausente de su esfera, un hijo preceptor de la Trinidad dirige su mundo.

Exceptuando los órdenes de vida establecidos tales como los nativos de Havona y otras criaturas vivas del universo central, los eternos de días que allí residen han desarrollado sus respectivas esferas enteramente de acuerdo con sus propias ideas e ideales personales. Hacen visitas a los planetas de los demás, pero no se copian ni imitan; son siempre completamente originales.

La arquitectura, el embellecimiento natural, las construcciones morontiales y las creaciones espirituales son exclusivas y singulares en cada esfera. Cada mundo es un lugar de belleza perpetua y completamente diferente de cualquier otro mundo en el universo central. Cada uno de vosotros pasará un tiempo más largo o más corto en cada una de estas inigualables y emocionantes esferas, conforme os adentréis en el Paraíso a través de Havona. Es natural en vuestro mundo hablar del Paraíso como de lo que está *arriba*, pero sería más correcto referirse a la meta divina de ascensión como *hacia dentro*.

3. LOS ANCIANOS DE DÍAS

Cuando los mortales del tiempo finalizan su preparación en los mundos de formación que rodean la sede central de su universo local y se les promueve a las esferas de instrucción de su suprauniverso, han progresado en su desarrollo espiritual hasta el punto de que pueden reconocer y comunicarse con los elevados gobernantes y directores espirituales de estas adelantadas regiones espaciales, entre ellos a los ancianos de días.

directed by a Supreme Trinity Personality. These rulers are known as the Eternals of Days, and they number exactly one billion, one for each of the Havona spheres. They are the offspring of the Paradise Trinity, but like the Secrets of Supremacy there are no records of their origin. Forever have these two groups of all-wise fathers ruled their exquisite worlds of the Paradise-Havona system, and they function without rotation or reassignment.

18:2.2 (208.7) The Eternals of Days are visible to all will creatures dwelling in their domains. They preside over the regular planetary conclaves. Periodically, and by rotation, they visit the headquarters spheres of the seven superuniverses. They are close of kin to, and are the divine equals of, the Ancients of Days, who preside over the destinies of the seven supergovernments. When an Eternal of Days is absent from his sphere, his world is directed by a Trinity Teacher Son.

18:2.3 (209.1) Except for the established orders of life, such as the Havona natives and other living creatures of the central universe, the resident Eternals of Days have developed their respective spheres entirely in accordance with their own personal ideas and ideals. They visit each other's planets, but they do not copy or imitate; they are always and wholly original.

18:2.4 (209.2) The architecture, natural embellishment, morontia structures, and spirit creations are exclusive and unique on each sphere. Every world is a place of everlasting beauty and is wholly unlike any other world in the central universe. And you will each spend a longer or shorter time on each of these unique and thrilling spheres on your way inward through Havona to Paradise. It is natural, on your world, to speak of Paradise as *upward*, but it would be more correct to refer to the divine goal of ascension as *inward*.

3. THE ANCIENTS OF DAYS

18:3.1 (209.3) When mortals of time graduate from the training worlds surrounding the headquarters of a local universe and are advanced to the educational spheres of their superuniverse, they have progressed in spiritual development to that point where they are able to recognize and communicate with the high spiritual rulers and directors of these advanced realms, including the Ancients of Days.

Todos los ancianos de días son esencialmente idénticos; revelan el carácter combinado y la naturaleza unificada de la Trinidad. Poseen individualidad y son distintos en cuanto a su ser personal, pero no difieren uno del otro como los siete espíritus mayores. Proporcionan una dirección uniforme a los siete suprauniversos que, de alguna manera, son diferentes; cada cual es una creación distinta de la otra, demarcada y única. Los siete espíritus mayores son distintos en su naturaleza y atributos, pero los ancianos de días, los gobernantes personales de los suprauniversos, son todos vástagos homogéneos y suprap perfectos de la Trinidad del Paraíso.

Los elevados siete espíritus mayores determinan la *naturaleza* de sus respectivos suprauniversos, pero los ancianos de días dan instrucciones sobre la *administración* de estos mismos suprauniversos. Superponen la uniformidad administrativa a la diversidad creativa y aseguran la armonía del todo frente a las subyacentes diferencias creacionales de los siete agrupamientos segmentados del gran universo.

Todos los ancianos de días fueron trinitizados al mismo tiempo. Constituyen el inicio de los datos existentes sobre el ser personal del universo de los universos, de aquí su nombre: *ancianos* de días. Cuando lleguéis al Paraíso y busquéis registros escritos sobre el comienzo de las cosas, descubriréis que la primera anotación que aparece en la sección destinada al ser personal es el relato de la trinitización de estos veintiún ancianos de días.

Estos elevados seres gobiernan siempre en grupos de tres. Existen áreas de actividad en las que obran de forma individual; hay otras en las que dos cualesquiera pueden obrar; pero en los ámbitos superiores de su actividad gubernativa deben actuar de forma conjunta. Nunca abandonan personalmente sus mundos de residencia, aunque no necesitan hacerlo, porque estos mundos son los puntos de convergencia en el suprauniverso del extenso sistema de la reflectividad.

Las moradas personales de cada trío de ancianos de días están situadas en el punto de polaridad espiritual de la esfera donde se localiza su sede central. Esta esfera se divide en setenta sectores administrativos, cada cual con una capital en la que los ancianos de días residen en ocasiones.

En poder, magnitud de autoridad y grado de jurisdicción, los ancianos de días son los más poderosos y magníficos de entre los gobernantes directos de las creaciones espacio-temporales. En todo el inmenso universo de los universos, solamente ellos están investidos de los altos

18:3.2 (209.4) The Ancients of Days are all basically identical; they disclose the combined character and unified nature of the Trinity. They possess individuality and are in personality diverse, but they do not differ from each other as do the Seven Master Spirits. They provide the uniform directorship of the otherwise differing seven superuniverses, each of which is a distinct, segregated, and unique creation. The Seven Master Spirits are unlike in nature and attributes, but the Ancients of Days, the personal rulers of the superuniverses, are all uniform and superperfect offspring of the Paradise Trinity.

18:3.3 (209.5) The Seven Master Spirits on high determine the *nature* of their respective superuniverses, but the Ancients of Days dictate the *administration* of these same superuniverses. They superimpose administrative uniformity on creative diversity and insure the harmony of the whole in the face of the underlying creational differences of the seven segmental groupings of the grand universe.

18:3.4 (209.6) The Ancients of Days were all trinitized at the same time. They represent the beginning of the personality records of the universe of universes, hence their name — *Ancients* of Days. When you reach Paradise and search the written records of the beginning of things, you will find that the first entry appearing in the personality section is the recital of the trinitization of these twenty-one Ancients of Days.

18:3.5 (209.7) These high beings always govern in groups of three. There are many phases of activity in which they work as individuals, still others in which any two can function, but in the higher spheres of their administration they must act jointly. They never personally leave their residential worlds, but then they do not have to, for these worlds are the superuniverse focal points of the far-flung reflectivity system.

18:3.6 (209.8) The personal abodes of each trio of the Ancients of Days are located at the point of spiritual polarity on their headquarters sphere. Such a sphere is divided into seventy administrative sectors and has seventy divisional capitals in which the Ancients of Days reside from time to time.

18:3.7 (210.1) In power, scope of authority, and extent of jurisdiction the Ancients of Days are the most powerful and mighty of any of the direct rulers of the time-space creations. In all the vast universe of universes they alone are invested with the high powers of final executive judgment concerning the

poderes de juicio potestativo final respecto a la extinción eterna de las criaturas de voluntad. Y los tres ancianos de días deben participar en los decretos finales del tribunal supremo de un suprauniverso.

Aparte de las Deidades y sus colaboradores del Paraíso, los ancianos de días son los gobernantes más perfectos, versátiles y divinamente dotados que existen en el espacio-tiempo. Aparentemente, son los gobernantes supremos de los suprauniversos; pero este derecho a gobernar no lo han ganado experiencialmente, así pues, están destinados en un futuro a ser reemplazados por el Ser Supremo, un soberano de índole experiencial, de quien sin duda serán sus vicerregentes.

El Ser Supremo está en vías de alcanzar la soberanía de los siete suprauniversos mediante su servicio de orden experiencial, del mismo modo que un hijo creador obtiene experiencialmente la soberanía de su universo local. Pero durante la presente era en la que la evolución del Supremo está inconclusa, los ancianos de días, en coordinación y de manera perfecta, rigen plenamente los universos en evolución del tiempo y del espacio. En todos sus decretos y dictámenes, los ancianos de días se caracterizan por su primordial sabiduría y sus iniciativas individuales.

4. LOS PERFECTOS DE DÍAS

Hay exactamente doscientos diez perfectos de días; estos presiden los gobiernos de los diez sectores mayores de cada suprauniverso. Fueron trinitizados para la tarea especial de asistir a los directores del suprauniverso, y gobiernan como vicerregentes directos y personales de los ancianos de días.

Tres perfectos de días se asignan a cada capital de sector mayor, pero, a diferencia de los ancianos de días, no es necesario que los tres estén en todo momento presentes. Periódicamente, uno de los tres puede ausentarse para conferenciar en persona con los ancianos de días sobre el bienestar de las regiones espaciales a su cargo.

Estos gobernantes trinos de los sectores mayores son peculiarmente perfectos en su maestría de los detalles administrativos, de ahí su nombre: *perfectos* de días. Al citar los nombres de estos seres del mundo espiritual, nos enfrentamos con el problema de traducirlos a vuestro idioma y, muy a menudo, es una ardua tarea realizar una traducción suficientemente satisfactoria. Nos disgusta usar denominaciones arbitrarias que tendrían para vosotros poco significado; y, consecuentemente, nos resulta con

eternal extinction of will creatures. And all three Ancients of Days must participate in the final decrees of the supreme tribunal of a superuniverse.

18:3.8 (210.2) Aside from the Deities and their Paradise associates, the Ancients of Days are the most perfect, most versatile, and the most divinely endowed rulers in all time-space existence. Apparently they are the supreme rulers of the superuniverses; but they have not experientially earned this right to rule and are therefore destined sometime to be superseded by the Supreme Being, an experiential sovereign, whose vicegerents they will undoubtedly become.

18:3.9 (210.3) The Supreme Being is achieving the sovereignty of the seven superuniverses by experiential service just as a Creator Son experientially earns the sovereignty of his local universe. But during the present age of the unfinished evolution of the Supreme, the Ancients of Days provide the co-ordinated and perfect administrative overcontrol of the evolving universes of time and space. And the wisdom of originality and the initiative of individuality characterize all the decrees and rulings of the Ancients of Days.

4. THE PERFECTIONS OF DAYS

18:4.1 (210.4) There are just two hundred and ten Perfections of Days, and they preside over the governments of the ten major sectors of each superuniverse. They were trinitized for the special work of assisting the superuniverse directors, and they rule as the immediate and personal vicegerents of the Ancients of Days.

18:4.2 (210.5) Three Perfections of Days are assigned to each major sector capital, but unlike the Ancients of Days, it is not necessary that all three be present at all times. From time to time one of this trio may absent himself to confer in person with the Ancients of Days concerning the welfare of his realm.

18:4.3 (210.6) These triune rulers of the major sectors are peculiarly perfect in the mastery of administrative details, hence their name — *Perfections* of Days. In recording the names of these beings of the spiritual world, we are confronted with the problem of translating into your tongue, and very often it is exceedingly difficult to render a satisfactory translation. We dislike to use arbitrary designations which would be meaningless to you; hence we often find it difficult to choose a suitable name, one which will be clear

frecuencia difícil elegir el nombre apropiado, un nombre que os resulte claro y que, al mismo tiempo, de algún modo, designe al original.

Los perfectos de días tienen adscritos a su gobierno a un colectivo con un moderado número de consejeros divinos, perfeccionadores de la sabiduría y censores universales. Tienen incluso un número mayor de mensajeros poderosos, de aquellos elevados en autoridad y de los sin nombre ni número. Aunque gran parte del trabajo rutinario de los asuntos relativos al sector mayor lo llevan a cabo los guardianes celestiales y los asistentes de los hijos elevados. Estos dos grupos se eligen entre los vástagos trinitizados por seres personales del Paraíso-Havona o por finalizadores mortales glorificados. Las Deidades del Paraíso retrinitizan a alguno de estos dos órdenes de seres trinitizados por criaturas para posteriormente enviarlos a prestar su ayuda en la administración del suprauniverso.

La mayoría de los guardianes celestiales y de los asistentes de los hijos elevados se asigna al servicio de los sectores mayores y menores, pero los custodios trinitizados (serafines y seres intermedios acogidos por la Trinidad) son los funcionarios del poder judicial de los tres sectores, que ejercen su labor en los tribunales de los ancianos de días, de los perfectos de días y de los recientes de días. Los embajadores trinitizados (mortales ascendentes acogidos por la Trinidad del tipo que se fusiona con el Hijo o con el Espíritu) pueden encontrarse en cualquier parte del suprauniverso, aunque, en su mayor parte, prestan sus servicios en los sectores menores.

Antes de los tiempos del pleno desarrollo del plan de administración de los siete suprauniversos, casi todos los administradores de los distintos sectores de estos gobiernos, exceptuando a los ancianos de días, pasaron períodos de formación de distinta duración, bajo la dirección de los eternos de días, en los distintos mundos del perfecto universo de Havona. Los seres que luego fueron trinitizados pasaron, asimismo, por una temporada de formación bajo los eternos de días antes de que se les adscribiera al servicio de los ancianos de días, de los perfectos de días y de los recientes de días. Todos ellos son administradores avezados, probados y experimentados.

Veréis con prontitud a los perfectos de días cuando avancéis hasta la sede central de gobierno de Esplandón después de vuestra permanencia en los mundos de vuestro sector menor, ya que estos gobernantes excelsos están estrechamente vinculados a los setenta mundos de los sectores mayores para la formación superior de las criaturas que ascienden del tiempo y del espacio. Los perfectos de días, en

to you and at the same time be somewhat representative of the original.

18.4.4 (210.7) The Perfections of Days have a moderate-sized corps of Divine Counselors, Perfectors of Wisdom, and Universal Censors attached to their governments. They have still larger numbers of Mighty Messengers, Those High in Authority, and Those without Name and Number. But much of the routine work of major sector affairs is carried on by the Celestial Guardians and the High Son Assistants. These two groups are drawn from among the trinitized offspring of either Paradise-Havona personalities or glorified mortal finalizers. Certain of these two orders of creature-trinitized beings are retrinitized by the Paradise Deities and then are dispatched to assist in the administration of the superuniverse governments.

18.4.5 (211.1) Most of the Celestial Guardians and the High Son Assistants are assigned to the service of the major and the minor sectors, but the Trinitized Custodians (Trinity-embraced seraphim and midwayers) are the officers of the courts of all three divisions, functioning in the tribunals of the Ancients of Days, the Perfections of Days, and the Recents of Days. The Trinitized Ambassadors (Trinity-embraced ascendant mortals of Son- or Spirit-fused nature) may be encountered anywhere in a superuniverse, but the majority are in the service of the minor sectors.

18.4.6 (211.2) Before the times of the full unfolding of the governmental scheme of the seven superuniverses, practically all administrators of the various divisions of these governments, excepting the Ancients of Days, served apprenticeships of varying duration under the Eternals of Days on the various worlds of the perfect Havona universe. The later trinitized beings likewise passed through a season of training under the Eternals of Days before they were attached to the service of the Ancients of Days, the Perfections of Days, and the Recents of Days. They are all seasoned, tried, and experienced administrators.

18.4.7 (211.3) You will early see the Perfections of Days when you advance to the headquarters of Splandon after your sojourn on the worlds of your minor sector, for these exalted rulers are closely associated with the seventy major sector worlds of higher training for the ascendant creatures of time. The Perfections of Days, in person, administer the group pledges to the ascending graduates of the major sector schools.

persona, toman el juramento al grupo de ascendentes que se ha graduado en las facultades de los sectores mayores.

La labor de los peregrinos del tiempo en los mundos que rodean la sede central de un sector mayor es principalmente de naturaleza intelectual, a diferencia del carácter más físico y material de la formación en las siete esferas educativas de un sector menor y de la actividad espiritual de los cuatrocientos noventa mundos universitarios de la sede central del suprauniverso.

Aunque únicamente quedáis registrados en Esplandón, vuestro sector mayor, que abarca el universo local en donde tenéis vuestro origen, tendréis que pasar por cada uno de los sectores mayores que rodean nuestro suprauniverso. Veréis a cada uno de los treinta perfectos de días de Orvontón antes de que lleguéis a Uversa.

5. LOS RECIENTES DE DÍAS

Los recientes de días son los más jóvenes de los directores supremos de los suprauniversos; presiden en grupos de tres los asuntos relativos a los sectores menores. En naturaleza, son coiguales con los perfectos de días, pero de menor rango en cuanto a su autoridad administrativa. Hay exactamente veintiún mil de estos seres personales de la Trinidad; son seres personalmente gloriosos y eficaces de manera divina. Se crearon simultáneamente y se formaron juntos en Havona bajo los eternos de días.

Los recientes de días tienen un colectivo de colaboradores y asistentes semejante al de los perfectos de días. Además, tienen asignado a ellos un número enorme de distintos órdenes de menor rango de seres celestiales. En la administración de los sectores menores, incorporan a un gran número de mortales ascendentes que residen allí, el equipo asistente de las distintas colonias de cortesía y los distintos grupos con origen en el Espíritu Infinito.

Los gobiernos de los sectores menores se ocupan en gran parte, aunque no exclusivamente, de los grandes problemas físicos de los suprauniversos. Las esferas del sector menor son las sedes centrales de los controladores físicos mayores. En estos mundos, los mortales ascendentes prosiguen sus estudios y experimentos que guardan relación con la observación de la actividad del tercer orden de los centros supremos de la potencia y de los siete órdenes de los controladores físicos mayores.

Puesto que el régimen de un sector menor está dedicado mayoritariamente a los problemas físicos, sus tres recientes de días rara vez están

18:4.8 (211.4) The work of the pilgrims of time on the worlds surrounding a major sector headquarters is chiefly of an intellectual nature in contrast with the more physical and material character of the training on the seven educational spheres of a minor sector and with the spiritual undertakings on the four hundred ninety university worlds of a superuniverse headquarters.

18:4.9 (211.5) Although you are entered only upon the registry of the major sector of Splandon, which embraces the local universe of your origin, you will have to pass through every one of the ten major divisions of our superuniverse. You will see all thirty of the Orvonton Perfections of Days before you reach Uversa.

5. THE RECENTS OF DAYS

18:5.1 (211.6) The Recents of Days are the youngest of the supreme directors of the superuniverses; in groups of three they preside over the affairs of the minor sectors. In nature they are co-ordinate with the Perfections of Days, but in administrative authority they are subordinate. There are just twenty-one thousand of these personally glorious and divinely efficient Trinity personalities. They were created simultaneously, and together they passed through their Havona training under the Eternals of Days.

18:5.2 (211.7) The Recents of Days have a corps of associates and assistants similar to that of the Perfections of Days. In addition they have assigned to them enormous numbers of the various subordinate orders of celestial beings. In the administration of the minor sectors they utilize large numbers of the resident ascending mortals, the personnel of the various courtesy colonies, and the various groups originating in the Infinite Spirit.

18:5.3 (211.8) The governments of the minor sectors are very largely, though not exclusively, concerned with the great physical problems of the superuniverses. The minor sector spheres are the headquarters of the Master Physical Controllers. On these worlds ascending mortals carry on studies and experiments having to do with an examination of the activities of the third order of the Supreme Power Centers and of all seven orders of the Master Physical Controllers.

18:5.4 (212.1) Since the regime of a minor sector is so extensively concerned with physical problems, its three Recents of Days are seldom together on

juntos en la esfera sede de la capital. La mayor parte del tiempo, alguno de ellos se encuentra de viaje, ya sea en reunión con los perfectos de días que supervisan el sector mayor, o, ausente, representando a los ancianos de días en los cónclaves de los seres elevados de origen en la Trinidad que tienen lugar en el Paraíso. Estos se turnan con los perfectos de días en la representación de los ancianos de días ante los consejos supremos del Paraíso. Mientras tanto, otro de estos recientes de días puede estar en viaje de inspección de los mundos donde tienen sus sedes centrales los universos locales que pertenece a su jurisdicción. Pero al menos uno de estos gobernantes permanece siempre de servicio en la sede central del sector menor.

Todos conoceréis alguna vez a los tres recientes de días que están a cargo de Ensa, vuestro sector menor, puesto que debéis pasar por ellos cuando os adentréis en los mundos de formación de los sectores mayores. Al ascender a Uversa, solamente atravesaréis un grupo de esferas de formación del sector menor.

6. LOS UNIONES DE DÍAS

Los seres personales de la Trinidad del orden de “Días” no tienen funciones administrativas por debajo del nivel de los gobiernos del suprauniverso. En los universos locales en evolución actúan solo de consejeros y asesores. Los uniones de días son un grupo de seres personales de enlace acreditados por la Trinidad del Paraíso ante los dos gobernantes de los universos locales. Cada universo local organizado y habitado tiene asignado uno de estos asesores del Paraíso, el cual sirve de representante de la Trinidad y, en algunos respectos, del Padre Universal ante la creación local.

Existen setecientos mil de estos seres, aunque a todos no se les ha nombrado de manera oficial. El colectivo de reserva de los uniones de días actúa en el Paraíso como Consejo Supremo Regulador del Universo.

De una manera especial, estos observadores de la Trinidad coordinan la actividad administrativa de todos los poderes del gobierno universal, desde los de los universos locales hasta los de los suprauniversos, pasando por los gobiernos del sector, de aquí su nombre: *uniones* de días. Presentan un informe por triplicado a sus superiores: informan a los recientes de días de datos relevantes de naturaleza física y semiintelectual de su sector menor, a los perfectos de días de los acontecimientos intelectuales y cuasi espirituales de su sector mayor y a los ancianos de días, emplazados en la

the capital sphere. Most of the time one is away in conference with the Perfections of Days of the supervising major sector or absent while representing the Ancients of Days at the Paradise conclaves of the high Trinity-origin beings. They alternate with the Perfections of Days in representing the Ancients of Days at the supreme councils on Paradise. Meanwhile, another Recent of Days may be away on a tour of inspection of the headquarters worlds of the local universes belonging to his jurisdiction. But at least one of these rulers always remains on duty at the headquarters of a minor sector.

18:5.5 (212.2) You will all sometime know the three Recents of Days in charge of Ensa, your minor sector, since you must pass through their hands on your way inward to the training worlds of the major sectors. In ascending to Uversa, you will pass through only one group of minor sector training spheres.

6. THE UNIONS OF DAYS

18:6.1 (212.3) The Trinity personalities of the order of “Days” do not function in an administrative capacity below the level of the superuniverse governments. In the evolving local universes they act only as counselors and advisers. The Unions of Days are a group of liaison personalities accredited by the Paradise Trinity to the dual rulers of the local universes. Each organized and inhabited local universe has assigned to it one of these Paradise counselors, who acts as the representative of the Trinity, and in some respects, of the Universal Father, to the local creation.

18:6.2 (212.4) There are seven hundred thousand of these beings in existence, though they have not all been commissioned. The reserve corps of the Unions of Days functions on Paradise as the Supreme Council of Universe Adjustments.

18:6.3 (212.5) In a special manner these Trinity observers co-ordinate the administrative activities of all branches of the universal government, from those of the local universes up through the sector governments to those of the superuniverse, hence their name — *Unions* of Days. They make a threefold report to their superiors: They report pertinent data of a physical and semi-intellectual nature to the Recents of Days of their minor sector; they report intellectual and quasi-spiritual happenings to the Perfections of Days of their major sector; they report spiritual and semiparadisiacal matters to the Ancients of Days

capital de su suprauniverso, de los asuntos espirituales y semiparadisiacos de dicho suprauniverso.

Puesto que son seres de origen en la Trinidad, todas las vías circulatorias del Paraíso están disponibles para su intercomunicación y, por ello, están siempre en contacto entre ellos mismos y con todos los demás seres personales que necesiten hasta llegar a los consejos supremos del Paraíso.

Los uniones de días no tienen una relación orgánica con el gobierno del universo local al que están asignados. Aparte de sus deberes como observadores, actúan solo por solicitud de las autoridades locales. Son miembros oficiales de todos los consejos principales y de todos los cónclaves importantes de la creación local, pero no participan en las consideraciones técnicas de los problemas de tipo administrativo.

Cuando un universo local se asienta en luz y vida, sus seres glorificados se vinculan libremente al unión de días, el cual adquiere entonces una mayor competencia en esa área de perfección evolutiva. Pero sigue siendo esencialmente un embajador de la Trinidad y un consejero del Paraíso.

Un Hijo divino de doble origen en la Deidad gobierna de forma directa el universo local, pero tiene constantemente a su lado a un hermano del Paraíso, a un ser personal de origen en la Trinidad. En caso de que un hijo creador se ausente de forma temporal de la sede central de su universo local, los gobernantes suplentes, a la hora de tomar sus decisiones más importantes, siguen, en buena parte, las recomendaciones de su unión de días.

at the capital of their superuniverse.

18:6.4 (212.6) Since they are Trinity-origin beings, all of the Paradise circuits are available to them for intercommunication, and thus are they always in touch with each other and with all other required personalities up to the supreme councils of Paradise.

18:6.5 (212.7) A Union of Days is not organically connected with the government of the local universe of his assignment. Aside from his duties as an observer, he acts only at the request of the local authorities. He is an ex officio member of all primary councils and all important conclaves of the local creation, but he does not participate in the technical consideration of administrative problems.

18:6.6 (213.1) When a local universe is settled in light and life, its glorified beings associate freely with the Union of Days, who then functions in an enlarged capacity in such a realm of evolutionary perfection. But he is still primarily a Trinity ambassador and Paradise counselor.

18:6.7 (213.2) A local universe is directly ruled by a divine Son of dual Deity origin, but he has constantly by his side a Paradise brother, a Trinity-origin personality. In the event of the temporary absence of a Creator Son from the headquarters of his local universe, the acting rulers are largely guided in their major decisions by the counsel of their Union of Days.

7. LOS FIELES DE DÍAS

Estos elevados seres personales de origen en la Trinidad son los asesores del Paraíso de los gobernantes de las cien constelaciones de cada universo local. Hay setenta millones de fieles de días y, al igual que los uniones de días, no todos están de servicio. Su colectivo de reserva en el Paraíso constituye la comisión asesora de ética interuniversal y autogobierno. Los fieles de días tienen un servicio de rotación de acuerdo con las decisiones del consejo supremo de su colectivo de reserva.

Todo lo que un unión de días es para un hijo creador de un universo local, lo son los fieles de días para los hijos vorondadecks que gobiernan las constelaciones de esa creación local. Son de una suprema dedicación, además de ser divinamente fieles al bienestar de las constelaciones que se les ha asignado, de aquí su nombre: *fieles* de

7. THE FAITHFULS OF DAYS

18:7.1 (213.3) These high Trinity-origin personalities are the Paradise advisers to the rulers of the one hundred constellations in each local universe. There are seventy million Faithfuls of Days, and like the Unions of Days, not all are in service. Their Paradise reserve corps is the Advisory Commission of Interuniverse Ethics and Self-government. Faithfuls of Days rotate in service in accordance with the rulings of the supreme council of their reserve corps.

18:7.2 (213.4) All that a Union of Days is to a Creator Son of a local universe, the Faithfuls of Days are to the Vorondadek Sons who rule the constellations of that local creation. They are supremely devoted and divinely faithful to the welfare of their constellations of assignment, hence the name — *Faithfuls* of Days. They act

días. Actúan tan solo de asesores; no participan nunca en actividades de tipo administrativo excepto por invitación de las autoridades de la constelación. Tampoco se ocupan de forma directa de la instrucción de los peregrinos en ascenso de las esferas arquitectónicas de formación que rodean la sede central de una constelación. Todas esas tareas están bajo la supervisión de los hijos vorondadecks.

Todos los fieles de días que actúan en las constelaciones de un universo local están bajo la jurisdicción del unión de días ante quien responden directamente. No cuentan con un extenso sistema de comunicación ya que de ordinario se limitan a interrelacionarse entre ellos mismos dentro de los límites del universo local. Cualquier fiel de días que se encuentre de servicio en Nebadón puede comunicarse con todos los demás de su orden que se hallen de servicio en este universo local, como de hecho hace.

Al igual que el unión de días en una sede central del universo, los fieles de días mantienen sus residencias personales en las capitales de la constelación, separadas de las de los directores administrativos de dichas zonas. Sus moradas son, en efecto, modestas si se las compara con las de los gobernantes vorondadecks de las constelaciones.

Los fieles de días constituyen el último eslabón en la larga cadena de administración y asesoramiento que se extiende desde las esferas sagradas del Padre Universal, cerca del centro de todas las cosas, hasta las divisiones principales de los universos locales. El régimen de origen en la Trinidad termina con las constelaciones; no hay ningún consejero del Paraíso permanentemente emplazado en los sistemas que las componen ni en los mundos habitados. Estas últimas unidades administrativas están por completo bajo la jurisdicción de los seres nativos de los universos locales.

[Exposición de un consejero divino de Uversa.]

only as counselors; never do they participate in administrative activities except upon the invitation of the constellation authorities. Neither are they directly concerned in the educational ministry to the pilgrims of ascension on the architectural training spheres surrounding a constellation headquarters. All such undertakings are under the supervision of the Vorondadek Sons. Neither are they directly concerned in the educational ministry to the pilgrims of ascension on the architectural training spheres surrounding a constellation headquarters. All such undertakings are under the supervision of the Vorondadek Sons.

18:7.3 (213.5) All Faithfuls of Days functioning in the constellations of a local universe are under the jurisdiction of, and report directly to, the Union of Days. They do not have a far-flung system of intercommunication, being ordinarily self-limited to an interassociation within the limits of a local universe. Any Faithful of Days on duty in Nebadon can and does communicate with all others of his order on duty in this local universe.

18:7.4 (213.6) Like the Union of Days on a universe headquarters, the Faithfuls of Days maintain their personal residences on the constellation capitals separate from those of the administrative directors of such realms. Their abodes are indeed modest in comparison with the homes of the Vorondadek rulers of the constellations.

18:7.5 (213.7) The Faithfuls of Days are the last link in the long administrative-advisory chain which reaches from the sacred spheres of the Universal Father near the center of all things to the primary divisions of the local universes. The Trinity-origin regime stops with the constellations; no such Paradise advisers are permanently situated on their component systems or on the inhabited worlds. These latter administrative units are wholly under the jurisdiction of beings native to the local universes.

18:7.6 (213.8) [Presented by a Divine Counselor of Uversa.]

Escrito 19. Seres Correlacionados de Origen en la Trinidad

⇐ 018

LOS ESCRITOS DE URANTIA

020 ⇐

PARTE I. EL UNIVERSO CENTRAL Y LOS SUPRAUNIVERSOS

ESCRITO 19 SERES CORRELACIONADOS DE ORIGEN EN LA TRINIDAD

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LOS HIJOS PRECEPTORES DE LA TRINIDAD
2. LOS PERFECCIONADORES DE LA SABIDURÍA
3. LOS CONSEJEROS DIVINOS
4. LOS CENSORES UNIVERSALES
5. ESPÍRITUS INSPIRADOS DE LA TRINIDAD
6. LOS NATIVOS DE HAVONA
7. LOS CIUDADANOS DEL PARAÍSO

PAPER 19 THE CO-ORDINATE TRINITY- ORIGIN BEINGS

SECTIONS

Introduction

1. The Trinity Teacher Sons
2. The Perfectors of Wisdom
3. The Divine Counselors
4. The Universal Censors
5. Inspired Trinity Spirits
6. Havona Natives
7. Paradise Citizens

Introducción

Este grupo de seres del Paraíso, denominados Seres Correlacionados de Origen en la Trinidad, incluye a los hijos preceptores de la Trinidad, también considerados Hijos de Dios del Paraíso, a tres grupos de elevados administradores del suprauniverso y a la categoría un tanto impersonal de los espíritus inspirados de la Trinidad. Incluso los nativos de Havona pueden apropiadamente incluirse en esta clasificación de seres personales de la Trinidad junto con numerosos grupos de seres que residen en el Paraíso. Los seres de origen en la Trinidad que tratamos en este estudio son:

1. Los hijos preceptores de la Trinidad.
2. Los perfeccionadores de la sabiduría.
3. Los consejeros divinos.

INTRODUCTION

19:0.1 (214.1) THIS Paradise group, designated the Co-ordinate Trinity-origin Beings, embraces the Trinity Teacher Sons, also classed among the Paradise Sons of God, three groups of high superuniverse administrators, and the somewhat impersonal category of the Inspired Trinity Spirits. Even the Havona natives may properly be included in this classification of Trinity personalities along with numerous groups of beings resident on Paradise. Those Trinity-origin beings to be considered in this discussion are:

19:0.2 (214.2) 1. Trinity Teacher Sons.

19:0.3 (214.3) 2. Perfectors of Wisdom.

19:0.4 (214.4) 3. Divine Counselors.

4. Los censores universales.

5. Los espíritus inspirados de la Trinidad.

6. Los nativos de Havona.

7. Los ciudadanos del Paraíso.

Exceptuando a los hijos preceptores de la Trinidad y tal vez a los espíritus inspirados de la Trinidad, estos grupos están compuestos por un número definitivo de seres; su creación es un hecho pasado y concluso.

19:0.5 (214.5) 4. Universal Censors.

19:0.6 (214.6) 5. Inspired Trinity Spirits.

19:0.7 (214.7) 6. Havona Natives.

19:0.8 (214.8) 7. Paradise Citizens.

19:0.9 (214.9) Excepting the Trinity Teacher Sons and possibly the Inspired Trinity Spirits, these groups are of definite numbers; their creation is a finished and past event.

1. LOS HIJOS PRECEPTORES DE LA

TRINIDAD

De todos los seres personales celestiales de órdenes elevados que se os han revelado, solo los hijos preceptores de la Trinidad poseen una competencia doble. Por ser de una naturaleza de origen en la Trinidad, están casi totalmente dedicados al ministerio de la filiación divina. Son seres de enlace que salvan la brecha existente en el universo entre los seres personales de origen en la Trinidad y los que tienen un doble origen.

Mientras que el número de hijos estacionarios de la Trinidad está completo, el número de hijos preceptores está constantemente en aumento. No se sabe cuál será su número final. Puedo deciros, sin embargo, que de acuerdo con el último de los informes periódicos presentados en Uversa, en los archivos del Paraíso constaba que había 21 001 624 821 de estos Hijos en servicio.

Estos seres constituyen el único grupo de Hijos de Dios con origen en la Trinidad del Paraíso que se os ha revelado. Recorren el universo central y los suprauniversos, y hay un numeroso colectivo asignado a cada universo local. También sirven en los distintos planetas tal como lo hacen otros Hijos de Dios del Paraíso. Puesto que el plan diseñado para el gran universo no está totalmente desarrollado, hay un gran número de hijos preceptores que se mantiene en reserva en el Paraíso, y se ofrecen como voluntarios en casos de emergencia para realizar servicios excepcionales en todos los sectores del gran universo, en los mundos solitarios del espacio, en los universos locales, en los suprauniversos y en los mundos de Havona. También desempeñan su labor en el Paraíso, pero creemos conveniente posponer una consideración detallada de dicha labor hasta el momento en que tratemos de los Hijos de Dios del Paraíso.

Sin embargo, se puede reseñar en este respecto que los hijos preceptores son seres personales originados en la Trinidad con

1. THE TRINITY TEACHER SONS

19:1.1 (214.10) Of all the high orders of celestial personalities revealed to you, the Trinity Teacher Sons alone act in a dual capacity. By origin of Trinity nature, in function they are almost wholly devoted to the services of divine sonship. They are the liaison beings who bridge the universe gulf between Trinity- and dual-origin personalities.

19:1.2 (214.11) While the Stationary Sons of the Trinity are of completed numbers, the Teacher Sons are constantly increasing. What the final number of Teacher Sons will be I do not know. I can, however, state that, at the last periodic report to Uversa, the Paradise records indicated 21,001,624,821 of these Sons in service.

19:1.3 (214.12) These beings are the only group of the Sons of God revealed to you whose origin is in the Paradise Trinity. They range the central and superuniverses, and an enormous corps is assigned to each local universe. They also serve the individual planets as do the other Paradise Sons of God. Since the scheme of the grand universe is not fully developed, large numbers of Teacher Sons are held in the reserves on Paradise, and they volunteer for emergency duty and unusual service in all divisions of the grand universe, on the lone worlds of space, in the local and superuniverses, and on the worlds of Havona. They also function on Paradise, but it will be more helpful to postpone their detailed consideration until we come to the discussion of the Paradise Sons of God.

19:1.4 (215.1) In this connection, however, it may be noted that Teacher Sons are the supreme co-ordinating personalities of Trinity origin. In such a

capacidad para actuar como coordinadores supremos. En un universo de los universos tan extenso, siempre existe el grave peligro de sucumbir al error de tener un punto de vista circunscrito al mal inherente en una concepción fragmentaria de la realidad y de la divinidad.

Por ejemplo: la mente humana, por lo general, anhela acercarse a la filosofía cósmica que se describe en estas revelaciones procediendo de lo simple y finito a lo complejo e infinito, de los orígenes humanos a los destinos divinos. Pero esa senda no conduce a la *sabiduría espiritual*. Tal proceder constituye la ruta más fácil para alcanzar cierta forma de *conocimiento genético*, que, en el mejor de los casos, tan solo puede revelar el origen del hombre, pero revela poco o nada acerca de su destino divino.

Incluso en el estudio de la evolución biológica del hombre en Urantia, se plantean graves objeciones a un enfoque exclusivamente histórico aplicado a su estatus presente y a sus problemas actuales. Solo es posible obtener una perspectiva verdadera de cualquier problema de la realidad — humano o divino, terrestre o cósmico— mediante el estudio y la correlación, completa y sin prejuicios, de las tres facetas de la realidad del universo: origen, historia y destino. El apropiado entendimiento de estas tres realidades experienciales ofrece la base para poder evaluar con sensatez la situación actual.

Cuando la mente humana aplica el método filosófico consistente en comenzar desde lo más bajo para alcanzar lo más alto, ya sea en biología o en teología, corre siempre el peligro de cometer estos cuatro errores de razonamiento:

1. Es posible que fracase totalmente en la percepción de la meta evolutiva final y completa en cuanto a la realización personal o al destino cósmico.

2. Es posible que cometa el supremo error filosófico de simplificar en exceso la realidad cósmica evolutiva (experiencial), lo que conlleva una distorsión de los hechos, una perversión de la verdad y una noción errónea de los destinos.

3. Estudiar la causalidad es leer la historia con detenimiento. Pero conocer *cómo* un ser se transforma no proporciona una comprensión inteligente del estatus actual de ese ser ni de su verdadero carácter.

4. La historia por sí misma no es capaz de revelar de forma satisfactoria el despliegue del futuro: el destino. Conocer los orígenes finitos tiene su utilidad, pero solo las causas divinas revelan los efectos finales. Los fines eternos no se manifiestan en los comienzos del tiempo. El presente solamente puede interpretarse a la luz

far-flung universe of universes there is always great danger of succumbing to the error of the circumscribed viewpoint, to the evil inherent in a segmentalized conception of reality and divinity.

19:1.5 (215.2) For example: The human mind would ordinarily crave to approach the cosmic philosophy portrayed in these revelations by proceeding from the simple and the finite to the complex and the infinite, from human origins to divine destinies. But that path does not lead to *spiritual wisdom*. Such a procedure is the easiest path to a certain form of *genetic knowledge*, but at best it can only reveal man's origin; it reveals little or nothing about his divine destiny.

19:1.6 (215.3) Even in the study of man's biologic evolution on Urantia, there are grave objections to the exclusive historic approach to his present-day status and his current problems. The true perspective of any reality problem — human or divine, terrestrial or cosmic — can be had only by the full and unprejudiced study and correlation of three phases of universe reality: origin, history, and destiny. The proper understanding of these three experiential realities affords the basis for a wise estimate of the current status.

19:1.7 (215.4) When the human mind undertakes to follow the philosophic technique of starting from the lower to approach the higher, whether in biology or theology, it is always in danger of committing four errors of reasoning:

19:1.8 (215.5) 1. It may utterly fail to perceive the final and completed evolutionary goal of either personal attainment or cosmic destiny.

19:1.9 (215.6) 2. It may commit the supreme philosophical blunder by oversimplifying cosmic evolutionary (experiential) reality, thus leading to the distortion of facts, to the perversion of truth, and to the misconception of destinies.

19:1.10 (215.7) 3. The study of causation is the perusal of history. But the knowledge of *how* a being becomes does not necessarily provide an intelligent understanding of the present status and true character of such a being.

19:1.11 (215.8) 4. History alone fails adequately to reveal future development — destiny. Finite origins are helpful, but only divine causes reveal final effects. Eternal ends are not shown in time beginnings. The present can be truly interpreted only in the light of the correlated past and future.

de su correlación con el pasado y el futuro.

Así pues, por este motivo e incluso por otras razones, el método que utilizamos para acercarnos al hombre y a sus problemas planetarios es embarcarnos en un viaje en el espacio-tiempo partiendo del Paraíso, desde la Fuente y Centro divina, infinita y eterna; fuente y centro de toda la realidad personal y de toda la existencia cósmica.

2. LOS PERFECCIONADORES DE LA SABIDURÍA

Los perfeccionadores de la sabiduría son creación de la Trinidad cuyo propósito específico es personificar la sabiduría de la divinidad en los suprauniversos. Existen exactamente siete mil millones de estos seres, mil millones de los cuales están asignados a cada uno de los siete suprauniversos.

Al igual que sus iguales, los consejeros divinos y los censores universales, los perfeccionadores de la sabiduría experimentan la sabiduría del Paraíso, de Havona y, exceptuando a Lugar de la Divinidad, de las esferas del Padre en el Paraíso. Después de estas experiencias, se les asignó permanentemente al servicio de los ancianos de días. No actúan ni en el Paraíso ni en los mundos de la vía circulatoria del Paraíso-Havona, sino que se dedican exclusivamente a la administración de los gobiernos de los suprauniversos.

Donde y cuando quiera que obre un perfeccionador de la sabiduría, allí y en ese momento obra la sabiduría divina. Hay una presencia real y una manifestación perfecta en el conocimiento y la sabiduría expresados en las acciones de estos seres personales poderosos y majestuosos. No *reflejan* la sabiduría de la Trinidad del Paraíso sino que *son* esa sabiduría. Constituyen los recursos de la sabiduría para todos los maestros que enseñan la aplicación del conocimiento del universo. Son las fuentes de juicio maduro y los manantiales del juicio crítico para las instituciones de enseñanza y el discernimiento en todos los universos.

La sabiduría tiene un doble origen al provenir de la perfecta percepción divina consustancial a los seres perfectos y de la experiencia personal adquirida por las criaturas evolutivas. Los perfeccionadores de la sabiduría *son* la sabiduría divina del Paraíso procedente de la perfecta percepción de la Deidad. En Uversa, sus colaboradores en la administración, los mensajeros poderosos, los sin nombre ni número y los elevados en autoridad, cuando actúan en conjunto, *son* la sabiduría universal procedente de

19:1.12 (215.9) Therefore, because of these and for still other reasons, do we employ the technique of approaching man and his planetary problems by embarkation on the time-space journey from the infinite, eternal, and divine Paradise Source and Center of all personality reality and all cosmic existence.

2. THE PERFECTORS OF WISDOM

19:2.1 (215.10) The Perfectors of Wisdom are a specialized creation of the Paradise Trinity designed to personify the wisdom of divinity in the superuniverses. There are exactly seven billion of these beings in existence, and one billion are assigned to each of the seven superuniverses.

19:2.2 (215.11) In common with their co-ordinates, the Divine Counselors and the Universal Censors, the Perfectors of Wisdom passed through the wisdom of Paradise, of Havona, and except for Divinington, of the Father's Paradise spheres. After these experiences the Perfectors of Wisdom were permanently assigned to the service of the Ancients of Days. They serve neither on Paradise nor on the worlds of the Paradise-Havona circuits; they are wholly occupied with the administration of the superuniverse governments.

19:2.3 (216.1) Wherever and whenever a Perfector of Wisdom functions, there and then divine wisdom functions. There is actuality of presence and perfection of manifestation in the knowledge and wisdom represented in the doings of these mighty and majestic personalities. They do not *reflect* the wisdom of the Paradise Trinity; they *are* that wisdom. They are the sources of wisdom for all teachers in the application of universe knowledge; they are the fountains of discretion and the wellsprings of discrimination to the institutions of learning and discernment in all universes.

19:2.4 (216.2) Wisdom is twofold in origin, being derived from the perfection of divine insight inherent in perfect beings and from the personal experience acquired by evolutionary creatures. The Perfectors of Wisdom *are* the divine wisdom of the Paradise perfection of Deity insight. Their administrative associates on Uversa, the Mighty Messengers, Those without Name and Number, and Those High in Authority, when acting together, *are* the universe wisdom of experience. A divine being can have perfection of divine knowledge. An

la experiencia. Un ser divino puede poseer un perfecto conocimiento divino; un mortal evolutivo puede algún día llegar a alcanzar un conocimiento perfecto como ascendente, pero ninguno de los dos por sí solo agota las potencialidades de toda la sabiduría posible. Por consiguiente, siempre que, para dirigir un suprauniverso, se requiera sabiduría de tipo administrativo, estos perfeccionadores de la sabiduría, que gozan de percepción divina, se vinculan siempre con aquellos seres personales ascendentes que han llegado a tener grandes responsabilidades y autoridad en el suprauniverso a través de las tribulaciones propias de sus experiencias en su camino de progreso evolutivo.

Los perfeccionadores de la sabiduría siempre necesitarán de la sabiduría complementaria de la experiencia para poder completar su sagacidad administrativa. Pero se supone que posiblemente los finalizadores del Paraíso, *tras* ser en algún momento iniciados en la séptima etapa de la existencia espiritual, logran un elevado nivel de sabiduría no alcanzado hasta entonces. Si esta conclusión es correcta, entonces estos perfeccionados seres que han ascendido de forma evolutiva llegarían, sin duda, a ser los administradores del universo más eficaces jamás conocidos en toda la creación. Creo que este es el elevado destino de los finalizadores.

La versatilidad de los perfeccionadores de la sabiduría les permite participar prácticamente en todo el servicio celestial que se presta a las criaturas ascendentes. Los perfeccionadores de la sabiduría y el orden de seres personales al que pertenezco, los consejeros divinos, junto con los censores universales, constituyen los órdenes más elevados de seres que pueden ocuparse, como de hecho hacen, de la labor de revelar la verdad a los planetas y sistemas individuales, tanto en sus épocas primitivas como cuando se asientan en luz y vida. Periódicamente, todos nosotros tomamos parte del servicio que se realiza para los mortales ascendentes, desde la primera vida en un planeta, pasando por un universo local hasta llegar a un suprauniverso, particularmente en este último.

3. LOS CONSEJEROS DIVINOS

Estos seres de origen en la Trinidad son el consejo de la Deidad para los ámbitos de los siete suprauniversos. No *reflejan* el consejo divino de la Trinidad; *son* ese consejo. Hay veintiún mil millones de consejeros en servicio; tres mil millones se asignan a cada suprauniverso.

Los consejeros divinos son colaboradores de

evolutionary mortal can sometime attain perfection of ascendant knowledge, but neither of these beings alone exhausts the potentials of all possible wisdom. Accordingly, whenever in the conduct of the superuniverse it is desired to achieve the maximum of administrative wisdom, these perfectors of the wisdom of divine insight are always associated with those ascendant personalities who have come up to the high responsibilities of superuniverse authority through the experiential tribulations of evolutionary progression.

19:2.5 (216.3) The Perfectors of Wisdom will always require this complement of experiential wisdom for the completion of their administrative sagacity. But it has been postulated that a high and hitherto unattained level of wisdom may possibly be achieved by the Paradise finalizers *after* they are sometime inducted into the seventh stage of spirit existence. If this inference is correct, then would such perfected beings of evolutionary ascent undoubtedly become the most effective universe administrators ever to be known in all creation. I believe that such is the high destiny of finalizers.

19:2.6 (216.4) The versatility of the Perfectors of Wisdom enables them to participate in practically all of the celestial services of the ascendant creatures. The Perfectors of Wisdom and my order of personality, the Divine Counselors, together with the Universal Censors, constitute the highest orders of beings who may and do engage in the work of revealing truth to the individual planets and systems, whether in their earlier epochs or when settled in light and life. From time to time we all make contact with the service of the ascending mortals, from an initial-life planet on up through a local universe and the superuniverse, particularly the latter.

3. THE DIVINE COUNSELORS

19:3.1 (216.5) These Trinity-origin beings are the counsel of Deity to the realms of the seven superuniverses. They are not *reflective* of the divine counsel of the Trinity; they *are* that counsel. There are twenty-one billion Counselors in service, and three billion are assigned to each superuniverse.

19:3.2 (217.1) Divine Counselors are the associates

igual rango que los censores universales y que los perfeccionadores de la sabiduría; hay entre uno y siete consejeros vinculados a cada uno de estos seres personales mencionados. Estos tres órdenes participan en el gobierno de los ancianos de días, incluyendo los sectores mayores y menores, los universos locales y las constelaciones, y en los consejos de los soberanos de los sistemas locales.

Servimos de forma individual, tal como yo lo hago al redactar este escrito, pero también actuamos en grupos de tres cuando las circunstancias así lo exigen. Cuando actuamos con capacidad ejecutiva, siempre lo hacemos en vinculación con un perfeccionador de la sabiduría, con un censor universal y con un número de consejeros divinos que oscila entre uno y siete.

Un perfeccionador de la sabiduría, siete consejeros divinos y un censor universal constituyen un tribunal de la divinidad trinitaria, el más elevado órgano asesor con movilidad de los universos del tiempo y del espacio. Estos grupos de nueve se conocen como los tribunales que recaban información o que revelan la verdad, y, cuando emiten un juicio sobre una determinada causa y pronuncian una resolución, es como si un anciano de días la hubiese tomado, porque en todos los anales de los suprauniversos jamás ha ocurrido que los ancianos de días hayan revocado tal veredicto.

Cuando los tres ancianos de días obran, la Trinidad del Paraíso obra. Cuando el tribunal de los nueve llega a una resolución tras unirse a deliberar, a efectos prácticos es como si hubieran dictaminado los ancianos de días. Y esta es la forma en la que los gobernantes del Paraíso se ponen en contacto personal en cuanto a cuestiones de tipo administrativo y a disposiciones gubernamentales con los mundos, sistemas y universos individuales.

Los consejeros divinos son la perfección del consejo divino de la Trinidad del Paraíso. Nosotros representamos, de hecho *somos*, el consejo de perfección. Cuando se nos complementa con el consejo experiencial de nuestros colaboradores, de los seres de ascensión evolutiva perfeccionados y acogidos por la Trinidad, las conclusiones a las que llegamos en combinación no solo tienen un carácter acabado sino pleno. Una vez que un censor universal ha incorporado, arbitrado, confirmado y promulgado nuestro consejo unificado, es muy probable que se acerque al umbral mismo de la totalidad universal. Estos veredictos representan la máxima aproximación posible a la actitud absoluta de la Deidad, dentro de los límites del espacio-tiempo, con relación a la situación aludida y a la causa pertinente.

and equals of the Universal Censors and the Perfectioners of Wisdom, from one to seven Counselors being associated with each of these latter personalities. All three orders participate in the government of the Ancients of Days, including major and minor sectors, in the local universes and constellations, and in the councils of the local system sovereigns.

19:3.3 (217.2) We act as individuals, as I do in inditing this statement, but we also function as a trio whenever the occasion requires. When we act in an executive capacity, always there are associated together a Perfectioner of Wisdom, a Universal Censor, and from one to seven Divine Counselors.

19:3.4 (217.3) One Perfectioner of Wisdom, seven Divine Counselors, and one Universal Censor constitute a tribunal of Trinity divinity, the highest mobile advisory body in the universes of time and space. Such a group of nine is known either as a fact-finding or as a truth-revealing tribunal, and when it sits in judgment upon a problem and renders a decision, it is just as if an Ancient of Days had adjudicated the matter, for in all the annals of the superuniverses such a verdict has never been reversed by the Ancients of Days.

19:3.5 (217.4) When the three Ancients of Days function, the Paradise Trinity functions. When the tribunal of nine arrives at a decision following its united deliberations, to all intents and purposes the Ancients of Days have spoken. And it is in this manner that the Paradise Rulers make personal contact, in administrative matters and governmental regulation, with the individual worlds, systems, and universes.

19:3.6 (217.5) Divine Counselors are the perfection of the divine counsel of the Paradise Trinity. We represent, in fact *are*, the counsel of perfection. When we are supplemented by the experiential counsel of our associates, the perfected and Trinity-embraced beings of evolutionary ascent, our combined conclusions are not only complete but replete. When our united counsel has been associated, adjudicated, confirmed, and promulgated by a Universal Censor, it is very probable that it approaches the threshold of universal totality. Such verdicts represent the nearest possible approach to the absolute attitude of Deity within the time-space limits of the situation involved and the problem concerned.

Siete consejeros divinos, en conjunción con un trío trinitizado evolutivo —un mensajero poderoso, un elevado en autoridad y un sin nombre ni número— representan la máxima aproximación del suprauniverso a la unión del punto de vista humano con la actitud divina a niveles casi paradisiacos respecto a significación espiritual y a valores de la realidad. Una aproximación tan grande a la unión de las actitudes cósmicas de criatura y Creador solo la sobrepasan los Hijos de gracia del Paraíso, que son, en cada etapa de su experiencia personal, Dios y hombre.

4. LOS CENSORES UNIVERSALES

Existen exactamente ocho mil millones de censores universales. Estos singulares seres *son* el juicio de la Deidad. No reflejan simplemente resoluciones perfectas, sino que *son* el juicio de la Trinidad del Paraíso. Ni siquiera los ancianos de días se constituyen en tribunal a menos que sea en colaboración con los censores universales.

Se nombra a un censor para cada uno de los mil millones de mundos del universo central; dicho censor se adscribe a la administración planetaria del eterno de días que allí reside. Los perfeccionadores de la sabiduría y los consejeros divinos no se adscriben de forma permanente a la administración de Havona; tampoco entendemos del todo por qué los censores universales se emplazan en el universo central. Sus actividades actuales difícilmente justifican su asignación a Havona, por eso sospechamos que están allí en anticipación de las necesidades de alguna futura era del universo en la que la población de Havona experimente algún cambio parcial.

Se asignan mil millones de censores a cada uno de los siete suprauniversos. Tanto de manera individual como en colaboración con los perfeccionadores de la sabiduría y los consejeros divinos, los censores operan en todos los sectores de los siete suprauniversos. Así pues, actúan en todos los niveles del gran universo, desde los mundos perfectos de Havona hasta los consejos de los soberanos de los sistemas, y son parte integrante de todos los juicios dispensacionales de los mundos evolutivos.

Cuando y donde quiera que haya un censor universal, será allí y entonces el juicio de la Deidad. Puesto que los censores siempre pronuncian su veredicto en conjunción con los perfeccionadores de la sabiduría y los consejeros divinos, tales resoluciones comprenden la unión de la sabiduría, del consejo y del juicio de la Trinidad del Paraíso. En este trío jurídico, el perfeccionador de la sabiduría sería el “yo era”; el consejero divino, el “yo seré” y el censor

19:3.7 (217.6) Seven Divine Counselors in liaison with a trinitized evolutionary trio — a Mighty Messenger, One High in Authority, and One without Name and Number — represent the nearest superuniverse approach to the union of the human viewpoint and the divine attitude on near-paradisiacal levels of spiritual meanings and reality values. Such close approximation of the united cosmic attitudes of the creature and the Creator is only surpassed in the Paradise bestowal Sons, who are, in every phase of personality experience, God and man.

4. THE UNIVERSAL CENSORS

19:4.1 (217.7) There are exactly eight billion Universal Censors in existence. These unique beings are the judgment of Deity. They are not merely reflective of the decisions of perfection; they *are* the judgment of the Paradise Trinity. Even the Ancients of Days do not sit in judgment except in association with the Universal Censors.

19:4.2 (217.8) One Censor is commissioned on each of the billion worlds of the central universe, being attached to the planetary administration of the resident Eternal of Days. Neither Perfectioners of Wisdom nor Divine Counselors are thus permanently attached to the Havona administrations, nor do we altogether understand why Universal Censors are stationed in the central universe. Their present activities hardly account for their assignment in Havona, and we therefore suspect that they are there in anticipation of the needs of some future universe age in which the Havona population may partially change.

19:4.3 (218.1) One billion Censors are assigned to each of the seven superuniverses. Both in an individual capacity and in association with Perfectioners of Wisdom and Divine Counselors, they operate throughout all divisions of the seven superuniverses. Thus the Censors act on all levels of the grand universe, from the perfect worlds of Havona to the councils of the System Sovereigns, and they are an organic part of all dispensational adjudications of the evolutionary worlds.

19:4.4 (218.2) Whenever and wherever a Universal Censor is present, then and there is the judgment of Deity. And since the Censors always render their verdicts in liaison with Perfectioners of Wisdom and Divine Counselors, such decisions embrace the united wisdom, counsel, and judgment of the Paradise Trinity. In this juridical trio the Perfectioner of Wisdom would be the “I was,” the Divine Counselor the “I will be,” but the Universal Censor is always “I am.”

universal, siempre, el “yo soy”.

Los censores son los seres personales totalizadores del universo. Cuando un millar —o un millón— de testigos hayan dado su testimonio, cuando haya hablado la voz de la sabiduría y el consejo de la divinidad haya tomado nota, cuando se haya añadido el testimonio de los ascendentes progresivamente perfectos, entonces actuará el censor, y se revelará, de inmediato, una infalible y divina totalidad de todo lo que ha sucedido, y dicha declaración representa la conclusión divina, la síntesis de una determinación perfecta y final. Por ello, cuando se haya pronunciado un censor, ya nadie más podrá hablar, porque el censor ha presentado el total, verdadero e inequívoco, de cuanto ha acaecido. Cuando él se pronuncia, no hay apelación.

Realmente, entiendo cómo opera la mente de los perfeccionadores de la sabiduría, pero ciertamente no comprendo del todo el funcionamiento de la mente judicial de los censores universales. Me parece que los censores definen significaciones nuevas y originan nuevos valores relacionando los hechos, las verdades y los hallazgos que se exponen ante ellos en el curso de una investigación de los asuntos relativos al universo. Parece probable que los censores universales elaboren interpretaciones originales sobre la base de la combinación de la perfecta percepción del Creador con la experiencia de las criaturas perfeccionadas. Esta conjunción de la perfección del Paraíso y la experiencia experimentada en el universo deviene sin duda en un nuevo y último valor.

Pero no terminan aquí nuestras dificultades de comprensión con relación al funcionamiento de las mentes de los censores universales. Tomando debida cuenta de todo lo que sabemos o creemos saber acerca de la actuación de los censores en situaciones que se dan en el universo, no somos capaces de predecir sus resoluciones ni de prever sus veredictos. Podemos determinar con precisión el resultado probable, producto de la vinculación de la actitud del Creador con la experiencia de la criatura, pero dichas conclusiones no siempre constituyen un pronóstico preciso de las revelaciones del censor. Es posible que los censores estén, de alguna manera, en vinculación con el Absoluto de la Deidad; de ningún otro modo podríamos explicar muchas de sus decisiones y dictámenes.

Los perfeccionadores de la sabiduría, los consejeros divinos y los censores universales, junto con los siete órdenes de seres personales supremos de la Trinidad, constituyen esos diez grupos que a veces se han denominado *hijos estacionarios de la Trinidad*. Juntos componen el magno colectivo de administradores,

19:4.5 (218.3) The Censors are universe totaling personalities. When a thousand witnesses have given testimony — or a million — when the voice of wisdom has spoken and the counsel of divinity has recorded, when the testimony of ascendant perfection has been added, then the Censor functions, and there is immediately revealed an unerring and divine totaling of all that has transpired; and such a disclosure represents the divine conclusion, the sum and substance of a final and perfect decision. Therefore, when a Censor has spoken, no one else may speak, for the Censor has depicted the true and unmistakable total of all that has gone before. When he speaks, there is no appeal.

19:4.6 (218.4) Most fully do I understand the operation of the mind of a Perfector of Wisdom, but I certainly do not fully comprehend the working of the adjudicating mind of a Universal Censor. It appears to me that the Censors formulate new meanings and originate new values from the association of the facts, truths, and findings presented to them in the course of an investigation of universe affairs. It seems probable that the Universal Censors are able to bring forth original interpretations of the combination of perfect Creator insight and the perfected creature experience. This association of Paradise perfection and universe experience undoubtedly eventuates a new value in ultimates.

19:4.7 (218.5) But this is not the end of our difficulties regarding the working of the minds of the Universal Censors. Having made due allowances for all that we know or conjecture about the functioning of a Censor in any given universe situation, we find that we are still unable to predict decisions or to forecast verdicts. We very accurately determine the probable result of the association of Creator attitude and creature experience, but such conclusions are not always accurate forecasts of Censor disclosures. It seems likely that the Censors are in some manner in liaison with the Deity Absolute; we are otherwise unable to explain many of their decisions and rulings.

19:4.8 (218.6) Perfectors of Wisdom, Divine Counselors, and Universal Censors, together with the seven orders of Supreme Trinity Personalities, constitute those ten groups which have been sometimes designated *Stationary Sons of the Trinity*. Together they comprise the grand corps of Trinity administrators, rulers, executives, advisers,

gobernantes, mandatarios, asesores, consejeros y jueces de la Trinidad. Su número excede ligeramente los treinta y siete mil millones. Dos mil setenta millones están emplazados en el universo central y algo más de cinco mil millones en cada suprauniverso.

Es muy difícil describir los límites operativos de los hijos estacionarios de la Trinidad. Sería incorrecto decir que sus acciones se limitan a lo finito porque en el suprauniverso se han documentado actuaciones que indican lo contrario. Actúan en cualquier nivel administrativo o judicial del universo, según lo requieran las condiciones espacio-temporales en relación con la evolución pasada, presente y futura del universo matriz.

5. ESPÍRITUS INSPIRADOS DE LA TRINIDAD

Muy poco podré deciros respecto a los espíritus inspirados de la Trinidad porque pertenecen a uno de los pocos órdenes existentes que son completamente secretos; secretos sin duda, porque les es imposible desvelarse enteramente a sí mismos ni siquiera ante aquellos de nosotros cuyo origen es tan cercano a la fuente de su propia creación. Deben su ser a la acción de la Trinidad del Paraíso y pueden valerse de ellos una o dos Deidades al igual que tres de ellas. No sabemos si el número de estos Espíritus está completo o si está constantemente incrementando, pero nos inclinamos a pensar que no hay una cifra limitada.

No entendemos del todo ni la naturaleza ni el proceder de los espíritus inspirados. Tal vez pertenezcan a la categoría de espíritus suprapersonales. Parecen operar en todas las vías circulatorias conocidas y casi con independencia del tiempo y del espacio. Pero poco sabemos acerca de ellos, a excepción de lo que deducimos de su carácter a partir de la naturaleza de su actividad, cuyo resultado ciertamente observamos por doquier en los universos.

Bajo ciertas condiciones, estos espíritus inspirados pueden individualizarse a sí mismos lo suficiente como para que los seres de origen en la Trinidad puedan reconocerlos. Yo los he visto; pero los órdenes más modestos de seres celestiales jamás podrían reconocer a ninguno de ellos. Periódicamente, también se dan ciertas circunstancias, respecto a la dirección de los universos en evolución, en las que un ser de origen en la Trinidad puede valerse directamente de estos Espíritus para que lo apoyen en sus tareas. Sabemos, pues, que existen, y que bajo ciertas circunstancias podemos solicitarles que vengan para asistirnos, y que a veces podemos

counselors, and judges. Their numbers slightly exceed thirty-seven billion. Two billion and seventy are stationed in the central universe and just over five billion in each superuniverse.

19:4.9 (219.1) It is very difficult to portray the functional limits of the Stationary Sons of the Trinity. It would be incorrect to state that their acts are finite limited, for there are transactions of superuniverse record which indicate otherwise. They act on any level of universe administration or adjudication that may be required by time-space conditions and that pertains to the past, present, and future evolution of the master universe.

5. INSPIRED TRINITY SPIRITS

19:5.1 (219.2) I will be able to tell you very little concerning the Inspired Trinity Spirits, for they are one of the few wholly secret orders of beings in existence, secret, no doubt, because it is impossible for them fully to reveal themselves even to those of us whose origin is so near the source of their creation. They come into being by the act of the Paradise Trinity and may be utilized by any one or two of the Deities as well as by all three. We do not know whether these Spirits are of completed numbers or are constantly increasing, but we incline to the belief that their number is not fixed.

19:5.2 (219.3) We fully understand neither the nature nor the conduct of the Inspired Spirits. They may possibly belong to the category of superpersonal spirits. They seem to operate over all known circuits and appear to act well-nigh independently of time and space. But we know little about them except as we deduce their character from the nature of their activities, the results of which we certainly observe here and there in the universes.

19:5.3 (219.4) Under certain conditions these Inspired Spirits can individualize themselves sufficiently for recognition by beings of Trinity origin. I have seen them; but it would never be possible for the lower orders of celestial beings to recognize one of them. Certain circumstances also arise from time to time in the conduct of the evolving universes in which any being of Trinity origin may directly employ these Spirits in the furtherance of his assignments. We therefore know that they exist, and that under certain conditions we may command and receive their assistance, sometimes recognize their presence. But they are not a part of the manifest and definitely revealed

percatarnos de su presencia. Pero no forman parte de la estructura organizativa, manifiesta y definidamente revelada, planificada para los universos del tiempo y del espacio antes de que estas creaciones materiales se asienten en luz y vida. No ocupan un lugar claramente perceptible dentro de la actual organización o administración de los siete suprauniversos evolutivos. Son un secreto de la Trinidad del Paraíso.

Los melquisedecs de Nebadón imparten la enseñanza de que los espíritus inspirados de la Trinidad están destinados, en algún momento del futuro eterno, a ocupar el lugar de los mensajeros solitarios que va quedando vacante, de forma lenta pero firme, conforme que se les asigna como colaboradores de ciertos tipos de hijos trinitizados.

Los espíritus inspirados son los Espíritus solitarios del universo de los universos. Como Espíritus tienen bastante semejanza con los mensajeros solitarios, aunque estos últimos son seres personales diferenciados. Nuestro conocimiento de los espíritus inspirados proviene en gran parte de los mensajeros solitarios, que detectan su cercanía en virtud de una inherente sensibilidad a su presencia, que actúa tan indefectiblemente como una aguja imantada que señalara un polo magnético. Cuando un mensajero solitario está cerca de un espíritu inspirado de la Trinidad, percibe una indicación de tipo cualitativo de tal presencia divina y también una muy clara señal de orden cuantitativo que le permite, en efecto, conocer la clasificación o el número de la presencia o presencias espirituales de estos.

Podría relatar otro hecho de interés: cuando un mensajero solitario se encuentra en un planeta como Urantia, en cuyos habitantes moran modeladores del pensamiento, él, por esa sensibilidad que lo hace ser receptivo a la presencia espiritual, percibe un estímulo de tipo cualitativo. En estos casos, no hay estímulo de tipo cuantitativo, sino tan solo una sensación de tipo cualitativo. Cuando se encuentra en un planeta no visitado por los modeladores, su contacto con los nativos de tal planeta no le produce ningún tipo de efecto en este sentido. Esto indica que los modeladores del pensamiento están de alguna manera relacionados o unidos con los espíritus inspirados de la Trinidad del Paraíso. Es posible que estén de alguna forma vinculados en ciertas etapas de su respectiva labor; aunque en realidad no lo sabemos. Ambos se originan cerca del centro y fuente de todas las cosas, pero no pertenecen al mismo orden de seres. Los modeladores del pensamiento provienen del Padre solo; los espíritus inspirados son vástagos de la Trinidad del Paraíso.

Los espíritus inspirados no parecen

organization intrusted with the conduct of the time-space universes before such material creations are settled in light and life. They have no clearly discernible place in the present economy or administration of the evolving seven superuniverses. They are a secret of the Paradise Trinity.

19:5.4 (219.5) The Melchizedeks of Nebadon teach that Inspired Trinity Spirits are destined, sometime in the eternal future, to function in the places of the Solitary Messengers, whose ranks are slowly but certainly being depleted by their assignment as associates of certain types of trinitized sons.

19:5.5 (219.6) The Inspired Spirits are the solitary Spirits of the universe of universes. As Spirits they are very much like the Solitary Messengers except that the latter are distinct personalities. We obtain much of our knowledge of the Inspired Spirits from the Solitary Messengers, who detect their nearness by virtue of an inherent sensitivity to the presence of the Inspired Spirits which functions just as unfailingly as a magnetic needle points to a magnetic pole. When a Solitary Messenger is near an Inspired Trinity Spirit, he is conscious of a qualitative indication of such a divine presence and also of a very definite quantitative registration which enables him actually to know the classification or number of the Spirit presence or presences.

19:5.6 (220.1) I may relate a further interesting fact: When a Solitary Messenger is on a planet whose inhabitants are indwelt by Thought Adjusters, as on Urantia, he is aware of a qualitative excitation in his detection-sensitivity to spirit presence. In such instances there is no quantitative excitation, only a qualitative agitation. When on a planet to which Adjusters do not come, contact with the natives does not produce any such reaction. This suggests that Thought Adjusters are in some manner related to, or are connected with, the Inspired Spirits of the Paradise Trinity. In some way they may possibly be associated in certain phases of their work; but we do not really know. They both originate near the center and source of all things, but they are not the same order of being. Thought Adjusters spring from the Father alone; Inspired Spirits are the offspring of the Paradise Trinity.

19:5.7 (220.2) The Inspired Spirits do not apparently

pertenecer al esquema evolutivo de los planetas ni de los universos y, sin embargo, parecen estar casi en todas partes. Ahora mismo, mientras estoy realizando esta exposición, la sensibilidad personal del mensajero solitario que me acompaña en cuanto a la presencia de este orden de ser indica que se halla con nosotros, en este mismo momento, a no más de ocho metros de distancia, un Espíritu del orden de los espíritus inspirados y con un tercer volumen de presencia expresada en potencia, que nos sugiere que es probable que haya tres de ellos actuando en conjunción.

De los más de doce órdenes de seres que me acompañan en este momento, el mensajero solitario es el único que percibe la presencia de estas misteriosas entidades de la Trinidad. Y, además, aunque estemos informados respecto de la cercanía de estos espíritus divinos, todos nosotros igualmente ignoramos su misión. En realidad, no sabemos si observan lo que hacemos por simple interés o si, de alguna manera que nos es desconocida, contribuyen realmente al éxito de nuestra tarea.

Sabemos que los hijos preceptores de la Trinidad se dedican a la instrucción *consciente* de las criaturas del universo. He llegado a la conclusión de que los espíritus inspirados de la Trinidad, mediante procedimientos *supraconscientes*, también actúan en los mundos como preceptores. Estoy convencido de que existe un inmenso volumen de conocimiento espiritual de carácter esencial, de verdad indispensable para la elevada realización espiritual, que no se puede aprehender de forma consciente, puesto que ser consciente de ella pondría de hecho en riesgo la garantía de su recepción. Si tenemos razón en esta idea, y todos los seres del orden al que pertenezco la comparten, es posible que la misión de estos espíritus inspirados sea la de vencer este obstáculo, la de tender un puente en el plan universal entre la lucidez moral y el avance espiritual. Pensamos que estos dos tipos de preceptores de origen en la Trinidad están vinculados en cuanto a su actividad, aunque no lo sabemos realmente.

En los mundos de formación de los suprauniversos y en las eternas vías planetarias de Havona, he confraternizado con los mortales en su camino de perfección —con almas espiritualizadas que ascienden desde los ámbitos evolutivos—, pero nunca son conscientes de la presencia de los espíritus inspirados, que una y otra vez las facultades detectoras de los mensajeros solitarios nos indicaban que estaban muy próximos a nosotros. He conversado abiertamente con todos los órdenes de Hijos de Dios, tanto de mayor como de menor rango, y ninguno de ellos ha sido consciente de las

belong to the evolutionary scheme of the individual planets or universes, and yet they seem to be almost everywhere. Even as I am engaged in the formulation of this statement, my associated Solitary Messenger's personal sensitivity to the presence of this order of Spirit indicates that there is with us at this very moment, not over twenty-five feet away, a Spirit of the Inspired order and of the third volume of power presence. The third volume of power presence suggests to us the probability that three Inspired Spirits are functioning in liaison.

19:5.8 (220.3) Of more than twelve orders of beings associated with me at this time, the Solitary Messenger is the only one aware of the presence of these mysterious entities of the Trinity. And further, while we are thus apprised of the nearness of these divine Spirits, we are all equally ignorant of their mission. We really do not know whether they are merely interested observers of our doings, or whether they are, in some manner unknown to us, actually contributing to the success of our undertaking.

19:5.9 (220.4) We know that the Trinity Teacher Sons are devoted to the *conscious* enlightenment of universe creatures. I have arrived at the settled conclusion that the Inspired Trinity Spirits, by *superconscious* techniques, are also functioning as teachers of the realms. I am persuaded that there is a vast body of essential spiritual knowledge, truth indispensable to high spiritual attainment, which cannot be consciously received; self-consciousness would effectively jeopardize the certainty of reception. If we are right in this concept, and my entire order of being shares it, it may be the mission of these Inspired Spirits to overcome this difficulty, to bridge this gap in the universal scheme of moral enlightenment and spiritual advancement. We think that these two types of Trinity-origin teachers effect some kind of liaison in their activities, but we do not really know.

19:5.10 (220.5) On the superuniverse training worlds and on the eternal circuits of Havona, I have fraternized with the perfecting mortals — spiritualized and ascendant souls from the evolutionary realms — but never have they been aware of the Inspired Spirits, which ever and anon the powers of detection resident in the Solitary Messengers would indicate were very near us. I have freely conversed with all orders of the Sons of God, high and low, and they likewise are unconscious of the admonitions of the Inspired Trinity Spirits. They can and do look back in their experiences and recount happenings which are

recomendaciones de los espíritus inspirados de la Trinidad. Estos pueden y de hecho examinan sus experiencias pasadas y relatan sucesos que resultarían difíciles de explicar a no ser por la acción de tales Espíritus. Pero, exceptuando a los mensajeros solitarios y, a veces, a los seres de origen en la Trinidad, ningún miembro de la familia celestial ha sido nunca consciente de la cercanía de los espíritus inspirados.

No creo que los espíritus inspirados de la Trinidad estén jugando al escondite conmigo. Es probable que pugnen por manifestarse ante mí como yo por comunicarme con ellos. Debemos compartir dificultades y limitaciones naturales. Tengo el convencimiento de que no existen secretos arbitrariamente guardados en el universo y, por lo tanto, nunca cejaré en mi empeño de resolver el misterio del aislamiento de estos Espíritus pertenecientes a mi orden de creación.

Y, por todo esto, vosotros los mortales, que apenas estáis dando ahora vuestros primeros pasos hacia el viaje eterno, os dais cuenta de que debéis avanzar un largo trecho antes de progresar con certeza “visual” y “material”. Tendréis que valeros de la fe durante mucho tiempo y depender de la revelación si esperáis progresar con rapidez y seguridad.

6. LOS NATIVOS DE HAVONA

Los nativos de Havona se crean por la acción directa de la Trinidad del Paraíso, y su número se escapa a la comprensión de vuestras limitadas mentes. Tampoco es posible que los habitantes de Urantia alcancen a concebir los atributos naturales de criaturas tan divinamente perfectas como estas razas de origen en la Trinidad del universo eterno. Nunca podréis formaros una imagen verdadera de estas criaturas gloriosas. Debéis aguardar hasta el momento de vuestra llegada a Havona para poder saludarles como vuestros camaradas espirituales.

Durante vuestra larga estancia en los mil millones de mundos de Havona para aprender su cultura, desarrollaréis una amistad eterna con estos magníficos seres. ¡Y cuán profunda es la amistad que florece entre la más modesta criatura personal de los mundos del espacio y estos elevados seres personales nacidos en las esferas perfectas del universo central! Los mortales ascendentes, en su larga y tierna vinculación con los nativos de Havona, hacen mucho para compensar las carencias espirituales de las etapas primitivas en las que progresaban como mortales. Al mismo tiempo, gracias a sus contactos con los peregrinos ascendentes, los nativos de Havona adquieren unas vivencias que

difficult to explain if the action of such Spirits is not taken into account. But excepting Solitary Messengers, and sometimes Trinity-origin beings, none of the celestial family have ever been conscious of the nearness of the Inspired Spirits.

19:5.11 (221.1) I do not believe the Inspired Trinity Spirits are playing hide and seek with me. They are probably trying just as hard to disclose themselves to me as I am to communicate with them; our difficulties and limitations must be mutual and inherent. I am satisfied that there are no arbitrary secrets in the universe; therefore will I never cease in my efforts to solve the mystery of the isolation of these Spirits belonging to my order of creation.

19:5.12 (221.2) And from all this, you mortals, just now taking your first step on the eternal journey, can well see that you must advance a long way before you will progress by “sight” and “material” assurance. You will long use faith and be dependent on revelation if you hope to progress quickly and safely.

6. HAVONA NATIVES

19:6.1 (221.3) The Havona natives are the direct creation of the Paradise Trinity, and their number is beyond the concept of your circumscribed minds. Neither is it possible for Urantians to conceive of the inherent endowments of such divinely perfect creatures as these Trinity-origin races of the eternal universe. You can never truly envisage these glorious creatures; you must await your arrival in Havona, when you can greet them as spirit comrades.

19:6.2 (221.4) During your long sojourn on the billion worlds of Havona culture you will develop an eternal friendship for these superb beings. And how deep is that friendship which grows up between the lowest personal creature from the worlds of space and these high personal beings native to the perfect spheres of the central universe! Ascending mortals, in their long and loving association with the Havona natives, do much to compensate for the spiritual impoverishment of the earlier stages of mortal progression. At the same time, through their contacts with ascending pilgrims, the Havoners gain an experience which to no small extent overcomes the experiential handicap of having

reducen, de forma considerable, sus limitaciones experienciales por haber vivido siempre una vida de perfección divina. Son grandes y mutuos los beneficios tanto para los mortales ascendentes como para los nativos de Havona.

Los nativos de Havona, como todos los seres personales de origen en la Trinidad, se conciben en perfección divina y pueden, al igual que otros seres personales de origen en la Trinidad, incrementar sus atributos experienciales con el paso del tiempo. Pero, a diferencia de los hijos estacionarios de la Trinidad, los nativos de Havona pueden evolucionar en estatus y tener un futuro destino no revelado en la eternidad. Esto se ilustra en esos nativos de Havona que, a través de sus servicios, se han capacitado para fusionarse con una fracción del Padre diferente del modelador y reunir los requisitos para ser miembros del colectivo final de los mortales. Y hay otros colectivos de finalizadores accesibles a estos nativos del universo central.

La evolución en estatus de los nativos de Havona ha provocado muchas especulaciones en Uversa. Puesto que van penetrando constantemente en los distintos colectivos finales del Paraíso y, puesto que no se crean más, es evidente que el número de nativos que queda en Havona disminuye constantemente. Jamás se nos han revelado las últimas consecuencias de estos acontecimientos, pero no creemos que Havona quede completamente vacía de nativos. Albergamos la teoría de que los nativos de Havona posiblemente dejen de integrarse en los colectivos de finalizadores, en algún momento, durante las eras de creaciones consecutivas en los niveles exteriores del espacio. También abrigamos la idea de que, en estas eras posteriores del universo, el universo central podría poblarse de un grupo mixto de seres que residieran allí, una ciudadanía consistente solo en parte de nativos originarios de Havona. No sabemos qué orden o tipo de criatura puede estar destinada a tener su residencia en Havona en el futuro, pero hemos pensado en:

1. Los univitatias, que son actualmente los ciudadanos permanentes de las constelaciones de los universos locales.

2. Futuros tipos de mortales que puedan nacer en las esferas habitadas de los suprauniversos durante el florecimiento de las eras de luz y vida.

3. La nobleza espiritual que llegara de los consecutivos niveles de los universos exteriores.

Sabemos que la Havona de la era anterior del universo era un tanto diferente de la Havona de la era presente. No consideramos sino razonable suponer que estamos presenciando ahora esos lentos cambios del universo central

always lived a life of divine perfection. The good to both ascending mortal and Havona native is great and mutual.

19:6.3 (221.5) Havona natives, like all other Trinity-origin personalities, are projected in divine perfection, and as with other Trinity-origin personalities, the passing of time may add to their stores of experiential endowments. But unlike the Stationary Sons of the Trinity, Havoners may evolve in status, may have an unrevealed future eternity-destiny. This is illustrated by those Havoners who service-factualize capacity for fusion with a non-Adjuster Father fragment and so qualify for membership in the Mortal Corps of the Finality. And there are other finaliter corps open to these natives of the central universe.

19:6.4 (221.6) The status evolution of Havona natives has occasioned much speculation on Uversa. Since they are constantly filtering into the several Paradise Corps of the Finality, and since no more are being created, it is apparent that the number of natives remaining in Havona is constantly diminishing. The ultimate consequences of these transactions have never been revealed to us, but we do not believe that Havona will ever be entirely depleted of its natives. We have entertained the theory that Havoners will possibly cease entering the finaliter corps sometime during the ages of the successive creations of the outer space levels. We have also entertained the thought that in these subsequent universe ages the central universe may be peopled by a mixed group of resident beings, a citizenship consisting only in part of the original Havona natives. We do not know what order or type of creature may be thus destined to residential status in the future Havona, but we have thought of:

19:6.5 (222.1) 1. The univitatia, who are at present the permanent citizens of the local universe constellations.

19:6.6 (222.2) 2. Future types of mortals who may be born on the inhabited spheres of the superuniverses in the flowering of the ages of light and life.

19:6.7 (222.3) 3. The incoming spiritual aristocracy of the successive outer universes.

19:6.8 (222.4) We know that the Havona of the previous universe age was somewhat different from the Havona of the present age. We deem it no more than reasonable to assume that we are now witnessing those slow changes in the central

que anticipan a las eras por venir. Hay algo cierto: el universo no es estático; solamente Dios es invariable.

universe that are anticipatory of the ages to come. One thing is certain: The universe is nonstatic; only God is changeless.

7. LOS CIUDADANOS DEL PARAÍSO

En el Paraíso residen numerosos grupos de seres magníficos: los ciudadanos del Paraíso. Puesto que no se ocupan directamente del plan de perfeccionamiento de las criaturas ascendentes de voluntad, no se revelan del todo a los mortales de Urantia. Existen más de tres mil órdenes de estas inteligencias excelsas. El último grupo adquirió su ser personal de forma simultánea al mandato de la Trinidad que promulgó el plan de creación de los siete suprauniversos del tiempo y del espacio.

A los ciudadanos del Paraíso y a los nativos de Havona se les denomina a veces, de forma conjunta, *seres personales del Paraíso-Havona*.

Esto completa la historia de los seres que tienen su existencia gracias a la Trinidad del Paraíso. Estos seres jamás se han descarriado, a pesar de estar todos dotados de libre voluntad en su máxima expresión.

Los seres de origen en la Trinidad poseen unas prerrogativas para transitar que los hacen independientes de los seres personales transportadores, como los serafines. Todos nosotros poseemos la facultad de movernos con libertad y rapidez en el universo de los universos. Exceptuando a los espíritus inspirados de la Trinidad, no podemos alcanzar la casi increíble velocidad de los mensajeros solitarios, pero podemos hacer uso de la totalidad de los servicios de transporte disponibles en el espacio para llegar a cualquier punto de un suprauniverso, desde su sede central, en menos de un año en tiempo de Urantia. Me llevó 109 días de vuestro tiempo viajar de Uversa a Urantia.

Por los mismos medios, nos es posible comunicarnos de forma instantánea entre nosotros. Nuestro orden de creación está en contacto con todos los seres de cualquiera de las categorías de hijos de la Trinidad del Paraíso, con la única excepción de los espíritus inspirados.

[Exposición de un consejero divino de Uversa.]

7. PARADISE CITIZENS

19:7.1 (222.5) There are resident on Paradise numerous groups of superb beings, the Paradise Citizens. They are not directly concerned with the scheme of perfecting ascending will creatures and are not, therefore, fully revealed to Urantia mortals. There are more than three thousand orders of these supernal intelligences, the last group having been personalized simultaneously with the mandate of the Trinity which promulgated the creative plan of the seven superuniverses of time and space.

19:7.2 (222.6) Paradise Citizens and Havona natives are sometimes designated collectively as *Paradise-Havona personalities*.

19:7.3 (222.7) This completes the story of those beings who are brought into existence by the Paradise Trinity. None of them have ever gone astray. And yet, in the highest sense, they are all freewill endowed.

19:7.4 (222.8) Trinity-origin beings possess prerogatives of transit which make them independent of transport personalities, such as seraphim. We all possess the power of moving about freely and quickly in the universe of universes. Excepting the Inspired Trinity Spirits, we cannot attain the almost unbelievable velocity of the Solitary Messengers, but we are able so to utilize the sum total of the transport facilities in space that we can reach any point in a superuniverse, from its headquarters, in less than one year of Urantia time. It required 109 days of your time for me to journey from Uversa to Urantia.

19:7.5 (222.9) Through these same avenues we are enabled to intercommunicate instantaneously. Our entire order of creation finds itself in touch with every individual embraced within every division of the children of the Paradise Trinity save only the Inspired Spirits.

19:7.6 (222.10) [Presented by a Divine Counselor of Uversa.]

Escrito 20. Los Hijos de Dios del Paraíso

⇐ 019

LOS ESCRITOS DE URANTIA

021 ⇒

PARTE I. EL UNIVERSO CENTRAL Y LOS SUPRAUNIVERSOS

ESCRITO 20 LOS HIJOS DE DIOS DEL PARAÍSO

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LOS HIJOS DESCENDENTES DE DIOS
2. LOS HIJOS MAGISTRADOS
3. ACTUACIONES JUDICIALES
4. MISIONES EN RANGO DE
MAGISTRADO
5. EL MINISTERIO DE GRACIA DE LOS
HIJOS DE DIOS DEL PARAÍSO
6. LAS ANDADURAS DE GRACIA COMO
MORTALES DE LOS HIJOS DEL
PARAÍSO
7. LOS HIJOS PRECEPTORES DE LA
TRINIDAD
8. EL MINISTERIO DE LOS DAINALES EN
LOS UNIVERSOS LOCALES
9. EL SERVICIO PLANETARIO DE LOS
DAINALES
10. EL MINISTERIO UNIDO DE LOS
HIJOS DEL PARAÍSO

PAPER 20 THE PARADISE SONS OF GOD

SECTIONS

Introduction

1. The Descending Sons of God
2. The Magisterial Sons
3. Judicial Actions
4. Magisterial Missions
5. Bestowal of the Paradise Sons of God
6. The Mortal-Bestowal Careers
7. The Trinity Teacher Sons
8. Local Universe Ministry of the Daynals
9. Planetary Service of the Daynals
10. United Ministry of the Paradise Sons

Introducción

En cuanto a su labor en el suprauniverso de Orvontón, los Hijos de Dios se clasifican según los siguientes apartados generales:

1. Hijos descendentes de Dios.
2. Hijos ascendentes de Dios.
3. Hijos trinitizados de Dios.

En los órdenes de filiación que descienden se incluyen los seres personales creados

INTRODUCTION

20:0.1 (223.1) AS THEY function in the superuniverse of Orvonton, the Sons of God are classified under three general heads:

- 20:0.2 (223.2) 1. The Descending Sons of God.
- 20:0.3 (223.3) 2. The Ascending Sons of God.
- 20:0.4 (223.4) 3. The Trinitized Sons of God.

20:0.5 (223.5) Descending orders of sonship include personalities who are of direct and divine creation.

directamente por medios divinos. Los hijos que ascienden, tales como las criaturas mortales, adquieren esta condición participando de forma experiencial en el método creativo conocido como evolución. Los hijos trinitizados forman un grupo de origen compuesto que incluye a todos los seres acogidos por la Trinidad del Paraíso, aunque no hayan tenido su origen directamente en esta.

1. LOS HIJOS DESCENDENTES DE DIOS

Todos los Hijos descendentes de Dios tienen orígenes elevados y divinos. Descienden para dedicarse al ministerio de servir a los mundos y sistemas del tiempo y del espacio y facilitar allí el progreso, la subida al Paraíso, de las modestas criaturas de origen evolutivo, de los hijos ascendentes de Dios. De los numerosos órdenes de Hijos descendentes, describiremos en estas narraciones a siete de ellos. A estos Hijos, que provienen de las Deidades de la Isla central de luz y vida, se les llaman *Hijos de Dios del Paraíso* y comprenden los siguientes tres órdenes:

1. Los hijos creadores: los migueles.
2. Los hijos magistrados: los avonales.
3. Los hijos preceptores de la Trinidad: los dainales.

Los restantes cuatro órdenes de filiación que descienden se conocen como los *Hijos de Dios de los universos locales*:

4. Los hijos melquisedecs.
5. Los hijos vorondadecks.
6. Los hijos lanonandecs.
7. Los portadores de vida.

Los melquisedecs son vástagos conjuntos del hijo creador de un universo local, del espíritu materno creativo y del Padre Melquisedec. Tanto los vorondadecks como los lanonandecs deben su ser a un hijo creador y a su espíritu materno creativo acompañante. A los vorondadecks se les conoce mejor como los “Altísimos”, los Padres de las constelaciones; a los lanonandecs, como los soberanos de los sistemas y como los príncipes planetarios. El triple orden de los portadores de vida debe su ser a un hijo creador y un espíritu materno creativo en vinculación con uno de los tres ancianos de días del suprauniverso bajo su jurisdicción. Pero la naturaleza y actividad de estos Hijos de Dios de los universos locales se describen de manera más pertinente en los escritos que abordan asuntos relacionados con las creaciones locales.

Los Hijos de Dios del Paraíso tienen un triple

Ascending sons, such as mortal creatures, achieve this status by experiential participation in the creative technique known as evolution. Trinitized Sons are a group of composite origin which includes all beings embraced by the Paradise Trinity even though not of direct Trinity origin.

1. THE DESCENDING SONS OF GOD

20:1.1 (223.3) All descending Sons of God have high and divine origins. They are dedicated to the descending ministry of service on the worlds and systems of time and space, there to facilitate the progress in the Paradise climb of the lowly creatures of evolutionary origin — the ascending sons of God. Of the numerous orders of descending Sons, seven will be depicted in these narratives. Those Sons who come forth from the Deities on the central Isle of Light and Life are called the *Paradise Sons of God* and embrace the following three orders:

- 20:1.2 (223.4) 1. Creator Sons — the Michaels.
- 20:1.3 (223.5) 2. Magisterial Sons — the Avonals.
- 20:1.4 (223.6) 3. Trinity Teacher Sons — the Daynals.

20:1.5 (223.7) The remaining four orders of descending sonship are known as the *Local Universe Sons of God*:

- 20:1.6 (223.8) 4. Melchizedek Sons.
- 20:1.7 (223.9) 5. Vorondadek Sons.
- 20:1.8 (223.10) 6. Lanonandek Sons.
- 20:1.9 (223.11) 7. The Life Carriers.

20:1.10 (223.12) Melchizedeks are the joint offspring of a local universe Creator Son, Creative Spirit, and Father Melchizedek. Both Vorondadeks and Lanonandeks are brought into being by a Creator Son and his Creative Spirit associate. Vorondadeks are best known as the Most Highs, the Constellation Fathers; Lanonandeks as System Sovereigns and as Planetary Princes. The threefold order of Life Carriers is brought into being by a Creator Son and Creative Spirit associated with one of the three Ancients of Days of the superuniverse of jurisdiction. But the natures and activities of these Local Universe Sons of God are more properly portrayed in those papers dealing with the affairs of the local creations.

20:1.11 (224.1) The Paradise Sons of God are of

origen: los Hijos primarios o creadores deben su ser al Padre Universal y al Hijo Eterno; los Hijos secundarios o hijos magistrados son Hijos del Hijo Eterno y del Espíritu Infinito; los hijos preceptores de la Trinidad son vástagos del Padre, del Hijo y del Espíritu. Desde la perspectiva del servicio, la adoración y la súplica, los Hijos del Paraíso son como uno; su espíritu es uno, y su labor es idéntica en cualidad y completitud.

Así como los órdenes de días del Paraíso han demostrado ser administradores divinos, del mismo modo los órdenes de los Hijos del Paraíso se han revelado como benefactores divinos: creadores, servidores, otorgadores, jueces, maestros y reveladores de la verdad. Recorren el universo de los universos desde las orillas de la Isla eterna hasta los mundos habitados del tiempo y del espacio, prestando en el universo central y en los suprauniversos múltiples servicios no desvelados en estas narraciones. Están organizados de forma distinta dependiendo de la naturaleza y ubicación de estos servicios, pero en un universo local tanto los hijos magistrados como los hijos preceptores sirven bajo la dirección del hijo creador que lo preside.

Los hijos creadores parecen poseer un atributo espiritual central a sus personas que dirigen y que pueden otorgarse de gracia, como hizo vuestro propio hijo creador al derramar su espíritu sobre toda carne mortal en Urantia. Cada hijo creador está dotado de este poder espiritual de atracción en su propio entorno; él es personalmente consciente de toda acción y emoción de cualquier Hijo descendente de Dios que sirva en sus dominios. He aquí un reflejo divino, una duplicación en un universo local, de ese absoluto poder de atracción espiritual del Hijo Eterno, que le permite extenderse para realizar y mantener contacto con todos sus Hijos del Paraíso, sin importar en qué lugar del universo de los universos se encuentren.

Los hijos creadores del Paraíso no solo sirven en calidad de Hijos en su ministerio al descender para servir y darse a sí mismos, sino que cuando completan su andadura de gracia, cada uno obra como Padre del universo de su propia creación, mientras que los otros Hijos de Dios continúan su ministerio de gracia y elevación espiritual concebido para hacer que los planetas, uno a uno, reconozcan de voluntad el amoroso gobierno del Padre Universal, hasta culminar en la consagración de la criatura a la voluntad del Padre del Paraíso y en la lealtad planetaria a la soberanía sobre el universo de su hijo creador.

En un hijo creador séptuplo, Creador y criatura se combinan uniéndose por siempre en la comprensión, la compasión y la misericordia. Todo el orden de Miguel, o hijos creadores, es tan

threefold origin: The primary or Creator Sons are brought into being by the Universal Father and the Eternal Son; the secondary or Magisterial Sons are children of the Eternal Son and the Infinite Spirit; the Trinity Teacher Sons are the offspring of the Father, Son, and Spirit. From the standpoint of service, worship, and supplication the Paradise Sons are as one; their spirit is one, and their work is identical in quality and completeness.

20:1.12 (224.2) As the Paradise orders of Days proved to be divine administrators, so have the orders of Paradise Sons revealed themselves as divine ministers — creators, servers, bestowers, judges, teachers, and truth revealers. They range the universe of universes from the shores of the eternal Isle to the inhabited worlds of time and space, performing manifold services in the central and superuniverses not disclosed in these narratives. They are variously organized, dependent on the nature and whereabouts of their service, but in a local universe both Magisterial and Teacher Sons serve under the direction of the Creator Son who presides over that domain.

20:1.13 (224.3) The Creator Sons seem to possess a spiritual endowment centering in their persons, which they control and which they can bestow, as did your own Creator Son when he poured out his spirit upon all mortal flesh on Urantia. Each Creator Son is endowed with this spiritual drawing power in his own realm; he is personally conscious of every act and emotion of every descending Son of God serving in his domain. Here is a divine reflection, a local universe duplication, of that absolute spiritual drawing power of the Eternal Son which enables him to reach out to make and maintain contact with all his Paradise Sons, no matter where they may be in all the universe of universes.

20:1.14 (224.4) The Paradise Creator Sons serve not only as Sons in their descending ministrations of service and bestowal, but when they have completed their bestowal careers, each functions as a universe Father in his own creation, while the other Sons of God continue the service of bestowal and spiritual uplifting designed to win the planets, one by one, to the willing recognition of the loving rule of the Universal Father, culminating in creature consecration to the will of the Paradise Father and in planetary loyalty to the universe sovereignty of his Creator Son.

20:1.15 (224.5) In a sevenfold Creator Son, Creator and creature are forever blended in understanding, sympathetic, and merciful association. The entire order of Michael, the Creator Sons, is so unique

singular que el estudio de su naturaleza y actividad se reserva para el próximo escrito de esta serie, mientras que esta narrativa se ocupará mayormente de los dos órdenes restantes de filiación del Paraíso: los hijos magistrados y los hijos preceptores de la Trinidad.

that the consideration of their natures and activities will be reserved to the next paper in this series, while this narrative will be chiefly concerned with the two remaining orders of Paradise sonship: the Magisterial Sons and the Trinity Teacher Sons.

2. LOS HIJOS MAGISTRADOS

Cada vez que un concepto original y absoluto del ser definido por el Hijo Eterno se une con un ideal nuevo y divino de servicio amoroso concebido por el Espíritu Infinito, se produce un Hijo de Dios nuevo y primigenio, un hijo magistrado del Paraíso. Estos Hijos conforman el orden de los avonales, a diferencia del orden de Miguel, o hijos creadores. Aunque no son creadores en el sentido personal, están en toda su labor estrechamente vinculados a los migueles. Los avonales son servidores y jueces planetarios; son los magistrados de los reinos del tiempo y del espacio: de todas las razas, para todos los mundos y en todos los universos.

Tenemos razones para pensar que el número total de hijos magistrados en el gran universo es de aproximadamente mil millones. Son un orden autónomo bajo la dirección de un consejo supremo del Paraíso formado por avonales experimentados que se eligen de los servicios de todos los universos. Si bien, cuando los hijos magistrados están asignados a un universo local, y en servicio de este, se encuentran bajo la dirección del hijo creador de ese universo local.

Los avonales son Hijos del Paraíso dedicados al ministerio y a misiones de gracia en cada uno de los planetas de los universos locales. Ya que cada hijo avonal tiene un ser personal exclusivo, y puesto que no hay dos que sean idénticos, realizan una labor individual sin parangón en los planetas donde residen, donde con frecuencia se encarnan con la semejanza de un hombre mortal y, a veces, nacen en los mundos evolutivos de madres terrestres.

Además de su servicio en los niveles administrativos de gobierno más elevados, los avonales tienen una labor triple en los mundos habitados:

1. *Actuaciones judiciales.* Actúan al final de las dispensaciones planetarias. Con el tiempo, se pueden realizar muchísimas —hasta centenares— de estas misiones en cada uno de los mundos, y pueden acudir innumerables veces al mismo mundo o a otros mundos para terminar una dispensación y liberar a los supervivientes dormidos.

2. *Misiones en rango de magistrado.* Este

2. THE MAGISTERIAL SONS

20:2.1 (224.6) Every time an original and absolute concept of being formulated by the Eternal Son unites with a new and divine ideal of loving service conceived by the Infinite Spirit, a new and original Son of God, a Paradise Magisterial Son, is produced. These Sons constitute the order of Avonals in contradistinction to the order of Michael, the Creator Sons. Though not creators in the personal sense, they are closely associated with the Michaels in all their work. The Avonals are planetary ministers and judges, the magistrates of the time-space realms — of all races, to all worlds, and in all universes.

20:2.2 (225.1) We have reasons for believing that the total number of Magisterial Sons in the grand universe is about one billion. They are a self-governing order, being directed by their supreme council on Paradise, which is made up of experienced Avonals drawn from the services of all universes. But when assigned to, and commissioned in, a local universe, they serve under the direction of the Creator Son of that domain.

20:2.3 (225.2) Avonals are the Paradise Sons of service and bestowal to the individual planets of the local universes. And since each Avonal Son has an exclusive personality, since no two are alike, their work is individually unique in the realms of their sojourn, where they are often incarnated in the likeness of mortal flesh and sometimes are born of earthly mothers on the evolutionary worlds.

20:2.4 (225.3) In addition to their services on the higher administrative levels, the Avonals have a threefold function on the inhabited worlds:

20:2.5 (225.4) 1. *Judicial Actions.* They act at the close of the planetary dispensations. In time, scores — hundreds — of such missions may be executed on each individual world, and they may go to the same or to other worlds times without number as dispensation terminators, liberators of the sleeping survivors.

20:2.6 (225.5) 2. *Magisterial Missions.* A planetary

tipo de visita planetaria ocurre generalmente antes de la llegada de un Hijo de gracia. En estas misiones, el avonal aparece como un adulto del planeta mediante un modo de encarnación que no incluye su nacimiento como mortal. Después de esta primera visita, habitualmente como magistrados, los avonales pueden servir en dicha competencia en el mismo planeta tanto antes como después de la aparición del Hijo de gracia. En estas otras misiones como magistrado, el avonal puede aparecer o no en forma visible y material, pero en ninguna de ellas nacerá en el mundo como un niño indefenso.

3. *Misiones de gracia.* Al menos una vez, todos los hijos avonales se dan de gracia a alguna raza de mortales de algún mundo evolutivo. Las visitas de carácter judicial son numerosas, las misiones en rango de magistrado pueden ser plurales, pero en cada planeta aparece solo un Hijo de gracia. Los avonales en misiones de gracia nacen de una mujer al igual que hizo Miguel de Nebadón al encarnarse en Urantia.

No hay límite en cuanto a la cantidad de veces que los hijos avonales pueden servir en rango de magistrado y en misiones de gracia, pero, generalmente, cuando se ha tenido esa experiencia siete veces, esta se suspende en favor de aquellos que hayan realizado tal servicio con menor frecuencia. Estos Hijos que han experimentado múltiples ministerios de gracia se asignan entonces al elevado consejo personal de un hijo creador, llegando así a participar en la administración de los asuntos del universo.

En toda la labor que realizan en y para los mundos habitados, los hijos magistrados se ayudan de dos órdenes de criaturas de los universos locales, de los melquisedecs y de los arcángeles, mientras que en las misiones de gracia también los acompañan las brillantes estrellas vespertinas, originadas de igual manera en las creaciones locales. Cuando actúan en los planetas, los Hijos secundarios del Paraíso, los avonales, encuentran apoyo en el pleno poder y autoridad de un Hijo Primario del Paraíso, del hijo creador del universo local en el que realiza su servicio. Para todos los efectos, su labor en las esferas habitadas es tan eficaz y adecuada como lo habría sido el servicio de un hijo creador en esos mundos habitados por mortales.

3. ACTUACIONES JUDICIALES

Los avonales se conocen como hijos magistrados porque son los altos magistrados de los mundos, los árbitros de las sucesivas dispensaciones de los mundos del tiempo. Presiden el despertar de los supervivientes dormidos, juzgan al planeta, ponen fin a una

visitation of this type usually occurs prior to the arrival of a bestowal Son. On such a mission an Avonal appears as an adult of the realm by a technique of incarnation not involving mortal birth. Subsequent to this first and usual magisterial visit, Avonals may repeatedly serve in a magisterial capacity on the same planet both before and after the appearance of the bestowal Son. On these additional magisterial missions an Avonal may or may not appear in material and visible form, but on none of them will he be born into the world as a helpless babe.

20:2.7 (225.6) 3. *Bestowal Missions.* The Avonal Sons do all, at least once, bestow themselves upon some mortal race on some evolutionary world. Judicial visits are numerous, magisterial missions may be plural, but on each planet there appears but one bestowal Son. Bestowal Avonals are born of woman as Michael of Nebadon was incarnated on Urantia.

20:2.8 (225.7) There is no limit to the number of times the Avonal Sons may serve on magisterial and on bestowal missions, but usually, when the experience has been seven times traversed, there is suspension in favor of those who have had less of such service. These Sons of multiple bestowal experience are then assigned to the high personal council of a Creator Son, thus becoming participants in the administration of universe affairs.

20:2.9 (225.8) In all their work for and on the inhabited worlds, the Magisterial Sons are assisted by two orders of local universe creatures, the Melchizedeks and the archangels, while on bestowal missions they are also accompanied by the Brilliant Evening Stars, likewise of origin in the local creations. In every planetary effort the secondary Paradise Sons, the Avonals, are supported by the full power and authority of a primary Paradise Son, the Creator Son of their local universe of service. To all intents and purposes their work on the inhabited spheres is just as effective and acceptable as would have been the service of a Creator Son upon such worlds of mortal habitation.

3. JUDICIAL ACTIONS

20:3.1 (226.1) The Avonals are known as Magisterial Sons because they are the high magistrates of the realms, the adjudicators of the successive dispensations of the worlds of time. They preside over the awakening of the sleeping survivors, sit in judgment on the realm, bring to an end a

dispensación en la que se postergó la justicia, ejecutan los mandatos de una era de misericordia probatoria, reasignan a las criaturas del espacio que realizan un ministerio planetario a las tareas de la nueva dispensación y regresan a la sede de su universo local al completar su misión.

Cuando juzgan los destinos de una era, los avonales decretan el destino de las razas evolutivas, pero aunque puedan disponer en su sentencia la extinción de la identidad de criaturas personales, ellos no ejecutan sentencias. Los veredictos de esta naturaleza jamás los llevan a cabo otros que no sean las autoridades de un suprauniverso.

La llegada de un avonal del Paraíso a un mundo evolutivo con el propósito de poner término a una dispensación y de inaugurar una nueva era en el progreso del planeta no es necesariamente ni una misión como magistrado ni una misión de gracia. Las misiones en calidad de magistrado a veces, y las misiones de gracia siempre, son encarnaciones; o sea, durante estos cometidos los avonales sirven en un planeta en forma material —literalmente—. Sus otras visitas tienen carácter “formal” y, en esta labor, un avonal no se encarna para servir en el planeta. Si un hijo magistrado viene solamente como árbitro de una dispensación, llega al planeta como ser espiritual, invisible para las criaturas materiales del mundo. Dichas visitas de carácter formal ocurren repetidas veces durante la larga historia de un mundo habitado.

Los hijos avonales pueden servir de jueces planetarios antes de tener la experiencia de hacerlo como magistrados o realizando un ministerio de gracia. En cada una de estas misiones, sin embargo, el Hijo encarnado juzgará la era planetaria que termina; lo mismo hace un hijo creador cuando está encarnado en una misión de gracia con la semejanza de un hombre mortal. Cuando un Hijo del Paraíso viene a un mundo evolutivo y se convierte en uno de sus habitantes, su presencia pone término a una dispensación y decreta el juicio del mundo.

4. MISIONES EN RANGO DE MAGISTRADO

Antes de la aparición en el planeta de un Hijo de gracia, un avonal en calidad de magistrado visita generalmente el mundo habitado. Si se trata de una primera venida como magistrado, el avonal siempre se encarna como ser material; aparece en el planeta al que está asignado como varón maduro de las razas mortales, un ser plenamente visible para las criaturas mortales de su día y generación y capaz de tener con ellas un contacto físico. Durante toda su encarnación como magistrado, la conexión del hijo avonal con

dispensation of suspended justice, execute the mandates of an age of probationary mercy, reassign the space creatures of planetary ministry to the tasks of the new dispensation, and return to the headquarters of their local universe upon the completion of their mission.

20:3.2 (226.2) When they sit in judgment on the destinies of an age, the Avonals decree the fate of the evolutionary races, but though they may render judgments extinguishing the identity of personal creatures, they do not execute such sentences. Verdicts of this nature are executed by none but the authorities of a superuniverse.

20:3.3 (226.3) The arrival of a Paradise Avonal on an evolutionary world for the purpose of terminating a dispensation and of inaugurating a new era of planetary progression is not necessarily either a magisterial mission or a bestowal mission. Magisterial missions sometimes, and bestowal missions always, are incarnations; that is, on such assignments the Avonals serve on a planet in material form — literally. Their other visits are “technical,” and in this capacity an Avonal is not incarnated for planetary service. If a Magisterial Son comes solely as a dispensational adjudicator, he arrives on a planet as a spiritual being, invisible to the material creatures of the realm. Such technical visits occur repeatedly in the long history of an inhabited world.

20:3.4 (226.4) Avonal Sons may act as planetary judges prior to both the magisterial and bestowal experiences. On either of these missions, however, the incarnated Son will judge the passing planetary age; likewise does a Creator Son when incarnated on a mission of bestowal in the likeness of mortal flesh. When a Paradise Son visits an evolutionary world and becomes like one of its people, his presence terminates a dispensation and constitutes a judgment of the realm.

4. MAGISTERIAL MISSIONS

20:4.1 (226.5) Prior to the planetary appearance of a bestowal Son, an inhabited world is usually visited by a Paradise Avonal on a magisterial mission. If it is an initial magisterial visitation, the Avonal is always incarnated as a material being. He appears on the planet of assignment as a full-fledged male of the mortal races, a being fully visible to, and in physical contact with, the mortal creatures of his day and generation. Throughout a magisterial incarnation the connection of the Avonal Son with the local and the universal spiritual forces is

las fuerzas espirituales locales y universales es total e ininterrumpida.

A un planeta pueden acudir muchos avonales, tanto antes como después de la aparición de un Hijo de gracia. Lo pueden visitar muchas veces el mismo avonal u otros avonales en calidad de árbitros de una dispensación, si bien, dichas misiones formales de enjuiciamiento no son ni ministerios de gracia ni misiones como magistrados, y los avonales, en estas ocasiones, nunca se encarnan. Incluso cuando a un planeta se le bendice con repetidas visitas de magistrados, los avonales no siempre se someten a la encarnación mortal; y, cuando en verdad sirven con la semejanza de un hombre mortal, siempre aparecen como seres adultos del mundo; no nacen de una mujer.

Cuando se encarnan en misiones de gracia o como magistrados, los Hijos del Paraíso tienen modeladores experimentados, modeladores diferentes para cada encarnación. Los modeladores que habitan en la mente de los Hijos de Dios encarnados no pueden tener jamás la esperanza de obtener su ser personal mediante la fusión con los seres humanos-divinos en los que moran; no obstante, con frecuencia adquieren su ser personal mediante el mandato del Padre Universal. Dichos modeladores forman el consejo de dirección de Lugar de la Divinidad para la administración, identificación y envío de los mentores misteriosos a los mundos habitados. También reciben y autorizan a los modeladores que regresan al “seno del Padre” cuando la muerte disuelve su tabernáculo terrenal. De esta manera, los fieles modeladores de los jueces del mundo se erigen como jefes excelsos de su clase.

Urantia nunca ha albergado a un hijo avonal en el cargo de magistrado. Si Urantia hubiese seguido el plan general de los mundos habitados, habría resultado bendecida con esta misión en algún momento entre los días de Adán y el ministerio de gracia de Cristo Miguel. Pero la secuencia regular de los Hijos del Paraíso en vuestro planeta se modificó totalmente con la aparición de vuestro hijo creador en su último ministerio de gracia hace mil novecientos años.

Todavía es posible que un avonal se encarne y visite Urantia con el encargo de cumplir su misión como magistrado, pero en cuanto a la aparición futura de los Hijos del Paraíso, ni siquiera “los ángeles en el cielo saben el momento ni la forma de dichas venidas”, porque un mundo en el que un miguel se haya dado como don gratuito se convierte en el pupilo individual y personal de un hijo mayor y, como tal, está completamente sujeto a sus propios designios y resoluciones. Y, en vuestro mundo, esto se complica todavía más por la promesa que

complete and unbroken.

20:4.2 (226.6) A planet may experience many magisterial visitations both before and after the appearance of a bestowal Son. It may be visited many times by the same or other Avonals, acting as dispensational adjudicators, but such technical missions of judgment are neither bestowal nor magisterial, and the Avonals are never incarnated at such times. Even when a planet is blessed with repeated magisterial missions, the Avonals do not always submit to mortal incarnation; and when they do serve in the likeness of mortal flesh, they always appear as adult beings of the realm; they are not born of woman.

20:4.3 (227.1) When incarnated on either bestowal or magisterial missions, the Paradise Sons have experienced Adjusters, and these Adjusters are different for each incarnation. The Adjusters that occupy the minds of the incarnated Sons of God can never hope for personality through fusion with the human-divine beings of their indwelling, but they are often personalized by fiat of the Universal Father. Such Adjusters form the supreme Divinington council of direction for the administration, identification, and dispatch of Mystery Monitors to the inhabited realms. They also receive and accredit Adjusters on their return to the “bosom of the Father” upon the mortal dissolution of their earthly tabernacles. In this way the faithful Adjusters of the world judges become the exalted chiefs of their kind.

20:4.4 (227.2) Urantia has never been host to an Avonal Son on a magisterial mission. Had Urantia followed the general plan of inhabited worlds, it would have been blessed with a magisterial mission sometime between the days of Adam and the bestowal of Christ Michael. But the regular sequence of Paradise Sons on your planet was wholly deranged by the appearance of your Creator Son on his terminal bestowal nineteen hundred years ago.

20:4.5 (227.3) Urantia may yet be visited by an Avonal commissioned to incarnate on a magisterial mission, but regarding the future appearance of Paradise Sons, not even “the angels in heaven know the time or manner of such visitations,” for a Michael-bestowal world becomes the individual and personal ward of a Master Son and, as such, is wholly subject to his own plans and rulings. And with your world, this is further complicated by Michael's promise to return. Regardless of the misunderstandings about the Urantian sojourn of Michael of Nebadon, one thing is certainly

hizo Miguel de regresar. Aparte de los malentendidos que pueda haber sobre la estancia de Miguel de Nebadón en Urantia, algo es ciertamente incuestionable: su promesa de volver a vuestro mundo. En vista de esta posibilidad, tan solo el tiempo podrá revelar en qué orden se darán las futuras venidas de los Hijos de Dios del Paraíso a Urantia.

5. EL MINISTERIO DE GRACIA DE LOS HIJOS DE DIOS DEL PARAÍSO

El Hijo Eterno es la Palabra eterna de Dios; es la expresión perfecta del “primer” pensamiento absoluto e infinito de su Padre eterno. Cuando una duplicación personal o una extensión divina de este Hijo Primigenio comienza una misión de gracia encarnándose como un mortal, se hace literalmente verdad que la divina “Palabra se hace carne” y que la Palabra mora así entre los modestos seres de origen animal.

En Urantia existe la creencia generalizada de que el propósito del ministerio de gracia de un Hijo del Paraíso es el de influir de alguna manera sobre la actitud del Padre Universal. Pero vuestra propia lucidez debería indicaros que esto no es verdad. Las misiones de gracia de los hijos avonales y de los hijos migueles son una parte necesaria del proceso experiencial diseñado para hacer de estos Hijos unos magistrados y gobernantes comprensivos y dignos de confianza de la gente y de los planetas del tiempo y del espacio. El séptuplo ministerio de gracia constituye para todos los hijos creadores del Paraíso la suprema meta a alcanzar. Y a todos los hijos magistrados los motiva este espíritu de servicio que con tanta abundancia caracteriza a los hijos creadores primarios y al Hijo Eterno del Paraíso.

Algún orden de Hijos del Paraíso debe otorgarse a los mundos habitados por mortales para posibilitar la llegada de los modeladores del pensamiento a la mente de *todos* los seres humanos normales de esas esferas. Los modeladores no acuden a todos los seres humanos de buena fe hasta que no se haya derramado el espíritu de la verdad sobre toda carne; y el envío del espíritu de la verdad depende del regreso a la sede central del universo de un Hijo del Paraíso que haya realizado con éxito una misión de gracia como mortal en un mundo evolutivo.

Durante el curso de la larga historia de un planeta habitado, tienen lugar muchos juicios dispensacionales, y puede ocurrir más de una visita de un magistrado, pero habitualmente solamente una vez servirá un Hijo de gracia en

authentic — his promise to come back to your world. In view of this prospect, only time can reveal the future order of the visitations of the Paradise Sons of God on Urantia.

5. BESTOWAL OF THE PARADISE SONS OF GOD

20:5.1 (227.4) The Eternal Son is the eternal Word of God. The Eternal Son is the perfect expression of the “first” absolute and infinite thought of his eternal Father. When a personal duplication or divine extension of this Original Son starts on a bestowal mission of mortal incarnation, it becomes literally true that the divine “Word is made flesh,” and that the Word thus dwells among the lowly beings of animal origin.

20:5.2 (227.5) On Urantia there is a widespread belief that the purpose of a Son’s bestowal is, in some manner, to influence the attitude of the Universal Father. But your enlightenment should indicate that this is not true. The bestowals of the Avonal and the Michael Sons are a necessary part of the experiential process designed to make these Sons safe and sympathetic magistrates and rulers of the peoples and planets of time and space. The career of sevenfold bestowal is the supreme goal of all Paradise Creator Sons. And all Magisterial Sons are motivated by this same spirit of service which so abundantly characterizes the primary Creator Sons and the Eternal Son of Paradise.

20:5.3 (227.6) Some order of Paradise Son must be bestowed upon each mortal-inhabited world in order to make it possible for Thought Adjusters to indwell the minds of all normal human beings on that sphere, for the Adjusters do not come to *all* bona fide human beings until the Spirit of Truth has been poured out upon all flesh; and the sending of the Spirit of Truth is dependent upon the return to universe headquarters of a Paradise Son who has successfully executed a mission of mortal bestowal upon an evolving world.

20:5.4 (228.1) During the course of the long history of an inhabited planet, many dispensational adjudications will take place, and more than one magisterial mission may occur, but ordinarily only once will a bestowal Son serve on the sphere. It is only required that each inhabited world have one

esta esfera. Solamente se requiere para cada mundo habitado que uno solo de estos Hijos viva allí su vida mortal plenamente, desde su nacimiento hasta su muerte. Tarde o temprano, sea cual fuere su estatus espiritual, todo mundo habitado por mortales está destinado a recibir a un hijo magistrado en misión de gracia, exceptuando el planeta de aquel universo local en el que un hijo creador elige darse a sí mismo como mortal.

Mientras mejor comprendáis la misión de los Hijos de gracia, más os daréis cuenta del elevado interés que se asigna a Urantia en la historia de Nebadón. Vuestro pequeño e insignificante planeta tiene importancia para el universo local, sencillamente porque es el hogar mortal de Jesús de Nazaret. Fue el escenario del ministerio de gracia final y triunfante de vuestro hijo creador: el lugar en el que Miguel alcanzó la soberanía personal suprema del universo de Nebadón.

En la sede de su universo local, un hijo creador, en especial tras completar su vida de gracia como mortal, pasa mucho de su tiempo aconsejando e instruyendo en la facultad de Hijos adjuntos, esto es, hijos magistrados y algunos otros más. En amor y devoción, en tierna misericordia y afectuosa consideración, estos hijos magistrados se dan como don gratuito a los mundos del espacio. Y, de ninguna manera, son estos ministerios de gracia planetarios inferiores a los realizados por los migueles como mortales. Es verdad que vuestro hijo creador eligió para la aventura final de su experiencia creatural un mundo que había sido excepcionalmente desafortunado. Pero ningún planeta puede jamás hallarse en condición alguna como para requerir la dádiva de sí mismo de un hijo creador y efectuar así su rehabilitación espiritual. Cualquier Hijo de los que realizan estos ministerios de gracia hubiese resultado también suficiente, porque en toda su labor en los mundos de un universo local, los hijos magistrados son tan divinamente eficaces y omnisapientes como podría serlo el hijo creador, su hermano en el Paraíso.

Aunque la posibilidad de desastres está siempre presente para estos Hijos del Paraíso en su encarnación, estoy aún por conocer algún dato que confirme algún fallo o falta en la misión de gracia de un hijo magistrado o de un hijo creador. Ambos tienen un origen tan cercano a la perfección absoluta como para fracasar. Estos de hecho asumen el riesgo, en realidad se convierten en criaturas mortales de carne y hueso y, por consiguiente, adquieren una vivencia creatural sin parangón, pero según mis observaciones siempre triunfan. Nunca dejan de alcanzar el objetivo de su misión. La historia de su ministerio planetario constituye, en todo Nebadón, el capítulo más noble y fascinante en la historia de vuestro

bestowal Son come to live the full mortal life from birth to death. Sooner or later, regardless of spiritual status, every mortal-inhabited world is destined to become host to a Magisterial Son on a bestowal mission except the one planet in each local universe whereon a Creator Son elects to make his mortal bestowal.

20:5.5 (228.2) Understanding more about the bestowal Sons, you discern why so much interest attaches to Urantia in the history of Nebadon. Your small and insignificant planet is of local universe concern simply because it is the mortal home world of Jesus of Nazareth. It was the scene of the final and triumphant bestowal of your Creator Son, the arena in which Michael won the supreme personal sovereignty of the universe of Nebadon.

20:5.6 (228.3) At the headquarters of his local universe a Creator Son, especially after the completion of his own mortal bestowal, spends much of his time in counseling and instructing the college of associate Sons, the Magisterial Sons and others. In love and devotion, with tender mercy and affectionate consideration, these Magisterial Sons bestow themselves upon the worlds of space. And in no way are these planetary services inferior to the mortal bestowals of the Michaels. It is true that your Creator Son selected for the realm of his final adventure in creature experience one which had had unusual misfortunes. But no planet could ever be in such a condition that it would require the bestowal of a Creator Son to effect its spiritual rehabilitation. Any Son of the bestowal group would have equally sufficed, for in all their work on the worlds of a local universe the Magisterial Sons are just as divinely effective and all wise as would have been their Paradise brother, the Creator Son.

20:5.7 (228.4) Though the possibility of disaster always attends these Paradise Sons during their bestowal incarnations, I have yet to see the record of the failure or default of either a Magisterial or a Creator Son on a mission of bestowal. Both are of origin too close to absolute perfection to fail. They indeed assume the risk, really become like the mortal creatures of flesh and blood and thereby gain the unique creature experience, but within the range of my observation they always succeed. They never fail to achieve the goal of the bestowal mission. The story of their bestowal and planetary service throughout Nebadon constitutes the most noble and fascinating chapter in the history of your local universe.

universo local.

6. LAS ANDADURAS DE GRACIA COMO MORTALES DE LOS HIJOS DEL PARAÍSO

La forma por la que un Hijo del Paraíso se prepara para su encarnación humana como Hijo de gracia, naciendo de una madre en el planeta elegido, es un misterio universal; y todo esfuerzo para descubrir cómo se realiza este procedimiento, propio de Lugar del Hijo, está condenado a un fracaso seguro. Dejad que el conocimiento sublime de la vida mortal de Jesús de Nazaret penetre en vuestras almas, y no desperdiciéis vuestro pensamiento en especulaciones inútiles sobre cómo se llevó a cabo esta misteriosa encarnación de Miguel de Nebadón. Regocijémonos todos con el conocimiento y la certeza de que tales logros son posibles para la naturaleza divina y no perdamos tiempo en conjeturas vanas para averiguar la forma empleada por la sabiduría divina para efectuar este fenómeno.

En una misión de gracia como mortal, un Hijo del Paraíso siempre nace de mujer y crece como un niño varón de su mundo, tal como hizo Jesús en Urantia. Todos estos Hijos viven desde su infancia hasta su edad adulta pasando por la juventud como cualquier otro ser humano. En todos los aspectos, se convierten en mortales de la raza en la que nacen. Hacen peticiones al Padre como lo hacen los hijos del mundo en el que prestan su supremo servicio. Desde un punto de vista material, estos Hijos humanos-divinos viven vidas comunes con una sola excepción: no engendran vástagos en los mundos donde residen; esta es una restricción universal impuesta a todos los órdenes de los Hijos de gracia del Paraíso.

Al igual que Jesús trabajó en vuestro mundo como el hijo del carpintero, otros Hijos del Paraíso lo hacen en diferentes ámbitos laborales en los planetas en los que se dan a sí mismos. Os sería difícil pensar en algún trabajo que algún Hijo del Paraíso no haya realizado en el curso de su ministerio de gracia en alguno de los planetas evolutivos del tiempo.

Cuando un Hijo de gracia ha aprendido a vivir la vida mortal, cuando ha llegado a estar en sintonía perfecta con su modelador interior, acto seguido comienza esa parte de su misión planetaria destinada a iluminar la mente e inspirar el alma de sus hermanos en la carne. Como maestros, estos Hijos están dedicados exclusivamente al desarrollo de la lucidez espiritual de las razas mortales en los mundos donde residen.

6. THE MORTAL-BESTOWAL CAREERS

20:6.1 (228.5) The method whereby a Paradise Son becomes ready for mortal incarnation as a bestowal Son, becomes enmothered on the bestowal planet, is a universal mystery; and any effort to detect the working of this Sonarington technique is doomed to meet with certain failure. Let the sublime knowledge of the mortal life of Jesus of Nazareth sink into your souls, but waste no thought in useless speculation as to how this mysterious incarnation of Michael of Nebadon was effected. Let us all rejoice in the knowledge and assurance that such achievements are possible to the divine nature and waste no time on futile conjectures about the technique employed by divine wisdom to effect such phenomena.

20:6.2 (229.1) On a mortal-bestowal mission a Paradise Son is always born of woman and grows up as a male child of the realm, as Jesus did on Urantia. These Sons of supreme service all pass from infancy through youth to manhood just as does a human being. In every respect they become like the mortals of the race into which they are born. They make petitions to the Father as do the children of the realms in which they serve. From a material viewpoint, these human-divine Sons live ordinary lives with just one exception: They do not beget offspring on the worlds of their sojourn; that is a universal restriction imposed on all orders of the Paradise bestowal Sons.

20:6.3 (229.2) As Jesus worked on your world as the carpenter's son, so do other Paradise Sons labor in various capacities on their bestowal planets. You could hardly think of a vocation that has not been followed by some Paradise Son in the course of his bestowal on some one of the evolutionary planets of time.

20:6.4 (229.3) When a bestowal Son has mastered the experience of living the mortal life, when he has achieved perfection of attunement with his indwelling Adjuster, thereupon he begins that part of his planetary mission designed to illuminate the minds and to inspire the souls of his brethren in the flesh. As teachers, these Sons are exclusively devoted to the spiritual enlightenment of the mortal races on the worlds of their sojourn.

Las andaduras de gracia como mortales de los migueles y de los avonales, aunque equiparables en la mayoría de los aspectos, no son del todo idénticas. Un hijo magistrado jamás proclama “el que ha visto al Hijo, ha visto al Padre”, como lo hizo vuestro hijo creador cuando estaba encarnado en Urantia. Pero un avonal sí declara “el que me ha visto a mí, ha visto al Hijo Eterno de Dios”. Los hijos magistrados no descienden directamente del Padre Universal ni tampoco se encarnan en obediencia a la voluntad del Padre; siempre se dan a sí mismos como *Hijos del Paraíso* en obediencia a la voluntad del Hijo Eterno del Paraíso.

Cuando estos Hijos de gracia, creadores o magistrados, entran en el portal de la muerte, reaparecen al tercer día. Pero no deberíais contemplar la idea de que siempre hallan el trágico fin acontecido al hijo creador que residió en vuestro mundo hace mil novecientos años. Aquella vivencia inusitada y extremadamente cruel por la que pasó Jesús de Nazaret ha hecho que Urantia sea conocida en el entorno como “el mundo de la cruz”. No es necesario que se trate de manera tan inhumana a un Hijo de Dios, y en la gran mayoría de los planetas se les ha recibido de manera más considerada, permitiéndoles terminar sus andaduras como mortales, llegar a su madurez, juzgar a los supervivientes dormidos e inaugurar una nueva dispensación, sin sufrir una muerte violenta. Un Hijo de gracia debe enfrentarse a la muerte, debe pasar por las mismas experiencias que los mortales del planeta, pero en el plan divino no se requiere que su muerte sea ni violenta ni fuera de lo común.

Cuando los Hijos de gracia no hallan la muerte de manera violenta, abandonan de forma voluntaria sus vidas y pasan por los portales de la muerte, no para satisfacer las exigencias de la “justicia severa” o de la “ira divina”, sino, más bien, para completar su misión, “para beber la copa” de su andadura de encarnación y de su experiencia personal en todo lo que constituye la vida de una criatura mortal tal como se vive en sus planetas. La misión de gracia es una necesidad planetaria y universal, y la muerte física no es nada más que una parte necesaria de dicha misión.

Cuando la encarnación mortal se termina, el avonal en servicio se encamina al Paraíso, donde el Padre Universal lo acepta, regresa al universo local asignado y el hijo creador lo recibe. Acto seguido, el avonal y el hijo creador envían al espíritu de la verdad, conjunto a ellos, para obrar en el corazón de las razas mortales que moran en el mundo en el que se realizó esta misión de gracia. En las eras previas a la soberanía de un universo local, este es el espíritu conjunto de ambos Hijos, llevado a efecto por el espíritu

20:6.5 (229.4) The mortal-bestowal careers of the Michaels and the Avonals, while comparable in most respects, are not identical in all: Never does a Magisterial Son proclaim, “Whosoever has seen the Son has seen the Father,” as did your Creator Son when on Urantia and in the flesh. But a bestowed Avonal does declare, “Whosoever has seen me has seen the Eternal Son of God.” The Magisterial Sons are not of immediate descent from the Universal Father, nor do they incarnate subject to the Father’s will; always do they bestow themselves as *Paradise Sons* subject to the will of the Eternal Son of Paradise.

20:6.6 (229.5) When the bestowal Sons, Creator or Magisterial, enter the portals of death, they reappear on the third day. But you should not entertain the idea that they always meet with the tragic end encountered by the Creator Son who sojourned on your world nineteen hundred years ago. The extraordinary and unusually cruel experience through which Jesus of Nazareth passed has caused Urantia to become locally known as “the world of the cross.” It is not necessary that such inhuman treatment be accorded a Son of God, and the vast majority of planets have afforded them a more considerate reception, allowing them to finish their mortal careers, terminate the age, adjudicate the sleeping survivors, and inaugurate a new dispensation, without imposing a violent death. A bestowal Son must encounter death, must pass through the whole of the actual experience of mortals of the realms, but it is not a requirement of the divine plan that this death be either violent or unusual.

20:6.7 (229.6) When bestowal Sons are not put to death by violence, they voluntarily relinquish their lives and pass through the portals of death, not to satisfy the demands of “stern justice” or “divine wrath,” but rather to complete the bestowal, “to drink the cup” of the career of incarnation and personal experience in all that constitutes a creature’s life as it is lived on the planets of mortal existence. Bestowal is a planetary and a universe necessity, and physical death is nothing more than a necessary part of a bestowal mission.

20:6.8 (230.1) When the mortal incarnation is finished, the Avonal of service proceeds to Paradise, is accepted by the Universal Father, returns to the local universe of assignment, and is acknowledged by the Creator Son. Thereupon the bestowal Avonal and the Creator Son send their conjoint Spirit of Truth to function in the hearts of the mortal races dwelling on the bestowal world. In the presovereignty ages of a local universe, this is the joint spirit of both Sons, implemented by the Creative Spirit. It differs somewhat from the Spirit

creativo. Difiere algo del espíritu de la verdad que caracteriza las eras del universo local tras el séptimo ministerio de gracia de un miguel.

Al completarse el último de estos servicios de un hijo creador, el espíritu de la verdad, previamente enviado a todos los mundos de gracia de ese universo local en los que se ha otorgado un avonal, cambia de naturaleza, convirtiéndose de forma más literal en el espíritu de Miguel soberano. Este fenómeno tiene lugar de forma simultánea con la liberación del espíritu de la verdad para servir en el planeta en el que Miguel vivió como mortal. De ahí en adelante, todo mundo honrado por el ministerio de un magistrado recibirá al mismo confortador espiritual del hijo creador séptuplo, en colaboración con el hijo magistrado, que ese mundo habría recibido si el mismo soberano del universo local se hubiese encarnado personalmente allí como Hijo de gracia.

7. LOS HIJOS PRECEPTORES DE LA

TRINIDAD

Estos Hijos del Paraíso, que son seres sumamente personales y espirituales, deben su existencia a la Trinidad del Paraíso. En Havona, se les conoce como “el orden de los dainales”. En Orvontón, constan como “hijos preceptores de la Trinidad”, llamados así por su origen. En Lugar de Salvación, se les denomina a veces “Hijos espirituales del Paraíso”.

El número de los hijos preceptores está constantemente en aumento. El último censo universal realizado arrojó para estos Hijos de la Trinidad, que realizan su labor en el universo central y en los suprauniversos, unas cifras que superaban en algo los veintinueve mil millones, y esto excluyendo las reservas del Paraíso que suman más de un tercio de todos los hijos preceptores de la Trinidad.

El orden dainal de filiación no es parte orgánica de las administraciones de los universos locales o de los suprauniversos. Sus miembros no son ni creadores ni rescatadores, ni tampoco jueces ni gobernantes. No se preocupan tanto de la administración del universo como de la lucidez moral y del avance espiritual. Son educadores universales dedicados al despertar espiritual y a la guía moral de todos los planetas. Su ministerio está íntimamente interrelacionado con el de los seres personales del Espíritu Infinito y estrechamente vinculado con la ascensión de los seres creaturales al Paraíso.

Estos Hijos de la Trinidad participan de las naturalezas combinadas de las tres Deidades del Paraíso, si bien, en Havona parecen reflejar más

of Truth which characterizes the local universe ages following a Michael's seventh bestowal.

20:6.9 (230.2) Upon the completion of a Creator Son's final bestowal the Spirit of Truth previously sent into all Avonal-bestowal worlds of that local universe changes in nature, becoming more literally the spirit of the sovereign Michael. This phenomenon takes place concurrently with the liberation of the Spirit of Truth for service on the Michael-mortal-bestowal planet. Thereafter, each world honored by a Magisterial bestowal will receive the same spirit Comforter from the sevenfold Creator Son, in association with that Magisterial Son, which it would have received had the local universe Sovereign personally incarnated as its bestowal Son.

7. THE TRINITY TEACHER SONS

20:7.1 (230.3) These highly personal and highly spiritual Paradise Sons are brought into being by the Paradise Trinity. They are known in Havona as the order of Daynals. In Orvonton they are of record as Trinity Teacher Sons, so named because of their parentage. On Salvington they are sometimes denominated the Paradise Spiritual Sons.

20:7.2 (230.4) In numbers the Teacher Sons are constantly increasing. The last universal census broadcast gave the number of these Trinity Sons functioning in the central and superuniverses as a little more than twenty-one billion, and this is exclusive of the Paradise reserves, which include more than one third of all Trinity Teacher Sons in existence.

20:7.3 (230.5) The Daynal order of sonship is not an organic part of the local or superuniverse administrations. Its members are neither creators nor retrievers, neither judges nor rulers. They are not so much concerned with universe administration as with moral enlightenment and spiritual development. They are the universal educators, being dedicated to the spiritual awakening and moral guidance of all realms. Their ministry is intimately interrelated with that of the personalities of the Infinite Spirit and is closely associated with the Paradise ascension of creature beings.

20:7.4 (230.6) These Sons of the Trinity partake of the combined natures of the three Paradise Deities, but in Havona they seem more to reflect the nature

la naturaleza del Padre Universal. En los suprauniversos, parecen representar la naturaleza del Hijo Eterno, mientras que en las creaciones locales parecen mostrar las características del Espíritu Infinito. En todos los universos, son el servicio y el criterio de la sabiduría manifestados.

A diferencia de sus hermanos del Paraíso, los migueles y los avonales, los hijos preceptores de la Trinidad no reciben formación previa en el universo central. Se les envía directamente a las sedes de los suprauniversos y, desde allí, se les asigna a servir en algún universo local. En su ministerio en estos planetas evolutivos, hacen uso de la influencia espiritual combinada de un hijo creador y de los hijos magistrados adjuntos a este, porque los dainales no disponen en sí mismos ni por sí mismos de poder de atracción espiritual.

8. EL MINISTERIO DE LOS DAINALES EN LOS UNIVERSOS LOCALES

Los Hijos espirituales del Paraíso son seres singulares de origen en la Trinidad y las únicas criaturas trinitarias que están tan completamente vinculadas con la dirección de los universos de doble origen. Se dedican afectuosamente al ministerio de instrucción de las criaturas mortales y de los órdenes menores de seres espirituales. Comienzan su labor en los sistemas locales y, de acuerdo con su experiencia y logro, progresan interiormente mediante su servicio en las constelaciones en las tareas más elevadas de la creación local. Tras ser certificados, pueden convertirse en embajadores espirituales en representación de los universos locales donde sirven.

No conozco el número exacto de hijos preceptores que hay en Nebadón; existen muchos miles de ellos. Muchos de los jefes de departamentos en las escuelas de los melquisedecs pertenecen a este orden, mientras que la suma total de miembros de la Universidad de Lugar de Salvación, regularmente constituida, asciende a más de cien mil, incluyendo a estos Hijos. Hay un gran número emplazado en los distintos mundos de formación morontial, pero no están totalmente dedicados al avance espiritual e intelectual de las criaturas mortales; se preocupan por igual de la instrucción de los seres seráficos y de otros nativos de las creaciones locales. Muchos de sus ayudantes se seleccionan de entre los seres trinitizados por criaturas.

Los hijos preceptores son los encargados de administrar todos los exámenes y dirigir todas las

of the Universal Father. In the superuniverses they seem to portray the nature of the Eternal Son, while in the local creations they appear to show forth the character of the Infinite Spirit. In all universes they are the embodiment of service and the discretion of wisdom.

20:7.5 (230.7) Unlike their Paradise brethren, Michaels and Avonals, Trinity Teacher Sons receive no preliminary training in the central universe. They are dispatched directly to the headquarters of the superuniverses and from there are commissioned for service in some local universe. In their ministry to these evolutionary realms they utilize the combined spiritual influence of a Creator Son and the associated Magisterial Sons, for the Daynals do not possess a spiritual drawing power in and of themselves.

8. LOCAL UNIVERSE MINISTRY OF THE DAYNALS

20:8.1 (231.1) The Paradise Spiritual Sons are unique Trinity-origin beings and the only Trinity creatures to be so completely associated with the conduct of the dual-origin universes. They are affectionately devoted to the educational ministry to mortal creatures and the lower orders of spiritual beings. They begin their labors in the local systems and, in accordance with experience and achievement, are advanced inward through the constellation service to the highest work of the local creation. Upon certification they may become spiritual ambassadors representing the local universes of their service.

20:8.2 (231.2) The exact number of Teacher Sons in Nebadon I do not know; there are many thousands of them. Many of the heads of departments in the Melchizedek schools belong to this order, while the combined staff of the regularly constituted University of Salvington embraces over one hundred thousand including these Sons. Large numbers are stationed on the various morontia-training worlds, but they are not wholly occupied with the spiritual and intellectual advancement of mortal creatures; they are equally concerned with the instruction of seraphic beings and other natives of the local creations. Many of their assistants are drawn from the ranks of the creature-trinitized beings.

20:8.3 (231.3) The Teacher Sons compose the faculties who administer all examinations and conduct all tests for the qualification and

pruebas para la instrucción y certificación de todas las facetas menores del servicio del universo, desde la labor de centinela en puestos avanzados hasta la de estudiante de las estrellas. Imparten un curso de formación de una era de duración que se extiende desde cursos planetarios hasta la alta Facultad de la Sabiduría localizada en Lugar de Salvación. Todos los que completan estas aventuras en sabiduría y verdad, ya sea un mortal en ascenso o un querubín con aspiraciones, obtienen el reconocimiento de su esfuerzo y logro.

En todos los universos, todos los Hijos de Dios admiran a estos hijos preceptores de la Trinidad, siempre fieles y universalmente eficientes. Son los maestros excelsos de todos los seres personales espirituales; son realmente los maestros probados y auténticos de entre los mismos Hijos de Dios. Pero no me es posible informaros de los interminables detalles de los deberes y funciones que los hijos preceptores llevan a cabo. El inmenso ámbito de actividad que realiza este orden dainal de filiación se comprenderá mejor en Urantia cuando hayáis avanzado más en inteligencia, y después de que el aislamiento espiritual de vuestro planeta haya terminado.

9. EL SERVICIO PLANETARIO DE LOS DAINALES

Cuando el progreso de los acontecimientos en un mundo evolutivo indica que ha llegado el momento propicio para el inicio de una era espiritual, los hijos preceptores de la Trinidad se ofrecen siempre como voluntarios para prestar dicho servicio. No estáis familiarizados con este orden de filiación porque Urantia nunca ha conocido una era espiritual, un milenio de luz cósmica. Pero los hijos preceptores, incluso ahora, visitan vuestro mundo con el fin de planear su futura residencia en vuestra esfera. Aparecerán en Urantia, una vez que sus habitantes se hayan liberado prácticamente de las ataduras del animalismo y de las cadenas del materialismo.

Los hijos preceptores de la Trinidad no tienen nada que ver con la terminación de las dispensaciones planetarias. No juzgan a los muertos ni trasladan a los vivos; si bien, en cada misión planetaria van acompañados de un hijo magistrado que realiza estos servicios. Los hijos preceptores se ocupan enteramente de la iniciación de una era espiritual, de los albores de una era de realidades espirituales en un planeta evolutivo. Hacen realidad los homólogos espirituales del conocimiento material y de la sabiduría del tiempo.

certification of all subordinate phases of universe service, from the duties of outpost sentinels to those of star students. They conduct an age-long course of training, ranging from the planetary courses up to the high College of Wisdom located on Salvington. Recognition indicative of effort and attainment is granted to all, ascending mortal or ambitious cherubim, who complete these adventures in wisdom and truth.

20:8.4 (231.4) In all universes all the Sons of God are beholden to these ever-faithful and universally efficient Trinity Teacher Sons. They are the exalted teachers of all spirit personalities, even the tried and true teachers of the Sons of God themselves. But of the endless details of the duties and functions of the Teacher Sons I can hardly instruct you. The vast domain of Daynals-sonship activities will be better understood on Urantia when you are more advanced in intelligence, and after the spiritual isolation of your planet has been terminated.

9. PLANETARY SERVICE OF THE DAYNALS

20:9.1 (231.5) When the progress of events on an evolutionary world indicates that the time is ripe to initiate a spiritual age, the Trinity Teacher Sons always volunteer for this service. You are not familiar with this order of sonship because Urantia has never experienced a spiritual age, a millennium of cosmic enlightenment. But the Teacher Sons even now visit your world for the purpose of formulating plans concerning their projected sojourn on your sphere. They will be due to appear on Urantia after its inhabitants have gained comparative deliverance from the shackles of animalism and from the fetters of materialism.

20:9.2 (231.6) Trinity Teacher Sons have nothing to do with terminating planetary dispensations. They neither judge the dead nor translate the living, but on each planetary mission they are accompanied by a Magisterial Son who performs these services. Teacher Sons are wholly concerned with the initiation of a spiritual age, with the dawn of the era of spiritual realities on an evolutionary planet. They make real the spiritual counterparts of material knowledge and temporal wisdom.

Los hijos preceptores por lo general permanecen en los planetas que visitan durante mil años de tiempo planetario. Asistido por setenta colaboradores de su orden, un hijo preceptor preside ese reinado milenar planetario. Los dainales no se encarnan ni se materializan en forma visible para los seres mortales; Por consiguiente, el contacto con el mundo que visitan se mantiene mediante la actividad de las brillantes estrellas vespertinas, seres personales del universo local vinculados a los hijos preceptores de la Trinidad.

Los dainales pueden regresar muchas veces a un mundo habitado y, tras su misión final, el planeta se conduce hacia el estatus de esfera asentada en luz y vida, la meta evolutiva de todos los mundos habitados por mortales de la presente era del universo. El colectivo final de los mortales tiene mucho que ver con las esferas asentadas en luz y vida, y su actividad planetaria está relacionada con la de los hijos preceptores. En efecto, todo el orden de filiación dainal está íntimamente relacionado con todas las etapas de la actividad de los finalizadores en las creaciones evolutivas del tiempo y del espacio.

Los hijos preceptores de la Trinidad parecen estar tan totalmente identificados con el régimen de progreso del mortal a través de las etapas primitivas de ascenso evolutivo, que frecuentemente tendemos a especular sobre su posible vinculación con los finalizadores en su andadura no desvelada en los universos futuros. Observamos que los administradores de los suprauniversos son en parte seres personales de origen en la Trinidad y en parte criaturas evolutivas ascendentes acogidas por la Trinidad. Creemos firmemente que los hijos preceptores y los finalizadores se dedican ahora a adquirir experiencia de su vinculación en el tiempo, lo cual quizás sea una formación previa en preparación para su estrecha relación en algún destino futuro no revelado. En Uversa creemos que, cuando los suprauniversos finalmente se asienten en luz y vida, estos hijos preceptores del Paraíso, tan completamente conocedores de los problemas de los mundos evolutivos y, por tanto tiempo, tan relacionados con la andadura de los mortales evolutivos, probablemente sean transferidos a su conjunción eterna con el colectivo final del Paraíso.

10. EL MINISTERIO UNIDO DE LOS HIJOS DEL PARAÍSO

Todos los Hijos de Dios del Paraíso son divinos en su origen y su naturaleza. La labor de cada uno de estos Hijos del Paraíso en bien de cada uno de los mundos es como si cada uno de

20:9.3 (232.1) The Teacher Sons usually remain on their visitation planets for one thousand years of planetary time. One Teacher Son presides over the planetary millennial reign and is assisted by seventy associates of his order. The Daynals do not incarnate or otherwise so materialize themselves as to be visible to mortal beings; therefore is contact with the world of visitation maintained through the activities of the Brilliant Evening Stars, local universe personalities who are associated with the Trinity Teacher Sons.

20:9.4 (232.2) The Daynals may return many times to an inhabited world, and following their final mission the planet will be ushered into the settled status of a sphere of light and life, the evolutionary goal of all the mortal-inhabited worlds of the present universe age. The Mortal Corps of the Finality has much to do with the spheres settled in light and life, and their planetary activities touch upon those of the Teacher Sons. Indeed, the whole order of Daynal sonship is intimately connected with all phases of finaliter activities in the evolutionary creations of time and space.

20:9.5 (232.3) The Trinity Teacher Sons seem to be so completely identified with the regime of mortal progression through the earlier stages of evolutionary ascension that we are often led to speculate regarding their possible association with the finaliters in the undisclosed career of the future universes. We observe that the administrators of the superuniverses are part Trinity-origin personalities and part Trinity-embraced ascendant evolutionary creatures. We firmly believe that the Teacher Sons and the finaliters are now engaged in acquiring the experience of time-association which may be the preliminary training to prepare them for close association in some unrevealed future destiny. On Uversa it is our belief that, when the superuniverses are finally settled in light and life, these Paradise Teacher Sons, who have become so thoroughly familiar with the problems of evolutionary worlds and have been so long associated with the career of evolutionary mortals, will probably be transferred to eternal association with the Paradise Corps of the Finality.

10. UNITED MINISTRY OF THE PARADISE SONS

20:10.1 (232.4) All the Paradise Sons of God are divine in origin and in nature. The work of each Paradise Son in behalf of each world is just as if the Son of service were the first and only Son of

ellos, en su ministerio, fuese el primero y único Hijo de Dios.

Los Hijos del Paraíso constituyen el obsequio divino de las naturalezas actuantes de las tres personas de la Deidad a las regiones del tiempo y del espacio. Los hijos creadores, magistrados y preceptores son los dones de las Deidades eternas a los hijos de los mortales y a todas las demás criaturas del universo con potencial de ascensión. Estos Hijos de Dios son benefactores divinos dedicados, sin cesar, a la tarea de ayudar a las criaturas del tiempo para que alcancen el elevado objetivo espiritual de la eternidad.

En los hijos creadores, el amor del Padre Universal se combina con la misericordia del Hijo Eterno y se desvela a los universos locales en el poder creativo, el ministerio amoroso y la soberanía comprensiva de los migueles. En los hijos judiciales, la misericordia del Hijo Eterno, unida con el ministerio del Espíritu Infinito, se revela a las regiones evolutivas en la andadura de estos avonales magistrados, que sirven y se dan de gracia. En los hijos preceptores de la Trinidad el amor, la misericordia y el ministerio de las tres Deidades del Paraíso se coordinan en los más elevados niveles de valor espacio-temporal y se presentan a los universos como verdad viva, bondad divina y verdadera belleza espiritual.

En los universos locales, estos órdenes de filiación colaboran en la revelación de las Deidades del Paraíso a las criaturas del espacio; como Padre de un universo local, un hijo creador representa el carácter infinito del Padre Universal. Como hijos de misericordia que se dan de gracia, los avonales revelan la naturaleza incomparable del Hijo Eterno en su infinita compasión. Como verdaderos maestros de los seres personales ascendentes, los hijos dainales de la Trinidad desvelan el aspecto magisterial del Espíritu Infinito. Los migueles, los avonales y los dainales en su cooperación, divinamente perfecta, contribuyen a la actualización y revelación del ser personal y la soberanía del Dios Supremo en y para los universos del tiempo y del espacio. En la armonía de su actividad trina, estos Hijos de Dios del Paraíso operan siempre en la vanguardia de los seres personales de la Deidad conforme siguen la inacabable expansión de la divinidad de la Primera Gran Fuente y Centro desde la sempiterna Isla del Paraíso hacia las profundidades desconocidas del espacio.

[Exposición de un perfeccionador de la sabiduría de Uversa.]

God.

20:10.2 (232.5) The Paradise Sons are the divine presentation of the acting natures of the three persons of Deity to the domains of time and space. The Creator, Magisterial, and Teacher Sons are the gifts of the eternal Deities to the children of men and to all other universe creatures of ascension potential. These Sons of God are the divine ministers who are unceasingly devoted to the work of helping the creatures of time attain the high spiritual goal of eternity.

20:10.3 (232.6) In the Creator Sons the love of the Universal Father is blended with the mercy of the Eternal Son and is disclosed to the local universes in the creative power, loving ministry, and understanding sovereignty of the Michaels. In the Magisterial Sons the mercy of the Eternal Son, united with the ministry of the Infinite Spirit, is revealed to the evolutionary domains in the careers of these Avonals of judgment, service, and bestowal. In the Trinity Teacher Sons the love, mercy, and ministry of the three Paradise Deities are co-ordinated on the highest time-space value-levels and are presented to the universes as living truth, divine goodness, and true spiritual beauty.

20:10.4 (233.1) In the local universes these orders of sonship collaborate to effect the revelation of the Deities of Paradise to the creatures of space: As the Father of a local universe, a Creator Son portrays the infinite character of the Universal Father. As the bestowal Sons of mercy, the Avonals reveal the matchless nature of the Eternal Son of infinite compassion. As the true teachers of ascending personalities, the Trinity Daynal Sons disclose the teacher personality of the Infinite Spirit. In their divinely perfect co-operation, Michaels, Avonals, and Daynals are contributing to the actualization and revelation of the personality and sovereignty of God the Supreme in and to the time-space universes. In the harmony of their triune activities these Paradise Sons of God ever function in the vanguard of the personalities of Deity as they follow the never-ending expansion of the divinity of the First Great Source and Center from the everlasting Isle of Paradise into the unknown depths of space.

20:10.5 (233.2) [Presented by a Perfector of Wisdom from Uversa.]

Escrito 21. Los hijos creadores del Paraíso

⇐ 020

LOS ESCRITOS DE URANTIA

022 ⇒

PARTE I. EL UNIVERSO CENTRAL Y LOS SUPRAUNIVERSOS

ESCRITO 21
LOS HIJOS CREADORES DEL PARAÍSO

Títulos de las Secciones

- Introducción
- 1. ORIGEN Y NATURALEZA DE LOS HIJOS CREADORES
 - 2. LOS CREADORES DE LOS UNIVERSOS LOCALES
 - 3. LA SOBERANÍA DE UN UNIVERSO LOCAL
 - 4. LOS MINISTERIOS DE GRACIA DE LOS MIGUELES
 - 5. RELACIÓN DE LOS HIJOS MAYORES CON EL UNIVERSO
 - 6. EL DESTINO DE LOS MIGUELES MAYORES

PAPER 21
THE PARADISE CREATOR SONS
SECTIONS

- Introduction
- 1. Origin and Nature of Creator Sons
 - 2. The Creators of Local Universes
 - 3. Local Universe Sovereignty
 - 4. The Michael Bestowals
 - 5. Relation of Master Sons to the Universe
 - 6. Destiny of the Master Michaels

Introducción

Los hijos creadores son los hacedores y gobernantes de los universos locales del tiempo y del espacio. Estos creadores y soberanos de los universos tienen doble origen e incorporan las características de Dios Padre y de Dios Hijo. Si bien, cada hijo creador es diferente de los demás; cada cual tiene una naturaleza y un ser personal únicos; cada cual es el “Hijo unigénito” del perfecto ideal de su origen en cuanto deidad.

En su inmensa labor de organizar, hacer evolucionar y perfeccionar un universo local, estos elevados Hijos siempre disfrutan de la continuada aprobación del Padre Universal. La relación de los hijos creadores con su Padre del Paraíso es enternecedora e inigualable. Sin duda, el profundo cariño que profesa la Deidad, como

INTRODUCTION

21:0.1 (234.1) THE Creator Sons are the makers and rulers of the local universes of time and space. These universe creators and sovereigns are of dual origin, embodying the characteristics of God the Father and God the Son. But each Creator Son is different from every other; each is unique in nature as well as in personality; each is the “only-begotten Son” of the perfect deity ideal of his origin.

21:0.2 (234.2) In the vast work of organizing, evolving, and perfecting a local universe, these high Sons always enjoy the sustaining approval of the Universal Father. The relationship of the Creator Sons with their Paradise Father is touching and superlative. No doubt the profound affection of the Deity parents for their divine progeny is the

progenitora, por su progeñe divina constituye la fuente de ese amor hermoso y casi divino que incluso los padres mortales albergan por sus hijos.

Estos Hijos primarios del Paraíso adquieren su estado personal como migueles. Cuando parten del Paraíso para fundar sus universos, se les conoce como "migueles creadores"; cuando se establecen en autoridad suprema, se les llama "migueles mayores". A veces aludimos al soberano de vuestro universo de Nebadón como "Cristo Miguel". Para siempre y por siempre reinan a la manera del orden de Miguel. Este es el nombre que se le da al primer Hijo nacido de dicho orden y con dicha naturaleza.

El Miguel primigenio o primogénito nunca ha vivenciado la encarnación como ser material, pero ha experimentado siete veces el camino de ascenso que siguen las criaturas espirituales por las siete vías planetarias de Havona, avanzando desde las esferas exteriores hasta la vía más interior de la creación central. El orden de Miguel conoce el gran universo de un extremo a otro; no hay experiencia esencial alguna sentida por los hijos del tiempo y del espacio en la que los migueles no hayan participado personalmente. De hecho, son partícipes no solo de la naturaleza divina sino también de la vuestra, es decir, de todas las naturalezas, desde la más elevada hasta la más modesta.

El Miguel primigenio es quien preside sobre los Hijos del Paraíso primarios cuando estos se reúnen para conferenciar en el centro de todas las cosas. En Uversa, no hace mucho, se registró la emisión al universo de un cónclave extraordinario de ciento cincuenta mil hijos creadores reunidos en la Isla eterna, en presencia de sus progenitores, que deliberaban sobre el progreso de la unificación y estabilización del universo de los universos. Se trataba de un grupo de migueles mayores seleccionados, de hijos creadores que habían llevado a cabo sus siete ministerios de gracia.

1. ORIGEN Y NATURALEZA DE LOS HIJOS CREADORES

Cuando la plenitud de la ideación espiritual absoluta del Hijo Eterno se encuentra con la plenitud del concepto absoluto del ser personal del Padre Universal, cuando dicha unión creativa se logra de forma final y plena, cuando suceden tan absoluta identidad de espíritu y tan unicidad infinita de concepto personal, entonces, en ese mismo momento, sin que se pierda nada del ser personal ni de la prerrogativa de ninguna de las dos Deidades infinitas, aparece destellante, en

wellspring of that beautiful and well-nigh divine love which even mortal parents bear their children.

21:0.3 (234.3) These primary Paradise Sons are personalized as Michaels. As they go forth from Paradise to found their universes, they are known as Creator Michaels. When settled in supreme authority, they are called Master Michaels. Sometimes we refer to the sovereign of your universe of Nebadon as Christ Michael. Always and forever do they reign after the "order of Michael," that being the designation of the first Son of their order and nature.

21:0.4 (234.4) The original or first-born Michael has never experienced incarnation as a material being, but seven times he passed through the experience of spiritual creature ascent on the seven circuits of Havona, advancing from the outer spheres to the innermost circuit of the central creation. The order of Michael knows the grand universe from one end to the other; there is no essential experience of any of the children of time and space in which the Michaels have not personally participated; they are in fact partakers not only of the divine nature but also of your nature, meaning all natures, from the highest to the lowest.

21:0.5 (234.5) The original Michael is the presiding head of the primary Paradise Sons when they assemble for conference at the center of all things. Not long since on Uversa we recorded a universal broadcast of a conclave extraordinary on the eternal Isle of one hundred fifty thousand Creator Sons assembled in the parental presence and engaged in deliberations having to do with the progress of the unification and stabilization of the universe of universes. This was a selected group of Sovereign Michaels, sevenfold bestowal Sons.

1. ORIGIN AND NATURE OF CREATOR SONS

21:1.1 (234.6) When the fullness of absolute spiritual ideation in the Eternal Son encounters the fullness of absolute personality concept in the Universal Father, when such a creative union is finally and fully attained, when such absolute identity of spirit and such infinite oneness of personality concept occur, then, right then and there, without the loss of anything of personality or prerogative by either of the infinite Deities, there flashes into full-fledged being a new and original Creator Son, the only-begotten Son of the perfect ideal and the powerful

todo su ser, un nuevo y primigenio hijo creador — el Hijo unigénito—, del ideal perfecto y de la poderosa idea, cuya unión da origen a este nuevo ser personal creador de poder y perfección.

Cada hijo creador es el unigénito y el único vástago posible de la unión perfecta de los conceptos primigenios de las dos mentes infinitas y eternas y perfectas, de los Creadores sempiternos del universo de los universos. Jamás puede haber otro Hijo así, porque cada uno de ellos es la expresión y la manifestación incondicionada, completa y última de todas y cada faceta de cada rasgo de cada posibilidad de cada realidad divina que pudiera hallarse, por toda la eternidad, expresarse o desarrollarse, a partir de esos potenciales creativos divinos que se unieron para dar nacimiento a este hijo miguel. Cada hijo creador es el absoluto de los conceptos unidos en cuanto deidad, constitutivos de su origen divino.

La naturaleza divina de estos hijos creadores tiene su origen, en principio, por igual, en los atributos de sus dos padres del Paraíso. Todos participan de la plenitud de la naturaleza divina del Padre Universal y de las prerrogativas creativas del Hijo Eterno, pero a medida que observamos la forma práctica de proceder de los migueles en los universos, percibimos aparentes diferencias. Algunos hijos creadores parecen ser más como Dios Padre; otros, más como Dios Hijo. Por ejemplo, la administración del universo de Nebadón muestra que la naturaleza y carácter de su creador e hijo gobernante lo asemejan más a la Madre Hijo Eterna. Además, tenemos que señalar que los migueles que presiden algunos universos parecen semejar por igual a Dios Padre y Dios Hijo. Y estas observaciones no implican, en sentido alguno, ningún juicio de valor sino una mera exposición de los hechos.

No conozco el número exacto de hijos creadores, pero tengo buenas razones para creer que hay más de setecientos mil. Si bien, sabemos que existen exactamente setecientos mil uniones de días y que no se están creando más. También hemos observado que los planes diseñados para la actual era del universo parecen indicar que un unión de días tendrá que emplazarse en cada universo local como embajador consejero de la Trinidad. Hemos notado además que el número en constante aumento de hijos creadores excede ya el inalterable número de los uniones de días, pero nunca se nos ha informado del destino de esos migueles que exceden los setecientos mil.

idea whose union produces this new creator personality of power and perfection.

21:1.2 (235.1) Each Creator Son is the only-begotten and only-begettable offspring of the perfect union of the original concepts of the two infinite and eternal and perfect minds of the ever-existent Creators of the universe of universes. There never can be another such Son because each Creator Son is the unqualified, finished, and final expression and embodiment of all of every phase of every feature of every possibility of every divine reality that could, throughout all eternity, ever be found in, expressed by, or evolved from, those divine creative potentials which united to bring this Michael Son into existence. Each Creator Son is the absolute of the united deity concepts which constitute his divine origin.

21:1.3 (235.2) The divine natures of these Creator Sons are, in principle, derived equally from the attributes of both Paradise parents. All partake of the fullness of the divine nature of the Universal Father and of the creative prerogatives of the Eternal Son, but as we observe the practical outworking of the Michael functions in the universes, we discern apparent differences. Some Creator Sons appear to be more like God the Father; others more like God the Son. For example: The trend of administration in the universe of Nebadon suggests that its Creator and ruling Son is one whose nature and character more resemble that of the Eternal Mother Son. It should be further stated that some universes are presided over by Paradise Michaels who appear equally to resemble God the Father and God the Son. And these observations are in no sense implied criticisms; they are simply a recording of fact.

21:1.4 (235.3) I do not know the exact number of Creator Sons in existence, but I have good reasons for believing that there are more than seven hundred thousand. Now, we know that there are exactly seven hundred thousand Unions of Days and no more are being created. We also observe that the ordained plans of the present universe age seem to indicate that one Union of Days is to be stationed in each local universe as the counseling ambassador of the Trinity. We note further that the constantly increasing number of Creator Sons already exceeds the stationary number of the Unions of Days. But concerning the destiny of the Michaels beyond seven hundred thousand, we have never been informed.

2. LOS CREADORES DE LOS UNIVERSOS

LOCALES

2. THE CREATORS OF LOCAL UNIVERSES

Los Hijos del Paraíso del orden primario son los diseñadores, creadores, constructores y administradores de sus respectivos dominios, de los universos locales del tiempo y del espacio — las unidades creativas básicas de los siete suprauniversos evolutivos—. A un hijo creador se le permite elegir el emplazamiento espacial en el que tendrá lugar su futura actividad cósmica, pero antes de que pueda incluso comenzar a organizar físicamente su universo, debe dedicar un largo período a la observación y estudio de la labor de sus hermanos mayores en las distintas creaciones del suprauniverso donde proyecta actuar. Y, con anterioridad a todo esto, el hijo miguel habrá completado su prolongado y excepcional período de observación en el Paraíso y de formación en Havona.

Cuando un hijo creador parte del Paraíso para embarcarse en la aventura de la creación de un universo, para erigirse en rector — prácticamente el Dios— del universo local que él mismo ha organizado, entonces, por primera vez, se encuentra que está en estrecho contacto con la Tercera Fuente y Centro y, en muchos aspectos, dependiente de ella. El Espíritu Infinito, aunque habita con el Padre y el Hijo en el centro de todas las cosas, está destinado a proceder como auténtico y eficaz ayudante de todo hijo creador. Por ello, a cada uno de los hijos creadores lo acompaña una hija creativa del Espíritu Infinito, ese ser que está llamado a convertirse en la benefactora divina, en el espíritu materno del nuevo universo local.

La partida de un hijo miguel en tal ocasión libera para siempre sus prerrogativas como creador procedentes de las fuentes y centros del Paraíso, sujetas solamente a ciertas limitaciones consustanciales a la preexistencia de estas mismas fuentes y centros y a ciertas otras potencias y presencias anteriores. Entre estas limitaciones a dichas prerrogativas creadoras, por lo demás todopoderosas, del Padre de un universo local están las siguientes:

1. El Espíritu Infinito domina *la energía-materia*. Antes de poder crear nuevas formas de las cosas, grandes o pequeñas, antes de poder intentar cualquier transformación nueva de la energía-materia, el hijo creador debe conseguir el consentimiento y la cooperación activa del Espíritu Infinito.

2. El Hijo Eterno rige *los diseños y los tipos de criaturas*. Antes de que un hijo creador pueda comenzar a crear un nuevo tipo de ser, un nuevo diseño creatural, debe conseguir el consentimiento de la Madre Hijo Eterna y Primigenia.

3. El Padre Universal diseña y otorga *el ser personal*.

21:2.1 (235.4) The Paradise Sons of the primary order are the designers, creators, builders, and administrators of their respective domains, the local universes of time and space, the basic creative units of the seven evolutionary superuniverses. A Creator Son is permitted to choose the space site of his future cosmic activity, but before he may begin even the physical organization of his universe, he must spend a long period of observation devoted to the study of the efforts of his older brothers in various creations located in the superuniverse of his projected action. And prior to all this, the Michael Son will have completed his long and unique experience of Paradise observation and Havona training.

21:2.2 (235.5) When a Creator Son departs from Paradise to embark upon the adventure of universe making, to become the head — virtually the God — of the local universe of his own organization, then, for the first time, he finds himself in intimate contact with, and in many respects dependent upon, the Third Source and Center. The Infinite Spirit, though abiding with the Father and the Son at the center of all things, is destined to function as the actual and effective helper of each Creator Son. Therefore is each Creator Son accompanied by a Creative Daughter of the Infinite Spirit, that being who is destined to become the Divine Minister, the Mother Spirit of the new local universe.

21:2.3 (236.1) The departure of a Michael Son on this occasion forever liberates his creator prerogatives from the Paradise Sources and Centers, subject only to certain limitations inherent in the pre-existence of these Sources and Centers and to certain other antecedent powers and presences. Among these limitations to the otherwise all-powerful creator prerogatives of a local universe Father are the following:

21:2.4 (236.2) 1. *Energy-matter* is dominated by the Infinite Spirit. Before any new forms of things, great or small, may be created, before any new transformations of energy-matter may be attempted, a Creator Son must secure the consent and working co-operation of the Infinite Spirit.

21:2.5 (236.3) 2. *Creature designs and types* are controlled by the Eternal Son. Before a Creator Son may engage in the creation of any new type of being, any new design of creature, he must secure the consent of the Eternal and Original Mother Son.

21:2.6 (236.4) 3. *Personality* is designed and bestowed by the Universal Father.

Los factores pre-creaturales del ser determinan los tipos y los modelos de la *mente*. Una vez que estos se han vinculado para formar una criatura (personal o no), se añade la mente que constituye la dote de la Tercera Fuente y Centro, la fuente universal del ministerio de la mente para todos los seres por debajo del nivel de los Creadores del Paraíso.

La potestad sobre los diseños y tipos *espirituales* depende de su nivel de manifestación. En última instancia, el diseño espiritual se dirige por la Trinidad o mediante las dotes espirituales pre-trinitarias de las personas de la Trinidad — Padre, Hijo y Espíritu—.

Cuando tal Hijo divino y perfecto ha tomado posesión del lugar espacial para el universo que ha elegido; cuando se han resuelto los problemas iniciales en relación a la materialización del universo y al equilibrio bruto; cuando ha formado con la Hija complementaria del Espíritu Infinito un vínculo eficaz de trabajo, entonces, este Hijo del universo y su Espíritu del universo se coligan para dar origen a las innumerables multitudes de sus hijos del universo local. Con relación a este suceso, la convergencia del espíritu creativo en el Espíritu Infinito del Paraíso cambia de naturaleza, adquiriendo las cualidades personales del espíritu materno de un universo local.

Pese a que todos los hijos creadores son, desde una perspectiva divina, como sus padres del Paraíso, ninguno se asemeja exactamente a los demás, cada cual es excepcional, distinto, único y primigenio en su *naturaleza* así como también en su persona. Y, puesto que son los arquitectos y hacedores de los planes de vida de sus respectivos entornos, esta misma diversidad asegura que sus dominios sean también distintos en cuanto a cualquier forma y etapa de vida, derivadas de cada miguél, que puedan crearse o evolucionar con posterioridad. Por lo cual, los órdenes de criaturas nativas de los universos locales varían bastante. No hay dos universos locales que estén regidos o habitados por seres nativos de origen doble que sean idénticos en todos los sentidos. Dentro de cada suprauniverso, se asemejan bastante en la mitad de los atributos que les son consustanciales, porque tienen su origen en los uniformes espíritus creativos; la otra mitad varía porque tienen su origen en los diversificados hijos creadores. Si bien, tal diversidad no caracteriza ni a aquellas criaturas que tienen un único origen en el espíritu creativo ni a aquellos seres traídos de fuera y que son originarios del universo central o de los suprauniversos.

Cuando un hijo miguél se ausenta de su universo, su gobierno lo dirige el primer ser allí nacido, la brillante estrella de la mañana, jefe del

21:2.7 (236.5) The types and patterns of *mind* are determined by the precreature factors of being. After these have been associated to constitute a creature (personal or otherwise), mind is the endowment of the Third Source and Center, the universal source of mind ministry to all beings below the level of Paradise Creators.

21:2.8 (236.6) The control of *spirit* designs and types depends on the level of their manifestation. In the last analysis, spiritual design is controlled by the Trinity or by the pre-Trinity spirit endowments of the Trinity personalities — Father, Son, and Spirit.

21:2.9 (236.7) When such a perfect and divine Son has taken possession of the space site of his chosen universe; when the initial problems of universe materialization and of gross equilibrium have been resolved; when he has formed an effective and co-operative working union with the complemental Daughter of the Infinite Spirit — then do this Universe Son and this Universe Spirit initiate that liaison which is designed to give origin to the innumerable hosts of their local universe children. In connection with this event the Creative Spirit focalization of the Paradise Infinite Spirit becomes changed in nature, taking on the personal qualities of the Mother Spirit of a local universe.

21:2.10 (236.8) Notwithstanding that all Creator Sons are divinely like their Paradise parents, none exactly resembles another; each is unique, diverse, exclusive, and original in *nature* as well as in personality. And since they are the architects and makers of the life plans of their respective realms, this very diversity insures that their domains will also be diverse in every form and phase of Michael-derived living existence which may be created or subsequently evolved therein. Hence the orders of creatures native to the local universes are quite varied. No two are administered or inhabited by dual-origin native beings who are in all respects identical. Within any superuniverse, one half of their inherent attributes are quite alike, being derived from the uniform Creative Spirits; the other half vary, being derived from the diversified Creator Sons. But such diversity does not characterize those creatures of sole origin in the Creative Spirit nor those imported beings who are native to the central or superuniverses.

21:2.11 (237.1) When a Michael Son is absent from his universe, its government is directed by the first-born native being, the Bright and Morning

poder ejecutivo del universo local. En esos momentos, el consejo y el asesoramiento del unión de días son inestimables. Durante estas ausencias, el hijo creador puede conferir al espíritu materno, vinculado a él, el pleno poder de su presencia espiritual en los mundos habitados y en los corazones de sus hijos mortales. El espíritu materno del universo local permanece siempre en la sede central, haciendo extensibles sus cuidados protectores y su ministerio espiritual hasta las zonas más lejanas de tal entorno evolutivo.

No es necesaria la presencia personal de un hijo creador en su universo local para que una creación material establecida opere sin complicaciones. Estos Hijos pueden viajar al Paraíso y sus universos seguirán todavía girando por el espacio. Pueden dejar sus ámbitos de poder para encarnarse como hijos del tiempo, pero, incluso así, sus mundos darán vueltas sobre sus respectivos centros. Ninguna organización material es independiente de la atracción de la gravedad absoluta del Paraíso ni del pleno poder cósmico inherente en la presencia espacial del Absoluto Indeterminado.

3. LA SOBERANÍA DE UN UNIVERSO LOCAL

Un hijo creador recibe los dominios de un universo con el consentimiento de la Trinidad del Paraíso y la confirmación del espíritu mayor que supervisa el correspondiente suprauniverso. Con ello, obtiene el derecho a la posesión física, a la tenencia cósmica de tal universo. Pero la elevación de un hijo miguél, desde esta etapa inicial y autolimitada de gobierno a la supremacía experiencial de una merecida soberanía, es producto de sus propias experiencias personales en la labor de crear un universo y de su encarnación. Si bien, hasta que no consigue lograr su soberanía por medio de sus ministerios de gracia, gobierna como vicerregente del Padre Universal.

Un hijo creador podría, en cualquier momento, hacer valer su plena soberanía sobre su creación personal, pero prudentemente decide no hacerlo así. Si asumiera una soberanía suprema de forma inmerecida, antes de pasar por los ministerios de gracia en semejanza de las criaturas, los seres personales del Paraíso que residen en su universo local se retirarían. Sin embargo, esto no ha ocurrido nunca en ninguna de las creaciones del tiempo y del espacio.

El hecho de ser creador supone plenitud de soberanía, pero los migueles eligen *merecerla* de forma experiencial, conservando así la cooperación plena de todos los seres personales del Paraíso asignados a la administración del

Star, the local universe chief executive. The advice and counsel of the Union of Days is invaluable at such times. During these absences a Creator Son is able to invest the associated Mother Spirit with the overcontrol of his spiritual presence on the inhabited worlds and in the hearts of his mortal children. And the Mother Spirit of a local universe remains always at its headquarters, extending her fostering care and spiritual ministry to the uttermost parts of such an evolutionary domain.

21:2.12 (237.2) The personal presence of a Creator Son in his local universe is not necessary to the smooth running of an established material creation. Such Sons may journey to Paradise, and still their universes swing on through space. They may lay down their lines of power to incarnate as the children of time; still their realms whirl on about their respective centers. No material organization is independent of the absolute-gravity grasp of Paradise or of the cosmic overcontrol inherent in the space presence of the Unqualified Absolute.

3. LOCAL UNIVERSE SOVEREIGNTY

21:3.1 (237.3) A Creator Son is given the range of a universe by the consent of the Paradise Trinity and with the confirmation of the supervising Master Spirit of the superuniverse concerned. Such action constitutes title of physical possession, a cosmic leasehold. But the elevation of a Michael Son from this initial and self-limited stage of rulership to the experiential supremacy of self-earned sovereignty comes as a result of his own personal experiences in the work of universe creation and incarnated bestowal. Until the achievement of bestowal-earned sovereignty, he rules as vicergerent of the Universal Father.

21:3.2 (237.4) A Creator Son could assert full sovereignty over his personal creation at any time, but he wisely chooses not to. If, prior to passing through the creature bestowals, he assumed an unearned supreme sovereignty, the Paradise personalities resident in his local universe would withdraw. But this has never happened throughout all the creations of time and space.

21:3.3 (237.5) The fact of creatorship implies the fullness of sovereignty, but the Michaels choose to experientially *earn* it, thereby retaining the full co-operation of all Paradise personalities attached to the local universe administration. We know of no

universo local. No tenemos noticia de que ningún miguel haya actuado de otra manera; si bien, todos podrían, al ser verdaderamente Hijos con libre voluntad.

La soberanía de un hijo creador en un universo local pasa por seis etapas, o quizás siete, que se manifiestan de forma experiencial. Estas aparecen en el orden siguiente:

1. Soberanía inicial como vicerregente: la autoridad solitaria provisional que un hijo creador ejerce antes de que el espíritu creativo vinculado a él adquiera cualidades personales.

2. Soberanía conjunta como vicerregente: el gobierno conjunto de las dos personas del Paraíso con posterioridad a que el espíritu materno del universo adquiera su ser personal.

3. Soberanía en incremento como vicerregente: el aumento de la autoridad de un hijo creador durante el periodo de sus siete ministerios de gracia en la forma de las criaturas.

4. Soberanía suprema: la autoridad establecida tras haber concluido su séptimo ministerio de gracia. En Nebadón, la soberanía suprema data desde el momento en el que Miguel completó esta misión en Urantia. Lleva algo más de mil novecientos años de vuestro tiempo planetario.

5. Soberanía suprema en incremento: la relación en aumento que surge al asentarse en luz y vida la mayoría de los entornos creaturales. Esta etapa pertenece a un futuro al que aún no se ha llegado en vuestro universo local.

6. Soberanía trinitaria: ejercida con posterioridad al asentamiento de todo el universo local en luz y vida.

7. Soberanía no revelada: las relaciones desconocidas de una futura era del universo.

Al aceptar la soberanía inicial como vicerregente de un universo local que se ha proyectado, un miguel creador jura ante la Trinidad no asumir la soberanía suprema hasta haber completado sus siete ministerios de gracia y estos hayan sido certificados por los gobernantes del suprauniverso. Pero si un hijo miguel no pudiera, a voluntad, hacer valer una soberanía no merecida, no tendría sentido jurar que no lo va a hacer.

Incluso en las eras anteriores a estos ministerios, el hijo creador gobierna en su dominio de forma casi suprema cuando no hay disensiones en ninguna de las partes de este. Dificilmente se manifestarían los límites de un gobierno si no se desafiara la soberanía. La soberanía que ejerce un hijo creador antes de darse a un universo sin rebeliones no es mayor

Michael who ever did otherwise; but they all could, they are truly freewill Sons.

21:3.4 (237.6) The sovereignty of a Creator Son in a local universe passes through six, perhaps seven, stages of experiential manifestation. These appear in the following order:

21:3.5 (237.7) 1. Initial vicegerent sovereignty — the solitary provisional authority exercised by a Creator Son before the acquirement of personal qualities by the associated Creative Spirit.

21:3.6 (237.8) 2. Conjoint vicegerent sovereignty — the joint rule of the Paradise pair subsequent to the personality achievement of the Universe Mother Spirit.

21:3.7 (238.1) 3. Augmenting vicegerent sovereignty — the advancing authority of a Creator Son during the period of his seven creature bestowals.

21:3.8 (238.2) 4. Supreme sovereignty — the settled authority following the completion of the seventh bestowal. In Nebadon, supreme sovereignty dates from the completion of Michael's bestowal on Urantia. It has existed just slightly over nineteen hundred years of your planetary time.

21:3.9 (238.3) 5. Augmenting supreme sovereignty — the advanced relationship growing out of the settling of a majority of the creature domains in light and life. This stage pertains to the unachieved future of your local universe.

21:3.10 (238.4) 6. Trinitarian sovereignty — exercised subsequent to the settling of the entire local universe in light and life.

21:3.11 (238.5) 7. Unrevealed sovereignty — the unknown relationships of a future universe age.

21:3.12 (238.6) In accepting the initial vicegerent sovereignty of a projected local universe, a Creator Michael takes an oath to the Trinity not to assume supreme sovereignty until the seven creature bestowals have been completed and certified by the superuniverse rulers. But if a Michael Son could not, at will, assert such unearned sovereignty, there would be no meaning in taking an oath not to do so.

21:3.13 (238.7) Even in the prebestowal ages a Creator Son rules his domain well-nigh supremely when there is no dissent in any of its parts. Limited rulership would hardly be manifest if sovereignty were never challenged. The sovereignty exercised by a prebestowal Creator Son in a universe without rebellion is no greater than in a universe with rebellion; but in the first instance sovereignty

que en un universo con rebeliones; en el primer caso, los límites a la soberanía no son manifiestos; en el segundo, sí los son.

Si se desafía, ataca o se hace peligrar la autoridad o la administración del hijo creador, él ha prometido eternamente sostener, proteger, defender y, si es necesario, rescatar su creación personal. Tan solo las criaturas que ellos mismos han creado o seres más elevados elegidos por ellos pueden preocupar u hostigar a estos Hijos. Se podría deducir que, con toda probabilidad, “los seres más elevados”, aquellos que se han originado en niveles situados por encima del universo local, no causarían problemas al hijo creador, y esto es así. Sin embargo, podrían hacerlo si así lo eligieran. La virtud es volitiva en el ser personal; la rectitud no es espontánea en las criaturas de libre voluntad.

Antes de acabar su andadura de gracia, un hijo creador gobierna con unos límites de soberanía autoimpuestos, pero tras haber realizado dicho servicio, gobierna en virtud de la experiencia real adquirida al adoptar la forma y semejanza de sus múltiples criaturas. Cuando un creador ha morado siete veces entre sus criaturas, cuando termina tal andadura de gracia, entonces se erige, de forma suprema, como autoridad del universo; se convierte en un hijo mayor, en un soberano y en un gobernante supremo.

Para conseguir la soberanía suprema de un universo local hay que seguir siete pasos que contienen un componente experiencial:

1. Adentrarse de forma experiencial en los siete niveles creaturales mediante tales ministerios de encarnación con la semejanza de las criaturas de cada uno de estos niveles.

2. Consagrarse experiencialmente a cada una de las facetas de la voluntad séptupla de la Deidad del Paraíso, tal como se personifica en los siete espíritus mayores.

3. Pasar por cada una de estas siete experiencias en los niveles creaturales, en simultaneidad con el desempeño de una de las siete consagraciones a la voluntad de la Deidad del Paraíso.

4. En cada nivel creatural, poner de manifiesto, de forma experiencial, la cúspide de la vida creatural para la Deidad del Paraíso y para todas las inteligencias del universo.

5. En cada nivel creatural, revelar experiencialmente una de las facetas de la voluntad séptupla de la Deidad en el nivel en el que se otorga y en todo el universo.

6. De modo experiencial, unificar su experiencia creatural séptupla con su séptupla

limitations are not apparent; in the second, they are.

21:3.14 (238.8) If ever the authority or administration of a Creator Son is challenged, attacked, or jeopardized, he is eternally pledged to uphold, protect, defend, and if necessary retrieve his personal creation. Such Sons can be troubled or harassed only by the creatures of their own making or by higher beings of their own choosing. It might be inferred that “higher beings,” those of origin on levels above a local universe, would be unlikely to trouble a Creator Son, and this is true. But they could if they chose to. Virtue is volitional with personality; righteousness is not automatic in freewill creatures.

21:3.15 (238.9) Before the completion of the bestowal career a Creator Son rules with certain self-imposed limitations of sovereignty, but subsequent to his finished bestowal service he rules by virtue of his actual experience in the form and likeness of his manifold creatures. When a Creator has seven times sojourned among his creatures, when the bestowal career is finished, then is he supremely settled in universe authority; he has become a Master Son, a sovereign and supreme ruler.

21:3.16 (238.10) The technique of obtaining supreme sovereignty over a local universe involves the following seven experiential steps:

21:3.17 (238.11) 1. Experientially to penetrate seven creature levels of being through the technique of incarnated bestowal in the very likeness of the creatures on the level concerned.

21:3.18 (238.12) 2. To make an experiential consecration to each phase of the sevenfold will of Paradise Deity as it is personified in the Seven Master Spirits.

21:3.19 (239.1) 3. To traverse each of the seven experiences on the creature levels simultaneously with the execution of one of the seven consecrations to the will of Paradise Deity.

21:3.20 (239.2) 4. On each creature level, experientially to portray the acme of creature life to Paradise Deity and to all universe intelligences.

21:3.21 (239.3) 5. On each creature level, experientially to reveal one phase of the sevenfold will of Deity to the bestowal level and to all the universe.

21:3.22 (239.4) 6. Experientially to unify the sevenfold creature experience with the sevenfold experience

experiencia de consagración a la revelación de la naturaleza y la voluntad de la Deidad.

7. Lograr una nueva y más elevada relación con el Ser Supremo. La repercusión de la totalidad de esta experiencia como creador-criatura incrementa la realidad en el entorno del suprauniverso del Dios Supremo y la soberanía espacio-temporal del Supremo Todopoderoso, y lleva a efecto la suprema soberanía en el universo local de un Miguel del Paraíso.

Al solucionarse la cuestión de su soberanía en un universo local, el hijo creador no solo demuestra su propia capacidad para gobernar sino que también revela la naturaleza y representa la actitud séptupla de la Deidad del Paraíso. La comprensión finita y el reconocimiento, por parte de las criaturas, de que la primacía del Padre tiene importancia en la aventura del hijo creador, cuando condesciende a hacer suya la forma y las experiencias de sus criaturas. Estos Hijos primarios del Paraíso verdaderamente revelan la naturaleza amorosa y la autoridad benefactora del Padre, del mismo Padre quien, en colaboración con el Hijo y el Espíritu, tiene a su cargo toda potencia, ser personal y gobierno a lo largo y ancho de todos los ámbitos universales.

4. LOS MINISTERIOS DE GRACIA DE LOS MIGUELES

Existen siete grupos de hijos creadores de gracia y se clasifican así de acuerdo con el número de veces que se han dado a sí mismos a las criaturas de sus dominios. Varían desde los que tienen su primera experiencia de gracia, pasando por otras cinco esferas en las que se dan de forma progresiva, hasta que llevan a efecto el séptimo y último episodio en su experiencia como criatura-creador.

Los ministerios de gracia que realizan los avonales son siempre semeando un hombre mortal, pero los que realiza un hijo creador implican su aparición en siete niveles creaturales y conllevan la revelación de las siete expresiones primarias de la voluntad y naturaleza de la Deidad. Sin excepción, todos los hijos creadores pasan por estas siete etapas, dándose a las criaturas que ellos mismos han creado antes de asumir la establecida y suprema jurisdicción sobre los universos, igualmente creados por ellos.

A pesar de que estos siete ministerios varían según los diferentes sectores y universos, siempre conllevan la aventura de tener que darse en forma mortal. En el último de estos servicios, el hijo creador aparece en algún planeta habitado como miembro de una de las razas mortales mejor dotadas, normalmente del grupo racial que

of consecration to the revelation of the nature and will of Deity.

21:3.23 (239.5) 7. To achieve new and higher relationship with the Supreme Being. The repercussion of the totality of this Creator-creature experience augments the superuniverse reality of God the Supreme and the time-space sovereignty of the Almighty Supreme and factualizes the supreme local universe sovereignty of a Paradise Michael.

21:3.24 (239.6) In settling the question of sovereignty in a local universe, the Creator Son is not only demonstrating his own fitness to rule but is also revealing the nature and portraying the sevenfold attitude of the Paradise Deities. The finite understanding and creature appreciation of the Father's primacy is concerned in the adventure of a Creator Son when he condescends to take upon himself the form and experiences of his creatures. These primary Paradise Sons are the real revealers of the Father's loving nature and beneficent authority, the same Father who, in association with the Son and the Spirit, is the universal head of all power, personality, and government throughout all the universal realms.

4. THE MICHAEL BESTOWALS

21:4.1 (239.7) There are seven groups of bestowal Creator Sons, and they are so classified in accordance with the number of times they have bestowed themselves upon the creatures of their realms. They range from the initial experience up through five additional spheres of progressive bestowal until they attain the seventh and final episode of creature-Creator experience.

21:4.2 (239.8) Avonal bestowals are always in the likeness of mortal flesh, but the seven bestowals of a Creator Son involve his appearing on seven creature levels of being and pertain to the revelation of the seven primary expressions of the will and nature of Deity. Without exception, all Creator Sons pass through this seven times giving of themselves to their created children before they assume settled and supreme jurisdiction over the universes of their own creation.

21:4.3 (239.9) Though these seven bestowals vary in the different sectors and universes, they always embrace the mortal-bestowal adventure. In the final bestowal a Creator Son appears as a member of one of the higher mortal races on some inhabited world, usually as a member of that racial group which contains the largest hereditary

contenga un mayor legado hereditario del linaje adámico, importado previamente para elevar la condición física de los pueblos de origen animal. Solo una vez en el curso de estas siete misiones, nace un miguel del Paraíso de mujer como en el caso del niño de Belén, del que tenéis constancia. Solo una vez vive y muere como miembro del orden más modesto de criaturas evolutivas de voluntad.

Después de cada uno de sus ministerios de gracia, el hijo creador continúa hasta “la derecha del Padre” para lograr allí su aceptación respecto a ellos y recibir instrucciones preliminares en relación a su siguiente servicio en el universo. Tras su séptimo y último ministerio, el hijo creador recibe, de parte del Padre Universal, autoridad y jurisdicción suprema sobre todo su universo.

Hay constancia de que el último Hijo divino que apareció en vuestro planeta era un hijo creador del Paraíso que había acabado las seis etapas de su andadura de gracia; por consiguiente, cuando dejó atrás la conciencia adquirida de su vida encarnada en Urantia, él pudo decir, y verdaderamente dijo: “consumado es”; y literalmente estaba consumado. Con su muerte en Urantia, completó su andadura de gracia; aquel fue su último paso para cumplir el juramento sagrado de un hijo creador del Paraíso. Y, cuando adquieren dicha experiencia, dichos Hijos son soberanos supremos del universo; ya no gobiernan como vicerregentes del Padre, sino en su propio derecho y nombre como “Rey de Reyes y Señor de Señores”. Con algunas excepciones mencionadas, estos hijos creadores, que se dan de gracia siete veces, son incondicionalmente soberanos en los universos en los que habitan. En cuanto a su universo local, “todo el poder en el cielo y en la tierra” se delegó a este hijo mayor triunfante y coronado.

Tras completar estas andaduras, se considera a los hijos creadores como un orden aparte, como hijos mayores séptuplos. En cuanto a su persona, son idénticos a los hijos creadores, pero al haber pasado por tal experiencia única, comúnmente se les considera de un orden distinto. Cuando un creador condesciende a darse de gracia, está destinado a experimentar un cambio verdadero y permanente. Es cierto que el Hijo de gracia continúa siendo, no obstante, un creador, pero ha añadido a su naturaleza una experiencia de tipo creatural, lo que por siempre lo eleva desde el nivel divino del hijo creador hasta el plano experiencial del hijo mayor, a alguien que ha conseguido pleno derecho a gobernar un universo y a regir sus mundos. Estos seres incorporan en sí todo lo que la paternidad divina conlleva y engloban todo lo que se puede derivar de su experiencia como criatura perfeccionada. ¡Cómo es posible que el hombre se lamente de su origen humilde y de la andadura evolutiva que ha de

legacy of the Adamic stock which has previously been imported to upstep the physical status of the animal-origin peoples. Only once in his sevenfold career as a bestowal Son is a Paradise Michael born of woman as you have the record of the babe of Bethlehem. Only once does he live and die as a member of the lowest order of evolutionary will creatures.

21:4.4 (239.10) After each of his bestowals a Creator Son proceeds to the “right hand of the Father,” there to gain the Father’s acceptance of the bestowal and to receive instruction preparatory to the next episode of universe service. Following the seventh and final bestowal a Creator Son receives from the Universal Father supreme authority and jurisdiction over his universe.

21:4.5 (240.1) It is of record that the divine Son of last appearance on your planet was a Paradise Creator Son who had completed six phases of his bestowal career; consequently, when he gave up the conscious grasp of the incarnated life on Urantia, he could, and did, truly say, “It is finished” — it was literally finished. His death on Urantia completed his bestowal career; it was the last step in fulfilling the sacred oath of a Paradise Creator Son. And when this experience has been acquired, such Sons are supreme universe sovereigns; no longer do they rule as vicerregents of the Father but in their own right and name as “King of Kings and Lord of Lords.” With certain stated exceptions these sevenfold bestowal Sons are unqualifiedly supreme in the universes of their abode. Concerning his local universe, “all power in heaven and on earth” was relegated to this triumphant and enthroned Master Son.

21:4.6 (240.2) Creator Sons, subsequent to the completion of their bestowal careers, are reckoned as a separate order, sevenfold Master Sons. In person the Master Sons are identical with the Creator Sons, but they have undergone such a unique bestowal experience that they are commonly regarded as a different order. When a Creator deigns to effect a bestowal, a real and permanent change is destined to take place. True, the bestowal Son is still and none the less a Creator, but he has added to his nature the experience of a creature, which forever removes him from the divine level of a Creator Son and elevates him to the experiential plane of a Master Son, one who has fully earned the right to rule a universe and administer its worlds. Such beings embody all that can be secured from divine parentage and embrace everything to be derived from perfected-creature experience. Why should man bemoan his lowly origin and enforced evolutionary career when the very Gods must

cumplir cuando los mismos Dioses tienen que pasar por una vivencia equivalente, antes de que se les pueda considerar experiencialmente merecedores y capaces de gobernar su universo de forma plena y final!

pass through an equivalent experience before they are accounted experientially worthy and competent finally and fully to rule over their universe domains!

5. RELACIÓN DE LOS HIJOS MAYORES CON EL UNIVERSO

El poder de un miguél mayor es ilimitado porque procede de su experimentada relación con la Trinidad del Paraíso, es incuestionable porque procede de su experiencia real de estar sujeto, al igual que sus criaturas mismas, a tal autoridad. La naturaleza de la soberanía de un hijo creador séptuplo es suprema porque:

1. Abarca el punto de vista séptuplo de la Deidad del Paraíso.

2. Incorpora la actitud séptupla de las criaturas del tiempo y del espacio.

3. Armoniza de manera perfecta la actitud del Paraíso y el punto de vista creatural.

Esta soberanía experiencial incluye, pues, toda la divinidad del Dios Séptuplo que culmina en el Ser Supremo. Y la soberanía personal de un hijo séptuplo es como la soberanía futura del Ser Supremo que en algún momento se completará, al abarcar, como lo hace, el contenido más pleno posible de la potencia y la autoridad de la Trinidad del Paraíso capaz de manifestarse dentro de los correspondientes límites espacio-temporales.

Con el logro de la soberanía suprema en el universo local, desaparece del hijo miguél el poder y la ocasión de crear tipos de criaturas completamente nuevos durante la presente era del universo. Pero esta pérdida de poder del hijo mayor para originar órdenes de seres completamente nuevos no interfiere de ninguna manera con su labor de elaborar la vida ya establecida y en desarrollo; este inmenso programa de evolución del universo continúa sin interrupción ni restricción. La adquisición de la soberanía suprema de un hijo mayor conlleva la responsabilidad de su dedicación personal al impulso y a la administración de lo que ya se ha diseñado y creado, y de lo que posteriormente se creará por aquellos que han sido, de este modo, diseñados y creados. Es posible que con el tiempo se dé una evolución casi infinita de seres distintos, pero ningún modelo primigenio ni ningún tipo completamente nuevo de criatura inteligente se originará de forma directa por un hijo mayor, a partir de ese momento. Ese es el primer paso, el principio, de una administración de carácter estable en cualquier universo local.

La elevación de un Hijo que se ha dado de

5. RELATION OF MASTER SONS TO THE UNIVERSE

21:5.1 (240.3) The power of a Master Michael is unlimited because derived from experienced association with the Paradise Trinity, is unquestioned because derived from actual experience as the very creatures subject to such authority. The nature of the sovereignty of a sevenfold Creator Son is supreme because it:

21:5.2 (240.4) 1. Embraces the sevenfold viewpoint of Paradise Deity.

21:5.3 (240.5) 2. Embodies a sevenfold attitude of time-space creatures.

21:5.4 (240.6) 3. Perfectly synthesizes Paradise attitude and creature viewpoint.

21:5.5 (240.7) This experiential sovereignty is thus all-inclusive of the divinity of God the Sevenfold culminating in the Supreme Being. And the personal sovereignty of a sevenfold Son is like the future sovereignty of the sometime-to-be-completed Supreme Being, embracing as it does the fullest possible content of the power and authority of the Paradise Trinity manifestable within the time-space limits concerned.

21:5.6 (240.8) With the achievement of supreme local universe sovereignty, there passes from a Michael Son the power and opportunity to create entirely new types of creature beings during the present universe age. But a Master Son's loss of power to originate entirely new orders of beings in no way interferes with the work of life elaboration already established and in process of unfoldment; this vast program of universe evolution goes on without interruption or curtailment. The acquirement of supreme sovereignty by a Master Son implies the responsibility of personal devotion to the fostering and the administering of that which has already been designed and created, and of that which will subsequently be produced by those who have been thus designed and created. In time there may develop an almost endless evolution of diverse beings, but no entirely new pattern or type of intelligent creature will henceforth take direct origin from a Master Son. This is the first step, the beginning, of a settled administration in any local universe.

21:5.7 (241.1) The elevation of a sevenfold bestowal

gracia siete veces para alcanzar la soberanía incuestionable de su universo marca el principio del fin de la incertidumbre y de la relativa confusión de una era. Tras este hecho, lo que no pueda alguna vez espiritualizarse acabará por desorganizarse; aquello que no pueda coordinarse con la realidad cósmica acabará por deshacerse. Cuando se han agotado las disposiciones de una misericordia sin fin y la paciencia indecible en el afán por ganar la lealtad y la devoción de todas las criaturas de voluntad de los mundos, prevalecerán la justicia y la rectitud. Aquello que la misericordia no puede rehabilitar, la justicia, al final, lo reducirá a la nada.

Los migueles mayores son supremos en sus propios universos locales una vez que se les ha nombrado gobernantes soberanos. Las pocas limitaciones a su gobierno resultan de aquellas inherentes a la preexistencia cósmica de ciertas fuerzas y seres personales. Aparte de esto, estos Hijos soberanos son supremos en autoridad, responsabilidad y poder administrativo en sus respectivos universos; son como Creadores y Dioses, prácticamente supremos en todas las cosas. No existe mayor sabiduría en cuanto al funcionamiento de un universo que la que ellos poseen.

Cuando tras su elevación se establece la soberanía de un miguele del Paraíso en un universo local, este asume potestad plena sobre todos los demás Hijos de Dios que operan en sus dominios, y puede gobernar libremente de acuerdo con su idea de las necesidades de tales dominios. Un hijo mayor puede a voluntad cambiar el tipo de juicio espiritual y de ajuste evolutivo de los planetas habitados. Y estos Hijos elaboran y llevan a cabo los planes que ellos mismos eligen en todos los asuntos referidos a las necesidades planetarias especiales, en particular en lo que respecta a los mundos en donde residen sus criaturas e incluso más en lo que respecta al lugar de su último ministerio de gracia, al planeta de su encarnación sembrando un hombre mortal.

Los Hijos soberanos parecen estar en comunicación perfecta con los mundos de gracia, pero no solo con los mundos donde residen personalmente sino con todos los mundos en los que un hijo magistrado se haya dado de gracia. Este contacto se mantiene debido a su propia presencia espiritual, mediante el espíritu de la verdad, que ellos pueden “derramar sobre toda carne”. Estos hijos mayores también mantienen un contacto ininterrumpido con la Madre Hijo Eterna, en el centro de todas las cosas. Poseen un rango de compasión que se extiende desde el Padre Universal en las alturas hasta las modestas razas de vida planetaria en los mundos del tiempo.

Son to the unquestioned sovereignty of his universe means the beginning of the end of agelong uncertainty and relative confusion. Subsequent to this event, that which cannot be sometime spiritualized will eventually be disorganized; that which cannot be sometime coordinated with cosmic reality will eventually be destroyed. When the provisions of endless mercy and nameless patience have been exhausted in an effort to win the loyalty and devotion of the will creatures of the realms, justice and righteousness will prevail. That which mercy cannot rehabilitate justice will eventually annihilate.

21:5.8 (241.2) The Master Michaels are supreme in their own local universes when once they have been installed as sovereign rulers. The few limitations upon their rule are those inherent in the cosmic pre-existence of certain forces and personalities. Otherwise these Master Sons are supreme in authority, responsibility, and administrative power in their respective universes; they are as Creators and Gods, supreme in virtually all things. There is no penetration beyond their wisdom regarding the functioning of a given universe.

21:5.9 (241.3) After his elevation to settled sovereignty in a local universe a Paradise Michael is in full control of all other Sons of God functioning in his domain, and he may freely rule in accordance with his concept of the needs of his realms. A Master Son may at will vary the order of the spiritual adjudication and evolutionary adjustment of the inhabited planets. And such Sons do make and carry out the plans of their own choosing in all matters of special planetary needs, in particular regarding the worlds of their creature sojourn and still more concerning the realm of terminal bestowal, the planet of incarnation in the likeness of mortal flesh.

21:5.10 (241.4) The Master Sons seem to be in perfect communication with their bestowal worlds, not only the worlds of their personal sojourn but all worlds whereon a Magisterial Son has bestowed himself. This contact is maintained by their own spiritual presence, the Spirit of Truth, which they are able to “pour out upon all flesh.” These Master Sons also maintain an unbroken connection with the Eternal Mother Son at the center of all things. They possess a sympathetic reach which extends from the Universal Father on high to the lowly races of planetary life in the realms of time.

6. EL DESTINO DE LOS MIGUELES MAYORES

Nadie se atrevería a hablar con completa autoridad ni de la naturaleza ni del destino de los soberanos mayores séptuplos de los universos locales; no obstante, todos especulamos mucho sobre estos temas. Se nos enseña, y nosotros así lo creemos, que el Miguel del Paraíso es el *absoluto* de los conceptos dobles que lo ha originado en cuanto deidad; por consiguiente, incorpora en sí facetas reales de la infinitud del Padre Universal y del Hijo Eterno. Los migueles deben ser una parte de la infinitud total, pero probablemente son absolutos en relación a esa parte de la infinitud que concierne a su origen. Si bien, al observar su labor en la presente era del universo, no notamos actuación alguna que sea más que finita; cualquier supuesta capacidad suprafinita debe de ser autocontenida y hasta el momento no revelada.

El cumplimiento de los ministerios de gracia en forma creatural y su elevación a la soberanía suprema de un universo han de significar la total liberación de la capacidad de acción finita de un miguél y la aparición de su capacidad para un servicio más que finito. Con respecto a esto, observamos que estos hijos mayores tienen entonces restricciones en cuanto a la creación de nuevos órdenes de seres, una restricción, sin duda, que se hace necesaria para liberar sus potenciales suprafinitos.

Es muy probable que estos poderes creadores no revelados permanezcan autocontenidos a lo largo de la presente era del universo. Si bien, en algún momento del futuro remoto, en los universos del espacio exterior que se están movilizando en este momento, creemos que el contacto entre un hijo mayor séptuplo y un espíritu creativo de la séptima etapa puede alcanzar niveles absonitos de servicio, en concurrencia con la aparición de nuevas cosas, contenidos y valores en niveles trascendentales que entrañan significados últimos para el universo.

Al igual que la Deidad del Supremo se está actualizando por virtud de su servicio experiencial, del mismo modo los hijos creadores están logrando la realización personal de los potenciales divinos paradisiacos ligados a sus insondables naturalezas. Cuando Cristo Miguel estaba en Urantia, dijo cierta vez: “Yo soy el camino, la verdad y la vida”. Y creemos que, en la eternidad, los migueles están prácticamente destinados a ser “el camino, la verdad y la vida”, e iluminar por siempre la senda para todos los seres personales del universo, una senda que lleva desde la divinidad suprema hasta la eterna completud en cuanto deidad, pasando por la absonidad última.

6. DESTINY OF THE MASTER MICHAELS

21:6.1 (241.5) No one may with finality of authority presume to discuss either the natures or the destinies of the sevenfold Master Sovereigns of the local universes; nevertheless, we all speculate much regarding these matters. We are taught, and we believe, that each Paradise Michael is the *absolute* of the dual deity concepts of his origin; thus he embodies actual phases of the infinity of the Universal Father and the Eternal Son. The Michaels must be partial in relation to total infinity, but they are probably absolute in relation to that part of infinity concerned in their origin. But as we observe their work in the present universe age, we detect no action that is more than finite; any conjectured superfinite capacities must be self-contained and as yet unrevealed.

21:6.2 (242.1) The completion of the creature-bestowal careers and the elevation to supreme universe sovereignty must signify the completed liberation of a Michael's finite-action capacities accompanied by the appearance of capacity for more-than-finite service. For in this connection we note that such Master Sons are then restricted in the production of new types of creature beings, a restriction undoubtedly made necessary by the liberation of their superfinite potentialities.

21:6.3 (242.2) It is highly probable that these undisclosed creator powers will remain self-contained throughout the present universe age. But sometime in the far-distant future, in the now mobilizing universes of outer space, we believe that the liaison between a sevenfold Master Son and a seventh-stage Creative Spirit may attain to absonite levels of service attended by the appearance of new things, meanings, and values on transcendental levels of ultimate universe significance.

21:6.4 (242.3) Just as the Deity of the Supreme is actualizing by virtue of experiential service, so are the Creator Sons achieving the personal realization of the Paradise-divinity potentials bound up in their unfathomable natures. When on Urantia, Christ Michael once said, “I am the way, the truth, and the life.” And we believe that in eternity the Michaels are literally destined to be “the way, the truth, and the life,” ever blazing the path for all universe personalities as it leads from supreme divinity through ultimate absonity to eternal deity finality.

[Exposición de un perfeccionador de la
sabiduría.]

21:6.5 (242.4) [Presented by a Perfector of Wisdom
from Uversa.]

Escrito 22. Los Hijos de Dios trinitizados

⇐ 021

LOS ESCRITOS DE URANTIA

023 ⇒

PARTE I. EL UNIVERSO CENTRAL Y LOS SUPRAUNIVERSOS

ESCRITO 22

LOS HIJOS DE DIOS TRINITIZADOS

Títulos de las Secciones

Introducción

1. HIJOS ACOGIDOS POR LA TRINIDAD
2. LOS MENSAJEROS PODEROSOS
3. LOS ELEVADOS EN AUTORIDAD
4. LOS SIN NOMBRE NI NÚMERO
5. LOS CUSTODIOS TRINITIZADOS
6. LOS EMBAJADORES TRINITIZADOS
7. MÉTODO DE TRINITIZACIÓN
8. LOS HIJOS TRINITIZADOS POR CRIATURAS
9. LOS GUARDIANES CELESTIALES
10. LOS ASISTENTES DE LOS HIJOS ELEVADOS

PAPER 22

THE TRINITIZED SONS OF GOD

SECTIONS

Introduction

1. The Trinity-Embraced Sons
2. The Mighty Messengers
3. Those High in Authority
4. Those Without Name and Number
5. The Trinitized Custodians
6. The Trinitized Ambassadors
7. Technique of Trinitization
8. The Creature-Trinitized Sons
9. The Celestial Guardians
10. High Son Assistants

Introducción

Hay tres grupos de seres llamados Hijos de Dios. Además de los órdenes de filiación que descienden y ascienden, existe un tercer grupo conocido como los Hijos de Dios trinitizados. Este último grupo se subdivide a su vez en otros tres grupos fundamentales que se clasifican de acuerdo con el origen de sus muchos tipos de seres personales, tanto revelados como no revelados. Estos son:

1. Hijos trinitizados por la Deidad.
2. Hijos acogidos por la Trinidad.
3. Hijos trinitizados por criaturas.

Con independencia de su origen, todos los Hijos de Dios trinitizados comparten la experiencia de la trinitización, ya sea como parte

INTRODUCTION

22:0.1 (243.1) THERE are three groups of beings who are called Sons of God. In addition to descending and ascending orders of sonship there is a third group known as the Trinitized Sons of God. The trinitized order of sonship is subdivided into three primary divisions in accordance with the origins of its many types of personalities, revealed and unrevealed. These primary divisions are:

- 22:0.2 (243.2) 1. Deity-trinitized Sons.
- 22:0.3 (243.3) 2. Trinity-embraced Sons.
- 22:0.4 (243.4) 3. Creature-trinitized Sons.

22:0.5 (243.5) Irrespective of origin all Trinitized Sons of God have in common the experience of trinitization, either as a part of their origin or as an

de su origen o la experimentan al haber sido acogidos posteriormente por la Trinidad. En estas narraciones no se dan a conocer a los hijos trinitizados por la Deidad. Así pues, esta exposición se limita a describir a los dos grupos restantes y, más particularmente, a los hijos de Dios acogidos por la Trinidad.

1. HIJOS ACOGIDOS POR LA TRINIDAD

Todos los hijos acogidos por la Trinidad tienen originariamente una ascendencia doble o única, pero tras haber sido acogidos por la Trinidad se dedican para siempre al servicio de la Trinidad y a cometidos relacionados con ella. Este colectivo, tal como se ha revelado y se organiza para servir en el suprauniverso, incluye siete órdenes de seres personales:

1. Los mensajeros poderosos.
2. Aquellos elevados en autoridad.
3. Los sin nombre ni número.
4. Los custodios trinitizados.
5. Los embajadores trinitizados.
6. Los guardianes celestiales.
7. Los asistentes de los hijos elevados.

Estos siete grupos de seres personales se dividen además en tres clases principales de acuerdo con su origen, naturaleza y acción: los hijos trinitizados de logro, los hijos trinitizados de selección y los hijos trinitizados de perfección.

Los hijos trinitizados de logro incluyen a los mensajeros poderosos, a los elevados en autoridad y a los sin nombre ni número, que son en su totalidad mortales ascendentes que se han fusionado con el modelador y que han logrado alcanzar el Paraíso y el colectivo final. Si bien, no son finalizadores; en el momento en que la Trinidad los acoge, se borran del listado nominal de los finalizadores. Los nuevos hijos de este orden pasan por cursos específicos de formación, durante periodos relativamente cortos, en los planetas sede de las vías circulatorias de Havona bajo la dirección de los eternos de días. A partir de ahí, se les asigna al servicio de los ancianos de días en los siete suprauniversos.

Los hijos trinitizados de selección engloban a los custodios trinitizados y a los embajadores trinitizados. Se les recluta de entre ciertos serafines evolutivos y criaturas intermedias trasladadas que han atravesado Havona y han alcanzado el Paraíso, al igual que entre ciertos mortales fusionados con el Espíritu y fusionados con el Hijo que asimismo han ascendido a la Isla Central de Luz y Vida. Con posterioridad a ser

experience of Trinity embrace subsequently attained. The Deity-trinitized Sons are unrevealed in these narratives; therefore will this presentation be confined to a portrayal of the remaining two groups, more particularly the Trinity-embraced sons of God.

1. THE TRINITY-EMBRACED SONS

22.1.1 (243.6) All Trinity-embraced sons are originally of dual or single origin, but subsequent to the Trinity embrace they are forever devoted to Trinity service and assignment. This corps, as revealed and as organized for superuniverse service, embraces seven orders of personalities:

- 22.1.2 (243.7) 1. Mighty Messengers.
- 22.1.3 (243.8) 2. Those High in Authority.
- 22.1.4 (243.9) 3. Those without Name and Number.
- 22.1.5 (243.10) 4. Trinitized Custodians.
- 22.1.6 (243.11) 5. Trinitized Ambassadors.
- 22.1.7 (243.12) 6. Celestial Guardians.
- 22.1.8 (243.13) 7. High Son Assistants.

22.1.9 (243.14) These seven groups of personalities are further classified, according to origin, nature, and function, into three major divisions: the Trinitized Sons of Attainment, the Trinitized Sons of Selection, and the Trinitized Sons of Perfection.

22.1.10 (244.1) *The Trinitized Sons of Attainment* — the Mighty Messengers, Those High in Authority, and Those without Name and Number — are all Adjuster-fused ascendant mortals who have attained Paradise and the Corps of the Finality. But they are not finalizers; when they have been Trinity embraced, their names are removed from the finalizer roll call. The new sons of this order pass through specific courses of training, for comparatively short periods, on the circuit headquarters planets of the Havona circuits under the direction of the Eternals of Days. Thereafter they are assigned to the services of the Ancients of Days in the seven superuniverses.

22.1.11 (244.2) *The Trinitized Sons of Selection* embrace the Trinitized Custodians and the Trinitized Ambassadors. They are recruited from certain of the evolutionary seraphim and translated midway creatures who have traversed Havona and have attained Paradise, as well as from certain of the Spirit-fused and the Son-fused mortals who have likewise ascended to the central Isle of Light and Life. Subsequent to their embrace

acogidos por la Trinidad del Paraíso, y tras un breve periodo de formación en Havona, a los hijos trinitizados de selección se les asigna a los tribunales de los ancianos de días.

Los hijos trinitizados de perfección incluyen a los guardianes celestiales y a sus coiguales, los asistentes de los hijos elevados. Estos conforman un grupo único de seres personales trinitizados dos veces. Son los hijos trinitizados por criaturas, tanto por seres personales del Paraíso-Havona como por mortales ascendentes perfeccionados, que se hayan distinguido por llevar mucho tiempo en el colectivo final. Algunos de estos hijos trinitizados, tras servir con los mandatarios supremos que actúan en nombre de los siete espíritus mayores y bajo los hijos preceptores de la Trinidad, se retrinitizan (se les acoge) por la Trinidad del Paraíso y se les designa a los tribunales de los ancianos de días como guardianes celestiales y asistentes de los hijos elevados. A los hijos trinitizados de perfección se les asigna directamente al servicio del suprauniverso sin formación adicional alguna.

El número de nuestros compañeros de origen en la Trinidad, los perfeccionadores de la sabiduría, los consejeros divinos y los censores universales, no cambia, pero los hijos acogidos por la Trinidad están en constante aumento. A los siete órdenes de estos hijos acogidos por la Trinidad se les designan como miembros de uno de los siete gobiernos de los suprauniversos. El número en servicio de cada uno de estos es exactamente el mismo; ninguno se ha perdido; los seres acogidos por la Trinidad jamás se han descarriado; pueden tener un traspies temporal, pero a ninguno de ellos se les ha encontrado culpable de desacato a los gobiernos del suprauniverso. Los hijos de logro y los hijos de selección jamás han flaqueado en su servicio en Orvontón, pero los hijos trinitizados de perfección sí han incurrido en errores de juicio y, por lo tanto, han causado alguna confusión transitoria.

Bajo la dirección de los ancianos de días, estos siete órdenes obran de forma parecida a grupos autónomos. El alcance de su servicio es extenso; los hijos trinitizados de perfección no abandonan el suprauniverso al que están asignados, pero sus colaboradores trinitizados viajan por el gran universo, desplazándose desde los mundos evolutivos del tiempo y del espacio hasta la Isla eterna del Paraíso. Pueden realizar su labor en cualquiera de los suprauniversos, si bien, lo hacen siempre como miembros del gobierno del suprauniverso al que se les designó originariamente.

Según parece, a los hijos acogidos por la Trinidad se les asigna de forma permanente al servicio de los siete suprauniversos; seguramente ese cometido durará la era presente del universo,

by the Paradise Trinity and after a brief training in Havona, the Trinitized Sons of Selection are assigned to the courts of the Ancients of Days.

22:1.12 (244.3) *The Trinitized Sons of Perfection.* The Celestial Guardians and their co-ordinates, the High Son Assistants, comprise a unique group of twice-trinitized personalities. They are the creature-trinitized sons of Paradise-Havona personalities or of perfected ascendant mortals who have long distinguished themselves in the Corps of the Finality. Some of these creature-trinitized sons, after service with the Supreme Executives of the Seven Master Spirits and after serving under the Trinity Teacher Sons, are retrinitized (embraced) by the Paradise Trinity and then commissioned to the courts of the Ancients of Days as Celestial Guardians and as High Son Assistants. Trinitized Sons of Perfection are assigned directly to the superuniverse service without further training.

22:1.13 (244.4) Our Trinity-origin associates — Perfectioners of Wisdom, Divine Counselors, and Universal Censors — are of stationary numbers, but the Trinity-embraced sons are constantly increasing. All seven orders of Trinity-embraced sons are commissioned as members of one of the seven superuniverse governments, and the number in the service of each superuniverse is exactly the same; not one has ever been lost. Trinity-embraced beings have never gone astray; they may stumble temporarily, but not one has ever been adjudged in contempt of the superuniverse governments. The Sons of Attainment and the Sons of Selection have never faltered in the service of Orvonton, but the Trinitized Sons of Perfection have sometimes erred in judgment and thereby caused transient confusion.

22:1.14 (244.5) Under the direction of the Ancients of Days all seven orders function very much as self-governing groups. Their scope of service is far-flung; Trinitized Sons of Perfection do not leave the superuniverse of assignment, but their trinitized associates range the grand universe, journeying from the evolutionary worlds of time and space to the eternal Isle of Paradise. They may function in any of the superuniverses, but they do so always as members of the supergovernment of original designation.

22:1.15 (244.6) Apparently the Trinity-embraced sons have been permanently assigned to the service of the seven superuniverses; certainly this assignment is for the duration of the present

ya que nunca se nos ha informado de que sea eterno.

universe age, but we have never been informed that it is to be eternal.

2. LOS MENSAJEROS PODEROSOS

Los mensajeros poderosos pertenecen al grupo de ascendentes de los hijos trinitizados. Conforman una clase de mortales perfeccionados que se han puesto a prueba en rebeliones o que de una u otra manera han demostrado su lealtad personal; todos han pasado por situaciones que ofrecen un claro testimonio de su lealtad para con el universo. En algún momento durante su ascensión al Paraíso, permanecieron firmes y leales frente a la felonía de sus superiores, y algunos reaccionaron de forma muy activa y leal en sustitución de estos líderes desleales.

Con tal historial personal de fidelidad y devoción, estos mortales ascendentes pasan por Havona junto con una procesión constante de peregrinos del tiempo, alcanzan el Paraíso, completan allí su formación y se incorporan al colectivo final. Tras esto se les trinitiza en el acogimiento secreto de la Trinidad del Paraíso y, con posterioridad, se les designa al servicio de los ancianos de días en la administración de los gobiernos de los siete suprauniversos.

Todo mortal ascendente que haya vivido alguna insurrección y que haya obrado lealmente frente a ella está destinado con el tiempo a convertirse en mensajero poderoso al servicio del suprauniverso. Le sucede igual a toda criatura ascendente que logre impedir tales agitaciones debidas al error, a la maldad o al pecado; porque la acción dirigida a prevenir la rebelión o a conseguir actitudes supremas de lealtad en una crisis en el universo se considera de incluso mayor valor que la lealtad frente a una verdadera rebelión.

Los mensajeros poderosos más antiguos se eligieron de entre aquellos mortales ascendentes del tiempo y del espacio que estaban entre los primeros en llegar al Paraíso; muchos de ellos habían atravesado Havona en tiempos de Grandfanda. Pero la primera trinitización de un mensajero poderoso no se efectuó hasta que en el conjunto de los aspirantes hubiera representantes de cada uno de los siete suprauniversos. Y el último grupo de este orden facultado para el Paraíso incluía peregrinos ascendentes del universo local de Nebadón.

La Trinidad acoge a los mensajeros poderosos en grupos de setecientos mil; cien mil se asignan a cada uno de los suprauniversos. A casi un billón de mensajeros poderosos se les destina a Uversa, y hay muchos motivos para creer que el número de mensajeros en servicio en cada uno de los siete suprauniversos es

2. THE MIGHTY MESSENGERS

22:2.1 (245.1) Mighty Messengers belong to the ascendant group of the Trinitized Sons. They are a class of perfected mortals who have been rebellion tested or otherwise equally proved as to their personal loyalty; all have passed through some definite test of universe allegiance. At some time in their Paradise ascent they stood firm and loyal in the face of the disloyalty of their superiors, and some did actively and loyally function in the places of such unfaithful leaders.

22:2.2 (245.2) With such personal records of fidelity and devotion, these ascending mortals pass on through Havona with the stream of the pilgrims of time, attain Paradise, graduate therefrom, and are mustered into the Corps of the Finality. Thereupon they are trinitized in the secret embrace of the Paradise Trinity and subsequently are commissioned to become associated with the Ancients of Days in the administration of the governments of the seven superuniverses.

22:2.3 (245.3) Every ascendant mortal of insurrectionary experience who functions loyally in the face of rebellion is eventually destined to become a Mighty Messenger of the superuniverse service. Likewise is any ascendant creature who effectively prevents such upheavals of error, evil, or sin; for action designed to prevent rebellion or to effect higher types of loyalty in a universe crisis is regarded as of even greater value than loyalty in the face of actual rebellion.

22:2.4 (245.4) The senior Mighty Messengers were chosen from those ascendant mortals of time and space who were among the earlier Paradise arrivals, many having traversed Havona in the times of Grandfanda. But the first trinitizing of Mighty Messengers was not effected until the candidate corps contained representatives from each of the seven superuniverses. And the last group of this order to qualify on Paradise embraced ascendant pilgrims from the local universe of Nebadon.

22:2.5 (245.5) Mighty Messengers are embraced by the Paradise Trinity in classes of seven hundred thousand, one hundred thousand for assignment to each superuniverse. Almost one trillion Mighty Messengers are commissioned on Uversa, and there is every reason to believe that the number serving in each of the seven superuniverses is

exactamente el mismo.

Yo soy un mensajero poderoso, y es posible que a los habitantes de Urantia les interese saber que alguien cercano a mí, que me acompañó en la vida mortal, triunfó también en la gran prueba y que, aunque estuvimos separados muchas veces durante largos periodos de tiempo en el interminable ascenso hacia el interior en dirección a Havona, se nos acogió en el mismo grupo de setecientos mil, y que, durante el tiempo transcurrido en nuestro paso por Lugar de Vicerregencia, mantuvimos una relación estrecha y afectiva. Finalmente, a ambos se nos nombró y asignó para servir en Uversa de Orvontón, y con frecuencia se nos envía juntos para cumplir cometidos que requieren el servicio de dos mensajeros.

A los mensajeros poderosos, al igual que a todos los demás hijos acogidos por la Trinidad, se les asigna todo tipo de actividad del suprauniverso. Mantienen comunicación constante con sus sedes centrales a través del servicio de reflectividad del suprauniverso. Los mensajeros poderosos sirven en todos los sectores de un suprauniverso y, con frecuencia, llevan a cabo misiones en los universos locales e incluso en mundos individuales, tal como lo estoy haciendo yo en esta ocasión.

En los tribunales del suprauniverso, los mensajeros poderosos actúan en defensa tanto de seres individuales como de planetas cuando comparecen en juicios; también ayudan a los perfectos de días en la dirección de los asuntos de los sectores mayores. Como grupo, su cometido principal es el de observadores en los suprauniversos. Están emplazados en los distintos mundos-sede y en determinados planetas de importancia; son los observadores autorizados de los ancianos de días. Cuando se ocupan de este cometido, también sirven de asesores de las autoridades que dirigen los asuntos de las esferas donde residen. Los mensajeros tienen un papel activo en todas las etapas diseñadas para el ascenso progresivo de los mortales. Con sus colaboradores de origen mortal, mantienen a los gobiernos de los suprauniversos en contacto estrecho y personal respecto al estatus y desarrollo de los planes de los Hijos de Dios descendentes.

Los mensajeros poderosos son plenamente conscientes de toda su andadura como ascendentes y es por ello por lo que son comprensivos y servidores útiles y compasivos que atienden a cualquier mundo del espacio y a cualquier criatura del tiempo. En cuanto vosotros os liberéis de la carne, os comunicaréis con libertad y familiaridad con nosotros, puesto que provenimos de todas las razas de todos los mundos evolutivos del espacio, esto es, de

exactly the same.

22:2.6 (245.6) I am a Mighty Messenger, and it may interest Urantians to know that the companion and associate of my mortal experience was also triumphant in the great test, and that, though we were many times and for long periods separated in the agelong inward ascent to Havona, we were embraced in the same seven-hundred-thousand group, and that we spent our time passing through Vicegerington in close and loving association. We were finally commissioned and together assigned to Uversa of Orvonton, and we are often dispatched in company for the execution of assignments requiring the services of two Messengers.

22:2.7 (245.7) Mighty Messengers, in common with all Trinity-embraced sons, are assigned to all phases of superuniverse activities. They maintain constant connection with their headquarters through the superuniverse reflectivity service. Mighty Messengers serve in all sectors of a superuniverse and frequently execute missions to the local universes and even to the individual worlds, as I do on this occasion.

22:2.8 (245.8) In the superuniverse courts, Mighty Messengers act as defenders of both individuals and planets when they come up for adjudication; they also assist the Perfections of Days in the direction of the affairs of the major sectors. As a group, their chief assignment is that of superuniverse observers. They are stationed on the various headquarters worlds and on individual planets of importance as the official observers of the Ancients of Days. When so assigned, they also serve as advisers to the authorities directing the affairs of the spheres of their sojourn. The Messengers take active part in all phases of the ascendant scheme of mortal progression. With their associates of mortal origin they keep the supergovernments in close and personal touch with the status and progression of the plans of the descending Sons of God.

22:2.9 (246.1) Mighty Messengers are fully conscious of their entire ascendant careers, and that is why they are such useful and sympathetic ministers, understanding messengers, for service on any world of space and to any creature of time. As soon as you are delivered from the flesh, you will communicate freely and understandingly with us since we spring from all the races on all the evolutionary worlds of space, that is, from those mortal races that are indwelt by, and subsequently

aquellas razas mortales en las que moran los modeladores del pensamiento y posteriormente se fusionan con ellos.

fused with, Thought Adjusters.

3. LOS ELEVADOS EN AUTORIDAD

Los elevados en autoridad, el segundo grupo de los hijos trinitizados de logro, son en su totalidad seres que tienen origen mortal y que se han fusionado con el modelador. Son aquellos mortales perfeccionados que han demostrado una habilidad superior para la administración y un talento ejecutivo extraordinario a lo largo de sus prolongadas andaduras como ascendentes. En capacidad gubernativa, son los mortales supervivientes del espacio de mayor excelencia.

Setenta mil de los elevados en autoridad se trinitizan en cada acogimiento de la Trinidad. A pesar de que el universo local de Nebadón es una creación relativamente joven, posee representantes de este orden en un colectivo recientemente trinitizado. Existen ahora en servicio en Orvontón más de diez mil millones de estos expertos administradores. Como la totalidad de los distintos órdenes, mantienen su propia sede en Uversa y, como otros hijos acogidos por la Trinidad, sus reservas en Uversa actúan de órgano central de dirección para su orden en Orvontón.

Los elevados en autoridad son administradores sin limitaciones. Son los agentes ejecutivos de los ancianos de días, siempre eficaces y presentes en todas partes. Realizan su servicio en cualquier esfera, en cualquier mundo habitado y en cualquier nivel de actividad de cualquiera de los siete suprauniversos.

Estos seres brillantes, que cuentan con una extraordinaria sabiduría en asuntos de gobierno y una destreza ejecutiva poco común, asumen la responsabilidad de presentar la causa de la justicia en nombre de los tribunales del suprauniverso; promueven el cumplimiento de la justicia y la rectificación de disfunciones en los universos evolutivos. Por lo tanto, si se os citara en algún momento por error judicial mientras ascendéis a los mundos y esferas en vuestro progreso cósmico establecido, es poco probable que sufráis injusticias, puesto que vuestros fiscales serán criaturas que alguna vez fueron ascendentes y que están familiarizadas personalmente con cada paso de la andadura que habéis recorrido o estáis recorriendo.

4. LOS SIN NOMBRE NI NÚMERO

Los sin nombre ni número constituyen el tercero y último grupo de los hijos trinitizados de

3. THOSE HIGH IN AUTHORITY

22:3.1 (246.2) Those High in Authority, the second group of the Trinitized Sons of Attainment, are all Adjuster-fused beings of mortal origin. These are the perfected mortals who have exhibited superior administrative ability and have shown extraordinary executive genius throughout their long ascending careers. They are the cream of governing ability derived from the surviving mortals of space.

22:3.2 (246.3) Seventy thousand of Those High in Authority are trinitized at each Trinity liaison. Though the local universe of Nebadon is a comparatively young creation, it has representatives among a recently trinitized class of this order. There are now commissioned in Orvonton more than ten billion of these skillful administrators. Like all separate orders of celestial beings, they maintain their own headquarters on Uversa, and like the other Trinity-embraced sons, their reserves on Uversa act as the central directing body of their order in Orvonton.

22:3.3 (246.4) Those High in Authority are administrators without limitation. They are the everywhere-present and always-efficient executives of the Ancients of Days. They serve on any sphere, on any inhabited world, and in any phase of activity in any of the seven superuniverses.

22:3.4 (246.5) Having superb administrative wisdom and unusual executive skill, these brilliant beings assume to present the cause of justice in behalf of the superuniverse tribunals; they foster the execution of justice and the rectification of misadaptations in the evolutionary universes. Therefore, if you should ever be cited for errors of judgment while you are ascending the worlds and spheres of your ordained cosmic progression, it is hardly likely that you would suffer injustice since your prosecutors would be onetime ascendant creatures who are personally familiar with every step of the career you have traversed and are traversing.

4. THOSE WITHOUT NAME AND NUMBER

22:4.1 (246.6) Those without Name and Number constitute the third and last group of the Trinitized

logro; son almas ascendentes que han desarrollado la capacidad de adorar por encima de las aptitudes de todos los hijos e hijas de las razas evolutivas de los mundos del tiempo y del espacio. Han adquirido un concepto espiritual del propósito eterno del Padre Universal que relativamente trasciende la comprensión de las criaturas evolutivas con nombre o número. Esta es la razón por la que se les denomina “los sin nombre ni número”. Una traducción más rigurosa de su nombre sería “los que están *más allá* de nombre y número”.

La Trinidad del Paraíso acoge a este orden de hijos en grupos de siete mil. En Uversa hay constancia de que más de cien millones de ellos están asignados a Orvontón.

Al constituir las mentes espirituales superiores de las razas supervivientes, los sin nombre ni número están particularmente facultados para juzgar y expresar su opinión en los casos en los que se requiera una perspectiva espiritual y cuando la experiencia en la andadura ascendente resulte esencial para poder comprender los asuntos relativos a la cuestión que se va a someter a juicio. Estos seres constituyen el jurado supremo de Orvontón. En algunos mundos, un sistema judicial incompetente puede llegar a ser, en mayor o menor grado, una farsa de la justicia, pero en Uversa y en sus delegaciones de justicia nos valemus de seres de la más elevada y desarrollada mentalidad espiritual como jurado-jueces. La administración de la justicia es la función más importante de todo gobierno, y aquellos a quienes se les confía el pronunciamiento de los veredictos deben seleccionarse de entre los seres más expertos y comprensivos y de mayor elevación y nobleza.

La selección de aspirantes para los grupos de los mensajeros poderosos, los elevados en autoridad y los sin nombre ni número que van a ser trinitizados se realiza de forma natural y automática. El método de selección del Paraíso no es en ningún sentido arbitrario. La experiencia personal y los valores espirituales son las claves para determinar la plantilla de los hijos trinitizados de logro. Estos seres son iguales en autoridad y uniformes en condición administrativa, pero todos ellos poseen su propia individualidad y caracteres diversos; no son seres reglados. Todos son peculiarmente distintos, dependiendo de las diferencias de sus andaduras como ascendentes.

Además de esta capacitación de tipo experiencial, a los hijos trinitizados de logro se les ha trinitizado en el acogimiento divino de las Deidades del Paraíso. En consecuencia, obran como colaboradores coiguales de los hijos estacionarios de la Trinidad, porque el acogimiento de la Trinidad ciertamente parece

Sons of Attainment; they are the ascendant souls who have developed the ability to worship beyond the skill of all the sons and daughters of the evolutionary races from the worlds of time and space. They have acquired a spiritual concept of the eternal purpose of the Universal Father which comparatively transcends the comprehension of the evolutionary creatures of name or number; therefore are they denominated Those without Name and Number. More strictly translated, their name would be “Those *above* Name and Number.”

22:4.2 (247.1) This order of sons is embraced by the Paradise Trinity in groups of seven thousand. There are of record on Uversa over one hundred million of these sons commissioned in Orvonton.

22:4.3 (247.2) Since Those without Name and Number are the superior spiritual minds of the survival races, they are especially qualified to sit in judgment and to render opinions when a spiritual viewpoint is desirable, and when experience in the ascendant career is essential to an adequate comprehension of the questions involved in the problem to be adjudicated. They are the supreme jurors of Orvonton. A maladministered jury system may be more or less of a travesty of justice on some worlds, but on Uversa and its extension tribunals we employ the highest type of evolved spiritual mentality as juror-judges. Adjudication is the highest function of any government, and those who are intrusted with verdict rendering should be chosen from the highest and most noble types of the most experienced and understanding individuals.

22:4.4 (247.3) The selection of candidates for the trinitization classes of Mighty Messengers, Those High in Authority, and Those without Name and Number is inherent and automatic. The selective techniques of Paradise are not in any sense arbitrary. Personal experience and spiritual values determine the personnel of the Trinitized Sons of Attainment. Such beings are equal in authority and uniform in administrative status, but they all possess individuality and diverse characters; they are not standardized beings. All are characteristically different, depending on the differentials of their ascendant careers.

22:4.5 (247.4) In addition to these experiential qualifications, the Trinitized Sons of Attainment have been trinitized in the divine embrace of the Paradise Deities. Consequently they function as the co-ordinate associates of the Stationary Sons of the Trinity, for the Trinity embrace does seem to precipitate out of the stream of future time many of

precipitar, del flujo del tiempo futuro, muchos de los potenciales no realizados de los seres creaturales. Si bien, esto es solamente verdad en lo que respecta a la presente era del universo.

Este grupo de hijos se ocupa principal, pero no totalmente, de servir a los mortales del tiempo y del espacio en su andadura como ascendentes. Si en algún momento el punto de vista de una criatura mortal se pone en cuestión, el asunto se resuelve apelando a una comisión de ascendentes que consiste en un mensajero poderoso, un elevado en autoridad y un sin nombre ni número.

Vosotros los mortales que leéis este mensaje, podréis ascender al Paraíso, lograr el acogimiento de la Trinidad y en futuras y remotas eras se os puede adscribir al servicio de los ancianos de días en uno de los siete suprauniversos y, en algún momento, se os puede destinar a algún planeta habitado en evolución para ampliar la revelación de la verdad, tal como hago yo ahora en Urantia.

5. LOS CUSTODIOS TRINITIZADOS

Los custodios trinitizados son hijos trinitizados de selección. Vuestras razas y algunas otras razas de mortales con capacidad para la supervivencia no son las únicas que pasan por Havona, alcanzan el Paraíso y se hallan a veces destinadas al servicio del suprauniverso con los hijos estacionarios de la Trinidad, sino que vuestros fieles guardianes seráficos y vuestros igualmente fieles colaboradores seres intermedios pueden, de la misma manera, convertirse en aspirantes para el mismo reconocimiento de la Trinidad y el mismo magnífico destino del ser personal.

Los custodios trinitizados son serafines ascendentes y criaturas intermedias trasladadas que han pasado por Havona y han alcanzado el Paraíso y el colectivo final. Con posterioridad, la Trinidad del Paraíso los acogió y se les asignó al servicio de los ancianos de días.

Los aspirantes al acogimiento de la Trinidad entre los serafines ascendentes reciben este reconocimiento debido a su valerosa cooperación con algún ascendente mortal que logró ser parte del colectivo final y que fue posteriormente trinitizado. El mismo guardián seráfico de mi andadura mortal evolucionó conmigo, se le trinitizó después y está actualmente adscrito al gobierno de Uversa como custodio trinitizado.

Lo mismo sucede con las criaturas intermedias; a muchas se las traslada y logran alcanzar el Paraíso y, junto con los serafines y,

the unrealized potentials of creature beings. But this is true concerning only that which pertains to the present universe age.

22:4.6 (247.5) This group of sons is chiefly, but not wholly, concerned with the services of the ascendant career of the time-space mortals. If the viewpoint of a mortal creature is ever in doubt, the question is settled by appeal to an ascendant commission consisting of a Mighty Messenger, One High in Authority, and One without Name and Number.

22:4.7 (247.6) You mortals who read this message may yourselves ascend to Paradise, attain the Trinity embrace, and in remote future ages be attached to the service of the Ancients of Days in one of the seven superuniverses, and sometime be assigned to enlarge the revelation of truth to some evolving inhabited planet, even as I am now functioning on Urantia.

5. THE TRINITIZED CUSTODIANS

22:5.1 (247.7) The Trinitized Custodians are Trinitized Sons of Selection. Not only do your races and other mortals of survival value traverse Havona, attain Paradise, and sometimes find themselves destined to superuniverse service with the Stationary Sons of the Trinity, but your faithful seraphic guardians and your equally faithful midway associates may also become candidates for the same Trinity recognition and superb personality destiny.

22:5.2 (248.1) Trinitized Custodians are ascendant seraphim and translated midway creatures who have passed through Havona and have attained Paradise and the Corps of the Finality. Subsequently they were embraced by the Paradise Trinity and were assigned to the service of the Ancients of Days.

22:5.3 (248.2) The candidates for the Trinity embrace from among the ascendant seraphim are accorded this recognition because of their valiant co-operation with some ascendant mortal who attained the Corps of the Finality and was subsequently trinitized. My own seraphic guardian of the mortal career went through with me, was later trinitized, and now is attached to the Uversa government as a Trinitized Custodian.

22:5.4 (248.3) And so with the midway creatures; many are translated and achieve Paradise and, along with the seraphim and for the same

por las mismas razones, la Trinidad les acoge y se les designa para servir como custodios en los suprauniversos.

La Trinidad del Paraíso acoge a estos custodios en grupos de setenta mil y, a un séptimo de cada grupo, se les asigna a algún suprauniverso. Hay en este momento en servicio en Orvontón algo más de diez millones de estos elevados custodios tan meritorios de confianza. Sirven en Uversa y en las esferas sedes de los sectores mayores y menores. Un colectivo de varios miles de millones de seconafines y de otros capaces seres personales del suprauniverso los asisten en su labor.

Los custodios trinitizados inician sus andaduras como custodios y continúan como tales en los asuntos de los gobiernos de los suprauniversos. En cierta manera, son funcionarios de esos gobiernos; si bien, no tratan con personas individuales, como lo hacen los guardianes celestiales, sino que dirigen asuntos de grupo e impulsan proyectos colectivos. Custodian registros, planes e instituciones; actúan como fiduciarios de iniciativas, de grupos de seres personales, de proyectos en relación a los ascendentes, de planes de tipo morontial, de previsiones del universo y de otras innumerables iniciativas.

6. LOS EMBAJADORES TRINITIZADOS

Los embajadores trinitizados constituyen el segundo orden de hijos trinitizados de selección y como a sus colaboradores, los custodios, se les recluta a partir de dos tipos de criaturas ascendentes. No todos los mortales ascendentes se fusionan con el modelador o con el Padre; unos se fusionan con el Espíritu, otros con el Hijo. Algunos de estos mortales fusionados con el Espíritu y con el Hijo llegan a Havona y alcanzan el Paraíso. De entre estos, se eligen a los aspirantes para su acogimiento por la Trinidad y, periódicamente, se trinitizan en conjuntos de siete mil. Luego se les designa a los suprauniversos como embajadores trinitizados de los ancianos de días. Hay casi quinientos millones de estos seres inscritos en los registros de Uversa.

A los embajadores trinitizados se les selecciona para dicho acogimiento tras su recomendación por parte de sus maestros de Havona. Representan las mentes superiores de sus respectivos grupos y están, por lo tanto, facultados de forma inmejorable para asistir a los gobernantes del suprauniverso en la comprensión y administración de los intereses de aquellos mundos de donde vienen los mortales fusionados con el Espíritu. Los embajadores fusionados con el Hijo suponen una gran ayuda en nuestro

reasons, are Trinity embraced and commissioned as Custodians in the superuniverses.

22:5.5 (248.4) The Trinitized Custodians are embraced by the Paradise Trinity in groups of seventy thousand, and one seventh of each group is assigned to a superuniverse. There are now in the service of Orvonton slightly over ten million of these trusted and high Custodians. They serve on Uversa and on the major and minor headquarters spheres. In their labors they are assisted by a corps of several billion seconaphim and other able superuniverse personalities.

22:5.6 (248.5) The Trinitized Custodians start out their careers as custodians, and they continue as such in the affairs of the supergovernments. In a way, they are officers of their superuniverse governments, but they do not deal with individuals, as do the Celestial Guardians. The Trinitized Custodians administer group affairs and foster collective projects. They are the custodians of records, plans, and institutions; they act as the trustees of undertakings, personality groups, ascendant projects, morontia plans, universe projections, and innumerable other enterprises.

6. THE TRINITIZED AMBASSADORS

22:6.1 (248.6) Trinitized Ambassadors are the second order of the Trinitized Sons of Selection and like their associates, the Custodians, are recruited from two types of ascendant creatures. Not all ascending mortals are Adjuster or Father fused; some are Spirit fused, some are Son fused. Certain of these Spirit- and Son-fused mortals reach Havona and attain Paradise. From among these Paradise ascenders, candidates are selected for the Trinity embrace, and from time to time they are trinitized in classes of seven thousand. They are then commissioned in the superuniverses as Trinitized Ambassadors of the Ancients of Days. Almost one-half billion are registered on Uversa.

22:6.2 (248.7) Trinitized Ambassadors are selected for the Trinity embrace upon the advices of their Havona teachers. They represent the superior minds of their respective groups and are, therefore, best qualified to assist the superuniverse rulers in understanding and in administering the interests of those worlds from which the Spirit-fused mortals hail. The Son-fused Ambassadors are of great assistance in our dealings with problems involving the Son-fused order of personality.

acercamiento a los problemas relativos al orden de seres personales que se fusionan de esta manera.

Los embajadores trinitizados son los emisarios de los ancianos de días a todos los efectos para todos y cualquier mundo o universo dentro del suprauniverso al que están asignados. Prestan servicios de particular importancia en las sedes de los sectores menores y realizan los innumerables y heterogéneos cometidos de un suprauniverso. Constituyen el colectivo de emergencia o de reserva de los hijos trinitizados de los gobiernos de los universos locales y, por ello, están disponibles para una amplia gama de tareas. Se involucran en tantas miles y miles de iniciativas de los asuntos del suprauniverso que resulta imposible describirlas a las mentes mortales. No hay nada que ocurra en Urantia que pueda ser análoga a la actividad que realizan.

7. MÉTODO DE TRINITIZACIÓN

No puedo desvelar del todo a la mente material la experiencia de la suprema actuación creativa de los seres espirituales perfectos y perfeccionados: el acto de la trinitización. El método de la trinitización se halla entre los secretos de Lugar de Vicerregencia y Lugar de Solitud y no se revela a nadie salvo a aquellos que hayan tenido estas singulares experiencias. Excede, pues, la posibilidad de cualquier ser el poder describir adecuadamente a la mente humana la naturaleza y el propósito de este extraordinario acto.

Aparte de las Deidades, solo los seres personales del Paraíso-Havona y ciertos miembros de cada uno de los colectivos de finalizadores se ocupan de la trinitización. Bajo condiciones específicas de perfección propia del Paraíso, estos magníficos seres pueden embarcarse en la aventura singular de trinitizar un concepto-identidad y tienen muchas veces éxito en dar origen a un nuevo ser, en convertirse, siendo ellos mismos seres creados, en progenitores de un hijo trinitizado.

Estas criaturas glorificadas que unen sus fuerzas para tal empresa pueden hacerlo solamente una vez. Esto no sucede con las Deidades del Paraíso que no tienen límites en su continua generación de seres trinitizados. Solo hay algo que limita a la Deidad: únicamente puede existir un Espíritu Primigenio e Infinito, un solo mandatario infinito de la voluntad unida del Padre-Hijo.

Los finalizadores mortales ascendentes que se han fusionado con el modelador y que han alcanzado ciertos niveles en la cultura del Paraíso y en su desarrollo espiritual se hallan entre

22.6.3 (248.8) Trinitized Ambassadors are the emissaries of the Ancients of Days for any and all purposes, to any and all worlds or universes within the superuniverse of their assignment. They render particular and important services on the headquarters of the minor sectors, and they perform the numberless miscellaneous assignments of a superuniverse. They are the emergency or reserve corps of the Trinitized Sons of the supergovernments, and they are therefore available for a great range of duties. They engage in thousands upon thousands of undertakings in superuniverse affairs which it is impossible to portray to human minds since there is nothing transpiring on Urantia that is in any way analogous to these activities.

7. TECHNIQUE OF TRINITIZATION

22.7.1 (249.1) I cannot fully unfold to the material mind the experience of the supreme creative performance of perfect and perfected spiritual beings — the act of trinitization. The techniques of trinitization are among the secrets of Vicegerington and Solitarington and are revealable to, and understandable by, none save those who have passed through these unique experiences. Therefore is it beyond the possibility of any being successfully to portray to the human mind the nature and purport of this extraordinary transaction.

22.7.2 (249.2) Aside from the Deities, only Paradise-Havona personalities and certain members of each of the finaliter corps engage in trinitization. Under specialized conditions of Paradise perfection, these superb beings may embark upon the unique adventure of concept-identity, and they are many times successful in the production of a new being, a creature-trinitized son.

22.7.3 (249.3) The glorified creatures who engage in such adventures of trinitization may participate in only one such experience, whereas with the Paradise Deities there seems to be no limit to the continued enactment of trinitization episodes. Deity seems to be limited in just one respect: There can be only one Original and Infinite Spirit, only one infinite executive of the united will of the Father-Son.

22.7.4 (249.4) The ascendant Adjuster-fused mortal finaliters who have attained certain levels of Paradise culture and spiritual development are among those who can essay to trinitize a creature

aquellos que pueden intentar trinitizar a un ser creatural. Las dotaciones de finalizadores mortales, cuando se encuentran destinados en el Paraíso, tienen un período de receso cada milenio de tiempo de Havona. Durante este tiempo libre de obligaciones pueden optar por una de entre siete opciones distintas, y una de ella es, en colaboración con algún otro finalizador o con algún ser personal del Paraíso-Havona, tratar de llevar a cabo la trinitización de una criatura.

Si dos finalizadores, al presentarse ante los arquitectos del universo matriz, demuestran que han elegido de forma independiente un concepto idéntico para la trinitización, los arquitectos están investidos de poder, de acuerdo con su propio criterio, para promulgar mandatos que permitan a estos ascendentes glorificados prolongar su período de receso y retirarse por un tiempo al sector de los ciudadanos del Paraíso destinado a la trinitización. Al finalizar este retiro así dispuesto, si informan de que han elegido, por separado o de forma conjunta, llevar a efecto en el Paraíso su empeño de espiritualizar, idealizar y realizar el concepto primigenio por el que han optado y que hasta ese momento no se haya trinitizado, entonces el espíritu mayor número siete emite órdenes autorizando tal extraordinaria empresa.

En estas contingencias se consumen a veces períodos de tiempo increíblemente largos; una era completa puede transcurrir antes de que estos mortales de antaño, fieles y decididos —y a veces seres personales del Paraíso-Havona— consigan finalmente su objetivo, realmente tengan éxito en dar existencia al concepto de la verdad universal por el que ellos han optado. Si bien, no siempre triunfan en dicha tarea estas dedicadas parejas; muchas veces fracasan en su empeño, aunque no por algún error atribuible a ellos. A los aspirantes que no logran la trinitización se les admite en un grupo especial de finalizadores que se caracteriza por haber realizado el esfuerzo supremo y haber soportado la decepción suprema. Cuando las Deidades del Paraíso se unen para trinitizar, siempre lo logran, pero no sucede así cuando lo pretenden con su unión un par de criaturas homogéneas, miembros de un mismo tipo de ser.

Cuando los Dioses trinitizan a un nuevo ser primigenio y se erigen como sus padres, no cambian en su potencial en cuanto deidad; pero cuando son criaturas excelsas las que actúan en tal episodio creativo, una de las partes involucradas sufre una modificación singular en su ser personal y los dos progenitores de este hijo trinitizado se vuelven en cierto sentido espiritualmente uno. Creemos que este estado de biunificación de ciertas facetas espirituales de su ser personal prevalecerá probablemente hasta el momento en que el Ser Supremo haya conseguido la plena y completa manifestación de

being. Mortal-finaliter companies, when stationed on Paradise, are granted a recess every millennium of Havona time. There are seven different ways such finaliters may elect to spend this duty-free period, and one of these is, in association with some fellow finaliter or some Paradise-Havona personality, to attempt the enactment of creature trinitization.

22-7.5 (249.5) If two mortal finaliters, on going before the Architects of the Master Universe, demonstrate that they have independently chosen an identical concept for trinitization, the Architects are empowered, on their own discretion, to promulgate mandates permitting these glorified mortal ascenders to extend their recess and to remove themselves for a time to the trinitizing sector of the Paradise Citizens. At the end of this assigned retreat, if they report that they have singly and jointly elected to make the paradisiacal effort to spiritualize, idealize, and actualize a selected and original concept which has not theretofore been trinitized, then does Master Spirit Number Seven issue orders authorizing such an extraordinary undertaking.

22-7.6 (249.6) Unbelievably long periods of time are sometimes consumed in these adventures; an age seems to pass before these faithful and determined onetime mortals — and sometimes Paradise-Havona personalities — finally achieve their goal, really succeed in bringing their chosen concept of universal truth into actual being. And not always do these devoted couples meet with success; many times they fail, and that through no discoverable error on their part. Candidates for trinitization who thus fail are admitted to a special group of finaliters who are designated as beings who have made the supreme effort and sustained the supreme disappointment. When the Paradise Deities unite to trinitize, they always succeed, but not so with a homogeneous pair of creatures, the attempted union of two members of the same order of being.

22-7.7 (250.1) When a new and original being is trinitized by the Gods, the divine parents are in deity potential unchanged; but when exalted creature beings enact such a creative episode, one of the contracting and participating individuals undergoes a unique personality modification. The two ancestors of a creature-trinitized son become in a certain sense spiritually as one. We believe that this status of bi-unification of certain spiritual phases of personality will probably prevail until such time as the Supreme Being shall have attained full and completed manifestation of personality in the grand universe.

su persona en el gran universo.

La unión espiritual efectiva de estos dos progenitores ocurre en simultaneidad con la aparición del nuevo hijo que ellos han trinitizado. Ambos se hacen uno en un nivel operativo de carácter último. Ningún ser creado en el universo puede explicar este asombroso fenómeno por completo; es una experiencia casi divina. Cuando el Padre y el Hijo se unieron para eternizar al Espíritu Infinito, en el momento en que lograron este propósito de inmediato se volvieron uno solo y así han seguido siendo desde entonces. Y, a pesar de que la unión de dos criaturas en el proceso de la trinitización es del mismo rango y alcance infinito que la unión perfecta como Deidad del Padre Universal y del Hijo Eterno, las consecuencias de tal trinitización no tienen carácter eterno; acabarán cuando se haya completado la efectuación de las Deidades experienciales.

Aunque estos progenitores creaturales de hijos trinitizados se vuelven uno en los cometidos que se llevan a cabo en el universo, se les sigue considerando dos seres personales tanto en la composición como en el listado de los colectivos de finalizadores y de los arquitectos del universo matriz. Durante la era actual del universo, todos los progenitores unidos mediante la trinitización son inseparables en destino y acción; donde va el uno va el otro, lo que hace uno lo hace el otro. Si tal biunificación parental incluye a un finalizador de origen mortal (o de otra índole) y a un ser personal del Paraíso-Havona, estos no obran ni como habitantes del Paraíso ni como habitantes de Havona ni como finalizadores. Los seres de este tipo de unión mixta se reúnen en un colectivo especial compuesto por seres similares. Y, en todas las uniones por trinitización, mixtas o no, ambos progenitores son conscientes uno del otro, y pueden comunicarse entre sí y desempeñar cometidos que ninguno de los dos por separado podría haber previamente desarrollado.

Los siete espíritus mayores tienen autoridad para aprobar la unión de los finalizadores y de los seres personales del Paraíso-Havona al realizar su trinitización conjunta, y estos enlaces mixtos siempre son exitosos. Los magníficos hijos trinitizados por criaturas que resultan de esta unión representan conceptos que ni las criaturas eternas del Paraíso ni las criaturas temporales del espacio pueden llegar a comprender; por consiguiente, se convierten en los pupilos de los arquitectos del universo matriz. Estos hijos trinitizados de destino incorporan ideas, ideales y *experiencias* que, al parecer, pertenecen a una era futura del universo y no tienen, por lo tanto, un valor práctico inmediato ni para las administraciones de los suprauniversos ni para la administración del universo central. Estos descendientes singulares de los hijos del tiempo y

22:7.8 (250.2) Simultaneously with the appearance of a new creature-trinitized son, there occurs this functional spiritual union of the two ancestors; the two trinitizing parents become one on the ultimate functional level. No created being in the universe can fully explain this amazing phenomenon; it is a near-divine experience. When the Father and the Son united to eternalize the Infinite Spirit, upon the accomplishment of their purpose they immediately became as one and ever since have been one. And while the trinitization union of two creatures is on the order of the infinite scope of the perfect Deity union of the Universal Father and the Eternal Son, the repercussions of creature trinitization are not eternal in nature; they will terminate upon the completed factualization of the experiential Deities.

22:7.9 (250.3) While these parents of creature-trinitized sons become as one in their universe assignments, they continue to be reckoned as two personalities in the make-up and roll calls of the Corps of the Finality and of the Architects of the Master Universe. During the current universe age, all trinitization-united parents are inseparable in assignment and function; where one goes the other goes, what one does the other does. If parental bi-unification involves a mortal (or other) finaliter and a Paradise-Havona personality, the united parental beings function neither with the Paradisers, Havoners, nor finaliters. Such mixed unions forgather in a special corps made up of similar beings. And in all trinitization unions, mixed or otherwise, the parental beings are conscious of, and can communicate with, each other, and they can perform duties that neither could have previously discharged.

22:7.10 (250.4) The Seven Master Spirits have authority to sanction the trinitizing union of finaliters and Paradise-Havona personalities, and such mixed liaisons are always successful. The resultant magnificent creature-trinitized sons are representative of concepts unsuited to the comprehension of either the eternal creatures of Paradise or the time creatures of space; hence they become the wards of the Architects of the Master Universe. These trinitized sons of destiny embody ideas, ideals, and *experience* which apparently pertain to a future universe age and are therefore of no immediate practical value to either the super- or central universe administrations. These unique sons of the children of time and the citizens of eternity are all held in reserve on Vicegerington, where they are engaged in the study of the concepts of time and the realities of

de los ciudadanos de la eternidad se mantienen en su totalidad en reserva en Lugar de Vicerregencia, donde se dedican al análisis de los conceptos del tiempo y de las realidades de la eternidad en un sector especial de la esfera, ocupada por las facultades secretas del colectivo de los hijos creadores.

El Ser Supremo constituye la unificación de tres facetas de la realidad de la Deidad: el Dios Supremo, la unificación espiritual de ciertos aspectos finitos de la Trinidad del Paraíso; el Todopoderoso Supremo, la unificación de la potencia de los creadores del gran universo; y la Mente Suprema, la contribución individual de la Tercera Fuente y Centro y de sus iguales a la realidad del Ser Supremo. En sus aventuras de trinitización, las criaturas magnificas del universo central y del Paraíso se lanzan a la exploración triple de la Deidad del Supremo, que da origen a tres órdenes de hijos trinitizados por criaturas:

1. *Hijos trinitizados por ascendentes.* En su empeño creativo, los finalizadores procuran trinitizar ciertas realidades conceptuales del Todopoderoso Supremo adquiridas de forma experiencial en su ascensión a través del tiempo y del espacio hacia el Paraíso.

2. *Hijos trinitizados por criaturas del Paraíso-Havona.* El empeño creativo de los ciudadanos del Paraíso y de los habitantes de Havona da como resultado la trinitización de ciertos elevados aspectos espirituales del Ser Supremo adquiridos de forma experiencial en un trasfondo suprasupremo colindante con el Último y el Eterno.

3. *Hijos trinitizados de destino.* Pero cuando un finalizador y un habitante del Paraíso-Havona juntos trinitizan una nueva criatura, este empeño conjunto repercute en ciertas facetas de la Mente Suprema-Última. Los hijos trinitizados por criaturas que resultan son supracreaciones; representan manifestaciones de la Deidad Suprema-Última que ningún otro ser ha experimentado y que, por consiguiente, entran automáticamente dentro del ámbito de los arquitectos del universo matriz, que son los custodios de aquello que trasciende los límites de lo creado en la presente era del universo. Los hijos trinitizados de destino engloban ciertos aspectos de la acción no revelada en el universo matriz del Supremo-Último. No conocemos mucho sobre estos hijos conjuntos del tiempo y de la eternidad, pero sabemos mucho más de lo que se nos permite revelar.

eternity in a special sector of the sphere occupied by the secret colleges of the corps of the Creator Sons.

22:7.11 (251.1) The Supreme Being is the unification of three phases of Deity reality: God the Supreme, the spiritual unification of certain finite aspects of the Paradise Trinity; the Almighty Supreme, the power unification of the grand universe Creators; and the Supreme Mind, the individual contribution of the Third Source and Center and his co-ordinates to the reality of the Supreme Being. In their trinitization adventures the superb creatures of the central universe and Paradise are engaged in a threefold exploration of the Deity of the Supreme which results in the production of three orders of creature-trinitized sons:

22:7.12 (251.2) 1. *Ascender-trinitized Sons.* In their creative efforts the finalizers are attempting to trinitize certain conceptual realities of the Almighty Supreme which they have experientially acquired in their ascension through time and space to Paradise.

22:7.13 (251.3) 2. *Paradise-Havona-trinitized Sons.* The creative efforts of the Paradise Citizens and the Havoners result in the trinitization of certain high spiritual aspects of the Supreme Being which they have experientially acquired on a supersupreme background bordering on the Ultimate and the Eternal.

22:7.14 (251.4) 3. *Trinitized Sons of Destiny.* But when a finalizer and a Paradise-Havoner together trinitize a new creature, this conjoint effort repercusses in certain phases of the Supreme-Ultimate Mind. The resulting creature-trinitized sons are supercreational; they represent actualities of Supreme-Ultimate Deity which have not been otherwise experientially attained, and which, therefore, automatically fall within the province of the Architects of the Master Universe, custodians of those things which transcend the creational limits of the present universe age. The trinitized sons of destiny embody certain aspects of the unrevealed master universe function of the Supreme-Ultimate. We do not know a great deal about these conjoint children of time and eternity, but we know much more than we are permitted to reveal.

8. LOS HIJOS TRINITIZADOS POR CRIATURAS

8. THE CREATURE-TRINITIZED SONS

Además de los hijos trinitizados por criaturas considerados en esta narrativa, existen numerosos órdenes no revelados de seres trinitizados por criaturas —la prole diversa de la vinculación de siete colectivos de finalizadores y de seres personales del Paraíso-Havona—. Pero todos estos seres trinitizados, revelados y no revelados, están dotados de ser personal por el Padre Universal.

Cuando los nuevos ascendentes trinitizados y los hijos trinitizados del Paraíso-Havona son jóvenes e inexpertos, se les envía normalmente, durante largos períodos de tiempo, para servir en las siete esferas del Espíritu Infinito que circundan el Paraíso. Allí sirven bajo la tutela de los siete mandatarios supremos. Con posterioridad, los hijos preceptores de la Trinidad pueden adoptarlos para que reciban formación adicional en los universos locales.

Estos hijos escogidos, de origen creatural elevado y glorificado, son aprendices, estudiantes que ayudan a los hijos preceptores; en cuanto a su clasificación, con frecuencia, y de forma temporal, figuran entre estos mismos hijos preceptores. Pueden llevar a cabo muchos cometidos nobles y abnegados en aras de los ámbitos del servicio elegido.

En los universos locales, los hijos preceptores pueden proponer a sus tutelados para ser acogidos por la Trinidad del Paraíso. Una vez que emergen de dicho acogimiento como hijos trinitizados de perfección, entran al servicio de los ancianos de días en los siete suprauniversos; este es actualmente el destino conocido de este singular grupo de seres dos veces trinitizados.

La Trinidad no acoge a todos los hijos trinitizados por criaturas; muchos se convierten en colaboradores y embajadores de los siete espíritus mayores del Paraíso, de los espíritus reflectores de los suprauniversos y de los espíritus maternos de las creaciones locales. Otros pueden asumir cometidos especiales en la Isla eterna. Hay otros que incluso pueden incorporarse a los servicios especiales en los mundos secretos del Padre y en las esferas del Espíritu. Muchos acaban por encontrar su camino e incorporarse al colectivo conjunto de los hijos trinitizados en la vía interior de Havona.

Exceptuando a los hijos trinitizados de perfección y a aquellos que se están reuniendo en Lugar de Vicerregencia, el destino supremo de todos los hijos trinitizados por criaturas parece ser el de ingresar en el colectivo de los finalizadores trinitizados, uno de los siete colectivos finales del Paraíso.

22:8.1 (251.5) In addition to the creature-trinitized sons considered in this narrative, there are numerous unrevealed orders of creature-trinitized beings — the diverse progeny of the multiple liaisons of seven finaliter corps and Paradise-Havona personalities. But all these creature-trinitized beings, revealed and unrevealed, are endowed with personality by the Universal Father.

22:8.2 (251.6) When new ascender-trinitized and Paradise-Havona-trinitized sons are young and untrained, they are usually dispatched for long periods of service on the seven Paradise spheres of the Infinite Spirit, where they serve under the tutelage of the Seven Supreme Executives. Subsequently they may be adopted for further training in the local universes by the Trinity Teacher Sons.

22:8.3 (251.7) These adopted sons of high and glorified creature origin are the apprentices, student helpers, of the Teacher Sons, and as regards classification they are often temporarily numbered with these Sons. They may and do execute many noble assignments in self-denial in behalf of their chosen realms of service.

22:8.4 (251.8) The Teacher Sons in the local universes may nominate their creature-trinitized wards for embrace by the Paradise Trinity. Emerging from this embrace as Trinitized Sons of Perfection, they enter the service of the Ancients of Days in the seven superuniverses, that being the present known destiny of this unique group of twice-trinitized beings.

22:8.5 (252.1) Not all creature-trinitized sons are Trinity embraced; many become the associates and ambassadors of the Seven Master Spirits of Paradise, of the Reflective Spirits of the superuniverses, and of the Mother Spirits of the local creations. Others may accept special assignments on the eternal Isle. Still others may enter the special services on the secret worlds of the Father and on the Paradise spheres of the Spirit. Eventually many find their way into the conjoint corps of the Trinitized Sons on the inner circuit of Havona.

22:8.6 (252.2) Excepting the Trinitized Sons of Perfection and those who are forgoing on Vicegerington, the supreme destiny of all creature-trinitized sons appears to be entrance into the Corps of Trinitized Finaliters, one of the seven Paradise Corps of the Finality.

9. LOS GUARDIANES CELESTIALES

La Trinidad del Paraíso acoge a los hijos trinitizados por criaturas en grupos de siete mil. Las Deidades acogen igualmente a estos vástagos de humanos perfeccionados y de seres personales del Paraíso-Havona, pero se les asigna al servicio de los suprauniversos de acuerdo con la recomendación de sus instructores anteriores, los hijos preceptores de la Trinidad. A aquellos que han servido de manera más satisfactoria se les nombra asistentes de los hijos elevados; a aquellos que se han distinguido menos en su servicio se les denomina “guardianes celestiales”.

Cuando la Trinidad les ha acogido, estos seres únicos se convierten en valiosos auxiliares para los gobiernos de los suprauniversos. Son versados en cuanto a la andadura recorrida por los ascendentes, no por vivencia propia, sino como resultado de su servicio con los hijos preceptores de la Trinidad en los mundos del espacio.

Hay casi mil millones de guardianes celestiales asignados a la prestación de servicio en Orvontón. Están asignados principalmente a los gobiernos de los perfectos de días en las sedes centrales de los sectores mayores, y cuentan con la eficiente ayuda de un colectivo de mortales ascendentes fusionados con el Hijo.

Los guardianes celestiales son los oficiales de los órganos jurisdiccionales de los ancianos de días; actúan como mensajeros judiciales y portadores de citaciones y resoluciones de los distintos tribunales de los gobiernos de los suprauniversos. Son los agentes de los ancianos de días encargados de las detenciones; salen de Uversa para traer de vuelta a seres cuya presencia se requiere ante los jueces del suprauniverso; ejecutan las órdenes de detención de cualquier ser personal en el suprauniverso. También acompañan a los mortales de los universos locales fusionados con el Espíritu cuando, por cualquier razón, se requiere su presencia en Uversa.

Los modeladores nunca han morado en los guardianes celestiales ni en sus colaboradores, los asistentes de los hijos elevados. Estos tampoco se fusionan con el Espíritu ni con el Hijo. No obstante, su acogimiento por parte de la Trinidad del Paraíso los compensa en realidad por su estatus de hijos trinitizados de perfección sin fusionar. El acogimiento de la Trinidad puede actuar únicamente sobre la idea que está personificada en un hijo trinitizado por criaturas, dejando al hijo acogido, por otro lado, sin cambio; si bien, dicha limitación ocurre solamente cuando se ha previsto así.

9. THE CELESTIAL GUARDIANS

22:9.1 (252:3) Creature-trinitized sons are embraced by the Paradise Trinity in classes of seven thousand. These trinitized offspring of perfected humans and of Paradise-Havona personalities are all equally embraced by the Deities, but they are assigned to the superuniverses in accordance with the advice of their former instructors, the Trinity Teacher Sons. Those of more acceptable service are commissioned High Son Assistants; those of less distinguished performance are designated Celestial Guardians.

22:9.2 (252:4) When these unique beings have been Trinity embraced, they become valuable adjuncts to the superuniverse governments. They are versed in the affairs of the ascendant career, not by personal ascension, but as a result of their service with the Trinity Teacher Sons on the worlds of space.

22:9.3 (252:5) Almost one billion Celestial Guardians have been commissioned in Orvonton. They are chiefly assigned to the administrations of the Perfections of Days on the headquarters of the major sectors and are ably assisted by a corps of ascendant Son-fused mortals.

22:9.4 (252:6) The Celestial Guardians are the officers of the courts of the Ancients of Days, functioning as court messengers and as bearers of the summonses and decisions of the various tribunals of the superuniverse governments. They are the apprehending agents of the Ancients of Days; they go forth from Uversa to bring back beings whose presence is required before the superuniverse judges; they execute the mandates for the detention of any personality in the superuniverse. They also accompany Spirit-fused mortals of the local universes when, for any reason, their presence is required on Uversa.

22:9.5 (252:7) The Celestial Guardians and their associates, the High Son Assistants, have never been indwelt by Adjusters. Neither are they Spirit nor Son fused. The embrace of the Paradise Trinity does, however, compensate for the nonfused status of the Trinitized Sons of Perfection. The Trinity embrace may act solely upon the idea which is personified in a creature-trinitized son, leaving the embraced son otherwise unchanged, but such a limitation occurs only when so planned.

Estos hijos por dos veces trinitizados son seres maravillosos, pero no son ni tan versátiles ni tan meritorios de confianza como sus colaboradores ascendentes; carecen de esa gloriosa y profunda experiencia personal que el resto de los hijos pertenecientes a este grupo ha adquirido al escalar literalmente hacia la gloria desde los oscuros dominios del espacio. Nosotros que hemos realizado nuestra andadura como ascendentes les tenemos cariño y hacemos todo lo que podemos para compensar sus deficiencias; ellos, a su vez, hacen que nos sintamos eternamente agradecidos por nuestros modestos orígenes y por nuestra capacidad para aprender de la experiencia. Su disposición para percibir y admitir estas deficiencias al experimentar las realidades de la ascensión en el universo es trascendentalmente hermosa y, a veces, de lo más conmovedora y digna de conmiseración.

A diferencia de otros hijos acogidos por la Trinidad, los hijos trinitizados de perfección están limitados debido a que su capacidad experiencial está inhibida en el tiempo y el espacio. Les falta experiencia, a pesar de la prolongada formación con los mandatarios supremos y los hijos preceptores, y si no fuera este el caso, la saturación experiencial los imposibilitaría que se les dejara en reserva para adquirir experiencia en una era futura del universo. No hay sencillamente nada en toda la existencia universal que pueda sustituir a una auténtica experiencia personal, y estos hijos trinitizados por criaturas se mantienen en reserva para alguna acción de tipo experiencial en alguna época futura del universo.

En los mundos de las moradas he visto a menudo a estos dignos oficiales de los altos órganos jurisdiccionales del suprauniverso contemplar con mucha nostalgia y fascinación incluso a los recién llegados de los mundos evolutivos del espacio. Por ello, no puede uno dejar de darse cuenta del vivo deseo de estos seres trinitizados de forma no experiencial por adquirir las experiencias de sus hermanos, supuestamente menos afortunados al ascender en el camino universal dando pasos en la vida real mediante genuinas vivencias. A pesar de sus impedimentos y limitaciones, estos seres constituyen un colectivo de trabajadores maravillosamente útil, siempre dispuesto para llevar a cabo los complejos planes administrativos de los gobiernos de los suprauniversos.

10. LOS ASISTENTES DE LOS HIJOS

ELEVADOS

Los asistentes de los hijos elevados conforman el grupo superior de hijos trinitizados, y

22:9.6 (252.8) These twice-trinitized sons are marvelous beings, but they are neither as versatile nor dependable as their ascendant associates; they lack that tremendous and profound personal experience which the rest of the sons belonging to this group have acquired by actually climbing up to glory from the dark domains of space. We of the ascendant career love them and do all in our power to compensate their deficiencies, but they make us ever grateful for our lowly origin and our capacity for experience. Their willingness to recognize and acknowledge their deficiencies in the experiential realities of universe ascension is transcendently beautiful and sometimes most touchingly pathetic.

22:9.7 (253.1) Trinitized Sons of Perfection are limited in contrast to other Trinity-embraced sons because their experiential capacity is time-space inhibited. They are experience-deficient, despite long training with the Supreme Executives and the Teacher Sons, and if this were not the case, experiential saturation would preclude their being left in reserve for acquiring experience in a future universe age. There is simply nothing in all universal existence which can take the place of actual personal experience, and these creature-trinitized sons are held in reserve for experiential function in some future universe epoch.

22:9.8 (253.2) On the mansion worlds I have often seen these dignified officers of the high courts of the superuniverse look so longingly and appealingly at even the recent arrivals from the evolutionary worlds of space that one could not help realizing that these possessors of nonexperiential trinitization really envied their supposedly less fortunate brethren who ascend the universal path by steps of bona fide experience and actual living. Notwithstanding their handicaps and limitations they are a wonderfully useful and ever-willing corps of workers when it comes to the execution of the complex administrative plans of the superuniverse governments.

10. HIGH SON ASSISTANTS

22:10.1 (253.3) The High Son Assistants are the superior group of the retrained trinitized sons of

posteriormente retrainados, de seres ascendentes glorificados del colectivo final de los mortales y de sus colaboradores eternos, los seres personales del Paraíso-Havona. Se les asigna al servicio del suprauniverso en calidad de ayudantes personales de los hijos elevados de los gobiernos de los ancianos de días. Se les podría denominar con razón secretarios privados. Actúan periódicamente como administrativos en comisiones especiales y en otras asociaciones grupales de hijos elevados. Sirven a los perfeccionadores de la sabiduría, a los consejeros divinos, a los censores universales, a los mensajeros poderosos, a los elevados en autoridad y a los sin nombre ni número.

Si, al mencionar a los guardianes celestiales, he dado la impresión de llamar la atención sobre las limitaciones y los impedimentos de estos hijos dos veces trinitizados, permítaseme en este momento, para ser ecuánime, prestar atención sobre el punto fuerte de este grupo, sobre el atributo que les concede un valor inestimable para nosotros. Estos seres deben precisamente su existencia al hecho de que son la personificación de un concepto único y supremo. Constituyen la manifestación personal de alguna idea divina, algún ideal universal, tal como nunca antes se había concebido, expresado o trinitizado. Además, al haberse acogido con posterioridad en la Trinidad, ilustran y efectivamente incorporan la sabiduría misma de la Trinidad Divina en lo relativo a la idea-ideal de su existencia como ser personal. En la medida en que ese concepto particular es factible de revelarse a los universos, estos seres personales engloban todo lo que toda inteligencia creatural o creadora pueda posiblemente concebir, expresar o ejemplificar. *Son esa idea personificada.*

¿No podéis percibir que tal concentración viva de un concepto supremo único de la realidad del universo conlleva un servicio incalculable para aquellos a los que se les ha encargado la administración de los suprauniversos?

No hace mucho tiempo se me mandó liderar una comisión de seis miembros —uno por cada grupo de hijos elevados—, encargada de analizar tres cuestiones pertenecientes a un grupo de universos nuevos en las regiones situadas al sur de Orvontón. Me di cuenta al momento del valor de los asistentes de los hijos elevados cuando le pedí al jefe de su orden en Uversa que me asignara temporalmente a mi comisión a estos secretarios. Un asistente de los hijos elevados en Uversa representó la primera de nuestras ideas y fue de inmediato adscrito a nuestro grupo. Nuestra segunda cuestión se manifestó en un asistente de los hijos elevados nombrado para servir en el suprauniverso número tres. Obtuvimos mucha ayuda de esta fuente a través del centro de intercambio de información del

glorified ascendant beings of the Mortal Corps of the Finality and of their eternal associates, the Paradise-Havona personalities. They are assigned to the superuniverse service and function as personal aids to the high sons of the governments of the Ancients of Days. They might fittingly be denominated private secretaries. They act, from time to time, as clerks for special commissions and other group associations of the high sons. They serve Perfectioners of Wisdom, Divine Counselors, Universal Censors, Mighty Messengers, Those High in Authority, and Those without Name and Number.

22:10.2 (253.4) If, in discussing the Celestial Guardians, I have seemed to call attention to the limitations and handicaps of these twice-trinitized sons, let me now, in all fairness, call attention to their one point of great strength, the attribute which makes them almost invaluable to us. These beings owe their very existence to the fact that they are the personification of a single and supreme concept. They are the personality embodiment of some divine idea, some universal ideal, as it has never before been conceived, expressed, or trinitized. And they have subsequently been Trinity embraced; thus they show forth and actually embody the very wisdom of the divine Trinity as concerns the idea-ideal of their personality existence. As far as that particular concept is revealable to the universes, these personalities embody all of everything that any creature or Creator intelligence could possibly conceive, express, or exemplify. *They are that idea personified.*

22:10.3 (253.5) Can you not see that such living concentrations of a single supreme concept of universe reality would be of untold service to those who are intrusted with the administration of the superuniverses?

22:10.4 (254.1) Not long since I was directed to head a commission of six — one of each of the high sons — assigned to the study of three problems pertaining to a group of new universes in the south parts of Orvonton. I was made acutely aware of the value of the High Son Assistants when I made requisition on the chief of their order on Uversa for temporary assignment of such secretaries to my commission. The first of our ideas was represented by a High Son Assistant on Uversa, who was forthwith attached to our group. Our second problem was embodied in a High Son Assistant assigned to superuniverse number three. We secured much help from this source through the central universe clearinghouse for the co-ordination and dissemination of essential knowledge, but nothing comparable to the

universo central para la coordinación y diseminación del conocimiento esencial, pero nada que se pudiera comparar a la asistencia ofrecida por la presencia real de un ser personal que es un concepto trinitizado en supremacía mediante criaturas y trinitizado en completud mediante la Deidad. En cuanto a nuestra tercera cuestión, según los archivos del Paraíso, no hay constancia de que dicha idea se hubiese trinitizado alguna vez por parte de criatura alguna.

Los asistentes de los hijos elevados son manifestaciones personales singulares y primigenias de conceptos extraordinarios y de ideales formidables. Y, como tales, son capaces de aportar periódicamente una claridad indescriptible a nuestras deliberaciones. Cuando estoy en cumplimiento de alguna misión remota en los universos del espacio, pensad lo que significa, en cuanto a asistencia, ser tan afortunado como para tener como acompañante en tal labor a un asistente de los hijos elevados, que es la plenitud del concepto divino en relación al problema mismo por el que se me ha enviado a enfrentarme y a resolver; he tenido esa misma experiencia repetidas veces. La única dificultad con la que nos hemos encontrado es que ningún suprauniverso puede tener un repositorio completo de estas ideas trinitizadas; únicamente podemos conseguir un séptimo de estos seres; así pues, tan solo aproximadamente una vez de cada siete podemos disfrutar de la compañía personal de estos seres aunque haya constancia de que la idea se ha trinitizado.

Sería una gran ventaja poder disponer de un número mayor de estos seres en Uversa. Debido a su valía en las administraciones del suprauniverso, nosotros, en todo lo posible, animamos a los peregrinos del espacio y también a los residentes del Paraíso a que intenten la trinitización tras haberse aportado mutuamente esas realidades experienciales, que son esenciales para llevar a cabo tales aventuras creativas.

En la actualidad, hay en nuestro suprauniverso alrededor de un millón y cuarto de asistentes de los hijos elevados, y sirven tanto en los sectores mayores como en los menores al igual que en Uversa. Nos acompañan muy a menudo en nuestras misiones a universos remotos. Los asistentes de los hijos elevados no están permanentemente asignados a ningún Hijo ni a ninguna comisión. Están en circulación constante, sirviendo donde la idea o el ideal que ellos *son* pueda favorecer de la mejor manera los propósitos eternos de la Trinidad del Paraíso, de la que se han convertido en sus hijos.

Son conmovedoramente cariñosos, magníficamente leales, sumamente inteligentes, supremamente sabios —en relación a una sola

assistance afforded by the actual presence of a personality who *is* a concept creature-trinitized in supremacy and Deity-trinitized in finality. Concerning our third problem, the records of Paradise disclosed that such an idea had never been creature trinitized.

22:10.5 (254.2) High Son Assistants are unique and original personalizations of tremendous concepts and stupendous ideals. And as such they are able to impart inexpressible illumination to our deliberations from time to time. When I am acting on some remote assignment out in the universes of space, think what it means, by way of assistance, if I am so fortunate as to have attached to my mission a High Son Assistant who is the fullness of divine concept regarding the very problem I have been sent to attack and solve; and I have repeatedly had this very experience. The only difficulty with this plan is that no superuniverse can have a complete edition of these trinitized ideas; we only get one seventh of these beings; so it is only about one time in seven that we enjoy the personal association of these beings even when the records indicate that the idea has been trinitized.

22:10.6 (254.3) We could use to great advantage much larger numbers of these beings on Uversa. Because of their value to the superuniverse administrations, we, in every way possible, encourage the pilgrims of space and also the residents of Paradise to attempt trinitization after they have contributed to one another those experiential realities which are essential to the enactment of such creative adventures.

22:10.7 (254.4) We now have in our superuniverse about one and a quarter million High Son Assistants, and they serve on both the major and minor sectors, even as they function on Uversa. They very often accompany us on our assignments to the remote universes. High Son Assistants are not permanently assigned to any Son or to any commission. They are in constant circulation, serving where the idea or ideal which they *are* can best further the eternal purposes of the Paradise Trinity, whose sons they have become.

22:10.8 (254.5) They are touchingly affectionate, superbly loyal, exquisitely intelligent, supremely wise — regarding a single idea — and

idea— y trascendentalmente humildes. Aunque puedan impartiros la base de conocimiento del universo respecto a una idea o a un ideal, es poco menos que lastimoso observarlos buscar conocimiento e información en otras multitudes de seres, incluso en los mortales ascendentes.

Y este es el relato del origen, naturaleza y actuación de algunos de los llamados hijos trinitizados de Dios y, más en particular, de aquellos que han pasado por el acogimiento divino de la Trinidad del Paraíso y que luego han sido asignados al servicio de los suprauniversos para cooperar allí, con su sabiduría y comprensión, con los administradores de los ancianos de días, en su incansable empeño por facilitar el progreso hacia el interior de los mortales ascendentes del tiempo hasta su destino inmediato en Havona y la meta final del Paraíso.

[Narrado por un mensajero poderoso del colectivo de reveladores de Orvontón.]

transcendently humble. While they can impart to you the lore of the universe concerning their one idea or ideal, it is well-nigh pathetic to observe them seeking knowledge and information on hosts of other subjects, even from the ascending mortals.

22:10.9 (254.6) And this is the narrative of the origin, nature, and functioning of certain of those who are called the Trinitized Sons of God, more particularly of those who have passed through the divine embrace of the Paradise Trinity, and who have then been assigned to the services of the superuniverses, there to give wise and understanding co-operation with the administrators of the Ancients of Days in their untiring efforts to facilitate the inward progress of the ascending mortals of time toward their immediate Havona destination and their eventual Paradise goal.

22:10.10 (255.1) [Narrated by a Mighty Messenger of the revelatory corps of Orvonton.]

Escrito 23. Los mensajeros solitarios

⇐ 022

LOS ESCRITOS DE URANTIA

024 ⇐

PARTE I. EL UNIVERSO CENTRAL Y LOS SUPRAUNIVERSOS

ESCRITO 23

LOS MENSAJEROS SOLITARIOS

Títulos de las Secciones

Introducción

1. NATURALEZA Y ORIGEN DE LOS MENSAJEROS SOLITARIOS
2. COMETIDOS DE LOS MENSAJEROS SOLITARIOS
3. SERVICIOS PRESTADOS POR LOS MENSAJEROS SOLITARIOS EN EL TIEMPO Y EN EL ESPACIO
4. MINISTERIO ESPECIAL DE LOS MENSAJEROS SOLITARIOS

PAPER 23

THE SOLITARY MESSENGERS

SECTIONS

Introduction

1. Nature and Origin of Solitary Messengers
2. Assignments of Solitary Messengers
3. Time and Space Services of Solitary Messengers
4. Special Ministry of Solitary Messengers

Introducción

Los mensajeros solitarios son el colectivo personal y universal del Creador Conjunto. Constituyen el orden primero y de mayor rango de los seres personales superiores del Espíritu Infinito. Son el resultado de su primera acción creativa individual. Su propósito consistía en dar existencia a seres personales espirituales solitarios. Ni el Padre ni el Hijo participaron de forma directa en esta formidable espiritualización.

Estos mensajeros espirituales adquirieron su ser personal en un solo acto creativo, y su número es fijo. Aunque tengo a uno de estos extraordinarios seres conmigo en esta misión, no sé cuántos de ellos existen en el universo de los universos. Tan solo conozco periódicamente el número registrado en servicio en un determinado momento dentro de la jurisdicción de nuestro suprauniverso. Y he observado en el último informe de Uversa que había entonces cerca de 7690 billones de mensajeros solitarios operando dentro de los límites de Orvontón; y supongo que

INTRODUCTION

^{23:0.1 (256.1)} SOLITARY Messengers are the personal and universal corps of the Conjoint Creator; they are the first and senior order of the Higher Personalities of the Infinite Spirit. They represent the initial creative action of the Infinite Spirit in solitary function for the purpose of bringing into existence solitary personality spirits. Neither the Father nor the Son directly participated in this stupendous spiritualization.

^{23:0.2 (256.2)} These spirit messengers were personalized in a single creative episode, and their number is stationary. Although I have one of these extraordinary beings associated with me on this present mission, I do not know how many such personalities exist in the universe of universes. I only know, from time to time, how many are of registry-record as functioning for the time being within the jurisdiction of our superuniverse. From the last Uversa report I observe that there were almost 7,690 trillion Solitary Messengers then operating within the boundaries of Orvonton; and I

esta cantidad es considerablemente inferior a un séptimo del total.

conjecture that this is considerably less than one seventh of their total number.

1. NATURALEZA Y ORIGEN DE LOS MENSAJEROS SOLITARIOS

Inmediatamente tras crear a los siete espíritus de las vías de Havona, el Espíritu Infinito dio nacimiento a un inmenso colectivo de mensajeros solitarios. No existe parte alguna de la creación universal que sea preexistente a los mensajeros solitarios exceptuando el Paraíso y las vías que orbitan Havona; han estado en acción a lo largo y ancho del gran universo casi desde la eternidad. Son fundamentales para llevar a efecto el modo divino del Espíritu Infinito de revelación de sí mismo y de su contacto personal con las enormes creaciones espacio-temporales.

A pesar de que estos mensajeros existen casi desde la eternidad, todos tienen conciencia del comienzo de su yo. Son conscientes del tiempo; en realidad, son los primeros seres creados por el Espíritu Infinito que poseen dicha conciencia temporal. Son las primeras criaturas nacidas del Espíritu Infinito en adquirir su ser personal en el tiempo y en ser espiritualizadas en el espacio.

Estos espíritus solitarios aparecieron en los albores del tiempo como seres espirituales plenamente desarrollados y perfectamente dotados. Son todos iguales, y no hay clases ni subdivisiones fundadas en variaciones personales. La forma en la que se clasifican se basa enteramente en el tipo de labor a la que periódicamente se les asigna.

Los mortales comienzan como seres casi materiales en los mundos del espacio y ascienden interiormente hacia los grandes centros; los espíritus solitarios, sin embargo, lo hacen en el centro de todas las cosas y ansían que se les asigne, sin reparar en distancia, a creaciones remotas e incluso a los mundos individuales de los universos locales más lejanos.

Aunque se les denomina “mensajeros solitarios”, no sienten la soledad porque verdaderamente les gusta trabajar a solas. Son los únicos seres de toda la creación que pueden disfrutar, como de hecho lo hacen, de tener una existencia solitaria. A pesar de ello, les complace de igual manera la compañía de los poquitos órdenes de inteligencias del universo con los que pueden fraternizar.

Los mensajeros solitarios no están aislados cuando desempeñan sus servicios; están constantemente en contacto con los recursos intelectivos de toda la creación, porque son

1. NATURE AND ORIGIN OF SOLITARY MESSENGERS

23:1.1 (256.3) Immediately following the creation of the Seven Spirits of the Havona Circuits the Infinite Spirit brought into being the vast corps of Solitary Messengers. There is no part of the universal creation which is pre-existent to the Solitary Messengers except Paradise and the Havona circuits; they have functioned throughout the grand universe from near eternity. They are fundamental to the divine technique of the Infinite Spirit for self-revelation to, and personal contact with, the far-flung creations of time and space.

23:1.2 (256.4) Notwithstanding that these messengers are existent from the near times of eternity, they are all aware of a beginning of selfhood. They are conscious of time, being the first of the creation of the Infinite Spirit to possess such a time consciousness. They are the first-born creatures of the Infinite Spirit to be personalized in time and spiritualized in space.

23:1.3 (256.5) These solitary spirits came forth in the dawn of time as full-fledged and perfectly endowed spirit beings. They are all equal, and there are no classes or subdivisions founded on personal variation. Their classifications are based wholly on the type of work to which they are assigned from time to time.

23:1.4 (256.6) Mortals start out as well-nigh material beings on the worlds of space and ascend inward towards the Great Centers; these solitary spirits start out at the center of all things and crave assignment to the remote creations, even to the individual worlds of the outermost local universes and even on beyond.

23:1.5 (256.7) Though denominated Solitary Messengers, they are not lonesome spirits, for they truly like to work alone. They are the only beings in all creation who can and do enjoy a solitary existence, albeit they equally enjoy association with the very few orders of universe intelligence with whom they can fraternize.

23:1.6 (257.1) Solitary Messengers are not isolated in their service; they are constantly in touch with the wealth of the intellect of all creation as they are capable of “listening in” on all the broadcasts of the

capaces de “escuchar” todas las transmisiones de los lugares donde residen. También pueden comunicarse con miembros más cercanos de su propio colectivo, con aquellos seres que están realizando el mismo tipo de trabajo en el mismo suprauniverso. Podrían hacerlo también con otros de su grupo, pero el consejo de los siete espíritus mayores les ha ordenado que no lo hagan y, al ser un grupo leal, no desobedecen ni fallan. No hay constancia de que mensajero solitario alguno haya caído en la oscuridad.

Al igual que los directores de la potencia del universo, los mensajeros solitarios figuran entre los escasos tipos de seres que, operando en todas partes, están exentos de ser arrestados o detenidos por parte de los tribunales del espacio y del tiempo. Nadie los puede citar para comparecer ante nadie con la excepción de los siete espíritus mayores; si bien, en todos los anales del universo matriz, nunca se ha convocado este consejo del Paraíso para juzgar el caso de un mensajero solitario.

Estas criaturas, que realizan su servicio en solitario, son dignas de confianza, independientes, versátiles, enteramente espirituales y ampliamente comprensivas. Proceden de la Tercera Fuente y Centro y actúan por mandato del Espíritu Infinito que reside en la Isla central del Paraíso y tal como se manifiestan personalmente en las esferas sedes de los universos locales. Participan constantemente de la vía de circulación directa que emana del Espíritu Infinito. Lo hacen así incluso cuando operan en las creaciones locales bajo la influencia inmediata de los espíritus maternos de los universos locales.

Existe una razón especial por la que estos mensajeros solitarios deben viajar y trabajar solos. Durante cortos periodos de tiempo y cuando se encuentran en un lugar fijo, pueden colaborar en grupo, pero al hacerlo así se hallan por completo incomunicados del soporte y de la dirección de su vía circulatoria del Paraíso; están totalmente aislados. Cuando están en tránsito, o ejercen su actividad en las vías de circulación del espacio y en las corrientes del tiempo, si dos o más seres de este orden están en proximidad, ambos o todos quedan fuera de su conexión con las fuerzas circulatorias superiores. Sufren “un cortocircuito”, tal como lo describiríais vosotros para ilustrar ese hecho. Esto es, disponen de forma natural de una alarma automática, de una señal de aviso, que de forma infalible les advierte de posibles encuentros y los mantiene de modo indefectible suficientemente separados como para no interferirse en la eficacia del adecuado ejercicio de su actividad. De igual manera, disponen de facultades naturales y automáticas que les hace detectar tanto a los espíritus inspirados de la Trinidad como a los modeladores del pensamiento divinos e indicar su proximidad.

realms of their sojourn. They can also intercommunicate with members of their own immediate corps, those beings doing the same kind of work in the same superuniverse. They could communicate with others of their number, but they have been directed by the council of the Seven Master Spirits not to do so, and they are a loyal group; they do not disobey or default. There is no record that a Solitary Messenger ever stumbled into darkness.

23:1.7 (257.2) The Solitary Messengers, like the Universe Power Directors, are among the very few types of beings operating throughout the realms who are exempt from apprehension or detention by the tribunals of time and space. They could be cited to appear before no one except the Seven Master Spirits, but not in all the annals of the master universe has this Paradise council ever been called upon to adjudicate the case of a Solitary Messenger.

23:1.8 (257.3) These messengers of solitary assignment are a dependable, self-reliant, versatile, thoroughly spiritual, and broadly sympathetic group of created beings derived from the Third Source and Center; they operate by the authority of the Infinite Spirit resident on the central Isle of Paradise and as personalized on the headquarters spheres of the local universes. They are constant partakers of the direct circuit emanating from the Infinite Spirit, even when they function in the local creations under the immediate influence of the local universe Mother Spirits.

23:1.9 (257.4) There is a technical reason why these Solitary Messengers must travel and work alone. For short periods and when stationary, they can collaborate in a group, but when thus ensembled, they are altogether cut off from the sustenance and direction of their Paradise circuit; they are wholly isolated. When in transit, or when operating in the circuits of space and the currents of time, if two or more of this order are in close proximity, both or all are thrown out of liaison with the higher circulating forces. They are “short circuited” as you might describe it in illustrative symbols. Therefore they have inherent within them a power of automatic alarm, a warning signal, which unerringly operates to apprise them of approaching conflicts and unfailingly keeps them sufficiently separated as not to interfere with their proper and effective functioning. They also possess inherent and automatic powers which detect and indicate the proximity of both the Inspired Trinity Spirits and the divine Thought Adjusters.

Estos mensajeros no poseen la facultad de reproducirse o extender su ser personal, pero no existe prácticamente tarea alguna en los universos a la que no puedan dedicarse y a la que no puedan contribuir con algo esencial y útil. En particular, son los grandes ahorradores de tiempo para aquellos que están involucrados en la administración de los asuntos del universo; nos asisten a todos, desde los más elevados hasta los más modestos.

2. COMETIDOS DE LOS MENSAJEROS SOLITARIOS

Los mensajeros solitarios no están adscritos de modo permanente ni a grupos de seres personales celestiales ni a individuales. Siempre están asignados a algún servicio, y durante este trabajan bajo la supervisión inmediata de quienes dirigen los lugares a los que se les ha destinado. No hay entre ellos ningún tipo de organización ni de gobierno; son mensajeros *solitarios*.

El Espíritu Infinito asigna a los mensajeros solitarios a las siguientes siete unidades de servicio:

1. Mensajeros de la Trinidad del Paraíso.
2. Mensajeros de las vías de Havona.
3. Mensajeros de los suprauniversos.
4. Mensajeros de los universos locales.
5. Exploradores y emisarios con cometidos indeterminados.
6. Embajadores y cometidos especiales.
7. Reveladores de la verdad.

Estos mensajeros espirituales pueden, en todos los sentidos, alternarse de una clase de servicio a otra. Estas sustituciones ocurren de forma constante. No existen diferentes órdenes de mensajeros solitarios; espiritualmente son semejantes y, en todos los aspectos, iguales. Aunque generalmente se les designa con un número, el Espíritu Infinito los conoce por sus nombres personales. El resto de nosotros los conoce por el nombre o el número que denota el cometido que realizan en ese momento.

1. *Los mensajeros de la Trinidad del Paraíso.* No se me permite revelar por completo la labor del grupo de mensajeros asignado a la Trinidad. Son los servidores secretos y de confianza de las Deidades, y cuando se les encomiendan mensajes especiales sobre materia no revelada y sobre el proceder futuro de los Dioses, nunca se

23:1.10 (257.5) These messengers possess no power of personality extension or reproduction, but there is practically no work of the universes in which they cannot engage, and to which they cannot contribute something essential and helpful. Especially are they the great timesavers for those who are concerned in the administration of universe affairs; and they assist us all, from the highest to the lowest.

2. ASSIGNMENTS OF SOLITARY MESSENGERS

23:2.1 (257.6) Solitary Messengers are not permanently attached to any individual or group of celestial personalities. They are on duty, always by assignment, and during such service they work under the immediate supervision of those who direct the realms of their attachment. Among themselves they have neither organization nor government of any kind; they are *Solitary Messengers*.

23:2.2 (258.1) Solitary Messengers are assigned by the Infinite Spirit to the following seven divisions of service:

- 23:2.3 (258.2) 1. Messengers of the Paradise Trinity.
- 23:2.4 (258.3) 2. Messengers of the Havona Circuits.
- 23:2.5 (258.4) 3. Messengers of the Superuniverses.
- 23:2.6 (258.5) 4. Messengers of the Local Universes.
- 23:2.7 (258.6) 5. Explorers of Undirected Assignment.
- 23:2.8 (258.7) 6. Ambassadors and Emissaries of Special Assignment.
- 23:2.9 (258.8) 7. Revelators of Truth.

23:2.10 (258.9) These spirit messengers are in every sense interchangeable from one type of service to another; such transfers are constantly taking place. There are no separate orders of Solitary Messengers; they are spiritually alike and in every sense equal. While they are generally designated by number, they are known to the Infinite Spirit by personal names. They are known to the rest of us by the name or number designative of their current assignment.

23:2.11 (258.10) 1. *Messengers of the Paradise Trinity.* I am not permitted to reveal much of the work of the group of messengers assigned to the Trinity. They are the trusted and secret servants of the Deities, and when intrusted with special messages which involve the unrevealed policies and future conduct of the Gods, they have never

ha sabido que hayan divulgado un secreto ni que hayan traicionado la confianza depositada en su orden. Y relatamos todo esto en este contexto, no para vanagloriarnos de su perfección, sino más bien para hacer notar que las Deidades pueden crear, como de hecho lo hacen, *seres perfectos*.

La confusión y agitación de Urantia no indican desinterés ni incapacidad de los gobernantes del Paraíso para conducirse de otra manera. Los creadores poseen pleno poder para hacer de Urantia un verdadero paraíso, pero un edén así no contribuiría al desarrollo de esos rasgos fuertes, nobles y experimentados que los Dioses con tanta firmeza forjan en vuestro mundo, entre el yunque y el martillo, entre la necesidad y la angustia. Vuestra ansiedad y aflicción, vuestras pruebas y desencantos, son parte del plan divino para vuestra esfera, al igual que lo son la excelente perfección y la infinita adaptación de todas las cosas a su propósito supremo en los mundos del universo central y perfecto.

2. Los mensajeros de las vías de Havona. A lo largo de vuestra andadura como ascendentes seréis capaces de detectar de forma vaga pero creciente la presencia de los mensajeros solitarios. No los reconoceréis de modo inequívoco hasta que no lleguéis a Havona. Los primeros mensajeros que veréis cara a cara serán los de las vías planetarias de Havona.

Los mensajeros solitarios gozan de relaciones especiales con los nativos de los mundos de Havona. Estos mensajeros, que se encuentran tan dificultados en su labor cuando están en proximidad, pueden, y de hecho lo hacen, disfrutar de comunión personal y muy estrecha con los nativos de Havona. Sin bien, es del todo imposible hacer partícipe a la mente humana de la satisfacción suprema que las mentes de estos seres divinamente perfectos experimentan cuando contactan con los espíritus de unos seres personales casi trascendentales.

3. Los mensajeros de los suprauniversos. Los ancianos de días, esos seres personales de origen en la Trinidad que presiden los destinos de los siete suprauniversos, esos tríos de poder divino y sabiduría en asuntos de gobierno, están copiosamente provistos de mensajeros solitarios. Es solo mediante este orden de mensajeros que estos gobernantes trinos de un suprauniverso pueden comunicarse de modo directo y personal con los gobernantes de otro. Los mensajeros solitarios son el único tipo de inteligencia espiritual disponible —aparte de, posiblemente, los espíritus inspirados de la Trinidad— que se puede enviar de la sede de un suprauniverso directamente a la sede de otro. Todos los demás seres personales deben hacerlo pasando por Havona y por los mundos rectores de los espíritus mayores.

been known to divulge a secret or betray the confidence reposed in their order. And all this is related in this connection, not to appear boastful of their perfection, but rather to point out that the Deities can and do create *perfect beings*.

23:2.12 (258.11) The confusion and turmoil of Urantia do not signify that the Paradise Rulers lack either interest or ability to manage affairs differently. The Creators are possessed of full power to make Urantia a veritable paradise, but such an Eden would not contribute to the development of those strong, noble, and experienced characters which the Gods are so surely forging out on your world between the anvils of necessity and the hammers of anguish. Your anxieties and sorrows, your trials and disappointments, are just as much a part of the divine plan on your sphere as are the exquisite perfection and infinite adaptation of all things to their supreme purpose on the worlds of the central and perfect universe.

23:2.13 (258.12) *2. Messengers of the Havona Circuits.* Throughout the ascendant career you will be vaguely, but increasingly, able to detect the presence of the Solitary Messengers, but not until you reach Havona will you recognize them unmistakably. The first of the messengers you will see face to face will be those of the Havona circuits.

23:2.14 (258.13) Solitary Messengers enjoy special relations with the natives of the Havona worlds. These messengers, who are so functionally handicapped when associating with one another, can and do have a very close and personal communion with the Havona natives. But it is quite impossible to convey to human minds the supreme satisfactions consequent upon the contact of the minds of these divinely perfect beings with the spirits of such near-transcendent personalities.

23:2.15 (259.1) *3. Messengers of the Superuniverses.* The Ancients of Days, those personalities of Trinity origin who preside over the destinies of the seven superuniverses, those trios of divine power and administrative wisdom, are bountifully supplied with Solitary Messengers. It is only through this order of messengers that the triune rulers of one superuniverse can directly and personally communicate with the rulers of another. Solitary Messengers are the only available type of spirit intelligence — aside, possibly, from the Inspired Trinity Spirits — that can be dispatched from the headquarters of one superuniverse directly to the headquarters of another. All other personalities must make such excursions by way of Havona and the executive worlds of the Master Spirits.

Existe cierta clase de información que no puede obtenerse mediante los mensajeros de la gravedad ni mediante la reflectividad ni por transmisión. Y, cuando los ancianos de días quieren saber con seguridad estas cosas, deben enviar a un mensajero solitario a la fuente del conocimiento. Mucho antes de la presencia de la vida en Urantia, al mensajero que me acompaña en este momento se le asignó a una misión para la que tuvo que salir de Uversa y dirigirse al universo central; estuvo ausente de los listados nominales de Orvontón durante cerca de un millón de años, pero regresó a su debido tiempo con la información que se le había pedido.

El servicio que realizan los mensajeros solitarios en los suprauniversos no tiene límites; pueden obrar bien ejecutando las resoluciones de los tribunales superiores o recolectando información para el bien de los universos. De todas las supracreaciones, les complace más servir en Orvontón porque aquí hay más necesidades y se multiplican grandemente las posibilidades de realizar algún acto heroico. Es en los universos más necesitados donde todos nosotros encontramos mayor satisfacción en nuestra labor.

4. Los mensajeros de los universos locales. No hay límites en la labor que los mensajeros solitarios realizan en un universo local. Revelan fielmente los propósitos y determinaciones del espíritu materno del universo local, aunque estén bajo la plena jurisdicción del hijo mayor en gobierno. Esto se puede decir de todos los mensajeros que operan en un universo local, ya sea que provengan directamente de la sede del universo o actúen de modo transitorio en conjunción con los Padres de las constelaciones, los soberanos de los sistemas o los príncipes planetarios. Antes de que un hijo creador consolide su poder al ser elevado a gobernante soberano de su universo, estos mensajeros de los universos locales obran bajo la dirección general de los ancianos de días y son directamente responsables ante su representante allí residente: el unión de días.

5. Los exploradores con cometidos indeterminados. Cuando hay un sobre reclutamiento de mensajeros solitarios en el colectivo de reserva, los siete directores supremos de la potencia hacen un llamamiento solicitando exploradores voluntarios; y nunca sucede que haya falta de voluntarios, porque les encanta que se les envíe a explorar libremente y sin limitaciones al objeto de sentir la emoción de hallar núcleos de nuevos mundos y universos en proceso de formación.

Estos exploradores salen para investigar los indicios que les facilitan los observadores de las regiones espaciales. No hay duda de que las

23:2.16 (259.2) There are some kinds of information which cannot be obtained either by Gravity Messengers, reflectivity, or broadcast. And when the Ancients of Days would certainly know these things, they must dispatch a Solitary Messenger to the source of knowledge. Long before the presence of life on Urantia the messenger now associated with me was assigned on a mission out of Uversa to the central universe — was absent from the roll calls of Orvonton for almost a million years but returned in due time with the desired information.

23:2.17 (259.3) There is no limitation upon the service of Solitary Messengers in the superuniverses; they may function as executioners of the high tribunals or as intelligence gatherers for the good of the realm. Of all the supercreations they most delight to serve in Orvonton because here the need is greatest and the opportunities for heroic effort are greatly multiplied. In the more needy realms we all enjoy the satisfaction of a more replete function.

23:2.18 (259.4) *4. Messengers of the Local Universes.* In the services of a local universe there is no limit upon the functioning of the Solitary Messengers. They are the faithful revealers of the motives and intent of the local universe Mother Spirit, although they are under the full jurisdiction of the reigning Master Son. And this is true of all messengers operating in a local universe, whether they are traveling out directly from universe headquarters, or whether they are acting temporarily in liaison with Constellation Fathers, System Sovereigns, or Planetary Princes. Before the concentration of all power in the hands of a Creator Son at the time of his elevation as sovereign ruler of his universe, these messengers of the local universes function under the general direction of the Ancients of Days and are immediately responsible to their resident representative, the Union of Days.

23:2.19 (259.5) *5. Explorers of Undirected Assignment.* When the reserve corps of the Solitary Messengers is overrecruited, there issues from one of the Seven Supreme Power Directors a call for exploration volunteers; and there is never a lack of volunteers, for they delight to be dispatched as free and untrammelled explorers, to experience the thrill of finding the organizing nucleuses of new worlds and universes.

23:2.20 (259.6) They go forth to investigate the clues furnished by the space contemplators of the realms. Undoubtedly the Paradise Deities know of

Deidades del Paraíso saben de la existencia de estos sistemas de energía del espacio aún por descubrir, pero jamás dan a conocer tal información. Si los mensajeros solitarios no exploraran y trazaran un mapa de estos nuevos centros de energía en proceso de organización, dichos fenómenos continuarían inadvertidos durante mucho tiempo incluso por parte de las inteligencias de las regiones espaciales cercanas. Los mensajeros solitarios, como clase, son extremadamente sensibles a la gravedad; por ello, a veces pueden detectar la presencia posible de planetas oscuros muy pequeños, que son los mejores adaptados para experimentar con la vida.

Estos mensajeros exploradores patrullan el universo matriz sin cometido determinado. Realizan constantemente expediciones de exploración en regiones desconocidas de todo el espacio exterior. Una gran parte de los datos que poseemos de estas actuaciones en relación a los ámbitos del espacio exterior, se la debemos a ellos, puesto que trabajan y estudian a menudo con los astrónomos celestiales.

6. *Los embajadores y emisarios con cometidos especiales.* En los universos locales situados dentro del mismo suprauniverso se realizan habitualmente intercambios de embajadores que se eligen dentro de los órdenes de filiación que les son innatos. Pero para evitar retrasos, con frecuencia se solicita a los mensajeros solitarios que acudan como embajadores de una creación local a otra para representarla. Por ejemplo: cuando se descubre algún lugar recién habitado, puede resultar que se encuentre tan lejano en el espacio que tenga que transcurrir un largo período de tiempo antes de que un embajador viajando en un serafín transportador pueda llegar a ese remoto universo. Un ser que se traslade envuelto en un serafín no puede sobrepasar de ningún modo la velocidad de 899 365,80 kilómetros por segundo en tiempo de Urantia. Las estrellas masivas, las contracorrientes y los desvíos, al igual que las tangentes de atracción, tienden en su totalidad a retrasar tal velocidad, así que en un largo viaje se alcanzará un promedio de velocidad de unos 885 139,20 kilómetros por segundo.

Cuando se observa que se necesitarán cientos de años para que un embajador nativo llegue a un universo local muy lejano, con frecuencia se solicita a un mensajero solitario que se dirija allí de inmediato para actuar como embajador interino. Los mensajeros solitarios pueden llegar rápidamente, con independencia del tiempo y del espacio, como lo hacen los mensajeros de la gravedad, pero casi del mismo modo. En otras circunstancias también sirven como emisarios con cometidos especiales.

7 . *Los reveladores de la verdad.* Los

the existence of these undiscovered energy systems of space, but they never divulge such information. If the Solitary Messengers did not explore and chart these newly organizing energy centers, such phenomena would long remain unnoticed even by the intelligences of adjacent realms. Solitary Messengers, as a class, are highly sensitive to gravity; accordingly they can sometimes detect the probable presence of very small dark planets, the very worlds which are best adapted to life experiments.

23:2.21 (260.1) These messenger-explorers of undirected assignment patrol the master universe. They are constantly out on exploring expeditions to the uncharted regions of all outer space. Very much of the information which we possess of transactions in the realms of outer space, we owe to the explorations of the Solitary Messengers as they often work and study with the celestial astronomers.

23:2.22 (260.2) 6. *Ambassadors and Emissaries of Special Assignment.* Local universes situated within the same superuniverse customarily exchange ambassadors selected from their native orders of sonship. But to avoid delay, Solitary Messengers are frequently asked to go as ambassadors from one local creation to another, to represent and interpret one realm to another. For example: When a newly inhabited realm is discovered, it may prove to be so remote in space that a long time will pass before an enseraphimed ambassador can reach this far-distant universe. An enseraphimed being cannot possibly exceed the velocity of 558,840 Urantia miles in one second of your time. Massive stars, crosscurrents, and detours, as well as attraction tangents, will all tend to retard such speed so that on a long journey the velocity will average about 550,000 miles per second.

23:2.23 (260.3) When it develops that it will require hundreds of years for a native ambassador to reach a far-distant local universe, a Solitary Messenger is often asked to proceed there immediately to act as ambassador ad interim. Solitary Messengers can go in very short order, not independently of time and space as do the Gravity Messengers, but nearly so. They also serve in other circumstances as emissaries of special assignment.

23:2.24 (260.4) 7. *Revelators of Truth.* The Solitary

mensajeros solitarios consideran la revelación de la verdad como el mayor cometido de su orden. Y actúan en ocasiones en dicho cometido desde los suprauniversos a los planetas individuales del espacio. Con frecuencia, se unen a las comisiones que se envían a los mundos y sistemas con el fin de ampliar la revelación de la verdad.

3. SERVICIOS PRESTADOS POR LOS MENSAJEROS SOLITARIOS EN EL TIEMPO Y EN EL ESPACIO

Los mensajeros solitarios constituyen la clase más elevada de seres perfectos y dignos de confianza de la que se puede disponer en todas las regiones del espacio para transmitir con celeridad mensajes importantes y urgentes, en casos en los que no resulta conveniente utilizar ni el servicio de transmisión ni el mecanismo de la reflectividad. Desempeñan una variedad sin fin de cometidos en ayuda de seres materiales y espirituales, particularmente en aquellos lugares en los que está involucrado el factor tiempo. De todos los órdenes destinados al servicio en los ámbitos de los suprauniversos, los mensajeros solitarios son los seres personales de más elevación y versatilidad que más cerca están de desafiar el tiempo y el espacio.

El universo está bien provisto de espíritus que utilizan la gravedad para desplazarse; pueden ir a cualquier lado en cualquier momento —de forma instantánea— pero no son seres personales. Hay otros seres personales tales como los surcadores de la gravedad y los archivistas trascendentales que también hacen uso de la gravedad para sus desplazamientos, pero no están a la disposición de los administradores de los suprauniversos ni de los universos locales. Los mundos están poblados de ángeles y hombres y de otros seres altamente personales, pero están limitados por el tiempo y el espacio: el límite de velocidad para la mayoría de los seres que no viajen en un serafín es de 299 788,60 kilómetros de vuestro mundo por segundo de vuestro tiempo; los seres intermedios y algunos otros tipos de seres pueden alcanzar el doble de esta velocidad —599 577,20 kilómetros por segundo—, tal como a menudo hacen, mientras que los serafines y algunos otros seres pueden cruzar el espacio al triple de velocidad, a casi 899 365,80 kilómetros por segundo. Sin embargo, exceptuando a los mensajeros solitarios, no existen seres personales de tránsito o mensajeros que se trasladen entre las velocidades instantáneas de los surcadores de la gravedad y las velocidades relativamente lentas de los serafines.

Messengers regard the assignment to reveal truth as the highest trust of their order. And they function ever and anon in this capacity, from the superuniverses to the individual planets of space. They are frequently attached to commissions which are sent to enlarge the revelation of truth to the worlds and systems.

3. TIME AND SPACE SERVICES OF SOLITARY MESSENGERS

23:3.1 (260.5) The Solitary Messengers are the highest type of perfect and confidential personality available in all realms for the quick transmission of important and urgent messages when it is inexpedient to utilize either the broadcast service or the reflectivity mechanism. They serve in an endless variety of assignments, helping out the spiritual and material beings of the realms, particularly where the element of time is involved. Of all orders assigned to the services of the superuniverse domains, they are the highest and most versatile personalized beings who can come so near to defying time and space.

23:3.2 (260.6) The universe is well supplied with spirits who utilize gravity for purposes of transit; they can go anywhere any time —instantly— but they are not persons. Certain other gravity traversers are personal beings, such as Gravity Messengers and Transcendental Recorders, but they are not available to the super- and the local universe administrators. The worlds teem with angels and men and other highly personal beings, but they are handicapped by time and space: The limit of velocity for most nonenseraphimed beings is 186,280 miles of your world per second of your time; the midway creatures and certain others can, often do, attain double velocity — 372,560 miles per second — while the seraphim and others can traverse space at triple velocity, about 558,840 miles per second. There are, however, no transit or messenger personalities who function between the instantaneous velocities of the gravity traversers and the comparatively slow speeds of the seraphim, except the Solitary Messengers.

Así pues, se acude a los mensajeros solitarios, por lo general, para los envíos y servicios en situaciones en las que resulta imprescindible el ser personal para tener éxito en el cometido, y en las que sea deseable evitar la pérdida de tiempo que ocurriría si se enviara a otro tipo de mensajero personal que estuviera rápidamente disponible. Los mensajeros solitarios son los únicos seres incuestionablemente personales capaces de sincronizar con las corrientes universales conjuntas del gran universo. Su velocidad para atravesar el espacio es variable porque depende de una gran variedad de factores que pueden interferir en esta, pero los datos muestran que en el viaje que ha realizado el mensajero que me acompaña, a fin de cumplir esta misión, se ha desplazado a razón de 1 354 458 739 822 de vuestros kilómetros por segundo de vuestro tiempo.

Soy totalmente incapaz de explicar a la mente material cómo un espíritu puede ser una persona real y al mismo tiempo atravesar el espacio a velocidades tan formidables. Pero estos mismos mensajeros solitarios de hecho vienen a Urantia y parten de ella a estas velocidades incomprensibles; es más, si no fuese por ello, toda la eficiente organización de la administración universal se hallaría en gran parte privada de su elemento personal.

Los mensajeros solitarios son capaces de actuar como líneas urgentes de comunicación en todas las regiones remotas del espacio, en aquellas zonas no incluidas dentro de las vías circulatorias establecidas del gran universo. Se deduce que, al hacerlo así, un mensajero puede transmitir un mensaje o enviar un impulso a través del espacio a otro mensajero que se halle a unos cien años luz de distancia, tal como los astrónomos de Urantia calculan las distancias estelares.

De las miríadas de seres que cooperan con nosotros en la dirección de los asuntos del suprauniverso, ninguno hay más importante que estos mensajeros ni en la práctica ni en el ahorro de tiempo que nos proporcionan. En los universos del espacio, debemos tener en cuenta las dificultades que ocasiona el tiempo; de ahí, el gran servicio que prestan estos seres, los cuales, debido a las prerrogativas personales que gozan en el terreno de la comunicación, son, en cierto modo, independientes del espacio y, gracias a su formidable velocidad de tránsito, casi independientes del tiempo.

No puedo explicar a los mortales de Urantia de qué manera los mensajeros solitarios sin tener forma pueden poseer un ser personal real e incuestionable. Pero, aunque no tengan esa forma que de modo natural se asocia con el ser personal, gozan de una presencia espiritual que

23:3.3 (261.1) Solitary Messengers are, therefore, generally used for dispatch and service in those situations where personality is essential to the achievement of the assignment, and where it is desired to avoid the loss of time which would be occasioned by the sending of any other readily available type of personal messenger. They are the only definitely personalized beings who can synchronize with the combined universal currents of the grand universe. Their velocity in traversing space is variable, depending on a great variety of interfering influences, but the record shows that on the journey to fulfill this mission my associate messenger proceeded at the rate of 841,621,642,000 of your miles per second of your time.

23:3.4 (261.2) It is wholly beyond my ability to explain to the material type of mind how a spirit can be a real person and at the same time traverse space at such tremendous velocities. But these very Solitary Messengers actually come to, and go from, Urantia at these incomprehensible speeds; indeed, the whole economy of universal administration would be largely deprived of its personal element were this not a fact.

23:3.5 (261.3) The Solitary Messengers are able to function as emergency lines of communication throughout remote space regions, realms not embraced within the established circuits of the grand universe. It develops that one messenger, when so functioning, can transmit a message or send an impulse through space to a fellow messenger about one hundred light-years away as Urantia astronomers estimate stellar distances.

23:3.6 (261.4) Of the myriads of beings who co-operate with us in the conduct of the affairs of the superuniverse, none are more important in practical helpfulness and timesaving assistance. In the universes of space we must reckon with the handicaps of time; hence the great service of the Solitary Messengers, who, by means of their personal prerogatives of communication, are somewhat independent of space and, by virtue of their tremendous transit velocities, are so nearly independent of time.

23:3.7 (261.5) I am at a loss to explain to Urantia mortals how the Solitary Messengers can be without form and yet possess real and definite personalities. Although they are without that form which would naturally be associated with personality, they do possess a spirit presence

resulta perceptible para todos los tipos más elevados de seres espirituales. Los mensajeros solitarios constituyen la única clase de seres que parece disfrutar de casi todas las ventajas de un espíritu sin forma unidas a todas las prerrogativas de un ser personal pleno. Son auténticas personas, si bien, dotadas de casi todos los atributos de una manifestación espiritual impersonal.

En los siete suprauniversos, normalmente, pero no siempre, todo aquello que tiende progresivamente a que las criaturas se liberen de los impedimentos del tiempo y del espacio hace disminuir proporcionalmente las prerrogativas del ser personal. Los mensajeros solitarios son una excepción a esta ley general. En su actividad, no tienen ninguna forma de restricción para utilizar sin límites cualquier modo de expresión espiritual, servicio divino, ministerio personal y comunicación cósmica. Si pudierais contemplar a estos seres extraordinarios a la luz de mi propia experiencia en la administración del universo, comprenderíais lo difícil que sería coordinar los asuntos del suprauniverso si no fuese por la versatilidad con la que cooperan.

Por mucho que el universo se expanda, es probable que nunca se vuelvan a crear más mensajeros solitarios. Conforme crecen los universos, el trabajo en aumento de su administración lo asumirán gradualmente otros tipos de servidores espirituales y aquellos seres que se originan en estas nuevas creaciones, tales como las criaturas de los Hijos soberanos y de los espíritus maternos de los universos locales.

4. MINISTERIO ESPECIAL DE LOS MENSAJEROS SOLITARIOS

Los mensajeros solitarios, como seres personales que son, parecen ser los coordinadores de todo tipo de seres espirituales. Su ministerio ayuda a que todos los seres personales del extenso mundo espiritual tengan relación entre ellos. Contribuyen mucho al desarrollo en ellos de una conciencia de identidad de grupo. Todo tipo de ser espiritual recibe la asistencia de grupos especiales de mensajeros solitarios que fomenta su capacidad para comprender y fraternizar con otros tipos y órdenes, por muy distintos que sean.

Los mensajeros solitarios demuestran tener una capacidad asombrosa para coordinar a todos los tipos y órdenes de seres personales finitos e incluso para entablar contacto con el régimen absonito de los regidores del universo matriz. Algunos de nosotros creemos probable que la creación de estos mensajeros, llevada a cabo por

which is discernible by all higher types of spirit beings. The Solitary Messengers are the only class of beings who seem to be possessed of well-nigh all the advantages of a formless spirit coupled with all the prerogatives of a full-fledged personality. They are true persons, yet endowed with nearly all of the attributes of impersonal spirit manifestation.

23:3.8 (261.6) In the seven superuniverses, ordinarily — but not always — everything which tends to increase any creature's liberation from the handicaps of time and space proportionately diminishes personality prerogatives. Solitary Messengers are an exception to this general law. They are in their activities all but unrestricted in the utilization of any and all of the limitless avenues of spiritual expression, divine service, personal ministry, and cosmic communication. If you could view these extraordinary beings in the light of my experience in universe administration, you would comprehend how difficult it would be to co-ordinate superuniverse affairs were it not for their versatile co-operation.

23:3.9 (262.1) No matter how much the universe may enlarge, no more Solitary Messengers will probably ever be created. As the universes grow, the expanded work of administration must be increasingly borne by other types of spirit ministers and by those beings who take origin in these new creations, such as the creatures of the Sovereign Sons and the local universe Mother Spirits.

4. SPECIAL MINISTRY OF SOLITARY MESSENGERS

23:4.1 (262.2) The Solitary Messengers seem to be personality co-ordinators for all types of spirit beings. Their ministry helps to make all the personalities of the far-flung spiritual world akin. They contribute much to the development, in all spirit beings, of a consciousness of group identity. Every type of spirit being is served by special groups of Solitary Messengers who foster the ability of such beings to understand and fraternize with all other types and orders, however dissimilar.

23:4.2 (262.3) The Solitary Messengers demonstrate such an amazing ability to co-ordinate all types and orders of finite personality — even to make contact with the absonite regime of the master universe overcontrollers — that some of us postulate that the creation of these messengers by the Infinite Spirit is in some manner related to the Conjoint Actor's bestowal of Supreme-Ultimate

el Espíritu Infinito, esté relacionada de alguna manera con el don procedente del Actor Conjunto de la Mente Suprema-Última.

Cuando un finalizador y un ciudadano del Paraíso cooperan en la trinitización de un “hijo del tiempo y de la eternidad” —una acción que implica a los potenciales de mente no revelados del Supremo-Último— y cuando se envía a Lugar de Vicerregencia a dicho ser personal sin categorizar (un ser personal consecuencia supuesta del don de dicha mente en cuanto deidad), siempre se asigna a un mensajero solitario para que acompañe y guarde a tal hijo trinitizado por criaturas. Este mensajero acompaña al nuevo hijo de destino al mundo al que está asignado y no abandona jamás Lugar de Vicerregencia. Cuando está así unido a los destinos de un hijo del tiempo y de la eternidad, al mensajero solitario se le transfiere para siempre a la supervisión exclusiva de los arquitectos del universo matriz. No sabemos cuál puede ser el futuro de esta tan extraordinaria alianza. Durante eras, estos seres personales excepcionales, así emparejados, han continuado reuniéndose en Lugar de Vicerregencia, y ni siquiera una sola pareja ha salido jamás de allí.

El número de mensajeros solitarios no cambia, pero la trinitización de los hijos de destino se aplica al parecer de forma ilimitada. Ya que a cada uno de ellos se le asigna un mensajero solitario, creemos que la cantidad disponible de mensajeros tocará su fin en algún momento del futuro remoto. ¿Quién se hará cargo entonces de la labor que realizan en el gran universo? ¿Ampliarán los espíritus inspirados de la Trinidad sus cometidos para asumir tal labor? ¿Es que en algún periodo lejano seres de origen en la Trinidad llegarán a asumir casi completamente la administración del gran universo, mientras que las criaturas de origen único y doble avanzarán hacia las regiones del espacio exterior? Si los mensajeros regresan a su servicio anterior, ¿los acompañarán estos hijos de destino? ¿Cesarán las trinitizaciones entre los finalizadores y los habitantes del Paraíso-Havona cuando se absorba la cantidad de mensajeros solitarios que acompañan y guardan a estos hijos de destino? ¿Se concentrarán todos nuestros eficientes mensajeros solitarios en Lugar de Vicerregencia? ¿Se vincularán eternamente estos extraordinarios seres personales espirituales a estos hijos trinitizados de destino no revelado? ¿Qué significado debemos conceder al hecho de que estas parejas que se van reuniendo en Lugar de Vicerregencia están bajo la dirección exclusiva de esos misteriosos seres poderosos, de los arquitectos del universo matriz? Nos planteamos estas y otras muchas cuestiones similares y preguntamos a numerosos otros órdenes de seres celestiales, pero no conocemos las

Mind.

23:4.3 (262:4) When a finaliter and a Paradise Citizen co-operate in the trinitization of a “child of time and eternity” — a transaction involving the unrevealed mind potentials of the Supreme-Ultimate — and when such an unclassified personality is dispatched to Vicegerington, a Solitary Messenger (a conjectured personality repercussion of the bestowal of such deity mind) is always assigned as guardian-companion to such a creature-trinitized son. This messenger accompanies the new son of destiny to the world of his assignment and nevermore leaves Vicegerington. When thus attached to the destinies of a child of time and eternity, a Solitary Messenger is forever transferred to the sole supervision of the Architects of the Master Universe. What the future of such an extraordinary association may be, we do not know. For ages these partnerships of unique personalities have continued to forgather on Vicegerington, but not even a single pair has ever gone forth therefrom.

23:4.4 (262:5) Solitary Messengers are of stationary numbers, but the trinitization of the sons of destiny is apparently an unlimited technique. Since each trinitized son of destiny has assigned to him a Solitary Messenger, it appears to us that at some time in the remote future the supply of messengers will become exhausted. Who will take up their work in the grand universe? Will their service be assumed by some new development among the Inspired Trinity Spirits? Is the grand universe at some remote period going to be more nearly administered by Trinity-origin beings while the single- and dual-origin creatures move on into the realms of outer space? If the messengers return to their former service, will these sons of destiny accompany them? Will the trinitizations between finaliters and Paradise-Havoners cease when the supply of Solitary Messengers has been absorbed as guardian-companions of these sons of destiny? Are all our efficient Solitary Messengers going to be concentrated on Vicegerington? Are these extraordinary spirit personalities going to be eternally associated with these trinitized sons of unrevealed destiny? What significance should we attach to the fact that these couples forgathering on Vicegerington are under the exclusive direction of those mighty mystery beings, the Architects of the Master Universe? These and many similar questions we ask ourselves, and ask numerous other orders of celestial beings, but we do not know the answers.

respuestas.

Esta acción, junto a muchos acontecimientos similares en la administración del universo, indica de forma inequívoca que el equipo asistente del gran universo, incluso el de Havona y el Paraíso, está experimentando una reorganización innegable en coordinación, y en relación, con las inmensas evoluciones de la energía que tienen lugar en el momento presente por todas las regiones del espacio exterior.

Nos inclinamos a creer que el futuro eterno será testigo de unos fenómenos en cuanto a la evolución del universo que irán más allá de todo lo experimentado en el pasado eterno. Y esperamos tales formidables aventuras, al igual que vosotros deberíais hacerlo, con gran entusiasmo y con cada vez mayores expectativas.

[Exposición de un consejero divino de Uversa.]

23:4.5 (263.1) This transaction, together with many similar occurrences in universe administration, unmistakably indicates that the personnel of the grand universe, even that of Havona and Paradise, is undergoing a definite and certain reorganization in co-ordination with, and with reference to, the vast energy evolutions now taking place throughout the realms of outer space.

23:4.6 (263.2) We incline to the belief that the eternal future will witness phenomena of universe evolution which will far transcend all that the eternal past has experienced. And we anticipate such tremendous adventures, even as you should, with keen relish and ever-heightening expectation.

23:4.7 (263.3) [Presented by a Divine Counselor from Uversa.]

Escrito 24. Los seres personales superiores del Espíritu Infinito

⇨ 023

LOS ESCRITOS DE URANTIA

025 ⇨

PARTE I. EL UNIVERSO CENTRAL Y LOS SUPRAUNIVERSOS

ESCRITO 24

LOS SERES PERSONALES SUPERIORES DEL ESPÍRITU INFINITO

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LOS SUPERVISORES DE LAS VÍAS CIRCULATORIAS DEL UNIVERSO
2. LOS DIRECTORES DEL CENSO
3. LOS AUXILIARES PERSONALES DEL ESPÍRITU INFINITO
4. LOS INSPECTORES ADJUNTOS
5. LOS CENTINELAS CON ASIGNACIÓN
6. LOS GUÍAS DE LOS GRADUADOS
7. EL ORIGEN DE LOS GUÍAS DE LOS GRADUADOS

PAPER 24

HIGHER PERSONALITIES OF THE INFINITE SPIRIT

SECTIONS

Introduction

1. The Universe Circuit Supervisors
2. The Census Directors
3. Personal Aids of the Infinite Spirit
4. The Associate Inspectors
5. The Assigned Sentinels
6. The Graduate Guides
7. Origin of the Graduate Guides

Introducción

En Uversa, clasificamos al conjunto de seres personales y entidades del Creador Conjunto en tres grandes grupos: los seres personales superiores del Espíritu Infinito, las multitudes de mensajeros del espacio y los espíritus servidores del tiempo, que son esos seres espirituales que se encargan de enseñar y asistir a las criaturas de voluntad, que siguen el plan de ascenso progresivo diseñado para los mortales.

Los seres personales superiores del Espíritu Infinito mencionados en esta narrativa se dividen a su vez, en cuanto a su actividad, en estos siete grupos:

1. Los mensajeros solitarios.
2. Los supervisores de las vías circulatorias

INTRODUCTION

24:0.1 (264.1) ON UVERSA we divide all personalities and entities of the Conjoint Creator into three grand divisions: the Higher Personalities of the Infinite Spirit, the Messenger Hosts of Space, and the Ministering Spirits of Time, those spirit beings who are concerned with teaching and ministering to the will creatures of the ascendant scheme of mortal progression.

24:0.2 (264.2) Those Higher Personalities of the Infinite Spirit that find mention in these narratives function throughout the grand universe in seven divisions:

24:0.3 (264.3) 1. Solitary Messengers.

24:0.4 (264.4) 2. Universe Circuit Supervisors.

del universo.

3. Los directores del censo.

4. Los auxiliares personales del Espíritu Infinito.

5. Los inspectores adjuntos.

6. Los centinelas con asignación.

7. Los guías de los graduados.

Los mensajeros solitarios, los supervisores de las vías, los directores del censo y los auxiliares personales se caracterizan por sus formidables dotes de antigravedad. Los mensajeros solitarios no disponen de una sede general conocida, sino que transitan el universo de los universos. Los supervisores de las vías del universo y los directores del censo mantienen su sede central en las capitales de los suprauniversos. Los auxiliares personales del Espíritu Infinito están emplazados en la Isla Central de Luz. Los inspectores adjuntos y los centinelas con asignación están respectivamente emplazados en las capitales de los universos locales y en las capitales de los sistemas que los componen. Los guías de los graduados residen en el universo de Havona y actúan en la totalidad de sus mil millones de mundos. La mayor parte de estos seres personales superiores tienen bases en los universos locales, pero no están orgánicamente adscritos a las administraciones de los reinos evolutivos.

De las siete clases de seres que componen este grupo, solamente los mensajeros solitarios y, tal vez, los auxiliares personales recorren el universo de los universos. A los mensajeros solitarios se les encuentra desde el Paraíso en dirección al exterior, es decir, desde las vías circulatorias de Havona hasta las capitales de los suprauniversos y, de allí, hacia fuera, a través de los sectores de los universos locales, con sus subdivisiones, hasta llegar incluso a los mundos habitados. Aunque los mensajeros solitarios pertenecen a los seres personales superiores del Espíritu Infinito, en el escrito anterior ya se ha comentado su origen, su naturaleza y el servicio que desempeñan.

1. LOS SUPERVISORES DE LAS VÍAS CIRCULATORIAS DEL UNIVERSO

Las inmensas corrientes de la potencia del espacio y las vías circulatorias de la energía espiritual parecen operar de forma automática; dan la impresión de que actúan sin impedimentos ni obstáculos, pero no es así. Todos estos magníficos sistemas de energía están bajo control; están sujetos a una supervisión

24:0.5 (264.5) 3. Census Directors.

24:0.6 (264.6) 4. Personal Aids of the Infinite Spirit.

24:0.7 (264.7) 5. Associate Inspectors.

24:0.8 (264.8) 6. Assigned Sentinels.

24:0.9 (264.9) 7. Graduate Guides.

24:0.10 (264.10) Solitary Messengers, Circuit Supervisors, Census Directors, and the Personal Aids are characterized by the possession of tremendous endowments of antigravity. The Solitary Messengers are without known general headquarters; they roam the universe of universes. The Universe Circuit Supervisors and the Census Directors maintain headquarters on the capitals of the superuniverses. The Personal Aids of the Infinite Spirit are stationed on the central Isle of Light. The Associate Inspectors and the Assigned Sentinels are respectively stationed on the capitals of the local universes and on the capitals of their component systems. The Graduate Guides are resident in the Havona universe and function on all its billion worlds. Most of these higher personalities have stations in the local universes, but they are not organically attached to the administrations of the evolutionary realms.

24:0.11 (264.11) Of the seven classes composing this group, only the Solitary Messengers and perhaps the Personal Aids range the universe of universes. Solitary Messengers are encountered from Paradise outward: through the Havona circuits to the superuniverse capitals and thence out through the sectors and local universes, with their subdivisions, and even to the inhabited worlds. Although Solitary Messengers belong to the Higher Personalities of the Infinite Spirit, their origin, nature, and service have been discussed in the preceding paper.

1. THE UNIVERSE CIRCUIT SUPERVISORS

24:1.1 (265.1) The vast power currents of space and the circuits of spirit energy may seem to operate automatically; they may appear to function without let or hindrance, but such is not the case. All these stupendous systems of energy are under control; they are subject to intelligent supervision. Universe Circuit Supervisors are concerned, not with the

inteligente. Los supervisores de las vías del universo no se ocupan de los ámbitos de la energía puramente física o material —dominio de los directores de la potencia del universo—, sino de las vías circulatorias de la energía espiritual relativa y de aquellas vías modificadas, que resultan esenciales para el mantenimiento tanto de los seres espirituales sumamente desarrollados como de las criaturas inteligentes del tipo morontial o de transición. Los supervisores no dan origen a las vías circulatorias de la energía ni a la supraesencia de la divinidad, pero, en general, guardan relación con todas las vías espirituales más elevadas del tiempo y de la eternidad y con todas las vías espirituales relativas que contribuyen a la administración de los componentes del gran universo. Fuera de la Isla del Paraíso, dirigen y actúan sobre esas vías circulatorias de espíritu-energía.

Los supervisores de las vías circulatorias del universo se crearon por la mediación exclusiva del Espíritu Infinito y obran únicamente como agentes del Actor Conjunto. Se manifiestan personalmente para el servicio en los siguientes cuatro órdenes:

1. Los supervisores supremos de las vías.
2. Los supervisores adjuntos de las vías.
3. Los supervisores secundarios de las vías.
4. Los supervisores terciarios de las vías.

El número de supervisores supremos de Havona y de supervisores adjuntos de los siete suprauniversos está cerrado; no se crean más seres de estos órdenes. Hay siete supervisores supremos, que están emplazados en los mundos pilotos de las siete vías circulatorias de Havona. A su vez, las vías circulatorias de los siete suprauniversos están a cargo de un maravilloso grupo de siete supervisores adjuntos, que mantienen su sede central en las siete esferas del Espíritu Infinito que orbitan el Paraíso —los mundos de los siete mandatarios supremos—. Desde allí supervisan y dirigen las vías circulatorias de los suprauniversos del espacio.

En las mencionadas esferas del Espíritu, la conjunción de los siete supervisores adjuntos y el primer orden de los centros supremos de la potencia, bajo la dirección de los mandatarios supremos, resulta en la coordinación, en niveles inferiores al Paraíso, de todas las vías circulatorias materiales y espirituales que se distribuyen en los siete suprauniversos.

En los mundos-sede de cada suprauniverso, se hallan emplazados los supervisores secundarios de los universos locales del tiempo y del espacio. Los sectores mayores y menores son divisiones administrativas de los gobiernos de los suprauniversos, pero no están implicados en

realms of purely physical or material energy — the domain of the Universe Power Directors — but with the circuits of relative spiritual energy and with those modified circuits which are essential to the maintenance of both the highly developed spiritual beings and the morontia or transition type of intelligent creatures. The supervisors do not give origin to circuits of energy and superessence of divinity, but in general they have to do with all higher spirit circuits of time and eternity and with all relative spirit circuits concerned in the administration of the component parts of the grand universe. They direct and manipulate all such spirit-energy circuits outside the Isle of Paradise.

24:1.2 (265.2) Universe Circuit Supervisors are the exclusive creation of the Infinite Spirit, and they function solely as the agents of the Conjoint Actor. They are personalized for service in the following four orders:

- 24:1.3 (265.3) 1. Supreme Circuit Supervisors.
- 24:1.4 (265.4) 2. Associate Circuit Supervisors.
- 24:1.5 (265.5) 3. Secondary Circuit Supervisors.
- 24:1.6 (265.6) 4. Tertiary Circuit Supervisors.

24:1.7 (265.7) The supreme supervisors of Havona and the associate supervisors of the seven superuniverses are of completed numbers; no more of these orders are being created. The supreme supervisors are seven in number and are stationed on the pilot worlds of the seven Havona circuits. The circuits of the seven superuniverses are in the charge of a marvelous group of seven associate supervisors, who maintain headquarters on the seven Paradise spheres of the Infinite Spirit, the worlds of the Seven Supreme Executives. From here they supervise and direct the circuits of the superuniverses of space.

24:1.8 (265.8) On these Paradise spheres of the Spirit the seven associate circuit supervisors and the first order of the Supreme Power Centers effect a liaison which, under the direction of the Supreme Executives, results in the sub-Paradise co-ordination of all material and spiritual circuits passing out to the seven superuniverses.

24:1.9 (265.9) On the headquarters worlds of each superuniverse are stationed the secondary supervisors for the local universes of time and space. The major and minor sectors are administrative divisions of the supergovernments but are not concerned in these matters of spirit-

la supervisión del espíritu-energía. No sé cuántos de estos supervisores secundarios existen en el gran universo, pero en Uversa hay 84 691. Dichos seres se crean sin interrupción; aparecen periódicamente en grupos de setenta en los mundos de los mandatarios supremos. Los solicitamos cuando nos disponemos a establecer vías circulatorias diferenciadas y de energía espiritual y potencia complementarias para los nuevos universos evolutivos bajo nuestra jurisdicción.

Hay un supervisor terciario en operación en el mundo-sede de cada uno de los universos locales. Este orden, al igual que los supervisores secundarios, se crea de forma continua y en grupos de setecientos. Los ancianos de días los asignan a los universos locales.

Los supervisores de las vías se crean con el fin de realizar una tarea específica y sirven eternamente en los grupos a los que se les destina originalmente. No se les rota en el servicio y, por consiguiente, realizan un estudio sempiterno de los problemas que encuentran en los mundos a los que se les destinó. Por ejemplo: el supervisor terciario número 572 842 ha servido en Lugar de Salvación desde la temprana concepción de vuestro universo local, y es miembro de los asistentes personales de Miguel de Nebadón.

Tanto si actúan en los universos locales como si lo hacen en universos superiores, estos supervisores dirigen todo lo que concierne a la adecuación de las vías circulatorias a emplear para la transmisión de todos los mensajes espirituales y para el tránsito de todos los seres personales. En su tarea de supervisión, estos eficientes seres utilizan todas las instancias intermedias, fuerzas y seres personales del universo de los universos. Hacen uso de los “elevados seres personales espirituales que rigen las vías circulatorias” —seres no revelados— y hay numeroso personal compuesto de seres personales del Espíritu Infinito que capazmente los asisten. Son ellos los que aislarían a un mundo evolutivo si su príncipe planetario se rebelase contra el Padre Universal y su hijo vicerregente. Son capaces de expulsar a cualquier mundo de algunas vías circulatorias de grado espiritual superior del universo, pero no pueden anular las corrientes materiales de los directores de la potencia.

Los supervisores de las vías circulatorias del universo tienen con las vías espirituales una relación algo similar a la que tienen los directores de la potencia del universo con las vías materiales. Estos dos órdenes se complementan y juntos supervisan todas las vías de circulación espirituales y materiales que las criaturas son capaces de regir y manejar.

energy supervision. I do not know how many secondary circuit supervisors there are in the grand universe, but on Uversa there are 84,691 of these beings. Secondary supervisors are being created right along; from time to time they appear in groups of seventy on the worlds of the Supreme Executives. We obtain them on requisition as we arrange for the establishment of separate circuits of spirit energy and liaison power to the newly evolving universes of our jurisdiction.

24:1.10 (265.10) A tertiary circuit supervisor functions on the headquarters world of every local universe. This order, like the secondary supervisors, is of continuous creation, being created in groups of seven hundred. They are assigned to the local universes by the Ancients of Days.

24:1.11 (266.1) Circuit supervisors are created for their specific tasks, and they eternally serve in the groups of their original assignment. They are not rotated in service and hence make an agelong study of the problems found in the realms of their original assignment. For example: Tertiary circuit supervisor number 572,842 has functioned on Salvington since the early concept of your local universe, and he is a member of the personal staff of Michael of Nebadon.

24:1.12 (266.2) Whether acting in the local or higher universes, circuit supervisors direct all concerned as to the proper circuits to employ for the transmission of all spirit messages and for the transit of all personalities. In their work of circuit supervision these efficient beings utilize all agencies, forces, and personalities in the universe of universes. They employ the unrevealed “high spirit personalities of circuit control” and are ably assisted by numerous staffs composed of personalities of the Infinite Spirit. It is they who would isolate an evolutionary world if its Planetary Prince should rebel against the Universal Father and his vicegerent Son. They are able to throw any world out of certain universe circuits of the higher spiritual order, but they cannot annul the material currents of the power directors.

24:1.13 (266.3) The Universe Circuit Supervisors have something of the same relationship to spirit circuits that the Universe Power Directors have to material circuits. The two orders are complementary, together having the oversight of all spirit and all material circuits that are controllable and manipulatable by creatures.

Estos supervisores ejercen una cierta vigilancia sobre aquellas vías mentales vinculadas con lo espiritual al igual que los directores de la potencia tienen cierta jurisdicción sobre aquellas facetas de la mente vinculadas con la energía física —la mente mecánica—. En general, las funciones que cada orden desempeña se expanden en conjunción con el otro, pero las vías de la mente pura no están sujetas a la vigilancia de ninguno de los dos. Tampoco son ambos órdenes de igual rango; en todas sus múltiples tareas, los supervisores de las vías circulatorias del universo están sujetos a los siete directores supremos de la potencia y a sus subordinados.

A pesar de que los supervisores de las vías son enteramente iguales dentro de sus órdenes respectivos, cada cual tiene su propia individualidad. Son seres verdaderamente personales, si bien, poseen un tipo de ser personal distinto al que el Padre otorga, que no se encuentra en ninguna otra clase de criatura de todo el universo.

Aunque los identificaréis y los llegaréis a conocer en vuestro viaje hacia el interior, hacia el Paraíso, no tendréis relaciones personales con ellos. Supervisan las vías y se dedican estricta y eficientemente a los asuntos que les competen. Tratan únicamente con aquellos seres personales y entidades que tienen la vigilancia de la actividad concerniente a las vías circulatorias sujetas a su supervisión.

2. LOS DIRECTORES DEL CENSO

A pesar de que la mente cósmica de la Inteligencia Universal es consciente de la presencia y el paradero de todas las criaturas *pensantes*, existe en el universo de los universos un método independiente de llevar el registro de todas las criaturas *volitivas*.

Los directores del censo son una creación especial y terminada del Espíritu Infinito. No conocemos su número. Se crean con el objeto de poder asegurar una perfecta sincronización con el procedimiento de reflectividad de los suprauniversos, siendo a la vez personalmente sensibles y reactivos a la *voluntad* inteligente. Estos directores, de un modo que no se puede entender del todo, toman conciencia inmediata del nacimiento de la voluntad en cualquier lugar del gran universo. De esta manera, están siempre capacitados para proporcionarnos el número, naturaleza y paradero de todas las criaturas volitivas de cualquier parte de la creación central y de los siete suprauniversos. Si bien, no obran en el Paraíso; no se les necesita allí porque en el Paraíso el conocimiento es inherente; las Deidades saben todas las cosas.

24:1.14 (266.4) The circuit supervisors exercise certain oversight of those mind circuits which are spirit associated much as the power directors have certain jurisdiction over those phases of mind which are physical-energy associated —mechanical mind. In general the functions of each order are expanded by liaison with the other, but the circuits of pure mind are subject to the supervision of neither. Neither are the two orders co-ordinate; in all their manifold labors the Universe Circuit Supervisors are subject to the Seven Supreme Power Directors and their subordinates.

24:1.15 (266.5) While the circuit supervisors are entirely alike within their respective orders, they are all distinct individuals. They are truly personal beings, but they possess a type of other-than-Father-endowed personality not encountered in any other type of creature in all universal existence.

24:1.16 (266.6) Although you will recognize and know them as you journey inward towards Paradise, you will have no personal relations with them. They are circuit supervisors, and they attend strictly and efficiently to their business. They deal solely with those personalities and entities having the oversight of those activities which are concerned with the circuits subject to their supervision.

2. THE CENSUS DIRECTORS

24:2.1 (266.7) Notwithstanding that the cosmic mind of the Universal Intelligence is cognizant of the presence and whereabouts of all *thinking* creatures, there is operative in the universe of universes an independent method of keeping count of all *will* creatures.

24:2.2 (266.8) The Census Directors are a special and completed creation of the Infinite Spirit, and they exist in numbers unknown to us. They are so created as to be able to maintain perfect synchrony with the reflectivity technique of the superuniverses, while at the same time they are personally sensitive and responsive to intelligent *will*. These directors, by a not-fully-understood technique, are made immediately aware of the birth of will in any part of the grand universe. They are, therefore, always competent to give us the number, nature, and whereabouts of all will creatures in any part of the central creation and the seven superuniverses. But they do not function on Paradise; there is no need for them there. On Paradise knowledge is inherent; the Deities know all things.

En Havona hay siete directores del censo en operación; cada uno de ellos está emplazado en el mundo piloto de cada una de las vías circulatorias de Havona. Exceptuando a estos siete y a las reservas de su orden localizadas en los mundos del Espíritu que circundan el Paraíso, todos los directores del censo actúan bajo la jurisdicción de los ancianos de días.

Un director del censo preside la sede de cada suprauniverso y bajo su jefatura hay miles y miles de directores; cada uno desempeña su actividad en la capital de los universos locales. Todos los seres personales de este orden son iguales, salvo aquellos que están en los mundos pilotos de Havona y los siete jefes de los suprauniversos.

En el séptimo suprauniverso, hay cien mil directores del censo. Y este número está compuesto enteramente por aquellos directores asignables a los universos locales; no incluye a los asistentes personales de Usatia, el jefe en el suprauniverso de todos los directores de Orvontón. Usatia, al igual que los otros jefes de los suprauniversos, no responde de forma directa al registro de la voluntad inteligente. Está solamente en sintonía con sus subordinados emplazados en los universos de Orvontón; así pues, como ser personal magnífico que es, totaliza sus informes procedentes de las capitales de las creaciones locales.

Periódicamente, los archivistas oficiales de Uversa dan constancia del estado del suprauniverso tal como lo indican los registros de Usatia sobre el ser personal y en el ser personal. Tales datos censales son autóctonos a los suprauniversos; estos informes no se transmiten ni a Havona ni al Paraíso.

Los directores del censo solamente se ocupan de los seres humanos —al igual que de otras criaturas volitivas— en cuanto que toman nota del hecho de la actividad de la voluntad. El interés de estos seres personales no se centra en el relato de tu vida y de tus acciones; no son en ningún sentido archivistas. El director del censo de Nebadón, número 81 412 de Orvontón, actualmente emplazado en Lugar de Salvación, es, en este mismo momento, personalmente consciente de tu presencia de vida aquí en Urantia; y proporcionará un certificado de defunción en el momento en que ceses de obrar como criatura de voluntad.

Los directores del censo toman nota de la existencia de una nueva criatura volitiva al efectuar su primer acto de voluntad, y marcan su fallecimiento cuando efectúa su último acto. La aparición parcial de la voluntad observada en las reacciones de algunos de los animales superiores no pertenece al ámbito de los directores del

24:2.3 (267.1) Seven Census Directors operate in Havona, one being stationed on the pilot world of each Havona circuit. Excepting these seven and the reserves of the order on the Paradise worlds of the Spirit, all Census Directors function under the jurisdiction of the Ancients of Days.

24:2.4 (267.2) One Census Director presides at the headquarters of each superuniverse, while subject to such a chief director are thousands upon thousands, one on the capital of every local universe. All personalities of this order are equal excepting those on the Havona pilot worlds and the seven superuniverse chiefs.

24:2.5 (267.3) In the seventh superuniverse there are one hundred thousand Census Directors. And this number consists entirely of those assignable to local universes; it does not include the personal staff of Usatia, the superuniverse chief of all Orvonton directors. Usatia, like the other superuniverse chiefs, is not directly attuned to the registration of intelligent will. He is solely attuned to his subordinates stationed in the Orvonton universes; thus he acts as a magnificent totaling personality for their reports coming in from the capitals of the local creations.

24:2.6 (267.4) From time to time the official recorders of Uversa place on their records the status of the superuniverse as it is indicated by the registrations in and upon the personality of Usatia. Such census data is indigenous to the superuniverses; these reports are transmitted neither to Havona nor to Paradise.

24:2.7 (267.5) The Census Directors are concerned with human beings — as with other will creatures — only to the extent of recording the fact of will function. They are not concerned with the records of your life and its doings; they are not in any sense recording personalities. The Census Director of Nebadon, number 81,412 of Orvonton, now stationed on Salvington, is at this very moment personally conscious and aware of your living presence here on Urantia; and he will afford the records confirmation of your death the moment you cease to function as a will creature.

24:2.8 (267.6) Census Directors register the existence of a new will creature when the first act of will is performed; they indicate the death of a will creature when the last act of will takes place. The partial emergence of will observed in the reactions of certain of the higher animals does not belong to the domain of the Census Directors. They keep

censo. No computan ninguna otra cosa que no sea la existencia de las criaturas volitivas auténticas, y no responden a nada que no sea a la *voluntad en acción*. Si bien, no sabemos con exactitud de qué modo realizan dicho registro.

Estos seres han sido siempre, y siempre serán, directores del censo. Serían relativamente ineficaces en cualquier otra parcela laboral del universo. No obstante, en el ejercicio de su actividad son infalibles; nunca incumplen sus cometidos y jamás falsifican sus informes. Y, a pesar de sus maravillosos poderes y de sus increíbles prerrogativas, son personas; tienen una presencia y una forma espirituales reconocibles.

3. LOS AUXILIARES PERSONALES DEL ESPÍRITU INFINITO

No conocemos con exactitud el momento o el modo en el que se crearon los auxiliares personales. Su número ha de ser enorme, pero no hay constancia de este en Uversa. Haciendo conclusiones prudentes basadas en nuestros datos respecto a su labor, me atrevo a estimar que la cantidad de estos seres debe sobrepasar en mucho el billón. Soy de la opinión de que el Espíritu Infinito no tiene límites a la hora de crear a estos auxiliares personales.

El fin de los auxiliares personales del Espíritu Infinito es dar asistencia de forma exclusiva a la presencia en el Paraíso de la Tercera Persona de la Deidad. Aunque asignados al servicio directo del Espíritu Infinito y localizados en el Paraíso, como un rayo van y vienen de las partes más alejadas de la creación. Dondequiera que se extiendan las vías circulatorias del Creador Conjunto, allí pueden aparecer estos auxiliares personales con el propósito de dar cumplimiento al mandato del Espíritu Infinito. Atraviesan el espacio de la misma forma que lo hacen los mensajeros solitarios, pero no son personas en el sentido en el que son los mensajeros.

Los auxiliares personales son todos iguales e idénticos; no exhiben diferencias en cuanto a su individualidad. Aunque el Actor Conjunto los considera verdaderos seres personales, resulta difícil para los demás verlos como personas reales; no manifiestan presencia espiritual alguna ante los demás seres espirituales. Los seres de origen en el Paraíso siempre perciben la proximidad de estos auxiliares; no obstante, no reconocemos su presencia como ser personal. La falta de esta forma-presencia sin duda los convierte en seres de gran utilidad para la tercera persona de la Deidad.

De todos los órdenes revelados de seres espirituales que tienen su origen en el Espíritu

count of nothing but bona fide will creatures, and they are responsive to nothing but *will function*. Exactly how they register the function of will, we do not know.

24:2.9 (267.7) These beings always have been, and always will be, Census Directors. They would be comparatively useless in any other division of universe labor. But they are infallible in function; they never default, neither do they falsify. And notwithstanding their marvelous powers and unbelievable prerogatives, they are persons; they have recognizable spirit presence and form.

3. PERSONAL AIDS OF THE INFINITE SPIRIT

24:3.1 (268.1) We have no authentic knowledge as to the time or manner of the creation of the Personal Aids. Their number must be legion, but it is not of record on Uversa. From conservative deductions based on our knowledge of their work, I venture to estimate that their number extends high into the trillions. We hold the opinion that the Infinite Spirit is not limited as to numbers in the creation of these Personal Aids.

24:3.2 (268.2) The Personal Aids of the Infinite Spirit exist for the exclusive assistance of the Paradise presence of the Third Person of Deity. Although attached directly to the Infinite Spirit and located on Paradise, they flash to and fro to the uttermost parts of creation. Wherever the circuits of the Conjoint Creator extend, there these Personal Aids may appear for the purpose of executing the bidding of the Infinite Spirit. They traverse space much as do the Solitary Messengers but are not persons in the sense that the messengers are.

24:3.3 (268.3) The Personal Aids are all equal and identical; they disclose no differentiation of individuality. Though the Conjoint Actor looks upon them as true personalities, it is difficult for others to regard them as real persons; they do not manifest a spirit presence to other spirit beings. Paradise-origin beings are always aware of the proximity of these Aids; but we do not recognize a personality presence. The lack of such a presence-form undoubtedly renders them all the more serviceable to the Third Person of Deity.

24:3.4 (268.4) Of all the revealed orders of spirit beings taking origin in the Infinite Spirit, the

Infinito, los auxiliares personales son prácticamente los únicos que no encontraréis en vuestra ascensión hacia el interior, hacia el Paraíso.

Personal Aids are about the only ones you will not encounter on your inward ascent to Paradise.

4. LOS INSPECTORES ADJUNTOS

Los siete mandatarios supremos, ubicados en las siete esferas del Espíritu Infinito que circundan el Paraíso, obran colectivamente como consejo de administración de máximos directores para los siete suprauniversos. Los inspectores adjuntos son la expresión personal de la autoridad de los mandatarios supremos para los universos locales del tiempo y del espacio. Estos altos observadores de los asuntos de las creaciones locales se originan por la conjunción del Espíritu Infinito con los siete espíritus mayores del Paraíso. En eras cercanas a la eternidad, setecientos mil adquirieron su ser personal y su colectivo de reserva reside en el Paraíso.

Los inspectores adjuntos trabajan bajo la supervisión directa de los siete mandatarios supremos; son sus máximos representantes personales ante los universos locales del tiempo y el espacio. Hay un inspector emplazado en la esfera sede de cada creación local que está vinculado estrechamente con el unión de días allí residente.

Los inspectores adjuntos reciben informes y recomendaciones únicamente de sus subordinados, los centinelas con asignación, emplazados en las capitales de los sistemas locales de los mundos habitados, mientras que presentan sus informes solamente a su superior inmediato, al mandatario supremo del suprauniverso correspondiente.

4. THE ASSOCIATE INSPECTORS

24:4.1 (268.5) The Seven Supreme Executives, on the seven Paradise spheres of the Infinite Spirit, collectively function as the administrative board of supermanagers for the seven superuniverses. The Associate Inspectors are the personal embodiment of the authority of the Supreme Executives to the local universes of time and space. These high observers of the affairs of the local creations are the joint offspring of the Infinite Spirit and the Seven Master Spirits of Paradise. In the near times of eternity seven hundred thousand were personalized, and their reserve corps abides on Paradise.

24:4.2 (268.6) Associate Inspectors work under the direct supervision of the Seven Supreme Executives, being their personal and powerful representatives to the local universes of time and space. An inspector is stationed on the headquarters sphere of each local creation and is a close associate of the resident Union of Days.

24:4.3 (268.7) The Associate Inspectors receive reports and recommendations only from their subordinates, the Assigned Sentinels, stationed on the capitals of the local systems of inhabited worlds, while they make reports only to their immediate superior, the Supreme Executive of the superuniverse concerned.

5. LOS CENTINELAS CON ASIGNACIÓN

Los centinelas con asignación son seres personales coordinadores y representantes de enlace de los siete mandatarios supremos. Adquirieron su ser personal en el Paraíso mediante el Espíritu Infinito y se crearon para el propósito específico al que estaban destinados. Su número no cambia, y hay exactamente siete mil millones de estos seres.

Al igual que un inspector adjunto representa a los siete mandatarios supremos ante la totalidad del universo local, en cada uno de los diez mil sistemas de esa creación local hay un centinela con asignación, que actúa como representante directo del lejano consejo supremo con extra control sobre los asuntos de los siete suprauniversos. Los centinelas que prestan su servicio en los gobiernos de los sistemas locales

5. THE ASSIGNED SENTINELS

24:5.1 (268.8) The Assigned Sentinels are coordinating personalities and liaison representatives of the Seven Supreme Executives. They were personalized on Paradise by the Infinite Spirit and were created for the specific purposes of their assignment. They are of stationary numbers, and there are exactly seven billion in existence.

24:5.2 (269.1) Much as an Associate Inspector represents the Seven Supreme Executives to a whole local universe, so in each of the ten thousand systems of that local creation there is an Assigned Sentinel, who acts as the direct representative of the far-distant and supreme board of supercontrol for the affairs of all seven superuniverses. The sentinels on duty in the local system governments of Orvonton are acting under

en Orvontón actúan bajo la autoridad directa del mandatario supremo número siete, coordinador del séptimo suprauniverso. Pero, en su organización administrativa, todos los centinelas están bajo el inspector emplazado en la sede central del universo.

Dentro de una creación local, estos centinelas hacen turnos de rotación; se les transfiere de sistema en sistema. Por lo general, se les rota en su cargo cada milenio del tiempo del universo local. Los centinelas se encuentran entre los seres personales de más alto rango de los emplazados en la capital de un sistema, pero no participan en las deliberaciones concernientes a los asuntos de este. En los sistemas locales, estos seres sirven como jefes de oficio de los veinticuatro administradores de gobierno provenientes de los mundos evolutivos, pero, por lo demás, los mortales ascendentes tienen poco contacto con ellos. Los centinelas se encargan casi exclusivamente de mantener completamente informado al inspector adjunto de su universo sobre todas las cuestiones relacionadas con el bienestar y el estado de los sistemas a los que están asignados.

Los centinelas y los inspectores no presentan sus informes a los mandatarios supremos por conducto de la sede de un suprauniverso, sino que responden únicamente ante el mandatario supremo del suprauniverso correspondiente; su actividad no es parte de la administración de los ancianos de días.

Los mandatarios supremos, los inspectores adjuntos y los centinelas con asignación, junto con los omniaphines y una multitud de seres personales no revelados, conforman un sistema eficaz, directo y centralizado, pero extenso de coordinación consultiva y administrativa de seres y cosas de todo el gran universo.

6. LOS GUÍAS DE LOS GRADUADOS

Los guías de los graduados, como grupo, auspician y dirigen la universidad de alto nivel de instrucción técnica y formación espiritual tan esencial para que los mortales logren alcanzar la meta de los tiempos: Dios, descanso y, después, una eternidad en perfección de servicio. Esos seres sumamente personales reciben sus nombres en razón de la naturaleza y propósito de su labor. Se dedican, en exclusiva, a las tareas de guiar a los graduados mortales de los suprauniversos del tiempo, mediante el programa de instrucción y formación de Havona que sirve de preparación a los peregrinos ascendentes para que se les admita en el Paraíso y en el colectivo final.

No me está prohibido comentar la labor de

the direct authority of Supreme Executive Number Seven, the co-ordinator of the seventh superuniverse. But in their administrative organization all sentinels commissioned in a local universe are subordinate to the Associate Inspector stationed at universe headquarters.

24:5.3 (269.2) Within a local creation the Assigned Sentinels serve in rotation, being transferred from system to system. They are usually changed every millennium of local universe time. They are among the highest ranking personalities stationed on a system capital, but they never participate in deliberations concerned with system affairs. In the local systems they serve as the ex officio heads of the four and twenty administrators hailing from the evolutionary worlds, but otherwise, ascending mortals have little contact with them. The sentinels are almost exclusively concerned in keeping the Associate Inspector of their universe fully informed on all matters relating to the welfare and state of the systems of their assignment.

24:5.4 (269.3) Assigned Sentinels and Associate Inspectors do not report to the Supreme Executives through a superuniverse headquarters. They are responsible solely to the Supreme Executive of the superuniverse concerned; their activities are distinct from the administration of the Ancients of Days.

24:5.5 (269.4) The Supreme Executives, Associate Inspectors, and Assigned Sentinels, together with the omniaphim and a host of unrevealed personalities, constitute an efficient, direct, centralized, but far-flung system of advisory and administrative co-ordination of all the grand universe of things and beings.

6. THE GRADUATE GUIDES

24:6.1 (269.5) The Graduate Guides, as a group, sponsor and conduct the high university of technical instruction and spiritual training which is so essential to mortal attainment of the goal of the ages: God, rest, and then eternity of perfected service. These highly personal beings take their name from the nature and purpose of their work. They are exclusively devoted to the tasks of guiding the mortal graduates from the superuniverses of time through the Havona course of instruction and training which serves to prepare the ascending pilgrims for admission to Paradise and the Corps of the Finality.

24:6.2 (269.6) I am not forbidden to undertake to tell

estos guías de los graduados, pero es tan ultraespiritual que no tengo esperanza de poder ofrecer a la mente material una idea satisfactoria de su numerosa actividad. En los mundos de las moradas, una vez que se amplíe el rango de vuestra visión y estéis libres de las ataduras de las comparaciones con lo material, podréis comenzar a comprender el significado de aquellas realidades que “nunca oídos percibieron ni ojo vio, y que jamás la mente humana ha sido capaz de concebir”, “son las cosas que Dios ha preparado para aquellos que aman estas verdades eternas”. No estaréis siempre tan limitados ni en el alcance de vuestra visión ni en el de vuestra comprensión espiritual.

Los guías de los graduados se encargan de dirigir a los peregrinos del tiempo a través de las siete vías circulatorias de los mundos de Havona. El guía que te reciba a tu llegada al mundo de bienvenida de la vía exterior de Havona, permanecerá contigo a lo largo de toda tu andadura en esas vías circulatorias celestiales. Aunque te relacionarás con incontables seres personales como tú durante tu estancia en los mil millones de mundos de este universo, tu guía te seguirá hasta el fin de tu trayectoria en Havona y estará presente cuando entres en el sueño último de los tiempos, en el sueño de transición para la eternidad que te encaminará al Paraíso. Allí, cuando te despiertes, te recibirá el compañero del Paraíso nombrado para darte la bienvenida, y que quizás permanezca contigo hasta que te acepten como miembro del colectivo final de los mortales.

El número de los guías de los graduados supera la capacidad de comprensión de la mente humana, y están continuamente apareciendo. Su origen es algo misterioso. No han existido desde la eternidad; surgen misteriosamente a medida que se les necesita. No hay constancia de ellos en ningún lugar del universo central hasta aquel lejano día en el que el primer peregrino de los mortales del tiempo se abrió camino hasta el cinturón exterior de la creación central. En el instante en que llegó al mundo piloto de la vía exterior, Malvorian, el primero de los guías de los graduados, actualmente jefe de su consejo supremo y director de su inmensa organización educativa, lo recibió con un cariñoso saludo.

En los archivos de Havona en el Paraíso, en la sección denominada “Guías de los graduados” aparece asentada esta anotación inicial:

“Y Malvorian, el primero de su orden, dio la bienvenida e instruyó al peregrino que halló Havona, y lo condujo desde las vías exteriores donde comenzaba su experiencia, paso a paso y vía a vía, hasta que se encontró en la presencia misma de la Fuente y Destino de todo ser personal; posteriormente cruzó el umbral de la eternidad hacia el Paraíso”.

you of the work of these Graduate Guides, but it is so ultraspiritual that I despair of being able to adequately portray to the material mind a concept of their manifold activities. On the mansion worlds, after your vision range is extended and you are freed from the fetters of material comparisons, you can begin to comprehend the meaning of those realities which “eye cannot see nor ear hear, and which have never entered the concept of human minds,” even those things which “God has prepared for those who love such eternal verities.” You are not always to be so limited in the range of your vision and spiritual comprehension.

24:6.3 (270.1) The Graduate Guides are engaged in piloting the pilgrims of time through the seven circuits of Havona worlds. The guide who greets you upon your arrival on the receiving world of the outer Havona circuit will remain with you throughout your entire career on the heavenly circuits. Though you will associate with countless other personalities during your sojourn on a billion worlds, your Graduate Guide will follow you to the end of your Havona progression and will witness your entrance into the terminal slumber of time, the sleep of eternity transit to the Paradise goal, where, upon awakening, you will be greeted by the Paradise Companion assigned to welcome you and perhaps to remain with you until you are initiated as a member of the Mortal Corps of the Finality.

24:6.4 (270.2) The number of Graduate Guides is beyond the power of human minds to grasp, and they continue to appear. Their origin is something of a mystery. They have not existed from eternity; they mysteriously appear as they are needed. There is no record of a Graduate Guide in all the realms of the central universe until that far-distant day when the first mortal pilgrim of all time made his way to the outer belt of the central creation. The instant he arrived on the pilot world of the outer circuit, he was met with friendly greetings by Malvorian, the first of the Graduate Guides and now the chief of their supreme council and the director of their vast educational organization.

24:6.5 (270.3) On the Paradise records of Havona, in the section denominated “Graduate Guides,” there appears this initial entry:

24:6.6 (270.4) “And Malvorian, the first of this order, did greet and instruct the pilgrim discoverer of Havona and did conduct him from the outer circuits of initial experience, step by step and circuit by circuit, until he stood in the very presence of the Source and Destiny of all personality, subsequently crossing the threshold of eternity to Paradise.”

En aquel tiempo tan distante, yo estaba adscrito al servicio de los ancianos de días en Uversa, y todos nos regocijamos ante la seguridad de que, con el tiempo, los peregrinos de nuestro suprauniverso llegarían a Havona. Durante eras, se nos había enseñado que las criaturas evolutivas del espacio lograrían alcanzar el Paraíso, y la emoción de todos los tiempos se apoderó de las cortes celestiales cuando efectivamente llegó el primer peregrino.

El nombre del peregrino que halló Havona es *Granfanda*, y procedía del planeta 341 del sistema 84 en la constelación 62 del universo local 1131 situado en el suprauniverso número uno. Su llegada fue la señal para el establecimiento del servicio de transmisión del universo de los universos. Hasta aquel momento, solamente las transmisiones de los suprauniversos y los universos locales habían estado operativas, pero el anuncio de la llegada de Granfanda a los portales de Havona señalaba la inauguración de los “informes espaciales de gloria”, llamados así porque en su transmisión inicial en el universo se informaba de la venida a Havona del primero de los seres evolutivos que había logrado llegar a la meta de todo ascendente.

Los guías de los graduados nunca abandonan los mundos de Havona; están entregados al servicio de los peregrinos del tiempo y del espacio que han conseguido completar su formación. Algún día os encontraréis frente a frente con estos nobles seres si no os negáis a seguir el plan perfectamente trazado, que de cierto os guiará a vuestra supervivencia y ascensión.

7. EL ORIGEN DE LOS GUÍAS DE LOS GRADUADOS

A pesar de que la evolución no sea la norma del universo central, creemos que los guías de los graduados son los miembros perfeccionados o más experimentados de otro orden de criaturas del universo central: los servitales de Havona. Estos guías muestran una comprensión tan grande y tal capacidad de entendimiento de las criaturas ascendentes que estamos convencidos de que han adquirido este aprendizaje sirviendo efectivamente en los mundos del suprauniverso como servitales de Havona en su ministerio universal. Si esta perspectiva no es correcta, ¿cómo podríamos dar cuenta entonces de la desaparición continua de los servitales de mayor rango o más experimentados?

Un servital puede estar ausente de Havona por mucho tiempo al asignársele a un suprauniverso y, habiendo participado con

24:6.7 (270.5) At that far-distant time I was attached to the service of the Ancients of Days on Uversa, and we all rejoiced in the assurance that, eventually, pilgrims from our superuniverse would reach Havona. For ages we had been taught that the evolutionary creatures of space would attain Paradise, and the thrill of all time swept through the heavenly courts when the first pilgrim actually arrived.

24:6.8 (270.6) The name of this pilgrim discoverer of Havona is *Grandfanda*, and he hailed from planet 341 of system 84 in constellation 62 of local universe 1,131 situated in superuniverse number one. His arrival was the signal for the establishment of the broadcast service of the universe of universes. Theretofore only the broadcasts of the superuniverses and the local universes had been in operation, but the announcement of the arrival of Grandfanda at the portals of Havona signalized the inauguration of the “space reports of glory,” so named because the initial universe broadcast reported the Havona arrival of the first of the evolutionary beings to attain entrance upon the goal of ascendant existence.

24:6.9 (270.7) Graduate Guides never leave the Havona worlds; they are dedicated to the service of the graduate pilgrims of time and space. And you will sometime meet these noble beings face to face if you do not reject the certain and all-perfected plan designed to effect your survival and ascension.

7. ORIGIN OF THE GRADUATE GUIDES

24:7.1 (270.8) Though evolution is not the order of the central universe, we believe that the Graduate Guides are the perfected or more experienced members of another order of central universe creatures, the Havona Servitals. Graduate Guides show such a breadth of sympathy and such a capacity for understanding the ascendant creatures that we are convinced they have gained this culture by actual service in the superuniverse realms as the Havona Servitals of universal ministry. If this view is not correct, how then can we account for the continuous disappearance of the senior or more experienced servitals?

24:7.2 (271.1) A servital will be long absent from Havona on superuniverse assignment, having been on many such missions previously, will

anterioridad en muchas otras misiones semejantes, regresa a su morada, se le otorga el privilegio del “contacto personal” con el Fulgor Central del Paraíso, lo acogen las Personas Luminosas y desaparece del reconocimiento de sus compañeros espirituales, para no volver a hacerlo de nuevo entre los de su clase.

Al regresar de su servicio en el suprauniverso, un servital de Havona, por otro lado, puede gozar de diversos acogimientos divinos y emerger de ellos solamente como servital excelso. Experimentar el acogimiento luminoso no significa necesariamente que el servital tenga que convertirse en un guía de los graduados; no obstante, casi una cuarta parte de los que consiguen tal acogimiento divino no regresa jamás al servicio de los universos.

En registros importantes hay asentada una serie de anotaciones como la siguiente:

“Y el servital número 842 842 682 846 782 de Havona, de nombre Sudna, regresó de su servicio en el suprauniverso, se le recibió en el Paraíso, conoció al Padre, gozó del acogimiento divino y ya no es”.

Cuando una anotación de este tipo aparece documentada, culmina la andadura de dicho servital. Pero exactamente en tres momentos (un poco menos de tres días de vuestro tiempo) aparece un guía de los graduados neonato, “de forma espontánea”, en la vía exterior del universo de Havona. El número de guías de los graduados, teniendo en cuenta una ligera diferencia que se debe sin duda a aquellos que se encuentran en tránsito, es exactamente igual al número de servitales desaparecidos.

Hay otra razón para suponer que los guías de los graduados son servitales de Havona evolucionados que se manifiesta en la inequívoca tendencia de estos guías y de sus servitales acompañantes de unirse en relaciones tan extraordinarias. El modo en el que estos órdenes de seres presumiblemente diferentes se comprenden y compenetran entre sí es del todo inexplicable. Resulta reconfortante y edificante presenciar la devoción mutua que se profesan.

Los siete espíritus mayores y sus compañeros los siete directores supremos de la potencia son, respectivamente, los depositarios personales del potencial de la mente y del potencial de la potencia del Ser Supremo que aún no opera personalmente. Cuando estos compañeros del Paraíso colaboran para crear a los servitales de Havona, estos últimos se implican, de forma inherente, en ciertas facetas de la Supremacía. Los servitales de Havona son, por consiguiente, de hecho, un reflejo en el universo central perfecto de ciertas potencialidades evolutivas de los ámbitos del

return home, be granted the privilege of “personal contact” with the Paradise Central Shining, will be embraced by the Luminous Persons, and disappear from the recognition of his spirit fellows, never more to reappear among those of his kind.

24:7.3 (271.2) On returning from superuniverse service, a Havona Servital may enjoy numerous divine embraces and emerge therefrom merely an exalted servital. Experiencing the luminous embrace does not necessarily signify that the servital must translate into a Graduate Guide, but almost one quarter of those who achieve the divine embrace never return to the service of the realms.

24:7.4 (271.3) There appears on the high records a succession of such entries as this:

24:7.5 (271.4) “And servital number 842,842,682,846,782 of Havona, named Sudna, came over from the superuniverse service, was received on Paradise, knew the Father, entered the divine embrace, and is not.”

24:7.6 (271.5) When such an entry appears on the records, the career of such a servital is closed. But in just three moments (a little less than three days of your time) a newborn Graduate Guide “spontaneously” appears on the outer circuit of the Havona universe. And the number of Graduate Guides, allowing for a slight difference, due no doubt to those in transition, exactly equals the number of vanished servitals.

24:7.7 (271.6) There is an additional reason for supposing the Graduate Guides to be evolved Havona Servitals, and that is the unfailing tendency of these guides and their associated servitals to form such extraordinary attachments. The manner in which these supposedly separate orders of beings understand and sympathize with one another is wholly inexplicable. It is refreshing and inspiring to witness their mutual devotion.

24:7.8 (271.7) The Seven Master Spirits and the associated Seven Supreme Power Directors, respectively, are the personal repositories of the mind potential and of the power potential of the Supreme Being which he does not, as yet, operate personally. And when these Paradise associates collaborate to create the Havona Servitals, the latter are inherently involved in certain phases of Supremacy. Havona Servitals are thus, in actuality, a reflection in the perfect central universe of certain evolutionary potentialities of the time-space domains, all of which is disclosed when a servital undergoes

tiempo-espacio, todo lo cual se revela cuando un servital experimenta su transformación y re-creación. Creemos que dicha transformación ocurre como respuesta a la voluntad del Espíritu Infinito, que sin duda actúa en nombre del Supremo. El Ser Supremo no crea a los guías de los graduados, pero todos suponemos que esta Deidad experiencial de alguna manera guarda relación con esas actuaciones que hacen que existan estos seres.

El universo de Havona que los mortales ascendentes recorren en el presente difiere, en muchos aspectos, del universo central anterior a los tiempos de Grandfanda. La llegada de estos mortales a las vías de Havona ocasionó modificaciones profundas en la organización de la creación central y divina, modificaciones sin duda iniciadas por el Ser Supremo —el Dios de las criaturas evolutivas— en respuesta a la llegada del primero de sus hijos experienciales de los siete suprauniversos. La aparición de los guías de los graduados, junto con la creación de los supernafines terciarios, demuestra esta actuación del Dios Supremo.

[Exposición de un consejero divino de Uversa.]

transformation and re-creation. We believe that this transformation takes place in response to the will of the Infinite Spirit, undoubtedly acting in behalf of the Supreme. Graduate Guides are not created by the Supreme Being, but we all conjecture that experiential Deity is in some way concerned in those transactions which bring these beings into existence.

24:7.9 (271.8) The Havona now traversed by ascending mortals differs in many respects from the central universe as it was before the times of Grandfanda. The arrival of mortal ascenders on the Havona circuits inaugurated sweeping modifications in the organization of the central and divine creation, modifications undoubtedly initiated by the Supreme Being — the God of evolutionary creatures — in response to the arrival of the first of his experiential children from the seven superuniverses. The appearance of the Graduate Guides, together with the creation of the tertiary supernaphim, is indicative of these performances of God the Supreme.

24:7.10 (271.1) [Presented by a Divine Counselor of Uversa.]

Escrito 25. Las multitudes de mensajeros del espacio

⇐ 024

LOS ESCRITOS DE URANTIA

026 ⇐

PARTE I. EL UNIVERSO CENTRAL Y LOS SUPRAUNIVERSOS

ESCRITO 25

LAS MULTITUDES DE MENSAJEROS DEL ESPACIO

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LOS SERVITALES DE HAVONA
2. LOS CONCILIADORES UNIVERSALES
3. EL EXTENSO SERVICIO DE LOS CONCILIADORES
4. LOS ASESORES TÉCNICOS
5. LOS CUSTODIOS DE ARCHIVOS DEL PARAÍSO
6. LOS ARCHIVISTAS CELESTIALES
7. LOS ACOMPAÑANTES MORONTIALES
8. LOS ACOMPAÑANTES DEL PARAÍSO

Introducción

Las multitudes de mensajeros del espacio ocupan un lugar intermedio dentro de la clasificación de la familia del Espíritu Infinito. Estos versátiles seres actúan de elementos de conexión entre los seres personales superiores y los espíritus servidores. Dentro de ellos se incluyen los siguientes órdenes de seres celestiales:

1. Los servitales de Havona.
2. Los conciliadores universales.
3. Los asesores técnicos.
4. Los custodios de archivos del Paraíso.
5. Los archivistas celestiales.
6. Los acompañantes morontiales.

PAPER 25

THE MESSENGER HOSTS OF SPACE

SECTIONS

Introduction

1. The Havona Servitals
2. The Universal Conciliators
3. The Far-Reaching Service of Conciliators
4. Technical Advisers
5. The Custodians of Records on Paradise
6. The Celestial Recorders
7. The Morontia Companions
8. The Paradise Companions

INTRODUCTION

25:0.1 (273.1) RANKING intermediately in the family of the Infinite Spirit are the Messenger Hosts of Space. These versatile beings function as the connecting links between the higher personalities and the ministering spirits. The messenger hosts include the following orders of celestial beings:

- 25:0.2 (273.2) 1. Havona Servitals.
- 25:0.3 (273.3) 2. Universal Conciliators.
- 25:0.4 (273.4) 3. Technical Advisers.
- 25:0.5 (273.5) 4. Custodians of Records on Paradise.
- 25:0.6 (273.6) 5. Celestial Recorders.
- 25:0.7 (273.7) 6. Morontia Companions.

7. Los acompañantes del Paraíso.

De estos siete grupos, solamente tres, los servitales, los conciliadores y los acompañantes morontiales se crean como tales; los cuatro restantes resultan de órdenes angélicas que han conseguido esta denominación por sus logros. De acuerdo con las características de su naturaleza y la condición que han adquirido, las multitudes de mensajeros sirven de forma muy diversa en el universo de los universos, aunque siempre bajo la dirección de quienes gobiernan los lugares a los que se les ha asignado.

1. LOS SERVITALES DE HAVONA

Aunque se denominan servitales, estas “criaturas intermedias” del universo central no son sirvientes en ningún sentido despectivo. En el mundo espiritual no hay tareas que se pudieran considerar serviles; todo servicio es sagrado y estimulante; tampoco los seres de orden superior menosprecian a los de orden más modesto.

Los servitales de Havona tienen su origen en la unión creativa de los siete espíritus mayores y de sus compañeros, los siete directores supremos de la potencia. Tal colaboración creativa se constituye como el modelo más cercano para una larga lista de reproducciones de tipo doble, que se realizan en los universos evolutivos, y que se extienden desde la creación de una brillante estrella de la mañana mediante la conjunción de un hijo creador y de un espíritu materno creativo hasta la procreación sexual propia de mundos como Urantia.

El número de servitales es prodigioso y cada vez se crean más. Aparecen en grupos de mil en el tercer momento tras la asamblea de los espíritus mayores y de los directores supremos de la potencia, en un área compartida, situada en el sector más septentrional del Paraíso. Cada cuarto servital es de índole más física que los demás; o sea, de mil, setecientos cincuenta son aparentemente seres de índole auténticamente espiritual, pero doscientos cincuenta son de naturaleza semifísica. Estas *cuartas criaturas* son, en cierto modo, del orden de seres materiales (material en el sentido de Havona), semejándose más a los directores de la potencia física que a los espíritus mayores.

En las relaciones entre seres personales, lo espiritual domina sobre lo material, aunque ahora no parezca así en Urantia; y en la creación de los servitales de Havona, prevalece la ley del predominio del espíritu; la proporción establecida arroja un resultado de tres seres espirituales para uno semifísico.

Todos los servitales recién creados, junto

25:0.8 (273.8) 7. Paradise Companions.

25:0.9 (273.9) Of the seven groups enumerated, only three — servitals, conciliators, and Morontia Companions — are created as such; the remaining four represent attainment levels of the angelic orders. In accordance with inherent nature and attained status, the messenger hosts variously serve in the universe of universes but always subject to the direction of those who rule the realms of their assignment.

1. THE HAVONA SERVITALS

25:1.1 (273.10) Though denominated servitals, these “midway creatures” of the central universe are not servants in any menial sense of the word. In the spiritual world there is no such thing as menial work; all service is sacred and exhilarating; neither do the higher orders of beings look down upon the lower orders of existence.

25:1.2 (273.11) The Havona Servitals are the joint creative work of the Seven Master Spirits and their associates, the Seven Supreme Power Directors. This creative collaboration comes the nearest to being the pattern for the long list of reproductions of the dual order in the evolutionary universes, extending from the creation of a Bright and Morning Star by a Creator Son-Creative Spirit liaison down to sex procreation on worlds like Urantia.

25:1.3 (273.12) The number of servitals is prodigious, and more are being created all the time. They appear in groups of one thousand on the third moment following the assembly of the Master Spirits and the Supreme Power Directors at their joint area in the far northerly sector of Paradise. Every fourth servital is more physical in type than the others; that is, out of each thousand, seven hundred and fifty are apparently true to spirit type, but two hundred and fifty are semiphysical in nature. These *fourth creatures* are somewhat on the order of material beings (material in the Havona sense), resembling the physical power directors more than the Master Spirits.

25:1.4 (274.1) In personality relationships the spiritual is dominant over the material, even though it does not now so appear on Urantia; and in the production of Havona Servitals the law of spirit dominance prevails; the established ratio yields three spiritual beings to one semiphysical.

25:1.5 (274.2) The newly created servitals, together

con los guías de los graduados que van apareciendo, pasan por cursos de formación que los guías de mayor rango dirigen continuamente en cada una de las siete vías circulatorias de Havona. Luego, los servitales se asignan a la actividad para la que están mejor adaptados y, puesto que son de dos tipos —espiritual y semifísico—, hay muy pocos límites en la variedad de tareas que estos versátiles seres pueden realizar. A los grupos superiores o espirituales se les destina de forma selectiva al servicio del Padre, el Hijo y el Espíritu, y al trabajo de los siete espíritus mayores. Periódicamente, se les envía en gran número para servir en los mundos de estudio que circundan las esferas sedes de los siete suprauniversos. Estos mundos están dedicados a la formación final y al cultivo espiritual de las almas ascendentes del tiempo que se preparan para avanzar a las vías de Havona. Tanto a los servitales espirituales como a sus semejantes más físicos también se les designa como asistentes y colaboradores de los guías de los graduados para asistir en la instrucción de los varios órdenes de criaturas ascendentes, que han conseguido llegar a Havona e intentan alcanzar el Paraíso.

Los servitales de Havona y los guías de los graduados manifiestan una extraordinaria devoción hacia su trabajo y se profesan entre ellos un afecto conmovedor, un afecto que, a pesar de ser espiritual, solamente lo podríais comprender si lo comparáis con el fenómeno del amor humano. Cuando los servitales se separan de los guías, algo que ocurre con mucha frecuencia cuando se les envía en misiones más allá de los límites del universo central, se evidencia una gran tristeza divina. Pero los servitales van con regocijo y no con pena. En los seres espirituales, el gozo por la satisfacción de cumplir con un deber sublime es una emoción que eclipsa a cualquier otra. No puede existir aflicción frente a la conciencia del deber divino que se lleva a cabo fielmente. Cuando el alma ascendente del hombre esté frente al Juez Supremo, la resolución que tendrá importancia para la eternidad no se determinará por los éxitos materiales ni por la cantidad de logros; el veredicto que resuena en los tribunales superiores proclama: “Bien, siervo bueno y *fiel*; por cuanto en lo poco has sido fiel, tendrás autoridad sobre las realidades del universo”.

En el servicio que se realiza en el suprauniverso, a los servitales siempre se les asigna a los dominios presididos por el espíritu mayor a quien ellos más se parecen en cuanto a prerrogativas espirituales de carácter general y especial. Realizan su labor solamente en los mundos de instrucción que rodean a las capitales de los siete suprauniversos. El último informe de Uversa muestra que casi 138 mil millones de

with newly appearing Graduate Guides, all pass through the courses of training which the senior guides continuously conduct on each of the seven Havona circuits. Servitals are then assigned to the activities for which they are best adapted, and since they are of two types — spiritual and semiphysical — there are few limits to the range of work these versatile beings can do. The higher or spirit groups are assigned selectively to the services of the Father, the Son, and the Spirit, and to the work of the Seven Master Spirits. In large numbers they are dispatched, from time to time, to serve on the study worlds encircling the headquarters spheres of the seven superuniverses, the worlds devoted to the final training and spiritual culture of the ascending souls of time who are preparing for advancement to the circuits of Havona. Both spirit servitals and their more physical fellows are also designated assistants and associates of the Graduate Guides in helping and instructing the various orders of ascending creatures who have attained Havona, and who seek to attain Paradise.

25:1.6 (274.3) The Havona Servitals and the Graduate Guides manifest a transcendent devotion to their work and a touching affection for one another, an affection which, while spiritual, you could only understand by comparison with the phenomenon of human love. There is divine pathos in the separation of the servitals from the guides, as so often occurs when the servitals are dispatched on missions beyond the limits of the central universe; but they go with joy and not with sorrow. The satisfying joy of high duty is the eclipsing emotion of spiritual beings. Sorrow cannot exist in the face of the consciousness of divine duty faithfully performed. And when man's ascending soul stands before the Supreme Judge, the decision of eternal import will not be determined by material successes or quantitative achievements; the verdict reverberating through the high courts declares: “Well done, good and *faithful* servant; you have been faithful over a few essentials; you shall be made ruler over universe realities.”

25:1.7 (274.4) On superuniverse service the Havona Servitals are always assigned to that domain presided over by the Master Spirit whom they most resemble in general and special spirit prerogatives. They serve only on the educational worlds surrounding the capitals of the seven superuniverses, and the last report of Uversa indicates that almost 138 billion servitals were ministering on its 490 satellites. They engage in an

servitales realizaban su ministerio en sus 490 satélites. Los servitales se encargan de una variedad interminable de actividades en relación con el cometido a realizar en estos mundos de instrucción, que constituyen las incomparables universidades del suprauniverso de Orvontón. Aquí son vuestros acompañantes; han descendido desde un plano al que llegaréis en vuestra andadura, para estudiaros e inspiraros con la realidad y la certidumbre de que acabaréis por graduaros de los universos del tiempo y llegar a los reinos de la eternidad. En estos contactos, los servitales adquieren esa experiencia previa en ese servicio a las criaturas ascendentes del tiempo que tan útil les resultará para su labor posterior en las vías de Havona como colaboradores de los guías de los graduados o — como servitales trasladados— en calidad misma de guías de los graduados.

2. LOS CONCILIADORES UNIVERSALES

Por cada servital de Havona que se crea, se traen a la existencia a siete conciliadores universales, uno en cada suprauniverso. Esta acción creativa forma parte de un determinado procedimiento de respuesta de los suprauniversos, reflector de las actuaciones que tienen lugar en el Paraíso.

En los mundos-sede de los suprauniversos, desempeñan su labor los siete reflejos de los espíritus mayores. Si bien, resulta difícil tratar de describir para la mente material la naturaleza de estos espíritus reflectores. Son verdaderos seres personales; aun así, cada uno de los miembros de un grupo del suprauniverso es un reflejo perfecto de solamente uno de los siete espíritus mayores. Y cada vez que estos espíritus mayores se vinculan con los directores de la fuerza con el objetivo de crear un grupo de servitales de Havona, se produce una convergencia simultánea sobre uno de los espíritus reflectores en cada uno de los grupos de los suprauniversos y, de forma inmediata y completamente acabada, aparece un número igual de conciliadores universales en los mundos-sede de las supracreaciones. Si en la creación de los servitales tomara la iniciativa el espíritu mayor número siete, nadie con excepción de los espíritus reflectores del orden séptimo engendraría conciliadores y, coincidiendo con la creación de mil servitales del tipo característico de Orvontón, aparecerían en cada capital del suprauniverso mil conciliadores del orden séptimo. De estos episodios, que reflejan la naturaleza séptupla de los espíritus mayores, surgen los siete órdenes existentes de conciliadores en servicio en cada suprauniverso.

Antes de lograr su estatus paradisíacos, los conciliadores del Paraíso no prestan servicio de

endless variety of activities in connection with the work of these educational worlds comprising the superuniversities of the superuniverse of Orvonton. Here they are your companions; they have come down from your next career to study you and to inspire you with the reality and certainty of your eventual graduation from the universes of time to the realms of eternity. And in these contacts the servitals gain that preliminary experience of ministering to the ascending creatures of time which is so helpful in their subsequent work on the Havona circuits as associates of the Graduate Guides or — as translated servitals — as Graduate Guides themselves.

2. THE UNIVERSAL CONCILIATORS

25:2.1 (275.1) For every Havona Servital created, seven Universal Conciliators are brought into being, one in each superuniverse. This creative enactment involves a definite superuniverse technique of reflective response to transactions taking place on Paradise.

25:2.2 (275.2) On the headquarters worlds of the seven superuniverses there function the seven reflections of the Seven Master Spirits. It is difficult to undertake to portray the natures of these Reflective Spirits to material minds. They are true personalities; still each member of a superuniverse group is perfectly reflective of just one of the Seven Master Spirits. And every time the Master Spirits associate themselves with the power directors for the purpose of creating a group of Havona Servitals, there is a simultaneous focalization upon one of the Reflective Spirits in each of the superuniverse groups, and forthwith and full-fledgedly an equal number of Universal Conciliators appear on the headquarters worlds of the supercreations. If, in the creation of servitals, Master Spirit Number Seven should take the initiative, none but the Reflective Spirits of the seventh order would become pregnant with conciliators; and concurrently with the creation of one thousand Orvontonlike servitals, one thousand of the seventh-order conciliators would appear on each superuniverse capital. Out of these episodes, reflecting the sevenfold nature of the Master Spirits, arise the seven created orders of conciliators serving in each superuniverse.

25:2.3 (275.3) Conciliators of pre-Paradise status do not serve interchangeably between

forma intercambiable entre los suprauniversos, sino que su servicio se limita al sector de universo en el que se crearon. Cada colectivo del suprauniverso, que abarca una séptima parte de los grupos creados, pasa, por consiguiente, un periodo muy largo de tiempo bajo la dirección de uno de los espíritus mayores, con exclusión de los otros, porque, aunque los siete se *reflejan* en las capitales de los suprauniversos, solamente uno es *dominante* en cada una de estos.

Cada una de estas siete supracreaciones está en efecto infundida de ese espíritu mayor que preside sobre sus destinos. Así pues, cada suprauniverso se convierte en un gigantesco espejo que refleja la naturaleza y el carácter del espíritu mayor que lo dirige, y todo esto se extiende adicionalmente a cada uno de los universos locales mediante la presencia y la actuación de los espíritus maternos creativos. El efecto de tal circunstancia sobre el desarrollo evolutivo es tan profundo que, en sus andaduras, los conciliadores, de manera colectiva, tras haber pasado por el suprauniverso, manifiestan cuarenta y nueve puntos de vista de tipo experiencial, u órdenes de percepción, cada cual desde distintos ángulos —y, por consiguiente, incompletos—, aunque todos mutuamente compensatorios y tendentes en su conjunto a abarcar el círculo de la Supremacía.

En cada suprauniverso, los conciliadores universales se encuentran misteriosamente divididos, de forma innata, en grupos de cuatro, en los que continúan sirviendo. En cada grupo, tres de ellos son seres personales espirituales y uno, como las cuartas criaturas de los servitales, un ser semimaterial. Este cuarteto constituye una comisión conciliadora y se compone de la siguiente manera:

1. *El juez-arbitro.* Aquel designado por unanimidad por los otros tres miembros de la comisión como el más competente y mejor cualificado para actuar como jefe judicial del grupo.

2. *El abogado-espíritu.* Aquel nombrado por el juez-árbitro para presentar pruebas y salvaguardar los derechos de todos los seres personales implicados en cualquier asunto que se haya asignado a la comisión conciliadora para su dictamen.

3. *El ejecutante divino.* El conciliador cualificado por atributos consustanciales a su naturaleza para ponerse en contacto con los seres materiales de los mundos del espacio y ejecutar las decisiones de la comisión. Los ejecutantes divinos, al ser cuartas criaturas —seres cuasi materiales—, son casi, pero no del todo, visibles para la visión de corto alcance de las razas mortales.

superuniverses, being restricted to their native segments of creation. Every superuniverse corps, embracing one seventh of each created order, therefore spends a very long time under the influence of one of the Master Spirits to the exclusion of the others, for, while all seven are *reflected* on the superuniverse capitals, only one is *dominant* in each supercreation.

25:2.4 (275.4) Each of the seven supercreations is actually pervaded by that one of the Master Spirits who presides over its destinies. Each superuniverse thus becomes like a gigantic mirror reflecting the nature and character of the supervising Master Spirit, and all of this is further continued in every subsidiary local universe by the presence and function of the Creative Mother Spirits. The effect of such an environment upon evolutionary growth is so profound that in their postsuperuniverse careers the conciliators collectively manifest forty-nine experiential viewpoints, or insights, each angular — hence incomplete — but all mutually compensatory and together tending to encompass the circle of Supremacy.

25:2.5 (275.5) In each superuniverse the Universal Conciliators find themselves strangely and innately segregated into groups of four, associations in which they continue to serve. In each group, three are spirit personalities, and one, like the fourth creatures of the servitals, is a semimaterial being. This quartet constitutes a conciliating commission and is made up as follows:

25:2.6 (275.6) 1. *The Judge-Arbiter.* The one unanimously designated by the other three as the most competent and best qualified to act as judicial head of the group.

25:2.7 (275.7) 2. *The Spirit-Advocate.* The one appointed by the judge-arbiter to present evidence and to safeguard the rights of all personalities involved in any matter assigned to the adjudication of the conciliating commission.

25:2.8 (276.1) 3. *The Divine Executioner.* The conciliator qualified by inherent nature to make contact with the material beings of the realms and to execute the decisions of the commission. Divine executioners, being fourth creatures — quasi-material beings — are almost, but not quite, visible to the short-range vision of the mortal races.

4. *El registrador.* El miembro restante de la comisión se convierte automáticamente en registrador, en secretario judicial. Él se asegura de que todos los informes estén preparados de forma satisfactoria para los archivos del suprauniverso y para la documentación del universo local. Si la comisión sirve en un mundo evolutivo, con la asistencia del ejecutante, se redacta un tercer informe para los archivos físicos del gobierno del sistema a cuya jurisdicción pertenece dicho mundo.

Cuando se reúne en sesión, la comisión actúa como un grupo de tres ya que el abogado se ausenta durante la decisión judicial y participa en la formulación del veredicto solamente al concluir la audiencia. De ahí que estas comisiones se denominen a veces tríos arbitrales.

Los conciliadores resultan de gran valor para que el universo de los universos marche sin complicaciones. Atravesando el espacio a la velocidad seráfica triple, sirven como tribunales ambulantes de los mundos, como comisiones dedicadas a tomar resoluciones judiciales rápidas sobre asuntos menores. Si no fuese por estas comisiones móviles y sumamente ecuanímes, los tribunales de las esferas estarían desesperadamente sobrecargados por desacuerdos de poca importancia.

Estos tríos arbitrales no dictaminan sobre asuntos que tendrán importancia para la eternidad; el alma, las posibilidades eternas de la criatura del tiempo, nunca se pone en peligro como consecuencia de los actos de este trío. Dichos conciliadores no se encargan de cuestiones que se extiendan más allá de la existencia temporal y del bienestar cósmico de las criaturas del tiempo. Si bien, una vez que la comisión ha aceptado la jurisdicción sobre un problema, sus resoluciones son finales y siempre unánimes; no hay apelación para la decisión del juez-árbitro.

3. EL EXTENSO SERVICIO DE LOS CONCILIADORES

Los conciliadores, como grupo, tienen su sede en la capital de su suprauniverso, donde se mantiene su colectivo de reserva principal. Sus reservas secundarias están emplazadas en las capitales de los universos locales. Los comisionados más jóvenes y de menos experiencia inician su servicio en los mundos de menor rango, mundos tales como Urantia, y se les promueve para que juzguen problemas de mayor trascendencia tras haber adquirido una mayor madurez.

25:2.9 (276.2) 4. *The Recorder.* The remaining member of the commission automatically becomes the recorder, the clerk of the tribunal. He makes certain that all records are properly prepared for the archives of the superuniverse and for the records of the local universe. If the commission is serving on an evolutionary world, a third report, with the assistance of the executioner, is prepared for the physical records of the system government of jurisdiction.

25:2.10 (276.3) When in session a commission functions as a group of three since the advocate is detached during adjudication and participates in the formulation of the verdict only at the conclusion of the hearing. Hence these commissions are sometimes called referee trios.

25:2.11 (276.4) The conciliators are of great value in keeping the universe of universes running smoothly. Traversing space at the seraphic rate of triple velocity, they serve as the traveling courts of the worlds, commissions devoted to the quick adjudication of minor difficulties. Were it not for these mobile and eminently fair commissions, the tribunals of the spheres would be hopelessly overspread with the minor misunderstandings of the realms.

25:2.12 (276.5) These referee trios do not pass upon matters of eternal import; the soul, the eternal prospects of a creature of time, is never placed in jeopardy by their acts. Conciliators do not deal with questions extending beyond the temporal existence and the cosmic welfare of the creatures of time. But when a commission has once accepted jurisdiction of a problem, its rulings are final and always unanimous; there is no appeal from the decision of the judge-arbiter.

3. THE FAR-REACHING SERVICE OF CONCILIATORS

25:3.1 (276.6) Conciliators maintain group headquarters on the capital of their superuniverse, where their primary reserve corps is held. Their secondary reserves are stationed on the capitals of the local universes. The younger and less experienced commissioners begin their service on the lower worlds, worlds like Urantia, and are advanced to the adjudication of greater problems after they have acquired riper experience.

El orden de los conciliadores es totalmente meritorio de confianza; ninguno de ellos se ha descarrado jamás. Aunque no sean infalibles en cuanto a su sabiduría y juicio, su fiabilidad es incuestionable y su fidelidad inequívoca. Se originan en las sedes de los suprauniversos donde terminan por regresar a medida que avanzan a través de los siguientes niveles de servicio en el universo:

1. *Los conciliadores de los mundos.* Siempre que los seres personales encargados de la supervisión de algún mundo específico están sumidos en una gran perplejidad o se encuentran realmente estancados ante la forma adecuada de proceder en determinadas circunstancias, y si el asunto no tiene la suficiente importancia como para presentarlo ante los tribunales regularmente constituidos de dicho mundo, entonces, al recibo de la petición de dos seres personales, uno de cada parte en discordia, una comisión conciliadora comienza a actuar de forma inmediata.

Una vez que estos problemas administrativos y jurisdiccionales han recaído en las manos de los conciliadores para su estudio y juicio, su autoridad sobre ellos es suprema. No obstante, no emitirán ningún dictamen hasta que no se hayan oído todos los testimonios, y no hay en absoluto límite a su potestad para citar testigos de cualquier lugar o lugares. Y, aunque sus dictámenes sean inapelables, ocurre a veces que los asuntos se desarrollan de tal manera que la comisión cierra el sumario al llegar a un punto determinado, concluye su resolución y transfiere toda la cuestión a los tribunales superiores del planeta.

Las resoluciones de los comisionados se asientan en los archivos planetarios y, si es necesario, el ejecutante divino las lleva a cabo. Su competencia es muy grande y en un mundo habitado poseen un amplio ámbito de acción. Conducen de manera magistral aquello que va en interés de lo que debería ser. Su labor se lleva a veces a término para el bienestar aparente del mundo y, a veces, su actuación en los mundos del tiempo y del espacio son difíciles de explicar. Aunque no ejecutan decretos que desafíen las leyes naturales ni las costumbres establecidas del planeta, con frecuencia efectúan actividades misteriosas y hacen cumplir los mandatos de los conciliadores conforme a las leyes superiores de la administración de los sistemas.

2. *Los conciliadores de las sedes de los sistemas.* Tras servir en los mundos evolutivos, a estas comisiones de cuatro conciliadores se les promueve para asumir su responsabilidad en la sede del sistema. Aquí tienen mucho trabajo que hacer, y demuestran su amistad y comprensión hacia los hombres, los ángeles y otros seres

25:3.2 (276.7) The order of conciliators is wholly dependable; not one has ever gone astray. Though not infallible in wisdom and judgment, they are of unquestioned reliability and unerring in faithfulness. They take origin on the headquarters of a superuniverse and eventually return thereto, advancing through the following levels of universe service:

25:3.3 (276.8) 1. *Conciliators to the Worlds.* Whenever the supervising personalities of the individual worlds become greatly perplexed or actually deadlocked concerning the proper procedure under existing circumstances, and if the matter is not of sufficient importance to be brought before the regularly constituted tribunals of the realm, then, upon the receipt of a petition of two personalities, one from each contention, a conciliating commission will begin to function forthwith.

25:3.4 (277.1) When these administrative and jurisdictional difficulties have been placed in the hands of the conciliators for study and adjudication, they are supreme in authority. But they will not formulate a decision until all the evidence has been heard, and there is absolutely no limit to their authority to call witnesses from anywhere and everywhere. And while their decisions may not be appealed, sometimes matters so develop that the commission closes its records at a given point, concludes its opinions, and transfers the whole question to the higher tribunals of the realm.

25:3.5 (277.2) The commissioners' decisions are placed on the planetary records and, if necessary, are put into effect by the divine executioner. His power is very great, and the range of his activities on an inhabited world is very wide. Divine executioners are masterful manipulators of that which is in the interests of that which ought to be. Their work is sometimes carried out for the apparent welfare of the realm, and sometimes their acts on the worlds of time and space are difficult of explanation. Though executing decrees in defiance of neither natural law nor the ordained usages of the realm, they do oftentimes effect their strange doings and enforce the mandates of the conciliators in accordance with the higher laws of the system administration.

25:3.6 (277.3) 2. *Conciliators to the System Headquarters.* From service on the evolutionary worlds these commissions of four are advanced to duty on a system headquarters. Here they have much work to do, and they prove to be the understanding friends of men, angels, and other spirit beings. The referee trios are not so much

espirituales. Los tríos arbitrales no se ocupan tanto de las desavenencias entre personas como de las controversias entre grupos y de los desacuerdos que surgen entre los distintos órdenes de criaturas. En las sedes de los sistemas viven tanto seres espirituales como materiales, al igual que seres como los hijos materiales que son una combinación de estas dos naturalezas.

En el momento en que los creadores dan origen a seres evolutivos con facultad de elección, en ese mismo momento se produce una desviación del funcionamiento fluido de la perfección divina; es seguro que van a surgir desacuerdos y que se deben arbitrar medidas para resolver con ecuanimidad estas diferencias sinceras de opinión. Deberíamos todos recordar que los creadores omnisapientes y todopoderosos podrían haber creado los universos locales tan perfectos como Havona. No se necesitan las comisiones conciliadoras en el universo central. Pero los creadores no optaron en su gran sabiduría por hacerlo así. Y, aunque han dado origen a universos donde abundan las diferencias y son numerosas las dificultades, también se han proporcionado los mecanismos y los medios para poner en orden estas diferencias y armonizar toda esta confusión aparente.

3. Los conciliadores de las constelaciones. Tras servir en los sistemas, a los conciliadores se les promociona para que juzguen los problemas de las constelaciones, encargándose de resolver las dificultades menores que surgen entre sus cien sistemas de mundos habitados. No muchos de los problemas que se producen en las sedes de la constelación caen bajo su jurisdicción, pero se mantienen atareados yendo de sistema en sistema recabando pruebas y preparando las declaraciones preliminares. Si la controversia es de buena fe, si las dificultades surgen de diferencias sinceras de opinión y de una disparidad legítima de puntos de vista, sin importar el escaso número de personas involucradas ni la aparente trivialidad del desacuerdo, siempre le es posible a la comisión conciliadora pronunciarse sobre el fondo de la cuestión.

4. Los conciliadores de los universos locales. En esta labor, la de mayor amplitud de un universo, los comisionados suponen una gran ayuda tanto para los melquisedecs y los hijos magistrados como para los gobernantes de la constelación y las multitudes de seres personales que se encargan de la coordinación y administración de las cien constelaciones. Los órdenes diferentes de serafines y otros residentes de las esferas sedes de un universo local se sirven igualmente de la ayuda y las resoluciones de estos tríos arbitrales.

concerned with personal differences as with group contentions and with misunderstandings arising between different orders of creatures; and on a system headquarters there live both spiritual and material beings, as well as the combined types, such as the Material Sons.

25:3.7 (277.4) The moment the Creators bring into existence evolving individuals with the power of choice, that moment a departure is made from the smooth working of divine perfection; misunderstandings are certain to arise, and provision for the fair adjustment of these honest differences of viewpoint must be made. We should all remember that the all-wise and all-powerful Creators could have made the local universes just as perfect as Havona. No conciliating commissions need function in the central universe. But the Creators did not choose in their all-wisdom to do this. And while they have produced universes which abound in differences and teem with difficulties, they have likewise provided the mechanisms and the means for composing all these differences and for harmonizing all this seeming confusion.

25:3.8 (277.5) *3. The Constellation Conciliators.* From service in the systems the conciliators are promoted to the adjudication of the problems of a constellation, taking up the minor difficulties arising between its one hundred systems of inhabited worlds. Not many problems developing on the constellation headquarters fall under their jurisdiction, but they are kept busy going from system to system gathering evidence and preparing preliminary statements. If the contention is honest, if the difficulties arise out of sincere differences of opinion and honest diversity of viewpoints, no matter how few persons may be involved, no matter how apparently trivial the misunderstanding, a conciliating commission can always be had to pass upon the merits of the controversy.

25:3.9 (277.6) *4. Conciliators to the Local Universes.* In this larger work of a universe the commissioners are of great assistance to both the Melchizedeks and the Magisterial Sons and to the constellation rulers and the hosts of personalities concerned with the co-ordination and administration of the one hundred constellations. The different orders of seraphim and other residents of the headquarters spheres of a local universe also avail themselves of the help and decisions of the referee trios.

Resulta casi imposible explicar la naturaleza de las diferencias que pueden surgir en los pormenorizados asuntos de un sistema, una constelación o un universo. De hecho, se producen dificultades, pero son muy distintas de las nimias pruebas y tribulaciones de la existencia material tal como se viven en los mundos evolutivos.

5 . *Los conciliadores de los sectores menores de un suprauniverso.* A partir de su labor ante los problemas de los universos locales, los comisionados pasan al estudio de cuestiones que surgen en los sectores menores de su suprauniverso. Cuanto más ascienden hacia el interior desde los planetas individuales, menos son los deberes materiales que el ejecutante divino tiene que realizar; gradualmente, asume un nuevo papel de intérprete de la misericordia-justicia. Al mismo tiempo, al ser cuasi material, mantiene a la totalidad de la comisión, desde la comprensión, en contacto con los aspectos materiales de sus investigaciones.

6 . *Los conciliadores de los sectores mayores de un suprauniverso.* El carácter de la labor de los comisionados continúa cambiando a medida que avanzan en su tarea. Cada vez encuentran menos desacuerdos que dictaminar y más y más fenómenos misteriosos que explicar e interpretar. Nivel a nivel evolucionan desde su posición de árbitros en las disensiones a *explicadores de misterios*—jueces que se transforman en maestros interpretativos—. En otro momento eran árbitros de quienes por ignorancia permitían que se produjeran dificultades y desacuerdos; pero ahora se están convirtiendo en instructores de quienes son suficientemente inteligentes y tolerantes como para evitar choques entre mentes y guerras de opiniones. Cuanto más elevada sea la educación de una criatura, más respeto tendrá por el conocimiento, la experiencia y las opiniones de otros.

7. *Los conciliadores del suprauniverso.* Aquí los conciliadores se hacen coiguales —cuatro árbitros-maestros que mutuamente se comprenden y desempeñan su labor de modo perfecto—. Al ejecutante divino se le libera de su facultad correctiva y se convierte en la voz física del trío espiritual. Llegado este momento, estos consejeros y maestros se han convertido en expertos conocedores de la mayor parte de los problemas y dificultades reales que se presentan en la dirección de los asuntos del suprauniverso. Así pues, se tornan mentores formidables y maestros de sabiduría para los peregrinos ascendentes que residen en las esferas de instrucción que rodean a los mundos-sede de los suprauniversos.

Todos los conciliadores sirven bajo la

25:3.10 (278.1) It is almost impossible to explain the nature of those differences which may arise in the detailed affairs of a system, a constellation, or a universe. Difficulties do develop, but they are very unlike the petty trials and travails of material existence as it is lived on the evolutionary worlds.

25:3.11 (278.2) 5. *Conciliators to the Superuniverse Minor Sectors.* From the problems of local universes the commissioners are advanced to the study of questions arising in the minor sectors of their superuniverse. The farther they ascend inward from the individual planets, the fewer are the material duties of the divine executioner; gradually he assumes a new role of mercy-justice interpreter, at the same time — being quasi-material — keeping the commission as a whole in sympathetic touch with the material aspects of its investigations.

25:3.12 (278.3) 6. *Conciliators to the Superuniverse Major Sectors.* The character of the work of the commissioners continues to change as they advance. There is less and less of misunderstanding to adjudicate and more and more of mysterious phenomena to explain and interpret. From stage to stage they are evolving from arbiters of differences to *explainers of mysteries* — judges evolving into interpretative teachers. Arbiters of those who through ignorance permit difficulties and misunderstandings to arise, they once were; but they are now becoming instructors of those who are sufficiently intelligent and tolerant to avoid clashes of mind and wars of opinions. The higher a creature's education, the more respect he has for the knowledge, experience, and opinions of others.

25:3.13 (278.4) 7. *Conciliators to the Superuniverse.* Here the conciliators become co-ordinate — four mutually understood and perfectly functioning arbiter-teachers. The divine executioner is divested of retributive power and becomes the physical voice of the spirit trio. By this time these counselors and teachers have become expertly familiar with most of the actual problems and difficulties encountered in the conduct of superuniverse affairs. Thus they become wonderful advisers and wise teachers of the ascending pilgrims who are in residence on the educational spheres surrounding the headquarters worlds of the superuniverses.

25:3.14 (278.5) All conciliators serve under the general

supervisión general de los ancianos de días y bajo la dirección inmediata de los auxiliares de imagen hasta el momento en que se les promueve para servir en el Paraíso. Durante su estancia en el Paraíso, dan cuenta al espíritu mayor que preside el suprauniverso del que son originarios.

En los registros del suprauniverso no constan aquellos conciliadores que sobrepasan su jurisdicción. Son comisiones que están bastante dispersas por todo el gran universo. El último informe registral en Uversa arroja un número de comisiones en operación en Orvontón de casi dieciocho billones —más de setenta billones de individuos—. Pero estas representan solo una fracción muy pequeña de la multitud de conciliadores que se han creado en Orvontón; tal número es de una magnitud mucho más elevada y equivale al número total de servitales de Havona, teniendo en cuenta las transmutaciones de estos a guías de los graduados.

Periódicamente, a medida que aumenta el número de conciliadores del suprauniverso, se les traslada al consejo de perfección del Paraíso, del cual posteriormente emergen como colectivo coordinador erigido por el Espíritu Infinito para el universo de los universos; son un grupo maravilloso de seres que aumenta constantemente en número y eficacia. Al haber experimentado un entrenamiento de tipo experiencial en su ascenso al Paraíso, han adquirido a la vez un entendimiento singular de la realidad emergente del Ser Supremo, y recorren el universo de los universos en misiones especiales.

Los miembros de las comisiones conciliadoras nunca se separan. Los cuatro miembros del grupo sirven para siempre juntos tal como se unieron originariamente. Incluso en su glorificado servicio continúan actuando como cuartetos que han acumulado experiencia cósmica y sabiduría experiencial perfeccionada. Están vinculados para la eternidad como manifestación de la justicia suprema del tiempo y del espacio.

4. LOS ASESORES TÉCNICOS

Estas mentes jurídicas y técnicas del mundo espiritual no se crearon como tales. El Espíritu Infinito seleccionó de entre los primeros supernafines y omniafines a un millón de las mentes más metódicas como núcleo de este grupo inmenso y versátil. Y, desde aquel remoto momento, a todos los que aspiran a convertirse en asesores técnicos se les ha exigido experiencia genuina en la aplicación de las leyes de la perfección a los planes de la creación evolutiva.

supervision of the Ancients of Days and under the immediate direction of the Image Aids until such time as they are advanced to Paradise. During the Paradise sojourn they report to the Master Spirit who presides over the superuniverse of their origin.

25:3.15 (278.6) The superuniverse registries do not enumerate those conciliators who have passed beyond their jurisdiction, and such commissions are widely scattered through the grand universe. The last report of registry on Uversa gives the number operating in Orvonton as almost eighteen trillion commissions — over seventy trillion individuals. But these are only a very small fraction of the multitude of conciliators that have been created in Orvonton; that number is of an altogether higher magnitude and is the equivalent of the total number of Havona Servitals, with allowances for the transmutation into Graduate Guides.

25:3.16 (278.7) From time to time, as the numbers of the superuniverse conciliators increase, they are translated to the council of perfection on Paradise, from which they subsequently emerge as the co-ordinating corps evolved by the Infinite Spirit for the universe of universes, a marvelous group of beings which is constantly increasing in numbers and efficiency. By experiential ascent and Paradise training they have acquired a unique grasp of the emerging reality of the Supreme Being, and they roam the universe of universes on special assignment.

25:3.17 (279.1) The members of a conciliating commission are never separated. A group of four forever serve together just as they were originally associated. Even in their glorified service they continue to function as quartets of accumulated cosmic experience and perfected experiential wisdom. They are eternally associated as the embodiment of the supreme justice of time and space.

4. TECHNICAL ADVISERS

25:4.1 (279.2) These legal and technical minds of the spirit world were not created as such. From the early supernaphim and omniaphim, one million of the most orderly minds were chosen by the Infinite Spirit as the nucleus of this vast and versatile group. And ever since that far-distant time, actual experience in the application of the laws of perfection to the plans of evolutionary creation has been required of all who aspire to become Technical Advisers.

A los asesores técnicos se les recluta de entre los siguientes órdenes de seres personales:

1. Los supernafines.
2. Los seconafines.
3. Los terciafines.
4. Los omniafines.
5. Los serafines.
6. Ciertos tipos de mortales ascendentes.
7. Ciertos tipos de seres intermedios ascendentes.

En estos momentos, sin contar a los mortales y a los seres intermedios, asignados a este grupo de forma transitoria, el número de asesores técnicos registrados en Uversa y operativos en Orvontón es ligeramente superior a sesenta y un billones.

Con frecuencia, los asesores técnicos desempeñan su labor de forma individual, pero están organizados para el servicio y mantienen una sede común en las esferas a las que están asignados en grupos de siete. En cada grupo, cinco de ellos al menos deben ser miembros permanentes, mientras que dos pueden ser temporales. Los mortales y las criaturas intermedias ascendentes sirven en estas comisiones de asesoramiento mientras perseveran en su ascenso al Paraíso, si bien, no ingresan en los cursos regulares de formación para los asesores técnicos ni se convierten jamás en miembros permanentes de este orden de seres.

A esos mortales y seres intermedios que sirven con los asesores de forma transitoria se les elige para tal labor porque son expertos conocedores de la ley universal y de la justicia suprema. A medida que viajáis hacia vuestra meta en el Paraíso, adquiriendo un conocimiento cada vez mayor y una mejor capacidad para poder usarlo de forma efectiva, se os proporcionará continuamente la oportunidad de transmitir vuestra sabiduría y vuestra experiencia acumulada a otros seres; durante todo vuestro trayecto hacia Havona representáis el papel de pupilo-maestro. Os abiréis camino a través de los niveles ascendentes de esta inmensa universidad de la experiencia, impartiendo a los que están justo por debajo de vosotros el nuevo conocimiento que habéis adquirido en vuestra andadura. En el régimen universal no se considera que realmente seáis poseedores de conocimiento y verdad hasta que no hayáis demostrado vuestra habilidad y disposición para impartir a otros tal conocimiento y verdad.

Tras una formación prolongada y la adquisición de una experiencia real, a cualquiera

25:4.2 (279.3) The Technical Advisers are recruited from the ranks of the following personality orders:

25:4.3 (279.4) 1. The Supernaphim.

25:4.4 (279.5) 2. The Seconaphim.

25:4.5 (279.6) 3. The Tertiaphim.

25:4.6 (279.7) 4. The Omniaphim.

25:4.7 (279.8) 5. The Seraphim.

25:4.8 (279.9) 6. Certain Types of Ascending Mortals.

25:4.9 (279.10) 7. Certain Types of Ascending Midwayers.

25:4.10 (279.11) At the present time, not counting the mortals and midwayers who are all of transient attachment, the number of Technical Advisers registered on Uversa and operating in Orvonton is slightly in excess of sixty-one trillion.

25:4.11 (279.12) Technical Advisers frequently function as individuals but are organized for service and maintain common headquarters on the spheres of assignment in groups of seven. In each group at least five must be of permanent status, while two may be of temporary association. Ascending mortals and ascending midway creatures serve on these advisory commissions while pursuing the Paradise ascent, but they do not enter the regular courses of training for Technical Advisers, nor do they ever become permanent members of the order.

25:4.12 (279.13) Those mortals and midwayers who serve transiently with the advisers are chosen for such work because of their expertness in the concept of universal law and supreme justice. As you journey toward your Paradise goal, constantly acquiring added knowledge and enhanced skill, you are continuously afforded the opportunity to give out to others the wisdom and experience you have already accumulated; all the way in to Havona you enact the role of a pupil-teacher. You will work your way through the ascending levels of this vast experiential university by imparting to those just below you the new-found knowledge of your advancing career. In the universal regime you are not reckoned as having possessed yourself of knowledge and truth until you have demonstrated your ability and your willingness to impart this knowledge and truth to others.

25:4.13 (280.1) After long training and actual experience, any of the ministering spirits above the

de los espíritus servidores por encima del estatus de querubín se le permite recibir el nombramiento de asesor técnico de forma permanente. Todos los candidatos se unen voluntariamente a este tipo de servicio; pero, una vez que han asumido tales responsabilidades, no pueden renunciar a ellas. Únicamente los ancianos de días están facultados para trasladar a estos asesores a otras ocupaciones.

La formación de los asesores técnicos, iniciada en las facultades de los melquisedecs en los universos locales, continúa hasta los tribunales de los ancianos de días. Después de tal instrucción en el suprauniverso, proceden a las “escuelas de los siete círculos” localizadas en los mundos piloto de las vías de Havona. A partir de aquí, se les recibe en la “Facultad de la Ética de la Ley y de la Técnica de la Supremacía”, el lugar de perfeccionamiento en el Paraíso de los asesores técnicos.

Estos asesores son más que expertos jurídicos; son estudiosos y maestros de la ley *aplicada*, esto es, las leyes del universo aplicadas a las vidas y destinos de todos los que habitan los extensos dominios de la inmensa creación. A medida que pasa el tiempo, se convierten en bibliotecas vivas de las leyes del tiempo y del espacio. De esta manera, evitan dificultades interminables y retrasos en la instrucción de los seres personales del tiempo sobre las formas y modos de procedimiento más aceptables para los gobernantes de la eternidad. Los asesores son capaces de guiar a los laboradores del espacio y capacitarlos para obrar en armonía con los imperativos del Paraíso; son los maestros de todas las criaturas en relación al modo de proceder de los Creadores.

Tal biblioteca viva de ley aplicada no podría ser creada; estos seres deben evolucionar mediante la experiencia real. Las Deidades infinitas son existenciales, de ahí que su falta de experiencia quede compensada. Los asesores lo saben todo incluso antes de experimentarlo, pero no transmiten este conocimiento no experiencial a sus criaturas de menor rango.

Los asesores técnicos se dedican a la labor de evitar retrasos, facilitar el progreso y guiar en la consecución de algún logro. Siempre existe la forma *mejor* y *más correcta* de hacer las cosas; siempre hay un plan de perfección, un método divino, y estos asesores saben cómo conducirnos a todos para que podamos hallar esa mejor manera.

Estos seres, excepcionalmente sabios y prácticos, siempre están estrechamente vinculados con el servicio y la labor de los censores universales. Los melquisedecs tienen a su disposición a un capacitado colectivo. Los

status of cherubim are permitted to receive permanent appointment as Technical Advisers. All candidates voluntarily enter this order of service; but having once assumed such responsibilities, they may not relinquish them. Only the Ancients of Days can transfer these advisers to other activities.

25:4.14 (280.2) The training of Technical Advisers, begun in the Melchizedek colleges of the local universes, continues to the courts of the Ancients of Days. From this superuniverse training they proceed to the “schools of the seven circles” located on the pilot worlds of the Havona circuits. And from the pilot worlds they are received into the “college of the ethics of law and the technique of Supremacy,” the Paradise training school for the perfecting of Technical Advisers.

25:4.15 (280.3) These advisers are more than legal experts; they are students and teachers of *applied* law, the laws of the universe applied to the lives and destinies of all who inhabit the vast domains of the far-flung creation. As time passes, they become the living law libraries of time and space, preventing endless trouble and needless delays by instructing the personalities of time regarding the forms and modes of procedure most acceptable to the rulers of eternity. They are able so to counsel the workers of space as to enable them to function in harmony with the requirements of Paradise; they are the teachers of all creatures concerning the technique of the Creators.

25:4.16 (280.4) Such a living library of applied law could not be created; such beings must be evolved by actual experience. The infinite Deities are existential, hence are compensated for lack of experience; they know all even before they experience all, but they do not impart this nonexperiential knowledge to their subordinate creatures.

25:4.17 (280.5) Technical Advisers are dedicated to the work of preventing delay, facilitating progress, and counseling achievement. There is always a *best* and *right* way to do things; there is always the technique of perfection, a divine method, and these advisers know how to direct us all in the finding of this better way.

25:4.18 (280.6) These exceedingly wise and practical beings are always closely associated with the service and work of the Universal Censors. The Melchizedeks are provided with an able corps. The rulers of the systems, constellations,

gobernantes de los sistemas, las constelaciones, los universos y los sectores del suprauniverso están copiosamente provistos de estas mentes técnicas o de consulta jurídica del mundo espiritual. Hay un grupo especial que actúa asesorando jurídicamente a los portadores de vida, aconsejándoles sobre el grado de desviación permisible respecto al orden establecido de propagación de la vida. También instruyen a estos Hijos en relación a sus prerrogativas y a su libertad de acción. Guían a todas las clases de seres en cuanto a los usos y métodos adecuados sobre cualquier acontecimiento del mundo espiritual. Pero no tratan de forma directa y personal con las criaturas materiales.

Además de aconsejar en relación a temas jurídicos, los asesores técnicos se dedican igualmente a interpretar con eficacia todas las leyes que guardan relación con los seres creados, ya sean físicas, mentales o espirituales. Están a disposición de los conciliadores universales y de todos aquellos que deseen conocer la verdad de la ley, es decir, que deseen saber cómo se puede esperar que la Supremacía de la Deidad reaccione ante una situación dada que contenga factores establecidos del orden físico, mental y espiritual. Tratan incluso de dilucidar la forma de proceder del Último.

Los asesores técnicos son seres escogidos y probados; nunca he sabido de ninguno que se haya descarriado. No tenemos datos en Uversa de que se les haya juzgado por desacato a las leyes divinas que tan eficazmente interpretan y tan elocuentemente exponen. No se conoce límite en cuanto al ámbito de su servicio, ni se le ha puesto límite a su desarrollo. Esos seres continúan como asesores incluso hasta las puertas del Paraíso; el universo completo de la ley y la experiencia está abierto para ellos.

5. LOS CUSTODIOS DE ARCHIVOS DEL PARAÍSO

De entre los supernafines terciarios de Havona, se seleccionan algunos de los archivistas jefes de mayor rango para que sirvan de custodios de archivos, de conservadores de los registros regulares de la Isla de la Luz, de esos archivos que se diferencian de los registros vivos de la mente de los custodios del conocimiento, a veces denominados “bibliotecas vivas del Paraíso”.

Los ángeles archivistas de los planetas habitados constituyen la fuente de todos los expedientes individuales. En todos los universos, hay otros archivistas que desempeñan su actividad tanto en los archivos regulares como en

universes, and superuniverse sectors are all bountifully supplied with these technical or legal reference minds of the spiritual world. A special group act as law counselors to the Life Carriers, advising these Sons concerning the extent of permissible departure from the established order of life propagation and otherwise instructing them respecting their prerogatives and latitudes of function. They are the advisers of all classes of beings regarding the proper usages and techniques of all spirit-world transactions. But they do not directly and personally deal with the material creatures of the realms.

25:4.19 (280.7) Besides counseling regarding legal usages, Technical Advisers are equally devoted to the efficient interpretation of all laws concerning creature beings — physical, mindal, and spiritual. They are available to the Universal Conciliators and to all others who desire to know the truth of law; in other words, to know how the Supremacy of Deity may be depended upon to react in a given situation having factors of an established physical, mindal, and spiritual order. They even essay to elucidate the technique of the Ultimate.

25:4.20 (281.1) Technical Advisers are selected and tested beings; I have never known one of them to go astray. We have no records on Uversa of their ever having been adjudged in contempt of the divine laws they so effectively interpret and so eloquently expound. There is no known limit to the domain of their service, neither has any been placed upon their progress. They continue as advisers even to the portals of Paradise; the whole universe of law and experience is open to them.

5. THE CUSTODIANS OF RECORDS ON PARADISE

25:5.1 (281.2) From among the tertiary supernaphim in Havona, certain of the senior chief recorders are chosen as Custodians of Records, as keepers of the formal archives of the Isle of Light, those archives which stand in contrast to the living records of registry in the minds of the custodians of knowledge, sometimes designated the “living library of Paradise.”

25:5.2 (281.3) The recording angels of the inhabited planets are the source of all individual records. Throughout the universes other recorders function regarding both formal records and living records. From Urantia to Paradise, both recordings are encountered: in a local universe, more of the

los vivos. Desde Urantia hasta el Paraíso, se encuentran ambos tipos de archivos: en los universos locales hay más registros escritos y menos vivos; en el Paraíso, hay más registros vivos y menos escritos; en Uversa, ambos están igualmente disponibles.

Se ha de tomar nota de todo acontecimiento significativo que ocurra en la creación organizada y habitada y, aunque los sucesos que no tienen más que una importancia limitada tan solo se archivan a nivel local, aquellos de mayor significación han de tratarse de forma conveniente. Desde los planetas, sistemas y constelaciones de Nebadón, todo lo que tenga relevancia para el universo se conserva en Lugar de Salvación; y, a partir de estas capitales de los universos, tales acontecimientos se guardan en un nivel superior pertinente a los asuntos del sector y de los gobiernos de los suprauniversos. El Paraíso también posee un resumen relevante de datos del suprauniverso y de Havona; y dicho relato histórico y acumulativo del universo de los universos se encuentra bajo la custodia de estos excelsos supernafines terciarios.

Aunque se ha enviado a algunos de estos seres a los suprauniversos para servir como jefes de archivos y dirigir el trabajo de los archivistas celestiales, nunca se ha transferido a ninguno de ellos del listado nominal permanente de su orden.

6. LOS ARCHIVISTAS CELESTIALES

Estos archivistas desempeñan la tarea de hacer un duplicado de todos los registros. Realizan un original de tipo espiritual y su correspondiente semimaterial —lo que se podría llamar una copia en papel carbón—. Pueden hacer esto debido a que poseen una habilidad singular para actuar de forma simultánea sobre la energía espiritual y la energía material. Estos seres no se crean como tales; son serafines ascendentes de los universos locales. Los consejos de los jefes de archivos emplazados en las sedes de los siete suprauniversos los reciben, agrupan y asignan a sus esferas de trabajo. Allí también se localizan las escuelas de formación de los archivistas celestiales. Los perfeccionadores de la sabiduría y los consejeros divinos dirigen la escuela de Uversa.

A medida que los archivistas avanzan en su servicio en el universo, continúan su sistema de duplicado, posibilitando, por consiguiente, que sus registros siempre estén disponibles para todas las clases de seres, desde aquellos de orden material hasta los espíritus elevados de luz. En vuestra experiencia de transición, a medida que ascendéis de este mundo material, siempre

written records and less of the living; on Paradise, more of the living and less of the formal; on Uversa, both are equally available.

25:5.3 (281.4) Every occurrence of significance in the organized and inhabited creation is a matter of record. While events of no more than local importance find only a local recording, those of wider significance are dealt with accordingly. From the planets, systems, and constellations of Nebadon, everything of universe import is posted on Salvington; and from such universe capitals those episodes are advanced to higher recording which pertain to the affairs of the sector and supergovernments. Paradise also has a relevant summary of superuniverse and Havona data; and this historic and cumulative story of the universe of universes is in the custody of these exalted tertiary supernaphim.

25:5.4 (281.5) While certain of these beings have been dispatched to the superuniverses to serve as Chiefs of Records directing the activities of the Celestial Recorders, not one has ever been transferred from the permanent roll call of their order.

6. THE CELESTIAL RECORDERS

25:6.1 (281.6) These are the recorders who execute all records in duplicate, making an original spirit recording and a semimaterial counterpart — what might be called a carbon copy. This they can do because of their peculiar ability simultaneously to manipulate both spiritual and material energy. Celestial Recorders are not created as such; they are ascendant seraphim from the local universes. They are received, classified, and assigned to their spheres of work by the councils of the Chiefs of Records on the headquarters of the seven superuniverses. There also are located the schools for training Celestial Recorders. The school on Uversa is conducted by the Perfectioners of Wisdom and the Divine Counselors.

25:6.2 (281.7) As the recorders advance in universe service, they continue their system of dual recording, thus making their records always available to all classes of beings, from those of the material order to the high spirits of light. In your transition experience, as you ascend from this material world, you will always be able to consult the records of, and to be otherwise conversant

podréis consultar los archivos relativos a la historia y a las tradiciones de la esfera correspondiente a vuestro estatus para familiarizaros con ellas.

Los archivistas conforman un colectivo probado y de confianza. No he oído jamás que ninguno de ellos haya desertado, y nunca se ha sabido que hayan falsificado sus registros. Están sujetos a una inspección doble. Sus excelsos compañeros de Uversa y los mensajeros poderosos examinan en detalle estos registros y certifican la exactitud de los duplicados cuasi físicos de los originales espirituales.

Mientras que los archivistas emplazados en las esferas secundarias registradas en los universos de Orvontón se cuentan por billones de billones, los que han conseguido, al avanzar, su estatus en Uversa, casi no alcanzan los ocho millones. Estos archivistas de mayor rango o graduados son los custodios del suprauniverso y quienes emiten los archivos autenticados del tiempo y del espacio. Tienen su sede permanente en las moradas circulares que rodean el área documental de Uversa. Jamás entregan la custodia de estos registros a nadie; pueden estar ausentes a nivel individual, pero nunca en grandes números.

Al igual que esos supernafines que se han convertido en custodios de archivos, el colectivo de archivistas celestiales presta su servicio de forma permanente. Una vez que los serafines y los supernafines se incorporan a estas tareas, permanecerán respectivamente como archivistas celestiales y custodios de archivos hasta el día en que la plena manifestación personal del Dios Supremo dé inicio a un gobierno renovado.

En Uversa, estos archivistas celestiales de mayor rango pueden mostrar los registros de todo lo que haya tenido importancia cósmica en todo Orvontón, desde los remotos tiempos de la llegada de los ancianos de días, mientras que, en la Isla eterna, los custodios de archivos tutelan los registros de este lugar, dando testimonio de hechos ocurridos en el Paraíso desde los tiempos en que el Espíritu Infinito adquirió su ser personal.

7. LOS ACOMPAÑANTES MORONTIALES

Estos hijos de los espíritus maternos de los universos locales son los amigos y colaboradores de todos los que viven la vida morontia ascendente. No son indispensables para el trabajo progresivo concreto que como criatura el ascendente ha de realizar ni tampoco reemplazan, en sentido alguno, la labor de los guardianes seráficos que con frecuencia acompañan a sus allegados mortales en su viaje al Paraíso. Los acompañantes morontiales son

with, the history and traditions of your status sphere.

25:6.3 (282.1) The recorders are a tested and tried corps. Never have I known of the defection of a Celestial Recorder, and never has there been discovered a falsification in their records. They are subjected to a dual inspection, their records being scrutinized by their exalted fellows from Uversa and by the Mighty Messengers, who certify to the correctness of the quasi-physical duplicates of the original spirit records.

25:6.4 (282.2) While the advancing recorders stationed on the subordinate spheres of record in the Orvonton universes number trillions upon trillions, those of attained status on Uversa are not quite eight million in number. These senior or graduate recorders are the superuniverse custodians and forwarders of the sponsored records of time and space. Their permanent headquarters are in the circular abodes surrounding the area of records on Uversa. They never leave the custody of these records to others; as individuals they may be absent, but never in large numbers.

25:6.5 (282.3) Like those supernaphim who have become Custodians of Records, the corps of Celestial Recorders is of permanent assignment. Once seraphim and supernaphim are mustered into these services, they will respectively remain Celestial Recorders and Custodians of Records until the day of the new and modified administration of the full personalization of God the Supreme.

25:6.6 (282.4) On Uversa these senior Celestial Recorders can show the records of everything of cosmic import in all Orvonton since the far-distant times of the arrival of the Ancients of Days, while on the eternal Isle the Custodians of Records guard the archives of that realm which testify to the transactions of Paradise since the times of the personification of the Infinite Spirit.

7. THE MORONTIA COMPANIONS

25:7.1 (282.5) These children of the local universe Mother Spirits are the friends and associates of all who live the ascending morontia life. They are not indispensable to an ascender's real work of creature progression, neither do they in any sense displace the work of the seraphic guardians who often accompany their mortal associates on the Paradise journey. The Morontia Companions are simply gracious hosts to those who are just beginning the long inward ascent. They are also

sencillamente gentiles anfitriones para quienes acaban de comenzar su largo ascenso hacia el interior. Igualmente, y con destreza, estos seres auspician el entretenimiento, labor en la que los directores de reversión los asisten hábilmente.

Aunque tendréis que realizar tareas importantes y paulatinamente más difíciles en los mundos morontiales de formación de Nebadón, siempre contaréis con temporadas regulares para el descanso y la reversión. A lo largo de vuestro viaje al Paraíso, siempre habrá tiempo para el ocio y el esparcimiento del espíritu; en vuestra andadura de luz y vida, siempre hay tiempo para la adoración y nuevos logros.

Estos acompañantes morontiales son colaboradores tan amigables que, cuando finalmente acabéis la última fase de vuestra experiencia morontial, al prepararos para embarcaros en la aventura espiritual del suprauniverso, verdaderamente lamentaréis que estas sociables criaturas no os puedan acompañar, dado que sirven exclusivamente en los universos locales. En todas las etapas de la andadura ascendente, todos los seres personales con quienes contactéis serán amigables y sociables y, hasta que no os encontréis con los acompañantes del Paraíso, no conoceréis a otro grupo tan dedicado a la amistad y al compañerismo.

La labor de los acompañantes morontiales se describe de forma más detallada en el relato de los asuntos de vuestro universo local.

8. LOS ACOMPAÑANTES DEL PARAÍSO

Los acompañantes del Paraíso son un grupo de origen heterogéneo o compuesto que se recluta de entre los serafines, seconafines, supernafines y omniafines. Aunque prestan su servicio durante un período que vosotros podríais considerar extraordinariamente largo, no lo hacen de forma indefinida. Por regla general, aunque no de forma invariable, al concluir este ministerio, reanudan el cometido que tenían cuando se les llamó para servir en el Paraíso.

Los espíritus maternos de los universos locales, los espíritus reflectores de los suprauniversos y Majestón del Paraíso nombran a miembros de las multitudes angélicas para este servicio. Uno de los siete espíritus mayores los convoca a la Isla central y los destina como acompañantes del Paraíso de forma transitoria. Y, además de la condición permanente en el Paraíso, este servicio temporal es el honor más grande que jamás se pueda conferir a espíritus servidores.

Estos ángeles seleccionados se dedican a

skillful play sponsors and are ably assisted in this work by the reversion directors.

25:7.2 (282.6) Though you will have earnest and progressively difficult tasks to perform on the morontia training worlds of Nebadon, you will always be provided with regular seasons of rest and reversion. Throughout the journey to Paradise there will always be time for rest and spirit play; and in the career of light and life there is always time for worship and new achievement.

25:7.3 (282.7) These Morontia Companions are such friendly associates that, when you finally leave the last phase of the morontia experience, as you prepare to embark upon the superuniverse spirit adventure, you will truly regret that these companionable creatures cannot accompany you, but they serve exclusively in the local universes. At every stage of the ascending career all contactable personalities will be friendly and companionable, but not until you meet the Paradise Companions will you find another group so devoted to friendship and companionship.

25:7.4 (283.1) The work of the Morontia Companions is more fully depicted in those narratives dealing with the affairs of your local universe.

8. THE PARADISE COMPANIONS

25:8.1 (283.2) The Paradise Companions are a composite or assembled group recruited from the ranks of the seraphim, seconaphim, supernaphim, and omniaphim. Though serving for what you would regard as an extraordinary length of time, they are not of permanent status. When this ministry has been completed, as a rule (but not invariably) they return to those duties they performed when summoned to Paradise service.

25:8.2 (283.3) Members of the angelic hosts are nominated for this service by the local universe Mother Spirits, by the superuniverse Reflective Spirits, and by Majeston of Paradise. They are summoned to the central Isle and are commissioned as Paradise Companions by one of the Seven Master Spirits. Aside from permanent status on Paradise, this temporary service of Paradise companionship is the highest honor ever conferred upon the ministering spirits.

25:8.3 (283.4) These selected angels are dedicated to

servir de compañía y se les asigna como colaboradores de toda clase de seres que pueda suceder que se encuentren solos en el Paraíso, mayormente de mortales ascendentes, pero también de todos los demás seres que estén solos en la Isla central. Los acompañantes del Paraíso no tienen que hacer nada en especial en beneficio de aquellos con quienes fraternizan; son simplemente acompañantes. Casi todos los demás seres que los mortales encontraréis durante vuestra estancia en el Paraíso —aparte de vuestros semejantes peregrinos— tendrán algo determinado que hacer con vosotros o por vosotros; pero a estos acompañantes se les encarga solamente estar con vosotros y estar en comunicación con vosotros como compañeros de vuestras personas. Con frecuencia, los gentiles y brillantes ciudadanos del Paraíso los asisten en este ministerio.

Los mortales proceden de razas que son muy sociables. Los creadores saben bien que “no es bueno para el hombre que esté solo” y, por consiguiente, se toman medidas para que tengan compañía incluso en el Paraíso.

Si vosotros, como mortales ascendentes, alcanzarais el Paraíso junto a alguien que os haya acompañado o haya estado estrechamente vinculado con vosotros durante vuestra andadura terrenal, o si sucede que vuestro guardián seráfico de destino llegara con vosotros u os estuviera esperando, entonces no se os asignaría ningún acompañante del Paraíso de forma permanente. Pero si llegáis solos, es seguro que uno de ellos os dará la bienvenida al despertaros del sueño último del tiempo en la Isla de la Luz. Pero incluso si se sabe que os acompañará alguien vinculado a vosotros en vuestro ascenso, se designarán acompañantes temporales para daros la bienvenida en estas orillas eternas y conducirlos al lugar reservado ya listo para recibirlos a vosotros y a vuestros allegados. Podéis estar seguros de que tendréis una calurosa acogida cuando, junto a las orillas eternas del Paraíso, resucitéis en la eternidad.

Los acompañantes del Paraíso encargados de esta recepción se nombran durante los días finales de la estancia de los ascendentes en la última vía de Havona. Ellos mismos examinan cuidadosamente el historial relativo a la etapa mortal y al memorable ascenso de estos a través de los mundos del espacio y de los círculos de Havona. Así pues, cuando saludan a los mortales del tiempo a su llegada, ya conocen bien la andadura de estos peregrinos y, de forma inmediata, se muestran como acompañantes compasivos y fascinantes.

Durante vuestra estancia en el Paraíso, previa a la condición de finalizadores, si por cualquier razón tuvierais que separaros

the service of companionship and are assigned as associates to all classes of beings who may chance to be alone on Paradise, chiefly to the ascendant mortals but also to all others who are alone on the central Isle. Paradise Companions have nothing especial to accomplish in behalf of those with whom they fraternize; they are simply companions. Almost every other being you mortals will encounter during your Paradise sojourn — aside from your fellow pilgrims — will have something definite to do with you or for you; but these companions are assigned only to be with you and to commune with you as personality associates. They are often assisted in their ministry by the gracious and brilliant Paradise Citizens.

25:8.4 (283.5) Mortals come from races that are very social. The Creators well know that it is “not good for man to be alone,” and provision is accordingly made for companionship, even on Paradise.

25:8.5 (283.6) If you, as an ascendant mortal, should reach Paradise in the company of the companion or close associate of your earthly career, or if your seraphic guardian of destiny should chance to arrive with you or were waiting for you, then no permanent companion would be assigned you. But if you arrive alone, a companion will certainly welcome you as you awaken on the Isle of Light from the terminal sleep of time. Even if it is known that you will be accompanied by someone of ascendant association, temporary companions will be designated to welcome you to the eternal shores and to escort you to the reservation made ready for the reception of you and your associates. You may be certain of being warmly welcomed when you experience the resurrection into eternity on the everlasting shores of Paradise.

25:8.6 (283.7) Reception companions are assigned during the terminal days of the ascenders’ sojourn on the last circuit of Havona, and they carefully examine the records of mortal origin and eventful ascent through the worlds of space and the circles of Havona. When they greet the mortals of time, they are already well versed in the careers of these arriving pilgrims and immediately prove to be sympathetic and intriguing companions.

25:8.7 (283.8) During your prefinaliter sojourn on Paradise, if for any reason you should be temporarily separated from your associate of the

temporalmente de quien estuvo vinculado a vosotros en vuestra andadura como ascendente —ya sea de origen mortal o seráfico—, se os asignará sin dilación un acompañante del Paraíso para aconsejarlos y acompañarlos. Una vez que se ha asignado a uno de estos acompañantes al mortal ascendente que reside solo en el Paraíso, dicho acompañante permanece con esa persona hasta que esta se reúna con sus allegados ascendentes o se incorpore como corresponde en el colectivo final.

A los acompañantes del Paraíso se les nombra respetando un orden de espera; no obstante, nunca se coloca a un ascendente a cargo de un acompañante cuya naturaleza sea distinta a la suya por el suprauniverso del que procede. Si un mortal de Urantia llegara hoy al Paraíso, se le asignaría el primer acompañante en espera que sea originario de Orvontón o, de otro modo, que sea de la naturaleza del séptimo espíritu mayor. De ahí que los omniafines no desempeñen su labor con las criaturas ascendentes de los siete suprauniversos.

Los acompañantes del Paraíso realizan otros muchos servicios: si un mortal ascendente llegara solo al universo central y, al atravesar Havona no superara alguna fase en la aventura de alcanzar la Deidad, a su debido tiempo tendría que volver a los universos del tiempo y, sin dilación, se haría un llamamiento a las reservas de acompañantes del Paraíso. Se designaría a uno de sus miembros para seguir al frustrado peregrino, estar con él y consolarlo y animarlo, y permanecer con él hasta su vuelta al universo central para reanudar su ascenso al Paraíso.

Si un peregrino fracasa en la aventura de alcanzar la Deidad mientras atraviesa Havona en compañía de un serafín ascendente, el ángel guardián de su andadura mortal podría optar por acompañar a su allegado mortal. Estos serafines siempre se ofrecen como voluntarios y se les permite acompañar a sus compañeros mortales de tantos años de vuelta al servicio del tiempo y del espacio.

No sucede lo mismo en el caso de dos ascendentes mortales que hayan estado estrechamente vinculados: si uno de ellos logra alcanzar a Dios mientras que el otro fracasa temporalmente, el que lo ha conseguido invariablemente opta por volver a las creaciones evolutivas con la decepcionada persona, pero esto no le está permitido. En cambio, se hace un llamamiento a las reservas de acompañantes del Paraíso y se elige a un voluntario para acompañar al desilusionado peregrino. Un ciudadano del Paraíso voluntario se vincula entonces al mortal que ha tenido éxito, el cual permanece en la Isla central aguardando el regreso a Havona de su compañero fracasado; mientras tanto, presenta,

ascending career — mortal or seraphic — a Paradise Companion would be forthwith assigned for counsel and companionship. When once assigned to an ascendant mortal of solitary residence on Paradise, the companion remains with this person until he either is rejoined by his ascendant associates or is duly mustered into the Corps of the Finality.

25:8.8 (284.1) Paradise Companions are assigned in order of waiting except that an ascender is never placed in the charge of a companion whose nature is unlike his superuniverse type. If a Urantia mortal were arriving on Paradise today, there would be assigned to him the first waiting companion either of origin in Orvonton or otherwise of the nature of the Seventh Master Spirit. Hence the omniaphim serve not with the ascendant creatures from the seven superuniverses.

25:8.9 (284.2) Many additional services are performed by the Paradise Companions: If an ascending mortal should reach the central universe alone and, while traversing Havona, should fail in some phase of the Deity adventure, in due course he would be remanded to the universes of time, and forthwith a call would be made to the reserves of the Paradise Companions. One of this order would be assigned to follow the defeated pilgrim, to be with him and to comfort and cheer him, and to remain with him until he returned to the central universe to resume the Paradise ascent.

25:8.10 (284.3) If an ascending pilgrim met defeat in the Deity adventure while traversing Havona in the company of an ascending seraphim, the guardian angel of the mortal career, she would elect to accompany her mortal associate. These seraphim always volunteer and are permitted to accompany their long-time mortal comrades back to the service of time and space.

25:8.11 (284.4) But not so with two closely associated mortal ascenders: If one attains God while the other temporarily fails, the successful individual invariably chooses to go back to the evolutionary creations with the disappointed personality, but this is not permitted. Instead, a call is made to the reserves of the Paradise Companions, and one of the volunteers is selected to accompany the disappointed pilgrim. A volunteer Paradise Citizen then becomes associated with the successful mortal, who tarries on the central Isle awaiting the Havona return of the defeated comrade and in the meantime teaches in certain Paradise schools, presenting the adventurous story of the evolutionary ascent.

en alguna de las escuelas del Paraíso, el
trepidante relato de su ascensión evolutiva.

[Realizado con el auspicio de un elevado en
autoridad de Uversa.]

^{25:8.12 (284.5)} [Sponsored by One High in Authority
from Uversa.]

Escrito 26. Los espíritus servidores del universo central

⇐ 025

LOS ESCRITOS DE URANTIA

027 ⇒

PARTE I. EL UNIVERSO CENTRAL Y LOS SUPRAUNIVERSOS

ESCRITO 26
LOS ESPÍRITUS SERVIDORES DEL
UNIVERSO CENTRAL

Títulos de las Secciones

- Introducción
- 1. LOS ESPÍRITUS SERVIDORES
 - 2. LOS PODEROSOS SUPERNAPHIM
 - 3. LOS SUPERNAPHIM TERCARIOS
 - 4. LOS SUPERNAPHIM SECUNDARIOS
 - 5. LOS AYUDANTES DE LOS PEREGRINOS
 - 6. LOS GUÍAS DE LA SUPREMACÍA
 - 7. LOS GUÍAS DE LA TRINIDAD
 - 8. LOS DESCUBRIDORES DEL HIJO
 - 9. LOS GUÍAS DEL PADRE
 - 10. LOS CONSEJEROS Y ASESORES
 - 11. LOS ACOMPAÑADORES DEL DESCANSO

PAPER 26
MINISTERING SPIRITS OF THE
CENTRAL UNIVERSE

SECTIONS

- Introduction
- 1. The Ministering Spirits
 - 2. The Mighty Supernaphim
 - 3. The Tertiary Supernaphim
 - 4. The Secondary Supernaphim
 - 5. The Pilgrim Helpers
 - 6. The Supremacy Guides
 - 7. The Trinity Guides
 - 8. The Son Finders
 - 9. The Father Guides
 - 10. The Counselors and Advisers
 - 11. The Complements of Rest

Introducción

Los supernafines son los espíritus servidores del Paraíso y del universo central. Conformen el orden más elevado del grupo más modesto de los hijos del Espíritu Infinito —las multitudes angélicas—. Estos espíritus servidores se hallan desde la Isla del Paraíso hasta los mundos del espacio y del tiempo. No hay ninguna parte importante de la creación organizada y habitada que esté privada de sus servicios.

INTRODUCTION

26:0.1 (285.1) SUPERNAPHIM are the ministering spirits of Paradise and the central universe; they are the highest order of the lowest group of the children of the Infinite Spirit — the angelic hosts. Such ministering spirits are to be encountered from the Isle of Paradise to the worlds of time and space. No major part of the organized and inhabited creation is without their services.

1. LOS ESPÍRITUS SERVIDORES

Los ángeles son los allegados espirituales y los servidores de las criaturas de voluntad

1. THE MINISTERING SPIRITS

26:1.1 (285.2) Angels are the ministering-spirit associates of the evolutionary and ascending will

evolutivas y ascendentes de todo el espacio. Son también los compañeros y colaboradores de las multitudes superiores de seres personales divinos de las esferas. Los ángeles de todos los órdenes son seres personales diferentes y altamente individualizados. Todos tienen una gran capacidad para apreciar la ayuda de los directores de reversion. Junto con las multitudes de mensajeros del espacio, estos espíritus servidores disfrutan de temporadas de descanso y de cambio. Son de naturaleza muy sociable y poseen una capacidad de relacionarse con otros seres que sobrepasa con creces la de los seres humanos.

Los espíritus servidores del gran universo se clasifican de la siguiente manera:

1. Supernafines.
2. Seconafines.
3. Terciafines.
4. Omniafines.
5. Serafines.
6. Querubines y sanobines.
7. Criaturas intermedias.

Individualmente, los miembros de los órdenes angélicos no permanecen del todo sin cambio en lo que respecta a su estatus personal en el universo. Los ángeles de ciertos órdenes se pueden convertir en acompañantes del Paraíso durante un período de tiempo; algunos se convierten en archivistas celestiales; otros ascienden hasta la posición de asesores técnicos. Algunos querubines pueden aspirar a la condición y al destino seráfico, mientras que los serafines evolutivos pueden alcanzar los niveles espirituales de los Hijos ascendentes de Dios.

Los siete órdenes de espíritus servidores, según se revelan, se presentan agrupados de acuerdo con la importancia de las tareas que realizan con las criaturas ascendentes:

1. *Los espíritus servidores del universo central.* Los tres órdenes de *supernafines* sirven en el sistema Paraíso-Havona. Los serafines del Paraíso o primarios son creación del Espíritu Infinito, mientras que los de orden secundario y terciario, que sirven en Havona, son respectivamente vástagos de los espíritus mayores y de los espíritus de las vías circulatorias.

2. *Los espíritus servidores de los suprauniversos:* los *seconafines*, los *terciafines* y los *omniafines*. Los *seconafines*, hijos de los espíritus reflectores, desempeñan su actividad en los siete suprauniversos de forma diversa. Los *terciafines*, de origen en el Espíritu Infinito, se

creatures of all space; they are also the colleagues and working associates of the higher hosts of the divine personalities of the spheres. The angels of all orders are distinct personalities and are highly individualized. They all have a large capacity for appreciation of the ministrations of the reversion directors. Together with the Messenger Hosts of Space, the ministering spirits enjoy seasons of rest and change; they possess very social natures and have an associative capacity far transcending that of human beings.

26:1.2 (285.3) The ministering spirits of the grand universe are classified as follows:

- 26:1.3 (285.4) 1. Supernaphim.
- 26:1.4 (285.5) 2. Seconaphim.
- 26:1.5 (285.6) 3. Tertiaphim.
- 26:1.6 (285.7) 4. Omniaphim.
- 26:1.7 (285.8) 5. Seraphim.
- 26:1.8 (285.9) 6. Cherubim and Sanobim.
- 26:1.9 (285.10) 7. Midway Creatures.

26:1.10 (285.11) The individual members of the angelic orders are not altogether stationary as to personal status in the universe. Angels of certain orders may become Paradise Companions for a season; some become Celestial Recorders; others ascend to the ranks of the Technical Advisers. Certain of the cherubim may aspire to seraphic status and destiny, while evolutionary seraphim can achieve the spiritual levels of the ascending Sons of God.

26:1.11 (285.12) The seven orders of ministering spirits, as revealed, are grouped for presentation in accordance with their functions of greatest importance to ascending creatures:

26:1.12 (285.13) 1. *The Ministering Spirits of the Central Universe.* The three orders of *supernaphim* serve in the Paradise-Havona system. Primary or Paradise *supernaphim* are created by the Infinite Spirit. The secondary and tertiary orders, serving in Havona, are respectively the offspring of the Master Spirits and of the Spirits of the Circuits.

26:1.13 (286.1) 2. *The Ministering Spirits of the Superuniverses* — the *seconaphim*, the *tertiaphim*, and the *omniafines*. *Seconaphim*, the children of the Reflective Spirits, variously serve in the seven superuniverses. *Tertiaphim*, of origin in the Infinite Spirit, are eventually dedicated to the

dedican con el tiempo a servir de enlace entre los hijos creadores y los ancianos de días. Los *omniaphines*, creación conjunta del Espíritu Infinito y de los siete mandatarios supremos, sirven exclusivamente a estos últimos. Estos tres órdenes se tratarán a continuación siguiendo el orden de esta narrativa.

3. Los *espíritus servidores de los universos locales* engloban a los *serafines* y a sus asistentes, los *querubines*. En su andadura como ascendentes, los mortales se encuentran primeramente con estos vástagos del espíritu materno del universo. Las *criaturas intermedias*, de origen en los mundos habitados, no son en realidad órdenes angélicas propiamente dichas; si bien, con frecuencia, se les agrupa, por motivos prácticos, con los espíritus servidores. El relato de estos, junto con la narrativa sobre los serafines y los querubines, se presenta en los escritos que tratan de vuestro universo local.

Todos los órdenes de multitudes angélicas se dedican a la realización de las diversas tareas del universo y asisten, de una manera u otra, a órdenes más elevados de seres celestiales; no obstante, son los *supernaphines*, los *seconaphines* y los *serafines* los que, en gran número, se encargan de impulsar el plan de acción diseñado para que los hijos del tiempo asciendan y progresen en el camino de la perfección. Estos ángeles obran en el universo central, en los *suprauniversos* y los *universos locales*; forman una cadena ininterrumpida de servidores espirituales que el Espíritu Infinito proporciona para ayudar y guiar a todos los que tratan de llegar al Padre Universal a través del Hijo Eterno.

Los *supernaphines* están limitados en “polaridad espiritual” con respecto solamente a un aspecto de su curso de acción: aquel relacionado con el Padre Universal. Pueden trabajar solos excepto cuando emplean de forma directa las vías circulatorias exclusivas del Padre. Cuando reciben poder por ministerio directo del Padre, los *supernaphines* deben unirse voluntariamente en parejas para poder actuar. Los *seconaphines* están igualmente limitados y deben, además, trabajar en parejas con el fin de sincronizarse con las vías circulatorias del Hijo Eterno. Los *serafines* pueden trabajar solos como seres personales individuales y localizados, pero tan solo pueden encauzarse en las vías circulatorias cuando están polarizados como parejas de enlace. Cuando estos seres espirituales se vinculan en parejas, se entiende que el uno es complementario del otro. Estas relaciones de complementariedad pueden ser transitorias; no tienen por qué ser necesariamente permanentes.

Estas brillantes criaturas de luz se sustentan directamente mediante la ingestión de la energía espiritual de las vías primarias del universo. Los

liaison service of the Creator Sons and the Ancients of Days. *Omniaphim* are created concertedly by the Infinite Spirit and the Seven Supreme Executives, and they are the exclusive servants of the latter. The discussion of these three orders forms the subject of a succeeding narrative in this series.

26:1.14 (286.2) 3. *The Ministering Spirits of the Local Universes* embrace the *seraphim* and their assistants, the *cherubim*. With these offspring of a Universe Mother Spirit mortal ascenders have initial contact. The *midway creatures*, of nativity on the inhabited worlds, are not really of the angelic orders proper, though often functionally grouped with the ministering spirits. Their story, with an account of the *seraphim* and *cherubim*, is presented in those papers dealing with the affairs of your local universe.

26:1.15 (286.3) All orders of the angelic hosts are devoted to the various universe services, and they minister in one way or another to the higher orders of celestial beings; but it is the *supernaphim*, *seconaphim*, and *seraphim* who, in large numbers, are employed in the furtherance of the ascending scheme of progressive perfection for the children of time. Functioning in the central, super-, and local universes, they form that unbroken chain of spirit ministers which has been provided by the Infinite Spirit for the help and guidance of all who seek to attain the Universal Father through the Eternal Son.

26:1.16 (286.4) *Supernaphim* are limited in “spirit polarity” regarding only one phase of action, that with the Universal Father. They can work singly except when directly employing the exclusive circuits of the Father. When they are in power reception on the Father’s direct ministry, *supernaphim* must voluntarily associate in pairs to be able to function. *Seconaphim* are likewise limited and in addition must work in pairs in order to synchronize with the circuits of the Eternal Son. *Seraphim* can work singly as discrete and localized personalities, but they are able to encircuit only when polarized as *liaison pairs*. When such spirit beings are associated as pairs, the one is spoken of as complementary to the other. Complementary relationships may be transient; they are not necessarily of a permanent nature.

26:1.17 (286.5) These brilliant creatures of light are sustained directly by the intake of the spiritual energy of the primary circuits of the universe.

mortales de Urantia han de obtener energía-luz por medio de sustancias vegetativas, pero las multitudes angélicas tienen acceso a las vías circulatorias; tienen “una comida que comer, que vosotros no sabéis”. También son partícipes de las enseñanzas en circulación de los maravillosos hijos preceptores de la Trinidad; adquieren conocimiento y absorben sabiduría de forma muy semejante a como asimilan las energías vitales.

Urantia mortals must obtain light-energy through the vegetative incarnation, but the angelic hosts are encircuited; they “have food that you know not.” They also partake of the circulating teachings of the marvelous Trinity Teacher Sons; they have a reception of knowledge and an intake of wisdom much resembling their technique of assimilating the life energies.

2. LOS PODEROSOS SUPERNAFINES

Los supernafines son diestros servidores de todos los tipos de seres que tienen su residencia en el Paraíso y en el universo central. Estos elevados ángeles se crean según sus tres órdenes principales: orden primario, secundario y terciario.

Los supernafines primarios son vástagos exclusivos del Creador Conjunto. Dividen su ministerio de forma prácticamente equivalente entre ciertos grupos de ciudadanos del Paraíso y el colectivo, en constante aumento, de peregrinos ascendentes. Estos ángeles de la Isla eterna son muy eficaces a la hora de impulsar la formación esencial de ambos grupos de habitantes del Paraíso. Hacen una gran aportación al entendimiento mutuo de estos dos órdenes singulares de criaturas del universo: el uno del tipo más elevado de criatura de voluntad divina y perfecta y, el otro, el que proviene de la evolución perfeccionada, del tipo más modesto de criatura de voluntad de todo el universo de los universos.

La labor de los supernafines primarios es tan excepcional y característica que se estudiará por separado en la narrativa siguiente.

Los supernafines secundarios están a cargo de los asuntos de los seres ascendentes de las siete vías planetarias de Havona. Se preocupan igualmente de asistir en la formación educativa de los numerosos órdenes de ciudadanos del Paraíso que residen durante largos períodos en las vías circulatorias de los mundos de la creación central, pero no podemos comentar esta faceta de su servicio.

Hay siete tipos de estos elevados ángeles. Cada uno de ellos tiene su origen en uno de los siete espíritus mayores y, en consecuencia, su naturaleza se conforma a la de estos. Los siete espíritus mayores crean colectivamente muchos grupos diferentes de seres y de entidades singulares y los miembros individuales de cada uno de estos órdenes son de naturaleza relativamente uniforme. No obstante, cuando estos mismos siete espíritus crean de forma individual, los órdenes resultantes son siempre de naturaleza séptupla; los hijos de cada espíritu mayor son partícipes de la naturaleza de su

2. THE MIGHTY SUPERNAPHIM

26:2.1 (286.6) The supernaphim are the skilled ministers to all types of beings who sojourn on Paradise and in the central universe. These high angels are created in three major orders: primary, secondary, and tertiary.

26:2.2 (287.1) *Primary supernaphim* are the exclusive offspring of the Conjoint Creator. They divide their ministry about equally between certain groups of the Paradise Citizens and the ever-enlarging corps of ascendant pilgrims. These angels of the eternal Isle are highly efficacious in furthering the essential training of both groups of Paradise dwellers. They contribute much that is helpful to the mutual understanding of these two unique orders of universe creatures — the one being the highest type of divine and perfect will creature, and the other, the perfected evolution of the lowest type of will creature in all the universe of universes.

26:2.3 (287.2) The work of the primary supernaphim is so unique and distinctive that it will be separately considered in the succeeding narrative.

26:2.4 (287.3) *Secondary supernaphim* are the directors of the affairs of ascending beings on the seven circuits of Havona. They are equally concerned in ministering to the educational training of numerous orders of Paradise Citizens who sojourn for long periods on the world circuits of the central creation, but we may not discuss this phase of their service.

26:2.5 (287.4) There are seven types of these high angels, each of origin in one of the Seven Master Spirits and in nature patterned accordingly. Collectively, the Seven Master Spirits create many different groups of unique beings and entities, and the individual members of each order are comparatively uniform in nature. But when these same Seven Spirits create individually, the resulting orders are always sevenfold in nature; the children of each Master Spirit partake of the nature of their creator and are accordingly diverse from the others. Such is the origin of the secondary supernaphim, and the angels of all

creador y, por consiguiente, son distintos de los demás. Tal es el origen de los serafines secundarios, y los ángeles de todos estos siete tipos así creados actúan en todos los ámbitos de actividad accesibles a la totalidad de su orden, principalmente en las siete vías circulatorias del universo central y divino.

Cada una de las siete vías planetarias de Havona está bajo la supervisión directa de uno de los siete espíritus de las vías, siendo ellos mismos creación colectiva —y, por consiguiente, uniforme— de los siete espíritus mayores. Aunque son partícipes de la naturaleza de la Tercera Fuente y Centro, estos siete espíritus auxiliares de Havona no eran parte del universo en su modelo original. Comenzaron a ejercer su actividad tras la creación primigenia (eterna) pero mucho antes de los tiempos de Granfanda. No hay duda de que su aparición se debió a una respuesta creativa por parte de los espíritus mayores al propósito del Ser Supremo, y se descubrió su actividad en el momento de la organización del gran universo. El Espíritu Infinito y todos sus colaboradores creativos, como coordinadores universales, parecen estar abundante y capazmente dotados para dar respuestas creativas apropiadas al despliegue simultáneo de las Deidades experienciales y de los universos en evolución.

Los supernafines terciarios tienen su origen en estos siete espíritus de las vías circulatorias. El Espíritu Infinito los ha investido de poder para crear, en las diferentes vías circulatorias de Havona, un número suficiente de elevados servidores superáficos del orden terciario con el fin de satisfacer las necesidades del universo central. Aunque los espíritus de las vías generaron un número relativamente pequeño de estos servidores angélicos antes de la llegada a Havona de los peregrinos del tiempo, los siete espíritus mayores ni siquiera comenzaron la creación de los supernafines secundarios hasta que Granfanda arribó. Así pues, al ser los supernafines terciarios los más antiguos de los dos órdenes, les damos prioridad en nuestros comentarios.

3. LOS SUPERNAFINES TERCIARIOS

Estos servidores de los siete espíritus mayores son los especialistas angélicos de las distintas vías circulatorias de Havona, y su ministerio se hace extensible tanto a los peregrinos ascendentes del tiempo como a los peregrinos descendentes de la eternidad. En los mil millones de mundos de estudio de la perfecta creación central, vuestros colaboradores superáficos de todos los órdenes distintos os resultarán completamente visibles. Allí todos os

seven created types function in all channels of activity open to their entire order, chiefly on the seven circuits of the central and divine universe.

26:2.6 (287.5) Each of the seven planetary circuits of Havona is under the direct supervision of one of the Seven Spirits of the Circuits, themselves the collective — hence uniform — creation of the Seven Master Spirits. Though partaking of the nature of the Third Source and Center, these seven subsidiary Spirits of Havona were not a part of the original pattern universe. They were in function after the original (eternal) creation but long before the times of Grandfanda. They undoubtedly appeared as a creative response of the Master Spirits to the emerging purpose of the Supreme Being, and they were discovered in function upon the organization of the grand universe. The Infinite Spirit and all his creative associates, as universal co-ordinators, seem abundantly endowed with the ability to make suitable creative responses to the simultaneous developments in the experiential Deities and in the evolving universes.

26:2.7 (287.6) *Tertiary supernaphim* take origin in these Seven Spirits of the Circuits. Each one of them, on the separate Havona circles, is empowered by the Infinite Spirit to create a sufficient number of high superaphic ministers of the tertiary order to meet the needs of the central universe. While the Circuit Spirits produced comparatively few of these angelic ministers prior to the arrival in Havona of the pilgrims of time, the Seven Master Spirits did not even begin the creation of secondary supernaphim until the landing of Grandfanda. As the older of the two orders, the tertiary supernaphim will therefore receive first consideration.

3. THE TERTIARY SUPERNAPHIM

26:3.1 (288.1) These servants of the Seven Master Spirits are the angelic specialists of the various circuits of Havona, and their ministry extends to both the ascending pilgrims of time and the descending pilgrims of eternity. On the billion study worlds of the perfect central creation, your superaphic associates of all orders will be fully visible to you. There you will all be, in the highest sense, fraternal and understanding beings of mutual contact and sympathy. You will also fully

relacionaréis, en el sentido más elevado, como seres mutuamente fraternales y comprensivos. También reconoceréis totalmente a los ciudadanos del Paraíso y fraternizaréis perfectamente con ellos. Estos peregrinos descendentes recorren las vías circulatorias desde el interior hacia el exterior, accediendo a Havona a través del mundo piloto de la primera vía y avanzando hacia el exterior, hasta la séptima.

Los peregrinos ascendentes de los siete suprauniversos pasan por Havona en el sentido opuesto: acceden por el mundo piloto de la vía séptima y avanzan hacia el interior. No hay límite de tiempo establecido que rijan el progreso de las criaturas ascendentes de mundo en mundo y de vía en vía, así como tampoco se establece de forma arbitraria ningún periodo de tiempo fijo para residir en los mundos morontiales. Si bien, aunque algunos seres que han evolucionado de forma satisfactoria pueden quedar exentos de morar en uno o más de los mundos de formación del universo local, ningún peregrino podrá evitar pasar por las siete vías de Havona en las que ha de avanzar espiritualmente.

Ese colectivo de supernafines terciarios asignado mayormente al servicio de los peregrinos del tiempo se clasifica de la manera siguiente:

1. *Los supervisores de la armonía.* Resulta evidente que algún tipo de coordinación se hace necesaria, incluso en la perfecta Havona, para mantener un orden y asegurar la armonía en toda la labor de preparación de los peregrinos del tiempo para sus posteriores logros en el Paraíso. Esta es la verdadera misión de los supervisores de la armonía: cuidar de que todo marche sin complicaciones y a buen ritmo. Estos supernafines se originan en la primera vía y sirven en todo Havona. Su presencia en estas vías circulatorias indica que no es posible que pueda ir algo mal. Su gran habilidad para coordinar las diferentes tareas en las que se implican seres personales de órdenes distintos, e incluso de múltiples niveles, les facilita poder dar asistencia donde y cuando quiera que sea necesaria. Contribuyen grandemente al entendimiento mutuo de los peregrinos del tiempo y de los peregrinos de la eternidad.

2. *Los archivistas jefes.* Estos ángeles se crean en la segunda vía pero operan en la totalidad del universo central. Registran la información por triplicado, preparándola para su inclusión en los archivos literales de Havona, en los archivos espirituales de su orden y en los archivos oficiales del Paraíso. Además transmiten de forma automática los acontecimientos que son de relevancia para el verdadero conocimiento a las bibliotecas vivas del Paraíso, los custodios del

recognize and exquisitely fraternize with the descending pilgrims, the Paradise Citizens, who traverse these circuits from within outward, entering Havona through the pilot world of the first circuit and proceeding outward to the seventh.

26:3.2 (288.2) The ascending pilgrims from the seven superuniverses pass through Havona in the opposite direction, entering by way of the pilot world of the seventh circuit and proceeding inward. There is no time limit set on the progress of the ascending creatures from world to world and from circuit to circuit, just as no fixed span of time is arbitrarily assigned to residence on the morontia worlds. But, whereas adequately developed individuals may be exempted from sojourn on one or more of the local universe training worlds, no pilgrim may avoid passing through all seven of the Havona circuits of progressive spiritualization.

26:3.3 (288.3) That corps of tertiary supernaphim which is chiefly assigned to the service of the pilgrims of time is classified as follows:

26:3.4 (288.4) 1. *The Harmony Supervisors.* It must be apparent that some sort of co-ordinating influence would be required, even in perfect Havona, to maintain system and to insure harmony in all the work of preparing the pilgrims of time for their subsequent Paradise achievements. Such is the real mission of the harmony supervisors — to keep everything moving along smoothly and expeditiously. Originating on the first circuit, they serve throughout Havona, and their presence on the circuits means that nothing can possibly go amiss. A great ability to co-ordinate a diversity of activities involving personalities of differing orders — even multiple levels — enables these supernaphim to give assistance wherever and whenever required. They contribute enormously to the mutual understanding of the pilgrims of time and the pilgrims of eternity.

26:3.5 (288.5) 2. *The Chief Recorders.* These angels are created on the second circuit but operate everywhere in the central universe. They record in triplicate, executing records for the literal files of Havona, for the spiritual files of their order, and for the formal records of Paradise. In addition they automatically transmit the transactions of true-knowledge import to the living libraries of Paradise, the custodians of knowledge of the primary order of supernaphim.

conocimiento del orden primario de los supernafines.

3. *Los informadores.* Los hijos del tercer espíritu de las vías desempeñan su labor en todo Havona, aunque su estación oficial está localizada en el planeta número setenta, en el círculo más exterior. Estos diestros técnicos son receptores y emisores de las transmisiones de la creación central al igual que directores de los informes espaciales de todos los fenómenos relacionados con la Deidad del Paraíso. Pueden operar en todas las vías circulatorias fundamentales del espacio.

4. *Los transmisores.* Tienen su origen en la vía número cuatro. Recorren el sistema Paraíso-Havona como portadores de todos los mensajes que precisen transmisión personal. Sirven a sus semejantes, a los seres personales celestiales, a los peregrinos del Paraíso e incluso a las almas ascendentes del tiempo.

5. *Los coordinadores de la información.* Estos supernafines terciarios, hijos sabios y compasivos del quinto espíritu de las vías, siempre impulsan las relaciones fraternales entre los peregrinos ascendentes y los descendentes. Sirven a todos los habitantes de Havona y, en especial, a los ascendentes, manteniéndoles informados de inmediato de los asuntos del universo de los universos. Debido a su contacto personal con los informadores y los reflectores, estos "periódicos vivos" de Havona conocen al instante cualquier información que pase por las inmensas vías circulatorias de noticias del universo central. La obtienen por medio del método gráfico de Havona, el cual les permite, de forma automática, absorber en una hora de tiempo de Urantia una información que tardaríais mil años en procesar mediante vuestra técnica telegráfica más rápida.

6. *Los seres personales transportadores.* Estos seres, que tienen su origen en la vía número seis, generalmente operan desde el planeta número cuarenta de la vía más exterior. Ellos son los que se llevan a los decepcionados candidatos que fracasan de forma transitoria en la aventura de la Deidad. Están listos para asistir a todos los que deben ir y venir para prestar sus servicios en Havona, y que no son surcadores del espacio.

7. *El colectivo de reserva.* Las fluctuaciones existentes en la labor con los seres ascendentes, los peregrinos del Paraíso y otros órdenes de seres que residen en Havona, obligan a mantener estas reservas de supernafines en el mundo piloto del séptimo círculo, en el que tienen su origen. Estos seres se crean sin ningún plan especial y están capacitados para prestar su servicio en las facetas menos exigentes de

26:3.6 (288.6) 3. *The Broadcasters.* The children of the third Circuit Spirit function throughout Havona, although their official station is located on planet number seventy in the outermost circle. These master technicians are the broadcast receivers and senders of the central creation and the directors of the space reports of all Deity phenomena on Paradise. They can operate all of the basic circuits of space.

26:3.7 (288.7) 4. *The Messengers* take origin on circuit number four. They range the Paradise-Havona system as bearers of all messages requiring personal transmission. They serve their fellows, the celestial personalities, the Paradise pilgrims, and even the ascendant souls of time.

26:3.8 (289.1) 5. *The Intelligence Co-ordinators.* These tertiary supernaphim, the children of the fifth Circuit Spirit, are always the wise and sympathetic promoters of fraternal association between the ascending and the descending pilgrims. They minister to all the inhabitants of Havona, and especially to the ascenders, by keeping them currently informed regarding the affairs of the universe of universes. By virtue of personal contacts with the broadcasters and the reflectors, these "living newspapers" of Havona are instantly conversant with all information passing over the vast news circuits of the central universe. They secure intelligence by the Havona graph method, which enables them automatically to assimilate as much information in one hour of Urantia time as would require a thousand years for your most rapid telegraphic technique to record.

26:3.9 (289.2) 6. *The Transport Personalities.* These beings, of origin on circuit number six, usually operate from planet number forty in the outermost circuit. It is they who take away the disappointed candidates who transiently fail in the Deity adventure. They stand ready to serve all who must come and go in the service of Havona, and who are not space traversers.

26:3.10 (289.3) 7. *The Reserve Corps.* The fluctuations in the work with the ascendant beings, the Paradise pilgrims, and other orders of beings sojourning in Havona, make it necessary to maintain these reserves of supernaphim on the pilot world of the seventh circle, where they take origin. They are created without special design and are competent to take up service in the less exacting phases of any of the duties of their superaphic associates of the tertiary order.

cualquiera de los cometidos de sus colaboradores superáfcicos del orden terciario.

4. LOS SUPERNAFINES SECUNDARIOS

Los supernafines secundarios prestan su ayuda en las siete vías planetarias del universo central. Una parte de ellos se dedica al servicio de los peregrinos del tiempo, y la mitad de la totalidad de este orden se destina a la formación de los peregrinos del Paraíso y de la eternidad. A estos ciudadanos del Paraíso, en su peregrinaje por las vías de Havona, también los atienden los voluntarios del colectivo de los mortales finalizadores, como se dispuso y se mantiene desde que se formó el primer grupo de finalizadores.

Según sea su asignación periódica al cuidado de los peregrinos ascendentes, los supernafines secundarios trabajan en los siete grupos siguientes:

1. Los ayudantes de los peregrinos.
2. Los guías de la supremacía.
3. Los guías de la Trinidad.
4. Los descubridores del Hijo.
5. Los guías del Padre.
6. Los consejeros y asesores.
7. Los acompañadores del descanso.

En cada uno de estos grupos de trabajo se incluyen ángeles de todos los siete tipos creados, y al peregrino del espacio siempre lo instruye un supernafín secundario originado en el espíritu mayor que preside el suprauniverso en el que nació. Cuando vosotros los mortales de Urantia logréis llegar a Havona, os guiarán sin duda supernafines cuya naturaleza —como vuestra propia naturaleza evolutiva— se deriva del espíritu mayor de Orvontón. Y, puesto que vuestros tutores surgen del espíritu mayor de vuestro propio suprauniverso, están particularmente capacitados para comprenderos, confortaros y asistirlos en todos vuestros afanes por alcanzar la perfección del Paraíso.

Los seres personales transportadores del orden primario de los seconafines, operando desde las sedes de los siete suprauniversos, trasladan a los peregrinos del tiempo más allá de los cuerpos oscuros de gravedad de Havona hasta la vía planetaria exterior. Aunque no todos, la mayoría de los serafines que prestan su servicio en los planetas y en los universos locales y que disponen de autorización para la ascensión al Paraíso se separarán de sus compañeros mortales antes del largo vuelo a Havona y

4. THE SECONDARY SUPERNAPHIM

26:4.1 (289.4) The secondary supernaphim are ministers to the seven planetary circuits of the central universe. Part are devoted to the service of the pilgrims of time, and one half of the entire order is assigned to the training of the Paradise pilgrims of eternity. These Paradise Citizens, in their pilgrimage through the Havona circuits, are also attended by volunteers from the Mortal Finality Corps, an arrangement that has prevailed since the completion of the first finaliter group.

26:4.2 (289.5) According to their periodic assignment to the ministry of the ascending pilgrims, secondary supernaphim work in the following seven groups:

- 26:4.3 (289.6) 1. Pilgrim Helpers.
- 26:4.4 (289.7) 2. Supremacy Guides.
- 26:4.5 (289.8) 3. Trinity Guides.
- 26:4.6 (289.9) 4. Son Finders.
- 26:4.7 (289.10) 5. Father Guides.
- 26:4.8 (289.11) 6. Counselors and Advisers.
- 26:4.9 (289.12) 7. Complements of Rest.

26:4.10 (289.13) Each of these working groups contains angels of all seven created types, and a pilgrim of space is always tutored by secondary supernaphim of origin in the Master Spirit who presides over that pilgrim's superuniverse of nativity. When you mortals of Urantia attain Havona, you will certainly be piloted by supernaphim whose created natures — like your own evolved natures — are derived from the Master Spirit of Orvonton. And since your tutors spring from the Master Spirit of your own superuniverse, they are especially qualified to understand, comfort, and assist you in all your efforts to attain Paradise perfection.

26:4.11 (290.1) The pilgrims of time are transported past the dark gravity bodies of Havona to the outer planetary circuit by the transport personalities of the primary order of seconaphim, operating from the headquarters of the seven superuniverses. A majority, but not all, of the seraphim of planetary and local universe service who have been accredited for the Paradise ascent will part with their mortal associates before the long flight to Havona and will at once begin a long and intense training for supernal assignment, expecting to

comenzarán enseguida un largo período de intensa formación con el fin de conseguir un excelso destino, esperando lograr, como serafines, perfección de vida y supremacía de servicio. Y esto lo hacen con la esperanza de reunirse con los peregrinos del tiempo, para contarse entre aquellos que siguen por siempre el camino de esos mortales que han logrado llegar al Padre Universal y cuyo destino es el servicio no revelado del colectivo final.

El peregrino llega al planeta receptor de Havona, al mundo piloto de la séptima vía, con un único don de perfección: perfección de propósito. El Padre Universal ha decretado: “Sed vosotros perfectos, como yo soy perfecto”. Y este asombroso mandato-invitación se transmite a los hijos finitos de los mundos del espacio. La promulgación de dicho requerimiento ha puesto en movimiento a toda la creación en la labor conjunta de los seres celestiales por ayudar al cumplimiento y a la realización de tal extraordinario mandato de la Primera Gran Fuente y Centro.

Cuando, y mediante el ministerio de todas las multitudes de ayudantes involucrados en el proyecto universal de supervivencia, se os deposita finalmente en el mundo de recepción de Havona, llegáis con un solo tipo de perfección: *perfección de propósito*. Vuestro propósito se ha verificado por completo; vuestra fe se ha comprobado. Se sabe que estáis a prueba de decepciones. Ni siquiera el hecho de no poder percibir al Padre Universal podrá sacudir la fe ni perturbar seriamente la confianza del mortal ascendente, que haya pasado por la experiencia que todos deben tener para lograr las esferas perfectas de Havona. Cuando alcancéis Havona, vuestra autenticidad se habrá vuelto sublime. La perfección de vuestro propósito y la divinidad de vuestro deseo, junto a vuestra firmeza de fe, os han asegurado vuestra entrada en las estables moradas de la eternidad; os habéis liberado plenamente y por completo de las incertidumbres del tiempo; y ahora debéis enfrentaros a los problemas que hallaréis en Havona y en las inmensidades del Paraíso, para encontraros con aquello para lo cual os habéis estado formando durante tanto tiempo en las épocas experienciales del tiempo en los mundos escuela del espacio.

La fe ha hecho ganar al peregrino ascendente el propósito de perfección que concede entrada a la eternidad a los hijos del tiempo. Ahora los ayudantes de los peregrinos deben comenzar su labor para desarrollar esa perfección de entendimiento y ese modo de comprensión que tan imprescindibles son para la perfección personal del Paraíso.

La capacidad de comprensión es el pase del mortal para acceder al Paraíso. La voluntad de

achieve, as seraphim, perfection of existence and supremacy of service. And this they do, hoping to rejoin the pilgrims of time, to be reckoned among those who forever follow the course of such mortals as have attained the Universal Father and have received assignment to the undisclosed service of the Corps of the Finality.

26:4.12 (290.2) The pilgrim lands on the receiving planet of Havona, the pilot world of the seventh circuit, with only one endowment of perfection, perfection of purpose. The Universal Father has decreed: “Be you perfect, even as I am perfect.” That is the astounding invitation-command broadcast to the finite children of the worlds of space. The promulgation of that injunction has set all creation astir in the co-operative effort of the celestial beings to assist in bringing about the fulfillment and realization of that tremendous command of the First Great Source and Center.

26:4.13 (290.3) When, through and by the ministry of all the helper hosts of the universal scheme of survival, you are finally deposited on the receiving world of Havona, you arrive with only one sort of perfection — *perfection of purpose*. Your purpose has been thoroughly proved; your faith has been tested. You are known to be disappointment proof. Not even the failure to discern the Universal Father can shake the faith or seriously disturb the trust of an ascendant mortal who has passed through the experience that all must traverse in order to attain the perfect spheres of Havona. By the time you reach Havona, your sincerity has become sublime. Perfection of purpose and divinity of desire, with steadfastness of faith, have secured your entrance to the settled abodes of eternity; your deliverance from the uncertainties of time is full and complete; and now must you come face to face with the problems of Havona and the immensities of Paradise, to meet which you have so long been in training in the experiential epochs of time on the world schools of space.

26:4.14 (290.4) Faith has won for the ascendant pilgrim a perfection of purpose which admits the children of time to the portals of eternity. Now must the pilgrim helpers begin the work of developing that perfection of understanding and that technique of comprehension which are so indispensable to Paradise perfection of personality.

26:4.15 (290.5) *Ability to comprehend is the mortal passport to Paradise.* Willingness to believe is the

creer es el secreto de la entrada en Havona. La aceptación de la filiación, la cooperación con el modelador interior, es el precio de la supervivencia evolutiva.

key to Havona. The acceptance of sonship, co-operation with the indwelling Adjuster, is the price of evolutionary survival.

5. LOS AYUDANTES DE LOS PEREGRINOS

El primero de los siete grupos de supernafines secundarios con los que os encontraréis es el de los ayudantes de los peregrinos, esos seres de rápido entendimiento y de gran comprensión que dan la bienvenida a los mundos estabilizados y a la organización eficiente y estable del universo central a los ascendentes del espacio, que tanto han viajado. Al mismo tiempo, estos nobles servidores comienzan su labor con los peregrinos del Paraíso y de la eternidad, el primero de los cuales llegó al mundo piloto de la vía circulatoria interior de Havona, coincidiendo con la llegada de Grandfanda al mundo piloto de la vía exterior. En aquellos remotos días, los peregrinos del Paraíso y los peregrinos del tiempo se encuentran por primera vez en el mundo receptor de la vía número cuatro.

Estos ayudantes de los peregrinos, que actúan en el séptimo círculo de los mundos de Havona, efectúan su labor de instrucción de los mortales ascendentes atendiendo a tres divisiones principales: la primera, entendimiento supremo de la Trinidad del Paraíso; la segunda, comprensión espiritual de la vinculación Padre-Hijo; y, la tercera, percepción intelectual del Espíritu Infinito. Cada una de estas etapas de instrucción se divide en siete ramas de doce secciones menores de setenta grupos secundarios, y cada uno de estos grupos de instrucción consta a su vez de mil clasificaciones. En los círculos posteriores se imparte una instrucción más pormenorizada, pero los ayudantes de los peregrinos imparten un esbozo de cada uno de los requisitos del Paraíso.

Ese es, pues, el curso básico o elemental que tienen que afrontar los peregrinos del espacio que tanto han viajado y cuya fe se ha puesto a prueba. Pero mucho antes de llegar a Havona, esos hijos ascendentes del tiempo han aprendido a celebrar la incertidumbre, a nutrirse de la decepción, a entusiasmarse ante la derrota manifiesta, a tomar fuerzas ante las dificultades, a demostrar un valor indómito ante la inmensidad y a ejercer una fe invencible ante los retos de lo inexplicable. Por mucho tiempo, el grito de batalla de estos peregrinos ha sido: "Junto a Dios, nada, absolutamente nada, es imposible".

Los peregrinos del tiempo tienen un requisito claro que cumplir en cada uno de los círculos de Havona, y, aunque cada cual continúa bajo la tutela de los supernafines que, por naturaleza, se

5. THE PILGRIM HELPERS

26:5.1 (291.1) The first of the seven groups of secondary supernaphim to be encountered are the pilgrim helpers, those beings of quick understanding and broad sympathy who welcome the much-traveled ascenders of space to the stabilized worlds and settled economy of the central universe. Simultaneously these high ministers begin their work for the Paradise pilgrims of eternity, the first of whom arrived on the pilot world of the inner Havona circuit concomitantly with the landing of Grandfanda on the pilot world of the outer circuit. Back in those far-distant days the pilgrims from Paradise and the pilgrims of time first met on the receiving world of circuit number four.

26:5.2 (291.2) These pilgrim helpers, functioning on the seventh circle of Havona worlds, conduct their work for the ascending mortals in three major divisions: first, the supreme understanding of the Paradise Trinity; second, the spiritual comprehension of the Father-Son partnership; and third, the intellectual recognition of the Infinite Spirit. Each of these phases of instruction is divided into seven branches of twelve minor divisions of seventy subsidiary groups; and each of these seventy subsidiary groupings of instruction is presented in one thousand classifications. More detailed instruction is provided on subsequent circles, but an outline of every Paradise requirement is taught by the pilgrim helpers.

26:5.3 (291.3) That, then, is the primary or elementary course which confronts the faith-tested and much-traveled pilgrims of space. But long before reaching Havona, these ascendant children of time have learned to feast upon uncertainty, to fatten upon disappointment, to enthuse over apparent defeat, to invigorate in the presence of difficulties, to exhibit indomitable courage in the face of immensity, and to exercise unconquerable faith when confronted with the challenge of the inexplicable. Long since, the battle cry of these pilgrims became: "In liaison with God, nothing — absolutely nothing — is impossible."

26:5.4 (291.4) There is a definite requirement of the pilgrims of time on each of the Havona circles; and while every pilgrim continues under the tutelage of supernaphim by nature adapted to helping that

han adaptado para asistir a este tipo específico de criatura ascendente, la preparación que se debe adquirir ha de ser bastante uniforme para todos los ascendentes que llegan al universo central. Esta preparación conlleva logros de tipo cuantitativo, cualitativo y experiencial —intelectual, espiritual y supremo—.

El tiempo tiene poca trascendencia en los círculos de Havona. Interviene, de forma limitada, en las posibilidades de avance, pero la prueba final y suprema es el logro conseguido. En el momento mismo en el que vuestro colaborador superáfico considere que estáis capacitados para pasar hacia el interior, al siguiente círculo, se os llevará ante los doce asistentes del séptimo espíritu de la vía circulatoria. Aquí se os pedirá que superéis las pruebas del círculo dispuestas en el suprauniverso del que sois originarios y en el sistema en el que habéis nacido. El logro divino de este círculo tiene lugar en el mundo piloto y consiste en el reconocimiento y la conciencia espirituales del espíritu mayor del suprauniverso del que procede el peregrino ascendente.

Cuando el trabajo del círculo exterior de Havona se completa y se domina el curso planteado, los ayudantes de los peregrinos llevan a sus tutorados al mundo piloto del círculo siguiente y los confían al cuidado de los guías de la supremacía. Estos ayudantes siempre permanecen allí durante un tiempo para asegurarse de que el traslado sea agradable y provechoso a la vez.

6. LOS GUÍAS DE LA SUPREMACÍA

A los ascendentes del espacio se les denomina “graduados espirituales” cuando se les traslada del séptimo al sexto círculo y se les coloca bajo la supervisión inmediata de los guías de la supremacía. No se debe confundir a estos guías con los guías de los graduados —pertenecientes a los seres personales superiores del Espíritu Infinito— y que, con sus colaboradores servitales, prestan asistencia en todos los círculos de Havona tanto a los peregrinos ascendentes como a los descendentes. Los guías de la supremacía actúan tan solo en el sexto círculo del universo central.

Es en este círculo donde los ascendentes consiguen una nueva comprensión de la Divinidad Suprema. A lo largo de su larga andadura en los universos evolutivos, los peregrinos del tiempo han estado experimentando una creciente conciencia de la realidad de una todopoderosa potestad de las creaciones espacio-temporales. Aquí, en esta vía de Havona, están próximos a encontrarse con la fuente de la unidad

particular type of ascendant creature, the course that must be mastered is fairly uniform for all ascenders who reach the central universe. This course of achievement is quantitative, qualitative, and experiential — intellectual, spiritual, and supreme.

26:5.5 (291.5) Time is of little consequence on the Havona circles. In a limited manner it enters into the possibilities of advancement, but achievement is the final and supreme test. The very moment your superaphic associate deems you to be competent to pass inward to the next circle, you will be taken before the twelve adjutants of the seventh Circuit Spirit. Here you will be required to pass the tests of the circle determined by the superuniverse of your origin and by the system of your nativity. The divinity attainment of this circle takes place on the pilot world and consists in the spiritual recognition and realization of the Master Spirit of the ascending pilgrim's superuniverse.

26:5.6 (291.6) When the work of the outer Havona circle is finished and the course presented is mastered, the pilgrim helpers take their subjects to the pilot world of the next circle and commit them to the care of the supremacy guides. The pilgrim helpers always tarry for a season to assist in making the transfer both pleasant and profitable.

6. THE SUPREMACY GUIDES

26:6.1 (292.1) Ascenders of space are designated “spiritual graduates” when translated from the seventh to the sixth circle and are placed under the immediate supervision of the supremacy guides. These guides should not be confused with the Graduate Guides — belonging to the Higher Personalities of the Infinite Spirit — who, with their servital associates, minister on all circuits of Havona to both ascending and descending pilgrims. The supremacy guides function only on the sixth circle of the central universe.

26:6.2 (292.2) It is in this circle that the ascenders achieve a new realization of Supreme Divinity. Through their long careers in the evolutionary universes the pilgrims of time have been experiencing a growing awareness of the reality of an almighty overcontrol of the time-space creations. Here, on this Havona circuit, they come near to encountering the central universe source of time-space unity — the spiritual reality of God

espacio-tiempo del universo central: la realidad espiritual del Dios Supremo.

No sé muy bien cómo explicar lo que ocurre en este círculo. No hay ninguna presencia personal de la Supremacía que los ascendentes puedan percibir. En cierto sentido, la nueva relación con el séptimo espíritu mayor compensa esta falta de contacto con el Ser Supremo. Si bien, a pesar de nuestra incapacidad para captar lo que ocurre, las criaturas ascendentes parecen experimentar un crecimiento que los transforma, una nueva integración de su conciencia, una nueva espiritualización de su propósito, una nueva sensibilidad hacia la divinidad, que difícilmente se puede explicar de manera satisfactoria sin presuponer la actividad no revelada del Ser Supremo. Para aquellos de nosotros que han observado estos misteriosos acontecimientos, parece que el Dios Supremo estuviese confiriendo afectuosamente a sus hijos experienciales, hasta los límites mismos de la capacidad vivencial de estos, este enaltecimiento de la comprensión intelectual, de la percepción espiritual y del alcance del ser personal que tanto necesitarán en todos sus afanes por penetrar el nivel de divinidad de la Trinidad de la Supremacía, para lograr llegar a las Deidades eternas y existenciales del Paraíso.

Cuando los guías de la supremacía consideran que sus pupilos están maduros para avanzar, los conducen ante la comisión de los setenta, un grupo mixto que actúa como examinador en el mundo piloto de la vía número seis. Tras demostrar satisfactoriamente ante esta comisión su comprensión del Ser Supremo y de la Trinidad de la Supremacía, los peregrinos reciben autorización para trasladarse a la quinta vía.

7. LOS GUÍAS DE LA TRINIDAD

Los guías de la Trinidad son los incansables servidores del quinto círculo de formación en Havona de los peregrinos del tiempo y del espacio en su camino de avance. Los graduados espirituales se denominan aquí “candidatos para la aventura de la Deidad” al ser en dicho círculo, bajo la dirección de estos guías, donde los peregrinos reciben instrucción superior sobre la Trinidad divina como preparación para poder lograr el reconocimiento de la persona del Espíritu Infinito. Aquí los peregrinos ascendentes descubren lo que significa el verdadero estudio y el auténtico esfuerzo mental cuando comienzan a vislumbrar la naturaleza del todavía más imperioso y mucho más arduo esfuerzo espiritual necesario para satisfacer las exigencias del noble objetivo que tienen que alcanzar en los mundos de esta vía.

the Supreme.

26:6.3 (292.3) I am somewhat at a loss to explain what takes place on this circle. No personalized presence of Supremacy is perceptible to the ascenders. In certain respects, new relationships with the Seventh Master Spirit compensate this noncontactability of the Supreme Being. But regardless of our inability to grasp the technique, each ascending creature seems to undergo a transforming growth, a new integration of consciousness, a new spiritualization of purpose, a new sensitivity for divinity, which can hardly be satisfactorily explained without assuming the unrevealed activity of the Supreme Being. To those of us who have observed these mysterious transactions, it appears as if God the Supreme were affectionately bestowing upon his experiential children, up to the very limits of their experiential capacities, those enhancements of intellectual grasp, of spiritual insight, and of personality outreach which they will so need, in all their efforts at penetrating the divinity level of the Trinity of Supremacy, to achieve the eternal and existential Deities of Paradise.

26:6.4 (292.4) When the supremacy guides deem their pupils ripe for advancement, they bring them before the commission of seventy, a mixed group serving as examiners on the pilot world of circuit number six. After satisfying this commission as to their comprehension of the Supreme Being and of the Trinity of Supremacy, the pilgrims are certified for translation to the fifth circuit.

7. THE TRINITY GUIDES

26:7.1 (292.5) Trinity guides are the tireless ministers of the fifth circle of the Havona training of the advancing pilgrims of time and space. The spiritual graduates are here designated “candidates for the Deity adventure” since it is on this circle, under the direction of the Trinity guides, that the pilgrims receive advanced instruction concerning the divine Trinity in preparation for the attempt to achieve the personality recognition of the Infinite Spirit. And here the ascending pilgrims discover what true study and real mental effort mean as they begin to discern the nature of the still-more-taxing and far-more-arduous spiritual exertion that will be required to meet the demands of the high goal set for their achievement on the worlds of this circuit.

Los guías de la Trinidad son fieles y eficaces en grado sumo, y cada peregrino recibe toda la atención, y disfruta de todo el afecto, de un supernafin secundario perteneciente a este orden. Jamás hallaría el peregrino del tiempo a la primera persona accesible de la Trinidad del Paraíso, si no fuese por la ayuda y asistencia de estos guías y de la multitud de otros seres espirituales que se ocupan de instruir a los seres ascendentes con respecto a la naturaleza y al modo de proceder de su próxima aventura en búsqueda de la Deidad.

Tras terminar el curso formativo en esta vía, los guías de la Trinidad llevan a sus pupilos a su mundo piloto y los presentan ante una de las muchas comisiones trinas que examinan y autorizan a los candidatos para la aventura de la Deidad. Estas comisiones están compuestas por un miembro de los finalizadores, uno de los directores de la conducta del orden de los supernafines primarios y un mensajero solitario del espacio o un hijo trinitizado del Paraíso.

Cuando el alma ascendente se pone realmente en camino hacia el Paraíso, va solamente acompañada de un trío de tránsito: el colaborador superáfico del círculo, el guía de los graduados y el siempre presente colaborador servital de este último. Estas excursiones desde los círculos de Havona al Paraíso son viajes de prueba; los ascendentes todavía no han alcanzado estatus en el Paraíso. No pueden ser residentes del Paraíso hasta no haber pasado por el descanso final del tiempo, tras su consecución del Padre Universal y haber obtenido la autorización final de las vías de Havona. No son partícipes de la “esencia de la divinidad” y del “espíritu de la supremacía” hasta el término de este descanso divino, comenzando así verdaderamente a actuar en el círculo de la eternidad y en presencia de la Trinidad.

A los miembros del trío de tránsito que acompañan al ascendente no se les solicita que le posibiliten localizar la presencia geográfica de la luminosidad espiritual de la Trinidad, sino más bien que ofrezcan al peregrino toda la asistencia necesaria en su difícil tarea de reconocer, percibir y comprender al Espíritu Infinito, lo suficiente como para que conlleve el reconocimiento de su persona. Todo peregrino ascendente del Paraíso puede reconocer la presencia geográfica o situacional de la Trinidad, la gran mayoría puede ponerse en contacto con la realidad intelectual de las Deidades, especialmente de la Tercera Persona, pero no todos pueden percibir o siquiera comprender parcialmente la realidad de la presencia espiritual del Padre y del Hijo. Y todavía resulta más difícil alcanzar el mínimo de comprensión espiritual del Padre Universal.

Es raro que la búsqueda del Espíritu Infinito

26.7.2 (292.6) Most faithful and efficient are the Trinity guides; and each pilgrim receives the undivided attention, and enjoys the whole affection, of a secondary supernaphim belonging to this order. Never would a pilgrim of time find the first approachable person of the Paradise Trinity were it not for the help and assistance of these guides and the host of other spiritual beings engaged in instructing the ascenders respecting the nature and technique of the forthcoming Deity adventure.

26.7.3 (293.1) After the completion of the course of training on this circuit the Trinity guides take their pupils to its pilot world and present them before one of the many triune commissions functioning as examiners and certifiers of candidates for the Deity adventure. These commissions consist of one fellow of the finalizers, one of the directors of conduct of the order of primary supernaphim, and either a Solitary Messenger of space or a Trinitized Son of Paradise.

26.7.4 (293.2) When an ascendant soul actually starts for Paradise, he is accompanied only by the transit trio: the superaphic circle associate, the Graduate Guide, and the ever-present servital associate of the latter. These excursions from the Havona circles to Paradise are trial trips; the ascenders are not yet of Paradise status. They do not achieve residential status on Paradise until they have passed through the terminal rest of time subsequent to the attainment of the Universal Father and the final clearance of the Havona circuits. Not until after the divine rest do they partake of the “essence of divinity” and the “spirit of supremacy” and thus really begin to function in the circle of eternity and in the presence of the Trinity.

26.7.5 (293.3) The ascender’s companions of the transit trio are not required to enable him to locate the geographic presence of the spiritual luminosity of the Trinity, rather to afford all possible assistance to a pilgrim in his difficult task of recognizing, discerning, and comprehending the Infinite Spirit sufficiently to constitute personality recognition. Any ascendant pilgrim on Paradise can discern the geographic or locational presence of the Trinity, the great majority are able to contact the intellectual reality of the Deities, especially the Third Person, but not all can recognize or even partially comprehend the reality of the spiritual presence of the Father and the Son. Still more difficult is even the minimum spiritual comprehension of the Universal Father.

26.7.6 (293.4) Seldom does the quest for the Infinite

no llegue a consumarse, y cuando sus tutorados han tenido éxito en esta etapa de la aventura de la Deidad, los guías de la Trinidad se preparan para trasladarlos al cuidado de los descubridores del Hijo, en el cuarto círculo de Havona.

Spirit fail of consummation, and when their subjects have succeeded in this phase of the Deity adventure, the Trinity guides prepare to transfer them to the ministry of the Son finders on the fourth circle of Havona.

8. LOS DESCUBRIDORES DEL HIJO

A veces, a la cuarta vía circulatoria de Havona se la denomina la “vía circulatorias de los Hijos”. Desde los mundos de esta vía, los peregrinos ascendentes se dirigen al Paraíso para lograr aproximarse y empezar a comprender al Hijo Eterno, mientras que en los mundos de esta misma vía los peregrinos descendentes logran un nuevo entendimiento de la naturaleza y misión de los hijos creadores del tiempo y del espacio. Existen siete mundos en dicha vía en los que los colectivos de reserva de los migueles del Paraíso mantienen escuelas especiales que sirven de ayuda mutua tanto para asistir a los peregrinos ascendentes como a los descendentes; y es en estos mundos de los hijos migueles donde los peregrinos del tiempo y los peregrinos de la eternidad alcanzan por vez primera una verdadera comprensión mutua. En muchos aspectos, las vivencias que se experimentan en esta vía son las más fascinantes de toda la estancia en Havona.

Los descubridores del Hijo son los servidores superáficos de los mortales ascendentes de la cuarta vía. Además de la labor general de preparar a sus candidatos para percibir la relación del Hijo Eterno en la Trinidad, estos descubridores deben proporcionar a sus tutorados una instrucción tan completa como para que puedan conseguir un éxito total, en primer lugar, comprendiendo espiritualmente, de forma adecuada, al Hijo; en segundo lugar, sabiendo apreciar, de forma satisfactoria, el ser personal del Hijo; y, en tercer lugar, pudiendo diferenciar, de forma apropiada, al Hijo respecto de la persona del Espíritu Infinito.

No se realizan más exámenes tras llegar al Espíritu Infinito. En los círculos interiores las pruebas son en sí las actuaciones de los candidatos peregrinos cuando se envuelven en el acogimiento de las Deidades. Es la espiritualidad de la persona la que sencillamente determina su avance y nadie, a excepción de los Dioses, se atreve a juzgar lo conseguido. En caso de fracaso, no se determinan razones ni tampoco se reprende ni se critica ni a los candidatos mismos ni a sus diferentes tutores y guías. En el Paraíso, la decepción nunca se considera una derrota, el aplazamiento nunca se considera una desgracia, los fracasos aparentes del tiempo nunca se confunden con los retrasos significativos de la eternidad.

8. THE SON FINDERS

^{26:8.1 (293.5)} The fourth Havona circuit is sometimes called the “circuit of the Sons.” From the worlds of this circuit the ascending pilgrims go to Paradise to achieve an understanding contact with the Eternal Son, while on the worlds of this circuit the descending pilgrims achieve a new comprehension of the nature and mission of the Creator Sons of time and space. There are seven worlds in this circuit on which the reserve corps of the Paradise Michaels maintain special service schools of mutual ministry to both the ascending and descending pilgrims; and it is on these worlds of the Michael Sons that the pilgrims of time and the pilgrims of eternity arrive at their first truly mutual understanding of one another. In many respects the experiences of this circuit are the most intriguing of the entire Havona sojourn.

^{26:8.2 (294.1)} The Son finders are the superaphic ministers to the ascending mortals of the fourth circuit. In addition to the general work of preparing their candidates for a realization of the Trinity relationships of the Eternal Son, these Son finders must so fully instruct their subjects that they will be wholly successful: first, in the adequate spiritual comprehension of the Son; second, in the satisfactory personality recognition of the Son; and third, in the proper differentiation of the Son from the personality of the Infinite Spirit.

^{26:8.3 (294.2)} After the attainment of the Infinite Spirit, no more examinations are conducted. The tests of the inner circles are the performances of the pilgrim candidates when in the embrace of the enshrouding of the Deities. Advancement is determined purely by the spirituality of the individual, and no one but the Gods presumes to pass upon this possession. In the event of failure no reasons are ever assigned, neither are the candidates themselves nor their various tutors and guides ever chided or criticized. On Paradise, disappointment is never regarded as defeat; postponement is never looked upon as disgrace; the apparent failures of time are never confused with the significant delays of eternity.

No hay muchos peregrinos que experimenten, por un aparente fracaso, un retraso en la aventura de la Deidad. Casi todos llegan al Espíritu Infinito, aunque ocasionalmente algún peregrino del suprauniverso número uno no lo consiga al primer intento. Los peregrinos que logran alcanzar al Espíritu raras veces fracasan en hallar al Hijo. Casi todos los peregrinos que no consiguen llegar al Padre en la primera aventura provienen de los suprauniversos tres y cinco. Y una gran mayoría de los que no logran alcanzar al Padre en la primera aventura, tras hallar al Espíritu y al Hijo, provienen del suprauniverso número seis, si bien, algunos procedentes de los suprauniversos números dos y tres tampoco tienen éxito. Todo esto parece indicar claramente que existe alguna explicación razonable para estos aparentes fracasos; en realidad, sencillamente se trata de retrasos inevitables.

A los candidatos que han fracasado en la aventura de la Deidad se les coloca bajo la jurisdicción de los jefes por designación, un grupo de supernafines primarios, y se les envía de vuelta al trabajo de los mundos del espacio por un período de no menos de un milenio. Nunca regresan al suprauniverso en el que nacieron, sino siempre a la supracreación que les sea más propicia para poder reeducarse y prepararse para la segunda aventura de la Deidad. Tras este servicio, por iniciativa propia, regresan al círculo exterior de Havona, se les conduce de inmediato a la vía circulatoria en la que se interrumpió su andadura y reanudan enseguida sus preparativos para la aventura de la Deidad. Los supernafines secundarios nunca dejan de pilotar con éxito a sus tutorados en la segunda tentativa, y los mismos servidores superáficos, al igual que otros guías, siempre se ocupan de estos candidatos durante esta segunda aventura.

9. LOS GUÍAS DEL PADRE

Cuando el alma peregrina alcanza el tercer círculo de Havona, se la acoge bajo la tutela de los guías del Padre, los servidores superáficos de más antigüedad, mayor destreza y más experimentados. En los mundos de esta vía, los guías del Padre mantienen escuelas de sabiduría y facultades técnicas en las que sirven como maestros todos los seres que habitan el universo central. No se desatiende nada que pueda ser de utilidad a la criatura del tiempo en esta aventura suprema de conseguir la eternidad.

Llegar hasta el Padre Universal constituye el pase para la eternidad, a pesar de las vías que aún puedan quedar por recorrer. Por ello, representa un gran acontecimiento para el mundo piloto del círculo número tres cuando el trío de

26:8.4 (294.3) Not many pilgrims experience the delay of seeming failure in the Deity adventure. Nearly all attain the Infinite Spirit, though occasionally a pilgrim from superuniverse number one does not succeed on the first attempt. The pilgrims who attain the Spirit seldom fail in finding the Son; of those who do fail on the first adventure, almost all hail from superuniverses three and five. The great majority of those who fail on the first adventure to attain the Father, after finding both the Spirit and the Son, hail from superuniverse number six, though a few from numbers two and three are likewise unsuccessful. And all this seems clearly to indicate that there is some good and sufficient reason for these apparent failures; in reality, simply unescapable delays.

26:8.5 (294.4) The defeated candidates for the Deity adventure are placed under the jurisdiction of the chiefs of assignment, a group of primary supernaphim, and are remanded to the work of the realms of space for a period of not less than one millennium. They never return to the superuniverse of their nativity, always to that supercreation most propitious for their retraining in preparation for the second Deity adventure. Following this service, on their own motion, they return to the outer circle of Havona, are immediately escorted to the circle of their interrupted career, and at once resume their preparations for the Deity adventure. Never do the secondary supernaphim fail to pilot their subjects successfully on the second attempt, and the same superaphic ministers and other guides always attend these candidates during this second adventure.

9. THE FATHER GUIDES

26:9.1 (294.5) When the pilgrim soul attains the third circle of Havona, he comes under the tutelage of the Father guides, the older, highly skilled, and most experienced of the superaphic ministers. On the worlds of this circuit the Father guides maintain schools of wisdom and colleges of technique wherein all the beings inhabiting the central universe serve as teachers. Nothing is neglected which would be of service to a creature of time in this transcendent adventure of eternity attainment.

26:9.2 (294.6) The attainment of the Universal Father is the passport to eternity, notwithstanding the remaining circuits to be traversed. It is therefore a momentous occasion on the pilot world of circle number three when the transit trio announce that

tránsito anuncia que la última aventura del tiempo está por comenzar, que otra criatura del espacio aspira a entrar en el Paraíso por las puertas de la eternidad.

La prueba del tiempo casi ha concluido; la carrera por la eternidad está a punto de finalizar. Los días de incertidumbre se están terminando; la tentación de la duda se desvanece; el mandato a ser *perfecto* se ha obedecido. Desde el fondo mismo de la existencia inteligente, la criatura del tiempo y del ser personal material ha escalado las esferas evolutivas del espacio, confirmando así la viabilidad del plan de ascensión, demostrando, al mismo tiempo y para siempre, la justicia y rectitud del mandato dado por el Padre Universal a sus humildes criaturas de los mundos: "Sed vosotros perfectos, como yo soy perfecto".

Paso a paso, vida a vida, mundo a mundo, se ha superado la andadura ascendente, se ha alcanzado la meta de la Deidad. La supervivencia es completa en perfección y la perfección abunda en la supremacía de la divinidad. El tiempo se pierde en la eternidad; el espacio se absorbe en identidad y armonía reverente con el Padre Universal. Las transmisiones de Havona emiten al espacio mensajes de gloria, dando la buena nueva de que en verdad las diligentes criaturas de naturaleza animal y de origen material se han convertido real y eternamente, como resultado de su ascensión evolutiva, en hijos perfeccionados de Dios.

10. LOS CONSEJEROS Y ASESORES

Los consejeros y asesores superáficos del segundo círculo son los instructores de los hijos del tiempo en cuanto a su andadura en la eternidad. Lograr el Paraíso conlleva responsabilidades de un orden nuevo y más elevado, y la estancia en el segundo círculo ofrece una gran oportunidad para recibir el beneficioso consejo de estos dedicados supernafines.

A los que no tienen éxito en su primer intento por llegar a la Deidad se les eleva directamente desde el círculo en el que fracasaron al segundo círculo antes de que se les envíe de nuevo al servicio del suprauniverso. De este modo, los consejeros y los asesores también sirven como orientadores y consoladores de estos desalentados peregrinos. Estos acaban de tropezar con su mayor decepción, que no difiere de manera alguna, salvo por su magnitud, de la larga lista de experiencias similares por las que han ascendido, como en una escalera, del caos a la gloria. Estos seres son aquellos que han apurado hasta el poso la copa de la experiencia. Yo he observado que regresan temporalmente al servicio de los suprauniversos y son los más

the last venture of time is about to ensue; that another creature of space seeks entry to Paradise through the portals of eternity.

26:9.3 (295.1) The test of time is almost over; the race for eternity has been all but run. The days of uncertainty are ending; the temptation to doubt is vanishing; the injunction to be *perfect* has been obeyed. From the very bottom of intelligent existence the creature of time and material personality has ascended the evolutionary spheres of space, thus proving the feasibility of the ascension plan while forever demonstrating the justice and righteousness of the command of the Universal Father to his lowly creatures of the worlds: "Be you perfect, even as I am perfect."

26:9.4 (295.2) Step by step, life by life, world by world, the ascendant career has been mastered, and the goal of Deity has been attained. Survival is complete in perfection, and perfection is replete in the supremacy of divinity. Time is lost in eternity; space is swallowed up in worshipful identity and harmony with the Universal Father. The broadcasts of Havona flash forth the space reports of glory, the good news that in very truth the conscientious creatures of animal nature and material origin have, through evolutionary ascension, become in reality and eternally the perfected sons of God.

10. THE COUNSELORS AND ADVISERS

26:10.1 (295.3) The superaphic counselors and advisers of the second circle are the instructors of the children of time regarding the career of eternity. The attainment of Paradise entails responsibilities of a new and higher order, and the sojourn on the second circle affords ample opportunity to receive the helpful counsel of these devoted supernaphim.

26:10.2 (295.4) Those who are unsuccessful in the first effort at Deity attainment are advanced from the circle of failure directly to the second circle before they are returned to superuniverse service. Thus the counselors and advisers also serve as the counselors and comforters of these disappointed pilgrims. They have just encountered their greatest disappointment, in no way differing from the long list of such experiences whereon they climbed, as on a ladder, from chaos to glory — except in its magnitude. These are they who have drained the experiential cup to its dregs; and I have observed that they temporarily return to the services of the superuniverses as the highest type of loving ministrators to the children of time and temporal disappointments.

afectuosos servidores de los hijos del tiempo en sus decepciones temporales.

Tras una larga estancia en la vía número dos, los consejos de perfección que intervienen en el mundo piloto de este círculo examinan a los decepcionados peregrinos y certifican que han superado la prueba de Havona; y esto, en cuanto a lo que respecta a su estatus no espiritual, les otorga la misma posición en los universos del tiempo que si hubiesen tenido realmente éxito en la aventura de la Deidad. La actitud de estos candidatos era totalmente aceptable y su fracaso se debía a algún aspecto de su modo de acercamiento a la Deidad o a alguna parte de su trasfondo experiencial.

Luego, los consejeros del círculo los llevan ante los jefes de nombramientos del Paraíso y se les envía de vuelta al servicio del tiempo en los mundos del espacio, y hacia allí parten con gozo y alegría para hacerse cargo de las tareas que realizaban en días y eras anteriores. En otro momento volverán al círculo en el que experimentaron su mayor decepción e intentarán nuevamente la aventura de la Deidad.

Para los peregrinos que tuvieron éxito en la segunda vía se ha acabado el estímulo de la incertidumbre experimentado en la andadura evolutiva, pero la aventura de la misión eterna está por comenzar, y aunque la estancia en este círculo sea totalmente placentera y muy fructífera, esta carece del entusiasmo y la ilusión de los círculos anteriores. Son muchos los peregrinos que, en tales momentos, recuerdan, con una placentera nostalgia, la larguísima lucha por la que pasaron, deseando realmente poder regresar, de algún modo, a los mundos del tiempo y comenzar todo de nuevo, de la misma manera que vosotros los mortales, al acercaros a una edad avanzada, recordáis las dificultades con las que os enfrentasteis en vuestra juventud y en los primeros años de vuestra vida, y verdaderamente desearíais vivir vuestras vidas de nuevo.

Pero la travesía del círculo más interior está ante ellos y, un poco más adelante, llegará a su fin el último sueño de tránsito y comenzará su nueva aventura en la andadura eterna. Los consejeros y asesores del segundo círculo comienzan a preparar a sus tutorados para este gran descanso final, el ineludible sueño que siempre sobreviene entre las etapas decisivas de la andadura ascendente.

Cuando los peregrinos ascendentes que han logrado llegar al Padre Universal completan su experiencia en el segundo círculo, los guías de los graduados a ellos asignados, siempre en su compañía, dictan la orden que los admite al círculo final. Estos guías conducen personalmente a sus tutorados hasta el círculo

26:10.3 (295.5) After a long sojourn on circuit number two the subjects of disappointment are examined by the councils of perfection sitting on the pilot world of this circle and are certified as having passed the Havona test; and this, so far as nonspiritual status is concerned, grants them the same standing in the universes of time as if they had actually succeeded in the Deity adventure. The spirit of such candidates was wholly acceptable; their failure was inherent in some phase of the technique of approach or in some part of their experiential background.

26:10.4 (295.6) They are then taken by the counselors of the circle before the chiefs of assignment on Paradise and are remanded to the service of time on the worlds of space; and they go with joy and gladness to the tasks of former days and ages. In another day they will return to the circle of their greatest disappointment and attempt anew the Deity adventure.

26:10.5 (296.1) For the successful pilgrims on the second circuit the stimulus of evolutionary uncertainty is over, but the adventure of the eternal assignment has not yet begun; and while the sojourn on this circle is wholly pleasurable and highly profitable, it lacks some of the anticipative enthusiasm of the former circles. Many are the pilgrims who, at such a time, look back upon the long, long struggle with a joyous envy, really wishing they might somehow go back to the worlds of time and begin it all over again, just as you mortals, in approaching advanced age, sometimes look back over the struggles of youth and early life and truly wish you might live your lives over once again.

26:10.6 (296.2) But the traversal of the innermost circle lies just ahead, and soon thereafter the last transit sleep will terminate, and the new adventure of the eternal career will begin. The counselors and advisers on the second circle begin the preparation of their subjects for this great and final rest, the inevitable sleep which ever intervenes between the epochal stages of the ascendant career.

26:10.7 (296.3) When those ascendant pilgrims who have attained the Universal Father complete the second-circle experience, their ever-attendant Graduate Guides issue the order admitting them to the final circle. These guides personally pilot their subjects to the inner circle and there place them in the custody of the complements of rest, the last of those orders of secondary supernaphim

interior y los confían allí a la custodia de los acompañadores del descanso, el último de los órdenes de supernafines secundarios encargados de asistir a los peregrinos del tiempo en las vías circulatorias de los mundos de Havona.

11. LOS ACOMPAÑADORES DEL DESCANSO

La mayor parte del tiempo que pasan los seres ascendentes en la última vía se dedica a continuar el estudio de problemas inminentes relacionados con la residencia en el Paraíso. Una inmensa y diversa multitud de seres, la mayoría no revelada, reside de forma permanente o transitoria en este anillo interior de los mundos de Havona. La combinación de estos múltiples tipos de seres proporciona a los acompañadores superáficos del descanso un entorno rico en situaciones que saben utilizar con eficacia para favorecer la instrucción de los peregrinos ascendentes, especialmente con respecto a los problemas de adaptación a los muchos grupos de seres que pronto encontrarán en el Paraíso.

Entre aquellos que moran en este círculo interior están los hijos trinitizados por criaturas. Los supernafines primarios y secundarios son los custodios generales de los colectivos conjuntos de estos hijos, incluidos los vástagos trinitizados por los finalizadores mortales y la progenie similar trinitizada por los ciudadanos del Paraíso. Algunos de estos hijos están acogidos por la Trinidad y tienen como encargo servir en los suprauniversos, otros tienen destinos diversos, pero la gran mayoría se reúne en un colectivo conjunto en los mundos perfectos del círculo interior de Havona. Aquí, bajo la supervisión de los supernafines, un colectivo especial no identificado de elevados ciudadanos del Paraíso los prepara para su futura labor. Estos elevados ciudadanos fueron, antes de los tiempos de Grandfanda, los primeros mandatarios adjuntos de los eternos de días. Existen muchas razones para conjeturar que estos dos grupos singulares de seres trinitizados trabajarán juntos en un futuro remoto, y una de estas razones es su destino común en las reservas del colectivo de finalizadores trinitizados del Paraíso.

En esta vía interior, los peregrinos ascendentes y descendentes fraternizan entre sí al mismo tiempo que con los hijos trinitizados por criaturas. Al igual que sus padres, estos hijos obtienen un gran beneficio de su relación mutua; de hecho, la misión especial de los supernafines es facilitar y asegurar la confraternización entre los hijos trinitizados por los finalizadores mortales y los hijos trinitizados por los ciudadanos del Paraíso. Los acompañadores del descanso no se ocupan tanto de su formación como del fomento de la relación entre los diversos grupos basada en

assigned to the ministry of the pilgrims of time on the world circuits of Havona.

11. THE COMPLEMENTS OF REST

26:11.1 (296.4) Much of an ascender's time on the last circuit is devoted to a continuation of the study of the impending problems of Paradise residence. A vast and diverse host of beings, the majority unrevealed, are permanent and transient residents of this inner ring of Havona worlds. And the commingling of these manifold types provides the superaphic complements of rest with a rich situational environment which they effectively utilize in furthering the education of the ascending pilgrims, especially with regard to the problems of adjustment to the many groups of beings soon to be encountered on Paradise.

26:11.2 (296.5) Among those who dwell on this inner circuit are the creature-trinitized sons. The primary and the secondary supernaphim are the general custodians of the conjoint corps of these sons, including the trinitized offspring of the mortal finaliters and similar progeny of the Paradise Citizens. Certain of these sons are Trinity embraced and commissioned in the supergovernments, others are variously assigned, but the great majority are being gathered together in the conjoint corps on the perfect worlds of the inner Havona circuit. Here, under the supervision of the supernaphim, they are being prepared for some future work by a special and unnamed corps of high Paradise Citizens who were, prior to the times of Grandfanda, first executive assistants to the Eternals of Days. There are many reasons for conjecturing that these two unique groups of trinitized beings are going to work together in the remote future, not the least of which is their common destiny in the reserves of the Paradise Corps of Trinitized Finaliters.

26:11.3 (296.6) On this innermost circuit, both the ascending and the descending pilgrims fraternize with each other and with the creature-trinitized sons. Like their parents, these sons derive great benefits from interassociation, and it is the special mission of the supernaphim to facilitate and to insure the confraternity of the trinitized sons of the mortal finaliters and the trinitized sons of the Paradise Citizens. The superaphic complements of rest are not so much concerned with their training as with promoting their understanding association with diverse groups.

la comprensión.

Los mortales han recibido un mandato desde el Paraíso: “Sed vosotros perfectos, así como vuestro Padre del Paraíso es perfecto”. Los supernafines supervisores no cesan de proclamar a estos hijos trinitizados del colectivo conjunto en el que se integran: “Sed comprensivos con vuestros hermanos ascendentes tal como los hijos creadores del Paraíso los conocen y aman”.

La criatura mortal debe encontrar a Dios. El hijo creador no se detiene hasta que halla al hombre, a la más modesta criatura de voluntad. Sin duda, los hijos creadores y sus hijos mortales se preparan para algún futuro servicio desconocido en el universo. Ambos cruzan todo el espectro del universo experiencial y así se instruyen y capacitan para su misión eterna. En todos los universos está ocurriendo una singular combinación de lo humano y lo divino, la integración de criatura y Creador. Algunos mortales irreflexivos se han referido a la manifestación de la misericordia y la indulgencia divina, en especial a la experimentada hacia los débiles y a favor de los necesitados, como indicativo de un Dios antropomorfo. ¡Qué error! Tales manifestaciones de misericordia y abnegación hacia los seres humanos se deberían considerar más bien como prueba de que el hombre mortal está habitado por el espíritu del Dios vivo, que la divinidad, después de todo, motiva la acción de las criaturas.

Hacia el fin de su estancia en el primer círculo, los peregrinos ascendentes se encuentran por primera vez con los habilitadores del sueño, pertenecientes al orden primario de los supernafines. Estos son los ángeles del Paraíso que acuden para dar la bienvenida a aquellos que se hallan en el umbral de la eternidad y para terminar de prepararlos para el sueño de transición de la última resurrección. No eres realmente un hijo del Paraíso hasta que no hayas recorrido el círculo interior y hayas experimentado la resurrección de la eternidad tras el último sueño del tiempo. Los perfeccionados peregrinos comienzan este descanso, se duermen, en el primer círculo de Havona, pero despiertan en las orillas del Paraíso. De todos aquellos que ascienden a la Isla eterna, solo los que llegan de esta forma son hijos de la eternidad; los demás van como visitantes, como huéspedes sin condición de residentes.

Y, ahora, vosotros los mortales, en la culminación de la andadura de Havona, al dormiros en el mundo piloto del círculo interior, no vais solos a vuestro descanso como lo hicisteis en los mundos de los que sois originarios cuando cerrasteis los ojos en el sueño natural de la muerte, ni como lo hicisteis cuando entrasteis en el largo trance de tránsito en preparación para el

26:11.4 (297.1) Mortals have received the Paradise command: “Be you perfect, even as your Paradise Father is perfect.” To these trinitized sons of the conjoint corps the supervising supernaphim never cease to proclaim: “Be you understanding of your ascendant brethren, even as the Paradise Creator Sons know and love them.”

26:11.5 (297.2) The mortal creature must find God. The Creator Son never stops until he finds man — the lowest will creature. Beyond doubt, the Creator Sons and their mortal children are preparing for some future and unknown universe service. Both traverse the gamut of the experiential universe and so are educated and trained for their eternal mission. Throughout the universes there is occurring this unique blending of the human and the divine, the commingling of creature and Creator. Unthinking mortals have referred to the manifestation of divine mercy and tenderness, especially towards the weak and in behalf of the needy, as indicative of an anthropomorphic God. What a mistake! Rather should such manifestations of mercy and forbearance by human beings be taken as evidence that mortal man is indwelt by the spirit of the living God; that the creature is, after all, divinity motivated.

26:11.6 (297.3) Near the end of the first-circle sojourn the ascending pilgrims first meet the instigators of rest of the primary order of supernaphim. These are the angels of Paradise coming out to greet those who stand at the threshold of eternity and to complete their preparation for the transition slumber of the last resurrection. You are not really a child of Paradise until you have traversed the inner circle and have experienced the resurrection of eternity from the terminal sleep of time. The perfected pilgrims begin this rest, go to sleep, on the first circle of Havona, but they awaken on the shores of Paradise. Of all who ascend to the eternal Isle, only those who thus arrive are the children of eternity; the others go as visitors, as guests without residential status.

26:11.7 (297.4) And now, at the culmination of the Havona career, as you mortals go to sleep on the pilot world of the inner circuit, you go not alone to your rest as you did on the worlds of your origin when you closed your eyes in the natural sleep of mortal death, nor as you did when you entered the long transit trance preparatory for the journey to Havona. Now, as you prepare for the attainment

viaje a Havona. Ahora, al prepararos para el descanso de consecución, se coloca a vuestro lado vuestro colaborador de tantos años del primer círculo, el majestuoso acompañador del descanso, que se prepara para emprender tal descanso junto con vosotros, como promesa de Havona de que vuestra transición será completa, y de que aguardáis tan solo los toques finales de la perfección.

Tu primera transición fue, de hecho, la muerte; la segunda, un sueño ideal y, ahora, la tercera metamorfosis es el verdadero descanso, el reposo de los tiempos.

[Exposición de un perfeccionador de la sabiduría de Uversa.]

rest, there moves over by your side your long-time associate of the first circle, the majestic complement of rest, who prepares to enter the rest as one with you, as the pledge of Havona that your transition is complete, and that you await only the final touches of perfection.

26:11.8 (297.5) Your first transition was indeed death, the second an ideal sleep, and now the third metamorphosis is the true rest, the relaxation of the ages.

26:11.9 (297.6) [Presented by a Perfector of Wisdom from Uversa.]

Escrito 27. El ministerio de los supernafines primarios

⇐ 026 LOS ESCRITOS DE URANTIA 028 ⇐

PARTE I. EL UNIVERSO CENTRAL Y LOS SUPRAUNIVERSOS

ESCRITO 27
EL MINISTERIO DE LOS
SUPERNAFINES PRIMARIOS

Títulos de las Secciones

- Introducción
- 1. LOS HABILITADORES DEL DESCANSO
 - 2. LOS JEFES POR DESIGNACIÓN
 - 3. LOS INTÉRPRETES DE LA ÉTICA
 - 4. LOS DIRECTORES DE LA CONDUCTA
 - 5. LOS CUSTODIOS DEL CONOCIMIENTO
 - 6. LOS MAESTROS DE LA FILOSOFÍA
 - 7. LOS CONDUCTORES DE LA ADORACIÓN

PAPER 27
MINISTRY OF THE PRIMARY
SUPERNAPHIM

SECTIONS

- Introduction
- 1. Instigators of Rest
 - 2. Chiefs of Assignment
 - 3. Interpreters of Ethics
 - 4. Directors of Conduct
 - 5. The Custodians of Knowledge
 - 6. Masters of Philosophy
 - 7. Conductors of Worship

Introducción

Los supernafines primarios son los servidores celestiales de las Deidades en la Isla eterna del Paraíso. Jamás se ha sabido que se hayan desviado de los caminos de la luz y de la rectitud. Su listado nominal está completo; desde la eternidad no se ha perdido a uno solo de este magnífico grupo. Estos elevados supernafines son seres perfectos, supremos en su perfección, pero no son absonitos ni tampoco absolutos. Estos hijos del Espíritu Infinito, que son de la esencia de la perfección, trabajan indistintamente y a voluntad en todas las facetas de sus múltiples cometidos. No tienen una amplia actividad fuera del Paraíso, aunque sí participan en las distintas asambleas milenarias y en encuentros de grupo que tienen lugar en el universo central. Además, parten como mensajeros especiales de las Deidades y ascienden en gran número para convertirse en asesores técnicos.

INTRODUCTION

27:0.1 (298.1) PRIMARY supernaphim are the supernal servants of the Deities on the eternal Isle of Paradise. Never have they been known to depart from the paths of light and righteousness. The roll calls are complete; from eternity not one of this magnificent host has been lost. These high supernaphim are perfect beings, supreme in perfection, but they are not absonite, neither are they absolute. Being of the essence of perfection, these children of the Infinite Spirit work interchangeably and at will in all phases of their manifold duties. They do not function extensively outside Paradise, though they do participate in the various millennial gatherings and group reunions of the central universe. They also go forth as special messengers of the Deities, and in large numbers they ascend to become Technical Advisers.

A los supernafines primarios también se les coloca al mando de las multitudes seráficas que sirven en los mundos aislados por rebelión. Cuando se otorga a dicho mundo a un Hijo del Paraíso y este cumple su misión, asciende al Padre Universal, se le acepta y regresa reconocido como libertador de tal mundo aislado; entonces, al supernafin primario se le designa por los jefes por asignación para que asuma el mando de los espíritus servidores destinados en la esfera recientemente recuperada. Los supernafines a cargo de este servicio especial se turnan periódicamente. En Urantia, el presente “jefe de serafines” es el segundo de este orden en servicio desde los tiempos de la venida de Cristo Miguel.

Desde la eternidad, los supernafines primarios han servido en la Isla de la Luz y han liderado misiones con destino a los mundos del espacio, si bien, tal como están actualmente clasificados, solamente lo hacen desde la llegada al Paraíso de los peregrinos del tiempo procedentes de Havona. Al presente, estos elevados ángeles desempeñan su ministerio en los siguientes siete tipos de servicio:

1. Los conductores de la adoración.
2. Los maestros de la filosofía.
3. Los custodios del conocimiento.
4. Los directores de la conducta.
5. Los intérpretes de la ética.
6. Los jefes por designación.
7. Los habilitadores del descanso.

Los peregrinos ascendentes no se hallan bajo la influencia directa de estos supernafines hasta que realmente no consiguen su residencia en el Paraíso; luego reciben formación bajo la dirección de estos ángeles en el orden inverso al nombrado anteriormente. O sea, que comienzas tu andadura en el Paraíso bajo la protección de los habilitadores del descanso y, después de temporadas consecutivas con los ángeles de los tipos intermedios de servicio, terminas este periodo de formación con los conductores de la adoración. Tras ello, estás preparado para comenzar la interminable andadura de un finalizador.

1. LOS HABILITADORES DEL DESCANSO

Los habilitadores del descanso son inspectores del Paraíso que parten de la Isla central con dirección a la vía interior de Havona para colaborar allí con sus compañeros, los acompañadores del descanso, pertenecientes al

27:0.2 (298.2) Primary supernaphim are also placed in command of the seraphic hosts ministering on worlds isolated because of rebellion. When a Paradise Son is bestowed upon such a world, completes his mission, ascends to the Universal Father, is accepted, and returns as the accredited deliverer of this isolated world, a primary supernaphim is always designated by the chiefs of assignment to assume command of the ministering spirits on duty in the newly reclaimed sphere. Supernaphim in this special service are periodically rotated. On Urantia the present “chief of seraphim” is the second of this order to be on duty since the times of the bestowal of Christ Michael.

27:0.3 (298.3) From eternity the primary supernaphim have served on the Isle of Light and have gone forth on missions of leadership to the worlds of space, but they have functioned as now classified only since the arrival on Paradise of the Havona pilgrims of time. These high angels now minister chiefly in the following seven orders of service:

- 27:0.4 (298.4) 1. Conductors of Worship.
- 27:0.5 (298.5) 2. Masters of Philosophy.
- 27:0.6 (298.6) 3. Custodians of Knowledge.
- 27:0.7 (298.7) 4. Directors of Conduct.
- 27:0.8 (298.8) 5. Interpreters of Ethics.
- 27:0.9 (298.9) 6. Chiefs of Assignment.
- 27:0.10 (298.10) 7. Instigators of Rest.

27:0.11 (298.11) Not until the ascending pilgrims actually attain Paradise residence do they come under the direct influence of these supernaphim, and then they pass through a training experience under the direction of these angels in the reverse order of their naming. That is, you enter upon your Paradise career under the tutelage of the instigators of rest and, after successive seasons with the intervening orders, finish this training period with the conductors of worship. Thereupon are you ready to begin the endless career of a finaliter.

1. INSTIGATORS OF REST

27:1.1 (299.1) The instigators of rest are the inspectors of Paradise who go forth from the central Isle to the inner circuit of Havona, there to collaborate with their colleagues, the complements of rest of the secondary order of supernaphim.

orden secundario de los supernafines. El elemento esencial para poder disfrutar del Paraíso es el descanso, el descanso divino; y estos habilitadores del descanso son los instructores últimos que preparan a los peregrinos del tiempo para su inicio en la eternidad. Comienzan su labor en el círculo final del universo central que se alcanza por el peregrino y la continúan cuando este se despierta del último sueño de transición, la dormición que otorga a una criatura del espacio su entrada al reino de lo eterno.

El descanso es de naturaleza séptupla: existe el descanso del sueño y el descanso del ocio en los órdenes de vida más modestos, el de descubrimiento en los seres elevados y el de adoración en los seres personales espirituales de mayor elevación. También existe el descanso normal de ingesta de energía, el descanso en el que los seres se recargan de energía física o espiritual. Y luego existe el sueño de tránsito o dormición inconsciente del ser cuando está envuelto en un serafín y está en ruta de una esfera a la otra. Completamente diferente a todos los anteriores, es el sueño profundo de la metamorfosis o el descanso de transición de una etapa del ser a otra, de una vida a otra, de un estado existencial a otro; es el sueño que está siempre presente en la transición desde un *estatus* real en el universo, en contraste con la evolución a través de las diversas *etapas* de un estatus determinado.

Si bien, el último sueño metamórfico representa algo más que esas previas dormiciones de transición que indican que se han conseguido estatus consecutivos en la andadura ascendente; de ese modo, las criaturas del tiempo y del espacio recorren los márgenes más interiores de lo temporal y lo espacial para lograr su condición de residentes en las moradas sin tiempo ni espacio del Paraíso. Los habilitadores y los acompañadores del descanso son tan esenciales para esta trascendental metamorfosis como lo son los serafines y los seres vinculados a ellos para que la criatura mortal pueda sobrevivir a la muerte.

Emprendéis el descanso en la vía final de Havona y se os resucita a la eternidad en el Paraíso. Y, cuando retoméis allí espiritualmente vuestro ser personal, os percataréis de que el habilitador del descanso que os da la bienvenida a las orillas eternas es el mismo supernafín primario que originó vuestro sueño final en la vía más interior de Havona; y recordaréis la última gran expansión de vuestra fe cuando os aprestabais de nuevo para encomendar vuestra identidad en las manos del Padre Universal.

Se ha disfrutado del último descanso de los tiempos; se ha experimentado el último sueño de

The one essential to the enjoyment of Paradise is rest, divine rest; and these instigators of rest are the final instructors who make ready the pilgrims of time for their introduction to eternity. They begin their work on the final attainment circle of the central universe and continue it when the pilgrim awakes from the last transition sleep, the slumber which graduates a creature of space into the realm of the eternal.

27.1.2 (299.2) Rest is of a sevenfold nature: There is the rest of sleep and of play in the lower life orders, discovery in the higher beings, and worship in the highest type of spirit personality. There is also the normal rest of energy intake, the recharging of beings with physical or with spiritual energy. And then there is the transit sleep, the unconscious slumber when enseraphimed, when in passage from one sphere to another. Entirely different from all of these is the deep sleep of metamorphosis, the transition rest from one stage of being to another, from one life to another, from one state of existence to another, the sleep which ever attends transition from actual universe *status* in contrast to evolution through various *stages* of any one status.

27.1.3 (299.3) But the last metamorphic sleep is something more than those previous transition slumbers which have marked the successive status attainments of the ascendant career; thereby do the creatures of time and space traverse the innermost margins of the temporal and the spatial to attain residential status in the timeless and spaceless abodes of Paradise. The instigators and the complements of rest are just as essential to this transcending metamorphosis as are the seraphim and associated beings to the mortal creature's survival of death.

27.1.4 (299.4) You enter the rest on the final Havona circuit and are eternally resurrected on Paradise. And as you there spiritually repersonalize, you will immediately recognize the instigator of rest who welcomes you to the eternal shores as the very primary supernaphim who produced the final sleep on the innermost circuit of Havona; and you will recall the last grand stretch of faith as you once again made ready to commend the keeping of your identity into the hands of the Universal Father.

27.1.5 (299.5) The last rest of time has been enjoyed; the last transition sleep has been experienced;

transición. Ahora os despertáis a la vida imperecedera en las orillas de la morada eterna. “Y ya no habrá más sueño. Las presencias de Dios y la de su Hijo están ante vosotros y le serviréis eternamente; habéis visto su rostro, y su nombre es vuestro espíritu. Allí no habrá noche; y no tienen necesidad de la luz del sol, porque la Gran Fuente y Centro los iluminará; vivirán por los siglos de los siglos. Y enjugará Dios toda lágrima de los ojos de ellos; y ya no habrá muerte, ni habrá más llanto, ni clamor, ni dolor; porque las primeras cosas pasaron”.

now you awake to life everlasting on the shores of the eternal abode. “And there shall be no more sleep. The presence of God and his Son are before you, and you are eternally his servants; you have seen his face, and his name is your spirit. There shall be no night there; and they need no light of the sun, for the Great Source and Center gives them light; they shall live forever and ever. And God shall wipe away all tears from their eyes; there shall be no more death, neither sorrow nor crying, neither shall there be any more pain, for the former things have passed away.”

2. LOS JEFES POR DESIGNACIÓN

Se trata de un grupo designado periódicamente por el jefe de los supernafines, “el ángel modelo original”, para presidir la alianza de los tres órdenes de estos ángeles —primario, secundario y terciario—. Los supernafines constituyen un grupo totalmente autónomo y autorregulado, excepto por lo que respecta a las funciones de este jefe común, el primer ángel del Paraíso, que por siempre dirige a todos estos seres personales espirituales.

Los ángeles que ocupan este cargo por designación guardan mucha relación con los mortales glorificados que residen en el Paraíso antes de ser admitidos en el colectivo final. El estudio y la instrucción no son las ocupaciones exclusivas de quienes llegan al Paraíso; el servicio también juega un papel esencial en las experiencias educativas previas a la consecución de la condición de finalizador. He observado que, cuando los mortales ascendentes gozan de periodos de ocio, ponen de manifiesto su predilección por fraternizar con los colectivos de reserva de los jefes superáficos por designación.

Cuando vosotros los mortales ascendentes lográis llegar al Paraíso, vuestras relaciones sociales suponen mucho más que el contacto con un gran número de seres divinos excelsos y con una conocida multitud de semejantes mortales vuestros glorificados. Debéis también fraternizar con más de tres mil órdenes diferentes de ciudadanos del Paraíso, con los distintos grupos de trascendentales y con numerosos otros tipos de habitantes del Paraíso, tanto permanentes como transitorios, que no han sido revelados en Urantia. Después de un contacto continuo con estos poderosos intelectos del Paraíso, resulta muy descansado hacer una visita a seres de mentes angélicas, que a los mortales del tiempo les recuerdan a los serafines con los que tuvieron un contacto tan prolongado y una vinculación tan reconfortante.

2. CHIEFS OF ASSIGNMENT

27:2.1 (300.1) This is the group designated from time to time by the chief supernaphim, “the original pattern angel,” to preside over the organization of all three orders of these angels — primary, secondary, and tertiary. The supernaphim, as a body, are wholly self-governing and self-regulatory except for the functions of their mutual chief, the first angel of Paradise, who ever presides over all these spirit personalities.

27:2.2 (300.2) The angels of assignment have much to do with glorified mortal residents of Paradise before they are admitted to the Corps of the Finality. Study and instruction are not the exclusive occupations of Paradise arrivals; service also plays its essential part in the prefinaliter educational experiences of Paradise. And I have observed that, when the ascendant mortals have periods of leisure, they evince a predilection to fraternize with the reserve corps of the superaphic chiefs of assignment.

27:2.3 (300.3) When you mortal ascenders attain Paradise, your societal relationships involve a great deal more than contact with a host of exalted and divine beings and with a familiar multitude of glorified fellow mortals. You must also fraternize with upwards of three thousand different orders of Paradise Citizens, with the various groups of the Transcendentals, and with numerous other types of Paradise inhabitants, permanent and transient, who have not been revealed on Urantia. After sustained contact with these mighty intellects of Paradise, it is very restful to visit with the angelic types of mind; they remind the mortals of time of the seraphim with whom they have had such long contact and such refreshing association.

3. LOS INTÉRPRETES DE LA ÉTICA

3. INTERPRETERS OF ETHICS

Cuanto más alto ascendáis en la escala de la vida, más atención debe prestarse a la ética del universo. La conciencia ética es simplemente el reconocimiento, por parte de alguien, de los derechos consustanciales a la existencia de cualquier persona. Si bien, la ética espiritual trasciende con mucho el concepto humano e incluso el morontial respecto de las relaciones personales y de grupo.

En su largo ascenso a las glorias del Paraíso, a los peregrinos se les ha enseñado debidamente y han aprendido adecuadamente la ética. Mientras que esta andadura ascendente hacia el interior se ha desplegado desde los mundos del espacio de los que son nativos, los ascendentes han continuado añadiendo un grupo tras otro a su círculo cada vez mayor de colaboradores del universo. Con cada nuevo grupo de compañeros con los que se encuentran, han de sumar otro nivel de ética que han de percibir y con el que han de cumplir hasta que, en el momento en que estos mortales ascendentes logran llegar al Paraíso, precisen realmente de alguien que les dé consejos amigables y de utilidad en cuanto a las interpretaciones éticas. No necesitan que se les enseñe ética, pero sí que se les *interprete* apropiadamente todo lo que afanosamente han aprendido conforme afrontan la extraordinaria tarea de relacionarse con todo lo nuevo.

Los intérpretes de la ética suponen una ayuda inestimable para los que llegan al Paraíso, puesto que los asisten a adaptarse a numerosos grupos de seres majestuosos durante ese memorable periodo que va desde que logran su residencia en él hasta ser admitidos formalmente en el colectivo final de los mortales. Los peregrinos ascendentes ya han conocido a muchos de los numerosos tipos de ciudadanos del Paraíso en las siete vías planetarias de Havona. Los mortales glorificados también han disfrutado de un estrecho contacto con los hijos trinitizados por criaturas del colectivo conjunto en el círculo más interior de Havona, donde estos seres reciben gran parte de su educación. En otras vías, los peregrinos han conocido a numerosos residentes, no revelados, del sistema Paraíso-Havona que se forman allí en grupos como preparación para misiones futuras no reveladas.

Todo este sentido de camaradería celestial es invariablemente mutuo. Como mortales ascendentes, no solo obtenéis, como resultado, beneficios de esta sucesión de compañeros del universo y de órdenes tan numerosos de colaboradores cada vez más divinos, sino que también impartís a cada uno de estos seres fraternales algo de vuestro propio ser personal y

27:3.1 (300.4) The higher you ascend in the scale of life, the more attention must be paid to universe ethics. Ethical awareness is simply the recognition by any individual of the rights inherent in the existence of any and all other individuals. But spiritual ethics far transcends the mortal and even the morontia concept of personal and group relations.

27:3.2 (300.5) Ethics has been duly taught and adequately learned by the pilgrims of time in their long ascent to the glories of Paradise. As this inward-ascending career has unfolded from the nativity worlds of space, the ascenders have continued to add group after group to their ever-widening circle of universe associates. Every new group of colleagues met with adds one more level of ethics to be recognized and complied with until, by the time the mortals of ascent reach Paradise, they really need someone to provide helpful and friendly counsel regarding ethical interpretations. They do not need to be taught ethics, but they do need to have what they have so laboriously learned properly *interpreted* to them as they are brought face to face with the extraordinary task of contacting with so much that is new.

27:3.3 (300.6) The interpreters of ethics are of inestimable assistance to the Paradise arrivals in helping them to adjust to numerous groups of majestic beings during that eventful period extending from the attainment of residential status to formal induction into the Corps of Mortal Finaliters. Many of the numerous types of Paradise Citizens the ascendant pilgrims have already met on the seven circuits of Havona. The glorified mortals have also enjoyed intimate contact with the creature-trinitized sons of the conjoint corps on the inner Havona circuit, where these beings are receiving much of their education. And on the other circuits the ascending pilgrims have met numerous unrevealed residents of the Paradise-Havona system who are there pursuing group training in preparation for the unrevealed assignments of the future.

27:3.4 (301.1) All these celestial companionships are invariably mutual. As ascending mortals you not only derive benefit from these successive universe companions and such numerous orders of increasingly divine associates, but you also impart to each of these fraternal beings something from your own personality and experience which forever makes every one of them different and better for

de vuestra propia experiencia, que hará que cada uno de ellos sea para siempre diferente y mejor por haber estado vinculado con un mortal ascendente procedente de los mundos evolutivos del tiempo y del espacio.

having been associated with an ascending mortal from the evolutionary worlds of time and space.

4. LOS DIRECTORES DE LA CONDUCTA

Habiendo recibido una completa instrucción en la ética de las relaciones en el Paraíso —sin formalidades sin sentido ni dictados de divisiones artificiales de rango social, sino más bien en cuanto a sus propiedades inherentes—, a los mortales ascendentes les es de utilidad recibir el consejo de los directores superálicos de la conducta, que educan a los nuevos miembros de la sociedad del Paraíso en los usos de la conducta perfecta de los seres elevados que moran en la Isla central de Luz y Vida.

La armonía es la clave del universo central, y prevalece en el Paraíso un orden que resulta perceptible. Una conducta adecuada es esencial para progresar por vía del conocimiento, a través de la filosofía, hasta las alturas espirituales de la adoración espontánea. Existe un procedimiento divino de acercamiento a la divinidad, aunque los peregrinos no pueden utilizarlo hasta que no lleguen al Paraíso. El espíritu de tal procedimiento se ha impartido en los círculos de Havona, pero no se puede culminar la formación en él hasta que los peregrinos del tiempo no logren realmente alcanzar la Isla de la Luz.

En el Paraíso, cualquier conducta es enteramente espontánea, natural y libre en todos los sentidos. Si bien, existe una manera adecuada y perfecta de hacer las cosas en la Isla eterna, y los directores de la conducta están siempre junto a los “extraños dentro de las puertas” para instruirles y guiar sus pasos hasta que se sientan completamente cómodos. Al mismo tiempo, se faculta a estos peregrinos para que sepan eludir la confusión y la incertidumbre de otro modo inevitables. Solo así es posible evitar una inacabable confusión. La confusión nunca se hace presente en el Paraíso.

Estos directores de conducta realmente sirven de maestros y guías glorificados. Se ocupan mayormente de instruir a los nuevos residentes mortales acerca de un conjunto casi interminable de nuevas situaciones y de usos pocos conocidos. A pesar de toda la larga preparación y del largo viaje hasta allí, el Paraíso es todavía indeciblemente insólito e inusitadamente nuevo para aquellos que finalmente consiguen residencia allí.

4. DIRECTORS OF CONDUCT

27:4.1 (301.2) Having already been fully instructed in the ethics of Paradise relationships — neither meaningless formalities nor the dictations of artificial castes but rather the inherent proprieties — the ascendant mortals find it helpful to receive the counsel of the superaphic directors of conduct, who instruct the new members of Paradise society in the usages of the perfect conduct of the high beings who sojourn on the central Isle of Light and Life.

27:4.2 (301.3) Harmony is the keynote of the central universe, and detectable order prevails on Paradise. Proper conduct is essential to progress by way of knowledge, through philosophy, to the spiritual heights of spontaneous worship. There is a divine technique in the approach to Divinity; and the acquirement of this technique must await the pilgrims' arrival on Paradise. The spirit of it has been imparted on the circles of Havona, but the final touches of the training of the pilgrims of time can be applied only after they actually attain the Isle of Light.

27:4.3 (301.4) All Paradise conduct is wholly spontaneous, in every sense natural and free. But there still is a proper and perfect way of doing things on the eternal Isle, and the directors of conduct are ever by the side of the “strangers within the gates” to instruct them and so guide their steps as to put them at perfect ease and at the same time to enable the pilgrims to avoid that confusion and uncertainty which would otherwise be inevitable. Only by such an arrangement could endless confusion be avoided; and confusion never appears on Paradise.

27:4.4 (301.5) These directors of conduct really serve as glorified teachers and guides. They are chiefly concerned with instructing the new mortal residents regarding the almost endless array of new situations and unfamiliar usages. Notwithstanding all the long preparation therefor and the long journey thereto, Paradise is still inexpressibly strange and unexpectedly new to those who finally attain residential status.

5. LOS CUSTODIOS DEL CONOCIMIENTO

5. THE CUSTODIANS OF KNOWLEDGE

Los custodios superáficos del conocimiento son las “epístolas vivas” superiores, conocidas y leídas por todos los que moran en el Paraíso. Son los archivos divinos de la verdad, los libros vivos del verdadero conocimiento. Habéis oído de los registros del “libro de la vida”. Los custodios del conocimiento son estos libros vivos; son expedientes de perfección impresos en las tablas eternas de la vida divina y de la certeza suprema. Son en realidad bibliotecas vivas e innatas. Los hechos que acontecen en los universos son connaturales a estos supernafines primarios; están efectivamente grabados en estos ángeles. Y es, también, intrínsecamente imposible que tenga lugar falsedad alguna en la mente de estos perfectos y pletóricos depositarios de la verdad de la eternidad y de la información en el tiempo.

Estos custodios dirigen cursos informales de instrucción para los residentes de la Isla eterna, pero su labor principal es la de servir de consulta y verificación. Cualquier residente del Paraíso puede tener a su lado, a voluntad, al depositario vivo del hecho o de la determinada verdad que desee conocer. En el extremo norte de la Isla, se encuentran disponibles los descubridores vivos del conocimiento, que designarán al director del grupo que posee la información requerida y, de inmediato, aparecerán los seres brillantes que *son* la cosa misma que deseáis conocer. Ya no necesitaréis buscar la luz del conocimiento en fascinantes y bien escritas páginas; ahora os comunicáis personalmente con la información viva. Así obtenéis el conocimiento supremo de los seres vivos que son sus custodios últimos.

Cuando localicéis al supernafin que es exactamente aquello que vosotros deseáis verificar, tendréis a vuestra disposición *todos* los hechos conocidos de todos los universos, porque estos custodios del conocimiento son el resumen último y vivo de la inmensa red de ángeles archivistas, que se extiende desde los serafines y seconafines de los universos locales y de los suprauniversos hasta los archivistas jefes de los supernafines terciarios de Havona. Y esta acumulación viva de conocimiento es distinta a su vez a la de los archivos regulares del Paraíso, que son el compendio de la historia universal.

La sabiduría de la verdad tiene su origen en la divinidad del universo central, pero el conocimiento, el conocimiento experiencial, tiene, en gran manera, sus inicios en los ámbitos del tiempo y del espacio —por ello existe la necesidad de mantener en los suprauniversos extensas organizaciones de serafines y supernafines archivistas auspiciadas por los archivistas celestiales—.

Estos supernafines primarios, que connaturalmente poseen el conocimiento del

27:5.1 (301.6) The superaphic custodians of knowledge are the higher “living epistles” known and read by all who dwell on Paradise. They are the divine records of truth, the living books of real knowledge. You have heard about records in the “book of life.” The custodians of knowledge are just such living books, records of perfection imprinted upon the eternal tablets of divine life and supreme surety. They are in reality living, automatic libraries. The facts of the universes are inherent in these primary supernaphim, actually recorded in these angels; and it is also inherently impossible for an untruth to gain lodgment in the minds of these perfect and replete repositories of the truth of eternity and the intelligence of time.

27:5.2 (302.1) These custodians conduct informal courses of instruction for the residents of the eternal Isle, but their chief function is that of reference and verification. Any sojourner on Paradise may at will have by his side the living repository of the particular fact or truth he may wish to know. At the northern extremity of the Isle there are available the living finders of knowledge, who will designate the director of the group holding the information sought, and forthwith will appear the brilliant beings who *are* the very thing you wish to know. No longer must you seek enlightenment from engrossed pages; you now commune with living intelligence face to face. Supreme knowledge you thus obtain from the living beings who are its final custodians.

27:5.3 (302.2) When you locate that supernaphim who is exactly what you desire to verify, you will find available *all* the known facts of all universes, for these custodians of knowledge are the final and living summaries of the vast network of the recording angels, ranging from the seraphim and seconaphim of the local and superuniverses to the chief recorders of the tertiary supernaphim in Havona. And this living accumulation of knowledge is distinct from the formal records of Paradise, the cumulative summary of universal history.

27:5.4 (302.3) The wisdom of truth takes origin in the divinity of the central universe, but knowledge, experiential knowledge, largely has its beginnings in the domains of time and space — therefore the necessity for the maintenance of the far-flung superuniverse organizations of the recording seraphim and supernaphim sponsored by the Celestial Recorders.

27:5.5 (302.4) These primary supernaphim who are inherently in possession of universe knowledge

universo, son también los responsables de su organización y clasificación. Al constituirse a sí mismos como biblioteca viva de consulta del universo de los universos, tienen clasificado el conocimiento en siete grandes categorías, cada cual con aproximadamente un millón de subdivisiones. La facilidad con la que los residentes del Paraíso pueden consultar este inmenso almacén de conocimiento se debe exclusivamente al empeño deliberado e inteligente de los custodios del conocimiento. Los custodios son también maestros excelsos del universo central que distribuyen de gracia sus tesoros vivos a todos los seres en cualquiera de las vías circulatorias de Havona. Los tribunales de los ancianos de días acuden a ellos extensamente, aunque de forma indirecta. Si bien, esta biblioteca viva, que está disponible en el universo central y en los suprauniversos, no está al alcance de las creaciones locales. Los universos locales únicamente pueden participar de los beneficios del conocimiento del Paraíso de forma indirecta y mediante la reflectividad.

are also responsible for its organization and classification. In constituting themselves the living reference library of the universe of universes, they have classified knowledge into seven grand orders, each having about one million subdivisions. The facility with which the residents of Paradise can consult this vast store of knowledge is solely due to the voluntary and wise efforts of the custodians of knowledge. The custodians are also the exalted teachers of the central universe, freely giving out their living treasures to all beings on any of the Havona circuits, and they are extensively, though indirectly, utilized by the courts of the Ancients of Days. But this living library, which is available to the central and superuniverses, is not accessible to the local creations. Only by indirection and reflectively are the benefits of Paradise knowledge secured in the local universes.

6. LOS MAESTROS DE LA FILOSOFÍA

Junto a la suprema satisfacción de la adoración, existe el goce de la filosofía. No escalaréis tan alto ni progresaréis tanto como para que no os resten miles de misterios que necesitarán del empleo de la filosofía para poder solucionarlos.

A los maestros filósofos del Paraíso les regocija guiar a la mente de sus habitantes, tanto nativos como ascendentes, en la estimulante búsqueda de tratar de dar solución a los problemas del universo. Estos maestros superáficos de la filosofía son los “hombres sabios del cielo”; son seres de sabiduría que hacen uso de la verdad del conocimiento y de los hechos de la experiencia en su afán por dominar lo desconocido. Con ellos, el conocimiento consigue llegar a la verdad y la experiencia asciende a la sabiduría. En el Paraíso, los seres personales ascendentes del espacio experimentan el apogeo del ser: tienen conocimiento; conocen la verdad; pueden filosofar —pensar con verdad—. Pueden incluso procurar abarcar los conceptos del Último e intentar aprehender los procedimientos de los Absolutos.

En el extremo meridional de la inmensa área del Paraíso, los maestros de la filosofía imparten elaborados cursos sobre las setenta divisiones operativas de la sabiduría. Aquí disertan sobre los planes y propósitos del Infinito e intentan coordinar las experiencias, y componer el conocimiento, de todos los que tienen acceso a su sabiduría. Han desarrollado una actitud especializada en grado sumo hacia los diversos

6. MASTERS OF PHILOSOPHY

27:6.1 (302.5) Next to the supreme satisfaction of worship is the exhilaration of philosophy. Never do you climb so high or advance so far that there do not remain a thousand mysteries which demand the employment of philosophy in an attempted solution.

27:6.2 (302.6) The master philosophers of Paradise delight to lead the minds of its inhabitants, both native and ascendant, in the exhilarating pursuit of attempting to solve universe problems. These superaphic masters of philosophy are the “wise men of heaven,” the beings of wisdom who make use of the truth of knowledge and the facts of experience in their efforts to master the unknown. With them knowledge attains to truth and experience ascends to wisdom. On Paradise the ascendant personalities of space experience the heights of being: They have knowledge; they know the truth; they may philosophize — think the truth; they may even seek to encompass the concepts of the Ultimate and attempt to grasp the techniques of the Absolutes.

27:6.3 (303.1) At the southern extremity of the vast Paradise domain the masters of philosophy conduct elaborate courses in the seventy functional divisions of wisdom. Here they discourse upon the plans and purposes of Infinity and seek to co-ordinate the experiences, and to compose the knowledge, of all who have access to their wisdom. They have developed a highly specialized attitude toward various universe

problemas del universo, si bien, siempre hay uniformidad en el acuerdo sobre las conclusiones finales a las que llegan.

Estos filósofos del Paraíso enseñan haciendo uso de todos los métodos de instrucción posibles, incluyendo la técnica gráfica superior de Havona y ciertos métodos del Paraíso para comunicar información. Todas estas técnicas superiores de impartir conocimiento y transmitir ideas trascienden por completo la capacidad de comprensión incluso de la mente humana de mayor desarrollo. Una hora de instrucción en el Paraíso sería equivalente a diez mil años usando los métodos de Urantia de palabra-memoria. No podéis comprender tales métodos de comunicación y, sencillamente, no hay nada en vuestra experiencia como mortales con las que se puedan comparar; nada a las que se asemejen.

Los maestros de la filosofía sienten un placer supremo en impartir su interpretación del universo de los universos a aquellos seres que han ascendido de los mundos del espacio. Y, aunque la filosofía no puede ser nunca tan firme en sus conclusiones como los hechos mismos del conocimiento y de las verdades de la experiencia, una vez que hayáis escuchado a estos supernafines primarios disertar sobre los problemas no resueltos de la eternidad y sobre las actuaciones de los Absolutos, experimentaréis una continuada certeza respecto a esas cuestiones irresolutas que os complacerá.

No se difunde este tipo de indagación intelectual del Paraíso; la filosofía de la perfección es accesible solamente a aquellos que están presentes personalmente. Las creaciones que rodean al Paraíso tienen conocimiento de estas técnicas filosóficas tan solo a través de los que han tenido tal experiencia y que, posteriormente, han trasladado este saber a los universos del espacio.

7. LOS CONDUCTORES DE LA ADORACIÓN

La adoración es el más alto privilegio y el primer cometido de todas las inteligencias creadas. La adoración es el acto consciente y gozoso de reconocer y aceptar la verdad y el hecho de la relación estrecha y personal de los creadores con sus criaturas. La calidad de la adoración se determina por la profundidad de percepción de la criatura; así pues, a medida que progresa su conocimiento del carácter infinito de los Dioses, el acto de adoración se hace cada vez más envolvente, hasta acabar por llegar a la gloria del alborozo experiencial más elevado y de la complacencia más delicada que los seres creados puedan conocer.

problems, but their final conclusions are always in uniform agreement.

27:6.4 (303.2) These Paradise philosophers teach by every possible method of instruction, including the higher graph technique of Havona and certain Paradise methods of communicating information. All of these higher techniques of imparting knowledge and conveying ideas are utterly beyond the comprehension capacity of even the most highly developed human mind. One hour's instruction on Paradise would be the equivalent of ten thousand years of the word-memory methods of Urantia. You cannot grasp such communication techniques, and there is simply nothing in mortal experience with which they may be compared, nothing to which they can be likened.

27:6.5 (303.3) The masters of philosophy take supreme pleasure in imparting their interpretation of the universe of universes to those beings who have ascended from the worlds of space. And while philosophy can never be as settled in its conclusions as the facts of knowledge and the truths of experience, yet, when you have listened to these primary supernaphim discourse upon the unsolved problems of eternity and the performances of the Absolutos, you will feel a certain and lasting satisfaction concerning these unmastered questions.

27:6.6 (303.4) These intellectual pursuits of Paradise are not broadcast; the philosophy of perfection is available only to those who are personally present. The encircling creations know of these teachings only from those who have passed through this experience, and who have subsequently carried this wisdom out to the universes of space.

7. CONDUCTORS OF WORSHIP

27:7.1 (303.5) Worship is the highest privilege and the first duty of all created intelligences. Worship is the conscious and joyous act of recognizing and acknowledging the truth and fact of the intimate and personal relationships of the Creators with their creatures. The quality of worship is determined by the depth of creature perception; and as the knowledge of the infinite character of the Gods progresses, the act of worship becomes increasingly all-encompassing until it eventually attains the glory of the highest experiential delight and the most exquisite pleasure known to created beings.

Aunque contiene ciertos lugares de adoración, la Isla del Paraíso es más bien un inmenso santuario dedicado al servicio divino. La adoración es la primera y más dominante pasión de todos los que alcanzan sus benditas orillas — la efervescencia espontánea de los seres que han aprendido lo suficiente de Dios como para lograr llegar a su presencia—. De círculo en círculo, durante el viaje hacia el interior a través de Havona, la adoración es una pasión creciente hasta que en el Paraíso se hace necesario dirigir y, de otro modo, regular su expresión.

Los arrebatos periódicos, espontáneos, de grupo y de otra índole particular de adoración suprema y alabanza espiritual disfrutadas en el Paraíso se conducen bajo la guía de un colectivo especial de supernafines primarios. Bajo la dirección de estos conductores de la adoración, esta devoción hace que la criatura haga realidad su aspiración de complacencia suprema y logre las alturas de la perfección de la expresión sublime de sí misma y del deleite personal. Todos los supernafines primarios desean ardientemente ser conductores de la adoración; y todos los seres ascendentes desearían por siempre gozar de una actitud permanente de adoración si los jefes por designación no disolvieran periódicamente estas reuniones. Si bien, nunca se le pide a ningún ascendente que asuma el encargo del servicio eterno hasta que no haya alcanzado una plena satisfacción en la adoración.

La tarea de los conductores de la adoración es enseñar a las criaturas cómo adorar y con ello disfrutar de hecho de poder expresarse a sí mismas y de ser capaces, al mismo tiempo, de prestar atención a la actividad esencial que se desarrolla en el Paraíso. Sin la mejora del método de adoración, al mortal medio que llega al Paraíso le llevaría cientos de años manifestar en plenitud y satisfactoriamente sus sentimientos de apreciación inteligente y de gratitud como ascendente. Los conductores de la adoración abren nuevas vías de expresión, hasta ese momento desconocidas, para que estos maravillosos hijos procedentes del seno del espacio y de las aflicciones del tiempo puedan, en menos tiempo, gozar de la adoración con plena satisfacción.

Todas las artes de la totalidad de los seres del universo completo que sean capaces de intensificar y exaltar la facultad de expresión de uno mismo y de transmitir una actitud de apreciación se emplean al máximo en la adoración de las Deidades del Paraíso. *La adoración es el goce de mayor elevación que existe en el Paraíso*; es el esparcimiento estimulante del Paraíso. Lo que el ocio logra en la tierra para vuestras mentes agotadas, la adoración lo hará en el Paraíso para vuestras almas perfeccionadas. El modo de adoración que

27:7.2 (303.6) While the Isle of Paradise contains certain places of worship, it is more nearly one vast sanctuary of divine service. Worship is the first and dominant passion of all who climb to its blissful shores — the spontaneous ebullition of the beings who have learned enough of God to attain his presence. Circle by circle, during the inward journey through Havona, worship is a growing passion until on Paradise it becomes necessary to direct and otherwise control its expression.

27:7.3 (304.1) The periodic, spontaneous, group, and other special outbursts of supreme adoration and spiritual praise enjoyed on Paradise are conducted under the leadership of a special corps of primary supernaphim. Under the direction of these conductors of worship, such homage achieves the creature goal of supreme pleasure and attains the heights of the perfection of sublime self-expression and personal enjoyment. All primary supernaphim crave to be conductors of worship; and all ascendant beings would enjoy forever remaining in the attitude of worship did not the chiefs of assignment periodically disperse these assemblages. But no ascendant being is ever required to enter upon the assignments of eternal service until he has attained full satisfaction in worship.

27:7.4 (304.2) It is the task of the conductors of worship so to teach the ascendant creatures how to worship that they may be enabled to gain this satisfaction of self-expression and at the same time be able to give attention to the essential activities of the Paradise regime. Without improvement in the technique of worship it would require hundreds of years for the average mortal who reaches Paradise to give full and satisfactory expression to his emotions of intelligent appreciation and ascendant gratitude. The conductors of worship open up new and hitherto unknown avenues of expression so that these wonderful children of the womb of space and the travail of time are enabled to gain the full satisfactions of worship in much less time.

27:7.5 (304.3) All the arts of all the beings of the entire universe which are capable of intensifying and exalting the abilities of self-expression and the conveyance of appreciation, are employed to their highest capacity in the worship of the Paradise Deities. *Worship is the highest joy of Paradise existence*; it is the refreshing play of Paradise. What play does for your jaded minds on earth, worship will do for your perfected souls on Paradise. The mode of worship on Paradise is utterly beyond mortal comprehension, but the spirit of it you can begin to appreciate even down here

se establece en el Paraíso trasciende por completo la comprensión de los mortales, pero podéis comenzar a apreciar su espíritu incluso aquí abajo en Urantia porque los espíritus de los Dioses moran en este momento en vosotros, os rondan y os inspiran a la verdadera adoración.

En el Paraíso hay designados momentos y lugares para la adoración, pero estos no alcanzan para dar acomodo al siempre creciente desbordamiento de emoción espiritual sobrevenida por la inteligencia en expansión y el reconocimiento en aumento de la divinidad de los seres brillantes, que ascienden a la Isla eterna de manera experiencial. Desde los tiempos de Granfanda, los supernafines no han sido capaces de dar del todo cabida al espíritu de adoración existente en el Paraíso. Siempre hay una sobreabundancia del deseo de adoración medido por la expectación hacia ella. Y esto se debe a que los seres personales connaturalmente perfectos nunca pueden determinar del todo la asombrosa reacción, que se origina por la emoción espiritual de los seres que se han abierto camino de forma lenta y laboriosa hacia arriba, hasta la gloria del Paraíso, desde las profundidades de la oscuridad espiritual de los mundos de inferior rango del tiempo y el espacio. Cuando estos ángeles y mortales del tiempo logran llegar a la presencia de las Potestades del Paraíso, ocurre la expresión de las emociones acumuladas de los tiempos, una visión sorprendente para los ángeles del Paraíso que provoca gozo supremo y complacencia divina en las Deidades del Paraíso.

A veces, el Paraíso queda inmerso por completo en una envolvente marea de expresión espiritual y de adoración. Con frecuencia, los conductores de la adoración no pueden regular estos fenómenos hasta que aparece la fluctuación triple de la luz de la morada de la Deidad, que manifiesta que al corazón divino de los Dioses le ha contentado plenamente la adoración sincera de los residentes del Paraíso, de los ciudadanos perfectos de gloria y de las criaturas ascendentes del tiempo. ¡Qué exultante forma de actuar! ¡Qué fructificación del plan y del propósito eterno de los Dioses, que el amor inteligente del hijo creatural dé complacencia plena al amor infinito del Padre Creador!

Tras lograr el contentamiento supremo de la plenitud de la adoración, estáis capacitados para ser admitidos en el colectivo final. Vuestra andadura ascendente está poco menos que terminada, y se prepara la ocasión de la séptima celebración de jubileo. La primera de ellas indicó vuestro acuerdo como mortales con el modelador del pensamiento cuando se rubricó vuestra intención de sobrevivir; la segunda fue el despertar en la vida morontial; la tercera, la fusión con el modelador del pensamiento; la cuarta, el

on Urantia, for the spirits of the Gods even now indwell you, hover over you, and inspire you to true worship.

27:7.6 (304.4) There are appointed times and places for worship on Paradise, but these are not adequate to accommodate the ever-increasing overflow of the spiritual emotions of the growing intelligence and expanding divinity recognition of the brilliant beings of experiential ascension to the eternal Isle. Never since the times of Grandfanda have the supernaphim been able fully to accommodate the spirit of worship on Paradise. Always is there an excess of worshipfulness as gauged by the preparation therefor. And this is because personalities of inherent perfection never can fully appreciate the tremendous reactions of the spiritual emotions of beings who have slowly and laboriously made their way upward to Paradise glory from the depths of the spiritual darkness of the lower worlds of time and space. When such angels and mortals of time attain the presence of the Powers of Paradise, there occurs the expression of the accumulated emotions of the ages, a spectacle astounding to the angels of Paradise and productive of the supreme joy of divine satisfaction in the Paradise Deities.

27:7.7 (304.5) Sometimes all Paradise becomes engulfed in a dominating tide of spiritual and worshipful expression. Often the conductors of worship cannot control such phenomena until the appearance of the threefold fluctuation of the light of the Deity abode, signifying that the divine heart of the Gods has been fully and completely satisfied by the sincere worship of the residents of Paradise, the perfect citizens of glory and the ascendant creatures of time. What a triumph of technique! What a fruition of the eternal plan and purpose of the Gods that the intelligent love of the creature child should give full satisfaction to the infinite love of the Creator Father!

27:7.8 (305.1) After the attainment of the supreme satisfaction of the fullness of worship, you are qualified for admission to the Corps of the Finality. The ascendant career is well-nigh finished, and the seventh jubilee prepares for celebration. The first jubilee marked the mortal agreement with the Thought Adjuster when the purpose to survive was sealed; the second was the awakening in the morontia life; the third was the fusion with the Thought Adjuster; the fourth was the awakening in Havona; the fifth celebrated the finding of the

despertar en Havona; la quinta celebró vuestro descubrimiento del Padre Universal; y la sexta celebración aconteció al despertaros en el Paraíso después de la dormición final de tránsito del tiempo. La séptima celebración de júbilo marca vuestro ingreso en el colectivo de finalizadores mortales y el comienzo de vuestro servicio en la eternidad. El logro por parte de un finalizador de su séptima fase de su realización espiritual señala probablemente el momento de las primeras de las celebraciones de júbilo de la eternidad.

Y así termina la historia de los supernafines del Paraíso, el orden más elevado de todos los espíritus servidores; esos seres que, como clase universal, por siempre os asisten desde el mundo del que sois originarios hasta que, por último, los conductores de la adoración os dicen adiós cuando tomáis el juramento eterno de la Trinidad y os incorporáis al colectivo final de los mortales.

El servicio interminable de la Trinidad del Paraíso está a punto de comenzar; ahora el finalizador encuentra ante sí el reto del Dios Último.

[Exposición de un perfeccionador de la sabiduría de Uversa.]

Universal Father; and the sixth jubilee was the occasion of the Paradise awakening from the final transit slumber of time. The seventh jubilee marks entrance into the mortal finaliter corps and the beginning of the eternity service. The attainment of the seventh stage of spirit realization by a finaliter will probably signalize the celebration of the first of the jubilees of eternity.

27:7.9 (305.2) And thus ends the story of the Paradise supernaphim, the highest order of all the ministering spirits, those beings who, as a universal class, ever attend you from the world of your origin until you are finally bidden farewell by the conductors of worship as you take the Trinity oath of eternity and are mustered into the Mortal Corps of the Finality.

27:7.10 (305.3) The endless service of the Paradise Trinity is about to begin; and now the finaliter is face to face with the challenge of God the Ultimate.

27:7.11 (305.4) [Presented by a Perfectioner of Wisdom from Uversa.]

Escrito 28. Los espíritus servidores de los suprauniversos

⇨ 027

LOS ESCRITOS DE URANTIA

029 ⇨

PARTE I. EL UNIVERSO CENTRAL Y LOS SUPRAUNIVERSOS

ESCRITO 28 LOS ESPÍRITUS SERVIDORES DE LOS SUPRAUNIVERSOS

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LOS TERCIAFINES
2. LOS OMNIAFINES
3. LOS SECONAFINES
4. LOS SECONAFINES PRIMARIOS
5. LOS SECONAFINES SECUNDARIOS
6. LOS SECONAFINES TERCARIOS
7. EL MINISTERIO DE LOS SECONAFINES

PAPER 28 MINISTERING SPIRITS OF THE SUPERUNIVERSES

SECTIONS

Introduction

1. The Tertiaphim
2. The Omniaphim
3. The Seconaphim
4. The Primary Seconaphim
5. The Secondary Seconaphim
6. The Tertiary Seconaphim
7. Ministry of the Seconaphim

Introducción

Así como los supernafines son las multitudes angélicas del universo central y los serafines las de los universos locales, los seconafines son los espíritus servidores de los suprauniversos. En grado de divinidad y potencial de supremacía, no obstante, estos hijos de los espíritus reflectores son mucho más parecidos a los supernafines que a los serafines. No sirven solos en las supracreaciones, y las acciones auspiciadas por sus colaboradores no revelados son tan numerosas como fascinantes.

Tal como se presentan en estas narraciones, los espíritus servidores de los suprauniversos incluyen los siguientes tres órdenes:

1. Los seconafines.
2. Los terciafines.
3. Los omniafines.

Puesto que los últimos dos órdenes no

INTRODUCTION

28:0.1 (306.1) AS THE supernaphim are the angelic hosts of the central universe and the seraphim of the local universes, so are the seconaphim the ministering spirits of the superuniverses. In degree of divinity and in potential of supremacy, however, these children of the Reflective Spirits are much more like supernaphim than seraphim. They serve not alone in the supercreations, and both numerous and intriguing are the transactions sponsored by their unrevealed associates.

28:0.2 (306.2) As presented in these narratives, the ministering spirits of the superuniverses embrace the following three orders:

- 28:0.3 (306.3) 1. The Seconaphim.
- 28:0.4 (306.4) 2. The Tertiaphim.
- 28:0.5 (306.5) 3. The Omniaphim.

28:0.6 (306.6) Since the latter two orders are not so

tienen relación directa con el plan de ascenso progresivo establecido para los mortales, se abordarán brevemente antes de estudiar en más detalle a los seconafines. Estrictamente hablando, ni los terciafines ni los omniafines son espíritus servidores de los suprauniversos, aunque ambos sirven *en* estos dominios como servidores espirituales.

1. LOS TERCIAFINES

Estos elevados ángeles constan en las sedes centrales de los suprauniversos y, a pesar de su servicio en las creaciones locales, teóricamente son residentes de estas capitales de los suprauniversos ya que no son nativos de los universos locales. Los terciafines son hijos del Espíritu Infinito y se hacen personales en el Paraíso en grupos de mil. Estos seres excelsos, de creatividad divina y versatilidad casi suprema, constituyen el don del Espíritu Infinito a los hijos creadores de Dios.

Cuando un hijo miguel se separa del régimen paterno del Paraíso y se prepara para partir al espacio a acometer su aventura en el universo, el Espíritu Infinito da origen a un grupo de mil de estos espíritus acompañantes. Y dichos majestuosos terciafines acompañan al hijo creador cuando este emprende la organización de un universo.

Durante las etapas iniciales de la construcción de un universo, estos mil terciafines conforman el único equipo personal de asistentes del hijo creador. A lo largo de esas impresionantes épocas de ensamblaje de un universo y de otras actuaciones astronómicas, los terciafines adquieren una gran experiencia como asistentes de este hijo creador. Y sirven a su lado hasta el día de la manifestación personal de la brillante estrella de la mañana, la primogénita de un universo local. Acto seguido, los terciafines presentan su dimisión formal, la cual es aceptada. Y, con la aparición de los primeros órdenes de vida angélica oriunda, estos se retiran del servicio activo en ese universo local y se convierten en servidores de enlace entre el hijo creador al que se les había adscrito con anterioridad y los ancianos de días del suprauniverso correspondiente.

2. LOS OMNIAFINES

Los omniafines se crean por el Espíritu Infinito en conjunción con los siete mandatarios supremos y son los servidores y mensajeros exclusivos de estos mismos mandatarios. Los omniafines se destinan al gran universo, y en

directly concerned with the ascendant scheme of mortal progression, they will be briefly discussed prior to the more extended consideration of seconaphim. Technically, neither tertiaphim nor omniaphim are ministering spirits *of* the superuniverses, though both serve as spirit ministers *in* these domains.

1. THE TERTIAPHIM

28:1.1 (306.4) These high angels are of record on the superuniverse headquarters, and despite service in the local creations, technically they are residents of these superuniverse capitals inasmuch as they are not native to the local universes. Tertiaphim are children of the Infinite Spirit and are personalized on Paradise in groups of one thousand. These supernal beings of divine originality and near-supreme versatility are the gift of the Infinite Spirit to the Creator Sons of God.

28:1.2 (306.5) When a Michael Son is detached from the parental regime of Paradise and is made ready to go forth on the universe adventure of space, the Infinite Spirit is delivered of a group of one thousand of these companion spirits. And these majestic tertiaphim accompany this Creator Son when he embarks upon the adventure of universe organization.

28:1.3 (306.6) Throughout the early times of universe building, these one thousand tertiaphim are the only personal staff of a Creator Son. They acquire a mighty experience as Son assistants during these stirring ages of universe assembling and other astronomical manipulations. They serve by the side of the Creator Son until the day of the personalization of the Bright and Morning Star, the first-born of a local universe. Thereupon the formal resignations of the tertiaphim are tendered and accepted. And with the appearance of the initial orders of native angelic life, they retire from active service in the local universe and become the liaison ministers between the Creator Son of former attachment and the Ancients of Days of the superuniverse concerned.

2. THE OMNIAPHIM

28:2.1 (307.1) Omniaphim are created by the Infinite Spirit in liaison with the Seven Supreme Executives, and they are the exclusive servants and messengers of these same Supreme Executives. Omniaphim are of grand universe

Orvontón su colectivo mantiene su sede en las regiones septentrionales de Uversa, donde residen como colonia especial de cortesía. No constan en Uversa ni están adscritos a nuestra administración de gobierno. Tampoco tienen relación directa con el plan de ascenso progresivo diseñado para los mortales.

Los omniafines están enteramente dedicados a la supervisión de los suprauniversos en aras de la coordinación directiva desde la perspectiva de los siete mandatarios supremos. Nuestra colonia de omniafines en Uversa únicamente recibe instrucciones del mandatario supremo de Orvontón, situado en la esfera rectora conjunta número siete del anillo exterior de los satélites del Paraíso, y presenta sus informes solamente a él.

3. LOS SECONAFINES

Los siete espíritus reflectores asignados a la sede de cada suprauniverso dan origen a las multitudes secoráficas. El hecho de que estos ángeles se creen en grupos de siete está relacionado con la forma precisa en la que el Paraíso reacciona ante dichos grupos. En cada uno de ellos hay siempre un seconafin primario, tres secundarios y tres terciarios; siempre se hacen personales en esa proporción exacta. Cuando se crean estos siete seconafines, uno, el primario, se adscribe al servicio de los ancianos de días. Los tres ángeles secundarios se vinculan a tres grupos de administradores originarios del Paraíso de los gobiernos de los suprauniversos: los consejeros divinos, los perfeccionadores de la sabiduría y los censores universales. Los tres ángeles terciarios se adscriben a los colaboradores ascendentes trinitizados de los gobernantes del suprauniverso: los mensajeros poderosos, aquellos elevados en autoridad y aquellos sin nombre ni número.

Al ser vástagos de los espíritus reflectores, la reflectividad es connatural a estos seconafines de los suprauniversos. Responden de forma reflectante ante todas y cada una de las facetas de cada una de las criaturas de origen en la Tercera Fuente y Centro e hijos creadores del Paraíso; si bien, no son directamente reflectores de las cosas y entidades, personales u otras, que tengan origen exclusivo en la Primera Fuente y Centro. Tenemos muchas pruebas de la realidad de las vías circulatorias universales de inteligencia del Espíritu Infinito, pero incluso si no tuviéramos ninguna otra, la actuación en el ámbito de la reflectividad de los seconafines sería del todo suficiente para demostrar la realidad de la presencia universal de la mente infinita del Actor Conjunto.

assignment, and in Orvonton their corps maintains headquarters in the northerly parts of Uversa, where they reside as a special courtesy colony. They are not of registry on Uversa, nor are they attached to our administration. Neither are they directly concerned with the ascendant scheme of mortal progression.

28:2.2 (307.2) The omniaphim are wholly occupied with the oversight of the superuniverses in the interests of administrative co-ordination from the viewpoint of the Seven Supreme Executives. Our colony of omniaphim on Uversa receives instructions from, and makes reports to, only the Supreme Executive of Orvonton, situated on conjoint executive sphere number seven in the outer ring of Paradise satellites.

3. THE SECONAPHIM

28:3.1 (307.3) The secoraphic hosts are produced by the seven Reflective Spirits assigned to the headquarters of each superuniverse. There is a definite Paradise-responsive technique associated with the creation of these angels in groups of seven. In each seven there are always one primary, three secondary, and three tertiary seconaphim; they always personalize in this exact proportion. When seven such seconaphim are created, one, the primary, becomes attached to the service of the Ancients of Days. The three secondary angels are associated with three groups of Paradise-origin administrators in the supergovernments: the Divine Counselors, the Perfectioners of Wisdom, and the Universal Censors. The three tertiary angels are attached to the ascendant trinitized associates of the superuniverse rulers: the Mighty Messengers, Those High in Authority, and Those without Name and Number.

28:3.2 (307.4) These seconaphim of the superuniverses are the offspring of the Reflective Spirits, and therefore reflectivity is inherent in their nature. They are reflectively responsive to all of each phase of every creature of origin in the Third Source and Center and the Paradise Creator Sons, but they are not directly reflective of the beings and entities, personal or otherwise, of sole origin in the First Source and Center. We possess many evidences of the actuality of the universal intelligence circuits of the Infinite Spirit, but even if we had no other proof, the reflective performances of the seconaphim would be quite sufficient to demonstrate the reality of the universal presence of the infinite mind of the Conjoint Actor.

4. LOS SECONAFINES PRIMARIOS

Los seconafines primarios, asignados a los ancianos de días, son espejos vivos al servicio de estos gobernantes trinos. Pensad lo que significa, en la eficiente organización de un suprauniverso, poder recurrir, por así decirlo, a un espejo vivo y ver y escuchar en él las respuestas fidedignas de otro ser a mil o cien mil años luz de distancia y hacer todo esto de forma instantánea e infalible. Los registros son esenciales para dirigir los universos, las transmisiones resultan de utilidad, la labor de los mensajeros solitarios y de otros es muy provechosa, pero los ancianos de días, desde su posición a medio camino entre los mundos habitados y el Paraíso —entre el hombre y Dios— pueden mirar instantáneamente en ambos sentidos, escuchar en ambos sentidos y *conocer* en ambos sentidos.

Esta capacidad de escuchar y de ver, por decirlo así, todas las cosas puede lograrse a la perfección en los suprauniversos únicamente por parte de los ancianos de días y solamente en sus respectivos mundos-sede. Pero, incluso allí, hay limitaciones: desde Uversa, tal comunicación se limita a los mundos y universos de Orvontón y, aunque no esté operativa entre los suprauniversos, este mismo método reflectivo mantiene a cada uno de ellos en estrecho contacto con el universo central y con el Paraíso. Los siete gobiernos de los suprauniversos, a pesar de estar separados entre sí, son, de este modo, perfectamente reflectantes de la autoridad de arriba y totalmente comprensivos, al igual que perfectos conocedores, de las necesidades de abajo.

Es un hecho que los seconafines primarios están predispuestos connaturalmente a la realización de siete tipos de servicio, y resulta conveniente que el primer grupo de ellos esté dotado de cualidades que les permitan interpretar de forma innata la mente del Espíritu para los ancianos de días. Veámoslos:

1. *La voz del Actor Conjunto.* En cada suprauniverso, el primer seconafin primario y cada séptimo de ese orden, posteriormente creado, dan muestra de un grado sumo de adaptabilidad para comprender e interpretar la mente del Espíritu Infinito para los ancianos de días y para sus colaboradores en los gobiernos de los suprauniversos. Esto es de un gran valor en las sedes de los suprauniversos porque, a diferencia de las creaciones locales que cuentan con sus benefactoras divinas, la sede central del gobierno de un suprauniverso no dispone de una manifestación personal diferenciada del Espíritu Infinito. Por consiguiente, estas voces secoráficas son las que más cerca están de ser

4. THE PRIMARY SECONAPHIM

28:4.1 (307.5) The primary seconaphim, of assignment to the Ancients of Days, are living mirrors in the service of these triune rulers. Think what it means in the economy of a superuniverse to be able to turn, as it were, to a living mirror and therein to see and therewith to hear the certain responses of another being a thousand or a hundred thousand light-years distant and to do all this instantly and unerringly. Records are essential to the conduct of the universes, broadcasts are serviceable, the work of the Solitary and other messengers is very helpful, but the Ancients of Days from their position midway between the inhabited worlds and Paradise — between man and God — can instantly look both ways, hear both ways, and *know* both ways.

28:4.2 (308.1) This ability — to hear and see, as it were, all things — can be perfectly realized in the superuniverses only by the Ancients of Days and only on their respective headquarters worlds. Even there limits are encountered: From Uversa, such communication is limited to the worlds and universes of Orvonton, and while inoperative between the superuniverses, this same reflective technique keeps each one of them in close touch with the central universe and with Paradise. The seven supergovernments, though individually segregated, are thus perfectly reflective of the authority above and are wholly sympathetic, as well as perfectly conversant, with the needs below.

28:4.3 (308.2) The primary seconaphim are found to incline by inherent nature towards seven types of service, and it is befitting that the first serials of this order should be so endowed as inherently to interpret the mind of the Spirit to the Ancients of Days:

28:4.4 (308.3) 1. *The Voice of the Conjoint Actor.* In each superuniverse the first primary seconaphim and every seventh one of that order subsequently created exhibit a high order of adaptability for understanding and interpreting the mind of the Infinite Spirit to the Ancients of Days and their associates in the supergovernments. This is of great value on the headquarters of the superuniverses, for, unlike the local creations with their Divine Ministers, the seat of a supergovernment does not have a specialized personalization of the Infinite Spirit. Hence these secoraphic voices come the nearest to being the personal representatives of the Third Source and Center on such a capital sphere. True, the seven

la representación personal de la Tercera Fuente y Centro en dicha esfera capital. Es verdad que los siete espíritus reflectores se encuentran allí, pero tales progenitores de las multitudes secoráficas reflejan menos exacta y automáticamente al Actor Conjunto que a los siete espíritus mayores.

2. *La voz de los siete espíritus mayores.* El segundo seconafin primario y cada séptimo creado tras él tienden a describir las naturalezas y las reacciones colectivas de los siete espíritus mayores. Aunque cada espíritu mayor ya está representado en la capital de un suprauniverso por uno de los siete espíritus reflectores asignados en este, tal representación es individual, no colectiva. Colectivamente, estos están solamente presentes de forma reflectante; por consiguiente, los espíritus mayores valoran el servicio de estos ángeles altamente personales, o segundo grupo consecutivo de seconafines primarios, que tan capacitados están para representarlos ante los ancianos de días.

3. *La voz de los hijos creadores.* El Espíritu Infinito debe haber tenido que ver con la creación o la formación de los Hijos del Paraíso del orden de Miguel, porque el tercer seconafin primario y cada séptimo consecutivo posteriormente creado posee el notable don de ser reflectante de la mente de estos hijos creadores. Si los ancianos de días quisieran saber —realmente saben— la actitud de Miguel de Nebadón con respecto a alguna cuestión, no necesitan comunicarse con él a través de las líneas del espacio; tan solo necesitan llamar al jefe de las voces de Nebadón, quien, si se le solicita, les facilitará el seconafin que consta como reflectante de Miguel y, en ese mismo momento, los ancianos de días percibirán la voz del hijo mayor de Nebadón.

Ningún otro orden de filiación es “reflexible” de ese modo, y ningún otro orden de ángeles puede actuar así. No comprendemos del todo de qué modo se lleva esto a cabo, y dudo mucho de que los mismos hijos creadores lo comprendan del todo. Pero tenemos la certeza de que este atributo actúa, y que sabemos que lo hace de forma infalible y satisfactoria, porque en toda la historia de Uversa, las voces secoráficas no han errado jamás en su labor de reflectar.

Estáis comenzando a ver aquí algo de la manera en la que la divinidad abarca el espacio del tiempo y domina el tiempo del espacio. Estáis comenzando a ver aquí los primeros vislumbres fugaces del método seguido en el ciclo de la eternidad, divergentes por el momento para asistir a los hijos del tiempo en su tarea por superar los difíciles impedimentos del espacio. Y estos fenómenos son adicionales al modo establecido de proceder de los espíritus reflectores en el universo.

Reflective Spirits are there, but these mothers of the secoraphic hosts are less truly and automatically reflective of the Conjoint Actor than of the Seven Master Spirits.

28:4.5 (308.4) 2. *The Voice of the Seven Master Spirits.* The second primary seconaphim and every seventh one thereafter created incline towards portraying the collective natures and reactions of the Seven Master Spirits. Though each Master Spirit is already represented on a superuniverse capital by some one of the seven Reflective Spirits of assignment, such representation is individual, not collective. Collectively, they are only reflectively present; therefore do the Master Spirits welcome the services of these highly personal angels, the second serials of the primary seconaphim, who are so competent to represent them before the Ancients of Days.

28:4.6 (308.5) 3. *The Voice of the Creator Sons.* The Infinite Spirit must have had something to do with the creation or training of the Paradise Sons of the order of Michael, for the third primary seconaphim and every seventh serial thereafter possess the remarkable gift of being reflective of the minds of these Creator Sons. If the Ancients of Days would like to know — really know — the attitude of Michael of Nebadon regarding some matter under consideration, they do not have to call him on the lines of space; they need only call for the Chief of Nebadon Voices, who, upon request, will present the Michael seconaphim of record; and right then and there the Ancients of Days will perceive the voice of the Master Son of Nebadon.

28:4.7 (309.1) No other order of sonship is thus “reflectible,” and no other order of angel can thus function. We do not fully understand just how this is accomplished, and I doubt very much that the Creator Sons themselves fully understand it. But of a certainty we know it works, and that it unfailingly works acceptably we also know, for in all the history of Uversa the secoraphic voices have never erred in their presentations.

28:4.8 (309.2) You are here beginning to see something of the manner in which divinity encompasses the space of time and masters the time of space. You are here obtaining one of your first fleeting glimpses of the technique of the eternity cycle, divergent for the moment to assist the children of time in their tasks of mastering the difficult handicaps of space. And these phenomena are additional to the established universe technique of the Reflective Spirits.

Aunque al parecer privados de la presencia personal de los espíritus mayores que están por encima y de los hijos creadores que están por debajo, los ancianos de días tienen a su disposición a unos seres vivos que están coordinados con mecanismos cósmicos de perfecta reflectividad y de máxima precisión, gracias a los cuales pueden disfrutar de la presencia reflectante de todos aquellos excelsos seres a cuya presencia personal no tienen acceso. A través de estos medios, y de otros que desconocéis, Dios está potencialmente presente en las sedes de los suprauniversos.

Los ancianos de días infieren a la perfección la voluntad del Padre al equiparar la reflexión de la voz del Espíritu que viene de arriba con la reflexión de las voces de los migueles que vienen de abajo. De esta manera, pueden estar indefectiblemente seguros de determinar la voluntad del Padre sobre los asuntos administrativos de los universos locales. Pero, para inferir la voluntad de uno de los Dioses a partir del conocimiento de la voluntad de los otros dos, los tres ancianos de días deben actuar juntos; dos de ellos no serían capaces de dar respuesta a esto. Y, por dicha razón, incluso si no hubiese ninguna otra, tres ancianos de días siempre presiden los suprauniversos, y no uno o ni siquiera dos.

4. *La voz de las multitudes angélicas.* El cuarto seconafín primario y cada séptimo consecutivo resultan ser ángeles particularmente sensibles a los sentimientos de todos los órdenes de ángeles, incluyendo a los supernafines que están por encima y a los serafines que están por debajo. Por consiguiente, la actitud de cualquier ángel que esté al mando o que supervise está de inmediato disponible para la valoración de cualquier consejo de los ancianos de días. No pasa un día en vuestro mundo en el que el jefe de los serafines de Urantia no tenga conciencia de que se transfiere información por medio de la reflectividad, de que se recurre a ella desde Uversa por algún propósito; pero, a menos que algún mensajero solitario se lo anuncie con antelación, este permanece totalmente ajeno a lo que se busca y cómo se obtiene. Estos espíritus servidores del tiempo facilitan constantemente este tipo de testimonio inconsciente y, por lo tanto, ciertamente imparcial, sobre la interminable serie de cuestiones que atraen la atención y generan el asesoramiento de los ancianos de días y de sus colaboradores.

5. *Los receptores de emisiones.* Existe una clase especial de transmisiones que tan solo reciben estos seconafines primarios. Aunque ellos no son los emisores habituales de Uversa, actúan en conjunción con los ángeles de las voces reflectantes con el fin de sincronizar la

28:4.9 (309.3) Though apparently deprived of the personal presence of the Master Spirits above and of the Creator Sons below, the Ancients of Days have at their command living beings attuned to cosmic mechanisms of reflective perfection and ultimate precision whereby they may enjoy the reflective presence of all those exalted beings whose personal presence is denied them. By and through these means, and others unknown to you, God is potentially present on the headquarters of the superuniverses.

28:4.10 (309.4) The Ancients of Days perfectly deduce the Father's will by equating the Spirit voice-flash from above and the Michael voice-flashes from below. Thus may they be unerringly certain in calculating the Father's will concerning the administrative affairs of the local universes. But to deduce the will of one of the Gods from a knowledge of the other two, the three Ancients of Days must act together; two would not be able to achieve the answer. And for this reason, even were there no others, the superuniverses are always presided over by three Ancients of Days, and not by one or even two.

28:4.11 (309.5) 4. *The Voice of the Angelic Hosts.* The fourth primary seconaphim and every seventh serial prove to be angels peculiarly responsive to the sentiments of all orders of angels, including the supernaphim above and the seraphim below. Thus the attitude of any commanding or supervising angel is immediately available for consideration at any council of the Ancients of Days. Never a day passes on your world that the chief of seraphim on Urantia is not made conscious of the phenomenon of reflective transference, of being drawn upon from Uversa for some purpose; but unless forewarned by a Solitary Messenger, she remains wholly ignorant of what is sought and of how it is secured. These ministering spirits of time are constantly furnishing this sort of unconscious and certainly, therefore, unprejudiced testimony concerning the endless array of matters engaging the attention and counsel of the Ancients of Days and their associates.

28:4.12 (309.6) 5. *Broadcast Receivers.* There is a special class of broadcast messages which are received only by these primary seconaphim. While they are not the regular broadcasters of Uversa, they work in liaison with the angels of the reflective voices for the purpose of synchronizing the

visión reflectante de los ancianos de días con algunos mensajes concretos que llegan de las vías de comunicación establecidas en el universo. Los receptores de emisiones son los quintos consecutivos, el quinto seconafin en ser creado y cada séptimo creado tras él.

6. *Los seres personales de transporte.* Estos son los seconafines que transportan a los peregrinos del tiempo desde los mundos-sede de los suprauniversos hasta el círculo externo de Havona. Son el colectivo encargado del transporte en los suprauniversos; operan en dirección al interior hasta el Paraíso y al exterior hasta los mundos de sus respectivos sectores. Este colectivo está compuesto por el sexto seconafin primario y cada séptimo creado con posterioridad.

7. *El colectivo de reserva.* Un grupo muy grande de seconafines, los séptimos consecutivos primarios, se mantiene en reserva con el fin de asumir cometidos sin clasificar y realizar las misiones de urgencia que puedan surgir. Al no ser sumamente especializados, pueden actuar relativamente bien en calidad de sus distintos colaboradores, pero solo desempeñan tal trabajo especializado en situaciones de emergencia. Su labor habitual consiste en realizar esos cometidos generales de un suprauniverso que no están dentro del campo de acción de los ángeles con un destino específico.

5. LOS SECONAFINES SECUNDARIOS

Los seconafines del orden secundario no son menos reflectantes que sus semejantes del orden primario. En el caso de los seconafines, la clasificación de primario, secundario y terciario no marca una diferencia de estatus ni de actuación; denota simplemente una secuencia de procedimiento. En su actividad, los tres grupos presentan idénticas cualidades.

Los siete tipos reflectantes de seconafines secundarios se asignan al servicio de los colaboradores iguales en rango, de origen en la Trinidad, de los ancianos de días de la manera siguiente:

A los perfeccionadores de la sabiduría: las voces de la sabiduría, las almas de la filosofía y las uniones de las almas.

A los consejeros divinos: los corazones del consejo, los gozos de la existencia y las satisfacciones del servicio.

A los censores universales: los escudriñadores de los Espíritus.

Al igual que en el caso del orden primario,

reflective vision of the Ancients of Days with certain actual messages coming in over the established circuits of universe communication. Broadcast receivers are the fifth serials, the fifth primary seconaphim to be created and every seventh one thereafter.

28:4.13 (310.1) 6. *Transport Personalities.* These are the seconaphim who carry the pilgrims of time from the headquarters worlds of the superuniverses to the outer circle of Havona. They are the transport corps of the superuniverses, operating inward to Paradise and outward to the worlds of their respective sectors. This corps is composed of the sixth primary seconaphim and every seventh one subsequently created.

28:4.14 (310.2) 7. *The Reserve Corps.* A very large group of seconaphim, the seventh primary serials, are held in reserve for the unclassified duties and the emergency assignments of the realms. Not being highly specialized, they can function fairly well in any of the capacities of their diverse associates, but such specialized work is undertaken only in emergencies. Their usual tasks are the performance of those generalized duties of a superuniverse which do not fall within the scope of the angels of specific assignment.

5. THE SECONDARY SECONAPHIM

28:5.1 (310.3) Seconaphim of the secondary order are no less reflective than their primary fellows. Being classed as primary, secondary, and tertiary does not indicate a differential of status or function in the case of seconaphim; it merely denotes orders of procedure. Identical qualities are exhibited by all three groups in their activities.

28:5.2 (310.4) The seven reflective types of secondary seconaphim are assigned to the services of the co-ordinate Trinity-origin associates of the Ancients of Days as follows:

28:5.3 (310.5) To the Perfectioners of Wisdom — the Voices of Wisdom, the Souls of Philosophy, and the Unions of Souls.

28:5.4 (310.6) To the Divine Counselors — the Hearts of Counsel, the Joys of Existence, and the Satisfactions of Service.

28:5.5 (310.7) To the Universal Censors — the Discerners of Spirits.

28:5.6 (310.8) Like the primary order, this group is

este grupo se crea secuencialmente; o sea, que el primogénito fue una voz de la sabiduría y tras el séptimo fue similar, y así sucesivamente con los otros seis tipos de estos ángeles reflectantes.

1. *La voz de la sabiduría.* Algunos de estos seconafines están en conjunción perpetua con las bibliotecas vivas del Paraíso, los custodios del conocimiento, pertenecientes a los supernafines primarios. En su uso específico de la reflectividad, las voces de la sabiduría son concentraciones y convergencias vivas, presentes, completas y dignas totalmente de confianza de la sabiduría coordinada del universo de los universos. Para el volumen casi infinito de información que circula por las vías circulatorias mayores de los suprauniversos, estos magníficos seres son tan reflectantes y selectivos, tan perceptivos, como para poder separar y recibir la esencia de la sabiduría e indefectiblemente transmitir estas joyas de procesos mentales a sus superiores, los perfeccionadores de la sabiduría. Y obran de tal modo que los perfeccionadores de la sabiduría no solamente oyen las expresiones reales y originales de esta sabiduría, sino que también ven de modo reflectante a los seres mismos, de origen elevado o humilde, que les dieron voz.

Está escrito: “Si alguien tiene falta de sabiduría, que la pida”. En Uversa, cuando se hace necesario tomar decisiones sensatas en situaciones de desconcierto de los complejos asuntos del gobierno del suprauniverso, cuando tanto la sabiduría de perfección como la sabiduría de factibilidad deben hacer acto de presencia, los perfeccionadores de la sabiduría convocan a un conjunto de voces de la sabiduría y, por medio de su consumada destreza, propia de su orden, sintonizan y orientan a estos receptores vivos de la sabiduría contenida en las mentes y aquella que circula en el universo de los universos de tal modo que, en un momento, desde estas voces secoráficas, fluye un torrente de sabiduría de la divinidad desde el universo de arriba y un desbordamiento de sabiduría de factibilidad desde las mentes superiores de los universos de abajo.

Si surge alguna confusión respecto a la armonización de estas dos versiones de la sabiduría, se recurre de forma inmediata a los consejeros divinos, que sin dilación estipulan la combinación adecuada de los procedimientos que se han de seguir. Si existe alguna duda acerca de la autenticidad de algo que provenga de los mundos en los que haya una rebelión generalizada, se apela a los censores, los cuales, con sus escudriñadores de los Espíritus, son capaces de determinar inmediatamente “qué clase de espíritu” hizo actuar al consejero. De esta manera, la sabiduría de los tiempos y el intelecto del momento están siempre presentes para los ancianos de días como un libro abierto ante su mirada benefactora.

created serially; that is, the first-born was a Voice of Wisdom, and the seventh thereafter was similar, and so with the six other types of these reflective angels.

28:5.7 (310.9) 1. *The Voice of Wisdom.* Certain of these seconaphim are in perpetual liaison with the living libraries of Paradise, the custodians of knowledge belonging to the primary supernaphim. In specialized reflective service the Voices of Wisdom are living, current, replete, and thoroughly reliable concentrations and focalizations of the co-ordinated wisdom of the universe of universes. To the well-nigh infinite volume of information circulating on the master circuits of the superuniverses, these superb beings are so reflective and selective, so sensitive, as to be able to segregate and receive the essence of wisdom and unerringly to transmit these jewels of mentation to their superiors, the Perfectioners of Wisdom. And they so function that the Perfectioners of Wisdom not only hear the actual and original expressions of this wisdom but also reflectively see the very beings, of high or lowly origin, who gave voice to it.

28:5.8 (310.10) It is written, “If any man lack wisdom, let him ask.” On Uversa, when it becomes necessary to arrive at the decisions of wisdom in the perplexing situations of the complex affairs of the superuniverse government, when both the wisdom of perfection and of practicability must be forthcoming, then do the Perfectioners of Wisdom summon a battery of the Voices of Wisdom and, by the consummate skill of their order, so attune and directionize these living receivers of the enminded and circulating wisdom of the universe of universes that presently, from these secoraphic voices, there ensues a stream of the wisdom of divinity from the universe above and a flood of the wisdom of practicality from the higher minds of the universes below.

28:5.9 (311.1) If confusion arises regarding the harmonization of these two versions of wisdom, immediate appeal is made to the Divine Counselors, who forthwith rule as to the proper combination of procedures. If there is any doubt as to the authenticity of something coming in from realms where rebellion has been rife, appeal is made to the Censors, who, with their Discerners of Spirits, are able to rule immediately as to “what manner of spirit” actuated the adviser. So are the wisdom of the ages and the intellect of the moment ever present with the Ancients of Days, like an open book before their beneficent gaze.

Vosotros apenas si podéis comprender lo que todo esto significa para los responsables de dirigir los gobiernos del suprauniverso. La inmensidad y amplitud de estos hechos sobrepasan por completo la concepción finita. Cuando os halléis, como yo lo he hecho repetidas veces, en las cámaras especiales de recepción del templo de la sabiduría en Uversa y veáis todo esto en su acción real, os sentiréis impulsados a la adoración ante la perfección de la complejidad, y ante la fiabilidad del funcionamiento, de las comunicaciones interplanetarias de los universos. Rendiréis homenaje a la sabiduría divina y a la bondad de los Dioses, que realizan planes y los llevan a cabo de un modo tan espléndido. Y estas cosas en verdad suceden tal como yo las he contado.

2. *El alma de la filosofía.* Estos maravillosos maestros también están adscritos a los perfeccionadores de la sabiduría y, cuando no están orientados en otra dirección, permanecen alineados sincrónicamente con los maestros de la filosofía del Paraíso. Pensad que os acercáis a un enorme espejo vivo, por así decirlo, pero en lugar de contemplar la imagen de vuestro yo material y finito, percibís un reflejo de la sabiduría de la divinidad y de la filosofía del Paraíso. Y, si se hace deseable “encarnar” esta filosofía de perfección, de forma que se diluya y se haga factible de aplicar y asimilar por parte de los pueblos humildes de los mundos modestos, estos espejos vivos tan solo necesitan volver sus rostros hacia abajo para reflejar las normas y las necesidades de otro mundo o de otro universo.

Siguiendo este mismo método, los perfeccionadores de la sabiduría acomodan sus decisiones y recomendaciones a las necesidades reales y a la condición verdadera de los pueblos y mundos bajo consideración, y siempre actúan en concierto con los consejeros divinos y los censores universales. Pero la completitud sublime de estas acciones sobrepasa incluso mi capacidad de comprensión.

3. *La unión de las almas.* Estos reflectores de los ideales y del estado de las relaciones éticas completan el trío de seres adscritos a los perfeccionadores de la sabiduría. De todos los problemas del universo que requieren del ejercicio de una sabiduría consumada de la experiencia y de la adaptabilidad, ninguno es tan importante como los que surgen de las relaciones y de las asociaciones humanas de los seres inteligentes. Ya sea en las relaciones humanas de comercio y negocios, de amistad y matrimonio, o en los nexos entre las multitudes angélicas, siempre surgen fricciones banales, malentendidos menores, demasiado triviales como para atraer siquiera la atención de los conciliadores, pero lo suficientemente molestas y perturbadoras como

28:5.10 (311.2) You can just faintly comprehend what all this means to those who are responsible for the conduct of the superuniverse governments. The immensity and the comprehensiveness of these transactions are quite beyond finite conception. When you stand, as I repeatedly have, in the special receiving chambers of the temple of wisdom on Uversa and see all this in actual operation, you will be moved to adoration by the perfection of the complexity, and by the surety of the working, of the interplanetary communications of the universes. You will pay homage to the divine wisdom and goodness of the Gods, who plan and execute with such superb technique. And these things actually happen just as I have portrayed them.

28:5.11 (311.3) 2. *The Soul of Philosophy.* These wonderful teachers are also attached to the Perfectors of Wisdom and, when not otherwise directionized, remain in focal synchrony with the masters of philosophy on Paradise. Think of stepping up to a huge living mirror, as it were, but instead of beholding the likeness of your finite and material self, of perceiving a reflection of the wisdom of divinity and the philosophy of Paradise. And if it becomes desirable to “incarnate” this philosophy of perfection, so to dilute it as to make it practical of application to, and assimilation by, the lowly peoples of the lower worlds, these living mirrors have only to turn their faces downward to reflect the standards and needs of another world or universe.

28:5.12 (311.4) By these very techniques do the Perfectors of Wisdom adapt decisions and recommendations to the real needs and actual status of the peoples and worlds under consideration, and always do they act in concert with the Divine Counselors and the Universal Censors. But the sublime repleteness of these transactions is beyond even my ability to comprehend.

28:5.13 (311.5) 3. *The Union of Souls.* Completing the triune staff of attachment to the Perfectors of Wisdom, are these reflectors of the ideals and status of ethical relationships. Of all the problems in the universe requiring an exercise of the consummate wisdom of experience and adaptability, none are more important than those arising out of the relationships and associations of intelligent beings. Whether in human associations of commerce and trade, friendship and marriage, or in the liaisons of the angelic hosts, there continue to arise petty frictions, minor misunderstandings too trivial even to engage the attention of conciliators but sufficiently irritating and disturbing to mar the smooth working of the universe if they were allowed to multiply and

para deteriorar el funcionamiento regular del universo, si se permite que se multipliquen y continúen. En consecuencia, los perfeccionadores de la sabiduría hacen disponible para todo un suprauniverso la juiciosa experiencia de su orden como “aceite de la reconciliación”. En toda esta labor, estos hombres sabios de los suprauniversos están capazmente secundados por sus colaboradores reflectantes, las uniones de las almas, que facilitan información actualizada referente al estatus del universo, al mismo tiempo que caracterizan el ideal del Paraíso para la mejor corrección de estos desconcertantes problemas. Cuando no están orientados específicamente en otra dirección, estos seconafines permanecen en vinculación mediante la reflectividad con los intérpretes de la ética del Paraíso.

Estos son los ángeles que impulsan y promueven el trabajo en equipo en todo Orvontón. Una de las lecciones más importantes que debéis aprender durante vuestra andadura como mortales consiste en *trabajar en equipo*. Las esferas de perfección están dirigidas por aquellos que han dominado con maestría el arte de trabajar con otros seres. Hay pocos cometidos en el universo para aquel que sirve en soledad. Cuanto más alto ascendáis, más solos os sentiréis cuando os encontréis temporalmente sin la compañía de vuestros semejantes.

4. *El corazón del consejo*. Este es el primero de los grupos de esos genios de la reflectividad que están bajo la supervisión de los consejeros divinos. Los seconafines están en posesión de datos del espacio que seleccionan de las vías del tiempo. Son especialmente reflectantes de los coordinadores superáficos de la información, pero también reflejan de forma selectiva el asesoramiento de todos los seres, tanto de condición elevada como humilde. Cuando quiera que se convoque a los consejeros divinos para que asesoren o tomen decisiones de importancia, estos solicitan de inmediato un grupo de corazones del consejo y, en breve, se emite una resolución que incorpora de forma efectiva la sabiduría y el consejo en coordinación de las mentes más aptas de todo el suprauniverso, todo lo cual se ha dictaminado y revisado según la recomendación de las mentes superiores de Havona e incluso del Paraíso.

5. *La alegría de la existencia*. Por naturaleza, estos seres están sincronizados, mediante la reflectividad, con los supervisores superáficos de la armonía de arriba y con ciertos serafines de abajo; si bien, resulta difícil explicar a qué se dedican en realidad los miembros de este interesante grupo. Su actividad principal se dirige a estimular reacciones de alegría entre los distintos órdenes de las multitudes angelicales y entre las criaturas de voluntad de menor rango. Los consejeros divinos, a quienes están

continue. Therefore do the Perfectors of Wisdom make available the wise experience of their order as the “oil of reconciliation” for an entire superuniverse. In all this work these wise men of the superuniverses are ably seconded by their reflective associates, the Unions of Souls, who make available current information regarding the status of the universe and concurrently portray the Paradise ideal of the best adjustment of these perplexing problems. When not specifically directionized elsewhere, these seconaphim remain in reflective liaison with the interpreters of ethics on Paradise.

28:5.14 (312.1) These are the angels who foster and promote the teamwork of all Orvonton. One of the most important lessons to be learned during your mortal career is *teamwork*. The spheres of perfection are manned by those who have mastered this art of working with other beings. Few are the duties in the universe for the lone servant. The higher you ascend, the more lonely you become when temporarily without the association of your fellows.

28:5.15 (312.2) 4. *The Heart of Counsel*. This is the first group of these reflective geniuses to be placed under the supervision of the Divine Counselors. Seconaphim of this type are in possession of the facts of space, being selective for such data in the circuits of time. Especially are they reflective of the superaphic intelligence coordinators, but they are also selectively reflective of the counsel of all beings, whether of high or low estate. Whenever the Divine Counselors are called upon for important advice or decisions, they immediately requisition an ensemble of the Hearts of Counsel, and presently there is handed down a ruling which actually incorporates the co-ordinated wisdom and advice of the most competent minds of the entire superuniverse, all of which has been censored and revised in the light of the counsel of the high minds of Havona and even of Paradise.

28:5.16 (312.3) 5. *The Joy of Existence*. By nature these beings are reflectively attuned to the superaphic harmony supervisors above and to certain of the seraphim below, but it is difficult to explain just what the members of this interesting group really do. Their principal activities are directed toward promoting reactions of joy among the various orders of the angelic hosts and the lower will creatures. The Divine Counselors, to whom they are attached, seldom use them for specific joy finding. In a more general manner and

adscritos, pocas veces acuden a ellos para alguna expresión determinada de alegría. De modo más general y en colaboración con los directores de reversion, actúan como centros de intercambio de alegría, buscando aumentar las reacciones de goce de los mundos, al mismo tiempo que tratan de mejorar su sentido del humor, de desarrollar un suprahumor entre mortales y ángeles. Se esfuerzan por demostrar que existe una alegría connatural a la existencia con libertad de elección, independientemente de toda influencia externa; y tienen razón, aunque encuentran grandes dificultades para inculcar esta verdad en la mente primitiva del hombre. Los seres personales espirituales más elevados y los ángeles responden con mayor celeridad a esta enseñanza.

6. *La satisfacción del servicio.* Estos ángeles reflejan en grado sumo la actitud de los directores de conducta del Paraíso y, al actuar en gran medida como hacen las alegrías de la existencia, se esfuerzan por enaltecer el valor del servicio y aumentar las satisfacciones que de este se pueden derivar. Han contribuido mucho por dar luz a las recompensas aplazadas consustanciales al servicio desinteresado, al servicio para la expansión del reino de la verdad.

Los consejeros divinos, a quienes está adscrito este orden, acuden a ellos para reflejar desde un mundo a otro los beneficios que se pueden obtener del servicio espiritual. Y, resaltando el logro de los mejores para inspirar y alentar a aquellos menos favorecidos, estos seconafines, en los suprauniversos, aportan considerablemente a la calidad del servicio. Se fomenta de forma efectiva el espíritu competitivo de naturaleza fraternal al hacer circular de un mundo a otro la información de lo que se hace en los demás mundos, especialmente en los mejores. Se insta así a una rivalidad estimulante y saludable incluso entre las multitudes seráficas.

7. *Los escudriñadores de los Espíritus.* Existe un nexo especial entre los consejeros y los asesores del segundo círculo de Havona y estos ángeles reflectantes. Son los únicos seconafines adscritos a los censores universales, pero, posiblemente, de entre todos sus semejantes, son los más excepcionalmente especializados. Sea cual fuere la fuente o el canal de la información que posean, a pesar de que las evidencias disponibles sean escasas, cuando algo se somete a su reflectante examen, estos escudriñadores de inmediato nos informarán sobre el verdadero motivo, el propósito real y la naturaleza auténtica de su origen. Me maravilla la espléndida labor de estos ángeles que de forma tan infalible reflejan el carácter moral y espiritual real de cualquier ser que sea centro de su exploración.

in collaboration with the reversion directors, they function as joy clearinghouses, seeking to upstep the pleasure reactions of the realms while trying to improve the humor taste, to develop a superhumor among mortals and angels. They endeavor to demonstrate that there is inherent joy in freewill existence, independent of all extraneous influences; and they are right, although they meet with great difficulty in inculcating this truth in the minds of primitive men. The higher spirit personalities and the angels are more quickly responsive to these educational efforts.

28:5.17 (312.4) 6. *The Satisfaction of Service.* These angels are highly reflective of the attitude of the directors of conduct on Paradise, and functioning much as do the Joys of Existence, they strive to enhance the value of service and to augment the satisfactions to be derived therefrom. They have done much to illuminate the deferred rewards inherent in unselfish service, service for the extension of the kingdom of truth.

28:5.18 (312.5) The Divine Counselors, to whom this order is attached, utilize them to reflect from one world to another the benefits to be derived from spiritual service. And by using the performances of the best to inspire and encourage the mediocre, these seconaphim contribute immensely to the quality of devoted service in the superuniverses. Effective use is made of the fraternal competitive spirit by circulating to any one world information about what the others, particularly the best, are doing. A refreshing and wholesome rivalry is promoted even among the seraphic hosts.

28:5.19 (313.1) 7. *The Discerner of Spirits.* A special liaison exists between the counselors and advisers of the second Havona circle and these reflective angels. They are the only seconaphim attached to the Universal Censors but are probably the most uniquely specialized of all their fellows. Regardless of the source or channel of information, no matter how meager the evidence at hand, when it is subjected to their reflective scrutiny, these discerners will forthwith inform us as to the true motive, the actual purpose, and the real nature of its origin. I marvel at the superb functioning of these angels, who so unerringly reflect the actual moral and spiritual character of any individual concerned in a focal exposure.

Los escudriñadores de los Espíritus llevan a efecto tales elaborados servicios en virtud de su connatural “percepción espiritual”, si es que puedo usar estas palabras para transmitir a la mente humana la idea de que estos ángeles reflectantes actúan de forma intuitiva, inherente e infalible. Cuando los censores universales perciben el resultado de su actuación, se encuentran frente a frente con el alma desnuda del ser reflejado; y es esta misma certitud y perfección del retrato que presentan ante ellos lo que explica en parte por qué los censores pueden obrar siempre como jueces de tanta justicia y rectitud. Los escudriñadores siempre acompañan a los censores en misiones fuera de Uversa, y son tan eficaces en los universos como en su sede central de Uversa.

Os aseguro que todos estos hechos del mundo espiritual son reales, que tienen lugar de acuerdo con costumbres establecidas y en armonía con las leyes inmutables de los ámbitos universales. Los seres de cada nuevo orden creado, inmediatamente después de recibir el aliento de vida, se reflejan de forma instantánea en las alturas; se transmite a la sede del suprauniverso una imagen viva de la naturaleza y el potencial de la criatura. Así, a través de los escudriñadores, los censores conocen por completo y con exactitud “qué clase de espíritu” ha nacido en los mundos del espacio.

Lo mismo sucede con el hombre mortal: el espíritu materno de Lugar de Salvación os conoce completamente, porque, en vuestro mundo, el espíritu santo “todo lo penetra” y cualquier cosa que el espíritu divino sabe de vosotros está disponible de inmediato, cuando quiera que los escudriñadores secoráficos reflejen con el espíritu el conocimiento que este último tiene de vosotros. Se debe mencionar, no obstante, que el conocimiento y los planes de las fracciones del Padre no son factibles de ser reflejados. Los escudriñadores pueden reflejar y lo hacen la presencia de los modeladores (y que los censores declaran divinos), pero no pueden descifrar el contenido del orden de mente de los preceptores misteriosos.

6. LOS SECONAFINES TERCIARIOS

De la misma manera que sus semejantes, estos ángeles se crean de forma consecutiva y, de acuerdo a su naturaleza reflectante, en siete tipos; si bien, estos no se asignan de forma individual a los distintos servicios de los administradores de los suprauniversos. Todos los seconafines terciarios se asignan colectivamente a los hijos trinitizados de logro, y estos hijos ascendentes los llaman al servicio de modo

28:5.20 (313.2) The Discerners of Spirits carry on these intricate services by virtue of inherent “spiritual insight,” if I may use such words in an endeavor to convey to the human mind the thought that these reflective angels thus function intuitively, inherently, and unerringly. When the Universal Censors behold these presentations, they are face to face with the naked soul of the reflected individual; and this very certainty and perfection of portraiture in part explains why the Censors can always function so justly as righteous judges. The discerners always accompany the Censors on any mission away from Uversa, and they are just as effective out in the universes as at their Uversa headquarters.

28:5.21 (313.3) I assure you that all these transactions of the spirit world are real, that they take place in accordance with established usages and in harmony with the immutable laws of the universal domains. The beings of every newly created order, immediately upon receiving the breath of life, are instantly reflected on high; a living portrayal of the creature nature and potential is flashed to the superuniverse headquarters. Thus, by means of the discerners, are the Censors made fully cognizant of exactly “what manner of spirit” has been born on the worlds of space.

28:5.22 (313.4) So it is with mortal man: The Mother Spirit of Salvington knows you fully, for the Holy Spirit on your world “searches all things,” and whatsoever the divine Spirit knows of you is immediately available whenever the secoraphic discerners reflect with the Spirit concerning the Spirit’s knowledge of you. It should, however, be mentioned that the knowledge and plans of the Father fragments are not reflectible. The discerners can and do reflect the presence of the Adjusters (and the Censors pronounce them divine), but they cannot decipher the content of the mindedness of the Mystery Monitors.

6. THE TERTIARY SECONAPHIM

28:6.1 (313.5) In the same manner as their fellows, these angels are created serially and in seven reflective types, but these types are not assigned individually to the separate services of the superuniverse administrators. All tertiary seconaphim are collectively assigned to the Trinitized Sons of Attainment, and these ascendant sons use them interchangeably; that is, the Mighty Messengers can and do utilize any of the tertiary types, and so do their co-ordinates,

intercambiable; esto es, los mensajeros poderosos pueden acudir, como así lo hacen, a cualquiera de este tipo de ángeles terciarios, al igual que hacen sus coiguales, aquellos elevados en autoridad y aquellos sin nombre ni número. Estos siete tipos de seconafines terciarios son:

1. *Las significaciones de los orígenes.* Los hijos trinitizados ascendentes del gobierno de un suprauniverso se ocupan de todas las interrogantes relativas al origen de cualquier ser, raza o mundo. La cuestión del origen tiene una importancia primordial en todos los planes que hemos diseñado para el avance cósmico de las criaturas vivas de los mundos. Todas las relaciones y la aplicación de la ética surgen de hechos fundamentales pertinentes a este. El origen es la base de la respuesta comparativa de los Dioses. El Actor Conjunto siempre “tiene memoria del hombre, en qué forma nació”.

En el caso de los seres descendentes de orden superior, el origen es simplemente un hecho que se puede constatar; pero con los seres ascendentes, incluyendo los órdenes menores de ángeles, la naturaleza y las circunstancias de su origen no son siempre tan claras, aunque son de idéntica importancia vital para casi cualquier giro de los asuntos del universo —de ello, el valor de tener a nuestra disposición una sucesión de seconafines reflectantes, que pueden de forma instantánea describir todo lo que se necesite saber en relación a la génesis de cualquier ser, tanto en el universo central como en todo el ámbito de un suprauniverso—.

Las significaciones de los orígenes constituyen genealogías vivas, de rápido acceso, de las enormes multitudes de seres —hombres, ángeles y otros— que habitan los siete suprauniversos. Están siempre listos para proporcionar a sus superiores una relación actualizada, plena y digna de confianza de los factores ancestrales y de la condición presente de cualquier ser en cualquier mundo de sus respectivos suprauniversos, y siempre disponen del más reciente relato de hechos.

2. *Las memorias de la misericordia.* Estos ángeles son los archivos vivos, reales, completos y detallados de la misericordia, que se ha concedido a seres de forma individual y a razas gracias al afectuoso servicio de las mediaciones del Espíritu Infinito, en su misión de adaptar la justicia de la rectitud al estatus de los mundos, tal como se revela en las descripciones realizadas por las significaciones de los orígenes. Las memorias de la misericordia desvelan la deuda moral de los hijos de la misericordia —su pasivo espiritual— que debe asentarse en contraste con los activos procedentes de la provisión de salvación establecida por los Hijos de Dios. Al revelar la misericordia preexistente del Padre, los

Those High in Authority and Those without Name and Number. These seven types of tertiary seconaphim are:

28:6.2 (314.1) 1. *The Significance of Origins.* The ascendant Trinitized Sons of a superuniverse government are charged with the responsibility of dealing with all issues growing out of the origin of any individual, race, or world; and the significance of origin is the paramount question in all our plans for the cosmic advancement of the living creatures of the realm. All relationships and the application of ethics grow out of the fundamental facts of origin. Origin is the basis of the relational reaction of the Gods. Always does the Conjoint Actor “take note of the man, in what manner he was born.”

28:6.3 (314.2) With the higher descendant beings, origin is simply a fact to be ascertained; but with the ascending beings, including the lower orders of angels, the nature and circumstances of origin are not always so clear, though of equally vital importance at almost every turn of universe affairs — hence the value of having at our disposal a series of reflective seconaphim who can instantly portray anything required respecting the genesis of any being in either the central universe or throughout the entire realm of a superuniverse.

28:6.4 (314.3) The Significances of Origins are the living ready-reference genealogies of the vast hosts of beings — men, angels, and others — who inhabit the seven superuniverses. They are always ready to supply their superiors with an up-to-date, replete, and trustworthy estimate of the ancestral factors and the current actual status of any individual on any world of their respective superuniverses; and their computation of possessed facts is always up to the minute.

28:6.5 (314.4) 2. *The Memory of Mercy.* These are the actual, full and replete, living records of the mercy which has been extended to individuals and races by the tender ministrations of the instrumentalities of the Infinite Spirit in the mission of adapting the justice of righteousness to the status of the realms, as disclosed by the portrayals of the Significance of Origins. The Memory of Mercy discloses the moral debt of the children of mercy — their spiritual liabilities — to be set down against their assets of the saving provision established by the Sons of God. In revealing the Father’s pre-existent mercy, the Sons of God establish the necessary credit to insure the survival of all. And then, in accordance

Hijos de Dios establecen una línea de crédito necesario para asegurar la supervivencia de todos los seres. Luego, de acuerdo con los hallazgos de las significaciones de los orígenes, se establece un crédito de misericordia para la supervivencia de cada criatura racional, un crédito de generosas proporciones al igual que un crédito de gracia suficiente como para asegurar la supervivencia de toda alma que realmente desee la ciudadanía divina.

Estos ángeles constituyen un balance general vivo, un extracto actualizado de vuestra cuenta con las fuerzas sobrenaturales de los mundos. Son los archivos vivos del servicio de la misericordia que se leen como testimonio ante los tribunales de Uversa cuando se juzga el derecho de cada ser individual a una vida sin fin, cuando “fueron puestos unos tronos y se sentaron los ancianos de días. Las transmisiones que se emiten de Uversa salen de delante de ellos; miles de miles los sirven, y diez mil veces diez mil asisten delante de ellos. El juicio se establece y los libros son abiertos”. Los libros que se abren en tan memorable ocasión son los archivos vivos de los seconafines terciarios de los suprauniversos. Los archivos regulares están disponibles para corroborar el testimonio de las memorias de la misericordia si fuese necesario.

En su ministerio amoroso, las memorias de la misericordia, estos pacientes seres personales de la Tercera Fuente y Centro, deben mostrar que el crédito de salvación establecido por los Hijos de Dios se ha saldado plena y lealmente. Pero cuando se agota la misericordia, cuando la “memoria” de la misma da testimonio de su agotamiento, entonces la justicia prevalece y la rectitud dicta. La misericordia no se impone sobre aquellos que la desprecian; no es un don que se pueda pisotear por los rebeldes persistentes del tiempo. Sin embargo, aunque la misericordia sea tan valiosa y se otorgue de forma tan delicada, el crédito personal que se os ha concedido siempre sobrepasa en mucho vuestra capacidad para agotar la reserva si sois sinceros en vuestros propósitos y honestos de corazón.

Estos reflectores de la misericordia, con sus colaboradores terciarios, realizan numerosos ministerios en el suprauniverso, en los que se incluye la formación de las criaturas ascendentes. Entre muchas otras cosas, las significaciones de los orígenes enseñan a estos ascendentes cómo aplicar la ética espiritual; tras dicha formación, las memorias de la misericordia les enseñan cómo ser verdaderamente misericordiosos. Aunque los métodos espirituales que se siguen en el ministerio de la misericordia rebasan vuestro entendimiento, deberíais ser capaces de comprender en este momento que la misericordia es una cualidad que hace crecer. Deberíais daros cuenta de que se deriva una gran satisfacción

with the findings of the Significance of Origins, a mercy credit is established for the survival of each rational creature, a credit of lavish proportions and one of sufficient grace to insure the survival of every soul who really desires divine citizenship.

28:6.6 (314.5) The Memory of Mercy is a living trial balance, a current statement of your account with the supernatural forces of the realms. These are the living records of mercy ministration which are read into the testimony of the courts of Uversa when each individual's right to unending life comes up for adjudication, when “thrones are cast up and the Ancients of Days are seated. The broadcasts of Uversa issue and come forth from before them; thousands upon thousands minister to them, and ten thousand times ten thousand stand before them. The judgment is set, and the books are opened.” And the books which are opened on such a momentous occasion are the living records of the tertiary seconaphim of the superuniverses. The formal records are on file to corroborate the testimony of the Memories of Mercy if they are required.

28:6.7 (314.6) The Memory of Mercy must show that the saving credit established by the Sons of God has been fully and faithfully paid out in the loving ministry of the patient personalities of the Third Source and Center. But when mercy is exhausted, when the “memory” thereof testifies to its depletion, then does justice prevail and righteousness decree. For mercy is not to be thrust upon those who despise it; mercy is not a gift to be trampled under foot by the persistent rebels of time. Nevertheless, though mercy is thus precious and dearly bestowed, your individual drawing credits are always far in excess of your ability to exhaust the reserve if you are sincere of purpose and honest of heart.

28:6.8 (315.1) The mercy reflectors, with their tertiary associates, engage in numerous superuniverse ministries, including the teaching of the ascending creatures. Among many other things the Significances of Origins teach these ascenders how to apply spirit ethics, and following such training, the Memories of Mercy teach them how to be truly merciful. While the spirit techniques of mercy ministry are beyond your concept, you should even now understand that mercy is a quality of growth. You should realize that there is a great reward of personal satisfaction in being first just, next fair, then patient, then kind. And then, on that foundation, if you choose and have it in your heart, you can take the next step and really show

personal como recompensa de ser primero justos, después ecuánimes, a continuación pacientes y, luego, bondadosos. Y, entonces, sobre esa base, si así lo elegís y la tenéis en vuestro corazón, podríais dar el próximo paso y realmente mostrar misericordia; pero no podéis mostrar misericordia por sí misma. Hay que seguir estos pasos; de otro modo, no puede haber auténtica misericordia. Podrá haber patronazgo, condescendencia o caridad —incluso piedad— pero no misericordia. La verdadera misericordia solo llega como hermosa culminación de esos mencionados factores que, a su vez, estimulan la comprensión de grupo, la apreciación mutua, la confraternidad, la afinidad espiritual y la armonía divina.

3. *La importancia del tiempo.* El tiempo es la dote universal que todas las criaturas volitivas reciben; es “el talento” que se confía a todos los seres inteligentes. Todos tenéis tiempo para aseguraros la supervivencia; el tiempo se malgasta fatalmente solo cuando se le sepulta en el abandono, cuando no se utiliza para garantizar la supervivencia de vuestra alma. El fallo en mejorar en lo posible el uso del tiempo no trae consigo castigos fatídicos, simplemente retarda al peregrino del tiempo en su viaje de ascensión. Si se consigue la supervivencia, todas las demás pérdidas se pueden recuperar.

En la asignación de responsabilidades, el consejo de estos ángeles es inestimable. El tiempo es un factor vital en todo lo existente fuera de Havona y del Paraíso. En el juicio final que se celebra ante los ancianos de días, el tiempo es un elemento que se considera como elemento de prueba. Las importancias del tiempo deben siempre aportar su declaración testimonial para demostrar que los procesados han tenido tiempo suficiente para tomar decisiones, para poder elegir.

Estos evaluadores del tiempo constituyen también el secreto de la profecía; describen el elemento del tiempo necesario para realizar cualquier cometido, y son tan dignos de confianza en este sentido como lo son los frandalancs y los cronoldecs respecto a otros órdenes de vida. Así pues, los Dioses predicen, conocen por adelantado; pero los ascendentes que ocupan puestos de autoridad en los universos del tiempo deben consultar a las importancias del tiempo para poder vaticinar hechos del futuro.

Os encontraréis con estos seres por primera vez en los mundos de las moradas; y allí os instruirán sobre el uso beneficioso de aquello que llamáis “tiempo”, tanto en su aspecto positivo, trabajo, como en el negativo, descanso. Las dos formas de utilizar el tiempo tienen su importancia.

4. *La solemnidad de la confianza.* La

mercy; but you cannot exhibit mercy in and of itself. These steps must be traversed; otherwise there can be no genuine mercy. There may be patronage, condescension, or charity — even pity — but not mercy. True mercy comes only as the beautiful climax to these preceding adjuncts to group understanding, mutual appreciation, fraternal fellowship, spiritual communion, and divine harmony.

28:6.9 (315.2) 3. *The Import of Time.* Time is the one universal endowment of all will creatures; it is the “one talent” intrusted to all intelligent beings. You all have time in which to insure your survival; and time is fatally squandered only when it is buried in neglect, when you fail so to utilize it as to make certain the survival of your soul. Failure to improve one’s time to the fullest extent possible does not impose fatal penalties; it merely retards the pilgrim of time in his journey of ascent. If survival is gained, all other losses can be retrieved.

28:6.10 (315.3) In the assignment of trusts the counsel of the Imports of Time is invaluable. Time is a vital factor in everything this side of Havona and Paradise. In the final judgment before the Ancients of Days, time is an element of evidence. The Imports of Time must always afford testimony to show that every defendant has had ample time for making decisions, achieving choice.

28:6.11 (315.4) These time evaluators are also the secret of prophecy; they portray the element of time which will be required in the completion of any undertaking, and they are just as dependable as indicators as are the frandalanks and chronoldecs of other living orders. The Gods foresee, hence foreknow; but the ascendant authorities of the universes of time must consult the Imports of Time to be able to forecast events of the future.

28:6.12 (315.5) You will first encounter these beings on the mansion worlds, and they will there instruct you in the advantageous use of that which you call “time,” both in its positive employment, work, and in its negative utilization, rest. Both uses of time are important.

28:6.13 (315.6) 4. *The Solemnity of Trust.* Trust is the crucial test of will creatures. Trustworthiness is

confianza es la prueba crucial para las criaturas volitivas. La confiabilidad es la auténtica medida del autodomínio, del carácter. Estos seconafines cumplen un doble propósito en la eficiente organización de los suprauniversos: ilustran a todas las criaturas volitivas el sentido de la obligación, el carácter sagrado y la solemnidad de la confianza; al mismo tiempo, reflejan inequívocamente para las autoridades gobernantes la confiabilidad exacta de cualquier aspirante a la fiabilidad o confianza.

En Urantia, intentáis de forma distorsionada hacer una lectura del carácter de los seres y valorar sus aptitudes especiales; pero en Uversa de cierto hacemos estas cosas de forma perfecta. Estos seconafines calculan la fiabilidad en balanzas vivas que realizan una valoración infalible del carácter y, una vez que os han observado, tan solo tenemos que dirigir nuestras miradas a ellos para conocer hasta dónde llega vuestra capacidad para asumir alguna responsabilidad, llevar a cabo un cometido y desempeñar alguna misión. Vuestros activos de fiabilidad se plantean con claridad al lado de vuestros pasivos de posible incumplimiento o deslealtad.

El plan de vuestros superiores es haceros avanzar asumiendo cada vez más obligaciones, a medida que vuestro carácter se desarrolle lo suficientemente como para soportar con gracia tal incremento de responsabilidades; si bien, la sobrecarga no hace sino atraer el desastre y asegurar la frustración. El error de asignar de forma prematura alguna responsabilidad sobre un hombre o un ángel se puede evitar utilizando el ministerio de estos infalibles tasadores de la capacidad de confianza que reside en los seres del tiempo y el espacio. Estos seconafines acompañan siempre a aquellos elevados en autoridad, y tales mandatarios nunca asignan responsabilidad alguna hasta que sus candidatos no han sido pesados en las balanzas secoráficas y hallados "sin deficiencias".

5. La santidad del servicio. El privilegio del servicio sigue de inmediato a la determinación de la fiabilidad. Nada puede interponerse entre vosotros y la oportunidad para una mayor prestación de servicio excepto vuestra propia falta de fiabilidad, vuestra carencia de capacidad para apreciar la solemnidad de la confianza.

El servicio —el servicio intencionado, no la servidumbre— produce la satisfacción más alta y es expresión de la dignidad más divina. El servicio —más servicio, incremento de servicio, servicio difícil, servicio trepidante y, finalmente, servicio divino y perfecto— es la meta del tiempo y el destino del espacio. Pero, por siempre, se alternarán ciclos de esparcimiento del tiempo con los ciclos de servicio progresivo. Y, al servicio del

the true measure of self-mastery, character. These seconaphim accomplish a double purpose in the economy of the superuniverses: They portray to all will creatures the sense of the obligation, sacredness, and solemnity of trust. At the same time they unerringly reflect to the governing authorities the exact trustworthiness of any candidate for confidence or trust.

28:6.14 (316.1) On Urantia, you grotesquely essay to read character and to estimate specific abilities, but on Uversa we actually do these things in perfection. These seconaphim weigh trustworthiness in the living scales of unerring character appraisal, and when they have looked at you, we have only to look at them to know the limitations of your ability to discharge responsibility, execute trust, and fulfill missions. Your assets of trustworthiness are clearly set forth alongside your liabilities of possible default or betrayal.

28:6.15 (316.2) It is the plan of your superiors to advance you by augmented trusts just as fast as your character is sufficiently developed to gracefully bear these added responsibilities, but to overload the individual only courts disaster and insures disappointment. And the mistake of placing responsibility prematurely upon either man or angel may be avoided by utilizing the ministry of these infallible estimators of the trust capacity of the individuals of time and space. These seconaphim ever accompany Those High in Authority, and never do these executives make assignments until their candidates have been weighed in the secoraphic balances and pronounced "not wanting."

28:6.16 (316.3) **5. The Sanctity of Service.** The privilege of service immediately follows the discovery of trustworthiness. Nothing can stand between you and opportunity for increased service except your own untrustworthiness, your lack of capacity for appreciation of the solemnity of trust.

28:6.17 (316.4) Service — purposeful service, not slavery — is productive of the highest satisfaction and is expressive of the divinest dignity. Service — more service, increased service, difficult service, adventurous service, and at last divine and perfect service — is the goal of time and the destination of space. But ever will the play cycles of time alternate with the service cycles of progress. And after the service of time there follows the

tiempo, le sigue el supraservicio de la eternidad. Durante el esparcimiento del tiempo deberíais vislumbrar la labor en la eternidad, al igual que durante el servicio de la eternidad, recordaréis el esparcimiento del tiempo.

La eficiente organización universal se asienta en la entrada y salida; durante toda vuestra andadura eterna no hallaréis jamás la monotonía de la inacción o el estancamiento personal. El progreso se hace posible mediante su propio movimiento inherente, el avance brota de la capacidad divina para la acción y el logro es el hijo de la aventura imaginativa. Pero, connatural a esta capacidad de realización, está la responsabilidad de la ética, la necesidad de reconocer que el mundo y el universo están llenos de muchos tipos diferentes de seres. Toda esta magnífica creación, *incluyéndote a ti mismo*, no se hizo solamente para ti. No es este un universo egocéntrico. Los Dioses han instruido, “Más bienaventurado es dar que recibir”, y vuestro Hijo soberano dijo, “El que sea más grande entre vosotros, que sea el servidor de todos”.

La verdadera naturaleza de todo servicio, ya sea un hombre o un ángel quien lo preste, se revela plenamente en los rostros de estos indicadores secoráficos del servicio o santidades del servicio. Estos ángeles presentan con claridad un análisis completo de motivos reales y ocultos. Son de hecho lectores de la mente, investigadores del corazón y reveladores del alma del universo. Los mortales pueden emplear palabras para esconder sus pensamientos, pero estos altos seconafines ponen al descubierto los motivos profundos del corazón humano y de la mente angélica.

6 y 7. *El secreto de la grandeza y el alma de la bondad*. Una vez que los peregrinos ascendentes han despertado a la importancia del tiempo, el camino está preparado para que reconozcan la solemnidad de la confianza y aprecien la santidad del servicio. Aunque estos son los elementos morales de la grandeza, hay también secretos de la grandeza. Cuando se aplican las pruebas espirituales de la grandeza, los elementos morales no se desatienden, pero esa calidad de altruismo revelada en la labor desinteresada para el bienestar de los propios semejantes en la tierra, en particular de aquellos seres valiosos que están afligidos y tienen necesidades, es la verdadera *medida* de la grandeza planetaria. Y la *manifestación* de la grandeza en un mundo como Urantia es el autocontrol. El gran hombre no es el que “toma una ciudad” o “derroca una nación”, sino más bien “el que doma su propia lengua”.

La grandeza es sinónimo de divinidad. Dios es supremamente grande y bueno. Sencillamente, *la grandeza no puede divorciarse*

superservice of eternity. During the play of time you should envision the work of eternity, even as you will, during the service of eternity, reminisce the play of time.

28:6.18 (316.5) The universal economy is based on intake and output; throughout the eternal career you will never encounter monotony of inaction or stagnation of personality. Progress is made possible by inherent motion, advancement grows out of the divine capacity for action, and achievement is the child of imaginative adventure. But inherent in this capacity for achievement is the responsibility of ethics, the necessity for recognizing that the world and the universe are filled with a multitude of differing types of beings. All of this magnificent creation, *including yourself*, was not made just for you. This is not an egocentric universe. The Gods have decreed, “It is more blessed to give than to receive,” and said your Master Son, “He who would be greatest among you let him be server of all.”

28:6.19 (316.6) The real nature of any service, be it rendered by man or angel, is fully revealed in the faces of these secoraphic service indicators, the Sanctities of Service. The full analysis of the true and of the hidden motives is clearly shown. These angels are indeed the mind readers, heart searchers, and soul revealers of the universe. Mortals may employ words to conceal their thoughts, but these high seconaphim lay bare the deep motives of the human heart and of the angelic mind.

28:6.20 (317.1) 6 and 7. *The Secret of Greatness and the Soul of Goodness*. The ascending pilgrims having awakened to the import of time, the way is prepared for the realization of the solemnity of trust and for the appreciation of the sanctity of service. While these are the moral elements of greatness, there are also secrets of greatness. When the spiritual tests of greatness are applied, the moral elements are not disregarded, but the quality of unselfishness revealed in disinterested labor for the welfare of one's earthly fellows, particularly worthy beings in need and in distress, that is the real *measure* of planetary greatness. And the *manifestation* of greatness on a world like Urantia is the exhibition of self-control. The great man is not he who “takes a city” or “overthrows a nation,” but rather “he who subdues his own tongue.”

28:6.21 (317.2) Greatness is synonymous with divinity. God is supremely great and good. *Greatness and goodness simply cannot be divorced*. They are

de la bondad. Para siempre son una misma cosa en Dios. Esta verdad se ilustra literal y sorprendentemente en la interdependencia reflectante de los secretos de la grandeza y de las almas de la bondad, porque ninguno de estos seres puede obrar sin el otro. Al reflejar otras cualidades de la divinidad, los seconafines de los suprauniversos pueden actuar por sí solos, y así lo hacen, pero los cálculos estimativos reflectantes de la grandeza y de la bondad parecen ser inseparables. Así pues, en cualquier mundo, en cualquier universo, estos reflectores de la grandeza y de la bondad laboran juntos y siempre presentan un informe doble y mutuamente dependiente del ser sobre el que enfocan. No se puede realizar el cálculo de la grandeza sin conocer el contenido de la bondad, al igual que la bondad no se puede describir sin mostrar la grandeza divina que le es inherente.

El cálculo de la grandeza varía de una esfera a otra. Ser grande es ser semejante a Dios. Y como quiera que la cualidad de la grandeza está enteramente determinada por el contenido de la bondad, se deduce de ello que, incluso en vuestro estado humano presente, si podéis por la gracia volveros buenos, estáis con ello volviéndoos grandes. Cuanto con mayor constancia consideréis y con mayor persistencia persigáis los ideales de la bondad divina, con mayor certidumbre creceréis en grandeza, en la verdadera magnitud del genuino carácter de la supervivencia.

7. EL MINISTERIO DE LOS SECONAFINES

Los seconafines tienen su origen y sede en las capitales de los suprauniversos, si bien, con sus compañeros de enlace recorren desde las orillas del Paraíso hasta los mundos evolutivos del espacio. Prestan un valioso servicio como asistentes de los miembros de las asambleas deliberantes de los gobiernos de los suprauniversos y suponen una gran ayuda para las colonias de cortesía de Uversa: los estudiosos de las estrellas, los turistas milenarios, los observadores celestiales y una multitud de otros seres, en los que se incluyen los seres ascendentes a la espera de ser transportados a Havona. A los ancianos de días les complace destinar a algunos de los seconafines primarios para que asistan a las criaturas ascendentes con residencia en los cuatrocientos noventa mundos de estudio que rodean a Uversa; aquí también sirven de maestros de los órdenes secundario y terciario. Estos satélites de Uversa son las escuelas finales de los universos del tiempo que ofrecen el curso de preparación para la universidad de las siete vías de Havona.

De los tres órdenes de seconafines, el grupo

forever made one in God. This truth is literally and strikingly illustrated by the reflective interdependence of the Secret of Greatness and the Soul of Goodness, for neither can function without the other. In reflecting other qualities of divinity, the superuniverse seconaphim can and do act alone, but the reflective estimates of greatness and of goodness appear to be inseparable. Hence, on any world, in any universe, must these reflectors of greatness and of goodness work together, always showing a dual and mutually dependent report of every being upon whom they focalize. Greatness cannot be estimated without knowing the content of goodness, while goodness cannot be portrayed without exhibiting its inherent and divine greatness.

28:6.22 (317.3) The estimate of greatness varies from sphere to sphere. To be great is to be Godlike. And since the quality of greatness is wholly determined by the content of goodness, it follows that, even in your present human estate, if you can through grace become good, you are thereby becoming great. The more steadfastly you behold, and the more persistently you pursue, the concepts of divine goodness, the more certainly will you grow in greatness, in true magnitude of genuine survival character.

7. MINISTRY OF THE SECONAPHIM

28:7.1 (317.4) The seconaphim have their origin and headquarters on the capitals of the superuniverses, but with their liaison fellows they range from the shores of Paradise to the evolutionary worlds of space. They serve as valued assistants to the members of the deliberative assemblies of the supergovernments and are of great help to the courtesy colonies of Uversa: the star students, millennial tourists, celestial observers, and a host of others, including the ascendant beings in waiting for Havona transport. The Ancients of Days take pleasure in assigning certain of the primary seconaphim to assist the ascending creatures domiciled on the four hundred ninety study worlds surrounding Uversa, and here also do many of the secondary and tertiary orders serve as teachers. These Uversa satellites are the finishing schools of the universes of time, presenting the preparatory course for the seven-circuited university of Havona.

28:7.2 (317.5) Of the three orders of seconaphim, the

terciario, adjunto a las autoridades de los ascendentes, sirve más extensamente a las criaturas ascendentes del tiempo. Los encontraréis en ocasiones poco después de vuestra partida de Urantia, aunque no estarán a vuestra libre disposición hasta que no alcancéis los mundos de estancia de Orvontón. Disfrutaréis de su compañía cuando los conozcáis bien, durante vuestra residencia en los mundos escuela de Uversa.

Estos seconafines terciarios son los ahorradores de tiempo, los abreviadores del espacio, los detectores de errores, los maestros fieles y las perpetuas balizas —señales vivas de la seguridad divina— colocados en misericordia en las encrucijadas del tiempo para guiar allí los pasos de los ansiosos peregrinos en momentos de gran perplejidad y de incertidumbre espiritual. Mucho antes de llegar a las puertas de la perfección, comenzaréis a conseguir acceso a los instrumentos de la divinidad y a tener contacto con los modos de la Deidad. Progresivamente, desde el momento en que lleguéis al primer mundo de morada hasta que cerréis los ojos en el sueño de Havona, preparatorio para vuestro tránsito al Paraíso, os beneficiaréis de la ayuda de emergencia de estos seres maravillosos, que reflejan, de forma tan completa y copiosa, el conocimiento certero y la sabiduría cierta de aquellos peregrinos seguros y dignos de confianza que os han precedido en el largo viaje hasta las puertas de la perfección.

En Urantia no se nos permite gozar al completo del privilegio de utilizar a estos ángeles reflectantes. Con frecuencia, visitan vuestro mundo, acompañando a seres personales destinados aquí, pero no pueden obrar con libertad. Esta esfera todavía se encuentra en cuarentena espiritual parcial y carece, en la actualidad, de algunas de las vías esenciales para su funcionamiento. Cuando en vuestro mundo se restablezcan una vez más las vías reflectantes pertinentes, se simplificará y acelerará, en buena medida, una gran parte de la labor de comunicación interplanetaria y entre universos. Los operarios celestiales en Urantia encuentran muchas dificultades debido a esta reducción operativa de sus colaboradores reflectantes. No obstante, continuamos dirigiendo nuestros asuntos con alegría con los medios a nuestro alcance, a pesar de estar privados localmente de muchos de los servicios de estos seres maravillosos, espejos vivos del espacio y proyectores de presencia del tiempo.

[Auspiciado por un mensajero poderoso de Uversa.]

tertiary group, attached to the ascendant authorities, minister most extensively to the ascending creatures of time. You will on occasion meet them soon after your departure from Urantia, though you will not freely make use of their services until you reach the tarrying worlds of Orvonton. You will enjoy their companionship when you become fully acquainted with them during your sojourn on the Uversa school worlds.

28:7.3 (318.1) These tertiary seconaphim are the timesavers, space abridgers, error detectors, faithful teachers, and everlasting guideposts — living signs of divine surety — in mercy placed at the crossroads of time, there to guide the feet of anxious pilgrims in moments of great perplexity and spiritual uncertainty. Long before attaining the portals of perfection, you will begin to gain access to the tools of divinity and to make contact with the techniques of Deity. Increasingly, from the time you arrive on the initial mansion world until you close your eyes in the Havona sleep preparatory to your Paradise transit, you will avail yourself of the emergency help of these marvelous beings, who are so fully and freely reflective of the sure knowledge and certain wisdom of those safe and dependable pilgrims who have preceded you on the long journey to the portals of perfection.

28:7.4 (318.2) We are denied the full privilege of using these angels of the reflective order on Urantia. They are frequent visitors on your world, accompanying assigned personalities, but here they cannot freely function. This sphere is still under partial spiritual quarantine, and some of the circuits essential to their services are not here at present. When your world is once more restored to the reflective circuits concerned, much of the work of interplanetary and interuniverse communication will be greatly simplified and expedited. Celestial workers on Urantia encounter many difficulties because of this functional curtailment of their reflective associates. But we go on joyfully conducting our affairs with the instrumentalities at hand, notwithstanding our local deprivation of many of the services of these marvelous beings, the living mirrors of space and the presence projectors of time.

28:7.5 (318.3) [Sponsored by a Mighty Messenger of Uversa.]

Escrito 29. Los directores de la potencia del universo

⇐ 028 LOS ESCRITOS DE URANTIA 030 ⇐

PARTE I. EL UNIVERSO CENTRAL Y LOS SUPRAUNIVERSOS

ESCRITO 29
LOS DIRECTORES DE LA POTENCIA DEL UNIVERSO

Títulos de las Secciones

- Introducción
- 1. LOS SIETE DIRECTORES SUPREMOS DE LA POTENCIA
 - 2. LOS CENTROS SUPREMOS DE LA POTENCIA
 - 3. EL ÁMBITO DE ACCIÓN DE LOS CENTROS DE LA POTENCIA
 - 4. LOS CONTROLADORES FÍSICOS MAYORES
 - 5. LOS ORGANIZADORES MAYORES DE LA FUERZA

PAPER 29
THE UNIVERSE POWER DIRECTORS

SECTIONS

- Introduction
- 1. The Seven Supreme Power Directors
 - 2. The Supreme Power Centers
 - 3. The Domain of Power Centers
 - 4. The Master Physical Controllers
 - 5. The Master Force Organizers

Introducción

De todos los seres personales del universo que se ocupan de la regulación de los asuntos interplanetarios y entre universos, los directores de la potencia y sus colaboradores son los menos comprendidos en Urantia. Aunque vuestras razas han conocido desde hace mucho tiempo la existencia de los ángeles y de órdenes similares de seres celestiales, se ha impartido poca información sobre los controladores y reguladores del ámbito físico. Incluso ahora, tan solo se me permite dar a conocer por completo al último de los siguientes tres grupos de seres vivos que guardan relación con el control de la fuerza y la regulación de la energía en el universo matriz:

- 1. Los organizadores mayores de la fuerza y devenidos primarios.
- 2. Los organizadores mayores de la fuerza y

INTRODUCTION

29:0.1 (319.1) OF ALL the universe personalities concerned in the regulation of interplanetary and interuniverse affairs, the power directors and their associates have been the least understood on Urantia. While your races have long known of the existence of angels and similar orders of celestial beings, little information concerning the controllers and regulators of the physical domain has ever been imparted. Even now I am permitted fully to disclose only the last of the following three groups of living beings having to do with force control and energy regulation in the master universe:

- 29:0.2 (319.2) 1. Primary Eventuated Master Force Organizers.
- 29:0.3 (319.3) 2. Associate Transcendental Master

trascendentales adjuntos.

3. Los directores de la potencia del universo.

Aunque considero imposible describir las características individuales de los distintos grupos de directores, centros y controladores de la potencia del universo, espero al menos poder explicar algo acerca del ámbito en el que desempeñan su labor. Conforman un grupo excepcional de seres vivos relacionados con la regulación inteligente de la energía en todo el gran universo. Incluyendo a los directores supremos, se dividen en los siguientes grupos principales:

1. Los siete directores supremos de la potencia.
2. Los centros supremos de la potencia.
3. Los controladores físicos mayores.
4. Los supervisores de la potencia morontial.

Los directores y centros supremos de la potencia han existido desde los tiempos cercanos a la eternidad y, por lo que sabemos, no se han creado más seres de estos mismos órdenes. Los siete directores supremos de la potencia se hicieron personales gracias a los siete espíritus mayores y, luego, ellos mismos contribuyeron con sus progenitores a la generación de más de diez mil millones de colaboradores. Antes de los días de los directores supremos de la potencia, las vías circulatorias de la energía del espacio, externas al universo central, estaban bajo la supervisión inteligente de los organizadores mayores de la fuerza del Paraíso.

Al tener conocimiento sobre las criaturas materiales, al menos podéis tener, por contraste, una noción de los seres espirituales; pero es muy difícil para la mente mortal concebir a los directores de la potencia. En el plan de ascenso progresivo a los niveles superiores de la existencia, vosotros no tenéis nada que ver directamente con los directores supremos ni con los centros de la potencia. En algunas raras ocasiones os relacionaréis con los controladores físicos y, al llegar a los mundos de las moradas, trabajaréis libremente con los supervisores de la potencia morontial. Estos supervisores actúan con tanta exclusividad en el régimen morontial de las creaciones locales que consideramos preferible narrar su actividad en la sección que trata del universo local.

1. LOS SIETE DIRECTORES SUPREMOS DE LA POTENCIA

Los siete directores supremos de la potencia son reguladores de la energía física del gran

Force Organizers.

29:0.4 (319.4) 3. Universe Power Directors.

29:0.5 (319.5) Though I deem it impossible to portray the individuality of the various groups of directors, centers, and controllers of universe power, I hope to be able to explain something about the domain of their activities. They are a unique group of living beings having to do with the intelligent regulation of energy throughout the grand universe. Including the supreme directors, they embrace the following major divisions:

- 29:0.6 (319.6) 1. The Seven Supreme Power Directors.
- 29:0.7 (319.7) 2. The Supreme Power Centers.
- 29:0.8 (319.8) 3. The Master Physical Controllers.
- 29:0.9 (319.9) 4. The Morontia Power Supervisors.

29:0.10 (319.10) The Supreme Power Directors and Centers have existed from the near times of eternity, and as far as we know, no more beings of these orders have been created. The Seven Supreme Directors were personalized by the Seven Master Spirits, and then they collaborated with their parents in the production of more than ten billion associates. Before the days of the power directors the energy circuits of space outside of the central universe were under the intelligent supervision of the Master Force Organizers of Paradise.

29:0.11 (319.11) Having knowledge about material creatures, you have at least a contrastive conception of spiritual beings; but it is very difficult for the mortal mind to envisage the power directors. In the scheme of ascendant progression to higher levels of existence you have nothing directly to do with either the supreme directors or the power centers. On certain rare occasions you will have dealings with the physical controllers, and you will work freely with the supervisors of morontia power upon reaching the mansion worlds. These Morontia Power Supervisors function so exclusively in the morontia regime of the local creations that it is deemed best to narrate their activities in the section dealing with the local universe.

1. THE SEVEN SUPREME POWER DIRECTORS

29:1.1 (320.1) The Seven Supreme Power Directors are the physical-energy regulators of the grand

universo. Su creación por los siete espíritus mayores es el primer caso registrado de derivación de prole semimaterial a partir de una ascendencia genuinamente espiritual. Cuando los siete espíritus mayores crean de forma individual, originan seres personales altamente espirituales del orden angélico; cuando crean de forma colectiva, generan a veces estas elevadas clases de seres semimateriales. Si bien, incluso estos seres casi físicos resultan invisibles para la limitada visión de los mortales de Urantia.

Hay siete directores supremos de la potencia y son idénticos tanto en su apariencia como en su labor. Nadie puede distinguir uno del otro, salvo el espíritu mayor con el que cada cual está directamente vinculado y del que depende operativamente por completo. Cada uno de los espíritus mayores está, de este modo, en unión eterna con uno de sus vástagos colectivos. El mismo director supremo está siempre vinculado con el mismo espíritu y su relación de colaboración resulta en la excepcional conjunción de las energías físicas y espirituales, de un ser semifísico y de un ser personal espiritual.

Los siete directores supremos de la potencia están emplazados en el Paraíso periférico, donde sus presencias lentas y circulantes señalan la localización de la sedes convergentes de la fuerza de los espíritus mayores. Estos directores de la potencia actúan de forma individual en la regulación de la potencia y de la energía de los suprauniversos, si bien, lo hacen, de forma colectiva, en la administración de la creación central. Operan desde el Paraíso, pero se mantienen como centros efectivos de la potencia en todos los sectores del gran universo.

Estos seres poderosos son los antecesores físicos de la inmensa multitud de los centros de la potencia y, a través de ellos, de los controladores físicos esparcidos por los siete suprauniversos. Tales organismos de menor rango, dedicados al control físico, son esencialmente uniformes, idénticos salvo por la diferente tonalidad de cada uno de los colectivos de los suprauniversos. Para cambiar de servicio en el suprauniverso, solamente tendrían que regresar al Paraíso para variar su tonalidad. En lo que respecta a su administración, la creación física es fundamentalmente uniforme.

2. LOS CENTROS SUPREMOS DE LA POTENCIA

Los siete directores supremos de la potencia no pueden reproducirse a sí mismos de forma individual, pero colectivamente, y en colaboración

universe. Their creation by the Seven Master Spirits is the first recorded instance of the derivation of semimaterial progeny from true spirit ancestry. When the Seven Master Spirits create individually, they bring forth highly spiritual personalities on the angelic order; when they create collectively, they sometimes produce these high types of semimaterial beings. But even these quasi-physical beings would be invisible to the short-range vision of Urantia mortals.

29:1.2 (320.2) The Supreme Power Directors are seven in number, and they are identical in appearance and function. One cannot be distinguished from another except by that Master Spirit with whom each is in immediate association, and to whom each is in complete functional subservience. Each of the Master Spirits is thus in eternal union with one of their collective offspring. The same director is always in association with the same Spirit, and their working partnership results in a unique association of physical and spiritual energies, of a semiphysical being and a spirit personality.

29:1.3 (320.3) The Seven Supreme Power Directors are stationed on peripheral Paradise, where their slowly circulating presences indicate the whereabouts of the force-focal headquarters of the Master Spirits. These power directors function singly in the power-energy regulation of the superuniverses but collectively in the administration of the central creation. They operate from Paradise but maintain themselves as effective power centers in all divisions of the grand universe.

29:1.4 (320.4) These mighty beings are the physical ancestors of the vast host of the power centers and, through them, of the physical controllers scattered throughout the seven superuniverses. Such subordinate physical-control organisms are basically uniform, identical except for the differential toning of each superuniverse corps. In order to change in superuniverse service, they would merely have to return to Paradise for retoning. The physical creation is fundamentally uniform in administration.

2. THE SUPREME POWER CENTERS

29:2.1 (320.5) The Seven Supreme Power Directors are not able, individually, to reproduce themselves, but collectively, and in association with the Seven Master Spirits, they can and do reproduce —

con los siete espíritus mayores, sí pueden reproducir —crear— a otros seres semejantes a ellos, tal como efectivamente hacen. Así es, pues, el origen de los centros supremos de la potencia del gran universo, que desempeñan su labor en los siguientes siete grupos:

1. Los supervisores supremos de los centros.
2. Los centros de Havona.
3. Los centros de los suprauniversos.
4. Los centros de los universos locales.
5. Los centros de las constelaciones.
6. Los centros de los sistemas.
7. Los centros no clasificados.

Junto con los directores supremos de la potencia, estos centros de la potencia son seres de voluntad con una gran libertad de acción. Todos están dotados de un ser personal de la Tercera Fuente y manifiestan un incuestionable y elevado orden de capacidad volitiva. Estos centros de dirección del sistema de la potencia del universo poseen una excelente inteligencia; son el intelecto del sistema de la potencia del gran universo y el secreto del método del control mental de toda la inmensa red de la copiosa actividad de los controladores físicos mayores y de los supervisores de la potencia morontial.

1. *Los supervisores supremos de los centros.* Estos siete colaboradores coiguales de los directores supremos de la potencia son los reguladores de las vías circulatorias principales de la energía del gran universo. Cada uno de ellos tiene su base de operaciones en uno de los mundos especiales de los siete mandatarios supremos y trabajan en vinculación estrecha con estos coordinadores de los asuntos generales del universo.

Los directores supremos de la potencia y los supervisores supremos de los centros desempeñan su labor tanto de forma individual como conjunta en relación a todos los fenómenos cósmicos por debajo de los niveles de la “energía gravitatoria”. Cuando actúan en coordinación, estos catorce seres son, para la potencia del universo, lo que los siete mandatarios supremos son para los asuntos generales del universo y lo que los siete espíritus mayores son para la mente cósmica.

2. *Los centros de Havona.* Antes de la creación de los universos del tiempo y del espacio, los centros de la potencia no eran necesarios en Havona; si bien, desde aquellos remotos tiempos, un millón de ellos han ejercido su actividad en la creación central, cada cual encargándose de la supervisión de mil mundos de

create — other beings like themselves. Such is the origin of the Supreme Power Centers of the grand universe, who function in the following seven groups:

29:2.2 (320.6) 1. Supreme Center Supervisors.

29:2.3 (320.7) 2. Havona Centers.

29:2.4 (320.8) 3. Superuniverse Centers.

29:2.5 (320.9) 4. Local Universe Centers.

29:2.6 (320.10) 5. Constellation Centers.

29:2.7 (320.11) 6. System Centers.

29:2.8 (320.12) 7. Unclassified Centers.

29:2.9 (321.1) These power centers together with the Supreme Power Directors are beings of high will freedom and action. They are all endowed with Third-Source personality and disclose unquestioned volitional capacity of a high order. These directing centers of the universe power system are the possessors of exquisite intelligence endowment; they are the intellect of the power system of the grand universe and the secret of the technique of the mind control of all the vast network of the far-flung functions of the Master Physical Controllers and the Morontia Power Supervisors.

29:2.10 (321.2) 1. *Supreme Center Supervisors.* These seven co-ordinates and associates of the Supreme Power Directors are the regulators of the master energy circuits of the grand universe. Each center supervisor is headquartered on one of the special worlds of the Seven Supreme Executives, and they work in close association with these co-ordinators of general universe affairs.

29:2.11 (321.3) The Supreme Power Directors and the Supreme Center Supervisors function both as individuals and conjointly with regard to all cosmic phenomena below the levels of “gravity energy.” When acting in liaison, these fourteen beings are to universe power what the Seven Supreme Executives are to general universe affairs, and what the Seven Master Spirits are to the cosmic mind.

29:2.12 (321.4) 2. *Havona Centers.* Before the creation of the universes of time and space, power centers were not required in Havona, but ever since these far-distant times, one million have functioned in the central creation, each center having the supervision of a thousand Havona worlds. Here in the divine universe there is

Havona. Aquí, en el universo divino, hay un perfecto control de la energía, condición que no se da en ningún otro sitio. La perfección en la regulación de la energía es la meta última de todos los centros de la potencia y de los controladores físicos del espacio.

3. *Los centros de los suprauniversos.* Hay mil centros de la potencia del tercer orden que ocupan un área enorme en la esfera capital de cada uno de los siete suprauniversos. Tres corrientes de energía primaria con diez divisiones cada una entran en estos centros de la potencia, pero siete vías circulatorias de la potencia, singulares y bien dirigidas, aunque imperfectamente controladas, se ponen en marcha unidas en acción desde dicha enorme área. Esta es la organización electrónica de la potencia del universo.

Toda energía está encauzada en el ciclo del Paraíso, pero los directores de la potencia del universo *dirigen* la fuerza-energía del Paraíso inferior, tal como las encuentran modificadas en las funciones espaciales del universo central y de los suprauniversos, convirtiendo y dirigiendo estas energías hacia canales que tengan una aplicación útil y constructiva. Existe una diferencia entre la energía de Havona y las energías de los suprauniversos. La carga de potencia de un suprauniverso consta de tres facetas de energía de diez divisiones cada una. Esta triple carga de energía se esparce por todo el espacio del gran universo; es como un inmenso océano de energía en movimiento que engulle y baña en su totalidad a cada una de las siete supracreaciones.

La organización electrónica de la potencia del universo opera en siete facetas y responde de forma variable a la gravedad sea esta local o lineal. Esta vía circulatoria séptupla procede de los centros de la potencia del suprauniverso e impregna cada una de las supracreaciones. Estos flujos singulares del tiempo y del espacio son movimientos energéticos concretos y localizados, iniciados y dirigidos según un propósito específico, que actúan de forma muy parecida a como lo hace el restringido fenómeno de la corriente del Golfo en medio del océano Atlántico.

4. *Los centros de los universos locales.* Hay cien centros de la potencia del cuarto orden emplazados en la sede central de cada universo local. Actúan para reducir y, en otros respectos, modificar las siete vías circulatorias de la potencia que emanan de la sede central del suprauniverso, haciéndolas, de ese modo, aplicables para dar servicio a las constelaciones y a los sistemas. Para estos centros de fuerzas, las catástrofes locales astronómicas del espacio tienen un interés transitorio. Se ocupan del envío regulado de energía efectiva con destino a constelaciones y

perfection of energy control, a condition not existing elsewhere. Perfection of energy regulation is the ultimate goal of all the power centers and the physical controllers of space.

29:2.13 (321.5) 3. *Superuniverse Centers.* Occupying an enormous area on the capital sphere of each of the seven superuniverses are one thousand power centers of the third order. Three currents of primary energy of ten segregations each come in to these power centers, but seven specialized and well-directed, though imperfectly controlled, circuits of power go forth from their seat of united action. This is the electronic organization of universe power.

29:2.14 (321.6) All energy is circuited in the Paradise cycle, but the Universe Power Directors *direct* the force-energies of nether Paradise as they find them modified in the space functions of the central and superuniverses, converting and directing these energies into channels of useful and constructive application. There is a difference between Havona energy and the energies of the superuniverses. The power charge of a superuniverse consists of three phases of energy of ten segregations each. This threefold energy charge spreads throughout the space of the grand universe; it is like a vast moving ocean of energy which engulfs and bathes the whole of each of the seven supercreations.

29:2.15 (321.7) The electronic organization of universe power functions in seven phases and discloses varying response to local or linear gravity. This sevenfold circuit proceeds from the superuniverse power centers and pervades each supercreation. Such specialized currents of time and space are definite and localized energy movements initiated and directed for specific purposes, much as the Gulf Stream functions as a circumscribed phenomenon in the midst of the Atlantic Ocean.

29:2.16 (321.8) 4. *Local Universe Centers.* On the headquarters of each local universe are stationed one hundred power centers of the fourth order. They function to downstep and otherwise to modify the seven power circuits emanating from superuniverse headquarters, thus making them applicable to the services of the constellations and systems. The local astronomical catastrophes of space are of passing concern to these power centers; they are engaged in the orderly dispatch of effective energy to the subsidiary constellations and systems. They are of great assistance to the

sistemas subsidiarios. Significan una gran ayuda para los hijos creadores durante las épocas finales de la organización del universo y de la movilización de la energía. Estos centros son capaces de proporcionar rutas intensificadas de energía útiles para la comunicación interplanetaria entre importantes puntos habitados. Tal *ruta* o *línea* de energía, a veces también llamada “senda de energía”, es una vía circulatoria de la energía directa de un centro de la potencia a otro o de un controlador físico a otro. Se trata de una corriente individualizada de la potencia que contrasta con los movimientos libres en el espacio de la energía no diferenciada.

5. *Los centros de las constelaciones.* Diez de estos centros vivos de la potencia están emplazados en cada constelación, desde donde ejercen su actividad como proyectores de energía dirigidos a los cien sistemas locales integrantes. De estos seres salen líneas de potencia en beneficio de la comunicación y el transporte y la energización de aquellas criaturas vivas que dependen de ciertas formas de energía física para el mantenimiento de su vida. Pero ni los centros de la potencia ni los controladores físicos de menor rango se ocupan por lo demás de la vida funcionalmente organizada.

6. *Los centros de los sistemas.* Hay un centro supremo de la potencia asignado permanentemente a cada sistema local. Estos centros de los sistemas dirigen las vías circulatorias de la potencia a los mundos habitados del tiempo y del espacio. Coordinan la acción de los controladores físicos de menor rango y, aparte de eso, actúan para asegurar la adecuada distribución de la potencia en el sistema local. El relé de estas vías interplanetarias cuenta con la perfecta coordinación de determinadas energías materiales y con la eficiente regulación de la potencia física.

7. *Los centros no clasificados.* Estos centros actúan en situaciones locales específicas, pero no en los planetas habitados. Cada mundo está a cargo de los controladores físicos mayores y reciben las líneas encauzadas de la potencia que le envía el centro de la potencia de su sistema. Solo aquellas esferas en las que se produce la más extraordinaria interacción de energía tienen centros de la potencia del orden séptimo, que actúan como ruedas equilibradoras del universo o como gobernantes de la energía. En cada faceta de su actividad, estos centros de la potencia son totalmente iguales a aquellos que actúan en las unidades superiores de control, pero ningún cuerpo espacial entre un millón alberga semejante agrupación de la potencia viva.

Creator Sons during the later times of universe organization and energy mobilization. These centers are able to provide intensified lanes of energy useful for interplanetary communication between important inhabited points. Such a *lane* or *line* of energy, sometimes also called an energy path, is a direct circuit of energy from one power center to another power center or from one physical controller to another controller. It is an individualized stream of power and stands in contrast to the free space movements of undifferentiated energy.

29:2.17 (322.1) 5. *Constellation Centers.* Ten of these living power centers are stationed in each constellation, functioning as energy projectors to the one hundred tributary local systems. From these beings there go forth the power lines for communication and transport and for the energizing of those living creatures who are dependent upon certain forms of physical energy for the maintenance of life. But neither the power centers nor the subordinate physical controllers are otherwise concerned with life as a functional organization.

29:2.18 (322.2) 6. *System Centers.* One Supreme Power Center is permanently assigned to each local system. These system centers dispatch the power circuits to the inhabited worlds of time and space. They co-ordinate the activities of the subordinate physical controllers and otherwise function to insure the satisfactory distribution of power in the local system. The circuit relay between the planets depends upon the perfect co-ordination of certain material energies and upon the efficient regulation of physical power.

29:2.19 (322.3) 7. *Unclassified Centers.* These are the centers who function in special local situations but not on the inhabited planets. The individual worlds are in the charge of Master Physical Controllers and receive the encircuited lines of power dispatched by the power center of their system. Only those spheres of the most extraordinary energy relationships have power centers of the seventh order acting as universe balance wheels or energy governors. In every phase of activity these power centers are the full equals of those who function on the higher units of control, but not one space body in a million harbors such a living power organization.

DE LA POTENCIA

El número de los centros supremos de la potencia distribuidos en todos los suprauniversos, con sus colaboradores y subordinados, asciende a más de diez mil millones. Y todos están en perfecta sincronía y en total conjunción con sus progenitores del Paraíso, los siete directores supremos de la potencia. El control de la potencia del gran universo se confía, de este modo, al cuidado y la dirección de los siete espíritus mayores, los creadores de los siete directores supremos de la potencia.

Los directores supremos de la potencia y todos sus colaboradores, asistentes y subordinados están por siempre exentos de detención o injerencia por parte de cualquier tribunal de todo el espacio; tampoco están sujetos a la dirección administrativa del gobierno del suprauniverso de los ancianos de días ni a la administración del universo local de los hijos creadores.

Estos centros y directores de la potencia tienen su existencia gracias a los hijos del Espíritu Infinito. No guardan relación con la administración de los Hijos de Dios, aunque se afilian con estos hijos creadores durante las épocas finales de la organización material de sus universos. No obstante, los centros de la potencia están, de alguna manera, íntimamente vinculados a la acción directiva cósmica del Ser Supremo.

Los centros de la potencia y los controladores físicos no reciben formación; todos se crean perfectos y son connaturalmente perfectos en cuanto a su acción. Tampoco pasan de un cometido a otro; siempre prestan sus servicios en los destinos que se les asignaron inicialmente. No hay desarrollo en sus miembros, algo que resulta cierto para todos los siete grupos en los que se dividen ambos órdenes.

Al no tener pasado como ascendente que recordar, los centros de la potencia y los controladores físicos no tienen esparcimiento; son completamente eficientes en todas sus acciones. Están siempre de servicio; en el plan universal no está estipulado que las líneas físicas de la energía puedan sufrir interrupción alguna. Ni siquiera durante la fracción de un segundo pueden estos seres cesar su supervisión directa de las vías circulatorias de la energía del tiempo y del espacio.

Los directores, centros y controladores de la potencia no están relacionados con aspecto alguno de la creación excepto con la potencia, la energía material o semifísica. No la originan, pero sí la modifican, actúan sobre ella y la orientan. Tampoco tienen nada que ver con la gravedad

29:3.1 (322.4) The Supreme Power Centers distributed throughout the superuniverses number, with their associates and subordinates, upward of ten billion. And they are all in perfect synchrony and complete liaison with their Paradise progenitors, the Seven Supreme Power Directors. The power control of the grand universe is thus intrusted to the keeping and direction of the Seven Master Spirits, the creators of the Seven Supreme Power Directors.

29:3.2 (322.5) The Supreme Power Directors and all their associates, assistants, and subordinates are forever exempt from apprehension or interference by all the tribunals of all space; neither are they subject to the administrative direction either of the superuniverse government of the Ancients of Days or of the local universe administration of the Creator Sons.

29:3.3 (323.1) These power centers and directors are brought into being by the children of the Infinite Spirit. They are not germane to the administration of the Sons of God, though they affiliate with the Creator Sons during the later epochs of universe material organization. But the power centers are in some way closely associated with the cosmic overcontrol of the Supreme Being.

29:3.4 (323.2) Power centers and physical controllers undergo no training; they are all created in perfection and are inherently perfect in action. Never do they pass from one function to another; always do they serve as originally assigned. There is no evolution in their ranks, and this is true of all seven divisions of both orders.

29:3.5 (323.3) Having no ascendant past to revert to in memory, power centers and physical controllers never play; they are thoroughly businesslike in all their actions. They are always on duty; there is no provision in the universal scheme for the interruption of the physical lines of energy; never for a fraction of a second can these beings relinquish their direct supervision of the energy circuits of time and space.

29:3.6 (323.4) The directors, centers, and controllers of power have nothing to do with anything in all creation except power, material or semiphysical energy; they do not originate it, but they do modify, manipulate, and directionize it. Neither do they have anything whatever to do with physical gravity

física excepto para resistir su poder de atracción. Su relación con la gravedad es del todo negativa.

Los centros de la potencia hacen uso de un inmenso número de mecanismos y elementos de coordinación de orden material en conjunción con los mecanismos vivos de las distintas concentraciones aisladas de la energía. Cada uno de estos centros individuales de la potencia está formado por exactamente un millón de unidades de control de carácter operativo, y estas unidades modificadoras de la energía no son estacionarias como lo son los órganos vitales del cuerpo físico del hombre; estos “órganos vitales” reguladores de la potencia son móviles y verdaderamente caleidoscópicos en cuanto a sus posibilidades de correlación.

Soy completamente incapaz de explicar el modo en el que estos seres vivos llevan a cabo su tratamiento y regulación de las vías circulatorias principales de la energía del universo. Acometer la tarea de proporcionaros más información sobre el tamaño y la función de estos gigantescos centros de la potencia, casi perfectamente eficientes, tan solo haría aumentar vuestra confusión y consternación. Son seres tanto vivos como “personales”, pero sobrepasan vuestra capacidad de comprensión.

Fuera de Havona, los centros supremos de la potencia ejercen su función tan solo en esferas especialmente construidas (arquitectónicas) o en otros cuerpos espaciales convenientemente constituidos. Los mundos arquitectónicos se construyen de tal modo que los centros vivos de la potencia pueden actuar como interruptores selectivos para orientar, modificar y concentrar las energías del espacio conforme se distribuyen sobre estas esferas. No podrían ejercer tal labor en un sol o en un planeta evolutivo ordinario. Algunos grupos también se encargan del calentamiento y de otras necesidades materiales en estos mundos-sede especiales. Y, aunque sobrepasa el campo de acción del conocimiento urantiano, puedo afirmar que estos órdenes de seres personales vivos de la potencia tienen mucho que ver con la distribución de la luz que brilla sin calor. No producen tal fenómeno, pero se encargan de su disseminación y orientación.

Los centros de la fuerza y los controladores físicos a su cargo están asignados al funcionamiento de todas las energías físicas del espacio organizado. Trabajan con las tres corrientes básicas consistentes en diez energías cada uno. Esa es la carga de la energía del espacio organizado, su área de acción. Los directores de la potencia del universo no guardan relación alguna con esa tremenda actividad de la fuerza, que tiene lugar en el presente fuera de los confines actuales de los siete suprauniversos.

except to resist its drawing power. Their relation to gravity is wholly negative.

29:3.7 (323.5) The power centers utilize vast mechanisms and co-ordinations of a material order in liaison with the living mechanisms of the various segregated energy concentrations. Each individual power center is constituted in exactly one million units of functional control, and these energy-modifying units are not stationary as are the vital organs of man's physical body; these “vital organs” of power regulation are mobile and truly kaleidoscopic in associative possibilities.

29:3.8 (323.6) It is utterly beyond my ability to explain the manner in which these living beings encompass the manipulation and regulation of the master circuits of universe energy. To undertake to inform you further concerning the size and function of these gigantic and almost perfectly efficient power centers, would only add to your confusion and consternation. They are both living and “personal,” but they are beyond your comprehension.

29:3.9 (323.7) Outside of Havona the Supreme Power Centers function only on especially constructed (architectural) spheres or on otherwise suitably constituted space bodies. The architectural worlds are so constructed that the living power centers can act as selective switches to directionize, modify, and concentrate the energies of space as they pour over these spheres. They could not so function on an ordinary evolutionary sun or planet. Certain groups are also concerned in the heating and other material necessities of these special headquarters worlds. And though it is beyond the scope of Urantia knowledge, I may state that these orders of living power personalities have much to do with the distribution of the light that shines without heat. They do not produce this phenomenon, but they are concerned with its dissemination and directionization.

29:3.10 (323.8) The power centers and their subordinate controllers are assigned to the working of all of the physical energies of organized space. They work with the three basic currents of ten energies each. That is the energy charge of organized space; and organized space is their domain. The Universe Power Directors have nothing whatever to do with those tremendous actions of force which are now taking place outside the present boundaries of the seven superuniverses.

Los centros y controladores de la potencia ejercen un control perfecto únicamente sobre siete de las diez formas de la energía contenidas en cada uno de los flujos básicos del universo; esas formas de la energía, que se encuentran fuera de su control ya sea de forma parcial o total, deben corresponder a los ámbitos impredecibles de la manifestación energética dominada por el Absoluto Indeterminado. No sabemos si, en efecto, ejercen alguna influencia sobre las fuerzas primordiales de este Absoluto. No obstante, existe cierta constancia que justificaría la opinión de que algunos de los controladores físicos a veces reaccionan de forma automática a ciertos impulsos del Absoluto Universal.

Estos mecanismos vivos de la potencia no se relacionan conscientemente con la acción directiva que ejerce el Absoluto Indeterminado sobre la energía del universo matriz, pero sospechamos que su plan completo y casi perfecto respecto a la dirección de la potencia está subordinado de alguna manera desconocida a esta presencia supragravitatoria. En cualquier circunstancia relacionada con la energía local, los centros y controladores ejercen un control cercano a la supremacía, pero siempre son conscientes de la presencia supraenergética y de la actuación inidentificable del Absoluto Indeterminado.

4. LOS CONTROLADORES FÍSICOS MAYORES

Estos seres son los subordinados móviles de los centros supremos de la potencia. Los controladores físicos están facultados para experimentar una metamorfosis de su ser de índole tal que pueden realizar una asombrosa variedad de autotransportes; son capaces de cruzar el espacio local a velocidades que se acercan a la de los mensajeros solitarios. Pero, como todos los demás surcadores del espacio, precisan de la asistencia tanto de sus semejantes como la de algunos otros tipos de seres a fin de vencer la acción de la gravedad y la resistencia de la inercia cuando parten de una esfera material.

Los controladores físicos mayores prestan su servicio en todo el gran universo. Están directamente gobernados por los siete directores supremos de la potencia desde el Paraíso hasta las sedes de los suprauniversos; a partir de aquí, están dirigidos y distribuidos por el consejo del equilibrio, los altos comisionados de la potencia enviados por los siete espíritus mayores desde el equipo asistente de los organizadores mayores adjuntos de la fuerza. Estos altos comisionados están capacitados para interpretar las anotaciones y los registros de los frandalancs mayores, esos instrumentos vivos que indican la

29:3.11 (324.1) The power centers and controllers exert perfect control over only seven of the ten forms of energy contained in each basic universe current; those forms which are partly or wholly exempt from their control must represent the unpredictable realms of energy manifestation dominated by the Unqualified Absolute. If they exert an influence upon the primordial forces of this Absolute, we are not cognizant of such functions, though there is some slight evidence which would warrant the opinion that certain of the physical controllers are sometimes automatically reactive to certain impulses of the Universal Absolute.

29:3.12 (324.2) These living power mechanisms are not consciously related to the master universe energy overcontrol of the Unqualified Absolute, but we surmise that their entire and almost perfect scheme of power direction is in some unknown manner subordinated to this supergravity presence. In any local energy situation the centers and controllers exert near-supremacy, but they are always conscious of the superenergy presence and the unrecognizable performance of the Unqualified Absolute.

4. THE MASTER PHYSICAL CONTROLLERS

29:4.1 (324.3) These beings are the mobile subordinates of the Supreme Power Centers. The physical controllers are endowed with capabilities of individuality metamorphosis of such a nature that they can engage in a remarkable variety of autotransport, being able to traverse local space at velocities approaching the flight of Solitary Messengers. But like all other space traversers they require the assistance of both their fellows and certain other types of beings in overcoming the action of gravity and the resistance of inertia in departing from a material sphere.

29:4.2 (324.4) The Master Physical Controllers serve throughout the grand universe. They are directly governed from Paradise by the Seven Supreme Power Directors as far as the headquarters of the superuniverses; from here they are directed and distributed by the Council of Equilibrium, the high commissioners of power dispatched by the Seven Master Spirits from the personnel of the Associate Master Force Organizers. These high commissioners are empowered to interpret the readings and registrations of the master frandalanks, those living instruments which indicate the power pressure and the energy charge of an entire superuniverse.

presión de la fuerza y la carga energética de todo un suprauniverso.

Aunque la presencia de las Deidades del Paraíso circunda el gran universo y recorre el círculo de la eternidad, la influencia de cualquiera de los siete espíritus mayores se limita a un único suprauniverso. Existe una clara división de la energía y una separación de las vías circulatorias de la potencia entre cada una de las siete supracreaciones; es por ello por lo que deben imperar, como de hecho sucede, métodos individualizados de control.

Los controladores físicos mayores son los descendientes directos de los centros supremos de la potencia, y constan de los siguientes grupos:

1. Los directores adjuntos de la potencia.
2. Los controladores mecánicos.
3. Los transformadores de la energía.
4. Los transmisores de la energía.
5. Los asociadores primarios.
6. Los disociadores secundarios.
7. Los frandalancs y los cronoldecs.

No todos estos órdenes son personas en el sentido de poseer el poder individual de elección. En particular, los últimos cuatro parecen ser seres completamente automáticos y mecánicos que responden a los impulsos de sus superiores y reaccionan a las condiciones existentes de la energía. Pero, aunque una respuesta así parezca enteramente mecánica, no lo es; pueden dar la apariencia de autómatas, si bien, todos ellos desvelan una inteligencia diferencialmente operativa.

El ser personal no es necesariamente concomitante con la mente. La mente puede pensar incluso si se la despoja de toda su facultad de elección, como sucede con numerosos grupos inferiores de animales y con algunos de estos controladores físicos de menor rango. Muchos de los reguladores más automáticos de la potencia física no son personas en sentido alguno de la palabra. No están dotados de voluntad ni de autonomía de decisión. Están totalmente subordinados a la perfección mecánica de su diseño para las tareas que se les asigna. No obstante, todos ellos son seres sumamente inteligentes.

Los controladores físicos se ocupan principalmente del ajuste de energías básicas sin descubrir en Urantia. Estas energías desconocidas son muy esenciales para el sistema de transporte interplanetario y para algunos métodos de comunicación. Cuando

29:4.3 (324.5) While the presence of the Paradise Deities encircles the grand universe and sweeps around the circle of eternity, the influence of any one of the Seven Master Spirits is limited to a single superuniverse. There is a distinct segregation of energy and a separation of the circuits of power between each of the seven supercreations; hence individualized control methods must and do prevail.

29:4.4 (324.6) The Master Physical Controllers are the direct offspring of the Supreme Power Centers, and their numbers include the following:

- 29:4.5 (324.7) 1. Associate Power Directors.
- 29:4.6 (324.8) 2. Mechanical Controllers.
- 29:4.7 (324.9) 3. Energy Transformers.
- 29:4.8 (325.1) 4. Energy Transmitters.
- 29:4.9 (325.2) 5. Primary Associators.
- 29:4.10 (325.3) 6. Secondary Dissociators.
- 29:4.11 (325.4) 7. The Frandalanks and Chronoldecs.

29:4.12 (325.5) Not all of these orders are persons in the sense of possessing individual powers of choice. Especially do the last four seem to be wholly automatic and mechanical in response to the impulses of their superiors and in reaction to existing energy conditions. But though such response appears wholly mechanistic, it is not; they may seem to be automatons, but all of them disclose the differential function of intelligence.

29:4.13 (325.6) Personality is not necessarily a concomitant of mind. Mind can think even when deprived of all power of choice, as in numerous of the lower types of animals and in certain of these subordinate physical controllers. Many of these more automatic regulators of physical power are not persons in any sense of the term. They are not endowed with will and independence of decision, being wholly subservient to the mechanical perfection of design for the tasks of their allotment. Nonetheless all of them are highly intelligent beings.

29:4.14 (325.7) The physical controllers are chiefly occupied in the adjustment of basic energies undiscovered on Urantia. These unknown energies are very essential to the interplanetary system of transport and to certain techniques of communication. When we lay lines of energy for

trazamos líneas de energía con el propósito de transmitir equivalentes de sonido o de amplificar la visión, estas formas no descubiertas de la energía se utilizan por los controladores físicos vivos y por sus colaboradores. En ocasiones, las criaturas intermedias también hacen uso de estas mismas energías en su trabajo rutinario.

1. *Directores adjuntos de la potencia.* A estos seres portentosamente eficientes se les confía la asignación y el despacho de todos los órdenes de controladores físicos mayores, en conformidad con las necesidades siempre variables del estado de la energía del universo a su vez en constante cambio. Las inmensas reservas de controladores físicos están albergadas en los mundos-sede de los sectores menores y, desde estos puntos de concentración, se les envía de forma periódica por medio de los directores adjuntos de la potencia a las sedes de los universos, constelaciones, sistemas y planetas específicos. Cuando están así destinados, los controladores físicos están provisionalmente sujetos a las órdenes de los ejecutantes divinos de las comisiones conciliadoras, si bien, por lo demás, son de la responsabilidad exclusiva de sus directores adjuntos y de los centros supremos de la potencia.

Se destinan tres millones de directores adjuntos de la potencia a cada uno de los sectores menores de Orvontón. El contingente en el suprauniverso de estos seres sorprendentemente versátiles asciende a un total de tres mil millones. Mantienen sus propias reservas en estos mismos mundos de los sectores menores, donde también prestan servicios como instructores de todos aquellos que estudian las ciencias de los métodos de control y transmutación inteligente de la energía.

Estos directores alternan periodos de servicio de dirección en los sectores menores con periodos equivalentes de inspección en los reinos espaciales. Hay al menos un inspector en funciones siempre presente en cada uno de los sistemas locales con sede en su esfera capital. Mantienen en armoniosa sincronía a todo el inmenso agregado de energía viva.

2. *Los controladores mecánicos.* Son asistentes extremadamente versátiles y móviles de los directores adjuntos de la potencia. Billones y billones de ellos están destinados en Ensa, vuestro sector menor. Se les llama "controladores mecánicos" porque están bajo el completo control de sus superiores y totalmente subordinados a la voluntad de los directores adjuntos de la potencia. No obstante, son, en sí mismos, muy inteligentes, y su labor, aunque mecánica y de tipo práctico, la desempeñan con destreza.

De todos los controladores físicos mayores

the purpose of conveying sound equivalents or of extending vision, these undiscovered forms of energy are utilized by the living physical controllers and their associates. These same energies are also, on occasion, used by the midway creatures in their routine work.

29:4.15 (325.8) 1. *Associate Power Directors.* These marvelously efficient beings are intrusted with the assignment and dispatch of all orders of the Master Physical Controllers in accordance with the ever-shifting needs of the constantly changing energy status of the realms. The vast reserves of the physical controllers are maintained on the headquarters worlds of the minor sectors, and from these concentration points they are periodically dispatched by the associate power directors to the headquarters of the universes, constellations, and systems, and to the individual planets. When thus assigned, the physical controllers are provisionally subject to the orders of the divine executioners of the conciliating commissions but are otherwise solely amenable to their associate directors and to the Supreme Power Centers.

29:4.16 (325.9) Three million associate power directors are assigned to each of the Orvonton minor sectors, making a total of three billion as the superuniverse quota of these amazingly versatile beings. Their own reserves are maintained on these same minor sector worlds, where they also serve as instructors of all who study the sciences of the techniques of intelligent energy control and transmutation.

29:4.17 (325.10) These directors alternate periods of executive service in the minor sectors with equal periods of inspection service to the realms of space. At least one acting inspector is always present in each local system, maintaining headquarters on its capital sphere. They keep the whole vast living energy aggregation in harmonious synchrony.

29:4.18 (325.11) 2. *Mechanical Controllers.* These are the exceedingly versatile and mobile assistants of the associate power directors. Trillions upon trillions of them are commissioned in Ensa, your minor sector. These beings are called mechanical controllers because they are so completely dominated by their superiors, so fully subservient to the will of the associate power directors. Nevertheless they are, themselves, very intelligent, and their work, though mechanical and matter-of-fact in nature, is skillfully performed.

29:4.19 (326.1) Of all the Master Physical Controllers assigned to the inhabited worlds, the mechanical

destinados a los mundos habitados, los controladores mecánicos son, en mucho, los más poderosos. Cada controlador, al poseer una dote viva de antigravedad que excede a la de todos los demás seres, tiene una resistencia a la gravedad únicamente igualada por esferas enormes que giran a velocidades extraordinarias. Diez de estos controladores están en este momento emplazados en Urantia; una de sus actividades planetarias más importantes consiste en facilitar la salida de los transportes seráficos. Cuando operan de esta manera, todos estos diez controladores mecánicos actúan al unísono, a la vez que una serie de mil transmisores de energía proporciona el impulso inicial para la partida seráfica.

Los controladores mecánicos están capacitados para orientar el flujo de la energía y para facilitar su concentración en corrientes o vías circulatorias específicas. Estos formidables seres tienen mucho que ver con la separación, orientación e intensificación de las energías físicas y con la ecualización de las presiones de las vías interplanetarias. Son expertos en el tratamiento de veintiuna de las treinta energías físicas del espacio, que constituyen la carga de la potencia de un suprauniverso. Son igualmente competentes para llevar a cabo una gran parte de la dirección y del control de seis de las nueve formas más sutiles de la energía física. Al posicionar a estos controladores en una adecuada vinculación de tipo técnico entre sí al igual que con algunos de los centros de la potencia, los directores adjuntos de la potencia pueden efectuar cambios increíbles en el ajuste de la potencia y en el control de la energía.

Los controladores físicos mayores con frecuencia ejercen su labor en series de cientos, de miles e incluso de millones y, al variar sus posiciones y formaciones, son capaces de controlar la energía tanto de forma colectiva como individual. Según las condiciones, pueden aumentar y acelerar el volumen y el movimiento de la energía o detener, condensar y retardar las corrientes de energía. De algún modo, ejercen un efecto sobre las transformaciones de la energía y de la potencia como los denominados agentes catalíticos aumentan las reacciones químicas. Actúan según una capacidad que les es inherente y en cooperación con los centros supremos de la potencia.

3. *Los transformadores de la energía.* La cantidad existente de estos seres en un suprauniverso es increíble. Solamente en Satania hay casi un millón y, por cada mundo habitado, el contingente habitual es de cien.

Los transformadores de la energía son creación conjunta de los siete directores supremos de la potencia y de los siete

controllers are by far the most powerful. Possessing the living endowment of antigravity in excess of all other beings, each controller has a gravity resistance equaled only by enormous spheres revolving at tremendous velocity. Ten of these controllers are now stationed on Urantia, and one of their most important planetary activities is to facilitate the departure of seraphic transports. In so functioning, all ten of the mechanical controllers act in unison while a battery of one thousand energy transmitters provides the initial momentum for the seraphic departure.

29:4.20 (326.2) The mechanical controllers are competent to directionize the flow of energy and to facilitate its concentration into the specialized currents or circuits. These mighty beings have much to do with the segregation, directionization, and intensification of the physical energies and with the equalization of the pressures of the interplanetary circuits. They are expert in the manipulation of twenty-one of the thirty physical energies of space, constituting the power charge of a superuniverse. They are also able to accomplish much towards the management and control of six of the nine more subtle forms of physical energy. By placing these controllers in proper technical relationship to each other and to certain of the power centers, the associate power directors are enabled to effect unbelievable changes in power adjustment and energy control.

29:4.21 (326.3) The Master Physical Controllers often function in batteries of hundreds, thousands, and even millions and by varying their positions and formations are able to effect energy control in a collective as well as an individual capacity. As requirements vary, they can upstep and accelerate the energy volume and movement or detain, condense, and retard the energy currents. They influence energy and power transformations somewhat as so-called catalytic agents augment chemical reactions. They function by inherent ability and in co-operation with the Supreme Power Centers.

29:4.22 (326.4) 3. *Energy Transformers.* The number of these beings in a superuniverse is unbelievable. There are almost one million in Satania alone, and the usual quota is one hundred for each inhabited world.

29:4.23 (326.5) The energy transformers are the conjoint creation of the Seven Supreme Power Directors and the Seven Center Supervisors.

supervisores de los centros. Se cuentan entre los órdenes de controladores físicos más personales y, salvo en casos en los que en un mundo habitado se encuentre presente un director adjunto de la potencia, los transformadores siempre están al mando. Son los inspectores planetarios de la partida de todos los transportes seráficos. Todas las clases de vida celestial pueden hacer uso de los órdenes menos personales de los controladores físicos únicamente en vinculación con los órdenes más personales de los directores adjuntos y de los transformadores de la energía.

Estos transformadores son poderosos y eficaces interruptores vivos; son capaces de actuar a favor o en contra de una configuración u orientación de la potencia dada. También son diestros en su labor de aislar a los planetas de las poderosas corrientes de energía que pasan entre gigantescos vecinos planetarios y estelares. Sus atributos de transmutación de la energía los convierten en seres sumamente útiles para la importante tarea de mantener la estabilidad general de la energía, o el equilibrio de la potencia. En ciertos momentos, parecen consumir o almacenar la energía; en otros, parecen destilar o liberar energía. Los transformadores son capaces de aumentar o disminuir el potencial de "la batería de acumuladores" de las energías vivas y de las inertes en sus respectivas esferas de actividad. Pero únicamente tratan con las energías físicas y semimateriales, no actúan directamente en el ámbito de la vida ni tampoco cambian las formas de los seres vivos.

En algunos respectos, los transformadores de la energía son las criaturas más notables y misteriosas de todas las criaturas vivas semimateriales. De alguna manera desconocida, están diferenciados físicamente y, al variar su relación de enlace entre ellos, son capaces de ejercer una influencia profunda sobre la energía que pasa a través de sus presencias conjuntas. Con su hábil actuación, el estatus de los reinos físicos parece sufrir una transformación. *Pueden cambiar, como de hecho hacen, la forma física de las energías del espacio.* Con la ayuda de sus compañeros controladores, son efectivamente capaces de cambiar la forma y el potencial de veintisiete de las treinta energías físicas de la carga de la potencia del suprauniverso. El hecho de que tres de estas energías estén más allá de su control prueba que no son agencias del Absoluto Indeterminado.

Los cuatro grupos de controladores físicos mayores restantes apenas se pueden considerar personas, según cualquier definición aceptable de esta palabra. En sus reacciones, estos transmisores, asociadores, disociadores y frandalancs son totalmente automáticos; no obstante, son inteligentes en todos los sentidos.

They are among the more personal orders of physical controllers, and except when an associate power director is present on an inhabited world, the transformers are in command. They are the planetary inspectors of all departing seraphic transports. All classes of celestial life can utilize the less personal orders of the physical controllers only by liaison with the more personal orders of the associate directors and the energy transformers.

29:4.24 (326.6) These transformers are powerful and effective living switches, being able to dispose themselves for or against a given power disposition or directionization. They are also skillful in their efforts to insulate the planets against the powerful energy streams passing between gigantic planetary and starry neighbors. Their energy-transmutive attributes render them most serviceable in the important task of maintaining universal energy balance, or power equilibrium. At one time they seem to consume or store energy; at other times they appear to exude or liberate energy. The transformers are able to increase or to diminish the "storage-battery" potential of the living and dead energies of their respective realms. But they deal only with physical and semimaterial energies, they do not directly function in the domain of life, neither do they change the forms of living beings.

29:4.25 (327.1) In some respects the energy transformers are the most remarkable and mysterious of all semimaterial living creatures. They are in some unknown manner physically differentiated, and by varying their liaison relationships, they are able to exert a profound influence upon the energy which passes through their associated presences. The status of the physical realms seems to undergo a transformation under their skillful manipulation. *They can and do change the physical form of the energies of space.* With the aid of their fellow controllers they are actually able to change the form and potential of twenty-seven of the thirty physical energies of the superuniverse power charge. That three of these energies are beyond their control proves that they are not instrumentalities of the Unqualified Absolute.

29:4.26 (327.2) The remaining four groups of the Master Physical Controllers are hardly persons within any acceptable definition of that word. These transmitters, associators, dissociators, and frandalancs are wholly automatic in their reactions; nevertheless they are in every sense intelligent. We are greatly limited in our knowledge of these

Al no poder comunicarnos con estas portentosas entidades, nuestro conocimiento sobre ellos es bastante limitado. Dan la apariencia de comprender el lenguaje de su entorno, pero no pueden entrar en contacto con nosotros. Parecen ser completamente capaces de recibir nuestros mensajes, pero se muestran bastante imposibilitados para poder responder.

4. *Los transmisores de la energía.* Estos seres desempeñan principalmente su labor, aunque no del todo, a nivel interplanetario. Son portentosos emisores de la energía tal como se manifiesta en cualquier mundo particular.

Cuando se ha de desviar la energía hacia una nueva vía circulatoria, los transmisores se despliegan en línea a lo largo del trayecto energético deseado y, en virtud de sus singulares atributos de atracción de la energía, pueden en efecto inducir un aumento del flujo de energía en la dirección dada. Esto lo hacen en un sentido tan literal como algunos circuitos metálicos orientan el flujo de ciertas formas de energía eléctrica. Los transmisores son superconductores vivos para más de la mitad de las treinta formas de energía física.

Estos seres conforman hábiles enlaces entre ellos que son eficaces para restaurar las corrientes debilitadas de la energía específica que pasan de un planeta a otro y de una estación a otra en un planeta particular. Pueden detectar corrientes que resultan demasiado débiles como para que cualquier otro tipo de ser vivo las pueda reconocer, y pueden aumentar estas energías para que el mensaje adjunto se vuelva perfectamente inteligible. Para los receptores de las transmisiones sus servicios son invaluable.

Los transmisores de la energía pueden desempeñar su labor con relación a todas las formas de percepción transmisibles; pueden hacer que una escena lejana se torne "visible" o que un sonido distante se torne "audible". Suministran las líneas de comunicación de urgencia en los sistemas locales y en cada planeta. Prácticamente todas las criaturas deben hacer uso de estos servicios con el fin de comunicarse fuera de las vías regularmente establecidas.

Junto con los transformadores de la energía, estos seres son indispensables para el mantenimiento de la existencia de los mortales en los mundos que poseen una atmósfera empobrecida; constituyen un componente fundamental del modo de vida en los planetas de los no respiradores.

5. *Los asociadores primarios.* Estas interesantes y valiosísimas entidades son conservadores y custodios magistrales de la energía. De manera parecida a como una planta

wonderful entities because we cannot communicate with them. They appear to understand the language of the realm, but they cannot communicate with us. They seem fully able to receive our communications but quite powerless to make response.

29:4.27 (327.3) 4. *Energy Transmitters.* These beings function chiefly, but not wholly, in an intraplanetary capacity. They are marvelous dispatchers of energy as it is manifested on the individual worlds.

29:4.28 (327.4) When energy is to be diverted to a new circuit, the transmitters deploy themselves in a line along the desired energy path, and by virtue of their unique attributes of energy-attraction, they can actually induce an increased energy flow in the desired direction. This they do just as literally as certain metallic circuits directionize the flow of certain forms of electric energy; and they are living superconductors for more than half of the thirty forms of physical energy.

29:4.29 (327.5) Transmitters form skillful liaisons which are effective in rehabilitating the weakening currents of specialized energy passing from planet to planet and from station to station on an individual planet. They can detect currents which are much too feeble to be recognized by any other type of living being, and they can so augment these energies that the accompanying message becomes perfectly intelligible. Their services are invaluable to the broadcast receivers.

29:4.30 (327.6) Energy transmitters can function with regard to all forms of communicable perception; they can render a distant scene "visible" as well as a distant sound "audible." They provide the emergency lines of communication in the local systems and on the individual planets. These services must be used by practically all creatures for purposes of communication outside of the regularly established circuits.

29:4.31 (327.7) These beings, together with the energy transformers, are indispensable to the maintenance of mortal existence on those worlds having an impoverished atmosphere, and they are an integral part of the technique of life on the nonbreathing planets.

29:4.32 (328.1) 5. *Primary Associators.* These interesting and invaluable entities are masterly energy conservators and custodians. Somewhat as a plant stores solar light, so do these living

almacena la luz solar, así almacenan estos organismos vivos la energía durante las épocas en que sus manifestaciones son de mayor proporción. Operan a una escala gigantesca, convirtiendo las energías del espacio en un estado físico no conocido en Urantia. Son igualmente capaces de impulsar estas transformaciones hasta al punto de producir algunas de las unidades básicas de la existencia material. Estos seres actúan sencillamente con su presencia. No se extenuan ni se agotan de manera alguna como consecuencia de su labor; obran como agentes catalíticos vivos.

Durante los periodos en que las manifestaciones son menores, tienen la facultad de liberar estas energías acumuladas. Pero vuestro conocimiento de la energía y de la materia no es lo suficientemente avanzado como para poder dar una explicación del método que se sigue en esta faceta de actividad. Siempre operan en conformidad con la ley universal, manejando y actuando sobre los átomos, los electrones y los ultimatones de un modo muy semejante a como vosotros conformáis los caracteres de imprenta ajustables para hacer que con unos mismos símbolos alfabéticos se narren historias muy distintas.

Los asociadores son el primer grupo de seres vivos que aparece en una esfera material en vías de organización y pueden actuar a temperaturas físicas que vosotros consideraríais completamente incompatibles con la existencia de la vida. Constituyen un orden de vida que está sencillamente más allá del ámbito de la imaginación humana. Junto con sus colaboradores, los disociadores, son los más serviciales de todas las criaturas inteligentes.

6. *Los disociadores secundarios.* En comparación con los asociadores primarios, estos seres dotados de una enorme capacidad para la antigravedad realizan la labor contraria. No existe riesgo alguno de que se agoten las formas especiales o modificadas de la energía física en los mundos locales o en los sistemas locales, porque estas estructuras organizativas vivas están dotadas de la singular facultad de desarrollar provisiones ilimitadas de energía. Se ocupan principalmente de la evolución de una forma de energía que es apenas conocida en Urantia a partir de una forma de materia que es incluso menos conocida. Son realmente los alquimistas del espacio y los magos del tiempo. Pero en todos los portentos que realizan, nunca contravienen los mandatos de la Supremacía Cósmica.

7. *Los frandalancs.* Estos seres constituyen la creación conjunta de los tres órdenes de seres que rigen la energía: los organizadores primarios y secundarios de la fuerza y los directores de la

organisms store energy during times of plus manifestations. They work on a gigantic scale, converting the energies of space into a physical state not known on Urantia. They are also able to carry forward these transformations to the point of producing some of the primitive units of material existence. These beings simply act by their presence. They are in no way exhausted or depleted by this function; they act like living catalytic agents.

29:4.33 (328.2) During seasons of minus manifestations they are empowered to release these accumulated energies. But your knowledge of energy and matter is not sufficiently advanced to make it possible to explain the technique of this phase of their work. They always labor in compliance with universal law, handling and manipulating atoms, electrons, and ultimatons much as you maneuver adjustable type to make the same alphabetical symbols tell vastly different stories.

29:4.34 (328.3) The associators are the first group of life to appear on an organizing material sphere, and they can function at physical temperatures which you would regard as utterly incompatible with the existence of living beings. They represent an order of life which is simply beyond the range of human imagination. Together with their co-workers, the dissociators, they are the most slavish of all intelligent creatures.

29:4.35 (328.4) 6. *Secondary Dissociators.* Compared with the primary associators, these beings of enormous antigravity endowment are the reverse workers. There is never any danger that the special or modified forms of physical energy on the local worlds or in the local systems will be exhausted, for these living organizations are endowed with the unique power of evolving limitless supplies of energy. They are chiefly concerned with the evolution of a form of energy which is hardly known on Urantia from a form of matter which is recognized still less. They are truly the alchemists of space and the wonder-workers of time. But in all the wonders they work, they never transgress the mandates of Cosmic Supremacy.

29:4.36 (328.5) 7. *The Frandalanks.* These beings are the joint creation of all three orders of energy-control beings: the primary and secondary force organizers and the power directors. Frandalanks

potencia. Los frandalancs son los más numerosos de todos los controladores físicos mayores; el número de los que desempeñan su actividad en Satania sobrepasa ya de por sí vuestra concepción numérica. Están emplazados en todos los mundos habitados y siempre están adscritos a los órdenes superiores de los controladores físicos. Actúan de forma intercambiable en el universo central y en los suprauniversos al igual que en los dominios del espacio exterior.

Los frandalancs se crean en treinta grupos, uno para cada forma de la fuerza elemental del universo, y ejercen su actividad exclusivamente como indicadores vivos y automáticos de presencia, presión y velocidad. Estos barómetros vivos se ocupan únicamente del registro automático e indefectible del estatus de todas las formas de la fuerza-energía. Son para el universo físico lo que el inmenso mecanismo de la reflectividad es para el universo de la mente. Los frandalancs que registran el tiempo además de la presencia cuantitativa y cualitativa de la energía se llaman *cronoldecs*.

Reconozco que los frandalancs son inteligentes, pero no los puedo clasificar de otra manera más que como máquinas vivas. Prácticamente, el único modo en que os puedo ayudar a comprender a estos mecanismos vivos consiste en compararlos con vuestros propios dispositivos mecánicos que actúan con una precisión y exactitud casi inteligentes. Así pues, si queréis conceptualizar a estos seres, haced uso de vuestra imaginación en la medida en la que podáis reconocer que en el gran universo realmente contamos con mecanismos inteligentes y vivos (entidades) que pueden realizar tareas más complicadas que implican cálculos más fabulosos con una exquisitez de precisión todavía mayor, incluso con una precisión de ultimidad.

5. LOS ORGANIZADORES MAYORES DE LA FUERZA

Los organizadores de la fuerza residen en el Paraíso, pero actúan en todo el universo matriz, más particularmente en los dominios del espacio no organizado. Estos seres extraordinarios no son ni creadores ni criaturas y, según su función, se dividen en dos grandes grupos:

1. Los organizadores mayores de la fuerza y devenidos primarios.
2. Los organizadores mayores de la fuerza y trascendentales adjuntos.

Estos dos poderosos órdenes de operadores

are the most numerous of all the Master Physical Controllers; the number functioning in Satania alone is beyond your numerical concept. They are stationed on all inhabited worlds and are always attached to the higher orders of physical controllers. They function interchangeably in the central and superuniverses and in the domains of outer space.

29:4.37 (328.6) The frandalanks are created in thirty divisions, one for each form of basic universe force, and they function exclusively as living and automatic presence, pressure, and velocity gauges. These living barometers are solely concerned with the automatic and unerring registration of the status of all forms of force-energy. They are to the physical universe what the vast reflectivity mechanism is to the minded universe. The frandalanks that register time in addition to quantitative and qualitative energy presence are called *chronoldecs*.

29:4.38 (328.7) I recognize that the frandalanks are intelligent, but I cannot classify them as other than living machines. About the only way I can help you to understand these living mechanisms is to compare them to your own mechanical contrivances which perform with almost intelligentlike precision and accuracy. Then if you would conceive of these beings, draw upon your imagination to the extent of recognizing that in the grand universe we actually have intelligent and *living* mechanisms (entities) that can perform more intricate tasks involving more stupendous computations with even greater delicacy of accuracy, even with ultimacy of precision.

5. THE MASTER FORCE ORGANIZERS

29:5.1 (329.1) The force organizers are resident on Paradise, but they function throughout the master universe, more particularly in the domains of unorganized space. These extraordinary beings are neither creators nor creatures, and they comprise two grand divisions of service:

- 29:5.2 (329.2) 1. Primary Eventuated Master Force Organizers.
- 29:5.3 (329.3) 2. Associate Transcendental Master Force Organizers.

29:5.4 (329.4) These two mighty orders of primordial-

de la fuerza primordial, ejercen tal labor exclusivamente bajo la supervisión de los arquitectos del universo matriz y, al presente, no desempeñan ampliamente su actividad dentro de los confines del gran universo.

Los organizadores mayores y primarios de la fuerza actúan sobre las fuerzas espaciales primordiales o elementales del Absoluto Indeterminado; dan origen a las nebulosas. Son los propulsores vivos de los ciclones de energía del espacio y los primeros organizadores y orientadores de estas gigantescas manifestaciones. Estos organizadores de la potencia transmutan la energía *primordial* (pre-energía no reactiva a la gravedad directa del Paraíso) en energía primaria o *energía poderosa* (energía que se transmuta desde la atracción exclusiva del Absoluto Indeterminado hasta la atracción de la gravedad de la Isla del Paraíso). Inmediatamente después, los siguen los organizadores adjuntos de la fuerza, que continúan el proceso de transmutación de la energía desde la etapa primaria hasta la secundaria o etapa de *gravedad-energía*.

Al concluirse los planes de la creación de un universo local, indicado por la llegada de un hijo creador, los organizadores mayores adjuntos de la fuerza ceden su lugar a los órdenes de los directores de la potencia, que actúan en el suprauniverso de su jurisdicción astronómica. Si bien, en ausencia de dicho plan, los organizadores adjuntos de la fuerza continúan de forma indefinida a cargo de estas creaciones materiales, tal como operan ahora en el espacio exterior.

Los organizadores mayores de la fuerza resisten las temperaturas y desempeñan su actividad bajo condiciones físicas que serían intolerables incluso para los versátiles centros de la potencia y los controladores físicos de Orvontón. Los únicos otros tipos de seres revelados capaces de actuar en estos ámbitos del espacio exterior son los mensajeros solitarios y los espíritus inspirados de la Trinidad.

[Auspiciado por un censor universal que actúa con el beneplácito de los ancianos de días en Uversa.]

force manipulators work exclusively under the supervision of the Architects of the Master Universe, and at the present time they do not function extensively within the boundaries of the grand universe.

29:5.5 (329.5) Primary Master Force Organizers are the manipulators of the primordial or basic space-forces of the Unqualified Absolute; they are nebulae creators. They are the living instigators of the energy cyclones of space and the early organizers and directionizers of these gigantic manifestations. These force organizers transmute *primordial force* (pre-energy not responsive to direct Paradise gravity) into primary or *puissant energy*, energy transmuting from the exclusive grasp of the Unqualified Absolute to the gravity grasp of the Isle of Paradise. They are thereupon succeeded by the associate force organizers, who continue the process of energy transmutation from the primary through the secondary or *gravity-energy* stage.

29:5.6 (329.6) Upon the completion of the plans for the creation of a local universe, signalized by the arrival of a Creator Son, the Associate Master Force Organizers give way to the orders of power directors acting in the superuniverse of astronomic jurisdiction. But in the absence of such plans the associate force organizers continue on indefinitely in charge of these material creations, even as they now operate in outer space.

29:5.7 (329.7) The Master Force Organizers withstand temperatures and function under physical conditions which would be intolerable even to the versatile power centers and physical controllers of Orvonton. The only other types of revealed beings capable of functioning in these realms of outer space are the Solitary Messengers and the Inspired Trinity Spirits.

29:5.8 (329.8) [Sponsored by a Universal Censor acting by authority of the Ancients of Days on Uversa.]

Escrito 30. Los seres personales del gran universo

⇐ 029

LOS ESCRITOS DE URANTIA

031 ⇐

PARTE I. EL UNIVERSO CENTRAL Y LOS SUPRAUNIVERSOS

ESCRITO 30 LOS SERES PERSONALES DEL GRAN UNIVERSO

Títulos de las Secciones

Introducción

1. CLASIFICACIÓN DE LOS SERES VIVOS RELACIONADOS CON EL PARAÍSO
2. EL REGISTRO DE LOS SERES PERSONALES DE UVERSA
3. LAS COLONIAS DE CORTESÍA
4. LOS MORTALES ASCENDENTES

PAPER 30 PERSONALITIES OF THE GRAND UNIVERSE

SECTIONS

Introduction

1. The Paradise Classification of Living Beings
2. The Uversa Personality Register
3. The Courtesy Colonies
4. The Ascending Mortals

Introducción

Los seres personales y las entidades distintas a las personales que en este momento desempeñan su labor en el Paraíso y en el gran universo suman un número casi ilimitado de seres vivos. Incluso el número de sus principales órdenes y tipos haría vacilar la imaginación humana, sin considerar los incontables subtipos y variaciones. Sin embargo, se hace deseable proporcionar alguna información sobre dos grupos principales de seres vivos y ofrecer, por un lado, una idea de la clasificación de los seres relacionados con el Paraíso y, por otro, un listado de los que constan en el registro de seres personales de Uversa.

No es posible hacer una clasificación completa y totalmente uniforme de los seres personales del gran universo porque no se han revelado *todos* los grupos. Para clasificarlos de forma sistemática, haría falta añadir material revelado y aumentar el número de escritos. De todos modos, una ampliación de conceptos de

INTRODUCTION

30:0.1 (330.1) THE personalities and other-than-personal entities now functioning on Paradise and in the grand universe constitute a well-nigh limitless number of living beings. Even the number of major orders and types would stagger the human imagination, let alone the countless subtypes and variations. It is, however, desirable to present something of two basic classifications of living beings — a suggestion of the Paradise classification and an abbreviation of the Uversa Personality Register.

30:0.2 (330.2) It is not possible to formulate comprehensive and entirely consistent classifications of the personalities of the grand universe because *all* of the groups are not revealed. It would require numerous additional papers to cover the further revelation required to systematically classify all groups. Such conceptual expansion would hardly be desirable

este orden sería poco aconsejable porque, durante los próximos mil años, despojaría a los pensantes mortales del estímulo para la reflexión creativa que dichos conceptos, parcialmente revelados, les pueden proporcionar. Para no coartar la imaginación del hombre, es mejor no hacerle partícipe de demasiados elementos revelados.

as it would deprive the thinking mortals of the next thousand years of that stimulus to creative speculation which these partially revealed concepts supply. It is best that man not have an overrevelation; it stifles imagination.

1. CLASIFICACIÓN DE LOS SERES VIVOS RELACIONADOS CON EL PARAÍSO

En el Paraíso se clasifican los seres vivos de acuerdo con su relación connatural y adquirida con las Deidades del Paraíso. Durante las magníficas asambleas que tienen lugar en el universo central y en los suprauniversos, los presentes se clasifican con frecuencia de acuerdo con su origen: los de origen trino, o que han alcanzado la Trinidad; los de origen doble; y los de origen único. Se hace difícil interpretar para la mente mortal esta clasificación de seres vivos del Paraíso, pero se nos ha autorizado para dar la siguiente información:

I. LOS SERES DE ORIGEN TRINO. Lo componen los seres creados por las tres Deidades del Paraíso, ya sea individualmente o como Trinidad, junto con el colectivo trinitizado, que abarca a todos los grupos de seres trinitizados, revelados y no revelados.

A. Los espíritus supremos.

1. Los siete espíritus mayores.
2. Los siete mandatarios supremos.
3. Los siete órdenes de espíritus reflectores.

B. Los hijos estacionarios de la Trinidad.

1. Los secretos trinitizados de supremacía.
2. Los eternos de días.
3. Los ancianos de días.
4. Los perfecciones de días.
5. Los recientes de días.
6. Los uniones de días.
7. Los fieles de días.
8. Los perfeccionadores de la sabiduría.
9. Los consejeros divinos.
10. Los censores universales.

C. Los seres de origen en la Trinidad y trinitizados.

1. THE PARADISE CLASSIFICATION OF LIVING BEINGS

30:1.1 (330.3) Living beings are classified on Paradise in accordance with inherent and attained relationship to the Paradise Deities. During the grand gatherings of the central and superuniverses those present are often grouped in accordance with origin: those of triune origin, or of Trinity attainment; those of dual origin; and those of single origin. It is difficult to interpret the Paradise classification of living beings to the mortal mind, but we are authorized to present the following:

30:1.2 (330.4) **I. TRIUNE-ORIGIN BEINGS.** Beings created by all three Paradise Deities, either as such or as the Trinity, together with the Trinitized Corps, which designation refers to all groups of trinitized beings, revealed and unrevealed.

30:1.3 (330.5) A. *The Supreme Spirits.*

30:1.4 (330.6) 1. The Seven Master Spirits.

30:1.5 (330.7) 2. The Seven Supreme Executives.

30:1.6 (330.8) 3. The Seven Orders of Reflective Spirits.

30:1.7 (330.9) B. *The Stationary Sons of the Trinity.*

30:1.8 (330.10) 1. Trinitized Secrets of Supremacy.

30:1.9 (330.11) 2. Eternals of Days.

30:1.10 (330.12) 3. Ancients of Days.

30:1.11 (330.13) 4. Perfections of Days.

30:1.12 (331.1) 5. Recents of Days.

30:1.13 (331.2) 6. Unions of Days.

30:1.14 (331.3) 7. Faithfuls of Days.

30:1.15 (331.4) 8. Perfectioners of Wisdom.

30:1.16 (331.5) 9. Divine Counselors.

30:1.17 (331.6) 10. Universal Censors.

30:1.18 (331.7) C. *Trinity-origin and Trinitized Beings.*

1. Los hijos preceptores de la Trinidad. 30:1.19 (331.8) 1. Trinity Teacher Sons.
 2. Los espíritus inspirados de la Trinidad. 30:1.20 (331.9) 2. Inspired Trinity Spirits.
 3. Los nativos de Havona. 30:1.21 (331.10) 3. Havona Natives.
 4. Los ciudadanos del Paraíso. 30:1.22 (331.11) 4. Paradise Citizens.
 5. Los seres no revelados de origen en la Trinidad. 30:1.23 (331.12) 5. Unrevealed Trinity-origin Beings.
 6. Los seres no revelados trinitizados por la Deidad. 30:1.24 (331.13) 6. Unrevealed Deity-trinitized Beings.
 7. Los hijos trinitizados de logro. 30:1.25 (331.14) 7. Trinitized Sons of Attainment.
 8. Los hijos trinitizados de selección. 30:1.26 (331.15) 8. Trinitized Sons of Selection.
 9. Los hijos trinitizados de perfección. 30:1.27 (331.16) 9. Trinitized Sons of Perfection.
 10. Los hijos trinitizados por criaturas. 30:1.28 (331.17) 10. Creature-trinitized Sons.
- II. *LOS SERES DE ORIGEN DOBLE.* 30:1.29 (331.18) II. *DUAL-ORIGIN BEINGS.* Those of origin in any two of the Paradise Deities or otherwise created by any two beings of direct or indirect descent from the Paradise Deities.
- Son aquellos que se originan a partir de cualesquiera dos de las Deidades del Paraíso o se han creado de otra manera por dos seres descendientes directa o indirectamente de las Deidades del Paraíso.
- A. *Los órdenes descendentes.* 30:1.30 (331.19) A. *The Descending Orders.*
1. Los hijos creadores. 30:1.31 (331.20) 1. Creator Sons.
 2. Los hijos magistrados. 30:1.32 (331.21) 2. Magisterial Sons.
 3. Las estrellas brillantes de la mañana. 30:1.33 (331.22) 3. Bright and Morning Stars.
 4. Los Padres Melquisedec. 30:1.34 (331.23) 4. Father Melchizedeks.
 5. Los melquisedecs. 30:1.35 (331.24) 5. The Melchizedeks.
 6. Los vorondadeks. 30:1.36 (331.25) 6. The Vorondadeks.
 7. Los lanonandeks. 30:1.37 (331.26) 7. The Lanonandeks.
 8. Las estrellas brillantes vespertinas. 30:1.38 (331.27) 8. Brilliant Evening Stars.
 9. Los arcángeles. 30:1.39 (331.28) 9. The Archangels.
 10. Los portadores de vida. 30:1.40 (331.29) 10. Life Carriers.
 11. Los auxiliares del universo no revelados. 30:1.41 (331.30) 11. Unrevealed Universe Aids.
 12. Los Hijos de Dios no revelados. 30:1.42 (331.31) 12. Unrevealed Sons of God.
- B. *Los órdenes estacionarios.* 30:1.43 (331.32) B. *The Stationary Orders.*
1. Los abandonotes. 30:1.44 (331.33) 1. Abandonoters.
 2. Los susatias. 30:1.45 (331.34) 2. Susatia.
 3. Los univitatias. 30:1.46 (331.35) 3. Univitatie.
 4. Los espirongas. 30:1.47 (331.36) 4. Spironga.
 5. Los seres de origen doble no revelados. 30:1.48 (331.37) 5. Unrevealed Dual-origin Beings.
- C. *Los órdenes ascendentes.* 30:1.49 (331.38) C. *The Ascending Orders.*
1. Los mortales fusionados con el modelador. 30:1.50 (331.39) 1. Adjuster-fused Mortals.
 2. Los mortales fusionados con el Hijo. 30:1.51 (331.40) 2. Son-fused Mortals.

3. Los mortales fusionados con el Espíritu.

30:1.52 (331.41) 3. Spirit-fused Mortals.

4. Los seres intermedios trasladados.

30:1.53 (331.42) 4. Translated Midwayers.

5. Los ascendentes no revelados.

30:1.54 (331.43) 5. Unrevealed Ascenders.

III. LOS SERES DE ORIGEN ÚNICO.

Son aquellos que se originan a partir de una de las Deidades del Paraíso o se han creado de otra manera por algún ser descendiente directa o indirectamente de las Deidades del Paraíso.

30:1.55 (332.1) III. SINGLE-ORIGIN BEINGS.

Those of origin in any one of the Paradise Deities or otherwise created by any one being of direct or indirect descent from the Paradise Deities.

A. Los espíritus supremos.

30:1.56 (332.2) A. The Supreme Spirits.

1. Los mensajeros de gravedad.

30:1.57 (332.3) 1. Gravity Messengers.

2. Los siete espíritus de las vías de Havona.

30:1.58 (332.4) 2. The Seven Spirits of the Havona Circuits.

3. Los duodécuplos ayudantes de las vías de Havona.

30:1.59 (332.5) 3. The Twelffold Adjutants of the Havona Circuits.

4. Los auxiliares reflectores de imagen.

30:1.60 (332.6) 4. The Reflective Image Aids.

5. Los espíritus maternos de los universos.

30:1.61 (332.7) 5. Universe Mother Spirits.

6. Los séptuplos espíritus asistentes de la mente.

30:1.62 (332.8) 6. The Sevenfold Adjutant Mind-Spirits.

7. Los seres no revelados de origen en la Deidad.

30:1.63 (332.9) 7. Unrevealed Deity-origin Beings.

B. Los órdenes ascendentes.

30:1.64 (332.10) B. The Ascending Orders.

1. Los modeladores personificados.

30:1.65 (332.11) 1. Personalized Adjusters.

2. Los hijos materiales ascendentes.

30:1.66 (332.12) 2. Ascending Material Sons.

3. Los serafines evolutivos.

30:1.67 (332.13) 3. Evolutionary Seraphim.

4. Los querubines evolutivos.

30:1.68 (332.14) 4. Evolutionary Cherubim.

5. Los ascendentes no revelados.

30:1.69 (332.15) 5. Unrevealed Ascenders.

C. La familia del Espíritu Infinito.

30:1.70 (332.16) C. The Family of the Infinite Spirit.

1. Los mensajeros solitarios.

30:1.71 (332.17) 1. Solitary Messengers.

2. Los supervisores de las vías circulatorias del universo.

30:1.72 (332.18) 2. Universe Circuit Supervisors.

3. Los directores del censo.

30:1.73 (332.19) 3. Census Directors.

4. Los auxiliares personales del Espíritu Infinito.

30:1.74 (332.20) 4. Personal Aids of the Infinite Spirit.

5. Los inspectores adjuntos.

30:1.75 (332.21) 5. Associate Inspectors.

6. Los centinelas con asignación.

30:1.76 (332.22) 6. Assigned Sentinels.

7. Los guías de los graduados.

30:1.77 (332.23) 7. Graduate Guides.

8. Los servitales de Havona.

30:1.78 (332.24) 8. Havona Servitals.

9. Los conciliadores universales.

30:1.79 (332.25) 9. Universal Conciliators.

10. Los acompañantes morontiales.

30:1.80 (332.26) 10. Morontia Companions.

11. Los supernafines.

30:1.81 (332.27) 11. Supernaphim.

12. Los seconafines.

30:1.82 (332.28) 12. Seconaphim.

13. Los terciafines.

30:1.83 (332.29) 13. Tertiaphim.

14. Los omniafines.
15. Los serafines.
16. Los querubines y sanobines.
17. Los seres de origen espiritual no revelado.
18. Los siete directores supremos de la potencia.
19. Los centros supremos de la potencia.
20. Los controladores físicos mayores.
21. Los supervisores de la potencia morontial.

IV. LOS SERES TRASCENDENTALES DEVENIDOS. Se puede encontrar en el Paraíso una inmensa multitud de seres trascendentales cuyo origen no se desvela de ordinario a los universos del tiempo y del espacio hasta que estos no se asientan en luz y vida. Estos seres no son creadores ni criaturas; son hijos *devenidos* de la divinidad, de la ultimidad y de la eternidad. Tales “seres devenidos” no son finitos ni infinitos, son *absonitos*; y la absonitud no es infinitud ni absolutidad.

Estos seres no creadores y no creados son siempre leales a la Trinidad del Paraíso y obedientes al Último. Existen en cuatro niveles últimos de actividad en cuanto ser personal y desarrollan su labor en los siete niveles de lo absonito, en doce grandes divisiones consistentes en mil grupos principales de trabajo de siete clases cada uno. Dichos seres devenidos abarcan los siguientes órdenes:

1. Los arquitectos del universo matriz.
2. Los archivistas trascendentales.
3. Otros trascendentales.
4. Los organizadores mayores de la fuerza y devenidos primarios.
5. Los organizadores mayores de la fuerza y trascendentales adjuntos.

Dios, como suprapersona, deviene; Dios, como persona, crea; Dios, como prepersona, fracciona; y esta fracción de sí mismo, el modelador, hace evolucionar el alma espiritual en la mente material y mortal, en conformidad con la libre voluntad de elección del ser personal que se ha otorgado a dicha criatura mortal por el acto paterno de Dios como Padre.

V. LAS ENTIDADES FRACCIONADAS DE LA DEIDAD. Este orden de existencia vivo, que tiene su origen en el Padre Universal, se ilustra de la mejor manera en los modeladores del

- 30:1.84 (332.30) 14. Omniaphim.
- 30:1.85 (332.31) 15. Seraphim.
- 30:1.86 (332.32) 16. Cherubim and Sanobim.
- 30:1.87 (332.33) 17. Unrevealed Spirit-origin Beings.
- 30:1.88 (332.34) 18. The Seven Supreme Power Directors.
- 30:1.89 (332.35) 19. The Supreme Power Centers.
- 30:1.90 (332.36) 20. The Master Physical Controllers.
- 30:1.91 (332.37) 21. The Morontia Power Supervisors.

IV. EVENTUATED TRANSCENDENTAL BEINGS. There is to be found on Paradise a vast host of transcendental beings whose origin is not ordinarily disclosed to the universes of time and space until they are settled in light and life. These Transcendentals are neither creators nor creatures; they are the *eventuated* children of divinity, ultimacy, and eternity. These “eventuators” are neither finite nor infinite — they are *absonite*; and absonity is neither infinity nor absoluteness.

30:1.93 (333.1) These uncreated noncreators are ever loyal to the Paradise Trinity and obedient to the Ultimate. They are existent on four ultimate levels of personality activity and are functional on the seven levels of the absonite in twelve grand divisions consisting of one thousand major working groups of seven classes each. These eventuated beings include the following orders:

- 30:1.94 (333.2) 1. The Architects of the Master Universe.
- 30:1.95 (333.3) 2. Transcendental Recorders.
- 30:1.96 (333.4) 3. Other Transcendentals.
- 30:1.97 (333.5) 4. Primary Eventuated Master Force Organizers.
- 30:1.98 (333.6) 5. Associate Transcendental Master Force Organizers.

30:1.99 (333.7) God, as a superperson, eventuates; God, as a person, creates; God, as a preperson, fragments; and such an Adjuster fragment of himself evolves the spirit soul upon the material and mortal mind in accordance with the freewill choosing of the personality which has been bestowed upon such a mortal creature by the parental act of God as a Father.

30:1.100 (333.8) **V. FRAGMENTED ENTITIES OF DEITY.** This order of living existence, originating in the Universal Father, is best typified by the Thought Adjusters, though these entities are by no

pensamiento, aunque estas entidades no son de modo alguno las únicas fracciones de la realidad prepersonal de la Primera Fuente y Centro. Dichas fracciones prepersonales aparte de los modeladores desempeñan funciones numerosas y poco conocidas. La fusión con un modelador o con otra fracción de este otro tipo hace de la criatura un *ser fusionado con el Padre*.

Aunque difícilmente comparables con las fracciones del Padre, se debe mencionar aquí que las fracciones del espíritu premente de la Tercera Fuente y Centro difieren, en buena parte, de los modeladores. No moran como tales en Lugar del Espíritu ni recorren las vías circulatorias de la gravedad-mente; tampoco habitan en las criaturas mortales durante la vida de estas en la carne. No son prepersonales en el mismo sentido que lo son los modeladores, si bien, dichas fracciones del espíritu premente se otorgan a algunos de los mortales supervivientes, y la fusión con estos hace de ellos *mortales fusionados con el Espíritu* en contraste con los mortales fusionados con el modelador.

Es incluso más difícil de describir el espíritu individualizado de un hijo creador, la unión con el cual hace de la criatura un *mortal fusionado con el Hijo*. Existen, no obstante, otras fracciones de la Deidad.

VI. LOS SERES SUPRAPERSONALES.

Hay una inmensa multitud de seres de origen divino aparte de los personales que prestan numerosos servicios en el universo de los universos. Algunos de ellos residen en los mundos del Hijo que circundan el Paraíso; otros, como los representantes suprapersonales del Hijo Eterno, se hallan en otros lugares. En su mayor parte, no se les menciona en estas narraciones, y resultaría realmente inútil describirlos para las criaturas *personales*.

V I I . LOS ÓRDENES NO CLASIFICADOS Y NO REVELADOS. Durante la presente era del universo no sería posible incluir a todos los seres, personales o no, dentro de las clasificaciones pertenecientes a esta era; tampoco se han revelado todas sus categorías en estas narraciones; es por ello por lo que muchos órdenes se han omitido de estas listas. Tomad en consideración los siguientes:

El consumidor del destino del universo.

Los vicerregentes condicionados del Último.

Los supervisores incondicionados del Supremo.

Las instancias intermedias creativas no reveladas de los ancianos de días.

means the only fragmentations of the prepersonal reality of the First Source and Center. The functions of the other-than-Adjuster fragments are manifold and little known. Fusion with an Adjuster or other such fragment constitutes the creature a *Father-fused being*.

30:1.101 (333.9) The fragmentations of the premind spirit of the Third Source and Center, though hardly comparable to the Father fragments, should be here recorded. Such entities differ very greatly from Adjusters; they do not as such dwell on Spiritington, nor do they as such traverse the mind-gravity circuits; neither do they indwell mortal creatures during the life in the flesh. They are not prepersonal in the sense that the Adjusters are, but such fragments of premind spirit are bestowed upon certain of the surviving mortals, and fusion therewith constitutes them *Spirit-fused mortals* in contradistinction to Adjuster-fused mortals.

30:1.102 (333.10) Still more difficult of description is the individualized spirit of a Creator Son, union with which constitutes the creature a *Son-fused mortal*. And there are still other fragmentations of Deity.

30:1.103 (333.11) VI. SUPERPERSONAL BEINGS.

There is a vast host of other-than-personal beings of divine origin and of manifold service in the universe of universes. Certain of these beings are resident on the Paradise worlds of the Son; others, like the superpersonal representatives of the Eternal Son, are encountered elsewhere. They are for the most part unmentioned in these narratives, and it would be quite futile to attempt their description to *personal* creatures.

30:1.104 (333.12) VII. UNCLASSIFIED AND UNREVEALED ORDERS. During the present universe age it would not be possible to place all beings, personal or otherwise, within classifications pertaining to the present universe age; nor have all such categories been revealed in these narratives; hence numerous orders have been omitted from these lists. Consider the following:

30:1.105 (333.13) The Consummator of Universe Destiny.

30:1.106 (333.14) The Qualified Vicegerents of the Ultimate.

30:1.107 (334.1) The Unqualified Supervisors of the Supreme.

30:1.108 (334.2) The Unrevealed Creative Agencies of the Ancients of Days.

Majestón del Paraíso.

Los enlaces reflectantes innominados de Majestón.

Los órdenes midsonitas de los universos locales.

No es necesario conceder especial importancia al hecho de que estos órdenes se enumeren de forma conjunta dejando a salvo que ninguno de ellos aparece en la clasificación de los seres relacionados con el Paraíso, tal como aquí se dan a conocer. Estos son unos pocos de los no clasificados, pero todavía os falta por conocer a los muchos no revelados.

Existen espíritus: entidades espirituales, presencias espirituales, espíritus personales, espíritus prepersonales, espíritus suprapersonales, existencias espirituales, seres personales espirituales —pero ni el lenguaje de los mortales ni su intelecto tienen las cualidades necesarias para su reconocimiento—. Podemos afirmar, sin embargo, que no existen seres personales de “mente pura”; ninguna entidad posee ser personal a menos que Dios, que es espíritu, se lo conceda. Cualquier entidad mental que no esté vinculada a la energía espiritual o física no es un ser personal. Si bien, en el mismo sentido en que hay seres personales espirituales que poseen mente, hay seres personales mentales que poseen espíritu. Majestón y sus colaboradores son ejemplos bastantes ilustrativos de estos seres dominados por la mente, pero hay ejemplos ilustrativos todavía mejores de este tipo de ser personal. Existen incluso órdenes completos no revelados de tales *seres personales mentales*, pero están siempre vinculados al espíritu. Algunas otras criaturas no reveladas son las que podrían designarse *seres personales de energía mental y física*. Este tipo de ser no es sensible a la gravedad espiritual, pero es, no obstante, un verdadero ser personal: está dentro de la vía del Padre.

30:1.114 (334.8) Estos escritos ni siquiera empiezan a agotar, ni pueden, la historia de las criaturas vivas, de los creadores, de los seres eventuales, ni incluso de seres que tienen otro modo de existencia, que viven y adoran y sirven en los universos pululantes del tiempo y en el universo central de la eternidad. Vosotros, los mortales, sois personas y, por consiguiente, podemos describir seres *que poseen forma personal*, pero ¿cómo se os podría dar una explicación de un ser *absonitizado*?

30:1.109 (334.3) Majeston of Paradise.

30:1.110 (334.4) The Unnamed Reflectivator Liaisons of Majeston.

30:1.111 (334.5) The Midsonite Orders of the Local Universes.

30:1.112 (334.6) No especial significance need attach to the listing of these orders together except that none of them appear in the Paradise classification as revealed herein. These are the unclassified few; you have yet to learn of the unrevealed many.

30:1.113 (334.7) There are spirits: spirit entities, spirit presences, personal spirits, prepersonal spirits, superpersonal spirits, spirit existences, spirit personalities — but neither mortal language nor mortal intellect are adequate. We may however state that there are no personalities of “pure mind”; no entity has personality unless he is endowed with it by God who is spirit. Any mind entity that is not associated with either spiritual or physical energy is not a personality. But in the same sense that there are spirit personalities who have mind there are mind personalities who have spirit. Majeston and his associates are fairly good illustrations of mind-dominated beings, but there are better illustrations of this type of personality unknown to you. There are even whole unrevealed orders of such *mind personalities*, but they are always spirit associated. Certain other unrevealed creatures are what might be termed *mindal- and physical-energy personalities*. This type of being is nonresponsive to spirit gravity but is nonetheless a true personality — is within the Father’s circuit.

30:1.114 (334.8) These papers do not — cannot — even begin to exhaust the story of the living creatures, creators, eventulators, and still-otherwise-existent beings who live and worship and serve in the swarming universes of time and in the central universe of eternity. You mortals are persons; hence we can describe beings who are *personalized*, but how could an *absonitized* being ever be explained to you?

2. EL REGISTRO DE LOS SERES PERSONALES DE UVERSA

2. THE UVERSA PERSONALITY REGISTER

La familia divina de seres vivos con registro en Uversa está dividida en siete grandes grupos:

1. Las Deidades del Paraíso.
2. Los espíritus supremos.
3. Los seres de origen en la Trinidad.
4. Los Hijos de Dios.
5. Los seres personales del Espíritu Infinito.
6. Los directores de la potencia del universo.
7. El colectivo de ciudadanos permanentes.

Estos grupos de criaturas volitivas se dividen en numerosas clases y subdivisiones menores. Sin embargo, esta clasificación de los seres personales del gran universo trata principalmente de dar cabida a aquellos órdenes de seres inteligentes revelados en estas narraciones, con la mayoría de los que los mortales del tiempo se encontrarán conforme experimenten su paulatino ascenso hacia el Paraíso. En la siguiente lista no se hace mención del inmenso número de órdenes de seres del universo que desempeñan su labor aparte del plan de ascenso de los mortales.

I. LAS DEIDADES DEL PARAÍSO.

1. El Padre Universal.
2. El Hijo Eterno.
3. El Espíritu Infinito.

II. LOS ESPÍRITUS SUPREMOS.

1. Los siete espíritus mayores.
2. Los siete mandatarios supremos.
3. Los siete grupos de espíritus reflectores.
4. Los auxiliares reflectores de imagen.
5. Los siete espíritus de las vías.
6. Los espíritus creativos de los universos locales.
7. Los espíritus asistentes de la mente.

III. LOS SERES DE ORIGEN EN LA TRINIDAD.

1. Los secretos trinitizados de la supremacía.
2. Los eternos de días.
3. Los ancianos de días.
4. Los perfecciones de días.
5. Los recientes de días.

30:2.1 (334.9) The divine family of living beings is registered on Uversa in seven grand divisions:

30:2.2 (334.10) 1. The Paradise Deities.

30:2.3 (334.11) 2. The Supreme Spirits.

30:2.4 (334.12) 3. The Trinity-origin Beings.

30:2.5 (334.13) 4. The Sons of God.

30:2.6 (334.14) 5. Personalities of the Infinite Spirit.

30:2.7 (334.15) 6. The Universe Power Directors.

30:2.8 (334.16) 7. The Corps of Permanent Citizenship.

30:2.9 (334.17) These groups of will creatures are divided into numerous classes and minor subdivisions. The presentation of this classification of the personalities of the grand universe is however chiefly concerned in setting forth those orders of intelligent beings who have been revealed in these narratives, most of whom will be encountered in the ascendant experience of the mortals of time on their progressive climb to Paradise. The following listings make no mention of vast orders of universe beings who carry forward their work apart from the mortal ascension scheme.

30:2.10 (335.1) I. THE PARADISE DEITIES.

30:2.11 (335.2) 1. The Universal Father.

30:2.12 (335.3) 2. The Eternal Son.

30:2.13 (335.4) 3. The Infinite Spirit.

30:2.14 (335.5) II. THE SUPREME SPIRITS.

30:2.15 (335.6) 1. The Seven Master Spirits.

30:2.16 (335.7) 2. The Seven Supreme Executives.

30:2.17 (335.8) 3. The Seven Groups of Reflective Spirits.

30:2.18 (335.9) 4. The Reflective Image Aids.

30:2.19 (335.10) 5. The Seven Spirits of the Circuits.

30:2.20 (335.11) 6. Local Universe Creative Spirits.

30:2.21 (335.12) 7. Adjutant Mind-Spirits.

30:2.22 (335.13) III. THE TRINITY-ORIGIN BEINGS.

30:2.23 (335.14) 1. Trinitized Secrets of Supremacy.

30:2.24 (335.15) 2. Eternals of Days.

30:2.25 (335.16) 3. Ancients of Days.

30:2.26 (335.17) 4. Perfections of Days.

30:2.27 (335.18) 5. Recents of Days.

- | | |
|--|--|
| 6. Los uniones de días. | 30:2.28 (335.19) 6. Unions of Days. |
| 7. Los fieles de días. | 30:2.29 (335.20) 7. Faithfuls of Days. |
| 8. Los hijos preceptores de la Trinidad. | 30:2.30 (335.21) 8. Trinity Teacher Sons. |
| 9. Los perfeccionadores de la sabiduría. | 30:2.31 (335.22) 9. Perfectioners of Wisdom. |
| 10. Los consejeros divinos. | 30:2.32 (335.23) 10. Divine Counselors. |
| 11. Los censores universales. | 30:2.33 (335.24) 11. Universal Censors. |
| 12. Los espíritus inspirados de la Trinidad. | 30:2.34 (335.25) 12. Inspired Trinity Spirits. |
| 13. Los nativos de Havona. | 30:2.35 (335.26) 13. Havona Natives. |
| 14. Los ciudadanos del Paraíso. | 30:2.36 (335.27) 14. Paradise Citizens. |
| IV. LOS HIJOS DE DIOS. | 30:2.37 (335.28) IV. THE SONS OF GOD. |
| A. Los Hijos descendentes. | 30:2.38 (335.29) A. Descending Sons. |
| 1. Los hijos creadores miguelés. | 30:2.39 (335.30) 1. Creator Sons — Michaels. |
| 2. Los hijos magistrados avonales. | 30:2.40 (335.31) 2. Magisterial Sons — Avonals. |
| 3. Los hijos preceptores dainales de la Trinidad. | 30:2.41 (335.32) 3. Trinity Teacher Sons — Daynals. |
| 4. Los hijos melquisedecs. | 30:2.42 (335.33) 4. Melchizedek Sons. |
| 5. Los hijos vorondadeks. | 30:2.43 (335.34) 5. Vorondadek Sons. |
| 6. Los hijos lanonandeks. | 30:2.44 (335.35) 6. Lanonandek Sons. |
| 7. Los hijos portadores de vida. | 30:2.45 (335.36) 7. Life Carrier Sons. |
| B. Los hijos ascendentes. | 30:2.46 (335.37) B. Ascending Sons. |
| 1. Los mortales fusionados con el Padre. | 30:2.47 (335.38) 1. Father-fused Mortals. |
| 2. Los mortales fusionados con el Hijo. | 30:2.48 (335.39) 2. Son-fused Mortals. |
| 3. Los mortales fusionados con el Espíritu. | 30:2.49 (335.40) 3. Spirit-fused Mortals. |
| 4. Los serafines evolutivos. | 30:2.50 (335.41) 4. Evolutionary Seraphim. |
| 5. Los hijos materiales ascendentes. | 30:2.51 (335.42) 5. Ascending Material Sons. |
| 6. Los seres intermedios trasladados. | 30:2.52 (335.43) 6. Translated Midwayers. |
| 7. Los modeladores personificados. | 30:2.53 (335.44) 7. Personalized Adjusters. |
| C. Los hijos trinitizados. | 30:2.54 (336.1) C. Trinitized Sons. |
| 1. Los mensajeros poderosos. | 30:2.55 (336.2) 1. Mighty Messengers. |
| 2. Aquellos elevados en autoridad. | 30:2.56 (336.3) 2. Those High in Authority. |
| 3. Los sin nombre ni número. | 30:2.57 (336.4) 3. Those without Name and Number. |
| 4. Los custodios trinitizados. | 30:2.58 (336.5) 4. Trinitized Custodians. |
| 5. Los embajadores trinitizados. | 30:2.59 (336.6) 5. Trinitized Ambassadors. |
| 6. Los guardianes celestiales. | 30:2.60 (336.7) 6. Celestial Guardians. |
| 7. Los asistentes de los hijos elevados. | 30:2.61 (336.8) 7. High Son Assistants. |
| 8. Los hijos trinitizados de ascendentes. | 30:2.62 (336.9) 8. Ascender-trinitized Sons. |
| 9. Los hijos trinitizados por criaturas del Paraíso-Havona | 30:2.63 (336.10) 9. Paradise-Havona-trinitized Sons. |

10. Los hijos trinitizados de destino.

30:2.64 (336.11) 10. Trinitized Sons of Destiny.

V. LOS SERES PERSONALES DEL ESPÍRITU INFINITO.

V. PERSONALITIES OF THE INFINITE SPIRIT.

A. Los seres personales superiores del Espíritu Infinito.

30:2.66 (336.13) A. Higher Personalities of the Infinite Spirit.

1. Los mensajeros solitarios.

30:2.67 (336.14) 1. Solitary Messengers.

2. Los supervisores de las vías circulatorias del universo.

30:2.68 (336.15) 2. Universe Circuit Supervisors.

3. Los directores del censo.

30:2.69 (336.16) 3. Census Directors.

4. Los auxiliares personales del Espíritu Infinito.

30:2.70 (336.17) 4. Personal Aids of the Infinite Spirit.

5. Los inspectores adjuntos.

30:2.71 (336.18) 5. Associate Inspectors.

6. Los centinelas asignados a los sistemas locales.

30:2.72 (336.19) 6. Assigned Sentinels.

7. Los guías de los graduados.

30:2.73 (336.20) 7. Graduate Guides.

B. Las multitudes de mensajeros del espacio.

30:2.74 (336.21) B. The Messenger Hosts of Space.

1. Los servitales de Havona.

30:2.75 (336.22) 1. Havona Servitals.

2. Los conciliadores universales.

30:2.76 (336.23) 2. Universal Conciliators.

3. Los consejeros técnicos.

30:2.77 (336.24) 3. Technical Advisers.

4. Los custodios de los archivos del Paraíso.

30:2.78 (336.25) 4. Custodians of Records on Paradise.

5. Los archivistas celestiales.

30:2.79 (336.26) 5. Celestial Recorders.

6. Los acompañantes morontiales.

30:2.80 (336.27) 6. Morontia Companions.

7. Los acompañantes del Paraíso.

30:2.81 (336.28) 7. Paradise Companions.

C. Los espíritus servidores.

30:2.82 (336.29) C. The Ministering Spirits.

1. Los supernafines.

30:2.83 (336.30) 1. Supernaphim.

2. Los seconafines.

30:2.84 (336.31) 2. Seconaphim.

3. Los terciafines.

30:2.85 (336.32) 3. Tertiaphim.

4. Los omniafines.

30:2.86 (336.33) 4. Omniaphim.

5. Los serafines.

30:2.87 (336.34) 5. Seraphim.

6. Los querubines y sanobines.

30:2.88 (336.35) 6. Cherubim and Sanobim.

7. Los seres intermedios.

30:2.89 (336.36) 7. Midwayers.

VI. LOS DIRECTORES DE LA POTENCIA DEL UNIVERSO.

VI. THE UNIVERSE POWER DIRECTORS.

A. Los siete directores supremos de la potencia.

30:2.91 (336.38) A. The Seven Supreme Power Directors.

B. Los centros supremos de la potencia.

30:2.92 (336.39) B. Supreme Power Centers.

1. Los supervisores supremos de los centros.

30:2.93 (336.40) 1. Supreme Center Supervisors.

2. Los centros de Havona.

30:2.94 (336.41) 2. Havona Centers.

3. Los centros de los suprauniversos.

30:2.95 (336.42) 3. Superuniverse Centers.

4. Los centros de los universos locales. 30:2.96 (336.43) 4. Local Universe Centers.
5. Los centros de las constelaciones. 30:2.97 (336.44) 5. Constellation Centers.
6. Los centros de los sistemas. 30:2.98 (336.45) 6. System Centers.
7. Los centros no clasificados. 30:2.99 (336.46) 7. Unclassified Centers.
- C. *Los controladores físicos mayores.* 30:2.100 (337.1) C. *Master Physical Controllers.*
1. Los directores adjuntos de la potencia. 30:2.101 (337.2) 1. Associate Power Directors.
2. Los controladores mecánicos. 30:2.102 (337.3) 2. Mechanical Controllers.
3. Los transformadores de la energía. 30:2.103 (337.4) 3. Energy Transformers.
4. Los transmisores de la energía. 30:2.104 (337.5) 4. Energy Transmitters.
5. Los asociadores primarios. 30:2.105 (337.6) 5. Primary Associators.
6. Los disociadores secundarios. 30:2.106 (337.7) 6. Secondary Dissociators.
7. Los frandalancs y los cronoldecs. 30:2.107 (337.8) 7. Frandalanks and Chronoldeks.
- D. *Los supervisores de la potencia morontial.* 30:2.108 (337.9) D. *Morontia Power Supervisors.*
1. Los reguladores de las vías circulatorias. 30:2.109 (337.10) 1. Circuit Regulators.
2. Los coordinadores de los sistemas. 30:2.110 (337.11) 2. System Co-ordinators.
3. Los custodios planetarios. 30:2.111 (337.12) 3. Planetary Custodians.
4. Los controladores combinados. 30:2.112 (337.13) 4. Combined Controllers.
5. Los estabilizadores de enlace. 30:2.113 (337.14) 5. Liaison Stabilizers.
6. Los resintonizadores selectivos. 30:2.114 (337.15) 6. Selective Assorters.
7. Los registradores adjuntos. 30:2.115 (337.16) 7. Associate Registrars.
- VII. *EL COLECTIVO DE CIUDADANOS PERMANENTES.* 30:2.116 (337.17) VII. *THE CORPS OF PERMANENT CITIZENSHIP.*
1. Los seres intermedios planetarios. 30:2.117 (337.18) 1. The Planetary Midwayers.
2. Los hijos adánicos de los sistemas. 30:2.118 (337.19) 2. The Adamic Sons of the Systems.
3. Los univitatias de las constelaciones. 30:2.119 (337.20) 3. The Constellation Univitatie.
4. Los susatias de los universos locales. 30:2.120 (337.21) 4. The Local Universe Susatie.
5. Los mortales de los universos locales fusionados con el Espíritu. 30:2.121 (337.22) 5. Spirit-fused Mortals of the Local Universes.
6. Los abandonotes del suprauniverso. 30:2.122 (337.23) 6. The Superuniverse Abandoners.
7. Los mortales de los suprauniversos fusionados con el Hijo. 30:2.123 (337.24) 7. Son-fused Mortals of the Superuniverses.
8. Los nativos de Havona. 30:2.124 (337.25) 8. The Havona Natives.
9. Los nativos de las esferas del Espíritu que orbitan el Paraíso. 30:2.125 (337.26) 9. Natives of the Paradise Spheres of the Spirit.
10. Los nativos de las esferas del Padre que orbitan el Paraíso. 30:2.126 (337.27) 10. Natives of the Father's Paradise Spheres.
11. Los ciudadanos creados del Paraíso. 30:2.127 (337.28) 11. The Created Citizens of Paradise.
12. Los mortales ciudadanos del Paraíso fusionados con el modelador. 30:2.128 (337.29) 12. Adjuster-fused Mortal Citizens of Paradise.

Esta es una clasificación operativa de los seres personales de los universos tal como están registrados en la sede central de Uversa.

GRUPOS DE SERES PERSONALES COMPUESTOS. Hay registrados en Uversa numerosos otros grupos de seres inteligentes, seres que también están estrechamente relacionados con la organización y la administración del gran universo. Entre tales órdenes se hallan los tres grupos siguientes de seres personales compuestos:

A. El colectivo final del Paraíso.

1. El colectivo de finalizadores mortales.
2. El colectivo de finalizadores del Paraíso.
3. El colectivo de finalizadores trinitizados.
4. El colectivo de finalizadores trinitizados conjuntos.
5. El colectivo de finalizadores de Havona.
6. El colectivo de finalizadores trascendentales.
7. El colectivo de hijos de destino no revelados.

El colectivo final de los mortales se trata en la siguiente y última narración de esta serie.

B. Los auxiliares del universo.

1. Las estrellas brillantes de la mañana.
2. Las estrellas brillantes vespertinas.
3. Los arcángeles.
4. Los asistentes altísimos.
5. Los altos comisionados.
6. Los supervisores celestiales.
7. Los maestros de los mundos de las moradas.

En todos los mundos-sede tanto de los universos locales como de los suprauniversos se hace previsión de estos seres que se ocupan de misiones específicas para los hijos creadores, los gobernantes de los universos locales. En Uversa, damos la bienvenida a estos *auxiliares del universo*, sobre los que no tenemos jurisdicción. Estos emisarios desempeñan su labor y llevan a cabo sus observaciones bajo la autoridad de los hijos creadores. Su actividad se describe con más detenimiento en el relato de vuestro universo local.

C. Las siete colonias de cortesía, compuestas respectivamente de:

30:2.129 (337.30) This is the working classification of the personalities of the universes as they are of record on the headquarters world of Uversa.

30:2.130 (337.31) **COMPOSITE PERSONALITY GROUPS.** There are on Uversa the records of numerous additional groups of intelligent beings, beings that are also closely related to the organization and administration of the grand universe. Among such orders are the following three composite personality groups:

30:2.131 (337.32) *A. The Paradise Corps of the Finality.*

- 30:2.132 (337.33) 1. The Corps of Mortal Finaliters.
- 30:2.133 (337.34) 2. The Corps of Paradise Finaliters.
- 30:2.134 (337.35) 3. The Corps of Trinitized Finaliters.
- 30:2.135 (337.36) 4. The Corps of Conjoint Trinitized Finaliters.
- 30:2.136 (337.37) 5. The Corps of Havona Finaliters.
- 30:2.137 (337.38) 6. The Corps of Transcendental Finaliters.
- 30:2.138 (337.39) 7. The Corps of Unrevealed Sons of Destiny.

30:2.139 (337.40) The Mortal Corps of the Finality is dealt with in the next and final paper of this series.

30:2.140 (338.1) *B. The Universe Aids.*

- 30:2.141 (338.2) 1. Bright and Morning Stars.
- 30:2.142 (338.3) 2. Brilliant Evening Stars.
- 30:2.143 (338.4) 3. Archangels.
- 30:2.144 (338.5) 4. Most High Assistants.
- 30:2.145 (338.6) 5. High Commissioners.
- 30:2.146 (338.7) 6. Celestial Overseers.
- 30:2.147 (338.8) 7. Mansion World Teachers.

30:2.148 (338.9) On all headquarters worlds of both local and superuniverses, provision is made for these beings who are engaged in specific missions for the Creator Sons, the local universe rulers. We welcome these *Universe Aids* on Uversa, but we have no jurisdiction over them. Such emissaries prosecute their work and carry on their observations under authority of the Creator Sons. Their activities are more fully described in the narrative of your local universe.

30:2.149 (338.10) *C. The Seven Courtesy Colonies.*

1. Los estudiosos de las estrellas.
2. Los artesanos celestiales.
3. Los directores de reversión.
4. Los instructores de las facultades de extensión.
5. Los distintos colectivos de reserva.
6. Los visitantes estudiantiles.
7. Los peregrinos ascendentes.

Estos siete grupos de seres se organizan y gobiernan de ese modo en todos los mundos-sede, desde los sistemas locales hasta las capitales de los suprauniversos, en particular en estos últimos. Las capitales de los siete suprauniversos son los lugares de encuentro de casi todas las clases y órdenes de seres inteligentes. Exceptuando a numerosos grupos del Paraíso-Havona, aquí se puede observar y estudiar a las criaturas volitivas en cualquier faceta de su existencia.

3. LAS COLONIAS DE CORTESÍA

Las siete colonias de cortesía se alojan temporalmente en las esferas arquitectónicas durante periodos más o menos prolongados mientras se ocupan de desarrollar sus misiones y de llevar a cabo sus cometidos especiales. Su función se puede describir de la manera siguiente:

1. *Los estudiosos de las estrellas*, o los astrónomos celestiales, optan por realizar su labor en esferas como Uversa porque estos mundos, especialmente contruidos, resultan particularmente favorables para sus observaciones y cálculos. Uversa está propiciamente situada para el trabajo de esta colonia no solamente debido a su ubicación central, sino también porque no hay soles gigantesco cercanos ni vivos ni inertes que podrían perturbar las corrientes de energía. Estos estudiosos no están, de manera alguna, relacionados orgánicamente con los asuntos del suprauniverso; son meramente invitados.

En la colonia astronómica de Uversa, hay seres procedentes de muchas regiones espaciales cercanas, del universo central e incluso de Norlatiadek. Todo ser de cualquier mundo de cualquier sistema de cualquier universo puede convertirse en un estudioso de las estrellas, puede aspirar a unirse a algún colectivo de astrónomos celestiales. Los únicos requisitos son una vida continuada allí y unos conocimientos suficientes de los mundos del espacio, especialmente de sus leyes físicas de evolución y control. No se exige de estos estudiosos que

30:2.150 (338.11) 1. Star Students.

30:2.151 (338.12) 2. Celestial Artisans.

30:2.152 (338.13) 3. Reversion Directors.

30:2.153 (338.14) 4. Extension-school Instructors.

30:2.154 (338.15) 5. The Various Reserve Corps.

30:2.155 (338.16) 6. Student Visitors.

30:2.156 (338.17) 7. Ascending Pilgrims.

30:2.157 (338.18) These seven groups of beings will be found thus organized and governed on all headquarters worlds from the local systems up to the capitals of the superuniverses, particularly the latter. The capitals of the seven superuniverses are the meeting places for almost all classes and orders of intelligent beings. With the exception of numerous groups of Paradise-Havoners, here the will creatures of every phase of existence may be observed and studied.

3. THE COURTESY COLONIES

30:3.1 (338.19) The seven courtesy colonies sojourn on the architectural spheres for a longer or shorter time while engaged in the furtherance of their missions and in the execution of their special assignments. Their work may be described as follows:

30:3.2 (338.20) 1. *The Star Students*, the celestial astronomers, choose to work on spheres like Uversa because such specially constructed worlds are unusually favorable for their observations and calculations. Uversa is favorably situated for the work of this colony, not only because of its central location, but also because there are no gigantic living or dead suns near at hand to disturb the energy currents. These students are not in any manner organically connected with the affairs of the superuniverse; they are merely guests.

30:3.3 (338.21) The astronomical colony of Uversa contains individuals from many near-by realms, from the central universe, and even from Norlatiadek. Any being on any world in any system of any universe may become a star student, may aspire to join some corps of celestial astronomers. The only requisites are: continuing life and sufficient knowledge of the worlds of space, especially their physical laws of evolution and control. Star students are not required to serve eternally in this corps, but no one admitted to this group may withdraw under one millennium of

sirvan eternamente en este colectivo, pero nadie que haya sido admitido a este grupo puede dejarlo en menos de un milenio del tiempo de Uversa.

La colonia de observadores de las estrellas de Uversa cuenta en este momento con más de un millón de seres. Estos astrónomos van y vienen, aunque algunos se quedan durante períodos relativamente largos. Llevan a cabo su labor ayudados de una multitud de instrumentos mecánicos y de dispositivos físicos. Reciben también una gran ayuda de parte de los mensajeros solitarios y de otros exploradores espirituales. En su estudio de las estrellas y en su investigación espacial, estos astrónomos celestiales hacen un uso constante de los transformadores y transmisores vivos de la energía, al igual que de los seres personales reflectantes. Analizan todas las formas y facetas de la materia del espacio y de las manifestaciones de la energía, y están tan interesados en la función de la fuerza como en los fenómenos estelares; no hay nada en todo el espacio que escape a su atenta observación.

Se pueden encontrar colonias similares de astrónomos en los mundos-sede de los sectores del suprauniverso así como en las capitales arquitectónicas de los universos locales y en sus subdivisiones administrativas. Salvo en el Paraíso, el conocimiento no es connatural; entender el universo físico depende en gran manera de la observación y de la investigación.

2. *Los artesanos celestiales* prestan sus servicios en todas las partes de los siete suprauniversos. Los mortales ascendentes tienen un contacto inicial con estos grupos durante su andadura morontial en el universo local. Más adelante analizaremos detenidamente la relación de los mortales con estos artesanos.

3. *Los directores de reversión* incentivan el ocio y el humor —se revierte a memorias del pasado—. Su aportación es de gran utilidad para el aspecto práctico del plan de ascenso progresivo diseñado para los mortales, especialmente durante las primeras fases de su transición morontial y de su experiencia espiritual. La historia de estos seres se verá en la siguiente narración que trata de la andadura de los mortales en el universo local.

4. *Los instructores de las escuelas de extensión.* En la andadura del ascendente, el mundo de residencia inmediatamente superior siempre cuenta con un sólido colectivo de maestros en el mundo justo por debajo. Constituyen una especie de centros de preparación para aquellos residentes que hacen sus progresos en dicha esfera. Se trata de una fase del esquema ascendente para el avance de los peregrinos del tiempo. Los métodos de

Uversa time.

30:3.4 (339.1) The star-observer colony of Uversa now numbers over one million. These astronomers come and go, though some remain for comparatively long periods. They carry on their work with the aid of a multitude of mechanical instruments and physical appliances; they are also greatly assisted by the Solitary Messengers and other spirit explorers. These celestial astronomers make constant use of the living energy transformers and transmitters, as well as of the reflective personalities, in their work of star study and space survey. They study all forms and phases of space material and energy manifestations, and they are just as much interested in force function as in stellar phenomena; nothing in all space escapes their scrutiny.

30:3.5 (339.2) Similar astronomer colonies are to be found on the sector headquarters worlds of the superuniverse as well as on the architectural capitals of the local universes and their administrative subdivisions. Except on Paradise, knowledge is not inherent; understanding of the physical universe is largely dependent on observation and research.

30:3.6 (339.3) 2. *The Celestial Artisans* serve throughout the seven superuniverses. Ascending mortals have their initial contact with these groups in the morontia career of the local universe in connection with which these artisans will be more fully discussed.

30:3.7 (339.4) 3. *The Reversion Directors* are the promoters of relaxation and humor — reversion to past memories. They are of great service in the practical operation of the ascending scheme of mortal progression, especially during the earlier phases of morontia transition and spirit experience. Their story belongs to the narrative of the mortal career in the local universe.

30:3.8 (339.5) 4. *Extension-School Instructors.* The next higher residential world of the ascendant career always maintains a strong corps of teachers on the world just below, a sort of preparatory school for the progressing residents of that sphere; this is a phase of the ascendant scheme for advancing the pilgrims of time. These schools, their methods of instruction and examinations, are wholly unlike anything which you essay to conduct on Urantia.

instrucción y exámenes de estas facultades son completamente diferentes a los que ponéis en práctica en Urantia.

Todo plan de ascenso progresivo de los mortales se caracteriza por la práctica de transmitir a otros seres las nuevas verdades y experiencias tan pronto como se adquieren. Os abris camino a través de la permanente escuela que os lleva a alcanzar el Paraíso, sirviendo como maestros de aquellos pupilos que están inmediatamente por debajo de vosotros en su grado de progreso.

5. *Los diversos colectivos de reserva.* En Uversa se movilizan inmensas reservas de seres que no están bajo nuestra directa supervisión, formando una colonia del colectivo de reserva. Esta colonia de Uversa está dividida principalmente en setenta grupos; permitirle a alguien pasar una temporada con estos extraordinarios seres personales constituye una verdadera formación integral. En Lugar de Salvación y en otras capitales de los universos, se mantienen reservas generales similares que se envían al servicio activo a solicitud de sus respectivos directores de grupo.

6. *Los visitantes estudiantiles.* Procedentes de todas partes del universo, un torrente constante de visitantes va y viene a los distintos mundos-sede. Tanto de forma individual al igual que como clase estos diversos tipos de seres acuden a nosotros en gran cantidad como observadores, estudiantes de intercambio y ayudantes de los estudiantes. En esta colonia de cortesía de Uversa, en el momento presente, hay más de mil millones de personas. Algunos de estos visitantes pueden permanecer un día otros, un año, dependiendo de la naturaleza de su misión. Esta colonia contiene prácticamente todas las clases de seres del universo salvo seres personales creadores y mortales morontiales.

Los mortales morontiales son visitantes estudiantiles únicamente dentro de los confines del universo local del que son originarios. Están facultados para ser visitantes del suprauniverso solamente tras haber logrado el estatus de espíritu. Al menos una mitad de nuestra colonia de visitantes consiste en seres que están “en escala”, que se encaminan hacia otros lugares y hacen una pausa para visitar la capital de Orvontón. Estos seres personales pueden estar llevando a cabo alguna misión en el universo o estar disfrutando de un período de esparcimiento —libres de cometidos—. Tener el privilegio del viaje y la observación dentro de las lindes del universo forma parte de la andadura de todos los seres ascendentes. Se dará toda complacencia al deseo humano de viajar y de observar nuevos pueblos y mundos durante la larga y memorable

30:3.9 (339.6) The entire ascendant plan of mortal progression is characterized by the practice of giving out to other beings new truth and experience just as soon as acquired. You work your way through the long school of Paradise attainment by serving as teachers to those pupils just behind you in the scale of progression.

30:3.10 (339.7) 5. *The Various Reserve Corps.* Vast reserves of beings not under our immediate supervision are mobilized on Uversa as the reserve-corps colony. There are seventy primary divisions of this colony on Uversa, and it is a liberal education to be permitted to spend a season with these extraordinary personalities. Similar general reserves are maintained on Salvington and other universe capitals; they are dispatched on active service on the requisition of their respective group directors.

30:3.11 (339.8) 6. *The Student Visitors.* From all the universe a constant stream of celestial visitors pours through the various headquarters worlds. As individuals and as classes these various types of beings flock in upon us as observers, exchange pupils, and student helpers. On Uversa, at present, there are over one billion persons in this courtesy colony. Some of these visitors may tarry a day, others may remain a year, all dependent on the nature of their mission. This colony contains almost every class of universe beings except Creator personalities and morontia mortals.

30:3.12 (340.1) Morontia mortals are student visitors only within the confines of the local universe of their origin. They may visit in a superuniverse capacity only after they have attained spirit status. Fully one half of our visitor colony consists of “stopovers,” beings en route elsewhere who pause to visit the Orvonton capital. These personalities may be executing a universe assignment, or they may be enjoying a period of leisure — freedom from assignment. The privilege of intrauniverse travel and observation is a part of the career of all ascending beings. The human desire to travel and observe new peoples and worlds will be fully gratified during the long and eventful climb to Paradise through the local, super-, and central universes.

subida al Paraíso a través del universo local, de los suprauniversos y del universo central.

7. *Los peregrinos ascendentes*. Cuando se asigna a los peregrinos ascendentes a diferentes servicios como parte de su progreso y ascenso al Paraíso, se les domicilia como colonia de cortesía en las diversas esferas sede. Mientras realizan su labor por doquier en todo un suprauniverso, estos grupos son en gran parte autónomos. Conforman una colonia en constante cambio que abarca todos los órdenes de mortales evolutivos y sus colaboradores ascendentes.

4. LOS MORTALES ASCENDENTES

Aun cuando a los mortales supervivientes del tiempo y del espacio se les denomina *peregrinos ascendentes* cuando se les autoriza para su ascenso progresivo al Paraíso, estas criaturas evolutivas ocupan un lugar tan importante en estas narraciones que es nuestro deseo ofrecer a continuación una sinopsis de las siete etapas en las que consiste la andadura del ascendente en el universo:

1. Los mortales planetarios.
2. Los supervivientes dormidos.
3. Los estudiantes de los mundos de las moradas.
4. Los progresadores morontiales.
5. Los pupilos de los suprauniversos.
6. Los peregrinos de Havona.
7. Los que arriban al Paraíso.

El siguiente relato describe la andadura en el universo del mortal que ha sido habitado por el modelador. Los mortales fusionados con el Hijo o con el Espíritu tienen en común ciertas partes de esta andadura, pero hemos decidido contar la historia centrándonos en los mortales fusionados con el modelador, el destino previsto para todas las razas humanas de Urantia.

1. *Los mortales planetarios*. Los mortales son seres evolutivos de origen animal con potencial para convertirse en ascendentes. En origen, naturaleza y destino, estos distintos grupos de seres humanos no son muy diferentes de los pueblos de Urantia. En cada mundo, las razas humanas reciben el mismo ministerio por parte de los Hijos de Dios y gozan de la presencia de los espíritus servidores del tiempo. Tras la muerte física, en los mundos de las moradas, todas las diferentes clases de ascendentes fraternizan como una única familia morontial.

2. *Los supervivientes dormidos*. Todos los

30:3.13 (340.2) 7. *The Ascending Pilgrims*. As the ascending pilgrims are assigned to various services in connection with their Paradise progression, they are domiciled as a courtesy colony on the various headquarters spheres. While functioning here and there throughout a superuniverse, such groups are largely self-governing. They are an ever-shifting colony embracing all orders of evolutionary mortals and their ascending associates.

4. THE ASCENDING MORTALS

30:4.1 (340.3) While the mortal survivors of time and space are denominated *ascending pilgrims* when accredited for the progressive ascent to Paradise, these evolutionary creatures occupy such an important place in these narratives that we here desire to present a synopsis of the following seven stages of the ascending universe career:

- 30:4.2 (340.4) 1. Planetary Mortals.
- 30:4.3 (340.5) 2. Sleeping Survivors.
- 30:4.4 (340.6) 3. Mansion World Students.
- 30:4.5 (340.7) 4. Morontia Progressors.
- 30:4.6 (340.8) 5. Superuniverse Wards.
- 30:4.7 (340.9) 6. Havona Pilgrims.
- 30:4.8 (340.10) 7. Paradise Arrivals.

30:4.9 (340.11) The following narrative presents the universe career of an Adjuster-indwelt mortal. The Son- and Spirit-fused mortals share portions of this career, but we have elected to tell this story as it pertains to the Adjuster-fused mortals, for such a destiny may be anticipated by all of the human races of Urantia.

30:4.10 (340.12) 1. *Planetary Mortals*. Mortals are all animal-origin evolutionary beings of ascendant potential. In origin, nature, and destiny these various groups and types of human beings are not wholly unlike the Urantia peoples. The human races of each world receive the same ministry of the Sons of God and enjoy the presence of the ministering spirits of time. After natural death all types of ascenders fraternize as one morontia family on the mansion worlds.

30:4.11 (341.1) 2. *Sleeping Survivors*. All mortals of

mortales en su condición de supervivientes, bajo el cuidado de los guardianes personales del destino, cruzan las puertas de la muerte física y, al tercer periodo, retoman su ser personal en los mundos de las moradas. Aquellos seres autorizados que, por alguna razón, hayan sido incapaces de alcanzar ese nivel de dominio de la inteligencia y de dotación de espiritualidad que les posibilitaría poder contar con estos custodios personales, no pueden, por consiguiente, dirigirse de forma directa e inmediata a los mundos de las moradas. Dichas almas supervivientes han de reposar en un sueño inconsciente hasta el día del juicio que inaugurará una nueva época, una nueva dispensación, la llegada de un Hijo de Dios para hacer el llamamiento nominal de los tiempos y el dictamen del mundo. Tal es la costumbre general en todo Nebadón. Se ha dicho de Cristo Miguel que, cuando ascendió a las alturas al concluir su misión en la tierra, “llevó a una gran multitud de cautivos”. Estos cautivos eran los supervivientes dormidos desde los días de Adán hasta el día de la resurrección del Maestro en Urantia.

El paso del tiempo no tiene consecuencias para los mortales dormidos; están completamente inconscientes y ajenos a la duración de su reposo. En el momento de reconstitución de su ser personal al fin de una era, aquellos que hayan dormido cinco mil años no reaccionarán de forma diferente a los que solamente lo hayan hecho cinco días. Aparte de la demora de tiempo, estos supervivientes pasan por el régimen de ascensión de modo idéntico al de aquellos que eluden el sueño más largo o más corto de la muerte.

Se acude a estas clases de peregrinos de los mundos con este tipo de dispensación para la actividad morontial de grupo en las tareas de los universos locales. Hay una gran ventaja en la movilización de esos grupos tan enormes porque, gracias a este eficaz servicio, se les mantiene unidos durante largos periodos.

3. Los estudiantes de los mundos de las moradas. A este grupo pertenecen todos los mortales supervivientes que hacen su nuevo despertar en los mundos de las moradas.

El cuerpo físico de carne mortal no es parte de la reconstitución del superviviente dormido; el cuerpo físico vuelve al polvo. El serafín asignado a este auspicio el nuevo cuerpo, la forma morontial, como el nuevo vehículo de vida para el alma inmortal y para la inhabitación del modelador que ha retornado. El modelador es el cuidador de las transcripciones espirituales de la mente del superviviente dormido. El serafín en cumplimiento de su labor es quien mantiene la identidad que sobrevive —el alma inmortal— hasta donde haya evolucionado. Y, cuando los dos, el modelador y el serafín, aúnan los factores del ser personal que

survival status, in the custody of personal guardians of destiny, pass through the portals of natural death and, on the third period, personalize on the mansion worlds. Those accredited beings who have, for any reason, been unable to attain that level of intelligence mastery and endowment of spirituality which would entitle them to personal guardians, cannot thus immediately and directly go to the mansion worlds. Such surviving souls must rest in unconscious sleep until the judgment day of a new epoch, a new dispensation, the coming of a Son of God to call the rolls of the age and adjudicate the realm, and this is the general practice throughout all Nebadon. It was said of Christ Michael that, when he ascended on high at the conclusion of his work on earth, “He led a great multitude of captives.” And these captives were the sleeping survivors from the days of Adam to the day of the Master’s resurrection on Urantia.

30:4.12 (341.2) The passing of time is of no moment to sleeping mortals; they are wholly unconscious and oblivious to the length of their rest. On reassembly of personality at the end of an age, those who have slept five thousand years will react no differently than those who have rested five days. Aside from this time delay these survivors pass on through the ascension regime identically with those who avoid the longer or shorter sleep of death.

30:4.13 (341.3) These dispensational classes of world pilgrims are utilized for group morontia activities in the work of the local universes. There is a great advantage in the mobilization of such enormous groups; they are thus kept together for long periods of effective service.

30:4.14 (341.4) **3. Mansion World Students.** All surviving mortals who reawaken on the mansion worlds belong to this class.

30:4.15 (341.5) The physical body of mortal flesh is not a part of the reassembly of the sleeping survivor; the physical body has returned to dust. The seraphim of assignment sponsors the new body, the morontia form, as the new life vehicle for the immortal soul and for the indwelling of the returned Adjuster. The Adjuster is the custodian of the spirit transcript of the mind of the sleeping survivor. The assigned seraphim is the keeper of the surviving identity — the immortal soul — as far as it has evolved. And when these two, the Adjuster and the seraphim, reunite their personality trusts, the new individual constitutes

se les ha encomendado, el nuevo ser se erige como la resurrección del antiguo ser personal, conllevando la supervivencia de la identidad evolutiva morontial del alma. A esta revinculación de alma y del modelador se la denomina muy apropiadamente "resurrección", una reconstitución de dichos factores del ser personal. No obstante, incluso esto no explicaría del todo la reaparición del *ser personal* superviviente. Y, aunque nunca podréis comprender las circunstancias de tal inexplicable proceso, si no rechazáis el plan de supervivencia diseñado para los mortales, en algún momento conoceréis experiencialmente su verdad.

El plan de detenimiento inicial de los mortales en los siete mundos de formación continuada es casi global en Orvontón. En cada sistema local de aproximadamente mil planetas habitados, hay siete mundos de morada, por lo general satélites o subsatélites de la capital del sistema. En ellos se recibe a la mayoría de los mortales ascendentes.

A veces se denominan "moradas" del universo a todos los mundos de formación en los que los mortales tienen su residencia, y fue a estas esferas a las que Jesús se refirió cuando dijo: "En la casa de mi Padre muchas moradas hay". De aquí en adelante, dentro de un grupo determinado de esferas tales como los mundos de las moradas, los ascendentes progresarán de forma individual de una esfera a la otra y de una fase de vida a otra, pero siempre avanzarán de una etapa de estudio del universo a otra formándose en grupos de características comunes.

4. *Los progresadores morontiales*. Desde los mundos de las moradas hacia arriba, a través de las esferas del sistema, de la constelación y del universo, se categoriza a los mortales como progresadores morontiales. Son mortales que, al ascender, atraviesan las esferas de transición y, a medida que progresan desde los mundos morontiales inferiores hasta los superiores, sirven, en incontables tareas, en colaboración con sus maestros y en compañía de sus hermanos más avanzados y de mayor rango.

El progreso en la etapa morontial se corresponde con un avance continuado de la forma del intelecto, del espíritu y del ser personal. Los supervivientes continúan siendo seres de naturaleza triple. A todo lo largo de su experiencia morontial, ellos son los pupilos del universo local. El régimen del suprauniverso no surte efecto hasta que no comienza la andadura espiritual.

Los mortales adquieren su verdadera identidad espiritual justo antes de dejar la sede del universo local para dirigirse a los mundos receptores de los sectores menores del

the resurrection of the old personality, the survival of the evolving morontia identity of the soul. Such a reassociation of soul and Adjuster is quite properly called a resurrection, a reassembly of personality factors; but even this does not entirely explain the reappearance of the surviving *personality*. Though you will probably never understand the fact of such an inexplicable transaction, you will sometime experientially know the truth of it if you do not reject the plan of mortal survival.

30:4.16 (341.6) The plan of initial mortal detention on seven worlds of progressive training is nearly universal in Orvonton. In each local system of approximately one thousand inhabited planets there are seven mansion worlds, usually satellites or subsatellites of the system capital. They are the receiving worlds for the majority of ascending mortals.

30:4.17 (341.7) Sometimes all training worlds of mortal residence are called universe "mansions," and it was to such spheres that Jesus alluded when he said: "In my Father's house are many mansions." From here on, within a given group of spheres like the mansion worlds, ascenders will progress individually from one sphere to another and from one phase of life to another, but they will always advance from one stage of universe study to another in class formation.

30:4.18 (342.1) 4. *Morontia Progressors*. From the mansion worlds on up through the spheres of the system, constellation, and the universe, mortals are classed as morontia progressors; they are traversing the transition spheres of mortal ascension. As the ascending mortals progress from the lower to the higher of the morontia worlds, they serve on countless assignments in association with their teachers and in company with their more advanced and senior brethren.

30:4.19 (342.2) Morontia progression pertains to continuing advancement of intellect, spirit, and personality form. Survivors are still three-natured beings. Throughout the entire morontia experience they are wards of the local universe. The regime of the superuniverse does not function until the spirit career begins.

30:4.20 (342.3) Mortals acquire real spirit identity just before they leave the local universe headquarters for the receiving worlds of the minor sectors of the superuniverse. Passing from the final morontia stage to the first or lowest spirit status is but a

suprauniverso. El transcurso desde la última etapa morontial al estatus espiritual inicial o menor no conlleva sino una leve transición. La mente, el ser personal y el carácter permanecen inalterados como producto de tal avance; solamente la forma sufre modificación. Pero la forma del espíritu es tan real como el cuerpo morontial e igualmente perceptible.

Antes de partir de los universos locales de los que son originarios hacia los mundos receptores del suprauniverso, los mortales del tiempo reciben la confirmación espiritual del hijo creador y del espíritu materno del universo local. Desde aquí en adelante, se asienta para siempre el estatus del mortal ascendente. Nunca se ha conocido que los pupilos del suprauniverso se hayan descarriado. A los serafines ascendentes también se les eleva en su estatus angélico en el momento de su partida de los universos locales.

5. *Los pupilos del suprauniverso.* Todos los ascendentes que llegan a los mundos de formación de los suprauniversos se convierten en los pupilos de los ancianos de días. Han pasado por la vida morontial del universo local y ahora son espíritus reconocidos. Como jóvenes espíritus, comienzan su ascensión siguiendo el sistema cultural y de formación del suprauniverso, que se extiende desde las esferas receptoras de su sector menor, a través de los mundos de estudio de los diez sectores mayores, hasta las esferas culturales superiores de la sede del suprauniverso.

Existen tres órdenes de espíritus estudiantes, de acuerdo con su estancia en el sector menor, en los sectores mayores y en el mundo-sede del suprauniverso, en los que progresan espiritualmente. Al igual que los seres ascendentes morontiales estudiaron y laboraron en los mundos del universo local, los seres ascendentes espirituales continúan superando nuevos mundos, mientras siguen impartiendo a otros aquello que han bebido de las fuentes experienciales de la sabiduría. Pero el proceso de aprendizaje del ser espiritual en su andadura en el suprauniverso es muy diferente a lo que la mente material del hombre puede llegar jamás a imaginar.

Antes de dejar el suprauniverso con destino a Havona, estos espíritus ascendentes reciben el mismo exhaustivo curso sobre la dirección del suprauniverso que han recibido sobre la supervisión del universo local durante su experiencia morontial. Con anterioridad a que los mortales espirituales alcancen Havona, su estudio principal, aunque no su ocupación exclusiva, se centra en el conocimiento de la administración del universo local y del suprauniverso. La razón de toda esta trayectoria no está en este momento del todo clara, pero no

slight transition. The mind, personality, and character are unchanged by such an advance; only does the form undergo modification. But the spirit form is just as real as the morontia body, and it is equally discernible.

30:4.21 (342.4) Before departing from their native local universes for the superuniverse receiving worlds, the mortals of time are recipients of spirit confirmation from the Creator Son and the local universe Mother Spirit. From this point on, the status of the ascending mortal is forever settled. Superuniverse wards have never been known to go astray. Ascending seraphim are also advanced in angelic standing at the time of their departure from the local universes.

30:4.22 (342.5) 5. *Superuniverse Wards.* All ascenders arriving on the training worlds of the superuniverses become the wards of the Ancients of Days; they have traversed the morontia life of the local universe and are now accredited spirits. As young spirits they begin the ascension of the superuniverse system of training and culture, extending from the receiving spheres of their minor sector in through the study worlds of the ten major sectors and on to the higher cultural spheres of the superuniverse headquarters.

30:4.23 (342.6) There are three orders of student spirits in accordance with their sojourn upon the minor sector, major sectors, and the superuniverse headquarters worlds of spirit progression. As morontia ascenders studied and worked on the worlds of the local universe, so spirit ascenders continue to master new worlds while they practice at giving out to others that which they have imbibed at the experiential fountains of wisdom. But going to school as a spirit being in the superuniverse career is very unlike anything that has ever entered the imaginative realms of the material mind of man.

30:4.24 (342.7) Before leaving the superuniverse for Havona, these ascending spirits receive the same thorough course in superuniverse management that they received during their morontia experience in local universe supervision. Before spirit mortals reach Havona, their chief study, but not exclusive occupation, is the mastery of local and superuniverse administration. The reason for all of this experience is not now fully apparent, but no doubt such training is wise and necessary in view of their possible future destiny as members of the Corps of the Finality.

hay duda de que tal formación es acertada y necesaria a la vista de su posible destino futuro como miembros del colectivo de finalizadores.

El régimen que se sigue en el suprauniverso no es el mismo para todos los mortales ascendentes. Reciben la misma enseñanza de tipo general, pero hay grupos y clases particulares que han de superar cursos especiales de instrucción, y se les hace pasar por cursos específicos de capacitación.

6. *Los peregrinos de Havona*. Cuando su evolución espiritual es completa, aunque no plena, el mortal superviviente se prepara para el largo vuelo a Havona, el abrigo natural de los espíritus evolutivos. En la tierra, eras una criatura de carne y hueso; a lo largo del universo local, un ser morontial; a través del suprauniverso, un espíritu en desarrollo; con tu llegada a los mundos receptores de Havona, comienza real y seriamente tu educación espiritual; en el Paraíso, aparecerás finalmente como espíritu perfeccionado.

El viaje desde la sede del suprauniverso hasta las esferas receptoras de Havona siempre se hace a solas. De aquí en adelante ya no se impartirá más instrucción en clases o grupos. Habéis acabado la formación técnica y administrativa de los mundos evolutivos del tiempo y del espacio. Ahora comienza vuestra *educación personal*, vuestra formación espiritual individual. De principio a fin, a lo largo de todo Havona, la instrucción es personal y de naturaleza triple: intelectual, espiritual y experiencial.

El primer acto de vuestra andadura en Havona será apreciar y agradecer a vuestro seconafín de transporte el viaje largo y seguro que os ha facilitado. Luego se os presentará a aquellos seres que auspiciarán vuestras primeras tareas en Havona. Seguidamente, iréis a inscribir vuestra llegada y a preparar vuestro mensaje de acción de gracias y adoración para que sea enviado al hijo creador de vuestro universo local, el Padre de vuestro universo, que hizo posible vuestra andadura de filiación en Dios. Con esto concluye el protocolo de vuestra llegada a Havona. Tras ella, se os concederá un largo periodo de ocio para la libre observación. Esto os permitirá buscar a amigos, compañeros y colaboradores con los que habéis compartido vuestra larga trayectoria como ascendentes. También podréis consultar las transmisiones existentes para determinar quiénes son los otros peregrinos que han partido hacia Havona desde el momento en que abandonasteis Uversa.

El hecho de vuestra llegada a los mundos receptores de Havona se transmitirá cumplidamente a la sede de vuestro universo

30:4.25 (342.8) The superuniverse regime is not the same for all ascending mortals. They receive the same general education, but special groups and classes are carried through special courses of instruction and are put through specific courses of training.

30:4.26 (343.1) 6. *Havona Pilgrims*. When spirit development is complete, even though not replete, then the surviving mortal prepares for the long flight to Havona, the haven of evolutionary spirits. On earth you were a creature of flesh and blood; through the local universe you were a morontia being; through the superuniverse you were an evolving spirit; with your arrival on the receiving worlds of Havona your spiritual education begins in reality and in earnest; your eventual appearance on Paradise will be as a perfected spirit.

30:4.27 (343.2) The journey from the superuniverse headquarters to the Havona receiving spheres is always made alone. From now on no more class or group instruction will be administered. You are through with the technical and administrative training of the evolutionary worlds of time and space. Now begins your *personal education*, your individual spiritual training. From first to last, throughout all Havona, the instruction is personal and threefold in nature: intellectual, spiritual, and experiential.

30:4.28 (343.3) The first act of your Havona career will be to recognize and thank your transport seconaphim for the long and safe journey. Then you are presented to those beings who will sponsor your early Havona activities. Next you go to register your arrival and prepare your message of thanksgiving and adoration for dispatch to the Creator Son of your local universe, the universe Father who made possible your sonship career. This concludes the formalities of the Havona arrival; whereupon you are accorded a long period of leisure for free observation, and this affords opportunity for looking up your friends, fellows, and associates of the long ascension experience. You may also consult the broadcasts to ascertain who of your fellow pilgrims have departed for Havona since the time of your leaving Uversa.

30:4.29 (343.4) The fact of your arrival on the receiving worlds of Havona will be duly transmitted to the headquarters of your local universe and personally conveyed to your seraphic guardian, wherever that

local y se le comunicará personalmente a vuestro guardián seráfico dondequiera que se encuentre.

Los mortales ascendentes ya han adquirido una concienzuda formación en los asuntos de los mundos evolutivos del espacio; ahora comienzan su largo y provechoso contacto con las esferas creadas en perfección. ¡Qué gran preparación para alguna futura labor se les proporciona mediante esta experiencia combinada, única y extraordinaria! Pero no puedo deciros nada sobre Havona; debéis ver estos mundos para apreciar su gloria o comprender su grandiosidad.

7. Los que arriban al Paraíso. Al alcanzar el Paraíso con el estatus de residente, comenzáis un curso avanzado en divinidad y absonidad. Tener la residencia en el Paraíso significa que habéis encontrado a Dios y que se os incorporará al colectivo final de los mortales. De todas las criaturas del gran universo, solo los que están fusionados con el Padre se suman a dicho colectivo, y solo estos prestan el juramento del finalizador. Otros seres que han alcanzado la perfección del Paraíso pueden adscribirse de forma temporal a este colectivo final, pero no se les asigna eternamente a la misión desconocida y no revelada de esta creciente multitud de veteranos evolutivos y perfeccionados del tiempo y del espacio.

A estos mortales que arriban al Paraíso se les otorga un periodo de libertad, tras el que comienzan a entablar relaciones con los siete grupos de los supernafines primarios. Una vez que han acabado su curso con los conductores de la adoración, se les designa “graduados del Paraíso” y, posteriormente, como finalizadores, se les asigna al servicio de observación y de cooperación que se extiende hasta los confines de la inmensa creación. Hasta el momento, no parece haber un destino determinado o establecido para el colectivo final de los mortales, aunque llevan a cabo muchos cometidos en los mundos asentados en luz y vida.

Si no existiese un destino futuro o no revelado para el colectivo final de los mortales finalizadores, la labor que estos seres ascendentes realizan en la actualidad ya sería de por sí enteramente satisfactoria y gloriosa. Su destino presente justifica ya, de hecho y por completo, el plan universal de la ascensión evolutiva. No obstante, en épocas futuras, con la evolución de las esferas del espacio exterior, no hay duda de que se expandirán significativamente, y se iluminarán de forma divina, con mayor plenitud, la sabiduría y la amorosa benevolencia de los Dioses en la consumación de su plan divino para la supraexperiencia humana y la ascensión de los mortales.

En esta narración, junto con lo que se os ha

seraphim may chance to be.

30:4.30 (343.5) The ascendant mortals have been thoroughly trained in the affairs of the evolutionary worlds of space; now they begin their long and profitable contact with the created spheres of perfection. What a preparation for some future work is afforded by this combined, unique, and extraordinary experience! But I cannot tell you about Havona; you must see these worlds to appreciate their glory or to understand their grandeur.

30:4.31 (343.6) *7. Paradise Arrivals.* On reaching Paradise with residential status, you begin the progressive course in divinity and absonity. Your residence on Paradise signifies that you have found God, and that you are to be mustered into the Mortal Corps of the Finality. Of all the creatures of the grand universe, only those who are Father fused are mustered into the Mortal Corps of the Finality. Only such individuals take the finaliter oath. Other beings of Paradise perfection or attainment may be temporarily attached to this finality corps, but they are not of eternal assignment to the unknown and unrevealed mission of this accumulating host of the evolutionary and perfected veterans of time and space.

30:4.32 (343.7) Paradise arrivals are accorded a period of freedom, after which they begin their associations with the seven groups of the primary supernaphim. They are designated Paradise graduates when they have finished their course with the conductors of worship and then, as finaliters, are assigned on observational and co-operative service to the ends of the far-flung creation. As yet there seems to be no specific or settled employment for the Mortal Corps of Finaliters, though they serve in many capacities on worlds settled in light and life.

30:4.33 (344.1) If there should be no future or unrevealed destiny for the Mortal Corps of the Finality, the present assignment of these ascendant beings would be altogether adequate and glorious. Their present destiny wholly justifies the universal plan of evolutionary ascent. But the future ages of the evolution of the spheres of outer space will undoubtedly further elaborate, and with more repleteness divinely illuminate, the wisdom and loving-kindness of the Gods in the execution of their divine plan of human survival and mortal ascension.

30:4.34 (344.2) This narrative, together with what has been revealed to you and with what you may

revelado y con lo que podáis adquirir en conjunción con la información sobre vuestro propio mundo, se hace un bosquejo de la andadura de los mortales ascendentes. La historia varía de forma considerable según se trate de uno u otro suprauniverso; si bien, en este relato se ofrece un atisbo del plan ordinario respecto al progreso de los mortales, tal como se lleva a cabo en el universo local de Nebadón y en el séptimo segmento del gran universo, en el suprauniverso de Orvontón.

[Auspiciado por un mensajero poderoso procedente de Uversa.]

acquire in connection with instruction respecting your own world, presents an outline of the career of an ascending mortal. The story varies considerably in the different superuniverses, but this recital affords a glimpse of the average plan of mortal progression as it is operative in the local universe of Nebadon and in the seventh segment of the grand universe, the superuniverse of Orvonton.

^{30:4.35 (344.3)} [Sponsored by a Mighty Messenger from Uversa.]

Escrito 31. El colectivo final

⇨ 030

LOS ESCRITOS DE URANTIA

032 ⇨

PARTE II. EL UNIVERSO LOCAL**ESCRITO 31
EL COLECTIVO FINAL****Títulos de las Secciones****Introducción**

- 1. LOS NATIVOS DE HAVONA**
- 2. LOS MENSAJEROS DE LA GRAVEDAD**
- 3. LOS MORTALES GLORIFICADOS**
- 4. LOS SERAFINES ADOPTADOS**
- 5. LOS HIJOS MATERIALES GLORIFICADOS**
- 6. LOS SERES INTERMEDIOS GLORIFICADOS**
- 7. LOS EVANGELISTAS DE LUZ**
- 8. LOS SERES TRASCENDENTALES**
- 9. LOS ARQUITECTOS DEL UNIVERSO MATRIZ**
- 10. LA ÚLTIMA AVENTURA**

**PAPER 31
THE CORPS OF THE FINALITY****SECTIONS****Introduction**

- 1. The Havona Natives**
- 2. Gravity Messengers**
- 3. Glorified Mortals**
- 4. Adopted Seraphim**
- 5. Glorified Material Sons**
- 6. Glorified Midway Creatures**
- 7. The Evangels of Light**
- 8. The Transcendentals**
- 9. Architects of the Master Universe**
- 10. The Ultimate Adventure**

Introducción

El colectivo de los finalizadores mortales constituye, en este momento, el destino conocido de los mortales ascendentes del tiempo que se fusionan con su modelador. No obstante, hay otros grupos que también se asignan a este colectivo. El colectivo principal de finalizadores lo componen pues:

1. Los nativos de Havona.
2. Los mensajeros de la gravedad.
3. Los mortales glorificados.
4. Los serafines adoptados.
5. Los hijos materiales glorificados.
6. Las criaturas intermedias glorificadas.

Estos seis grupos de seres glorificados

INTRODUCTION

31:0.1 (345.1) THE Corps of Mortal Finaliters represents the present known destination of the ascending Adjuster-fused mortals of time. But there are other groups who are also assigned to this corps. The primary finaliter corps is composed of the following:

31:0.2 (345.2) 1. Havona Natives.

31:0.3 (345.3) 2. Gravity Messengers.

31:0.4 (345.4) 3. Glorified Mortals.

31:0.5 (345.5) 4. Adopted Seraphim.

31:0.6 (345.6) 5. Glorified Material Sons.

31:0.7 (345.7) 6. Glorified Midway Creatures.

31:0.8 (345.8) These six groups of glorified beings

integran este singular colectivo que comparte un común destino eterno. Creemos conocer su labor futura, pero no estamos del todo seguros. Aunque el colectivo final de los mortales se esté movilizandando en el Paraíso y en el presente ayuden tan extensamente a los universos del espacio y administren los mundos asentados en luz y vida, su destino futuro ha de estar en los universos del espacio exterior, que están organizándose en la actualidad. Al menos esto es lo que se supone en Uversa.

El colectivo se organiza conforme a agrupaciones operativas de los mundos del espacio y según la experiencia asociativa adquirida a lo largo de la larga y memorable andadura del ascendente. Todas las criaturas ascendentes que se admiten en este colectivo ingresan en paridad, pero esta apreciada igualdad de ninguna manera anula su individualidad ni acaba con su identidad personal. Al comunicarnos con un finalizador, podemos distinguir de inmediato si se trata de un mortal ascendente, de un nativo de Havona, de un serafín adoptado, de una criatura intermedia o de un hijo material.

Durante la presente era del universo, los finalizadores regresan para prestar su servicio en los universos del tiempo. Se les asignan sucesivamente tareas en los distintos suprauniversos, aunque nunca en el suyo nativo hasta que no hayan servido en las otras seis supracreaciones. De esa manera pueden adquirir el concepto séptuplo del Ser Supremo.

En Urantia, hay constantemente en servicio una o más dotaciones de finalizadores mortales. No existe ninguna área dentro del servicio que se realiza en el universo a la que no se les asigne; actúan en el universo alternando periodos equivalentes de cometidos y de dispensa de servicio.

No tenemos idea alguna sobre la forma en la que este extraordinario grupo se organizará en el futuro, pero los finalizadores constituyen, en este momento, un colectivo con total autonomía. Eligen a sus propios responsables y directores permanentes, periódicos y de nombramientos. No se puede ejercer ninguna influencia externa sobre sus políticas y únicamente prestan su juramento de lealtad ante la Trinidad del Paraíso.

Los finalizadores mantienen sus propias sedes en el Paraíso, en los suprauniversos, en los universos locales y en todas las capitales de sus divisiones administrativas. Forman un orden separado dentro de la creación evolutiva. No están a nuestro cargo ni los dirigimos de forma directa y, sin embargo, son absolutamente leales y siempre cooperan con todos nuestros planes. Son, de hecho, un número creciente de almas

compose this unique body of eternal destiny. We think we know their future work, but we are not certain. While the Corps of the Mortal Finality is mobilizing on Paradise, and while they now so extensively minister to the universes of space and administer the worlds settled in light and life, their future destination must be the now-organizing universes of outer space. At least that is the conjecture of Uversa.

31:0.9 (345.9) The corps is organized in accordance with the working associations of the worlds of space and in keeping with the associative experience acquired throughout the long and eventful ascendant career. All the ascendant creatures admitted to this corps are received in equality, but this exalted equality in no way abrogates individuality or destroys personal identity. We can immediately discern, in communicating with a finaliter, whether he is an ascendant mortal, Havona native, adopted seraphim, midway creature, or Material Son.

31:0.10 (345.10) During the present universe age the finaliters return to serve in the universes of time. They are assigned to labor successively in the different superuniverses and never in their native superuniverses until after they have served in all the other six supercreations. Thus may they acquire the sevenfold concept of the Supreme Being.

31:0.11 (345.11) One or more companies of the mortal finaliters are constantly in service on Urantia. There is no domain of universe service to which they are not assigned; they function universally and with alternating and equal periods of assigned duty and free service.

31:0.12 (345.12) We have no idea as to the nature of the future organization of this extraordinary group, but the finaliters are now wholly a self-governing body. They choose their own permanent, periodic, and assignment leaders and directors. No outside influence can ever be brought to bear upon their policies, and their oath of allegiance is only to the Paradise Trinity.

31:0.13 (346.1) The finaliters maintain their own headquarters on Paradise, in the superuniverses, in the local universes, and on all the divisional capitals. They are a separate order of evolutionary creation. We do not directly manage them or control them, and yet they are absolutely loyal and always co-operative with all our plans. They are indeed the accumulating tried and true souls of time and space — the evolutionary salt of the universe — and they are forever proof against evil

probadas y genuinas del tiempo y del espacio —la sal evolutiva del universo— por siempre a prueba del mal y firmes ante el pecado.

and secure against sin.

1. LOS NATIVOS DE HAVONA

Muchos de los nativos de Havona que sirven como maestros en las escuelas de formación de los peregrinos del universo central desarrollan un gran apego hacia los mortales ascendentes y una fascinación todavía mayor por la labor y el destino futuro del colectivo de los finalizadores mortales. En el Paraíso, se conserva, en la sede administrativa del colectivo, un registro de los voluntarios de Havona presidido por el adjunto de Grandfanda. Hoy encontraríais millones y millones de nativos de Havona en esta lista de espera. Estos seres perfectos creados de forma directa y divina suponen una gran ayuda para el colectivo final de los mortales y, sin duda, supondrán incluso un mayor servicio en el futuro remoto. Los nativos de Havona aportan el punto de vista de quien ha nacido en perfección y repleción divina. Así pues, los finalizadores abarcan las dos facetas de la existencia experiencial: la perfecta y la perfeccionada.

Los nativos de Havona han de alcanzar un cierto desarrollo de tipo experiencial en conjunción con los seres evolutivos; esto les hará receptivos para la donación de una fracción del espíritu del Padre Universal. El colectivo de los finalizadores mortales cuenta entre sus miembros permanentes tan solo a aquellos seres que se han fusionado con el espíritu de la Primera Fuente y Centro o que, como los mensajeros de gravedad, poseen de forma innata este espíritu de Dios Padre.

Los habitantes del universo central ingresan en este colectivo en una proporción de uno a mil —equivalente a una dotación de finalizadores—. Para su servicio temporal, el colectivo se organiza en dotaciones de mil. Su número es 997 por un nativo de Havona y un mensajero de gravedad. Los finalizadores se movilizan, pues, en dotaciones; si bien, el juramento final se presta de forma individual. Es un juramento con consecuencias de gran alcance y de relevancia eterna. El nativo de Havona toma siempre el mismo juramento y queda adscrito por siempre al colectivo.

Los nuevos miembros nativos de Havona siguen a la dotación que se les ha asignado; van dondequiera que el grupo vaya. Y deberíais ver el entusiasmo que demuestran en su nueva labor como finalizadores. La posibilidad de alcanzar el colectivo final es una de las más grandiosas ilusiones de Havona. La posibilidad de llegar a ser un finalizador supone una de las aventuras

1. THE HAVONA NATIVES

31:1.1 (346.2) Many of the Havona natives who serve as teachers in the pilgrim-training schools of the central universe become greatly attached to the ascending mortals and still more intrigued with the future work and destiny of the Corps of Mortal Finaliters. On Paradise there is maintained, at the administrative headquarters of the corps, a registry for Havona volunteers presided over by the associate of Grandfanda. Today, you will find millions upon millions of Havona natives upon this waiting list. These perfect beings of direct and divine creation are of great assistance to the Mortal Corps of Finality, and they will undoubtedly be of even greater service in the far-distant future. They provide the viewpoint of one born in perfection and divine repleteness. The finaliters thus embrace both phases of experiential existence — perfect and perfected.

31:1.2 (346.3) Havona natives must achieve certain experiential developments in liaison with evolutionary beings which will create reception capacity for the bestowal of a fragment of the spirit of the Universal Father. The Mortal Finaliter Corps has as permanent members only such beings as have been fused with the spirit of the First Source and Center, or who, like the Gravity Messengers, innately embody this spirit of God the Father.

31:1.3 (346.4) The inhabitants of the central universe are received into the corps in the ratio of one in a thousand — a finaliter company. The corps is organized for temporary service in companies of one thousand, the ascendant creatures numbering 997 to one Havona native and one Gravity Messenger. Finaliters are thus mobilized in companies, but the finality oath is administered individually. It is an oath of sweeping implications and eternal import. The Havona native takes the same oath and becomes forever attached to the corps.

31:1.4 (346.5) The Havona recruits follow the company of their assignment; wherever the group goes, they go. And you should see their enthusiasm in the new work of the finaliters. The possibility of attaining the Corps of the Finality is one of the superb thrills of Havona; the possibility of becoming a finaliter is one of the supreme adventures of these perfect races.

supremas de estas razas perfectas.

Los nativos de Havona también ingresan, en igual proporción, en el colectivo de finalizadores conjuntos trinitizados de Lugar de Vicerregencia y en el colectivo de finalizadores trascendentales del Paraíso. Junto con su posible admisión en el colectivo de finalizadores de Havona, para los ciudadanos de Havona estos tres destinos representan la suprema aspiración de sus andaduras celestiales.

2. LOS MENSAJEROS DE LA GRAVEDAD

Dondequiera y cuando quiera que los mensajeros de la gravedad actúen, los finalizadores están al mando. Todos los mensajeros de la gravedad son de la competencia exclusiva de Granfanda y están asignados únicamente al principal colectivo final. Resultan de un incalculable valor para los finalizadores, incluso en este momento, y serán muy beneficiosos en el futuro eterno. Ningún otro grupo de criaturas inteligentes posee tal colectivo de mensajeros personificados capaces de trascender el tiempo y el espacio. Existen tipos similares de mensajeros-archivistas adscritos a otros colectivos de finalizadores que no adquieren el estado personal, aunque sí el absonito.

Los mensajeros de la gravedad proceden de Lugar de la Divinidad y son modeladores transformados y personificados, pero nadie de nuestro grupo de Uversa podría abordar una explicación de su naturaleza. Sabemos que son, en grado sumo, seres personales, divinos, inteligentes y conmovedoramente comprensivos; sin embargo, no llegamos a entender su método de cruzar el espacio sin limitación del tiempo. Parecen estar capacitados para utilizar cualquiera o todas las energías, vías circulatorias e incluso la gravedad. Los finalizadores del colectivo de mortales no pueden desafiar ni el tiempo ni el espacio, pero tienen vinculados a ellos y bajo su mando a todos los seres personales espirituales, excepto a los infinitos, que sí lo hacen. Nos inclinamos a designar a los mensajeros de la gravedad como seres personales, pero en realidad son seres supraespirituales, seres personales sin límites ni restricciones. En comparación con los mensajeros solitarios, son de un orden de ser personal enteramente distinto.

Los mensajeros de la gravedad se pueden adscribir, sin límite de cantidad, a una dotación de finalizadores; si bien, solamente un mensajero, el jefe de estos, puede incorporarse en el colectivo final de los mortales. Dicho jefe, no obstante, tiene asignado a él a un grupo permanente de 999 compañeros mensajeros y, si las circunstancias lo requieren, puede recurrir a las reservas de este

31:1.5 (346.6) The Havona natives are also received, in the same ratio, into the Corps of Conjoint Trinitized Finaliters on Vicegerington and into the Corps of Transcendental Finaliters on Paradise. The Havona citizens regard these three destinies as constituting the supreme goals of their supernal careers, together with their possible admission to the Corps of Havona Finaliters.

2. GRAVITY MESSENGERS

31:2.1 (346.7) Wherever and whenever Gravity Messengers are functioning, the finaliters are in command. All Gravity Messengers are under the exclusive jurisdiction of Grandfanda, and they are assigned only to the primary Corps of the Finality. They are invaluable to the finaliters even now, and they will be all-serviceable in the eternal future. No other group of intelligent creatures possesses such a personalized messenger corps able to transcend time and space. Similar types of messenger-recorders attached to other finaliter corps are not personalized; they are absonitized.

31:2.2 (347.1) Gravity Messengers hail from Divinington, and they are modified and personalized Adjusters, but no one of our Uversa group will undertake to explain the nature of one of these messengers. We know they are highly personal beings, divine, intelligent, and touchingly understanding, but we do not comprehend their timeless technique of traversing space. They seem to be competent to utilize any and all energies, circuits, and even gravity. Finaliters of the mortal corps cannot defy time and space, but they have associated with them and subject to their command all but infinite spirit personalities who can. We presume to call Gravity Messengers personalities, but in reality they are superspirit beings, unlimited and boundless personalities. They are of an entirely different order of personality as compared with Solitary Messengers.

31:2.3 (347.2) Gravity Messengers may be attached to a finaliter company in unlimited numbers, but only one messenger, the chief of his fellows, is mustered into the Mortal Corps of the Finality. This chief however has assigned to him a permanent staff of 999 fellow messengers, and as occasion may require, he may call upon the reserves of the order for assistants in unlimited numbers.

orden y obtener un número ilimitado de ayudantes.

Los mensajeros de la gravedad y los finalizadores mortales glorificados llegan a profesarse un conmovedor y profundo afecto. Tienen mucho en común: los primeros se han hecho personales de forma directa a partir de una fracción del Padre Universal; los segundos son seres personales creaturales existentes en el alma inmortal que sobrevive fusionada con una fracción del mismo Padre Universal, esto es, con el espíritu modelador del pensamiento.

3. LOS MORTALES GLORIFICADOS

Los mortales ascendentes fusionados con el modelador integran la mayor parte del principal colectivo final. Por lo general, junto con los serafines adoptados y glorificados, hay 990 mortales ascendentes por cada dotación de finalizadores. La proporción de mortales y ángeles varía en cada grupo, aunque el número de mortales excede en mucho al de los serafines. Los nativos de Havona, los hijos materiales glorificados, las criaturas intermedias glorificadas, los mensajeros de la gravedad y el miembro desconocido y ausente constituyen únicamente el uno por ciento del colectivo. Cada dotación de mil finalizadores alberga solamente a diez de estos seres personales no mortales y no seráficos.

En Uversa no conocemos la “completud del destino” de los mortales ascendentes del tiempo. En el presente, residen en el Paraíso y prestan su servicio de forma temporal en el colectivo de luz y vida; si bien, una tan extraordinaria trayectoria de formación como ascendentes y un régimen tan prolongado de entrenamiento en el universo deben haberse ideado con el fin de capacitarlos para enfrentarse a pruebas de confianza incluso más grandes y desempeñar servicios de responsabilidad incluso más sublimes que los que llevan a cabo.

A pesar de que estos ascendentes mortales han alcanzado el Paraíso, han ingresado en el colectivo final y se les ha enviado de vuelta, en gran número, para participar en la dirección de los universos locales y asistir en la administración de los asuntos del suprauniverso, ante este destino *aparente*, queda el hecho significativo de que hay constancia de ellos únicamente como espíritus de la sexta etapa. No hay duda de que resta un peldaño más en la andadura del colectivo final de los mortales, cuya naturaleza desconocemos. No obstante, somos conscientes, y llamamos aquí la atención, de tres hechos:

1. Nos consta que los mortales son espíritus del primer orden durante su estancia en los sectores menores, y de que avanzan al segundo

31:2.4 (347.3) Gravity Messengers and glorified mortal finalizers achieve a touching and profound affection for one another; they have much in common: One is a direct personalization of a fragment of the Universal Father, the other a creature personality existent in the surviving immortal soul fused with a fragment of the same Universal Father, the spirit Thought Adjuster.

3. GLORIFIED MORTALS

31:3.1 (347.4) Ascendant Adjuster-fused mortals compose the bulk of the primary Corps of the Finality. Together with the adopted and glorified seraphim they usually constitute 990 in each finaliter company. The proportion of mortals and angels in any one group varies, though the mortals far outnumber the seraphim. The Havona natives, glorified Material Sons, glorified midway creatures, the Gravity Messengers, and the unknown and missing member make up only one per cent of the corps; each company of one thousand finalizers has places for just ten of these nonmortal and nonseraphic personalities.

31:3.2 (347.5) We of Uversa do not know the “finality destiny” of the ascendant mortals of time. At present they reside on Paradise and temporarily serve in the Corps of Light and Life, but such a tremendous course of ascendant training and such lengthy universe discipline must be designed to qualify them for even greater tests of trust and more sublime services of responsibility.

31:3.3 (347.6) Notwithstanding that these ascendant mortals have attained Paradise, have been mustered into the Corps of the Finality, and have been sent back in large numbers to participate in the conduct of local universes and to assist in the administration of superuniverse affairs — in the face of even this *apparent* destiny, there remains the significant fact that they are of record as only sixth-stage spirits. There undoubtedly remains one more step in the career of the Mortal Corps of the Finality. We do not know the nature of that step, but we have taken cognizance of, and here call attention to, three facts:

31:3.4 (348.1) 1. We know from the records that mortals are spirits of the first order during their sojourn in the minor sectors, and that they

orden cuando se les traslada a los sectores mayores y al tercer orden cuando progresan a los mundos de formación centrales del suprauniverso. Los mortales se convierten en espíritus graduados o de cuarto grado una vez alcanzado el sexto círculo de Havona y en espíritus del quinto orden cuando encuentran al Padre Universal. Con posterioridad, llegan hasta la sexta etapa de su existencia espiritual al prestar el juramento que los une por siempre a su destino eterno en el colectivo final de los mortales.

Observamos que su grado o designación espiritual se ha determinado de acuerdo con el avance real experimentado desde un ámbito de servicio a otro ámbito de servicio en el mismo universo o desde un universo a otro, y suponemos que la concesión del grado de séptimo espíritu al colectivo final de los mortales será en simultaneidad con el progreso que realice hacia su eterno destino de servicio en esferas de las que hasta ahora no consta información alguna o que no se han revelado, y coincidente con su consecución del Dios Supremo. Pero dejando a un lado estas atrevidas suposiciones, en realidad no sabemos más de esto que vosotros. Nuestro conocimiento de la andadura de los mortales no va más allá de que están actualmente destinados en el Paraíso.

2. Los finalizadores mortales han cumplido enteramente con el mandato de los tiempos “Sed perfectos”; como mortales, han logrado ascender por la senda universal; han hallado a Dios y han sido debidamente admitidos en el colectivo final. Estos seres han progresado hasta llegar al límite actual de la perfección, pero no han logrado la *completud* y el *culmen del estatus espiritual*. Como criaturas, han conseguido llegar hasta el límite actual de la perfección, pero no han alcanzado la *completud de servicio*. Han vivenciado la plenitud de la adoración a la Deidad pero sin lograr *completud en su consecución de la Deidad experiencial*.

3. Los mortales glorificados del colectivo final del Paraíso son seres ascendentes que poseen el conocimiento experiencial de cada una de las etapas de la realidad y de la filosofía de la vida más completo posible de toda existencia inteligente. Al mismo tiempo, durante las eras de su ascensión desde los mundos materiales más humildes hasta las alturas espirituales del Paraíso, a estas criaturas supervivientes se les ha formado, hasta los límites de su capacidad, acerca de todos los detalles de los principios divinos respecto a la administración justa y eficiente, al igual que misericordiosa y paciente, de la creación universal del tiempo y del espacio.

Estimamos que los seres humanos están facultados para compartir nuestras opiniones y consideramos que sois libres de hacer conjeturas

advance to the second order when translated to the major sectors, and to the third when they go forward to the central training worlds of the superuniverse. Mortals become quartan or graduate spirits after reaching the sixth circle of Havona and become spirits of the fifth order when they find the Universal Father. They subsequently attain the sixth stage of spirit existence upon taking the oath that musters them forever into the eternity assignment of the Corps of the Mortal Finality.

31:3.5 (348.2) We observe that spirit classification, or designation, has been determined by actual advancement from one realm of universe service to another realm of universe service or from one universe to another universe; and we surmise that the bestowal of seventh-spirit classification upon the Mortal Corps of the Finality will be simultaneous with their advancement to eternal assignment for service on hitherto unrecorded and unrevealed spheres and concomitant with their attainment of God the Supreme. But aside from these bold conjectures, we really know no more about all this than you do; our knowledge of the mortal career does not go beyond present Paradise destiny.

31:3.6 (348.3) 2. The mortal finalizers have fully complied with the injunction of the ages, “Be you perfect”; they have ascended the universal path of mortal attainment; they have found God, and they have been duly inducted into the Corps of the Finality. Such beings have attained the present limit of spirit progression but not *finality of ultimate spirit status*. They have achieved the present limit of creature perfection but not *finality of creature service*. They have experienced the fullness of Deity worship but not *finality of experiential Deity attainment*.

31:3.7 (348.4) 3. The glorified mortals of the Paradise Corps of Finality are ascendant beings in possession of experiential knowledge of every step of the actuality and philosophy of the fullest possible life of intelligent existence, while during the ages of this ascent from the lowest material worlds to the spiritual heights of Paradise, these surviving creatures have been trained to the limits of their capacity respecting every detail of every divine principle of the just and efficient, as well as merciful and patient, administration of all the universal creation of time and space.

31:3.8 (348.5) We deem that human beings are entitled to share our opinions, and that you are free to conjecture with us respecting the mystery of the

con nosotros con respecto al misterio del último destino del colectivo final del Paraíso. Parece obvio que las tareas actuales de las perfeccionadas criaturas evolutivas tienen el carácter de cursos posgraduados sobre la comprensión del universo y la administración de los suprauniversos; y todos nos preguntamos: “¿Por qué se preocupan tanto los Dioses de formar tan minuciosamente a los supervivientes en la gestión del universo?”.

4. LOS SERAFINES ADOPTADOS

A muchos de los fieles guardianes seráficos de los mortales se les permite recorrer la andadura ascendente con sus pupilos humanos y muchos de estos ángeles, tras fusionarse con el Padre, se suman a sus tutelados para prestar con ellos el juramento de la eternidad del finalizador, aceptando para siempre el destino de sus allegados mortales. Los ángeles que pasan por la misma experiencia de los seres mortales ascendentes pueden ser partícipes del destino de la naturaleza humana; pueden, de igual manera y para la eternidad, incorporarse a este colectivo final. Hay un gran número de serafines adoptados y glorificados adscritos a los distintos colectivos de finalizadores no mortales.

5. LOS HIJOS MATERIALES GLORIFICADOS

En los universos del tiempo y del espacio se estipula que cuando el destino planetario de los ciudadanos adánicos de los sistemas locales se demora durante mucho tiempo, estos pueden elevar una petición para quedar eximidos de su estatus permanente de ciudadanos. Si se les otorga dicha petición, se unen a los peregrinos ascendentes en las capitales de los universos y desde allí prosiguen hacia el Paraíso y al colectivo final.

Cuando un mundo evolutivo avanzado llega a las postreras eras del periodo de luz y vida, los hijos materiales, el adán y eva planetarios, pueden optar por hacerse humanos, recibir el modelador y emprender el camino evolutivo de ascenso en el universo hasta alcanzar el colectivo de los finalizadores mortales. Algunos de estos hijos materiales han fracasado parcialmente o, estrictamente hablando, han incumplido su misión como aceleradores biológicos, tal como le sucedió a Adán en Urantia, y luego se ven forzados a seguir el curso natural de los pueblos del planeta, recibir al modelador, pasar por la muerte y progresar, mediante la fe, a través del régimen de ascensión hasta finalmente acceder al Paraíso y al colectivo final.

ultimate destiny of the Paradise Corps of Finality. It seems evident to us that the present assignments of the perfected evolutionary creatures partake of the nature of postgraduate courses in universe understanding and superuniverse administration; and we all ask, “Why should the Gods be so concerned in so thoroughly training surviving mortals in the technique of universe management?”

4. ADOPTED SERAPHIM

31:4.1 (348.6) Many of the faithful seraphic guardians of mortals are permitted to go through the ascendant career with their human wards, and many of these guardian angels, after becoming Father fused, join their subjects in taking the finaliter oath of eternity and forever accept the destiny of their mortal associates. Angels who pass through the ascending experience of mortal beings may share the destiny of human nature; they may equally and eternally be mustered into this Corps of the Finality. Large numbers of the adopted and glorified seraphim are attached to the various nonmortal finaliter corps.

5. GLORIFIED MATERIAL SONS

31:5.1 (349.1) There is provision in the universes of time and space whereby the Adamic citizens of the local systems, when long delayed in receiving planetary assignment, may initiate a petition for release from permanent-citizenship status. And if granted, they join the ascending pilgrims on the universe capitals and thence proceed onward to Paradise and the Corps of the Finality.

31:5.2 (349.2) When an advanced evolutionary world attains the later eras of the age of light and life, the Material Sons, the Planetary Adam and Eve, may elect to humanize, receive Adjusters, and embark upon the evolutionary course of universe ascent leading to the Corps of Mortal Finaliters. Certain of these Material Sons have partially failed or technically defaulted in their mission as biologic accelerators, as Adam did on Urantia; and then are they compelled to take the natural course of the peoples of the realm, receive Adjusters, pass through death, and progress by faith through the ascendant regime, subsequently attaining Paradise and the Corps of the Finality.

A estos hijos materiales no se les encuentra en muchas de las dotaciones de finalizadores. En las que están, su presencia otorga a dicho grupo un gran potencial en cuanto a sus posibilidades de un alto nivel de servicio e invariablemente se les elige para liderarlos. Por lo general, si se adscribe a ambos integrantes de la pareja edénica al mismo grupo, se les permite actuar de forma conjunta, como una sola persona. Estas parejas ascendentes tienen mucho más éxito en la aventura de la trinitización que los mortales ascendentes.

6. LOS SERES INTERMEDIOS GLORIFICADOS

En muchos planetas se crea un elevado número de criaturas intermedias, si bien, dichas criaturas raras veces permanecen en sus mundos nativos tras haberse asentado estos en luz y vida. Entonces, o poco después, se les exime de su condición de ciudadanía permanente en estos y dan comienzo a su ascensión al Paraíso, pasando por los mundos morontiales, el suprauniverso y Havona en compañía de los mortales del tiempo y del espacio.

Las criaturas intermedias de los distintos universos difieren, en su mayor parte, en cuanto a su origen y naturaleza, pero todas están destinadas a uno u otro de los colectivos finales del Paraíso. Con el tiempo, todos los seres intermedios secundarios se fusionan con el modelador y se incorporan al colectivo de mortales. Hay muchas dotaciones de finalizadores que cuentan con uno de estos seres glorificados en su grupo.

7. LOS EVANGELISTAS DE LUZ

En este momento, en cada una de las dotaciones de finalizadores, hay 999 seres personales que han prestado juramento y que son miembros permanentes. El sitio vacante lo ocupa el jefe de los evangelistas de luz adscritos a estas y a cargo de alguna misión determinada. No obstante, estos seres tan solo son miembros transitorios del colectivo.

A los seres personales celestiales asignados al servicio de cualquiera de los colectivos de finalizadores se les designa “evangelistas de luz”. Estos seres no prestan el juramento de los finalizadores y, aunque están sujetos a la estructura organizativa del colectivo, no están adscritos a él de modo permanente. Este grupo puede incluir a los mensajeros solitarios, a los supernafines, a los seconafines, a los ciudadanos del Paraíso o a su progenie trinitizada —a cualquier ser que se precise para llevar a cabo

31:5.3 (349.3) These Material Sons are not to be found in many finaliter companies. Their presence lends great potential to the possibilities of high service for such a group, and they are invariably chosen as its leaders. If both of the Edenic pair are attached to the same group, they are usually permitted to function jointly, as one personality. Such ascendant pairs are far more successful in the adventure of trinitizing than are the ascendant mortals.

6. GLORIFIED MIDWAY CREATURES

31:6.1 (349.4) On many planets the midway creatures are produced in large numbers, but they seldom tarry on their native world subsequent to its being settled in light and life. Then, or soon thereafter, they are released from permanent-citizenship status and start on the ascension to Paradise, passing through the morontia worlds, the superuniverse, and Havona in company with the mortals of time and space.

31:6.2 (349.5) The midway creatures from various universes differ greatly in origin and nature, but they are all destined to one or another of the Paradise finality corps. The secondary midwayers are all eventually Adjuster fused and are mustered into the mortal corps. Many finaliter companies have one of these glorified beings in their group.

7. THE EVANGELS OF LIGHT

31:7.1 (349.6) At the present time every finaliter company numbers 999 personalities of oath status, permanent members. The vacant place is occupied by the chief of attached Evangelists of Light assigned on any single mission. But these beings are only transient members of the corps.

31:7.2 (349.7) Any celestial personality assigned to the service of any finaliter corps is denominated an Evangel of Light. These beings do not take the finaliter oath, and though subject to the corps organization they are not of permanent attachment. This group may embrace Solitary Messengers, supernaphim, seconaphim, Paradise Citizens, or their trinitized offspring — any being required in the prosecution of a transient finaliter assignment. Whether or not the corps is to have these beings attached to the eternal mission,

alguna labor de tipo transitorio relacionada con dicho colectivo—. No sabemos si los evangelistas de luz tienen como destino la misión eterna. Cuando concluyen su adscripción al servicio del colectivo, los evangelistas de luz reanudan su estatus previo.

Tal como está actualmente constituido, el colectivo final de los mortales, hay solamente seis clases de miembros permanentes. Los finalizadores, tal como se podría esperar, entran en muchas especulaciones sobre la identidad de sus futuros compañeros, pero hay poco acuerdo entre ellos.

A menudo en Uversa hacemos igualmente suposiciones sobre la identidad del séptimo grupo de finalizadores. Creemos que este podría ser el destino de algunos de los crecientes colectivos de numerosos grupos trinitizados del Paraíso, de Lugar de Vicerregencia y de la vía planetaria interior de Havona. Se piensa incluso que se le permitirá al colectivo final trinitizar a muchos de sus ayudantes para la tarea de administrar el universo, en el caso de que se les destine al servicio de los universos actualmente en formación.

Hay alguien de nosotros que opina que ese sitio vacante en el colectivo lo ocupará algún tipo de ser originario del nuevo universo en el que este colectivo preste su servicio futuro. Hay también quien se inclina a creer que la vacante la ocupará algún tipo de ser personal del Paraíso aún no creado ni devenido ni trinitizado. Si bien, para saberlo realmente, es muy probable que tengamos que esperar a que los finalizadores inicien la séptima etapa de su desarrollo espiritual.

we do not know. At the conclusion of attachment these Evangels of Light resume their former status.

31:7.3 (350.1) As the Mortal Corps of the Finality is at present constituted, there are just six classes of permanent members. The finalizers, as might be expected, engage in much speculation as to the identity of their future comrades, but there is little agreement among them.

31:7.4 (350.2) We of Uversa often conjecture respecting the identity of the seventh group of finalizers. We entertain many ideas, embracing possible assignment of some of the accumulating corps of the numerous trinitized groups on Paradise, Vicegerington, and the inner Havona circuit. It is even conjectured that the Corps of the Finality may be permitted to trinitize many of their assistants in the work of universe administration in the event they are destined to the service of universes now in the making.

31:7.5 (350.3) One of us holds the opinion that this vacant place in the corps will be filled by some type of being of origin in the new universe of their future service; the other inclines to the belief that this place will be occupied by some type of Paradise personality not yet created, eventuated, or trinitized. But we will most likely await the entrance of the finalizers upon their seventh stage of spirit attainment before we really know.

8. LOS SERES TRASCENDENTALES

Parte de la experiencia como finalizador de un mortal perfeccionado en el Paraíso radica en su afán por comprender la naturaleza y la labor de más de mil grupos de supraciudadanos trascendentales del Paraíso, de seres devenidos con atributos absonitos. En su relación con estos supraseres personales, los finalizadores ascendentes se benefician considerablemente de la provechosa guía de numerosos órdenes de servidores trascendentales cuya tarea consiste en presentar a los finalizadores evolucionados sus nuevos hermanos del Paraíso. Todo el orden de seres trascendentales vive en el oeste del Paraíso, en una inmensa zona exclusivamente ocupada por ellos.

Nuestro examen de los seres trascendentales se ve restringido no solo por las propias limitaciones de la comprensión humana, sino también por los términos del mandato por los que se rigen estas revelaciones concernientes a

8. THE TRANSCENDENTALS

31:8.1 (350.4) Part of the perfected mortal's experience on Paradise as a finalizer consists in the effort to achieve comprehension of the nature and function of more than one thousand groups of the transcendental supercitizens of Paradise, eventuated beings of absonite attributes. In their association with these superpersonalities, the ascendant finalizers receive great assistance from the helpful guidance of numerous orders of transcendental ministers who are assigned to the task of introducing the evolved finalizers to their new Paradise brethren. The entire order of the Transcendentals live in the west of Paradise in a vast area which they exclusively occupy.

31:8.2 (350.5) In the discussion of Transcendentals we are restricted, not only by the limitations of human comprehension, but also by the terms of the mandate governing these disclosures concerning the personalities of Paradise. These

los seres personales del Paraíso. Estos seres no guardan relación en modo alguno con la ascensión de los mortales a Havona. La inmensa multitud de seres trascendentales del Paraíso no tiene nada que ver ni con los asuntos de Havona ni con los de los siete suprauniversos, sino únicamente con la supraadministración de los asuntos del universo matriz.

Tú, siendo una criatura, puedes concebir la idea de un Creador, pero difícilmente puedes comprender que existe un enorme y heterogéneo conjunto de seres inteligentes que no son ni creadores ni criaturas. Estos seres trascendentales no crean a ningún ser como tampoco fueron ellos alguna vez creados. Al hablar de su origen, y con el fin de evitar el uso de un nuevo término —de alguna denominación arbitraria y falta de significado— consideramos que es mejor decir que los seres trascendentales sencillamente *devienen*. El Absoluto de la Deidad puede muy bien haber tenido que ver con su origen y puede estar involucrado en su destino, pero no tiene autoridad en este momento sobre estos singulares seres. Están sujetos al Dios Último, y la Trinidad supervisa y dirige, en todos los sentidos, su presente estancia en el Paraíso.

Aunque todos los mortales que alcanzan el Paraíso fraternizan frecuentemente con los seres trascendentales, tal como hacen con los ciudadanos del Paraíso, sucede que el primer contacto importante del hombre con un ser transcendental ocurre en esa ocasión memorable en la que, como miembro de un nuevo grupo de finalizadores, el mortal ascendente se encuentra en el círculo de recepción de los finalizadores conforme el jefe de los seres trascendentales, que preside a los arquitectos del universo matriz, oficia el juramento eterno de la Trinidad.

9. LOS ARQUITECTOS DEL UNIVERSO

MATRIZ

Los arquitectos del universo matriz constituyen el órgano de gobierno de los seres trascendentales del Paraíso. El número de dicho colectivo asciende a 28 011 seres personales; poseen mentes magistrales, espíritus magníficos y excelsos atributos absonitos. El presidente de este magnífico grupo, el arquitecto mayor de mayor rango, es el responsable de la coordinación de todas las inteligencias del Paraíso por debajo del nivel de la Deidad.

La decimosexta proscripción del mandato que autoriza estas narraciones dice: “Si se considera aconsejable, se puede desvelar la existencia de los arquitectos del universo matriz y de sus colaboradores, pero no se puede revelar

beings are in no way connected with the mortal ascent to Havona. The vast host of the Paradise Transcendentals have nothing whatever to do with the affairs of either Havona or the seven superuniverses, being concerned only with the superadministration of the affairs of the master universe.

31:8.3 (350.6) You, being a creature, can conceive of a Creator, but you can hardly comprehend that there exists an enormous and diversified aggregation of intelligent beings who are neither Creators nor creatures. These Transcendentals create no beings, neither were they ever created. In speaking of their origin, in order to avoid using a new term — an arbitrary and meaningless designation — we deem it best to say that Transcendentals simply *eventuate*. The Deity Absolute may well have been concerned in their origin and may be implicated in their destiny, but these unique beings are not now dominated by the Deity Absolute. They are subject to God the Ultimate, and their present Paradise sojourn is in every way Trinity supervised and directed.

31:8.4 (351.1) Although all mortals who attain Paradise frequently fraternize with the Transcendentals as they do with the Paradise Citizens, it develops that man's first serious contact with a Transcendental occurs on that eventful occasion when, as a member of a new finaliter group, the mortal ascender stands in the finaliter receiving circle as the Trinity oath of eternity is administered by the chief of Transcendentals, the presiding head of the Architects of the Master Universe.

9. ARCHITECTS OF THE MASTER UNIVERSE

31:9.1 (351.2) The Architects of the Master Universe are the governing corps of the Paradise Transcendentals. This governing corps numbers 28,011 personalities possessing master minds, superb spirits, and supernal absonites. The presiding officer of this magnificent group, the senior Master Architect, is the co-ordinating head of all Paradise intelligences below the level of Deity.

31:9.2 (351.3) The sixteenth proscription of the mandate authorizing these narratives says: “If deemed wise, the existence of the Architects of the Master Universe and their associates may be disclosed, but their origin, nature, and destiny may

por completo su origen, naturaleza y destino". No obstante podemos informarnos de que estos arquitectos mayores conforman siete grupos, que actúan en los siguientes niveles:

1. *El nivel del Paraíso.* Solamente el arquitecto de mayor rango o el primero devenido actúa en este nivel, el más elevado de lo absonito. Este ser personal de ultimidad —ni creador ni criatura— devino en los albores de la eternidad y en el presente desempeña su labor excelentemente como coordinador del Paraíso y de sus veintiún mundos, en los que se llevan a cabo tareas afines.

2. *El nivel de Havona.* En el segundo devenir de los arquitectos, se originaron tres planificadores mayores y administradores absonitos, y siempre se han dedicado a la coordinación de los mil millones de esferas perfectas del universo central. En el Paraíso se cree que estos tres arquitectos, con el asesoramiento del arquitecto de mayor rango, previamente devenido, contribuyeron a la planificación de Havona, pero realmente no lo sabemos.

3. *El nivel del suprauniverso.* En este tercer nivel absonito, se incluyen los siete arquitectos mayores de los siete suprauniversos, que al presente, como grupo, pasan un tiempo aproximadamente igual tanto en compañía de los siete espíritus mayores del Paraíso como con los siete mandatarios supremos de los siete mundos especiales del Espíritu Infinito. Son los supercoordinadores del gran universo.

4. *El nivel espacial primario.* El número de arquitectos de este grupo asciende a setenta, y suponemos que se ocupan de los planes últimos relacionados con el primer universo del espacio exterior, que en la actualidad se moviliza más allá de los límites de los siete suprauniversos actuales.

5. *El nivel espacial secundario.* El número de arquitectos de este quinto colectivo asciende a 490, y de nuevo suponemos que han de ocuparse del segundo universo del espacio exterior, en donde nuestros físicos han detectado movilizaciones concretas de la energía.

6. *El nivel espacial terciario.* El número de arquitectos mayores de este sexto grupo asciende a 3430, y deducimos igualmente que deben estar ocupados en sus colosales planificaciones del tercer universo del espacio exterior.

7. *El nivel espacial cuaternario.* Este colectivo, el último y más grande, cuenta con 24 010 arquitectos mayores y, si nuestras suposiciones anteriores son válidas, debe estar relacionado con el cuarto y último de los

not be fully revealed." We may, however, inform you that these Master Architects exist in seven levels of the absonite. These seven groups are classified as follows:

31:9.3 (351.4) 1. *The Paradise Level.* Only the senior or first-eventuated Architect functions on this highest level of the absonite. This ultimate personality — neither Creator nor creature — eventuated in the dawn of eternity and now functions as the exquisite co-ordinator of Paradise and its twenty-one worlds of associated activities.

31:9.4 (351.5) 2. *The Havona Level.* The second Architect eventuation yielded three master planners and absonite administrators, and they have always been devoted to the co-ordination of the one billion perfect spheres of the central universe. Paradise tradition asserts that these three Architects, with the counsel of the pre-eventuated senior Architect, contributed to the planning of Havona, but we really do not know.

31:9.5 (351.6) 3. *The Superuniverse Level.* The third absonite level embraces the seven Master Architects of the seven superuniverses, who now, as a group, spend about equal time in the company of the Seven Master Spirits on Paradise and with the Seven Supreme Executives on the seven special worlds of the Infinite Spirit. They are the superco-ordinators of the grand universe.

31:9.6 (351.7) 4. *The Primary Space Level.* This group numbers seventy Architects, and we conjecture that they are concerned with the ultimate plans for the first universe of outer space, now mobilizing beyond the borders of the present seven superuniverses.

31:9.7 (351.8) 5. *The Secondary Space Level.* This fifth corps of Architects numbers 490, and again we conjecture that they must be concerned with the second universe of outer space, where already our physicists have detected definite energy mobilizations.

31:9.8 (352.1) 6. *The Tertiary Space Level.* This sixth group of Master Architects numbers 3,430, and we likewise infer that they may be occupied with the gigantic plans for the third universe of outer space.

31:9.9 (352.2) 7. *The Quartan Space Level.* This, the final and largest corps, consists of 24,010 Master Architects, and if our former conjectures are valid, it must be related to the fourth and last of the ever-increasing-sized universes of outer space.

universos, cada vez más grandes en tamaño, del espacio exterior.

Estos siete grupos de arquitectos mayores suman un total de 28 011 planificadores de universos. En el Paraíso existe la creencia de que en la remota eternidad se intentó el devenir del arquitecto mayor número 28 012, pero que este ser no logró absonitizarse porque el Absoluto Universal lo despojó de su ser personal. Es posible que con el arquitecto número 28 011 la secuencia ascendente de arquitectos mayores alcanzara su límite de absonidad, y que la tentativa 28 012 se encontrara con el nivel matemático de la presencia del Absoluto. En otras palabras, en el nivel 28 012 del devenir de estos seres, la cualidad de la absonidad era equivalente al nivel de lo Universal y alcanzó el valor del Absoluto.

Dentro de la estructura organizativa del grupo, los tres arquitectos supervisores de Havona actúan como asistentes adjuntos del arquitecto solitario del Paraíso. Los siete arquitectos de los suprauniversos obran como coiguales de los tres supervisores de Havona. Los setenta planificadores de los universos del primer nivel de espacio exterior sirven en el presente como asistentes adjuntos de los siete arquitectos de los siete suprauniversos.

Los arquitectos del universo matriz tienen a su disposición a numerosos grupos de asistentes y ayudantes, en los que se incluyen dos órdenes inmensos de organizadores de la fuerza: los devenidos primarios y los trascendentales adjuntos. Estos organizadores mayores de la fuerza no se deben confundir con los directores de la potencia, relacionados con el gran universo.

Todos los seres que se originan mediante la unión de los hijos del tiempo y de la eternidad, tales como la prole trinitizada por los finalizadores y por los ciudadanos del Paraíso, se convierten en pupilos de los arquitectos mayores. Pero, de todas las demás criaturas o entidades reveladas que desempeñan su labor en los universos actualmente organizados, solo los mensajeros solitarios y los espíritus inspirados de la Trinidad mantienen una relación orgánica con los seres trascendentales y con los arquitectos del universo matriz.

Los arquitectos mayores aportan la aprobación oficial del destino de los hijos creadores a sus emplazamientos espaciales con el fin de organizar los universos locales. Existe una vinculación muy estrecha entre los arquitectos mayores y los hijos creadores del Paraíso y, aunque este vínculo no se ha revelado, se os ha informado de la relación existente entre los arquitectos y los creadores supremos del gran universo respecto a la primera Trinidad

31:9.10 (352.3) These seven groups of Master Architects total 28,011 universe planners. On Paradise there is a tradition that far back in eternity there was attempted the eventuation of the 28,012th Master Architect, but that this being failed to absonitize, experiencing personality seizure by the Universal Absolute. It is possible that the ascending series of the Master Architects attained the limit of absonity in the 28,011th Architect, and that the 28,012th attempt encountered the mathematical level of the presence of the Absolute. In other words, at the 28,012th eventuation level the quality of absonity equaled to the level of the Universal and attained the value of the Absolute.

31:9.11 (352.4) In their functional organization the three supervising Architects of Havona act as associate assistants to the solitary Paradise Architect. The seven Architects of the superuniverses act as co-ordinates of the three supervisors of Havona. The seventy planners of the universes of the primary outer space level are at present serving as associate assistants to the seven Architects of the seven superuniverses.

31:9.12 (352.5) The Architects of the Master Universe have at their disposal numerous groups of assistants and helpers, including two vast orders of force organizers, the primary eventuated and the associate transcendental. These Master Force Organizers are not to be confused with the power directors, who are germane to the grand universe.

31:9.13 (352.6) All beings produced by the union of the children of time and eternity, such as the trinitized offspring of the finalizers and the Paradise Citizens, become wards of the Master Architects. But of all other creatures or entities revealed as functioning in the present organized universes, only Solitary Messengers and Inspired Trinity Spirits maintain any organic association with the Transcendentals and the Architects of the Master Universe.

31:9.14 (352.7) The Master Architects contribute technical approval of the assignment of the Creator Sons to their space sites for the organization of the local universes. There is a very close association between the Master Architects and the Paradise Creator Sons, and while this relationship is unrevealed, you have been informed of the association of the Architects and the grand universe Supreme Creators in the relationship of the first experiential Trinity. These two groups, together with the evolving and experiential

experiencial. Estos dos grupos, junto con el Ser Supremo evolutivo y experiencial, constituyen la Trinidad Última que conlleva valores trascendentales y contenidos del universo matriz.

Supreme Being, constitute the Trinity Ultimate of transcendental values and master universe meanings.

10. LA ÚLTIMA AVENTURA

El arquitecto de mayor rango tiene la supervisión de los siete colectivos finales. Estos son:

1. El colectivo de los finalizadores mortales.
2. El colectivo de los finalizadores del Paraíso.
3. El colectivo de los finalizadores trinitizados.
4. El colectivo de los finalizadores trinitizados conjuntos.
5. El colectivo de los finalizadores de Havona.
6. El colectivo de los finalizadores trascendentales.
7. El colectivo de los hijos no revelados de destino.

Hay un responsable que preside cada uno de estos colectivos de destino, y los siete constituyen el Consejo Supremo de Destino del Paraíso; y durante la presente era del universo, Granfanda es el jefe de este órgano supremo que asigna en el universo a los hijos del último destino.

La reunión de estos siete colectivos de finalizadores conlleva una movilización real de potenciales, de seres personales, de mentes, de espíritus, de absonitos y de manifestaciones experienciales que probablemente trasciendan incluso la labor futura del Ser Supremo en el universo matriz. Estos siete colectivos de finalizadores probablemente denotan la acción presente de la Trinidad Última implicada en la congregación de las fuerzas de lo finito y de lo absonito, con el fin de acometer desarrollos inconcebibles en los universos del espacio exterior. Nunca ha ocurrido una movilización igual desde los tiempos cercanos a la eternidad, cuando la Trinidad del Paraíso movilizó, de modo semejante, a los seres personales del Paraíso y de Havona entonces existentes y les encomendó la administración y gobernación de los siete suprauniversos del tiempo y del espacio, en aquel momento en proyecto. Los siete colectivos de finalizadores constituyen la respuesta divina del gran universo a las necesidades futuras de los potenciales no desarrollados de los universos exteriores en cuanto a su eterna actividad futura.

10. THE ULTIMATE ADVENTURE

31:10.1 (352.8) The senior Master Architect has the oversight of the seven Corps of the Finality, and they are:

- 31:10.2 (352.9) 1. The Corps of Mortal Finaliters.
- 31:10.3 (352.10) 2. The Corps of Paradise Finaliters.
- 31:10.4 (352.11) 3. The Corps of Trinitized Finaliters.
- 31:10.5 (353.1) 4. The Corps of Conjoint Trinitized Finaliters.
- 31:10.6 (353.2) 5. The Corps of Havona Finaliters.
- 31:10.7 (353.3) 6. The Corps of Transcendental Finaliters.
- 31:10.8 (353.4) 7. The Corps of Unrevealed Sons of Destiny.

31:10.9 (353.5) Each of these destiny corps has a presiding head, and the seven constitute the Supreme Council of Destiny on Paradise; and during the present universe age Grandfanda is the chief of this supreme body of universe assignment for the children of ultimate destiny.

31:10.10 (353.6) The gathering together of these seven finaliter corps signifies reality mobilization of potentials, personalities, minds, spirits, absonites, and experiential actualities that probably transcend even the future master universe functions of the Supreme Being. These seven finaliter corps probably signify the present activity of the Ultimate Trinity engaged in mustering the forces of the finite and the absonite in preparation for inconceivable developments in the universes of outer space. Nothing like this mobilization has taken place since the near times of eternity when the Paradise Trinity similarly mobilized the then existing personalities of Paradise and Havona and commissioned them as administrators and rulers of the projected seven superuniverses of time and space. The seven finaliter corps represent the divinity response of the grand universe to the future needs of the undeveloped potentials in the outer universes of future-eternal activities.

Nos aventuramos a vaticinar la existencia de futuros y mayores universos exteriores de mundos habitados, de nuevas esferas pobladas con órdenes nuevos de seres magníficos y singulares, de un universo material sublime en su ultimidad, de una inmensa creación con la única carencia de algo importante: la presencia en la vida universal de una *experiencia finita* real de la vida ascendente. Dicho universo se originará con un enorme impedimento experiencial: la falta de participación en la evolución del Todopoderoso Supremo. Todos estos universos exteriores gozarán del ministerio incomparable y de la excelsa acción directiva del Ser Supremo; si bien, el hecho mismo de su presencia activa imposibilitará la participación de estos en la actualización de la Deidad Suprema.

Durante la presente era del universo, los seres personales en evolución del gran universo se encuentran con muchas dificultades debido a la actualización inacabada de la soberanía del Dios Supremo, pero todos somos partícipes de la inigualable experiencia de su evolución. Evolucionamos en él y él evoluciona en nosotros. En algún momento del futuro eterno, la evolución de la Deidad Suprema será un hecho consumado de la historia del universo, y la oportunidad de participar en esta extraordinaria experiencia habrá superado su etapa de acción cósmica.

Pero aquellos de nosotros que han experimentado esta inigualable experiencia durante la juventud del universo la atesorarán durante toda la eternidad futura. Y muchos de nosotros pensamos que tal vez sea misión de las crecientes reservas de los ascendentes mortales perfeccionados del colectivo final, en colaboración con los otros seis colectivos afines, administrar estos universos exteriores y compensar sus deficiencias experienciales por no haber participado en la evolución espacio-temporal del Ser Supremo.

Estas deficiencias son inevitables en todos los niveles existenciales del universo. Durante la presente era del universo, nosotros, pertenecientes a los niveles superiores de la existencia espiritual, descendemos ahora para auxiliar a los universos evolutivos y asistir a los mortales ascendentes, en su empeño por enmendar sus deficiencias en las realidades de la experiencia espiritual de orden superior.

No obstante, a pesar de que no tenemos conocimiento cierto de los planes de los arquitectos del universo matriz respecto de estas creaciones exteriores, sí estamos seguros de tres cosas:

1. En efecto, existe un inmenso y nuevo sistema de universos organizándose paulatinamente en los dominios del espacio

31:10.11 (353.7) We venture the forecast of future and greater outer universes of inhabited worlds, new spheres peopled with new orders of exquisite and unique beings, a material universe sublime in its ultimacy, a vast creation lacking in only one important detail — the presence of actual *finite experience* in the universal life of ascendant existence. Such a universe will come into being under a tremendous experiential handicap: the deprivation of participation in the evolution of the Almighty Supreme. These outer universes will all enjoy the matchless ministry and supernal overcontrol of the Supreme Being, but the very fact of his active presence precludes their participation in the actualization of the Supreme Deity.

31:10.12 (353.8) During the present universe age the evolving personalities of the grand universe suffer many difficulties due to the incomplete actualization of the sovereignty of God the Supreme, but we are all sharing the unique experience of his evolution. We evolve in him and he evolves in us. Sometime in the eternal future the evolution of Supreme Deity will become a completed fact of universe history, and the opportunity to participate in this wonderful experience will have passed from the stage of cosmic action.

31:10.13 (353.9) But those of us who have acquired this unique experience during the youth of the universe will treasure it throughout all future eternity. And many of us speculate that it may be the mission of the gradually accumulating reserves of the ascendant and perfected mortals of the Corps of the Finality, in association with the other six similarly recruiting corps, to administer these outer universes in an effort to compensate their experiential deficiencies in not having participated in the time-space evolution of the Supreme Being.

31:10.14 (353.10) These deficiencies are inevitable on all levels of universe existence. During the present universe age we of the higher levels of spiritual existences now come down to administer the evolutionary universes and minister to the ascending mortals, thus endeavoring to atone for their deficiencies in the realities of the higher spiritual experience.

31:10.15 (354.1) But though we really know nothing about the plans of the Architects of the Master Universe respecting these outer creations, nevertheless, of three things we are certain:

31:10.16 (354.2) 1. There actually is a vast and new system of universes gradually organizing in the domains of outer space. New orders of physical

exterior. A través de vuestros telescopios podéis de hecho ver nuevos órdenes de creaciones físicas, círculos enormes y gigantescos de universos tras universos pululantes mucho más allá de los límites presentes de las creaciones pobladas y organizadas. En el presente, estas creaciones exteriores son enteramente físicas y parecen estar deshabitadas y desprovistas de administración por parte de criatura alguna.

2. Durante eras y eras, continúa en el Paraíso la movilización inexplicada y totalmente misteriosa de los seres perfeccionados y ascendentes del tiempo y del espacio, en colaboración con los otros seis colectivos de finalizadores.

3. En simultaneidad con estos acontecimientos, la Persona Suprema de la Deidad se potencia como soberana todopoderosa de las supracreaciones.

Al observar este desarrollo trino, que abarca criaturas, universos y Deidad, ¿se nos puede poner en cuestión por adelantar que algo nuevo y no revelado está llegando a su culminación en el universo matriz? ¿Acaso no es natural que relacionemos esta movilización y organización permanente de los universos físicos, a una escala desconocida hasta ahora, y la aparición gradual del ser personal del Ser Supremo con este esquema colosal de elevar a los mortales del tiempo hasta la perfección divina y a su posterior incorporación en el Paraíso en el colectivo final — un nombramiento y un destino envueltos en el misterio del universo—? Se cree cada vez más en toda Uversa que los crecientes colectivos finales están destinados a realizar alguna misión futura en los universos del espacio exterior, donde ya podemos identificar el agrupamiento de al menos setenta mil agregados de materia, cada cual mayor que cualquiera de los suprauniversos actuales.

Los mortales evolutivos nacen en los planetas del espacio, pasan por los mundos morontiales, ascienden a los universos espirituales, recorren las esferas de Havona, hallan a Dios, logran el Paraíso y se incorporan en el principal colectivo final, para aguardar allí su próximo destino en servicio del universo. Hay otros seis colectivos finales congregándose, pero es Grandfanda, el primer ascendente mortal, quien preside, como jefe del Paraíso, sobre todos los órdenes de finalizadores. Y, al presenciar este sublime espectáculo, todos exclamamos: ¡Qué glorioso destino para los hijos del tiempo de origen animal, para los hijos materiales del espacio!

[Auspiciado conjuntamente por un consejero divino y un sin nombre ni número, con el beneplácito de los ancianos de días en Uversa.]

creations, enormous and gigantic circles of swarming universes upon universes far out beyond the present bounds of the peopled and organized creations, are actually visible through your telescopes. At present, these outer creations are wholly physical; they are apparently uninhabited and seem to be devoid of creature administration.

31:10.17 (354.3) 2. For ages upon ages there continues the unexplained and wholly mysterious Paradise mobilization of the perfected and ascendant beings of time and space, in association with the six other finaliter corps.

31:10.18 (354.4) 3. Concomitantly with these transactions the Supreme Person of Deity is powerizing as the almighty sovereign of the supercreations.

31:10.19 (354.5) As we view this triune development, embracing creatures, universes, and Deity, can we be criticized for anticipating that something new and unrevealed is approaching culmination in the master universe? Is it not natural that we should associate this agelong mobilization and organization of physical universes on such a hitherto unknown scale and the personality emergence of the Supreme Being with this stupendous scheme of upstepping the mortals of time to divine perfection and with their subsequent mobilization on Paradise in the Corps of the Finality — a designation and destiny enshrouded in universe mystery? It is increasingly the belief of all Uversa that the assembling Corps of the Finality are destined to some future service in the universes of outer space, where we already are able to identify the clustering of at least seventy thousand aggregations of matter, each of which is greater than any one of the present superuniverses.

31:10.20 (354.6) Evolutionary mortals are born on the planets of space, pass through the morontia worlds, ascend the spirit universes, traverse the Havona spheres, find God, attain Paradise, and are mustered into the primary Corps of the Finality, therein to await the next assignment of universe service. There are six other assembling finality corps, but Grandfanda, the first mortal ascender, presides as Paradise chief of all orders of finaliters. And as we view this sublime spectacle, we all exclaim: What a glorious destiny for the animal-origin children of time, the material sons of space!

31:10.21 (354.7) [Jointly sponsored by a Divine Counselor and One without Name and Number authorized so to function by the Ancients of Days on Uversa.]

Estos treinta y un escritos que describen la naturaleza de la Deidad, la realidad del Paraíso, la organización y funcionamiento de los suprauniversos y del universo central, los seres personales del gran universo y el excelso destino de los mortales evolutivos, se auspiciaron, redactaron y pusieron en el idioma inglés por una alta comisión de veinticuatro administradores de Orvontón, que actúa de acuerdo con un mandato emitido por los ancianos de días de Uversa en el que se determina que lleváramos esto a cabo en Urantia, planeta número 606 de Satania, en Norlatiadek de Nebadón, en el año 1934 d. C.

31:10.22 (354.8) These thirty-one papers depicting the nature of Deity, the reality of Paradise, the organization and working of the central and superuniverses, the personalities of the grand universe, and the high destiny of evolutionary mortals, were sponsored, formulated, and put into English by a high commission consisting of twenty-four Orvonton administrators acting in accordance with a mandate issued by the Ancients of Days of Uversa directing that we should do this on Urantia, 606 of Satania, in Norlatiadek of Nebadon, in the year A.D. 1934.

LOS ESCRITOS DE URANTIA

PARTE II. EL UNIVERSO LOCAL

Escrito 32. Evolución de los universos locales

⇐ 031

LOS ESCRITOS DE URANTIA

033 ⇐

PARTE II. EL UNIVERSO LOCAL

ESCRITO 32 EVOLUCIÓN DE LOS UNIVERSOS LOCALES

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LA APARICIÓN FÍSICA DE LOS UNIVERSOS
2. LA ORGANIZACIÓN DEL UNIVERSO
3. LA IDEA EVOLUTIVA
4. RELACIÓN DE DIOS CON LOS UNIVERSOS LOCALES
5. EL PROPÓSITO ETERNO Y DIVINO

PAPER 32 THE EVOLUTION OF LOCAL UNIVERSES

SECTIONS

Introduction

1. Physical Emergence of Universes
2. Universe Organization
3. The Evolutionary Idea
4. God's Relation to a Local Universe
5. The Eternal and Divine Purpose

Introducción

Cada universo local es obra de uno de los hijos creadores del Paraíso del orden de Miguel. Cada cual consta de cien constelaciones, que están a su vez compuestas de mil sistemas de mundos habitados. Con el tiempo, cada sistema terminará por tener aproximadamente mil esferas habitadas.

Todos estos universos del tiempo y del espacio son evolutivos. El plan creativo de los migueles del Paraíso sigue siempre la senda del crecimiento gradual y el desarrollo progresivo de la naturaleza y de la capacidad física, intelectual y espiritual de las múltiples criaturas que habitan los diferentes tipos de esferas que integran cualquier universo local.

Urantia pertenece a un universo local cuyo soberano es el Dios-hombre de Nebadón, Jesús de Nazaret, Miguel de Lugar de Salvación. Y la Trinidad del Paraíso dio su plena aprobación a todo el plan de Miguel previsto para este universo local antes de que él emprendiera la suprema aventura del espacio.

INTRODUCTION

32:0.1 (357.1) A LOCAL universe is the handiwork of a Creator Son of the Paradise order of Michael. It comprises one hundred constellations, each embracing one hundred systems of inhabited worlds. Each system will eventually contain approximately one thousand inhabited spheres.

32:0.2 (357.2) These universes of time and space are all evolutionary. The creative plan of the Paradise Michaels always proceeds along the path of gradual evolution and progressive development of the physical, intellectual, and spiritual natures and capacities of the manifold creatures who inhabit the varied orders of spheres comprising such a local universe.

32:0.3 (357.3) Urantia belongs to a local universe whose sovereign is the God-man of Nebadon, Jesus of Nazareth and Michael of Salvington. And all of Michael's plans for this local universe were fully approved by the Paradise Trinity before he ever embarked upon the supreme adventure of space.

Los Hijos de Dios pueden elegir las áreas de su actividad creadora, pero son los arquitectos paradisiacos del universo matriz los que originariamente conciben y diseñan estas creaciones materiales.

32:0.4 (357.4) The Sons of God may choose the realms of their creator activities, but these material creations were originally projected and planned by the Paradise Architects of the Master Universe.

1. LA APARICIÓN FÍSICA DE LOS UNIVERSOS

La actuación sobre el espacio-fuerza y las energías primordiales que precede a la creación de los universos constituye el trabajo de los organizadores paradisiacos mayores de la fuerza; pero en los ámbitos del suprauniverso, cuando la energía emergente se hace sensible a la gravedad local o lineal, estos se retiran en favor de los directores de la potencia del suprauniverso correspondiente.

En cuanto a la creación de los universos locales, los directores de la potencia actúan solos durante las etapas premateriales y posteriores a la fuerza. Los hijos creadores no tienen posibilidad alguna de comenzar la organización del universo hasta que los directores de la potencia no hayan llevado a efecto la suficiente movilización del espacio-energías como para proporcionar una base material —soles verdaderos y esferas materiales— al universo emergente.

Aunque difieran de forma considerable en sus dimensiones físicas y puedan variar cada cierto tiempo en su contenido de materia visible, todos los universos locales tienen aproximadamente un mismo potencial energético. La carga de la potencia y la dotación del potencial de la materia de un universo local se establecen por medio de la acción directiva de los directores de la potencia y de sus predecesores, al igual que por la actividad del hijo creador y por la inherente capacidad de su colaboradora creativa para el control físico.

La carga energética de un universo local es aproximadamente una cienmilésima parte de la dotación de fuerza del suprauniverso al que pertenece. En el caso de Nebadón, vuestro universo local, la materialización de la masa es algo menor. En un sentido físico, Nebadón posee toda la dotación física de la energía y la materia que se pueda encontrar en cualquiera de las creaciones locales de Orvontón. La única limitación física a la expansión evolutiva del universo de Nebadón radica en la carga cuantitativa del espacio-energía sujeta al control gravitatorio de la conjunción de las potencias y seres personales del mecanismo combinado del universo.

Cuando la energía-materia ha alcanzado un cierto grado de materialización de su masa,

1. PHYSICAL EMERGENCE OF UNIVERSES

32:1.1 (357.5) The preuniverse manipulations of space-force and the primordial energies are the work of the Paradise Master Force Organizers; but in the superuniverse domains, when emergent energy becomes responsive to local or linear gravity, they retire in favor of the power directors of the superuniverse concerned.

32:1.2 (357.6) These power directors function alone in the prematerial and postforce phases of a local universe creation. There is no opportunity for a Creator Son to begin universe organization until the power directors have effected the mobilization of the space-energies sufficiently to provide a material foundation — literal suns and material spheres — for the emerging universe.

32:1.3 (357.7) The local universes are all approximately of the same energy potential, though they differ greatly in physical dimensions and may vary in visible-matter content from time to time. The power charge and potential-matter endowment of a local universe are determined by the manipulations of the power directors and their predecessors as well as by the Creator Son's activities and by the endowment of the inherent physical control possessed by his creative associate.

32:1.4 (358.1) The energy charge of a local universe is approximately one one-hundred-thousandth of the force endowment of its superuniverse. In the case of Nebadon, your local universe, the mass materialization is a trifle less. Physically speaking, Nebadon possesses all of the physical endowment of energy and matter that may be found in any of the Orvonton local creations. The only physical limitation upon the developmental expansion of the Nebadon universe consists in the quantitative charge of space-energy held captive by the gravity control of the associated powers and personalities of the combined universe mechanism.

32:1.5 (358.2) When energy-matter has attained a certain stage in mass materialization, a Paradise

aparece en escena un hijo creador del Paraíso, acompañado por una hija creativa del Espíritu Infinito. En simultaneidad con la llegada del hijo creador, da comienzo la labor de construir la esfera arquitectónica, que se convertirá en el mundo-sede central del universo local en proyecto. Durante largas eras, esa creación local evoluciona, los soles se estabilizan, los planetas se forman y giran alrededor de sus órbitas, mientras que continúa la tarea de creación de los mundos arquitectónicos, destinados a ser las sedes centrales de las constelaciones y las capitales de los sistemas.

Creator Son appears upon the scene, accompanied by a Creative Daughter of the Infinite Spirit. Simultaneously with the arrival of the Creator Son, work is begun upon the architectural sphere which is to become the headquarters world of the projected local universe. For long ages such a local creation evolves, suns become stabilized, planets form and swing into their orbits, while the work of creating the architectural worlds which are to serve as constellation headquarters and system capitals continues.

2. LA ORGANIZACIÓN DEL UNIVERSO

En la organización del universo, a los hijos creadores les preceden los directores de la potencia al igual que otros seres de origen en la Tercera Fuente y Centro. A partir de las energías del espacio, previamente organizadas de ese modo, Miguel, vuestro hijo creador, estableció las regiones habitadas del universo de Nebadón y desde entonces siempre se ha dedicado con esmero al gobierno de las mismas. A partir de la energía preexistente, estos Hijos divinos materializan la materia visible, diseñan a las criaturas vivas y, con la cooperación de la presencia en el universo del Espíritu Infinito, crean una variada comitiva de seres personales espirituales.

Estos directores de la potencia y controladores de la energía, que precedieron con tanta antelación al hijo creador en la tarea física preliminar de organizar el universo, realizan posteriormente un espléndido servicio en coordinación con este Hijo del universo, conservando para siempre el control de aquellas energías que organizaron y pusieron en circulación. En Lugar de Salvación, todavía están en funcionamiento estos mismos cien centros de la potencia que cooperaron con vuestro hijo creador en la formación inicial de este universo local.

El primer acto completo de creación física ocurrido en Nebadón consistió en la organización del mundo-sede central o esfera arquitectónica de Lugar de Salvación, con sus satélites. Desde el momento de la actuación inicial de los centros de la potencia y de los controladores físicos hasta la llegada del equipo asistente de existencia viva a las esferas ya completadas de Lugar de Salvación, transcurrieron algo más de mil millones de años de vuestro presente tiempo planetario. A la construcción de Lugar de Salvación, le siguió inmediatamente la creación de cien mundos-sede de las constelaciones en proyecto y diez mil esferas sedes de los sistemas locales igualmente en proyecto, planificados para

2. UNIVERSE ORGANIZATION

32:2.1 (358.3) The Creator Sons are preceded in universe organization by the power directors and other beings originating in the Third Source and Center. From the energies of space, thus previously organized, Michael, your Creator Son, established the inhabited realms of the universe of Nebadon and ever since has been painstakingly devoted to their administration. From pre-existent energy these divine Sons materialize visible matter, project living creatures, and with the co-operation of the universe presence of the Infinite Spirit, create a diverse retinue of spirit personalities.

32:2.2 (358.4) These power directors and energy controllers who long preceded the Creator Son in the preliminary physical work of universe organization later serve in magnificent liaison with this Universe Son, forever remaining in associated control of those energies which they originally organized and circuitized. On Salvington there now function the same one hundred power centers who co-operated with your Creator Son in the original formation of this local universe.

32:2.3 (358.5) The first completed act of physical creation in Nebadon consisted in the organization of the headquarters world, the architectural sphere of Salvington, with its satellites. From the time of the initial moves of the power centers and physical controllers to the arrival of the living staff on the completed spheres of Salvington, there intervened a little over one billion years of your present planetary time. The construction of Salvington was immediately followed by the creation of the one hundred headquarters worlds of the projected constellations and the ten thousand headquarters spheres of the projected local systems of planetary control and administration, together with their architectural satellites. Such architectural

la dirección y la administración planetarias, junto con sus satélites arquitectónicos. Estos mundos arquitectónicos se diseñan para albergar tanto a seres personales físicos como a seres espirituales, al igual que a seres en estado morontial intermedio o de transición.

Lugar de Salvación, la sede central de Nebadón, está situada en el centro exacto de la energía-masa del universo local. Pero vuestro universo local no es un sistema astronómico simple, a pesar del hecho de que existe un sistema de gran tamaño en su centro físico.

Lugar de Salvación es la sede personal de Miguel de Nebadón, pero no siempre se encuentra allí. Para que vuestro universo local funcione armoniosamente no es preciso que el hijo creador esté presente en la esfera capital permanentemente; esto, sin embargo, no era cierto en las primeras épocas de la organización física del universo. Un hijo creador no puede dejar su mundo-sede hasta que no se instaure la gravedad de la zona espacial, que se realiza por medio de una materialización de energía suficiente como para permitir que las distintas vías y sistemas se equilibren entre sí mediante la atracción mutua de la materia.

En este momento, llega a su fin el proyecto físico del universo, y el hijo creador junto con el espíritu creativo diseñan su plan para la creación de la vida; tras ello, esta representante del Espíritu Infinito inicia su actividad en el universo como ser personal creativo diferenciado. Cuando se lleva a efecto y se articula esta primera acción creativa, surge a la existencia la brillante estrella de la mañana, la personificación de este concepto creativo inicial de identidad e ideal de la divinidad. Se trata del mandatario en jefe del universo, el colaborador personal del hijo creador, alguien semejante a él en todos los aspectos de su carácter, aunque notablemente limitado en cuanto a atributos divinos.

Y, entonces, a la aparición del brazo derecho y mandatario en jefe del hijo creador le sigue la creación de un inmenso y maravilloso grupo de criaturas de diversa índole. Empezaron a aparecer hijos e hijas del universo local y, poco después, se establece el gobierno de ese universo, desde los consejos supremos del universo hasta los Padres de las constelaciones y los soberanos de los sistemas locales — integrados por esos mundos que están destinados a convertirse más tarde en la morada de las distintas razas mortales de criaturas de voluntad—. Un príncipe planetario presidirá cada uno de estos mundos.

Y, entonces, cuando dicho universo se ha organizado por completo y se ha provisto de abundante personal, el hijo creador acomete el

worlds are designed to accommodate both physical and spiritual personalities as well as the intervening morontia or transition stages of being.

32:2.4 (359.1) Salvington, the headquarters of Nebadon, is situated at the exact energy-mass center of the local universe. But your local universe is not a single astronomic system, though a large system does exist at its physical center.

32:2.5 (359.2) Salvington is the personal headquarters of Michael of Nebadon, but he will not always be found there. While the smooth functioning of your local universe no longer requires the fixed presence of the Creator Son at the capital sphere, this was not true of the earlier epochs of physical organization. A Creator Son is unable to leave his headquarters world until such a time as gravity stabilization of the realm has been effected through the materialization of sufficient energy to enable the various circuits and systems to counterbalance one another by mutual material attraction.

32:2.6 (359.3) Presently, the physical plan of a universe is completed, and the Creator Son, in association with the Creative Spirit, projects his plan of life creation; whereupon does this representation of the Infinite Spirit begin her universe function as a distinct creative personality. When this first creative act is formulated and executed, there springs into being the Bright and Morning Star, the personification of this initial creative concept of identity and ideal of divinity. This is the chief executive of the universe, the personal associate of the Creator Son, one like him in all aspects of character, though markedly limited in the attributes of divinity.

32:2.7 (359.4) And now that the right-hand helper and chief executive of the Creator Son has been provided, there ensues the bringing into existence of a vast and wonderful array of diverse creatures. The sons and daughters of the local universe are forthcoming, and soon thereafter the government of such a creation is provided, extending from the supreme councils of the universe to the fathers of the constellations and the sovereigns of the local systems — the aggregations of those worlds which are designed subsequently to become the homes of the varied mortal races of will creatures; and each of these worlds will be presided over by a Planetary Prince.

32:2.8 (359.5) And then, when such a universe has been so completely organized and so repletely manned, does the Creator Son enter into the Father's proposal to create mortal man in their

plan del Padre de crear al hombre mortal a su imagen divina.

En Nebadón, la organización de las moradas planetarias sigue su curso. Este universo constituye, de hecho, un aglomerado joven entre las regiones estelares y planetarias de Orvontón. De acuerdo con el último registro, había 3 840 101 planetas habitados en Nebadón, y Satania, que es el sistema local al que pertenece vuestro mundo, es bastante común en relación a otros sistemas.

Satania no es un sistema físico uniforme, esto es, una unidad o estructura astronómica simple. Los 619 mundos habitados de que consta se localizan en más de quinientos sistemas físicos diferentes. Únicamente cinco de estos sistemas tienen más de dos mundos habitados, y de ellos solamente uno tiene cuatro planetas poblados; mientras que hay cuarenta y seis sistemas con dos mundos habitados.

El sistema de mundos habitados de Satania está a una gran distancia de Uversa y de ese gran aglomerado de soles que funciona como centro físico o astronómico del séptimo suprauniverso. Desde Jerusem, la sede central de Satania, hay más de doscientos mil años luz hasta el centro físico del suprauniverso de Orvontón, situado lejos, muy lejos en el denso diámetro de la Vía Láctea. Satania está en la periferia del universo local, y Nebadón se encuentra ahora muy afuera hacia el borde de Orvontón. Desde el sistema ultraperiférico de mundos habitados hasta el centro del suprauniverso hay algo menos de doscientos cincuenta mil años luz.

En este momento, el universo de Nebadón gira lejos hacia el sureste en la vía circulatoria del suprauniverso de Orvontón. Los universos limítrofes más cercanos son: Avalón, Henselón, Sanselón, Portalón, Wolverín, Fanovín y Alvorín.

Pero la evolución de un universo local es un largo relato. En los escritos dedicados al estudio del suprauniverso se introduce este tema. En los de esta sección, que tratan de las creaciones locales, se continúa, mientras que en los siguientes, que abordan la historia y el destino de Urantia, se completa dicho relato. No obstante, solo podréis comprender suficientemente el destino de los mortales de una creación local como esta si examináis el relato de la vida y enseñanzas de vuestro hijo creador, cuando vivió la vida de un hombre mortal de vuestro propio mundo evolutivo.

3. LA IDEA EVOLUTIVA

La única creación perfectamente estable es Havona, el universo central, que se creó

divine image.

32:2.9 (359.6) The organization of planetary abodes is still progressing in Nebadon, for this universe is, indeed, a young cluster in the starry and planetary realms of Orvonton. At the last registry there were 3,840,101 inhabited planets in Nebadon, and Satania, the local system of your world, is fairly typical of other systems.

32:2.10 (359.7) Satania is not a uniform physical system, a single astronomic unit or organization. Its 619 inhabited worlds are located in over five hundred different physical systems. Only five have more than two inhabited worlds, and of these only one has four peopled planets, while there are forty-six having two inhabited worlds.

32:2.11 (359.8) The Satania system of inhabited worlds is far removed from Uversa and that great sun cluster which functions as the physical or astronomic center of the seventh superuniverse. From Jerusem, the headquarters of Satania, it is over two hundred thousand light-years to the physical center of the superuniverse of Orvonton, far, far away in the dense diameter of the Milky Way. Satania is on the periphery of the local universe, and Nebadon is now well out towards the edge of Orvonton. From the outermost system of inhabited worlds to the center of the superuniverse is a trifle less than two hundred and fifty thousand light-years.

32:2.12 (360.1) The universe of Nebadon now swings far to the south and east in the superuniverse circuit of Orvonton. The nearest neighboring universes are: Avalon, Henselon, Sanselon, Portalon, Wolvering, Fanoving, and Alvorring.

32:2.13 (360.2) But the evolution of a local universe is a long narrative. Papers dealing with the superuniverse introduce this subject, those of this section, treating of the local creations, continue it, while those to follow, touching upon the history and destiny of Urantia, complete the story. But you can adequately comprehend the destiny of the mortals of such a local creation only by a perusal of the narratives of the life and teachings of your Creator Son as he once lived the life of man, in the likeness of mortal flesh, on your own evolutionary world.

3. THE EVOLUTIONARY IDEA

32:3.1 (360.3) The only creation that is perfectly settled is Havona, the central universe, which was

directamente por el pensamiento del Padre Universal y la palabra del Hijo Eterno. Havona es un universo existencial, perfecto y completo, que rodea la morada de las Deidades eternas, el centro de todas las cosas. Los siete suprauniversos son creaciones finitas, evolutivas y en avance continuo y sistemático.

Los sistemas físicos del tiempo y del espacio tienen un origen evolutivo. Ni siquiera son estables físicamente hasta que no entran en las vías circulatorias establecidas de sus suprauniversos. Tampoco se asienta en luz y vida un universo local hasta que no se hayan agotado sus posibilidades físicas de expansión y desarrollo, y hasta que no se haya asentado y estabilizado para siempre el estatus espiritual de todos sus mundos habitados.

Con la excepción del universo central, la perfección se consigue de forma progresiva. En la creación central encontramos un modelo de perfección, pero todas las otras regiones espaciales deben alcanzar esa perfección siguiendo los métodos establecidos para el avance de esos mundos o universos concretos. Y los planes de los hijos creadores en relación con la organización, evolución, entrenamiento sistemático y establecimiento de sus respectivos universos locales se caracterizan por una casi infinita variedad de métodos.

Exceptuando la presencia en cuanto deidad del Padre, cada universo local es, en cierto sentido, una copia de la organización administrativa de la creación central o modelo. Aunque el Padre Universal está personalmente presente en el universo en el que reside, no habita en las mentes de los seres originarios de dicho universo tal como lo hace literalmente en las almas de los mortales del tiempo y del espacio. Allí parece darse una omnisapiente compensación en cuanto al ajuste y regulación de los acontecimientos espirituales de la extensa creación. En el universo central, el Padre está personalmente presente como tal, pero está ausente de la mente de los hijos de esa creación perfecta. En los universos del espacio, el Padre está ausente en persona, siendo los Hijos soberanos quienes lo representan, aunque está íntimamente presente en las mentes de sus hijos mortales, representado espiritualmente por la presencia prepersonal de los mentores misteriosos, que habitan en las mentes de estas criaturas de voluntad.

En la sede de un universo local residen todos aquellos seres personales creadores y creativos que ostentan autoridad de forma independiente y autonomía de orden administrativo, salvo la presencia personal del Padre Universal. En el universo local, salvo al Padre universal, es posible encontrar algo de todas y de cada una de casi

made directly by the thought of the Universal Father and the word of the Eternal Son. Havona is an existential, perfect, and replete universe, surrounding the home of the eternal Deities, the center of all things. The creations of the seven superuniverses are finite, evolutionary, and consistently progressive.

32:3.2 (360.4) The physical systems of time and space are all evolutionary in origin. They are not even physically stabilized until they are swung into the settled circuits of their superuniverses. Neither is a local universe settled in light and life until its physical possibilities of expansion and development have been exhausted, and until the spiritual status of all its inhabited worlds has been forever settled and stabilized.

32:3.3 (360.5) Except in the central universe, perfection is a progressive attainment. In the central creation we have a pattern of perfection, but all other realms must attain that perfection by the methods established for the advancement of those particular worlds or universes. And an almost infinite variety characterizes the plans of the Creator Sons for organizing, evolving, disciplining, and settling their respective local universes.

32:3.4 (360.6) With the exception of the deity presence of the Father, every local universe is, in a certain sense, a duplication of the administrative organization of the central or pattern creation. Although the Universal Father is personally present in the residential universe, he does not indwell the minds of the beings originating in that universe as he does literally dwell with the souls of the mortals of time and space. There seems to be an all-wise compensation in the adjustment and regulation of the spiritual affairs of the far-flung creation. In the central universe the Father is personally present as such but absent in the minds of the children of that perfect creation; in the universes of space the Father is absent in person, being represented by his Sovereign Sons, while he is intimately present in the minds of his mortal children, being spiritually represented by the prepersonal presence of the Mystery Monitors that reside in the minds of these will creatures.

32:3.5 (360.7) On the headquarters of a local universe there reside all those creator and creative personalities who represent self-contained authority and administrative autonomy except the personal presence of the Universal Father. In the local universe there are to be found something of everyone and someone of almost every class of

todas las clases de seres inteligentes existentes en el universo central. A pesar de que el Padre Universal no está personalmente presente en un universo local, está personalmente representado por su hijo creador, primeramente actuando como vicerregente de Dios y, después, como gobernante soberano y supremo por derecho propio.

Cuanto más descendemos en la escala de la vida, más arduo es encontrar, con los ojos de la fe, al Padre invisible. A las criaturas más modestas —y, a veces, incluso a los seres personales más elevados—, les resulta siempre difícil concebir al Padre Universal en sus hijos creadores. Así pues, en espera de su exaltación espiritual, cuando su perfección alcance un desarrollo que les permita percibir a Dios en persona, se sienten cansados de este proceso, albergan dudas espirituales, caen en la confusión y, como consecuencia, se apartan del propósito de progreso espiritual de su tiempo y universo. De esta manera, pierden la capacidad de ver al Padre cuando contemplan al hijo creador. Durante el prolongado esfuerzo por alcanzar al Padre, en el período en que las condiciones que esto conlleva hacen imposible tal logro, la más segura salvaguarda para la criatura consiste en aferrarse con tenacidad a la verdad-hecho de la presencia del Padre en sus Hijos del Paraíso. De forma literal y figurativa, espiritual y personal, el Padre y sus Hijos son uno solo. Es un hecho: el que ha visto a un hijo creador, ha visto al Padre.

Los seres personales de un determinado universo son solamente estables y dignos de confianza en el comienzo, según su grado de confluencia con la Deidad. Cuando el origen de la criatura está demasiado lejos de las fuentes originales y divinas, ya sea en referencia a los Hijos de Dios o a las criaturas servidoras pertenecientes al Espíritu Infinito, se puede dar la posibilidad de que aumente la falta de armonía, la confusión y a veces la rebelión —esto es, el pecado—.

Con la excepción de los seres perfectos que se originan en la Deidad, todas las criaturas de voluntad de los suprauniversos son de naturaleza evolutiva; comienzan desde una condición humilde y se elevan siempre hacia arriba, en realidad hacia dentro. Incluso los seres personales sumamente espirituales ascienden continuamente en la escala de la vida mediante traslaciones progresivas de vida en vida y de esfera en esfera. Y en el caso de aquellos que albergan a mentores misteriosos, no existe, de hecho, límite alguno en cuanto a las alturas posibles a las que pueden llegar en su ascenso espiritual y en sus logros en el universo.

Esta perfección de las criaturas del tiempo, cuando finalmente se consigue, es enteramente

intelligent beings existing in the central universe except the Universal Father. Although the Universal Father is not personally present in a local universe, he is personally represented by its Creator Son, sometime vicegerent of God and subsequently supreme and sovereign ruler in his own right.

32:3.6 (361.1) The farther down the scale of life we go, the more difficult it becomes to locate, with the eye of faith, the invisible Father. The lower creatures — and sometimes even the higher personalities — find it difficult always to envisage the Universal Father in his Creator Sons. And so, pending the time of their spiritual exaltation, when perfection of development will enable them to see God in person, they grow weary in progression, entertain spiritual doubts, stumble into confusion, and thus isolate themselves from the progressive spiritual aims of their time and universe. In this way they lose the ability to see the Father when beholding the Creator Son. The surest safeguard for the creature throughout the long struggle to attain the Father, during this time when inherent conditions make such attainment impossible, is tenaciously to hold on to the truth-fact of the Father's presence in his Sons. Literally and figuratively, spiritually and personally, the Father and the Sons are one. It is a fact: He who has seen a Creator Son has seen the Father.

32:3.7 (361.2) The personalities of a given universe are settled and dependable, at the start, only in accordance with their degree of kinship to Deity. When creature origin departs sufficiently far from the original and divine Sources, whether we are dealing with the Sons of God or the creatures of ministry belonging to the Infinite Spirit, there is an increase in the possibility of disharmony, confusion, and sometimes rebellion — sin.

32:3.8 (361.3) Excepting perfect beings of Deity origin, all will creatures in the superuniverses are of evolutionary nature, beginning in lowly estate and climbing ever upward, in reality inward. Even highly spiritual personalities continue to ascend the scale of life by progressive translations from life to life and from sphere to sphere. And in the case of those who entertain the Mystery Monitors, there is indeed no limit to the possible heights of their spiritual ascent and universe attainment.

32:3.9 (361.4) The perfection of the creatures of time, when finally achieved, is wholly an acquirement, a

posesión genuina de su ser personal. Aunque los elementos de la gracia se añadan profusamente, los logros de la criatura son, sin embargo, el resultado de su esfuerzo individual y de verdaderas experiencias de vida, esto es, de la respuesta de su persona al entorno existente.

Desde la visión del universo, el origen evolutivo animal no supone un estigma para ningún ser personal dado que este es el método exclusivo de creación de uno de los dos tipos básicos de criaturas de voluntad finitas e inteligentes. Cuando se alcancen las cimas de la perfección y de la eternidad, se tendrá en gran consideración a aquellos que comenzaron desde abajo y ascendieron con regocijo en la escala de la vida, peldaño tras peldaño, y que, cuando verdaderamente lleguen a las alturas gloriosas, habrán adquirido una experiencia personal que conlleva un conocimiento real de cada una de las etapas de la vida, desde abajo hacia arriba.

En todo esto se ve la sabiduría de los creadores. Sería igualmente fácil para el Padre Universal hacer de todos los mortales seres perfectos, impartir perfección con su palabra divina. Pero eso los privaría de la maravillosa vivencia de la aventura y de la formación en su largo y gradual ascenso hacia el interior, una experiencia reservada solo para aquellos que tienen la buena fortuna de comenzar su existencia en el escalón más bajo de la vida.

En los universos que rodean a Havona, solamente se dispone de un número de criaturas perfectas suficiente para atender la necesidad de guías instructores que sirvan de modelo a los órdenes de seres que ascienden en la escala evolutiva de la vida. La naturaleza experiencial del ser personal de tipo evolutivo constituye el complemento cósmico natural de la naturaleza perfecta de las criaturas del Paraíso-Havona. En realidad, tanto las criaturas perfectas como las perfeccionadas son incompletas en lo que respecta a la totalidad finita. Si bien, en la relación de complementariedad de las criaturas existencialmente perfectas del sistema del Paraíso-Havona con los finalizadores experiencialmente perfeccionados que ascienden desde los universos evolutivos, ambos tipos de seres logran liberarse de sus propias limitaciones y, de este modo, pueden conjuntamente intentar alcanzar las sublimes alturas de la ultimidad de la condición creatural.

Esta interacción entre criaturas es la consecuencia de acciones y reacciones que se dan en el universo dentro de la Deidad Séptupla, en la cual la divinidad eterna de la Trinidad del Paraíso se une con la divinidad evolutiva de los creadores supremos de los universos espacio-temporales en y por medio de la actualización-potenciación de la Deidad del Ser Supremo.

bona fide personality possession. While the elements of grace are freely admixed, nevertheless, the creature attainments are the result of individual effort and actual living, personality reaction to the existing environment.

32:3.10 (361.5) The fact of animal evolutionary origin does not attach stigma to any personality in the sight of the universe as that is the exclusive method of producing one of the two basic types of finite intelligent will creatures. When the heights of perfection and eternity are attained, all the more honor to those who began at the bottom and joyfully climbed the ladder of life, round by round, and who, when they do reach the heights of glory, will have gained a personal experience which embodies an actual knowledge of every phase of life from the bottom to the top.

32:3.11 (361.6) In all this is shown the wisdom of the Creators. It would be just as easy for the Universal Father to make all mortals perfect beings, to impart perfection by his divine word. But that would deprive them of the wonderful experience of the adventure and training associated with the long and gradual inward climb, an experience to be had only by those who are so fortunate as to begin at the very bottom of living existence.

32:3.12 (362.1) In the universes encircling Havona there are provided only a sufficient number of perfect creatures to meet the need for pattern teacher guides for those who are ascending the evolutionary scale of life. The experiential nature of the evolutionary type of personality is the natural cosmic complement of the ever-perfect natures of the Paradise-Havona creatures. In reality, both perfect and perfected creatures are incomplete as regards finite totality. But in the complemental association of the existentially perfect creatures of the Paradise-Havona system with the experientially perfected finalizers ascending from the evolutionary universes, both types find release from inherent limitations and thus may conjointly attempt to reach the sublime heights of the ultimate of creature status.

32:3.13 (362.2) These creature transactions are the universe repercussions of actions and reactions within the Sevenfold Deity, wherein the eternal divinity of the Paradise Trinity is conjoined with the evolving divinity of the Supreme Creators of the time-space universes in, by, and through the power-actualizing Deity of the Supreme Being.

La criatura divinamente perfecta y la criatura evolutiva perfeccionada tienen un mismo grado de potencial de divinidad aunque de diferente clase. Cada cual tiene que depender de la otra para alcanzar la supremacía de servicio. Los suprauniversos evolutivos dependen del perfecto Havona para proporcionar la formación final de sus ciudadanos ascendentes, pero al universo central perfecto también le hace falta la existencia de los suprauniversos en proceso de perfección para proporcionar a sus habitantes descendentes un desarrollo pleno.

Las dos manifestaciones fundamentales de la realidad finita, la perfección innata y la perfección evolucionada, ya se trate de seres personales o de universos, son iguales en importancia, dependientes e integradas. Cada cual precisa que la otra logre completar su cometido, servicio y destino.

4. RELACIÓN DE DIOS CON LOS UNIVERSOS

LOCALES

No alberguéis la idea de que, puesto que el Padre Universal ha delegado tanto de sí mismo y de su poder en otros, sea un miembro silente o inactivo de entre sus compañeros de la Deidad. Aparte de su área de acción respecto al ser personal y de su dádiva de los modeladores, es al parecer el menos activo de las Deidades del Paraíso, ya que permite a sus coiguales en la Deidad, a sus hijos creadores y a muchas inteligencias creadas desempeñar un papel tan relevante en la realización de su propósito eterno. Es, en efecto, el miembro silente del trío creativo únicamente por el hecho de que nunca hace nada que cualquiera de sus colaboradores de igual o de menor rango pueda hacer.

Dios comprende a la perfección la necesidad de todas las criaturas inteligentes de actuar y experimentar y, por consiguiente, en cualquier situación, ya se trate del destino de un universo o del bien de la más humilde de sus criaturas, se aparta en favor de la constelación de seres personales creados y creadores que de forma natural median entre él mismo y cualquier situación dada del universo o acontecimiento creativo. No obstante, pese a este retiro, a esta manifestación de coordinación infinita, hay por parte de Dios una participación real, literal y personal en estos acontecimientos, directa e indirectamente, por medio de dichas instancias intermedias y seres personales designados. El Padre obra en y por medio de estos canales por el bien de toda su extensa creación.

Por lo que se refiere a normas, al curso de acción y a la administración de un universo local,

32:3.14 (362.3) The divinely perfect creature and the evolutionary perfected creature are equal in degree of divinity potential, but they differ in kind. Each must depend on the other to attain supremacy of service. The evolutionary superuniverses depend on perfect Havona to provide the final training for their ascending citizens, but so does the perfect central universe require the existence of the perfecting superuniverses to provide for the full development of its descending inhabitants.

32:3.15 (362.4) The two prime manifestations of finite reality, innate perfection and evolved perfection, be they personalities or universes, are co-ordinate, dependent, and integrated. Each requires the other to achieve completion of function, service, and destiny.

4. GOD'S RELATION TO A LOCAL UNIVERSE

32:4.1 (362.5) Do not entertain the idea that, since the Universal Father has delegated so much of himself and his power to others, he is a silent or inactive member of the Deity partnership. Aside from personality domains and Adjuster bestowal, he is apparently the least active of the Paradise Deities in that he allows his Deity co-ordinates, his Sons, and numerous created intelligences to perform so much in the carrying out of his eternal purpose. He is the silent member of the creative trio only in that he never does aught which any of his co-ordinate or subordinate associates can do.

32:4.2 (362.6) God has full understanding of the need of every intelligent creature for function and experience, and therefore, in every situation, be it concerned with the destiny of a universe or the welfare of the humblest of his creatures, God retires from activity in favor of the galaxy of creature and Creator personalities who inherently intervene between himself and any given universe situation or creative event. But notwithstanding this retirement, this exhibition of infinite co-ordination, there is on God's part an actual, literal, and personal participation in these events by and through these ordained agencies and personalities. The Father is working in and through all these channels for the welfare of all his far-flung creation.

32:4.3 (363.1) As regards the policies, conduct, and administration of a local universe, the Universal

el Padre Universal actúa en la persona de su hijo creador. El Padre Universal nunca interviene en lo que respecta a la interrelación entre los Hijos de Dios, a las relaciones grupales de seres personales originados en la Tercera Fuente y Centro o a las relaciones que se dan entre otros tipos de criaturas, tales como los seres humanos. La ley del hijo creador, las directrices de los Padres de las constelaciones, de los soberanos de los sistemas y de los príncipes planetarios — las normas y procedimientos prescritos para tal universo— siempre prevalecen. No hay división de autoridad, nunca hay discordia entre poder y propósito divino. Las Deidades obran con unanimidad perfecta y eterna.

El hijo creador gobierna supremo en todas las cuestiones de tipo ético, esto es, en las relaciones que se dan entre distintos grupos y clases de criaturas o entre dos o más seres individuales dentro de un grupo dado, pero este plan no significa que el Padre Universal no pueda a su manera intervenir y hacer todo lo que complazca a su mente divina con cualquier *criatura determinada* por doquier de la creación, en cuanto al estatus presente de ese ser o a sus perspectivas futuras, y en lo pertinente al plan eterno del Padre y a su propósito infinito.

El Padre está realmente presente en las criaturas mortales de voluntad mediante el modelador interior, una fracción de su espíritu prepersonal; y el Padre es también la fuente del ser personal de estas criaturas mortales.

Estos modeladores del pensamiento, que otorga el Padre Universal, se encuentran relativamente aislados; moran en las mentes humanas pero no tienen relación perceptible con las cuestiones éticas de una creación local. No se coordinan directamente con el servicio seráfico ni con la administración de los sistemas, constelaciones o universos locales, ni siquiera con el gobierno de los hijos creadores, cuya voluntad es la ley suprema de su universo.

Los modeladores interiores constituyen uno de los modos de contacto particular pero unificado de Dios con las criaturas de su creación casi infinita. Así pues, él, que es invisible para el hombre mortal, manifiesta su presencia y, si pudiera hacerlo, se nos mostraría de otras maneras, pero otro tipo de revelación no es divinamente posible.

Podemos observar y entender el mecanismo por el que los hijos creadores disfrutan de un conocimiento directo y completo de los universos bajo su jurisdicción. Pero no podemos entender del todo los modos por los que Dios conoce de forma tan completa y personal los detalles del universo de los universos, aunque seamos capaces al menos de reconocer los cauces por

Father acts in the person of his Creator Son. In the interrelationships of the Sons of God, in the group associations of the personalities of origin in the Third Source and Center, or in the relationship between any other creatures, such as human beings — as concerns such associations the Universal Father never intervenes. The law of the Creator Son, the rule of the Constellation Fathers, the System Sovereigns, and the Planetary Princes — the ordained policies and procedures for that universe — always prevail. There is no division of authority; never is there a cross working of divine power and purpose. The Deities are in perfect and eternal unanimity.

32:4.4 (363.2) The Creator Son rules supreme in all matters of ethical associations, the relations of any division of creatures to any other class of creatures or of two or more individuals within any given group; but such a plan does not mean that the Universal Father may not in his own way intervene and do aught that pleases the divine mind with any *individual creature* throughout all creation, as pertains to that individual's present status or future prospects and as concerns the Father's eternal plan and infinite purpose.

32:4.5 (363.3) In the mortal will creatures the Father is actually present in the indwelling Adjuster, a fragment of his prepersonal spirit; and the Father is also the source of the personality of such a mortal will creature.

32:4.6 (363.4) These Thought Adjusters, the bestowals of the Universal Father, are comparatively isolated; they indwell human minds but have no discernible connection with the ethical affairs of a local creation. They are not directly co-ordinated with the seraphic service nor with the administration of systems, constellations, or a local universe, not even with the rule of a Creator Son, whose will is the supreme law of his universe.

32:4.7 (363.5) The indwelling Adjusters are one of God's separate but unified modes of contact with the creatures of his all but infinite creation. Thus does he who is invisible to mortal man manifest his presence, and could he do so, he would show himself to us in still other ways, but such further revelation is not divinely possible.

32:4.8 (363.6) We can see and understand the mechanism whereby the Sons enjoy intimate and complete knowledge regarding the universes of their jurisdiction; but we cannot fully comprehend the methods whereby God is so fully and personally conversant with the details of the universe of universes, although we at least can recognize the avenue whereby the Universal Father can receive information regarding, and

los que el Padre Universal puede recibir información acerca de los seres de su inmensa creación, al igual que manifestarles su presencia. A través de la vía circulatoria del ser personal el Padre es consciente —tiene conocimiento personal— de todos los pensamientos y actos de todos los seres de todos los sistemas de todos los universos de toda la creación. Aunque no podemos alcanzar a comprender por completo la forma de comunión de Dios con sus hijos, podemos sentirnos fortalecidos en la seguridad de que “el Señor conoce a sus hijos” y de que, de cada uno de nosotros, “toma nota de dónde hemos nacido”.

Espiritualmente hablando, el Padre Universal está presente en vuestro universo y en vuestros corazones mediante uno de los siete espíritus mayores de la morada central y, particularmente, por medio del modelador divino que vive y obra y aguarda en las profundidades de la mente mortal.

Dios no es un ser personal egocéntrico. El Padre se distribuye profusamente en su creación y en sus criaturas. Vive y obra no solo en las Deidades, sino también en sus Hijos, a quienes encomienda que hagan todo aquello que les es divinamente posible hacer. El Padre Universal se ha despojado verdaderamente de toda aquella labor que cualquier otro ser pueda llevar a cabo. Y esto es cierto tanto del hombre mortal como del hijo creador, que gobierna en lugar de Dios en la sede de un universo local. Así es como contemplamos el resultado del amor ideal e infinito del Padre Universal.

En este darse a sí mismo tenemos una prueba suficiente tanto de la magnitud como de la magnanimidad de la naturaleza divina del Padre. Si Dios ha retenido algo de la creación universal para sí mismo, entonces, de ese resto, otorga, con prodigalidad y generosidad, los modeladores del pensamiento a los mortales de las regiones espaciales, los mentores misteriosos del tiempo que con tanta paciencia habitan en los aspirantes mortales a la vida eterna.

El Padre Universal se ha derramado, por decirlo de alguna manera, para que toda la creación se beneficie con la posesión del ser personal y el potencial para alcanzar el logro espiritual. Dios nos ha dado de sí mismo para que nosotros podamos ser como él, y de poder y gloria se ha reservado tan solo lo necesario para mantener aquellas cosas por cuyo amor se ha despojado a sí mismo de todo lo demás.

5. EL PROPÓSITO ETERNO Y DIVINO

Existe un propósito grande y glorioso en la marcha de los universos por el espacio. Todas vuestras luchas humanas no son en vano. Todos

manifest his presence to, the beings of his immense creation. Through the personality circuit the Father is cognizant — has personal knowledge — of all the thoughts and acts of all the beings in all the systems of all the universes of all creation. Though we cannot fully grasp this technique of God’s communion with his children, we can be strengthened in the assurance that the “Lord knows his children,” and that of each one of us “he takes note where we were born.”

32:4.9 (363.7) In your universe and in your heart the Universal Father is present, spiritually speaking, by one of the Seven Master Spirits of central abode and, specifically, by the divine Adjuster who lives and works and waits in the depths of the mortal mind.

32:4.10 (363.8) God is not a self-centered personality; the Father freely distributes himself to his creation and to his creatures. He lives and acts, not only in the Deities, but also in his Sons, whom he intrusts with the doing of everything that it is divinely possible for them to do. The Universal Father has truly divested himself of every function which it is possible for another being to perform. And this is just as true of mortal man as of the Creator Son who rules in God’s stead at the headquarters of a local universe. Thus we behold the outworking of the ideal and infinite love of the Universal Father.

32:4.11 (364.1) In this universal bestowal of himself we have abundant proof of both the magnitude and the magnanimity of the Father’s divine nature. If God has withheld aught of himself from the universal creation, then of that residue he is in lavish generosity bestowing the Thought Adjusters upon the mortals of the realms, the Mystery Monitors of time, who so patiently indwell the mortal candidates for life everlasting.

32:4.12 (364.2) The Universal Father has poured out himself, as it were, to make all creation rich in personality possession and potential spiritual attainment. God has given us himself that we may be like him, and he has reserved for himself of power and glory only that which is necessary for the maintenance of those things for the love of which he has thus divested himself of all things else.

5. THE ETERNAL AND DIVINE PURPOSE

32:5.1 (364.3) There is a great and glorious purpose in the march of the universes through space. All of your mortal struggling is not in vain. We are all part

somos parte de un plan inmenso, de un gigantesco emprendimiento, y es la inmensidad de esta labor la que imposibilita que, en un momento determinado o durante una vida, veamos gran parte de ella. Todos formamos parte de un proyecto eterno que los Dioses dirigen y llevan a cabo. La espléndida totalidad del mecanismo universal sigue su marcha a través del espacio, con majestuosidad, al compás de la música del pensamiento infinito y del propósito eterno de la Primera Gran Fuente y Centro.

El propósito eterno del Dios eterno es un elevado ideal espiritual. Los acontecimientos del tiempo y los afanes de la existencia material no son otra cosa que el andamiaje transitorio que tiende un puente hacia el otro lado, hacia la tierra prometida de la realidad espiritual y de la existencia celestial. Es natural que a vosotros, los mortales, os resulte difícil captar la idea de este propósito eterno; sois prácticamente incapaces de comprender el concepto de eternidad, de algo que no tiene ni principio ni fin. Todo lo que os resulta familiar tiene un final.

Si nos fijamos en una vida particular, en la duración de un mundo o en la cronología de una serie interconectada de sucesos, parece que observamos un trecho aislado de tiempo y nos da la impresión de que todo tiene comienzo y fin. Y podría parecer que un conjunto de tales experiencias, vidas, eras o épocas, dispuesto de forma sucesiva, constituyera una línea recta, un acontecimiento aislado del tiempo que destellara momentáneamente cruzando la faz infinita de la eternidad. Pero cuando contemplamos todo esto entre bastidores, surge una visión de conjunto y un entendimiento más completo que sugieren que esto es un pensamiento inadecuado, desconectado y totalmente inconsistente para describir con propiedad y para poder, además, correlacionar los acontecimientos temporales con el propósito subyacente y la respuesta fundamental de la eternidad.

Con el fin de ofrecer una explicación asequible a la mente mortal, me parece más conveniente concebir la eternidad como un ciclo y el propósito eterno como un círculo interminable, un ciclo de eternidad de algún modo sincronizado con los ciclos materiales transitorios del tiempo. En lo referente a los sectores de tiempo conectados con el ciclo de la eternidad, y del que forman parte, nos vemos obligados a reconocer que, estas épocas temporales del tiempo se originan, tienen su existencia y se extinguen precisamente al igual que nacen, viven y mueren los seres transitorios. La mayoría de los seres humanos mueren porque, al no lograr alcanzar el nivel espiritual que conlleva la fusión con el modelador, la metamorfosis de la muerte constituye el único modo posible por el que pueden escapar de las cadenas del tiempo y de

of an immense plan, a gigantic enterprise, and it is the vastness of the undertaking that renders it impossible to see very much of it at any one time and during any one life. We are all a part of an eternal project which the Gods are supervising and outworking. The whole marvelous and universal mechanism moves on majestically through space to the music of the meter of the infinite thought and the eternal purpose of the First Great Source and Center.

32:5.2 (364.4) The eternal purpose of the eternal God is a high spiritual ideal. The events of time and the struggles of material existence are but the transient scaffolding which bridges over to the other side, to the promised land of spiritual reality and supernal existence. Of course, you mortals find it difficult to grasp the idea of an eternal purpose; you are virtually unable to comprehend the thought of eternity, something never beginning and never ending. Everything familiar to you has an end.

32:5.3 (364.5) As regards an individual life, the duration of a realm, or the chronology of any connected series of events, it would seem that we are dealing with an isolated stretch of time; everything seems to have a beginning and an end. And it would appear that a series of such experiences, lives, ages, or epochs, when successively arranged, constitutes a straightaway drive, an isolated event of time flashing momentarily across the infinite face of eternity. But when we look at all this from behind the scenes, a more comprehensive view and a more complete understanding suggest that such an explanation is inadequate, disconnected, and wholly unsuited properly to account for, and otherwise to correlate, the transactions of time with the underlying purposes and basic reactions of eternity.

32:5.4 (364.6) To me it seems more fitting, for purposes of explanation to the mortal mind, to conceive of eternity as a cycle and the eternal purpose as an endless circle, a cycle of eternity in some way synchronized with the transient material cycles of time. As regards the sectors of time connected with, and forming a part of, the cycle of eternity, we are forced to recognize that such temporary epochs are born, live, and die just as the temporary beings of time are born, live, and die. Most human beings die because, having failed to achieve the spirit level of Adjuster fusion, the metamorphosis of death constitutes the only possible procedure whereby they may escape the fetters of time and the bonds of material creation, thereby being enabled to strike spiritual step with the progressive procession of eternity. Having survived the trial life of time and material

las ataduras de la creación material, pudiendo así marchar al paso espiritual de la procesión progresiva de la eternidad. Habiendo sobrevivido a la prueba de la vida temporal y de la existencia material, os será posible continuar en contacto con la eternidad, incluso como parte de ella, girando para siempre con los mundos del espacio alrededor del círculo de las eras eternas.

Los sectores del tiempo son como los rápidos destellos del ser personal en forma temporal; aparecen durante un tiempo y luego se pierden de la visión humana, solo para reaparecer como nuevos actores y factores persistentes en la vida superior que se desplaza sin fin alrededor del círculo eterno. Dificilmente se puede concebir la eternidad como una línea recta a la vista de nuestra percepción de un universo delimitado, que se mueve en un círculo inmenso y alargado, alrededor de la morada central del Padre Universal.

Con franqueza, la eternidad es incomprensible para la mente temporal y finita. Sencillamente no podéis concebirla; no podéis llegar a comprenderla. Yo no la visualizo del todo, e incluso si pudiese hacerlo, me sería imposible transmitir a la mente humana la noción que tengo de ella. No obstante, he hecho todo lo posible para exponer algo de nuestro punto de vista, y hablaros de cómo entendemos nosotros las cosas eternas. Mi afán es ayudaros a formar vuestros pensamientos en relación a estos valores que son de naturaleza infinita y de eterna relevancia.

Hay en la mente de Dios un plan que incluye a todas las criaturas de todos sus inmensos dominios, y este plan consiste en un propósito eterno de oportunidades sin límites, de progreso ilimitado y de vida sin fin. ¡Y los tesoros infinitos de una andadura tan inigualable son vuestros si os esforzáis por conseguirlos!

¡La meta de la eternidad os aguarda! ¡La aventura de lograr la divinidad se encuentra frente a vosotros! ¡La carrera por la perfección está en marcha! Quien lo desee puede correr, y la victoria de cierto coronará los esfuerzos de todo ser humano que participe en la carrera de la fe y de la esperanza, dependiendo a cada paso de la dirección del modelador interior y de la guía de ese buen espíritu del Hijo del universo, que tan generosamente se ha derramado sobre toda carne.

[Exposición de un mensajero poderoso adscrito temporalmente al Consejo Supremo de Nebadón y asignado a esta misión por Gabriel de Lugar de Salvación.]

existence, it becomes possible for you to continue on in touch with, even as a part of, eternity, swinging on forever with the worlds of space around the circle of the eternal ages.

32:5.5 (365.1) The sectors of time are like the flashes of personality in temporal form; they appear for a season, and then they are lost to human sight, only to reappear as new actors and continuing factors in the higher life of the endless swing around the eternal circle. Eternity can hardly be conceived as a straightaway drive, in view of our belief in a delimited universe moving over a vast, elongated circle around the central dwelling place of the Universal Father.

32:5.6 (365.2) Frankly, eternity is incomprehensible to the finite mind of time. You simply cannot grasp it; you cannot comprehend it. I do not completely visualize it, and even if I did, it would be impossible for me to convey my concept to the human mind. Nevertheless, I have done my best to portray something of our viewpoint, to tell you somewhat of our understanding of things eternal. I am endeavoring to aid you in the crystallization of your thoughts about these values which are of infinite nature and eternal import.

32:5.7 (365.3) There is in the mind of God a plan which embraces every creature of all his vast domains, and this plan is an eternal purpose of boundless opportunity, unlimited progress, and endless life. And the infinite treasures of such a matchless career are yours for the striving!

32:5.8 (365.4) The goal of eternity is ahead! The adventure of divinity attainment lies before you! The race for perfection is on! whosoever will may enter, and certain victory will crown the efforts of every human being who will run the race of faith and trust, depending every step of the way on the leading of the indwelling Adjuster and on the guidance of that good spirit of the Universe Son, which so freely has been poured out upon all flesh.

32:5.9 (365.5) [Presented by a Mighty Messenger temporarily attached to the Supreme Council of Nebadon and assigned to this mission by Gabriel of Salvington.]

Escrito 33. La administración del universo local

⇨ 032

LOS ESCRITOS DE URANTIA

034 ⇨

PARTE II. EL UNIVERSO LOCAL**ESCRITO 33
LA ADMINISTRACIÓN DEL
UNIVERSO LOCAL****Títulos de las Secciones****Introducción**

- 1. MIGUEL DE NEBADÓN**
- 2. EL SOBERANO DE NEBADÓN**
- 3. EL HIJO Y EL ESPÍRITU DEL
UNIVERSO**
- 4. GABRIEL: MANDATARIO EN JEFE**
- 5. LOS EMBAJADORES DE LA TRINIDAD**
- 6. LA ADMINISTRACIÓN GENERAL**
- 7. LOS TRIBUNALES DE NEBADÓN**
- 8. FUNCIONES LEGISLATIVAS Y
EJECUTIVAS**

Introducción

Aunque no hay duda de que el Padre Universal gobierna sobre su inmensa creación, es el hijo creador quien se encarga de la administración del universo local. El Padre no actúa de forma personal en los asuntos administrativos de dicho universo; estos se confían al hijo creador, al espíritu materno del universo local y a la múltiple prole de ambos. Este Hijo gesta y ejecuta los planes, normas y actos administrativos del universo local y, conjuntamente con su Espíritu colaborador, delega el poder ejecutivo en Gabriel y la autoridad jurisdiccional en los Padres de las constelaciones, los soberanos de los sistemas y los príncipes planetarios.

1. MIGUEL DE NEBADÓN

Nuestro hijo creador es la personificación 611

**PAPER 33
ADMINISTRATION OF THE LOCAL
UNIVERSE****SECTIONS****Introduction**

- 1. Michael of Nebadon**
- 2. The Sovereign of Nebadon**
- 3. The Universe Son and Spirit**
- 4. Gabriel — The Chief Executive**
- 5. The Trinity Ambassadors**
- 6. General Administration**
- 7. The Courts of Nebadon**
- 8. The Legislative and Executive Functions**

INTRODUCTION

33:0.1 (366.1) WHILE the Universal Father most certainly rules over his vast creation, he functions in a local universe administration through the person of the Creator Son. The Father does not otherwise personally function in the administrative affairs of a local universe. These matters are intrusted to the Creator Son and to the local universe Mother Spirit and to their manifold children. The plans, policies, and administrative acts of the local universe are formed and executed by this Son, who, in conjunction with his Spirit associate, delegates executive power to Gabriel and jurisdictional authority to the Constellation Fathers, System Sovereigns, and Planetary Princes.

1. MICHAEL OF NEBADON

33:1.1 (366.2) Our Creator Son is the personification

121 del concepto primigenio de identidad infinita originado de forma simultánea en el Padre Universal y en el Hijo Eterno. Este Miguel de Nebadón es el “Hijo unigénito” que constituye la manifestación personal 611 121 del concepto universal de divinidad e infinitud. Su sede se encuentra en la triple mansión de luz, en Lugar de Salvación. Y esta morada está así establecida debido al hecho de que Miguel ha experimentado la vida en cada una de las tres facetas en las que las criaturas inteligentes tienen su existencia: la espiritual, la morontial y la material. Debido a que se asocia el nombre a su séptimo y último ministerio de gracia en Urantia, a veces se le llama Cristo Miguel.

Nuestro hijo creador no es el Hijo Eterno, el compañero existencial del Padre Universal y del Espíritu Infinito del Paraíso. Miguel de Nebadón no es miembro de la Trinidad del Paraíso. No obstante, nuestro hijo mayor posee, en su ámbito, todos los atributos y poderes divinos que el propio Hijo Eterno manifestaría si estuviese en realidad presente en Lugar de Salvación y obrara en Nebadón. Miguel posee incluso poder y autoridad añadidos, porque no solo personifica al Hijo Eterno sino que representa en plenitud y expresa realmente la presencia de la persona del Padre Universal fuera y dentro de este universo local. Representa incluso al Padre-Hijo. Estas relaciones hacen que el hijo creador sea el más poderoso, versátil e influyente de todos los seres divinos y que le sea factible administrar, de forma directa, los universos evolutivos y ponerse en contacto personal con los inmaduros seres creaturales.

Nuestro hijo creador ejerce, desde la sede del universo local, el mismo poder de atracción espiritual, o gravedad espiritual, que ejercería el Hijo Eterno del Paraíso si estuviera presente de forma personal en Lugar de Salvación, e incluso *más*. Este Hijo del universo es igualmente la personificación del Padre Universal para el universo de Nebadón. En los hijos creadores se centran el ser personal y las fuerzas espirituales del Padre-Hijo del Paraíso; en ellos convergen finalmente la potencia-ser personal y los poderosos atributos espacio-temporales del Dios Séptuplo.

El hijo creador, como su vicerregente, es la manifestación personal del Padre Universal, el coigual en divinidad del Hijo Eterno, y compañero creativo del Espíritu Infinito. Para nuestro universo y para todos sus mundos habitados, a todos sus efectos prácticos, el Hijo soberano es Dios. Personifica todo lo que los mortales evolutivos pueden comprender y percibir de las Deidades del Paraíso. Este Hijo y su Espíritu colaborador *son* vuestros padres creadores. Para vosotros, Miguel, el hijo creador, es supremamente personal; para vosotros, el Hijo Eterno es

of the 611,121st original concept of infinite identity of simultaneous origin in the Universal Father and the Eternal Son. The Michael of Nebadon is the “only-begotten Son” personalizing this 611,121st universal concept of divinity and infinity. His headquarters is in the threefold mansion of light on Salvington. And this dwelling is so ordered because Michael has experienced the living of all three phases of intelligent creature existence: spiritual, morontial, and material. Because of the name associated with his seventh and final bestowal on Urantia, he is sometimes spoken of as Christ Michael.

33:1.2 (366.3) Our Creator Son is not the Eternal Son, the existential Paradise associate of the Universal Father and the Infinite Spirit. Michael of Nebadon is not a member of the Paradise Trinity. Nevertheless our Master Son possesses in his realm all of the divine attributes and powers that the Eternal Son himself would manifest were he actually to be present on Salvington and functioning in Nebadon. Michael possesses even additional power and authority, for he not only personifies the Eternal Son but also fully represents and actually embodies the personality presence of the Universal Father to and in this local universe. He even represents the Father-Son. These relationships constitute a Creator Son the most powerful, versatile, and influential of all divine beings who are capable of direct administration of evolutionary universes and of personality contact with immature creature beings.

33:1.3 (366.4) Our Creator Son exerts the same spiritual drawing power, spirit gravity, from the headquarters of the local universe that the Eternal Son of Paradise would exert if he were personally present on Salvington, and *more*; this Universe Son is also the personification of the Universal Father to the universe of Nebadon. Creator Sons are personality centers for the spiritual forces of the Paradise Father-Son. Creator Sons are the final power-personality focalizations of the mighty time-space attributes of God the Sevenfold.

33:1.4 (367.1) The Creator Son is the vicegerent personalization of the Universal Father, the divinity co-ordinate of the Eternal Son, and the creative associate of the Infinite Spirit. To our universe and all its inhabited worlds the Sovereign Son is, to all practical intents and purposes, God. He personifies all of the Paradise Deities which evolving mortals can discerningly comprehend. This Son and his Spirit associate *are* your creator parents. To you, Michael, the Creator Son, is the supreme personality; to you, the Eternal Son is supersupreme — an infinite Deity personality.

suprasupremo, es una persona infinita de la Deidad.

En la persona del hijo creador tenemos a un gobernante y a un padre divino que es tan poderoso, eficiente y bienhechor como lo serían el Padre Universal y el Hijo Eterno, si ambos estuviesen presentes en Lugar de Salvación y se ocuparan de la administración de los asuntos del universo de Nebadón.

2. EL SOBERANO DE NEBADÓN

Cuando se observa a los hijos creadores, se revela que algunos de ellos se parecen más al Padre y otros más al Hijo, mientras que otros son una combinación de sus dos padres infinitos. Nuestro hijo creador manifiesta inequívocamente rasgos y atributos que lo hacen parecerse más al Hijo Eterno.

Miguel decidió organizar este universo local, y ahora reina en él con supremacía. Su poder personal está limitado por las vías circulatorias de la gravedad ya existentes con centro en el Paraíso y por la estipulación por parte de los ancianos de días, gobernantes de los suprauniversos, de reservarse todo juicio ejecutivo final sobre la extinción del ser personal. El ser personal es la dádiva exclusiva del Padre, pero los hijos creadores, con la aprobación del Hijo Eterno, sí emprenden el diseño de nuevos modelos de criaturas y, con el trabajo cooperativo de sus colaboradores procedentes del Espíritu, pueden intentar llevar a cabo nuevas transformaciones de la energía-materia.

Miguel es la personificación del Padre-Hijo del Paraíso fuera y dentro del universo local de Nebadón. Por consiguiente, cuando el espíritu creativo materno, que representa al Espíritu Infinito en el universo local, se subordinó a Cristo Miguel, al regreso de este de su último ministerio de gracia en Urantia, al hijo mayor se le concedió con ello “toda potestad en el cielo y en la tierra”.

Esta subordinación de las benefactoras divinas hacia los hijos creadores de los universos locales hacen de estos hijos mayores los depositarios personales de la divinidad del Padre, el Hijo y el Espíritu tal como se manifiesta en la finitud; a su vez, las experiencias de los migueles como criaturas en sus ministerios de gracia los facultan para representar la divinidad experiencial del Ser Supremo. No hay otros seres en los universos que hayan de este modo agotado personalmente los potenciales de la experiencia finita actual, y no hay otros seres en los universos que posean atributos semejantes para ejercer la soberanía en solitario.

Aunque tiene su sede oficial en Lugar de

33:1.5 (367.2) In the person of the Creator Son we have a ruler and divine parent who is just as mighty, efficient, and beneficent as would be the Universal Father and the Eternal Son if both were present on Salvington and engaged in the administration of the affairs of the universe of Nebadon.

2. THE SOVEREIGN OF NEBADON

33:2.1 (367.3) Observation of Creator Sons discloses that some resemble more the Father, some the Son, while others are a blend of both their infinite parents. Our Creator Son very definitely manifests traits and attributes which more resemble the Eternal Son.

33:2.2 (367.4) Michael elected to organize this local universe, and herein he now reigns supreme. His personal power is limited by the pre-existent gravity circuits centering at Paradise and by the reservation on the part of the Ancients of Days of the superuniverse government of all final executive judgments regarding the extinction of personality. Personality is the sole bestowal of the Father, but the Creator Sons, with the approval of the Eternal Son, do initiate new creature designs, and with the working co-operation of their Spirit associates they may attempt new transformations of energy-matter.

33:2.3 (367.5) Michael is the personification of the Paradise Father-Son to and in the local universe of Nebadon; therefore, when the Creative Mother Spirit, the local universe representation of the Infinite Spirit, subordinated herself to Christ Michael upon the return from his final bestowal on Urantia, the Master Son thereby acquired jurisdiction over “all power in heaven and on earth.”

33:2.4 (367.6) This subordination of the Divine Ministers to the Creator Sons of the local universes constitutes these Master Sons the personal repositories of the finitely manifestable divinity of the Father, Son, and Spirit, while the creature-bestowal experiences of the Michaels qualify them to portray the experiential divinity of the Supreme Being. No other beings in the universes have thus personally exhausted the potentials of present finite experience, and no other beings in the universes possess such qualifications for solitary sovereignty.

33:2.5 (367.7) Although Michael's headquarters is

Salvación, la capital de Nebadón, Miguel pasa una gran parte de su tiempo visitando las sedes de las constelaciones y de los sistemas e incluso los distintos planetas. Viaja con periodicidad al Paraíso y con frecuencia a Uversa, donde se reúne en consejo con los ancianos de días. Cuando está ausente de Lugar de Salvación, es Gabriel quien ocupa su lugar y actúa como regente del universo de Nebadón.

officially located on Salvington, the capital of Nebadon, he spends much of his time visiting the constellation and system headquarters and even the individual planets. Periodically he journeys to Paradise and often to Uversa, where he counsels with the Ancients of Days. When he is away from Salvington, his place is assumed by Gabriel, who then functions as regent of the universe of Nebadon.

3. EL HIJO Y EL ESPÍRITU DEL UNIVERSO

A pesar de que infunde todos los universos del tiempo y el espacio, el Espíritu Infinito obra desde la sede de cada uno de los universos locales como un punto de convergencia específico, adquiriendo plenas cualidades personales mediante su cooperación creativa con el hijo creador. Con respecto al universo local, la autoridad administrativa de un hijo creador es suprema; el Espíritu Infinito, en la figura de la benefactora divina, presta su plena colaboración aunque totalmente como un igual.

El espíritu materno del universo, asentado en Lugar de Salvación, colaboradora de Miguel en la dirección y administración de Nebadón, pertenece al sexto grupo de espíritus supremos; es la número 611 121 de ese orden. Se ofreció como voluntaria para acompañar a Miguel cuando este se liberó de sus obligaciones en el Paraíso y, desde entonces, ha trabajado con él en la creación y gobierno de su universo.

El hijo creador mayor es el soberano personal de su universo, pero, en todos los pormenores de su gestión de este, el Espíritu del universo ejerce con él la codirección y, aunque siempre reconoce al Hijo como soberano y gobernante, este invariablemente concede al Espíritu una posición paritaria e igualdad de autoridad en todos los asuntos del universo. En toda su labor de amor y dádiva de vida, el hijo creador está siempre y para siempre perfectamente apoyado y hábilmente asistido por este Espíritu, de gran sabiduría y sempiterna fidelidad, y por toda su diversa comitiva de seres personales angélicos. Esta benefactora divina es, en realidad, la madre de los espíritus y de los seres personales espirituales, la siempre presente y llena de sabiduría asesora del hijo creador, manifestación fiel y verdadera del Espíritu Infinito del Paraíso.

El hijo creador ejerce la labor de padre en su universo local. El espíritu creativo, tal como lo entenderían las criaturas mortales, desempeña el papel de madre, siempre asistiendo al Hijo y siendo eternamente indispensable para la administración del universo. Frente a la insurrección, solamente el hijo creador y aquellos

3. THE UNIVERSE SON AND SPIRIT

33.3.1 (368.1) While pervading all the universes of time and space, the Infinite Spirit functions from the headquarters of each local universe as a specialized focalization acquiring full personality qualities by the technique of creative co-operation with the Creator Son. As concerns a local universe, the administrative authority of a Creator Son is supreme; the Infinite Spirit, as the Divine Minister, is wholly co-operative though perfectly co-ordinate.

33.3.2 (368.2) The Universe Mother Spirit of Salvington, the associate of Michael in the control and administration of Nebadon, is of the sixth group of Supreme Spirits, being the 611,121st of that order. She volunteered to accompany Michael on the occasion of his liberation from Paradise obligations and has ever since functioned with him in creating and governing his universe.

33.3.3 (368.3) The Master Creator Son is the personal sovereign of his universe, but in all the details of its management the Universe Spirit is codirector with the Son. While the Spirit ever acknowledges the Son as sovereign and ruler, the Son always accords the Spirit a co-ordinate position and equality of authority in all the affairs of the realm. In all his work of love and life bestowal the Creator Son is always and ever perfectly sustained and ably assisted by the all-wise and ever-faithful Universe Spirit and by all of her diversified retinue of angelic personalities. Such a Divine Minister is in reality the mother of spirits and spirit personalities, the ever-present and all-wise adviser of the Creator Son, a faithful and true manifestation of the Paradise Infinite Spirit.

33.3.4 (368.4) The Son functions as a father in his local universe. The Spirit, as mortal creatures would understand, enacts the role of a mother, always assisting the Son and being everlastingly indispensable to the administration of the universe. In the face of insurrection only the Son and his associated Sons can function as deliverers. Never

Hijos adjuntos a él pueden actuar como libertadores. El Espíritu nunca puede combatir una rebelión ni defender la autoridad, pero permanentemente apoya al Hijo en cualquier medida que este necesite tomar para estabilizar el gobierno y mantener la autoridad en los mundos contaminados por el mal o dominados por el pecado. Solo un hijo creador puede rescatar la labor de creación que ambos llevaron a cabo, pero no puede esperar conseguir el triunfo final sin contar con la constante cooperación de su benefactora divina y de su inmenso grupo de ayudantes espirituales, de las hijas de Dios, que con tanta fidelidad y valentía luchan por el bien de los hombres mortales y la gloria de sus padres divinos.

Cuando el hijo creador completa su séptimo y último ministerio de gracia como criatura, se acaba para la benefactora divina la incertidumbre de su aislamiento periódico y se asienta para siempre con certeza y potestad en el universo en el que presta su ayuda al Hijo. En la entronización del hijo creador como hijo mayor, en el jubileo de los jubileos, el Espíritu del universo reconoce por primera vez, de forma pública y universal, ante una congregación de multitudes celestiales, su subordinación al Hijo y su promesa de fidelidad y obediencia. Este acontecimiento tuvo lugar en Nebadón al regreso de Miguel a Lugar de Salvación tras su misión de gracia en Urantia. Nunca antes de esta trascendental ocasión había el Espíritu del universo reconocido su subordinación hacia el Hijo del universo; y no fue hasta después de esta renuncia voluntaria de poder y autoridad por parte del Espíritu que se pudo en verdad proclamar del Hijo que “toda potestad en el cielo y en la tierra se le encomienda a sus manos”.

Tras esta promesa de subordinación del espíritu creativo materno, Miguel de Nebadón reconoció con nobleza su eterna dependencia a su Espíritu acompañante, nombrándolo Espíritu cogobernante de los dominios de su universo y pidiendo a todas sus criaturas que le prometiesen la misma lealtad que le habían prometido a él. Así se emitió y promulgó la “Proclamación de igualdad” definitiva. A pesar de ser el soberano de este universo local, el Hijo proclamó a los mundos la igualdad del Espíritu con él en cuanto a dotes personales y atributos de carácter divino. Y esto se convierte en el modelo de excelencia para la organización y gobierno de la familia de incluso las más modestas criaturas de los mundos del espacio. Este es, de hecho y en verdad, el elevado ideal de la familia y de la institución humana del matrimonio voluntario.

El Hijo y el Espíritu presiden ahora el universo tal como un padre y una madre que velan, y asisten, a su familia de hijos e hijas. No está del todo fuera de lugar referirse al Espíritu del

can the Spirit undertake to contest rebellion or defend authority, but ever does the Spirit sustain the Son in all of everything he may be required to experience in his efforts to stabilize government and uphold authority on worlds tainted with evil or dominated by sin. Only a Son can retrieve the work of their joint creation, but no Son could hope for final success without the incessant co-operation of the Divine Minister and her vast assemblage of spirit helpers, the daughters of God, who so faithfully and valiantly struggle for the welfare of mortal men and the glory of their divine parents.

33:3.5 (368.5) Upon the completion of the Creator Son's seventh and final creature bestowal, the uncertainties of periodic isolation terminate for the Divine Minister, and the Son's universe helper becomes forever settled in surety and control. It is at the enthronement of the Creator Son as a Master Son, at the jubilee of jubilees, that the Universe Spirit, before the assembled hosts, first makes public and universal acknowledgment of subordination to the Son, pledging fidelity and obedience. This event occurred in Nebadon at the time of Michael's return to Salvington after the Urantian bestowal. Never before this momentous occasion did the Universe Spirit acknowledge subordination to the Universe Son, and not until after this voluntary relinquishment of power and authority by the Spirit could it be truthfully proclaimed of the Son that “all power in heaven and on earth has been committed to his hand.”

33:3.6 (369.1) After this pledge of subordination by the Creative Mother Spirit, Michael of Nebadon nobly acknowledged his eternal dependence on his Spirit companion, constituting the Spirit coruler of his universe domains and requiring all their creatures to pledge themselves in loyalty to the Spirit as they had to the Son; and there issued and went forth the final “Proclamation of Equality.” Though he was the sovereign of this local universe, the Son published to the worlds the fact of the Spirit's equality with him in all endowments of personality and attributes of divine character. And this becomes the transcendent pattern for the family organization and government of even the lowly creatures of the worlds of space. This is, in deed and in truth, the high ideal of the family and the human institution of voluntary marriage.

33:3.7 (369.2) The Son and the Spirit now preside over the universe much as a father and mother watch over, and minister to, their family of sons and daughters. It is not altogether out of place to

universo como a la acompañante creativa del hijo creador y considerar a las criaturas de esos dominios como sus hijos e hijas; configuran una familia magnífica y gloriosa, pero con indecibles responsabilidades e ilimitados cuidados protectores.

El hijo creador inicia la creación de ciertos hijos del universo, mientras que el Espíritu del universo es el responsable único de dar origen a sus numerosos órdenes de seres personales que asisten y sirven bajo su dirección y guía. En la creación de otros tipos de seres personales del universo, tanto uno como otro actúan juntos, y en todo acto creativo ninguno de ellos hace nada sin la recomendación y la aprobación del otro.

4. GABRIEL: MANDATARIO EN JEFE

En su persona, la brillante estrella de la mañana es la manifestación personal del primer concepto de la identidad y del ideal del ser personal concebido por el hijo creador y por la manifestación del Espíritu Infinito en el universo local. Retrocediendo a los primeros días del universo local, antes de que el hijo creador y el espíritu materno se vinculasen en su colaboración creativa, allá por las épocas previas al inicio de la creación de su versátil familia de hijos e hijas, el primer acto conjunto del vínculo, primigenio y libre, de estas dos personas divinas resultó en la creación del ser personal espiritual más elevado del hijo creador y del espíritu creativo: la brillante estrella de la mañana.

Solo nace un ser de tal sabiduría y majestad en cada universo local. El Padre Universal y el Hijo Eterno pueden crear, como de hecho hacen, un ilimitado número de Hijos iguales a ellos mismos en divinidad. Si bien, tales Hijos, en unión con las Hijas del Espíritu Infinito, pueden solamente crear una brillante estrella de la mañana en cada universo, un ser parecido a ellos, que participa profusamente de sus naturalezas combinadas pero no de sus prerrogativas creativas. Gabriel de Lugar de Salvación es como el Hijo del universo en su naturaleza divina, aunque esté considerablemente limitado en cuanto a los atributos propios de la Deidad.

Este primogénito, nacido de los padres de un nuevo universo, es un ser personal único que posee muchas características extraordinarias no apreciables en ninguno de sus progenitores; se trata de un ser de una versatilidad sin precedentes y de una brillantez inimaginable. Esta persona celestial reúne la voluntad divina del hijo creador en combinación con la imaginación creativa del Espíritu. Sus pensamientos y

refer to the Universe Spirit as the creative companion of the Creator Son and to regard the creatures of the realms as their sons and daughters — a grand and glorious family but one of untold responsibilities and endless watchcare.

33:3.8 (369.3) The Son initiates the creation of certain of the universe children, while the Spirit is solely responsible for bringing into existence the numerous orders of spirit personalities who minister and serve under the direction and guidance of this selfsame Mother Spirit. In the creation of other types of universe personalities, both the Son and the Spirit function together, and in no creative act does the one do aught without the counsel and approval of the other.

4. GABRIEL — THE CHIEF EXECUTIVE

33:4.1 (369.4) The Bright and Morning Star is the personalization of the first concept of identity and ideal of personality conceived by the Creator Son and the local universe manifestation of the Infinite Spirit. Going back to the early days of the local universe, before the union of the Creator Son and the Mother Spirit in the bonds of creative association, back to the times before the beginning of the creation of their versatile family of sons and daughters, the first conjoint act of this early and free association of these two divine persons results in the creation of the highest spirit personality of the Son and the Spirit, the Bright and Morning Star.

33:4.2 (369.5) Only one such being of wisdom and majesty is brought forth in each local universe. The Universal Father and the Eternal Son can, in fact do, create an unlimited number of Sons in divinity equal to themselves; but such Sons, in union with the Daughters of the Infinite Spirit, can create only one Bright and Morning Star in each universe, a being like themselves and partaking freely of their combined natures but not of their creative prerogatives. Gabriel of Salvington is like the Universe Son in divinity of nature though considerably limited in the attributes of Deity.

33:4.3 (369.6) This first-born of the parents of a new universe is a unique personality possessing many wonderful traits not visibly present in either ancestor, a being of unprecedented versatility and unimagined brilliance. This supernal personality embraces the divine will of the Son combined with the creative imagination of the Spirit. The thoughts and acts of the Bright and Morning Star will ever be fully representative of both the Creator Son and

acciones serán siempre enteramente representativos tanto del hijo creador como del espíritu creativo. La brillante estrella de la mañana es igualmente capaz de manifestar un gran entendimiento, y una relación afectuosa y comprensiva, hacia las multitudes espirituales seráficas y hacia las criaturas materiales y evolutivas de voluntad.

Este ser no es un creador sino un espléndido administrador; representa personalmente al hijo creador en cuestiones gubernativas. Aparte de la creación e implantación de vida, el Hijo y el Espíritu jamás tratan de importantes procedimientos de acción en el universo sin la presencia de Gabriel.

Gabriel de Lugar de Salvación es el mandatario en jefe del universo de Nebadón y el árbitro de todas las apelaciones administrativas que surjan respecto a su gobernación. Este mandatario del universo se creó plenamente dotado para la tarea que realiza, pero ha adquirido experiencia con el crecimiento y la evolución de nuestra creación local.

Gabriel de Lugar de Salvación es el encargado jefe de llevar a cabo los mandatos del suprauniverso respecto a las cuestiones no personales del universo local. La mayor parte de los asuntos relativos a los juicios multitudinarios y a las resurrecciones dispensacionales, arbitrados por los ancianos de días, se delegan también en Gabriel y en su equipo asistente para su ejecución. Gabriel es, por lo tanto, el mandatario en jefe con doble cometido, sirviendo tanto a los gobernantes del suprauniverso como a los del universo local. Tiene a su mando a un competente colectivo de asistentes administrativos creados para esta especial tarea, no revelados a los mortales evolutivos. Pero, además de estos asistentes, Gabriel puede valerse de algunos o de todos los órdenes de seres celestiales que actúan en Nebadón, y él es también el comandante en jefe de “los ejércitos celestiales”—las multitudes celestiales—.

Gabriel y su equipo asistente no son maestros; son administradores. Nunca se ha conocido que se desviaran de su trabajo habitual, excepto durante las encarnaciones de Miguel semejando a sus criaturas. Durante estos ministerios de gracia, Gabriel siempre estuvo a disposición de la voluntad del Hijo encarnado y, con la colaboración del unión de días, verdaderamente se convirtió en el director de los asuntos del universo durante los últimos ministerios de gracia del hijo creador. Gabriel siempre ha estado muy estrechamente identificado con la historia y el desarrollo de Urantia desde la misión de Miguel como mortal.

Además de encontrar a Gabriel en los

the Creative Spirit. Such a being is also capable of a broad understanding of, and sympathetic contact with, both the spiritual seraphic hosts and the material evolutionary will creatures.

33:4.4 (370.1) The Bright and Morning Star is not a creator, but he is a marvelous administrator, being the personal administrative representative of the Creator Son. Aside from creation and life impartation the Son and the Spirit never confer upon important universe procedures without Gabriel's presence.

33:4.5 (370.2) Gabriel of Salvington is the chief executive of the universe of Nebadon and the arbiter of all executive appeals respecting its administration. This universe executive was created fully endowed for his work, but he has gained experience with the growth and evolution of our local creation.

33:4.6 (370.3) Gabriel is the chief officer of execution for superuniverse mandates relating to nonpersonal affairs in the local universe. Most matters pertaining to mass judgment and dispensational resurrections, adjudicated by the Ancients of Days, are also delegated to Gabriel and his staff for execution. Gabriel is thus the combined chief executive of both the super- and the local universe rulers. He has at his command an able corps of administrative assistants, created for their special work, who are unrevealed to evolutionary mortals. In addition to these assistants, Gabriel may employ any and all of the orders of celestial beings functioning in Nebadon, and he is also the commander in chief of “the armies of heaven” — the celestial hosts.

33:4.7 (370.4) Gabriel and his staff are not teachers; they are administrators. They were never known to depart from their regular work except when Michael was incarnated on a creature bestowal. During such bestowals Gabriel was ever attendant on the will of the incarnated Son, and with the collaboration of the Union of Days, he became the actual director of universe affairs during the later bestowals. Gabriel has been closely identified with the history and development of Urantia ever since the mortal bestowal of Michael.

33:4.8 (370.5) Aside from meeting Gabriel on the bestowal worlds and at the times of general- and

mundos de encarnación y en los momentos del llamamiento nominal a la resurrección general y especial, los mortales rara vez lo encontrarán en su ascenso a través del universo local hasta que se les admita para trabajar en la administración de la creación local. Y como administradores, de cualquier orden o grado, pasaréis a estar bajo la dirección de Gabriel.

special-resurrection roll calls, mortals will seldom encounter him as they ascend through the local universe until they are inducted into the administrative work of the local creation. As administrators, of whatever order or degree, you will come under the direction of Gabriel.

5. LOS EMBAJADORES DE LA TRINIDAD

La administración de los seres personales con origen en la Trinidad acaba en el gobierno de los suprauniversos. Los universos locales se caracterizan por una doble supervisión, que indica el comienzo del concepto de padre/madre. El padre del universo es el hijo creador; la madre del universo es la benefactora divina, o espíritu creativo del universo local. Sin embargo, cada universo local está bendecido con la presencia de ciertos seres personales del universo central y del Paraíso. Encabezando este grupo del Paraíso presente en Nebadón, está el embajador de la Trinidad del Paraíso —Emanuel, de Lugar de Salvación—, el unión de días asignado al universo local de Nebadón. En cierto sentido, este elevado Hijo de la Trinidad es también el representante personal del Padre Universal ante la junta de gobierno del hijo creador, de ahí su nombre de Emanuel.

Emanuel de Lugar de Salvación, número 611 121 del sexto orden de seres personales supremos trinitarios, es un ser de dignidad sublime y de una condescendencia tan elevada que rehúsa aceptar el culto y la adoración de cualquier criatura viva. Se distingue por ser la única persona de todo Nebadón que jamás ha manifestado su subordinación a su hermano Miguel. Actúa como asesor del Hijo soberano, pero solo ofrece sus consejos cuando se le solicitan. En ausencia del hijo creador podría presidir cualquiera de los altos consejos del universo, si bien, a menos que se le necesite, no participa en las cuestiones gubernativas del universo de ningún otro modo.

Este embajador del Paraíso presente en Nebadón no está sujeto a la jurisdicción del gobierno del universo local. Tampoco ejerce su reconocida jurisdicción en temas de gobernación de un universo local en evolución, excepto en la supervisión de sus hermanos de enlace, los fieles de días, que sirven en las sedes de las constelaciones.

Los fieles de días, al igual que el unión de días, nunca prestan asesoramiento ni ofrecen asistencia a los gobernantes de las constelaciones, a menos que se lo soliciten. Estos embajadores del Paraíso representan, ante

5. THE TRINITY AMBASSADORS

33:5.1 (370.6) The administration of Trinity-origin personalities ends with the government of the superuniverses. The local universes are characterized by dual supervision, the beginning of the father-mother concept. The universe father is the Creator Son; the universe mother is the Divine Minister, the local universe Creative Spirit. Every local universe is, however, blessed with the presence of certain personalities from the central universe and Paradise. At the head of this Paradise group in Nebadon is the ambassador of the Paradise Trinity — Immanuel of Salvington — the Union of Days assigned to the local universe of Nebadon. In a certain sense this high Trinity Son is also the personal representative of the Universal Father to the court of the Creator Son; hence his name, Immanuel.

33:5.2 (370.7) Immanuel of Salvington, number 611,121 of the sixth order of Supreme Trinity Personalities, is a being of sublime dignity and of such superb condescension that he refuses the worship and adoration of all living creatures. He bears the distinction of being the only personality in all Nebadon who has never acknowledged subordination to his brother Michael. He functions as adviser to the Sovereign Son but gives counsel only on request. In the absence of the Creator Son he might preside over any high universe council but would not otherwise participate in the executive affairs of the universe except as requested.

33:5.3 (371.1) This ambassador of Paradise to Nebadon is not subject to the jurisdiction of the local universe government. Neither does he exercise authoritative jurisdiction in the executive affairs of an evolving local universe except in the supervision of his liaison brethren, the Faithfuls of Days, serving on the headquarters of the constellations.

33:5.4 (371.2) The Faithfuls of Days, like the Union of Days, never proffer advice or offer assistance to the constellation rulers unless it is asked for. These Paradise ambassadors to the constellations represent the final personal

las constelaciones, la presencia personal final de los hijos estacionarios trinitarios, que desempeñan funciones consultivas en los universos locales. Las constelaciones están más estrechamente relacionadas con la administración del suprauniverso que los sistemas locales, que se administran exclusivamente por seres personales nativos del universo local.

presence of the Stationary Sons of the Trinity functioning in advisory roles in the local universes. Constellations are more closely related to the superuniverse administration than local systems, which are administered exclusively by personalities native to the local universe.

6. LA ADMINISTRACIÓN GENERAL

Gabriel es el mandatario en jefe y el verdadero administrador de Nebadón. El hecho de que Miguel se ausente de Lugar de Salvación no interfiere de manera alguna con la dirección regular de los asuntos del universo. Durante la ausencia de Miguel, como la reciente misión de reunirse en el Paraíso con los hijos mayores de Orvontón, Gabriel es el regente del universo. En esos momentos, Gabriel siempre busca el asesoramiento de Emanuel de Lugar de Salvación para cualquier problema de importancia que pueda surgir.

El Padre Melchisedec es el primer ayudante de Gabriel. Cuando la estrella brillante de la mañana está ausente de Lugar de Salvación, las responsabilidades las asume este primigenio hijo melchisedec.

A las distintas subadministraciones del universo se les asignan ciertas parcelas especiales de responsabilidad. Aunque el gobierno del sistema cuida del bien de sus planetas en general, se preocupa de manera más particular del estatus físico de los seres vivos, de los problemas biológicos. A su vez, los gobernantes de la constelación prestan una atención especial a las condiciones sociales y gubernamentales que imperan en los distintos planetas y sistemas. Su gobierno se ejerce principalmente en el campo de la unificación y de estabilización. Y, yendo incluso un escalafón más arriba, los gobernantes del universo se ocupan más del estatus espiritual de los mundos.

Los embajadores se nombran mediante decreto judicial y representan a unos universos ante otros. Los cónsules son representantes de las constelaciones entre sí y ante la sede del universo; se nombran mediante decreto legislativo y desempeñan su función solamente dentro de los confines del universo local. Los observadores se designan por decreto ejecutivo del soberano del sistema para representar a ese sistema ante otros sistemas y ante la capital de la constelación; ejercen también su actividad solamente dentro de los confines del universo local.

Desde Lugar de Salvación, se emiten transmisiones de forma simultánea hasta las

6. GENERAL ADMINISTRATION

33:6.1 (371.3) Gabriel is the chief executive and actual administrator of Nebadon. Michael's absence from Salvington in no way interferes with the orderly conduct of universe affairs. During the absence of Michael, as recently on the mission of reunion of Orvonton Master Sons on Paradise, Gabriel is the regent of the universe. At such times Gabriel always seeks the counsel of Immanuel of Salvington regarding all major problems.

33:6.2 (371.4) The Father Melchizedek is Gabriel's first assistant. When the Bright and Morning Star is absent from Salvington, his responsibilities are assumed by this original Melchizedek Son.

33:6.3 (371.5) The various subadministrations of the universe have assigned to them certain special domains of responsibility. While, in general, a system government looks after the welfare of its planets, it is more particularly concerned with the physical status of living beings, with biologic problems. In turn, the constellation rulers pay especial attention to the social and governmental conditions prevailing on the different planets and systems. A constellation government is chiefly exercised over unification and stabilization. Still higher up, the universe rulers are more occupied with the spiritual status of the realms.

33:6.4 (371.6) Ambassadors are appointed by judicial decree and represent universes to other universes. Consuls are representatives of constellations to one another and to the universe headquarters; they are appointed by legislative decree and function only within the confines of the local universe. Observers are commissioned by executive decree of a System Sovereign to represent that system to other systems and at the constellation capital, and they, too, function only within the confines of the local universe.

33:6.5 (371.7) From Salvington, broadcasts are simultaneously directed to the constellation

sedes de las constelaciones, las sedes de los sistemas y los distintos planetas. Todos los órdenes superiores de seres celestiales pueden hacer uso de este servicio para comunicarse con sus semejantes dispersos por todo el universo. En el universo, las transmisiones se hacen extensivas a todos los mundos habitados sin tener en cuenta su estatus espiritual. La intercomunicación planetaria solamente se niega a aquellos mundos que están en cuarentena espiritual.

El jefe de los Padres de la constelación emite, periódicamente, las transmisiones de la constelación.

Un grupo especial de seres ubicados en Lugar de Salvación mide, calcula y rectifica la cronología. El día regular de Nebadón equivale a dieciocho días y seis horas del tiempo de Urantia más dos minutos y medio. El año de Nebadón consiste en un segmento de tiempo del desplazamiento del universo en relación con el circuito de Uversa y equivale a cien días del tiempo regular del universo, aproximadamente cinco años del tiempo urantiano.

El tiempo de Nebadón, que se transmite desde Lugar de Salvación, es el tiempo regular para todas las constelaciones y sistemas de este universo local. Cada constelación rige sus asuntos de acuerdo al tiempo de Nebadón, pero los sistemas mantienen su cronología propia, al igual que lo hacen los distintos planetas.

El día en Satania, tal como se mide en Jerusem, es algo menos (1 hora, 4 minutos, 15 segundos) de tres días del tiempo de Urantia. Por lo general, se conoce esta medición temporal como tiempo de Lugar de Salvación o del universo y tiempo de Satania o del sistema. El tiempo regular constituye el tiempo del universo.

7. LOS TRIBUNALES DE NEBADÓN

Miguel, el hijo mayor, tiene eminentemente tres ocupaciones: creación, sostenimiento y ministerio de sus criaturas. No participa personalmente en la labor judicial del universo. Los creadores nunca juzgan a sus criaturas. Esa tarea corresponde exclusivamente a seres de gran formación y verdadera experiencia como criaturas.

Todo el mecanismo judicial de Nebadón está bajo la supervisión de Gabriel. Los altos tribunales, situados en Lugar de Salvación, se ocupan de problemas de trascendencia general para el universo y de casos de apelación que proceden de los tribunales del sistema. Hay setenta ramas de estos tribunales del universo y

headquarters, the system headquarters, and to individual planets. All higher orders of celestial beings are able to utilize this service for communication with their fellows scattered throughout the universe. The universe broadcast is extended to all inhabited worlds regardless of their spiritual status. Planetary intercommunication is denied only those worlds under spiritual quarantine.

33:6.6 (372.1) Constellation broadcasts are periodically sent out from the headquarters of the constellation by the chief of the Constellation Fathers.

33:6.7 (372.2) Chronology is reckoned, computed, and rectified by a special group of beings on Salvington. The standard day of Nebadon is equal to eighteen days and six hours of Urantia time, plus two and one-half minutes. The Nebadon year consists of a segment of the time of universe swing in relation to the Uversa circuit and is equal to one hundred days of standard universe time, about five years of Urantia time.

33:6.8 (372.3) Nebadon time, broadcast from Salvington, is the standard for all constellations and systems in this local universe. Each constellation conducts its affairs by Nebadon time, but the systems maintain their own chronology, as do the individual planets.

33:6.9 (372.4) The day in Satania, as reckoned on Jerusem, is a little less (1 hour, 4 minutes, 15 seconds) than three days of Urantia time. These times are generally known as Salvington or universe time, and Satania or system time. Standard time is universe time.

7. THE COURTS OF NEBADON

33:7.1 (372.5) The Master Son, Michael, is supremely concerned with but three things: creation, sustenance, and ministry. He does not personally participate in the judicial work of the universe. Creators never sit in judgment on their creatures; that is the exclusive function of creatures of high training and actual creature experience.

33:7.2 (372.6) The entire judicial mechanism of Nebadon is under the supervision of Gabriel. The high courts, located on Salvington, are occupied with problems of general universe import and with the appellate cases coming up from the system tribunals. There are seventy branches of these universe courts, and they function in seven

actúan en siete divisiones de diez secciones cada una. En todos los asuntos a juzgar, hay una magistratura doble consistente en un juez con antecedentes de perfección y un magistrado con experiencia como ascendente.

En lo que respecta a la jurisdicción, los tribunales del universo local están limitados en los siguientes asuntos:

1. La administración del universo local se ocupa de la creación, la evolución, el sostenimiento y el ministerio. Así pues, los tribunales del universo carecen del derecho a dictaminar sobre casos que guarden relación con la cuestión de la vida eterna y la muerte. Esto no se refiere a la muerte corporal, tal como se da en Urantia, sino a la cuestión del derecho a la existencia continuada, o vida eterna. Si esta ha de resolverse, el caso debe remitirse a los tribunales de Orvonton, y si hay un fallo desfavorable para el individuo, toda sentencia de extinción se ejecuta bajo la orden, y mediante las instancias intermedias, de los dirigentes del gobierno del suprauniverso.

2. El incumplimiento o la deserción de cualquiera de los Hijos de Dios de los universos locales que ponga en peligro su estatus y autoridad como tales Hijos nunca se juzgan en los tribunales del hijo creador. Una disensión de este tipo se llevaría de inmediato a disposición del sistema jurídico del suprauniverso.

3. La cuestión de la readmisión de cualquier parte integrante de un universo local —como por ejemplo un sistema local— a su fraternidad y pleno estatus espiritual con la creación local se debe acordar en la alta asamblea del suprauniverso.

En todos los demás casos, los tribunales de Lugar de Salvación son determinantes y supremos. Sus decisiones y decretos no se pueden apelar ni eludir.

Por muy injustamente que parezcan arbitrarse a veces en Urantia las disputas humanas, en el universo realmente prevalecen la justicia y la ecuanimidad divinas. Vivís en un universo bien organizado y justo, y podéis estar seguros de que tarde o temprano se os tratará con justicia y, más aún, con misericordia.

8. FUNCIONES LEGISLATIVAS Y EJECUTIVAS

En Lugar de Salvación, sede central de Nebadón, no existen órganos legislativos auténticos. Los mundos-sede de los universos se ocupan esencialmente de los pronunciamientos judiciales. Las asambleas legislativas del universo

divisions of ten sections each. In all matters of adjudication there presides a dual magistracy consisting of one judge of perfection antecedents and one magistrate of ascendant experience.

33:7.3 (372.7) As regards jurisdiction, the local universe courts are limited in the following matters:

33:7.4 (372.8) 1. The administration of the local universe is concerned with creation, evolution, maintenance, and ministry. The universe tribunals are, therefore, denied the right to pass upon those cases involving the question of eternal life and death. This has no reference to natural death as it obtains on Urantia, but if the question of the right of continued existence, life eternal, comes up for adjudication, it must be referred to the tribunals of Orvonton, and if decided adversely to the individual, all sentences of extinction are carried out upon the orders, and through the agencies, of the rulers of the supergovernment.

33:7.5 (372.9) 2. The default or defection of any of the Local Universe Sons of God which jeopardizes their status and authority as Sons is never adjudicated in the tribunals of a Son; such a misunderstanding would be immediately carried to the superuniverse courts.

33:7.6 (372.10) 3. The question of the readmission of any constituent part of a local universe — such as a local system — to the fellowship of full spiritual status in the local creation subsequent to spiritual isolation must be concurred in by the high assembly of the superuniverse.

33:7.7 (373.1) In all other matters the courts of Salvington are final and supreme. There is no appeal and no escape from their decisions and decrees.

33:7.8 (373.2) However unfairly human contentions may sometimes appear to be adjudicated on Urantia, in the universe justice and divine equity do prevail. You are living in a well-ordered universe, and sooner or later you may depend upon being dealt with justly, even mercifully.

8. THE LEGISLATIVE AND EXECUTIVE FUNCTIONS

33:8.1 (373.3) On Salvington, the headquarters of Nebadon, there are no true legislative bodies. The universe headquarters worlds are concerned largely with adjudication. The legislative assemblies of the local universe are located on the

local están situadas en las sedes de sus cien constelaciones. Los sistemas se encargan principalmente de la labor ejecutiva y administrativa de las creaciones locales. Los soberanos de los sistemas y sus colaboradores tienen por objeto hacer cumplir los mandatos legislativos de los gobernantes de las constelaciones y ejecutar los decretos judiciales de los altos tribunales del universo.

Aunque en la sede del universo no se promulguen verdaderas disposiciones legislativas; no obstante, en Lugar de Salvación ciertamente operan diferentes asambleas consultivas y de investigación, constituidas y dirigidas de forma diversa, en conformidad con su campo de acción y su propósito. Algunas son permanentes; otras se disuelven una vez alcanzados los objetivos trazados.

El consejo supremo del universo local está compuesto por tres miembros de cada sistema y por siete representantes de cada constelación. Los sistemas puestos en aislamiento no tienen representación en esta asamblea, pero se les permite enviar observadores que presencian y analizan todas las deliberaciones.

Los cien consejos de aprobación suprema están también situados en Lugar de Salvación. Los presidentes de estos consejos constituyen el gabinete de trabajo directo de Gabriel.

Todas las conclusiones de los altos consejos consultivos del universo se remiten o bien a los órganos judiciales de Lugar de Salvación o bien a las asambleas legislativas de las constelaciones. Estos altos consejos no tienen autoridad o poder para hacer cumplir sus recomendaciones. Si su informe se sustenta en las leyes fundamentales del universo, entonces los tribunales de Nebadón emitirán la resolución de ejecución. Pero, si sus recomendaciones guardan relación con condiciones locales o de urgencia, estas se deben enviar a las asambleas legislativas de la constelación para su deliberación, y luego a las autoridades del sistema para su ejecución. Estos altos consejos son, en realidad, las asambleas supralegislativas del universo, pero operan sin autoridad para promulgar una ley y sin poder de ejecución de tales recomendaciones.

Cuando hablamos de la administración del universo en términos de “tribunales” y “asambleas”, se debe comprender que estas actuaciones espirituales son muy diferentes de esas otras primitivas y materiales de Urantia que llevan sus mismos nombres.

[Exposición del jefe de los arcángeles de Nebadón.]

headquarters of the one hundred constellations. The systems are chiefly concerned with the executive and administrative work of the local creations. The System Sovereigns and their associates enforce the legislative mandates of the constellation rulers and execute the judicial decrees of the high courts of the universe.

33:8.2 (373.4) While true legislation is not enacted at the universe headquarters, there do function on Salvington a variety of advisory and research assemblies, variously constituted and conducted in accordance with their scope and purpose. Some are permanent; others disband upon the accomplishment of their objective.

33:8.3 (373.5) *The supreme council* of the local universe is made up of three members from each system and seven representatives from each constellation. Systems in isolation do not have representation in this assembly, but they are permitted to send observers who attend and study all its deliberations.

33:8.4 (373.6) *The one hundred councils of supreme sanction* are also situated on Salvington. The presidents of these councils constitute the immediate working cabinet of Gabriel.

33:8.5 (373.7) All findings of the high universe advisory councils are referred either to the Salvington judicial bodies or to the legislative assemblies of the constellations. These high councils are without authority or power to enforce their recommendations. If their advice is founded on the fundamental laws of the universe, then will the Nebadon courts issue rulings of execution; but if their recommendations have to do with local or emergency conditions, they must pass down to the legislative assemblies of the constellation for deliberative enactment and then to the system authorities for execution. These high councils are, in reality, the universe superlegislatures, but they function without the authority of enactment and without the power of execution.

33:8.6 (373.8) While we speak of universe administration in terms of “courts” and “assemblies,” it should be understood that these spiritual transactions are very different from the more primitive and material activities of Urantia which bear corresponding names.

33:8.7 (373.9) [Presented by the Chief of the Archangels of Nebadon.]

Escrito 34. El espíritu materno del universo local

⇐ 033

LOS ESCRITOS DE URANTIA

035 ⇒

PARTE II. EL UNIVERSO LOCAL

ESCRITO 34 EL ESPÍRITU MATERNO DEL UNIVERSO LOCAL

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LA MANIFESTACIÓN PERSONAL DEL ESPÍRITU CREATIVO
2. LA NATURALEZA DE LA BENEFACTORA DIVINA
3. EL HIJO CREADOR Y EL ESPÍRITU CREATIVO EN EL TIEMPO Y EL ESPACIO
4. LAS VÍAS CIRCULATORIAS DEL UNIVERSO LOCAL
5. EL MINISTERIO DEL ESPÍRITU CREATIVO
6. EL ESPÍRITU EN EL HOMBRE
7. EL ESPÍRITU Y LA CARNE

Introducción

Cuando el hijo creador se hace personal mediante la acción del Padre Universal y del Hijo Eterno, el Espíritu Infinito, entonces, individualiza una representación nueva y única de sí mismo para acompañar a este hijo creador a las regiones espaciales y ser allí su acompañante, primero, en la organización física y, luego, en la creación y el ministerio de las criaturas del recién proyectado universo.

El espíritu creativo responde tanto a las realidades físicas como a las espirituales, tal como lo hace el hijo creador, y son, por ello, complementarios y colaboradores en la administración de uno de los universos locales del tiempo y el espacio.

Estas Hijas espirituales son de la esencia del

PAPER 34 THE LOCAL UNIVERSE MOTHER SPIRIT

SECTIONS

Introduction

1. Personalization of the Creative Spirit
2. Nature of the Divine Minister
3. The Son and Spirit in Time and Space
4. The Local Universe Circuits
5. The Ministry of the Spirit
6. The Spirit in Man
7. The Spirit and the Flesh

INTRODUCTION

34:0.1 (374.1) WHEN a Creator Son is personalized by the Universal Father and the Eternal Son, then does the Infinite Spirit individualize a new and unique representation of himself to accompany this Creator Son to the realms of space, there to be his companion, first, in physical organization and, later, in creation and ministry to the creatures of the newly projected universe.

34:0.2 (374.2) A Creative Spirit reacts to both physical and spiritual realities; so does a Creator Son; and thus are they co-ordinate and associate in the administration of a local universe of time and space.

34:0.3 (374.3) These Daughter Spirits are of the

Espíritu Infinito, pero no pueden desempeñar su labor de forma simultánea en la creación física y en el ministerio espiritual. En la creación material, el Hijo del universo proporciona el modelo mientras que el Espíritu del universo inicia la materialización de las realidades físicas. El Hijo obra en los diseños de la potencia, pero el Espíritu transforma estas creaciones de energía en sustancias físicas. Aunque resulta difícil describir en el universo esta presencia temprana del Espíritu Infinito como persona, para el hijo creador, el Espíritu colaborador es personal y siempre ha obrado como un ser individual diferenciado.

essence of the Infinite Spirit, but they cannot function in the work of physical creation and spiritual ministry simultaneously. In physical creation the Universe Son provides the pattern while the Universe Spirit initiates the materialization of physical realities. The Son operates in the power designs, but the Spirit transforms these energy creations into physical substances. Although it is somewhat difficult to portray this early universe presence of the Infinite Spirit as a person, nevertheless, to the Creator Son the Spirit associate is personal and has always functioned as a distinct individual.

1. LA MANIFESTACIÓN PERSONAL DEL ESPÍRITU CREATIVO

Después de que se ha completado la organización física del conjunto planetario y estelar y se han establecido las vías circulatorias de la energía a través de los centros de potencia del suprauniverso, tras esta labor preliminar de creación de las instancias intermedias del Espíritu Infinito, que operan a través, y bajo la dirección, de su convergencia creativa en el universo local, el hijo miguel anuncia públicamente que acto seguido se establecerá la vida en el recién organizado universo. Cuando el Paraíso reconoce esta declaración de intención, se produce una respuesta aprobatoria en la Trinidad del Paraíso, seguida de la desaparición en el resplandor espiritual de estas Deidades del espíritu mayor en cuyo suprauniverso se está organizando esta nueva creación. Mientras tanto, los otros espíritus mayores se acercan a este alojamiento central de las Deidades del Paraíso y, posteriormente, cuando dicho espíritu mayor, acogido por la Deidad, emerge al reconocimiento de sus compañeros, tiene lugar, repentinamente, lo que se conoce como “estallido inaugural”. Es un fabuloso destello espiritual, un fenómeno claramente perceptible incluso desde la distante sede del suprauniverso en cuestión. Y, en simultaneidad con esta manifestación trinitaria, poco entendida, se produce un cambio notable en la naturaleza de la presencia del espíritu creativo y en la potencia del Espíritu Infinito que reside en el universo local correspondiente. De forma inmediata, en respuesta a estos fenómenos con origen en el Paraíso, y ante la presencia misma del hijo creador, se hace personal una nueva representación individual del Espíritu Infinito. Se trata de la benefactora divina. El espíritu creativo, como ser individual, ayudante del hijo creador, se convierte en su estrecho colaborador creativo, en el espíritu materno del universo local.

1. PERSONALIZATION OF THE CREATIVE SPIRIT

34:1.1 (374.4) After the completion of the physical organization of a starry and planetary cluster and the establishment of the energy circuits by the superuniverse power centers, subsequent to this preliminary work of creation by the agencies of the Infinite Spirit, operating through, and under the direction of, his local universe creative focalization, there goes forth the proclamation of the Michael Son that life is next to be projected in the newly organized universe. Upon the Paradise recognition of this declaration of intention, there occurs a reaction of approval in the Paradise Trinity, followed by the disappearance in the spiritual shining of the Deities of the Master Spirit in whose superuniverse this new creation is organizing. Meanwhile the other Master Spirits draw near this central lodgment of the Paradise Deities, and subsequently, when the Deity-embraced Master Spirit emerges to the recognition of his fellows, there occurs what is known as a “primary eruption.” This is a tremendous spiritual flash, a phenomenon clearly discernible as far away as the headquarters of the superuniverse concerned; and simultaneously with this little-understood Trinity manifestation there occurs a marked change in the nature of the creative spirit presence and power of the Infinite Spirit resident in the local universe concerned. In response to these Paradise phenomena there immediately personalizes, in the very presence of the Creator Son, a new personal representation of the Infinite Spirit. This is the Divine Minister. The individualized Creative Spirit helper of the Creator Son has become his personal creative associate, the local universe Mother Spirit.

A partir y a través de este nuevo ser que se

34:1.2 (375.1) From and through this new personal

ha segregado del Creador Conjunto, circulan las corrientes establecidas y las vías prescritas de la potencia espiritual y la influencia espiritual destinadas a infundir todos los mundos y seres de ese universo local. En realidad, esta nueva presencia no es más que la transformación de la colaboradora preexistente y menos personal del hijo creador, que lo había acompañado con anterioridad en la organización del universo físico.

Este es el relato en pocas palabras de un formidable suceso que, no obstante, constituye casi todo lo que se puede decir con respecto a acontecimientos tan cruciales; son instantáneos, inescrutables e incomprensibles, y su secreto reside en el seno de la Trinidad del Paraíso. Tan solo estamos ciertos de algo: la presencia del espíritu creativo en el universo local, durante el momento de la creación u organización puramente física de este, no se diferencia totalmente del espíritu del Espíritu Infinito del Paraíso; en tanto que, después de que el espíritu mayor a cargo reaparece del acogimiento secreto de los Dioses y tras el destello de la energía espiritual, dicha manifestación del Espíritu Infinito en el universo local se transforma, de súbito y por completo, semejándose personalmente al espíritu mayor que mantuvo esa unión transformadora con el Espíritu Infinito. El espíritu materno del universo local adquiere así una naturaleza personal matizada por la del espíritu mayor del suprauniverso que ostenta esa jurisdicción astronómica.

A esta presencia personal del Espíritu Infinito, o espíritu materno creativo del universo local, se le conoce en Satania como la benefactora divina. En la práctica, para cualquier fin y propósito espiritual, esta manifestación de la Deidad es un ser individual divino, una persona espiritual. Y así lo reconoce y considera el hijo creador. Es a través de esta ubicación y expresión personal de la Tercera Fuente y Centro en nuestro universo local por la que el espíritu creativo pudo, con posterioridad, someterse con tanta plenitud al hijo creador y se pudo, en verdad, decir de él que “toda potestad en el cielo y en la tierra se le ha confiado”.

2. LA NATURALEZA DE LA BENEFACTORA

DIVINA

Habiendo experimentado una notable metamorfosis de su ser personal en el momento de la creación de la vida, la benefactora divina ejerce a partir de entonces su labor como persona y coopera, de una manera muy personal, con el hijo creador en la planificación y dirección de los muchos asuntos de su conjunta creación local. Para muchos tipos de seres del universo,

segregation of the Conjoint Creator there proceed the established currents and the ordained circuits of spirit power and spiritual influence destined to pervade all the worlds and beings of that local universe. In reality, this new and personal presence is but a transformation of the pre-existent and less personal associate of the Son in his earlier work of physical universe organization.

34:1.3 (375.2) This is the relation of a stupendous drama in few words, but it represents about all that can be told regarding these momentous transactions. They are instantaneous, inscrutable, and incomprehensible; the secret of the technique and procedure resides in the bosom of the Paradise Trinity. Of only one thing are we certain: The Spirit presence in the local universe during the time of purely physical creation or organization was incompletely differentiated from the spirit of the Paradise Infinite Spirit; whereas, after the reappearance of the supervising Master Spirit from the secret embrace of the Gods and following the flash of spiritual energy, the local universe manifestation of the Infinite Spirit suddenly and completely changes to the personal likeness of that Master Spirit who was in transmuting liaison with the Infinite Spirit. The local universe Mother Spirit thus acquires a personal nature tinged by that of the Master Spirit of the superuniverse of astronomic jurisdiction.

34:1.4 (375.3) This personalized presence of the Infinite Spirit, the Creative Mother Spirit of the local universe, is known in Satania as the Divine Minister. To all practical intents and spiritual purposes this manifestation of Deity is a divine individual, a spirit person. And she is so recognized and regarded by the Creator Son. It is through this localization and personalization of the Third Source and Center in our local universe that the Spirit could subsequently become so fully subject to the Creator Son that of this Son it was truly said, “All power in heaven and on earth has been intrusted to him.”

2. NATURE OF THE DIVINE MINISTER

34:2.1 (375.4) Having undergone marked personality metamorphosis at the time of life creation, the Divine Minister thereafter functions as a person and co-operates in a very personal manner with the Creator Son in the planning and management of the extensive affairs of their local creation. To many universe types of being, even this representation of the Infinite Spirit may not appear

incluso esta representación del Espíritu Infinito puede que no parezca completamente personal durante las eras que preceden al ministerio de gracia final de Miguel. No obstante, con posterioridad a la elevación del hijo creador a la autoridad soberana como hijo mayor, el espíritu creativo materno crece de tal manera en cualidades personales que es reconocido personalmente por todos aquellos con los que se relaciona.

Desde su más temprana vinculación con el hijo creador, el Espíritu del universo posee todos los atributos del Espíritu Infinito en cuanto al control físico, incluyendo unos plenos atributos de antigravedad. Al lograr el estado personal, este Espíritu ejerce en el universo local un dominio sobre la gravedad mental tan completo que se equipara al que ejercería el Espíritu Infinito si estuviese personalmente presente.

En cada uno de los universos locales, la benefactora divina obra en conformidad con la naturaleza y las características consustanciales del Espíritu Infinito, tal como se reflejan en uno de los siete espíritus mayores del Paraíso. Aunque los Espíritus del universo son básicamente uniformes en carácter, es igualmente cierto que ostentan funciones diversas, de acuerdo con el espíritu mayor a partir del que tuvieron su origen. Esta diferencia de origen en los diferentes suprauniversos explica los distintos modos de actuación de estos espíritus maternos de los universos locales. Si bien, en todos sus atributos espirituales esenciales, estos Espíritus son idénticos, igualmente espirituales y totalmente divinos, sea cual fuere la diferencia existente entre los suprauniversos.

El espíritu creativo es corresponsable con el hijo creador en la creación de las criaturas de los mundos y nunca le falla en la labor de sostener y conservar estas creaciones. La vida se provee y mantiene por mediación del espíritu creativo. “Envías tu Espíritu, son creados y renuevas la faz de la tierra”.

En la creación de un universo de criaturas inteligentes, el espíritu creativo materno obra, primero, en el ámbito de la perfección del universo, colaborando con el hijo creador en la creación de la brillante estrella de la mañana; después, los vástagos del espíritu creativo se aproximan cada vez más al orden de seres creados de los planetas, del mismo modo que los Hijos se escalonan en orden descendente desde los melchizedecs hasta los hijos materiales, que son los que realmente se ponen en contacto con los mortales de los mundos. En la etapa evolutiva posterior de las criaturas mortales, los hijos portadores de vida proporcionan el cuerpo físico, formado a partir de materia organizada existente en el mundo, mientras que el Espíritu del universo

to be wholly personal during the ages preceding the final Michael bestowal; but subsequent to the elevation of the Creator Son to the sovereign authority of a Master Son, the Creative Mother Spirit becomes so augmented in personal qualities as to be personally recognized by all contacting individuals.

34:2.2 (375.5) From the earliest association with the Creator Son the Universe Spirit possesses all the physical-control attributes of the Infinite Spirit, including the full endowment of antigravity. Upon the attainment of personal status the Universe Spirit exerts just as full and complete control of mind gravity, in the local universe, as would the Infinite Spirit if personally present.

34:2.3 (375.6) In each local universe the Divine Minister functions in accordance with the nature and inherent characteristics of the Infinite Spirit as embodied in one of the Seven Master Spirits of Paradise. While there is a basic uniformity of character in all Universe Spirits, there is also a diversity of function, determined by their origin through one of the Seven Master Spirits. This differential of origin accounts for the diverse techniques in the function of the local universe Mother Spirits in different superuniverses. But in all essential spiritual attributes these Spirits are identical, equally spiritual and wholly divine, irrespective of superuniverse differentiation.

34:2.4 (376.1) The Creative Spirit is coresponsible with the Creator Son in producing the creatures of the worlds and never fails the Son in all efforts to uphold and conserve these creations. Life is ministered and maintained through the agency of the Creative Spirit. “You send forth your Spirit, and they are created. You renew the face of the earth.”

34:2.5 (376.2) In the creation of a universe of intelligent creatures the Creative Mother Spirit functions first in the sphere of universe perfection, collaborating with the Son in the production of the Bright and Morning Star. Subsequently the offspring of the Spirit increasingly approach the order of created beings on the planets, even as the Sons grade downward from the Melchizedeks to the Material Sons, who actually contact with the mortals of the realms. In the later evolution of mortal creatures the Life Carrier Sons provide the physical body, fabricated out of the existing organized material of the realm, while the Universe Spirit contributes the “breath of life.”

aporta “el aliento de vida”.

Aunque el séptimo segmento del gran universo pueda, en muchos aspectos, tener un desarrollo tardío, un meticuloso análisis de esta situación revela que, en épocas venideras, dicho segmento evolucionará en una creación excepcionalmente bien equilibrada. Predecimos este alto grado de simetría en Orvontón, porque el Espíritu que preside este suprauniverso es el jefe de los espíritus mayores en las alturas; se trata de una inteligencia espiritual que engloba la unión armonizada y la perfecta coordinación de los rasgos y el carácter de las tres Deidades eternas. Avanzamos con lentitud y nos encontramos rezagados en comparación con otros sectores, pero sin duda nos aguarda algún día, en las eternas eras del futuro, un desarrollo extraordinario y un logro sin precedentes.

3. EL HIJO CREADOR Y EL ESPÍRITU

CREATIVO EN EL TIEMPO Y EL ESPACIO

Ni el Hijo Eterno ni el Espíritu Infinito están limitados ni condicionados por el tiempo o el espacio, pero la mayoría de sus vástagos sí.

El Espíritu Infinito se infunde sobre todo el espacio y habita en el círculo de la eternidad. No obstante, en su contacto personal con los hijos temporales, los seres personales del Espíritu Infinito deben a menudo tener en consideración el factor tiempo, no tanto el factor espacio. Muchos aspectos del ministerio de la mente no se ven afectados por el espacio, si bien, experimentan una dilación en el tiempo a la hora de coordinar los diversos niveles de la realidad del universo. Un mensajero solitario es prácticamente independiente del espacio aunque necesite realmente tiempo para trasladarse de un lugar a otro; en este sentido, hay otras entidades que desconocéis con características similares.

En cuanto a sus prerrogativas personales, el espíritu creativo es completamente independiente del espacio, aunque no del tiempo. No hay presencia personal particular de este Espíritu del universo ni en las sedes de las constelaciones ni en las de los sistemas. Se difunde por igual por todo su universo local y está, por consiguiente, genuinamente presente de forma personal tanto en un mundo como en otro.

El tiempo siempre limita al espíritu creativo en relación a su servicio en el universo. El hijo creador obra de forma instantánea en todo su universo, pero el espíritu creativo debe contar con el elemento tiempo en su ministerio de la mente universal, salvo cuando de manera consciente e intencional se vale de las prerrogativas personales del Hijo del universo. En su labor

34:2.6 (376.3) While the seventh segment of the grand universe may, in many respects, be tardy in development, thoughtful students of our problems look forward to the evolution of an extraordinarily well-balanced creation in the ages to come. We predict this high degree of symmetry in Orvonton because the presiding Spirit of this superuniverse is the chief of the Master Spirits on high, being a spirit intelligence embodying the balanced union and perfect co-ordination of the traits and character of all three of the eternal Deities. We are tardy and backward in comparison with other sectors, but there undoubtedly awaits us a transcendent development and an unprecedented achievement sometime in the eternal ages of the future.

3. THE SON AND SPIRIT IN TIME AND

SPACE

34:3.1 (376.4) Neither the Eternal Son nor the Infinite Spirit is limited or conditioned by either time or space, but most of their offspring are.

34:3.2 (376.5) The Infinite Spirit pervades all space and indwells the circle of eternity. Still, in their personal contact with the children of time, the personalities of the Infinite Spirit must often reckon with temporal elements, though not so much with space. Many mind ministries ignore space but suffer a time lag in effecting co-ordination of diverse levels of universe reality. A Solitary Messenger is virtually independent of space except that time is actually required in traveling from one location to another; and there are similar entities unknown to you.

34:3.3 (376.6) In personal prerogatives a Creative Spirit is wholly and entirely independent of space, but not of time. There is no specialized personal presence of such a Universe Spirit on either the constellation or system headquarters. She is equally and diffusely present throughout her entire local universe and is, therefore, just as literally and personally present on one world as on any other.

34:3.4 (376.7) Only as regards the element of time is a Creative Spirit ever limited in her universe ministrations. A Creator Son acts instantaneously throughout his universe; but the Creative Spirit must reckon with time in the ministration of the universal mind except as she consciously and designedly avails herself of the personal prerogatives of the Universe Son. In pure-spirit

relativa al espíritu puro, el espíritu creativo también actúa con independencia del tiempo al igual que lo hace en su colaboración con el misterioso funcionamiento de la reflectividad del universo.

Aunque la vía circulatoria de la gravedad espiritual del Hijo Eterno obra independientemente del tiempo y del espacio, no toda la labor de los hijos creadores está exenta de las limitaciones del espacio. Si exceptuamos su actuación en los mundos evolutivos, estos hijos miguelos parecen ser capaces de operar con relativa autonomía respecto al tiempo. Y, aunque este no representa un obstáculo para ellos, el espacio sí los condiciona. No pueden estar personalmente en dos lugares a la vez. Miguel de Nebadón actúa con independencia del tiempo dentro de su propio universo y, mediante la reflectividad, prácticamente de la misma manera en el suprauniverso. El tiempo no es barrera en su comunicación directa con el Hijo Eterno.

La benefactora divina ayuda y responde al hijo creador, facilitándole la superación y compensación de sus inherentes limitaciones con respecto al espacio. Así pues, cuando ambos desempeñan su actividad gestora unidos, se muestran, dentro de los confines de su propia creación local, virtualmente independientes del tiempo y del espacio. En consecuencia, tal como se observa de manera práctica en todo el universo local, el hijo creador y el espíritu creativo actúan habitualmente con independencia del tiempo y del espacio, puesto que cada cual siempre dispone de la posibilidad de poder liberarse de estos factores por medio del otro.

Solo los seres absolutos son independientes del tiempo y del espacio en un sentido absoluto. La mayoría de las personas de rango menor que el Hijo Eterno y el Espíritu Infinito están sujetas tanto al tiempo como al espacio.

Cuando el espíritu creativo se vuelve “consciente del espacio” es que se dispone a reconocer como suyo un “dominio espacial” delimitado, una zona en la que estará libre de espacio en contraposición con cualquier otra que lo llegaría a condicionar. Solamente dentro del entorno de la propia conciencia se es libre para elegir y actuar.

4. LAS VÍAS CIRCULATORIAS DEL UNIVERSO

LOCAL

En el universo local de Nebadón hay tres vías circulatorias espirituales diferentes:

1. El espíritu de gracia del hijo creador, el consolador, el espíritu de la verdad.

2. La vía circulatoria espiritual de la

function the Creative Spirit also acts independently of time as well as in her collaboration with the mysterious function of universe reflectivity.

34:3.5 (377.1) Though the spirit-gravity circuit of the Eternal Son operates independently of both time and space, all functions of the Creator Sons are not exempt from space limitations. If the transactions of the evolutionary worlds are excepted, these Michael Sons seem to be able to operate relatively independent of time. A Creator Son is not handicapped by time, but he is conditioned by space; he cannot personally be in two places at the same time. Michael of Nebadon acts timelessly within his own universe and by reflectivity practically so in the superuniverse. He communicates timelessly with the Eternal Son directly.

34:3.6 (377.2) The Divine Minister is the understanding helper of the Creator Son, enabling him to overcome and atone for his inherent limitations regarding space, for when these two function in administrative union, they are practically independent of time *and* space within the confines of their local creation. Therefore, as practically observed throughout a local universe, the Creator Son and the Creative Spirit usually function independently of both time and space since there is always available to each the time and the space liberation of the other.

34:3.7 (377.3) Only absolute beings are independent of time and space in the absolute sense. The majority of the subordinate persons of both the Eternal Son and the Infinite Spirit are subject to both time and space.

34:3.8 (377.4) When a Creative Spirit becomes “space conscious,” she is preparing to recognize a circumscribed “space domain” as hers, a realm in which to be space free in contradistinction to all other space by which she would be conditioned. One is free to choose and act only within the realm of one’s consciousness.

4. THE LOCAL UNIVERSE CIRCUITS

34:4.1 (377.5) There are three distinct spirit circuits in the local universe of Nebadon:

34:4.2 (377.6) 1. The bestowal spirit of the Creator Son, the Comforter, the Spirit of Truth.

34:4.3 (377.7) 2. The spirit circuit of the Divine

2. La vía circulatoria espiritual de la benefactora divina, el espíritu santo.

3. La vía del ministerio de la inteligencia, que incluye las acciones más o menos unificadas, aunque diversas, de los siete espíritus asistentes de la mente.

Los hijos creadores están dotados de un espíritu con presencia en el universo, análogo, de muchas maneras, al de los siete espíritus mayores del Paraíso. Se trata del espíritu de la verdad, que el Hijo de gracia hace derramar sobre el mundo tras recibir potestad espiritual sobre dicha esfera. El consolador, que otorga como don, es la fuerza espiritual que por siempre atrae a los buscadores de la verdad hacia Aquel que personifica la verdad en el universo local. Este espíritu, del que el hijo creador está dotado de forma consustancial, emerge de su naturaleza divina de la misma forma que las vías circulatorias mayores se derivan de las presencias de las personas de las Deidades del Paraíso.

El hijo creador va y viene; su presencia personal puede estar en el universo local o en cualquier otra parte. Sin embargo, el espíritu de la verdad obra sin perturbación en este sentido, porque dicha presencia divina, aunque procede del ser personal del hijo creador, está centrada operativamente en la persona de la benefactora divina.

El espíritu materno del universo, sin embargo, nunca se retira del mundo-sede del universo local. El espíritu del hijo creador puede realizar su labor, y de hecho lo hace, independientemente de la presencia personal de este hijo creador, pero no sucede así con el espíritu perteneciente al espíritu materno. El espíritu santo de la benefactora divina se volvería inoperante si la presencia personal de esta se alejase de Lugar de Salvación. Dicha presencia espiritual parece situarse fija en la sede planetaria del universo, y es precisamente este hecho el que permite al espíritu del hijo creador actuar con independencia de la localización de dicho hijo creador. El espíritu materno del universo actúa como centro y punto de actividad del universo para el espíritu de la verdad y para el espíritu santo, su propia influencia personal.

Tanto el Hijo-Padre creador como el espíritu materno creativo contribuyen de distintas maneras a la dotación de mente de sus hijos del universo local. Si bien, el espíritu creativo no otorga la mente hasta que no se le confieren prerrogativas personales para ello.

Los órdenes personales supraevolutivos del universo local están dotados del tipo de mente correspondiente a ese universo local, según el modelo que rige en el suprauniverso al que

2. The spirit circuit of the Divine Minister, the Holy Spirit.

34:4.4 (377.8) 3. The intelligence-ministry circuit, including the more or less unified activities but diverse functioning of the seven adjutant mind-spirits.

34:4.5 (377.9) The Creator Sons are endowed with a spirit of universe presence in many ways analogous to that of the Seven Master Spirits of Paradise. This is the Spirit of Truth which is poured out upon a world by a bestowal Son after he receives spiritual title to such a sphere. This bestowed Comforter is the spiritual force which ever draws all truth seekers towards Him who is the personification of truth in the local universe. This spirit is an inherent endowment of the Creator Son, emerging from his divine nature just as the master circuits of the grand universe are derived from the personality presences of the Paradise Deities.

34:4.6 (377.10) The Creator Son may come and go; his personal presence may be in the local universe or elsewhere; yet the Spirit of Truth functions undisturbed, for this divine presence, while derived from the personality of the Creator Son, is functionally centered in the person of the Divine Minister.

34:4.7 (378.1) The Universe Mother Spirit, however, never leaves the local universe headquarters world. The spirit of the Creator Son may and does function independently of the personal presence of the Son, but not so with her personal spirit. The Holy Spirit of the Divine Minister would become nonfunctional if her personal presence should be removed from Salvington. Her spirit presence seems to be fixed on the universe headquarters world, and it is this very fact that enables the spirit of the Creator Son to function independently of the whereabouts of the Son. The Universe Mother Spirit acts as the universe focus and center of the Spirit of Truth as well as of her own personal influence, the Holy Spirit.

34:4.8 (378.2) The Creator Father-Son and the Creative Mother Spirit both contribute variously to the mind endowment of their local universe children. But the Creative Spirit does not bestow mind until she is endowed with personal prerogatives.

34:4.9 (378.3) The superevolutionary orders of personality in a local universe are endowed with the local universe type of the superuniverse pattern of mind. The human and the subhuman

pertenecen. Los órdenes humanos y subhumanos de vida evolutiva están, por su parte, dotados de los tipos de espíritus asistentes que sirven en la mente.

Los siete espíritus asistentes de la mente son creación de la benefactora divina del universo local; son similares en carácter pero diferentes en cuanto a sus capacidades, y todos ellos comparten la naturaleza del Espíritu del universo del mismo modo, aunque, al margen de su madre creadora, difícilmente se les puede considerar seres personales. A estos siete asistentes se les ha dado los siguientes nombres: espíritu de *sabiduría*, espíritu de *adoración*, espíritu de *consejo*, espíritu de *conocimiento*, espíritu de *valentía*, espíritu de *entendimiento* y espíritu de *intuición*—o de percepción diligente—.

Estos son los “siete espíritus de Dios”, “como lámparas de fuego delante del trono”, que el profeta observó en los símbolos de su visión. Pero no vio los tronos de los veinticuatro centinelas alrededor de estos siete espíritus asistentes de la mente. Esto indica la confusión de ambos relatos; uno se refiere a la sede del universo y, el otro, a la capital del sistema. Los tronos de los veinticuatro ancianos están en Jerusem, la sede de vuestro sistema local de mundos habitados.

Pero fue de Lugar de Salvación que Juan escribió: “Y del trono salían relámpagos y truenos y voces” —o transmisiones del universo a los sistemas locales—. También visualizó a las criaturas encargadas del control direccional del universo local, las brújulas vivas de su mundo-sede. Estas cuatro criaturas de Lugar de Salvación, que operan sobre las corrientes del universo, mantienen dicho control direccional en Nebadón. Los asiste capazmente el primer espíritu-mente en actuar, el asistente de intuición o el espíritu de “entendimiento diligente”. No obstante, la descripción de estas cuatro criaturas —llamadas “bestias”— ha sido lamentablemente deformada; son de una belleza incomparable y de una delicada apariencia.

Los cuatro puntos de la brújula son universales y consubstanciales a la vida de Nebadón. Todos los seres vivos poseen unidades corporales que son sensibles y responden a estas corrientes direccionales. Esta constitución de los seres se reproduce desde el universo hasta los distintos planetas y, en conjunción con las fuerzas magnéticas de los mundos, activan en el organismo animal a multitudes de cuerpos microscópicos de tal modo que estas células direccionales señalan siempre al norte y al sur. Por lo tanto, en los seres vivos del universo, está el sentido de orientación por siempre fijado. La humanidad no carece por completo de un conocimiento consciente de dicho sentido. Estos

orders of evolutionary life are endowed with the adjutant spirit types of mind ministration.

34:4.10 (378.4) The seven adjutant mind-spirits are the creation of the Divine Minister of a local universe. These mind-spirits are similar in character but diverse in power, and all partake alike of the nature of the Universe Spirit, although they are hardly regarded as personalities apart from their Mother Creator. The seven adjutants have been given the following names: the spirit of *wisdom*, the spirit of *worship*, the spirit of *counsel*, the spirit of *knowledge*, the spirit of *courage*, the spirit of *understanding*, the spirit of *intuition* — of quick perception.

34:4.11 (378.5) These are the “seven spirits of God,” “like lamps burning before the throne,” which the prophet saw in the symbols of vision. But he did not see the seats of the four and twenty sentinels about these seven adjutant mind-spirits. This record represents the confusion of two presentations, one pertaining to the universe headquarters and the other to the system capital. The seats of the four and twenty elders are on Jerusem, the headquarters of your local system of inhabited worlds.

34:4.12 (378.6) But it was of Salvington that John wrote: “And out of the throne proceeded lightnings and thunders and voices” — the universe broadcasts to the local systems. He also envisaged the directional control creatures of the local universe, the living compasses of the headquarters world. This directional control in Nebadon is maintained by the four control creatures of Salvington, who operate over the universe currents and are ably assisted by the first functioning mind-spirit, the adjutant of intuition, the spirit of “quick understanding.” But the description of these four creatures — called beasts — has been sadly marred; they are of unparalleled beauty and exquisite form.

34:4.13 (378.7) The four points of the compass are universal and inherent in the life of Nebadon. All living creatures possess bodily units which are sensitive and responsive to these directional currents. These creature creations are duplicated on down through the universe to the individual planets and, in conjunction with the magnetic forces of the worlds, so activate the hosts of microscopic bodies in the animal organism that these direction cells ever point north and south. Thus is the sense of orientation forever fixed in the living beings of the universe. This sense is not wholly wanting as a conscious possession by mankind. These bodies were first observed on Urantia about the time of this narration.

corpúsculos se observaron por primera vez en Urantia, aproximadamente en la época en la que se realizaba esta narrativa.

5. EL MINISTERIO DEL ESPÍRITU CREATIVO

La benefactora divina coopera con el hijo creador en la formulación de la vida y en la creación de nuevos órdenes de seres hasta el momento del séptimo ministerio de gracia de este y, posteriormente, tras la elevación del Hijo a la soberanía plena del universo, continúa colaborando con él y con el espíritu que este Hijo otorga, en la tarea añadida de servir al mundo y hacer progresar al planeta.

En los mundos habitados, el espíritu creativo inicia su tarea de alentar la evolución, comenzando con el material inanimado de estos mundos, otorgando primero la vida vegetal, luego los organismos animales, más tarde los primeros órdenes de existencia humana; y cada uno de estos dones sucesivos contribuye a un mayor desarrollo del potencial evolutivo de la vida planetaria desde las etapas iniciales y primitivas hasta la aparición de las criaturas de voluntad. Esta labor del Espíritu se lleva a efecto, en gran parte, a través de los siete asistentes, los espíritus de la promesa, el espíritu-mente unificador y coordinador de los planetas evolutivos, que guían a las razas de los hombres, por siempre y de manera unida, hacia ideas superiores y hacia los más altos ideales espirituales.

El hombre mortal tiene una primera experiencia del ministerio del Espíritu en concurrencia con la mente cuando la mente, puramente animal de las criaturas evolutivas, desarrolla cualidades que la hacen receptiva a los asistentes sexto y séptimo, los de adoración y de sabiduría. La acción de estos asistentes indica que la mente ha llegado a un desarrollo que la hace cruzar al umbral del ministerio espiritual. Y tales mentes, en su capacidad de adoración y sabiduría, se incorporan de inmediato a las vías espirituales de la benefactora divina.

Cuando la mente goza del ministerio del espíritu santo, posee la capacidad de elegir (consciente o inconscientemente) la presencia espiritual del Padre Universal —el modelador del pensamiento—. No obstante, las mentes normales no están necesariamente preparadas para recibir a los modeladores del pensamiento hasta que el Hijo de gracia no ha dado de sí el espíritu de la verdad para que lleve a cabo su ministerio planetario a todos los mortales. Este espíritu, en íntima conjunción con la presencia del espíritu de la benefactora divina, ronda los mundos, intentando impartir la verdad e iluminar

5. THE MINISTRY OF THE SPIRIT

34:5.1 (379.1) The Divine Minister co-operates with the Creator Son in the formulation of life and the creation of new orders of beings up to the time of his seventh bestowal and, subsequently, after his elevation to the full sovereignty of the universe, continues to collaborate with the Son and the Son's bestowed spirit in the further work of world ministry and planetary progression.

34:5.2 (379.2) On the inhabited worlds the Spirit begins the work of evolutionary progression, starting with the lifeless material of the realm, first endowing vegetable life, then the animal organisms, then the first orders of human existence; and each succeeding impartation contributes to the further unfolding of the evolutionary potential of planetary life from the initial and primitive stages to the appearance of will creatures. This labor of the Spirit is largely effected through the seven adjutants, the spirits of promise, the unifying and co-ordinating spirit-mind of the evolving planets, ever and unitedly leading the races of men towards higher ideas and spiritual ideals.

34:5.3 (379.3) Mortal man first experiences the ministry of the Spirit in conjunction with mind when the purely animal mind of evolutionary creatures develops reception capacity for the adjutants of worship and of wisdom. This ministry of the sixth and seventh adjutants indicates mind evolution crossing the threshold of spiritual ministry. And immediately are such minds of worship- and wisdom-function included in the spiritual circuits of the Divine Minister.

34:5.4 (379.4) When mind is thus endowed with the ministry of the Holy Spirit, it possesses the capacity for (consciously or unconsciously) choosing the spiritual presence of the Universal Father — the Thought Adjuster. But it is not until a bestowal Son has liberated the Spirit of Truth for planetary ministry to all mortals that all normal minds are automatically prepared for the reception of the Thought Adjusters. The Spirit of Truth works as one with the presence of the spirit of the Divine Minister. This dual spirit liaison hovers over the worlds, seeking to teach truth and to spiritually enlighten the minds of men, to inspire the souls of

espiritualmente la mente de los hombres, buscando inspirar las almas de las criaturas de las razas ascendentes y conducir a los seres que moran en los planetas evolutivos por siempre hacia su destino divino: llegar al Paraíso.

Aunque el espíritu de la verdad se derrame sobre toda carne, este espíritu del hijo creador está casi enteramente limitado en su acción y capacidad por la propia receptividad personal del hombre hacia lo que constituye la esencia de la misión del Hijo de gracia. El espíritu santo es en parte independiente de la actitud humana y en parte está condicionado por las decisiones y la cooperación misma de la voluntad del hombre; no obstante, su ministerio se hace progresivamente más efectivo en la santificación y espiritualización de la vida interior de aquellos mortales que más plenamente se *dejan regir* por las directrices divinas.

Como seres individuales, no poseéis personalmente una parte o entidad separada del espíritu del Hijo-Padre creador o del espíritu materno creativo. Estos espíritus servidores no se ponen en contacto con los centros pensantes de las mentes particulares ni moran en ellos como lo hacen los mentores misteriosos. Los modeladores del pensamiento constituyen individualizaciones concretas de la realidad prepersonal del Padre Universal, que realmente residen en la mente mortal como parte misma de ella y siempre obran en perfecta armonía con los espíritus, vinculados entre sí, del hijo creador y el espíritu creativo.

La presencia del espíritu santo de la Hija del universo del Espíritu Infinito, del espíritu de la verdad del Hijo del universo del Hijo Eterno y del espíritu modelador del Padre del Paraíso con un mortal evolutivo o en él indica que existe correspondencia de dones y ministerio espirituales, y lo capacita para comprender conscientemente el hecho de fe de su filiación con Dios.

6. EL ESPÍRITU EN EL HOMBRE

Con el avance de la evolución de un planeta habitado y la consiguiente espiritualización de sus habitantes, esos seres personales, que han alcanzado un cierto grado de madurez, se hacen receptivos a otras influencias espirituales. A medida que los mortales progresan en dominio mental y en percepción espiritual, la acción de esta asistencia espiritual múltiple se armoniza cada vez más; aumenta de forma creciente en unión con el supraministerio de la Trinidad del Paraíso.

Aunque en su manifestación la Divinidad puede ser plural, en la experiencia humana la

the creatures of the ascending races, and to lead the peoples dwelling on the evolutionary planets ever towards their Paradise goal of divine destiny.

34:5.5 (379.5) Though the Spirit of Truth is poured out upon all flesh, this spirit of the Son is almost wholly limited in function and power by man's personal reception of that which constitutes the sum and substance of the mission of the bestowal Son. The Holy Spirit is partly independent of human attitude and partially conditioned by the decisions and co-operation of the will of man. Nevertheless, the ministry of the Holy Spirit becomes increasingly effective in the sanctification and spiritualization of the inner life of those mortals who the more fully *obey* the divine leadings.

34:5.6 (379.6) As individuals you do not personally possess a segregated portion or entity of the spirit of the Creator Father-Son or the Creative Mother Spirit; these ministries do not contact with, nor indwell, the thinking centers of the individual's mind as do the Mystery Monitors. Thought Adjusters are definite individualizations of the prepersonal reality of the Universal Father, actually indwelling the mortal mind as a very part of that mind, and they ever work in perfect harmony with the combined spirits of the Creator Son and Creative Spirit.

34:5.7 (380.1) The presence of the Holy Spirit of the Universe Daughter of the Infinite Spirit, of the Spirit of Truth of the Universe Son of the Eternal Son, and of the Adjuster-spirit of the Paradise Father in or with an evolutionary mortal, denotes symmetry of spiritual endowment and ministry and qualifies such a mortal consciously to realize the faith-fact of sonship with God.

6. THE SPIRIT IN MAN

34:6.1 (380.2) With the advancing evolution of an inhabited planet and the further spiritualization of its inhabitants, additional spiritual influences may be received by such mature personalities. As mortals progress in mind control and spirit perception, these multiple spirit ministries become more and more co-ordinate in function; they become increasingly blended with the overministry of the Paradise Trinity.

34:6.2 (380.3) Although Divinity may be plural in manifestation, in human experience Deity is

Deidad es singular, siempre *una*. El ministerio espiritual tampoco es plural en la experiencia humana. Sea cual fuese la pluralidad de su origen, todas las influencias espirituales actúan como una sola. En realidad son una, pues el ministerio espiritual del Dios Séptuplo se da en y para las criaturas del gran universo; y, a medida que las criaturas crecen en apreciación, y receptividad, de tal ministerio unificador, este, en la experiencia de dichas criaturas, se convierte en el ministerio del Dios Supremo.

Mediante una larga serie de pasos, el espíritu divino descende desde las alturas de la gloria eterna para encontrarse contigo tal cual eres y dondequiera que estés y entonces, en alianza de fe, abraza tiernamente tu alma de origen mortal y emprende el cierto y seguro camino de vuelta sobre esos pasos que descendieron, sin detenerse nunca, hasta que tu alma evolutiva sea firmemente exaltada hasta las alturas mismas de la dicha desde las que el espíritu divino partió originalmente en su misión de misericordia y ministerio.

Las fuerzas espirituales buscan y alcanzan infaliblemente sus propios niveles originales. Habiendo salido del Eterno, es seguro que regresarán allí, llevando consigo a todos aquellos hijos del tiempo y del espacio que han aceptado la guía y la enseñanza del modelador interior, a aquellos que verdaderamente han “nacido del espíritu”, a los hijos de Dios por la fe.

El espíritu divino es fuente de incesante ministerio y estímulo para los hijos de los hombres. Vuestra capacidad y vuestros logros son “conforme a su misericordia, por la renovación del espíritu”. La vida espiritual, al igual que la energía física, se consume. El esfuerzo espiritual conduce a un cierto agotamiento espiritual. Toda la experiencia del camino ascendente es tan real como espiritual; por ello está en verdad escrito: “Es el espíritu el que vivifica”. “El espíritu da vida”.

Los supuestos teóricos de incluso las más elevadas doctrinas religiosas se muestran inertes; no son capaces de transformar el carácter humano ni de regir la conducta de los mortales. Lo que el mundo de hoy necesita es lo que vuestro antiguo maestro declaró: “No en palabras solamente sino también en poder y en el espíritu santo”. La semilla de la verdad teórica no tiene vida, los conceptos morales más elevados carecen de validez, a menos que, y hasta que, el espíritu divino no insuffle su aliento sobre las formas de la verdad y vivifique los códigos de la rectitud.

Aquellos que han recibido y reconocido la presencia interior de Dios han nacido del espíritu. “Sois templos de Dios, y el espíritu de Dios está

singular, always *one*. Neither is spiritual ministry plural in human experience. Regardless of plurality of origin, all spirit influences are one in function. Indeed they are one, being the spirit ministry of God the Sevenfold in and to the creatures of the grand universe; and as creatures grow in appreciation of, and receptivity for, this unifying ministry of the spirit, it becomes in their experience the ministry of God the Supreme.

34:6.3 (380.4) From the heights of eternal glory the divine Spirit descends, by a long series of steps, to meet you as you are and where you are and then, in the partnership of faith, lovingly to embrace the soul of mortal origin and to embark on the sure and certain retracement of those steps of condescension, never stopping until the evolutionary soul is safely exalted to the very heights of bliss from which the divine Spirit originally sallied forth on this mission of mercy and ministry.

34:6.4 (380.5) Spiritual forces unerringly seek and attain their own original levels. Having gone out from the Eternal, they are certain to return thereto, bringing with them all those children of time and space who have espoused the leading and teaching of the indwelling Adjuster, those who have been truly “born of the Spirit,” the faith sons of God.

34:6.5 (380.6) The divine Spirit is the source of continual ministry and encouragement to the children of men. Your power and achievement is “according to his mercy, through the renewing of the Spirit.” Spiritual life, like physical energy, is consumed. Spiritual effort results in relative spiritual exhaustion. The whole ascendant experience is real as well as spiritual; therefore, it is truly written, “It is the Spirit that quickens.” “The Spirit gives life.”

34:6.6 (380.7) The dead theory of even the highest religious doctrines is powerless to transform human character or to control mortal behavior. What the world of today needs is the truth which your teacher of old declared: “Not in word only but also in power and in the Holy Spirit.” The seed of theoretical truth is dead, the highest moral concepts without effect, unless and until the divine Spirit breathes upon the forms of truth and quickens the formulas of righteousness.

34:6.7 (381.1) Those who have received and recognized the indwelling of God have been born of the Spirit. “You are the temple of God, and the

en vosotros". No es suficiente con que este espíritu se haya derramado sobre vosotros; el espíritu divino debe regir todas las etapas de la experiencia humana.

La presencia del espíritu divino, el agua de la vida, previene de la sed abrasadora, que embarga al mortal insatisfecho, y del ansia indescriptible de la mente humana no espiritualizada. Aquellos a los que el espíritu impulsa "no tendrán sed jamás, porque el agua espiritual será en ellos una fuente que sacia y brota para vida eterna". Estas almas así saciadas de modo divino por esta agua prácticamente no dependen del entorno material para hallar gozo en la vida o satisfacción en la existencia terrenal. Están iluminadas y renovadas espiritualmente, fortalecidas y dotadas moralmente.

En todo mortal existe una doble naturaleza: la herencia de tendencias animales y el estímulo hacia lo superior del que está dotado espiritualmente. Durante vuestra breve vida en Urantia, estos dos impulsos disímiles y opuestos raramente podrán reconciliarse por completo; difícilmente se pueden armonizar ni unificar; si bien, a lo largo de vuestra vida, las influencias espirituales, obrando en combinación, jamás cesarán de daros asistencia para someter la carne cada vez más a la guía del espíritu. Y, aunque debéis vivir vuestra vida material, aunque no podáis escapar al cuerpo y sus necesidades, no obstante, en propósito e ideales, cada vez os sentiréis más dotados de la capacidad de subordinar la naturaleza animal a la supremacía del espíritu. En verdad existe en vosotros una afiliación de fuerzas espirituales, una coalición de poderes divinos, cuyo único propósito consiste en liberaros finalmente de la atadura a lo material y de los impedimentos finitos.

El propósito de todo este ministerio es "que podáis ser fortalecidos con poder mediante Su espíritu en el hombre interior". Y todo esto no es más que los primeros pasos para poder lograr definitivamente la perfección de la fe y del servicio, ese estado en el que estaréis "llenos de la entera plenitud de Dios", "porque todos los que son guiados por el espíritu de Dios son los hijos de Dios".

El espíritu nunca *fuerza*, solo guía. Si aprendéis con voluntariedad, si queréis conseguir niveles espirituales y alcanzar las alturas divinas, si sinceramente deseáis lograr el objetivo eterno, entonces el espíritu divino os conducirá con delicadeza y cariño por el camino de la filiación y del progreso espiritual. Cada paso que deis debéis darlo de buena voluntad y cooperando con inteligencia y alegría. El predominio del espíritu nunca se distorsiona por la coacción ni se pone en peligro por la imposición.

spirit of God dwells in you." It is not enough that this spirit be poured out upon you; the divine Spirit must dominate and control every phase of human experience.

34:6.8 (381.2) It is the presence of the divine Spirit, the water of life, that prevents the consuming thirst of mortal discontent and that indescribable hunger of the unspiritualized human mind. Spirit-motivated beings "never thirst, for this spiritual water shall be in them a well of satisfaction springing up into life everlasting." Such divinely watered souls are all but independent of material environment as regards the joys of living and the satisfactions of earthly existence. They are spiritually illuminated and refreshed, morally strengthened and endowed.

34:6.9 (381.3) In every mortal there exists a dual nature: the inheritance of animal tendencies and the high urge of spirit endowment. During the short life you live on Urantia, these two diverse and opposing urges can seldom be fully reconciled; they can hardly be harmonized and unified; but throughout your lifetime the combined Spirit ever ministers to assist you in subjecting the flesh more and more to the leading of the Spirit. Even though you must live your material life through, even though you cannot escape the body and its necessities, nonetheless, in purpose and ideals you are empowered increasingly to subject the animal nature to the mastery of the Spirit. There truly exists within you a conspiracy of spiritual forces, a confederation of divine powers, whose exclusive purpose is to effect your final deliverance from material bondage and finite handicaps.

34:6.10 (381.4) The purpose of all this ministration is, "That you may be strengthened with power through His spirit in the inner man." And all this represents but the preliminary steps to the final attainment of the perfection of faith and service, that experience wherein you shall be "filled with all the fullness of God," "for all those who are led by the spirit of God are the sons of God."

34:6.11 (381.5) The Spirit never *drives*, only leads. If you are a willing learner, if you want to attain spirit levels and reach divine heights, if you sincerely desire to reach the eternal goal, then the divine Spirit will gently and lovingly lead you along the pathway of sonship and spiritual progress. Every step you take must be one of willingness, intelligent and cheerful co-operation. The domination of the Spirit is never tainted with coercion nor compromised by compulsion.

Y, cuando se acepta con libertad e inteligencia esa vida bajo la guía del espíritu, se desarrolla de forma gradual, en la mente humana, una inequívoca conciencia de contacto divino y una certitud de comunión espiritual; tarde o temprano “el Espíritu mismo se une a tu espíritu (el modelador) para dar testimonio de que eres hijo de Dios”. Ya tu propio modelador del pensamiento te ha hablado de tu relación de parentesco con Dios, por ello, las escrituras reflejan que el Espíritu da testimonio no a tu espíritu sino en unión *con* él.

La conciencia del predominio del espíritu en una vida humana viene acompañada de una creciente manifestación de características espirituales en la respuesta que, bajo su dirección, da el mortal ante la vida “porque los frutos del espíritu son amor, gozo, paz, mansedumbre, dulzura, bondad, fe, humildad, y templanza”. Estos mortales, divinamente iluminados, que siguen la guía del espíritu, incluso cuando recorren los humildes senderos del trabajo agotador y con lealtad humana cumplen con las obligaciones de sus deberes terrenales, han comenzado ya a percibir las luces de la vida eterna que brillan en las lejanas orillas de otro mundo; ya han comenzado a comprender la realidad de esa verdad inspiradora y reconfortante, “El reino de Dios no es comida ni bebida, sino justicia, paz, y gozo en el espíritu santo”. Y, a través de cada prueba, frente a cada penuria, las almas nacidas del espíritu se sostienen en esa esperanza que trasciende todos los temores, porque el amor de Dios se esparce a todos los corazones mediante la presencia del espíritu divino.

7. EL ESPÍRITU Y LA CARNE

La carne, intrínseca a las razas de origen animal, no da de manera natural los frutos del espíritu divino. Cuando se eleva la naturaleza de los mortales con la aportación de la naturaleza de los hijos materiales de Dios, como lo hicieron en cierta medida las razas de Urantia con la dádiva de Adán, entonces el camino se allana para que el espíritu de la verdad coopere con el modelador interior con el fin de producir en vuestro carácter la hermosa cosecha de los frutos del espíritu. Si no rechazáis a este espíritu, y aunque se necesite la eternidad para cumplir tal cometido, “él os guiará a toda la verdad”.

Los mortales evolutivos, habitantes de los mundos que progresan espiritualmente con normalidad, no experimentan los graves conflictos entre el espíritu y la carne que caracterizan a las razas actuales en Urantia. Pero incluso en los planetas más modélicos, el hombre preadánico

34:6.12 (381.6) And when such a life of spirit guidance is freely and intelligently accepted, there gradually develops within the human mind a positive consciousness of divine contact and assurance of spirit communion; sooner or later “the Spirit bears witness with your spirit (the Adjuster) that you are a child of God.” Already has your own Thought Adjuster told you of your kinship to God so that the record testifies that the Spirit bears witness “*with* your spirit,” not *to* your spirit.

34:6.13 (381.7) The consciousness of the spirit domination of a human life is presently attended by an increasing exhibition of the characteristics of the Spirit in the life reactions of such a spirit-led mortal, “for the fruits of the spirit are love, joy, peace, long-suffering, gentleness, goodness, faith, meekness, and temperance.” Such spirit-guided and divinely illuminated mortals, while they yet tread the lowly paths of toil and in human faithfulness perform the duties of their earthly assignments, have already begun to discern the lights of eternal life as they glimmer on the faraway shores of another world; already have they begun to comprehend the reality of that inspiring and comforting truth, “The kingdom of God is not meat and drink but righteousness, peace, and joy in the Holy Spirit.” And throughout every trial and in the presence of every hardship, spirit-born souls are sustained by that hope which transcends all fear because the love of God is shed abroad in all hearts by the presence of the divine Spirit.

7. THE SPIRIT AND THE FLESH

34:7.1 (382.1) The flesh, the inherent nature derived from the animal-origin races, does not naturally bear the fruits of the divine Spirit. When the mortal nature has been upstepped by the addition of the nature of the Material Sons of God, as the Urantia races were in a measure advanced by the bestowal of Adam, then is the way better prepared for the Spirit of Truth to co-operate with the indwelling Adjuster to bring forth the beautiful harvest of the character fruits of the spirit. If you do not reject this spirit, even though eternity may be required to fulfill the commission, “he will guide you into all truth.”

34:7.2 (382.2) Evolutionary mortals inhabiting normal worlds of spiritual progress do not experience the acute conflicts between the spirit and the flesh which characterize the present-day Urantia races. But even on the most ideal planets, pre-Adamic man must put forth positive efforts to ascend from the purely animalistic plane of existence up

debe realizar un decidido esfuerzo para ascender desde el plano existencial puramente animal hasta alcanzar niveles consecutivos de contenidos intelectuales crecientes y de valores espirituales superiores.

En un mundo normal, los mortales no experimentan esa guerra constante entre su naturaleza material y espiritual. Se enfrentan a la necesidad de elevarse desde los niveles de la existencia animal hasta los planos superiores de la vida espiritual, pero este movimiento ascendente parece más un recorrido educativo si se le compara con los intensos conflictos que experimentan los mortales de Urantia ante naturalezas tan divergentes como la material y la espiritual.

Los pueblos de Urantia sufren el resultado de la falta de ayuda en nuestra labor de lograr un desarrollo espiritual planetario progresivo. Por un lado, la sublevación de Caligastia provocó una confusión a nivel mundial y despojó a todas las generaciones que siguieron de la asistencia moral que una sociedad bien organizada hubiese podido ofrecer; por otro, la transgresión de Adán, incluso de consecuencias más catastróficas, desposeyó a las razas de ese tipo superior de la naturaleza física que hubiese estado más en consonancia con las aspiraciones espirituales.

Los mortales de Urantia se ven obligados a experimentar esa manifiesta lucha entre el espíritu y la carne debido a que sus antepasados remotos no fueron completamente adanizados durante la misión de Adán. Según el plan divino, las razas mortales de Urantia deberían haber gozado de forma natural de una disposición física de mayor receptividad al espíritu.

A pesar de este doble desastre para la naturaleza del hombre y para su entorno, los mortales de hoy en día experimentarían menos este patente enfrentamiento entre la carne y el espíritu si se dispusieran a entrar en el reino del espíritu, donde los hijos de Dios por la fe disfrutan de un relativo rescate de la servidumbre y las ataduras de la carne, dedicándose de todo corazón, en un servicio edificante y libertador, a cumplir la voluntad del Padre de los cielos. Jesús mostró a la humanidad el nuevo modo de vivir la vida mortal para que los seres humanos pudiesen, en gran manera, evitar las funestas consecuencias de la rebelión de Caligastia y compensar con mayor efectividad las privaciones resultantes de la transgresión de Adán. “El espíritu de vida de Cristo Jesús nos ha librado de la ley de la vida animal y de las tentaciones del mal y el pecado”. “Esta es la victoria que vence la carne, vuestra fe”.

Esos hombres y mujeres que conocen a Dios y que han nacido del espíritu no

through successive levels of increasingly intellectual meanings and higher spiritual values.

34:7.3 (382.3) The mortals of a normal world do not experience constant warfare between their physical and spiritual natures. They are confronted with the necessity of climbing up from the animal levels of existence to the higher planes of spiritual living, but this ascent is more like undergoing an educational training when compared with the intense conflicts of Urantia mortals in this realm of the divergent material and spiritual natures.

34:7.4 (382.4) The Urantia peoples are suffering the consequences of a double deprivation of help in this task of progressive planetary spiritual attainment. The Caligastia upheaval precipitated world-wide confusion and robbed all subsequent generations of the moral assistance which a well-ordered society would have provided. But even more disastrous was the Adamic default in that it deprived the races of that superior type of physical nature which would have been more consonant with spiritual aspirations.

34:7.5 (382.5) Urantia mortals are compelled to undergo such marked struggling between the spirit and the flesh because their remote ancestors were not more fully Adamized by the Edenic bestowal. It was the divine plan that the mortal races of Urantia should have had physical natures more naturally spirit responsive.

34:7.6 (382.6) Notwithstanding this double disaster to man's nature and his environment, present-day mortals would experience less of this apparent warfare between the flesh and the spirit if they would enter the spirit kingdom, wherein the faith sons of God enjoy comparative deliverance from the slave-bondage of the flesh in the enlightened and liberating service of wholehearted devotion to doing the will of the Father in heaven. Jesus showed mankind the new way of mortal living whereby human beings may very largely escape the dire consequences of the Caligastic rebellion and most effectively compensate for the deprivations resulting from the Adamic default. “The spirit of the life of Christ Jesus has made us free from the law of animal living and the temptations of evil and sin.” “This is the victory that overcomes the flesh, even your faith.”

34:7.7 (383.1) Those God-knowing men and women who have been born of the Spirit experience no more conflict with their mortal natures than do the

experimentan más conflicto con sus naturalezas mortales que los habitantes de los mundos, de planetas más normales que nunca se vieron contaminados por el pecado ni afectados por la rebelión. Los hijos de la fe actúan en niveles intelectuales y viven en planos espirituales que los hacen sobreponerse a los conflictos que pueden ocasionar los deseos físicos irrefrenables o innaturales de otras personas sin fe. Los deseos propios de los seres animales y los apetitos e impulsos ordinarios de la naturaleza física no entran en conflicto ni con los mayores logros espirituales, salvo en las mentes de personas ignorantes, mal instruidas o lamentablemente escrupulosas en extremo.

Habiendo iniciado el camino de la vida eterna, habiendo aceptado la misión y recibido las instrucciones para avanzar, no temas los riesgos del olvido humano ni la veleidad del mortal, no te preocupes por el temor al fracaso ni te desconcierte la confusión, no vaciles ni cuestiones tu estatus ni tu posición, porque en esas horas oscuras, en cada encrucijada en la que te encuentres en tu lucha por seguir adelante, el espíritu de la verdad siempre hablará, diciendo: "Este es el camino".

[Exposición de un mensajero poderoso que realiza su servicio temporalmente en Urantia.]

inhabitants of the most normal of worlds, planets which have never been tainted with sin nor touched by rebellion. Faith sons work on intellectual levels and live on spiritual planes far above the conflicts produced by unrestrained or unnatural physical desires. The normal urges of animal beings and the natural appetites and impulses of the physical nature are not in conflict with even the highest spiritual attainment except in the minds of ignorant, mistaught, or unfortunately overconscientious persons.

34:7.8 (383.2) Having started out on the way of life everlasting, having accepted the assignment and received your orders to advance, do not fear the dangers of human forgetfulness and mortal inconstancy, do not be troubled with doubts of failure or by perplexing confusion, do not falter and question your status and standing, for in every dark hour, at every crossroad in the forward struggle, the Spirit of Truth will always speak, saying, "This is the way."

34:7.9 (383.3) [Presented by a Mighty Messenger temporarily assigned to service on Urantia.]

Escrito 35. Los Hijos de Dios de los universos locales

⇐ 034

LOS ESCRITOS DE URANTIA

036 ⇐

PARTE II. EL UNIVERSO LOCAL**ESCRITO 35****LOS HIJOS DE DIOS DE LOS
UNIVERSOS LOCALES****Títulos de las Secciones****Introducción**

- 1. EL PADRE MELQUISEDEC**
- 2. LOS HIJOS MELQUISEDECS**
- 3. LOS MUNDOS MELQUISEDECS**
- 4. EL TRABAJO ESPECIAL DE LOS
MELQUISEDECS**
- 5. LOS HIJOS VORONDADECS**
- 6. LOS PADRES DE LAS
CONSTELACIONES**
- 7. LOS MUNDOS VORONDADECS**
- 8. LOS HIJOS LANONANDECS**
- 9. LOS GOBERNANTES LANONANDECS**
- 10. LOS MUNDOS LANONANDECS**

Introducción

Los Hijos de Dios anteriormente mencionados tuvieron su origen en el Paraíso. Son los vástagos de los Gobernantes Divinos de los ámbitos universales. Los hijos creadores pertenecen al primer orden de filiación del Paraíso; en Nebadón solamente hay uno de ellos: Miguel, el padre y soberano del universo. Los avonales o hijos magistrados pertenecen al segundo orden. Nebadón tiene su contingente íntegro: un total de 1062. Y estos “cristos menores” son tan eficientes y todopoderosos en sus respectivos ministerios de gracia planetarios como lo fue el hijo creador y mayor en Urantia. Por ser de origen trinitario, no hay registro en el universo local del tercer orden de Hijos de Dios, pero calculo que hay en Nebadón entre quince y veinte mil hijos preceptores de la Trinidad, excluyendo los 9642 asistentes trinitizados por

PAPER 35**THE LOCAL UNIVERSE SONS OF
GOD****SECTIONS****Introduction**

- 1. The Father Melchizedek**
- 2. The Melchizedek Sons**
- 3. The Melchizedek Worlds**
- 4. Special Work of the Melchizedeks**
- 5. The Vorondadek Sons**
- 6. The Constellation Fathers**
- 7. The Vorondadek Worlds**
- 8. The Lanonandek Sons**
- 9. The Lanonandek Rulers**
- 10. The Lanonandek Worlds**

INTRODUCTION

^{35:0.1 (384.1)} THE Sons of God previously introduced have had a Paradise origin. They are the offspring of the divine Rulers of the universal domains. Of the first Paradise order of sonship, the Creator Sons, there is in Nebadon only one, Michael, the universe father and sovereign. Of the second order of Paradise sonship, the Avonal or Magisterial Sons, Nebadon has its full quota — 1,062. And these “lesser Christs” are just as effective and all-powerful in their planetary bestowals as was the Creator and Master Son on Urantia. The third order, being of Trinity origin, do not register in a local universe, but I estimate there are in Nebadon between fifteen and twenty thousand Trinity Teacher Sons exclusive of 9,642 creature-trinitized assistants of record. These Paradise Daynals are neither magistrates nor administrators; they are superteachers.

criaturas que sí constan en registro. Estos dainales del Paraíso no son ni magistrados ni administradores; son maestros consumados.

Los Hijos de Dios que se van a examinar tienen su origen en el universo local; descienden de un hijo creador del Paraíso en distintos modos de conjunción con el espíritu materno del universo, su complementario. En estas narraciones se mencionan los siguientes órdenes de filiación:

1. Los hijos melquisedecs.
2. Los hijos vorondadeks.
3. Los hijos lanonandecs.
4. Los hijos portadores de vida.

La Deidad trina del Paraíso crea tres órdenes de filiación: los migueles, los avonales y los dainales. En el universo local, la Deidad doble, el Hijo y el Espíritu, coopera también en la creación de tres elevados órdenes de Hijos de Dios: los melquisedecs, los vorondadeks y los lanonandecs; y, habiendo logrado esta triple expresión, colaboran con el siguiente nivel de Dios Séptuplo en la creación de la versátil orden de los portadores de vida. Estos seres están clasificados con los Hijos de Dios que descienden, pero en el universo constituyen una forma de vida única y primigenia. Todo el siguiente escrito está dedicado a su estudio.

1. EL PADRE MELQUISEDEC

Una vez que han tenido su origen los ayudantes personales, tales como la brillante estrella de la mañana y otros seres personales con cometidos gubernativos, según el propósito divino y los planes creativos de un universo dado tiene lugar una nueva forma de unión creativa entre el hijo creador y el espíritu creativo del universo local, o Hija del Espíritu Infinito. De esta alianza nace un ser personal, el Melquisedec primigenio o Padre Melquisedec, ese ser único que con posterioridad colaborará con el hijo creador y el espíritu creativo en dar a su vez existencia al grupo completo que lleva ese nombre.

En el universo de Nebadón, el Padre Melquisedec actúa como el primer mandatario adjunto de la brillante estrella de la mañana. Gabriel se ocupa más de las políticas del universo y Melquisedec lo hace de los procedimientos prácticos. Gabriel preside los tribunales y consejos que se constituyen regularmente en Nebadón, mientras que Melquisedec preside las comisiones especiales, extraordinarias y de emergencia al igual que los órganos consultivos. Gabriel y el Padre Melquisedec nunca se alejan al

35:0.2 (384.2) The types of Sons about to be considered are of local universe origin; they are the offspring of a Paradise Creator Son in varied association with the complemental Universe Mother Spirit. The following orders of local universe sonship find mention in these narratives:

35:0.3 (384.3) 1. Melchizedek Sons.

35:0.4 (384.4) 2. Vorondadek Sons.

35:0.5 (384.5) 3. Lanonandek Sons.

35:0.6 (384.6) 4. Life Carrier Sons.

35:0.7 (384.7) Triune Paradise Deity functions for the creation of three orders of sonship: the Michaels, the Avonals, and the Daynals. Dual Deity in the local universe, the Son and the Spirit, also functions in the creation of three high orders of Sons: the Melchizedeks, the Vorondadeks, and the Lanonandeks; and having achieved this threefold expression, they collaborate with the next level of God the Sevenfold in the production of the versatile order of Life Carriers. These beings are classified with the descending Sons of God, but they are a unique and original form of universe life. Their consideration will occupy the whole of the next paper.

1. THE FATHER MELCHIZEDEK

35:1.1 (384.4) After bringing into existence the beings of personal aid, such as the Bright and Morning Star and other administrative personalities, in accordance with the divine purpose and creative plans of a given universe, there occurs a new form of creative union between the Creator Son and the Creative Spirit, the local universe Daughter of the Infinite Spirit. The personality offspring resulting from this creative partnership is the original Melchizedek — the Father Melchizedek — that unique being who subsequently collaborates with the Creator Son and the Creative Spirit to bring into existence the entire group of that name.

35:1.2 (385.1) In the universe of Nebadon the Father Melchizedek acts as the first executive associate of the Bright and Morning Star. Gabriel is occupied more with universe policies, Melchizedek with practical procedures. Gabriel presides over the regularly constituted tribunals and councils of Nebadon, Melchizedek over the special, extraordinary, and emergency commissions and advisory bodies. Gabriel and the Father Melchizedek are never away from Salvington at the same time, for in Gabriel's absence the Father

mismo tiempo de Lugar de Salvación; en ausencia de Gabriel, el Padre Melquisedec ejerce la función de mandatario en jefe de Nebadón.

Todos los melquisedecs de nuestro universo se crearon durante el transcurso de un milenio de tiempo regular por el hijo creador y el espíritu creativo en conjunción con el Padre Melquisedec. Siendo un orden de filiación en el que uno de sus propios integrantes obró como cocreador, los melquisedecs, en su constitución, se originaron en parte a sí mismos y, por ello, pueden aspirar a tener una excelsa forma de autogobierno. Eligen periódicamente a su propio jefe de gobernación por un término de siete años de este tiempo estándar y actúan por lo demás como un orden de seres que se regula a sí mismo, aunque el melquisedec primigenio ejerce ciertas prerrogativas consustanciales a su calidad de coprogenitor. Ocasionalmente, este Padre Melquisedec designa a ciertos miembros de su orden para que desempeñen la labor de portadores de vida especiales en los mundos midsonitas, un tipo de planeta habitado no revelado hasta ahora en Urantia.

Los melquisedecs no realizan una gran actividad fuera del universo local, excepto cuando se les convoca como testigos en asuntos pendientes ante los tribunales del suprauniverso y cuando se les designa como embajadores especiales, como a veces sucede, para representar a un universo ante otro en el mismo suprauniverso. El Melquisedec primigenio o primogénito de cada uno de los universos puede siempre viajar libremente a los universos cercanos o al Paraíso en misiones que guardan relación con los intereses y obligaciones de su orden.

2. LOS HIJOS MELQUISEDECS

Los melquisedecs constituyen el primer orden de Hijos divinos que se acercan lo suficientemente a la vida de las criaturas de menor rango como para poder realizar, de forma directa, su ministerio de elevar a los mortales, de servir a las razas evolutivas sin necesidad de encarnarse. Estos Hijos se hallan por naturaleza en el punto medio de la gloriosa escala descendente de seres personales, encontrándose por su origen aproximadamente a medio camino entre la Divinidad más elevada y las criaturas de voluntad más modestas. Son, pues, intermediarios naturales entre los niveles más elevados y divinos de la existencia viva y de las formas de vida de los mundos evolutivos, de orden inferior e incluso materiales. A los órdenes seráficos, o ángeles, les deleita trabajar con los melquisedecs; de hecho, todas las formas de vida inteligente hallan en ellos amigos comprensivos,

Melchizedek functions as the chief executive of Nebadon.

35:1.3 (385.2) The Melchizedeks of our universe were all created within one millennial period of standard time by the Creator Son and the Creative Spirit in liaison with the Father Melchizedek. Being an order of sonship wherein one of their own number functioned as co-ordinate creator, Melchizedeks are in constitution partly of self-origin and therefore candidates for the realization of a supernal type of self-government. They periodically elect their own administrative chief for a term of seven years of standard time and otherwise function as a self-regulating order, though the original Melchizedek does exercise certain inherent coparental prerogatives. From time to time this Father Melchizedek designates certain individuals of his order to function as special Life Carriers to the midsonite worlds, a type of inhabited planet not heretofore revealed on Urantia.

35:1.4 (385.3) The Melchizedeks do not function extensively outside the local universe except when they are called as witnesses in matters pending before the tribunals of the superuniverse, and when designated special ambassadors, as they sometimes are, representing one universe to another in the same superuniverse. The original or first-born Melchizedek of each universe is always at liberty to journey to the neighboring universes or to Paradise on missions having to do with the interests and duties of his order.

2. THE MELCHIZEDEK SONS

35:2.1 (385.4) The Melchizedeks are the first order of divine Sons to approach sufficiently near the lower creature life to be able to function directly in the ministry of mortal uplift, to serve the evolutionary races without the necessity of incarnation. These Sons are naturally at the mid-point of the great personality descent, by origin being just about midway between the highest Divinity and the lowest creature life of will endowment. They thus become the natural intermediaries between the higher and divine levels of living existence and the lower, even the material, forms of life on the evolutionary worlds. The seraphic orders, the angels, delight to work with the Melchizedeks; in fact, all forms of intelligent life find in these Sons understanding friends, sympathetic teachers, and wise counselors.

maestros receptivos y consejeros sensatos.

Los melquisedecs se rigen de manera autónoma. En este singular grupo, encontramos la primera iniciativa de autodeterminación por parte de seres del universo local y contemplamos la forma más notable de un verdadero autogobierno. Estos Hijos establecen sus propios mecanismos para la gobernación de su grupo y de su planeta de residencia, así como para las seis esferas vinculadas y sus mundos integrantes. Y debe quedar constancia de que estos hijos melquisedecs jamás han abusado de sus prerrogativas; ni una sola vez han traicionado en todo el suprauniverso de Orvontón la confianza depositada en ellos. Representan la esperanza de cualquier grupo del universo que aspire al autogobierno; son el modelo al igual que los maestros del autogobierno para todas las esferas de Nebadón. Todos los órdenes de seres inteligentes, los superiores de arriba y los de menor rango de abajo, sinceramente elogian el gobierno de los melquisedecs.

El orden de filiación de los melquisedecs ocupa la posición, y asume la responsabilidad, del hijo mayor en una familia numerosa. Realizan un trabajo mayormente sin cambio y algo rutinario, si bien, buena parte del mismo es voluntario y enteramente autoimpuesto. La mayoría de las asambleas especiales que se reúnen ocasionalmente en Lugar de Salvación se convocan a petición de los melquisedecs. Por iniciativa propia, estos Hijos patrullan su universo nativo; mantienen una estructura autónoma dedicada a la recogida de información relativa al universo y presentan informes periódicos al hijo creador, con independencia de cualquier otra información que llegue a la sede del universo, a través de las instancias intermedias regulares encargadas de la gestión rutinaria de este. Por naturaleza, son observadores imparciales; cuentan con la total confianza de todas las clases de seres inteligentes.

Los melquisedecs actúan como tribunales de apelación itinerantes y consultivos de los mundos; estos Hijos del universo acuden en pequeños grupos a estos mundos con el fin de prestar servicio como comisiones asesoras para tomar declaración, recibir sugerencias y ejercer de letrados, ayudando así a solventar las dificultades importantes y a resolver las graves diferencias que surgen ocasionalmente en los asuntos de los dominios evolutivos.

Estos hijos mayores del universo son los principales ayudantes de la brillante estrella de la mañana en llevar a cabo los mandatos del hijo creador. Cuando un melquisedec va a un mundo remoto en nombre de Gabriel, se le puede designar, a efecto de esa misión particular, como sustituto de aquel que lo envía; en cuyo caso,

35:2.2 (385.5) The Melchizedeks are a self-governing order. With this unique group we encounter the first attempt at self-determination on the part of local universe beings and observe the highest type of true self-government. These Sons organize their own machinery for their group and home-planet administration, as well as that for the six associated spheres and their tributary worlds. And it should be recorded that they have never abused their prerogatives; not once throughout all the superuniverse of Orvonton have these Melchizedek Sons ever betrayed their trust. They are the hope of every universe group which aspires to self-government; they are the pattern and the teachers of self-government to all the spheres of Nebadon. All orders of intelligent beings, superiors from above and subordinates from below, are wholehearted in their praise of the government of the Melchizedeks.

35:2.3 (386.1) The Melchizedek order of sonship occupies the position, and assumes the responsibility, of the eldest son in a large family. Most of their work is regular and somewhat routine, but much of it is voluntary and altogether self-imposed. A majority of the special assemblies which, from time to time, convene on Salvington are called on motion of the Melchizedeks. On their own initiative these Sons patrol their native universe. They maintain an autonomous organization devoted to universe intelligence, making periodical reports to the Creator Son independent of all information coming up to universe headquarters through the regular agencies concerned with the routine administration of the realm. They are by nature unprejudiced observers; they have the full confidence of all classes of intelligent beings.

35:2.4 (386.2) The Melchizedeks function as mobile and advisory review courts of the realms; these universe Sons go in small groups to the worlds to serve as advisory commissions, to take depositions, to receive suggestions, and to act as counselors, thus helping to compose the major difficulties and settle the serious differences which arise from time to time in the affairs of the evolutionary domains.

35:2.5 (386.3) These eldest Sons of a universe are the chief aids of the Bright and Morning Star in carrying out the mandates of the Creator Son. When a Melchizedek goes to a remote world in the name of Gabriel, he may, for the purposes of that particular mission, be deputized in the name of the sender and in that event will appear on the

aparecerá en dicho planeta con toda la autoridad de la brillante estrella de la mañana. Esto es especialmente cierto en aquellas esferas donde un Hijo de mayor rango aún no ha hecho su aparición semejando a las criaturas que las habitan.

Cuando un hijo creador emprende su andadura de gracia en un mundo evolutivo, va solo; pero cuando uno de sus hermanos del Paraíso, un hijo avonal, inicia su propio ministerio de gracia, lo hace acompañado y apoyado por melquisedecs, doce en número, que tan eficazmente contribuyen al éxito de tal misión. Los melquisedecs apoyan igualmente a los avonales del Paraíso en sus misiones como magistrados a los mundos habitados y, durante este cometido, son visibles a los ojos de los mortales si el hijo avonal se manifiesta también de esta forma.

No hay faceta alguna de las necesidades espirituales planetarias a la que no dejen de atender. Son los maestros que tan frecuentemente ganan mundos completos de avanzada vida para el reconocimiento último y total del hijo creador y de su Padre del Paraíso.

Los melquisedecs son casi perfectos en sabiduría, pero no son infalibles en su juicio. Cuando se han encontrado aislados y solos en misiones planetarias, a veces han incurrido en errores sobre cuestiones menores; esto es, han optado por hacer ciertas cosas que no contaban con la aprobación posterior de sus supervisores. Este error de apreciación incapacita temporalmente a un melquisedec hasta que acude a Lugar de Salvación y, en audiencia con el hijo creador, recibe esa instrucción que lo exonera de la disonancia que provocó la desavenencia con sus compañeros; y, entonces, tras un cese de carácter correctivo, se reincorporará a su servicio al tercer día. En Nebadón, raras veces se han producido estas pequeñas disfunciones en la actividad de los melquisedecs.

Estos Hijos de Dios no son un orden de seres en aumento; su número, aunque varía en función del universo local, es fijo. El número de melquisedecs registrados en su planeta sede en Nebadón supera los diez millones.

3. LOS MUNDOS MELQUISEDECS

Los melquisedecs tienen su propio mundo cerca de Lugar de Salvación, la sede del universo local. Esta esfera, llamada Melquisedec, es el mundo piloto de la vía circulatoria de Lugar de Salvación, que está compuesta de setenta esferas primarias, cada una de las cuales está circundada a su vez por seis esferas dependientes dedicadas a alguna actividad

planet of assignment with the full authority of the Bright and Morning Star. Especially is this true on those spheres where a higher Son has not yet appeared in the likeness of the creatures of the realm.

35:2.6 (386.4) When a Creator Son enters upon the bestowal career on an evolutionary world, he goes alone; but when one of his Paradise brothers, an Avonal Son, enters upon a bestowal, he is accompanied by the Melchizedek supporters, twelve in number, who so efficiently contribute to the success of the bestowal mission. They also support the Paradise Avonals on magisterial missions to the inhabited worlds, and in these assignments the Melchizedeks are visible to mortal eyes if the Avonal Son is also thus manifest.

35:2.7 (386.5) There is no phase of planetary spiritual need to which they do not minister. They are the teachers who so often win whole worlds of advanced life to the final and full recognition of the Creator Son and his Paradise Father.

35:2.8 (386.6) The Melchizedeks are well-nigh perfect in wisdom, but they are not infallible in judgment. When detached and alone on planetary missions, they have sometimes erred in minor matters, that is, they have elected to do certain things which their supervisors did not subsequently approve. Such an error of judgment temporarily disqualifies a Melchizedek until he goes to Salvington and, in audience with the Creator Son, receives that instruction which effectually purges him of the disharmony which caused disagreement with his fellows; and then, following the correctional rest, reinstatement to service ensues on the third day. But these minor misadaptations in Melchizedek function have rarely occurred in Nebadon.

35:2.9 (387.1) These Sons are not an increasing order; their number is stationary, although varying in each local universe. The number of Melchizedeks of record on their headquarters planet in Nebadon is upward of ten million.

3. THE MELCHIZEDEK WORLDS

35:3.1 (387.2) The Melchizedeks occupy a world of their own near Salvington, the universe headquarters. This sphere, by name Melchizedek, is the pilot world of the Salvington circuit of seventy primary spheres, each of which is encircled by six tributary spheres devoted to specialized activities. These marvelous spheres — seventy primaries and 420 tributaries — are

especial. A estas maravillosas esferas —70 primarias y 420 dependientes— se las denomina con frecuencia Universidad Melquisedec. Los mortales ascendentes de todas las constelaciones de Nebadón pasan por un proceso de formación en todos estos 490 mundos con el fin de adquirir la condición de residentes en Lugar de Salvación. Sin embargo, tal instrucción no es más que un aspecto de la actividad plural que tiene lugar en el conjunto de esferas arquitectónicas de esta sede del universo local.

Las 490 esferas que circulan alrededor de Lugar de Salvación se dividen en diez grupos, cada uno de los cuales contiene siete esferas primarias y cuarenta y dos dependientes. Cada uno de estos grupos está bajo la supervisión general de uno de los órdenes principales de vida existente en el universo. El primer grupo, que comprende el mundo piloto y las seis esferas primarias siguientes en la circundante procesión planetaria, se encuentra bajo la supervisión de los melquisedecs. Estos mundos melquisedecs son:

1. El mundo piloto: el mundo de residencia de los hijos melquisedecs.
2. El mundo de las escuelas de la vida física y los laboratorios de energías vivas.
3. El mundo de la vida morontial.
4. La esfera de la vida espiritual inicial.
5. El mundo de la vida espiritual intermedia.
6. La esfera de la vida espiritual en avance.
7. El ámbito de la autorrealización correlacionada y suprema.

Los seis mundos dependientes de cada una de estas esferas de los melquisedecs están dedicados a actividades relacionadas con el trabajo de la esfera primaria a la que están vinculados.

El mundo piloto, la esfera *Melquisedec*, es el espacio común de encuentro para todos los seres que participan en la instrucción y espiritualización de los ascendentes mortales del tiempo y del espacio. Para dichos ascendentes, este mundo es probablemente el lugar más interesante de todo Nebadón. Todos los mortales que han completado su formación en las constelaciones están destinados a arribar al planeta Melquisedec, donde se les inicia en el régimen de disciplinas y de perfeccionamiento espiritual del sistema educativo de Lugar de Salvación. No olvidaréis jamás vuestras reacciones aquel primer día de vida ante este singular mundo, ni siquiera cuando hayáis alcanzado vuestro destino en el Paraíso.

Los mortales ascendentes residen en el

often spoken of as the Melchizedek University. Ascending mortals from all the constellations of Nebadon pass through training on all 490 worlds in the acquirement of residential status on Salvington. But the education of ascenders is only one phase of the manifold activities taking place on the Salvington cluster of architectural spheres.

35:3.2 (387.3) The 490 spheres of the Salvington circuit are divided into ten groups, each containing seven primary and forty-two tributary spheres. Each of these groups is under the general supervision of some one of the major orders of universe life. The first group, embracing the pilot world and the next six primary spheres in the encircling planetary procession, is under the supervision of the Melchizedeks. These Melchizedek worlds are:

35:3.3 (387.4) 1. The pilot world — the home world of the Melchizedek Sons.

35:3.4 (387.5) 2. The world of the physical-life schools and the laboratories of living energies.

35:3.5 (387.6) 3. The world of morontia life.

35:3.6 (387.7) 4. The sphere of initial spirit life.

35:3.7 (387.8) 5. The world of mid-spirit life.

35:3.8 (387.9) 6. The sphere of advancing spirit life.

35:3.9 (387.10) 7. The domain of co-ordinate and supreme self-realization.

35:3.10 (387.11) The six tributary worlds of each of these Melchizedek spheres are devoted to activities germane to the work of the associated primary sphere.

35:3.11 (387.12) The pilot world, the sphere *Melchizedek*, is the common meeting ground for all beings who are engaged in educating and spiritualizing the ascending mortals of time and space. To an ascender this world is probably the most interesting place in all Nebadon. All evolutionary mortals who graduate from their constellation training are destined to land on Melchizedek, where they are initiated into the regime of the disciplines and spirit progression of the Salvington educational system. And never will you forget your reactions to the first day of life on this unique world, not even after you have reached your Paradise destination.

35:3.12 (387.13) Ascending mortals maintain

mundo Melquisedec mientras realizan su formación en los seis planetas de educación especializada que circundan dicho mundo. Esta es la pauta que se sigue durante toda su estancia en los setenta mundos culturales, las esferas primarias de la vía circulatoria de Lugar de Salvación.

La actividad que ocupa el tiempo de los numerosos seres que moran en los seis mundos dependientes de la esfera Melquisedec es plural y variada; si bien, en cuanto a los mortales ascendentes, estos satélites están destinados a las siguientes facetas de estudio:

1. La esfera número uno se dedica a la reflexión sobre la vida planetaria inicial de tales ascendentes, y se lleva a cabo en clases integradas por aquellos que proceden de un determinado mundo de origen mortal. Los que provienen de Urantia realizan juntos este examen de sus experiencias.

2. La tarea especial de la esfera número dos consiste igualmente en una reflexión, aunque, en este caso, de las experiencias vividas al paso por los mundos de las moradas que rodean el satélite primario de la sede del sistema local.

3. La reflexión que se realiza en la esfera tercera se centra en la estancia de los ascendentes en la capital del sistema local y abarca la actividad realizada en los restantes mundos arquitectónicos del conjunto que forma la sede del sistema.

4. La cuarta esfera se dedica a la reflexión de las experiencias en los setenta mundos dependientes de la constelación y de las esferas vinculadas a estos mundos.

5. En la quinta esfera, se lleva a cabo la reflexión sobre la estancia del ascendente en el mundo-sede de la constelación.

6. En la esfera número seis, el tiempo se dedica a intentar correlacionar estas cinco épocas y lograr así una coordinación de las experiencias con el fin de prepararse para el ingreso en las escuelas primarias Melquisedec, que imparten formación en los asuntos del universo.

Las escuelas de administración del universo y de sabiduría espiritual están situadas en el mundo de residencia de los melquisedecs, donde también se encuentran las escuelas dedicadas a una sola línea de investigación, tales como energía, materia, organización, comunicación, archivo, ética y existencia comparada de las criaturas.

En la Facultad de Dotación Espiritual de los melquisedecs, todos los órdenes de Hijos de Dios —incluso aquellos órdenes del Paraíso—

residence on the Melchizedek world while pursuing their training on the six encircling planets of specialized education. And this same method is adhered to throughout their sojourn on the seventy cultural worlds, the primary spheres of the Salvington circuit.

35:3.13 (387.14) Many diverse activities occupy the time of the numerous beings who reside on the six tributary worlds of the Melchizedek sphere, but as concerns the ascending mortals, these satellites are devoted to the following special phases of study:

35:3.14 (388.1) 1. Sphere number one is occupied with the review of the initial planetary life of the ascending mortals. This work is carried on in classes composed of those who hail from a given world of mortal origin. Those from Urantia pursue such an experiential review together.

35:3.15 (388.2) 2. The special work of sphere number two consists in a similar review of the experiences passed through on the mansion worlds encircling the premier satellite of the local system headquarters.

35:3.16 (388.3) 3. The reviews of this sphere pertain to the sojourn on the capital of the local system and embrace the activities of the remainder of the architectural worlds of the system headquarters cluster.

35:3.17 (388.4) 4. The fourth sphere is occupied with a review of the experiences of the seventy tributary worlds of the constellation and of their associated spheres.

35:3.18 (388.5) 5. On the fifth sphere there is conducted the review of the ascendant sojourn on the constellation headquarters world.

35:3.19 (388.6) 6. The time on sphere number six is devoted to an attempt to correlate these five epochs and thus achieve co-ordination of experience preparatory to entering the Melchizedek primary schools of universe training.

35:3.20 (388.7) The schools of universe administration and spiritual wisdom are located on the Melchizedek home world, where also are to be found those schools devoted to a single line of research, such as energy, matter, organization, communication, records, ethics, and comparative creature existence.

35:3.21 (388.8) In the Melchizedek College of Spiritual Endowment all orders — even the Paradise orders — of the Sons of God co-operate with the

cooperan con los melquisedecs y los maestros seráficos en la formación de las multitudes que acuden como evangelistas de destino a los mundos remotos del universo para proclamar la libertad espiritual y la filiación divina. Esta división especial de la Universidad Melquisedec es una institución exclusiva del universo; no se admiten visitantes estudiantiles de otras regiones espaciales.

Los melquisedecs imparten, en su mundo de residencia, el curso superior de formación en administración del universo. El primigenio Padre Melquisedec preside esta Facultad de Alta Ética. A estos centros de formación se envían a los estudiantes de intercambio desde los distintos universos. Aunque el joven universo de Nebadón se halla en un bajo nivel en la escala de los universos en cuanto a logros espirituales y a un elevado desarrollo ético, nuestros problemas de gobernación han sido de tal grado que el universo completo se ha convertido en un enorme campo de prácticas para otras creaciones cercanas y las facultades de los melquisedecs están atestadas de visitantes estudiantiles y observadores de otros mundos. Además del inmenso grupo de estudiantes locales matriculados, siempre hay más de cien mil estudiantes extranjeros que asisten a estas clases, porque el orden de los melquisedecs de Nebadón goza de renombre en todo Esplandón.

4. EL TRABAJO ESPECIAL DE LOS MELQUISEDECS

Dentro de la actividad de los melquisedecs, hay un área sumamente especializada que guarda relación con la supervisión de la trayectoria morontial progresiva de los mortales ascendentes. Una gran parte de esta formación está a cargo de los sabios y pacientes servidores seráficos, asistidos por mortales que han alcanzado un nivel de logro relativamente superior en la escala del universo; si bien, toda esta labor educativa está bajo la supervisión general de los melquisedecs en colaboración con los hijos preceptores de la Trinidad.

Aunque los órdenes de los melquisedecs se dedican mayormente al inmenso sistema educativo y al régimen de formación experiencial del universo local, también prestan su servicio en misiones excepcionales y en circunstancias extraordinarias. En un universo en evolución, que acabará por sumar aproximadamente diez millones de mundos habitados, muchas cosas fuera de lo común están llamadas a suceder, y es en esas urgencias cuando actúan los melquisedecs. En Edentia, la sede de vuestra constelación, se les conoce como “Hijos de

Melchizedek and the seraphic teachers in training the hosts who go forth as evangelists of destiny, proclaiming spiritual liberty and divine sonship even to the remote worlds of the universe. This particular school of the Melchizedek University is an exclusive universe institution; student visitors are not received from other realms.

35:3.22 (388.9) The highest course of training in universe administration is given by the Melchizedeks on their home world. This College of High Ethics is presided over by the original Father Melchizedek. It is to these schools that the various universes send exchange students. While the young universe of Nebadon stands low in the scale of universes as regards spiritual achievement and high ethical development, nevertheless, our administrative troubles have so turned the whole universe into a vast clinic for other near-by creations that the Melchizedek colleges are thronged with student visitors and observers from other realms. Besides the immense group of local registrants there are always upward of one hundred thousand foreign students in attendance upon the Melchizedek schools, for the order of Melchizedeks in Nebadon is renowned throughout all Splandon.

4. SPECIAL WORK OF THE MELCHIZEDEKS

35:4.1 (388.10) A highly specialized branch of Melchizedek activities has to do with the supervision of the progressive morontia career of the ascending mortals. Much of this training is conducted by the patient and wise seraphic ministers, assisted by mortals who have ascended to relatively higher levels of universe attainment, but all of this educational work is under the general supervision of the Melchizedeks in association with the Trinity Teacher Sons.

35:4.2 (389.1) While the Melchizedek orders are chiefly devoted to the vast educational system and experiential training regime of the local universe, they also function in unique assignments and in unusual circumstances. In an evolving universe eventually embracing approximately ten million inhabited worlds, many things out of the ordinary are destined to happen, and it is in such emergencies that the Melchizedeks act. On Edentia, your constellation headquarters, they are known as emergency Sons. They are always ready to serve in all exigencies — physical,

emergencia”. Están siempre preparados para servir en cualquier situación de dificultad —física, intelectual o espiritual—, ya sea en un planeta, en un sistema, en una constelación o en el universo. Cuando y dondequiera que se precise ayuda de carácter especial, allí encontraréis a uno o más hijos melquisedecs.

Cuando algún aspecto del plan del hijo creador corre peligro de malograrse, un melquisedec acudirá de inmediato a prestar ayuda. Pero, con frecuencia, no se requieren sus servicios como se requirieron en el caso de la ímpia rebelión ocurrida en Satania.

En cualquier mundo habitado por criaturas de voluntad, cuando surge una situación de emergencia, sea cual fuese su naturaleza, los melquisedecs son los primeros en operar. A veces lo hacen como custodios temporales de planetas insubordinados, sirviendo como síndicos de gobiernos rebeldes. En una crisis planetaria, estos hijos melquisedecs prestan sus servicios realizando muchos cometidos singulares. A este tipo de Hijos les resulta fácil hacerse visible a los seres mortales y, a veces, alguno de ellos ha llegado incluso a encarnarse con la semejanza de un hombre mortal. En Nebadón, un melquisedec ha servido siete veces en un mundo evolutivo manifestándose de esta manera y, en numerosas ocasiones, estos Hijos han aparecido semejando otros órdenes de criaturas del universo. Son, en efecto, los versátiles y voluntarios servidores en casos de urgencia para todos los órdenes de inteligencia del universo y para todos los mundos y sistemas de mundos.

Al melquisedec que vivió en Urantia en los tiempos de Abraham se le conoció en la región como el Príncipe de Salem porque presidía una pequeña comunidad de buscadores de la verdad que residía en un lugar llamado Salem. Se ofreció como voluntario para encarnarse como hombre mortal, y lo hizo con la aprobación de los síndicos melquisedecs del planeta, que temían que se extinguiese la luz de la vida durante ese período de creciente oscuridad espiritual. Y este melquisedec realmente impulsó la verdad de sus días, transmitiéndola con éxito a Abraham y a sus colaboradores.

5. LOS HIJOS VORONDADECS

Tras la creación de los auxiliares personales y del primer grupo de los versátiles melquisedecs, el hijo creador y el espíritu creativo del universo local planificaron y dieron existencia al segundo gran orden de filiación del universo: los vorondadeks. A este variado orden de Hijos se les conoce de manera más general como “los Padres de las constelaciones”, porque en todos

intelectual, or spiritual — whether on a planet, in a system, in a constellation, or in the universe. Whenever and wherever special help is needed, there you will find one or more of the Melchizedek Sons.

35:4.3 (389.2) When failure of some feature of the Creator Son's plan is threatened, forthwith will go a Melchizedek to render assistance. But not often are they summoned to function in the presence of sinful rebellion, such as occurred in Satania.

35:4.4 (389.3) The Melchizedeks are the first to act in all emergencies of whatever nature on all worlds where will creatures dwell. They sometimes act as temporary custodians on wayward planets, serving as receivers of a defaulting planetary government. In a planetary crisis these Melchizedek Sons serve in many unique capacities. It is easily possible for such a Son to make himself visible to mortal beings, and sometimes one of this order has even incarnated in the likeness of mortal flesh. Seven times in Nebadon has a Melchizedek served on an evolutionary world in the similitude of mortal flesh, and on numerous occasions these Sons have appeared in the likeness of other orders of universe creatures. They are indeed the versatile and volunteer emergency ministers to all orders of universe intelligences and to all the worlds and systems of worlds.

35:4.5 (389.4) The Melchizedek who lived on Urantia during the time of Abraham was locally known as Prince of Salem because he presided over a small colony of truth seekers residing at a place called Salem. He volunteered to incarnate in the likeness of mortal flesh and did so with the approval of the Melchizedek receivers of the planet, who feared that the light of life would become extinguished during that period of increasing spiritual darkness. And he did foster the truth of his day and safely pass it on to Abraham and his associates.

5. THE VORONDADEK SONS

35:5.1 (389.5) After the creation of the personal aids and the first group of the versatile Melchizedeks, the Creator Son and the local universe Creative Spirit planned for, and brought into existence, the second great and diverse order of universe sonship, the Vorondadeks. They are more generally known as Constellation Fathers because a Son of this order is uniformly found at the head

los universos locales hay regularmente uno de ellos a la cabeza del gobierno de cada una de las constelaciones.

El número de vorondadecs varía en cada universo local. Los que están registrados en Nebadón se elevan a un millón y, al igual que sus coiguales, los melquisedecs, no poseen el poder de reproducirse. No existe método alguno conocido por el que puedan aumentar su número.

En muchos aspectos, estos Hijos constituyen un órgano autónomo; de forma individual y grupal, e incluso como totalidad, tales Hijos gozan, en buena parte, de autodeterminación, de la misma manera que los melquisedecs; si bien, los vorondadecs no actúan en un campo de actividad tan amplio. No igualan a sus hermanos melquisedecs respecto a su brillante versatilidad, pero son incluso más dignos de confianza y eficientes como gobernantes y administradores previsores. Tampoco son exactamente iguales a sus subordinados, los lanonandecs, soberanos de los sistemas, en cuanto a sus destrezas como administradores, pero superan a cualquier otro orden de filiación del universo respecto a la estabilidad de sus propósitos y a la divinidad de sus juicios.

Aunque las decisiones y reglamentaciones de este orden de Hijos están siempre de acuerdo con el espíritu de la filiación divina y en armonía con las políticas del hijo creador, se les ha llegado a citar a causa de sus errores ante el hijo creador y, en relación a detalles técnicos, sus decisiones se han revocado a veces por apelación ante los tribunales superiores del universo. No obstante, los vorondadecs rara vez caen en el error y jamás se han rebelado; nunca en toda la historia de Nebadón se ha hallado a uno de ellos en desacato del gobierno del universo.

Los vorondadecs realizan un amplio y variado servicio en los universos locales. Sirven como embajadores ante otros universos al igual que como cónsules representando a las constelaciones dentro de su universo nativo. De todos los órdenes de filiación del universo local, es a ellos a quienes con más frecuencia se les confían y delegan plenos poderes soberanos para que se ejerzan en las situaciones críticas del universo.

En esos mundos segregados en oscuridad espiritual, en esas esferas que, por rebelión y transgresión, han sufrido aislamiento planetario, un observador vorondadec está generalmente presente hasta el restablecimiento de su condición normal. En ciertos casos de emergencias, este observador Altísimo podría ejercer autoridad absoluta y discrecional sobre todos los seres celestiales destinados en ese planeta. En Lugar de Salvación, hay constancia

of each constellation government in every local universe.

35:5.2 (389.6) The number of Vorondadeks varies in each local universe, just one million being the recorded number in Nebadon. These Sons, like their co-ordinates, the Melchizedeks, possess no power of reproduction. There exists no known method whereby they can increase their numbers.

35:5.3 (389.7) In many respects these Sons are a self-governing body; as individuals and as groups, even as a whole, they are largely self-determinative, much as are the Melchizedeks, but Vorondadeks do not function through such a wide range of activities. They do not equal their Melchizedek brethren in brilliant versatility, but they are even more reliable and efficient as rulers and farseeing administrators. Neither are they quite the administrative peers of their subordinates, the Lanonandek System Sovereigns, but they excel all orders of universe sonship in stability of purpose and in divinity of judgment.

35:5.4 (390.1) Although the decisions and rulings of this order of Sons are always in accordance with the spirit of divine sonship and in harmony with the policies of the Creator Son, they have been cited for error to the Creator Son, and in details of technique their decisions have sometimes been reversed on appeal to the superior tribunals of the universe. But these Sons rarely fall into error, and they have never gone into rebellion; never in all the history of Nebadon has a Vorondadek been found in contempt of the universe government.

35:5.5 (390.2) The service of the Vorondadeks in the local universes is extensive and varied. They serve as ambassadors to other universes and as consuls representing constellations within their native universe. Of all orders of local universe sonship they are the most often intrusted with the full delegation of sovereign powers to be exercised in critical universe situations.

35:5.6 (390.3) On those worlds segregated in spiritual darkness, those spheres which have, through rebellion and default, suffered planetary isolation, an observer Vorondadek is usually present pending the restoration of normal status. In certain emergencies this Most High observer could exercise absolute and arbitrary authority over every celestial being assigned to that planet. It is of record on Salvington that the Vorondadeks have sometimes exercised such authority as Most High regents of such planets. And this has also been

de que los vorondadecs han hecho a veces uso de dicha autoridad en tales planetas como regentes Altísimos. Esto también ha ocurrido incluso en mundos habitados no tocados por rebeliones.

Con frecuencia, un grupo de doce o más hijos vorondadecs se constituye en tribunal superior de revisión judicial y apelación con respecto a casos especiales que afecten el estado de un planeta o de un sistema. No obstante, su trabajo está normalmente relacionado con las funciones legislativas autóctonas de los gobiernos de las constelaciones. Como resultado de todos estos actos de servicio, los vorondadecs se han convertido en los historiadores de los universos locales; están familiarizados personalmente con todas las disensiones políticas y agitaciones sociales de los mundos habitados.

6. LOS PADRES DE LAS CONSTELACIONES

Al menos tres vorondadecs están asignados al gobierno de cada una de las cien constelaciones de un universo local. El hijo creador los elige y Gabriel los nombra como los *Altísimos* de las constelaciones para servir durante un decamilenio —10 000 años de tiempo estándar, unos 50 000 años de tiempo de Urantia—. El Altísimo reinante, el Padre de la constelación, tiene dos colaboradores, uno de mayor rango y otro de menor rango. En cada cambio de gobierno, el de mayor rango pasa a ser el jefe de gobierno y el de menor rango asume las funciones del de mayor rango; al mismo tiempo, los vorondadecs sin destino, con residencia en los mundos de Lugar de Salvación, proponen a uno de sus propios miembros como candidato para asumir las responsabilidades del colaborador de menor rango. Así pues, según la política actual, cada uno de los gobernantes Altísimos sirve en la sede de una constelación durante un periodo de tres decamilenios, unos 150 000 años de Urantia.

Los cien Padres de las constelaciones, los que en verdad presiden los gobiernos de las constelaciones, componen el supremo órgano de consulta del hijo creador. Este consejo celebra sesiones frecuentes en la sede del universo y no tiene límites en cuanto al ámbito y alcance de sus deliberaciones; no obstante, se ocupa principalmente del bienestar de las constelaciones y de la unificación de la administración de todo el universo local.

Cuando un Padre de la constelación está atendiendo sus obligaciones en la sede del universo, como hace con frecuencia, el colaborador de mayor rango pasa a ser el director

true even of inhabited worlds that were untouched by rebellion.

35:5.7 (390.4) Often a corps of twelve or more Vorondadek Sons sits en banc as a high court of review and appeal concerning special cases involving the status of a planet or a system. But their work more largely pertains to the legislative functions indigenous to the constellation governments. As a result of all these services, the Vorondadek Sons have become the historians of the local universes; they are personally familiar with all the political struggles and the social upheavals of the inhabited worlds.

6. THE CONSTELLATION FATHERS

35:6.1 (390.5) At least three Vorondadeks are assigned to the rulership of each of the one hundred constellations of a local universe. These Sons are selected by the Creator Son and are commissioned by Gabriel as the *Most Highs* of the constellations for service during one dekamillennium — 10,000 standard years, about 50,000 years of Urantia time. The reigning Most High, the Constellation Father, has two associates, a senior and a junior. At each change of administration the senior associate becomes the head of the government, the junior assumes the duties of the senior, while the unassigned Vorondadeks resident on the Salvington worlds nominate one of their number as candidate for selection to assume the responsibilities of junior associate. Thus each of the Most High rulers, in accordance with present policy, has a period of service on the headquarters of a constellation of three dekamillenniums, about 150,000 Urantia years.

35:6.2 (390.6) The one hundred Constellation Fathers, the actual presiding heads of the constellation governments, constitute the supreme advisory cabinet of the Creator Son. This council is in frequent session at universe headquarters and is unlimited in the scope and range of its deliberations but is chiefly concerned with the welfare of the constellations and with the unification of the administration of the entire local universe.

35:6.3 (391.1) When a Constellation Father is in attendance upon duties at the universe headquarters, as he frequently is, the senior associate becomes acting director of constellation

en funciones de los asuntos de la constelación. La actividad normal de este colaborador es la supervisión de los asuntos espirituales, mientras que el colaborador de menor rango se ocupa personalmente del bienestar físico de la constelación. Sin embargo, no se lleva a cabo ninguna política de importancia en la constelación a menos que los tres Altísimos estén de acuerdo en todos los detalles de su ejecución.

Todo el mecanismo de la información espiritual y de los canales de comunicación están a disposición de los Altísimos de la constelación. Están en perfecto contacto con sus superiores de Lugar de Salvación y con sus subordinados directos, los soberanos de los sistemas locales. Con frecuencia, se reúnen en consejo con estos soberanos para deliberar sobre el estado de la constelación.

Los Altísimos se rodean de un equipo de asesores, que regularmente varía en cantidad y en personal, con arreglo a la presencia de los distintos grupos en las sedes de las constelaciones e, igualmente, a medida que las condiciones locales cambien. En momentos de tensión, se pueden solicitar más Hijos del orden de los vorondadeks, que se recibirán con celeridad, para ayudar en la labor de gobernación. Norlatiadek, vuestra propia constelación, está actualmente regida por doce hijos vorondadeks.

7. LOS MUNDOS VORONDADEKS

Los planetas de los vorondadeks constituyen el segundo grupo de siete mundos de la vía circulatoria de las setenta esferas primarias que rodea a Lugar de Salvación. Cada una de estas esferas, con sus seis satélites circundantes, está dedicada a una faceta especial de la actividad de los vorondadeks. En estos cuarenta y nueve ámbitos espaciales, los mortales ascendentes llegan a la cima de su educación con respecto a la legislación del universo.

En los mundos-sede de las constelaciones, los mortales ascendentes han observado el funcionamiento de las asambleas legislativas, pero aquí, en estos mundos de los vorondadeks, participan en la promulgación de la legislación general real del universo local bajo la tutela de los vorondadeks de mayor rango. Tales promulgaciones están encaminadas a coordinar los variados pronunciamientos de las asambleas legislativas autónomas de las cien constelaciones. La instrucción que se recibe en las escuelas vorondadeks no tiene parangón ni incluso en Uversa. Esta formación es progresiva, extendiéndose desde la primera esfera, con trabajo suplementario en sus seis satélites, hasta las seis esferas primarias restantes y a sus

affairs. The normal function of the senior associate is the oversight of spiritual affairs, while the junior associate is personally occupied with the physical welfare of the constellation. No major policy, however, is ever carried out in a constellation unless all three of the Most Highs are agreed upon all the details of its execution.

35:6.4 (391.2) The entire mechanism of spirit intelligence and communication channels is at the disposal of the constellation Most Highs. They are in perfect touch with their superiors on Salvington and with their direct subordinates, the sovereigns of the local systems. They frequently convene in council with these System Sovereigns to deliberate upon the state of the constellation.

35:6.5 (391.3) The Most Highs surround themselves with a corps of counselors, which varies in number and personnel from time to time in accordance with the presence of the various groups at constellation headquarters and also as the local requirements vary. During times of stress they may ask for, and will quickly receive, additional Sons of the Vorondadek order to assist with the administrative work. Norlatiadek, your own constellation, is at present administered by twelve Vorondadek Sons.

7. THE VORONDADEK WORLDS

35:7.1 (391.4) The second group of seven worlds in the circuit of seventy primary spheres surrounding Salvington comprise the Vorondadek planets. Each of these spheres, with its six encircling satellites, is devoted to a special phase of Vorondadek activities. On these forty-nine realms the ascending mortals secure the acme of their education respecting universe legislation.

35:7.2 (391.5) The ascending mortals have observed the legislative assemblies as they functioned on the headquarters worlds of the constellations, but here on these Vorondadek worlds they participate in the enactment of the actual general legislation of the local universe under the tutelage of the senior Vorondadeks. Such enactments are designed to co-ordinate the varied pronouncements of the autonomous legislative assemblies of the one hundred constellations. The instruction to be had in the Vorondadek schools is unexcelled even on Uversa. This training is progressive, extending from the first sphere, with supplemental work on its six satellites, on up through the remaining six primary spheres and their associated satellite groups.

grupos de satélites vinculados.

En estos mundos de estudio y de trabajo práctico, los peregrinos ascendentes se iniciarán en numerosas actividades nuevas a medida que prosiguen su instrucción en estos cuarenta y nueve mundos. No se nos prohíbe dar a conocer estas inconcebibles y excelsas ocupaciones, pero no tenemos esperanza de ser capaces de describirlas para la mente material de los seres mortales. No encontramos palabras para transmitir su significado y no existe labor humana análoga que se pueda utilizar para ilustrarlas. En los mundos vorondadecks de la vía circulatoria de Lugar de Salvación, también se efectúan otras muchas actividades que no forman parte del régimen dispuesto para los mortales ascendentes.

8. LOS HIJOS LANONANDECS

Después de la creación de los vorondadecks, el hijo creador y el espíritu materno del universo se unen con el propósito de dar existencia al tercer orden de filiación del universo: los lanonandecs. Y, aunque estos seres se encargan de diversas tareas relacionadas con la administración de los sistemas, se les conoce mejor como los “soberanos de los sistemas”, o gobernantes de los sistemas locales, y como “príncipes planetarios”, o jefes del gobierno de los mundos habitados.

Al ser seres creados de un orden de filiación último y de inferior rango —en cuanto a niveles de divinidad—, necesitaron superar ciertos cursos de formación en los mundos melquisedecs a fin de prepararse para el servicio que tenían que prestar. Fueron los primeros alumnos de la Universidad Melquisedec y sus maestros y examinadores melquisedecs los clasificaron y certificaron según su aptitud, ser personal y logros.

El universo de Nebadón comenzó su existencia exactamente con doce millones de lanonandecs y, tras pasar por la esfera Melquisedec, en las pruebas finales, se les dividió en tres clases:

1. *Lanonandecs primarios.* Había 709 841 de los de más alto rango. A estos Hijos se les nombra soberanos del sistema y asistentes de los consejos supremos de las constelaciones al igual que asesores de la administración superior del universo.

2. *Lanonandecs secundarios.* De este orden emergente de la esfera Melquisedec, había 10 234 601. Se les nombra príncipes planetarios y se les destina a las reservas de dicho orden.

3. *Lanonandecs terciarios.* Este grupo

^{35:7.3 (391.6)} The ascending pilgrims will be introduced to numerous new activities on these worlds of study and practical work. We are not forbidden to undertake the revelation of these new and undreamed-of pursuits, but we despair of being able to portray these undertakings to the material mind of mortal beings. We are without words to convey the meanings of these supernal activities, and there are no analogous human engagements which might be utilized as illustrations of these new occupations of the ascending mortals as they pursue their studies on these forty-nine worlds. And many other activities, not a part of the ascendant regime, are centered on these Vorondadek worlds of the Salvington circuit.

8. THE LANONANDEK SONS

^{35:8.1 (392.1)} After the creation of the Vorondadeks, the Creator Son and the Universe Mother Spirit unite for the purpose of bringing into existence the third order of universe sonship, the Lanonandeks. Although occupied with varied tasks connected with the system administrations, they are best known as System Sovereigns, the rulers of the local systems, and as Planetary Princes, the administrative heads of the inhabited worlds.

^{35:8.2 (392.2)} Being a later and lower — as concerns divinity levels — order of sonship creation, these beings were required to pass through certain courses of training on the Melchizedek worlds in preparation for subsequent service. They were the first students in the Melchizedek University and were classified and certified by their Melchizedek teachers and examiners according to ability, personality, and attainment.

^{35:8.3 (392.3)} The universe of Nebadon began its existence with exactly twelve million Lanonandeks, and when they had passed through the Melchizedek sphere, they were divided in the final tests into three classes:

^{35:8.4 (392.4)} 1. *Primary Lanonandeks.* Of the highest rank there were 709,841. These are the Sons designated as System Sovereigns and assistants to the supreme councils of the constellations and as counselors in the higher administrative work of the universe.

^{35:8.5 (392.5)} 2. *Secondary Lanonandeks.* Of this order emerging from Melchizedek there were 10,234,601. They are assigned as Planetary Princes and to the reserves of that order.

^{35:8.6 (392.6)} 3. *Tertiary Lanonandeks.* This group

estaba formado por 1 055 558 Hijos de este orden. Actúan de asistentes de rango menor, mensajeros, custodios, comisionados, observadores, y llevan a cabo diversos cometidos relacionados con el sistema y los mundos que lo componen.

Tal como ocurre con los seres evolutivos, a estos Hijos no les es posible avanzar de un grupo a otro. Una vez expuestos a la formación auspiciada por los melquisedecs, una vez que se les ha probado y clasificado, sirven de forma continuada en la categoría asignada. Tampoco pueden reproducirse. Su número en el universo es fijo.

Redondeando su número, en Lugar de Salvación, el orden de hijos lanonandecs se divide de la siguiente manera:

Coordinadores del universo y asesores de las constelaciones.....100 000.

Soberanos de los sistemas y asistentes..... 600 000.

Príncipes planetarios y reservas..... 10 000 000.

Colectivo de mensajeros..... 400 000.

Custodios y archivistas..... 100 000.

Colectivo de reserva.....800 000.

Al ser un orden de filiación de rango algo menor que los melquisedecs y los vorondadecs, los lanonandecs pueden realizar un servicio incluso mayor en las unidades menores del universo, ya que son capaces de acercarse más a las modestas criaturas de las razas inteligentes. No obstante, también se hallan en un mayor riesgo de descarriarse, de apartarse de un modo de proceder aceptable del gobierno del universo. Si bien, estos lanonandecs, especialmente los de orden primario, son los más aptos y versátiles de todos los administradores de los universos locales. En capacidad ejecutiva solamente los superan Gabriel y sus colaboradores no revelados.

9. LOS GOBERNANTES LANONANDECS

Los lanonandecs gobiernan los planetas de forma continuada y los sistemas en turno rotatorio. Uno de ellos ostenta en este momento el gobierno de Jerusem, la sede de vuestro sistema local de mundos habitados.

Los soberanos del sistema ejercen su labor de gobierno desde las sedes de cada uno de los

contained 1,055,558. These Sons function as subordinate assistants, messengers, custodians, commissioners, observers, and prosecute the miscellaneous duties of a system and its component worlds.

^{35:8.7 (392.7)} It is not possible, as it is with evolutionary beings, for these Sons to progress from one group to another. When subjected to the Melchizedek training, when once tested and classified, they serve continuously in the rank assigned. Neither do these Sons engage in reproduction; their number in the universe is stationary.

^{35:8.8 (392.8)} In round numbers the Lanonandek order of Sons is classified on Salvington as follows:

^{35:8.9 (392.9)} Universe Co-ordinators and Constellation Counselors. 100,000

^{35:8.10 (392.10)} System Sovereigns and Assistants..... 600,000

^{35:8.11 (392.11)} Planetary Princes and Reserves.....10,000,000

^{35:8.12 (392.12)} Messenger Corps..... 400,000

^{35:8.13 (392.13)} Custodians and Recorders..... 100,000

^{35:8.14 (392.14)} Reserve Corps..... 800,000

^{35:8.15 (392.15)} Since Lanonandeks are a somewhat lower order of sonship than the Melchizedeks and the Vorondadeks, they are of even greater service in the subordinate units of the universe, for they are capable of drawing nearer the lower creatures of the intelligent races. They also stand in greater danger of going astray, of departing from the acceptable technique of universe government. But these Lanonandeks, especially the primary order, are the most able and versatile of all local universe administrators. In executive ability they are excelled only by Gabriel and his unrevealed associates.

9. THE LANONANDEK RULERS

^{35:9.1 (393.1)} The Lanonandeks are the continuous rulers of the planets and the rotating sovereigns of the systems. Such a Son now rules on Jerusem, the headquarters of your local system of inhabited worlds.

^{35:9.2 (393.2)} The System Sovereigns rule in commissions of two or three on the headquarters

sistemas de mundos habitados con un régimen de comisiones de dos o tres miembros. Cada decamilenio, el Padre de la constelación nombra jefe a uno de estos lanonandecs. No obstante, al ser algo totalmente facultativo para los gobernantes de la constelación, a veces no se producen cambios en la jefatura del trío. Los gobiernos del sistema no cambian repentinamente su personal a no ser que ocurra algún tipo de tragedia.

Cuando los soberanos del sistema o sus asistentes están llamados a retirarse, el consejo supremo, situado en la sede de la constelación, elige a aquellos que ocuparán sus puestos a partir de las reservas existentes de ese orden, un grupo más numeroso en Edentia que el promedio indicado anteriormente.

Los consejos supremos de los lanonandecs están emplazados en las distintas sedes de las constelaciones. El colaborador Altísimo de mayor rango del Padre de la constelación preside este grupo mientras que el de menor rango supervisa las reservas de los lanonandecs del orden secundario.

Los soberanos del sistema hacen honor a sus propios nombres; es prácticamente la actividad que realizan en relación a los asuntos locales de los mundos habitados. Ejercen la dirección de los príncipes planetarios, de los hijos materiales y de los espíritus servidores de una manera que se aproxima a lo paternal. Su dominio personal es prácticamente completo. No están supervisados por los observadores trinitarios del universo central. Forman la división ejecutiva del universo local y, como custodios del cumplimiento de los mandatos legislativos y encargados de la aplicación de veredictos judiciales, se encuentran en una posición dentro de toda la administración del universo en la que la deslealtad personal a la voluntad del hijo miguel podría fácil y rápidamente afianzarse e intentar imponerse.

Es de lamentar que en nuestro universo local más de setecientos hijos lanonandecs se rebelaran contra el gobierno del universo, provocando así la confusión en algunos sistemas y en numerosos planetas. De todos estos casos de malogro, únicamente tres de ellos eran soberanos del sistema; prácticamente todos pertenecían a los órdenes segundo y tercero, esto es, a príncipes planetarios y a lanonandecs terciarios.

El gran número de estos Hijos que ha faltado a su integridad no es atribuible a fallo alguno en su creación. Se podrían haber creado divinamente perfectos, pero se hicieron así para que pudiesen entender mejor, y acercarse más, a las criaturas evolutivas que habitan en los mundos del tiempo y

of each system of inhabited worlds. The Constellation Father names one of these Lanonandeks as chief every dekamillennium. Sometimes no change in the head of the trio is made, the matter being entirely optional with the constellation rulers. System governments do not suddenly change in personnel unless a tragedy of some sort occurs.

35:9.3 (393.3) When System Sovereigns or assistants are recalled, their places are filled by selections made by the supreme council located on the constellation headquarters from the reserves of that order, a group which is larger on Edentia than the average indicated.

35:9.4 (393.4) The supreme Lanonandek councils are stationed on the various constellation headquarters. Such a body is presided over by the senior Most High associate of the Constellation Father, while the junior associate supervises the reserves of the secondary order.

35:9.5 (393.5) The System Sovereigns are true to their names; they are well-nigh sovereign in the local affairs of the inhabited worlds. They are almost paternal in their direction of the Planetary Princes, the Material Sons, and the ministering spirits. The personal grasp of the sovereign is all but complete. These rulers are not supervised by Trinity observers from the central universe. They are the executive division of the local universe, and as custodians of the enforcement of legislative mandates and as executives for the application of judicial verdicts, they present the one place in all universe administration where personal disloyalty to the will of the Michael Son could most easily and readily intrench itself and seek to assert itself.

35:9.6 (393.6) Our local universe has been unfortunate in that over seven hundred Sons of the Lanonandek order have rebelled against the universe government, thus precipitating confusion in several systems and on numerous planets. Of this entire number of failures only three were System Sovereigns; practically all of these Sons belonged to the second and third orders, Planetary Princes and tertiary Lanonandeks.

35:9.7 (393.7) The large number of these Sons who have lapsed from integrity does not indicate any fault in creatorship. They could have been made divinely perfect, but they were so created that they might better understand, and draw near to, the evolutionary creatures dwelling on the worlds of time and space.

el espacio.

De todos los universos locales de Orvontón, nuestro suprauniverso, exceptuando Henselón, es el que ha perdido a un mayor número de miembros de este orden de Hijos. Existe consenso en Uversa de que la causa de muchos de los problemas de gobernación que se han dado en Nebadón se ha debido a que nuestros hijos lanonandecs se crearon con un amplio grado de libertad personal para tomar decisiones. No realizo esta observación en un sentido crítico. El creador de nuestro universo tiene pleno poder y autoridad para hacer esto. Nuestros altos gobernantes sostienen que, aunque estos Hijos en su libertad de elección ocasionan un desmesurado problema en las etapas tempranas del universo, cuando las circunstancias se han sometido a un análisis detallado y finalmente se han aclarado, la mayor lealtad y el más completo servicio por voluntad propia de parte de estos Hijos totalmente probados traerán beneficios que resarcirán con creces la confusión y las tribulaciones de tiempos anteriores.

En caso de rebelión en la sede de un sistema, por lo general, en un plazo relativamente corto, un nuevo soberano toma posesión, pero esto no sucede así con los distintos planetas. Estos constituyen las unidades básicas de la creación material, y la libertad de elección de las criaturas es un factor a tener en cuenta en la resolución final de tales problemas. Se nombran príncipes planetarios sucesores para los mundos aislados, para esos planetas cuyos príncipes gobernantes se hayan descarriado, aunque no asumen el gobierno efectivo de tales mundos hasta que las consecuencias de la insurrección no se hayan superado y eliminado parcialmente gracias a las medidas correctoras adoptadas por los melquisedecs y otros seres personales servidores. La rebelión de un príncipe planetario conlleva el aislamiento instantáneo de su planeta; las vías espirituales locales se cortan de inmediato. Solamente un Hijo de gracia puede restablecer las líneas interplanetarias de comunicación en un mundo espiritualmente aislado.

Existe un plan para salvar a estos Hijos rebeldes e imprudentes, y muchos han hecho uso de esta medida misericordiosa; no obstante, nunca más podrán actuar en aquellos puestos en los que fallaron. Tras su rehabilitación, se les asigna a tareas de custodia y a departamentos de administración física.

10. LOS MUNDOS LANONANDECS

El conjunto de las esferas de administración de los lanonandecs conforman el tercer grupo de

^{35:9.8 (393.8)} Of all the local universes in Orvonton, our universe has, with the exception of Henselon, lost the largest number of this order of Sons. On Uversa it is the consensus that we have had so much administrative trouble in Nebadon because our Sons of the Lanonandek order have been created with such a large degree of personal liberty in choosing and planning. I do not make this observation by way of criticism. The Creator of our universe has full authority and power to do this. It is the contention of our high rulers that, while such free-choosing Sons make excessive trouble in the earlier ages of the universe, when things are fully sifted and finally settled, the gains of higher loyalty and fuller volitional service on the part of these thoroughly tested Sons will far more than compensate for the confusion and tribulations of earlier times.

^{35:9.9 (394.1)} In the event of rebellion on a system headquarters, a new sovereign is usually installed within a comparatively short time, but not so on the individual planets. They are the component units of the material creation, and creature free will is a factor in the final adjudication of all such problems. Successor Planetary Princes are designated for isolated worlds, planets whose princes of authority may have gone astray, but they do not assume active rulership of such worlds until the results of insurrection are partially overcome and removed by the remedial measures adopted by the Melchizedeks and other ministering personalities. Rebellion by a Planetary Prince instantly isolates his planet; the local spiritual circuits are immediately severed. Only a bestowal Son can re-establish interplanetary lines of communication on such a spiritually isolated world.

^{35:9.10 (394.2)} There exists a plan for saving these wayward and unwise Sons, and many have availed themselves of this merciful provision; but never again may they function in those positions wherein they defaulted. After rehabilitation they are assigned to custodial duties and to departments of physical administration.

10. THE LANONANDEK WORLDS

^{35:10.1 (394.3)} The third group of seven worlds in the Salvington circuit of seventy planets, with their

siete mundos de la vía circulatoria de Lugar de Salvación compuesta de setenta planetas, con sus cuarenta y dos satélites respectivos. En estos ámbitos los lanonandecs experimentados, pertenecientes al colectivo de los ex soberanos de los sistemas, oficiaban como docentes, impartiendo administración a los peregrinos ascendentes y a las multitudes seráficas. Los mortales evolutivos observan el trabajo de los administradores de los sistemas en sus propias capitales, aunque aquí participan igualmente en la coordinación real de los pronunciamientos administrativos de los diez mil sistemas locales.

Estas escuelas de administración del universo local están bajo la supervisión de un colectivo de hijos lanonandecs con una larga experiencia como soberanos de los sistemas y como consejeros de las constelaciones. Solo las escuelas de mandatarios de Ensa superan en excelencia a estas facultades para líderes.

Aunque sirven como esferas de instrucción para los mortales ascendentes, los mundos lanonandecs son igualmente centros de gran actividad en relación a las gestiones normales y rutinarias de la administración del universo. En todo el camino hacia el Paraíso, los peregrinos ascendentes continúan sus estudios en las escuelas de prácticas y conocimiento aplicado, en las que verdaderamente se les entrena para hacer realmente lo que se les imparte. El sistema educativo del universo auspiciado por los melquisedecs es práctico, progresivo, significativo y experiencial. Abarca la formación en las cosas materiales, intelectuales, morontiales y espirituales.

Con respecto a estas esferas de administración de los lanonandecs, la mayoría de los Hijos rescatados de ese orden sirven como custodios y directores de asuntos planetarios. Estos príncipes planetarios transgresores y sus colaboradores en rebelión, que optan por aceptar la rehabilitación que se les ofrece, continuarán sirviendo en estas tareas rutinarias, al menos hasta que el universo de Nebadón se asiente en luz y vida.

Sin embargo, muchos de los hijos lanonandecs de los sistemas de mayor antigüedad han dejado constancia de espléndidos historiales de servicio, administración y logros espirituales. Constituyen un grupo noble, fiel y leal, a pesar de su tendencia a caer en el error por las falacias de la libertad personal y las ilusiones de autodeterminación.

[Auspiciado por el jefe de los arcángeles que actúa con el beneplácito de Gabriel de Lugar de Salvación.]

respective forty-two satellites, constitute the Lanonandek cluster of administrative spheres. On these realms the experienced Lanonandeks belonging to the ex-System Sovereign corps officiate as administrative teachers of the ascending pilgrims and the seraphic hosts. The evolutionary mortals observe the system administrators at work on the system capitals, but here they participate in the actual co-ordination of the administrative pronouncements of the ten thousand local systems.

35:10.2 (394.4) These administrative schools of the local universe are supervised by a corps of Lanonandek Sons who have had long experience as System Sovereigns and as constellation counselors. These executive colleges are excelled only by the administrative schools of Ensa.

35:10.3 (394.5) While serving as training spheres for ascending mortals, the Lanonandek worlds are the centers for extensive undertakings having to do with the normal and routine administrative operations of the universe. All the way in to Paradise the ascending pilgrims pursue their studies in the practical schools of applied knowledge — actual training in really doing the things they are being taught. The universe educational system sponsored by the Melchizedeks is practical, progressive, meaningful, and experiential. It embraces training in things material, intellectual, morontial, and spiritual.

35:10.4 (394.6) It is in connection with these administrative spheres of the Lanonandeks that most of the salvaged Sons of that order serve as custodians and directors of planetary affairs. And these defaulting Planetary Princes and their associates in rebellion who choose to accept the proffered rehabilitation will continue to serve in these routine capacities, at least until the universe of Nebadon is settled in light and life.

35:10.5 (394.7) Many of the Lanonandek Sons in the older systems, however, have established wonderful records of service, administration, and spiritual achievement. They are a noble, faithful, and loyal group, notwithstanding their tendency to fall into error through fallacies of personal liberty and fictions of self-determination.

35:10.6 (394.8) [Sponsored by the Chief of Archangels acting by authority of Gabriel of Salvington.]

Escrito 36. Los portadores de vida

⇨ 035

LOS ESCRITOS DE URANTIA

037 ⇨

PARTE II. EL UNIVERSO LOCAL

ESCRITO 36 LOS PORTADORES DE VIDA

Títulos de las Secciones

Introducción

1. ORIGEN Y NATURALEZA DE LOS PORTADORES DE VIDA
2. LOS MUNDOS DE LOS PORTADORES DE VIDA
3. TRASPLANTE DE LA VIDA
4. LOS PORTADORES DE VIDA MELQUISEDECS
5. LOS SIETE ESPÍRITUS ASISTENTES DE LA MENTE
6. LAS FUERZAS VIVAS

Introducción

La vida no se origina espontáneamente. La vida se forma según los planes formulados por los (no revelados) arquitectos del ser y aparece en los planetas habitados por importación directa o como consecuencia de las intervenciones de los portadores de vida de los universos locales. Estos portadores de vida se cuentan entre los seres más interesantes y versátiles de la diversa familia de Hijos del universo. A ellos se les ha confiado diseñar y llevar la vida a las esferas planetarias. Y, una vez que han implantado la vida en estos mundos nuevos, permanecen allí durante largos períodos de tiempo para impulsar su desarrollo.

1. ORIGEN Y NATURALEZA DE LOS PORTADORES DE VIDA

Aunque los portadores de vida pertenecen a la familia de filiación divina, constituyen un tipo de

PAPER 36 THE LIFE CARRIERS

SECTIONS

Introduction

1. Origin and Nature of Life Carriers
2. The Life Carrier Worlds
3. Life Transplantation
4. Melchizedek Life Carriers
5. The Seven Adjutant Mind-Spirits
6. Living Forces

INTRODUCTION

^{36:0.1 (396.1)} LIFE does not originate spontaneously. Life is constructed according to plans formulated by the (unrevealed) Architects of Being and appears on the inhabited planets either by direct importation or as a result of the operations of the Life Carriers of the local universes. These carriers of life are among the most interesting and versatile of the diverse family of universe Sons. They are intrusted with designing and carrying creature life to the planetary spheres. And after planting this life on such new worlds, they remain there for long periods to foster its development.

1. ORIGIN AND NATURE OF LIFE CARRIERS

^{36:1.1 (396.2)} Though the Life Carriers belong to the family of divine sonship, they are a peculiar and

Hijos del universo peculiar y diferenciado; es el único grupo de vida inteligente del universo local en cuya creación participan los gobernantes del suprauniverso. Los portadores de vida son los vástagos de tres seres personales preexistentes: el hijo creador, el espíritu materno del universo y, por designación, uno de los tres ancianos de días que presiden los destinos del suprauniverso correspondiente. Estos ancianos de días, que son los únicos que pueden decretar la extinción de la vida inteligente, participan en la creación de los portadores de vida, a quienes se les confía el establecimiento de la vida física en los mundos evolutivos.

En el universo de Nebadón tenemos constancia de la creación de cien millones de portadores de vida. Este eficiente colectivo encargado de diseminar la vida no es un grupo que verdaderamente se gobierne a sí mismo. Los dirige el trío que determina la vida, integrado por Gabriel, el Padre Melquisedec y Nambia, el portador de vida primigenio y primogénito de Nebadón; si bien, son autónomos en todas las facetas de sus divisiones administrativas.

Los portadores de vida se clasifican en tres grandes categorías: la primera corresponde a los portadores de mayor rango; la segunda, a los asistentes; y, la tercera, a los custodios. La primera categoría se subdivide a su vez en doce grupos de portadores que son especialistas en las distintas formas de manifestación de la vida. La separación de estas tres categorías se llevó a cabo por parte de los melquisedecs, que para tal propósito realizaron pruebas en la esfera sede de los portadores de vida. Los melquisedecs están, desde entonces, estrechamente vinculados a estos seres y siempre los acompañan cuando salen para establecer la vida en un planeta nuevo.

Cuando un planeta evolutivo finalmente se asienta en luz y vida, los portadores se organizan en órganos deliberantes supremos con capacidad consultiva a fin de ayudar a fomentar la administración y el desarrollo del mundo y de sus seres glorificados. En esas eras futuras de estabilización de un universo evolutivo a estos portadores de vida se les confían muchos cometidos nuevos.

2. LOS MUNDOS DE LOS PORTADORES DE VIDA

Los melquisedecs ejercen la supervisión general del cuarto grupo de siete esferas primarias de la vía circulatoria de Lugar de Salvación. A estos mundos de los portadores de vida se les denomina de la siguiente manera:

1. La sede de los portadores de vida.

distinct type of universe Sons, being the only group of intelligent life in a local universe in whose creation the rulers of a superuniverse participate. The Life Carriers are the offspring of three pre-existent personalities: the Creator Son, the Universe Mother Spirit, and, by designation, one of the three Ancients of Days presiding over the destinies of the superuniverse concerned. These Ancients of Days, who alone can decree the extinction of intelligent life, participate in the creation of the Life Carriers, who are intrusted with establishing physical life on the evolving worlds.

36:1.2 (396.3) In the universe of Nebadon we have on record the creation of one hundred million Life Carriers. This efficient corps of life disseminators is not a truly self-governing group. They are directed by the life-determining trio, consisting of Gabriel, the Father Melchizedek, and Nambia, the original and first-born Life Carrier of Nebadon. But in all phases of their divisional administration they are self-governing.

36:1.3 (396.4) Life Carriers are graded into three grand divisions: The first division is the senior Life Carriers, the second, assistants, and the third, custodians. The primary division is subdivided into twelve groups of specialists in the various forms of life manifestation. The segregation of these three divisions was effected by the Melchizedeks, who conducted tests for such purposes on the Life Carriers' headquarters sphere. The Melchizedeks have ever since been closely associated with the Life Carriers and always accompany them when they go forth to establish life on a new planet.

36:1.4 (396.5) When an evolutionary planet is finally settled in light and life, the Life Carriers are organized into the higher deliberative bodies of advisory capacity to assist in the further administration and development of the world and its glorified beings. In the later and settled ages of an evolving universe these Life Carriers are intrusted with many new duties.

2. THE LIFE CARRIER WORLDS

36:2.1 (397.1) The Melchizedeks have the general oversight of the fourth group of seven primary spheres in the Salvington circuit. These worlds of the Life Carriers are designated as follows:

- 36:2.2 (397.2)** 1. The Life Carrier headquarters.

2. La esfera de planificación de la vida.
3. La esfera de conservación de la vida.
4. La esfera de la evolución de la vida.
5. La esfera de la vida vinculada con la mente.
6. La esfera de la mente y del espíritu en los seres vivos.
7. La esfera de la vida no revelada.

Cada una de estas esferas primarias está rodeada por seis satélites, en los que se centran las facetas especiales de la actividad que los portadores de vida realizan en el universo.

El mundo número uno, la esfera sede, junto con sus seis satélites dependientes, está dedicado al estudio de la vida universal, esto es, de la vida en todas sus manifestaciones conocidas. Aquí se sitúa la facultad de planificación de la vida, en la que maestros y asesores de Uversa y Havona, e incluso del Paraíso, ejercen su labor. Me está permitido revelar que en este mundo de los portadores de vida se hallan los siete emplazamientos centrales de los espíritus asistentes de la mente.

El número diez —el sistema decimal— es consustancial al universo físico, aunque no al espiritual. El ámbito de la vida se caracteriza por tres, siete y doce o por múltiplos y combinaciones de estos números básicos. Existen tres planificaciones de la vida que son primordiales y esencialmente diferentes, según el orden de las tres Fuentes y Centros del Paraíso, y, en el universo de Nebadón, estas tres formas elementales de la vida se dividen en tres tipos diferentes de planetas. Había, originariamente, doce conceptos divinos distintos de la vida transmisible. Este número doce, con sus divisores y múltiplos, está presente en todos los modelos básicos de la vida de la totalidad de los siete suprauniversos. También hay siete tipos arquitecturales en relación al diseño de la vida, o distribuciones fundamentales de la configuración reproductiva de la materia viva. Los modelos de la vida de Orvontón se configuran en doce portadores de la herencia. Los distintos órdenes de criaturas volitivas se configuran según los números 12, 24, 48, 96, 192, 384 y 768. En Urantia existen cuarenta y ocho unidades rectoras del modelo de la vida —o rasgos determinantes— en las células sexuales de la reproducción humana.

El segundo mundo es la esfera donde se diseña la vida. Aquí se determinan todas sus formas nuevas de organización. Aunque los diseños originales de la vida parten del hijo creador, son los portadores de vida y sus

36:2.3 (397.3) 2. The life-planning sphere.

36:2.4 (397.4) 3. The life-conservation sphere.

36:2.5 (397.5) 4. The sphere of life evolution.

36:2.6 (397.6) 5. The sphere of life associated with mind.

36:2.7 (397.7) 6. The sphere of mind and spirit in living beings.

36:2.8 (397.8) 7. The sphere of unrevealed life.

36:2.9 (397.9) Each of these primary spheres is surrounded by six satellites, on which the special phases of all the Life Carrier activities in the universe are centered.

36:2.10 (397.10) *World Number One*, the headquarters sphere, together with its six tributary satellites, is devoted to the study of universal life, life in all of its known phases of manifestation. Here is located the college of life planning, wherein function teachers and advisers from Uversa and Havona, even from Paradise. And I am permitted to reveal that the seven central emplacements of the adjutant mind-spirits are situated on this world of the Life Carriers.

36:2.11 (397.11) The number ten — the decimal system — is inherent in the physical universe but not in the spiritual. The domain of life is characterized by three, seven, and twelve or by multiples and combinations of these basic numbers. There are three primal and essentially different life plans, after the order of the three Paradise Sources and Centers, and in the universe of Nebadon these three basic forms of life are segregated on three different types of planets. There were, originally, twelve distinct and divine concepts of transmissible life. This number twelve, with its subdivisions and multiples, runs throughout all basic life patterns of all seven superuniverses. There are also seven architectural types of life design, fundamental arrangements of the reproducing configurations of living matter. The Orvonton life patterns are configured as twelve inheritance carriers. The differing orders of will creatures are configured as 12, 24, 48, 96, 192, 384, and 768. On Urantia there are forty-eight units of pattern control — trait determiners — in the sex cells of human reproduction.

36:2.12 (397.12) *The Second World* is the life-designing sphere; here all new modes of life organization are worked out. While the original life designs are provided by the Creator Son, the actual outworking of these plans is intrusted to the Life Carriers and their associates. When the

colaboradores quienes llevan realmente a efecto estos planes. Una vez que se establece el plan general de vida para un nuevo mundo, este se transmite a la esfera sede, donde el consejo supremo de los portadores de vida de mayor rango, en colaboración con un colectivo de asesores melquisedecs, lo analiza minuciosamente. Si este plan se desvía de las especificaciones previamente aceptadas, debe someterse al estudio y aprobación del hijo creador. Con frecuencia, el jefe de los melquisedecs representa al hijo creador en estas deliberaciones.

En consecuencia, aunque la vida planetaria sea similar en ciertos aspectos, difiere de muchas maneras en cada uno de los mundos evolutivos. Incluso en una simple familia de mundos que comparten sucesivamente uniformidad de vida, esta no es exactamente idéntica en dos planetas; existe siempre algún tipo de vida planetario que los distingue. Esto es así porque los portadores de vida laboran constantemente para mejorar las fórmulas vitales asignadas a su cuidado.

Hay más de un millón de fórmulas químicas fundamentales o cósmicas que componen los modelos parentales y las numerosas variaciones funcionales básicas de las manifestaciones de la vida. El satélite número uno de la esfera de la planificación de la vida es el campo de acción de los físicos y de los electroquímicos del universo, que sirven como asistentes técnicos de los portadores de vida en la labor de capturar, organizar y actuar sobre las unidades esenciales de energía empleadas para construir los vehículos materiales de transmisión de la vida, el llamado plasma germinal.

Los laboratorios de planificación de la vida planetaria están situados en el segundo satélite de este mundo número dos. En dichos laboratorios, los portadores de vida y todos sus colaboradores cooperan con los melquisedecs a fin de modificar y posiblemente mejorar la vida concebida para su implantación en los planetas decimales de Nebadón. La vida que evoluciona actualmente en Urantia se planificó y se desarrolló en parte en este mismo mundo, ya que Urantia es un *planeta decimal*, un mundo de experimentación de la vida. En un mundo de cada diez se permite que los diseños normales de la vida sufran una variación mayor que en los otros mundos (no experimentales).

El mundo número tres está dedicado a la conservación de la vida. Aquí los asistentes y los custodios del colectivo de portadores de vida estudian y desarrollan distintos modos de protegerla y preservarla. En la planificación de la vida para cualquier mundo nuevo, siempre se prevé el rápido establecimiento de la comisión de

general life plans for a new world have been formulated, they are transmitted to the headquarters sphere, where they are minutely scrutinized by the supreme council of the senior Life Carriers in collaboration with a corps of consulting Melchizedeks. If the plans are a departure from previously accepted formulas, they must be passed upon, and endorsed by, the Creator Son. The chief of Melchizedeks often represents the Creator Son in these deliberations.

^{36:2.13 (397.13)} Planetary life, therefore, while similar in some respects, differs in many ways on each evolutionary world. Even in a uniform life series in a single family of worlds, life is not exactly the same on any two planets; there is always a planetary type, for the Life Carriers work constantly in an effort to improve the vital formulas committed to their keeping.

^{36:2.14 (398.1)} There are over one million fundamental or cosmic chemical formulas which constitute the parent patterns and the numerous basic functional variations of life manifestations. Satellite number one of the life-planning sphere is the realm of the universe physicists and electrochemists who serve as technical assistants to the Life Carriers in the work of capturing, organizing, and manipulating the essential units of energy which are employed in building up the material vehicles of life transmission, the so-called germ plasm.

^{36:2.15 (398.2)} The planetary life-planning laboratories are situated on the second satellite of this world number two. In these laboratories the Life Carriers and all their associates collaborate with the Melchizedeks in the effort to modify and possibly improve the life designed for implantation on the *decimal planets* of Nebadon. The life now evolving on Urantia was planned and partially worked out on this very world, for Urantia is a decimal planet, a life-experiment world. On one world in each ten a greater variance in the standard life designs is permitted than on the other (nonexperimental) worlds.

^{36:2.16 (398.3)} *World Number Three* is devoted to the conservation of life. Here various modes of life protection and preservation are studied and developed by the assistants and custodians of the Life Carrier corps. The life plans for every new world always provide for the early establishment of the life-conservation commission, consisting of

conservación de la vida, integrada por custodios especialistas que saben manipular con destreza los modelos básicos de la vida. En Urantia había veinticuatro de estos custodios, miembros de la comisión, dos por cada modelo fundamental o parental de la organización arquitectural de la vida material. En planetas como el vuestro, la forma más elevada de vida se reproduce mediante un conjunto portador de la vida que consta de veinticuatro unidades modelo. (Y puesto que la vida intelectual se deriva de la vida física, y se funda en ella, de ahí tienen su existencia los veinticuatro órdenes elementales característicos de la organización psíquica).

La esfera número cuatro y sus satélites dependientes están dedicados al estudio de la evolución de la vida creatural en general y de los antecedentes evolutivos de cada uno de los niveles de vida en particular. El plasma de vida original de un mundo evolutivo debe contener el pleno potencial de todas las posibles variaciones que se puedan desarrollar y de todos los cambios evolutivos y modificaciones que se puedan producir con posterioridad. Los requisitos de estos proyectos de tan largo alcance en relación a la metamorfosis de la vida pueden exigir la aparición de muchas formas aparentemente inútiles de vida animal y vegetal. Estos subproductos de la evolución planetaria, previstos o imprevistos, aparecen en el campo de acción solamente para desaparecer; si bien, en todo este largo proceso subyacen las acertadas e inteligentes formulaciones de los diseñadores primigenios que planificaron la vida planetaria y el esquema de las especies. Los múltiples subproductos de la evolución biológica son en su totalidad esenciales para el funcionamiento último e íntegro de las formas superiores de vida inteligente, a pesar de que periódicamente pueda predominar una gran disonancia externa en la larga lucha ascendente de las criaturas superiores por lograr el dominio sobre las formas de vida de inferior rango, muchas de las cuales resultan a veces tan hostiles para la paz y la complacencia de las criaturas volitivas evolutivas.

El mundo número cinco se ocupa en su totalidad de la vida en vinculación con la mente. Cada uno de sus satélites está dedicado al estudio de una única faceta de la mente de las criaturas en su correlación con la vida creatural. La mente, tal como el hombre la comprende, es un don de los siete espíritus asistentes de la mente que las instancias intermedias del Espíritu Infinito superponen a los niveles mecánicos o no educables de la mente. Los modelos de vida responden de distintas maneras a estos asistentes y a los distintos ministerios espirituales que operan en todos los universos del tiempo y del espacio. La capacidad de respuesta espiritual de las criaturas materiales depende enteramente

custodian specialists in the expert manipulation of the basic life patterns. On Urantia there were twenty-four such custodian commissioners, two for each fundamental or parent pattern of the architectural organization of the life material. On planets such as yours the highest form of life is reproduced by a life-carrying bundle which possesses twenty-four pattern units. (And since the intellectual life grows out of, and upon the foundation of, the physical, there come into existence the four and twenty basic orders of psychic organization.)

36:2.17 (398.4) *Sphere Number Four* and its tributary satellites are devoted to the study of the evolution of creature life in general and to the evolutionary antecedents of any one life level in particular. The original life plasm of an evolutionary world must contain the full potential for all future developmental variations and for all subsequent evolutionary changes and modifications. The provision for such far-reaching projects of life metamorphosis may require the appearance of many apparently useless forms of animal and vegetable life. Such by-products of planetary evolution, foreseen or unforeseen, appear upon the stage of action only to disappear, but in and through all this long process there runs the thread of the wise and intelligent formulations of the original designers of the planetary life plan and species scheme. The manifold by-products of biologic evolution are all essential to the final and full function of the higher intelligent forms of life, notwithstanding that great outward disharmony may prevail from time to time in the long upward struggle of the higher creatures to effect the mastery of the lower forms of life, many of which are sometimes so antagonistic to the peace and comfort of the evolving will creatures.

36:2.18 (398.5) *Number Five World* is concerned wholly with life associated with mind. Each of its satellites is devoted to the study of a single phase of creature mind correlated with creature life. Mind such as man comprehends is an endowment of the seven adjutant mind-spirits superimposed on the nonteachable or mechanical levels of mind by the agencies of the Infinite Spirit. The life patterns are variously responsive to these adjutants and to the different spirit ministries operating throughout the universes of time and space. The capacity of material creatures to effect spirit response is entirely dependent on the associated mind endowment, which, in turn, has directionized the course of the biologic evolution of these same

de la dote de la mente a ellas vinculada, algo que, a su vez, ha determinado el curso de la evolución biológica de estas mismas criaturas mortales.

El mundo número seis está dedicado a la correlación de la mente con el espíritu tal como se vinculan con las formas y los organismos vivos. Este mundo y sus seis mundos dependientes contienen las escuelas de coordinación creatural, donde los maestros del universo central y del suprauniverso colaboran con los instructores de Nebadón en la exposición de los más elevados niveles de logro alcanzables por las criaturas en el tiempo y el espacio.

La séptima esfera de los portadores de vida está dedicada a los ámbitos no revelados de la vida de las criaturas evolutivas en relación con la filosofía cósmica de la creciente efectuación del Ser Supremo.

3. TRASPLANTE DE LA VIDA

La vida no aparece de forma espontánea en los universos; los portadores de vida han de iniciarla en planetas estériles. Ellos son los portadores, diseminadores y custodios de la vida tal como aparece en los mundos evolutivos del espacio. Toda vida conocida en Urantia, cualquiera que sea su orden o forma, hace su aparición con estos Hijos, aunque no todas las formas de vida planetaria existen en Urantia.

El colectivo de portadores encargado de implantar la vida en un nuevo mundo consta generalmente de cien portadores de mayor rango, cien asistentes y mil custodios. Con frecuencia, aunque no siempre, los portadores traen específicamente el plasma de vida a un nuevo mundo. A veces, organizan los modelos de la vida tras llegar al planeta de destino, siguiendo directrices previamente aprobadas, a fin de dar comienzo a una nueva aventura en el establecimiento de la misma. Así fue el origen de la vida planetaria en Urantia.

Una vez que se conforman los modelos físicos según dichas directrices, los portadores de vida catalizan este material inanimado e imparten a través de sus personas la chispa vital del espíritu e, inmediatamente, los modelos inertes se convierten en materia viva.

La chispa vital —el misterio de la vida— se otorga a través de los portadores de vida, no por ellos. Estos ciertamente supervisan esos procesos y formulan el plasma de la vida misma, pero es el espíritu materno del universo quien proporciona el factor esencial del plasma vivo. De la hija creativa del Espíritu Infinito emerge esa chispa de energía que vivifica el cuerpo y augura la llegada de la mente.

mortal creatures.

^{36:2.19 (399.1)} *World Number Six* is dedicated to the correlation of mind with spirit as they are associated with living forms and organisms. This world and its six tributaries embrace the schools of creature co-ordination, wherein teachers from both the central universe and the superuniverse collaborate with the Nebadon instructors in presenting the highest levels of creature attainment in time and space.

^{36:2.20 (399.2)} *The Seventh Sphere* of the Life Carriers is dedicated to the unrevealed domains of evolutionary creature life as it is related to the cosmic philosophy of the expanding factualization of the Supreme Being.

3. LIFE TRANSPLANTATION

^{36:3.1 (399.3)} Life does not spontaneously appear in the universes; the Life Carriers must initiate it on the barren planets. They are the carriers, disseminators, and guardians of life as it appears on the evolutionary worlds of space. All life of the order and forms known on Urantia arises with these Sons, though not all forms of planetary life are existent on Urantia.

^{36:3.2 (399.4)} The corps of Life Carriers commissioned to plant life upon a new world usually consists of one hundred senior carriers, one hundred assistants, and one thousand custodians. The Life Carriers often carry actual life plasm to a new world, but not always. They sometimes organize the life patterns after arriving on the planet of assignment in accordance with formulas previously approved for a new adventure in life establishment. Such was the origin of the planetary life of Urantia.

^{36:3.3 (399.5)} When, in accordance with approved formulas, the physical patterns have been provided, then do the Life Carriers catalyze this lifeless material, imparting through their persons the vital spirit spark; and forthwith do the inert patterns become living matter.

^{36:3.4 (399.6)} The vital spark — the mystery of life — is bestowed through the Life Carriers, not by them. They do indeed supervise such transactions, they formulate the life plasm itself, but it is the Universe Mother Spirit who supplies the essential factor of the living plasm. From the Creative Daughter of the Infinite Spirit comes that energy spark which enlivens the body and presages the mind.

En la dádiva de la vida, los portadores no transmiten nada de su naturaleza personal, ni siquiera en aquellas esferas en las que se proyectan nuevos órdenes de vida. En estas ocasiones, sencillamente inician y transmiten la chispa de la vida, dando comienzo a las mociones de rotación necesarias de la materia según las especificaciones físicas, químicas y eléctricas de las planificaciones y modelos previstos. Los portadores de vida son presencias catalíticas vivas que agitan, organizan y vitalizan los elementos de orden material que en otras circunstancias estarían inertes.

Para establecer la vida en un nuevo mundo, el colectivo planetario de portadores dispone de un plazo determinado de aproximadamente medio millón de años del tiempo de ese planeta. Al final de este período, indicado por la consecución de ciertos logros en el desarrollo de la vida planetaria, dan por concluida esta tarea y, de ahí en adelante, ya no les es posible añadir nada nuevo o suplementario a la vida de ese planeta.

Durante las épocas que median entre el establecimiento de la vida y la gradual aparición de criaturas humanas de estatus moral, a los portadores se les permite actuar sobre el entorno de la vida además de dirigir favorablemente el curso de la evolución biológica. Así lo hacen durante largos períodos de tiempo.

La labor de los portadores de vida que operan en un nuevo mundo acaba en el momento en el que consiguen dar nacimiento a un ser de voluntad, con capacidad de decisión moral y de elección espiritual. Ya han terminado. Ya no pueden actuar más sobre la vida en evolución. De ahí en adelante, el desarrollo de los seres vivos debe continuar conforme a los recursos propios de la naturaleza y las tendencias impartidas, y establecidas, en las fórmulas y modelos de la vida planetaria. A los portadores de vida no se les permite ni experimentar ni interferir con la voluntad. No pueden a su arbitrio ejercer ningún dominio ni influencia sobre las criaturas morales.

A la llegada del príncipe planetario se preparan para partir, aunque dos de los portadores de mayor rango y experiencia y doce custodios pueden ofrecerse como voluntarios, haciendo votos temporales de renuncia, para permanecer indefinidamente en el planeta como asesores en lo referente al posterior desarrollo y conservación del plasma de vida. Dos de esos Hijos y sus doce colaboradores prestan en la actualidad sus servicios en Urantia.

4. LOS PORTADORES DE VIDA

MELQUISEDECS

36:3.5 (399.7) In the bestowal of life the Life Carriers transmit nothing of their personal natures, not even on those spheres where new orders of life are projected. At such times they simply initiate and transmit the spark of life, start the required revolutions of matter in accordance with the physical, chemical, and electrical specifications of the ordained plans and patterns. Life Carriers are living catalytic presences which agitate, organize, and vitalize the otherwise inert elements of the material order of existence.

36:3.6 (400.1) The Life Carriers of a planetary corps are given a certain period in which to establish life on a new world, approximately one-half million years of the time of that planet. At the termination of this period, indicated by certain developmental attainments of the planetary life, they cease implantation efforts, and they may not subsequently add anything new or supplemental to the life of that planet.

36:3.7 (400.2) During the ages intervening between life establishment and the emergence of human creatures of moral status, the Life Carriers are permitted to manipulate the life environment and otherwise favorably directionize the course of biologic evolution. And this they do for long periods of time.

36:3.8 (400.3) When the Life Carriers operating on a new world have once succeeded in producing a being with will, with the power of moral decision and spiritual choice, then and there their work terminates — they are through; they may manipulate the evolving life no further. From this point forward the evolution of living things must proceed in accordance with the endowment of the inherent nature and tendencies which have already been imparted to, and established in, the planetary life formulas and patterns. The Life Carriers are not permitted to experiment or to interfere with will; they are not allowed to dominate or arbitrarily influence moral creatures.

36:3.9 (400.4) Upon the arrival of a Planetary Prince they prepare to leave, though two of the senior carriers and twelve custodians may volunteer, by taking temporary renunciation vows, to remain indefinitely on the planet as advisers in the matter of the further development and conservation of the life plasm. Two such Sons and their twelve associates are now serving on Urantia.

4. MELCHIZEDEK LIFE CARRIERS

En cada uno de los sistemas locales de mundos habitados de todo Nebadón, hay una única esfera en la que los melquisedecs desempeñan funciones como portadores de vida. Estas moradas se conocen como los mundos *midsonitas* de los sistemas y, en cada uno de ellos, un hijo melquisedec, materialmente modificado, elige y se une a una de las Hijas pertenecientes al orden material de filiación. Las madres evas de estos mundos midsonitas acuden procedentes de la sede del sistema en jurisdicción una vez que el portador de vida melquisedec, designado para esta labor, las escoge de entre las numerosas voluntarias que responden a la llamada que el soberano del sistema ha realizado a las hijas materiales de su ámbito.

A la progenie de un portador de vida melquisedec y de una hija material se la denomina *midsonitas*. El melquisedec, padre de esta raza de excelsas criaturas, termina por dejar el planeta en el que realiza esta excepcional función de vida y, Eva, madre de este orden especial de seres del universo, se marcha igualmente de allí cuando la séptima generación de sus vástagos planetarios hace su aparición. La dirección de dicho mundo se delega entonces en su hijo de mayor edad.

Las criaturas midsonitas viven y actúan como seres reproductivos en sus magníficos mundos hasta que cumplen mil años de edad de tiempo estándar; después de lo cual se les traslada mediante transporte seráfico. A partir de entonces los midsonitas pierden su capacidad de reproducción, porque la técnica de desmaterialización por la que pasan en preparación para tal tipo de transporte en el que viajan envueltos en un serafín los priva para siempre de esta prerrogativa.

En su estatus actual, estos seres no pueden considerarse ni mortales ni inmortales ni se les puede clasificar de forma categórica como humanos o divinos. Estas criaturas no tienen modelador interior, por lo tanto, es difícil suponer que sean inmortales. Pero tampoco parecen ser mortales; ningún midsonita ha experimentado la muerte. Todos los midsonitas nacidos en Nebadón siguen vivos hoy en día, ejercen su actividad en sus mundos nativos, en alguna esfera intermedia o en la esfera midsonita de Lugar de Salvación, en el grupo de mundos de los finalizadores.

Los mundos de los finalizadores de Lugar de Salvación. Los portadores de vida melquisedecs, así como las madres evas a ellos vinculadas, van desde las esferas midsonitas del sistema a los mundos de los finalizadores de la vía circulatoria de Lugar de Salvación, donde su vástagos están igualmente destinados a reunirse.

36:4.1 (400.5) In every local system of inhabited worlds throughout Nebadon there is a single sphere whereon the Melchizedeks have functioned as life carriers. These abodes are known as the system *midsonite* worlds, and on each of them a materially modified Melchizedek Son has mated with a selected Daughter of the material order of sonship. The Mother Eves of such midsonite worlds are dispatched from the system headquarters of jurisdiction, having been chosen by the designated Melchizedek life carrier from among the numerous volunteers who respond to the call of the System Sovereign addressed to the Material Daughters of his sphere.

36:4.2 (400.6) The progeny of a Melchizedek life carrier and a Material Daughter are known as *midsonites*. The Melchizedek father of such a race of supernal creatures eventually leaves the planet of his unique life function, and the Mother Eve of this special order of universe beings also departs upon the appearance of the seventh generation of planetary offspring. The direction of such a world then devolves upon her eldest son.

36:4.3 (400.7) The midsonite creatures live and function as reproducing beings on their magnificent worlds until they are one thousand standard years of age; whereupon they are translated by seraphic transport. Midsonites are nonreproducing beings thereafter because the technique of dematerialization which they pass through in preparation for enseraphiming forever deprives them of reproductive prerogatives.

36:4.4 (400.8) The present status of these beings can hardly be reckoned as either mortal or immortal, neither can they be definitely classified as human or divine. These creatures are not Adjuster indwelt, hence hardly immortal. But neither do they seem to be mortal; no midsonite has experienced death. All midsonites ever born in Nebadon are alive today, functioning on their native worlds, on some intervening sphere, or on the Salvington midsonite sphere in the finalizers' group of worlds.

36:4.5 (401.1) *The Salvington Worlds of the Finalizers.* The Melchizedek life carriers, as well as the associated Mother Eves, go from the system midsonite spheres to the finalizers' worlds of the Salvington circuit, where their offspring are also destined to forgather.

Se debe explicar a este respecto que el quinto grupo de siete mundos primarios de la vía circulatoria de Lugar de Salvación corresponde a los mundos de los finalizadores de Nebadón. Los hijos de los portadores de vida melquisedecs y las hijas materiales tienen su residencia en el séptimo mundo de los finalizadores, la esfera midsonita de Lugar de Salvación.

Los satélites de los siete mundos primarios de los finalizadores son el lugar de reunión de los seres personales de los suprauniversos y del universo central que puedan estar prestando sus servicios en Nebadón. Aunque los mortales ascendentes circulan libremente por todos los mundos culturales y esferas de formación de los 490 mundos que componen la Universidad Melchizedec, hay ciertas escuelas especiales y numerosas zonas restringidas a las que no se les permite el acceso. Esto es particularmente cierto de las cuarenta y nueve esferas bajo la jurisdicción de los finalizadores.

Actualmente no se conoce el propósito que mueve a estas criaturas midsonitas, pero parece que estos seres personales se están reuniendo en el séptimo mundo de los finalizadores en preparación para cualquier eventualidad futura respecto a la evolución del universo. Siempre dirigimos nuestras cuestiones sobre las razas midsonitas a los finalizadores, y siempre estos declinan hablar del destino de sus pupilos. A pesar de nuestra incertidumbre con respecto al futuro de estas criaturas, sí sabemos que cada universo local en Orvontón alberga un colectivo en aumento de estos misteriosos seres. Los portadores de vida melquisedecs creen que, a sus hijos midsonitas, el Dios Último los dotará algún día del espíritu trascendental y eterno de la absonidad.

5. LOS SIETE ESPÍRITUS ASISTENTES DE LA MENTE

Es la presencia de los siete espíritus asistentes de la mente en los mundos primitivos la que determina el curso de la evolución orgánica; eso explica por qué la evolución tiene un propósito definido y no casual. Estos asistentes representan ese ministerio de la mente del Espíritu Infinito, que se extiende a los órdenes más modestos de vida inteligente mediante la actuación del espíritu materno del universo local. Los asistentes son los hijos del espíritu materno del universo y constituyen el ministerio personal de este espíritu materno a las mentes materiales de los mundos. Estos espíritus obran de diversas maneras dependiendo del momento o lugar en el que se manifieste este tipo de mente.

36:4.6 (401.2) It should be explained in this connection that the fifth group of seven primary worlds in the Salvington circuit are the Nebadon worlds of the finalizers. The children of the Melchizedek life carriers and the Material Daughters are domiciled on the seventh world of the finalizers, the Salvington midsonite sphere.

36:4.7 (401.3) The satellites of the seven primary worlds of the finalizers are the rendezvous of the personalities of the super- and central universes who may be executing assignments in Nebadon. While the ascending mortals go about freely on all of the cultural worlds and training spheres of the 490 worlds comprising the Melchizedek University, there are certain special schools and numerous restricted zones which they are not permitted to enter. This is especially true of the forty-nine spheres under the jurisdiction of the finalizers.

36:4.8 (401.4) The purpose of the midsonite creatures is not at present known, but it would appear that these personalities are forgoing on the seventh finalizer world in preparation for some future eventuality in universe evolution. Our inquiries concerning the midsonite races are always referred to the finalizers, and always do the finalizers decline to discuss the destiny of their wards. Regardless of our uncertainty as to the future of the midsonites, we do know that every local universe in Orvonton harbors such an accumulating corps of these mysterious beings. It is the belief of the Melchizedek life carriers that their midsonite children will some day be endowed with the transcendental and eternal spirit of absonity by God the Ultimate.

5. THE SEVEN ADJUTANT MIND-SPIRITS

36:5.1 (401.5) It is the presence of the seven adjutant mind-spirits on the primitive worlds that conditions the course of organic evolution; that explains why evolution is purposeful and not accidental. These adjutants represent that function of the mind ministry of the Infinite Spirit which is extended to the lower orders of intelligent life through the operations of a local universe Mother Spirit. The adjutants are the children of the Universe Mother Spirit and constitute her personal ministry to the material minds of the realms. Wherever and whenever such mind is manifest, these spirits are variously functioning.

Los siete espíritus asistentes de la mente responden a nombres que equivalen a los siguientes apelativos: intuición, entendimiento, valentía, conocimiento, consejo, adoración y sabiduría. Estos espíritus de la mente expanden su influencia a todos los mundos habitados siguiendo un impulso diferenciado, cada cual buscando capacidad receptiva para manifestarse, con independencia del grado en el que sus compañeros puedan encontrar receptividad y oportunidad para operar.

Los alojamientos centrales de los espíritus asistentes, situados en el mundo-sede de los portadores de vida, indican a los supervisores de estos portadores el alcance y la calidad de la actividad mental de los asistentes en cualquier mundo y en cualquier organismo determinado dotado de intelecto. Estos emplazamientos de vida y mente son indicadores perfectos de la actividad de la mente viva de los primeros cinco asistentes. No obstante, con respecto a los espíritus asistentes sexto y séptimo —adoración y sabiduría—, estos alojamientos solo muestran el aspecto cualitativo de su actividad. El aspecto cuantitativo de la actividad del asistente de la adoración y del de la sabiduría se registra en la inmediata presencia de la benefactora divina en Lugar de Salvación; es una experiencia personal de este espíritu materno del universo.

Los siete espíritus asistentes de la mente siempre acompañan a los portadores de vida a un nuevo planeta, pero no deben considerarse como entidades; son más bien vías circulatorias. Los espíritus de los siete asistentes del universo no actúan como seres personales a no ser en la presencia de la benefactora divina en el universo; son, de hecho, un nivel de la conciencia de la benefactora divina y están siempre subordinados a la acción y presencia de su madre creativa.

No encontramos las palabras adecuadas para designar a estos siete espíritus asistentes de la mente. Realizan su servicio en los niveles inferiores de la mente experiencial, y se les puede describir, siguiendo la secuencia de sus logros evolutivos, como sigue:

1. *El espíritu de intuición*: percepción rápida, inherentes instintos primitivos físicos y reflejos, dotación del sentido de la dirección y de otros sentidos de preservación de todas las creaciones dotadas de mente; el único de los asistentes que obra, en gran medida, en los órdenes inferiores de la vida animal y el único que tiene un amplio contacto de carácter operativo con los niveles no educables de la mente maquinal.

2. *El espíritu de entendimiento*: impulso de coordinación, asociación de ideas espontánea y aparentemente automática. Se trata del don de coordinación del conocimiento adquirido, del

36:5.2 (401.6) The seven adjutant mind-spirits are called by names which are the equivalents of the following designations: intuition, understanding, courage, knowledge, counsel, worship, and wisdom. These mind-spirits send forth their influence into all the inhabited worlds as a differential urge, each seeking receptivity capacity for manifestation quite apart from the degree to which its fellows may find reception and opportunity for function.

36:5.3 (401.7) The central lodgments of the adjutant spirits on the Life Carrier headquarters world indicate to the Life Carrier supervisors the extent and quality of the mind function of the adjutants on any world and in any given living organism of intellect status. These life-mind emplacements are perfect indicators of living mind function for the first five adjutants. But with regard to the sixth and seventh adjutant spirits — worship and wisdom — these central lodgments record only a qualitative function. The quantitative activity of the adjutant of worship and the adjutant of wisdom is registered in the immediate presence of the Divine Minister on Salvington, being a personal experience of the Universe Mother Spirit.

36:5.4 (402.1) The seven adjutant mind-spirits always accompany the Life Carriers to a new planet, but they should not be regarded as entities; they are more like circuits. The spirits of the seven universe adjutants do not function as personalities apart from the universe presence of the Divine Minister; they are in fact a level of consciousness of the Divine Minister and are always subordinate to the action and presence of their creative mother.

36:5.5 (402.2) We are handicapped for words adequately to designate these seven adjutant mind-spirits. They are ministers of the lower levels of experiential mind, and they may be described, in the order of evolutionary attainment, as follows:

36:5.6 (402.3) 1. *The spirit of intuition* — quick perception, the primitive physical and inherent reflex instincts, the directional and other self-preservative endowments of all mind creations; the only one of the adjutants to function so largely in the lower orders of animal life and the only one to make extensive functional contact with the nonteachable levels of mechanical mind.

36:5.7 (402.4) 2. *The spirit of understanding* — the impulse of co-ordination, the spontaneous and apparently automatic association of ideas. This is the gift of the co-ordination of acquired knowledge,

fenómeno de razonamiento rápido, juicio rápido y prontitud de decisión.

3. *El espíritu de valentía*, o don de la fidelidad, en los seres personales, la base de la adquisición del carácter y la raíz intelectual del vigor moral y de la valentía espiritual. Cuando está iluminado por los hechos, e inspirado por la verdad, este don se convierte en el secreto del impulso de la ascensión evolutiva por la vía de la autodirección inteligente y concienzuda.

4. *El espíritu de conocimiento*: la curiosidad, madre de la aventura y del descubrimiento, el espíritu científico; guía y fiel colaborador de los espíritus de valentía y de consejo; el impulso para dirigir los dones de la valentía por las sendas del crecimiento útil y progresivo.

5. *El espíritu de consejo*: el impulso hacia lo social, el sentido de cooperación del que están dotadas las especies; la facultad de las criaturas volitivas para relacionarse con los demás, el origen del instinto gregario entre las humildes criaturas.

6. *El espíritu de adoración*: el afán por lo religioso, el primer impulso diferenciador que separa a las criaturas de mente en dos clases fundamentales de mortales. El espíritu de adoración marca para siempre la distinción entre el animal al que está vinculado y aquellas criaturas sin alma, dotadas de mente. La adoración es el distintivo que nos permite aspirar a la ascensión espiritual.

7. *El espíritu de sabiduría*: la inherente tendencia de todas las criaturas morales hacia el avance evolutivo metódico y progresivo. Este es el más elevado de los asistentes, el espíritu que coordina y articula la labor de todos los demás. Este espíritu es el secreto de ese impulso innato de las criaturas dotadas de mente, que inicia y mantiene el plan práctico y efectivo de la escala ascendente de la existencia; ese don de los seres vivos que da razón de su inexplicable capacidad para sobrevivir y ejercitar, en la supervivencia, la coordinación de todas sus experiencias pasadas y oportunidades presentes a fin de adquirir, en su totalidad, lo que los otros seis servidores de la mente pueden movilizar en la mente del organismo correspondiente. La sabiduría es la cima de la realización intelectual; la sabiduría es el objetivo de una existencia puramente mental y moral.

Los espíritus asistentes de la mente crecen en experiencia, pero nunca se vuelven personales. Evolucionan en cuanto a su función y, la función de los primeros cinco en los órdenes animales es, hasta cierto punto, esencial, para la de los siete como intelecto humano. Esta relación con el orden animal hace que los asistentes sean, desde el punto de vista práctico, más efectivos en

the phenomenon of quick reasoning, rapid judgment, and prompt decision.

36:5.8 (402.5) 3. *The spirit of courage* — the fidelity endowment — in personal beings, the basis of character acquirement and the intellectual root of moral stamina and spiritual bravery. When enlightened by facts and inspired by truth, this becomes the secret of the urge of evolutionary ascension by the channels of intelligent and conscientious self-direction.

36:5.9 (402.6) 4. *The spirit of knowledge* — the curiosity-mother of adventure and discovery, the scientific spirit; the guide and faithful associate of the spirits of courage and counsel; the urge to direct the endowments of courage into useful and progressive paths of growth.

36:5.10 (402.7) 5. *The spirit of counsel* — the social urge, the endowment of species co-operation; the ability of will creatures to harmonize with their fellows; the origin of the gregarious instinct among the more lowly creatures.

36:5.11 (402.8) 6. *The spirit of worship* — the religious impulse, the first differential urge separating mind creatures into the two basic classes of mortal existence. The spirit of worship forever distinguishes the animal of its association from the soulless creatures of mind endowment. Worship is the badge of spiritual-ascension candidacy.

36:5.12 (402.9) 7. *The spirit of wisdom* — the inherent tendency of all moral creatures towards orderly and progressive evolutionary advancement. This is the highest of the adjutants, the spirit co-ordinator and articulator of the work of all the others. This spirit is the secret of that inborn urge of mind creatures which initiates and maintains the practical and effective program of the ascending scale of existence; that gift of living things which accounts for their inexplicable ability to survive and, in survival, to utilize the co-ordination of all their past experience and present opportunities for the acquisition of all of everything that all of the other six mental ministers can mobilize in the mind of the organism concerned. Wisdom is the acme of intellectual performance. Wisdom is the goal of a purely mental and moral existence.

36:5.13 (403.1) The adjutant mind-spirits experientially grow, but they never become personal. They evolve in function, and the function of the first five in the animal orders is to a certain extent essential to the function of all seven as human intellect. This animal relationship makes the adjutants more practically effective as human mind; hence animals are to a certain extent indispensable to

su función como mente humana; así pues, los animales son, en cierto modo, indispensables tanto para la evolución intelectual como física del hombre.

Estos asistentes de la mente del espíritu materno del universo local guardan relación con la vida de las criaturas inteligentes de una forma similar a la relación de los centros de la potencia y los controladores físicos con las fuerzas no vivas del universo. En los mundos habitados, los asistentes realizan un servicio inestimable en las vías circulatorias de la mente y colaboran eficazmente con los controladores físicos mayores, que también sirven como rectores y directores de los niveles mentales que preceden a los asistentes, esto es, los niveles no educables o mecánicos de la mente.

La mente viva, antes de la aparición de la capacidad de aprender de la experiencia, es competencia del servicio que realizan los controladores físicos mayores. La mente creada, antes de adquirir la facultad de reconocer la divinidad y adorar a la Deidad, es competencia exclusiva de los espíritus asistentes. Con la aparición de la respuesta espiritual del intelecto de la criatura, estas mentes creadas se tornan de inmediato en supramentes y se encauzan en el acto en la vía circulatoria de los ciclos espirituales del espíritu materno del universo local.

Los espíritus asistentes de la mente no están directamente relacionados de manera alguna con la labor diversa y sumamente espiritual del espíritu santo de los mundos habitados, que constituye la presencia personal de la benefactora divina; pero son operativamente precursores, y sirven de preparación, a la aparición de este mismo espíritu en el hombre evolutivo. Los asistentes proporcionan al espíritu materno del universo un contacto variado con las criaturas materiales vivas del universo local al igual que un influjo directivo sobre las mismas, pero cuando actúan en niveles prepersonales no tienen repercusión en el Ser Supremo.

Una mente no espiritual es o bien una manifestación de espíritu-energía o bien un fenómeno de energía física. Incluso la mente humana, la mente personal, no puede poseer cualidades de supervivencia a no ser que se identifique con el espíritu. La mente es un don de naturaleza divina, pero no es inmortal cuando actúa sin percepción espiritual y cuando está desprovista de la capacidad para adorar y para ansiar la supervivencia.

6. LAS FUERZAS VIVAS

La vida es a la vez mecanicista y vitalista — material y espiritual—. Los físicos y los químicos

man's intellectual as well as to his physical evolution.

36:5.14 (403.2) These mind-adjutants of a local universe Mother Spirit are related to creature life of intelligence status much as the power centers and physical controllers are related to the nonliving forces of the universe. They perform invaluable service in the mind circuits on the inhabited worlds and are effective collaborators with the Master Physical Controllers, who also serve as controllers and directors of the preadjutant mind levels, the levels of nonteachable or mechanical mind.

36:5.15 (403.3) Living mind, prior to the appearance of capacity to learn from experience, is the ministry domain of the Master Physical Controllers. Creature mind, before acquiring the ability to recognize divinity and worship Deity, is the exclusive domain of the adjutant spirits. With the appearance of the spiritual response of the creature intellect, such created minds at once become superminded, being instantly encircuited in the spirit cycles of the local universe Mother Spirit.

36:5.16 (403.4) The adjutant mind-spirits are in no manner directly related to the diverse and highly spiritual function of the spirit of the personal presence of the Divine Minister, the Holy Spirit of the inhabited worlds; but they are functionally antecedent to, and preparatory for, the appearance of this very spirit in evolutionary man. The adjutants afford the Universe Mother Spirit a varied contact with, and control over, the material living creatures of a local universe, but they do not repercuss in the Supreme Being when acting on prepersonality levels.

36:5.17 (403.5) Nonspiritual mind is either a spirit-energy manifestation or a physical-energy phenomenon. Even human mind, personal mind, has no survival qualities apart from spirit identification. Mind is a divinity bestowal, but it is not immortal when it functions without spirit insight, and when it is devoid of the ability to worship and crave survival.

6. LIVING FORCES

36:6.1 (403.6) Life is both mechanistic and vitalistic — material and spiritual. Ever will Urantia physicists

de Urantia siempre podrán progresar en su comprensión de las formas protoplásmicas de la vida vegetal y animal, pero nunca podrán dar origen a organismos vivos. La vida es algo que difiere de todas las manifestaciones de energía; incluso la vida material de las criaturas físicas no es algo inherente a la materia.

Las cosas materiales pueden tener una existencia independiente, pero la vida surge tan solo de la vida. La mente solamente puede derivarse de una mente preexistente. El espíritu solo puede proceder de antecedentes espirituales. La criatura puede dar origen a las formas de la vida, pero solamente un ser personal creador o una fuerza creativa pueden proporcionar la chispa activadora de la vida.

Los portadores de vida pueden organizar las formas materiales, o modelos físicos, de los seres vivos, pero el Espíritu proporciona la chispa inicial de la vida y otorga el don de la mente. Hasta incluso las formas vivas de vida experimental que los portadores organizan, en sus mundos de Lugar de Salvación, están siempre desprovistas de poderes reproductivos. Cuando las fórmulas de la vida y los modelos vitales están correctamente ensamblados y adecuadamente organizados, la presencia de un portador es suficiente para iniciar la vida, pero todos estos organismos vivos que resultan carecen de dos atributos esenciales: del don de la mente y de poderes reproductivos. La mente animal y la mente humana son dones del espíritu materno del universo local, que obra por mediación de los siete espíritus asistentes de la mente, mientras que la capacidad de reproducción de la criatura es concesión expresa y personal del Espíritu del universo al plasma ancestral de la vida establecido por los portadores.

Una vez que los portadores han diseñado los modelos de la vida, tras haber organizado los sistemas de energía, se ha de producir un nuevo fenómeno; se ha de impartir “el aliento de vida” a estas formas sin vida. Los Hijos de Dios construyen las formas de la vida, pero es el Espíritu de Dios quien realmente contribuye con la chispa vital. Y cuando la vida que se ha conferido se extingue, entonces el cuerpo material que queda se vuelve materia no viva. Cuando se agota esa vida otorgada, el cuerpo retorna al seno del universo material de donde los portadores de vida lo tomaron prestado, a fin de servir como vehículo transitorio para ese don de vida que transmitieron a esa visible conjunción de energía-materia.

La vida que los portadores otorgan a las plantas y a los animales no regresa a los portadores tras la muerte de la planta o del animal. La vida que sale de estos seres vivos no

and chemists progress in their understanding of the protoplasmic forms of vegetable and animal life, but never will they be able to produce living organisms. Life is something different from all energy manifestations; even the material life of physical creatures is not inherent in matter.

36:6.2 (403.7) Things material may enjoy an independent existence, but life springs only from life. Mind can be derived only from pre-existent mind. Spirit takes origin only from spirit ancestors. The creature may produce the forms of life, but only a creator personality or a creative force can supply the activating living spark.

36:6.3 (404.1) Life Carriers can organize the material forms, or physical patterns, of living beings, but the Spirit provides the initial spark of life and bestows the endowment of mind. Even the living forms of experimental life which the Life Carriers organize on their Salvington worlds are always devoid of reproductive powers. When the life formulas and the vital patterns are correctly assembled and properly organized, the presence of a Life Carrier is sufficient to initiate life, but all such living organisms are lacking in two essential attributes — mind endowment and reproductive powers. Animal mind and human mind are gifts of the local universe Mother Spirit, functioning through the seven adjutant mind-spirits, while creature ability to reproduce is the specific and personal impartation of the Universe Spirit to the ancestral life plasm inaugurated by the Life Carriers.

36:6.4 (404.2) When the Life Carriers have designed the patterns of life, after they have organized the energy systems, there must occur an additional phenomenon; the “breath of life” must be imparted to these lifeless forms. The Sons of God can construct the forms of life, but it is the Spirit of God who really contributes the vital spark. And when the life thus imparted is spent, then again the remaining material body becomes dead matter. When the bestowed life is exhausted, the body returns to the bosom of the material universe from which it was borrowed by the Life Carriers to serve as a transient vehicle for that life endowment which they conveyed to such a visible association of energy-matter.

36:6.5 (404.3) The life bestowed upon plants and animals by the Life Carriers does not return to the Life Carriers upon the death of plant or animal. The departing life of such a living thing possesses

posee ni identidad ni ser personal; no sobrevive individualmente a la muerte. Durante su existencia y el tiempo de estancia en el cuerpo material, ha sufrido un cambio; ha experimentado la evolución de la energía y sobrevive solamente como parte de las fuerzas cósmicas del universo; no sobrevive como vida individual. La supervivencia de las criaturas mortales está basada enteramente en la evolución de un alma inmortal dentro de la mente mortal.

Hablamos de la vida como “energía” y como “fuerza”, pero en realidad no es ninguna de las dos. La fuerza-energía es sensible a la gravedad de distintas formas; la vida no lo es. El modelo tampoco es sensible a la gravedad, al ser una configuración de energías que ya ha pagado su tributo respecto a su respuesta a la gravedad. La vida, como tal, constituye la animación de un sistema de energía —material, mental o espiritual— ya sea configurado en un modelo o separado de alguna manera.

Hay algunas cosas relacionadas con la elaboración de la vida en los planetas evolutivos que no nos resultan del todo claras. Comprendemos plenamente la organización física de las fórmulas electroquímicas de los portadores de vida, pero no entendemos por completo la naturaleza y fuente de la *chispa activadora de la vida*. Sabemos que la vida fluye del Padre a través del Hijo y *mediante* el Espíritu. Es más que posible que los espíritus mayores sean el canal séptuplo del río de vida que se derrama sobre toda la creación. Pero no comprendemos el modo en el que el espíritu mayor supervisor participa en el episodio inicial de la concesión de la vida en un nuevo planeta. Estamos seguros de que los ancianos de días participan también en esta inauguración de la vida en un nuevo mundo, pero ignoramos por completo la naturaleza de esta participación. Sabemos de cierto que el espíritu materno del universo realmente vitaliza los modelos sin vida e imparte en ese plasma activado las prerrogativas de la reproducción orgánica. Observamos que ellos tres, a veces denominados creadores supremos del tiempo y el espacio, constituyen los niveles del Dios Séptuplo; pero, por lo demás, sabemos poco más al respecto de lo que saben los mortales de Urantia —simplemente que el concepto es inherente al Padre, expresión en el Hijo y realización de vida en el Espíritu—.

[Redactado por un hijo vorondadek emplazado en Urantia como observador, que desempeña esta función a petición del jefe melquisedec del colectivo de reveladores encargado de la supervisión.]

neither identity nor personality; it does not individually survive death. During its existence and the time of its sojourn in the body of matter, it has undergone a change; it has undergone energy evolution and survives only as a part of the cosmic forces of the universe; it does not survive as individual life. The survival of mortal creatures is wholly predicated on the evolvement of an immortal soul within the mortal mind.

36:6.6 (404.4) We speak of life as “energy” and as “force,” but it is really neither. Force-energy is variously gravity responsive; life is not. Pattern is also nonresponsive to gravity, being a configuration of energies that have already fulfilled all gravity-responsive obligations. Life, as such, constitutes the animation of some pattern-configured or otherwise segregated system of energy — material, mindal, or spiritual.

36:6.7 (404.5) There are some things connected with the elaboration of life on the evolutionary planets which are not altogether clear to us. We fully comprehend the physical organization of the electrochemical formulas of the Life Carriers, but we do not wholly understand the nature and source of the *life-activation spark*. We know that life flows from the Father through the Son and *by* the Spirit. It is more than possible that the Master Spirits are the sevenfold channel of the river of life which is poured out upon all creation. But we do not comprehend the technique whereby the supervising Master Spirit participates in the initial episode of life bestowal on a new planet. The Ancients of Days, we are confident, also have some part in this inauguration of life on a new world, but we are wholly ignorant of the nature thereof. We do know that the Universe Mother Spirit actually vitalizes the lifeless patterns and imparts to such activated plasm the prerogatives of organismal reproduction. We observe that these three are the levels of God the Sevenfold, sometimes designated as the Supreme Creators of time and space; but otherwise we know little more than Urantia mortals — simply that concept is inherent in the Father, expression in the Son, and life realization in the Spirit.

36:6.8 (405.1) [Indited by a Vorondadek Son stationed on Urantia as an observer and acting in this capacity by request of the Melchizedek Chief of the Supervising Revelatory Corps.]

Escrito 37. Los seres personales del universo local

⇨ 036

LOS ESCRITOS DE URANTIA

038 ⇨

PARTE II. EL UNIVERSO LOCAL

ESCRITO 37 LOS SERES PERSONALES DEL UNIVERSO LOCAL

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LOS AUXILIARES DEL UNIVERSO
2. LAS BRILLANTES ESTRELLAS
VESPERTINAS
3. LOS ARCÁNGELES
4. LOS ASISTENTES ALTÍSIMOS
5. LOS ALTOS COMISIONADOS
6. LOS SUPERVISORES CELESTIALES
7. LOS MAESTROS DE LOS MUNDOS DE
LAS MORADAS
8. LOS ÓRDENES ESPIRITUALES
SUPERIORES CON ASIGNACIÓN
PERMANENTE
9. LOS CIUDADANOS PERMANENTES
DEL UNIVERSO LOCAL
10. OTROS GRUPOS DEL UNIVERSO
LOCAL

Introducción

Al frente de todos los seres personales de Nebadón se encuentra Miguel, el hijo mayor y creador, padre y soberano del universo. El espíritu materno del universo local, la benefactora divina de Lugar de Salvación, es su coigual en divinidad y su complementaria en atributos creativos. Y estos creadores son, en el sentido más literal de las palabras, el Padre-Hijo y la Madre-Espíritu de todas las criaturas oriundas de Nebadón.

Los escritos anteriores han versado sobre los órdenes de filiación creados; en las siguientes narrativas se ofrecerá una descripción de los espíritus servidores y de los órdenes ascendentes

PAPER 37 PERSONALITIES OF THE LOCAL UNIVERSE

SECTIONS

Introduction

1. The Universe Aids
2. The Brilliant Evening Stars
3. The Archangels
4. Most High Assistants
5. High Commissioners
6. Celestial Overseers
7. Mansion World Teachers
8. Higher Spirit Orders of Assignment
9. Permanent Citizens of the Local
Universe
10. Other Local Universe Groups

INTRODUCTION

37:0.1 (406.1) AT THE head of all personality in Nebadon stands the Creator and Master Son, Michael, the universe father and sovereign. Co-ordinate in divinity and complementary in creative attributes is the local universe Mother Spirit, the Divine Minister of Salvation. And these creators are in a very literal sense the Father-Son and the Spirit-Mother of all the native creatures of Nebadon.

37:0.2 (406.2) Preceding papers have dealt with the created orders of sonship; succeeding narratives will portray the ministering spirits and the ascending orders of sonship. This paper is chiefly

de filiación. Este escrito hace referencia principalmente a un grupo intermedio, a los auxiliares del universo, pero también se examinarán brevemente algunos de los espíritus más elevados emplazados en Nebadón al igual que ciertos órdenes de ciudadanos permanentes del universo local.

1. LOS AUXILIARES DEL UNIVERSO

Muchos de los singulares órdenes que generalmente se clasifican en esta categoría no se han revelado, si bien, tal como se expone en estos escritos, dentro de este grupo de auxiliares del universo figuran los siguientes siete órdenes:

1. Las brillantes estrellas de la mañana.
2. Las brillantes estrellas vespertinas.
3. Los arcángeles.
4. Los asistentes altísimos.
5. Los altos comisionados.
6. Los supervisores celestiales.

7. Los maestros de los mundos de las moradas.

Del primer orden de auxiliares, las brillantes estrellas de la mañana, solamente hay uno de sus miembros en cada universo local, y es el primogénito de todas las criaturas originarias de este universo. La brillante estrella de la mañana de nuestro universo se conoce como Gabriel de Lugar de Salvación. Gabriel es el mandatario en jefe de todo Nebadón y actúa como representante personal del Hijo soberano y como portavoz de su consorte creativa.

Durante las primeras épocas de Nebadón, Gabriel trabajó completamente solo con Miguel y con el espíritu creativo. Conforme el universo creció y se multiplicaron los problemas de tipo administrativo, se le proporcionó un equipo personal de asistentes no revelados. Este grupo acabó por aumentar al crearse el colectivo de estrellas vespertinas de Nebadón.

2. LAS BRILLANTES ESTRELLAS VESPERTINAS

Los melquisedecs hicieron el diseño de estas brillantes criaturas y el hijo creador y el espíritu creativo les dieron posteriormente su existencia. Realizan su servicio de muchas maneras, pero, principalmente, lo hacen como oficiales de enlace de Gabriel, el mandatario en jefe del universo local. Uno o más de estos seres

concerned with an intervening group, the Universe Aids, but it will also give brief consideration to certain of the higher spirits stationed in Nebadon and to certain of the orders of permanent citizenship in the local universe.

1. THE UNIVERSE AIDS

37:1.1 (406.3) Many of the unique orders generally grouped in this category are unrevealed, but as presented in these papers, the Universe Aids include the following seven orders:

- 37:1.2 (406.4)* 1. Bright and Morning Stars.
- 37:1.3 (406.5)* 2. Brilliant Evening Stars.
- 37:1.4 (406.6)* 3. Archangels.
- 37:1.5 (406.7)* 4. Most High Assistants.
- 37:1.6 (406.8)* 5. High Commissioners.
- 37:1.7 (406.9)* 6. Celestial Overseers.
- 37:1.8 (406.10)* 7. Mansion World Teachers.

37:1.9 (406.11) Of the first order of Universe Aids, the Bright and Morning Stars, there is just one in each local universe, and he is the first-born of all creatures native to a local universe. The Bright and Morning Star of our universe is known as Gabriel of Salvington. He is the chief executive of all Nebadon, functioning as the personal representative of the Sovereign Son and as spokesman for his creative consort.

37:1.10 (406.12) During the earlier times of Nebadon, Gabriel worked quite alone with Michael and the Creative Spirit. As the universe grew and administrative problems multiplied, he was provided with a personal staff of unrevealed assistants, and eventually this group was augmented by the creation of the Nebadon corps of Evening Stars.

2. THE BRILLIANT EVENING STARS

37:2.1 (407.1) These brilliant creatures were planned by the Melchizedeks and were then brought into being by the Creator Son and the Creative Spirit. They serve in many capacities but chiefly as liaison officers of Gabriel, the local universe chief executive. One or more of these beings function as his representatives at the capital of every

lo representan en las capitales de cada una de las constelaciones y sistemas de Nebadón.

Como mandatario en jefe de Nebadón, Gabriel es presidente de oficio, u observador, de la mayoría de los cónclaves de Lugar de Salvación, y es frecuente que hasta mil de ellos se hallen en sesión de forma simultánea. Las brillantes estrellas vespertinas representan a Gabriel en estas ocasiones; él no puede estar en dos lugares a la vez y estos superángeles compensan dicha limitación. Desempeñan un servicio análogo para el colectivo de los hijos preceptores de la Trinidad.

Aunque se ocupe personalmente de cometidos de tipo administrativo, Gabriel se mantiene en contacto con todas las demás facetas de la vida y de los asuntos del universo a través de las brillantes estrellas vespertinas. Estas siempre lo acompañan en sus giras planetarias y, con frecuencia, van en misiones especiales a los distintos planetas en calidad de representantes personales suyos. En tales responsabilidades, se les ha conocido a veces como “el ángel del Señor”. A menudo acuden a Uversa para representar a la brillante estrella de la mañana ante los tribunales y asambleas de los ancianos de días, pero raramente viajan más allá de los confines de Orvontón.

Las brillantes estrellas vespertinas constituyen un orden doble de carácter singular, englobando algunos creados con tal dignidad y otros que la lograron mediante el servicio. En Nebadón, el colectivo de estos superángeles asciende en estos momentos a un total de 13 641. Hay 4832 de ellos creados con tal elevado rango y 8809 espíritus ascendentes que han alcanzado este objetivo mediante un excelso servicio. Muchas de estas estrellas vespertinas ascendentes comenzaron sus andaduras en el universo como serafines; otras han ascendido desde niveles no revelados de vida creatural. Respecto al logro de esta meta mediante el servicio, este prominente colectivo no está nunca cerrado para los candidatos a la ascensión hasta que un universo no se asienta en luz y vida.

Las dos clases de brillantes estrellas vespertinas resultan fácilmente visibles para los seres personales morontiales y para ciertos tipos de seres materiales supramortales. Los seres creados de este interesante y versátil orden poseen una fuerza espiritual que se puede manifestar con independencia de su presencia personal.

El jefe de estos superángeles es Gavalia, el primogénito de dicho orden en Nebadón. Desde el regreso de Cristo Miguel de su triunfal misión de gracia en Urantia, Gavalia ha estado destinado al servicio de los mortales ascendentes y, durante

constellation and system in Nebadon.

37:2.2 (407.2) As chief executive of Nebadon, Gabriel is ex officio chairman of, or observer at, most of the Salvington conclaves, and as many as one thousand of these are often in session simultaneously. The Brilliant Evening Stars represent Gabriel on these occasions; he cannot be in two places at the same time, and these superangels compensate for this limitation. They perform an analogous service for the corps of the Trinity Teacher Sons.

37:2.3 (407.3) Though personally occupied with administrative duties, Gabriel maintains contact with all other phases of universe life and affairs through the Brilliant Evening Stars. They always accompany him on his planetary tours and frequently go on special missions to the individual planets as his personal representatives. On such assignments they have sometimes been known as “the angel of the Lord.” They frequently go to Uversa to represent the Bright and Morning Star before the courts and assemblies of the Ancients of Days, but they seldom journey beyond the confines of Orvonton.

37:2.4 (407.4) The Brilliant Evening Stars are a unique twofold order, embracing some of created dignity and others of attained service. The Nebadon corps of these superangels now numbers 13,641. There are 4,832 of created dignity, while 8,809 are ascendant spirits who have attained this goal of exalted service. Many of these ascendant Evening Stars started their universe careers as seraphim; others have ascended from unrevealed levels of creature life. As an attainment goal this high corps is never closed to ascension candidates so long as a universe is not settled in light and life.

37:2.5 (407.5) Both types of Brilliant Evening Stars are easily visible to morontia personalities and certain types of supermortal material beings. The created beings of this interesting and versatile order possess a spirit force which can be manifested independently of their personal presence.

37:2.6 (407.6) The head of these superangels is Gavalia, the first-born of this order in Nebadon. Since the return of Christ Michael from his triumphant bestowal on Urantia, Gavalia has been assigned to the ascendant mortal ministry, and for the last nineteen hundred Urantia years his

los últimos mil novecientos años en tiempo de Urantia, su colaborador, Galantia, ha mantenido su sede en Jerusem, lugar en el que pasa casi la mitad de su tiempo. Galantia es el primero de los superángeles ascendentes en alcanzar esta elevada condición.

Las brillantes estrellas vespertinas no se organizan ni en grupos ni en compañías; suelen realizar muchas de sus tareas en parejas. Pocas veces se les destina a misiones relacionadas con la andadura ascendente de los mortales, pero, cuando este es el caso, no actúan nunca solas. Lo hacen siempre en parejas: una estrella vespertina creada y, la otra, ascendente.

Uno de los importantes cometidos de las estrellas vespertinas consiste en acompañar a los hijos avonales de gracia en sus misiones planetarias, tal como Gabriel acompañó a Miguel en su ministerio de gracia en Urantia. Los dos superángeles que los atienden son los seres personales de alto rango de tales misiones y actúan como comandantes conjuntos de los arcángeles y de todos los demás seres asignados a esta labor. Es el de mayor grado de estos superángeles al mando quien, en el momento y período oportunos, le dice al hijo avonal de gracia: "ocúpate de los asuntos de tu hermano".

Al colectivo de los hijos preceptores de la Trinidad, encargado de establecer la era de posgracia o de los albores espirituales de un mundo habitado, se destinan similares parejas de estos superángeles. En misiones así, las estrellas vespertinas sirven de enlace entre los mortales de los planetas y el invisible colectivo de los hijos instructores.

Los mundos de las estrellas vespertinas. El sexto grupo de los siete mundos de Lugar de Salvación y sus cuarenta y dos satélites dependientes se destinan al gobierno de las brillantes estrellas vespertinas. Los órdenes creados de estos superángeles presiden los siete mundos primarios, mientras que las estrellas vespertinas ascendentes rigen los satélites dependientes.

Los satélites de los primeros tres mundos se designan a las escuelas de los hijos instructores y de las estrellas vespertinas dedicadas a los seres personales espirituales del universo local. Los tres grupos siguientes albergan escuelas conjuntas de características similares encargadas de la formación de los mortales ascendentes. Los satélites del séptimo mundo se reservan para las deliberaciones trinas de los hijos instructores, las estrellas vespertinas y los finalizadores. Recientemente, estos superángeles se relacionan estrechamente con el trabajo del colectivo de los finalizadores en el universo;

associate, Galantia, has maintained headquarters on Jerusem, where he spends about half of his time. Galantia is the first of the ascendant superangels to attain this high estate.

37:2.7 (407.7) No grouping or company organization of the Brilliant Evening Stars exists other than their customary association in pairs on many assignments. They are not extensively assigned on missions pertaining to the ascendant career of mortals, but when thus commissioned, they never function alone. They always work in pairs — one a created being, the other an ascendant Evening Star.

37:2.8 (407.8) One of the high duties of the Evening Stars is to accompany the Avonal bestowal Sons on their planetary missions, even as Gabriel accompanied Michael on his Urantia bestowal. The two attending superangels are the ranking personalities of such missions, serving as cocommanders of the archangels and all others assigned to these undertakings. It is the senior of these superangel commanders who, at the significant time and age, bids the Avonal bestowal Son, "Be about your brother's business."

37:2.9 (408.1) Similar pairs of these superangels are assigned to the planetary corps of Trinity Teacher Sons that functions to establish the postbestowal or dawning spiritual age of an inhabited world. On such assignments the Evening Stars serve as liaisons between the mortals of the realm and the invisible corps of Teacher Sons.

37:2.10 (408.2) *The Worlds of the Evening Stars.* The sixth group of seven Salvington worlds and their forty-two tributary satellites are assigned to the administration of the Brilliant Evening Stars. The seven primary worlds are presided over by the created orders of these superangels, while the tributary satellites are administered by ascendant Evening Stars.

37:2.11 (408.3) The satellites of the first three worlds are devoted to the schools of the Teacher Sons and the Evening Stars dedicated to the spirit personalities of the local universe. The next three groups are occupied by similar joint schools devoted to the training of ascending mortals. The seventh-world satellites are reserved for the triune deliberations of the Teacher Sons, the Evening Stars, and the finalizers. During recent times these superangels have been closely identified with the local universe work of the Corps of the Finality, and they have long been associated with the Teacher Sons. There exists a liaison of

también llevan mucho tiempo vinculados a los hijos instructores. Existe una coordinación de una extraordinaria efectividad e importancia entre las estrellas vespertinas y los mensajeros de la gravedad asignados a los grupos de trabajo de los finalizadores. El mismo séptimo mundo primario está reservado para aquellos asuntos no revelados, concernientes a la relación futura que se llevará a efecto entre los hijos instructores, los finalizadores y las estrellas vespertinas una vez que aparezca por completo, en el suprauniverso, la manifestación del ser personal del Dios Supremo.

3. LOS ARCÁNGELES

Los arcángeles son vástagos del hijo creador y del espíritu materno del universo. En el universo local constituyen la clase más elevada de seres espirituales cuya creación se hace en gran número. En el momento del último censo había en Nebadón casi ochocientos mil de ellos.

Los arcángeles forman uno de los pocos grupos de seres personales del universo local que no se encuentran normalmente bajo la jurisdicción de Gabriel. No se implican de manera alguna en la administración rutinaria del universo, sino que se dedican a la tarea de la supervivencia de las criaturas y al desarrollo de la andadura ascendente de los mortales del tiempo y del espacio. Aunque los arcángeles no están generalmente sujetos a la dirección de la brillante estrella de la mañana, a veces sí actúan bajo su autoridad. También colaboran con otros auxiliares del universo tales como las estrellas vespertinas, como lo muestran ciertos hechos descritos en la narrativa sobre la implantación de la vida en vuestro mundo.

El primogénito de este orden dirige el colectivo de arcángeles de Nebadón y, desde tiempos más recientes, se mantiene en Urantia una sede local de los arcángeles. Es este inusual hecho el que rápidamente capta la atención de los visitantes estudiantiles provenientes de fuera de Nebadón. Entre las primeras observaciones que hacen de los acontecimientos que ocurren dentro de las lindes del universo está el descubrimiento de que mucha de la actividad de las brillantes estrellas vespertinas relacionada con la andadura ascendente está dirigida desde la capital de un sistema local, Satania. Tras un análisis más profundo descubren que ciertas actuaciones de los arcángeles están dirigidas desde un pequeño y aparentemente insignificante mundo habitado llamado Urantia. Y entonces conocen la revelación del ministerio de gracia de Miguel en Urantia y, de forma inmediata, se aviva el interés de estos visitantes por vosotros y por vuestra humilde esfera.

tremendous power and import between the Evening Stars and the Gravity Messengers attached to the finaliter working groups. The seventh primary world itself is reserved for those unrevealed matters which pertain to the future relationship that will obtain between the Teacher Sons, the finaliters, and the Evening Stars consequent upon the completed emergence of the superuniverse manifestation of the personality of God the Supreme.

3. THE ARCHANGELS

37.3.1 (408.4) Archangels are the offspring of the Creator Son and the Universe Mother Spirit. They are the highest type of high spirit being produced in large numbers in a local universe, and at the time of the last registry there were almost eight hundred thousand in Nebadon.

37.3.2 (408.5) Archangels are one of the few groups of local universe personalities who are not normally under the jurisdiction of Gabriel. They are not in any manner concerned with the routine administration of the universe, being dedicated to the work of creature survival and to the furtherance of the ascending career of the mortals of time and space. While not ordinarily subject to the direction of the Bright and Morning Star, the archangels do sometimes function by his authority. They also collaborate with others of the Universe Aids, such as the Evening Stars, as is illustrated by certain transactions depicted in the narrative of life transplantation on your world.

37.3.3 (408.6) The archangel corps of Nebadon is directed by the first-born of this order, and in more recent times a divisional headquarters of the archangels has been maintained on Urantia. It is this unusual fact that soon arrests the attention of extra-Nebadon student visitors. Among their early observations of intrauniverse transactions is the discovery that many ascendant activities of the Brilliant Evening Stars are directed from the capital of a local system, Satania. On further examination they discover that certain archangel activities are directed from a small and apparently insignificant inhabited world called Urantia. And then ensues the revelation of Michael's bestowal on Urantia and their immediately quickened interest in you and your lowly sphere.

¿No os percatáis de la importancia de que vuestro modesto y confundido planeta se haya convertido en una sede local del gobierno del universo y la dirección de las mencionadas actuaciones de los arcángeles en referencia al plan de ascensión al Paraíso? Sin duda, esto augura la futura concentración de otras acciones relativas a la ascensión en el mundo donde Miguel realizó su misión de gracia y presta una enorme y solemne importancia a la promesa personal del Maestro cuando dijo “Regresaré”.

En general, los arcángeles están asignados al servicio y al ministerio del orden de filiación de los avonales, pero no sin antes haber pasado por una intensa formación preliminar en todas las etapas del trabajo de los distintos espíritus servidores. Un colectivo de cien arcángeles acompaña a cada uno de los Hijos de gracia del Paraíso a un determinado mundo habitado y se asignan temporalmente a él durante el tiempo de su misión. Si el hijo magistrado se convirtiese en gobernante temporal del planeta, estos arcángeles desempeñarían la labor de jefes de toda la vida celestial en tal esfera.

Siempre se asigna a dos de los arcángeles de mayor rango como ayudantes personales de un avonal del Paraíso en todas sus misiones planetarias, ya se trate de acciones judiciales, misiones como magistrados o encarnaciones de gracia. Cuando este Hijo del Paraíso ha completado el juicio de un mundo y se hace el llamamiento nominal a los muertos (la denominada “resurrección”), es literalmente cierto que los guardianes seráficos de los seres personales dormidos responden a “la voz del arcángel”. Uno de los arcángeles acompañantes da a conocer la lista de nombres al término de una dispensación. Este es el arcángel de la resurrección, a veces llamado “el arcángel de Miguel”.

Los mundos de los arcángeles. El séptimo grupo de los mundos que circundan Lugar de Salvación, con sus satélites dependientes, está asignado a los arcángeles. Los encargados de los archivos sobre los seres personales ocupan la esfera número uno y todos sus seis satélites secundarios. Este enorme colectivo de archivistas se dedica a mantener, convenientemente, el registro de los antecedentes de cada uno de los mortales del tiempo desde el momento de su nacimiento, pasando por su andadura en el universo, hasta que este abandona Lugar de Salvación y se incorpora al régimen del suprauniverso o es “borrado de la existencia constatada” por mandato de los ancianos de días.

Es en estos mundos donde los expedientes de los seres personales y las evidencias de su

37:3.4 (409.1) Do you grasp the significance of the fact that your lowly and confused planet has become a divisional headquarters for the universe administration and direction of certain archangel activities having to do with the Paradise ascension scheme? This undoubtedly presages the future concentration of other ascendant activities on the bestowal world of Michael and lends a tremendous and solemn import to the Master's personal promise, “I will come again.”

37:3.5 (409.2) In general, the archangels are assigned to the service and ministry of the Avonal order of sonship, but not until they have passed through extensive preliminary training in all phases of the work of the various ministering spirits. A corps of one hundred accompanies every Paradise bestowal Son to an inhabited world, being temporarily assigned to him for the duration of such a bestowal. If the Magisterial Son should become temporary ruler of the planet, these archangels would act as the directing heads of all celestial life on that sphere.

37:3.6 (409.3) Two senior archangels are always assigned as the personal aids of a Paradise Avonal on all planetary missions, whether involving judicial actions, magisterial missions, or bestowal incarnations. When this Paradise Son has finished the judgment of a realm and the dead are called to record (the so-called resurrection), it is literally true that the seraphic guardians of the slumbering personalities respond to “the voice of the archangel.” The roll call of a dispensation termination is promulgated by an attendant archangel. This is the archangel of the resurrection, sometimes referred to as the “archangel of Michael.”

37:3.7 (409.4) *The Worlds of the Archangels.* The seventh group of the encircling Salvington worlds, with their associated satellites, is assigned to the archangels. Sphere number one and all of its six tributary satellites are occupied by the personality record keepers. This enormous corps of recorders busy themselves with keeping straight the record of each mortal of time from the moment of birth up through the universe career until such an individual either leaves Salvington for the superuniverse regime or is “blotted out of recorded existence” by the mandate of the Ancients of Days.

37:3.8 (409.5) It is on these worlds that personality records and identification sureties are classified, filed, and preserved during that time which

identificación se clasifican, archivan y conservan durante el espacio de tiempo que transcurre entre su muerte física y la hora en la que retoman su ser personal: la resurrección de la muerte.

intervenes between mortal death and the hour of repersonalization, the resurrection from death.

4. LOS ASISTENTES ALTÍSIMOS

Los asistentes altísimos son un grupo de seres voluntarios, procedentes del exterior del universo local, que se asignan temporalmente como representantes, u observadores, de los suprauniversos y el universo central ante las creaciones locales. Su número varía constantemente, pero siempre se eleva a millones.

Periódicamente, por consiguiente, nos beneficiamos del ministerio y la ayuda de seres de origen en el Paraíso tales como los perfeccionadores de la sabiduría, los consejeros divinos, los censores universales, los espíritus inspirados de la Trinidad, los hijos trinitizados, los mensajeros solitarios, los supernafines, los seconafines, los terciafines y otros servidores misericordiosos, que residen temporalmente con nosotros con el fin de asistir a nuestros seres personales nativos, en su empeño por llevar a todo Nebadón hacia una armonía más plena con las ideas de Orvontón y los ideales del Paraíso.

Cualquiera de estos seres personales podría realizar sus servicios en Nebadón de forma voluntaria y estar, por ello, teóricamente fuera del ámbito de nuestra jurisdicción, pero, cuando actúan por designación, estos seres provenientes de los suprauniversos y del universo central no están del todo exentos de las reglamentaciones del universo local en el que residen, aunque continúan ejerciendo de representantes de los universos superiores y obran según las instrucciones que constituyen su misión en nuestras lindes. Su sede general está situada en Lugar de Salvación, en el sector del unión de días, y operan en Nebadón sujetos a la plena supervisión de este embajador de la Trinidad del Paraíso. Cuando sirven en grupos autónomos, estos seres de los dominios superiores generalmente se dirigen a sí mismos, pero cuando lo hacen a instancias de otros, con frecuencia se someten voluntariamente a la total jurisdicción de los directores que supervisan los dominios a donde se les ha destinado.

Los asistentes altísimos desempeñan sus funciones en el universo local y en la constelación, pero no están directamente adscritos a los gobiernos del sistema o de los planetas. Pueden actuar, sin embargo, en cualquier parte del universo local y ocupar puestos relacionados con cualquier aspecto de la actividad que tiene lugar en Nebadón, ya sea

4. MOST HIGH ASSISTANTS

37:4.1 (409.6) The Most High Assistants are a group of volunteering beings, of origin outside the local universe, who are temporarily assigned as central and superuniverse representatives to, or observers of, the local creations. Their number varies constantly but is always far up in the millions.

37:4.2 (409.7) From time to time we thus benefit from the ministry and assistance of such Paradise-origin beings as Perfectors of Wisdom, Divine Counselors, Universal Censors, Inspired Trinity Spirits, Trinitized Sons, Solitary Messengers, supernaphim, seconaphim, terciaphim, and other gracious ministers, who sojourn with us for the purpose of helping our native personalities in the effort to bring all Nebadon into fuller harmony with the ideas of Orvonton and the ideals of Paradise.

37:4.3 (410.1) Any of these beings may be voluntarily serving in Nebadon and hence be technically outside our jurisdiction, but when functioning by assignment, such personalities of the super- and central universes are not wholly exempt from the regulations of the local universe of their sojourn, though they continue to function as representatives of the higher universes and to work in accordance with the instructions which constitute their mission in our realm. Their general headquarters is situated in the Salvington sector of the Union of Days, and they operate in Nebadon subject to the oversupervision of this ambassador of the Paradise Trinity. When serving in unattached groups, these personalities from the higher realms are usually self-directing, but when serving on request, they often voluntarily place themselves wholly under the jurisdiction of the supervising directors of the realms of assigned function.

37:4.4 (410.2) Most High Assistants serve in local universe and in constellation capacities but are not directly attached to the system or planetary governments. They may, however, function anywhere in the local universe and may be assigned to any phase of Nebadon activity — administrative, executive, educational, and others.

administrativa, ejecutiva, educativa o de otro tipo.

La mayor parte de este colectivo se alista para asistir a los seres personales del Paraíso que se encuentran en Nebadón —el unión de días, el hijo creador, los fieles de días, los hijos magistrados y los hijos preceptores de la Trinidad—. De vez en cuando, en el tratamiento de los asuntos de una creación local, resulta razonable ocultar, de forma temporal, ciertos detalles al conocimiento de prácticamente todos los seres personales oriundos de ese universo local. Hay ciertos planes de envergadura y ciertas decisiones complejas, que también pueden llegarse a comprender mejor y más plenamente por el colectivo más maduro y previsor de los asistentes altísimos y es, en tales situaciones, y en muchas otras, en las que estos seres son tan sumamente útiles para los gobernantes y administradores del universo.

37:4.5 (410.3) Most of this corps is enlisted in assisting the Nebadon Paradise personalities — the Union of Days, the Creator Son, the Faithfuls of Days, the Magisterial Sons, and the Trinity Teacher Sons. Now and then in the transaction of the affairs of a local creation it becomes wise to withhold certain details, temporarily, from the knowledge of practically all of the native personalities of that local universe. Certain advanced plans and complex rulings are also better grasped and more fully understood by the more mature and farseeing corps of Most High Assistants, and it is in such situations, and many others, that they are so highly serviceable to the universe rulers and administrators.

5. LOS ALTOS COMISIONADOS

Los altos comisionados son mortales ascendentes que se han fusionado con el Espíritu; no se fusionan con el modelador. Vosotros comprendéis muy bien el camino de ascensión en el universo de los mortales que aspiran a fusionarse con el modelador; este es el elevado destino que todos los mortales de Urantia tienen ante sí desde el ministerio de gracia de Cristo Miguel. Pero tal no es el destino exclusivo de todos los mortales en las eras anteriores a estas misiones de gracia que se realizan en mundos como el vuestro; existe otro tipo de mundo en cuyos habitantes los modeladores del pensamiento nunca moran de forma permanente. Estos mortales no se unen para siempre con un mentor misterioso, dádiva del Paraíso; no obstante, los modeladores los habitan de manera transitoria, sirviéndoles como guías y modelos mientras dure la vida en la carne. Durante dicha residencia temporal, los modeladores impulsan la evolución del alma inmortal tal como lo hacen en aquellos seres con quienes esperan fusionarse, pero cuando termina la andadura mortal, se despiden eternamente de las criaturas a las que acompañaron temporalmente.

Las almas supervivientes de este orden logran la inmortalidad mediante la fusión eterna con una fracción individualizada del espíritu materno del universo local. No constituyen un grupo numeroso, al menos en Nebadón. En los mundos de las moradas, conoceréis a estos mortales fusionados con el Espíritu y fraternizaréis con ellos ya que ascienden con vosotros por la ruta que conduce al Paraíso hasta llegar a Lugar de Salvación, donde se detienen. Algunos de ellos pueden ascender posteriormente en el universo hasta niveles superiores, si bien, la

5. HIGH COMMISSIONERS

37:5.1 (410.4) The High Commissioners are Spirit-fused ascendant mortals; they are not Adjuster fused. You quite well understand about the universe-ascension career of a mortal candidate for Adjuster fusion, that being the high destiny in prospect for all Urantia mortals since the bestowal of Christ Michael. But this is not the exclusive destiny of all mortals in the prebestowal ages of worlds like yours, and there is another type of world whose inhabitants are never permanently indwelt by Thought Adjusters. Such mortals are never permanently joined in union with a Mystery Monitor of Paradise bestowal; nevertheless, the Adjusters do transiently indwell them, serving as guides and patterns for the duration of the life in the flesh. During this temporary sojourn they foster the evolution of an immortal soul just as in those beings with whom they hope to fuse, but when the mortal race is run, they take eternal leave of the creatures of temporary association.

37:5.2 (410.5) Surviving souls of this order attain immortality by eternal fusion with an individualized fragment of the spirit of the local universe Mother Spirit. They are not a numerous group, at least not in Nebadon. On the mansion worlds you will meet and fraternize with these Spirit-fused mortals as they ascend the Paradise path with you as far as Salvington, where they stop. Some of them may subsequently ascend to higher universe levels, but the majority will forever remain in the service of the local universe; as a class they are not destined to attain Paradise.

mayoría permanecerá para siempre al servicio del universo local; como clase, no están destinados a alcanzar el Paraíso.

Al no haberse fusionado con el modelador, nunca llegarán a ser finalizadores, aunque acabarán ciertamente por integrarse en el colectivo de la perfección del universo local. En espíritu, han obedecido el mandato del Padre: “Sed perfectos”.

Tras alcanzar el colectivo de la perfección de Nebadón, los ascendentes fusionados con el Espíritu pueden aceptar misiones como auxiliares del universo, al ser esta una de las posibilidades que se abre ante ellos para poder continuar su crecimiento experiencial. De este modo, se convierten en aspirantes a miembros de comisiones con el más excelso servicio de interpretar los puntos de vista de las criaturas evolutivas de los mundos materiales para las autoridades celestiales del universo local.

Los altos comisionados comienzan su servicio en los planetas como comisionados de las razas. En este cometido, interpretan los puntos de vista y reflejan las necesidades de las diversas razas humanas. Están sumamente dedicados al bienestar de las razas mortales de las que son sus portavoces, siempre tratando de conseguir para ellos misericordia, justicia y trato ecuánime en todas sus relaciones con otros pueblos. Los comisionados de las razas operan en interminables series de crisis planetarias y constituyen la expresión elocuente de grupos completos de tenaces mortales.

Tras una prolongada experiencia en la resolución de problemas en los mundos habitados, a estos comisionados de las razas se los asciende para que desempeñen su labor en planos superiores, alcanzando con el tiempo la condición de altos comisionados del universo local. En el último censo, se registraron algo más de mil quinientos millones de ellos en Nebadón. Estos seres no son finalizadores, pero son seres ascendentes de larga experiencia y con un gran bagaje de servicio en su universo de origen.

Sin duda, encontraremos a estos comisionados en todos los tribunales de justicia, desde los menores hasta los superiores. No es que participen en los procedimientos jurídicos, sino que actúan como amigos del tribunal, asesorando a los magistrados que presiden en lo que concierne a los antecedentes, entorno y naturaleza intrínseca de aquellos que son objeto de la sentencia.

Los altos comisionados se vinculan a las distintas multitudes de mensajeros del espacio y siempre lo están a los espíritus servidores del tiempo. Se les encuentra participando en los programas de las distintas asambleas del

37:5.3 (411.1) Not being Adjuster fused, they never become finalizers, but they do eventually become enrolled in the local universe Corps of Perfection. They have in spirit obeyed the Father's command, “Be you perfect.”

37:5.4 (411.2) After attaining the Nebadon Corps of Perfection, Spirit-fused ascenders may accept assignment as Universe Aids, this being one of the avenues of continuing experiential growth which is open to them. Thus do they become candidates for commissions to the high service of interpreting the viewpoints of the evolving creatures of the material worlds to the celestial authorities of the local universe.

37:5.5 (411.3) The High Commissioners begin their service on the planets as race commissioners. In this capacity they interpret the viewpoints and portray the needs of the various human races. They are supremely devoted to the welfare of the mortal races whose spokesmen they are, ever seeking to obtain for them mercy, justice, and fair treatment in all relationships with other peoples. Race commissioners function in an endless series of planetary crises and serve as the articulate expression of whole groups of struggling mortals.

37:5.6 (411.4) After long experience in problem solving on the inhabited worlds, these race commissioners are advanced to the higher levels of function, eventually attaining the status of High Commissioners of and in the local universe. The last registration recorded slightly over one and one-half billion of these High Commissioners in Nebadon. These beings are not finalizers, but they are ascendant beings of long experience and of great service to their native realm.

37:5.7 (411.5) We invariably find these commissioners in all the tribunals of justice, from the lowest to the highest. Not that they participate in the proceedings of justice, but they do act as friends of the court, advising the presiding magistrates respecting the antecedents, environment, and inherent nature of those concerned in the adjudication.

37:5.8 (411.6) High Commissioners are attached to the various messenger hosts of space and always to the ministering spirits of time. They are encountered on the programs of various universe assemblies, and these same mortal-wise

universo, y estos mismos comisionados, conocedores de la naturaleza mortal, siempre se unen a las misiones de los Hijos de Dios en los mundos del espacio.

Cuando la ecuanimidad y la justicia exijan comprender cómo la consideración de alguna norma o procedimiento puede afectar a las razas evolutivas del tiempo, estos comisionados están disponibles para exponer sus recomendaciones; están siempre presentes para hablar por aquellos que no pueden estar presentes para expresarse por sí mismos.

Los mundos de los mortales fusionados con el Espíritu. El octavo grupo de siete mundos primarios y sus satélites dependientes de la vía circulatoria de Lugar de Salvación pertenece exclusivamente a los mortales de Nebadón fusionados con el Espíritu. A los ascendentes mortales que se fusionan con el modelador no les atañen estos mundos salvo para disfrutar de muchas estancias agradables y provechosas como huéspedes por invitación de los residentes fusionados con el Espíritu.

Exceptuando a aquellos pocos que alcanzan Uversa y el Paraíso, en estos mundos residen permanentemente los supervivientes que se han fusionado con el Espíritu. Hay una restricción expresa en este sentido a los mortales ascendentes, que opera para bien de los universos locales porque asegura la delimitación de una población evolucionada permanente, cuya creciente experiencia continuará mejorando la estabilización y diversificación futuras de la administración del universo local. Puede que estos seres no lleguen al Paraíso, pero sí consiguen tener una sabiduría experiencial en el ámbito de los problemas de Nebadón que sobrepasa por completo a la que logran los ascendentes transitorios. Y estas almas supervivientes, en su singular unión de lo humano y lo divino, son cada vez más capaces de enlazar los puntos de vista de estos dos niveles tan sumamente separados y de exponerlos con una sabiduría cada vez mayor.

6. LOS SUPERVISORES CELESTIALES

Los hijos preceptores de la Trinidad y el colectivo de enseñantes de los melquisedecs dirigen de forma conjunta el sistema educativo de Nebadón, pero son los supervisores celestiales los que realizan gran parte del trabajo destinado a su mantenimiento y desarrollo. Estos supervisores forman parte de un colectivo, llamado para dicha responsabilidad, que se compone de seres relacionados con el plan de instrucción y formación de los mortales ascendentes. Hay más de tres millones en

commissioners are always attached to the missions of the Sons of God to the worlds of space.

37:5.9 (411.7) Whenever fairness and justice require an understanding of how a contemplated policy or procedure would affect the evolutionary races of time, these commissioners are at hand to present their recommendations; they are always present to speak for those who cannot be present to speak for themselves.

37:5.10 (411.8) *The Worlds of the Spirit-fused Mortals.* The eighth group of seven primary worlds and tributary satellites in the Salvington circuit are the exclusive possession of the Spirit-fused mortals of Nebadon. Ascending Adjuster-fused mortals are not concerned with these worlds except to enjoy many pleasant and profitable sojourns as the invited guests of the Spirit-fused residents.

37:5.11 (411.9) Except for those few who attain Uversa and Paradise, these worlds are the permanent residence of the Spirit-fused survivors. Such designed limitation of mortal ascent reacts to the good of the local universes by insuring the retention of a permanent evolved population whose augmenting experience will continue to enhance the future stabilization and diversification of the local universe administration. These beings may not attain Paradise, but they achieve an experiential wisdom in the mastery of Nebadon problems that utterly surpasses anything attained by the transient ascenders. And these surviving souls continue as unique combinations of the human and the divine, being increasingly able to unite the viewpoints of these two widely separate levels and to present such a dual viewpoint with ever-heightening wisdom.

6. CELESTIAL OVERSEERS

37:6.1 (412.1) The Nebadon educational system is jointly administered by the Trinity Teacher Sons and the Melchizedek teaching corps, but much of the work designed to effect its maintenance and upbuilding is carried on by the Celestial Overseers. These beings are a recruited corps embracing all types of individuals connected with the scheme of educating and training the ascending mortals. There are upward of three million of them in Nebadon, and they are all volunteers who have qualified by experience to

Nebadón y todos ellos son voluntarios con experiencia demostrada para servir como asesores de enseñanza en todo el universo. Desde su sede en los mundos de Lugar de Salvación de los melquisedecs, estos supervisores recorren el universo local como inspectores del régimen de instrucción de Nebadón, articulado para formar la mente y educar el espíritu de las criaturas ascendentes.

Esta formación de la mente y educación del espíritu se lleva a efecto desde los mundos de origen humano, pasando por los mundos de las moradas del sistema y las otras esferas de avance evolutivo vinculadas a Jerusem, hasta los setenta mundos de socialización adscritos a Edentia y a las cuatrocientas noventa esferas de perfeccionamiento espiritual que circundan Lugar de Salvación. En la sede misma del universo, se encuentran las numerosas escuelas Melquisedec, las facultades de los Hijos del universo, las universidades seráficas y las escuelas de los hijos instructores y del unión de días. Se toman todas las medidas posibles a fin de capacitar a los distintos seres personales del universo para que avancen en su servicio y mejoren su labor. El universo entero es una inmensa escuela.

Los métodos empleados en muchas de las escuelas superiores sobrepasan toda noción humana del arte de la enseñanza de la verdad, pero la tónica general del conjunto de este sistema educativo consiste en la adquisición del carácter mediante la experiencia fundamentada. Los maestros aportan los conocimientos; la posición en el universo y el estatus de los ascendentes proporcionan la oportunidad para la experiencia; el uso inteligente de estos dos elementos engrandece el carácter.

Básicamente, en el sistema educativo de Nebadón se establece que se os asigne una tarea, para luego daros la oportunidad de recibir formación respecto al método ideal y divino que os ayude a llevarla a cabo de la mejor manera posible. Esto es, se os encarga una determinada tarea y, al mismo tiempo, se ponen a vuestra disposición maestros cualificados que os instruyan en cuanto al método más adecuado de abordarla. En el plan educativo divino se estipula que debe existir una estrecha relación entre trabajo e instrucción. Os enseñamos cómo realizar de la mejor manera lo que os pedimos que hagáis.

El objetivo de toda esta formación y experiencia es el de prepararos para ser admitidos en las esferas educativas superiores y de mayor espiritualidad del suprauniverso. El progreso dentro de un determinado entorno es individual, pero la transición de una etapa a otra se realiza generalmente agrupados en clases.

serve as educational advisers to the entire realm. From their headquarters on the Salvington worlds of the Melchizedeks, these overseers range the local universe as inspectors of the Nebadon school technique designed to effect the mind training and the spirit education of the ascending creatures.

37:6.2 (412.2) This training of mind and education of spirit is carried on from the worlds of human origin up through the system mansion worlds and the other spheres of progress associated with Jerusem, on the seventy socializing realms attached to Edentia, and on the four hundred and ninety spheres of spirit progress encircling Salvington. On the universe headquarters itself are numerous Melchizedek schools, the colleges of the Universe Sons, the seraphic universities, and the schools of the Teacher Sons and the Union of Days. Every possible provision is made to qualify the various personalities of the universe for advancing service and improving function. The entire universe is one vast school.

37:6.3 (412.3) The methods employed in many of the higher schools are beyond the human concept of the art of teaching truth, but this is the keynote of the whole educational system: character acquired by enlightened experience. The teachers provide the enlightenment; the universe station and the ascender's status afford the opportunity for experience; the wise utilization of these two augments character.

37:6.4 (412.4) Fundamentally, the Nebadon educational system provides for your assignment to a task and then affords you opportunity to receive instruction as to the ideal and divine method of best performing that task. You are given a definite task to perform, and at the same time you are provided with teachers who are qualified to instruct you in the best method of executing your assignment. The divine plan of education provides for the intimate association of work and instruction. We teach you how best to execute the things we command you to do.

37:6.5 (412.5) The purpose of all this training and experience is to prepare you for admission to the higher and more spiritual training spheres of the superuniverse. Progress within a given realm is individual, but transition from one phase to another is usually by classes.

El progreso en la eternidad no consiste únicamente en el desarrollo espiritual. La adquisición intelectual es igualmente parte de la educación universal. La experiencia de la mente se amplía de forma equivalente a la expansión del horizonte espiritual. A la mente y al espíritu se les ofrecen las mismas oportunidades para formarse y avanzar. Pero, en toda esta magnífica formación de la mente y del espíritu, sois para siempre libres de los impedimentos de la carne mortal. Ya no tenéis que actuar constantemente de árbitros en las enfrentadas contiendas entre vuestras divergentes naturalezas espiritual y material. Por fin estáis capacitados para gozar del impulso unificado de una mente glorificada que, desde hace mucho tiempo, se ha despojado de las primitivas tendencias animales hacia las cosas materiales.

Antes de dejar el universo de Nebadón, la mayoría de los mortales de Urantia tendrán la oportunidad de servir durante un período de tiempo largo o corto como miembros del colectivo de los supervisores celestiales de Nebadón.

7. LOS MAESTROS DE LOS MUNDOS DE LAS MORADAS

Los maestros de los mundos de las moradas son querubines glorificados, llamados para dicha responsabilidad. Como sucede con la mayoría de los otros instructores de Nebadón, son nombrados por los melquisedecs. Estos maestros participan en la mayor parte de los proyectos educativos de la vida morontial. Su número sobrepasa en mucho la comprensión de la mente mortal.

En cuanto a su nivel de logro, los querubines y los sanobines se examinarán con más detenimiento en el próximo escrito, mientras que, en cuanto a su importante papel como maestros en la vida morontial, estos seres serán objeto de un estudio más completo en el escrito de ese mismo nombre.

8. LOS ÓRDENES ESPIRITUALES SUPERIORES CON ASIGNACIÓN PERMANENTE

Además de los centros de la potencia y de los controladores físicos, hay ciertos seres espirituales de origen superior, pertenecientes a la familia del Espíritu Infinito, que están permanentemente asignados al universo local. De entre ellos, los que siguen desempeñan sus servicios de la siguiente manera:

Los mensajeros solitarios, cuando operan

37:6.6 (412.6) The progression of eternity does not consist solely in spiritual development. Intellectual acquisition is also a part of universal education. The experience of the mind is broadened equally with the expansion of the spiritual horizon. Mind and spirit are afforded like opportunities for training and advancement. But in all this superb training of mind and spirit you are forever free from the handicaps of mortal flesh. No longer must you constantly referee the conflicting contentions of your divergent spiritual and material natures. At last you are qualified to enjoy the unified urge of a glorified mind long since divested of primitive animalistic trends towards things material.

37:6.7 (413.1) Before leaving the universe of Nebadon, most Urantia mortals will be afforded opportunity to serve for a longer or shorter time as members of the Nebadon corps of Celestial Overseers.

7. MANSION WORLD TEACHERS

37:7.1 (413.2) The Mansion World Teachers are recruited and glorified cherubim. Like most other instructors in Nebadon they are commissioned by the Melchizedeks. They function in most of the educational enterprises of the morontia life, and their number is quite beyond the comprehension of mortal mind.

37:7.2 (413.3) As an attainment level of cherubim and sanobim, the Mansion World Teachers will receive further consideration in the next paper, while as teachers playing an important part in the morontia life, they will be more extensively discussed in the paper of that name.

8. HIGHER SPIRIT ORDERS OF ASSIGNMENT

37:8.1 (413.4) Besides the power centers and the physical controllers, certain of the higher-origin spirit beings of the family of the Infinite Spirit are of permanent assignment to the local universe. Of the higher spirit orders of the family of the Infinite Spirit the following are so assigned:

37:8.2 (413.5) The *Solitary Messengers*, when

adscritos a la administración del universo local, nos prestan un inestimable servicio en nuestro afán por superar los impedimentos del tiempo y del espacio. Cuando no están asignados a esta tarea, nosotros, los de los universos locales, no tenemos en absoluto autoridad alguna sobre ellos, pero, aun así, estos singulares seres están siempre dispuestos a ayudarnos a resolver nuestros problemas y llevar a cabo nuestros mandatos.

Andovontia es el nombre del *supervisor terciario de las vías circulatorias del universo* emplazado en nuestro universo local. Solamente se ocupa de las vías espirituales y morontiales y no de aquellas que están bajo la jurisdicción de los directores de la potencia. Andovontia fue quien aisló a Urantia en la época en la que Caligastia traicionó al planeta durante los duros momentos de la rebelión de Lucifer. Al enviar sus saludos a los mortales de Urantia, expresa su satisfacción ante la expectativa de vuestra futura restitución a las vías circulatorias del universo bajo su supervisión.

Salsatia, *director del censo* de Nebadón, tiene su sede en Lugar de Salvación, en el sector de Gabriel. Conoce al instante el nacimiento y la muerte de la voluntad y mantiene un registro del número exacto de las criaturas que operan en el universo local. Trabaja en estrecha colaboración con los archivistas del ser personal, domiciliados en los mundos de registro de los arcángeles.

En Lugar de Salvación reside un *inspector adjunto*. Él es el representante personal del mandatario supremo de Orvontón. Sus colaboradores, los *centinelas con asignación* de los sistemas locales, representan igualmente a dicho mandatario supremo.

Los *conciliadores universales* son los tribunales ambulantes de los universos del tiempo y del espacio que desempeñan su actividad desde los mundos evolutivos hasta cada sector del universo local e incluso más allá. Estos árbitros judiciales están inscritos en los registros de Uversa; no hay constancia del número exacto de los que operan en Nebadón, pero estimo que el número de comisiones conciliadoras en nuestro universo local estará cercano a cien millones.

Tenemos nuestro cupo de *asesores técnicos*, las mentes legales del universo, con unos quinientos millones de ellos. Son las bibliotecas legales y experienciales, al igual que vivas e itinerantes, de todo el espacio.

Hay en Nebadón setenta y cinco *archivistas celestiales* o serafines ascendentes. Se trata de archivistas supervisores o de mayor rango. Los estudiantes avanzados de este orden que

functionally attached to the local universe administration, render invaluable service to us in our efforts to overcome the handicaps of time and space. When they are not thus assigned, we of the local universes have absolutely no authority over them, but even then these unique beings are always willing to help us with the solution of our problems and with the execution of our mandates.

37:8.3 (413.6) Andovontia is the name of the tertiary *Universe Circuit Supervisor* stationed in our local universe. He is concerned only with spirit and morontia circuits, not with those under the jurisdiction of the power directors. It was he who isolated Urantia at the time of the Caligastia betrayal of the planet during the testing seasons of the Lucifer rebellion. In sending greetings to the mortals of Urantia, he expresses pleasure in the anticipation of your sometime restoration to the universe circuits of his supervision.

37:8.4 (413.7) The *Nebadon Census Director*, Salsatia, maintains headquarters within the Gabriel sector of Salvington. He is automatically cognizant of the birth and death of will and currently registers the exact number of will creatures functioning in the local universe. He works in close association with the personality recorders domiciled on the record worlds of the archangels.

37:8.5 (413.8) An *Associate Inspector* is resident on Salvington. He is the personal representative of the Supreme Executive of Orvonton. His associates, the *Assigned Sentinels* in the local systems, are also representatives of the Supreme Executive of Orvonton.

37:8.6 (414.1) The *Universal Conciliators* are the traveling courts of the universes of time and space, functioning from the evolutionary worlds up through every section of the local universe and on beyond. These referees are registered on Uversa; the exact number operating in Nebadon is not of record, but I estimate that there are in the neighborhood of one hundred million conciliating commissions in our local universe.

37:8.7 (414.2) Of the *Technical Advisers*, the legal minds of the realm, we have our quota, about one-half billion. These beings are the living and circulating experiential law libraries of all space.

37:8.8 (414.3) Of the *Celestial Recorders*, the ascendant seraphim, we have in Nebadon seventy-five. These are the senior or supervising recorders. The advancing students of this order in

cumplen su formación suman casi cuatro mil millones.

El ministerio que realizan los setenta mil millones de *acompañantes morontiales* de Nebadón se describe en esas narrativas que tratan de los planetas de transición de los peregrinos del tiempo.

Cada universo tiene su propio colectivo angélico nativo; no obstante, hay ocasiones en las que resulta de gran utilidad contar con la asistencia de espíritus superiores que tienen su origen fuera de la creación local. Los supernafines realizan ciertos servicios excepcionales y únicos; el jefe actual de los serafines de Urantia es un supernafín primario del Paraíso. Los seconafines reflectantes se encuentran donde quiera que opere el equipo asistente encargado del suprauniverso, y hay un importante número de terciafines prestando temporalmente sus servicios como asistentes altísimos.

9. LOS CIUDADANOS PERMANENTES DEL UNIVERSO LOCAL

Al igual que los suprauniversos y el universo central, el universo local tiene sus órdenes de ciudadanía permanente, en los que se incluyen los siguientes tipos de seres creados:

1. Los susatias.
2. Los univitatias.
3. Los hijos materiales.
4. Las criaturas intermedias.

Estos seres originarios de la creación local, junto con los ascendentes fusionados con el Espíritu y los espirongas (clasificados en otro grupo), constituyen una ciudadanía relativamente permanente. En general, estos órdenes de seres no son ni ascendentes ni descendentes. En su totalidad, son criaturas experienciales, pero su creciente experiencia sigue estando disponible para el universo en el nivel en el que tuvieron su origen. Aunque esto no es del todo cierto en lo que respecta a los hijos adánicos y a las criaturas intermedias, relativamente lo es en cuanto a estos órdenes.

Los susatias. Estos seres maravillosos residen y obran como ciudadanos permanentes en Lugar de Salvación, la sede de este universo local. Son la brillante prole del hijo creador y del espíritu creativo y guardan una estrecha relación con los ciudadanos ascendentes del universo local, con esos mortales que se han fusionado con el Espíritu y que integran el

training number almost four billion.

37:8.9 (414.4) The ministry of the seventy billion *Morontia Companions* in Nebadon is described in those narratives dealing with the transition planets of the pilgrims of time.

37:8.10 (414.5) Each universe has its own native angelic corps; nevertheless, there are occasions on which it is very helpful to have the assistance of those higher spirits of origin outside the local creation. Supernaphim perform certain rare and unique services; the present chief of Urantia seraphim is a primary supernaphim of Paradise. The reflective seconaphim are encountered wherever the superuniverse personnel is functioning, and a great many tertiaphim are of temporary service as Most High Assistants.

9. PERMANENT CITIZENS OF THE LOCAL UNIVERSE

37:9.1 (414.6) As with the super- and central universes, the local universe has its orders of permanent citizenship. These include the following created types:

- 37:9.2 (414.7) 1. Susatia.
- 37:9.3 (414.8) 2. Univitatie.
- 37:9.4 (414.9) 3. Material Sons.
- 37:9.5 (414.10) 4. Midway Creatures.

37:9.6 (414.11) These natives of the local creation, together with the Spirit-fused ascenders and the spironga (who are otherwise classified), constitute a relatively permanent citizenship. These orders of beings are by and large neither ascending nor descending. They are all experiential creatures, but their enlarging experience continues to be available to the universe on their level of origin. While this is not wholly true of the Adamic Sons and midway creatures, it is relatively true of these orders.

37:9.7 (414.12) *The Susatia.* These marvelous beings reside and function as permanent citizens on Salvington, the headquarters of this local universe. They are the brilliant offspring of the Creator Son and Creative Spirit and are closely associated with the ascendant citizens of the local universe, the Spirit-fused mortals of the Nebadon Corps of Perfection.

colectivo de la perfección de Nebadón.

Los univitatias. Cada uno de los grupos de esferas arquitectónicas que conforman las sedes de las cien constelaciones goza del servicio continuo de un orden de seres conocido como los univitatias. Estos hijos del hijo creador y del espíritu creativo constituyen la población con residencia estable de los mundos-sede de las constelaciones. Son seres sin capacidad de reproducción cuya existencia se desarrolla en un plano de vida aproximadamente a medio camino entre el estatus semimaterial de los hijos materiales domiciliados en las sedes de los sistemas y el plano más claramente espiritual de los mortales fusionados con el Espíritu y de los susatias de Lugar de Salvación; si bien, los univitatias no son seres morontiales. La aportación de los univitatias a los mortales ascendentes durante su travesía por las esferas de la constelación es afín a la que realizan los nativos de Havona a los espíritus peregrinos a su paso por la creación central.

Los hijos materiales de Dios. Cuando la unión creativa entre el hijo creador y el espíritu materno del universo, representante del Espíritu Infinito en el universo, ha completado su ciclo, cuando ya no se esperan más vástagos de esta naturaleza combinada, entonces el hijo creador confiere estado personal doble a su último concepto del ser, confirmando así, por último, su propio origen doble primigenio. Crea en ese momento, a partir de sí mismo, a los hermosos y magníficos Hijos e Hijas del orden material de filiación del universo. Este es el origen de los primigenios Adán y Eva de cada uno de los sistemas locales de Nebadón. Habiendo sido creados masculinos y femeninos, forman un orden de filiación con capacidad de reproducción. Su progenie constituye la ciudadanía relativamente permanente de las capitales de los sistemas, aunque a algunos de ellos se les destina como adanes planetarios.

En una misión planetaria, los hijos e hijas materiales se encargan de fundar la raza adánica de ese mundo, una raza destinada a mezclarse finalmente con los habitantes mortales de esa esfera. Los adanes planetarios son Hijos tanto descendentes como ascendentes, pero generalmente los clasificamos como ascendentes.

Las criaturas intermedias. En la mayoría de mundos habitados, durante sus primeras épocas, existen ciertos seres sobrehumanos, aunque materializados, que se encuentran allí destinados, y que normalmente se retiran a la llegada de los adanes planetarios. Las actuaciones de estos seres y los esfuerzos de los hijos materiales por mejorar las razas evolutivas a menudo resultan en la aparición de un limitado número de criaturas

37:9.8 (414.13) *The Univitatia.* Each of the one hundred constellation headquarters clusters of architectural spheres enjoys the continuous ministry of a residential order of beings known as the univitatia. These children of the Creator Son and the Creative Spirit constitute the permanent population of the constellation headquarters worlds. They are nonreproducing beings existing on a plane of life about halfway between the semimaterial status of the Material Sons domiciled on the system headquarters and the more definitely spiritual plane of the Spirit-fused mortals and the susatia of Salvington; but the univitatia are not morontia beings. They accomplish for ascending mortals during the traversal of the constellation spheres what the Havona natives contribute to the pilgrim spirits passing through the central creation.

37:9.9 (415.1) *The Material Sons of God.* When a creative liaison between the Creator Son and the universe representative of the Infinite Spirit, the Universe Mother Spirit, has completed its cycle, when no more offspring of the combined nature are forthcoming, then does the Creator Son personalize in dual form his last concept of being, thus finally confirming his own and original dual origin. In and of himself he then creates the beautiful and superb Sons and Daughters of the material order of universe sonship. This is the origin of the original Adam and Eve of each local system of Nebadon. They are a reproducing order of sonship, being created male and female. Their progeny function as the relatively permanent citizens of a system capital, though some are commissioned as Planetary Adams.

37:9.10 (415.2) On a planetary mission the Material Son and Daughter are commissioned to found the Adamic race of that world, a race designed eventually to amalgamate with the mortal inhabitants of that sphere. Planetary Adams are both descending and ascending Sons, but we ordinarily class them as ascending.

37:9.11 (415.3) *The Midway Creatures.* In the early days of most inhabited worlds, certain superhuman but materialized beings are of assignment, but they usually retire upon the arrival of the Planetary Adams. The transactions of such beings and the efforts of the Material Sons to improve the evolutionary races often result in the appearance of a limited number of creatures who are difficult to classify. These unique beings are

difíciles de clasificar. Estos singulares seres están con frecuencia a medio camino entre los hijos materiales y las criaturas evolutivas, de ahí su denominación de criaturas intermedias. En términos comparativos, estos seres intermedios son los ciudadanos permanentes de los mundos evolutivos. Desde los primeros días de la llegada de un príncipe planetario hasta esos días lejanos del asentamiento del planeta en luz y vida, constituyen el único grupo de seres inteligentes que permanece de forma continua en la esfera. En Urantia estos servidores son, en realidad, los verdaderos custodios del planeta; son, a efectos prácticos, los ciudadanos de Urantia. Los mortales son de hecho los habitantes físicos y materiales de un mundo evolutivo, pero todos sois tan efímeros; permaneceréis en vuestro planeta natal por tan corto tiempo. Nacéis, vivís, morís y, en vuestro progreso evolutivo, pasáis a otros mundos. Incluso los seres sobrehumanos que sirven en los planetas como servidores celestiales tienen destinos transitorios; pocos de ellos se adscriben por un largo periodo de tiempo a una esfera determinada. Las criaturas intermedias, sin embargo, proporcionan continuidad a la administración planetaria frente a la continua variabilidad de los ministerios celestiales y a los siempre cambiantes habitantes mortales. Durante esta incesante variabilidad y cambios, estas criaturas permanecen en el planeta realizando su labor sin interrupción.

Del mismo modo, todas las divisiones de la organización administrativa de los universos locales y de los suprauniversos poseen poblaciones más o menos permanentes, esto es, habitantes con condición de ciudadanía. Al igual que Urantia tiene sus seres intermedios, Jerusem, la capital de vuestro sistema, tiene a las hijas y a los hijos materiales; Edentia, la sede de vuestra constelación, tiene a los univitatias, mientras que los ciudadanos de Lugar de Salvación son de dos tipos: los susatias creados y los mortales evolucionados que se han fusionado con el Espíritu. Los mundos rectores de los sectores menores y mayores de los suprauniversos no tienen ciudadanos permanentes. Si bien, las esferas sedes de Uversa acogen continuamente a un sorprendente grupo de seres conocidos con el nombre de *abandoners*, creación de instancias intermedias no reveladas de los ancianos de días y de los siete espíritus reflectores residentes en la capital de Orvontón. Estos ciudadanos residentes en Uversa están actualmente a cargo de la administración de los asuntos rutinarios de su mundo bajo la directa supervisión del colectivo con sede en dicha capital de los mortales fusionados con el Hijo. Hasta Havona tiene sus propios seres nativos, y la Isla central de Luz y Vida es el hogar de los distintos grupos de ciudadanos del Paraíso.

often midway between the Material Sons and the evolutionary creatures; hence their designation, midway creatures. In a comparative sense these midwayers are the permanent citizens of the evolutionary worlds. From the early days of the arrival of a Planetary Prince to the far-distant time of the settling of the planet in light and life, they are the only group of intelligent beings to remain continuously on the sphere. On Urantia the midway ministers are in reality the actual custodians of the planet; they are, practically speaking, the citizens of Urantia. Mortals are indeed the physical and material inhabitants of an evolutionary world, but you are all so short-lived; you tarry on your nativity planet such a short time. You are born, live, die, and pass on to other worlds of evolutionary progression. Even the superhuman beings who serve on the planets as celestial ministers are of transient assignment; few of them are long attached to a given sphere. The midway creatures, however, provide continuity of planetary administration in the face of ever-changing celestial ministries and constantly shifting mortal inhabitants. Throughout all of this never-ceasing changing and shifting, the midway creatures remain on the planet uninterruptedly carrying on their work.

37:9.12 (415.4) In like manner, all divisions of the administrative organization of the local universes and superuniverses have their more or less permanent populations, inhabitants of citizenship status. As Urantia has its midwayers, Jerusem, your system capital, has the Material Sons and Daughters; Edentia, your constellation headquarters, has the univitatia, while the citizens of Salvington are twofold, the created susatias and the evolved Spirit-fused mortals. The administrative worlds of the minor and major sectors of the superuniverses do not have permanent citizens. But the Uversa headquarters spheres are continuously fostered by an amazing group of beings known as the *abandoners*, the creation of the unrevealed agents of the Ancients of Days and the seven Reflective Spirits resident on the capital of Orvonton. These residential citizens on Uversa are at present administering the routine affairs of their world under the immediate supervision of the Uversa corps of the Son-fused mortals. Even Havona has its native beings, and the central Isle of Light and Life is the home of the various groups of Paradise Citizens.

10. OTROS GRUPOS DEL UNIVERSO LOCAL

Además de los órdenes seráficos y mortales, que se examinarán en escritos siguientes, hay numerosos otros seres implicados en el mantenimiento y perfeccionamiento de una organización tan gigantesca como el universo de Nebadón, que cuenta hasta ahora con más de tres millones de mundos habitados y con diez millones en perspectiva. Los diferentes tipos de vida de Nebadón son demasiado numerosos para poder catalogarse en este escrito, pero existen dos órdenes poco comunes, que desempeñan una amplia labor en las 647 591 esferas arquitectónicas del universo local, y que podemos mencionar.

Los *espirongas* son vástagos espirituales de la brillante estrella de la mañana y del Padre Melchizedek. Están exentos del acabamiento de sus personas, pero no son seres evolutivos ni ascendentes. Tampoco se implican de forma activa en el régimen de ascensión evolutivo. Son los ayudantes espirituales del universo local que llevan a cabo las tareas espirituales rutinarias de Nebadón.

Los *espornagias*. Los mundos que integran las sedes arquitectónicas del universo local son mundos reales —creaciones físicas—. Hay mucho trabajo relacionado con su conservación física y, por ello, contamos con la asistencia de un grupo de criaturas físicas llamadas *espornagias*. Estos seres se dedican al cuidado y la cultura de los aspectos materiales de estos mundos-sede, desde Jerusem hasta Lugar de Salvación. Los *espornagias* no son ni espíritus ni personas; son un orden de existencia animal, pero si pudierais verlos, estaríais de acuerdo en que parecen ser animales perfectos.

Las distintas *colonias de cortesía* están domiciliadas en Lugar de Salvación al igual que en otros lugares. En las constelaciones, nos beneficiamos especialmente del ministerio de los artesanos celestiales y nos favorecemos de la actividad de los directores de reversión, que operan sobre todo en las capitales de los sistemas locales.

Hay siempre un colectivo de mortales ascendentes, que incluye a las criaturas intermedias glorificadas, adscrito al servicio del universo. Tras llegar a Lugar de Salvación, estos ascendentes realizan una variedad interminable de actividades relacionadas con la dirección de los asuntos del universo. Desde cada uno de los niveles alcanzados, estos mortales, en su avance, dan marcha atrás para echarle una mano a aquellos semejantes suyos que los siguen en su ascenso. A dichos mortales, que residen de

10. OTHER LOCAL UNIVERSE GROUPS

37:10.1 (416.1) Besides the seraphic and mortal orders, who will be considered in later papers, there are numerous additional beings concerned in the maintenance and perfecting of such a gigantic organization as the universe of Nebadon, which even now has more than three million inhabited worlds, with ten million in prospect. The various Nebadon types of life are much too numerous to be catalogued in this paper, but there are two unusual orders that function extensively on the 647,591 architectural spheres of the local universe, that may be mentioned.

37:10.2 (416.2) The *Spironga* are the spirit offspring of the Bright and Morning Star and the Father Melchizedek. They are exempt from personality termination but are not evolutionary or ascending beings. Neither are they functionally concerned with the evolutionary ascension regime. They are the spirit helpers of the local universe, executing the routine spirit tasks of Nebadon.

37:10.3 (416.3) The *Spornagia*. The architectural headquarters worlds of the local universe are real worlds — physical creations. There is much work connected with their physical upkeep, and herein we have the assistance of a group of physical creatures called *spornagia*. They are devoted to the care and culture of the material phases of these headquarters worlds, from Jerusem to Salvington. *Spornagia* are neither spirits nor persons; they are an animal order of existence, but if you could see them, you would agree that they seem to be perfect animals.

37:10.4 (416.4) The various *courtesy colonies* are domiciled on Salvington and elsewhere. We especially profit from the ministry of the celestial artisans on the constellations and benefit from the activities of the reversion directors, who operate chiefly on the capitals of the local systems.

37:10.5 (416.5) Always there is attached to the universe service a corps of ascending mortals, including the glorified midway creatures. These ascenders, after attaining Salvington, are used in an almost endless variety of activities in the conduct of universe affairs. From each level of achievement these advancing mortals reach back and down to extend a helping hand to their fellows who follow them in the upward climb. Such mortals of temporary sojourn on Salvington are assigned on requisition to practically all corps of

forma temporal en Lugar de Salvación, se les destina, según se les necesite, a prácticamente todos los colectivos de seres personales celestiales como ayudantes, estudiantes, observadores y maestros.

Existen todavía otros tipos de vida inteligente implicados en la administración del universo local, pero no es la intención de esta narrativa profundizar en la revelación de estos órdenes de creación. Lo que se expone aquí sobre la vida y la administración de este universo es suficiente para que la mente mortal pueda alcanzar a comprender la realidad y la grandiosidad de la realidad de la supervivencia. A medida que avanzáis en vuestra andadura y adquirís una mayor experiencia, más luz podréis tener sobre estos seres interesantes y encantadores. Esta narrativa no puede ser más que un breve esbozo de la naturaleza y tarea de los múltiples seres personales que pueblan los universos del espacio y que rigen estas creaciones como si fueran enormes escuelas de formación. En ellas, los peregrinos del tiempo avanzan de vida en vida y de mundo en mundo hasta que amorosamente se les envía desde las lindes de su universo de origen hasta el suprauniverso, incorporándose al régimen educativo de orden superior y, desde allí, hacia los mundos de formación espiritual de Havona para llegar finalmente al Paraíso, y ser parte del excelso destino de los finalizadores — eternamente destinados a misiones aún por revelar de los universos del tiempo y del espacio —.

[Dictado por una brillante estrella vespertina de Nebadón, la número 1146 del colectivo creado.]

celestial personalities as helpers, students, observers, and teachers.

37:10.6 (416.6) There are still other types of intelligent life concerned with the administration of a local universe, but the plan of this narrative does not provide for the further revelation of these orders of creation. Enough of the life and administration of this universe is being herewith portrayed to afford the mortal mind a grasp of the reality and grandeur of the survival existence. Further experience in your advancing careers will increasingly reveal these interesting and charming beings. This narrative cannot be more than a brief outline of the nature and work of the manifold personalities who throng the universes of space administering these creations as enormous training schools, schools wherein the pilgrims of time advance from life to life and from world to world until they are lovingly dispatched from the borders of the universe of their origin to the higher educational regime of the superuniverse and thence on to the spirit-training worlds of Havona and eventually to Paradise and the high destiny of the finaliters — the eternal assignment on missions not yet revealed to the universes of time and space.

37:10.7 (417.1) [Dictated by a Brilliant Evening Star of Nebadon, Number 1,146 of the Created Corps.]

Escrito 38. Los espíritus servidores del universo local

⇨ 037

LOS ESCRITOS DE URANTIA

039 ⇨

PARTE II. EL UNIVERSO LOCAL

ESCRITO 38 LOS ESPÍRITUS SERVIDORES DEL UNIVERSO LOCAL

Títulos de las Secciones

Introducción

1. EL ORIGEN DE LOS SERAFINES
2. NATURALEZAS ANGÉLICAS
3. LOS ÁNGELES NO REVELADOS
4. LOS MUNDOS SERÁFICOS
5. FORMACIÓN DE LOS SERAFINES
6. ORGANIZACIÓN SERÁFICA
7. LOS QUERUBINES Y LOS SANOBINES
8. EVOLUCIÓN DE LOS QUERUBINES Y SANOBINES
9. LAS CRIATURAS INTERMEDIAS

Introducción

Existen tres órdenes diferentes de seres personales del Espíritu Infinito. El impetuoso apóstol lo entendió cuando escribió de Jesús: “Quien habiendo subido al cielo está a la diestra de Dios; y a él están sujetos ángeles y autoridades y potestades”. Los ángeles son los espíritus servidores del tiempo; las autoridades, las multitudes de mensajeros del espacio; las potestades, los seres personales superiores del Espíritu Infinito.

Del mismo modo que los supernafines en el universo central y los seconafines en los suprauniversos, los serafines, con sus colaboradores los querubines y sanobines, constituyen el colectivo angélico de los universos locales.

Los serafines son bastante uniformes en cuanto a su configuración. De universo en universo, a través de los siete suprauniversos,

PAPER 38 MINISTERING SPIRITS OF THE LOCAL UNIVERSE

SECTIONS

Introduction

1. Origin of Seraphim
2. Angelic Natures
3. Unrevealed Angels
4. The Seraphic Worlds
5. Seraphic Training
6. Seraphic Organization
7. Cherubim and Sanobim
8. Evolution of Cherubim and Sanobim
9. The Midway Creatures

INTRODUCTION

38:0.1 (418.1) THERE are three distinct orders of the personalities of the Infinite Spirit. The impetuous apostle understood this when he wrote respecting Jesus, “who has gone to heaven and is on the right hand of God, angels and authorities and powers being made subject to him.” Angels are the ministering spirits of time; authorities, the messenger hosts of space; powers, the higher personalities of the Infinite Spirit.

38:0.2 (418.2) As the supernaphim in the central universe and the seconaphim in a superuniverse, so the seraphim, with the associated cherubim and sanobim, constitute the angelic corps of a local universe.

38:0.3 (418.3) The seraphim are all fairly uniform in design. From universe to universe, throughout all seven of the superuniverses, they show a

manifiestan un mínimo de variaciones; de todas las otras clases espirituales de seres personales, son las que más se acercan a un modelo tipo. Sus diversos órdenes componen un colectivo de hábiles servidores, habituales de las creaciones locales.

minimum of variation; they are the most nearly standard of all spirit types of personal beings. Their various orders constitute the corps of the skilled and common ministers of the local creations.

1. EL ORIGEN DE LOS SERAFINES

Los serafines son creación del espíritu materno del universo y se conciben conformando unidades —41 472 a la vez— desde la creación de los “ángeles que son modelos originales” y de ciertos arquetipos angélicos en los primeros tiempos de Nebadón. El hijo creador y la representación del Espíritu Infinito en el universo colaboran en la creación de un gran número de Hijos y de otros seres personales del universo. Una vez que se completa esta tarea conjunta, el hijo creador se ocupa seguidamente de la creación de los hijos materiales, las primeras de las criaturas sexuadas, mientras que el espíritu materno del universo, de forma simultánea, se encarga de iniciar en solitario su labor de reproducción espiritual. Así comienza la creación de las multitudes seráficas de un universo local.

Estos órdenes angélicos se conciben en el momento en el que se planifica la evolución de las criaturas volitivas mortales. La creación de los serafines data del tiempo en el que el espíritu materno logró un estado personal relativo, no el que tendría después como coigual del hijo mayor, sino como asistente creativo previo del hijo creador. Con anterioridad a este acontecimiento, los serafines de servicio en Nebadón habían sido cedidos temporalmente por un universo cercano.

Todavía se continúan creando serafines periódicamente. El universo de Nebadón aún está en proceso de formación y el espíritu materno del universo nunca cesa su actividad creativa en un universo que crece y se perfecciona.

1. ORIGIN OF SERAPHIM

38:1.1 (418.4) Seraphim are created by the Universe Mother Spirit and have been projected in unit formation — 41,472 at a time — ever since the creation of the “pattern angels” and certain angelic archetypes in the early times of Nebadon. The Creator Son and the universe representation of the Infinite Spirit collaborate in the creation of a large number of Sons and other universe personalities. Following the completion of this united effort, the Son engages in the creation of the Material Sons, the first of the sex creatures, while the Universe Mother Spirit concurrently engages in her initial solitary effort at spirit reproduction. Thus begins the creation of the seraphic hosts of a local universe.

38:1.2 (418.5) These angelic orders are projected at the time of planning for the evolution of mortal will creatures. The creation of seraphim dates from the attainment of relative personality by the Universe Mother Spirit, not as the later co-ordinate of the Master Son, but as the early creative helper of the Creator Son. Previous to this event the seraphim on duty in Nebadon were temporarily loaned by a neighboring universe.

38:1.3 (418.6) Seraphim are still being periodically created; the universe of Nebadon is still in the making. The Universe Mother Spirit never ceases creative activity in a growing and perfecting universe.

2. NATURALEZAS ANGÉLICAS

Los ángeles no tienen cuerpos materiales, pero son claramente seres individuales; son espíritus en su naturaleza y origen. Aunque invisibles a los mortales, ellos os perciben a vosotros tal como sois en la carne sin la ayuda de transformadores ni de traductores; comprenden intelectualmente el modo de vida de los mortales y comparten todas las emociones y sentimientos no sensuales del hombre. Aprecian y disfrutan enormemente de vuestros esfuerzos en el campo de la música, el arte y el auténtico humor. Conocen plenamente vuestras luchas morales y vuestras dificultades espirituales. Aman a los

2. ANGELIC NATURES

38:2.1 (419.1) Angels do not have material bodies, but they are definite and discrete beings; they are of spirit nature and origin. Though invisible to mortals, they perceive you as you are in the flesh without the aid of transformers or translators; they intellectually understand the mode of mortal life, and they share all of man's nonsensuous emotions and sentiments. They appreciate and greatly enjoy your efforts in music, art, and real humor. They are fully cognizant of your moral struggles and spiritual difficulties. They love human beings, and only good can result from your efforts to understand and love them.

seres humanos y solo puede resultar algo bueno de vuestro tesón por comprenderlos y amarlos.

Aunque los serafines son seres muy afectuosos y comprensivos, carecen de emociones sexuales. Estas criaturas son, en gran parte, como seréis vosotros en los mundos de las moradas, en los que “ni os casaréis ni seréis dados en casamiento sino que seréis como los ángeles que están en el cielo”. Puesto que todos los que “sean tenidos por dignos de alcanzar los mundos de las moradas ni se casan ni se dan en casamiento; porque ya no pueden morir, pues son iguales a los ángeles”. No obstante, al tratar con criaturas sexuadas como vosotros, es nuestra costumbre aludir a los seres que descienden más directamente del Padre y del Hijo como “los hijos de Dios” y referirnos a los vástagos del Espíritu como “las hijas de Dios”. Por consiguiente, en planetas donde habitan estas criaturas, normalmente designamos a los ángeles con pronombres femeninos.

Los serafines se crean para servir tanto en el nivel espiritual como en el físico. Hay pocos aspectos de la actividad morontial o espiritual que no sean susceptibles a sus servicios. Aunque los ángeles, en cuanto a su estatus personal, no están tan lejos de los seres humanos, en el desempeño de ciertas funciones, los serafines los trascienden en mucho. Poseen muchas facultades que sobrepasan la comprensión humana. Por ejemplo: se os ha dicho que “hasta los cabellos de vuestra cabeza están todos contados”, y en verdad es así, pero un serafín no pasa el tiempo contándolos y actualizando las cantidades. Los ángeles poseen facultades consustanciales y automáticas (es decir, automáticas en cuanto a vuestra percepción) de saber estas cosas; no dudaríais en considerar a los serafines como un prodigio matemático. Por ello, los serafines desempeñan con gran facilidad numerosos cometidos que representarían un enorme esfuerzo para los mortales.

Los ángeles son superiores a vosotros en estatus espiritual, pero no son vuestros jueces ni vuestros acusadores. Sean cuales fueren vuestras faltas, “los ángeles, aunque mayores en poder y fuerza, no presentan acusación alguna contra vosotros”. Si los ángeles no juzgan a la humanidad, tampoco deberían los mortales prejuzgar a sus semejantes.

Hacéis bien en amarlos, pero no debéis adorarlos; los ángeles no son objetos de adoración. El gran serafín, Loyalatía, cuando vuestro profeta “se postró a los pies del ángel para adorarlo”, dijo: “No, cuidado; yo soy consiervo tuyo y de tu raza; todos tenemos que adorar a Dios”.

En cuanto a su naturaleza y al ser personal

38:2.2 (419.2) Though seraphim are very affectionate and sympathetic beings, they are not sex-emotion creatures. They are much as you will be on the mansion worlds, where you will “neither marry nor be given in marriage but will be as the angels of heaven.” For all who “shall be accounted worthy to attain the mansion worlds neither marry nor are given in marriage; neither do they die any more, for they are equal to the angels.” Nevertheless, in dealing with sex creatures it is our custom to speak of those beings of more direct descent from the Father and the Son as the sons of God, while referring to the children of the Spirit as the daughters of God. Angels are, therefore, commonly designated by feminine pronouns on the sex planets.

38:2.3 (419.3) The seraphim are so created as to function on both spiritual and literal levels. There are few phases of morontia or spirit activity which are not open to their ministrations. While in personal status angels are not so far removed from human beings, in certain functional performances seraphim far transcend them. They possess many powers far beyond human comprehension. For example: You have been told that the “very hairs of your head are numbered,” and it is true they are, but a seraphim does not spend her time counting them and keeping the number corrected up to date. Angels possess inherent and automatic (that is, automatic as far as you could perceive) powers of knowing such things; you would truly regard a seraphim as a mathematical prodigy. Therefore, numerous duties which would be tremendous tasks for mortals are performed with exceeding ease by seraphim.

38:2.4 (419.4) Angels are superior to you in spiritual status, but they are not your judges or accusers. No matter what your faults, “the angels, although greater in power and might, bring no accusation against you.” Angels do not sit in judgment on mankind, neither should individual mortals prejudice their fellow creatures.

38:2.5 (419.5) You do well to love them, but you should not adore them; angels are not objects of worship. The great seraphim, Loyalatía, when your seer “fell down to worship before the feet of the angel,” said: “See that you do it not; I am a fellow servant with you and with your races, who are all enjoined to worship God.”

38:2.6 (419.6) In nature and personality endowment the seraphim are just a trifle ahead of mortal races

del que están dotados, los serafines están algo por delante de las razas mortales en la escala de la existencia creatural. De hecho, cuando os liberáis de la carne, os volvéis muy parecidos a ellos. En los mundos de las moradas, empezareis a valorar a los serafines; en las esferas de la constelación, disfrutaréis de ellos; mientras que en Lugar de Salvación compartirán sus sitios de descanso y adoración con vosotros. A lo largo de todo vuestro ascenso morontial y, posteriormente, espiritual, vuestra fraternidad con los serafines será ideal; vuestro compañerismo será magnífico.

3. LOS ÁNGELES NO REVELADOS

Hay numerosos órdenes de seres espirituales que, aunque ejercen su labor en todos los ámbitos del universo local, no se revelan a los mortales por no tener conexión alguna con el plan evolutivo diseñado para la ascensión al Paraíso. En este escrito, la palabra “ángel” se limita expresamente a designar a la progenie seráfica vinculada al espíritu materno del universo y que, en su mayor parte, está implicada en el funcionamiento de los planes de supervivencia de los mortales. Pero en el universo local realizan su servicio otros seis órdenes de seres afines; se trata de ángeles no revelados, sin relación concreta con dicho ámbito de actividad del universo respecto a la ascensión al Paraíso de los mortales evolutivos. A estos seis grupos de colaboradores angélicos nunca se les llama serafines; tampoco se hace referencia a ellos como espíritus servidores. En Nebadón, estos seres personales están totalmente dedicados a asuntos como los de tipo administrativo entre otros, que nada tienen que ver con el camino de ascenso progresivo espiritual del hombre y su logro de la perfección.

4. LOS MUNDOS SERÁFICOS

El noveno grupo de las siete esferas primarias de la vía circulatoria de Lugar de Salvación forma los mundos de los serafines. Cada uno de ellos tiene seis satélites dependientes, en donde se encuentran las escuelas especiales dedicadas a todas las etapas de la formación seráfica. Aunque tienen acceso a los cuarenta y nueve mundos que componen este grupo de esferas de Lugar de Salvación, los serafines habitan exclusivamente solo el primero de los siete grupos de esferas. Los restantes seis están ocupados por los seis órdenes de colaboradores angélicos no revelados en Urantia; cada uno de estos grupos mantiene su sede central en uno de estos seis mundos primarios y desarrolla su especial labor en los

in the scale of creature existence. Indeed, when you are delivered from the flesh, you become very much like them. On the mansion worlds you will begin to appreciate the seraphim, on the constellation spheres to enjoy them, while on Salvington they will share their places of rest and worship with you. Throughout the whole morontia and subsequent spirit ascent, your fraternity with the seraphim will be ideal; your companionship will be superb.

3. UNREVEALED ANGELS

38:3.1 (420.1) Numerous orders of spirit beings function throughout the domains of the local universe that are unrevealed to mortals because they are in no manner connected with the evolutionary plan of Paradise ascension. In this paper the word “angel” is purposely limited to the designation of those seraphic and associated offspring of the Universe Mother Spirit who are so largely concerned with the operation of the plans of mortal survival. There serve in the local universe six other orders of related beings, the unrevealed angels, who are not in any specific manner connected with those universe activities pertaining to the Paradise ascent of evolutionary mortals. These six groups of angelic associates are never called seraphim, neither are they referred to as ministering spirits. These personalities are wholly occupied with the administrative and other affairs of Nebadon, engagements which are in no way related to man’s progressive career of spiritual ascent and perfection attainment.

4. THE SERAPHIC WORLDS

38:4.1 (420.2) The ninth group of seven primary spheres in the Salvington circuit are the worlds of the seraphim. Each of these worlds has six tributary satellites, whereon are the special schools devoted to all phases of seraphic training. While the seraphim have access to all forty-nine worlds comprising this group of Salvington spheres, they exclusively occupy only the first cluster of seven. The remaining six clusters are occupied by the six orders of angelic associates unrevealed on Urantia; each such group maintains headquarters on one of these six primary worlds and carries on specialized activities on the six tributary satellites. Each angelic order has free access to all the worlds of these seven diverse groups.

seis satélites dependientes. Todos los órdenes angélicos gozan de libre acceso a la totalidad de mundos de estos siete grupos diferentes.

Estos mundos-sede se cuentan entre los magníficos entornos de Nebadón; las residencias seráficas se caracterizan tanto por su belleza como por su inmensidad. Aquí cada serafín tiene su verdadero hogar; “hogar” alude al domicilio de dos serafines: viven en parejas.

Los serafines no son ni masculinos ni femeninos como lo son los hijos materiales y las razas mortales, sino negativos y positivos. En la mayoría de las tareas que se les encargan, se requieren dos ángeles para realizarla. Cuando no permanecen conectados entre sí, pueden trabajar solos; tampoco necesitan a su ser complementario cuando están estacionarios. Por lo común, conservan a sus seres complementarios primigenios, pero no forzosamente. La funcionalidad, y no la emoción de carácter sexual, es la que los impulsa mayormente a vincularse, aunque sean sumamente personales y verdaderamente afectuosos.

Aparte de los hogares que se les asignan, los serafines también tienen sedes centrales de grupo, compañía, batallón y unidad. Se reúnen cada milenio y están todos presentes de acuerdo al momento en el que fueron creados. Si un serafín tiene responsabilidades que le impiden ausentarse de su puesto, alternará la asistencia con su complemento y se le reemplazará por un serafín nacido en otra fecha. De esta manera, cada compañero seráfico estará presente al menos en una reunión de cada dos.

5. FORMACIÓN DE LOS SERAFINES

Los serafines pasan su primer milenio sirviendo como observadores sin nombramiento en Lugar de Salvación y en sus mundos escuela. El segundo milenio están en los mundos seráficos de la vía circulatoria de Lugar de Salvación. Su escuela central de formación está en este momento presidida por los primeros cien mil serafines de Nebadón y, a la cabeza, está el ángel primigenio o primogénito de este universo local. Un colectivo de mil serafines provenientes de Avalón formó al primer grupo de serafines que se creó en Nebadón; posteriormente, nuestros ángeles recibieron instrucción de parte de sus propios compañeros de mayor rango. Los melquisedecs también desempeñan un papel esencial en la educación y formación de todos los ángeles del universo local: los serafines, los querubines y los sanobines.

Al concluir este período de formación en los

38:4.2 (420.3) These headquarters worlds are among the magnificent realms of Nebadon; the seraphic estates are characterized by both beauty and vastness. Here each seraphim has a real home, and “home” means the domicile of two seraphim; they live in pairs.

38:4.3 (420.4) Though not male and female as are the Material Sons and the mortal races, seraphim are negative and positive. In the majority of assignments it requires two angels to accomplish the task. When they are not encircuited, they can work alone; neither do they require complements of being when stationary. Ordinarily they retain their original complements of being, but not necessarily. Such associations are primarily necessitated by function; they are not characterized by sex emotion, though they are exceedingly personal and truly affectionate.

38:4.4 (420.5) Besides designated homes, seraphim also have group, company, battalion, and unit headquarters. They forgather for reunions every millennium and are all present in accordance with the time of their creation. If a seraphim bears responsibilities which forbid absence from duty, she alternates attendance with her complement, being relieved by a seraphim of another birth date. Each seraphic partner is thereby present at least every other reunion.

5. SERAPHIC TRAINING

38:5.1 (420.6) Seraphim spend their first millennium as noncommissioned observers on Salvington and its associated world schools. The second millennium is spent on the seraphic worlds of the Salvington circuit. Their central training school is now presided over by the first one hundred thousand Nebadon seraphim, and at their head is the original or first-born angel of this local universe. The first created group of Nebadon seraphim were trained by a corps of one thousand seraphim from Avalon; subsequently our angels have been taught by their own seniors. The Melchizedeks also have a large part in the education and training of all local universe angels — seraphim, cherubim, and sanobim.

38:5.2 (421.1) At the termination of this period of training on the seraphic worlds of Salvington,

mundos seráficos de Lugar de Salvación, los serafines se movilizan en los grupos y unidades convencionales de la organización angélica y se les destina a una de las constelaciones. Todavía no se les nombra como espíritus servidores, aunque ya se encuentran en una etapa de instrucción que precede a dicho nombramiento.

Los serafines se inician como espíritus servidores actuando como observadores en los mundos evolutivos de inferior rango. Tras esta experiencia regresan a los mundos vinculados a la sede de la constelación en la que están destinados para comenzar estudios superiores y prepararse más concretamente para el servicio en algún sistema local determinado. Después de completar esta instrucción de tipo general, se les eleva de rango y entran al servicio de algún sistema local. En los mundos arquitectónicos asociados a la capital de algún sistema de Nebadón, nuestros serafines completan su formación y se les designa como espíritus servidores del tiempo.

Una vez que los serafines reciben su nombramiento, pueden recorrer todo Nebadón, e incluso Orvontón, en el cumplimiento de alguna misión. Su labor en el universo no tiene límites ni limitaciones; se relacionan estrechamente con las criaturas materiales de los mundos y están constantemente al servicio de los órdenes menores de seres personales espirituales, estableciendo contacto entre estos seres del mundo espiritual y los mortales de los reinos materiales.

6. ORGANIZACIÓN SERÁFICA

Después del segundo milenio de permanencia en las sedes seráficas, los serafines se organizan en grupos de doce (12 pares, 24 serafines) bajo las órdenes de sus respectivos jefes, y doce de estos grupos constituyen una compañía (144 pares, 288 serafines), al mando de un líder. Doce compañías, bajo un comandante, constituyen un batallón (1728 pares o 3456 serafines), y doce batallones bajo la autoridad de un director equivalen a una unidad seráfica (20 736 pares o 41 472 serafines), mientras que doce unidades, sujetas a la autoridad de un supervisor, constituyen una legión compuesta de 248 832 pares o 497 664 serafines. Jesús aludió a un grupo de estos ángeles aquella noche en el jardín de Getsemaní cuando dijo: "Ahora mismo puedo pedirselo a mi Padre y enseguida me dará más de doce legiones de ángeles".

Doce legiones de ángeles componen un cuerpo de ejército integrado por 2 985 984 pares o 5 971 968 serafines y doce de estos cuerpos (35

seraphim are mobilized in the conventional groups and units of the angelic organization and are assigned to some one of the constellations. They are not yet commissioned as ministering spirits, although they have well entered upon the precommissioned phases of angelic training.

38:5.3 (421.2) Seraphim are initiated as ministering spirits by serving as observers on the lowest of the evolutionary worlds. After this experience they return to the associate worlds of the headquarters of the assigned constellation to begin their advanced studies and more definitely to prepare for service in some particular local system. Following this general education they are advanced to the service of some one of the local systems. On the architectural worlds associated with the capital of some Nebadon system our seraphim complete their training and are commissioned as ministering spirits of time.

38:5.4 (421.3) When once seraphim are commissioned, they may range all Nebadon, even Orvonton, on assignment. Their work in the universe is without bounds and limitations; they are closely associated with the material creatures of the worlds and are ever in the service of the lower orders of spiritual personalities, making contact between these beings of the spirit world and the mortals of the material realms.

6. SERAPHIC ORGANIZATION

38:6.1 (421.4) After the second millennium of sojourn at seraphic headquarters the seraphim are organized under chiefs into groups of twelve (12 pairs, 24 seraphim), and twelve such groups constitute a company (144 pairs, 288 seraphim), which is commanded by a leader. Twelve companies under a commander constitute a battalion (1,728 pairs or 3,456 seraphim), and twelve battalions under a director equal a seraphic unit (20,736 pairs or 41,472 individuals), while twelve units, subject to the command of a supervisor, constitute a legion numbering 248,832 pairs or 497,664 individuals. Jesus alluded to such a group of angels that night in the garden of Gethsemane when he said: "I can even now ask my Father, and he will presently give me more than twelve legions of angels."

38:6.2 (421.5) Twelve legions of angels comprise a host numbering 2,985,984 pairs or 5,971,968 individuals, and twelve such hosts (35,831,808

831 808 pares o 71 663 616 serafines) conforman la más grande estructura operativa de los serafines: un ejército angélico. Cada uno de los cuerpos seráficos está al mando de un arcángel o algún otro ser de coigual estatus, mientras que los ejércitos angélicos están bajo la dirección de las brillantes estrellas vespertinas o de lugartenientes directos de Gabriel. Y Gabriel es el “comandante supremo de los ejércitos del cielo”, el mandatario en jefe del soberano de Nebadón, “el Dios Señor de los ejércitos”.

Aunque sirven bajo la supervisión directa del Espíritu Infinito tal como se manifiesta personalmente en Lugar de Salvación, desde el ministerio de gracia de Miguel en Urantia, los serafines y todos los demás órdenes del universo local están bajo la soberanía del hijo mayor. Incluso cuando Miguel nació de la carne en Urantia, se emitió un comunicado desde el suprauniverso a todo Nebadón que anunciaba, “Adórenlo todos los ángeles de Dios”. Todas las jerarquías de ángeles están sujetas a su soberanía; son parte de ese grupo que se ha denominado “sus ángeles poderosos”.

7. LOS QUERUBINES Y LOS SANOBINES

En todos sus atributos esenciales, los querubines y los sanobines son similares a los serafines. Comparten el mismo origen, pero no siempre el mismo destino. Son asombrosamente inteligentes, maravillosamente eficaces, conmovedoramente afectuosos y casi humanos. Constituyen el orden más modesto de ángeles y son, por consiguiente, los parientes más próximos del grupo de seres humanos más progresivos de los mundos evolutivos.

Los querubines y sanobines están intrínsecamente relacionados, funcionalmente unidos. A nivel energético, uno de estos seres personales es positivo y, el otro, negativo. El deflector derecho, o ángel cargado positivamente, es el querubín —el de mayor rango o el ser personal rector—. El deflector izquierdo, o ángel cargado negativamente, es el sanobín —su ser complementario—. Cuando operan de forma solitaria, están muy limitados en cuanto a actividad; de ahí que presten sus servicios normalmente en parejas. Cuando sirven independientemente de sus directores seráficos, dependen más que nunca de su contacto mutuo y siempre actúan juntos.

Los querubines y los sanobines son los ayudantes fieles y eficaces de los servidores seráficos, y todos los siete órdenes de serafines gozan de estos asistentes de menor rango. Los querubines y sanobines desempeñan estas funciones durante eras, pero no acompañan a los

pairs or 71,663,616 individuals) make up the largest operating organization of seraphim, an angelic army. A seraphic host is commanded by an archangel or by some other personality of co-ordinate status, while the angelic armies are directed by the Brilliant Evening Stars or by other immediate lieutenants of Gabriel. And Gabriel is the “supreme commander of the armies of heaven,” the chief executive of the Sovereign of Nebadon, “the Lord God of hosts.”

38:6.3 (421.6) Though serving under the direct supervision of the Infinite Spirit as personalized on Salvington, since the bestowal of Michael on Urantia, seraphim and all other local universe orders have become subject to the sovereignty of the Master Son. Even when Michael was born of the flesh on Urantia, there issued the superuniverse broadcast to all Nebadon which proclaimed, “And let all the angels worship him.” All ranks of angels are subject to his sovereignty; they are a part of that group which has been denominated “his mighty angels.”

7. CHERUBIM AND SANOBIM

38:7.1 (422.1) In all essential endowments cherubim and sanobim are similar to seraphim. They have the same origin but not always the same destiny. They are wonderfully intelligent, marvelously efficient, touchingly affectionate, and almost human. They are the lowest order of angels, hence all the nearer of kin to the more progressive types of human beings on the evolutionary worlds.

38:7.2 (422.2) Cherubim and sanobim are inherently associated, functionally united. One is an energy positive personality; the other, energy negative. The right-hand deflector, or positively charged angel, is the cherubim — the senior or controlling personality. The left-hand deflector, or negatively charged angel, is the sanobim — the complement of being. Each type of angel is very limited in solitary function; hence they usually serve in pairs. When serving independently of their seraphic directors, they are more than ever dependent on mutual contact and always function together.

38:7.3 (422.3) Cherubim and sanobim are the faithful and efficient aids of the seraphic ministers, and all seven orders of seraphim are provided with these subordinate assistants. Cherubim and sanobim serve for ages in these capacities, but they do not accompany seraphim on assignments beyond the

serafines cuando realizan misiones más allá de los confines del universo local.

Los querubines y sanobines son los laboradores espirituales rutinarios de los distintos mundos de los sistemas. En una misión no personal y en casos de emergencia, pueden servir en sustitución de una pareja seráfica, pero no pueden actuar, ni siquiera temporalmente, como ángeles acompañantes de los seres humanos; ese es un privilegio exclusivamente seráfico.

Cuando se les destina a un planeta, los querubines realizan cursos locales de formación que incluyen un estudio de las costumbres y de los idiomas planetarios. Los espíritus servidores del tiempo son todos bilingües: hablan el idioma de su universo local de origen y el del suprauniverso nativo, si bien, al estudiar en estas escuelas de los mundos adquieren otras lenguas. Los querubines y los sanobines, como los serafines y todos los demás órdenes de seres espirituales, realizan esfuerzos continuos para mejorarse a sí mismos. Únicamente esos seres de menor rango que controlan la potencia y dirigen la energía se muestran incapaces de progresar. Todas las criaturas personales poseen una volición actual o potencial que les hace procurar nuevos logros.

Los querubines y sanobines están por naturaleza muy cerca del nivel morontial de existencia y resultan ser sumamente eficaces en el trabajo que realizan en las zonas fronterizas entre los ámbitos físico, morontial y espiritual. Estos hijos del espíritu materno del universo local se caracterizan por ser “cuartas criaturas” como lo son los servitales de Havona y las comisiones conciliadoras. Cada cuarto querubín y cada cuarto sanobín son cuasi materiales; su existencia está claramente próxima a la del nivel morontial.

Estas cuartas criaturas angélicas representan una gran ayuda para los serafines en los aspectos más materiales de la actividad que estos llevan a cabo en los planetas y en el universo. Dichos querubines morontiales desempeñan igualmente muchas tareas limitrofes, indispensables en los mundos morontiales de formación, y, en gran número, se les asigna al servicio de los acompañantes morontiales. Son para las esferas morontiales prácticamente lo que las criaturas intermedias son para los planetas evolutivos. En los mundos habitados, estos querubines morontiales, con frecuencia, operan en conjunción con las criaturas intermedias. Los querubines y las criaturas intermedias son órdenes de seres claramente distintos; tienen orígenes diferentes, pero revelan una gran similitud en cuanto a su naturaleza y labor.

confines of the local universe.

38:7.4 (422.4) The cherubim and sanobim are the routine spirit workers on the individual worlds of the systems. On a nonpersonal assignment and in an emergency, they may serve in the place of a seraphic pair, but they never function, even temporarily, as attending angels to human beings; that is an exclusive seraphic privilege.

38:7.5 (422.5) When assigned to a planet, cherubim enter the local courses of training, including a study of planetary usages and languages. The ministering spirits of time are all bilingual, speaking the language of the local universe of their origin and that of their native superuniverse. By study in the schools of the realms they acquire additional tongues. Cherubim and sanobim, like seraphim and all other orders of spirit beings, are continuously engaged in efforts at self-improvement. Only such as the subordinate beings of power control and energy direction are incapable of progression; all creatures having actual or potential personality volition seek new achievements.

38:7.6 (422.6) Cherubim and sanobim are by nature very near the morontia level of existence, and they prove to be most efficient in the borderland work of the physical, morontial, and spiritual domains. These children of the local universe Mother Spirit are characterized by “fourth creatures” much as are the Havona Servitals and the conciliating commissions. Every fourth cherubim and every fourth sanobim are quasi-material, very definitely resembling the morontia level of existence.

38:7.7 (422.7) These angelic fourth creatures are of great assistance to the seraphim in the more literal phases of their universe and planetary activities. Such morontia cherubim also perform many indispensable borderline tasks on the morontia training worlds and are assigned to the service of the Morontia Companions in large numbers. They are to the morontia spheres about what the midway creatures are to the evolutionary planets. On the inhabited worlds these morontia cherubim frequently work in liaison with the midway creatures. Cherubim and midway creatures are distinctly separate orders of beings; they have dissimilar origins, but they disclose great similarity in nature and function.

8. EVOLUCIÓN DE LOS QUERUBINES Y SANOBINES

Hay numerosos caminos disponibles para que los querubines y sanobines puedan realizar servicios, de cada vez mayor prestancia, conducentes al enaltecimiento de su estatus, que puede incluso engrandecerse más por el acogimiento de la benefactora divina. Respecto a su potencial evolutivo, existen tres grandes clases de querubines y sanobines:

1. *Los aspirantes a la ascensión.* Estos seres son por naturaleza candidatos al estatus seráfico. Los querubines y sanobines de este orden son brillantes, aunque por sus inherentes atributos no son iguales a los serafines; no obstante, gracias a su dedicación y experiencia les es posible alcanzar la plena condición seráfica.

2. *Los querubines de la fase intermedia.* No todos los querubines y sanobines son iguales en cuanto a su potencial de ascensión y, de las creaciones angélicas, estos son los que, por sus inherentes características, tienen límites en este sentido. La mayoría de ellos continuará siendo querubines y sanobines, aunque los más dotados podrán alcanzar un limitado grado seráfico de servicio.

3. *Los querubines morontiales.* Estas “cuartas criaturas” de los órdenes angélicos mantendrán siempre sus características como seres cuasi materiales. Continuarán siendo querubines y sanobines, junto con una mayoría de sus hermanos de la fase intermedia, a la espera de la completa efectuación del Ser Supremo.

Aunque los querubines y sanobines del segundo y del tercer grupo están algo limitados en cuanto a su potencial de crecimiento, los aspirantes a la ascensión sí pueden alcanzar las alturas del ministerio seráfico universal. De entre ellos, a los más experimentados, se les adscribe a los guardianes seráficos de destino y, de esta manera, cuando sus superiores, los serafines, han de partir sin ellos, pueden directamente avanzar hasta el estatus de maestros de los mundos de las moradas. Cuando sus pupilos mortales alcanzan la vida morontial, los guardianes del destino no tienen como ayudantes a los querubines y sanobines. Y, cuando se concede autorización a otros tipos de serafines evolutivos para proseguir para Lugar de Serafines y el Paraíso, ellos, al salir de los confines de Nebadón, tienen que separarse de sus antiguos subordinados. El espíritu materno del universo acoge normalmente a estos querubines y sanobines que se han quedado atrás, pudiendo

8. EVOLUTION OF CHERUBIM AND SANOBIM

38:8.1 (423.1) Numerous avenues of advancing service are open to cherubim and sanobim leading to an enhancement of status, which may be still further augmented by the embrace of the Divine Minister. There are three great classes of cherubim and sanobim with regard to evolutionary potential:

38:8.2 (423.2) 1. *Ascension Candidates.* These beings are by nature candidates for seraphic status. Cherubim and sanobim of this order are brilliant, though not by inherent endowment equal to the seraphim; but by application and experience it is possible for them to attain full seraphic standing.

38:8.3 (423.3) 2. *Mid-phase Cherubim.* All cherubim and sanobim are not equal in ascension potential, and these are the inherently limited beings of the angelic creations. Most of them will remain cherubim and sanobim, although the more gifted individuals may achieve limited seraphic service.

38:8.4 (423.4) 3. *Morontia Cherubim.* These “fourth creatures” of the angelic orders always retain their quasi-material characteristics. They will continue on as cherubim and sanobim, together with a majority of their mid-phase brethren, pending the completed factualization of the Supreme Being.

38:8.5 (423.5) While the second and third groups are somewhat limited in growth potential, the ascension candidates may attain the heights of universal seraphic service. Many of the more experienced of these cherubim are attached to the seraphic guardians of destiny and are thus placed in direct line for advancement to the status of Mansion World Teachers when deserted by their seraphic seniors. Guardians of destiny do not have cherubim and sanobim as helpers when their mortal wards attain the morontia life. And when other types of evolutionary seraphim are granted clearance for Seraphington and Paradise, they must forsake their former subordinates when they pass out of the confines of Nebadon. Such deserted cherubim and sanobim are usually embraced by the Universe Mother Spirit, thus achieving a level equivalent to that of a Mansion World Teacher in the attainment of seraphic status.

alcanzar así, en su camino hacia el estatus seráfico, un nivel equivalente al de maestro de los mundos de las moradas.

Cuando, como maestros de los mundos de las moradas, los querubines y sanobines, ya acogidos por el espíritu materno, han servido durante largo tiempo en las esferas morontiales, desde las de rango inferior a las de rango superior, y cuando su colectivo de Lugar de Salvación excede en su dotación de miembros, la brillante estrella de la mañana convoca a estos fieles servidores de las criaturas del tiempo para que comparezcan ante su presencia. Se les toma el juramento de transformación de su ser personal; y, acto seguido, en grupos de siete mil, el espíritu materno nuevamente acoge a estos solitarios querubines y sanobines de mayor avance y experiencia. De este segundo acogimiento, emergen como plenos serafines. En lo sucesivo, se abre a estos querubines y sanobines, que han nacido de nuevo, toda la completa andadura de un serafín, con todas las posibilidades de alcanzar el Paraíso. Estos ángeles pueden ser destinados como guardianes del destino de algún mortal y, si este pupilo consigue la supervivencia, cumplirían los requisitos para poder avanzar hasta Lugar de Serafines y lograr alcanzar los siete círculos, e incluso el Paraíso y el colectivo de los finalizadores.

9. LAS CRIATURAS INTERMEDIAS

Las criaturas intermedias se clasifican en tres categorías: Es adecuado clasificarlas junto con los Hijos ascendentes de Dios; objetivamente se agrupan con los órdenes de ciudadanía permanente, mientras que, funcionalmente, se cuentan entre los espíritus servidores del tiempo debido a su estrecha y eficaz relación con las multitudes angélicas, en su labor de servir al hombre mortal en los distintos mundos del espacio.

Estas singulares criaturas aparecen en la mayoría de los mundos habitados y siempre se hallan en los planetas decimales o de experimentación de la vida, como es el caso de Urantia. Los seres intermedios son de dos tipos —primarios y secundarios— y tienen su origen de los siguientes modos:

1. *Los seres intermedios primarios*, el grupo más espiritual, constituyen un orden de seres con características uniformes que se derivan consistentemente de mortales ascendentes modificados pertenecientes a las comitivas de los príncipes planetarios. El número de criaturas intermedias primarias es siempre cincuenta mil; ningún planeta que goce de su ministerio posee

38:8.6 (423.6) When, as Mansion World Teachers, the once-embraced cherubim and sanobim have long served on the morontia spheres, from the lowest to the highest, and when their corps on Salvington is overrecruited, the Bright and Morning Star summons these faithful servants of the creatures of time to appear in his presence. The oath of personality transformation is administered; and thereupon, in groups of seven thousand, these advanced and senior cherubim and sanobim are re-embraced by the Universe Mother Spirit. From this second embrace they emerge as full-fledged seraphim. Henceforth, the full and complete career of a seraphim, with all of its Paradise possibilities, is open to such reborn cherubim and sanobim. Such angels may be assigned as guardians of destiny to some mortal being, and if the mortal ward attains survival, then do they become eligible for advancement to Seraphington and the seven circles of seraphic attainment, even to Paradise and the Corps of the Finality.

9. THE MIDWAY CREATURES

38:9.1 (424.1) The midway creatures have a threefold classification: They are properly classified with the ascending Sons of God; they are factually grouped with the orders of permanent citizenship, while they are functionally reckoned with the ministering spirits of time because of their intimate and effective association with the angelic hosts in the work of serving mortal man on the individual worlds of space.

38:9.2 (424.2) These unique creatures appear on the majority of the inhabited worlds and are always found on the decimal or life-experiment planets, such as Urantia. Midwayers are of two types — primary and secondary — and they appear by the following techniques:

38:9.3 (424.3) 1. *Primary Midwayers*, the more spiritual group, are a somewhat standardized order of beings who are uniformly derived from the modified ascendant-mortal staffs of the Planetary Princes. The number of primary midway creatures is always fifty thousand, and no planet enjoying their ministry has a larger group.

un grupo más numeroso.

2. *Los seres intermedios secundarios*, el grupo más material de estas criaturas, varía de forma considerable en número según sea el mundo, aunque el promedio es de unos cincuenta mil. Se derivan distintamente de los mejoradores biológicos planetarios, los adanes y las evas, o de su progenie inmediata. En los mundos evolutivos del espacio existen no menos de veinticuatro modos diferentes de crear a estas criaturas intermedias secundarias. El grupo acaecido en Urantia tuvo un carácter extraordinario y poco común.

Ninguno de estos grupos es un accidente evolutivo; ambos constituyen elementos fundamentales de la planificación determinada anticipadamente por los arquitectos del universo y, su aparición, en los mundos evolutivos, en la coyuntura apropiada, está conforme con los diseños originales y con los planes de desarrollo de los portadores de vida supervisores.

Los seres intermedios primarios consiguen su energía intelectual y espiritual del mismo modo que los ángeles y son uniformes en cuanto a su estatus intelectual. Los siete espíritus asistentes de la mente no entablan contacto con ellos; tan solo el sexto y el séptimo, el espíritu de adoración y el espíritu de sabiduría, se muestran capaces de prestar su ministerio al grupo de seres intermedios secundarios.

Los seres intermedios secundarios se energizan físicamente según el modo adámico, se conectan a las vías espirituales según el modo seráfico y se dotan intelectualmente con el tipo de mente de transición morontial. Se dividen en cuatro tipos físicos, en siete órdenes espirituales y en doce niveles pertinentes a su reacción intelectual al ministerio conjunto de los últimos dos espíritus asistentes y de la mente morontial. Esta diversidad determina su distinta labor y sus responsabilidades planetarias.

Los seres intermedios primarios se asemejan más a los ángeles que a los mortales; los órdenes secundarios son mucho más parecidos a los seres humanos. Cada orden presta una inestimable asistencia al otro en la ejecución de sus numerosos cometidos planetarios. Los servidores primarios pueden conseguir enlazar y cooperar tanto con los controladores de la energía morontial y de la energía espiritual como con los encargados de las vías circulatorias de la mente. El grupo secundario puede entablar relaciones de trabajo solamente con los controladores físicos y con los operadores de las vías circulatorias materiales. Pero, puesto que cada uno de estos órdenes de seres intermedios puede establecer una sincronía perfecta en su contacto con el otro, cada uno de

38:9.4 (424.4) 2. *Secondary Midwayers*, the more material group of these creatures, vary greatly in numbers on the different worlds, though the average is around fifty thousand. They are variously derived from the planetary biologic uplifters, the Adams and Eves, or from their immediate progeny. There are no less than twenty-four diverse techniques involved in the production of these secondary midway creatures on the evolutionary worlds of space. The mode of origin for this group on Urantia was unusual and extraordinary.

38:9.5 (424.5) Neither of these groups is an evolutionary accident; both are essential features in the predetermined plans of the universe architects, and their appearance on the evolving worlds at the opportune juncture is in accordance with the original designs and developmental plans of the supervising Life Carriers.

38:9.6 (424.6) Primary midwayers are energized intellectually and spiritually by the angelic technique and are uniform in intellectual status. The seven adjutant mind-spirits make no contact with them; and only the sixth and the seventh, the spirit of worship and the spirit of wisdom, are able to minister to the secondary group.

38:9.7 (424.7) Secondary midwayers are physically energized by the Adamic technique, spiritually encircuited by the seraphic, and intellectually endowed with the morontia transition type of mind. They are divided into four physical types, seven orders spiritually, and twelve levels of intellectual response to the joint ministry of the last two adjutant spirits and the morontia mind. These diversities determine their differential of activity and of planetary assignment.

38:9.8 (424.8) Primary midwayers resemble angels more than mortals; the secondary orders are much more like human beings. Each renders invaluable assistance to the other in the execution of their manifold planetary assignments. The primary ministers can achieve liaison co-operation with both morontia- and spirit-energy controllers and mind circuiters. The secondary group can establish working connections only with the physical controllers and the material-circuit manipulators. But since each order of midwayer can establish perfect synchrony of contact with the other, either group is thereby able to achieve practical utilization of the entire energy gamut extending from the gross physical power of the material worlds up through the transition phases of universe energies to the higher spirit-reality forces of the celestial realms.

los grupos es, por consiguiente, capaz de conseguir la utilización práctica de toda gama de energía que se extiende desde la potencia física bruta de los mundos materiales, pasando por las etapas de transición de las energías del universo, hasta las fuerzas superiores de la realidad espiritual de los ámbitos celestiales.

La brecha existente entre el mundo material y el mundo espiritual se salva espiritualmente mediante la vinculación sucesiva del hombre mortal, el ser intermedio secundario, el ser intermedio primario, el querubín morontial, el querubín de la fase intermedia y el serafín. En la experiencia personal de cualquier mortal estos distintos niveles están sin duda más o menos unificados y se hacen personalmente significativos mediante la acción inadvertida y misteriosa del divino modelador del pensamiento.

En los mundos normales, los seres intermedios primarios mantienen su servicio como cuerpo de información y como anfitriones celestiales en nombre del príncipe planetario, mientras que los secundarios continúan su cooperación con el régimen adámico de impulsar la civilización planetaria progresiva. En caso de la desertión del príncipe planetario y del fracaso del hijo material, tal como ocurrió en Urantia, las criaturas intermedias se convierten en tutelados del soberano del sistema y realizan sus servicios bajo la dirección y guía del custodio en funciones del planeta. Si bien, solamente hay otros tres mundos en Satania donde estos seres actúan como un solo grupo bajo un mando unificado, como lo hacen los servidores intermedios unidos de Urantia.

En los numerosos mundos del universo, la labor planetaria tanto de los seres intermedios primarios como la de los secundarios es variada y diversa, pero en los planetas típicamente normales sus cometidos son muy diferentes a los que ocupan su tiempo en las esferas aisladas como Urantia.

Los seres intermedios primarios son los historiadores planetarios que, desde el momento de la llegada del príncipe planetario hasta la era asentada en luz y vida, elaboran las representaciones y diseñan las descripciones de la historia planetaria para la presentación de los planetas en los mundos-sede del sistema.

Los seres intermedios permanecen durante largos periodos en un mundo habitado, pero, si son fieles a su misión, con toda seguridad, se les reconocerá su multiseccular servicio en el sostenimiento de la soberanía del hijo creador; y se les compensará debidamente por su paciente ministerio a los mortales materiales en su mundo del tiempo y del espacio. Tarde o temprano, todas las criaturas intermedias autorizadas se

38:9.9 (425.1) The gap between the material and spiritual worlds is perfectly bridged by the serial association of mortal man, secondary midwayer, primary midwayer, morontia cherubim, mid-phase cherubim, and seraphim. In the personal experience of an individual mortal these diverse levels are undoubtedly more or less unified and made personally meaningful by the unobserved and mysterious operations of the divine Thought Adjuster.

38:9.10 (425.2) On normal worlds the primary midwayers maintain their service as the intelligence corps and as celestial entertainers in behalf of the Planetary Prince, while the secondary ministers continue their co-operation with the Adamic regime of furthering the cause of progressive planetary civilization. In case of the defection of the Planetary Prince and the failure of the Material Son, as occurred on Urantia, the midway creatures become the wards of the System Sovereign and serve under the directing guidance of the acting custodian of the planet. But on only three other worlds in Satania do these beings function as one group under unified leadership as do the united midway ministers of Urantia.

38:9.11 (425.3) The planetary work of both primary and secondary midwayers is varied and diverse on the numerous individual worlds of a universe, but on the normal and average planets their activities are very different from the duties which occupy their time on isolated spheres, such as Urantia.

38:9.12 (425.4) The primary midwayers are the planetary historians who, from the time of the arrival of the Planetary Prince to the age of settled light and life, formulate the pageants and design the portrayals of planetary history for the exhibits of the planets on the system headquarters worlds.

38:9.13 (425.5) Midwayers remain for long periods on an inhabited world, but if faithful to their trust, they will eventually and most certainly be recognized for their agelong service in maintaining the sovereignty of the Creator Son; they will be duly rewarded for their patient ministry to the material mortals on their world of time and space. Sooner or later all accredited midway creatures will be mustered into the ranks of the ascending Sons of God and will be duly initiated into the long

incorporarán al grupo de Hijos ascendentes de Dios, dando comienzo merecidamente a la larga aventura de la ascensión al Paraíso en compañía de aquellos mismos mortales de origen animal, sus hermanos terrestres, a quienes tan celosamente custodiaron y tan eficazmente sirvieron durante su larga estancia planetaria.

[Exposición de un melquisedec que actúa a instancias del jefe de las multitudes seráficas de Nebadón.]

adventure of the Paradise ascent in company with those very mortals of animal origin, their earth brethren, whom they so jealously guarded and so effectively served during the long planetary sojourn.

38:9.14 (425.6) [Presented by a Melchizedek acting by request of the Chief of the Seraphic Hosts of Nebadon.]

Escrito 39. Las multitudes seráficas

⇐ 038

LOS ESCRITOS DE URANTIA

040 ⇐

PARTE II. EL UNIVERSO LOCAL**ESCRITO 39
LAS MULTITUDES SERÁFICAS****Títulos de las Secciones****Introducción**

1. LOS SERAFINES SUPREMOS
2. LOS SERAFINES SUPERIORES
3. LOS SERAFINES SUPERVISORES
4. LOS SERAFINES GESTORES
5. LOS AYUDANTES PLANETARIOS
6. LOS SERVIDORES DE LAS CRIATURAS EN TRANSICIÓN
7. LOS SERAFINES DEL FUTURO
8. EL DESTINO DE LOS SERAFINES
9. EL COLECTIVO SERÁFICO DE LA CONSUMACIÓN

**PAPER 39
THE SERAPHIC HOSTS****SECTIONS****Introduction**

1. Supreme Seraphim
2. Superior Seraphim
3. Supervisor Seraphim
4. Administrator Seraphim
5. Planetary Helpers
6. Transition Ministers
7. Seraphim of the Future
8. Seraphic Destiny
9. The Corps of Seraphic Completion

Introducción

Por lo que sabemos, el Espíritu Infinito, tal como se manifiesta personalmente en la sede del universo local, se propone crear serafines uniformemente perfectos, pero, por alguna razón desconocida, estos vástagos seráficos resultan ser muy diversos. Esta diversidad puede ser el resultado de una interposición desconocida de parte de la Deidad experiencial en evolución; si es así, no podemos demostrarlo. Sin embargo, observamos que, cuando los serafines se someten a pruebas educativas y a una disciplina formativa, se clasifican inequívoca y claramente en los siguientes siete grupos:

1. Los serafines supremos.
2. Los serafines superiores.
3. Los serafines supervisores.
4. Los serafines gestores.

INTRODUCTION

39:0.1 (426.1) AS FAR as we are cognizant, the Infinite Spirit, as personalized on the local universe headquarters, intends to produce uniformly perfect seraphim, but for some unknown reason these seraphic offspring are very diverse. This diversity may be a result of the unknown interposition of evolving experiential Deity; if so, we cannot prove it. But we do observe that, when seraphim have been subjected to educational tests and training discipline, they unfailingly and distinctly classify into the following seven groups:

- 39:0.2 (426.2) 1. Supreme Seraphim.
- 39:0.3 (426.3) 2. Superior Seraphim.
- 39:0.4 (426.4) 3. Supervisor Seraphim.
- 39:0.5 (426.5) 4. Administrator Seraphim.

5. Los ayudantes planetarios.

39:0.6 (426.6) 5. Planetary Helpers.

6. Los servidores de las criaturas en transición.

39:0.7 (426.7) 6. Transition Ministers.

7. Los serafines del futuro.

39:0.8 (426.8) 7. Seraphim of the Future.

Decir que un serafín de uno de estos grupos es inferior al de cualquier otro grupo no sería decir la verdad. No obstante, cada ángel está solo en un principio, limitado, en su prestación de servicio, al grupo al que pertenece intrínseca y originariamente. Manotia, mi colaborador seráfico en la elaboración de esta exposición, es un serafín supremo que, en otro tiempo, actuaba solamente como tal. Por su perseverancia y dedicación al servicio, ha llevado a cabo, uno a uno, todos los siete tipos de cometidos seráficos, habiendo desempeñado su actividad prácticamente en todos los cauces al alcance de un serafín, y actualmente está destinado como jefe adjunto de serafines en Urantia.

39:0.9 (426.9) To say that any one seraphim is inferior to an angel of any other group would hardly be true. Nevertheless every angel is at first service-limited to the group of original and inherent classification. My seraphic associate in the preparation of this statement, Manotia, is a supreme seraphim and onetime functioned only as a supreme seraphim. By application and devoted service she has, one by one, achieved all seven of the seraphic services, having functioned in well-nigh every avenue of activity open to a seraphim, and now holds the commission of associate chief of seraphim on Urantia.

A los seres humanos les resulta a veces difícil comprender que la facultad con la que se ha creado un ser para ejercer un ministerio de orden superior no implique necesariamente la capacidad de poder ejercerla en niveles relativamente inferiores. El hombre empieza la vida como un pequeño indefenso; de ahí que cualquier logro humano deba abarcar todas las condiciones experienciales previas para conseguirlo; los serafines no tienen existencia previa a su estado de madurez —no tienen infancia—. Sin embargo, son criaturas experienciales y, a través de la experiencia y mediante una formación complementaria, pueden engrandecer sus facultades innatas y divinas y adquirir vivencialmente la destreza que les capacite para realizar uno o más de los servicios seráficos.

39:0.10 (426.10) Human beings sometimes find it hard to understand that a created capacity for higher-level ministry does not necessarily imply ability to function on relatively lower service levels. Man begins life as a helpless infant; hence every mortal attainment must embrace all experiential prerequisites; seraphim have no such preadult life — no childhood. They are, however, experiential creatures, and by experience and through additional education they can augment their divine and inherent endowment of ability by the experiential acquirement of functional skill in one or more of the seraphic services.

Tras su nombramiento, se les destina a las reservas de su propio grupo. Aquellos serafines con cometidos planetarios y de gestión de la administración con frecuencia sirven durante largos periodos de acuerdo a su clasificación inicial, pero cuanto más alto sea el nivel de servicio en el que están inherentemente inscritos, con mayor persistencia tratan estos servidores angélicos de que se les asigne a los más modestos tipos de servicio del universo. Desean especialmente que se les destine a las reservas de los ayudantes planetarios y, si tienen éxito, se incorporan a las escuelas celestiales adscritas a la sede del príncipe planetario de algún mundo evolutivo. Aquí comienzan el estudio de los idiomas, la historia y las costumbres locales de las razas de la humanidad. Los serafines han de adquirir conocimiento y experiencia tal como lo hacen los seres humanos. No están muy lejos de vosotros en cuanto a ciertos atributos personales. Todos ellos anhelan comenzar desde abajo en el nivel más inferior posible de su ministerio; de este

39:0.11 (426.11) After being commissioned, seraphim are assigned to the reserves of their inherent group. Those of planetary and administrator status often serve for long periods as originally classified, but the higher the inherent function level, the more persistently do the angelic ministers seek assignment to the lower orders of universe service. Especially do they desire assignment to the reserves of the planetary helpers, and if successful they enroll in the celestial schools attached to the headquarters of the Planetary Prince of some evolutionary world. Here they begin the study of the languages, history, and local habits of the races of mankind. Seraphim must acquire knowledge and gain experience much as do human beings. They are not far removed from you in certain personality attributes. And they all crave to start at the bottom, on the lowest possible level of ministry; thus may they hope to achieve the highest possible level of experiential destiny.

modo, pueden esperar alcanzar el nivel más elevado posible de destino como seres experienciales.

1. LOS SERAFINES SUPREMOS

De los siete órdenes revelados de ángeles del universo local, este es el de mayor elevación. Estos serafines obran en siete grupos, cada uno de los cuales está estrechamente relacionado con los servidores angélicos del colectivo seráfico de la consumación.

1. *Los servidores de Hijos-Espíritus.* El primer grupo de serafines supremos está asignado al servicio de los elevados Hijos y de seres de origen en el Espíritu que residen y realizan su actividad en el universo local. Este grupo de servidores angélicos también sirve al Hijo del universo y al Espíritu del universo, y se encuentra estrechamente unido al cuerpo de información de la brillante estrella de la mañana, el mandatario en jefe del universo de las voluntades unidas del hijo creador y del espíritu creativo.

Al estar asignados a los elevados Hijos y a los Espíritus, estos serafines están de forma natural vinculados a los dilatados servicios que desempeñan los avonales del Paraíso, vástagos divinos del Hijo Eterno y del Espíritu Infinito. En todas sus misiones en rango de magistrado y de gracia, los avonales están siempre asistidos por este orden elevado y experto de serafines, que, en tales ocasiones, se dedica a organizar y dirigir la tarea especial relacionada con la terminación de una dispensación planetaria y la inauguración de una nueva era. Si bien, no se implican en el proceso judicial, que pueda estar relacionado con tal cambio de dispensaciones.

Los auxiliares de las misiones de gracia. Cuando los avonales del Paraíso, no los hijos creadores, realizan una misión de gracia siempre están acompañados de un colectivo de 144 de estos auxiliares. Estos 144 ángeles son los jefes de todos los otros servidores del Hijo-Espíritu que puedan estar relacionados con este tipo de misión. Puede que haya legiones de ángeles bajo el mando de un Hijo de Dios encarnado en su ministerio planetario, pero todos estos serafines estarán organizados y dirigidos por los 144 auxiliares de las misiones de gracia. Los órdenes superiores de ángeles, los supernafines y los seconafines, pueden también formar parte de este grupo de acompañantes y, aunque sus cometidos sean distintos a los de los serafines, toda su actividad estará bajo la coordinación de estos auxiliares.

Los auxiliares de las misiones de gracia son serafines consumados; todos ellos han pasado

1. SUPREME SERAPHIM

39:1.1 (427.1) These seraphim are the highest of the seven revealed orders of local universe angels. They function in seven groups, each of which is closely associated with the angelic ministers of the Seraphic Corps of Completion.

39:1.2 (427.2) 1. *Son-Spirit Ministers.* The first group of the supreme seraphim are assigned to the service of the high Sons and Spirit-origin beings resident and functioning in the local universe. This group of angelic ministers also serve the Universe Son and the Universe Spirit and are closely affiliated with the intelligence corps of the Bright and Morning Star, the universe chief executive of the united wills of the Creator Son and the Creative Spirit.

39:1.3 (427.3) Being of assignment to the high Sons and Spirits, these seraphim are naturally associated with the far-flung services of the Paradise Avonals, the divine offspring of the Eternal Son and the Infinite Spirit. The Paradise Avonals are always attended on all magisterial and bestowal missions by this high and experienced order of seraphim, who are at such times devoted to organizing and administering the special work connected with the termination of one planetary dispensation and the inauguration of a new age. But they are not concerned in the work of adjudication which might be incidental to such a change in dispensations.

39:1.4 (427.4) *Bestowal Attendants.* Paradise Avonals, but not Creator Sons, when on a bestowal mission are always accompanied by a corps of 144 bestowal attendants. These 144 angels are the chiefs of all other Son-Spirit ministers who may be associated with a bestowal mission. There might possibly be legions of angels subject to the command of an incarnated Son of God on a planetary bestowal, but all these seraphim would be organized and directed by the 144 bestowal attendants. Higher orders of angels, supernaphim and seconaphim, might also form a part of the attending host, and though their missions are distinct from those of the seraphim, all these activities would be co-ordinated by the bestowal attendants.

39:1.5 (427.5) These bestowal attendants are completion seraphim; they have all traversed the

por los círculos de Lugar de Serafines y han alcanzado el colectivo seráfico de la consumación. Y están especialmente entrenados, además, para hacer frente a las dificultades y abordar las situaciones de emergencia que puedan surgir en relación a los ministerios de gracia de los Hijos de Dios, llevados a efecto para el avance de los hijos del tiempo. Todos estos serafines han alcanzado el Paraíso y logrado el acogimiento personal de la Segunda Fuente y Centro: el Hijo Eterno.

Los serafines anhelan por igual que se les asigne a las misiones de los Hijos encarnados y estar vinculados como guardianes del destino a los mortales de los mundos; esto último constituye su salvoconducto más seguro para el Paraíso, aunque, de entre los consumados serafines destinados a alcanzar el Paraíso, son los auxiliares de las misiones de gracia los que prestan un servicio de mayor relevancia al universo local.

2. Los asesores de los tribunales. Son los asesores y ayudantes seráficos adscritos a todos los órdenes de órganos judiciales desde los conciliadores hasta los más altos tribunales de los mundos. No es el propósito de estos tribunales adoptar sentencias punitivas sino más bien resolver las legítimas diferencias de opinión que se suscitan y decretar la supervivencia eterna de los mortales ascendentes. Aquí radica el deber de los asesores de los tribunales: asegurarse de que todas las imputaciones contra las criaturas mortales se consideren con justicia y se dictaminen con misericordia. En esta tarea están en estrecha colaboración con los altos comisionados, los mortales ascendentes fusionados con el Espíritu que prestan sus servicios en el universo local.

Los asesores seráficos realizan un amplio servicio como defensores de los mortales. No es que haya propensión alguna a tratar de forma injusta a las humildes criaturas de los mundos, pero mientras que la justicia exige el juicio de todas las faltas cometidas en el ascenso hacia la perfección divina, la misericordia dicta que cada uno de estos fallos se considere adecuadamente conforme a la naturaleza de la criatura y al propósito divino. Estos ángeles son los exponentes y la ejemplificación de una misericordia consustancial a la justicia divina —de una ecuanimidad basada en el conocimiento de los hechos que subyacen en las motivaciones personales y en las tendencias raciales—.

Este orden de ángeles presta sus servicios desde los consejos de los príncipes planetarios hasta los más altos tribunales del universo local, mientras que sus colaboradores del colectivo seráfico de la consumación obran en los dominios superiores de Orvontón, e incluso en los

circles of Seraphington and have attained the Seraphic Corps of Completion. And they have been further especially trained to meet the difficulties and to cope with the emergencies associated with the bestowals of the Sons of God for the advancement of the children of time. Such seraphim have all achieved Paradise and the personal embrace of the Second Source and Center, the Eternal Son.

39:1.6 (427.6) Seraphim equally crave assignment to the missions of the incarnated Sons and attachment as destiny guardians to the mortals of the realms; the latter is the surest seraphic passport to Paradise, while the bestowal attendants have achieved the highest local universe service of the completion seraphim of Paradise attainment.

39:1.7 (428.1) **2. Court Advisers.** These are the seraphic advisers and helpers attached to all orders of adjudication, from the conciliators up to the highest tribunals of the realm. It is not the purpose of such tribunals to determine punitive sentences but rather to adjudicate honest differences of opinion and to decree the everlasting survival of ascending mortals. Herein lies the duty of the court advisers: to see that all charges against mortal creatures are stated in justice and adjudicated in mercy. In this work they are closely associated with the High Commissioners, Spirit-fused ascendant mortals serving in the local universe.

39:1.8 (428.2) The seraphic court advisers serve extensively as defenders of mortals. Not that there ever exists any disposition to be unfair to the lowly creatures of the realms, but while justice demands the adjudication of every default in the climb towards divine perfection, mercy requires that every such misstep be fairly adjudged in accordance with the creature nature and the divine purpose. These angels are the exponents and exemplification of the element of mercy inherent in divine justice — of fairness based on the knowledge of the underlying facts of personal motives and racial tendencies.

39:1.9 (428.3) This order of angels serves from the councils of the Planetary Princes to the highest tribunals of the local universe, while their associates of the Seraphic Corps of Completion function in the higher realms of Orvonton, even to the courts of the Ancients of Days on Uversa.

tribunales de los ancianos de días de Uversa.

3. *Los orientadores del universo.* Estos son los auténticos amigos y consejeros de los posgraduados mortales, de todas aquellas criaturas ascendentes que se detienen por última vez en Lugar de Salvación, en su universo de origen, y están a punto de emprender la aventura espiritual que se extiende ante ellos en el enorme suprauniverso de Orvontón. En ese momento, muchos de los ascendentes experimentan un sentimiento que los mortales podrían solamente comprender si se comparara con la emoción humana de la nostalgia. Atrás quedan los dominios alcanzados, esos dominios que se han vuelto familiares gracias al prolongado servicio y al logro en el camino morontial; queda por delante el estimulante misterio de un universo más grande y más inmenso.

Es la tarea de los orientadores del universo facilitar el paso de los peregrinos ascendentes desde el grado de servicio alcanzado en el universo hasta el no alcanzado, ayudar a estos peregrinos a efectuar esas modificaciones, como si de un caleidoscopio se tratase, en la comprensión de los contenidos y de los valores, tomando fundamentalmente conciencia de que un espíritu de la primera etapa no se encuentra ni al final ni en el apogeo de su ascensión morontial en el universo local, sino más bien en la parte más baja de la larga escalera de ascensión espiritual que lleva al Padre Universal del Paraíso.

Muchos graduados de Lugar de Serafines, miembros del colectivo seráfico de la consumación que están relacionados con estos serafines, se ocupan de amplios programas de enseñanza en ciertas escuelas de Lugar de Salvación, involucradas en la preparación de las criaturas de Nebadón para las interacciones que han de tener lugar en la próxima era del universo.

4. *Los consejeros de enseñanza.* Estos ángeles son los inestimables asistentes del colectivo de enseñanza espiritual del universo local. Los consejeros de enseñanza son secretarios de todos los órdenes de enseñantes, desde los melquisedecs y los hijos preceptores de la Trinidad hasta los mortales morontiales destinados como ayudantes de aquellos de su especie que se hallan justo detrás de ellos en la escala de la vida ascendente. Veréis por primera vez a estos serafines, docentes adjuntos, en alguno de los siete mundos de morada que rodean Jerusem.

Estos serafines se convierten en los colaboradores de los jefes de división de las numerosas instituciones educativas y formativas de los universos locales, y están adscritos en grandes números al profesorado de los siete mundos de formación de los sistemas locales y

39:1.10 (428.4) 3. *Universe Orientators.* These are the true friends and postgraduate counselors of all those ascending creatures who are pausing for the last time on Salvington, in their universe of origin, as they stand on the brink of the spirit adventure stretching out before them in the vast superuniverse of Orvonton. And at such a time many an ascender has a feeling which mortals could understand only by comparison with the human emotion of nostalgia. Behind lie the realms of achievement, realms grown familiar by long service and morontia attainment; ahead lies the challenging mystery of a greater and vaster universe.

39:1.11 (428.5) It is the task of the universe orientators to facilitate the passage of the ascending pilgrims from the attained to the unattained level of universe service, to help these pilgrims in making those kaleidoscopic adjustments in the comprehension of meanings and values inherent in the realization that a first-stage spirit being stands, not at the end and climax of the local universe morontia ascent, but rather at the very bottom of the long ladder of spiritual ascent to the Universal Father on Paradise.

39:1.12 (428.6) Many of the Seraphington graduates, members of the Seraphic Corps of Completion who are associated with these seraphim, engage in extensive teaching in certain Salvington schools concerned with the preparation of the creatures of Nebadon for the relationships of the next universe age.

39:1.13 (428.7) 4. *The Teaching Counselors.* These angels are the invaluable assistants of the spiritual teaching corps of the local universe. Teaching counselors are secretaries to all orders of teachers, from the Melchizedeks and the Trinity Teacher Sons down to the morontia mortals who are assigned as helpers to those of their kind who are just behind them in the scale of ascendant life. You will first see these associate teaching seraphim on some one of the seven mansion worlds surrounding Jerusem.

39:1.14 (428.8) These seraphim become associates of the division chiefs of the numerous educational and training institutions of the local universes, and they are attached in large numbers to the faculties of the seven training worlds of the local systems and of the seventy educational spheres of the constellations. These ministrations extend on

de las setenta esferas educativas de las constelaciones. Su ministerio se extiende hacia abajo hasta abarcar a los distintos mundos. Incluso los verdaderos y devotos maestros del tiempo reciben la asistencia, y a menudo el acompañamiento, de los consejeros de estos serafines supremos.

El cuarto ministerio de gracia del hijo creador como criatura fue a semejanza de un consejero de enseñanza de los serafines supremos de Nebadón.

5. Los directores por designación. Periódicamente, los ángeles que prestan su servicio en las esferas evolutivas y arquitectónicas habitadas por las criaturas eligen un cuerpo de 144 serafines supremos, que constituye el más alto consejo de cualquier otra esfera. Este consejo coordina las facetas autónomas del servicio y nombramiento seráficos. Estos ángeles presiden todas las asambleas de serafines relacionadas con el cumplimiento del deber o el llamamiento a la adoración.

6. Los archivistas. Estos son los archivistas oficiales de los serafines supremos. Muchos de estos elevados ángeles nacieron con sus facultades plenamente desarrolladas; otros se han capacitado para sus puestos de confianza y responsabilidad mediante su diligente aplicación al estudio y el fiel cumplimiento de deberes similares mientras estaban asignados a órdenes más humildes o menos responsables.

7. Los servidores sin adscripción. Hay un gran número de serafines, pertenecientes a este orden supremo, que carecen de adscripción y que prestan su servicio de manera autónoma en las esferas arquitectónicas y en los planetas habitados. Estos servidores satisfacen voluntariamente los diferentes requerimientos para la prestación de servicio de los serafines supremos, constituyendo así la reserva general de este orden.

2. LOS SERAFINES SUPERIORES

Los serafines superiores no reciben este nombre porque sean en sentido alguno cualitativamente superiores a los demás órdenes de ángeles, sino porque se encargan de la actividad de mayor prestancia del universo local. Muchos integrantes de los primeros dos grupos de este colectivo seráfico han llegado a él por sus propios logros; son ángeles que han servido en todas las etapas de formación y han regresado para llevar a cabo una glorificada labor como directores de sus congéneres en las esferas donde previamente realizaron sus propias actividades. Siendo un universo joven, Nebadón

down to the individual worlds. Even the true and consecrated teachers of time are assisted, and often attended, by these counselors of the supreme seraphim.

39:1.15 (429.1) The fourth creature bestowal of the Creator Son was in the likeness of a teaching counselor of the supreme seraphim of Nebadon.

39:1.16 (429.2) **5. Directors of Assignment.** A body of 144 supreme seraphim is elected from time to time by the angels serving on the evolutionary and on the architectural spheres of creature habitation. This is the highest angelic council on any sphere, and it co-ordinates the self-directed phases of seraphic service and assignment. These angels preside over all seraphic assemblies pertaining to the line of duty or the call to worship.

39:1.17 (429.3) **6. The Recorders.** These are the official recorders for the supreme seraphim. Many of these high angels were born with their gifts fully developed; others have qualified for their positions of trust and responsibility by diligent application to study and faithful performance of similar duties while attached to lower or less responsible orders.

39:1.18 (429.4) **7. Unattached Ministers.** Large numbers of unattached seraphim of the supreme order are self-directed servers on the architectural spheres and on the inhabited planets. Such ministers voluntarily meet the differential of demand for the service of the supreme seraphim, thus constituting the general reserve of this order.

2. SUPERIOR SERAPHIM

39:2.1 (429.5) Superior seraphim receive their name, not because they are in any sense qualitatively superior to other orders of angels, but because they are in charge of the higher activities of a local universe. Very many of the first two groups of this seraphic corps are attainment seraphim, angels who have served in all phases of training and have returned to a glorified assignment as directors of their kind in the spheres of their earlier activities. Being a young universe, Nebadon does not have many of this order.

no tiene muchos miembros de este orden.

Los serafines superiores desempeñan su actividad en los siguientes siete grupos:

1. *El cuerpo de información.* Estos serafines pertenecen a los asistentes personales de Gabriel, la brillante estrella de la mañana. Recorren el universo local reuniendo información de los mundos para facilitar la dirección de Gabriel en los consejos de Nebadón. Constituyen el cuerpo de información de las poderosas multitudes que Gabriel preside como vicerregente del hijo mayor. Estos serafines no están directamente vinculados ni con a sistemas ni a las constelaciones, y su información fluye de forma directa a Lugar de Salvación por una vía circulatoria continua, directa e independiente.

Los cuerpos de información de los distintos universos locales pueden comunicarse entre sí, y de hecho lo hacen, pero solo dentro de un determinado suprauniverso. Existe un diferencial de energía que eficientemente separa los asuntos y actuaciones de los distintos gobiernos de los suprauniversos. Generalmente, un suprauniverso puede comunicarse con otro suprauniverso únicamente a través de las disposiciones e instalaciones del centro de intercambio de información del Paraíso.

2. *La voz de la misericordia.* La misericordia es la clave del servicio seráfico y del ministerio angélico. Resulta, pues, apropiado que haya un colectivo de ángeles que, de forma especial, represente la misericordia. En los universos locales, estos serafines son los que verdaderamente ejercen el ministerio de la misericordia. Son guías inspirados que alientan los deseos superiores y las emociones más sagradas de hombres y ángeles. En la actualidad, los directores de estas legiones de seres son siempre serafines consumados y, a su vez, guardianes graduados de destino de los mortales; o sea, que cada par angélico ha servido de guía por lo menos a un alma de origen animal durante su vida en la carne y que, posteriormente, ha pasado por las vías circulatorias de Lugar de Serafines y se ha incorporado al colectivo seráfico de la consumación.

3. *Los coordinadores espirituales.* El tercer grupo de serafines superiores tiene su sede en Lugar de Salvación, pero estos actúan en el universo local, en cualquier sitio en el que puedan prestar algún fructífero servicio. A pesar de que sus tareas sean esencialmente espirituales y, por lo tanto, realmente inalcanzables para la mente humana, tal vez podáis comprender algo del ministerio que imparten a los mortales, si se explica que a estos ángeles se les confía la labor de preparar a los ascendentes que residen en Lugar de Salvación para su última transición en el

39:2.2 (429.6) The superior seraphim function in the following seven groups:

39:2.3 (429.7) 1. *The Intelligence Corps.* These seraphim belong to the personal staff of Gabriel, the Bright and Morning Star. They range the local universe gathering the information of the realms for his guidance in the councils of Nebadon. They are the intelligence corps of the mighty hosts over which Gabriel presides as vicegerent of the Master Son. These seraphim are not directly affiliated with either the systems or the constellations, and their information pours in direct to Salvington upon a continuous, direct, and independent circuit.

39:2.4 (429.8) The intelligence corps of the various local universes can and do intercommunicate but only within a given superuniverse. There is a differential of energy which effectively segregates the business and transactions of the various supergovernments. One superuniverse can ordinarily communicate with another superuniverse only through the provisions and facilities of the Paradise clearinghouse.

39:2.5 (430.1) 2. *The Voice of Mercy.* Mercy is the keynote of seraphic service and angelic ministry. It is therefore fitting that there should be a corps of angels who, in a special manner, portray mercy. These seraphim are the real mercy ministers of the local universes. They are the inspired leaders who foster the higher impulses and holier emotions of men and angels. The directors of these legions are now always completion seraphim who are also graduate guardians of mortal destiny; that is, each angelic pair has guided at least one soul of animal origin during the life in the flesh and has subsequently traversed the circles of Seraphington and has been mustered into the Seraphic Corps of Completion.

39:2.6 (430.2) 3. *Spirit Co-ordinators.* The third group of superior seraphim are based on Salvington but function in the local universe anywhere they can be of fruitful service. While their tasks are essentially spiritual and therefore beyond the real understanding of human minds, you will perhaps grasp something of their ministry to mortals if it is explained that these angels are intrusted with the task of preparing the ascendant sojourners on Salvington for their last transition in the local universe — from the highest morontia level to the status of newborn spirit beings. As the mind

universo local: desde el nivel morontial de mayor grado hasta el estatus de seres espirituales recién nacidos. De igual manera que los planificadores de la mente ayudan en los mundos de las moradas a la criatura superviviente a que se adapten a los potenciales de la mente morontial y los sepa utilizar con eficacia, estos serafines instruyen a los graduados morontiales de Lugar de Salvación acerca de las facultades recién adquiridas de la mente espiritual. También sirven de muchas otras formas a los mortales ascendentes.

4. *Los maestros auxiliares.* Los maestros auxiliares son ayudantes y colaboradores de sus compañeros serafines, los consejeros de enseñanza. De forma individual, están igualmente implicados en los grandes proyectos educativos del universo local, especialmente en el programa séptuplo de capacitación en vigor en los mundos de las moradas de los sistemas locales. Un magnífico grupo de este orden de serafines presta servicio en Urantia con el propósito de fomentar y hacer avanzar la causa de la verdad y de la rectitud.

5. *Los transportadores.* Todos los grupos de espíritus servidores tienen sus colectivos de transporte u órdenes angélicas dedicadas a la tarea de transportar de una esfera a otra a aquellos seres personales que no pueden hacerlo por sí mismos. Este quinto grupo de serafines superiores tiene su sede en Lugar de Salvación y desempeña su labor en calidad de surcadores del espacio, yendo y viniendo desde la sede del universo local. Como en el caso de otras categorías de serafines superiores, algunos se crearon así mientras que otros han alcanzado esta condición partiendo de grupos de menor rango o menos dotados.

La “gama energética” de los serafines es enteramente adecuada para las necesidades del universo local e incluso del suprauniverso, pero no podrían soportar jamás las exigencias energéticas que entraña un viaje tan largo como el de Uversa a Havona. Este viaje tan agotador requiere las facultades especiales de un seconafín primario dotado para este fin. Los transportadores repostan energía para el vuelo mientras están en tránsito y recuperan su energía personal al fin del viaje.

Los mortales ascendentes no tienen sus propios medios de desplazamiento ni siquiera cuando están en Lugar de Salvación; deben depender del transporte seráfico para avanzar de un mundo a otro hasta después de su última dormición de descanso en el círculo interior de Havona y el despertar eterno en el Paraíso. Luego, ya no dependeréis de los ángeles para trasladaros de un universo a otro.

planners on the mansion worlds help the surviving creature to adjust to, and make effective use of, the potentials of morontia mind, so do these seraphim instruct the morontia graduates on Salvington regarding the newly attained capacities of the mind of the spirit. And they serve the ascendant mortals in many other ways.

39:2.7 (430.3) 4. *Assistant Teachers.* The assistant teachers are the helpers and associates of their fellow seraphim, the teaching counselors. They are also individually connected with the extensive educational enterprises of the local universe, especially with the sevenfold scheme of training operative on the mansion worlds of the local systems. A marvelous corps of this order of seraphim functions on Urantia for the purpose of fostering and furthering the cause of truth and righteousness.

39:2.8 (430.4) 5. *The Transporters.* All groups of ministering spirits have their transport corps, angelic orders dedicated to the ministry of transporting those personalities who are unable, of themselves, to journey from one sphere to another. The fifth group of the superior seraphim are headquartered on Salvington and serve as space traversers to and from the headquarters of the local universe. Like other subdivisions of the superior seraphim, some were created as such while others have risen from the lower or less endowed groups.

39:2.9 (430.5) The “energy range” of seraphim is wholly adequate for local universe and even for superuniverse requirements, but they could never withstand the energy demands entailed by such a long journey as that from Uversa to Havona. Such an exhaustive journey requires the special powers of a primary seconaphim of transport endowments. Transporters take on energy for flight while in transit and recuperate personal power at the end of the journey.

39:2.10 (430.6) Even on Salvington ascending mortals do not possess personal transit forms. Ascenders must depend upon seraphic transport in advancing from world to world until after the last rest of sleep on the inner circle of Havona and the eternal awakening on Paradise. Subsequently you will not be dependent on angels for transport from universe to universe.

El traslado envuelto en un serafín no es muy diferente de la experiencia de la muerte o del sueño, salvo que en la dormición de tránsito hay un elemento temporal necesario. Estáis conscientemente inconscientes durante el descanso seráfico. Pero el modelador del pensamiento está entera y plenamente consciente; de hecho, es especialmente eficiente puesto que no podéis oponeros, resistiros o, de manera alguna, dificultar su labor creativa y transformadora.

Cuando viajáis en un serafín, os dormís por un período determinado de tiempo y despertáis en el momento indicado. Durante el sueño de tránsito, la duración del trayecto es irrelevante. No sois directamente conscientes del paso del tiempo. Es como si os durmierais en un vehículo de transporte en una ciudad y, tras disfrutar de un sueño tranquilo toda la noche, os despertarais en otra metrópolis lejana. Habéis viajado mientras dormíais. Así pues, voláis a través del espacio, envuelto en un serafín, mientras descansáis: dormís. La acción conjunta de los modeladores y los transportadores seráficos es la que induce a este sueño.

Los ángeles no pueden transportar cuerpos combustibles —carne y huesos— como los que tenéis ahora, pero sí pueden transportar todas las otras formas de seres, desde la morontial de menor rango hasta la espiritual de rango mayor. No realizan este servicio en el caso de muerte corporal. Cuando finalizas tu andadura terrenal, tu cuerpo se queda en este planeta. Tu modelador del pensamiento se dirige al seno del Padre, y estos ángeles no se implican directamente en la posterior reconstrucción de tu ser personal en el mundo de morada en el que se procederá a tu identificación. Allí tu nuevo cuerpo es una forma morontial, una forma que sí puede viajar en estos serafines. “Se siembra un cuerpo mortal” en la tumba; y “se cosecha una forma morontial” en los mundos de las moradas.

6. *Los archivistas.* Estos seres personales se encargan específicamente de la recepción, archivo y reenvío de los registros de Lugar de Salvación y de los mundos vinculados a esta capital. También sirven como archivistas especiales para grupos residentes del suprauniverso y para seres personales de rango superior, y como oficiales de los tribunales de Lugar de Salvación y secretarios de los dirigentes de este.

Los informadores —receptores y emisores— constituyen un subgrupo especializado dentro de los archivistas seráficos implicados en el envío de documentación y en la disseminación de información de gran importancia. Su labor es de tan elevado orden que procesan multicircuitos que hacen que 144 000 mensajes puedan atravesar

39:2.11 (430.7) The process of being enseraphimed is not unlike the experience of death or sleep except that there is an automatic time element in the transit slumber. You are consciously unconscious during seraphic rest. But the Thought Adjuster is wholly and fully conscious, in fact, exceptionally efficient since you are unable to oppose, resist, or otherwise hinder creative and transforming work.

39:2.12 (431.1) When enseraphimed, you go to sleep for a specified time, and you will awake at the designated moment. The length of a journey when in transit sleep is immaterial. You are not directly aware of the passing of time. It is as if you went to sleep on a transport vehicle in one city and, after resting in peaceful slumber all night, awakened in another and distant metropolis. You journeyed while you slumbered. And so you take flight through space, enseraphimed, while you rest — sleep. The transit sleep is induced by the liaison between the Adjusters and the seraphic transporters.

39:2.13 (431.2) The angels cannot transport combustion bodies — flesh and blood — such as you now have, but they can transport all others, from the lowest morontia to the higher spirit forms. They do not function in the event of natural death. When you finish your earthly career, your body remains on this planet. Your Thought Adjuster proceeds to the bosom of the Father, and these angels are not directly concerned in your subsequent personality reassembly on the identification mansion world. There your new body is a morontia form, one that can enseraphim. You “sow a mortal body” in the grave; you “reap a morontia form” on the mansion worlds.

39:2.14 (431.3) 6. *The Recorders.* These personalities are especially concerned with the reception, filing, and redispach of the records of Salvington and its associated worlds. They also serve as special recorders for resident groups of superuniverse and higher personalities and as clerks of the courts of Salvington and secretaries to the rulers thereof.

39:2.15 (431.4) *Broadcasters* — receivers and dispatchers — are a specialized subdivision of the seraphic recorders, being concerned with the dispatch of records and with the dissemination of essential information. Their work is of a high order, being so multicircuited that 144,000 messages can simultaneously traverse the same lines of

de forma simultánea las mismas líneas de energía. Adaptan las técnicas ideográficas superiores de los archivistas jefes superáficos y, con estos símbolos comunes, mantienen un contacto mutuo tanto con los coordinadores de la información de los supernafines terciarios como con los coordinadores glorificados de la información del colectivo seráfico de la consumación.

Los archivistas seráficos del orden superior logran, de esta manera, una acción conjunta con los cuerpos de información de su propia clase y con todos los archivistas de menor rango, mientras que las transmisiones les permiten mantener una comunicación constante con los archivistas superiores del suprauniverso y, mediante este canal, con los archivistas de Havona y con los custodios del conocimiento del Paraíso. Muchos de los archivistas de este orden superior son serafines ascendidos que han realizado tareas similares en sectores inferiores del universo.

7. Las reservas. En Lugar de Salvación se mantiene un gran número de reservas de todas las clases de serafines superiores, disponibles de forma instantánea para ser enviados a los mundos más distantes de Nebadón, por requerimiento de los directores por designación o petición de los administradores del universo. Estas reservas también facilitan ayudantes mensajeros por solicitud del jefe de las brillantes estrellas vespertinas, encargado de la custodia y el envío de todas las comunicaciones personales. El universo local dispone, en todos los aspectos, de medios adecuados de intercomunicación, pero siempre queda un resto de mensajes que necesita de mensajeros personales para su envío.

Las reservas centrales de las que se abastece todo el universo local se localizan en los mundos seráficos de Lugar de Salvación. En este colectivo se incluyen todas las clases de todos los grupos de ángeles.

3. LOS SERAFINES SUPERVISORES

Este versátil orden de ángeles del universo está destinado exclusivamente al servicio de las constelaciones. Estos avezados servidores tienen sus sedes centrales en las capitales de las constelaciones, pero desempeñan su actividad en todo Nebadón, en beneficio de los mundos a los que están destinados.

1. Los asistentes supervisores. El primer orden de serafines supervisores está asignado a la labor colectiva de los Padres de las constelaciones, y siempre representan una eficaz ayuda para los Altísimos. Estos serafines están

energy. They adapt the higher ideographic techniques of the superaphic chief recorders and with these common symbols maintain reciprocal contact with both the intelligence co-ordinators of the tertiary supernaphim and the glorified intelligence co-ordinators of the Seraphic Corps of Completion.

^{39:2.16 (431.5)} Seraphic recorders of the superior order thus effect a close liaison with the intelligence corps of their own order and with all subordinate recorders, while the broadcasts enable them to maintain constant communication with the higher recorders of the superuniverse and, through this channel, with the recorders of Havona and the custodians of knowledge on Paradise. Many of the superior order of recorders are seraphim ascended from similar duties in lower sections of the universe.

^{39:2.17 (431.6)} **7. The Reserves.** Large reserves of all types of the superior seraphim are held on Salvington, instantly available for dispatch to the farthest worlds of Nebadon as they are requisitioned by the directors of assignment or upon the request of the universe administrators. The reserves of superior seraphim also furnish messenger aids upon requisition by the chief of the Brilliant Evening Stars, who is intrusted with the custody and dispatch of all personal communications. A local universe is fully provided with adequate means of intercommunication, but there is always a residue of messages which requires dispatch by personal messengers.

^{39:2.18 (432.1)} The basic reserves for the entire local universe are held on the seraphic worlds of Salvington. This corps includes all types of all groups of angels.

3. SUPERVISOR SERAPHIM

^{39:3.1 (432.2)} This versatile order of universe angels is assigned to the exclusive service of the constellations. These able ministers make their headquarters on the constellation capitals but function throughout all Nebadon in the interests of their assigned realms.

^{39:3.2 (432.3)} **1. Supervising Assistants.** The first order of the supervising seraphim are assigned to the collective work of the Constellation Fathers, and they are the ever-efficient helpers of the Most Highs. These seraphim are primarily concerned

mayormente implicados en la unificación y estabilización de toda la constelación.

2. *Los predictores de la ley.* El fundamento intelectual de la justicia es la ley y, en el universo local, la ley tiene su origen en las asambleas legislativas de las constelaciones. Estos órganos deliberantes codifican y promulgan oficialmente las leyes fundamentales de Nebadón, leyes diseñadas para facilitar la máxima coordinación de toda una constelación en coherencia con la política establecida de no intrusión de la libre voluntad moral de las criaturas personales. El cometido de este segundo orden de serafines supervisores es presentar, ante los legisladores de la constelación, un pronóstico de cómo la adopción de una ley podría afectar a la vida de las criaturas de libre voluntad. Están bien cualificados para desempeñar esta tarea en virtud de su larga experiencia en los sistemas locales y en los mundos habitados. Estos serafines no buscan favorecer de manera especial a uno u otro grupo, pero comparecen ante los legisladores celestiales para hablar por aquellos que no pueden estar presentes para hacerlo por sí mismos. Incluso el hombre mortal es capaz de contribuir al desarrollo de la ley del universo, puesto que estos mismos serafines representan fiel y enteramente, no necesariamente los deseos transitorios y conscientes del hombre, sino más bien los verdaderos anhelos del hombre interior, del alma morontial evolutiva del mortal material de los mundos del espacio.

3. *Los arquitectos sociales.* Estos serafines obran desde los distintos planetas hasta los mundos morontiales de formación con el fin de mejorar todos los contactos sociales sinceros y de fomentar la evolución social de las criaturas del universo. Son ángeles que tratan de despojar a las relaciones entre los seres inteligentes de cualquier artificialidad, procurando, al mismo tiempo, favorecer la interrelación entre las criaturas de voluntad sobre la base de una comprensión verdadera de sí mismos y de un auténtico aprecio mutuo.

Los arquitectos sociales hacen todo lo posible, dentro de su competencia y capacidad, para reunir a seres idóneos y constituir, en la tierra, grupos de trabajo eficientes y compatibles; a veces, estos mismos grupos se vuelven a formar en los mundos de las moradas para continuar allí con su fructífero servicio. Si bien, estos serafines no siempre consiguen sus objetivos; no siempre logran reunir a aquellos que podrían formar ese grupo perfecto para conseguir algún determinado propósito o para realizar alguna tarea específica; en estas condiciones, han de hacer uso de las mejores herramientas y medios que tengan a su alcance.

Estos ángeles continúan su ministerio en los

with the unification and stabilization of a whole constellation.

39:3.3 (432.4) 2. *Law Forecasters.* The intellectual foundation of justice is law, and in a local universe law originates in the legislative assemblies of the constellations. These deliberative bodies codify and formally promulgate the basic laws of Nebadon, laws designed to afford the greatest possible co-ordination of a whole constellation consistent with the fixed policy of noninfringement of the moral free will of personal creatures. It is the duty of the second order of supervisor seraphim to place before the constellation lawmakers a forecast of how any proposed enactment would affect the lives of freewill creatures. This service they are well qualified to perform by virtue of long experience in the local systems and on the inhabited worlds. These seraphim seek no special favors for one group or another, but they do appear before the celestial lawmakers to speak for those who cannot be present to speak for themselves. Even mortal man may contribute to the evolution of universe law, for these very seraphim do faithfully and fully portray, not necessarily man's transient and conscious desires, but rather the true longings of the inner man, the evolving morontia soul of the material mortal on the worlds of space.

39:3.4 (432.5) 3. *Social Architects.* From the individual planets up through the morontia training worlds, these seraphim labor to enhance all sincere social contacts and to further the social evolution of universe creatures. These are the angels who seek to divest the associations of intelligent beings of all artificiality while endeavoring to facilitate the interassociation of will creatures on a basis of real self-understanding and genuine mutual appreciation.

39:3.5 (432.6) Social architects do everything within their province and power to bring together suitable individuals that they may constitute efficient and agreeable working groups on earth; and sometimes such groups have found themselves reassociated on the mansion worlds for continued fruitful service. But not always do these seraphim attain their ends; not always are they able to bring together those who would form the most ideal group to achieve a given purpose or to accomplish a certain task; under these conditions they must utilize the best of the material available.

39:3.6 (432.7) These angels continue their ministry on

mundos de las moradas y en los mundos morontiales de orden superior. Se implican en toda tarea que tenga que ver con el progreso en los mundos morontiales y que concierna a tres o más personas. Cuando dos seres operan juntos se considera que lo hacen sobre la base de la pareja, el complemento mutuo o la asociación; pero cuando tres o más se agrupan para realizar algún servicio, constituye un reto social y, por lo tanto, es competencia de la jurisdicción de los arquitectos sociales. En Edentia, estos eficaces serafines se dividen en setenta unidades, que prestan sus servicios en los setenta mundos de perfeccionamiento morontial que circundan la esfera sede.

4. *Los sensibilizadores éticos.* Estos serafines tienen la misión de impulsar y promover en las criaturas el desarrollo de su valoración de la moralidad en las relaciones interpersonales, pues este es el germen y la clave del crecimiento continuado e intencional de la sociedad y del gobierno, tanto humano como sobrehumano. Estos ángeles, facultados para mejorar la apreciación ética de las criaturas, obran en todo lugar en el que puedan desempeñar su labor como consejeros voluntarios de los gobernantes planetarios y como maestros de intercambio en los mundos de formación del sistema. Sin embargo, vosotros no estaréis bajo su total guía hasta que no lleguéis a las escuelas de hermandad de Edentia, donde se avivará vuestro reconocimiento de aquellas mismas verdades sobre la fraternidad, que en ese momento estaréis explorando tan fervorosamente mediante vuestra experiencia real de vivir con los univitatias en los laboratorios sociales de Edentia, los setenta satélites de la capital de Norlatiadek.

5. *Los transportadores.* El quinto grupo de serafines supervisores opera como transportadores de seres personales, trasladándolos desde y hasta las sedes de las constelaciones. Dichos serafines, mientras vuelan de una esfera a otra, son totalmente conscientes de su velocidad, dirección y paradero astronómico. No cruzan el espacio como lo haría un proyectil inanimado. Pueden pasar uno al lado del otro durante el vuelo espacial sin el menor riesgo de colisión. Son perfectamente capaces de variar la velocidad de marcha y de alterar la dirección del vuelo, e incluso de cambiar el destino, si sus directores así se lo requieren en cualquiera de las intersecciones espaciales de las vías de información del universo.

Estos seres personales de transporte están organizados de tal manera que pueden utilizar simultáneamente las tres líneas de energía distribuidas por el universo, cada una de las cuales tiene una velocidad espacial neta de 299 788,60 kilómetros por segundo. Estos seres son, por consiguiente, capaces de superponer la

the mansion and higher morontia worlds. They are concerned with any undertaking having to do with progress on the morontia worlds and which concerns three or more persons. Two beings are regarded as operating on the mating, complementary, or partnership basis, but when three or more are grouped for service, they constitute a social problem and therefore fall within the jurisdiction of the social architects. These efficient seraphim are organized in seventy divisions on Edentia, and these divisions minister on the seventy morontia progress worlds encircling the headquarters sphere.

39:3.7 (433.1) 4. *Ethical Sensitizers.* It is the mission of these seraphim to foster and to promote the growth of creature appreciation of the morality of interpersonal relationships, for such is the seed and secret of the continued and purposeful growth of society and government, human or superhuman. These enhancers of ethical appreciation function anywhere and everywhere they may be of service, as volunteer counselors to the planetary rulers and as exchange teachers on the system training worlds. You will not, however, come under their full guidance until you reach the brotherhood schools on Edentia, where they will quicken your appreciation of those very truths of fraternity which you will even then be so earnestly exploring by the actual experience of living with the univitatia in the social laboratories of Edentia, the seventy satellites of the Norlatiadek capital.

39:3.8 (433.2) 5. *The Transporters.* The fifth group of supervisor seraphim operate as personality transporters, carrying beings to and from the headquarters of the constellations. Such transport seraphim, while in flight from one sphere to another, are fully conscious of their velocity, direction, and astronomic whereabouts. They are not traversing space as would an inanimate projectile. They may pass near one another during space flight without the least danger of collision. They are fully able to vary speed of progression and to alter direction of flight, even to change destinations if their directors should so instruct them at any space junction of the universe intelligence circuits.

39:3.9 (433.3) These transit personalities are so organized that they can simultaneously utilize all three of the universally distributed lines of energy, each having a clear space velocity of 186,280 miles per second. These transporters are thus able to superimpose velocity of energy upon velocity of power until they attain an average speed

velocidad de la energía sobre la velocidad de la potencia hasta alcanzar, en sus largos desplazamientos, una velocidad media que oscila entre 893 185,92 y 899 623,29 de vuestros kilómetros por segundo de vuestro tiempo. La velocidad se ve afectada por la masa y la proximidad de la materia y por la intensidad y dirección de las principales vías circulatorias cercanas de la potencia del universo. Existen numerosos tipos de seres, similares a los serafines, que son capaces de surcar el espacio e, igualmente, de trasladar a otros seres que hayan sido debidamente preparados.

6 . *Los archivistas.* El sexto orden de serafines supervisores actúa como archivista especial de los asuntos de la constelación. Hay un amplio y eficiente colectivo de estos serafines que desempeña su función en Edentia, la sede de la constelación de Norlatiadek, a la cual pertenece vuestro sistema y vuestro planeta.

7 . *Las reservas.* En las sedes de las constelaciones se mantienen reservas de serafines supervisores. Estos reservistas angélicos no están, en modo alguno, inactivos; muchos de ellos sirven como ayudantes mensajeros para los gobernantes de la constelación. Otros se asignan a las reservas de los vorondadeks sin destino de Lugar de Salvación; e incluso otros se pueden adscribir a los hijos vorondadeks en alguna misión especial, tal como el de observador vorondadek y, a veces, regente Altísimo de Urantia.

4. LOS SERAFINES GESTORES

El cuarto orden de serafines está asignado a la gestión de los sistemas locales. Son oriundos de las capitales del sistema pero, en un gran número, están emplazados en las esferas de morada y morontiales y en los mundos habitados. Los serafines de este orden están dotados por naturaleza de una capacidad de gestión poco común. Asisten eficazmente a los directores de las divisiones menores del gobierno del universo de un hijo creador y se ocupan principalmente de los asuntos de los universos locales y de los mundos que los integran. Están organizados para el servicio de la forma siguiente:

1 . *Los asistentes gestores.* Estos hábiles serafines son los asistentes directos del soberano del sistema, de un hijo lanonandec primario. Representan una inapreciable ayuda en la realización de los intrincados detalles de la labor ejecutiva de la sede del sistema. También sirven como agentes personales de los gobernantes de este y, en gran número, van y vienen a los distintos mundos de transición y a los planetas habitados, llevando a cabo numerosos cometidos

on their long journeys varying anywhere from 555,000 to almost 559,000 of your miles per second of your time. The velocity is affected by the mass and proximity of neighboring matter and by the strength and direction of the near-by main circuits of universe power. There are numerous types of beings, similar to the seraphim, who are able to traverse space, and who also are able to transport other beings who have been properly prepared.

39:3.10 (433.4) 6. *The Recorders.* The sixth order of supervising seraphim act as the special recorders of constellation affairs. A large and efficient corps functions on Edentia, the headquarters of the constellation of Norlatiadek, to which your system and planet belong.

39:3.11 (433.5) 7. *The Reserves.* General reserves of the supervisor seraphim are held on the headquarters of the constellations. Such angelic reservists are in no sense inactive; many serve as messenger aids to the constellation rulers; others are attached to the Salvington reserves of unassigned Vorondadeks; still others may be attached to Vorondadek Sons on special assignment, such as the Vorondadek observer, and sometimes Most High regent, of Urantia.

4. ADMINISTRATOR SERAPHIM

39:4.1 (434.1) The fourth order of seraphim are assigned to the administrative duties of the local systems. They are indigenous to the system capitals but are stationed in large numbers on the mansion and morontia spheres and on the inhabited worlds. Fourth-order seraphim are by nature endowed with unusual administrative ability. They are the able assistants of the directors of the lower divisions of the universe government of a Creator Son and are mainly occupied with the affairs of the local systems and their component worlds. They are organized for service as follows:

39:4.2 (434.2) 1. *Administrative Assistants.* These able seraphim are the immediate assistants of a System Sovereign, a primary Lanonandek Son. They are invaluable aids in the execution of the intricate details of the executive work of the system headquarters. They also serve as the personal agents of the system rulers, journeying back and forth in large numbers to the various transition worlds and to the inhabited planets, executing many commissions for the welfare of

para el bienestar del sistema y en el interés físico y biológico de los mundos habitados.

Estos mismos gestores seráficos están igualmente adscritos a los gobiernos de los gobernantes de los mundos o príncipes planetarios. La mayoría de los planetas de cualquier universo está bajo la jurisdicción de un hijo lanonandec secundario, pero en ciertos mundos, como por ejemplo Urantia, el plan divino se malogró por la desertión de su príncipe planetario. En este caso, estos serafines se adscriben a los síndicos melquisedecs y a sus sucesores en la autoridad planetaria. Un colectivo de mil seres de este versátil orden presta asistencia al gobernante actual en funciones de Urantia.

2. Los guías de la justicia. Estos ángeles aportan el sumario de las pruebas pertinentes al eterno bienestar de los hombres y de los ángeles cuando estos asuntos se presentan a juicio en los tribunales de un sistema o de un planeta. Desarrollan los informes para todas las audiencias previas relativas a la supervivencia de los mortales, informes que se presentan con posterioridad, junto con las actas de dichos casos, ante los tribunales superiores del universo y del suprauniverso. Estos serafines preparan la defensa de todos los casos de incierta supervivencia; comprenden perfectamente todos los detalles y características de todos los cargos de las acusaciones emitidas por los administradores de la justicia del universo.

No es el objetivo de estos ángeles hacer fracasar o demorar la justicia sino más bien asegurar que se aplique, con abundante misericordia y ecuanimidad a todas las criaturas, una justicia sin errores. Estos serafines a menudo desempeñan su labor en los mundos locales, compareciendo normalmente ante los tríos arbitrales de las comisiones conciliadoras — los tribunales a cargo de desacuerdos de poca importancia—. Muchos de los ángeles que alguna vez sirvieron como guías de la justicia en los mundos más modestos aparecen más adelante como voces de la misericordia en las esferas superiores y en Lugar de Salvación.

Durante la rebelión de Lucifer en Satania, se perdieron muy pocos guías de la justicia, pero más de un cuarto de los otros serafines gestores y de órdenes de menor rango de servidores seráficos cayeron en el error y en el engaño a causa de los sofismas de una libertad personal desenfrenada.

3. Los intérpretes de la ciudadanía cósmica. Cuando los mortales ascendentes han completado su formación en los mundos de las moradas, su primer aprendizaje como estudiantes de su andadura en el universo, se les

the system and in the physical and biologic interests of its inhabited worlds.

39:4.3 (434.3) These same seraphic administrators are also attached to the governments of the world rulers, the Planetary Princes. The majority of planets in a given universe are under the jurisdiction of a secondary Lanonandec Son, but on certain worlds, such as Urantia, there has been a miscarriage of the divine plan. In the event of the defection of a Planetary Prince, these seraphim become attached to the Melchizedek receivers and their successors in planetary authority. The present acting ruler of Urantia is assisted by a corps of one thousand of this versatile order of seraphim.

39:4.4 (434.4) *2. Justice Guides.* These are the angels who present the summary of evidence concerning the eternal welfare of men and angels when such matters come up for adjudication in the tribunals of a system or a planet. They prepare the statements for all preliminary hearings involving mortal survival, statements which are subsequently carried with the records of such cases to the higher tribunals of the universe and the superuniverse. The defense of all cases of doubtful survival is prepared by these seraphim, who have a perfect understanding of all the details of every feature of every count in the indictments drawn by the administrators of universe justice.

39:4.5 (434.5) It is not the mission of these angels to defeat or to delay justice but rather to insure that unerring justice is dealt out with generous mercy in fairness to all creatures. These seraphim often function on the local worlds, commonly appearing before the referee trios of the conciliating commissions — the courts for minor misunderstandings. Many who at one time served as justice guides in the lower realms later appear as Voices of Mercy in the higher spheres and on Salvington.

39:4.6 (434.6) In the Lucifer rebellion in Satania very few of the justice guides were lost, but more than one quarter of the other administrator seraphim and of the lower orders of seraphic ministers were misled and deluded by the sophistries of unbridled personal liberty.

39:4.7 (434.7) *3. Interpreters of Cosmic Citizenship.* When ascending mortals have completed the mansion world training, the first student apprenticeship in the universe career, they are permitted to enjoy the transient satisfactions of relative maturity — citizenship on the system

permite gozar de las satisfacciones pasajeras de una lograda madurez relativa: su ciudadanía en la capital del sistema. Aunque la consecución de cada una de las metas trazadas para los ascendentes sea una realidad, en un sentido más amplio dichas metas son sencillamente hitos en el largo sendero que el ascendente ha de recorrer hasta llegar al Paraíso. Pero, por muy relativos que sean estos éxitos, a ninguna criatura evolutiva se le niega la plena satisfacción, aunque pasajera, de haber alcanzado tal objetivo. En ocasiones, se hace una pausa en el ascenso al Paraíso, un breve respiro, durante la cual los horizontes del universo permanecen inmóviles, la condición de la criatura está estacionaria y el ser personal saborea la dulzura de haber cumplido una meta.

En la andadura del ascendente mortal, el primero de estos períodos tiene lugar en la capital de uno de los sistemas locales. Durante esta pausa, vosotros, como ciudadanos de Jerusem, intentaréis expresar en vuestra vida lo conseguido durante esas ocho experiencias vitales que os precedieron, y que corresponden a Urantia y a los siete mundos de las moradas.

Los intérpretes seráficos de la ciudadanía cósmica guían a los nuevos ciudadanos de las capitales de los sistemas y estimulan su valoración de las responsabilidades del gobierno del universo. Estos serafines también están estrechamente relacionados con los hijos materiales en la administración de los sistemas, mientras representan la responsabilidad y la moralidad de la ciudadanía cósmica para los mortales materiales de los mundos habitados.

4. *Los acrecentadores de la moral.* En los mundos de las moradas, comenzáis a aprender el dominio de vosotros mismos por el bien de todos. Vuestra mente aprende a cooperar, aprende a establecer planes con otros seres de más sabiduría. En la sede del sistema, los maestros seráficos acrecentarán además vuestra valoración de la moral cósmica —de las interacciones entre la libertad y la lealtad—.

¿Qué es la lealtad? Es el fruto de la valoración inteligente de la hermandad del universo; no se puede recibir mucho y dar nada a cambio. Conforme ascendéis en la escala del ser personal, primero aprendéis a ser leales, luego a amar, después a ser filiales y, más adelante, podréis ser libres; pero hasta que no seáis finalizadores, hasta que no hayáis alcanzado perfección de lealtad, no podréis conseguir por vosotros mismos completud de libertad.

Estos serafines imparten en sus enseñanzas el fruto de la paciencia: que estancarse es la muerte segura, pero que crecer con una rapidez excesiva es igualmente suicida; que al igual que una gota de agua cae desde un nivel superior a

capital. While the attainment of each ascendant goal is a factual achievement, in the larger sense such goals are simply milestones on the long ascending path to Paradise. But however relative such successes may be, no evolutionary creature is ever denied the full though transient satisfaction of goal attainment. Ever and anon there is a pause in the Paradise ascent, a short breathing spell, during which universe horizons stand still, creature status is stationary, and the personality tastes the sweetness of goal fulfillment.

39:4.8 (435.1) The first of such periods in the career of a mortal ascender occurs on the capital of a local system. During this pause you will, as a citizen of Jerusem, attempt to express in creature life those things which you have acquired during the eight preceding life experiences — embracing Urantia and the seven mansion worlds.

39:4.9 (435.2) The seraphic interpreters of cosmic citizenship guide the new citizens of the system capitals and quicken their appreciation of the responsibilities of universe government. These seraphim are also closely associated with the Material Sons in the system administration, while they portray the responsibility and morality of cosmic citizenship to the material mortals on the inhabited worlds.

39:4.10 (435.3) 4. *Quickeners of Morality.* On the mansion worlds you begin to learn self-government for the benefit of all concerned. Your mind learns co-operation, learns how to plan with other and wiser beings. On the system headquarters the seraphic teachers will further quicken your appreciation of cosmic morality — of the interactions of liberty and loyalty.

39:4.11 (435.4) What is loyalty? It is the fruit of an intelligent appreciation of universe brotherhood; one could not take so much and give nothing. As you ascend the personality scale, first you learn to be loyal, then to love, then to be filial, and then may you be free; but not until you are a finaliter, not until you have attained perfection of loyalty, can you self-realize finality of liberty.

39:4.12 (435.5) These seraphim teach the fruitfulness of patience: That stagnation is certain death, but that overrapid growth is equally suicidal; that as a drop of water from a higher level falls to a lower and, flowing onward, passes ever downward through a succession of short falls, so ever

otro inferior, fluye adelante, y desciende continuamente por medio de una sucesión de cortas caídas, así es el progresivo ascenso en los mundos morontiales y espirituales —igual de lento y por medio de similares etapas graduales—.

Los acrecentadores de la moral representan la vida mortal para los mundos habitados como una cadena ininterrumpida de múltiples eslabones. Vuestra corta estancia en Urantia, en esta esfera lugar de infancia de los mortales, es tan solo uno de estos eslabones, el primero de la larga cadena que ha de extenderse por los universos y a lo largo de las eras eternas. No es tanto lo que aprendéis en esta primera vida; es la experiencia de vivirla lo importante. Incluso la *labor* que realizáis en este mundo, aunque primordial, no es ni mucho menos tan importante como la *manera* en la que la lleváis a cabo. No existe recompensa material para una vida en rectitud, pero hay una profunda satisfacción —una conciencia de logro— y esta trasciende toda recompensa material imaginable.

Las llaves del reino de los cielos son sinceridad, más sinceridad y más sinceridad. Todos los hombres poseen estas llaves. Los hombres las usan —avanzan en condición espiritual— mediante decisiones, más decisiones y más decisiones. La elección moral más elevada es optar por el valor más preeminente posible, y siempre —en cualquier esfera y en todas ellas— esto conlleva elegir hacer la voluntad de Dios. Si el hombre lo hace así, es grande, aunque sea el ciudadano más humilde de Jerusem o incluso el más insignificante de los mortales de Urantia.

5. *Los transportadores.* Estos son los serafines de transporte que desempeñan su actividad en los sistemas locales. En Satania, vuestro sistema, trasladan a los pasajeros de ida y vuelta a Jerusem y sirven, además, como transportadores interplanetarios. Rara vez pasa un día en el que algún serafín de transporte de Satania no deposite en las orillas de Urantia a un visitante estudiantil o algún otro viajero de naturaleza espiritual o semiespiritual. Ellos mismos, como surcadores del espacio, os llevarán y traerán algún día a los distintos mundos del grupo planetario de la sede del sistema y, cuando hayáis concluido vuestro destino en Jerusem, os trasladarán más allá, a Edentia. Pero bajo ninguna circunstancia os llevarán de vuelta a vuestro mundo de origen. Un mortal jamás regresa a su planeta nativo durante la dispensación en la que tuvo su existencia temporal y, si lo hiciese durante una dispensación posterior, lo haría acompañado de un serafín de transporte de servicio en el grupo planetario de la sede del universo.

6. *Los archivistas.* Estos serafines son los custodios de los registros de los sistemas

upward is progress in the morontia and spirit worlds — and just as slowly and by just such gradual stages.

39:4.13 (435.6) To the inhabited worlds the quickeners of morality portray mortal life as an unbroken chain of many links. Your short sojourn on Urantia, on this sphere of mortal infancy, is only a single link, the very first in the long chain that is to stretch across universes and through the eternal ages. It is not so much what you learn in this first life; it is the experience of living this life that is important. Even the *work* of this world, paramount though it is, is not nearly so important as the *way* in which you do this work. There is no material reward for righteous living, but there is profound satisfaction — consciousness of achievement — and this transcends any conceivable material reward.

39:4.14 (435.7) The keys of the kingdom of heaven are: sincerity, more sincerity, and more sincerity. All men have these keys. Men use them — advance in spirit status — by decisions, by more decisions, and by more decisions. The highest moral choice is the choice of the highest possible value, and always — in any sphere, in all of them — this is to choose to do the will of God. If man thus chooses, he *is* great, though he be the humblest citizen of Jerusem or even the least of mortals on Urantia.

39:4.15 (436.1) 5. *The Transporters.* These are the transport seraphim who function in the local systems. In Satania, your system, they carry passengers back and forth from Jerusem and otherwise serve as interplanetary transporters. Seldom does a day pass in which a transport seraphim of Satania does not deposit some student visitor or some other traveler of spirit or semispirit nature on the shores of Urantia. These very space traversers will sometime carry you to and from the various worlds of the system headquarters group, and when you have finished the Jerusem assignment, they will carry you forward to Edentia. But under no circumstances will they carry you backward to the world of human origin. A mortal never returns to his native planet during the dispensation of his temporal existence, and if he should return during a subsequent dispensation, he would be escorted by a transport seraphim of the universe headquarters group.

39:4.16 (436.2) 6. *The Recorders.* These seraphim are the keepers of the threefold records of the

locales, los cuales se conservan por triplicado. El templo de los archivos está situado en la capital del sistema; se trata de una singular estructura: un tercio es material y está construida por metales y cristales luminosos; un tercio es morontial y está fabricada conjuntamente de energía espiritual y material, pero fuera del rango de la visión humana; y un tercio es espiritual. Los archivistas de este orden dirigen y mantienen este sistema triple de archivos. Los mortales ascendentes, al principio, realizan consultas de los archivos materiales; los hijos materiales y los seres de transición de orden superior lo hacen de aquellos archivos de las salas morontiales; mientras que los serafines y los seres personales espirituales superiores de los mundos examinan los archivos de la sección espiritual.

7. Las reservas. El colectivo de reserva de los serafines gestores de Jerusem pasa una gran parte de su tiempo de espera relacionándose, en camaradería espiritual, con los mortales ascendentes recién llegados desde los distintos mundos del sistema —graduados acreditados de los mundos de las moradas—. Uno de los placeres de vuestra estancia en Jerusem consistirá en conversar y relacionaros, durante los períodos de receso, con estos serafines del colectivo de reserva en espera, que tanto han viajado y tanta experiencia han adquirido.

Son concretamente estas relaciones de amistad las que tanto hacen a los ascendentes mortales encariñarse por la capital de un sistema. En Jerusem, veréis como, por vez primera, los hijos materiales, ángeles y peregrinos ascendentes se interrelacionan. Aquí fraternizan seres enteramente espirituales y semiespirituales y seres individuales que acaban de emerger de la existencia material. Las formas mortales se han modificado tanto y el campo de la reacción humana hacia la luz se ha engrandecido tanto, que todos podrán disfrutar del reconocimiento mutuo y del entendimiento y comprensión de la persona del otro.

5. LOS AYUDANTES PLANETARIOS

Estos serafines mantienen sus sedes en las capitales de los sistemas y, aunque estrechamente relacionados con los ciudadanos adánicos que allí residen, están asignados principalmente al servicio de los adanes planetarios, los mejoradores biológicos o físicos de las razas materiales de los mundos evolutivos. La labor servicial de los ángeles adquiere un mayor interés conforme se extiende a los mundos habitados, conforme se acerca a los problemas reales que afrontan los hombres y mujeres del tiempo, que se preparan para intentar alcanzar la meta de la eternidad.

local systems. The temple of records on a system capital is a unique structure, one third material, constructed of luminous metals and crystals; one third morontial, fabricated of the liaison of spiritual and material energy but beyond the range of mortal vision; and one third spiritual. The recorders of this order preside over and maintain this threefold system of records. Ascending mortals will at first consult the material archives, Material Sons and the higher transition beings consult those of the morontia halls, while seraphim and the higher spirit personalities of the realm peruse the records of the spirit section.

39:4.17 (436.3) 7. The Reserves. The reserve corps of administrator seraphim on Jerusem spend much of their waiting time in visiting, as spirit companions, with the newly arrived ascending mortals from the various worlds of the system —the accredited graduates of the mansion worlds. One of the delights of your sojourn on Jerusem will be to talk and visit, during recess periods, with these much-traveled and many-experienced seraphim of the waiting reserve corps.

39:4.18 (436.4) It is just such friendly relationships as these that so endear a system capital to the ascending mortals. On Jerusem you will find the first intermingling of Material Sons, angels, and ascending pilgrims. Here fraternize beings who are wholly spiritual and semispiritual and individuals just emerging from material existence. Mortal forms are there so modified and human ranges of light reaction so extended that all are able to enjoy mutual recognition and sympathetic personality understanding.

5. PLANETARY HELPERS

39:5.1 (436.5) These seraphim maintain headquarters on the system capitals and, though closely associated with the resident Adamic citizens, are primarily assigned to the service of the Planetary Adams, the biologic or physical uplifters of the material races on the evolutionary worlds. The ministering work of angels becomes of increasing interest as it nears the inhabited worlds, as it nears the actual problems faced by the men and women of time who are preparing themselves for the attempt to attain the goal of eternity.

En Urantia, la mayoría de los ayudantes planetarios se retiraron tras la caída del régimen adánico, y la supervisión seráfica de vuestro mundo recayó en mayor medida sobre los gestores, los servidores de las criaturas en transición y los guardianes del destino. No obstante, los siguientes grupos de asistentes seráficos de vuestros hijos materiales transgresores aún prestan servicio a Urantia. Estos son:

1. *Las voces del jardín.* Cuando el curso planetario de la evolución humana está alcanzando su nivel biológico más elevado, siempre aparecen los hijos y las hijas materiales, los adanes y las evas, para fomentar el avance de la evolución de las razas contribuyendo materialmente con su plasma vital de orden superior. Por lo general, a la sede planetaria de dichos adanes y evas se la denomina el Jardín del Edén, y a sus serafines personales a menudo se les conoce como las “voces del jardín”. Estos serafines prestan un inestimable servicio a los adanes planetarios en todos sus proyectos destinados a elevar física e intelectualmente a las razas evolutivas. Después de la transgresión adánica en Urantia, algunos de estos serafines permanecieron en el planeta y se asignaron a los sucesores en autoridad de Adán.

2. *Los espíritus de la fraternidad.* Es evidente que, cuando un adán y una eva llegan a un mundo evolutivo, la tarea de conseguir la armonía racial y la cooperación social entre sus diversas razas es de considerables proporciones. Es raro que estas razas de diferentes colores y de naturalezas distintas acepten con facilidad un plan que busque la fraternidad humana. Estos hombres primitivos solo llegan a percatarse de la sensatez de la interrelación pacífica al madurar con la experiencia humana y por medio del fiel ministerio de los espíritus seráficos de la fraternidad. Sin la labor de estos serafines, la tarea de los hijos materiales de armonizar y hacer avanzar a las razas de un mundo en evolución se dilataría enormemente. Si vuestro Adán se hubiese adherido al plan original trazado para el avance de Urantia, estos espíritus de la fraternidad, llegado este punto, habrían realizado transformaciones increíbles en la raza humana. Teniendo en cuenta la trasgresión adánica, es, de hecho, extraordinario que dichos órdenes seráficos hayan sido capaces de fomentar y propiciar incluso el grado de fraternidad del que contáis ahora en Urantia.

3. *Las almas de la paz.* Muchas son las luchas que marcan el afán por superarse del hombre evolutivo durante los primeros milenios. La paz no es el estado natural de los mundos materiales. Los mundos llegan a darse cuenta de “la paz en la tierra y buena voluntad entre los

39:5.2 (437.1) On Urantia the majority of the planetary helpers were removed upon the collapse of the Adamic regime, and the seraphic supervision of your world devolved to a greater extent upon the administrators, the transition ministers, and the guardians of destiny. But these seraphic aids of your defaulting Material Sons still serve Urantia in the following groups:

39:5.3 (437.2) 1. *The Voices of the Garden.* When the planetary course of human evolution is attaining its highest biologic level, there always appear the Material Sons and Daughters, the Adams and Eves, to augment the further evolution of the races by an actual contribution of their superior life plasm. The planetary headquarters of such an Adam and Eve is usually denominated the Garden of Eden, and their personal seraphim are often known as the “voices of the Garden.” These seraphim are of invaluable service to the Planetary Adams in all their projects for the physical and intellectual upstepping of the evolutionary races. After the Adamic default on Urantia, some of these seraphim were left on the planet and were assigned to Adam’s successors in authority.

39:5.4 (437.3) 2. *The Spirits of Brotherhood.* It should be apparent that, when an Adam and Eve arrive on an evolutionary world, the task of achieving racial harmony and social co-operation among its diverse races is one of considerable proportions. Seldom do these races of different colors and varied natures take kindly to the plan of human brotherhood. These primitive men only come to realize the wisdom of peaceful interassociation as a result of ripened human experience and through the faithful ministry of the seraphic spirits of brotherhood. Without the work of these seraphim the efforts of the Material Sons to harmonize and advance the races of an evolving world would be greatly delayed. And had your Adam adhered to the original plan for the advancement of Urantia, by this time these spirits of brotherhood would have worked unbelievable transformations in the human race. In view of the Adamic default, it is indeed remarkable that these seraphic orders have been able to foster and bring to realization even as much of brotherhood as you now have on Urantia.

39:5.5 (437.4) 3. *The Souls of Peace.* The early millenniums of the upward strivings of evolutionary men are marked by many a struggle. Peace is not the natural state of the material realms. The worlds first realize “peace on earth and good will among men” through the ministry of the seraphic

hombres” mediante el ministerio de las almas seráficas de la paz. Aunque en Urantia los primeros esfuerzos de estos ángeles se vieron en gran parte frustrados, Vevona, jefe de las almas de la paz en los días de Adán, permaneció en Urantia y, en este momento, está adscrito al grupo de asistentes del gobernador general residente. Fue el mismo Vevona quien, como dirigente de las multitudes angélicas, cuando nació Miguel, anunció a los mundos: “Gloria a Dios en Havona y en la tierra paz y buena voluntad entre los hombres”.

En las épocas de mayor avance de la evolución planetaria, estos serafines contribuyen decisivamente a reemplazar la idea de la expiación por el concepto de sintonía con lo divino como filosofía de la supervivencia de los mortales.

4. *Los espíritus de la confianza.* La desconfianza es una reacción innata en el hombre primitivo; las luchas por la supervivencia de las primeras eras no traen consigo la confianza de forma natural. La confianza es algo nuevo que adquieren los seres humanos gracias al ministerio de estos serafines planetarios del régimen adánico. La misión de estos ángeles consiste en infundir confianza en la mente del hombre evolutivo. Los Dioses son muy confiados; el Padre Universal está dispuesto a confiarse a sí mismo sin reservas —el modelador— al vincularse con el hombre.

Tras el malogro adánico, se destinó a todo este grupo de serafines al nuevo régimen y, desde entonces, continúan con su labor en Urantia. Y sus esfuerzos no están siendo del todo infructuosos, puesto que se está desarrollando en este momento una civilización que recoge muchos de sus ideales de una verdadera confianza.

En las eras planetarias más avanzadas, estos serafines amplían la comprensión humana de la verdad de que la incertidumbre es fuente de continua satisfacción. Ayudan a los filósofos mortales a percatarse de que, cuando la ignorancia es esencial para tener éxito, sería un error descomunal para la criatura conocer el futuro. Estos serafines realzan la inclinación del hombre hacia la dulzura de la incertidumbre, hacia el romanticismo y el encanto de un futuro indeterminado y desconocido.

5. *Los transportadores.* Los transportadores planetarios prestan sus servicios en los distintos planetas. La mayoría de los seres que viajan en serafín y llegan a este planeta están en tránsito; hacen simplemente una escala; están bajo la custodia de sus propios transportadores seráficos personales; sin embargo, existe un gran número de estos serafines emplazados en Urantia. Estos son los seres personales de transporte que

souls of peace. Although these angels were largely thwarted in their early efforts on Urantia, Vevona, chief of the souls of peace in Adam’s day, was left on Urantia and is now attached to the staff of the resident governor general. And it was this same Vevona who, when Michael was born, heralded to the worlds, as the leader of the angelic host, “Glory to God in Havona and on earth peace and good will among men.”

39:5.6 (437.5) In the more advanced epochs of planetary evolution these seraphim are instrumental in supplanting the atonement idea by the concept of divine attunement as a philosophy of mortal survival.

39:5.7 (437.6) 4. *The Spirits of Trust.* Suspicion is the inherent reaction of primitive men; the survival struggles of the early ages do not naturally breed trust. Trust is a new human acquisition brought about by the ministry of these planetary seraphim of the Adamic regime. It is their mission to inculcate trust into the minds of evolving men. The Gods are very trustful; the Universal Father is willing freely to trust himself — the Adjuster — to man’s association.

39:5.8 (438.1) This entire group of seraphim was transferred to the new regime after the Adamic miscarriage, and they have ever since continued their labors on Urantia. And they have not been wholly unsuccessful since a civilization is now evolving which embodies much of their ideals of confidence and trust.

39:5.9 (438.2) In the more advanced planetary ages these seraphim enhance man’s appreciation of the truth that uncertainty is the secret of contented continuity. They help the mortal philosophers to realize that, when ignorance is essential to success, it would be a colossal blunder for the creature to know the future. They heighten man’s taste for the sweetness of uncertainty, for the romance and charm of the indefinite and unknown future.

39:5.10 (438.3) 5. *The Transporters.* The planetary transporters serve the individual worlds. The majority of enseraphimed beings brought to this planet are in transit; they merely stop over; they are in custody of their own special seraphic transporters; but there are a large number of such seraphim stationed on Urantia. These are the transport personalities operating from the local planets, as from Urantia to Jerusalem.

operan desde los planetas locales, como por ejemplo desde Urantia hasta Jerusem.

La idea tradicional que tenéis de los ángeles se ha formado de la siguiente manera: durante momentos, justo antes de la muerte física, a veces se produce en la mente humana un fenómeno reflectante, y esta conciencia que se va debilitando cree visualizar algo con la figura del ángel que nos custodia, y esto se traduce, de inmediato, en términos de la imagen habitual que la mente de esa persona tiene formada de los ángeles.

La idea equivocada de que los ángeles poseen alas no proviene totalmente de nociones antiguas de que debían tener alas para poder volar por el aire. A los seres humanos algunas veces se les ha permitido observar a los serafines cuando se les está preparando para realizar su servicio de transporte, y los relatos de estas experiencias han dado pie en gran parte a la idea que se tiene en Urantia de los ángeles. Al observarlos así, en preparación para acoger a un pasajero para su traslado interplanetario, es posible que se vea lo que son aparentemente conjuntos dobles de alas que se extienden desde la cabeza hasta los pies del ángel. En realidad, estas alas son aislantes de la energía: escudos contra la fricción.

Cuando los seres celestiales se trasladan de un mundo a otro en un serafín, se les lleva a la sede de la esfera y, tras identificarse de forma conveniente, se les induce al sueño de tránsito. Entretanto, el serafín de transporte se coloca en posición horizontal justo por encima del polo energético del universo relativo al planeta. Mientras los escudos de energía están completamente abiertos, los asistentes seráficos, en el ejercicio de sus funciones, colocan hábilmente a la persona dormida directamente encima del ángel transportador. Entonces, los dos pares de escudos, tanto los superiores como los inferiores, se cierran y se ajustan cuidadosamente.

Tras ello, bajo la acción de los transformadores y de los transmisores, comienza una extraña metamorfosis a medida que el serafín se dispone a desplazarse hacia las corrientes energéticas de las vías circulatorias del universo. En su apariencia exterior, el serafín se alarga en ambos extremos y se cubre en tal grado de una rara luz de tonalidad ámbar que muy pronto se hace imposible percibir a la persona que viaja en él. Cuando todo está preparado para la salida, el jefe de transportes realiza la apropiada inspección de este medio de conducción de la vida, lleva a cabo las pruebas rutinarias para determinar si el ángel está adecuadamente conectado a las vías circulatorias y, a continuación, anuncia que el viajero está debidamente envuelto en el serafín,

39:5.11 (438.4) Your conventional idea of angels has been derived in the following way: During moments just prior to physical death a reflective phenomenon sometimes occurs in the human mind, and this dimming consciousness seems to visualize something of the form of the attending angel, and this is immediately translated into terms of the habitual concept of angels held in that individual's mind.

39:5.12 (438.5) The erroneous idea that angels possess wings is not wholly due to olden notions that they must have wings to fly through the air. Human beings have sometimes been permitted to observe seraphim that were being prepared for transport service, and the traditions of these experiences have largely determined the Urantian concept of angels. In observing a transport seraphim being made ready to receive a passenger for interplanetary transit, there may be seen what are apparently double sets of wings extending from the head to the foot of the angel. In reality these wings are energy insulators — friction shields.

39:5.13 (438.6) When celestial beings are to be enseraphimed for transfer from one world to another, they are brought to the headquarters of the sphere and, after due registry, are inducted into the transit sleep. Meantime, the transport seraphim moves into a horizontal position immediately above the universe energy pole of the planet. While the energy shields are wide open, the sleeping personality is skillfully deposited, by the officiating seraphic assistants, directly on top of the transport angel. Then both the upper and lower pairs of shields are carefully closed and adjusted.

39:5.14 (438.7) And now, under the influence of the transformers and the transmitters, a strange metamorphosis begins as the seraphim is made ready to swing into the energy currents of the universe circuits. To outward appearance the seraphim grows pointed at both extremities and becomes so enshrouded in a queer light of amber hue that very soon it is impossible to distinguish the enseraphimed personality. When all is in readiness for departure, the chief of transport makes the proper inspection of the carriage of life, carries out the routine tests to ascertain whether or not the angel is properly encircuited, and then announces that the traveler is properly enseraphimed, that the energies are adjusted, that the angel is insulated, and that everything is in

que las energías están reguladas, que el ángel está aislado de la fricción y que todo está listo para su destellante partida. Dos de los controladores mecánicos ocupan luego sus puestos. Llegado este momento, el serafín de transporte ha adquirido una silueta casi transparente, vibrante, como la forma de un torpedo de refulgente luminosidad. En este momento, el expedidor de transportes del mundo convoca a los grupos auxiliares de transmisores de energía viva, generalmente mil de ellos; al anunciar el destino del transporte, toca el punto más cercano del vehículo seráfico, que sale disparado veloz como relámpago, dejando una estela de luminosidad celestial hasta donde se extiende la capa atmosférica planetaria. En menos de diez minutos, este maravilloso espectáculo se desvanece incluso ante la grandiosa visión de los serafines.

Aunque los informes planetarios espaciales se reciben al mediodía en el meridiano de la sede espiritual indicada, los transportadores se envían a medianoche, desde este mismo lugar. Ese es el momento más favorable para partir y es la hora común de hacerlo siempre que no se especifique lo contrario.

6. *Los archivistas.* Estos son los custodios de los asuntos principales del planeta en su función como parte del sistema y en relación y correspondencia al gobierno del universo. Registran los asuntos planetarios, pero no se ocupan de los asuntos de la vida y la existencia de los seres de forma individual.

7. *Las reservas.* El colectivo de reserva de serafines planetarios de Satania se mantiene en Jerusem en estrecha relación con las reservas de los hijos materiales. Estas cuantiosas reservas aseguran plenamente la realización de las múltiples facetas de este orden seráfico. Estos ángeles son también los portadores de los mensajes personales provenientes de los sistemas locales. Sirven a los mortales en transición, a los ángeles y a los hijos materiales al igual que a otros seres con domicilio en la sede del sistema. Aunque Urantia está actualmente fuera de las vías circulatorias espirituales de Satania y de Norlatiadek, vosotros sois conocedores directos de los asuntos interplanetarios, puesto que estos mensajeros de Jerusem acuden con frecuencia a este mundo a la vez que a todas las demás esferas del sistema.

6. LOS SERVIDORES DE LAS CRIATURAS EN TRANSICIÓN

Como su nombre indica, los serafines que desempeñan este ministerio sirven dondequiera

readiness for the departing flash. The mechanical controllers, two of them, next take their positions. By this time the transport seraphim has become an almost transparent, vibrating, torpedo-shaped outline of glistening luminosity. Now the transport dispatcher of the realm summons the auxiliary batteries of the living energy transmitters, usually one thousand in number; as he announces the destination of the transport, he reaches out and touches the near point of the seraphic carriage, which shoots forward with lightninglike speed, leaving a trail of celestial luminosity as far as the planetary atmospheric investment extends. In less than ten minutes the marvelous spectacle will be lost even to reinforced seraphic vision.

39:5.15 (439.1) While planetary space reports are received at noon at the meridian of the designated spiritual headquarters, the transporters are dispatched from this same place at midnight. That is the most favorable time for departure and is the standard hour when not otherwise specified.

39:5.16 (439.2) 6. *The Recorders.* These are the custodians of the major affairs of the planet as it functions as a part of the system, and as it is related to, and concerned in, the universe government. They function in the recording of planetary affairs but are not concerned with matters of individual life and existence.

39:5.17 (439.3) 7. *The Reserves.* The Satania reserve corps of the planetary seraphim is maintained on Jerusem in close association with the reserves of the Material Sons. These abundant reserves repletely provide for every phase of the manifold activities of this seraphic order. These angels are also the personal message bearers of the local systems. They serve transition mortals, angels, and the Material Sons as well as others domiciled on the system headquarters. While Urantia is, at present, outside the spiritual circuits of Satania and Norlatiadek, you are otherwise in intimate touch with interplanetary affairs, for these messengers from Jerusem frequently come to this world as to all the other spheres of the system.

6. TRANSITION MINISTERS

39:6.1 (439.4) As their name might suggest, seraphim of transitional ministry serve wherever they can contribute to creature transition from the material

que puedan contribuir a la transición de la criatura desde el estado material al espiritual. Estos ángeles realizan su labor desde los mundos habitados hasta las capitales de los sistemas, pero los que lo hacen actualmente en Satania orientan sus mayores esfuerzos hacia la educación de los mortales supervivientes de los siete mundos de las moradas. Este ministerio varía conforme a las siete clases de tareas a las que están asignados:

1. Los evangelistas seráficos.
2. Los intérpretes de las razas.
3. Los planificadores de la mente.
4. Los asesores morontiales.
5. Los técnicos.
6. Los archivistas-maestros.
7. El colectivo de reserva de los servidores.

Aprenderéis más acerca de estos servidores seráficos de los ascendentes en transición cuando se haga el relato de los mundos de las moradas y de la vida morontial.

to the spiritual estate. These angels serve from the inhabited worlds to the system capitals, but those in Satania at present direct their greatest efforts toward the education of the surviving mortals on the seven mansion worlds. This ministry is diversified in accordance with the following seven orders of assignment:

- 39:6.2 (439.5) 1. Seraphic Evangers.
- 39:6.3 (439.6) 2. Racial Interpreters.
- 39:6.4 (439.7) 3. Mind Planners.
- 39:6.5 (439.8) 4. Morontia Counselors.
- 39:6.6 (439.9) 5. Technicians.
- 39:6.7 (439.10) 6. Recorder-Teachers.
- 39:6.8 (439.11) 7. Ministering Reserves.

39:6.9 (439.12) More about these seraphic ministers to transitional ascenders you will learn in connection with the narratives dealing with the mansion worlds and the morontia life.

7. LOS SERAFINES DEL FUTURO

Estos ángeles no ejercen su amplio ministerio salvo en los mundos de mayor antigüedad y en los planetas más avanzados de Nebadón. Un gran número de ellos se mantiene en reserva en los mundos seráficos cercanos a Lugar de Salvación, donde desarrollan actividades pertinentes al nacimiento de la era de luz y vida que ha de tener lugar en Nebadón. Estos serafines se ocupan de hecho de la andadura de los mortales ascendentes, pero atienden casi exclusivamente a aquellos mortales que sobreviven siguiendo alguno de los órdenes modificados de ascensión.

Puesto que estos ángeles no están directamente relacionados ni con Urantia ni con los urantianos, consideramos preferible poner límite a la descripción de sus fascinantes actividades.

7. SERAPHIM OF THE FUTURE

39:7.1 (440.1) These angels do not minister extensively except in older realms and on the more advanced planets of Nebadon. Large numbers of them are held in reserve on the seraphic worlds near Salvington, where they are engaged in pursuits relevant to the sometime dawning of the age of light and life in Nebadon. These seraphim do function in connection with the ascendant-mortal career but minister almost exclusively to those mortals who survive by some one of the modified orders of ascension.

39:7.2 (440.2) Inasmuch as these angels are not now directly concerned with either Urantia or Urantians, it is deemed best to withhold the description of their fascinating activities.

8. EL DESTINO DE LOS SERAFINES

Los serafines tienen su origen en los universos locales y, en estos mismos dominios en los que nacieron, algunos alcanzan el servicio futuro al que están destinados. Con la ayuda y el consejo de los arcángeles de mayor rango y experiencia, algunos serafines pueden ascender en su labor y realizar el elevado cometido de las brillantes estrellas vespertinas, mientras que otros

8. SERAPHIC DESTINY

39:8.1 (440.3) Seraphim are of origin in the local universes, and in these very realms of their nativity some achieve service destiny. With the help and counsel of the senior archangels some seraphim may be elevated to the exalted duties of Brilliant Evening Stars, while others attain the status and service of the unrevealed co-ordinates of the Evening Stars. Still other adventures in local

consiguen el estatus y ejercen el servicio de los coiguales no revelados de las estrellas vespertinas. Hay también otros trepidantes destinos a su alcance en el universo local, pero Lugar de Serafines constituye siempre la eterna meta de todos los ángeles. Lugar de Serafines significa para ellos llegar al umbral del Paraíso y alcanzar la Deidad; es la esfera que marca la transición entre el ministerio del tiempo y el glorioso servicio de la eternidad.

Los serafines pueden alcanzar el Paraíso en numerosas —cientos— de maneras, pero las más importantes son las que se narran a continuación:

1. Obtener la admisión en la morada seráfica del Paraíso a título personal por su perfección de servicio, al haberlo prestado de forma especializada como artesano celestial, asesor técnico o archivista celestial. Convertirse en acompañante del Paraíso y habiendo llegado, por consiguiente, al centro de todas las cosas, convertirse tal vez entonces en eterno servidor y asesor de los órdenes seráficos y al igual que de otros órdenes de seres.

2. Ser convocado a Lugar de Serafines. Bajo ciertas condiciones se emplaza a los serafines a comparecer en las alturas; en otras circunstancias, los ángeles a veces logran el Paraíso en un periodo de tiempo mucho más corto que los mortales. Pero por muy capacitada que esté la pareja seráfica, no puede dar comienzo a su partida hacia Lugar de Serafines ni hacia ningún otro lugar. Únicamente los guardianes del destino que han tenido éxito tienen la seguridad de continuar hacia el Paraíso, siguiendo el camino de progreso que conlleva el ascenso evolutivo. Todos los demás deben esperar con paciencia la llegada de los mensajeros del Paraíso de los supernafines terciarios que traen la convocatoria emplazándolos a hacer acto de presencia en las alturas.

3. Alcanzar el Paraíso por el método evolutivo de los mortales. En su trayectoria en el tiempo, los serafines pueden optar por la decisión suprema de tomar el puesto de ángel guardián con el fin de completar su andadura final y cualificarse para su destino como servidores seráficos en las esferas eternas. Estos guías personales de los hijos del tiempo se llaman guardianes del destino, lo que significa que guardan a las criaturas mortales en su camino hacia el destino divino y, con ello, establecen su propio elevado destino.

Los guardianes del destino se seleccionan de entre los seres personales angélicos más experimentados de todos los órdenes de serafines que se han capacitado para este

universe destiny may be attempted, but Seraphington ever remains the eternal goal of all angels. Seraphington is the angelic threshold to Paradise and Deity attainment, the transition sphere from the ministry of time to the exalted service of eternity.

39:8.2 (440.4) Seraphim may attain Paradise in scores — hundreds — of ways, but the most important as elaborated in these narratives are the following:

39:8.3 (440.5) 1. To gain admission to the Paradise seraphic abode in a personal capacity by achieving perfection of specialized service as a celestial artisan, a Technical Adviser, or a Celestial Recorder. To become a Paradise Companion and, having thus attained the center of all things, perhaps then to become an eternal minister and adviser to the seraphic orders and others.

39:8.4 (440.6) 2. To be summoned to Seraphington. Under certain conditions seraphim are commanded on high; in other circumstances angels sometimes achieve Paradise in a much shorter time than mortals. But no matter how fitted any seraphic pair may be, they cannot initiate departure for Seraphington or elsewhere. None but successful destiny guardians can be sure of proceeding to Paradise by a progressive path of evolutionary ascent. All others must patiently await the arrival of the Paradise messengers of the tertiary supernaphim who come with the summons commanding them to appear on high.

39:8.5 (440.7) 3. To attain Paradise by the evolutionary mortal technique. The supreme choice of seraphim in the career of time is the post of guardian angel in order that they may attain the career of finality and be qualified for assignment to the eternal spheres of seraphic service. Such personal guides of the children of time are called guardians of destiny, signifying that they guard mortal creatures in the path of divine destiny, and that in so doing they are determining their own high destiny.

39:8.6 (440.8) Guardians of destiny are drawn from the ranks of the more experienced angelic personalities of all orders of seraphim who have qualified for this service. All surviving mortals of Adjuster-fusion destiny have temporary guardians

servicio. Todos los mortales supervivientes destinados a fusionarse con el modelador tienen asignados guardianes temporales y pueden llegar a vincularse a ellos de forma permanente cuando dichos mortales alcanzan el necesario desarrollo intelectual y espiritual. Antes de que los ascendentes mortales dejen los mundos de las moradas, todos tienen sus acompañantes seráficos permanentes. Nos aproximaremos a este grupo de espíritus servidores cuando lleguemos a las narraciones que tratan de Urantia.

No les es posible a los ángeles alcanzar a Dios desde el nivel que parten los humanos, porque son creados “algo superiores a vosotros”; pero con sabiduría se ha dispuesto que, aunque no puedan comenzar desde el mismo fondo, desde las modestas tierras espirituales de la existencia mortal, pueden descender hasta aquellos que ciertamente comienzan allí su andadura y guiar a estas criaturas, paso a paso, mundo a mundo, hasta las puertas de Havona. Cuando los mortales ascendentes salen de Uversa para empezar en los círculos de Havona, aquellos guardianes, que habían estado unidos a ellos tras su vida en la carne, se despiden temporalmente de sus acompañantes peregrinos y viajan a Lugar de Serafines, el destino de los ángeles en el gran universo. Estos guardianes intentarán allí, e indudablemente lograrán, alcanzar los siete círculos de la luz seráfica.

Aunque no todos, hay muchos de estos serafines designados como guardianes del destino durante la vida material que acompañan a sus allegados mortales a través de los círculos de Havona, y hay algunos otros que pasan por los círculos del universo central de un modo completamente diferente al que siguen los ascendentes mortales. Pero con independencia de la ruta de ascensión que se tome, todos los serafines evolutivos atraviesan Lugar de Serafines, y la mayoría pasa por esa experiencia en lugar de recorrer las vías circulatorias de Havona.

Para los ángeles, Lugar de Serafines es la esfera a la que están destinados; si bien, la experiencia que tienen al lograr ese mundo difiere de la de los peregrinos mortales cuando llegan a Lugar de la Ascensión. Los ángeles no están completamente seguros de su futuro eterno hasta que no han llegado a Lugar de Serafines. No se sabe de ningún ángel que haya alcanzado Lugar de Serafines y se haya descarriado; el pecado nunca hallará respuesta en el corazón de un serafín consumado.

Los graduados de Lugar de Serafines asumen distintos tipos de misiones: los guardianes del destino con experiencia en los círculos de Havona normalmente entran a formar

assigned, and these associates may become permanently attached when mortal survivors attain the requisite intellectual and spiritual development. Before mortal ascenders leave the mansion worlds, they all have permanent seraphic associates. This group of ministering spirits is discussed in connection with the Urantia narratives.

39:8.7 (441.1) It is not possible for angels to attain God from the human level of origin, for they are created a “little higher than you”; but it has been wisely arranged that, while they cannot possibly start up from the very bottom, the spiritual lowlands of mortal existence, they may go down to those who do start from the bottom and pilot such creatures, step by step, world by world, to the portals of Havona. When mortal ascenders leave Uversa to begin the circles of Havona, those guardians of attachment subsequent to the life in the flesh will bid their pilgrim associates a temporary farewell while they journey to Seraphington, the angelic destination of the grand universe. Here will these guardians attempt, and undoubtedly achieve, the seven circles of seraphic light.

39:8.8 (441.2) Many, but not all, of those seraphim assigned as destiny guardians during the material life accompany their mortal associates through the Havona circles, and certain other seraphim pass through the circuits of the central universe in a way that is wholly different from the mortal ascent. But irrespective of the route of ascent, all evolutionary seraphim traverse Seraphington, and the majority pass through this experience instead of the Havona circuits.

39:8.9 (441.3) Seraphington is the destiny sphere for angels, and their attainment of this world is quite different from the experiences of the mortal pilgrims on Ascendington. Angels are not absolutely sure of their eternal future until they have attained Seraphington. No angel attaining Seraphington has ever been known to go astray; sin will never find response in the heart of a seraphim of completion.

39:8.10 (441.4) The graduates of Seraphington are variously assigned: Destiny guardians of Havona-circle experience usually enter the Mortal Finaliter Corps. Other guardians, having passed their

parte del colectivo de los finalizadores mortales. Otros guardianes, habiendo pasado sus pruebas de separación de Havona, con frecuencia se reencuentran en el Paraíso con sus allegados mortales, y algunos se convierten en los acompañantes sempiternos de los finalizadores mortales, mientras que otros ingresan en los distintos colectivos de finalizadores no mortales y muchos se incorporan al colectivo seráfico de la consumación.

9. EL COLECTIVO SERÁFICO DE LA CONSUMACIÓN

Tras conseguir llegar al Padre de los espíritus y ser admitidos en el servicio seráfico de la consumación, a los ángeles, a veces, se les encomienda el ministerio de los mundos que se han asentado en luz y vida. Logran adscribirse a los elevados seres trinitizados de los universos y al glorioso servicio del Paraíso y de Havona. Experiencialmente, estos serafines de los universos locales han compensado la diferencia de potencial divino que anteriormente les separaba de los espíritus servidores del universo central y de los suprauniversos. Los ángeles del colectivo seráfico de la consumación sirven como colaboradores de los seconafines del suprauniverso y como asistentes de los altos órdenes de supernafines del Paraíso-Havona. Para estos ángeles, la andadura del tiempo ha terminado; de ahí en adelante, y para siempre, son los siervos de Dios, los consortes de los seres personales divinos y los compañeros de los finalizadores del Paraíso.

Un gran número de serafines consumados regresa a sus universos nativos para complementar el ministerio de dotación divina con el de perfección experiencial. Nebadón es, en términos comparativos, uno de los universos más jóvenes y, por lo tanto, no tiene tantos graduados retornados de Lugar de Serafines como sucede en otros universos de mayor antigüedad; no obstante, nuestro universo local dispone de un apropiado número de serafines consumados y es, en efecto, significativo que los dominios evolutivos muestren una creciente necesidad de esta asistencia a medida que se van aproximando a la condición de luz y vida. Actualmente, estos serafines sirven más ampliamente al lado de los órdenes supremos de serafines, pero algunos lo hacen al lado de cada uno de los demás órdenes angélicos. Hasta vuestro mundo disfruta del amplio ministerio de doce grupos especializados de dicho colectivo seráfico de la consumación; estos serafines mayores que atienden la supervisión planetaria acompañan a cada uno de los príncipes planetarios destinado a los mundos habitados.

Havona separation tests, frequently rejoin their mortal associates on Paradise, and some become the everlasting associates of the mortal finalizers, while others enter the various nonmortal finalizer corps, and many are mustered into the Corps of Seraphic Completion.

9. THE CORPS OF SERAPHIC COMPLETION

39:9.1 (441.5) After attainment of the Father of spirits and admission to the seraphic service of completion, angels are sometimes assigned to the ministry of worlds settled in light and life. They gain attachment to the high trinitized beings of the universes and to the exalted services of Paradise and Havona. These seraphim of the local universes have experientially compensated the differential in divinity potential formerly setting them apart from the ministering spirits of the central and superuniverses. Angels of the Seraphic Corps of Completion serve as associates of the superuniverse seconaphim and as assistants to the high Paradise-Havona orders of supernaphim. For such angels the career of time is finished; henceforth and forever they are the servants of God, the consorts of divine personalities, and the peers of the Paradise finalizers.

39:9.2 (441.6) Large numbers of the completion seraphim return to their native universes, there to complement the ministry of divine endowment by the ministry of experiential perfection. Nebadon is, comparatively speaking, one of the younger universes and therefore does not have so many of these returned Seraphington graduates as would be found in an older realm; nonetheless our local universe is adequately supplied with the completion seraphim, for it is significant that the evolutionary realms disclose increasing need for their services as they near the status of light and life. Completion seraphim now serve more extensively with the supreme orders of seraphim, but some serve with each of the other angelic orders. Even your world enjoys the extensive ministry of twelve specialized groups of the Seraphic Corps of Completion; these master seraphim of planetary supervision accompany each newly commissioned Planetary Prince to the inhabited worlds.

A los serafines consumados se les abren muchas fascinantes vías de acción, pero al igual que todos ellos anhelaban ser designados como guardianes del destino en los días anteriores a su consecución del Paraíso, en su experiencia posterior a dicho logro, desean fervientemente servir como acompañantes, en sus misiones de gracia, a los Hijos encarnados del Paraíso. Siguen estando dedicados supremamente a ese plan universal de poner en marcha a las criaturas mortales de los mundos evolutivos en el largo y tentador viaje hacia el Paraíso, meta divina y eterna. A lo largo de toda la aventura de los mortales por encontrar a Dios y alcanzar la perfección divina, estos servidores espirituales consumados, junto con los fieles espíritus servidores del tiempo, son y serán para siempre, unos auténticos amigos, cuya ayuda nunca os faltará.

[Exposición de un melquisedec que actúa a instancias del jefe de las multitudes seráficas de Nebadón.]

39:9.3 (442.1) Many fascinating avenues of ministry are open to the completion seraphim, but just as they all craved assignment as destiny guardians in the pre-Paradise days, so in the post-Paradise experience they most desire to serve as bestowal attendants of the incarnated Paradise Sons. They are still supremely devoted to that universal plan of starting the mortal creatures of the evolutionary worlds out upon the long and enticing journey towards the Paradise goal of divinity and eternity. Throughout the whole mortal adventure of finding God and of achieving divine perfection, these spirit ministers of seraphic completion, together with the faithful ministering spirits of time, are always and forever your true friends and unfailing helpers.

39:9.4 (442.2) [Presented by a Melchizedek acting by request of the Chief of the Seraphic Hosts of Nebadon.]

Escrito 40. Los Hijos ascendentes de Dios

⇐ 039

LOS ESCRITOS DE URANTIA

041 ⇐

PARTE II. EL UNIVERSO LOCAL

ESCRITO 40
LOS HIJOS ASCENDENTES DE DIOS

PAPER 40
THE ASCENDING SONS OF GOD

| Títulos de las Secciones | SECTIONS |
|--|--|
| <p>Introducción</p> <p>1. LOS SERAFINES EVOLUTIVOS</p> <p>2. HIJOS MATERIALES ASCENDENTES</p> <p>3. SERES INTERMEDIOS TRASLADADOS</p> <p>4. LOS MODELADORES PERSONIFICADOS</p> <p>5. LOS MORTALES DEL TIEMPO Y DEL ESPACIO</p> <p>6. LOS HIJOS DE DIOS POR LA FE</p> <p>7. LOS MORTALES FUSIONADOS CON EL PADRE</p> <p>8. LOS MORTALES FUSIONADOS CON EL HIJO</p> <p>9. LOS MORTALES FUSIONADOS CON EL ESPÍRITU</p> <p>10. EL DESTINO DE LOS ASCENDENTES</p> | <p>Introduction</p> <p>1. Evolutionary Seraphim</p> <p>2. Ascending Material Sons</p> <p>3. Translated Midwayers</p> <p>4. Personalized Adjusters</p> <p>5. Mortals of Time and Space</p> <p>6. The Faith Sons of God</p> <p>7. Father-Fused Mortals</p> <p>8. Son-Fused Mortals</p> <p>9. Spirit-Fused Mortals</p> <p>10. Ascendant Destinies</p> |

| Introducción | INTRODUCTION |
|---|---|
| <p>Como en el caso de muchos de los principales grupos de seres del universo, se han revelado siete clases generales de Hijos ascendentes de Dios:</p> <p>1. Los mortales fusionados con el Padre.</p> <p>2. Los mortales fusionados con el Hijo.</p> <p>3. Los mortales fusionados con el Espíritu.</p> <p>4. Los serafines evolutivos.</p> <p>5. Los hijos materiales ascendentes.</p> <p>6. Los seres intermedios trasladados.</p> <p>7. Los modeladores personificados.</p> | <p>40:0.1 (443.1) AS IN many of the major groups of universe beings, seven general classes of the Ascending Sons of God have been revealed:</p> <p>40:0.2 (443.2) 1. Father-fused Mortals.</p> <p>40:0.3 (443.3) 2. Son-fused Mortals.</p> <p>40:0.4 (443.4) 3. Spirit-fused Mortals.</p> <p>40:0.5 (443.5) 4. Evolutionary Seraphim.</p> <p>40:0.6 (443.6) 5. Ascending Material Sons.</p> <p>40:0.7 (443.7) 6. Translated Midwayers.</p> <p>40:0.8 (443.8) 7. Personalized Adjusters.</p> |

La historia de estos seres, que abarca desde los humildes mortales de origen animal de los mundos evolutivos hasta los modeladores personificados procedentes del Padre Universal, narra el relato glorioso de la dádiva de inagotable amor divino y de misericordiosa condescendencia durante todos los tiempos y en todos los universos de la inmensa creación de las Deidades del Paraíso.

Estos escritos comenzaron con la descripción de las Deidades y, grupo tras grupo, la narración ha descendido la escala universal de seres vivos hasta llegar al orden más modesto de vida potencialmente inmortal; ahora se me ha enviado desde Lugar de Salvación —habiendo previamente sido un mortal originario de un mundo evolutivo del espacio— para elaborar y continuar el relato del propósito eterno de los Dioses, en lo que concierne a los órdenes ascendentes de filiación, más particularmente con respecto a las criaturas mortales del tiempo y del espacio.

Puesto que la mayor parte de esta narrativa se dedicará al examen de los tres órdenes fundamentales de mortales ascendentes, daremos consideración, en primer lugar, a los órdenes ascendentes de filiación no mortales, esto es, al orden seráfico, al adánico, al de los seres intermedios y al de los modeladores.

1. LOS SERAFINES EVOLUTIVOS

Las criaturas mortales de origen animal no son los únicos seres que gozan del privilegio de la filiación; las multitudes angélicas también comparten esa oportunidad suprema de conseguir el Paraíso. Los serafines guardianes, a través de su experiencia y del servicio que realizan para los mortales ascendentes del tiempo, logran igualmente el estatus de filiación como ascendentes. Estos ángeles alcanzan el Paraíso a través de Lugar de Serafines y, muchos de ellos, entran incluso a formar parte del colectivo de finalizadores mortales.

Llegar a las excelsas alturas de la filiación con Dios como finalizador es un consumado logro para un ángel, un éxito que trasciende en mucho vuestro propio logro de la supervivencia eterna mediante el plan del Hijo Eterno y la ayuda, siempre presente, del modelador interior; pero, de hecho, los serafines guardianes, y ocasionalmente otros, consiguen llevar a efecto tal ascensión.

2. HIJOS MATERIALES ASCENDENTES

40:0.9 (443.9) The story of these beings, from the lowly animal-origin mortals of the evolutionary worlds to the Personalized Adjusters of the Universal Father, presents a glorious recital of the unstinted bestowal of divine love and gracious condescension throughout all time and in all universes of the far-flung creation of the Paradise Deities.

40:0.10 (443.10) These presentations began with a description of the Deities, and group by group, the narrative has descended the universal scale of living beings until it has reached the lowest order of life endowed with the potential of immortality; and now am I dispatched from Salvington — onetime a mortal of origin on an evolutionary world of space — to elaborate and continue the recital of the eternal purpose of the Gods respecting the ascending orders of sonship, more particularly with regard to the mortal creatures of time and space.

40:0.11 (443.11) Since the greater part of this narrative will be devoted to a discussion of the three basic orders of ascending mortals, consideration will first be given to the nonmortal ascending orders of sonship — seraphic, Adamic, midwayer, and Adjuster.

1. EVOLUTIONARY SERAPHIM

40:1.1 (443.5) Mortal creatures of animal origin are not the only beings privileged to enjoy sonship; the angelic hosts also share the supernal opportunity to attain Paradise. Guardian seraphim, through experience and service with the ascending mortals of time, also achieve the status of ascendant sonship. Such angels attain Paradise through Seraphington, and many are even mustered into the Corps of Mortal Finality.

40:1.2 (443.6) To climb to the supernal heights of finaliter sonship with God is a masterly achievement for an angel, an accomplishment far transcending your attainment of eternal survival through the plan of the Eternal Son and the ever-present help of the indwelling Adjuster; but the guardian seraphim, and occasionally others, do actually effect such ascensions.

2. ASCENDING MATERIAL SONS

Los hijos materiales de Dios se crean en el universo local junto con los melquisedecs y sus colaboradores, todos los cuales se agrupan dentro de los Hijos descendentes. Y, en efecto, los adanes planetarios —los hijos e hijas materiales de los mundos evolutivos— son Hijos que descienden a los mundos habitados desde sus esferas de origen, o sea, desde las capitales de los sistemas locales.

Cuando un adán y una eva concluyen su misión planetaria conjunta como mejoradores biológicos con total éxito, llegan a compartir el destino de los habitantes del mundo al que acudieron. Cuando dicho mundo se establece en las etapas avanzadas de luz y vida, se permite a estos fieles hijos e hijas materiales renunciar a todos sus deberes en la administración del planeta, y, una vez liberados de su labor como Hijos descendentes, se les permite inscribirse en los registros del universo local como hijos materiales perfeccionados. Del mismo modo, cuando se demora durante mucho tiempo su destino planetario, los hijos materiales de estatus estacionario —los ciudadanos de los sistemas locales— pueden retirarse de la actividad que realizan en las esferas a las que pertenecen por dicho estatus e, igualmente, inscribirse como hijos materiales perfeccionados. Tras dichos trámites, a estos adanes y evas liberados se les reconoce como Hijos ascendentes de Dios y pueden iniciar de inmediato su largo viaje a Havona y al Paraíso, comenzando en el punto exacto de su actual estatus y con los logros espirituales conseguidos hasta ese momento. Hacen este viaje en compañía de los hijos mortales y de otros Hijos ascendentes, continuando hasta haber hallado a Dios y haber alcanzado el colectivo de finalizadores mortales que eternamente sirve a las Deidades del Paraíso.

3. SERES INTERMEDIOS TRASLADADOS

Aunque estén privados de los beneficios inmediatos de las misiones de gracia planetarias de los Hijos descendentes de Dios, aunque el ascenso al Paraíso se demore durante mucho tiempo, poco después de que un planeta evolutivo haya alcanzado las épocas intermedias de luz y vida (si no antes), a los dos grupos de criaturas intermedias se les libera de sus deberes planetarios. A veces, a la mayoría de ellos se les traslada, junto con sus allegados humanos, el día del descenso del templo de luz y elevación del príncipe planetario a la dignidad de soberano del planeta. Una vez que se les exime de su servicio en el planeta, ambos órdenes quedan inscritos en los registros del universo local como Hijos ascendentes de Dios y, de inmediato, comienzan

^{40:2.1 (444.1)} The Material Sons of God are created in the local universe along with the Melchizedeks and their associates, who are all classified as descending Sons. And indeed, the Planetary Adams — the Material Sons and Daughters of the evolutionary worlds — are descending Sons, coming down to the inhabited worlds from their spheres of origin, the capitals of the local systems.

^{40:2.2 (444.2)} When such an Adam and Eve are wholly successful in their joint planetary mission as biologic uplifters, they share the destiny of the inhabitants of their world. When such a world is settled in the advanced stages of light and life, this faithful Material Son and Daughter are permitted to resign all planetary administrative duties, and after being thus liberated from the descending adventure, they are permitted to register themselves as perfected Material Sons on the records of the local universe. Likewise, when planetary assignment is long delayed, may the Material Sons of stationary status — the citizens of the local systems — withdraw from the activities of their status spheres and similarly register as perfected Material Sons. After these formalities such liberated Adams and Eves are accredited as ascending Sons of God and may immediately begin the long journey to Havona and Paradise, starting at the exact point of their then present status and spiritual attainment. And they make this journey in company with the mortal and other ascending Sons, continuing until they have found God and have achieved the Corps of Mortal Finality in the eternal service of the Paradise Deities.

3. TRANSLATED MIDWAYERS

^{40:3.1 (444.3)} Although deprived of the immediate benefits of the planetary bestowals of the descending Sons of God, though the Paradise ascent is long deferred, nevertheless, soon after an evolutionary planet has attained the intermediate epochs of light and life (if not before), both groups of midway creatures are released from planetary duty. Sometimes the majority of them are translated, along with their human cousins, on the day of the descent of the temple of light and the elevation of the Planetary Prince to the dignity of Planetary Sovereign. Upon being relieved of planetary service, both orders are registered in the local universe as ascending Sons of God and immediately begin the long Paradise ascent by the very routes ordained for the

su largo ascenso al Paraíso por las mismas rutas dispuestas para el progreso de las razas mortales de los mundos materiales. El grupo primario está destinado a distintos colectivos de finalizadores, pero, al grupo secundario, o seres intermedios adánicos, se les encauza hacia su participación en el colectivo de los finalizadores mortales.

4. LOS MODELADORES PERSONIFICADOS

Cuando los mortales del tiempo no logran la supervivencia eterna de sus almas en colaboración, en el planeta, con los dones espirituales del Padre Universal, dicho malogro no se debe en absoluto al incumplimiento, de parte del modelador, de sus obligaciones, ministerio, servicio o dedicación. En el momento de la muerte del mortal, estos mentores solitarios regresan a Lugar de la Divinidad y, posteriormente, tras haber sido juzgado este ser y no haber sobrevivido, a dichos mentores se les puede reasignar a los mundos del tiempo y del espacio. A veces, después de reiterados servicios de este tipo o consiguiendo a alguna experiencia excepcional, como, por ejemplo, la de obrar como modelador interior de un Hijo de gracia encarnado, el Padre Universal otorga a estos eficientes modeladores el ser personal.

Los modeladores personificados son seres de un orden singular e incognoscible. Originariamente, eran de estatus prepersonal existencial, pero se convierten en seres experienciales al ser partícipes de la vida y la andadura de los humildes mortales de los mundos materiales. Y, puesto que el ser personal que se otorga a estos experimentados modeladores del pensamiento se origina, y tiene su fuente, en el ministerio personal y continuado del Padre Universal, dador del ser personal experiencial a las criaturas de su creación, estos modeladores personificados entran a formar parte de los Hijos ascendentes de Dios, el de mayor prestancia de todos los otros órdenes de filiación.

5. LOS MORTALES DEL TIEMPO Y DEL ESPACIO

Los mortales conforman el último eslabón en la cadena de los seres llamados “hijos de Dios”. La impronta personal del Hijo Primigenio y Eterno se transmite mediante una sucesión de manifestaciones personales, cada vez menos divinas y cada vez más humanas, hasta llegar a un ser con gran parecido a vosotros, a un ser al que podéis ver, oír y tocar. Entonces se os hace espiritualmente conscientes de la gran verdad que vuestra fe puede alcanzar: ¡la filiación con el Dios

progression of the mortal races of the material worlds. The primary group are destined to various finaliter corps, but the secondary or Adamic midwayers are all routed for enrollment in the Mortal Corps of Finality.

4. PERSONALIZED ADJUSTERS

40:4.1 (444.4) When the mortals of time fail to achieve the eternal survival of their souls in planetary association with the spirit gifts of the Universal Father, such failure is never in any way due to neglect of duty, ministry, service, or devotion on the part of the Adjuster. At mortal death, such deserted Monitors return to Divinington, and subsequently, following the adjudication of the nonsurvivor, they may be reassigned to the worlds of time and space. Sometimes, after repeated services of this sort or following some unusual experience, such as functioning as the indwelling Adjuster of an incarnated bestowal Son, these efficient Adjusters are personalized by the Universal Father.

40:4.2 (445.1) Personalized Adjusters are beings of a unique and unfathomable order. Originally of existential prepersonal status, they have experientialized by participation in the lives and careers of the lowly mortals of the material worlds. And since the personality bestowed upon these experienced Thought Adjusters takes origin, and has its wellspring, in the Universal Father's personal and continuing ministry of the bestowals of experiential personality upon his creature creation, these Personalized Adjusters are classified as ascending Sons of God, the highest of all such orders of sonship.

5. MORTALS OF TIME AND SPACE

40:5.1 (445.2) Mortals represent the last link in the chain of those beings who are called sons of God. The personal touch of the Original and Eternal Son passes on down through a series of decreasingly divine and increasingly human personalizations until there arrives a being much like yourselves, one you can see, hear, and touch. And then you are made spiritually aware of the great truth which your faith may grasp — sonship with the eternal God!

eterno!

Del mismo modo, el Espíritu Primigenio e Infinito, mediante una larga sucesión de órdenes de seres cada vez menos divinos y cada vez más humanos, se acerca más y más a las tenaces criaturas de los mundos hasta alcanzar el límite de su expresión en los ángeles —respecto a los cuales fuisteis creados algo menores— que personalmente os guardan y guían en vuestro viaje en la vida, en vuestra andadura como mortales del tiempo.

Dios Padre no desciende, no puede descender así para establecer este contacto personal tan cercano con el número casi ilimitado de criaturas ascendentes del universo de los universos. Pero el Padre no se priva a sí mismo de este contacto personal con sus humildes criaturas y vosotros no estáis carentes de su presencia divina. Aunque Dios Padre no puede estar con vosotros a través de la manifestación directa de su ser personal, él sí está en vosotros y es parte de vosotros en la identidad de los modeladores interiores del pensamiento, los mentores divinos. De este modo, el Padre, siendo quien más alejado está de vosotros en cuanto a su persona y a su espíritu, es quién más se aproxima a vosotros en la vía circulatoria del ser personal y en el contacto espiritual de su comunión interna con las mismas almas de sus hijos e hijas mortales.

La identificación con el espíritu constituye la clave de la supraexperiencia personal y es determinante para lograr la meta última: la ascensión espiritual. Y como los modeladores del pensamiento son los únicos espíritus potencialmente factibles de fusionarse e identificarse con el hombre durante su vida en la carne, los mortales del tiempo y del espacio se clasifican principalmente conforme a su relación con estos dones divinos, los mentores misteriosos interiores, de la siguiente manera:

1. Mortales en quienes el modelador reside de forma transitoria o experiencial.
2. Tipos de mortales que no se fusionan con el modelador.
3. Mortales con potencial para fusionarse con el modelador.

Primer grupo: mortales en quienes el modelador reside de forma transitoria o experiencial. La denominación de este grupo es temporal en cualquier planeta en evolución; se usa durante las etapas primitivas de todos los mundos habitados, exceptuando aquellos relativos al segundo grupo.

Los mortales del grupo primero habitan los mundos del espacio durante las épocas más tempranas de la evolución de la humanidad e

40:5.2 (445.3) Likewise does the Original and Infinite Spirit, by a long series of decreasingly divine and increasingly human orders, draw nearer and nearer to the struggling creatures of the realms, reaching the limit of expression in the angels — than whom you were created but a little lower — who personally guard and guide you in the life journey of the mortal career of time.

40:5.3 (445.4) God the Father does not, cannot, thus downstep himself to make such near personal contact with the almost limitless number of ascending creatures throughout the universe of universes. But the Father is not deprived of personal contact with his lowly creatures; you are not without the divine presence. Although God the Father cannot be with you by direct personality manifestation, he is in you and of you in the identity of the indwelling Thought Adjusters, the divine Monitors. Thus does the Father, who is the farthest from you in personality and in spirit, draw the nearest to you in the personality circuit and in the spirit touch of inner communion with the very souls of his mortal sons and daughters.

40:5.4 (445.5) Spirit identification constitutes the secret of personal survival and determines the destiny of spiritual ascension. And since the Thought Adjusters are the only spirits of fusion potential to be identified with man during the life in the flesh, the mortals of time and space are primarily classified in accordance with their relation to these divine gifts, the indwelling Mystery Monitors. This classification is as follows:

40:5.5 (445.6) 1. Mortals of the transient or experiential Adjuster sojourn.

40:5.6 (445.7) 2. Mortals of the non-Adjuster-fusion types.

40:5.7 (445.8) 3. Mortals of Adjuster-fusion potential.

40:5.8 (445.9) *Series one — mortals of the transient or experiential Adjuster sojourn.* This series designation is temporary for any evolving planet, being used during the early stages of all inhabited worlds except those of the second series.

40:5.9 (445.10) Mortals of series one inhabit the worlds of space during the earlier epochs of the evolution of mankind and embrace the most

incluyen los tipos más primitivos de mentes humanas. En muchos mundos, como Urantia en la época preadánica, hay un gran número de seres primitivos de orden superior y de mayor avance que adquieren capacidad de supervivencia, pero que no consiguen fusionarse con el modelador. Durante eras tras eras, antes de que el hombre pueda ascender a un nivel superior de volición espiritual, los modeladores ocupan la mente de estas esforzadas criaturas durante sus cortas vidas en la carne y, en el momento en el que los modeladores moran en ellas, entran en acción los ángeles guardianes de grupos. Aunque estos mortales no cuenten con guardianes personales, sí tienen custodios grupales.

El modelador experiencial permanece con el ser humano primitivo a lo largo de toda su vida en la carne. Los modeladores colaboran sobremedida al avance del hombre primitivo, pero son incapaces de formar uniones eternas con estos mortales. Este ministerio transitorio sirve dos propósitos: primero, los modeladores adquieren una experiencia valiosa y real de la naturaleza y el funcionamiento del intelecto evolutivo, experiencia que resultará inestimable para sus futuros contactos en otros mundos con seres más evolucionados; segundo, la estancia temporal de los modeladores contribuye, significativamente, a la preparación de sus tutorados mortales para su posible y posterior fusión con el Espíritu. Todas las almas buscadoras de Dios de este tipo logran la vida eterna mediante el acogimiento espiritual del espíritu materno del universo local, convirtiéndose así en mortales ascendentes pertenecientes al régimen del universo local. Muchas personas de la Urantia preadánica avanzaron de este modo a los mundos de las moradas de Satania.

Los Dioses, que dispusieron que el hombre mortal se elevase hasta niveles superiores de inteligencia espiritual durante prolongadas eras de pruebas y tribulaciones evolutivas, toman nota de su estatus y necesidades en cada etapa de su ascenso, y siempre se muestran divinamente justos y equánimos, además de espléndidamente misericordiosos, en el juicio final de estos tenaces mortales que vivieron en esos tempranos días de las razas evolutivas.

Segundo grupo: mortales que no se fusionan con el modelador. Se trata de clases de seres humanos de carácter especial que no pueden llevar a efecto la unión eterna con sus modeladores interiores. El hecho de que estén agrupados junto con las razas de uno, dos y tres cerebros no constituye un factor determinante en la fusión con el modelador; todos estos mortales son semejantes, pero este tipo de ser que no se fusiona con el modelador constituye un orden completamente diferente y notablemente

primitive types of human minds. On many worlds like pre-Adamic Urantia great numbers of the higher and more advanced types of primitive men acquire survival capacity but fail to attain Adjuster fusion. For ages upon ages, before man's ascent to the level of higher spiritual volition, the Adjusters occupy the minds of these struggling creatures during their short lives in the flesh, and the moment such will creatures are indwelt by Adjusters, the group guardian angels begin to function. While these mortals of the first series do not have personal guardians, they do have group custodians.

40:5.10 (446.1) An experiential Adjuster remains with a primitive human being throughout his entire lifetime in the flesh. The Adjusters contribute much to the advancement of primitive men but are unable to form eternal unions with such mortals. This transient ministry of the Adjusters accomplishes two things: First, they gain valuable and actual experience in the nature and working of the evolutionary intellect, an experience which will be invaluable in connection with later contacts on other worlds with beings of higher development. Second, the transient sojourn of the Adjusters contributes much towards preparing their mortal subjects for possible subsequent Spirit fusion. All God-seeking souls of this type achieve eternal life through the spiritual embrace of the Mother Spirit of the local universe, thus becoming ascending mortals of the local universe regime. Many persons from pre-Adamic Urantia were thus advanced to the mansion worlds of Satania.

40:5.11 (446.1) The Gods who ordained that mortal man should climb to higher levels of spiritual intelligence through long ages of evolutionary trials and tribulations, take note of his status and needs at every stage of the ascent; and always are they divinely fair and just, even charmingly merciful, in the final judgments of these struggling mortals of the early days of the evolving races.

40:5.12 (446.2) Series two — mortals of the non-Adjuster-fusion types. These are specialized types of human beings who are not able to effect eternal union with their indwelling Adjusters. Type classification among the one-, two-, and three-brained races is not a factor in Adjuster fusion; all such mortals are akin, but these non-Adjuster-fusion types are a wholly different and markedly modified order of will creatures. Many of the nonbreathers belong to this series, and there are numerous other groups who do not ordinarily fuse

modificado de criatura volitiva. Muchos de los seres no respiradores pertenecen a este grupo; también existen otros muchos grupos que no suelen fusionarse con los modeladores.

Al igual que el primer grupo, cada uno de los miembros de este grupo disfruta del ministerio del modelador durante su vida en la carne. Durante la vida temporal, estos modeladores hacen por sus tutorados, en los que moran temporalmente, todo lo que se hace en los otros mundos donde los mortales tienen ese potencial de fusión con el modelador. Los mortales de este segundo grupo están frecuentemente habitados por modeladores vírgenes, aunque aquellos tipos humanos de orden superior están a menudo vinculados a mentores hábiles y experimentados.

En el plan de ascensión diseñado para el mejoramiento de las criaturas de origen animal, estos seres disfrutan del mismo dedicado servicio de los Hijos de Dios que se hace extensivo al tipo de mortales de Urantia. En los planetas en los que no se da la fusión, la cooperación seráfica con los modeladores está tan plenamente asegurada como en los mundos que tienen esta posibilidad; los guardianes del destino sirven en estas esferas tal como lo hacen en Urantia y obran de forma similar en el momento de la supervivencia del mortal, en el que el alma superviviente se fusiona con el Espíritu.

Cuando encontréis a estos tipos de mortales modificados en los mundos de las moradas, no tendréis dificultad alguna para comunicaros con ellos. Allí estos hablan el mismo idioma del sistema, pero usando un método alternativo. Estos seres son idénticos a vuestro orden de criatura en sus manifestaciones espirituales y personales; tan solo difieren en ciertas características físicas y en el hecho de que no pueden fusionarse con los modeladores del pensamiento.

Me siento incapaz de explicar la razón por la que este tipo de criatura está impedido de fusionarse con los modeladores del Padre Universal. Algunos de nosotros nos inclinamos a creer que los portadores de vida, en su empeño por desarrollar seres capaces de mantener su existencia en un medio ambiente planetario poco común, han de afrontar la necesidad de hacer modificaciones tan radicales en el plan universal diseñado para las criaturas volitivas inteligentes, que resulta intrínsecamente imposible lograr su unión permanente con los modeladores. Con frecuencia nos preguntamos: ¿Es esto algo deliberado dentro del plan de ascensión o simplemente involuntario? Pero no hemos podido hallar respuesta.

Tercer grupo: mortales con potencial para fusionarse con el modelador. Todos los mortales

with Adjusters.

40:5.13 (446.3) Like series number one, each member of this group enjoys the ministry of a single Adjuster during lifetime in the flesh. During temporal life these Adjusters do everything for their subjects of temporary indwelling that is done on other worlds where the mortals are of fusion potential. The mortals of this second series are often indwelt by virgin Adjusters, but the higher human types are often in liaison with masterful and experienced Monitors.

40:5.14 (446.4) In the ascendant plan for upstepping the animal-origin creatures, these beings enjoy the same devoted service of the Sons of God as is extended to the Urantia type of mortals. Seraphic co-operation with Adjusters on the nonfusion planets is just as fully provided as on the worlds of fusion potential; the guardians of destiny minister on such spheres just as on Urantia and similarly function at the time of mortal survival, at which time the surviving soul becomes Spirit fused.

40:5.15 (446.5) When you encounter these modified mortal types on the mansion worlds, you will find no difficulty in communicating with them. There they speak the same system language but by a modified technique. These beings are identical with your order of creature life in spirit and personality manifestations, differing only in certain physical features and in the fact that they are nonfusible with Thought Adjusters.

40:5.16 (447.1) As to just why this type of creature is never able to fuse with the Adjusters of the Universal Father, I am unable to say. Some of us incline to the belief that the Life Carriers, in their efforts to formulate beings capable of maintaining existence in an unusual planetary environment, are confronted with the necessity of making such radical modifications in the universe plan of intelligent will creatures that it becomes inherently impossible to bring about permanent union with the Adjusters. Often have we asked: Is this an intended or an unintended part of the ascension plan? but we have not found the answer.

40:5.17 (447.2) *Series three — mortals of Adjuster-fusion potential.* All Father-fused mortals are of

que se fusionan con el Padre tienen un origen animal, al igual que las razas de Urantia. En este grupo se incluyen a tipos de mortales de uno, dos y tres cerebros, factibles potencialmente de fusionarse con el modelador. Los habitantes de Urantia pertenecen al tipo intermedio o de dos cerebros y son, en muchos sentidos, humanamente superiores a los grupos que tienen un cerebro, aunque inequívocamente limitados respecto a los de tres cerebros. El hecho de la dotación de estos tres tipos de cerebros físicos no es un factor determinante en la concesión del modelador, del servicio seráfico ni de ningún otro aspecto del ministerio espiritual. La diferencia espiritual e intelectual entre ellos hace distinguirse a seres que, por otra parte, son bastante semejantes en cuanto a su dotación mental y potencialidad espiritual, diferencia que resulta mayor en la vida temporal, pero que tiende a disminuir en los mundos de las moradas a medida que se recorren uno tras otro. Desde la sede del sistema en adelante, la progresión de estos tres tipos de mortales es la misma y su destino final idéntico: el Paraíso.

Grupos sin numerar. No es posible dar cabida en estas narrativas a todas las fascinantes variantes que se dan en los mundos evolutivos. Vosotros sabéis que cada décimo mundo es un planeta decimal o experimental, pero desconocéis las otras variables que marcan la procesión de las esferas evolutivas. Existen diferencias demasiado numerosas para ser narradas tanto incluso entre los mismos órdenes de criaturas revelados como entre los planetas pertenecientes a un mismo grupo, pero en este escrito se señalan las diferencias esenciales en lo que se refiere a la andadura ascendente de las criaturas. Y esta andadura ascendente constituye el factor de mayor importancia en cualquier consideración que aluda a los mortales del tiempo y del espacio.

En cuanto a las oportunidades de supervivencia que se abren a los mortales, dejemos claro para siempre: todas las almas, en cualquier etapa de la existencia mortal en la que se encuentren, sobrevivirán, siempre y cuando manifiesten su buena voluntad de cooperar con sus modeladores interiores y muestren su deseo de encontrar a Dios y alcanzar la perfección divina, incluso cuando estos deseos no sean más que los primeros tenues destellos, como se desprende de estas simples palabras: "luz verdadera que alumbra a todo hombre que viene a este mundo".

6. LOS HIJOS DE DIOS POR LA FE

Las razas mortales representan el orden más modesto de la creación inteligente y personal. A vosotros, los mortales, se os ama de

animal origin, just like the Urantia races. They embrace mortals of the one-brained, two-brained, and three-brained types of Adjuster-fusion potential. Urantians are of the intermediate or two-brained type, being in many ways humanly superior to the one-brained groups but definitely limited in comparison with the three-brained orders. These three types of physical-brain endowment are not factors in Adjuster bestowal, in seraphic service, or in any other phase of spirit ministry. The intellectual and spiritual differential between the three brain types characterizes individuals who are otherwise quite alike in mind endowment and spiritual potential, being greatest in the temporal life and tending to diminish as the mansion worlds are traversed one by one. From the system headquarters on, the progression of these three types is the same, and their eventual Paradise destiny is identical.

40:5.18 (447.3) The unnumbered series. These narratives cannot possibly embrace all of the fascinating variations in the evolutionary worlds. You know that every tenth world is a decimal or experimental planet, but you know nothing of the other variables that punctuate the processional of the evolutionary spheres. There are differences too numerous to narrate even between the revealed orders of living creatures as between planets of the same group, but this presentation makes clear the essential differences in relation to the ascension career. And the ascension career is the most important factor in any consideration of the mortals of time and space.

40:5.19 (447.4) As to the chances of mortal survival, let it be made forever clear: All souls of every possible phase of mortal existence will survive provided they manifest willingness to co-operate with their indwelling Adjusters and exhibit a desire to find God and to attain divine perfection, even though these desires be but the first faint flickers of the primitive comprehension of that "true light which lights every man who comes into the world."

6. THE FAITH SONS OF GOD

40:6.1 (447.5) The mortal races stand as the representatives of the lowest order of intelligent and personal creation. You mortals are divinely

modo divino, y cada uno de vosotros puede optar por aceptar la experiencia gloriosa que, con toda certeza, os depara el destino, pero, por naturaleza, todavía no sois de orden divino; sois totalmente mortales. Se os considerará como hijos ascendentes en el instante en el que tenga lugar vuestra fusión, pero hasta ese momento en el que el alma del mortal que sobrevive se une finalmente con algún espíritu eterno e inmortal, el estatus de los mortales del tiempo y del espacio es la de hijos de la fe.

Constituye un hecho solemne y sublime que criaturas tan humildes y materiales como los seres humanos de Urantia sean hijos de Dios, hijos del Altísimo por la fe. “Mirad, ¡cuál amor nos ha dado el Padre, para que seamos llamados hijos de Dios!”. “A todos los que lo recibieron les dio potestad de hacerse hijos de Dios”. Aunque “aún no se ha manifestado lo serás”, incluso ahora “sois hijos de Dios por la fe”; “pues no habéis recibido el espíritu de esclavos para recaer en el temor, sino que habéis recibido el espíritu de la filiación, que os hace exclamar ‘Padre nuestro’”. Dijo el profeta de la antigüedad en nombre del Dios eterno: “Yo les daré lugar en mi casa, y un nombre mejor que el de hijos; yo les daré un nombre perpetuo, que nunca perecerá”. “Y por cuanto sois hijos, Dios envió a vuestros corazones el espíritu de su Hijo”.

Todos los mundos evolutivos habitados por mortales dan cabida a estos hijos de Dios por la fe, hijos de la gracia y de la misericordia, seres humanos que pertenecen a la familia divina y que son por ello llamados “hijos de Dios”. Los mortales de Urantia tienen derecho a considerarse a sí mismos como los hijos de Dios porque:

1. Sois hijos de la promesa espiritual, hijos de la fe; habéis aceptado vuestra estatus de filiación. Creéis en la realidad de esa filiación y vuestra filiación con Dios se vuelve así eternamente real.

2. Un hijo creador de Dios se ha hecho uno de vosotros; él es realmente vuestro hermano mayor; y si en espíritu os volvéis hermanos verdaderos de Cristo, del victorioso Miguel, entonces, en espíritu, también debéis ser hijos de ese Padre que tenéis en común —ciertamente el Padre Universal de todos—.

3. Sois hijos porque el espíritu de uno de los Hijos de Dios se ha derramado sobre vosotros, se ha dado completamente y sin restricción a todas las razas de Urantia. Este espíritu por siempre os atrae hacia el Hijo divino, que es su fuente, y hacia el Padre del Paraíso, que es la fuente de ese Hijo divino.

4. En el ejercicio de su divina libre voluntad, el Padre Universal os ha dado vuestro ser

beloved, and every one of you may choose to accept the certain destiny of a glorious experience, but you are not yet by nature of the divine order; you are wholly mortal. You will be reckoned as ascending sons the instant fusion takes place, but the status of the mortals of time and space is that of faith sons prior to the event of the final amalgamation of the surviving mortal soul with some type of eternal and immortal spirit.

40:6.2 (448.1) It is a solemn and supernal fact that such lowly and material creatures as Urantia human beings are the sons of God, faith children of the Highest. “Behold, what manner of love the Father has bestowed upon us that we should be called the sons of God.” “As many as received him, to them gave he the power to recognize that they are the sons of God.” While “it does not yet appear what you shall be,” even now “you are the faith sons of God”; “for you have not received the spirit of bondage again to fear, but you have received the spirit of sonship, whereby you cry, ‘our Father.’” Spoke the prophet of old in the name of the eternal God: “Even to them will I give in my house a place and a name better than sons; I will give them an everlasting name, one that shall not be cut off.” “And because you are sons, God has sent forth the spirit of his Son into your hearts.”

40:6.3 (448.2) All evolutionary worlds of mortal habitation harbor these faith sons of God, sons of grace and mercy, mortal beings belonging to the divine family and accordingly called the sons of God. Urantia mortals are entitled to regard themselves as being the sons of God because:

40:6.4 (448.3) 1. You are sons of spiritual promise, faith sons; you have accepted the status of sonship. You believe in the reality of your sonship, and thus does your sonship with God become eternally real.

40:6.5 (448.4) 2. A Creator Son of God became one of you; he is your elder brother in fact; and if in spirit you become truly related brothers of Christ, the victorious Michael, then in spirit must you also be sons of that Father which you have in common — even the Universal Father of all.

40:6.6 (448.5) 3. You are sons because the spirit of a Son has been poured out upon you, has been freely and certainly bestowed upon all Urantia races. This spirit ever draws you toward the divine Son, who is its source, and toward the Paradise Father, who is the source of that divine Son.

40:6.7 (448.6) 4. Of his divine free-willness, the Universal Father has given you your creature

personal creatural. Se os ha dotado de un cierto grado de esa libre voluntad de acción, espontánea y divina, que Dios comparte con todos aquellos que se convierten en sus hijos.

5. Dentro de vosotros mora una fracción del Padre Universal, y estáis por ello directamente emparentados con el Padre divino de todos los Hijos de Dios.

7. LOS MORTALES FUSIONADOS CON EL PADRE

El envío de los modeladores, su morada en el ser humano, es verdaderamente uno de los inescrutables misterios de Dios Padre. Estas fracciones de la naturaleza divina del Padre Universal llevan consigo el potencial de la inmortalidad de las criaturas. Los modeladores son espíritus inmortales y la unión con ellos confiere vida eterna al alma del mortal que ha experimentado esa fusión.

Vuestras propias razas de mortales supervivientes pertenecen a este grupo de hijos ascendentes de Dios. Ahora sois hijos planetarios, criaturas evolutivas derivadas de las implantaciones de los portadores de vida y modificadas por la infusión de la vida adánica; apenas sois todavía hijos ascendentes, pero sois realmente hijos con potencial de ascensión — incluso hasta las más elevadas alturas de la gloria y de la consecución de la divinidad— y podéis alcanzar este estatus espiritual de filiación mediante la fe y mediante vuestra voluntariosa cooperación con la acción espiritualizadora del modelador interior. Cuando vosotros y vuestro modelador os fusionéis finalmente y para siempre, cuando los dos seáis uno solo, al igual que en Cristo Miguel el Hijo de Dios y el Hijo del Hombre lo son, entonces os habréis verdaderamente convertidos en hijos ascendentes de Dios.

No forma parte de mi cometido ofrecer detalles sobre la andadura del modelador interior respecto a su ministerio en un planeta de prueba y evolutivo; el desarrollo de esta gran verdad abarca toda vuestra andadura propia. Hago mención de ciertas tareas de los modeladores con el fin de haceros una exposición completa de los mortales fusionados con el modelador. Estas fracciones interiores que proceden de Dios están con vuestro orden de seres desde los primeros días de vuestra existencia física, os acompañan en vuestro camino ascendente a Nebadón y Orvontón y, atravesando Havona, continúan con vosotros hasta el mismo Paraíso. A partir de ahí, en la aventura eterna, este mismo modelador se hará, y formará, uno solo con vosotros.

personalities. You have been endowed with a measure of that divine spontaneity of freewill action which God shares with all who may become his sons.

40:6.8 (448.7) 5. There dwells within you a fragment of the Universal Father, and you are thus directly related to the divine Father of all the Sons of God.

7. FATHER-FUSED MORTALS

40:7.1 (448.8) The sending of Adjusters, their indwelling, is indeed one of the unfathomable mysteries of God the Father. These fragments of the divine nature of the Universal Father carry with them the potential of creature immortality. Adjusters are immortal spirits, and union with them confers eternal life upon the soul of the fused mortal.

40:7.2 (448.9) Your own races of surviving mortals belong to this group of the ascending Sons of God. You are now planetary sons, evolutionary creatures derived from the Life Carrier implantations and modified by the Adamic-life infusion, hardly yet ascending sons; but you are indeed sons of ascension potential — even to the highest heights of glory and divinity attainment — and this spiritual status of ascending sonship you may attain by faith and by freewill co-operation with the spiritualizing activities of the indwelling Adjuster. When you and your Adjusters are finally and forever fused, when you two are made one, even as in Christ Michael the Son of God and the Son of Man are one, then in fact have you become the ascending sons of God.

40:7.3 (449.1) The details of the Adjuster career of indwelling ministry on a probationary and evolutionary planet are not a part of my assignment; the elaboration of this great truth embraces your whole career. I include the mention of certain Adjuster functions in order to make a replete statement regarding Adjuster-fused mortals. These indwelling fragments of God are with your order of being from the early days of physical existence through all of the ascending career in Nebadon and Orvonton and on through Havona to Paradise itself. Thereafter, in the eternal adventure, this same Adjuster is one with you and of you.

Estos son los mortales a quienes el Padre Universal ordenó: “Sed vosotros perfectos, como yo soy perfecto”. El Padre se ha dado a sí mismo de gracia, ha puesto su propio espíritu en vosotros; *por ello*, requiere de vosotros suma perfección. No es el objeto de mi misión narrar el fascinante relato del ascenso de los mortales desde sus esferas del tiempo hasta las regiones divinas de la eternidad; es el hombre mortal quien debe abordar el análisis supremo de esta aventura sublime.

Fusionarse con el modelador, con una fracción del Padre Universal, equivale a la confirmación divina de que se llegará a alcanzar el Paraíso, y todos los mortales que así lo hacen constituyen la única clase de seres humanos que recorrerá las vías circulatorias de Havona y encontrará a Dios en el Paraíso. Para los mortales fusionados con el modelador se abre un amplio camino de servicio universal. ¡Qué destino de tanta dignidad y tan gloriosa conquista aguarda a cada uno de vosotros! ¿Os dais verdadera cuenta de todo lo que se ha hecho por vosotros? ¿Comprendéis la grandeza y las alturas de esa meta eterna que se extiende ante vosotros? ¿Lo percibís vosotros que ahora camináis penosamente por los humildes senderos de la vida de ese llamado “valle de lágrimas”?

8. LOS MORTALES FUSIONADOS CON EL

HIJO

Aunque prácticamente todos los mortales supervivientes se fusionan con su modelador en uno de los mundos de las moradas o nada más llegar a las esferas morontiales superiores, existen ciertos casos en los que la fusión se demora; se trata de algunos seres que no experimentan esta certeza irrefutable de lograr la supervivencia hasta que alcanzan los últimos mundos educativos de la sede del universo; y algunos de esos mortales que aspiran a una vida sin fin fracasan rotundamente y no logran la fusión de su identidad con sus fieles modeladores.

Los poderes judiciales consideran a tales mortales merecedores de la supervivencia, e incluso sus modeladores, al regresar a Lugar de la Divinidad, dan su conformidad a su ascensión a los mundos de las moradas. Estos seres han ascendido a través del sistema, de la constelación y de los mundos educativos de la vía circulatoria de Lugar de Salvación, y han disfrutado de las “setenta veces siete” oportunidades para lograr su fusión, pero, aun así, se han mostrado incapaces de conseguir unicidad con sus modeladores.

Cuando resulta evidente que existe algún

40:7.4 (449.2) These are the mortals who have been commanded by the Universal Father, “Be you perfect, even as I am perfect.” The Father has bestowed himself upon you, placed his own spirit within you; *therefore* does he demand ultimate perfection of you. The narrative of human ascent from the mortal spheres of time to the divine realms of eternity constitutes an intriguing recital not included in my assignment, but this supernal adventure should be the supreme study of mortal man.

40:7.5 (449.3) Fusion with a fragment of the Universal Father is equivalent to a divine validation of eventual Paradise attainment, and such Adjuster-fused mortals are the only class of human beings who all traverse the Havona circuits and find God on Paradise. To the Adjuster-fused mortal the career of universal service is wide open. What dignity of destiny and glory of attainment await every one of you! Do you fully appreciate what has been done for you? Do you comprehend the grandeur of the heights of eternal achievement which are spread out before you? — even you who now trudge on in the lowly path of life through your so-called “vale of tears”?

8. SON-FUSED MORTALS

40:8.1 (449.4) While practically all surviving mortals are fused with their Adjusters on one of the mansion worlds or immediately upon their arrival on the higher morontia spheres, there are certain cases of delayed fusion, some not experiencing this final surety of survival until they reach the last educational worlds of the universe headquarters; and a few of these mortal candidates for never-ending life utterly fail to attain identity fusion with their faithful Adjusters.

40:8.2 (449.5) Such mortals have been deemed worthy of survival by the adjudicational authorities, and even their Adjusters, by returning from Divinington, have concurred in their ascension to the mansion worlds. Such beings have ascended through a system, a constellation, and through the educational worlds of the Salvington circuit; they have enjoyed the “seventy times seven” opportunities for fusion and still have been unable to attain oneness with their Adjusters.

40:8.3 (449.6) When it becomes apparent that some

problema de sincronía que impide la fusión con el Padre, se convoca a los árbitros del hijo creador de las causas de supervivencia. Y, cuando este tribunal de instrucción, autorizado por un representante personal de los ancianos de días, resuelve por último que el mortal ascendente no es culpable de causa alguna reconocible que pudiera interferir en su fusión, lo certifica así en los registros del universo local y trasmite debidamente sus conclusiones a los ancianos de días. Acto seguido, el modelador interior retorna de inmediato a Lugar de la Divinidad para recibir la confirmación de parte de los mentores personificados y, tras esta despedida, el mortal morontial se fusiona de inmediato con un don individualizado del espíritu del hijo creador.

De la misma manera que las esferas morontiales se comparten con los mortales fusionados con el Espíritu, las criaturas fusionadas con el Hijo comparten el servicio que se desempeña en Orvontón con sus hermanos fusionados con el modelador, los cuales viajan hacia el interior, hacia la remota Isla del Paraíso. Son en verdad vuestros hermanos, y tendréis el gran placer de su compañía cuando paséis por los mundos de formación del suprauniverso.

Los mortales fusionados con el Hijo no son un grupo numeroso; hay menos de un millón de ellos en el suprauniverso de Orvontón. Si dejamos al margen el hecho de la residencia en el Paraíso, son, a todos los efectos, iguales a sus compañeros fusionados con el modelador. Viajan con frecuencia al Paraíso en misiones relacionadas con el suprauniverso, pero es raro que residan allí de forma permanente al estar, como clase, limitados al suprauniverso en el que nacieron.

9. LOS MORTALES FUSIONADOS CON EL ESPÍRITU

Los mortales ascendentes fusionados con el Espíritu no son seres personales de la Tercera Fuente; se les incluye en la vía circulatoria del ser personal del Padre, aunque se han fusionado con individualizaciones del espíritu premente de la Tercera Fuente y Centro. La fusión con el Espíritu nunca sucede durante el transcurso de la vida física, sino que tiene lugar solamente en el momento en el que el mortal despierta a la existencia morontial en los mundos de las moradas. En el acontecimiento de la fusión no hay superposición; la criatura de voluntad se fusiona con el Espíritu, con el Hijo o con el Padre. Aquellos que se fusionan con el modelador, esto es, con el Padre, no lo hacen ni con el Espíritu ni con el Hijo.

synchronizing difficulty is inhibiting Father fusion, the survival referees of the Creator Son are convened. And when this court of inquiry, sanctioned by a personal representative of the Ancients of Days, finally determines that the ascending mortal is not guilty of any discoverable cause for failure to attain fusion, they so certify on the records of the local universe and duly transmit this finding to the Ancients of Days. Thereupon does the indwelling Adjuster return forthwith to Divinington for confirmation by the Personalized Monitors, and upon this leave-taking the morontia mortal is immediately fused with an individualized gift of the spirit of the Creator Son.

40:8.4 (450.1) Much as the morontia spheres of Nebadon are shared with the Spirit-fused mortals, so do these Son-fused creatures share the services of Orvonton with their Adjuster-fused brethren who are journeying inward towards the far-distant Isle of Paradise. They are truly your brethren, and you will greatly enjoy their association as you pass through the training worlds of the superuniverse.

40:8.5 (450.2) Son-fused mortals are not a numerous group, there being less than one million of them in the superuniverse of Orvonton. Aside from residential destiny on Paradise they are in every way the equals of their Adjuster-fused associates. They frequently journey to Paradise on superuniverse assignment but seldom permanently reside there, being, as a class, confined to the superuniverse of their nativity.

9. SPIRIT-FUSED MORTALS

40:9.1 (450.3) Ascending Spirit-fused mortals are not Third Source personalities; they are included in the Father's personality circuit, but they have fused with individualizations of the premind spirit of the Third Source and Center. Such Spirit fusion never occurs during the span of natural life; it takes place only at the time of mortal reawakening in the morontia existence on the mansion worlds. In the fusion experience there is no overlapping; the will creature is either Spirit fused, Son fused, or Father fused. Those who are Adjuster or Father fused are never Spirit or Son fused.

El hecho de que estas criaturas mortales no puedan aspirar a fusionarse con el modelador no impide que este habite en ellos durante sus vidas en la carne. Los modeladores verdaderamente obran en sus mentes durante el transcurso de sus vidas materiales pero no se vuelven eternamente uno con las almas de sus pupilos. Durante esta estancia de carácter temporal, los modeladores crean el mismo equivalente espiritual de la naturaleza mortal —el alma— que crean en aquellos aspirantes a fusionarse con el modelador. Hasta el momento de la muerte de estos, la labor de los modeladores es en todo semejante a la que realizan en vuestras propias razas, si bien, tras la disolución material, los modeladores se despiden eternamente de estos seres que sí pueden optar a fusionarse con el Espíritu y, dirigiéndose directamente a Lugar de la Divinidad, la sede de todos los mentores divinos, aguardan allí los nuevos destinos pertinentes a su orden.

Cuando estos supervivientes dormidos retoman su ser personal en los mundos de las moradas, el lugar de los modeladores que han partido lo ocupa una individualización del espíritu de la benefactora divina, la representante del Espíritu Infinito en el universo local correspondiente. Esta infusión del espíritu hace, a estas criaturas, supervivientes mortales fusionados con el Espíritu. Dichos seres son, en todos los aspectos, vuestros iguales en mente y espíritu; y son, de hecho, contemporáneos vuestros, al compartir las esferas de morada y las morontiales con vuestro orden de seres aspirantes a fusionarse con el modelador y con aquellos que se fusionarán con el Hijo.

Hay, sin embargo, un aspecto en el que los mortales fusionados con el Espíritu difieren de sus hermanos ascendentes: la memoria que estos últimos poseen de sus vivencias humanas, en sus mundos materiales de origen, sobrevive a la muerte en la carne porque el modelador interior ha adquirido un equivalente espiritual, o transcripción, de aquellos acontecimientos de la vida humana espiritualmente significativos. Si bien, los mortales fusionados con el Espíritu no tienen la posibilidad de que su memoria humana pueda perdurar. El modelador realiza una transcripción íntegra y fidedigna de la memoria, que llega a formar parte de sus propias vivencias y, por ello, al partir, ya no se encuentran disponibles para las criaturas en las que habitaron previamente; así pues, estas criaturas despiertan a la resurrección en las esferas morontiales de Nebadón como si fueran seres recién creados, sin conciencia de una existencia anterior.

A estos hijos del universo local se les permite recobrar una gran parte de su memoria humana anterior haciendo que los serafines y los

40:9.2 (450.4) The fact that these types of mortal creatures are not Adjuster-fusion candidates does not prevent the Adjusters from indwelling them during the life in the flesh. Adjusters do work in the minds of such beings during the span of material life but never become everlastingly one with their pupil souls. During this temporary sojourn the Adjusters effectively build up the same spirit counterpart of mortal nature — the soul — that they do in the candidates for Adjuster fusion. Up to the time of mortal death the work of the Adjusters is wholly akin to their function in your own races, but upon mortal dissolution the Adjusters take eternal leave of these Spirit-fusion candidates and, proceeding directly to Divinington, the headquarters of all divine Monitors, there await the new assignments of their order.

40:9.3 (450.5) When such sleeping survivors are repersonalized on the mansion worlds, the place of the departed Adjuster is filled by an individualization of the spirit of the Divine Minister, the representative of the Infinite Spirit in the local universe concerned. This spirit infusion constitutes these surviving creatures Spirit-fused mortals. Such beings are in every way your equals in mind and spirit; and they are indeed your contemporaries, sharing the mansion and morontia spheres in common with your order of fusion candidates and with those who are to be Son fused.

40:9.4 (450.6) There is, however, one particular in which Spirit-fused mortals differ from their ascendant brethren: Mortal memory of human experience on the material worlds of origin survives death in the flesh because the indwelling Adjuster has acquired a spirit counterpart, or transcript, of those events of human life which were of spiritual significance. But with Spirit-fused mortals there exists no such mechanism whereby human memory may persist. The Adjuster transcripts of memory are full and intact, but these acquisitions are experiential possessions of the departed Adjusters and are not available to the creatures of their former indwelling, who therefore awaken in the resurrection halls of the morontia spheres of Nebadon as if they were newly created beings, creatures without consciousness of former existence.

40:9.5 (451.1) Such children of the local universe are enabled to repossess themselves of much of their former human memory experience through having

querubines se la relaten y consultando los archivos relativos a su andadura terrenal fichados por los ángeles archivistas. Pueden hacer esto con todas las garantías, porque el alma que sobrevive, que se origina experiencialmente durante la vida material y mortal, aunque no tenga memoria de los acontecimientos por los que los mortales han pasado, sí posee capacidad de reaccionar ante el reconocimiento vivencial de los vestigios de esos sucesos no recordados de sus experiencias previas.

Efectivamente, cuando a un mortal fusionado con el Espíritu se le hace el relato de esos sucesos de sus experiencias anteriores no recordadas, se produce, de inmediato, en el alma (identidad) de dicho superviviente, tal reacción al reconocer estas vivencias que, instantáneamente, imprime al suceso narrado un matiz emocional de la realidad y una calidad intelectual factual, y esta doble respuesta constituye la reconstrucción, el reconocimiento y la validación de la faceta no recordada de su experiencia como mortal.

Incluso para los aspirantes a fusionarse con el modelador, solo aquellas experiencias humanas que tuvieron valor espiritual son un bien común del mortal superviviente y del modelador retornado, de ahí que se recuerden inmediatamente tras sobrevivir a la muerte. En cuanto a aquellos sucesos que no tuvieron tal significación espiritual, hasta estos mismos aspirantes deben depender de los atributos de reacción-reconocimiento del alma que sobrevive. Y, puesto que cualquier suceso puede tener una connotación espiritual para algún mortal pero puede no tenerlo para otro, se posibilita a grupos de seres humanos contemporáneos y del mismo planeta compartir su bagaje de los sucesos recordados por el modelador y reconstruir, de este modo, cualquier experiencia que tuvieran en común y que fuese de algún valor espiritual en la vida de cualquiera de ellos.

Aunque entendemos bastante bien ese método de reconstrucción de la memoria, no comprendemos el modo de reconocimiento que se establece entre los seres personales. Los seres personales que alguna vez estuvieron relacionados responden mutuamente con total independencia del funcionamiento de la memoria, aunque la memoria misma y su método de reconstrucción sean necesarios para dotar a esta respuesta mutua de los seres personales de un pleno reconocimiento.

Un superviviente que se ha fusionado con el Espíritu puede también aprender mucho sobre la vida que vivió en la carne en caso de que, con posterioridad a la dispensación planetaria que le correspondió vivir, retorna al mundo en el que nació. Estos hijos pueden aprovechar esta oportunidad para hacer indagaciones sobre su

it retold by the associated seraphim and cherubim and by consulting the records of the mortal career filed by the recording angels. This they can do with undoubted assurance because the surviving soul, of experiential origin in the material and mortal life, while having no memory of mortal events, does have a residual experiential-recognition-response to these unremembered events of past experience.

40:9.6 (451.2) When a Spirit-fused mortal is told about the events of the unremembered past experience, there is an immediate response of experiential recognition within the soul (identity) of such a survivor which instantly invests the narrated event with the emotional tinge of reality and with the intellectual quality of fact; and this dual response constitutes the reconstruction, recognition, and validation of an unremembered facet of mortal experience.

40:9.7 (451.3) Even with Adjuster-fusion candidates, only those human experiences which were of spiritual value are common possessions of the surviving mortal and the returning Adjuster and hence are immediately remembered subsequent to mortal survival. Concerning those happenings which were not of spiritual significance, even these Adjuster-fusers must depend upon the attribute of recognition-response in the surviving soul. And since any one event may have a spiritual connotation to one mortal but not to another, it becomes possible for a group of contemporary ascenders from the same planet to pool their store of Adjuster-remembered events and thus to reconstruct any experience which they had in common, and which was of spiritual value in the life of any one of them.

40:9.8 (451.4) While we understand such techniques of memory reconstruction fairly well, we do not grasp the technique of personality recognition. Personalities of onetime association mutually respond quite independently of the operation of memory, albeit, memory itself and the techniques of its reconstruction are necessary to invest such mutual personality response with the fullness of recognition.

40:9.9 (451.5) A Spirit-fused survivor is also able to learn much about the life he lived in the flesh by revisiting his nativity world subsequent to the planetary dispensation in which he lived. Such children of Spirit fusion are enabled to enjoy these opportunities for investigating their human careers since they are in general confined to the service of

andadura humana ya que están generalmente limitados a prestar sus servicios en el universo local. No participan de vuestro sublime destino en el colectivo final del Paraíso; solo los mortales fusionados con el modelador o algunos otros seres ascendentes acogidos de alguna manera especial entran a formar parte de aquellos que aguardan la eterna aventura de la Deidad. Los mortales fusionados con el Espíritu son ciudadanos permanentes de los universos locales; pueden aspirar a tener el Paraíso como destino, pero no pueden tener la seguridad de lograrlo. Dentro de Nebadón, tienen su hogar en el octavo grupo de mundos que circundan Lugar de Salvación, un destino-cielo cuya naturaleza y situación son muy parecidas al que se describen en las tradiciones planetarias de Urantia.

the local universe. They do not share your high and exalted destiny in the Paradise Corps of the Finality; only Adjuster-fused mortals or other especially embraced ascendant beings are mustered into the ranks of those who await the eternal Deity adventure. Spirit-fused mortals are the permanent citizens of the local universes; they may aspire to Paradise destiny, but they cannot be sure of it. In Nebadon their universe home is the eighth group of worlds encircling Salvington, a destiny-heaven of nature and location much like the one envisioned by the planetary traditions of Urantia.

10. EL DESTINO DE LOS ASCENDENTES

El ámbito de acción de los mortales fusionados con el Espíritu está, en términos generales, delimitado al universo local; el de los supervivientes fusionados con el Hijo lo está al suprauniverso; los mortales fusionados con un modelador están destinados a penetrar el universo de los universos. Los espíritus que se fusionan con los mortales siempre ascienden a su nivel de origen; estas entidades espirituales infaliblemente retornan a la esfera de su fuente primordial.

Los mortales fusionados con el Espíritu pertenecen al universo local; por lo común, no ascienden más allá de los confines de su universo nativo, más allá del acotamiento espacial propio del espíritu del que están infundidos. Asimismo, los seres ascendentes fusionados con el Hijo se elevan hacia la fuente de su dote espiritual, porque al igual que el espíritu de la verdad de un hijo creador converge en su colaboradora, la benefactora divina, así su “espíritu de fusión” se lleva a cabo por medio de los espíritus reflectores de los universos superiores. Esta relación espiritual entre los niveles locales y los niveles del suprauniverso del Dios Séptuplo puede ser difícil de explicar pero no de percibir, porque se revela inequívocamente en aquellos hijos de los espíritus reflectores —las voces secoráficas de los hijos creadores—. El modelador del pensamiento, que proviene del Padre del Paraíso, no se detiene jamás hasta que el hijo mortal está ante el Dios eterno.

La misteriosa variable existente en el método de mutua vinculación por el que un ser mortal no logra o no puede fusionarse eternamente con el modelador del pensamiento interior parece ser resultado de algún defecto en el esquema diseñado para la ascensión; en apariencia, la fusión con el Hijo y con el Espíritu parecería

10. ASCENDANT DESTINIES

40:10.1 (452.1) Spirit-fused mortals are, generally speaking, confined to a local universe; Son-fused survivors are restricted to a superuniverse; Adjuster-fused mortals are destined to penetrate the universe of universes. The spirits of mortal fusion always ascend to the level of origin; such spirit entities unfailingly return to the sphere of primal source.

40:10.2 (452.2) Spirit-fused mortals are of the local universe; they do not, ordinarily, ascend beyond the confines of their native realm, beyond the boundaries of the space range of the spirit that pervades them. Son-fused ascenders likewise rise to the source of spirit endowment, for much as the Truth Spirit of a Creator Son focalizes in the associated Divine Minister, so is his “fusion spirit” implemented in the Reflective Spirits of the higher universes. Such spirit relationship between the local and the superuniverse levels of God the Sevenfold may be difficult of explanation but not of discernment, being unmistakably revealed in those children of the Reflective Spirits — the secographic Voices of the Creator Sons. The Thought Adjuster, hailing from the Father on Paradise, never stops until the mortal son stands face to face with the eternal God.

40:10.3 (452.3) The mysterious variable in associative technique whereby a mortal being does not or cannot become eternally fused with the indwelling Thought Adjuster may seem to disclose a flaw in the ascension scheme; Son and Spirit fusion do, superficially, resemble compensations of unexplained failures in some detail of the

deberse a la compensación de fallos inexplicados en algún aspecto específico del plan destinado a la consecución del Paraíso; pero todas estas conclusiones son erróneas; se nos enseña que todos estos acontecimientos se producen en obediencia a las leyes establecidas por los gobernantes supremos del universo.

Hemos analizado esta cuestión y hemos llegado a la inequívoca conclusión de que enviar a todos los mortales a su destino último en el Paraíso sería injusto para los universos espacio temporales, puesto que la administración de los hijos creadores y de los ancianos de días dependería totalmente del servicio de aquellos que estuvieran en tránsito hacia dominios espaciales superiores. Parece muy conveniente que cada uno de los gobiernos de los universos locales y de los suprauniversos disponga de un grupo estable de ciudadanos ascendentes; que el funcionamiento de sus administraciones se enriquezca con la labor de ciertos grupos de mortales glorificados de estatus permanente, complementarios evolutivos de los abandonados y de los susatias. Es muy evidente que el plan actual de ascensión efectivamente facilita que las administraciones del tiempo y del espacio dispongan de esos grupos de criaturas ascendentes; y muchas veces nos hemos preguntado: ¿Es todo esto algo ya previsto en los juiciosos planes de los arquitectos del universo matriz diseñados para proporcionar a los hijos creadores y a los ancianos de días una población permanente de ascendentes, con órdenes evolucionados de ciudadanía que se harán cada vez más competentes para dar un impulso a los asuntos de estos mundos en las eras venideras del universo?

El hecho de que el destino de los mortales varíe como lo hace no prueba de modo alguno que cualquiera de ellos sea necesariamente superior o inferior al otro, sino simplemente que difieren. Es verdad que los seres ascendentes fusionados con el modelador siguen una trayectoria magnífica y gloriosa como finalizadores que se extiende ante ellos en el futuro eterno, pero esto no significa que se les privilegie por encima de sus hermanos ascendentes. No existe favoritismo, nada que sea arbitrario, en el funcionamiento selectivo del plan divino previsto para la supervivencia de los mortales.

Si bien, los finalizadores que se han fusionado con el modelador disfrutan claramente de más amplias posibilidades de servicio respecto a los demás ascendentes; el haber conseguido esta meta los deja, de forma inevitable, sin la posibilidad de poder participar en la lucha de los siglos de cualquier universo o suprauniverso, desde las épocas más primitivas y menos estables hasta las épocas posteriores y

Paradise-attainment plan; but all such conclusions stand in error; we are taught that all these happenings unfold in obedience to the established laws of the Supreme Universe Rulers.

40:10.4 (452.4) We have analyzed this problem and have reached the undoubted conclusion that the consignment of all mortals to an ultimate Paradise destiny would be unfair to the time-space universes inasmuch as the courts of the Creator Sons and of the Ancients of Days would then be wholly dependent on the services of those who were in transit to higher realms. And it does seem to be no more than fitting that the local and the superuniverse governments should each be provided with a permanent group of ascendant citizenship; that the functions of these administrations should be enriched by the efforts of certain groups of glorified mortals who are of permanent status, evolutionary complements of the abandoners and of the susatia. Now it is quite obvious that the present ascension scheme effectively provides the time-space administrations with just such groups of ascendant creatures; and we have many times wondered: Does all this represent an intended part of the all-wise plans of the Architects of the Master Universe designed to provide the Creator Sons and the Ancients of Days with a permanent ascendant population? with evolved orders of citizenship that will become increasingly competent to carry forward the affairs of these realms in the universe ages to come?

40:10.5 (452.5) That mortal destinies do thus vary in no wise proves that one is necessarily greater or lesser than another, merely that they differ. Adjuster-fused ascenders do indeed have a grand and glorious career as finalizers spread out before them in the eternal future, but this does not mean that they are preferred above their ascendant brethren. There is no favoritism, nothing arbitrary, in the selective operation of the divine plan of mortal survival.

40:10.6 (453.1) While the Adjuster-fused finalizers obviously enjoy the widest service opportunity of all, the attainment of this goal automatically shuts them off from the chance to participate in the agelong struggle of some one universe or superuniverse, from the earlier and less settled epochs to the later and established eras of relative perfection attainment. Finalizers acquire a marvelous and far-flung experience of transient

estables en las que se ha alcanzado un grado relativo de perfección. Los finalizadores adquieren una magnífica e inmensa experiencia durante el servicio temporal prestado en los siete segmentos del gran universo, pero, por lo común, no obtienen el conocimiento profundo de los universos que, incluso en este momento, caracteriza a los veteranos ascendentes, fusionados con el Espíritu, que pertenecen al colectivo de la consumación de Nebadón. Estos seres tienen la oportunidad de ser testigos de la procesión ascendente de las eras planetarias, a medida que estas se ponen de manifiesto una a una en diez millones de mundos habitados. Y, en el fiel servicio de estos ciudadanos del universo local, la experiencia adquirida se superpone a las experiencias anteriores hasta que la plenitud de los tiempos hace madurar esa elevada calidad de sabiduría que se engendra a partir de la experiencia consolidada —sabiduría *válida*— y esto es, en sí mismo, un factor vital en la estabilización de cualquier universo local.

Como es con quienes se fusionan con el Espíritu, así es con los mortales fusionados con el Hijo que han logrado su estatus de residentes en Uversa. Algunos de estos seres proceden de las épocas más tempranas de Orvontón y representan un colectivo que acumula lentamente una sabiduría y percepción cada vez más profundas, lo que contribuye al constante engrandecimiento de su servicio a favor del bien y del establecimiento futuro del séptimo suprauniverso.

No sabemos cuál será el destino último de estos órdenes de ciudadanos estacionarios del universo local y del suprauniverso, pero es muy posible que, cuando los finalizadores del Paraíso estén explorando las fronteras en expansión de lo divino en los sistemas planetarios del primer nivel del espacio exterior, sus hermanos fusionados con el Hijo y con el Espíritu, con los que comparten la lucha evolutiva ascendente, contribuirán, de manera satisfactoria, al mantenimiento del equilibrio experiencial de los suprauniversos perfeccionados, mientras se preparan para recibir a una oleada entrante de peregrinos en dirección al Paraíso que, en ese remoto día, pueda acudir a raudales a Orvontón y a sus creaciones hermanas, como si se tratase de una marea inmensa de búsqueda espiritual, desde estas galaxias actualmente inexploradas y deshabitadas del espacio exterior.

Aunque la mayoría de los que se fusionan con el Espíritu prestan un servicio permanente como ciudadanos de los universos locales, no todos lo hacen. Si en alguna etapa de su ministerio en el universo se requiriese su presencia personal en el suprauniverso, se efectuarían entonces, en estos ciudadanos, transformaciones de su ser que les permitirían

service in all seven segments of the grand universe, but they do not ordinarily acquire that intimate knowledge of any one universe which even now characterizes the Spirit-fused veterans of the Nebadon Corps of Completion. These individuals enjoy an opportunity to witness the ascending processional of the planetary ages as they unfold one by one on ten million inhabited worlds. And in the faithful service of such local universe citizens, experience superimposes upon experience until the fullness of time ripens that high quality of wisdom which is engendered by focalized experience — *authoritative* wisdom — and this in itself is a vital factor in the settling of any local universe.

40:10.7 (453.2) As it is with the Spirit fusers, so is it with those Son-fused mortals who have achieved residential status on Uversa. Some of these beings hail from the earliest epochs of Orvonton, and they represent a slowly accumulating body of insight-deepening wisdom which is making ever-augmenting service contributions to the welfare and eventual settlement of the seventh superuniverse.

40:10.8 (453.3) What the ultimate destiny of these stationary orders of local and of superuniverse citizenship will be we do not know, but it is quite possible that, when the Paradise finalizers are pioneering the expanding frontiers of divinity in the planetary systems of the first outer space level, their Son- and Spirit-fused brethren of the ascendant evolutionary struggle will be acceptably contributing to the maintenance of the experiential equilibrium of the perfected superuniverses while they stand ready to welcome the incoming stream of Paradise pilgrims who may, at that distant day, pour in through Orvonton and its sister creations as a vast spirit-questing torrent from these now uncharted and uninhabited galaxies of outer space.

40:10.9 (453.4) While the majority of Spirit fusers serve permanently as citizens of the local universes, all do not. If some phase of their universe ministry should require their personal presence in the superuniverse, then would such transformations of being be wrought in these citizens as would enable them to ascend to the higher universe; and upon the arrival of the

ascender a ese universo superior; y a la llegada de los guardianes celestiales con la orden de presentar a estos mortales fusionados con el Espíritu ante la sede de la administración de los ancianos de días, ascenderían así para no regresar jamás. Se convierten en pupilos del suprauniverso, sirviendo como asistentes de los guardianes celestiales de forma permanente, salvo aquellos pocos a los que se les llama al servicio del Paraíso y de Havona.

Como sus hermanos fusionados con el Espíritu, aquellos que se fusionan con el Hijo no pasan por Havona ni logran el Paraíso, a menos que sufran ciertas transformaciones. Por una buena y justificada razón, estas modificaciones se han efectuado en algunos supervivientes fusionados con el Hijo y se les puede encontrar ocasionalmente en las siete vías circulatorias del universo central. Así es como cierto número de mortales fusionados con el Hijo o con el Espíritu efectivamente ascienden al Paraíso, alcanzan de hecho una meta equivalente, en muchos sentidos, a la que aguarda a los mortales fusionados con el Padre.

Los mortales fusionados con el Padre son finalizadores potenciales; su destino es el Padre Universal y, en efecto, logran llegar hasta él; si bien, dentro del ámbito de la presente era del universo, los finalizadores como tales, aún tienen una meta por alcanzar. Continúan siendo criaturas inconclusas en cuanto a su destino — son espíritus de la sexta etapa— y, por consiguiente, sin la capacidad para obrar en los dominios evolutivos precedentes al estatus de luz y vida.

Cuando la Trinidad acoge a un finalizador mortal —se convierte en un hijo trinitizado, como, por ejemplo, en un mensajero poderoso—, entonces ese finalizador habrá alcanzado su destino, al menos en cuanto a la presente era del universo. Los mensajeros poderosos y sus similares quizás no sean, en un sentido preciso, espíritus de la séptima etapa, pero, entre otras cosas, el acogimiento de la Trinidad los dota de todo lo que un finalizador alguna vez logrará como espíritu de la séptima etapa. Tras ser trinitizados, los mortales fusionados con el Espíritu o con el Hijo pasan por la experiencia del Paraíso con los ascendentes fusionados con el modelador y, en lo que se refiere a todos los asuntos de la administración del universo, son idénticos. Estos hijos trinitizados de selección o de logro son, al menos de momento, criaturas concluidas, en contraste con los finalizadores, que son en la actualidad criaturas inconclusas.

Así pues, en última instancia, no sería del todo apropiado utilizar las palabras “más grande” o “menor” para diferenciar los destinos de los distintos órdenes ascendentes de filiación. Cada

Celestial Guardians with orders to present such Spirit-fused mortals at the courts of the Ancients of Days, they would so ascend, never to return. They become wards of the superuniverse, serving as assistants to the Celestial Guardians and permanently, save for those few who are in turn summoned to the service of Paradise and Havona.

40:10.10 (453.5) Like their Spirit-fused brethren, the Son fusers neither traverse Havona nor attain Paradise unless they have undergone certain modifying transformations. For good and sufficient reasons, such changes have been wrought in certain Son-fused survivors, and these beings are to be encountered ever and anon on the seven circuits of the central universe. Thus it is that certain numbers of both the Son- and the Spirit-fused mortals do actually ascend to Paradise, do attain a goal in many ways equal to that which awaits the Father-fused mortals.

40:10.11 (453.6) Father-fused mortals are potential finalizers; their destination is the Universal Father, and him they do attain, but within the purview of the present universe age, finalizers, as such, are not destiny attainers. They remain unfinished creatures — sixth-stage spirits — and hence nonactive in the evolutionary domains of prelight-and-life status.

40:10.12 (454.1) When a mortal finalizer is Trinity embraced — becomes a Trinitized Son, such as a Mighty Messenger — then has that finalizer attained destiny, at least for the present universe age. Mighty Messengers and their fellows may not in the exact sense be seventh-stage spirits, but in addition to other things the Trinity embrace endows them with everything which a finalizer will sometime achieve as a seventh-stage spirit. After Spirit-fused or Son-fused mortals are trinitized, they pass through the Paradise experience with the Adjuster-fused ascenders, with whom they are then identical in all matters pertaining to superuniverse administration. These Trinitized Sons of Selection or of Attainment at least for now are finished creatures, in contrast to the finalizers, who are at present unfinished creatures.

40:10.13 (454.2) Thus, in the final analysis, it would be hardly proper to use the words “greater” or “lesser” in contrasting the destinies of the ascending orders of sonship. Every such son of God shares

uno de los hijos de Dios comparte la paternidad de Dios, y Dios ama a cada una de sus criaturas de la misma manera; no hace diferencia de los destinos de los ascendentes, al igual que no lo hace de las criaturas que logran tales destinos. El Padre ama *a cada uno* de sus hijos, y ese afecto no es sino verdadero, sagrado, divino, ilimitado, eterno y único —un amor dado de gracia a este hijo y a ese hijo, de forma individual, personal y exclusiva—. Y un amor así eclipsa por completo todo lo demás. La filiación es la relación suprema de la criatura con su Creador.

Como mortales, podéis ahora determinar vuestro lugar en la familia de la filiación divina y empezar a sentirnos en la responsabilidad de ser beneficiarios de las oportunidades que tan abundantemente os proporciona el plan del Paraíso destinado a la supervivencia de los mortales, plan que se ha visto sumamente realizado e iluminado gracias a la experiencia de vida de un Hijo de gracia. Se os han facilitado todos los medios y capacidades para garantizaros la consecución de vuestra última meta: el Paraíso y la perfección divina.

[Exposición de un mensajero poderoso temporalmente asignado a los asistentes personales de Gabriel de Lugar de Salvación.]

the fatherhood of God, and God loves each of his creature sons alike; he is no more a respecter of ascendant destinies than is he of the creatures who may attain such destinies. The Father loves *each* of his sons, and that affection is not less than true, holy, divine, unlimited, eternal, and unique — a love bestowed upon *this* son and upon *that* son, individually, personally, and exclusively. And such a love utterly eclipses all other facts. Sonship is the supreme relationship of the creature to the Creator.

40:10.14 (454.3) As mortals you can now recognize your place in the family of divine sonship and begin to sense the obligation to avail yourselves of the advantages so freely provided in and by the Paradise plan for mortal survival, which plan has been so enhanced and illuminated by the life experience of a bestowal Son. Every facility and all power have been provided for insuring your ultimate attainment of the Paradise goal of divine perfection.

40:10.15 (454.4) [Presented by a Mighty Messenger temporarily attached to the staff of Gabriel of Salvington.]

Escrito 41. Aspectos físicos del universo local

⇐ 040

LOS ESCRITOS DE URANTIA

042 ⇐

PARTE II. EL UNIVERSO LOCAL

ESCRITO 41

ASPECTOS FÍSICOS DEL UNIVERSO LOCAL

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LOS CENTROS DE LA POTENCIA DE NEBADÓN
2. LOS CONTROLADORES FÍSICOS DE SATANIA
3. NUESTROS ACOMPAÑANTES ESTELARES
4. LA DENSIDAD DE LOS SOLES
5. LA RADIACIÓN SOLAR
6. EL CALCIO: EL ERRANTE DEL ESPACIO
7. FUENTES DE LA ENERGÍA SOLAR
8. REACCIONES DE LA ENERGÍA SOLAR
9. LA ESTABILIDAD DE LOS SOLES
10. ORIGEN DE LOS MUNDOS HABITADOS

Introducción

La presencia del espíritu creativo es el factor espacial diferenciador que distingue a un universo local de todos los demás. Todo Nebadón está ciertamente infundido de la presencia espacial de la benefactora divina de Lugar de Salvación, y dicha presencia termina, ciertamente igual, en las fronteras exteriores de nuestro universo local. Lo que nuestro espíritu materno del universo local infunde es Nebadón; aquello que se extiende más allá de su presencia espacial está fuera de Nebadón; se trata de las regiones espaciales del suprauniverso de Orvontón, externas a Nebadón —otros universos locales—.

Aunque en la organización administrativa del

PAPER 41

PHYSICAL ASPECTS OF THE LOCAL UNIVERSE

SECTIONS

Introduction

1. The Nebadon Power Centers
2. The Satania Physical Controllers
3. Our Starry Associates
4. Sun Density
5. Solar Radiation
6. Calcium — The Wanderer of Space
7. Sources of Solar Energy
8. Solar-Energy Reactions
9. Sun Stability
10. Origin of Inhabited Worlds

INTRODUCTION

41:0.1 (455.1) THE characteristic space phenomenon which sets off each local creation from all others is the presence of the Creative Spirit. All Nebadon is certainly pervaded by the space presence of the Divine Minister of Salvation, and such presence just as certainly terminates at the outer borders of our local universe. That which is pervaded by our local universe Mother Spirit *is* Nebadon; that which extends beyond her space presence is outside Nebadon, being the extra-Nebadon space regions of the superuniverse of Orvonton — other local universes.

41:0.2 (455.2) While the administrative organization of

gran universo se percibe una clara división entre los gobiernos del universo central, de los suprauniversos y de los universos locales, y aunque estas divisiones tengan su paralelo astronómico en la separación espacial entre Havona y los siete suprauniversos, no existen unas líneas divisorias físicas tan perceptibles que delimiten las creaciones locales. Aunque los sectores mayores y menores de Orvontón (para nosotros) se puedan distinguir con claridad, no resulta tan fácil identificar los límites físicos de los universos locales. Esto se debe a que estas creaciones locales se organizan administrativamente en conformidad con ciertos principios *creativos* que rigen la segmentación de la carga total de energía de un suprauniverso, mientras que sus componentes físicos, las esferas del espacio —los soles, las islas oscuras, los planetas, etc.— se originan principalmente en las nebulosas, y estas hacen su aparición astronómica de acuerdo con ciertas planificaciones *precreativas* (trascendentales) de los arquitectos del universo matriz.

Una o más de estas nebulosas —incluso muchas de ellas— se pueden circunscribir dentro del ámbito de un solo universo local, tal como Nebadón se formó físicamente a partir de la progenie estelar y planetaria de Andrónover y de otras nebulosas. Las esferas de Nebadón proceden de distintas nebulosas, pero todas tenían un cierto grado de movimiento mínimo espacial que se ajustó de tal manera mediante la actividad inteligente de los directores de la potencia, dando origen a nuestro conjunto actual de cuerpos espaciales, que viajan juntos, uno al lado del otro, como una unidad, por las órbitas del suprauniverso.

Esta es la constitución de la nube estelar local de Nebadón, que en la actualidad gira en una órbita cada vez más estable alrededor del centro, en Sagitario, del sector menor de Orvontón al que pertenece nuestra creación local.

1. LOS CENTROS DE LA POTENCIA DE NEBADÓN

Los organizadores de la fuerza del Paraíso dan inicio a las nebulosas espirales y a otras formas de nebulosas, las ruedas matrices de las esferas del espacio, y, consiguiente a la evolución de la nebulosa en su respuesta a la gravedad, se reemplaza a estos organizadores de la fuerza de su función en el suprauniverso por los centros de la potencia y por los controladores físicos que, acto seguido, asumen toda la responsabilidad de dirigir la evolución física de generaciones futuras de descendientes estelares y planetarios. Con la llegada de nuestro hijo creador y, con él, de su

the grand universe discloses a clear-cut division between the governments of the central, super-, and local universes, and while these divisions are astronomically paralleled in the space separation of Havona and the seven superuniverses, no such clear lines of physical demarcation set off the local creations. Even the major and minor sectors of Orvonton are (to us) clearly distinguishable, but it is not so easy to identify the physical boundaries of the local universes. This is because these local creations are administratively organized in accordance with certain *creative* principles governing the segmentation of the total energy charge of a superuniverse, whereas their physical components, the spheres of space —suns, dark islands, planets, etc.— take origin primarily from nebulae, and these make their astronomical appearance in accordance with certain *precreative* (transcendental) plans of the Architects of the Master Universe.

41:0.3 (455.3) One or more — even many — such nebulae may be encompassed within the domain of a single local universe even as Nebadon was physically assembled out of the stellar and planetary progeny of Andronover and other nebulae. The spheres of Nebadon are of diverse nebular ancestry, but they all had a certain minimum commonness of space motion which was so adjusted by the intelligent efforts of the power directors as to produce our present aggregation of space bodies, which travel along together as a contiguous unit over the orbits of the superuniverse.

41:0.4 (455.4) Such is the constitution of the local star cloud of Nebadon, which today swings in an increasingly settled orbit about the Sagittarius center of that minor sector of Orvonton to which our local creation belongs.

1. THE NEBADON POWER CENTERS

41:1.1 (455.5) The spiral and other nebulae, the mother wheels of the spheres of space, are initiated by Paradise force organizers; and following nebular evolution of gravity response, they are superseded in superuniverse function by the power centers and physical controllers, who thereupon assume full responsibility for directing the physical evolution of the ensuing generations of stellar and planetary offspring. This physical supervision of the Nebadon preuniverse was, upon the arrival of our Creator Son, immediately coordinated with his plan for universe organization.

plan de organización del universo, se llevó a cabo de inmediato la coordinación de esta supervisión física del preuniverso de Nebadón. Dentro del ámbito de este Hijo de Dios del Paraíso, los centros supremos de la potencia y los controladores físicos mayores colaboraron con los supervisores de la potencia morontial, que harían su aparición con posterioridad, y con otros seres para producir el inmenso complejo de líneas de comunicación, vías circulatorias de la energía y rutas de potencia, que enlazan firmemente los múltiples cuerpos espaciales de Nebadón en una unidad administrativa conjunta.

Hay cien centros supremos de la potencia del cuarto orden permanentemente asignados a nuestro universo local. Estos seres reciben las líneas entrantes de la potencia procedentes de los centros del tercer orden de Uversa y redirigen las vías circulatorias reducidas y modificadas a los centros de la potencia de nuestras constelaciones y sistemas. Estos centros de la potencia actúan en conjunción y producen el sistema vivo de control e igualación que opera para mantener el equilibrio y la distribución de las energías que, de otra manera, serían fluctuantes y variables. Los centros de la potencia no intervienen, sin embargo, en las convulsiones transitorias y locales de la energía, tales como las manchas solares y las perturbaciones eléctricas del sistema; la luz y la electricidad no son las energías básicas del espacio; son manifestaciones secundarias y subsidiarias.

Los cien centros del universo local están emplazados en Lugar de Salvación y operan en el centro energético exacto de esta esfera. Las esferas arquitectónicas, tales como Lugar de Salvación, Edentia, y Jerusem, están iluminadas, calentadas y energizadas mediante métodos que las hacen totalmente independientes de los soles del espacio. Los centros de la potencia y los controladores físicos construyeron —hicieron por encargo— estas esferas que se diseñaron para ejercer un poderoso efecto sobre la distribución de la energía. Basando su actividad en tales puntos de actividad y control de la energía, los centros de la potencia, por su presencia viva, dirigen y canalizan las energías físicas del espacio. Y estas vías circulatorias de la energía son fundamentales para todos los fenómenos físico-materiales y morontio-espirituales.

Hay diez centros supremos de la potencia del quinto orden asignados a cada una de las subdivisiones principales de Nebadón, a sus cien constelaciones. En Norlatiadek, vuestra constelación, estos centros no están emplazados en su esfera sede sino que se localizan en el centro del enorme sistema estelar que constituye el núcleo físico de la constelación. En Edentia hay diez controladores mecánicos obrando en vinculación y diez frandalancs que actúan en

Within the domain of this Paradise Son of God, the Supreme Power Centers and the Master Physical Controllers collaborated with the later appearing Morontia Power Supervisors and others to produce that vast complex of communication lines, energy circuits, and power lanes which firmly bind the manifold space bodies of Nebadon into one integrated administrative unit.

41:1.2 (456.1) One hundred Supreme Power Centers of the fourth order are permanently assigned to our local universe. These beings receive the incoming lines of power from the third-order centers of Uversa and relay the down-stepped and modified circuits to the power centers of our constellations and systems. These power centers, in association, function to produce the living system of control and equalization which operates to maintain the balance and distribution of otherwise fluctuating and variable energies. Power centers are not, however, concerned with transient and local energy upheavals, such as sun spots and system electric disturbances; light and electricity are not the basic energies of space; they are secondary and subsidiary manifestations.

41:1.3 (456.2) The one hundred local universe centers are stationed on Salvington, where they function at the exact energy center of that sphere. Architectural spheres, such as Salvington, Edentia, and Jerusem, are lighted, heated, and energized by methods which make them quite independent of the suns of space. These spheres were constructed — made to order — by the power centers and physical controllers and were designed to exert a powerful influence over energy distribution. Basing their activities on such focal points of energy control, the power centers, by their living presences, directionize and channelize the physical energies of space. And these energy circuits are basic to all physical-material and morontia-spiritual phenomena.

41:1.4 (456.3) Ten Supreme Power Centers of the fifth order are assigned to each of Nebadon's primary subdivisions, the one hundred constellations. In Norlatiadek, your constellation, they are not stationed on the headquarters sphere but are situated at the center of the enormous stellar system which constitutes the physical core of the constellation. On Edentia there are ten associated mechanical controllers and ten frandalanks who are in perfect and constant liaison

perfecta y constante coordinación con los centros de la potencia cercanos.

Hay un centro supremo de la potencia del sexto orden emplazado en el punto exacto de actividad de la gravedad de cada uno de los sistemas locales. En el sistema de Satania, el centro de la potencia allí asignado ocupa una isla oscura del espacio que se sitúa en el centro astronómico del sistema. Muchas de estas islas oscuras son inmensas dinamos que movilizan y orientan ciertas energías espaciales, y estas circunstancias naturales se utilizan eficientemente por el centro de la potencia de Satania, cuya masa viva actúa en conjunción con los centros superiores, dirigiendo las corrientes de la potencia más materializada a los controladores físicos mayores de los planetas evolutivos del espacio.

2. LOS CONTROLADORES FÍSICOS DE

SATANIA

Aunque los controladores físicos prestan sus servicios con los centros de la potencia en todo el gran universo, sus funciones, en un sistema local como Satania, resultan más fáciles de comprender. Satania es uno de los cien sistemas locales que integran la organización administrativa de la constelación de Norlatiadek; en su entorno más inmediato, están los sistemas de Sandmatia, Assuntia, Porogia, Sortoria, Rantulia y Glantonía. Los sistemas de Norlatiadek difieren en muchos aspectos, pero todos ellos son evolutivos y progresivos, muy parecidos a Satania.

Satania misma se compone de más de siete mil grupos astronómicos, o sistemas físicos, pocos de los cuales tuvieron un origen similar al de vuestro sistema solar. El centro astronómico de Satania es una enorme isla oscura del espacio que, con sus esferas acompañantes, se sitúa no lejos de la sede del gobierno del sistema.

Salvo por la presencia del centro de la potencia destinado en el sistema, la supervisión de todo el sistema de energía física de Satania se centra en Jerusem. Uno de los controladores físicos mayores, emplazado en esta esfera sede, opera en coordinación con el centro de la potencia del sistema, prestando sus servicios como jefe de enlace de los inspectores de la potencia con sede en Jerusem y ejerciendo sus funciones por todo el sistema local.

Distribuidos por todo Satania, hay quinientos mil operadores de la energía; son seres vivos e inteligentes que se encargan del establecimiento de los ciclos de la energía y de su canalización. Gracias a la acción de estos regidores de la

with the near-by power centers.

41:1.5 (456.4) One Supreme Power Center of the sixth order is stationed at the exact gravity focus of each local system. In the system of Satania the assigned power center occupies a dark island of space located at the astronomic center of the system. Many of these dark islands are vast dynamos which mobilize and directionize certain space-energies, and these natural circumstances are effectively utilized by the Satania Power Center, whose living mass functions as a liaison with the higher centers, directing the streams of more materialized power to the Master Physical Controllers on the evolutionary planets of space.

2. THE SATANIA PHYSICAL CONTROLLERS

41:2.1 (456.5) While the Master Physical Controllers serve with the power centers throughout the grand universe, their functions in a local system, such as Satania, are more easy of comprehension. Satania is one of one hundred local systems which make up the administrative organization of the constellation of Norlatiadek, having as immediate neighbors the systems of Sandmatia, Assuntia, Porogia, Sortoria, Rantulia, and Glantonía. The Norlatiadek systems differ in many respects, but all are evolutionary and progressive, very much like Satania.

41:2.2 (457.1) Satania itself is composed of over seven thousand astronomical groups, or physical systems, few of which had an origin similar to that of your solar system. The astronomic center of Satania is an enormous dark island of space which, with its attendant spheres, is situated not far from the headquarters of the system government.

41:2.3 (457.2) Except for the presence of the assigned power center, the supervision of the entire physical-energy system of Satania is centered on Jerusem. A Master Physical Controller, stationed on this headquarters sphere, works in co-ordination with the system power center, serving as liaison chief of the power inspectors headquartered on Jerusem and functioning throughout the local system.

41:2.4 (457.3) The circuitizing and channelizing of energy is supervised by the five hundred thousand living and intelligent energy manipulators scattered throughout Satania. Through the action of such physical controllers the supervising power centers

energía física, los centros de la potencia en supervisión ejercen un perfecto y completo control sobre la mayoría de las energías básicas del espacio, incluyendo las emanaciones de órbitas altamente recalentadas y de las esferas oscuras cargadas de energía. Este grupo de entidades vivas es capaz de movilizar, transformar, transmutar, manejar y transmitir casi todas las energías físicas del espacio organizado.

La vida tiene una capacidad intrínseca para movilizar y transmutar la energía universal. Estáis familiarizados con la acción de la vida vegetal y su transformación de la energía material de la luz en diversas manifestaciones del reino vegetal. También conocéis algo del método por el que esta energía vegetal se puede convertir en los fenómenos del funcionamiento de vida animal, pero no sabéis prácticamente nada de los métodos de los directores de la potencia y de los controladores físicos, que están dotados de la capacidad de movilizar, transformar, orientar y concentrar las múltiples energías del espacio.

A estos seres de los reinos energéticos no les concierne de forma directa la energía como factor componente de las criaturas vivas, ni siquiera el ámbito de la química fisiológica. Algunas veces les competen los preliminares físicos de la vida, la elaboración de aquellos sistemas de energía que pueden servir como vehículos físicos para las energías vivas de los organismos materiales elementales. De alguna manera, los controladores físicos están relacionados con las manifestaciones anteriores a la vida de la energía material, al igual que los espíritus asistentes de la mente lo están respecto a las funciones pre-espirituales de la mente material.

Estas criaturas inteligentes que controlan la potencia y dirigen la energía deben acomodar su acción a la constitución y a la arquitectura física del planeta implicado. Utilizan de forma infalible los cálculos y conclusiones de sus respectivos asistentes físicos personales y de otros asesores técnicos con respecto a la influencia local de los soles altamente recalentados y de otros tipos de estrellas sobrecargadas. Se debe contar incluso con los enormes gigantes fríos y oscuros del espacio y las nubes plagadas de polvo estelar; hay que tener en cuenta todas estas cosas materiales al abordar las cuestiones prácticas del manejo de la energía.

La supervisión de la energía-potencia de los mundos habitados evolutivos es cometido de los controladores físicos mayores, pero estos seres no son responsables de todos los desajustes energéticos que se producen en Urantia. Hay varias razones que justifican estas perturbaciones, algunas de las cuales están más allá del ámbito y del control de los custodios

are in complete and perfect control of a majority of the basic energies of space, including the emanations of highly heated orbs and the dark energy-charged spheres. This group of living entities can mobilize, transform, transmute, manipulate, and transmit nearly all of the physical energies of organized space.

41:2.5 (457.4) Life has inherent capacity for the mobilization and transmutation of universal energy. You are familiar with the action of vegetable life in transforming the material energy of light into the varied manifestations of the vegetable kingdom. You also know something of the method whereby this vegetative energy can be converted into the phenomena of animal activities, but you know practically nothing of the technique of the power directors and the physical controllers, who are endowed with ability to mobilize, transform, directionize, and concentrate the manifold energies of space.

41:2.6 (457.5) These beings of the energy realms do not directly concern themselves with energy as a component factor of living creatures, not even with the domain of physiological chemistry. They are sometimes concerned with the physical preliminaries of life, with the elaboration of those energy systems which may serve as the physical vehicles for the living energies of elementary material organisms. In a way the physical controllers are related to the preliving manifestations of material energy as the adjutant mind-spirits are concerned with the prespiritual functions of material mind.

41:2.7 (457.6) These intelligent creatures of power control and energy direction must adjust their technique on each sphere in accordance with the physical constitution and architecture of that planet. They unfailingly utilize the calculations and deductions of their respective staffs of physicists and other technical advisers regarding the local influence of highly heated suns and other types of supercharged stars. Even the enormous cold and dark giants of space and the swarming clouds of star dust must be reckoned with; all of these material things are concerned in the practical problems of energy manipulation.

41:2.8 (457.7) The power-energy supervision of the evolutionary inhabited worlds is the responsibility of the Master Physical Controllers, but these beings are not responsible for all energy misbehavior on Urantia. There are a number of reasons for such disturbances, some of which are beyond the domain and control of the physical custodians. Urantia is in the lines of tremendous

físicos. Urantia se sitúa en el paso de energías formidables; es un pequeño planeta en medio de una vía de masas enormes y, a veces, los controladores locales hacen uso de un gran número de miembros de su orden para intentar equilibrar estas líneas de energía. En las vías circulatorias de Satania tienen bastante éxito, pero encuentran dificultades para aislar al planeta de las poderosas corrientes de Norlatiadek.

3. NUESTROS ACOMPAÑANTES ESTELARES

Hay más de dos mil soles brillantes que derraman luz y energía en Satania, y vuestro Sol es un llameante globo de tipo medio. De los treinta soles más cercanos al vuestro, solo tres son más luminosos. Los directores de la potencia del universo dan origen a las corrientes de energía, creadas con un propósito específico, que entran en juego entre cada una de las estrellas y sus sistemas respectivos. Estos hornos solares, junto con los gigantes oscuros del espacio, sirven a los centros de la potencia y a los controladores físicos como estaciones de tránsito para concentrar y orientar eficazmente las vías circulatorias de la energía de las creaciones materiales.

Los soles de Nebadón no difieren de los soles de los otros universos. La composición material de todos los soles; islas oscuras, planetas y satélites, e incluso meteoros, es muy similar. Estos soles tienen un diámetro medio de alrededor de un millón setecientos mil kilómetros; vuestro propio globo solar es ligeramente menor. La estrella más grande del universo, la nube estelar de Antares, tiene un diámetro que es cuatrocientas cincuenta veces mayor que el de vuestro Sol y un volumen sesenta millones mayor. Pero hay espacio abundante para dar cabida a todos estos enormes soles. En comparación, tienen tanto espacio disponible como el que tendría una docena de naranjas circulando por el interior de Urantia, si el planeta fuese una esfera hueca.

Cuando una rueda matriz nebular libera soles demasiado grandes, estos pronto se fragmentan o forman estrellas dobles. Todos los soles son, en un principio, realmente gaseosos, aunque más tarde puedan existir, de forma transitoria, en estado semilíquido. Cuando vuestro Sol alcanzó este estado cuasi líquido sometido a la presión de un extraordinario gas, no era lo suficientemente grande para dividirse por su ecuador, que es la manera en la que se forman las estrellas dobles.

Cuando son menores de una décima parte del tamaño de vuestro sol, estas abrasadoras esferas se contraen, se condensan y se enfrían rápidamente. Cuando tienen más de treinta veces

energías, a small planet in the circuit of enormous masses, and the local controllers sometimes employ enormous numbers of their order in an effort to equalize these lines of energy. They do fairly well with regard to the physical circuits of Satania but have trouble insulating against the powerful Norlatiadek currents.

3. OUR STARRY ASSOCIATES

41:3.1 (458.1) There are upward of two thousand brilliant suns pouring forth light and energy in Satania, and your own sun is an average blazing orb. Of the thirty suns nearest yours, only three are brighter. The Universe Power Directors initiate the specialized currents of energy which play between the individual stars and their respective systems. These solar furnaces, together with the dark giants of space, serve the power centers and physical controllers as way stations for the effective concentrating and directionizing of the energy circuits of the material creations.

41:3.2 (458.2) The suns of Nebadon are not unlike those of other universes. The material composition of all suns, dark islands, planets, and satellites, even meteors, is quite identical. These suns have an average diameter of about one million miles, that of your own solar orb being slightly less. The largest star in the universe, the stellar cloud Antares, is four hundred and fifty times the diameter of your sun and is sixty million times its volume. But there is abundant space to accommodate all of these enormous suns. They have just as much comparative elbow room in space as one dozen oranges would have if they were circulating about throughout the interior of Urantia, and were the planet a hollow globe.

41:3.3 (458.3) When suns that are too large are thrown off a nebular mother wheel, they soon break up or form double stars. All suns are originally truly gaseous, though they may later transiently exist in a semiliquid state. When your sun attained this quasi-liquid state of supergas pressure, it was not sufficiently large to split equatorially, this being one type of double star formation.

41:3.4 (458.4) When less than one tenth the size of your sun, these fiery spheres rapidly contract, condense, and cool. When upwards of thirty times its size — rather thirty times the gross content of

su tamaño —más bien treinta veces el contenido bruto de su materia real—, los soles se dividen rápidamente en dos cuerpos separados o se convierten en los centros de sistemas nuevos o permanece cada cual dentro de la atracción de la gravedad del otro, girando alrededor de un centro común como un tipo de estrella doble.

La más reciente de todas las grandes erupciones cósmicas ocurridas en Orvontón fue la extraordinaria explosión de una estrella doble, cuya luz llegó a Urantia en el año 1572. La llamarada fue tan intensa que la explosión se divisó con claridad a plena luz del día.

No todas las estrellas son sólidas, aunque muchas de las más antiguas sí lo son. Algunas de las estrellas rojizas, que brillan con una débil luz trémula, han adquirido una densidad en el centro de sus enormes masas que se podría explicar diciendo que un centímetro cúbico de dicha estrella, si estuviese en Urantia, pesaría 166 kilos. La enorme presión, acompañada de la pérdida de calor y de energía circulante, ha dado lugar a que las órbitas de sus unidades materiales elementales se aproximen cada vez más hasta llegar acercarse en este momento a un estado próximo al de la condensación electrónica. Este proceso de enfriamiento y contracción puede continuar hasta el punto límite y crítico de explosión en masa de la condensación ultimatómica.

La mayoría de los soles gigantes son relativamente jóvenes; la mayor parte de las estrellas enanas, aunque no todas, son viejas. Las estrellas enanas formadas por colisión pueden ser muy jóvenes y pueden brillar con una intensa luz blanca; nunca han pasado por la etapa inicial de color rojo brillante de las estrellas jóvenes. Por lo general, tanto los soles muy jóvenes como los más longevos despiden un brillo de color rojizo. El tono amarillento es característico de las estrellas moderadamente jóvenes o ya cercanas a la longevidad, si bien, la luz blanca brillante es indicativa de estrellas resistentes y duraderas que han llegado a su pleno desarrollo.

Aunque no todos los soles más jóvenes pasan por una etapa de pulsación, al menos no de forma visible, cuando oteáis el espacio quizás podáis observar muchas de estas estrellas, cuyos gigantescos vaivenes respiratorios necesitan de dos a siete días para completar un ciclo. Vuestro propio Sol todavía lleva consigo un remanente en disminución de las grandes oscilaciones de sus días más jóvenes, pero la periodicidad se ha prolongado desde las anteriores pulsaciones de tres días y medio hasta los actuales ciclos de manchas solares de once años y medio.

actual material — suns readily split into two separate bodies, either becoming the centers of new systems or else remaining in each other's gravity grasp and revolving about a common center as one type of double star.

41:3.5 (458.5) The most recent of the major cosmic eruptions in Orvonton was the extraordinary double star explosion, the light of which reached Urantia in A.D. 1572. This conflagration was so intense that the explosion was clearly visible in broad daylight.

41:3.6 (458.6) Not all stars are solid, but many of the older ones are. Some of the reddish, faintly glimmering stars have acquired a density at the center of their enormous masses which would be expressed by saying that one cubic inch of such a star, if on Urantia, would weigh six thousand pounds. The enormous pressure, accompanied by loss of heat and circulating energy, has resulted in bringing the orbits of the basic material units closer and closer together until they now closely approach the status of electronic condensation. This process of cooling and contraction may continue to the limiting and critical explosion point of ultimatic condensation.

41:3.7 (459.1) Most of the giant suns are relatively young; most of the dwarf stars are old, but not all. The collisional dwarfs may be very young and may glow with an intense white light, never having known an initial red stage of youthful shining. Both very young and very old suns usually shine with a reddish glow. The yellow tinge indicates moderate youth or approaching old age, but the brilliant white light signifies robust and extended adult life.

41:3.8 (459.2) While all adolescent suns do not pass through a pulsating stage, at least not visibly, when looking out into space you may observe many of these younger stars whose gigantic respiratory heaves require from two to seven days to complete a cycle. Your own sun still carries a diminishing legacy of the mighty upswellings of its younger days, but the period has lengthened from the former three and one-half day pulsations to the present eleven and one-half year sunspot cycles.

Las variables estelares tienen un buen número de causas. En algunas estrellas dobles, las corrientes de marea ocasionadas por la rapidez de los cambios de distancia entre los dos cuerpos al girar alrededor de sus órbitas también provocan fluctuaciones periódicas de luz. Estas variaciones de la gravedad producen llamaradas regulares y reiteradas, al igual que el aumento de energía-materia en la superficie por la colisión de meteoros podría resultar en un destello de luz relativamente repentino, que con toda rapidez se reduciría hasta el brillo normal de ese sol. A veces un Sol puede atraer a una sucesión de meteoros en un punto que oponga poca resistencia a la gravedad, y a veces las colisiones producen llamaradas estelares, pero la mayoría de dichos fenómenos se debe por completo a fluctuaciones internas.

En un grupo variable de estrellas, el período de fluctuación de la luz depende directamente de su luminosidad, y el conocimiento de este hecho permite a los astrónomos utilizar dichos soles como si fuesen faros en el universo o puntos de medición precisos para la exploración más detallada de aglomeraciones distantes de estrellas. Mediante este procedimiento, es posible calcular las distancias estelares con mayor exactitud de hasta más de un millón de años luz. Algún día, existirán mejores métodos de medición del espacio y técnicas telescópicas más perfectas que os mostrarán, de forma más completa, las diez grandes divisiones del suprauniverso de Orvontón; vosotros llegaréis a distinguir al menos ocho de estos inmensos sectores como aglomeraciones estelares enormes y bastante simétricas.

4. LA DENSIDAD DE LOS SOLES

La masa de vuestro Sol es ligeramente mayor de la estimada por vuestros físicos, que han calculado que es unos dos mil cuatrillones (2×10^{27}) de toneladas. En este momento, está aproximadamente a medio camino entre las estrellas de mayor densidad y las más difusas; tiene alrededor de una vez y media la densidad del agua. Pero vuestro Sol no es ni líquido ni sólido —es gaseoso— y esto es cierto a pesar de la dificultad de explicar cómo puede alcanzar la materia gaseosa esta densidad e incluso densidades mucho mayores.

Los estados gaseoso, líquido y sólido hacen referencia a relaciones atómico-moleculares, pero la densidad alude a la relación entre espacio y masa. La densidad de un cuerpo es directamente proporcional a la cantidad de masa que tiene en relación al espacio que ocupa e inversamente proporcional al volumen de espacio que contiene

41:3.9 (459.3) Stellar variables have numerous origins. In some double stars the tides caused by rapidly changing distances as the two bodies swing around their orbits also occasion periodic fluctuations of light. These gravity variations produce regular and recurrent flares, just as the capture of meteors by the accretion of energy-material at the surface would result in a comparatively sudden flash of light which would speedily recede to normal brightness for that sun. Sometimes a sun will capture a stream of meteors in a line of lessened gravity opposition, and occasionally collisions cause stellar flare-ups, but the majority of such phenomena are wholly due to internal fluctuations.

41:3.10 (459.4) In one group of variable stars the period of light fluctuation is directly dependent on luminosity, and knowledge of this fact enables astronomers to utilize such suns as universe lighthouses or accurate measuring points for the further exploration of distant star clusters. By this technique it is possible to measure stellar distances most precisely up to more than one million light-years. Better methods of space measurement and improved telescopic technique will sometime more fully disclose the ten grand divisions of the superuniverse of Orvontón; you will at least recognize eight of these immense sectors as enormous and fairly symmetrical star clusters.

4. SUN DENSITY

41:4.1 (459.5) The mass of your sun is slightly greater than the estimate of your physicists, who have reckoned it as about two octillion (2×10^{27}) tons. It now exists about halfway between the most dense and the most diffuse stars, having about one and one-half times the density of water. But your sun is neither a liquid nor a solid — it is gaseous — and this is true notwithstanding the difficulty of explaining how gaseous matter can attain this and even much greater densities.

41:4.2 (459.6) Gaseous, liquid, and solid states are matters of atomic-molecular relationships, but density is a relationship of space and mass. Density varies directly with the quantity of mass in space and inversely with the amount of space in mass, the space between the central cores of matter and the particles which whirl around these centers as well as the space within such material

en relación a su masa; se trata del espacio existente entre los núcleos centrales de la materia y las partículas que giran alrededor de estos centros, al igual que el que existe dentro de dichas partículas materiales.

Las estrellas en estado de enfriamiento pueden ser físicamente gaseosas y enormemente densas al mismo tiempo. No estáis familiarizados con los *extraordinarios gases* solares, pero estas y otras formas poco comunes de la materia explican cómo incluso los soles no sólidos pueden alcanzar una densidad igual a la del hierro —más o menos la misma que tiene Urantia— y, sin embargo, encontrarse en un estado gaseoso altamente recalentado y seguir funcionando como soles. Los átomos de estos densos gases son excepcionalmente pequeños; contienen pocos electrones. Dichos soles también han perdido, en gran medida, sus reservas energéticas de ultimatones libres.

Uno de los soles cercanos a vosotros, que empezó su vida con una masa prácticamente igual a la del vuestro, se ha contraído actualmente a un tamaño como el de Urantia y se ha vuelto cuarenta mil veces más denso que vuestro Sol. El peso de este sólido-gaseoso, a su vez caliente-frío, es de unos sesenta y un kilogramos por centímetro cúbico. Y este Sol todavía brilla con un débil resplandor de color rojizo, el trémulo y senil destello de un monarca de luz que se extingue.

La mayor parte de los soles, sin embargo, no son tan densos. Uno de vuestros vecinos más cercanos tiene una densidad exactamente igual a la de vuestra atmósfera a nivel del mar. Si estuviérais en el interior de este sol, no podríais distinguir nada. Y, si la temperatura lo permitiese, podrías penetrar en la mayoría de los soles que destellan en el cielo nocturno, pero no notaríais más materia que la que podéis percibir en el aire de vuestra sala de estar terrestre.

El masivo Sol de Veluntia, uno de los soles más grandes de Orvontón, tiene una densidad que es solamente una milésima parte de la atmósfera de Urantia. Si su composición fuese similar a la de vuestra atmósfera y no estuviese sobrecalentado, habría tal vacío que los seres humanos se asfixiarían rápidamente si estuviesen sobre él o dentro de él.

Otro de los gigantes de Orvontón tiene en este momento una temperatura en su superficie de algo menos de mil seiscientos cuarenta y nueve grados (C). Su diámetro es de más de cuatrocientos ochenta y tres millones de kilómetros —suficiente espacio como para dar cabida a vuestro Sol y a la órbita actual de la tierra—. No obstante, a pesar de su enorme tamaño, más de cuarenta millones de veces el de vuestro

particles.

41:4.3 (459.7) Cooling stars can be physically gaseous and tremendously dense at the same time. You are not familiar with the solar *supergases*, but these and other unusual forms of matter explain how even nonsolid suns can attain a density equal to iron — about the same as Urantia — and yet be in a highly heated gaseous state and continue to function as suns. The atoms in these dense supergases are exceptionally small; they contain few electrons. Such suns have also largely lost their free ultimatonic stores of energy.

41:4.4 (460.1) One of your near-by suns, which started life with about the same mass as yours, has now contracted almost to the size of Urantia, having become forty thousand times as dense as your sun. The weight of this hot-cold gaseous-solid is about one ton per cubic inch. And still this sun shines with a faint reddish glow, the senile glimmer of a dying monarch of light.

41:4.5 (460.2) Most of the suns, however, are not so dense. One of your nearer neighbors has a density exactly equal to that of your atmosphere at sea level. If you were in the interior of this sun, you would be unable to discern anything. And temperature permitting, you could penetrate the majority of the suns which twinkle in the night sky and notice no more matter than you perceive in the air of your earthly living rooms.

41:4.6 (460.3) The massive sun of Veluntia, one of the largest in Orvonton, has a density only one one-thousandth that of Urantia's atmosphere. Were it in composition similar to your atmosphere and not superheated, it would be such a vacuum that human beings would speedily suffocate if they were in or on it.

41:4.7 (460.4) Another of the Orvonton giants now has a surface temperature a trifle under three thousand degrees. Its diameter is over three hundred million miles — ample room to accommodate your sun and the present orbit of the earth. And yet, for all this enormous size, over forty million times that of your sun, its mass is only about thirty times greater. These enormous suns have an extending fringe that reaches almost from one to the other.

sol, su masa es únicamente unas treinta veces mayor. Estos enormes soles tienen una periferia que se expande hasta casi alcanzarse el uno al otro.

5. LA RADIACIÓN SOLAR

Las mismas corrientes constantes de energía luminosa que despiden los soles del espacio demuestran que estos no son muy densos. Una densidad excesivamente grande retendría la luz por opacidad hasta que la presión de la energía luminosa alcanzara el punto de explosión. Hay una enorme presión de luz o gas dentro de un Sol que le hace lanzar tal corriente de energía que es capaz de traspasar el espacio durante millones y millones de kilómetros para energizar, iluminar y calentar planetas distantes. Unos cuatro metros y medio de superficie con la densidad de Urantia evitarían de hecho el escape de todos los rayos X y todas las energías luminicas de un sol, hasta que la creciente presión interna de las energías acumuladas resultantes de la desmembración atómica vencieran a la gravedad con una colosal explosión.

La luz, en presencia de gases propulsores, es sumamente explosiva cuando se le constriñe a temperaturas altas mediante paredes opacas de contención. La luz es real. Según valoráis la energía y la potencia en vuestro mundo, la luz del Sol resultaría económica aunque medio kilo costase un millón de dólares.

El interior de vuestro Sol es un inmenso generador de rayos X. Los soles se sostienen desde dentro mediante un incesante bombardeo de estas potentes emanaciones.

Se necesita más de medio millón de años para que un electrón potenciado por rayos X se abra camino desde el centro mismo de un Sol de grado medio hasta la superficie solar, desde donde parte hacia su aventura espacial, quizás para calentar un planeta habitado, ser atrapado por un meteorito, participar en el nacimiento de un átomo, ser atraído por una isla oscura del espacio altamente cargada o finalizar su vuelo espacial, precipitándose sobre la superficie de un Sol de características similares al que le dio origen.

Los rayos X del interior de un Sol cargan a los electrones altamente recalentados y agitados de una energía suficiente como para impulsarlos por el espacio hasta las distantes esferas de los sistemas remotos, pasando por un considerable número de influencias de orden material que los frenan y obstruyen, y a pesar de las distintas fuerzas de atracción de la gravedad. La gran cantidad de energía de la velocidad necesaria para escapar del agarre de la gravedad de un Sol

5. SOLAR RADIATION

41:5.1 (460.5) That the suns of space are not very dense is proved by the steady streams of escaping light-energies. Too great a density would retain light by opacity until the light-energy pressure reached the explosion point. There is a tremendous light or gas pressure within a sun to cause it to shoot forth such a stream of energy as to penetrate space for millions upon millions of miles to energize, light, and heat the distant planets. Fifteen feet of surface of the density of Urantia would effectually prevent the escape of all X rays and light-energies from a sun until the rising internal pressure of accumulating energies resulting from atomic dismemberment overcame gravity with a tremendous outward explosion.

41:5.2 (460.6) Light, in the presence of the propulsive gases, is highly explosive when confined at high temperatures by opaque retaining walls. Light is real. As you value energy and power on your world, sunlight would be economical at a million dollars a pound.

41:5.3 (460.7) The interior of your sun is a vast X-ray generator. The suns are supported from within by the incessant bombardment of these mighty emanations.

41:5.4 (460.8) It requires more than one-half million years for an X-ray-stimulated electron to work its way from the very center of an average sun up to the solar surface, whence it starts out on its space adventure, maybe to warm an inhabited planet, to be captured by a meteor, to participate in the birth of an atom, to be attracted by a highly charged dark island of space, or to find its space flight terminated by a final plunge into the surface of a sun similar to the one of its origin.

41:5.5 (461.1) The X rays of a sun's interior charge the highly heated and agitated electrons with sufficient energy to carry them out through space, past the hosts of detaining influences of intervening matter and, in spite of divergent gravity attractions, on to the distant spheres of the remote systems. The great energy of velocity required to escape the gravity clutch of a sun is sufficient to insure that the sunbeam will travel on with unabated velocity until it encounters considerable

es suficiente para garantizar que el rayo de Sol viaje con velocidad incesante hasta encontrar amplias masas de materia; después de lo cual se transforma rápidamente en calor con la liberación de otras energías.

En su vuelo por el espacio, la energía, ya sea de luz o tenga otras formas, avanza de forma directa. Las partículas de orden material cruzan el espacio como si fuesen una descarga cerrada de fusilería. Se desplazan en línea o secuencia recta e ininterrumpida salvo cuando actúan bajo el impulso de fuerzas superiores, y exceptuando que siempre han de obedecer a la fuerza de atracción de la gravedad lineal, inherente a la masa material, y a la presencia de la gravedad circular de la Isla del Paraíso.

Podría parecer que la energía solar se propaga en ondas, pero esta impresión se debe a la acción y coexistencia de diversos tipos de influencias. Si se observa detenidamente una determinada forma de energía organizada, se percibirá que no se mueve en ondas sino en línea recta. Es la presencia de una segunda o tercera forma de fuerza-energía la que puede dar lugar a que la corriente energética *parezca* viajar en forma de ondas. Esto mismo le sucede al agua de lluvia que cae en una tormenta cerrada cuando viene acompañada de fuertes vientos. La lluvia al caer parece a menudo formar una cortina de agua u ondearse por el mismo viento. No obstante, las gotas de lluvia caen verticalmente de forma ininterrumpida; es la acción del viento la que produce ese visible efecto de cortina de agua y de ondas.

Es tal la acción de ciertas energías de orden secundario y de otras no descubiertas, presentes en las regiones espaciales de vuestro universo local, que en las emanaciones de luz solar parecen producirse ciertos fenómenos de ondulación al igual que una fragmentación en porciones infinitesimales de longitud y peso definidas. Y, en un sentido práctico, eso es exactamente lo que sucede. Es difícil que podáis alcanzar a entender mejor el comportamiento de la luz hasta ese momento en el que lleguéis a tener una más clara noción de la interacción e interrelación de las distintas fuerzas del espacio y energías solares que operan en las regiones espaciales de Nebadón. Vuestra confusión actual también se debe a un incompleto conocimiento de esta cuestión en lo que respecta a la actividad correlacionada que se establece en la dirección personal y no personal del universo matriz — presencias, actuaciones y coordinación del Actor Conjunto y del Absoluto Indeterminado—.

masses of matter; whereupon it is quickly transformed into heat with the liberation of other energies.

41:5.6 (461.2) Energy, whether as light or in other forms, in its flight through space moves straight forward. The actual particles of material existence traverse space like a fusillade. They go in a straight and unbroken line or procession except as they are acted on by superior forces, and except as they ever obey the linear-gravity pull inherent in material mass and the circular-gravity presence of the Isle of Paradise.

41:5.7 (461.3) Solar energy may seem to be propelled in waves, but that is due to the action of coexistent and diverse influences. A given form of organized energy does not proceed in waves but in direct lines. The presence of a second or a third form of force-energy may cause the stream under observation to *appear* to travel in wavy formation, just as, in a blinding rainstorm accompanied by a heavy wind, the water sometimes appears to fall in sheets or to descend in waves. The raindrops are coming down in a direct line of unbroken procession, but the action of the wind is such as to give the visible appearance of sheets of water and waves of raindrops.

41:5.8 (461.4) The action of certain secondary and other undiscovered energies present in the space regions of your local universe is such that solar-light emanations appear to execute certain wavy phenomena as well as to be chopped up into infinitesimal portions of definite length and weight. And, practically considered, that is exactly what happens. You can hardly hope to arrive at a better understanding of the behavior of light until such a time as you acquire a clearer concept of the interaction and interrelationship of the various space-forces and solar energies operating in the space regions of Nebadon. Your present confusion is also due to your incomplete grasp of this problem as it involves the interassociated activities of the personal and nonpersonal control of the master universe — the presences, the performances, and the co-ordination of the Conjoint Actor and the Unqualified Absolute.

6. EL CALCIO: EL ERRANTE DEL ESPACIO

6. CALCIUM — THE WANDERER OF SPACE

Al interpretar los fenómenos espectrales, debe recordarse que el espacio no está vacío; que la luz, al atravesar el espacio organizado, sufre una ligera modificación como producto de las distintas formas de energía y materia que circulan por todo él. Algunas de las líneas, indicativas de materia desconocida, que aparecen en el espectro de vuestro Sol se deben a modificaciones de elementos bien conocidos que flotan reducidos a añicos por todo el espacio; se trata de remanentes fragmentarios de las violentas conflagraciones solares que ocurren de forma natural. El espacio está surcado de estos residuos errantes, especialmente de sodio y calcio.

El calcio es, de hecho, el elemento principal de la materia que impregna el espacio de todo Orvontón. Todo nuestro suprauniverso está salpicado de piedra sumamente pulverizada. La piedra es literalmente el material básico usado para la construcción de los planetas y de las esferas del espacio. La nube cósmica, el gran manto espacial, está compuesta, en su mayor parte, de átomos modificados de calcio. El átomo de piedra es uno de los elementos de la materia más extendidos y persistentes. No solo resiste la ionización solar —desintegración parcial— sino que mantiene su identidad asociativa incluso tras haber sido sacudido por los destructivos rayos X y fragmentado por las altas temperaturas solares. El calcio posee una individualidad y una longevidad sin parangón entre las otras formas más comunes de la materia.

Tal como vuestros físicos suponen, estos mermados restos de calcio solar literalmente viajan en los rayos de luz recorriendo distancias diferentes, lo que facilita enormemente su amplia diseminación por todo el espacio. El átomo de sodio, con ciertas modificaciones, es también capaz de trasladarse de un lugar a otro en la luz y en la energía. La proeza del calcio es incluso más extraordinaria ya que su masa duplica a la del sodio. La impregnación de parte del calcio del espacio local se debe al hecho de que, bajo una forma modificada, se escapa de la fotosfera solar viajando, en el más estricto sentido de la palabra, en los rayos solares salientes. De todos los elementos solares, el calcio, a pesar de su masa relativa —puesto que contiene veinte electrones giratorios—, es el que más éxito tiene en lograr escapar del interior del Sol en dirección hacia los reinos del espacio. Esto explica por qué existe una capa de calcio, una superficie de piedra gaseosa, en el sol, de casi diez mil kilómetros de espesor; y esto a pesar del hecho de que hay diecinueve elementos más ligeros, y numerosos otros más pesados, por debajo de esta capa.

El calcio es un elemento activo y versátil cuando se somete a las temperaturas solares. El

41:6.1 (461.5) In deciphering spectral phenomena, it should be remembered that space is not empty; that light, in traversing space, is sometimes slightly modified by the various forms of energy and matter which circulate in all organized space. Some of the lines indicating unknown matter which appear in the spectra of your sun are due to modifications of well-known elements which are floating throughout space in shattered form, the atomic casualties of the fierce encounters of the solar elemental battles. Space is pervaded by these wandering derelicts, especially sodium and calcium.

41:6.2 (461.6) Calcium is, in fact, the chief element of the matter-permeation of space throughout Orvonton. Our whole superuniverse is sprinkled with minutely pulverized stone. Stone is literally the basic building matter for the planets and spheres of space. The cosmic cloud, the great space blanket, consists for the most part of the modified atoms of calcium. The stone atom is one of the most prevalent and persistent of the elements. It not only endures solar ionization — splitting — but persists in an associative identity even after it has been battered by the destructive X rays and shattered by the high solar temperatures. Calcium possesses an individuality and a longevity excelling all of the more common forms of matter.

41:6.3 (462.1) As your physicists have suspected, these mutilated remnants of solar calcium literally ride the light beams for varied distances, and thus their widespread dissemination throughout space is tremendously facilitated. The sodium atom, under certain modifications, is also capable of light and energy locomotion. The calcium feat is all the more remarkable since this element has almost twice the mass of sodium. Local space-permeation by calcium is due to the fact that it escapes from the solar photosphere, in modified form, by literally riding the outgoing sunbeams. Of all the solar elements, calcium, notwithstanding its comparative bulk — containing as it does twenty revolving electrons — is the most successful in escaping from the solar interior to the realms of space. This explains why there is a calcium layer, a gaseous stone surface, on the sun six thousand miles thick; and this despite the fact that nineteen lighter elements, and numerous heavier ones, are underneath.

41:6.4 (462.2) Calcium is an active and versatile element at solar temperatures. The stone atom

átomo de piedra tiene dos electrones ágiles y levemente enlazados en sus órbitas externas, que están muy próximos el uno del otro. En la reacción atómica, este átomo pierde pronto su electrón externo; tras lo cual, sucede en él un imponente proceso de moción continua del electrón número diecinueve de adelante y atrás entre la órbita electrónica diecinueve y la órbita veinte en su movimiento alrededor del núcleo. Este electrón, al oscilar con dicho movimiento más de veinticinco mil veces por segundo entre su propia órbita y la del otro electrón, y acompañante perdido, hace que el mermado átomo de piedra sea capaz de vencer en parte a la gravedad y emprender así con éxito un viaje en las corrientes emergentes de luz y energía, entre los rayos del sol, hacia la libertad y la aventura. Este átomo de calcio se mueve hacia fuera impulsándose mediante sacudidas alternas, asiendo y soltando el rayo de Sol unas veinticinco mil veces por segundo. Y esta es la razón por la que la piedra es el principal componente de los mundos del espacio. La piedra tiene una sobresaliente capacidad para escapar de su prisión solar.

La adaptabilidad de este diestro electrón de calcio se refleja en el hecho de que, cuando las fuerzas solares de los rayos X y de las temperaturas lo lanzan al círculo de la órbita superior, solo permanece en esta una millonésima de segundo, pero antes de que la potencia de la gravedad eléctrica del núcleo atómico lo haga retroceder a su antigua órbita, es capaz de completar un millón de rotaciones alrededor del centro del átomo.

Vuestro Sol se ha desprendido de un volumen enorme de su calcio; perdió cantidades inmensas en las épocas de incontrolables erupciones durante la formación del sistema solar. Una gran parte del calcio solar se halla ahora en la corteza exterior del sol.

Se debe recordar que los análisis del espectro solar solamente muestran la composición de la superficie del sol. Por ejemplo: estos espectros presentan muchas líneas de hierro, pero el hierro no es el elemento principal del sol. Este fenómeno se debe casi exclusivamente a la temperatura actual de la superficie del sol, algo menos de 3315 grados (C), la cual es muy favorable para el registro del espectro del hierro.

7. FUENTES DE LA ENERGÍA SOLAR

La temperatura interna de muchos soles, incluido el vuestro, es mucho más alta de lo que comúnmente se cree. En el interior de los soles no existen prácticamente átomos enteros; todos

has two agile and loosely attached electrons in the two outer electronic circuits, which are very close together. Early in the atomic struggle it loses its outer electron; whereupon it engages in a masterful act of juggling the nineteenth electron back and forth between the nineteenth and twentieth circuits of electronic revolution. By tossing this nineteenth electron back and forth between its own orbit and that of its lost companion more than twenty-five thousand times a second, a mutilated stone atom is able partially to defy gravity and thus successfully to ride the emerging streams of light and energy, the sunbeams, to liberty and adventure. This calcium atom moves outward by alternate jerks of forward propulsion, grasping and letting go the sunbeam about twenty-five thousand times each second. And this is why stone is the chief component of the worlds of space. Calcium is the most expert solar-prison escaper.

41:6.5 (462.3) The agility of this acrobatic calcium electron is indicated by the fact that, when tossed by the temperature-X-ray solar forces to the circle of the higher orbit, it only remains in that orbit for about one one-millionth of a second; but before the electric-gravity power of the atomic nucleus pulls it back into its old orbit, it is able to complete one million revolutions about the atomic center.

41:6.6 (462.4) Your sun has parted with an enormous quantity of its calcium, having lost tremendous amounts during the times of its convulsive eruptions in connection with the formation of the solar system. Much of the solar calcium is now in the outer crust of the sun.

41:6.7 (462.5) It should be remembered that spectral analyses show only sun-surface compositions. For example: Solar spectra exhibit many iron lines, but iron is not the chief element in the sun. This phenomenon is almost wholly due to the present temperature of the sun's surface, a little less than 6,000 degrees, this temperature being very favorable to the registry of the iron spectrum.

7. SOURCES OF SOLAR ENERGY

41:7.1 (463.1) The internal temperature of many of the suns, even your own, is much higher than is commonly believed. In the interior of a sun practically no whole atoms exist; they are all more

están más o menos desintegrados por el intenso bombardeo de los rayos X, algo propio de temperaturas tan altas. Sean cuales fueran los elementos materiales que puedan aparecer en las capas exteriores de los soles, los que están en el interior siguen un proceso muy similar por la acción disociativa de los disruptivos rayos X. Estos rayos son los grandes niveladores de la estructura del átomo.

La temperatura de la superficie de vuestro Sol es de casi 3315 grados (C), pero a medida que se penetra en el interior esta se incrementa rápidamente hasta alcanzar la increíble cifra de aproximadamente 19 440 000 grados (C), en las regiones centrales. (Todas estas temperaturas están expresadas en grados Celsius).

Todos estos fenómenos son indicios de un ingente consumo de energía, y las fuentes de energía solar, por orden de importancia, son:

1. La completa destrucción de los átomos y, finalmente, de los electrones.

2. La transmutación de los elementos, incluyendo el grupo radioactivo de energías liberadas de este modo.

3. La acumulación y transmisión de ciertas energías espaciales universales.

4. La materia espacial y los meteoros que incesantemente se precipitan sobre los abrasadores soles.

5. La contracción solar; el enfriamiento y la consiguiente contracción de los soles producen energía y calor a veces en una cantidad superior a la que proporciona la materia espacial.

6. La acción de la gravedad a altas temperaturas transforma ciertas vías circulatorias de la potencia en energías radiantes.

7. La luz y alguna otra materia recapturadas que son atraídas de nuevo al Sol tras haber salido de él, junto con otras energías que tienen un origen extrasolar.

Existe una capa reguladoras de gases calientes (a veces con millones de grados de temperatura) que envuelve a los soles, y que actúa para estabilizar la pérdida de calor, aparte de prevenir las impredecibles fluctuaciones producidas por la disipación del calor. Durante la vida activa de los soles, la temperatura interna, de 19 440 000 grados (C), continúa siendo más o menos la misma a pesar del progresivo descenso de la temperatura externa.

Tratad de imaginaros 19 440 000 grados (C) de calor, conjuntamente con ciertas presiones de la gravedad, como el punto de ebullición electrónico. Bajo dicha presión y a esa

or less shattered by the intensive X-ray bombardment which is indigenous to such high temperatures. Regardless of what material elements may appear in the outer layers of a sun, those in the interior are rendered very similar by the dissociative action of the disruptive X rays. X ray is the great leveler of atomic existence.

41:7.2 (463.2) The surface temperature of your sun is almost 6,000 degrees, but it rapidly increases as the interior is penetrated until it attains the unbelievable height of about 35,000,000 degrees in the central regions. (All of these temperatures refer to your Fahrenheit scale.)

41:7.3 (463.3) All of these phenomena are indicative of enormous energy expenditure, and the sources of solar energy, named in the order of their importance, are:

41:7.4 (463.4) 1. Annihilation of atoms and, eventually, of electrons.

41:7.5 (463.5) 2. Transmutation of elements, including the radioactive group of energies thus liberated.

41:7.6 (463.6) 3. The accumulation and transmission of certain universal space-energies.

41:7.7 (463.7) 4. Space matter and meteors which are incessantly diving into the blazing suns.

41:7.8 (463.8) 5. Solar contraction; the cooling and consequent contraction of a sun yields energy and heat sometimes greater than that supplied by space matter.

41:7.9 (463.9) 6. Gravity action at high temperatures transforms certain circuitized power into radiative energies.

41:7.10 (463.10) 7. Recaptive light and other matter which are drawn back into the sun after having left it, together with other energies having extrasolar origin.

41:7.11 (463.11) There exists a regulating blanket of hot gases (sometimes millions of degrees in temperature) which envelops the suns, and which acts to stabilize heat loss and otherwise prevent hazardous fluctuations of heat dissipation. During the active life of a sun the internal temperature of 35,000,000 degrees remains about the same quite regardless of the progressive fall of the external temperature.

41:7.12 (463.12) You might try to visualize 35,000,000 degrees of heat, in association with certain gravity pressures, as the electronic boiling point. Under such pressure and at such temperature all atoms

temperatura todos los átomos se degradan y desintegran en sus componentes electrónicos y en otros componentes ancestrales; incluso los electrones y otras agrupaciones de ultimatones pueden desintegrarse, pero la acción de los soles no trae consigo la degradación de los ultimatones.

Estas temperaturas solares actúan acelerando enormemente a los ultimatones y a los electrones, al menos a aquellos de estos últimos que continúan existiendo en estas condiciones. Os daréis cuenta de lo que las altas temperaturas traen consigo en cuanto a la aceleración de la actividad de ultimatones y electrones cuando os detengáis a considerar que una gota de agua común contiene más de mil trillones de átomos. Esto equivale a la energía que producirían más de cien caballos de vapor durante dos años seguidos. El calor total que en la actualidad emite el Sol de vuestro sistema solar cada segundo es suficiente como para hacer hervir toda el agua de todos los océanos de Urantia en tan solo un segundo de tiempo.

Solamente los soles que están en operación en los canales directos de las corrientes principales de la energía del universo pueden brillar para siempre. Estos hornos solares arden de forma indefinida porque tienen la capacidad de reponer su pérdida de materia tomando energía de la fuerza espacial y de energías análogas en circulación. Pero las estrellas que están muy apartadas de estos canales principales de recarga están llamadas a sufrir el agotamiento de su energía —esto es, a enfriarse de forma gradual y a acabar por apagarse—.

Estos soles muertos o moribundos pueden vigorizarse por el impacto de alguna colisión o pueden recargarse debido a la acción de ciertas islas del espacio de energía no luminosa o apropiándose, por medio de la gravedad, de soles o sistemas cercanos más pequeños. La mayoría de los soles muertos siguen este u otros medios evolutivos para reactivarse. Aquellos soles que finalmente no consiguen recargarse de este modo están llamados a desintegrarse por explosión de su masa, cuando la condensación gravitatoria alcance el nivel crítico de la condensación ultimatónica por presión de la energía. Estos soles desaparecidos se convierten, de este modo, en una de las formas más raras de energía, magníficamente adaptada para energizar a otros soles mejor situados.

8. REACCIONES DE LA ENERGÍA SOLAR

En aquellos soles que están dentro de la vía circulatoria de los canales de energía espacial, la energía solar se libera por medio de varias cadenas complejas de reacción nuclear, la más

are degraded and broken up into their electronic and other ancestral components; even the electrons and other associations of ultimatons may be broken up, but the suns are not able to degrade the ultimatons.

41:7.13 (463.13) These solar temperatures operate to enormously speed up the ultimatons and the electrons, at least such of the latter as continue to maintain their existence under these conditions. You will realize what high temperature means by way of the acceleration of ultimatonic and electronic activities when you pause to consider that one drop of ordinary water contains over one billion trillions of atoms. This is the energy of more than one hundred horsepower exerted continuously for two years. The total heat now given out by the solar system sun each second is sufficient to boil all the water in all the oceans on Urantia in just one second of time.

41:7.14 (464.1) Only those suns which function in the direct channels of the main streams of universe energy can shine on forever. Such solar furnaces blaze on indefinitely, being able to replenish their material losses by the intake of space-force and analogous circulating energy. But stars far removed from these chief channels of recharging are destined to undergo energy depletion — gradually cool off and eventually burn out.

41:7.15 (464.2) Such dead or dying suns can be rejuvenated by collisional impact or can be recharged by certain nonluminous energy islands of space or through gravity-robbery of near-by smaller suns or systems. The majority of dead suns will experience revivification by these or other evolutionary techniques. Those which are not thus eventually recharged are destined to undergo disruption by mass explosion when the gravity condensation attains the critical level of ultimatonic condensation of energy pressure. Such disappearing suns thus become energy of the rarest form, admirably adapted to energize other more favorably situated suns.

8. SOLAR-ENERGY REACTIONS

41:8.1 (464.3) In those suns which are encircuited in the space-energy channels, solar energy is liberated by various complex nuclear-reaction chains, the most common of which is the

común de las cuales es la reacción de hidrógeno-carbono-helio. En esta metamorfosis, el carbono actúa como catalizador de la energía, puesto que, en realidad, no sufre cambio alguno durante ese proceso de conversión del hidrógeno en helio. En ciertas condiciones de altas temperaturas, el hidrógeno penetra en los núcleos del carbono; y puesto que el carbono no puede contener más de cuatro de dichos protones, cuando se alcanza este estado de saturación, comienza a emitir protones con tanta rapidez como llegan los nuevos. En esta reacción las partículas entrantes de hidrógeno salen como átomos de helio.

La reducción del contenido de hidrógeno aumenta la luminosidad de los soles. En esos soles llamados a apagarse, el punto álgido de su luminosidad se alcanza en el momento del agotamiento del hidrógeno. Con posterioridad a esta circunstancia, el brillo se mantiene como resultado del proceso de contracción gravitatoria. Tal estrella acabará por convertirse en lo que se denomina una estrella enana blanca, esto es, en una esfera extremadamente condensada.

En grandes soles —pequeñas nebulosas circulares— cuando se agota el hidrógeno y comienza a tener efecto la contracción gravitatoria, si dicho cuerpo no es lo suficientemente opaco como para retener la presión interna que da sostén a las regiones gaseosas exteriores, se produce un colapso repentino. Los cambios electro-gravitatorios dan origen a grandes cantidades de pequeñas partículas desprovistas de potencial eléctrico, y tales partículas se escapan rápidamente del interior del sol, ocasionando así, en pocos días, el desplome de un Sol gigantesco. Fue la emigración de estas “partículas fugitivas” la que ocasionó el desmoronamiento de la nova gigante de la nebulosa Andrómeda hace unos cincuenta años. Este enorme cuerpo estelar colapsó en cuarenta minutos del tiempo de Urantia.

Por regla general, en los soles residuales en enfriamiento sigue existiendo una inmensa eyección de materia bajo la forma de extensas nubes de gases nebulares. Y todo esto explica el origen de muchos tipos de nebulosas irregulares, como la nebulosa del Cangrejo que se originó hace aproximadamente novecientos años, y en la que todavía se hace patente su esfera matriz, como una estrella solitaria cerca del centro de esta irregular masa nebular.

9. LA ESTABILIDAD DE LOS SOLES

Los soles más grandes ejercen tal control gravitatorio sobre sus electrones que la luz solamente puede escaparse gracias a la ayuda de los poderosos rayos X. Dichos rayos penetran

hydrogen-carbon-helium reaction. In this metamorphosis, carbon acts as an energy catalyst since it is in no way actually changed by this process of converting hydrogen into helium. Under certain conditions of high temperature the hydrogen penetrates the carbon nuclei. Since the carbon cannot hold more than four such protons, when this saturation state is attained, it begins to emit protons as fast as new ones arrive. In this reaction the ingoing hydrogen particles come forth as a helium atom.

41:8.2 (464.4) Reduction of hydrogen content increases the luminosity of a sun. In the suns destined to burn out, the height of luminosity is attained at the point of hydrogen exhaustion. Subsequent to this point, brilliance is maintained by the resultant process of gravity contraction. Eventually, such a star will become a so-called white dwarf, a highly condensed sphere.

41:8.3 (464.5) In large suns — small circular nebulae — when hydrogen is exhausted and gravity contraction ensues, if such a body is not sufficiently opaque to retain the internal pressure of support for the outer gas regions, then a sudden collapse occurs. The gravity-electric changes give origin to vast quantities of tiny particles devoid of electric potential, and such particles readily escape from the solar interior, thus bringing about the collapse of a gigantic sun within a few days. It was such an emigration of these “runaway particles” that occasioned the collapse of the giant nova of the Andromeda nebula about fifty years ago. This vast stellar body collapsed in forty minutes of Urantia time.

41:8.4 (464.6) As a rule, the vast extrusion of matter continues to exist about the residual cooling sun as extensive clouds of nebular gases. And all this explains the origin of many types of irregular nebulae, such as the Crab nebula, which had its origin about nine hundred years ago, and which still exhibits the mother sphere as a lone star near the center of this irregular nebular mass.

9. SUN STABILITY

41:9.1 (465.1) The larger suns maintain such a gravity control over their electrons that light escapes only with the aid of the powerful X rays. These helper rays penetrate all space and are concerned in the

por todo el espacio y están implicados en el mantenimiento de las agrupaciones ultimatónicas básicas de la energía. Las grandes pérdidas de energía del Sol en sus primeros días, tras alcanzar su máxima temperatura —más de 19 440 000 grados (C)—, no se deben tanto al escape de luz como a la fuga de ultimatonos. Para emprender la aventura de su conjunción electrónica y materialización de la energía, estas energías ultimatónicas se escapan hacia el espacio causando, en los soles más jóvenes, una auténtica explosión de energía.

Los átomos y los electrones están sujetos a la gravedad. Los ultimatonos *no* están sujetos a la gravedad local, a la interacción de la atracción material, pero sí obedecen enteramente a la gravedad absoluta o gravedad del Paraíso, a la dirección, a la moción en arco, del círculo universal y eterno del universo de los universos. La energía ultimatónica no responde a la atracción lineal o directa de la gravedad de las masas materiales cercanas o lejanas, sino que siempre se impulsa siguiendo la vía circular de la gran elipse de la extensa creación.

Vuestro propio centro solar irradia casi cien mil millones de toneladas de materia real cada año, mientras que los soles gigantes pierden materia a un enorme ritmo durante su etapa de crecimiento inicial, durante sus primeros mil millones de años. La vida de un Sol se estabiliza una vez que su temperatura alcanza el grado máximo y se empiezan a liberar las energías subatómicas. Es precisamente en este punto crítico cuando los soles más grandes experimentan sus incontrolables y violentas pulsaciones.

La estabilidad del Sol depende por completo del equilibrio entre dos fuerzas oponentes como son la gravedad y el calor —unas formidables presiones contrabalanceadas por temperaturas inimaginables—. La elasticidad del gas interior de los soles da sostén a las capas superpuestas de diversos materiales, y cuando la gravedad y el calor están en equilibrio, el peso de los materiales exteriores iguala exactamente la presión de la temperatura de los gases que subyacen en el interior. En muchas de las estrellas más jóvenes, la persistente condensación de la gravedad produce temperaturas internas en constante aumento y, a medida que aumenta el calor interior, la presión interior que producen los rayos X en conjunto con los vientos de extraordinarios gases, llega a ser de tal magnitud que, en conjunción con el movimiento centrífugo, los soles comienzan a arrojar sus capas externas hacia el espacio, compensando así la falta de equilibrio entre la gravedad y el calor.

Hace mucho tiempo que vuestro Sol alcanzó un equilibrio relativo entre sus ciclos de expansión

maintenance of the basic ultimatonic associations of energy. The great energy losses in the early days of a sun, subsequent to its attainment of maximum temperature — upwards of 35,000,000 degrees — are not so much due to light escape as to ultimatonic leakage. These ultimaton energies escape out into space, to engage in the adventure of electronic association and energy materialization, as a veritable energy blast during adolescent solar times.

41:9.2 (465.2) Atoms and electrons are subject to gravity. The ultimatonos are *not* subject to local gravity, the interplay of material attraction, but they are fully obedient to absolute or Paradise gravity, to the trend, the swing, of the universal and eternal circle of the universe of universes. Ultimaton energy does not obey the linear or direct gravity attraction of near-by or remote material masses, but it does ever swing true to the circuit of the great ellipse of the far-flung creation.

41:9.3 (465.3) Your own solar center radiates almost one hundred billion tons of actual matter annually, while the giant suns lose matter at a prodigious rate during their earlier growth, the first billion years. A sun's life becomes stable after the maximum of internal temperature is reached, and the subatomic energies begin to be released. And it is just at this critical point that the larger suns are given to convulsive pulsations.

41:9.4 (465.4) Sun stability is wholly dependent on the equilibrium between gravity-heat contention — tremendous pressures counterbalanced by unimagined temperatures. The interior gas elasticity of the suns upholds the overlying layers of varied materials, and when gravity and heat are in equilibrium, the weight of the outer materials exactly equals the temperature pressure of the underlying and interior gases. In many of the younger stars continued gravity condensation produces ever-heightening internal temperatures, and as internal heat increases, the interior X-ray pressure of supergas winds becomes so great that, in connection with the centrifugal motion, a sun begins to throw its exterior layers off into space, thus redressing the imbalance between gravity and heat.

41:9.5 (465.5) Your own sun has long since attained relative equilibrium between its expansion and

y contracción, esas perturbaciones que producen las gigantescas pulsaciones de muchas de las estrellas más jóvenes. Vuestro Sol está completando ahora sus seis mil millones de años de existencia. En este momento, pasa por su periodo de mayor eficacia en el uso de la energía. Durante más de veinticinco mil millones de años, brillará con la eficiencia que le caracteriza ahora. Es probable que experimente un período de declive parcial de esta eficiencia tan largo como la combinación de los dos periodos, el de su juventud y el de su funcionamiento estabilizado.

10. ORIGEN DE LOS MUNDOS HABITADOS

Algunas de las estrellas variables, en estado de máxima pulsación o cercanas a dicho estado, están dando origen a sistemas secundarios, muchos de los cuales acabarán siendo como vuestro propio Sol y sus planetas circundantes. Vuestro Sol se encontraba en ese preciso estado de potente pulsación cuando el masivo sistema de Angona se colocó muy cerca, y la superficie externa del Sol comenzó a arrojar auténticas corrientes —capas continuas— de materia. Esto prosiguió con una violencia en aumento hasta que se produjo una mayor cercanía de Angona, momento en el que el Sol alcanzó su límite de cohesión y un enorme pináculo de materia, el ancestro de vuestro sistema solar, salió despedido. En circunstancias similares, la máxima aproximación de la atrayente masa provoca que se desprendan planetas enteros, incluso una cuarta parte o un tercio del sol. Estas grandes eyecciones forman ciertos tipos peculiares de mundos rodeados de nubes, de esferas muy parecidas a Júpiter y Saturno.

La mayoría de los sistemas solares, sin embargo, tuvieron un origen enteramente diferente al vuestro, y esto es también cierto para aquellos que se crearon mediante las mareas gravitatorias. Pero cualquiera que sea el modo en el que se generen los mundos, la gravedad es siempre causa de la creación de algún tipo de sistema solar; o sea, un Sol central o isla oscura con planetas, satélites, subsatélites y meteoros.

El aspecto físico de los diferentes mundos está, en buena parte, determinado por su modo de origen, su situación astronómica y su entorno físico. Otros factores determinantes son la edad, el tamaño, el índice de rotación y la velocidad a la que se desplaza por el espacio. Tanto los mundos que se originaron por contracción gaseosa como aquellos que lo hicieron por un gradual incremento de materia sólida se caracterizan por tener montañas y, durante su vida primitiva, si no son demasiado pequeños, por tener agua y aire. Los mundos que resultan de derretimiento-división o de colisiones carecen a veces de extensas

contraction cycles, those disturbances which produce the gigantic pulsations of many of the younger stars. Your sun is now passing out of its six billionth year. At the present time it is functioning through the period of greatest economy. It will shine on as of present efficiency for more than twenty-five billion years. It will probably experience a partially efficient period of decline as long as the combined periods of its youth and stabilized function.

10. ORIGIN OF INHABITED WORLDS

41:10.1 (465.6) Some of the variable stars, in or near the state of maximum pulsation, are in process of giving origin to subsidiary systems, many of which will eventually be much like your own sun and its revolving planets. Your sun was in just such a state of mighty pulsation when the massive Angona system swung into near approach, and the outer surface of the sun began to erupt veritable streams — continuous sheets — of matter. This kept up with ever-increasing violence until nearest apposition, when the limits of solar cohesion were reached and a vast pinnacle of matter, the ancestor of the solar system, was disgorged. In similar circumstances the closest approach of the attracting body sometimes draws off whole planets, even a quarter or third of a sun. These major extrusions form certain peculiar cloud-bound types of worlds, spheres much like Jupiter and Saturn.

41:10.2 (466.1) The majority of solar systems, however, had an origin entirely different from yours, and this is true even of those which were produced by gravity-tidal technique. But no matter what technique of world building obtains, gravity always produces the solar system type of creation; that is, a central sun or dark island with planets, satellites, subsatellites, and meteors.

41:10.3 (466.2) The physical aspects of the individual worlds are largely determined by mode of origin, astronomical situation, and physical environment. Age, size, rate of revolution, and velocity through space are also determining factors. Both the gas-contraction and the solid-accretion worlds are characterized by mountains and, during their earlier life, when not too small, by water and air. The molten-split and collisional worlds are sometimes without extensive mountain ranges.

cadenas montañosas.

Durante las primeras eras de todos estos nuevos mundos, los terremotos son frecuentes, y todos ellos se distinguen por grandes perturbaciones físicas. Esto ocurre de manera especial en esas esferas que se formaron por contracción de gases; se trata de mundos nacidos de los inmensos anillos nebulares que quedan a raíz de la condensación y contracción tempranas de algunos soles determinados. Los planetas que tienen un doble origen, como Urantia, pasan por unas etapas de juventud menos violentas y tempestuosas. No obstante, vuestro mundo experimentó una fase primitiva de grandes cataclismos, caracterizada por erupciones volcánicas, terremotos, inundaciones y formidables tormentas.

Urantia está relativamente aislada en las lindes de Satania, y vuestro sistema solar es, con una excepción, el que se encuentra más alejado de Jerusem, mientras que el mismo sistema local de Satania está próximo al sistema más exterior de la constelación Norlatiadek, que a su vez se desplaza por el borde externo de Nebadón. Verdaderamente, estabais entre las criaturas más humildes de toda la creación hasta que Miguel, al darse de gracia, elevó a vuestro planeta a una posición de honor que atrajo poderosamente el interés de todo el universo. A veces el último es el primero, al igual que el más humilde será en verdad el más grande.

[Exposición de un arcángel que colabora con el jefe de los centros de la potencia de Nebadón.]

41:10.4 (466.3) During the earlier ages of all these new worlds, earthquakes are frequent, and they are all characterized by great physical disturbances; especially is this true of the gas-contraction spheres, the worlds born of the immense nebular rings which are left behind in the wake of the early condensation and contraction of certain individual suns. Planets having a dual origin like Urantia pass through a less violent and stormy youthful career. Even so, your world experienced an early phase of mighty upheavals, characterized by volcanoes, earthquakes, floods, and terrific storms.

41:10.5 (466.4) Urantia is comparatively isolated on the outskirts of Satania, your solar system, with one exception, being the farthest removed from Jerusem, while Satania itself is next to the outermost system of Norlatiadek, and this constellation is now traversing the outer fringe of Nebadon. You were truly among the least of all creation until Michael's bestowal elevated your planet to a position of honor and great universe interest. Sometimes the last is first, while truly the least becomes greatest.

41:10.6 (466.5) [Presented by an Archangel in collaboration with the Chief of Nebadon Power Centers.]

Escrito 42. Energía, mente y materia

⇨ 041

LOS ESCRITOS DE URANTIA

043 ⇨

PARTE II. EL UNIVERSO LOCAL**ESCRITO 42
ENERGÍA, MENTE Y MATERIA****Títulos de las Secciones****Introducción**

- 1. LAS FUERZAS Y LAS ENERGÍAS DEL PARAÍSO**
- 2. LOS SISTEMAS DE ENERGÍA UNIVERSALES NO ESPIRITUALES (LAS ENERGÍAS FÍSICAS)**
- 3. CLASIFICACIÓN DE LA MATERIA**
- 4. TRANSMUTACIONES DE LA ENERGÍA Y DE LA MATERIA**
- 5. LAS MANIFESTACIONES DE LA ENERGÍA ONDULATORIA**
- 6. ULTIMATONES, ELECTRONES Y ÁTOMOS**
- 7. LA MATERIA ATÓMICA**
- 8. LA COHESIÓN DEL ÁTOMO**
- 9. LA FILOSOFÍA NATURAL**
- 10. LOS SISTEMAS DE ENERGÍA UNIVERSALES NO ESPIRITUALES (LOS SISTEMAS DE LA MENTE MATERIAL)**
- 11. LOS MECANISMOS DEL UNIVERSO**
- 12. MODELO Y FORMA: EL PREDOMINIO DE LA MENTE**

Introducción

Los pilares del universo son materiales en el sentido de que la energía es la base de toda existencia, y el Padre Universal rige la energía pura. La fuerza, la energía, es la única cosa que constituye un monumento imperecedero en demostración y prueba de la existencia y la presencia del Absoluto Universal. Esta inmensa corriente de energía que emana de las Presencias del Paraíso nunca ha cesado, jamás

**PAPER 42
ENERGY — MIND AND MATTER****SECTIONS****Introduction**

- 1. Paradise Forces and Energies**
- 2. Universal Nonspiritual Energy Systems (Physical Energies)**
- 3. Classification of Matter**
- 4. Energy and Matter Transmutations**
- 5. Wave-Energy Manifestations**
- 6. Ultimatons, Electrons, and Atoms**
- 7. Atomic Matter**
- 8. Atomic Cohesion**
- 9. Natural Philosophy**
- 10. Universal Nonspiritual Energy Systems (Material Mind Systems)**
- 11. Universe Mechanisms**
- 12. Pattern and Form — Mind Dominance**

INTRODUCTION

42:0.1 (467.1) THE foundation of the universe is material in the sense that energy is the basis of all existence, and pure energy is controlled by the Universal Father. Force, energy, is the one thing which stands as an everlasting monument demonstrating and proving the existence and presence of the Universal Absolute. This vast stream of energy proceeding from the Paradise Presences has never lapsed, never failed; there

ha fallado; nunca ha interrumpido su sostenimiento infinito.

La actuación sobre la energía del universo está siempre en conformidad con la voluntad personal y los mandatos omnisapientes del Padre Universal. Este dominio personal de la potencia manifestada y de la energía circulatoria se modifica por los actos y las decisiones correlacionados del Hijo Eterno, así como también por los propósitos unidos del Hijo y del Padre, que el Actor conjunto lleva a efecto. Estos seres divinos actúan personalmente y de forma individual; también lo hacen en las personas y potestades de un número casi ilimitado de seres de rango inferior, cada uno de los cuales expresa de forma diversa, por todo el universo de los universos, este propósito eterno y divino. Pero tales modificaciones o transmutaciones funcionales y provisionales de la potencia divina no disminuyen de modo alguno la verdad de la declaración de que toda la fuerza-energía está bajo la total dirección de un Dios personal que reside en el centro de todas las cosas.

1. LAS FUERZAS Y LAS ENERGÍAS DEL PARAÍSO

El fundamento del universo es la materia, pero la esencia de la vida es el espíritu. El Padre de los espíritus es también el predecesor de los universos; el Padre eterno del Hijo Primigenio es igualmente la fuente eterna del modelo primigenio, la Isla del Paraíso.

La materia —la energía—, al no ser sino diferentes manifestaciones de la misma realidad cósmica, es como fenómeno del universo algo intrínseco al Padre Universal. “Todas las cosas en él subsisten”. La materia quizás parezca poner de manifiesto una energía inherente y exhibir una potencia autocontenida, pero las líneas de la gravedad que participan de las energías e intervienen en todos estos fenómenos físicos proceden, y dependen, del Paraíso. El ultimatón, la primera forma mensurable de energía, tiene el Paraíso como su núcleo.

Existe una forma de energía desconocida en Urantia que es innata a la materia y que está presente en el espacio universal. Cuando por fin se realice este descubrimiento, los físicos crearán que han resuelto el misterio de la materia, al menos de manera parcial. Y, así, habrán dado un paso más en el acercamiento al Creador; así habrán llegado a comprender una faceta más de la manera divina; pero, de ningún modo, habrán encontrado a Dios ni tampoco habrán establecido la existencia de la materia o el funcionamiento de las leyes naturales, al margen del procedimiento

has never been a break in the infinite upholding.

42:0.2 (467.2) The manipulation of universe energy is ever in accordance with the personal will and the all-wise mandates of the Universal Father. This personal control of manifested power and circulating energy is modified by the co-ordinate acts and decisions of the Eternal Son, as well as by the united purposes of the Son and the Father executed by the Conjoint Actor. These divine beings act personally and as individuals; they also function in the persons and powers of an almost unlimited number of subordinates, each variously expressive of the eternal and divine purpose in the universe of universes. But these functional and provisional modifications or transmutations of divine power in no way lessen the truth of the statement that all force-energy is under the ultimate control of a personal God resident at the center of all things.

1. PARADISE FORCES AND ENERGIES

42:1.1 (467.3) The foundation of the universe is material, but the essence of life is spirit. The Father of spirits is also the ancestor of universes; the eternal Father of the Original Son is also the eternity-source of the original pattern, the Isle of Paradise.

42:1.2 (467.4) Matter — energy — for they are but diverse manifestations of the same cosmic reality, as a universe phenomenon is inherent in the Universal Father. “In him all things consist.” Matter may appear to manifest inherent energy and to exhibit self-contained powers, but the lines of gravity involved in the energies concerned in all these physical phenomena are derived from, and are dependent on, Paradise. The ultimatón, the first measurable form of energy, has Paradise as its nucleus.

42:1.3 (467.5) There is innate in matter and present in universal space a form of energy not known on Urantia. When this discovery is finally made, then will physicists feel that they have solved, almost at least, the mystery of matter. And so will they have approached one step nearer the Creator; so will they have mastered one more phase of the divine technique; but in no sense will they have found God, neither will they have established the existence of matter or the operation of natural laws apart from the cosmic technique of Paradise and the motivating purpose of the Universal Father.

cósmico que parte del Paraíso y del propósito incentivador del Padre Universal.

Tras haber alcanzado un progreso incluso mayor y haber realizado nuevos descubrimientos, una vez que Urantia haya avanzado de forma considerable en comparación con el conocimiento actual, aunque consigáis el dominio de las rotaciones energéticas de las unidades eléctricas de la materia hasta el punto de modificar sus manifestaciones físicas —incluso después de todos estos logros, los científicos serán siempre incapaces de crear un solo átomo de materia o de originar un destello de energía o de añadir a la materia aquello que llamamos vida—.

La creación de la energía y el don de la vida son prerrogativas del Padre Universal y de los seres personales creadores vinculados a él. El río de la energía y de la vida es un flujo continuo que proviene de las Deidades, es una corriente universal conjunta de la fuerza del Paraíso que fluye hacia todo el espacio. Esta energía divina se difunde por toda la creación. Los organizadores de la fuerza inician esos cambios e instituyen esas modificaciones de la fuerza espacial que resultan en la energía; los directores de la potencia transmutan la energía en materia; así nacen los mundos materiales. Los portadores de vida inician ciertos procesos en la materia inerte que dan lugar a lo que llamamos vida, vida material. Los supervisores de la potencia morontial desempeñan igualmente su actividad en todos los ámbitos de transición entre los mundos materiales y los espirituales. Los creadores espirituales de más elevado orden inauguran procesos similares en las formas divinas de la energía, y de aquí surgen las formas espirituales superiores de vida inteligente.

La energía procede del Paraíso; se modela según directiva divina. La energía —la energía pura— participa de la naturaleza de lo divino; se diseña a semejanza de los tres Dioses que forman uno solo, al igual que obran en la sede del universo de los universos. Y toda la fuerza se encauza en el Paraíso, viene de las Presencias del Paraíso y regresa a ellas, y es en esencia una manifestación de la Causa Incausada —el Padre Universal—; y sin el Padre nada de lo que existe existiría.

La fuerza que procede de la Deidad autoexistente es en sí misma por siempre existente. La fuerza-energía es imperecedera, indestructible; estas manifestaciones del Infinito pueden estar sujetas a transmutaciones ilimitadas, a transformaciones sin fin, y a eternas metamorfosis, pero en ningún sentido o grado, ni siquiera en la más mínima magnitud imaginable, pueden o podrían experimentar jamás la extinción. Pero la energía, aunque surge del infinito, no se manifiesta de modo infinito; tal como en la

42:1.4 (468.1) Subsequent to even still greater progress and further discoveries, after Urantia has advanced immeasurably in comparison with present knowledge, though you should gain control of the energy revolutions of the electrical units of matter to the extent of modifying their physical manifestations — even after all such possible progress, forever will scientists be powerless to create one atom of matter or to originate one flash of energy or ever to add to matter that which we call life.

42:1.5 (468.2) The creation of energy and the bestowal of life are the prerogatives of the Universal Father and his associate Creator personalities. The river of energy and life is a continuous outpouring from the Deities, the universal and united stream of Paradise force going forth to all space. This divine energy pervades all creation. The force organizers initiate those changes and institute those modifications of space-force which eventuate in energy; the power directors transmute energy into matter; thus the material worlds are born. The Life Carriers initiate those processes in dead matter which we call life, material life. The Morontia Power Supervisors likewise perform throughout the transition realms between the material and the spiritual worlds. The higher spirit Creators inaugurate similar processes in divine forms of energy, and there ensue the higher spirit forms of intelligent life.

42:1.6 (468.3) Energy proceeds from Paradise, fashioned after the divine order. Energy — pure energy — partakes of the nature of the divine organization; it is fashioned after the similitude of the three Gods embraced in one, as they function at the headquarters of the universe of universes. And all force is circuited in Paradise, comes from the Paradise Presences and returns thereto, and is in essence a manifestation of the uncaused Cause — the Universal Father; and without the Father would not anything exist that does exist.

42:1.7 (468.4) Force derived from self-existent Deity is in itself ever existent. Force-energy is imperishable, indestructible; these manifestations of the Infinite may be subject to unlimited transmutation, endless transformation, and eternal metamorphosis; but in no sense or degree, not even to the slightest imaginable extent, could they or ever shall they suffer extinction. But energy, though springing from the Infinite, is not infinitely manifest; there are outer limits to the presently conceived master universe.

actualidad se concibe, existen límites exteriores en el universo matriz.

La energía es eterna pero no infinita; responde siempre a la atracción globalizada de la Infinitud. La fuerza y la energía siempre tienen una continuidad; habiendo salido del Paraíso, deben regresar allí, aunque se necesiten era tras era para que se complete la vía circulatoria decretada. Aquello que se origina en la Deidad del Paraíso solo puede tener el Paraíso o la Deidad como destino.

Y todo esto confirma nuestra convicción de un universo de universos circular, limitado de alguna manera, pero inmenso y ordenado. Si esto no fuese así, entonces, en algún momento, más tarde o más temprano, aparecería algún indicio del agotamiento de la energía. Todas las leyes, las configuraciones, la administración y el testimonio de los exploradores del universo apuntan a la existencia de un Dios infinito y, sin embargo, por ahora, indican, igualmente, la existencia de un universo finito, de una existencia circular sin fin, casi ilimitada, pero, no obstante, finita en contraste con la infinitud.

2. LOS SISTEMAS DE ENERGÍA UNIVERSALES NO ESPIRITUALES (LAS ENERGÍAS FÍSICAS)

Es de hecho difícil encontrar en lengua inglesa palabras que puedan designar y describir con propiedad los distintos niveles de la fuerza y de la energía —física, mental o espiritual—. En estas narraciones no podemos adoptar vuestras definiciones, generalmente aceptadas, de fuerza, energía y potencia. Existe tal insuficiencia lingüística que nos vemos obligados a asignar múltiples significados a estos términos. En este escrito, por ejemplo, la palabra *energía* se usa para significar todas las fases y formas de movimiento, acción y potencial fenomenales, mientras que *fuerza* se aplica a los estadios pregravitatorios de la energía y *potencia* a los estadios posgravitatorios de la energía.

Trataré, sin embargo, de reducir la confusión conceptual proponiendo la conveniencia de adoptar la siguiente categorización para la fuerza cósmica, la energía emergente y la potencia del universo —o energía física—:

1. *La potencia del espacio*. Alude a la incontestable y libre presencia espacial del Absoluto Indeterminado. En un sentido extrínseco, este concepto se aplica al potencial de la fuerza-espacio del universo que es inherente a la totalidad operativa del Absoluto Indeterminado, mientras que, en un sentido intrínseco, implica la

42:1.8 (468.5) Energy is eternal but not infinite; it ever responds to the all-embracing grasp of Infinity. Forever force and energy go on; having gone out from Paradise, they must return thereto, even if age upon age be required for the completion of the ordained circuit. That which is of Paradise Deity origin can have only a Paradise destination or a Deity destiny.

42:1.9 (468.6) And all this confirms our belief in a circular, somewhat limited, but orderly and far-flung universe of universes. If this were not true, then evidence of energy depletion at some point would sooner or later appear. All laws, organizations, administration, and the testimony of universe explorers — everything points to the existence of an infinite God but, as yet, a finite universe, a circularity of endless existence, well-nigh limitless but, nevertheless, finite in contrast with infinity.

2. UNIVERSAL NONSPIRITUAL ENERGY SYSTEMS (PHYSICAL ENERGIES)

42:2.1 (469.1) It is indeed difficult to find suitable words in the English language whereby to designate and wherewith to describe the various levels of force and energy — physical, mindal, or spiritual. These narratives cannot altogether follow your accepted definitions of force, energy, and power. There is such paucity of language that we must use these terms in multiple meanings. In this paper, for example, the word *energy* is used to denote all phases and forms of phenomenal motion, action, and potential, while *force* is applied to the pregravity, and *power* to the postgravity, stages of energy.

42:2.2 (469.2) I will, however, endeavor to lessen conceptual confusion by suggesting the advisability of adopting the following classification for cosmic force, emergent energy, and universe power — physical energy:

42:2.3 (469.3) 1. *Space potency*. This is the unquestioned free space presence of the Unqualified Absolute. The extension of this concept connotes the universe force-space potential inherent in the functional totality of the Unqualified Absolute, while the intension of this concept implies the totality of cosmic reality —

totalidad de la realidad cósmica —universos— que emanaron en la eternidad de la Isla del Paraíso, y que no tiene principio, ni fin, ni movimiento, ni cambio.

En el lado inferior del Paraíso se dan con probabilidad tres fenómenos característicos que se reparten en tres zonas donde la fuerza absoluta está presente y opera: la zona axial del Absoluto Indeterminado, la zona de la Isla del Paraíso misma y la zona intermedia, compuesta por ciertas instancias intermedias o funciones ecualizadoras y compensadoras no identificadas. Estas tres zonas concéntricas constituyen el centro del ciclo paradisiaco de la realidad cósmica.

La potencia espacial es una prerrealidad; es el ámbito del Absoluto Indeterminado y es sensible solamente a la atracción personal del Padre Universal, a pesar de que sea aparentemente modificable por la presencia de los organizadores mayores primarios de la fuerza.

En Uversa, se hace referencia a la potencia espacial como ABSOLUTA.

2. *La fuerza primordial.* Representa el primer cambio fundamental en la potencia espacial y puede ser una de las funciones del Paraíso Inferior en su vinculación con el Absoluto Indeterminado. Sabemos que la presencia espacial que sale del Paraíso inferior está de algún modo modificada respecto a la entrante. Mas a pesar de cualquiera de estas posibles correlaciones, la transmutación, claramente identificada, de la potencia espacial en fuerza primordial es la función diferenciadora primaria debida a la tensión-presencia de los organizadores vivos de la fuerza del Paraíso.

La fuerza pasiva y potencial se convierte en activa y primordial en respuesta a la resistencia ofrecida por la presencia espacial de los organizadores mayores de la fuerza y devenidos primarios. La fuerza emerge entonces del dominio exclusivo del Absoluto Indeterminado a los ámbitos de respuesta múltiple —respuesta a ciertos movimientos primigenios iniciados por el Dios de Acción y acto seguido a ciertos movimientos compensatorios que emanan del Absoluto Universal—. La fuerza primordial es, según parece, reactiva a la causalidad trascendental en proporción a la absolutidad.

A la fuerza primordial se la denomina a veces *energía pura*; en Uversa nos referimos a ella como SEGREGATA.

3. *Las energías emergentes.* La presencia pasiva de los organizadores primarios de la fuerza es suficiente para transformar la potencia espacial en fuerza primordial y, sobre este campo espacial activado, estos mismos organizadores

universes — which emanated eternitywise from the never-beginning, never-ending, never-moving, never-changing Isle of Paradise.

42:2.4 (469.4) The phenomena indigenous to the nether side of Paradise probably embrace three zones of absolute force presence and performance: the fulcral zone of the Unqualified Absolute, the zone of the Isle of Paradise itself, and the intervening zone of certain unidentified equalizing and compensating agencies or functions. These triconcentric zones are the centrum of the Paradise cycle of cosmic reality.

42:2.5 (469.5) Space potency is a prerality; it is the domain of the Unqualified Absolute and is responsive only to the personal grasp of the Universal Father, notwithstanding that it is seemingly modifiable by the presence of the Primary Master Force Organizers.

42:2.6 (469.6) On Uversa, space potency is spoken of as ABSOLUTA.

42:2.7 (469.7) 2. *Primordial force.* This represents the first basic change in space potency and may be one of the nether Paradise functions of the Unqualified Absolute. We know that the space presence going out from nether Paradise is modified in some manner from that which is incoming. But regardless of any such possible relationships, the openly recognized transmutation of space potency into primordial force is the primary differentiating function of the tension-presence of the living Paradise force organizers.

42:2.8 (469.8) Passive and potential force becomes active and primordial in response to the resistance afforded by the space presence of the Primary Eventuated Master Force Organizers. Force is now emerging from the exclusive domain of the Unqualified Absolute into the realms of multiple response — response to certain primal motions initiated by the God of Action and thereupon to certain compensating motions emanating from the Universal Absolute. Primordial force is seemingly reactive to transcendental causation in proportion to absoluteness.

42:2.9 (469.9) Primordial force is sometimes spoken of as *pure energy*; on Uversa we refer to it as SEGREGATA.

42:2.10 (470.1) 3. *Emergent energies.* The passive presence of the primary force organizers is sufficient to transform space potency into primordial force, and it is upon such an activated space field that these same force organizers begin

de la fuerza dan comienzo a su labor de activación. En los ámbitos de la manifestación de la energía, la fuerza primordial, antes de aparecer como potencia del universo, está llamada a pasar por dos fases distintas de transmutación. Estos dos niveles de energía emergente son:

a. *La energía poderosa.* Es una energía efectivamente orientable, movable de forma masiva, enormemente tensionada y de fuerte reacción —son sistemas gigantescos de energía puestos en movimiento por la acción de los organizadores primarios de la fuerza—. Al principio, esta energía primaria o poderosa no es claramente susceptible a la atracción de la gravedad del Paraíso, aunque es probable que se haga susceptible como agregado de masa o en función de su orientación espacial al conjunto de influencias absolutas que operan desde la zona del Paraíso inferior. Cuando la energía emerge hasta un nivel en el que comienza a responder a la atracción circular y absoluta de la gravedad del Paraíso, los organizadores primarios de la fuerza ceden paso a la actividad de sus colaboradores secundarios.

b. *La energía gravitatoria.* La energía que hace entonces su aparición responde a la atracción de la gravedad y lleva consigo el potencial de la potencia del universo; se convierte en la predecesora activa de toda la materia del universo. Esta energía secundaria, o energía gravitatoria, es el efecto de la elaboración de la energía que resulta de la presión de su presencia y de las tendencias en tensión establecidas por los organizadores mayores de la fuerza y trascendentales adjuntos. En respuesta a la labor de estos operadores de la fuerza, la energía del espacio pasa rápidamente de su estadio de energía poderosa al de gravitatorio, volviéndose así directamente susceptible a la atracción circular de la gravedad (absoluta) del Paraíso, revelando, al mismo tiempo, cierto potencial de sensibilidad a la atracción de la gravedad lineal, intrínseca a la masa material, que hace pronto su aparición como resultado de los estadios electrónico y poselectrónico de la energía y de la materia. Cuando surge dicha respuesta a la gravedad, estos organizadores mayores de la fuerza adjuntos pueden retirarse de los ciclones energéticos del espacio siempre y cuando los directores de la potencia del universo sean factibles de ser asignados a ese campo de actuación.

Estamos bastante inseguros respecto a las causas exactas de los primeros estadios de la evolución de la fuerza, pero reconocemos la acción inteligente del Último en los dos niveles en los que se manifiesta la energía emergente. En Uversa, cuando se considera a las energías poderosa y gravitatoria de forma conjunta, se las denomina ULTIMATA.

their initial and active operations. Primordial force is destined to pass through two distinct phases of transmutation in the realms of energy manifestation before appearing as universe power. These two levels of emerging energy are:

42:2.11 (470.2) a. *Puissant energy.* This is the powerful-directional, mass-movemented, mighty-tensioned, and forcible-reacting energy — gigantic energy systems set in motion by the activities of the primary force organizers. This primary or puissant energy is not at first definitely responsive to the Paradise-gravity pull though probably yielding an aggregate-mass or space-directional response to the collective group of absolute influences operative from the nether side of Paradise. When energy emerges to the level of initial response to the circular and absolute-gravity grasp of Paradise, the primary force organizers give way to the functioning of their secondary associates.

42:2.12 (470.3) b. *Gravity energy.* The now-appearing gravity-responding energy carries the potential of universe power and becomes the active ancestor of all universe matter. This secondary or gravity energy is the product of the energy elaboration resulting from the pressure-presence and the tension-trends set up by the Associate Transcendental Master Force Organizers. In response to the work of these force manipulators, space-energy rapidly passes from the puissant to the gravity stage, thus becoming directly responsive to the circular grasp of Paradise (absolute) gravity while disclosing a certain potential for sensitivity to the linear-gravity pull inherent in the soon appearing material mass of the electronic and the postelectronic stages of energy and matter. Upon the appearance of gravity response, the Associate Master Force Organizers may retire from the energy cyclones of space provided the Universe Power Directors are assignable to that field of action.

42:2.13 (470.4) We are quite uncertain regarding the exact causes of the early stages of force evolution, but we recognize the intelligent action of the Ultimate in both levels of emergent-energy manifestation. Puissant and gravity energies, when regarded collectively, are spoken of on Uversa as ULTIMATA.

4. *La potencia del universo.* La fuerza del espacio se transforma primero en energía del espacio y, de ahí, en energía regida por la gravedad. De este modo, la energía física ha alcanzado un desarrollo tal que se puede conducir hacia los canales de la potencia y ponerse al servicio de los múltiples propósitos de los creadores del universo. Los versátiles directores, centros y controladores de la energía física llevan a cabo esta tarea en el gran universo —las creaciones organizadas y habitadas—. Estos directores de la potencia del universo asumen el control, más o menos completo, de veintiuna de las treinta fases de la energía, que constituyen el sistema energético actual de los siete suprauniversos. Este ámbito de la potencia-energía-materia es el campo de la acción inteligente del Séptuplo, que actúa bajo la acción directiva espacio temporal del Supremo.

En Uversa nos referimos a los reinos de la potencia del universo como GRAVITA.

5. *La energía de Havona.* Conceptualmente hablando, este escrito se ha acercado al Paraíso a medida que hemos narrado la transmutación de la fuerza del espacio, nivel tras nivel, hasta el nivel de carácter operativo de la energía-potencia de los universos del tiempo y del espacio. Continuando hacia el Paraíso, nos encontramos, entonces, con una fase preexistente de la energía característica del universo central. Aquí el ciclo evolutivo parece revertirse; la energía-potencia parece ahora comenzar a replegarse hacia atrás, hacia la fuerza, pero una fuerza de naturaleza muy distinta a la potencia del espacio y a la fuerza primordial. Los sistemas de energía de Havona no son dobles; son trinos. Este es el ámbito de la energía existencial del Actor Conjunto, que obra en nombre de la Trinidad del Paraíso.

En Uversa estas energías de Havona se conocen como TRIATA.

6. *La energía trascendental.* Este sistema de energía opera en el nivel superior del Paraíso y desde este, y solo con respecto a los seres absonitos. En Uversa se la denomina TRANOSTA.

7. *La monota.* La energía tiene una estrecha afinidad con la divinidad cuando se trata de energía del Paraíso. Nos inclinamos a creer que la monota es la energía viva y no espiritual del Paraíso —un equivalente en la eternidad de la energía viva y espiritual del Hijo Primigenio—, de ahí, el sistema de energía no espiritual del Padre Universal.

No nos es posible diferenciar entre la *naturaleza* del espíritu del Paraíso y la *monota* del Paraíso. Aparentemente son iguales. Poseen nombres distintos, pero resulta difícil comentar

42:2.14 (470.5) 4. *Universe power.* Space-force has been changed into space-energy and thence into the energy of gravity control. Thus has physical energy been ripened to that point where it can be directed into channels of power and made to serve the manifold purposes of the universe Creators. This work is carried on by the versatile directors, centers, and controllers of physical energy in the grand universe — the organized and inhabited creations. These Universe Power Directors assume the more or less complete control of twenty-one of the thirty phases of energy constituting the present energy system of the seven superuniverses. This domain of power-energy-matter is the realm of the intelligent activities of the Sevenfold, functioning under the time-space overcontrol of the Supreme.

42:2.15 (470.6) On Uversa we refer to the realm of universe power as GRAVITA.

42:2.16 (470.7) 5. *Havona energy.* In concept this narrative has been moving Paradiseward as transmuting space-force has been followed, level by level, to the working level of the energy-power of the universes of time and space. Continuing Paradiseward, there is next encountered a pre-existent phase of energy which is characteristic of the central universe. Here the evolutionary cycle seems to turn back upon itself; energy-power now seems to begin to swing back towards force, but force of a nature very unlike that of space potency and primordial force. Havona energy systems are not dual; they are triune. This is the existential energy domain of the Conjoint Actor, functioning in behalf of the Paradise Trinity.

42:2.17 (471.1) On Uversa these energies of Havona are known as TRIATA.

42:2.18 (471.2) 6. *Transcendental energy.* This energy system operates on and from the upper level of Paradise and only in connection with the absonite peoples. On Uversa it is denominated TRANOSTA.

42:2.19 (471.3) 7. *Monota.* Energy is close of kin to divinity when it is Paradise energy. We incline to the belief that monota is the living, nonspirit energy of Paradise — an eternity counterpart of the living, spirit energy of the Original Son — hence the nonspiritual energy system of the Universal Father.

42:2.20 (471.4) We cannot differentiate the *nature* of Paradise spirit and Paradise monota; they are apparently alike. They have different names, but you can hardly be told very much about a reality

mucho sobre una realidad cuyas manifestaciones espirituales y no espirituales solo se pueden distinguir por el *nombre*.

Sabemos que las criaturas finitas pueden tener la experiencia de adorar al Padre Universal mediante el ministerio del Dios Séptuplo y de los modeladores del pensamiento, pero albergamos la duda de que un ser personal subabsoluto, ni incluso los directores de la potencia, pueda comprender la infinitud de la energía de la Primera Gran Fuente y Centro. Hay algo de lo que podemos tener certeza: si los directores de la potencia son conocedores del método por el que la fuerza del espacio experimenta esa metamorfosis, no nos revelan su secreto al resto de nosotros. Soy de la opinión de que no entienden del todo la labor de los organizadores de la fuerza.

Estos mismos directores de la potencia son catalizadores de la energía; esto es, mediante su presencia hacen que la energía se segmente, se organice o se acumule formando unidades. Todo esto supone que debe haber algo inherente a la energía que provoque este modo de actuación en presencia de estas criaturas de la potencia. Hace mucho tiempo que los melquisedecs de Nebadón denominaron al fenómeno de la transmutación de la fuerza cósmica en potencia del universo como una de las siete “infinitudes de la divinidad”. Y esto es todo lo que podréis conocer al respecto durante vuestro ascenso en el universo local.

A pesar de nuestra incapacidad para comprender enteramente el origen, la naturaleza y las transmutaciones de la fuerza cósmica, estamos totalmente familiarizados con todas las fases del comportamiento de la energía emergente desde los tiempos de su respuesta directa e inequívoca a la acción de la gravedad del Paraíso —aproximadamente desde el momento en que los directores de la potencia de los suprauniversos comienzan a desempeñar su actividad—.

3. CLASIFICACIÓN DE LA MATERIA

Salvo en el universo central, la materia es idéntica en todos los universos. En cuanto a sus propiedades físicas, la materia depende del índice de rotación de sus componentes, del número y tamaño de los elementos rotatorios, de su distancia al cuerpo nuclear o del contenido espacial de la materia, al igual que de la presencia de ciertas fuerzas todavía por descubrir en Urantia.

En los diversos soles, planetas y cuerpos del espacio existen diez grandes divisiones de la materia:

whose spiritual and whose nonspiritual manifestations are distinguishable only by *name*.

42:2.21 (471.5) We know that finite creatures can attain the worship experience of the Universal Father through the ministry of God the Sevenfold and the Thought Adjusters, but we doubt that any subabsolute personality, even power directors, can comprehend the energy infinity of the First Great Source and Center. One thing is certain: If the power directors are conversant with the technique of the metamorphosis of space-force, they do not reveal the secret to the rest of us. It is my opinion that they do not fully comprehend the function of the force organizers.

42:2.22 (471.6) These power directors themselves are energy catalyzers; that is, they cause energy to segment, organize, or assemble in unit formation by their presence. And all this implies that there must be something inherent in energy which causes it thus to function in the presence of these power entities. The Nebadon Melchizedeks long since denominated the phenomenon of the transmutation of cosmic force into universe power as one of the seven “infinities of divinity.” And that is as far as you will advance on this point during your local universe ascension.

42:2.23 (471.7) Notwithstanding our inability fully to comprehend the origin, nature, and transmutations of cosmic force, we are fully conversant with all phases of emergent-energy behavior from the times of its direct and unmistakable response to the action of Paradise gravity — about the time of the beginning of the function of the superuniverse power directors.

3. CLASSIFICATION OF MATTER

42:3.1 (471.8) Matter in all universes, excepting in the central universe, is identical. Matter in its physical properties depends on the revolutionary rates of its component members, the number and size of the revolving members, their distance from the nuclear body or the space content of matter, as well as on the presence of certain forces as yet undiscovered on Urantia.

42:3.2 (471.9) In the varied suns, planets, and space bodies there are ten grand divisions of matter:

1. La materia ultimatónica: los componentes físicos primigenios de la existencia material, las partículas de energía de la que se forman los electrones.

2. La materia subelectrónica: el estadio de explosión y repulsión de los extraordinarios gases solares.

3. La materia electrónica (o estadio eléctrico de diferenciación de la materia): electrones, protones y distintos otros elementos que entran a formar parte de la diversa configuración de las agrupaciones de electrones.

4. La materia subatómica: materia que existe abundantemente en el interior de los soles calientes.

5. Átomos fragmentados: que se encuentran en los soles en enfriamiento y por todo el espacio.

6. La materia ionizada: átomos individuales que han perdido sus electrones exteriores (activos químicamente) a causa de la actividad eléctrica, térmica, de los rayos X o por los solventes.

7. La materia atómica: el estadio químico de la organización de los elementos, las unidades constituyentes de la materia molecular o visible.

8. El estadio molecular de la materia: materia en un estado de materialización relativamente estable tal como existe en Urantia en condiciones ordinarias.

9. La materia radioactiva: la tendencia y acción disruptiva de los elementos más pesados en condiciones de calor moderado y de presión gravitatoria atenuada.

10. La materia colapsada: la materia relativamente estacionaria que se halla en el interior de los soles fríos o muertos. Esta forma de materia no es realmente estacionaria; todavía tiene cierta actividad ultimatónica e incluso electrónica, pero dichos elementos están muy próximos el uno del otro, y sus índices de rotación están enormemente disminuidos.

La clasificación de la materia anteriormente expuesta se ha realizado en base a la configuración de esta y no en base a la forma en la que aparece ante los seres creados. Tampoco tiene en cuenta los estadios preemergentes de la energía ni sus materializaciones eternas en el Paraíso y en el universo central.

4. TRANSMUTACIONES DE LA ENERGÍA Y DE LA MATERIA

La luz, el calor, la electricidad, el

42:3.3 (472.1) 1. Ultimatic matter — the prime physical units of material existence, the energy particles which go to make up electrons.

42:3.4 (472.2) 2. Subelectronic matter — the explosive and repellent stage of the solar supergases.

42:3.5 (472.3) 3. Electronic matter — the electrical stage of material differentiation — electrons, protons, and various other units entering into the varied constitution of the electronic groups.

42:3.6 (472.4) 4. Subatomic matter — matter existing extensively in the interior of the hot suns.

42:3.7 (472.5) 5. Shattered atoms — found in the cooling suns and throughout space.

42:3.8 (472.6) 6. Ionized matter — individual atoms stripped of their outer (chemically active) electrons by electrical, thermal, or X-ray activities and by solvents.

42:3.9 (472.7) 7. Atomic matter — the chemical stage of elemental organization, the component units of molecular or visible matter.

42:3.10 (472.8) 8. The molecular stage of matter — matter as it exists on Urantia in a state of relatively stable materialization under ordinary conditions.

42:3.11 (472.9) 9. Radioactive matter — the disorganizing tendency and activity of the heavier elements under conditions of moderate heat and diminished gravity pressure.

42:3.12 (472.10) 10. Collapsed matter — the relatively stationary matter found in the interior of the cold or dead suns. This form of matter is not really stationary; there is still some ultimatic even electronic activity, but these units are in very close proximity, and their rates of revolution are greatly diminished.

42:3.13 (472.11) The foregoing classification of matter pertains to its organization rather than to the forms of its appearance to created beings. Neither does it take into account the pre-emergent stages of energy nor the eternal materializations on Paradise and in the central universe.

4. ENERGY AND MATTER TRANSMUTATIONS

42:4.1 (472.12) Light, heat, electricity, magnetism,

magnetismo, la acción química, la energía y la materia son —en su origen, naturaleza y destino — una misma cosa, junto con otras realidades materiales aún por conocer en Urantia.

No comprendemos del todo los casi interminables cambios a los que la energía física se ve sometida. En un universo, aparece como luz; en otro, como luz más calor; en otro, toma formas desconocidas en Urantia; en incontables millones de años puede reaparecer bajo la forma de energía eléctrica activa, emergente y expansiva o de potencia magnética; e incluso después puede aparecer de nuevo en otro universo bajo alguna forma de materia variable, atravesando una serie de metamorfosis, con su consiguiente desaparición física externa en algún gran cataclismo cósmico. Y, luego, tras indecibles eras y tras deambular de modo interminable por innumerables universos, de nuevo esta misma energía puede resurgir y modificar muchas veces su forma y potencial; de este modo, continúan estas transformaciones era tras era y por incontables regiones espaciales. Así pues, la materia prosigue su recorrido, sufriendo las transmutaciones del tiempo pero girando siempre fiel alrededor del círculo de la eternidad; y aunque por mucho tiempo se le impida retornar a su fuente, siempre es susceptible a esta, y siempre avanza por la ruta ordenada por la Persona Infinita que la envió.

Los centros de la potencia y sus colaboradores se implican bastante en la labor de transmutar el ultimátón en las vías circulatorias y rotaciones del electrón. Estos singulares seres rigen y componen la potencia al actuar capazmente sobre las unidades básicas de la energía materializada, los ultimátones. Son los regidores de la energía que circula en su estado primitivo. En conjunción con los controladores físicos, son capaces de controlar y dirigir eficazmente la energía incluso después de que se haya transmutado al nivel eléctrico, el llamado estadio electrónico. Pero su radio de acción se restringe sobremanera cuando la energía organizada electrónicamente vira en las circunvoluciones de los sistemas atómicos. En el momento de tal materialización, estas energías se sitúan al completo alcance del poder de atracción de la gravedad lineal.

La gravedad actúa positivamente en las líneas de fuerza y en los canales de energía de los centros de la potencia y de los controladores físicos, pero estos seres, en el ejercicio de sus atributos de antigravedad, solo se relacionan negativamente con ella.

Por todo el espacio, el frío y otras influencias entran en acción para organizar de forma creativa a los ultimátones en electrones. El calor es proporcional a la actividad electrónica, mientras

chemism, energy, and matter are — in origin, nature, and destiny — one and the same thing, together with other material realities as yet undiscovered on Urantia.

42:4.2 (472.13) We do not fully comprehend the almost endless changes to which physical energy may be subject. In one universe it appears as light, in another as light plus heat, in another as forms of energy unknown on Urantia; in untold millions of years it may reappear as some form of restless, surging electrical energy or magnetic power; and still later on it may again appear in a subsequent universe as some form of variable matter going through a series of metamorphoses, to be followed by its outward physical disappearance in some great cataclysm of the realms. And then, after countless ages and almost endless wandering through numberless universes, again may this same energy re-emerge and many times change its form and potential; and so do these transformations continue through successive ages and throughout countless realms. Thus matter sweeps on, undergoing the transmutations of time but swinging ever true to the circle of eternity; even if long prevented from returning to its source, it is ever responsive thereto, and it ever proceeds in the path ordained by the Infinite Personality who sent it forth.

42:4.3 (473.1) The power centers and their associates are much concerned in the work of transmuting the ultimaton into the circuits and revolutions of the electron. These unique beings control and compound power by their skillful manipulation of the basic units of materialized energy, the ultimatoms. They are masters of energy as it circulates in this primitive state. In liaison with the physical controllers they are able to effectively control and direct energy even after it has transmuted to the electrical level, the so-called electronic stage. But their range of action is enormously curtailed when electronically organized energy swings into the whirls of the atomic systems. Upon such materialization, these energies fall under the complete grasp of the drawing power of linear gravity.

42:4.4 (473.2) Gravity acts positively on the power lanes and energy channels of the power centers and the physical controllers, but these beings have only a negative relation to gravity — the exercise of their antigravity endowments.

42:4.5 (473.3) Throughout all space, cold and other influences are at work creatively organizing ultimatoms into electrons. Heat is the measurement of electronic activity, while cold

que el frío significa simplemente ausencia de calor —reposo relativo de la energía—, el estatus de la carga de fuerza universal del espacio a condición de que ni la energía emergente ni la materia organizada estén presentes y respondiendo a la gravedad.

La presencia y acción de la gravedad impiden que aparezca el cero absoluto teórico; en el espacio interestelar no existe la temperatura de cero absoluto. En todo el espacio organizado, hay corrientes de energía, vías circulatorias de la potencia y actuaciones de los ultimatonos, así como también energías electrónicas organizadoras, que responden a la gravedad. A efectos prácticos, el espacio no está vacío. Incluso la atmósfera de Urantia se hace cada vez menos densa hasta que a unos cinco mil kilómetros comienza a desvanecerse en la materia espacial media de esta sección del universo. El espacio más vacío que se conoce en Nebadón contiene unos cien ultimatonos —el equivalente de un electrón— por cada 16,38 centímetro cúbico. En la práctica, esta escasez de materia se considera como espacio vacío.

En los ámbitos de la evolución de la energía y de la materia, la temperatura —el calor y el frío— constituye solo un elemento secundario respecto de la gravedad. Los ultimatonos obedecen sin resistencia a las temperaturas extremas. Las bajas temperaturas favorecen ciertas formas de construcción electrónica y ensamblaje atómico, mientras que las altas temperaturas facilitan toda clase de fragmentación atómica y desintegración de la materia.

Cuando se someten al calor y a la presión de ciertos estados solares internos, todas las combinaciones de la materia salvo las más básicas pueden llegar a fragmentarse. El calor puede, por consiguiente, vencer, en gran manera, a la estabilidad gravitatoria. Si bien, no existe calor ni presión solar conocidos que puedan convertir de nuevo a los ultimatonos en energía poderosa.

Los soles abrasadores pueden transformar la materia en diversas formas de energía, pero los mundos oscuros y el conjunto del espacio exterior pueden retrasar la acción de los electrones y de los ultimatonos hasta el punto de convertir a estas energías en la materia de los universos. Ciertas combinaciones de electrones de naturaleza similar, al igual que muchas de las combinaciones elementales de la materia nuclear, se forman en las temperaturas extremadamente bajas del espacio abierto, aumentando más tarde al agregarse a concentraciones mayores de energía en proceso de materialización.

Durante toda esta interminable metamorfosis de la energía y de la materia debemos tener en cuenta el efecto de la presión gravitatoria y el

merely signifies absence of heat — comparative energy rest — the status of the universal force-charge of space provided neither emergent energy nor organized matter were present and responding to gravity.

42:4.6 (473.4) Gravity presence and action is what prevents the appearance of the theoretical absolute zero, for interstellar space does not have the temperature of absolute zero. Throughout all organized space there are gravity-responding energy currents, power circuits, and ultimatonic activities, as well as organizing electronic energies. Practically speaking, space is not empty. Even the atmosphere of Urantia thins out increasingly until at about three thousand miles it begins to shade off into the average space matter in this section of the universe. The most nearly empty space known in Nebadon would yield about one hundred ultimatonos — the equivalent of one electron — in each cubic inch. Such scarcity of matter is regarded as practically empty space.

42:4.7 (473.5) Temperature — heat and cold — is secondary only to gravity in the realms of energy and matter evolution. Ultimatonos are humbly obedient to temperature extremes. Low temperatures favor certain forms of electronic construction and atomic assembly, while high temperatures facilitate all sorts of atomic breakup and material disintegration.

42:4.8 (473.6) When subjected to the heat and pressure of certain internal solar states, all but the most primitive associations of matter may be broken up. Heat can thus largely overcome gravity stability. But no known solar heat or pressure can convert ultimatonos back into puissant energy.

42:4.9 (473.7) The blazing suns can transform matter into various forms of energy, but the dark worlds and all outer space can slow down electronic and ultimatonic activity to the point of converting these energies into the matter of the realms. Certain electronic associations of a close nature, as well as many of the basic associations of nuclear matter, are formed in the exceedingly low temperatures of open space, being later augmented by association with larger accretions of materializing energy.

42:4.10 (473.8) Throughout all of this never-ending metamorphosis of energy and matter we must reckon with the influence of gravity pressure and with the antigravity behavior of the ultimatonic

comportamiento antigravitatorio de las energías ultimónicas bajo ciertas condiciones de temperatura, velocidad y rotación. La temperatura, las corrientes de energía, la distancia y la presencia de los organizadores vivos de la fuerza y de los directores de la potencia repercuten igualmente sobre todos los fenómenos de transmutación de la energía y de la materia.

El aumento de la masa en la materia es equivalente al aumento de la energía dividido por el cuadrado de la velocidad de la luz. En un sentido dinámico, el trabajo que la materia en reposo puede llevar a cabo es equivalente a la energía consumida en reunir sus partes desde el Paraíso, menos la resistencia de las fuerzas vencidas durante el tránsito y la mutua atracción ejercida por las partes de la materia.

La existencia de formas preelectrónicas de la materia se indica por los dos pesos atómicos del plomo. En su formación inicial, el plomo pesa levemente más que el que se origina por la desintegración del uranio mediante las emanaciones de radio; y esta diferencia de peso atómico representa la pérdida real de energía al producirse la fragmentación atómica.

La integridad relativa de la materia está asegurada por el hecho de que puede absorber o liberar la energía solamente en esas cantidades exactas que los científicos de Urantia han denominado "*quanta*". En los mundos materiales, esta inteligente disposición sirve para mantener a los universos en funcionamiento.

La magnitud de energía que se absorbe o emite cuando varían las posiciones de los electrones o de otros elementos es siempre un "*quantum*" o algún múltiplo de este, pero el comportamiento de las vibraciones u ondulaciones de dichas unidades de energía se determina enteramente por las dimensiones de las estructuras materiales implicadas. Las ondulaciones de esta energía tienen un diámetro 860 veces mayor que el diámetro de los ultimones, electrones, átomos u otras unidades que actúan de este modo. La interminable confusión que acompaña a la observación del comportamiento de la mecánica cuántica ondulatoria se debe a la superposición de las ondas de energía: dos crestas pueden combinarse para formar una cresta de doble altura, mientras que al encontrarse una cresta y una depresión se anulan mutuamente.

5. LAS MANIFESTACIONES DE LA ENERGÍA ONDULATORIA

En el suprauniverso de Orvontón hay cien

energías under certain conditions of temperature, velocity, and revolution. Temperature, energy currents, distance, and the presence of the living force organizers and the power directors also have a bearing on all transmutation phenomena of energy and matter.

42:4.11 (474.1) The increase of mass in matter is equal to the increase of energy divided by the square of the velocity of light. In a dynamic sense the work which resting matter can perform is equal to the energy expended in bringing its parts together from Paradise minus the resistance of the forces overcome in transit and the attraction exerted by the parts of matter on one another.

42:4.12 (474.2) The existence of pre-electronic forms of matter is indicated by the two atomic weights of lead. The lead of original formation weighs slightly more than that produced through uranium disintegration by way of radium emanations; and this difference in atomic weight represents the actual loss of energy in the atomic breakup.

42:4.13 (474.3) The relative integrity of matter is assured by the fact that energy can be absorbed or released only in those exact amounts which Urantia scientists have designated quanta. This wise provision in the material realms serves to maintain the universes as going concerns.

42:4.14 (474.4) The quantity of energy taken in or given out when electronic or other positions are shifted is always a "quantum" or some multiple thereof, but the vibratory or wavelike behavior of such units of energy is wholly determined by the dimensions of the material structures concerned. Such wavelike energy ripples are 860 times the diameters of the ultimons, electrons, atoms, or other units thus performing. The never-ending confusion attending the observation of the wave mechanics of quantum behavior is due to the superimposition of energy waves: Two crests can combine to make a double-height crest, while a crest and a trough may combine, thus producing mutual cancellation.

5. WAVE-ENERGY MANIFESTATIONS

42:5.1 (474.5) In the superuniverse of Orvonton there

octavas de energía ondulatoria. De estos cien grupos de manifestaciones energéticas, en Urantia se conocen, en su totalidad o en parte, sesenta y cuatro. En la escala del suprauniverso, los rayos del Sol constituyen cuatro octavas: los rayos visibles abarcan una sola octava, la número cuarenta y seis de esta serie; el próximo es el grupo de rayos ultravioletas, mientras que diez octavas más arriba están los rayos X, seguidos por los rayos gamma del radio. Treinta y dos octavas por encima de la luz visible del Sol están los rayos de energía del espacio exterior, que con tanta frecuencia se mezclan con partículas diminutas de materia altamente energizadas, a ellos vinculadas. Justo por debajo de la luz solar visible, se hallan los rayos infrarrojos, y treinta octavas más abajo está el grupo de radiotransmisión.

Desde el punto de vista del conocimiento científico de la Urantia del siglo XX, estas manifestaciones de la energía ondulatoria se pueden clasificar en los diez grupos siguientes:

1. *Los rayos infraultimatónicos* —o rotaciones limítrofes de ultimatones al empezar a adoptar una forma definitiva—. Se trata del primer estadio de la energía emergente en el que los fenómenos ondulatorios se pueden detectar y medir.

2. *Los rayos ultimatónicos*. La acumulación de la energía en las diminutas esferas de los ultimatones ocasiona vibraciones en el contenido del espacio que son perceptibles y mensurables. Y, mucho antes de que los físicos descubran el ultimatón, harán sin duda observaciones de estos rayos que se precipitan sobre Urantia. Estos rayos, cortos y potentes, son el resultado de la actividad inicial de los ultimatones cuando su velocidad disminuye hasta ese punto en el que hacen un viraje hacia la organización electrónica de la materia. A medida que los ultimatones se combinan para formar electrones, se produce una condensación y un consiguiente almacenamiento de energía.

3. *Los rayos espaciales cortos*. Tienen las longitudes de onda más cortas de todas aquellas específicamente electrónicas y conforman la etapa preatómica de esta forma de materia. Para que se produzcan estos rayos espaciales se precisan temperaturas extraordinariamente altas o bajas. Son de dos clases: una que acompaña el nacimiento de los átomos y la otra que es indicativo de la desintegración atómica. Emanan en mayores cantidades desde el plano más denso del suprauniverso, la Vía Láctea, que es también el plano más denso de los universos exteriores.

4. *El estadio electrónico*. Este estadio de la energía es la base de toda materialización en los

are one hundred octaves of wave energy. Of these one hundred groups of energy manifestations, sixty-four are wholly or partially recognized on Urantia. The sun's rays constitute four octaves in the superuniverse scale, the visible rays embracing a single octave, number forty-six in this series. The ultraviolet group comes next, while ten octaves up are the X rays, followed by the gamma rays of radium. Thirty-two octaves above the visible light of the sun are the outer-space energy rays so frequently commingled with their associated highly energized minute particles of matter. Next downward from visible sunlight appear the infrared rays, and thirty octaves below are the radio transmission group.

42:5.2 (474.6) *Wavelike energy manifestations* — from the standpoint of twentieth-century Urantia scientific enlightenment — may be classified into the following ten groups:

42:5.3 (474.7) 1. *Infraultimatonic rays* — the borderland revolutions of ultimatons as they begin to assume definite form. This is the first stage of emergent energy in which wavelike phenomena can be detected and measured.

42:5.4 (474.8) 2. *Ultimatonic rays*. The assembly of energy into the minute spheres of the ultimatons occasions vibrations in the content of space which are discernible and measurable. And long before physicists ever discover the ultimatons, they will undoubtedly detect the phenomena of these rays as they shower in upon Urantia. These short and powerful rays represent the initial activity of the ultimatons as they are slowed down to that point where they veer towards the electronic organization of matter. As the ultimatons aggregate into electrons, condensation occurs with a consequent storage of energy.

42:5.5 (475.1) 3. *The short space rays*. These are the shortest of all purely electronic vibrations and represent the preatomic stage of this form of matter. These rays require extraordinarily high or low temperatures for their production. There are two sorts of these space rays: one attendant upon the birth of atoms and the other indicative of atomic disruption. They emanate in the largest quantities from the densest plane of the superuniverse, the Milky Way, which is also the densest plane of the outer universes.

42:5.6 (475.2) 4. *The electronic stage*. This stage of energy is the basis of all materialization in the seven superuniverses. When electrons pass from

siete suprauniversos. Cuando los electrones pasan desde los niveles de energía superiores a los inferiores en su traslación orbital, siempre se emite *quanta*. El cambio orbital de los electrones resulta en la eyección o absorción de partículas mensurables, muy precisas y uniformes, de luz-energía, mientras que cualquier electrón cede una partícula de luz-energía cuando colisiona. Las manifestaciones de la energía ondulatoria contribuyen también al comportamiento de los cuerpos con carga positiva y de otros elementos de la etapa electrónica.

5. *Los rayos gamma* —o emanaciones que son características de la disociación espontánea de la materia atómica—. El mejor ejemplo de esta forma de actividad electrónica se encuentra en los fenómenos asociados con la desintegración del radio.

6. *El grupo de rayos X*. El siguiente paso en la desaceleración del electrón produce las distintas formas de rayos X solares junto con aquellos rayos X que se generan de forma artificial. La carga electrónica crea un campo eléctrico; el movimiento da lugar a una corriente eléctrica; la corriente produce un campo magnético. Cuando un electrón se detiene de repente, la perturbación electromagnética resultante produce el rayo X; el rayo X es esa perturbación. Los rayos X solares son idénticos a los que se generan de forma mecánica para explorar el interior del cuerpo humano, salvo que son nimiamente más largos.

7. *Los rayos ultravioletas* o rayos químicos de la luz solar y sus diversas producciones por medios mecánicos.

8. *La luz blanca*: la totalidad de la luz visible de los soles.

9. *Los rayos infrarrojos*: la desaceleración de la actividad electrónica hasta acercarse al estadio de calor apreciable.

10. *Las ondas hertzianas*: energías utilizadas en Urantia para la radiotransmisión.

De todas estas diez fases del movimiento ondulatorio de la energía, el ojo humano es sensible solamente a una octava, o totalidad de la luz solar ordinaria.

El llamado éter es simplemente un nombre colectivo utilizado para designar al conjunto de actividades de la fuerza y de la energía que se producen en el espacio. Los ultimatones, los electrones y otras acumulaciones masivas de energía constituyen partículas uniformes de materia y, en su recorrido por el espacio, avanzan en realidad en línea recta. La luz y otras formas de manifestaciones reconocibles de la energía consisten en una sucesión de determinadas partículas de energía, que se mueven en línea

higher to lower energy levels of orbital revolution, quanta are always given off. Orbital shifting of electrons results in the ejection or the absorption of very definite and uniform measurable particles of light-energy, while the individual electron always gives up a particle of light-energy when subjected to collision. Wavelike energy manifestations also attend upon the performances of the positive bodies and the other members of the electronic stage.

42:5.7 (475.3) 5. *Gamma rays* — those emanations which characterize the spontaneous dissociation of atomic matter. The best illustration of this form of electronic activity is in the phenomena associated with radium disintegration.

42:5.8 (475.4) 6. *The X-ray group*. The next step in the slowing down of the electron yields the various forms of solar X rays together with artificially generated X rays. The electronic charge creates an electric field; movement gives rise to an electric current; the current produces a magnetic field. When an electron is suddenly stopped, the resultant electromagnetic commotion produces the X ray; the X ray is *that* disturbance. The solar X rays are identical with those which are mechanically generated for exploring the interior of the human body except that they are a trifle longer.

42:5.9 (475.5) 7. *The ultraviolet* or chemical rays of sunlight and the various mechanical productions.

42:5.10 (475.6) 8. *The white light* — the whole visible light of the suns.

42:5.11 (475.7) 9. *Infrared rays* — the slowing down of electronic activity still nearer the stage of appreciable heat.

42:5.12 (475.8) 10. *Hertzian waves* — those energies utilized on Urantia for broadcasting.

42:5.13 (475.9) Of all these ten phases of wavelike energy activity, the human eye can react to just one octave, the whole light of ordinary sunlight.

42:5.14 (475.10) The so-called ether is merely a collective name to designate a group of force and energy activities occurring in space. Ultimatons, electrons, and other mass aggregations of energy are uniform particles of matter, and in their transit through space they really proceed in direct lines. Light and all other forms of recognizable energy manifestations consist of a succession of definite energy particles which proceed in direct lines except as modified by gravity and other intervening forces. That these processions of energy particles

recta salvo cuando la gravedad o la intervención de otras fuerzas las modifican. El hecho de que estas secuencias de partículas de energía aparezcan como fenómenos ondulatorios, cuando son objeto de ciertas observaciones se debe a la resistencia de la capa no diferenciada de energía que impregna todo el espacio, al hipotético éter, y a la atracción intergravitatoria entre las distintas partículas de materia que las acompañan. El espaciamiento de los intervalos entre las partículas de materia, junto con la velocidad inicial de los haces de energía, determina el aspecto ondulado de muchas formas de energía-materia.

La excitación del contenido del espacio produce una reacción de tipo ondulatorio al paso de partículas de materia que se mueven con rapidez, tal como el paso de un barco por el agua trae consigo olas de amplitud e intervalo variables.

El comportamiento de la fuerza primordial da realmente lugar a fenómenos que, en muchos sentidos, son análogos a vuestro supuesto éter. El espacio no está vacío; por todo el espacio, las esferas giran y se sumergen en un inmenso océano desplegado de fuerza-energía; el contenido espacial de un átomo tampoco está vacío. No obstante, el éter no existe; y la ausencia misma de este hipotético elemento posibilita que los planetas habitados se puedan librar de caer en el Sol y de que los envoltorios electrónicos logren resistirse a precipitarse en el núcleo atómico.

6. ULTIMATONES, ELECTRONES Y ÁTOMOS

Aunque la carga espacial de la fuerza universal es homogénea e indiferenciada, la organización de la energía evolucionada en materia implica la concentración de la energía en masas específicas con dimensiones determinadas y peso establecido —la concretización de la respuesta a la gravedad—.

La gravedad local o lineal se vuelve totalmente operativa al aparecer la organización atómica de la materia. La materia preatómica desarrolla una leve respuesta a la gravedad cuando se la activa mediante rayos X y otras energías similares; si bien, la gravedad lineal no ejerce atracción alguna apreciable sobre las partículas de energía electrónica libres, sin ligación, no cargadas, ni sobre los ultimatones sueltos.

Los ultimatones operan por atracción mutua, respondiendo solamente a la gravedad circular del Paraíso. Al no responder a la gravedad lineal, se mantienen, pues, en la deriva universal del espacio. Los ultimatones son capaces de acelerar su velocidad de rotación hasta el punto de poseer un efecto parcialmente antigravitatorio,

appear as wave phenomena when subjected to certain observations is due to the resistance of the undifferentiated force blanket of all space, the hypothetical ether, and to the intergravity tension of the associated aggregations of matter. The spacing of the particle-intervals of matter, together with the initial velocity of the energy beams, establishes the undulatory appearance of many forms of energy-matter.

42:5.15 (476.1) The excitation of the content of space produces a wavelike reaction to the passage of rapidly moving particles of matter, just as the passage of a ship through water initiates waves of varying amplitude and interval.

42:5.16 (476.2) Primordial-force behavior does give rise to phenomena which are in many ways analogous to your postulated ether. Space is not empty; the spheres of all space whirl and plunge on through a vast ocean of outspread force-energy; neither is the space content of an atom empty. Nevertheless there is no ether, and the very absence of this hypothetical ether enables the inhabited planet to escape falling into the sun and the encircling electron to resist falling into the nucleus.

6. ULTIMATONS, ELECTRONS, AND ATOMS

42:6.1 (476.3) While the space charge of universal force is homogeneous and undifferentiated, the organization of evolved energy into matter entails the concentration of energy into discrete masses of definite dimensions and established weight — precise gravity reaction.

42:6.2 (476.4) Local or linear gravity becomes fully operative with the appearance of the atomic organization of matter. Preatomic matter becomes slightly gravity responsive when activated by X ray and other similar energies, but no measurable linear-gravity pull is exerted on free, unattached, and uncharged electronic-energy particles or on unassociated ultimatons.

42:6.3 (476.5) Ultimatons function by mutual attraction, responding only to the circular Paradise-gravity pull. Without linear-gravity response they are thus held in the universal space drift. Ultimatons are capable of accelerating revolutionary velocity to the point of partial antigravity behavior, but they cannot, independent of force organizers or power directors, attain the

pero no pueden, con independencia de los organizadores de la fuerza o de los directores de la potencia, alcanzar la velocidad crítica y escapar de su pérdida de individualidad, o sea, volver al estado de energía poderosa. Por naturaleza, los ultimatones cesan su estado físico solo cuando forman parte de la desintegración final de un Sol enfriado y moribundo.

Los ultimatones, desconocidos en Urantia, antes de cumplir los condicionamientos previos de rotación-energía para su organización electrónica, pasan por un periodo de desaceleración que entraña muchos estadios de actividad de orden físico. Realizan tres tipos diferentes de acciones: resistencia mutua a la fuerza cósmica, rotaciones individuales con potencial antigravitatorio y posicionamiento intraelectrónico de los cien ultimatones mutuamente correlacionados.

La atracción que se ejercen mutuamente mantiene a cien ultimatones unidos en la formación de un electrón; y nunca hay ni más ni menos que cien ultimatones en un electrón típico. La pérdida de uno o más ultimatones merma la configuración característica del electrón, lo que da origen a una de las diez formas modificadas del electrón.

Los ultimatones no describen órbitas ni giran siguiendo vías circulatorias en el interior de los electrones, pero se despliegan o agrupan conforme a su velocidad de rotación axial, estableciendo de este modo diferentes dimensiones electrónicas. Esta misma velocidad de rotación axial del ultimátón determina igualmente la reacción negativa o positiva de los distintos tipos de unidades electrónicas. La totalidad de la separación y agrupación de la materia electrónica, junto con la diferenciación eléctrica de los cuerpos con carga negativa y positiva de la energía-materia, resultan de esta diversidad operativa de la interacción entre los ultimatones que la componen.

El átomo posee un diámetro algo por encima de 1/39 370 000 de centímetro, mientras que un electrón pesa un poco más de 1/2000 del átomo más pequeño, el hidrógeno. El protón, de carga positiva, característico del núcleo atómico, aunque puede que no sea más grande que un electrón, de carga negativa, pesa casi dos mil veces más.

Si se aumentase la masa de la materia hasta que la masa de un electrón fuese equivalente a la décima parte de una onza, y entonces se ampliase la escala proporcionalmente, el volumen de dicho electrón llegaría a ser tan grande como el de la tierra. Si aumentáramos el volumen de un protón —mil ochocientos veces más pesado que un electrón— hasta el tamaño de la cabeza de un

critical escape velocity of deindividuation, return to the puissant-energy stage. In nature, ultimatons escape the status of physical existence only when participating in the terminal disruption of a cooled-off and dying sun.

42:6.4 (476.6) The ultimatons, unknown on Urantia, slow down through many phases of physical activity before they attain the revolutionary-energy prerequisites to electronic organization. Ultimatons have three varieties of motion: mutual resistance to cosmic force, individual revolutions of antigravity potential, and the intraelectronic positions of the one hundred mutually interassociated ultimatons.

42:6.5 (476.7) Mutual attraction holds one hundred ultimatons together in the constitution of the electron; and there are never more nor less than one hundred ultimatons in a typical electron. The loss of one or more ultimatons destroys typical electronic identity, thus bringing into existence one of the ten modified forms of the electron.

42:6.6 (476.8) Ultimatons do not describe orbits or whirl about in circuits within the electrons, but they do spread or cluster in accordance with their axial revolutionary velocities, thus determining the differential electronic dimensions. This same ultimaton velocity of axial revolution also determines the negative or positive reactions of the several types of electronic units. The entire segregation and grouping of electronic matter, together with the electric differentiation of negative and positive bodies of energy-matter, result from these various functions of the component ultimaton interassociation.

42:6.7 (477.1) Each atom is a trifle over 1/100,000,000th of an inch in diameter, while an electron weighs a little more than 1/2,000th of the smallest atom, hydrogen. The positive proton, characteristic of the atomic nucleus, while it may be no larger than a negative electron, weighs almost two thousand times more.

42:6.8 (477.2) If the mass of matter should be magnified until that of an electron equaled one tenth of an ounce, then were size to be proportionately magnified, the volume of such an electron would become as large as that of the earth. If the volume of a proton — eighteen hundred times as heavy as an electron — should be magnified to the size of the head of a pin, then, in comparison, a pin's head would attain a

alfiler, entonces, comparativamente, esta alcanzaría un diámetro equivalente al de la órbita de la Tierra alrededor del Sol.

diameter equal to that of the earth's orbit around the sun.

7. LA MATERIA ATÓMICA

La configuración de la materia se asemeja a la del sistema solar. En el centro de cualquier diminuto universo de energía existe una porción nuclear de orden material relativamente estable, más o menos inmóvil. Esta unidad central posee la posibilidad de manifestarse de manera triple. Rodeando este centro de energía, en una profusión ilimitada aunque en órbitas fluctuantes, dan vueltas las unidades de energía, comparables de algún modo a los planetas que circundan el Sol en algún conjunto estrellado como vuestro propio sistema solar.

Dentro del átomo, los electrones giran alrededor del protón central en un espacio que es en comparación casi igual al de los planetas que giran alrededor del Sol en el espacio del sistema solar. Existe la misma distancia relativa, en comparación con el tamaño real, entre el núcleo atómico y la órbita electrónica interna que entre el planeta interno, Mercurio, y vuestro Sol.

Las rotaciones axiales de los electrones y sus velocidades orbitales alrededor del núcleo atómico sobrepasan la imaginación humana, por no mencionar la velocidad de los ultimatos que los componen. Las partículas positivas de radio se alejan volando hacia el espacio a una velocidad de dieciséis mil kilómetros por segundo, mientras que las partículas negativas alcanzan una velocidad que se aproxima a la de la luz.

Los universos locales se crean siguiendo el sistema decimal. En un universo doble, hay exactamente cien materializaciones atómicas diferenciables de energía espacial, la máxima configuración posible de la materia en Nebadón. Dichas cien formas de materia constan, en sucesión regular, de entre uno a cien electrones que giran alrededor de un núcleo central relativamente compacto. Es esta acumulación ordenada y constante de distintas energías la que constituye la materia.

Estos cien elementos no se muestran de modo reconocible en la superficie de un planeta, pero están presentes en algún lugar, lo han estado o están en proceso de evolución. Las condiciones que rodean el origen y la consiguiente evolución de un planeta determinan cuántas de estas cien clases de átomos serán observables. Los átomos más pesados no se hallan en la superficie de muchos mundos. También en Urantia, los elementos conocidos más pesados manifiestan una tendencia a desintegrarse, tal como se ilustra en el comportamiento del radio.

7. ATOMIC MATTER

42:7.1 (477.3) The formation of all matter is on the order of the solar system. There is at the center of every minute universe of energy a relatively stable, comparatively stationary, nuclear portion of material existence. This central unit is endowed with a threefold possibility of manifestation. Surrounding this energy center there whirl, in endless profusion but in fluctuating circuits, the energy units which are faintly comparable to the planets encircling the sun of some starry group like your own solar system.

42:7.2 (477.4) Within the atom the electrons revolve about the central proton with about the same comparative room the planets have as they revolve about the sun in the space of the solar system. There is the same relative distance, in comparison with actual size, between the atomic nucleus and the inner electronic circuit as exists between the inner planet, Mercury, and your sun.

42:7.3 (477.5) The electronic axial revolutions and their orbital velocities about the atomic nucleus are both beyond the human imagination, not to mention the velocities of their component ultimatos. The positive particles of radium fly off into space at the rate of ten thousand miles a second, while the negative particles attain a velocity approximating that of light.

42:7.4 (477.6) The local universes are of decimal construction. There are just one hundred distinguishable atomic materializations of space-energy in a dual universe; that is the maximum possible organization of matter in Nebadon. These one hundred forms of matter consist of a regular series in which from one to one hundred electrons revolve around a central and relatively compact nucleus. It is this orderly and dependable association of various energies that constitutes matter.

42:7.5 (477.7) Not every world will show one hundred recognizable elements at the surface, but they are somewhere present, have been present, or are in process of evolution. Conditions surrounding the origin and subsequent evolution of a planet determine how many of the one hundred atomic types will be observable. The heavier atoms are not found on the surface of many worlds. Even on Urantia the known heavier elements manifest a tendency to fly to pieces, as is illustrated by radium behavior.

La estabilidad del átomo depende del número de neutrones eléctricamente inactivos situados en el cuerpo central. El comportamiento químico se deriva enteramente de la actividad de los electrones en su libre rotación.

Nunca ha sido posible en Orvontón acumular, de forma natural, más de cien electrones orbitales en un sistema atómico. Cuando, de modo artificial, se han añadido ciento un electrones en un campo orbital, el resultado ha sido siempre la desintegración instantánea del protón central junto con la violenta dispersión de los electrones y de las otras energías liberadas.

Aunque los átomos puedan contener de entre uno a cien electrones orbitales, únicamente los diez electrones externos de los átomos de mayor tamaño giran alrededor del núcleo central de forma diferenciada y discreta, dando vueltas de manera intacta y compacta alrededor de órbitas exactas y definidas. Los treinta electrones más cercanos al centro son difíciles de observar o detectar como corpúsculos separados y organizados. Este mismo índice relativo del comportamiento electrónico con relación a su proximidad al núcleo ocurre en todos los átomos, independientemente del número de electrones que posean. A mayor cercanía al núcleo, menor individualidad de orden electrónico existe. La extensión ondulatoria de la energía de un electrón puede expandirse tanto que puede llegar a ocupar la totalidad de las órbitas atómicas menores; esto es especialmente cierto de los electrones más cercanos al núcleo atómico.

Los treinta electrones orbitales más internos poseen individualidad, pero sus sistemas energéticos tienden a entremezclarse, extendiéndose de un electrón al otro y casi de órbita en órbita. Los treinta electrones siguientes constituyen la segunda familia, o zona energética, y poseen una mayor individualidad al ser corpúsculos de materia que ejercen un control más completo sobre estos sistemas conjuntos de energía. Los otros treinta que le siguen, correspondientes a la tercera zona energética, están más individualizados y circulan en órbitas más exactas y definidas. Los últimos diez electrones, presentes solamente en los diez elementos más pesados, poseen el distintivo de la independencia y son, por lo tanto, capaces de escapar con mayor o menor libertad del control del núcleo matriz. Con un mínimo de variación de temperatura y presión, los componentes de este cuarto grupo más externo de electrones escapan de la atracción del núcleo central, como queda ilustrado en la desintegración espontánea del uranio y de otros elementos semejantes.

Los primeros veintisiete átomos, aquellos que contienen de uno a veintisiete electrones

42.7.6 (477.8) Stability of the atom depends on the number of electrically inactive neutrons in the central body. Chemical behavior is wholly dependent on the activity of the freely revolving electrons.

42.7.7 (478.1) In Orvonton it has never been possible naturally to assemble over one hundred orbital electrons in one atomic system. When one hundred and one have been artificially introduced into the orbital field, the result has always been the instantaneous disruption of the central proton with the wild dispersion of the electrons and other liberated energies.

42.7.8 (478.2) While atoms may contain from one to one hundred orbital electrons, only the outer ten electrons of the larger atoms revolve about the central nucleus as distinct and discrete bodies, intactly and compactly swinging around on precise and definite orbits. The thirty electrons nearest the center are difficult of observation or detection as separate and organized bodies. This same comparative ratio of electronic behavior in relation to nuclear proximity obtains in all atoms regardless of the number of electrons embraced. The nearer the nucleus, the less there is of electronic individuality. The wavelike energy extension of an electron may so spread out as to occupy the whole of the lesser atomic orbits; especially is this true of the electrons nearest the atomic nucleus.

42.7.9 (478.3) The thirty innermost orbital electrons have individuality, but their energy systems tend to intermingle, extending from electron to electron and well-nigh from orbit to orbit. The next thirty electrons constitute the second family, or energy zone, and are of advancing individuality, bodies of matter exerting a more complete control over their attendant energy systems. The next thirty electrons, the third energy zone, are still more individualized and circulate in more distinct and definite orbits. The last ten electrons, present in only the ten heaviest elements, are possessed of the dignity of independence and are, therefore, able to escape more or less freely from the control of the mother nucleus. With a minimum variation in temperature and pressure, the members of this fourth and outermost group of electrons will escape from the grasp of the central nucleus, as is illustrated by the spontaneous disruption of uranium and kindred elements.

42.7.10 (478.4) The first twenty-seven atoms, those containing from one to twenty-seven orbital

orbitales, resultan más fáciles de apreciar que los demás. Del veintiocho en adelante nos encontramos, cada vez más, con la imprevisibilidad de la supuesta presencia del Absoluto Indeterminado. No obstante, parte de esta imprevisibilidad electrónica se debe al diferencial de velocidad de la rotación axial de los ultimatones y a su inexplicable propensión a “amontonarse”. Hay otras fuerzas —de orden físico, eléctrico, magnético y gravitatorio— que operan igualmente y traen consigo un comportamiento electrónico variable. Por lo tanto, los átomos se asemejan a las personas en cuanto a su previsibilidad. Los estadísticos pueden formular leyes aplicables a un gran número de átomos o de personas, pero no a un solo átomo o a una sola persona.

electrons, are more easy of comprehension than the rest. From twenty-eight upward we encounter more and more of the unpredictability of the supposed presence of the Unqualified Absolute. But some of this electronic unpredictability is due to differential ultimatonic axial revolutionary velocities and to the unexplained “huddling” proclivity of ultimatons. Other influences — physical, electrical, magnetic, and gravitational — also operate to produce variable electronic behavior. Atoms therefore are similar to persons as to predictability. Statisticians may announce laws governing a large number of either atoms or persons but not for a single individual atom or person.

8. LA COHESIÓN DEL ÁTOMO

Aunque la gravedad es uno de los diversos factores que mantienen unidos a los minúsculos sistemas de energía atómica dentro de estas unidades físicas elementales y entre ellas mismas, hay también presente una energía fuerte y desconocida, la clave de su constitución básica y de su comportamiento fundamental, una fuerza, todavía por descubrir en Urantia. Se trata de una influencia de rango universal que impregna todo el espacio existente dentro de esta diminuta estructura energética.

El espacio interelectrónico de un átomo no está vacío. Por todo el átomo se producen manifestaciones ondulatorias, perfectamente sincronizadas con la velocidad de los electrones y las rotaciones de los ultimatones, que activan dicho espacio interelectrónico. Las leyes que conocéis sobre la atracción positiva y negativa no resultan del todo válidas para esta fuerza; su comportamiento, pues, es a veces imprevisible. Esta influencia no identificada parece ser la respuesta del Absoluto Indeterminado en relación a la fuerza espacial.

Los protones cargados y los neutrones no cargados del núcleo del átomo se mantienen unidos debido a la función alternante del mesotrón, una partícula de materia ciento ochenta veces más pesada que el electrón. Sin este elemento, la carga eléctrica transportada por los protones tendría un efecto desestabilizador en el núcleo atómico.

Por la constitución de los átomos, ni las fuerzas eléctricas ni las gravitatorias podrían mantener al núcleo unido. La integridad del núcleo se preserva gracias a la acción de reciprocidad y cohesión del mesotrón, que es capaz de integrar partículas cargadas y no cargadas debido a su potencia de fuerza-masa de orden superior y por

8. ATOMIC COHESION

42:8.1 (478.5) While gravity is one of several factors concerned in holding together a tiny atomic energy system, there is also present in and among these basic physical units a powerful and unknown energy, the secret of their basic constitution and ultimate behavior, a force which remains to be discovered on Urantia. This universal influence permeates all the space embraced within this tiny energy organization.

42:8.2 (478.6) The interelectronic space of an atom is not empty. Throughout an atom this interelectronic space is activated by wavelike manifestations which are perfectly synchronized with electronic velocity and ultimatonic revolutions. This force is not wholly dominated by your recognized laws of positive and negative attraction; its behavior is therefore sometimes unpredictable. This unnamed influence seems to be a space-force reaction of the Unqualified Absolute.

42:8.3 (479.1) The charged protons and the uncharged neutrons of the nucleus of the atom are held together by the reciprocating function of the mesotron, a particle of matter 180 times as heavy as the electron. Without this arrangement the electric charge carried by the protons would be disruptive of the atomic nucleus.

42:8.4 (479.2) As atoms are constituted, neither electric nor gravitational forces could hold the nucleus together. The integrity of the nucleus is maintained by the reciprocal cohering function of the mesotron, which is able to hold charged and uncharged particles together because of superior force-mass power and by the further function of

la actividad añadida que hace que los protones y los neutrones cambien constantemente de lugar. El mesotróon consigue que la carga eléctrica de las partículas nucleares se proyecte incesantemente de un lado a otro entre los protones y los neutrones. En una infinitésima parte de un segundo, una partícula nuclear es un protón cargado y, en la siguiente, un neutrón no cargado. Y estas alternancias de la condición energética son tan increíblemente rápidas que se despoja a la carga eléctrica de cualquier posibilidad de actuar como fuerza desestabilizadora. De este modo, el mesotróon obra como un “portador de energía” que contribuye sobremanera a la estabilidad nuclear del átomo.

La presencia y la acción del mesotróon dan también explicación a otro misterio atómico. Cuando los átomos tienen un comportamiento radioactivo, emiten mucha más energía de la que cabría esperar. Este exceso de radiación se deriva de la desintegración del mesotróon, o “portador de energía”, que, de ese modo, se convierte en un simple electrón. En su desintegración, el mesotróon emite también ciertas pequeñas partículas no cargadas.

La presencia del mesotróon explica ciertas propiedades cohesivas del núcleo atómico, pero no justifica la cohesión entre protones ni la adhesión entre neutrones. La paradójica fuerza fuerte que da integridad y cohesión al átomo es una forma de energía todavía no descubierta en Urantia.

Estos mesotrones se encuentran con abundancia en los rayos espaciales que, de forma tan incesante, inciden sobre vuestro planeta.

causing protons and neutrons constantly to change places. The mesotron causes the electric charge of the nuclear particles to be incessantly tossed back and forth between protons and neutrons. At one infinitesimal part of a second a given nuclear particle is a charged proton and the next an uncharged neutron. And these alternations of energy status are so unbelievably rapid that the electric charge is deprived of all opportunity to function as a disruptive influence. Thus does the mesotron function as an “energy-carrier” particle which mightily contributes to the nuclear stability of the atom.

42:8.5 (479.3) The presence and function of the mesotron also explains another atomic riddle. When atoms perform radioactively, they emit far more energy than would be expected. This excess of radiation is derived from the breaking up of the mesotron “energy carrier,” which thereby becomes a mere electron. The mesotronic disintegration is also accompanied by the emission of certain small uncharged particles.

42:8.6 (479.4) The mesotron explains certain cohesive properties of the atomic nucleus, but it does not account for the cohesion of proton to proton nor for the adhesion of neutron to neutron. The paradoxical and powerful force of atomic cohesive integrity is a form of energy as yet undiscovered on Urantia.

42:8.7 (479.5) These mesotrons are found abundantly in the space rays which so incessantly impinge upon your planet.

9. LA FILOSOFÍA NATURAL

No solo la religión es dogmática, también la filosofía natural tiende al dogmatismo. Cuando un célebre maestro religioso llegó a la conclusión de que el número siete era esencial en la naturaleza porque hay siete orificios en la cabeza humana, si hubiese conocido más química, podría haber argumentado dicha opinión basándose en un fenómeno real del mundo físico. En todos los universos físicos del tiempo y del espacio, a pesar de que la energía se constituya de forma universal siguiendo el sistema decimal, existe un recordatorio siempre presente y real de que la configuración electrónica de la premateria tiene un orden séptuplo.

El número siete es clave en el universo central y en el sistema espiritual de transmisión de los rasgos esenciales del carácter, pero el número diez, el sistema decimal, es intrínseco a la energía, la materia y a la creación material. No

9. NATURAL PHILOSOPHY

42:9.1 (479.6) Religion is not alone dogmatic; natural philosophy equally tends to dogmatize. When a renowned religious teacher reasoned that the number seven was fundamental to nature because there are seven openings in the human head, if he had known more of chemistry, he might have advocated such a belief founded on a true phenomenon of the physical world. There is in all the physical universes of time and space, notwithstanding the universal manifestation of the decimal constitution of energy, the ever-present reminder of the reality of the sevenfold electronic organization of prematter.

42:9.2 (479.7) The number seven is basic to the central universe and the spiritual system of inherent transmissions of character, but the number ten, the decimal system, is inherent in energy, matter, and the material creation.

obstante, el mundo del átomo sí despliega ciertos caracteres que recurren periódicamente en grupos de siete —un distintivo de nacimiento que porta este mundo material y que indica su remoto origen espiritual—.

Esta persistente constitución creativa de carácter séptuplo se presenta en los reinos de la química en forma de propiedades físicas y químicas semejantes, que recurren en periodos discriminados de siete cuando los elementos básicos se disponen por orden de sus pesos atómicos. Cuando los elementos químicos de Urantia se ordenan así en hileras siguiendo esta disposición, cualquier cualidad o propiedad dada tiende a recurrir de siete en siete. Este cambio periódico en orden de siete se repite de forma decreciente y con variaciones en toda la tabla química, siendo observable de forma más acusada en las agrupaciones atómicas primeras o más ligeras. Empezando con uno cualquiera de los elementos, una vez anotada alguna de sus propiedades, dicha cualidad cambiará en los seis elementos consecutivos, pero al llegar al octavo suele reaparecer, esto es, el octavo elemento químicamente activo se parece al primero, el noveno al segundo y así sucesivamente. Este hecho del mundo físico muestra, de modo inconfundible, la constitución séptupla de la energía ancestral y es indicativo de la realidad fundamental que subyace a la diversidad séptupla de las creaciones del tiempo y el espacio. El hombre debería también tomar nota de que existen siete colores en el espectro natural.

Pero no todas las hipótesis de la filosofía natural tienen validez; el éter hipotético, por ejemplo, no representa sino un intento ingenioso del hombre por vertebrar su desconocimiento de los fenómenos espaciales. La filosofía del universo no se puede basar en las observaciones de la llamada ciencia. Si no presenciase la metamorfosis, el científico tendería a negar la posibilidad de que una oruga se transforme en mariposa.

La estabilidad física en conjunción con la plasticidad biológica está presente en la naturaleza solamente gracias a la casi infinita sabiduría de los arquitectos mayores de la creación. Nada inferior a esta sabiduría trascendental podría jamás diseñar unidades de materia que son al mismo tiempo tan estables y tan eficientemente adaptables.

Nevertheless the atomic world does display a certain periodic characterization which recurs in groups of seven — a birthmark carried by this material world indicative of its far-distant spiritual origin.

42:9.3 (480.1) This sevenfold persistence of creative constitution is exhibited in the chemical domains as a recurrence of similar physical and chemical properties in segregated periods of seven when the basic elements are arranged in the order of their atomic weights. When the Urantia chemical elements are thus arranged in a row, any given quality or property tends to recur by sevens. This periodic change by sevens recurs diminishingly and with variations throughout the entire chemical table, being most markedly observable in the earlier or lighter atomic groupings. Starting from any one element, after noting some one property, such a quality will change for six consecutive elements, but on reaching the eighth, it tends to reappear, that is, the eighth chemically active element resembles the first, the ninth the second, and so on. Such a fact of the physical world unmistakably points to the sevenfold constitution of ancestral energy and is indicative of the fundamental reality of the sevenfold diversity of the creations of time and space. Man should also note that there are seven colors in the natural spectrum.

42:9.4 (480.2) But not all the suppositions of natural philosophy are valid; for example, the hypothetical ether, which represents an ingenious attempt of man to unify his ignorance of space phenomena. The philosophy of the universe cannot be predicated on the observations of so-called science. If such a metamorphosis could not be seen, a scientist would be inclined to deny the possibility of developing a butterfly out of a caterpillar.

42:9.5 (480.3) Physical stability associated with biologic elasticity is present in nature only because of the well-nigh infinite wisdom possessed by the Master Architects of creation. Nothing less than transcendental wisdom could ever design units of matter which are at the same time so stable and so efficiently flexible.

10. LOS SISTEMAS DE ENERGÍA

UNIVERSALES NO ESPIRITUALES (LOS SISTEMAS DE LA MENTE MATERIAL)

La extensión sin fin de la realidad cósmica

10. UNIVERSAL NONSPIRITUAL ENERGY

SYSTEMS (MATERIAL MIND SYSTEMS)

42:10.1 (480.4) The endless sweep of relative cosmic

relativa, desde la absolutidad de la monota del Paraíso hasta la absolutidad de la potencia del espacio, parece indicar que existe cierta evolución en la relación entre las realidades no espirituales de la Primera Fuente y Centro —aquellas realidades que están ocultas en la potencia del espacio, que se revelan en la monota y se manifiestan de forma provisional en los niveles cósmicos intermedios—. Este ciclo eterno de energía, al encauzarse en el Padre de los universos, es absoluto y, siendo absoluto, no es susceptible de expansión ni como hecho ni como valor; sin embargo, el Padre Primigenio incluso en este momento —como siempre— se realiza a sí mismo en un escenario de significados espacio temporales en continuo despliegue, y de contenidos espacio temporales transcendidos, en un escenario de relaciones cambiantes en donde la energía-materia se somete a la gradual acción directiva del espíritu vivo y divino a través del afán experiencial de la mente personal viva.

Las energías universales no espirituales se vinculan de nuevo a los sistemas vivos de las mentes no creadoras en distintos niveles, algunos de los cuales se pueden describir de la siguiente manera:

1. *La mente con anterioridad a los espíritus asistentes.* Este nivel de la mente es no experiencial y en los mundos habitados están bajo el ministerio de los controladores físicos mayores. Se trata de la mente mecánica, el intelecto no educable de las formas más primitivas de la vida material, pero esta mente no educable opera en muchos niveles además del de la vida planetaria primitiva.

2. *La mente atendida por los espíritus asistentes.* Se corresponde al ministerio del espíritu materno del universo local que obra a través de sus siete espíritus asistentes en un nivel de la mente material, susceptible de ser educada (nivel no mecánico). En este nivel, la mente material adquiere experiencias como intelecto subhumano (animal) a través de los cinco primeros asistentes de la mente; como intelecto humano (moral), en los siete asistentes; como intelecto sobrehumano (seres intermedios) en los últimos dos ayudantes.

3. *Las mentes morontiales en evolución* —o conciencia en expansión de los seres personales evolutivos en su andadura ascendente en el universo local—. Es el don del espíritu materno del universo local en conjunción con el hijo creador. Este nivel de la mente conlleva la configuración de un vehículo vital de tipo morontial, una síntesis de lo material y de lo espiritual, que se lleva a efecto por los supervisores de la potencia morontial del universo local. La mente morontial opera de forma diferenciada en respuesta a los 570 niveles de

reality, from the absoluteness of Paradise monota to the absoluteness of space potency, is suggestive of certain evolutions of relationship in the nonspiritual realities of the First Source and Center — those realities which are concealed in space potency, revealed in monota, and provisionally disclosed on intervening cosmic levels. This eternal cycle of energy, being circuited in the Father of universes, is absolute and, being absolute, is expansile in neither fact nor value; nevertheless the Primal Father is even now — as always — self-realizing of an ever-expanding arena of time-space, and of time-space-transcended, meanings, an arena of changing relationships wherein energy-matter is being progressively subjected to the overcontrol of living and divine spirit through the experiential striving of living and personal mind.

42:10.2 (480.5) The universal nonspiritual energies are reassociated in the living systems of non-Creator minds on various levels, certain of which may be depicted as follows:

42:10.3 (480.6) 1. *Preadjutant-spirit minds.* This level of mind is nonexperiencing and on the inhabited worlds is ministered by the Master Physical Controllers. This is mechanical mind, the nonteachable intellect of the most primitive forms of material life, but the nonteachable mind functions on many levels beside that of primitive planetary life.

42:10.4 (481.1) 2. *Adjutant-spirit minds.* This is the ministry of a local universe Mother Spirit functioning through her seven adjutant mind-spirits on the teachable (nonmechanical) level of material mind. On this level material mind is experiencing: as subhuman (animal) intellect in the first five adjutants; as human (moral) intellect in the seven adjutants; as superhuman (midway) intellect in the last two adjutants.

42:10.5 (481.2) 3. *Evolving morontia minds* — the expanding consciousness of evolving personalities in the local universe ascending careers. This is the bestowal of the local universe Mother Spirit in liaison with the Creator Son. This mind level connotes the organization of the morontia type of life vehicle, a synthesis of the material and the spiritual which is effected by the Morontia Power Supervisors of a local universe. Morontia mind functions differentially in response to the 570 levels of morontia life, disclosing increasing associative capacity with the cosmic mind on the higher levels

vida morontial, revelando una creciente capacidad de vinculación con la mente cósmica en los niveles de realización de carácter superior. Este es el curso evolutivo de las criaturas mortales, pero el Hijo del universo y el Espíritu del universo también otorgan la mente de orden no morontial a los hijos no morontiales de las creaciones locales.

La mente cósmica. Se trata de la mente séptupla diversificada del tiempo y del espacio, cada faceta de la cual cuenta con el ministerio de uno de los siete espíritus mayores en cada uno de los siete suprauniversos. La mente cósmica abarca todos los niveles de la mente finita y se coordina de forma experiencial con los niveles evolutivos en cuanto deidad de la Mente Suprema y de forma trascendental con los niveles existenciales de la mente absoluta —las vías circulatorias directas del Actor Conjunto—.

En el Paraíso, la mente es absoluta; en Havona, es absonita; en Orvontón, es finita. La mente siempre implica la presencia-actividad de un ministerio vivo además de diversos sistemas de energía, y esto es cierto de todos los niveles y de todos los tipos de mente. Pero, más allá de la mente cósmica resulta, cada vez más difícil representar las relaciones de la mente con la energía no espiritual. La mente de Havona es subabsoluta pero supraevolutiva; al ser existencial-experiencial, está más cerca de lo absonito que cualquier otro concepto que se os haya revelado. La mente del Paraíso sobrepasa la comprensión humana; es existencial, no espacial y no temporal. Sin embargo, todos estos niveles mentales están eclipsados por la presencia universal del Actor Conjunto —por la atracción de la gravedad mental del Dios de la mente del Paraíso—.

11. LOS MECANISMOS DEL UNIVERSO

En la valoración y el reconocimiento de la mente se debe tener presente que el universo no es ni mecánico ni mágico; es una creación de la mente y un mecanismo que se rige mediante leyes. Pero, aunque en su aplicación práctica, las leyes de la naturaleza operan en lo que parece ser el doble ámbito de lo físico y lo espiritual, en la realidad ambos niveles son uno solo. La Primera Fuente y Centro es la causa primordial de toda materialización y, al mismo tiempo, el Padre primero y final de todos los espíritus. El Padre del Paraíso se manifiesta de forma personal en los universos externos a Havona solo como energía pura y espíritu puro —como los modeladores del pensamiento y otras fracciones similares de la Deidad—.

Los mecanismos no gobiernan en absoluto toda la creación; el universo de los universos en

of attainment. This is the evolutionary course of mortal creatures, but mind of a nonmorontia order is also bestowed by a Universe Son and a Universe Spirit upon the nonmorontia children of the local creations.

42:10.6 (481.3) The cosmic mind. This is the sevenfold diversified mind of time and space, one phase of which is ministered by each of the Seven Master Spirits to one of the seven superuniverses. The cosmic mind encompasses all finite-mind levels and co-ordinates experientially with the evolutionary-deity levels of the Supreme Mind and transcendently with the existential levels of absolute mind — the direct circuits of the Conjoint Actor.

42:10.7 (481.4) On Paradise, mind is absolute; in Havona, absonite; in Orvonton, finite. Mind always connotes the presence-activity of living ministry plus varied energy systems, and this is true of all levels and of all kinds of mind. But beyond the cosmic mind it becomes increasingly difficult to portray the relationships of mind to nonspiritual energy. Havona mind is subabsolute but superevolutionary; being existential-experiential, it is nearer the absonite than any other concept revealed to you. Paradise mind is beyond human understanding; it is existential, nonspatial, and nontemporal. Nevertheless, all of these levels of mind are overshadowed by the universal presence of the Conjoint Actor — by the mind-gravity grasp of the God of mind on Paradise.

11. UNIVERSE MECHANISMS

42:11.1 (481.5) In the evaluation and recognition of mind it should be remembered that the universe is neither mechanical nor magical; it is a creation of mind and a mechanism of law. But while in practical application the laws of nature operate in what seems to be the dual realms of the physical and the spiritual, in reality they are one. The First Source and Center is the primal cause of all materialization and at the same time the first and final Father of all spirits. The Paradise Father appears personally in the extra-Havona universes only as pure energy and pure spirit — as the Thought Adjusters and other similar fragmentations.

42:11.2 (481.6) Mechanisms do not absolutely dominate the total creation; the universe of

su totalidad está planificado por una mente, creado por una mente y regido por una mente. Pero el componente divino que dirige el universo de los universos es demasiado perfecto para que, mediante los métodos científicos de la mente finita del hombre, se pueda apreciar rastro alguno de la preeminencia de la mente infinita. Esta mente creadora, rectora y sostenedora no es ni mente material ni mente creatural; es mente espiritual que obra en y desde los niveles creadores de la realidad divina.

La facultad de distinguir y descubrir una mente en los mecanismos del universo depende por completo de las dotes, el alcance y la capacidad de la mente investigadora que se implique en esta tarea de observación. La mente del espacio-tiempo, configurada a partir de las energías del tiempo y del espacio, está sujeta al mecanismo de acción de estos dos factores.

En el espacio-tiempo, el movimiento y la gravitación del universo constituyen facetas gemelas del mecanismo impersonal del universo de los universos. El grado de respuesta a la gravedad del espíritu, de la mente y de la materia es mayormente independiente del tiempo, pero solo los niveles espirituales verdaderos de la realidad lo son también del espacio (son no espaciales). Los niveles mentales superiores del universo —los niveles mentales espirituales— pueden ser igualmente no espaciales, pero los de la mente material, como la mente humana, son susceptibles a las interacciones de la gravitación del universo, y pierden esta respuesta solamente en proporción a su grado de identificación con el espíritu. Los niveles de la realidad espiritual se determinan por su contenido espiritual, y la espiritualidad en el tiempo y el espacio es inversamente proporcional a su respuesta a la gravedad lineal.

La respuesta a la gravedad lineal mide de modo cuantitativo la energía no espiritual. Toda masa —o energía organizada— está sujeta a esta atracción de la gravedad excepto cuando el movimiento y la acción de la mente actúan sobre ella. La gravedad lineal es la fuerza cohesiva de corto alcance del macrocosmos, algo así como las fuerzas de cohesión intraatómica constituyen las fuerzas de corto alcance del microcosmos. La energía física materializada, organizada como la conocida materia, no puede atravesar el espacio sin tener un efecto de respuesta en la gravedad. Aunque dicha respuesta es directamente proporcional a la masa, esta sufre tal modificación por el espacio que media que el resultado final no es más que una somera aproximación cuando se expresa como inversamente proporcional al cuadrado de la distancia. El espacio acaba por imperar sobre la gravitación lineal gracias a la presencia en él de las influencias antigravitatorias de numerosas fuerzas supramateriales que

universes *in toto* is mind planned, mind made, and mind administered. But the divine mechanism of the universe of universes is altogether too perfect for the scientific methods of the finite mind of man to discern even a trace of the dominance of the infinite mind. For this creating, controlling, and upholding mind is neither material mind nor creature mind; it is spirit-mind functioning on and from creator levels of divine reality.

42:11.3 (482.1) The ability to discern and discover mind in universe mechanisms depends entirely on the ability, scope, and capacity of the investigating mind engaged in such a task of observation. Time-space minds, organized out of the energies of time and space, are subject to the mechanisms of time and space.

42:11.4 (482.2) Motion and universe gravitation are twin facets of the impersonal time-space mechanism of the universe of universes. The levels of gravity response for spirit, mind, and matter are quite independent of time, but only true spirit levels of reality are independent of space (nonspatial). The higher mind levels of the universe — the spirit-mind levels — may also be nonspatial, but the levels of material mind, such as human mind, are responsive to the interactions of universe gravitation, losing this response only in proportion to spirit identification. Spirit-reality levels are recognized by their spirit content, and spirituality in time and space is measured inversely to the linear-gravity response.

42:11.5 (482.3) Linear-gravity response is a quantitative measure of nonspirit energy. All mass — organized energy — is subject to this grasp except as motion and mind act upon it. Linear gravity is the short-range cohesive force of the macrocosmos somewhat as the forces of intra-atomic cohesion are the short-range forces of the microcosmos. Physical materialized energy, organized as so-called matter, cannot traverse space without affecting linear-gravity response. Although such gravity response is directly proportional to mass, it is so modified by intervening space that the final result is no more than roughly approximated when expressed as inversely according to the square of the distance. Space eventually conquers linear gravitation because of the presence therein of the antigravity influences of numerous supermaterial forces which operate to neutralize gravity action and all responses thereto.

operan para neutralizar la acción de la gravedad y toda reacción a ella.

Los mecanismos cósmicos, extremadamente complejos y sumamente automatizados, siempre tienen tendencia a ocultar la presencia de una mente latente, inventiva o creativa, a todas y cada una de las inteligencias que están muy por debajo de los niveles del universo en los que naturalmente se desenvuelven estos mismos mecanismos. Por ello, resulta inevitable que los mecanismos superiores del universo hayan de parecer como desprovistos de mente para los órdenes inferiores de criaturas. La única excepción posible a esta afirmación sería suponer la existencia de algún tipo de mente subyacente al asombroso fenómeno de un universo que *aparentemente se mantiene por sí mismo*—pero esto es una cuestión más bien filosófica que de la experiencia real—.

No existen mecanismos inmutables cuando es una mente la que coordina el universo. Hay un fenómeno universal que hace que evolución progresiva y automantenimiento cósmico estén enlazados. La capacidad evolutiva del universo es inagotable en la infinitud de la espontaneidad. El avance hacia una unidad armoniosa, hacia una creciente síntesis experiencial que se superpone a una cada vez mayor complejidad de relaciones, solo se puede llevar a efecto por una mente resoluta y directiva.

Cuanto más elevada sea la mente del universo en su vinculación con cualquier fenómeno de este, más difícil les resultará descubrirla a mentes de orden inferior. Y, puesto que la mente que gobierna el mecanismo del universo es espíritu-mente creativo (la mente misma del Infinito), a las mentes de menor rango no les resulta posible ni descubrirla ni percibirla, mucho menos le será factible hacerlo a la mente *más humilde* de todas, a la mente humana. La mente animal evolutiva, aunque busca por naturaleza a Dios, no es por sí misma ni en sí misma intrínsecamente conocedora de Dios.

12. MODELO Y FORMA: EL PREDOMINIO DE LA MENTE

La evolución de los mecanismos del universo supone e indica la presencia y el predominio no visible de la mente creativa. La facultad que posee el intelecto mortal para concebir, diseñar y crear mecanismos automáticos demuestra que las cualidades superiores, creativas y resolutivas de la mente del hombre tienen una predominante influencia en el planeta. La mente siempre tiene tendencia a:

42:11.6 (482.4) Extremely complex and highly automatic-appearing cosmic mechanisms always tend to conceal the presence of the originative or creative indwelling mind from any and all intelligences very far below the universe levels of the nature and capacity of the mechanism itself. Therefore is it inevitable that the higher universe mechanisms must appear to be mindless to the lower orders of creatures. The only possible exception to such a conclusion would be the implication of mindedness in the amazing phenomenon of an *apparently self-maintaining universe* — but that is a matter of philosophy rather than one of actual experience.

42:11.7 (482.5) Since mind co-ordinates the universe, fixity of mechanisms is nonexistent. The phenomenon of progressive evolution associated with cosmic self-maintenance is universal. The evolutionary capacity of the universe is inexhaustible in the infinity of spontaneity. Progress towards harmonious unity, a growing experiential synthesis superimposed on an ever-increasing complexity of relationships, could be effected only by a purposive and dominant mind.

42:11.8 (482.6) The higher the universe mind associated with any universe phenomenon, the more difficult it is for the lower types of mind to discover it. And since the mind of the universe mechanism is creative spirit-mind (even the mindedness of the Infinite), it can never be discovered or discerned by the lower-level minds of the universe, much less by the *lowest* mind of all, the human. The evolving animal mind, while naturally God-seeking, is not alone and of itself inherently God-knowing.

12. PATTERN AND FORM — MIND DOMINANCE

42:12.1 (483.1) The evolution of mechanisms implies and indicates the concealed presence and dominance of creative mind. The ability of the mortal intellect to conceive, design, and create automatic mechanisms demonstrates the superior, creative, and purposive qualities of man's mind as the dominant influence on the planet. Mind always reaches out towards:

1. Crear mecanismos materiales.
2. Descubrir misterios ocultos.
3. Explorar circunstancias remotas.
4. Construir sistemas mentales.
5. Alcanzar objetivos de sabiduría.
6. Conseguir niveles espirituales.
7. Lograr los destinos divinos: supremo, último y absoluto.

La mente es siempre creativa. La mente, de la que están dotados los seres, ya sea animal, mortal, morontial, ascendente espiritual o de un finalizador, es siempre apta para dar origen a un cuerpo adecuado para servir los propósitos de la identidad de la criatura viva. Pero el fenómeno de la presencia del ser personal o del modelo de una identidad, como tal, no es una manifestación de la energía, ni física ni mental ni espiritual. La forma personal es el elemento *configurativo* del ser vivo; supone la *organización* de las energías, y esto, más la vida y el movimiento, es el *mecanismo* de la existencia creatural.

Incluso los seres espirituales tienen formas, y estas formas espirituales (modelos) son reales. Incluso los órdenes más elevados de seres personales espirituales tienen formas —presencias personales en todos los sentidos análogas a los cuerpos mortales de Urantia—. Casi todos los seres que concurren en los siete suprauniversos poseen formas. Pero existen algunas excepciones a esta regla general: los modeladores del pensamiento parecen no disponer de una forma hasta después de fusionarse con las almas supervivientes de sus compañeros mortales. Los mensajeros solitarios, los espíritus inspirados de la Trinidad, los auxiliares personales del Espíritu Infinito, los mensajeros de la gravedad, los archivistas trascendentales y algunos otros más tampoco tienen una forma perceptible. Pero estos son algunos pocos casos de carácter excepcional; la inmensa mayoría posee genuinas formas personales, formas que caracterizan individualmente a los seres, y que son reconocibles y personalmente diferenciables.

La conjunción de la mente cósmica y del ministerio de los espíritus asistentes de la mente trae consigo el tabernáculo físico adecuado para el ser humano en evolución. Asimismo, la mente morontial particulariza la forma morontial para todos los supervivientes mortales. Al igual que el cuerpo mortal es personal y característico de cada ser humano, la forma morontial será, del mismo modo, sumamente particularizada y adecuadamente característica de la mente creativa que lo rige. Dos formas morontiales no tienen más parecido entre ellas que dos cuerpos,

- 42:12.2 (483.2) 1. Creation of material mechanisms.
- 42:12.3 (483.3) 2. Discovery of hidden mysteries.
- 42:12.4 (483.4) 3. Exploration of remote situations.
- 42:12.5 (483.5) 4. Formulation of mental systems.
- 42:12.6 (483.6) 5. Attainment of wisdom goals.
- 42:12.7 (483.7) 6. Achievement of spirit levels.
- 42:12.8 (483.8) 7. The accomplishment of divine destinies — supreme, ultimate, and absolute.

42:12.9 (483.9) Mind is always creative. The mind endowment of an individual animal, mortal, morontian, spirit ascender, or finality attainer is always competent to produce a suitable and serviceable body for the living creature identity. But the presence phenomenon of a personality or the pattern of an identity, as such, is not a manifestation of energy, either physical, mindal, or spiritual. The personality form is the *pattern* aspect of a living being; it connotes the *arrangement* of energies, and this, plus life and motion, is the *mechanism* of creature existence.

42:12.10 (483.10) Even spirit beings have form, and these spirit forms (patterns) are real. Even the highest type of spirit personalities have forms — personality presences in every sense analogous to Urantia mortal bodies. Nearly all beings encountered in the seven superuniverses are possessed of forms. But there are a few exceptions to this general rule: Thought Adjusters appear to be without form until after fusion with the surviving souls of their mortal associates. Solitary Messengers, Inspired Trinity Spirits, Personal Aids of the Infinite Spirit, Gravity Messengers, Transcendental Recorders, and certain others are also without discoverable form. But these are typical of the exceptional few; the great majority have bona fide personality forms, forms which are individually characteristic, and which are recognizable and personally distinguishable.

42:12.11 (483.11) The liaison of the cosmic mind and the ministry of the adjutant mind-spirits evolve a suitable physical tabernacle for the evolving human being. Likewise does the morontia mind individualize the morontia form for all mortal survivors. As the mortal body is personal and characteristic for every human being, so will the morontia form be highly individual and adequately characteristic of the creative mind which dominates it. No two morontia forms are any more alike than any two human bodies. The Morontia Power Supervisors sponsor, and the attending

cualesquiera que sean. Los supervisores de la potencia morontial auspician, y los serafines acompañantes proporcionan, el material morontial indiferenciado a partir del cual puede la vida morontial comenzar su actividad. Y, tras la vida morontial, se descubrirá que las formas espirituales son igualmente diferentes, personales y características de sus respectivos moradores de espíritu-mente.

En el mundo material vosotros creéis que el cuerpo tiene un espíritu, pero nosotros consideramos que es el espíritu el que tiene un cuerpo. Los ojos materiales son en verdad las ventanas del alma nacida del espíritu. El espíritu es el arquitecto; la mente, el constructor; el cuerpo, el edificio material.

En los universos fenoménicos, las energías físicas, espirituales y mentales, como tales y en sus estados puros, no interactúan por completo como realidades. En el Paraíso, las tres energías son coiguales, en Havona se coordinan, mientras que en los niveles existentes en el universo, en los que se desarrolla una actividad de orden finito, se han de hallar todos los rangos en cuanto a la preeminencia de lo material, lo mental y lo espiritual. En el espacio y el tiempo, en situaciones no personales, la energía física parece predominar, pero también parece que cuanto más se aproxima la actividad del espíritu-mente a la divinidad de propósito y a la supremacía de acción, más preeminente se vuelve la faceta espiritual de la energía y, en su nivel último, el espíritu-mente puede adquirir casi una total preponderancia. En el nivel absoluto, el espíritu es sin duda soberano. Y, a partir de ahí hacia el exterior, a través de los reinos del tiempo y del espacio, siempre y cuando haya presente una realidad espiritual divina, dondequiera que obre un espíritu-mente genuino, existirá siempre una tendencia a crearse un equivalente material o físico de esa realidad espiritual.

El espíritu es la realidad creativa; su equivalente físico es el reflejo en el espacio-tiempo de la realidad espiritual, la consecuencia física de la acción creativa del espíritu-mente.

La mente predomina con carácter universal sobre la materia, al igual que es, a su vez, sensible a la acción directiva última del espíritu. Y, en el hombre mortal, solo esa mente que libremente se rinde a la dirección del espíritu puede tener la esperanza de sobrevivir a la existencia material del espacio-tiempo como hijo inmortal del mundo espiritual eterno del Supremo, del Último y del Absoluto: del Infinito.

[Exposición, a instancias de Gabriel, de un mensajero poderoso de servicio en Nebadón.]

seraphim provide, the undifferentiated morontia material wherewith the morontia life can begin to work. And after the morontia life it will be found that spirit forms are equally diverse, personal, and characteristic of their respective spirit-mind indwellers.

42:12.12 (483.12) On a material world you think of a body as having a spirit, but we regard the spirit as having a body. The material eyes are truly the windows of the spirit-born soul. The spirit is the architect, the mind is the builder, the body is the material building.

42:12.13 (484.1) Physical, spiritual, and mindal energies, as such and in their pure states, do not fully interact as actuals of the phenomenal universes. On Paradise the three energies are co-ordinate, in Havona co-ordinated, while in the universe levels of finite activities there must be encountered all ranges of material, mindal, and spiritual dominance. In nonpersonal situations of time and space, physical energy seems to predominate, but it also appears that the more nearly spirit-mind function approaches divinity of purpose and supremacy of action, the more nearly does the spirit phase become dominant; that on the ultimate level spirit-mind may become all but completely dominant. On the absolute level spirit certainly is dominant. And from there on out through the realms of time and space, wherever a divine spirit reality is present, whenever a real spirit-mind is functioning, there always tends to be produced a material or physical counterpart of that spirit reality.

42:12.14 (484.2) The spirit is the creative reality; the physical counterpart is the time-space reflection of the spirit reality, the physical repercussion of the creative action of spirit-mind.

42:12.15 (484.3) Mind universally dominates matter, even as it is in turn responsive to the ultimate overcontrol of spirit. And with mortal man, only that mind which freely submits itself to the spirit direction can hope to survive the mortal time-space existence as an immortal child of the eternal spirit world of the Supreme, the Ultimate, and the Absolute: the Infinite.

42:12.16 (484.4) [Presented by a Mighty Messenger on duty in Nebadon and by the request of Gabriel.]

Escrito 43. Las constelaciones

⇨ 042

LOS ESCRITOS DE URANTIA

044 ⇨

PARTE II. EL UNIVERSO LOCAL**ESCRITO 43
LAS CONSTELACIONES****Títulos de las Secciones****Introducción**

- 1. LA SEDE CENTRAL DE LA CONSTELACIÓN**
- 2. EL GOBIERNO DE LAS CONSTELACIONES**
- 3. LOS ALTÍSIMOS DE NORLATIADEC**
- 4. EL MONTE DE LA ASAMBLEA: EL FIEL DE DÍAS**
- 5. LOS PADRES DE EDENTIA DESDE LA REBELIÓN DE LUCIFER**
- 6. LOS JARDINES DE DIOS**
- 7. LOS UNIVITATIAS**
- 8. LOS MUNDOS FORMATIVOS DE EDENTIA**
- 9. CIUDADANÍA EN EDENTIA**

Introducción

Por lo común, se hace referencia a Urantia con el número 606 de Satania, de Norlatiadek de Nebadón, lo que quiere decir: mundo habitado seiscientos seis del sistema local de Satania, situado en la constelación de Norlatiadek, una de las cien constelaciones del universo local de Nebadón. Al ser las constelaciones las principales divisiones de la que constan los universos locales, sus gobernantes vinculan los sistemas locales de mundos habitados a la administración central del universo local con sede en Lugar de Salvación y, mediante la reflectividad, a la administración de los suprauniversos, competencia de los ancianos de días en Uversa.

El gobierno de vuestra constelación está situado en un conjunto de 771 esferas arquitectónicas, de las cuales, la más grande y

**PAPER 43
THE CONSTELLATIONS****SECTIONS****Introduction**

- 1. The Constellation Headquarters**
- 2. The Constellation Government**
- 3. The Most Highs of Norlatiadek**
- 4. Mount Assembly — The Faithful of Days**
- 5. The Edentia Fathers since the Lucifer Rebellion**
- 6. The Gardens of God**
- 7. The Univitatia**
- 8. The Edentia Training Worlds**
- 9. Citizenship on Edentia**

INTRODUCTION

^{43:0.1 (485.1)} URANTIA is commonly referred to as 606 of Satania in Norlatiadek of Nebadon, meaning the six hundred sixth inhabited world in the local system of Satania, situated in the constellation of Norlatiadek, one of the one hundred constellations of the local universe of Nebadon. Constellations being the primary divisions of a local universe, their rulers link the local systems of inhabited worlds to the central administration of the local universe on Salvington and by reflectivity to the superadministration of the Ancients of Days on Uversa.

^{43:0.2 (485.2)} The government of your constellation is situated in a cluster of 771 architectural spheres, the centermost and largest of which is Edentia,

más central es Edentia, la sede administrativa de los Padres de la constelación o Altísimos de Norlatiadek. Edentia es aproximadamente cien veces mayor que vuestro mundo. Las setenta esferas principales que rodean Edentia son unas diez veces el tamaño de Urantia, mientras que los diez satélites que giran alrededor de cada uno de estos setenta mundos son más o menos de las dimensiones de Urantia. Estas 771 esferas arquitectónicas tienen un tamaño prácticamente comparable al de esas otras constelaciones.

El cálculo del tiempo y la distancia en Edentia es el usado en Lugar de Salvación y, como las esferas de la capital del universo, los mundos-sede de la constelación están completamente provistos de todos los órdenes de inteligencias celestiales. En general, estos seres personales no son muy diferentes de los que se describen en relación con la administración del universo.

Los serafines supervisores, el tercer orden de ángeles del universo local, están asignados al servicio de las constelaciones. Instauran su sede en las esferas capitales y sirven ampliamente en los mundos de formación morontial que las circundan. En Norlatiadek, las setenta esferas principales, junto con los setecientos satélites menores, están habitadas por los univitatias, los ciudadanos permanentes de la constelación. Todos estos mundos arquitectónicos están enteramente regidos por diferentes grupos de vida nativa, en su mayor parte no revelados, pero en los que están incluidos los eficientes espirongas y los hermosos espornagias. Al constituir el punto medio del régimen de formación morontial, la vida morontial de las constelaciones, como es de esperar, es tanto típica como ideal.

1. LA SEDE CENTRAL DE LA CONSTELACIÓN

Edentia tiene abundantes y fascinantes altiplanicies, de extensas elevaciones de materia física coronada de vida morontial e impregnada de gloria espiritual, pero carece de cadenas montañosas escarpadas tal como las que se encuentran en Urantia. Hay decenas de miles de brillantes lagos conectados entre sí por miles y miles de arroyos, pero no hay grandes océanos ni ríos torrenciales. Solo las altiplanicies carecen de estos arroyos en superficie.

El agua en Edentia y en esferas arquitectónicas similares no difiere de la existente en los planetas evolutivos. Los sistemas hidráulicos de tales esferas son tanto de superficie como subterráneos, y el aire húmedo circula de forma constante. Se puede circunnavegar Edentia siguiendo diferentes rutas acuáticas, aunque el medio principal de transporte

the seat of the administration of the Constellation Fathers, the Most Highs of Norlatiadek. Edentia itself is approximately one hundred times as large as your world. The seventy major spheres surrounding Edentia are about ten times the size of Urantia, while the ten satellites which revolve around each of these seventy worlds are about the size of Urantia. These 771 architectural spheres are quite comparable in size to those of other constellations.

43:0.3 (485.3) Edentia time reckoning and distance measurement are those of Salvington, and like the spheres of the universe capital, the constellation headquarters worlds are fully supplied with all orders of celestial intelligences. In general, these personalities are not very different from those described in connection with the universe administration.

43:0.4 (485.4) The supervisor seraphim, the third order of local universe angels, are assigned to the service of the constellations. They make their headquarters on the capital spheres and minister extensively to the encircling morontia-training worlds. In Norlatiadek the seventy major spheres, together with the seven hundred minor satellites, are inhabited by the univitatia, the permanent citizens of the constellation. All these architectural worlds are fully administered by the various groups of native life, for the greater part unrevealed but including the efficient spironga and the beautiful spornagia. Being the mid-point in the morontia-training regime, as you might suspect, the morontia life of the constellations is both typical and ideal.

1. THE CONSTELLATION HEADQUARTERS

43:1.1 (485.5) Edentia abounds in fascinating highlands, extensive elevations of physical matter crowned with morontia life and overspread with spiritual glory, but there are no rugged mountain ranges such as appear on Urantia. There are tens of thousands of sparkling lakes and thousands upon thousands of interconnecting streams, but there are no great oceans nor torrential rivers. Only the highlands are devoid of these surface streams.

43:1.2 (486.1) The water of Edentia and similar architectural spheres is no different from the water of the evolutionary planets. The water systems of such spheres are both surface and subterranean, and the moisture is in constant circulation. Edentia can be circumnavigated via these various water routes, though the chief channel of transportation is the atmosphere. Spirit beings would naturally

es la atmósfera. Los seres espirituales viajan de forma natural por encima de la superficie de la esfera, mientras que los seres morontiales y materiales hacen uso de medios materiales y semimateriales para cruzar la atmósfera.

Edentia y los mundos vinculados a esta sede central poseen una auténtica atmósfera; se trata de una mezcla habitual de tres gases, característica de tales creaciones arquitectónicas, que incluye los dos elementos de la atmósfera de Urantia además del gas morontial, conveniente para la respiración de las criaturas morontiales. Si bien, aunque dicha atmósfera es tanto material como morontial, no hay tormentas ni huracanes; tampoco hay verano ni invierno. Esta ausencia de perturbaciones atmosféricas y de variaciones estacionales faculta el embellecimiento exterior de estos mundos específicamente creados.

Las altiplanicies de Edentia gozan de un espléndido relieve físico y de una belleza enaltecida por la inagotable profusión de vida que abunda a todo su largo y ancho. Salvo algunas construcciones de carácter más bien aislado, estas altiplanicies no han sido tocadas por las manos de criatura alguna. La ornamentación material y morontial se circunscribe a las zonas habitadas. En las elevaciones menores, bellamente engalanadas tanto con arte biológico como con arte morontial, se sitúan una excepcionales residencias.

En la cumbre de la séptima cadena de altiplanicies, se encuentran las salas de resurrección de Edentia, en las que despiertan los mortales ascendentes de los órdenes modificados secundarios de ascensión. Estas cámaras de reconstitución de la criatura están bajo la supervisión de los melquisedecs. La primera de las esferas receptoras de Edentia (al igual que el planeta Melquisedec cercano a Lugar de Salvación) tiene también salas especiales de resurrección, en las que se reconstituye al mortal de dichos órdenes modificados.

Los melquisedecs también mantienen dos facultades especiales en Edentia. Por un lado, está la escuela de emergencias, que se dedica al estudio de los problemas surgidos por la rebelión en Satania y, por otro, la escuela del ministerio de gracia, que se dedica a la enseñanza de los nuevos problemas que resultan del hecho de que Miguel realizó su último ministerio de gracia en uno de los mundos de Norlatiadek. Esta última facultad se estableció hace casi cuarenta mil años, inmediatamente después de que Miguel anunciara que había elegido Urantia como mundo para dicho último ministerio.

El mar de cristal, el área de recepción de Edentia, está cerca del centro administrativo y está rodeado por el anfiteatro de esta sede

travel above the surface of the sphere, while the morontia and material beings make use of material and semimaterial means to negotiate atmospheric passage.

43.1.3 (486.2) Edentia and its associated worlds have a true atmosphere, the usual three-gas mixture which is characteristic of such architectural creations, and which embodies the two elements of Urantian atmosphere plus that morontia gas suitable for the respiration of morontia creatures. But while this atmosphere is both material and morontial, there are no storms or hurricanes; neither is there summer nor winter. This absence of atmospheric disturbances and of seasonal variation makes it possible to embellish all outdoors on these especially created worlds.

43.1.4 (486.3) The Edentia highlands are magnificent physical features, and their beauty is enhanced by the endless profusion of life which abounds throughout their length and breadth. Excepting a few rather isolated structures, these highlands contain no work of creature hands. Material and morontial ornamentations are limited to the dwelling areas. The lesser elevations are the sites of special residences and are beautifully embellished with both biologic and morontia art.

43.1.5 (486.4) Situated on the summit of the seventh highland range are the resurrection halls of Edentia, wherein awaken the ascending mortals of the secondary modified order of ascension. These chambers of creature reassembly are under the supervision of the Melchizedeks. The first of the receiving spheres of Edentia (like the planet Melchizedek near Salvington) also has special resurrection halls, wherein the mortals of the modified orders of ascension are reassembled.

43.1.6 (486.5) The Melchizedeks also maintain two special colleges on Edentia. One, the emergency school, is devoted to the study of problems growing out of the Satania rebellion. The other, the bestowal school, is dedicated to the mastery of the new problems arising out of the fact that Michael made his final bestowal on one of the worlds of Norlatiadek. This latter college was established almost forty thousand years ago, immediately after the announcement by Michael that Urantia had been selected as the world for his final bestowal.

43.1.7 (486.6) The sea of glass, the receiving area of Edentia, is near the administrative center and is encircled by the headquarters amphitheater. Surrounding this area are the governing centers

central. Circundando esta área, se hallan los centros de gobierno para las setentas divisiones de gestión de los asuntos de la constelación. La mitad de Edentia está dividida en setenta secciones triangulares, cuyas lindes convergen en los edificios que conforman la sede de sus sectores respectivos. El resto de la esfera es un inmenso parque natural: los jardines de Dios.

Durante vuestras visitas periódicas a Edentia, aunque podréis perfectamente examinar todo el planeta, pasaréis la mayoría de vuestro tiempo en ese triángulo de gestión administrativa, cuyo número corresponde al de vuestro mundo de residencia actual. Siempre seréis bien recibidos en calidad de observadores en las asambleas legislativas.

El área morontial asignada a los mortales ascendentes con residencia en Edentia está situada en la zona intermedia del triángulo número treinta y cinco colindante con la sede de los finalizadores, que se halla en el triángulo treinta y seis. La sede de los univitatias ocupa una enorme área de la región intermedia del triángulo treinta y cuatro justo al lado de la zona residencial reservada a los ciudadanos morontiales. A partir de esta configuración, es posible observar que se han adoptado disposiciones para dar cabida al menos a setenta grupos mayores de vida celestial e, igualmente, que cada uno de estos setenta sectores triangulares se correlaciona con alguna de las setenta esferas principales de formación morontial.

El mar de cristal de Edentia es una inmensa superficie circular de vidrio de alrededor de ciento sesenta kilómetros de circunferencia y de unos cuarenta y ocho kilómetros de profundidad. Este espléndido vidrio sirve de campo de recepción para todos los serafines de transporte y para algunos otros seres que llegan de lugares externos a la esfera; este mar de cristal facilita enormemente el aterrizaje de dichos serafines.

En casi todos los mundos arquitectónicos, hay este tipo de área de vidrio; y, aparte de su valor decorativo, responde a muchos propósitos; se usa para describir el fenómeno de la reflectividad del suprauniverso a grupos allí reunidos y como factor determinante en la transformación de la energía para modificar las corrientes del espacio y para adaptar otras corrientes de energía física entrantes.

2. EL GOBIERNO DE LAS CONSTELACIONES

Las constelaciones constituyen las unidades autónomas de los universos locales; cada una de ellas se rige según sus propias disposiciones legislativas. Cuando los tribunales de Nebadón juzgan los asuntos del universo, todas las

for the seventy divisions of constellation affairs. One half of Edentia is divided into seventy triangular sections, whose boundaries converge at the headquarters buildings of their respective sectors. The remainder of this sphere is one vast natural park, the gardens of God.

43:1.8 (486.7) During your periodic visits to Edentia, though the entire planet is open to your inspection, most of your time will be spent in that administrative triangle whose number corresponds to that of your current residential world. You will always be welcome as an observer in the legislative assemblies.

43:1.9 (486.8) The morontia area assigned to ascending mortals resident on Edentia is located in the mid-zone of the thirty-fifth triangle adjoining the headquarters of the finalizers, situated in the thirty-sixth triangle. The general headquarters of the univitalia occupies an enormous area in the mid-region of the thirty-fourth triangle immediately adjoining the residential reservation of the morontia citizens. From these arrangements it may be seen that provision is made for the accommodation of at least seventy major divisions of celestial life, and also that each of these seventy triangular areas is correlated with some one of the seventy major spheres of morontia training.

43:1.10 (487.9) The Edentia sea of glass is one enormous circular crystal about one hundred miles in circumference and about thirty miles in depth. This magnificent crystal serves as the receiving field for all transport seraphim and other beings arriving from points outside the sphere; such a sea of glass greatly facilitates the landing of transport seraphim.

43:1.11 (487.2) A crystal field on this order is found on almost all architectural worlds; and it serves many purposes aside from its decorative value, being utilized for portraying superuniverse reflectivity to assembled groups and as a factor in the energy-transformation technique for modifying the currents of space and for adapting other incoming physical-energy streams.

2. THE CONSTELLATION GOVERNMENT

43:2.1 (487.3) The constellations are the autonomous units of a local universe, each constellation being administered according to its own legislative enactments. When the courts of Nebadon sit in judgment on universe affairs, all internal matters

cuestiones internas se deciden conforme a las leyes imperantes en la constelación correspondiente. Son los administradores de los sistemas locales los que se encargan de la ejecución de los decretos judiciales de Lugar de Salvación en conjunción con las promulgaciones de las constelaciones.

Así pues, las constelaciones funcionan como unidades legislativas o elaboradoras de leyes, mientras que los sistemas locales sirven como unidades de ejecución o de aplicación de las leyes. El gobierno de Lugar de Salvación es el organismo supremo de coordinación judicial.

Aunque el poder judicial supremo corresponde a la administración central del universo local, en la sede central de cada constelación existen dos tribunales secundarios pero de importancia mayor: el consejo Melchizedek y el tribunal del Altísimo.

Los melquisedecs primeramente realizan una revisión judicial de los casos problemáticos. Se faculta a doce miembros de este orden, con cierta necesaria experiencia en los planetas evolutivos y en los mundos de gobierno del sistema, para revisar pruebas, recopilar alegaciones y formular veredictos provisionales, los cuales se comunican al tribunal del Altísimo, o Padre reinante de la constelación. El componente humano del mencionado tribunal está integrado por siete jueces, todos ellos mortales ascendentes. Cuanto más ascendáis en el universo, más ciertos estaréis de ser juzgados por seres de vuestra misma clase.

El órgano legislativo de la constelación está dividido en tres grupos. Su organización comienza con la cámara baja de los ascendentes, integrada por un grupo de mil representantes mortales bajo la autoridad de un finalizador. Cada sistema nombra a diez miembros para que participen en esta asamblea deliberante. En la actualidad, en Edentia, este organismo no está al completo.

La cámara media de los legisladores está compuesta por las multitudes seráficas y sus colaboradores, otros hijos del espíritu materno del universo local. A este grupo, que cuenta con cien miembros, lo nombran los seres personales supervisores que dirigen a su vez la diversa actividad de dichos seres cuando desempeñan su labor en la constelación.

El órgano consultivo u órgano legislador de más alto rango de la constelación está compuesto por la cámara de los iguales —la cámara de los Hijos divinos—. Los Padres Altísimos son los que eligen a este colectivo de diez miembros. Solo aquellos Hijos divinos que hayan adquirido una especial experiencia pueden servir en esta cámara alta. Se trata de un grupo

are adjudicated in accordance with the laws prevailing in the constellation concerned. These judicial decrees of Salvington, together with the legislative enactments of the constellations, are executed by the administrators of the local systems.

43:2.2 (487.4) Constellations thus function as the legislative or lawmaking units, while the local systems serve as the executive or enforcement units. The Salvington government is the supreme judicial and co-ordinating authority.

43:2.3 (487.5) While the supreme judicial function rests with the central administration of a local universe, there are two subsidiary but major tribunals at the headquarters of each constellation, the Melchizedek council and the court of the Most High.

43:2.4 (487.6) All judicial problems are first reviewed by the council of the Melchizedeks. Twelve of this order who have had certain requisite experience on the evolutionary planets and on the system headquarters worlds are empowered to review evidence, digest pleas, and formulate provisional verdicts, which are passed on to the court of the Most High, the reigning Constellation Father. The mortal division of this latter tribunal consists of seven judges, all of whom are ascendant mortals. The higher you ascend in the universe, the more certain you are to be judged by those of your own kind.

43:2.5 (487.7) The constellation legislative body is divided into three groups. The legislative program of a constellation originates in the lower house of ascenders, a group presided over by a finaliter and consisting of one thousand representative mortals. Each system nominates ten members to sit in this deliberative assembly. On Edentia this body is not fully recruited at the present time.

43:2.6 (487.8) The mid-chamber of legislators is composed of the seraphic hosts and their associates, other children of the local universe Mother Spirit. This group numbers one hundred and is nominated by the supervising personalities who preside over the various activities of such beings as they function within the constellation.

43:2.7 (488.1) The advisory or highest body of constellation legislators consists of the house of peers — the house of the divine Sons. This corps is chosen by the Most High Fathers and numbers ten. Only Sons of special experience may serve in this upper house. This is the fact-finding and timesaving group which very effectively serves both of the lower divisions of the legislative

que determina hechos y ahorra tiempo, y sirve de manera eficaz a las dos divisiones de menor rango de la asamblea legislativa.

El consejo conjunto de legisladores se compone de tres miembros de cada una de estas ramas separadas de la asamblea deliberante de la constelación y está presidido por el Altísimo reinante de menor rango. Este grupo sanciona la forma final de todas las disposiciones y autoriza su promulgación por medio de los informadores. Con su aprobación, esta comisión suprema convierte en ley de la constelación las disposiciones legislativas; sus medidas son definitivas. Los pronunciamientos legislativos de Edentia constituyen la ley fundamental de todo Norlatiadek.

3. LOS ALTÍSIMOS DE NORLATIADEC

Los gobernantes de las constelaciones pertenecen al orden vorondadek de filiación del universo local. Cuando se les destina al servicio activo en calidad de gobernantes de las constelaciones o en alguna otra función, a estos Hijos se les conoce como los *Altísimos* por personificar la más alta sabiduría en asuntos de gobierno emparejada con la lealtad más juiciosa e inteligente de todos los órdenes de los Hijos de Dios del universo local. Su integridad personal y su lealtad al grupo nunca se han puesto en cuestión; nunca se ha dado en Nebadón deslealtad alguna de parte de los hijos vorondadeks.

Gabriel nombra al menos a tres hijos vorondadeks como los Altísimos de cada una de las constelaciones de Nebadón. Al miembro que preside este trío se le conoce como el *Padre de la constelación* y a sus dos colaboradores como el *Altísimo de mayor rango* y el *Altísimo de rango menor*. Los Padres de las constelaciones reinan por diez mil años de tiempo regular (alrededor de 50 000 años de Urantia), habiendo previamente servido como colaborador de menor y de mayor rango respectivamente durante períodos iguales.

El salmista sabía que Edentia estaba gobernada por tres Padres de la constelación y, por consiguiente, se refirió a su morada en plural: “Del río sus corrientes alegran la ciudad de Dios, el santuario de los tabernáculos de los Altísimos”.

A lo largo de los siglos ha existido una gran confusión en Urantia en relación a los distintos gobernantes del universo. Muchos maestros posteriores llegaron a confundir sus imprecisas y ambiguas deidades tribales con los Padres Altísimos. Incluso más tarde, los hebreos fusionaron todos estos gobernantes celestiales en una deidad compuesta. Uno de sus maestros

assembly.

^{43:2.8 (488.2)} The combined council of legislators consists of three members from each of these separate branches of the constellation deliberative assembly and is presided over by the reigning junior Most High. This group sanctions the final form of all enactments and authorizes their promulgation by the broadcasters. The approval of this supreme commission renders legislative enactments the law of the realm; their acts are final. The legislative pronouncements of Edentia constitute the fundamental law of all Norlatiadek.

3. THE MOST HIGHS OF NORLATIADEC

^{43:3.1 (488.3)} The rulers of the constellations are of the Vorondadek order of local universe sonship. When commissioned to active duty in the universe as constellation rulers or otherwise, these Sons are known as the *Most Highs* since they embody the highest administrative wisdom, coupled with the most farseeing and intelligent loyalty, of all the orders of the Local Universe Sons of God. Their personal integrity and their group loyalty have never been questioned; no disaffection of the Vorondadek Sons has ever occurred in Nebadon.

^{43:3.2 (488.4)} At least three Vorondadek Sons are commissioned by Gabriel as the Most Highs of each of the Nebadon constellations. The presiding member of this trio is known as the *Constellation Father* and his two associates as the *senior Most High* and the *junior Most High*. A Constellation Father reigns for ten thousand standard years (about 50,000 Urantia years), having previously served as junior associate and as senior associate for equal periods.

^{43:3.3 (488.5)} The Psalmist knew that Edentia was ruled by three Constellation Fathers and accordingly spoke of their abode in the plural: “There is a river, the streams whereof shall make glad the city of God, the most holy place of the tabernacles of the Most Highs.”

^{43:3.4 (488.6)} Down through the ages there has been great confusion on Urantia regarding the various universe rulers. Many later teachers confused their vague and indefinite tribal deities with the Most High Fathers. Still later, the Hebrews merged all of these celestial rulers into a composite Deity. One teacher understood that the Most Highs were not the Supreme Rulers, for he said, “He who dwells

comprendió que los Altísimos no eran los gobernantes supremos, puesto que dijo: “El que habita al abrigo del Altísimo morará bajo la sombra del Omnipotente”. En los textos que se conservan en Urantia es muy difícil a veces saber con exactitud qué quieren decir con el término “Altísimo”. Pero Daniel lo comprendió plenamente cuando dijo “El Altísimo gobierna en el reino de los hombres y lo da a quien él quiere”.

Los Padres de las constelaciones se implican poco con los seres individuales de los planetas habitados, pero están estrechamente relacionados con las funciones legislativa y elaboradora de leyes de las constelaciones, que tanto incumben a cada una de las *razas* mortales y al *grupo* nacional de los mundos habitados.

Aunque el régimen de la constelación se sitúa entre vosotros y la administración del universo, por lo común, de manera individual, no prestaríais mucha atención al gobierno de la constelación, sino que normalmente os centraríais, en su mayor parte, en el sistema local de Satania; pero Urantia está, de forma temporal, íntimamente vinculada a los gobernantes de la constelación debido a ciertas circunstancias planetarias y en relación al sistema local que resultaron de la rebelión de Lucifer.

En el momento de la secesión de Lucifer, los Altísimos de Edentia asumieron ciertos niveles de autoridad planetaria en los mundos rebeldes, y continúan haciendo uso de esta atribución. Hace mucho tiempo que los ancianos de días dieron su confirmación a tal asunción de poder sobre estos mundos insubordinados. Sin duda, continuarán ejerciendo esa jurisdicción que asumieron mientras Lucifer esté vivo. En un sistema leal, una gran parte de esta autoridad se confiaría generalmente al soberano del sistema.

Pero todavía existe otro modo en el que Urantia mantuvo una singular relación con los Altísimos. Cuando Miguel, el hijo creador, realizaba su última misión de gracia, toda vez que el sucesor de Lucifer no poseía plenos poderes en el sistema local, los Altísimos de Norlatiadek se encargaron directamente de supervisar todos los asuntos relativos a este ministerio de Miguel en Urantia.

4. EL MONTE DE LA ASAMBLEA: EL FIEL DE DÍAS

El monte santísimo de la asamblea es la morada del fiel de días, el representante de la Trinidad del Paraíso que opera en Edentia.

Este fiel de días es un Hijo de la Trinidad del

in the secret place of the Most High shall abide under the shadow of the Almighty.” In the Urantia records it is very difficult at times to know exactly who is referred to by the term “Most High.” But Daniel fully understood these matters. He said, “The Most High rules in the kingdom of men and gives it to whomsoever he will.”

43:3.5 (488.7) The Constellation Fathers are little occupied with the individuals of an inhabited planet, but they are closely associated with those legislative and lawmaking functions of the constellations which so greatly concern every mortal *race* and national *group* of the inhabited worlds.

43:3.6 (489.1) Although the constellation regime stands between you and the universe administration, as individuals you would ordinarily be little concerned with the constellation government. Your great interest would normally center in the local system, Satania; but temporarily, Urantia is closely related to the constellation rulers because of certain system and planetary conditions growing out of the Lucifer rebellion.

43:3.7 (489.2) The Edentia Most Highs seized certain phases of planetary authority on the rebellious worlds at the time of the Lucifer secession. They have continued to exercise this power, and the Ancients of Days long since confirmed this assumption of control over these wayward worlds. They will no doubt continue to exercise this assumed jurisdiction as long as Lucifer lives. Much of this authority would ordinarily, in a loyal system, be invested in the System Sovereign.

43:3.8 (489.3) But there is still another way in which Urantia became peculiarly related to the Most Highs. When Michael, the Creator Son, was on his terminal bestowal mission, since the successor of Lucifer was not in full authority in the local system, all Urantia affairs which concerned the Michael bestowal were immediately supervised by the Most Highs of Norlatiadek.

4. MOUNT ASSEMBLY — THE FAITHFUL OF DAYS

43:4.1 (489.4) The most holy mount of assembly is the dwelling place of the Faithful of Days, the representative of the Paradise Trinity who functions on Edentia.

43:4.2 (489.5) This Faithful of Days is a Trinity Son of

Paraíso y está presente en Edentia en calidad de representante personal de Emanuel desde la creación de dicho mundo-sede. Siempre está a la diestra de los Padres de la constelación para prestarles asesoramiento, pero jamás brinda sus consejos a menos que se le pida. Los elevados Hijos del Paraíso nunca toman parte en la dirección de los asuntos de los universos locales salvo cuando los actuales gobernantes de tales dominios se lo soliciten. Pero todo lo que el unión de días es para el hijo creador, lo es el fiel de días para los Altísimos de una constelación.

La residencia del fiel de días de Edentia constituye, para la constelación, el centro del sistema paradisiaco de comunicación e información externo al universo. Estos Hijos de la Trinidad, con sus asistentes personales de Havona y del Paraíso, en conjunción con el unión de días encargado de la supervisión, se mantienen en contacto directo y permanente con los miembros de su orden en todos los universos, incluyendo Havona y el Paraíso.

El monte santísimo es de una espléndida belleza y está magníficamente decorado, pero la morada del Hijo del Paraíso es modesta si se la compara con la morada central de los Altísimos y las setenta construcciones que la rodean, y que constituyen el complejo residencial de los hijos vorondadecs. Estas instalaciones son exclusivamente residenciales; están completamente retiradas de los grandes edificios que conforman la sede administrativa en donde se tramitan los asuntos de la constelación.

La residencia del fiel de días de Edentia está situada al norte de las residencias de los Altísimos y se le conoce como “el monte de la asamblea del Paraíso”. En esta montaña consagrada, los mortales ascendentes se reúnen periódicamente para oír narrar a este Hijo del Paraíso el largo y fascinante viaje de los mortales a su paso por los mil millones de mundos de perfección de Havona para continuar hasta el indescriptible gozo del Paraíso. Aquí, en estas congregaciones de carácter especial, que tienen lugar en el Monte de la Asamblea, los mortales morontiales llegan a tener un más profundo conocimiento de los distintos grupos de seres personales originarios del universo central.

Cuando el traidor Lucifer, antiguo soberano de Satania, dio noticia de su reivindicación de una mayor área de autoridad en el esquema de gobierno del universo local, buscaba reemplazar a todos los órdenes superiores de filiación. Se lo propuso en su corazón, diciendo: “En lo alto, levantaré mi trono sobre los Hijos de Dios; y en el monte de la asamblea me sentaré, en los extremos del norte; y seré semejante al Altísimo”.

Los cien soberanos de los sistemas acuden

Paradise and has been present on Edentia as the personal representative of Immanuel since the creation of the headquarters world. Ever the Faithful of Days stands at the right hand of the Constellation Fathers to counsel them, but never does he proffer advice unless it is asked for. The high Sons of Paradise never participate in the conduct of the affairs of a local universe except upon the petition of the acting rulers of such domains. But all that a Union of Days is to a Creator Son, a Faithful of Days is to the Most Highs of a constellation.

43:4.3 (489.6) The residence of the Edentia Faithful of Days is the constellation center of the Paradise system of extrauniverse communication and intelligence. These Trinity Sons, with their staffs of Havona and Paradise personalities, in liaison with the supervising Union of Days, are in direct and constant communication with their order throughout all the universes, even to Havona and Paradise.

43:4.4 (489.7) The most holy mount is exquisitely beautiful and marvelously appointed, but the actual residence of the Paradise Son is modest in comparison with the central abode of the Most Highs and the surrounding seventy structures comprising the residential unit of the Vorondadek Sons. These appointments are exclusively residential; they are entirely separate from the extensive administrative headquarters buildings wherein the affairs of the constellation are transacted.

43:4.5 (489.8) The residence of the Faithful of Days on Edentia is located to the north of these residences of the Most Highs and is known as the “mount of Paradise assembly.” On this consecrated highland the ascending mortals periodically assemble to hear this Son of Paradise tell of the long and intriguing journey of progressing mortals through the one billion perfection worlds of Havona and on to the indescribable delights of Paradise. And it is at these special gatherings on Mount Assembly that the morontia mortals become more fully acquainted with the various groups of personalities of origin in the central universe.

43:4.6 (490.1) The traitorous Lucifer, onetime sovereign of Satania, in announcing his claims to increased jurisdiction, sought to displace all superior orders of sonship in the governmental plan of the local universe. He purposed in his heart, saying: “I will exalt my throne above the Sons of God; I will sit upon the mount of assembly in the north; I will be like the Most High.”

43:4.7 (490.2) The one hundred System Sovereigns come periodically to the Edentia conclaves which

regularmente a los cónclaves de Edentia que deliberan sobre el bien común de la constelación. Tras la rebelión de Satania, los archirrebeldes de Jerusem solían presentarse en estos consejos tal como lo habían hecho en ocasiones anteriores. Y no se halló el modo de detener esta arrogancia e insolencia hasta que Miguel completó su ministerio de gracia en Urantia y asumió la soberanía ilimitada sobre todo Nebadón. Desde ese día, en Edentia, nunca se ha permitido a estos instigadores del pecado asistir a los consejos de los soberanos leales de los sistemas.

El hecho de que los maestros de otro tiempo tenían conocimiento de estas cuestiones se demuestra por este texto: “Y hubo un día en el que los Hijos de Dios se presentaron delante de los Altísimos, y entre ellos vino también Satanás para presentarse delante de ellos”. Esta es la constatación de un hecho, con independencia del contexto en el que pueda aparecer.

Desde el triunfo de Cristo, todo Norlatiadek se purifica de pecados y de rebeldes. En algún momento, antes de la muerte de Miguel en la carne, el colaborador del caído Lucifer, Satanás, trató de asistir a uno de los cónclaves de Edentia, pero el sentimiento de unión contra los archirrebeldes había llegado al punto en el que las puertas de la conmiseración estaban tan absolutamente cerradas que no se encontró apoyo alguno para los adversarios de Satania. Cuando no se abren las puertas al mal, no se da pie al pecado. Las puertas de los corazones de toda Edentia se cerraron para Satanás; el rechazo de los soberanos de los sistemas allí congregados fue unánime, y fue en este momento cuando el Hijo del Hombre “vio a Satanás caer de los cielos como un rayo”.

Desde la rebelión de Lucifer se dispone de una nueva construcción cerca de la residencia del fiel de días. Este edificio de carácter transitorio constituye la sede del Altísimo de enlace, que actúa en estrecho contacto con el Hijo del Paraíso, en calidad de asesor para el gobierno de la constelación en todas las cuestiones relacionadas con la política y la actitud del orden de Días hacia el pecado y la rebelión.

5. LOS PADRES DE EDENTIA DESDE LA REBELIÓN DE LUCIFER

La rotación en cargos de los Altísimos de Edentia quedó suspendida en el momento de la rebelión de Lucifer. En la actualidad, contamos con los mismos gobernantes que estaban de turno en aquel momento. Deducimos que estos gobernantes no serán reemplazados hasta que

deliberate on the welfare of the constellation. After the Satania rebellion the archrebels of Jerusem were wont to come up to these Edentia councils just as they had on former occasions. And there was found no way to stop this arrogant effrontery until after the bestowal of Michael on Urantia and his subsequent assumption of unlimited sovereignty throughout all Nebadon. Never, since that day, have these instigators of sin been permitted to sit in the Edentia councils of the loyal System Sovereigns.

43:4.8 (490.3) That the teachers of olden times knew of these things is shown by the record: “And there was a day when the Sons of God came to present themselves before the Most Highs, and Satan came also and presented himself among them.” And this is a statement of fact regardless of the connection in which it chances to appear.

43:4.9 (490.4) Since the triumph of Christ, all Norlatiadek is being cleansed of sin and rebels. Sometime before Michael's death in the flesh the fallen Lucifer's associate, Satan, sought to attend such an Edentia conclave, but the solidification of sentiment against the archrebels had reached the point where the doors of sympathy were so well-nigh universally closed that there could be found no standing ground for the Satania adversaries. When there exists no open door for the reception of evil, there exists no opportunity for the entertainment of sin. The doors of the hearts of all Edentia closed against Satan; he was unanimously rejected by the assembled System Sovereigns, and it was at this time that the Son of Man “beheld Satan fall as lightning from heaven.”

43:4.10 (490.5) Since the Lucifer rebellion a new structure has been provided near the residence of the Faithful of Days. This temporary edifice is the headquarters of the Most High liaison, who functions in close touch with the Paradise Son as adviser to the constellation government in all matters respecting the policy and attitude of the order of Days toward sin and rebellion.

5. THE EDENTIA FATHERS SINCE THE LUCIFER REBELLION

43:5.1 (490.6) The rotation of the Most Highs on Edentia was suspended at the time of the Lucifer rebellion. We now have the same rulers who were on duty at that time. We infer that no change in these rulers will be made until Lucifer and his associates are finally disposed of.

Lucifer y sus colaboradores sean definitivamente destruidos.

No obstante, el gobierno actual de la constelación, se ha ampliado hasta constar de doce Hijos del orden de los vorondadeks. Estos son los siguientes:

1. El Padre de la Constelación. El actual gobernante Altísimo de Norlatiadek es el número de secuencia 617 318 de los vorondadeks de Nebadón. Prestó servicios en muchas de las constelaciones de todo nuestro universo local antes de asumir sus responsabilidades con respecto a Edentia.

2. El colaborador Altísimo de rango mayor.

3. El colaborador Altísimo de rango menor.

4. El asesor Altísimo: el representante personal de Miguel desde que este alcanzó su estatus de hijo mayor.

5. El mandatario Altísimo: el representante personal de Gabriel emplazado en Edentia desde la rebelión de Lucifer.

6. El jefe Altísimo de los observadores planetarios: el director de los observadores Vorondadek emplazados en los mundos de Satania en aislamiento.

7. El árbitro Altísimo: el hijo vorondadek a quien se le confió el cometido de corregir todos los problemas resultantes de la rebelión surgida en la constelación.

8. El gestor de emergencias Altísimo: el hijo vorondadek encargado de la labor de adaptar los estatutos de emergencia del poder legislativo de Norlatiadek a los mundos de Satania aislados por la rebelión.

9. El mediador Altísimo: el hijo vorondadek con la misión de armonizar los cambios surgidos por el ministerio de gracia habidos en Urantia con la administración rutinaria de la constelación. La existencia de cierta actividad de parte de algunos arcángeles y de numerosos otros servicios atípicos en Urantia, junto con la actividad especial de las brillantes estrellas vespertinas en Jerusem, requiere la intervención de este Hijo.

10. El juez auditor Altísimo: el jefe del tribunal de emergencia dedicado a la resolución de los problemas especiales surgidos en Norlatiadek por la confusión derivada de la rebelión en Satania.

11. El Altísimo de enlace: el hijo vorondadek adscrito a los gobernantes de Edentia pero con nombramiento en calidad de asesor especial del fiel de días con respecto al mejor camino a seguir en la gestión de los problemas relativos a la rebelión y a la deslealtad de las criaturas.

43:5.2 (490.7) The present government of the constellation, however, has been expanded to include twelve Sons of the Vorondadek order. These twelve are as follows:

43:5.3 (490.8) 1. The Constellation Father. The present Most High ruler of Norlatiadek is number 617,318 of the Vorondadek series of Nebadon. He saw service in many constellations throughout our local universe before taking up his Edentia responsibilities.

43:5.4 (490.9) 2. The senior Most High associate.

43:5.5 (491.1) 3. The junior Most High associate.

43:5.6 (491.2) 4. The Most High adviser, the personal representative of Michael since his attainment of the status of a Master Son.

43:5.7 (491.3) 5. The Most High executive, the personal representative of Gabriel stationed on Edentia ever since the Lucifer rebellion.

43:5.8 (491.4) 6. The Most High chief of planetary observers, the director of the Vorondadek observers stationed on the isolated worlds of Satania.

43:5.9 (491.5) 7. The Most High referee, the Vorondadek Son intrusted with the duty of adjusting all difficulties consequential to rebellion within the constellation.

43:5.10 (491.6) 8. The Most High emergency administrator, the Vorondadek Son charged with the task of adapting the emergency enactments of the Norlatiadek legislature to the rebellion-isolated worlds of Satania.

43:5.11 (491.7) 9. The Most High mediator, the Vorondadek Son assigned to harmonize the special bestowal adjustments on Urantia with the routine administration of the constellation. The presence of certain archangel activities and numerous other irregular ministrations on Urantia, together with the special activities of the Brilliant Evening Stars on Jerusem, necessitates the functioning of this Son.

43:5.12 (491.8) 10. The Most High judge-advocate, the head of the emergency tribunal devoted to the adjustment of the special problems of Norlatiadek growing out of the confusion consequent upon the Satania rebellion.

43:5.13 (491.9) 11. The Most High liaison, the Vorondadek Son attached to the Edentia rulers but commissioned as a special counselor with the Faithful of Days regarding the best course to pursue in the management of problems pertaining to rebellion and creature disloyalty.

12. El director Altísimo: el presidente del consejo de emergencia de Edentia. Todos los seres personales asignados a Norlatiadek como consecuencia de la sublevación ocurrida en Satania constituyen el consejo de emergencia que está presidido por un hijo vorondadek de una extraordinaria experiencia.

Lo anterior no tiene en cuenta a los numerosos vorondadeks, enviados de las constelaciones de Nebadón, y a algunos otros que residen igualmente en Edentia.

Desde la rebelión de Lucifer, los Padres de Edentia han prestado una especial atención a Urantia y otros mundos aislados de Satania. Hace mucho tiempo que el profeta percibió la mano rectora de los Padres de la constelación en los asuntos de las naciones: “Cuando el Altísimo hizo heredar a las naciones, cuando hizo dividir a los hijos de Adán, estableció los límites de los pueblos”.

En cualquier mundo en cuarentena o en aislamiento hay un hijo vorondadek que actúa en calidad de observador. No toma parte en la administración del planeta salvo cuando el Padre Altísimo de la constelación lo manda intervenir en los asuntos de las naciones. En realidad, es este observador Altísimo el que “tiene dominio sobre el reino de los hombres”. Urantia es uno de los mundos aislados de Norlatiadek y, desde la traición de Caligastia, hay un observador vorondadek emplazado en el planeta. Cuando Maquiventa Melquisedec desempeñó su ministerio en Urantia con una forma semimaterial, rindió, tal como está escrito, un respetuoso homenaje al observador Altísimo en aquel momento allí destinado: “Y Melquisedec rey de Salem y sacerdote del Altísimo”. Melquisedec reveló la relación de este observador Altísimo con Abraham cuando dijo, “Bendito sea el Altísimo, que entregó a tus enemigos en tus manos”.

6. LOS JARDINES DE DIOS

Las capitales de los sistemas están singularmente embellecidas por construcciones de orden material y mineral, mientras que la sede del universo refleja más la gloria espiritual, pero las capitales de las constelaciones constituyen la cúspide de la actividad morontial y de la ornamentación viva. En los mundos-sede de las constelaciones, este tipo de ornamentación viva se utiliza de forma más generalizada, y es esta preponderancia de la vida —el arte botánico— la que hace que a estos mundos se les llame “los jardines de Dios”.

Alrededor de la mitad de Edentia está destinada a los excelentes jardines de los

43:5.14 (491.10) 12. The Most High director, the president of the emergency council of Edentia. All personalities assigned to Norlatiadek because of the Satania upheaval constitute the emergency council, and their presiding officer is a Vorondadek Son of extraordinary experience.

43:5.15 (491.11) And this takes no account of the numerous Vorondadeks, envoys of Nebadon constellations, and others who are also resident on Edentia.

43:5.16 (491.12) Ever since the Lucifer rebellion the Edentia Fathers have exercised a special care over Urantia and the other isolated worlds of Satania. Long ago the prophet recognized the controlling hand of the Constellation Fathers in the affairs of nations. “When the Most High divided to the nations their inheritance, when he separated the sons of Adam, he set the bounds of the people.”

43:5.17 (491.13) Every quarantined or isolated world has a Vorondadek Son acting as an observer. He does not participate in planetary administration except when ordered by the Constellation Father to intervene in the affairs of the nations. Actually it is this Most High observer who “rules in the kingdoms of men.” Urantia is one of the isolated worlds of Norlatiadek, and a Vorondadek observer has been stationed on the planet ever since the Caligastia betrayal. When Machiventa Melchizedek ministered in semimaterial form on Urantia, he paid respectful homage to the Most High observer then on duty, as it is written, “And Melchizedek, king of Salem, was the priest of the Most High.” Melchizedek revealed the relations of this Most High observer to Abraham when he said, “And blessed be the Most High, who has delivered your enemies into your hand.”

6. THE GARDENS OF GOD

43:6.1 (492.1) The system capitals are particularly beautified with material and mineral constructions, while the universe headquarters is more reflective of spiritual glory, but the capitals of the constellations are the acme of morontia activities and living embellishments. On the constellation headquarters worlds living embellishment is more generally utilized, and it is this preponderance of life — botanic artistry — that causes these worlds to be called “the gardens of God.”

43:6.2 (492.2) About one half of Edentia is devoted to the exquisite gardens of the Most Highs, and these

Altísimos, que se encuentran entre las creaciones morontiales más fascinantes del universo local. Esto explica por qué tan a menudo haya, en los mundos habitados de Norlatiadek, sitios de extraordinaria belleza con el apelativo de “jardines del Edén”.

En un lugar central de estos magníficos jardines, se encuentra el santuario de culto de los Altísimos. El salmista debe haber tenido algún conocimiento de estas cosas cuando escribió: “¿Quién subirá las colinas de los Altísimos? ¿Quién estará en su lugar sagrado? El limpio de manos y puro de corazón, el que no ha elevado su alma a cosas vanas ni ha jurado con engaño”. En este templo, los Altísimos, cada décimo día de ocio, guían a toda Edentia en adoración contemplativa al Dios Supremo.

Los mundos arquitectónicos gozan de diez formas de vida de tipo material. En Urantia hay vida vegetal y vida animal, pero en un mundo como Edentia existen diez grupos de órdenes materiales de vida. Si pudieseis contemplarlos, rápidamente clasificaríais a las tres primeras de vegetales y a las tres últimas de animales, pero seríais manifiestamente incapaces de comprender la naturaleza de los cuatro grupos intermedios de fértiles y fascinantes formas de vida.

Incluso la vida ostensiblemente animal es muy distinta a la de los mundos evolutivos, tan distinta que resulta del todo imposible que la mente mortal pueda percibir el carácter único y el temperamento cariñoso de estas criaturas sin habla. Vuestra imaginación sería incapaz de concebir las miles y miles de criaturas vivas que allí existen. Toda la creación animal es de un orden enteramente diferente al de las toscas especies animales de los planetas evolutivos. Toda esta vida animal es, por otro lado, muy inteligente y delicadamente servicial, y todas las diversas especies son sorprendentemente dóciles y conmovedoramente amigables. En estos mundos arquitectónicos no hay criaturas carnívoras; en toda Edentia no existe nada que pueda atemorizar a un ser vivo.

La vida vegetal es también muy distinta a la de Urantia; se compone de variedades tanto de tipo material como morontial. La vegetación de tipo material tiene un colorido verde que la caracteriza, mientras que el equivalente morontial de vida de carácter vegetal tiene una tonalidad del color de las violetas o de las orquídeas con diversos matices y reflejos. Esta vegetación morontial es simplemente un brote de energía; cuando se consume, no deja residuo alguno.

Al estar dotados de diez grupos de vida de orden físico, por no mencionar las variantes de tipo morontial que poseen, estos mundos

gardens are among the most entrancing morontia creations of the local universe. This explains why the extraordinarily beautiful places on the inhabited worlds of Norlatiadek are so often called “the garden of Eden.”

43:6.3 (492.3) Centrally located in this magnificent garden is the worship shrine of the Most Highs. The Psalmist must have known something about these things, for he wrote: “Who shall ascend the hill of the Most Highs? Who shall stand in this holy place? He who has clean hands and a pure heart, who has not lifted up his soul to vanity nor sworn deceitfully.” At this shrine the Most Highs, on every tenth day of relaxation, lead all Edentia in the worshipful contemplation of God the Supreme.

43:6.4 (492.4) The architectural worlds enjoy ten forms of life of the material order. On Urantia there is plant and animal life, but on such a world as Edentia there are ten divisions of the material orders of life. Were you to view these ten divisions of Edentia life, you would quickly classify the first three as vegetable and the last three as animal, but you would be utterly unable to comprehend the nature of the intervening four groups of prolific and fascinating forms of life.

43:6.5 (492.5) Even the distinctively animal life is very different from that of the evolutionary worlds, so different that it is quite impossible to portray to mortal minds the unique character and affectionate nature of these nonspeaking creatures. There are thousands upon thousands of living creatures which your imagination could not possibly picture. The whole animal creation is of an entirely different order from the gross animal species of the evolutionary planets. But all this animal life is most intelligent and exquisitely serviceable, and all the various species are surprisingly gentle and touchingly companionable. There are no carnivorous creatures on such architectural worlds; there is nothing in all Edentia to make any living being afraid.

43:6.6 (492.6) The vegetable life is also very different from that of Urantia, consisting of both material and morontia varieties. The material growths have a characteristic green coloration, but the morontia equivalents of vegetative life have a violet or orchid tinge of varying hue and reflection. Such morontia vegetation is purely an energy growth; when eaten there is no residual portion.

43:6.7 (492.7) Being endowed with ten divisions of physical life, not to mention the morontia variations, these architectural worlds provide tremendous possibilities for the biologic

arquitectónicos ofrecen enormes posibilidades para el embellecimiento biológico del paisaje y de las construcciones materiales y morontiales. Los artesanos celestiales dirigen a los nativos espornagias en su gran labor de llevar a cabo la decoración vegetal y el engalanamiento biológico. Mientras que vuestros artistas tienen que recurrir a la inerte pintura y al inanimado mármol para plasmar sus conceptos, los artesanos celestiales y los univitatias hacen un uso más frecuente de materiales vivos para representar sus ideas y captar sus ideales.

Si disfrutáis de las flores, los arbustos y los árboles de Urantia, vuestros ojos se sentirán agasajados al contemplar la belleza de las plantas y la magnificencia floral de los supremos jardines de Edentia. Pero sobrepasa mi capacidad de descripción poder transmitir a la mente mortal una idea adecuada de la belleza de los mundos celestiales. En verdad, el ojo no ha visto glorias como las que os aguardan a vuestra llegada a estos mundos en vuestra aventura de ascensión como mortales.

7. LOS UNIVITATIAS

Los univitatias son los ciudadanos permanentes de Edentia y de los mundos vinculados a esta sede de la constelación; la totalidad de los setecientos setenta mundos que rodean tal sede están bajo su supervisión. Esta progenie del hijo creador y del espíritu creativo tiene su existencia en un plano que media entre lo material y lo espiritual, pero no son seres morontiales. Los nativos de cada una de las setenta esferas principales de Edentia poseen diferentes formas visibles, y a los mortales morontiales se les adapta su forma morontial para que se corresponda con la escala ascendente de los univitatias cada vez que dichos mortales trasladan su residencia de una esfera a otra de Edentia, en su paso consecutivo desde el mundo número uno al setenta.

Espiritualmente, los univitatias son similares; intelectualmente, varían al igual que lo hacen los mortales; en su forma, guardan un gran parecido con la del estado morontial de la existencia; y se crean para obrar en calidad de setenta órdenes diferentes de seres personales. Cada uno de estos órdenes de univitatias presenta diez variaciones principales de actividad intelectual, y cada uno de estos tipos de variantes intelectuales preside las escuelas de formación especial y culturales, dedicadas a la socialización progresiva de tipo ocupacional o práctica de alguno de los diez satélites que giran alrededor de cada uno de los mundos principales de Edentia.

Estos setecientos mundos menores son

beautification of the landscape and of the material and the morontia structures. The celestial artisans direct the native spornagia in this extensive work of botanic decoration and biologic embellishment. Whereas your artists must resort to inert paint and lifeless marble to portray their concepts, the celestial artisans and the univitatia more frequently utilize living materials to represent their ideas and to capture their ideals.

43:6.8 (493.1) If you enjoy the flowers, shrubs, and trees of Urantia, then will you feast your eyes upon the botanical beauty and the floral grandeur of the supernal gardens of Edentia. But it is beyond my powers of description to undertake to convey to the mortal mind an adequate concept of these beauties of the heavenly worlds. Truly, eye has not seen such glories as await your arrival on these worlds of the mortal-ascension adventure.

7. THE UNIVITATIA

43:7.1 (493.2) Univitatia are the permanent citizens of Edentia and its associated worlds, all seven hundred seventy worlds surrounding the constellation headquarters being under their supervision. These children of the Creator Son and the Creative Spirit are projected on a plane of existence in between the material and the spiritual, but they are not morontia creatures. The natives of each of the seventy major spheres of Edentia possess different visible forms, and the morontia mortals have their morontia forms attuned to correspond with the ascending scale of the univitatia each time they change residence from one Edentia sphere to another as they pass successively from world number one to world number seventy.

43:7.2 (493.3) Spiritually, the univitatia are alike; intellectually, they vary as do mortals; in form, they much resemble the morontia state of existence, and they are created to function in seventy diverse orders of personality. Each of these orders of univitatia exhibits ten major variations of intellectual activity, and each of these varying intellectual types presides over the special training and cultural schools of progressive occupational or practical socialization on some one of the ten satellites which swing around each of the major Edentia worlds.

43:7.3 (493.4) These seven hundred minor worlds are

esferas técnicas donde se imparte una enseñanza de carácter práctico sobre el funcionamiento de todo el universo local, y están disponibles para todas las clases de seres inteligentes. Estas escuelas, en las que se instruye en destrezas especiales y en conocimiento técnico, no se dirigen exclusivamente a los mortales ascendentes, aunque sean estos estudiantes morontiales los que constituyen con diferencia el grupo más grande de todos aquellos que asisten a estos cursos de formación. Cuando se os admita en cualquiera de los setenta mundos principales de cultura social, de inmediato se os concederá autorización para cada uno de los diez satélites que lo rodean.

En las diversas colonias de cortesía, los mortales morontiales ascendentes predominan entre los directores de reversión, si bien los univitatias representan el grupo más numeroso vinculado al colectivo de Nebadón de artesanos celestiales. En todo Orvontón, ningún ser de fuera de Havona, salvo los abandonados de Uversa, puede igualar a los univitatias en cuanto a habilidad artística, adaptabilidad social y lucidez para la coordinación.

En realidad, estos ciudadanos de la constelación no son miembros del colectivo de artesanos, pero trabajan libremente con todos sus grupos y contribuyen de forma considerable a hacer de los mundos de la constelación las esferas principales para el desarrollo de las espléndidas posibilidades artísticas de esta cultura de transición. No desempeñan funciones más allá de los confines de los mundos-sede de la constelación

8. LOS MUNDOS FORMATIVOS DE ESENTIA

La dotación física de Edentia y de las esferas que la rodean es casi perfecta; difícilmente podrían igualar la grandeza espiritual de las esferas de Lugar de Salvación, pero superan con creces la magnificencia de los mundos formativos de Jerusem. Todas estas esferas de Edentia están energizadas directamente por las corrientes universales del espacio, y sus imponentes sistemas de potencia, tanto material como morontial, se supervisan y distribuyen con toda pericia por los centros de la constelación, asistidos por un capacitado colectivo de controladores físicos mayores y de supervisores de la potencia morontial.

El tiempo transcurrido en los setenta mundos formativos de transición y cultura morontial, en conjunción con todo el periodo de dedicación de los mortales ascendentes en Edentia, es el intervalo de tiempo más estable de la andadura de

technical spheres of practical education in the working of the entire local universe and are open to all classes of intelligent beings. These training schools of special skill and technical knowledge are not conducted exclusively for ascending mortals, although morontia students constitute by far the largest group of all those who attend these courses of training. When you are received on any one of the seventy major worlds of social culture, you are immediately given clearance for each of the ten surrounding satellites.

43:7.4 (493.5) In the various courtesy colonies, ascending morontia mortals predominate among the reversion directors, but the univitatias represent the largest group associated with the Nebadon corps of celestial artisans. In all Orvonton no extra-Havona beings excepting the Uversa abandoners can equal the univitatia in artistic skill, social adaptability, and co-ordinating cleverness.

43:7.5 (493.6) These citizens of the constellation are not actually members of the artisan corps, but they freely work with all groups and contribute much to making the constellation worlds the chief spheres for the realization of the magnificent artistic possibilities of transition culture. They do not function beyond the confines of the constellation headquarters worlds.

8. THE ESENTIA TRAINING WORLDS

43:8.1 (493.7) The physical endowment of Edentia and its surrounding spheres is well-nigh perfect; they could hardly equal the spiritual grandeur of the spheres of Salvington, but they far surpass the glories of the training worlds of Jerusem. All these Edentia spheres are energized directly by the universal space currents, and their enormous power systems, both material and morontial, are expertly supervised and distributed by the constellation centers, assisted by a competent corps of Master Physical Controllers and Morontia Power Supervisors.

43:8.2 (494.1) The time spent on the seventy training worlds of transition morontia culture associated with the Edentia age of mortal ascension, is the most settled period in an ascending mortal's career up to the status of a finaliter; this is really

estos ascendentes hasta que alcanzan el estatus de finalizadores; esta es sin duda la vida morontial característica. Aunque se os vuelve a re-afinar cada vez que pasáis de un preeminente mundo cultural a otro, continuáis conservando el mismo cuerpo morontial; no hay, además, períodos de inconsciencia del ser personal.

Ocuparéis vuestra estancia en Edentia y en sus esferas vinculadas principalmente en alcanzar un dominio de la ética de grupo, la clave de una interrelación placentera y provechosa entre los diferentes órdenes de seres personales inteligentes del universo y del suprauniverso.

En los mundos de las moradas, completasteis la unificación del ser personal en desarrollo como mortal ascendente; en la capital del sistema, conseguisteis la ciudadanía en Jerusem y llevasteis a cabo la disposición de someter vuestro yo al ejercicio de las actividades de grupo y de otras tareas relacionadas; pero ahora, en los mundos formativos de la constelación, llegaréis a lograr la verdadera socialización en el desarrollo de vuestro ser personal como ser morontial. Este supremo logro de carácter cultural consiste en aprender cómo:

1. Vivir felizmente y trabajar con eficacia con diez semejantes morontiales distintos, mientras que diez de estos grupos se unen para formar compañías de cien miembros y se coaligan después en colectivos de mil.

2. Convivir con alegría y cooperar encarecidamente con diez univitatias, los cuales, aunque intelectualmente similares a los seres morontiales, son muy diferentes en todos los demás aspectos. Y, además, tendréis que interactuar con este grupo de diez en la medida en que este se coordina con otras diez agrupaciones, coaligadas a su vez en un colectivo de mil univitatias.

3. Conseguir una adaptación de forma simultánea tanto con vuestros iguales morontiales como con estos anfitriones univitatias. Adquirir la habilidad de cooperar con voluntariedad y eficacia con vuestro propio orden de seres y en colaboración estrecha y activa con un grupo algo diferente de criaturas inteligentes.

4. Así, al operar socialmente con seres similares y diferentes a vosotros, lograr la armonía intelectual y llevar a efecto una adaptación de orden ocupacional, con ambos grupos de compañeros.

5. Mientras conseguís una satisfactoria socialización de vuestro ser personal tanto a nivel intelectual como ocupacional, lograr una mayor perfección en la habilidad de vivir en estrecho contacto con seres similares y algo diferentes con cada vez menor irritabilidad y enojo. Los

the typical morontia life. While you are re-keyed each time you pass from one major cultural world to another, you retain the same morontia body, and there are no periods of personality unconsciousness.

43:8.3 (494.2) Your sojourn on Edentia and its associated spheres will be chiefly occupied with the mastery of group ethics, the secret of pleasant and profitable interrelationship between the various universe and superuniverse orders of intelligent personalities.

43:8.4 (494.3) On the mansion worlds you completed the unification of the evolving mortal personality; on the system capital you attained Jerusem citizenship and achieved the willingness to submit the self to the disciplines of group activities and co-ordinated undertakings; but now on the constellation training worlds you are to achieve the real socialization of your evolving morontia personality. This supernal cultural acquirement consists in learning how to:

43:8.5 (494.4) 1. Live happily and work effectively with ten diverse fellow morontians, while ten such groups are associated in companies of one hundred and then federated in corps of one thousand.

43:8.6 (494.5) 2. Abide joyfully and co-operate heartily with ten univitalia, who, though similar intellectually to morontia beings, are very different in every other way. And then must you function with this group of ten as it co-ordinates with ten other families, which are in turn confederated into a corps of one thousand univitalia.

43:8.7 (494.6) 3. Achieve simultaneous adjustment to both fellow morontians and these host univitalia. Acquire the ability voluntarily and effectively to co-operate with your own order of beings in close working association with a somewhat dissimilar group of intelligent creatures.

43:8.8 (494.7) 4. While thus socially functioning with beings like and unlike yourself, achieve intellectual harmony with, and make vocational adjustment to, both groups of associates.

43:8.9 (494.8) 5. While attaining satisfactory socialization of the personality on intellectual and vocational levels, further perfect the ability to live in intimate contact with similar and slightly dissimilar beings with ever-lessening irritability and ever-diminishing resentment. The reversion directors

directores de reversión contribuyen considerablemente a esto último mediante sus actividades lúdicas de grupo.

6. Conformar todos estos distintos modos de socialización a fin de que favorezcan la coordinación progresiva de vuestra andadura de ascenso al Paraíso; aumentar vuestra percepción del universo al acrecentarse vuestra capacidad para comprender los objetivos y los contenidos eternos subyacentes en este tipo de actividades espacio-temporales aparentemente sin importancia.

7. Y, además, alcanzar el punto culminante de todo este sistema de multisocialización en simultaneidad con el incremento de vuestra percepción espiritual en su relación con el engrandecimiento de todas las facetas de vuestras dotes personales, por medio de la vinculación espiritual y la coordinación morontial con el grupo. Intelectual, social y espiritualmente, dos criaturas con capacidad moral, al cooperar entre ellas, no duplican simplemente sus potenciales personales de éxito en el universo sino que multiplican casi por cuatro sus posibilidades de logro y cumplimiento.

Hemos descrito el sistema de socialización de Edentia como la cooperación de un mortal morontial con una agrupación de univitatias de diez individuos, intelectualmente diferentes, en actuación conjunta de orden similar con diez de sus semejantes morontiales. Si bien, en los primeros siete mundos principales, solo un mortal ascendente convive con diez univitatias. En el segundo grupo de siete mundos principales, dos mortales moran con cada uno de los grupos nativos de diez miembros y así sucesivamente hasta que, en el último grupo de siete esferas principales, diez seres morontiales cohabitan con diez univitatias. A medida que aprendéis la mejor manera de socializar con los univitatias, más factible os será aplicar dicha ética perfeccionada a vuestra relación con esos progresadores morontiales compañeros vuestros.

Como mortales ascendentes disfrutaréis de vuestra estancia en los mundos de perfeccionamiento de Edentia, pero no experimentaréis esa sensación de satisfacción personal que caracteriza vuestro primer contacto con los asuntos del universo en la sede del sistema o vuestra despedida final de tales realidades en los últimos mundos de la capital del universo.

9. CIUDADANÍA EN EDENTIA

Tras completar su formación en el mundo número setenta, los mortales ascendentes fijan su residencia en Edentia. Estos ascendentes

contribute much to this latter attainment through their group-play activities.

43:8.10 (494.9) 6. Adjust all of these various socialization techniques to the furtherance of the progressive co-ordination of the Paradise-ascension career; augment universe insight by enhancing the ability to grasp the eternal goal-meanings concealed within these seemingly insignificant time-space activities.

43:8.11 (494.10) 7. And then, climax all of these procedures of multisocialization with the concurrent enhancement of spiritual insight as it pertains to the augmentation of all phases of personal endowment through group spiritual association and morontia co-ordination. Intellectually, socially, and spiritually two moral creatures do not merely double their personal potentials of universe achievement by partnership technique; they more nearly quadruple their attainment and accomplishment possibilities.

43:8.12 (495.1) We have portrayed Edentia socialization as an association of a morontia mortal with a univitalia family group consisting of ten intellectually dissimilar individuals concomitant with a similar association with ten fellow morontians. But on the first seven major worlds only one ascending mortal lives with ten univitalia. On the second group of seven major worlds two mortals abide with each native group of ten, and so on up until, on the last group of seven major spheres, ten morontia beings are domiciled with ten univitalia. As you learn how better to socialize with the univitalia, you will practice such improved ethics in your relations with your fellow morontia progressors.

43:8.13 (495.2) As ascending mortals you will enjoy your sojourn on the progress worlds of Edentia, but you will not experience that personal thrill of satisfaction which characterizes your initial contact with universe affairs on the system headquarters or your farewell touch with these realities on the final worlds of the universe capital.

9. CITIZENSHIP ON EDENTIA

43:9.1 (495.3) After graduation from world number seventy, ascending mortals take up residence on Edentia. Ascenders now, for the first time, attend

asisten ahora, por primera vez, a las “asambleas del Paraíso” y oyen la historia de sus dilatadas andaduras narrada por el fiel de días, el primero de los seres personales supremos con origen en la Trinidad que han conocido.

La totalidad de esta estancia en los mundos formativos de la constelación, que culmina con la ciudadanía en Edentia, constituye un período de verdadera dicha celestial para los progresadores morontiales. A lo largo de vuestra estancia en los mundos del sistema, evolucionasteis desde criaturas casi animales a criaturas morontiales; erais más materiales que espirituales. En las esferas de Lugar de Salvación, evolucionaréis desde seres morontiales al estatus de verdaderos espíritus; seréis más espirituales que materiales. Pero en Edentia, los ascendentes están a medio camino entre su estatus anterior y la postrera, a medio camino en su travesía desde el animal evolutivo al espíritu ascendente. Durante toda vuestra estancia en Edentia y en sus mundos, sois “como los ángeles”; avanzáis continuamente, aunque siempre manteniendo un estatus morontial general característico.

Esta estancia del mortal ascendente en la constelación es la época de mayor uniformidad y estabilidad de toda su andadura progresiva como ser morontial. Tal experiencia abarca el aprendizaje de socialización de los ascendentes previa a su estatus de espíritus. Es análoga a la experiencia espiritual de los pre-finalizadores de Havona y a la formación de los seres pre-absonitos en el Paraíso.

En Edentia, los mortales ascendentes atienden principalmente a las tareas que se les asigna en los setenta mundos de perfeccionamiento de los univitatias. También sirven en distintos puestos en Edentia misma, mayormente en conjunción con el programa de la constelación relativo al bien común del grupo, la raza, la nación y el planeta. Los Altísimos no se implican sobremanera en fomentar el avance individual de los habitantes de los mundos; gobiernan más bien en los reinos de los hombres que en el corazón de las criaturas individuales.

El día en que estéis preparados para partir de Edentia y llevar a cabo vuestra andadura en Lugar de Salvación, os detendréis y recordaréis una de vuestras épocas más hermosas y reconfortantes de formación a este lado del Paraíso. Pero toda esta gloria se engrandecerá, conforme ascendáis hacia el interior y alcancéis una capacidad en aumento para apreciar de forma creciente los contenidos divinos y los valores espirituales.

[Auspiciado por Malavatia Melquisedec.]

the “assemblies of Paradise” and hear the story of their far-flung career as it is depicted by the Faithful of Days, the first of the Supreme Trinity-origin Personalities they have met.

43:9.2 (495.4) This entire sojourn on the constellation training worlds, culminating in Edentia citizenship, is a period of true and heavenly bliss for the morontia progressors. Throughout your sojourn on the system worlds you were evolving from a near-animal to a morontia creature; you were more material than spiritual. On the Salvington spheres you will be evolving from a morontia being to the status of a true spirit; you will be more spiritual than material. But on Edentia, ascenders are midway between their former and their future estates, midway in their passage from evolutionary animal to ascending spirit. During your whole stay on Edentia and its worlds you are “as the angels”; you are constantly progressing but all the while maintaining a general and a typical morontia status.

43:9.3 (495.5) This constellation sojourn of an ascending mortal is the most uniform and stabilized epoch in the entire career of morontia progression. This experience constitutes the prespirit socialization training of the ascenders. It is analogous to the prefinaliter spiritual experience of Havona and to the preabsonite training on Paradise.

43:9.4 (495.6) Ascending mortals on Edentia are chiefly occupied with the assignments on the seventy progressive univitatia worlds. They also serve in varied capacities on Edentia itself, mainly in conjunction with the constellation program concerned with group, racial, national, and planetary welfare. The Most Highs are not so much engaged in fostering individual advancement on the inhabited worlds; they rule in the kingdoms of men rather than in the hearts of individuals.

43:9.5 (495.7) And on that day when you are prepared to leave Edentia for the Salvington career, you will pause and look back on one of the most beautiful and most refreshing of all your epochs of training this side of Paradise. But the glory of it all augments as you ascend inward and achieve increased capacity for enlarged appreciation of divine meanings and spiritual values.

43:9.6 (496.1) [Sponsored by Malavatia Melchizedek.]

Escrito 44. Los artesanos celestiales

⇐ 043

LOS ESCRITOS DE URANTIA

045 ⇐

PARTE II. EL UNIVERSO LOCAL

ESCRITO 44 LOS ARTESANOS CELESTIALES

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LOS MÚSICOS CELESTIALES
2. LOS INTÉRPRETES CELESTIALES
3. LOS CONSTRUCTORES DIVINOS
4. LOS ARCHIVISTAS DEL
PENSAMIENTO
5. LOS OPERADORES DE LA ENERGÍA
6. DISEÑADORES Y EMBELLECEDORES
7. LOS LABORADORES DE LA ARMONÍA
8. ASPIRACIONES HUMANAS Y LOGROS
MORONTIALES

PAPER 44 THE CELESTIAL ARTISANS

SECTIONS

Introduction

1. The Celestial Musicians
2. The Heavenly Reproducers
3. The Divine Builders
4. The Thought Recorders
5. The Energy Manipulators
6. The Designers and Embellishers
7. The Harmony Workers
8. Mortal Aspirations and Morontia
Achievements

Introducción

Entre las colonias de cortesía de las distintas sedes de las divisiones administrativas y del universo es factible hallar el orden, excepcional y variado, de seres personales denominado artesanos celestiales. Estos seres son los expertos artistas y artesanos del nivel morontial y de los ámbitos espirituales de menor rango. Son los espíritus y semiespíritus a cargo del engalanamiento morontial y del embellecimiento espiritual. Estos artesanos se reparten por todo el gran universo, ya sean los mundos-sede de los suprauniversos, de los universos locales, de las constelaciones y de los sistemas, al igual que por todas las esferas asentadas en luz y vida; pero su principal ámbito de actividad está en las constelaciones y, especialmente, en los setecientos setenta mundos que rodean a cada una de sus esferas sede.

Aunque su labor pueda resultar prácticamente incomprensible para la mente humana, se hace necesario comprender que los

INTRODUCTION

44:0.1 (497.1) AMONG the courtesy colonies of the various divisional and universe headquarters worlds may be found the unique order of composite personalities denominated the celestial artisans. These beings are the master artists and artisans of the morontia and lower spirit realms. They are the spirits and semispirits who are engaged in morontia embellishment and in spiritual beautification. Such artisans are distributed throughout the grand universe — on the headquarters worlds of the superuniverses, the local universes, the constellations, and systems, as well as on all spheres settled in light and life; but their chief realm of activity is in the constellations and especially on the seven hundred seventy worlds surrounding each headquarters sphere.

44:0.2 (497.2) Though their work may be almost incomprehensible to the material mind, it should be understood that the morontia and spirit worlds

mundos morontiales y espirituales no están exentos ni de belleza artística ni de suprema actividad cultural.

Los artesanos celestiales no se crean como tales; constituyen un colectivo de seres, seleccionado y llamado para dicho cometido, compuesto por determinados maestros de naturaleza personal, nativos del universo central, y de sus pupilos, voluntarios procedentes de mortales ascendentes y de numerosos otros grupos celestiales. El colectivo primigenio de estos enseñantes artesanos fue en su día nombrado por el Espíritu Infinito en colaboración con los siete espíritus mayores y constaba de siete mil instructores de Havona, mil para cada una de las siete categorías de artesanos. A través de las eras, partiendo de dicho núcleo, se ha desarrollado este brillante colectivo de hábiles laboradores de los asuntos espirituales y morontiales.

Cualquier ser personal morontial o entidad espiritual es susceptible de ser admitido en el colectivo de los artesanos celestiales; o sea, cualquier ser por debajo del rango de innata filiación divina. Los hijos ascendentes de Dios provenientes de las esferas evolutivas pueden, tras su llegada a los mundos morontiales, solicitar su admisión en el colectivo de artesanos y, si tienen el talento suficiente, pueden optar por tal andadura durante un periodo de mayor o menor duración. Si bien, nadie puede formar parte de los artesanos celestiales si no es al menos por un milenio, mil años de tiempo del suprauniverso.

Todos los artesanos celestiales están inscritos en los registros de la sede del suprauniverso, pero están a cargo de supervisores morontiales de las capitales de los universos. El colectivo central de los supervisores morontiales, que actúa en los mundos-sede de cada universo local, los integran según la labor que realizan en los siguientes grupos diferentes:

1. Los músicos celestiales.
2. Los intérpretes celestiales.
3. Los constructores divinos.
4. Los archivistas del pensamiento.
5. Los operadores de la energía.
6. Los diseñadores y embellecedores.
7. Los laboradores de la armonía.

Los primeros maestros de estos siete grupos eran todos naturales de los mundos perfectos de Havona, y Havona contiene los modelos, las obras modelo, para todas las facetas y formas del arte espiritual. Aunque resulte una colosal tarea aventurarse a transferir estas artes de Havona a los mundos del espacio,

are not without their high arts and supernal cultures.

44:0.3 (497.3) The celestial artisans are not created as such; they are a selected and recruited corps of beings composed of certain teacher personalities native to the central universe and their volunteer pupils drawn from the ascending mortals and numerous other celestial groups. The original teaching corps of these artisans was sometime assigned by the Infinite Spirit in collaboration with the Seven Master Spirits and consisted of seven thousand Havona instructors, one thousand to each of the seven divisions of artisans. With such a nucleus to start with, there has developed through the ages this brilliant body of skillful workers in spirit and morontia affairs.

44:0.4 (497.4) Any morontia personality or spirit entity is eligible for admission to the corps of the celestial artisans; that is, any being below the rank of inherent divine sonship. Ascending sons of God from the evolutionary spheres may, after their arrival on the morontia worlds, apply for admission to the artisan corps and, if sufficiently gifted, may choose such a career for a longer or shorter period. But no one may enlist with the celestial artisans for less than one millennium, one thousand years of superuniverse time.

44:0.5 (497.5) All celestial artisans are registered on the superuniverse headquarters but are directed by morontia supervisors on the local universe capitals. They are commissioned in the following seven major divisions of activity by the central corps of morontia supervisors functioning on the headquarters world of each local universe:

- 44:0.6 (497.6)* 1. Celestial Musicians.
- 44:0.7 (497.7)* 2. Heavenly Reproducers.
- 44:0.8 (497.8)* 3. Divine Builders.
- 44:0.9 (497.9)* 4. Thought Recorders.
- 44:0.10 (498.1)* 5. Energy Manipulators.
- 44:0.11 (498.2)* 6. Designers and Embellishers.
- 44:0.12 (498.3)* 7. Harmony Workers.

44:0.13 (498.4) The original teachers of these seven groups all hailed from the perfect worlds of Havona, and Havona contains the patterns, the pattern studies, for all phases and forms of spirit artistry. While it is a gigantic task to undertake to transfer these arts of Havona to the worlds of space, the celestial artisans have improved in

los artesanos celestiales han mejorado en técnica y ejecución al paso de las eras. Como en todas las otras etapas de la andadura ascendente, a los que han conseguido un mayor avance en cualquier área de actividad se les pide continuamente que transmitan su superior conocimiento y destreza a esos semejantes suyos menos favorecidos.

Empezaréis a vislumbrar estas artes trasladadas de Havona, por vez primera, en los mundos de las moradas, y su belleza y vuestra apreciación de su belleza se acrecentarán e intensificarán hasta que os encontréis en las salas espirituales de Lugar de Salvación y contempléis las inspiradoras obras maestras de los excelsos artistas de los reinos espirituales.

Toda esta actividad de los mundos morontiales y espirituales es real. Para los seres espirituales el mundo espiritual es una realidad. Para nosotros, lo más irreal es el mundo material. Los espíritus, con sus formas de orden superior, atraviesan con facilidad la materia ordinaria. Los espíritus elevados no reaccionan a nada material exceptuando a algunas de las energías básicas. Para los seres materiales, el mundo espiritual es más o menos irreal; para los seres espirituales, el mundo material es casi enteramente irreal; es una mera sombra de la sustancia de las realidades espirituales.

Con una visión exclusivamente espiritual, no puedo percibir el edificio en el que esta narrativa se traduce y archiva. Un consejero divino procedente de Uversa, que casualmente se encuentra a mi lado, percibe incluso menos estas creaciones puramente materiales. Nos percatamos del aspecto que tienen para vosotros tales construcciones de carácter material visualizando un equivalente espiritual que uno de los transformadores de la energía que nos acompañan muestra a nuestra mente. Este edificio material no es enteramente real para mí, un ser espiritual, pero desde luego que es muy real y muy útil para los mortales materiales.

Existen algunas clases de seres que son capaces de percibir la realidad de las criaturas tanto de los mundos espirituales como de los materiales. A esta clase pertenecen las denominadas cuartas criaturas de los servitales de Havona y las cuartas criaturas de los conciliadores. Los ángeles del tiempo y del espacio están capacitados para distinguir entre seres espirituales y materiales, tal como también lo están los mortales ascendentes una vez que se han liberado de la vida en la carne. Tras alcanzar niveles espirituales de orden superior, los ascendentes son capaces de reconocer realidades materiales, morontiales y espirituales.

Hay aquí también conmigo un mensajero

technique and execution from age to age. As in all other phases of the ascending career those who are most advanced in any line of endeavor are required constantly to impart their superior knowledge and skill to their less favored fellows.

44:0.14 (498.5) You will first begin to glimpse these transplanted arts of Havona on the mansion worlds, and their beauty and your appreciation of their beauty will heighten and brighten until you stand in the spirit halls of Salvington and behold the inspiring masterpieces of the supernal artists of the spirit realms.

44:0.15 (498.6) All these activities of the morontia and spirit worlds are real. To spirit beings the spirit world is a reality. To us the material world is the more unreal. The higher forms of spirits freely pass through ordinary matter. High spirits are reactive to nothing material excepting certain of the basic energies. To material beings the spirit world is more or less unreal; to spirit beings the material world is almost entirely unreal, being merely a shadow of the substance of spirit realities.

44:0.16 (498.7) I cannot, with exclusive spirit vision, perceive the building in which this narrative is being translated and recorded. A Divine Counselor from Uversa who chances to stand by my side perceives still less of these purely material creations. We discern how these material structures appear to you by viewing a spirit counterpart presented to our minds by one of our attending energy transformers. This material building is not exactly real to me, a spirit being, but it is, of course, very real and very serviceable to material mortals.

44:0.17 (498.8) There are certain types of beings who are capable of discerning the reality of the creatures of both the spirit and the material worlds. Belonging to this class are the so-called fourth creatures of the Havona Servitals and the fourth creatures of the conciliators. The angels of time and space are endowed with the ability to discern both spirit and material beings as also are the ascending mortals subsequent to deliverance from the life in the flesh. After attainment of the higher spirit levels the ascenders are able to recognize material, morontia, and spirit realities.

44:0.18 (498.9) There is also here with me a Mighty Messenger from Uversa, an ascendant Adjuster-

poderoso de Uversa, un ascendente, en otro tiempo mortal, fusionado con su modelador, que os percibe tal como vosotros sois y, al mismo tiempo, visualiza al mensajero solitario, a los supernafines y a otros seres celestiales presentes. En vuestro largo camino de ascenso, nunca perderéis la facultad de reconocer a los seres con los que habéis estado relacionados en vuestras existencias anteriores. A medida que ascendáis hacia el interior en la escala de la vida, siempre conservareis la capacidad de reconocer a semejantes de niveles previos e inferiores con los que habéis estado en contacto y poder confraternizar con ellos. Con cada nuevo traslado o resurrección se añadirá otro grupo más de seres espirituales a vuestro campo de visión, sin que ello reste en lo más mínimo de vuestra habilidad para reconocer a vuestros amigos y compañeros de estados anteriores.

Todo esto se hace posible en las experiencias de los ascendentes mortales gracias a la acción de los modeladores interiores del pensamiento. Al guardar un duplicado de todas vuestras experiencias de la vida, podéis tener la seguridad de que nunca perderéis ninguna cualidad genuina que alguna vez hayáis poseído; y estos modeladores están en esto con vosotros, como parte de vosotros, en realidad, como *vosotros mismos*.

Pero tengo pocas esperanzas de poder transmitir a la mente material la naturaleza de la labor de los artesanos celestiales. Me veo en la necesidad de desvirtuar continuamente el pensamiento y de distorsionar el lenguaje a fin de exponer, a tal tipo de mente, la realidad de esta actividad morontial y de estos fenómenos casi espirituales. Vuestra comprensión no alcanza a entender, y vuestro lenguaje resulta inadecuado para expresar el significado, el valor y las relaciones de esta labor semiespiritual. Y continúo en el intento de instruir a la mente mortal respecto a estas realidades, siendo totalmente consciente de la absoluta imposibilidad de tener demasiado éxito en dicha empresa.

No puedo hacer otra cosa sino tratar de esbozar un tosco paralelismo entre la labor realizada por los mortales materiales y las múltiples actividades desempeñadas por los artesanos celestiales. Si las razas de Urantia estuviesen más avanzadas en el arte y en otros logros de tipo cultural, podría abundar con mayor denuedo en hacer avanzar a la mente humana hacia las cosas morontiales partiendo de las materiales. Casi todo lo que puedo esperar conseguir es ser categórico en el hecho de la realidad misma de esta actividad que tiene lugar en los mundos morontiales y espirituales.

fused, onetime mortal being, and he perceives you as you are, and at the same time he visualizes the Solitary Messenger, the supernaphim, and other celestial beings present. Never in your long ascendancy will you lose the power to recognize your associates of former existences. Always, as you ascend inward in the scale of life, will you retain the ability to recognize and fraternize with the fellow beings of your previous and lower levels of experience. Each new translation or resurrection will add one more group of spirit beings to your vision range without in the least depriving you of the ability to recognize your friends and fellows of former estates.

44:0.19 (498.10) All this is made possible in the experience of ascending mortals by the action of the indwelling Thought Adjusters. Through their retention of the duplicates of your entire life's experiences, you are assured of never losing any true attribute you once had; and these Adjusters are going through with you, as a part of you, in reality, as *you*.

44:0.20 (499.1) But I almost despair of being able to convey to the material mind the nature of the work of the celestial artisans. I am under the necessity of constantly perverting thought and distorting language in an effort to unfold to the mortal mind the reality of these morontia transactions and near-spirit phenomena. Your comprehension is incapable of grasping, and your language is inadequate for conveying, the meaning, value, and relationship of these semispirit activities. And I proceed with this effort to enlighten the human mind concerning these realities with the full understanding of the utter impossibility of my being very successful in such an undertaking.

44:0.21 (499.2) I can do no more than attempt to sketch a crude parallelism between mortal material activities and the manifold functions of the celestial artisans. If the Urantia races were more advanced in art and other cultural accomplishments, then could I go that much farther in an effort to project the human mind from the things of matter to those of morontia. About all I can hope to accomplish is to make emphatic the fact of the reality of these transactions of the morontia and the spirit worlds.

1. LOS MÚSICOS CELESTIALES

1. THE CELESTIAL MUSICIANS

Con el limitado campo auditivo humano, difícilmente podéis apreciar las melodías morontiales. Hay incluso una gama material de hermosos sonidos irreconocible para el sentido del oído humano, por no mencionar el alcance de la armonía morontial y espiritual, inapreciable para vosotros. Las melodías espirituales no son ondas sonoras de orden material sino vibraciones espirituales perceptibles para los espíritus de los seres personales celestiales. La inmensidad del espectro sonoro y el alma expresiva, al igual que su imponente ejecución, en conjunción con la melodía de las esferas, sobrepasan toda comprensión humana. He visto a millones de seres embelesados y en un estado de éxtasis sublime mientras que la melodía de las regiones del espacio se difundía con la energía espiritual de las vías celestiales. Estas magníficas melodías se pueden transmitir hasta las zonas más lejanas del universo.

Los músicos celestiales se encargan de generar armonías celestiales actuando sobre las fuerzas espirituales siguientes:

1. *El sonido espiritual*: interrupciones de la corriente espiritual.

2. *La luz espiritual*: control e intensificación de la luz de los reinos morontiales y espirituales.

3. *Las pulsaciones energéticas*: melodía generada gracias al hábil tratamiento de las energías morontiales y espirituales.

4. *Las sinfonías de color*: melodías de tonos morontiales de color; figuran entre los mayores logros de los músicos celestiales.

5. *La armonía de espíritus relacionados*: la disposición y conjunción mismas de los distintos órdenes de seres espirituales y morontiales dan origen a melodías majestuosas.

6. *La melodía del pensamiento*: los pensamientos espirituales pueden alcanzar un grado de perfección hasta el punto de eclosionar en melodías de Havona.

7. *La música del espacio*: mediante una apropiada sintonización, las melodías de otras esferas se pueden captar en las vías de transmisión del universo.

Hay más de cien mil modos distintos de tratar el sonido, el color y la energía, procedimientos análogos al uso humano de los instrumentos musicales. Vuestros conjuntos de baile no son sin duda sino el empeño tosco y distorsionado de las criaturas materiales por aproximarse a la armonía celestial de la colocación de seres y la distribución de seres personales. Las otras cinco formas de melodía

44:1.1 (499.3) With the limited range of mortal hearing, you can hardly conceive of morontia melodies. There is even a material range of beautiful sound unrecognized by the human sense of hearing, not to mention the inconceivable scope of morontia and spirit harmony. Spirit melodies are not material sound waves but spirit pulsations received by the spirits of celestial personalities. There is a vastness of range and a soul of expression, as well as a grandeur of execution, associated with the melody of the spheres, that are wholly beyond human comprehension. I have seen millions of enraptured beings held in sublime ecstasy while the melody of the realm rolled in upon the spirit energy of the celestial circuits. These marvelous melodies can be broadcast to the uttermost parts of a universe.

44:1.2 (499.4) The celestial musicians are occupied with the production of celestial harmony by the manipulation of the following spirit forces:

44:1.3 (499.5) 1. *Spiritual sound* — spirit current interruptions.

44:1.4 (499.6) 2. *Spiritual light* — the control and intensification of the light of the morontia and spiritual realms.

44:1.5 (499.7) 3. *Energy impingements* — melody produced by the skillful management of the morontia and spirit energies.

44:1.6 (499.8) 4. *Color symphonies* — melody of morontia color tones; this ranks among the highest accomplishments of the celestial musicians.

44:1.7 (499.9) 5. *Harmony of associated spirits* — the very arrangement and association of different orders of morontia and spirit beings produce majestic melodies.

44:1.8 (499.10) 6. *Melody of thought* — the thinking of spiritual thoughts can be so perfected as to burst forth in the melodies of Havona.

44:1.9 (499.11) 7. *The music of space* — by proper attunement the melodies of other spheres can be picked up on the universe broadcast circuits.

44:1.10 (500.1) There are over one hundred thousand different modes of sound, color, and energy manipulation, techniques analogous to the human employment of musical instruments. Your ensembles of dancing undoubtedly represent a crude and grotesque attempt of material creatures to approach the celestial harmony of being placement and personality arrangement. The other five forms of morontia melody are unrecognized by

morontial resultan irreconocibles para el mecanismo sensorial de los cuerpos materiales.

La armonía, la música producto de la combinación melodiosa de los siete niveles, es de hecho el código universal de la comunicación espiritual. La música, tal como la entienden los mortales de Urantia, logra su máxima expresión en las escuelas de Jerusem, la sede del sistema, donde se enseñan las armonías del sonido a los seres semimateriales. Los mortales no responden a las otras formas de melodía morontial y de armonía celestial.

En Urantia, el aprecio por la música es tanto de orden físico como espiritual; y vuestros músicos humanos han hecho mucho para elevar el gusto musical desde la cruda monotonía de vuestros antiguos ancestros hasta los niveles superiores de valoración de los sonidos. En gran medida, la mayoría de los mortales de Urantia responde a la música con los músculos físicos y muy poco con la mente y el espíritu; si bien, es de notar la mejora constante que durante más de treinta y cinco mil años se está produciendo en el gusto por la música.

El ritmo sincopado constituye un elemento de transición entre la monotonía musical del hombre primitivo y la armonía expresiva y las melodías significativas de vuestros músicos más recientes. Estos primeros tipos de ritmos favorecen el sentimiento de amor hacia la música, sin que ello entrañe el ejercicio de las capacidades intelectuales superiores de aprecio por la armonía y, por lo tanto, tienen un mayor atractivo para seres inmaduros o espiritualmente indolentes.

La mejor música de Urantia no es sino un eco fugaz de los espléndidos acordes que oyen los acompañantes celestiales de vuestros músicos, los cuales no dejaron como legado sino fragmentos de estas armonías de las fuerzas morontiales en calidad de melodías musicales de armonía sonora. En la música espiritual y morontial no es infrecuente el uso de los siete modos de expresión y reproducción, de manera que la mente humana está enormemente limitada en cualquier intento por convertir estas melodías de las esferas superiores en meras notas de sonidos musicales. Esto sería como querer reproducir los acordes de una gran orquesta empleando un solo instrumento musical.

Aunque en Urantia habéis compuesto algunas bellas melodías, no habéis avanzado en el terreno musical tanto como vuestros planetas vecinos de Satania. Si Adán y Eva hubieran continuado viviendo en la tierra, desde luego que habríais tenido realmente música; pero el don de la armonía, tan importante en la naturaleza de estos seres, se ha debilitado de tal manera debido a vestigios de tendencias no musicales, que solo

the sensory mechanism of material bodies.

44:1.11 (500.2) Harmony, the music of the seven levels of melodious association, is the one universal code of spirit communication. Music, such as Urantia mortals understand, attains its highest expression in the schools of Jerusem, the system headquarters, where semimaterial beings are taught the harmonies of sound. Mortals do not react to the other forms of morontia melody and celestial harmony.

44:1.12 (500.3) Appreciation of music on Urantia is both physical and spiritual; and your human musicians have done much to elevate musical taste from the barbarous monotony of your early ancestors to the higher levels of sound appreciation. The majority of Urantia mortals react to music so largely with the material muscles and so slightly with the mind and spirit; but there has been a steady improvement in musical appreciation for more than thirty-five thousand years.

44:1.13 (500.4) Tuneful syncopation represents a transition from the musical monotony of primitive man to the expressionful harmony and meaningful melodies of your later-day musicians. These earlier types of rhythm stimulate the reaction of the music-loving sense without entailing the exertion of the higher intellectual powers of harmony appreciation and thus more generally appeal to immature or spiritually indolent individuals.

44:1.14 (500.5) The best music of Urantia is just a fleeting echo of the magnificent strains heard by the celestial associates of your musicians, who left but snatches of these harmonies of morontia forces on record as the musical melodies of sound harmonics. Spirit-morontia music not infrequently employs all seven modes of expression and reproduction, so that the human mind is tremendously handicapped in any attempt to reduce these melodies of the higher spheres to mere notes of musical sound. Such an effort would be something like endeavoring to reproduce the strains of a great orchestra by means of a single musical instrument.

44:1.15 (500.6) While you have assembled some beautiful melodies on Urantia, you have not progressed musically nearly so far as many of your neighboring planets in Satania. If Adam and Eve had only survived, then would you have had music in reality; but the gift of harmony, so large in their natures, has been so diluted by strains of unmusical tendencies that only once in a thousand mortal lives is there any great appreciation of

una entre mil vidas humanas le otorga a la armonía algún considerable aprecio. Pero no os sintáis desalentados, es posible que algún día aparezca en Urantia un verdadero músico y pueblos completos se sentirán cautivados con los espléndidos acordes de sus melodías. Un único ser humano de tales características podría cambiar para siempre el rumbo de toda una nación e incluso el de la totalidad del mundo civilizado. Es literalmente cierto que “la melodía tiene el poder de a un mundo entero transformar”. Por siempre, la música seguirá siendo el lenguaje universal de hombres, ángeles y espíritus. La armonía es el lenguaje de Havona.

harmonics. But be not discouraged; some day a real musician may appear on Urantia, and whole peoples will be enthralled by the magnificent strains of his melodies. One such human being could forever change the course of a whole nation, even the entire civilized world. It is literally true, “melody has power a whole world to transform.” Forever, music will remain the universal language of men, angels, and spirits. Harmony is the speech of Havona.

2. LOS INTÉRPRETES CELESTIALES

El hombre mortal no puede tener la esperanza de obtener más que una noción insuficiente y distorsionada de la labor de estos intérpretes celestiales, la cual he de intentar ilustrar mediante los rudos y limitados símbolos de vuestro lenguaje humano. El mundo espiritual-morontial posee mil y una cosas de valor supremo, cosas dignas de reproducirse aunque desconocidas en Urantia, conocimientos propios de una clase de actividad que apenas ha “percibido la mente del hombre”, esas realidades que Dios tiene en espera para aquellos que sobreviven a la vida en la carne.

Hay siete grupos de intérpretes celestiales, cuya tarea voy a tratar de ilustrar mediante la siguiente clasificación:

1. *Los cantantes*: armonizadores que reiteran las distintas armonías del pasado e interpretan las del presente. Si bien, todo esto se lleva a efecto en el nivel morontial.

2. *Los laboradores del color*: esos artistas de la luz y de la sombra, a los que vosotros llamaríais dibujantes y pintores; artistas que conservan escenas pasajeras y acontecimientos transitorios para futuro deleite morontial.

3. *Los cineastas de la luz*: los autores de la conservación de verdaderos fenómenos semiespirituales, de los que vuestras películas serían un crudo ejemplo.

4. *Los creadores de espectáculos históricos*: aquellos que representan de forma teatral acontecimientos cruciales que se han quedado plasmados en los archivos y en la historia del universo.

5. *Los artistas proféticos*: aquellos que interpretan la historia en términos de futuro.

6. *Los contadores de historias de vida*: aquellos que perpetúan el significado y la importancia de las experiencias vividas.

2. THE HEAVENLY REPRODUCERS

44:2.1 (500.7) Mortal man can hardly hope for more than a meager and distorted concept of the functions of the heavenly reproducers, which I must attempt to illustrate through the gross and limited symbolism of your material language. The spirit-morontia world has a thousand and one things of supreme value, things worthy of reproduction but unknown on Urantia, experiences that belong in the category of the activities which have hardly “entered into the mind of man,” those realities which God has in waiting for those who survive the life in the flesh.

44:2.2 (501.1) There are seven groups of the heavenly reproducers, and I will attempt to illustrate their work by the following classification:

44:2.3 (501.2) 1. *The singers* — harmonists who reiterate the specific harmonies of the past and interpret the melodies of the present. But all of this is effected on the morontia level.

44:2.4 (501.3) 2. *The color workers* — those artists of light and shade you might call sketchers and painters, artists who preserve passing scenes and transient episodes for future morontia enjoyment.

44:2.5 (501.4) 3. *The light picturizers* — the makers of the real semispirit-phenomena preservations of which motion pictures would be a very crude illustration.

44:2.6 (501.5) 4. *The historic pageanteers* — those who dramatically reproduce the crucial events of universe records and history.

44:2.7 (501.6) 5. *The prophetic artists* — those who project the meanings of history into the future.

44:2.8 (501.7) 6. *The life-story tellers* — those who perpetuate the meaning and significance of life experience. The projection of present personal

Interpretan las experiencias personales del presente en términos de los valores que adquirirán en el futuro.

7. *Los intérpretes de asuntos gubernativos:* aquellos que hacen representaciones de la importancia de la filosofía de gobierno y del procedimiento administrativo; son los dramaturgos celestiales de la soberanía.

Con mucha frecuencia y efectividad, los intérpretes celestiales colaboran con los directores de reversión, combinando la recapitulación de la memoria con ciertas formas de reposo mental y de recreo personal. Ante los cónclaves morontiales y las asambleas espirituales, estos intérpretes se unen a veces para ofrecer formidables espectáculos dramáticos que ilustran el propósito de tales reuniones. Recientemente asistí a una de estas fabulosas actuaciones en la que más de un millón de actores representaron mil escenas de forma consecutiva.

Los maestros de asuntos intelectivos de orden superior y los servidores de las criaturas en transición utilizan con libertad y eficacia a estos diversos grupos de intérpretes en su actividad educativa de tipo morontial. Pero no todos sus esfuerzos se dedican a ofrecer ilustraciones de carácter temporal; una parte muy considerable de su tarea es de carácter permanente y quedará como un legado perpetuo para tiempos futuros. Estos artesanos son tan versátiles que, cuando actúan todos juntos, son capaces de representar una era y, en colaboración con los servidores seráficos, pueden verdaderamente ilustrar los valores eternos del mundo espiritual para los videntes mortales del tiempo.

experiences into future attainment values.

44:2.9 (501.8) 7. *The administrative enactors* — those who depict the significance of governmental philosophy and administrative technique, the celestial dramatists of sovereignty.

44:2.10 (501.9) Very often and effectively the heavenly reproducers collaborate with the reversion directors in combining memory recapitulation with certain forms of mind rest and personality diversion. Before the morontia conclaves and spirit assemblies these reproducers sometimes associate themselves in tremendous dramatic spectacles representative of the purpose of such gatherings. I recently witnessed such a stupendous presentation in which more than one million actors produced a succession of one thousand scenes.

44:2.11 (501.10) The higher intellectual teachers and the transition ministers freely and effectively utilize these various groups of reproducers in their morontia educational activities. But not all of their efforts are devoted to transient illustration; much, very much, of their work is of a permanent nature and will forever remain as a legacy to all future time. So versatile are these artisans that, when they function en masse, they are able to re-enact an age, and in collaboration with the seraphic ministers they can actually portray the eternal values of the spirit world to the mortal seers of time.

3. LOS CONSTRUCTORES DIVINOS

Existen ciudades “cuyo arquitecto y constructor es Dios”. Tenemos un equivalente espiritual de todo aquello con lo que estáis familiarizados y otras cosas más, imposibles de describir. Tenemos viviendas e instalaciones para el confort espiritual y las necesidades morontiales. Por cada goce material que los humanos pueden llegar a disfrutar, tenemos miles de realidades espirituales que sirven para enriquecer y engrandecer nuestra existencia. Hay siete grupos de constructores divinos, según sea la labor que realicen:

1. *Los diseñadores y constructores de viviendas:* aquellos que construyen y remodelan las moradas destinadas a seres individuales y a grupos de trabajo. Estas residencias morontiales y espirituales son reales. Serían invisibles para el limitado alcance de vuestra visión, pero son muy reales y bellas para nosotros. Hasta cierto punto,

3. THE DIVINE BUILDERS

44:3.1 (501.11) There are cities “whose builder and maker is God.” In spirit counterpart we have all that you mortals are familiar with and inexpressibly more. We have homes, spirit comforts, and morontia necessities. For every material satisfaction which humans are capable of enjoying, we have thousands of spiritual realities that serve to enrich and enlarge our existence. The divine builders function in seven groups:

44:3.2 (502.1) 1. *The home designers and builders* — those who construct and remodel the abodes assigned to individuals and working groups. These morontia and spirit domiciles are real. They would be invisible to your short-range vision, but they are very real and beautiful to us. To a certain extent, all spirit beings may share with the builders certain

todos los seres espirituales pueden acordar con estos constructores ciertos detalles de la planificación y creación de sus moradas morontiales o espirituales. Estas viviendas se acomodan y ornamentan en conformidad con las necesidades de las criaturas morontiales o espirituales que van a habitarlas. Existe una gran diversidad de oportunidades para la expresión individual.

2 . *Los constructores de edificios ocupacionales*: aquellos que diseñan y montan los edificios para uso de los trabajadores regulares y habituales de los mundos espirituales y morontiales. Estos artesanos son comparables a los que construyen en Urantia los talleres y otras plantas industriales. Los mundos de transición tienen necesariamente un eficiente y organizado sistema de servicio mutuo y una división especializada del trabajo. No todos hacemos de todo. Los seres morontiales y los espíritus evolutivos realizan distintas funciones, y estos constructores de edificios ocupacionales no solamente construyen mejores talleres, sino que también contribuyen al desarrollo profesional de los trabajadores.

3. *Los constructores de edificios lúdicos*: se hace uso de enormes edificios para los periodos de descanso, que los mortales denominarían de esparcimiento y, en cierto sentido, lúdicos. Se toman medidas para que los directores de reversion, los humoristas de los mundos morontiales, encuentren un entorno apropiado. Los mundos morontiales son las esferas de transición en las que tiene lugar la formación de los seres ascendentes últimamente trasladados desde los planetas evolutivos. Incluso los espíritus de orden superior toman parte de cierta forma de humor nostálgico durante sus periodos de recarga espiritual.

4 . *Los constructores de edificios de culto*: son aquellos experimentados arquitectos de los templos espirituales y morontiales. Todos los mundos de ascensión de los mortales disfrutan de templos de adoración, que son las creaciones de mayor excelencia de los reinos morontiales y de las esferas espirituales.

5 . *Los constructores de edificios educacionales*: aquellos que construyen las sedes de la formación morontial y de la educación espiritual avanzada. El camino siempre está abierto para poder adquirir más conocimiento, para conseguir una información más profunda respecto a vuestra labor presente y futura, al igual que en relación al conocimiento cultural universal; es información concebida para hacer que los ascendentes mortales de los mundos morontiales y espirituales sean más inteligentes y eficientes.

6. *Los planificadores de edificios morontiales*:

details of the planning and creation of their morontia or spirit abodes. These homes are fitted up and embellished in accordance with the needs of the morontia or of the spirit creatures who are to inhabit them. There is abundant variety and ample opportunity for individual expression in all these constructions.

44:3.3 (502.2) 2. *The vocation builders* — those who function in designing and assembling the abodes of the regular and routine workers of the spirit and morontia realms. These builders are comparable to those who construct the Urantia workshops and other industrial plants. The transition worlds have a necessary economy of mutual ministry and specialized division of labor. We do not all do everything; there is diversity of function among morontia beings and evolving spirits, and these vocation builders not only build better workshops but also contribute to the vocational enhancement of the worker.

44:3.4 (502.3) 3. *The play builders*. Enormous edifices are utilized during the seasons of rest, what mortals would call recreation and, in a certain sense, play. Provision is made for a suitable setting for the reversion directors, the humorists of the morontia worlds, those transition spheres whereon takes place the training of ascendant beings but recently removed from the evolutionary planets. Even the higher spirits engage in a certain form of reminiscent humor during their periods of spiritual recharging.

44:3.5 (502.4) 4. *The worship builders* — the experienced architects of the spirit and the morontia temples. All the worlds of mortal ascent have temples of worship, and they are the most exquisite creations of the morontia realms and the spirit spheres.

44:3.6 (502.5) 5. *The education builders* — those who build the headquarters of morontia training and advanced spirit learning. Always is the way open to acquire more knowledge, to gain additional information respecting one's present and future work as well as universal cultural knowledge, information designed to make ascending mortals more intelligent and effective citizens of the morontia and spirit worlds.

44:3.7 (502.6) 6. *Morontia planners* — those who

aquellos que construyen edificios para albergar las reuniones interrelacionadas de todos los seres personales de todas las regiones espaciales que puedan estar presentes en cualquier determinado momento en cualquier esfera. Estos planificadores colaboran con los supervisores de la potencia morontial para mejorar la coordinación de la vida morontial, conforme esta se va desarrollando.

7. Los constructores de edificios públicos: son los artesanos que planifican y construyen los lugares designados para asambleas, aparte de aquellos de culto. Los lugares dedicados a asambleas públicas son grandes y magníficos.

Aunque ni estas construcciones ni su ornamentación resultarían precisamente reales para los órganos sensoriales de los mortales materiales, para nosotros son muy reales. Si pudieseis estar aquí en la carne, no podríais ver estos templos; no obstante, todas estas creaciones supramateriales realmente existen, y las percibimos claramente y las disfrutamos con igual intensidad.

4. LOS ARCHIVISTAS DEL PENSAMIENTO

Estos artesanos se dedican a conservar y reproducir el pensamiento de orden superior de los mundos. De acuerdo a la labor que realizan, hay siete grupos de archivistas:

1. Los conservadores del pensamiento. Estos son los artesanos que conservan el pensamiento de más elevado rango de las regiones espaciales. En los mundos morontiales de hecho se atesoran las joyas de la actividad mental. Antes de venir por primera vez a Urantia, consulté los archivos y escuché las transmisiones de los procesos de formación de ideas de algunas de las grandes mentes de este planeta. Los archivistas del pensamiento conservan estas nobles ideas en la lengua de Uversa.

Cada suprauniverso tiene su propia lengua, un idioma, predominante en todos sus sectores, que hablan todos sus seres personales. En nuestro suprauniverso se conoce como el idioma de Uversa. Cada universo local también posee el suyo propio. Todos los órdenes superiores de Nebadón son bilingües: hablan tanto la lengua de Nebadón como el idioma de Uversa. Cuando dos seres de diferentes universos locales se encuentran, se comunican en el idioma de Uversa. Sin embargo, si uno de ellos es natural de otro suprauniverso, han de acudir a un traductor. En el universo central hay poca necesidad de lenguaje; hay un entendimiento perfecto y casi total; allí, solo a los Dioses no se les llega a comprender del todo. Se nos enseña

build for the co-ordinate association of all the personalities of all realms as they are at any one time present on any one sphere. These planners collaborate with the Morontia Power Supervisors to enrich the co-ordination of the progressive morontia life.

44:3.8 (502.7) 7. The public builders — the artisans who plan and construct the designated places of assembly other than those of worship. Great and magnificent are the places of common assembly.

44:3.9 (502.8) While neither these structures nor their embellishment would be exactly real to the sensory comprehension of material mortals, they are very real to us. You would be unable to see these temples could you be there in the flesh; nevertheless, all of these supermaterial creations are actually there, and we clearly discern them and just as fully enjoy them.

4. THE THOUGHT RECORDERS

44:4.1 (503.1) These artisans are devoted to the preservation and reproduction of the superior thought of the realms, and they function in seven groups:

44:4.2 (503.2) 1. Thought preservers. These are the artisans dedicated to the preservation of the higher thought of the realms. On the morontia worlds they truly treasure the gems of mentation. Before first coming to Urantia, I saw records and heard broadcasts of the ideation of some of the great minds of this planet. Thought recorders preserve such noble ideas in the tongue of Uversa.

44:4.3 (503.3) Each superuniverse has its own language, a tongue spoken by its personalities and prevailing throughout its sectors. This is known as the tongue of Uversa in our superuniverse. Each local universe also has its own language. All of the higher orders of Nebadon are bilingual, speaking both the language of Nebadon and the tongue of Uversa. When two individuals from different local universes meet, they communicate in the tongue of Uversa; if, however, one of them hails from another superuniverse, they must have recourse to a translator. In the central universe there is little need of a language; there exists perfect and well-nigh complete understanding; there, only the Gods are not fully comprehended. We are taught that a chance meeting on Paradise reveals more of

que se desprende más comprensión mutua de un encuentro fortuito en el Paraíso que del hecho de comunicarse durante mil años en una lengua humana. Ya en Lugar de Salvación nosotros “conocemos como somos conocidos”.

En las esferas morontiales y espirituales, la capacidad de traducir el pensamiento a una lengua sobrepasa la comprensión humana. La velocidad de simplificación del pensamiento para su archivo permanente se puede acelerar tanto de la mano de los expertos archivistas que, en un minuto del tiempo de Urantia, se puede registrar el equivalente de más de medio millón de palabras. Estas lenguas del universo son mucho más completas que la de los mundos en evolución. Los símbolos conceptuales de Uversa totalizan más de mil millones de caracteres, aunque el alfabeto básico únicamente contenga setenta símbolos. La lengua de Nebadón no es tan compleja; su alfabeto tiene cuarenta y ocho símbolos elementales.

2. *Los archivistas de conceptos.* Este segundo grupo de archivistas se encarga de conservar representaciones conceptuales, modelos de ideas. Se trata de un tipo de archivo permanente, desconocido en los reinos materiales. Con este método, yo podría adquirir más conocimiento en una hora de vuestro tiempo del que vosotros seríais capaces en cien años de lectura detenida de lenguaje escrito ordinario.

3. *Los archivistas de ideografías.* Tenemos el equivalente tanto de vuestra palabra escrita como el de vuestra palabra hablada, pero, en la conservación del pensamiento, normalmente hacemos uso de la representación de conceptos al igual que de procedimientos ideográficos. Estos encargados de conservar ideografías son capaces de mejorar mil veces el trabajo de los archivistas de conceptos.

4. *Los auspiciadores de la oratoria.* Este grupo de archivistas se ocupan de la tarea de conservar el pensamiento para reproducirlo mediante la oratoria. Si bien, en la lengua de Nebadón, en una exposición de media hora, se podría abarcar el contenido de toda la vida de cualquiera de los mortales de Urantia. Vuestra única esperanza de comprender estos hechos consiste en deteneros a reflexionar sobre vuestra desordenada y confusa vida onírica, esto es, cómo en pocos segundos, en estas fantasías nocturnas, pasan ante vosotros años de experiencia.

La oratoria del mundo espiritual es uno de los placeres singulares que os aguardan a vosotros, que solo habéis oído los rudimentarios y abigarrados discursos de Urantia. Existe una armonía musical y una eufonía expresiva en las alocuciones de Lugar de Salvación y Edentia que

mutual understanding than could be communicated by a mortal language in a thousand years. Even on Salvington we “know as we are known.”

44:4.4 (503.4) The ability to translate thought into language in the morontia and spirit spheres is beyond mortal comprehension. Our rate of reducing thought to a permanent record can be so speeded up by the expert recorders that the equivalent of over half a million words, or thought symbols, can be registered in one minute of Urantia time. These universe languages are far more replete than the speech of the evolving worlds. The concept symbols of Uversa embrace more than a billion characters, although the basic alphabet contains only seventy symbols. The language of Nebadon is not quite so elaborate, the basic symbols, or alphabet, being forty-eight in number.

44:4.5 (503.5) 2. *Concept recorders.* This second group of recorders are concerned with the preservation of concept pictures, idea patterns. This is a form of permanent recording unknown on the material realms, and by this method I could gain more knowledge in one hour of your time than you could gain in one hundred years of perusing ordinary written language.

44:4.6 (503.6) 3. *Ideograph recorders.* We have the equivalent of both your written and spoken word, but in preserving thought, we usually employ concept picturization and ideograph techniques. Those who preserve ideographs are able to improve one thousandfold upon the work of the concept recorders.

44:4.7 (503.7) 4. *Promoters of oratory.* This group of recorders are occupied with the task of preserving thought for reproduction by oratory. But in the language of Nebadon we could, in a half hour's address, cover the subject matter of the entire lifetime of a Urantia mortal. Your only hope of comprehending these transactions is to pause and consider the technique of your disordered and garbled dream life — how you can in a few seconds traverse years of experience in these fantasies of the night season.

44:4.8 (503.8) The oratory of the spirit world is one of the rare treats which await you who have heard only the crude and stumbling orations of Urantia. There is harmony of music and euphony of expression in the orations of Salvington and Edentia which are inspiring beyond description.

llegan a inspirar de un modo más allá de toda descripción; conceptos apremiantes como bellas gemas en tiaras de gloria. ¡Pero no puedo conseguirlo! ¡No puedo transmitir a la mente humana la grandeza y la profundidad de estas realidades de otro mundo!

5. *Los directores de transmisión.* Las transmisiones del Paraíso, de los suprauniversos y de los universos locales se hallan bajo la supervisión general de este grupo de conservadores del pensamiento. Sirven como censores y editores al igual que como coordinadores del material que se emite. Adaptan al suprauniverso todo lo que se transmite del Paraíso, del mismo modo que adaptan y traducen lo que se transmite de los ancianos de días a los idiomas específicos de los universos locales.

También se han de modificar las transmisiones del universo local para su recepción de parte de los sistemas y de los distintos planetas. La transmisión de estos informes espaciales se supervisa detenidamente, y siempre existe una confirmación de envío que garantiza que dichos informes se han recibido correctamente en cada uno de los mundos de un determinado canal de comunicación. Desde el punto de vista técnico, estos directores de transmisión son expertos en el uso de las corrientes del espacio a efecto de comunicación de información.

6. *Los archivistas del ritmo.* Sin duda los urantianos denominarían poetas a estos artesanos, aunque sus obras difieren de vuestras producciones poéticas y las trascienden de modo casi infinito. El ritmo es menos extenuante tanto para los seres morontiales como para los espirituales, por lo que, con frecuencia, se procura aumentar la efectividad al igual que el deleite mediante la ejecución de numerosos cometidos de forma rítmica. Ojalá pudierais tener el privilegio de oír algunas de las transmisiones poéticas de las asambleas de Edentia y así disfrutar de la riqueza de color y tono de estos genios de la constelación, maestros en esta espléndida forma de expresión personal y armonización social.

7. *Los archivistas morontiales.* No sé cómo describir para la mente material la labor de este importante grupo de archivistas del pensamiento, cuya labor consiste en conservar las imágenes conjuntas de las diversas categorías de asuntos morontiales y acontecimientos espirituales. Haciendo uso de un rudo ejemplo, son los fotógrafos grupales de los mundos de transición. Rescatan para el futuro las escenas vitales y las relaciones entre estas épocas de avance progresivo, conservándolas en los archivos de las salas de registros morontiales.

These burning concepts are like gems of beauty in diadems of glory. But I cannot do it! I cannot convey to the human mind the breadth and depth of these realities of another world!

44:4.9 (504.1) 5. *The broadcast directors.* The broadcasts of Paradise, the superuniverses, and the local universes are under the general supervision of this group of thought conservers. They serve as censors and editors as well as co-ordinators of the broadcast material, making a superuniverse adaptation of all Paradise broadcasts and adapting and translating the broadcasts of the Ancients of Days into the individual tongues of the local universes.

44:4.10 (504.2) The local universe broadcasts must also be modified for reception by the systems and the individual planets. The transmittal of these space reports is carefully supervised, and there is always a back registry to insure the proper reception of every report on every world in a given circuit. These broadcast directors are technically expert in the utilization of the currents of space for all purposes of intelligence communication.

44:4.11 (504.3) 6. *The rhythm recorders.* Urantians would undoubtedly denominate these artisans poets, although their work is very different from, and almost infinitely transcends, your poetic productions. Rhythm is less exhausting to both morontia and spirit beings, and so an effort is frequently made to increase efficiency, as well as to augment pleasure, by executing numerous functions in rhythmic form. I only wish you might be privileged to hear some of the poetic broadcasts of the Edentia assemblies and to enjoy the richness of the color and tone of the constellation geniuses who are masters of this exquisite form of self-expression and social harmonization.

44:4.12 (504.4) 7. *The morontia recorders.* I am at a loss to know how to depict to the material mind the function of this important group of thought recorders assigned to the work of preserving the ensemble pictures of the various groupings of morontia affairs and spirit transactions; crudely illustrated, they are the group photographers of the transition worlds. They save for the future the vital scenes and associations of these progressive epochs, preserving them in the archives of the morontia halls of records.

5. LOS OPERADORES DE LA ENERGÍA

Estos interesantes y eficaces artesanos se encargan de todos los tipos de energía: física, mental y espiritual.

1. *Los operadores de la energía física.* Estos operadores sirven durante largos períodos de tiempo con los directores de la potencia y son expertos en el manejo y control de muchas de las facetas de la energía física. Son conocedores de las tres corrientes básicas y de las treinta divisiones secundarias de la energía de los suprauniversos. Estos seres resultan de una ayuda inestimable para los supervisores de la potencia morontial de los mundos de transición. Son los perseverantes estudiosos de las proyecciones cósmicas del Paraíso.

2. *Los operadores de la energía mental.* Estos operadores son los expertos en la intercomunicación entre los seres morontiales y otros tipos de seres inteligentes. Esta forma de comunicación entre mortales es prácticamente inexistente en Urantia. Son los especialistas en fomentar la aptitud de los seres morontiales ascendentes para comunicarse entre sí, y en su labor se incluyen numerosas aventuras sin parangón en la coordinación de intelectos, algo que sobrepasa en mucho mi capacidad de poder describirlas para la mente material. Estos artesanos son los diligentes estudiosos de las vías del Espíritu Infinito de circulación de la mente.

3. *Los operadores de la energía espiritual.* Estos operadores constituyen un grupo fascinante. Al igual que la energía física, la energía espiritual actúa conforme a leyes establecidas; es decir, cuando se somete a examen, la fuerza espiritual permite establecer conclusiones sólidas y puede ser abordada con precisión, tal como se hace con las energías físicas. En el mundo espiritual, existen leyes tan seguras y fiables como las de los reinos materiales. Durante los últimos millones de años, estos estudiosos de las leyes fundamentales del Hijo Eterno, que rigen la energía espiritual en su aplicación a los órdenes morontiales y a otros órdenes de seres celestiales a lo largo de todos los universos, han llevado a efecto muchas mejoras en cuanto al procedimiento de toma de la energía espiritual.

4. *Los operadores de lo compuesto.* Es el intrépido y bien formado grupo de seres dedicados a la conjunción con carácter operativo de las tres fases primigenias de la energía divina en su manifestación por todos los universos como energía física, mental y espiritual. Son los sagaces seres personales que buscan en realidad descubrir la presencia del Dios Supremo en el universo, porque en dicha persona de la

5. THE ENERGY MANIPULATORS

44:5.1 (504.5) These interesting and effective artisans are concerned with every kind of energy: physical, mindal, and spiritual.

44:5.2 (504.6) 1. *Physical-energy manipulators.* The physical-energy manipulators serve for long periods with the power directors and are experts in the manipulation and control of many phases of physical energy. They are conversant with the three basic currents and the thirty subsidiary energy segregations of the superuniverses. These beings are of inestimable assistance to the Morontia Power Supervisors of the transition worlds. They are the persistent students of the cosmic projections of Paradise.

44:5.3 (504.7) 2. *Mind-energy manipulators.* These are the experts of intercommunication between morontia and other types of intelligent beings. This form of communication between mortals is practically nonexistent on Urantia. These are the specialists who promote the ability of the ascending morontia beings to communicate with one another, and their work embraces numerous unique adventures in intellect liaison which are far beyond my power to portray to the material mind. These artisans are the keen students of the mind circuits of the Infinite Spirit.

44:5.4 (505.1) 3. *Spiritual-energy manipulators.* The manipulators of spiritual energy are an intriguing group. Spiritual energy acts in accordance with established laws, just as does physical energy. That is, spirit force, when studied, yields dependable deductions and can be precisely dealt with, even as can the physical energies. There are just as certain and reliable laws in the spirit world as obtain in the material realms. During the last few millions of years many improved techniques for the intake of spiritual energy have been effected by these students of the fundamental laws of the Eternal Son governing spirit energy as applied to the morontia and other orders of celestial beings throughout the universes.

44:5.5 (505.2) 4. *The compound manipulators.* This is the adventurous group of well-trained beings who are dedicated to the functional association of the three original phases of divine energy manifested throughout the universes as physical, mindal, and spiritual energies. These are the keen personalities who are in reality seeking to discover the universe presence of God the Supreme, for in this Deity personality there must occur the

Deidad ha de acaecer la unificación experiencial de toda la divinidad del gran universo. Y, hasta cierto punto, estos artesanos han cosechado algún éxito en tiempos recientes.

5. *Los asesores de transportes.* Este colectivo de consejeros técnicos de los serafines transportadores colabora de muy hábil manera con los estudiosos de las estrellas para establecer rutas y asistir de otros modos a los jefes de transporte de los mundos del espacio. Son los supervisores de los desplazamientos que tienen lugar en las esferas y están presentes en todos los planetas habitados. En Urantia, hay en servicio un colectivo de setenta asesores de transporte.

6. *Los expertos en comunicación.* Urantia también dispone de un servicio de doce técnicos en comunicación interplanetaria e interuniversal. Estos seres, de dilatada experiencia, son expertos conocedores de las leyes que rigen las transmisiones e interferencias tal como se aplican a las comunicaciones que se entablan en los mundos del espacio. Este colectivo se encarga de todas las formas de mensajes espaciales, salvo aquellos que provienen de los mensajeros solitarios y de los mensajeros de la gravedad. En Urantia, una gran parte de su labor se ha de llevar a cabo haciendo uso de los canales de comunicación de los arcángeles.

7. *Los maestros del descanso.* El descanso divino está en relación con el procedimiento de toma de la energía espiritual. Precisamente, la energía morontial y espiritual se deben reponer al igual que la energía física, pero no por las mismas razones. En mi deseo de informaros, me veo obligado a ofreceros explicaciones algo rudimentarias; no obstante, nosotros los del mundo espiritual hemos de hacer periódicamente una pausa en nuestras actividades regulares y trasladarnos a lugares adecuados de encuentro en los que tomamos el descanso divino y así recuperamos nuestras energías agotadas.

Se os impartirán vuestras primeras clases en estos temas, cuando lleguéis a los mundos de las moradas tras haberos convertido en seres morontiales. Sabéis del círculo más interior de Havona y que, una vez que los peregrinos del espacio hayan pasado por los círculos precedentes, han de ser inducidos al largo descanso reparador del Paraíso. Esto no es solamente un requisito de orden práctico en relación al tránsito desde la andadura en el tiempo hasta el servicio en la eternidad, sino que es también una necesidad, una forma de descanso necesaria para poder reponer las pérdidas de energía propias de los últimos pasos a dar como ascendentes y almacenar las reservas de potencia espiritual que harán falta para la próxima etapa: la andadura sin fin.

experiential unification of all grand universe divinity. And to a certain extent, these artisans have in recent times met with some success.

44:5.6 (505.3) 5. *The transport advisers.* This corps of technical advisers to the transport seraphim are most proficient in collaborating with the star students in working out routings and in otherwise assisting the chiefs of transport on the worlds of space. They are the traffic supervisors of the spheres and are present on all inhabited planets. Urantia is served by a corps of seventy transport advisers.

44:5.7 (505.4) 6. *The experts of communication.* Urantia, likewise, is served by twelve technicians of interplanetary and interuniverse communication. These long-experienced beings are expert in the knowledge of the laws of transmittal and interference as applied to the communications of the realms. This corps is concerned with all forms of space messages except those of Gravity and Solitary Messengers. On Urantia much of their work must be accomplished over the archangels' circuit.

44:5.8 (505.5) 7. *The teachers of rest.* Divine rest is associated with the technique of spiritual-energy intake. Morontia and spirit energy must be replenished just as certainly as physical energy, but not for the same reasons. I am, perforce, compelled to employ crude illustrations in my attempts to enlighten you; nevertheless, we of the spirit world must stop our regular activities periodically and betake ourselves to suitable places of rendezvous where we enter the divine rest and thus recuperate our depleting energies.

44:5.9 (505.6) You will receive your first lessons in these matters when you reach the mansion worlds after you have become morontia beings and have begun to experience the technique of spirit affairs. You know of the innermost circle of Havona and that, after the pilgrims of space have traversed the preceding circles, they must be inducted into the long and revivifying rest of Paradise. This is not only a technical requirement of transit from the career of time to the service of eternity, but it is also a necessity, a form of rest required to replenish the energy losses incident to the final steps of the ascendant experience and to store reserves of spirit power for the next stage of the endless career.

Estos operadores de la energía también desempeñan centenares de otras funciones, demasiado numerosas como para ser enumeradas, como el asesoramiento a serafines, querubines y sanobines respecto a los modos más eficientes de toma de energía y en cuanto al mantenimiento del equilibrio más beneficioso de las fuerzas divergentes entre los querubines activos y los sanobines pasivos. Estos expertos seres prestan su ayuda de muchas otras maneras a las criaturas morontiales y espirituales en su afán por entender el descanso divino, algo tan esencial para el empleo satisfactorio de las energías básicas del espacio.

6. DISEÑADORES Y EMBELLECEDORES

¡Cómo me gustaría encontrar la manera de describir la espléndida tarea de estos excepcionales artesanos! Pero cualquier intento de mi parte por explicar su labor de embellecimiento espiritual solo evocaría en vuestra mente material vuestros propios esfuerzos, lastimosos pero meritorios, por llevar a cabo estas cosas en vuestro mundo de mente y materia.

Aunque, de acuerdo con la actividad que realizan, incorporan más de mil subdivisiones, este colectivo se agrupa principalmente en las siete categorías siguientes:

1. *Los artesanos del color.* Son los que hacen que los diez mil tonos de color del reflejo espiritual repiquen en la expresión de sus delicados y bellos mensajes de armonía. Salvo la percepción del color, no existe nada en la experiencia humana comparable con este tipo de actividad.

2. *Los diseñadores del sonido.* Estos diseñadores de lo que vosotros llamaríais sonido reproducen diferentes manifestaciones de ondas espirituales de aprecio en los mundos morontiales. En realidad, estos impulsos son los magníficos reflejos de las puras y gloriosas almas espirituales de las multitudes celestiales.

3. *Los diseñadores de las emociones.* Estos seres, que dan realce y conservan las sensaciones, preservan los sentimientos de orden morontial y las emociones de lo divino para el estudio y la edificación de los hijos del tiempo y para la inspiración y embellecimiento de los progresadores morontiales y de los espíritus en su avance.

4. *Los artistas de las fragancias.* Resulta, en efecto, desafortunado establecer una comparación entre esta labor suprema de carácter espiritual y la identificación física de las fragancias, pero los mortales de Urantia tendrían

44:5.10 (506.1) These energy manipulators also function in hundreds of other ways too numerous to catalogue, such as counseling with the seraphim, cherubim, and sanobim regarding the most efficient modes of energy intake and as to the maintenance of the most helpful balances of divergent forces between active cherubim and passive sanobim. In many other ways do these experts lend assistance to morontia and spirit creatures in their efforts to understand the divine rest, which is so essential to the effective utilization of the basic energies of space.

6. THE DESIGNERS AND EMBELLISHERS

44:6.1 (506.2) How I wish I knew how to portray the exquisite work of these unique artisans! Every attempt on my part to explain the work of spirit embellishment would only recall to material minds your own pitiful but worthy efforts to do these things on your world of mind and matter.

44:6.2 (506.3) This corps, while embracing over one thousand subdivisions of activity, is grouped under the following seven major heads:

44:6.3 (506.4) 1. *The craftworkers of color.* These are they who make the ten thousand color tones of spirit reflection peal forth their exquisite messages of harmonious beauty. Aside from color perception there is nothing in human experience to which these activities may be compared.

44:6.4 (506.5) 2. *The sound designers.* Spirit waves of diverse identity and morontia appreciation are depicted by these designers of what you would call sound. These impulses are in reality the superb reflections of the naked and glorious spirit-souls of the celestial hosts.

44:6.5 (506.6) 3. *The emotion designers.* These enhancers and conservators of feeling are those who preserve the sentiments of morontia and the emotions of divinity for the study and edification of the children of time and for the inspiration and beautification of morontia progressors and advancing spirits.

44:6.6 (506.7) 4. *The artists of odor.* This comparison of supernal spirit activities to the physical recognition of chemical odors is, indeed, unfortunate, but Urantia mortals could hardly recognize this ministry by any other name. These

dificultad en reconocer este ministerio con cualquiera otra apelación. Estos artesanos crean sus distintas sinfonías para la edificación y deleite de los hijos de la luz en su camino de avance. No existe nada en la tierra que se pueda comparar, ni siquiera remotamente, con este tipo de grandeza espiritual.

5. *Los embellecedores de las presencias.* Estos artesanos no se ocupan de las artes de la ornamentación personal ni del sistema de embellecimiento creatural. Se dedican a dar origen a innumerables reacciones individuales de júbilo en las criaturas morontiales y espirituales escenificando el significado de las relaciones, en función de los valores posicionales asignados a los diferentes órdenes morontiales y espirituales en las asambleas conjuntas en las que estos distintos seres participan. Estos artistas colocan a los seres supramateriales de la manera en la que vosotros colocaríais notas musicales, olores y escenas vivas y, entonces, los combinan formando himnos de gloria.

6. *Los diseñadores de los sentidos.* ¡Y qué se os puede decir de estos artistas! Vagamente os puedo indicar que estos seres mejoran los sentidos morontiales e igualmente se esfuerzan por acrecentar el gusto por la belleza, agudizando el desarrollo de los sentidos espirituales

7. *Los armonizadores de lo morontial.* Son los maestros artesanos que, cuando todos los demás han realizado sus respectivas contribuciones, aportan al conjunto de seres morontiales sus toques últimos y culminantes, logrando de este modo una estimulante caracterización de lo divinamente bello, una fuente de inspiración perdurable para los seres espirituales y sus acompañantes morontiales. Pero, antes de que podáis comenzar a percibir la gloria artística y la belleza estética de los mundos morontiales y espirituales, tendréis que aguardar la liberación de vuestro cuerpo de origen animal.

7. LOS LABORADORES DE LA ARMONÍA

Estos artistas no se encargan de la música ni de la pintura ni de nada semejante, como quizás habréis podido suponer. Se ocupan del tratamiento y la organización de las fuerzas y energías específicas presentes en el mundo espiritual, pero inidentificables para los mortales. Si pudiese encontrar el más mínimo elemento de comparación, procuraría describir esta excepcional área de logro espiritual, pero desespero en ese sentido porque no tengo esperanza alguna de transmitir a la mente mortal este rango de arte celestial. No obstante, lo que no se puede describir sí se puede dar a entender:

La belleza, el ritmo y la armonía están

artisans create their varied symphonies for the edification and delight of the advancing children of light. You have nothing on earth to which this type of spiritual grandeur can be even remotely compared.

44:6.7 (506.8) 5. *The presence embellishers.* These artisans are not occupied with the arts of self-adornment or the technique of creature beautification. They are devoted to the production of multitudinous and joyous reactions in individual morontia and spirit creatures by dramatizing the significance of relationship through the positional values assigned to different morontia and spirit orders in the composite ensembles of these diversified beings. These artists arrange supermaterial beings as you would living musical notes, odors, sights, and then blend them into the anthems of glory.

44:6.8 (506.9) 6. *The taste designers.* And how can you be told of these artists! Faintly I might suggest that they are improvers of morontia taste, and they also endeavor to increase the appreciation of beauty through the sharpening of the evolving spirit senses.

44:6.9 (507.1) 7. *The morontia synthesizers.* These are the master craftsmen who, when all others have made their respective contributions, then add the culminating and finishing touches to the morontia ensemble, thus achieving an inspiring portrayal of the divinely beautiful, an enduring inspiration to spirit beings and their morontia associates. But you must await your deliverance from the animal body before you can begin to conceive of the artistic glories and aesthetic beauties of the morontia and spirit worlds.

7. THE HARMONY WORKERS

44:7.1 (507.2) These artists are not concerned with music, painting, or anything similar, as you might be led to surmise. They are occupied with the manipulation and organization of specialized forces and energies which are present in the spirit world, but which are not recognized by mortals. If I had the least possible basis for comparison, I would attempt to portray this unique field of spirit achievement, but I despair — there is no hope of conveying to mortal minds this sphere of celestial artistry. Nevertheless, that which cannot be described may still be implied:

44:7.2 (507.3) Beauty, rhythm, and harmony are

intelectualmente relacionados son espiritualmente afines. La verdad, el hecho y la relación son nociones intelectualmente inseparables y están vinculados con los conceptos filosóficos de la belleza. La bondad, la rectitud y la justicia están filosóficamente interrelacionadas y espiritualmente entrelazadas con la verdad viva y la belleza divina.

Los conceptos cósmicos de la verdadera filosofía, la manifestación del arte celestial o el afán del mortal por describir su reconocimiento humano de la belleza divina no pueden ser jamás verdaderamente satisfactorios si tal esforzado progreso creatural carece de unificación. Estas expresiones del impulso divino de la criatura evolutiva pueden ser intelectualmente verdaderas, emocionalmente bellas y espiritualmente buenas; pero el alma real de la expresión estará ausente a menos que estas realidades de la verdad, estos contenidos de la belleza y estos valores de la bondad se unifiquen en la experiencia de vida del artesano, del científico o del filósofo.

Estas cualidades divinas están perfecta y absolutamente unificadas en Dios. Y cualquier hombre o ángel conocedores de Dios poseen el potencial para expresarse a sí mismos sin límites en niveles continuamente progresivos conforme logra unidad en sí mismo tratando parecerse más como Dios; esto conlleva la unión de la verdad eterna, de la belleza universal y de la bondad divina en la vida evolutiva.

8. ASPIRACIONES HUMANAS Y LOGROS MORONTIALES

Aunque los artesanos celestiales no operan de forma personal en los planetas materiales, tales como Urantia, sí acuden, periódicamente, desde las sedes centrales del sistema, para ofrecer su ayuda a los seres de las razas mortales particularmente dotados de forma natural. Cuando tienen dicho destino, estos artesanos actúan temporalmente bajo la supervisión de los ángeles planetarios del progreso. Las multitudes seráficas cooperan con estos artesanos, procurando ayudar a aquellos artistas mortales que poseen dotes innatas y que también poseen modeladores con alguna particular experiencia previa.

Son tres los posibles orígenes de las capacidades humanas de carácter especial: en el fondo, *siempre* existe una aptitud connatural o innata. La habilidad especial nunca es un don arbitrario de los Dioses; en cualquier talento extraordinario, subyace siempre un factor congénito. Además de esta habilidad natural, o más bien complementaria a ella, se puede dar la

intellectually associated and spiritually akin. Truth, fact, and relationship are intellectually inseparable and associated with the philosophic concepts of beauty. Goodness, righteousness, and justice are philosophically interrelated and spiritually bound up together with living truth and divine beauty.

44:7.3 (507.4) Cosmic concepts of true philosophy, the portrayal of celestial artistry, or the mortal attempt to depict the human recognition of divine beauty can never be truly satisfying if such attempted creature progression is ununified. These expressions of the divine urge within the evolving creature may be intellectually true, emotionally beautiful, and spiritually good; but the real soul of expression is absent unless these realities of truth, meanings of beauty, and values of goodness are unified in the life experience of the artisan, the scientist, or the philosopher.

44:7.4 (507.5) These divine qualities are perfectly and absolutely unified in God. And every God-knowing man or angel possesses the potential of unlimited self-expression on ever-progressive levels of unified self-realization by the technique of the never-ending achievement of Godlikeness — the experiential blending in the evolutionary experience of eternal truth, universal beauty, and divine goodness.

8. MORTAL ASPIRATIONS AND MORONTIA ACHIEVEMENTS

44:8.1 (507.6) Although celestial artisans do not personally work on material planets, such as Urantia, they do come, from time to time, from the headquarters of the system to proffer help to the naturally gifted individuals of the mortal races. When thus assigned, these artisans temporarily work under the supervision of the planetary angels of progress. The seraphic hosts co-operate with these artisans in attempting to assist those mortal artists who possess inherent endowments, and who also possess Adjusters of special and previous experience.

44:8.2 (507.7) There are three possible sources of special human ability: At the bottom *always* there exists the natural or inherent aptitude. Special ability is never an arbitrary gift of the Gods; there is always an ancestral foundation for every outstanding talent. In addition to this natural ability, or rather supplemental thereto, there may be contributed the leadings of the Thought Adjuster in

aportación de la guía del modelador del pensamiento en aquellos seres cuyos modeladores que los habitan pueden haber adquirido experiencias reales y genuinas en otros mundos y en otras criaturas mortales. En esos casos, en los que tanto la mente humana como el modelador interior son excepcionalmente hábiles, se puede delegar en los artesanos espirituales la armonización de estos talentos y ayudar e inspirar alentar, por otro lado, a estos mortales a que persigan ideales cada vez más perfectos, intentando manifestarlos realzados para la edificación del mundo.

No existe distinción de clases entre los artesanos espirituales. Por muy humildes que sean vuestros orígenes, si tenéis la capacidad y el don de la expresión, estos se os reconocerán convenientemente y se os valorará a medida que ascendéis en la escala de la experiencia morontial y del logro espiritual. No puede haber desventajas por la herencia humana ni carencias por el entorno que no se lleguen a compensar por completo y erradicar del todo en vuestra andadura morontial. Y, de forma progresiva, mediante vuestro propio esfuerzo personal, hallaréis esas satisfacciones incumplidas en vuestros logros artísticos y en la expresión plena de vuestra propia realización. Por fin, se podrán satisfacer las aspiraciones de aquellos menos favorecidos evolutivamente. Aunque los Dioses no otorgan talentos ni capacidades de forma arbitraria a los hijos del tiempo, sí facilitan que todos sus nobles anhelos logren satisfacerse y que toda sed humana de autoexpresión suprema quede gratificada.

Si bien, todos los seres humanos deben recordar que muchas de esas ansias por destacar que afligen a los mortales durante su vida en la carne no perdurarán en estos mismos mortales durante su andadura morontial y espiritual. Los seres morontiales ascendentes aprenden a socializar sus previos deseos puramente egoístas y aspiraciones egocéntricas. No obstante, aquellas cosas que con tanto empeño anhelasteis realizar en la tierra y que las circunstancias os negaron insistentemente, si, una vez que hayáis adquirido en vuestra andadura morontial un auténtico conocimiento de la mota, aún queréis que se hagan realidad, de cierto que se os ofrecerá la oportunidad de poder encontrar satisfacción plena a esos deseos por tan largo tiempo acariciados.

Antes de que los mortales ascendentes salgan del universo local para emprender su andadura espiritual, saciarán todos esos anhelos de orden intelectual, artístico y social o verdaderas aspiraciones, que caracterizaron sus planos de existencia mortal o morontial. Se trata de una satisfacción que todos alcanzarán por igual en cuanto a la expresión y a la realización de

those individuals whose indwelling Adjusters may have had actual and bona fide experiences along such lines on other worlds and in other mortal creatures. In those cases where both the human mind and the indwelling Adjuster are unusually skillful, the spirit artisans may be delegated to act as harmonizers of these talents and otherwise to assist and inspire these mortals to seek for ever-perfecting ideals and to attempt their enhanced portrayal for the edification of the realm.

44:8.3 (508.1) There is no caste in the ranks of spirit artisans. No matter how lowly your origin, if you have ability and the gift of expression, you will gain adequate recognition and receive due appreciation as you ascend upward in the scale of morontia experience and spiritual attainment. There can be no handicap of human heredity or deprivation of mortal environment which the morontia career will not fully compensate and wholly remove. And all such satisfactions of artistic achievement and expressionful self-realization will be effected by your own personal efforts in progressive advancement. At last the aspirations of evolutionary mediocrity may be realized. While the Gods do not arbitrarily bestow talents and ability upon the children of time, they do provide for the attainment of the satisfaction of all their noble longings and for the gratification of all human hunger for supernal self-expression.

44:8.4 (508.2) But every human being should remember: Many ambitions to excel which tantalize mortals in the flesh will not persist with these same mortals in the morontia and spirit careers. The ascending morontians learn to socialize their former purely selfish longings and egoistic ambitions. Nevertheless, those things which you so earnestly longed to do on earth and which circumstances so persistently denied you, if, after acquiring true mota insight in the morontia career, you still desire to do, then will you most certainly be granted every opportunity fully to satisfy your long-cherished desires.

44:8.5 (508.3) Before ascending mortals leave the local universe to embark upon their spirit careers, they will be satiated respecting every intellectual, artistic, and social longing or true ambition which ever characterized their mortal or morontia planes of existence. This is the achievement of equality of the satisfaction of self-expression and self-realization but not the attainment of identical

uno mismo, pero no en cuanto al logro de un estatus experiencial de carácter idéntico ni a la total anulación de la propia individualidad respecto a destrezas, técnicas y expresión. Si bien, la nueva disimilitud espiritual surgida en relación al logro de esa experiencia personal no llegará, por ello, a nivelarse o a equilibrarse hasta que, en vuestra andadura en Havona, no hayáis completado el último círculo. Y luego los residentes del Paraíso se enfrentarán con la necesidad de ajustar esa disimilitud absonita de la experiencia personal, que solo se puede nivelar alcanzando como grupo el estatus último creatural —el destino de los finalizadores mortales como espíritus de la séptima etapa—.

Y este es el relato de los artesanos celestiales, ese colectivo cosmopolita de espléndidos trabajadores que tanto contribuye a glorificar las esferas arquitectónicas con su representación artística de la belleza divina de los Creadores del Paraíso.

[Redactado por un arcángel de Nebadón.]

experiential status nor the complete obliteration of characteristic individuality in skill, technique, and expression. But the new spirit differential of personal experiential attainment will not become thus leveled off and equalized until after you have finished the last circle of the Havona career. And then will the Paradise residents be confronted with the necessity of adjusting to that absonite differential of personal experience which can be leveled off only by the group attainment of the ultimate of creature status — the seventh-stage-spirit destiny of the mortal finalizers.

44:8.6 (508.4) And this is the story of the celestial artisans, that cosmopolitan body of exquisite workers who do so much to glorify the architectural spheres with the artistic portrayals of the divine beauty of the Paradise Creators.

44:8.7 (508.5) [Indited by an Archangel of Nebadon.]

Escrito 45. La administración del sistema local

⇐ 044 LOS ESCRITOS DE URANTIA 046 ⇨

PARTE II. EL UNIVERSO LOCAL

ESCRITO 45
LA ADMINISTRACIÓN DEL SISTEMA
LOCAL

Títulos de las Secciones

- Introducción
- 1. LOS MUNDOS DE CULTURA Y TRANSICIÓN
 - 2. EL SOBERANO DEL SISTEMA
 - 3. EL GOBIERNO DEL SISTEMA
 - 4. LOS VEINTICUATRO CONSEJEROS
 - 5. LOS HIJOS MATERIALES
 - 6. FORMACIÓN ADÁNICA DE LOS SERES ASCENDENTES
 - 7. LAS ESCUELAS DE LOS MELQUISEDECS

Introducción

El centro administrativo de Satania está compuesto por un conjunto de cincuenta y siete esferas arquitectónicas: Jerusem, sus siete satélites principales y los cuarenta y nueve subsatélites. Jerusem, la capital del sistema, es casi cien veces el tamaño de Urantia, aunque su gravedad es algo menor. Los satélites principales de Jerusem son los siete mundos de transición; cada uno de ellos es aproximadamente diez veces más grande que Urantia, mientras que los siete subsatélites de estas esferas son más o menos del tamaño de Urantia.

Los siete mundos de las moradas son los siete subsatélites del mundo de transición número uno.

Todo este sistema de cincuenta y siete mundos arquitectónicos está iluminado, calentado, provisto de agua y de energía de manera independiente con la coordinación del

PAPER 45
THE LOCAL SYSTEM
ADMINISTRATION

SECTIONS

- Introduction
- 1. Transitional Culture Worlds
 - 2. The System Sovereign
 - 3. The System Government
 - 4. The Four and Twenty Counselors
 - 5. The Material Sons
 - 6. Adamic Training of Ascenders
 - 7. The Melchizedek Schools

INTRODUCTION

45:0.1 (509.1) THE administrative center of Satania consists of a cluster of architectural spheres, fifty-seven in number — Jerusem itself, the seven major satellites, and the forty-nine subsatellites. Jerusem, the system capital, is almost one hundred times the size of Urantia, although its gravity is a trifle less. Jerusem's major satellites are the seven transition worlds, each of which is about ten times as large as Urantia, while the seven subsatellites of these transition spheres are just about the size of Urantia.

45:0.2 (509.2) The seven mansion worlds are the seven subsatellites of transition world number one.

45:0.3 (509.3) This entire system of fifty-seven architectural worlds is independently lighted, heated, watered, and energized by the co-ordination of the Satania Power Center and the

centro de la potencia de Satania y de los controladores físicos mayores, en conformidad con el procedimiento establecido respecto a la organización y disposición físicas de estas esferas especialmente creadas. Los nativos espornagias también les prestan sus cuidados y las mantienen de otras maneras.

Master Physical Controllers in accordance with the established technique of the physical organization and arrangement of these specially created spheres. They are also physically cared for and otherwise maintained by the native spornagia.

1. LOS MUNDOS DE CULTURA Y TRANSICIÓN

Por lo general, a los siete mundos principales que giran alrededor de Jerusem se les conoce como “las esferas de cultura y transición”. El consejo ejecutivo supremo de Jerusem designa a sus gobernantes periódicamente. Estas esferas están numeradas y poseen los siguientes nombres:

Esfera número 1: El mundo de los finalizadores. Es la sede del colectivo de los finalizadores del sistema local. Está rodeada por los mundos receptores —los siete mundos de las moradas— tan intensamente dedicados al cumplimiento del plan de ascensión de los mortales. El mundo de los finalizadores está al alcance de los habitantes de estos siete mundos de las moradas. Los serafines de transporte se encargan de trasladar a los seres personales ascendentes de un lado a otro en estos peregrinajes, cuyo propósito es cultivar su fe en el destino último de los mortales en transición. Aunque los finalizadores y sus construcciones no suelen ser apreciables para la visión morontial, de vez en cuando experimentaréis un sentimiento que excede toda emoción cuando los transformadores de la energía y los supervisores de la potencia morontial os permitan vislumbrar, de forma momentánea, a estos elevados seres personales espirituales que, definitivamente, han llevado a término su ascensión al Paraíso, y han regresado a esos mundos mismos en los que vosotros estáis comenzando este largo viaje, como compromiso y garantía de que es posible y podéis llevar a fin tal formidable empresa. Al menos una vez al año, todos los residentes temporales de los mundos de las moradas acuden a esta esfera para tomar parte en estas citas de visualización de finalizadores.

Esfera número 2: El mundo de la morontia. Este planeta es la sede de los supervisores de la vida morontial. Está rodeado por las siete esferas en las que los jefes morontiales forman a sus colaboradores y ayudantes, que son tanto seres morontiales como mortales ascendentes.

Al pasar, en vuestro camino de progreso, por los siete mundos de las moradas, también lo haréis por estas esferas culturales y sociales en las que tendréis un contacto cada vez mayor con el nivel morontial. Cuando avancéis del primero al

1. TRANSITIONAL CULTURE WORLDS

45:1.1 (509.4) The seven major worlds swinging around Jerusem are generally known as the transitional culture spheres. Their rulers are designated from time to time by the Jerusem supreme executive council. These spheres are numbered and named as follows:

45:1.2 (509.5) *Number 1. The Finaliter World.* This is the headquarters of the finaliter corps of the local system and is surrounded by the receiving worlds, the seven mansion worlds, dedicated so fully to the scheme of mortal ascension. The finaliter world is accessible to the inhabitants of all seven mansion worlds. Transport seraphim carry ascending personalities back and forth on these pilgrimages, which are designed to cultivate their faith in the ultimate destiny of transition mortals. Although the finaliters and their structures are not ordinarily perceptible to morontia vision, you will be more than thrilled, from time to time, when the energy transformers and the Morontia Power Supervisors enable you momentarily to glimpse these high spirit personalities who have actually completed the Paradise ascension, and who have returned to the very worlds where you are beginning this long journey, as the pledge of assurance that you may and can complete the stupendous undertaking. All mansion world sojourners go to the finaliter sphere at least once a year for these assemblies of finaliter visualization.

45:1.3 (510.1) *Number 2. The Morontia World.* This planet is the headquarters of the supervisors of morontia life and is surrounded by the seven spheres whereon the morontia chiefs train their associates and helpers, both morontia beings and ascending mortals.

45:1.4 (510.2) In passing through the seven mansion worlds, you will also progress through these cultural and social spheres of increasing morontia contact. When you advance from the first to the second mansion world, you will become eligible for

segundo mundo de morada, tendréis derecho a un permiso para visitar la sede del mundo de transición número dos, el mundo de la morontia, y así sucesivamente. Y, cuando estéis presentes en una de estas seis esferas culturales, podréis, previa invitación, visitar y observar cualquiera de los siete mundos que la rodean y en los que se desarrollan actividades afines relativas a dicho grupo.

Esfera número 3: El mundo de los ángeles. Es la sede de todas las multitudes seráficas involucradas en la actividad del sistema. Está rodeada por los siete mundos de formación e instrucción angélica. Se trata de las esferas sociales seráficas.

Esfera número 4: El mundo de los superángeles. Esta esfera es la residencia habitual en Satania de las brillantes estrellas vespertinas y de una inmensa concurrencia de seres del mismo y de casi igual rango. Los siete satélites de este mundo están destinados a los siete grupos principales de estos seres celestiales no identificados.

Esfera número 5: Los mundos de los Hijos de Dios. Este planeta es la sede de los Hijos divinos de todos los órdenes, incluyendo a los hijos trinitizados por criaturas. Los siete mundos que lo rodean están dedicados a las distintas agrupaciones de estos hijos divinamente afines.

Esfera número 6: El mundo del Espíritu. Esta esfera sirve de lugar de encuentro en el sistema de los elevados seres personales del Espíritu Infinito. Los siete satélites que lo rodean están destinados a los distintos grupos de estos diversos órdenes. Si bien, en el mundo de transición número seis no hay representación del Espíritu ni tampoco se observa dicha presencia en las capitales del sistema; la benefactora divina de Lugar de Salvación está *por todos los lugares* de Nebadón.

Esfera número 7: El mundo del Padre. Es la esfera silenciosa del sistema. Ningún grupo de seres tiene ahí su domicilio. El gran templo de la luz ocupa un lugar central, pero no se puede percibir a nadie en él. Se acoge con beneplácito a todos los seres de todos los mundos del sistema que deseen ir a hacer culto de adoración.

Los siete satélites que rodean al mundo del Padre tienen un uso diferente según sea el sistema. En Satania, se emplean actualmente como esferas de detención para los grupos en reclusión debido a la rebelión de Lucifer. Edentia, la capital de la constelación, no tiene mundos de prisión equivalentes; desde hace mucho tiempo, los pocos serafines y querubines que se unieron a los rebeldes durante la rebelión de Satania están confinados en estos mundos de aislamiento de Jerusem.

a visitor's permit to transitional headquarters number two, the morontia world, and so on. And when present on any one of these six cultural spheres, you may, on invitation, become a visitor and observer on any of the seven surrounding worlds of associated group activities.

45:1.5 (510.3) Number 3. The Angelic World. This is the headquarters of all the seraphic hosts engaged in system activities and is surrounded by the seven worlds of angelic training and instruction. These are the seraphic social spheres.

45:1.6 (510.4) Number 4. The Superangel World. This sphere is the Satania home of the Brilliant Evening Stars and a vast concourse of co-ordinate and near-co-ordinate beings. The seven satellites of this world are assigned to the seven major groups of these unnamed celestial beings.

45:1.7 (510.5) Number 5. The World of the Sons. This planet is the headquarters of the divine Sons of all orders, including the creature-trinitized sons. The surrounding seven worlds are devoted to certain individual groupings of these divinely related sons.

45:1.8 (510.6) Number 6. The World of the Spirit. This sphere serves as the system rendezvous of the high personalities of the Infinite Spirit. Its seven surrounding satellites are assigned to individual groups of these diverse orders. But on transition world number six there is no representation of the Spirit, neither is such a presence to be observed on the system capitals; the Divine Minister of Salvington is *everywhere* in Nebadon.

45:1.9 (510.7) Number 7. The World of the Father. This is the silent sphere of the system. No group of beings is domiciled on it. The great temple of light occupies a central place, but no one can be discerned therein. All beings of all the system worlds are welcomed as worshipers.

45:1.10 (510.8) The seven satellites surrounding the Father's world are variously utilized in the different systems. In Satania they are now used as the detention spheres for the interned groups of the Lucifer rebellion. The constellation capital, Edentia, has no analogous prison worlds; the few seraphim and cherubim who went over to the rebels in the Satania rebellion have been long since confined on these isolation worlds of Jerusem.

Como residentes del séptimo mundo de morada, tendréis acceso al séptimo mundo de transición, a la esfera del Padre Universal, y también se os permitirá visitar los mundos de prisión de Satania que rodean a este planeta, en donde actualmente están confinados Lucifer y la mayoría de esos seres personales que lo secundaron en su rebelión contra Miguel. Durante recientes eras, se ha podido observar este triste espectáculo, que continuará sirviendo como una seria advertencia para todo Nebadón, hasta que los ancianos de días dicten su veredicto sobre el pecado de Lucifer y de sus colaboradores caídos, que rechazaron la salvación que Miguel, su Padre del universo, brindaba.

45:1.11 (510.9) As a sojourner on the seventh mansion world, you have access to the seventh transition world, the sphere of the Universal Father, and are also permitted to visit the Satania prison worlds surrounding this planet, whereon are now confined Lucifer and the majority of those personalities who followed him in rebellion against Michael. And this sad spectacle has been observable during these recent ages and will continue to serve as a solemn warning to all Nebadon until the Ancients of Days shall adjudicate the sin of Lucifer and his fallen associates who rejected the salvation proffered by Michael, their universe Father.

2. EL SOBERANO DEL SISTEMA

El mandatario en jefe de un sistema local de mundos habitados es un hijo lanonandec primario, el soberano del sistema. En nuestro universo local a estos soberanos se les encomiendan grandes responsabilidades de gobierno; se les otorgan prerrogativas personales poco frecuentes. No todos los universos, ni siquiera Orvontón, están organizados de manera que se permita al soberano del sistema poseer unos poderes tan extraordinariamente amplios en el uso de su criterio personal para dirigir los asuntos del sistema. Pero, en toda la historia de Nebadón, tan solo en tres ocasiones han sido estos mandatarios, de ilimitados poderes, desleales. La rebelión de Lucifer ocurrida en el sistema de Satania fue la última y la más generalizada de todas.

En Satania, incluso tras esta calamitosa sublevación, en absoluto se han producido cambios en el modo de gobernar el sistema. Lanaforge, el actual soberano del sistema, ostenta todo el poder y ejerce toda la autoridad con los que se invistió a su indigno predecesor salvo en ciertas cuestiones, que los ancianos de días aún no han restituido a este sucesor de Lucifer, cuestiones que están, en este momento, bajo la supervisión de los Padres de la constelación.

El jefe actual de Satania es un gobernante magnífico y benévolo y un soberano probado en rebeliones. Cuando servía como asistente del soberano del sistema, Lanaforge se mantuvo fiel a Miguel durante una anterior sublevación acontecida en el universo de Nebadón. Este señor de Satania, poderoso y de extraordinaria sabiduría, es un administrador acreditado por la experiencia. En el momento de la segunda rebelión de uno de los sistemas de Nebadón, cuando el soberano del sistema se equivocó y cayó en las sombras, Lanaforge, el primer

2. THE SYSTEM SOVEREIGN

45:2.1 (511.1) The chief executive of a local system of inhabited worlds is a primary Lanonandek Son, the System Sovereign. In our local universe these sovereigns are intrusted with large executive responsibilities, unusual personal prerogatives. Not all universes, even in Orvonton, are so organized as to permit the System Sovereigns to exercise such unusually wide powers of personal discretion in the direction of system affairs. But in all the history of Nebadon these untrammelled executives have exhibited disloyalty only three times. The Lucifer rebellion in the system of Satania was the last and the most widespread of all.

45:2.2 (511.2) In Satania, even after this disastrous upheaval, absolutely no changes have been made in the technique of system administration. The present System Sovereign possesses all the power and exercises all the authority that were invested in his unworthy predecessor except for certain matters now under the supervision of the Constellation Fathers which the Ancients of Days have not yet fully restored to Lanaforge, the successor of Lucifer.

45:2.3 (511.3) The present head of Satania is a gracious and brilliant ruler, and he is a rebellion-tested sovereign. When serving as an assistant System Sovereign, Lanaforge was faithful to Michael in an earlier upheaval in the universe of Nebadon. This mighty and brilliant Lord of Satania is a tried and tested administrator. At the time of the second system rebellion in Nebadon, when the System Sovereign stumbled and fell into darkness, Lanaforge, the first assistant to the erring chief, seized the reins of government and so conducted the affairs of the system that

asistente de este errado jefe, llevó las riendas del gobierno y dirigió los asuntos del sistema de tal modo que consiguió que se perdiesen relativamente pocos seres personales tanto en los mundos-sede como en los planetas habitados de ese infortunado sistema. Lanaforge tiene el mérito de ser el único hijo lanonandec primario de todo Nebadón que obró con esa gran lealtad al servicio de Miguel y en el momento mismo de la transgresión de su hermano de autoridad superior y precursor en rango. Con toda probabilidad, Lanaforge no saldrá de Jerusem hasta que no se hayan superado todos los efectos de este desatino y se hayan erradicado de Satania todas las consecuencias de la rebelión.

Aunque no todos los asuntos de los mundos aislados de Satania se han puesto de nuevo bajo su jurisdicción, Lanaforge muestra un gran interés por el bien de estos y visita Urantia con frecuencia. Al igual que en otros sistemas normales, el soberano preside el consejo del sistema compuesto por los gobernantes de los mundos, esto es, los príncipes planetarios y los gobernadores generales residentes de los mundos aislados. Este consejo planetario se reúne periódicamente en la sede del sistema —“Cuando se congregan los Hijos de Dios”—.

Una vez a la semana, cada diez días de Jerusem, el soberano celebra un cónclave con algún grupo de los distintos órdenes de seres personales domiciliado en este mundo-sede. Estos son momentos placenteros y poco ceremoniosos de la vida en Jerusem; son ocasiones que nunca caerán en el olvido. En esta esfera existe un grado sumo de fraternidad entre todos los distintos órdenes de seres y entre cada uno de estos grupos y el soberano del sistema.

Estas singulares asambleas tienen lugar en el mar de cristal, el gran lugar de afluencia de la capital del sistema. Se trata de acontecimientos puramente sociales y espirituales; en ellos, no se comenta nada concerniente a la administración del planeta ni incluso al plan de ascensión. Son momentos en los que los mortales ascendentes se reúnen simplemente para su disfrute y para conocer a sus compañeros de Jerusem. Los grupos no invitados por el soberano a estos ratos semanales de esparcimiento se congregan en sus propias sedes.

3. EL GOBIERNO DEL SISTEMA

El mandatario en jefe de un sistema local, el soberano del sistema, cuenta siempre con el apoyo de dos o tres hijos lanonandecs, que actúan como asistentes primero y segundo respectivamente. Pero en el gobierno del sistema de Satania hay actualmente un equipo asistente

comparatively few personalities were lost either on the headquarters worlds or on the inhabited planets of that unfortunate system. Lanaforge bears the distinction of being the only primary Lanonandek Son in all Nebadon who thus functioned loyally in the service of Michael and in the very presence of the default of his brother of superior authority and antecedent rank. Lanaforge will probably not be removed from Jerusem until all the results of the former folly have been overcome and the products of rebellion removed from Satania.

45:2.4 (511.4) While all the affairs of the isolated worlds of Satania have not been returned to his jurisdiction, Lanaforge discloses great interest in their welfare, and he is a frequent visitor on Urantia. As in other and normal systems, the Sovereign presides over the system council of world rulers, the Planetary Princes and the resident governors general of the isolated worlds. This planetary council assembles from time to time on the headquarters of the system — “When the Sons of God come together.”

45:2.5 (511.5) Once a week, every ten days on Jerusem, the Sovereign holds a conclave with some one group of the various orders of personalities domiciled on the headquarters world. These are the charmingly informal hours of Jerusem, and they are never-to-be-forgotten occasions. On Jerusem there exists the utmost fraternity between all the various orders of beings and between each of these groups and the System Sovereign.

45:2.6 (511.6) These unique assemblages occur on the sea of glass, the great gathering field of the system capital. They are purely social and spiritual occasions; nothing pertaining to the planetary administration or even to the ascendant plan is ever discussed. Ascending mortals come together at these times merely to enjoy themselves and to meet their fellow Jerusemites. Those groups which are not being entertained by the Sovereign at these weekly relaxations meet at their own headquarters.

3. THE SYSTEM GOVERNMENT

45:3.1 (512.1) The chief executive of a local system, the System Sovereign, is always supported by two or three Lanonandek Sons, who function as first and second assistants. But at the present time the system of Satania is administered by a staff of seven Lanonandeks:

de siete lanonandecs.

1. *El soberano del sistema:* Lanaforge, número 2709 de los lanonandecs primarios y sucesor del apóstata Lucifer.

2. *El primer asistente del soberano:* Mansurotia, número 17 841 de los lanonandecs terciarios. Se le envió a Satania junto con Lanaforge.

3. *El segundo asistente del soberano:* Sadib, número 271 402 del orden terciario de lanonandecs. Sadib vino también a Satania con Lanaforge.

4. *El custodio del sistema:* Holdant, número 19 del colectivo de lanonandecs terciarios, guardián y encargado de todos los espíritus en reclusión por encima del orden de existencia mortal. Holdant vino igualmente a Satania con Lanaforge.

5. *El archivista del sistema:* Vilton, secretario de los lanonandecs de Satania, número 374 del tercer orden. Vilton fue un miembro del grupo inicial de Lanaforge.

6. *El director del ministerio de gracia:* Fortant, número 319 847 de las reservas de los lanonandecs secundarios y director temporal de toda la actividad del universo transferida a Jerusem desde el ministerio de gracia de Miguel en Urantia. Fortant lleva novecientos años, en tiempo de Urantia, formando parte del equipo asistente de Lanaforge.

7. *El alto asesor:* Hanavard, número 67 de los hijos lanonandecs primarios y miembro del alto colectivo de asesores y coordinadores del universo. Actúa como presidente en funciones del consejo ejecutivo de Satania. Hanavard es el duodécimo de este orden de seres en servir en Jerusem desde el tiempo de la rebelión de Lucifer.

Este grupo directivo de siete lanonandecs constituye el gobierno de urgencia, que fue necesario ampliar por las dificultades surgidas a raíz de la rebelión de Lucifer. Al ser el sistema una unidad administrativa y no judicial, solo existen tribunales menores en Jerusem, si bien, el gobierno Lanonandec cuenta con el apoyo del consejo ejecutivo de Jerusem, el órgano consultivo supremo de Satania. Este consejo está compuesto por doce miembros:

1. Hanavard, el presidente Lanonandec.

2. Lanaforge, el soberano del sistema.

3. Mansurotia, el primer asistente del soberano.

4. El jefe de los melquisedecs de Satania.

45:3.2 (512.2) 1. *The System Sovereign* — Lanaforge, number 2,709 of the primary order and successor to the apostate Lucifer.

45:3.3 (512.3) 2. *The first assistant Sovereign* — Mansurotia, number 17,841 of the tertiary Lanonandeks. He was dispatched to Satania along with Lanaforge.

45:3.4 (512.4) 3. *The second assistant Sovereign* — Sadib, number 271,402 of the tertiary order. Sadib also came to Satania with Lanaforge.

45:3.5 (512.5) 4. *The custodian of the system* — Holdant, number 19 of the tertiary corps, the holder and controller of all interned spirits above the order of mortal existence. Holdant likewise came to Satania with Lanaforge.

45:3.6 (512.6) 5. *The system recorder* — Vilton, secretary of the Lanonandek ministry of Satania, number 374 of the third order. Vilton was a member of the original Lanaforge group.

45:3.7 (512.7) 6. *The bestowal director* — Fortant, number 319,847 of the reserves of the secondary Lanonandeks and temporary director of all universe activities transplanted to Jerusem since Michael's bestowal on Urantia. Fortant has been attached to the staff of Lanaforge for nineteen hundred years of Urantia time.

45:3.8 (512.8) 7. *The high counselor* — Hanavard, number 67 of the primary Lanonandek Sons and a member of the high corps of universe counselors and co-ordinators. He functions as acting chairman of the executive council of Satania. Hanavard is the twelfth of this order so to serve on Jerusem since the Lucifer rebellion.

45:3.9 (512.9) This executive group of seven Lanonandeks constitutes the expanded emergency administration made necessary by the exigencies of the Lucifer rebellion. There are only minor courts on Jerusem since the system is the unit of administration, not adjudication, but the Lanonandek administration is supported by the Jerusem executive council, the supreme advisory body of Satania. This council consists of twelve members:

45:3.10 (512.10) 1. Hanavard, the Lanonandek chairman.

45:3.11 (512.11) 2. Lanaforge, the System Sovereign.

45:3.12 (512.12) 3. Mansurotia, the first assistant Sovereign.

45:3.13 (512.13) 4. The chief of Satania Melchizedeks.

5. El director en funciones de los portadores de vida de Satania.

6. El jefe de los finalizadores de Satania.

7. El adán original de Satania, supervisor jefe de los hijos materiales.

8. El director de las multitudes seráficas de Satania.

9. El jefe de los controladores físicos de Satania.

10. El director de los supervisores de la potencia morontial del sistema.

11. El director en funciones de las criaturas intermedias del sistema.

12. El jefe en funciones del colectivo de mortales ascendentes.

Periódicamente, este consejo elige a tres miembros en calidad de representantes del sistema local en el consejo supremo de la sede del universo, pero esta representación está en suspenso debido a la rebelión. Satania dispone ahora de un observador en la sede del universo local, no obstante, desde el ministerio de gracia de Miguel, el sistema ha reanudado la elección de diez miembros para la asamblea legislativa de Edentia.

4. LOS VEINTICUATRO CONSEJEROS

En el centro de los siete círculos residenciales angélicos de Jerusem está la sede del consejo consultivo de Urantia, compuesta por veinticuatro consejeros. Juan el Revelador aludió a ellos como los veinticuatro ancianos: "Alrededor del trono había veinticuatro tronos, y en los tronos vi sentados a veinticuatro ancianos vestidos de ropas blancas". El trono situado en el centro de este grupo de tronos es el asiento de juicio del arcángel que preside; es el trono del llamamiento nominal a la resurrección, de misericordia y justicia, para toda Satania. Este asiento de juicio siempre ha estado en Jerusem, pero los veinticuatro asientos que lo rodean se colocaron en su sitio no hace más de mil novecientos años, poco después de que Cristo Miguel asumiera la soberanía plena de Nebadón. Estos veinticuatro consejeros son sus delegados personales en Jerusem, y tienen autoridad para representar al hijo mayor en todos los asuntos concernientes a dicho llamamiento a la resurrección de Satania, al igual que en otras muchas facetas del plan de ascensión de los mortales en los mundos aislados del sistema. Estos delegados se nombran para llevar a efecto las peticiones especiales de Gabriel y los mandatos, poco usuales, de Miguel.

45:3.14 (512.14) 5. The acting director of the Satania Life Carriers.

45:3.15 (512.15) 6. The chief of the Satania finaliters.

45:3.16 (512.16) 7. The original Adam of Satania, the supervising head of the Material Sons.

45:3.17 (512.17) 8. The director of the Satania seraphic hosts.

45:3.18 (512.18) 9. The chief of the Satania physical controllers.

45:3.19 (512.19) 10. The director of the system Morontia Power Supervisors.

45:3.20 (513.1) 11. The acting director of system midway creatures.

45:3.21 (513.2) 12. The acting head of the corps of ascending mortals.

45:3.22 (513.3) This council periodically chooses three members to represent the local system on the supreme council at universe headquarters, but this representation is suspended by rebellion. Satania now has an observer at the headquarters of the local universe, but since the bestowal of Michael the system has resumed the election of ten members to the Edentia legislature.

4. THE FOUR AND TWENTY COUNSELORS

45:4.1 (513.4) At the center of the seven angelic residential circles on Jerusem is located the headquarters of the Urantia advisory council, the four and twenty counselors. John the Revelator called them the four and twenty elders: "And round about the throne were four and twenty seats, and upon the seats I saw four and twenty elders sitting, clothed in white raiment." The throne in the center of this group is the judgment seat of the presiding archangel, the throne of the resurrection roll call of mercy and justice for all Satania. This judgment seat has always been on Jerusem, but the twenty-four surrounding seats were placed in position no more than nineteen hundred years ago, soon after Christ Michael was elevated to the full sovereignty of Nebadon. These four and twenty counselors are his personal agents on Jerusem, and they have authority to represent the Master Son in all matters concerning the roll calls of Satania and in many other phases of the scheme of mortal ascension on the isolated worlds of the system. They are the designated agents for executing the special requests of Gabriel and the unusual mandates of Michael.

Los veinticuatro consejeros se reclutaron de las ocho razas de Urantia, y los últimos de este grupo se sumaron en el momento del llamamiento nominal a la resurrección llevado a cabo por Miguel mil novecientos años atrás. Este consejo consultivo de Urantia se compone de los miembros siguientes:

1. *Onagar*, la privilegiada mente de la era anterior al príncipe planetario, que condujo a sus semejantes a la adoración de “El Dador del Aliento”.

2. *Mansant*, el gran maestro de la edad posterior al príncipe planetario de Urantia, que guió a sus semejantes a la veneración de “La Gran Luz”.

3. *Onamonalontón*, un jefe del hombre rojo de tiempos remotos, que llevó a esta raza desde la adoración de muchos dioses hasta la veneración de “El Gran Espíritu”.

4. *Orlandof*, un príncipe de los hombres azules, que dirigió a estos al reconocimiento de la divinidad de “El Jefe Supremo”.

5. *Porshunta*, el oráculo de la extinta raza naranja, que encaminó a este pueblo a la adoración de “El Gran Maestro”.

6. *Singlangtón*, el primero de los hombres amarillos en enseñar y encauzar a su pueblo hacia la adoración de “La Verdad Única” en sustitución de muchas verdades diferentes. Hace miles de miles de años que el hombre amarillo sabe de la existencia de un solo Dios.

7. *Fantad*, aquel que liberó a los hombres verdes de las tinieblas y los condujo a la adoración de “La Única Fuente de Vida”.

8. *Orvonón*, aquel que formó a las razas de color índigo y las guió en el ancestral servicio de “El Dios de Dioses”.

9. *Adán*, que cayó en descrédito pero se le rehabilitó, fue el padre planetario de Urantia, un hijo material de Dios degradado a la condición de un ser mortal, pero que sobrevivió y se le elevó posteriormente a este estado por decreto de Miguel.

10. *Eva*, la madre de la raza violeta de Urantia, que fue castigada junto con su compañero por su transgresión e igualmente rehabilitada junto con él, y destinada para servir con este grupo de supervivientes mortales.

11. *Enoc*, el primero de los mortales de Urantia en fusionarse con el modelador del pensamiento durante su vida mortal en la carne.

12. *Moisés*, libertador de un grupo remanente de la absorbida raza violeta e impulsor del resurgir de la adoración al Padre Universal bajo el nombre

45:4.2 (513.5) These twenty-four counselors have been recruited from the eight Urantia races, and the last of this group were assembled at the time of the resurrection roll call of Michael, nineteen hundred years ago. This Urantia advisory council is made up of the following members:

45:4.3 (513.6) 1. *Onagar*, the master mind of the pre-Planetary Prince age, who directed his fellows in the worship of “The Breath Giver.”

45:4.4 (513.7) 2. *Mansant*, the great teacher of the post-Planetary Prince age on Urantia, who pointed his fellows to the veneration of “The Great Light.”

45:4.5 (513.8) 3. *Onamonalonton*, a far-distant leader of the red man and the one who directed this race from the worship of many gods to the veneration of “The Great Spirit.”

45:4.6 (513.9) 4. *Orlandof*, a prince of the blue men and their leader in the recognition of the divinity of “The Supreme Chief.”

45:4.7 (513.10) 5. *Porshunta*, the oracle of the extinct orange race and the leader of this people in the worship of “The Great Teacher.”

45:4.8 (513.11) 6. *Singlangton*, the first of the yellow men to teach and lead his people in the worship of “One Truth” instead of many. Thousands of years ago the yellow man knew of the one God.

45:4.9 (513.12) 7. *Fantad*, the deliverer of the green men from darkness and their leader in the worship of “The One Source of Life.”

45:4.10 (513.13) 8. *Orvonon*, the enlightener of the indigo races and their leader in the onetime service of “The God of Gods.”

45:4.11 (514.1) 9. *Adam*, the discredited but rehabilitated planetary father of Urantia, a Material Son of God who was relegated to the likeness of mortal flesh, but who survived and was subsequently elevated to this position by the decree of Michael.

45:4.12 (514.2) 10. *Eve*, the mother of the violet race of Urantia, who suffered the penalty of default with her mate and was also rehabilitated with him and assigned to serve with this group of mortal survivors.

45:4.13 (514.3) 11. *Enoch*, the first of the mortals of Urantia to fuse with the Thought Adjuster during the mortal life in the flesh.

45:4.14 (514.4) 12. *Moses*, the emancipator of a remnant of the submerged violet race and the instigator of the revival of the worship of the

de “El Dios de Israel”.

13. *Elías*, un alma trasladada que consiguió un espléndido logro espiritual durante la era posterior al hijo material.

14. *Maquiventa Melquisedec*, el único Hijo de este orden que se dio de gracia a las razas de Urantia. Aunque todavía se le considera un melquisedec, se ha erigido “para siempre como sacerdote de los Altísimos”, asumiendo eternamente su destino de servicio como mortal ascendente, al haber habitado en Urantia, en Salem, semejando un hombre mortal, en los días de Abraham. Recientemente, se le proclamó príncipe planetario vicerregente de Urantia con sede en Jerusem y se le revistió de autoridad para actuar en nombre de Miguel, actualmente el príncipe planetario del mundo en el que experimentó su último ministerio de gracia en forma humana. Pese a esto, Urantia sigue bajo la supervisión de gobernadores generales residentes sucesivos, miembros de estos veinticuatro consejeros.

15. *Juan el Bautista*, el precursor de la misión de Miguel en Urantia y, en la carne, primo lejano del Hijo del Hombre.

16. *1 2 3 Primero*, el líder de las criaturas intermedias leales que estaban al servicio de Gabriel en el momento de la traición de Caligastia. Miguel lo elevó a este puesto poco después de alcanzar su incondicionada soberanía.

A petición de Gabriel, este grupo selecto de seres personales está exento por ahora de seguir el régimen de ascensión, y no tenemos idea de cuánto tiempo servirá en esta condición.

Los asientos número 17, 18, 19 y 20 no se ocupan permanentemente, sino que se toma posesión de ellos de forma temporal mediante el consentimiento unánime de los dieciséis miembros permanentes, y se conservan vacantes para su asignación futura a mortales ascendentes de la presente era, la era posterior a la misión del Hijo de gracia en Urantia.

De igual manera, los asientos número 21, 22, 23 y 24 están ocupados temporalmente al tiempo que se reservan para los grandes maestros de otras épocas futuras que sin duda sucederán a la actual. En las eras de luz y vida de Urantia se prevén épocas de hijos magistrados e hijos preceptores, con independencia de que pueda haber o no venidas imprevistas de Hijos divinos.

Universal Father under the name of “The God of Israel.”

^{45.4.15 (514.5)} 13. *Elijah*, a translated soul of brilliant spiritual achievement during the post-Material Son age.

^{45.4.16 (514.6)} 14. *Machiventa Melchizedek*, the only Son of this order to bestow himself upon the Urantia races. While still numbered as a Melchizedek, he has become “forever a minister of the Most Highs,” eternally assuming the assignment of service as a mortal ascender, having sojourned on Urantia in the likeness of mortal flesh at Salem in the days of Abraham. This Melchizedek has latterly been proclaimed vicegerent Planetary Prince of Urantia with headquarters on Jerusem and authority to act in behalf of Michael, who is actually the Planetary Prince of the world whereon he experienced his terminal bestowal in human form. Notwithstanding this, Urantia is still supervised by successive resident governors general, members of the four and twenty counselors.

^{45.4.17 (514.7)} 15. *John the Baptist*, the forerunner of Michael's mission on Urantia and, in the flesh, distant cousin of the Son of Man.

^{45.4.18 (514.8)} 16. *1-2-3 the First*, the leader of the loyal midway creatures in the service of Gabriel at the time of the Caligastia betrayal, elevated to this position by Michael soon after his entrance upon unconditioned sovereignty.

^{45.4.19 (514.9)} These selected personalities are exempt from the ascension regime for the time being, on Gabriel's request, and we have no idea how long they may serve in this capacity.

^{45.4.20 (514.10)} Seats numbers 17, 18, 19, and 20 are not permanently occupied. They are temporarily filled by the unanimous consent of the sixteen permanent members, being kept open for later assignment to ascending mortals from the present postbestowal Son age on Urantia.

^{45.4.21 (514.11)} Numbers 21, 22, 23, and 24 are likewise temporarily filled while being held in reserve for the great teachers of other and subsequent ages which undoubtedly will follow the present age. Eras of the Magisterial Sons and Teacher Sons and the ages of light and life are to be anticipated on Urantia, regardless of unexpected visitations of divine Sons which may or may not occur.

5. LOS HIJOS MATERIALES

5. THE MATERIAL SONS

Las grandes categorías en las que se divide la vida celestial tienen su sede y sus inmensas reservas en Jerusem, incluyendo a los diversos órdenes de Hijos divinos, elevados espíritus, superángeles, ángeles y criaturas intermedias. La vivienda central de este extraordinario sector es el templo principal de los hijos materiales.

La zona perteneciente a los adanes atrae la atención de todos los recién llegados a Jerusem. Es un área inmensa consistente en mil núcleos centrales, aunque cada familia de hijos e hijas materiales vive en su propia heredad hasta el momento en el que sus miembros parten para desempeñar su servicio en los mundos evolutivos del espacio o hasta que emprenden su andadura de ascensión hacia el Paraíso.

Estos hijos materiales conforman la clase más elevada de seres con poderes de reproducción sexual que se puede encontrar en las esferas de formación de los universos evolutivos. Y son realmente materiales; los adanes y las evas planetarios son claramente visibles incluso para las razas mortales de los mundos habitados. Constituyen el último eslabón físico en la cadena de seres personales, que se extiende desde la naturaleza divina y la perfección de arriba hasta la humanidad y la existencia material de abajo. Los hijos materiales sirven como mediadores entre el invisible príncipe planetario y las criaturas materiales de estos mundos habitados y tienen un contacto mutuo.

En el último censo del milenio realizado en Lugar de Salvación, había, según los registros de Nebadón, 161 632 840 hijos e hijas materiales con el estatus de ciudadanos en las capitales de los sistemas locales. La población de hijos materiales difiere según el sistema, y su número está en constante aumento a causa de su predisposición natural a la reproducción. En el ejercicio de sus funciones reproductivas, no se guían enteramente por los deseos particulares de los seres personales que entablan dicho contacto, sino también por los órganos de gobierno y los consejos asesores de superior rango.

Estos hijos e hijas materiales son los habitantes permanentes de Jerusem y de los mundos vinculados a esta sede del sistema. Ocupan inmensas heredades en dicha sede y participan extensamente en la gestión local de esta esfera capital, haciéndose cargo, con la ayuda de seres intermedios y de ascendentes, de casi todas las cuestiones rutinarias.

En Jerusem, a estos Hijos de capacidad reproductiva se les permite experimentar con el modelo de autogobierno a la manera de los melquisedecs, y están alcanzando una forma de sociedad muy avanzada. Los órdenes superiores de filiación se reservan su derecho de veto, pero

45:5.1 (514.12) The great divisions of celestial life have their headquarters and immense preserves on Jerusem, including the various orders of divine Sons, high spirits, superangels, angels, and midway creatures. The central abode of this wonderful sector is the chief temple of the Material Sons.

45:5.2 (515.1) The domain of the Adams is the center of attraction to all new arrivals on Jerusem. It is an enormous area consisting of one thousand centers, although each family of Material Sons and Daughters lives on an estate of its own up to the time of the departure of its members for service on the evolutionary worlds of space or until their embarkation upon the Paradise-ascension career.

45:5.3 (515.2) These Material Sons are the highest type of sex-reproducing beings to be found on the training spheres of the evolving universes. And they are really material; even the Planetary Adams and Eves are plainly visible to the mortal races of the inhabited worlds. These Material Sons are the last and physical link in the chain of personalities extending from divinity and perfection above down to humanity and material existence below. These Sons provide the inhabited worlds with a mutually contactable intermediary between the invisible Planetary Prince and the material creatures of the realms.

45:5.4 (515.3) At the last millennial registration on Salvington there were of record in Nebadon 161,432,840 Material Sons and Daughters of citizenship status on the local system capitals. The number of Material Sons varies in the different systems, and their number is being constantly increased by natural reproduction. In the exercise of their reproductive functions they are not guided wholly by the personal desires of the contacting personalities but also by the higher governing bodies and advisory councils.

45:5.5 (515.4) These Material Sons and Daughters are the permanent inhabitants of Jerusem and its associated worlds. They occupy vast estates on Jerusem and participate liberally in the local management of the capital sphere, administering practically all routine affairs with the assistance of the midwayers and the ascenders.

45:5.6 (515.5) On Jerusem these reproducing Sons are permitted to experiment with the ideals of self-government after the manner of the Melchizedeks, and they are achieving a very high type of society. The higher orders of sonship reserve the veto functions of the realm, but in nearly every respect

en casi todos los respectos, los adanitas de Jerusem se gobiernan a sí mismos mediante sufragio universal y un gobierno representativo. Esperan que algún día se les pueda conceder una autonomía prácticamente completa.

El carácter del servicio de los hijos materiales está en gran parte determinado por sus edades. Aunque no reúnen los requisitos para ser admitidos en la Universidad Melquisedec de Lugar de Salvación —por ser materiales y estar circunscritos por lo común a ciertos planetas—, los melquisedecs, no obstante, mantienen importantes colectivos de docentes en las sedes de cada sistema para la instrucción de las generaciones más jóvenes de hijos materiales. Con el fin de lograr el desarrollo de estos hijos e hijas materiales de mayor juventud, se les facilitan sistemas educativos y de formación espiritual que alcanzan la cima de la perfección en ámbito, técnica y nivel práctico.

6. FORMACIÓN ADÁNICA DE LOS SERES

ASCENDENTES

Los hijos e hijas materiales, junto con sus hijos, constituyen en sí una fascinante escena que nunca cesa de despertar la curiosidad y atraer la atención de todos los mortales ascendentes. Son tan similares a vuestras propias razas, también materiales y de naturaleza sexual, que ambos encontraréis un gran interés mutuo en haceros partícipes de vuestros pensamientos y compartir momentos de contactos fraternales.

Los supervivientes mortales pasan una gran parte de su tiempo de ocio en la capital del sistema observando y estudiando los hábitos de la vida y la conducta de estas criaturas superiores, semifísicas y sexuadas, porque estos ciudadanos de Jerusem son sus benefactores y mentores directos desde el momento en el que consiguen la ciudadanía en dicho mundo-sede hasta que se despiden de este para dirigirse a Edentia.

En los siete mundos de las moradas, los mortales ascendentes gozan de muchas oportunidades para poder compensar cualquier carencia de orden experiencial vivenciada en sus mundos de origen, ya sea a causa de la herencia, del medio ambiente o del prematuro y desafortunado término de su andadura en la carne. Esto es verdad en todos los sentidos salvo en cuanto a la vida sexual humana y al reajuste que conlleva. Miles de mortales llegan a los mundos de las moradas sin haberse beneficiado especialmente de las experiencias que se derivan de haber tenido, en sus esferas nativas, relaciones sexuales corrientes. La vida en los

the Jerusem Adamites govern themselves by universal suffrage and representative government. Sometime they hope to be granted virtually complete autonomy.

45:5.7 (515.6) The character of the service of the Material Sons is largely determined by their ages. While they are not eligible for admission to the Melchizedek University of Salvington — being material and ordinarily limited to certain planets — nevertheless, the Melchizedeks maintain strong faculties of teachers on the headquarters of each system for the instruction of the younger generations of Material Sons. The educational and spiritual training systems provided for the development of the younger Material Sons and Daughters are the acme of perfection in scope, technique, and practicability.

6. ADAMIC TRAINING OF ASCENDERS

45:6.1 (515.7) The Material Sons and Daughters, together with their children, present an engaging spectacle which never fails to arouse the curiosity and intrigue the attention of all ascending mortals. They are so similar to your own material sex races that you both find much of common interest to engage your thoughts and occupy your seasons of fraternal contact.

45:6.2 (515.8) Mortal survivors spend much of their leisure on the system capital observing and studying the life habits and conduct of these superior semiphysical sex creatures, for these citizens of Jerusem are the immediate sponsors and mentors of the mortal survivors from the time they attain citizenship on the headquarters world until they take leave for Edentia.

45:6.3 (516.1) On the seven mansion worlds ascending mortals are afforded ample opportunities for compensating any and all experiential deprivations suffered on their worlds of origin, whether due to inheritance, environment, or unfortunate premature termination of the career in the flesh. This is in every sense true except in the mortal sex life and its attendant adjustments. Thousands of mortals reach the mansion worlds without having benefited particularly from the disciplines derived from fairly average sex relations on their native spheres. The mansion world experience can provide little opportunity for compensating these very personal deprivations. Sex experience in a physical sense is past for

mundos de las moradas puede ofrecer escasas posibilidades de resarcir estas carencias tan personales. La experiencia sexual, en un sentido físico, para estos ascendentes ha concluido, pero en relación estrecha con los hijos y las hijas materiales, de forma individual y como miembros de su grupo, estos mortales sexualmente deficientes pueden compensar las consecuencias de orden social, intelectual, emocional y espiritual de tal deficiencia. Así pues, a todos los mortales a quienes las circunstancias o mal juicio los privaron de los beneficios de una relación sexual provechosa en los mundos evolutivos, aquí, en las capitales de los sistemas, se les ofrecerán las máximas oportunidades de adquirir estas indispensables experiencias humanas en vinculación estrecha y afectuosa con estas excelsas criaturas adánicas, residentes permanentes de las capitales del sistema.

Ningún mortal superviviente, ser intermedio o serafín puede ascender al Paraíso, llegar al Padre e incorporarse en el colectivo final sin haber pasado por la sublime experiencia de desarrollar una relación paterna con un hijo evolutivo de los mundos o por alguna otra experiencia análoga y equivalente. La relación entre hijo y padre es fundamental para acercarse al concepto esencial del Padre Universal y de sus hijos del universo. Por eso, tal experiencia debe ser esencial para la formación vital de todos los ascendentes.

Las criaturas intermedias ascendentes y los serafines evolutivos han de experimentar esta relación de paternidad en conjunción con los hijos y las hijas materiales de la sede del sistema. Por ello, estos seres ascendentes, sin capacidad de reproducción, adquieren el sentido de la paternidad ayudando a los adanes y las evas de Jerusem a criar y educar a su progenie.

Todos los supervivientes mortales que no hayan experimentado la paternidad en los mundos evolutivos también deben adquirir esta necesaria formación durante su período de estancia en los hogares de los hijos materiales de Jerusem y como colaboradores parentales de estos excelentes padres y madres. Esto es una realidad salvo en la medida en que dichos mortales hayan podido resarcir sus carencias en la guardería infantil del sistema, situada en el primer mundo cultural y de transición de Jerusem.

La guardería infantil probatoria de Satania está al cuidado de ciertos seres personales morontiales del mundo de los finalizadores; la mitad del planeta se dedica a esta labor de criar a niños. Aquí se reciben y reconstituyen algunos de los hijos de los mortales supervivientes, tal como aquellos que perecieron en los mundos evolutivos antes de adquirir un estatus espiritual individual.

these ascenders, but in close association with the Material Sons and Daughters, both individually and as members of their families, these sex-deficient mortals are enabled to compensate the social, intellectual, emotional, and spiritual aspects of their deficiency. Thus are all those humans whom circumstances or bad judgment deprived of the benefits of advantageous sex association on the evolutionary worlds, here on the system capitals afforded full opportunity to acquire these essential mortal experiences in close and loving association with the supernal Adamic sex creatures of permanent residence on the system capitals.

45:6.4 (516.2) No surviving mortal, midwayer, or seraphim may ascend to Paradise, attain the Father, and be mustered into the Corps of the Finality without having passed through that sublime experience of achieving parental relationship to an evolving child of the worlds or some other experience analogous and equivalent thereto. The relationship of child and parent is fundamental to the essential concept of the Universal Father and his universe children. Therefore does such an experience become indispensable to the experiential training of all ascenders.

45:6.5 (516.3) The ascending midway creatures and the evolutionary seraphim must pass through this parenthood experience in association with the Material Sons and Daughters of the system headquarters. Thus do such nonreproducing ascenders obtain the experience of parenthood by assisting the Jerusem Adams and Eves in rearing and training their progeny.

45:6.6 (516.4) All mortal survivors who have not experienced parenthood on the evolutionary worlds must also obtain this necessary training while sojourning in the homes of the Jerusem Material Sons and as parental associates of these superb fathers and mothers. This is true except in so far as such mortals have been able to compensate their deficiencies on the system nursery located on the first transitional-culture world of Jerusem.

45:6.7 (516.5) This probation nursery of Satania is maintained by certain morontia personalities on the finaliters' world, one half of the planet being devoted to this work of child rearing. Here are received and reassembled certain children of surviving mortals, such as those offspring who perished on the evolutionary worlds before acquiring spiritual status as individuals. The

La ascensión de cualquiera de sus dos progenitores naturales garantiza que se pueda conceder a estos hijos mortales retomar su estado personal en este planeta, residencia de los finalizadores en el sistema. Allí se les dará la oportunidad de demostrar, consiguientemente, mediante el ejercicio de su libre voluntad, si optan o no por seguir el camino de ascensión que siguieron sus padres. Aquí los niños aparecen como en el mundo en el que nacieron, salvo por la ausencia de diferenciación sexual. No existe reproducción de orden humano tras haber experimentado la vida en los mundos habitados.

Los estudiantes de los mundos de las moradas con uno o más niños en las guarderías probatorias del mundo de los finalizadores, y que carecen de una esencial experiencia paterna, pueden solicitar un permiso a los melquisedecs para interrumpir sus deberes como ascendentes en los mundos de las moradas y efectuar su traslado temporal al mundo de los finalizadores, en el que dispondrán de la posibilidad de actuar como padres colaboradores de sus propios hijos y de otros niños. Este servicio de cuidado paterno se les puede reconocer más tarde en Jerusem como demostración de que han satisfecho la mitad de la formación que se les exige en las familias de los hijos y de las hijas materiales.

Mil parejas de hijos e hijas materiales, voluntarios de la colonia de su orden en Jerusem, se encargan de la supervisión de la guardería probatoria. Cuentan con la asistencia directa de un número aproximadamente igual de grupos parentales voluntarios de midsonitas, que hacen allí escala para prestar este servicio en su camino desde el mundo de este orden en Satania hasta un destino no revelado en sus mundos especiales de reserva entre las esferas de los finalizadores de Lugar de Salvación.

7. LAS ESCUELAS DE LOS MELQUISEDECS

Los melquisedecs son los directores de ese gran colectivo de instructores —criaturas volitivas parcialmente espiritualizadas y otros seres— que tan razonablemente bien ejercen sus funciones en Jerusem y en los mundos vinculados a esta sede, aunque especialmente en los siete mundos de las moradas. Aquellos mortales que no logran fusionarse con sus modeladores durante su vida en la carne hacen un alto en estos planetas y se rehabilitan de forma transitoria para recibir una ayuda más extensa y disfrutar de una nueva oportunidad de continuar en su afán por conseguir logros espirituales, aquel mismo afán que la muerte truncó prematuramente. O si, por cualquier otra razón, ya sea por desventajas hereditarias, entorno desfavorable o confabulación de circunstancias, las aspiraciones de esa alma

ascension of either of its natural parents insures that such a mortal child of the realms will be accorded repersonalization on the system finaliter planet and there be permitted to demonstrate by subsequent freewill choice whether or not it elects to follow the parental path of mortal ascension. Children here appear as on the nativity world except for the absence of sex differentiation. There is no reproduction of mortal kind after the life experience on the inhabited worlds.

45:6.8 (517.1) Mansion world students who have one or more children in the probationary nursery on the finaliter's world, and who are deficient in essential parental experience, may apply for a Melchizedek permit which will effect their temporary transfer from ascension duties on the mansion worlds to the finaliter world, where they are granted opportunity to function as associate parents to their own and other children. This service of parental ministry may be later accredited on Jerusem as the fulfillment of one half of the training which such ascenders are required to undergo in the families of the Material Sons and Daughters.

45:6.9 (517.2) The probation nursery itself is supervised by one thousand couples of Material Sons and Daughters, volunteers from the Jerusem colony of their order. They are immediately assisted by about an equal number of volunteer midsonite parental groups who stop off here to render this service on their way from the midsonite world of Satania to the unrevealed destiny on their special worlds of reservation among the finaliter spheres of Salvington.

7. THE MELCHIZEDEK SCHOOLS

45:7.1 (517.3) The Melchizedeks are the directors of that large corps of instructors — partially spiritualized will creatures and others — who function so acceptably on Jerusem and its associated worlds but especially on the seven mansion worlds. These are the detention planets, where those mortals who fail to achieve fusion with their indwelling Adjusters during the life in the flesh are rehabilitated in transient form to receive further help and to enjoy extended opportunity for continuing their strivings for spiritual attainment, those very efforts which were prematurely interrupted by death. Or if, for any other reason of hereditary handicap, unfavorable environment, or conspiracy of circumstances, this soul attainment was not completed, no matter what the reason, all who are true of purpose and worthy in spirit find

no llegaron a tomar forma, sin importar cuál sea la razón, todos aquellos que sean honestos en sus propósitos y nobles en espíritu estarán presentes, tal como son, en esos planetas para reanudar su empeño. Allí deberán aprender a dominar lo esencial de la andadura eterna, hacerse de esas cualidades que no pudieron adquirir, o no adquirieron, durante su existencia terrenal.

Las brillantes estrellas vespertinas (y sus coiguales no nombrados) con frecuencia sirven en calidad de maestros como parte de las distintas iniciativas educativas del universo, en las que se incluyen aquellas auspiciadas por los melquisedecs. Los hijos preceptores de la Trinidad también prestan su colaboración y añaden sus toques de la perfección del Paraíso a estas escuelas de formación y progreso. Pero toda la actividad que aquí se desarrolla no tiene como objetivo exclusivo hacer avanzar a los mortales ascendentes; mucha de esta actividad se encamina, igualmente, a la formación progresiva de los seres personales espirituales nativos de Nebadón.

Los hijos melquisedecs dirigen más de treinta centros educativos distintos en Jerusem. Estas escuelas de formación empiezan con la facultad de autoevaluación y terminan con las escuelas de ciudadanía de Jerusem, en las que los hijos y las hijas materiales se unen con los melquisedecs y otros seres en su supremo esfuerzo por capacitar a los supervivientes mortales para que asuman la alta responsabilidad que conlleva el gobierno representativo. Todo el universo se organiza y administra siguiendo un diseño de carácter *representativo*. Entre los seres no perfectos, el gobierno representativo constituye el ideal divino del autogobierno.

Cada cien años de tiempo del universo, en cada uno de los sistemas se seleccionan diez representantes para ocupar sus escaños en la asamblea legislativa de la constelación. Los elige el consejo de los mil electores de Jerusem; se trata de un órgano elector que tiene el cometido de asegurar la representación del sistema en todas esas cuestiones de carácter delegado o electivo. Este consejo designa a los representantes o demás delegados, todos los cuales han de ser graduados de la escuela superior de la Facultad de Administración de los melquisedecs, al igual que todos los que componen este grupo de mil electores. Los melquisedecs patrocinan la mencionada escuela, contando últimamente con la ayuda de los finalizadores.

Hay muchos órganos electores en Jerusem que se designan periódicamente en sus cargos de autoridad por tres órdenes de ciudadanía: los hijos y las hijas materiales, los serafines y sus colaboradores, incluyendo a las criaturas

themselves, as themselves, present on the continuing planets, where they must learn to master the essentials of the eternal career, to possess themselves of traits which they could not, or did not, acquire during the lifetime in the flesh.

45.7.2 (517.4) The Brilliant Evening Stars (and their unnamed co-ordinates) frequently serve as teachers in the various educational enterprises of the universe, including those sponsored by the Melchizedeks. Also do the Trinity Teacher Sons collaborate, and they impart the touches of Paradise perfection to these progressive training schools. But all these activities are not exclusively devoted to the advancement of ascending mortals; many are equally occupied with the progressive training of the native spirit personalities of Nebadon.

45.7.3 (517.5) The Melchizedek Sons conduct upward of thirty different educational centers on Jerusem. These training schools begin with the college of self-evaluation and end with the schools of Jerusem citizenship, wherein the Material Sons and Daughters join with the Melchizedeks and others in their supreme effort to qualify the mortal survivors for the assumption of the high responsibilities of representative government. The entire universe is organized and administered on the *representative* plan. Representative government is the divine ideal of self-government among nonperfect beings.

45.7.4 (517.6) Every one hundred years of universe time each system selects its ten representatives to sit in the constellation legislature. They are chosen by the Jerusem council of one thousand, an elective body charged with the duty of representing the system groups in all such delegated or appointive matters. All representatives or other delegates are selected by the council of one thousand electors, and they must be graduates of the highest school of the Melchizedek College of Administration, as also are all of those who constitute this group of one thousand electors. This school is fostered by the Melchizedeks, latterly assisted by the finalizers.

45.7.5 (518.1) There are many elective bodies on Jerusem, and they are voted into authority from time to time by three orders of citizenship — the Material Sons and Daughters, the seraphim and their associates, including midway creatures, and

intermedias, y los mortales ascendentes. Para recibir el honor de ser nombrado representante, el candidato debe haber logrado el cumplido reconocimiento de parte de las escuelas de administración de los melquisedecs.

En Jerusem, entre estos tres grupos de ciudadanos, el sufragio es universal, pero el voto se emite de forma diferenciada en conformidad con la adquisición personal de mota —sabiduría morontial reconocida y debidamente acreditada—. En las elecciones que tienen lugar en Jerusem, el voto emitido por un ser personal se valora entre uno y mil. Los ciudadanos de Jerusem se categorizan, pues, de acuerdo al grado conseguido de mota.

Periódicamente, los ciudadanos de Jerusem se presentan ante los examinadores melquisedecs, que dan fe de sus logros en sabiduría morontial. Luego lo hacen ante el colectivo de examinadores de las brillantes estrellas vespertinas o ante aquellos a quienes estas designan, que determinan el grado de percepción espiritual alcanzado. Acto seguido comparecen ante los veinticuatro consejeros y sus colaboradores, que emiten juicio sobre el estatus experiencial de socialización adquirido. Estas tres consideraciones se elevan ante los evaluadores de la ciudadanía del gobierno representativo, que calculan con prontitud el nivel de mota y asignan, en conformidad a este, las valoraciones respectivas para ejercer el sufragio.

Bajo la supervisión de los melquisedecs, los ascendentes mortales, en especial aquellos que son tardos en conseguir la unificación de su ser personal en los nuevos niveles morontiales, reciben el acogimiento de los hijos materiales y una formación intensiva diseñada para corregir tales deficiencias. Ningún mortal ascendente deja la sede del sistema para emprender su andadura en la constelación y alcanzar un nivel más amplio y diversificado de socialización, hasta que estos hijos materiales no certifiquen que han adquirido un ser personal de mota status —alguien en quien la existencia humana, completada, se relaciona experiencialmente y se combina con la andadura morontial incipiente, ambas a su vez debidamente integradas mediante la acción directiva espiritual del modelador del pensamiento—.

[Exposición de un melquisedec con destino temporal en Urantia.]

the ascending mortals. To receive nomination for representative honor a candidate must have gained requisite recognition from the Melchizedek schools of administration.

45:7.6 (518.2) Suffrage is universal on Jerusem among these three groups of citizenship, but the vote is differentially cast in accordance with the recognized and duly registered personal possession of mota — morontia wisdom. The vote cast at a Jerusem election by any one personality has a value ranging from one up to one thousand. Jerusem citizens are thus classified in accordance with their mota achievement.

45:7.7 (518.3) From time to time Jerusem citizens present themselves to the Melchizedek examiners, who certify to their attainment of morontia wisdom. Then they go before the examining corps of the Brilliant Evening Stars or their designates, who ascertain the degree of spirit insight. Next they appear in the presence of the four and twenty counselors and their associates, who pass upon their status of experiential attainment of socialization. These three factors are then carried to the citizenship registrars of representative government, who quickly compute the mota status and assign suffrage qualifications in accordance therewith.

45:7.8 (518.4) Under the supervision of the Melchizedeks the ascending mortals, especially those who are tardy in their personality unification on the new morontia levels, are taken in hand by the Material Sons and are given intensive training designed to rectify such deficiencies. No ascending mortal leaves the system headquarters for the more extensive and varied socialization career of the constellation until these Material Sons certify to the achievement of mota personality — an individuality combining the completed mortal existence in experiential association with the budding morontia career, both being duly blended by the spiritual overcontrol of the Thought Adjuster.

45:7.9 (518.5) [Presented by a Melchizedek of temporary assignment on Urantia.]

Escrito 46. La sede central del sistema local

⇐ 045

LOS ESCRITOS DE URANTIA

047 ⇒

PARTE II. EL UNIVERSO LOCAL

ESCRITO 46
LA SEDE CENTRAL DEL SISTEMA
LOCAL

Títulos de las Secciones

- Introducción
- 1. ASPECTOS FÍSICOS DE JERUSEM
 - 2. CARACTERÍSTICAS FÍSICAS DE JERUSEM
 - 3. LAS ESTACIONES DE RECEPCIÓN Y TRANSMISIÓN DE JERUSEM
 - 4. LAS ÁREAS RESIDENCIALES Y ADMINISTRATIVAS
 - 5. LOS CÍRCULOS DE JERUSEM
 - 6. LOS CUADRADOS EJECUTIVOS-ADMINISTRATIVOS
 - 7. LOS RECTÁNGULOS: LOS ESPORNAGIAS
 - 8. LOS TRIÁNGULOS DE JERUSEM

PAPER 46
THE LOCAL SYSTEM
HEADQUARTERS

SECTIONS

- Introduction
- 1. Physical Aspects of Jerusem
 - 2. Physical Features of Jerusem
 - 3. The Jerusem Broadcasts
 - 4. Residential and Administrative Areas
 - 5. The Jerusem Circles
 - 6. The Executive-Administrative Squares
 - 7. The Rectangles — The Spornagia
 - 8. The Jerusem Triangles

Introducción

Jerusem, la sede de Satania, es una capital de tipo medio de un sistema local y, aparte de las numerosas circunstancias excepcionales ocasionadas por la rebelión de Lucifer y el ministerio de gracia de Miguel en Urantia, es una esfera convencional del orden de otras similares. Vuestro sistema local ha pasado por algunas experiencias tormentosas, pero en la actualidad se gobierna con una gran eficacia y, conforme transcurren las eras, los efectos de la discordia se van erradicando de forma lenta pero segura. Se están restableciendo el orden y la buena voluntad, y las condiciones de Jerusem se acercan, cada vez más, al estatus celestial que describen vuestras tradiciones, porque esta sede del sistema es, en verdad, el cielo esperado por la mayoría de los creyentes religiosos del siglo XX.

INTRODUCTION

46:0.1 (519.1) JERUSEM, the headquarters of Satania, is an average capital of a local system, and aside from numerous irregularities occasioned by the Lucifer rebellion and the bestowal of Michael on Urantia, it is typical of similar spheres. Your local system has passed through some stormy experiences, but it is at present being administered most efficiently, and as the ages pass, the results of disharmony are being slowly but surely eradicated. Order and good will are being restored, and the conditions on Jerusem are more and more approaching the heavenly status of your traditions, for the system headquarters is truly the heaven visualized by the majority of twentieth-century religious believers.

1. ASPECTOS FÍSICOS DE JERUSEM

Jerusem se divide en mil sectores latitudinales y diez mil zonas longitudinales. Esta esfera tiene siete capitales principales y setenta centros administrativos menores. En las siete capitales jurisdiccionales, se lleva a cabo una actividad variada; el soberano del sistema, al menos una vez al año, hace acto de presencia en cada una de dichas capitales.

La milla regular de Jerusem equivale a unas siete millas de Urantia. El peso estándar, el “gradant”, se ha estimado en el sistema decimal partiendo del ultimátón en su mayor grado de desarrollo y se corresponde a unos doscientos ochenta gramos de vuestro peso. El día de Satania es igual a tres días del tiempo de Urantia, menos una hora, cuatro minutos y quince segundos, que corresponden al tiempo de duración de la rotación axial de Jerusem. El año del sistema se compone de cien días de tiempo de Jerusem. Las horas del sistema las emiten los cronoldecs mayores.

La energía de Jerusem está magníficamente regida y circula por toda la esfera en canales segmentados que se alimentan directamente de las cargas energéticas del espacio y están bajo la experta dirección de los controladores físicos mayores. La resistencia natural al paso de estas energías por los canales físicos de conducción produce el calor necesario para crear la temperatura estable de esta esfera. La temperatura a plena luz del día se mantiene alrededor de veintiún grados centígrados, mientras que durante el período de recesión de la luz desciende a algo menos de diez grados.

El sistema de iluminación de Jerusem no os debería resultar difícil de comprender. No hay ni días ni noches, ni estaciones de calor y frío. Los transformadores de la potencia se encargan del mantenimiento de cien mil puntos centrales desde los que proyectan las energías enrarecidas hacia arriba a través de la atmósfera planetaria, experimentando ciertos cambios, hasta que alcanzan la capa límite de aire eléctrico de la esfera; entonces estas energías se reflejan hacia abajo como luz suave, tamizada y uniforme, de una intensidad parecida a la de la luz del sol que brilla sobre Urantia a las diez de la mañana.

Con una iluminación de tales características, los rayos de luz no parecen provenir de un solo lugar, sino que simplemente se filtran y dispersan desde el cielo, emanando por igual desde todas las direcciones del espacio. Esta luz es muy similar a la luz natural del sol, excepto que irradia mucho menos calor. De ello se puede deducir que los mundos-sede son cuerpos no luminosos

1. PHYSICAL ASPECTS OF JERUSEM

46:1.1 (519.2) Jerusem is divided into one thousand latitudinal sectors and ten thousand longitudinal zones. The sphere has seven major capitals and seventy minor administrative centers. The seven sectional capitals are concerned with diverse activities, and the System Sovereign is present in each at least once a year.

46:1.2 (519.3) The standard mile of Jerusem is equivalent to about seven Urantia miles. The standard weight, the “gradant,” is built up through the decimal system from the mature ultimaton and represents almost exactly ten ounces of your weight. The Satania day equals three days of Urantia time, less one hour, four minutes, and fifteen seconds, that being the time of the axial revolution of Jerusem. The system year consists of one hundred Jerusem days. The time of the system is broadcast by the master chronoldecs.

46:1.3 (519.4) The energy of Jerusem is superbly controlled and circulates about the sphere in the zone channels, which are directly fed from the energy charges of space and expertly administered by the Master Physical Controllers. The natural resistance to the passage of these energies through the physical channels of conduction yields the heat required for the production of the equable temperature of Jerusem. The full-light temperature is maintained at about 70 degrees Fahrenheit, while during the period of light recession it falls to a little lower than 50 degrees.

46:1.4 (519.5) The lighting system of Jerusem should not be so difficult for you to comprehend. There are no days and nights, no seasons of heat and cold. The power transformers maintain one hundred thousand centers from which rarefied energies are projected upward through the planetary atmosphere, undergoing certain changes, until they reach the electric air-ceiling of the sphere; and then these energies are reflected back and down as a gentle, sifting, and even light of about the intensity of Urantia sunlight when the sun is shining overhead at ten o'clock in the morning.

46:1.5 (520.1) Under such conditions of lighting, the light rays do not seem to come from one place; they just sift out of the sky, emanating equally from all space directions. This light is very similar to natural sunlight except that it contains very much less heat. Thus it will be recognized that such headquarters worlds are not luminous in space; if Jerusem were very near Urantia, it would not be

del espacio; si Jerusem estuviese muy cerca de Urantia, no sería visible.

Los gases que reflejan esta luz-energía desde la parte superior de la ionosfera de Jerusem hacia el suelo son muy similares a los que se encuentran en las capas superiores de aire de Urantia y que dan lugar a los fenómenos aurales de vuestras llamadas luces del norte, aunque estas se producen por causas diferentes. En Urantia, es este mismo escudo gaseoso el que impide que las ondas de transmisión terrestre se escapen porque, al elevarse directamente hacia el exterior, chocan con dicho cinturón que hace que reboten y que retornen a la tierra. De este modo, las transmisiones, cuando se desplazan por el aire alrededor de vuestro mundo, se mantienen cerca de la superficie.

La esfera se mantiene así iluminada de forma uniforme durante el setenta y cinco por ciento del día de Jerusem; luego hay una recesión gradual de la luz hasta que, en el momento de mínima iluminación, la intensidad de esta se aproxima a la de vuestra luna llena en una noche clara. Es la hora calma para todo Jerusem. Tan solo las estaciones de transmisión y recepción permanecen operativas durante este período de descanso y recuperación.

Jerusem recibe la tenue luz de algunos soles cercanos —una especie de luz brillante de las estrellas—, pero no depende de ellos; los mundos como Jerusem no están expuestos a las vicisitudes de las perturbaciones solares ni han de afrontar el problema de un sol en período de enfriamiento o moribundo.

Los siete mundos de estudio y transición y sus cuarenta y nueve satélites se calientan, iluminan, energizan y proveen de agua por el mismo procedimiento de Jerusem.

2. CARACTERÍSTICAS FÍSICAS DE JERUSEM

En Jerusem echaréis de menos las cadenas de montañas escarpadas de Urantia y de otros mundos evolutivos. Tampoco hay terremotos ni precipitaciones de lluvia; no obstante, disfrutaréis de las bellas altiplanicies y de otras singulares variaciones de su topografía y paisaje. Jerusem tiene áreas inmensas que se conservan en su “estado natural”. La magnificencia de estas regiones excede en mucho la capacidad imaginativa humana.

Hay miles y miles de lagos pequeños, pero no hay ríos embravecidos ni extensos océanos. No hay lluvias ni tormentas ni ventiscas en ninguno de los mundos arquitectónicos, pero, cuando la temperatura desciende a su máximo, algo que se produce en paralelo a la recesión de

visible.

46:1.6 (520.2) The gases which reflect this light-energy from the Jerusem upper ionosphere back to the ground are very similar to those in the Urantia upper air belts which are concerned with the auroral phenomena of your so-called northern lights, although these are produced by different causes. On Urantia it is this same gas shield which prevents the escape of the terrestrial broadcast waves, reflecting them earthward when they strike this gas belt in their direct outward flight. In this way broadcasts are held near the surface as they journey through the air around your world.

46:1.7 (520.3) This lighting of the sphere is uniformly maintained for seventy-five per cent of the Jerusem day, and then there is a gradual recession until, at the time of minimum illumination, the light is about that of your full moon on a clear night. This is the quiet hour for all Jerusem. Only the broadcast-receiving stations are in operation during this period of rest and rehabilitation.

46:1.8 (520.4) Jerusem receives faint light from several near-by suns — a sort of brilliant starlight — but it is not dependent on them; worlds like Jerusem are not subject to the vicissitudes of sun disturbances, neither are they confronted with the problem of a cooling or dying sun.

46:1.9 (520.5) The seven transitional study worlds and their forty-nine satellites are heated, lighted, energized, and watered by the Jerusem technique.

2. PHYSICAL FEATURES OF JERUSEM

46:2.1 (520.6) On Jerusem you will miss the rugged mountain ranges of Urantia and other evolved worlds since there are neither earthquakes nor rainfalls, but you will enjoy the beauteous highlands and other unique variations of topography and landscape. Enormous areas of Jerusem are preserved in a “natural state,” and the grandeur of such districts is quite beyond the powers of human imagination.

46:2.2 (520.7) There are thousands upon thousands of small lakes but no raging rivers nor expansive oceans. There is no rainfall, neither storms nor blizzards, on any of the architectural worlds, but there is the daily precipitation of the condensation of moisture during the time of lowest temperature

la luz, la humedad se condensa en forma de precipitación diaria. (El punto de rocío es más elevado en un mundo de tres gases que en un planeta de dos gases como Urantia). La humedad es necesaria tanto para la vida física de las plantas como para los seres vivos del mundo morontial, pero dicha humedad se origina, mayormente, gracias al sistema de circulación del subsuelo que se extiende por toda la esfera, y que llega incluso a las mismas cimas de las altiplanicies. Este sistema hidráulico no es totalmente subterráneo, ya que existen muchos canales que comunican entre sí a los destellantes lagos de Jerusem.

La atmósfera de Jerusem está constituida por una mezcla de tres gases. Este aire es muy similar al de Urantia aunque tiene un gas adicional, propicio para la respiración del orden de vida morontial. Este tercer gas de ninguna manera hace al aire irrespirable para los animales o plantas de los órdenes materiales.

El sistema de transporte está vinculado a las corrientes circulatorias implicadas en el movimiento de la energía, las cuales están situadas a intervalos de dieciséis kilómetros. Adaptando sus mecanismos físicos, los seres materiales del planeta pueden trasladarse a una velocidad que varía entre trescientos y ochocientos kilómetros por hora. Las aves transportadoras vuelan a una velocidad aproximada de ciento sesenta kilómetros por hora. Los artefactos aéreos usados por los hijos materiales viajan a unos ochocientos kilómetros por hora. Los seres materiales y los incipientes seres morontiales han de hacer uso de estos medios mecánicos de transporte, si bien, los seres personales espirituales se desplazan enlazando con las fuerzas superiores y las fuentes espirituales de la energía.

En Jerusem y en los mundos vinculados a esta sede se dan las típicas diez categorías de la vida física, características de las esferas arquitectónicas de Nebadón. Y, puesto que no hay evolución orgánica en Jerusem, no existen formas de vida antagonistas ni pugna por la existencia ni la ley del más fuerte. Hay más bien una adaptación creativa que prefigura la belleza, la armonía y la perfección de los mundos eternos del universo central y divino. Y, en toda esta perfección creativa, existe el más asombroso encaje entre la vida física y la morontial, que los artesanos celestiales y sus colaboradores combinan de manera artística.

De hecho, Jerusem es un preludio de la gloria y el esplendor paradisiacos. Y, por mucho que se intente describirlos, no abriguéis la esperanza de llegar a tener una idea adecuada de estos gloriosos mundos arquitectónicos. Hay poco que sea comparable a vuestro mundo y, si

attending the light recession. (The dew point is higher on a three-gas world than on a two-gas planet like Urantia.) The physical plant life and the morontia world of living things both require moisture, but this is largely supplied by the subsoil system of circulation which extends all over the sphere, even up to the very tops of the highlands. This water system is not entirely subsurface, for there are many canals interconnecting the sparkling lakes of Jerusem.

46:2.3 (520.8) The atmosphere of Jerusem is a three-gas mixture. This air is very similar to that of Urantia with the addition of a gas adapted to the respiration of the morontia order of life. This third gas in no way unfits the air for the respiration of animals or plants of the material orders.

46:2.4 (521.1) The transportation system is allied with the circulatory streams of energy movement, these main energy currents being located at ten-mile intervals. By adjustment of physical mechanisms the material beings of the planet can proceed at a pace varying from two to five hundred miles per hour. The transport birds fly at about one hundred miles an hour. The air mechanisms of the Material Sons travel around five hundred miles per hour. Material and early morontia beings must utilize these mechanical means of transport, but spirit personalities proceed by liaison with the superior forces and spirit sources of energy.

46:2.5 (521.2) Jerusem and its associated worlds are endowed with the ten standard divisions of physical life characteristic of the architectural spheres of Nebadon. And since there is no organic evolution on Jerusem, there are no conflicting forms of life, no struggle for existence, no survival of the fittest. Rather is there a creative adaptation which foreshadows the beauty, the harmony, and the perfection of the eternal worlds of the central and divine universe. And in all this creative perfection there is the most amazing intermingling of physical and of morontia life, artistically contrasted by the celestial artisans and their fellows.

46:2.6 (521.3) Jerusem is indeed a foretaste of paradisiacal glory and grandeur. But you can never hope to gain an adequate idea of these glorious architectural worlds by any attempted description. There is so little that can be compared with aught on your world, and even then the things of

este fuese el caso, las cosas de Jerusem trascienden tanto a las de Urantia que cualquier comparación parecería prácticamente incongruente y distorsionada. En realidad, hasta que no lleguéis a Jerusem es difícil que podáis albergar noción alguna que se acerque a un verdadero concepto de estos mundos celestiales; sin embargo, en un futuro no muy lejano se comparará vuestra experiencia venidera en la capital del sistema con vuestra llegada postrera a las esferas más remotas de formación del universo, del suprauniverso y de Havona.

El sector de fabricación y de laboratorios de Jerusem ocupa una amplia área, la cual, por su carencia de chimeneas humeantes, sería difícil de reconocer por los habitantes de Urantia; no obstante, en conexión con estos mundos especiales, hay todo un intrincado y eficaz sistema organizado de orden material al igual que unos procedimientos mecánicos perfectos y unos logros físicos que asombrarían e incluso sobrecogerían a vuestros químicos e inventores más experimentados. Considerad que este primer mundo en el que os detenéis en vuestro viaje al Paraíso es mucho más material que espiritual. Durante toda vuestra estancia en Jerusem y en sus mundos de transición, estaréis mucho más cerca de las cosas materiales de vuestra vida terrestre de lo que estaréis en vuestra ulterior y progresiva existencia espiritual.

Monte Serafín, con sus casi cuatro mil seiscientos metros, constituye la elevación de mayor altitud de Jerusem y el punto de salida de todos los serafines transportadores. Se utilizan numerosos desarrollos de tipo mecánico a fin de suministrar la energía inicial necesaria para escapar de la gravedad planetaria y vencer la resistencia del aire. Durante todo el periodo de luz y, a veces, hasta bien entrada su recesión, cada tres segundos del tiempo de Urantia parte uno de los transportes seráficos. Los transportadores toman vuelo a una velocidad aproximada de veinticinco millas regulares por segundo del tiempo de Urantia y no alcanzan su velocidad estándar hasta que no se sitúan a más de dos mil millas de Jerusem.

Los transportes llegan al campo de vidrio, al llamado mar de cristal. Alrededor de esta área se hallan las estaciones de recepción de los distintos órdenes de seres que surcan el espacio utilizando el transporte seráfico. Cerca de la estación receptora del mar polar de los visitantes estudiantiles, puedes ascender al observatorio nacarado y contemplar el inmenso mapa en relieve de todo el planeta sede.

Jerusem so transcend the things of Urantia that the comparison is almost grotesque. Until you actually arrive on Jerusem, you can hardly entertain anything like a true concept of the heavenly worlds, but that is not so long a time in the future when your coming experience on the system capital is compared with your sometime arrival on the more remote training spheres of the universe, the superuniverse, and of Havona.

46:2.7 (521.4) The manufacturing or laboratory sector of Jerusem is an extensive domain, one which Urantians would hardly recognize since it has no smoking chimneys; nevertheless, there is an intricate material economy associated with these special worlds, and there is a perfection of mechanical technique and physical achievement which would astonish and even awe your most experienced chemists and inventors. Pause to consider that this first world of detention in the Paradise journey is far more material than spiritual. Throughout your stay on Jerusem and its transition worlds you are far nearer your earth life of material things than your later life of advancing spirit existence.

46:2.8 (521.5) Mount Seraph is the highest elevation on Jerusem, almost fifteen thousand feet, and is the point of departure for all transport seraphim. Numerous mechanical developments are used in providing initial energy for escaping the planetary gravity and overcoming the air resistance. A seraphic transport departs every three seconds of Urantia time throughout the light period and, sometimes, far into the recession. The transporters take off at about twenty-five standard miles per second of Urantia time and do not attain standard velocity until they are over two thousand miles away from Jerusem.

46:2.9 (521.6) Transports arrive on the crystal field, the so-called sea of glass. Around this area are the receiving stations for the various orders of beings who traverse space by seraphic transport. Near the polar crystal receiving station for student visitors you may ascend the pearly observatory and view the immense relief map of the entire headquarters planet.

3. LAS ESTACIONES DE RECEPCIÓN Y TRANSMISIÓN DE JERUSEM

3. THE JERUSEM BROADCASTS

Las transmisiones procedentes del suprauniverso y del Paraíso-Havona se reciben en Jerusem en coordinación con Lugar de Salvación y mediante un procedimiento relacionado con el vidrio polar, o mar de cristal. Además de su capacidad para la recepción de estos comunicados de más allá de Nebadón, existen tres grupos diferentes de estaciones receptoras. Dichos grupos, distintos pero trícirculares, están configurados para la recepción de estas emisiones que se realizan desde los mundos locales, desde la sede de la constelación y desde la capital del universo local. Todas ellas automáticamente se manifiestan de modo que puedan resultar perceptibles para todas las clases de seres presentes en el anfiteatro receptor central; de todos los atractivos de los que goza el mortal ascendente en Jerusem, ninguno es más fascinante ni capta más su atención como el de escuchar un inagotable flujo de informes espaciales provenientes del universo.

Rodeando la estación de recepción de transmisiones de Jerusem, hay un enorme anfiteatro construido con materiales resplandecientes, en su mayor parte desconocidos en Urantia, que es capaz de albergar a cinco mil millones de seres — materiales y morontiales— además de dar cabida a incontables seres personales espirituales. El entretenimiento favorito de todo Jerusem es pasar su tiempo de ocio en esta estación receptora a fin de conocer el bienestar y el estado de las cosas del universo. Es la única actividad planetaria que no decae durante la recesión de la luz.

A este anfiteatro, llegan continuamente los mensajes de Lugar de Salvación. Cerca de aquí, al menos una vez al día, se reciben desde Edentia las palabras de los Padres Altísimos de la constelación. Periódicamente, a través de Lugar de Salvación, se transmiten las emisiones regulares y especiales procedentes de Uversa y, cuando los mensajes proceden del Paraíso, la población al completo se reúne en torno al mar de cristal, y los colaboradores de Uversa añaden al sistema de transmisión del Paraíso el fenómeno de la reflectividad para que se haga visible todo lo que se oiga. De esta manera, conforme viajan hacia el interior en su eterna aventura, se ofrece a los supervivientes mortales un anticipo continuo del progresivo aumento de lo bello y lo grandioso.

La estación emisora de Jerusem está situada en el polo opuesto de la esfera. Todas las transmisiones con destino a los distintos mundos se realizan desde las capitales de los sistemas, salvo los mensajes de Miguel, que suelen alcanzar su destino directamente a través de los canales de transmisión de los arcángeles.

46:3.1 (522.1) The superuniverse and Paradise-Havona broadcasts are received on Jerusem in liaison with Salvington and by a technique involving the polar crystal, the sea of glass. In addition to provisions for the reception of these extra-Nebadon communications, there are three distinct groups of receiving stations. These separate but tricircular groups of stations are adjusted to the reception of broadcasts from the local worlds, from the constellation headquarters, and from the capital of the local universe. All these broadcasts are automatically displayed so as to be discernible by all types of beings present in the central broadcast amphitheater; of all preoccupations for an ascendant mortal on Jerusem, none is more engaging and engrossing than that of listening in on the never-ending stream of universe space reports.

46:3.2 (522.2) This Jerusem broadcast-receiving station is encircled by an enormous amphitheater, constructed of scintillating materials largely unknown on Urantia and seating over five billion beings — material and morontia — besides accommodating innumerable spirit personalities. It is the favorite diversion for all Jerusem to spend their leisure at the broadcast station, there to learn of the welfare and state of the universe. And this is the only planetary activity which is not slowed down during the recession of light.

46:3.3 (522.3) At this broadcast-receiving amphitheater the Salvington messages are coming in continuously. Near by, the Edentia word of the Most High Constellation Fathers is received at least once a day. Periodically the regular and special broadcasts of Uversa are relayed through Salvington, and when Paradise messages are in reception, the entire population is assembled around the sea of glass, and the Uversa friends add the reflectivity phenomena to the technique of the Paradise broadcast so that everything heard becomes visible. And it is in this manner that continual foretastes of advancing beauty and grandeur are afforded the mortal survivors as they journey inward on the eternal adventure.

46:3.4 (522.4) The Jerusem sending station is located at the opposite pole of the sphere. All broadcasts to the individual worlds are relayed from the system capitals except the Michael messages, which sometimes go direct to their destinations over the archangels' circuit.

4. LAS ÁREAS RESIDENCIALES Y ADMINISTRATIVAS

Jerusem tiene grandes extensiones que se dedican a áreas residenciales, mientras que tiene otras que se destinan a la realización de las necesarias funciones administrativas relacionadas con la supervisión de los asuntos de 619 esferas habitadas, de 56 mundos de cultura y transición y de la capital misma del sistema. En Jerusem y en Nebadón esta distribución se configura de la siguiente manera:

1. *Los círculos*: las áreas residenciales para los no nativos.

2. *Los cuadrados*: las áreas ejecutivas y administrativas del sistema.

3. *Los rectángulos*: el punto de encuentro de la vida nativa de inferior rango.

4. *Los triángulos*: las áreas locales o administrativas de Jerusem.

Tal distribución de la actividad del sistema en círculos, cuadrados, rectángulos y triángulos es común a todas las capitales de los sistemas de Nebadón. Es posible que en otro universo predomine una disposición totalmente diferente. Son los hijos creadores los que, de acuerdo con sus distintos planes, deciden estas cuestiones.

Nuestro relato de estas áreas residenciales y administrativas no tiene en cuenta las bellas e inmensas heredades de los hijos materiales de Dios —los ciudadanos permanentes de Jerusem— ni tampoco hace alusión a numerosos otros órdenes de fascinantes criaturas espirituales y semiespirituales. Por ejemplo: Jerusem goza del eficiente servicio de los espirongas, creados para desempeñar sus funciones en el sistema. Estos seres se dedican al ministerio espiritual de los residentes y visitantes supramateriales. Constituyen un extraordinario grupo de admirables seres inteligentes que son servidores de transición de las criaturas morontiales de mayor rango y de los asistentes morontiales, cuya labor consiste en mantener y embellecer todas las creaciones morontiales. Son para Jerusem lo que las criaturas intermedias son para Urantia: ayudantes mediadores que operan entre lo material y lo espiritual.

Las capitales de los sistemas son singulares en el sentido de que son los únicos mundos en los que se muestran, de modo casi perfecto, las tres fases de la existencia universal: la material, la morontial y la espiritual. Si eres un ser personal material, morontial o espiritual, te sentirás en casa en Jerusem; así se sienten también los seres de naturaleza combinada como las criaturas intermedias y los hijos materiales.

4. RESIDENTIAL AND ADMINISTRATIVE AREAS

46:4.1 (522.5) Considerable portions of Jerusem are assigned as residential areas, while other portions of the system capital are given over to the necessary administrative functions involving the supervision of the affairs of 619 inhabited spheres, 56 transitional-culture worlds, and the system capital itself. On Jerusem and in Nebadon these arrangements are designed as follows:

46:4.2 (522.6) 1. *The circles* — the nonnative residential areas.

46:4.3 (522.7) 2. *The squares* — the system executive-administrative areas.

46:4.4 (522.8) 3. *The rectangles* — the rendezvous of the lower native life.

46:4.5 (522.9) 4. *The triangles* — the local or Jerusem administrative areas.

46:4.6 (522.10) This arrangement of the system activities into circles, squares, rectangles, and triangles is common to all the system capitals of Nebadon. In another universe an entirely different arrangement might prevail. These are matters determined by the diverse plans of the Creator Sons.

46:4.7 (523.1) Our narrative of these residential and administrative areas takes no account of the vast and beautiful estates of the Material Sons of God, the permanent citizens of Jerusem, neither do we mention numerous other fascinating orders of spirit and near-spirit creatures. For example: Jerusem enjoys the efficient services of the spironga of design for system function. These beings are devoted to spiritual ministry in behalf of the supermaterial residents and visitors. They are a wonderful group of intelligent and beautiful beings who are the transition servants of the higher morontia creatures and of the morontia helpers who labor for the upkeep and embellishment of all morontia creations. They are on Jerusem what the midway creatures are on Urantia, midway helpers functioning between the material and the spiritual.

46:4.8 (523.2) The system capitals are unique in that they are the only worlds which exhibit well-nigh perfectly all three phases of universe existence: the material, the morontial, and the spiritual. Whether you are a material, morontia, or spirit personality, you will feel at home on Jerusem; so also do the combined beings, such as the midway creatures and the Material Sons.

Jerusem posee magníficos edificios tanto de tipo material como morontial, aunque la magnificencia de las zonas puramente espirituales no es menos excelente ni plena. ¡Ojalá pudiese encontrar palabras que me sirvieran para hablarlos de los equivalentes morontiales del excelente equipamiento físico de Jerusem! ¡Ojalá pudiese describir la sublime grandeza y la magnífica perfección de las instalaciones de orden espiritual de este mundosede! Por mucho que vuestra imaginación pueda llegar a concebir la perfección de la belleza y la plenitud de medios empleados, sería difícil que se pudiesen aproximar a estas grandiosidades. Y Jerusem no es sino el primer paso en el camino hacia la suprema perfección que caracteriza la belleza del Paraíso.

5. LOS CÍRCULOS DE JERUSEM

Se les da el nombre de “círculos de Jerusem” a las zonas residenciales reservadas para los principales grupos de vida del universo. En esta narración se mencionan los siguientes conjuntos de círculos:

1. Los círculos de los Hijos de Dios.
2. Los círculos de los ángeles y de los espíritus de superior rango.
3. Los círculos de los auxiliares del universo, incluyendo a los hijos trinitizados por criaturas no asignados a los hijos preceptores de la Trinidad.
4. Los círculos de los controladores físicos mayores.
5. Los círculos de los mortales ascendentes seleccionados, incluyendo a las criaturas intermedias.
6. Los círculos de las colonias de cortesía.
7. Los círculos del colectivo final.

Cada uno de estos agrupamientos residenciales consiste en siete círculos concéntricos que se elevan sucesivamente. Todos ellos están contruidos conforme a unas mismas directrices pero tienen tamaños diferentes y están fabricados con materiales distintos. Todos están rodeados por recintos de grandes proporciones, que se erigen formando espaciosos paseos envolviendo por completo a cada uno de los siete conjuntos de círculos concéntricos.

1. *Los círculos de los Hijos de Dios.* Aunque los Hijos de Dios poseen su propio planeta de socialización —uno de los mundos de cultura y transición—, también ocupan en Jerusem estas

46:4.9 (523.3) Jerusem has great buildings of both material and morontia types, while the embellishment of the purely spiritual zones is no less exquisite and replete. If I only had words to tell you of the morontia counterparts of the marvelous physical equipment of Jerusem! If I could only go on to portray the sublime grandeur and exquisite perfection of the spiritual appointments of this headquarters world! Your most imaginative concept of perfection of beauty and repleteness of appointment would hardly approach these grandeurs. And Jerusem is but the first step on the way to the supernal perfection of Paradise beauty.

5. THE JERUSEM CIRCLES

46:5.1 (523.4) The residential reservations assigned to the major groups of universe life are designated the Jerusem circles. Those circle groups which find mention in these narratives are the following:

- 46:5.2 (523.5) 1. The circles of the Sons of God.
- 46:5.3 (523.6) 2. The circles of the angels and higher spirits.
- 46:5.4 (523.7) 3. The circles of the Universe Aids, including the creature-trinitized sons not assigned to the Trinity Teacher Sons.
- 46:5.5 (523.8) 4. The circles of the Master Physical Controllers.
- 46:5.6 (523.9) 5. The circles of the assigned ascending mortals, including the midway creatures.
- 46:5.7 (523.10) 6. The circles of the courtesy colonies.
- 46:5.8 (523.11) 7. The circles of the Corps of the Finality.

46:5.9 (523.12) Each of these residential groupings consists of seven concentric and successively elevated circles. They are all constructed along the same lines but are of different sizes and are fashioned of differing materials. They are all surrounded by far-reaching enclosures, which mount up to form extensive promenades entirely encompassing every group of seven concentric circles.

46:5.10 (524.1) 1. *Circles of the Sons of God.* Though the Sons of God possess a social planet of their own, one of the transitional-culture worlds, they also occupy these extensive domains on

extensas áreas. En dicho mundo, los ascendentes mortales se relacionan libremente con todos los órdenes de filiación divina. Allí llegaréis a conocerlos personalmente y a amarlos, si bien su vida social se ciñe, considerablemente, a ese mundo especial y a sus satélites. Sin embargo, en los círculos de Jerusem, se puede observar a estos distintos grupos de filiación en sus menesteres. Y, puesto que la visión morontial tiene un inmenso alcance, podréis caminar por los paseos de los Hijos de Dios y contemplar la fascinante labor de sus numerosos órdenes.

Los siete círculos de los Hijos de Dios son concéntricos y se elevan de forma consecutiva, de tal manera que cada uno de los círculos exteriores, de mayor tamaño, tiene vistas a los círculos interiores, de menor tamaño. Cada cual está rodeado de un muro construido con resplandecientes gemas de cristal que sirve de paseo público. Estos muros son tan elevados que es factible visualizar desde ellos la totalidad de sus respectivos círculos residenciales. Las numerosas puertas —entre cincuenta y ciento cincuenta mil—, que dan acceso a estos muros, están hechas de cristales nacarados individuales.

El primero de los círculos de esta área reservada a los Hijos divinos está ocupado por los hijos magistrados y sus asistentes personales. Aquí se centran todos los planes y la actividad directa pertinentes a los servicios de gracia y judiciales de estos juristas. También, a través de este centro de actividad, los avonales del sistema se mantienen en contacto con el universo.

El segundo círculo está ocupado por los hijos preceptores de la Trinidad. En esta área sagrada, los dainales y sus colaboradores llevan a cabo la formación de los hijos preceptores primarios recién incorporados. Para esta tarea cuentan con la eficiente ayuda de una división de ciertos coiguales de las brillantes estrellas vespertinas. Los hijos trinitizados por criaturas ocupan un sector dentro del círculo de los dainales o preceptores de la Trinidad que, al tener, al menos, origen en la Trinidad, son los que más próximos están de representar al Padre Universal en un sistema local. Este segundo círculo constituye un área de extraordinario interés para todos los pobladores de Jerusem.

El tercer círculo está asignado a los melquisedecs. Aquí residen los jefes del sistema, encargados de supervisar la casi interminable actividad de estos versátiles Hijos. Los melquisedecs son los padres adoptivos y asesores permanentes de los mortales ascendentes durante toda su andadura en Jerusem, desde que llegan al primero de los mundos de las moradas. Dejando al margen la labor siempre presente que realizan los hijos y las

Jerusem. On their transitional-culture world the ascending mortals freely mingle with all orders of divine sonship. There you will personally know and love these Sons, but their social life is largely confined to this special world and its satellites. In the Jerusem circles, however, these various groups of sonship may be observed at work. And since morontia vision is of enormous range, you can walk about on the Sons' promenades and overlook the intriguing activities of their numerous orders.

46:5.11 (524.2) These seven circles of the Sons are concentric and successively elevated so that each of the outer and larger circles overlooks the inner and smaller ones, each being surrounded by a public promenade wall. These walls are constructed of crystal gems of gleaming brightness and are so elevated as to overlook all of their respective residential circles. The many gates — from fifty to one hundred and fifty thousand — which penetrate each of these walls consist of single pearly crystals.

46:5.12 (524.3) The first circle of the domain of the Sons is occupied by the Magisterial Sons and their personal staffs. Here center all of the plans and immediate activities of the bestowal and adjudicational services of these juridical Sons. It is also through this center that the Avonals of the system maintain contact with the universe.

46:5.13 (524.4) The second circle is occupied by the Trinity Teacher Sons. In this sacred domain the Daynals and their associates carry forward the training of the newly arrived primary Teacher Sons. And in all of this work they are ably assisted by a division of certain co-ordinates of the Brilliant Evening Stars. The creature-trinitized sons occupy a sector of the Daynal circle. The Trinity Teacher Sons come the nearest to being the personal representatives of the Universal Father in a local system; they are at least Trinity-origin beings. This second circle is a domain of extraordinary interest to all the peoples of Jerusem.

46:5.14 (524.5) The third circle is devoted to the Melchizedeks. Here the system chiefs reside and supervise the almost endless activities of these versatile Sons. From the first of the mansion worlds on through all the Jerusem career of ascending mortals, the Melchizedeks are foster fathers and ever-present advisers. It would not be amiss to say that they are the dominant influence on Jerusem aside from the ever-present activities of the Material Sons and Daughters.

hijas materiales, no sería equivocado afirmar que la que llevan a cabo los melquisedecs ejerce una predominante influencia en Jerusem.

El cuarto círculo es el hogar de los vorondadeks y de todos los otros órdenes de Hijos de Dios visitantes y observadores que no tienen otro acomodo. Los Padres Altísimos de la constelación establecen su domicilio en este círculo cuando se hallan en visitas de inspección en el sistema local. Los perfeccionadores de la sabiduría, los consejeros divinos y los censores universales residen en él cuando están de servicio en el sistema.

El quinto círculo es la morada de los lanonandecs, el orden de filiación de los soberanos de los sistemas y de los príncipes planetarios. Estos tres grupos de lanonandecs interactúan entre sí como uno solo cuando residen en esta área. En dicho círculo se encuentran las reservas de lanonandecs del sistema; el soberano del sistema dispone, en la colina de la administración, de un templo situado en el centro del grupo de edificios de gobernación.

El sexto círculo es el lugar de estancia de los portadores de vida del sistema. Aquí se congregan todas las categorías de estos Hijos divinos, y desde aquí salen hacia sus mundos de destino.

El séptimo círculo es el punto de encuentro de los hijos ascendentes, esto es, de aquellos mortales destinados, junto con sus acompañantes seráficos, a desempeñar temporalmente actos de servicio en la sede del sistema. Todos aquellos que una vez fueron mortales y que gozan de una condición superior a la de ciudadanos de Jerusem e inferior a la de finalizadores se consideran como pertenecientes al grupo que tiene su sede en este círculo.

Los círculos reservados a los Hijos de Dios ocupan una enorme extensión y tenían, en su centro, hace mil novecientos años, un gran espacio abierto. Sin embargo, esta zona central está ahora ocupada por el monumento en recuerdo de Miguel, terminado hace quinientos años. Hace cuatrocientos noventa y cinco años, cuando se le dedicó este templo, Miguel acudió en persona, y todo Jerusem oyó el emocionante relato del ministerio de gracia de un hijo mayor en Urantia, el más pequeño de los planetas de Satania. En la actualidad, este monumento constituye el centro de todos los menesteres relacionados con la gestión del sistema, modificada como consecuencia de este ministerio de gracia, sin exceptuar la mayor parte de la actividad recientemente transferida desde Lugar de Salvación. La dotación de este monumento suma más de un millón de seres personales.

2. *Los círculos de los ángeles.* Al igual que el

46:5.15 (524.6) The fourth circle is the home of the Vorondadeks and all other orders of the visiting and observer Sons who are not otherwise provided for. The Most High Constellation Fathers take up their abode in this circle when on visits of inspection to the local system. Perfectioners of Wisdom, Divine Counselors, and Universal Censors all reside in this circle when on duty in the system.

46:5.16 (524.7) The fifth circle is the abode of the Lanonandeks, the sonship order of the System Sovereigns and the Planetary Princes. The three groups mingle as one when at home in this domain. The system reserves are held in this circle, while the System Sovereign has a temple situated at the center of the governing group of structures on administration hill.

46:5.17 (524.8) The sixth circle is the tarrying place of the system Life Carriers. All orders of these Sons are here assembled, and from here they go forth on their world assignments.

46:5.18 (524.9) The seventh circle is the rendezvous of the ascending sons, those assigned mortals who may be temporarily functioning on the system headquarters, together with their seraphic consorts. All ex-mortals above the status of Jerusem citizens and below that of finalizers are reckoned as belonging to the group having its headquarters in this circle.

46:5.19 (525.1) These circular reservations of the Sons occupy an enormous area, and until nineteen hundred years ago there existed a great open space at its center. This central region is now occupied by the Michael memorial, completed some five hundred years ago. Four hundred and ninety-five years ago, when this temple was dedicated, Michael was present in person, and all Jerusem heard the touching story of the Master Son's bestowal on Urantia, the least of Satania. The Michael memorial is now the center of all activities embraced in the modified management of the system occasioned by Michael's bestowal, including most of the more recently transplanted Salvington activities. The memorial staff consists of over one million personalities.

46:5.20 (525.2) 2. *The circles of the angels.* Like the

área residencial de los Hijos de Dios, los círculos de los ángeles constan de siete círculos concéntricos que se elevan de forma sucesiva, cada cual con vistas a las zonas interiores.

El primer círculo de los ángeles está ocupado por los seres personales superiores del Espíritu Infinito, tales como los mensajeros solitarios y sus colaboradores, que puedan estar emplazados en el mundo-sede. El segundo círculo está dedicado a las multitudes de mensajeros, a los asesores técnicos, a los acompañantes, a los inspectores y a los archivistas que puedan estar realizando actos de servicio periódicos en Jerusem. El tercer círculo pertenece a los espíritus servidores de los órdenes y agrupaciones de seres de índole superior.

El cuarto círculo está asignado a los serafines gestores, y los serafines que sirven en un sistema local como Satania forman una “innumerable multitud de ángeles”. El quinto círculo lo ocupan los serafines planetarios, mientras que el sexto es el hogar de los servidores de las criaturas en transición. El séptimo círculo es el área de estancia de ciertos órdenes de serafines no revelados. Los archivistas de todos estos grupos de ángeles no residen con sus compañeros, sino que lo hacen en el templo de los archivos de Jerusem. En este triple edificio, todos los archivos se conservan por triplicado. En la sede de un sistema, los registros siempre se guardan en forma material, morontial y espiritual.

Estos siete círculos están rodeados por las exposiciones panorámicas de Jerusem, de cinco mil millas regulares de circunferencia, dedicadas a la presentación en su estatus evolutivo de los mundos poblados de Satania. Las exposiciones sufren revisiones constantes con el fin de poder verdaderamente representar las condiciones actualizadas de los distintos planetas. Sin duda, este inmenso lugar de paseo con vistas a los círculos de los ángeles será la primera visión de Jerusem que captará vuestra atención cuando, en vuestras primeras visitas, se os permita disponer de abundante tiempo libre.

Las exposiciones están a cargo de los nativos de Jerusem, pero cuentan con la ayuda de los ascendentes de los distintos mundos de Satania que, en su camino a Edentia, hacen estancia en Jerusem. Para la descripción de las condiciones planetarias y del progreso de los mundos se utilizan numerosas técnicas. Aunque conocéis algunas, muchas de ellas son desconocidas en Urantia. Estas exposiciones ocupan la margen externa de este inmenso muro; el resto del paseo está casi completamente vacío y extraordinaria y magníficamente embellecido.

residential area of the Sons, these circles of the angels consist of seven concentric and successively elevated circles, each overlooking the inner areas.

46:5.21 (525.3) The first circle of the angels is occupied by the Higher Personalities of the Infinite Spirit who may be stationed on the headquarters world — Solitary Messengers and their associates. The second circle is dedicated to the messenger hosts, Technical Advisers, companions, inspectors, and recorders as they may chance to function on Jerusem from time to time. The third circle is held by the ministering spirits of the higher orders and groupings.

46:5.22 (525.4) The fourth circle is held by the administrator seraphim, and the seraphim serving in a local system like Satania are an “innumerable host of angels.” The fifth circle is occupied by the planetary seraphim, while the sixth is the home of the transition ministers. The seventh circle is the tarrying sphere of certain unrevealed orders of seraphim. The recorders of all these groups of angels do not sojourn with their fellows, being domiciled in the Jerusem temple of records. All records are preserved in triplicate in this threefold hall of archives. On a system headquarters, records are always preserved in material, in morontia, and in spirit form.

46:5.23 (525.5) These seven circles are surrounded by the exhibit panorama of Jerusem, five thousand standard miles in circumference, which is devoted to the presentation of the advancing status of the peopled worlds of Satania and is constantly revised so as to truly represent up-to-date conditions on the individual planets. I doubt not that this vast promenade overlooking the circles of the angels will be the first sight of Jerusem to claim your attention when you are permitted extended leisure on your earlier visits.

46:5.24 (525.6) These exhibits are in charge of the native life of Jerusem, but they are assisted by the ascenders from the various Satania worlds who are tarrying on Jerusem en route to Edentia. The portrayal of planetary conditions and world progress is effected by many methods, some known to you, but mostly by techniques unknown on Urantia. These exhibits occupy the outer edge of this vast wall. The remainder of the promenade is almost entirely open, being highly and magnificently embellished.

3. *Los círculos de los auxiliares del universo*, en su enorme espacio central, albergan la sede de las estrellas vespertinas. Aquí se encuentra la sede de Galantia en el sistema, el jefe adjunto de este poderoso grupo de superángeles y el primero en alcanzar dicho nombramiento entre todas las estrellas vespertinas ascendentes. Aunque sea una de las construcciones más recientes, se trata de uno de los sectores administrativos de mayor magnificencia de Jerusem. Este punto central tiene cincuenta kilómetros de diámetro. La sede de Galantia es un cristal fundido de una pieza, totalmente transparente. Estos cristales de naturaleza morontial y material cuentan con un gran aprecio entre los seres morontiales y los materiales. Las estrellas vespertinas creadas ejercen su influencia sobre todo Jerusem, siendo poseedores de tales atributos extrapersonales. Todo este mundo está envuelto en fragancia espiritual desde que mucha de su actividad se transfirió aquí desde Lugar de Salvación.

4. *Los círculos de los controladores físicos mayores*. Los distintos órdenes de estos controladores físicos se distribuyen concéntricamente alrededor del inmenso templo de la potencia, que preside el jefe de la potencia del sistema en colaboración con el jefe de los supervisores de la potencia morontial. Este templo es uno de los dos sectores de Jerusem donde no se permite el acceso de los mortales ascendentes ni de las criaturas intermedias; el otro es el sector de desmaterialización, en el área de los hijos materiales, compuesto de una serie de laboratorios en los que los serafines de transporte transforman a los seres materiales en un estado bastante parecido al del orden morontial de existencia.

5. *Los círculos de los mortales ascendentes*. El área central de estos círculos lo ocupa un grupo de 619 zonas monumentales planetarias que representan a los mundos habitados del sistema. Periódicamente, estas construcciones experimentan grandes cambios. Los mortales de cada uno de los mundos gozan del privilegio de poder convenir ocasionalmente ciertas modificaciones o incorporaciones a sus monumentos planetarios. Incluso, en este momento, se están efectuando muchos cambios en las construcciones dedicadas a Urantia. En el centro de estos 619 templos, hay un modelo prototipo de Edentia y de sus numerosos mundos de culturización de los ascendentes. Este modelo tiene un diámetro de cuarenta millas y es una reproducción exacta de la organización de Edentia, fiel al original en cada uno de sus detalles.

Para los ascendentes, es un placer servir en Jerusem y contemplar el quehacer de otros grupos. Todo lo que se hace en estos distintos

46:5.25 (525.7) 3. *The circles of the Universe Aids* have the headquarters of the Evening Stars situated in the enormous central space. Here is located the system headquarters of Galantia, the associate head of this powerful group of superangels, being the first commissioned of all the ascendant Evening Stars. This is one of the most magnificent of all the administrative sectors of Jerusem, even though it is among the more recent constructions. This center is fifty miles in diameter. The Galantia headquarters is a monolithic cast crystal, wholly transparent. These material-morontia crystals are greatly appreciated by both morontia and material beings. The created Evening Stars exert their influence all over Jerusem, being possessed of such extrapersonality attributes. The entire world has been rendered spiritually fragrant since so many of their activities were transferred here from Salvington.

46:5.26 (526.1) 4. *The circles of the Master Physical Controllers*. The various orders of the Master Physical Controllers are concentrically arranged around the vast temple of power, wherein presides the power chief of the system in association with the chief of the Morontia Power Supervisors. This temple of power is one of two sectors on Jerusem where ascending mortals and midway creatures are not permitted. The other one is the dematerializing sector in the area of the Material Sons, a series of laboratories wherein the transport seraphim transform material beings into a state quite like that of the morontia order of existence.

46:5.27 (526.2) 5. *The circles of the ascending mortals*. The central area of the circles of the ascending mortals is occupied by a group of 619 planetary memorials representative of the inhabited worlds of the system, and these structures periodically undergo extensive changes. It is the privilege of the mortals from each world to agree, from time to time, upon certain of the alterations or additions to their planetary memorials. Many changes are even now being made in the Urantia structures. The center of these 619 temples is occupied by a working model of Edentia and its many worlds of ascendant culture. This model is forty miles in diameter and is an actual reproduction of the Edentia system, true to the original in every detail.

46:5.28 (526.3) Ascenders enjoy their Jerusem services and take pleasure in observing the techniques of other groups. Everything done in

círculos está completamente abierto a la observación de la totalidad de Jerusem.

En dicho mundo se desarrollan tres tipos diferentes de actividad: labor, progreso y esparcimiento. Esto es, servicio, estudio y ocio. Dicho de otra manera, son: interacción social, esparcimiento en grupos y adoración divina. La interrelación con diversos grupos de seres personales, con órdenes de seres muy distintos a los de uno mismo, es de un gran valor educativo.

6. Los círculos de las colonias de cortesía. Los siete círculos de las colonias de cortesía están embellecidos por tres construcciones de grandes proporciones: el inmenso observatorio astronómico de Jerusem, la gigantesca galería de arte de Satania y el enorme salón de actos de los directores de reversion, que conforman el escenario de la actividad morontial dedicada al reposo y al esparcimiento.

Los artesanos celestiales dirigen la labor de los espornagias y proveen esa gran cantidad de ornamentos creativos y de monumentos conmemorativos que abundan en cualquier espacio de reunión público. Los talleres de los artesanos se encuentran entre los más grandes y bellos de todas las inigualables construcciones de este extraordinario mundo. Las otras colonias de cortesía mantienen unas sedes amplias y excelentes. Muchos de estos edificios están contruidos en su totalidad de gemas de cristal. Todos los mundos arquitectónicos están repletos de cristal y de los llamados metales preciosos.

7. Los círculos de los finalizadores contienen, en su centro, una singular construcción. Y este mismo templo vacío se encuentra por todo Nebadón, en cada uno de los mundos-sede de sus sistemas. En Jerusem, dicho edificio está sellado con la insignia de Miguel y porta la siguiente inscripción: “Por dedicar a la séptima etapa espiritual —el servicio eterno—”. Gabriel selló este misterioso templo y nadie, excepto Miguel, podrá romper el sello de su soberanía colocado por la brillante estrella de la mañana. Algún día contemplaréis este templo silencioso, aunque no podáis comprender su misterio.

Otros círculos de Jerusem: Además de estos círculos residenciales, existen en Jerusem numerosos otros igualmente destinados a viviendas.

these various circles is open to the full observation of all Jerusem.

46:5.29 (526.4) The activities of such a world are of three distinct varieties: work, progress, and play. Stated otherwise, they are: service, study, and relaxation. The composite activities consist of social intercourse, group entertainment, and divine worship. There is great educational value in mingling with diverse groups of personalities, orders very different from one's own fellows.

46:5.30 (526.5) *6. The circles of the courtesy colonies.* The seven circles of the courtesy colonies are graced by three enormous structures: the vast astronomic observatory of Jerusem, the gigantic art gallery of Satania, and the immense assembly hall of the reversion directors, the theater of morontia activities devoted to rest and recreation.

46:5.31 (526.6) The celestial artisans direct the spornagia and provide the host of creative decorations and monumental memorials which abound in every place of public assembly. The studios of these artisans are among the largest and most beautiful of all the matchless structures of this wonderful world. The other courtesy colonies maintain extensive and beautiful headquarters. Many of these buildings are constructed wholly of crystal gems. All the architectural worlds abound in crystals and the so-called precious metals.

46:5.32 (527.1) *7. The circles of the finaliters* have a unique structure at the center. And this same vacant temple is found on every system headquarters world throughout Nebadon. This edifice on Jerusem is sealed with the insignia of Michael, and it bears this inscription: “Undedicated to the seventh stage of spirit — to the eternal assignment.” Gabriel placed the seal on this temple of mystery, and none but Michael can or may break the seal of sovereignty affixed by the Bright and Morning Star. Some day you shall look upon this silent temple, even though you may not penetrate its mystery.

46:5.33 (527.2) *Other Jerusem circles:* In addition to these residential circles there are on Jerusem numerous additional designated abodes.

6. LOS CUADRADOS EJECUTIVOS- ADMINISTRATIVOS

Las divisiones ejecutivas-administrativas del sistema se encuentran situadas en los inmensos cuadrados departamentales, cuyo número

6. THE EXECUTIVE-ADMINISTRATIVE SQUARES

46:6.1 (527.3) The executive-administrative divisions of the system are located in the immense departmental squares, one thousand in number.

asciende a mil. Cada unidad de gobernación consta de cien subdivisiones de diez subgrupos cada una. Estos mil cuadrados se distribuyen en diez grandes sectores, conformándose así los diez departamentos administrativos siguientes:

1. Mantenimiento físico y mejoramiento material, los ámbitos de la potencia y de la energía físicas.

2. Arbitraje, ética y juicio administrativo.

3. Asuntos planetarios y locales.

4. Asuntos de la constelación y del universo.

5. Educación y otra actividad de los melchisedecs.

6. Progreso físico planetario y del sistema, los ámbitos científicos de la actividad que se desarrolla en Satania.

7. Asuntos morontiales.

8. Actividad y ética puramente espirituales.

9. Ministerio a los ascendentes.

10. Filosofía del gran universo.

Estas construcciones son transparentes; de ahí que incluso los visitantes estudiantiles puedan ver toda la actividad que tiene lugar en relación al sistema.

7. LOS RECTÁNGULOS: LOS ESPORNAGIAS

Los mil *rectángulos* de Jerusem dan cabida a los seres nativos de menor rango de este planeta sede; en el centro de estos se encuentra la inmensa sede circular de los espornagias.

En Jerusem los logros agrícolas de los maravillosos espornagias os llenarán de asombro. Allí la tierra se cultiva, en gran parte, con un propósito estético y de ornamentación. Los espornagias son los jardineros paisajistas de los mundos-sede y, en su tratamiento de los espacios abiertos de Jerusem, son a la vez originales y artísticos. En el cultivo de la tierra, los espornagias utilizan tanto a animales como a un gran número de dispositivos mecánicos; hacen un uso experto e inteligente de los mecanismos de la potencia del entorno a su cargo al igual que de numerosos órdenes de hermanos suyos menores pertenecientes a creaciones animales de inferior rango, muchos de los cuales se les facilitan en estos mundos especiales. En la actualidad, este orden de vida animal está en gran parte dirigido por criaturas intermedias ascendentes procedentes de las esferas evolutivas.

Each administrative unit is divided into one hundred subdivisions of ten subgroups each. These one thousand squares are clustered in ten grand divisions, thus constituting the following ten administrative departments:

^{46:6.2 (527.4)} 1. Physical maintenance and material improvement, the domains of physical power and energy.

^{46:6.3 (527.5)} 2. Arbitration, ethics, and administrative adjudication.

^{46:6.4 (527.6)} 3. Planetary and local affairs.

^{46:6.5 (527.7)} 4. Constellation and universe affairs.

^{46:6.6 (527.8)} 5. Education and other Melchizedek activities.

^{46:6.7 (527.9)} 6. Planetary and system physical progress, the scientific domains of Satania activities.

^{46:6.8 (527.10)} 7. Morontia affairs.

^{46:6.9 (527.11)} 8. Pure spirit activities and ethics.

^{46:6.10 (527.12)} 9. Ascendant ministry.

^{46:6.11 (527.13)} 10. Grand universe philosophy.

^{46:6.12 (527.14)} These structures are transparent; hence all system activities can be viewed even by student visitors.

7. THE RECTANGLES — THE SPORNAGIA

^{46:7.1 (527.15)} The one thousand *rectangles* of Jerusem are occupied by the lower native life of the headquarters planet, and at their center is situated the vast circular headquarters of the spornagia.

^{46:7.2 (527.16)} On Jerusem you will be amazed by the agricultural achievements of the wonderful spornagia. There the land is cultivated largely for aesthetic and ornamental effects. The spornagia are the landscape gardeners of the headquarters worlds, and they are both original and artistic in their treatment of the open spaces of Jerusem. They utilize both animals and numerous mechanical contrivances in the culture of the soil. They are intelligently expert in the employment of the power agencies of their realms as well as in the utilization of numerous orders of their lesser brethren of the lower animal creations, many of which are provided them on these special worlds. This order of animal life is now largely directed by the ascending midway creatures from the evolutionary spheres.

En los espornagias no residen los modeladores. No poseen almas que sobrevivan, pero gozan de una larga vida, que puede alcanzar a veces hasta cuarenta o cincuenta mil años regulares. Su número es ingente, y proporcionan su ministerio físico a todos los órdenes de seres personales del universo que necesiten este servicio de índole material.

Aunque los espornagias no poseen ni desarrollan almas que puedan sobrevivir, aunque no tengan ser personal, sí desarrollan, no obstante, una individualidad que los capacita para la reencarnación. Cuando, al pasar el tiempo, los cuerpos físicos de estas criaturas singulares se deterioran por el uso y la edad, sus creadores, en colaboración con los portadores de vida, dan origen a nuevos cuerpos en los que los viejos espornagias vuelven a establecer su morada.

De todo el universo de Nebadón, los espornagias son las únicas criaturas que experimentan esta clase o cualquiera otra clase de reencarnación. Estos seres solo son receptivos a los primeros cinco espíritus asistentes de la mente; no responden a los espíritus de adoración ni al de sabiduría. Pero una mente sensible a estos cinco asistentes equivale a una totalidad o nivel sexto de la realidad, y este es el factor que continúa como identidad experiencial.

Cuando intento describir a estas criaturas, útiles y extraordinarias, me faltan elementos con los que poder establecer comparaciones, ya que no existen animales en los mundos evolutivos con los que se puedan comparar. No son seres evolutivos puesto que los portadores de vida los diseñaron en su forma y condición actuales. Son bisexuales y procrean en la medida en que se les necesita para responder a las necesidades de una población creciente.

Quizás la mejor manera de evocar en las mentes de Urantia algo de la naturaleza de estas criaturas, bellas y serviciales, es diciendo que representan una combinación de los rasgos de un caballo fiel y de un perro cariñoso, y manifiestan una inteligencia que excede a la de los tipos superiores de chimpancé. Y, juzgándoles según los criterios de la belleza física de Urantia, son seres muy hermosos. Aprecian en mucho las atenciones que los residentes materiales y semimateriales de estos mundos arquitectónicos les dispensan. Tienen una visión que les permite reconocer —además de a los seres materiales— a las creaciones de carácter morontial, a los órdenes angélicos menores, a las criaturas intermedias y a algunos de los órdenes de seres personales espirituales de menor rango. No comprenden la adoración del Infinito ni captan la trascendencia del Eterno, pero, por el afecto que

46:7.3 (528.1) Spornagia are not Adjuster indwelt. They do not possess survival souls, but they do enjoy long lives, sometimes to the extent of forty to fifty thousand standard years. Their number is legion, and they afford physical ministry to all orders of universe personalities requiring material service.

46:7.4 (528.2) Although spornagia neither possess nor evolve survival souls, though they do not have personality, nevertheless, they do evolve an individuality which can experience reincarnation. When, with the passing of time, the physical bodies of these unique creatures deteriorate from usage and age, their creators, in collaboration with the Life Carriers, fabricate new bodies in which the old spornagia re-establish their residences.

46:7.5 (528.3) Spornagia are the only creatures in all the universe of Nebadon who experience this or any other sort of reincarnation. They are only reactive to the first five of the adjutant mind-spirits; they are not responsive to the spirits of worship and wisdom. But the five-adjutant mind equivalates to a totality or sixth reality level, and it is this factor which persists as an experiential identity.

46:7.6 (528.4) I am quite without comparisons in undertaking to describe these useful and unusual creatures as there are no animals on the evolutionary worlds comparable to them. They are not evolutionary beings, having been projected by the Life Carriers in their present form and status. They are bisexual and procreate as they are required to meet the needs of a growing population.

46:7.7 (528.5) Perhaps I can best suggest to Urantia minds something of the nature of these beautiful and serviceable creatures by saying that they embrace the combined traits of a faithful horse and an affectionate dog and manifest an intelligence exceeding that of the highest type of chimpanzee. And they are very beautiful, as judged by the physical standards of Urantia. They are most appreciative of the attentions shown them by the material and semimaterial sojourners on these architectural worlds. They have a vision which permits them to recognize — in addition to material beings — the morontia creations, the lower angelic orders, midway creatures, and some of the lower orders of spirit personalities. They do not comprehend worship of the Infinite, nor do they grasp the import of the Eternal, but they do, through affection for their masters, join in the outward spiritual devotions of their realms.

sienten hacia sus superiores, sí participan en las devociones espirituales externas de sus mundos.

Hay quienes creen que, en una futura era del universo, estos fieles espornagias conseguirán librarse de su estado animal y alcanzar un valioso destino evolutivo de crecimiento intelectual progresivo e incluso de logro espiritual.

46:7.8 (528.6) There are those who believe that, in a future universe age, these faithful spornagia will escape from their animal level of existence and attain a worthy evolutionary destiny of progressive intellectual growth and even spiritual achievement.

8. LOS TRIÁNGULOS DE JERUSEM

Los asuntos puramente locales y rutinarios de Jerusem se dirigen desde cien *triángulos*. Estas unidades se agrupan en torno a diez magníficas construcciones, sedes de la administración local de Jerusem. Alrededor de los triángulos hay una representación panorámica de la historia de la sede del sistema. Actualmente, se han prescindido de más de dos millas regulares de esta historia circular. Este sector se restablecerá en el momento en el que Satania sea readmitida como parte de la familia de la constelación. Siguiendo los decretos de Miguel, todo está previsto para tal acontecimiento, si bien, el tribunal de los ancianos de días aún no ha concluido su dictamen sobre los asuntos de la rebelión de Lucifer. Satania no puede volver a una hermandad plena con Norlatiadek mientras dé cabida a archirrebeldes, seres de alto origen que cayeron de la luz a las tinieblas.

Cuando Satania pueda volver al seno de la constelación, entonces se considerará la readmisión de los mundos aislados en la familia de planetas habitados del sistema, que viene acompañada de su restablecimiento a la comunión espiritual de los mundos. Pero incluso si Urantia quedara restablecida en las vías circulatorias del sistema, vosotros seguiríais en una situación difícil por el hecho de que todo vuestro sistema permanece en cuarentena por disposición de Norlatiadek, que la separaba parcialmente de todos los demás sistemas.

Pero en poco tiempo, el veredicto sobre Lucifer y de sus colaboradores restituirá el sistema de Satania a la constelación de Norlatiadek y, posteriormente, Urantia y las demás esferas aisladas regresarán a las vías de Satania y, una vez más, estos mundos podrán gozar del privilegio de la comunicación interplanetaria y de la comunión entre sistemas.

Llegará el fin para los rebeldes y la rebelión. Los gobernantes supremos son misericordiosos y pacientes, pero la ley en relación al mal deliberado se ejecuta de modo universal e infalible. “La paga del pecado es muerte” —la obliteración eterna—.

[Exposición de un arcángel de Nebadón.]

8. THE JERUSEM TRIANGLES

46:8.1 (528.7) The purely local and routine affairs of Jerusem are directed from the one hundred *triangles*. These units are clustered around the ten marvelous structures domiciling the local administration of Jerusem. The triangles are surrounded by the panoramic depiction of the system headquarters history. At present there is an erasure of over two standard miles in this circular story. This sector will be restored upon the readmission of Satania into the constellation family. Every provision for this event has been made by the decrees of Michael, but the tribunal of the Ancients of Days has not yet finished the adjudication of the affairs of the Lucifer rebellion. Satania may not come back into the full fellowship of Norlatiadek so long as it harbors archrebels, high created beings who have fallen from light into darkness.

46:8.2 (529.1) When Satania can return to the constellation fold, then will come up for consideration the readmission of the isolated worlds into the system family of inhabited planets, accompanied by their restoration to the spiritual communion of the realms. But even if Urantia were restored to the system circuits, you would still be embarrassed by the fact that your whole system rests under a Norlatiadek quarantine partially segregating it from all other systems.

46:8.3 (529.2) But ere long, the adjudication of Lucifer and his associates will restore the Satania system to the Norlatiadek constellation, and subsequently, Urantia and the other isolated spheres will be restored to the Satania circuits, and again will such worlds enjoy the privileges of interplanetary communication and intersystem communion.

46:8.4 (529.3) There will come an end for rebels and rebellion. The Supreme Rulers are merciful and patient, but the law of deliberately nourished evil is universally and unerringly executed. “The wages of sin is death” — eternal obliteration.

46:8.5 (529.4) [Presented by an Archangel of Nebadón.]

Escrito 47. Los siete mundos de las moradas

⇐ 046

LOS ESCRITOS DE URANTIA

048 ⇐

PARTE II. EL UNIVERSO LOCAL

ESCRITO 47 LOS SIETE MUNDOS DE LAS MORADAS

Títulos de las Secciones

Introducción

1. EL MUNDO DE LOS FINALIZADORES
2. LAS GUARDERÍAS PROBATORIAS
3. EL PRIMER MUNDO DE MORADA
4. EL SEGUNDO MUNDO DE MORADA
5. EL TERCER MUNDO DE MORADA
6. EL CUARTO MUNDO DE MORADA
7. EL QUINTO MUNDO DE MORADA
8. EL SEXTO MUNDO DE MORADA
9. EL SÉPTIMO MUNDO DE MORADA
10. LOS CIUDADANOS DE JERUSEM

Introducción

El hijo creador, cuando estaba en Urantia, dijo: “en el universo de mi Padre hay muchas moradas”. En cierto sentido, los cincuenta y seis mundos que rodean a Jerusem están dedicados a la culturización y transición de los mortales ascendentes, si bien, los que más concretamente se conocen como los mundos de las moradas son los siete satélites del mundo número uno.

El mundo mismo de transición número 1, la sede del colectivo de los finalizadores destinados a Satania, está, en alto grado de exclusividad, centrado en la actividad relacionada con los ascendentes. En la actualidad, este mundo sirve de sede a más de cien mil compañías de finalizadores, y hay mil de estos seres glorificados en cada uno de dichos grupos.

Cuando un sistema se asienta en luz y vida, y a medida que los mundos de las moradas cesan uno tras otro de servir en calidad de

PAPER 47 THE SEVEN MANSION WORLDS SECTIONS

Introduction

1. The Finaliters' World
2. The Probationary Nursery
3. The First Mansion World
4. The Second Mansion World
5. The Third Mansion World
6. The Fourth Mansion World
7. The Fifth Mansion World
8. The Sixth Mansion World
9. The Seventh Mansion World
10. Jerusem Citizenship

INTRODUCTION

47:0.1 (530.1) THE Creator Son, when on Urantia, spoke of the “many mansions in the Father’s universe.” In a certain sense, all fifty-six of the encircling worlds of Jerusem are devoted to the transitional culture of ascending mortals, but the seven satellites of world number one are more specifically known as the mansion worlds.

47:0.2 (530.2) Transition world number one itself is quite exclusively devoted to ascendant activities, being the headquarters of the finaliter corps assigned to Satania. This world now serves as the headquarters for more than one hundred thousand companies of finaliters, and there are one thousand glorified beings in each of these groups.

47:0.3 (530.3) When a system is settled in light and life, and as the mansion worlds one by one cease to serve as mortal-training stations, they are taken

estaciones de formación, hay una creciente población de finalizadores que se va congregando en estos sistemas más antiguos y de mayor grado de perfección.

Los siete mundos de morada están bajo la responsabilidad de los supervisores morontiales y de los melchizedecs. En cada uno de ellos hay un gobernador en funciones, que es directamente responsable ante los gobernantes de Jerusem. En cada cual, los conciliadores de Uversa mantienen una sede y, contigua a esta, también en cada uno de estos mundos, se halla el punto de encuentro local de los asesores técnicos. De igual manera, en cada uno de ellos, los directores de reversion y los artesanos celestiales mantienen una sede colectiva. Los espirongas realizan su servicio desde el mundo de morada número dos en adelante, mientras que los siete mundos, en común con otros planetas de transición y cultura y el mundo-sede, poseen una abundante provisión de espornagias, creados iguales.

1. EL MUNDO DE LOS FINALIZADORES

Aunque en el mundo de transición número uno solo residen los finalizadores y determinados grupos de niños que pudieron salvarse y sus cuidadores, se toman medidas para acoger a todas las clases de seres espirituales, mortales en transición y visitantes estudiantiles. Los espornagias, que realizan sus servicios en todos estos mundos, se muestran anfitriones hospitalarios con todos aquellos seres a los que pueden identificar. Tienen una vaga sensación respecto a los finalizadores pero no los pueden visualizar. Deben considerarlos tal como vosotros consideráis a los ángeles en vuestro actual estado físico.

A pesar de que el mundo de los finalizadores es una esfera de una exquisita belleza física y de una extraordinaria ornamentación de tipo morontial, la gran morada espiritual situada en su centro de actividad, el templo de los finalizadores, no es visible sin ayuda ni para la visión material ni para la morontial en fase temprana. Pero los transformadores de la energía pueden hacer visibles para los mortales ascendentes muchas de estas realidades, y así lo hacen cada cierto tiempo, a medida que surge la ocasión, en las reuniones de clase de los estudiantes de los mundos de las moradas que tienen lugar en esta esfera cultural.

Durante toda vuestra estancia en los mundos de las moradas seréis, en cierto modo, espiritualmente consciente de la presencia de vuestros hermanos glorificados que alcanzaron el Paraíso, pero es muy estimulante poder

over by the increasing finaliter population which accumulates in these older and more highly perfected systems.

47:0.4 (530.4) The seven mansion worlds are in charge of the morontia supervisors and the Melchizedeks. There is an acting governor on each world who is directly responsible to the Jerusem rulers. The Uversa conciliators maintain headquarters on each of the mansion worlds, while adjoining is the local rendezvous of the Technical Advisers. The reversion directors and celestial artisans maintain group headquarters on each of these worlds. The spironga function from mansion world number two onward, while all seven, in common with the other transitional-culture planets and the headquarters world, are abundantly provided with spornagia of standard creation.

1. THE FINALITERS' WORLD

47:1.1 (530.5) Although only finaliters and certain groups of salvaged children and their caretakers are resident on transitional world number one, provision is made for the entertainment of all classes of spirit beings, transition mortals, and student visitors. The spornagia, who function on all of these worlds, are hospitable hosts to all beings whom they can recognize. They have a vague feeling concerning the finaliters but cannot visualize them. They must regard them much as you do the angels in your present physical state.

47:1.2 (530.6) Though the finaliter world is a sphere of exquisite physical beauty and extraordinary morontia embellishment, the great spirit abode located at the center of activities, the temple of the finaliters, is not visible to the unaided material or early morontia vision. But the energy transformers are able to visualize many of these realities to ascending mortals, and from time to time they do thus function, as on the occasions of the class assemblies of the mansion world students on this cultural sphere.

47:1.3 (531.1) All through the mansion world experience you are in a way spiritually aware of the presence of your glorified brethren of Paradise attainment, but it is very refreshing, now and then, actually to perceive them as they function in their

observarlos alguna vez cuando desarrollan sus quehaceres en sus residencias de la sede del sistema. No lograréis ver a los finalizadores de forma espontánea hasta que no hayáis adquirido una verdadera visión espiritual.

En el primer mundo de morada todos los supervivientes han de cumplir los requisitos exigidos por la comisión de padres de sus planetas nativos. La actual comisión de Urantia está compuesta por doce parejas de progenitores, llegadas recientemente, que han tenido como mortales la experiencia de criar a tres o más hijos hasta la pubertad. En esta comisión se sirve de forma rotatoria y, como regla general, durante diez años solamente. Todos aquellos cuya experiencia como padres no es de la satisfacción de los miembros de dicha comisión deberán, con posterioridad, adquirir la necesaria capacitación realizando sus servicios en los hogares de los hijos materiales de Jerusem o, en parte, en la guardería probatoria del mundo de los finalizadores.

Pero con independencia de la experiencia adquirida como progenitores, los padres de los mundos de las moradas con hijos en fase de crecimiento en la guardería probatoria gozan de todo tipo de oportunidades para colaborar con los custodios morontiales de estos niños en su instrucción y formación. Se permite a dichos padres que se desplacen hasta allí para visitarlos hasta cuatro veces al año. Y, de toda la andadura del ascendente, una de las escenas más bellas y conmovedoras es observar cómo los padres de los mundos de las moradas se unen en un abrazo con su prole humana cuando realizan esos peregrinajes periódicos al mundo de los finalizadores. Aunque uno o ambos progenitores puedan dejar el mundo de morada antes que su hijo, muy a menudo son coetáneos durante algún tiempo.

Ningún mortal ascendente puede eludir la experiencia de criar niños —los suyos propios o los de otros— ya sea en los mundos materiales o posteriormente en Jerusem, en el mundo de los finalizadores. Los padres han de pasar por esta imprescindible experiencia tan ciertamente como las madres. En los pueblos modernos de Urantia existe la idea, lamentable y equivocada, de que la crianza de los hijos es en gran parte tarea de las madres. Pero los hijos necesitan a sus padres tanto como a sus madres y los padres necesitan de esta experiencia paternal tanto como las madres.

2. LAS GUARDERÍAS PROBATORIAS

Las escuelas infantiles de Satania están situadas en el mundo de los finalizadores, o

headquarters abodes. You will not spontaneously visualize finaliters until you acquire true spirit vision.

47:1.4 (531.2) On the first mansion world all survivors must pass the requirements of the parental commission from their native planets. The present Urantia commission consists of twelve parental couples, recently arrived, who have had mortal experience in rearing three or more children to the pubescent age. Service on this commission is rotational and is for only ten years as a rule. All who fail to satisfy these commissioners as to their parental experience must further qualify by service in the homes of the Material Sons on Jerusem or in part in the probationary nursery on the finaliters' world.

47:1.5 (531.3) But irrespective of parental experience, mansion world parents who have growing children in the probation nursery are given every opportunity to collaborate with the morontia custodians of such children regarding their instruction and training. These parents are permitted to journey there for visits as often as four times a year. And it is one of the most touchingly beautiful scenes of all the ascending career to observe the mansion world parents embrace their material offspring on the occasions of their periodic pilgrimages to the finaliter world. While one or both parents may leave a mansion world ahead of the child, they are quite often contemporary for a season.

47:1.6 (531.4) No ascending mortal can escape the experience of rearing children — their own or others — either on the material worlds or subsequently on the finaliter world or on Jerusem. Fathers must pass through this essential experience just as certainly as mothers. It is an unfortunate and mistaken notion of modern peoples on Urantia that child culture is largely the task of mothers. Children need fathers as well as mothers, and fathers need this parental experience as much as do mothers.

2. THE PROBATIONARY NURSERY

47:2.1 (531.5) The infant-receiving schools of Satania are situated on the finaliter world, the first of the

primera de las esferas de cultura y transición de Jerusem. Estas escuelas tienen la labor de cuidar y formar a los niños del tiempo, incluyendo a los que han fallecido en los mundos evolutivos del espacio antes de que se tenga constancia de su individualidad en los archivos del universo. En el caso de la supervivencia de uno de los padres o de ambos, el guardián del destino designa al querubín que lo acompaña como custodio de la identidad potencial del niño, encomendándole la tarea de poner a estas almas no desarrolladas en las manos de los maestros de los mundos de las moradas, en las guarderías probatorias de los mundos morontiales.

Estos mismos querubines, dejados por sus serafines, son los que, como maestros de los mundos de las moradas, bajo la supervisión de los melquisedecs, mantienen a su cuidado estas amplias instalaciones educativas para la formación de los pupilos en fase de prueba del mundo de los finalizadores. Dichos pupilos, estos hijos de los mortales ascendentes, siempre se hacen personales en el estatus físico exacto que tenían al morir, salvo por su capacidad de reproducción. Su despertar se produce en el preciso momento en el que cualquiera de sus progenitores llega al primer mundo de morada. Estos niños reciben, entonces, tal como son, todo tipo de oportunidades para poder optar por la vía celestial al igual que lo hubieran hecho en los mundos donde la muerte puso fin a su andadura en la vida de forma tan prematura.

En el mundo guardería se agrupan las criaturas en período de prueba según tengan o no modelador, porque los modeladores, tal como hacen en los mundos del tiempo, acuden aquí a morar en estos niños humanos. A los niños que no tienen edad para recibir un modelador, se les presta cuidados en grupos de cinco, cuyas edades oscilan desde un año o menos de edad hasta aproximadamente cinco años, o sea la edad en la que llega el modelador.

Todos los niños de los mundos evolutivos que tienen modeladores del pensamiento, pero que antes de morir no habían tomado una decisión en lo concerniente a su andadura hacia el Paraíso, retoman también su ser personal en el mundo de los finalizadores del sistema, en donde asimismo crecen en las familias de los hijos materiales y de sus colaboradores tal como lo hacen los pequeños que llegaron sin modelador, pero que recibirán sus mentores misteriosos una vez que alcancen la edad necesaria para realizar esta elección moral.

En el mundo de los finalizadores, los niños y jóvenes en los que mora el modelador se educan también en familias de cinco, con edades comprendidas desde los seis y los catorce años; estas familias la integran niños,

Jerusem transition-culture spheres. These infant-receiving schools are enterprises devoted to the nurture and training of the children of time, including those who have died on the evolutionary worlds of space before the acquirement of individual status on the universe records. In the event of the survival of either or both of such a child's parents, the guardian of destiny deputizes her associated cherubim as the custodian of the child's potential identity, charging the cherubim with the responsibility of delivering this undeveloped soul into the hands of the Mansion World Teachers in the probationary nurseries of the morontia worlds.

47:2.2 (531.6) It is these same deserted cherubim who, as Mansion World Teachers, under the supervision of the Melchizedeks, maintain such extensive educational facilities for the training of the probationary wards of the finaliters. These wards of the finaliters, these infants of ascending mortals, are always personalized as of their exact physical status at the time of death except for reproductive potential. This awakening occurs at the exact time of the parental arrival on the first mansion world. And then are these children given every opportunity, as they are, to choose the heavenly way just as they would have made such a choice on the worlds where death so untimely terminated their careers.

47:2.3 (532.1) On the nursery world, probationary creatures are grouped according to whether or not they have Adjusters, for the Adjusters come to indwell these material children just as on the worlds of time. Children of pre-Adjuster ages are cared for in families of five, ranging in ages from one year and under up to approximately five years, or that age when the Adjuster arrives.

47:2.4 (532.2) All children on the evolving worlds who have Thought Adjusters, but who before death had not made a choice concerning the Paradise career, are also repersonalized on the finaliter world of the system, where they likewise grow up in the families of the Material Sons and their associates as do those little ones who arrived without Adjusters, but who will subsequently receive the Mystery Monitors after attaining the requisite age of moral choice.

47:2.5 (532.3) The Adjuster-indwelt children and youths on the finaliter world are also reared in families of five, ranging in ages from six to fourteen; approximately, these families consist of children whose ages are six, eight, ten, twelve,

aproximadamente, de seis, ocho, diez, doce y catorce años de edad. En cualquier momento, tras cumplir los dieciséis, si han tomado su decisión final de sobrevivir, se trasladan al primer mundo de morada y comienzan su ascensión al Paraíso. Algunos se inclinan por esta opción antes de dicha edad y proceden a las esferas de ascensión, pero hay muy pocos niños por debajo de los dieciséis años, siguiendo los criterios temporales de Urantia, en los mundos de las moradas.

Los serafines guardianes asisten espiritualmente a estos jóvenes de las guarderías probatorias del mundo de los finalizadores tal como hacen con los mortales de los planetas evolutivos; a su vez, los fieles espornagias los asisten en sus necesidades físicas. Así pues, estos niños, crecen en dicho mundo de transición hasta el momento en que toman su decisión final.

Una vez que la vida material ha llegado a su fin, si no se ha optado por la vida ascendente, o si estos niños del tiempo no se han decidido categóricamente por la aventura que los llevaría a Havona, la muerte inevitablemente daría término a esta fase de prueba en la que se encuentran. No existe juicio para tales casos; no hay resurrección de esta segunda muerte. Simplemente, se vuelven como si nunca hubieran existido.

Pero si eligen el camino de perfección del Paraíso, se les prepara, de forma inmediata, para su traslado al primer mundo de morada. Muchos de ellos llegan allí a tiempo de unirse a sus padres en la ascensión a Havona. Tras pasar por Havona y alcanzar las Deidades, estas almas de origen mortal, que lograron salvarse, componen la ciudadanía permanente de ascendentes. Estos niños que no adquirieron la valiosa y esencial experiencia evolutiva en sus mundos de origen no se incorporan en el colectivo final.

3. EL PRIMER MUNDO DE MORADA

En los mundos de las moradas, los supervivientes mortales resucitados continúan su vida exactamente donde la dejaron en el momento en el que los sorprendió la muerte. Cuando os dirijáis desde Urantia al primer mundo de morada, notaréis un cambio considerable, pero si procedierais de una esfera del tiempo más normal y progresiva, sería difícil que os percataseis de la diferencia a no ser por el hecho de que tendríais un cuerpo distinto; el tabernáculo de carne y hueso ha quedado atrás, en el mundo en el que nacisteis.

La sala de resurrección, el enorme templo de reconstitución del ser personal, constituye el núcleo de toda la actividad que se desarrolla en el

and fourteen. Any time after sixteen, if final choice has been made, they translate to the first mansion world and begin their Paradise ascent. Some make a choice before this age and go on to the ascension spheres, but very few children under sixteen years of age, as reckoned by Urantia standards, will be found on the mansion worlds.

47:2.6 (532.4) The guardian seraphim attend these youths in the probationary nursery on the finaliter world just as they spiritually minister to mortals on the evolutionary planets, while the faithful spornagia minister to their physical necessities. And so do these children grow up on the transition world until such time as they make their final choice.

47:2.7 (532.5) When material life has run its course, if no choice has been made for the ascendant life, or if these children of time definitely decide against the Havona adventure, death automatically terminates their probationary careers. There is no adjudication of such cases; there is no resurrection from such a second death. They simply become as though they had not been.

47:2.8 (532.6) But if they choose the Paradise path of perfection, they are immediately made ready for translation to the first mansion world, where many of them arrive in time to join their parents in the Havona ascent. After passing through Havona and attaining the Deities, these salvaged souls of mortal origin constitute the permanent ascendant citizenship of Paradise. These children who have been deprived of the valuable and essential evolutionary experience on the worlds of mortal nativity are not mustered into the Corps of the Finality.

3. THE FIRST MANSION WORLD

47:3.1 (532.7) On the mansion worlds the resurrected mortal survivors resume their lives just where they left off when overtaken by death. When you go from Urantia to the first mansion world, you will notice considerable change, but if you had come from a more normal and progressive sphere of time, you would hardly notice the difference except for the fact that you were in possession of a different body; the tabernacle of flesh and blood has been left behind on the world of nativity.

47:3.2 (532.8) The very center of all activities on the first mansion world is the resurrection hall, the enormous temple of personality assembly. This

primer mundo de morada. Esta gigantesca construcción es el punto central de encuentro de los guardianes seráficos de destino, de los modeladores del pensamiento y de los arcángeles de la resurrección. Los portadores de vida también colaboran con estos seres celestiales en la resurrección de los muertos.

Las transcripciones de la mente de las criaturas mortales y sus patrones memorísticos activos, tal como se presentan al transformarse desde los niveles materiales a los espirituales, están en posesión única de los modeladores del pensamiento, ya separados de los seres en los que habitaron. Estos factores espiritualizados de la mente, la memoria y el ser personal de la criatura forman parte para siempre de dichos modeladores. La matriz de la mente de la criatura y los potenciales pasivos de su identidad están presentes en el alma morontial encomendada al cuidado de los guardianes seráficos de destino. Y es el reencuentro del alma morontial, confiada a los serafines, y la mente espiritual, confiada al modelador, lo que hace que se reconstituya el ser personal de la criatura y signifique la resurrección del superviviente dormido.

Si un ser personal transitorio de origen humano nunca llegara a reconstituirse de este modo, los elementos espirituales de esta criatura mortal que no han logrado sobrevivir continuarían para siempre como una parte integral del legado experiencial e individual del modelador que la habitó.

Desde el Templo de la Nueva Vida se extienden siete alas radiales, que constituyen las salas de resurrección de las razas mortales. Cada una de estas construcciones se dedica a la reconstitución de una de las siete razas del tiempo. Hay cien mil cámaras personales de resurrección en cada una de estas siete alas que desembocan en las salas circulares de reconstitución por grupo y sirven como cámaras de despertar para al menos un millón de seres. Estas salas están rodeadas de cámaras en las que se reconstituye el ser personal de las razas mezcladas de los mundos normales de épocas posadánicas. Sea cual fuere el método que se pueda emplear en los distintos mundos del tiempo respecto a las resurrecciones especiales o dispensacionales, la reconstitución verdadera y consciente de un ser personal real y pleno tiene lugar en las salas de resurrección del mundo de morada número uno. Durante toda la eternidad retendréis en vuestra memoria la profunda impresión que os causó haber podido presenciar estas mañanas de resurrección por primera vez.

Desde las salas de resurrección os dirigiréis al sector de los melquisedecs, en el que se os asignará residencia de carácter permanente. Luego dispondréis de un período de diez días de

gigantic structure consists of the central rendezvous of the seraphic destiny guardians, the Thought Adjusters, and the archangels of the resurrection. The Life Carriers also function with these celestial beings in the resurrection of the dead.

47:3.3 (533.1) The mortal-mind transcripts and the active creature-memory patterns as transformed from the material levels to the spiritual are the individual possession of the detached Thought Adjusters; these spiritized factors of mind, memory, and creature personality are forever a part of such Adjusters. The creature mind-matrix and the passive potentials of identity are present in the morontia soul intrusted to the keeping of the seraphic destiny guardians. And it is the reuniting of the morontia-soul trust of the seraphim and the spirit-mind trust of the Adjuster that reassembles creature personality and constitutes resurrection of a sleeping survivor.

47:3.4 (533.2) If a transitory personality of mortal origin should never be thus reassembled, the spirit elements of the nonsurviving mortal creature would forever continue as an integral part of the individual experiential endowment of the onetime indwelling Adjuster.

47:3.5 (533.3) From the Temple of New Life there extend seven radial wings, the resurrection halls of the mortal races. Each of these structures is devoted to the assembly of one of the seven races of time. There are one hundred thousand personal resurrection chambers in each of these seven wings terminating in the circular class assembly halls, which serve as the awakening chambers for as many as one million individuals. These halls are surrounded by the personality assembly chambers of the blended races of the normal post-Adamic worlds. Regardless of the technique which may be employed on the individual worlds of time in connection with special or dispensational resurrections, the real and conscious reassembly of actual and complete personality takes place in the resurrection halls of mansonia number one. Throughout all eternity you will recall the profound memory impressions of your first witnessing of these resurrection mornings.

47:3.6 (533.4) From the resurrection halls you proceed to the Melchizedek sector, where you are assigned permanent residence. Then you enter upon ten days of personal liberty. You are free to

libertad personal. Seréis libres para explorar las inmediaciones de vuestro nuevo hogar y para familiarizaros con el plan de acción que de inmediato os espera. También tendréis tiempo de satisfacer vuestro deseo de consultar los registros y visitar a vuestros seres queridos y a otros amigos terrestres que puedan haberos antecedido en estos mundos. Al término de este período de diez días de ocio, comenzaréis la segunda etapa de vuestro viaje al Paraíso, porque los mundos de las moradas son de hecho esferas de formación y no meramente planetas de estancia.

En el mundo de morada número uno (o en otro mundo, en caso de tener un estatus avanzado) reanudaréis vuestra formación intelectual y vuestro desarrollo espiritual en el nivel exacto en el que se vieron interrumpidos a causa de la muerte. Entre el momento de muerte planetaria o traslado y la resurrección en el mundo de morada, el hombre mortal no obtiene absolutamente nada aparte de experimentar el hecho mismo de la supervivencia. Empezáis allí justo donde lo dejasteis aquí.

Casi todo lo que ocurre en el mundo de morada número uno está relacionado con la atención a las deficiencias. Los supervivientes que llegan a esta primera esfera de estancia manifiestan tal grado y variación de defectos de carácter como criaturas y de deficiencias en su experiencia humana, que la actividad principal de este mundo consiste en la corrección y cura de estos múltiples legados de la vida en la carne de los mundos evolutivos materiales del tiempo y del espacio.

La estancia en el mundo de morada número uno está concebida para elevar el desarrollo de los supervivientes mortales al menos hasta el estatus posadánico de los mundos evolutivos normales. En el terreno espiritual, los estudiantes de este mundo están, por supuesto, muy por encima de ese estatus de desarrollo meramente humano.

Si no tenéis que permanecer en este mundo, al cabo de diez días entraréis en el sueño de traslación y proseguiréis al mundo número dos y, a partir de entonces, cada diez días avanzaréis así hasta llegar al mundo que os corresponde.

El centro de los siete círculos mayores de gestión de la administración del primer mundo de morada lo ocupa el templo de los acompañantes morontiales, los guías personales asignados a los mortales ascendentes. Estos acompañantes, cuyo número en los mundos morontiales de Satania asciende a varios millones, son prole del espíritu materno del universo local. Aparte de aquellos asignados como acompañantes de grupos, tendréis mucho que ver con los

explore the immediate vicinity of your new home and to familiarize yourself with the program which lies immediately ahead. You also have time to gratify your desire to consult the registry and call upon your loved ones and other earth friends who may have preceded you to these worlds. At the end of your ten-day period of leisure you begin the second step in the Paradise journey, for the mansion worlds are actual training spheres, not merely detention planets.

47:3.7 (533.5) On mansion world number one (or another in case of advanced status) you will resume your intellectual training and spiritual development at the exact level whereon they were interrupted by death. Between the time of planetary death or translation and resurrection on the mansion world, mortal man gains absolutely nothing aside from experiencing the fact of survival. You begin over there right where you leave off down here.

47:3.8 (533.6) Almost the entire experience of mansion world number one pertains to deficiency ministry. Survivors arriving on this first of the detention spheres present so many and such varied defects of creature character and deficiencies of mortal experience that the major activities of the realm are occupied with the correction and cure of these manifold legacies of the life in the flesh on the material evolutionary worlds of time and space.

47:3.9 (534.1) The sojourn on mansion world number one is designed to develop mortal survivors at least up to the status of the post-Adamic dispensation on the normal evolutionary worlds. Spiritually, of course, the mansion world students are far in advance of such a state of mere human development.

47:3.10 (534.2) If you are not to be detained on mansion world number one, at the end of ten days you will enter the translation sleep and proceed to world number two, and every ten days thereafter you will thus advance until you arrive on the world of your assignment.

47:3.11 (534.3) The center of the seven major circles of the first mansion world administration is occupied by the temple of the Morontia Companions, the personal guides assigned to ascending mortals. These companions are the offspring of the local universe Mother Spirit, and there are several million of them on the morontia worlds of Satania. Aside from those assigned as group companions, you will have much to do with the interpreters and translators, the building

intérpretes y traductores, con los custodios de edificios y con los supervisores de excursiones. Todos estos acompañantes cooperan ampliamente con aquellos seres involucrados en el desarrollo personal de los factores mentales y espirituales de vuestro cuerpo morontial.

Cuando dais comienzo a vuestra andadura en el primer mundo de morada, por cada compañía de mil mortales ascendentes hay destinado un acompañante morontial, pero, a medida que avancéis en vuestro progreso por las siete esferas de morada, encontraréis un mayor número de ellos. Estos seres, bellos y versátiles, son colaboradores sociables y guías encantadores. Pueden optar por acompañar tanto a seres individuales como a grupos elegidos de cualquiera de las esferas de cultura y transición, incluidos sus mundos satélites. Son los guías de excursiones y los compañeros de ocio de todos los mortales ascendentes. Con frecuencia, acompañan a los grupos de supervivientes en sus visitas periódicas a Jerusem y, en cualquier momento en el que estéis allí, podréis dirigiros al sector de los registros de la capital del sistema y encontraros con mortales ascendentes de los siete mundos de morada, ya que viajan libremente de un sitio a otro, trasladándose entre sus lugares de residencia y la sede del sistema.

4. EL SEGUNDO MUNDO DE MORADA

Es en esta esfera en la que os iniciáis más a fondo en la vida de los mundos de las moradas. Las agrupaciones empiezan a tomar forma en la vida morontial; los grupos de trabajo y las organizaciones sociales comienzan a operar, las comunidades adquieren proporciones establecidas y, en su avance progresivo, los mortales dan principio a nuevos esquemas sociales y de gobierno.

Los supervivientes fusionados con el Espíritu comparten los mundos de las moradas con los mortales ascendentes fusionados con el modelador. Aunque los distintos órdenes de vida celestial difieren, todos ellos son amigables y fraternales. En los mundos de ascensión no encontraréis nada parecido a la intolerancia humana ni a la discriminación de los insensibles sistemas de castas.

Conforme ascendáis por los mundos de las moradas uno a uno, mayor será la afluencia de actividad morontial de parte de los supervivientes en su camino de perfección. Al mismo tiempo que avancéis, lograréis una mejor percepción de las características de Jerusem tal como se presentan en los mundos de las moradas. En el mundo de morada número dos, se os mostrará el mar de cristal.

custodians, and the excursion supervisors. And all of these companions are most co-operative with those who have to do with developing your personality factors of mind and spirit within the morontia body.

47:3.12 (534.4) As you start out on the first mansion world, one Morontia Companion is assigned to each company of one thousand ascending mortals, but you will encounter larger numbers as you progress through the seven mansion spheres. These beautiful and versatile beings are companionable associates and charming guides. They are free to accompany individuals or selected groups to any of the transition-culture spheres, including their satellite worlds. They are the excursion guides and leisure associates of all ascending mortals. They often accompany survivor groups on periodic visits to Jerusem, and on any day you are there, you can go to the registry sector of the system capital and meet ascending mortals from all seven of the mansion worlds since they freely journey back and forth between their residential abodes and the system headquarters.

4. THE SECOND MANSION WORLD

47:4.1 (534.5) It is on this sphere that you are more fully inducted into the mansonia life. The groupings of the morontia life begin to take form; working groups and social organizations start to function, communities take on formal proportions, and the advancing mortals inaugurate new social orders and governmental arrangements.

47:4.2 (534.6) Spirit-fused survivors occupy the mansion worlds in common with the Adjuster-fused ascending mortals. While the various orders of celestial life differ, they are all friendly and fraternal. In all the worlds of ascension you will find nothing comparable to human intolerance and the discriminations of inconsiderate caste systems.

47:4.3 (534.7) As you ascend the mansion worlds one by one, they become more crowded with the morontia activities of advancing survivors. As you go forward, you will recognize more and more of the Jerusem features added to the mansion worlds. The sea of glass makes its appearance on the second mansonia.

Con cada avance de un mundo de morada a otro, adquirís un cuerpo morontial recién desarrollado y convenientemente adaptado. Os dormís en el transporte seráfico y os despertáis en las salas de resurrección con un cuerpo nuevo pero sin desarrollar, de forma parecida a cuando llegasteis al mundo de morada número uno, excepto por el hecho de que el modelador del pensamiento no os abandona durante estos sueños de tránsito entre los mundos de las moradas. Una vez que habéis pasado desde los mundos evolutivos al primero de dichos mundos de las moradas, vuestro ser personal permanece intacto.

A medida que ascendáis en la vida morontial, vuestra memoria, que está encomendada al modelador, permanece totalmente intacta. Esas asociaciones mentales de índole puramente animal y enteramente materiales desaparecieron de forma natural junto con el cerebro físico; si bien, el modelador hace una copia de todo lo que merece la pena de vuestra vida mental, y que constituya un valor digno de sobrevivir, y lo guarda como parte de vuestra memoria personal durante toda vuestra andadura como ascendentes. Tendréis conciencia de todas vuestras vivencias valiosas, al mismo tiempo que avanzáis de un mundo de morada a otro y de un sector del universo a otro —hasta llegar incluso al Paraíso—.

Aunque tengáis un cuerpo morontial, continuáis, en vuestro recorrido por todos estos siete mundos, comiendo, bebiendo y descansando. Consumís alimentos de orden morontial, una categoría de energía viva desconocida en los mundos materiales. El cuerpo morontial hace un uso completo tanto del alimento como del agua; no hay deshechos residuales. Tened en cuenta que el mundo de morada número uno es una esfera muy material con las características de los primeros comienzos del régimen morontial. Sois todavía casi humanos y no estáis muy alejados de las limitadas perspectivas de la vida mortal, pero en cada mundo os aguarda un determinado tipo de progreso. De esfera en esfera os volvéis menos material, más intelectual y un poco más espiritual. De los siete mundos de morada, es en los tres últimos donde se da un mayor progreso espiritual.

En el primer mundo de morada se compensaron en gran parte las deficiencias biológicas. Las deficiencias de la experiencia planetaria relativas a la vida sexual, a la relación familiar y a la labor parental se corrigieron allí o se trazó algún proyecto para enmendarse en el futuro entre las familias de los hijos materiales en Jerusem.

Más concretamente, en el mundo de morada número dos, se facilita la eliminación de todo

47:4.4 (534.8) A newly developed and suitably adjusted morontia body is acquired at the time of each advance from one mansion world to another. You go to sleep with the seraphic transport and awake with the new but undeveloped body in the resurrection halls, much as when you first arrived on mansion world number one except that the Thought Adjuster does not leave you during these transit sleeps between the mansion worlds. Your personality remains intact after you once pass from the evolutionary worlds to the initial mansion world.

47:4.5 (535.1) Your Adjuster memory remains fully intact as you ascend the morontia life. Those mental associations that were purely animalistic and wholly material naturally perished with the physical brain, but everything in your mental life which was worth while, and which had survival value, was counterparted by the Adjuster and is retained as a part of personal memory all the way through the ascendant career. You will be conscious of all your worth-while experiences as you advance from one mansion world to another and from one section of the universe to another — even to Paradise.

47:4.6 (535.2) Though you have morontia bodies, you continue, through all seven of these worlds, to eat, drink, and rest. You partake of the morontia order of food, a kingdom of living energy unknown on the material worlds. Both food and water are fully utilized in the morontia body; there is no residual waste. Pause to consider: Mansonia number one is a very material sphere, presenting the early beginnings of the morontia regime. You are still a near human and not far removed from the limited viewpoints of mortal life, but each world discloses definite progress. From sphere to sphere you grow less material, more intellectual, and slightly more spiritual. The spiritual progress is greatest on the last three of these seven progressive worlds.

47:4.7 (535.3) Biological deficiencies were largely made up on the first mansion world. There defects in planetary experiences pertaining to sex life, family association, and parental function were either corrected or were projected for future rectification among the Material Son families on Jerusem.

47:4.8 (535.4) Mansonia number two more specifically provides for the removal of all phases

orden de conflicto intelectual y la curación de cualquier tipo de desarmonía mental. El esfuerzo, comenzado en el primer mundo, por tener un dominio de la mota morontial prosigue aquí con mayor empeño. El desarrollo que se alcanza en el mundo de morada número dos es equiparable a la condición intelectual que se consigue en los mundos evolutivos ideales con posterioridad a la visita de un hijo magistrado.

5. EL TERCER MUNDO DE MORADA

En este tercer mundo se encuentra la sede de los maestros de los mundos de las moradas. Aunque desempeñan su labor en dichas esferas, mantienen su sede, como grupo, en el centro de los círculos escolares del mundo número tres. Hay millones de estos instructores en dichos mundos al igual que en los mundos morontiales de orden superior. Estos querubines glorificados y de gran avance sirven en calidad de maestros morontiales desde los mundos de las moradas hasta la última esfera de formación de ascendentes del universo local. Los maestros morontiales se contarán entre los últimos en daros un cariñoso adiós, cuando se acerque el momento de la despedida y tengáis que partir —al menos durante algunas eras— del universo en el que tuvisteis vuestro origen, cuando viajéis envueltos en un serafín en dirección a los mundos receptores del sector menor del suprauniverso.

Cuando os halláis en el primer mundo de morada, se os da permiso para visitar el primer mundo de transición, la sede de los finalizadores y de las guarderías probatorias del sistema encargadas del cuidado de los niños evolutivos no desarrollados. Cuando lleguéis al mundo de morada número dos, tendréis autorización para visitar de forma periódica el mundo de transición número dos, en el que se ubica la sede de la supervisión morontial de toda Satania y las escuelas de formación para los distintos órdenes morontiales. Cuando lleguéis al mundo de morada número tres, se os concederá de inmediato permiso para visitar la tercera esfera de transición, la sede de los órdenes angélicos y lugar donde tienen su domicilio las distintas escuelas de formación del sistema. Las visitas desde este mundo a Jerusem resultan cada vez de mayor provecho y de creciente interés para los mortales en su camino de progreso.

El tercer mundo de morada es un mundo de grandes logros personales y sociales para todos aquellos que no pudieron adquirir en sus mundos de origen, antes de liberarse de la carne, un grado de experiencia equivalente al de estos círculos culturales. En esta esfera se da comienzo a una labor educativa de índole positivo. En los dos primeros mundos de morada, la formación tiene

of intellectual conflict and for the cure of all varieties of mental disharmony. The effort to master the significance of morontia mota, begun on the first mansion world, is here more earnestly continued. The development on mansionia number two compares with the intellectual status of the post-Magisterial Son culture of the ideal evolutionary worlds.

5. THE THIRD MANSION WORLD

47:5.1 (535.5) Mansionia the third is the headquarters of the Mansion World Teachers. Though they function on all seven of the mansion spheres, they maintain their group headquarters at the center of the school circles of world number three. There are millions of these instructors on the mansion and higher morontia worlds. These advanced and glorified cherubim serve as morontia teachers all the way up from the mansion worlds to the last sphere of local universe ascendant training. They will be among the last to bid you an affectionate adieu when the farewell time draws near, the time when you bid good-bye — at least for a few ages — to the universe of your origin, when you enseraphim for transit to the receiving worlds of the minor sector of the superuniverse.

47:5.2 (535.6) When sojourning on the first mansion world, you have permission to visit the first of the transition worlds, the headquarters of the finalizers and the system probationary nursery for the nurture of undeveloped evolutionary children. When you arrive on mansionia number two, you receive permission periodically to visit transition world number two, where are located the morontia supervisor headquarters for all Satania and the training schools for the various morontia orders. When you reach mansion world number three, you are immediately granted a permit to visit the third transition sphere, the headquarters of the angelic orders and the home of their various system training schools. Visits to Jerusem from this world are increasingly profitable and are of ever-heightening interest to the advancing mortals.

47:5.3 (536.1) Mansionia the third is a world of great personal and social achievement for all who have not made the equivalent of these circles of culture prior to release from the flesh on the mortal nativity worlds. On this sphere more positive educational work is begun. The training of the first two mansion worlds is mostly of a deficiency nature — negative — in that it has to do with supplementing

un carácter mayormente negativo por el hecho de que se trata de compensar las deficiencias en cuanto a la experiencia de la vida en la carne. En este tercer mundo de morada, los supervivientes comienzan de lleno a formarse en la cultura morontial progresiva. El propósito principal de dicha formación es mejorar la comprensión respecto a la correlación entre la morontia mota y la lógica humana, la coordinación entre la morontia mota y la filosofía humana. Los mortales supervivientes adquieren ahora un conocimiento práctico de la verdadera metafísica. Es en realidad una iniciación a la comprensión inteligente de los contenidos cósmicos y de las interrelaciones existentes en el universo. La cultura del tercer mundo de morada comparte la naturaleza de la época posterior al ministerio de gracia de un Hijo del Paraíso en un planeta habitado normal.

the experience of the life in the flesh. On this third mansion world the survivors really begin their progressive morontia culture. The chief purpose of this training is to enhance the understanding of the correlation of morontia mota and mortal logic, the co-ordination of morontia mota and human philosophy. Surviving mortals now gain practical insight into true metaphysics. This is the real introduction to the intelligent comprehension of cosmic meanings and universe interrelationships. The culture of the third mansion world partakes of the nature of the postbestowal Son age of a normal inhabited planet.

6. EL CUARTO MUNDO DE MORADA

Cuando llegáis al cuarto mundo de morada, ya os habéis incorporado de pleno a la andadura morontial; habéis recorrido un largo camino de progreso desde que iniciasteis vuestra existencia material. Ahora se os da permiso para visitar el mundo de transición número cuatro y poder familiarizaros con la sede y las escuelas de formación de los superángeles, incluidas las brillantes estrellas vespertinas. Gracias a los buenos oficios de estos superángeles del cuarto mundo de transición, a los visitantes morontiales, durante sus visitas periódicas a Jerusem, se les posibilita estar muy cerca de los distintos órdenes de Hijos de Dios. Esto es así porque, de modo paulatino, se les van abriendo a los mortales en su avance, y a medida que realizan esas reiteradas visitas a este mundo-sede, nuevos sectores de la capital del sistema. Nuevos ámbitos de magnificencia se van progresivamente desplegando ante las mentes en expansión de estos seres ascendentes.

En el cuarto mundo de morada, el ascendente, de manera individual, encuentra un lugar más propicio para participar en los grupos de trabajo y actividades de clase de la vida morontial. Los ascendentes desarrollan aquí un mayor aprecio por las transmisiones y por las otras facetas de la cultura y el progreso que se desarrollan en el universo local.

Es durante el período de formación en este cuarto mundo de morada cuando realmente se introduce a los ascendentes mortales, por vez primera, en las exigencias y placeres de la auténtica vida social de las criaturas morontiales. Y es de hecho una nueva experiencia para las criaturas evolutivas participar en actividades sociales no basadas ni en el engrandecimiento

6. THE FOURTH MANSION WORLD

47:6.1 (536.2) When you arrive on the fourth mansion world, you have well entered upon the morontia career; you have progressed a long way from the initial material existence. Now are you given permission to make visits to transition world number four, there to become familiar with the headquarters and training schools of the superangels, including the Brilliant Evening Stars. Through the good offices of these superangels of the fourth transition world the morontia visitors are enabled to draw very close to the various orders of the Sons of God during the periodic visits to Jerusem, for new sectors of the system capital are gradually opening up to the advancing mortals as they make these repeated visits to the headquarters world. New grandeurs are progressively unfolding to the expanding minds of these ascenders.

47:6.2 (536.3) On the fourth mansion the individual ascender more fittingly finds his place in the group working and class functions of the morontia life. Ascenders here develop increased appreciation of the broadcasts and other phases of local universe culture and progress.

47:6.3 (536.4) It is during the period of training on world number four that the ascending mortals are really first introduced to the demands and delights of the true social life of morontia creatures. And it is indeed a new experience for evolutionary creatures to participate in social activities which are predicated neither on personal aggrandizement nor on self-seeking conquest. A

personal ni en la búsqueda interesada. Se les muestra un nuevo orden social fundamentado en el mutuo entendimiento y empatía, en el amor desinteresado del servicio mutuo y en el irresistible impulso de compartir un supremo destino común —lograr en el Paraíso la perfección divina y la perfección de adoración—. Los ascendentes están tomando conciencia de lo que conlleva conocer a Dios, revelar a Dios, buscar a Dios y encontrar a Dios.

La cultura de índole intelectual y social de este cuarto mundo de morada es comparable a la vida social y mental de la era posterior a la llegada de un hijo preceptor a los planetas de evolución normal. El nivel espiritual de este cuarto mundo es mucho más avanzado que el de dicha dispensación que se realiza a los mortales.

7. EL QUINTO MUNDO DE MORADA

El traslado al quinto mundo de morada representa un formidable paso adelante en la vida de los progresadores morontiales. Vuestras vivencias en este mundo verdaderamente preludian la vida en Jerusem. Aquí comenzáis a daros cuenta del elevado destino de los mundos evolutivos leales, puesto que pueden avanzar con normalidad hasta esta etapa siguiendo su curso natural de desarrollo planetario. La cultura de este mundo de morada corresponde en general a esa temprana era de luz y vida de los planetas que gozan de un progreso evolutivo normal. Y esto os ayudará a comprender por qué se ha dispuesto con tanta claridad que ese orden de seres con un alto nivel de culturización y de progreso, que a veces pueblan esos mundos evolutivos avanzados, estén exentos de pasar por una o más, incluso por todas las esferas de morada.

Teniendo dominio de la lengua del universo local antes de partir del cuarto mundo de morada, dedicaréis entonces más tiempo a perfeccionar la lengua de Uversa a fin de conocer ambos idiomas antes de llegar a Jerusem en calidad de residentes. Todos los mortales ascendentes que hacen el recorrido desde la sede del sistema hasta Havona son bilingües. Después, solo se necesita ampliar el vocabulario del suprauniverso, e incrementarlo aún más como requisito para poder residir en el Paraíso.

A la llegada al mundo de morada número cinco, se da permiso al peregrino para visitar el mundo de transición correspondiente a dicho número: la sede de los Hijos del Paraíso. Aquí el mortal ascendente se familiariza personalmente con los distintos grupos de filiación divina. Ha tenido noticia de estos magníficos seres y ya se ha encontrado con ellos en Jerusem, pero es en este momento cuando llega realmente a

new social order is being introduced, one based on the understanding sympathy of mutual appreciation, the unselfish love of mutual service, and the overmastering motivation of the realization of a common and supreme destiny — the Paradise goal of worshipful and divine perfection. Ascenders are all becoming self-conscious of God-knowing, God-revealing, God-seeking, and God-finding.

47:6.4 (536.5) The intellectual and social culture of this fourth mansion world is comparable to the mental and social life of the post-Teacher Son age on the planets of normal evolution. The spiritual status is much in advance of such a mortal dispensation.

7. THE FIFTH MANSION WORLD

47:7.1 (537.1) Transport to the fifth mansion world represents a tremendous forward step in the life of a morontia progressor. The experience on this world is a real foretaste of Jerusem life. Here you begin to realize the high destiny of the loyal evolutionary worlds since they may normally progress to this stage during their natural planetary development. The culture of this mansion world corresponds in general to that of the early era of light and life on the planets of normal evolutionary progress. And from this you can understand why it is so arranged that the highly cultured and progressive types of beings who sometimes inhabit these advanced evolutionary worlds are exempt from passing through one or more, or even all, of the mansion spheres.

47:7.2 (537.2) Having mastered the local universe language before leaving the fourth mansion world, you now devote more time to the perfection of the tongue of Uversa to the end that you may be proficient in both languages before arriving on Jerusem with residential status. All ascending mortals are bilingual from the system headquarters up to Havona. And then it is only necessary to enlarge the superuniverse vocabulary, still additional enlargement being required for residence on Paradise.

47:7.3 (537.3) Upon arrival on mansion number five the pilgrim is given permission to visit the transition world of corresponding number, the Sons' headquarters. Here the ascendant mortal becomes personally familiar with the various groups of divine sonship. He has heard of these superb beings and has already met them on Jerusem, but now he comes really to know them.

conocerlos.

En el quinto mundo de morada empezáis a estar informados acerca de los mundos de estudio de la constelación. Aquí conoceréis al primero de los instructores que comienzan a prepararos para vuestra siguiente estancia en la constelación. Esta preparación continúa en los mundos de morada seis y siete, aunque es en el sector de los mortales ascendentes de Jerusem donde finalmente se completa.

En este mundo de morada tiene lugar un verdadero surgimiento de la conciencia cósmica; vuestras miras se orientan al universo. Se trata en efecto de un período en el que se ensanchan los horizontes. La mente en expansión de los mortales ascendentes comienza a tomar conciencia de que un destino extraordinario y espléndido, supremo y divino, aguarda a todos los que concluyen el camino de continuo ascenso al Paraíso; un camino que tan laboriosamente, pero con tanto júbilo y buenos auspicios iniciaron. Llegado a este punto aproximado, el ascendente mortal medio comienza a experimentar en su vida un genuino entusiasmo por el ascenso a Havona. El estudio se vuelve voluntario, el servicio desinteresado, natural y la adoración, espontánea. Está brotando un auténtico carácter morontial; se está desarrollando una verdadera criatura morontial.

8. EL SEXTO MUNDO DE MORADA

A los residentes de esta esfera se les permite visitar el mundo de transición número seis, donde adquieren un mayor conocimiento acerca de los elevados espíritus del suprauniverso, aunque no puedan ver a muchos de estos seres celestiales. Aquí reciben sus primeras clases respecto a la andadura espiritual que les espera y que comienza inmediatamente tras completar la formación morontial del universo local.

El asistente del soberano del sistema visita con frecuencia este mundo, y aquí se da comienzo a la instrucción preliminar en el método de administración del universo. En este momento se imparten las primeras clases relacionadas con los asuntos de todo un universo.

Es una era brillante para los mortales ascendentes que evidencia, por lo general, la perfecta fusión de la mente humana con el modelador divino. En potencia, esta fusión podría haberse producido con anterioridad, pero la identidad real y operativa no se consigue muchas veces hasta el momento en el que se reside en el quinto mundo de morada o incluso en el sexto.

El llamamiento seráfico del superángel a

47:7.4 (537.4) On the fifth mansionia you begin to learn of the constellation study worlds. Here you meet the first of the instructors who begin to prepare you for the subsequent constellation sojourn. More of this preparation continues on worlds six and seven, while the finishing touches are supplied in the sector of the ascending mortals on Jerusem.

47:7.5 (537.5) A real birth of cosmic consciousness takes place on mansionia number five. You are becoming universe minded. This is indeed a time of expanding horizons. It is beginning to dawn upon the enlarging minds of the ascending mortals that some stupendous and magnificent, some supernal and divine, destiny awaits all who complete the progressive Paradise ascension, which has been so laboriously but so joyfully and auspiciously begun. At about this point the average mortal ascender begins to manifest bona fide experiential enthusiasm for the Havona ascent. Study is becoming voluntary, unselfish service natural, and worship spontaneous. A real morontia character is budding; a real morontia creature is evolving.

8. THE SIXTH MANSION WORLD

47:8.1 (537.6) Sojourners on this sphere are permitted to visit transition world number six, where they learn more about the high spirits of the superuniverse, although they are not able to visualize many of these celestial beings. Here they also receive their first lessons in the prospective spirit career which so immediately follows graduation from the morontia training of the local universe.

47:8.2 (537.7) The assistant System Sovereign makes frequent visits to this world, and the initial instruction is here begun in the technique of universe administration. The first lessons embracing the affairs of a whole universe are now imparted.

47:8.3 (538.1) This is a brilliant age for ascending mortals and usually witnesses the perfect fusion of the human mind and the divine Adjuster. In potential, this fusion may have occurred previously, but the actual working identity many times is not achieved until the time of the sojourn on the fifth mansion world or even the sixth.

47:8.4 (538.2) The union of the evolving immortal soul

cargo de los supervivientes resucitados y del arcángel asignado a aquellos que acuden a juicio al tercer día señala la unión de la mente inmortal evolutiva con el modelador eterno y, luego, en presencia de los acompañantes morontiales de dicho superviviente, tales mensajeros pronuncian estas palabras de confirmación: “Este es un hijo amado en quien tengo complacencia”. Esta sencilla ceremonia constituye la incorporación de los mortales ascendentes al servicio en su andadura eterna a los que se les llama desde el Paraíso.

Inmediatamente tras confirmarse la fusión con el modelador, el nuevo ser morontial se presenta por primera vez a sus semejantes con su nuevo nombre y se le otorgan cuarenta días de retiro espiritual de toda actividad rutinaria para recogerse en sí mismo, escoger una de las rutas optativas que lo llevarán a Havona y elegir algunos de los diferentes métodos existentes para lograr el Paraíso.

Pero estos brillantes seres son todavía más o menos materiales; están lejos de ser auténticos espíritus; espiritualmente hablando, son más como supramortales; todavía son algo inferiores a los ángeles. Pero están realmente convirtiéndose en magníficas criaturas.

Durante la estancia en el mundo número seis, los estudiantes de este mundo de morada alcanzan un estado de desarrollo equiparable al del elevado desarrollo característico de aquellos mundos evolutivos que han progresado con normalidad más allá de la etapa inicial de luz y vida. La organización social de este mundo de morada es de un orden superior. La sombra de la naturaleza mortal va paulatinamente disminuyendo a medida que vais ascendiendo, uno tras otro, a estos mundos. Os convertís en criaturas cada vez más adorables mientras dejáis atrás los toscos vestigios de vuestro origen animal planetario. “Haber salido de la gran tribulación” hace que los mortales glorificados se vuelvan compasivos, muy solidarios y tolerantes.

9. EL SÉPTIMO MUNDO DE MORADA

La experiencia en esta esfera representa la culminación de la andadura que sigue de inmediato a la muerte. Durante vuestra estancia en este séptimo mundo de morada, recibiréis formación de mano de muchos maestros, todos los cuales cooperarán en la tarea de prepararos para vuestra residencia en Jerusem. Aquí prácticamente desaparece toda perceptible diferencia entre los mortales que proceden de los mundos aislados y atrasados y los supervivientes que lo hacen de esferas más avanzadas e iluminadas. En este mundo se depura todo resto

with the eternal and divine Adjuster is signaled by the seraphic summoning of the supervising superangel for resurrected survivors and of the archangel of record for those going to judgment on the third day; and then, in the presence of such a survivor's morontia associates, these messengers of confirmation speak: “This is a beloved son in whom I am well pleased.” This simple ceremony marks the entrance of an ascending mortal upon the eternal career of Paradise service.

47:8.5 (538.3) Immediately upon the confirmation of Adjuster fusion the new morontia being is introduced to his fellows for the first time by his new name and is granted the forty days of spiritual retirement from all routine activities wherein to commune with himself and to choose some one of the optional routes to Havona and to select from the differential techniques of Paradise attainment.

47:8.6 (538.4) But still are these brilliant beings more or less material; they are far from being true spirits; they are more like supermortals, spiritually speaking, still a little lower than the angels. But they are truly becoming marvelous creatures.

47:8.7 (538.5) During the sojourn on world number six the mansion world students achieve a status which is comparable with the exalted development characterizing those evolutionary worlds which have normally progressed beyond the initial stage of light and life. The organization of society on this mansonia is of a high order. The shadow of the mortal nature grows less and less as these worlds are ascended one by one. You are becoming more and more adorable as you leave behind the coarse vestiges of planetary animal origin. “Coming up through great tribulation” serves to make glorified mortals very kind and understanding, very sympathetic and tolerant.

9. THE SEVENTH MANSION WORLD

47:9.1 (538.6) The experience on this sphere is the crowning achievement of the immediate postmortal career. During your sojourn here you will receive the instruction of many teachers, all of whom will co-operate in the task of preparing you for residence on Jerusem. Any discernible differences between those mortals hailing from the isolated and retarded worlds and those survivors from the more advanced and enlightened spheres are virtually obliterated during the sojourn on the seventh mansion world. Here you will be purged of all the remnants of unfortunate heredity,

de herencia desafortunada, de un entorno dañino y de tendencias planetarias no espirituales. Aquí se erradican los últimos vestigios de la “marca de la bestia”.

Mientras se hace estancia en el mundo de morada número siete, se concede permiso para visitar el mundo de transición número siete, el mundo del Padre Universal. Aquí empezáis a adorar al Padre Invisible de un modo nuevo y más espiritual, una costumbre que proseguiréis cada vez con mayor intensidad durante todo vuestro largo camino de ascenso. En este mundo de cultura y transición, encontraréis el templo del Padre, pero no lo veréis a él.

Aquí comienza la agrupación de las promociones de graduados para residir en Jerusem. Habéis recorrido un mundo tras otro de manera individual, pero ahora os preparáis para partir con destino a Jerusem en grupos, aunque, dentro de determinados límites, un ascendente puede optar por demorar su salida del séptimo mundo de morada con el fin de que algún miembro rezagado de su grupo de trabajo terrestre o del mundo de morada pueda unirse a él.

El equipo asistente del séptimo mundo de morada se congrega en el mar de cristal para presenciar vuestra partida hacia Jerusem con estatus de residentes. Puede que hayáis visitado Jerusem cientos o miles de veces, pero siempre lo habéis hecho como invitados; nunca antes os habíais dirigido a la capital del sistema en compañía de un grupo de semejantes vuestros, que se estuvieran despidiendo para la eternidad de toda su andadura en los mundos de las moradas como mortales ascendentes. Pronto se os dará la bienvenida en el área de recepción de este mundo-sede como ciudadanos de Jerusem.

Será un gran disfrute para vosotros poder recorrer en vuestro progreso los siete mundos de desmaterialización; en verdad, son esferas desmortalizantes. En el primer mundo de morada, sois mayormente humanos, simplemente un ser mortal sin cuerpo material, una mente humana alojada en una forma morontial —un cuerpo material del mundo morontial pero no un habitáculo mortal de carne y hueso—. En realidad pasáis de la condición de mortales a la de inmortales en el momento en que os fusionáis con el modelador, y para cuando hayáis acabado vuestra andadura en Jerusem, seréis plenamente seres morontiales.

10. LOS CIUDADANOS DE JERUSEM

La recepción de un nuevo grupo de graduados procedente de los mundos de las moradas es la señal para que todo Jerusem se

unwholesome environment, and unspiritual planetary tendencies. The last remnants of the “mark of the beast” are here eradicated.

47:9.2 (538.7) While sojourning on mansonia number seven, permission is granted to visit transition world number seven, the world of the Universal Father. Here you begin a new and more spiritual worship of the unseen Father, a habit you will increasingly pursue all the way up through your long ascending career. You find the Father's temple on this world of transitional culture, but you do not see the Father.

47:9.3 (538.8) Now begins the formation of classes for graduation to Jerusem. You have gone from world to world as individuals, but now you prepare to depart for Jerusem in groups, although, within certain limits, an ascender may elect to tarry on the seventh mansion world for the purpose of enabling a tardy member of his earthly or mansonia working group to catch up with him.

47:9.4 (539.1) The personnel of the seventh mansonia assemble on the sea of glass to witness your departure for Jerusem with residential status. Hundreds or thousands of times you may have visited Jerusem, but always as a guest; never before have you proceeded toward the system capital in the company of a group of your fellows who were bidding an eternal farewell to the whole mansonia career as ascending mortals. You will soon be welcomed on the receiving field of the headquarters world as Jerusem citizens.

47:9.5 (539.2) You will greatly enjoy your progress through the seven dematerializing worlds; they are really demortalizing spheres. You are mostly human on the first mansion world, just a mortal being minus a material body, a human mind housed in a morontia form — a material body of the morontia world but not a mortal house of flesh and blood. You really pass from the mortal state to the immortal status at the time of Adjuster fusion, and by the time you have finished the Jerusem career, you will be full-fledged morontians.

10. JERUSEM CITIZENSHIP

47:10.1 (539.3) The reception of a new class of mansion world graduates is the signal for all Jerusem to assemble as a committee of

congregue en un comité conjunto de bienvenida. Incluso los espornagias se alborozan con la llegada de esos ascendentes de origen evolutivo que supieron triunfar, que participaron en la carrera planetaria y finalizaron su camino de progreso por los mundos de las moradas. En estos momentos de regocijo, los únicos ausentes son los controladores físicos y los supervisores del poder morontial.

Juan el Revelador tuvo una visión de la llegada de una promoción de estos mortales desde el séptimo mundo de morada a su primer cielo, a las glorias de Jerusem. Juan escribió: "Y vi como un mar de vidrio mezclado con fuego, y a aquellos que habían alcanzado la victoria sobre la bestia que originariamente estaba en ellos y sobre su imagen que persistía a lo largo de los mundos de las moradas y, finalmente, sobre su última marca y sobre el número de su nombre, de pie sobre el mar de vidrio, con las arpas de Dios y cantando el cántico de liberación del temor humano y de la muerte". (Se dispondrá en todos estos mundos de comunicaciones espaciales más elaboradas; y se posibilitará vuestra recepción de estas desde cualquier parte si lleváis el "arpa de Dios", un dispositivo de índole morontial que compensa la incapacidad de acomodar directamente el inmaduro mecanismo sensorial morontial a la recepción de las comunicaciones espaciales).

Pablo tuvo también la visión de un colectivo de ciudadanos ascendentes en Jerusem, en su camino de perfección, pues escribió: "Pero vosotros os habéis acercado al Monte Sion y a la ciudad del Dios vivo, Jerusalén la celestial, y a la compañía de innumerables ángeles, a la gran asamblea de Miguel, y a los espíritus de los hombres justos que se están haciendo perfectos".

Una vez que los mortales consiguen ser residentes de la sede del sistema, ya no habrá, en un sentido literal, más resurrecciones. La forma morontial que se os otorgó al partir de los mundos de las moradas, una vez que completasteis allí vuestra andadura, es la que os acompañará hasta el fin de vuestro paso por el universo local. Periódicamente, se originarán cambios en ella, pero conservaréis esa misma forma hasta que le digáis adiós cuando emerjáis como espíritus de la primera etapa en anticipación a vuestro tránsito a los mundos de promoción de la cultura y de formación espiritual del suprauniverso.

Durante toda la andadura de estos mortales en los mundos de las moradas, son siete las veces que experimentan el sueño reconstituyente y el despertar de la resurrección. Pero la última sala de la resurrección, la cámara final del despertar, quedó atrás en el séptimo mundo de morada. Nunca más el cambio de forma conllevará la pérdida de la conciencia o la ruptura en la

welcome. Even the spornagia enjoy the arrival of these triumphant ascenders of evolutionary origin, those who have run the planetary race and finished the mansion world progression. Only the physical controllers and Morontia Power Supervisors are absent from these occasions of rejoicing.

47:10.2 (539.4) John the Revelator saw a vision of the arrival of a class of advancing mortals from the seventh mansion world to their first heaven, the glories of Jerusem. He recorded: "And I saw as it were a sea of glass mingled with fire; and those who had gained the victory over the beast that was originally in them and over the image that persisted through the mansion worlds and finally over the last mark and trace, standing on the sea of glass, having the harps of God, and singing the song of deliverance from mortal fear and death." (Perfected space communication is to be had on all these worlds; and your anywhere reception of such communications is made possible by carrying the "harp of God," a morontia contrivance compensating for the inability to directly adjust the immature morontia sensory mechanism to the reception of space communications.)

47:10.3 (539.5) Paul also had a view of the ascendant-citizen corps of perfecting mortals on Jerusem, for he wrote: "But you have come to Mount Zion and to the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to an innumerable company of angels, to the grand assembly of Michael, and to the spirits of just men being made perfect."

47:10.4 (539.6) After mortals have attained residence on the system headquarters, no more literal resurrections will be experienced. The morontia form granted you on departure from the mansion world career is such as will see you through to the end of the local universe experience. Changes will be made from time to time, but you will retain this same form until you bid it farewell when you emerge as first-stage spirits preparatory for transit to the superuniverse worlds of ascending culture and spirit training.

47:10.5 (540.1) Seven times do those mortals who pass through the entire mansionia career experience the adjustment sleep and the resurrection awakening. But the last resurrection hall, the final awakening chamber, was left behind on the seventh mansion world. No more will a form-change necessitate the lapse of consciousness or a break in the continuity of

continuidad de la memoria personal.

El ser personal humano, que tuvo sus comienzos en los mundos evolutivos y residió en el tabernáculo de la carne —que se habitó de los mentores misteriosos y se invistió del espíritu de la verdad—, no se moviliza, realiza y ni unifica del todo hasta el día en que el ciudadano de Jerusem tiene autorización para dirigirse a Edentia y se le proclama como verdadero miembro del colectivo morontial de Nebadón, esto es, un superviviente inmortal vinculado a un modelador, un ascendente en camino al Paraíso —un ser personal con estatus morontial y un auténtico hijo de los Altísimos—.

La muerte física es un modo de escapar de la carne; y la experiencia de una vida de progreso en los mundos de las moradas, en las siete esferas de formación correctora y de educación cultural, representa el acceso de los supervivientes mortales a la andadura morontial, a la vida de transición que media entre la existencia material evolutiva y el más elevado logro espiritual de los ascendentes del tiempo, cuyo destino es conseguir llegar hasta los umbrales de la eternidad.

[Auspiciado por una brillante estrella vespertina.]

personal memory.

47:10.6 (540.2) The mortal personality initiated on the evolutionary worlds and tabernacled in the flesh — indwelt by the Mystery Monitors and invested by the Spirit of Truth — is not fully mobilized, realized, and unified until that day when such a Jerusem citizen is given clearance for Edentia and proclaimed a true member of the morontia corps of Nebadon — an immortal survivor of Adjuster association, a Paradise ascender, a personality of morontia status, and a true child of the Most Highs.

47:10.7 (540.3) Mortal death is a technique of escape from the material life in the flesh; and the mansonia experience of progressive life through seven worlds of corrective training and cultural education represents the introduction of mortal survivors to the morontia career, the transition life which intervenes between the evolutionary material existence and the higher spirit attainment of the ascenders of time who are destined to achieve the portals of eternity.

47:10.8 (540.4) [Sponsored by a Brilliant Evening Star.]

Escrito 48. La vida morontial

⇨ 047

LOS ESCRITOS DE URANTIA

049 ⇨

PARTE II. EL UNIVERSO LOCAL**ESCRITO 48
LA VIDA MORONTIAL****Títulos de las Secciones****Introducción**

- 1. MATERIALES MORONTIALES**
- 2. LOS SUPERVISORES DE LA POTENCIA MORONTIAL**
- 3. LOS ACOMPAÑANTES MORONTIALES**
- 4. LOS DIRECTORES DE REVERSIÓN**
- 5. LOS MAESTROS DE LOS MUNDOS DE LAS MORADAS**
- 6. LOS SERAFINES DE LOS MUNDOS MORONTIALES: LOS SERVIDORES DE LAS CRIATURAS EN TRANSICIÓN**
- 7. LA MOTA MORONTIAL**
- 8. LOS PROGRESADORES MORONTIALES**

**PAPER 48
THE MORONTIA LIFE****SECTIONS****Introduction**

- 1. Morontia Materials**
- 2. Morontia Power Supervisors**
- 3. Morontia Companions**
- 4. The Reversion Directors**
- 5. The Mansion World Teachers**
- 6. Morontia World Seraphim — Transition Ministers**
- 7. Morontia Mota**
- 8. The Morontia Progressors**

Introducción

Los Dioses no pueden transformar —y de hecho no lo hacen—, mediante algún acto misterioso e imaginativo de magia, a una criatura de tosca naturaleza animal en un espíritu perfeccionado. Cuando los Creadores desean dar origen a seres perfectos, lo hacen por creación directa y primigenia, pero nunca llevan a cabo, en un solo paso, la conversión de criaturas de origen animal y material en seres de perfección.

La vida morontial, que transcurre a lo largo de distintas etapas dentro de la andadura del ascendente en el universo local, es el único camino posible al alcance de los mortales materiales para poder adentrarse en el umbral del espíritu. ¿Qué magia podría albergar la muerte, la disolución material del cuerpo humano, que en un solo paso pudiera transformar de forma instantánea la mente mortal y material en un

INTRODUCTION

48:0.1 (541.1) THE Gods cannot — at least they do not — transform a creature of gross animal nature into a perfected spirit by some mysterious act of creative magic. When the Creators desire to produce perfect beings, they do so by direct and original creation, but they never undertake to convert animal-origin and material creatures into beings of perfection in a single step.

48:0.2 (541.2) The morontia life, extending as it does over the various stages of the local universe career, is the only possible approach whereby material mortals could attain the threshold of the spirit world. What magic could death, the natural dissolution of the material body, hold that such a simple step should instantly transform the mortal and material mind into an immortal and perfected spirit? Such beliefs are but ignorant superstitions

espíritu inmortal y perfeccionado? Estas creencias no son sino supersticiones que nacen de la ignorancia y de complacientes fábulas.

Siempre este estado morontial transitorio media entre el estado mortal de los seres humanos supervivientes y su posterior estatus espiritual. Dicho estado intermedio de progreso en el universo varía notablemente entre las diferentes creaciones locales, pero en su misión y objetivos todas ellas son bastante similares. La organización de los mundos de las moradas y de los mundos morontiales superiores de Nebadón es bastante común en los regímenes morontiales transitorios de esta parte de Orvontón.

1. MATERIALES MORONTIALES

En el universo local, los ámbitos morontiales son esferas que sirven de enlace entre el nivel material y el espiritual en los que las criaturas tienen su existencia. Esta vida morontial se conoce en Urantia desde los primeros días del príncipe planetario. En ocasiones, se ha impartido a los mortales la enseñanza de este estado de transición y el concepto, aunque de una forma distorsionada, se ha incorporado a las religiones de hoy en día.

Las esferas morontiales constituyen en sí facetas transitorias por las que los mortales pasan en su camino de ascensión por los mundos de progreso del universo local. Solo los siete mundos que rodean la esfera de los finalizadores de los sistemas tienen la denominación de mundos de las moradas, si bien, son las cincuenta y seis moradas de transición del sistema, en común con las esferas superiores que están alrededor de las sedes de las constelaciones y del universo, las que ostentan la denominación de mundos morontiales. Estas creaciones son partícipes de la belleza física y de la magnificencia morontial de las esferas sedes del universo local.

Todos estos mundos son esferas arquitectónicas y doblan en número de elementos a los planetas evolutivos. Al tener cien elementos físicos, estos mundos hechos a medida no solo poseen abundancia de metales pesados y cristales, sino que asimismo tienen, exactamente, cien formas de una singular composición energética llamada *material morontial*. Los controladores físicos mayores y los supervisores de la potencia morontial son capaces de modificar las rotaciones de las unidades primarias de la materia y de transformar al mismo tiempo tales combinaciones energéticas de tal modo que pueden crear esta nueva sustancia.

La temprana vida morontial de los sistemas locales es muy parecida a la de vuestro actual

and pleasing fables.

48:0.3 (541.3) Always this morontia transition intervenes between the mortal estate and the subsequent spirit status of surviving human beings. This intermediate state of universe progress differs markedly in the various local creations, but in intent and purpose they are all quite similar. The arrangement of the mansion and higher morontia worlds in Nebadon is fairly typical of the morontia transition regimes in this part of Orvonton.

1. MORONTIA MATERIALS

48:1.1 (541.4) The morontia realms are the local universe liaison spheres between the material and spiritual levels of creature existence. This morontia life has been known on Urantia since the early days of the Planetary Prince. From time to time this transition state has been taught to mortals, and the concept, in distorted form, has found a place in present-day religions.

48:1.2 (541.5) The morontia spheres are the transition phases of mortal ascension through the progression worlds of the local universe. Only the seven worlds surrounding the finalizers' sphere of the local systems are called mansion worlds, but all fifty-six of the system transition abodes, in common with the higher spheres around the constellations and the universe headquarters, are called morontia worlds. These creations partake of the physical beauty and the morontia grandeur of the local universe headquarters spheres.

48:1.3 (541.6) All of these worlds are architectural spheres, and they have just double the number of elements of the evolved planets. Such made-to-order worlds not only abound in the heavy metals and crystals, having one hundred physical elements, but likewise have exactly one hundred forms of a unique energy organization called *morontia material*. The Master Physical Controllers and the Morontia Power Supervisors are able so to modify the revolutions of the primary units of matter and at the same time so to transform these associations of energy as to create this new substance.

48:1.4 (542.1) The early morontia life in the local systems is very much like that of your present

mundo material, y se vuelve menos física y más verdaderamente morontial en los mundos de estudio de la constelación. Conforme avanzáis a las esferas de Lugar de Salvación, mayor es el logro de niveles espirituales.

Los supervisores de la potencia morontial son capaces de llevar a efecto la unión de la energía material y de la espiritual, configurando de este modo la materialización de una forma morontial, que es receptiva a la superposición de un espíritu rector. Cuando recorréis la vida morontial de Nebadón, estos mismos pacientes y hábiles supervisores de la potencia morontial os proporcionarán, de forma sucesiva, 570 cuerpos morontiales, constituyendo cada cual una fase dentro de vuestra transformación progresiva. Desde el momento en que partís de los mundos materiales hasta que se os designa como espíritu de primera etapa en Lugar de Salvación, experimentaréis exactamente 570 cambios morontiales separados, de carácter ascendente. Ocho de ellos ocurren en el sistema, setenta y uno en la constelación y 491 durante vuestra estancia en las esferas de Lugar de Salvación.

En vuestros días en la carne mortal, el espíritu divino reside en vosotros, casi como algo aparte —en realidad una ocupación del hombre por parte del espíritu otorgado por el Padre Universal—. Si bien, en la vida morontial el espíritu se volverá una parte real de vuestra persona a medida que pasáis sucesivamente por las 570 transformaciones progresivas y ascendéis del estado material al estado espiritual de vida creatural.

Pablo tenía conocimiento de la existencia de los mundos morontiales y de la realidad del material morontial, pues escribió: “Tienen en el cielo una mejor y más perdurable sustancia”. Y estos materiales morontiales son reales, tangibles, tal como “la ciudad asentada sobre sus cimientos, cuyo arquitecto y constructor es Dios”. Cada una de estas magníficas esferas es “un país mejor, esto es, celestial”.

2. LOS SUPERVISORES DE LA POTENCIA MORONTIAL

Estos singulares seres se ocupan exclusivamente de la supervisión de toda actividad que conlleve una combinación operativa de las energías espirituales y las físicas o semimateriales. Atienden exclusivamente el progreso morontial. No es que asistan a los mortales en su estado de transición, sino que, más bien, posibilitan a las criaturas morontiales, en su progreso el entorno de dicha transición. Son los canales de la potencia morontial que

material world, becoming less physical and more truly morontial on the constellation study worlds. And as you advance to the Salvington spheres, you increasingly attain spiritual levels.

48:1.5 (542.2) The Morontia Power Supervisors are able to effect a union of material and of spiritual energies, thereby organizing a morontia form of materialization which is receptive to the superimposition of a controlling spirit. When you traverse the morontia life of Nebadon, these same patient and skillful Morontia Power Supervisors will successively provide you with 570 morontia bodies, each one a phase of your progressive transformation. From the time of leaving the material worlds until you are constituted a first-stage spirit on Salvington, you will undergo just 570 separate and ascending morontia changes. Eight of these occur in the system, seventy-one in the constellation, and 491 during the sojourn on the spheres of Salvington.

48:1.6 (542.3) In the days of the mortal flesh the divine spirit indwells you, almost as a thing apart — in reality an invasion of man by the bestowed spirit of the Universal Father. But in the morontia life the spirit will become a real part of your personality, and as you successively pass through the 570 progressive transformations, you ascend from the material to the spiritual estate of creature life.

48:1.7 (542.4) Paul learned of the existence of the morontia worlds and of the reality of morontia materials, for he wrote, “They have in heaven a better and more enduring substance.” And these morontia materials are real, literal, even as in “the city which has foundations, whose builder and maker is God.” And each of these marvelous spheres is “a better country, that is, a heavenly one.”

2. MORONTIA POWER SUPERVISORS

48:2.1 (542.5) These unique beings are exclusively concerned with the supervision of those activities which represent a working combination of spiritual and physical or semimaterial energies. They are exclusively devoted to the ministry of morontia progression. Not that they so much minister to mortals during the transition experience, but they rather make possible the transition environment for the progressing morontia creatures. They are the channels of morontia power which sustain and

sustentan y energizan las fases morontiales de los mundos de transición.

Los supervisores de la potencia morontial son los vástagos del espíritu materno del universo local. Tienen un diseño bastante común, aunque en su naturaleza difieren según las distintas creaciones locales. Se crean para la labor específica que realizan y no precisan de formación previa alguna para asumir sus responsabilidades.

La creación de los primeros supervisores de la potencia morontial es simultánea a la llegada del primer superviviente mortal a las orillas de los primeros mundos de las moradas del universo local. Se crean en grupos de mil, y se clasifican de la siguiente manera:

1. Los reguladores de las vías circulatorias. . . 400
2. Los coordinadores de los sistemas. . . 200
3. Los custodios planetarios. . . 100
4. Los controladores combinados. . . 100
5. Los estabilizadores de enlace. . . 100
6. Los resintonizadores selectivos. . . 50
7. Los registradores adjuntos. . . 50

Los supervisores de la potencia siempre sirven en el universo del que son nativos. Se rigen mediante la acción espiritual conjunta del Hijo del universo y del Espíritu del universo, pero, por lo demás, conforman un grupo totalmente autónomo. Mantienen sedes en cada uno de los primeros mundos de moradas de los sistemas locales, donde operan en estrecho contacto tanto con los controladores físicos como con los serafines; si bien, en cuanto a la manifestación de la energía y a su aplicación espiritual, desempeñan su actividad en su propio mundo.

A veces también trabajan en relación a los fenómenos supramateriales de los mundos evolutivos en calidad de servidores, temporalmente asignados. Pero es raro que sirvan en los planetas habitados; tampoco lo hacen en los mundos formativos superiores del suprauniverso, sino que se dedican principalmente al régimen de transición determinado para el progreso morontial de un universo local.

1. *Los reguladores de las vías circulatorias.* Estos singulares seres coordinan la energía física y espiritual y regulan su flujo por los canales individuales de las esferas morontiales. Estas vías circulatorias son exclusivamente planetarias; se limitan a un único mundo. Las vías circulatorias morontiales son distintas, aunque complementarias, de las físicas y de las

energize the morontia phases of the transition worlds.

48:2.2 (542.6) Morontia Power Supervisors are the offspring of a local universe Mother Spirit. They are fairly standard in design though differing slightly in nature in the various local creations. They are created for their specific function and require no training before entering upon their responsibilities.

48:2.3 (542.7) The creation of the first Morontia Power Supervisors is simultaneous with the arrival of the first mortal survivor on the shores of some one of the first mansion worlds in a local universe. They are created in groups of one thousand, classified as follows:

- 48:2.4 (542.8) 1. Circuit Regulators... 400
- 48:2.5 (542.9) 2. System Co-ordinators.. 200
- 48:2.6 (542.10) 3. Planetary Custodians.. 100
- 48:2.7 (543.1) 4. Combined Controllers.. 100
- 48:2.8 (543.2) 5. Liaison Stabilizers... 100
- 48:2.9 (543.3) 6. Selective Assorters....50
- 48:2.10 (543.4) 7. Associate Registrars...50

48:2.11 (543.5) The power supervisors always serve in their native universe. They are directed exclusively by the joint spirit activity of the Universe Son and the Universe Spirit but are otherwise a wholly self-governing group. They maintain headquarters on each of the first mansion worlds of the local systems, where they work in close association with both the physical controllers and the seraphim but function in a world of their own as regards energy manifestation and spirit application.

48:2.12 (543.6) They also sometimes work in connection with supermaterial phenomena on the evolutionary worlds as ministers of temporary assignment. But they rarely serve on the inhabited planets; neither do they work on the higher training worlds of the superuniverse, being chiefly devoted to the transition regime of morontia progression in a local universe.

48:2.13 (543.7) 1. *Circuit Regulators.* These are the unique beings who co-ordinate physical and spiritual energy and regulate its flow into the segregated channels of the morontia spheres, and these circuits are exclusively planetary, limited to a single world. The morontia circuits are distinct from, and supplementary to, both physical and spiritual circuits on the transition worlds, and it

espirituales de los mundos de transición. Se precisan millones de estos reguladores para energizar incluso un sistema de mundos de morada como el de Satania.

Los reguladores de las vías circulatorias impulsan esos cambios en las energías materiales que las hacen supeditarse al control y a la regulación de sus colaboradores. Estos seres además de generar potencia morontial regulan dichas vías circulatorias. Al igual que una dinamo puede parecer generar electricidad de la atmósfera, estas dinamos morontiales vivas parecen transformar las energías del espacio, presentes por doquier, en esos materiales que los supervisores morontiales tejen en los cuerpos y en las actividades de vida de los mortales ascendentes.

2. Los coordinadores de los sistemas. Al tener cada uno de los mundos morontiales un orden distinto de energía morontial, a los seres humanos les resulta extremadamente difícil visualizar estas esferas. Si bien, de forma sucesiva, en su transición en cada una de ellas, los supervivientes ascendentes, percibirán la vida vegetal y todo lo demás relativo a la existencia morontial progresivamente modificada en correspondencia con su creciente espiritualización. Y, puesto que el sistema energético de cada uno de estos mundos se individualiza de esta manera, los coordinadores actúan a fin de armonizar y combinar estos diferentes sistemas de potencia en una unidad de carácter operativo para las esferas vinculadas a algún grupo determinado.

Conforme avanzan de un mundo morontial a otro, los mortales ascendentes progresan paulatinamente de lo físico a lo espiritual; de ahí la necesidad de proveerles de una escala ascendente de esferas morontiales al igual que de una escala ascendente de formas morontiales.

Cuando los seres ascendentes de los mundos de las moradas pasan de una esfera a otra, los serafines transportadores los llevan a los receptores de los coordinadores de los sistemas del mundo más avanzado. Aquí, en esos excepcionales templos, en el centro de las setenta alas radiales, donde se localizan las cámaras de transición, similares a las salas de resurrección del mundo en el que se recibe inicialmente a los mortales de origen terrestre, los coordinadores de los sistemas efectúan hábilmente los necesarios cambios en la forma creatural. Se necesitan unos siete días de tiempo regular para llevar a cabo estos primeros cambios de la forma morontial.

3. Los custodios planetarios. Cada mundo morontial, desde las esferas de morada hasta las sedes del universo, está bajo la custodia —en lo

requires millions of these regulators to energize even a system of mansion worlds like that of Satania.

48:2.14 (543.8) Circuit regulators initiate those changes in material energies which render them subject to the control and regulation of their associates. These beings are morontia power generators as well as circuit regulators. Much as a dynamo apparently generates electricity out of the atmosphere, so do these living morontia dynamos seem to transform the everywhere energies of space into those materials which the morontia supervisors weave into the bodies and life activities of the ascending mortals.

48:2.15 (543.9) *2. System Co-ordinators.* Since each morontia world has a separate order of morontia energy, it is exceedingly difficult for humans to visualize these spheres. But on each successive transition sphere, mortals will find the plant life and everything else pertaining to the morontia existence progressively modified to correspond with the advancing spiritization of the ascending survivor. And since the energy system of each world is thus individualized, these co-ordinators operate to harmonize and blend such differing power systems into a working unit for the associated spheres of any particular group.

48:2.16 (543.10) Ascending mortals gradually progress from the physical to the spiritual as they advance from one morontia world to another; hence the necessity for providing an ascending scale of morontia spheres and an ascending scale of morontia forms.

48:2.17 (543.11) When mansion world ascenders pass from one sphere to another, they are delivered by the transport seraphim to the receivers of the system co-ordinators on the advanced world. Here in those unique temples at the center of the seventy radiating wings wherein are the chambers of transition similar to the resurrection halls on the initial world of reception for earth-origin mortals, the necessary changes in creature form are skillfully effected by the system co-ordinators. These early morontia-form changes require about seven days of standard time for their accomplishment.

48:2.18 (544.1) *3. Planetary Custodians.* Each morontia world, from the mansion spheres up to the universe headquarters, is in the custody — as regards morontia affairs — of seventy guardians.

que se refiere a cuestiones morontiales— de setenta guardianes, que constituyen, como autoridad morontial suprema, el consejo planetario local. Este consejo concede el material para las formas morontiales a todas las criaturas ascendentes que llegan a las esferas y da su autorización para que se efectúen aquellos cambios en la forma creatural, que hacen posible que un ascendente prosiga a la esfera siguiente. Tras recorrer los mundos de las moradas, pasaréis de una fase de vida morontial a otra sin tener que perder la conciencia. La inconsciencia acompaña solamente a las primeras metamorfosis y a las transiciones posteriores de un universo a otro y de Havona al Paraíso.

4. *Los controladores combinados.* En el centro de cada unidad administrativa de un mundo morontial hay siempre emplazado uno de estos seres, sumamente mecánicos. El controlador combinado es sensible a las energías físicas, espirituales y morontiales, y opera con ellas; y, en colaboración con él siempre hay dos coordinadores de los sistemas, cuatro reguladores de las vías circulatorias, un custodio planetario, un estabilizador de enlace y un archivista adjunto o un resintonizador selectivo.

5. *Los estabilizadores de enlace.* Regulan la energía morontial en conjunción con las fuerzas físicas y espirituales de los ámbitos morontiales. Posibilitan la conversión de la energía morontial en material morontial. Todo el sistema organizativo de la existencia morontial depende de estos estabilizadores. Reducen las rotaciones de la energía hasta ese punto en el que la materialización ocurre. Pero no hallo términos que me puedan servir para comparar o ilustrar el ministerio de estos seres. Sobrepasa por completo la imaginación humana.

6. *Los resintonizadores selectivos.* A medida que progresáis de un grupo o fase de un mundo morontial a otro, es necesario que se os re-afine o se os ponga en sintonía con vuestro avance, y es labor de estos resintonizadores selectivos manteneros en sincronía progresiva con la vida morontial.

Aunque las formas morontiales básicas de la vida y de la materia son idénticas desde el primer mundo de morada hasta la última esfera de transición del universo, existe una progresión conveniente que se extiende, de forma gradual, desde lo material hasta lo espiritual. Vuestra adaptación a esta creación esencialmente uniforme pero cada vez más avanzada y espiritualizada se realiza mediante esta resintonización selectiva. A pesar de que seguís reteniendo la misma forma morontial, tal ajuste en los componentes del ser personal equivale a una nueva creación.

They constitute the local planetary council of supreme morontia authority. This council grants material for morontia forms to all ascending creatures who land on the spheres and authorizes those changes in creature form which make it possible for an ascender to proceed to the succeeding sphere. After the mansion worlds have been traversed, you will translate from one phase of morontia life to another without having to surrender consciousness. Unconsciousness attends only the earlier metamorphoses and the later transitions from one universe to another and from Havona to Paradise.

48:2.19 (544.2) 4. *Combined Controllers.* One of these highly mechanical beings is always stationed at the center of each administrative unit of a morontia world. A combined controller is sensitive to, and functional with, physical, spiritual, and morontial energies; and with this being there are always associated two system co-ordinators, four circuit regulators, one planetary custodian, one liaison stabilizer, and either an associate registrar or a selective assorter.

48:2.20 (544.3) 5. *Liaison Stabilizers.* These are the regulators of the morontia energy in association with the physical and spirit forces of the realm. They make possible the conversion of morontia energy into morontia material. The whole morontia organization of existence is dependent on the stabilizers. They slow down the energy revolutions to that point where physicalization can occur. But I have no terms with which I can compare or illustrate the ministry of such beings. It is quite beyond human imagination.

48:2.21 (544.4) 6. *Selective Assorters.* As you progress from one class or phase of a morontia world to another, you must be re-keyed or advance-tuned, and it is the task of the selective assorters to keep you in progressive synchrony with the morontia life.

48:2.22 (544.5) While the basic morontia forms of life and matter are identical from the first mansion world to the last universe transition sphere, there is a functional progression which gradually extends from the material to the spiritual. Your adaptation to this basically uniform but successively advancing and spiritizing creation is effected by this selective re-keying. Such an adjustment in the mechanism of personality is tantamount to a new creation, notwithstanding that you retain the same morontia form.

Podréis presentaros a las pruebas de estos examinadores en repetidas ocasiones y, en cuanto demostréis un adecuado logro espiritual, les será un placer daros la certificación de la elevada posición conseguida. Estos cambios progresivos tienen como resultado reacciones cambiantes según el entorno morontial tales como alteraciones en las necesidades alimentarias y en numerosas otras prácticas personales.

Los resintonizadores selectivos prestan igualmente un gran servicio al agrupar a los seres personales morontiales a efectos de estudio, enseñanza y otros proyectos. De manera natural, indican quiénes son los que desempeñarán una mejor labor en las relaciones de tipo temporal.

7 . Los archivistas adjuntos. El mundo morontial tiene sus propios archivistas, que sirven en colaboración con los archivistas espirituales en la supervisión y custodia de los archivos y de otros datos característicos de las creaciones morontiales. Los archivos morontiales están a disposición de todos los órdenes de seres personales.

Todos los mundos de transición morontial son igualmente accesibles tanto para los seres materiales como para los espirituales. Como progresadores morontiales tendréis un contacto permanente y completo con el mundo material y con los seres personales materiales, mientras podréis percibir a los seres espirituales y fraternizar cada vez más con ellos; y en el momento en que concluyáis el régimen morontial, habréis podido ver a todos los órdenes de espíritus, salvo a algunos de rango superior como los mensajeros solitarios.

3. LOS ACOMPAÑANTES MORONTIALES

Estos anfitriones de los mundos de las moradas y de los mundos morontiales son vástagos del espíritu materno del universo local. Se crean de era en era, en grupos de cien mil. Actualmente, hay en Nebadón más de setenta mil millones de estos excepcionales seres.

Los melquisedecs instruyen a los acompañantes morontiales para el servicio en un planeta especial cerca de Lugar de Salvación; no pasan por las escuelas centrales de los melquisedecs. Su servicio se extiende desde los mundos de las moradas de menor rango de los sistemas hasta las esferas de estudio superiores de Lugar de Salvación, pero pocas veces se les encuentra en los mundos habitados. Sirven bajo la supervisión general de los Hijos de Dios y bajo la dirección inmediata de los melquisedecs.

Los acompañantes morontiales mantienen

48:2.23 (544.6) You may repeatedly subject yourself to the test of these examiners, and as soon as you register adequate spiritual achievement, they will gladly certify you for advanced standing. These progressive changes result in altered reactions to the morontia environment, such as modifications in food requirements and numerous other personal practices.

48:2.24 (544.7) The selective assorters are also of great service in the grouping of morontia personalities for purposes of study, teaching, and other projects. They naturally indicate those who will best function in temporary association.

48:2.25 (544.8) **7. Associate Registrars.** The morontia world has its own recorders, who serve in association with the spirit recorders in the supervision and custody of the records and other data indigenous to the morontia creations. The morontia records are available to all orders of personalities.

48:2.26 (545.1) All morontia transition realms are accessible alike to material and spirit beings. As morontia progressors you will remain in full contact with the material world and with material personalities, while you will increasingly discern and fraternize with spirit beings; and by the time of departure from the morontia regime, you will have seen all orders of spirits with the exception of a few of the higher types, such as Solitary Messengers.

3. MORONTIA COMPANIONS

48:3.1 (545.2) These hosts of the mansion and morontia worlds are the offspring of a local universe Mother Spirit. They are created from age to age in groups of one hundred thousand, and in Nebadon there are at present over seventy billion of these unique beings.

48:3.2 (545.3) Morontia Companions are trained for service by the Melchizedeks on a special planet near Salvington; they do not pass through the central Melchizedek schools. In service they range from the lowest mansion worlds of the systems to the highest study spheres of Salvington, but they are seldom encountered on the inhabited worlds. They serve under the general supervision of the Sons of God and under the immediate direction of the Melchizedeks.

48:3.3 (545.4) The Morontia Companions maintain

diez mil sedes en el universo local —una en cada uno de los primeros mundos de morada de los sistemas locales—. Constituyen un orden casi totalmente autónomo y, en general, forman un grupo de seres inteligentes y leales; si bien, en ocasiones, en relación con algunos lamentables disturbios celestiales, se ha sabido que se han descarriado. Miles de estas válidas criaturas se perdieron durante los tiempos de la rebelión de Lucifer en Satania. Vuestro sistema local posee ahora su contingente completo de estos seres, pero solo en los últimos tiempos se han compensado las pérdidas por dicha rebelión.

Existen dos tipos distintos de acompañantes morontiales; uno es enérgico y el otro, reservado, pero, por lo demás, ambos son iguales en estatus. No son criaturas sexuales, pero manifiestan un afecto conmovedoramente hermoso el uno por el otro. Aunque difícilmente tengan ese sentido material (humano) de la camaradería, son parientes muy cercanos de las razas humanas, en cuanto a su orden de existencia como criaturas. Las criaturas intermedias de los mundos son vuestros parientes más cercanos; luego vienen los querubines morontiales y, tras ellos, los acompañantes morontiales.

Los acompañantes son seres eternecedoramente afectuosos y encantadoramente sociales. Son personas muy diferentes, y cuando los conozcáis en los mundos de las moradas, una vez que hayáis aprendido a reconocerlos como grupo, pronto percibiréis su individualidad. Todos los mortales se parecen unos a otros; y, al mismo tiempo, cada uno de vosotros es una persona diferente y reconocible.

Podemos extraer alguna idea de la naturaleza de la labor de estos acompañantes morontiales a partir de la siguiente clasificación de las tareas que realizan en un sistema local:

1. *Los guardianes de los peregrinos* no tienen un cometido específico en cuanto a su vinculación con los progresadores morontiales. Estos acompañantes son responsables de toda la andadura morontial y se encargan, por consiguiente, de coordinar el quehacer de todos los demás servidores morontiales de las criaturas en transición.

2. *Los receptores de los peregrinos y acompañadores libres*. Estos son los acompañantes sociales de los recién llegados a los mundos de las moradas. Uno de ellos estará de cierto disponible para daros la bienvenida cuando os despertéis de vuestro primer sueño de tránsito del tiempo en el mundo inicial de morada, cuando experimentéis la resurrección a la vida morontial tras la muerte de la carne. Y, desde el momento en que, al despertaros, se os haga este

ten thousand headquarters in a local universe — on each of the first mansion worlds of the local systems. They are almost wholly a self-governing order and are, in general, an intelligent and loyal group of beings; but every now and then, in connection with certain unfortunate celestial upheavals, they have been known to go astray. Thousands of these useful creatures were lost during the times of the Lucifer rebellion in Satania. Your local system now has its full quota of these beings, the loss of the Lucifer rebellion having only recently been made up.

48:3.4 (545.5) There are two distinct types of Morontia Companions; one type is aggressive, the other retiring, but otherwise they are equal in status. They are not sex creatures, but they manifest a touchingly beautiful affection for one another. And while they are hardly companionate in the material (human) sense, they are very close of kin to the human races in the order of creature existence. The midway creatures of the worlds are your nearest of kin; then come the morontia cherubim, and after them the Morontia Companions.

48:3.5 (545.6) These companions are touchingly affectionate and charmingly social beings. They possess distinct personalities, and when you meet them on the mansion worlds, after learning to recognize them as a class, you will soon discern their individuality. Mortals all resemble one another; at the same time each of you possesses a distinct and recognizable personality.

48:3.6 (545.7) Something of an idea of the nature of the work of these Morontia Companions may be derived from the following classification of their activities in a local system:

48:3.7 (545.8) 1. *Pilgrim Guardians* are not assigned to specific duties in their association with the morontia progressors. These companions are responsible for the whole of the morontia career and are therefore the co-ordinators of the work of all other morontia and transition ministers.

48:3.8 (546.1) 2. *Pilgrim Receivers and Free Associators*. These are the social companions of the new arrivals on the mansion worlds. One of them will certainly be on hand to welcome you when you awaken on the initial mansion world from the first transit sleep of time, when you experience the resurrection from the death of the flesh into the morontia life. And from the time you are thus formally welcomed on awakening to that day when you leave the local universe as a first-

acto formal de bienvenida hasta el día en el que dejéis el universo local en calidad de espíritu de primera etapa, estos acompañantes estarán siempre con vosotros.

Los acompañantes morontiales no se asignan permanentemente a los mortales ascendentes de forma individual. Un ascendente, en uno de los mundos de las moradas o de los mundos de orden superior, puede tener un acompañante diferente en varias ocasiones sucesivas o puede pasar largos períodos de tiempo sin acompañante alguno. Todo dependerá de las necesidades al igual que de la provisión de estos acompañantes.

3. *Los anfitriones de los visitantes celestiales.* Estas gentiles criaturas se dedican a entretener a los grupos sobrehumanos de estudiantes visitantes y de otros seres celestiales que puedan encontrarse en los mundos de transición. Tendréis muchas oportunidades de visitar cualquier mundo que ya hayáis logrado por vuestra propia experiencia. Los estudiantes visitantes cuentan con permiso para acceder a todos los planetas habitados, incluyendo aquellos en aislamiento.

4. *Los coordinadores y los directores de enlace.* Estos acompañantes se dedican a facilitar las interrelaciones morontiales y a prevenir la confusión. Son los instructores de la conducta social y del progreso morontial; auspician clases y otras actividades de grupo entre los mortales ascendentes. Mantienen extensas áreas en las que congregan a sus pupilos y, ocasionalmente, solicitan la ayuda de los artesanos celestiales y de los directores de reversion para realzar sus programas. A medida que vayáis progresando, tendréis un estrecho contacto con estos acompañantes y llegaréis a profesar un gran cariño a ambos grupos. Será una cuestión de azar que gocéis de la presencia de un acompañante del tipo enérgico o del reservado.

5. *Los intérpretes y los traductores.* Durante el comienzo de vuestra andadura en los mundos de las moradas, recurriréis con frecuencia a los intérpretes y traductores. Conocen y hablan todas las lenguas del universo local; son los lingüistas de los mundos.

No adquiriréis nuevos idiomas de forma automática; allí los aprenderéis tal como lo hacéis aquí, y estos brillantes seres serán vuestros profesores de idiomas. En los mundos de las moradas estudiaréis primero la lengua de Satania y, después, la de Nebadón. Y, mientras estéis aprendiendo estas nuevas lenguas, los acompañantes morontiales serán vuestros eficientes intérpretes y traductores. En ninguno de estos mundos encontraréis jamás a un visitante

stage spirit, these Morontia Companions are ever with you.

48:3.9 (546.1) Companions are not assigned permanently to individuals. An ascending mortal on one of the mansion or higher worlds might have a different companion on each of several successive occasions and again might go for long periods without one. It would all depend on the requirements and also on the supply of companions available.

48:3.10 (546.1) 3. *Hosts to Celestial Visitors.* These gracious creatures are dedicated to the entertainment of the superhuman groups of student visitors and other celestials who may chance to sojourn on the transition worlds. You will have ample opportunity to visit within any realm you have experientially attained. Student visitors are allowed on all inhabited planets, even those in isolation.

48:3.11 (546.1) 4. *Co-ordinators and Liaison Directors.* These companions are dedicated to the facilitation of morontia intercourse and to the prevention of confusion. They are the instructors of social conduct and morontia progress, sponsoring classes and other group activities among the ascending mortals. They maintain extensive areas wherein they assemble their pupils and from time to time make requisition on the celestial artisans and the reversion directors for the embellishment of their programs. As you progress, you will come in intimate contact with these companions, and you will grow exceedingly fond of both groups. It is a matter of chance as to whether you will be associated with an aggressive or a retiring type of companion.

48:3.12 (546.1) 5. *Interpreters and Translators.* During the early mansionia career you will have frequent recourse to the interpreters and the translators. They know and speak all the tongues of a local universe; they are the linguists of the realms.

48:3.13 (546.1) You will not acquire new languages automatically; you will learn a language over there much as you do down here, and these brilliant beings will be your language teachers. The first study on the mansion worlds will be the tongue of Satania and then the language of Nebadon. And while you are mastering these new tongues, the Morontia Companions will be your efficient interpreters and patient translators. You will never encounter a visitor on any of these worlds but that some one of the Morontia Companions will be able

que no tenga como intérprete a un acompañante morontial.

6. *Los supervisores de excursiones y de reversion.* Estos acompañantes estarán con vosotros en los viajes más largos a la esfera sede y a los mundos de cultura y transición que la rodean. Planifican, dirigen y supervisan todas las visitas individuales y grupales que se realizan a los mundos de formación y culturales del sistema.

7. *Los custodios de superficies y edificios.* Incluso las construcciones materiales y morontiales aumentan en perfección y grandiosidad, conforme avanzáis en vuestra andadura por los mundos de las moradas. Como individuos y como grupos se os está permitido realizar ciertos cambios en las residencias que se os asignen como sede durante vuestra estancia en estos diferentes mundos. Mucha de la actividad de estas esferas tiene lugar en los recintos abiertos de los llamados círculos, cuadrados y triángulos. La mayoría de las estructuras de estos mundos no tiene techo, sino que se trata de recintos magníficamente contruidos y exquisitamente ornamentados. Las condiciones climáticas y otras condiciones físicas imperantes en los mundos arquitectónicos hacen que los techos sean del todo innecesarios.

Estos custodios de las fases de transición de la vida ascendente gestionan de forma suprema las cuestiones de índole morontial. Se crearon para esta labor y, en espera de la efectuación del Ser Supremo, continuarán siempre siendo acompañantes morontiales; no desempeñan ningún otro cometido.

A medida que los sistemas y los universos se asientan en luz y vida, cada vez más los mundos de las moradas cesan de actuar como esferas transitorias de formación morontial. Más y más los finalizadores instituyen su nuevo régimen formativo, que parece estar diseñado para transformar la conciencia cósmica desde el nivel actual del gran universo al de los futuros universos exteriores. Los acompañantes morontiales están destinados a desempeñar su labor cada vez más en colaboración con los finalizadores y en otras numerosas regiones espaciales no reveladas en este momento en Urantia.

Como podéis imaginaros, estos seres contribuirán probablemente en mucho a vuestro disfrute de los mundos de las moradas, ya sea vuestra estancia larga o breve. Y continuaréis disfrutando de ellos durante toda vuestra ascensión hasta Lugar de Salvación. No son, en un sentido estricto, parte esencial de vuestra experiencia como supervivientes. Podríais alcanzar Lugar de Salvación sin ellos, pero los echaríais mucho de menos. Constituyen el gran

to officiate as interpreter.

48:3.14 (546.1) 6. *Excursion and Reversion Supervisors.* These companions will accompany you on the longer trips to the headquarters sphere and to the surrounding worlds of transition culture. They plan, conduct, and supervise all such individual and group tours about the system worlds of training and culture.

48:3.15 (546.1) 7. *Area and Building Custodians.* Even the material and morontia structures increase in perfection and grandeur as you advance in the mansion career. As individuals and as groups you are permitted to make certain changes in the abodes assigned as headquarters for your sojourn on the different mansion worlds. Many of the activities of these spheres take place in the open enclosures of the variously designated circles, squares, and triangles. The majority of the mansion world structures are roofless, being enclosures of magnificent construction and exquisite embellishment. The climatic and other physical conditions prevailing on the architectural worlds make roofs wholly unnecessary.

48:3.16 (547.1) These custodians of the transition phases of ascendant life are supreme in the management of morontia affairs. They were created for this work, and pending the factualization of the Supreme Being, always will they remain Morontia Companions; never do they perform other duties.

48:3.17 (547.2) As systems and universes are settled in light and life, the mansion worlds increasingly cease to function as transition spheres of morontia training. More and more the finalizers institute their new training regime, which appears to be designed to translate the cosmic consciousness from the present level of the grand universe to that of the future outer universes. The Morontia Companions are destined to function increasingly in association with the finalizers and in numerous other realms not at present revealed on Urantia.

48:3.18 (547.3) You can forecast that these beings are probably going to contribute much to your enjoyment of the mansion worlds, whether your sojourn is to be long or short. And you will continue to enjoy them all the way up to Salvington. They are not, technically, essential to any part of your survival experience. You could reach Salvington without them, but you would greatly miss them. They are the personality luxury of your ascending career in the local universe.

placer personal de vuestra andadura ascendente en el universo local.

4. LOS DIRECTORES DE REVERSIÓN

La alegría jubilosa y el equivalente de la sonrisa son tan universales como la música. Existe un equivalente morontial y espiritual de la alegría y de la risa. La vida ascendente se divide casi por igual entre trabajo y ocio —cese de actividad—.

El esparcimiento celestial y el humor sobrenatural difieren bastante de sus análogos humanos, pero todos nos permitimos de hecho alguna forma de ambos; y realmente logran para nosotros, en nuestro estado, casi lo que el humor ideal es capaz de hacer por vosotros en Urantia. Los acompañantes morontiales, ayudados muy capazmente por los directores de reversión, son hábiles auspiciadores del ocio.

Comprenderíais con más facilidad la labor de los directores de reversión si los comparásemos con las mejores clases de humoristas de Urantia, aunque resultaría un modo enormemente tosco y algo desacertado de expresar la idea del cometido de estos directores del cambio y del esparcimiento, de estos servidores del humor supremo de los mundos morontiales y espirituales.

Al hablar del humor espiritual, permitidme que os diga primero lo que *no* es. El humor espiritual nunca acentúa los infortunios de los débiles y errados ni es jamás irreverente con la rectitud y la gloria divinas. Nuestro humor se manifiesta de acuerdo a tres categorías generales:

1. *Expresiones humorísticas reminiscentes.* Son ocurrencias nacidas al recordar episodios de nuestra propia experiencia de luchas, conflictos y, a veces, temor, y a menudo de una ansiedad infantil y sin sentido. Para nosotros, esta faceta humorística proviene de la profundamente arraigada y permanente capacidad de buscar en el pasado recuerdos con los que hacer más placentera y, por lo tanto, más ligera la pesada carga del presente.

2. *El humor corriente.* Guarda relación con la falta de sentido de mucho de lo que tan a menudo nos ocasiona serias preocupaciones y el regocijo al descubrir la insignificancia de muchas de nuestras graves ansiedades personales. Valoramos mejor esta faceta humorística cuando somos capaces de reducir las ansiedades del presente en favor de las certezas del futuro.

3. *El regocijo profético.* Quizás sea difícil para los mortales imaginar esta faceta

4. THE REVERSION DIRECTORS

48:4.1 (547.4) Joyful mirth and the smile-equivalent are as universal as music. There is a morontial and a spiritual equivalent of mirth and laughter. The ascendant life is about equally divided between work and play — freedom from assignment.

48:4.2 (547.5) Celestial relaxation and superhuman humor are quite different from their human analogues, but we all actually indulge in a form of both; and they really accomplish for us, in our state, just about what ideal humor is able to do for you on Urantia. The Morontia Companions are skillful play sponsors, and they are most ably supported by the reversion directors.

48:4.3 (547.6) You would probably best understand the work of the reversion directors if they were likened to the higher types of humorists on Urantia, though that would be an exceedingly crude and somewhat unfortunate way in which to try to convey an idea of the function of these directors of change and relaxation, these ministers of the exalted humor of the morontia and spirit realms.

48:4.4 (547.7) In discussing spirit humor, first let me tell you what it is *not*. Spirit jest is never tinged with the accentuation of the misfortunes of the weak and erring. Neither is it ever blasphemous of the righteousness and glory of divinity. Our humor embraces three general levels of appreciation:

48:4.5 (547.8) 1. *Reminiscent jests.* Quips growing out of the memories of past episodes in one's experience of combat, struggle, and sometimes fearfulness, and oftentimes foolish and childish anxiety. To us, this phase of humor derives from the deep-seated and abiding ability to draw upon the past for memory material with which pleasantly to flavor and otherwise lighten the heavy loads of the present.

48:4.6 (548.1) 2. *Current humor.* The senselessness of much that so often causes us serious concern, the joy at discovering the unimportance of much of our serious personal anxiety. We are most appreciative of this phase of humor when we are best able to discount the anxieties of the present in favor of the certainties of the future.

48:4.7 (548.2) 3. *Prophetic joy.* It will perhaps be difficult for mortals to envisage this phase of

humorística, pero se obtiene una peculiar satisfacción de la seguridad de que “todas las cosas ayudan a bien” —para los espíritus y los seres morontiales al igual que para los mortales—. Este aspecto del humor celestial nace de nuestra fe en los amorosos y vigilantes cuidados de nuestros superiores y en la estabilidad divina de nuestros directores supremos.

Pero los directores de reversión de los mundos no se encargan exclusivamente de ilustrar el elevado humor de los distintos órdenes de seres inteligentes; también se ocupan de dirigir el divertimento, esto es, el esparcimiento espiritual y el entretenimiento morontial. En este respecto, cuentan con la entusiasta cooperación de los artesanos celestiales.

Los mismos directores de reversión no son un grupo creado; son un colectivo llamado para este fin que incluye seres que van desde los nativos de Havona hasta los progresadores morontiales de los mundos evolutivos, pasando por las multitudes de mensajeros del espacio y los espíritus servidores del tiempo. Todos son voluntarios entregados a la tarea de ayudar a sus semejantes a lograr el cambio de pensamiento y el reposo mental; actitudes sumamente útiles para recuperar las energías perdidas.

Cuando se está parcialmente agotado por el esfuerzo puesto en la consecución de unos objetivos y, mientras se aguarda para poder renovar las energías perdidas, se puede encontrar gratificación y deleite en revivir cosas que sucedieron en otros días y en otras eras. *Sosiega recordar nuestras experiencias tempranas como parte de la raza humana o del orden al que se pertenece.* Y esa es exactamente la razón por la que estos artistas se llaman directores de reversión —ayudan a revertir la memoria a un estado de desarrollo anterior o a un estatus de nuestro ser, de menor experiencia—.

Todos los seres disfrutan de este tipo de reversión salvo aquellos que son creadores innatos, de ahí que se revigoricen a sí mismos de forma automática, y otros tipos de seres sumamente especializados, tales como los centros de la potencia y los controladores físicos, que son, siempre y eternamente, completamente metódicos en todas sus reacciones. Esta liberación periódica de la tensión producida en el desempeño de responsabilidades es parte habitual de la vida en todos los mundos de todo el universo de los universos, pero no en la Isla del Paraíso. Los seres originarios de esta morada central no sufren agotamiento y, por lo tanto, no están sujetos a la re-energización. Y con dichos seres que gozan de la eterna perfección del Paraíso no puede haber tal reversión a las experiencias evolutivas.

humor, but we do get a peculiar satisfaction out of the assurance “that all things work together for good” — for spirits and morontians as well as for mortals. This aspect of celestial humor grows out of our faith in the loving overcare of our superiors and in the divine stability of our Supreme Directors.

48:4.8 (548.3) But the reversion directors of the realms are not concerned exclusively with depicting the high humor of the various orders of intelligent beings; they are also occupied with the leadership of diversion, spiritual recreation and morontia entertainment. And in this connection they have the hearty co-operation of the celestial artisans.

48:4.9 (548.4) The reversion directors themselves are not a created group; they are a recruited corps embracing beings ranging from the Havona natives down through the messenger hosts of space and the ministering spirits of time to the morontia progressors from the evolutionary worlds. All are volunteers, giving themselves to the work of assisting their fellows in the achievement of thought change and mind rest, for such attitudes are most helpful in recuperating depleted energies.

48:4.10 (548.5) When partially exhausted by the efforts of attainment, and while awaiting the reception of new energy charges, there is agreeable pleasure in living over again the enactments of other days and ages. *The early experiences of the race or the order are restful to reminisce.* And that is exactly why these artists are called reversion directors — they assist in reverting the memory to a former state of development or to a less experienced status of being.

48:4.11 (548.6) All beings enjoy this sort of reversion except those who are inherent Creators, hence automatic self-rejuvenators, and certain highly specialized types of creatures, such as the power centers and the physical controllers, who are always and eternally thoroughly businesslike in all their reactions. These periodic releases from the tension of functional duty are a regular part of life on all worlds throughout the universe of universes but not on the Isle of Paradise. Beings indigenous to the central abode are incapable of depletion and are not, therefore, subject to re-energizing. And with such beings of eternal Paradise perfection there can be no such reversion to evolutionary experiences.

La mayoría de nosotros ha ascendido desde estadios existenciales inferiores o, dentro de nuestros propios órdenes, a través de sus niveles progresivos, y es estimulante y, en cierta medida, divertido, recordar ciertos episodios de nuestras experiencias tempranas. Da sosiego contemplar lo que pertenece al pasado de nuestro orden y que perdura en el recuerdo como posesión de la mente. El futuro significa lucha y avance; denota trabajo, esfuerzo y logro; pero el pasado tiene el regusto de las cosas que ya se han dominado y conseguido; contemplar el pasado permite relajarse y examinarse de una forma tan despreocupada como para suscitar en nosotros alegría espiritual, al igual que un estado morontial de mente que raya en el júbilo.

Hasta el humor humano se vuelve más amable cuando ilustra circunstancias relacionadas con un estado de desarrollo algo anterior al que se tiene en ese momento o cuando describe a seres pretendidamente superiores como víctimas de experiencias con frecuencia asociadas a los que supuestamente son inferiores. Vosotros, habitantes de Urantia, habéis permitido que mucho de lo que es a la vez ofensivo y cruel se llegue a confundir con vuestro humor, pero, de manera general, se os podría felicitar por tener un sentido del humor relativamente agudo. Algunas de vuestras razas poseen una gran disposición para el humor, lo que le sirve de enorme ayuda en sus andaduras terrenales. Es evidente que habéis recibido una gran parte de este humor del legado adánico, mucho más del que habéis obtenido en este sentido en el terreno de la música o del arte.

Durante los momentos de esparcimiento, durante esos momentos en los que sus habitantes evocan recuerdos estimulantes de un estadio existencial inferior, toda Satania se ve iluminada por el placentero humor de un colectivo de directores de reversion procedentes de Urantia. El sentido de humor celestial siempre nos acompaña, incluso si nos hallamos involucrados en las tareas más difíciles. Previene el enaltecimiento exacerbado de nuestra propia importancia. Pero no nos damos rienda suelta, esto es "lo pasamos bien", salvo cuando estamos en un período de receso de las serias responsabilidades de nuestros respectivos órdenes.

Cuando tenemos la tentación de caer en el envanecimiento de nosotros mismos, si nos detenemos a contemplar la infinitud de la grandeza y magnificencia de nuestros hacedores, nuestro engreimiento se torna un absoluto sinsentido, que raya incluso en lo cómico. Una de los cometidos del humor es la de ayudarnos a todos a tomarnos menos en serio. *El humor es el antídoto divino contra la exaltación del ego.*

48:4.12 (548.7) Most of us have come up through lower stages of existence or through progressive levels of our orders, and it is refreshing and in a measure amusing to look back upon certain episodes of our early experience. There is a restfulness in the contemplation of that which is old to one's order, and which lingers as a memory possession of the mind. The future signifies struggle and advancement; it bespeaks work, effort, and achievement; but the past savors of things already mastered and achieved; contemplation of the past permits of relaxation and such a carefree review as to provoke spirit mirth and a morontia state of mind verging on merriment.

48:4.13 (548.8) Even mortal humor becomes most hearty when it depicts episodes affecting those just a little beneath one's present developmental state, or when it portrays one's supposed superiors falling victim to the experiences which are commonly associated with supposed inferiors. You of Urantia have allowed much that is at once vulgar and unkind to become confused with your humor, but on the whole, you are to be congratulated on a comparatively keen sense of humor. Some of your races have a rich vein of it and are greatly helped in their earthly careers thereby. Apparently you received much in the way of humor from your Adamic inheritance, much more than was secured of either music or art.

48:4.14 (549.1) All Satania, during times of play, those times when its inhabitants refreshingly resurrect the memories of a lower stage of existence, is edified by the pleasant humor of a corps of reversion directors from Urantia. The sense of celestial humor we have with us always, even when engaged in the most difficult of assignments. It helps to avoid an overdevelopment of the notion of one's self-importance. But we do not give rein to it freely, as you might say, "have fun," except when we are in recess from the serious assignments of our respective orders.

48:4.15 (549.2) When we are tempted to magnify our self-importance, if we stop to contemplate the infinity of the greatness and grandeur of our Makers, our own self-glorification becomes sublimely ridiculous, even verging on the humorous. One of the functions of humor is to help all of us take ourselves less seriously. *Humor is the divine antidote for exaltation of ego.*

La necesidad de expansionarse y entretenerse mediante el humor es mayor en aquellos órdenes de seres ascendentes que se encuentran sujetos a una tensión constante debido a su lucha por avanzar. Los dos extremos de la vida tienen poca necesidad de divertimento. Los hombres primitivos no tienen aptitud para este y los seres perfectos del Paraíso no lo precisan. Las multitudes de Havona componen, de manera natural, un conjunto jubiloso y regocijante de seres personales supremamente felices. En el Paraíso, la calidad de la adoración hace innecesaria las actividades de reversión. Pero, entre aquellos que comienzan sus andaduras muy por debajo de la meta de perfección del Paraíso, hay un gran espacio para el ministerio de los directores de reversión.

A mayor elevación de las especies humanas, mayor será la tensión y mayor su aptitud para el humor, al igual que su necesidad de recurrir a él. En el mundo del espíritu lo contrario es cierto: cuanto más ascendamos menor es la necesidad de buscar esparcimiento en las experiencias de reversión. Pero al descender en la escala de la vida espiritual desde el Paraíso hasta las multitudes seráficas, existe una necesidad creciente para la misión de la alegría y el ministerio del júbilo. Aquellos seres que más precisan del estímulo de la reversión periódica al estado intelectual de experiencias anteriores son los órdenes superiores de las especies humanas, los seres morontiales, los ángeles y los hijos materiales, junto con todos los órdenes similares de seres personales.

El humor obra como una válvula automática de seguridad que evita la acumulación de excesivas tensiones debido a la monotonía de una contemplación seria y prolongada de uno mismo, en conjunción con la intensa lucha por lograr progreso en nuestro desarrollo y alcanzar unos nobles objetivos. El humor actúa también haciendo decrecer nuestra conmoción por el efecto inesperado de algún hecho o de alguna verdad, de algún hecho firmemente inflexible y de alguna verdad flexible y siempre viva. El ser personal humano, nunca seguro de con qué se va a encontrar, rápidamente capta mediante el humor —entiende el porqué y adquiere conocimiento— la naturaleza inesperada de la situación, sea esta hecho o verdad.

Aunque el humor de Urantia es extremadamente tosco y escasamente artístico, sí desempeña un valioso servicio tanto como garantía de salud como para liberar la tensión emocional, previniendo así un estado nervioso perjudicial y una contemplación demasiado seria de uno mismo. El humor y el ocio —el esparcimiento— no surgen como reacciones a un continuado esfuerzo futuro; son siempre los ecos

48:4.16 (549.3) The need for the relaxation and diversion of humor is greatest in those orders of ascendant beings who are subjected to sustained stress in their upward struggles. The two extremes of life have little need for humorous diversions. Primitive men have no capacity therefor, and beings of Paradise perfection have no need thereof. The hosts of Havona are naturally a joyous and exhilarating assemblage of supremely happy personalities. On Paradise the quality of worship obviates the necessity for reversion activities. But among those who start their careers far below the goal of Paradise perfection, there is a large place for the ministry of the reversion directors.

48:4.17 (549.4) The higher the mortal species, the greater the stress and the greater the capacity for humor as well as the necessity for it. In the spirit world the opposite is true: The higher we ascend, the less the need for the diversions of reversion experiences. But proceeding down the scale of spirit life from Paradise to the seraphic hosts, there is an increasing need for the mission of mirth and the ministry of merriment. Those beings who most need the refreshment of periodic reversion to the intellectual status of previous experiences are the higher types of the human species, the morontians, angels, and the Material Sons, together with all similar types of personality.

48:4.18 (549.5) Humor should function as an automatic safety valve to prevent the building up of excessive pressures due to the monotony of sustained and serious self-contemplation in association with the intense struggle for developmental progress and noble achievement. Humor also functions to lessen the shock of the unexpected impact of fact or of truth, rigid unyielding fact and flexible ever-living truth. The mortal personality, never sure as to which will next be encountered, through humor swiftly grasps — sees the point and achieves insight — the unexpected nature of the situation be it fact or be it truth.

48:4.19 (549.6) While the humor of Urantia is exceedingly crude and most inartistic, it does serve a valuable purpose both as a health insurance and as a liberator of emotional pressure, thus preventing injurious nervous tension and overserious self-contemplation. Humor and play — relaxation — are never reactions of progressive exertion; always are they the echoes of a backward glance, a reminiscence

de una mirada atrás, de una reminiscencia del pasado. También en Urantia y tal como sois ahora, siempre os ha resultado revitalizante cuando, por un breve período de tiempo, habéis podido hacer una pausa en el ejercicio de tareas nuevas y de índole intelectual superior y habéis recordado las actividades más simples de vuestros antepasados.

Los principios en los que se sustenta el ocio en Urantia están bien fundados, filosóficamente hablando, y se continuarán aplicando a lo largo de vuestra vida de continuo ascenso hasta las orillas eternas del Paraíso, pasando por las vías circulatorias de Havona. Como seres ascendentes, estáis en posesión de los recuerdos personales de todas las etapas anteriores de vuestras existencias y, sin esta evocación del pasado, que conforma vuestra identidad, el humor del presente, ya se trate de la risa humana o de la alegría morontial, no tendría fundamento. Es esta rememoración de las experiencias pasadas la que constituye la base del divertimento y el entretenimiento del momento presente. Así, durante toda vuestra larga andadura como mortales y, después, como seres cada vez más espirituales, disfrutaréis de los equivalentes celestiales de vuestro humor terrestre. Y esa parte de Dios (el modelador), que se convierte en una parte eterna del ser personal del mortal ascendente, confiere los matices de divinidad a las expresiones de regocijo, incluso de risa espiritual, de las criaturas ascendentes del tiempo y del espacio.

5. LOS MAESTROS DE LOS MUNDOS DE LAS MORADAS

Los maestros de los mundos de las moradas constituyen un colectivo de querubines y sanobines solitarios pero glorificados. Cuando un peregrino del tiempo avanza desde un mundo probatorio del espacio hasta los mundos de las moradas y los mundos correlacionados de formación morontial va acompañado de su serafín personal o grupal: el guardián del destino. En los mundos donde transcurre la existencia mortal, el serafín cuenta con la hábil ayuda de los querubines y sanobines; pero cuando su pupilo mortal se libera de las ataduras de la carne e inicia su camino ascendente, cuando comienza la vida posmaterial o morontial, el serafín que lo atendía deja de necesitar los servicios de sus anteriores asistentes, el querubín y el sanobín.

Estos asistentes, a los que el serafín ha dejado de necesitar a su servicio, son, con frecuencia, convocados a la sede central del universo. Allí reciben la afectuosa acogida del espíritu materno del universo y continúan después

of the past. Even on Urantia and as you now are, you always find it rejuvenating when for a short time you can suspend the exertions of the newer and higher intellectual efforts and revert to the more simple engagements of your ancestors.

48:4.20 (550.1) The principles of Urantian play life are philosophically sound and continue to apply on up through your ascending life, through the circuits of Havona to the eternal shores of Paradise. As ascendant beings you are in possession of personal memories of all former and lower existences, and without such identity memories of the past there would be no basis for the humor of the present, either mortal laughter or morontia mirth. It is this recalling of past experiences that provides the basis for present diversion and amusement. And so you will enjoy the celestial equivalents of your earthly humor all the way up through your long morontia, and then increasingly spiritual, careers. And that part of God (the Adjuster) which becomes an eternal part of the personality of an ascendant mortal contributes the overtones of divinity to the joyous expressions, even spiritual laughter, of the ascending creatures of time and space.

5. THE MANSION WORLD TEACHERS

48:5.1 (550.2) The Mansion World Teachers are a corps of deserted but glorified cherubim and sanobim. When a pilgrim of time advances from a trial world of space to the mansion and associated worlds of morontia training, he is accompanied by his personal or group seraphim, the guardian of destiny. In the worlds of mortal existence the seraphim is ably assisted by cherubim and sanobim; but when her mortal ward is delivered from the bonds of the flesh and starts out on the ascendant career, when the postmaterial or morontia life begins, the attending seraphim has no further need of the ministrations of her former lieutenants, the cherubim and sanobim.

48:5.2 (550.3) These deserted assistants of the ministering seraphim are often summoned to universe headquarters, where they pass into the intimate embrace of the Universe Mother Spirit and then go forth to the system training spheres

a las esferas de formación del sistema, en calidad de maestros de los mundos de las moradas. A menudo, dichos maestros visitan los mundos materiales y desempeñan su labor desde los mundos de las moradas de índole inferior hasta las más elevadas esferas educativas vinculadas a la sede del universo. A petición propia, pueden retornar a su anterior tarea al servicio de los serafines.

En Satania, hay muchos miles de millones de estos maestros, y su número aumenta de forma constante porque, en la mayoría de los casos, cuando un serafín continúa su ascenso al interior con el mortal fusionado con el modelador, tanto el querubín como el sanobín quedan atrás.

Como sucede con la mayoría de los otros instructores, son los melquisedecs los que designan a los maestros de los mundos de las moradas. En general, están bajo la dirección de los acompañantes morontiales, pero como seres individuales y como instructores se hallan bajo la supervisión de los jefes en funciones de las escuelas o esferas en las que puedan ejercer como instructores.

Estos querubines de avanzado grado de excelencia trabajan normalmente en parejas, tal como lo hacían cuando estaban unidos al serafín. Están, por naturaleza, muy próximos al orden morontial de existencia y son maestros innatamente comprensivos de los mortales ascendentes; dirigen, con gran eficiencia, el plan de formación del mundo de morada y el sistema de instrucción morontial.

En las escuelas de la vida morontial, los mencionados maestros imparten su enseñanza de forma individual, grupal, por clases y colectiva. En los mundos de las moradas, estas escuelas están organizadas en tres grupos generales de cien divisiones cada uno: las escuelas de pensamiento, las escuelas de sentimiento y las escuelas de acción. Cuando llegáis a la constelación, se añaden las escuelas de ética, de administración y de adaptación social. En los mundos de la sede central del universo, os incorporaréis a las escuelas de filosofía, divinidad y espiritualidad pura.

Aquellas cosas que podríais haber aprendido en la tierra pero que no conseguisteis hacerlo se han de aprender bajo la tutela de estos fieles y pacientes maestros. No existen caminos reales, atajos ni senderos fáciles para llegar al Paraíso. Con independencia de las variaciones individuales del itinerario, debéis dominar las materias que se imparten en una esfera antes de continuar a la siguiente; al menos, esto es así una vez que dejáis el mundo en el que nacisteis.

Uno de los objetivos de la andadura morontial es erradicar de forma permanente los rasgos

as Mansion World Teachers. These teachers often visit the material worlds and function from the lowest mansion worlds on up to the highest of the educational spheres connected with the universe headquarters. Upon their own motion they may return to their former associative work with the ministering seraphim.

48:5.3 (550.4) There are billions upon billions of these teachers in Satania, and their numbers constantly increase because, in the majority of instances, when a seraphim proceeds inward with an Adjuster-fused mortal, both a cherubim and a sanobim are left behind.

48:5.4 (550.5) Mansion World Teachers, like most of the other instructors, are commissioned by the Melchizedeks. They are generally supervised by the Morontia Companions, but as individuals and as teachers they are supervised by the acting heads of the schools or spheres wherein they may be functioning as instructors.

48:5.5 (550.6) These advanced cherubim usually work in pairs as they did when attached to the seraphim. They are by nature very near the morontia type of existence, and they are inherently sympathetic teachers of the ascending mortals and most efficiently conduct the program of the mansion world and morontia educational system.

48:5.6 (551.1) In the schools of the morontia life these teachers engage in individual, group, class, and mass teaching. On the mansion worlds such schools are organized in three general groups of one hundred divisions each: the schools of thinking, the schools of feeling, and the schools of doing. When you reach the constellation, there are added the schools of ethics, the schools of administration, and the schools of social adjustment. On the universe headquarters worlds you will enter the schools of philosophy, divinity, and pure spirituality.

48:5.7 (551.2) Those things which you might have learned on earth, but which you failed to learn, must be acquired under the tutelage of these faithful and patient teachers. There are no royal roads, short cuts, or easy paths to Paradise. Irrespective of the individual variations of the route, you master the lessons of one sphere before you proceed to another; at least this is true after you once leave the world of your nativity.

48:5.8 (551.3) One of the purposes of the morontia career is to effect the permanent eradication from

animales que quedan como vestigios en los supervivientes mortales tales como la falta de resolución, la carencia de compromiso, la insinceridad, la evitación de problemas, la arbitrariedad y la búsqueda de lo fácil. Durante la vida en los mundos de las moradas, se imparte pronto a los jóvenes pupilos morontiales la enseñanza de que posponer algo no significa, de ninguna manera, evitar hacerlo. Tras la vida en la carne, no se puede disponer del factor tiempo como modo de evadir situaciones o eludir obligaciones incómodas.

Los maestros de los mundos de las moradas comienzan su servicio en las esferas de estancia de inferior orden y avanzan, mediante la experiencia, por las esferas educativas del sistema y de la constelación hasta llegar a los mundos formativos de Lugar de Salvación. No están sometidos a ningún entrenamiento específico ni antes ni después de ser acogidos por el espíritu materno del universo. Ya se capacitaron para desempeñar su labor durante el servicio que llevaron a cabo como colaboradores seráficos en los mundos nativos de sus pupilos, residentes ahora en los mundos de las moradas. En los mundos habitados, tuvieron un conocimiento real de estos mortales evolutivos; son maestros prácticos y compasivos, instructores sabios y comprensivos y guías capaces y eficaces. Están enteramente familiarizados con el plan dispuesto para los ascendentes y poseen una gran experiencia en las fases iniciales de su camino de progreso.

Muchos de estos maestros de más experiencia, aquellos que han servido por mucho tiempo en los mundos de las vías circulatorias de Lugar de Salvación, son de nuevo acogidos por el espíritu materno del universo y, de este segundo acogimiento, estos querubines y sanobines emergen en rango de serafín.

6. LOS SERAFINES DE LOS MUNDOS MORONTIALES: LOS SERVIDORES DE LAS CRIATURAS EN TRANSICIÓN

Aunque todos los órdenes de ángeles, desde los ayudantes planetarios hasta los serafines supremos, prestan sus servicios en los mundos de las moradas, son los servidores de las criaturas en transición los que están asignados con mayor exclusividad a este quehacer. Estos ángeles pertenecen al sexto orden de servidores seráficos, y su ministerio consiste en facilitar el tránsito de las criaturas materiales y mortales desde la vida temporal en la carne hasta las primeras etapas de la existencia morontial de estos siete mundos.

the mortal survivors of such animal vestigial traits as procrastination, equivocation, insincerity, problem avoidance, unfairness, and ease seeking. The mansionia life early teaches the young morontia pupils that postponement is in no sense avoidance. After the life in the flesh, time is no longer available as a technique of dodging situations or of circumventing disagreeable obligations.

48:5.9 (551.4) Beginning service on the lowest of the tarrying spheres, the Mansion World Teachers advance, with experience, through the educational spheres of the system and the constellation to the training worlds of Salvington. They are subjected to no special discipline either before or after their embrace by the Universe Mother Spirit. They have already been trained for their work while serving as seraphic associates on the worlds native to their pupils of mansion world sojourn. They have had actual experience with these advancing mortals on the inhabited worlds. They are practical and sympathetic teachers, wise and understanding instructors, able and efficient guides. They are entirely familiar with the ascendant plans and thoroughly experienced in the initial phases of the progression career.

48:5.10 (551.5) Many of the older of these teachers, those who have long served on the worlds of the Salvington circuit, are re-embraced by the Universe Mother Spirit, and from this second embrace these cherubim and sanobim emerge with the status of seraphim.

6. MORONTIA WORLD SERAPHIM — TRANSITION MINISTERS

48:6.1 (551.6) While all orders of angels, from the planetary helpers to the supreme seraphim, minister on the morontia worlds, the transition ministers are more exclusively assigned to these activities. These angels are of the sixth order of seraphic servers, and their ministry is devoted to facilitating the transit of material and mortal creatures from the temporal life in the flesh on into the early stages of morontia existence on the seven mansion worlds.

Debéis comprender que, en realidad, la vida morontial del mortal ascendente tiene sus inicios en los mundos habitados, en el momento en el que se forja el alma, en ese instante en el que el modelador espiritual acude a habitar en la mente de la criatura de estatus moral. Y, desde ese momento en adelante, el alma del mortal adquiere potencialmente la capacidad para obrar en niveles sobrenaturales, incluso para ser reconocida en los niveles superiores de las esferas morontiales del universo local.

Sin embargo, no seréis conscientes del ministerio de estos serafines hasta que no lleguéis a los mundos de las moradas, en donde desempeñan una incansable labor para facilitar el avance de sus pupilos mortales. Se asignan al servicio en las siete divisiones siguientes:

1. *Los evangelistas seráficos.* En el momento en el que recobráis la conciencia en los mundos de las moradas, figuráis en los registros del sistema como espíritus evolutivos. Es cierto que aún no tenéis condición de verdaderos espíritus, pero ya no sois seres mortales o materiales; habéis emprendido una andadura de índole preespiritual y se os ha admitido debidamente a la vida morontial.

En los mundos de las moradas, los evangelistas seráficos os ayudarán a elegir certeramente entre las distintas rutas alternativas para Edentia, Lugar de Salvación, Uversa y Havona. Si existen varias de ellas igualmente aconsejables, se os presentarán ante vosotros para que podáis optar por la que más atractiva os resulte. Estos serafines, entonces, presentan sus recomendaciones a los veinticuatro asesores de Jerusem sobre la trayectoria más conveniente a tomar por cada una de las almas ascendentes.

No se os da la posibilidad de escoger incondicionalmente vuestro futuro rumbo, pero sí podréis hacer vuestra elección dentro de los límites de aquello, que los servidores de las criaturas en transición y sus superiores han dispuesto sensatamente como el más idóneo para vuestros futuros logros espirituales. El mundo espiritual se gobierna por el principio de respeto a vuestra libre voluntad, siempre que la vía por la que optéis no sea en vuestro propio detrimento ni en perjuicio de vuestros compañeros.

Estos evangelistas seráficos se dedican a anunciar el evangelio del eterno progreso, el celebrado triunfo de lograr la perfección. En los mundos de las moradas, los evangelistas proclaman la gran ley de la preservación y el predominio de la bondad: Ningún acto bueno se pierde del todo; puede verse obstaculizado durante mucho tiempo pero jamás queda anulado por completo, y es eternamente efectivo en razón

48:6.2 (551.7) You should understand that the morontia life of an ascending mortal is really initiated on the inhabited worlds at the conception of the soul, at that moment when the creature mind of moral status is indwelt by the spirit Adjuster. And from that moment on, the mortal soul has potential capacity for supermortal function, even for recognition on the higher levels of the morontia spheres of the local universe.

48:6.3 (552.1) You will not, however, be conscious of the ministry of the transition seraphim until you attain the mansion worlds, where they labor untiringly for the advancement of their mortal pupils, being assigned for service in the following seven divisions:

48:6.4 (552.2) 1. *Seraphic Evangels.* The moment you consciousness on the mansion worlds, you are classified as evolving spirits in the records of the system. True, you are not yet spirits in reality, but you are no longer mortal or material beings; you have embarked upon the prespirit career and have been duly admitted to the morontia life.

48:6.5 (552.3) On the mansion worlds the seraphic evangels will help you to choose wisely among the optional routes to Edentia, Salvington, Uversa, and Havona. If there are a number of equally advisable routes, these will be put before you, and you will be permitted to select the one that most appeals to you. These seraphim then make recommendations to the four and twenty advisers on Jerusem concerning that course which would be most advantageous for each ascending soul.

48:6.6 (552.4) You are not given unrestricted choice as to your future course; but you may choose within the limits of that which the transition ministers and their superiors wisely determine to be most suitable for your future spirit attainment. The spirit world is governed on the principle of respecting your freewill choice provided the course you may choose is not detrimental to you or injurious to your fellows.

48:6.7 (552.5) These seraphic evangels are dedicated to the proclamation of the gospel of eternal progression, the triumph of perfection attainment. On the mansion worlds they proclaim the great law of the conservation and dominance of goodness: No act of good is ever wholly lost; it may be long thwarted but never wholly annulled, and it is eternally potent in proportion to the divinity of its motivation.

a la divinidad que lo motiva.

También en Urantia, estos evangelistas aconsejan a los maestros humanos de la verdad y la rectitud a que se adhieran a la predicación de “la bondad de Dios, que te guía al arrepentimiento”, para proclamar “el amor de Dios, que echa fuera todo temor”. Estas verdades se han anunciado en vuestro mundo:

Los Dioses son mis custodios; no me perderé;

de la mano me conducirán por los bellos y gloriosos senderos reconfortantes de la vida eterna.

Ante esta presencia divina no me faltará el alimento ni tendré sed de agua.

Aunque descienda al valle de la incertidumbre o ascienda a los mundos de la duda,

aunque camine en soledad o con mis semejantes,

aunque triunfe en los coros de la luz o flaquee en los lugares solitarios de las esferas,

tu buen espíritu me asistirá y tu ángel glorioso me confortará.

Aunque descienda a las profundidades de la oscuridad y de la muerte misma,

no dudaré de ti, ni te temeré,

Porque sé que en la plenitud de los tiempos y en la gloria de tu nombre,

me elevarás hasta sentarme junto a ti en las altas almenas.

Este fue el relato susurrado al pastorcillo durante la noche. No pudo memorizarlo palabra por palabra, pero, recordándolo lo mejor que pudo, lo transmitió casi como ha quedado hoy en día.

Estos serafines son también los evangelistas de la buena nueva del logro de la perfección para todo el sistema al igual que para el mortal ascendente de forma individual. Incluso en este momento, en el joven sistema de Satania, sus enseñanzas y planes incluyen medidas para esas eras futuras en las que los mundos de las moradas cesarán de servir a los ascendentes mortales como trampolines para llegar a las esferas de arriba.

2. *Los intérpretes de las razas.* No todas las razas de los seres mortales son semejantes. Es cierto que existe un modelo planetario que se manifiesta en las naturalezas y tendencias físicas, mentales y espirituales de las diversas razas de un determinado mundo; pero también hay tipos

48:6.8 (552.6) Even on Urantia they counsel the human teachers of truth and righteousness to adhere to the preaching of “the goodness of God, which leads to repentance,” to proclaim “the love of God, which casts out all fear.” Even so have these truths been declared on your world:

48:6.9 (552.7) The Gods are my caretakers; I shall not stray;

48:6.10 (552.8) Side by side they lead me in the beautiful paths and glorious refreshing of life everlasting.

48:6.11 (552.9) I shall not, in this Divine Presence, want for food nor thirst for water.

48:6.12 (552.10) Though I go down into the valley of uncertainty or ascend up into the worlds of doubt,

48:6.13 (552.11) Though I move in loneliness or with the fellows of my kind,

48:6.14 (552.12) Though I triumph in the choirs of light or falter in the solitary places of the spheres,

48:6.15 (552.13) Your good spirit shall minister to me, and your glorious angel will comfort me.

48:6.16 (552.14) Though I descend into the depths of darkness and death itself,

48:6.17 (552.15) I shall not doubt you nor fear you,

48:6.18 (552.16) For I know that in the fullness of time and the glory of your name

48:6.19 (552.17) You will raise me up to sit with you on the battlements on high.

48:6.20 (553.1) That is the story whispered in the night season to the shepherd boy. He could not retain it word for word, but to the best of his memory he gave it much as it is recorded today.

48:6.21 (553.2) These seraphim are also the evangelists of the gospel of perfection attainment for the whole system as well as for the individual ascender. Even now in the young system of Satania their teachings and plans encompass provisions for the future ages when the mansion worlds will no longer serve the mortal ascenders as steppingstones to the spheres on high.

48:6.22 (553.3) 2. *Racial Interpreters.* All races of mortal beings are not alike. True, there is a planetary pattern running through the physical, mental, and spiritual natures and tendencies of the various races of a given world; but there are also distinct racial types, and very definite social

raciales diferenciados y tendencias sociales muy claras que caracterizan a la progenie de estos distintos tipos básicos de seres humanos. En los mundos del tiempo, los intérpretes seráficos de las razas prosiguen los esfuerzos de los comisionados de las razas para armonizar sus diversos puntos de vista y continúan actuando en los mundos de las moradas, en los que estas mismas diferencias tienden, en cierta medida, a persistir. En un confuso planeta, como lo es Urantia, estos brillantes seres apenas han dispuesto de oportunidades claras para poder desempeñar su cometido, pero son los hábiles sociólogos y los inteligentes asesores étnicos del primer cielo.

Deberíais reflexionar sobre el enunciado “el cielo” y “el cielo de los cielos”. El cielo imaginado por la mayoría de vuestros profetas era el primero de los mundos de las moradas del sistema local. Cuando el apóstol habló de ser “arrebataado hasta el tercer cielo”, se refería a aquel momento en el que su modelador se separó de él durante el sueño y, en ese inusual estado, se vio proyectado al tercero de los siete mundos de las moradas. Algunos de vuestros sabios tuvieron la visión de un cielo más grande, “el cielo de los cielos”, en el que el primero se refería a la percepción de los séptuplos mundos de las moradas; el segundo, a Jerusem; el tercero, a Edentia y sus satélites; el cuarto, a Lugar de Salvación y las esferas educativas que lo rodean; el quinto, a Uversa; el sexto, a Havona; y el séptimo, al Paraíso.

3. *Los planificadores de la mente.* Estos serafines se dedican a agrupar convenientemente a los seres morontiales y a organizar su trabajo en equipo en los mundos de las moradas. Son los psicólogos del primer cielo. La mayoría de los miembros de este grupo especial de servidores seráficos ha tenido experiencia previa en calidad de ángeles guardianes de los hijos del tiempo, pero sus pupilos, por alguna razón, no lograron adquirir el estado personal en los mundos de las moradas o pudieron sobrevivir, de otro modo, mediante la fusión con el Espíritu.

La tarea de los planificadores de la mente consiste en estudiar la naturaleza, la experiencia y la condición de las almas fusionadas con el modelador en su tránsito por los mundos de las moradas y facilitar su agrupamiento en razón de cometidos y progreso. Estos planificadores de la mente no traman nada ni manipulan, ni se aprovechan de manera alguna de la ignorancia o de otras limitaciones de los estudiantes de estos mundos. Son totalmente ecuanímes y sumamente justos. Respetan vuestra recién nacida voluntad morontial; os consideran seres volitivos autónomos y tratan de estimular en vosotros un rápido desarrollo y avance. Estáis aquí frente a verdaderos amigos y asesores que os comprenden, ángeles que son realmente

tendencias caracterize the offspring of these different basic types of human beings. On the worlds of time the seraphic racial interpreters further the efforts of the race commissioners to harmonize the varied viewpoints of the races, and they continue to function on the mansion worlds, where these same differences tend to persist in a measure. On a confused planet, such as Urantia, these brilliant beings have hardly had a fair opportunity to function, but they are the skillful sociologists and the wise ethnic advisers of the first heaven.

48:6.23 (553.4) You should consider the statement about “heaven” and the “heaven of heavens.” The heaven conceived by most of your prophets was the first of the mansion worlds of the local system. When the apostle spoke of being “caught up to the third heaven,” he referred to that experience in which his Adjuster was detached during sleep and in this unusual state made a projection to the third of the seven mansion worlds. Some of your wise men saw the vision of the greater heaven, “the heaven of heavens,” of which the sevenfold mansion world experience was but the first; the second being Jerusem; the third, Edentia and its satellites; the fourth, Salvington and the surrounding educational spheres; the fifth, Uversa; the sixth, Havona; and the seventh, Paradise.

48:6.24 (553.5) 3. *Mind Planners.* These seraphim are devoted to the effective grouping of morontia beings and to organizing their teamwork on the mansion worlds. They are the psychologists of the first heaven. The majority of this particular division of seraphic ministers have had previous experience as guardian angels to the children of time, but their wards, for some reason, failed to personalize on the mansion worlds or else survived by the technique of Spirit fusion.

48:6.25 (553.6) It is the task of the mind planners to study the nature, experience, and status of the Adjuster souls in transit through the mansion worlds and to facilitate their grouping for assignment and advancement. But these mind planners do not scheme, manipulate, or otherwise take advantage of the ignorance or other limitations of mansion world students. They are wholly fair and eminently just. They respect your newborn morontia will; they regard you as independent volitional beings, and they seek to encourage your speedy development and advancement. Here you are face to face with true friends and understanding counselors, angels who are really able to help you “to see yourself as others see you” and “to know yourself as angels

capaces de ayudarlos “a veros a vosotros mismos como los demás os ven” y “a conocerlos tal como los ángeles os conocen”.

También en Urantia, estos serafines imparten la perpetua verdad: si tu propia mente no te sirve de mucho, puedes cambiarla por la mente de Jesús de Nazaret, que siempre te servirá bien.

4 . *Los asesores morontiales.* Estos serafines se llaman así porque se encargan de la enseñanza, dirección y asesoramiento de los mortales supervivientes de los mundos de origen humano, de esas almas en tránsito hacia las escuelas superiores de la sede del sistema. Son los maestros de aquellos que buscan conocer la unidad experiencial subyacente en los diferentes niveles de la vida, aquellos que intentan integrar los contenidos y unificar los valores. Tal es la labor de la filosofía en la vida mortal y de la mota en las esferas morontiales.

La mota es más que una filosofía de índole superior; es para la filosofía lo que los dos ojos son en relación a uno solo; posee un efecto estereoscópico sobre los contenidos y los valores. El hombre material ve el universo, por así decirlo, con un único ojo —plano—. Los estudiantes de los mundos de las moradas adquieren perspectiva cósmica —profundidad— al superponer su percepción de la vida morontial sobre su percepción de la vida física. Y consiguen definir con claridad estos puntos de vista materiales y morontiales, en buena medida, gracias al incansable ministerio de estos asesores seráficos, que tan pacientemente imparten sus enseñanzas a los estudiantes de los mundos de las moradas y a los progresadores morontiales. Muchos de estos asesores educativos, pertenecientes al orden supremo de los serafines, comenzaron su andadura en calidad de asesores de las almas recién liberadas de los mortales del tiempo.

5 . *Los técnicos.* Son los serafines que ayudan a los nuevos seres ascendentes a adaptarse al medio ambiente, nuevo y relativamente extraño, de las esferas morontiales. La vida en los mundos de transición supone un contacto real con las energías y los materiales tanto de los niveles físicos como de los morontiales y, hasta cierto punto, con las realidades espirituales. Los ascendentes deben adaptarse a cada uno de los nuevos niveles morontiales y, en todo ello, cuentan con la gran ayuda de los técnicos seráficos. Estos serafines obran como enlaces con los supervisores de la potencia morontial y con los controladores físicos mayores y actúan, mayormente, en calidad de instructores de los peregrinos ascendentes en lo que se refiere a la naturaleza de esas energías utilizadas en las esferas de transición. Sirven

know you.”

48:6.26 (553.7) Even on Urantia, these seraphim teach the everlasting truth: If your own mind does not serve you well, you can exchange it for the mind of Jesus of Nazareth, who always serves you well.

48:6.27 (554.1) 4. *Morontia Counselors.* These ministers receive their name because they are assigned to teach, direct, and counsel the surviving mortals from the worlds of human origin, souls in transit to the higher schools of the system headquarters. They are the teachers of those who seek insight into the experiential unity of divergent life levels, those who are attempting the integration of meanings and the unification of values. This is the function of philosophy in mortal life, of mota on the morontia spheres.

48:6.28 (554.2) Mota is more than a superior philosophy; it is to philosophy as two eyes are to one; it has a stereoscopic effect on meanings and values. Material man sees the universe, as it were, with but one eye — flat. Mansion world students achieve cosmic perspective — depth — by superimposing the perceptions of the morontia life upon the perceptions of the physical life. And they are enabled to bring these material and morontial viewpoints into true focus largely through the untiring ministry of their seraphic counselors, who so patiently teach the mansion world students and the morontia progressors. Many of the teaching counselors of the supreme order of seraphim began their careers as advisers of the newly liberated souls of the mortals of time.

48:6.29 (554.3) 5. *Technicians.* These are the seraphim who help new ascenders adjust themselves to the new and comparatively strange environment of the morontia spheres. Life on the transition worlds entails real contact with the energies and materials of both the physical and morontia levels and to a certain extent with spiritual realities. Ascenders must acclimatize to every new morontia level, and in all of this they are greatly helped by the seraphic technicians. These seraphim act as liaisons with the Morontia Power Supervisors and with the Master Physical Controllers and function extensively as instructors of the ascending pilgrims concerning the nature of those energies which are utilized on the transition spheres. They serve as emergency space traversers and perform numerous other regular and special duties.

como surcadores del espacio en casos de emergencias y tienen, además, numerosos otros cometidos tanto de orden regular como especial.

6. *Los maestros-archivistas.* Estos serafines son los archivistas del proceso de interacción existente en la zona limítrofe entre lo espiritual y lo físico, de la relación de hombres y ángeles, de la actividad morontial de los mundos de inferior rango del universo. También sirven en calidad de instructores de métodos de registro, eficientes y efectivos, de hechos acaecidos. Recoger y coordinar datos conexos de forma inteligente es un arte, y este arte se realza en colaboración con los artesanos celestiales, e incluso los ascendentes mortales consiguen así estrechar sus vínculos con los serafines archivistas.

Los archivistas de todos los órdenes seráficos dedican cierta cantidad de tiempo a educar y formar a los progresadores morontiales. Estos custodios angélicos de los hechos del tiempo son los perfectos instructores de todos los que buscan informarse de tales hechos. Antes de abandonar Jerusem, estaréis bastante familiarizados con la historia de Satania y de sus 619 mundos habitados, y son los archivistas seráficos los que os darán a conocer una gran parte de ella.

Todos estos ángeles son parte de una serie de archivistas que se extiende desde los custodios de menor rango de los hechos del tiempo y de las verdades de la eternidad hasta los de mayor rango. Algún día os enseñarán a buscar verdades al igual que hechos, a expandir vuestra alma al igual que vuestra mente. Incluso ahora deberíais aprender a regar el jardín de vuestro corazón al mismo tiempo que os aventuráis en los áridos senderos del conocimiento. Las formas no tienen valor cuando se han aprendido las lecciones. No nace polluelo sin cascarón, y ningún cascarón tiene valor alguno una vez que el polluelo ha nacido. Pero a veces el error es de tal envergadura que rectificarlo mediante la revelación podría ser fatal para esas verdades que emergen lentamente, y que son esenciales para derribar el error mediante la experiencia. Cuando los niños tienen sus ideales, no se los quitéis; dejadlos que crezcan. Y, mientras aprendéis a pensar como hombres, también deberíais aprender a orar como niños.

La ley es la vida misma y no las reglas de su conducta. El mal es una transgresión de la ley, no una violación de las reglas de conducta relativas a la vida, que es la ley. La falsedad no es una cuestión de técnica narrativa sino un acto premeditado de perversión de la verdad. La creación de imágenes nuevas a partir de hechos pasados, la reafirmación de la vida paterna en la vida de los vástagos: estos son triunfos hermosos y creativos de la verdad. La sombra del giro de un

48:6.30 (554.4)

6. *Recorder-Teachers.* These seraphim are the recorders of the borderland transactions of the spiritual and the physical, of the relationships of men and angels, of the morontia transactions of the lower universe realms. They also serve as instructors regarding the efficient and effective techniques of fact recording. There is an artistry in the intelligent assembly and co-ordination of related data, and this art is heightened in collaboration with the celestial artisans, and even the ascending mortals become thus affiliated with the recording seraphim.

48:6.31 (554.5)

The recorders of all the seraphic orders devote a certain amount of time to the education and training of the morontia progressors. These angelic custodians of the facts of time are the ideal instructors of all fact seekers. Before leaving Jerusem, you will become quite familiar with the history of Satania and its 619 inhabited worlds, and much of this story will be imparted by the seraphic recorders.

48:6.32 (554.6)

These angels are all in the chain of recorders extending from the lowest to the highest custodians of the facts of time and the truths of eternity. Some day they will teach you to seek truth as well as fact, to expand your soul as well as your mind. Even now you should learn to water the garden of your heart as well as to seek for the dry sands of knowledge. Forms are valueless when lessons are learned. No chick may be had without the shell, and no shell is of any worth after the chick is hatched. But sometimes error is so great that its rectification by revelation would be fatal to those slowly emerging truths which are essential to its experiential overthrow. When children have their ideals, do not dislodge them; let them grow. And while you are learning to think as men, you should also be learning to pray as children.

48:6.33 (555.1)

Law is life itself and not the rules of its conduct. Evil is a transgression of law, not a violation of the rules of conduct pertaining to life, which is the law. Falsehood is not a matter of narration technique but something premeditated as a perversion of truth. The creation of new pictures out of old facts, the restatement of parental life in the lives of offspring — these are the artistic triumphs of truth. The shadow of a hair's turning, premeditated for an untrue purpose,

cabello, premeditada con algún fin desleal, la más leve deformación o perversión de unos principios elementales: estas cosas constituyen falsedad. Pero el fetiche de la verdad convertida en meros hechos, de la verdad fosilizada, de la atadura de hierro de la llamada verdad invariable, os tiene asidos ciegamente en el círculo cerrado de los fríos datos. Técnicamente, se puede estar correctos en cuanto a los hechos y, no obstante, errar eternamente en cuanto a la verdad.

7. *Las reservas de serafines servidores.* En el primer mundo de morada se mantiene un gran colectivo de todos los órdenes de estos serafines. De entre todos los órdenes de serafines, los servidores de las criaturas en transición, son, tras los guardianes del destino, los que más próximos están a los humanos. Con ellos pasaréis muchos de vuestros momentos de ocio. A los ángeles les complace servir y, a menudo, cuando no están asignados a algún servicio, se prestan como voluntarios para realizarlo. En el alma de muchos ascendentes mortales prende por primera vez el fuego divino de la voluntad de servir gracias a su amistad personal con los servidores voluntarios de las reservas seráficas.

De ellos aprenderéis a dejar que la tensión se transforme en estabilidad y certidumbre; a ser fieles y determinados y, sin embargo, alegres; a aceptar los retos sin quejas y a enfrentarlos a las dificultades e incertidumbres sin temor. Os preguntarán: Si fracasáis, ¿os levantaréis para perseverar de nuevo? Si triunfáis, ¿mantendréis vuestro aplomo —vuestra actitud estable y espiritualizada—, mientras os esforzáis en la larga lucha por romper las cadenas de la inercia material, por lograr la libertad de la existencia espiritual?

Incluso como los mortales, estos ángeles han sido igualmente objeto de muchas decepciones, y os harán saber que, a veces, vuestras decepciones más decepcionantes se han convertido en vuestras mayores bendiciones. A veces la semilla que se planta necesita morir, como vuestras esperanzas más preciadas, antes de que pueda renacer para dar los frutos de una nueva vida y de una nueva oportunidad. Y de ellos aprenderéis a sufrir menos pesadumbre y decepciones, primero, haciendo menos planes personales en relación a otras personas y, luego, una vez que hayáis cumplido fielmente con vuestro deber, aceptando vuestra suerte.

Aprenderéis que aumentáis vuestra carga y disminuís vuestra posibilidad de éxito si os tomáis demasiado en serio. Nada puede tener prioridad sobre la tarea a realizar en la esfera que os corresponde por estatus —en este mundo o en el próximo—. La labor de prepararse para la siguiente esfera de orden superior es muy importante, pero nada iguala la importancia de la

the slightest twisting or perversion of that which is principle — these constitute falseness. But the fetish of factualized truth, fossilized truth, the iron band of so-called unchanging truth, holds one blindly in a closed circle of cold fact. One can be technically right as to fact and everlastingly wrong in the truth.

48:6.34 (555.2) 7. *Ministering Reserves.* A large corps of all orders of the transition seraphim is held on the first mansion world. Next to the destiny guardians, these transition ministers draw the nearest to humans of all orders of seraphim, and many of your leisure moments will be spent with them. Angels take delight in service and, when unassigned, often minister as volunteers. The soul of many an ascending mortal has for the first time been kindled by the divine fire of the will-to-service through personal friendship with the volunteer servers of the seraphic reserves.

48:6.35 (555.3) From them you will learn to let pressure develop stability and certainty; to be faithful and earnest and, withal, cheerful; to accept challenges without complaint and to face difficulties and uncertainties without fear. They will ask: If you fail, will you rise indomitably to try anew? If you succeed, will you maintain a well-balanced poise — a stabilized and spiritualized attitude — throughout every effort in the long struggle to break the fetters of material inertia, to attain the freedom of spirit existence?

48:6.36 (555.4) Even as mortals, so have these angels been father to many disappointments, and they will point out that sometimes your most disappointing disappointments have become your greatest blessings. Sometimes the planting of a seed necessitates its death, the death of your fondest hopes, before it can be reborn to bear the fruits of new life and new opportunity. And from them you will learn to suffer less through sorrow and disappointment, first, by making fewer personal plans concerning other personalities, and then, by accepting your lot when you have faithfully performed your duty.

48:6.37 (555.5) You will learn that you increase your burdens and decrease the likelihood of success by taking yourself too seriously. Nothing can take precedence over the work of your status sphere — this world or the next. Very important is the work of preparation for the next higher sphere, but nothing equals the importance of the work of the world in which you are actually living. But though the work

que tenéis que hacer en el mundo en el que vivís en este momento. Pero aunque la *tarea* es importante, el *yo* no lo es. Cuando os sentís importantes, perdéis energía por el desgaste de conservar la dignidad del ego, de manera que resta poca para abordar vuestra propia tarea. La importancia que uno se da a sí mismo, en lugar de la importancia que se da a la tarea, agota a las criaturas inmaduras; es el elemento del ego el que agota y no el esfuerzo por alcanzar unos logros. Podéis llevar a cabo una labor importante si no os dais importancia a vosotros mismos; podríais hacer varias cosas tan fácilmente como una sola, si os dejaseis fuera a vosotros mismos. La variedad tranquiliza; la monotonía es lo que cansa y agota. Todos los días son iguales —o bien la vida o la alternativa de la muerte—.

7. LA MOTA MORONTIAL

Los planos inferiores de la mota morontial enlazan directamente con los niveles superiores de la filosofía humana. En el primer mundo de morada, se acostumbra a impartir la enseñanza de la mota a los estudiantes menos avanzados mediante un método de paralelismos, o sea, en una columna se exponen los conceptos más sencillos de los significados de la mota y, en la columna contraria, se citan enunciados análogos de la filosofía humana.

No hace mucho tiempo, mientras realizaba una misión en el primer mundo de morada de Satania, se me presentó la ocasión de observar este método de enseñanza; y, aunque no puedo exponer el contenido de la lección en mota, sí se me permite dejar constancia de los veintiocho enunciados de la filosofía humana que este instructor morontial estaba utilizando a modo de ilustración para ayudar a estos nuevos habitantes del mundo de morada, en sus primeros intentos por captar la relevancia y el contenido de la mota. Los enunciados que servían de ilustración de la filosofía humana eran:

1. Mostrar algún talento especial no significa estar en posesión de aptitudes espirituales. El ingenio no es un sustituto del verdadero carácter.

2. Pocas personas viven a la altura de la fe que realmente tienen. El miedo irracional es un fraude intelectual de gran envergadura que atenta contra el alma del mortal en evolución.

3. No se pueden sobrepasar las capacidades que nos son inherentes. Una botella de medio litro no tiene capacidad para albergar un litro. No se pueden forzar las nociones espirituales de modo mecánico dentro del molde de la memoria material.

4. Pocos mortales se atreven jamás a

is important, the *self* is not. When you feel important, you lose energy to the wear and tear of ego dignity so that there is little energy left to do the work. Self-importance, not work-importance, exhausts immature creatures; it is the self element that exhausts, not the effort to achieve. You can do important work if you do not become self-important; you can do several things as easily as one if you leave yourself out. Variety is restful; monotony is what wears and exhausts. Day after day is alike — just life or the alternative of death.

7. MORONTIA MOTA

48:7.1 (556.1) The lower planes of morontia mota join directly with the higher levels of human philosophy. On the first mansion world it is the practice to teach the less advanced students by the parallel technique; that is, in one column are presented the more simple concepts of mota meanings, and in the opposite column citation is made of analogous statements of mortal philosophy.

48:7.2 (556.2) Not long since, while executing an assignment on the first mansion world of Satania, I had occasion to observe this method of teaching; and though I may not undertake to present the mota content of the lesson, I am permitted to record the twenty-eight statements of human philosophy which this morontia instructor was utilizing as illustrative material designed to assist these new mansion world sojourners in their early efforts to grasp the significance and meaning of mota. These illustrations of human philosophy were:

48:7.3 (556.3) 1. A display of specialized skill does not signify possession of spiritual capacity. Cleverness is not a substitute for true character.

48:7.4 (556.4) 2. Few persons live up to the faith which they really have. Unreasoned fear is a master intellectual fraud practiced upon the evolving mortal soul.

48:7.5 (556.5) 3. Inherent capacities cannot be exceeded; a pint can never hold a quart. The spirit concept cannot be mechanically forced into the material memory mold.

48:7.6 (556.6) 4. Few mortals ever dare to draw

beneficiarse de forma alguna de todos los méritos que como ser personal les brinda el ministerio combinado de la naturaleza y de la gracia. La mayoría de las almas empobrecidas son, en este sentido, verdaderamente ricas, pero se niegan a creerlo.

5. Las dificultades pueden suponer un reto para la persona común y hacer fracasar al temeroso, pero no son sino un estímulo para los verdaderos hijos de los Altísimos.

6. Disfrutar de privilegios sin abuso, hacer uso de una libertad sin libertinaje, poseer poder y negarse categóricamente a utilizarlo para el engrandecimiento propio: estos son los signos de una civilización elevada.

7. En el cosmos no acontecen accidentes por azar o imprevistos. Tampoco los seres celestiales asisten a los seres de inferior rango que se niegan a actuar acorde con la luz de la verdad que está en ellos.

8. El esfuerzo no siempre produce alegría, pero sin esfuerzo inteligente no hay felicidad.

9. La acción resulta en fuerza; la moderación, en fascinación.

10. La rectitud hace sonar los acordes armónicos de la verdad, y la melodía reverbera por todo el cosmos hasta lograr incluso el reconocimiento del Infinito.

11. El débil posterga las decisiones, pero el fuerte actúa. La vida no es sino un día de trabajo —hacedlo bien—. Los actos son nuestros; las consecuencias, de Dios.

12. La mayor aflicción del cosmos es no haber estado nunca afligido. Los mortales solo adquieren sabiduría experimentando tribulaciones.

13. Las estrellas se perciben mejor desde el solitario aislamiento de las profundidades experienciales que desde las cumbres iluminadas y exultantes de las montañas.

14. Estimulad la sed de verdad de los que están próximos a vosotros; dad consejos solamente cuando se os pidan.

15. La afectación es el descabellado intento de los ignorantes por parecer sabios, la pretensión del alma yerma por parecer opulenta.

16. No podéis percibir las verdades espirituales hasta que no la sintáis vivencialmente y muchas de ellas no se sienten realmente salvo en la adversidad.

17. La ambición es nociva hasta que no alcanza un grado sumo de socialización. No adquirís en verdad virtud alguna hasta que vuestros actos no os hagan merecedores de ella.

anything like the sum of personality credits established by the combined ministries of nature and grace. The majority of impoverished souls are truly rich, but they refuse to believe it.

48:7.7 (556.7) 5. Difficulties may challenge mediocrity and defeat the fearful, but they only stimulate the true children of the Most Highs.

48:7.8 (556.8) 6. To enjoy privilege without abuse, to have liberty without license, to possess power and steadfastly refuse to use it for self-aggrandizement — these are the marks of high civilization.

48:7.9 (556.9) 7. Blind and unforeseen accidents do not occur in the cosmos. Neither do the celestial beings assist the lower being who refuses to act upon his light of truth.

48:7.10 (556.10) 8. Effort does not always produce joy, but there is no happiness without intelligent effort.

48:7.11 (556.11) 9. Action achieves strength; moderation eventuates in charm.

48:7.12 (556.12) 10. Righteousness strikes the harmony chords of truth, and the melody vibrates throughout the cosmos, even to the recognition of the Infinite.

48:7.13 (556.13) 11. The weak indulge in resolutions, but the strong act. Life is but a day's work — do it well. The act is ours; the consequences God's.

48:7.14 (556.14) 12. The greatest affliction of the cosmos is never to have been afflicted. Mortals only learn wisdom by experiencing tribulation.

48:7.15 (556.15) 13. Stars are best discerned from the lonely isolation of experiential depths, not from the illuminated and ecstatic mountain tops.

48:7.16 (556.16) 14. Whet the appetites of your associates for truth; give advice only when it is asked for.

48:7.17 (557.1) 15. Affectation is the ridiculous effort of the ignorant to appear wise, the attempt of the barren soul to appear rich.

48:7.18 (557.2) 16. You cannot perceive spiritual truth until you feelingly experience it, and many truths are not really felt except in adversity.

48:7.19 (557.3) 17. Ambition is dangerous until it is fully socialized. You have not truly acquired any virtue until your acts make you worthy of it.

18. La impaciencia emponzoña el espíritu; la ira es como una piedra que se arroja a un nido de avispas.

19. Dejad atrás la ansiedad. Las decepciones más difíciles de soportar son las que nunca llegan.

20. Solo un poeta es capaz de percibir poesía en el prosaísmo de la existencia rutinaria.

21. La elevada misión de cualquier arte es prefigurar, mediante la creación de ilusiones, la realidad superior del universo, es cristalizar las emociones del tiempo en el pensamiento de la eternidad.

22. El alma evolutiva no se vuelve divina por lo que hace, sino por lo que procura hacer.

23. La muerte no ha añadido nada al bagaje intelectual ni a los dones espirituales, pero sí ha añadido, al estatus experiencial, la conciencia de la *supervivencia*.

24. El destino de la eternidad se determina en cada momento por los logros de la vida diaria. Los actos de hoy conforman el destino de mañana.

25. La grandeza no reside tanto en poseer fuerza como en hacer un uso sensato y divino de esta.

26. El conocimiento solamente se posee al compartirlo; está salvaguardado por la sabiduría y se socializa mediante el amor.

27. El progreso exige el desarrollo de la individualidad; lo general busca perpetuarse en la normalización.

28. Los argumentos en defensa de cualquier proposición son inversamente proporcionales a la verdad que contiene.

Esta es la tarea de los principiantes del primer mundo de morada, mientras que los pupilos más avanzados de los mundos siguientes van adquiriendo dominio sobre los niveles superiores de percepción cósmica y mota morontial.

8. LOS PROGRESADORES MORONTIALES

Desde el momento en el que culminan su formación en los mundos de las moradas hasta que logran el estatus espiritual en su andadura en el suprauniverso, se denomina progresadores morontiales a los ascendentes. Vuestro paso por esta maravillosa vida fronteriza será una experiencia inolvidable, un recuerdo fascinante. En un sentido evolutivo, es el portal a la vida espiritual y al logro final de la perfección como

48:7.20 (557.4) 18. Impatience is a spirit poison; anger is like a stone hurled into a hornet's nest.

48:7.21 (557.5) 19. Anxiety must be abandoned. The disappointments hardest to bear are those which never come.

48:7.22 (557.6) 20. Only a poet can discern poetry in the commonplace prose of routine existence.

48:7.23 (557.7) 21. The high mission of any art is, by its illusions, to foreshadow a higher universe reality, to crystallize the emotions of time into the thought of eternity.

48:7.24 (557.8) 22. The evolving soul is not made divine by what it does, but by what it strives to do.

48:7.25 (557.9) 23. Death added nothing to the intellectual possession or to the spiritual endowment, but it did add to the experiential status the consciousness of *survival*.

48:7.26 (557.10) 24. The destiny of eternity is determined moment by moment by the achievements of the day by day living. The acts of today are the destiny of tomorrow.

48:7.27 (557.11) 25. Greatness lies not so much in possessing strength as in making a wise and divine use of such strength.

48:7.28 (557.12) 26. Knowledge is possessed only by sharing; it is safeguarded by wisdom and socialized by love.

48:7.29 (557.13) 27. Progress demands development of individuality; mediocrity seeks perpetuation in standardization.

48:7.30 (557.14) 28. The argumentative defense of any proposition is inversely proportional to the truth contained.

48:7.31 (557.15) Such is the work of the beginners on the first mansion world while the more advanced pupils on the later worlds are mastering the higher levels of cosmic insight and morontia mota.

8. THE MORONTIA PROGRESSORS

48:8.1 (557.16) From the time of graduation from the mansion worlds to the attainment of spirit status in the superuniverse career, ascending mortals are denominated morontia progressors. Your passage through this wonderful borderland life will be an unforgettable experience, a charming memory. It is the evolutionary portal to spirit life and the eventual attainment of creature perfection by which ascenders achieve the goal of time — the finding

criaturas a través de los que los ascendentes alcanzan el objetivo del tiempo: hallar a Dios en el Paraíso.

Existe un propósito inequívoco y divino en todo este sistema morontial y, posteriormente, espiritual diseñado para el progreso de los mortales, en esta compleja escuela, en el universo, de formación de criaturas ascendentes. Es la intención de los creadores proporcionar a las criaturas del tiempo una oportunidad escalonada de alcanzar el dominio de los detalles del funcionamiento y de la gobernación del gran universo, y este prolongado programa de formación se lleva a cabo, del mejor modo, haciendo que los mortales supervivientes escalen de forma gradual y realmente participen en cada paso de esta ascensión.

El plan de supervivencia dispuesto para los mortales tiene un objetivo práctico y útil. No sois los destinatarios de toda esta labor divina y de toda esta esmerada formación solamente para que podáis sobrevivir y gozar de una dicha sin fin y de una calma eterna. El objetivo es la realización de un servicio supremo que se oculta tras el horizonte de la actual era del universo. Si los Dioses hubiesen querido llevaros sencillamente a una larga y eterna excursión de placer, ciertamente no hubiesen transformado, en tan gran medida, el universo completo en una inmensa y compleja escuela de formación práctica, solicitando a una gran parte sustancial de la creación celestial que acudiera en calidad de maestros e instructores, y luego pasar era tras era guiándoos, uno a uno, por tal gigantesca escuela formativa de la experiencia. Fomentar el sistema diseñado para el progreso de los mortales parece ser una de las principales ocupaciones del presente universo organizado, y la mayoría de los innumerables órdenes de inteligencias creadas está implicada, de forma directa o indirecta, en dar impulso a alguna fase de este plan progresivo de perfección.

Al ascender en la escala de la vida desde el hombre mortal hasta llegar al acogimiento de la Deidad, realmente, y dentro de los límites de la presente era del universo, vivís la vida misma de cada una de las posibles facetas y etapas en la senda de perfección de la existencia creatural. Desde el hombre mortal hasta el finalizador del Paraíso se incluye todo lo que ahora se puede ser —comprende todo lo que es presentemente posible para los órdenes vivos de criaturas inteligentes, perfeccionadas, finitas—. Si el destino futuro de los finalizadores del Paraíso es servir en los nuevos universos ahora en formación, seguro que en dicha creación, nueva y futura, no habrá órdenes de seres experienciales creados, cuyas vidas sean totalmente diferentes de las vidas que los finalizadores mortales han vivido en algún mundo como parte de su

of God on Paradise.

48:8.2 (557.17) There is a definite and divine purpose in all this morontia and subsequent spirit scheme of mortal progression, this elaborate universe training school for ascending creatures. It is the design of the Creators to afford the creatures of time a graduated opportunity to master the details of the operation and administration of the grand universe, and this long course of training is best carried forward by having the surviving mortal climb up gradually and by actual participation in every step of the ascent.

48:8.3 (558.1) The mortal-survival plan has a practical and serviceable objective; you are not the recipients of all this divine labor and painstaking training only that you may survive just to enjoy endless bliss and eternal ease. There is a goal of transcendent service concealed beyond the horizon of the present universe age. If the Gods designed merely to take you on one long and eternal joy excursion, they certainly would not so largely turn the whole universe into one vast and intricate practical training school, requisition a substantial part of the celestial creation as teachers and instructors, and then spend ages upon ages piloting you, one by one, through this gigantic universe school of experiential training. The furtherance of the scheme of mortal progression seems to be one of the chief businesses of the present organized universe, and the majority of innumerable orders of created intelligences are either directly or indirectly engaged in advancing some phase of this progressive perfection plan.

48:8.4 (558.2) In traversing the ascending scale of living existence from mortal man to the Deity embrace, you actually live the very life of every possible phase and stage of perfected creature existence within the limits of the present universe age. From mortal man to Paradise finaliter embraces all that now can be —encompasses everything presently possible to the living orders of intelligent, perfected finite creature beings. If the future destiny of the Paradise finaliters is service in new universes now in the making, it is assured that in this new and future creation there will be no created orders of experiential beings whose lives will be wholly different from those which mortal finaliters have lived on some world as a part of their ascending training, as one of the stages of their agelong progress from animal to angel and from angel to spirit and from spirit to God.

formación en ascenso, como una de las etapas de su progreso multisecular desde el animal hasta el ángel y desde el ángel hasta el espíritu y desde el espíritu hasta Dios.

[Exposición de un arcángel de Nebadón.]

48:8.5 (558.3) [Presented by an Archangel of Nebadon.]

Escrito 49. Los mundos habitados

⇐ 048

LOS ESCRITOS DE URANTIA

050 ⇐

PARTE II. EL UNIVERSO LOCAL

ESCRITO 49 LOS MUNDOS HABITADOS

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LA VIDA PLANETARIA
2. TIPOS FÍSICOS DE CRIATURAS PLANETARIAS
3. LOS MUNDOS DE LOS NO RESPIRADORES
4. LAS CRIATURAS EVOLUTIVAS DE VOLUNTAD
5. LOS GRUPOS PLANETARIOS DE MORTALES
6. SALIDA DEL PLANETA

PAPER 49 THE INHABITED WORLDS

SECTIONS

Introduction

1. The Planetary Life
2. Planetary Physical Types
3. Worlds of the Nonbreathers
4. Evolutionary Will Creatures
5. The Planetary Series of Mortals
6. Terrestrial Escape

Introducción

En su origen y naturaleza, todos los mundos habitados son evolutivos. Estas esferas constituyen el sitio de propagación, la cuna evolutiva, de las razas mortales del tiempo y del espacio. Cada una de las etapas que conforma la vida del ascendente constituye una verdadera escuela de formación para la que le espera a continuación, y esto es así en cada una de esas etapas por las que el hombre pasa en su ascenso y progreso al Paraíso; es igualmente cierto tanto para las experiencias tempranas de los mortales en un planeta evolutivo como para su instrucción en la escuela última de los melquisedecs en la sede del universo, a la que los mortales ascendentes únicamente asisten justo antes de trasladarse para formar parte del régimen del suprauniverso y llegar a ser espíritus de la primera etapa.

Atendiendo a su administración de índole celestial, todos los mundos habitados se agrupan básicamente en sistemas locales, y cada uno de

INTRODUCTION

49:0.1 (559.1) ALL mortal-inhabited worlds are evolutionary in origin and nature. These spheres are the spawning ground, the evolutionary cradle, of the mortal races of time and space. Each unit of the ascendant life is a veritable training school for the stage of existence just ahead, and this is true of every stage of man's progressive Paradise ascent; just as true of the initial mortal experience on an evolutionary planet as of the final universe headquarters school of the Melchizedeks, a school which is not attended by ascending mortals until just before their translation to the regime of the superuniverse and the attainment of first-stage spirit existence.

49:0.2 (559.2) All inhabited worlds are basically grouped for celestial administration into the local systems, and each of these local systems is

estos sistemas locales alberga un límite aproximado de mil mundos evolutivos. Son los ancianos de días los que decretan este límite, y se refiere a los planetas actuales evolutivos habitados por seres mortales de estatus de supervivencia. En este grupo no se encuentran ni los mundos definitivamente asentados en luz y vida ni los planetas de la etapa prehumana del desarrollo de la vida.

La misma Satania es un sistema sin concluir de solo 619 mundos habitados. Estos planetas están numerados sucesivamente, de acuerdo a su registro como mundos habitados por criaturas de voluntad. Así pues, a Urantia se le dio el número *606 de Satania*, lo que significa que es el mundo número 606 de este sistema local en el que el largo proceso evolutivo de la vida concluyó con la aparición de seres humanos. Hay treinta y seis planetas no habitados próximos a la etapa de dotación de la vida y varios otros que se están preparando para ser objeto de la labor de los portadores de vida. Existen casi doscientas esferas en evolución que en los próximos millones de años estarán listas para la implantación de la vida.

No todos los planetas son idóneos para albergar la vida mortal. Los pequeños planetas con un alto índice de velocidad de rotación axial son totalmente inadecuados como hábitats para la vida. En algunos de los sistemas físicos de Satania, los planetas que giran alrededor de un sol central son demasiado grandes para ser habitados; su gran masa ejerce una excesiva fuerza de gravedad. Muchas de estas enormes esferas tienen satélites, a veces seis o incluso más, y estas lunas tienen frecuentemente un tamaño muy similar al de Urantia, de modo que son prácticamente idóneas para ser habitadas.

El mundo habitado más antiguo de Satania, el mundo número uno, es Anova; es uno de los cuarenta y cuatro satélites que giran alrededor de un enorme planeta oscuro, aunque expuesto a la luz diferenciada de tres soles vecinos. Anova se halla en un avanzado estadio de civilización y progreso.

1. LA VIDA PLANETARIA

Los universos del tiempo y del espacio se desarrollan de forma gradual; la forma en la que la vida —planetaria o celestial— avanza no es ni arbitraria ni mágica. Puede que la evolución cósmica no sea siempre comprensible (previsible), pero no es en absoluto accidental.

La unidad biológica de la vida material es la célula protoplásmica o formación colectiva de energías químicas, energías eléctricas y otras energías elementales. Las fórmulas químicas

limited to about one thousand evolutionary worlds. This limitation is by the decree of the Ancients of Days, and it pertains to actual evolutionary planets whereon mortals of survival status are living. Neither worlds finally settled in light and life nor planets in the prehuman stage of life development are reckoned in this group.

49:0.3 (559.3) Satania itself is an unfinished system containing only 619 inhabited worlds. Such planets are numbered serially in accordance with their registration as inhabited worlds, as worlds inhabited by will creatures. Thus was Urantia given the number *606 of Satania*, meaning the 606th world in this local system on which the long evolutionary life process culminated in the appearance of human beings. There are thirty-six uninhabited planets nearing the life-endowment stage, and several are now being made ready for the Life Carriers. There are nearly two hundred spheres which are evolving so as to be ready for life implantation within the next few million years.

49:0.4 (559.4) Not all planets are suited to harbor mortal life. Small ones having a high rate of axial revolution are wholly unsuited for life habitats. In several of the physical systems of Satania the planets revolving around the central sun are too large for habitation, their great mass occasioning oppressive gravity. Many of these enormous spheres have satellites, sometimes a half dozen or more, and these moons are often in size very near that of Urantia, so that they are almost ideal for habitation.

49:0.5 (559.5) The oldest inhabited world of Satania, world number one, is Anova, one of the forty-four satellites revolving around an enormous dark planet but exposed to the differential light of three neighboring suns. Anova is in an advanced stage of progressive civilization.

1. THE PLANETARY LIFE

49:1.1 (559.6) The universes of time and space are gradual in development; the progression of life — terrestrial or celestial — is neither arbitrary nor magical. Cosmic evolution may not always be understandable (predictable), but it is strictly nonaccidental.

49:1.2 (560.1) The biologic unit of material life is the protoplasmic cell, the communal association of chemical, electrical, and other basic energies. The chemical formulas differ in each system, and the

difieren en cada sistema, y el método de reproducción de la célula viva es ligeramente diferente en cada universo local; si bien, los portadores de vida son siempre los catalizadores vivos que inician las reacciones primordiales de la vida material; son los inductores de las vías circulatorias energéticas de la materia viva.

Todos los mundos de un mismo sistema local comparten una inequívoca afinidad física; sin embargo, cada planeta posee su propia escala de vida y no hay dos mundos que sean exactamente idénticos en cuanto a sus recursos vegetales y animales. Estas variaciones planetarias de los tipos de vida del sistema son producto de las decisiones de los portadores de vida. Pero estos seres no actúan de forma irreflexiva o arbitraria; los universos se dirigen de acuerdo con la ley y el orden. Las leyes de Nebadón se originan en los mandatos divinos de Lugar de Salvación, y el orden evolutivo de vida de Satania está en consonancia con el modelo evolutivo de Nebadón.

La evolución es la regla del desarrollo humano, pero el proceso mismo varía enormemente en los diferentes mundos. La vida tiene a veces un foco de inicio, a veces tres, tal como ocurrió en Urantia. Por lo general, en los mundos atmosféricos, la vida tiene origen marino, aunque no siempre; depende significativamente de las condiciones físicas del planeta. Los portadores de vida disponen de mucho margen en el ejercicio de su tarea de iniciar la vida.

En el desarrollo de la vida planetaria, la forma vegetal siempre precede a la animal y alcanza un pleno grado de desarrollo antes de que se establezcan diferencias con los modelos de vida animal. Todos los tipos de vida animal se desarrollan a partir de los modelos básicos del reino vegetal de seres vivos; no se organizan por separado.

Las primeras etapas de la evolución de la vida no se explican del todo partiendo de la visión que tenéis actualmente de ellas. *El hombre mortal no es un accidente evolutivo.* Existe un sistema preciso, una ley universal, que determina el despliegue del plan de vida planetario en las esferas del espacio. El tiempo y la creación de un gran número de especies no son determinantes en dicho despliegue. Los ratones se reproducen con mucha mayor rapidez que los elefantes y, sin embargo, los elefantes evolucionan más rápidamente que los ratones.

La evolución planetaria se rige por un proceso metódico y controlado. El desarrollo de organismos superiores a partir de grupos inferiores de vida no es accidental. A veces, el proceso evolutivo sufre retrasos temporales debido a la destrucción de los linajes favorables de plasma vital que algunas especies exclusivas

technique of living cell reproduction is slightly different in each local universe, but the Life Carriers are always the living catalyzers who initiate the primordial reactions of material life; they are the instigators of the energy circuits of living matter.

49:1.3 (560.2) All the worlds of a local system disclose unmistakable physical kinship; nevertheless, each planet has its own scale of life, no two worlds being exactly alike in plant and animal endowment. These planetary variations in the system life types result from the decisions of the Life Carriers. But these beings are neither capricious nor whimsical; the universes are conducted in accordance with law and order. The laws of Nebadon are the divine mandates of Salvington, and the evolutionary order of life in Satania is in consonance with the evolutionary pattern of Nebadon.

49:1.4 (560.3) Evolution is the rule of human development, but the process itself varies greatly on different worlds. Life is sometimes initiated in one center, sometimes in three, as it was on Urantia. On the atmospheric worlds it usually has a marine origin, but not always; much depends on the physical status of a planet. The Life Carriers have great latitude in their function of life initiation.

49:1.5 (560.4) In the development of planetary life the vegetable form always precedes the animal and is quite fully developed before the animal patterns differentiate. All animal types are developed from the basic patterns of the preceding vegetable kingdom of living things; they are not separately organized.

49:1.6 (560.5) The early stages of life evolution are not altogether in conformity with your present-day views. *Mortal man is not an evolutionary accident.* There is a precise system, a universal law, which determines the unfolding of the planetary life plan on the spheres of space. Time and the production of large numbers of a species are not the controlling influences. Mice reproduce much more rapidly than elephants, yet elephants evolve more rapidly than mice.

49:1.7 (560.6) The process of planetary evolution is orderly and controlled. The development of higher organisms from lower groupings of life is not accidental. Sometimes evolutionary progress is temporarily delayed by the destruction of certain favorable lines of life plasma carried in a selected species. It often requires ages upon ages to

portan. Con frecuencia, se necesitan muchas eras para recuperar y corregir el daño ocasionado por la pérdida de una sola estirpe de orden superior de la herencia humana. Debéis proteger celosa e inteligentemente estas estirpes de protoplasma vivo, exclusivas y superiores, una vez que hacen su aparición. Y en la mayoría de los mundos habitados se les da mucho más valor a estos potenciales superiores de la vida de lo que se les da en Urantia.

recoup the damage occasioned by the loss of a single superior strain of human heredity. These selected and superior strains of living protoplasm should be jealously and intelligently guarded when once they make their appearance. And on most of the inhabited worlds these superior potentials of life are valued much more highly than on Urantia.

2. TIPOS FÍSICOS DE CRIATURAS

PLANETARIAS

En cada sistema, hay un modelo estándar y básico de vida vegetal y animal. Pero los portadores de vida se ven a menudo en la necesidad de modificar estos modelos básicos para adaptarlos a la variabilidad de las condiciones físicas con las que se enfrentan en numerosos mundos del espacio. Los portadores fomentan un tipo de criatura mortal propia del sistema, pero existen siete tipos distintos de criaturas, al igual que miles y miles de variaciones menores de estas siete destacadas diferenciaciones.

1. Los tipos atmosféricos.
2. Los tipos elementales.
3. Los tipos gravitacionales.
4. Los tipos térmicos
5. Los tipos eléctricos.
6. Los tipos energizadores.
7. Los tipos innominados.

El sistema de Satania contiene todos estos tipos de criaturas y numerosos grupos intermedios, aunque algunos están escasamente representados.

1. *Los tipos atmosféricos.* Es la naturaleza de la atmósfera de los mundos habitados la que determina sus diferencias físicas; hay otros condicionantes que contribuyen a estas diferencias planetarias de la vida, pero son relativamente menores.

Las condiciones atmosféricas existentes en Urantia en la actualidad son casi ideales para el sostenimiento del tipo de seres humanos dotados de respiración, pero dicho tipo puede modificarse de tal manera que pueda ser viable la vida tanto en planetas supraatmosféricos como en subatmosféricos. Estas modificaciones también se extienden a la vida animal, que difiere bastante en las distintas esferas habitadas. Tanto en los mundos subatmosféricos como en los

2. PLANETARY PHYSICAL TYPES

49:2.1 (560.7) There is a standard and basic pattern of vegetable and animal life in each system. But the Life Carriers are oftentimes confronted with the necessity of modifying these basic patterns to conform to the varying physical conditions which confront them on numerous worlds of space. They foster a generalized system type of mortal creature, but there are seven distinct physical types as well as thousands upon thousands of minor variants of these seven outstanding differentiations:

- 49:2.2 (561.1) 1. Atmospheric types.
- 49:2.3 (561.2) 2. Elemental types.
- 49:2.4 (561.3) 3. Gravity types.
- 49:2.5 (561.4) 4. Temperature types.
- 49:2.6 (561.5) 5. Electric types.
- 49:2.7 (561.6) 6. Energizing types.
- 49:2.8 (561.7) 7. Unnamed types.

49:2.9 (561.8) The Satania system contains all of these types and numerous intermediate groups, although some are very sparingly represented.

49:2.10 (561.9) 1. *The atmospheric types.* The physical differences of the worlds of mortal habitation are chiefly determined by the nature of the atmosphere; other influences which contribute to the planetary differentiation of life are relatively minor.

49:2.11 (561.10) The present atmospheric status of Urantia is almost ideal for the support of the breathing type of man, but the human type can be so modified that it can live on both the superatmospheric and the subatmospheric planets. Such modifications also extend to the animal life, which differs greatly on the various inhabited spheres. There is a very great modification of animal orders on both the sub- and the superatmospheric worlds.

supraatmosféricos se llevan a efecto grandes modificaciones en el orden animal.

De los tipos atmosféricos de Satania, cerca del dos y medio por ciento son subrespiradores, aproximadamente un cinco por ciento suprarespiradores y más del noventa y uno por ciento respiradores de tipo medio, lo que supone un total de noventa y ocho y medio por ciento de los mundos de Satania.

A seres tales como los que forman las razas de Urantia se les clasifica como respiradores de tipo medio; representáis el promedio o la clase típica de existencia mortal en cuanto a la respiración. Si existiesen criaturas inteligentes en un planeta con una atmósfera similar a la de vuestro vecino cercano, Venus, pertenecerían al grupo de los suprarespiradores, mientras que a aquellos que habitaran en un planeta con una atmósfera tan tenue como la de vuestro vecino exterior, Marte, se les denominaría "sobrespiradores".

Si los mortales habitaran en un planeta desprovisto de aire, como vuestra luna, pertenecerían a un orden aparte, al de los no respiradores. Este tipo de criaturas conlleva una adaptación radical o extrema al medio ambiente planetario y se analizará por separado. Los no respiradores suponen el uno y medio por ciento que resta de los mundos de Satania.

2 . *Los tipos elementales.* Estas diferenciaciones tienen que ver con la relación de los mortales con el agua, el aire y la tierra y, en lo que respecta a esta relación con dichos hábitats, hay cuatro especies distintas de vida inteligente. Las razas de Urantia pertenecen al orden terrestre.

Es completamente imposible que podáis imaginar el medio ambiente que predomina durante las primeras eras de algunos mundos. Estas excepcionales condiciones hacen que la vida evolutiva animal permanezca en su hábitat reproductivo marino por períodos más largos de los que lo hacen en aquellos planetas en los que pronto tiene lugar un entorno terrestre y atmosférico hospitalario. Por el contrario, en algunos mundos de los suprarespiradores, cuando el planeta no es demasiado grande, resulta a veces oportuno dar origen a un tipo de criatura mortal que pueda surcar fácilmente la atmósfera. La aparición de estos navegantes del aire media entre los grupos acuáticos y los grupos terrestres. Hasta cierto punto, siempre viven en el suelo, llegando a evolucionar hasta convertirse en ocupantes de la tierra. Pero en algunos mundos, durante muchas eras, continúan volando incluso tras haberse convertido en seres del tipo terrestre.

Es a la vez sorprendente y entretenido

49:2.12 (561.11) Of the atmospheric types in Satania, about two and one-half per cent are subbreathers, about five per cent superbreathers, and over ninety-one per cent are mid-breathers, altogether accounting for ninety-eight and one-half per cent of the Satania worlds.

49:2.13 (561.12) Beings such as the Urantia races are classified as mid-breathers; you represent the average or typical breathing order of mortal existence. If intelligent creatures should exist on a planet with an atmosphere similar to that of your near neighbor, Venus, they would belong to the superbreather group, while those inhabiting a planet with an atmosphere as thin as that of your outer neighbor, Mars, would be denominated subbreathers.

49:2.14 (561.13) If mortals should inhabit a planet devoid of air, like your moon, they would belong to the separate order of nonbreathers. This type represents a radical or extreme adjustment to the planetary environment and is separately considered. Nonbreathers account for the remaining one and one-half per cent of Satania worlds.

49:2.15 (561.14) 2. *The elemental types.* These differentiations have to do with the relation of mortals to water, air, and land, and there are four distinct species of intelligent life as they are related to these habitats. The Urantia races are of the land order.

49:2.16 (561.15) It is quite impossible for you to envisage the environment which prevails during the early ages of some worlds. These unusual conditions make it necessary for the evolving animal life to remain in its marine nursery habitat for longer periods than on those planets which very early provide a hospitable land-and-atmosphere environment. Conversely, on some worlds of the superbreathers, when the planet is not too large, it is sometimes expedient to provide for a mortal type which can readily negotiate atmospheric passage. These air navigators sometimes intervene between the water and land groups, and they always live in a measure upon the ground, eventually evolving into land dwellers. But on some worlds, for ages they continue to fly even after they have become land-type beings.

49:2.17 (562.1) It is both amazing and amusing to

observar cómo se va conformando la incipiente civilización de las razas primitivas de los seres humanos, en algunos casos, en el aire y en las copas de los árboles y, en otros, en medio de las aguas poco profundas de cuencas tropicales resguardadas, al igual que en los fondos, los bordes y las orillas de estos jardines marinos de las tempranas razas de tan extraordinarias esferas. También en Urantia existió una prolongada era en la que el hombre primitivo se protegió a sí mismo e hizo avanzar su civilización primitiva viviendo, en su mayor parte, en las copas de los árboles tal como lo hicieron sus primeros ascendientes arbóreos. En Urantia todavía contáis con un grupo de diminutos mamíferos (de la familia de los murciélagos) que navegan por el aire y con otros mamíferos como vuestras focas y ballenas, cuyo hábitat es marino.

En Satania, de los tipos elementales de criaturas, el siete por ciento son acuáticos; el diez por ciento, aéreos; el setenta por ciento, terrestres; y el trece por ciento, una combinación de los tipos terrestres y aéreos. Si bien, estas modificaciones de las primeras criaturas inteligentes no hacen que sean ni peces humanos ni pájaros humanos. Pertenecen a los tipos de criaturas humanas y prehumanas; no son ni suprapeces ni pájaros enaltecidos, sino inequívocamente mortales.

3. *Los tipos gravitacionales.* Modificando el diseño creativo, se crean seres inteligentes que sean capaces de obrar con libertad en esferas más pequeñas o más grandes que Urantia, de manera que se puedan acomodar en cierta medida a la gravedad de aquellos planetas que no tienen ni el tamaño ni la densidad idóneos.

Hay variabilidad en la altura de los diversos tipos planetarios de mortales. En Nebadón, la media es de alrededor de dos metros. Algunos de los mundos más grandes están poblados por seres que tienen solamente una altura de unos sesenta y seis centímetros. La estatura de los mortales oscila entre esta última, pasando por la altura promedio en los planetas de tamaño medio, hasta aproximadamente tres metros en las esferas habitadas más pequeñas. En Satania existe una sola raza por debajo de metro y veinte de altura. El veinte por ciento de los mundos habitados de Satania está poblado por mortales de los tipos gravitacionales modificados que ocupan los planetas más grandes y más pequeños.

4. *Los tipos térmicos.* Es posible crear seres vivos que puedan soportar temperaturas tanto muy superiores como muy inferiores a las del espectro vital de Urantia. Según se clasifican en función de los mecanismos de regulación de la temperatura, existen cinco órdenes distintos de seres. En esta escala, las razas de Urantia

observe the early civilization of a primitive race of human beings taking shape, in one case, in the air and treetops and, in another, midst the shallow waters of sheltered tropic basins, as well as on the bottom, sides, and shores of these marine gardens of the dawn races of such extraordinary spheres. Even on Urantia there was a long age during which primitive man preserved himself and advanced his primitive civilization by living for the most part in the treetops as did his earlier arboreal ancestors. And on Urantia you still have a group of diminutive mammals (the bat family) that are air navigators, and your seals and whales, of marine habitat, are also of the mammalian order.

49:2.18 (562.2) In Satania, of the elemental types, seven per cent are water, ten per cent air, seventy per cent land, and thirteen per cent combined land-and-air types. But these modifications of early intelligent creatures are neither human fishes nor human birds. They are of the human and prehuman types, neither superfishes nor glorified birds but distinctly mortal.

49:2.19 (562.3) 3. *The gravity types.* By modification of creative design, intelligent beings are so constructed that they can freely function on spheres both smaller and larger than Urantia, thus being, in measure, accommodated to the gravity of those planets which are not of ideal size and density.

49:2.20 (562.4) The various planetary types of mortals vary in height, the average in Nebadon being a trifle under seven feet. Some of the larger worlds are peopled with beings who are only about two and one-half feet in height. Mortal stature ranges from here on up through the average heights on the average-sized planets to around ten feet on the smaller inhabited spheres. In Satania there is only one race under four feet in height. Twenty per cent of the Satania inhabited worlds are peopled with mortals of the modified gravity types occupying the larger and the smaller planets.

49:2.21 (562.5) 4. *The temperature types.* It is possible to create living beings who can withstand temperatures both much higher and much lower than the life range of the Urantia races. There are five distinct orders of beings as they are classified with reference to heat-regulating mechanisms. In this scale the Urantia races are number three.

corresponderían al número tres. El treinta por ciento de los mundos de Satania están poblados por razas de los tipos térmicos modificados. El doce por ciento de estas razas pertenecen al espectro de temperaturas más altas; el dieciocho por ciento, al de temperaturas más bajas; los urantianos, a su vez, se situarían en el grupo de temperaturas de tipo medio.

5. *Los tipos eléctricos.* El comportamiento eléctrico, magnético y electrónico de los mundos varía enormemente. Existen diez diseños de vida mortal conformados de diversos modos a fin de soportar el diferencial de energía de las esferas. Estas diez variaciones en el diseño de la vida responden también, de forma ligeramente diferente, a los rayos químicos de la luz solar ordinaria. Pero estas leves variaciones físicas no afectan en nada a la vida intelectual o espiritual.

De los grupos eléctricos existentes de seres mortales, casi el veintitrés por ciento pertenece a la clase número cuatro, al tipo urantiano de existencia. Estos tipos se distribuyen de la manera siguiente: el uno por ciento pertenece a la clase número 1; el dos por ciento, a la 2; el cinco por ciento, a la 3; el veintitrés por ciento a la 4; el veintisiete por ciento, a la 5; el veinticuatro por ciento, a la 6; el ocho por ciento, a la 7; el cinco por ciento, a la 8; el tres por ciento, a la 9; el dos por ciento, a la 10. Son cifras en porcentajes totales.

6. *Los tipos energizadores.* No todos los mundos son similares en cuanto al modo de absorber energía. No todos los mundos habitados tienen un océano atmosférico idóneo para el intercambio respiratorio de gases, tal como el que se halla presente en Urantia. Durante las etapas primeras y posteriores de muchos planetas, los seres de vuestro orden actual no podrían existir cuando los factores respiratorios de un planeta aparecen en un grado muy elevado o muy bajo; si bien, cuando todos los demás requisitos indispensables para la vida inteligente son satisfactorios, a menudo, los portadores de vida establecen en dichos mundos una forma de vida mortal modificada, dando lugar a seres que son competentes para llevar a cabo directamente los intercambios de sus procesos vitales por medio de la energía luminosa y de las transmutaciones directas de la potencia de los controladores físicos mayores.

Los animales y los seres humanos presentan seis tipos diferentes de nutrición: los subrespiradores emplean el primero; los habitantes marinos, el segundo; los respiradores medios, el tercero, como en el caso de Urantia. Los suprarespiradores emplean el cuarto tipo de absorción de energía, mientras que los no respiradores, el quinto orden de nutrición y de energía. El séptimo modo de energización se

Thirty per cent of Satania worlds are peopled with races of modified temperature types. Twelve per cent belong to the higher temperature ranges, eighteen per cent to the lower, as compared with Urantians, who function in the mid-temperature group.

49:2.22 (562.6) 5. *The electric types.* The electric, magnetic, and electronic behavior of the worlds varies greatly. There are ten designs of mortal life variously fashioned to withstand the differential energy of the spheres. These ten varieties also react in slightly different ways to the chemical rays of ordinary sunlight. But these slight physical variations in no way affect the intellectual or the spiritual life.

49:2.23 (562.7) Of the electric groupings of mortal life, almost twenty-three per cent belong to class number four, the Urantia type of existence. These types are distributed as follows: number 1, one per cent; number 2, two per cent; number 3, five per cent; number 4, twenty-three per cent; number 5, twenty-seven per cent; number 6, twenty-four per cent; number 7, eight per cent; number 8, five per cent; number 9, three per cent; number 10, two per cent — in whole percentages.

49:2.24 (563.1) 6. *The energizing types.* Not all worlds are alike in the manner of taking in energy. Not all inhabited worlds have an atmospheric ocean suited to respiratory exchange of gases, such as is present on Urantia. During the earlier and the later stages of many planets, beings of your present order could not exist; and when the respiratory factors of a planet are very high or very low, but when all other prerequisites to intelligent life are adequate, the Life Carriers often establish on such worlds a modified form of mortal existence, beings who are competent to effect their life-process exchanges directly by means of light-energy and the firsthand power transmutations of the Master Physical Controllers.

49:2.25 (563.2) There are six differing types of animal and mortal nutrition: The subbreathers employ the first type of nutrition, the marine dwellers the second, the mid-breathers the third, as on Urantia. The superbreathers employ the fourth type of energy intake, while the nonbreathers utilize the fifth order of nutrition and energy. The sixth technique of energizing is limited to the midway creatures.

limita a las criaturas intermedias.

7. *Los tipos innominados.* En la vida planetaria encontramos otras muchas variaciones físicas de diferente índole, pero todas ellas son enteramente cuestiones relativas a la modificación anatómica, a la diferenciación fisiológica y al ajuste electroquímico, y no afectan a la vida intelectual o espiritual.

49:2.26 (563.3) 7. *The unnamed types.* There are numerous additional physical variations in planetary life, but all of these differences are wholly matters of anatomical modification, physiologic differentiation, and electrochemical adjustment. Such distinctions do not concern the intellectual or the spiritual life.

3. LOS MUNDOS DE LOS NO RESPIRADORES

En su mayor parte, los planetas están poblados por seres inteligentes dotados de respiración. Si bien, hay igualmente órdenes de mortales que están facultados para vivir en mundos con poco aire o sin aire. De los mundos habitados de Orvontón, este tipo de seres suma menos del siete por ciento. En Nebadón dicho porcentaje es menor del tres por ciento. Solo hay nueve de estos mundos en todo Satania.

En Satania hay un número tan escaso de mundos habitados por seres del tipo de los no respiradores porque en este sector de Norlatiadek, de más reciente organización, hay todavía abundancia de cuerpos espaciales meteóricos; y los mundos sin la fricción que produce la capa protectora de la atmósfera están sometidos a un incesante bombardeo de estos vagabundos del espacio. Hay incluso algunos cometas compuestos de enjambres de meteoros, pero, por regla general, son cuerpos disgregados y más pequeños de materia.

Millones y millones de meteoritos penetran diariamente en la atmósfera de Urantia a una velocidad de unos trescientos veinte kilómetros por segundo. En los mundos de los no respiradores, sus avanzadas razas han de realizar grandes esfuerzos para protegerse del daño que causan los meteoros. Para ello, construyen instalaciones eléctricas que se encargan de desintegrar o desviar los meteoros, y se enfrentan a serios peligros si se aventuran más allá de las zonas protegidas. Estos mundos están también sometidos a catastróficas tormentas eléctricas de una naturaleza desconocida en Urantia. Durante esos momentos de enormes fluctuaciones energéticas, los habitantes deben refugiarse en construcciones especiales provistas de aislamiento protectores.

La vida en los mundos de los no respiradores es radicalmente distinta de la que existe en Urantia. Los no respiradores no consumen alimentos ni beben agua como lo hacen las razas de Urantia. Las reacciones de su sistema nervioso, el mecanismo regulador de la temperatura y el metabolismo de los singulares pobladores de estos mundos son del todo diferentes en cuanto a esas mismas funciones en

3. WORLDS OF THE NONBREATHERS

49:3.1 (563.4) The majority of inhabited planets are peopled with the breathing type of intelligent beings. But there are also orders of mortals who are able to live on worlds with little or no air. Of the Orvonton inhabited worlds this type amounts to less than seven per cent. In Nebadon this percentage is less than three. In all Satania there are only nine such worlds.

49:3.2 (563.5) There are so very few of the nonbreather type of inhabited worlds in Satania because this more recently organized section of Norlatiadek still abounds in meteoric space bodies; and worlds without a protective friction atmosphere are subject to incessant bombardment by these wanderers. Even some of the comets consist of meteor swarms, but as a rule they are disrupted smaller bodies of matter.

49:3.3 (563.6) Millions upon millions of meteorites enter the atmosphere of Urantia daily, coming in at the rate of almost two hundred miles a second. On the nonbreathing worlds the advanced races must do much to protect themselves from meteor damage by making electrical installations which operate to consume or shunt the meteors. Great danger confronts them when they venture beyond these protected zones. These worlds are also subject to disastrous electrical storms of a nature unknown on Urantia. During such times of tremendous energy fluctuation the inhabitants must take refuge in their special structures of protective insulation.

49:3.4 (563.7) Life on the worlds of the nonbreathers is radically different from what it is on Urantia. The nonbreathers do not eat food or drink water as do the Urantia races. The reactions of the nervous system, the heat-regulating mechanism, and the metabolism of these specialized peoples are radically different from such functions of Urantia mortals. Almost every act of living, aside from reproduction, differs, and even the methods of

los mortales de Urantia. Salvo en la reproducción, varían en casi todos los actos de la vida, e incluso en los modos de procreación son algo diferentes.

En los mundos de los no respiradores, las especies animales son radicalmente distintas a las que se encuentran en los planetas atmosféricos. El plan de vida en estos mundos varía de la forma de existencia que se lleva en un mundo atmosférico; e incluso hay variación en cuanto a la supervivencia al optar por la fusión con el Espíritu. No obstante, estos seres disfrutan de la vida y desarrollan los quehaceres propios de su entorno con las mismas vicisitudes y gozos relativos que experimentan los mortales que viven en los mundos atmosféricos. En cuanto a la mente y al carácter, los no respiradores no difieren de otros tipos mortales.

Os podría interesar sobremanera el comportamiento planetario de este tipo de mortales porque una raza de seres de este tipo habita en una esfera muy cercana a Urantia.

procreation are somewhat different.

49:3.5 (564.1) On the nonbreathing worlds the animal species are radically unlike those found on the atmospheric planets. The nonbreathing plan of life varies from the technique of existence on an atmospheric world; even in survival their peoples differ, being candidates for Spirit fusion. Nevertheless, these beings enjoy life and carry forward the activities of the realm with the same relative trials and joys that are experienced by the mortals living on atmospheric worlds. In mind and character the nonbreathers do not differ from other mortal types.

49:3.6 (564.2) You would be more than interested in the planetary conduct of this type of mortal because such a race of beings inhabits a sphere in close proximity to Urantia.

4. LAS CRIATURAS EVOLUTIVAS DE VOLUNTAD

Hay grandes diferencias entre los mortales de los distintos mundos, incluso entre aquellos pertenecientes al mismo orden intelectual y físico; si bien, todos los mortales de dignidad y voluntad son animales erectos, bípedos.

Existen seis razas evolutivas básicas: tres primarias —la roja, la amarilla y la azul—; y tres secundarias —la naranja, la verde y la índigo—. Todas estas razas están presentes en la mayoría de los mundos habitados, pero muchos de los planetas de seres de tres cerebros únicamente albergan a los tres tipos primarios. Igualmente, algunos sistemas locales solo tienen estas tres razas.

Los seres humanos poseen una media de doce sentidos físicos especiales, aunque los sentidos de los mortales con tres cerebros están ligeramente más desarrollados que los de los seres con uno y dos cerebros; pueden ver y oír bastante mejor que las razas de Urantia.

Normalmente los niños nacen uno a uno; los nacimientos múltiples son una excepción, y la vida familiar es bastante similar en cualquier tipo de planeta. La igualdad entre los sexos prevalece en todos los mundos avanzados; los hombres y las mujeres son iguales en cuanto a su dotación de mente y a su condición espiritual. Estimamos que un planeta no ha salido de la barbarie mientras uno de los sexos intente tiranizar al otro. Este rasgo, que forma parte de la experiencia de las criaturas, siempre mejora notablemente tras la

4. EVOLUTIONARY WILL CREATURES

49:4.1 (564.3) There are great differences between the mortals of the different worlds, even among those belonging to the same intellectual and physical types, but all mortals of will dignity are erect animals, bipeds.

49:4.2 (564.4) There are six basic evolutionary races: three primary — red, yellow, and blue; and three secondary — orange, green, and indigo. Most inhabited worlds have all of these races, but many of the three-brained planets harbor only the three primary types. Some local systems also have only these three races.

49:4.3 (564.5) The average special physical-sense endowment of human beings is twelve, though the special senses of the three-brained mortals are extended slightly beyond those of the one- and two-brained types; they can see and hear considerably more than the Urantia races.

49:4.4 (564.6) Young are usually born singly, multiple births being the exception, and the family life is fairly uniform on all types of planets. Sex equality prevails on all advanced worlds; male and female are equal in mind endowment and spiritual status. We do not regard a planet as having emerged from barbarism so long as one sex seeks to tyrannize over the other. This feature of creature experience is always greatly improved after the arrival of a Material Son and Daughter.

llegada de un hijo y de una hija material.

En todos los planetas iluminados y calentados por el sol se producen variaciones de estaciones y temperaturas. En todos los mundos atmosféricos, la agricultura es universal; el cultivo de la tierra es la ocupación común de las razas de todos estos planetas en su camino de avance.

En sus días tempranos, todos los mortales afrontan las mismas habituales luchas con enemigos microscópicos que experimentáis ahora en Urantia, aunque quizás no de forma tan generalizada. La duración de la vida varía en los diferentes planetas desde los veinticinco años de los mundos primitivos hasta los cerca de quinientos años de las esferas de mayor avance y antigüedad.

Todos los seres humanos son gregarios, tanto en un aspecto tribal como racial. Esta separación en grupos es innata a su origen y constitución, y solo el avance de la civilización y la espiritualización paulatina pueden modificar esta tendencia. Los problemas sociales, económicos y gubernativos de los mundos habitados varían en conformidad con la edad de los planetas y con el grado de influencia que las sucesivas estancias de los Hijos divinos han ejercido sobre ellos.

La mente es la dádiva del Espíritu Infinito y obra por completo de la misma manera en los distintos entornos. La mente de los mortales es semejante, con independencia de las diferencias estructurales y químicas que caracterizan las naturalezas físicas de las criaturas de voluntad de los sistemas locales. A pesar de las diferencias planetarias personales o físicas, la vida mental de todos estos distintos órdenes de mortales es muy similar, y las trayectorias que siguen inmediatamente tras la muerte, muy parecidas.

Pero la mente mortal no puede sobrevivir sin el espíritu inmortal. La mente del hombre es mortal; solo el espíritu que se otorga de gracia es inmortal. La supervivencia depende de la espiritualización por el ministerio del modelador — del nacimiento y evolución del alma inmortal—; al menos, no debe haberse desarrollado un antagonismo hacia la misión del modelador, consistente en efectuar la transformación espiritual de la mente material.

5. LOS GRUPOS PLANETARIOS DE MORTALES

Resulta algo difícil realizar una descripción satisfactoria de los grupos planetarios de mortales porque sabéis muy poco de ellos, y porque se dan muchas variaciones. Se puede, no obstante, hacer un estudio de las criaturas

49:4.5 (564.7) Seasons and temperature variations occur on all sunlit and sun-heated planets. Agriculture is universal on all atmospheric worlds; tilling the soil is the one pursuit that is common to the advancing races of all such planets.

49:4.6 (564.8) Mortals all have the same general struggles with microscopic foes in their early days, such as you now experience on Urantia, though perhaps not so extensive. The length of life varies on the different planets from twenty-five years on the primitive worlds to near five hundred on the more advanced and older spheres.

49:4.7 (564.9) Human beings are all gregarious, both tribal and racial. These group segregations are inherent in their origin and constitution. Such tendencies can be modified only by advancing civilization and by gradual spiritualization. The social, economic, and governmental problems of the inhabited worlds vary in accordance with the age of the planets and the degree to which they have been influenced by the successive sojourns of the divine Sons.

49:4.8 (564.10) Mind is the bestowal of the Infinite Spirit and functions quite the same in diverse environments. The mind of mortals is akin, regardless of certain structural and chemical differences which characterize the physical natures of the will creatures of the local systems. Regardless of personal or physical planetary differences, the mental life of all these various orders of mortals is very similar, and their immediate careers after death are very much alike.

49:4.9 (565.1) But mortal mind without immortal spirit cannot survive. The mind of man is mortal; only the bestowed spirit is immortal. Survival is dependent on spiritualization by the ministry of the Adjuster — on the birth and evolution of the immortal soul; at least, there must not have developed an antagonism towards the Adjuster's mission of effecting the spiritual transformation of the material mind.

5. THE PLANETARY SERIES OF MORTALS

49:5.1 (565.2) It will be somewhat difficult to make an adequate portrayal of the planetary series of mortals because you know so little about them, and because there are so many variations. Mortal creatures may, however, be studied from

mortales desde numerosos puntos de vista, entre los que están los siguientes:

1. La adaptación al medio ambiente planetario.
2. Los grupos de mortales del tipo cerebral.
3. Los grupos receptivos al espíritu.
4. Las épocas planetarias de los mortales.
5. Los grupos correlacionados de criaturas afines.
6. Los grupos de mortales que se fusionan con el modelador.
7. Los métodos de salida del planeta.

Las esferas habitadas de los siete suprauniversos están pobladas por mortales que se pueden clasificar, al mismo tiempo, dentro de una o más categorías de cada una de estas siete clases generales de vida evolutiva creatural. Pero, incluso en esta clasificación general, no están contemplados seres tales como los midsonitas ni ciertas otras formas de vida inteligente. Los mundos habitados, tal como se describen en estas narrativas, están poblados por criaturas mortales evolutivas, pero existen otras formas de vida.

1. *La adaptación al medio ambiente planetario.* Existen tres grupos generales de mundos habitados desde el punto de vista de la adaptación de la vida creatural al entorno planetario: el grupo de adaptación normal, el grupo de adaptación radical y el grupo experimental.

En la adaptación normal a las condiciones planetarias, se siguen los modelos físicos generales previamente considerados. Los mundos de los no respiradores son un ejemplo de adaptación radical o extrema, pero en este grupo también se incluyen otros tipos de mortales. Los mundos experimentales están, por lo general, perfectamente adaptados a las formas típicas de existencia, y en estos planetas decimales los portadores de vida tratan de producir, en los diseños regulares de vida, variaciones que puedan resultar beneficiosas. Al ser un planeta experimental, vuestro mundo difiere notablemente de sus esferas hermanas de Satania; en Urantia han aparecido muchas formas de vida que no se hallan en ningún otro lugar; igualmente, hay muchas especies comunes que no tienen presencia en vuestro planeta.

En el universo de Nebadón, todos los mundos en los que se ha modificado la vida están vinculados secuencialmente y constituyen un área especial de los asuntos del universo que recibe la atención de administradores asignados a tal tarea. Hay un colectivo de directores del universo,

numerous viewpoints, among which are the following:

- 49:5.2 (565.3) 1. Adjustment to planetary environment.
- 49:5.3 (565.4) 2. Brain-type series.
- 49:5.4 (565.5) 3. Spirit-reception series.
- 49:5.5 (565.6) 4. Planetary-mortal epochs.
- 49:5.6 (565.7) 5. Creature-kinship serials.
- 49:5.7 (565.8) 6. Adjuster-fusion series.
- 49:5.8 (565.9) 7. Techniques of terrestrial escape.

49:5.9 (565.10) The inhabited spheres of the seven superuniverses are peopled with mortals who simultaneously classify in some one or more categories of each of these seven generalized classes of evolutionary creature life. But even these general classifications make no provision for such beings as midsoniters nor for certain other forms of intelligent life. The inhabited worlds, as they have been presented in these narratives, are peopled with evolutionary mortal creatures, but there are other life forms.

49:5.10 (565.11) 1. *Adjustment to planetary environment.* There are three general groups of inhabited worlds from the standpoint of the adjustment of creature life to the planetary environment: the normal adjustment group, the radical adjustment group, and the experimental group.

49:5.11 (565.12) Normal adjustments to planetary conditions follow the general physical patterns previously considered. The worlds of the nonbreathers typify the radical or extreme adjustment, but other types are also included in this group. Experimental worlds are usually ideally adapted to the typical life forms, and on these decimal planets the Life Carriers attempt to produce beneficial variations in the standard life designs. Since your world is an experimental planet, it differs markedly from its sister spheres in Satania; many forms of life have appeared on Urantia that are not found elsewhere; likewise are many common species absent from your planet.

49:5.12 (565.13) In the universe of Nebadon, all the life-modification worlds are serially linked together and constitute a special domain of universe affairs which is given attention by designated administrators; and all of these experimental worlds are periodically inspected by a corps of

cuyo jefe es el veterano finalizador conocido en Satania como Tabamantia, que se encarga de inspeccionar periódicamente a todos estos mundos experimentales.

2. Los grupos de mortales del tipo cerebral. La única uniformidad física existente entre los mortales es el cerebro y el sistema nervioso; sin embargo, el órgano cerebral tiene tres configuraciones básicas. Hay seres de uno, dos y tres cerebros. Los urantianos tienen dos cerebros y son algo más imaginativos, aventureros y filosóficos que los mortales de un solo cerebro, pero algo menos espirituales, éticos y tendentes a la adoración que los órdenes de tres cerebros. Estas diferencias cerebrales se observan incluso en la vida animal prehumana.

Partiendo del tipo de corteza cerebral de los dos hemisferios propios de los urantianos podéis, por analogía, comprender algo del tipo de seres de un solo cerebro. La noción del tercer cerebro, de los órdenes que lo poseen, se puede concebir mejor si se entiende como algo que ha evolucionado a partir de la configuración de vuestro cerebro, de índole inferior o rudimentario, y que ha alcanzado un grado de desarrollo que le hace regir principalmente las actividades físicas, dejando libres a los dos cerebros para cometidos superiores: uno para funciones intelectuales y, el otro, para la labor del modelador del pensamiento de crear equivalentes espirituales.

Mientras que los logros planetarios de las razas con un solo cerebro están levemente limitados en comparación con los de los órdenes de dos cerebros, los planetas más antiguos pertenecientes al grupo de tres cerebros poseen civilizaciones que asombrarían a los urantianos y que avergonzaría, en cierto modo, a la vuestra si se la compara con ellas. En cuanto al desarrollo mecánico y a la civilización material, e incluso en cuanto a su progreso intelectual, los mundos de mortales con dos cerebros son capaces de equipararse a las esferas de los habitantes con tres cerebros. Pero en relación al dominio superior de la mente y al desarrollo de la reciprocidad intelectual y espiritual, vosotros os encontráis en un nivel algo inferior.

Todas estas valoraciones comparativas referidas al progreso intelectual o a los logros espirituales de un mundo o grupo de mundos deben en justicia tener en consideración la edad planetaria; muchas, muchísimas cosas, dependen del factor de la edad, de la ayuda de los mejoradores biológicos y de las misiones posteriores de los diferentes órdenes de Hijos divinos.

Aunque los pueblos con tres cerebros son susceptibles de experimentar una evolución planetaria ligeramente superior a la de los

universe directors whose chief is the veteran finaliter known in Satania as Tabamantia.

49:5.13 (566.1) 2. Brain-type series. The one physical uniformity of mortals is the brain and nervous system; nevertheless, there are three basic organizations of the brain mechanism: the one-, the two-, and the three-brained types. Urantians are of the two-brained type, somewhat more imaginative, adventurous, and philosophical than the one-brained mortals but somewhat less spiritual, ethical, and worshipful than the three-brained orders. These brain differences characterize even the prehuman animal existences.

49:5.14 (566.2) From the two-hemisphere type of the Urantian cerebral cortex you can, by analogy, grasp something of the one-brained type. The third brain of the three-brained orders is best conceived as an evolverment of your lower or rudimentary form of brain, which is developed to the point where it functions chiefly in control of physical activities, leaving the two superior brains free for higher engagements: one for intellectual functions and the other for the spiritual-counterparting activities of the Thought Adjuster.

49:5.15 (566.3) While the terrestrial attainments of the one-brained races are slightly limited in comparison with the two-brained orders, the older planets of the three-brained group exhibit civilizations that would astound Urantians, and which would somewhat shame yours by comparison. In mechanical development and material civilization, even in intellectual progress, the two-brained mortal worlds are able to equal the three-brained spheres. But in the higher control of mind and development of intellectual and spiritual reciprocation, you are somewhat inferior.

49:5.16 (566.4) All such comparative estimates concerning the intellectual progress or the spiritual attainments of any world or group of worlds should in fairness recognize planetary age; much, very much, depends on age, the help of the biologic uplifters, and the subsequent missions of the various orders of the divine Sons.

49:5.17 (566.5) While the three-brained peoples are capable of a slightly higher planetary evolution than either the one- or two-brained orders, all have the same type of life plasm and carry on planetary

órdenes de uno o dos cerebros, todos poseen el mismo tipo de plasma vital y llevan a cabo, en sus planetas, tareas de índole muy similar, semejantes a las realizadas por los seres humanos de Urantia. Estos tres tipos de mortales se reparten por los mundos de los sistemas locales. En la mayoría de los casos, las condiciones planetarias tuvieron muy poco que ver con la decisión de los portadores de vida de implantar a estos diversos órdenes de mortales en los distintos mundos; es pues, prerrogativa de los portadores de vida trazar un plan y ejecutarlo.

Estos tres órdenes están en igualdad de condiciones en cuanto a su camino de ascensión. Cada uno de ellos ha de pasar por la misma escala de desarrollo intelectual y cada cual debe superar las mismas pruebas de progreso espiritual. Sin excepción alguna, no existe ninguna discriminación por parte de la administración del sistema ni en cuanto a las acciones directivas de la constelación respecto a estos diferentes mundos; incluso los regímenes de los príncipes planetarios son idénticos.

3. *Los grupos receptivos al espíritu.* En cuanto a su configuración, y en relación a su conexión con las cuestiones espirituales, la mente se clasifica en tres grupos. Esta clasificación no hace referencia a los órdenes de mortales de uno, dos y tres cerebros, sino fundamentalmente a la química glandular y se refiere, de manera más particular, a la constitución de ciertas glándulas comparables a los órganos pituitarios. En algunos mundos, las razas tienen una glándula; en otros, dos, como en el caso de los urantianos; mientras que, en otras esferas, las razas tienen tres de estos singulares órganos. La imaginación innata y la receptividad espiritual de los mortales ciertamente se ven influenciadas por esta diferencia de dotación química.

De estos tipos de mortales receptivos al espíritu, el sesenta y cinco por ciento pertenecen al segundo grupo, al igual que las razas de Urantia. El doce por ciento, menos receptivos por naturaleza, se integra en el primer tipo, mientras que el veintitrés por ciento tiene una mayor propensión a lo espiritual durante la vida física. No obstante, estas distinciones no perviven tras la muerte natural; todas estas diferencias raciales atañen solamente a la vida en la carne.

4. *Las épocas planetarias de los mortales.* En esta clasificación, se hace mención a las sucesivas dispensaciones temporales en la medida en la que repercuten en el estatus planetario del hombre y en su recepción del ministerio celestial.

La vida se inicia en los planetas de mano de los portadores de vida, que velan por su desarrollo hasta algún tiempo después de la aparición

activities in very similar ways, much as do human beings on Urantia. These three types of mortals are distributed throughout the worlds of the local systems. In the majority of cases planetary conditions had very little to do with the decisions of the Life Carriers to project these varied orders of mortals on the different worlds; it is a prerogative of the Life Carriers thus to plan and execute.

49:5.18 (566.6) These three orders stand on an equal footing in the ascension career. Each must traverse the same intellectual scale of development, and each must master the same spiritual tests of progression. The system administration and the constellation overcontrol of these different worlds are uniformly free from discrimination; even the regimes of the Planetary Princes are identical.

49:5.19 (566.7) 3. *Spirit-reception series.* There are three groups of mind design as related to contact with spirit affairs. This classification does not refer to the one-, two-, and three-brained orders of mortals; it refers primarily to gland chemistry, more particularly to the organization of certain glands comparable to the pituitary bodies. The races on some worlds have one gland, on others two, as do Urantians, while on still other spheres the races have three of these unique bodies. The inherent imagination and spiritual receptivity is definitely influenced by this differential chemical endowment.

49:5.20 (566.8) Of the spirit-reception types, sixty-five per cent are of the second group, like the Urantia races. Twelve per cent are of the first type, naturally less receptive, while twenty-three per cent are more spiritually inclined during terrestrial life. But such distinctions do not survive natural death; all of these racial differences pertain only to the life in the flesh.

49:5.21 (567.1) 4. *Planetary-mortal epochs.* This classification recognizes the succession of temporal dispensations as they affect man's terrestrial status and his reception of celestial ministry.

49:5.22 (567.2) Life is initiated on the planets by the Life Carriers, who watch over its development until sometime after the evolutionary appearance of mortal man. Before the Life Carriers leave a

evolutiva del hombre mortal. Antes de dejar el planeta, los portadores de vida instauran como corresponde a un príncipe planetario en calidad de gobernante del mundo. Con él, llega un contingente completo de auxiliares de menor rango y ayudantes servidores. Con simultaneidad a su llegada, tiene lugar el primer juicio de los vivos y de los muertos.

Con la gradual aparición de los grupos humanos, este príncipe planetario llega para inaugurar la civilización humana y centrar su atención en la sociedad humana. Vuestro confuso mundo no se puede considerar como modelo estándar de los primeros días del reinado de los príncipes planetarios, puesto que, casi al comienzo de este gobierno en Urantia, vuestro príncipe planetario, Caligastia, se unió a la rebelión de Lucifer, el soberano del Sistema. Desde entonces, vuestro planeta ha seguido un tormentoso rumbo.

En un mundo evolutivo normal, las razas progresan de forma natural hasta alcanzar su cúspide biológica durante el régimen del príncipe planetario; poco después, el soberano del sistema envía a ese planeta a un hijo y a una hija material. Estos seres, venidos de fuera, sirven en calidad de mejoradores biológicos; su transgresión en Urantia hizo que vuestra historia planetaria se complicara aún más.

Cuando el progreso intelectual y ético de una raza humana ha llegado a los límites de su desarrollo evolutivo, llega un hijo avonal del Paraíso en misión de magistrado y, más adelante, cuando el estatus espiritual de dicho mundo se acerca al límite de su logro natural, acude al planeta un Hijo de gracia del Paraíso. La misión principal de este Hijo de gracia consiste en establecer el nuevo estatus planetario, liberar al espíritu de la verdad para que realice su misión en el planeta y llevar a efecto la llegada universal de los modeladores del pensamiento.

Aquí, una vez más, Urantia se desvía de la normalidad: jamás se ha producido esta misión de un hijo magistrado en vuestro mundo ni vuestro Hijo de gracia pertenecía al orden de los avonales; vuestro planeta tuvo el extraordinario honor de convertirse en el lugar de nacimiento humano del Hijo soberano: Miguel de Nebadón.

Como resultado del ministerio sucesivo de todos los órdenes de filiación divina, los mundos habitados y sus razas evolutivas comienzan a acercarse a la cima de su desarrollo planetario. Dichos mundos han alcanzado un grado de madurez que los hace propicios para la misión culminante de la llegada de los hijos preceptores de la Trinidad. Esta época de los hijos preceptores es la antesala de la era planetaria final —la cúspide evolutiva—: la era de luz y vida.

planet, they duly install a Planetary Prince as ruler of the realm. With this ruler there arrives a full quota of subordinate auxiliaries and ministering helpers, and the first adjudication of the living and the dead is simultaneous with his arrival.

49:5.23 (567.3) With the emergence of human groupings, this Planetary Prince arrives to inaugurate human civilization and to focalize human society. Your world of confusion is no criterion of the early days of the reign of the Planetary Princes, for it was near the beginning of such an administration on Urantia that your Planetary Prince, Caligastia, cast his lot with the rebellion of the System Sovereign, Lucifer. Your planet has pursued a stormy course ever since.

49:5.24 (567.4) On a normal evolutionary world, racial progress attains its natural biologic peak during the regime of the Planetary Prince, and shortly thereafter the System Sovereign dispatches a Material Son and Daughter to that planet. These imported beings are of service as biologic uplifters; their default on Urantia further complicated your planetary history.

49:5.25 (567.5) When the intellectual and ethical progress of a human race has reached the limits of evolutionary development, there comes an Avonal Son of Paradise on a magisterial mission; and later on, when the spiritual status of such a world is nearing its limit of natural attainment, the planet is visited by a Paradise bestowal Son. The chief mission of a bestowal Son is to establish the planetary status, release the Spirit of Truth for planetary function, and thus effect the universal coming of the Thought Adjusters.

49:5.26 (567.6) Here, again, Urantia deviates: There has never been a magisterial mission on your world, neither was your bestowal Son of the Avonal order; your planet enjoyed the signal honor of becoming the mortal home planet of the Sovereign Son, Michael of Nebadon.

49:5.27 (567.7) As a result of the ministry of all the successive orders of divine sonship, the inhabited worlds and their advancing races begin to approach the apex of planetary evolution. Such worlds now become ripe for the culminating mission, the arrival of the Trinity Teacher Sons. This epoch of the Teacher Sons is the vestibule to the final planetary age — evolutionary utopia — the age of light and life.

Esta clasificación de los seres humanos será objeto de una atención especial en uno de los escritos siguientes.

5 .*Los órdenes de criaturas afines.* Los planetas no solo se organizan de forma vertical en sistemas, constelaciones y así sucesivamente; la administración del universo también contempla la formación de grupos de carácter horizontal atendiendo al tipo, al grupo y a otras relaciones que se establecen entre las criaturas. Esta gestión lateral del universo corresponde, más en particular, a la coordinación de acciones de naturaleza afin que se fomentan, de manera independiente, en las distintas esferas. Periódicamente, estas clases correlacionadas de criaturas del universo están sujetas a la inspección de un colectivo combinado de elevados seres personales, presidido por finalizadores con una larga experiencia.

Estos factores de afinidad se ponen de manifiesto en todos los niveles, porque existe correspondencia entre los seres personales no humanos al igual que entre las criaturas mortales—incluso entre órdenes humanos y sobrehumanos—. Los seres inteligentes se relacionan verticalmente en doce grandes grupos de siete divisiones principales cada uno. La coordinación de estos grupos de seres vivos, singularmente correlacionados, se lleva probablemente a efecto a través de algún modo de proceder del Ser Supremo, no del todo comprendido.

6 .*Los grupos que se fusionan con el modelador.* La relación entre el estatus del ser personal y el mentor misterioso interior es del todo determinante a la hora de clasificar o agrupar espiritualmente a todos los mortales durante su existencia previa a su fusión. Casi el noventa por ciento de los mundos habitados de Nebadón está poblado por mortales que se fusionan con el modelador, a diferencia de un universo cercano en el que poco más de la mitad de los mundos albergan a seres que pueden optar por la fusión eterna con el modelador interior.

7 .*Métodos de salida del planeta.* Fundamentalmente, existe una única manera en la que la vida humana pueda iniciarse en los mundos habitados: mediante la procreación de las criaturas y el nacimiento natural; pero hay un gran número de métodos dispuestos para que el hombre pueda dejar su estatus planetario y acceder al caudal de seres ascendentes que fluyen hacia el interior, hacia el Paraíso.

6. SALIDA DEL PLANETA

En su totalidad, los distintos tipos físicos y

49:5.28 (567.8) This classification of human beings will receive particular attention in a succeeding paper.

49:5.29 (567.9) 5. *Creature-kinship serials.* Planets are not only organized vertically into systems, constellations, and so on, but the universe administration also provides for horizontal groupings according to type, series, and other relationships. This lateral administration of the universe pertains more particularly to the co-ordination of activities of a kindred nature which have been independently fostered on different spheres. These related classes of universe creatures are periodically inspected by certain composite corps of high personalities presided over by long-experienced finalizers.

49:5.30 (568.1) These kinship factors are manifest on all levels, for kinship serials exist among nonhuman personalities as well as among mortal creatures — even between human and superhuman orders. Intelligent beings are vertically related in twelve great groups of seven major divisions each. The co-ordination of these uniquely related groups of living beings is probably effected by some not fully comprehended technique of the Supreme Being.

49:5.31 (568.2) 6. *Adjuster-fusion series.* The spiritual classification or grouping of all mortals during their prefusion experience is wholly determined by the relation of the personality status to the indwelling Mystery Monitor. Almost ninety per cent of the inhabited worlds of Nebadon are peopled with Adjuster-fusion mortals in contrast with a near-by universe where scarcely more than one half of the worlds harbor beings who are Adjuster-indwelt candidates for eternal fusion.

49:5.32 (568.3) 7. *Techniques of terrestrial escape.* There is fundamentally only one way in which individual human life can be initiated on the inhabited worlds, and that is through creature procreation and natural birth; but there are numerous techniques whereby man escapes his terrestrial status and gains access to the inward moving stream of Paradise ascenders.

6. TERRESTRIAL ESCAPE

49:6.1 (568.4) All of the differing physical types and

grupos planetarios de mortales gozan por igual del ministerio de los modeladores del pensamiento, de los ángeles guardianes y de los diversos órdenes de las multitudes de mensajeros del Espíritu Infinito. Todos los mortales se liberan por igual de las ataduras de la carne al desprenderse de la dependencia de la muerte natural, y todos se dirigen por igual a los mundos morontiales para su evolución espiritual y su progreso mental.

Con cierta periodicidad, por petición de las autoridades planetarias o de los gobernantes del sistema, se realizan resurrecciones especiales de los supervivientes dormidos. Estas resurrecciones ocurren al menos cada milenio de tiempo planetario, cuando “muchos” pero no todos “de los que duermen en el polvo de la tierra se despertarán”. Estas resurrecciones especiales brindan la ocasión de convocar a grupos especiales de seres ascendentes a objeto de rendir un servicio específico dentro del plan del universo local dispuesto para la ascensión de los mortales. Existen razones prácticas al igual que vínculos afectivos relacionados con este tipo de resurrecciones.

A lo largo de las primeras eras de los mundos habitados, muchos son los llamados a las esferas de las moradas en las resurrecciones especiales y milenarias, pero la mayoría de los supervivientes retoman su ser personal al inaugurarse una nueva dispensación en conexión con la llegada de un Hijo divino al planeta en el que va a realizar su servicio.

1. Los mortales del orden de supervivencia dispensacional o grupal. Con la llegada del primer modelador a un mundo habitado, también hacen su aparición los serafines guardianes, indispensables para poder salir del planeta. Durante todo el período de interrupción de la vida de los supervivientes durmientes, los valores espirituales y las realidades eternas de sus almas recién desarrolladas e inmortales permanecen bajo la sagrada custodia de los serafines personales o de grupo.

Los guardianes de grupo asignados a los supervivientes dormidos siempre desempeñan su cometido con los hijos judiciales cuando estos hacen su aparición en los mundos. “Enviaré sus ángeles y juntarán a sus escogidos, de los cuatro vientos”. Con cada serafín destinado a la reconstitución del ser personal de uno de los mortales dormidos obra el modelador retornado, la misma fracción inmortal del Padre que vivió en él durante sus días en la carne, y es así como se restablece la identidad y resurge el ser personal. Durante el sueño de sus tutorados, estos modeladores en proceso de espera sirven en Lugar de la Divinidad. En este intervalo de tiempo jamás moran en otra mente mortal.

planetary series of mortals alike enjoy the ministry of Thought Adjusters, guardian angels, and the various orders of the messenger hosts of the Infinite Spirit. All alike are liberated from the bonds of flesh by the emancipation of natural death, and all alike go thence to the morontia worlds of spiritual evolution and mind progress.

49:6.2 (568.5) From time to time, on motion of the planetary authorities or the system rulers, special resurrections of the sleeping survivors are conducted. Such resurrections occur at least every millennium of planetary time, when not all but “many of those who sleep in the dust awake.” These special resurrections are the occasion for mobilizing special groups of ascenders for specific service in the local universe plan of mortal ascension. There are both practical reasons and sentimental associations connected with these special resurrections.

49:6.3 (568.6) Throughout the earlier ages of an inhabited world, many are called to the mansion spheres at the special and the millennial resurrections, but most survivors are repersonalized at the inauguration of a new dispensation associated with the advent of a divine Son of planetary service.

49:6.4 (568.7) *1. Mortals of the dispensational or group order of survival.* With the arrival of the first Adjuster on an inhabited world the guardian seraphim also make their appearance; they are indispensable to terrestrial escape. Throughout the life-lapse period of the sleeping survivors the spiritual values and eternal realities of their newly evolved and immortal souls are held as a sacred trust by the personal or by the group guardian seraphim.

49:6.5 (568.8) The group guardians of assignment to the sleeping survivors always function with the judgment Sons on their world advents. “He shall send his angels, and they shall gather together his elect from the four winds.” With each seraphim of assignment to the repersonalization of a sleeping mortal there functions the returned Adjuster, the same immortal Father fragment that lived in him during the days in the flesh, and thus is identity restored and personality resurrected. During the sleep of their subjects these waiting Adjusters serve on Divinington; they never indwell another mortal mind in this interim.

Mientras que los mundos más antiguos de los mortales albergan a tipos de seres humanos de gran avance y excelencia espiritual que están prácticamente exentos de pasar por la vida morontial, las épocas tempranas de las razas de origen animal se distinguen por la existencia de mortales primitivos cuya falta de desarrollo les imposibilita la fusión con sus modeladores. El despertar de estos mortales se efectúa gracias a los serafines guardianes en conjunción con una fracción individualizada del espíritu inmortal de la Tercera Fuente y Centro.

Así pues, los supervivientes dormidos de una era planetaria retoman su ser personal en los llamamientos nominales de las dispensaciones. Pero en cuanto a los seres personales no salvables de algún mundo, ningún espíritu inmortal está presente para actuar con los guardianes de grupo de destino, y esto constituye la cesación de la existencia de la criatura. Aunque en algunos de vuestros registros se han descrito estos acontecimientos como si tuviesen lugar en los planetas donde se da la muerte física, en realidad todos suceden en los mundos de las moradas.

2. Los mortales de los órdenes individuales de ascensión. El progreso individual de los seres humanos se mide por su logro sucesivo y por su travesía (consecución) de los siete círculos cósmicos. Estos círculos, indicativos del progreso realizado por los mortales, representan niveles que conjugan valores intelectuales, sociales, espirituales y de percepción cósmica. Comenzando en el séptimo círculo, los mortales se esfuerzan por alcanzar el primero y, a todos los que han llegado al tercero, se les asigna de inmediato guardianes personales de destino. Estos mortales pueden retomar su ser personal en el transcurso de la vida morontial, con independencia de juicios dispensacionales o de otra índole.

Durante las eras primitivas de un mundo evolutivo, pocos mortales son juzgados al tercer día. Pero, con el transcurso del tiempo, cada vez se asignan más guardianes personales de destino a los mortales, acrecentándose así el número de estas criaturas evolutivas que retoman su ser personal en el primer mundo de morada, al tercer día después de su muerte física. En tales ocasiones, el retorno del modelador señala el despertar del alma humana, y esto supone una reconstitución del ser personal de los muertos tan real como cuando, en los mundos evolutivos, se hace el llamamiento general al fin de una dispensación.

Hay tres grupos de ascendentes individuales: el grupo de menor avance llega al mundo de morada inicial o primero, el de un mayor avance empieza su andadura morontial en cualquiera de

49:6.6 (569.1) While the older worlds of mortal existence harbor those highly developed and exquisitely spiritual types of human beings who are virtually exempt from the morontia life, the earlier ages of the animal-origin races are characterized by primitive mortals who are so immature that fusion with their Adjusters is impossible. The reawakening of these mortals is accomplished by the guardian seraphim in conjunction with an individualized portion of the immortal spirit of the Third Source and Center.

49:6.7 (569.2) Thus are the sleeping survivors of a planetary age repersonalized in the dispensational roll calls. But with regard to the nonsalvable personalities of a realm, no immortal spirit is present to function with the group guardians of destiny, and this constitutes cessation of creature existence. While some of your records have pictured these events as taking place on the planets of mortal death, they all really occur on the mansion worlds.

49:6.8 (569.3) *2. Mortals of the individual orders of ascension.* The individual progress of human beings is measured by their successive attainment and traversal (mastery) of the seven cosmic circles. These circles of mortal progression are levels of associated intellectual, social, spiritual, and cosmic-insight values. Starting out in the seventh circle, mortals strive for the first, and all who have attained the third immediately have personal guardians of destiny assigned to them. These mortals may be repersonalized in the morontia life independent of dispensational or other adjudications.

49:6.9 (569.4) Throughout the earlier ages of an evolutionary world, few mortals go to judgment on the third day. But as the ages pass, more and more the personal guardians of destiny are assigned to the advancing mortals, and thus increasing numbers of these evolving creatures are repersonalized on the first mansion world on the third day after natural death. On such occasions the return of the Adjuster signals the awakening of the human soul, and this is the repersonalization of the dead just as literally as when the en masse roll is called at the end of a dispensation on the evolutionary worlds.

49:6.10 (569.5) There are three groups of individual ascenders: The less advanced land on the initial or first mansion world. The more advanced group may take up the morontia career on any of the

los mundos de las moradas intermedios en conformidad con el progreso planetario que le haya precedido y el de más avance de estos órdenes comienza realmente su vida morontial en el séptimo mundo de morada.

3. *Los mortales de los órdenes de ascensión dependientes de un período de prueba.* Ante el universo, la llegada del modelador restablece la identidad, y todos los seres en los que han morado los modeladores reciben el llamamiento nominal de la justicia. Pero la vida temporal en los mundos evolutivos es incierta, y muchos mueren jóvenes antes de haber optado por la andadura al Paraíso. Estos niños y jóvenes, en los que el modelador ha habitado, siguen al progenitor de estatus espiritual más avanzado, continuando, pues, hasta el mundo de los finalizadores del sistema (la guardería probatoria) al tercer día, en la resurrección especial, o en el momento de los llamamientos nominales milenarios y dispensacionales regulares.

Los niños que fallecen demasiado jóvenes como para tener un modelador del pensamiento retoman su ser personal en el mundo de los finalizadores de los sistemas locales en simultaneidad con la llegada de cualquiera de sus progenitores a los mundos de las moradas. El niño adquiere su identidad física en el momento en el que nace como mortal, pero, en lo concerniente a la supervivencia, todos los niños sin modelador se consideran todavía como vinculados a sus padres.

A su debido tiempo, los modeladores del pensamiento acuden a morar en estos pequeños; a su vez, el ministerio seráfico que se dispensa a los dos grupos de órdenes dependientes de un período de prueba es similar, en general, al del progenitor más avanzado o equivalente al del único progenitor, en caso de que solo uno de ellos sobreviva. A aquellos que consiguen llegar al tercer círculo, con independencia del estatus de sus padres, se les otorga guardianes personales.

En las esferas de los finalizadores de la constelación y de las sedes del universo, se mantienen guarderías probatorias similares para los niños sin modelador de los órdenes modificados primarios y secundarios de ascendentes.

4. *Los mortales de los órdenes modificados secundarios de ascensión.* Se trata de seres humanos progresivos que habitan en los mundos evolutivos intermedios. Por regla general, no son inmunes a la muerte natural, pero están exentos de pasar por los siete mundos de las moradas.

El grupo menos perfeccionado de estos mortales se despierta en la sede de su sistema local, pasando de largo los mundos de las moradas. El grupo intermedio va a los mundos de

intermediate mansion worlds in accordance with previous planetary progression. The most advanced of these orders really begin their morontia experience on the seventh mansion world.

49:6.11 (569.6) 3. *Mortals of the probationary-dependent orders of ascension.* The arrival of an Adjuster constitutes identity in the eyes of the universe, and all indwelt beings are on the roll calls of justice. But temporal life on the evolutionary worlds is uncertain, and many die in youth before choosing the Paradise career. Such Adjuster-indwelt children and youths follow the parent of most advanced spiritual status, thus going to the system finaliter world (the probationary nursery) on the third day, at a special resurrection, or at the regular millennial and dispensational roll calls.

49:6.12 (570.1) Children who die when too young to have Thought Adjusters are repersonalized on the finaliter world of the local systems concomitant with the arrival of either parent on the mansion worlds. A child acquires physical entity at mortal birth, but in the matter of survival all Adjusterless children are reckoned as still attached to their parents.

49:6.13 (570.2) In due course Thought Adjusters come to indwell these little ones, while the seraphic ministry to both groups of the probationary-dependent orders of survival is in general similar to that of the more advanced parent or is equivalent to that of the parent in case only one survives. Those attaining the third circle, regardless of the status of their parents, are accorded personal guardians.

49:6.14 (570.3) Similar probation nurseries are maintained on the finaliter spheres of the constellation and the universe headquarters for the Adjusterless children of the primary and secondary modified orders of ascenders.

49:6.15 (570.4) 4. *Mortals of the secondary modified orders of ascension.* These are the progressive human beings of the intermediate evolutionary worlds. As a rule they are not immune to natural death, but they are exempt from passing through the seven mansion worlds.

49:6.16 (570.5) The less perfected group reawaken on the headquarters of their local system, passing by only the mansion worlds. The intermediate group go to the constellation training worlds; they pass

formación de la constelación, pasando de largo todo el régimen morontial del sistema local. Incluso más adelante, en las eras planetarias de conquista espiritual, muchos supervivientes se despiertan en la sede de la constelación y comienzan allí la ascensión al Paraíso.

Pero antes de que cualquiera de dichos grupos pueda seguir adelante, estos mortales deben regresar en calidad de instructores a esos mismos mundos que dejaron atrás como estudiantes y adquirir una amplia experiencia docente. Posteriormente, todos ellos continuarán hacia el Paraíso por las rutas establecidas para el progreso de los mortales.

5. Los mortales del orden modificado primario de ascensión. Son mortales pertenecientes al tipo de vida evolutiva que se fusiona con el modelador, y que, con mucha frecuencia, caracterizan las etapas finales del desarrollo humano en un mundo en evolución. Estos seres glorificados están exentos de cruzar el umbral de la muerte; se someten al asimiento por el Hijo; son trasladados de entre los vivos y aparecen de inmediato ante la presencia de este Hijo soberano en la sede del universo local.

Se trata de seres personales que se fusionan con sus modeladores durante su vida en la carne y, al fusionarse, surcan el espacio libremente antes de revestirse de las formas morontiales. Estas almas fusionadas se trasladan de forma directa junto con el modelador a las salas de resurrección en las esferas morontiales superiores, donde reciben su vestimenta morontial inicial exactamente de la misma manera que los otros mortales que llegan de los mundos evolutivos.

Este orden modificado primario puede aplicarse a los seres de cualquier grupo planetario, desde las etapas inferiores hasta las superiores de los mundos en los que se da la fusión con el modelador, pero se utiliza con mayor frecuencia en las esferas más antiguas, tras haberse beneficiado de las numerosas estancias de los Hijos divinos.

Con el establecimiento de la era planetaria de luz y vida, muchos se dirigen a los mundos morontiales del universo, siguiendo el proceso de traslado del orden modificado primario. Más adelante, en las etapas de mayor avance y asentamiento de la vida, cuando la mayoría de los mortales que dejan sus mundos se incluyen en esta clase, se considera que el planeta pertenece a este grupo. En estas esferas, desde hace mucho asentadas en luz y vida, la muerte física ocurre cada vez con menor frecuencia.

[Exposición de un melquisedec de la Escuela de Administración Planetaria de Jerusem.]

by the entire morontia regime of the local system. Still farther on in the planetary ages of spiritual striving, many survivors awaken on the constellation headquarters and there begin the Paradise ascent.

49:6.17 (570.6) But before any of these groups may go forward, they must journey back as instructors to the worlds they missed, gaining many experiences as teachers in those realms which they passed by as students. They all subsequently proceed to Paradise by the ordained routes of mortal progression.

49:6.18 (570.7) *5. Mortals of the primary modified order of ascension.* These mortals belong to the Adjuster-fused type of evolutionary life, but they are most often representative of the final phases of human development on an evolving world. These glorified beings are exempt from passing through the portals of death; they are submitted to Son seizure; they are translated from among the living and appear immediately in the presence of the Sovereign Son on the headquarters of the local universe.

49:6.19 (570.8) These are the mortals who fuse with their Adjusters during mortal life, and such Adjuster-fused personalities traverse space freely before being clothed with morontia forms. These fused souls go by direct Adjuster transit to the resurrection halls of the higher morontia spheres, where they receive their initial morontia investiture just as do all other mortals arriving from the evolutionary worlds.

49:6.20 (570.9) This primary modified order of mortal ascension may apply to individuals in any of the planetary series from the lowest to the highest stages of the Adjuster-fusion worlds, but it more frequently functions on the older of these spheres after they have received the benefits of numerous sojourns of the divine Sons.

49:6.21 (570.10) With the establishment of the planetary era of light and life, many go to the universe morontia worlds by the primary modified order of translation. Further along in the advanced stages of settled existence, when the majority of the mortals leaving a realm are embraced in this class, the planet is regarded as belonging to this series. Natural death becomes decreasingly frequent on these spheres long settled in light and life.

49:6.22 (571.1) [Presented by a Melchizedek of the Jerusem School of Planetary Administration.]

Escrito 50. Los príncipes planetarios

⇐ 049

LOS ESCRITOS DE URANTIA

051 ⇐

PARTE II. EL UNIVERSO LOCAL

ESCRITO 50 LOS PRÍNCIPES PLANETARIOS

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LA MISIÓN DE LOS PRÍNCIPES
2. LA ADMINISTRACIÓN PLANETARIA
3. LA COMITIVA CORPÓREA DEL PRÍNCIPE
4. LAS SEDES CENTRALES Y LAS ESCUELAS PLANETARIAS
5. EL PROGRESO DE LA CIVILIZACIÓN
6. LA CULTURA PLANETARIA
7. LAS RECOMPENSAS DEL AISLAMIENTO

PAPER 50 THE PLANETARY PRINCES

SECTIONS

Introduction

1. Mission of the Princes
2. Planetary Administration
3. The Prince's Corporeal Staff
4. The Planetary Headquarters and Schools
5. Progressive Civilization
6. Planetary Culture
7. The Rewards of Isolation

Introducción

Aunque pertenecen al orden de los hijos lanonandecs, los príncipes planetarios realizan un servicio tan especial que generalmente se les considera como un grupo separado. Tras ser certificados por los melquisedecs como lanonandecs secundarios, a estos Hijos del universo local se les destina a las reservas de su orden en la sede de la constelación. Desde aquí, el soberano del sistema les asigna diversos cometidos hasta que finalmente se les designa como príncipes planetarios y se les envía a gobernar los mundos habitados en evolución.

La señal para que un soberano del sistema emprenda la acción de asignar a un gobernante a un planeta determinado se produce en el momento en el que recibe la petición de los portadores de vida para que envíe a un responsable que se haga cargo de la administración del planeta, toda vez que han establecido la vida y han desarrollado seres evolutivos inteligentes. A todos los planetas

INTRODUCTION

50:0.1 (572.1) WHILE belonging to the order of Lanonandek Sons, the Planetary Princes are so specialized in service that they are commonly regarded as a distinct group. After their Melchizedek certification as secondary Lanonandeks, these local universe Sons are assigned to the reserves of their order on the constellation headquarters. From here they are assigned to various duties by the System Sovereign and eventually commissioned as Planetary Princes and sent forth to rule the evolving inhabited worlds.

50:0.2 (572.2) The signal for a System Sovereign to act in the matter of assigning a ruler to a given planet is the reception of a request from the Life Carriers for the dispatch of an administrative head to function on this planet whereon they have established life and developed intelligent evolutionary beings. All planets which are inhabited by evolutionary mortal creatures have assigned to them a planetary ruler of this order of sonship.

habitados por criaturas mortales evolutivas se les asigna un gobernante planetario de este orden de filiación.

1. LA MISIÓN DE LOS PRÍNCIPES

El príncipe planetario y sus hermanos asistentes constituyen el mayor acercamiento personal (aparte de la encarnación) que el Hijo Eterno del Paraíso puede tener a las humildes criaturas del tiempo y del espacio. Es verdad que el hijo creador, por medio de su espíritu, establece contacto con las criaturas de los mundos, pero el príncipe planetario es el último de los órdenes de Hijos personales que se extiende desde el Paraíso hasta los hijos de los hombres. El Espíritu Infinito, en las personas de los guardianes del destino y otros seres angélicos, tiene una gran proximidad a las criaturas del tiempo; el Padre Universal vive en el hombre mediante la presencia prepersonal de los mentores misteriosos; pero el príncipe planetario constituye ese afán postrero del Hijo Eterno y de sus Hijos por acercarse a vosotros. En un mundo de reciente habitación, el príncipe planetario es el único representante completamente divino, nacido del hijo creador (vástago del Padre Universal y del Hijo Eterno) y de la benefactora divina del universo (la Hija del Espíritu Infinito).

El príncipe de un mundo recientemente habitado está rodeado de un leal colectivo de ayudantes y asistentes y de un gran número de espíritus servidores. El colectivo a cargo de estos mundos nuevos debe pertenecer a órdenes de rango inferior al de los administradores de un sistema a fin de que sean, de manera innata, compasivos y comprensivos ante los problemas y las dificultades planetarias; si bien, todo este esfuerzo por proporcionar a los mundos evolutivos un gobierno solidario implica una mayor probabilidad de que estos seres personales, casi humanos, puedan descarriarse por la exaltación de su propia mente y erigirse por encima de la voluntad de los gobernantes supremos.

Al estar totalmente solos como representantes de carácter divino en los distintos planetas, estos Hijos están sometidos a duras pruebas, y Nebadón, desgraciadamente, ha sufrido varias rebeliones. En la creación de los soberanos de los sistemas y de los príncipes planetarios se produce la manifestación personal de un concepto que se ha ido distanciando cada vez más del Padre Universal y del Hijo Eterno, y existe el riesgo creciente de que se pierda el sentido de las proporciones respecto a la propia importancia, y de una mayor probabilidad de ser incapaz de comprender verdaderamente los valores y la relaciones de los numerosos órdenes de seres divinos y de su gradación jerárquica. El

1. MISSION OF THE PRINCES

50:1.1 (572:3) The Planetary Prince and his assistant brethren represent the nearest personalized approach (aside from incarnation) that the Eternal Son of Paradise can make to the lowly creatures of time and space. True, the Creator Son touches the creatures of the realms through his spirit, but the Planetary Prince is the last of the orders of personal Sons extending out from Paradise to the children of men. The Infinite Spirit comes very near in the persons of the guardians of destiny and other angelic beings; the Universal Father lives in man by the prepersonal presence of the Mystery Monitors; but the Planetary Prince represents the last effort of the Eternal Son and his Sons to draw near you. On a newly inhabited world the Planetary Prince is the sole representative of complete divinity, springing from the Creator Son (the offspring of the Universal Father and the Eternal Son) and the Divine Minister (the universe Daughter of the Infinite Spirit).

50:1.2 (572:4) The prince of a newly inhabited world is surrounded by a loyal corps of helpers and assistants and by large numbers of the ministering spirits. But the directing corps of such new worlds must be of the lower orders of the administrators of a system in order to be innately sympathetic with, and understanding of, the planetary problems and difficulties. And all of this effort to provide sympathetic rulership for the evolutionary worlds entails the increased liability that these near-human personalities may be led astray by the exaltation of their own minds over and above the will of the Supreme Rulers.

50:1.3 (572:5) Being quite alone as representatives of divinity on the individual planets, these Sons are tested severely, and Nebadon has suffered the misfortune of several rebellions. In the creation of the System Sovereigns and the Planetary Princes there occurs the personalization of a concept that has been getting farther and farther away from the Universal Father and the Eternal Son, and there is an increasing danger of losing the sense of proportion as to one's self-importance and a greater likelihood of failure to keep a proper grasp of the values and relationships of the numerous orders of divine beings and their gradations of authority. That the Father is not personally present in the local universe also imposes a certain test of

hecho de que el Padre no esté presente de manera personal en el universo local impone, igualmente, a todos estos Hijos una cierta prueba de fe y lealtad.

Pero estos príncipes de los mundos normalmente no fracasan en su labor de organizar y administrar las esferas habitadas, y su éxito facilita, considerablemente, las misiones posteriores de los hijos materiales, que llegan para implantar en los hombres primitivos de los mundos las formas más elevadas de vida creatural. Su gobierno también contribuye considerablemente a preparar a los planetas para los Hijos de Dios del Paraíso, que acuden con posterioridad para juzgar a los mundos e inaugurar las sucesivas dispensaciones.

2. LA ADMINISTRACIÓN PLANETARIA

En el universo, todos los príncipes planetarios están bajo la jurisdicción administrativa de Gabriel, el mandatario en jefe de Miguel, mientras que en cuanto a autoridad inmediata, lo están bajo la acción ejecutiva de los soberanos del sistema.

Los príncipes planetarios pueden necesitar, en cualquier momento, el asesoramiento de los melquisedecs, sus antiguos instructores y tutores, pero no se les insta a que soliciten dicha asistencia de forma arbitraria, y si esta no se solicita voluntariamente, los melquisedecs no interfieren en la administración del planeta. Estos gobernantes de los mundos pueden también recurrir al asesoramiento de los veinticuatro consejeros seleccionados de los mundos de gracia del sistema. En Satania, estos consejeros son todos actualmente nativos de Urantia. En la sede de la constelación, existe un consejo análogo de setenta consejeros igualmente seleccionados de entre los seres evolutivos de los mundos.

El gobierno de los planetas evolutivos durante sus agitados comienzos es en gran medida autocrático. Los príncipes planetarios organizan grupos especiales de asistentes a partir del colectivo de ayudantes planetarios que lo acompaña. Normalmente, se rodean de un consejo supremo de doce miembros, pero el modo en el que este se elige y constituye varía en los diferentes mundos. Un príncipe planetario también puede tener como asistente a uno o más miembros del tercer orden de su propio grupo de filiación y, a veces, en ciertos mundos, a un compañero de su mismo rango, a un lanonandec secundario.

En su totalidad, la comitiva de un gobernante mundial está integrada por seres personales del Espíritu Infinito, al igual que por ciertas clases de

faith and loyalty on all these Sons.

50:1.4 (573.1) But not often do these world princes fail in their missions of organizing and administering the inhabited spheres, and their success greatly facilitates the subsequent missions of the Material Sons, who come to engraft the higher forms of creature life on the primitive men of the worlds. Their rule also does much to prepare the planets for the Paradise Sons of God, who subsequently come to judge the worlds and to inaugurate successive dispensations.

2. PLANETARY ADMINISTRATION

50:2.1 (573.2) All Planetary Princes are under the universe administrative jurisdiction of Gabriel, the chief executive of Michael, while in immediate authority they are subject to the executive mandates of the System Sovereigns.

50:2.2 (573.3) The Planetary Princes may at any time seek the counsel of the Melchizedeks, their former instructors and sponsors, but they are not arbitrarily required to ask for such assistance, and if such aid is not voluntarily requested, the Melchizedeks do not interfere with the planetary administration. These world rulers may also avail themselves of the advice of the four and twenty counselors, assembled from the bestowal worlds of the system. In Satania these counselors are at present all natives of Urantia. And there is an analogous council of seventy at the constellation headquarters also selected from the evolutionary beings of the realms.

50:2.3 (573.4) The rule of the evolutionary planets in their early and unsettled careers is largely autocratic. The Planetary Princes organize their specialized groups of assistants from among their corps of planetary aids. They usually surround themselves with a supreme council of twelve, but this is variously chosen and diversely constituted on the different worlds. A Planetary Prince may also have as assistants one or more of the third order of his own group of sonship and sometimes, on certain worlds, one of his own order, a secondary Lanonandek associate.

50:2.4 (573.5) The entire staff of a world ruler consists of personalities of the Infinite Spirit and certain types of higher evolved beings and

seres evolucionados de orden superior y por mortales ascendentes procedentes de otros mundos. Por término medio, esta comitiva consta de unos mil seres y, a medida que el planeta progresa, el número de ayudantes puede aumentar hasta cien mil o más. En cualquier momento en que surja la necesidad de más ayudantes, los príncipes planetarios solo tienen que solicitarlos a sus hermanos, los soberanos del sistema, y, de inmediato, se les concede su petición.

En naturaleza, organización y administración, los planetas presentan grandes variaciones, pero todos disponen de tribunales de justicia. El sistema judicial de un universo local tiene sus comienzos en los tribunales del príncipe planetario, que están presididos por un miembro de su comitiva personal. Los decretos de estos tribunales reflejan una actitud sumamente paternal y discrecional. Todos los problemas que implican más de lo reglamentado en cuanto a los habitantes planetarios están sujetos a apelación ante los tribunales superiores, pero los asuntos pertenecientes al entorno del mundo del príncipe, se regulan en gran parte de acuerdo a su discreción personal.

Las comisiones itinerantes de conciliadores sirven y complementan a los tribunales planetarios, y tanto los rectores espirituales como los controladores físicos están sujetos a las conclusiones de estos conciliadores. Pero ningún plan de acción se lleva a cabo arbitrariamente sin el consentimiento del Padre de la constelación, porque los “Altísimos gobiernan en los reinos de los hombres”.

Los controladores y transformadores asignados a los planetas pueden también colaborar con los ángeles y con otros órdenes de seres celestiales haciendo visibles a estos seres personales para las criaturas mortales. En ocasiones especiales, los ayudantes seráficos e incluso los melquisedecs pueden hacerse visibles para los habitantes de los mundos evolutivos, como efectivamente hacen. La principal razón para llevar ascendentes mortales de la capital del sistema como parte de la comitiva del príncipe planetario es facilitar la comunicación con los habitantes de dichos mundos.

3. LA COMITIVA CORPÓREA DEL PRÍNCIPE

Cuando se dirige a un mundo joven, el príncipe planetario lleva generalmente consigo a un grupo de seres ascendentes voluntarios de la sede del sistema local. Estos seres ascendentes acompañan al príncipe en calidad de asesores y ayudantes en la labor de dar comienzo a la mejora de las razas. Este colectivo de ayudantes

ascending mortals from other worlds. Such a staff averages about one thousand, and as the planet progresses, this corps of helpers may be increased up to one hundred thousand or more. At any time need is felt for more helpers, the Planetary Princes have only to make request of their brothers, the System Sovereigns, and the petition is granted forthwith.

50:2.5 (573.6) Planets vary greatly in nature and organization and in administration, but all provide for tribunals of justice. The judicial system of the local universe has its beginnings in the tribunals of a Planetary Prince, which are presided over by a member of his personal staff; the decrees of such courts reflect a highly fatherly and discretionary attitude. All problems involving more than the regulation of the planetary inhabitants are subject to appeal to the higher tribunals, but the affairs of his world domain are largely adjusted in accordance with the personal discretion of the prince.

50:2.6 (574.1) The roving commissions of conciliators serve and supplement the planetary tribunals, and both spirit and physical controllers are subject to the findings of these conciliators. But no arbitrary execution is ever carried out without the consent of the Constellation Father, for the “Most Highs rule in the kingdoms of men.”

50:2.7 (574.2) The controllers and transformers of planetary assignment are also able to collaborate with angels and other orders of celestial beings in rendering these latter personalities visible to mortal creatures. On special occasions the seraphic helpers and even the Melchizedeks can and do make themselves visible to the inhabitants of the evolutionary worlds. The principal reason for bringing mortal ascenders from the system capital as a part of the staff of the Planetary Prince is to facilitate communication with the inhabitants of the realm.

3. THE PRINCE'S CORPOREAL STAFF

50:3.1 (574.3) On going to a young world, a Planetary Prince usually takes with him a group of volunteer ascending beings from the local system headquarters. These ascenders accompany the prince as advisers and helpers in the work of early race improvement. This corps of material helpers constitutes the connecting link between the prince

materiales constituye el nexo de unión entre el príncipe y las razas de los mundos. Caligastia, el príncipe de Urantia, llevaba un contingente de cien ayudantes de este tipo.

Estos asistentes voluntarios son ciudadanos de la capital del sistema; ninguno de ellos está fusionado con su modelador interior. El estatus de los modeladores de dichos servidores voluntarios continúa siendo el de residentes de la sede del sistema mientras estos progresadores morontiales retoman temporalmente su anterior estado material.

Los portadores de vida, los arquitectos de la forma, proporcionan a dichos voluntarios los nuevos cuerpos físicos en los que habitarán durante los períodos de su estancia en el planeta. Estas formas personales, aunque exentas de las enfermedades comunes de los mundos están, como los cuerpos morontiales incipientes, sujetas a ciertos accidentes de naturaleza mecánica.

Normalmente, se retira del planeta a la comitiva corpórea del príncipe en conexión con el siguiente juicio que tiene lugar en el momento de la llegada a la esfera del segundo Hijo. Antes de partir, es habitual que asignen a sus mutuos vástagos y a ciertos nativos voluntarios de orden superior los diversos cometidos que les eran propios. En esos mundos, en los que estos ayudantes del príncipe han sido autorizados para emparejarse con los grupos superiores de las razas nativas, es dicha progenie la que generalmente los reemplaza.

Los asistentes del príncipe planetario rara vez se emparejan con las razas del mundo, sino siempre entre ellos mismos. De estas uniones resultan dos clases de seres: el tipo primario de criaturas intermedias y ciertos tipos elevados de seres materiales que permanecen adscritos a la comitiva del príncipe una vez que en el momento de la llegada de Adán y de Eva se retira del planeta a sus progenitores. Estos hijos no se emparejan con las razas mortales, salvo en el caso de ciertas situaciones de emergencia y, únicamente, por indicación del príncipe planetario. En tal circunstancia, sus hijos —los nietos de la comitiva corpórea— gozan del mismo estatus que las razas mejor dotadas de su época y generación. En todos los vástagos de los asistentes del príncipe planetario habita el modelador.

Al final de la dispensación del príncipe, cuando llega el momento en que esta “comitiva de reversión” ha de retornar a la sede del sistema para reanudar su andadura hacia el Paraíso, estos seres ascendentes se presentan ante los portadores de vida para entregar sus cuerpos materiales. Entran en el sueño de transición y se despiertan libres de su vestimenta mortal y

and the world races. The Urantia Prince, Caligastia, had a corps of one hundred such helpers.

50:3.2 (574.4) Such volunteer assistants are citizens of a system capital, and none of them have fused with their indwelling Adjusters. The status of the Adjusters of such volunteer servers remains as of the residential standing on the system headquarters while these morontia progressors temporarily revert to a former material state.

50:3.3 (574.5) The Life Carriers, the architects of form, provide such volunteers with new physical bodies, which they occupy for the periods of their planetary sojourn. These personality forms, while exempt from the ordinary diseases of the realms, are, like the early morontia bodies, subject to certain accidents of a mechanical nature.

50:3.4 (574.6) The prince's corporeal staff are usually removed from the planet in connection with the next adjudication at the time of the second Son's arrival on the sphere. Before leaving, they customarily assign their various duties to their mutual offspring and to certain superior native volunteers. On those worlds where these helpers of the prince have been permitted to mate with the superior groups of the native races, such offspring usually succeed them.

50:3.5 (574.7) These assistants to the Planetary Prince seldom mate with the world races, but they do always mate among themselves. Two classes of beings result from these unions: the primary type of midway creatures and certain high types of material beings who remain attached to the prince's staff after their parents have been removed from the planet at the time of the arrival of Adam and Eve. These children do not mate with the mortal races except in certain emergencies and then only by direction of the Planetary Prince. In such an event, their children — the grandchildren of the corporeal staff — are in status as of the superior races of their day and generation. All the offspring of these semimaterial assistants of the Planetary Prince are Adjuster indwelt.

50:3.6 (575.1) At the end of the prince's dispensation, when the time comes for this “reversion staff” to be returned to the system headquarters for the resumption of the Paradise career, these ascenders present themselves to the Life Carriers for the purpose of yielding up their material bodies. They enter the transition slumber and awaken delivered from their mortal investment and clothed with morontia forms, ready for seraphic

envueltos en las formas morontiales, listos para el transporte seráfico de vuelta a la capital del sistema, donde los aguardan los modeladores de los que se separaron. Se hallan una dispensación completa por detrás de su grupo de Jerusem, pero han adquirido una experiencia única y extraordinaria, un raro capítulo en la andadura de un mortal ascendente.

4. LAS SEDES CENTRALES Y LAS ESCUELAS PLANETARIAS

La comitiva corpórea del príncipe comienza pronto a organizar las escuelas planetarias de formación y cultura, en las que se instruye a lo más selecto de las razas evolutivas para enviarlos luego a enseñar estas mejores costumbres a su pueblo. Estas escuelas del príncipe están situadas en la sede material del planeta.

La comitiva corpórea realiza gran parte del trabajo físico relacionado con el establecimiento de esta ciudad sede. Dichas ciudades sede, o asentamientos, de los primeros tiempos del príncipe planetario son muy diferentes de lo que un mortal de Urantia pudiera imaginar. En comparación con eras posteriores, son sencillas y se caracterizan por una ornamentación de tipo mineral y por una construcción material relativamente avanzada. Y todo esto contrasta con el régimen adánico, centrado en torno a una sede jardín, desde la que su labor en favor de las razas prosigue durante la segunda dispensación de los Hijos del universo.

En el asentamiento sede de vuestro mundo, todos los habitáculos humanos disponían de bastante terreno. Aunque las remotas tribus seguían cazando y buscando alimentos, los estudiantes y maestros de las escuelas del príncipe eran todos agricultores y horticultores. El tiempo se dividía casi por igual entre las ocupaciones siguientes:

1. *Labor física.* El cultivo de la tierra, relacionado con la construcción y el embellecimiento de viviendas.

2. *Actividades sociales.* Representación de obras y agrupaciones socioculturales.

3. *Educación aplicada.* Instrucción individual relacionada con la enseñanza a grupos de familias, complementada por clases de formación especializada.

4. *Formación vocacional.* Escuelas de matrimonio y tareas domésticas, escuelas de arte y oficios y clases para la formación de los maestros —seculares, culturales y religiosos—.

transportation back to the system capital, where their detached Adjusters await them. They are a whole dispensation behind their Jerusem class, but they have gained a unique and extraordinary experience, a rare chapter in the career of an ascending mortal.

4. THE PLANETARY HEADQUARTERS AND SCHOOLS

50:4.1 (575.2) The prince's corporeal staff early organize the planetary schools of training and culture, wherein the cream of the evolutionary races are instructed and then sent forth to teach these better ways to their people. These schools of the prince are located at the material headquarters of the planet.

50:4.2 (575.3) Much of the physical work connected with the establishment of this headquarters city is performed by the corporeal staff. Such headquarters cities, or settlements, of the early times of the Planetary Prince are very different from what a Urantia mortal might imagine. They are, in comparison with later ages, simple, being characterized by mineral embellishment and by relatively advanced material construction. And all of this stands in contrast with the Adamic regime centering around a garden headquarters, from which their work in behalf of the races is prosecuted during the second dispensation of the universe Sons.

50:4.3 (575.4) In the headquarters settlement on your world every human habitation was provided with abundance of land. Although the remote tribes continued in hunting and food foraging, the students and teachers in the Prince's schools were all agriculturists and horticulturists. The time was about equally divided between the following pursuits:

50:4.4 (575.5) 1. *Physical labor.* Cultivation of the soil, associated with home building and embellishment.

50:4.5 (575.6) 2. *Social activities.* Play performances and cultural social groupings.

50:4.6 (575.7) 3. *Educational application.* Individual instruction in connection with family-group teaching, supplemented by specialized class training.

50:4.7 (575.8) 4. *Vocational training.* Schools of marriage and homemaking, the schools of art and craft training, and the classes for the training of teachers — secular, cultural, and religious.

5. *Cultura espiritual.* La fraternidad de los maestros, la ilustración de la infancia y de los grupos juveniles y la formación de los hijos nativos adoptados como misioneros para su pueblo.

El príncipe planetario no es visible para los seres mortales; es una prueba de fe creer las declaraciones de los seres semimateriales de su comitiva. Pero estas escuelas de cultura y formación están bien adaptadas a las necesidades de cada planeta, y pronto surge entre las razas de los hombres una entusiasta y encomiable rivalidad en sus denuados por conseguir la admisión a estas distintas instituciones de enseñanza.

Desde este centro mundial de cultura y logro se irradia, paulatinamente, a todos los pueblos, una influencia edificante y civilizadora que de forma lenta y segura transforma a las razas evolutivas. Mientras tanto, los niños, instruidos y espiritualizados, de los pueblos aledaños que se adoptaron y educaron en las escuelas del príncipe regresan a sus grupos nativos y, en la medida de su capacidad, establecen allí nuevos e influyentes centros de enseñanza y cultura, que dirigen en conformidad con el plan de las escuelas del príncipe.

En Urantia, estos planes para el progreso del planeta y el desarrollo cultural iban bien encaminados, se desarrollaban de forma muy satisfactoria, hasta que la adhesión de Caligastia a la rebelión de Lucifer puso fin de forma bastante brusca y oprobiosa a todo este proyecto.

Para mí, uno de los episodios más profundamente impactantes de esta rebelión fue conocer la cruel perfidia de Caligastia, un miembro de mi propia orden de filiación, que con deliberación y alevosía distorsionó sistemáticamente la forma de instrucción y adulteró las enseñanzas que se impartían en todas las escuelas planetarias de Urantia, operativas en esa época. El completo colapso de estas escuelas no tardó en producirse.

Muchos de los vástagos de los seres ascendentes pertenecientes a la comitiva materializada del príncipe se mantuvieron leales, desertando de las filas de Caligastia. Los síndicos melquisedecs de Urantia alentaron a estos seres leales y, en tiempos posteriores, sus descendientes hicieron mucho por defender los conceptos planetarios de la verdad y de la rectitud. La labor de estos leales evangelistas contribuyó a prevenir la total erradicación de la verdad espiritual en Urantia. Estas valerosas almas y sus descendientes mantuvieron vivo algún conocimiento sobre el gobierno del Padre y conservaron para las razas del mundo el concepto de las sucesivas dispensaciones

50:4.8 (575.9) 5. *Spiritual culture.* The teacher brotherhood, the enlightenment of childhood and youth groups, and the training of adopted native children as missionaries to their people.

50:4.9 (575.10) A Planetary Prince is not visible to mortal beings; it is a test of faith to believe the representations of the semimaterial beings of his staff. But these schools of culture and training are well adapted to the needs of each planet, and there soon develops a keen and laudatory rivalry among the races of men in their efforts to gain entrance to these various institutions of learning.

50:4.10 (575.11) From such a world center of culture and achievement there gradually radiates to all peoples an uplifting and civilizing influence which slowly and certainly transforms the evolutionary races. Meantime the educated and spiritualized children of the surrounding peoples who have been adopted and trained in the prince's schools are returning to their native groups and, to the best of their ability, are there establishing new and potent centers of learning and culture which they carry on according to the plan of the prince's schools.

50:4.11 (576.1) On Urantia these plans for planetary progress and cultural advancement were well under way, proceeding most satisfactorily, when the whole enterprise was brought to a rather sudden and most inglorious end by Caligastia's adherence to the Lucifer rebellion.

50:4.12 (576.2) It was one of the most profoundly shocking episodes of this rebellion for me to learn of the callous perfidy of one of my own order of sonship, Caligastia, who, in deliberation and with malice aforethought, systematically perverted the instruction and poisoned the teaching provided in all the Urantia planetary schools in operation at that time. The wreck of these schools was speedy and complete.

50:4.13 (576.3) Many of the offspring of the ascenders of the Prince's materialized staff remained loyal, deserting the ranks of Caligastia. These loyalists were encouraged by the Melchizedek receivers of Urantia, and in later times their descendants did much to uphold the planetary concepts of truth and righteousness. The work of these loyal evangelists helped to prevent the total obliteration of spiritual truth on Urantia. These courageous souls and their descendants kept alive some knowledge of the Father's rule and preserved for the world races the concept of the successive planetary dispensations of the various orders of divine Sons.

planetarias de los distintos órdenes de Hijos divinos.

5. EL PROGRESO DE LA CIVILIZACIÓN

Los príncipes leales de los mundos habitados están adscritos de forma permanente a los planetas a los que originariamente fueron asignados. Los Hijos del Paraíso y sus dispensaciones pueden ir sucediendo, pero un príncipe planetario triunfante continúa siendo el gobernante de su mundo. Su labor, del todo independiente de las misiones de los Hijos de superior rango, tiene como objeto fomentar el desarrollo de la civilización planetaria.

En cuanto al progreso de la civilización, apenas hay parecido entre dos planetas cualesquiera. Los aspectos específicos del despliegue evolutivo de los mortales difieren en los distintos y numerosos mundos. No obstante, pese a esta diversificación plural del desarrollo planetario en sus características físicas, intelectuales y sociales, todas las esferas evolutivas progresan según indicaciones bien precisas.

Bajo el benevolente gobierno de un príncipe planetario, fortalecido por los hijos materiales y reforzado por las misiones periódicas de los Hijos del Paraíso, las razas mortales de un mundo de tipo medio del espacio y del tiempo pasarán consecutivamente, en su desarrollo, por las siguientes siete épocas:

1. *La época de la nutrición.* Las criaturas prehumanas y las razas precursoras del hombre primitivo se preocupan primordialmente de los problemas de la alimentación. Estos seres evolutivos dedican su tiempo de vigilia a buscar alimento o a luchar, tanto de forma ofensiva como defensiva. La búsqueda del alimento es vital para las mentes de estos primitivos antepasados de la civilización posterior.

2. *La era de la seguridad.* En cuanto al cazador primitivo le queda algún tiempo libre de su búsqueda de alimentos, lo dedica a incrementar su seguridad. Cada vez se presta más atención a las técnicas de guerra. Se fortifican las viviendas y se afianzan los lazos de unión entre clanes mediante el mutuo temor e inculcando el odio a los grupos ajenos. El instinto de preservación siempre sigue al sustento de sí mismo.

3. *La era del confort material.* Una vez que se solucionan parcialmente los problemas de alimentación y se alcanza un cierto grado de seguridad, el tiempo de ocio sobrante se usa para conseguir confort personal. El lujo y la necesidad rivalizan por convertirse en el centro de atención

5. PROGRESSIVE CIVILIZATION

50:5.1 (576.4) The loyal princes of the inhabited worlds are permanently attached to the planets of their original assignment. Paradise Sons and their dispensations may come and go, but a successful Planetary Prince continues on as the ruler of his realm. His work is quite independent of the missions of the higher Sons, being designed to foster the development of planetary civilization.

50:5.2 (576.5) The progress of civilization is hardly alike on any two planets. The details of the unfoldment of mortal evolution are very different on numerous dissimilar worlds. Notwithstanding these many diversifications of planetary development along physical, intellectual, and social lines, all evolutionary spheres progress in certain well-defined directions.

50:5.3 (576.6) Under the benign rule of a Planetary Prince, augmented by the Material Sons and punctuated by the periodic missions of the Paradise Sons, the mortal races on an average world of time and space will successively pass through the following seven developmental epochs:

50:5.4 (576.7) 1. *The nutrition epoch.* The prehuman creatures and the dawn races of primitive man are chiefly concerned with food problems. These evolving beings spend their waking hours either in seeking food or in fighting, offensively or defensively. The food quest is paramount in the minds of these early ancestors of subsequent civilization.

50:5.5 (576.8) 2. *The security age.* Just as soon as the primitive hunter can spare any time from the search for food, he turns this leisure to augmenting his security. More and more attention is devoted to the technique of war. Homes are fortified, and the clans are solidified by mutual fear and by the inculcation of hate for foreign groups. Self-preservation is a pursuit which always follows self-maintenance.

50:5.6 (577.1) 3. *The material-comfort era.* After food problems have been partially solved and some degree of security has been attained, the additional leisure is utilized to promote personal comfort. Luxury vies with necessity in occupying the center of the stage of human activities. Such an age is all

de la actividad humana. Con demasiada frecuencia, esta era se caracteriza por la tiranía, la intolerancia, la gula y la embriaguez. Los miembros peor dotados de las razas se inclinan por los excesos y la brutalidad. Paulatinamente, en una civilización que avanza, los peor dotados que están a la búsqueda del placer se subyugan a los grupos mejor dotados y amantes de la verdad.

4. *La búsqueda del conocimiento y de la sabiduría.* El alimento, la seguridad, el placer y el ocio sientan las bases para el desarrollo de la cultura y para la difusión del conocimiento. El esfuerzo por llevar el conocimiento a la práctica da como resultado la sabiduría, y la civilización hace verdaderamente su aparición cuando una cultura aprende a beneficiarse y a mejorar por medio de la experiencia. El alimento, la seguridad y el confort material tienen todavía predominancia en la sociedad, pero muchos seres con visión de futuro tienen hambre de conocimiento y sed de sabiduría. Todos los niños tienen la oportunidad de aprender haciendo; la educación es el lema de estas eras.

5. *La época de la filosofía y la fraternidad.* Cuando los mortales aprenden a pensar y empiezan a beneficiarse de la experiencia, se vuelven filosóficos —comienzan a razonar en su interior y a realizar un juicio crítico—. En esta era, la sociedad se hace ética y los mortales se convierten realmente en seres morales. En tal mundo de progreso, los seres morales y de sabiduría están capacitados para instaurar la fraternidad humana. Los seres éticos y morales aprenden a vivir siguiendo la regla de oro.

6. *La era de la conquista espiritual.* Cuando los mortales evolutivos han pasado en su desarrollo por las etapas física, intelectual y social, tarde o temprano alcanzan esos niveles de percepción personal que los impulsan a buscar la satisfacción espiritual y el entendimiento cósmico. La religión está finalizando su recorrido ascendente desde los ámbitos emocionales del temor y de la superstición hasta los niveles superiores de la sabiduría cósmica y de la experiencia espiritual personal. Con la educación se aspira a la percepción de los contenidos y con la cultura se llegan a comprender las relaciones cósmicas y los auténticos valores. Estos mortales evolutivos son genuinamente cultos, verdaderamente instruidos y excelentes conocedores de Dios.

7. *La era de luz y vida.* Es el florecimiento de las sucesivas eras de seguridad física, expansión intelectual, cultura social y consecución espiritual. Estos logros humanos ahora se combinan, relacionan y coordinan en una unidad cósmica y en un servicio desinteresado. Dentro de las limitaciones de la naturaleza finita y de las dotes

too often characterized by tyranny, intolerance, gluttony, and drunkenness. The weaker elements of the races incline towards excesses and brutality. Gradually these pleasure-seeking weaklings are subjugated by the more strong and truth-loving elements of the advancing civilization.

50:5.7 (577.2) 4. *The quest for knowledge and wisdom.* Food, security, pleasure, and leisure provide the foundation for the development of culture and the spread of knowledge. The effort to execute knowledge results in wisdom, and when a culture has learned how to profit and improve by experience, civilization has really arrived. Food, security, and material comfort still dominate society, but many forward-looking individuals are hungering for knowledge and thirsting for wisdom. Every child is provided an opportunity to learn by doing; education is the watchword of these ages.

50:5.8 (577.3) 5. *The epoch of philosophy and brotherhood.* When mortals learn to think and begin to profit by experience, they become philosophical — they start out to reason within themselves and to exercise discriminative judgment. The society of this age becomes ethical, and the mortals of such an era are truly becoming moral beings. Wise moral beings are capable of establishing human brotherhood on such a progressing world. Ethical and moral beings can learn how to live in accordance with the golden rule.

50:5.9 (577.4) 6. *The age of spiritual striving.* When evolving mortals have passed through the physical, intellectual, and social stages of development, sooner or later they attain those levels of personal insight which impel them to seek for spiritual satisfactions and cosmic understandings. Religion is completing the ascent from the emotional domains of fear and superstition to the high levels of cosmic wisdom and personal spiritual experience. Education aspires to the attainment of meanings, and culture grasps at cosmic relationships and true values. Such evolving mortals are genuinely cultured, truly educated, and exquisitely God-knowing.

50:5.10 (577.5) 7. *The era of light and life.* This is the flowering of the successive ages of physical security, intellectual expansion, social culture, and spiritual achievement. These human accomplishments are now blended, associated, and co-ordinated in cosmic unity and unselfish service. Within the limitations of finite nature and

materiales, no hay fronteras en cuanto a las posibilidades de logro evolutivo, que se abren ante las generaciones en su camino de avance y que viven sucesivamente en estos mundos excelsos y estables del tiempo y del espacio.

Tras prestar servicios en sus esferas durante las continuadas dispensaciones de la historia del mundo y durante las épocas de progreso y avance planetarios, a los príncipes planetarios, llegado el momento de inaugurarse la era de luz y vida de estas esferas, se les asciende al rango de soberanos planetarios

material endowments there are no bounds set upon the possibilities of evolutionary attainment by the advancing generations who successively live upon these supernal and settled worlds of time and space.

50:5.11 (577.6) After serving their spheres through successive dispensations of world history and the progressing epochs of planetary progress, the Planetary Princes are elevated to the position of Planetary Sovereigns upon the inauguration of the era of light and life.

6. LA CULTURA PLANETARIA

El aislamiento de Urantia hace imposible que podamos dar muchos detalles sobre la descripción de la vida y del medio ambiente de vuestros vecinos de Satania. En estas exposiciones nos encontramos limitados tanto por la cuarentena planetaria como por el aislamiento del sistema. Toda nuestra tarea de informar a los mortales de Urantia ha de guiarse por estas restricciones; si bien, dentro de lo que está permitido, se os ha dado a conocer el progreso de un mundo evolutivo de tipo medio, y podéis comparar el camino seguido en ese mundo con la condición actual de Urantia.

El desarrollo de la civilización en Urantia no ha sido diferente del de otros mundos que han padecido el infortunio del aislamiento espiritual. Pero si se le compara con los mundos leales del universo, vuestro planeta manifiesta una gran confusión y un enorme retraso en todas las etapas relativas al progreso intelectual y al logro espiritual.

Vosotros los urantianos, debido a vuestras desdichas planetarias, no es mucho lo que podéis alcanzar a comprender de la cultura de los mundos normales. Pero no debéis imaginar a los mundos evolutivos, ni siquiera a los más perfectos, como esferas en las que la vida se desarrolla de forma plácida como en un lecho de flores. La vida inicial de las razas mortales siempre viene acompañada de lucha. El esfuerzo y la decisión son componentes esenciales de la adquisición de los valores de supervivencia.

La cultura presupone calidad de mente; la cultura no puede prosperar al menos que la mente consiga un mayor grado de excelencia. El intelecto de orden superior intentará formar una cultura noble y encontrará algún modo de lograr esa meta. Las mentes menos dotadas despreciarán la cultura superior aunque se les ofrezca ya formada. Mucho depende también de las misiones consecutivas de los Hijos divinos y del conocimiento que se adquiere en las eras de sus respectivas dispensaciones.

6. PLANETARY CULTURE

50:6.1 (578.1) The isolation of Urantia renders it impossible to undertake the presentation of many details of the life and environment of your Satania neighbors. In these presentations we are limited by the planetary quarantine and by the system isolation. We must be guided by these restrictions in all our efforts to enlighten Urantia mortals, but in so far as is permissible, you have been instructed in the progress of an average evolutionary world, and you are able to compare such a world's career with the present state of Urantia.

50:6.2 (578.2) The development of civilization on Urantia has not differed so greatly from that of other worlds which have sustained the misfortune of spiritual isolation. But when compared with the loyal worlds of the universe, your planet seems most confused and greatly retarded in all phases of intellectual progress and spiritual attainment.

50:6.3 (578.3) Because of your planetary misfortunes, Urantians are prevented from understanding very much about the culture of normal worlds. But you should not envisage the evolutionary worlds, even the most ideal, as spheres whereon life is a flowery bed of ease. The initial life of the mortal races is always attended by struggle. Effort and decision are an essential part of the acquirement of survival values.

50:6.4 (578.4) Culture presupposes quality of mind; culture cannot be enhanced unless mind is elevated. Superior intellect will seek a noble culture and find some way to attain such a goal. Inferior minds will spurn the highest culture even when presented to them ready-made. Much depends, also, upon the successive missions of the divine Sons and upon the extent to which enlightenment is received by the ages of their respective dispensations.

No debéis olvidar que todos los mundos de Satania llevan doscientos mil años bajo la proscripción espiritual de parte de Norlatiadec como resultado de la rebelión de Lucifer. Y han de pasar muchas eras hasta que se puedan superar los impedimentos sobrevenidos por el pecado y la secesión. Vuestro mundo todavía prosigue una trayectoria irregular y accidentada a causa de la doble tragedia que significó la rebeldía de un príncipe planetario y la transgresión de un hijo material. Ni siquiera el ministerio de gracia de Cristo Miguel en Urantia logró evadirse inmediatamente de las consecuencias temporales que tuvo esta grave equivocación para la administración temprana del mundo.

7. LAS RECOMPENSAS DEL AISLAMIENTO

En primera instancia, podría parecer que Urantia y los mundos similarmente aislados son bastante desafortunados al verse privados de la presencia y de la influencia benéfica de seres personales sobrehumanos tales como un príncipe planetario y un hijo o una hija materiales. No obstante, el aislamiento de estas esferas proporciona a sus razas una oportunidad única para ejercitar la fe y para desarrollar un excepcional grado de confianza en la fiabilidad cósmica, que no depende de la vista ni de otras consideraciones materiales. Al final, puede resultar que las criaturas mortales procedentes de los mundos en cuarentena debido a la rebelión sean, mayormente, afortunadas. Nos hemos percatado de que a estos seres ascendentes se les encomiendan muy pronto numerosas misiones especiales como parte de iniciativas cósmicas, cuyo logro se fundamenta en algo esencial: una fe incuestionable y una confianza sublime.

En Jerusem, los seres ascendentes de estos mundos aislados tienen su propio sector residencial y se les conoce con el nombre de “agondontes”, lo que significa criaturas evolutivas de voluntad que pueden creer sin ver, perseverar cuando están aisladas y vencer, incluso estando solas, dificultades insuperables. Los agondontes conforman convenientemente un grupo que persiste a lo largo de todo el ascenso del universo local y la travesía del suprauniverso; desaparece durante la estancia en Havona, pero vuelve a reaparecer de inmediato al alcanzar el Paraíso para persistir de forma definitiva en el colectivo final de los mortales. Tabamantia es un *agondonte* con la condición de finalizador; es un superviviente procedente de una de las esferas en cuarentena que estuvieron involucradas en la primera rebelión acaecida en los universos del tiempo y del espacio.

50:6.5 (578.5) You should not forget that for two hundred thousand years all the worlds of Satania have rested under the spiritual ban of Norlatiadec in consequence of the Lucifer rebellion. And it will require age upon age to retrieve the resultant handicaps of sin and secession. Your world still continues to pursue an irregular and checkered career as a result of the double tragedy of a rebellious Planetary Prince and a defaulting Material Son. Even the bestowal of Christ Michael on Urantia did not immediately set aside the temporal consequences of these serious blunders in the earlier administration of the world.

7. THE REWARDS OF ISOLATION

50:7.1 (578.6) On first thought it might appear that Urantia and its associated isolated worlds are most unfortunate in being deprived of the beneficent presence and influence of such superhuman personalities as a Planetary Prince and a Material Son and Daughter. But isolation of these spheres affords their races a unique opportunity for the exercise of faith and for the development of a peculiar quality of confidence in cosmic reliability which is not dependent on sight or any other material consideration. It may turn out, eventually, that mortal creatures hailing from the worlds quarantined in consequence of rebellion are extremely fortunate. We have discovered that such ascenders are very early intrusted with numerous special assignments to cosmic undertakings where unquestioned faith and sublime confidence are essential to achievement.

50:7.2 (579.1) On Jerusem the ascenders from these isolated worlds occupy a residential sector by themselves and are known as the *agondonters*, meaning evolutionary will creatures who can believe without seeing, persevere when isolated, and triumph over insuperable difficulties even when alone. This functional grouping of the agondonters persists throughout the ascension of the local universe and the traversal of the superuniverse; it disappears during the sojourn in Havona but promptly reappears upon the attainment of Paradise and definitely persists in the Corps of the Mortal Finality. Tabamantia is an *agondonter* of finaliter status, having survived from one of the quarantined spheres involved in the first rebellion ever to take place in the universes of time and space.

A través de toda la trayectoria de camino al Paraíso, al esfuerzo le sigue su recompensa, como a la causa su resultado. Estas recompensas destacan individualmente a unos seres respecto al promedio, proporcionan diferentes experiencias a las criaturas y, en el colectivo de finalizadores, contribuyen a la versatilidad de sus actuaciones últimas.

[Exposición de un hijo lanonandec secundario del colectivo de reserva.]

50:7.3 (579.1) All through the Paradise career, reward follows effort as the result of causes. Such rewards set off the individual from the average, provide a differential of creature experience, and contribute to the versatility of ultimate performances in the collective body of the finaliters.

50:7.4 (579.1) [Presented by a Secondary Lanonandek Son of the Reserve Corps.]

Escrito 51. Los adanes planetarios

⇐ 050

LOS ESCRITOS DE URANTIA

052 ⇐

PARTE II. EL UNIVERSO LOCAL

ESCRITO 51 LOS ADANES PLANETARIOS

Títulos de las Secciones

Introducción

1. ORIGEN Y NATURALEZA DE LOS HIJOS MATERIALES DE DIOS
2. EL TRASLADO DE LOS ADANES PLANETARIOS
3. LAS MISIONES ADÁNICAS
4. LAS SEIS RAZAS EVOLUTIVAS
5. CRUZAMIENTO RACIAL: LA DOTACIÓN DE LA SANGRE ADÁNICA
6. EL RÉGIMEN EDÉNICO
7. ADMINISTRACIÓN CONJUNTA

PAPER 51 THE PLANETARY ADAMS

SECTIONS

Introduction

1. Origin and Nature of the Material Sons of God
2. Transit of the Planetary Adams
3. The Adamic Missions
4. The Six Evolutionary Races
5. Racial Amalgamation — Bestowal of the Adamic Blood
6. The Edenic Regime
7. United Administration

Introducción

Durante la dispensación de un príncipe planetario, el hombre primitivo alcanza el límite de su desarrollo evolutivo natural, y este logro biológico indica al soberano del sistema el momento de enviar a ese mundo al segundo orden de filiación: a los mejoradores biológicos. Estos Hijos, dado que hay dos de ellos —el hijo material y la hija material—, normalmente se conocen en los planetas como “Adán y Eva”. Adán es el hijo material primigenio de Satania, y aquellos que acuden a los mundos del sistema como mejoradores biológicos llevan siempre el nombre de dicho Hijo primero y primigenio del singular orden al que pertenecen.

Estos Hijos constituyen el don material del hijo creador a los mundos habitados. Junto con el príncipe planetario, permanecen en el planeta que se les ha asignado durante todo el curso evolutivo de dicha esfera. Esta aventura no conlleva mucho riesgo en un mundo con un príncipe planetario, pero en un planeta apóstata, en un lugar sin

INTRODUCTION

51:0.1 (580.1) DURING the dispensation of a Planetary Prince, primitive man reaches the limit of natural evolutionary development, and this biologic attainment signals the System Sovereign to dispatch to such a world the second order of sonship, the biologic uplifters. These Sons, for there are two of them — the Material Son and Daughter — are usually known on a planet as Adam and Eve. The original Material Son of Satania is Adam, and those who go to the system worlds as biologic uplifters always carry the name of this first and original Son of their unique order.

51:0.2 (580.2) These Sons are the material gift of the Creator Son to the inhabited worlds. Together with the Planetary Prince, they remain on their planet of assignment throughout the evolutionary course of such a sphere. Such an adventure on a world having a Planetary Prince is not much of a hazard, but on an apostate planet, a realm without a

gobernante espiritual y privado de comunicación interplanetaria, tal misión entraña un grave peligro.

Aunque no podéis albergar la esperanza de conocer todo en torno a la labor que realizan estos Hijos en todos los mundos de Satania y en otros sistemas, en otros escritos se describe más plenamente la vida y experiencias de esta fascinante pareja, Adán y Eva, miembro del colectivo de mejoradores biológicos de Jerusem, que acudió a Urantia para la elevación de sus razas. Aunque no se cumplieron por completo los planes para este mejoramiento de vuestras razas autóctonas, la misión de Adán no fue del todo en vano; Urantia se ha beneficiado de forma inconmensurable del don otorgado al mundo por Adán y Eva; entre sus semejantes y en los consejos en las alturas, su labor no se considera una total pérdida.

1. ORIGEN Y NATURALEZA DE LOS HIJOS MATERIALES DE DIOS

Los hijos e hijas materiales o sexuados son vástagos del hijo creador; el espíritu materno del universo no participa en la creación de estos seres destinados a realizar su cometido en los mundos evolutivos en calidad de mejoradores físicos.

Este orden material de filiación no es homogéneo en todo el universo local. En cada sistema local, el hijo creador da origen solamente a una pareja de estos seres; estas parejas primigenias, al tener que adaptarse al patrón de vida de sus respectivos sistemas, son de diversa naturaleza. Esto es una condición necesaria puesto que, de otra manera, el potencial reproductor de los adanes no sería de utilidad respecto al de los seres mortales evolutivos de los mundos de cualquier sistema concreto. El adán y eva que vinieron a Urantia provenían de la pareja primigenia de hijos materiales de Satania.

La altura de los hijos materiales varía entre los dos metros y medio y los tres metros, y sus cuerpos resplandecen con un halo de luz radiante de tonalidad violeta. Aunque circula sangre material por sus cuerpos materiales, están igualmente repletos de energía divina y saturados con luz celestial. Estos hijos materiales (los adanes) e hijas materiales (las evas) son iguales entre sí; difieren tan solo en su naturaleza reproductora y en ciertas dotes químicas. Son iguales pero diferenciados, masculino y femenino —complementarios por lo tanto— y están concebidos para servir en pareja en casi todas sus misiones.

Los hijos materiales disfrutan de una doble

spiritual ruler and deprived of interplanetary communication, such a mission is fraught with grave danger.

51:0.3 (580.3) Although you cannot hope to know all about the work of these Sons on all the worlds of Satania and other systems, other papers depict more fully the life and experiences of the interesting pair, Adam and Eve, who came from the corps of the biologic uplifters of Jerusem to upstep the Urantia races. While there was a miscarriage of the ideal plans for improving your native races, still, Adam's mission was not in vain; Urantia has profited immeasurably from the gift of Adam and Eve, and among their fellows and in the councils on high their work is not reckoned as a total loss.

1. ORIGIN AND NATURE OF THE MATERIAL SONS OF GOD

51:1.1 (580.4) The material or sex Sons and Daughters are the offspring of the Creator Son; the Universe Mother Spirit does not participate in the production of these beings who are destined to function as physical uplifters on the evolutionary worlds.

51:1.2 (580.5) The material order of sonship is not uniform throughout the local universe. The Creator Son produces only one pair of these beings in each local system; these original pairs are diverse in nature, being attuned to the life pattern of their respective systems. This is a necessary provision since otherwise the reproductive potential of the Adams would be nonfunctional with that of the evolving mortal beings of the worlds of any one particular system. The Adam and Eve who came to Urantia were descended from the original Satania pair of Material Sons.

51:1.3 (580.6) Material Sons vary in height from eight to ten feet, and their bodies glow with the brilliance of radiant light of a violet hue. While material blood circulates through their material bodies, they are also surcharged with divine energy and saturated with celestial light. These Material Sons (the Adams) and Material Daughters (the Eves) are equal to each other, differing only in reproductive nature and in certain chemical endowments. They are equal but differential, male and female — hence complemental — and are designed to serve on almost all assignments in pairs.

51:1.4 (581.1) The Material Sons enjoy a dual

nutrición; realmente tienen doble naturaleza y constitución, al participar de la energía materializada tal como lo hacen los seres físicos de los mundos, a la vez que mantienen plenamente su existencia inmortal mediante la ingestión directa y natural de ciertas energías cósmicas. Si fracasan en alguna misión o incluso si se rebelan de forma consciente y deliberada, este orden de Hijos queda aislado, desconectado de la fuente de luz y vida del universo. En ese momento, se vuelven prácticamente seres materiales, destinándoseles a seguir el curso de la vida material en el mundo que se les ha asignado y obligándoseles a contar con el fallo de los magistrados de los universos. La muerte física finalmente acabará con la andadura planetaria de unos hijos o hijas materiales tan desacertados e insensatos.

Los adanes y las evas primigenios, o creados de forma directa, están inherentemente dotados de inmortalidad, al igual que todos los demás órdenes de filiación del universo local, pero sus hijos e hijas se caracterizan por la disminución del potencial de inmortalidad. Esta pareja primigenia no puede transmitir inmortalidad incondicionada a los hijos e hijas que han procreado. Su progenie depende, para continuar con la vida, de que estén sincronizados intelectualmente y de forma ininterrumpida con la vía circulatoria de la gravedad mental del Espíritu. Desde el comienzo del sistema de Satania, se han perdido trece adanes planetarios por rebelión y transgresión, y 681 204 en puestos subordinados de confianza. La mayoría de estas deserciones se produjeron en la época de la rebelión de Lucifer.

Mientras viven como ciudadanos permanentes en las capitales de los sistemas, incluso cuando actúan en misiones en las que descienden a los planetas evolutivos, los hijos materiales no poseen modelador del pensamiento, pero, a través de estos mismos servicios que prestan, adquieren la capacidad experiencial para ser morada de un modelador y partícipes de la andadura de ascensión al Paraíso. Estos seres tan extraordinarios y tan magníficamente útiles constituyen el eslabón que vincula el mundo espiritual con el mundo físico. Se encuentran en las sedes de los sistemas, donde se reproducen y se comportan como ciudadanos materiales de su entorno y, desde aquí, se envían a los mundos evolutivos.

A diferencia de otros Hijos creados para el servicio planetario, este orden material de filiación no es, por naturaleza, invisible para criaturas materiales como los habitantes de Urantia. Estos Hijos de Dios se pueden ver y entender, y ellos pueden, a su vez, mezclarse de hecho con las criaturas del tiempo, incluso podrían procrear con ellas, aunque esta tarea de mejoramiento

nutrition; they are really dual in nature and constitution, partaking of materialized energy much as do the physical beings of the realm, while their immortal existence is fully maintained by the direct and automatic intake of certain sustaining cosmic energies. Should they fail on some mission of assignment or even consciously and deliberately rebel, this order of Sons becomes isolated, cut off from connection with the universe source of light and life. Thereupon they become practically material beings, destined to take the course of material life on the world of their assignment and compelled to look to the universe magistrates for adjudication. Material death will eventually terminate the planetary career of such an unfortunate and unwise Material Son or Daughter.

51:1.5 (581.2) An original or directly created Adam and Eve are immortal by inherent endowment just as are all other orders of local universe sonship, but a diminution of immortality potential characterizes their sons and daughters. This original couple cannot transmit unconditioned immortality to their procreated sons and daughters. Their progeny are dependent for continuing life on unbroken intellectual synchrony with the mind-gravity circuit of the Spirit. Since the inception of the system of Satania, thirteen Planetary Adams have been lost in rebellion and default and 681,204 in the subordinate positions of trust. Most of these defections occurred at the time of the Lucifer rebellion.

51:1.6 (581.3) While living as permanent citizens on the system capitals, even when functioning on descending missions to the evolutionary planets, the Material Sons do not possess Thought Adjusters, but it is through these very services that they acquire experiential capacity for Adjuster indwelling and the Paradise ascension career. These unique and wonderfully useful beings are the connecting links between the spiritual and physical worlds. They are concentrated on the system headquarters, where they reproduce and carry on as material citizens of the realm, and whence they are dispatched to the evolutionary worlds.

51:1.7 (581.4) Unlike the other created Sons of planetary service, the material order of sonship is not, by nature, invisible to material creatures like the inhabitants of Urantia. These Sons of God can be seen, understood, and can, in turn, actually mingle with the creatures of time, could even procreate with them, though this role of biologic upliftment usually falls to the progeny of the

biológico recae, por lo general, en la progenie de los adanes planetarios.

En Jerusem, los fieles hijos de cualquier adán y eva son inmortales, pero los vástagos de un hijo e hija materiales procreados con posterioridad a su llegada a un planeta evolutivo no son de la misma manera inmunes a la muerte natural. Cuando se rematerializa a estos Hijos en un mundo evolutivo con un fin reproductor, ocurre un cambio en el mecanismo trasmisor de la vida. Los portadores de vida deliberadamente privan a los adanes y las evas planetarios de la facultad de engendrar hijos e hijas inmortales. Si no se rebelan, un adán y una eva en misión planetaria pueden vivir de forma indefinida, pero sus hijos, dentro de ciertos límites, experimentan una longevidad que disminuye al paso de cada generación.

2. EL TRASLADO DE LOS ADANES PLANETARIOS

Al recibir la noticia de que otro mundo habitado ha alcanzado la cumbre de su evolución física, el soberano del sistema reúne en la capital de dicho sistema al colectivo de hijos e hijas materiales; y tras analizar las necesidades de este mundo evolutivo, se selecciona, de entre el grupo de voluntarios, a dos miembros —un adán y una eva del colectivo de mayor rango y experiencia de los hijos materiales— para emprender tal aventura, someterse al profundo sueño preparatorio a fin de ser envueltos en un serafín y ser transportados desde su hogar, en donde sirven de forma conjunta, a un mundo nuevo, con nuevas oportunidades y nuevos peligros.

Los adanes y las evas son criaturas semimateriales y, como tales, los serafines no los pueden transportar. Antes de poder viajar en un serafín para su traslado al mundo de destino, deben someterse en la capital del sistema a la desmaterialización. Los serafines transportadores son capaces de efectuar en los hijos materiales y en otros seres semimateriales unos cambios que les permitan ser envueltos en el serafín y ser, pues, trasladados, a través del espacio, desde un mundo o un sistema a otro. Se necesitan unos tres días de tiempo regular para preparar este traslado, y se requiere la cooperación de un portador de vida para restablecer a esta criatura desmaterializada a su existencia normal, una vez llega a término su viaje en transporte seráfico.

A pesar de haber un procedimiento de desmaterialización para preparar a los adanes en su viaje desde Jerusem a los mundos evolutivos, no hay un método equivalente para sacarlos de

Planetary Adams.

51:1.8 (581.5) On Jerusem the loyal children of any Adam and Eve are immortal, but the offspring of a Material Son and Daughter procreated subsequent to their arrival on an evolutionary planet are not thus immune to natural death. There occurs a change in the life-transmitting mechanism when these Sons are rematerialized for reproductive function on an evolutionary world. The Life Carriers designedly deprive the Planetary Adams and Eves of the power of begetting undying sons and daughters. If they do not default, an Adam and Eve on a planetary mission can live on indefinitely, but within certain limits their children experience decreasing longevity with each succeeding generation.

2. TRANSIT OF THE PLANETARY ADAMS

51:2.1 (582.1) Upon receipt of the news that another inhabited world has attained the height of physical evolution, the System Sovereign convenes the corps of Material Sons and Daughters on the system capital; and following the discussion of the needs of such an evolutionary world, two of the volunteering group — an Adam and an Eve of the senior corps of Material Sons — are selected to undertake the adventure, to submit to the deep sleep preparatory to being enseraphimed and transported from their home of associated service to the new realm of new opportunities and new dangers.

51:2.2 (582.2) Adams and Eves are semimaterial creatures and, as such, are not transportable by seraphim. They must undergo dematerialization on the system capital before they can be enseraphimed for transport to the world of assignment. The transport seraphim are able to effect such changes in the Material Sons and in other semimaterial beings as enable them to be enseraphimed and thus to be transported through space from one world or system to another. About three days of standard time are consumed in this transport preparation, and it requires the co-operation of a Life Carrier to restore such a dematerialized creature to normal existence upon arrival at the end of the seraphic-transport journey.

51:2.3 (582.3) While there is this dematerializing technique for preparing the Adams for transit from Jerusem to the evolutionary worlds, there is no equivalent method for taking them away from such worlds unless the entire planet is to be emptied, in

dichos mundos, a menos que todo el planeta tenga que ser desalojado, en cuyo caso, se instauraría, de urgencia, este procedimiento de desmaterialización para toda la población salvable. Si alguna catástrofe de tipo físico acechara la morada planetaria de una raza en evolución, los melquisedecs y los portadores de vida seguirían dicho procedimiento para todos los supervivientes, y el transporte seráfico llevaría a estos seres al nuevo mundo dispuesto para que continuaran su existencia. La evolución de la raza humana, una vez iniciada en un mundo del espacio, debe continuar independiente por completo de la supervivencia física de ese planeta, pero durante las eras evolutivas no se concibe otra manera de que el adán y la eva planetarios abandonen el mundo que han elegido.

Al llegar a su destino planetario, se rematerializa al hijo y a la hija material, bajo la dirección de los portadores de vida. Todo este proceso lleva de diez a veintiocho días de tiempo de Urantia. Durante todo el período de reconstrucción, continúan en la inconsciencia de la dormición seráfica. Cuando se ha completado la reconstitución del organismo físico, estos hijos e hijas materiales permanecen en sus nuevos hogares y en sus nuevos mundos prácticamente tal como estaban antes de someterse en Jerusem al proceso de desmaterialización.

3. LAS MISIONES ADÁNICAS

En los mundos habitados, los hijos e hijas materiales construyen sus propios hogares ajardinados, siendo pronto ayudados por sus propios hijos. Por lo general, el príncipe planetario escoge el emplazamiento y su comitiva corpórea realiza, con la ayuda de muchos de los órdenes mejor dotados de las razas nativas, gran parte de los preparativos iniciales.

Se llaman Jardines del Edén en honor de Edentia, la capital de la constelación, y debido a que se diseñan siguiendo la grandeza botánica del mundo-sede de los Padres Altísimos. Estos hogares ajardinados se emplazan, por lo general, en sectores apartados, en una zona cerca de los trópicos. Son creaciones extraordinarias en mundos ordinarios. No podéis haceros una idea de estos bellos centros de cultura partiendo del incompleto relato del malogrado desarrollo de tal proyecto en Urantia.

Los adanes y las evas planetarios significan, en potencia, la plena dádiva de gracia física a las razas mortales. La actividad principal de esta pareja, venida de fuera, consiste en multiplicarse y elevar a los hijos del tiempo. Pero no hay, de forma inmediata, cruzamiento entre los seres del

which event emergency installation of the dematerialization technique is made for the entire salvable population. If some physical catastrophe should doom the planetary residence of an evolving race, the Melchizedeks and the Life Carriers would install the technique of dematerialization for all survivors, and by seraphic transport these beings would be carried away to the new world prepared for their continuing existence. The evolution of a human race, once initiated on a world of space, must proceed quite independently of the physical survival of that planet, but during the evolutionary ages it is not otherwise intended that a Planetary Adam or Eve shall leave their chosen world.

51:2.4 (582.4) Upon arrival at their planetary destination the Material Son and Daughter are rematerialized under the direction of the Life Carriers. This entire process takes ten to twenty-eight days of Urantia time. The unconsciousness of the seraphic slumber continues throughout this entire period of reconstruction. When the reassembly of the physical organism is completed, these Material Sons and Daughters stand in their new homes and on their new worlds to all intents and purposes just as they were before submitting to the dematerializing process on Jerusem.

3. THE ADAMIC MISSIONS

51:3.1 (582.5) On the inhabited worlds the Material Sons and Daughters construct their own garden homes, soon being assisted by their own children. Usually the site of the garden has been selected by the Planetary Prince, and his corporeal staff do much of the preliminary work of preparation with the help of many of the higher types of native races.

51:3.2 (583.1) These Gardens of Eden are so named in honor of Edentia, the constellation capital, and because they are patterned after the botanic grandeur of the headquarters world of the Most High Fathers. Such garden homes are usually located in a secluded section and in a near-tropic zone. They are wonderful creations on an average world. You can judge nothing of these beautiful centers of culture by the fragmentary account of the aborted development of such an undertaking on Urantia.

51:3.3 (583.2) A Planetary Adam and Eve are, in potential, the full gift of physical grace to the mortal races. The chief business of such an imported pair is to multiply and to uplift the children of time. But there is no immediate interbreeding between the people of the garden and those of the world; for

jardín y los seres del mundo; durante muchas generaciones Adán y Eva permanecen biológicamente separados de los mortales evolutivos, mientras desarrollan una raza fuerte a partir de su orden. En los mundos habitados, este es el origen de la raza violeta.

El príncipe planetario y su comitiva realizan los planes destinados al avance de la raza y Adán y Eva los llevan a cabo. Y fue aquí donde vuestro hijo material y su compañera se encontraron con un gran inconveniente al llegar a Urantia. Caligastia se opuso astuta y contundentemente a la misión adánica; y, a pesar de que los síndicos melquisedecs de Urantia habían advertido oportunamente tanto a Adán como a Eva de los peligros planetarios consecuentes a la presencia del príncipe planetario rebelde. Este archirrebelde, mediante una astuta estratagema, se mostró más hábil que la pareja edénica y los incitó a la violación del pacto de responsabilidad que habían contraído como gobernantes visibles de vuestro mundo. El traidor príncipe planetario consiguió poner a vuestro adán y eva en una situación comprometida, pero fracasó en su intento de implicarlos en la rebelión de Lucifer.

El quinto orden de ángeles, o ayudantes planetarios, está adscrito a la misión adánica y siempre acompaña a los adanes planetarios en sus aventuras en los mundos. El colectivo que, por lo general, se asigna inicialmente a esta misión suma unos cien mil. Cuando se precipitó de forma prematura la tarea de Adán y de Eva en Urantia, cuando se desviaron del plan establecido, fue una de las voces seráficas del Jardín la que les amonestó por su censurable conducta. Y vuestra narración de este suceso pone bien de manifiesto la tendencia de vuestras tradiciones planetarias a atribuir a Dios nuestro Señor todo lo sobrenatural. Debido a esto, los urantianos, a menudo se sienten confundidos acerca de la naturaleza del Padre Universal por habersele atribuido a él, de forma tan generalizada, las palabras y actos de todos sus colaboradores y subordinados. En el caso de Adán y Eva, el ángel del Jardín no era otro que el jefe de los ayudantes planetarios entonces en servicio. Este serafín, Solonia, dio a conocer el malogro del plan divino y solicitó el regreso a Urantia de los síndicos melquisedecs.

Las criaturas intermedias secundarias son connaturales a las misiones adánicas. Como ocurre con la comitiva corpórea del príncipe planetario, los descendientes de los hijos e hijas materiales son de dos clases: sus hijos físicos y el orden secundario de criaturas intermedias. Estos servidores planetarios materiales, aunque generalmente invisibles, contribuyen notablemente al avance de la civilización e incluso al sometimiento de minorías insubordinadas que traten de socavar el desarrollo social y el progreso

many generations Adam and Eve remain biologically segregated from the evolutionary mortals while they build up a strong race of their order. This is the origin of the violet race on the inhabited worlds.

51:3.4 (583.3) The plans for race upstepping are prepared by the Planetary Prince and his staff and are executed by Adam and Eve. And this was where your Material Son and his companion were placed at great disadvantage when they arrived on Urantia. Caligastia offered crafty and effective opposition to the Adamic mission; and notwithstanding that the Melchizedek receivers of Urantia had duly warned both Adam and Eve concerning the planetary dangers inherent in the presence of the rebellious Planetary Prince, this archrebel, by a wily stratagem, outmaneuvered the Edenic pair and entrapped them into a violation of the covenant of their trusteeship as the visible rulers of your world. The traitorous Planetary Prince did succeed in compromising your Adam and Eve, but he failed in his effort to involve them in the Lucifer rebellion.

51:3.5 (583.4) The fifth order of angels, the planetary helpers, are attached to the Adamic mission, always accompanying the Planetary Adams on their world adventures. The corps of initial assignment is usually about one hundred thousand. When the work of the Urantia Adam and Eve was prematurely launched, when they departed from the ordained plan, it was one of the seraphic Voices of the Garden who remonstrated with them concerning their reprehensible conduct. And your narrative of this occurrence well illustrates the manner in which your planetary traditions have tended to ascribe everything supernatural to the Lord God. Because of this, Urantians have often become confused concerning the nature of the Universal Father since the words and acts of all his associates and subordinates have been so generally attributed to him. In the case of Adam and Eve, the angel of the Garden was none other than the chief of the planetary helpers then on duty. This seraphim, Solonia, proclaimed the miscarriage of the divine plan and requisitioned the return of the Melchizedek receivers to Urantia.

51:3.6 (583.5) The secondary midway creatures are indigenous to the Adamic missions. As with the corporeal staff of the Planetary Prince, the descendants of the Material Sons and Daughters are of two orders: their physical children and the secondary order of midway creatures. These material but ordinarily invisible planetary ministers contribute much to the advancement of civilization and even to the subjection of insubordinate minorities who may seek to subvert social development and spiritual progress.

espiritual.

No se debe confundir a los seres intermedios secundarios con el orden primario de estos seres, que se remonta a los tiempos cercanos a la llegada del príncipe planetario. En Urantia, la mayoría de estas criaturas intermedias anteriores se unieron a la rebelión de Caligastia y, desde Pentecostés, han estado internados. Muchos seres del grupo adánico, que no permanecieron leales al gobierno planetario están igualmente internados.

El día de Pentecostés, los seres intermedios primarios y secundarios leales se unieron de forma voluntaria y, desde entonces, han obrado en los asuntos del mundo como una unidad. Sirven bajo el liderazgo de seres intermedios leales elegidos alternativamente de ambos grupos.

Cuatro órdenes filiales han visitado vuestro mundo: Caligastia, el príncipe planetario; Adán y Eva, hijos materiales de Dios; Maquiventa Melquisedec, el “sabio de Salem” en los días de Abraham; y Cristo Miguel, que vino como el Hijo del Paraíso en su ministerio de gracia. ¡Nada hubiese sido más hermoso y válido si a Miguel, el gobernante supremo del universo de Nebadón, lo hubieran recibido en vuestro mundo un príncipe planetario leal y eficiente y un hijo material devoto y triunfante! ¡Ambos podrían haber hecho tanto para potenciar la labor de vida y la misión del Hijo de gracia! Pero no todos los mundos han sido tan desafortunados como Urantia, ni las misiones de los adanes planetarios han sido siempre tan difíciles y tan arriesgadas. Cuando alcanzan el éxito, contribuyen al desarrollo de un gran pueblo, continuando como cabezas visibles de los asuntos planetarios incluso más allá de la era del asentamiento de ese mundo en luz y vida.

4. LAS SEIS RAZAS EVOLUTIVAS

Durante las primeras eras de los mundos habitados, la raza dominante es la del hombre rojo, habitualmente la primera en alcanzar niveles humanos de desarrollo. Si bien, aunque el hombre rojo constituya la raza más antigua de los planetas, los pueblos de color que le siguen comienzan a surgir muy temprano en la era de la aparición de los mortales.

Las primeras razas están, de alguna manera, mejor dotadas que las posteriores; el hombre rojo se sitúa muy por encima de la raza indigo o negra. Los portadores de vida confieren la dotación plena de las energías vivas a la raza inicial, o raza roja, y cada manifestación evolutiva sucesiva de un grupo distinto de mortales representa una variación a expensas de la dotación primigenia. Incluso la estatura de los

51:3.7 (583.6) The secondary midwayers should not be confused with the primary order, who date from the near times of the arrival of the Planetary Prince. On Urantia a majority of these earlier midway creatures went into rebellion with Caligastia and have, since Pentecost, been interned. Many of the Adamic group who did not remain loyal to the planetary administration are likewise interned.

51:3.8 (584.1) On the day of Pentecost the loyal primary and the secondary midwayers effected a voluntary union and have functioned as one unit in world affairs ever since. They serve under the leadership of loyal midwayers alternately chosen from the two groups.

51:3.9 (584.2) Your world has been visited by four orders of sonship: Caligastia, the Planetary Prince; Adam and Eve of the Material Sons of God; Machiventa Melchizedek, the “sage of Salem” in the days of Abraham; and Christ Michael, who came as the Paradise bestowal Son. How much more effective and beautiful it would have been had Michael, the supreme ruler of the universe of Nebadon, been welcomed to your world by a loyal and efficient Planetary Prince and a devoted and successful Material Son, both of whom could have done so much to enhance the lifework and mission of the bestowal Son! But not all worlds have been so unfortunate as Urantia, neither has the mission of the Planetary Adams always been so difficult or so hazardous. When they are successful, they contribute to the development of a great people, continuing as the visible heads of planetary affairs even far into the age when such a world is settled in light and life.

4. THE SIX EVOLUTIONARY RACES

51:4.1 (584.3) The race of dominance during the early ages of the inhabited worlds is the red man, who ordinarily is the first to attain human levels of development. But while the red man is the senior race of the planets, the succeeding colored peoples begin to make their appearances very early in the age of mortal emergence.

51:4.2 (584.4) The earlier races are somewhat superior to the later; the red man stands far above the indigo — black — race. The Life Carriers impart the full bestowal of the living energies to the initial or red race, and each succeeding evolutionary manifestation of a distinct group of mortals represents variation at the expense of the original endowment. Even mortal stature tends to decrease from the red man down to the indigo

mortales tiende a disminuir desde el hombre rojo hasta la raza indigo, aunque en Urantia, entre los pueblos verde y naranja, aparecieron estirpes inesperadas de gigantismo.

En esos mundos que tienen las seis razas evolutivas, los pueblos mejor dotados son las razas primera, tercera y quinta —la roja, la amarilla y la azul—. Las razas evolutivas, por lo tanto, alternan en su capacidad para el crecimiento intelectual y el desarrollo espiritual, siendo la segunda, la cuarta y la sexta, en cierto modo, las menos dotadas. Estas razas secundarias son los pueblos que faltan en determinados mundos y aquellos que han sido exterminados en muchos otros. En Urantia, es de lamentar que hayáis perdido una buena parte de vuestros mejor dotados hombres azules, excepto por su persistencia en vuestra mezclada “raza blanca”. La pérdida de vuestros linajes naranja y verde no reviste gran importancia.

La evolución de seis —o de tres— razas de color, aunque parezca empeorar la dotación primigenia del hombre rojo, proporciona ciertas variaciones muy convenientes en los grupos de mortales y permite la manifestación, de otra manera inalcanzable, de distintos potenciales humanos. Estas modificaciones son beneficiosas para el progreso de la humanidad en su conjunto, siempre que sean, con posterioridad, mejoradas por la introducción de la raza adánica o raza violeta. En Urantia no se llevó a cabo con amplitud este plan habitual de cruzamiento, y el fracaso en el cumplimiento del plan de evolución racial imposibilita que, partiendo de la observación de los restos de estas primeras razas en vuestro mundo, entendáis, en buena medida, la condición de estos pueblos en un típico planeta habitado.

En los primeros días del desarrollo racial, existe una ligera tendencia entre los hombres rojos, los amarillos y los azules al cruzamiento; se da una inclinación similar a entremezclarse en las razas naranja, verde e indigo.

Normalmente, las razas más adelantadas utilizan a los humanos más atrasados como obreros. Aquí radica el origen de la esclavitud en los planetas durante las primeras eras. Por lo general, los hombres rojos someten a los hombres naranjas y los reducen a la condición de sirvientes —a veces los exterminan—. Los hombres amarillos y los hombres rojos generalmente confraternizan, pero no siempre. La raza amarilla normalmente esclaviza a la verde, mientras que el hombre azul somete al indigo. Estas razas de hombres primitivos no les dan mayor importancia al hecho de utilizar los servicios de sus congéneres más atrasados en trabajos forzosos que la que le darían los urantianos al hecho de comprar y vender caballos y ganado.

race, although on Urantia unexpected strains of giantism appeared among the green and orange peoples.

51:4.3 (584.5) On those worlds having all six evolutionary races the superior peoples are the first, third, and fifth races — the red, the yellow, and the blue. The evolutionary races thus alternate in capacity for intellectual growth and spiritual development, the second, fourth, and sixth being somewhat less endowed. These secondary races are the peoples that are missing on certain worlds; they are the ones that have been exterminated on many others. It is a misfortune on Urantia that you so largely lost your superior blue men, except as they persist in your amalgamated “white race.” The loss of your orange and green stocks is not of such serious concern.

51:4.4 (584.6) The evolution of six — or of three — colored races, while seeming to deteriorate the original endowment of the red man, provides certain very desirable variations in mortal types and affords an otherwise unattainable expression of diverse human potentials. These modifications are beneficial to the progress of mankind as a whole provided they are subsequently upstepped by the imported Adamic or violet race. On Urantia this usual plan of amalgamation was not extensively carried out, and this failure to execute the plan of race evolution makes it impossible for you to understand very much about the status of these peoples on an average inhabited planet by observing the remnants of these early races on your world.

51:4.5 (585.1) In the early days of racial development there is a slight tendency for the red, the yellow, and the blue men to interbreed; there is a similar tendency for the orange, green, and indigo races to intermingle.

51:4.6 (585.2) The more backward humans are usually employed as laborers by the more progressive races. This accounts for the origin of slavery on the planets during the early ages. The orange men are usually subdued by the red and reduced to the status of servants — sometimes exterminated. The yellow and red men often fraternize, but not always. The yellow race usually enslaves the green, while the blue man subdues the indigo. These races of primitive men think no more of utilizing the services of their backward fellows in compulsory labor than Urantians would of buying and selling horses and cattle.

En la mayoría de los mundos, la servidumbre involuntaria no pervive a la dispensación del príncipe planetario, aunque sea todavía frecuente obligar a los deficientes mentales y a los delincuentes sociales a realizar trabajos no voluntarios. Pero, en todas las esferas normales, esta clase de esclavitud primitiva queda abolida poco después de la importada raza violeta o raza adánica.

Estas seis razas evolutivas están destinadas a mezclarse y enaltecerse mediante el cruzamiento con la progenie de los mejoradores adánicos. Si bien, antes de que se mezclen estos pueblos, los menos dotados e inaptos quedan, en gran medida, excluidos. El príncipe planetario y el hijo material, junto con otras autoridades planetarias pertinentes, deciden sobre la aptitud adaptativa de los linajes reproductores. La dificultad de llevar a cabo, en Urantia, un programa tan radical se debe a la ausencia de expertos competentes que decidan sobre la adaptación o inadaptación biológica de los miembros de las razas de vuestro mundo. A pesar de este obstáculo, parece que deberíais ser capaces de estar de acuerdo con el apartamiento biológico de vuestros linajes más acentuadamente inaptos, deficientes, en declive degenerativo y antisociales.

5. CRUZAMIENTO RACIAL: LA DOTACIÓN DE LA SANGRE ADÁNICA

Cuando un Adán y una Eva Planetarios llegan a un mundo habitado, sus superiores los han instruido plenamente sobre la mejor manera de llevar a efecto el mejoramiento de las razas de seres inteligentes que allí existen. El plan a seguir no es inflexible, se deja mucho del ministerio de esta pareja a su propio criterio, y los errores no son infrecuentes, especialmente en mundos como Urantia, con desórdenes e insurrección.

Por lo general, los pueblos violetas no comienzan a mezclarse con los nativos del planeta hasta que su propio grupo no suma más de un millón de seres. Pero, entretanto, la comitiva del príncipe planetario proclama que los hijos de los Dioses han descendido, por así decirlo, para efectuar su unión con las razas de los hombres; y la gente espera anhelante la llegada de ese día en el que se les anuncie que aquellos cualificados como pertenecientes a estirpes raciales mejor dotadas pueden dirigirse al Jardín del Edén para ser elegidos por los hijos y las hijas de Adán, como padres y madres evolutivos de un nuevo orden humano que surge de la mezcla de razas.

En mundos normales, el adán y la eva

51:4.7 (585.3) On most normal worlds involuntary servitude does not survive the dispensation of the Planetary Prince, although mental defectives and social delinquents are often still compelled to perform involuntary labor. But on all normal spheres this sort of primitive slavery is abolished soon after the arrival of the imported violet or Adamic race.

51:4.8 (585.4) These six evolutionary races are destined to be blended and exalted by amalgamation with the progeny of the Adamic uplifters. But before these peoples are blended, the inferior and unfit are largely eliminated. The Planetary Prince and the Material Son, with other suitable planetary authorities, pass upon the fitness of the reproducing strains. The difficulty of executing such a radical program on Urantia consists in the absence of competent judges to pass upon the biologic fitness or unfitness of the individuals of your world races. Notwithstanding this obstacle, it seems that you ought to be able to agree upon the biologic disfellowshipping of your more markedly unfit, defective, degenerate, and antisocial stocks.

5. RACIAL AMALGAMATION — BESTOWAL OF THE ADAMIC BLOOD

51:5.1 (585.5) When a Planetary Adam and Eve arrive on an inhabited world, they have been fully instructed by their superiors as to the best way to effect the improvement of the existing races of intelligent beings. The plan of procedure is not uniform; much is left to the judgment of the ministering pair, and mistakes are not infrequent, especially on disordered, insurrectionary worlds, such as Urantia.

51:5.2 (585.6) Usually the violet peoples do not begin to amalgamate with the planetary natives until their own group numbers over one million. But in the meantime the staff of the Planetary Prince proclaims that the children of the Gods have come down, as it were, to be one with the races of men; and the people eagerly look forward to the day when announcement will be made that those who have qualified as belonging to the superior racial strains may proceed to the Garden of Eden and be there chosen by the sons and daughters of Adam as the evolutionary fathers and mothers of the new and blended order of mankind.

51:5.3 (585.7) On normal worlds the Planetary Adam

planetarios nunca se emparejan con las razas evolutivas. Esta labor de mejoramiento biológico es obra de la progenie adánica. Pero estos adánitas no salen a encontrarse con las razas; la comitiva del Príncipe trae al Jardín del Edén a los hombres y mujeres mejor dotados para que, de forma voluntaria, se emparejen con los vástagos adánicos. Y, en la mayoría de los mundos, ser elegido aspirante para emparejarse con los hijos y las hijas del jardín representa un gran honor.

Por primera vez, aminoran las guerras raciales y las otras luchas tribales, al mismo tiempo que las razas del mundo pugnan cada vez más por alcanzar reconocimiento y admisión al jardín. En el mejor de los casos, solo podéis llegar a tener una mínima idea de cómo esta lucha competitiva pasa a ocupar en un planeta normal el centro de toda su actividad. En Urantia, todo este plan de mejoramiento de las razas se quebró prematuramente.

La raza violeta es un pueblo monógamo, y todo hombre o mujer promete, al unirse con los hijos y las hijas adánicos, no tomar ninguna otra pareja e instruir a sus hijos o hijas en el emparejamiento único. Los hijos de cada una de estas uniones se educan y forman en las escuelas del príncipe planetario y, posteriormente, se les permite marchar a la raza de sus progenitores evolutivos, para desposarse allí con miembros de los grupos elegidos de mortales mejor dotados.

Cuando este linaje de los hijos materiales se agrega a las razas en evolución de los mundos, se inicia una nueva era, una gran era en el progreso evolutivo. Tras este derramamiento procreador de capacidad y de rasgos supraevolutivos importados, sobrevienen una serie de rápidos avances en la civilización y en el desarrollo racial; en cien mil años se hacen más avances que en un millón de años de enfrentamientos previos. En vuestro mundo, a pesar de que se malograron los planes dispuestos, se ha efectuado un gran progreso desde el momento en que se produjo el don a vuestros pueblos del plasma vital de Adán.

Pero aunque los hijos por línea pura del Jardín del Edén planetario puedan darse a los miembros mejor dotados de las razas evolutivas y, por lo tanto, elevar el nivel biológico de la humanidad, no resultaría beneficioso que estas estirpes de mortales de Urantia se emparejaran con las razas menos dotadas; proceder de forma tan insensata pondría en peligro toda la civilización de vuestro mundo. Al no haber logrado armonizar las razas según el método adánico, debéis ahora resolver vuestros problemas planetarios de mejoramiento racial mediante otros métodos, en gran parte humanos, de adaptación y de control.

and Eve never mate with the evolutionary races. This work of biologic betterment is a function of the Adamic progeny. But these Adamites do not go out among the races; the prince's staff bring to the Garden of Eden the superior men and women for voluntary mating with the Adamic offspring. And on most worlds it is considered the highest honor to be selected as a candidate for mating with the sons and daughters of the garden.

51:5.4 (586.1) For the first time the racial wars and other tribal struggles are diminished, while the world races increasingly strive to qualify for recognition and admission to the garden. You can at best have but a very meager idea of how this competitive struggle comes to occupy the center of all activities on a normal planet. This whole scheme of race improvement was early wrecked on Urantia.

51:5.5 (586.2) The violet race is a monogamous people, and every evolutionary man or woman uniting with the Adamic sons and daughters pledges not to take other mates and to instruct his or her children in single-matedness. The children of each of these unions are educated and trained in the schools of the Planetary Prince and then are permitted to go forth to the race of their evolutionary parent, there to marry among the selected groups of superior mortals.

51:5.6 (586.3) When this strain of the Material Sons is added to the evolving races of the worlds, a new and greater era of evolutionary progress is initiated. Following this procreative outpouring of imported ability and superevolutionary traits there ensues a succession of rapid strides in civilization and racial development; in one hundred thousand years more progress is made than in a million years of former struggle. In your world, even in the face of the miscarriage of the ordained plans, great progress has been made since the gift to your peoples of Adam's life plasm.

51:5.7 (586.4) But while the pure-line children of a planetary Garden of Eden can bestow themselves upon the superior members of the evolutionary races and thereby upstep the biologic level of mankind, it would not prove beneficial for the higher strains of Urantia mortals to mate with the lower races; such an unwise procedure would jeopardize all civilization on your world. Having failed to achieve race harmonization by the Adamic technique, you must now work out your planetary problem of race improvement by other and largely human methods of adaptation and control.

6. EL RÉGIMEN EDÉNICO

En la mayoría de los mundos habitados, los Jardines del Edén permanecen como magníficos centros culturales y continúan operativos era tras era como modelos sociales de proceder y uso planetarios. Incluso en los primeros tiempos, cuando los pueblos violetas están relativamente apartados, sus escuelas acogen a aspirantes idóneos provenientes de las razas del mundo; entretanto, con el desarrollo industrial del jardín se abren nuevas vías de intercambio comercial. Los adanes y las evas y su progenie contribuyen así a la repentina expansión de la cultura y al rápido mejoramiento de las razas evolutivas de sus mundos. Y el cruzamiento de las razas evolutivas y los hijos de Adán sirve de refuerzo y sella todas estas relaciones, teniendo como resultado la inmediata elevación del estatus biológico, el aumento del potencial intelectual y el realce de la receptividad espiritual.

En los mundos normales, la sede jardín de la raza violeta se erige como segundo centro de la cultura mundial y, junto con la ciudad sede del príncipe planetario, marca la pauta del desarrollo de la civilización. A lo largo de los siglos, las escuelas de dicha ciudad sede y las escuelas jardín de Adán y de Eva son coetáneas. Por lo general, no están muy distantes entre sí, y cooperan armoniosamente en labores conjuntas.

Pensad lo que significaría para vuestro mundo si en algún lugar del Levante hubiese un centro mundial de civilización, una gran universidad planetaria de la cultura, que hubiese estado operando de forma ininterrumpida durante 37 000 años. Y, de nuevo, deteneos a pensar cómo se reforzaría la autoridad moral de un centro tan antiguo gracias a la proximidad de otra sede más antigua dedicada al ministerio celestial, cuyas tradiciones ejercerían una importancia creciente de 500 000 años de armoniosa influencia evolutiva. Es la costumbre la que acaba por difundir a todo el mundo los ideales del Edén.

Las escuelas de los príncipes planetarios se ocupan principalmente de la filosofía, de la religión, de la moral y de los logros intelectuales y artísticos de orden superior. Las escuelas jardín de Adán y Eva están normalmente dedicadas a las artes prácticas, al entrenamiento intelectual básico, a la cultura social, al desarrollo económico, a las relaciones comerciales, a la preparación física y al gobierno civil. Estos centros mundiales acaban por fusionarse, pero la verdadera vinculación a veces no ocurre hasta los tiempos del primer hijo magistrado.

La existencia continuada del adán y eva

6. THE EDENIC REGIME

51:6.1 (586.5) On most of the inhabited worlds the Gardens of Eden remain as superb cultural centers and continue to function as the social patterns of planetary conduct and usage age after age. Even in early times when the violet peoples are relatively segregated, their schools receive suitable candidates from among the world races, while the industrial developments of the garden open up new channels of commercial intercourse. Thus do the Adams and Eves and their progeny contribute to the sudden expansion of culture and to the rapid improvement of the evolutionary races of their worlds. And all of these relationships are augmented and sealed by the amalgamation of the evolutionary races and the sons of Adam, resulting in the immediate upstepping of biologic status, the quickening of intellectual potential, and the enhancement of spiritual receptivity.

51:6.2 (586.6) On normal worlds the garden headquarters of the violet race becomes the second center of world culture and, jointly with the headquarters city of the Planetary Prince, sets the pace for the development of civilization. For centuries the city headquarters schools of the Planetary Prince and the garden schools of Adam and Eve are contemporary. They are usually not very far apart, and they work together in harmonious co-operation.

51:6.3 (587.1) Think what it would mean on your world if somewhere in the Levant there were a world center of civilization, a great planetary university of culture, which had functioned uninterruptedly for 37,000 years. And again, pause to consider how the moral authority of even such an ancient center would be reinforced were there situated not far-distant still another and older headquarters of celestial ministry whose traditions would exert a cumulative force of 500,000 years of integrated evolutionary influence. It is custom which eventually spreads the ideals of Eden to a whole world.

51:6.4 (587.2) The schools of the Planetary Prince are primarily concerned with philosophy, religion, morals, and the higher intellectual and artistic achievements. The garden schools of Adam and Eve are usually devoted to practical arts, fundamental intellectual training, social culture, economic development, trade relations, physical efficiency, and civil government. Eventually these world centers amalgamate, but this actual affiliation sometimes does not occur until the times of the first Magisterial Son.

51:6.5 (587.3) The continuing existence of the

planetarios, junto con el núcleo de la línea pura de la raza violeta, confiere un crecimiento estable a la cultura edénica en virtud de que llega a actuar, con el convincente valor de la tradición, sobre la civilización de un mundo. En estos hijos e hijas materiales inmortales, encontramos el último e indispensable eslabón que enlaza a Dios con el hombre, salvando el abismo casi infinito entre el Creador eterno y los más modestos seres personales finitos del tiempo. He aquí a un ser de elevado origen que es físico, material, incluso sexual como los mortales de Urantia, que puede ver y comprender al invisible príncipe planetario y desvelarlo a las criaturas mortales del mundo, porque los hijos y las hijas materiales son capaces de ver a todos los órdenes menores de seres espirituales; visualizan al príncipe planetario y a toda su comitiva, a los visibles y a los invisibles.

Con el paso de los siglos, mediante el cruzamiento de su progenie con las razas de los hombres, estos mismos hijos e hijas materiales se llegan a aceptar como los ancestros comunes de la humanidad, como los padres que comparten los ahora mezclados descendientes de las razas evolutivas. Se pretende que los mortales que parten de un mundo habitado tengan la experiencia de reconocer a siete padres:

1. El padre biológico: el padre en la carne.
2. El padre del mundo: el adán planetario.
3. El padre de las esferas: el soberano del sistema.
4. El Padre Altísimo: el Padre de la constelación.
5. El Padre del universo: el hijo creador y gobernante supremo de las creaciones locales.
6. Los supra-Padres: los ancianos de días que gobiernan el suprauniverso.
7. El Padre Espiritual o Padre de Havona: el Padre Universal, que mora en el Paraíso y da su espíritu como dádiva para que viva y obre en las mentes de las modestas criaturas que habitan el universo de los universos.

7. ADMINISTRACIÓN CONJUNTA

En ocasiones, los hijos avonales del Paraíso acuden a los mundos habitados para llevar a cabo actuaciones judiciales, pero el primer avonal en llegar en calidad de magistrado inaugura la cuarta dispensación del mundo evolutivo del tiempo y del espacio en el que hace aparición. En planetas donde se acepta de manera generalizada a dicho

Planetary Adam and Eve, together with the pure-line nucleus of the violet race, imparts that stability of growth to Edenic culture by virtue of which it comes to act upon the civilization of a world with the compelling force of tradition. In these immortal Material Sons and Daughters we encounter the last and the indispensable link connecting God with man, bridging the almost infinite gulf between the eternal Creator and the lowest finite personalities of time. Here is a being of high origin who is physical, material, even a sex creature like Urantia mortals, one who can see and comprehend the invisible Planetary Prince and interpret him to the mortal creatures of the realm, for the Material Sons and Daughters are able to see all of the lower orders of spirit beings; they visualize the Planetary Prince and his entire staff, visible and invisible.

51:6.6 (587.4) With the passing of centuries, through the amalgamation of their progeny with the races of men, this same Material Son and Daughter become accepted as the common ancestors of mankind, the common parents of the now blended descendants of the evolutionary races. It is intended that mortals who start out from an inhabited world have the experience of recognizing seven fathers:

- 51:6.7 (587.5) 1. The biologic father — the father in the flesh.
- 51:6.8 (587.6) 2. The father of the realm — the Planetary Adam.
- 51:6.9 (587.7) 3. The father of the spheres — the System Sovereign.
- 51:6.10 (587.8) 4. The Most High Father — the Constellation Father.
- 51:6.11 (587.9) 5. The universe Father — the Creator Son and supreme ruler of the local creations.
- 51:6.12 (587.10) 6. The super-Fathers — the Ancients of Days who govern the superuniverse.
- 51:6.13 (587.11) 7. The spirit or Havona Father — the Universal Father, who dwells on Paradise and bestows his spirit to live and work in the minds of the lowly creatures who inhabit the universe of universes.

7. UNITED ADMINISTRATION

51:7.1 (587.12) From time to time the Avonal Sons of Paradise come to the inhabited worlds for judicial actions, but the first Avonal to arrive on a magisterial mission inaugurates the fourth dispensation of an evolutionary world of time and space. On some planets where this Magisterial Son is universally accepted, he remains for one

hijo magistrado, este permanece por una era; y, por consiguiente, el planeta prospera bajo el gobierno conjunto de tres Hijos: el príncipe planetario, el hijo material y el hijo magistrado; los dos últimos son visibles para todos los habitantes del mundo.

Antes de que el primer hijo magistrado concluya su misión en un mundo evolutivo normal, ya se ha efectuado la unión de la labor educativa y administrativa del príncipe planetario y del hijo material. Esta fusión de la doble dirección de un planeta da origen a una administración del mundo de un orden nuevo y eficaz. Cuando el hijo magistrado parte, el adán planetario asume la dirección externa de la esfera. El hijo y la hija materiales actúan, pues, de forma conjunta en calidad de regidores del planeta hasta el asentamiento del mundo en la era de luz y vida; con lo cual, el príncipe planetario es elevado a la condición de soberano planetario. Durante esta era de progreso evolutivo, Adán y Eva se convierten en lo que se podría llamar presidentes conjuntos del mundo glorificado.

En cuanto la nueva y consolidada capital del mundo evolutivo está bien establecida, y con la celeridad con la que se pueda formar adecuadamente a capaces regidores de menor rango, se fundan unas capitales secundarias en tierras distantes y entre los distintos pueblos. Antes de la llegada de otro Hijo para la inauguración de una dispensación, se habrán creado entre cincuenta y cien de estos centros secundarios.

El príncipe planetario y su comitiva continúan fomentando los ámbitos de actividad espirituales y filosóficos. Adán y Eva prestan una atención especial a la condición física, científica y económica del mundo. Los dos grupos dedican por igual sus energías a promover las artes, las relaciones sociales y los logros intelectuales.

En el momento de inaugurarse la quinta dispensación de los asuntos del mundo, ya se ha conseguido instaurar una magnífica administración de la actividad planetaria. La existencia mortal en una esfera tan bien regentada es, en efecto, estimulante y fructífera. Y ojalá pudiesen los urantianos observar la vida en un planeta así, pues de inmediato apreciarían el valor de aquellas cosas que su mundo ha perdido al abrazar el mal y participar en la rebelión.

[Exposición de un hijo lanonandec secundario del colectivo de reserva.]

age; and thus the planet prospers under the joint rulership of three Sons: the Planetary Prince, the Material Son, and the Magisterial Son, the latter two being visible to all the inhabitants of the realm.

51:7.2 (588.1) Before the first Magisterial Son concludes his mission on a normal evolutionary world, there has been effected the union of the educational and administrative work of the Planetary Prince and the Material Son. This amalgamation of the dual supervision of a planet brings into existence a new and effective order of world administration. Upon the retirement of the Magisterial Son the Planetary Adam assumes the outward direction of the sphere. The Material Son and Daughter thus act jointly as planetary administrators until the settling of the world in the era of light and life; whereupon the Planetary Prince is elevated to the position of Planetary Sovereign. During this age of advanced evolution, Adam and Eve become what might be called joint prime ministers of the glorified realm.

51:7.3 (588.2) As soon as the new and consolidated capital of the evolving world has become well established, and just as fast as competent subordinate administrators can be properly trained, subcapitals are founded on remote land bodies and among the different peoples. Before the arrival of another dispensational Son, from fifty to one hundred of these subcenters will have been organized.

51:7.4 (588.3) The Planetary Prince and his staff still foster the spiritual and philosophic domains of activity. Adam and Eve pay particular attention to the physical, scientific, and economic status of the realm. Both groups equally devote their energies to the promotion of the arts, social relations, and intellectual achievements.

51:7.5 (588.4) By the time of the inauguration of the fifth dispensation of world affairs, a magnificent administration of planetary activities has been achieved. Mortal existence on such a well-managed sphere is indeed stimulating and profitable. And if Urantians could only observe life on such a planet, they would immediately appreciate the value of those things which their world has lost through embracing evil and participating in rebellion.

51:7.6 (588.5) [Presented by a Secondary Lanonandek Son of the Reserve Corps.]

Escrito 52. Épocas planetarias de los mortales

⇐ 051 LOS ESCRITOS DE URANTIA 053 ⇐

PARTE II. EL UNIVERSO LOCAL

ESCRITO 52
ÉPOCAS PLANETARIAS DE LOS
MORTALES

Títulos de las Secciones

- Introducción
- 1. EL HOMBRE PRIMITIVO
 - 2. EL HOMBRE TRAS LA LLEGADA DEL PRÍNCIPE PLANETARIO
 - 3. EL HOMBRE TRAS LA LLEGADA DE ADÁN
 - 4. EL HOMBRE TRAS LA LLEGADA DEL HIJO MAGISTRADO
 - 5. EL HOMBRE TRAS LA LLEGADA DEL HIJO DE GRACIA
 - 6. LA ERA POSTERIOR A LA MISIÓN DE GRACIA EN URANTIA
 - 7. EL HOMBRE TRAS LA LLEGADA DEL HIJO PRECEPTOR

PAPER 52
PLANETARY MORTAL EPOCHS
SECTIONS

- Introduction
- 1. Primitive Man
 - 2. Post-Planetary Prince Man
 - 3. Post-Adamic Man
 - 4. Post-Magisterial Son Man
 - 5. Post-Bestowal Son Man
 - 6. Urantia's Post-Bestowal Age
 - 7. Post-Teacher Son Man

Introducción

Desde el inicio de la vida en un planeta evolutivo hasta el momento en el que finalmente florece en la era de luz y vida, aparecen, dentro del contexto mundial, siete épocas relacionadas con el progreso de la vida humana. Estas sucesivas eras se definen con referencia a las misiones planetarias de los Hijos divinos, las cuales, en un mundo habitado de tipo medio, ocurren en el siguiente orden:

- 1. El hombre antes de la llegada del príncipe planetario.
- 2. El hombre tras la llegada del príncipe planetario.
- 3. El hombre tras la llegada de Adán.

INTRODUCTION

52:0.1 (589.1) FROM the inception of life on an evolutionary planet to the time of its final flowering in the era of light and life, there appear upon the stage of world action at least seven epochs of human life. These successive ages are determined by the planetary missions of the divine Sons, and on an average inhabited world these epochs appear in the following order:

- 52:0.2 (589.2) 1. Pre-Planetary Prince Man.
- 52:0.3 (589.3) 2. Post-Planetary Prince Man.
- 52:0.4 (589.4) 3. Post-Adamic Man.

4. El hombre tras la llegada del hijo magistrado.

5. El hombre tras la llegada del hijo de gracia.

6. El hombre tras la llegada del hijo preceptor.

7. La era de luz y vida.

En el momento en el que son físicamente adecuados para la vida, los mundos del espacio constan en el registro de los portadores de vida y, a su debido tiempo, se envía a estos, a dichos planetas, con el propósito de dar inicio a la vida. A todo el período desde el comienzo de la vida hasta la aparición del hombre se le denomina era prehumana y antecede a las épocas que consecutivamente acontecen en la vida de los mortales y a las que aludiremos en la siguiente narración.

1. EL HOMBRE PRIMITIVO

Desde el momento en que el hombre emerge del nivel animal —cuando puede decidir adorar al Creador— y hasta la llegada del príncipe planetario, a las criaturas mortales volitivas se les llaman *hombres primitivos*. Hay seis tipos fundamentales de razas de hombres primitivos, y estos primeros pueblos aparecen sucesivamente en el orden de los colores del espectro, comenzando con el rojo. El tiempo que lleva en tomar forma este desarrollo temprano de la vida varía considerablemente en los diferentes mundos, oscilando entre ciento cincuenta mil años y más de un millón de años del tiempo de Urantia.

Las razas evolutivas de color —roja, naranja, amarilla, verde, azul e índigo— comienzan a aparecer en la época en la que el hombre primitivo está desarrollando un lenguaje simple y está comenzando a ejercitar la imaginación creativa. Llegado ese momento, el hombre está bien acostumbrado a permanecer en posición erguida.

Los hombres primitivos son grandes cazadores y fieros luchadores. La ley de esta era es la supervivencia física de los más aptos; el gobierno de estos tiempos es enteramente tribal. En muchos mundos, durante las primeras luchas raciales, algunas de las razas evolutivas desaparecen, tal como aconteció en Urantia. Generalmente, las que logran sobrevivir terminan por mezclarse con los pueblos adánicos, esto es, con la raza violeta más tarde importada.

A la luz de la civilización posterior, esta era del hombre primitivo constituye un episodio largo, sombrío y sangriento. La ética de la selva y la moral de los bosques primigenios no están en

52:0.5 (589.5) 4. Post-Magisterial Son Man.

52:0.6 (589.6) 5. Post-Bestowal Son Man.

52:0.7 (589.7) 6. Post-Teacher Son Man.

52:0.8 (589.8) 7. The Era of Light and Life.

52:0.9 (589.9) The worlds of space, as soon as they are physically suitable for life, are placed on the registry of the Life Carriers, and in due time these Sons are dispatched to such planets for the purpose of initiating life. The entire period from life initiation to the appearance of man is designated the prehuman era and precedes the successive mortal epochs considered in this narrative.

1. PRIMITIVE MAN

52:1.1 (589.3) From the time of man's emergence from the animal level — when he can choose to worship the Creator — to the arrival of the Planetary Prince, mortal will creatures are called *primitive men*. There are six basic types or races of primitive men, and these early peoples successively appear in the order of the spectrum colors, beginning with the red. The length of time consumed in this early life evolution varies greatly on the different worlds, ranging from one hundred and fifty thousand years to over one million years of Urantia time.

52:1.2 (589.4) The evolutionary races of color — red, orange, yellow, green, blue, and indigo — begin to appear about the time that primitive man is developing a simple language and is beginning to exercise the creative imagination. By this time man is well accustomed to standing erect.

52:1.3 (589.5) Primitive men are mighty hunters and fierce fighters. The law of this age is the physical survival of the fittest; the government of these times is wholly tribal. During the early racial struggles on many worlds some of the evolutionary races are obliterated, as occurred on Urantia. Those who survive are usually subsequently blended with the later imported violet race, the Adamic peoples.

52:1.4 (589.6) In the light of subsequent civilization, this era of primitive man is a long, dark, and bloody chapter. The ethics of the jungle and the morals of the primeval forests are not in keeping with the

consonancia con las reglas de las dispensaciones posteriores de la religión revelada y su elevado desarrollo espiritual. En los mundos normales y no experimentales, esta época es muy diferente a la acontecida en Urantia, que está marcada por luchas dilatadas en el tiempo y extraordinariamente brutales. Cuando salgáis de ese primer mundo en el que vivís, empezaráis a daros cuenta de la causa de esta larga y dolorosa lucha que se entabla en los mundos evolutivos, y, a medida que avancéis en vuestra senda al Paraíso, más llegaréis a comprender la conveniencia de estos hechos, aparentemente extraños. No obstante, a pesar de todas las vicisitudes de las primeras eras de la aparición del ser humano, los logros del hombre primitivo representan un capítulo magnífico, incluso heroico, en los anales de los mundos evolutivos del tiempo y el espacio.

El hombre evolutivo primitivo no es una criatura pintoresca. En general, estos mortales primitivos viven en cuevas o acantilados. También construyen cabañas rudimentarias en los grandes árboles. Antes de llegar a adquirir un elevado índice de inteligencia, los planetas en donde habitan se encuentran a veces invadidos de las clases más grandes de animales. Pero, temprano en esta era, los mortales aprenden a encender y a mantener el fuego y, con el incremento de la imaginación inventiva y de la mejora en las herramientas, el hombre evolutivo pronto somete a los animales de más tamaño y más difíciles de manejar. Las razas primitivas hacen igualmente un amplio uso de los animales voladores más grandes. Estas enormes aves son capaces de transportar a una o dos personas de tamaño medio durante un vuelo ininterrumpido de más de ochocientos kilómetros. En algunos planetas, estas aves son de gran utilidad al estar dotadas de un alto grado de inteligencia; a menudo, pueden incluso articular muchas palabras en los idiomas del mundo. Son bastante inteligentes, muy obedientes e increíblemente afectuosas. Hace tiempo que estas aves de pasajeros se extinguieron en Urantia, pero vuestros primeros ancestros disfrutaron de sus servicios.

La adquisición por parte del hombre de juicio ético, de voluntad moral, coincide normalmente con la aparición del lenguaje primitivo. Al alcanzar el nivel humano, tras este emerger de la voluntad mortal, estos seres, se hacen receptivos a la morada temporal de los modeladores divinos y, cuando mueren, los arcángeles, cumplidamente, eligen a muchos de ellos como supervivientes y los confirman para su posterior resurrección y fusión con el Espíritu. Los arcángeles acompañan siempre a los príncipes planetarios, y el juicio de una dispensación del mundo es simultáneo a la llegada del príncipe.

Todos los mortales en los que habita el

standards of later dispensations of revealed religion and higher spiritual development. On normal and nonexperimental worlds this epoch is very different from the prolonged and extraordinarily brutal struggles which characterized this age on Urantia. When you have emerged from your first world experience, you will begin to see why this long and painful struggle on the evolutionary worlds occurs, and as you go forward in the Paradise path, you will increasingly understand the wisdom of these apparently strange doings. But notwithstanding all the vicissitudes of the early ages of human emergence, the performances of primitive man represent a splendid, even a heroic, chapter in the annals of an evolutionary world of time and space.

52:1.5 (590.1) Early evolutionary man is not a colorful creature. In general, these primitive mortals are cave dwellers or cliff residents. They also build crude huts in the large trees. Before they acquire a high order of intelligence, the planets are sometimes overrun with the larger types of animals. But early in this era mortals learn to kindle and maintain fire, and with the increase of inventive imagination and the improvement in tools, evolving man soon vanquishes the larger and more unwieldy animals. The early races also make extensive use of the larger flying animals. These enormous birds are able to carry one or two average-sized men for a nonstop flight of over five hundred miles. On some planets these birds are of great service since they possess a high order of intelligence, often being able to speak many words of the languages of the realm. These birds are most intelligent, very obedient, and unbelievably affectionate. Such passenger birds have been long extinct on Urantia, but your early ancestors enjoyed their services.

52:1.6 (590.2) Man's acquirement of ethical judgment, moral will, is usually coincident with the appearance of early language. Upon attaining the human level, after this emergence of mortal will, these beings become receptive to the temporary indwelling of the divine Adjusters, and upon death many are duly elected as survivors and sealed by the archangels for subsequent resurrection and Spirit fusion. The archangels always accompany the Planetary Princes, and a dispensational adjudication of the realm is simultaneous with the prince's arrival.

52:1.7 (590.3) All mortals who are indwelt by Thought

modelador del pensamiento son adoradores en potencia; han sido “alumbrados por la verdadera luz” y poseen la capacidad de ir a la búsqueda de un encuentro mutuo con la divinidad. No obstante, la religión primitiva o biológica del hombre primitivo consiste, en su mayor parte, en la persistencia de un miedo animal instintivo acompañada de un asombro ignorante y de una superstición tribal. La supervivencia de la superstición en las razas de Urantia no dice mucho de vuestro desarrollo evolutivo ni es compatible con vuestros logros, por otra parte magníficos, en el ámbito del progreso material. Pero esta religión temprana del miedo responde a un propósito muy valioso porque sirve de freno al encendido temperamento de estas criaturas primitivas. Es la precursora de la civilización y el terreno en el que el príncipe planetario y sus asistentes plantarán después la semilla de la religión revelada.

El príncipe planetario llega ordinariamente en unos cien mil años tras el momento en que el hombre logra la posición erguida; el soberano del sistema lo envía una vez que los portadores de vida le informan que la voluntad ha entrado en acción, aunque relativamente pocos han alcanzado este estado de desarrollo. Normalmente, el príncipe planetario y su comitiva visible tienen una buena acogida de parte de los mortales primitivos; de hecho, los miran a menudo con asombro y reverencia y, si no se les refrena, casi con adoración.

2. EL HOMBRE TRAS LA LLEGADA DEL PRÍNCIPE PLANETARIO

Con la llegada del príncipe planetario, empieza una nueva dispensación. El gobierno hace su aparición en la tierra y se llega a una época tribal avanzada. Durante algunos miles de años de este régimen, se llevan a cabo grandes progresos sociales. Durante esta época, en condiciones normales, los mortales consiguen un elevado estado de civilización. No continúan en la barbarie por tan largo período de tiempo como en el caso de las razas de Urantia. Si bien, la rebelión obra tales cambios en un mundo habitado, que es difícil que podáis llegar a tener alguna idea de lo que significa tener un régimen así en un planeta normal.

La duración media de esta dispensación es de unos quinientos mil años, algunas veces más, otras veces menos. Durante esta era, el planeta se conecta e integra en las vías circulatorias del sistema, y se asigna a un contingente completo de ayudantes seráficos y de otros órdenes celestiales a su administración. Los modeladores del pensamiento acuden en un creciente número,

Adjusters are potential worshipers; they have been “lighted by the true light,” and they possess capacity for seeking reciprocal contact with divinity. Nevertheless, the early or biologic religion of primitive man is largely a persistence of animal fear coupled with ignorant awe and tribal superstition. The survival of superstition in the Urantia races is hardly complimentary to your evolutionary development nor compatible with your otherwise splendid achievements in material progress. But this early fear religion serves a very valuable purpose in subduing the fiery tempers of these primitive creatures. It is the forerunner of civilization and the soil for the subsequent planting of the seeds of revealed religion by the Planetary Prince and his ministers.

52:1.8 (590.4) Within one hundred thousand years from the time man acquires erect posture, the Planetary Prince usually arrives, having been dispatched by the System Sovereign upon the report of the Life Carriers that will is functioning, even though comparatively few individuals have thus developed. Primitive mortals usually welcome the Planetary Prince and his visible staff; in fact, they often look upon them with awe and reverence, almost with worshipfulness, if they are not restrained.

2. POST-PLANETARY PRINCE MAN

52:2.1 (591.1) With the arrival of the Planetary Prince a new dispensation begins. Government appears on earth, and the advanced tribal epoch is attained. Great social strides are made during a few thousand years of this regime. Under normal conditions mortals attain a high state of civilization during this age. They do not struggle so long in barbarism as did the Urantia races. But life on an inhabited world is so changed by rebellion that you can have little or no idea of such a regime on a normal planet.

52:2.2 (591.2) The average length of this dispensation is around five hundred thousand years, some longer, some shorter. During this era the planet is established in the circuits of the system, and a full quota of seraphic and other celestial helpers is assigned to its administration. The Thought Adjusters come in increasing numbers, and the seraphic guardians amplify their regime of mortal

y los guardianes seráficos aumentan su régimen de supervisión de los mortales.

Cuando el príncipe planetario llega a un mundo primitivo, es la religión evolutiva del miedo y la ignorancia la que prevalece. El príncipe y su comitiva imparten las primeras revelaciones de la verdad superior y de la organización del universo de una manera sencilla y, por lo general, en relación a los asuntos del sistema local. Antes de la llegada del príncipe planetario, la religión sigue un proceso totalmente evolutivo. Luego, progresa de la mano tanto de las revelaciones sucesivas como del crecimiento evolutivo. Cada dispensación, cada una de las épocas en las que transcurre la existencia mortal, es perceptora de un relato ampliado de la verdad espiritual y de la ética religiosa. El desarrollo de la capacidad de los habitantes de un mundo en cuanto a su receptividad espiritual determina, notablemente, su grado de avance espiritual y la magnitud de esta revelación de naturaleza religiosa.

En cada una de estas dispensaciones se asiste a un amanecer espiritual, y las diferentes razas y sus diversas tribus tienden a desarrollar sistemas especiales de pensamiento religioso y filosófico. Dos tendencias recorren uniformemente todas estas religiones raciales: los temores primigenios del hombre primitivo y las revelaciones posteriores del príncipe planetario. En algunos aspectos, los urantianos parecen no haber salido del todo de esta etapa evolutiva del planeta. Conforme prosigáis este estudio, os percataréis con más claridad de cómo el curso seguido por vuestro mundo se desvía del curso normal de progreso y desarrollo evolutivos.

Pero el príncipe planetario no es el “Príncipe de la Paz”. Las luchas raciales y las guerras tribales continúan durante esta dispensación, aunque con frecuencia y severidad decrecientes. Esta es la gran era de la dispersión racial, que culmina en un período de intenso nacionalismo. El color es la base de la formación de grupos tribales y nacionales, y las diferentes razas a menudo desarrollan idiomas por separado. En su expansión, cada grupo de mortales tiende a buscar el aislamiento. Es la existencia de muchas lenguas la que favorece esta separación. Antes de la unificación de las distintas razas, sus implacables guerras resultan a veces en la erradicación de pueblos completos; los hombres naranjas y los verdes son particularmente propensos a dicha extinción.

En los mundos de tipo medio, durante la última parte del gobierno del príncipe, la vida nacional empieza a reemplazar a la organización tribal o, más bien, a superponerse a los grupos tribales ya formados. No obstante, el gran logro social de la época del príncipe es la gradual aparición de la vida familiar. Hasta este momento,

supervision.

52:2.3 (591.3) When the Planetary Prince arrives on a primitive world, the evolved religion of fear and ignorance prevails. The prince and his staff make the first revelations of higher truth and universe organization. These initial presentations of revealed religion are very simple, and they usually pertain to the affairs of the local system. Religion is wholly an evolutionary process prior to the arrival of the Planetary Prince. Subsequently, religion progresses by graduated revelation as well as by evolutionary growth. Each dispensation, each mortal epoch, receives an enlarged presentation of spiritual truth and religious ethics. The evolution of the religious capacity of receptivity in the inhabitants of a world largely determines their rate of spiritual advancement and the extent of religious revelation.

52:2.4 (591.4) This dispensation witnesses a spiritual dawn, and the different races and their various tribes tend to develop specialized systems of religious and philosophic thought. There uniformly run through all of these racial religions two strains: the early fears of primitive men and the later revelations of the Planetary Prince. In some respects Urantians do not seem to have wholly emerged from this stage of planetary evolution. As you pursue this study, you will the more clearly discern how far your world departs from the average course of evolutionary progress and development.

52:2.5 (591.5) But the Planetary Prince is not “the Prince of Peace.” Racial struggles and tribal wars continue over into this dispensation but with diminishing frequency and severity. This is the great age of racial dispersion, and it culminates in a period of intense nationalism. Color is the basis of tribal and national groupings, and the different races often develop separate languages. Each expanding group of mortals tends to seek isolation. This segregation is favored by the existence of many languages. Before the unification of the several races their relentless warfare sometimes results in the obliteration of whole peoples; the orange and green men are particularly subject to such extinction.

52:2.6 (591.6) On average worlds, during the latter part of the prince's rule, national life begins to replace tribal organization or rather to be superimposed upon the existing tribal groupings. But the great social achievement of the prince's epoch is the emergence of family life. Heretofore, human relationships have been chiefly tribal; now,

las relaciones humanas han sido principalmente de índole tribal; ahora, comienza el hogar a tomar forma.

Esta es la dispensación en la que se consigue la igualdad de sexos. En algunos planetas, el hombre gobierna a la mujer; en otros, impera lo opuesto. Durante esta época, en los mundos normales se establece la igualdad plena entre sexos, lo que representa un paso previo al más consumado logro de los ideales de la vida familiar. Estos son los albores de la era de oro del hogar. Paulatinamente, la idea del gobierno tribal va dando paso a la doble noción de vida nacional y vida familiar.

Durante esta época, la agricultura hace su aparición. El crecimiento de la idea de la familia resulta incompatible con la vida itinerante y agitada del cazador. Poco a poco se va asentando la costumbre de vivir en un lugar fijo y labrar la tierra. La domesticación de los animales y el desarrollo del arte doméstico avanzan con rapidez. Al alcanzarse la cúspide de la evolución biológica, se llega a un alto nivel de civilización, pero hay poco desarrollo de orden mecánico; la invención es el rasgo característico de la siguiente era.

Las razas se depuran y se elevan a un alto grado de perfección física y vigor intelectual antes del fin de esta era. El desarrollo primitivo de un mundo normal se fundamenta, significativamente, en el plan diseñado para promover el aumento de los tipos de mortales mejor dotados con una reducción proporcional de los peor dotados. Y el fracaso de vuestros antiguos pueblos al no discriminar entre estos dos tipos de mortales que explica la presencia de tantos seres con deficiencias y en declive degenerativo entre las razas actuales de Urantia.

Uno de los grandes logros de la era del príncipe consiste en restringir la multiplicación de seres con deficiencias mentales y socialmente inadaptados. Mucho antes de la época de la llegada de los segundos Hijos, los adanes, la mayoría de los mundos se aplican seriamente a la tarea de la depuración de la raza, algo que los pueblos de Urantia aún no han emprendido con seriedad.

Este problema de la mejora de la raza no es una tarea de tanta envergadura si se emprende en esta era temprana de la evolución humana. El periodo anterior de luchas tribales y de dura competición por la supervivencia racial ha apartado a la mayoría de las estirpes anormales y con deficiencias. Una persona con un retraso mental profundo no tiene muchas posibilidades de sobrevivir en una organización social tribal primitiva y beligerante. Es el sentimiento equivocado de vuestras civilizaciones

the home begins to materialize.

52:2.7 (591.7) This is the dispensation of the realization of sex equality. On some planets the male may rule the female; on others the reverse prevails. During this age normal worlds establish full equality of the sexes, this being preliminary to the fuller realization of the ideals of home life. This is the dawn of the golden age of the home. The idea of tribal rule gradually gives way to the dual concept of national life and family life.

52:2.8 (592.1) During this age agriculture makes its appearance. The growth of the family idea is incompatible with the roving and unsettled life of the hunter. Gradually the practices of settled habitations and the cultivation of the soil become established. The domestication of animals and the development of home arts proceed apace. Upon reaching the apex of biologic evolution, a high level of civilization has been attained, but there is little development of a mechanical order; invention is the characteristic of the succeeding age.

52:2.9 (592.2) The races are purified and brought up to a high state of physical perfection and intellectual strength before the end of this era. The early development of a normal world is greatly helped by the plan of promoting the increase of the higher types of mortals with proportionate curtailment of the lower. And it is the failure of your early peoples to thus discriminate between these types that accounts for the presence of so many defective and degenerate individuals among the present-day Urantia races.

52:2.10 (592.3) One of the great achievements of the age of the prince is this restriction of the multiplication of mentally defective and socially unfit individuals. Long before the times of the arrival of the second Sons, the Adams, most worlds seriously address themselves to the tasks of race purification, something which the Urantia peoples have not even yet seriously undertaken.

52:2.11 (592.4) This problem of race improvement is not such an extensive undertaking when it is attacked at this early date in human evolution. The preceding period of tribal struggles and rugged competition in race survival has weeded out most of the abnormal and defective strains. An idiot does not have much chance of survival in a primitive and warring tribal social organization. It is the false sentiment of your partially perfected civilizations that fosters, protects, and perpetuates the hopelessly defective strains of evolutionary human stocks.

parcialmente perfeccionadas el que fomenta, protege y perpetúa las estirpes irremediamente deficientes de las razas humanas evolutivas.

No es ternura ni altruismo prodigar una ineficaz conmiseración a seres humanos en declive degenerativo, a mortales irrecuperablemente anormales y deficientemente dotados. Incluso en el más normal de los mundos evolutivos, existen suficientes diferencias entre seres individuales y entre numerosos grupos sociales como para garantizar el pleno ejercicio de todas esas nobles cualidades nacidas del sentimiento altruista y del ministerio desinteresado a los mortales, sin perpetuar linajes de la humanidad en evolución socialmente inadaptados y en declive moral. Hay muchas oportunidades para el ejercicio de la tolerancia y del altruismo en favor de aquellos seres desafortunados y necesitados, que no han perdido irreparablemente su herencia moral ni han destruido para siempre su derecho espiritual de nacimiento.

3. EL HOMBRE TRAS LA LLEGADA DE ADÁN

Cuando el ímpetu originario de la vida evolutiva ha culminado su etapa biológica, cuando el hombre ha alcanzado la cúspide del desarrollo animal, llega un orden segundo de filiación y se inaugura la segunda dispensación de gracia y ministerio. Esto es cierto en todos los mundos evolutivos. Cuando se ha alcanzado el más elevado nivel de vida evolutiva, cuando el hombre primitivo ha ascendido todo lo posible en la escala biológica, siempre aparecen en el planeta, enviados por el soberano del sistema, un hijo y una hija materiales.

Los modeladores del pensamiento cada vez se otorgan en su mayor parte a los hombres posadánicos, y un número en constante aumento de estos mortales adquiere la capacidad para fusionarse, posteriormente, con el modelador. Mientras obran en calidad de Hijos descendentes, los adanes no poseen modeladores, pero sus vástagos planetarios —por línea directa o cruzamiento— se convierten, en su momento, en legítimos aspirantes para ser receptores de los mentores misteriosos. Al término de la era posadánica, el planeta dispone de su contingente completo de servidores celestiales; simplemente que no se otorgan los modeladores destinados a fusionarse de manera generalizada.

El objetivo primordial del régimen adánico es influir sobre el hombre evolutivo para que termine su tránsito de la etapa de civilización en la que se encuentra de cazador y pastor a la de agricultor y horticultor, que se complementará con expansiones urbanas e industriales. Diez mil

52:2.12 (592.5) It is neither tenderness nor altruism to bestow futile sympathy upon degenerated human beings, unsalvable abnormal and inferior mortals. There exist on even the most normal of the evolutionary worlds sufficient differences between individuals and between numerous social groups to provide for the full exercise of all those noble traits of altruistic sentiment and unselfish mortal ministry without perpetuating the socially unfit and the morally degenerate strains of evolving humanity. There is abundant opportunity for the exercise of tolerance and the function of altruism in behalf of those unfortunate and needy individuals who have not irretrievably lost their moral heritage and forever destroyed their spiritual birthright.

3. POST-ADAMIC MAN

52:3.1 (592.6) When the original impetus of evolutionary life has run its biologic course, when man has reached the apex of animal development, there arrives the second order of sonship, and the second dispensation of grace and ministry is inaugurated. This is true on all evolutionary worlds. When the highest possible level of evolutionary life has been attained, when primitive man has ascended as far as possible in the biologic scale, a Material Son and Daughter always appear on the planet, having been dispatched by the System Sovereign.

52:3.2 (593.1) Thought Adjusters are increasingly bestowed upon the post-Adamic men, and in constantly augmented numbers these mortals attain capacity for subsequent Adjuster fusion. While functioning as descending Sons, the Adams do not possess Adjusters, but their planetary offspring — direct and mixed — become legitimate candidates for the reception, in due time, of the Mystery Monitors. By the termination of the post-Adamic age the planet is in possession of its full quota of celestial ministers; only the fusion Adjusters are not yet universally bestowed.

52:3.3 (593.2) It is the prime purpose of the Adamic regime to influence evolving man to complete the transit from the hunter and herder stage of civilization to that of the agriculturist and horticulturist, to be later supplemented by the appearance of the urban and industrial adjuncts to

años de esta dispensación de mejoradores biológicos son suficientes para efectuar una magnífica transformación. Veinticinco mil años de tal administración, que conjunta la sabiduría del príncipe planetario y la de los hijos materiales, preparan normalmente, la esfera para la llegada de un hijo magistrado.

En esta época generalmente se evidencia el fin del proceso de exclusión de los inaptos y la consiguiente depuración de las estirpes raciales; en los mundos normales, las anómalas tendencias de origen animal llegan a eliminarse casi por completo de las razas reproductoras de ese mundo.

La progenie adánica nunca se cruza con los linajes menos dotados de las razas evolutivas. El plan divino tampoco contempla el emparejamiento personal de los adanes y las evas planetarios con los pueblos evolutivos. Este proyecto de mejoramiento racial es labor de su progenie. Si bien, los vástagos de los hijos y de las hijas materiales se preparan para dicha actuación durante generaciones antes de emprender este ministerio en favor de la mezcla de razas.

El don del plasma vital adánico, otorgado a las razas mortales, resulta en la inmediata elevación de la capacidad intelectual al igual que en la aceleración del progreso espiritual. Habitualmente, se da también cierto mejoramiento físico. En un mundo de tipo medio, la dispensación posadánica es una era de grandes invenciones, del control de la energía y del desarrollo mecánico. Esta es la era en la que aparece una diversificada manufacturación de productos y se produce el control de las fuerzas naturales; es la edad de oro de la exploración y del sometimiento definitivo del planeta. Una gran parte del progreso material de los mundos ocurre durante este periodo en el que se inicia el desarrollo de las ciencias físicas, justamente una época como la que Urantia está ahora experimentando. Vuestro mundo sufre un retraso de toda una dispensación o más respecto al calendario regular previsto para los planetas.

Hacia el final de la dispensación adánica en un planeta normal, las razas están prácticamente mezcladas, de modo que ciertamente se puede anunciar que “De una sangre ha hecho Dios todas las naciones”, y que su Hijo “ha hecho a todos los pueblos de un solo color”. El color de esta raza cruzada es de un tono algo aceitinado de tinte violeta, el “blanco” racial de las esferas.

El hombre primitivo es en gran parte carnívoro; los hijos y las hijas materiales no comen carne, pero, en pocas generaciones, sus vástagos normalmente tienden a una alimentación de tipo omnívoro; no obstante, grupos completos de sus descendientes continúan a veces sin

civilization. Ten thousand years of this dispensation of the biologic uplifters is sufficient to effect a marvelous transformation. Twenty-five thousand years of such an administration of the conjoint wisdom of the Planetary Prince and the Material Sons usually ripens the sphere for the advent of a Magisterial Son.

52:3.4 (593.3) This age usually witnesses the completion of the elimination of the unfit and the still further purification of the racial strains; on normal worlds the defective bestial tendencies are very nearly eliminated from the reproducing stocks of the realm.

52:3.5 (593.4) The Adamic progeny never amalgamate with the inferior strains of the evolutionary races. Neither is it the divine plan for the Planetary Adam or Eve to mate, personally, with the evolutionary peoples. This race-improvement project is the task of their progeny. But the offspring of the Material Son and Daughter are mobilized for generations before the racial-amalgamation ministry is inaugurated.

52:3.6 (593.5) The result of the gift of the Adamic life plasm to the mortal races is an immediate upstepping of intellectual capacity and an acceleration of spiritual progress. There is usually some physical improvement also. On an average world the post-Adamic dispensation is an age of great invention, energy control, and mechanical development. This is the era of the appearance of multiform manufacture and the control of natural forces; it is the golden age of exploration and the final subduing of the planet. Much of the material progress of a world occurs during this time of the inauguration of the development of the physical sciences, just such an epoch as Urantia is now experiencing. Your world is a full dispensation and more behind the average planetary schedule.

52:3.7 (593.6) By the end of the Adamic dispensation on a normal planet the races are practically blended, so that it can be truly proclaimed that “God has made of one blood all the nations,” and that his Son “has made of one color all peoples.” The color of such an amalgamated race is somewhat of an olive shade of the violet hue, the racial “white” of the spheres.

52:3.8 (593.7) Primitive man is for the most part carnivorous; the Material Sons and Daughters do not eat meat, but their offspring within a few generations usually gravitate to the omnivorous level, although whole groups of their descendants sometimes remain nonflesh eaters. This double origin of the post-Adamic races explains how such

comer carne. Este origen doble de las razas posadánicas explica la presencia, en estos linajes humanos mezclados, de vestigios anatómicos pertenecientes tanto a grupos de animales herbívoros como a carnívoros.

Al cabo de diez mil años de cruzamiento racial, los linajes resultantes muestran diferentes grados de mezcla anatómica; algunas razas portan más signos de ancestros no comedores de carne, mientras que otras poseen más rasgos distintivos y características físicas de sus progenitores evolutivos carnívoros. La mayoría de estas razas del mundo se vuelven pronto omnívoras, subsistiendo a base de una amplia variedad de alimentos tanto del reino animal como del reino vegetal.

La época posadánica constituye la dispensación del internacionalismo. Al ir concluyendo la labor de la mezcla racial, el nacionalismo declina y la hermandad entre los hombres comienza verdaderamente a tomar forma. El gobierno representativo empieza a sustituir a la monarquía o forma paternalista de gobierno. El sistema educativo se extiende por todo el mundo y, paulatinamente, la lengua del pueblo violeta reemplaza los idiomas de las razas. Hasta que las razas no están bastante bien mezcladas y no se habla una lengua común es raro que se logre la paz y la cooperación globales.

Durante los últimos siglos de la era posadánica se desarrolla un renovado interés por el arte, la música y la literatura, y este despertar a escala mundial es la señal para la aparición del hijo magistrado. La cúspide del desarrollo de esta era se manifiesta en el interés generalizado respecto a las realidades intelectuales, a la verdadera filosofía. La religión se vuelve menos nacionalista; se convierte cada vez más en una cuestión planetaria. Estas eras se distinguen por el relato de nuevas revelaciones de la verdad. También los Altísimos de las constelaciones empiezan a gobernar en los asuntos de los hombres. La verdad se revela hasta el nivel de la administración de las constelaciones.

Esta era se caracteriza por un gran avance ético; la meta de la sociedad es lograr la hermandad entre los hombres. La paz mundial — el cese del conflicto racial y de la animosidad nacional — señala que el planeta está preparado para la llegada del tercer orden de filiación: el hijo magistrado.

4. EL HOMBRE TRAS LA LLEGADA DEL HIJO MAGISTRADO

En los planetas normales y leales, esta

blended human stocks exhibit anatomic vestiges belonging to both the herbivorous and carnivorous animal groups.

52:3.9 (593.8) Within ten thousand years of racial amalgamation the resultant stocks show varying degrees of anatomic blend, some strains carrying more of the marks of the nonflesh-eating ancestry, others exhibiting more of the distinguishing traits and physical characteristics of their carnivorous evolutionary progenitors. The majority of these world races soon become omnivorous, subsisting upon a wide range of viands from both the animal and vegetable kingdoms.

52:3.10 (594.1) The post-Adamic epoch is the dispensation of internationalism. With the near completion of the task of race blending, nationalism wanes, and the brotherhood of man really begins to materialize. Representative government begins to take the place of the monarchical or paternal form of rulership. The educational system becomes world-wide, and gradually the languages of the races give way to the tongue of the violet people. Universal peace and co-operation are seldom attained until the races are fairly well blended, and until they speak a common language.

52:3.11 (594.2) During the closing centuries of the post-Adamic age there develops new interest in art, music, and literature, and this world-wide awakening is the signal for the appearance of a Magisterial Son. The crowning development of this era is the universal interest in intellectual realities, true philosophy. Religion becomes less nationalistic, becomes more and more a planetary affair. New revelations of truth characterize these ages, and the Most Highs of the constellations begin to rule in the affairs of men. Truth is revealed up to the administration of the constellations.

52:3.12 (594.3) Great ethical advancement characterizes this era; the brotherhood of man is the goal of its society. World-wide peace — the cessation of race conflict and national animosity — is the indicator of planetary ripeness for the advent of the third order of sonship, the Magisterial Son.

4. POST-MAGISTERIAL SON MAN

52:4.1 (594.4) On normal and loyal planets this age

época se inicia con las razas mortales mezcladas y biológicamente aptas. No hay problemas de raza ni de color; literalmente, todas las naciones y razas son de una sola sangre. Florece la hermandad entre los hombres, y las naciones aprenden a vivir en paz y tranquilidad en el planeta. Dicho mundo se halla en vísperas de un desarrollo intelectual supremo y culminante.

Cuando un mundo evolutivo así está preparado para la era de los magistrados, un miembro del alto orden de hijos avonales hace su aparición en misión como magistrado. El príncipe planetario y los hijos materiales tienen su origen en el universo local; el hijo magistrado procede del Paraíso.

Cuando los avonales del Paraíso llegan a las esferas de los mortales en actuaciones judiciales, solamente en calidad de jueces de una dispensación, nunca se encarnan. Pero cuando acuden en misión como magistrados, al menos en la primera que realizan, siempre se encarnan, aunque no experimentan el nacimiento ni tampoco mueren como los habitantes del mundo. Pueden vivir durante generaciones en aquellos casos en los que permanecen como gobernantes de determinados planetas. Cuando su misión concluye, abandonan la vida planetaria y regresan a su condición anterior de filiación divina.

Cada nueva dispensación expande el horizonte de la religión revelada y los hijos magistrados amplían la revelación de la verdad hasta incluir los asuntos del universo local y todos sus integrantes.

Tras la primera llegada de un hijo magistrado, las razas llevan pronto a cabo su liberación económica. El trabajo diario que se precisa para garantizar la propia independencia correspondería a dos horas y media de vuestro tiempo. No entraña riesgo alguno liberar a estos mortales éticos e inteligentes de tal atadura. Estas cultivadas personas saben cómo usar su tiempo libre para el mejoramiento personal y el avance planetario. Esta era es testigo de un nuevo impulso en la depuración de los linajes raciales al restringirse la reproducción entre los individuos menos aptos y peor dotados.

El gobierno político y la administración social de las razas siguen mejorando y el autogobierno está bien consolidado hacia el final de esta era. Al decir autogobierno aludimos al más elevado tipo de gobierno representativo. Estos mundos solo promocionan y honran a los líderes y gobernantes más capacitados para asumir responsabilidades sociales y políticas.

Durante esta época, la mayoría de los mortales del mundo son morada de los modeladores. Pero incluso entonces, todavía no se otorgan a los mentores divinos de forma

opens with the mortal races blended and biologically fit. There are no race or color problems; literally all nations and races are of one blood. The brotherhood of man flourishes, and the nations are learning to live on earth in peace and tranquillity. Such a world stands on the eve of a great and culminating intellectual development.

52:4.2 (594.5) When an evolutionary world becomes thus ripe for the magisterial age, one of the high order of Avonal Sons makes his appearance on a magisterial mission. The Planetary Prince and the Material Sons are of local universe origin; the Magisterial Son hails from Paradise.

52:4.3 (594.6) When the Paradise Avonals come to the mortal spheres on judicial actions, solely as dispensation adjudicators, they are never incarnated. But when they come on magisterial missions, at least the initial one, they are always incarnated, though they do not experience birth, neither do they die the death of the realm. They may live on for generations in those cases where they remain as rulers on certain planets. When their missions are concluded, they yield up their planetary lives and return to their former status of divine sonship.

52:4.4 (594.7) Each new dispensation extends the horizon of revealed religion, and the Magisterial Sons extend the revelation of truth to portray the affairs of the local universe and all its tributaries.

52:4.5 (594.8) After the initial visitation of a Magisterial Son the races soon effect their economic liberation. The daily work required to sustain one's independence would be represented by two and one-half hours of your time. It is perfectly safe to liberate such ethical and intelligent mortals. Such refined peoples well know how to utilize leisure for self-improvement and planetary advancement. This age witnesses the further purification of the racial stocks by the restriction of reproduction among the less fit and poorly endowed individuals.

52:4.6 (595.1) The political government and social administration of the races continue to improve, self-government being fairly well established by the end of this age. By self-government we refer to the highest type of representative government. Such worlds advance and honor only those leaders and rulers who are most fit to bear social and political responsibilities.

52:4.7 (595.2) During this epoch the majority of the world mortals are Adjuster indwelt. But even yet the bestowal of divine Monitors is not always universal. The Adjusters of fusion destiny are not

generalizada. Los modeladores destinados a la fusión todavía no se conceden a todos los mortales planetarios; aún hace falta que las criaturas de voluntad opten por los mentores misteriosos.

Durante las últimas eras de esta dispensación, la sociedad empieza a regresar a formas de vida más simples. La compleja naturaleza de una civilización que avanza está tocando su fin; los mortales están aprendiendo a vivir de un modo más natural y eficaz. Y esta tendencia se incrementa en cada una de las épocas venideras. Es la era del florecimiento del arte, la música y la enseñanza superior. Las ciencias físicas ya han alcanzado la cima de su desarrollo. En un mundo ideal, al final de esta época se asiste plenamente a un gran despertar religioso, a una lucidez espiritual a escala mundial. Este grado inmenso de vivificación de la naturaleza espiritual de las razas es la señal para la llegada del Hijo de gracia y la inauguración de la quinta época de los mortales.

Puede suceder que alguno de los muchos planetas no esté preparado para recibir a un Hijo de gracia tras una sola misión en rango de magistrado; en tal caso, habrá una segunda e incluso una sucesión de misiones de hijos magistrados; cada una de ellas hará que las razas avancen de una dispensación a otra hasta que el planeta esté listo para el don del Hijo de gracia. En la segunda misión y en las misiones venideras, los hijos magistrados pueden o no encarnarse. Pero cualquiera que sea el número de hijos magistrados que pueda hacer su aparición —y estos pueden también venir, en ese mismo estatus, después del Hijo de gracia—, la llegada de cada uno de ellos señala el fin de una dispensación y el comienzo de otra.

Estas dispensaciones de los hijos magistrados abarcan una duración entre veinticinco y cincuenta mil años del tiempo de Urantia. A veces, alguno de estos periodos de tiempo es más corto y, en raras ocasiones, incluso más largo. Pero en la plenitud de los tiempos, uno de estos mismos hijos magistrados nacerá como el Hijo de gracia del Paraíso.

5. EL HOMBRE TRAS LA LLEGADA DEL HIJO DE GRACIA

Cuando se consigue cierta excelencia de desarrollo intelectual y espiritual en un mundo habitado, siempre llega un Hijo de gracia del Paraíso. En los mundos normales no aparece en la carne hasta que las razas no han alcanzado los más elevados niveles de desarrollo intelectual y de logro ético. Si bien, en Urantia, el Hijo de

yet bestowed upon all planetary mortals; it is still necessary for the will creatures to choose the Mystery Monitors.

52:4.8 (595.3) During the closing ages of this dispensation, society begins to return to more simplified forms of living. The complex nature of an advancing civilization is running its course, and mortals are learning to live more naturally and effectively. And this trend increases with each succeeding epoch. This is the age of the flowering of art, music, and higher learning. The physical sciences have already reached their height of development. The termination of this age, on an ideal world, witnesses the fullness of a great religious awakening, a world-wide spiritual enlightenment. And this extensive arousal of the spiritual natures of the races is the signal for the arrival of the bestowal Son and for the inauguration of the fifth mortal epoch.

52:4.9 (595.4) On many worlds it develops that the planet is not made ready for a bestowal Son by one magisterial mission; in that event there will be a second, even a succession of Magisterial Sons, each of whom will advance the races from one dispensation to another until the planet is made ready for the gift of the bestowal Son. On the second and subsequent missions the Magisterial Sons may or may not be incarnated. But no matter how many Magisterial Sons may appear — and they may also come as such after the bestowal Son — the advent of each one marks the end of one dispensation and the beginning of another.

52:4.10 (595.5) These dispensations of the Magisterial Sons cover anywhere from twenty-five thousand to fifty thousand years of Urantia time. Sometimes such an epoch is much shorter and in rare instances even longer. But in the fullness of time one of these same Magisterial Sons will be born as the Paradise bestowal Son.

5. POST-BESTOWAL SON MAN

52:5.1 (595.6) When a certain standard of intellectual and spiritual development is attained on an inhabited world, a Paradise bestowal Son always arrives. On normal worlds he does not appear in the flesh until the races have ascended to the highest levels of intellectual development and ethical attainment. But on Urantia the bestowal Son, even your own Creator Son, appeared at the

gracia, vuestro propio hijo creador, apareció al final de la dispensación adámica, pero ese no es el orden habitual de los acontecimientos en los mundos del espacio.

Cuando los mundos han alcanzado un grado de madurez que los hace propicios para la espiritualización, llega el Hijo de gracia. Estos Hijos siempre pertenecen al orden avonal o de los magistrados salvo en el caso, que sucede una sola vez en cada universo local, en el que el hijo creador se prepara para su último ministerio de gracia en un mundo evolutivo, tal como ocurrió cuando Miguel de Nebadón apareció en Urantia para darse como don a vuestras razas mortales. Solo un mundo entre casi diez millones puede disfrutar de dicho dádiva; todos los demás mundos avanzan espiritualmente gracias al ministerio de gracia de un Hijo del Paraíso del orden de los avonales.

El Hijo de gracia llega a un mundo con una elevada cultura educativa y se encuentra con una raza espiritualmente formada y preparada para asimilar enseñanzas avanzadas y apreciar su misión. Es una época caracterizada por la búsqueda a escala mundial de cultura moral y de verdad espiritual. El gran anhelo que mueve a los mortales de esta dispensación es la comprensión de la realidad cósmica y la comunión con la realidad espiritual. Las revelaciones de la verdad se amplían hasta incluir el suprauniverso. Hacen su aparición sistemas de enseñanza enteramente nuevos y gobiernos que reemplazan a los rudimentarios regímenes de tiempos anteriores. La alegría de vivir adquiere un nuevo color y las respuestas a la vida se glorifican hasta alcanzar alturas de tonalidades y cualidades celestiales.

El Hijo de gracia vive y muere para la elevación espiritual de las razas mortales del mundo. Instituye el “camino nuevo y vivo”; su vida es una encarnación de la verdad del Paraíso en carne mortal —el espíritu mismo de la verdad— en cuyo conocimiento los hombres se harán libres.

En Urantia, la institución de este “camino nuevo y vivo” constituyó un hecho al igual que una verdad. Debido al aislamiento de Urantia por la rebelión de Lucifer, había quedado en suspenso el sistema previsto por el que los mortales, al morir, pueden pasar directamente a las orillas de los mundos de las moradas. Antes de los días de Cristo Miguel, en Urantia todas las almas dormían hasta las resurrecciones dispensacionales o hasta las resurrecciones milenarias especiales. Ni incluso a Moisés se le permitió ir al otro lado hasta que no tuvo lugar una resurrección especial; Caligastia, el príncipe planetario caído, se oponía a tal liberación. Si bien, desde el día de Pentecostés, los mortales de Urantia pueden, de nuevo, continuar directamente a las esferas

close of the Adamic dispensation, but that is not the usual order of events on the worlds of space.

52:5.2 (595.7) When the worlds have become ripe for spiritualization, the bestowal Son arrives. These Sons always belong to the Magisterial or Avonal order except in that case, once in each local universe, when the Creator Son prepares for his terminal bestowal on some evolutionary world, as occurred when Michael of Nebadon appeared on Urantia to bestow himself upon your mortal races. Only one world in near ten million can enjoy such a gift; all other worlds are spiritually advanced by the bestowal of a Paradise Son of the Avonal order.

52:5.3 (595.8) The bestowal Son arrives on a world of high educational culture and encounters a race spiritually trained and prepared to assimilate advanced teachings and to appreciate the bestowal mission. This is an age characterized by the world-wide pursuit of moral culture and spiritual truth. The mortal passion of this dispensation is the penetration of cosmic reality and communion with spiritual reality. The revelations of truth are extended to include the superuniverse. Entirely new systems of education and government grow up to supplant the crude regimes of former times. The joy of living takes on new color, and the reactions of life are exalted to heavenly heights of tone and timbre.

52:5.4 (596.1) The bestowal Son lives and dies for the spiritual uplift of the mortal races of a world. He establishes the “new and living way”; his life is an incarnation of Paradise truth in mortal flesh, that very truth — even the Spirit of Truth — in the knowledge of which men shall be free.

52:5.5 (596.2) On Urantia the establishment of this “new and living way” was a matter of fact as well as of truth. The isolation of Urantia in the Lucifer rebellion had suspended the procedure whereby mortals can pass, upon death, directly to the shores of the mansion worlds. Before the days of Christ Michael on Urantia all souls slept on until the dispensational or special millennial resurrections. Even Moses was not permitted to go over to the other side until the occasion of a special resurrection, the fallen Planetary Prince, Caligastia, contesting such a deliverance. But ever since the day of Pentecost, Urantia mortals again may proceed directly to the morontia spheres.

morontiales.

Tras su resurrección, al tercer día después de abandonar su vida encarnada, el Hijo de gracia asciende a la derecha del Padre Universal, le da testimonio de su misión y regresa al hijo creador en la sede central del universo local. En ese momento, el avonal de gracia y el creador Miguel envían su espíritu conjunto, el espíritu de la verdad, al mundo en el que se otorgó. Este es el momento en el que “el espíritu del Hijo triunfante se derrama sobre toda carne”. El espíritu materno del universo también participa en este don del espíritu de la verdad y, en concurrencia con esto, se promulga el edicto para la concesión de los modeladores del pensamiento. A partir de entonces, todas las criaturas volitivas de mente normal de ese mundo recibirán un modelador en cuanto alcancen la edad de responsabilidad moral, de elección espiritual.

Si este avonal de gracia tuviera que regresar al mundo tras su misión, no se encarnaría sino que vendría “en gloria con las multitudes seráficas”.

La era que sigue al Hijo de gracia puede tener una duración entre diez mil y cien mil años. Estas eras dispensacionales no tienen un tiempo establecido de duración. Se trata de una época de gran progreso ético y espiritual. Bajo la influencia espiritual de estas épocas, el carácter humano sufre formidables transformaciones y experimenta un extraordinario desarrollo. Es factible poner en práctica la regla de oro. Las enseñanzas de Jesús tienen una aplicabilidad real en un mundo de mortales que han adquirido la formación previa de parte de los Hijos anteriores a los Hijos de gracia con sus dispensaciones para ennoblecer el carácter y aumentar la cultura.

Durante esta era casi se ha resuelto el problema de la enfermedad y de la delincuencia. La reproducción selectiva ya ha eliminado en gran medida el declive degenerativo. Prácticamente, se ha vencido a la enfermedad debido al gran grado de resistencia de las razas adánicas y a la aplicación inteligente y mundial de los descubrimientos de las ciencias físicas de las épocas precedentes. Durante este período, la duración media de la vida está muy por encima del equivalente de trescientos años del tiempo de Urantia.

A lo largo de esta época, hay una paulatina disminución de la supervisión gubernamental. El verdadero autogobierno comienza a actuar; cada vez se necesitan menos leyes restrictivas. Las ramas militares de la resistencia nacional van desapareciendo; la era de la armonía internacional está, en verdad, llegando. Existen muchas naciones, en su mayor parte determinadas por la distribución de la tierra, pero solamente una raza,

52:5.6 (596.3) Upon the resurrection of a bestowal Son, on the third day after yielding up his incarnated life, he ascends to the right hand of the Universal Father, receives the assurance of the acceptance of the bestowal mission, and returns to the Creator Son at the headquarters of the local universe. Thereupon the bestowal Avonal and the Creator Michael send their joint spirit, the Spirit of Truth, into the bestowal world. This is the occasion when the “spirit of the triumphant Son is poured out upon all flesh.” The Universe Mother Spirit also participates in this bestowal of the Spirit of Truth, and concomitant therewith there issues the bestowal edict of the Thought Adjusters. Thereafter all normal-minded will creatures of that world will receive Adjusters as soon as they attain the age of moral responsibility, of spiritual choice.

52:5.7 (596.4) If such a bestowal Avonal should return to a world after the bestowal mission, he would not incarnate but would come “in glory with the seraphic hosts.”

52:5.8 (596.5) The postbestowal Son age may extend from ten thousand to a hundred thousand years. There is no arbitrary time allotted to any of these dispensational eras. This is a time of great ethical and spiritual progress. Under the spiritual influence of these ages, human character undergoes tremendous transformations and experiences phenomenal development. It becomes possible to put the golden rule into practical operation. The teachings of Jesus are really applicable to a mortal world which has had the preliminary training of the prebestowal Sons with their dispensations of character ennoblement and culture augmentation.

52:5.9 (596.6) During this era the problems of disease and delinquency are virtually solved. Degeneracy has already been largely eliminated by selective reproduction. Disease has been practically mastered through the high resistant qualities of the Adamic strains and by the intelligent and world-wide application of the discoveries of the physical sciences of preceding ages. The average length of life, during this period, climbs well above the equivalent of three hundred years of Urantia time.

52:5.10 (597.1) Throughout this epoch there is a gradual lessening of governmental supervision. True self-government is beginning to function; fewer and fewer restrictive laws are necessary. The military branches of national resistance are passing away; the era of international harmony is really arriving. There are many nations, mostly determined by land distribution, but only one race, one language, and one religion. Mortal affairs are almost, but not quite, utopian. This truly is a great

un idioma y una religión. Los asuntos de los mortales se acercan mayormente, aunque no del todo, al estado ideal. ¡Verdaderamente es una era grande y gloriosa!

and glorious age!

6. LA ERA POSTERIOR A LA MISIÓN DE GRACIA EN URANTIA

El Hijo de gracia es el Príncipe de Paz. Llega con el mensaje, "Paz en la tierra y buena voluntad para con los hombres". En los mundos normales se trata de una dispensación de paz a nivel mundial; las naciones ya no se adiestran para la guerra. Pero estos beneficiosos efectos no estaban presentes a la llegada de Cristo Miguel, vuestro Hijo de gracia. Urantia no avanza en un orden normal. Vuestro mundo no está en sintonía con la secuencia planetaria. Vuestro Maestro, cuando estaba en la tierra, previno a sus discípulos que su venida no traería a Urantia el habitual reino de paz. Les dijo claramente que habría "guerras y rumores de guerra", y que las naciones se levantarían unas contra otras. En otro momento dijo: "No penséis que he venido a traer paz a la tierra".

Incluso en los mundos evolutivos normales, no es tarea fácil llevar a cabo la hermandad del hombre a escala mundial. En un planeta confuso y sin orden como Urantia, para lograr algo así, se necesita mucho más tiempo y esfuerzo. Sin ayuda, la evolución social difícilmente puede conseguir resultados satisfactorios en una esfera espiritualmente aislada. La revelación religiosa es esencial para llevar a cabo dicha hermandad en Urantia. Y, aunque Jesús ha mostrado el camino para alcanzar de inmediato la hermandad espiritual, conseguir la hermandad social en vuestro mundo depende mucho de que se lleven a efecto las siguientes transformaciones personales y adaptaciones planetarias:

1. *Fraternidad social.* La multiplicación de los contactos sociales internacionales e interraciales y de las relaciones fraternales por medio de viajes, comercio y juegos competitivos. El desarrollo de un lenguaje común y la multiplicación de personas plurilingües. El intercambio racial y nacional de estudiantes, maestros, industriales y filósofos religiosos.

2. *Interacción intelectual fecunda.* La hermandad es imposible en un mundo cuyos habitantes son tan primitivos que no son capaces de reconocer la insensatez del desmesurado egoísmo. Debe producirse un intercambio de literatura nacional y racial. Cada raza debe familiarizarse con el pensamiento de todas las razas; cada nación debe conocer la forma de sentir de todas las naciones. La ignorancia

6. URANTIA'S POST-BESTOWAL AGE

52:6.1 (597.2) The bestowal Son is the Prince of Peace. He arrives with the message, "Peace on earth and good will among men." On normal worlds this is a dispensation of world-wide peace; the nations no more learn war. But such salutary influences did not attend the coming of your bestowal Son, Christ Michael. Urantia is not proceeding in the normal order. Your world is out of step in the planetary procession. Your Master, when on earth, warned his disciples that his advent would not bring the usual reign of peace on Urantia. He distinctly told them that there would be "wars and rumors of wars," and that nation would rise against nation. At another time he said, "Think not that I have come to bring peace upon earth."

52:6.2 (597.3) Even on normal evolutionary worlds the realization of the world-wide brotherhood of man is not an easy accomplishment. On a confused and disordered planet like Urantia such an achievement requires a much longer time and necessitates far greater effort. Unaided social evolution can hardly achieve such happy results on a spiritually isolated sphere. Religious revelation is essential to the realization of brotherhood on Urantia. While Jesus has shown the way to the immediate attainment of spiritual brotherhood, the realization of social brotherhood on your world depends much on the achievement of the following personal transformations and planetary adjustments:

52:6.3 (597.4) 1. *Social fraternity.* Multiplication of international and interracial social contacts and fraternal associations through travel, commerce, and competitive play. Development of a common language and the multiplication of multilinguists. The racial and national interchange of students, teachers, industrialists, and religious philosophers.

52:6.4 (597.5) 2. *Intellectual cross-fertilization.* Brotherhood is impossible on a world whose inhabitants are so primitive that they fail to recognize the folly of unmitigated selfishness. There must occur an exchange of national and racial literature. Each race must become familiar with the thought of all races; each nation must know the feelings of all nations. Ignorance breeds suspicion, and suspicion is incompatible with the essential attitude of sympathy and love.

engendra sospecha, y la sospecha es incompatible con la indispensable actitud de compasión y amor.

3. *Despertar ético.* Solo una conciencia ética puede revelar la inmoralidad de la intolerancia humana y la pecaminosidad de la lucha fratricida. Solo una conciencia moral puede condenar los males de la envidia nacional y de los celos raciales. Solo los seres morales estarán siempre en búsqueda de esa percepción espiritual imprescindible para vivir la regla de oro.

4. *Sabiduría política.* La madurez emocional es fundamental para el dominio de uno mismo. Solo la madurez emocional garantizará que los métodos internacionales de juicios civilizados sustituyan al arbitraje bárbaro de la guerra. Habrá algún día sabios estadistas que trabajarán por el bienestar de la humanidad procurando, al mismo tiempo, obrar en el interés de sus grupos nacionales o raciales. La astucia política de carácter egoísta es, en última instancia, suicida —dañina para todas aquellas cualidades duraderas que garantizan la supervivencia planetaria del grupo—.

5. *Percepción espiritual.* La hermandad del hombre se basa al fin y al cabo en el reconocimiento de la paternidad de Dios. La forma más rápida de lograr la hermandad de los hombres en Urantia consiste en llevar a efecto la transformación espiritual de la humanidad de hoy en día. El único modo de acelerar la tendencia natural de la evolución social es ejerciendo presión desde arriba, incrementando así la percepción moral y mejorando, al mismo tiempo, la capacidad del alma de cada uno de los mortales para comprender y amar a todos los demás. La comprensión mutua y el amor fraterno son elementos civilizadores trascendentales y factores poderosos en la consecución de la hermandad de los hombres.

Si se os pudiera llevar desde vuestro mundo atrasado y confuso hasta un planeta normal que se encontrara ahora en la era posterior a la llegada del Hijo de gracia, pensaríais que se os habría trasladado al cielo de vuestras tradiciones. Os resultaría difícil creer que estáis observando una esfera habitada por seres mortales siguiendo su curso evolutivo normal. Estos mundos están dentro de las vías circulatorias espirituales de su ámbito y disfrutan de todas las ventajas de las transmisiones del universo y de los servicios de la reflectividad del suprauniverso.

7. EL HOMBRE TRAS LA LLEGADA DEL HIJO

PRECEPTOR

El siguiente orden de de Hijos en llegar a un

52:6.5 (597.6) 3. *Ethical awakening.* Only ethical consciousness can unmask the immorality of human intolerance and the sinfulness of fratricidal strife. Only a moral conscience can condemn the evils of national envy and racial jealousy. Only moral beings will ever seek for that spiritual insight which is essential to living the golden rule.

52:6.6 (598.1) 4. *Political wisdom.* Emotional maturity is essential to self-control. Only emotional maturity will insure the substitution of international techniques of civilized adjudication for the barbarous arbitrament of war. Wise statesmen will sometime work for the welfare of humanity even while they strive to promote the interest of their national or racial groups. Selfish political sagacity is ultimately suicidal — destructive of all those enduring qualities which insure planetary group survival.

52:6.7 (598.2) 5. *Spiritual insight.* The brotherhood of man is, after all, predicated on the recognition of the fatherhood of God. The quickest way to realize the brotherhood of man on Urantia is to effect the spiritual transformation of present-day humanity. The only technique for accelerating the natural trend of social evolution is that of applying spiritual pressure from above, thus augmenting moral insight while enhancing the soul capacity of every mortal to understand and love every other mortal. Mutual understanding and fraternal love are transcendent civilizers and mighty factors in the world-wide realization of the brotherhood of man.

52:6.8 (598.3) If you could be transplanted from your backward and confused world to some normal planet now in the postbestowal Son age, you would think you had been translated to the heaven of your traditions. You would hardly believe that you were observing the normal evolutionary workings of a mortal sphere of human habitation. These worlds are in the spiritual circuits of their realm, and they enjoy all the advantages of the universe broadcasts and the reflectivity services of the superuniverse.

7. POST-TEACHER SON MAN

52:7.1 (598.4) The Sons of the next order to arrive on

mundo evolutivo medio es el de los hijos preceptores de la Trinidad, los Hijos divinos de la Trinidad del Paraíso. Y, de nuevo, nos damos cuenta de que Urantia no está en sintonía con sus esferas hermanas: vuestro Jesús prometió que regresaría. Ciertamente cumplirá su promesa, pero nadie sabe si su segunda venida antecederá o seguirá a la aparición de los hijos magistrados o de los hijos preceptores en Urantia.

Los hijos preceptores acuden en grupos a los mundos en camino de espiritualización. Un hijo preceptor planetario cuenta con la asistencia y el apoyo de setenta Hijos primarios, doce Hijos secundarios y tres de los más elevados y experimentados Hijos del orden supremo de los dainales. Este colectivo permanece durante algún tiempo en el mundo, el suficiente como para llevar a cabo la transición de las épocas evolutivas a la era de luz y vida —no menos de mil años de tiempo planetario y, con frecuencia, mucho más—. Dicha misión es el modo en el que la Trinidad hace su contribución a los esfuerzos realizados hasta ese momento por todos los seres personales divinos que han dispensado sus servicios en un mundo habitado.

La revelación de la verdad se amplía ahora hasta incluir el universo central y el Paraíso. Las razas se vuelven espirituales en grado sumo. Un gran pueblo ha alcanzado su evolución y una gran época está en camino. Los sistemas de enseñanza, económicos y administrativos del planeta están experimentando transformaciones radicales. Se están estableciendo nuevos valores y relaciones. El reino de los cielos está manifestándose en la tierra y la gloria de Dios se derrama en el mundo.

En esta dispensación muchos mortales son trasladados de entre los vivos. A medida que avanza la era de los hijos preceptores de la Trinidad, la lealtad espiritual de los mortales del tiempo se hace cada vez más universal. La muerte natural se vuelve menos frecuente a medida que los modeladores se fusionan, cada vez con mayor frecuencia, con aquellos en los que moran durante la vida en la carne. El planeta se categoriza, finalmente, como perteneciente al orden modificado primario de ascensión de los mortales.

La vida durante esta era es agradable y provechosa. El declive degenerativo y los linajes antisociales resultantes de la larga lucha evolutiva han desaparecido prácticamente. La duración de la vida se acerca a los quinientos años de Urantia; se evita el incremento de la raza humana mediante la regulación inteligente de la tasa reproductiva. Un orden enteramente nuevo de sociedad hace su aparición. Todavía existen grandes diferencias entre los mortales, pero el estado de la sociedad está más cerca de los

the average evolutionary world are the Trinity Teacher Sons, the divine Sons of the Paradise Trinity. Again we find Urantia out of step with its sister spheres in that your Jesus has promised to return. That promise he will certainly fulfill, but no one knows whether his second coming will precede or follow the appearances of Magisterial or Teacher Sons on Urantia.

52:7.2 (598.5) The Teacher Sons come in groups to the spiritualizing worlds. A planetary Teacher Son is assisted and supported by seventy primary Sons, twelve secondary Sons, and three of the highest and most experienced of the supreme order of Daynals. This corps will remain for some time on the world, long enough to effect the transition from the evolutionary ages to the era of light and life — not less than one thousand years of planetary time and often considerably longer. This mission is a Trinity contribution to the antecedent efforts of all the divine personalities who have ministered to an inhabited world.

52:7.3 (598.6) The revelation of truth is now extended to the central universe and to Paradise. The races are becoming highly spiritual. A great people has evolved and a great age is approaching. The educational, economic, and administrative systems of the planet are undergoing radical transformations. New values and relationships are being established. The kingdom of heaven is appearing on earth, and the glory of God is being shed abroad in the world.

52:7.4 (598.7) This is the dispensation when many mortals are translated from among the living. As the era of Trinity Teacher Sons progresses, the spiritual allegiance of the mortals of time becomes more and more universal. Natural death becomes less frequent as the Adjusters increasingly fuse with their subjects during the lifetime in the flesh. The planet eventually is classed as of the primary modified order of mortal ascension.

52:7.5 (599.1) Life during this era is pleasant and profitable. Degeneracy and the antisocial end products of the long evolutionary struggle have been virtually obliterated. The length of life approaches five hundred Urantia years, and the reproductive rate of racial increase is intelligently controlled. An entirely new order of society has arrived. There are still great differences among mortals, but the state of society more nearly approaches the ideals of social brotherhood and spiritual equality. Representative government is

ideales de la hermandad social y de la igualdad espiritual. El gobierno representativo está desapareciendo; el mundo está pasando a gobernarse mediante el autocontrol individual. La labor del gobierno se dirige principalmente a las tareas colectivas de la administración social y de la coordinación económica. La edad de oro está en marcha; la meta temporal de la larga e intensa lucha evolutiva planetaria está próxima. La recompensa de los tiempos pronto se hará realidad; la sabiduría de los Dioses está a punto de manifestarse.

Durante esta época, la administración física del mundo precisa alrededor de una hora diaria de parte de cualquier persona adulta; esto es, el equivalente de una hora de Urantia. El planeta está en estrecho contacto con los asuntos del universo, y sus habitantes examinan las últimas transmisiones con el mismo gran interés que vosotros manifestáis ahora por las últimas ediciones de vuestros periódicos diarios. Estas razas se ocupan de mil cosas de interés desconocidas en vuestro mundo.

Cada vez más crece una genuina lealtad planetaria hacia el Ser Supremo. Generación tras generación, más miembros de la raza humana caminan en consonancia con aquellos que practican la justicia y viven la misericordia. De forma lenta pero segura, el mundo se gana para el servicio gozoso de los Hijos de Dios. En gran parte, las dificultades físicas y los problemas materiales se han resuelto; el planeta madura hacia una vida avanzada y una existencia más estable.

Ocasionalmente, a lo largo de dicha dispensación, siguen llegando hijos preceptores a estos pacíficos mundos. Y no dejan el mundo hasta que se percatan de que el plan evolutivo en relación a ese planeta se está cumpliendo sin problema. Por lo general, un hijo magistrado en calidad de juez acompaña a los hijos preceptores en sus sucesivas misiones, mientras que otro hijo magistrado, del mismo rango, obra en el momento de su partida, y estas actuaciones judiciales continúan a través de las eras durante el transcurso del régimen dispuesto para los mortales del espacio y el tiempo.

Con cada misión periódica de los hijos preceptores de la Trinidad, ese excelso mundo se enaltece de forma consecutiva hasta alturas, siempre en ascenso, de sabiduría, espiritualidad e iluminación cósmica. Si bien, los nobles nativos de esta esfera son aún finitos y mortales. Nada es perfecto; sin embargo, en el funcionamiento de un mundo imperfecto y en la vida de sus habitantes humanos se están desarrollando cualidades que rozan la perfección.

Los hijos preceptores de la Trinidad pueden

vanishing, and the world is passing under the rule of individual self-control. The function of government is chiefly directed to collective tasks of social administration and economic co-ordination. The golden age is coming on apace; the temporal goal of the long and intense planetary evolutionary struggle is in sight. The reward of the ages is soon to be realized; the wisdom of the Gods is about to be manifested.

52:7.6 (599.2) The physical administration of a world during this age requires about one hour each day on the part of every adult individual; that is, the equivalent of one Urantia hour. The planet is in close touch with universe affairs, and its people scan the latest broadcasts with the same keen interest you now manifest in the latest editions of your daily newspapers. These races are occupied with a thousand things of interest unknown on your world.

52:7.7 (599.3) Increasingly, true planetary allegiance to the Supreme Being grows. Generation after generation, more and more of the race step into line with those who practice justice and live mercy. Slowly but surely the world is being won to the joyous service of the Sons of God. The physical difficulties and material problems have been largely solved; the planet is ripening for advanced life and a more settled existence.

52:7.8 (599.4) From time to time throughout their dispensation, Teacher Sons continue to come to these peaceful worlds. They do not leave a world until they observe that the evolutionary plan, as it concerns that planet, is working smoothly. A Magisterial Son of judgment usually accompanies the Teacher Sons on their successive missions, while another such Son functions at the time of their departure, and these judicial actions continue from age to age throughout the duration of the mortal regime of time and space.

52:7.9 (599.5) Each recurring mission of the Trinity Teacher Sons successively exalts such a supernal world to ever-ascending heights of wisdom, spirituality, and cosmic illumination. But the noble natives of such a sphere are still finite and mortal. Nothing is perfect; nevertheless, there is evolving a quality of near perfection in the operation of an imperfect world and in the lives of its human inhabitants.

52:7.10 (599.6) The Trinity Teacher Sons may return many times to the same world. But sooner or later,

regresar muchas veces al mismo mundo. Pero tarde o temprano, en relación con la finalización de alguna de sus misiones, se eleva al príncipe planetario a la condición de soberano planetario, y el soberano del sistema hace su aparición para proclamar el ingreso de dicho mundo en la era de luz y vida.

Juan dijo lo siguiente acerca del fin de la última misión de los hijos preceptores (al menos esa sería la cronología en un mundo normal): “Vi un cielo nuevo y una tierra nueva y la nueva Jerusalén descender del cielo, de parte de Dios, ataviada como una princesa hermosa para su príncipe”.

Esta es la misma tierra renovada, ese planeta en avanzado estado de desarrollo, que el antiguo vidente visualizó cuando escribió: “Pues así como los nuevos cielos y la nueva tierra que voy a hacer perdurarán en mi presencia, así perduraréis vosotros y vuestros hijos. Así que de luna nueva en luna nueva y de *sabbat* en *sabbat* vendrá toda carne a adorar ante mí, dice el Señor”.

Son los mortales de esta era los que se describen como “linaje escogido, real sacerdocio, nación santa, pueblo alabado; y daréis a conocer las alabanzas de aquel que os llamó de las tinieblas a su luz admirable”.

Sea cual sea la particular historia natural de algún determinado planeta, al margen de que haya sido un mundo enteramente leal, contaminado por el mal o maldecido por el pecado —sea cual sea su historia—, tarde o temprano, la gracia de Dios y el ministerio de los ángeles dan paso al día de la venida de los hijos preceptores de la Trinidad; y su partida, tras su misión final, inaugurará esta magnífica era de luz y vida.

Todos los mundos de Satania pueden unirse en la esperanza de aquel que escribió: “Pero nosotros esperamos, según sus promesas, cielo nuevo y tierra nueva, en los cuales mora la justicia. Por eso, amados, estando en espera de estas cosas, procurad con diligencia ser hallados por él en paz, sin mancha e irreprochables”.

La partida del colectivo de los hijos preceptores, al final de su primer reinado o de algún reinado posterior, da paso al comienzo de la era de luz y vida —el umbral de transición entre el tiempo y la antesala de la eternidad—. El logro, a nivel planetario, de esta era de luz y vida sobrepasa en mucho las expectativas más anheladas de los mortales de Urantia, que no tienen más visión a largo plazo respecto a la vida futura que aquella que sus creencias religiosas imparten, y que describen el cielo como el destino inmediato y como la morada final de los mortales

in connection with the termination of one of their missions, the Planetary Prince is elevated to the position of Planetary Sovereign, and the System Sovereign appears to proclaim the entrance of such a world upon the era of light and life.

52:7.11 (599.7) It was of the conclusion of the terminal mission of the Teacher Sons (at least that would be the chronology on a normal world) that John wrote: “I saw a new heaven and a new earth and the new Jerusalem coming down from God out of heaven, prepared as a princess adorned for the prince.”

52:7.12 (600.1) This is the same renovated earth, the advanced planetary stage, that the olden seer envisioned when he wrote: “For, as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before me, so shall you and your children survive; and it shall come to pass that from one new moon to another and from one Sabbath to another all flesh shall come to worship before me,” says the Lord.”

52:7.13 (600.2) It is the mortals of such an age who are described as “a chosen generation, a royal priesthood, a holy nation, an exalted people; and you shall show forth the praises of Him who has called you out of darkness into this marvelous light.”

52:7.14 (600.3) No matter what the special natural history of an individual planet may be, no difference whether a realm has been wholly loyal, tainted with evil, or cursed by sin — no matter what the antecedents may be — sooner or later the grace of God and the ministry of angels will usher in the day of the advent of the Trinity Teacher Sons; and their departure, following their final mission, will inaugurate this superb era of light and life.

52:7.15 (600.4) All the worlds of Satania can join in the hope of the one who wrote: “Nevertheless we, according to His promise, look for a new heaven and a new earth, wherein dwells righteousness. Wherefore, beloved, seeing that you look for such things, be diligent that you may be found by Him in peace, without spot and blameless.”

52:7.16 (600.5) The departure of the Teacher Son corps, at the end of their first or some subsequent reign, ushers in the dawn of the era of light and life — the threshold of the transition from time to the vestibule of eternity. The planetary realization of this era of light and life far more than equals the fondest expectations of Urantia mortals who have entertained no more farseeing concepts of the future life than those embraced within religious beliefs which depict heaven as the immediate destiny and final dwelling place of surviving mortals.

supervivientes.

[Auspiciado por un mensajero poderoso
temporalmente adscrito a los asistentes de
Gabriel.]

^{52:7.17 (600.6)} [Sponsored by a Mighty Messenger
temporarily attached to the staff of Gabriel.]

Escrito 53. La rebelión de Lucifer

⇐ 052

LOS ESCRITOS DE URANTIA

054 ⇐

PARTE II. EL UNIVERSO LOCAL

ESCRITO 53 LA REBELIÓN DE LUCIFER

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LOS LÍDERES DE LA REBELIÓN
2. LAS CAUSAS DE LA REBELIÓN
3. EL MANIFIESTO DE LUCIFER
4. EL ESTALLIDO DE LA REBELIÓN
5. LA NATURALEZA DEL CONFLICTO
6. UN LEAL COMANDANTE DE SERAFINES
7. LA HISTORIA DE LA REBELIÓN
8. EL HIJO DEL HOMBRE EN URANTIA
9. EL ESTADO ACTUAL DE LA REBELIÓN

PAPER 53 THE LUCIFER REBELLION

SECTIONS

Introduction

1. The Leaders of Rebellion
2. The Causes of Rebellion
3. The Lucifer Manifesto
4. Outbreak of the Rebellion
5. Nature of the Conflict
6. A Loyal Seraphic Commander
7. History of the Rebellion
8. The Son of Man on Urantia
9. Present Status of the Rebellion

Introducción

Lucifer era un brillante hijo lanonandek primario de Nebadón. Había realizado servicios en muchos sistemas, había sido un alto consejero de su grupo y se distinguía por su sabiduría, sagacidad y eficiencia. Lucifer era el número 37 de su orden, y cuando recibió el nombramiento de los melquisedecs, se le consideraba uno de los cien seres personales más capaces y brillantes entre los más de setecientos mil de su clase. Partiendo de unos comienzos tan magníficos, por medio del mal y del error, abrazó el pecado y figura en el momento presente como uno de los tres soberanos de los sistemas de Nebadón que cedieron ante el impulso del yo y se rindieron a los sofismas de la falsa libertad personal —rechazo a la lealtad del universo y desprecio de las obligaciones fraternales, esto es, ceguera a las relaciones cósmicas—.

En el universo de Nebadón, los dominios de Cristo Miguel, hay diez mil sistemas de mundos habitados. En toda la historia de los hijos

INTRODUCTION

53:0.1 (601.1) LUCIFER was a brilliant primary Lanonandek Son of Nebadon. He had experienced service in many systems, had been a high counselor of his group, and was distinguished for wisdom, sagacity, and efficiency. Lucifer was number 37 of his order, and when commissioned by the Melchizedeks, he was designated as one of the one hundred most able and brilliant personalities in more than seven hundred thousand of his kind. From such a magnificent beginning, through evil and error, he embraced sin and now is numbered as one of three System Sovereigns in Nebadon who have succumbed to the urge of self and surrendered to the sophistry of spurious personal liberty — rejection of universe allegiance and disregard of fraternal obligations, blindness to cosmic relationships.

53:0.2 (601.2) In the universe of Nebadon, the domain of Christ Michael, there are ten thousand systems of inhabited worlds. In all the history of

lanonandecs, en toda su labor a lo largo de estos miles de sistemas y en la sede del universo, únicamente tres soberanos de los sistemas fueron declarados en desacato al gobierno del hijo creador.

Lanonandek Sons, in all their work throughout these thousands of systems and at the universe headquarters, only three System Sovereigns have ever been found in contempt of the government of the Creator Son.

1. LOS LÍDERES DE LA REBELIÓN

Lucifer no era un ser ascendente; fue un Hijo creado del universo local, y de él se dijo: “Perfecto eras en todos tus caminos desde el día en que fuiste creado hasta que se halló en ti maldad”. Había estado muchas veces en consulta con los Altísimos de Edentia. Y Lucifer reinaba “sobre la montaña santa de Dios”, el monte de gobernación de Jerusem, porque era el mandatario en jefe de un gran sistema de 607 mundos habitados.

Lucifer era un ser magnífico, un ser personal brillante; seguía a los Padres Altísimos de la constelación en línea directa de autoridad. A pesar de la transgresión de Lucifer, antes del ministerio de gracia de Miguel en Urantia, las inteligencias de menor rango se abstuvieron de mostrarle falta de respeto ni menosprecio. Incluso el arcángel de Miguel, en el momento de la resurrección de Moisés, “no se atrevió a proferir juicio de acusación contra él, sino que simplemente dijo: ‘El Señor te reprenda’”. El juicio de estos asuntos es de la incumbencia de los ancianos de días, los gobernantes del suprauniverso.

En este momento, Lucifer es el soberano caído y depuesto de Satania. El enaltecimiento de uno mismo resulta sumamente nefasto, incluso para los elevados seres personales del mundo celestial. De Lucifer se dijo: “Se enalteció tu corazón a causa de tu hermosura, corrompiste tu sabiduría a causa de tu esplendor”. Vuestro profeta de antaño vio su triste estado cuando escribió: “¡Cómo caíste del cielo, Lucero, hijo de la mañana! ¡Derribado fuiste a tierra, tú que te atreviste a confundir a los mundos!”.

En Urantia se supo muy poco acerca de Lucifer ya que, para defender su causa en vuestro planeta, se asignó a Satanás, su primer ayudante. Satanás formaba parte del mismo grupo de hijos lanonandecs del orden primario, pero nunca había ejercido como soberano del sistema; se involucró por completo en la insurrección de Lucifer. El “diablo” no es otro que Caligastia, el depuesto príncipe planetario de Urantia y un Hijo del orden secundario de los lanonandecs. Cuando Miguel estaba en Urantia en carne, Lucifer, Satanás y Caligastia se aliaron para hacer fallar su misión de gracia. Pero fracasaron rotundamente.

Abadón era el jefe de la comitiva de Caligastia. Siguió a su señor en la rebelión y, desde entonces, ha actuado como mandatario en

1. THE LEADERS OF REBELLION

53:1.1 (601.3) Lucifer was not an ascendant being; he was a created Son of the local universe, and of him it was said: “You were perfect in all your ways from the day you were created till unrighteousness was found in you.” Many times had he been in counsel with the Most Highs of Edentia. And Lucifer reigned “upon the holy mountain of God,” the administrative mount of Jerusem, for he was the chief executive of a great system of 607 inhabited worlds.

53:1.2 (601.4) Lucifer was a magnificent being, a brilliant personality; he stood next to the Most High Fathers of the constellations in the direct line of universe authority. Notwithstanding Lucifer’s transgression, subordinate intelligences refrained from showing him disrespect and disdain prior to Michael’s bestowal on Urantia. Even the archangel of Michael, at the time of Moses’ resurrection, “did not bring against him an accusing judgment but simply said, ‘the Judge rebuke you.’” Judgment in such matters belongs to the Ancients of Days, the rulers of the superuniverse.

53:1.3 (601.5) Lucifer is now the fallen and deposed Sovereign of Satania. Self-contemplation is most disastrous, even to the exalted personalities of the celestial world. Of Lucifer it was said: “Your heart was lifted up because of your beauty; you corrupted your wisdom because of your brightness.” Your olden prophet saw his sad estate when he wrote: “How are you fallen from heaven, O Lucifer, son of the morning! How are you cast down, you who dared to confuse the worlds!”

53:1.4 (602.1) Very little was heard of Lucifer on Urantia owing to the fact that he assigned his first lieutenant, Satan, to advocate his cause on your planet. Satan was a member of the same primary group of Lanonandeks but had never functioned as a System Sovereign; he entered fully into the Lucifer insurrection. The “devil” is none other than Caligastia, the deposed Planetary Prince of Urantia and a Son of the secondary order of Lanonandeks. At the time Michael was on Urantia in the flesh, Lucifer, Satan, and Caligastia were leagued together to effect the miscarriage of his bestowal mission. But they signally failed.

53:1.5 (602.2) Abaddon was the chief of the staff of Caligastia. He followed his master into rebellion and has ever since acted as chief executive of the

jefe de los rebeldes de Urantia. Beelzebú era el líder de las criaturas intermedias desleales que se aliaron con las fuerzas del traidor Caligastia.

El dragón acabó por convertirse en la representación simbólica de todos estos malvados personajes. Al triunfar Miguel, "Gabriel bajó de Lugar de Salvación y encadenó al dragón (a todos los líderes rebeldes) por una era". De los rebeldes seráficos de Jerusem se ha escrito: "Y a los ángeles que no guardaron su dignidad, sino que abandonaron su propio hogar, los ha guardado bajo oscuridad, con ligaduras eternas, para el juicio del gran día".

2. LAS CAUSAS DE LA REBELIÓN

Lucifer y su primer asistente, Satanás, habían reinado en Jerusem durante más de quinientos mil años cuando sus corazones empezaron a disponerse contra el Padre Universal y contra quien era por aquel entonces su Hijo vicerregente: Miguel.

En el sistema de Satania no se daban condiciones particulares o especiales que favorecieran o hicieran pensar en la rebelión. Consideramos que esta idea se originó y tomó forma en la mente de Lucifer, y que pudo haber instigado dicha rebelión independientemente de donde pudiera haber estado emplazado. Lucifer anunció primero sus planes a Satanás, pero se precisaron varios meses para corromper la mente de su capaz y brillante compañero. Sin embargo, una vez convertido a las teorías rebeldes, se volvió un firme y ferviente defensor "de la afirmación personal y de la libertad".

Nadie jamás le propuso a Lucifer que se rebelara. La idea de la afirmación personal oponiéndose a la voluntad de Miguel y a los planes del Padre Universal, tal como Miguel los representaba, se originó en su propia mente. Sus relaciones con el hijo creador habían sido estrechas y siempre cordiales. En ningún momento, antes del enaltecimiento de su propia mente, había expresado Lucifer públicamente insatisfacción alguna respecto a la administración del universo. A pesar de su silencio, por más de cien años de tiempo regular, el unión de días de Lugar de Salvación, mediante la reflectividad, había estado comunicando a Uversa que en la mente de Lucifer no reinaba del todo la paz. Esta información también se remitió al hijo creador y a los Padres de la constelación de Norlatiadek.

Durante todo este período, Lucifer se volvió cada vez más crítico en cuanto al conjunto del plan de la administración del universo, pero siempre profesó una lealtad incondicional hacia los gobernantes supremos. Su primera declarada deslealtad se manifestó con motivo de una visita

Urantia rebels. Beelzebub was the leader of the disloyal midway creatures who allied themselves with the forces of the traitorous Caligastia.

53:1.6 (602.3) The dragon eventually became the symbolic representation of all these evil personages. Upon the triumph of Michael, "Gabriel came down from Salvington and bound the dragon (all the rebel leaders) for an age." Of the Jerusem seraphic rebels it is written: "And the angels who kept not their first estate but left their own habitation, he has reserved in sure chains of darkness to the judgment of the great day."

2. THE CAUSES OF REBELLION

53:2.1 (602.4) Lucifer and his first assistant, Satan, had reigned on Jerusem for more than five hundred thousand years when in their hearts they began to array themselves against the Universal Father and his then vicegerent Son, Michael.

53:2.2 (602.5) There were no peculiar or special conditions in the system of Satania which suggested or favored rebellion. It is our belief that the idea took origin and form in Lucifer's mind, and that he might have instigated such a rebellion no matter where he might have been stationed. Lucifer first announced his plans to Satan, but it required several months to corrupt the mind of his able and brilliant associate. However, when once converted to the rebel theories, he became a bold and earnest advocate of "self-assertion and liberty."

53:2.3 (602.6) No one ever suggested rebellion to Lucifer. The idea of self-assertion in opposition to the will of Michael and to the plans of the Universal Father, as they are represented in Michael, had its origin in his own mind. His relations with the Creator Son had been intimate and always cordial. At no time prior to the exaltation of his own mind did Lucifer openly express dissatisfaction about the universe administration. Notwithstanding his silence, for more than one hundred years of standard time the Union of Days on Salvington had been reflectivating to Uversa that all was not at peace in Lucifer's mind. This information was also communicated to the Creator Son and the Constellation Fathers of Norlatiadek.

53:2.4 (602.7) Throughout this period Lucifer became increasingly critical of the entire plan of universe administration but always professed wholehearted loyalty to the Supreme Rulers. His first outspoken disloyalty was manifested on the occasion of a visit of Gabriel to Jerusem just a few days before

de Gabriel a Jerusem, unos pocos días antes de la proclamación pública de la Declaración Libertaria de Lucifer. Gabriel quedó tan hondamente impresionado ante la certeza de una inminente insurrección, que se trasladó directamente a Edentia para consultar con los Padres de la constelación acerca de las medidas a emplear en caso de tal manifiesta rebelión.

Resulta muy difícil señalar la causa o causas exactas que acabaron por desembocar en la rebelión de Lucifer. Solo estamos seguros de una cosa: cualesquiera que fueran sus comienzos, tuvieron su origen en la mente de Lucifer. Debe haberse dado un envanecimiento de sí mismo que lo hizo caer en el autoengaño, así que Lucifer, durante algún tiempo, verdaderamente se convenció a sí mismo de que su idea de rebelarse era en realidad por el bien del sistema, cuando no del universo completo. Cuando reconoció que sus planes no podrían desarrollarse a su satisfacción, Lucifer había ido ya sin duda demasiado lejos como para poder poner término al malicioso orgullo que lo guiaba desde un principio. En algún momento, en este transcurso de circunstancias, se volvió deshonesto, y el mal evolucionó en pecado deliberado y obstinado. Esto se demuestra por el comportamiento que este brillante mandatario adoptó a continuación. Durante mucho tiempo, se le ofreció la oportunidad de arrepentirse, pero tan solo algunos de sus subordinados aceptaron la misericordia que se les brindaba. Por solicitud de los Padres de la constelación, el fiel de días de Edentia, presentó en persona el plan de Miguel para la salvación de estos flagrantes rebeldes, pero se rechazaba la misericordia del hijo creador cada vez con mayor desprecio y arrogancia.

3. EL MANIFIESTO DE LUCIFER

Cualesquiera que fuesen las raíces de la agitación de los corazones de Lucifer y Satanás, la revuelta final tomó forma en la Declaración Libertaria de Lucifer. La causa de los rebeldes se hizo patente en tres epígrafes:

1. *La realidad del Padre Universal.* Lucifer alegaba que el Padre Universal no existía en realidad, que la gravedad física y la energía del espacio eran intrínsecas al universo y que el Padre era un mito inventado por los Hijos del Paraíso para poder preservar el gobierno de los universos en el nombre del Padre. Negaba que el ser personal fuese un don del Padre Universal. Incluso insinuaba que los finalizadores estaban en connivencia con los Hijos del Paraíso para instruir en el engaño a toda la creación, puesto que nunca traían una idea inequívoca del verdadero ser personal del Padre, tal como se le percibe en el Paraíso. Para su ventaja, llamaba ignorancia a la

the open proclamation of the Lucifer Declaration of Liberty. Gabriel was so profoundly impressed with the certainty of the impending outbreak that he went direct to Edentia to confer with the Constellation Fathers regarding the measures to be employed in case of open rebellion.

53:2.5 (603.1) It is very difficult to point out the exact cause or causes which finally culminated in the Lucifer rebellion. We are certain of only one thing, and that is: Whatever these first beginnings were, they had their origin in Lucifer's mind. There must have been a pride of self that nourished itself to the point of self-deception, so that Lucifer for a time really persuaded himself that his contemplation of rebellion was actually for the good of the system, if not of the universe. By the time his plans had developed to the point of disillusionment, no doubt he had gone too far for his original and mischief-making pride to permit him to stop. At some point in this experience he became insincere, and evil evolved into deliberate and willful sin. That this happened is proved by the subsequent conduct of this brilliant executive. He was long offered opportunity for repentance, but only some of his subordinates ever accepted the proffered mercy. The Faithful of Days of Edentia, on the request of the Constellation Fathers, in person presented the plan of Michael for the saving of these flagrant rebels, but always was the mercy of the Creator Son rejected and rejected with increasing contempt and disdain.

3. THE LUCIFER MANIFESTO

53:3.1 (603.2) Whatever the early origins of trouble in the hearts of Lucifer and Satan, the final outbreak took form as the Lucifer Declaration of Liberty. The cause of the rebels was stated under three heads:

53:3.2 (603.3) 1. *The reality of the Universal Father.* Lucifer charged that the Universal Father did not really exist, that physical gravity and space-energy were inherent in the universe, and that the Father was a myth invented by the Paradise Sons to enable them to maintain the rule of the universes in the Father's name. He denied that personality was a gift of the Universal Father. He even intimated that the finalizers were in collusion with the Paradise Sons to foist fraud upon all creation since they never brought back a very clear-cut idea of the Father's actual personality as it is discernible on Paradise. He traded on reverence as ignorance. The charge was sweeping, terrible,

reverencia. La acusación era aplastante, terrible y blasfema. Fue este ataque encubierto a los finalizadores el que sin duda motivó a los ciudadanos ascendentes en aquel entonces en Jerusem a adoptar una postura de firmeza y a mantener una inalterable resistencia ante todas las propuestas del rebelde.

2. *El gobierno universal del hijo creador: Miguel.* Lucifer sostenía que los sistemas locales debían ser autónomos. Se quejaba del derecho de Miguel, el hijo creador, a la soberanía de Nebadón en nombre de un hipotético Padre del Paraíso y de la exigencia impuesta a todos los seres personales de dar su lealtad a este Padre invisible. Afirmaba que todo el plan de adoración era una astuta trama urdida para el engrandecimiento de los Hijos del Paraíso. Estaba dispuesto a reconocer a Miguel como su padre-creador, pero no como su Dios ni como gobernante legítimo.

Lucifer atacó con gran dureza el derecho de los ancianos de días —o “potentados extranjeros”— a interferir en los asuntos de los sistemas y de los universos locales. Denunció a estos gobernantes como tiranos y usurpadores. Instó a sus seguidores a creer que ninguno de ellos podía hacer nada para obstaculizar que operara un autogobierno, si los hombres y los ángeles tenían el coraje de imponerse a sí mismos y reclamar con valentía sus derechos.

Sostenía que se impediera la actuación de los ejecutores de los ancianos de días en los sistemas locales, si los seres nativos hacían valer su independencia. Mantenía que la inmortalidad era intrínseca a los seres personales del sistema, que la resurrección era natural e involuntaria y que todos los seres vivirían eternamente, a no ser por los actos arbitrarios e injustos de tales ejecutores de los ancianos de días.

3. *El ataque al plan de formación de los mortales ascendentes en el universo.* Lucifer mantenía que se empleaba demasiado tiempo y energía en el exhaustivo sistema de formación de los mortales en los fundamentos de la administración del universo, fundamentos que, como alegaba, eran poco éticos y sin solidez. Se quejaba de la dilatadísima duración del programa con el que se preparaba a los mortales del espacio para un destino desconocido, y apuntó a la presencia del colectivo de los finalizadores en Jerusem como prueba de que estos mortales habían pasado eras capacitándose para un destino que era pura ficción. Mofándose, remarcó que los finalizadores habían encontrado un destino no más glorioso que el de volver a unas humildes esferas similares a las de su origen. Insinuó que el exceso de disciplina y la prolongada formación les había corrompido y que, en realidad, habían traicionado a sus semejantes

and blasphemous. It was this veiled attack upon the finalizers that no doubt influenced the ascendant citizens then on Jerusem to stand firm and remain steadfast in resistance to all the rebel's proposals.

53:3.3 (603.4) 2. *The universe government of the Creator Son — Michael.* Lucifer contended that the local systems should be autonomous. He protested against the right of Michael, the Creator Son, to assume sovereignty of Nebadon in the name of a hypothetical Paradise Father and require all personalities to acknowledge allegiance to this unseen Father. He asserted that the whole plan of worship was a clever scheme to aggrandize the Paradise Sons. He was willing to acknowledge Michael as his Creator-father but not as his God and rightful ruler.

53:3.4 (603.5) Most bitterly did he attack the right of the Ancients of Days — “foreign potentates” — to interfere in the affairs of the local systems and universes. These rulers he denounced as tyrants and usurpers. He exhorted his followers to believe that none of these rulers could do aught to interfere with the operation of complete home rule if men and angels only had the courage to assert themselves and boldly claim their rights.

53:3.5 (603.6) He contended that the executioners of the Ancients of Days could be debarred from functioning in the local systems if the native beings would only assert their independence. He maintained that immortality was inherent in the system personalities, that resurrection was natural and automatic, and that all beings would live eternally except for the arbitrary and unjust acts of the executioners of the Ancients of Days.

53:3.6 (604.1) 3. *The attack upon the universal plan of ascendant mortal training.* Lucifer maintained that far too much time and energy were expended upon the scheme of so thoroughly training ascending mortals in the principles of universe administration, principles which he alleged were unethical and unsound. He protested against the age-long program for preparing the mortals of space for some unknown destiny and pointed to the presence of the finalizer corps on Jerusem as proof that these mortals had spent ages of preparation for some destiny of pure fiction. With derision he pointed out that the finalizers had encountered a destiny no more glorious than to be returned to humble spheres similar to those of their origin. He intimated that they had been debauched by overmuch discipline and prolonged training, and that they were in reality traitors to their mortal fellows since they were now co-operating with the scheme of enslaving all creation to the

mortales al cooperar con un sistema que esclavizaba a toda la creación a la ficción de un mítico destino eterno para los mortales ascendentes. Defendía que los ascendentes debían disfrutar de la libertad de su propia independencia personal. Cuestionó y condenó la totalidad del plan de ascensión de los mortales promovido por los Hijos de Dios del Paraíso con el apoyo del Espíritu Infinito.

Y con esta declaración libertaria Lucifer emprendió su desenfrenado derrotero de oscuridad y muerte.

4. EL ESTALLIDO DE LA REBELIÓN

El manifiesto de Lucifer se emitió en el cónclave anual de Satania en el mar de cristal, en presencia de las multitudes de Jerusem allí congregadas, el último día del año, hace unos doscientos mil años, tiempo de Urantia. Satanás proclamó que las fuerzas universales —físicas, intelectuales y espirituales— podrían ser objeto de culto, pero que solamente se podría rendir lealtad al gobernante efectivo y actual, a Lucifer, “amigo de hombres y de ángeles” y “Dios de la libertad”.

La afirmación personal fue el grito de guerra de la rebelión de Lucifer. Uno de sus argumentos principales consistía en que, si el autogobierno era bueno y adecuado para los melquisedecs y para otros grupos, debía de ser igualmente bueno para todos los órdenes de inteligencia. Fue atrevido y tenaz en su defensa de la “igualdad de la mente” y “la hermandad de la inteligencia”. Mantenía que todo gobierno debía estar limitado a los planetas locales y a su confederación voluntaria en los sistemas locales. Rechazaba cualquier otra supervisión. Prometió a los príncipes planetarios que gobernarían los mundos como mandatarios supremos. Denunció que la actividad legislativa se localizara en la sede de la constelación y que se dirigieran los asuntos judiciales desde la capital del universo. Sostenía que todas estas funciones gubernativas debían concentrarse en las capitales de los sistemas, y procedió a establecer su propia asamblea legislativa y a organizar sus propios tribunales, poniéndolos bajo la jurisdicción de Satanás. Y dispuso que los príncipes de los mundos apóstatas hicieran lo mismo.

Todo el consejo administrativo de Lucifer se unió a él y todos prestaron juramento públicamente como funcionarios del gobierno del nuevo jefe de “los mundos y de los sistemas liberados”.

Aunque con anterioridad ya habían tenido lugar dos rebeliones en Nebadón, estas habían ocurrido en constelaciones distantes. Lucifer

fictioned a mythical eternal destiny for ascending mortals. He advocated that ascenders should enjoy the liberty of individual self-determination. He challenged and condemned the entire plan of mortal ascension as sponsored by the Paradise Sons of God and supported by the Infinite Spirit.

53:3.7 (604.2) And it was with such a Declaration of Liberty that Lucifer launched his orgy of darkness and death.

4. OUTBREAK OF THE REBELLION

53:4.1 (604.3) The Lucifer manifesto was issued at the annual conclave of Satania on the sea of glass, in the presence of the assembled hosts of Jerusem, on the last day of the year, about two hundred thousand years ago, Urantia time. Satan proclaimed that worship could be accorded the universal forces — physical, intellectual, and spiritual — but that allegiance could be acknowledged only to the actual and present ruler, Lucifer, the “friend of men and angels” and the “God of liberty.”

53:4.2 (604.4) Self-assertion was the battle cry of the Lucifer rebellion. One of his chief arguments was that, if self-government was good and right for the Melchizedeks and other groups, it was equally good for all orders of intelligence. He was bold and persistent in the advocacy of the “equality of mind” and “the brotherhood of intelligence.” He maintained that all government should be limited to the local planets and their voluntary confederation into the local systems. All other supervision he disallowed. He promised the Planetary Princes that they should rule the worlds as supreme executives. He denounced the location of legislative activities on the constellation headquarters and the conduct of judicial affairs on the universe capital. He contended that all these functions of government should be concentrated on the system capitals and proceeded to set up his own legislative assembly and organized his own tribunals under the jurisdiction of Satan. And he directed that the princes on the apostate worlds do the same.

53:4.3 (604.5) The entire administrative cabinet of Lucifer went over in a body and were sworn in publicly as the officers of the administration of the new head of “the liberated worlds and systems.”

53:4.4 (605.1) While there had been two previous rebellions in Nebadon, they were in distant constellations. Lucifer held that these

sostenía que estas insurrecciones no habían triunfado porque la mayoría de las inteligencias no siguieron a sus líderes. Afirmaba que “las mayorías gobiernan”, que “la mente es infalible”. Al parecer, la libertad que le permitieron los gobernantes del universo lo hizo afianzarse en muchos de sus perversos argumentos. Se enfrentó a todos sus superiores; no obstante, parece que no tuvieron en cuenta sus actos. Se le dio vía libre para llevar adelante su provocador plan sin obstáculos.

Lucifer señaló que todos los aplazamientos de la justicia en nombre de la misericordia demostraban la incapacidad de los Hijos del Paraíso para detener la rebelión. Se enfrentó públicamente y cuestionó con arrogancia a Miguel, a Emanuel y a los ancianos de días para destacar seguidamente el hecho de que su inacción era una prueba evidente de la impotencia de los gobiernos del universo y del suprauniverso.

Gabriel estuvo personalmente presente durante todas estas deslealtades y únicamente anunció que él, en su debido momento, hablaría en nombre de Miguel, y que se dejaría a todos los seres decidir en libertad y sin interferencias; que el “gobierno de los Hijos en nombre del Padre solo deseaba una lealtad y una devoción que fuesen voluntarias, sinceras y a prueba de sofismas”.

A Lucifer se le permitió formar y organizar al completo su gobierno en rebeldía antes de que Gabriel hiciera intento alguno por impugnar el derecho a la secesión ni por contrarrestar la propaganda de los insurgentes. Pero, de forma inmediata, los Padres de la constelación confinaron la acción de estos seres desleales al sistema de Satania. Este periodo dilatorio, sin embargo, resultó ser un tiempo de gran aflicción y prueba para los seres leales de toda Satania. Durante algunos años, todo se sumió en el caos, y una gran confusión reinó en los mundos de las moradas.

5. LA NATURALEZA DEL CONFLICTO

Cuando estalló la rebelión de Satania, Miguel consultó con Emanuel, su hermano del Paraíso y, tras esta trascendental reunión, Miguel anunció que seguiría el mismo principio que había caracterizado su conducta en sublevaciones similares en el pasado, esto es, una actitud de no injerencia.

En el momento de esta rebelión y de las dos que la precedieron, en el universo de Nebadón no existía ninguna autoridad soberana de forma absoluta y personal. Miguel gobernaba por derecho divino como vicerregente del Padre Universal, pero aún no por derecho personal

insurrecciones were unsuccessful because the majority of the intelligences failed to follow their leaders. He contended that “majorities rule,” that “mind is infallible.” The freedom allowed him by the universe rulers apparently sustained many of his nefarious contentions. He defied all his superiors; yet they apparently took no note of his doings. He was given a free hand to prosecute his seductive plan without let or hindrance.

53:4.5 (605.2) All the merciful delays of justice Lucifer pointed to as evidence of the inability of the government of the Paradise Sons to stop the rebellion. He would openly defy and arrogantly challenge Michael, Immanuel, and the Ancients of Days and then point to the fact that no action ensued as positive evidence of the impotency of the universe and the superuniverse governments.

53:4.6 (605.3) Gabriel was personally present throughout all these disloyal proceedings and only announced that he would, in due time, speak for Michael, and that all beings would be left free and unmolested in their choice; that the “government of the Sons for the Father desired only that loyalty and devotion which was voluntary, wholehearted, and sophistry-proof.”

53:4.7 (605.4) Lucifer was permitted fully to establish and thoroughly to organize his rebel government before Gabriel made any effort to contest the right of secession or to counterwork the rebel propaganda. But the Constellation Fathers immediately confined the action of these disloyal personalities to the system of Satania. Nevertheless, this period of delay was a time of great trial and testing to the loyal beings of all Satania. All was chaotic for a few years, and there was great confusion on the mansion worlds.

5. NATURE OF THE CONFLICT

53:5.1 (605.5) Upon the outbreak of the Satania rebellion, Michael took counsel of his Paradise brother, Immanuel. Following this momentous conference, Michael announced that he would pursue the same policy which had characterized his dealings with similar upheavals in the past, an attitude of noninterference.

53:5.2 (605.6) At the time of this rebellion and the two which preceded it there was no absolute and personal sovereign authority in the universe of Nebadon. Michael ruled by divine right, as vicegerent of the Universal Father, but not yet in his own personal right. He had not completed his

propio. No había acabado su andadura de gracia; todavía no había sido investido de “toda potestad en el cielo y en la tierra”.

Desde el estallido de la rebelión hasta el día de su entronización como soberano gobernante de Nebadón, Miguel nunca se interpuso a las fuerzas rebeldes de Lucifer; se les permitió seguir su curso con entera libertad durante casi doscientos mil años del tiempo de Urantia. Cristo Miguel dispone en este momento de amplio poder y autoridad para tratar de inmediato, incluso sumariamente, con tales brotes de deslealtad, pero tenemos dudas de que tal autoridad soberana lo lleve a conducirse de forma diferente si se produjera otra sublevación de índole similar.

Al haber optado Miguel por mantenerse apartado de la guerra declarada por la rebelión de Lucifer, Gabriel convocó a sus asistentes personales en Edentia y, con la recomendación de los Altísimos, decidió asumir el mando de las multitudes leales de Satania. Miguel permaneció en Lugar de Salvación, mientras que Gabriel se dirigió a Jerusem y se estableció en la esfera dedicada al Padre —el mismo Padre Universal cuyo ser personal Lucifer y Satanás habían cuestionado—, y, en presencia de las multitudes de seres personales leales allí congregados, desplegó el estandarte de Miguel, el emblema material del gobierno de la Trinidad de toda la creación: los tres círculos concéntricos azul celeste sobre un fondo blanco.

El emblema de Lucifer era un estandarte blanco con un círculo rojo, en el centro del cual aparecía un círculo de color negro sólido.

“Había guerra en el cielo; el comandante de Miguel y sus ángeles lucharon contra el dragón (Lucifer, Satanás y los príncipes apóstatas); y luchaban el dragón y sus ángeles rebeldes, pero no prevalecieron”. Esta “guerra en el cielo” no fue una batalla física de la manera en la que un conflicto así se pudiera concebir en Urantia. En los primeros días de la contienda, Lucifer pronunció sus diatribas continuamente en el anfiteatro planetario. Gabriel, desde su sede, establecida en las cercanías, hizo una constante denuncia de los sofismas del insurgente. Los distintos seres personales presentes en la esfera, que estuviesen en duda respecto a la actitud a tomar, iban y venían de un discurso a otro hasta adoptar una decisión definitiva.

Pero esta guerra en el cielo fue muy terrible y muy real. Aunque no presentaba ninguna de las atrocidades propias de la guerra física de los mundos no desarrollados, un conflicto así es mucho más mortífero; en un combate de orden material, la vida humana corre peligro, pero la guerra en el cielo se libraba en términos de vida eterna.

bestowal career; he had not yet been vested with “all power in heaven and on earth.”

53:5.3 (605.7) From the outbreak of rebellion to the day of his enthronement as sovereign ruler of Nebadon, Michael never interfered with the rebel forces of Lucifer; they were allowed to run a free course for almost two hundred thousand years of Urantia time. Christ Michael now has ample power and authority to deal promptly, even summarily, with such outbreaks of disloyalty, but we doubt that this sovereign authority would lead him to act differently if another such upheaval should occur.

53:5.4 (605.8) Since Michael elected to remain aloof from the actual warfare of the Lucifer rebellion, Gabriel called his personal staff together on Edentia and, in counsel with the Most Highs, elected to assume command of the loyal hosts of Satania. Michael remained on Salvington while Gabriel proceeded to Jerusem, and establishing himself on the sphere dedicated to the Father — the same Universal Father whose personality Lucifer and Satan had questioned — in the presence of the forgathered hosts of loyal personalities, he displayed the banner of Michael, the material emblem of the Trinity government of all creation, the three azure blue concentric circles on a white background.

53:5.5 (606.1) The Lucifer emblem was a banner of white with one red circle, in the center of which a black solid circle appeared.

53:5.6 (606.2) “There was war in heaven; Michael’s commander and his angels fought against the dragon (Lucifer, Satan, and the apostate princes); and the dragon and his rebellious angels fought but prevailed not.” This “war in heaven” was not a physical battle as such a conflict might be conceived on Urantia. In the early days of the struggle Lucifer held forth continuously in the planetary amphitheater. Gabriel conducted an unceasing exposure of the rebel sophistries from his headquarters taken up near at hand. The various personalities present on the sphere who were in doubt as to their attitude would journey back and forth between these discussions until they arrived at a final decision.

53:5.7 (606.3) But this war in heaven was very terrible and very real. While displaying none of the barbarities so characteristic of physical warfare on the immature worlds, this conflict was far more deadly; material life is in jeopardy in material combat, but the war in heaven was fought in terms of life eternal.

6. UN LEAL COMANDANTE DE SERAFINES

Durante el período de tiempo transcurrido entre el brote de las hostilidades y la llegada del nuevo gobernante del sistema y de sus asistentes, se sucedieron muchas gestas nobles e inspiradoras de devoción y lealtad de parte de numerosos seres personales. Pero, entre todas estas valerosas proezas y muestras de devoción, la más apasionante de todas fue la valiente conducta de Manotia, el segundo al mando de los serafines de la sede de Satania.

Cuando estalló la rebelión en Jerusem, el jefe de las multitudes seráficas se sumó a la causa de Lucifer. Esto, sin duda, explica por qué se descarrió un número tan grande del cuarto orden de serafines, o serafines gestores de los sistemas. El líder seráfico se dejó cegar espiritualmente por la brillantez personal de Lucifer; sus agradables modos fascinaban a los órdenes de seres celestiales de inferior rango. Sencillamente, no podían comprender cómo una persona tan deslumbrante pudiese estar equivocada.

No hace mucho tiempo, al describir sus experiencias en relación al inicio de la rebelión de Lucifer, Manotia dijo: “Pero, en conexión con la emocionante aventura que significó mi actuación en la rebelión de Lucifer, el momento más estimulante para mí fue cuando, en calidad de segundo comandante seráfico, me negué a participar en la afrenta que se había ideado contra Miguel; y los poderosos rebeldes procuraron terminar conmigo mediante la formación de una coligación de fuerzas. Hubo una sublevación terrible en Jerusem, pero ni un solo de los serafines leales sufrió daño alguno”.

“Tras la transgresión de mi superior inmediato, recayó sobre mí la responsabilidad de asumir el mando de las multitudes angélicas de Jerusem como director titular de los confusos asuntos seráficos del sistema. Los melquisedecs me dieron su apoyo moral, una mayoría de hijos materiales me prestó su valiosa asistencia, un considerable grupo de mi propio orden me abandonó, pero recibí un magnífico respaldo de los mortales ascendentes de Jerusem”.

“Al haber sido inevitablemente expulsados de las vías circulatorias de la constelación a causa de la secesión de Lucifer, dependíamos de la lealtad de nuestro cuerpo de informaciones, que remitía los llamamientos de ayuda a Edentia desde el sistema cercano de Rantulia; y constatamos que el reino del orden, del intelecto de la lealtad y del espíritu de la verdad eran innatamente los vencedores sobre la rebelión, la afirmación de sí mismo y la llamada libertad

6. A LOYAL SERAPHIC COMMANDER

53:6.1 (606.4) There were many noble and inspiring acts of devotion and loyalty which were performed by numerous personalities during the interim between the outbreak of hostilities and the arrival of the new system ruler and his staff. But the most thrilling of all these daring feats of devotion was the courageous conduct of Manotia, the second in command of the Satania headquarters' seraphim.

53:6.2 (606.5) At the outbreak of rebellion on Jerusem the head of the seraphic hosts joined the Lucifer cause. This no doubt explains why such a large number of the fourth order, the system administrator seraphim, went astray. The seraphic leader was spiritually blinded by the brilliant personality of Lucifer; his charming ways fascinated the lower orders of celestial beings. They simply could not comprehend that it was possible for such a dazzling personality to go wrong.

53:6.3 (606.6) Not long since, in describing the experiences associated with the onset of the Lucifer rebellion, Manotia said: “But my most exhilarating moment was the thrilling adventure connected with the Lucifer rebellion when, as second seraphic commander, I refused to participate in the projected insult to Michael; and the powerful rebels sought my destruction by means of the liaison forces they had arranged. There was a tremendous upheaval on Jerusem, but not a single loyal seraphim was harmed.

53:6.4 (606.7) “Upon the default of my immediate superior it devolved upon me to assume command of the angelic hosts of Jerusem as the titular director of the confused seraphic affairs of the system. I was morally upheld by the Melchizedeks, ably assisted by a majority of the Material Sons, deserted by a tremendous group of my own order, but magnificently supported by the ascendant mortals on Jerusem.

53:6.5 (606.8) “Having been automatically thrown out of the constellation circuits by the secession of Lucifer, we were dependent on the loyalty of our intelligence corps, who forwarded calls for help to Edentia from the near-by system of Rantulia; and we found that the kingdom of order, the intellect of loyalty, and the spirit of truth were inherently triumphant over rebellion, self-assertion, and so-called personal liberty; we were able to carry on until the arrival of the new System Sovereign, the

personal; logramos seguir adelante hasta la llegada del nuevo soberano del sistema, el digno sucesor de Lucifer. E, inmediatamente después, se me asignó al colectivo de los síndicos melquisedecs de Urantia. Asumí la jurisdicción de los órdenes seráficos leales del mundo del traidor Caligastia, que había declarado a su esfera como miembro de nuevo sistema previsto de 'mundos liberados y de seres personales emancipados' propuesto en la infame declaración libertaria promulgada por Lucifer, en su llamamiento a las 'inteligencias amantes de la libertad, librepensadoras y con visión de futuro de los mundos mal gobernados y mal administrados de Satania'".

Este ángel sigue en activo en Urantia como jefe adjunto de los serafines.

worthy successor of Lucifer. And immediately thereafter I was assigned to the corps of the Melchizedek receivership of Urantia, assuming jurisdiction over the loyal seraphic orders on the world of the traitorous Caligastia, who had proclaimed his sphere a member of the newly projected system of 'liberated worlds and emancipated personalities' proposed in the infamous Declaration of Liberty issued by Lucifer in his call to the 'liberty-loving, free-thinking, and forward-looking intelligences of the misruled and maladministered worlds of Satania.'"

53:6.6 (607.1) This angel is still in service on Urantia, functioning as associate chief of seraphim.

7. LA HISTORIA DE LA REBELIÓN

La rebelión de Lucifer se propagó por todo el sistema. Treinta y siete príncipes planetarios secesionistas pusieron mayoritariamente los gobiernos de sus mundos del lado del archirrebelde. Únicamente en Panoptia, el príncipe planetario no consiguió arrastrar a su pueblo con él. En dicho mundo, bajo la dirección de los melquisedecs, el pueblo se unió en apoyo de Miguel. Elanora, una mujer joven de ese planeta de mortales, empuñó el mando de las razas humanas y ni una sola alma de ese mundo, desgarrado por estos conflictos, se alistó bajo la bandera de Lucifer. Y, desde entonces, estos leales panoptianos prestan sus servicios en el séptimo mundo de transición de Jerusem como cuidadores y constructores en la esfera del Padre y en sus siete mundos de detención que la rodean. Los panoptianos no actúan solamente como auténticos custodios de estos mundos, sino que también cumplen las órdenes personales de Miguel con el fin de embellecer estas esferas para algún uso futuro y desconocido. Realizan esta labor cuando, en su camino a Edentia, hacen estancia allí.

Durante todo este período, Caligastia defendió la causa de Lucifer en Urantia. Hábilmente, los melquisedecs supieron oponerse al apóstata príncipe planetario, pero los sofismas de una libertad desenfrenada y las delirantes ideas de la afirmación de sí mismo encontraron el camino abierto para servir de engaño a los pueblos primitivos de un mundo joven y sin desarrollar.

La propaganda secesionista tuvo que efectuarse acudiendo a la iniciativa personal porque el servicio de transmisiones y todos los otros canales de comunicación interplanetaria se habían suspendido por acción de los supervisores

7. HISTORY OF THE REBELLION

53:7.1 (607.2) The Lucifer rebellion was system wide. Thirty-seven seceding Planetary Princes swung their world administrations largely to the side of the archrebel. Only on Panoptia did the Planetary Prince fail to carry his people with him. On this world, under the guidance of the Melchizedeks, the people rallied to the support of Michael. Ellanora, a young woman of that mortal realm, grasped the leadership of the human races, and not a single soul on that strife-torn world enlisted under the Lucifer banner. And ever since have these loyal Panoptians served on the seventh Jerusem transition world as the caretakers and builders on the Father's sphere and its surrounding seven detention worlds. The Panoptians not only act as the literal custodians of these worlds, but they also execute the personal orders of Michael for the embellishment of these spheres for some future and unknown use. They do this work as they tarry en route to Edentia.

53:7.2 (607.3) Throughout this period Caligastia was advocating the cause of Lucifer on Urantia. The Melchizedeks ably opposed the apostate Planetary Prince, but the sophistries of unbridled liberty and the delusions of self-assertion had every opportunity for deceiving the primitive peoples of a young and undeveloped world.

53:7.3 (607.4) All secession propaganda had to be carried on by personal effort because the broadcast service and all other avenues of interplanetary communication were suspended by the action of the system circuit supervisors. Upon

de las vías circulatorias del sistema. En el momento del estallido de la insurrección, todo el sistema de Satania quedó aislado de las vías circulatorias de la constelación y también de las del universo. Durante este período, los agentes seráficos y los mensajeros solitarios enviaban todos los mensajes, tanto los entrantes como los salientes. Las vías circulatorias que accedían a los mundos caídos estaban igualmente cortadas, de modo que Lucifer no podía utilizar este canal para impulsar su perverso plan. Y, mientras el archirrebelde viva dentro de los confines de Satania, estas vías de comunicación no se restablecerán.

Fue una rebelión de los lanonandecs. Los órdenes más elevados de filiación del universo local no se adhirieron a la secesión de Lucifer, aunque algunos de los portadores de vida emplazados en los planetas rebeldes se dejaron influir en cierta manera por la rebelión de los príncipes desleales. Ninguno de los hijos trinitizados se descarrió. Los melquisedecs, los arcángeles y las estrellas brillantes vespertinas permanecieron todos leales a Miguel y, con Gabriel, lucharon con valentía por la voluntad del Padre y el gobierno del Hijo.

Ningún ser originario del Paraíso estuvo involucrado en deslealtad alguna. Junto con los mensajeros solitarios, establecieron su sede en el mundo del Espíritu y permanecieron bajo el mando del fiel de días de Edentia. Ninguno de los conciliadores apostató ni tampoco se descarrió ni uno solo de los archivistas celestiales. Pero hubo grandes pérdidas entre los acompañantes morontiales y los maestros de los mundos de las moradas.

Del orden supremo de los serafines, no se perdió ningún ángel, pero un grupo considerable del orden siguiente, el superior, sucumbió al engaño y se dejaron arrastrar. Igualmente, algunos ángeles del orden tercero o serafines supervisores, cayeron en el error. Si bien, el gran descalabro se produjo en el cuarto grupo, o ángeles gestores, o serafines normalmente destinados al servicio de las capitales de los sistemas. Manotia consiguió salvar a casi dos tercios de ellos, pero algo más de un tercio siguió a su jefe y se sumó a las filas rebeldes. Un tercio de todos los querubines de Jerusem, adscritos a los ángeles gestores, se perdió junto con sus serafines desleales.

De los ayudantes angélicos planetarios, los asignados a los hijos materiales, alrededor de un tercio sucumbió al engaño y casi un diez por ciento de los servidores de las criaturas en transición se dejó arrastrar. Juan vio esto de modo simbólico cuando escribió del gran dragón rojo, diciendo: "Y su cola arrastró la tercera parte de las estrellas del cielo y las arrojó a la

the actual outbreak of the insurrection the entire system of Satania was isolated in both the constellation and the universe circuits. During this time all incoming and outgoing messages were dispatched by seraphic agents and Solitary Messengers. The circuits to the fallen worlds were also cut off, so that Lucifer could not utilize this avenue for the furtherance of his nefarious scheme. And these circuits will not be restored so long as the archrebel lives within the confines of Satania.

53:7.4 (607.5) This was a Lanonandek rebellion. The higher orders of local universe sonship did not join the Lucifer secession, although a few of the Life Carriers stationed on the rebel planets were somewhat influenced by the rebellion of the disloyal princes. None of the Trinitized Sons went astray. The Melchizedeks, archangels, and the Brilliant Evening Stars were all loyal to Michael and, with Gabriel, valiantly contended for the Father's will and the Son's rule.

53:7.5 (608.1) No beings of Paradise origin were involved in disloyalty. Together with the Solitary Messengers they took up headquarters on the world of the Spirit and remained under the leadership of the Faithful of Days of Edentia. None of the conciliators apostatized, nor did a single one of the Celestial Recorders go astray. But a heavy toll was taken of the Morontia Companions and the Mansion World Teachers.

53:7.6 (608.2) Of the supreme order of seraphim, not an angel was lost, but a considerable group of the next order, the superior, were deceived and ensnared. Likewise a few of the third or supervisor order of angels were misled. But the terrible breakdown came in the fourth group, the administrator angels, those seraphim who are normally assigned to the duties of the system capitals. Manotia saved almost two thirds of them, but slightly over one third followed their chief into the rebel ranks. One third of all the Jerusem cherubim attached to the administrator angels were lost with their disloyal seraphim.

53:7.7 (608.3) Of the planetary angelic helpers, those assigned to the Material Sons, about one third were deceived, and almost ten per cent of the transition ministers were ensnared. In symbol John saw this when he wrote of the great red dragon, saying: "And his tail drew a third part of the stars of heaven and cast them down in darkness."

oscuridad".

Aunque la peor de las pérdidas ocurrió en las filas angélicas, la mayoría de los órdenes de inteligencia de inferior rango se implicaron en la deslealtad. De los 681 217 hijos materiales que se perdieron en Satania, el noventa y cinco por ciento cayó víctima de la rebelión de Lucifer. Un gran número de criaturas intermedias se perdió en determinados planetas, cuyos príncipes planetarios se sumaron a la causa de Lucifer.

En muchos aspectos, esta rebelión fue la más extendida y devastadora de todas las ocurridas en Nebadón. Se involucraron más seres personales en esta insurrección que en las dos anteriores. Quedará como una eterna ignominia que los emisarios de Lucifer y Satanás no respetaran las guarderías infantiles de formación del planeta cultural de los finalizadores, sino que, por el contrario, trataron de corromper a estas mentes en desarrollo, salvadas misericordiosamente, de los mundos evolutivos.

Los mortales ascendentes eran vulnerables, pero resistieron mejor a los sofismas de la rebelión que los espíritus menores. Aunque cayeron muchos de aquellos de los mundos de las moradas de inferior orden que no habían llegado a fusionarse con sus modeladores, está escrito, para gloria de la solidez del plan de ascensión, que ni uno solo miembro de los ciudadanos ascendentes de Satania con residencia en Jerusem participó en la rebelión de Lucifer.

Hora tras hora y día tras día, las estaciones de transmisión de todo Nebadón se atestaban de ansiosos espectadores de toda clase de inteligencias celestiales que cabe imaginar. Acudían para escrutar los boletines sobre la rebelión de Satania y celebrar los informes que incesantemente se hacían eco de la inquebrantable lealtad de los mortales ascendentes, los cuales, bajo el mando de los melquisedecs, conseguían resistir a la acción conjunta y continuada de las insidiosas fuerzas del mal, que tan rápidamente habían cerrado filas en torno al estandarte de la secesión y del pecado.

Entre el comienzo de la "guerra en el cielo" y la toma de posesión del sucesor de Lucifer transcurrieron más de dos años del tiempo del sistema. Pero por fin llegó el nuevo soberano, que arribó al mar de cristal con sus asistentes. Yo me encontraba entre las reservas que Gabriel había movilizado en Edentia y recuerdo bien el primer mensaje de Lanaforge dirigido al Padre de la constelación de Norlatiadek. Decía así: "Ni un solo ciudadano de Jerusem se ha perdido. Todos los mortales ascendentes sobrevivieron a la dura y decisiva prueba y salieron totalmente triunfantes

53:7.8 (608.4) The greatest loss occurred in the angelic ranks, but most of the lower orders of intelligence were involved in disloyalty. Of the 681,227 Material Sons lost in Satania, ninety-five per cent were casualties of the Lucifer rebellion. Large numbers of midway creatures were lost on those individual planets whose Planetary Princes joined the Lucifer cause.

53:7.9 (608.5) In many respects this rebellion was the most widespread and disastrous of all such occurrences in Nebadon. More personalities were involved in this insurrection than in both of the others. And it is to their everlasting dishonor that the emissaries of Lucifer and Satan spared not the infant-training schools on the finaliter cultural planet but rather sought to corrupt these developing minds in mercy salvaged from the evolutionary worlds.

53:7.10 (608.6) The ascending mortals were vulnerable, but they withstood the sophistries of rebellion better than the lower spirits. While many on the lower mansion worlds, those who had not attained final fusion with their Adjusters, fell, it is recorded to the glory of the wisdom of the ascension scheme that not a single member of the Satania ascendant citizenship resident on Jerusem participated in the Lucifer rebellion.

53:7.11 (608.7) Hour by hour and day by day the broadcast stations of all Nebadon were thronged by the anxious watchers of every imaginable class of celestial intelligence, who intently perused the bulletins of the Satania rebellion and rejoiced as the reports continuously narrated the unswerving loyalty of the ascending mortals who, under their Melchizedek leadership, successfully withstood the combined and protracted efforts of all the subtle evil forces which so swiftly gathered around the banners of secession and sin.

53:7.12 (608.8) It was over two years of system time from the beginning of the "war in heaven" until the installation of Lucifer's successor. But at last the new Sovereign came, landing on the sea of glass with his staff. I was among the reserves mobilized on Edentia by Gabriel, and I well remember the first message of Lanaforge to the Constellation Father of Norlatiadek. It read: "Not a single Jerusem citizen was lost. Every ascendant mortal survived the fiery trial and emerged from the crucial test triumphant and altogether victorious." And on to Salvington, Uversa, and Paradise went this message of assurance that the survival

y victoriosos". Y este mensaje llegó a Lugar de Salvación, a Uversa y al Paraíso, afirmando la certeza de que la experiencia de sobrevivir de los mortales ascendentes es la mayor garantía contra la rebelión y la salvaguardia más segura contra el pecado. El número de este noble grupo de Jerusem era de un total de 187 432 811 fieles mortales.

Con la llegada de Lanaforge, los archirrebeldes fueron derrocados y apartados de todas sus competencias gubernativas, aunque se les permitió moverse con libertad por Jerusem, por las esferas morontiales e incluso por los distintos mundos habitados. Y prosiguieron con su empeño de engañar y de tentar las mentes de hombres y ángeles, confundiéndolas e induciéndolas en el error. Pero en cuanto a su tarea en el monte de gobernación de Jerusem, "no se halló ya lugar para ellos".

Aunque se despojó a Lucifer de toda autoridad en la administración de Satania, no existía en aquel entonces ningún poder ni tribunal del universo local que pudiese detener o destruir a este malvado rebelde; en aquel momento, Miguel no había sido elevado a gobernante soberano. Los ancianos de días apoyaron a los Padres de la constelación en la toma del gobierno del sistema, pero jamás han formulado oficialmente ninguna decisión posterior respecto a las muchas apelaciones todavía pendientes en relación al presente estatus o a la futura extinción de Lucifer, Satanás y sus colaboradores.

Por consiguiente, estos archirrebeldes pudieron deambular por todo el sistema buscando infiltrar nuevamente sus doctrinas del descontento y de la afirmación de sí mismo. Pero en casi doscientos mil años de tiempo de Urantia, no han logrado engañar a ningún otro mundo. Desde la caída de los treinta y siete mundos, ningún otro se ha perdido, ni siquiera aquellos mundos más jóvenes que se han poblado tras el día de la rebelión.

8. EL HIJO DEL HOMBRE EN URANTIA

Lucifer y Satanás deambularon libremente por el sistema de Satania hasta el fin de la misión de gracia de Miguel en Urantia. Estuvieron juntos en vuestro mundo por última vez durante el momento de su ataque al Hijo del Hombre, perpetrado conjuntamente.

Con anterioridad, cuando los príncipes planetarios, los "Hijos de Dios" se congregaban regularmente, "venía también Satanás", reclamando que él representaba a todos los mundos aislados de los príncipes planetarios caídos. Pero, desde el último ministerio de gracia de Miguel, no se le concede en Jerusem tal

experience of mortal ascension is the greatest security against rebellion and the surest safeguard against sin. This noble Jerusem band of faithful mortals numbered just 187,432,811.

53:7.13 (609.1) With the arrival of Lanaforge the archrebels were dethroned and shorn of all governing powers, though they were permitted freely to go about Jerusem, the morontia spheres, and even to the individual inhabited worlds. They continued their deceptive and seductive efforts to confuse and mislead the minds of men and angels. But as concerned their work on the administrative mount of Jerusem, "their place was found no more."

53:7.14 (609.2) While Lucifer was deprived of all administrative authority in Satania, there then existed no local universe power nor tribunal which could detain or destroy this wicked rebel; at that time Michael was not a sovereign ruler. The Ancients of Days sustained the Constellation Fathers in their seizure of the system government, but they have never handed down any subsequent decisions in the many appeals still pending with regard to the present status and future disposition of Lucifer, Satan, and their associates.

53:7.15 (609.3) Thus were these archrebels allowed to roam the entire system to seek further penetration for their doctrines of discontent and self-assertion. But in almost two hundred thousand Urantia years they have been unable to deceive another world. No Satania worlds have been lost since the fall of the thirty-seven, not even those younger worlds peopled since that day of rebellion.

8. THE SON OF MAN ON URANTIA

53:8.1 (609.4) Lucifer and Satan freely roamed the Satania system until the completion of the bestowal mission of Michael on Urantia. They were last on your world together during the time of their combined assault upon the Son of Man.

53:8.2 (609.5) Formerly, when the Planetary Princes, the "Sons of God," were periodically assembled, "Satan came also," claiming that he represented all of the isolated worlds of the fallen Planetary Princes. But he has not been accorded such liberty on Jerusem since Michael's terminal bestowal. Subsequent to their effort to corrupt

libertad. Tras su intento de corromper a Miguel durante su ministerio en la carne, en toda Satania, aparte de los mundos aislados por el pecado, no se alberga ningún sentimiento de compasión hacia Lucifer y Satanás.

Exceptuando a los planetas de los príncipes planetarios apóstatas, el ministerio de gracia de Miguel puso fin a la rebelión de Lucifer en todo Satania. Y de ahí el sentido que adquiere la experiencia personal de Jesús cuando cierto día, poco antes de morir en la carne, manifestó a sus discípulos: “Y yo vi a Satanás caer del cielo como un rayo”. Había venido con Lucifer a Urantia para librar la última y decisiva batalla.

El Hijo del Hombre confiaba en tener éxito, y sabía que su triunfo en vuestro mundo resolvería para siempre el estatus de sus enemigos seculares, no solamente en Satania sino también en los otros dos sistemas sumidos en el pecado. Cuando vuestro Maestro, en respuesta a las proposiciones de Lucifer, contestó con serenidad y con aplomo divino, “Ponte detrás de mí, Satanás”, se abrió el camino a la supervivencia de los mortales y a la seguridad para los ángeles. Ese fue, en principio, el verdadero fin de la rebelión de Lucifer. Es cierto que los tribunales de Uversa no han emitido aún la resolución mandatoria sobre la apelación de Gabriel pidiendo la extinción de los rebeldes, pero no hay duda de que tal decreto estará disponible a su debido tiempo, al haberse dado ya el primer paso en la vista de este caso.

El Hijo del Hombre reconoció a Caligastia formalmente como el príncipe de Urantia hasta cerca del tiempo de su muerte. Dijo Jesús: “Ahora es el juicio de este mundo; ahora el príncipe de este mundo será echado fuera”. Y, estando incluso más cerca de acabar su labor de vida, anunció: “El príncipe de este mundo ha sido ya juzgado. Este mismo príncipe, destronado y en deshonra, es el que una vez fue llamado “Dios de Urantia”.

El último acto de Miguel antes de dejar Urantia fue ofrecer misericordia a Caligastia y Daligastia, pero desdeñaron su considerado ofrecimiento. Caligastia, vuestro príncipe planetario apóstata, está todavía libre en Urantia para proseguir con sus perversos objetivos, si bien, no tiene absolutamente ningún poder para entrar en la mente de los hombres, ni tampoco puede acercarse a sus almas para tentarlas o corromperlas, a menos que estas realmente deseen ser maldecidas por su perversa presencia.

Antes del ministerio de gracia de Miguel, estos gobernantes de las tinieblas intentaron mantener su autoridad en Urantia y, persistentemente resistieron a los seres

Michael when in the bestowal flesh, all sympathy for Lucifer and Satan has perished throughout all Satania, that is, outside the isolated worlds of sin.

53:8.3 (609.6) The bestowal of Michael terminated the Lucifer rebellion in all Satania aside from the planets of the apostate Planetary Princes. And this was the significance of Jesus' personal experience, just before his death in the flesh, when he one day exclaimed to his disciples, “And I beheld Satan fall as lightning from heaven.” He had come with Lucifer to Urantia for the last crucial struggle.

53:8.4 (609.7) The Son of Man was confident of success, and he knew that his triumph on your world would forever settle the status of his agelong enemies, not only in Satania but also in the other two systems where sin had entered. There was survival for mortals and security for angels when your Master, in reply to the Lucifer proposals, calmly and with divine assurance replied, “Get you behind me, Satan.” That was, in principle, the real end of the Lucifer rebellion. True, the Uversa tribunals have not yet rendered the executive decision regarding the appeal of Gabriel praying for the destruction of the rebels, but such a decree will, no doubt, be forthcoming in the fullness of time since the first step in the hearing of this case has already been taken.

53:8.5 (610.1) Caligastia was recognized by the Son of Man as the technical Prince of Urantia up to near the time of his death. Said Jesus: “Now is the judgment of this world; now shall the prince of this world be cast down.” And then still nearer the completion of his lifework he announced, “The prince of this world is judged.” And it is this same dethroned and discredited Prince who was once termed “God of Urantia.”

53:8.6 (610.2) The last act of Michael before leaving Urantia was to offer mercy to Caligastia and Daligastia, but they spurned his tender proffer. Caligastia, your apostate Planetary Prince, is still free on Urantia to prosecute his nefarious designs, but he has absolutely no power to enter the minds of men, neither can he draw near to their souls to tempt or corrupt them unless they really desire to be cursed with his wicked presence.

53:8.7 (610.3) Before the bestowal of Michael these rulers of darkness sought to maintain their authority on Urantia, and they persistently withstood the minor and subordinate celestial

personales celestiales menores y subordinados. Pero, a partir del día de Pentecostés, el traidor Caligastia y Daligastia, su igualmente despreciable colaborador, están supeditados a la majestad divina de los modeladores del pensamiento del Paraíso y del protector espíritu de la verdad, el espíritu de Miguel, que se derramó sobre toda carne.

Pero incluso así, ningún espíritu caído ha tenido nunca el poder de invadir la mente ni de hostigar las almas de los hijos de Dios. Ni Satanás ni Caligastia podrían perturbar o acercarse a los hijos de Dios por la fe; la fe es una armadura eficaz contra el pecado y la iniquidad. Es verdad: "Todo aquel que ha nacido de Dios se guarda y el maligno no lo toca".

En general, cuando se supone que hay mortales débiles y disolutos bajo la influencia de diablos y demonios, lo que sucede es que se encuentran intrínsecamente dominados por sus propias tendencias indignas y envilecidas, se dejan llevar por sus propias inclinaciones naturales. Se ha atribuido al diablo mucho mal que no le corresponde. Caligastia, desde la cruz de Cristo, es relativamente impotente.

9. EL ESTADO ACTUAL DE LA REBELIÓN

En los primeros días de la rebelión de Lucifer, Miguel ofreció la salvación a todos los rebeldes. A todos aquellos que dieran prueba de arrepentimiento sincero, les brindó, en cuanto alcanzara la soberanía plena del universo, el perdón y la reintegración en alguna forma de servicio en el universo. Ninguno de los líderes aceptó este ofrecimiento de misericordia. Pero miles de ángeles y órdenes menores de seres celestiales, incluyendo a cientos de hijos e hijas materiales, aceptaron la misericordia anunciada por los panoptianos y, en el momento de la resurrección de Jesús mil novecientos años atrás, se les concedió la rehabilitación. En aquel entonces, se les trasladó al mundo del Padre de Jerusem, en el que deben permanecer, oficialmente, hasta que los tribunales de Uversa emitan una resolución en la cuestión de Gabriel contra Lucifer. Pero nadie duda de que, cuando se dicte el veredicto de ejecución, estos seres personales arrepentidos y rescatados quedarán eximidos del decreto de extinción. Estas almas, puestas a prueba, trabajan ahora con los panoptianos en la tarea de cuidar el mundo del Padre.

El archiimpostor no ha estado en Urantia desde los días en los que trató de desviar a Miguel de su propósito de terminar su ministerio de gracia y acabara por establecerse firmemente como gobernante incondicional de Nebadón.

personalities. But since the day of Pentecost this traitorous Caligastia and his equally contemptible associate, Daligastia, are servile before the divine majesty of the Paradise Thought Adjusters and the protective Spirit of Truth, the spirit of Michael, which has been poured out upon all flesh.

53:8.8 (610.4) But even so, no fallen spirit ever did have the power to invade the minds or to harass the souls of the children of God. Neither Satan nor Caligastia could ever touch or approach the faithful sons of God; faith is an effective armor against sin and iniquity. It is true: "He who is born of God keeps himself, and the wicked one touches him not."

53:8.9 (610.5) In general, when weak and dissolute mortals are supposed to be under the influence of devils and demons, they are merely being dominated by their own inherent and debased tendencies, being led away by their own natural propensities. The devil has been given a great deal of credit for evil which does not belong to him. Caligastia has been comparatively impotent since the cross of Christ.

9. PRESENT STATUS OF THE REBELLION

53:9.1 (610.6) Early in the days of the Lucifer rebellion, salvation was offered all rebels by Michael. To all who would show proof of sincere repentance, he offered, upon his attainment of complete universe sovereignty, forgiveness and reinstatement in some form of universe service. None of the leaders accepted this merciful proffer. But thousands of the angels and the lower orders of celestial beings, including hundreds of the Material Sons and Daughters, accepted the mercy proclaimed by the Panoptians and were given rehabilitation at the time of Jesus' resurrection nineteen hundred years ago. These beings have since been transferred to the Father's world of Jerusem, where they must be held, technically, until the Uversa courts hand down a decision in the matter of Gabriel vs. Lucifer. But no one doubts that, when the annihilation verdict is issued, these repentant and salvaged personalities will be exempted from the decree of extinction. These probationary souls now labor with the Panoptians in the work of caring for the Father's world.

53:9.2 (611.1) The archdeceiver has never been on Urantia since the days when he sought to turn back Michael from the purpose to complete the bestowal and to establish himself finally and securely as the unqualified ruler of Nebadon. Upon

Cuando Miguel se erigió permanentemente como cabeza del universo de Nebadón, Lucifer fue detenido por los agentes de los ancianos de días de Uversa y, desde entonces, ha estado preso en el satélite número uno del grupo de satélites pertenecientes al mundo del Padre, una de las esferas de transición de Jerusem. Y aquí los gobernantes de otros mundos y sistemas contemplan el fin del soberano infiel de Satania. Pablo conocía la condición de estos líderes rebeldes tras el ministerio de gracia de Miguel, pues en sus escritos se refirió a los jefes de Caligastia como “huestes espirituales de maldad en las regiones celestes”.

Al asumir la soberanía suprema de Nebadón, Miguel pidió a los ancianos de días autorización para internar a todos los seres personales implicados en la rebelión de Lucifer pendientes del fallo de los tribunales del suprauniverso en el caso de Gabriel contra Lucifer, tal como consta en las actas del tribunal supremo de Uversa desde hace casi doscientos mil años, según vuestro cálculo del tiempo. Con respecto al grupo de la capital del sistema, los ancianos de días accedieron a la petición de Miguel con una sola salvedad: se permitía a Satanás hacer visitas periódicas a los príncipes apóstatas de los mundos caídos hasta que tales mundos apóstatas aceptaran a otro Hijo de Dios, o hasta el momento en que los tribunales de Uversa comenzaran a resolver el litigio de Gabriel contra Lucifer.

Satanás podía ir a Urantia porque no teníais ningún Hijo de Dios de rango —ni un príncipe planetario ni un hijo material— que residiera allí. Desde entonces, se ha proclamado a Maquiventa Melquisedec príncipe planetario vicerregente de Urantia, y la apertura del caso de Gabriel contra Lucifer ha sido la señal para que se inaugurasen regímenes temporales planetarios en todos los mundos aislados. Es verdad que Satanás realizó visitas periódicas a Caligastia y a otros príncipes caídos hasta el mismo momento del relato de estas revelaciones, cuando tuvo lugar la primera vista en relación a la petición de Gabriel a favor de poner fin a la existencia de los archirrebeldes. Satanás está ahora detenido incondicionalmente en los mundos prisiones de Jerusem.

A partir del último ministerio de gracia de Miguel, nadie en todo Satania ha deseado ir a los mundos prisiones en ayuda de los rebeldes internados. Y ningún otro ser ha abrazado la causa del impostor. Durante mil novecientos años, esta situación ha permanecido inalterable.

No esperamos que se supriman las actuales restricciones de Satania hasta que los ancianos de días no decidan finalmente la destrucción de los archirrebeldes. Las vías circulatorias del sistema no se restablecerán mientras que Lucifer

Michael's becoming the settled head of the universe of Nebadon, Lucifer was taken into custody by the agents of the Uversa Ancients of Days and has since been a prisoner on satellite number one of the Father's group of the transition spheres of Jerusem. And here the rulers of other worlds and systems behold the end of the unfaithful Sovereign of Satania. Paul knew of the status of these rebellious leaders following Michael's bestowal, for he wrote of Caligastia's chiefs as “spiritual hosts of wickedness in the heavenly places.”

53:9.3 (611.2) Michael, upon assuming the supreme sovereignty of Nebadon, petitioned the Ancients of Days for authority to intern all personalities concerned in the Lucifer rebellion pending the rulings of the superuniverse tribunals in the case of Gabriel vs. Lucifer, placed on the records of the Uversa supreme court almost two hundred thousand years ago, as you reckon time. Concerning the system capital group, the Ancients of Days granted the Michael petition with but a single exception: Satan was allowed to make periodic visits to the apostate princes on the fallen worlds until another Son of God should be accepted by such apostate worlds, or until such time as the courts of Uversa should begin the adjudication of the case of Gabriel vs. Lucifer.

53:9.4 (611.3) Satan could come to Urantia because you had no Son of standing in residence — neither Planetary Prince nor Material Son. Machiventa Melchizedek has since been proclaimed vicegerent Planetary Prince of Urantia, and the opening of the case of Gabriel vs. Lucifer has signalized the inauguration of temporary planetary regimes on all the isolated worlds. It is true that Satan did periodically visit Caligastia and others of the fallen princes right up to the time of the presentation of these revelations, when there occurred the first hearing of Gabriel's plea for the annihilation of the archrebels. Satan is now unqualifiedly detained on the Jerusem prison worlds.

53:9.5 (611.4) Since Michael's final bestowal no one in all Satania has desired to go to the prison worlds to minister to the interned rebels. And no more beings have been won to the deceiver's cause. For nineteen hundred years the status has been unchanged.

53:9.6 (611.5) We do not look for a removal of the present Satania restrictions until the Ancients of Days make final disposition of the archrebels. The system circuits will not be reinstated so long as Lucifer lives. Meantime, he is wholly inactive.

siga vivo. Entretanto, él está completamente inactivo.

La rebelión ha terminado en Jerusem. Esto sucede en los mundos caídos en cuanto llegan los Hijos divinos. Creemos que todos los rebeldes que pudieran en algún momento aceptar la misericordia ya lo han hecho. Estamos a la espera de una notificación directa que prive a estos traidores de su existencia como seres personales. Prevemos que el veredicto de Uversa se presentará vía comunicado ejecutorio y tendrá como efecto la disolución de los rebeldes internados. Entonces buscaréis sus lugares, pero no los hallaréis. “Y todos los que os conocieron de entre los pueblos se quedarán atónitos por causa vuestra; habéis sido objeto de espanto, pero dejaréis de serlo para siempre”. Así pues, todos estos indignos traidores “serán como si no hubieran existido”. Todos aguardan el decreto de Uversa.

Pero hace eras que los siete mundos prisiones de Satania de oscuridad espiritual significan una seria advertencia para todo Nebadón, proclamando de forma elocuente y efectiva la gran verdad de que “el camino de los transgresores es duro”; que “cada pecado encierra la semilla de su propia destrucción”; que “la paga del pecado es muerte”.

[Exposición de Manovandet Melquisedec, antiguamente adscrito a los síndicos de Urantia.]

53:9.7 (611.6) The rebellion has ended on Jerusem. It ends on the fallen worlds as fast as divine Sons arrive. We believe that all rebels who will ever accept mercy have done so. We await the flashing broadcast that will deprive these traitors of personality existence. We anticipate the verdict of Uversa will be announced by the executionary broadcast which will effect the annihilation of these interned rebels. Then will you look for their places, but they shall not be found. “And they who know you among the worlds will be astonished at you; you have been a terror, but never shall you be any more.” And thus shall all of these unworthy traitors “become as though they had not been.” All await the Uversa decree.

53:9.8 (611.7) But for ages the seven prison worlds of spiritual darkness in Satania have constituted a solemn warning to all Nebadon, eloquently and effectively proclaiming the great truth “that the way of the transgressor is hard”; “that within every sin is concealed the seed of its own destruction”; that “the wages of sin is death.”

53:9.9 (612.1) [Presented by Manovandet Melchizedek, onetime attached to the receivership of Urantia.]

Escrito 54. Los problemas de la rebelión de Lucifer

⇐ 053

LOS ESCRITOS DE URANTIA

055 ⇐

PARTE II. EL UNIVERSO LOCAL

ESCRITO 54 LOS PROBLEMAS DE LA REBELIÓN DE LUCIFER

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LA VERDADERA LIBERTAD Y LA FALSA LIBERTAD
2. EL ROBO DE LA LIBERTAD
3. LA DILACIÓN DE LA JUSTICIA
4. LA MISERICORDIOSA DILACIÓN
5. LA SABIDURÍA DE LA DEMORA
6. EL TRIUNFO DEL AMOR

PAPER 54 PROBLEMS OF THE LUCIFER REBELLION

SECTIONS

Introduction

1. True and False Liberty
2. The Theft of Liberty
3. The Time Lag of Justice
4. The Mercy Time Lag
5. The Wisdom of Delay
6. The Triumph of Love

Introducción

Al hombre evolutivo le resulta difícil comprender del todo el significado y el alcance del mal, el error, el pecado y la iniquidad. El hombre es lento en percibir que el contraste entre perfección e imperfección ocasiona el mal en potencia; que la oposición entre verdad y falsedad crea error y confusión; que el don divino de la libre voluntad resulta en los dos polos divergentes del pecado y la rectitud; que la búsqueda perseverante de la divinidad conduce al reino de Dios a diferencia de su continuo rechazo, que conduce a los dominios de la iniquidad.

Los Dioses no crean el mal y no permiten ni el pecado ni la rebelión. El mal en potencia existe en el tiempo, en un universo que acoge diferentes niveles de contenidos y de valores de la perfección. El pecado está en potencia en todos los ámbitos en los que los seres imperfectos gozan de la facultad de elegir entre el bien y el mal. La misma presencia contradictoria de la verdad y la mentira, de lo real y lo falso, constituye la potencialidad del error. La elección deliberada del mal constituye el pecado; el rechazo

INTRODUCTION

54:0.1 (613.1) EVOLUTIONARY man finds it difficult fully to comprehend the significance and to grasp the meanings of evil, error, sin, and iniquity. Man is slow to perceive that contrastive perfection and imperfection produce potential evil; that conflicting truth and falsehood create confusing error; that the divine endowment of freewill choice eventuates in the divergent realms of sin and righteousness; that the persistent pursuit of divinity leads to the kingdom of God as contrasted with its continuous rejection, which leads to the domains of iniquity.

54:0.2 (613.2) The Gods neither create evil nor permit sin and rebellion. Potential evil is time-existent in a universe embracing differential levels of perfection meanings and values. Sin is potential in all realms where imperfect beings are endowed with the ability to choose between good and evil. The very conflicting presence of truth and untruth, fact and falsehood, constitutes the potentiality of error. The deliberate choice of evil constitutes sin; the willful rejection of truth is error; the persistent pursuit of sin and error is iniquity.

intencionado de la verdad es error; la obstinada búsqueda del pecado y del error es iniquidad.

1. LA VERDADERA LIBERTAD Y LA FALSA LIBERTAD

De todos los desconcertantes problemas que se derivaron de la rebelión de Lucifer, ninguno ha causado tanta adversidad como la que surge de la deficiente capacidad de los mortales evolutivos inmaduros en diferenciar entre la verdadera y la falsa libertad.

La verdadera libertad es la búsqueda de los siglos y la recompensa del progreso evolutivo. La falsa libertad es el sutil engaño del error y el mal que el tiempo y el espacio respectivamente conllevan. La libertad perdurable se basa en la realidad de la justicia —la inteligencia, la madurez, la fraternidad y la ecuanimidad—.

La libertad, cuando se mueve por motivos poco inteligentes y sin restricción ni control, destruye la propia existencia cósmica. La verdadera libertad se relaciona progresivamente con la realidad y está siempre atenta a la ecuanimidad social, a la justicia cósmica, a la fraternidad del universo y a las obligaciones divinas.

La libertad resulta suicida cuando se desconecta de la justicia material, de la ecuanimidad intelectual, de la indulgencia social, del deber moral y de los valores espirituales. La libertad es inexistente aparte de la realidad cósmica, y toda realidad personal es proporcional a sus relaciones con la divinidad.

La voluntad propia desenfrenada y la expresión descontrolada de uno mismo equivalen al egoísmo absoluto, a la suma impiedad. Si no viene acompañada de una creciente conquista del yo, la libertad es creación de una egocéntrica imaginación humana. La libertad inducida por nuestro propio yo es una ilusión conceptual, un atroz engaño. El libertinaje que se enmascara bajo la apariencia de libertad preludia una esclavitud deplorable.

LA VERDADERA LIBERTAD es compañera del genuino respeto de uno mismo; la falsa libertad es el adlátere de la admiración de sí mismo. La verdadera libertad es el fruto del autocontrol; la falsa libertad, la asunción de la autoafirmación. El autocontrol conduce al servicio altruista; la admiración propia tiende a la explotación de los demás para el engrandecimiento egoísta del ser errado, que está dispuesto a renunciar al fruto honesto de su esfuerzo en pro de un injusto poder sobre sus semejantes.

1. TRUE AND FALSE LIBERTY

54:1.1 (613.3) Of all the perplexing problems growing out of the Lucifer rebellion, none has occasioned more difficulty than the failure of immature evolutionary mortals to distinguish between true and false liberty.

54:1.2 (613.4) True liberty is the quest of the ages and the reward of evolutionary progress. False liberty is the subtle deception of the error of time and the evil of space. Enduring liberty is predicated on the reality of justice — intelligence, maturity, fraternity, and equity.

54:1.3 (613.5) Liberty is a self-destroying technique of cosmic existence when its motivation is unintelligent, unconditioned, and uncontrolled. True liberty is progressively related to reality and is ever regardful of social equity, cosmic fairness, universe fraternity, and divine obligations.

54:1.4 (613.6) Liberty is suicidal when divorced from material justice, intellectual fairness, social forbearance, moral duty, and spiritual values. Liberty is nonexistent apart from cosmic reality, and all personality reality is proportional to its divinity relationships.

54:1.5 (613.7) Unbridled self-will and unregulated self-expression equal unmitigated selfishness, the acme of ungodliness. Liberty without the associated and ever-increasing conquest of self is a figment of egoistic mortal imagination. Self-motivated liberty is a conceptual illusion, a cruel deception. License masquerading in the garments of liberty is the forerunner of abject bondage.

54:1.6 (614.1) True liberty is the associate of genuine self-respect; false liberty is the consort of self-admiration. True liberty is the fruit of self-control; false liberty, the assumption of self-assertion. Self-control leads to altruistic service; self-admiration tends towards the exploitation of others for the selfish aggrandizement of such a mistaken individual as is willing to sacrifice righteous attainment for the sake of possessing unjust power over his fellow beings.

Incluso la sabiduría es divina y honorable solamente cuando tiene dimensiones cósmicas y está espiritualmente motivada.

No hay error más grande que esa especie de autoengaño que lleva a los seres inteligentes a ansiar ejercer su poder sobre otras personas como medio de privarlas de sus libertades naturales. La regla de oro de la ecuanimidad humana clama contra tal impostura, arbitrariedad, egoísmo e injusticia. Únicamente la verdadera y auténtica libertad es compatible con el reino del amor y con el ministerio de la misericordia.

¡Cómo osa la pertinaz criatura vulnerar los derechos de sus semejantes en nombre de la libertad personal cuando los gobernantes supremos del universo se mantienen, con misericordioso respeto, al margen de estas prerrogativas de la voluntad y de estos potenciales del ser personal! Ningún ser tiene el derecho de privar a otros, en el ejercicio de su supuesta libertad personal, de esos privilegios de vida conferidos por los Creadores y debidamente respetados por todos sus leales colaboradores, subordinados y ciudadanos regulares.

El hombre evolutivo puede que tenga que luchar por sus libertades materiales contra tiranos y opresores, en un mundo de pecado e iniquidad o en las épocas tempranas de una esfera primitiva en evolución, pero esto no es así en los mundos morontiales ni en las esferas espirituales. La guerra es la herencia del hombre evolutivo primitivo; si bien, hace tiempo que en esos mundos donde la civilización avanza de manera normal, se considera una infamia el enfrentamiento físico como método de solventar conflictos raciales.

54:1.7 (614.2) Even wisdom is divine and safe only when it is cosmic in scope and spiritual in motivation.

54:1.8 (614.3) There is no error greater than that species of self-deception which leads intelligent beings to crave the exercise of power over other beings for the purpose of depriving these persons of their natural liberties. The golden rule of human fairness cries out against all such fraud, unfairness, selfishness, and unrighteousness. Only true and genuine liberty is compatible with the reign of love and the ministry of mercy.

54:1.9 (614.4) How dare the self-willed creature encroach upon the rights of his fellows in the name of personal liberty when the Supreme Rulers of the universe stand back in merciful respect for these prerogatives of will and potentials of personality! No being, in the exercise of his supposed personal liberty, has a right to deprive any other being of those privileges of existence conferred by the Creators and duly respected by all their loyal associates, subordinates, and subjects.

54:1.10 (614.5) Evolutionary man may have to contend for his material liberties with tyrants and oppressors on a world of sin and iniquity or during the early times of a primitive evolving sphere, but not so on the morontia worlds or on the spirit spheres. War is the heritage of early evolutionary man, but on worlds of normal advancing civilization physical combat as a technique of adjusting racial misunderstandings has long since fallen into disrepute.

2. EL ROBO DE LA LIBERTAD

Junto con el Hijo y el Espíritu, Dios proyectó la eterna Havona y, desde ese momento, se estableció el modelo eterno de participación igualitaria en la creación —el compartir—. Este modelo de compartición es el diseño magistral para cada uno de los Hijos e Hijas de Dios que salen al espacio con el empeño de reproducir, en el tiempo, el universo central de perfección eterna.

Cualquier criatura de cualquier universo en evolución que aspira a hacer la voluntad del Padre está destinada a convertirse en la acompañante de los creadores espacio-temporales en esta magnífica aventura de lograr la perfección de manera experiencial. Si esto no fuera cierto, el Padre no habría dotado a estas criaturas de una libre voluntad creativa, ni tampoco habitaría en ellas ni llegaría realmente a hacerse su compañero por medio de su propio espíritu.

2. THE THEFT OF LIBERTY

54:2.1 (614.6) With the Son and in the Spirit did God project eternal Havona, and ever since has there obtained the eternal pattern of co-ordinate participation in creation — sharing. This pattern of sharing is the master design for every one of the Sons and Daughters of God who go out into space to engage in the attempt to duplicate in time the central universe of eternal perfection.

54:2.2 (614.7) Every creature of every evolving universe who aspires to do the Father's will is destined to become the partner of the time-space Creators in this magnificent adventure of experiential perfection attainment. Were this not true, the Father would have hardly endowed such creatures with creative free will, neither would he indwell them, actually go into partnership with them by means of his own spirit.

La locura de Lucifer consistió en intentar hacer lo que no era factible: eludir el tiempo en un universo experiencial. El delito de Lucifer fue intentar privar a todos los seres personales de Satania de sus derechos creativos: el menoscabo subrepticio de la participación personal de las criaturas —participación por propia voluntad— en la larga lucha evolutiva por alcanzar la condición de luz y vida tanto de forma individual como colectiva. Al hacer esto, este antiguo soberano de vuestro sistema colocaba el propósito temporal de su propia voluntad directamente en oposición al propósito eterno de la voluntad de Dios, tal como se revela en el don de la libre voluntad otorgada a las criaturas personales. De este modo, la rebelión de Lucifer amenazaba con vulnerar, en todo lo posible, el poder de libre elección de los ascendentes y servidores del sistema de Satania, esto es, amenazaba con privar para siempre, a cada uno de estos seres, de la apasionante experiencia de contribuir con algo personal y único al monumento que lentamente se erige a la sabiduría experiencial, y que algún día existirá en la forma del sistema perfeccionado de Satania. Así pues, el manifiesto de Lucifer, disfrazado bajo los ropajes de la libertad, representa a la clara luz de la razón, una imponente amenaza que buscaba perpetrar el robo de la libertad personal y llevarlo a cabo a una escala evidenciada únicamente dos veces en toda la historia de Nebadón.

En resumen, Lucifer habría despojado a hombres y ángeles de lo que Dios les había dado, esto es, del privilegio divino de participar en la creación de sus propios destinos y del destino de este sistema local de mundos habitados.

No hay en todo el universo ser alguno cuya libertad le dé legitimidad para privar a otros seres de la verdadera libertad, del derecho de amar y ser amado, del privilegio de adorar a Dios y de servir a sus semejantes.

3. LA DILACIÓN DE LA JUSTICIA

A las criaturas morales y de voluntad de los mundos evolutivos siempre les ha preocupado irreflexivamente poder dar respuesta a la pregunta de por qué los onnisapientes creadores permiten el mal y el pecado. No alcanzan a comprender que ambos son inevitables si la criatura ha de ser realmente libre. La libertad de la voluntad del hombre en evolución o del magnífico ángel no es un mero concepto filosófico, un ideal simbólico. La facultad del hombre para optar por el bien o el mal es una realidad del universo. Esta libertad para elegir por sí mismos es un don de los gobernantes supremos, y no permitirán que ningún ser o grupo de seres despoje a ninguna

54:2.3 (614.8) Lucifer's folly was the attempt to do the nondoable, to short-circuit time in an experiential universe. Lucifer's crime was the attempted creative disenfranchisement of every personality in Satania, the unrecognized abridgment of the creature's personal participation — freewill participation — in the long evolutionary struggle to attain the status of light and life both individually and collectively. In so doing this onetime Sovereign of your system set the temporal purpose of his own will directly athwart the eternal purpose of God's will as it is revealed in the bestowal of free will upon all personal creatures. The Lucifer rebellion thus threatened the maximum possible infringement of the freewill choice of the ascenders and servers of the system of Satania — a threat forevermore to deprive every one of these beings of the thrilling experience of contributing something personal and unique to the slowly erecting monument to experiential wisdom which will sometime exist as the perfected system of Satania. Thus does the Lucifer manifesto, masquerading in the habiliments of liberty, stand forth in the clear light of reason as a monumental threat to consummate the theft of personal liberty and to do it on a scale that has been approached only twice in all the history of Nebadon.

54:2.4 (615.1) In short, what God had given men and angels Lucifer would have taken away from them, that is, the divine privilege of participating in the creation of their own destinies and of the destiny of this local system of inhabited worlds.

54:2.5 (615.2) No being in all the universe has the rightful liberty to deprive any other being of true liberty, the right to love and be loved, the privilege of worshiping God and of serving his fellows.

3. THE TIME LAG OF JUSTICE

54:3.1 (615.3) The moral will creatures of the evolutionary worlds are always bothered with the unthinking question as to why the all-wise Creators permit evil and sin. They fail to comprehend that both are inevitable if the creature is to be truly free. The free will of evolving man or exquisite angel is not a mere philosophic concept, a symbolic ideal. Man's ability to choose good or evil is a universe reality. This liberty to choose for oneself is an endowment of the Supreme Rulers, and they will not permit any being or group of beings to deprive a single personality in the wide universe of this divinely bestowed liberty — not even to satisfy such misguided and ignorant beings in the enjoyment of this misnamed

persona del amplio universo de esta libertad divinamente otorgada —incluso si estos seres errados e ignorantes gozan de esta mal llamada libertad personal—.

Aunque la identificación consciente e incondicionada con el mal (o pecado) equivale a la no existencia (reducción a la nada), entre el momento de dicha identificación personal con el pecado y la ejecución del castigo —el resultado natural de tal deliberada acogida del mal— siempre se ha de dejar transcurrir un período de tiempo lo suficientemente amplio como para permitir que la sentencia, en cuanto al estatus en el universo de dicho ser, resulte enteramente satisfactoria para todos los seres personales del universo implicados, y que sea tan ecuánime y justa como para que tenga la aprobación del pecador mismo.

Pero si este rebelde del universo, que se opone a la realidad de la verdad y de la bondad, se niega a aceptar el veredicto, y si el culpable conoce en su corazón la justicia de su condena pero rehúsa a hacer tal confesión, entonces la ejecución de la sentencia debe demorarse en conformidad con el criterio de los ancianos de días. Y los ancianos de días se niegan a la disolución de ningún ser hasta que todos los valores morales y todas las realidades espirituales no hayan dejado de existir tanto en el malhechor como en todos sus adeptos y en los posibles partidarios.

4. LA MISERICORDIOSA DILACIÓN

Otro problema algo difícil de explicar en la constelación de Norlatiadek está relacionado con las razones que permitieron a Lucifer, Satanás y a los príncipes caídos obrar el mal durante tanto tiempo antes de ser detenidos, internados y juzgados.

Aquellos que son padres, que han tenido y criado hijos, están mejor capacitados para comprender por qué Miguel, un padre-creador, puede ser lento en condenar y poner fin a sus propios hijos. La historia del hijo pródigo que Jesús narró ilustra bien cómo un padre amoroso es capaz de esperar durante largo tiempo el arrepentimiento de su errado hijo.

El mero hecho de que la malvada criatura pueda realmente escoger hacer el mal —cometer el pecado— establece el hecho en sí de la libre voluntad y justifica plenamente la tardanza en la ejecución de la justicia, siempre que la misericordia que se brinda pueda conducir al arrepentimiento y a la rehabilitación.

Lucifer gozaba ya de la mayor parte de las libertades que buscaba y recibiría las demás en el

personal liberty.

54:3.2 (615.4) Although conscious and wholehearted identification with evil (sin) is the equivalent of nonexistence (annihilation), there must always intervene between the time of such personal identification with sin and the execution of the penalty — the automatic result of such a willful embrace of evil — a period of time of sufficient length to allow for such an adjudication of such an individual's universe status as will prove entirely satisfactory to all related universe personalities, and which will be so fair and just as to win the approval of the sinner himself.

54:3.3 (615.5) But if this universe rebel against the reality of truth and goodness refuses to approve the verdict, and if the guilty one knows in his heart the justice of his condemnation but refuses to make such confession, then must the execution of sentence be delayed in accordance with the discretion of the Ancients of Days. And the Ancients of Days refuse to annihilate any being until all moral values and all spiritual realities are extinct, both in the evildoer and in all related supporters and possible sympathizers.

4. THE MERCY TIME LAG

54:4.1 (615.6) Another problem somewhat difficult of explanation in the constellation of Norlatiadek pertains to the reasons for permitting Lucifer, Satan, and the fallen princes to work mischief so long before being apprehended, interned, and adjudicated.

54:4.2 (616.1) Parents, those who have borne and reared children, are better able to understand why Michael, a Creator-father, might be slow to condemn and destroy his own Sons. Jesus' story of the prodigal son well illustrates how a loving father can long wait for the repentance of an erring child.

54:4.3 (616.2) The very fact that an evil-doing creature can actually choose to do wrong — commit sin — establishes the fact of free-willness and fully justifies any length delay in the execution of justice provided the extended mercy might conduce to repentance and rehabilitation.

54:4.4 (616.3) Most of the liberties which Lucifer sought he already had; others he was to receive in

futuro. Perdió todos estos preciosos dones por ceder a la impaciencia y rendirse al deseo de poseer lo que se ansía en el momento, y poseerlo haciendo caso omiso de cualquier obligación de respeto de los derechos y libertades de todos los otros integrantes del universo de los universos. Las obligaciones éticas son innatas, divinas y universales.

Conocemos muchas razones por las que los gobernantes supremos no dieron fin o internaron de inmediato a los líderes de la rebelión de Lucifer. Pero no hay duda de que existen todavía otras razones, posiblemente mejores, que nos son desconocidas. Miguel de Nebadón personalmente demoró, en su misericordia, la ejecución de la justicia. De no haber sido por el afecto que sentía este padre-creador hacia sus errados Hijos, la justicia suprema del suprauniverso habría obrado. Si hubiese ocurrido en Nebadón un incidente similar al de la rebelión de Lucifer mientras Miguel estaba encarnado en Urantia, los instigadores de tal mal podrían haber sido ineludiblemente reducidos a la nada de forma instantánea.

Sin la contención de la misericordia divina, la justicia suprema puede obrar instantáneamente. Pero el ministerio de la misericordia que se dispensa a los hijos del tiempo y del espacio siempre facilita esta dilación, este intervalo salvador entre la siembra y la cosecha. Si la siembra es buena, tal intervalo proporciona la verificación y la edificación del carácter; si la siembra es mala, esta misericordiosa demora proporciona tiempo para el arrepentimiento y la rectificación. Este aplazamiento de la sentencia y de la terminación de la existencia de los malvados es connatural al ministerio misericordioso de los siete suprauniversos. Dicha contención de la justicia por la misericordia demuestra que Dios es amor, y que este Dios de amor gobierna los universos y rige con misericordia el destino y el juicio de todas sus criaturas.

Las demoras que se originan en la misericordia son por mandato de la voluntad libre de los creadores. De la paciencia en el tratamiento de los pecaminosos rebeldes, se puede obtener un bien para el universo. Aunque es del todo muy cierto que el bien no puede venir del mal para aquel que concibe y hace el mal, es igualmente cierto que todas las cosas (incluyendo el mal, potencial o manifiesto) cooperan para el bien de todos los seres que conocen a Dios, desean hacer su voluntad y ascienden al Paraíso de acuerdo con su plan eterno y su propósito divino.

No obstante, estas misericordiosas demoras no son interminables. A pesar del largo retraso existente (tal como se calcula el tiempo en Urantia) en la sentencia respecto a la rebelión de

the future. All these precious endowments were lost by giving way to impatience and yielding to a desire to possess what one craves now and to possess it in defiance of all obligation to respect the rights and liberties of all other beings composing the universe of universes. Ethical obligations are innate, divine, and universal.

54:4.5 (616.4) There are many reasons known to us why the Supreme Rulers did not immediately destroy or intern the leaders of the Lucifer rebellion. There are no doubt still other and possibly better reasons unknown to us. The mercy features of this delay in the execution of justice were extended personally by Michael of Nebadon. Except for the affection of this Creator-father for his erring Sons, the supreme justice of the superuniverse would have acted. If such an episode as the Lucifer rebellion had occurred in Nebadon while Michael was incarnated on Urantia, the instigators of such evil might have been instantly and absolutely annihilated.

54:4.6 (616.5) Supreme justice can act instantly when not restrained by divine mercy. But the ministry of mercy to the children of time and space always provides for this time lag, this saving interval between seedtime and harvest. If the seed sowing is good, this interval provides for the testing and upbuilding of character; if the seed sowing is evil, this merciful delay provides time for repentance and rectification. This time delay in the adjudication and execution of evildoers is inherent in the mercy ministry of the seven superuniverses. This restraint of justice by mercy proves that God is love, and that such a God of love dominates the universes and in mercy controls the fate and judgment of all his creatures.

54:4.7 (616.6) The mercy delays of time are by the mandate of the free will of the Creators. There is good to be derived in the universe from this technique of patience in dealing with sinful rebels. While it is all too true that good cannot come of evil to the one who contemplates and performs evil, it is equally true that all things (including evil, potential and manifest) work together for good to all beings who know God, love to do his will, and are ascending Paradiseward according to his eternal plan and divine purpose.

54:4.8 (616.7) But these mercy delays are not interminable. Notwithstanding the long delay (as time is reckoned on Urantia) in adjudicating the Lucifer rebellion, we may record that, during the

Lucifer, podemos dar crédito que durante el período en el que se efectuaba esta revelación, se celebró la primera vista en el caso pendiente en Uversa de Gabriel contra Lucifer y, poco después, se emitió el mandato de los ancianos de días ordenando que desde ese momento se confinara a Satanás en el mundo prisión junto con Lucifer. Esto ponía fin a la posibilidad de que Satanás realizara otras visitas a cualquiera de los mundos caídos de Satania. La justicia en un universo que se rige por la misericordia puede ser lenta, pero de cierto llega.

5. LA SABIDURÍA DE LA DEMORA

De las muchas razones que me son conocidas por las que no se internó ni sentenció antes a Lucifer y a sus aliados, se me permite enumerar las siguientes:

1. La misericordia exige que todo infractor tenga tiempo suficiente para adoptar plenamente una actitud consciente en relación a sus malévolos pensamientos y actos pecaminosos.

2. La justicia suprema se rige por el amor de un Padre; por lo tanto, la justicia nunca pondrá fin a lo que la misericordia puede salvar. A todo malhechor se le otorga tiempo para aceptar la salvación.

3. Ningún padre cariñoso se precipita a imponer un castigo a algún miembro errado de su familia. La paciencia no puede obrar con independencia del tiempo.

4. Aunque la maleficencia es siempre perjudicial para una familia, la sabiduría y el amor aconsejan a los hijos honestos que tengan paciencia con el hermano errado durante el tiempo que su cariñoso padre le otorga, para que el pecador pueda dilucidar su equivocado camino y aceptar la salvación.

5. Con independencia de la actitud de Miguel hacia Lucifer, a pesar de ser el padre-creador de Lucifer, no era competencia del hijo creador ejercer jurisdicción sumaria contra el apóstata soberano del sistema, porque en aquel momento aún no había completado su andadura de gracia por la que llegaría a alcanzar la soberanía incondicional sobre Nebadón.

6. Los ancianos de días podían haber reducido a la nada de inmediato a estos rebeldes, pero rara vez terminan con la existencia de los infractores sin una audiencia completa. En esta ocasión, declinaron desautorizar las decisiones tomadas por Miguel.

7. Es evidente que Emanuel aconsejó a Miguel que se mantuviese al margen de los rebeldes y permitiese que la rebelión prosiguiese

time of effecting this revelation, the first hearing in the pending case of Gabriel vs. Lucifer was held on Uversa, and soon thereafter there issued the mandate of the Ancients of Days directing that Satan be henceforth confined to the prison world with Lucifer. This ends the ability of Satan to pay further visits to any of the fallen worlds of Satania. Justice in a mercy-dominated universe may be slow, but it is certain.

5. THE WISDOM OF DELAY

54:5.1 (617.1) Of the many reasons known to me as to why Lucifer and his confederates were not sooner interned or adjudicated, I am permitted to recite the following:

54:5.2 (617.2) 1. Mercy requires that every wrongdoer have sufficient time in which to formulate a deliberate and fully chosen attitude regarding his evil thoughts and sinful acts.

54:5.3 (617.3) 2. Supreme justice is dominated by a Father's love; therefore will justice never destroy that which mercy can save. Time to accept salvation is vouchsafed every evildoer.

54:5.4 (617.4) 3. No affectionate father is ever precipitate in visiting punishment upon an erring member of his family. Patience cannot function independently of time.

54:5.5 (617.5) 4. While wrongdoing is always deleterious to a family, wisdom and love admonish the upright children to bear with an erring brother during the time granted by the affectionate father in which the sinner may see the error of his way and embrace salvation.

54:5.6 (617.6) 5. Regardless of Michael's attitude toward Lucifer, notwithstanding his being Lucifer's Creator-father, it was not in the province of the Creator Son to exercise summary jurisdiction over the apostate System Sovereign because he had not then completed his bestowal career, thereby attaining unqualified sovereignty of Nebadon.

54:5.7 (617.7) 6. The Ancients of Days could have immediately annihilated these rebels, but they seldom execute wrongdoers without a full hearing. In this instance they refused to overrule the Michael decisions.

54:5.8 (617.8) 7. It is evident that Immanuel counseled Michael to remain aloof from the rebels and allow rebellion to pursue a natural course of

su curso natural hasta que desapareciera por sí misma. Y la sabiduría del unión de días es el reflejo en el tiempo de la sabiduría unida de la Trinidad del Paraíso.

8. El fiel de días de Edentia aconsejó a los Padres de la constelación que permitieran a los rebeldes seguir libremente su curso, a fin de que toda comprensión hacia estos malhechores se erradicase cuanto antes de los corazones de todos los ciudadanos, presentes y futuros, de Norlatiadek —de toda criatura mortal, morontial o espiritual—.

9. En Jerusem, el representante personal del mandatario supremo de Orvontón aconsejó a Gabriel que impulsara cualquier posible oportunidad para que toda criatura viva pudiese madurar en conciencia una decisión respecto a aquellas cuestiones relacionadas con la Declaración Libertaria de Lucifer. Al haberse planteado el problema de la rebelión, el asesor en el Paraíso de Gabriel para casos de emergencia indicó que, si no se ofrecía plena e incondicionadamente esta posibilidad a todas las criaturas de Norlatiadek, entonces, en nombre de la autoprotección, se extendería la cuarentena determinada por el Paraíso a todas estas criaturas posiblemente tibias y dubitativas de toda la constelación. Para mantener abiertas las puertas de la ascensión al Paraíso a los seres de Norlatiadek, era necesario facilitar el desarrollo de la rebelión en su totalidad y garantizar que los seres, de alguna manera implicados en ella, pudieran determinar enteramente su actitud.

10. La benefactora divina de Lugar de Salvación promulgó un mandato, que constituía su tercera proclamación independiente, indicando que no se hiciera nada para paliar a medias, reprimir pusilánimamente u ocultar de alguna otra manera el horrible semblante de los rebeldes y de la rebelión. Se ordenó a las multitudes angélicas que dieran cabida plena y posibilidad sin límites a la manifestación del pecado, ya que sería el modo más rápido de lograr la absoluta y definitiva erradicación de la plaga del mal y del pecado.

11. Se organizó en Jerusem un consejo de emergencia de ex-mortales integrado por mensajeros poderosos, esto es, mortales glorificados que habían tenido experiencia personal en situaciones similares, junto con sus compañeros. Asesoraron a Gabriel en el sentido de que si para reprimir la rebelión se aplicaban métodos de represión de la rebelión discrecionales o sumarios, al menos un número tres veces mayor de seres podrían descarriarse. Todo el colectivo de consejeros de Uversa acordó recomendar a Gabriel que permitiese que dicha rebelión siguiera por completo su curso natural, aunque fuese preciso un millón de años para poner fin a sus consecuencias.

self-obliteration. And the wisdom of the Union of Days is the time reflection of the united wisdom of the Paradise Trinity.

54:5.9 (617.9) 8. The Faithful of Days on Edentia advised the Constellation Fathers to allow the rebels free course to the end that all sympathy for these evildoers should be the sooner uprooted in the hearts of every present and future citizen of Norlatiadek — every mortal, morontia, or spirit creature.

54:5.10 (617.10) 9. On Jerusem the personal representative of the Supreme Executive of Orvonton counseled Gabriel to foster full opportunity for every living creature to mature a deliberate choice in those matters involved in the Lucifer Declaration of Liberty. The issues of rebellion having been raised, the Paradise emergency adviser of Gabriel portrayed that, if such full and free opportunity were not given all Norlatiadek creatures, then would the Paradise quarantine against all such possible halfhearted or doubt-stricken creatures be extended in self-protection against the entire constellation. To keep open the Paradise doors of ascension to the beings of Norlatiadek, it was necessary to provide for the full development of rebellion and to insure the complete determination of attitude on the part of all beings in any way concerned therewith.

54:5.11 (617.11) 10. The Divine Minister of Salvington issued as her third independent proclamation a mandate directing that nothing be done to half cure, cowardly suppress, or otherwise hide the hideous visage of rebels and rebellion. The angelic hosts were directed to work for full disclosure and unlimited opportunity for sin-expression as the quickest technique of achieving the perfect and final cure of the plague of evil and sin.

54:5.12 (618.1) 11. An emergency council of ex-mortals consisting of Mighty Messengers, glorified mortals who had had personal experience with like situations, together with their colleagues, was organized on Jerusem. They advised Gabriel that at least three times the number of beings would be led astray if arbitrary or summary methods of suppression were attempted. The entire Uversa corps of counselors concurred in advising Gabriel to permit the rebellion to take its full and natural course, even if it should require a million years to wind up the consequences.

12. El tiempo, incluso en un universo temporal, es relativo: si un mortal de Urantia con una vida de duración media cometiese un delito que provocara una conmoción a escala mundial y si se le detuviera, se le juzgara y se le sentenciara a la pena capital a los dos o tres días de perpetrar dicho delito, ¿os parecería a vosotros mucho tiempo? Y, sin embargo, estos dos o tres días serían la comparación más aproximada al tiempo restante de la vida de Lucifer, incluso si su juicio, ya iniciado, no se terminara en cien mil años de Urantia. Desde el punto de vista de Uversa, en donde el litigio está pendiente, este lapso de tiempo relativo significaría que el delito de Lucifer se sometió a juicio a los dos segundos y medio de haberse cometido. Desde el punto de vista del Paraíso, el dictado de la sentencia es simultáneo al acto delictivo.

Hay un número equivalente de razones para no haber puesto fin sumariamente a la rebelión de Lucifer que os resultarían parcialmente comprensibles, pero que no se me permite exponer. Puedo informaros de que en Uversa se enseñan cuarenta y ocho razones que justifican que el mal siga su curso completo de su propia quiebra moral y extinción espiritual. No dudo de que exista otro igual número de razones desconocidas para mí.

6. EL TRIUNFO DEL AMOR

Cualesquiera que sean las dificultades que los mortales evolutivos pudieran tener al intentar comprender la rebelión de Lucifer, debería quedar claro a todo pensador reflexivo que el modo de tratar a los rebeldes es una confirmación del amor divino. La misericordia amorosa que se ofrece a los rebeldes parece haber implicado a muchos seres inocentes en dificultades y aflicciones, pero todos estos apesadumbrados seres personales deben tener la seguridad de que los omnisapientes Jueces juzgarán sus destinos con misericordia al igual que con justicia.

En todas sus relaciones con los seres inteligentes, tanto el hijo creador como su Padre del Paraíso se gobiernan por el amor. Es imposible comprender muchas facetas de la actitud de los gobernantes del universo hacia los rebeldes y las rebeliones —hacia el pecado y los pecadores—, a menos que se recuerde que Dios como Padre prevalece sobre todas las demás manifestaciones de la Deidad en todas sus relaciones divinas con la humanidad. También se debería recordar que la misericordia mueve a todos los hijos creadores del Paraíso.

Si el padre afectuoso de una familia grande decide mostrar misericordia hacia uno de sus hijos culpable de graves maleficencias, es muy

54:5.13 (618.2) 12. Time, even in a universe of time, is relative: If a Urantia mortal of average length of life should commit a crime which precipitated world-wide pandemonium, and if he were apprehended, tried, and executed within two or three days of the commission of the crime, would it seem a long time to you? And yet that would be nearer a comparison with the length of Lucifer's life even if his adjudication, now begun, should not be completed for a hundred thousand Urantia years. The relative lapse of time from the viewpoint of Uversa, where the litigation is pending, could be indicated by saying that the crime of Lucifer was being brought to trial within two and a half seconds of its commission. From the Paradise viewpoint the adjudication is simultaneous with the enactment.

54:5.14 (618.3) There are an equal number of reasons for not arbitrarily stopping the Lucifer rebellion which would be partially comprehensible to you, but which I am not permitted to narrate. I may inform you that on Uversa we teach forty-eight reasons for permitting evil to run the full course of its own moral bankruptcy and spiritual extinction. I doubt not that there are just as many additional reasons not known to me.

6. THE TRIUMPH OF LOVE

54:6.1 (618.4) Whatever the difficulties evolutionary mortals may encounter in their efforts to understand the Lucifer rebellion, it should be clear to all reflective thinkers that the technique of dealing with the rebels is a vindication of divine love. The loving mercy extended to the rebels does seem to have involved many innocent beings in trials and tribulations, but all these distraught personalities may securely depend upon the all-wise Judges to adjudicate their destinies in mercy as well as justice.

54:6.2 (618.5) In all their dealings with intelligent beings, both the Creator Son and his Paradise Father are love dominated. It is impossible to comprehend many phases of the attitude of the universe rulers toward rebels and rebellion — sin and sinners — unless it be remembered that God as a Father takes precedence over all other phases of Deity manifestation in all the dealings of divinity with humanity. It should also be recalled that the Paradise Creator Sons are all mercy motivated.

54:6.3 (618.6) If an affectionate father of a large family chooses to show mercy to one of his children guilty of grievous wrongdoing, it may well be that

posible que el ofrecimiento de la misericordia que se hace a este hijo en su mal comportamiento pueda ocasionar adversidades temporales en todos los demás hijos que tienen un buen comportamiento. Esta posible circunstancia es inevitable; tal riesgo es inseparable del hecho en sí de tener un padre amoroso y de ser parte de una familia. Cada uno de los miembros de la familia se beneficia de la recta conducta de todos los demás miembros; asimismo, cada cual ha de sufrir las consecuencias temporales inmediatas de la mala conducta de cualquier otro miembro. Las familias al igual que los grupos, las naciones, las razas, los mundos, los sistemas, las constelaciones y los universos conllevan relaciones vinculantes que poseen individualidad y, por lo tanto, todo miembro de algún grupo, grande o pequeño, cosecha los beneficios y sufre las consecuencias del buen hacer y de la maleficencia de todos los otros miembros del grupo en cuestión.

Pero hay algo que debería quedar claro: si habéis de sufrir las funestas consecuencias del pecado de un miembro de vuestra familia, de algún conciudadano o semejante mortal, incluso de la rebelión en el sistema o en algún otro sitio — sea lo que sea que tengáis que soportar debido a la maleficencia de vuestros colaboradores, semejantes o superiores— podéis contar con la eterna certeza de que dichas tribulaciones son aflicciones pasajeras. Ninguna de estas consecuencias concomitantes con el mal comportamiento de algún integrante del grupo puede jamás poner en peligro vuestras expectativas eternas ni privaros, en lo más mínimo, de vuestro derecho divino a ascender al Paraíso y llegar a Dios.

Y hay una compensación para estas vicisitudes, demoras y decepciones que acompañan de forma invariable al pecado de la rebelión. Entre las muchas repercusiones importantes de la rebelión de Lucifer que se puedan reseñar, quiero prestar atención especial a la magnífica trayectoria de esos mortales ascendentes, ciudadanos de Jerusem que, por resistirse a los sofismas del pecado, se abrieron camino para convertirse en futuros mensajeros poderosos, en seres de mi propio orden. Todo ser que pudo soportar la prueba que representó este funesto episodio de inmediato avanzó en su estatus administrativo y acentuó sus méritos espirituales.

En un principio, la sublevación de Lucifer pareció ser un absoluto desastre para el sistema y para el universo. Paulatinamente, empezaron a sucederse sus beneficios. Trascurridos veinticinco mil años de tiempo del sistema (veinte mil años de tiempo de Urantia), los melquisedecs comenzaron a impartir la enseñanza de que la bondad, como resultado de la locura de Lucifer,

the extension of mercy to this misbehaving child will work a temporary hardship upon all the other and well-behaved children. Such eventualities are inevitable; such a risk is inseparable from the reality situation of having a loving parent and of being a member of a family group. Each member of a family profits by the righteous conduct of every other member; likewise must each member suffer the immediate time-consequences of the misconduct of every other member. Families, groups, nations, races, worlds, systems, constellations, and universes are relationships of association which possess individuality; and therefore does every member of any such group, large or small, reap the benefits and suffer the consequences of the rightdoing and the wrongdoing of all other members of the group concerned.

54:6.4 (619.1) But one thing should be made clear: If you are made to suffer the evil consequences of the sin of some member of your family, some fellow citizen or fellow mortal, even rebellion in the system or elsewhere — no matter what you may have to endure because of the wrongdoing of your associates, fellows, or superiors — you may rest secure in the eternal assurance that such tribulations are transient afflictions. None of these fraternal consequences of misbehavior in the group can ever jeopardize your eternal prospects or in the least degree deprive you of your divine right of Paradise ascension and God attainment.

54:6.5 (619.2) And there is compensation for these trials, delays, and disappointments which invariably accompany the sin of rebellion. Of the many valuable repercussions of the Lucifer rebellion which might be named, I will only call attention to the enhanced careers of those mortal ascenders, the Jerusem citizens, who, by withstanding the sophistries of sin, placed themselves in line for becoming future Mighty Messengers, fellows of my own order. Every being who stood the test of that evil episode thereby immediately advanced his administrative status and enhanced his spiritual worth.

54:6.6 (619.3) At first the Lucifer upheaval appeared to be an unmitigated calamity to the system and to the universe. Gradually benefits began to accrue. With the passing of twenty-five thousand years of system time (twenty thousand years of Urantia time), the Melchizedeks began to teach that the good resulting from Lucifer's folly had come to equal the evil incurred. The sum of evil had by that

había comenzado a equipararse al mal causado. En su totalidad, el mal había llegado casi a estabilizarse en ese momento; solo continuaba creciendo en ciertos mundos aislados, mientras que los efectos beneficiosos continuaban multiplicándose y extendiéndose por todo el universo y el suprauniverso, incluso hasta Havona. Los melquisedecs imparten ahora la enseñanza de que el bien resultante de la rebelión de Satania es más de mil veces la suma de todo el mal.

Pero lograr tan extraordinaria y beneficiosa cosecha de la maleficencia solamente podría ocurrir gracias a la actitud sabia, divina y misericordiosa de todos los superiores de Lucifer, desde los Padres de la constelación de Edentia hasta el Padre Universal del Paraíso. El paso del tiempo ha incrementado el bien conseguido a partir de la locura de Lucifer y, puesto que el mal punible se había desarrollado por completo en un relativamente corto período de tiempo, resultaba evidente que los gobernantes del universo, onnisapientes y previsores, claramente prolongarían el período de tiempo para cosechar resultados cada vez más beneficiosos. Pese a otras muchas razones que explican la demora en la detención y sentencia de los rebeldes de Satania, en sí mismo, este bien que se ha recibido hubiese sido suficiente para explicar por qué no se internó a estos pecadores antes, y por qué no se les ha sentenciado y dado fin.

Las mentes mortales, de poca visión de futuro y confinadas en el tiempo, no deberían criticar las demoras temporales de los previsores y onnisapientes administradores de los asuntos del universo.

Uno de los errores del pensamiento humano en lo que concierne a estos problemas consiste en la idea de que todos los mortales evolutivos de un planeta en evolución habrían optado por emprender la andadura hacia el Paraíso si su mundo no hubiese sido maldecido por el pecado. La facultad de rechazar la supervivencia no data de los tiempos de la rebelión de Lucifer. En cuanto a su andadura hacia el Paraíso, el hombre mortal siempre ha gozado de la facultad de la libre elección.

A medida que ascendáis y experimentáis la supervivencia, ampliaréis vuestros conceptos sobre el universo y extenderéis vuestro horizonte en cuanto a contenidos y valores; y, seréis de este modo capaces de tener una mejor comprensión de por qué a seres como Lucifer y Satanás se les permite continuar en su rebeldía. También comprenderéis mejor de qué manera se puede obtener el bien último (si no inmediato) del mal limitado en el tiempo. Tras lograr el Paraíso, realmente estaréis iluminados y os sentiréis confortados cuando oigáis a los filósofos

time become almost stationary, continuing to increase only on certain isolated worlds, while the beneficial repercussions continued to multiply and extend out through the universe and superuniverse, even to Havona. The Melchizedeks now teach that the good resulting from the Satania rebellion is more than a thousand times the sum of all the evil.

54:6.7 (619.4) But such an extraordinary and beneficent harvest of wrongdoing could only be brought about by the wise, divine, and merciful attitude of all of Lucifer's superiors, extending from the Constellation Fathers on Edentia to the Universal Father on Paradise. The passing of time has enhanced the consequential good to be derived from the Lucifer folly; and since the evil to be penalized was quite fully developed within a comparatively short time, it is apparent that the all-wise and farseeing universe rulers would be certain to extend the time in which to reap increasingly beneficial results. Regardless of the many additional reasons for delaying the apprehension and adjudication of the Satania rebels, this one gain would have been enough to explain why these sinners were not sooner interned, and why they have not been adjudicated and destroyed.

54:6.8 (619.5) Shortsighted and time-bound mortal minds should be slow to criticize the time delays of the farseeing and all-wise administrators of universe affairs.

54:6.9 (620.1) One error of human thinking respecting these problems consists in the idea that all evolutionary mortals on an evolving planet would choose to enter upon the Paradise career if sin had not cursed their world. The ability to decline survival does not date from the times of the Lucifer rebellion. Mortal man has always possessed the endowment of freewill choice regarding the Paradise career.

54:6.10 (620.2) As you ascend in the survival experience, you will broaden your universe concepts and extend your horizon of meanings and values; and thus will you be able the better to understand why such beings as Lucifer and Satan are permitted to continue in rebellion. You will also better comprehend how ultimate (if not immediate) good can be derived from time-limited evil. After you attain Paradise, you will really be enlightened and comforted when you listen to the superaphic philosophers discuss and explain these profound problems of universe adjustment. But even then, I

superfícicos analizar y explicar estas profundas cuestiones que llevarán a ajustes en el universo. Pero incluso entonces, dudo de que en vuestra propia mente encontréis una plena satisfacción. Por lo menos, yo no la encontré ni siquiera cuando llegué a alcanzar así la cumbre de la filosofía del universo. No conseguí una completa comprensión de estas complejidades hasta después de que se me hubiese destinado a cometidos de orden administrativo en el suprauniverso, en donde, en base a la experiencia real, adquirí la competencia conceptual adecuada para comprender los múltiples aspectos de tales cuestiones, en cuanto a la equidad cósmica y a la filosofía espiritual. A medida que ascendéis en dirección al Paraíso, entenderéis cada vez más que muchos aspectos problemáticos de la administración del universo solamente se pueden comprender con posterioridad a vuestra adquisición de una mayor capacidad experiencial y al logro de una mejorada percepción espiritual. La sabiduría cósmica es fundamental para comprender las situaciones cósmicas.

[Exposición de un mensajero poderoso, actualmente adscrito al gobierno del suprauniverso de Orvontón, que experimentó la supervivencia en la primera rebelión de un sistema de los universos del tiempo; interviene en esta materia a petición de Gabriel de Lugar de Salvación.]

doubt that you will be fully satisfied in your own minds. At least I was not even when I had thus attained the acme of universe philosophy. I did not achieve a full comprehension of these complexities until after I had been assigned to administrative duties in the superuniverse, where by actual experience I have acquired conceptual capacity adequate for the comprehension of such many-sided problems in cosmic equity and spiritual philosophy. As you ascend Paradiseward, you will increasingly learn that many problematic features of universe administration can only be comprehended subsequent to the acquirement of increased experiential capacity and to the achievement of enhanced spiritual insight. Cosmic wisdom is essential to the understanding of cosmic situations.

54:6.11 (620.3) [Presented by a Mighty Messenger of experiential survival in the first system rebellion in the universes of time now attached to the superuniverse government of Orvonton and acting in this matter by request of Gabriel of Salvington.]

Escrito 55. Las esferas de luz y vida

⇨ 054

LOS ESCRITOS DE URANTIA

056 ⇨

PARTE II. EL UNIVERSO LOCAL**ESCRITO 55****LAS ESFERAS DE LUZ Y VIDA****Títulos de las Secciones****Introducción**

- 1. EL TEMPLO MORONTIAL**
- 2. MUERTE Y TRASLADO**
- 3. LAS ERAS DE ORO**
- 4. REAJUSTES GOBERNATIVOS**
- 5. LA CIMA DEL DESARROLLO MATERIAL**
- 6. EL SER HUMANO INDIVIDUAL**
- 7. LA PRIMERA ETAPA O ETAPA PLANETARIA**
- 8. LA SEGUNDA ETAPA O ETAPA DEL SISTEMA**
- 9. LA TERCERA ETAPA O ETAPA DE LA CONSTELACIÓN**
- 10. LA CUARTA ETAPA O ETAPA DEL UNIVERSO LOCAL**
- 11. LA ETAPA DE LOS SECTORES MENORES Y MAYORES**
- 12. LA SÉPTIMA ETAPA O ETAPA DEL SUPRAUNIVERSO**

Introducción

Para un planeta del tiempo y del espacio, la era de luz y vida significa haber alcanzado su estatus evolutivo final. Desde los tempranos tiempos del hombre primitivo, los mundos habitados pasan por sucesivas épocas planetarias: las anteriores y posteriores a la era del príncipe planetario, la era posadánica, la era posterior a la llegada del hijo magistrado y la era posterior a la llegada del Hijo de gracia. Y luego se prepara a dichos mundos para alcanzar la cima de su evolución, para asentarse en el estatus de

PAPER 55**THE SPHERES OF LIGHT AND LIFE****SECTIONS****Introduction**

- 1. The Morontia Temple**
- 2. Death and Translation**
- 3. The Golden Ages**
- 4. Administrative Readjustments**
- 5. The Acme of Material Development**
- 6. The Individual Mortal**
- 7. The First or Planetary Stage**
- 8. The Second or System Stage**
- 9. The Third or Constellation Stage**
- 10. The Fourth or Local Universe Stage**
- 11. The Minor and Major Sector Stages**
- 12. The Seventh or Superuniverse Stage**

INTRODUCTION

55:0.1 (621.1) THE age of light and life is the final evolutionary attainment of a world of time and space. From the early times of primitive man, such an inhabited world has passed through the successive planetary ages — the pre- and the post-Planetary Prince ages, the post-Adamic age, the post-Magisterial Son age, and the postbestowal Son age. And then is such a world made ready for the culminating evolutionary attainment, the settled status of light and life, by the ministry of the successive planetary missions

luz y vida, mediante el ministerio de las misiones planetarias consecutivas de los hijos preceptores de la Trinidad, con sus revelaciones en constante avance de la verdad divina y de la sabiduría cósmica. En esta labor por establecer la postrera era planetaria, los hijos preceptores cuentan siempre con la asistencia de las brillantes estrellas vespertinas y, a veces, con la de los melquisedecs.

Esta era de luz y vida, inaugurada por los hijos preceptores al concluir su última misión planetaria, continúa de forma indefinida en los mundos habitados. En su avance, cada etapa asentada en el estatus de luz y vida se puede ver como una sucesión de dispensaciones basadas en las actuaciones judiciales periódicas de los hijos magistrados; si bien, dichas actuaciones son puramente ordinarias, de ninguna manera alteran el curso de los acontecimientos planetarios.

Solo aquellos planetas que consiguen existir en las vías circulatorias principales del suprauniverso tienen asegurada la continuidad de su supervivencia, pero, hasta donde sabemos, estos mundos asentados en luz y vida están destinados a continuar su curso durante las eras eternas de todo tiempo futuro.

En el desarrollo de la era de luz y vida en un mundo evolutivo se dan siete etapas y, en este sentido, cabe señalar que los mundos de los mortales que se fusionan con el Espíritu evolucionan de modo idéntico a aquellos grupos que se fusionan con el modelador. Estas siete etapas de luz y vida son las siguientes:

1. La primera etapa o etapa planetaria.
2. La segunda etapa o etapa del sistema.
3. La tercera etapa o etapa de la constelación.
4. La cuarta etapa o etapa del universo local.
5. La quinta etapa o etapa del sector menor.
6. La sexta etapa o etapa del sector mayor.
7. La séptima etapa o etapa del suprauniverso.

Al concluir esta narrativa, se describen estas etapas progresivas en su relación con la organización del universo, pero en cualquier mundo se pueden lograr los valores planetarios de cualquier etapa con total independencia del desarrollo de otros mundos o de los niveles supraplanetarios de la administración del universo.

of the Trinity Teacher Sons with their ever-advancing revelations of divine truth and cosmic wisdom. In these endeavors the Teacher Sons enjoy the assistance of the Brilliant Evening Stars always, and the Melchizedeks sometimes, in establishing the final planetary age.

55:0.2 (621.2) This era of light and life, inaugurated by the Teacher Sons at the conclusion of their final planetary mission, continues indefinitely on the inhabited worlds. Each advancing stage of settled status may be segregated by the judicial actions of the Magisterial Sons into a succession of dispensations; but all such judicial actions are purely technical, in no way modifying the course of planetary events.

55:0.3 (621.3) Only those planets which attain existence in the main circuits of the superuniverse are assured of continuous survival, but as far as we know, these worlds settled in light and life are destined to go on throughout the eternal ages of all future time.

55:0.4 (621.4) There are seven stages in the unfoldment of the era of light and life on an evolutionary world, and in this connection it should be noted that the worlds of the Spirit-fused mortals evolve along lines identical with those of the Adjuster-fusion series. These seven stages of light and life are:

- 55:0.5 (621.5)* 1. The first or planetary stage.
- 55:0.6 (621.6)* 2. The second or system stage.
- 55:0.7 (621.7)* 3. The third or constellation stage.
- 55:0.8 (621.8)* 4. The fourth or local universe stage.
- 55:0.9 (621.9)* 5. The fifth or minor sector stage.
- 55:0.10 (621.10)* 6. The sixth or major sector stage.
- 55:0.11 (621.11)* 7. The seventh or superuniverse stage.

55:0.12 (621.12) At the conclusion of this narrative these stages of advancing development are described as they relate to the universe organization, but the planetary values of any stage may be attained by any world quite independent of the development of other worlds or of the superplanetary levels of universe administration.

1. EL TEMPLO MORONTIAL

1. THE MORONTIA TEMPLE

La presencia del templo morontial en la capital de un mundo habitado evidencia la admisión de dicha esfera permanentemente en las eras de luz y vida. Antes de que los hijos preceptores dejen un mundo, una vez concluida su misión, inauguran esta época final en lo que se refiere a logros evolutivos; presiden ese día en el que “el templo sagrado desciende a la tierra”. Este acontecimiento, que señala el comienzo de la era de luz y vida, se ve honrado con la presencia personal del Hijo de gracia del Paraíso de ese planeta, que acude para ser testigo de este gran día. Ahí, en este templo de inigualable belleza, este Hijo de gracia proclama, como nuevo soberano planetario, al que durante tanto tiempo fue príncipe planetario, confiriendo a ese fiel hijo lanonandec nuevos poderes y una más amplia autoridad sobre los asuntos planetarios. El soberano del sistema también está presente y da su confirmación a estos pronunciamientos.

El templo morontial consta de tres partes: en el centro se encuentra el santuario del Hijo de gracia del Paraíso. A la derecha está la sede del ex-príncipe planetario, ahora soberano planetario; y, cuando se halla presente en el templo, este hijo lanonandec es visible para los seres más espirituales del planeta. A la izquierda se encuentra la sede del jefe en funciones de los finalizadores adscritos al planeta.

Aunque se dice que los templos planetarios “descienden del cielo”, en realidad no se transporta material alguno desde la sede del sistema. La estructura de cada uno de ellos se diseña en miniatura en la capital del sistema y los supervisores de la potencia morontial, con posterioridad, traen al planeta los planos que han sido aprobados. Aquí, en colaboración con los rectores físicos mayores, proceden a construir el templo morontial, de acuerdo con las especificaciones establecidas.

El templo morontial de tipo medio tiene capacidad para unos trescientos mil espectadores. Estos edificios no se usan para la adoración ni para el entretenimiento ni para recibir transmisiones; se dedican a las ceremonias especiales del planeta tales como las comunicaciones con el soberano del sistema o con los Altísimos, las ceremonias especiales de visualización diseñadas para revelar la presencia personal de seres espirituales y la contemplación cósmica silenciosa. Las escuelas de filosofía cósmica celebran aquí sus ceremonias de graduación, y aquí también los mortales del mundo reciben el reconocimiento a nivel planetario por sus eminentes logros en el servicio social y por otros destacados éxitos.

Este templo morontial sirve también de lugar de reunión para presenciar el traslado de mortales vivos a un orden de existencia morontial. Debido a

55:1.1 (622.1) The presence of a morontia temple at the capital of an inhabited world is the certificate of the admission of such a sphere to the settled ages of light and life. Before the Teacher Sons leave a world at the conclusion of their terminal mission, they inaugurate this final epoch of evolutionary attainment; they preside on that day when the “holy temple comes down upon earth.” This event, signaling the dawn of the era of light and life, is always honored by the personal presence of the Paradise bestowal Son of that planet, who comes to witness this great day. There in this temple of unparalleled beauty, this bestowal Son of Paradise proclaims the long-time Planetary Prince as the new Planetary Sovereign and invests such a faithful Lanonandek Son with new powers and extended authority over planetary affairs. The System Sovereign is also present and speaks in confirmation of these pronouncements.

55:1.2 (622.2) A morontia temple has three parts: Centermost is the sanctuary of the Paradise bestowal Son. On the right is the seat of the former Planetary Prince, now Planetary Sovereign; and when present in the temple, this Lanonandek Son is visible to the more spiritual individuals of the realm. On the left is the seat of the acting chief of finalizers attached to the planet.

55:1.3 (622.3) Although the planetary temples have been spoken of as “coming down from heaven,” in reality no actual material is transported from the system headquarters. The architecture of each is worked out in miniature on the system capital, and the Morontia Power Supervisors subsequently bring these approved plans to the planet. Here, in association with the Master Physical Controllers, they proceed to build the morontia temple according to specifications.

55:1.4 (622.4) The average morontia temple seats about three hundred thousand spectators. These edifices are not used for worship, play, or for receiving broadcasts; they are devoted to the special ceremonies of the planet, such as: communications with the System Sovereign or with the Most Highs, special visualization ceremonies designed to reveal the personality presence of spirit beings, and silent cosmic contemplation. The schools of cosmic philosophy here conduct their graduation exercises, and here also do the mortals of the realm receive planetary recognition for achievements of high social service and for other outstanding attainments.

55:1.5 (622.5) Such a morontia temple also serves as the place of assembly for witnessing the translation of living mortals to the morontia

que está compuesto de material morontial, este templo en el que se producen los traslados no se desintegra en la llameante gloria del fuego consumidor que arrasa totalmente los cuerpos físicos de esos mortales, cuando llegan a experimentar la fusión final con sus modeladores divinos. En un mundo grande, estas llamaradas de partida son casi continuas y, conforme se incrementa el número de traslados, se disponen santuarios secundarios de vida morontial en diferentes zonas del planeta. No hace mucho tiempo residí en un mundo del alejado norte en el que había veinticinco santuarios morontiales en funcionamiento.

En los mundos aún por asentarse en la era de luz y vida, en planetas sin templos morontiales, este destellante acto de fusión muchas veces se da en la atmósfera planetaria, adonde las criaturas intermedias y los controladores físicos elevan al aspirante al traslado.

2. MUERTE Y TRASLADO

La muerte física natural no es una inevitabilidad para el ser humano. La mayoría de los seres evolutivos en estado avanzado, los ciudadanos de los mundos que existen en la era final de luz y vida, no mueren; se les traslada directamente de la vida en la carne al orden de existencia morontial.

El proceso de traslación de la vida material al estado morontial —la fusión del alma inmortal con el modelador interior—, aumenta en frecuencia de manera proporcional al progreso evolutivo del planeta. Al principio, solo unos pocos mortales consiguen en cada era alcanzar niveles de progreso espiritual para tal traslado, pero con la llegada de las sucesivas eras de los hijos preceptores, acontece un número mayor de fusiones con el modelador antes de la terminación de las vidas, cada vez más prolongadas, de estos mortales en su camino de avance; y llegado el momento de la última misión de los hijos preceptores, hay aproximadamente una cuarta parte de tales magníficos mortales que está exenta de la muerte natural.

Más adelante en la era de luz y vida, las criaturas intermedias o sus colaboradores perciben el próximo estatus de una probable unión de un alma con su modelador y se lo indican a los guardianes del destino, los cuales, a su vez, se lo comunican al grupo de finalizadores bajo cuya jurisdicción este mortal pueda encontrarse; entonces, el soberano planetario emite un llamamiento para que dicho mortal renuncie a todos sus cometidos en el planeta, se despidan de su mundo de origen y acuda al interior del templo del soberano planetario, para aguardar allí su

existencia. It is because the translation temple is composed of morontia material that it is not destroyed by the blazing glory of the consuming fire which so completely obliterates the physical bodies of those mortals who therein experience final fusion with their divine Adjusters. On a large world these departure flares are almost continuous, and as the number of translations increases, subsidiary morontia life shrines are provided in different areas of the planet. Not long since I sojourned on a world in the far north whereon twenty-five morontia shrines were functioning.

55:1.6 (622.6) On presettled worlds, planets without morontia temples, these fusion flashes many times occur in the planetary atmosphere, where the material body of a translation candidate is elevated by the midway creatures and the physical controllers.

2. DEATH AND TRANSLATION

55:2.1 (623.1) Natural, physical death is not a mortal inevitability. The majority of advanced evolutionary beings, citizens on worlds existing in the final era of light and life, do not die; they are translated directly from the life in the flesh to the morontia existence.

55:2.2 (623.2) This experience of translation from the material life to the morontia state — fusion of the immortal soul with the indwelling Adjuster — increases in frequency commensurate with the evolutionary progress of the planet. At first only a few mortals in each age attain translation levels of spiritual progress, but with the onset of the successive ages of the Teacher Sons, more and more Adjuster fusions occur before the termination of the lengthening lives of these progressing mortals; and by the time of the terminal mission of the Teacher Sons, approximately one quarter of these superb mortals are exempt from natural death.

55:2.3 (623.3) Farther along in the era of light and life the midway creatures or their associates sense the approaching status of probable soul-Adjuster union and signify this to the destiny guardians, who in turn communicate these matters to the finaliter group under whose jurisdiction this mortal may be functioning; then there is issued the summons of the Planetary Sovereign for such a mortal to resign all planetary duties, bid farewell to the world of his origin, and repair to the inner temple of the Planetary Sovereign, there to await morontia transit, the translation flash, from the material

tránsito al estatus morontial, la destellante traslación, desde el entorno material y evolutivo hasta el nivel morontial en el que ocurre el progreso preespiritual.

Cuando la familia, los amigos y el grupo de trabajo de ese aspirante a la fusión se han reunido en el templo morontial, se les distribuye alrededor del lugar central donde están los aspirantes en reposo, conversando entretanto de forma distendida con sus amigos allí congregados. Se forma un círculo intermedio de seres personales celestiales a fin de proteger a los mortales materiales de la acción de las energías que se manifiestan en el instante del “destello de vida” y que libera a este aspirante de las ataduras a la carne material, haciendo con ello, de dicho mortal evolutivo, lo que la muerte natural hace de aquellos que se liberan de la carne de ese modo.

En el espacioso templo, se pueden congregar muchos aspirantes a la fusión al mismo tiempo. Y ¡qué hermoso acontecimiento es que los mortales se reúnan así para presenciar la ascensión de sus seres queridos en llamas espirituales!, y ¡qué diferencia con aquellas tempranas épocas en las que los mortales debían confiar a sus muertos a los elementos terrestres! Las escenas de llantos y lamentaciones, típicas de las épocas más primitivas de la evolución humana, se sustituyen ahora por una alegría exultante y el entusiasmo más sublime conforme estos mortales conocedores de Dios se despiden temporalmente de sus seres queridos, al ser liberados de sus vínculos materiales por un fuego espiritual de incontenible grandeza y ascendente gloria. En los mundos asentados en luz y vida, “los funerales” son momentos de suprema alegría, de profunda satisfacción y de inexpressable esperanza.

Las almas de estos mortales en progreso están cada vez más llenas de fe, esperanza y confianza. El ánimo que inspira a los que se han reunido alrededor del santuario de traslación se asemeja al de esos gozosos amigos y familiares, que se congregan en la ceremonia de graduación de un miembro de su grupo o que se unen para ser testigos de la concesión de algún gran honor a uno de los suyos. Y sería de gran utilidad que los mortales menos avanzados pudieran aprender a ver la muerte natural con un poco de esta misma alegría y esparcimiento.

Tras el destellante acto de fusión, los espectadores mortales no pueden ver nada de sus allegados al ser trasladados. Estas almas trasladadas continúan, transportadas por los modeladores, directamente a la sala de resurrección del mundo morontial de formación que le corresponda. Un arcángel, asignado a dicho mundo el día en que se inicia su asentamiento en luz y vida, se encarga de

domain of evolution to the morontia level of prespirit progression.

55:2.4 (623.4) When the family, friends, and working group of such a fusion candidate have forgathered in the morontia temple, they are distributed around the central stage whereon the fusion candidates are resting, meantime freely conversing with their assembled friends. A circle of intervening celestial personalities is arranged to protect the material mortals from the action of the energies manifest at the instant of the “life flash” which delivers the ascension candidate from the bonds of material flesh, thereby doing for such an evolutionary mortal everything that natural death does for those who are thereby delivered from the flesh.

55:2.5 (623.5) Many fusion candidates may be assembled in the spacious temple at the same time. And what a beautiful occasion when mortals thus forgather to witness the ascension of their loved ones in spiritual flames, and what a contrast to those earlier ages when mortals must commit their dead to the embrace of the terrestrial elements! The scenes of weeping and wailing characteristic of earlier epochs of human evolution are now replaced by ecstatic joy and the sublimest enthusiasm as these God-knowing mortals bid their loved ones a transient farewell as they are removed from their material associations by the spiritual fires of consuming grandeur and ascending glory. On worlds settled in light and life, “funerals” are occasions of supreme joy, profound satisfaction, and inexpressible hope.

55:2.6 (623.6) The souls of these progressing mortals are increasingly filled with faith, hope, and assurance. The spirit permeating those gathered around the translation shrine resembles that of the joyful friends and relatives who might assemble at a graduating exercise for one of their group, or who might come together to witness the conferring of some great honor upon one of their number. And it would be decidedly helpful if less advanced mortals could only learn to view natural death with something of this same cheerfulness and lightheartedness.

55:2.7 (624.1) Mortal observers can see nothing of their translated associates subsequent to the fusion flash. Such translated souls proceed by Adjuster transit direct to the resurrection hall of the appropriate morontia-training world. These transactions concerned with the translation of living human beings to the morontia world are supervised by an archangel who was assigned to such a world on the day when it was first settled in

supervisar todo lo relacionado con el traslado de seres humanos vivos al mundo morontial.

Cuando un mundo alcanza la cuarta etapa de luz y vida, más de la mitad de los mortales deja el planeta trasladándose de entre los vivos. La disminución de la muerte se hace cada vez más manifiesta, pero no conozco ningún sistema cuyos mundos habitados, incluso si llevan mucho tiempo asentados en vida, estén completamente libres de la muerte natural como modo de escapar de las ataduras de la carne. Y hasta que no se logre tal elevado estado de evolución planetaria de forma uniforme, los mundos morontiales de formación del universo local deben continuar prestando servicio como esferas culturales y educativas para los progresadores morontiales evolutivos. La supresión de la muerte es teóricamente posible, pero según he podido observar, esto aún no ha ocurrido. Quizás se pueda alcanzar tal estatus en un futuro distante, durante las consecutivas épocas de la séptima etapa de asentamiento en vida de un planeta.

Las almas trasladadas durante las florecientes eras asentadas en vida no pasan por los mundos de las moradas. Tampoco residen en calidad de estudiantes en los mundos morontiales del sistema o de la constelación. No pasan por ninguna de las etapas tempranas de la vida morontial. Son los únicos mortales ascendentes que casi llegan a eludir el período morontial transitorio, que lleva desde la existencia material al estatus semiespiritual. Inicialmente, en su camino de ascensión, estos mortales *asidos por el Hijo* prestan sus servicios en los mundos de progreso de la sede del universo. Y, desde estos mundos de estudio de Lugar de Salvación, vuelven como maestros a aquellos mismos mundos que dejaron atrás, dirigiéndose posteriormente hacia el interior, hacia el Paraíso, por la ruta establecida para la ascensión de los mortales.

Si pudierais visitar un planeta en una avanzada etapa de desarrollo, comprenderíais enseguida las razones por las que se han dispuesto formas diferentes de admisión de los mortales ascendentes en los mundos de las moradas y en los mundos morontiales superiores. Entenderíais de inmediato que los seres que proceden de estas esferas con tal alto grado de evolución están preparados para reanudar su ascensión al Paraíso con mucha más antelación que el mortal ordinario, que llega de un mundo como Urantia, atrasado y sin orden.

Sea cual sea el nivel de logros planetarios desde el que los seres humanos puedan ascender a los mundos morontiales, las siete esferas de las moradas les ofrecen una gran oportunidad para adquirir, como estudiantes-maestros, esa experiencia que no pudieron

light and life.

55:2.8 (624.2) By the time a world attains the fourth stage of light and life, more than half the mortals leave the planet by translation from among the living. Such diminishment of death continues on and on, but I know of no system whose inhabited worlds, even though long settled in life, are entirely free from natural death as the technique of escape from the bonds of flesh. And until such a high state of planetary evolution is uniformly attained, the morontia-training worlds of the local universe must continue in service as educational and cultural spheres for the evolving morontia progressors. The elimination of death is theoretically possible, but it has not yet occurred according to my observation. Perhaps such a status may be attained during the faraway stretches of the succeeding epochs of the seventh stage of settled planetary life.

55:2.9 (624.3) The translated souls of the flowering ages of the settled spheres do not pass through the mansion worlds. Neither do they sojourn, as students, on the morontia worlds of the system or constellation. They do not pass through any of the earlier phases of morontia life. They are the only ascending mortals who so nearly escape the morontia transition from material existence to semispirit status. The initial experience of such *Son-seized* mortals in the ascension career is in the services of the progression worlds of the universe headquarters. And from these study worlds of Salvington they go back as teachers to the very worlds they passed by, subsequently going on inward to Paradise by the established route of mortal ascension.

55:2.10 (624.4) Could you but visit a planet in an advanced stage of development, you would quickly grasp the reasons for providing for the differential reception of ascending mortals on the mansion and higher morontia worlds. You would readily understand that beings passing on from such highly evolved spheres are prepared to resume their Paradise ascent far in advance of the average mortal arriving from a disordered and backward world like Urantia.

55:2.11 (624.5) No matter from what level of planetary attainment human beings may ascend to the morontia worlds, the seven mansion spheres afford them ample opportunity to gain in experience as teacher-students all of everything which they failed to pass through because of the

adquirir debido al estatus avanzado de sus planetas nativos.

El universo aplica, de forma indefectible, estos métodos de igualación destinados a asegurar que no se prive a ningún ascendente de experiencia alguna que pueda resultar esencial para su ascensión.

3. LAS ERAS DE ORO

Durante esta era de luz y vida, el mundo, bajo el gobierno paternal del soberano planetario, prospera cada vez más. Llegado este punto, los mundos van progresando bajo el impulso de un solo idioma, de una sola religión y, en las esferas normales, de una sola raza. Pero esta era no es perfecta. Estos mundos todavía disponen de hospitales bien equipados, de residencias para el cuidado de los enfermos. Todavía queda por resolver la cuestión del cuidado de las lesiones por accidentes y de las ineludibles enfermedades asociadas con la decrepitud de la edad avanzada y los trastornos de la senilidad. Aún no se han vencido del todo las enfermedades ni se ha llegado a dominar a la perfección a los animales terrestres; pero, comparados con los primeros tiempos del hombre primitivo de la era anterior a la llegada del príncipe planetario, estos mundos son como el Paraíso. Si se os pudiera transportar de repente a uno de estos planetas en dicha etapa de desarrollo, lo describiríais instintivamente como el cielo en la tierra.

Durante esta era de progreso y perfección relativos, el gobierno humano continúa con su gestión de los asuntos materiales. Las actividades públicas del mundo asentado en la primera etapa de luz y vida que visité recientemente se financiaban mediante el diezmo. Todo trabajador adulto —y todos los ciudadanos en buenas condiciones físicas tenían alguna ocupación— pagaba al tesoro público el diez por ciento de su ingreso o de algún ingreso que tuviera, el cual se repartía de la siguiente manera:

1. El tres por ciento se gastaba en fomentar la verdad: la ciencia, la educación y la filosofía.

2. El tres por ciento se destinaba a la belleza: al esparcimiento, al ocio social y al arte.

3. El tres por ciento se dedicaba a la bondad: al servicio social, al altruismo y a la religión.

4. El uno por ciento se destinaba a las reservas de seguros contra el riesgo de incapacidad laboral por accidentes, enfermedades, vejez o desastres inevitables.

Los recursos naturales de este planeta se administraban como posesiones sociales, como

advanced status of their native planets.

55:2.12 (624.6) The universe is unfailing in the application of these equalizing techniques designed to insure that no ascender shall be deprived of aught which is essential to his ascension experience.

3. THE GOLDEN AGES

55:3.1 (624.7) During this age of light and life the world increasingly prospers under the fatherly rule of the Planetary Sovereign. By this time the worlds are progressing under the momentum of one language, one religion, and, on normal spheres, one race. But this age is not perfect. These worlds still have well-appointed hospitals, homes for the care of the sick. There still remain the problems of caring for accidental injuries and the inescapable infirmities attendant upon the decrepitude of old age and the disorders of senility. Disease has not been entirely vanquished, neither have the earth animals been subdued in perfection; but such worlds are like Paradise in comparison with the early times of primitive man during the pre-Planetary Prince age. You would instinctively describe such a realm — could you be suddenly transported to a planet in this stage of development — as heaven on earth.

55:3.2 (625.1) Human government in the conduct of material affairs continues to function throughout this age of relative progress and perfection. The public activities of a world in the first stage of light and life which I recently visited were financed by the tithing technique. Every adult worker — and all able-bodied citizens worked at something — paid ten per cent of his income or increase to the public treasury, and it was disbursed as follows:

55:3.3 (625.2) 1. Three per cent was expended in the promotion of truth — science, education, and philosophy.

55:3.4 (625.3) 2. Three per cent was devoted to beauty — play, social leisure, and art.

55:3.5 (625.4) 3. Three per cent was dedicated to goodness — social service, altruism, and religion.

55:3.6 (625.5) 4. One per cent was assigned to the insurance reserves against the risk of incapacity for labor resultant from accident, disease, old age, or unpreventable disasters.

55:3.7 (625.6) The natural resources of this planet were administered as social possessions,

bienes comunitarios.

En este mundo, el honor más elevado que se otorgaba a un ciudadano era la orden del “servicio supremo”, el único grado de reconocimiento que se confería en el templo morontial. Este reconocimiento se concedía a aquellos que se habían distinguido durante mucho tiempo en alguna faceta relativa a descubrimientos de orden supramaterial o al servicio social planetario.

La mayoría de los puestos sociales y gubernativos se ocupaban conjuntamente por hombres y mujeres. La mayor parte de la educación se impartía asimismo de forma conjunta; de la misma manera, todas las responsabilidades judiciales se desempeñaban similarmente por parejas así vinculadas.

En estos espléndidos mundos, el período de procreación no se prolonga durante mucho tiempo. No es bueno que haya demasiados años de diferencia de edad entre los hijos de una familia. Cuanta menos diferencia exista entre ellos, más pueden estos contribuir a su formación mutua. Y, en tales mundos, se les forma magníficamente mediante sistemas de competición que incitan al esfuerzo en ámbitos y niveles avanzados a fin de conseguir logros que los lleven al dominio de la verdad, la belleza y la bondad. No sintáis temor puesto que, incluso en estas esferas con tal grado de glorificación, se manifiesta el mal, mal tanto real como potencial, de forma más que suficiente como para que pueda resultar de estímulo a la hora de optar entre la verdad y el error, entre el bien y el mal, entre el pecado y la rectitud.

No obstante, hay un cierto e inevitable coste añadido a la existencia humana en dichos planetas evolutivos avanzados. Cuando un mundo asentado en luz y vida progresa más allá de su tercera etapa, a todos los seres ascendentes, antes de llegar al sector menor, los destinan, de forma transitoria, a alguna tarea en un mundo que esté en los primeros estadios de su evolución.

Cada una de estas sucesivas eras conlleva logros planetarios de carácter progresivo en todas sus facetas. En la etapa inicial de luz, la revelación de la verdad se amplía hasta abarcar el funcionamiento del universo de los universos, mientras que, en la segunda era, el estudio de la Deidad constituye el intento de dominar el concepto multifacético de la naturaleza, misión, ministerio, relaciones, origen y destino de los hijos creadores, el primer nivel del Dios Séptuplo.

Un planeta del tamaño de Urantia, cuando esté bien asentado en luz, contará con alrededor de cien centros administrativos secundarios. Estos centros de menor rango estarían presididos por uno de los siguientes grupos de cualificados

community property.

55:3.8 (625.7) On this world the highest honor conferred upon a citizen was the order of “supreme service,” being the only degree of recognition ever to be granted in the morontia temple. This recognition was bestowed upon those who had long distinguished themselves in some phase of supermaterial discovery or planetary social service.

55:3.9 (625.8) The majority of social and administrative posts were held jointly by men and women. Most of the teaching was also done jointly; likewise all judicial trusts were discharged by similar associated couples.

55:3.10 (625.9) On these superb worlds the childbearing period is not greatly prolonged. It is not best for too many years to intervene between the ages of a family of children. When close together in age, children are able to contribute much more to their mutual training. And on these worlds they are magnificently trained by the competitive systems of keen striving in the advanced domains and divisions of diverse achievement in the mastery of truth, beauty, and goodness. Never fear but that even such glorified spheres present plenty of evil, real and potential, which is stimulative of the choosing between truth and error, good and evil, sin and righteousness.

55:3.11 (625.10) Nevertheless, there is a certain, inevitable penalty attaching to mortal existence on such advanced evolutionary planets. When a settled world progresses beyond the third stage of light and life, all ascenders are destined, before attaining the minor sector, to receive some sort of transient assignment on a planet passing through the earlier stages of evolution.

55:3.12 (626.1) Each of these successive ages represents advancing achievements in all phases of planetary attainment. In the initial age of light the revelation of truth was enlarged to embrace the workings of the universe of universes, while the Deity study of the second age is the attempt to master the protean concept of the nature, mission, ministry, associations, origin, and destiny of the Creator Sons, the first level of God the Sevenfold.

55:3.13 (626.2) A planet the size of Urantia, when fairly well settled, would have about one hundred subadministrative centers. These subordinate centers would be presided over by one of the following groups of qualified administrators:

administradores:

1. Jóvenes hijos e hijas materiales traídos desde la sede del sistema para actuar como asistentes del adán y de la eva gobernantes.

2. La progenie de la comitiva semihumana del príncipe planetario que se reprodujo en ciertos mundos para estas y otras responsabilidades similares.

3. La progenie planetaria directa de Adán y de Eva.

4. Criaturas intermedias materializadas y humanizadas.

5. Mortales en condiciones de fusionarse con su modelador que, a petición propia, están exentos temporalmente de ser trasladados por orden del modelador personificado que ostenta la jefatura del universo, para poder continuar en el planeta en ciertos puestos gubernativos de importancia.

6. Mortales especialmente formados en las escuelas planetarias de administración que también han conseguido la orden del servicio supremo del templo morontial.

7. Ciertas comisiones electivas compuestas por tres ciudadanos debidamente cualificados que son a veces elegidas por la ciudadanía por indicación del soberano planetario, conforme a sus dotes especiales para llevar a cabo alguna tarea precisa que sea necesaria en ese sector planetario específico.

El gran obstáculo al que se enfrenta Urantia para poder alcanzar un elevado destino planetario de luz y vida se halla en el problema de la enfermedad, el declive degenerativo, la guerra, las razas multicolores y el multilingüismo.

Hasta no haber conseguido un solo idioma, una sola religión y una sola filosofía, ningún mundo evolutivo puede aspirar a progresar más allá de la primera etapa de su asentamiento en luz. Tener una única raza facilita considerablemente tal logro; si bien, la existencia de muchos pueblos en Urantia no es impedimento para que pueda alcanzar etapas superiores.

4. REAJUSTES GOBERNATIVOS

En las etapas sucesivas de existencia permanente en luz y vida, estos mundos habitados experimentan un prodigioso progreso bajo la administración, sabia y comprensiva, del colectivo final voluntario, esto es, de ascendentes que han alcanzado el Paraíso y que regresan para servir a sus hermanos en la carne. Estos

55:3.14 (626.3) 1. Young Material Sons and Daughters brought from the system headquarters to act as assistants to the ruling Adam and Eve.

55:3.15 (626.4) 2. The progeny of the semimortal staff of the Planetary Prince who were procreated on certain worlds for this and other similar responsibilities.

55:3.16 (626.5) 3. The direct planetary progeny of Adam and Eve.

55:3.17 (626.6) 4. Materialized and humanized midway creatures.

55:3.18 (626.7) 5. Mortals of Adjuster-fusion status who, upon their own petition, are temporarily exempted from translation by the order of the Personalized Adjuster of universe chieftainship in order that they may continue on the planet in certain important administrative posts.

55:3.19 (626.8) 6. Specially trained mortals of the planetary schools of administration who have also received the order of supreme service of the morontia temple.

55:3.20 (626.9) 7. Certain elective commissions of three properly qualified citizens who are sometimes chosen by the citizenry by direction of the Planetary Sovereign in accordance with their special ability to accomplish some definite task which is needful in that particular planetary sector.

55:3.21 (626.10) The great handicap confronting Urantia in the matter of attaining the high planetary destiny of light and life is embraced in the problems of disease, degeneracy, war, multicolored races, and multilingualism.

55:3.22 (626.11) No evolutionary world can hope to progress beyond the first stage of settledness in light until it has achieved one language, one religion, and one philosophy. Being of one race greatly facilitates such achievement, but the many peoples of Urantia do not preclude the attainment of higher stages.

4. ADMINISTRATIVE READJUSTMENTS

55:4.1 (626.12) In the successive stages of settled existence the inhabited worlds make marvelous progress under the wise and sympathetic administration of the volunteer Corps of the Finality, ascenders of Paradise attainment who have come back to minister to their brethren in the flesh. These finaliters are active in co-operation

finalizadores cooperan de forma activa con los hijos preceptores de la Trinidad, pero no empiezan realmente a participar en los asuntos del mundo hasta que el templo morontial no hace su aparición en la tierra.

Al inaugurarse de manera oficial el ministerio planetario del colectivo final, la mayoría de las multitudes celestiales se retiran. Pero los guardianes seráficos del destino continúan desempeñando su ministerio personal entre los mortales que progresan en luz; de hecho, estos ángeles acuden en número cada vez mayor durante las eras asentadas en luz y vida, puesto que cada vez hay grupos más numerosos de seres humanos, que alcanzan cooperativamente el tercer círculo cósmico durante el transcurso de su vida planetaria.

Esta es simplemente la primera de las modificaciones gubernativas consecutivas que resultan del desarrollo de las eras de logros cada vez de mayor excelencia, que se van sucediendo en los mundos habitados, a medida que pasan de la primera etapa de su permanente existencia a la séptima.

1. *La primera etapa de luz y vida.* Son tres los gobernantes que se encargan de la administración de un mundo en esta primera etapa:

a. El soberano planetario, contando en ese momento con el asesoramiento de uno de los hijos preceptores de la Trinidad, sería con toda probabilidad el jefe del colectivo final de estos Hijos que actúan en el planeta.

b. El jefe del colectivo planetario de finalizadores.

c. Adán y Eva, que unifican de forma conjunta el doble liderazgo del príncipe soberano y del jefe de los finalizadores.

Las criaturas intermedias, elevadas en su estatus y liberadas, actúan en calidad de intérpretes para los guardianes seráficos y para los finalizadores. En su postrera misión, uno de los últimos actos de los hijos preceptores de la Trinidad consiste en liberar a los seres intermedios del planeta y promoverlos (o restablecerlos) a un estatus planetario avanzado, asignándolos a puestos de responsabilidad en la nueva administración de la esfera que se ha asentado en luz y vida. En el espectro de la visión humana, ya se han efectuado ciertos cambios necesarios para permitir a los mortales reconocer a estos primos vuestros, anteriormente invisibles, del antiguo régimen adánico. Esto es posible gracias a los descubrimientos últimos de la ciencia física en conjunción con la ampliación de las funciones planetarias de los controladores físicos mayores.

with the Trinity Teacher Sons, but they do not begin their real participation in world affairs until the morontia temple appears on earth.

55:4.2 (626.13) Upon the formal inauguration of the planetary ministry of the Corps of the Finality, the majority of the celestial hosts withdraw. But the seraphic guardians of destiny continue their personal ministry to the progressing mortals in light; indeed such angels come in ever-increasing numbers throughout the settled ages since larger and larger groups of human beings reach the third cosmic circle of co-ordinate mortal attainment during the planetary life span.

55:4.3 (627.1) This is merely the first of the successive administrative adjustments which attend the unfolding of the successive ages of increasingly brilliant attainment on the inhabited worlds as they pass from the first to the seventh stage of settled existence.

55:4.4 (627.2) 1. *The first stage of light and life.* A world in this initial settled stage is being administered by three rulers:

55:4.5 (627.3) a. The Planetary Sovereign, presently to be advised by a counseling Trinity Teacher Son, in all probability the chief of the terminal corps of such Sons to function on the planet.

55:4.6 (627.4) b. The chief of the planetary corps of finalizers.

55:4.7 (627.5) c. Adam and Eve, who function jointly as the unifiers of the dual leadership of the Prince-Sovereign and the chief of finalizers.

55:4.8 (627.6) Acting as interpreters for the seraphic guardians and the finalizers are the exalted and liberated midway creatures. One of the last acts of the Trinity Teacher Sons on their terminal mission is to liberate the midways of the realm and to promote (or restore) them to advanced planetary status, assigning them to responsible places in the new administration of the settled sphere. Such changes have already been made in the range of human vision as enable mortals to recognize these heretofore invisible cousins of the early Adamic regime. This is made possible by the final discoveries of physical science in liaison with the enlarged planetary functions of the Master Physical Controllers.

El soberano del sistema tiene autoridad para liberar a las criaturas intermedias en cualquier momento después de la primera etapa de asentamiento de luz y vida del planeta, a fin de que puedan humanizarse en el nivel morontial con la ayuda de los portadores de vida y de los controladores físicos y, tras recibir sus modeladores del pensamiento, emprender su ascensión al Paraíso.

En la tercera etapa y en las siguientes, algunos de los seres intermedios siguen aún actuando principalmente en calidad de seres personales de enlace para los finalizadores; si bien, conforme se entra en cada una de las etapas de luz y vida, nuevos órdenes de servidores con esta labor de enlace van reemplazando, en su mayor parte, a los seres intermedios; muy pocos de ellos permanecen más allá de la cuarta etapa de luz. La séptima etapa presenciara la llegada de los primeros servidores absonitos procedentes del Paraíso para realizar su actividad en los puestos de ciertas criaturas del universo.

2. La segunda etapa de luz y vida. Esta época se anuncia en los mundos mediante la llegada de un portador de vida que se convierte, de forma voluntaria, en el asesor de los gobernantes planetarios con respecto al impulso de la depuración y estabilización de la raza humana. De este modo, los portadores de vida participan activamente en el fomento de la evolución de la raza humana —física, social y económicamente—. Y luego extienden su supervisión para impulsar la depuración del linaje humano mediante la rigurosa exclusión de los vestigios de subdesarrollo que persisten y que tienen un menor potencial en cuanto a su naturaleza intelectual, filosófica, cósmica y espiritual. Quienes diseñan e implantan la vida en un mundo habitado son totalmente competentes para asesorar a los hijos e hijas materiales, que poseen plena e incuestionable autoridad para depurar a la razas evolutivas de todas las influencias que puedan ir en su detrimento.

Desde la segunda etapa y durante toda la andadura de un planeta asentado en luz y vida, los hijos preceptores sirven en calidad de consejeros de los finalizadores. Durante tales misiones, realizan este servicio de forma voluntaria y no por designación; y lo hacen exclusivamente con el colectivo de los finalizadores, salvo que, con consentimiento del soberano del sistema, tengan que estar disponibles como asesores del adán y de la eva planetarios.

3. La tercera etapa de luz y vida. Durante esta época, en los mundos habitados se llega a una nueva percepción de los ancianos de días, la segunda fase del Dios Séptuplo, y los

55:4.9 (627.7) The System Sovereign has authority to release midway creatures any time after the first settled stage so that they may humanize in the morontia by the aid of the Life Carriers and the physical controllers and, after receiving Thought Adjusters, start out on their Paradise ascension.

55:4.10 (627.8) In the third and subsequent stages, some of the midwayers are still functioning, chiefly as contact personalities for the finalizers, but as each stage of light and life is entered, new orders of liaison ministers largely replace the midwayers; very few of them ever remain beyond the fourth stage of light. The seventh stage will witness the coming of the first absonite ministers from Paradise to serve in the places of certain universe creatures.

55:4.11 (627.9) *2. The second stage of light and life.* This epoch is signaled on the worlds by the arrival of a Life Carrier who becomes the volunteer adviser of the planetary rulers regarding the further efforts to purify and stabilize the mortal race. Thus do the Life Carriers actively participate in the further evolution of the human race — physically, socially, and economically. And then they extend their supervision to the further purification of the mortal stock by the drastic elimination of the retarded and persisting remnants of inferior potential of an intellectual, philosophic, cosmic, and spiritual nature. Those who design and plant life on an inhabited world are fully competent to advise the Material Sons and Daughters, who have full and unquestioned authority to purge the evolving race of all detrimental influences.

55:4.12 (627.10) From the second stage on throughout the career of a settled planet the Teacher Sons serve as counselors to the finalizers. During such missions they serve as volunteers and not by assignment; and they serve exclusively with the finalizer corps except that, upon the consent of the System Sovereign, they may be had as advisers to the Planetary Adam and Eve.

55:4.13 (628.1) *3. The third stage of light and life.* During this epoch the inhabited worlds arrive at a new appreciation of the Ancients of Days, the second phase of God the Sevenfold, and the

representantes de estos gobernantes del suprauniverso emprenden nuevas relaciones con el gobierno planetario.

En cada una de las siguientes eras de la existencia permanente de estos mundos, los finalizadores, en el ejercicio de sus funciones, adquieren cada vez mayores competencias. Existe una estrecha relación laboral entre los finalizadores, las estrellas vespertinas (los superángeles) y los hijos preceptores de la Trinidad.

Durante esta era o la siguiente, uno de los hijos preceptores, asistido por un cuarteto de espíritus servidores, se adscribe al mandatario en jefe humano electo, que ahora se vincula al soberano planetario en calidad de administrador conjunto de los asuntos del mundo. Estos mandatarios jefes humanos sirven durante veinticinco años de tiempo planetario, y este nuevo acontecimiento facilita que el adán y la eva planetarios puedan conseguir liberarse, durante las siguientes eras, de las responsabilidades que durante tan largo tiempo asumieron en el planeta.

Los cuartetos de espíritus servidores están compuestos por el jefe seráfico de la esfera, el consejero secoráfico del suprauniverso, el arcángel de traslaciones y el omniafín que actúa como representante personal del centinela con asignación emplazado en la sede del sistema. Pero estos asesores nunca ofrecen sus consejos a menos que se les soliciten.

4. *La cuarta etapa de luz y vida.* Hacen su aparición en los mundos los hijos preceptores de la Trinidad ejerciendo nuevas funciones. Ayudados por los hijos trinitizados por criaturas vinculados a su orden durante tan largo período de tiempo, acuden ahora a estos mundos de forma voluntaria, en calidad de consejeros y asesores del soberano planetario y de sus colaboradores. Estas parejas —los hijos trinitizados del Paraíso Havona y los hijos trinitizados por ascendentes— conforman perspectivas diferentes del universo y experiencias personales diversas, que son de suma utilidad para los gobernantes planetarios.

En cualquier momento tras esta era, el adán y la eva planetarios pueden solicitar al hijo creador soberano que los libere de sus cometidos planetarios a objeto de comenzar con su ascenso al Paraíso; o pueden permanecer en el planeta como directores del nuevo orden emergente de sociedad, en su creciente espiritualización, compuesta por mortales avanzados que se afanan por entender las enseñanzas filosóficas de los finalizadores descritas por las brillantes estrellas vespertinas, que están asignadas en ese momento a estos mundos para colaborar en parejas con los seconafines procedentes de la

representatives of these superuniverse rulers enter into new relationships with the planetary administration.

55:4.14 (628.2) In each succeeding age of settled existence the finalizers function in ever-increasing capacities. There exists a close working connection between the finalizers, the Evening Stars (the superangels), and the Trinity Teacher Sons.

55:4.15 (628.3) During this or the following age a Teacher Son, assisted by the ministering-spirit quartette, becomes attached to the elective mortal chief executive, who now becomes associated with the Planetary Sovereign as joint administrator of world affairs. These mortal chief executives serve for twenty-five years of planetary time, and it is this new development that makes it easy for the Planetary Adam and Eve to secure release from their world of long-time assignment during the following ages.

55:4.16 (628.4) The ministering-spirit quartettes consist of: the seraphic chief of the sphere, the superuniverse secoraphic counselor, the archangel of translations, and the omniaphim who functions as the personal representative of the Assigned Sentinel stationed on the system headquarters. But these advisers never proffer counsel unless it is asked for.

55:4.17 (628.5) 4. *The fourth stage of light and life.* On the worlds the Trinity Teacher Sons appear in new roles. Assisted by the creature-trinitized sons so long associated with their order, they now come to the worlds as volunteer counselors and advisers to the Planetary Sovereign and his associates. Such couples — Paradise-Havona-trinitized sons and ascender-trinitized sons — represent differing universe viewpoints and diverse personal experiences which are highly serviceable to the planetary rulers.

55:4.18 (628.6) At any time after this age the Planetary Adam and Eve can petition the Sovereign Creator Son for release from planetary duties in order to begin their Paradise ascent; or they can remain on the planet as directors of the newly appearing order of increasingly spiritual society composed of advanced mortals striving to comprehend the philosophic teachings of the finalizers portrayed by the Brilliant Evening Stars, who are now assigned to these worlds to collaborate in pairs with the seconaphim from the headquarters of the superuniverse.

sede del suprauniverso.

Los finalizadores se dedican fundamentalmente a dar inicio a las nuevas actividades supramateriales de la sociedad — sociales, culturales, filosóficas, cósmicas y espirituales—. Hasta donde podemos percibir, estos continuarán en tal ministerio hasta bien entrada la séptima época de estabilidad evolutiva; época en la que, posiblemente, puedan emprender su ministerio en el espacio exterior; con lo que suponemos que sus puestos se ocuparán por los seres absonitos del Paraíso.

5. *La quinta etapa de luz y vida.* Los reajustes de esta etapa de existencia permanente atañen casi enteramente a los ámbitos físicos, que conciernen principalmente a los controladores físicos mayores.

6. *La sexta etapa de luz y vida* es testigo del desarrollo de nuevas funciones de las vías circulatorias mentales del mundo. La sabiduría cósmica parece volverse una parte esencial del ministerio de la mente en el universo.

7. *La séptima etapa de luz y vida.* Al comienzo de la séptima época, un asesor voluntario, enviado por los ancianos de días, se une al preceptor de la Trinidad, consejero del soberano planetario y, más tarde, se sumará un tercer consejero proveniente del mandatario supremo del suprauniverso.

Durante esta época, si no antes, Adán y Eva siempre quedan liberados de sus cometidos planetarios. Si hay un hijo material en el colectivo de los finalizadores, este se puede vincular al mandatario en jefe humano y, a veces, es un melchizedec quien se ofrece como voluntario para este puesto. Si un ser intermedio está entre los finalizadores, todos los miembros de ese orden que permanezcan en el planeta quedan liberados de forma inmediata.

Al ser liberados de un destino de tan larga duración, el adán y la eva planetarios pueden elegir entre las siguientes andaduras:

1. Pueden quedar liberados del planeta y, desde la sede del universo, comenzar de inmediato su andadura al Paraíso, recibiendo sus modeladores del pensamiento al concluir su experiencia morontial.

2. Con mucha frecuencia, el adán y la eva planetarios recibirán sus modeladores mientras están todavía viviendo en un mundo asentado en luz, coincidiendo con la recepción de modeladores por algunos de sus hijos de linaje puro importado, que se han ofrecido como voluntarios para servir en el planeta durante un período de tiempo. Posteriormente, pueden todos dirigirse a la sede del universo y comenzar desde allí su andadura al Paraíso.

55:4.19 (628.7) The finalizers are chiefly engaged in initiating the new and supermaterial activities of society — social, cultural, philosophic, cosmic, and spiritual. As far as we can discern, they will continue this ministry far into the seventh epoch of evolutionary stability, when, possibly, they may go forth to minister in outer space; whereupon we conjecture their places may be taken by absonite beings from Paradise.

55:4.20 (628.8) 5. *The fifth stage of light and life.* The readjustments of this stage of settled existence pertain almost entirely to the physical domains and are of primary concern to the Master Physical Controllers.

55:4.21 (628.9) 6. *The sixth stage of light and life* witnesses the development of new functions of the mind circuits of the realm. Cosmic wisdom seems to become constitutive in the universe ministry of mind.

55:4.22 (628.10) 7. *The seventh stage of light and life.* Early in the seventh epoch the Trinity Teacher counselor of the Planetary Sovereign is joined by a volunteer adviser sent by the Ancients of Days, and later on they will be augmented by a third counselor coming from the superuniverse Supreme Executive.

55:4.23 (629.1) During this epoch, if not before, Adam and Eve are always relieved of planetary duties. If there is a Material Son in the finaliter corps, he may become associated with the mortal chief executive, and sometimes it is a Melchizedek who volunteers to function in this capacity. If a midwayer is among the finalizers, all of that order remaining on the planet are immediately released.

55:4.24 (629.2) Upon obtaining release from their agelong assignment, a Planetary Adam and Eve may select careers as follows:

55:4.25 (629.3) 1. They can secure planetary release and from the universe headquarters start out immediately on the Paradise career, receiving Thought Adjusters at the conclusion of the morontia experience.

55:4.26 (629.4) 2. Very often a Planetary Adam and Eve will receive Adjusters while yet serving on a world settled in light concomitant with the receiving of Adjusters by some of their imported pure-line children who have volunteered for a term of planetary service. Subsequently they may all go to universe headquarters and there begin the Paradise career.

3. Tal como hacen los hijos e hijas materiales de la capital del sistema, los adanes y las evas planetarios pueden optar por dirigirse directamente al mundo midsonita y, durante una breve estancia, recibir allí sus modeladores.

4. Pueden decidir regresar a la sede del sistema y ocupar, por un tiempo, puestos en el tribunal supremo, para, una vez desempeñado este servicio, recibir sus modeladores y comenzar la ascensión al Paraíso.

5. Tras dejar sus responsabilidades gubernativas, pueden optar por volver a su mundo nativo para servir como maestros durante una temporada y, en el momento de su traslado a la sede del universo, convertirse en moradas de los modeladores.

A lo largo de todas estas épocas, los hijos e hijas materiales llegados de fuera para prestar su asistencia ejercen una enorme influencia en el progreso del orden social y económico. Son potencialmente inmortales, al menos hasta ese momento en el que eligen humanizarse, recibir modeladores y partir hacia el Paraíso.

En los mundos evolutivos, los seres deben humanizarse para recibir al modelador del pensamiento. Todos los miembros ascendentes del colectivo de finalizadores mortales han sido habitados por el modelador y se han fusionado con él, salvo los serafines que, en el momento de su incorporación a este colectivo, son habitados por el Padre mediante la acción de otro tipo de espíritu

5. LA CIMA DEL DESARROLLO MATERIAL

Es difícil para las criaturas mortales que viven en mundos afligidos por el pecado, dominados por el mal, egoístas y aislados como Urantia, poder concebir la perfección física, los logros intelectuales y el desarrollo espiritual característicos de estas épocas de avance evolutivo en las esferas exentas de pecado.

Estas etapas avanzadas de los mundos asentados en luz y vida constituyen la cima de su desarrollo material evolutivo. En dichos mundos culturales, la ociosidad y las fricciones de las eras primitivas anteriores han quedado atrás. La pobreza y la desigualdad social se han desvanecido, el declive degenerativo ha desaparecido y la delincuencia es poco común. La locura ha dejado prácticamente de existir y la deficiencia mental es una rareza.

El estatus económico, social y gubernativo de estos mundos ha alcanzado un alto grado de

55:4.27 (629.5) 3. A Planetary Adam and Eve may elect — as do Material Sons and Daughters from the system capital — to go direct to the midsonite world for a brief sojourn, there to receive their Adjusters.

55:4.28 (629.6) 4. They may decide to return to the system headquarters, there for a time to occupy seats on the supreme court, after which service they will receive Adjusters and begin the Paradise ascent.

55:4.29 (629.7) 5. They may choose to go from their administrative duties back to their native world to serve as teachers for a season and to become Adjuster indwelt at the time of transfer to the universe headquarters.

55:4.30 (629.8) Throughout all of these epochs the imported assisting Material Sons and Daughters exert a tremendous influence on the progressing social and economic orders. They are potentially immortal, at least until such time as they elect to humanize, receive Adjusters, and start for Paradise.

55:4.31 (629.9) On the evolutionary worlds a being must humanize to receive a Thought Adjuster. All ascendant members of the Mortal Corps of Finalizers have been Adjuster indwelt and fused except seraphim, and they are Father indwelt by another type of spirit at the time of being mustered into this corps.

5. THE ACME OF MATERIAL DEVELOPMENT

55:5.1 (629.10) Mortal creatures living on a sin-stricken, evil-dominated, self-seeking, isolated world, such as Urantia, can hardly conceive of the physical perfection, the intellectual attainment, and the spiritual development which characterize these advanced epochs of evolution on a sinless sphere.

55:5.2 (629.11) The advanced stages of a world settled in light and life represent the acme of evolutionary material development. On these cultured worlds, gone are the idleness and friction of the earlier primitive ages. Poverty and social inequality have all but vanished, degeneracy has disappeared, and delinquency is rarely observed. Insanity has practically ceased to exist, and feeble-mindedness is a rarity.

55:5.3 (629.12) The economic, social, and administrative status of these worlds is of a high

perfección. La ciencia, el arte y la industria florecen y la maquinaria de la sociedad funciona sin complicaciones, alcanzando grandes logros materiales, intelectuales y culturales. La industria se ha puesto en su mayor parte al servicio de las grandes metas de esta magnífica civilización. La vida económica de un mundo así se ha vuelto ética.

La guerra se ha convertido en historia, y ya no existen ejércitos ni fuerzas de policía. El gobierno desaparece de forma paulatina. Lentamente, el control de uno mismo está contribuyendo a que las leyes dictadas por los humanos se conviertan en algo obsoleto. En una civilización con un grado intermedio de progreso, el alcance del gobierno civil y de la reglamentación jurídica es inversamente proporcional a la moral y a la espiritualidad de la ciudadanía.

Las escuelas han mejorado notablemente y se dedican a la formación de la mente y a la expansión del alma. Los centros de arte son excelentes y las organizaciones musicales extraordinarias. Los templos de culto con sus escuelas adjuntas de filosofía y de religión de orden vivencial son creaciones bellas y grandiosas. Las zonas de culto al aire libre son igualmente sublimes en simplicidad y equipamiento artístico.

Las provisiones para el juego competitivo, el humor y para otras facetas en cuanto a logros de carácter personal y de grupo son abundantes y oportunas. Una particularidad de la actividad competitiva en un mundo con tal alto grado de cultura está relacionada con el esfuerzo individual y de grupo por sobresalir en las ciencias y en las filosofías de la cosmología. La literatura y la oratoria florecen y el idioma ha progresado tanto como para simbolizar conceptos al igual que para expresar ideas. La vida es alentadoramente sencilla; el hombre ha logrado, por fin, coordinar un elevado orden de progreso mecánico con impresionantes realizaciones intelectuales, y ha hecho sombra a los dos con sus excelentes logros espirituales. La búsqueda de la felicidad trae consigo gozo y satisfacción.

6. EL SER HUMANO INDIVIDUAL

A medida que los mundos avanzan en su asentamiento de luz y vida, la sociedad se hace cada vez más pacífica. La persona, aunque no menos independiente y dedicada a su familia, se ha vuelto más altruista y fraternal.

En Urantia, y en vuestra situación, podéis escasamente apreciar el estatus avanzado y la naturaleza progresiva de las iluminadas razas de estos mundos perfeccionados. Estas personas

and perfected order. Science, art, and industry flourish, and society is a smoothly working mechanism of high material, intellectual, and cultural achievement. Industry has been largely diverted to serving the higher aims of such a superb civilization. The economic life of such a world has become ethical.

55:5.4 (630.1) War has become a matter of history, and there are no more armies or police forces. Government is gradually disappearing. Self-control is slowly rendering laws of human enactment obsolete. The extent of civil government and statutory regulation, in an intermediate state of advancing civilization, is in inverse proportion to the morality and spirituality of the citizenship.

55:5.5 (630.2) Schools are vastly improved and are devoted to the training of mind and the expansion of soul. The art centers are exquisite and the musical organizations superb. The temples of worship with their associated schools of philosophy and experiential religion are creations of beauty and grandeur. The open-air arenas of worship assembly are equally sublime in the simplicity of their artistic appointment.

55:5.6 (630.3) The provisions for competitive play, humor, and other phases of personal and group achievement are ample and appropriate. A special feature of the competitive activities on such a highly cultured world concerns the efforts of individuals and groups to excel in the sciences and philosophies of cosmology. Literature and oratory flourish, and language is so improved as to be symbolic of concepts as well as to be expressive of ideas. Life is refreshingly simple; man has at last co-ordinated a high state of mechanical development with an inspiring intellectual attainment and has overshadowed both with an exquisite spiritual achievement. The pursuit of happiness is an experience of joy and satisfaction.

6. THE INDIVIDUAL MORTAL

55:6.1 (630.4) As worlds advance in the settled status of light and life, society becomes increasingly peaceful. The individual, while no less independent and devoted to his family, has become more altruistic and fraternal.

55:6.2 (630.5) On Urantia, and as you are, you can have little appreciation of the advanced status and progressive nature of the enlightened races of these perfected worlds. These people are the

constituyen el florecimiento de las razas evolutivas. Pero estos seres son todavía mortales; continúan respirando, comiendo, durmiendo y bebiendo. Esta gran evolución no comporta estar en el cielo, pero es un sublime anuncio de los mundos divinos que están por llegar en la ascensión al Paraíso.

En un mundo normal, hace tiempo que, durante las épocas posadánicas, se llevó a la raza humana a un alto grado de aptitud biológica y, ahora, era tras era, a lo largo de su asentamiento en luz y vida, la evolución física del hombre prosigue. Tanto la vista como el oído se amplían. Para esta época, las cifras de población se han estabilizado. La reproducción se regula de acuerdo a las necesidades planetarias y a las dotes hereditarias innatas: los mortales del planeta, durante esta era, se dividen entre cinco y diez grupos, y los grupos de menor orden solo tienen permiso para engendrar la mitad del número de hijos que los grupos de orden superior. A largo de la era de luz y vida, el mejoramiento continuado de tan magnífica raza depende en gran medida de la reproducción selectiva de aquellas estirpes raciales que manifiestan cualidades superiores de naturaleza social, filosófica, cósmica y espiritual.

Los modeladores continúan llegando como en eras evolutivas anteriores y, con el paso de las distintas épocas, estos mortales son cada vez más capaces de comunicarse con la fracción del Padre que habita en su interior. Durante las etapas embrionarias y previas al estatus espiritual del desarrollo evolutivo, los espíritus asistentes de la mente siguen aún desempeñando su labor. El espíritu santo y el ministerio de los ángeles se muestran incluso más eficaces conforme se suceden las épocas asentadas en vida. En la cuarta etapa de luz y vida, los mortales avanzados parecen experimentar un contacto, significativo y consciente, con la presencia espiritual del espíritu mayor con jurisdicción sobre el suprauniverso, mientras que la filosofía de dicho mundo se centra en el intento de comprender las nuevas revelaciones del Dios Supremo. A un número mayor de la mitad de los habitantes humanos de los planetas de este estatus avanzado se les traslada de entre los vivos al estado morontial. Esto es, "las cosas viejas pasaron; he aquí que todas son hechas nuevas".

Entendemos que la evolución física habrá llegado a su pleno desarrollo al término de la quinta época de la era de luz y vida. Observamos que el límite máximo de desarrollo espiritual en su relación con la mente humana en evolución se determina por el nivel de los valores morontiales y contenidos cósmicos conjuntos adquiridos en la fusión con el modelador. Pero, en lo que se refiere a la sabiduría: aunque en realidad no lo sabemos,

flowering of the evolutionary races. But such beings are still mortal; they continue to breathe, eat, sleep, and drink. This great evolution is not heaven, but it is a sublime foreshadowing of the divine worlds of the Paradise ascent.

^{55:6.3 (630.6)} On a normal world the biologic fitness of the mortal race was long since brought up to a high level during the post-Adamic epochs; and now, from age to age throughout the settled eras the physical evolution of man continues. Both vision and hearing are extended. By now the population has become stationary in numbers. Reproduction is regulated in accordance with planetary requirements and innate hereditary endowments: The mortals on a planet during this age are divided into from five to ten groups, and the lower groups are permitted to produce only one half as many children as the higher. The continued improvement of such a magnificent race throughout the era of light and life is largely a matter of the selective reproduction of those racial strains which exhibit superior qualities of a social, philosophic, cosmic, and spiritual nature.

^{55:6.4 (630.7)} The Adjusters continue to come as in former evolutionary eras, and as the epochs pass, these mortals are increasingly able to commune with the indwelling Father fragment. During the embryonic and prespiritual stages of development the adjutant mind-spirits are still functioning. The Holy Spirit and the ministry of angels are even more effective as the successive epochs of settled life are experienced. In the fourth stage of light and life the advanced mortals seem to experience considerable conscious contact with the spirit presence of the Master Spirit of superuniverse jurisdiction, while the philosophy of such a world is focused upon the attempt to comprehend the new revelations of God the Supreme. More than one half of the human inhabitants on planets of this advanced status experience translation to the morontia state from among the living. Even so, "old things are passing away; behold, all things are becoming new."

^{55:6.5 (631.1)} We conceive that physical evolution will have attained its full development by the end of the fifth epoch of the light-and-life era. We observe that the upper limits of spiritual development associated with evolving human mind are determined by the Adjuster-fusion level of conjoint morontia values and cosmic meanings. But concerning wisdom: While we do not really know, we conjecture that there can never be a limit to

suponemos que no puede existir jamás un límite a la evolución intelectual y al logro de la sabiduría. En un mundo de la séptima etapa, la sabiduría puede agotar los potenciales materiales, emprender el conocimiento de la mota y, finalmente, incluso paladear la grandeza absonita.

Notamos que en estos mundos de la séptima etapa, sumamente evolucionados, los seres humanos, antes de ser trasladados, aprenden completamente el idioma del universo local; y he visitado algunos planetas muy antiguos en los que los abandonter enseñaban a los mortales de mayor edad la lengua del suprauniverso. Y he observado en estos mundos el modo por el que los seres personales absonitos revelan la presencia de los finalizadores en el templo morontial.

Esta es la historia de la magnífica meta hacia la que los esfuerzos humanos de los mundos evolutivos se dirigen; y todo ello acontece incluso antes de que los seres humanos emprendan su andadura morontial; todo este espléndido desarrollo es factible de conseguir por los mortales materiales en los mundos habitados en la temprana etapa misma de esa andadura, interminable e impenetrable, que lleva a la ascensión al Paraíso y al logro de la divinidad.

Pero ¿podéis posiblemente imaginar qué clase de mortales evolutivos están ahora llegando procedentes de los mundos que desde hace mucho tiempo están asentados en la séptima época de luz y vida? Son semejantes a los que llegan a los mundos morontiales de la capital del universo local para empezar su andadura de ascensión.

Si los mortales de la consternada Urantia pudieran visualizar algunos de estos mundos más avanzados que llevan tiempo asentados en luz y vida, nunca más volverían a cuestionar la sabiduría del plan evolutivo de la creación. Incluso si no hubiese un futuro de eterno progreso para las criaturas, las magníficas realizaciones evolutivas de las razas humanas de tales mundos de perfección y logro justificarían ampliamente, de por sí, la creación del hombre en los mundos del tiempo y del espacio.

A menudo nos preguntamos: si el gran universo se asentara en luz y vida, ¿se destinaría todavía a sus magníficos mortales ascendentes al colectivo final? Pero no lo sabemos.

7. LA PRIMERA ETAPA O ETAPA PLANETARIA

Esta época se extiende desde la aparición del templo morontial en la nueva sede planetaria

intellectual evolution and the attainment of wisdom. On a seventh-stage world, wisdom can exhaust the material potentials, enter upon mota insight, and eventually even taste of absonite grandeur.

55:6.6 (631.2) We observe that on these highly evolved and long seventh-stage worlds human beings fully learn the local universe language before they are translated; and I have visited a few very old planets where abandonter were teaching the older mortals the tongue of the superuniverse. And on these worlds I have observed the technique whereby the absonite personalities reveal the presence of the finalizers in the morontia temple.

55:6.7 (631.3) This is the story of the magnificent goal of mortal striving on the evolutionary worlds; and it all takes place even before human beings enter upon their morontia careers; all of this splendid development is attainable by material mortals on the inhabited worlds, the very first stage of that endless and incomprehensible career of Paradise ascension and divinity attainment.

55:6.8 (631.4) But can you possibly imagine what sort of evolutionary mortals are now coming up from worlds long existing in the seventh epoch of settled light and life? It is such as these who go on to the morontia worlds of the local universe capital to begin their ascension careers.

55:6.9 (631.5) If the mortals of distraught Urantia could only view one of these more advanced worlds long settled in light and life, they would nevermore question the wisdom of the evolutionary scheme of creation. Were there no future of eternal creature progression, still the superb evolutionary attainments of the mortal races on such settled worlds of perfected achievement would amply justify man's creation on the worlds of time and space.

55:6.10 (631.6) We often ponder: If the grand universe should be settled in light and life, would the ascending exquisite mortals still be destined to the Corps of the Finality? But we do not know.

7. THE FIRST OR PLANETARY STAGE

55:7.1 (631.7) This epoch extends from the appearance of the morontia temple at the new

hasta el momento del asentamiento de todo el sistema en luz y vida. Los hijos preceptores de la Trinidad inauguran esta era al término de sus sucesivas misiones en el mundo, cuando el príncipe planetario es elevado a la condición de soberano planetario por el mandato y la presencia personal del Hijo de gracia del Paraíso de esa esfera. En concurrencia con esto, los finalizadores inician su participación activa en los asuntos planetarios.

Según es perceptible de forma externa y visible, los gobernantes reales, o directores, de este mundo establecido en luz y vida, son los hijos e hijas materiales, el adán y la eva planetarios. Los finalizadores son invisibles como lo es el príncipe soberano, salvo cuando están en el templo morontial. En el sentido estricto de la palabra, los verdaderos jefes del régimen planetario son, por consiguiente, el hijo y la hija materiales. El conocimiento de esta jerarquía ha dado pie a la idea de la existencia de reyes y reinas en todos los mundos del universo. Y los reyes y las reinas comportan un gran logro en estas circunstancias ideales, cuando se puede determinar en el mundo que seres personales tan elevados actúen en nombre de gobernantes todavía más elevados aunque invisibles.

Cuando vuestro mundo logre llegar a tal era, no hay duda de que Maquiventa Melquisedec, ahora príncipe planetario vicerregente de Urantia, ocupará el puesto del soberano planetario; y, según se supone en Jerusem desde hace mucho tiempo, lo acompañarán un hijo y una hija del adán y la eva de Urantia, que se quedan entonces en Edentia en calidad de pupilos de los Altísimos de Norlatiadek. Estos hijos de Adán quizás presten sus servicios en Urantia colaborando con el soberano melquisedec, puesto que se les privó del poder de procrear hace casi 37 000 años, en el momento que renunciaron a sus cuerpos materiales en Urantia como preparación para su desplazamiento a Edentia.

Esta era asentada en luz y vida prosigue hasta que todos los planetas habitados del sistema llegan a un periodo de estabilización; y, después, cuando el mundo más joven —el último en alcanzar la luz y vida—, ha experimentado tal asentamiento durante un milenio de tiempo del sistema, todo el sistema entra en este estatus estabilizado y los mundos, de forma individual, se inician en esa época en la que el sistema se asienta en la era de luz y vida.

8. LA SEGUNDA ETAPA O ETAPA DEL SISTEMA

Cuando un sistema se asienta por completo

planetary headquarters to the time of the settling of the entire system in light and life. This age is inaugurated by the Trinity Teacher Sons at the close of their successive world missions when the Planetary Prince is elevated to the status of Planetary Sovereign by the mandate and personal presence of the Paradise bestowal Son of that sphere. Concomitant therewith the finalizers inaugurate their active participation in planetary affairs.

55:7.2 (632.1) To outward and visible appearances the actual rulers, or directors, of such a world settled in light and life are the Material Son and Daughter, the Planetary Adam and Eve. The finalizers are invisible, as also is the Prince-Sovereign except when in the morontia temple. The actual and literal heads of the planetary regime are therefore the Material Son and Daughter. It is the knowledge of these arrangements that has given prestige to the idea of kings and queens throughout the universe realms. And kings and queens are a great success under these ideal circumstances, when a world can command such high personalities to act in behalf of still higher but invisible rulers.

55:7.3 (632.2) When such an era is attained on your world, no doubt Machiventa Melchizedek, now the vicegerent Planetary Prince of Urantia, will occupy the seat of the Planetary Sovereign; and it has long been conjectured on Jerusem that he will be accompanied by a son and daughter of the Urantia Adam and Eve who are now held on Edentia as wards of the Most Highs of Norlatiadek. These children of Adam might so serve on Urantia in association with the Melchizedek-Sovereign since they were deprived of procreative powers almost 37,000 years ago at the time they gave up their material bodies on Urantia in preparation for transit to Edentia.

55:7.4 (632.3) This settled age continues on and on until every inhabited planet in the system attains the era of stabilization; and then, when the youngest world — the last to achieve light and life — has experienced such settledness for one millennium of system time, the entire system enters the stabilized status, and the individual worlds are ushered into the system epoch of the era of light and life.

8. THE SECOND OR SYSTEM STAGE

55:8.1 (632.4) When an entire system becomes settled in life, a new order of government is

en vida, se inaugura un nuevo orden de gobierno. Los soberanos planetarios se convierten en miembros del cónclave del sistema, y este nuevo órgano de administración, sujeto al veto de los Padres de la constelación, es supremo en autoridad. Dicho sistema de mundos habitados se vuelve prácticamente autónomo. En el mundo-sede del sistema se constituye la asamblea legislativa, y cada planeta envía a dicha asamblea a sus diez representantes. Inmediatamente, se establecen los tribunales en las capitales de los sistemas; solo las apelaciones se llevan a la sede del universo.

Con el asentamiento del sistema en vida, el centinela con asignación, representante del mandatario supremo del suprauniverso, se convierte voluntariamente en el asesor del tribunal supremo del sistema y en el legítimo presidente de la nueva asamblea legislativa.

Tras el asentamiento de todo un sistema en luz y vida, los soberanos de los sistemas no se desplazan de un lado a otro. El soberano permanece en perpetuidad al frente de su sistema. Los soberanos asistentes continúan cambiando como en eras anteriores.

Durante esta época de estabilización, llegan, por vez primera, los midsonitas desde los mundos-sede del universo en los que residen para actuar en calidad de consejeros en las asambleas legislativas y de asesores en los tribunales judiciales. Estos midsonitas se afanan también por impartir nuevos significados mota de valor supremo en iniciativas educativas que auspician conjuntamente con los finalizadores. Lo que los hijos materiales hicieron biológicamente por las razas mortales las criaturas midsonitas lo hacen ahora por estos humanos unificados y glorificados en los ámbitos, siempre en avance, de la filosofía y del pensamiento espiritualizado.

En los mundos habitados, los hijos preceptores se convierten en colaboradores voluntarios de los finalizadores, y estos mismos hijos preceptores también acompañan a los finalizadores a los mundos de las moradas, una vez que todo el sistema está asentado en luz y vida y estas esferas han dejado de utilizarse como mundos receptores diferenciados; esto ocurre al menos en el momento en que toda la constelación ha evolucionado de esta manera. Pero no hay en Nebadón grupos que hayan avanzado tanto.

No se nos permite revelar cuál es la labor de los finalizadores que supervisarán el nuevo empleo que se le dará a los mundos de las moradas. Sin embargo, se os ha informado de que por todos los universos hay distintos tipos de criaturas inteligentes que no se han descrito en estas narrativas.

inaugurated. The Planetary Sovereigns become members of the system conclave, and this new administrative body, subject to the veto of the Constellation Fathers, is supreme in authority. Such a system of inhabited worlds becomes virtually self-governing. The system legislative assembly is constituted on the headquarters world, and each planet sends its ten representatives thereto. Courts are now established on the system capitals, and only appeals are taken to the universe headquarters.

55:8.2 (632.5) With the settling of the system the Assigned Sentinel, representative of the superuniverse Supreme Executive, becomes the volunteer adviser to the system supreme court and actual presiding officer of the new legislative assembly.

55:8.3 (632.6) After the settling of an entire system in light and life the System Sovereigns will no more come and go. Such a sovereign remains perpetually at the head of his system. The assistant sovereigns continue to change as in former ages.

55:8.4 (632.7) During this epoch of stabilization, for the first time midsoniters come from the universe headquarters worlds of their sojourn to act as counselors to the legislative assemblies and advisers to the adjudicational tribunals. These midsoniters also carry on certain efforts to inculcate new mota meanings of supreme value into the teaching enterprises which they sponsor jointly with the finaliters. What the Material Sons did for the mortal races biologically, the midsonite creatures now do for these unified and glorified humans in the ever-advancing realms of philosophy and spiritualized thinking.

55:8.5 (633.1) On the inhabited worlds the Teacher Sons become voluntary collaborators with the finaliters, and these same Teacher Sons also accompany the finaliters to the mansion worlds when those spheres are no longer to be utilized as differential receiving worlds after an entire system is settled in light and life; at least this is true by the time the entire constellation has thus evolved. But there are no groups that far advanced in Nebadon.

55:8.6 (633.2) We are not permitted to reveal the nature of the work of the finaliters who will supervise such rededicated mansion worlds. You have, however, been informed that there are throughout the universes various types of intelligent creatures who have not been portrayed in these narratives.

Y, entonces, a medida que los sistemas se van asentando uno a uno en luz y vida, gracias al progreso de los mundos que los componen, llega el momento en que el último sistema de alguna determinada constelación consigue la estabilización y los administradores del universo —el hijo mayor, el unión de días y la brillante estrella de la mañana— acuden a la capital de la constelación para proclamar a los Altísimos como líderes incondicionales de la familia recientemente desarrollada en perfección de cien sistemas de mundos habitados asentados en luz.

9. LA TERCERA ETAPA O ETAPA DE LA CONSTELACIÓN

La unificación de toda una constelación de sistemas asentados en luz va acompañada de una nueva distribución del poder ejecutivo y de nuevos reajustes en la administración del universo. Esta época es testigo de los avanzados logros conseguidos en todos los mundos habitados, pero se caracteriza, de forma particular, por los reajustes que se realizan en la sede de la constelación, con una acusada modificación de las relaciones que se establecen tanto con la supervisión de los sistemas como con el gobierno del universo local. Durante esta era, mucha de la actividad de la constelación y del universo se transfiere a las capitales de los sistemas, y los representantes del suprauniverso asumen un nuevo orden de relación más cercano con los gobernantes de los planetas, de los sistemas y del universo. En simultaneidad a estos nuevos vínculos, algunos administradores del suprauniverso se establecen voluntariamente en las capitales de las constelaciones en calidad de asesores de los Padres Altísimos.

Cuando una constelación se asienta así en luz, el poder legislativo cesa y toma su lugar la cámara de los soberanos de los sistemas, presidida por los Altísimos. Entonces, por vez primera, estos órganos directivos tratan directamente con el gobierno del suprauniverso en cuestiones relativas a las relaciones con Havona y con el Paraíso. Por lo demás, la constelación continúa relacionada con el universo igual que antes. De etapa en etapa de asentamiento en vida, los univitatias continúan con la supervisión de los mundos morontiales de la constelación.

A medida que transcurren las eras, los Padres de las constelaciones asumen más y más las pormenorizadas funciones gubernativas o de supervisión que anteriormente se centraban en la sede del universo. Al alcanzarse la sexta etapa de estabilización, estas constelaciones, unificadas, habrán logrado una autonomía casi

55:8.7 (633.3) And now, as the systems one by one become settled in light by virtue of the progress of their component worlds, the time comes when the last system in a given constellation attains stabilization, and the universe administrators — the Master Son, the Union of Days, and the Bright and Morning Star — arrive on the capital of the constellation to proclaim the Most Highs the unqualified rulers of the newly perfected family of one hundred settled systems of inhabited worlds.

9. THE THIRD OR CONSTELLATION STAGE

55:9.1 (633.4) The unification of a whole constellation of settled systems is attended by new distributions of executive authority and additional readjustments of universe administration. This epoch witnesses advanced attainment on every inhabited world but is particularly characterized by readjustments on the constellation headquarters, with marked modification of relationships with both the system supervision and the local universe government. During this age many constellation and universe activities are transferred to the system capitals, and the representatives of the superuniverse assume new and more intimate relations with the planetary, system, and universe rulers. Concomitant with these new associations, certain superuniverse administrators establish themselves on the constellation capitals as volunteer advisers to the Most High Fathers.

55:9.2 (633.5) When a constellation is thus settled in light, the legislative function ceases, and the house of System Sovereigns, presided over by the Most Highs, functions instead. Now, for the first time, such administrative groups deal directly with the superuniverse government in matters pertaining to Havona and Paradise relationships. Otherwise the constellation remains related to the local universe as before. From stage to stage in the settled life the univitatia continue to administer the constellation morontia worlds.

55:9.3 (633.6) As the ages pass, the Constellation Fathers take over more and more of the detailed administrative or supervising functions which were formerly centered on the universe headquarters. By the attainment of the sixth stage of stabilization these unified constellations will have reached the position of well-nigh complete autonomy. Entrance

completa. Con el paso a la séptima etapa de asentamiento, se evidenciará sin duda la exaltación de estos gobernantes a la verdadera dignidad que sus nombres indican: los Altísimos. A todos los efectos, las constelaciones tratarán directamente con los gobernantes del suprauniverso, mientras que el gobierno del universo local se expandirá hasta abarcar los cometidos que se derivan de las nuevas obligaciones respecto al gran universo.

upon the seventh stage of settledness will no doubt witness the exaltation of these rulers to the true dignity signified by their names, the Most Highs. To all intents and purposes the constellations will then deal directly with the superuniverse rulers, while the local universe government will expand to grasp the responsibilities of new grand universe obligations.

10. LA CUARTA ETAPA O ETAPA DEL UNIVERSO LOCAL

En cuanto un universo se asienta en luz y vida, entra en las vías circulatorias establecidas del suprauniverso, y los ancianos de días proclaman el establecimiento del *consejo supremo de plenos poderes*. Este nuevo órgano de gobierno consta de cien fieles de días presididos por el unión de días. El primer acto de este consejo supremo consiste en reconocer la continuidad de la soberanía del hijo creador mayor.

La administración del universo, en lo que respecta a Gabriel y al Padre Melquisedec, permanece sin cambios. Este consejo con plenos poderes se ocupa principalmente de los nuevos problemas y de las nuevas condiciones que resultan del avanzado estatus de luz y vida.

El inspector adjunto moviliza entonces a todos los centinelas con asignación para constituir el *colectivo de estabilización del universo local* y pide al Padre Melquisedec que comparta con él su supervisión. Luego, por vez primera, se asigna a un colectivo de espíritus inspirados de la Trinidad al servicio del unión de días.

El asentamiento de un universo local completo en luz y vida da comienzo a profundos reajustes en todo el diseño administrativo, desde los mundos habitados individuales hasta la sede del universo. Las nuevas relaciones que se entablan llegan a las constelaciones y a los sistemas. El espíritu materno del universo local desarrolla un nuevo orden de relación con el espíritu mayor del suprauniverso, y Gabriel establece contacto directo con los ancianos de días para ser más eficiente cuando el hijo mayor se ausente de su mundo-sede.

Durante esta era y las siguientes, los hijos magistrados continúan desempeñando su función de jueces en las dispensaciones, mientras que cien de estos hijos avonales del Paraíso constituyen el nuevo alto consejo de la brillante estrella de la mañana en la capital del universo. Más tarde, y por petición de los soberanos de los

10. THE FOURTH OR LOCAL UNIVERSE STAGE

55:10.1 (634.1) When a universe becomes settled in light and life, it soon swings into the established superuniverse circuits, and the Ancients of Days proclaim the establishment of the *supreme council of unlimited authority*. This new governing body consists of the one hundred Faithfuls of Days, presided over by the Union of Days, and the first act of this supreme council is to acknowledge the continued sovereignty of the Master Creator Son.

55:10.2 (634.2) The universe administration, as far as concerns Gabriel and the Father Melchizedek, is quite unchanged. This council of unlimited authority is chiefly concerned with the new problems and the new conditions arising out of the advanced status of light and life.

55:10.3 (634.3) The Associate Inspector now mobilizes all Assigned Sentinels to constitute the *stabilization corps of the local universe* and asks the Father Melchizedek to share its supervision with him. And now, for the first time, a corps of the Inspired Trinity Spirits are assigned to the service of the Union of Days.

55:10.4 (634.4) The settling of an entire local universe in light and life inaugurates profound readjustments in the entire scheme of administration, from the individual inhabited worlds to the universe headquarters. New relationships extend down to the constellations and systems. The local universe Mother Spirit experiences new liaison relations with the Master Spirit of the superuniverse, and Gabriel establishes direct contact with the Ancients of Days to be effective when and as the Master Son may be absent from the headquarters world.

55:10.5 (634.5) During this and subsequent ages the Magisterial Sons continue to function as dispensational adjudicators, while one hundred of these Avonal Sons of Paradise constitute the new high council of the Bright and Morning Star on the universe capital. Later on, and as requested by the System Sovereigns, one of these Magisterial

sistemas, uno de estos hijos magistrados se convertirá en el consejero supremo, con base en el mundo-sede, de cada uno de los sistemas locales hasta que se alcance la séptima etapa de unidad.

Durante esta época, los hijos preceptores de la Trinidad son, voluntariamente, los asesores no solo de los soberanos planetarios, sino que, en grupos de tres, prestan un servicio similar a los Padres de las constelaciones. Y estos Hijos encuentran por fin su sitio en el universo local, porque, en este momento, se les aparta de la jurisdicción de la creación local y se les asigna al servicio del consejo supremo de ilimitada autoridad.

Entonces, el colectivo de finalizadores admite, por vez primera, la jurisdicción de un poder externo al Paraíso: el consejo supremo. Hasta ahora, los finalizadores no reconocían supervisión alguna a este lado del Paraíso.

Los hijos creadores de estos universos asentados en luz pasan una gran parte de su tiempo en el Paraíso y en sus mundos vinculados y asesorando a los numerosos grupos de finalizadores que prestan sus servicios en toda la creación local. De esta manera, Miguel, como hombre, consigue una relación de mayor fraternidad con los mortales finalizadores glorificados.

Resulta del todo inútil especular sobre la labor de los hijos creadores respecto a los universos exteriores en este momento en proceso inicial de formación. Pero todos hacemos ocasionalmente este tipo de suposiciones. Al alcanzar esta cuarta etapa de desarrollo, el hijo creador queda liberado de responsabilidades gubernativas; progresivamente, la benefactora divina armoniza su ministerio con el del espíritu mayor del suprauniverso y el del Espíritu Infinito. Parece que se está produciendo una nueva y sublime relación entre el hijo creador, el espíritu creativo, las estrellas vespertinas, los hijos preceptores y el creciente colectivo de finalizadores.

Si Miguel tuviese que dejar Nebadón, Gabriel, contando con la colaboración del Padre Melquisedec, ostentaría sin duda la jefatura del gobierno. Al mismo tiempo, se otorgaría un nuevo rango a todos los órdenes de ciudadanía permanente, tales como los hijos materiales, los univitatias, los midsonitas, los susatias y los mortales fusionados con el Espíritu. Pero, mientras prosigue la evolución, se necesitarán serafines y arcángeles en la administración del universo.

Nos sentimos, sin embargo, convencidos de dos elementos de nuestras suposiciones: si se destina a los hijos creadores a los universos

Sons will become the supreme counselor stationed on the headquarters world of each local system until the seventh stage of unity is attained.

55:10.6 (634.6) During this epoch the Trinity Teacher Sons are volunteer advisers, not only to the Planetary Sovereigns, but in groups of three they similarly serve the Constellation Fathers. And at last these Sons find their place in the local universe, for at this time they are removed from the jurisdiction of the local creation and are assigned to the service of the supreme council of unlimited authority.

55:10.7 (634.7) The finaliter corps now, for the first time, acknowledges the jurisdiction of an extra-Paradise authority, the supreme council. Heretofore the finaliters have recognized no supervision this side of Paradise.

55:10.8 (634.8) The Creator Sons of such settled universes spend much of their time on Paradise and its associated worlds and in counseling the numerous finaliter groups serving throughout the local creation. In this way the man of Michael will find a fuller fraternity of association with the glorified finaliter mortals.

55:10.9 (634.9) Speculation concerning the function of these Creator Sons in connection with the outer universes now in process of preliminary assembly is wholly futile. But we all engage in such postulations from time to time. On attaining this fourth stage of development the Creator Son becomes administratively free; the Divine Minister is progressively blending her ministry with that of the superuniverse Master Spirit and the Infinite Spirit. There seems to be evolving a new and sublime relationship between the Creator Son, the Creative Spirit, the Evening Stars, the Teacher Sons, and the ever-increasing finaliter corps.

55:10.10 (635.1) If Michael should ever leave Nebadon, Gabriel would undoubtedly become chief administrator with the Father Melchizedek as his associate. At the same time new status would be imparted to all orders of permanent citizenship, such as Material Sons, univitatia, midsoniters, susatia, and Spirit-fused mortals. But as long as evolution continues, the seraphim and the archangels will be required in universe administration.

55:10.11 (635.2) We are, however, satisfied regarding two features of our speculations: If the Creator Sons are destined to the outer universes, the

exteriores, no hay duda de que las benefactoras divinas los acompañarán; y estamos igualmente seguros de que los melchizedecs permanecerán en sus universos de origen. Creemos que los melchizedecs están destinados a desempeñar un papel de cada vez mayor responsabilidad en el gobierno y en la administración del universo local.

Divine Ministers will undoubtedly accompany them. We are equally sure that the Melchizedeks are to remain with the universes of their origin. We hold that the Melchizedeks are destined to play ever-increasingly responsible parts in local universe government and administration.

11. LA ETAPA DE LOS SECTORES MENORES Y MAYORES

Los sectores menores y mayores del suprauniverso no figuran directamente en el plan de asentamiento en luz y vida. Tal progreso evolutivo atañe principalmente al universo local como unidad y concierne solamente a sus componentes. Los suprauniversos se asientan en luz y vida cuando todos los universos locales que lo componen llegan a ese grado de perfección. Pero ninguno de los siete suprauniversos ha logrado progresar ni de cerca a tal nivel.

La era del sector menor. Hasta donde nuestras observaciones alcanzan, la quinta etapa, o etapa de estabilización del sector menor, guarda relación exclusivamente con el estatus físico y con el asentamiento equilibrado de los cien correlacionados universos locales en las vías circulatorias establecidas del suprauniverso. Al parecer, solo los centros de la potencia y sus colaboradores se ocupan de esta realineación de la creación material.

La era del sector mayor. Con respecto a la sexta etapa, o etapa de estabilización del sector mayor, solo podemos hacer conjeturas, puesto que ninguno de nosotros ha sido testigo de tal acontecimiento. No obstante, podemos realizar algunas afirmaciones en cuanto a los reajustes de tipo administrativo o de otro orden que probablemente acompañarían a este estatus tan avanzado en el que estarían los mundos y sus agrupaciones en el universo.

Puesto que el estatus del sector menor guarda relación con la coordinación del equilibrio físico, deducimos que la unificación del sector mayor estará relacionada con ciertos nuevos niveles de logros intelectuales, posiblemente referidos a la consecución de algunos avances en la realización suprema de la sabiduría cósmica.

Llegamos a estas conclusiones sobre los reajustes que probablemente estarían presentes en la realización de los niveles de progreso evolutivo, todavía por alcanzar, al observar los resultados de dichos logros en los distintos mundos y en las experiencias de los distintos mortales que viven en estas esferas más antiguas y altamente desarrolladas.

11. THE MINOR AND MAJOR SECTOR STAGES

55:11.1 (635.3) Minor and major sectors of the superuniverse do not figure directly in the plan of being settled in light and life. Such an evolutionary progression pertains primarily to the local universe as a unit and concerns only the components of a local universe. A superuniverse is settled in light and life when all of its component local universes are thus perfected. But not one of the seven superuniverses has attained a level of progression even approaching this.

55:11.2 (635.4) *The minor sector age.* As far as observations can penetrate, the fifth or minor sector stage of stabilization has exclusively to do with physical status and with the co-ordinate settling of the one hundred associated local universes in the established circuits of the superuniverse. Apparently none but the power centers and their associates are concerned in these realignments of the material creation.

55:11.3 (635.5) *The major sector age.* Concerning the sixth stage, or major sector stabilization, we can only conjecture since none of us have witnessed such an event. Nevertheless, we can postulate much concerning the administrative and other readjustments which would probably accompany such an advanced status of inhabited worlds and their universe groupings.

55:11.4 (635.6) Since the minor sector status has to do with co-ordinate physical equilibrium, we infer that major sector unification will be concerned with certain new intellectual levels of attainment, possibly some advanced achievements in the supreme realization of cosmic wisdom.

55:11.5 (635.7) We arrive at conclusions regarding the readjustments which would probably attend the realization of hitherto unattained levels of evolutionary progress by observing the results of such achievements on the individual worlds and in the experiences of individual mortals living on these older and highly developed spheres.

Que quede claro que ni los mecanismos administrativos ni los procedimientos gubernamentales de un universo o de un suprauniverso pueden en modo alguno limitar ni retrasar el desarrollo evolutivo o el progreso espiritual de un determinado planeta habitado o de un determinado mortal de dicha esfera.

En algunos de los universos más antiguos, encontramos mundos asentados en la quinta y en la sexta etapa de luz y vida —e incluso bastante adentrados en la séptima época— cuyos sistemas locales no están todavía asentados en luz. Los planetas más jóvenes pueden retrasar la unificación del sistema, pero esto no obstaculiza en absoluto el progreso de un mundo más antiguo y avanzado. Las limitaciones medioambientales, ni siquiera en un mundo aislado, pueden impedir tampoco los logros personales de mortal alguno; Jesús de Nazaret, como hombre entre los hombres, logró de forma personal el estado de luz y vida en Urantia hace más de mil novecientos años.

Observando lo que sucede en los mundos que llevan mucho tiempo asentados en luz, podemos llegar a conclusiones bastante fiables en cuanto a lo que acontecerá cuando todo un suprauniverso se asiente en luz, incluso si no podemos dar por cierto la circunstancia de la estabilización de los siete suprauniversos.

12. LA SÉPTIMA ETAPA O ETAPA DEL SUPRAUNIVERSO

No podemos hacer un pronóstico cierto de lo que ocurrirá cuando un suprauniverso se asiente en luz porque nunca se ha llevado a efecto. Según las enseñanzas de los melquisedecs, que nunca han sido desmentidas, deducimos que se sucederán cambios profundos en toda la organización y administración de cada una de las unidades que integran las creaciones del espacio y tiempo desde los mundos habitados hasta la sede del suprauniverso.

Por lo general, se cree que un gran número de hijos trinitizados por criaturas, por lo demás sin adscripción, se congregarán en las sedes y en las capitales de las divisiones administrativas de los suprauniversos asentados en luz. Esto se puede hacer en previsión de la llegada algún día de seres del espacio exterior en su camino hacia Havona y el Paraíso, pero no lo sabemos realmente.

Si un suprauniverso se estableciese en luz y vida, creemos que, cuando eso pudiera suceder, los supervisores incondicionados del Supremo actualmente en calidad de asesores, se

55:11.6 (635.8) Let it be made clear that the administrative mechanisms and governmental techniques of a universe or a superuniverse cannot in any manner limit or retard the evolutionary development or spiritual progress of an individual inhabited planet or of any individual mortal on such a sphere.

55:11.7 (635.9) In some of the older universes we find worlds settled in the fifth and the sixth stages of light and life — even far extended into the seventh epoch — whose local systems are not yet settled in light. Younger planets may delay system unification, but this does not in the least handicap the progress of an older and advanced world. Neither can environmental limitations, even on an isolated world, thwart the personal attainment of the individual mortal; Jesus of Nazareth, as a man among men, personally achieved the status of light and life over nineteen hundred years ago on Urantia.

55:11.8 (636.1) It is by observing what takes place on long-settled worlds that we arrive at fairly reliable conclusions as to what will happen when a whole superuniverse is settled in light, even if we cannot safely postulate the event of the stabilization of the seven superuniverses.

12. THE SEVENTH OR SUPERUNIVERSE STAGE

55:12.1 (636.2) We cannot positively forecast what would occur when a superuniverse became settled in light because such an event has never factualized. From the teachings of the Melchizedeks, which have never been contradicted, we infer that sweeping changes would be made in the entire organization and administration of every unit of the creations of time and space extending from the inhabited worlds to the superuniverse headquarters.

55:12.2 (636.3) It is generally believed that large numbers of the otherwise unattached creature-trinitized sons are to be assembled on the headquarters and divisional capitals of the settled superuniverses. This may be in anticipation of the sometime arrival of outer-spacers on their way in to Havona and Paradise; but we really do not know.

55:12.3 (636.4) If and when a superuniverse should be settled in light and life, we believe that the now advisory Unqualified Supervisors of the Supreme would become the high administrative body on the headquarters world of the superuniverse. These

convertirían en el alto órgano administrativo del mundo-sede del suprauniverso. Estos seres personales tienen también la facultad de ponerse en contacto directo con los administradores absonitos, que de inmediato participarían activamente en el suprauniverso asentado en luz. Aunque estos supervisores incondicionados han desempeñado durante mucho tiempo la labor de asesores y consejeros en las unidades evolutivas y avanzadas de la creación, no asumen responsabilidades de tipo administrativo hasta que la autoridad del Ser Supremo no sea soberana.

Los supervisores incondicionados del Supremo, que desempeñan de forma más amplia su labor durante esta época, no son finitos ni absonitos, ni últimos ni infinitos; *son* la supremacía y únicamente representan al Dios Supremo. Constituyen la manifestación personal de la supremacía en el tiempo y en el espacio y, por lo tanto, no obran en Havona. Actúan solamente como unificadores supremos. Puede que intervengan en el sistema de la reflectividad del universo, pero no estamos seguros.

Ninguno de nosotros tiene una noción satisfactoria de lo que sucederá cuando la totalidad del gran universo (los siete suprauniversos dependientes de Havona) se asienten en luz y vida. Sin duda, será el acontecimiento de mayor envergadura de los anales de la eternidad desde la aparición del universo central. Hay quienes sostienen que el Ser Supremo mismo emergerá del misterio de Havona que envuelve su persona espiritual y residirá en la sede del séptimo suprauniverso en calidad de soberano, todopoderoso y experiencial, de las creaciones perfeccionadas del tiempo y del espacio. Pero en realidad no lo sabemos.

[Exposición de un mensajero poderoso asignado temporalmente al Consejo de Arcángeles de Urantia.]

are the personalities who are able to contact directly with the absonite administrators, who will forthwith become active in the settled superuniverse. Although these Unqualified Supervisors have long functioned as advisers and counselors in advanced evolutionary units of creation, they do not assume administrative responsibilities until the authority of the Supreme Being becomes sovereign.

55:12.4 (636.5) The Unqualified Supervisors of the Supreme, who function more extensively during this epoch, are not finite, absonite, ultimate, or infinite; they *are* supremacy and only represent God the Supreme. They are the personalization of time-space supremacy and therefore do not function in Havona. They function only as supreme unifiers. They may possibly be involved in the technique of universe reflectivity, but we are not certain.

55:12.5 (636.6) None of us entertain a satisfactory concept of what will happen when the grand universe (the seven superuniverses as dependent on Havona) becomes entirely settled in light and life. That event will undoubtedly be the most profound occurrence in the annals of eternity since the appearance of the central universe. There are those who hold that the Supreme Being himself will emerge from the Havona mystery enshrouding his spirit person and will become residential on the headquarters of the seventh superuniverse as the almighty and experiential sovereign of the perfected creations of time and space. But we really do not know.

55:12.6 (636.7) [Presented by a Mighty Messenger temporarily assigned to the Archangel Council on Urantia.]

Escrito 56. La unidad universal

⇐ 055

LOS ESCRITOS DE URANTIA

057 ⇐

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA

ESCRITO 56 LA UNIDAD UNIVERSAL

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LA COORDINACIÓN FÍSICA
2. LA UNIDAD INTELECTUAL
3. LA UNIFICACIÓN ESPIRITUAL
4. LA UNIFICACIÓN DEL SER PERSONAL
5. LA UNIDAD DE LA DEIDAD
6. LA UNIFICACIÓN DE LA DEIDAD EVOLUTIVA
7. REPERCUSIONES EVOLUTIVAS UNIVERSALES
8. EL UNIFICADOR SUPREMO
9. LA UNIDAD DEL ABSOLUTO UNIVERSAL
10. VERDAD, BELLEZA Y BONDAD

PAPER 56 UNIVERSAL UNITY

SECTIONS

Introduction

1. Physical Co-ordination
2. Intellectual Unity
3. Spiritual Unification
4. Personality Unification
5. Deity Unity
6. Unification of Evolutionary Deity
7. Universal Evolutionary Repercussions
8. The Supreme Unifier
9. Universal Absolute Unity
10. Truth, Beauty, and Goodness

Introducción

Dios es unidad. La Deidad está universalmente coordinada. El universo de los universos constituye un inmenso mecanismo, un todo integrado regido absolutamente por una mente infinita. Los ámbitos físicos, intelectuales y espirituales de la creación universal están correlacionados de forma divina. Lo perfecto y lo imperfecto están realmente interrelacionados y es por ello por lo que la criatura evolutiva finita puede ascender al Paraíso en obediencia al mandato del Padre Universal: “Sed perfectos, como yo soy perfecto”.

Los distintos niveles de la creación están todos unificados en los planes y en la administración de los arquitectos del universo matriz. Para la limitada mente de los mortales del espacio y del tiempo, en el universo se pueden presentar problemas y situaciones que podrían

INTRODUCTION

56:0.1 (637:1) GOD is unity. Deity is universally co-ordinated. The universe of universes is one vast integrated mechanism which is absolutely controlled by one infinite mind. The physical, intellectual, and spiritual domains of universal creation are divinely correlated. The perfect and imperfect are truly interrelated, and therefore may the finite evolutionary creature ascend to Paradise in obedience to the Universal Father's mandate: “Be you perfect, even as I am perfect.”

56:0.2 (637:2) The diverse levels of creation are all unified in the plans and administration of the Architects of the Master Universe. To the circumscribed minds of time-space mortals the universe may present many problems and situations which apparently portray disharmony

aparentemente ser indicativos de disonancia y de ausencia de una eficaz coordinación; pero aquellos de nosotros que podemos observar una extensión más amplia de los fenómenos universales, y que hemos adquirido mayor experiencia en esta destreza de identificar la unidad fundamental subyacente a la diversidad creativa y descubrir la unicidad divina encubierta en el funcionamiento de la pluralidad, percibimos mejor el propósito divino y único presente en todas estas múltiples manifestaciones de la energía creativa universal.

1. LA COORDINACIÓN FÍSICA

La creación física o material no es infinita, pero está perfectamente coordinada. Existen la fuerza, la energía y la potencia, pero, en origen, todas son una misma cosa. En su constitución, los siete suprauniversos son aparentemente binarios; el universo central, trino; pero el Paraíso tiene una constitución única. Y el Paraíso es la fuente real de todos los universos materiales — pasados, presentes y futuros—. Si bien, esta derivación cósmica es un acontecimiento de la *eternidad*; en ningún *momento*—pasado, presente o futuro—, surgen el espacio o el cosmos material de la Isla Nuclear de Luz. Como fuente cósmica, el Paraíso precede en su acción al espacio y al tiempo; por consiguiente, sus derivaciones parecerían estar huérfanas en el tiempo y en el espacio si no emergieran a través del Absoluto Indeterminado, su depositario último en el espacio y su revelador y regulador en el tiempo.

El Absoluto Indeterminado sostiene el universo físico, mientras que el Absoluto de Deidad impele la extraordinaria acción directiva de toda la realidad material; y ambos Absolutos se unifican operativamente mediante el Absoluto Universal. Todos los seres personales — materiales, morontiales, absonitas o espirituales — entienden mejor esta correlación cohesiva del universo material observando cómo la respuesta gravitacional de toda genuina realidad material a la gravedad se centra en el Paraíso inferior.

La unificación gravitacional es universal e invariable; la respuesta de la energía pura es igualmente universal e ineludible. La energía pura (fuerza primordial) y el espíritu puro son enteramente pre-sensibles a la gravedad. El Padre Universal rige personalmente estas fuerzas primigenias, inherentes en los Absolutos; de ahí que toda la gravedad se centre en la presencia personal del Padre del Paraíso, energía pura y espíritu puro, y en su morada supramaterial.

La energía pura es la antecesora de todas

and indicate absence of effective co-ordination; but those of us who are able to observe wider stretches of universal phenomena, and who are more experienced in this art of detecting the basic unity which underlies creative diversity and of discovering the divine oneness which overspreads all this functioning of plurality, better perceive the divine and single purpose exhibited in all these manifold manifestations of universal creative energy.

1. PHYSICAL CO-ORDINATION

56:1.1 (637.3) The physical or material creation is not infinite, but it is perfectly co-ordinated. There are force, energy, and power, but they are all one in origin. The seven superuniverses are seemingly dual; the central universe, triune; but Paradise is of single constitution. And Paradise is the actual source of all material universes — past, present, and future. But this cosmic derivation is an *eternity* event; at no *time* — past, present, or future — does either space or the material cosmos come forth from the nuclear Isle of Light. As the cosmic source, Paradise functions prior to space and before time; hence would its derivations seem to be orphaned in time and space did they not emerge through the Unqualified Absolute, their ultimate repository in space and their revealer and regulator in time.

56:1.2 (637.4) The Unqualified Absolute upholds the physical universe, while the Deity Absolute motivates the exquisite overcontrol of all material reality; and both Absolutos are functionally unified by the Universal Absolute. This cohesive correlation of the material universe is best understood by all personalities — material, morontia, absonite, or spiritual — by the observation of the gravity response of all bona fide material reality to the gravity centering on nether Paradise.

56:1.3 (638.1) Gravity unification is universal and unvarying; pure-energy response is likewise universal and inescapable. Pure energy (primordial force) and pure spirit are wholly preresponsive to gravity. These primal forces, inhering in the Absolutos, are personally controlled by the Universal Father; hence does all gravity center in the personal presence of the Paradise Father of pure energy and pure spirit and in his supermaterial abode.

56:1.4 (638.2) Pure energy is the ancestor of all

las realidades operativas no espirituales y relativas, mientras que el espíritu puro es el potencial de la acción divina que dirige todos los sistemas energéticos básicos. Y estas realidades, en sus distintas manifestaciones por todo el espacio y tal como se observa en los movimientos del tiempo, están ambas centradas en la persona del Padre del Paraíso. En él son una sola —deben unificarse— porque Dios es uno. El ser personal del Padre está absolutamente unificado.

En la naturaleza infinita de Dios Padre no podría haber una realidad binaria, como la física y la espiritual; pero, en el instante en que desviamos nuestra mirada de los niveles infinitos y de la realidad absoluta de los valores personales del Padre del Paraíso, observamos la existencia de estas dos realidades y reconocemos que son enteramente sensibles a su presencia personal; todas las cosas en él subsisten.

En el momento en el que os alejáis del concepto incondicionado del ser personal infinito del Padre del Paraíso, debéis asumir que la MENTE es el ineludible sistema que unifica la divergencia creciente en el universo de estas manifestaciones binarias del ser personal monotético y primigenio del Creador, la Primera Fuente y Centro —el YO SOY—.

2. LA UNIDAD INTELECTUAL

El Padre-Pensamiento realiza su expresión espiritual en el Hijo-Verbo y, a través del Paraíso, logra expandir la realidad en los extensos universos materiales. Las expresiones espirituales del Hijo Eterno se correlacionan con los niveles materiales de la creación mediante la actuación del Espíritu Infinito, por cuyo ministerio mental sensible al espíritu, y en cuyos actos mentales, directivos de lo físico, las realidades espirituales de la Deidad y las repercusiones materiales de la Deidad se correlacionan entre sí.

La mente es el don de carácter operativo del Espíritu Infinito, de ahí que sea infinita en cuanto a su potencial y universal en cuanto a su otorgamiento. El pensamiento primordial del Padre Universal se eterniza y expresa de manera doble: en la Isla del Paraíso y en el Hijo Eterno y Espiritual, su igual en la Deidad. Esta dualidad de la realidad eterna convierte al Dios de la mente, el Espíritu Infinito, en una inevitabilidad. La mente es la indispensable vía de comunicación entre las realidades espirituales y las materiales. Tan solo mediante el ministerio de la mente puede la mente material y evolutiva concebir y comprender al espíritu morador.

Esta mente infinita y universal ejerce su ministerio en los universos del tiempo y del

relative, nonspirit functional realities, while pure spirit is the potential of the divine and directive overcontrol of all basic energy systems. And these realities, so diverse as manifested throughout space and as observed in the motions of time, are both centered in the person of the Paradise Father. In him they are one — must be unified — because God is one. The Father's personality is absolutely unified.

56:1.5 (638.3) In the infinite nature of God the Father there could not possibly exist duality of reality, such as physical and spiritual; but the instant we look aside from the infinite levels and absolute reality of the personal values of the Paradise Father, we observe the existence of these two realities and recognize that they are fully responsive to his personal presence; in him all things consist.

56:1.6 (638.4) The moment you depart from the unqualified concept of the infinite personality of the Paradise Father, you must postulate MIND as the inevitable technique of unifying the ever-widening divergence of these dual universe manifestations of the original monothetic Creator personality, the First Source and Center — the I AM.

2. INTELLECTUAL UNITY

56:2.1 (638.5) The Thought-Father realizes spirit expression in the Word-Son and attains reality expansion through Paradise in the far-flung material universes. The spiritual expressions of the Eternal Son are correlated with the material levels of creation by the functions of the Infinite Spirit, by whose spirit-responsive ministry of mind, and in whose physical-directive acts of mind, the spiritual realities of Deity and the material repercussions of Deity are correlated the one with the other.

56:2.2 (638.6) Mind is the functional endowment of the Infinite Spirit, therefore infinite in potential and universal in bestowal. The primal thought of the Universal Father eternalizes in dual expression: the Isle of Paradise and his Deity equal, the spiritual and Eternal Son. Such duality of eternal reality renders the mind God, the Infinite Spirit, inevitable. Mind is the indispensable channel of communication between spiritual and material realities. The material evolutionary creature can conceive and comprehend the indwelling spirit only by the ministry of mind.

56:2.3 (638.7) This infinite and universal mind is ministered in the universes of time and space as

espacio en la forma de mente cósmica; y, aunque se extiende desde el temprano ministerio de los espíritus asistentes hasta la espléndida mente del mandatario en jefe de un universo, esta mente cósmica está adecuadamente unificada en la supervisión de los siete espíritus mayores, los cuales están, a su vez, coordinados con la Mente Suprema del tiempo y del espacio y perfectamente correlacionados con la todo incluyente mente del Espíritu Infinito.

the cosmic mind; and though extending from the primitive ministry of the adjutant spirits up to the magnificent mind of the chief executive of a universe, even this cosmic mind is adequately unified in the supervision of the Seven Master Spirits, who are in turn co-ordinated with the Supreme Mind of time and space and perfectly correlated with the all-embracing mind of the Infinite Spirit.

3. LA UNIFICACIÓN ESPIRITUAL

Al igual que la gravedad mental universal está centrada en la presencia personal y paradisiaca del Espíritu Infinito, del mismo modo, la gravedad espiritual universal se centra en la presencia personal y paradisiaca del Hijo Eterno. El Padre Universal es uno, pero, en el tiempo y en el espacio, se revela en el doble fenómeno de la energía pura y del espíritu puro.

Las realidades espirituales del Paraíso son igualmente una sola, pero en todas las situaciones y relaciones espacio-temporales este espíritu único se revela en el fenómeno doble de los seres personales y emanaciones espirituales del Hijo Eterno y de los seres personales e influencias espirituales del Espíritu Infinito y de las creaciones a él vinculadas; y todavía existe un tercer fenómeno —el fraccionamiento del espíritu puro—: la dádiva del Padre de los modeladores del pensamiento y de otras entidades espirituales prepersonales.

Al margen de los niveles de actividad del universo en los que podáis encontrar fenómenos espirituales o entrar en contacto con seres espirituales, debéis saber que todos ellos provienen de Dios que es espíritu mediante el ministerio del Hijo Espíritu y del Espíritu Mente Infinito. Y este extenso espíritu opera manifestándose en los mundos evolutivos del tiempo, según se dirige desde las sedes de los universos locales. Desde estas capitales, el espíritu santo y el espíritu de la verdad, junto con el ministerio de los espíritus asistentes de la mente, acuden a los niveles de orden inferior y evolutivos de las mentes materiales.

Aunque la mente está más unificada en el nivel de los espíritus mayores en vinculación con el Ser Supremo y como mente cósmica en subordinación a la Mente Absoluta, el ministerio espiritual que se dispensa a los mundos en evolución está más directamente unificado en los seres personales residentes en las sedes de los universos locales y en las personas de las benefactoras divinas que los presiden, las cuales, a su vez, se correlacionan casi perfectamente con la vía circulatoria de la gravedad del Paraíso

3. SPIRITUAL UNIFICATION

56:3.1 (639.1) As the universal mind gravity is centered in the Paradise personal presence of the Infinite Spirit, so does the universal spirit gravity center in the Paradise personal presence of the Eternal Son. The Universal Father is one, but to time-space he is revealed in the dual phenomena of pure energy and pure spirit.

56:3.2 (639.2) Paradise spirit realities are likewise one, but in all time-space situations and relations this single spirit is revealed in the dual phenomena of the spirit personalities and emanations of the Eternal Son and the spirit personalities and influences of the Infinite Spirit and associated creations; and there is yet a third — pure-spirit fragmentations — the Father's bestowal of the Thought Adjusters and other spirit entities which are prepersonal.

56:3.3 (639.3) No matter on what level of universe activities you may encounter spiritual phenomena or contact with spirit beings, you may know that they are all derived from the God who is spirit by the ministry of the Spirit Son and the Infinite Mind Spirit. And this far-flung spirit functions as a phenomenon on the evolutionary worlds of time as it is directed from the headquarters of the local universes. From these capitals of the Creator Sons come the Holy Spirit and the Spirit of Truth, together with the ministry of the adjutant mind-spirits, to the lower and evolving levels of material minds.

56:3.4 (639.4) While mind is more unified on the level of the Master Spirits in association with the Supreme Being and as the cosmic mind in subordination to the Absolute Mind, the spirit ministry to the evolving worlds is more directly unified in the personalities resident on the headquarters of the local universes and in the persons of the presiding Divine Ministers, who are in turn well-nigh perfectly correlated with the Paradise gravity circuit of the Eternal Son, wherein occurs final unification of all time-space

del Hijo Eterno, en donde se produce la unificación final de todas las manifestaciones espirituales del tiempo y del espacio.

Las criaturas pueden alcanzar, mantener y eternizar una existencia perfeccionada mediante la fusión de su mente autoconsciente con una fracción de la dote espiritual pre-trinitaria de alguna de las personas de la Trinidad del Paraíso. La mente mortal es la creación de los Hijos y las Hijas del Hijo Eterno y del Espíritu Infinito y, cuando se fusiona con el modelador del pensamiento procedente del Padre, comparte la dotación espiritual triple de los reinos evolutivos. Pero estas tres expresiones espirituales se llegan a unificar en perfección en los finalizadores, tal como lo estaban en la eternidad en el YO SOY universal antes de convertirse en el Padre Universal del Hijo Eterno y del Espíritu Infinito.

El espíritu debe siempre y en última instancia ser expresión triple y unificarse, en su realización final, en la Trinidad. El espíritu tiene su origen en una sola fuente a través de una expresión triple; y, en su completud, debe alcanzar, como así lo hace, su plena realización en esa unificación divina que se experimenta al encontrar a Dios — la unicidad con la divinidad— en la eternidad, y por medio del ministerio de la mente cósmica que deriva de la expresión infinita del verbo eterno del pensamiento universal del Padre.

4. LA UNIFICACIÓN DEL SER PERSONAL

El Padre Universal es un ser personal divinamente unificado; de ahí, que todos sus hijos ascendentes que fueron transportados al Paraíso por el impulso de recuperación de los modeladores del pensamiento, que salieron del Paraíso para habitar en los mortales materiales en obediencia al mandato del Padre, sean, igualmente, seres personales plenamente unificados antes de alcanzar Havona.

Por naturaleza, el ser personal trata de unificar todas las realidades que lo constituyen. El ser personal infinito de la Primera Fuente y Centro, el Padre Universal, unifica los siete Absolutos constitutivos de la Infinitud; y el ser personal del hombre mortal, al ser la dádiva exclusiva y directa del Padre Universal, posee igualmente el potencial de unificar los factores constitutivos de la criatura mortal. Dicha creatividad unificadora de todo ser personal creatural es el distintivo de nacimiento de su alta y única fuente y es indicativa, además, de su contacto ininterrumpido con esta misma fuente a través de la vía circulatoria del ser personal, mediante la que dicho ser personal creatural mantiene un contacto directo y sostenido con el Padre de todos los seres personales del Paraíso.

spirit manifestations.

56:3.5 (639.5) Perfected creature existence can be attained, sustained, and eternalized by the fusion of self-conscious mind with a fragment of the pre-Trinity spirit endowment of some one of the persons of the Paradise Trinity. The mortal mind is the creation of the Sons and Daughters of the Eternal Son and the Infinite Spirit and, when fused with the Thought Adjuster from the Father, partakes of the threefold spirit endowment of the evolutionary realms. But these three spirit expressions become perfectly unified in the finalizers, even as they were in eternity so unified in the Universal I AM ere he ever became the Universal Father of the Eternal Son and the Infinite Spirit.

56:3.6 (639.6) Spirit must always and ultimately become threefold in expression and Trinity-unified in final realization. Spirit originates from one source through a threefold expression; and in finality it must and does attain its full realization in that divine unification which is experienced in finding God — oneness with divinity — in eternity, and by means of the ministry of the cosmic mind of the infinite expression of the eternal word of the Father's universal thought.

4. PERSONALITY UNIFICATION

56:4.1 (639.7) The Universal Father is a divinely unified personality; hence will all his ascendant children who are carried to Paradise by the rebound momentum of the Thought Adjusters, who went forth from Paradise to indwell material mortals in obedience to the Father's mandate, likewise be fully unified personalities ere they reach Havona.

56:4.2 (640.1) Personality inherently reaches out to unify all constituent realities. The infinite personality of the First Source and Center, the Universal Father, unifies all seven constituent Absolutes of Infinity; and the personality of mortal man, being an exclusive and direct bestowal of the Universal Father, likewise possesses the potential of unifying the constituent factors of the mortal creature. Such unifying creativity of all creature personality is a birthmark of its high and exclusive source and is further evidential of its unbroken contact with this same source through the personality circuit, by means of which the personality of the creature maintains direct and sustaining contact with the Father of all personality on Paradise.

Pese a que Dios se manifiesta desde los dominios del Séptuplo, a través de la supremacía y la ultimidad, hasta el Dios Absoluto, la vía circulatoria del ser personal, centrada en el Paraíso y en la persona de Dios Padre, facilita la unificación completa y perfecta de todas estas distintas expresiones de ser personal divino, en lo que respecta a todos los seres personales creaturales de todos los niveles de existencia inteligente y de todos los ámbitos de los universos perfectos, perfeccionados y en camino de perfección.

Aunque Dios es para los universos, y en los universos, todo lo que hemos mostrado, no obstante, para vosotros y para todas las demás criaturas conocedoras de Dios, él es uno, vuestro Padre y su Padre. Para un ser personal, Dios no puede ser plural. Dios es el Padre de cada una de sus criaturas y es literalmente imposible que un hijo pueda tener más de un padre.

Filosóficamente, cósmicamente y en referencia a los niveles y lugares diferenciados donde se manifiesten, podéis y necesariamente debéis concebir la acción de Deidades plurales y presuponer la existencia de Trinidades plurales; pero, por todo el universo matriz, en la experiencia y en la comunión personal de cada persona en adoración, Dios es uno; y esa Deidad unificada y personal es nuestra progenitora del Paraíso, el Dios Padre, el otorgador, preservador y Padre de todos los seres personales desde el hombre mortal de los mundos habitados hasta el Hijo Eterno de la Isla Central de la Luz.

5. LA UNIDAD DE LA DEIDAD

La unicidad, la indivisibilidad, de la Deidad del Paraíso es existencial y absoluta. Hay tres manifestaciones personales eternas de la Deidad —el Padre Universal, el Hijo Eterno y el Espíritu Infinito— pero, en la Trinidad del Paraíso, constituyen *en realidad* una sola Deidad, indivisa e indivisible.

A partir del nivel primigenio de la realidad existencial del Paraíso-Havona, se diversificaron dos niveles subabsolutos y, acto seguido, el Padre, el Hijo y el Espíritu se ocuparon de la creación de numerosos colaboradores y subordinados de índole personal. Y, aunque sea inadecuado en este contexto proceder a considerar la unificación de la deidad absonita en los niveles trascendentales de ultimidad, es factible abordar algunas características de la acción unificadora de los diferentes estados personales de la Deidad en los que la divinidad se manifiesta operativamente a los distintos sectores de la creación y a los diferentes órdenes de seres inteligentes.

56:4.3 (640.2) Notwithstanding that God is manifest from the domains of the Sevenfold up through supremacy and ultimacy to God the Absolute, the personality circuit, centering on Paradise and in the person of God the Father, provides for the complete and perfect unification of all these diverse expressions of divine personality so far as concerns all creature personalities on all levels of intelligent existence and in all the realms of the perfect, perfected, and perfecting universes.

56:4.4 (640.3) While God is to and in the universes all that we have portrayed, nevertheless, to you and to all other God-knowing creatures he is one, your Father and their Father. To personality God cannot be plural. God is Father to each of his creatures, and it is literally impossible for any child to have more than one father.

56:4.5 (640.4) Philosophically, cosmically, and with reference to differential levels and locations of manifestation, you may and perforce must conceive of the functioning of plural Deities and postulate the existence of plural Trinities; but in the worshipful experience of the personal contact of every worshiping personality throughout the master universe, God is one; and that unified and personal Deity is our Paradise parent, God the Father, the bestower, conservator, and Father of all personalities from mortal man on the inhabited worlds to the Eternal Son on the central Isle of Light.

5. DEITY UNITY

56:5.1 (640.5) The oneness, the indivisibility, of Paradise Deity is existential and absolute. There are three eternal personalizations of Deity — the Universal Father, the Eternal Son, and the Infinite Spirit — but in the Paradise Trinity they are *actually* one Deity, undivided and indivisible.

56:5.2 (640.6) From the original Paradise-Havona level of existential reality, two subabsolute levels have differentiated, and thereon have the Father, Son, and Spirit engaged in the creation of numerous personal associates and subordinates. And while it is inappropriate in this connection to undertake the consideration of absonite deity unification on transcendental levels of ultimacy, it is feasible to look at some features of the unifying function of the various Deity personalizations in whom divinity is functionally manifest to the diverse sectors of creation and to the different orders of intelligent beings.

En cuanto a su acción presente en los suprauniversos, la divinidad se manifiesta activamente en las actuaciones de los creadores supremos —los hijos creadores y los espíritus creativos de los universos locales, los ancianos de días de los suprauniversos y los siete espíritus mayores del Paraíso—. Estos seres constituyen los primeros tres niveles del Dios Séptuplo que conducen hacia el interior, hacia el Padre Universal, y todo este ámbito del Dios Séptuplo está coordinando, en el primer nivel de la deidad experiencial, la evolución del Ser Supremo.

En el Paraíso y en el universo central, la unidad de la Deidad es una realidad. En todos los universos evolutivos del tiempo y del espacio, la unidad de la Deidad es un logro.

6. LA UNIFICACIÓN DE LA DEIDAD EVOLUTIVA

Cuando las tres personas eternas de la Deidad actúan como Deidad indivisa en la Trinidad del Paraíso consiguen una unidad perfecta; igualmente, cuando crean, ya sea en vinculación o por separado, en su progenie del Paraíso se pone de manifiesto la unidad característica de lo divino. Y esta divinidad de propósito, manifestada por los creadores y por los gobernantes supremos de los dominios del espacio-tiempo, deviene en el potencial de la potencia unificadora de la soberanía de la supremacía experiencial que, en presencia de la unidad energética impersonal del universo, constituye una tensión de la realidad, que únicamente puede resolverse por medio de su adecuada unificación con las realidades personales experienciales de la Deidad experiencial.

Las realidades personales del Ser Supremo provienen de las Deidades del Paraíso y, en el mundo piloto de la vía circulatoria exterior de Havona, se unifican con las prerrogativas sobre la potencia del Supremo Todopoderoso procedentes de las divinidades creadoras del gran universo. El Dios Supremo, como persona, existía en Havona antes de la creación de los siete suprauniversos, pero solo actuaba en niveles espirituales. La evolución de la potencia del Todopoderoso de Supremacía, mediante la síntesis de la diversa divinidad que tiene lugar en los universos evolutivos, devino en una nueva presencia de la potencia de la Deidad, que se coordinó con la persona espiritual del Supremo en Havona por medio de la Mente Suprema, que, al mismo tiempo, se trasladó desde el potencial residente en la mente infinita del Espíritu Infinito a la mente operativamente activa del Ser Supremo.

56:5.3 (640.7) The present functioning of divinity in the superuniverses is actively manifest in the operations of the Supreme Creators — the local universe Creator Sons and Spirits, the superuniverse Ancients of Days, and the Seven Master Spirits of Paradise. These beings constitute the first three levels of God the Sevenfold leading inward to the Universal Father, and this entire domain of God the Sevenfold is co-ordinating on the first level of experiential deity in the evolving Supreme Being.

56:5.4 (641.1) On Paradise and in the central universe, Deity unity is a fact of existence. Throughout the evolving universes of time and space, Deity unity is an achievement.

6. UNIFICATION OF EVOLUTIONARY DEITY

56:6.1 (641.2) When the three eternal persons of Deity function as undivided Deity in the Paradise Trinity, they achieve perfect unity; likewise, when they create, either associatively or severally, their Paradise progeny exhibit the characteristic unity of divinity. And this divinity of purpose manifested by the Supreme Creators and Rulers of the time-space domains eventuates in the unifying power potential of the sovereignty of experiential supremacy which, in the presence of the impersonal energy unity of the universe, constitutes a reality tension that can be resolved only through adequate unification with the experiential personality realities of experiential Deity.

56:6.2 (641.3) The personality realities of the Supreme Being come forth from the Paradise Deities and on the pilot world of the outer Havona circuit unify with the power prerogatives of the Almighty Supreme coming up from the Creator divinities of the grand universe. God the Supreme as a person existed in Havona before the creation of the seven superuniverses, but he functioned only on spiritual levels. The evolution of the Almighty power of Supremacy by diverse divinity synthesis in the evolving universes eventuated in a new power presence of Deity which co-ordinated with the spiritual person of the Supreme in Havona by means of the Supreme Mind, which concomitantly translated from the potential resident in the infinite mind of the Infinite Spirit to the active functional mind of the Supreme Being.

Las criaturas de mente material de los mundos evolutivos de los siete suprauniversos solo pueden llegar a comprender la unidad de la Deidad conforme dicha unidad se desarrolla en esta síntesis de la potencia y del ser personal del Ser Supremo. En cualquier nivel de existencia, Dios no puede exceder la capacidad conceptual de los seres que habitan dicho nivel. El hombre mortal debe, por medio del reconocimiento de la verdad, de la apreciación de la belleza y de la adoración de la bondad, evolucionar en su reconocimiento de un Dios de amor y, luego, progresar por los niveles ascendentes en cuanto deidad hasta la comprensión del Supremo. Cuando se ha alcanzado así a comprender la Deidad, como unificada en la potencia, puede entonces manifestarse personalmente en espíritu para el entendimiento y la consecución creatural.

Aunque los mortales ascendentes logran comprender la potencia del Todopoderoso en las capitales de los suprauniversos y el ser personal del Supremo en las vías circulatorias exteriores de Havona, no encuentran de hecho al Ser Supremo de la misma manera que están destinados a encontrar a las Deidades del Paraíso. Ni incluso los finalizadores, los espíritus de la sexta etapa, han encontrado al Ser Supremo, ni lo encontrarán probablemente hasta que no hayan alcanzado el estatus de espíritus de la séptima etapa, y hasta que el Supremo realmente no actúe operativamente en la actividad múltiple que se desarrolla en los universos exteriores futuros.

Pero cuando los seres ascendentes encuentran al Padre Universal, correspondiente al séptimo nivel del Dios Séptuplo, han logrado llegar al ser personal de la Primera Persona de todos los niveles en cuanto deidad que tienen relaciones personales con las criaturas del universo.

7. REPERCUSIONES EVOLUTIVAS UNIVERSALES

El constante avance de la evolución en los universos del espacio-tiempo viene acompañado de revelaciones cada vez más amplias de la Deidad para todas las criaturas inteligentes. Lograr la cima del progreso evolutivo en un mundo, sistema, constelación, universo, suprauniverso o gran universo señala una correspondiente ampliación de la actuación en cuanto deidad en y para estas unidades de la creación en vías de progreso. Y cada aumento a nivel local de la cognición de la divinidad viene aparejado por ciertas repercusiones, bien definidas, de una dilatada manifestación en cuanto deidad respecto a todos los demás

56:6.3 (641.4) The material-minded creatures of the evolutionary worlds of the seven superuniverses can comprehend Deity unity only as it is evolving in this power-personality synthesis of the Supreme Being. On any level of existence God cannot exceed the conceptual capacity of the beings who live on such a level. Mortal man must, through the recognition of truth, the appreciation of beauty, and the worship of goodness, evolve the recognition of a God of love and then progress through ascending deity levels to the comprehension of the Supreme. Deity, having been thus grasped as unified in power, can then be personalized in spirit to creature understanding and attainment.

56:6.4 (641.5) While ascending mortals achieve power comprehension of the Almighty on the capitals of the superuniverses and personality comprehension of the Supreme on the outer circuits of Havona, they do not actually find the Supreme Being as they are destined to find the Paradise Deities. Even the finalizers, sixth-stage spirits, have not found the Supreme Being, nor are they likely to until they have achieved seventh-stage-spirit status, and until the Supreme has become actually functional in the activities of the future outer universes.

56:6.5 (641.6) But when ascenders find the Universal Father as the seventh level of God the Sevenfold, they have attained the personality of the First Person of *all* deity levels of personal relationships with universe creatures.

7. UNIVERSAL EVOLUTIONARY REPERCUSSIONS

56:7.1 (642.1) The steady progress of evolution in the time-space universes is accompanied by ever-enlarging revelations of Deity to all intelligent creatures. The attainment of the height of evolutionary progress on a world, in a system, constellation, universe, superuniverse, or in the grand universe signalizes corresponding enlargements of deity function to and in these progressive units of creation. And every such local enhancement of divinity realization is accompanied by certain well-defined repercussions of enlarged deity manifestation to all other sectors of creation. Extending outward from Paradise, each new domain of realized and

sectores de la creación. Al extenderse al exterior, desde el Paraíso, cada nuevo ámbito de cognición y de logro de la evolución constituyen una nueva y creciente revelación de la Deidad experiencial para el universo de los universos.

A medida que los componentes que integran un universo local se asientan progresivamente en luz y vida, más se acrecienta la manifestación del Dios Séptuplo. En un planeta, la evolución espacio-temporal comienza con la primera expresión del Dios Séptuplo, bajo el dominio del hijo creador y el espíritu creativo en vinculación. Con el asentamiento de un sistema en luz, esta conjunción Hijo-Espíritu realiza su labor en plenitud; y, cuando una constelación entera se asienta igualmente en luz, la segunda faceta del Dios Séptuplo se hace más activa en todo este ámbito espacial. La culminación de la evolución a niveles administrativos de un universo local viene acompañada de la impartición de ministerios, nuevos y más directos, de los espíritus mayores del suprauniverso; y, en este momento, también comienza la revelación y la cognición crecientes del Dios Supremo, que culmina en la comprensión del Ser Supremo por parte del ascendente, a su paso por los mundos de la sexta vía circulatoria de Havona.

El Padre Universal, el Hijo Eterno y el Espíritu Infinito son manifestaciones existenciales en cuanto deidad para las criaturas inteligentes y, por consiguiente, no se expanden del mismo modo en sus relaciones personales con las criaturas de mente y espíritu de toda la creación.

Cabe observar que los mortales ascendentes pueden experimentar la presencia impersonal de los niveles sucesivos de la Deidad mucho antes de volverse suficientemente espirituales y estar adecuadamente formados como para conseguir reconocer personalmente y de forma experiencial a estas Deidades como seres personales y establecer contacto con ellas.

Cada nuevo logro evolutivo en un sector de la creación, al igual que cada nueva ocupación del espacio por manifestaciones de la divinidad, viene acompañado de expansiones simultáneas de la revelación operativa de la Deidad en las unidades de toda la creación, en ese momento existentes y previamente organizadas. Esta nueva ocupación de la labor administrativa de los universos y de las unidades que los componen puede que no siempre parezca que se realice exactamente del modo hasta aquí descrito. Esto resulta así porque es habitual enviar por adelantado a unos grupos de administradores, a fin de preparar el camino para las eras siguientes y sucesivas en las que se establecerá una nueva dirección de los asuntos administrativos. Incluso el Dios Último prefigura su trascendental acción directiva sobre los universos durante las postreras etapas del

attained evolution constitutes a new and enlarged revelation of experiential Deity to the universe of universes.

56:7.2 (642.2) As the components of a local universe are progressively settled in light and life, God the Sevenfold is increasingly made manifest. Time-space evolution begins on a planet with the first expression of God the Sevenfold — the Creator Son-Creative Spirit association — in control. With the settling of a system in light, this Son-Spirit liaison attains the fullness of function; and when an entire constellation is thus settled, the second phase of God the Sevenfold becomes more active throughout such a realm. The completed administrative evolution of a local universe is attended by new and more direct ministrations of the superuniverse Master Spirits; and at this point there also begins that ever-expanding revelation and realization of God the Supreme which culminates in the ascender's comprehension of the Supreme Being while passing through the worlds of the sixth Havona circuit.

56:7.3 (642.3) The Universal Father, the Eternal Son, and the Infinite Spirit are existential deity manifestations to intelligent creatures and are not, therefore, similarly expanded in personality relations with the mind and spirit creatures of all creation.

56:7.4 (642.4) It should be noted that ascending mortals may experience the impersonal presence of successive levels of Deity long before they become sufficiently spiritual and adequately educated to attain experiential personal recognition of, and contact with, these Deities as personal beings.

56:7.5 (642.5) Each new evolutionary attainment within a sector of creation, as well as every new invasion of space by divinity manifestations, is attended by simultaneous expansions of Deity functional-revelation within the then existing and previously organized units of all creation. This new invasion of the administrative work of the universes and their component units may not always appear to be executed exactly in accordance with the technique herewith outlined because it is the practice to send forth advance groups of administrators to prepare the way for the subsequent and successive eras of new administrative overcontrol. Even God the Ultimate foreshadows his transcendental overcontrol of the universes during the later stages of a local universe settled in light and life.

asentamiento en luz y vida de un universo local.

Es un hecho que, a medida que el estatus evolutivo de las creaciones del tiempo y del espacio va progresivamente asentándose, se observa en el Dios Supremo el ejercicio de una actuación nueva y más plena, en conjunción con la correspondiente retirada de las primeras tres manifestaciones del Dios Séptuplo. Si y cuando el gran universo llegara a establecerse en luz y vida, ¿cuál será entonces la labor futura de las manifestaciones del creador y del espíritu creativo del Dios Séptuplo si el Dios Supremo asume el control directo de estas creaciones del espacio-tiempo? ¿Es que estos organizadores y pioneros de los universos del tiempo y del espacio serán liberados de sus cometidos para poder desarrollar una actividad similar en el espacio exterior? No lo sabemos, pero hacemos muchas conjeturas sobre estas y otras cuestiones afines.

Conforme las fronteras de la Deidad experiencial se extienden hacia el exterior, hacia los ámbitos del Absoluto Indeterminado, vislumbramos la actividad del Dios Séptuplo durante las tempranas épocas evolutivas de estas creaciones del futuro. No estamos todos de acuerdo en cuanto al estatus futuro de los ancianos de días ni el de los espíritus mayores de los suprauniversos. Tampoco sabemos si el Ser Supremo desempeñará su función en estas creaciones como en los siete suprauniversos. Si bien, todos presuponemos que los migueles, los hijos creadores, están destinados a actuar en estos universos exteriores. Algunos sostienen que las eras futuras serán testigos de alguna forma de unión más estrecha que la ya existente entre los hijos creadores y las benefactoras divinas; es incluso posible que dicha unión creadora pueda devenir en alguna nueva expresión de identidad de la conjunción de estos creadores, de naturaleza última. Pero, en realidad, no sabemos nada de estos posibles hechos del futuro no revelado.

Sabemos, sin embargo, que en los universos del tiempo y del espacio, el Dios Séptuplo facilita una aproximación progresiva al Padre Universal, y que esta aproximación evolutiva se unifica experiencialmente en el Dios Supremo. Puede conjeturarse que un plan así debería prevalecer en los universos exteriores; por otra parte, los nuevos órdenes de seres que alguna vez puedan habitar estos universos podrían ser capaces de aproximarse a la Deidad en sus últimos niveles y mediante métodos absonitos. En resumen, no tenemos la más mínima noción de qué modo de acercamiento a la Deidad puede resultar efectivo en los universos futuros del espacio exterior

Sin embargo, consideramos que, de alguna manera, los suprauniversos perfeccionados se convertirán en parte de las andaduras de ascensión hacia el Paraíso de aquellos seres que

56:7.6 (642.6) It is a fact that, as the creations of time and space are progressively settled in evolutionary status, there is observed a new and fuller functioning of God the Supreme concomitant with a corresponding withdrawing of the first three manifestations of God the Sevenfold. If and when the grand universe becomes settled in light and life, what then will be the future function of the Creator-Creative manifestations of God the Sevenfold if God the Supreme assumes direct control of these creations of time and space? Are these organizers and pioneers of the time-space universes to be liberated for similar activities in outer space? We do not know, but we speculate much concerning these and related matters.

56:7.7 (643.1) As the frontiers of experiential Deity are extended out into the domains of the Unqualified Absolute, we envision the activity of God the Sevenfold during the earlier evolutionary epochs of these creations of the future. We are not all in agreement respecting the future status of the Ancients of Days and the superuniverse Master Spirits. Neither do we know whether or not the Supreme Being will therein function as in the seven superuniverses. But we all conjecture that the Michaels, the Creator Sons, are destined to function in these outer universes. Some hold that the future ages will witness some closer form of union between the associated Creator Sons and Divine Ministers; it is even possible that such a creator union might eventuate in some new expression of associate-creator identity of an ultimate nature. But we really know nothing about these possibilities of the unrevealed future.

56:7.8 (643.2) We do know, however, that in the universes of time and space, God the Sevenfold provides a progressive approach to the Universal Father, and that this evolutionary approach is experientially unified in God the Supreme. We might conjecture that such a plan must prevail in the outer universes; on the other hand, the new orders of beings that may sometime inhabit these universes may be able to approach Deity on ultimate levels and by absonite techniques. In short, we have not the slightest concept of what technique of deity approach may become operative in the future universes of outer space.

56:7.9 (643.3) Nevertheless, we deem that the perfected superuniverses will in some way become a part of the Paradise-ascension careers of those beings who may inhabit these outer

habiten las creaciones exteriores. Es muy posible que en esa era futura podamos presenciar cómo estos seres del espacio exterior se acercan a Havona a través de los siete suprauniversos, cuya administración será responsabilidad del Dios Supremo con o sin la colaboración de los siete espíritus mayores.

creations. It is quite possible that in that future age we may witness outer-spacers approaching Havona through the seven superuniverses, administered by God the Supreme with or without the collaboration of the Seven Master Spirits.

8. EL UNIFICADOR SUPREMO

El Ser Supremo desempeña una labor triple en la experiencia del hombre mortal: en primer lugar, es el unificador de la divinidad espacio temporal o Dios Séptuplo; en segundo lugar, constituye el máximo concepto sobre la Deidad realmente comprensible para las criaturas finitas; en tercer lugar, es la única vía que el hombre mortal tiene para hacer su aproximación a la experiencia trascendental de relacionarse con la mente absonita, el espíritu eterno y el ser personal paradisiaco.

Al haber nacido en los universos locales, al haberse criado en los suprauniversos y formado en el universo central, los finalizadores ascendentes abarcan, en sus experiencias personales, todo el potencial posible para llegar a comprender la divinidad espacio temporal del Dios Séptuplo que se unifica en el Supremo. Los finalizadores sirven sucesivamente en suprauniversos distintos a los de su nacimiento, superponiendo así experiencias tras experiencias hasta englobar toda la diversidad séptupla que las criaturas puedan llegar a experimentar. El ministerio de los modeladores interiores posibilita *hallar* al Padre Universal, pero la experiencia constituye el modo de llegar realmente a *conocer* al Ser Supremo. Los finalizadores están destinados a servir y a *revelar* a esta Deidad Suprema en y para los universos futuros del espacio exterior.

Tened presente que todo lo que el Dios Padre y sus Hijos del Paraíso hacen por nosotros, nosotros a nuestra vez y en espíritu tenemos la posibilidad de hacerlo por y en el Ser Supremo emergente. En el universo, la experiencia del amor, la felicidad y el servicio es mutua. Dios Padre no necesita que sus hijos le devuelvan todo lo que él les da de gracia, pero ellos a su vez dan (o pueden dar) de gracia todo esto a sus semejantes y al Ser Supremo en evolución.

Todos los fenómenos relacionados con la creación reflejan una actividad creadora y espiritual precedente. Jesús dijo, y es literalmente verdad, que “el Hijo solo hace aquellas cosas que ve hacer al Padre”. Con el tiempo, vosotros los mortales comenzaréis a revelar el Supremo a vuestros semejantes e incrementaréis

8. THE SUPREME UNIFIER

56:8.1 (643.4) The Supreme Being has a threefold function in the experience of mortal man: First, he is the unifier of time-space divinity, God the Sevenfold; second, he is the maximum of Deity which finite creatures can actually comprehend; third, he is mortal man's only avenue of approach to the transcendental experience of consorting with absonite mind, eternal spirit, and Paradise personality.

56:8.2 (643.5) Ascendant finalizers, having been born in the local universes, nurtured in the superuniverses, and trained in the central universe, embrace in their personal experiences the full potential of the comprehension of the time-space divinity of God the Sevenfold unifying in the Supreme. Finalizers serve successively in superuniverses other than those of nativity, thereby superimposing experience upon experience until the fullness of the sevenfold diversity of possible creature experience has been encompassed. Through the ministry of the indwelling Adjusters the finalizers are enabled to *find* the Universal Father, but it is by these techniques of experience that such finalizers come really to *know* the Supreme Being, and they are destined to the service and the *revelation* of this Supreme Deity in and to the future universes of outer space.

56:8.3 (644.1) Bear in mind, all that God the Father and his Paradise Sons do for us, we in turn and in spirit have the opportunity to do for and in the emerging Supreme Being. The experience of love, joy, and service in the universe is mutual. God the Father does not need that his sons should return to him all that he bestows upon them, but they do (or may) in turn bestow all of this upon their fellows and upon the evolving Supreme Being.

56:8.4 (644.2) All creational phenomena are reflective of antecedent creator-spirit activities. Said Jesus, and it is literally true, “The Son does only those things which he sees the Father do.” In time you mortals may begin the revelation of the Supreme to your fellows, and increasingly may you augment this revelation as you ascend Paradiseward. In

progresivamente esta revelación a medida que ascendáis hacia el Paraíso. Es posible que se os permita en la eternidad, como finalizadores de la séptima etapa, realizar revelaciones crecientes de este Dios a las criaturas evolutivas de los niveles supremos —e incluso últimos—.

9. LA UNIDAD DEL ABSOLUTO UNIVERSAL

El Absoluto Indeterminado y el Absoluto de la Deidad se unifican en el Absoluto Universal. Los Absolutos se coordinan en el Último, se condicionan en el Supremo y se modifican, en el espacio-tiempo, en el Dios Séptuplo. En los niveles subinfinitos hay *tres* Absolutos, pero en la infinitud parecen ser *uno*. En el Paraíso hay tres manifestaciones personales de la Deidad, pero en la Trinidad *son* una sola.

El principal postulado filosófico del universo matriz es el siguiente: ¿Existía el Absoluto (los tres Absolutos como uno solo en la infinitud) antes que la Trinidad? y ¿es el Absoluto el ancestro de la Trinidad? o ¿es la Trinidad la antecesora del Absoluto?

¿Es el Absoluto Indeterminado una presencia de fuerza independiente de la Trinidad? ¿Implica la presencia del Absoluto de la Deidad una ilimitada acción de la Trinidad? ¿Es el Absoluto Universal la acción final de la Trinidad, e incluso de una Trinidad de Trinidades?

A simple vista, el concepto del Absoluto como el ancestro de todas las cosas —incluso de la Trinidad— parece, por su gratificante consistencia y la unificación que conlleva a niveles filosóficos, producir una satisfacción pasajera; si bien, la realidad de la eternidad de la Trinidad del Paraíso invalida este tipo de conclusiones. Se nos enseña, y nosotros así lo creemos, que el Padre Universal y sus colaboradores de la Trinidad son, en cuanto a su naturaleza y existencia, eternos. Por lo tanto, no hay sino una conclusión filosófica que tenga consistencia y es esta: el Absoluto es, para todas las inteligencias del universo, la respuesta impersonal y coordinada de la Trinidad (o Trinidades) a todas las situaciones espaciales fundamentales y primarias, intrauniversales y extrauniversales. Para todas las inteligencias personales del gran universo, la Trinidad del Paraíso por siempre permanece en completud, eternidad, supremacía y ultimidad y, para todos los efectos prácticos respecto a la comprensión personal y a la conciencia creatural, como absoluta.

Al examinar esta cuestión, la mente de las criaturas se ve inclinada a realizar una premisa final del YO SOY universal como causa primigenia y fuente incondicionada a la vez de la

eternity you may be permitted to make increasing revelations of this God of evolutionary creatures on supreme levels — even ultimate — as seventh-stage finaliters.

9. UNIVERSAL ABSOLUTE UNITY

56:9.1 (644.3) The Unqualified Absolute and the Deity Absolute are unified in the Universal Absolute. The Absolutes are co-ordinated in the Ultimate, conditioned in the Supreme, and time-space modified in God the Sevenfold. On subinfinite levels there are *three* Absolutes, but in infinity they appear to be *one*. On Paradise there are three personalizations of Deity, but in the Trinity they *are* one.

56:9.2 (644.4) The major philosophic proposition of the master universe is this: Did the Absolute (the three Absolutes as one in infinity) exist before the Trinity? and is the Absolute ancestral to the Trinity? or is the Trinity antecedent to the Absolute?

56:9.3 (644.5) Is the Unqualified Absolute a force presence independent of the Trinity? Does the presence of the Deity Absolute connote the unlimited function of the Trinity? and is the Universal Absolute the final function of the Trinity, even a Trinity of Trinities?

56:9.4 (644.6) On first thought, a concept of the Absolute as ancestor to all things — even the Trinity — seems to afford transitory satisfaction of consistency gratification and philosophic unification, but any such conclusion is invalidated by the actuality of the eternity of the Paradise Trinity. We are taught, and we believe, that the Universal Father and his Trinity associates are eternal in nature and existence. There is, then, but one consistent philosophic conclusion, and that is: The Absolute is, to all universe intelligences, the impersonal and co-ordinate reaction of the Trinity (of Trinities) to all basic and primary space situations, intrauniversal and extrauniversal. To all personality intelligences of the grand universe the Paradise Trinity forever stands in finality, eternity, supremacy, and ultimacy and, for all practical purposes of personal comprehension and creature realization, as absolute.

56:9.5 (644.7) As creature minds may view this problem, they are led to the final postulate of the Universal I AM as the primal cause and the unqualified source of both the Trinity and the

Trinidad y del Absoluto. Así pues, cuando aspiramos a albergar un concepto personal del Absoluto, volvemos a nuestras ideas e ideales del Padre del Paraíso. Cuando deseamos mejorar nuestra comprensión o aumentar nuestra conciencia de este Absoluto, impersonal, volvemos al hecho de que el Padre Universal es el Padre existencial del ser personal absoluto; el Hijo Eterno es la Persona Absoluta, el Absoluto en estado personal, aunque no en un sentido experiencial. Y, entonces, continuamos imaginando que las Trinidades experienciales culminan en la manifestación experiencial y personal del Absoluto de la Deidad, mientras concebimos al Absoluto Universal como constitutivo de los fenómenos universales y extrauniversales, concernientes a la presencia manifiesta de la actividad impersonal de las conjunciones unificadas y coordinadas de la Deidad de supremacía, de ultimidad y de infinitud —la Trinidad de Trinidades—.

Dios Padre es perceptible en todos los niveles desde el finito al infinito y, aunque sus criaturas, desde el Paraíso hasta los mundos evolutivos, lo han percibido de distintas maneras, solo el Hijo Eterno y el Espíritu Infinito lo conocen como infinitud.

El ser personal espiritual es absoluto solo en el Paraíso, y el concepto del Absoluto es incondicionado solo en la infinitud. La presencia de la Deidad es absoluta solo en el Paraíso, y la revelación de Dios siempre debe ser parcial, relativa y progresiva hasta que su potencia se vuelva experiencialmente infinita en la potencia espacial del Absoluto Indeterminado, mientras que la manifestación de su persona se vuelva experiencialmente infinita en la presencia manifiesta del Absoluto de la Deidad y mientras estos dos potenciales de la infinitud se vuelvan una realidad unificada en el Absoluto Universal.

Pero, más allá de los niveles subinfinitos, los tres Absolutos *son* uno solo, y así la Deidad engloba la infinitud, con independencia de que cualquier otro orden de existencia tome conciencia propia, alguna vez, de esta infinitud.

En la eternidad, el estatus existencial supone autoconciencia existencial de la infinitud, aunque se precise de otra eternidad para experimentar la autorrealización de las potencialidades experienciales inherentes a una eternidad infinita —a una infinitud eterna—.

Y Dios Padre es la fuente personal de todas las manifestaciones de la Deidad y de la realidad para todas las criaturas inteligentes y los seres espirituales de todo el universo de los universos. Como seres personales, ahora o en vuestra continuada experiencia durante el futuro eterno en el universo, no importa si conseguís alcanzar al

Absolute. When, therefore, we crave to entertain a personal concept of the Absolute, we revert to our ideas and ideals of the Paradise Father. When we desire to facilitate comprehension or to augment consciousness of this otherwise impersonal Absolute, we revert to the fact that the Universal Father is the existential Father of absolute personality; the Eternal Son is the Absolute Person, though not, in the experiential sense, the personalization of the Absolute. And then we go on to envisage the experiential Trinities as culminating in the experiential personalization of the Deity Absolute, while conceiving the Universal Absolute as constituting the universe and the extrauniverse phenomena of the manifest presence of the impersonal activities of the unified and co-ordinated Deity associations of supremacy, ultimacy, and infinity — the Trinity of Trinities.

56:9.6 (645.1) God the Father is discernible on all levels from the finite to the infinite, and though his creatures from Paradise to the evolutionary worlds have variously perceived him, only the Eternal Son and the Infinite Spirit know him as an infinity.

56:9.7 (645.2) Spiritual personality is absolute only on Paradise, and the concept of the Absolute is unqualified only in infinity. Deity presence is absolute only on Paradise, and the revelation of God must always be partial, relative, and progressive until his power becomes experientially infinite in the space potency of the Unqualified Absolute, while his personality manifestation becomes experientially infinite in the manifest presence of the Deity Absolute, and while these two potentials of infinity become reality-unified in the Universal Absolute.

56:9.8 (645.3) But beyond subinfinite levels the three Absolutes *are* one, and thereby is infinity Deity-realized regardless of whether any other order of existence ever self-realizes consciousness of infinity.

56:9.9 (645.4) Existential status in eternity implies existential self-consciousness of infinity, even though another eternity may be required to experience self-realization of the experiential potentialities inherent in an infinity eternity — an eternal infinity.

56:9.10 (645.5) And God the Father is the personal source of all manifestations of Deity and reality to all intelligent creatures and spirit beings throughout all the universe of universes. As personalities, now or in the successive universe experiences of the eternal future, no matter if you achieve the attainment of God the Sevenfold, comprehend

Dios Séptuplo, comprender al Dios Supremo, hallar al Dios Último o intentáis aprehender el concepto del Dios Absoluto, ya que descubriréis, para vuestra satisfacción eterna, que al culminar cada una de las aventuras en las que participéis, en vuestros nuevos niveles experienciales, redescubris al Dios eterno —al Padre del Paraíso de todos los seres personales del universo—.

En el Padre Universal radica la unidad universal tal como debe realizarse de manera suprema, e incluso última, en la unidad posúltima de los valores y contenidos absolutos —la Realidad incondicionada—.

Los organizadores mayores de la fuerza salen al espacio y movilizan sus energías para hacerlas sensibles a la gravedad, a la atracción del Paraíso del Padre Universal. Con posterioridad, llegan los hijos creadores, que organizan estas fuerzas sensibles a la gravedad en los universos habitados y ahí crean de forma evolutiva a criaturas inteligentes que reciben dentro de sí al espíritu del Padre del Paraíso, y que luego ascienden al Padre para volverse como él en todos los posibles atributos pertinentes a divinidad.

La marcha incesante y en expansión de las fuerzas creativas del Paraíso a través del espacio parece predecir el ámbito en constante despliegue de la atracción gravitatoria del Padre Universal y la inacabable multiplicación de los distintos tipos de criaturas inteligentes capaces de amar a Dios y ser amadas por él y que, al llegar a conocer a Dios, pueden elegir ser como él, pueden optar por alcanzar el Paraíso y hallar a Dios.

El universo de los universos está unificado en su totalidad. Dios es uno en potencia y en ser personal. Hay coordinación en todos los niveles de la energía y en todas las facetas del ser personal. Filosófica y experiencialmente, en concepto y en realidad, todas las cosas y los seres tienen su centro en el Padre del Paraíso. Dios lo es todo y está en todos, y sin él no existe ni cosa ni ser alguno.

10. VERDAD, BELLEZA Y BONDAD

A medida que los mundos asentados en luz y vida progresan desde su etapa inicial hasta la séptima época, tratan continuamente de alcanzar la cognición de la realidad del Dios Séptuplo, que se extiende desde la adoración del hijo creador hasta la adoración de su Padre del Paraíso. Durante el curso de esta séptima etapa de la historia de estos mundos, los mortales en constante progreso crecen en el conocimiento del Dios Supremo, mientras que perciben levemente la realidad del preponderante ministerio de Dios

God the Supreme, find God the Ultimate, or attempt to grasp the concept of God the Absolute, you will discover to your eternal satisfaction that in the consummation of each adventure you have, on new experiential levels, rediscovered the eternal God — the Paradise Father of all universe personalities.

56:9.11 (645.6) The Universal Father is the explanation of universal unity as it must be supremely, even ultimately, realized in the postultimate unity of absolute values and meanings — unqualified Reality.

56:9.12 (645.7) The Master Force Organizers go out into space and mobilize its energies to become gravity responsive to the Paradise pull of the Universal Father; and subsequently there come the Creator Sons, who organize these gravity-responding forces into inhabited universes and therein evolve intelligent creatures who receive unto themselves the spirit of the Paradise Father and subsequently ascend to the Father to become like him in all possible divinity attributes.

56:9.13 (645.8) The ceaseless and expanding march of the Paradise creative forces through space seems to presage the ever-extending domain of the gravity grasp of the Universal Father and the never-ending multiplication of varied types of intelligent creatures who are able to love God and be loved by him, and who, by thus becoming God-knowing, may choose to be like him, may elect to attain Paradise and find God.

56:9.14 (646.1) The universe of universes is altogether unified. God is one in power and personality. There is co-ordination of all levels of energy and all phases of personality. Philosophically and experientially, in concept and in reality, all things and beings center in the Paradise Father. God is all and in all, and no things or beings exist without him.

10. TRUTH, BEAUTY, AND GOODNESS

56:10.1 (646.2) As the worlds settled in life and light progress from the initial stage to the seventh epoch, they successively grasp for the realization of the reality of God the Sevenfold, ranging from the adoration of the Creator Son to the worship of his Paradise Father. Throughout the continuing seventh stage of such a world's history the ever-progressing mortals grow in the knowledge of God the Supreme, while they vaguely discern the reality of the overshadowing ministry of God the Ultimate.

Último.

Durante esta gloriosa era, la principal actividad de los mortales en su constante avance es la búsqueda de un mejor entendimiento y de una mayor conciencia de los elementos comprensibles de la Deidad: la verdad, la belleza y la bondad. Esto significa el esfuerzo del hombre por percibir a Dios en la mente, en la materia y en el espíritu. Y, conforme el mortal prosigue esta búsqueda, más se ve absorto en el estudio experiencial de la filosofía, de la cosmología y de la divinidad.

De alguna manera, alcanzáis a entender la filosofía, y comprendéis la divinidad en la adoración, en el servicio social y en vuestra experiencia espiritual personal, pero con demasiada frecuencia reducís la belleza —la cosmología— al estudio de los toscos esfuerzos artísticos del hombre. La belleza, el arte, es, en su mayor parte, una cuestión de unificación de contrastes. La variedad es esencial para el concepto de la belleza. La belleza suprema, la cima del arte finito, es el escenario de la unificación de la inmensidad de los extremos cósmicos de Creador y criatura. El hombre que encuentra a Dios y Dios que encuentra al hombre —la criatura que se vuelve perfecta como lo es su Creador—; tal es el logro sublime de lo supremamente bello, la consecución de la cúspide del arte cósmico.

De ahí que el materialismo, el ateísmo, sea el culmen de la fealdad, el apogeo de la antítesis finita de lo bello. La belleza más elevada reside en la unificación de las variaciones nacidas de una realidad armoniosa y preexistente.

Alcanzar los niveles cosmológicos del pensamiento implica:

1. *Curiosidad*. Sed de armonía y belleza. Perseverancia en el intento de descubrir nuevos niveles de relaciones cósmicas armoniosas.

2. *Apreciación estética*. Amor por lo bello y aprecio siempre en avance del toque artístico existente en todas las manifestaciones creativas de todos los niveles de la realidad.

3. *Sensibilidad ética*. Mediante la cognición de la verdad, la apreciación de la belleza lleva al sentido de la idoneidad eterna de aquellas cosas que inciden en el reconocimiento de la verdad divina en las relaciones de la Deidad con todos los seres; y, así, incluso la cosmología lleva a la búsqueda de los valores divinos de la realidad —a la conciencia de Dios—.

Los mundos asentados en luz y vida están tan completamente involucrados en la comprensión de la verdad, la belleza y la bondad, porque estos valores cualitativos abarcan la

56:10.2 (646.3) Throughout this glorious age the chief pursuit of the ever-advancing mortals is the quest for a better understanding and a fuller realization of the comprehensible elements of Deity — truth, beauty, and goodness. This represents man's effort to discern God in mind, matter, and spirit. And as the mortal pursues this quest, he finds himself increasingly absorbed in the experiential study of philosophy, cosmology, and divinity.

56:10.3 (646.4) Philosophy you somewhat grasp, and divinity you comprehend in worship, social service, and personal spiritual experience, but the pursuit of beauty — cosmology — you all too often limit to the study of man's crude artistic endeavors. Beauty, art, is largely a matter of the unification of contrasts. Variety is essential to the concept of beauty. The supreme beauty, the height of finite art, is the drama of the unification of the vastness of the cosmic extremes of Creator and creature. Man finding God and God finding man — the creature becoming perfect as is the Creator — that is the supernal achievement of the supremely beautiful, the attainment of the apex of cosmic art.

56:10.4 (646.5) Hence materialism, atheism, is the maximization of ugliness, the climax of the finite antithesis of the beautiful. Highest beauty consists in the panorama of the unification of the variations which have been born of pre-existent harmonious reality.

56:10.5 (646.6) The attainment of cosmologic levels of thought includes:

56:10.6 (646.7) 1. *Curiosity*. Hunger for harmony and thirst for beauty. Persistent attempts to discover new levels of harmonious cosmic relationships.

56:10.7 (646.8) 2. *Aesthetic appreciation*. Love of the beautiful and ever-advancing appreciation of the artistic touch of all creative manifestations on all levels of reality.

56:10.8 (646.9) 3. *Ethic sensitivity*. Through the realization of truth the appreciation of beauty leads to the sense of the eternal fitness of those things which impinge upon the recognition of divine goodness in Deity relations with all beings; and thus even cosmology leads to the pursuit of divine reality values — to God-consciousness.

56:10.9 (646.10) The worlds settled in light and life are so fully concerned with the comprehension of truth, beauty, and goodness because these quality values embrace the revelation of Deity to the

revelación de la Deidad destinada a los mundos del tiempo y del espacio. Los contenidos de la verdad eterna producen, en combinación, una atracción sobre las naturalezas intelectual y espiritual del hombre mortal. En la belleza universal se enmarcan las relaciones armoniosas y los ritmos de la creación cósmica; esto claramente conforma la atracción de índole espiritual y lleva hacia la comprensión unificada y sincrónica del universo material. La bondad divina representa la revelación de los valores infinitos para la mente finita, para que ahí se perciban y eleven al umbral mismo del nivel espiritual de la comprensión humana.

La verdad es la base de la ciencia y de la filosofía, y da a la religión su fundamento intelectual. La belleza auspicia el arte, la música y los ritmos significativos de toda experiencia humana. La bondad abarca el sentido de la ética, de la moral y de la religión —la sed de perfección vivencial—.

La existencia de la belleza supone la presencia de una mente creatural apreciativa; esto es tan cierto como el hecho de que la evolución progresiva es indicativa de la dominación de la Mente Suprema. La belleza constituye el reconocimiento intelectual de la síntesis armoniosa en el espacio-tiempo de la amplia diversificación de la realidad fenoménica, todo proveniente de una unicidad preexistente y eterna.

La bondad constituye el reconocimiento mental de los valores relativos de los distintos niveles de la perfección divina. El reconocimiento de la bondad supone una mente de índole moral, una mente personal con capacidad para distinguir entre el bien y el mal. Pero la posesión de la bondad, la grandeza, es la medida del verdadero logro de la divinidad.

El reconocimiento de *relaciones verdaderas* supone una mente capacitada para distinguir entre la verdad y el error. El don del espíritu de la verdad, del que se revisten las mentes humanas de Urantia, responde infaliblemente a la verdad —a la relación espiritual viva de todas las cosas y de todos los seres a medida que se coordinan en el ascenso eterno a Dios—.

Cualquier impulso de cualquier electrón, pensamiento o espíritu es una unidad que actúa en todo el universo. En los niveles mentales y espirituales solo el pecado está aislado y el mal es resistente a la gravedad. El universo es un todo; ninguna cosa o ser existen o viven en aislamiento. La realización de uno mismo resulta potencialmente perniciosa si es antisocial. Es literalmente cierto: “Ningún hombre vive para sí”. La socialización cósmica constituye la forma más elevada de unificación del ser personal. Dijo

realms of time and space. The meanings of eternal truth make a combined appeal to the intellectual and spiritual natures of mortal man. Universal beauty embraces the harmonious relations and rhythms of the cosmic creation; this is more distinctly the intellectual appeal and leads towards unified and synchronous comprehension of the material universe. Divine goodness represents the revelation of infinite values to the finite mind, therein to be perceived and elevated to the very threshold of the spiritual level of human comprehension.

56:10.10 (647.1) Truth is the basis of science and philosophy, presenting the intellectual foundation of religion. Beauty sponsors art, music, and the meaningful rhythms of all human experience. Goodness embraces the sense of ethics, morality, and religion — experiential perfection-hunger.

56:10.11 (647.2) The existence of beauty implies the presence of appreciative creature mind just as certainly as the fact of progressive evolution indicates the dominance of the Supreme Mind. Beauty is the intellectual recognition of the harmonious time-space synthesis of the far-flung diversification of phenomenal reality, all of which stems from pre-existent and eternal oneness.

56:10.12 (647.3) Goodness is the mental recognition of the relative values of the diverse levels of divine perfection. The recognition of goodness implies a mind of moral status, a personal mind with ability to discriminate between good and evil. But the possession of goodness, greatness, is the measure of real divinity attainment.

56:10.13 (647.4) The recognition of *true relations* implies a mind competent to discriminate between truth and error. The bestowal Spirit of Truth which invests the human minds of Urantia is unerringly responsive to truth — the living spirit relationship of all things and all beings as they are co-ordinated in the eternal ascent Godward.

56:10.14 (647.5) Every impulse of every electron, thought, or spirit is an acting unit in the whole universe. Only sin is isolated and evil gravity resisting on the mental and spiritual levels. The universe is a whole; no thing or being exists or lives in isolation. Self-realization is potentially evil if it is antisocial. It is literally true: “No man lives by himself.” Cosmic socialization constitutes the highest form of personality unification. Said Jesus: “He who would be greatest among you, let him become server of all.”

Jesús: “Si alguno de vosotros quisiera hacerse grande entre vosotros, será vuestro servidor”.

Incluso la verdad, la belleza y la bondad —el acercamiento intelectual del hombre al universo de la mente, la materia y el espíritu— deben combinarse en un concepto unificado de un *ideal* divino y supremo. Al igual que el ser personal mortal unifica la experiencia humana con la materia, la mente y el espíritu, así este ideal divino y supremo se convierte en potencia unificada en la Supremacía y luego se manifiesta personalmente como un Dios de amor paternal.

Cualquier entendimiento de las relaciones de las partes respecto a un todo determinado precisa llegar a una comprensión de la relación de todas las partes con ese todo; y, en el universo, esto conduce a la relación de las partes creadas con el Todo Creativo. La Deidad se convierte, por lo tanto, en la meta trascendental, incluso infinita, del logro universal y eterno.

La belleza universal es el reconocimiento del reflejo de la Isla del Paraíso en la creación material, mientras que la verdad eterna es el ministerio especial de los Hijos del Paraíso que no solo se dan de gracia a las razas humanas, sino que además derraman su espíritu de la verdad sobre todos los pueblos. La mejor manera de ilustrar la bondad divina es refiriéndonos al ministerio amoroso de los múltiples seres personales del Espíritu Infinito. Pero el amor, la suma total de estas tres cualidades, es la percepción que tiene el hombre de Dios como su Padre espiritual.

La materia física es la sombra espacio-temporal de la resplandeciente energía paradisiaca de las Deidades absolutas. Los contenidos de la verdad son las repercusiones en el intelecto humano del verbo eterno de la Deidad —la comprensión espacio-temporal de los conceptos supremos—. Los valores de la bondad de la divinidad son los ministerios misericordiosos de las personas espirituales del Universal, del Eterno y del Infinito hacia las criaturas espacio temporales finitas de las esferas evolutivas.

Estos valores significativos de la realidad de la divinidad se combinan en la relación del Padre con cada una de sus criaturas personales como amor divino. Se coordinan en el Hijo y en sus Hijos como misericordia divina. Manifiestan sus cualidades mediante el Espíritu y sus hijos espirituales como ministerio divino, la imagen de la misericordia amorosa hacia los hijos del tiempo. Estas tres divinidades se manifiestan principalmente por el Ser Supremo como síntesis de la potencia-ser personal. Y se muestran de distintos modos por el Dios Séptuplo en siete relaciones diferentes de contenidos y valores divinos en siete niveles ascendentes.

56:10.15 (647.6) Even truth, beauty, and goodness — man’s intellectual approach to the universe of mind, matter, and spirit — must be combined into one unified concept of a divine and supreme *ideal*. As mortal personality unifies the human experience with matter, mind, and spirit, so does this divine and supreme ideal become power-unified in Supremacy and then personalized as a God of fatherly love.

56:10.16 (647.7) All insight into the relations of the parts to any given whole requires an understanding grasp of the relation of all parts to that whole; and in the universe this means the relation of created parts to the Creative Whole. Deity thus becomes the transcendental, even the infinite, goal of universal and eternal attainment.

56:10.17 (647.8) Universal beauty is the recognition of the reflection of the Isle of Paradise in the material creation, while eternal truth is the special ministry of the Paradise Sons who not only bestow themselves upon the mortal races but even pour out their Spirit of Truth upon all peoples. Divine goodness is more fully shown forth in the loving ministry of the manifold personalities of the Infinite Spirit. But love, the sum total of these three qualities, is man’s perception of God as his spirit Father.

56:10.18 (648.1) Physical matter is the time-space shadow of the Paradise energy-shining of the absolute Deities. Truth meanings are the mortal-intellect repercussions of the eternal word of Deity — the time-space comprehension of supreme concepts. The goodness values of divinity are the merciful ministries of the spirit personalities of the Universal, the Eternal, and the Infinite to the time-space finite creatures of the evolutionary spheres.

56:10.19 (648.2) These meaningful reality values of divinity are blended in the Father’s relation with each personal creature as divine love. They are co-ordinated in the Son and his Sons as divine mercy. They manifest their qualities through the Spirit and his spirit children as divine ministry, the portrayal of loving mercy to the children of time. These three divinities are primarily manifested by the Supreme Being as power-personality synthesis. They are variously shown forth by God the Sevenfold in seven differing associations of divine meanings and values on seven ascending levels.

Para el hombre finito la verdad, la belleza, y la bondad abarcan por completo la revelación de la realidad de la divinidad. A medida que esta comprensión-amor de la Deidad encuentra su expresión espiritual en la vida de los mortales que conocen a Dios, se producen los frutos de la divinidad: la paz intelectual, el progreso social, la satisfacción moral, el gozo espiritual y la sabiduría cósmica. En un mundo en su séptima etapa de luz y vida, sus avanzados mortales han aprendido que el amor es lo más grande que hay en el universo —y saben que Dios es amor—.

El amor es el deseo de hacer el bien a los demás.

[Exposición de un mensajero poderoso de visita en Urantia, por petición del colectivo de reveladores de Nebadón y en colaboración con cierto melquisedec, vicerregente del príncipe planetario de Urantia.]

Este escrito sobre la Unidad Universal es el vigésimo quinto de una serie de presentaciones realizadas por diversos autores, que han sido auspiciadas como grupo por una comisión de doce seres personales de Nebadón actuando bajo la dirección de Mantutia Melchizedek. Dictamos estas narrativas y las expresamos en el idioma inglés, mediante un sistema autorizado por nuestros superiores, en el año 1934 del tiempo de Urantia.

56:10.20 (648.3) To finite man truth, beauty, and goodness embrace the full revelation of divinity reality. As this love-comprehension of Deity finds spiritual expression in the lives of God-knowing mortals, there are yielded the fruits of divinity: intellectual peace, social progress, moral satisfaction, spiritual joy, and cosmic wisdom. The advanced mortals on a world in the seventh stage of light and life have learned that love is the greatest thing in the universe — and they know that God is love.

56:10.21 (648.4) Love is the desire to do good to others.

56:10.22 (648.5) [Presented by a Mighty Messenger visiting on Urantia, by request of the Nebadon Revelatory Corps and in collaboration with a certain Melchizedek, the vicegerent Planetary Prince of Urantia.]

56:10.23 (648.6) This paper on Universal Unity is the twenty-fifth of a series of presentations by various authors, having been sponsored as a group by a commission of Nebadon personalities numbering twelve and acting under the direction of Mantutia Melchizedek. We indited these narratives and put them in the English language, by a technique authorized by our superiors, in the year 1934 of Urantia time.

LOS ESCRITOS DE URANTIA

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA

Escrito 57. El origen de Urantia

⇨ 056

LOS ESCRITOS DE URANTIA

058 ⇨

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA

ESCRITO 57 EL ORIGEN DE URANTIA

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LA NEBULOSA ANDRÓNOVER
2. LA ETAPA NEBULAR PRIMARIA
3. LA ETAPA NEBULAR SECUNDARIA
4. LAS ETAPAS TERCIARIA Y CUATERNARIA
5. EL ORIGEN DE MONMATIA: EL SISTEMA SOLAR DE URANTIA
6. LA ETAPA DEL SISTEMA SOLAR: LA ERA DE LA FORMACIÓN DE LOS PLANETAS
7. LA ERA METEÓRICA: LA ERA VOLCÁNICA. LA ATMÓSFERA PLANETARIA PRIMITIVA
8. LA ESTABILIZACIÓN DE LA CORTEZA TERRESTRE. LA ERA DE LOS TERREMOTOS, EL OCÉANO MUNDIAL Y EL PRIMER CONTINENTE.

PAPER 57 THE ORIGIN OF URANTIA

SECTIONS

Introduction

1. The Andronover Nebula
2. The Primary Nebular Stage
3. The Secondary Nebular Stage
4. Tertiary and Quartan Stages
5. Origin of Monmatia — The Urantia Solar System
6. The Solar System Stage — The Planet-Forming Era
7. The Meteoric Era — The Volcanic Age
The Primitive Planetary Atmosphere
8. Crustal Stabilization
The Age of Earthquakes
The World Ocean and the First Continent

Introducción

Al presentar estos extractos de los archivos existentes en Jerusem respecto a los antecedentes e historia temprana de Urantia para los registros de este planeta, se nos dan instrucciones para que calculemos el tiempo según su uso ordinario —el actual calendario bisiesto producto de los $365\frac{1}{4}$ días que tiene el año—. Por lo general, intentaremos no dar años exactos, aunque haya constancia de ellos. Redondearemos los números hasta uno entero más próximo, porque consideramos que es el mejor método de exponer estos hechos históricos.

INTRODUCTION

57:0.1 (651.1) IN PRESENTING excerpts from the archives of Jerusem for the records of Urantia respecting its antecedents and early history, we are directed to reckon time in terms of current usage — the present leap-year calendar of $365\frac{1}{4}$ days to the year. As a rule, no attempt will be made to give exact years, though they are of record. We will use the nearest whole numbers as the better method of presenting these historic facts.

Cuando hagamos referencia a algún acontecimiento que haya tenido lugar hace uno o dos millones de años, es nuestra intención determinar la fecha de tal hecho en número de años, trazándola en relación a las primeras décadas del siglo XX de la era cristiana. Describiremos, pues, estos sucesos distantes en el tiempo como si hubieran ocurrido en periodos uniformes de miles, millones y miles de millones de años.

1. LA NEBULOSA ANDRÓNOVER

Urantia tiene su origen en vuestro Sol, y vuestro Sol es uno de los múltiples descendientes de la nebulosa Andrónover, la cual, en otro tiempo, estaba organizada como parte componente de la potencia física y de la sustancia material del universo local de Nebadón. Y esta gran nebulosa se originó a su vez en la carga de la fuerza universal del espacio en el suprauniverso de Orvontón hace muchísimo tiempo.

En el momento de comenzar este relato, los organizadores mayores y primarios de la fuerza del Paraíso, desde hacía mucho tiempo, habían tenido el control completo de las energías espaciales, que después se organizarían bajo la forma de la nebulosa Andrónover.

Hace 987 000 000 000 de años, el organizador de la fuerza adjunto, en aquel momento el inspector en funciones número 811 307 del orden de Orvontón, que viajaba desde Uversa, informó a los ancianos de días de que las condiciones espaciales eran favorables para iniciar los fenómenos de la materialización en cierto sector del entonces segmento oriental de Orvontón.

Hace 900 000 000 000 de años, tal como consta en los archivos de Uversa, se registró un permiso expedido por el Consejo de Equilibrio de Uversa, dirigido al gobierno del suprauniverso, autorizando el envío de un organizador de la fuerza y sus asistentes a la región previamente designada por el inspector número 811 307. Las autoridades de Orvontón encomendaron a quien originariamente había descubierto este universo potencial que cumpliera el mandato de los ancianos de días en el que se pedía la organización de una nueva creación material.

El registro de este permiso indica que el organizador de la fuerza y su comitiva ya habían partido de Uversa en el largo viaje a ese sector oriental del espacio, donde, posteriormente, emprenderían un extenso periodo de actividad que daría como resultado la aparición gradual de una nueva creación física en Orvontón.

Hace 875 000 000 000 de años, se dio inicio,

57:0.2 (651.2) When referring to an event as of one or two millions of years ago, we intend to date such an occurrence back that number of years from the early decades of the twentieth century of the Christian era. We will thus depict these far-distant events as occurring in even periods of thousands, millions, and billions of years.

1. THE ANDRONOVER NEBULA

57:1.1 (651.3) Urantia is of origin in your sun, and your sun is one of the multifarious offspring of the Andronover nebula, which was onetime organized as a component part of the physical power and material matter of the local universe of Nebadon. And this great nebula itself took origin in the universal force-charge of space in the superuniverse of Orvonton, long, long ago.

57:1.2 (651.4) At the time of the beginning of this recital, the Primary Master Force Organizers of Paradise had long been in full control of the space-energies which were later organized as the Andronover nebula.

57:1.3 (651.5) 987,000,000,000 years ago associate force organizer and then acting inspector number 811,307 of the Orvonton series, traveling out from Uversa, reported to the Ancients of Days that space conditions were favorable for the initiation of materialization phenomena in a certain sector of the, then, easterly segment of Orvonton.

57:1.4 (651.6) 900,000,000,000 years ago, the Uversa archives testify, there was recorded a permit issued by the Uversa Council of Equilibrium to the superuniverse government authorizing the dispatch of a force organizer and staff to the region previously designated by inspector number 811,307. The Orvonton authorities commissioned the original discoverer of this potential universe to execute the mandate of the Ancients of Days calling for the organization of a new material creation.

57:1.5 (652.1) The recording of this permit signifies that the force organizer and staff had already departed from Uversa on the long journey to that easterly space sector where they were subsequently to engage in those protracted activities which would terminate in the emergence of a new physical creation in Orvonton.

57:1.6 (652.2) 875,000,000,000 years ago the

como estaba previsto, a la enorme nebulosa de Andrónover número 876 926. Solo se precisaba la presencia del organizador de la fuerza y sus asistentes de enlace para dar comienzo al remolino de energía que acabó por convertirse en este inmenso ciclón del espacio. Una vez iniciadas dichas rotaciones nebulares, los organizadores vivos de la fuerza se retiran simplemente en ángulos rectos respecto al plano del disco de rotación y, desde ese momento en adelante, son las cualidades intrínsecas de la energía las que garantizan la evolución progresiva y ordenada de este nuevo sistema físico.

Aproximadamente en este momento, la narración da un cambio y se ocupa de la actuación de los seres personales del suprauniverso. En realidad, la historia propiamente dicha comienza en este punto —en ese momento aproximado en el que los organizadores de la fuerza del Paraíso se disponen a retirarse, habiendo dejado las condiciones energéticas y espaciales listas para la acción de los directores de la potencia y de los controladores físicos del suprauniverso de Orvontón—.

2. LA ETAPA NEBULAR PRIMARIA

Todas las creaciones materiales evolutivas nacen de nebulosas circulares y gaseosas, y todas estas nebulosas primarias son circulares durante la primera parte de su existencia gaseosa. A medida que envejecen, se vuelven por lo general espirales, y cuando su función de formar soles llega a su fin, terminan a menudo siendo cúmulos de estrellas o enormes soles rodeados por un número variable de planetas, satélites y grupos más pequeños de materia, en muchos sentidos parecidos a vuestro diminuto sistema solar.

Hace 800 000 000 000 de años, Andrónover se consolidó claramente como una de las magníficas nebulosas primarias de Orvontón. Cuando los astrónomos de universos cercanos observaban este fenómeno espacial, veían muy poco que les llamara la atención. Los cálculos aproximados de la gravedad realizados en otras creaciones adyacentes mostraban que en las regiones de Andrónover estaban teniendo lugar materializaciones del espacio, pero eso era todo.

Hace 700 000 000 000 de años, el sistema de Andrónover estaba alcanzando proporciones gigantescas, y se enviaron más controladores físicos a nueve creaciones materiales circundantes con el fin de dar apoyo y cooperar con los centros de la potencia de este nuevo sistema material que evolucionaba con tanta rapidez. En esta remota época, toda la materia

enormous Andronover nebula number 876,926 was duly initiated. Only the presence of the force organizer and the liaison staff was required to inaugurate the energy whirl which eventually grew into this vast cyclone of space. Subsequent to the initiation of such nebular revolutions, the living force organizers simply withdraw at right angles to the plane of the revolutionary disk, and from that time forward, the inherent qualities of energy insure the progressive and orderly evolution of such a new physical system.

57:1.7 (652:3) At about this time the narrative shifts to the functioning of the personalities of the superuniverse. In reality the story has its proper beginning at this point — at just about the time the Paradise force organizers are preparing to withdraw, having made the space-energy conditions ready for the action of the power directors and physical controllers of the superuniverse of Orvonton.

2. THE PRIMARY NEBULAR STAGE

57:2.1 (652:4) All evolutionary material creations are born of circular and gaseous nebulae, and all such primary nebulae are circular throughout the early part of their gaseous existence. As they grow older, they usually become spiral, and when their function of sun formation has run its course, they often terminate as clusters of stars or as enormous suns surrounded by a varying number of planets, satellites, and smaller groups of matter in many ways resembling your own diminutive solar system.

57:2.2 (652:5) 800,000,000,000 years ago the Andronover creation was well established as one of the magnificent primary nebulae of Orvonton. As the astronomers of near-by universes looked out upon this phenomenon of space, they saw very little to attract their attention. Gravity estimates made in adjacent creations indicated that space materializations were taking place in the Andronover regions, but that was all.

57:2.3 (652:6) 700,000,000,000 years ago the Andronover system was assuming gigantic proportions, and additional physical controllers were dispatched to nine surrounding material creations to afford support and supply co-operation to the power centers of this new material system which was so rapidly evolving. At this distant date all of the material bequeathed to the

que se legaba para las creaciones posteriores se contenía dentro de los confines de esta gigantesca rueda espacial, que continuaba rotando y que, tras alcanzar su diámetro máximo, rotaba cada vez con mayor rapidez a medida que continuaba condensándose y contrayéndose.

Hace 600 000 000 000 de años se alcanzó el punto álgido del período de activaciones energéticas del sistema de Andrónover; la nebulosa había adquirido su masa máxima. En ese momento era una gigantesca nube circular de gas con una forma algo parecida a un esferoide aplanado. Este fue el período inicial de la formación diferenciada de la masa y de la velocidad de rotación variable. La gravedad y otras influencias estaban a punto de comenzar la tarea de convertir los gases del espacio en materia organizada.

3. LA ETAPA NEBULAR SECUNDARIA

La enorme nebulosa comenzó entonces, paulatinamente, a adoptar forma espiral y a hacerse claramente visible incluso para los astrónomos de universos distantes. Así es la historia natural de la mayoría de las nebulosas; antes de empezar a arrojar soles e iniciar la labor de dar origen a un universo, estas nebulosas secundarias del espacio se suelen ver como *fenómenos helicoidales*.

Los estudiosos de las estrellas de aquella lejana época que estaban en las proximidades, al observar esta metamorfosis de la nebulosa Andrónover, veían exactamente lo que los astrónomos del siglo XX ven cuando dirigen su telescopio hacia el espacio y visualizan, en la presente era, las nebulosas helicoidales del espacio exterior cercano.

Aproximadamente en el momento en el que se alcanzó la masa máxima, el control gravitatorio del contenido gaseoso comenzó a hacerse más débil, y a ello siguió la etapa de fuga de gas. El gas salía a raudales en dos brazos gigantes y distintos, que se habían originado en los lados opuestos de la masa matriz. Las rápidas rotaciones de este enorme núcleo central pronto dieron un aspecto helicoidal a estos dos chorros de gas que se proyectaban hacia el espacio. El enfriamiento y posterior condensación de algunas partes de estos protuberantes brazos acabaron por producirle su apariencia nudosa. Estas partes de mayor densidad eran inmensos sistemas y subsistemas de materia física que giraban por el espacio en medio de la nube gaseosa de la nebulosa, mientras que se mantenían firmemente sujetos a la gravedad de la rueda matriz.

Pero la nebulosa había empezado a contraerse, y el aumento del índice de rotación

subsequent creations was held within the confines of this gigantic space wheel, which continued ever to whirl and, after reaching its maximum of diameter, to whirl faster and faster as it continued to condense and contract.

57:2.4 (652.7) 600,000,000,000 years ago the height of the Andronover energy-mobilization period was attained; the nebula had acquired its maximum of mass. At this time it was a gigantic circular gas cloud in shape somewhat like a flattened spheroid. This was the early period of differential mass formation and varying revolutionary velocity. Gravity and other influences were about to begin their work of converting space gases into organized matter.

3. THE SECONDARY NEBULAR STAGE

57:3.1 (653.1) The enormous nebula now began gradually to assume the spiral form and to become clearly visible to the astronomers of even distant universes. This is the natural history of most nebulae; before they begin to throw off suns and start upon the work of universe building, these secondary space nebulae are usually observed as *spiral phenomena*.

57:3.2 (653.2) The near-by star students of that faraway era, as they observed this metamorphosis of the Andronover nebula, saw exactly what twentieth-century astronomers see when they turn their telescopes spaceward and view the present-age spiral nebulae of adjacent outer space.

57:3.3 (653.3) About the time of the attainment of the maximum of mass, the gravity control of the gaseous content commenced to weaken, and there ensued the stage of gas escapement, the gas streaming forth as two gigantic and distinct arms, which took origin on opposite sides of the mother mass. The rapid revolutions of this enormous central core soon imparted a spiral appearance to these two projecting gas streams. The cooling and subsequent condensation of portions of these protruding arms eventually produced their knotted appearance. These denser portions were vast systems and subsystems of physical matter whirling through space in the midst of the gaseous cloud of the nebula while being held securely within the gravity grasp of the mother wheel.

57:3.4 (653.4) But the nebula had begun to contract, and the increase in the rate of revolution further

redujo todavía más el control de la gravedad; y, al poco tiempo, las regiones gaseosas exteriores comenzaron de hecho a escaparse de la sujeción directa del núcleo nebular, saliendo al espacio por vías de circulación de trazado irregular, regresando a las regiones nucleares para completar su movimiento circulatorio, y así sucesivamente. Pero esto no fue sino una etapa temporal dentro del avance progresivo de la nebulosa. El índice de rotación, siempre creciente, arrojó enseguida al espacio, en vías circulatorias independientes, enormes soles.

Y esto fue lo que le sucedió a Andrónover hace muchísimas eras. La rueda de energía se fue haciendo cada vez mayor hasta que alcanzó su máxima expansión y, entonces, cuando la contracción se inició, esta giró cada vez más rápidamente hasta que terminó por alcanzar la etapa centrífuga crítica y comenzó la gran desintegración.

Hace 500 000 000 000 de años nació el primer Sol de Andrónover. Este rayo abrasador se desprendió de la sujeción gravitatoria matriz y salió disparado a gran velocidad al espacio tomando un rumbo independiente por el cosmos creado. Su ruta de escape determinó su propia órbita. Estos soles tan jóvenes se hacen esféricos muy pronto e inician sus largas e intensas trayectorias como estrellas del espacio. Con la excepción de los núcleos nebulares terminales, la gran mayoría de los soles de Orvontón nacieron de forma análoga. Estos soles, al desprenderse, pasan por distintos períodos de evolución y posterior servicio al universo.

Hace 400 000 000 000 de años comenzó el período de recaptación de la nebulosa de Andrónover. Muchos de los soles más cercanos y pequeños fueron recapturados de nuevo como resultado del agrandamiento gradual y de la posterior condensación de su núcleo materno. Muy pronto se dio principio a la fase terminal de la condensación nebular, el período que siempre precede a la separación final de estos inmensos cúmulos espaciales de energía y materia.

Apenas un millón de años después de esta época, Miguel de Nebadón, un hijo creador del Paraíso, eligió esta nebulosa en desintegración como sitio para su aventura de formar un universo. Casi de inmediato, tuvo lugar la creación de los mundos arquitectónicos de Lugar de Salvación y los cien grupos de planetas que forman las sedes de las constelaciones. Se precisó casi un millón de años para terminar estos grupos de mundos, especialmente creados. Los planetas sede de los sistemas locales se construyeron durante el período de tiempo que se extendía desde aquel momento hasta hace alrededor de cinco mil millones de años.

lessened gravity control; and ere long, the outer gaseous regions began actually to escape from the immediate embrace of the nebular nucleus, passing out into space on circuits of irregular outline, returning to the nuclear regions to complete their circuits, and so on. But this was only a temporary stage of nebular progression. The ever-increasing rate of whirling was soon to throw enormous suns off into space on independent circuits.

57:3.5 (653.5) And this is what happened in Andronover ages upon ages ago. The energy wheel grew and grew until it attained its maximum of expansion, and then, when contraction set in, it whirled on faster and faster until, eventually, the critical centrifugal stage was reached and the great breakup began.

57:3.6 (653.6) 500,000,000,000 years ago the first Andronover sun was born. This blazing streak broke away from the mother gravity grasp and tore out into space on an independent adventure in the cosmos of creation. Its orbit was determined by its path of escape. Such young suns quickly become spherical and start out on their long and eventful careers as the stars of space. Excepting terminal nebular nucleuses, the vast majority of Orvonton suns have had an analogous birth. These escaping suns pass through varied periods of evolution and subsequent universe service.

57:3.7 (653.7) 400,000,000,000 years ago began the recaptive period of the Andronover nebula. Many of the near-by and smaller suns were recaptured as a result of the gradual enlargement and further condensation of the mother nucleus. Very soon there was inaugurated the terminal phase of nebular condensation, the period which always precedes the final segregation of these immense space aggregations of energy and matter.

57:3.8 (654.1) It was scarcely a million years subsequent to this epoch that Michael of Nebadon, a Creator Son of Paradise, selected this disintegrating nebula as the site of his adventure in universe building. Almost immediately the architectural worlds of Salvington and the one hundred constellation headquarters groups of planets were begun. It required almost one million years to complete these clusters of specially created worlds. The local system headquarters planets were constructed over a period extending from that time to about five billion years ago.

Hace 300 000 000 000 de años, las vías circulatorias solares de Andrónover ya estaban bien establecidas, y el sistema nebular pasaba por un período transitorio de relativa estabilidad física. Sobre esta fecha, los asistentes de Miguel llegaron a Lugar de Salvación y, en Orvontón, el gobierno de Uversa reconoció la existencia física del universo local de Nebadón.

Hace 200 000 000 000 de años se evidenció un avance progresivo del proceso de contracción y condensación con una enorme generación de calor en el cúmulo central o masa nuclear de Andrónover. Incluso en las regiones próximas a la rueda central y matriz-solar apareció un espacio relativo. Las regiones exteriores se volvieron más estables y mejor organizadas; algunos planetas que rotaban en torno a los soles recién nacidos se habían enfriado lo suficiente como para ser aptos para la implantación de la vida. Los planetas habitados más antiguos de Nebadón datan de estos tiempos.

Se produce ahora, por primera vez, el funcionamiento del mecanismo universal de Nebadón ya completado, y la creación de Miguel queda registrada en Uversa como un universo propio para la habitación y la ascensión progresiva de los mortales.

Hace 100 000 000 000 de años la tensión de la condensación nebular llegó a su momento álgido; se alcanzó el punto máximo de tensión calórica. Esta etapa crucial de pugna entre la gravedad y el calor dura a veces muchas eras, pero, tarde o temprano, el calor gana la contienda a la gravedad, y comienza el período espectacular de la dispersión de soles. Y esto supone el fin de la trayectoria secundaria de una nebulosa espacial.

4. LAS ETAPAS TERCIARIA Y CUATERNARIA

En su etapa primaria, la nebulosa es circular; en la secundaria, espiral; en la terciaria se produce la primera dispersión de soles, mientras que, en la cuaternaria, se engloba el segundo y último ciclo de dispersión de soles, en el que el núcleo matriz acaba siendo un cúmulo globular o un sol solitario que funciona como centro de un sistema solar delimitado.

Hace 75 000 000 000 de años, esta nebulosa había alcanzado el punto álgido de su etapa de formación de soles. Este fue el culmen del primer período de pérdidas de soles. Desde entonces, la mayoría de estos soles se han apoderado de extensos sistemas planetarios, satélites, islas oscuras, cometas, meteoros y nubes de polvo cósmico.

57:3.9 (654.2) 300,000,000,000 years ago the Andronover solar circuits were well established, and the nebular system was passing through a transient period of relative physical stability. About this time the staff of Michael arrived on Salvington, and the Uversa government of Orvonton extended physical recognition to the local universe of Nebadon.

57:3.10 (654.3) 200,000,000,000 years ago witnessed the progression of contraction and condensation with enormous heat generation in the Andronover central cluster, or nuclear mass. Relative space appeared even in the regions near the central mother-sun wheel. The outer regions were becoming more stabilized and better organized; some planets revolving around the newborn suns had cooled sufficiently to be suitable for life implantation. The oldest inhabited planets of Nebadon date from these times.

57:3.11 (654.4) Now the completed universe mechanism of Nebadon first begins to function, and Michael's creation is registered on Uversa as a universe of inhabitation and progressive mortal ascension.

57:3.12 (654.5) 100,000,000,000 years ago the nebular apex of condensation tension was reached; the point of maximum heat tension was attained. This critical stage of gravity-heat contention sometimes lasts for ages, but sooner or later, heat wins the struggle with gravity, and the spectacular period of sun dispersion begins. And this marks the end of the secondary career of a space nebula.

4. TERTIARY AND QUARTAN STAGES

57:4.1 (654.6) The primary stage of a nebula is circular; the secondary, spiral; the tertiary stage is that of the first sun dispersion, while the quartan embraces the second and last cycle of sun dispersion, with the mother nucleus ending either as a globular cluster or as a solitary sun functioning as the center of a terminal solar system.

57:4.2 (654.7) 75,000,000,000 years ago this nebula had attained the height of its sun-family stage. This was the apex of the first period of sun losses. The majority of these suns have since possessed themselves of extensive systems of planets, satellites, dark islands, comets, meteors, and cosmic dust clouds.

Hace 50 000 000 000 de años concluyó este primer período de dispersión de soles; la nebulosa finalizaba rápidamente su ciclo terciario, durante el que había dado origen a 876 926 sistemas solares.

Hace 25 000 000 000 de años se evidenció el final del ciclo terciario de vida nebular, que trajo consigo la organización y la relativa estabilización de los lejanos sistemas estrellados derivados de esta nebulosa matriz. Pero el proceso de contracción física y de creciente producción de calor continuó en la masa central del remanente nebular.

Hace 10 000 000 000 de años comenzó el ciclo cuaternario de Andrónover. La masa nuclear había alcanzado su temperatura máxima; se había llegado al punto crítico de condensación. El núcleo materno original convulsionaba bajo la presión combinada de la tensión por condensación de su propio calor interno y del flujo creciente de la atracción gravitatoria del enjambre de sistemas solares liberados que lo rodeaban. Las erupciones nucleares que iban a dar inicio al segundo ciclo solar nebular eran inminentes. El ciclo cuaternario de la existencia nebular estaba a punto de empezar.

Hace 8 000 000 000 de años empezó la descomunal erupción final. Solamente los sistemas exteriores están a salvo en momentos de tal agitación cósmica. Y este fue el principio del final de la nebulosa. Esta descarga última de soles se extendió por un período de casi dos mil millones de años.

Hace 7 000 000 000 de años se evidenció el punto álgido de la desintegración final de Andrónover. Este fue el período en el que terminaron por nacer los soles de mayor tamaño y se produjo el culmen de las perturbaciones físicas locales.

Hace 6 000 000 000 de años se señala el término de la desintegración final y el nacimiento de vuestro Sol, el quincuagésimo sexto sol antes del último sol de la familia solar de Andrónover. Esta erupción final del núcleo nebular dio nacimiento a 136 702 soles, esferas solitarias en su mayoría. El número total de soles y sistemas solares que tuvieron su origen en la nebulosa Andrónover es de 1 013 628. El Sol del sistema solar es el número 1 013 572.

Y la gran nebulosa Andrónover ha dejado de existir, pero sigue viviendo en los muchos soles y sus familias planetarias que se originaron en esta nube matriz del espacio. El último resto nuclear de esta magnífica nebulosa todavía arde con un brillo rojizo y continúa emitiendo luz y calor de intensidad moderada a su familia planetaria residual de ciento sesenta y cinco mundos, que en este momento giran en torno a esta venerable

57:4.3 (654.8) 50,000,000,000 years ago this first period of sun dispersion was completed; the nebula was fast finishing its tertiary cycle of existence, during which it gave origin to 876,926 sun systems.

57:4.4 (654.9) 25,000,000,000 years ago witnessed the completion of the tertiary cycle of nebular life and brought about the organization and relative stabilization of the far-flung starry systems derived from this parent nebula. But the process of physical contraction and increased heat production continued in the central mass of the nebular remnant.

57:4.5 (655.1) 10,000,000,000 years ago the quartan cycle of Andronover began. The maximum of nuclear-mass temperature had been attained; the critical point of condensation was approaching. The original mother nucleus was convulsing under the combined pressure of its own internal-heat condensation tension and the increasing gravity-tidal pull of the surrounding swarm of liberated sun systems. The nuclear eruptions which were to inaugurate the second nebular sun cycle were imminent. The quartan cycle of nebular existence was about to begin.

57:4.6 (655.2) 8,000,000,000 years ago the terrific terminal eruption began. Only the outer systems are safe at the time of such a cosmic upheaval. And this was the beginning of the end of the nebula. This final sun disgorgement extended over a period of almost two billion years.

57:4.7 (655.3) 7,000,000,000 years ago witnessed the height of the Andronover terminal breakup. This was the period of the birth of the larger terminal suns and the apex of the local physical disturbances.

57:4.8 (655.4) 6,000,000,000 years ago marks the end of the terminal breakup and the birth of your sun, the fifty-sixth from the last of the Andronover second solar family. This final eruption of the nebular nucleus gave birth to 136,702 suns, most of them solitary orbs. The total number of suns and sun systems having origin in the Andronover nebula was 1,013,628. The number of the solar system sun is 1,013,572.

57:4.9 (655.5) And now the great Andronover nebula is no more, but it lives on in the many suns and their planetary families which originated in this mother cloud of space. The final nuclear remnant of this magnificent nebula still burns with a reddish glow and continues to give forth moderate light and heat to its remnant planetary family of one hundred and sixty-five worlds, which now revolve about this venerable mother of two mighty generations of the

madre de dos poderosas generaciones de monarcas de luz.

monarchs of light.

5. EL ORIGEN DE MONMATIA: EL SISTEMA SOLAR DE URANTIA

Hace 5 000 000 000 de años, vuestro Sol era una llameante esfera prácticamente aislada, que había atraído hacia sí la mayor parte de la materia cercana que circulaba por el espacio, residuos de la reciente convulsión vinculada a su propio nacimiento.

Hoy en día, vuestro Sol tiene una relativa estabilidad; sin embargo, sus ciclos de manchas solares cada once años y medio ponen de manifiesto que en su juventud era una estrella variable. Durante tempranos tiempos, la contracción continua y el consiguiente aumento gradual de la temperatura produjeron formidables convulsiones en su superficie. Estas bruscas sacudidas de proporciones titánicas necesitaban tres días y medio para completar un ciclo de luminosidad variable. Tal estado de variabilidad, tal pulsación periódica, hizo a vuestro Sol altamente reactivo a ciertas influencias externas con las que enseguida se encontraría.

Así se disponía el escenario del espacio local para el excepcional origen de *Monmatia*, nombre dado a la familia planetaria de vuestro Sol, el sistema solar al cual pertenece vuestro mundo. Menos del uno por ciento de los sistemas planetarios de Orvontón se han originado de forma similar.

Hace 4500 000 000 de años, el enorme sistema Angona comenzó a aproximarse a este sol solitario. El centro de este gran sistema era un gigante oscuro del espacio, sólido, altamente cargado, que ejercía una extraordinaria atracción gravitatoria.

A medida que Angona se aproximaba más al Sol, en los momentos de máxima expansión durante las pulsaciones solares, se proyectaban al espacio, en forma de gigantescas lenguas solares, chorros de materia gaseosa. Al principio, estas lenguas llameantes de gas invariablemente volvían a caer en el Sol; pero a medida que Angona se iba acercando cada vez más, la atracción de la gravedad del gigantesco visitante se hizo tan poderosa que estas lenguas de gas se desprendían en algunos puntos, y sus raíces caían de nuevo en el Sol mientras que las secciones exteriores se separaban para formar cuerpos independientes de materia, o meteoritos solares, los cuales de inmediato comenzaban a girar alrededor del Sol en sus propias órbitas elípticas.

5. ORIGIN OF MONMATIA — THE URANTIA SOLAR SYSTEM

57:5.1 (655.6) 5,000,000,000 years ago your sun was a comparatively isolated blazing orb, having gathered to itself most of the near-by circulating matter of space, remnants of the recent upheaval which attended its own birth.

57:5.2 (655.7) Today, your sun has achieved relative stability, but its eleven and one-half year sunspot cycles betray that it was a variable star in its youth. In the early days of your sun the continued contraction and consequent gradual increase of temperature initiated tremendous convulsions on its surface. These titanic heaves required three and one-half days to complete a cycle of varying brightness. This variable state, this periodic pulsation, rendered your sun highly responsive to certain outside influences which were to be shortly encountered.

57:5.3 (655.8) Thus was the stage of local space set for the unique origin of *Monmatia*, that being the name of your sun's planetary family, the solar system to which your world belongs. Less than one per cent of the planetary systems of Orvonton have had a similar origin.

57:5.4 (655.9) 4,500,000,000 years ago the enormous Angona system began its approach to the neighborhood of this solitary sun. The center of this great system was a dark giant of space, solid, highly charged, and possessing tremendous gravity pull.

57:5.5 (656.1) As Angona more closely approached the sun, at moments of maximum expansion during solar pulsations, streams of gaseous material were shot out into space as gigantic solar tongues. At first these flaming gas tongues would invariably fall back into the sun, but as Angona drew nearer and nearer, the gravity pull of the gigantic visitor became so great that these tongues of gas would break off at certain points, the roots falling back into the sun while the outer sections would become detached to form independent bodies of matter, solar meteorites, which immediately started to revolve about the sun in elliptical orbits of their own.

A medida que el sistema de Angona se aproximaba, las eyecciones solares se hacían cada vez más grandes; más y más materia se desprendía del Sol convirtiéndose en cuerpos independientes que circulaban por el espacio circundante. Esta situación se desarrolló durante quinientos mil años hasta que Angona alcanzó su punto más cercano al Sol; con lo que, en conjunción con una de sus convulsiones periódicas internas, el Sol sufrió un fraccionamiento parcial; enormes volúmenes de materia se vertieron simultáneamente desde lados opuestos. Por el lado de Angona, se separó una inmensa columna de gases solares, más bien puntiaguda en los dos extremos y notablemente protuberante en el centro, y se desprendió definitivamente del control gravitatorio inmediato del Sol.

Esta gran columna de gases solares que se separó así del Sol luego evolucionó para convertirse en los doce planetas del sistema solar. Los gases expulsados como efecto recíproco desde el lado opuesto del Sol, en un flujo afín a la extrusión de este gigantesco ancestro del sistema solar, se han condensado desde entonces para formar los meteoros y el polvo espacial del sistema solar; si bien, buena parte de esta materia se recobró luego por la gravedad solar a medida que el sistema Angona retrocedía al espacio remoto.

Aunque Angona logró alejar la materia ancestral de los planetas del sistema solar y el enorme volumen de materia que ahora circula alrededor del Sol como asteroides y meteoros, no obtuvo para sí nada de esta materia solar. El sistema visitante no se aproximó lo suficiente como para sustraer, de hecho, sustancia alguna al Sol, aunque sí pasó lo bastante cerca como para trasvasar hacia el espacio intermedio toda la materia de la que hoy en día se compone el sistema solar.

Los cinco planetas interiores y los cinco exteriores pronto se formaron, a escala reducida, a partir de los núcleos que se iban enfriando y condesando en los extremos estrechos y menos masivos de la gigantesca protuberancia gravitatoria que Angona había logrado separar del Sol; mientras que Saturno y Júpiter se formaron a partir de las partes centrales más masivas y protuberantes. La poderosa atracción gravitatoria de Júpiter y Saturno capturó enseguida la mayor parte de la materia que se le había extraído a Angona, tal como atestigua el movimiento retrógrado de algunos de sus satélites.

Júpiter y Saturno, al derivarse del centro mismo de la enorme columna de gases solares sobrecalentados, contenían tanta materia solar y de tan alta temperatura que brillaban con una luz resplandeciente y emitían enormes cantidades de

57:5.6 (656.2) As the Angona system drew nearer, the solar extrusions grew larger and larger; more and more matter was drawn from the sun to become independent circulating bodies in surrounding space. This situation developed for about five hundred thousand years until Angona made its closest approach to the sun; whereupon the sun, in conjunction with one of its periodic internal convulsions, experienced a partial disruption; from opposite sides and simultaneously, enormous volumes of matter were disgorged. From the Angona side there was drawn out a vast column of solar gases, rather pointed at both ends and markedly bulging at the center, which became permanently detached from the immediate gravity control of the sun.

57:5.7 (656.3) This great column of solar gases which was thus separated from the sun subsequently evolved into the twelve planets of the solar system. The repercussional ejection of gas from the opposite side of the sun in tidal sympathy with the extrusion of this gigantic solar system ancestor, has since condensed into the meteors and space dust of the solar system, although much, very much, of this matter was subsequently recaptured by solar gravity as the Angona system receded into remote space.

57:5.8 (656.4) Although Angona succeeded in drawing away the ancestral material of the solar system planets and the enormous volume of matter now circulating about the sun as asteroids and meteors, it did not secure for itself any of this solar matter. The visiting system did not come quite close enough to actually steal any of the sun's substance, but it did swing sufficiently close to draw off into the intervening space all of the material comprising the present-day solar system.

57:5.9 (656.5) The five inner and five outer planets soon formed in miniature from the cooling and condensing nucleuses in the less massive and tapering ends of the gigantic gravity bulge which Angona had succeeded in detaching from the sun, while Saturn and Jupiter were formed from the more massive and bulging central portions. The powerful gravity pull of Jupiter and Saturn early captured most of the material stolen from Angona as the retrograde motion of certain of their satellites bears witness.

57:5.10 (656.6) Jupiter and Saturn, being derived from the very center of the enormous column of superheated solar gases, contained so much highly heated sun material that they shone with a brilliant light and emitted enormous volumes of

calor; durante un corto periodo de tiempo, tras su formación como cuerpos espaciales separados, fueron en realidad soles secundarios. Estos dos planetas, los más grandes del sistema solar, siguen siendo, hasta hoy día, gaseosos en gran medida; no han llegado todavía a enfriarse hasta el punto de condensarse o solidificarse por completo.

Los núcleos gaseosos, en proceso de contracción, de los otros diez planetas alcanzaron pronto la fase de solidificación y comenzaron, pues, a atraer hacia sí crecientes cantidades de materia meteórica que circulaba por el espacio cercano. Los mundos del sistema solar tuvieron, por lo tanto, un doble origen: eran núcleos de condensación gaseosa que se vieron incrementados más tarde por la captura de enormes cantidades de meteoros. De hecho, todavía continúan capturando meteoros, aunque en un número mucho menor.

Los planetas no giran alrededor del Sol en el plano ecuatorial de su matriz solar, algo que harían si hubiesen sido lanzados por la rotación solar. En vez de ello, se desplazan en el plano de la extrusión solar de Angona, que formaba un amplio ángulo con respecto al plano del ecuador solar.

Aunque Angona no pudo capturar nada de la masa solar, vuestro Sol sí añadió a su familia planetaria en metamorfosis alguna materia que circulaba por el espacio del sistema visitante. Debido al intenso campo de gravedad de Angona, su familia planetaria accesoria seguía órbitas a considerable distancia del gigante oscuro; y, poco después de la extrusión de la masa ancestral del sistema solar, mientras que Angona todavía se encontraba en las proximidades del Sol, tres de los planetas mayores del sistema Angona se acercaron tanto al masivo antepasado del sistema solar que su atracción gravitatoria, aumentada por la del Sol, resultó suficiente para desequilibrar el dominio gravitatorio de Angona y separar, de forma permanente, a estos tres elementos dependientes del errante celestial.

Toda la materia del sistema solar derivada del Sol estaba originariamente dotada de un movimiento orbital con una dirección homogénea, y de no haber sido por la interposición de estos tres cuerpos espaciales foráneos, toda ella seguiría manteniendo esta misma dirección orbital. Sin embargo, el impacto de tales elementos dependientes de Angona introdujo fuerzas direccionales, nuevas y ajenas, en el sistema solar que emergía, resultando en la aparición del movimiento retrógrado. El movimiento *retrógrado* de cualquier sistema astronómico es siempre accidental y siempre aparece como consecuencia del impacto de una colisión de cuerpos extraños del espacio. Estas

heat; they were in reality secondary suns for a short period after their formation as separate space bodies. These two largest of the solar system planets have remained largely gaseous to this day, not even yet having cooled off to the point of complete condensation or solidification.

57:5.11 (656.7) The gas-contraction nucleuses of the other ten planets soon reached the stage of solidification and so began to draw to themselves increasing quantities of the meteoric matter circulating in near-by space. The worlds of the solar system thus had a double origin: nucleuses of gas condensation later on augmented by the capture of enormous quantities of meteors. Indeed they still continue to capture meteors, but in greatly lessened numbers.

57:5.12 (657.1) The planets do not swing around the sun in the equatorial plane of their solar mother, which they would do if they had been thrown off by solar revolution. Rather, they travel in the plane of the Angona solar extrusion, which existed at a considerable angle to the plane of the sun's equator.

57:5.13 (657.2) While Angona was unable to capture any of the solar mass, your sun did add to its metamorphosing planetary family some of the circulating space material of the visiting system. Due to the intense gravity field of Angona, its tributary planetary family pursued orbits of considerable distance from the dark giant; and shortly after the extrusion of the solar system ancestral mass and while Angona was yet in the vicinity of the sun, three of the major planets of the Angona system swung so near to the massive solar system ancestor that its gravitational pull, augmented by that of the sun, was sufficient to overbalance the gravity grasp of Angona and to permanently detach these three tributaries of the celestial wanderer.

57:5.14 (657.3) All of the solar system material derived from the sun was originally endowed with a homogeneous direction of orbital swing, and had it not been for the intrusion of these three foreign space bodies, all solar system material would still maintain the same direction of orbital movement. As it was, the impact of the three Angona tributaries injected new and foreign directional forces into the emerging solar system with the resultant appearance of *retrograde motion*. Retrograde motion in any astronomic system is always accidental and always appears as a result of the collisional impact of foreign space bodies. Such collisions may not always produce retrograde motion, but no retrograde ever appears

colisiones no siempre producen un movimiento retrógrado, pero este siempre aparece en sistemas que contienen masas de orígenes diversos.

except in a system containing masses which have diverse origins.

6. LA ETAPA DEL SISTEMA SOLAR: LA ERA DE LA FORMACIÓN DE LOS PLANETAS

Después del nacimiento del sistema solar sobrevino un período de reducción de descargas solares. De forma decreciente, durante otros quinientos mil años, el Sol continuó vertiendo cantidades cada vez menores de materia al espacio adyacente. No obstante, durante estos tiempos primitivos de órbitas erráticas, cuando los cuerpos circundantes realizaban su mayor acercamiento al Sol, la matriz solar conseguía recuperar una gran parte de este material meteórico.

Los planetas más próximos al Sol fueron los primeros en aminorar su rotación debido a la fricción de marea. Tales influencias gravitatorias contribuyen, además, a la estabilización de las órbitas planetarias, mientras que actúan de freno al grado de rotación axial del planeta. Esto hace que un planeta gire cada vez más lentamente hasta cesar su rotación axial, quedando un hemisferio del planeta siempre virado hacia el Sol o hacia algún cuerpo mayor, tal como queda ilustrado por el planeta Mercurio y la Luna, que siempre presenta la misma cara a Urantia.

Cuando las fricciones de marea de la Luna y de la Tierra se igualen, la Tierra siempre presentará el mismo hemisferio hacia la Luna, y el día y el mes serán análogos, —durarán unos cuarenta y siete días—. Cuando se llegue a tal estabilidad de órbitas, las fricciones de marea provocarán la acción contraria; no impulsarán más a la Luna para que se aleje de la Tierra, sino que, paulatinamente, acercarán este satélite al planeta. Y, entonces, en ese remoto futuro, cuando la Luna se acerque a unos diecisiete mil quinientos kilómetros de la Tierra, la acción de la gravedad de esta última hará que la Luna convulsione, y esta explosión, ocasionada por la gravedad de marea, la destruirá convirtiéndola en pequeñas partículas, que pueden acumularse en torno al mundo como anillos de materia parecidos a los de Saturno o ser atraídas de forma gradual a la Tierra como meteoros.

Si los cuerpos espaciales son similares en tamaño y densidad, pueden colisionar. Pero cuando dos cuerpos espaciales de densidad similar son relativamente desiguales en tamaño, entonces, si el más pequeño se aproxima paulatinamente al más grande, se producirá la desintegración del cuerpo más pequeño cuando

6. THE SOLAR SYSTEM STAGE — THE PLANET-FORMING ERA

57:6.1 (657.4) Subsequent to the birth of the solar system a period of diminishing solar disgorgement ensued. Decreasingly, for another five hundred thousand years, the sun continued to pour forth diminishing volumes of matter into surrounding space. But during these early times of erratic orbits, when the surrounding bodies made their nearest approach to the sun, the solar parent was able to recapture a large portion of this meteoric material.

57:6.2 (657.5) The planets nearest the sun were the first to have their revolutions slowed down by tidal friction. Such gravitational influences also contribute to the stabilization of planetary orbits while acting as a brake on the rate of planetary-axial revolution, causing a planet to revolve ever slower until axial revolution ceases, leaving one hemisphere of the planet always turned toward the sun or larger body, as is illustrated by the planet Mercury and by the moon, which always turns the same face toward Urantia.

57:6.3 (657.6) When the tidal frictions of the moon and the earth become equalized, the earth will always turn the same hemisphere toward the moon, and the day and month will be analogous — in length about forty-seven days. When such stability of orbits is attained, tidal frictions will go into reverse action, no longer driving the moon farther away from the earth but gradually drawing the satellite toward the planet. And then, in that far-distant future when the moon approaches to within about eleven thousand miles of the earth, the gravity action of the latter will cause the moon to disrupt, and this tidal-gravity explosion will shatter the moon into small particles, which may assemble about the world as rings of matter resembling those of Saturn or may be gradually drawn into the earth as meteors.

57:6.4 (658.1) If space bodies are similar in size and density, collisions may occur. But if two space bodies of similar density are relatively unequal in size, then, if the smaller progressively approaches the larger, the disruption of the smaller body will occur when the radius of its orbit becomes less than two and one-half times the radius of the larger body. Collisions among the giants of space are

el radio de su órbita se vuelva inferior a dos veces y media el radio del cuerpo más grande. Las colisiones entre los gigantes del espacio son de hecho raras, pero las explosiones de los cuerpos menores por causa de la marea gravitatoria son bastante comunes.

Las estrellas fugaces ocurren en enjambres porque son los fragmentos de cuerpos mayores de materia que han convulsionado por la gravedad de marea ejercida por cuerpos espaciales cercanos y aún mayores. Los anillos de Saturno son fragmentos de un satélite desintegrado. Una de las lunas de Júpiter se está acercando ahora peligrosamente a la zona crítica de la disrupción de marea y, dentro de algunos millones de años, o será atrapada por el planeta o convulsionará por la gravedad de marea. El quinto planeta del sistema solar de antaño atravesó, hace mucho tiempo, una órbita irregular, acercándose, periódicamente, cada vez más a Júpiter, hasta que entró en la zona crítica de convulsión por esta gravedad de marea, y se fragmentó rápidamente, convirtiéndose en el cúmulo de asteroides de la época presente.

Hace 4 000 000 000 de años se evidenció la organización de los sistemas de Júpiter y Saturno prácticamente como se observa en la actualidad salvo por sus lunas, las cuales continuaron aumentando de tamaño durante varios miles de millones de años. De hecho, todos los planetas y satélites del sistema solar siguen todavía creciendo como resultado de continuas capturas de meteoros.

Hace 3 500 000 000 de años los núcleos de condensación de los otros diez planetas estaban bien formados y los de la mayoría de las lunas estaban intactos, aunque algunos de los satélites más pequeños se unieron después para formar las lunas más grandes de hoy en día. Este periodo se puede considerar como la era de formación planetaria por acumulación.

Hace 3 000 000 000 de años el sistema solar funcionaba prácticamente como hoy. Sus componentes seguían creciendo en tamaño a medida que los meteoros del espacio continuaban cayendo sobre los planetas y sus satélites a un ritmo prodigioso.

Sobre esta época, vuestro sistema solar quedó inscrito en el registro físico de Nebadón y se le dio el nombre de Monmatia.

Hace 2 500 000 000 de años, los planetas habían aumentado inmensamente. Urantia era una esfera bien desarrollada, de aproximadamente una décima parte de su masa actual y aún continuaba creciendo de forma rápida por acumulación de meteoros.

Toda esta tremenda actividad es parte

rare indeed, but these gravity-tidal explosions of lesser bodies are quite common.

57:6.5 (658.2) Shooting stars occur in swarms because they are the fragments of larger bodies of matter which have been disrupted by tidal gravity exerted by near-by and still larger space bodies. Saturn's rings are the fragments of a disrupted satellite. One of the moons of Jupiter is now approaching dangerously near the critical zone of tidal disruption and, within a few million years, will either be claimed by the planet or will undergo gravity-tidal disruption. The fifth planet of the solar system of long, long ago traversed an irregular orbit, periodically making closer and closer approach to Jupiter until it entered the critical zone of gravity-tidal disruption, was swiftly fragmentized, and became the present-day cluster of asteroids.

57:6.6 (658.3) 4,000,000,000 years ago witnessed the organization of the Jupiter and Saturn systems much as observed today except for their moons, which continued to increase in size for several billions of years. In fact, all of the planets and satellites of the solar system are still growing as the result of continued meteoric captures.

57:6.7 (658.4) 3,500,000,000 years ago the condensation nucleuses of the other ten planets were well formed, and the cores of most of the moons were intact, though some of the smaller satellites later united to make the present-day larger moons. This age may be regarded as the era of planetary assembly.

57:6.8 (658.5) 3,000,000,000 years ago the solar system was functioning much as it does today. Its members continued to grow in size as space meteors continued to pour in upon the planets and their satellites at a prodigious rate.

57:6.9 (658.6) About this time your solar system was placed on the physical registry of Nebadon and given its name, Monmatia.

57:6.10 (658.7) 2,500,000,000 years ago the planets had grown immensely in size. Urantia was a well-developed sphere about one tenth its present mass and was still growing rapidly by meteoric accretion.

57:6.11 (658.8) All of this tremendous activity is a

normal de la creación de un mundo evolutivo del tipo de Urantia y constituye los preliminares astronómicos que establecen el escenario para el comienzo de la evolución física de estos mundos del espacio, en preparación para las aventuras de la vida en el tiempo.

normal part of the making of an evolutionary world on the order of Urantia and constitutes the astronomic preliminaries to the setting of the stage for the beginning of the physical evolution of such worlds of space in preparation for the life adventures of time.

7. LA ERA METEÓRICA: LA ERA VOLCÁNICA.

LA ATMÓSFERA PLANETARIA PRIMITIVA

Durante estos tiempos primitivos, las regiones espaciales del sistema solar se saturaron de pequeños cuerpos fragmentados y condensados, y, en ausencia del efecto protector por combustión de una atmósfera protectora, dichos cuerpos espaciales se estrellaban directamente sobre la superficie de Urantia. Estos constantes impactos mantenían la superficie del planeta más o menos recalentada, y ello, junto con la acción de la gravedad en aumento al hacerse más grande la esfera, empezó a poner en marcha aquellas influencias que gradualmente provocaron que los elementos más pesados, como el hierro, se asentaran cada vez más en el centro del planeta.

Hace 2 000 000 000 de años la Tierra comenzó a superar con claridad a la Luna en tamaño. El planeta siempre había sido más grande que su satélite, pero no existía tanta diferencia entre ellos hasta ese momento durante el que la Tierra capturó enormes cuerpos espaciales. Urantia tenía entonces una quinta parte de su tamaño actual, y se había hecho lo bastante grande como para mantener la atmósfera primitiva que había comenzado a aparecer por efecto de la tensión interna y elemental entre su interior caliente y su corteza en proceso de enfriamiento.

La acción volcánica aparece claramente en estos tiempos. El calor interno de la Tierra continuaba aumentando a causa del soterramiento cada vez a mayor profundidad de elementos radiactivos o más pesados traídos del espacio por los meteoros. El estudio de estos elementos radiactivos revelará que Urantia en su superficie tiene más de mil millones de años. La medición con radio es vuestro cronómetro más fiable para hacer estimaciones científicas sobre la antigüedad del planeta; no obstante, cualquier cálculo de este orden queda demasiado corto porque los materiales radiactivos disponibles a vuestro análisis se obtienen de la superficie terrestre y, por consiguiente, su presencia en Urantia es relativamente reciente.

Hace 1 500 000 000 de años, el tamaño de la Tierra era dos tercios del actual, en tanto que la

7. THE METEORIC ERA — THE VOLCANIC

AGE

THE PRIMITIVE PLANETARY ATMOSPHERE

57.7.1 (658.9) Throughout these early times the space regions of the solar system were swarming with small disruptive and condensation bodies, and in the absence of a protective combustion atmosphere such space bodies crashed directly on the surface of Urantia. These incessant impacts kept the surface of the planet more or less heated, and this, together with the increased action of gravity as the sphere grew larger, began to set in operation those influences which gradually caused the heavier elements, such as iron, to settle more and more toward the center of the planet.

57.7.2 (659.1) 2,000,000,000 years ago the earth began decidedly to gain on the moon. Always had the planet been larger than its satellite, but there was not so much difference in size until about this time, when enormous space bodies were captured by the earth. Urantia was then about one fifth its present size and had become large enough to hold the primitive atmosphere which had begun to appear as a result of the internal elemental contest between the heated interior and the cooling crust.

57.7.3 (659.2) Definite volcanic action dates from these times. The internal heat of the earth continued to be augmented by the deeper and deeper burial of the radioactive or heavier elements brought in from space by the meteors. The study of these radioactive elements will reveal that Urantia is more than one billion years old on its surface. The radium clock is your most reliable timepiece for making scientific estimates of the age of the planet, but all such estimates are too short because the radioactive materials open to your scrutiny are all derived from the earth's surface and hence represent Urantia's comparatively recent acquirements of these elements.

57.7.4 (659.3) 1,500,000,000 years ago the earth was two thirds its present size, while the moon was

Luna se aproximaba a la masa que tiene hoy en día. El haber superado rápidamente la Tierra a la Luna en tamaño permitió a esta ir substrayéndole lentamente la poca atmósfera que el satélite tenía originariamente.

La acción volcánica está en este momento en su punto álgido. Toda la Tierra viene a ser un auténtico infierno candente; su superficie, derretida, tiene parecido con su estado temprano antes de que los metales más pesados gravitaran hacia el centro. *Se trata de la era volcánica.* No obstante, gradualmente, se estaba formando una corteza compuesta fundamentalmente de granito, relativamente más ligero. Se está estableciendo el escenario para que el planeta pueda algún día albergar la vida.

La atmósfera primitiva del planeta está lentamente evolucionando; contiene ahora algún vapor de agua, monóxido de carbono, dióxido de carbono y cloruro de hidrógeno, pero hay poco o ningún nitrógeno libre u oxígeno libre. La atmósfera de un mundo en la era volcánica ofrece un raro espectáculo. Además de los gases mencionados, está sobrecargada de numerosos gases volcánicos y, a medida que el cinturón de aire se desarrolla, del producto de la combustión de las intensas lluvias meteóricas que se precipitan de forma constante sobre la superficie del planeta. Tal combustión meteórica mantiene el oxígeno atmosférico prácticamente agotado, y el ritmo del bombardeo meteórico sigue aún siendo enorme.

En poco tiempo, la atmósfera se hizo más estable y se enfrió lo suficiente como para dar comienzo a la precipitación de lluvias sobre la candente superficie rocosa del planeta. Por miles de años, Urantia estuvo envuelta en un inmenso y continuo manto de vapor. Y, durante estas eras, nunca brilló el Sol sobre la superficie de la Tierra.

Gran parte del carbono de la atmósfera se separó para formar los carbonatos de los distintos metales que abundaban en los estratos superficiales del planeta. Más tarde, la prolífica vida vegetal primitiva consumió cantidades mucho mayores de estos gases carbónicos.

Incluso en los períodos posteriores, el continuo flujo de lava y los meteoros que caían mermaron casi por completo el oxígeno del aire. Incluso los primeros depósitos del océano primitivo que pronto surgiría no contenían rocas de colores ni esquistos. Y, durante mucho tiempo, tras la aparición de este océano, no hubo prácticamente oxígeno libre en la atmósfera; y no se llegó a producir en cantidades significativas hasta que las algas marinas y otras formas de vida vegetal lo generaran más tarde.

La atmósfera primitiva del planeta durante la era volcánica provee poca protección contra los

nearing its present mass. Earth's rapid gain over the moon in size enabled it to begin the slow robbery of the little atmosphere which its satellite originally had.

57:7.5 (659.4) Volcanic action is now at its height. The whole earth is a veritable fiery inferno, the surface resembling its earlier molten state before the heavier metals gravitated toward the center. *This is the volcanic age.* Nevertheless, a crust, consisting chiefly of the comparatively lighter granite, is gradually forming. The stage is being set for a planet which can someday support life.

57:7.6 (659.5) The primitive planetary atmosphere is slowly evolving, now containing some water vapor, carbon monoxide, carbon dioxide, and hydrogen chloride, but there is little or no free nitrogen or free oxygen. The atmosphere of a world in the volcanic age presents a queer spectacle. In addition to the gases enumerated it is heavily charged with numerous volcanic gases and, as the air belt matures, with the combustion products of the heavy meteoric showers which are constantly hurtling in upon the planetary surface. Such meteoric combustion keeps the atmospheric oxygen very nearly exhausted, and the rate of meteoric bombardment is still tremendous.

57:7.7 (659.6) Presently, the atmosphere became more settled and cooled sufficiently to start precipitation of rain on the hot rocky surface of the planet. For thousands of years Urantia was enveloped in one vast and continuous blanket of steam. And during these ages the sun never shone upon the earth's surface.

57:7.8 (659.7) Much of the carbon of the atmosphere was abstracted to form the carbonates of the various metals which abounded in the superficial layers of the planet. Later on, much greater quantities of these carbon gases were consumed by the early and prolific plant life.

57:7.9 (660.1) Even in the later periods the continuing lava flows and the incoming meteors kept the oxygen of the air almost completely used up. Even the early deposits of the soon appearing primitive ocean contain no colored stones or shales. And for a long time after this ocean appeared, there was virtually no free oxygen in the atmosphere; and it did not appear in significant quantities until it was later generated by the seaweeds and other forms of vegetable life.

57:7.10 (660.2) The primitive planetary atmosphere of the volcanic age affords little protection against the

impactos por colisión de los enjambres meteóricos. Millones y millones de ellos pueden penetrar este cinturón de aire y estrellarse contra la corteza planetaria en forma de cuerpos sólidos. Si bien, al pasar el tiempo, cada vez menos de ellos resultan lo bastante grandes como para poder atravesar el escudo de fricción, progresivamente más resistente, de la atmósfera rica en oxígeno de las eras posteriores.

collisional impacts of the meteoric swarms. Millions upon millions of meteors are able to penetrate such an air belt to smash against the planetary crust as solid bodies. But as time passes, fewer and fewer prove large enough to resist the ever-stronger friction shield of the oxygen-enriching atmosphere of the later eras.

**8. LA ESTABILIZACIÓN DE LA CORTEZA
TERRESTRE. LA ERA DE LOS TERREMOTOS,
EL OCÉANO MUNDIAL Y EL PRIMER
CONTINENTE.**

Hace 1 000 000 000 de años se marca la fecha en la que realmente da comienzo la historia de Urantia. El planeta había alcanzado casi su tamaño actual. Y, por este tiempo, se inscribió en los registros físicos de Nebadón y se le dio el nombre de *Urantia*.

La atmósfera, junto a la incesante precipitación de humedad, facilitó el enfriamiento de la corteza terrestre. La acción volcánica pronto igualó a la presión del calor interno y la contracción de la corteza y, a medida que los volcanes se reducían rápidamente, y avanzaba esta época de enfriamiento y ajuste de la corteza, los terremotos hicieron su aparición.

La verdadera historia geológica de Urantia comienza cuando la corteza terrestre se enfría lo suficiente como para dar lugar a la formación del primer océano. La condensación del vapor de agua existente sobre la superficie de la Tierra, en proceso de enfriamiento, una vez iniciada, continuó hasta que quedó virtualmente completa. Hacia el final de este período, el océano abarcaba todo el mundo, cubriendo por completo el planeta con una profundidad media de más de kilómetro y medio. Las mareas operaban de manera muy parecida a las de hoy en día, pero este océano primitivo no era salado, sino que prácticamente cubría el mundo de agua dulce. En esos días, la mayor parte del cloro se combinaba con diversos metales, pero era suficiente, en unión con el hidrógeno, para contribuir a que esta agua fuese ligeramente ácida.

Al inicio de esta lejana era, Urantia debe considerarse como un planeta dominado por el agua. Luego, flujos más profundos de lava y, por consiguiente, más densos, surgieron del fondo del Océano Pacífico, y esta parte de la superficie cubierta de agua se hundió de manera considerable. La primera masa de tierra continental emergió del océano del mundo como ajuste y compensación del equilibrio de la corteza

**8. CRUSTAL STABILIZATION
THE AGE OF EARTHQUAKES
THE WORLD OCEAN AND THE FIRST
CONTINENT**

57:8.1 (660.3) 1,000,000,000 years ago is the date of the actual beginning of Urantia history. The planet had attained approximately its present size. And about this time it was placed upon the physical registries of Nebadon and given its name, *Urantia*.

57:8.2 (660.4) The atmosphere, together with incessant moisture precipitation, facilitated the cooling of the earth's crust. Volcanic action early equalized internal-heat pressure and crustal contraction; and as volcanoes rapidly decreased, earthquakes made their appearance as this epoch of crustal cooling and adjustment progressed.

57:8.3 (660.5) The real geologic history of Urantia begins with the cooling of the earth's crust sufficiently to cause the formation of the first ocean. Water-vapor condensation on the cooling surface of the earth, once begun, continued until it was virtually complete. By the end of this period the ocean was world-wide, covering the entire planet to an average depth of over one mile. The tides were then in play much as they are now observed, but this primitive ocean was not salty; it was practically a fresh-water covering for the world. In those days, most of the chlorine was combined with various metals, but there was enough, in union with hydrogen, to render this water faintly acid.

57:8.4 (660.6) At the opening of this faraway era, Urantia should be envisaged as a water-bound planet. Later on, deeper and hence denser lava flows came out upon the bottom of the present Pacific Ocean, and this part of the water-covered surface became considerably depressed. The first continental land mass emerged from the world ocean in compensatory adjustment of the equilibrium of the gradually thickening earth's

de la Tierra, que sufría un proceso paulatino de engrosamiento.

Hace 950 000 000 de años Urantia presenta la imagen de un único gran continente de tierra y una única gran extensión de agua: el Océano Pacífico. Los volcanes están aún bastante extendidos y los terremotos son frecuentes e intensos a la vez. Los meteoros continúan bombardeando la Tierra, aunque están disminuyendo tanto en frecuencia como en tamaño. La atmósfera se va despejando, pero la cantidad de dióxido de carbono continúa elevada. La corteza de la tierra está estabilizándose de manera gradual.

Fue aproximadamente en este momento en el que se asignó Urantia al sistema de Satania para su administración planetaria y se le inscribió en el registro de vida de Norlatiadek. Comenzó entonces el reconocimiento a nivel administrativo de la pequeña e insignificante esfera que estaba destinada a ser el planeta en el que Miguel acometería más tarde su formidable tarea de darse de gracia en la forma de una criatura mortal y de ser partícipe de esas experiencias que, desde entonces, han hecho que Urantia llegara a conocerse a nivel local como “el mundo de la cruz”.

Hace 900 000 000 de años se testimonió la llegada a Urantia del primer grupo de exploración enviado de Jerusem para examinar el planeta y realizar un informe respecto a su adaptación como sede de vida experimental. Esta comisión constaba de veinticuatro miembros en la que se incluían portadores de vida, hijos lanonandecs, melquisedecs, serafines y otros órdenes de vida celestial relacionados con la organización y la administración planetarias de los primeros días.

Tras haber realizado un concienzudo estudio del planeta, esta comisión regresó a Jerusem e informó favorablemente al soberano del sistema, recomendando que Urantia constara en el registro de vida experimental. Vuestro mundo, en consecuencia, quedó inscrito como planeta decimal, y se notificó a los portadores de vida que se les otorgaría permiso para establecer nuevos modelos de activación de orden mecánico, químico y eléctrico en el momento de su subsiguiente llegada con mandatos para trasplantar e implantar la vida.

En su momento, los preparativos para la ocupación del planeta se completaron por la comisión mixta de los doce de Jerusem y se aprobaron por la comisión planetaria de los setenta de Edentia. Estos planes, propuestos por los consejeros asesores de los portadores de vida, se aceptaron finalmente en Lugar de Salvación. Transcurrido poco tiempo, los servicios de transmisión de Nebadón difundían el

crust.

57:8.5 (660.7) 950,000,000 years ago Urantia presents the picture of one great continent of land and one large body of water, the Pacific Ocean. Volcanoes are still widespread and earthquakes are both frequent and severe. Meteors continue to bombard the earth, but they are diminishing in both frequency and size. The atmosphere is clearing up, but the amount of carbon dioxide continues large. The earth's crust is gradually stabilizing.

57:8.6 (660.8) It was at about this time that Urantia was assigned to the system of Satania for planetary administration and was placed on the life registry of Norlatiadek. Then began the administrative recognition of the small and insignificant sphere which was destined to be the planet whereon Michael would subsequently engage in the stupendous undertaking of mortal bestowal, would participate in those experiences which have since caused Urantia to become locally known as the “world of the cross.”

57:8.7 (661.1) 900,000,000 years ago witnessed the arrival on Urantia of the first Satania scouting party sent out from Jerusem to examine the planet and make a report on its adaptation for a life-experiment station. This commission consisted of twenty-four members, embracing Life Carriers, Lanonandek Sons, Melchizedeks, seraphim, and other orders of celestial life having to do with the early days of planetary organization and administration.

57:8.8 (661.2) After making a painstaking survey of the planet, this commission returned to Jerusem and reported favorably to the System Sovereign, recommending that Urantia be placed on the life-experiment registry. Your world was accordingly registered on Jerusem as a decimal planet, and the Life Carriers were notified that they would be granted permission to institute new patterns of mechanical, chemical, and electrical mobilization at the time of their subsequent arrival with life transplantation and implantation mandates.

57:8.9 (661.3) In due course arrangements for the planetary occupation were completed by the mixed commission of twelve on Jerusem and approved by the planetary commission of seventy on Edentia. These plans, proposed by the advisory counselors of the Life Carriers, were finally accepted on Salvington. Soon thereafter the Nebadon broadcasts carried the announcement that Urantia would become the stage whereon the Life Carriers would execute their sixtieth Satania

anuncio de que Urantia sería el escenario en el que los portadores de vida llevarían a cabo, en Satania, su sexagésimo experimento, diseñado para ampliar y mejorar los modelos de vida de Nebadón relativos al tipo de Satania.

Poco después de haberse reconocido por primera vez a Urantia en las transmisiones del universo difundidas a todo Nebadón, se le confirió pleno estatus en el universo. Tras esto, quedó inscrita en los registros de los planetas sede de los sectores mayor y menor del suprauniverso; y, antes de finalizar esta era, Urantia constaba en el registro de vida planetaria de Uversa.

En su totalidad, esta era se caracterizó por tormentas frecuentes y violentas. La corteza primitiva de la Tierra estaba en un estado de cambios continuos. El enfriamiento de su superficie alternaba con inmensos flujos de lava. En ninguna parte de esta puede hallarse nada relacionado con la corteza planetaria originaria. Todo se ha mezclado demasiadas veces con las lavas expulsadas desde sus profundos orígenes y se ha amalgamado con los depósitos posteriores procedentes del primitivo océano mundial.

En ninguna parte de la superficie del mundo se encontrarán más restos mutados de estas antiguas rocas pre-oceánicas que en el nordeste de Canadá, alrededor de la Bahía de Hudson. Esta gran elevación de granito está compuesta de roca perteneciente a las eras pre-oceánicas. Estas capas rocosas se han recalentado, doblado, torcido, aplastado, y han pasado muchas veces por estos estados de distorsiones metamórficas.

A lo largo de las eras oceánicas, enormes capas de roca estratificada sin fósiles se depositaron en este ancestral fondo oceánico. (La piedra caliza puede formarse como resultado de la precipitación química; no toda la piedra caliza de más antigüedad se formó a partir de los depósitos de vida marina.) En ninguna de estas antiguas formaciones rocosas se hallarán indicios de vida; no contienen fósiles salvo que, de manera fortuita, los depósitos posteriores de las eras acuáticas llegasen a mezclarse con estas capas más antiguas previas a la vida.

La corteza terrestre primitiva era altamente inestable, pero las montañas no estaban en proceso de formación. El planeta se contraía bajo la presión de la gravedad a medida que se iba formando. Las montañas no se originan como resultado del derrumbe de la corteza, en curso de enfriamiento, de una esfera en contracción, sino que aparecen más tarde por efecto de la acción de la lluvia, la gravedad y la erosión.

La masa de tierra continental de esta era aumentó hasta cubrir casi el diez por ciento de la superficie de la Tierra. Los intensos terremotos

experiment designed to amplify and improve the Satania type of the Nebadon life patterns.

57:8.10 (661.4) Shortly after Urantia was first recognized on the universe broadcasts to all Nebadon, it was accorded full universe status. Soon thereafter it was registered in the records of the minor and the major sector headquarters planets of the superuniverse; and before this age was over, Urantia had found entry on the planetary-life registry of Uversa.

57:8.11 (661.5) This entire age was characterized by frequent and violent storms. The early crust of the earth was in a state of continual flux. Surface cooling alternated with immense lava flows. Nowhere can there be found on the surface of the world anything of this original planetary crust. It has all been mixed up too many times with extruding lavas of deep origins and admixed with subsequent deposits of the early world-wide ocean.

57:8.12 (661.6) Nowhere on the surface of the world will there be found more of the modified remnants of these ancient preocean rocks than in northeastern Canada around Hudson Bay. This extensive granite elevation is composed of stone belonging to the preoceanic ages. These rock layers have been heated, bent, twisted, upcrumpled, and again and again have they passed through these distorting metamorphic experiences.

57:8.13 (661.7) Throughout the oceanic ages, enormous layers of fossil-free stratified stone were deposited on this ancient ocean bottom. (Limestone can form as a result of chemical precipitation; not all of the older limestone was produced by marine-life deposition.) In none of these ancient rock formations will there be found evidences of life; they contain no fossils unless, by some chance, later deposits of the water ages have become mixed with these older prelife layers.

57:8.14 (662.1) The earth's early crust was highly unstable, but mountains were not in process of formation. The planet contracted under gravity pressure as it formed. Mountains are not the result of the collapse of the cooling crust of a contracting sphere; they appear later on as a result of the action of rain, gravity, and erosion.

57:8.15 (662.2) The continental land mass of this era increased until it covered almost ten per cent of the earth's surface. Severe earthquakes did not

no comenzaron hasta que esta masa de tierra emergió bien por encima del nivel del agua. Una vez que comenzaron, se incrementaron en frecuencia e intensidad durante eras. Por millones y millones de años, los terremotos han ido disminuyendo, pero Urantia aún tiene una media de quince al día.

Hace 850 000 000 de años comenzó la primera época efectiva de estabilización de la corteza de la Tierra. La mayoría de los metales más pesados se habían asentado en el centro del globo; la corteza, en proceso de enfriamiento, había cesado de derrumbarse en tan grandes proporciones como en épocas anteriores. Se estableció un mejor equilibrio entre el afloramiento de la tierra y el lecho oceánico más pesado. El flujo de lava bajo la corteza se extendió prácticamente por todo el mundo, lo que compensó y estabilizó las fluctuaciones debidas al enfriamiento, a la contracción y a los deslizamientos de la superficie.

Las erupciones volcánicas y los terremotos continuaron disminuyendo en frecuencia e intensidad. La atmósfera se limpiaba de gases volcánicos y de vapor de agua, pero el porcentaje de dióxido de carbono era todavía alto.

Las perturbaciones eléctricas iban también disminuyendo en el aire y en la tierra. Los flujos de lava habían hecho aflorar a la superficie una mezcla de elementos que diversificó la corteza y aisló mejor al planeta de algunas energías espaciales. Y todo esto contribuyó bastante a facilitar el control de la energía terrestre y a regular su flujo, tal como se revela observando el funcionamiento de los polos magnéticos.

Hace 800 000 000 de años se evidenció el inicio de la primera gran época terrestre: la era de una mayor emersión continental.

En este punto, la hidrosfera de la Tierra se condensó primero en el océano mundial y después en el Océano Pacífico, esta última masa de agua cubría entonces las nueve décimas partes de la superficie de la tierra. Los meteoros que caían en el mar se acumulaban en el fondo oceánico —los meteoros están compuestos, por lo general, de materiales pesados— y los que caían en la tierra en gran medida se oxidaban, luego se desgastaban por la erosión y eran arrastrados a las cuencas oceánicas. Por lo tanto, el fondo del océano se hizo cada vez más pesado, a lo que había que añadir el peso de una masa de agua que en algunas partes tenía una profundidad de más de dieciséis kilómetros.

El creciente empuje hacia abajo del Océano Pacífico operó para impulsar más hacia arriba a la masa de tierra continental. Europa y África comenzaron a elevarse de las profundidades del Pacífico junto con las masas de tierra

begin until the continental mass of land emerged well above the water. When they once began, they increased in frequency and severity for ages. For millions upon millions of years earthquakes have diminished, but Urantia still has an average of fifteen daily.

57:8.16 (662.3) 850,000,000 years ago the first real epoch of the stabilization of the earth's crust began. Most of the heavier metals had settled down toward the center of the globe; the cooling crust had ceased to cave in on such an extensive scale as in former ages. There was established a better balance between the land extrusion and the heavier ocean bed. The flow of the subcrustal lava bed became well-nigh world-wide, and this compensated and stabilized the fluctuations due to cooling, contracting, and superficial shifting.

57:8.17 (662.4) Volcanic eruptions and earthquakes continued to diminish in frequency and severity. The atmosphere was clearing of volcanic gases and water vapor, but the percentage of carbon dioxide was still high.

57:8.18 (662.5) Electric disturbances in the air and in the earth were also decreasing. The lava flows had brought to the surface a mixture of elements which diversified the crust and better insulated the planet from certain space-energies. And all of this did much to facilitate the control of terrestrial energy and to regulate its flow, as is disclosed by the functioning of the magnetic poles.

57:8.19 (662.6) 800,000,000 years ago witnessed the inauguration of the first great land epoch, the age of increased continental emergence.

57:8.20 (662.7) Since the condensation of the earth's hydrosphere, first into the world ocean and subsequently into the Pacific Ocean, this latter body of water should be visualized as then covering nine tenths of the earth's surface. Meteors falling into the sea accumulated on the ocean bottom, and meteors are, generally speaking, composed of heavy materials. Those falling on the land were largely oxidized, subsequently worn down by erosion, and washed into the ocean basins. Thus the ocean bottom grew increasingly heavy, and added to this was the weight of a body of water at some places ten miles deep.

57:8.21 (662.8) The increasing downthrust of the Pacific Ocean operated further to upthrust the continental land mass. Europe and Africa began to rise out of the Pacific depths along with those masses now called Australia, North and South

denominadas en la actualidad Australia, América del Norte y del Sur y el continente de la Antártida, mientras que en el lecho del Océano Pacífico se añadieron ajustes mediante hundimiento compensatorio. Hacia el final de este período casi un tercio de la superficie del planeta consistía en tierra, toda en un solo cuerpo continental.

Con este aumento de la elevación del suelo terrestre, aparecieron las primeras diferencias climáticas del planeta. Tal elevación, las nubes cósmicas y las influencias oceánicas constituyen los factores principales de la fluctuación del clima. El núcleo central de la masa de tierra asiática alcanzó una altura de más de catorce kilómetros en el momento de la máxima emersión del suelo. Si hubiese habido más humedad en el aire flotando sobre estas regiones tan elevadas, se habrían formado enormes mantos de hielo; la era glacial hubiese llegado mucho antes de lo que lo hizo. Transcurrieron algunos cientos de millones de años antes de que apareciera de nuevo tanta tierra por encima del agua.

Hace 750 000 000 de años comenzaron las primeras fracturas en la masa de tierra continental tal como el gran agrietamiento de norte-sur, el cual luego dejó entrar las aguas del océano y preparó el camino para la deriva hacia el oeste de los continentes de América del Norte y del Sur, incluyendo Groenlandia. La extensa fisura este-oeste separó a África de Europa y apartó del continente asiático a las masas de tierra de Australia, las Islas del Pacífico y la Antártida.

Hace 700 000 000 de años, Urantia se aproximaba a un grado de evolución que le hacía tener las condiciones adecuadas para albergar la vida. La deriva continental del suelo proseguía; cada vez más, los océanos penetraban en la tierra en forma de mares de largos brazos, proporcionando esas aguas poco profundas y bahías protegidas que tan aptas son para el hábitat de la vida marina.

Hace 650 000 000 de años se presenció otra separación de las masas de tierra y, como consecuencia, se produjo una nueva extensión de los mares continentales. Y estas aguas comenzaron a alcanzar rápidamente ese grado de salinidad tan indispensable para la vida en Urantia.

Fueron estos mares y sus sucesores los que determinaron los registros de vida de Urantia, tal como después se descubrió en páginas de piedra bien conservadas, volumen tras volumen, a medida que una era sucedía a la otra, y nacía una edad de la otra. Estos mares internos de tiempos antiguos fueron en verdad la cuna de la evolución.

[Exposición de un portador de vida, miembro del colectivo originario enviado a Urantia y actualmente observador residente.]

America, and the continent of Antarctica, while the bed of the Pacific Ocean engaged in a further compensatory sinking adjustment. By the end of this period almost one third of the earth's surface consisted of land, all in one continental body.

57:8.22 (662.9) With this increase in land elevation the first climatic differences of the planet appeared. Land elevation, cosmic clouds, and oceanic influences are the chief factors in climatic fluctuation. The backbone of the Asiatic land mass reached a height of almost nine miles at the time of the maximum land emergence. Had there been much moisture in the air hovering over these highly elevated regions, enormous ice blankets would have formed; the ice age would have arrived long before it did. It was several hundred millions of years before so much land again appeared above water.

57:8.23 (663.1) 750,000,000 years ago the first breaks in the continental land mass began as the great north-and-south cracking, which later admitted the ocean waters and prepared the way for the westward drift of the continents of North and South America, including Greenland. The long east-and-west cleavage separated Africa from Europe and severed the land masses of Australia, the Pacific Islands, and Antarctica from the Asiatic continent.

57:8.24 (663.2) 700,000,000 years ago Urantia was approaching the ripening of conditions suitable for the support of life. The continental land drift continued; increasingly the ocean penetrated the land as long fingerlike seas providing those shallow waters and sheltered bays which are so suitable as a habitat for marine life.

57:8.25 (663.3) 650,000,000 years ago witnessed the further separation of the land masses and, in consequence, a further extension of the continental seas. And these waters were rapidly attaining that degree of saltiness which was essential to Urantia life.

57:8.26 (663.4) It was these seas and their successors that laid down the life records of Urantia, as subsequently discovered in well-preserved stone pages, volume upon volume, as era succeeded era and age grew upon age. These inland seas of olden times were truly the cradle of evolution.

57:8.27 (663.5) [Presented by a Life Carrier, a member of the original Urantia Corps and now a resident observer.]

Escrito 58. Establecimiento de la vida en Urantia

⇐ 057

LOS ESCRITOS DE URANTIA

059 ⇐

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA

ESCRITO 58

ESTABLECIMIENTO DE LA VIDA EN URANTIA

Títulos de las Secciones

Introducción

1. CONDICIONES PREVIAS PARA LA VIDA FÍSICA
2. LA ATMÓSFERA DE URANTIA
3. EL ENTORNO ESPACIAL
4. LA ÉPOCA DE LOS ALBORES DE LA VIDA
5. LA DERIVA CONTINENTAL
6. EL PERÍODO DE TRANSICIÓN
7. EL LIBRO DE LA HISTORIA GEOLÓGICA

Introducción

En todo Satania solo hay sesenta y un mundos similares a Urantia, esto es, planetas donde se han realizado modificación de la vida. La mayoría de los mundos habitados se pueblan según métodos establecidos; en estas esferas, a los portadores de vida se les da poco margen de acción en relación a sus planes para la implantación de la vida. Si bien, aproximadamente a un mundo de cada diez se le designa como *planeta decimal* y se le inscribe en el registro especial de los portadores de vida; y, en tales planetas, se nos permite llevar a cabo ciertos experimentos a fin de modificar o posiblemente mejorar los órdenes habituales de seres vivos del universo.

1. CONDICIONES PREVIAS PARA LA VIDA FÍSICA

PAPER 58

LIFE ESTABLISHMENT ON URANTIA

SECTIONS

Introduction

1. Physical-Life Prerequisites
2. The Urantia Atmosphere
3. Spatial Environment
4. The Life-Dawn Era
5. The Continental Drift
6. The Transition Period
7. The Geologic History Book

INTRODUCTION

58:0.1 (664.1) IN ALL Satania there are only sixty-one worlds similar to Urantia, life-modification planets. The majority of inhabited worlds are peopled in accordance with established techniques; on such spheres the Life Carriers are afforded little leeway in their plans for life implantation. But about one world in ten is designated as a *decimal planet* and assigned to the special registry of the Life Carriers; and on such planets we are permitted to undertake certain life experiments in an effort to modify or possibly improve the standard universe types of living beings.

1. PHYSICAL-LIFE PREREQUISITES

Hace 600 000 000 de años, la comisión de portadores de vida enviada desde Jerusem llegó a Urantia y empezó el estudio de las condiciones físicas previas a la puesta en marcha de la vida en el mundo número 606 del sistema de Satania. Esta iba a ser nuestra actuación seiscientos seis en cuanto a dar inicio a los modelos de vida de Nebadón en Satania y nuestra sexagésima oportunidad de realizar cambios y establecer modificaciones en los diseños de vida básicos y ordinarios del universo local.

Debe quedar claro que los portadores de vida no pueden iniciar la vida hasta que la esfera no esté lista para comenzar su ciclo evolutivo. Tampoco podemos proporcionar un desarrollo vital más rápido que aquel que el progreso físico del planeta puede sostener y albergar.

Los portadores de vida de Satania habían diseñado un modelo de vida compuesto de cloruro de sodio; por lo tanto, no se podía tomar ninguna medida respecto a su implantación hasta que las aguas del océano no se volvieran suficientemente salobres. El tipo urantiano de protoplasma puede solamente actuar en una adecuada solución salina. Toda vida ancestral — vegetal y animal — evolucionó en un hábitat de este tipo de solución. E incluso los animales terrestres más altamente organizados no podrían continuar viviendo de no circular esta misma solución salina esencial por todo su cuerpo en el torrente circulatorio, que generosamente baña cada minúscula célula viva, sumergiéndola en estas “profundidades salobres”.

Vuestros antepasados primitivos circulaban con libertad por el océano salado; hoy en día, esta misma solución salada circula a modo de océano, sin restricción, por vuestro cuerpo, bañando cada una de las células con un líquido químico comparable, fundamentalmente, al agua salada que suscitó en el planeta las primeras reacciones protoplásmicas de las primeras células vivas.

Si bien, al inaugurarse esta era, Urantia está, en todos los sentidos, evolucionando hacia condiciones favorables para el mantenimiento de las formas iniciales de vida marina. Lenta, pero claramente, los avances físicos en la Tierra y en las regiones adyacentes del espacio van preparando el escenario para intentos adicionales destinados a implantar esas formas de vida, que, como habíamos determinado, se adaptarían mejor al medio ambiente físico que se desplegaba tanto en el ámbito terrestre como en el espacial.

Tras ello, la comisión de Satania de portadores de vida regresó a Jerusem, prefiriendo aguardar a que la masa de tierra continental se disgregara nuevamente, lo cual proporcionaría todavía más mares interiores y bahías resguardadas, antes de empezar realmente a

58:1.1 (664.2) 600,000,000 years ago the commission of Life Carriers sent out from Jerusem arrived on Urantia and began the study of physical conditions preparatory to launching life on world number 606 of the Satania system. This was to be our six hundred and sixth experience with the initiation of the Nebadon life patterns in Satania and our sixtieth opportunity to make changes and institute modifications in the basic and standard life designs of the local universe.

58:1.2 (664.3) It should be made clear that Life Carriers cannot initiate life until a sphere is ripe for the inauguration of the evolutionary cycle. Neither can we provide for a more rapid life development than can be supported and accommodated by the physical progress of the planet.

58:1.3 (664.4) The Satania Life Carriers had projected a sodium chloride pattern of life; therefore no steps could be taken toward planting it until the ocean waters had become sufficiently briny. The Urantia type of protoplasm can function only in a suitable salt solution. All ancestral life — vegetable and animal — evolved in a salt-solution habitat. And even the more highly organized land animals could not continue to live did not this same essential salt solution circulate throughout their bodies in the blood stream which freely bathes, literally submerses, every tiny living cell in this “briny deep.”

58:1.4 (664.5) Your primitive ancestors freely circulated about in the salty ocean; today, this same oceanlike salty solution freely circulates about in your bodies, bathing each individual cell with a chemical liquid in all essentials comparable to the salt water which stimulated the first protoplasmic reactions of the first living cells to function on the planet.

58:1.5 (664.6) But as this era opens, Urantia is in every way evolving toward a state favorable for the support of the initial forms of marine life. Slowly but surely physical developments on earth and in adjacent space regions are preparing the stage for the later attempts to establish such life forms as we had decided would be best adapted to the unfolding physical environment — both terrestrial and spatial.

58:1.6 (665.1) Subsequently the Satania commission of Life Carriers returned to Jerusem, preferring to await the further breakup of the continental land mass, which would afford still more inland seas and sheltered bays, before actually beginning life implantation.

implantar la vida.

En un planeta donde la vida tiene un origen marino, las condiciones ideales para la implantación de la vida vienen de la mano de un gran número de mares interiores, de extensas líneas costeras de aguas poco profundas y de bahías resguardadas; y dicha distribución de las aguas de la Tierra se desarrollaba rápidamente. Estos antiguos mares interiores raramente tenían una profundidad de más de ciento cincuenta o ciento ochenta metros, y la luz del Sol puede penetrar en el agua oceánica hasta algo más de ciento ochenta metros de profundidad.

Y fue en esas costas de clima moderado y estable, de una era posterior, donde la vida vegetal primitiva se adentró en la tierra. Allí, el alto grado de carbono de la atmósfera proporcionó, a las nuevas variedades de vida terrestre, la oportunidad de crecer de forma rápida y exuberante. Aunque esta atmósfera era entonces ideal para el crecimiento de las plantas, contenía tan alto grado de dióxido de carbono que ningún animal, y mucho menos el hombre, podría haber vivido sobre la faz del mundo.

2. LA ATMÓSFERA DE URANTIA

La atmósfera planetaria filtra a la Tierra alrededor de dos mil millonésimas partes de la emanación total de la luz del Sol. Si la luz que cae sobre América del Norte se pagara a razón de dos céntimos por kilovatio hora, la factura anual de la luz ascendería a 800 mil billones de dólares. La factura por la luz solar de Chicago tendría un importe bastante superior a los 100 millones de dólares diarios. Y convendría recordar que recibís del Sol otras formas de energía —la luz no es la única aportación del Sol que llega a vuestra atmósfera—. Se vierte sobre Urantia una inmensa cantidad de energía solar, abarcando longitudes de onda que oscilan entre las que están por encima del alcance de la visión humana hasta las que están por debajo.

La atmósfera de la Tierra es casi completamente opaca para una gran parte de la radiación del extremo ultravioleta del espectro. La mayoría de estas longitudes de onda corta se absorben por la capa de ozono situada a unos dieciséis kilómetros de altitud por encima de la superficie, y que se extiende otros dieciséis kilómetros hacia el espacio. En las condiciones que prevalecen en la superficie de la Tierra, el ozono que impregna esta región formaría una capa de solo dos milímetros y medio de grosor; no obstante, esta cantidad de ozono relativamente pequeña y, al parecer, insignificante, protege a los habitantes de Urantia del exceso de estas peligrosas y destructivas radiaciones ultravioletas

58:1.7 (665.2) On a planet where life has a marine origin the ideal conditions for life implantation are provided by a large number of inland seas, by an extensive shore line of shallow waters and sheltered bays; and just such a distribution of the earth's waters was rapidly developing. These ancient inland seas were seldom over five or six hundred feet deep, and sunlight can penetrate ocean water for more than six hundred feet.

58:1.8 (665.3) And it was from such seashores of the mild and equable climes of a later age that primitive plant life found its way onto the land. There the high degree of carbon in the atmosphere afforded the new land varieties of life opportunity for speedy and luxuriant growth. Though this atmosphere was then ideal for plant growth, it contained such a high degree of carbon dioxide that no animal, much less man, could have lived on the face of the earth.

2. THE URANTIA ATMOSPHERE

58:2.1 (665.4) The planetary atmosphere filters through to the earth about one two-billionth of the sun's total light emanation. If the light falling upon North America were paid for at the rate of two cents per kilowatt-hour, the annual light bill would be upward of 800 quadrillion dollars. Chicago's bill for sunshine would amount to considerably over 100 million dollars a day. And it should be remembered that you receive from the sun other forms of energy — light is not the only solar contribution reaching your atmosphere. Vast solar energies pour in upon Urantia embracing wave lengths ranging both above and below the recognition range of human vision.

58:2.2 (665.5) The earth's atmosphere is all but opaque to much of the solar radiation at the extreme ultraviolet end of the spectrum. Most of these short wave lengths are absorbed by a layer of ozone which exists throughout a level about ten miles above the surface of the earth, and which extends spaceward for another ten miles. The ozone permeating this region, at conditions prevailing on the earth's surface, would make a layer only one tenth of an inch thick; nevertheless, this relatively small and apparently insignificant amount of ozone protects Urantia inhabitants from the excess of these dangerous and destructive ultraviolet radiations present in sunlight. But were this ozone layer just a trifle thicker, you would be

presentes en la luz del Sol. Pero, si esta capa de ozono fuese solo algo más densa, os veríais privados de esos rayos violetas, tan importantes y saludables, que actualmente alcanzan la superficie de la Tierra, y que son la fuente ancestral de una de vuestras vitaminas más esenciales.

No obstante, algunos de vuestros mecanicistas mortales menos imaginativos insisten en percibir la creación material y la evolución humana como producto del azar. Los seres intermedios de Urantia han reunido más de cincuenta mil hechos físicos y químicos que estiman son incompatibles con las leyes de lo accidentalmente fortuito; hechos que, según sostienen, demuestran de manera inequívoca la presencia de un propósito inteligente en la creación material. Todo lo cual no tiene en cuenta su catálogo de más de cien mil hallazgos ajenos al ámbito de la física y de la química que, según afirman, prueban la presencia de una mente en la planificación, creación y mantenimiento del cosmos material.

Vuestro Sol derrama verdaderos aluviones de rayos mortíferos, y vuestra placentera vida en Urantia se debe al efecto “fortuito” de más de dos veintenas de actuaciones protectoras, aparentemente accidentales, similares a la acción de esta singular capa de ozono.

A no ser por el efecto “manta” de la atmósfera durante la noche, el calor se perdería por la radiación con tanta rapidez que la vida sería imposible de mantener excepto acudiendo a medidas de índole artificial.

Los ocho o diez kilómetros de la parte inferior de la atmósfera terrestre conforman la troposfera o región de los vientos y de las corrientes de aire que producen los fenómenos meteorológicos. Por encima de esta región, está la ionosfera interior y, a continuación, por encima, está la estratosfera. Ascendiendo desde la superficie de la Tierra, la temperatura desciende de forma continuada durante diez o trece kilómetros, a cuya altura se registran alrededor de 57 grados (C) bajo cero. Esta franja de temperatura que se extiende desde unos 54 a 57 grados (C) bajo cero permanece invariable al ascender otros sesenta y cuatro kilómetros; este sector de temperatura constante es la estratosfera. A una altura de setenta y dos o de ochenta kilómetros, la temperatura empieza a elevarse, y este incremento continúa hasta que, al nivel de los despliegues aurales, se alcanza una temperatura de 650 grados (C), y es este calor intenso el que ioniza el oxígeno. Pero la temperatura en una atmósfera tan enrarecida es difícilmente comparable con la medición del calor en la superficie de la Tierra. Tened en cuenta que la mitad de toda vuestra atmósfera se halla en los primeros cinco kilómetros. Las cintas de luz más

deprived of the highly important and health-giving ultraviolet rays which now reach the earth's surface, and which are ancestral to one of the most essential of your vitamins.

58:2.3 (665.6) And yet some of the less imaginative of your mortal mechanists insist on viewing material creation and human evolution as an accident. The Urantia midwayers have assembled over fifty thousand facts of physics and chemistry which they deem to be incompatible with the laws of accidental chance, and which they contend unmistakably demonstrate the presence of intelligent purpose in the material creation. And all of this takes no account of their catalogue of more than one hundred thousand findings outside the domain of physics and chemistry which they maintain prove the presence of mind in the planning, creation, and maintenance of the material cosmos.

58:2.4 (666.1) Your sun pours forth a veritable flood of death-dealing rays, and your pleasant life on Urantia is due to the “fortuitous” influence of more than two-score apparently accidental protective operations similar to the action of this unique ozone layer.

58:2.5 (666.2) Were it not for the “blanketing” effect of the atmosphere at night, heat would be lost by radiation so rapidly that life would be impossible of maintenance except by artificial provision.

58:2.6 (666.3) The lower five or six miles of the earth's atmosphere is the troposphere; this is the region of winds and air currents which provide weather phenomena. Above this region is the inner ionosphere and next above is the stratosphere. Ascending from the surface of the earth, the temperature steadily falls for six or eight miles, at which height it registers around 70 degrees below zero F. This temperature range of from 65 to 70 degrees below zero F. is unchanged in the further ascent for forty miles; this realm of constant temperature is the stratosphere. At a height of forty-five or fifty miles, the temperature begins to rise, and this increase continues until, at the level of the auroral displays, a temperature of 1200° F. is attained, and it is this intense heat that ionizes the oxygen. But temperature in such a rarefied atmosphere is hardly comparable with heat reckoning at the surface of the earth. Bear in mind that one half of all your atmosphere is to be found in the first three miles. The height of the earth's atmosphere is indicated by the highest auroral streamers — about four hundred miles.

altas de la aurora boreal —unos seiscientos cuarenta kilómetros— dan muestra de la altura de la atmósfera de la Tierra.

Los fenómenos de las auroras están directamente relacionados con las manchas solares, con esos ciclones solares que giran en sentidos opuestos por encima y por debajo del ecuador del Sol, al igual que los huracanes tropicales terrestres. Tales perturbaciones atmosféricas giran en sentidos opuestos según se produzcan por encima o por debajo del ecuador.

La capacidad de las manchas solares para alterar las frecuencias de la luz demuestra que estos centros de tormentas solares operan como enormes imanes. Tales campos magnéticos son capaces de lanzar partículas cargadas desde los cráteres de las manchas solares, a través del espacio, hasta la atmósfera exterior de la Tierra, en donde su influencia ionizante produce los espectaculares despliegues aurorales. Así pues, tenéis los mayores fenómenos de las auroras cuando las manchas solares están en su apogeo —o poco después—, momento en el que estas se sitúan generalmente cercanas al ecuador.

Hasta la aguja de la brújula es sensible a esta influencia solar puesto que rota ligeramente hacia el este cuando sale el sol y hacia el oeste cuando el sol está al ponerse. Esto sucede todos los días, pero durante el apogeo de los ciclos de manchas solares, esta variación de la brújula es doblemente mayor. Estas desviaciones diurnas de la brújula responden al aumento de la ionización de la atmósfera superior, producido por la luz solar.

Es la presencia de dos diferentes niveles de zonas de conducción electrizadas en la superestratosfera lo que explica la transmisión a larga distancia de vuestras emisiones de radio en onda larga y corta. Vuestras transmisiones se ven en ocasiones interrumpidas debido a las descomunales tormentas que periódicamente azotan los ámbitos de estas ionosferas exteriores.

3. EL ENTORNO ESPACIAL

Durante los tiempos más primitivos de la materialización de un universo, las regiones espaciales están salpicadas de inmensas nubes de hidrógeno, similares a las acumulaciones de polvo astronómico que caracterizan hoy día muchas regiones de todo el espacio remoto. Una gran parte de la materia organizada que los soles llameantes fragmentan y dispersan en forma de energía radiante originariamente se acumulaba en estas tempranas nubes de hidrógeno. Bajo ciertas condiciones excepcionales, las

58:2.7 (666.4) Auroral phenomena are directly related to sunspots, those solar cyclones which whirl in opposite directions above and below the solar equator, even as do the terrestrial tropical hurricanes. Such atmospheric disturbances whirl in opposite directions when occurring above or below the equator.

58:2.8 (666.5) The power of sunspots to alter light frequencies shows that these solar storm centers function as enormous magnets. Such magnetic fields are able to hurl charged particles from the sunspot craters out through space to the earth's outer atmosphere, where their ionizing influence produces such spectacular auroral displays. Therefore do you have the greatest auroral phenomena when sunspots are at their height — or soon thereafter — at which time the spots are more generally equatorially situated.

58:2.9 (666.6) Even the compass needle is responsive to this solar influence since it turns slightly to the east as the sun rises and slightly to the west as the sun nears setting. This happens every day, but during the height of sunspot cycles this variation of the compass is twice as great. These diurnal wanderings of the compass are in response to the increased ionization of the upper atmosphere, which is produced by the sunlight.

58:2.10 (666.7) It is the presence of two different levels of electrified conducting regions in the superstratosphere that accounts for the long-distance transmission of your long- and short-wave radiobroadcasts. Your broadcasting is sometimes disturbed by the terrific storms which occasionally rage in the realms of these outer ionospheres.

3. SPATIAL ENVIRONMENT

58:3.1 (666.8) During the earlier times of universe materialization the space regions are interspersed with vast hydrogen clouds, just such astronomic dust clusters as now characterize many regions throughout remote space. Much of the organized matter which the blazing suns break down and disperse as radiant energy was originally built up in these early appearing hydrogen clouds of space. Under certain unusual conditions atom disruption also occurs at the nucleus of the larger hydrogen masses. And all of these phenomena of atom

alteraciones atómicas también se producen en el núcleo de las masas de hidrógeno de mayor tamaño. Y todos estos fenómenos de formación y de disolución de átomos, como ocurre en las nebulosas altamente recalentadas, vienen seguidos de la gradual aparición de una gran cantidad de rayos espaciales cortos de energía radiante. Acompañando a estas distintas radiaciones, se halla una forma de energía espacial desconocida en Urantia.

Esta carga energética de rayo corto del espacio del universo es cuatrocientas veces mayor que todas las otras formas de energía radiante que existen en los ámbitos organizados del espacio. La producción de rayos espaciales cortos, ya procedan de nebulosas llameantes, de potentes campos eléctricos, del espacio exterior o de inmensas nubes de polvo e hidrógeno se modifican de forma cualitativa y cuantitativa por las fluctuaciones, y por los cambios repentinos de la tensión, de la temperatura, de la gravedad y de presiones electrónicas.

Estas contingencias en el origen de los rayos espaciales están determinadas por muchos sucesos cósmicos al igual que por las órbitas de la materia circulante, que varían desde círculos modificados hasta elipses extremas. Las condiciones físicas pueden alterarse también, de manera considerable, porque a veces los electrones giran en sentido contrario al del comportamiento de la materia de mayor tamaño, incluso en la misma zona física.

Las inmensas nubes de hidrógeno son verdaderos laboratorios químicos del cosmos; albergan todas las fases de la energía en evolución y de la materia en metamorfosis. También se dan grandes actividades energéticas en los gases marginales de las grandes estrellas binarias que tan a menudo se solapan y, por consiguiente, se entremezclan en gran parte. Pero ninguna de estas enormes y extensas actuaciones de la energía del espacio ejerce el menor efecto sobre los fenómenos de la vida organizada —el plasma germinal de los seres vivos—. Estas condiciones de la energía del espacio guardan relación con el entorno esencial para la implantación de la vida, pero no son efectivas en las modificaciones posteriores de los factores hereditarios del plasma germinal como lo son algunos de los rayos más largos de la energía radiante. La vida implantada por los portadores de vida es completamente resistente a toda esta sorprendente avalancha de rayos cortos espaciales de la energía del universo.

Todas estas condiciones cósmicas esenciales tenían que desarrollarse hasta su nivel propicio, antes de que los portadores de vida pudieran empezar realmente a implantar la vida en Urantia.

building and atom dissolution, as in the highly heated nebulae, are attended by the emergence of flood tides of short space rays of radiant energy. Accompanying these diverse radiations is a form of space-energy unknown on Urantia.

58:3.2 (667.1) This short-ray energy charge of universe space is four hundred times greater than all other forms of radiant energy existing in the organized space domains. The output of short space rays, whether coming from the blazing nebulae, tense electric fields, outer space, or the vast hydrogen dust clouds, is modified qualitatively and quantitatively by fluctuations of, and sudden tension changes in, temperature, gravity, and electronic pressures.

58:3.3 (667.2) These eventualities in the origin of the space rays are determined by many cosmic occurrences as well as by the orbits of circulating matter, which vary from modified circles to extreme ellipses. Physical conditions may also be greatly altered because the electron spin is sometimes in the opposite direction from that of the grosser matter behavior, even in the same physical zone.

58:3.4 (667.3) The vast hydrogen clouds are veritable cosmic chemical laboratories, harboring all phases of evolving energy and metamorphosing matter. Great energy actions also occur in the marginal gases of the great binary stars which so frequently overlap and hence extensively commingle. But none of these tremendous and far-flung energy activities of space exerts the least influence upon the phenomena of organized life — the germ plasm of living things and beings. These energy conditions of space are germane to the essential environment of life establishment, but they are not effective in the subsequent modification of the inheritance factors of the germ plasm as are some of the longer rays of radiant energy. The implanted life of the Life Carriers is fully resistant to all of this amazing flood of the short space rays of universe energy.

58:3.5 (667.4) All of these essential cosmic conditions had to evolve to a favorable status before the Life Carriers could actually begin the establishment of life on Urantia.

4. LA ÉPOCA DE LOS ALBORES DE LA VIDA

El hecho de que se nos llame “portadores de vida” no debe confundiros. Podemos portar y portamos vida a los planetas, pero no trajimos a Urantia vida alguna. La vida en Urantia es única, original del planeta. Esta esfera es un mundo de modificación de la vida; toda vida que ha aparecido aquí en el planeta la formulamos nosotros; y no hay otro mundo en toda Satania, ni siquiera en todo Nebadón, en el que la vida existente allí sea exactamente igual a la de Urantia.

Hace 550 000 000 de años, el colectivo de portadores de vida regresó a Urantia. En cooperación con las potencias espirituales y las fuerzas suprafísicas, organizamos y dimos inicio a los modelos primigenios de vida de este mundo y los establecimos en las acogedoras aguas de su entorno. Toda la vida planetaria (aparte de los seres personales extraplanetarios) que tuvo lugar hasta los tiempos de Caligastia, o príncipe planetario, se produjo a partir de nuestras tres implantaciones de vida marina, primigenias, idénticas y simultáneas. Estas tres implantaciones de la vida se han designado de la siguiente manera: la *central* o eurasiático-africana, la *oriental* o australasiática y la *occidental*, que abarca Groenlandia y las Américas.

Hace 500 000 000 de años, la vida vegetal marina primitiva estaba bien establecida en Urantia. Groenlandia y la masa de tierra ártica, junto con América del Norte y del Sur, comenzaban su larga y lenta deriva al oeste. África se desplazaba ligeramente hacia el sur, creando una depresión de este a oeste, la cuenca del Mediterráneo, entre sí misma y la masa continental materna. La Antártida, Australia y la tierra que ocupan las islas del Pacífico se desprendieron por el sur y el este, y se han alejado bastante desde aquel momento.

Habíamos implantado la forma primitiva de vida marina en las bahías tropicales resguardadas de los mares centrales situados en la fisura este-oeste de la masa de tierra continental en vías de rotura. Al hacer tres implantaciones de vida marina, nuestro propósito era asegurarnos de que cada una de estas grandes masas de tierra se llevara esta vida consigo en sus mares de aguas tibias, cuando el suelo posteriormente se separase. Preveíamos que en la era siguiente de la gradual aparición de la vida terrestre, grandes océanos de agua separarían a estas masas de tierra continentales que iban a la deriva.

4. THE LIFE-DAWN ERA

58:4.1 (667.5) That we are called Life Carriers should not confuse you. We can and do carry life to the planets, but we brought no life to Urantia. Urantia life is unique, original with the planet. This sphere is a life-modification world; all life appearing hereon was formulated by us right here on the planet; and there is no other world in all Satania, even in all Nebadon, that has a life existence just like that of Urantia.

58:4.2 (667.6) 550,000,000 years ago the Life Carrier corps returned to Urantia. In co-operation with spiritual powers and superphysical forces we organized and initiated the original life patterns of this world and planted them in the hospitable waters of the realm. All planetary life (aside from extraplanetary personalities) down to the days of Caligastia, the Planetary Prince, had its origin in our three original, identical, and simultaneous marine-life implantations. These three life implantations have been designated as: the *central* or Eurasian-African, the *eastern* or Australasian, and the *western*, embracing Greenland and the Americas.

58:4.3 (668.1) 500,000,000 years ago primitive marine vegetable life was well established on Urantia. Greenland and the arctic land mass, together with North and South America, were beginning their long and slow westward drift. Africa moved slightly south, creating an east and west trough, the Mediterranean basin, between itself and the mother body. Antarctica, Australia, and the land indicated by the islands of the Pacific broke away on the south and east and have drifted far away since that day.

58:4.4 (668.2) We had planted the primitive form of marine life in the sheltered tropic bays of the central seas of the east-west cleavage of the breaking-up continental land mass. Our purpose in making three marine-life implantations was to insure that each great land mass would carry this life with it, in its warm-water seas, as the land subsequently separated. We foresaw that in the later era of the emergence of land life large oceans of water would separate these drifting continental land masses.

5. LA DERIVA CONTINENTAL

El desplazamiento de las masas continentales continuaba. El núcleo de la Tierra se había vuelto tan denso y rígido como el acero; estaba sometido a una presión de más de 3875 toneladas por centímetro cuadrado, y debido a la enorme presión de la gravedad, estaba y todavía está, muy recalentado en el interior de sus profundidades. La temperatura aumenta desde la superficie hacia el fondo hasta que, en el centro, está algo por encima de la temperatura de la superficie del Sol.

Los mil seiscientos kilómetros externos de la masa de la tierra están principalmente compuestos de distintas clases de roca. Por debajo están los elementos metálicos más densos y pesados. A lo largo de las eras primitivas y preatmosféricas, el mundo estaba tan próximo a ser fluido en su estado de fundición y tan altamente recalentado que los metales más pesados se hundieron en las profundidades del interior. Aquellos que hoy en día se encuentran cerca de la superficie son el resultado de la exudación de antiguos volcanes, de grandes flujos de lava posteriores y de depósitos meteóricos más recientes.

La corteza externa tenía un grosor de unos sesenta y cuatro kilómetros. Esta envoltura estaba sostenida por un mar de basalto derretido de espesor variable, sobre el que descansaba directamente; se trataba de una capa móvil de lava fundida que se mantenía a alta presión, pero que siempre tendía a fluir de un lado a otro, compensando las cambiantes presiones planetarias y contribuyendo, de este modo, a estabilizar la corteza terrestre.

Aún hoy, continúan los continentes flotando sobre este flexible mar de basalto derretido sin cristalizar. A no ser por esta forma de protección, el mundo estaría sacudido por virulentos terremotos que lo harían literalmente pedazos. La causa de los terremotos no son los volcanes, sino el deslizamiento y el desplazamiento de la sólida corteza externa.

Las capas de lava de la corteza de la Tierra, al enfriarse, forman el granito. La densidad media de Urantia es algo superior a cinco veces y media la del agua; la del granito es algo inferior a tres veces la del agua. El núcleo de la Tierra es doce veces más denso que el agua.

Los fondos marinos son más densos que las masas de tierra, y esto es lo que mantiene a los continentes por encima del agua. Cuando los fondos marinos son impelidos hacia arriba, por encima del nivel del mar, se ha constatado que, en su mayor parte, están compuestos de basalto, esto es, de una forma de lava considerablemente

5. THE CONTINENTAL DRIFT

58:5.1 (668.3) The continental land drift continued. The earth's core had become as dense and rigid as steel, being subjected to a pressure of almost 25,000 tons to the square inch, and owing to the enormous gravity pressure, it was and still is very hot in the deep interior. The temperature increases from the surface downward until at the center it is slightly above the surface temperature of the sun.

58:5.2 (668.4) The outer one thousand miles of the earth's mass consists principally of different kinds of rock. Underneath are the denser and heavier metallic elements. Throughout the early and preatmospheric ages the world was so nearly fluid in its molten and highly heated state that the heavier metals sank deep into the interior. Those found near the surface today represent the exudate of ancient volcanoes, later and extensive lava flows, and the more recent meteoric deposits.

58:5.3 (668.5) The outer crust was about forty miles thick. This outer shell was supported by, and rested directly upon, a molten sea of basalt of varying thickness, a mobile layer of molten lava held under high pressure but always tending to flow hither and yon in equalization of shifting planetary pressures, thereby tending to stabilize the earth's crust.

58:5.4 (668.6) Even today the continents continue to float upon this noncrystallized cushiony sea of molten basalt. Were it not for this protective condition, the more severe earthquakes would literally shake the world to pieces. Earthquakes are caused by sliding and shifting of the solid outer crust and not by volcanoes.

58:5.5 (668.7) The lava layers of the earth's crust, when cooled, form granite. The average density of Urantia is a little more than five and one-half times that of water; the density of granite is less than three times that of water. The earth's core is twelve times as dense as water.

58:5.6 (668.8) The sea bottoms are more dense than the land masses, and this is what keeps the continents above water. When the sea bottoms are extruded above the sea level, they are found to consist largely of basalt, a form of lava considerably heavier than the granite of the land masses. Again, if the continents were not lighter

más pesada que el granito de las masas de tierra. Además, si los continentes no fuesen más ligeros que los lechos oceánicos, la gravedad arrastraría las márgenes de los océanos hasta por encima del suelo; pero no se han apreciado tales fenómenos.

El peso de los océanos es también un factor que interviene en el aumento de la presión sobre los lechos marinos. Los lechos oceánicos más bajos, pero relativamente más pesados, más el peso del agua que los cubre, soportan una carga que se aproxima al peso de los continentes, que son más altos pero mucho más ligeros. Sin embargo, todos los continentes tienden a resbalar hacia el interior de los océanos. La presión continental en los niveles del fondo oceánico es sobre 1400 kilogramos por centímetro cuadrado. Es decir, esta sería la presión de una masa continental que se elevara a 4575 metros por encima del suelo del océano. La presión del agua sobre el suelo oceánico es solo unos 351 kilogramos por centímetro cuadrado. Estas diferencias de presiones tienden a provocar que los continentes se deslicen hacia los lechos oceánicos.

La depresión del fondo oceánico, durante las épocas previas a la vida, había empujado a una solitaria masa de tierra continental a tal altura que la presión lateral tendía a provocar que los bordes orientales, occidentales y australes descendieran, sobre los lechos subyacentes semiviscosos de lava, hacia las aguas circundantes del Océano Pacífico. Esto compensó de tal manera la presión continental, que no se produjo una gran rotura en la orilla oriental de este antiguo continente asiático, sino que, desde entonces, ese litoral oriental ha flotado sobre el abismo de las profundidades oceánicas adyacentes, amenazando con deslizarse a una sepultura líquida.

6. EL PERÍODO DE TRANSICIÓN

Hace 450 000 000 de años se produjo la *transición de la vida vegetal a la animal*. Esta metamorfosis tuvo lugar en las aguas resguardadas y poco profundas de las bahías y lagunas tropicales de los extensos litorales de los continentes que se iban separando. Y, este avance, totalmente inherente a los modelos originales de vida, sobrevino de forma progresiva. Hubo muchas etapas de transición entre las tempranas formas primitivas de la vida vegetal y los posteriores organismos animales bien definidos. Aun hoy persisten los mohos de limo de transición, que resultan de difícil catalogación ni como plantas ni como animales.

Aunque se pueda rastrear la evolución de la

than the ocean beds, gravity would draw the edges of the oceans up onto the land, but such phenomena are not observable.

58:5.7 (668.9) The weight of the oceans is also a factor in the increase of pressure on the sea beds. The lower but comparatively heavier ocean beds, plus the weight of the overlying water, approximate the weight of the higher but much lighter continents. But all continents tend to creep into the oceans. The continental pressure at ocean-bottom levels is about 20,000 pounds to the square inch. That is, this would be the pressure of a continental mass standing 15,000 feet above the ocean floor. The ocean-floor water pressure is only about 5,000 pounds to the square inch. These differential pressures tend to cause the continents to slide toward the ocean beds.

58:5.8 (669.1) Depression of the ocean bottom during the prelife ages had upthrust a solitary continental land mass to such a height that its lateral pressure tended to cause the eastern, western, and southern fringes to slide downhill, over the underlying semiviscous lava beds, into the waters of the surrounding Pacific Ocean. This so fully compensated the continental pressure that a wide break did not occur on the eastern shore of this ancient Asiatic continent, but ever since has that eastern coast line hovered over the precipice of its adjoining oceanic depths, threatening to slide into a watery grave.

6. THE TRANSITION PERIOD

58:6.1 (669.2) 450,000,000 years ago the *transition from vegetable to animal life* occurred. This metamorphosis took place in the shallow waters of the sheltered tropic bays and lagoons of the extensive shore lines of the separating continents. And this development, all of which was inherent in the original life patterns, came about gradually. There were many transitional stages between the early primitive vegetable forms of life and the later well-defined animal organisms. Even today the transition slime molds persist, and they can hardly be classified either as plants or as animals.

58:6.2 (669.3) Although the evolution of vegetable life

vida vegetal a la vida animal, y aun cuando se haya encontrado una serie escalonada de plantas y animales que conducen progresivamente desde los organismos más simples a los más complejos y avanzados, no es posible encontrar vínculos de conexión entre las grandes divisiones del reino animal ni entre los tipos más superiores de animales prehumanos y los hombres de los albores de la raza humana. Estos “eslabones perdidos”, como se les llama, permanecerán perdidos para siempre, por la sencilla razón de que nunca existieron.

De era en era, surgen especies de vida animal radicalmente nuevas. No evolucionan como resultado de la acumulación gradual de pequeñas variaciones; aparecen como órdenes de vida nuevos y plenos, y lo hacen *de repente*.

La aparición *repentina* de especies nuevas y de órdenes diferenciados de organismos vivos es enteramente biológica, rigurosamente natural. No hay nada sobrenatural en estas mutaciones genéticas.

La vida animal evolucionó al alcanzarse el grado adecuado de salinidad en los océanos, y fue relativamente sencillo dejar que las aguas salobres circularan por los cuerpos de los animales marinos. No obstante, al contraerse los océanos y aumentar considerablemente el porcentaje de sal, estos mismos animales desarrollaron la facultad de reducir la salinidad de sus fluidos corporales, y, al igual que esos organismos que aprendieron a vivir en agua dulce, estos adquirieron la capacidad de mantener el grado apropiado de cloruro sódico en sus fluidos corporales por medio de ingeniosos modos de conservar la sal.

El estudio de los fósiles de la vida marina adheridos a la roca revela las tempranas luchas de estos organismos primitivos por adaptarse. Las plantas y los animales nunca cesan en sus procesos de adaptación. El medio ambiente está constantemente cambiando, y los organismos vivos siempre están pugnando por acomodarse a estas interminables fluctuaciones.

El equipamiento fisiológico y la estructura anatómica de todo orden nuevo de vida son una forma de respuesta a la actuación de las leyes físicas, pero la dotación posterior de la mente es un don de los espíritus asistentes de la mente otorgado en conformidad a la capacidad innata del cerebro. La mente, aunque no es el resultado de la evolución física, depende por completo de la capacidad del cerebro, que es puramente producto de la acción física y evolutiva.

A través de ciclos casi interminables de beneficio y pérdida, de adaptación y readaptación, todo organismo vivo oscila hacia atrás y hacia delante de era en era. Aquellos que alcanzan la

can be traced into animal life, and though there have been found graduated series of plants and animals which progressively lead up from the most simple to the most complex and advanced organisms, you will not be able to find such connecting links between the great divisions of the animal kingdom nor between the highest of the prehuman animal types and the dawn men of the human races. These so-called “missing links” will forever remain missing, for the simple reason that they never existed.

58:6.3 (669.4) From era to era radically new species of animal life arise. They do not evolve as the result of the gradual accumulation of small variations; they appear as full-fledged and new orders of life, and they appear *suddenly*.

58:6.4 (669.5) The *sudden* appearance of new species and diversified orders of living organisms is wholly biologic, strictly natural. There is nothing supernatural connected with these genetic mutations.

58:6.5 (669.6) At the proper degree of saltiness in the oceans animal life evolved, and it was comparatively simple to allow the briny waters to circulate through the animal bodies of marine life. But when the oceans were contracted and the percentage of salt was greatly increased, these same animals evolved the ability to reduce the saltiness of their body fluids just as those organisms which learned to live in fresh water acquired the ability to maintain the proper degree of sodium chloride in their body fluids by ingenious techniques of salt conservation.

58:6.6 (669.7) Study of the rock-embraced fossils of marine life reveals the early adjustment struggles of these primitive organisms. Plants and animals never cease to make these adjustment experiments. Ever the environment is changing, and always are living organisms striving to accommodate themselves to these never-ending fluctuations.

58:6.7 (670.1) The physiologic equipment and the anatomic structure of all new orders of life are in response to the action of physical law, but the subsequent endowment of mind is a bestowal of the adjutant mind-spirits in accordance with innate brain capacity. Mind, while not a physical evolution, is wholly dependent on the brain capacity afforded by purely physical and evolutionary developments.

58:6.8 (670.2) Through almost endless cycles of gains and losses, adjustments and readjustments, all living organisms swing back and forth from age to age. Those that attain cosmic unity persist,

unión cósmica perduran, mientras que los que no logran esta meta cesan de existir.

while those that fall short of this goal cease to exist.

7. EL LIBRO DE LA HISTORIA GEOLÓGICA

En la actualidad, el inmenso grupo de sistemas rocosos que constituían la corteza externa del mundo en los albores de la vida, o era proterozoica, no aparece en muchos puntos de la superficie terrestre. Y cuando, en efecto, emergen de debajo de todos los apilamientos de las eras siguientes, solo se hallan los restos fósiles de la vida vegetal y de la temprana vida animal primitiva. Algunas de estas rocas de mayor antigüedad, que se depositaron en el agua, se entremezclaron con capas posteriores y, a veces, contienen restos fósiles de algunas de las formas más tempranas de la vida vegetal, mientras que en las capas superiores se pueden encontrar, ocasionalmente, algunas de las formas más antiguas de los primeros organismos animales marinos. En muchos lugares, estas capas rocosas estratificadas de mayor antigüedad, portadoras de los fósiles de la primera vida marina, tanto animal como vegetal, pueden hallarse directamente sobre rocas indiferenciadas más antiguas.

Los fósiles de esta era contienen algas, plantas parecidas al coral, protozoos primitivos y organismos de transición que semejan esponjas. Pero la ausencia de tales fósiles en las primeras capas rocosas no demuestra necesariamente que los organismos vivos no existieran en algún otro lugar, en el momento de su sedimentación. La vida era escasa y estaba dispersa durante todos estos tiempos primitivos y solo lentamente se abrió paso sobre la faz de la Tierra.

Las rocas de esta antigua era están actualmente en la superficie de la Tierra, o muy cerca de la superficie, sobre aproximadamente una octava parte de la presente superficie terrestre. El grosor medio de esta roca de transición, las capas de rocas estratificadas de más antigüedad, es de unos dos kilómetros y medio. En algunos puntos, estos antiguos sistemas rocosos llegan a alcanzar unos seis kilómetros y medio de espesor, pero muchas de las capas que se han atribuido a esta era pertenecen a períodos posteriores.

En América del Norte, esta capa rocosa antigua y primitiva, portadora de fósiles, aflora en las regiones orientales, centrales y septentrionales de Canadá. Existe, también, de este a oeste, una cadena montañosa de dicha capa que aparece a intervalos y que se extiende desde Pensilvania y los antiguos montes Adirondack hacia el oeste por Michigan, Wisconsin y Minesota. Otras cadenas

7. THE GEOLOGIC HISTORY BOOK

58:7.1 (670.3) The vast group of rock systems which constituted the outer crust of the world during the life-dawn or Proterozoic era does not now appear at many points on the earth's surface. And when it does emerge from below all the accumulations of subsequent ages, there will be found only the fossil remains of vegetable and early primitive animal life. Some of these older water-deposited rocks are commingled with subsequent layers, and sometimes they yield fossil remains of some of the earlier forms of vegetable life, while on the topmost layers occasionally may be found some of the more primitive forms of the early marine-animal organisms. In many places these oldest stratified rock layers, bearing the fossils of the early marine life, both animal and vegetable, may be found directly on top of the older undifferentiated stone.

58:7.2 (670.4) Fossils of this era yield algae, corallike plants, primitive Protozoa, and spongelike transition organisms. But the absence of such fossils in the early rock layers does not necessarily prove that living things were not elsewhere in existence at the time of their deposition. Life was sparse throughout these early times and only slowly made its way over the face of the earth.

58:7.3 (670.5) The rocks of this olden age are now at the earth's surface, or very near the surface, over about one eighth of the present land area. The average thickness of this transition stone, the oldest stratified rock layers, is about one and one-half miles. At some points these ancient rock systems are as much as four miles thick, but many of the layers which have been ascribed to this era belong to later periods.

58:7.4 (670.6) In North America this ancient and primitive fossil-bearing stone layer comes to the surface over the eastern, central, and northern regions of Canada. There is also an intermittent east-west ridge of this rock which extends from Pennsylvania and the ancient Adirondack Mountains on west through Michigan, Wisconsin, and Minnesota. Other ridges run from Newfoundland to Alabama and from Alaska to

montañas se despliegan desde Terranova a Alabama y desde Alaska a México.

En esta era, las rocas están al descubierto por doquier en todo el mundo, pero ninguna de ellas es tan fácil de interpretar como las del entorno del Lago Superior y del Gran Cañón del Río Colorado. Allí estas primitivas rocas, existentes en diversas capas, dan testimonio de los levantamientos y fluctuaciones de la superficie de esos remotos tiempos.

Esta capa rocosa, el estrato portador de fósiles más antiguo de la corteza terrestre, se ha desplomado, plegado y retorcido grotescamente, como resultado de perturbaciones sísmicas y de los primeros volcanes. Los flujos de lava de esta era transportaron hierro, cobre y plomo hasta cerca de la superficie planetaria.

Hay pocos lugares de la Tierra en los que tal actividad se muestre de forma más gráfica como en el Valle de St. Croix de Wisconsin. En esta región hubo ciento veintisiete flujos sucesivos de lava sobre la tierra con su consiguiente sumergimiento en agua y el consecuente depósito de roca. Aunque una gran parte de la sedimentación rocosa superior y del flujo de lava intermitente es inexistente hoy en día, y aunque la base de este cúmulo está profundamente enterrada en la Tierra, no obstante, alrededor de sesenta y cinco o setenta de estos registros estratificados de eras pasadas están hoy en día expuestos a la vista.

En estas tempranas eras en las que una gran parte del suelo de la Tierra estaba cerca del nivel del mar, se produjeron muchos sumergimientos y emergencias consecutivos. La corteza terrestre comenzaba su último período de estabilización relativa. Las ondulaciones, elevaciones y depresiones de la primera deriva continental contribuyeron a la frecuencia de la sumersión periódica de las grandes masas de tierra.

Durante estos tiempos de la vida marina primitiva, grandes zonas continentales costeras se hundieron en los mares a una profundidad que oscilaba entre unos metros y ochocientos metros. Gran parte de la arenisca y de los conglomerados más antiguos constituyen la acumulación sedimentaria de estas ancestrales costas. Las rocas sedimentarias, pertenecientes a esta temprana estratificación, reposan directamente sobre aquellas capas cuya datación es muy anterior al origen de la vida, remontándose a la primera aparición del océano mundial.

Algunas de las capas superiores de estos depósitos rocosos de transición contienen pequeñas cantidades de esquisto o pizarra de colores oscuros; lo que indica la presencia de carbono orgánico y da testimonio de la existencia

Mexico.

58:7.5 (670.7) The rocks of this era are exposed here and there all over the world, but none are so easy of interpretation as those about Lake Superior and in the Grand Canyon of the Colorado River, where these primitive fossil-bearing rocks, existing in several layers, testify to the upheavals and surface fluctuations of those faraway times.

58:7.6 (670.8) This stone layer, the oldest fossil-bearing stratum in the crust of the earth, has been crumpled, folded, and grotesquely twisted as a result of the upheavals of earthquakes and the early volcanoes. The lava flows of this age brought much iron, copper, and lead up near the planetary surface.

58:7.7 (670.9) There are few places on the earth where such activities are more graphically shown than in the St. Croix valley of Wisconsin. In this region there occurred one hundred and twenty-seven successive lava flows on land with succeeding water submergence and consequent rock deposition. Although much of the upper rock sedimentation and intermittent lava flow is absent today, and though the bottom of this system is buried deep in the earth, nevertheless, about sixty-five or seventy of these stratified records of past ages are now exposed to view.

58:7.8 (671.1) In these early ages when much land was near sea level, there occurred many successive submergences and emergences. The earth's crust was just entering upon its later period of comparative stabilization. The undulations, rises and dips, of the earlier continental drift contributed to the frequency of the periodic submergence of the great land masses.

58:7.9 (671.2) During these times of primitive marine life, extensive areas of the continental shores sank beneath the seas from a few feet to half a mile. Much of the older sandstone and conglomerates represents the sedimentary accumulations of these ancient shores. The sedimentary rocks belonging to this early stratification rest directly upon those layers which date back far beyond the origin of life, back to the early appearance of the world-wide ocean.

58:7.10 (671.3) Some of the upper layers of these transition rock deposits contain small amounts of shale or slate of dark colors, indicating the presence of organic carbon and testifying to the existence of the ancestors of those forms of plant

de los predecesores de aquellas formas de vida vegetal, que dominaron la Tierra durante el siguiente periodo Carbonífero, o del carbón. Gran parte del cobre presente en estas capas rocosas se ha depositado allí por efecto del agua. En las grietas de las rocas más antiguas, podemos encontrar alguna cantidad de cobre por la concentración de aguas pantanosas estancadas de algún antiguo litoral resguardado. Las minas de hierro de América del Norte y Europa están situadas en depósitos y protuberancias que yacen, en parte, en las rocas no estratificadas más antiguas y, en parte, en estas posteriores rocas estratificadas de los periodos de transición de la formación de la vida.

En esta era, se presencia la diseminación de la vida por todas las aguas del mundo; la vida marina está bien asentada en Urantia. Una vegetación que crece abundante y exuberantemente va progresivamente invadiendo los fondos de los extensos y poco profundos mares interiores, en tanto que las aguas de los litorales están repletas de las formas más simples de vida animal.

Toda esta historia se relata gráficamente en las páginas fósiles del inmenso “libro de piedra” de los archivos del mundo. Y las páginas de este gigantesco registro bio-geológico os dirán indefectiblemente la verdad con que tan solo adquiráis la destreza para poder interpretarlas. Muchos de estos antiguos lechos marinos se elevan ahora muy por encima del suelo terrestre, y sus depósitos, era tras era, narran la historia de la pugna por la vida de aquellos tempranos tiempos. Es literalmente cierto, como dijo vuestro poeta, que “El polvo que pisamos estuvo una vez vivo”.

[Exposición de un miembro del colectivo de los portadores de vida de Urantia con residencia actual en el planeta.]

life which overran the earth during the succeeding Carboniferous or coal age. Much of the copper in these rock layers results from water deposition. Some is found in the cracks of the older rocks and is the concentrate of the sluggish swamp water of some ancient sheltered shore line. The iron mines of North America and Europe are located in deposits and extrusions lying partly in the older unstratified rocks and partly in these later stratified rocks of the transition periods of life formation.

58:7.11 (671.4) This era witnesses the spread of life throughout the waters of the world; marine life has become well established on Urantia. The bottoms of the shallow and extensive inland seas are being gradually overrun by a profuse and luxuriant growth of vegetation, while the shore-line waters are swarming with the simple forms of animal life.

58:7.12 (671.5) All of this story is graphically told within the fossil pages of the vast “stone book” of world record. And the pages of this gigantic biogeologic record unfailingly tell the truth if you but acquire skill in their interpretation. Many of these ancient sea beds are now elevated high upon land, and their deposits of age upon age tell the story of the life struggles of those early days. It is literally true, as your poet has said, “The dust we tread upon was once alive.”

58:7.13 (671.6) [Presented by a member of the Urantia Life Carrier Corps now resident on the planet.]

Escrito 59. La era de la vida marina en Urantia

⇐ 058

LOS ESCRITOS DE URANTIA

060 ⇐

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA

ESCRITO 59 LA ERA DE LA VIDA MARINA EN URANTIA

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LA VIDA MARINA PRIMITIVA DE LOS MARES POCO PROFUNDOS. LA ERA DE LOS TRILOBITES
2. LA PRIMERA ETAPA DE LAS INUNDACIONES CONTINENTALES. LA ERA DE LOS ANIMALES INVERTEBRADOS
3. LA SEGUNDA ETAPA DE LAS GRANDES INUNDACIONES. EL PERÍODO DEL CORAL: LA ERA DE LOS BRAQUIÓPODOS
4. LA ETAPA DE LA GRAN EMERSIÓN DEL SUELO TERRESTRE. EL PERÍODO DE LA VIDA VEGETAL TERRESTRE. LA ERA DE LOS PECES
5. LA ETAPA DEL DESPLAZAMIENTO DE LA CORTEZA TERRESTRE. EL PERÍODO CARBÓNIFERO DE LOS BOSQUES DE HELECHOS. LA ERA DE LAS RANAS
6. LA ETAPA DE TRANSICIÓN CLIMÁTICA. EL PERÍODO DE LAS PLANTAS CON SEMILLAS. LA ERA DE LA HECATOMBE BIOLÓGICA

PAPER 59 THE MARINE-LIFE ERA ON URANTIA

SECTIONS

Introduction

1. Early Marine Life in the Shallow Seas
The Trilobite Age
2. The First Continental Flood Stage
The Invertebrate-Animal Age
3. The Second Great Flood Stage
The Coral Period—The Brachiopod Age
4. The Great Land-Emergence Stage
The Vegetative Land-Life Period
The Age of Fishes
5. The Crustal-Shifting Stage
The Fern-Forest Carboniferous Period
The Age of Frogs
6. The Climatic Transition Stage
The Seed-Plant Period
The Age of Biologic Tribulation

Introducción

Según nuestros cálculos, la historia de Urantia comenzó hace unos mil millones de años y se prolongó durante las principales cinco eras siguientes:

1. La era primitiva de la vida, cuando los

INTRODUCTION

59:0.1 (672:1) WE RECKON the history of Urantia as beginning about one billion years ago and extending through five major eras:

59:0.2 (672:2) 1. The primal era extends over the

1. *La era previa a la vida* engloba los primeros cuatrocientos cincuenta millones de años, desde alrededor del momento en el que el planeta alcanzó su tamaño actual hasta el momento de la implantación de la vida. Vuestros estudiosos lo llaman periodo *Arqueozoico*.

2. *La era de los albores de la vida* engloba los siguientes ciento cincuenta millones de años. Esta época media entre la era previa a la vida anterior, o era de cataclismos, y el siguiente período de vida marina altamente desarrollada. Vuestros investigadores la conocen como era *Proterozoica*.

3. *La era de la vida marina* abarca los siguientes doscientos cincuenta millones de años y se conoce mejor con el nombre de *Paleozoica*.

4. *La era de la vida terrestre primitiva* engloba los siguientes cien millones de años y se la conoce como era *Mesozoica*.

5. *La era de los mamíferos* abarca los últimos cincuenta millones de años. Se conoce a esta era de tiempos recientes como *Cenozoica*.

Así pues, la era de la vida marina abarca alrededor de una cuarta parte de la historia de vuestro planeta. Se puede subdividir en seis largos periodos, cada cual caracterizado por ciertos desarrollos, bien definidos, tanto en el terreno geológico como en el biológico.

Al comienzo de esta era, los fondos marinos, las grandes plataformas continentales y las numerosas cuencas de poca profundidad próximas a la costa están cubiertas de una prolífera vegetación. Las formas más simples y más primitivas de la vida animal ya se han desarrollado a partir de anteriores organismos vegetales, y los primeros organismos animales se han abierto camino, de forma gradual, a lo largo de los extensos litorales de las distintas masas terrestres hasta los múltiples mares interiores repletos de vida marina primitiva. Al tener pocos de estos tempranos organismos conchas, no hay muchos que se hayan preservado como fósiles. No obstante, el escenario está dispuesto para los capítulos iniciales de ese gran "libro de piedra" dedicado a la conservación de los registros de la vida, que tan sistemáticamente se fueron asentando durante las eras sucesivas.

El continente de América del Norte posee magníficos depósitos de fósiles de toda la era de la vida marina. Sus capas primeras y más antiguas están separadas de los estratos tardíos del período precedente por grandes depósitos de erosión, que claramente separan estas dos etapas del desarrollo planetario.

1. *The pre-life era* extends over the initial four hundred and fifty million years, from about the time the planet attained its present size to the time of life establishment. Your students have designated this period as the *Archeozoic*.

59:0.3 (672.3) 2. *The life-dawn era* extends over the next one hundred and fifty million years. This epoch intervenes between the preceding prelife or cataclysmic age and the following period of more highly developed marine life. This era is known to your researchers as the *Proterozoic*.

59:0.4 (672.4) 3. *The marine-life era* covers the next two hundred and fifty million years and is best known to you as the *Paleozoic*.

59:0.5 (672.5) 4. *The early land-life era* extends over the next one hundred million years and is known as the *Mesozoic*.

59:0.6 (672.6) 5. *The mammalian era* occupies the last fifty million years. This recent-times era is known as the *Cenozoic*.

59:0.7 (672.7) The marine-life era thus covers about one quarter of your planetary history. It may be subdivided into six long periods, each characterized by certain well-defined developments in both the geologic realms and the biologic domains.

59:0.8 (672.8) As this era begins, the sea bottoms, the extensive continental shelves, and the numerous shallow near-shore basins are covered with prolific vegetation. The more simple and primitive forms of animal life have already developed from preceding vegetable organisms, and the early animal organisms have gradually made their way along the extensive coast lines of the various land masses until the many inland seas are teeming with primitive marine life. Since so few of these early organisms had shells, not many have been preserved as fossils. Nevertheless the stage is set for the opening chapters of that great "stone book" of the life-record preservation which was so methodically laid down during the succeeding ages.

59:0.9 (672.9) The continent of North America is wonderfully rich in the fossil-bearing deposits of the entire marine-life era. The very first and oldest layers are separated from the later strata of the preceding period by extensive erosion deposits which clearly segregate these two stages of planetary development.

1. LA VIDA MARINA PRIMITIVA DE LOS

1. EARLY MARINE LIFE IN THE SHALLOW

MARES POCO PROFUNDOS. LA ERA DE LOS**TRILOBITES**

Hacia los albores de este período de relativa tranquilidad en la superficie de la Tierra, la vida está confinada en los diferentes mares interiores y en el litoral oceánico; todavía no ha evolucionado ninguna forma de organismo terrestre. Los animales marinos primitivos están bien asentados y listos para el siguiente desarrollo evolutivo. Las amebas, que habían aparecido hacia el cierre del precedente período de transición, son las habituales supervivientes de esta etapa inicial de la vida animal.

Hace 400 000 000 de años, la vida marina, tanto la vegetal como la animal, está bastante bien repartida por el mundo entero. El clima mundial se hace ligeramente más cálido y se vuelve más estable. Se produce una inundación general de las costas de los diversos continentes, particularmente de América del Norte y del Sur. Aparecen nuevos océanos, y las masas de agua más antiguas aumentan de forma considerable.

Por primera vez, la vegetación trepa ahora hacia el suelo terrestre y rápidamente hace grandes avances en su adaptación a un hábitat no marino.

De repente, y sin línea ascendente de cambios graduales, hacen su aparición los primeros animales multicelulares. Los trilobites evolucionaron y durante millones de años dominan los mares. Desde la perspectiva de la vida marina, esta es la era de los trilobites.

En la última fracción de este segmento de tiempo, una gran parte de América del Norte y de Europa emergió del mar. La corteza terrestre se había estabilizado temporalmente; las montañas, o más bien unas altas elevaciones de suelo, se levantaban a lo largo de las costas del Atlántico y del Pacífico, en las Indias Occidentales y en la Europa meridional. Toda la región del Caribe tenía una gran elevación.

Hace 390 000 000 de años el suelo continuaba elevado. En sectores de América oriental y occidental y de Europa occidental se pueden hallar los estratos rocosos que quedaron depositados durante estos tiempos, y que constituyen las rocas más antiguas de fósiles trilobites. Había numerosos y largos golfos que, como brazos de mar, se adentraban en las masas de suelo, depositando allí estas rocas portadoras de fósiles.

En unos pocos millones de años, el Océano Pacífico comenzó a invadir los continentes americanos. El hundimiento del suelo se debió principalmente al ajuste de la corteza terrestre, aunque la expansión lateral de suelo, o

SEAS**THE TRILOBITE AGE**

59:1.1 (673.1) By the dawn of this period of relative quiet on the earth's surface, life is confined to the various inland seas and the oceanic shore line; as yet no form of land organism has evolved. Primitive marine animals are well established and are prepared for the next evolutionary development. Amebas are typical survivors of this initial stage of animal life, having made their appearance toward the close of the preceding transition period.

59:1.2 (673.2) 400,000,000 years ago marine life, both vegetable and animal, is fairly well distributed over the whole world. The world climate grows slightly warmer and becomes more equable. There is a general inundation of the seashores of the various continents, particularly of North and South America. New oceans appear, and the older bodies of water are greatly enlarged.

59:1.3 (673.3) Vegetation now for the first time crawls out upon the land and soon makes considerable progress in adaptation to a nonmarine habitat.

59:1.4 (673.4) Suddenly and without gradation ancestry the first multicellular animals make their appearance. The trilobites have evolved, and for ages they dominate the seas. From the standpoint of marine life this is the trilobite age.

59:1.5 (673.5) In the later portion of this time segment much of North America and Europe emerged from the sea. The crust of the earth was temporarily stabilized; mountains, or rather high elevations of land, rose along the Atlantic and Pacific coasts, over the West Indies, and in southern Europe. The entire Caribbean region was highly elevated.

59:1.6 (673.6) 390,000,000 years ago the land was still elevated. Over parts of eastern and western America and western Europe may be found the stone strata laid down during these times, and these are the oldest rocks which contain trilobite fossils. There were many long fingerlike gulfs projecting into the land masses in which were deposited these fossil-bearing rocks.

59:1.7 (673.7) Within a few million years the Pacific Ocean began to invade the American continents. The sinking of the land was principally due to crustal adjustment, although the lateral land spread, or continental creep, was also a factor.

desplazamiento continental, fue también un factor a tener en cuenta.

Hace 380 000 000 de años, Asia se estaba hundiendo, y todos los otros continentes experimentaban un surgimiento transitorio. Pero, a medida que transcurría esta época, el Océano Atlántico, que acababa de hacer su aparición, hizo importantes avances en todos los litorales cercanos. Los mares Atlántico o Árticos del norte se comunicaban entonces con las aguas meridionales del Golfo. Cuando este mar del sur penetró en la depresión de los Apalaches, sus olas rompían en el este contra montañas tan altas como los Alpes; no obstante, en general, los continentes eran tierras bajas anodinas, totalmente desprovistas de bellezas paisajísticas.

En estas eras, hay cuatro tipos de depósitos sedimentarios:

1. Conglomerados: materias depositadas cerca de los litorales.

2. Areniscas: depósitos formados en aguas poco profundas pero en las que las olas resultaron suficientes para impedir que el lodo se asentara.

3. Esquistos: depósitos formados en aguas más tranquilas y de mayor profundidad.

4. Piedras calizas, que contienen los depósitos de conchas de los trilobites en aguas profundas.

Los fósiles de trilobites de estos tiempos presentan determinadas homogeneidades fundamentales en conjunción con algunas variaciones bien definidas. Los primeros animales que se desarrollaron a partir de las tres implantaciones de vida originarias eran singulares; los que aparecieron en el hemisferio occidental eran algo diferentes a los del grupo eurasiático y a los del tipo australasiático o antártico australiano.

Hace 370 000 000 de años se produjo el gran y casi total sumergimiento de América del Norte y del Sur, seguido por el hundimiento de África y Australia. Solo algunas partes de América del Norte permanecieron por encima de estos mares cámbricos poco profundos. Cinco millones de años después, los mares retrocedieron ante la elevación del suelo terrestre. Todos estos fenómenos de hundimiento y elevación del suelo fueron poco espectaculares; ocurrieron lentamente, a lo largo de millones de años.

Los estratos con fósiles de trilobites de esta época afloran por doquier en todos los continentes salvo en Asia central. En muchas regiones, estas rocas son horizontales, pero en las montañas están inclinadas y deformadas a causa de la presión y el plegamiento. Y tal

59:1.8 (673.8) 380,000,000 years ago Asia was subsiding, and all other continents were experiencing a short-lived emergence. But as this epoch progressed, the newly appearing Atlantic Ocean made extensive inroads on all adjacent coast lines. The northern Atlantic or Arctic seas were then connected with the southern Gulf waters. When this southern sea entered the Appalachian trough, its waves broke upon the east against mountains as high as the Alps, but in general the continents were uninteresting lowlands, utterly devoid of scenic beauty.

59:1.9 (673.9) The sedimentary deposits of these ages are of four sorts:

59:1.10 (673.10) 1. Conglomerates — matter deposited near the shore lines.

59:1.11 (673.11) 2. Sandstones — deposits made in shallow water but where the waves were sufficient to prevent mud settling.

59:1.12 (673.12) 3. Shales — deposits made in the deeper and more quiet water.

59:1.13 (673.13) 4. Limestone — including the deposits of trilobite shells in deep water.

59:1.14 (673.14) The trilobite fossils of these times present certain basic uniformities coupled with certain well-marked variations. The early animals developing from the three original life implantations were characteristic; those appearing in the Western Hemisphere were slightly different from those of the Eurasian group and from the Australasian or Australian-Antarctic type.

59:1.15 (674.1) 370,000,000 years ago the great and almost total submergence of North and South America occurred, followed by the sinking of Africa and Australia. Only certain parts of North America remained above these shallow Cambrian seas. Five million years later the seas were retreating before the rising land. And all of these phenomena of land sinking and land rising were undramatic, taking place slowly over millions of years.

59:1.16 (674.2) The trilobite fossil-bearing strata of this epoch outcrop here and there throughout all the continents except in central Asia. In many regions these rocks are horizontal, but in the mountains they are tilted and distorted because of pressure and folding. And such pressure has, in many

presión, en muchos lugares, ha hecho cambiar el carácter original de estos depósitos. La arenisca se ha transformado en cuarzo, el esquisto en pizarra, mientras que la caliza se ha convertido en mármol.

Hace 360 000 000 de años, el suelo terrestre seguía ascendiendo. América del Norte y del Sur estaban bien elevadas. Europa occidental y las Islas Británicas estaban emergiendo, exceptuando algunas partes de Gales, que estaban profundamente sumergidas. Durante estas eras, no había grandes capas de hielo. Los supuestos depósitos glaciares que aparecen en relación con estos estratos en Europa, África, China y Australia se deben a glaciares de montaña aislados o al desplazamiento de detritos glaciares de un origen posterior. El clima mundial era oceánico, no era continental. En aquel entonces, los mares del sur eran más cálidos que en la actualidad, y se extendían en dirección norte sobre América del Norte hasta las regiones polares. La corriente del Golfo recorría la parte central de América del Norte y se desviaba hacia el este para bañar y calentar las costas de Groenlandia, convirtiendo a ese continente, que ahora está cubierto de un manto de hielo, en un auténtico paraíso tropical.

En todo el mundo la vida marina era bastante similar; consistía en algas marinas, organismos unicelulares, esponjas simples, trilobites y otros crustáceos —camarones, cangrejos y langostas—. Tres mil variedades de braquiópodos aparecieron al final de este período, de las que solo doscientas han sobrevivido. Estos animales componen un tipo de vida temprana que ha llegado hasta los tiempos presentes prácticamente inalterada.

Pero los trilobites eran las criaturas vivas dominantes. Eran animales sexuados que habían adoptado diversas formas; al ser nadadores deficientes, flotaban perezosamente en el agua o se arrastraban por los fondos marinos, enroscándose en defensa propia como protección contra los ataques de sus enemigos, que aparecerían más tarde. Alcanzaban una longitud que variaba entre cinco y treinta centímetros y evolucionaron en cuatro grupos distintos: carnívoros, herbívoros, omnívoros y “comedores de fango”. La capacidad del último grupo de subsistir principalmente a base de materia inorgánica —fueron estos los últimos animales multicelulares que lo pudieron hacer— explica su aumento considerable y su larga supervivencia.

Este era el marco bio-geológico de Urantia al final de aquel largo período de la historia del mundo, que abarcó cincuenta millones de años, y que vuestros geólogos han denominado *Cámbrico*.

places, changed the original character of these deposits. Sandstone has been turned into quartz, shale has been changed to slate, while limestone has been converted into marble.

59:1.17 (674.3) 360,000,000 years ago the land was still rising. North and South America were well up. Western Europe and the British Isles were emerging, except parts of Wales, which were deeply submerged. There were no great ice sheets during these ages. The supposed glacial deposits appearing in connection with these strata in Europe, Africa, China, and Australia are due to isolated mountain glaciers or to the displacement of glacial debris of later origin. The world climate was oceanic, not continental. The southern seas were warmer then than now, and they extended northward over North America up to the polar regions. The Gulf Stream coursed over the central portion of North America, being deflected eastward to bathe and warm the shores of Greenland, making that now ice-mantled continent a veritable tropic paradise.

59:1.18 (674.4) The marine life was much alike the world over and consisted of the seaweeds, one-celled organisms, simple sponges, trilobites, and other crustaceans — shrimps, crabs, and lobsters. Three thousand varieties of brachiopods appeared at the close of this period, only two hundred of which have survived. These animals represent a variety of early life which has come down to the present time practically unchanged.

59:1.19 (674.5) But the trilobites were the dominant living creatures. They were sexed animals and existed in many forms; being poor swimmers, they sluggishly floated in the water or crawled along the sea bottoms, curling up in self-protection when attacked by their later appearing enemies. They grew in length from two inches to one foot and developed into four distinct groups: carnivorous, herbivorous, omnivorous, and “mud eaters.” The ability of the latter group largely to subsist on inorganic matter — being the last multicelled animal that could — explains their great increase and long survival.

59:1.20 (674.6) This was the biogeologic picture of Urantia at the end of that long period of the world's history, embracing fifty million years, designated by your geologists as the *Cambrian*.

2. LA PRIMERA ETAPA DE LAS INUNDACIONES CONTINENTALES. LA ERA DE LOS ANIMALES INVERTEBRADOS

Los fenómenos periódicos de elevación y hundimiento del suelo, característicos de estos tiempos, se produjeron de forma gradual y sin espectacularidad; iban acompañados de poca o ninguna actividad volcánica. En todas estas elevaciones y sucesivas depresiones del suelo terrestre, el continente asiático madre no participó del todo en la crónica de los acontecimientos de las otras masas de tierra. Experimentó muchas inundaciones, sumergiéndose primero en una dirección y luego en otra, más particularmente en su crónica temprana, pero no presenta los depósitos rocosos uniformes que se pueden descubrir en los demás continentes. En las eras recientes, Asia ha sido la más estable de todas las masas de tierra.

Hace 350 000 000 de años dio comienzo el período de las grandes inundaciones de todos los continentes excepto Asia central. Las masas de tierra se cubrieron repetidamente de agua; solo las regiones costeras altas permanecieron sobre el nivel de estos mares interiores, oscilantes y poco profundos, aunque extendidos. Este período se caracterizó por tres inundaciones principales, pero antes de que finalizara, los continentes subieron de nuevo; el suelo emergió un total de quince por ciento más que el nivel existente en la actualidad. La región del Caribe se elevó bastante. Este período no se encuentra bien demarcado en Europa debido a que las fluctuaciones del suelo fueron menores, mientras que la actividad volcánica fue más constante.

Hace 340 000 000 de años se produjo otro gran hundimiento del suelo terrestre, excepto en Asia y Australia. Las aguas de los océanos del mundo estaban en general entremezcladas. Esta fue la gran era de la piedra caliza; las algas secretoras de cal cementaron gran parte de su roca.

Algunos millones de años después, grandes áreas de los continentes americanos y de Europa empezaron a emerger del agua. En el hemisferio occidental solo un brazo del Océano Pacífico permanecía sobre México y sobre las actuales regiones de las Montañas Rocosas, pero, al acercarse el fin de esta época, las costas del Atlántico y del Pacífico comenzaron de nuevo a hundirse.

Hace 330 000 000 de años se señala el comienzo de un segmento temporal de relativa calma en todo el mundo, con gran parte del suelo terrestre nuevamente sobre el nivel del agua. La única excepción a este entorno de tranquilidad

2. THE FIRST CONTINENTAL FLOOD STAGE THE INVERTEBRATE-ANIMAL AGE

59:2.1 (674.7) The periodic phenomena of land elevation and land sinking characteristic of these times were all gradual and nonspectacular, being accompanied by little or no volcanic action. Throughout all of these successive land elevations and depressions the Asiatic mother continent did not fully share the history of the other land bodies. It experienced many inundations, dipping first in one direction and then another, more particularly in its earlier history, but it does not present the uniform rock deposits which may be discovered on the other continents. In recent ages Asia has been the most stable of all the land masses.

59:2.2 (675.1) 350,000,000 years ago saw the beginning of the great flood period of all the continents except central Asia. The land masses were repeatedly covered with water; only the coastal highlands remained above these shallow but widespread oscillatory inland seas. Three major inundations characterized this period, but before it ended, the continents again arose, the total land emergence being fifteen per cent greater than now exists. The Caribbean region was highly elevated. This period is not well marked off in Europe because the land fluctuations were less, while the volcanic action was more persistent.

59:2.3 (675.2) 340,000,000 years ago there occurred another extensive land sinking except in Asia and Australia. The waters of the world's oceans were generally commingled. This was a great limestone age, much of its stone being laid down by lime-secreting algae.

59:2.4 (675.3) A few million years later large portions of the American continents and Europe began to emerge from the water. In the Western Hemisphere only an arm of the Pacific Ocean remained over Mexico and the present Rocky Mountain regions, but near the close of this epoch the Atlantic and Pacific coasts again began to sink.

59:2.5 (675.4) 330,000,000 years ago marks the beginning of a time sector of comparative quiet all over the world, with much land again above water. The only exception to this reign of terrestrial quiet was the eruption of the great North American

terrestre fue la erupción del gran volcán norteamericano de Kentucky oriental, una de las actividades volcánicas más grandes de carácter aislado jamás antes conocida en el mundo. Las cenizas de este volcán cubrieron casi mil trescientos kilómetros cuadrados con una profundidad de entre cinco y seis metros.

Hace 320 000 000 de años se produjo la tercera gran inundación de este período. Las aguas cubrieron todo el suelo terrestre que el diluvio anterior había sumergido, extendiéndose a mayor distancia en muchas direcciones por las Américas y Europa. América del Norte oriental y Europa occidental estaban entre 3000 y 4500 metros bajo el agua.

Hace 310 000 000 de años, las masas de tierra del mundo nuevamente estaban bien elevadas, exceptuando las partes meridionales de América del Norte. México emergió, creando así el Mar del Golfo, que desde entonces ha mantenido sus rasgos propios.

La vida de este período continúa su evolución. El mundo está de nuevo en calma y relativamente tranquilo; el clima sigue templado y estable; las plantas terrestres emigran cada vez más lejos de las costas. Los modelos de vida están bien desarrollados, aunque son pocos los fósiles vegetales de estos tiempos factibles de encontrar.

Esta fue la gran era de la evolución de los organismos animales individuales, aunque muchos de los cambios fundamentales, como la transición de planta a animal, se habían producido con anterioridad. La fauna marina se desarrolló hasta el punto de que cualquier tipo de vida, por debajo de la escala de los vertebrados, estaba representado en los fósiles de las rocas que se depositaron durante estos tiempos. Pero todos estos animales eran organismos marinos. Ningún animal terrestre había aparecido todavía, exceptuando algunos tipos de lombrices que cavaban a lo largo de la costa, ni tampoco las plantas se habían extendido por los continentes; seguía habiendo aún demasiado dióxido de carbono en la atmósfera para permitir la existencia de los respiradores de aire. Mayormente, todos los animales, salvo algunos de los más primitivos, dependen directa o indirectamente para su existencia de la vida vegetal.

Los trilobites continuaban con su predominio. Había decenas de miles de especies de estos pequeños animales, predecesores de los crustáceos modernos. Algunos trilobites tenían entre veinticinco y cuatro mil minúsculos ojos; otros tenían ojos sin desarrollar. Al finalizar este período, los trilobites compartían el dominio de los mares con algunas otras formas de vida

volcano of eastern Kentucky, one of the greatest single volcanic activities the world has ever known. The ashes of this volcano covered five hundred square miles to a depth of from fifteen to twenty feet.

59:2.6 (675.5) 320,000,000 years ago the third major flood of this period occurred. The waters of this inundation covered all the land submerged by the preceding deluge, while extending farther in many directions all over the Americas and Europe. Eastern North America and western Europe were from 10,000 to 15,000 feet under water.

59:2.7 (675.6) 310,000,000 years ago the land masses of the world were again well up excepting the southern parts of North America. Mexico emerged, thus creating the Gulf Sea, which has ever since maintained its identity.

59:2.8 (675.7) The life of this period continues to evolve. The world is once again quiet and relatively peaceful; the climate remains mild and equable; the land plants are migrating farther and farther from the seashores. The life patterns are well developed, although few plant fossils of these times are to be found.

59:2.9 (675.8) This was the great age of individual animal organismal evolution, though many of the basic changes, such as the transition from plant to animal, had previously occurred. The marine fauna developed to the point where every type of life below the vertebrate scale was represented in the fossils of those rocks which were laid down during these times. But all of these animals were marine organisms. No land animals had yet appeared except a few types of worms which burrowed along the seashores, nor had the land plants yet overspread the continents; there was still too much carbon dioxide in the air to permit of the existence of air breathers. Primarily, all animals except certain of the more primitive ones are directly or indirectly dependent on plant life for their existence.

59:2.10 (676.1) The trilobites were still prominent. These little animals existed in tens of thousands of patterns and were the predecessors of modern crustaceans. Some of the trilobites had from twenty-five to four thousand tiny eyelets; others had aborted eyes. As this period closed, the trilobites shared domination of the seas with several other forms of invertebrate life. But they

invertebrada, pero perecieron por completo al comienzo del siguiente período.

Las algas secretoras de cal estaban muy extendidas. Existían miles de especies de los ancestros tempranos de los corales. Abundaban los gusanos de mar, y había muchas variedades de medusas que desde entonces están extintas. Los corales y los tipos más recientes de esponjas evolucionaron. Los cefalópodos estaban bien desarrollados, y han sobrevivido en los modernos nautilus perlados, pulpos, sepias y calamares.

Había muchas variedades de animales con concha, pero entonces no les eran estas tan necesarias como defensa como en eras posteriores. Había gasterópodos en las aguas de los mares ancestrales, incluyendo horadadores de concha simple, bigaros y caracoles. Los gasterópodos bivalvos han llegado a nuestros días, tras los millones de años transcurridos, tal como existían entonces; se incluyen en ellos a los mejillones, a las almejas, a las ostras y a las vieiras. También tuvieron su evolución los organismos de conchas compuestas de valvas, y estos braquiópodos vivían en aquellas aguas ancestrales de forma muy similar a la que existen hoy día; sus valvas disponían de pliegues, ranuras y de otros tipos de mecanismos de protección.

Así finaliza la historia evolutiva del segundo gran período de vida marina, que vuestros geólogos conocen como el *Ordovícico*.

utterly perished during the beginning of the next period.

59:2.11 (676.2) Lime-secreting algae were widespread. There existed thousands of species of the early ancestors of the corals. Sea worms were abundant, and there were many varieties of jellyfish which have since become extinct. Corals and the later types of sponges evolved. The cephalopods were well developed, and they have survived as the modern pearly nautilus, octopus, cuttlefish, and squid.

59:2.12 (676.3) There were many varieties of shell animals, but their shells were not then so much needed for defensive purposes as in subsequent ages. The gastropods were present in the waters of the ancient seas, and they included single-shelled drills, periwinkles, and snails. The bivalve gastropods have come on down through the intervening millions of years much as they then existed and embrace the mussels, clams, oysters, and scallops. The valve-shelled organisms also evolved, and these brachiopods lived in those ancient waters much as they exist today; they even had hinged, notched, and other sorts of protective arrangements of their valves.

59:2.13 (676.4) So ends the evolutionary story of the second great period of marine life, which is known to your geologists as the *Ordovician*.

3. LA SEGUNDA ETAPA DE LAS GRANDES INUNDACIONES. EL PERÍODO DEL CORAL: LA ERA DE LOS BRAQUIÓPODOS

Hace 300 000 000 de años comenzó otro gran período en el sumergimiento del suelo terrestre. La invasión de los ancestrales mares silúricos en dirección al sur y al norte hizo que la mayor parte de Europa y América del Norte quedara inundada. El suelo no estaba muy elevado sobre el nivel del mar, por lo que no se produjo mucha sedimentación en los litorales. Los mares estaban repletos de organismos vivos de concha caliza, y la caída de estas conchas al fondo del mar hizo que gradualmente se formaran gruesas capas de piedra caliza. Este fue el primer depósito generalizado de caliza, y cubrió prácticamente toda Europa y América del Norte, pero hay solo algunos sitios de la superficie de la Tierra en los que aparece. El grosor medio de esta capa rocosa ancestral es de unos trescientos metros, aunque, desde entonces, muchos de estos depósitos se han deformado considerablemente por inclinaciones, levantamientos y fallas, y muchos se han convertido en cuarzo, esquisto y mármol.

3. THE SECOND GREAT FLOOD STAGE THE CORAL PERIOD — THE BRACHIOPOD AGE

59:3.1 (676.5) 300,000,000 years ago another great period of land submergence began. The southward and northward encroachment of the ancient Silurian seas made ready to engulf most of Europe and North America. The land was not elevated far above the sea so that not much deposition occurred about the shore lines. The seas teemed with lime-shelled life, and the falling of these shells to the sea bottom gradually built up very thick layers of limestone. This is the first widespread limestone deposit, and it covers practically all of Europe and North America but only appears at the earth's surface in a few places. The thickness of this ancient rock layer averages about one thousand feet, but many of these deposits have since been greatly deformed by tilting, upheavals, and faulting, and many have been changed to quartz, shale, and marble.

En las capas rocosas de este periodo no se encuentran rocas ígneas ni lava, exceptuando las de los grandes volcanes de Europa meridional y de Maine oriental y los flujos de lava de Quebec. La actividad volcánica había mayormente pasado. Este fue el culmen de las grandes sedimentaciones marinas; poca o ninguna montaña se llegaría a formar.

Hace 290 000 000 de años, el mar en gran medida se había retirado de los continentes, y los fondos de los océanos circundantes se hundían. Las masas de tierra habían cambiado poco hasta que volvieron de nuevo a sumergirse. En todos los continentes, comenzaban los tempranos movimientos de las montañas; los más importantes de estos levantamientos de la corteza terrestre fueron los Himalayas de Asia y las grandes montañas de la Caledonia, que se extienden desde Irlanda, a través de Escocia, hasta llegar a Spitzbergen.

Es en los sedimentos de esta era donde se encuentra gran parte de gas, petróleo, zinc y plomo; el gas y el petróleo se derivan de las enormes acumulaciones de materia vegetal y animal que quedaron depositadas durante el anterior sumergimiento del suelo terrestre, mientras que los depósitos minerales provienen de la sedimentación de masas de aguas mansas. La mayoría de los depósitos de sal de roca corresponden a este período.

Los trilobites experimentaron un rápido descenso, y los moluscos mayores, o cefalópodos, se colocaron en el centro de la escena. Estos animales llegaron a alcanzar unas dimensiones de más de cuatro metros y medio de largo por treinta centímetros de diámetro, y se hicieron los dueños de los mares. Esta especie apareció *de repente* y se hizo con la supremacía de la vida marina.

La gran actividad volcánica de esta era tuvo lugar en el área europea. Desde hacía muchos millones de años no se habían producido unas erupciones volcánicas tan virulentas y de tanta magnitud como las ocurridas en este momento en torno a la depresión del Mediterráneo y, especialmente, en las inmediaciones de las Islas Británicas. Este flujo de lava que se había derramado sobre la región de las Islas Británicas está presente hoy en día bajo la forma de capas alternas de lava y roca de más de 7500 metros de grosor. Estas rocas se depositaron por los flujos intermitentes de lava que se extendieron sobre un lecho de mar de poca profundidad, esparciendo así los depósitos de roca, con la consiguiente elevación de todo ello a gran altura sobre el nivel del mar. En el norte de Europa, particularmente en Escocia, se produjeron violentos terremotos.

El clima oceánico continuaba siendo

59:3.2 (676.6) No fire rocks or lava are found in the stone layers of this period except those of the great volcanoes of southern Europe and eastern Maine and the lava flows of Quebec. Volcanic action was largely past. This was the height of great water deposition; there was little or no mountain building.

59:3.3 (676.7) 290,000,000 years ago the sea had largely withdrawn from the continents, and the bottoms of the surrounding oceans were sinking. The land masses were little changed until they were again submerged. The early mountain movements of all the continents were beginning, and the greatest of these crustal upheavals were the Himalayas of Asia and the great Caledonian Mountains, extending from Ireland through Scotland and on to Spitzbergen.

59:3.4 (677.1) It is in the deposits of this age that much of the gas, oil, zinc, and lead are found, the gas and oil being derived from the enormous collections of vegetable and animal matter carried down at the time of the previous land submergence, while the mineral deposits represent the sedimentation of sluggish bodies of water. Many of the rock salt deposits belong to this period.

59:3.5 (677.2) The trilobites rapidly declined, and the center of the stage was occupied by the larger mollusks, or cephalopods. These animals grew to be fifteen feet long and one foot in diameter and became masters of the seas. This species of animal appeared *suddenly* and assumed dominance of sea life.

59:3.6 (677.3) The great volcanic activity of this age was in the European sector. Not in millions upon millions of years had such violent and extensive volcanic eruptions occurred as now took place around the Mediterranean trough and especially in the neighborhood of the British Isles. This lava flow over the British Isles region today appears as alternate layers of lava and rock 25,000 feet thick. These rocks were laid down by the intermittent lava flows which spread out over a shallow sea bed, thus interspersing the rock deposits, and all of this was subsequently elevated high above the sea. Violent earthquakes took place in northern Europe, notably in Scotland.

59:3.7 (677.4) The oceanic climate remained mild and

moderado y constante, y los mares cálidos bañaban las costas de las tierras polares. Se pueden encontrar braquiópodos y otros fósiles de vida marina en estos depósitos hasta en el Polo Norte. Los gasterópodos, braquiópodos, esponjas y los corales formadores de arrecifes seguían aumentando.

Al final de esta época se evidencia el segundo avance de los mares silúricos con otra mezcla de las aguas de los océanos meridionales y septentrionales. Los cefalópodos dominan la vida marina, en tanto que formas relacionadas de vida se van desarrollando y diferenciándose de manera progresiva.

Hace 280 000 000 de años, los continentes habían emergido, en gran parte, tras la segunda inundación silúrica. Los depósitos de roca de este sumergimiento se conocen en América del Norte con el nombre de piedra caliza del Niágara, porque este es el estrato rocoso sobre el que hoy día fluyen las cataratas de Niágara. Esta capa rocosa se extiende desde las montañas orientales hasta la región del valle del Misisipí, pero no hacia el oeste sino hacia el sur. Algunas capas se extienden sobre Canadá, partes de América del Sur, Australia y la mayoría de Europa; el grosor medio de esta serie de estratos del Niágara es de unos mil ochocientos metros. En muchas regiones, directamente superpuesto al depósito del Niágara, se puede encontrar un conjunto de conglomerado, esquisto y sal de roca por la acumulación de hundimientos de carácter secundario. Esta sal se asentó en grandes lagunas, que alternativamente se abrían al mar y se cerraban después, de manera que se produjo la evaporación con la sedimentación de sal junto con otras materias contenidas en la disolución. En algunas regiones estos lechos de sal de roca son de un espesor que sobrepasa los veinte metros.

El clima es uniforme y moderado, y los fósiles marinos se depositan en las regiones árticas. Pero, para el fin de esta época, los mares son tan excesivamente salados que poca vida es capaz de sobrevivir en ellos.

Al acabar el último sumergimiento silúrico, hay un gran aumento de equinodermos —o lirios de mar— tal como se percibe en los depósitos calcáreos de crinoideos. Los trilobites casi han desaparecido, y los moluscos continúan siendo los reyes de los mares; la formación de arrecifes coralinos se incrementa de manera considerable. Durante esta era, en los lugares más favorables, evolucionan, por primera vez, los escorpiones acuáticos primitivos. Poco después, y *de repente*, los auténticos escorpiones —los verdaderos respiradores de aire— hacen su aparición.

Con estos avances, se termina el tercer

uniform, and the warm seas bathed the shores of the polar lands. Brachiopod and other marine-life fossils may be found in these deposits right up to the North Pole. Gastropods, brachiopods, sponges, and reef-making corals continued to increase.

59:3.8 (677.5) The close of this epoch witnesses the second advance of the Silurian seas with another commingling of the waters of the southern and northern oceans. The cephalopods dominate marine life, while associated forms of life progressively develop and differentiate.

59:3.9 (677.6) 280,000,000 years ago the continents had largely emerged from the second Silurian inundation. The rock deposits of this submergence are known in North America as Niagara limestone because this is the stratum of rock over which Niagara Falls now flows. This layer of rock extends from the eastern mountains to the Mississippi valley region but not farther west except to the south. Several layers extend over Canada, portions of South America, Australia, and most of Europe, the average thickness of this Niagara series being about six hundred feet. Immediately overlying the Niagara deposit, in many regions may be found a collection of conglomerate, shale, and rock salt. This is the accumulation of secondary subsidences. This salt settled in great lagoons which were alternately opened up to the sea and then cut off so that evaporation occurred with deposition of salt along with other matter held in solution. In some regions these rock salt beds are seventy feet thick.

59:3.10 (677.7) The climate is even and mild, and marine fossils are laid down in the arctic regions. But by the end of this epoch the seas are so excessively salty that little life survives.

59:3.11 (677.8) Toward the close of the final Silurian submergence there is a great increase in the echinoderms — the stone lilies — as is evidenced by the crinoid limestone deposits. The trilobites have nearly disappeared, and the mollusks continue monarchs of the seas; coral-reef formation increases greatly. During this age, in the more favorable locations the primitive water scorpions first evolve. Soon thereafter, and *suddenly*, the true scorpions — actual air breathers — make their appearance.

59:3.12 (678.1) These developments terminate the third marine-life period, covering twenty-five million

período de la vida marina, que se extiende durante veinticinco millones de años y que vuestros investigadores conocen con el nombre de *Silúrico*.

4. LA ETAPA DE LA GRAN EMERSIÓN DEL SUELO TERRESTRE. EL PERÍODO DE LA VIDA VEGETAL TERRESTRE. LA ERA DE LOS PECES

En la multisecular pugna entre el suelo y el agua, durante largos períodos, el mar ha salido relativamente victorioso, pero los tiempos del triunfo del suelo están por venir. Y las derivas continentales no han llegado tan lejos, sino que, a veces, prácticamente todo el suelo del mundo está comunicado por angostos istmos y estrechos y puentes terrestres.

Cuando el suelo emerge tras la última inundación silúrica, llega a su fin un importante período en el desarrollo del mundo y en la evolución de la vida. Es el comienzo de una nueva era en la Tierra. El paisaje desnudo y sin atractivo de tiempos precedentes se va vistiendo de un verdor exuberante, y pronto aparecerán los primeros y magníficos bosques.

La vida marina de esta era fue muy diversa debido a la separación de las primeras especies, aunque más tarde todas estas clases diferentes de especies se mezclaron y asociaron sin restricción. Los braquiópodos alcanzaron temprano su punto culminante; les sucedieron los artrópodos y los percebes que aparecían por primera vez. Pero el más grande de todos los acontecimientos fue la aparición repentina de la familia de los peces. Aquella época se convirtió en la era de los peces, en ese período de la historia del mundo caracterizado por los animales del orden de los *vertebrados*.

Hace 270 000 000 de años, todos los continentes estaban sobre el nivel del agua. Desde hacía muchos millones de años, no había habido tanto suelo por encima del agua en un mismo momento; fue aquella una de las épocas de más grande emersión del suelo de toda la historia del mundo.

Cinco millones de años más tarde, las áreas de suelo de América del Norte y del Sur, Europa, África, Asia septentrional y Australia se inundaron durante un breve período de tiempo; en algún momento, el sumergimiento de América del Norte fue casi total, y las capas de piedra caliza resultantes oscilan entre unos 150 y 1500 metros de grosor. Estos diferentes mares devónicos se extendían primeramente en una dirección y

years and known to your researchers as the *Silurian*.

4. THE GREAT LAND-EMERGENCE STAGE THE VEGETATIVE LAND-LIFE PERIOD THE AGE OF FISHES

59:4.1 (678.2) In the agelong struggle between land and water, for long periods the sea has been comparatively victorious, but times of land victory are just ahead. And the continental drifts have not proceeded so far but that, at times, practically all of the land of the world is connected by slender isthmuses and narrow land bridges.

59:4.2 (678.3) As the land emerges from the last Silurian inundation, an important period in world development and life evolution comes to an end. It is the dawn of a new age on earth. The naked and unattractive landscape of former times is becoming clothed with luxuriant verdure, and the first magnificent forests will soon appear.

59:4.3 (678.4) The marine life of this age was very diverse due to the early species segregation, but later on there was free commingling and association of all these different types. The brachiopods early reached their climax, being succeeded by the arthropods, and barnacles made their first appearance. But the greatest event of all was the sudden appearance of the fish family. This became the age of fishes, that period of the world's history characterized by the *vertebrate* type of animal.

59:4.4 (678.5) 270,000,000 years ago the continents were all above water. In millions upon millions of years not so much land had been above water at one time; it was one of the greatest land-emergence epochs in all world history.

59:4.5 (678.6) Five million years later the land areas of North and South America, Europe, Africa, northern Asia, and Australia were briefly inundated, in North America the submergence at one time or another being almost complete; and the resulting limestone layers run from 500 to 5,000 feet in thickness. These various Devonian seas extended first in one direction and then in another so that the immense arctic North American inland sea found an outlet to the Pacific Ocean through northern

después en otra, de forma que el inmenso mar interior ártico de América del Norte encontró su salida al Océano Pacífico a través del norte de California.

Hace 260 000 000 de años, hacia el final de esta época de depresión del suelo, América del Norte estaba parcialmente cubierta por unos mares que se comunicaban simultáneamente con las aguas del Pacífico, del Atlántico, del Ártico y del Golfo. Los depósitos de estas etapas tardías de la primera inundación devónica tienen un grosor medio de unos trescientos metros. Los arrecifes coralinos característicos de estos tiempos muestran que los mares interiores eran transparentes y poco profundos. Dichos depósitos de coral están al descubierto en las márgenes del río Ohio cerca de Louisville, Kentucky; tienen unos treinta metros de grosor y abarcan más de doscientas variedades. Estas formaciones de coral se extienden a través de Canadá y del norte de Europa hasta las regiones árticas.

Tras estos sumergimientos, muchos litorales se elevaron de forma considerable de modo que los depósitos anteriores quedaron cubiertos de lodo o esquisto. Existe también un estrato de piedra arenisca roja que caracteriza una de las sedimentaciones devónicas, y esta capa roja se extiende por gran parte de la superficie de la Tierra, encontrándose en América del Norte y del Sur, Europa, Rusia, China, África y Australia. Aunque el clima de esta época era todavía templado y estable, estos depósitos rojos muestran la presencia de un entorno árido o semiárido.

A lo largo de todo este período, el suelo al sureste de la Isla de Cincinnati continuó muy elevado sobre el nivel del agua. Si bien, una gran parte de Europa occidental, incluyendo las Islas Británicas, estaba sumergida. En Gales, Alemania y otros lugares de Europa, las rocas devónicas tienen un grosor de 6000 metros.

Hace 250 000 000 de años, se observó la aparición de la familia de los peces, de los vertebrados, que constituyó una de las fases más importantes de toda la evolución prehumana.

Los artrópodos, o crustáceos, fueron los ancestros de los primeros vertebrados. Los antecesores de la familia de los peces fueron dos artrópodos modificados; uno poseía un cuerpo largo que servía de unión entre la cola y la cabeza, mientras que el otro pre-pez carecía de espina dorsal y de mandíbula. Sin embargo, estos predecesores de los peces se extinguieron pronto cuando los peces, los primeros vertebrados del mundo animal, hicieron *de repente* su aparición desde el norte.

Una gran parte de los auténticos y más

California.

59:4.6 (678.7) 260,000,000 years ago, toward the end of this land-depression epoch, North America was partially overspread by seas having simultaneous connection with the Pacific, Atlantic, Arctic, and Gulf waters. The deposits of these later stages of the first Devonian flood average about one thousand feet in thickness. The coral reefs characterizing these times indicate that the inland seas were clear and shallow. Such coral deposits are exposed in the banks of the Ohio River near Louisville, Kentucky, and are about one hundred feet thick, embracing more than two hundred varieties. These coral formations extend through Canada and northern Europe to the arctic regions.

59:4.7 (678.8) Following these submergences, many of the shore lines were considerably elevated so that the earlier deposits were covered by mud or shale. There is also a red sandstone stratum which characterizes one of the Devonian sedimentations, and this red layer extends over much of the earth's surface, being found in North and South America, Europe, Russia, China, Africa, and Australia. Such red deposits are suggestive of arid or semiarid conditions, but the climate of this epoch was still mild and even.

59:4.8 (679.1) Throughout all of this period the land southeast of the Cincinnati Island remained well above water. But very much of western Europe, including the British Isles, was submerged. In Wales, Germany, and other places in Europe the Devonian rocks are 20,000 feet thick.

59:4.9 (679.2) 250,000,000 years ago witnessed the appearance of the fish family, the vertebrates, one of the most important steps in all prehuman evolution.

59:4.10 (679.3) The arthropods, or crustaceans, were the ancestors of the first vertebrates. The forerunners of the fish family were two modified arthropod ancestors; one had a long body connecting a head and tail, while the other was a backboneless, jawless prefish. But these preliminary types were quickly destroyed when the fishes, the first vertebrates of the animal world, made their *sudden* appearance from the north.

59:4.11 (679.4) Many of the largest true fish belong to

grandes peces pertenecen a esta era; algunas de las variedades dentadas tenían entre siete metros y medio y nueve metros de largo; los actuales tiburones son los supervivientes de estos peces ancestrales. Los peces con pulmón y coraza llegaron a alcanzar su apogeo evolutivo, y antes de que esta época hubiere terminado, los peces se habían adaptado tanto al agua dulce como a la salada.

Se pueden encontrar verdaderos lechos óseos de dientes y esqueletos de peces en los depósitos que se crearon hacia el final de este periodo, y existen lechos ricos en fósiles situados a lo largo de la costa de California, puesto que muchas bahías resguardadas del Océano Pacífico se expandían en el suelo de esa región.

La Tierra se invadió rápidamente de nuevos órdenes de vegetación terrestre. Hasta ese momento crecían pocas plantas en el suelo terrestre, excepto junto a los bordes del agua. Entonces, y de repente, la prolífica *familia de los helechos* apareció y se propagó velozmente por la superficie terrestre, que de forma rápida se elevaba en todas las partes del mundo. Pronto se desarrollaron algunos tipos de árbol de un grosor de sesenta centímetros y de una altura de doce metros; después evolucionaron las hojas, aunque estas variedades tempranas solo poseían un follaje simple. Había muchas plantas más pequeñas, pero no es posible encontrar sus fósiles; las bacterias, que habían aparecido con anterioridad, solían destruirlas.

Al elevarse el suelo, América del Norte se unió a Europa por medio de puentes de tierra que se extendían hasta Groenlandia. Y, Groenlandia, hoy en día, conserva los restos de estas tempranas plantas terrestres bajo su manto de hielo.

Hace 240 000 000 de años, el suelo de algunas partes de Europa, de América del Norte y del Sur empezó a hundirse. Este hundimiento significó la aparición de la última y menos extensa de las inundaciones devónicas. Los mares árticos de nuevo se desplazaron hacia el sur sobre una extensa zona de América del Norte, el Atlántico inundó una gran parte de Europa y de Asia occidental, en tanto que el Pacífico meridional cubrió la mayoría de la India. Esta inundación fue lenta en aparecer e igualmente lenta en retirarse. Las montañas Catskill, situadas a lo largo de la margen occidental del río Hudson, constituyen uno de los más grandes monumentos geológicos de esta época factibles de encontrar sobre la superficie de América del Norte.

Hace 230 000 000 de años, los mares continuaban retrocediendo. Una gran parte de América del Norte estaba sobre el nivel del agua, y, en la región de San Lorenzo, se produjo una

this age, some of the teeth-bearing varieties being twenty-five to thirty feet long; the present-day sharks are the survivors of these ancient fishes. The lung and armored fishes reached their evolutionary apex, and before this epoch had ended, fishes had adapted to both fresh and salt waters.

59:4.12 (679.5) Veritable bone beds of fish teeth and skeletons may be found in the deposits laid down toward the close of this period, and rich fossil beds are situated along the coast of California since many sheltered bays of the Pacific Ocean extended into the land of that region.

59:4.13 (679.6) The earth was being rapidly overrun by the new orders of land vegetation. Heretofore few plants grew on land except about the water's edge. Now, and *suddenly*, the prolific *fern family* appeared and quickly spread over the face of the rapidly rising land in all parts of the world. Tree types, two feet thick and forty feet high, soon developed; later on, leaves evolved, but these early varieties had only rudimentary foliage. There were many smaller plants, but their fossils are not found since they were usually destroyed by the still earlier appearing bacteria.

59:4.14 (679.7) As the land rose, North America became connected with Europe by land bridges extending to Greenland. And today Greenland holds the remains of these early land plants beneath its mantle of ice.

59:4.15 (679.8) 240,000,000 years ago the land over parts of both Europe and North and South America began to sink. This subsidence marked the appearance of the last and least extensive of the Devonian floods. The arctic seas again moved southward over much of North America, the Atlantic inundated a large part of Europe and western Asia, while the southern Pacific covered most of India. This inundation was slow in appearing and equally slow in retreating. The Catskill Mountains along the west bank of the Hudson River are one of the largest geologic monuments of this epoch to be found on the surface of North America.

59:4.16 (679.9) 230,000,000 years ago the seas were continuing their retreat. Much of North America was above water, and great volcanic activity occurred in the St. Lawrence region. Mount Royal, at Montreal, is the eroded neck of one of these

gran actividad volcánica. El monte Real, en Montreal, es la chimenea erosionada de uno de estos volcanes. Los depósitos de toda esta época se perciben claramente en los montes Apalaches de América del Norte, en donde el río Susquehanna ha tallado un valle y ha dejado al descubierto estas capas sucesivas, que alcanzaron un grosor de unos 4000 metros.

La elevación de los continentes prosiguió, y la atmósfera se fue enriqueciendo en oxígeno. La Tierra estaba cubierta de inmensos bosques de helechos de una altura de unos treinta metros y de árboles característicos de aquellos tiempos. Eran bosques silenciosos; no se escuchaba ni un ruido, ni siquiera el crujido de una hoja, porque aquellos árboles no tenían hojas.

Y, de este modo, llegó a su fin uno de los períodos más largos de la evolución de la vida marina, la era de los peces. Esta etapa de la historia del mundo duró casi cincuenta millones de años; vuestros investigadores la conocen como el período *Devónico*.

5. LA ETAPA DEL DESPLAZAMIENTO DE LA CORTEZA TERRESTRE. EL PERÍODO CARBONÍFERO DE LOS BOSQUES DE HELECHOS. LA ERA DE LAS RANAS

La aparición de los peces durante el anterior período señala el punto álgido de la evolución de la vida marina. A partir de este momento, la evolución de la vida terrestre se vuelve cada vez más importante. Y este periodo se inaugura en un marco casi idóneo para la aparición de los primeros animales terrestres.

Hace 220 000 000 de años, muchas áreas de suelo continental, incluyendo la mayoría de América del Norte, estaban sobre el nivel del agua. Una exuberante vegetación se había adueñado del suelo terrestre; se trataba, en efecto, de la era de los helechos. El dióxido de carbono seguía presente en la atmósfera, pero cada vez en menor grado.

Poco después se inundó la región central de América del Norte, creando dos grandes mares interiores. Tanto las zonas altas costeras del Pacífico como las del Atlántico estaban situadas algo más allá de los litorales actuales. Estos dos mares se unieron pronto, mezclándose sus distintas formas de vida. La unión de esta fauna marina marcó el comienzo del rápido declive global de la vida marina y el principio del siguiente período de vida terrestre.

Hace 210 000 000 de años, las cálidas aguas de los mares árticos cubrían la mayor parte de

volcanes. The deposits of this entire epoch are well shown in the Appalachian Mountains of North America where the Susquehanna River has cut a valley exposing these successive layers, which attained a thickness of over 13,000 feet.

59:4.17 (680.1) The elevation of the continents proceeded, and the atmosphere was becoming enriched with oxygen. The earth was overspread by vast forests of ferns one hundred feet high and by the peculiar trees of those days, silent forests; not a sound was heard, not even the rustle of a leaf, for such trees had no leaves.

59:4.18 (680.2) And thus drew to a close one of the longest periods of marine-life evolution, *the age of fishes*. This period of the world's history lasted almost fifty million years; it has become known to your researchers as the *Devonian*.

5. THE CRUSTAL-SHIFTING STAGE THE FERN-FOREST CARBONIFEROUS PERIOD THE AGE OF FROGS

59:5.1 (680.3) The appearance of fish during the preceding period marks the apex of marine-life evolution. From this point onward the evolution of land life becomes increasingly important. And this period opens with the stage almost ideally set for the appearance of the first land animals.

59:5.2 (680.4) 220,000,000 years ago many of the continental land areas, including most of North America, were above water. The land was overrun by luxurious vegetation; this was indeed the *age of ferns*. Carbon dioxide was still present in the atmosphere but in lessening degree.

59:5.3 (680.5) Shortly thereafter the central portion of North America was inundated, creating two great inland seas. Both the Atlantic and Pacific coastal highlands were situated just beyond the present shore lines. These two seas presently united, commingling their different forms of life, and the union of these marine fauna marked the beginning of the rapid and world-wide decline in marine life and the opening of the subsequent land-life period.

59:5.4 (680.6) 210,000,000 years ago the warm-water arctic seas covered most of North America and

América del Norte y Europa. Las aguas polares del sur anegaban América del Sur y Australia, mientras que África y Asia estaban bastante elevadas.

Cuando los mares estaban en su punto álgido, ocurrió *de repente* un nuevo desarrollo evolutivo. De súbito aparecieron los primeros animales terrestres. Había numerosas especies de estos capaces de vivir tanto en el suelo como en el agua. Estos anfibios que respiraban aire se habían desarrollado a partir de los artrópodos, cuyas vejigas natatorias se habían convertido en pulmones.

De las salobres aguas de los mares, salieron caracoles, escorpiones y ranas que se deslizaban por el suelo terrestre. Hoy en día, las ranas siguen poniendo sus huevos en el agua, y sus crías poseen, al comienzo de su existencia, la forma de pequeños peces, o renacuajos. Este período puede conocerse propiamente como la *era de las ranas*.

Muy poco después, y por primera vez, aparecieron los insectos y, junto con las arañas, los escorpiones, las cucarachas, los grillos y las cigarras, pronto se extendieron por los continentes del mundo. Las libélulas medían más de setenta y cinco centímetros de ancho. Se desarrollaron mil especies de cucarachas, llegando algunas a medir diez centímetros de largo.

Dos grupos de equinodermos adquirieron especialmente un buen desarrollo, y son en realidad los fósiles guía de esta época. Los grandes tiburones, comedores de animales con concha, estaban igualmente bien desarrollados, y durante más de cinco millones de años dominaron los océanos. El clima era todavía templado y estable; la vida marina cambió poco. Los peces de agua dulce se iban desarrollando y los trilobites estaban cerca de la extinción. Los corales eran escasos y los crinoideos eran los productores de gran parte de la piedra caliza. Durante esta época se depositaron las piedras calizas más finas para la construcción.

Las aguas de muchos mares interiores estaban tan sobrecargadas de cal y de otros minerales que interferían enormemente en el progreso y en el desarrollo de muchas especies marinas. Los mares acabaron por limpiarse como resultado de un gran depósito de roca que, en algunas partes, contenía zinc y plomo.

Los depósitos de esta temprana era Carbonífera oscilan entre 150 y 600 metros de grosor, y están compuestos de arenisca, esquisto y piedra caliza. Los estratos más antiguos contienen los fósiles de animales y plantas tanto terrestres como marinos, junto con mucha graba y sedimentos de las cuencas. En estos estratos

Europe. The south polar waters inundated South America and Australia, while both Africa and Asia were highly elevated.

59:5.5 (680.7) When the seas were at their height, a new evolutionary development *suddenly* occurred. Abruptly, the first of the land animals appeared. There were numerous species of these animals that were able to live on land or in water. These air-breathing amphibians developed from the arthropods, whose swim bladders had evolved into lungs.

59:5.6 (680.8) From the briny waters of the seas there crawled out upon the land snails, scorpions, and frogs. Today frogs still lay their eggs in water, and their young first exist as little fishes, tadpoles. This period could well be known as the *age of frogs*.

59:5.7 (680.9) Very soon thereafter the insects first appeared and, together with spiders, scorpions, cockroaches, crickets, and locusts, soon overspread the continents of the world. Dragon flies measured thirty inches across. One thousand species of cockroaches developed, and some grew to be four inches long.

59:5.8 (680.10) Two groups of echinoderms became especially well developed, and they are in reality the guide fossils of this epoch. The large shell-feeding sharks were also highly evolved, and for more than five million years they dominated the oceans. The climate was still mild and equable; the marine life was little changed. Fresh-water fish were developing and the trilobites were nearing extinction. Corals were scarce, and much of the limestone was being made by the crinoids. The finer building limestones were laid down during this epoch.

59:5.9 (681.1) The waters of many of the inland seas were so heavily charged with lime and other minerals as greatly to interfere with the progress and development of many marine species. Eventually the seas cleared up as the result of an extensive stone deposit, in some places containing zinc and lead.

59:5.10 (681.2) The deposits of this early Carboniferous age are from 500 to 2,000 feet thick, consisting of sandstone, shale, and limestone. The oldest strata yield the fossils of both land and marine animals and plants, along with much gravel and basin sediments. Little workable coal is found in these older strata. These

más antiguos se encuentra poco carbón explotable. Estos sedimentos localizados por toda Europa son muy similares a los que se asentaron en América del Norte.

Hacia el final de esta época, el suelo de América del Norte comenzó a elevarse. Hubo una breve interrupción, y el mar volvió a cubrir aproximadamente la mitad de sus lechos anteriores. Aquella fue una breve inundación y, pronto, la mayoría del suelo se encontró sobre las aguas. América del Sur, a través de África, se comunicaba todavía con Europa.

En esta época se presencia el comienzo de los Vosgos, la Selva Negra y los Montes Urales. Por toda Gran Bretaña y Europa se encuentran los restos de otras montañas más antiguas.

Hace 200 000 000 de años comenzaron las etapas realmente activas del período carbonífero. Durante los veinte millones de años que precedieron a este tiempo, se iban asentando los más tempranos depósitos de carbón, pero ahora la actividad de formación de carbón se puso en marcha en mayor extensión. La duración de la época de la auténtica sedimentación del carbón fue de poco más de veinticinco millones de años.

Periódicamente, el suelo terrestre subía y bajaba debido a la variabilidad del nivel del mar, a su vez causada por la actividad que tenía lugar en los fondos oceánicos. Esta inestabilidad de la corteza terrestre —el asentamiento y la elevación del suelo—, en conjunción con la prolífica vegetación de los pantanos costeros, contribuyó a la creación de grandes depósitos de carbón, razón por la que se conoce a este período como *Carbonífero*. Y el clima seguía siendo templado en todo el mundo.

Las capas de carbón alternan con esquisto, piedra y conglomerado. Estos lechos de carbón del centro y del este de los Estados Unidos tienen un grosor que oscila entre doce y quince metros. Pero muchos de estos depósitos fueron arrastrados por el agua durante las posteriores elevaciones de suelo. En algunas partes de América del Norte y Europa, los estratos carboníferos tienen un grosor de unos 5500 metros.

La presencia de las raíces de los árboles creciendo en la arcilla bajo los actuales lechos de carbón demuestra que el carbón se formó exactamente donde se encuentra hoy. El carbón es un resto, conservado por el agua y modificado por la presión, de la exuberante vegetación que se desarrolló en las ciénagas y en las márgenes de los pantanos de esta remota era. Las capas de carbón contienen a menudo gas al igual que petróleo. Los lechos de turba, restos de una antigua vegetación, se convertirían en un tipo de carbón si se las sometiera a una presión y calor

depositions throughout Europe are very similar to those laid down over North America.

59:5.11 (681.3) Toward the close of this epoch the land of North America began to rise. There was a short interruption, and the sea returned to cover about half of its previous beds. This was a short inundation, and most of the land was soon well above water. South America was still connected with Europe by way of Africa.

59:5.12 (681.4) This epoch witnessed the beginning of the Vosges, Black Forest, and Ural mountains. Stumps of other and older mountains are to be found all over Great Britain and Europe.

59:5.13 (681.5) 200,000,000 years ago the really active stages of the Carboniferous period began. For twenty million years prior to this time the earlier coal deposits were being laid down, but now the more extensive coal-formation activities were in process. The length of the actual coal-deposition epoch was a little over twenty-five million years.

59:5.14 (681.6) The land was periodically going up and down due to the shifting sea level occasioned by activities on the ocean bottoms. This crustal uneasiness — the settling and rising of the land — in connection with the prolific vegetation of the coastal swamps, contributed to the production of extensive coal deposits, which have caused this period to be known as the *Carboniferous*. And the climate was still mild the world over.

59:5.15 (681.7) The coal layers alternate with shale, stone, and conglomerate. These coal beds over central and eastern United States vary in thickness from forty to fifty feet. But many of these deposits were washed away during subsequent land elevations. In some parts of North America and Europe the coal-bearing strata are 18,000 feet in thickness.

59:5.16 (681.8) The presence of roots of trees as they grew in the clay underlying the present coal beds demonstrates that coal was formed exactly where it is now found. Coal is the water-preserved and pressure-modified remains of the rank vegetation growing in the bogs and on the swamp shores of this faraway age. Coal layers often hold both gas and oil. Peat beds, the remains of past vegetable growth, would be converted into a type of coal if subjected to proper pressure and heat. Anthracite has been subjected to more pressure and heat than other coal.

adecuados. La antracita ha estado expuesta a más presión y calor que otros tipos de carbón.

En América del Norte, las capas carboníferas de los distintos lechos, cuyo número muestra la cantidad de veces que el suelo se hundió y se elevó, varían desde las diez de Illinois, las veinte de Pensilvania y las treinta y cinco de Alabama hasta las setenta y cinco de Canadá. En los lechos de carbón, se encuentran fósiles tanto de agua dulce como de agua salada.

A lo largo de toda esta época, las montañas de América del Norte y del Sur estaban activas; tanto los Andes como las ancestrales Montañas Rocosas del sur se elevaron. Las grandes zonas costeras altas del Atlántico y del Pacífico empezaron a hundirse, llegando a estar finalmente tan erosionadas y sumergidas que los litorales de ambos océanos retrocedieron hasta aproximadamente sus posiciones actuales. Los depósitos de esta inundación tienen un grosor medio de unos trescientos metros.

Hace 190 000 000 de años se evidenció una expansión hacia el oeste del mar carbonífero de América del Norte sobre la presente región de las Montañas Rocosas, con salida al Océano Pacífico a través del norte de California. El carbón continuó asentándose, capa sobre capa, por todas las Américas y Europa, a medida que las regiones costeras se elevaban y descendían durante estas eras de oscilación de las orillas de los mares.

Hace 180 000 000 de años concluyó el período carbonífero, durante el que se había formado carbón por todo el mundo —en Europa, India, China, África del Norte y las Américas—. Al final de este período, el este del valle del Misisipí, en América del Norte, se elevó, y la mayoría de esta zona ha permanecido, desde entonces, sobre el nivel del mar. Esta época de elevación del suelo terrestre señala el comienzo de las montañas modernas de América del Norte, tanto en las regiones de los Apalaches como en el oeste. Los volcanes estaban activos en Alaska y California y en las zonas de Europa y Asia donde se estaban formando las montañas. América oriental y Europa occidental se comunicaban por el continente de Groenlandia.

La elevación del suelo empezó a modificar el clima marino de las eras anteriores y a sustituirlo por los comienzos del clima continental, menos templado y más variable.

Las plantas de estos tiempos eran esporíferas, y el viento podía diseminar ampliamente sus esporas. Los troncos de los árboles carboníferos solían tener un diámetro de más de dos metros y, con frecuencia, una altura de treinta y ocho metros. Los helechos modernos son verdaderas reliquias de estas eras pasadas.

59:5.17 (681.9) In North America the layers of coal in the various beds, which indicate the number of times the land fell and rose, vary from ten in Illinois, twenty in Pennsylvania, thirty-five in Alabama, to seventy-five in Canada. Both fresh- and salt-water fossils are found in the coal beds.

59:5.18 (682.1) Throughout this epoch the mountains of North and South America were active, both the Andes and the southern ancestral Rocky Mountains rising. The great Atlantic and Pacific high coastal regions began to sink, eventually becoming so eroded and submerged that the coast lines of both oceans withdrew to approximately their present positions. The deposits of this inundation average about one thousand feet in thickness.

59:5.19 (682.2) 190,000,000 years ago witnessed a westward extension of the North American Carboniferous sea over the present Rocky Mountain region, with an outlet to the Pacific Ocean through northern California. Coal continued to be laid down throughout the Americas and Europe, layer upon layer, as the coastlands rose and fell during these ages of seashore oscillations.

59:5.20 (682.3) 180,000,000 years ago brought the close of the Carboniferous period, during which coal had been formed all over the world — in Europe, India, China, North Africa, and the Americas. At the close of the coal-formation period North America east of the Mississippi valley rose, and most of this section has ever since remained above the sea. This land-elevation period marks the beginning of the modern mountains of North America, both in the Appalachian regions and in the west. Volcanoes were active in Alaska and California and in the mountain-forming regions of Europe and Asia. Eastern America and western Europe were connected by the continent of Greenland.

59:5.21 (682.4) Land elevation began to modify the marine climate of the preceding ages and to substitute therefor the beginnings of the less mild and more variable continental climate.

59:5.22 (682.5) The plants of these times were spore bearing, and the wind was able to spread them far and wide. The trunks of the Carboniferous trees were commonly seven feet in diameter and often one hundred and twenty-five feet high. The modern ferns are truly relics of these bygone ages.

En general, estas fueron las épocas en las que los organismos de agua dulce alcanzaron su desarrollo; se produjo poco cambio en la vida marina previa. Pero la característica importante de este período fue la aparición *repentina* de las ranas y de sus numerosos primos. La vida en la era carbonífera se caracterizó por la presencia de los *helechos* y de las *ranas*.

^{59:5.23 (682.6)} In general, these were the epochs of development for fresh-water organisms; little change occurred in the previous marine life. But the important characteristic of this period was the *sudden* appearance of the frogs and their many cousins. The life features of the coal age were *ferns* and *frogs*.

6. LA ETAPA DE TRANSICIÓN CLIMÁTICA.

EL PERÍODO DE LAS PLANTAS CON SEMILLAS. LA ERA DE LA HECATOMBE BIOLÓGICA

Este período señala el fin del decisivo desarrollo evolutivo de la vida marina y el comienzo del período de transición que condujo a las siguientes eras de los animales terrestres.

Aquella fue una era de gran empobrecimiento de la vida. Perecieron miles de especies marinas, y la vida terrestre apenas estaba aún asentada. Fue un período de hecatombe biológica, una era en la que la vida estuvo a punto de extinguirse de la faz de la Tierra y de las profundidades de los océanos. Hacia el final de la larga era de vida marina, existían más de cien mil especies de seres vivos en la Tierra. Al concluirse este período de transición, menos de quinientas de ellas habían sobrevivido.

Las peculiaridades de este nuevo período no se debieron tanto al enfriamiento de la corteza terrestre ni a la larga ausencia de actividad volcánica, sino a una excepcional combinación de influencias habituales existentes con antelación: la delimitación de los mares y la creciente elevación de enormes masas de tierra. El clima marino templado de tiempos pasados iba desapareciendo, y el tipo de clima continental más severo se expandía rápidamente.

Hace 170 000 000 de años ocurrieron sobre toda la faz de la Tierra grandes cambios y adaptaciones evolutivas. El suelo terrestre se elevaba en todo el mundo conforme se hundían los lechos oceánicos. Aparecieron cadenas montañosas aisladas. La parte oriental de América del Norte estaba muy por encima del nivel del mar; la parte occidental se elevaba lentamente. Los continentes estaban cubiertos de lagos salados, grandes y pequeños, al igual que de numerosos mares interiores que se comunicaban con los océanos por angostos estrechos. Los estratos de este período de transición oscilan entre 300 y 2100 metros de grosor.

La corteza terrestre se plegó de manera

6. THE CLIMATIC TRANSITION STAGE

THE SEED-PLANT PERIOD

THE AGE OF BIOLOGIC TRIBULATION

^{59:6.1 (682.7)} This period marks the end of pivotal evolutionary development in marine life and the opening of the transition period leading to the subsequent ages of land animals.

^{59:6.2 (682.8)} This age was one of great life impoverishment. Thousands of marine species perished, and life was hardly yet established on land. This was a time of biologic tribulation, the age when life nearly vanished from the face of the earth and from the depths of the oceans. Toward the close of the long marine-life era there were more than one hundred thousand species of living things on earth. At the close of this period of transition less than five hundred had survived.

^{59:6.3 (682.9)} The peculiarities of this new period were not due so much to the cooling of the earth's crust or to the long absence of volcanic action as to an unusual combination of commonplace and pre-existing influences — restrictions of the seas and increasing elevation of enormous land masses. The mild marine climate of former times was disappearing, and the harsher continental type of weather was fast developing.

^{59:6.4 (683.1)} 170,000,000 years ago great evolutionary changes and adjustments were taking place over the entire face of the earth. Land was rising all over the world as the ocean beds were sinking. Isolated mountain ridges appeared. The eastern part of North America was high above the sea; the west was slowly rising. The continents were covered by great and small salt lakes and numerous inland seas which were connected with the oceans by narrow straits. The strata of this transition period vary in thickness from 1,000 to 7,000 feet.

^{59:6.5 (683.2)} The earth's crust folded extensively

considerable durante las elevaciones del suelo. Aquel fue el periodo de la emersión continental excepto por la desaparición de algunos puentes terrestres, incluidos los continentes que habían comunicado por tan largo tiempo América del Sur con África y América del Norte con Europa.

Por todo el mundo, los lagos y los mares interiores se fueron secando progresivamente. Empezaron a aparecer glaciares de montaña aislados y regionales, especialmente en el hemisferio sur; y en muchas regiones es posible encontrar el depósito glacial de estas formaciones locales de hielo incluso entre los estratos superiores y posteriores de algunos depósitos carboníferos. Dos nuevos factores climáticos aparecieron: la congelación y la aridez. Muchas de las regiones más elevadas de la Tierra se habían vuelto áridas y estériles.

Durante todos estos tiempos de cambio climático, se produjeron igualmente grandes variaciones en las plantas terrestres. Por primera vez, aparecieron las plantas con *semilla*, que proporcionaron un mejor suministro de alimentos para la vida animal terrestre en su posterior incremento. Los insectos sufrieron un cambio radical. Se desarrollaron las *etapas de reposo* para adecuarse a las necesidades de la animación suspendida durante el invierno y las sequías.

Entre los animales terrestres, las ranas alcanzaron su punto álgido en la era previa y se redujeron con celeridad, pero sobrevivieron porque podían vivir largamente incluso en los charcos y estanques en desecación de estos tiempos remotos y extremadamente difíciles. Durante esta era de declive de la rana, se produjo en África su primer paso evolutivo al reptil. Y, puesto que las masas de tierra estaban todavía comunicadas entre sí, esta criatura pre-reptil, respiradora de aire, se propagó por todo el mundo. Para entonces la atmósfera había cambiado tanto que servía admirablemente como sostén de la respiración animal. Poco tiempo tras la llegada de estas ranas pre-reptiles, América del Norte quedó temporalmente aislada, apartada de Europa, Asia y América del Sur.

El enfriamiento gradual de las aguas oceánicas contribuyó sobremanera a la erradicación de la vida oceánica. Los animales marinos de aquellas eras encontraron refugio temporal en tres lugares cuyas condiciones les eran favorables: la región actual del Golfo de México, la bahía del Ganges, en la India, y la bahía siciliana, en la cuenca mediterránea. Y, desde estas tres regiones, las nuevas especies marinas, nacidas en la adversidad, se pusieron más tarde en marcha para repoblar los mares.

Hace 160 000 000 de años, el suelo estaba,

during these land elevations. This was a time of continental emergence except for the disappearance of certain land bridges, including the continents which had so long connected South America with Africa and North America with Europe.

59:6.6 (683.3) Gradually the inland lakes and seas were drying up all over the world. Isolated mountain and regional glaciers began to appear, especially over the Southern Hemisphere, and in many regions the glacial deposit of these local ice formations may be found even among some of the upper and later coal deposits. Two new climatic factors appeared — glaciation and aridity. Many of the earth's higher regions had become arid and barren.

59:6.7 (683.4) Throughout these times of climatic change, great variations also occurred in the land plants. The *seed plants* first appeared, and they afforded a better food supply for the subsequently increased land-animal life. The insects underwent a radical change. The *resting stages* evolved to meet the demands of suspended animation during winter and drought.

59:6.8 (683.5) Among the land animals the frogs reached their climax in the preceding age and rapidly declined, but they survived because they could long live even in the drying-up pools and ponds of these far-distant and extremely trying times. During this declining frog age, in Africa, the first step in the evolution of the frog into the reptile occurred. And since the land masses were still connected, this prereptilian creature, an air breather, spread over all the world. By this time the atmosphere had been so changed that it served admirably to support animal respiration. It was soon after the arrival of these prereptilian frogs that North America was temporarily isolated, cut off from Europe, Asia, and South America.

59:6.9 (683.6) The gradual cooling of the ocean waters contributed much to the destruction of oceanic life. The marine animals of those ages took temporary refuge in three favorable retreats: the present Gulf of Mexico region, the Ganges Bay of India, and the Sicilian Bay of the Mediterranean basin. And it was from these three regions that the new marine species, born to adversity, later went forth to replenish the seas.

59:6.10 (683.7) 160,000,000 years ago the land was largely covered with vegetation adapted to support

en gran medida, recubierto de una vegetación adaptada para dar soporte a la vida animal terrestre, y la atmósfera era ya óptima para la respiración animal. Terminaba así el período de decadencia de la vida marina y de aquellos duros tiempos de adversidad biológica que provocaron la extinción de todas las formas de vida excepto aquellas aptas para sobrevivir y, que, de este modo, estaban legitimadas para constituirse en los ancestros de la vida de más rápido desarrollo, y sumamente diferenciada, de las eras de evolución planetaria que estaban al llegar.

La finalización de este período de hecatombe biológica, que vuestros estudiosos conocen como Pérmico, señala además el fin de la larga era *Paleozoica*, que abarca una cuarta parte de la historia planetaria, esto es, doscientos cincuenta millones de años.

El inmenso vivero oceánico de vida que ha sido Urantia ha cumplido su propósito. Durante las largas eras en las que la Tierra no era idónea para el sostenimiento de la vida, antes de que la atmósfera tuviese suficiente oxígeno para mantener a los animales terrestres superiores, el mar cuidaba y nutría la vida temprana del planeta. Ahora, la relevancia biológica del mar disminuye paulatinamente a medida que la segunda etapa evolutiva comienza su despliegue en el suelo terrestre.

[Exposición de un portador de vida de Nebadón, miembro del colectivo original asignado a Urantia.]

land-animal life, and the atmosphere had become ideal for animal respiration. Thus ends the period of marine-life curtailment and those testing times of biologic adversity which eliminated all forms of life except such as had survival value, and which were therefore entitled to function as the ancestors of the more rapidly developing and highly differentiated life of the ensuing ages of planetary evolution.

59:6.11 (684.1) The ending of this period of biologic tribulation, known to your students as the *Permian*, also marks the end of the long *Paleozoic* era, which covers one quarter of the planetary history, two hundred and fifty million years.

59:6.12 (684.2) The vast oceanic nursery of life on Urantia has served its purpose. During the long ages when the land was unsuited to support life, before the atmosphere contained sufficient oxygen to sustain the higher land animals, the sea mothered and nurtured the early life of the realm. Now the biologic importance of the sea progressively diminishes as the second stage of evolution begins to unfold on the land.

59:6.13 (684.3) [Presented by a Life Carrier of Nebadon, one of the original corps assigned to Urantia.]

Escrito 60. Urantia durante la era de la vida terrestre primitiva

⇨ 059

LOS ESCRITOS DE URANTIA

061 ⇨

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA

ESCRITO 60

URANTIA DURANTE LA ERA DE LA VIDA TERRESTRE PRIMITIVA

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LA ERA TEMPRANA DE LOS REPTILES
2. LA POSTRERA ERA DE LOS REPTILES
3. LA ETAPA CRETÁCICA. EL PERÍODO DE LAS PLANTAS FLORÍFERAS. LA ERA DE LAS AVES
4. EL FIN DEL PERÍODO CRETÁCICO

Introducción

La era de la vida exclusivamente marina ha concluido. La elevación de suelo, el enfriamiento de la corteza terrestre y de los océanos, la delimitación de los mares, junto con el gran aumento del suelo en latitudes septentrionales, fueron los grandes causantes del cambio climático del mundo en todas las regiones alejadas de la zona ecuatorial.

La última época de la era anterior fue, efectivamente, la era de las ranas, pero estos ancestros de los vertebrados terrestres ya no predominaban; habían sobrevivido en un número muy reducido. Muy pocas de ellas pudieron superar las rígidas pruebas a las que estuvieron expuestas durante el período anterior de hecatombe biológica. Incluso las esporofitas estuvieron a punto de extinguirse.

1. LA ERA TEMPRANA DE LOS REPTILES

Los depósitos de erosión de este período fueron mayormente conglomerados, esquisto, y arenisca. Tanto en América como en Europa, el

PAPER 60

URANTIA DURING THE EARLY LAND-LIFE ERA

SECTIONS

Introduction

1. The Early Reptilian Age
2. The Later Reptilian Age
3. The Cretaceous Stage
The Flowering-Plant Period
The Age of Birds
4. The End of the Chalk Period

INTRODUCTION

60:0.1 (685.1) THE era of exclusive marine life has ended. Land elevation, cooling crust and cooling oceans, sea restriction and consequent deepening, together with a great increase of land in northern latitudes, all conspired greatly to change the world's climate in all regions far removed from the equatorial zone.

60:0.2 (685.2) The closing epochs of the preceding era were indeed the age of frogs, but these ancestors of the land vertebrates were no longer dominant, having survived in greatly reduced numbers. Very few types outlived the rigorous trials of the preceding period of biologic tribulation. Even the spore-bearing plants were nearly extinct.

1. THE EARLY REPTILIAN AGE

60:1.1 (685.3) The erosion deposits of this period were mostly conglomerates, shale, and sandstone. The gypsum and red layers throughout

yeso y las capas rojas de todas estas sedimentaciones muestran que el clima de estos continentes era árido. Estas zonas áridas estuvieron sometidas a una gran erosión a causa de los aguaceros violentos y periódicos que cayeron sobre las altiplanicies circundantes.

Pocos fósiles se pueden encontrar en estas capas, pero en las piedras de arenisca es factible observar un gran número de huellas de reptiles terrestres. En muchas regiones, el depósito de piedra de arenisca roja de trescientos metros, correspondiente a este periodo, no contiene fósil alguno. Los animales terrestres solo vivieron de manera permanente en algunas partes de África.

El grosor de estos depósitos oscila entre unos 900 y 3000 metros, y alcanza incluso 5500 metros en la costa del Pacífico. Más tarde, la lava se introdujo con fuerza entre muchas de estas capas. Los acantilados del Río Hudson se formaron por la expulsión de lavas basálticas entre estos estratos triásicos. La actividad volcánica era de gran magnitud en diferentes partes del mundo.

Se pueden encontrar depósitos de este periodo en Europa, especialmente en Alemania y en Rusia. En Inglaterra, la nueva piedra arenisca roja pertenece a esta época. La piedra caliza se depositó en los Alpes meridionales como consecuencia de la irrupción del mar y, en la actualidad, se puede observar, bajo la forma peculiar de muros, picos y pilares de piedra caliza dolomítica de esas regiones. Esta capa se encuentra por toda África y Australia. El mármol de Carrara procede de dicha caliza modificada. No se encontrará nada de este periodo en las regiones meridionales de América del Sur; esa parte del continente permaneció sumergida y, por consiguiente, solo presenta un depósito acuático o marino ininterrumpido con las épocas precedentes y posteriores.

Hace 150 000 000 de años comenzaron los tempranos periodos de vida terrestre de la historia del mundo. La vida en general no experimentaba grandes progresos, pero lo hacía más que durante el arduo y adverso cierre de la era de la vida marina.

Al inaugurarse esta era, las partes orientales y centrales de América del Norte, la mitad septentrional de América del Sur, la mayoría de Europa y toda Asia están muy por encima del agua. Por primera vez, América del Norte se halla geográficamente aislada, pero no por mucho tiempo, puesto que el puente terrestre del Estrecho de Bering emerge pronto de nuevo comunicando el continente con Asia.

En América del Norte, se desarrollaron grandes depresiones, en paralelo con las costas del Atlántico y del Pacífico. En Connecticut

these sedimentations over both America and Europe indicate that the climate of these continents was arid. These arid districts were subjected to great erosion from the violent and periodic cloudbursts on the surrounding highlands.

60:1.2 (685.4) Few fossils are to be found in these layers, but numerous sandstone footprints of the land reptiles may be observed. In many regions the one thousand feet of red sandstone deposit of this period contains no fossils. The life of land animals was continuous only in certain parts of Africa.

60:1.3 (685.5) These deposits vary in thickness from 3,000 to 10,000 feet, even being 18,000 on the Pacific coast. Lava was later forced in between many of these layers. The Palisades of the Hudson River were formed by the extrusion of basalt lava between these Triassic strata. Volcanic action was extensive in different parts of the world.

60:1.4 (685.6) Over Europe, especially Germany and Russia, may be found deposits of this period. In England the New Red Sandstone belongs to this epoch. Limestone was laid down in the southern Alps as the result of a sea invasion and may now be seen as the peculiar dolomite limestone walls, peaks, and pillars of those regions. This layer is to be found all over Africa and Australia. The Carrara marble comes from such modified limestone. Nothing of this period will be found in the southern regions of South America as that part of the continent remained down and hence presents only a water or marine deposit continuous with the preceding and succeeding epochs.

60:1.5 (686.1) 150,000,000 years ago the early land-life periods of the world's history began. Life, in general, did not fare well but did better than at the strenuous and hostile close of the marine-life era.

60:1.6 (686.2) As this era opens, the eastern and central parts of North America, the northern half of South America, most of Europe, and all of Asia are well above water. North America for the first time is geographically isolated, but not for long as the Bering Strait land bridge soon again emerges, connecting the continent with Asia.

60:1.7 (686.3) Great troughs developed in North America, paralleling the Atlantic and Pacific coasts. The great eastern-Connecticut fault

apareció la gran falla oriental, uno de cuyos lados acabó por hundirse más de tres kilómetros. Luego, muchas de estas depresiones norteamericanas al igual que muchas de las cuencas de los lagos de agua dulce y salada de las regiones montañosas se llenaron de depósitos de la erosión. Más adelante, estas depresiones del suelo terrestre, repletas, se elevaron sobremanera debido a los flujos de lava que se producían bajo tierra. Los bosques petrificados de muchas regiones pertenecen a esta época.

La costa del Pacífico, situada normalmente por encima del agua durante los sumergimientos continentales, se hundió, exceptuando la parte sur de California y una gran isla que existía entonces en lo que hoy es el Océano Pacífico. Este ancestral mar de California, que poseía una rica vida marina, se extendía hacia el este hasta comunicarse con la antigua cuenca marina de la región del oeste medio.

Hace 140 000 000 de años, *de repente* y con el único vestigio de los dos prerreptiles antecesores que se habían desarrollado en África durante la época anterior, aparecieron los reptiles como criaturas completas. Se desarrollaron con rapidez, dando pronto origen a los cocodrilos, a los reptiles con escamas y, finalmente, a las serpientes marinas y a los reptiles voladores. Sus ascendentes, que fueron animales de transición, desaparecieron rápidamente.

Estos dinosaurios reptiles, que evolucionaban velozmente, pronto se convirtieron en los reyes de esta era. Ponían huevos y se distinguían de todos los demás animales por sus pequeños cerebros que pesaban menos de medio kilo, y que usaban para controlar un cuerpo que luego llegaría a pesar cuarenta toneladas. Pero los primeros reptiles eran más pequeños y carnívoros, y caminaban sobre sus patas traseras al igual que los canguros. Sus huesos eran huecos como los de las aves y, posteriormente, desarrollaron solamente tres dedos en sus patas traseras; muchas de sus huellas fosilizadas se han confundido con las de las aves gigantes. Más tarde, evolucionaron los dinosaurios herbívoros, que caminaban sobre sus cuatro patas; una rama de este grupo desarrolló una coraza protectora.

Algunos millones de años más tarde, aparecieron los primeros mamíferos. Eran no placentarios, y pronto resultaron ser un fracaso; ninguno sobrevivió. Se trataba de una iniciativa de tipo experimental para mejorar los tipos de mamíferos, pero no prosperó en Urantia.

La vida marina de este período era escasa, pero se incrementó rápidamente con la nueva invasión del mar, que una vez más originó amplios litorales de aguas poco profundas. Puesto que había más aguas de poca

appeared, one side eventually sinking two miles. Many of these North American troughs were later filled with erosion deposits, as also were many of the basins of the fresh- and salt-water lakes of the mountain regions. Later on, these filled land depressions were greatly elevated by lava flows which occurred underground. The petrified forests of many regions belong to this epoch.

60:1.8 (686.4) The Pacific coast, usually above water during the continental submergences, went down excepting the southern part of California and a large island which then existed in what is now the Pacific Ocean. This ancient California sea was rich in marine life and extended eastward to connect with the old sea basin of the midwestern region.

60:1.9 (686.5) 140,000,000 years ago, *suddenly* and with only the hint of the two preraptilian ancestors that developed in Africa during the preceding epoch, the reptiles appeared in full-fledged form. They developed rapidly, soon yielding crocodiles, scaled reptiles, and eventually both sea serpents and flying reptiles. Their transition ancestors speedily disappeared.

60:1.10 (686.6) These rapidly evolving reptilian dinosaurs soon became the monarchs of this age. They were egg layers and are distinguished from all animals by their small brains, having brains weighing less than one pound to control bodies later weighing as much as forty tons. But earlier reptiles were smaller, carnivorous, and walked kangaroolike on their hind legs. They had hollow avian bones and subsequently developed only three toes on their hind feet, and many of their fossil footprints have been mistaken for those of giant birds. Later on, the herbivorous dinosaurs evolved. They walked on all fours, and one branch of this group developed a protective armor.

60:1.11 (686.7) Several million years later the first mammals appeared. They were nonplacental and proved a speedy failure; none survived. This was an experimental effort to improve mammalian types, but it did not succeed on Urantia.

60:1.12 (686.8) The marine life of this period was meager but improved rapidly with the new invasion of the sea, which again produced extensive coast lines of shallow waters. Since there was more shallow water around Europe and Asia, the richest fossil beds are to be found about these continents.

profundidad alrededor de Europa y Asia, es en estos continentes donde se encuentran los lechos más ricos en fósiles. Hoy día, si queréis estudiar la vida de esa era, analizad las regiones del Himalaya, de Siberia y del Mediterráneo, así como la India y las islas de la cuenca del Pacífico sur. Un rasgo relevante de la vida marina era la presencia de grandes cantidades de hermosos amonites, cuyos restos fósiles se encuentran por todo el mundo.

Hace 130 000 000 de años, los mares habían cambiado muy poco. Siberia y América del Norte estaban comunicadas por el puente terrestre del Estrecho de Bering. Una vida marina, abundante y única, apareció en la costa californiana del Pacífico, donde se desarrollaron más de mil especies de amonites a partir de los tipos superiores de cefalópodos. De hecho, los cambios de vida en este período fueron innovadores, a pesar de ser transitorios y graduales.

Este período engloba veinticinco millones de años y se le conoce como *Triásico*.

2. LA POSTRERA ERA DE LOS REPTILES

Hace 120 000 000 de años, comenzó una nueva fase en la era de los reptiles. El gran acontecimiento de este período fue la evolución y el declive de los dinosaurios. En cuanto a tamaño, la vida animal terrestre había llegado a su desarrollo máximo y, hacia el final de esta era, había prácticamente desaparecido de la faz de la tierra. Los dinosaurios evolucionaron en todos los tamaños, desde una especie de unos sesenta centímetros de largo hasta los enormes dinosaurios no carnívoros de casi veintitrés metros de largo, una corpulencia jamás igualada desde entonces por criatura viva alguna.

El más grande de los dinosaurios se originó en el oeste de América del Norte. Estos gigantescos reptiles están enterrados en todas las regiones de las Montañas Rocosas, a lo largo de toda la costa atlántica de América del Norte, en Europa occidental, África del Sur y la India, aunque no en Australia.

Estas imponentes criaturas se volvieron menos activas y fuertes a medida que fueron creciendo en tamaño; pero necesitaban tal enorme cantidad de comida, y el suelo terrestre estaba tan repleto de ellos, que literalmente murieron por inanición y se extinguieron: Les faltó la inteligencia necesaria para hacer frente a esta situación.

Hacia ese tiempo, la mayoría de la parte oriental de América del Norte, que había estado elevada durante mucho tiempo, había bajado de

Today, if you would study the life of this age, examine the Himalayan, Siberian, and Mediterranean regions, as well as India and the islands of the southern Pacific basin. A prominent feature of the marine life was the presence of hosts of the beautiful ammonites, whose fossil remains are found all over the world.

60:1.13 (686.9) 130,000,000 years ago the seas had changed very little. Siberia and North America were connected by the Bering Strait land bridge. A rich and unique marine life appeared on the Californian Pacific coast, where over one thousand species of ammonites developed from the higher types of cephalopods. The life changes of this period were indeed revolutionary notwithstanding that they were transitional and gradual.

60:1.14 (687.1) This period extended over twenty-five million years and is known as the *Triassic*.

2. THE LATER REPTILIAN AGE

60:2.1 (687.2) 120,000,000 years ago a new phase of the reptilian age began. The great event of this period was the evolution and decline of the dinosaurs. Land-animal life reached its greatest development, in point of size, and had virtually perished from the face of the earth by the end of this age. The dinosaurs evolved in all sizes from a species less than two feet long up to the huge noncarnivorous dinosaurs, seventy-five feet long, that have never since been equaled in bulk by any living creature.

60:2.2 (687.3) The largest of the dinosaurs originated in western North America. These monstrous reptiles are buried throughout the Rocky Mountain regions, along the whole of the Atlantic coast of North America, over western Europe, South Africa, and India, but not in Australia.

60:2.3 (687.4) These massive creatures became less active and strong as they grew larger and larger; but they required such an enormous amount of food and the land was so overrun by them that they literally starved to death and became extinct — they lacked the intelligence to cope with the situation.

60:2.4 (687.5) By this time most of the eastern part of North America, which had long been elevated, had been leveled down and washed into the Atlantic

nivel y había sido arrastrada por el agua hasta el Océano Atlántico, de manera que la costa se extendió varios cientos de kilómetros más lejos de lo que hoy está. La parte occidental del continente estaba todavía elevada, pero, más tarde, tanto el mar del norte como el Pacífico irrumpieron incluso en estas regiones, las cuales se extendieron hacia el este, hasta la región de Black Hills, en Dakota.

Se trataba de una era de agua dulce caracterizada por muchos lagos interiores, tal como se demuestra por los abundantes fósiles de agua dulce de los llamados lechos de Morrison en Colorado, Montana y Wyoming. El grosor de estos depósitos combinados de agua dulce y salada oscila entre 600 y 1500 metros; aunque hay muy poca piedra caliza presente en estas capas.

El mismo mar polar que avanzó tanto en dirección sur sobre América del Norte cubrió igualmente toda América del Sur, salvo la cordillera de los Andes que pronto haría su aparición. La mayoría de China y Rusia estaba inundada, pero la irrupción del agua fue más importante en Europa. Durante este sumergimiento, se sedimentó la hermosa piedra litográfica de Alemania meridional; se trata de unos estratos en los que fósiles, como las alas más delicadas de los antiguos insectos, se han preservado como si fuesen de ayer mismo.

La flora de esta era tenía muchas similitudes con la de la era anterior. Los helechos perduraban, en tanto que las coníferas y los pinos se parecían cada vez más a las variedades de hoy en día. Incluso se estaba formando algo de carbón a lo largo de las costas septentrionales del Mediterráneo.

La vuelta de los mares mejoró el clima. Los corales se extendieron por las aguas europeas, demostrando que el clima era todavía suave y uniforme, pero nunca volvieron a aparecer en los mares polares, que iban pausadamente enfriándose. La vida marina de estos tiempos incrementó y se desarrolló de forma considerable, especialmente en las aguas europeas. Tanto los corales como los crinoideos aparecieron temporalmente en un número mayor al de antes, pero los amonites dominaban la vida invertebrada de los océanos; su tamaño medio variaba entre más de siete centímetros y medio y diez centímetros, aunque una especie alcanzó un diámetro de casi dos metros y medio. Las esponjas estaban por todos lados, y tanto las sepías como las ostras continuaron con su evolución.

Hace 110 000 000 de años, el potencial de la vida marina continuaba desplegándose. El erizo de mar fue una de las excepcionales mutaciones

Ocean so that the coast extended several hundred miles farther out than now. The western part of the continent was still up, but even these regions were later invaded by both the northern sea and the Pacific, which extended eastward to the Dakota Black Hills region.

60:2.5 (687.6) This was a fresh-water age characterized by many inland lakes, as is shown by the abundant fresh-water fossils of the so-called Morrison beds of Colorado, Montana, and Wyoming. The thickness of these combined salt- and fresh-water deposits varies from 2,000 to 5,000 feet; but very little limestone is present in these layers.

60:2.6 (687.7) The same polar sea that extended so far down over North America likewise covered all of South America except the soon appearing Andes Mountains. Most of China and Russia was inundated, but the water invasion was greatest in Europe. It was during this submergence that the beautiful lithographic stone of southern Germany was laid down, those strata in which fossils, such as the most delicate wings of olden insects, are preserved as of but yesterday.

60:2.7 (687.8) The flora of this age was much like that of the preceding. Ferns persisted, while conifers and pines became more and more like the present-day varieties. Some coal was still being formed along the northern Mediterranean shores.

60:2.8 (687.9) The return of the seas improved the weather. Corals spread to European waters, testifying that the climate was still mild and even, but they never again appeared in the slowly cooling polar seas. The marine life of these times improved and developed greatly, especially in European waters. Both corals and crinoids temporarily appeared in larger numbers than heretofore, but the ammonites dominated the invertebrate life of the oceans, their average size ranging from three to four inches, though one species attained a diameter of eight feet. Sponges were everywhere, and both cuttlefish and oysters continued to evolve.

60:2.9 (688.1) 110,000,000 years ago the potentials of marine life were continuing to unfold. The sea urchin was one of the outstanding mutations of this epoch. Crabs, lobsters, and the modern types

de esta época. Los cangrejos, las langostas y otros tipos modernos de crustáceos se desarrollaron por completo. Se produjeron cambios relevantes en la familia de los peces; apareció por primera vez un tipo de esturión, pero las feroces serpientes de mar, descendientes de los reptiles terrestres, infestaban todos los mares todavía, amenazando con extinguir a toda la familia de los peces.

Aquella continuaba siendo, fundamentalmente, la era de los dinosaurios. Tomaron posesión del suelo terrestre de tal manera que, durante el anterior periodo de invasión marina, dos especies habían tenido que adaptarse al agua para subsistir. Estas serpientes de mar constituyen un paso atrás en la evolución. Mientras que algunas especies nuevas van progresando, determinadas variedades permanecen estacionarias y otras vuelven atrás, revertiendo a un estado anterior. Y esto es lo que sucedió cuando estos dos tipos de reptiles abandonaron el suelo terrestre.

A medida que transcurría el tiempo, las serpientes de mar alcanzaron un tamaño tal que se hicieron muy lentas, acabaron por perecer por no tener el cerebro lo suficientemente grande como para proteger sus enormes cuerpos. Su cerebro pesaba menos de cincuenta y seis gramos, a pesar de que estos enormes ictiosauros alcanzaban a veces quince metros de largo, y la mayoría sobrepasaba los diez metros y medio. Los cocodriloides marinos también significaron una reversión del tipo de reptil terrestre; pero, a diferencia de las serpientes de mar, estos animales siempre volvían al suelo para poner sus huevos.

Poco después de que dos especies de dinosaurios emigraran al agua en un inútil intento de autopreservación, otros dos tipos se vieron movidos a buscar el aire debido a la implacable competencia por la vida existente en el suelo terrestre. Pero estos pterosaurios no fueron los predecesores de las verdaderas aves de las eras por llegar. Evolucionaron a partir de los dinosaurios saltadores de huesos huecos, y sus alas, semejantes a la de los murciélagos, alcanzaban una envergadura que oscilaba entre seis y siete metros y medio. Estos ancestrales reptiles voladores crecieron hasta tener tres metros de largo; sus mandíbulas eran móviles, muy parecidas a las de las culebras modernas. Durante algún tiempo, parece que tuvieron éxito, pero no lograron evolucionar de manera que pudieran sobrevivir como navegantes aéreos. Representan las variedades no supervivientes de los antecesores de las aves.

Las tortugas aumentaron su número durante este período, apareciendo en América del Norte por primera vez. Sus ancestros llegaron de Asia a

of crustaceans matured. Marked changes occurred in the fish family, a sturgeon type first appearing, but the ferocious sea serpents, descended from the land reptiles, still infested all the seas, and they threatened the destruction of the entire fish family.

60:2.10 (688.2) This continued to be, pre-eminently, the age of the dinosaurs. They so overran the land that two species had taken to the water for sustenance during the preceding period of sea encroachment. These sea serpents represent a backward step in evolution. While some new species are progressing, certain strains remain stationary and others gravitate backward, reverting to a former state. And this is what happened when these two types of reptiles forsook the land.

60:2.11 (688.3) As time passed, the sea serpents grew to such size that they became very sluggish and eventually perished because they did not have brains large enough to afford protection for their immense bodies. Their brains weighed less than two ounces notwithstanding the fact that these huge ichthyosaurs sometimes grew to be fifty feet long, the majority being over thirty-five feet in length. The marine crocodilians were also a reversion from the land type of reptile, but unlike the sea serpents, these animals always returned to the land to lay their eggs.

60:2.12 (688.4) Soon after two species of dinosaurs migrated to the water in a futile attempt at self-preservation, two other types were driven to the air by the bitter competition of life on land. But these flying pterosaurs were not the ancestors of the true birds of subsequent ages. They evolved from the hollow-boned leaping dinosaurs, and their wings were of batlike formation with a spread of twenty to twenty-five feet. These ancient flying reptiles grew to be ten feet long, and they had separable jaws much like those of modern snakes. For a time these flying reptiles appeared to be a success, but they failed to evolve along lines which would enable them to survive as air navigators. They represent the nonsurviving strains of bird ancestry.

60:2.13 (688.5) Turtles increased during this period, first appearing in North America. Their ancestors came over from Asia by way of the northern land

través del puente terrestre septentrional.

Hace cien millones de años, la era de los reptiles tocaba a su fin. En relación a su enorme masa, los dinosaurios eran animales prácticamente sin cerebro; les faltaba la inteligencia que los ayudara a conseguir la alimentación suficiente para cuerpos tan descomunales. Y, de este modo, cada vez en mayor número, se fueron extinguiendo estos lentos reptiles de suelo terrestre. En adelante, la evolución emprendería el crecimiento de los cerebros y no el de la masa física, y el desarrollo de estos será un rasgo característico de la evolución animal y del progreso planetario de cada una de las épocas que seguirían.

Este período, que abarcó el apogeo y el principio de la decadencia de los reptiles, se prolongó por casi veinticinco millones de años y se conoce como *Jurásico*.

3. LA ETAPA CRETÁCICA. EL PERÍODO DE LAS PLANTAS FLORÍFERAS. LA ERA DE LAS AVES

El gran período Cretácico deriva su nombre del predominio en los mares de los prolíficos foraminíferos, productores de creta. Este período aproxima a Urantia al final de la larga primacía de los reptiles y es testigo de la aparición en el suelo terrestre de las plantas floríferas y de la avifauna. Estos también son los tiempos en los que finaliza el desplazamiento de los continentes hacia el oeste y hacia el sur, que viene acompañado de formidables deformaciones de la corteza terrestre junto a erupciones generalizadas de lava y una gran actividad volcánica.

Cerca del final del previo período geológico, una gran parte del suelo continental estaba elevada por encima del agua, aunque, hasta ese momento, no había picos montañosos. Si bien, a medida que continuaba la deriva continental, esta se encontró, en el fondo profundo del Océano Pacífico, con su primer gran obstáculo. Esta oposición de fuerzas geológicas dio impulso a la formación de la totalidad de la inmensa cordillera septentrional y meridional, que se extiende desde Alaska, a través de México, hasta el Cabo de Hornos.

Por consiguiente, este período se convierte en la *etapa de la formación de las montañas modernas* de la historia geológica. Con anterioridad a este tiempo, existían pocos picos; había simplemente cerros elevados de gran anchura. La cordillera de la costa del Pacífico empezó entonces a elevarse, pero estaba situada a 1100 kilómetros al oeste del actual litoral. Las

bridge.

60:2.14 (688.6) One hundred million years ago the reptilian age was drawing to a close. The dinosaurs, for all their enormous mass, were all but brainless animals, lacking the intelligence to provide sufficient food to nourish such enormous bodies. And so did these sluggish land reptiles perish in ever-increasing numbers. Henceforth, evolution will follow the growth of brains, not physical bulk, and the development of brains will characterize each succeeding epoch of animal evolution and planetary progress.

60:2.15 (688.7) This period, embracing the height and the beginning decline of the reptiles, extended nearly twenty-five million years and is known as the *Jurassic*.

3. THE CRETACEOUS STAGE THE FLOWERING-PLANT PERIOD THE AGE OF BIRDS

60:3.1 (688.8) The great Cretaceous period derives its name from the predominance of the prolific chalk-making foraminifers in the seas. This period brings Urantia to near the end of the long reptilian dominance and witnesses the appearance of flowering plants and bird life on land. These are also the times of the termination of the westward and southward drift of the continents, accompanied by tremendous crustal deformations and concomitant widespread lava flows and great volcanic activities.

60:3.2 (689.1) Near the close of the preceding geologic period much of the continental land was up above water, although as yet there were no mountain peaks. But as the continental land drift continued, it met with the first great obstruction on the deep floor of the Pacific. This contention of geologic forces gave impetus to the formation of the whole vast north and south mountain range extending from Alaska down through Mexico to Cape Horn.

60:3.3 (689.2) This period thus becomes the *modern mountain-building stage* of geologic history. Prior to this time there were few mountain peaks, merely elevated land ridges of great width. Now the Pacific coast range was beginning to elevate, but it was located seven hundred miles west of the present shore line. The Sierras were beginning to form, their gold-bearing quartz strata being the

Sierras empezaban a formarse; sus estratos de cuarzo, portadores de oro, son productos del flujo de lava de esta época. En la parte oriental de América del Norte, la presión del mar Atlántico operaba igualmente para provocar la elevación del suelo.

Hace 100 000 000 de años, el continente norteamericano y una parte de Europa se encontraban muy por encima del agua. La deformación de los continentes americanos continuaba, resultando en la metamorfosis de los Andes de América del Sur y en la gradual elevación de las planicies orientales de América del Norte. La mayoría de México se hundió bajo el mar, y el Atlántico meridional invadió la costa oriental de América del Sur, acabando por alcanzar al actual litoral. Los océanos Atlántico e Índico eran entonces prácticamente como lo son hoy.

Hace 95 000 000 de años, las masas de suelo de América y Europa empezaron a hundirse de nuevo. Los mares meridionales comenzaron a invadir América del Norte y, poco a poco, se extendieron hacia el norte hasta comunicarse con el Océano Ártico, lo que significó el segundo y gran sumergimiento del continente. Cuando este mar finalmente retrocedió, dejó el continente casi como actualmente es. Antes de iniciarse este gran sumergimiento, las altiplanicies de los Apalaches orientales se habían desgastado casi por completo hasta bajar al nivel del mar. Las capas policromas de arcilla pura usadas hoy en la fabricación de utensilios de barro se depositaron durante esta era en las regiones costeras del Atlántico; estas capas tienen un grosor de unos 600 metros.

Hubo una gran actividad volcánica en el sur de los Alpes y a lo largo de la actual cordillera costera de California. En México, ocurrieron las mayores deformaciones de la corteza terrestre habidas en muchos millones de años. Se produjeron igualmente grandes cambios en Europa, Rusia, Japón y en la parte meridional de América del Sur. El clima se volvió cada vez más diverso.

Hace 90 000 000 de años, las angiospermas surgieron de estos tempranos mares cretáceos y pronto irrumpieron en los continentes. Estas plantas terrestres aparecieron *de repente* junto con las higueras, las magnolias y los tulipaneros. Poco tiempo después, las higueras, los árboles de pan y las palmeras se extendieron por Europa y por las planicies del oeste de América del Norte. Ningún nuevo animal terrestre hizo su aparición.

Hace 85 000 000 de años, el estrecho de Bering se cerró, aislando las aguas de los mares del norte en proceso de enfriamiento. Hasta ese momento, había habido una gran diferencia entre

product of lava flows of this epoch. In the eastern part of North America, Atlantic sea pressure was also working to cause land elevation.

60:3.4 (689.3) 100,000,000 years ago the North American continent and a part of Europe were well above water. The warping of the American continents continued, resulting in the metamorphosing of the South American Andes and in the gradual elevation of the western plains of North America. Most of Mexico sank beneath the sea, and the southern Atlantic encroached on the eastern coast of South America, eventually reaching the present shore line. The Atlantic and Indian Oceans were then about as they are today.

60:3.5 (689.4) 95,000,000 years ago the American and European land masses again began to sink. The southern seas commenced the invasion of North America and gradually extended northward to connect with the Arctic Ocean, constituting the second greatest submergence of the continent. When this sea finally withdrew, it left the continent about as it now is. Before this great submergence began, the eastern Appalachian highlands had been almost completely worn down to the water's level. The many colored layers of pure clay now used for the manufacture of earthenware were laid down over the Atlantic coast regions during this age, their average thickness being about 2,000 feet.

60:3.6 (689.5) Great volcanic actions occurred south of the Alps and along the line of the present California coast-range mountains. The greatest crustal deformations in millions upon millions of years took place in Mexico. Great changes also occurred in Europe, Russia, Japan, and southern South America. The climate became increasingly diversified.

60:3.7 (689.6) 90,000,000 years ago the angiosperms emerged from these early Cretaceous seas and soon overran the continents. These land plants *suddenly* appeared along with fig trees, magnolias, and tulip trees. Soon after this time fig trees, breadfruit trees, and palms overspread Europe and the western plains of North America. No new land animals appeared.

60:3.8 (689.7) 85,000,000 years ago the Bering Strait closed, shutting off the cooling waters of the northern seas. Theretofore the marine life of the Atlantic-Gulf waters and that of the Pacific Ocean had differed greatly, owing to the temperature

la vida marina de las aguas del Atlántico y del Golfo y las del Océano Pacífico, debido a las variaciones de temperatura de estas dos masas de agua, que se han vuelto ahora uniformes.

Los depósitos de creta y de marga de arenisca verde dan su nombre a este período. Las sedimentaciones de estos tiempos son jaspeadas; constan de creta, esquisto, arenisca y pequeñas cantidades de caliza, junto con carbón inferior o lignito y, en muchas regiones, de petróleo. Estas capas tienen un grosor que oscila entre 61 y 3000 metros en algunos lugares del oeste de América del Norte y en un buen número de localidades europeas. Estos depósitos caben observarse en las estribaciones inclinadas, a lo largo de los bordes orientales de las Montañas Rocosas.

En todo el mundo, estos estratos están cargados de creta, y estas capas de semirroca porosa recogen agua en los afloramientos inclinados y la transportan hacia abajo para abastecer de agua a una gran parte de las actuales regiones áridas de la Tierra.

Hace 80 000 000 de años ocurrieron grandes convulsiones en la corteza de la Tierra. El avance hacia el oeste de la deriva continental estaba alcanzando su punto muerto, y la inmensa energía contenida en el lento impulso de la masa continental hizo que se desplomara la costa del Pacífico de América del Norte y de América del Sur e inició las consecuentes modificaciones profundas a lo largo de las costas asiáticas del Pacífico. Esta elevación del suelo que circunda al Pacífico, que culminó en las cordilleras existentes hoy en día, tiene una longitud de más de cuarenta mil kilómetros. Y los levantamientos que acompañaron a su nacimiento resultaron ser las mayores deformaciones de la superficie jamás antes producidas desde que apareció la vida en Urantia. Los flujos de lava, tanto por encima de la tierra como por debajo, eran generalizados y de gran magnitud.

Hace 75 000 000 de años se señala el fin de la deriva continental. Desde Alaska hasta el Cabo de Hornos, las cordilleras de la costa del Pacífico habían terminado de formarse, aunque hasta ese momento existían pocos picos de montaña.

El empuje de retroceso por la parada de la deriva continental continuó elevando las planicies occidentales de América del Norte, mientras que, en el este, los desgastados Montes Apalaches de la región costera atlántica se proyectaban verticalmente, con poco o ningún declive.

Hace 70 000 000 de años, se produjeron las deformaciones de la corteza terrestre relacionadas con la máxima elevación ocurrida en la región de las Montañas Rocosas. Un gran segmento de roca se sollevó veinticuatro

variaciones of these two bodies of water, which now became uniform.

60:3.9 (689.8) The deposits of chalk and greensand marl give name to this period. The sedimentations of these times are variegated, consisting of chalk, shale, sandstone, and small amounts of limestone, together with inferior coal or lignite, and in many regions they contain oil. These layers vary in thickness from 200 feet in some places to 10,000 feet in western North America and numerous European localities. Along the eastern borders of the Rocky Mountains these deposits may be observed in the uptilted foothills.

60:3.10 (690.1) All over the world these strata are permeated with chalk, and these layers of porous semirock pick up water at upturned outcrops and convey it downward to furnish the water supply of much of the earth's present arid regions.

60:3.11 (690.2) 80,000,000 years ago great disturbances occurred in the earth's crust. The western advance of the continental drift was coming to a standstill, and the enormous energy of the sluggish momentum of the hinter continental mass upcrumpled the Pacific shore line of both North and South America and initiated profound repercussional changes along the Pacific shores of Asia. This circumpacific land elevation, which culminated in present-day mountain ranges, is more than twenty-five thousand miles long. And the upheavals attendant upon its birth were the greatest surface distortions to take place since life appeared on Urantia. The lava flows, both above and below ground, were extensive and widespread.

60:3.12 (690.3) 75,000,000 years ago marks the end of the continental drift. From Alaska to Cape Horn the long Pacific coast mountain ranges were completed, but there were as yet few peaks.

60:3.13 (690.4) The backthrust of the halted continental drift continued the elevation of the western plains of North America, while in the east the worn-down Appalachian Mountains of the Atlantic coast region were projected straight up, with little or no tilting.

60:3.14 (690.5) 70,000,000 years ago the crustal distortions connected with the maximum elevation of the Rocky Mountain region took place. A large segment of rock was overthrust fifteen miles at the surface in British Columbia; here the Cambrian

kilómetros sobre la superficie de la Columbia Británica; aquí las rocas cámbricas avanzaron oblicuamente sobre las capas cretácicas. En la ladera oriental de las Montañas Rocosas, cercana a la frontera con Canadá, se dio otro espectacular solevantamiento; aquí se pueden encontrar las capas rocosas previas a la vida que se habían desplazado por encima de los entonces recientes depósitos cretácicos.

Aquella era una era de actividad volcánica generalizada en todo el mundo y que produjo un gran número de pequeños conos volcánicos aislados. En la región sumergida del Himalaya, estallaron volcanes submarinos. Una gran parte del resto de Asia, incluida Siberia, estaba también todavía por debajo del agua.

Hace 65 000 000 de años ocurrió uno de los más grandes flujos de lava de todos los tiempos. Las capas que estos y otros flujos de lava anteriores dejaron depositadas se pueden encontrar por todas las Américas, África del Norte y del Sur, Australia y partes de Europa.

Los animales terrestres habían cambiado poco, pero, debido a una mayor emersión continental, especialmente en América del Norte, se multiplicaron rápidamente. Estando la mayoría de Europa sumergida, América del Norte fue el gran entorno evolutivo de los animales terrestres de estos tiempos.

El clima seguía siendo aún cálido y uniforme. Las regiones árticas gozaban de un tiempo muy parecido al que hoy reina en América Central, Meridional y del Norte.

La vida vegetal estaba evolucionando a grandes pasos. Entre las plantas terrestres, predominaban las angiospermas y, por primera vez, aparecieron muchos árboles de los tiempos actuales, incluyendo hayas, abedules, robles, nogales, sicomoros, arces y palmeras modernas. Abundaban las frutas, las hierbas y los cereales, y estas hierbas y árboles con semillas fueron para el mundo vegetal lo que los ancestros del hombre fueron para el mundo animal —su relevancia evolutiva quedó subordinada a la aparición del hombre mismo—. *De repente* y sin gradación previa, la gran familia de plantas con flores apareció por mutación. Pronto, esta nueva flora se propagaría por todo el mundo.

Hace 60 000 000 de años, aunque los reptiles terrestres estaban en decadencia, los dinosaurios continuaron siendo los reyes del suelo terrestre. Pero pasaron a tomar la iniciativa los tipos más ágiles y activos de dinosaurios carnívoros, correspondientes a las variedades más pequeñas saltadoras como los canguros. Pero, previamente, en algún momento, habían aparecido nuevos tipos de dinosaurios herbívoros, cuyo rápido aumento se debió a la aparición de la

rocks are obliquely thrust out over the Cretaceous layers. On the eastern slope of the Rocky Mountains, near the Canadian border, there was another spectacular overthrust; here may be found the prelife stone layers shoved out over the then recent Cretaceous deposits.

60:3.15 (690.6) This was an age of volcanic activity all over the world, giving rise to numerous small isolated volcanic cones. Submarine volcanoes broke out in the submerged Himalayan region. Much of the rest of Asia, including Siberia, was also still under water.

60:3.16 (690.7) 65,000,000 years ago there occurred one of the greatest lava flows of all time. The deposition layers of these and preceding lava flows are to be found all over the Americas, North and South Africa, Australia, and parts of Europe.

60:3.17 (690.8) The land animals were little changed, but because of greater continental emergence, especially in North America, they rapidly multiplied. North America was the great field of the land-animal evolution of these times, most of Europe being under water.

60:3.18 (690.9) The climate was still warm and uniform. The arctic regions were enjoying weather much like that of the present climate in central and southern North America.

60:3.19 (690.10) Great plant-life evolution was taking place. Among the land plants the angiosperms predominated, and many present-day trees first appeared, including beech, birch, oak, walnut, sycamore, maple, and modern palms. Fruits, grasses, and cereals were abundant, and these seed-bearing grasses and trees were to the plant world what the ancestors of man were to the animal world — they were second in evolutionary importance only to the appearance of man himself. *Suddenly* and without previous gradation, the great family of flowering plants mutated. And this new flora soon overspread the entire world.

60:3.20 (691.1) 60,000,000 years ago, though the land reptiles were on the decline, the dinosaurs continued as monarchs of the land, the lead now being taken by the more agile and active types of the smaller leaping kangaroo varieties of the carnivorous dinosaurs. But sometime previously there had appeared new types of the herbivorous dinosaurs, whose rapid increase was due to the appearance of the grass family of land plants. One of these new grass-eating dinosaurs was a true

familia herbácea de las plantas terrestres. Uno de estos nuevos dinosaurios herbívoros era un verdadero cuadrúpedo, con dos cuernos y un reborde en forma de capa sobre los hombros. Apareció un tipo de tortuga de suelo, de seis metros de ancho, al igual que un cocodrilo moderno y verdaderas serpientes del tipo moderno. Ocurrieron además grandes cambios entre los peces y entre otras formas de vida marina.

Las preaves zancudas y nadadoras de las eras anteriores no habían tenido éxito en el aire, como tampoco los dinosaurios voladores. Fueron especies de vida corta, que pronto se extinguieron. Sufrieron la misma fatalidad adversa de los dinosaurios —su erradicación—, por tener demasiada poca sustancia cerebral en comparación con el tamaño de sus cuerpos. Este segundo intento de producir animales que pudieran surcar la atmósfera fracasó, al igual que la malograda tentativa de crear mamíferos durante esta era y la precedente.

Hace 55 000 000 de años, la marcha evolutiva se vio marcada por la *repentina* aparición de la primera de las aves auténticas, una pequeña criatura parecida a la paloma, que fue el ancestro de toda la avifauna. Se trataba del tercer tipo de criatura voladora que aparecía sobre la tierra, y surgió directamente del grupo de los reptiles, no del de sus coetáneos, los dinosaurios voladores, ni de los tipos tempranos de aves terrestres dentadas. Así pues, esta época llega a conocerse como la *era de las aves* al igual que como la era del declive de los reptiles.

4. EL FIN DEL PERÍODO CRETÁCICO

El gran período Cretácico iba llegando a su fin, lo que significaba la terminación de las grandes invasiones marinas de los continentes. Esto es particularmente cierto respecto a América del Norte, donde se habían producido exactamente veinticuatro grandes inundaciones. Y, aunque se dieron con posterioridad sumergimientos menos importantes, ninguno de ellos era equiparable a las inmensas y prolongadas invasiones marinas de esta era y de otras anteriores. Estos períodos, en los que se alternaban respectivamente el dominio del mar y el del suelo terrestre, tuvieron lugar en ciclos de un millón de años cada uno. Ha existido un ritmo largamente asociado a esa emersión y sumergimiento del fondo oceánico y de los niveles del suelo continental. Y estos mismos movimientos rítmicos de la corteza terrestre continuarán desde este momento en adelante durante toda la historia de la Tierra, pero con menor frecuencia y magnitud.

quadruped having two horns and a capelike shoulder flange. The land type of turtle, twenty feet across, appeared as did also the modern crocodile and true snakes of the modern type. Great changes were also occurring among the fishes and other forms of marine life.

60:3.21 (691.2) The wading and swimming prebirds of earlier ages had not been a success in the air, nor had the flying dinosaurs. They were a short-lived species, soon becoming extinct. They, too, were subject to the dinosaur doom, destruction, because of having too little brain substance in comparison with body size. This second attempt to produce animals that could navigate the atmosphere failed, as did the abortive attempt to produce mammals during this and a preceding age.

60:3.22 (691.3) 55,000,000 years ago the evolutionary march was marked by the *sudden* appearance of the first of the *true birds*, a small pigeonlike creature which was the ancestor of all bird life. This was the third type of flying creature to appear on earth, and it sprang directly from the reptilian group, not from the contemporary flying dinosaurs nor from the earlier types of toothed land birds. And so this becomes known as the *age of birds* as well as the declining age of reptiles.

4. THE END OF THE CHALK PERIOD

60:4.1 (691.4) The great Cretaceous period was drawing to a close, and its termination marks the end of the great sea invasions of the continents. Particularly is this true of North America, where there had been just twenty-four great inundations. And though there were subsequent minor submergences, none of these can be compared with the extensive and lengthy marine invasions of this and previous ages. These alternate periods of land and sea dominance have occurred in million-year cycles. There has been an agelong rhythm associated with this rise and fall of ocean floor and continental land levels. And these same rhythmical crustal movements will continue from this time on throughout the earth's history but with diminishing frequency and extent.

En este periodo, se presencia también el final de la deriva continental y la formación de las montañas modernas de Urantia. Pero la presión de las masas continentales y el impulso que contrarresta su multisecular deriva no son los únicos elementos que influyen en la formación de las montañas. El factor principal y subyacente que determina la ubicación de una cordillera es la preexistencia de una tierra baja, o depresión, que se ha rellenado con los depósitos, relativamente más ligeros, de la erosión del suelo y del desplazamiento de los mares durante eras previas. Estas zonas más ligeras de suelo tienen a veces un grosor que oscila entre 4500 y 6000 metros; por consiguiente, cuando la corteza terrestre está sometida a una presión, sea cual fuese su causa, estas zonas más ligeras son las primeras en contraerse, plegarse y levantarse favoreciendo una adaptación compensatoria de las fuerzas y presiones en conflicto y contrapuestas que actúan en la corteza terrestre o bajo ella. En ocasiones, estos solevantamientos del suelo ocurren sin plegamientos. Si bien, en relación a la elevación de las Montañas Rocosas, se produjeron grandes plegamientos y declives, acompañados de enormes solevantamientos de las distintas capas, tanto subterráneas como en la superficie.

Las montañas más antiguas del mundo están situadas en Asia, Groenlandia y Europa septentrional entre las de los más antiguos sistemas este-oeste. Las montañas de edad intermedia se encuentran en el grupo que circunda el Pacífico y en el segundo sistema este-oeste europeo, que nació prácticamente al mismo tiempo. Este gigantesco levantamiento tiene casi dieciséis mil kilómetros de largo, y se extiende desde Europa hasta las elevaciones de suelo de las Antillas. Las montañas más jóvenes se encuentran en el sistema de las Montañas Rocosas donde, durante eras, tales elevaciones se produjeron solo para ser cubiertas sucesivamente por el mar, aunque algunas de las tierras más altas permanecieron como islas. Tras la formación de las montañas de edad intermedia, se elevaron unas altiplanicies realmente montañosas, cuyo destino fue ser talladas por el arte en combinación de los elementos de la naturaleza, que le dieron forma como las Montañas Rocosas actuales.

La presente región de las Montañas Rocosas de América del Norte no es la elevación original del suelo; la erosión había allanado hacía mucho tiempo aquella elevación, para luego volver a elevarse. Hoy día, la cordillera frontal de las montañas es lo que queda de los restos de la cordillera original que resurgió. Los picos Pikes y Longs son excepcionales ejemplos de la actividad de estas montañas, que se han prolongado durante dos o más generaciones de las vidas de

60:4.2 (691.5) This period also witnesses the end of the continental drift and the building of the modern mountains of Urantia. But the pressure of the continental masses and the thwarted momentum of their agelong drift are not the exclusive influences in mountain building. The chief and underlying factor in determining the location of a mountain range is the pre-existent lowland, or trough, which has become filled up with the comparatively lighter deposits of the land erosion and marine drifts of the preceding ages. These lighter areas of land are sometimes 15,000 to 20,000 feet thick; therefore, when the crust is subjected to pressure from any cause, these lighter areas are the first to crumple up, fold, and rise upward to afford compensatory adjustment for the contending and conflicting forces and pressures at work in the earth's crust or underneath the crust. Sometimes these upthrusts of land occur without folding. But in connection with the rise of the Rocky Mountains, great folding and tilting occurred, coupled with enormous overthrusts of the various layers, both underground and at the surface.

60:4.3 (692.1) The oldest mountains of the world are located in Asia, Greenland, and northern Europe among those of the older east-west systems. The mid-age mountains are in the circumpacific group and in the second European east-west system, which was born at about the same time. This gigantic uprising is almost ten thousand miles long, extending from Europe over into the West Indies land elevations. The youngest mountains are in the Rocky Mountain system, where, for ages, land elevations had occurred only to be successively covered by the sea, though some of the higher lands remained as islands. Subsequent to the formation of the mid-age mountains, a real mountain highland was elevated which was destined, subsequently, to be carved into the present Rocky Mountains by the combined artistry of nature's elements.

60:4.4 (692.2) The present North American Rocky Mountain region is not the original elevation of land; that elevation had been long since leveled by erosion and then re-elevated. The present front range of mountains is what is left of the remains of the original range which was re-elevated. Pikes Peak and Longs Peak are outstanding examples of this mountain activity, extending over two or more generations of mountain lives. These two peaks held their heads above water during several

estas. Estos dos picos mantuvieron sus cumbres por encima del agua durante algunas de las anteriores inundaciones.

Biológica y geológicamente esta fue una era agitada y activa, sobre el suelo terrestre y bajo el agua. Los erizos de mar aumentaron, mientras que los corales y crinoideos disminuyeron. Los amonites, cuya influencia había sido predominante durante una era anterior, también declinaron de forma rápida. Sobre el suelo terrestre, los pinos y otros árboles modernos, incluyendo a las gigantescas secuoyas, reemplazaron en gran medida a los bosques de helechos. Hacia el fin de este período, aunque los mamíferos placentarios aún no han evolucionado, el escenario biológico está completamente listo para la aparición, en una era posterior, de los tempranos ancestros de los futuros tipos de mamíferos.

Y, de este modo, termina una larga era en la evolución del mundo, que se extiende desde la temprana aparición de la vida terrestre hasta los tiempos más recientes de los ancestros inmediatos de la especie humana y sus ramas colaterales. Esta era, la *Cretácica*, abarca cincuenta millones de años y pone fin a la era de vida terrestre previa a la de los mamíferos, que se prolonga durante un período de cien millones de años y se conoce como *Mesozoica*.

[Exposición de un portador de vida de Nebadón asignado a Satania, y que ejerce sus funciones actualmente en Urantia.]

of the preceding inundations.

60:4.5 (692.3) Biologically as well as geologically this was an eventful and active age on land and under water. Sea urchins increased while corals and crinoids decreased. The ammonites, of preponderant influence during a previous age, also rapidly declined. On land the fern forests were largely replaced by pine and other modern trees, including the gigantic redwoods. By the end of this period, while the placental mammal has not yet evolved, the biologic stage is fully set for the appearance, in a subsequent age, of the early ancestors of the future mammalian types.

60:4.6 (692.4) And thus ends a long era of world evolution, extending from the early appearance of land life down to the more recent times of the immediate ancestors of the human species and its collateral branches. This, the *Cretaceous age*, covers fifty million years and brings to a close the premammalian era of land life, which extends over a period of one hundred million years and is known as the *Mesozoic*.

60:4.7 (692.5) [Presented by a Life Carrier of Nebadon assigned to Satania and now functioning on Urantia.]

Escrito 61. La era de los mamíferos en Urantia

⇐ 060

LOS ESCRITOS DE URANTIA

062 ⇐

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA

ESCRITO 61 LA ERA DE LOS MAMÍFEROS EN URANTIA

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LA NUEVA ETAPA DE SUELO CONTINENTAL. LA ERA DE LOS PRIMEROS MAMÍFEROS
2. LA ÚLTIMA ETAPA DE INUNDACIONES. LA ERA DE LOS MAMÍFEROS AVANZADOS.
3. LA ETAPA DE LAS MONTAÑAS MODERNAS. LA ERA DEL ELEFANTE Y DEL CABALLO
4. ÚLTIMA ETAPA DE LA ELEVACIÓN CONTINENTAL. LA ÚLTIMA GRAN EMIGRACIÓN DE LOS MAMÍFEROS
5. LA TEMPRANA EDAD DEL HIELO
6. EL HOMBRE PRIMITIVO EN LA EDAD DEL HIELO
7. CONTINUACIÓN DE LA EDAD DEL HIELO

PAPER 61 THE MAMMALIAN ERA ON URANTIA

SECTIONS

Introduction

1. The New Continental Land Stage
The Age of Early Mammals
2. The Recent Flood Stage
The Age of Advanced Mammals
3. The Modern Mountain Stage
Age of the Elephant and the Horse
4. The Recent Continental-Elevation Stage
The Last Great Mammalian Migration
5. The Early Ice Age
6. Primitive Man in the Ice Age
7. The Continuing Ice Age

Introducción

La era de los mamíferos se extiende desde el origen de los mamíferos placentarios hasta el final de la edad del hielo y abarca algo menos de cincuenta millones de años.

Durante esta era Cenozoica, el paisaje del mundo tenía un aspecto agradable: colinas onduladas, extensos valles, amplios ríos y grandes bosques. En este espacio de tiempo, el istmo de Panamá se elevó y hundió dos veces; al puente terrestre del Estrecho de Bering le sucedió lo mismo tres veces. Los tipos de animales existentes eran muchos y distintos. Los

INTRODUCTION

61:0.1 (693.1) THE era of mammals extends from the times of the origin of placental mammals to the end of the ice age, covering a little less than fifty million years.

61:0.2 (693.2) During this Cenozoic age the world's landscape presented an attractive appearance — rolling hills, broad valleys, wide rivers, and great forests. Twice during this sector of time the Panama Isthmus went up and down; three times the Bering Strait land bridge did the same. The animal types were both many and varied. The trees swarmed with birds, and the whole world

árboles estaban repletos de aves, y el mundo al completo era un paraíso para los animales, a pesar de la incesante pugna por la supremacía que libraban las especies animales en evolución.

Los depósitos acumulados de los cinco periodos de esta era, de cincuenta millones de años de duración, contienen los registros fosilizados del dominio sucesivo de los mamíferos, y conducen directamente hasta los tiempos de la aparición misma del hombre.

1. LA NUEVA ETAPA DE SUELO CONTINENTAL. LA ERA DE LOS PRIMEROS MAMÍFEROS

Hace 50 000 000 de años, las áreas de suelo terrestres del mundo se hallaban en general por encima del agua o solo ligeramente sumergidas. Las formaciones y los depósitos de este periodo son, a la vez, de tierra y de mar, aunque principalmente de la primera. Durante bastante tiempo, el suelo se elevaba de forma gradual pero, simultáneamente, era arrastrado por las aguas a niveles inferiores y hacia los mares.

En los inicios de este periodo, apareció de repente, en América del Norte, el tipo de mamífero placentario, constituyéndose en el desarrollo evolutivo más importante hasta este momento. Previamente, había habido órdenes de mamíferos no placentarios, pero esta nueva clase de mamíferos surgió directa y *de repente* de un ancestro reptil ya existente, cuyos descendientes habían persistido a través de los tiempos del declive de los dinosaurios. El padre de los mamíferos placentarios fue un tipo de dinosaurio pequeño, bastante activo, carnívoro y saltador.

Los instintos básicos de los mamíferos empezaron a manifestarse ya en estos primitivos tipos. En cuanto a su supervivencia, los mamíferos poseen una gran ventaja sobre todas las demás formas de vida animal, puesto que pueden:

1. Dar nacimiento a una descendencia relativamente madura y bien desarrollada.
2. Alimentar, cuidar y proteger a su descendencia con atención y afecto.
3. Emplear su capacidad cerebral superior para perpetuarse a sí mismos.
4. Utilizar una mayor destreza para escapar de sus enemigos.
5. Aplicar su inteligencia superior para adaptarse al cambio medioambiental.

Hace 45 000 000 de años, las crestas

was an animal paradise, notwithstanding the incessant struggle of the evolving animal species for supremacy.

61:0.3 (693.3) The accumulated deposits of the five periods of this fifty-million-year era contain the fossil records of the successive mammalian dynasties and lead right up through the times of the actual appearance of man himself.

1. THE NEW CONTINENTAL LAND STAGE THE AGE OF EARLY MAMMALS

61:1.1 (693.4) 50,000,000 years ago the land areas of the world were very generally above water or only slightly submerged. The formations and deposits of this period are both land and marine, but chiefly land. For a considerable time the land gradually rose but was simultaneously washed down to the lower levels and toward the seas.

61:1.2 (693.5) Early in this period and in North America the placental type of mammals *suddenly* appeared, and they constituted the most important evolutionary development up to this time. Previous orders of nonplacental mammals had existed, but this new type sprang directly and *suddenly* from the pre-existent reptilian ancestor whose descendants had persisted on down through the times of dinosaur decline. The father of the placental mammals was a small, highly active, carnivorous, springing type of dinosaur.

61:1.3 (693.6) Basic mammalian instincts began to be manifested in these primitive mammalian types. Mammals possess an immense survival advantage over all other forms of animal life in that they can:

- 61:1.4 (693.7) 1. Bring forth relatively mature and well-developed offspring.
- 61:1.5 (693.8) 2. Nourish, nurture, and protect their offspring with affectionate regard.
- 61:1.6 (693.9) 3. Employ their superior brain power in self-perpetuation.
- 61:1.7 (693.10) 4. Utilize increased agility in escaping from enemies.
- 61:1.8 (693.11) 5. Apply superior intelligence to environmental adjustment and adaptation.

61:1.9 (694.1) 45,000,000 years ago the continental

continentales se elevaron en conjunción con un hundimiento muy generalizado de las costas. Los mamíferos evolucionaban con rapidez. Prosperó un tipo de reptil mamífero pequeño, ponedor de huevos, y los ancestros de los futuros canguros recorrían Australia. Pronto hubo pequeños caballos, rinocerontes veloces, tapires con trompa, cerdos primitivos, ardillas, lémures, zarigüeyas y algunas tribus de animales parecidos a los monos. Todos eran pequeños, primitivos y mejor adaptados para vivir en los bosques de las regiones montañosas. Un ave terrestre grande, similar al avestruz, llegó a alcanzar una altura de tres metros, y ponía huevos de unos veintitrés por treinta y tres centímetros. Estas serían las antecesoras de las futuras aves gigantes de pasaje que tan inteligentes eran y que, en otro tiempo, transportaron a seres humanos por los aires.

Los mamíferos del primer periodo del Cenozoico vivían en el suelo terrestre, bajo el agua, en el aire y en las copas de los árboles. Tenían de uno a once pares de glándulas mamarias y todos estaban cubiertos de abundante pelo. En común con los órdenes que aparecerían después, desarrollaron dos conjuntos sucesivos de dientes y poseían cerebros grandes en proporción a su tamaño corporal. Pero ninguna de las especies modernas se contaba entre ellos.

Hace 40 000 000 de años, las áreas de suelo terrestre del hemisferio norte comenzaron a elevarse, y a esto le siguieron unos nuevos y extensos yacimientos de suelo junto a otros tipos de actividad terrestre, en los que se incluyen flujos de lava, deformaciones, formaciones de lagos y erosiones.

Durante la última parte de esta época, la mayoría de Europa estaba sumergida. Tras una ligera elevación del suelo, el continente se cubrió de lagos y bahías. El Océano Ártico, a través de la depresión de los Urales, se desplazó hacia el sur hasta quedar comunicado con el Mar Mediterráneo, que entonces se extendía hacia el norte, con las altiplanicies de los Alpes, con los Cárpatos, con los Apeninos y con los Pirineos, que estaban por encima del agua como islas marinas. El istmo de Panamá había emergido; los Océanos Atlántico y Pacífico estaban separados. América del Norte se comunicaba con Asia mediante el puente terrestre del Estrecho de Bering y con Europa mediante Groenlandia e Islandia. El trazado del suelo de la Tierra en las latitudes septentrionales estaba solamente interrumpido por los Estrechos de los Urales, que unían los mares árticos con el expandido Mediterráneo.

En las aguas europeas se depositó una gran cantidad de piedra caliza foraminífera. Hoy día, esta misma piedra se halla a una altura de 3000

backbones were elevated in association with a very general sinking of the coast lines. Mammalian life was evolving rapidly. A small reptilian, egg-laying type of mammal flourished, and the ancestors of the later kangaroos roamed Australia. Soon there were small horses, fleet-footed rhinoceroses, tapirs with proboscises, primitive pigs, squirrels, lemurs, opossums, and several tribes of monkeylike animals. They were all small, primitive, and best suited to living among the forests of the mountain regions. A large ostrichlike land bird developed to a height of ten feet and laid an egg nine by thirteen inches. These were the ancestors of the later gigantic passenger birds that were so highly intelligent, and that onetime transported human beings through the air.

61:1.10 (694.2) The mammals of the early Cenozoic lived on land, under the water, in the air, and among the treetops. They had from one to eleven pairs of mammary glands, and all were covered with considerable hair. In common with the later appearing orders, they developed two successive sets of teeth and possessed large brains in comparison to body size. But among them all no modern forms existed.

61:1.11 (694.3) 40,000,000 years ago the land areas of the Northern Hemisphere began to elevate, and this was followed by new extensive land deposits and other terrestrial activities, including lava flows, warping, lake formation, and erosion.

61:1.12 (694.4) During the latter part of this epoch most of Europe was submerged. Following a slight land rise the continent was covered by lakes and bays. The Arctic Ocean, through the Ural depression, ran south to connect with the Mediterranean Sea as it was then expanded northward, the highlands of the Alps, Carpathians, Apennines, and Pyrenees being up above the water as islands of the sea. The Isthmus of Panama was up; the Atlantic and Pacific Oceans were separated. North America was connected with Asia by the Bering Strait land bridge and with Europe by way of Greenland and Iceland. The earth circuit of land in northern latitudes was broken only by the Ural Straits, which connected the arctic seas with the enlarged Mediterranean.

61:1.13 (694.5) Considerable foraminiferal limestone was deposited in European waters. Today this same stone is elevated to a height of 10,000 feet in

metros en los Alpes, a casi 4900 metros en el Himalaya y a 6000 metros en el Tibet. Los depósitos de creta de este periodo se encuentran a lo largo de las costas de África y de Australia, en la costa occidental de América del Sur y alrededor de las Antillas.

A lo largo de todo este periodo, llamado *Eoceno*, la evolución de los mamíferos y de otras formas de vida afines continuó con escasa o ninguna interrupción. América del Norte se comunicaba entonces por tierra con todos los continentes excepto con Australia, y el mundo, gradualmente, se fue llenando de una fauna con distintas clases de mamíferos primitivos.

2. LA ÚLTIMA ETAPA DE INUNDACIONES. LA ERA DE LOS MAMÍFEROS AVANZADOS.

Este periodo se caracterizó por una nueva y rápida evolución de los mamíferos placentarios; durante estos tiempos, se desarrollaron las formas más avanzadas de los mamíferos.

Aunque los ancestros de los primeros placentarios eran carnívoros, muy pronto se desarrollaron grupos de mamíferos herbívoros y, antes de que transcurriera mucho tiempo, también surgieron familias de mamíferos omnívoros. Las angiospermas, la flora terrestre moderna, en las que se incluyen la mayoría de las plantas y árboles actuales, y que habían aparecido durante periodos anteriores, constituían la principal fuente alimenticia de estos mamíferos, que rápidamente aumentaron su número.

Hace 35 000 000 de años comienza la era del predominio de los mamíferos placentarios a nivel mundial. El puente terrestre meridional tenía una gran extensión y de nuevo comunicó al entonces enorme continente antártico con América del Sur, África del Sur y Australia. A pesar de la concentración del suelo terrestre en altas latitudes, el clima global permaneció relativamente suave, debido al enorme incremento del tamaño de los mares tropicales; tampoco se elevó el suelo lo suficiente como para formarse glaciares. Se produjeron grandes flujos de lava en Groenlandia e Islandia, depositándose alguna cantidad de carbón entre estas capas.

En la fauna del planeta se estaban dando cambios notables. La vida marina estaba experimentando una gran modificación; la mayoría de los órdenes de la vida marina, presentes hoy día, ya existían, y los foraminíferos continuaban ejerciendo una importante función. Los insectos eran muy parecidos a los de la era previa. Los lechos de fósiles de Florissant, en Colorado, pertenecen a los postreros años de estos tiempos tan distantes. La mayoría de las familias de los

the Alps, 16,000 feet in the Himalayas, and 20,000 feet in Tibet. The chalk deposits of this period are found along the coasts of Africa and Australia, on the west coast of South America, and about the West Indies.

61:1.14 (694.6) Throughout this so-called *Eocene* period the evolution of mammalian and other related forms of life continued with little or no interruption. North America was then connected by land with every continent except Australia, and the world was gradually overrun by primitive mammalian fauna of various types.

2. THE RECENT FLOOD STAGE THE AGE OF ADVANCED MAMMALS

61:2.1 (694.7) This period was characterized by the further and rapid evolution of placental mammals, the more progressive forms of mammalian life developing during these times.

61:2.2 (694.8) Although the early placental mammals sprang from carnivorous ancestors, very soon herbivorous branches developed, and, ere long, omnivorous mammalian families also sprang up. The angiosperms were the principal food of the rapidly increasing mammals, the modern land flora, including the majority of present-day plants and trees, having appeared during earlier periods.

61:2.3 (695.1) 35,000,000 years ago marks the beginning of the age of placental-mammalian world domination. The southern land bridge was extensive, reconnecting the then enormous Antarctic continent with South America, South Africa, and Australia. In spite of the massing of land in high latitudes, the world climate remained relatively mild because of the enormous increase in the size of the tropic seas, nor was the land elevated sufficiently to produce glaciers. Extensive lava flows occurred in Greenland and Iceland, some coal being deposited between these layers.

61:2.4 (695.2) Marked changes were taking place in the fauna of the planet. The sea life was undergoing great modification; most of the present-day orders of marine life were in existence, and foraminifers continued to play an important role. The insect life was much like that of the previous era. The Florissant fossil beds of Colorado belong to the later years of these far-distant times. Most of the living insect families go back to this period, but many then in existence are

insectos vivos se remontan a este período, pero muchos de los que existían entonces están ahora extintos, aunque permanecen sus fósiles.

En el suelo terrestre, esta era fue fundamentalmente la de la renovación y expansión de los mamíferos. Antes de finalizar este período de los mamíferos primeros y más primitivos, más de cien especies se habían extinguido. Incluso los mamíferos de gran tamaño y cerebro pequeño perecieron pronto. La inteligencia y la agilidad habían reemplazado a las corazas y al tamaño en el progreso de la supervivencia animal. Y con el declive de la familia de los dinosaurios, los mamíferos lentamente dominaron la Tierra, acabando de forma rápida y por completo con el resto de sus ancestros reptiles.

Junto con la desaparición de los dinosaurios, ocurrieron otros grandes cambios en las distintas ramas de la familia de los saurios. Los miembros supervivientes de las tempranas familias de los reptiles son las tortugas, las serpientes y los cocodrilos, a la vez que la venerable rana, el único grupo representativo restante de los primeros antecesores del hombre.

Varios grupos de mamíferos se originaron a partir de un animal excepcional, ahora extinto. Esta criatura, carnívora, era una especie de cruce entre gato y foca; podía vivir en el suelo o en el agua y era extraordinariamente inteligente y muy activa. En Europa, este antecesor de la familia canina evolucionó, dando pronto origen a muchas especies de perros pequeños. Casi al mismo tiempo, aparecieron los roedores, incluyendo los castores, las ardillas, los topos, los ratones y los conejos, que pronto llegaron a destacar como forma de vida. Pocos cambios se han producido en esta familia desde entonces. Los depósitos tardíos de este período contienen los restos fósiles de perros, gatos, mapaches y comadrejas en su forma ancestral.

Hace 30 000 000 de años, los tipos modernos de mamíferos comenzaron a hacer su aparición. Con anterioridad, los mamíferos habían vivido, en su mayor parte, en los montes; eran de tipo montaraz; *de repente*, empezó la evolución de los mamíferos de planicie o ungulados, esto es, las especies pasteadoras a diferencia de las carnívoras con garras. Las pasteadoras provenían de un ancestro indiferenciado de cinco dedos y cuarenta y cuatro dientes, que desapareció antes del final de esta era. Durante este período, no se evolucionó más allá de los tres dedos.

El caballo, un excelente ejemplo de la evolución, vivió, durante estos tiempos en América del Norte al igual que en Europa, aunque su desarrollo no se llegó a completar del todo

now extinct, though their fossils remain.

61:2.5 (695.3) On land this was pre-eminently the age of mammalian renovation and expansion. Of the earlier and more primitive mammals, over one hundred species were extinct before this period ended. Even the mammals of large size and small brain soon perished. Brains and agility had replaced armor and size in the progress of animal survival. And with the dinosaur family on the decline, the mammals slowly assumed domination of the earth, speedily and completely destroying the remainder of their reptilian ancestors.

61:2.6 (695.4) Along with the disappearance of the dinosaurs, other and great changes occurred in the various branches of the saurian family. The surviving members of the early reptilian families are turtles, snakes, and crocodiles, together with the venerable frog, the only remaining group representative of man's earlier ancestors.

61:2.7 (695.5) Various groups of mammals had their origin in a unique animal now extinct. This carnivorous creature was something of a cross between a cat and a seal; it could live on land or in water and was highly intelligent and very active. In Europe the ancestor of the canine family evolved, soon giving rise to many species of small dogs. About the same time the gnawing rodents, including beavers, squirrels, gophers, mice, and rabbits, appeared and soon became a notable form of life, very little change having since occurred in this family. The later deposits of this period contain the fossil remains of dogs, cats, coons, and weasels in ancestral form.

61:2.8 (695.6) 30,000,000 years ago the modern types of mammals began to make their appearance. Formerly the mammals had lived for the greater part in the hills, being of the mountainous types; *suddenly* there began the evolution of the plains or hoofed type, the grazing species, as differentiated from the clawed flesh eaters. These grazers sprang from an undifferentiated ancestor having five toes and forty-four teeth, which perished before the end of the age. Toe evolution did not progress beyond the three-toed stage throughout this period.

61:2.9 (695.7) The horse, an outstanding example of evolution, lived during these times in both North America and Europe, though his development was not fully completed until the later ice age. While the rhinoceros family appeared at the close of this

hasta la edad del hielo tardía. Aunque la familia de los rinocerontes apareció al final de este período, sería después cuando experimentaría su mayor expansión. Además, evolucionó una pequeña criatura parecida al cerdo, que llegó a ser el antecesor de las numerosas especies de cerdos, pecaríes e hipopótamos. Los camellos y las llamas tuvieron su origen en América del Norte, hacia mediados de este período, y se expandieron por las llanuras occidentales. Posteriormente, las llamas emigraron hacia América del Sur, los camellos hacia Europa y pronto ambos se extinguieron en América del Norte, aunque algunos camellos sobrevivieron hasta la edad del hielo.

Por estos tiempos, sucedió algo relevante en el oeste de América del Norte: los primeros antecesores de los ancestrales lémures aparecieron por primera vez. Aunque no se puede considerar a esta familia como auténticos lémures, su llegada significó el establecimiento de la línea de la que surgirían después los verdaderos lémures.

Al igual que las serpientes terrestres de una era previa que se habían adaptado a los mares, ahora una tribu entera de mamíferos placentarios dejó la tierra para habitar los océanos. Desde entonces, han permanecido en el mar y han dado origen a las ballenas, delfines, marsopas, focas y lobos marinos modernos.

La avifauna del planeta continuó desarrollándose, pero con pocos cambios evolutivos notables. La mayoría de las aves modernas ya existían, incluyendo a las gaviotas, las garzas, los flamencos, los buitres, los halcones, las águilas, los búhos, las codornices y los avestruces.

Hacia el final de este período *Oligoceno*, que abarcó diez millones de años, la vida vegetal, junto con la vida marina y los animales terrestres, habían mayormente evolucionado y estaban presentes en la Tierra tal como hoy en día. Luego se dio un elevado grado de especialización adaptativa, pero las formas ancestrales de la mayoría de los seres vivos existían ya en aquel momento.

3. LA ETAPA DE LAS MONTAÑAS MODERNAS.

LA ERA DEL ELEFANTE Y DEL CABALLO

La elevación del suelo y la separación de los mares estaban lentamente cambiando el tiempo atmosférico del mundo, enfriándolo de forma gradual; sin embargo, el clima seguía siendo suave. Las secuoyas y las magnolias crecían en Groenlandia, pero las plantas subtropicales comenzaron a emigrar en dirección sur. Hacia el

period, it underwent its greatest expansion subsequently. A small hoglike creature also developed which became the ancestor of the many species of swine, peccaries, and hippopotamuses. Camels and llamas had their origin in North America about the middle of this period and overran the western plains. Later, the llamas migrated to South America, the camels to Europe, and soon both were extinct in North America, though a few camels survived up to the ice age.

61:2.10 (696.1) About this time a notable thing occurred in western North America: The early ancestors of the ancient lemurs first made their appearance. While this family cannot be regarded as true lemurs, their coming marked the establishment of the line from which the true lemurs subsequently sprang.

61:2.11 (696.2) Like the land serpents of a previous age which betook themselves to the seas, now a whole tribe of placental mammals deserted the land and took up their residence in the oceans. And they have ever since remained in the sea, yielding the modern whales, dolphins, porpoises, seals, and sea lions.

61:2.12 (696.3) The bird life of the planet continued to develop, but with few important evolutionary changes. The majority of modern birds were existent, including gulls, herons, flamingoes, buzzards, falcons, eagles, owls, quails, and ostriches.

61:2.13 (696.4) By the close of this *Oligocene* period, covering ten million years, the plant life, together with the marine life and the land animals, had very largely evolved and was present on earth much as today. Considerable specialization has subsequently appeared, but the ancestral forms of most living things were then alive.

3. THE MODERN MOUNTAIN STAGE

AGE OF THE ELEPHANT AND THE HORSE

61:3.1 (696.5) Land elevation and sea segregation were slowly changing the world's weather, gradually cooling it, but the climate was still mild. Sequoias and magnolias grew in Greenland, but the subtropical plants were beginning to migrate southward. By the end of this period these warm-climate plants and trees had largely disappeared

final del período, estas plantas y árboles de clima caluroso habían desaparecido en gran parte de las latitudes septentrionales; siendo reemplazados por plantas más resistentes y árboles caducifolios.

Hubo gran incremento de las variedades de hierbas y, gradualmente, se transformaron los dientes de muchas especies de mamíferos hasta que se llegaron a corresponder con el tipo actual de pastadores.

Hace 25 000 000 de años, tras la larga época de elevación del suelo, se produjo un ligero sumergimiento. La región de las Montañas Rocosas permaneció muy elevada por lo que la sedimentación del material de erosión continuó depositándose en todas las tierras bajas del este. Las Sierras se volvieron a elevar bastante; de hecho, siguen haciéndolo desde entonces. La gran falla vertical de seis kilómetros y medio de la región de California data de este tiempo.

Hace 20 000 000 de años se dio de hecho la edad de oro de los mamíferos. El puente terrestre del Estrecho de Bering se elevó, y muchos grupos de animales emigraron a América del Norte desde Asia, incluyendo a los mastodontes de cuatro colmillos, a los rinocerontes de patas cortas y a muchas variedades de la familia felina.

Aparecieron los primeros ciervos, y pronto América del Norte se llenó de rumiantes: ciervos, bueyes, camellos, bisontes y algunas especies de rinocerontes, pero los cerdos gigantes, cuya altura era de casi dos metros, se extinguieron.

Los enormes elefantes de este período y de los siguientes tenían un cerebro grande al igual que un cuerpo grande, y pronto se expandieron por todo el mundo, exceptuando Australia. Por una vez, el mundo estaba dominado por un animal de tan grandes dimensiones con un cerebro lo suficientemente grande como para posibilitarle perpetuarse. Frente a la vida altamente inteligente de estas eras, ningún animal del tamaño de un elefante podría haber sobrevivido a no ser que poseyese un cerebro de mayor tamaño y atributos superiores. En relación a inteligencia y adaptación, solo el caballo le va a la zaga y solo el hombre lo supera. Incluso así, de las cincuenta especies de elefantes que existían al comienzo de este período, solo dos han sobrevivido.

Hace 15 000 000 de años, las regiones montañosas de Eurasia se estaban elevando y se produjo alguna actividad volcánica por todas estas regiones, pero nada que se pudiera comparar con los flujos de lava del hemisferio occidental. En todo el mundo predominaban estas inestables condiciones.

El Estrecho de Gibraltar se cerró, y España

from the northern latitudes, their places being taken by more hardy plants and the deciduous trees.

61:3.2 (696.6) There was a great increase in the varieties of grasses, and the teeth of many mammalian species gradually altered to conform to the present-day grazing type.

61:3.3 (696.7) 25,000,000 years ago there was a slight land submergence following the long epoch of land elevation. The Rocky Mountain region remained highly elevated so that the deposition of erosion material continued throughout the lowlands to the east. The Sierras were well re-elevated; in fact, they have been rising ever since. The great four-mile vertical fault in the California region dates from this time.

61:3.4 (696.8) 20,000,000 years ago was indeed the golden age of mammals. The Bering Strait land bridge was up, and many groups of animals migrated to North America from Asia, including the four-tusked mastodons, short-legged rhinoceroses, and many varieties of the cat family.

61:3.5 (696.9) The first deer appeared, and North America was soon overrun by ruminants — deer, oxen, camels, bison, and several species of rhinoceroses — but the giant pigs, more than six feet tall, became extinct.

61:3.6 (697.1) The huge elephants of this and subsequent periods possessed large brains as well as large bodies, and they soon overran the entire world except Australia. For once the world was dominated by a huge animal with a brain sufficiently large to enable it to carry on. Confronted by the highly intelligent life of these ages, no animal the size of an elephant could have survived unless it had possessed a brain of large size and superior quality. In intelligence and adaptation the elephant is approached only by the horse and is surpassed only by man himself. Even so, of the fifty species of elephants in existence at the opening of this period, only two have survived.

61:3.7 (697.2) 15,000,000 years ago the mountain regions of Eurasia were rising, and there was some volcanic activity throughout these regions, but nothing comparable to the lava flows of the Western Hemisphere. These unsettled conditions prevailed all over the world.

61:3.8 (697.3) The Strait of Gibraltar closed, and

quedó comunicada con África por el viejo puente terrestre, pero el Mediterráneo desembocaba en el Atlántico mediante un estrecho canal que se extendía a través de Francia; las cumbres montañosas y las zonas altas asomaban por encima de este ancestral mar como si se tratasen de islas. Luego, estos mares europeos comenzaron a retroceder. Aún más tarde, el Mediterráneo se unió con el Océano Índico, mientras que, al final de este período, la región de Suez se elevaba de tal forma que el Mediterráneo llegó a ser, durante un tiempo, un mar interior de agua salada.

El puente terrestre de Islandia se sumergió y las aguas árticas se mezclaron con las del Océano Atlántico. La costa atlántica de América del Norte se enfrió rápidamente, pero la costa del Pacífico permaneció más cálida de lo que lo está en el presente. Las grandes corrientes oceánicas se pusieron en funcionamiento y afectaron al clima tanto como lo hacen hoy.

Los mamíferos continuaron evolucionando. Ingentes manadas de caballos se unieron a los camellos en las llanuras occidentales de América del Norte; aquella fue realmente la era de los caballos al igual que la de los elefantes. En cuanto a sus atributos animales, el cerebro del caballo está próximo al del elefante, pero en un aspecto es indudablemente inferior: los caballos nunca llegaron a vencer del todo su propensión, profundamente asentada, de huir cuando se asustan. El caballo carece del dominio emocional del elefante, mientras que el elefante está muy limitado por su tamaño y falta de agilidad. Durante este período, evolucionó un animal que se parecía en cierta manera tanto al elefante como al caballo, pero fue pronto exterminado por la familia felina que aumentaba de forma acelerada.

A medida que Urantia entra en la llamada "era sin caballos", deberíais deteneros a reflexionar sobre lo que este animal significó para vuestros ancestros. El hombre usó primero al caballo para alimentarse, luego para transportarse y después para la agricultura y la guerra. Desde hace mucho tiempo, el caballo ha servido a la humanidad y ha desempeñado una importante función en el desarrollo de la civilización humana.

Los desarrollos biológicos de este período contribuyeron sobremanera a preparar el escenario para la posterior aparición del hombre. En Asia central evolucionaron los verdaderos tipos de monos y gorilas primitivos, los cuales tenían un antecesor común, ahora extinto. Pero ninguna de estas especies está relacionada con la línea de seres vivos que, posteriormente, se convertirían en los ancestros de la raza humana.

La familia canina estaba representada por varios grupos, en especial por los lobos y por los

Spain was connected with Africa by the old land bridge, but the Mediterranean flowed into the Atlantic through a narrow channel which extended across France, the mountain peaks and highlands appearing as islands above this ancient sea. Later on, these European seas began to withdraw. Still later, the Mediterranean was connected with the Indian Ocean, while at the close of this period the Suez region was elevated so that the Mediterranean became, for a time, an inland salt sea.

61:3.9 (697.4) The Iceland land bridge submerged, and the arctic waters commingled with those of the Atlantic Ocean. The Atlantic coast of North America rapidly cooled, but the Pacific coast remained warmer than at present. The great ocean currents were in function and affected climate much as they do today.

61:3.10 (697.5) Mammalian life continued to evolve. Enormous herds of horses joined the camels on the western plains of North America; this was truly the age of horses as well as of elephants. The horse's brain is next in animal quality to that of the elephant, but in one respect it is decidedly inferior, for the horse never fully overcame the deep-seated propensity to flee when frightened. The horse lacks the emotional control of the elephant, while the elephant is greatly handicapped by size and lack of agility. During this period an animal evolved which was somewhat like both the elephant and the horse, but it was soon destroyed by the rapidly increasing cat family.

61:3.11 (697.6) As Urantia is entering the so-called "horseless age," you should pause and ponder what this animal meant to your ancestors. Men first used horses for food, then for travel, and later in agriculture and war. The horse has long served mankind and has played an important part in the development of human civilization.

61:3.12 (697.7) The biologic developments of this period contributed much toward the setting of the stage for the subsequent appearance of man. In central Asia the true types of both the primitive monkey and the gorilla evolved, having a common ancestor, now extinct. But neither of these species is concerned in the line of living beings which were, later on, to become the ancestors of the human race.

61:3.13 (697.8) The dog family was represented by several groups, notably wolves and foxes; the cat tribe, by panthers and large saber-toothed tigers,

zorros; la tribu felina, por las panteras y por los grandes tigres de dientes de sable; estos últimos se desarrollaron primero en América del Norte. Las familias felina y canina modernas proliferaron en todo el mundo. Las comadrejas, martas, nutrias y mapaches proliferaron y se desarrollaron en todas las latitudes septentrionales.

Las aves continuaron evolucionando, aunque se produjeron pocos cambios de consideración. Los reptiles eran similares a los tipos modernos: serpientes, cocodrilos y tortugas.

De este modo, un período crucial e interesante de la historia del mundo llegaba a su fin. Esta era del elefante y del caballo se conoce como el *Mioceno*.

4. ÚLTIMA ETAPA DE LA ELEVACIÓN CONTINENTAL. LA ÚLTIMA GRAN EMIGRACIÓN DE LOS MAMÍFEROS

Este es el período de la elevación preglaciaria del suelo en América del Norte, Europa y Asia. La topografía del suelo varió de forma considerable. Nacieron cordilleras, las corrientes de agua cambiaron su curso y por todo el mundo aparecieron volcanes aislados.

Hace 10 000 000 de años comenzó una era de amplios depósitos locales de suelo en las tierras bajas de los continentes, pero, más tarde, la mayoría de estas sedimentaciones quedaron eliminadas. En este momento, una gran parte de Europa estaba todavía bajo el agua, incluyendo partes de Inglaterra, Bélgica y Francia, y el Mar Mediterráneo cubría una gran extensión del norte de África. En América del Norte, se formaron importantes cantidades de depósitos en las bases de las montañas, en los lagos y en las grandes cuencas terrestres. Estos depósitos tienen un grosor medio de unos sesenta metros solamente, son más o menos coloreados y los fósiles son escasos. Existían dos grandes lagos de agua dulce en el oeste de América del Norte. Las Sierras se estaban elevando; los Montes Shasta, Hood y Rainier empezaban a convertirse en montañas. Pero no fue hasta la edad del hielo, que seguiría después, cuando América del Norte empezó su lento desplazamiento hacia la depresión atlántica.

Durante un breve período de tiempo, todo el suelo del mundo estaba unido de nuevo, salvo Australia, y se produjo la última gran emigración mundial de animales. América del Norte se comunicaba tanto con América del Sur como con Asia, y se dio un libre intercambio de animales.

the latter first evolving in North America. The modern cat and dog families increased in numbers all over the world. Weasels, martens, otters, and raccoons thrived and developed throughout the northern latitudes.

61:3.14 (698.1) Birds continued to evolve, though few marked changes occurred. Reptiles were similar to modern types — snakes, crocodiles, and turtles.

61:3.15 (698.2) Thus drew to a close a very eventful and interesting period of the world's history. This age of the elephant and the horse is known as the *Miocene*.

4. THE RECENT CONTINENTAL-ELEVATION STAGE THE LAST GREAT MAMMALIAN MIGRATION

61:4.1 (698.3) This is the period of preglacial land elevation in North America, Europe, and Asia. The land was greatly altered in topography. Mountain ranges were born, streams changed their courses, and isolated volcanoes broke out all over the world.

61:4.2 (698.4) 10,000,000 years ago began an age of widespread local land deposits on the lowlands of the continents, but most of these sedimentations were later removed. Much of Europe, at this time, was still under water, including parts of England, Belgium, and France, and the Mediterranean Sea covered much of northern Africa. In North America extensive depositions were made at the mountain bases, in lakes, and in the great land basins. These deposits average only about two hundred feet, are more or less colored, and fossils are rare. Two great fresh-water lakes existed in western North America. The Sierras were elevating; Shasta, Hood, and Rainier were beginning their mountain careers. But it was not until the subsequent ice age that North America began its creep toward the Atlantic depression.

61:4.3 (698.5) For a short time all the land of the world was again joined excepting Australia, and the last great world-wide animal migration took place. North America was connected with both South America and Asia, and there was a free exchange of animal life. Asiatic sloths, armadillos, antelopes, and bears entered North America, while North

Los perezosos, los armadillos, los antílopes y los osos asiáticos entraron en América del Norte, mientras que los camellos norteamericanos se fueron a China. Los rinocerontes emigraron por el mundo entero, a excepción de Australia y América del Sur, pero, al finalizar este periodo, se extinguieron en el hemisferio occidental.

En general, la vida del período anterior continuó evolucionando y propagándose. La familia felina dominaba la vida animal, y la vida marina estaba casi estancada. Muchos de los caballos tenían aún tres dedos, pero iban llegando los tipos modernos; las llamas y los camellos parecidos a las jirafas pastaban en las llanuras mezclados con los caballos. La jirafa apareció en África, con un cuello tan largo entonces como el que tiene hoy en día. En América del Sur evolucionaron los perezosos, los armadillos, los osos hormigueros y el tipo sudamericano de mono primitivo. Antes de que los continentes quedaran definitivamente aislados, esos animales de gran envergadura, los mastodontes, emigraron a todas partes, salvo a Australia.

Hace 5 000 000 de años, evolucionó el caballo adquiriendo el estado que tiene ahora y, desde América del Norte, emigró a todo el mundo. Pero el caballo ya se había extinguido en su continente originario mucho antes de que llegara el hombre rojo.

De forma paulatina, el clima se fue enfriando; las plantas terrestres se iban desplazando con lentitud hacia el Sur. En un principio, fue el creciente frío del norte el que detuvo las emigraciones animales por los istmos septentrionales; posteriormente, estos puentes terrestres norteamericanos se hundieron. Poco después, se acabó por sumergir la vía de comunicación terrestre entre África y América del Sur, y el hemisferio occidental quedó aislado de forma similar a la de hoy. Desde ese momento, empezaron a desarrollarse tipos diferentes de vida en los hemisferios oriental y occidental.

Y, de este modo, llega a su fin este período de casi diez millones de años, y aún no ha aparecido el ancestro del hombre. Se suele designar a este tiempo como el *Plioceno*.

5. LA TEMPRANA EDAD DEL HIELO

Hacia el término del período anterior, el suelo de la parte nordeste de América del Norte y de Europa septentrional se elevó bastante y a gran escala; en América del Norte se alzaron inmensas áreas hasta una altura de 9000 metros y más. Antes había predominado un clima templado en estas regiones septentrionales, y las aguas árticas estaban al completo expuestas a la evaporación, y continuaron estando libres de hielo

American camels went to China. Rhinoceroses migrated over the whole world except Australia and South America, but they were extinct in the Western Hemisphere by the close of this period.

61:4.4 (698.6) In general, the life of the preceding period continued to evolve and spread. The cat family dominated the animal life, and marine life was almost at a standstill. Many of the horses were still three-toed, but the modern types were arriving; llamas and giraffelike camels mingled with the horses on the grazing plains. The giraffe appeared in Africa, having just as long a neck then as now. In South America sloths, armadillos, anteaters, and the South American type of primitive monkeys evolved. Before the continents were finally isolated, those massive animals, the mastodons, migrated everywhere except to Australia.

61:4.5 (698.7) 5,000,000 years ago the horse evolved as it now is and from North America migrated to all the world. But the horse had become extinct on the continent of its origin long before the red man arrived.

61:4.6 (698.8) The climate was gradually getting cooler; the land plants were slowly moving southward. At first it was the increasing cold in the north that stopped animal migrations over the northern isthmuses; subsequently these North American land bridges went down. Soon afterwards the land connection between Africa and South America finally submerged, and the Western Hemisphere was isolated much as it is today. From this time forward distinct types of life began to develop in the Eastern and Western Hemispheres.

61:4.7 (699.1) And thus does this period of almost ten million years' duration draw to a close, and not yet has the ancestor of man appeared. This is the time usually designated as the *Pliocene*.

5. THE EARLY ICE AGE

61:5.1 (699.2) By the close of the preceding period the lands of the northeastern part of North America and of northern Europe were highly elevated on an extensive scale, in North America vast areas rising up to 30,000 feet and more. Mild climates had formerly prevailed over these northern regions, and the arctic waters were all open to evaporation, and they continued to be ice-free until almost the close of the glacial period.

casi hasta el final del período glacial.

Al mismo tiempo que se produjeron estas elevaciones del suelo, las corrientes oceánicas se desviaron y los vientos estacionales cambiaron de dirección. Estas condiciones acabaron por producir una casi constante precipitación de humedad debido al movimiento de la atmósfera, fuertemente saturada, sobre las altiplanicies septentrionales. La nieve empezó a caer sobre estas regiones elevadas y, por consiguiente, frías, y continuó cayendo hasta alcanzar una profundidad de 6000 metros. Las áreas de mayor profundidad de la nieve, a la vez que de altura, determinaron los puntos centrales de los siguientes flujos de presión glacial. Y la edad del hielo perduró hasta que esta excesiva precipitación continuó cubriendo las altiplanicies septentrionales con este enorme manto de nieve, que pronto se transformó en hielo sólido, pero movedizo.

Las grandes capas de hielo de este período no estaban en las regiones montañosas como lo están hoy en día, sino en las altiplanicies. La mitad del hielo glacial se hallaba en América del Norte; una cuarta parte de este, en Eurasia; y la otra cuarta parte, en otros lugares, fundamentalmente en la Antártida. El hielo afectó poco a África, pero Australia sí estuvo casi totalmente cubierta con el manto de hielo antártico.

Las regiones septentrionales de este mundo han pasado por seis invasiones de hielo, separadas y diferenciadas, aunque hubo decenas de avances y retrocesos vinculados a la acción de cada una de las capas que se formaron. En América del Norte, el hielo se acumuló en dos y, más tarde, en tres centros; Groenlandia se cubrió de hielo e Islandia quedó sepultada completamente bajo el brote de hielo; en Europa, el hielo, en distintas ocasiones, cubrió las Islas Británicas, exceptuando la costa meridional de Inglaterra, y se expandió por Europa occidental llegando hasta Francia.

Hace 2 000 000 de años, el primer glaciar norteamericano empezó su avance en dirección sur. Comenzaba la edad del hielo, y este glaciar tardó cerca de un millón de años en avanzar desde los centros de presión septentrionales y retroceder hacia ellos. La capa central de hielo se extendía hacia el sur, hasta llegar a Kansas; los centros de hielo orientales y occidentales no eran tan extensos en ese momento.

Hace 1 500 000 años, el primer gran glaciar estaba retrocediendo hacia el norte. Entretanto, enormes cantidades de nieve habían caído sobre Groenlandia y la parte nordeste de América del Norte y, trascurrido poco tiempo, esta masa oriental de hielo empezó a deslizarse hacia el sur.

61:5.2 (699.3) Simultaneously with these land elevations the ocean currents shifted, and the seasonal winds changed their direction. These conditions eventually produced an almost constant precipitation of moisture from the movement of the heavily saturated atmosphere over the northern highlands. Snow began to fall on these elevated and therefore cool regions, and it continued to fall until it had attained a depth of 20,000 feet. The areas of the greatest depth of snow, together with altitude, determined the central points of subsequent glacial pressure flows. And the ice age persisted just as long as this excessive precipitation continued to cover these northern highlands with this enormous mantle of snow, which soon metamorphosed into solid but creeping ice.

61:5.3 (699.4) The great ice sheets of this period were all located on elevated highlands, not in mountainous regions where they are found today. One half of the glacial ice was in North America, one fourth in Eurasia, and one fourth elsewhere, chiefly in Antarctica. Africa was little affected by the ice, but Australia was almost covered with the antarctic ice blanket.

61:5.4 (699.5) The northern regions of this world have experienced six separate and distinct ice invasions, although there were scores of advances and recessions associated with the activity of each individual ice sheet. The ice in North America collected in two and, later, three centers. Greenland was covered, and Iceland was completely buried beneath the ice flow. In Europe the ice at various times covered the British Isles excepting the coast of southern England, and it overspread western Europe down to France.

61:5.5 (699.6) 2,000,000 years ago the first North American glacier started its southern advance. The ice age was now in the making, and this glacier consumed nearly one million years in its advance from, and retreat back toward, the northern pressure centers. The central ice sheet extended south as far as Kansas; the eastern and western ice centers were not then so extensive.

61:5.6 (699.7) 1,500,000 years ago the first great glacier was retreating northward. In the meantime, enormous quantities of snow had been falling on Greenland and on the northeastern part of North America, and ere long this eastern ice mass began to flow southward. This was the second invasion

Esta fue la segunda invasión del hielo.

En Eurasia, estas dos primeras invasiones de hielo no fueron generalizadas. Durante estas tempranas épocas de la edad del hielo, América del Norte se llenó de mastodontes, mamuts lanudos, caballos, camellos, ciervos, bueyes almizcleros, bisontes, perezosos terrestres, castores gigantes, tigres de dientes de sable, perezosos tan grandes como elefantes y muchos grupos de las familias felina y canina. Si bien, a partir de este momento, se fueron reduciendo rápidamente debido al incremento del frío del período glacial. Hacia el término de la edad del hielo, la mayoría de estas especies animales ya se habían extinguido en América del Norte.

Alejada del hielo, la vida terrestre y acuática del mundo cambió poco. Entre las invasiones glaciares, el clima era casi tan templado como lo es en el presente, quizás algo más cálido. Al fin y al cabo, los glaciares eran fenómenos locales, aunque se expandieron hasta cubrir inmensas áreas de suelo. El clima costero varió de forma considerable entre los tiempos de inactividad glacial y aquellos otros en los que los enormes icebergs se deslizaban desde la costa de Maine hasta el Atlántico, resbalaban por Puget Sound hasta llegar al Pacífico y retumbaban en los fiordos noruegos hasta alcanzar el Mar del Norte.

6. EL HOMBRE PRIMITIVO EN LA EDAD DEL

HIELO

El gran acontecimiento de este período glacial fue la evolución del hombre primitivo. Ligeramente hacia el oeste de la India, sobre suelo terrestre, ahora bajo el agua, y entre los vástagos de los emigrantes asiáticos de los tipos norteamericanos de lémures, aparecieron *de repente* los mamíferos primigenios. Estos pequeños animales caminaban mayormente sobre sus patas traseras, y poseían un cerebro de grandes proporciones en relación a su tamaño y en comparación con el cerebro de otros animales. En la septuagésima generación de este orden de vida, un nuevo grupo de animales superiores se diferenció de repente de los demás. Estos mamíferos intermedios, nuevos, —casi doblaban el tamaño de sus ancestros y tenían una capacidad cerebral que había aumentado de forma proporcional— acababan apenas de consolidarse cuando *de repente* aparecieron los primates, la tercera mutación vital. (Al mismo tiempo, un desarrollo retrógrado en el linaje de los mamíferos intermedios dio origen a los ascendentes simios; y, desde ese día hasta hoy, la rama humana ha avanzado mediante evolución progresiva, mientras que las tribus simias se han estacionado o incluso han retrocedido.)

of the ice.

61:5.7 (699.8) These first two ice invasions were not extensive in Eurasia. During these early epochs of the ice age North America was overrun with mastodons, woolly mammoths, horses, camels, deer, musk oxen, bison, ground sloths, giant beavers, saber-toothed tigers, sloths as large as elephants, and many groups of the cat and dog families. But from this time forward they were rapidly reduced in numbers by the increasing cold of the glacial period. Toward the close of the ice age the majority of these animal species were extinct in North America.

61:5.8 (700.1) Away from the ice the land and water life of the world was little changed. Between the ice invasions the climate was about as mild as at present, perhaps a little warmer. The glaciers were, after all, local phenomena, though they spread out to cover enormous areas. The coastwise climate varied greatly between the times of glacial inaction and those times when enormous icebergs were sliding off the coast of Maine into the Atlantic, slipping out through Puget Sound into the Pacific, and thundering down Norwegian fiords into the North Sea.

6. PRIMITIVE MAN IN THE ICE AGE

61:6.1 (700.2) The great event of this glacial period was the evolution of primitive man. Slightly to the west of India, on land now under water and among the offspring of Asiatic migrants of the older North American lemur types, the dawn mammals *suddenly* appeared. These small animals walked mostly on their hind legs, and they possessed large brains in proportion to their size and in comparison with the brains of other animals. In the seventieth generation of this order of life a new and higher group of animals *suddenly* differentiated. These new mid-mammals — almost twice the size and height of their ancestors and possessing proportionately increased brain power — had only well established themselves when the Primates, the third vital mutation, *suddenly* appeared. (At this same time, a retrograde development within the mid-mammal stock gave origin to the simian ancestry; and from that day to this the human branch has gone forward by progressive evolution, while the simian tribes have remained stationary or have actually retrogressed.)

Hace 1 000 000 de años, Urantia quedó registrada como *mundo habitado*. Una mutación en el linaje de los primates en evolución dio origen *de repente* a dos seres humanos primitivos: los verdaderos ancestros de la humanidad.

Este acontecimiento coincidió aproximadamente con el comienzo del tercer avance glacial; por consiguiente, puede observarse que vuestros primeros ancestros nacieron y se criaron en un entorno difícil al igual que vigorizante y estimulador. Y los únicos supervivientes de estos aborígenes de Urantia, los esquimales, prefieren, incluso en la actualidad, habitar en los gélidos climas septentrionales.

Hasta cerca de final de la edad del hielo, los seres humanos no estaban presentes en el hemisferio occidental. Si bien, durante las épocas interglaciares, rodeando el Mediterráneo, se habían dirigido hacia el oeste, y pronto dominaron el continente europeo. En las grutas de Europa occidental, se pueden encontrar huesos humanos mezclados con los restos de animales árticos y tropicales, testimoniando que el hombre vivió en estas regiones durante las épocas tardías de unos glaciares que avanzaban y retrocedían.

7. CONTINUACIÓN DE LA EDAD DEL HIELO

Durante todo el período glacial, otros hechos acontecían, pero la acción del hielo en las latitudes septentrionales eclipsa todos los demás fenómenos. Ningún otro acontecimiento terrestre deja unas muestras tan peculiares en la topografía. Los característicos cantos rodados y las grietas de la superficie, tales como marmitas de gigante, lagos, piedras desplazadas y harina de roca, no existen en relación con ningún otro fenómeno de la naturaleza. El hielo es también el responsable de esas elevaciones suaves, u ondulaciones de la superficie, conocidas como “colinas redondeadas”. Y un glaciar, en su avance, desplaza ríos y modifica toda la faz de la Tierra. Únicamente los glaciares dejan tras de sí esos reveladores derrubios: morrenas de fondo, laterales y terminales. Estos derrubios, en particular las morrenas de fondo, se extienden desde el litoral oriental en dirección norte y oeste en América del Norte y se encuentran en Europa y Siberia.

Hace 750 000 años, la cuarta capa de hielo, unión de los campos de hielo central y oriental de América del Norte, estaba claramente en camino al sur; en su momento álgido, alcanzó el sur de Illinois, desplazando el río Misisipi más de 80 kilómetros hacia el oeste, y, en el este, se extendió hasta el sur, llegando al río Ohio y a la región central de Pensilvania.

61:6.2 (700.3) 1,000,000 years ago Urantia was registered as an *inhabited world*. A mutation within the stock of the progressing Primates *suddenly* produced two primitive human beings, the actual ancestors of mankind.

61:6.3 (700.4) This event occurred at about the time of the beginning of the third glacial advance; thus it may be seen that your early ancestors were born and bred in a stimulating, invigorating, and difficult environment. And the sole survivors of these Urantia aborigines, the Eskimos, even now prefer to dwell in frigid northern climes.

61:6.4 (700.5) Human beings were not present in the Western Hemisphere until near the close of the ice age. But during the interglacial epochs they passed westward around the Mediterranean and soon overran the continent of Europe. In the caves of western Europe may be found human bones mingled with the remains of both tropic and arctic animals, testifying that man lived in these regions throughout the later epochs of the advancing and retreating glaciers.

7. THE CONTINUING ICE AGE

61:7.1 (700.6) Throughout the glacial period other activities were in progress, but the action of the ice overshadows all other phenomena in the northern latitudes. No other terrestrial activity leaves such characteristic evidence on the topography. The distinctive boulders and surface cleavages, such as potholes, lakes, displaced stone, and rock flour, are to be found in connection with no other phenomenon in nature. The ice is also responsible for those gentle swells, or surface undulations, known as drumlins. And a glacier, as it advances, displaces rivers and changes the whole face of the earth. Glaciers alone leave behind them those telltale drifts — the ground, lateral, and terminal moraines. These drifts, particularly the ground moraines, extend from the eastern seaboard north and westward in North America and are found in Europe and Siberia.

61:7.2 (701.1) 750,000 years ago the fourth ice sheet, a union of the North American central and eastern ice fields, was well on its way south; at its height it reached to southern Illinois, displacing the Mississippi River fifty miles to the west, and in the east it extended as far south as the Ohio River and central Pennsylvania.

En Asia, la capa de hielo siberiana se expandió hasta llegar a su punto más meridional, mientras que, en Europa, el hielo se detuvo muy próximo a la barrera montañosa de los Alpes.

Hace 500 000 años, durante el quinto avance del hielo, un nuevo desarrollo aceleró el curso de la evolución humana. *De repente* y en una sola generación, las seis razas de color aparecieron por mutación del linaje humano aborigen. Esta fecha es doblemente significativa porque también señala la llegada del príncipe planetario.

En América del Norte, el invasivo quinto glaciar estaba formado por un conjunto de tres centros de hielo. El lóbulo oriental, sin embargo, se expandió solamente hasta corta distancia por debajo del valle de San Lorenzo, y la capa de hielo occidental avanzó poco en su camino hacia el sur. Pero el lóbulo central alcanzó el sur y cubrió la mayor parte del estado de Iowa. En Europa, esta invasión de hielo no fue tan extensa como la anterior.

Hace 250 000 años comenzó la sexta y última glaciación. Y, pese al hecho de que las altiplanicies del norte habían empezado a hundirse ligeramente, este fue el periodo en el que el mayor depósito de nieve se acumuló sobre los campos de hielo septentrionales.

En esta invasión del hielo, las tres grandes capas confluyeron en una inmensa masa de hielo que alcanzó a todas las montañas del oeste. Aquella fue la mayor de todas las invasiones de hielo ocurridas en América del Norte; el hielo se desplazó hacia el sur hasta unos dos mil quinientos kilómetros de sus centros de presión; en América del Norte se experimentaron las más bajas temperaturas.

Hace 200 000 años, durante el avance del último glaciar, ocurrió un suceso que tuvo mucho que ver con el rumbo de acontecimientos en Urantia: La rebelión de Lucifer.

Hace 150 000 años, el sexto y último glaciar alcanzó los puntos más extremos en su expansión meridional: la capa de hielo occidental cruzó escasamente la frontera con Canadá; la central bajó hasta Kansas, Missouri e Illinois; y la capa oriental avanzó hacia el sur, cubriendo la mayor parte de Pensilvania y Ohio.

Este es el glaciar que lanzó las múltiples lenguas, o lóbulos de hielo, que tallaron los lagos grandes y pequeños de los tiempos actuales. Durante su retroceso se formó el sistema norteamericano de los Grandes Lagos. Los geólogos urantianos han averiguado con gran precisión las distintas etapas de este desarrollo y han supuesto correctamente que, en distintos momentos, estas extensiones de agua desembocaron primeramente en el valle del

61:7.3 (701.2) In Asia the Siberian ice sheet made its southernmost invasion, while in Europe the advancing ice stopped just short of the mountain barrier of the Alps.

61:7.4 (701.3) 500,000 years ago, during the fifth advance of the ice, a new development accelerated the course of human evolution. *Suddenly* and in one generation the six colored races mutated from the aboriginal human stock. This is a doubly important date since it also marks the arrival of the Planetary Prince.

61:7.5 (701.4) In North America the advancing fifth glacier consisted of a combined invasion by all three ice centers. The eastern lobe, however, extended only a short distance below the St. Lawrence valley, and the western ice sheet made little southern advance. But the central lobe reached south to cover most of the State of Iowa. In Europe this invasion of the ice was not so extensive as the preceding one.

61:7.6 (701.5) 250,000 years ago the sixth and last glaciación began. And despite the fact that the northern highlands had begun to sink slightly, this was the period of greatest snow deposition on the northern ice fields.

61:7.7 (701.6) In this invasion the three great ice sheets coalesced into one vast ice mass, and all of the western mountains participated in this glacial activity. This was the largest of all ice invasions in North America; the ice moved south over fifteen hundred miles from its pressure centers, and North America experienced its lowest temperatures.

61:7.8 (701.7) 200,000 years ago, during the advance of the last glacier, there occurred an episode which had much to do with the march of events on Urantia — the Lucifer rebellion.

61:7.9 (701.8) 150,000 years ago the sixth and last glacier reached its farthest points of southern extension, the western ice sheet crossing just over the Canadian border; the central coming down into Kansas, Missouri, and Illinois; the eastern sheet advancing south and covering the greater portion of Pennsylvania and Ohio.

61:7.10 (701.9) This is the glacier that sent forth the many tongues, or ice lobes, which carved out the present-day lakes, great and small. During its retreat the North American system of Great Lakes was produced. And Urantian geologists have very accurately deduced the various stages of this development and have correctly surmised that these bodies of water did, at different times, empty first into the Mississippi valley, then eastward into the Hudson valley, and finally by a northern route

Misisipi, luego hacia el este, en el valle del Hudson y, finalmente, siguiendo una ruta septentrional, en el río San Lorenzo. Hace treinta y siete mil años que el interconectado sistema de los Grandes Lagos empezó a vaciar sus aguas en la vía actual del Niágara.

Hace 100 000 años, durante el retroceso del último glaciar, empezaron a formarse las inmensas capas de hielo polares, y el centro del cúmulo de hielo se desplazó de manera considerable hacia el norte. Y siempre que las regiones polares continúen cubiertas de hielo, es prácticamente imposible que haya otra era glacial, con independencia de que en el futuro se den elevaciones del suelo o modificaciones de las corrientes oceánicas.

Este último glaciar continuó avanzando durante cien mil años, y precisó de igual lapso de tiempo para replegarse completamente hacia el norte. Las regiones templadas llevan algo más de cincuenta mil años libres de hielo.

El severo período glacial erradicó numerosas especies y modificó muchas otras de forma radical. Muchas especies fueron seriamente cribadas, algo inevitable por el vaivén migratorio que el avance y el retroceso del hielo provocó. Los animales terrestres que siguieron a los glaciares de un lado para otro fueron el oso, el bisonte, el reno, el buey almizclero, el mamut y el mastodonte.

El mamut buscó las praderas abiertas, pero el mastodonte prefirió las márgenes protegidas de las regiones forestales. El mamut, hasta más tarde, deambuló desde México a Canadá; la variedad siberiana se cubrió de lana. El mastodonte perseveró en América del Norte hasta ser exterminado por el hombre rojo, tal como, más tarde, el hombre blanco haría lo mismo con el bisonte.

En América del Norte, durante la última glaciación, el caballo, el tapir, la llama y el tigre de dientes de sable se extinguieron. Sus lugares los ocuparon los perezosos, los armadillos y los cerdos de agua, que llegaron desde América del Sur.

La emigración forzosa de la vida ante el avance del hielo resultó en una mezcla extraordinaria de plantas y animales, y, con el retroceso de la última ola de hielo, numerosas especies árticas tanto vegetales como animales quedaron atrapadas en lo alto de algunos picos montañosos, lugares adonde habían emigrado para escapar de la extinción por el glaciar. Y, por ello, hoy día, se pueden encontrar estas plantas y animales, que tuvieron que desplazarse, en lo alto de los Alpes de Europa e incluso en los Montes Apalaches de América del Norte.

into the St. Lawrence. It is thirty-seven thousand years since the connected Great Lakes system began to empty out over the present Niagara route.

61:7.11 (702.1) 100,000 years ago, during the retreat of the last glacier, the vast polar ice sheets began to form, and the center of ice accumulation moved considerably northward. And as long as the polar regions continue to be covered with ice, it is hardly possible for another glacial age to occur, regardless of future land elevations or modification of ocean currents.

61:7.12 (702.1) This last glacier was one hundred thousand years advancing, and it required a like span of time to complete its northern retreat. The temperate regions have been free from the ice for a little over fifty thousand years.

61:7.13 (702.1) The rigorous glacial period destroyed many species and radically changed numerous others. Many were sorely sifted by the to-and-fro migration which was made necessary by the advancing and retreating ice. Those animals which followed the glaciers back and forth over the land were the bear, bison, reindeer, musk ox, mammoth, and mastodon.

61:7.14 (702.1) The mammoth sought the open prairies, but the mastodon preferred the sheltered fringes of the forest regions. The mammoth, until a late date, ranged from Mexico to Canada; the Siberian variety became wool covered. The mastodon persisted in North America until exterminated by the red man much as the white man later killed off the bison.

61:7.15 (702.1) In North America, during the last glaciación, the horse, tapir, llama, and saber-toothed tiger became extinct. In their places sloths, armadillos, and water hogs came up from South America.

61:7.16 (702.1) The enforced migration of life before the advancing ice led to an extraordinary commingling of plants and of animals, and with the retreat of the final ice invasion, many arctic species of both plants and animals were left stranded high upon certain mountain peaks, whither they had journeyed to escape destruction by the glacier. And so, today, these dislocated plants and animals may be found high up on the Alps of Europe and even on the Appalachian Mountains of North America.

La edad del hielo es el último período geológico completo, el llamado *Pleistoceno*, que tuvo una duración de más de dos millones de años.

Hace 35 000 años que concluyó la gran edad del hielo, excepto en las regiones polares del planeta. Esta fecha es también relevante ya que se aproxima la llegada del hijo y la hija materiales y el comienzo de la dispensación de Adán, correspondiente, a grandes rasgos, con el principio del período *Holoceno* o posglacial.

Esta narración, que se extiende desde la aparición de los mamíferos hasta el retroceso del hielo y los tiempos históricos, engloba un período de tiempo de casi cincuenta millones de años. Este es el último período geológico —el actual— y vuestros investigadores lo conocen como el *Cenozoico* o la era de los tiempos recientes.

[Auspiciado por un portador de vida residente.]

61:7.17 (702.1) The ice age is the last completed geologic period, the so-called *Pleistocene*, over two million years in length.

61:7.18 (702.1) 35,000 years ago marks the termination of the great ice age excepting in the polar regions of the planet. This date is also significant in that it approximates the arrival of a Material Son and Daughter and the beginning of the Adamic dispensation, roughly corresponding to the beginning of the *Holocene* or postglacial period.

61:7.19 (702.1) This narrative, extending from the rise of mammalian life to the retreat of the ice and on down to historic times, covers a span of almost fifty million years. This is the last — the current — geologic period and is known to your researchers as the *Cenozoic* or recent-times era.

61:7.20 (702.1) [Sponsored by a Resident Life Carrier.]

Escrito 62. Las razas precursoras del hombre primitivo

⇨ 061

LOS ESCRITOS DE URANTIA

063 ⇨

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA

ESCRITO 62

LAS RAZAS PRECURSORAS DEL HOMBRE PRIMITIVO

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LOS PRIMEROS TIPOS DE LÉMURES
2. LOS MAMÍFEROS PRIMIGENIOS
3. LOS MAMÍFEROS INTERMEDIOS
4. LOS PRIMATES
5. LOS PRIMEROS SERES HUMANOS
6. EVOLUCIÓN DE LA MENTE HUMANA
7. RECONOCIMIENTO COMO MUNDO HABITADO

Introducción

Hace alrededor de un millón de años, los ancestros inmediatos del género humano hicieron su aparición mediante tres mutaciones sucesivas y repentinas surgidas del linaje primitivo del tipo lémur de mamíferos placentarios. Los factores dominantes de estos primeros lémures procedían del grupo americano occidental o tardío de plasma vital que venía evolucionado. Pero antes de establecerse la línea directa de la ascendencia humana, esta estirpe se vio reforzada por las aportaciones de la implantación central de vida que había evolucionado en África. El grupo oriental de vida contribuyó poco o nada de hecho al origen de la especie humana.

1. LOS PRIMEROS TIPOS DE LÉMURES

Los primeros lémures implicados en la ascendencia de la especie humana no estaban directamente emparentados con las tribus previamente existentes de gibones y monos que

PAPER 62

THE DAWN RACES OF EARLY MAN

SECTIONS

Introduction

1. The Early Lemur Types
2. The Dawn Mammals
3. The Mid-Mammals
4. The Primates
5. The First Human Beings
6. Evolution of the Human Mind
7. Recognition as an Inhabited World

INTRODUCTION

62:0.1 (703.1) ABOUT one million years ago the immediate ancestors of mankind made their appearance by three successive and sudden mutations stemming from early stock of the lemur type of placental mammal. The dominant factors of these early lemurs were derived from the western or later American group of the evolving life plasm. But before establishing the direct line of human ancestry, this strain was reinforced by contributions from the central life implantation evolved in Africa. The eastern life group contributed little or nothing to the actual production of the human species.

1. THE EARLY LEMUR TYPES

62:1.1 (703.2) The early lemurs concerned in the ancestry of the human species were not directly related to the pre-existent tribes of gibbons and apes then living in Eurasia and northern Africa,

vivían entonces en Eurasia y África del norte, y cuya prole ha sobrevivido hasta el presente. Tampoco eran descendientes del tipo moderno de lémur, aunque ambos provenían de un ancestro común extinto hacía ya mucho tiempo.

Mientras que estos primeros lémures evolucionaron en el hemisferio occidental, los mamíferos ascendentes directos de la humanidad se establecieron en el suroeste de Asia, en la zona original de la implantación central de vida, aunque en las fronteras de las regiones orientales. Hacia algunos millones de años que los lémures del tipo norteamericano habían emigrado en dirección oeste por el puente terrestre de Bering y se habían encaminado lentamente hacia el suroeste a lo largo de la costa asiática. Estas tribus migratorias acabaron por alcanzar la región salubre situada entre el entonces expandido Mediterráneo y las zonas montañosas, que seguían elevándose, de la península india. En estas tierras del oeste de la India, se unieron con otras estirpes favorables, estableciendo así la ascendencia de la raza humana.

Con el paso del tiempo, el litoral de la India, situado al suroeste de las montañas, se sumergió paulatinamente, aislando por completo la vida de esta región. No había ninguna posible vía de aproximarse o de escapar de esta península mesopotámica o persa excepto por el norte, y esa quedaba cortada repetidas veces por las expansiones meridionales de los glaciares. En esta zona, casi paradisiaca entonces, y a partir de los descendientes superiores de este tipo de lémur mamífero, brotaron dos grandes grupos: las tribus simias de los tiempos modernos y la actual especie humana.

2. LOS MAMÍFEROS PRIMIGENIOS

Hace algo más de un millón de años que aparecieron *de repente* los mamíferos primigenios mesopotámicos, los descendientes directos del tipo de lémur norteamericano de mamíferos placentarios. Eran criaturas pequeñas y activas, medían casi un metro de altura; y aunque no caminaban habitualmente sobre las patas traseras, podían mantenerse fácilmente erguidas. Eran peludas y ágiles y parloteaban a la manera de los monos, pero eran carnívoras, contrariamente a las tribus simias. Tenían un pulgar oponible primitivo, así como un dedo gordo prensil en el pie, sumamente útil. A partir de este momento, las especies prehumanas desarrollaron de manera sucesiva el pulgar oponible, mientras que perdían progresivamente la facultad prensora del dedo gordo del pie. Las futuras tribus de monos conservarían el dedo gordo prensil del pie, pero no llegarían a

whose progeny have survived to the present time. Neither were they the offspring of the modern type of lemur, though springing from an ancestor common to both but long since extinct.

62:1.2 (703.3) While these early lemurs evolved in the Western Hemisphere, the establishment of the direct mammalian ancestry of mankind took place in southwestern Asia, in the original area of the central life implantation but on the borders of the eastern regions. Several million years ago the North American type lemurs had migrated westward over the Bering land bridge and had slowly made their way southwestward along the Asiatic coast. These migrating tribes finally reached the salubrious region lying between the then expanded Mediterranean Sea and the elevating mountainous regions of the Indian peninsula. In these lands to the west of India they united with other and favorable strains, thus establishing the ancestry of the human race.

62:1.3 (703.4) With the passing of time the seacoast of India southwest of the mountains gradually submerged, completely isolating the life of this region. There was no avenue of approach to, or escape from, this Mesopotamian or Persian peninsula except to the north, and that was repeatedly cut off by the southern invasions of the glaciers. And it was in this then almost paradisiacal area, and from the superior descendants of this lemur type of mammal, that there sprang two great groups, the simian tribes of modern times and the present-day human species.

2. THE DAWN MAMMALS

62:2.1 (703.5) A little more than one million years ago the Mesopotamian dawn mammals, the direct descendants of the North American lemur type of placental mammal, *suddenly* appeared. They were active little creatures, almost three feet tall; and while they did not habitually walk on their hind legs, they could easily stand erect. They were hairy and agile and chattered in monkeylike fashion, but unlike the simian tribes, they were flesh eaters. They had a primitive opposable thumb as well as a highly useful grasping big toe. From this point onward the prehuman species successively developed the opposable thumb while they progressively lost the grasping power of the great toe. The later ape tribes retained the grasping big toe but never developed the human type of thumb.

desarrollar el tipo de pulgar humano.

Estos mamíferos primigenios alcanzaban su pleno desarrollo cuando tenían tres o cuatro años de edad; la duración potencial de sus vidas era de unos veinte años de media. Por lo general, tenían una sola descendencia a la vez, aunque de vez en cuando nacían gemelos.

En relación a su tamaño, los miembros de esta nueva especie tenían el cerebro más grande que cualquier otro animal que hubiera existido en la tierra con anterioridad. Experimentaban muchas de las emociones y compartían un gran número de los instintos que caracterizarían más tarde al hombre primitivo; eran sumamente curiosos y expresaban un enorme júbilo cuando tenían éxito en cualquier tarea. Su apetito por la comida y su deseo sexual estaban bien desarrollados, y manifestaban una precisa selección sexual en una forma tosca de cortejo y en la elección de la pareja. Luchaban ferozmente para defender a sus congéneres y eran bastante tiernos en sus relaciones familiares; poseían un sentido de la humillación de sí mismos que rozaba el sentimiento de vergüenza y remordimiento. Eran muy afectuosos y conmovedoramente fieles hacia su pareja, pero si las circunstancias los separaban, optaban por una nueva compañía.

Al ser pequeños de estatura y poseer mentes despiertas para darse cuenta de los peligros existentes en su hábitat forestal, desarrollaron un extraordinario temor que los llevó a tomar unas prudentes medidas de precaución y que contribuyeron, de manera muy importante, a su supervivencia; entre estas está la construcción de refugios rudimentarios en las copas altas de los árboles, lo que eliminaba muchos de los peligros de la vida en tierra. El comienzo de la tendencia al miedo que experimenta la humanidad data concretamente de estos días.

Estos mamíferos primigenios desarrollaron un espíritu tribal mayor que el que se había manifestado previamente. Eran de hecho sumamente gregarios, pero extremadamente belicosos, no obstante, cuando se sentían de alguna manera perturbados en el ajetreo normal de su vida rutinaria; su ira se encendía por completo y, entonces, mostraban un fiero temperamento. Su naturaleza belicosa, sin embargo, tenía un buen motivo; los grupos mejor dotados no vacilaban en declarar la guerra a sus vecinos peor dotados; y, de este modo, por medio de la supervivencia selectiva, la especie fue mejorando de forma progresiva. Muy pronto dominaron a las criaturas más pequeñas de esta región, y muy pocas de las más antiguas tribus simias no carnívoras lograron sobrevivir.

Estos animales, pequeños y agresivos, se

62:2.2 (704.1) These dawn mammals attained full growth when three or four years of age, having a potential life span, on the average, of about twenty years. As a rule offspring were born singly, although twins were occasional.

62:2.3 (704.2) The members of this new species had the largest brains for their size of any animal that had theretofore existed on earth. They experienced many of the emotions and shared numerous instincts which later characterized primitive man, being highly curious and exhibiting considerable elation when successful at any undertaking. Food hunger and sex craving were well developed, and a definite sex selection was manifested in a crude form of courtship and choice of mates. They would fight fiercely in defense of their kindred and were quite tender in family associations, possessing a sense of self-abasement bordering on shame and remorse. They were very affectionate and touchingly loyal to their mates, but if circumstances separated them, they would choose new partners.

62:2.4 (704.3) Being small of stature and having keen minds to realize the dangers of their forest habitat, they developed an extraordinary fear which led to those wise precautionary measures that so enormously contributed to survival, such as their construction of crude shelters in the high treetops which eliminated many of the perils of ground life. The beginning of the fear tendencies of mankind more specifically dates from these days.

62:2.5 (704.4) These dawn mammals developed more of a tribal spirit than had ever been previously exhibited. They were, indeed, highly gregarious but nevertheless exceedingly pugnacious when in any way disturbed in the ordinary pursuit of their routine life, and they displayed fiery tempers when their anger was fully aroused. Their bellicose natures, however, served a good purpose; superior groups did not hesitate to make war on their inferior neighbors, and thus, by selective survival, the species was progressively improved. They very soon dominated the life of the smaller creatures of this region, and very few of the older noncarnivorous monkeylike tribes survived.

62:2.6 (704.5) These aggressive little animals multiplied and spread over the Mesopotamian

multiplicaron y se repartieron por la península mesopotámica durante más de mil años, mejorando constantemente en sus condiciones físicas e intelectuales. Y, justo setenta generaciones después de que esta nueva tribu se hubiese originado a partir del tipo superior de ancestros lémures, ocurrió el siguiente desarrollo que marcó época: la *repentina* diferenciación de los ancestros de la posterior etapa vital en la evolución de los seres humanos de Urantia.

3. LOS MAMÍFEROS INTERMEDIOS

Temprano en la trayectoria seguida por los mamíferos primigenios, nacieron en la copa de los árboles, habitáculo de una pareja de orden superior de estas ágiles criaturas, dos gemelos, un macho y una hembra. Comparadas con sus ancestros, eran unas criaturas pequeñas, realmente hermosas. Tenían poco pelo en el cuerpo, pero, al vivir en un clima cálido y uniforme, esto no representaba desventaja alguna.

Estas crías llegarían a medir algo más de un metro veinte de altura. En todos los sentidos, eran más grandes que sus padres; sus piernas eran más largas y sus brazos más cortos. Tenían unos pulgares oponibles prácticamente perfectos, casi tan bien adaptados como el pulgar de los humanos actuales para realizar las tareas más diversas. Caminaban erguidos; tenían unos pies casi tan aptos para andar como los de las futuras razas humanas.

Su cerebro era inferior al de los seres humanos, y más pequeño, pero superior al de sus ancestros, y relativamente más grande. Los gemelos demostraron enseguida que tenían una inteligencia superior y pronto los reconocieron como jefes de toda la tribu de los mamíferos primigenios, llegando realmente a instituir una forma primitiva de organización social y una rudimentaria división racional del trabajo. Este hermano y su hermana se aparearon y pronto disfrutaron de la compañía de veintiún hijos muy semejantes a ellos, todos con más de un metro veinte de altura y mejor dotados, en todos los sentidos, a las especies que los antecedieron. Este nuevo grupo, formó el núcleo de los mamíferos intermedios.

Cuando este grupo, nuevo y superior, aumentó en número estalló la guerra, una guerra implacable; y cuando el terrible enfrentamiento terminó, no quedaba vivo ni un solo individuo de la raza preexistente y antecesora de mamíferos primigenios. Los descendientes de esa especie, menos numerosos pero más fuertes e inteligentes, habían sobrevivido en detrimento de sus ancestros.

peninsula for more than one thousand years, constantly improving in physical type and general intelligence. And it was just seventy generations after this new tribe had taken origin from the highest type of lemur ancestor that the next epoch-making development occurred — the *sudden* differentiation of the ancestors of the next vital step in the evolution of human beings on Urantia.

3. THE MID-MAMMALS

62:3.1 (704.6) Early in the career of the dawn mammals, in the treetop abode of a superior pair of these agile creatures, twins were born, one male and one female. Compared with their ancestors, they were really handsome little creatures. They had little hair on their bodies, but this was no disability as they lived in a warm and equable climate.

62:3.2 (705.1) These children grew to be a little over four feet in height. They were in every way larger than their parents, having longer legs and shorter arms. They had almost perfectly opposable thumbs, just about as well adapted for diversified work as the present human thumb. They walked upright, having feet almost as well suited for walking as those of the later human races.

62:3.3 (705.2) Their brains were inferior to, and smaller than, those of human beings but very superior to, and comparatively much larger than, those of their ancestors. The twins early displayed superior intelligence and were soon recognized as the heads of the whole tribe of dawn mammals, really instituting a primitive form of social organization and a crude economic division of labor. This brother and sister mated and soon enjoyed the society of twenty-one children much like themselves, all more than four feet tall and in every way superior to the ancestral species. This new group formed the nucleus of the mid-mammals.

62:3.4 (705.3) When the numbers of this new and superior group grew great, war, relentless war, broke out; and when the terrible struggle was over, not a single individual of the pre-existent and ancestral race of dawn mammals remained alive. The less numerous but more powerful and intelligent offshoot of the species had survived at the expense of their ancestors.

A continuación, y durante casi quince mil años (seiscientas generaciones), estas criaturas se convirtieron en el terror de esta parte del mundo. Todos los animales grandes y fieros de otros tiempos habían perecido. Los grandes animales salvajes, nativos de estas regiones, no eran carnívoros, y las especies más grandes de la familia felina, los leones y los tigres, aún no habían irrumpido en aquel recoveco peculiarmente protegido de la superficie de la tierra. Por lo tanto, estos mamíferos intermedios se hicieron fuertes y sometieron enteramente a su rincón de la creación.

Comparados con la especie que los antecedió, los mamíferos intermedios significaban una mejora en todos los aspectos. Incluso su esperanza potencial de vida, de unos veinticinco años, era mayor. En esta nueva especie, aparecieron algunos rasgos humanos elementales. Además de las propensiones innatas de sus ancestros, estos mamíferos intermedios eran capaces de mostrar disgusto ante ciertas situaciones repulsivas. Poseían, además, un instinto de acaparamiento bien definido; escondían la comida para poder consumirla más tarde y eran muy dados a reunir guijarros lisos y redondos y algunos tipos de piedras redondas que usaban como munición defensiva y ofensiva.

Estos mamíferos intermedios fueron los primeros en manifestar una inequívoca tendencia a la construcción, tal como lo demuestra su rivalidad en la edificación de sus hogares en las copas de los árboles al igual que en refugios subterráneos repletos de túneles; fue la primera especie de mamíferos en garantizarse su seguridad tanto en los refugios arbóreos como en los subterráneos. Mayormente, abandonaron su hábitat en los árboles, viviendo en el suelo durante el día y durmiendo por la noche en las copas de los árboles.

Con el paso del tiempo, el natural aumento del número de estos mamíferos acabó por provocar una seria competencia por el alimento y un grave antagonismo sexual, todo lo cual desembocó en una serie de guerras internas que casi extermina a toda la especie. Estas luchas continuaron hasta que solo un grupo de menos de cien individuos quedó vivo. Pero la paz imperó de nuevo, y esta única tribu superviviente construyó otra vez sus lugares de descanso en las copas de los árboles y reanudó nuevamente una existencia normal y semipacífica.

Es difícil que os percatéis de la razón por la que, por tan estrecho margen, vuestros ancestros prehumanos eludieron la extinción cada cierto tiempo. Si la rana antecesora de toda la humanidad hubiera saltado en determinada ocasión cinco centímetros menos, todo el curso

62:3.5 (705.4) And now, for almost fifteen thousand years (six hundred generations), this creature became the terror of this part of the world. All of the great and vicious animals of former times had perished. The large beasts native to these regions were not carnivorous, and the larger species of the cat family, lions and tigers, had not yet invaded this peculiarly sheltered nook of the earth's surface. Therefore did these mid-mammals wax valiant and subdue the whole of their corner of creation.

62:3.6 (705.5) Compared with the ancestral species, the mid-mammals were an improvement in every way. Even their potential life span was longer, being about twenty-five years. A number of rudimentary human traits appeared in this new species. In addition to the innate propensities exhibited by their ancestors, these mid-mammals were capable of showing disgust in certain repulsive situations. They further possessed a well-defined hoarding instinct; they would hide food for subsequent use and were greatly given to the collection of smooth round pebbles and certain types of round stones suitable for defensive and offensive ammunition.

62:3.7 (705.6) These mid-mammals were the first to exhibit a definite construction propensity, as shown in their rivalry in the building of both treetop homes and their many-tunneled subterranean retreats; they were the first species of mammals ever to provide for safety in both arboreal and underground shelters. They largely forsook the trees as places of abode, living on the ground during the day and sleeping in the treetops at night.

62:3.8 (705.7) As time passed, the natural increase in numbers eventually resulted in serious food competition and sex rivalry, all of which culminated in a series of internecine battles that nearly destroyed the entire species. These struggles continued until only one group of less than one hundred individuals was left alive. But peace once more prevailed, and this lone surviving tribe built anew its treetop bedrooms and once again resumed a normal and semipeaceful existence.

62:3.9 (705.8) You can hardly realize by what narrow margins your prehuman ancestors missed extinction from time to time. Had the ancestral frog of all humanity jumped two inches less on a certain occasion, the whole course of evolution would have been markedly changed. The

de la evolución hubiese cambiado significativamente. La progenitora directa, similar a los lémures, de la especie de los mamíferos primigenios escapó por muy poco de la muerte, no menos de cinco veces, antes de dar a luz al padre del nuevo orden de mamíferos superiores. Si bien, la mayor ocasión de peligro de todas se produjo cuando un rayo impactó en el árbol donde dormía la futura madre de los gemelos primates. Ambos padres, mamíferos intermedios, sufrieron una fuerte conmoción y tuvieron graves quemaduras; tres de sus siete hijos murieron por esta saeta de los cielos. Estos animales en evolución eran casi supersticiosos. Esta pareja, sobre cuyo refugio en la copa del árbol había caído el rayo, era en realidad la líder del grupo más avanzado de la especie de los mamíferos intermedios, y, siguiendo su ejemplo, más de la mitad de la tribu, que incluía a las familias más inteligentes, se trasladó a unos tres kilómetros de este sitio y empezó a construir unos nuevos habitáculos en la copa de los árboles y nuevos refugios subterráneos: sus lugares de retiro temporales en caso de peligro repentino.

Poco después de concluir su hogar, esta pareja, experimentada en tantas luchas, se convirtió en los orgullosos progenitores de gemelos: los animales más interesantes y destacados que habían nacido en el mundo hasta ese momento; se trataba de los primeros miembros de la nueva especie de los *primates*, integrantes de la siguiente etapa vital de la evolución prehumana.

Al mismo tiempo que nacían estos gemelos primates, otra pareja —un macho y una hembra particularmente retrasados de la tribu de los mamíferos intermedios, una pareja mental y físicamente peor dotados— también dio a luz a unos gemelos. Estos gemelos, un macho y una hembra, eran indiferentes a las conquistas; solo se preocupaban de conseguir comida y, puesto que no se alimentaban de carne, pronto perdieron todo interés en buscar presas. Los gemelos se convertirían pronto en los fundadores de las tribus simias modernas. Sus descendientes buscaron las regiones meridionales más cálidas con climas templados y abundancia de frutas tropicales. Allí han continuado de forma muy parecida desde aquellos días, exceptuando aquellas ramas que se aparearon con los tipos tempranos de gibones y monos, y que, por consiguiente, sufrieron un gran deterioro.

Y, así, se puede apreciar fácilmente que el hombre y el mono solo se relacionan entre sí por el hecho de que ambos descienden de los mamíferos intermedios, de una tribu en la que se produjo el nacimiento simultáneo y la posterior separación de dos parejas de gemelos: la pareja peor dotada, destinada a procrear a los tipos modernos de monos, babuinos, chimpancés y

immediate lemurlike mother of the dawn-mammal species escaped death no less than five times by mere hairbreadth margins before she gave birth to the father of the new and higher mammalian order. But the closest call of all was when lightning struck the tree in which the prospective mother of the Primates twins was sleeping. Both of these mid-mammal parents were severely shocked and badly burned; three of their seven children were killed by this bolt from the skies. These evolving animals were almost superstitious. This couple whose treetop home had been struck were really the leaders of the more progressive group of the mid-mammal species; and following their example, more than half the tribe, embracing the more intelligent families, moved about two miles away from this locality and began the construction of new treetop abodes and new ground shelters — their transient retreats in time of sudden danger.

62:3.10 (706.1) Soon after the completion of their home, this couple, veterans of so many struggles, found themselves the proud parents of twins, the most interesting and important animals ever to have been born into the world up to that time, for they were the first of the new species of *Primates* constituting the next vital step in prehuman evolution.

62:3.11 (706.2) Contemporaneously with the birth of these Primates twins, another couple — a peculiarly retarded male and female of the mid-mammal tribe, a couple that were both mentally and physically inferior — also gave birth to twins. These twins, one male and one female, were indifferent to conquest; they were concerned only with obtaining food and, since they would not eat flesh, soon lost all interest in seeking prey. These retarded twins became the founders of the modern simian tribes. Their descendants sought the warmer southern regions with their mild climates and an abundance of tropical fruits, where they have continued much as of that day except for those branches which mated with the earlier types of gibbons and apes and have greatly deteriorated in consequence.

62:3.12 (706.3) And so it may be readily seen that man and the ape are related only in that they sprang from the mid-mammals, a tribe in which there occurred the contemporaneous birth and subsequent segregation of two pairs of twins: the inferior pair destined to produce the modern types of monkey, baboon, chimpanzee, and gorilla; the superior pair destined to continue the line of

gorilas, y la mejor dotada, destinada a continuar la línea ascendente de la que surgiría por evolución el hombre mismo.

En verdad, el hombre moderno y los simios provienen de la misma tribu y de la misma especie, pero no de los mismos progenitores. Los antepasados del hombre descendían de la estirpe mejor dotada del selecto remanente de esta tribu de mamíferos intermedios, mientras que los simios modernos (excepto algunos tipos preexistentes de lémures, gibones, monos y otras criaturas similares) son los descendientes de la pareja peor dotada de este grupo de mamíferos intermedios, una pareja que solo sobrevivió porque, en el último y encarnizado combate de su tribu, se escondieron durante más de dos semanas en un refugio subterráneo donde se almacenaba el alimento, y no salieron hasta que se terminaron por completo las hostilidades.

4. LOS PRIMATES

Volvamos al nacimiento de los gemelos mejor dotados, un macho y una hembra, ambos miembros destacados de la tribu de los mamíferos intermedios. Eran crías de un orden inhabitual; tenían incluso menos pelo en el cuerpo que sus padres y, desde muy pequeños, se empeñaron en caminar erguidos. Sus ancestros habían aprendido a caminar siempre sobre sus patas traseras, pero estos gemelos primates permanecieron erguidos desde el principio. Llegaron a medir más de un metro y medio y, en relación con otros miembros de la tribu, sus cabezas eran más grandes. Aunque aprendieron pronto a comunicarse entre ellos por medio de signos y sonidos, nunca fueron capaces de hacer comprender a su pueblo estos nuevos símbolos.

Cuando tenían unos catorce años de edad, huyeron de la tribu, en dirección oeste para criar a su familia y constituir la nueva especie de los primates. A estas nuevas criaturas se las denomina, apropiadamente, *primates*, puesto que fueron los ancestros animales directos e inmediatos de la mismísima familia humana.

Así fue como los primates llegaron a ocupar una zona de la costa oeste de la península mesopotámica, que entonces se adentraba en el mar del sur, mientras que las tribus menos inteligentes y estrechamente emparentadas vivían en torno al vértice de la península y por su costa oriental.

Los primates eran más humanos y menos animales que sus predecesores, los mamíferos intermedios. Las proporciones del esqueleto de esta nueva especie eran muy similares a las de las razas humanas primitivas. El tipo humano de mano y de pie se había desarrollado por

ascent which evolved into man himself.

62:3.13 (706.4) Modern man and the simians did spring from the same tribe and species but not from the same parents. Man's ancestors are descended from the superior strains of the selected remnant of this mid-mammal tribe, whereas the modern simians (excepting certain pre-existent types of lemurs, gibbons, apes, and other monkeylike creatures) are the descendants of the most inferior couple of this mid-mammal group, a couple who only survived by hiding themselves in a subterranean food-storage retreat for more than two weeks during the last fierce battle of their tribe, emerging only after the hostilities were well over.

4. THE PRIMATES

62:4.1 (706.5) Going back to the birth of the superior twins, one male and one female, to the two leading members of the mid-mammal tribe: These animal babies were of an unusual order; they had still less hair on their bodies than their parents and, when very young, insisted on walking upright. Their ancestors had always learned to walk on their hind legs, but these Primates twins stood erect from the beginning. They attained a height of over five feet, and their heads grew larger in comparison with others among the tribe. While early learning to communicate with each other by means of signs and sounds, they were never able to make their people understand these new symbols.

62:4.2 (707.1) When about fourteen years of age, they fled from the tribe, going west to raise their family and establish the new species of Primates. And these new creatures are very properly denominated *Primates* since they were the direct and immediate animal ancestors of the human family itself.

62:4.3 (707.2) Thus it was that the Primates came to occupy a region on the west coast of the Mesopotamian peninsula as it then projected into the southern sea, while the less intelligent and closely related tribes lived around the peninsula point and up the eastern shore line.

62:4.4 (707.3) The Primates were more human and less animal than their mid-mammal predecessors. The skeletal proportions of this new species were very similar to those of the primitive human races. The human type of hand and foot had fully developed, and these creatures could walk and

completo, y estas criaturas podían caminar e incluso correr igual que cualquiera de sus futuros descendientes humanos. Abandonaron prácticamente la vida en los árboles, aunque siguieron recurriendo por la noche a las copas de los árboles como medida de seguridad, ya que, como sus tempranos ancestros, estaban muy condicionados por el miedo. El mayor empleo de sus manos contribuyó bastante a desarrollar su inherente capacidad cerebral, pero todavía no poseían una mente a la que realmente se le pudiera denominar humana.

Aunque, en su naturaleza emocional, los primates diferían poco de sus antepasados, sí tendían a inclinaciones más humanas. De hecho, eran unos animales magníficos y superiores; alcanzaban la madurez hacia los diez años de edad y su esperanza de vida natural era de unos cuarenta años. Esto es, podrían haber vivido hasta esa edad de haber fallecido de muerte natural, pero en aquellos tempranos días, muy pocos animales morían así; la lucha por subsistir era del todo demasiado intensa.

Y, ahora, después de casi novecientas generaciones de evolución, que abarcaban alrededor de veintiún mil años desde el origen de los mamíferos primigenios, los primates dieron nacimiento *de repente* a dos excepcionales criaturas: a los primeros seres realmente humanos.

Así fue como los mamíferos primigenios, surgidos del tipo norteamericano de lémur, dieron origen a los mamíferos intermedios y estos, a su vez, engendraron a los primates superiores, que se convirtieron en los ancestros directos de la raza humana primitiva. Las tribus primates constituyeron el último eslabón vital en la evolución del hombre, pero en menos de cinco mil años no quedó ni un solo miembro de estas extraordinarias tribus.

5. LOS PRIMEROS SERES HUMANOS

El nacimiento de los dos primeros seres humanos tuvo lugar exactamente 993 419 años antes del año 1934 d. C.

Estas dos extraordinarias criaturas eran verdaderos seres humanos. Sus pulgares eran perfectamente humanos, como los de muchos de sus ancestros, y tenían los pies tan perfectos como los de las razas humanas de hoy día. Caminaban y corrían, pero no eran trepadores; la función prensil del dedo gordo del pie había desaparecido por completo. Cuando el peligro los llevaba a escalar hasta las copas de los árboles, lo hacían como los actuales humanos. Subían por el tronco de los árboles como los osos y no como

even run as well as any of their later-day human descendants. They largely abandoned tree life, though continuing to resort to the treetops as a safety measure at night, for like their earlier ancestors, they were greatly subject to fear. The increased use of their hands did much to develop inherent brain power, but they did not yet possess minds that could really be called human.

62:4.5 (707.4) Although in emotional nature the Primates differed little from their forebears, they exhibited more of a human trend in all of their propensities. They were, indeed, splendid and superior animals, reaching maturity at about ten years of age and having a natural life span of about forty years. That is, they might have lived that long had they died natural deaths, but in those early days very few animals ever died a natural death; the struggle for existence was altogether too intense.

62:4.6 (707.5) And now, after almost nine hundred generations of development, covering about twenty-one thousand years from the origin of the dawn mammals, the Primates *suddenly* gave birth to two remarkable creatures, the first true human beings.

62:4.7 (707.6) Thus it was that the dawn mammals, springing from the North American lemur type, gave origin to the mid-mammals, and these mid-mammals in turn produced the superior Primates, who became the immediate ancestors of the primitive human race. The Primates tribes were the last vital link in the evolution of man, but in less than five thousand years not a single individual of these extraordinary tribes was left.

5. THE FIRST HUMAN BEINGS

62:5.1 (707.7) From the year A.D. 1934 back to the birth of the first two human beings is just 993,419 years.

62:5.2 (707.8) These two remarkable creatures were true human beings. They possessed perfect human thumbs, as had many of their ancestors, while they had just as perfect feet as the present-day human races. They were walkers and runners, not climbers; the grasping function of the big toe was absent, completely absent. When danger drove them to the treetops, they climbed just like the humans of today would. They would climb up the trunk of a tree like a bear and not as would a chimpanzee or a gorilla, swinging up by the branches.

los chimpancés o los gorilas, que lo hacen balanceándose de rama en rama.

Estos primeros seres humanos (y sus descendientes) alcanzaban la plena madurez a la edad de doce años y su esperanza potencial de vida era de unos setenta y cinco años.

Muchas emociones nuevas harían pronto su aparición en estos gemelos humanos. Sentían admiración tanto por las cosas como por otros seres y daban muestras de una considerable vanidad. Si bien, dentro de su desarrollo emocional, el más destacable de los avances fue la aparición repentina de un nuevo conjunto de sentimientos realmente humanos: aquellos relacionados con la adoración, que incluían el sobrecogimiento, la veneración, la humildad e incluso una forma primitiva de gratitud. El miedo, junto a la ignorancia de los fenómenos naturales, estaba a punto de dar origen a la religión primitiva.

En estos seres primitivos no solo se manifestaban estos sentimientos humanos, sino que también estaban presentes, de forma elemental, muchos otros sentimientos altamente evolucionados. Conocían ligeramente la lástima, la vergüenza y el reproche, y eran muy conscientes del amor, del odio y de la venganza; eran además susceptibles de experimentar unos acusados sentimientos de celos.

Estos dos primeros humanos —los gemelos— representaron una dura prueba para sus padres primates. Eran tan curiosos e intrépidos que, antes de cumplir los ocho años, estuvieron a punto de perder la vida en múltiples ocasiones. En efecto, al cumplir los doce años estaban bastante llenos de cicatrices.

Muy pronto aprendieron a comunicarse verbalmente; a los diez años ya habían elaborado un mejor lenguaje de signos y palabras de casi medio centenar de ideas y habían perfeccionado y desarrollado de forma considerable el rudimentario método de comunicación de sus antepasados. Pero, por mucho que se esforzaran, solo pudieron enseñar a sus padres algunos pocos signos y símbolos nuevos.

Un luminoso día, cuando tenían unos nueve años de edad, viajaron río abajo y mantuvieron una reunión de gran trascendencia. Todas las inteligencias celestiales emplazadas en Urantia, incluido yo mismo, estábamos presentes como observadores del desarrollo de este encuentro, que tuvo lugar al mediodía. En este memorable día, llegaron al compromiso de vivir el uno con el otro y el uno para el otro, y este fue el primero de una serie de acuerdos que acabaron por desembocar en la decisión de huir de sus compañeros animales peor dotados y partir hacia el norte, sin saber que de este modo estaban fundando la raza humana.

62:5.3 (708.1) These first human beings (and their descendants) reached full maturity at twelve years of age and possessed a potential life span of about seventy-five years.

62:5.4 (708.2) Many new emotions early appeared in these human twins. They experienced admiration for both objects and other beings and exhibited considerable vanity. But the most remarkable advance in emotional development was the sudden appearance of a new group of really human feelings, the worshipful group, embracing awe, reverence, humility, and even a primitive form of gratitude. Fear, joined with ignorance of natural phenomena, is about to give birth to primitive religion.

62:5.5 (708.3) Not only were such human feelings manifested in these primitive humans, but many more highly evolved sentiments were also present in rudimentary form. They were mildly cognizant of pity, shame, and reproach and were acutely conscious of love, hate, and revenge, being also susceptible to marked feelings of jealousy.

62:5.6 (708.4) These first two humans — the twins — were a great trial to their Primates parents. They were so curious and adventurous that they nearly lost their lives on numerous occasions before they were eight years old. As it was, they were rather well scarred up by the time they were twelve.

62:5.7 (708.5) Very early they learned to engage in verbal communication; by the age of ten they had worked out an improved sign and word language of almost half a hundred ideas and had greatly improved and expanded the crude communicative technique of their ancestors. But try as hard as they might, they were able to teach only a few of their new signs and symbols to their parents.

62:5.8 (708.6) When about nine years of age, they journeyed off down the river one bright day and held a momentous conference. Every celestial intelligence stationed on Urantia, including myself, was present as an observer of the transactions of this noontide tryst. On this eventful day they arrived at an understanding to live with and for each other, and this was the first of a series of such agreements which finally culminated in the decision to flee from their inferior animal associates and to journey northward, little knowing that they were thus to found the human race.

Aunque todos teníamos una gran preocupación por lo que estos dos pequeños salvajes tenían previsto hacer, no estábamos capacitados para dirigir sus mentes, y no influimos arbitrariamente en sus decisiones —no podíamos hacerlo—. Pero dentro de los límites permisibles de nuestros cometidos planetarios, nosotros, los portadores de vida, junto con nuestros acompañantes, cooperamos todos para orientar a los gemelos humanos hacia el norte, lejos de su pueblo de seres peludos, parcialmente arborícolas. Y, así, en razón de su propia e inteligente elección, los gemelos por fin *emigraron* y, a causa de nuestra supervisión, lo hicieron en *dirección norte*, hacia una región apartada en la que eludieran la posibilidad de degradarse biológicamente al mezclarse con sus parientes peor dotados de las tribus de los primates.

Poco antes de su partida de aquellos bosques, que habían sido su hogar, perdieron a su madre durante un ataque de los gibones. Aunque no poseía su misma inteligencia, ella, como mamífero, sentía por su prole un loable y elevado afecto, y dio su vida valientemente intentando salvar a aquella magnífica pareja. Su sacrificio no fue en vano, ya que contuvo al enemigo hasta que el padre llegó con refuerzos haciendo que los invasores huyeran.

Poco después de que esta joven pareja abandonara a sus compañeros para fundar la raza humana, su padre primate quedó desconsolado, descorazonado. Se negó a comer, incluso aunque sus otros hijos le llevaran el alimento. Al haber perdido a su brillante prole, no le merecía la pena vivir la vida entre sus mediocres congéneres; empezó a vagar entonces por el bosque hasta que unos hostiles gibones lo atacaron y mataron a golpes.

6. EVOLUCIÓN DE LA MENTE HUMANA

Nosotros, los portadores de vida de Urantia, que habíamos pasado por la larga vigilia de una espera atenta desde el día en el que implantamos el plasma vital por primera vez en las aguas planetarias, la aparición de los primeros seres realmente inteligentes y volitivos nos produjo naturalmente un gran regocijo y una satisfacción suprema.

Habíamos estado vigilando el desarrollo mental de los gemelos mediante la observación de la actuación de los siete espíritus asistentes de la mente, asignados a Urantia en el momento de nuestra llegada al planeta. Durante todo el largo desarrollo evolutivo de la vida planetaria, estos incansables servidores de la mente siempre habían indicado sus posibilidades, cada vez mayores, de obrar en la capacidad cerebral de las

62:5.9 (708.7) While we were all greatly concerned with what these two little savages were planning, we were powerless to control the working of their minds; we did not — could not — arbitrarily influence their decisions. But within the permissible limits of planetary function, we, the Life Carriers, together with our associates, all conspired to lead the human twins northward and far from their hairy and partially tree-dwelling people. And so, by reason of their own intelligent choice, the twins did *migrate*, and because of our supervision they migrated *northward* to a secluded region where they escaped the possibility of biologic degradation through admixture with their inferior relatives of the Primates tribes.

62:5.10 (708.8) Shortly before their departure from the home forests they lost their mother in a gibbon raid. While she did not possess their intelligence, she did have a worthy mammalian affection of a high order for her offspring, and she fearlessly gave her life in the attempt to save the wonderful pair. Nor was her sacrifice in vain, for she held off the enemy until the father arrived with reinforcements and put the invaders to rout.

62:5.11 (709.1) Soon after this young couple forsook their associates to found the human race, their Primates father became disconsolate — he was heartbroken. He refused to eat, even when food was brought to him by his other children. His brilliant offspring having been lost, life did not seem worth living among his ordinary fellows; so he wandered off into the forest, was set upon by hostile gibbons and beaten to death.

6. EVOLUTION OF THE HUMAN MIND

62:6.1 (709.2) We, the Life Carriers on Urantia, had passed through the long vigil of watchful waiting since the day we first planted the life plasm in the planetary waters, and naturally the appearance of the first really intelligent and volitional beings brought to us great joy and supreme satisfaction.

62:6.2 (709.3) We had been watching the twins develop mentally through our observation of the functioning of the seven adjutant mind-spirits assigned to Urantia at the time of our arrival on the planet. Throughout the long evolutionary development of planetary life, these tireless mind ministers had ever registered their increasing ability to contact with the successively expanding brain capacities of the progressively superior

criaturas animales, conforme esta se expandía de forma gradual hacia niveles superiores.

En un principio, solo el *espíritu de intuición* pudo obrar sobre el comportamiento instintivo y reflejo de la vida animal primitiva. Al diferenciarse los tipos superiores de animales, el *espíritu de entendimiento* fue capaz de dotar a estas criaturas con el don de la asociación espontánea de ideas. Luego observamos la actuación del *espíritu de valentía*; los animales en evolución efectivamente desarrollaron una forma elemental de conciencia protectora de sí mismos. Tras la aparición de los grupos de mamíferos, vimos cómo el *espíritu del conocimiento* se manifestaba en mayor grado. Y la evolución de los mamíferos superiores permitió la actuación del *espíritu de consejo*, con el consiguiente incremento del instinto de manada y los comienzos de un desarrollo social primitivo.

Desde los tiempos de los mamíferos primigenios, de los mamíferos intermedios y de los primates, habíamos venido observando, cada vez más, el servicio en aumento de los cinco primeros asistentes de la mente, pero, en el tipo de mente evolutiva de Urantia, jamás habían podido actuar los dos restantes: los servidores superiores de la mente.

Imaginad nuestro gozo ese día —los gemelos tenían unos diez años— en el que el *espíritu de adoración* realizó su primer contacto con la mente de la gemela y, poco después, con la del gemelo. Supimos que algo muy semejante a la mente humana se acercaba a su punto culminante; y cuando, aproximadamente al año, decidieron finalmente, como fruto de la reflexión y de una deliberada determinación, huir de su lugar de origen y viajar hacia el norte, el *espíritu de sabiduría* empezó a obrar entonces en Urantia, en estas dos mentes humanas, que fueron reconocidas en aquel momento como tales.

Se produjo de inmediato un nuevo orden de activación para el servicio de los siete espíritus asistentes de la mente. Rebosábamos de expectación; nos dimos cuenta de que el tan esperado momento estaba cercano; supimos que estábamos a las puertas de hacer realidad nuestro empeño, tan dilatado en el tiempo, de desarrollar criaturas volitivas en Urantia.

animal creatures.

62:6.3 (709.4) At first only the *spirit of intuition* could function in the instinctive and reflex behavior of the primordial animal life. With the differentiation of higher types, the *spirit of understanding* was able to endow such creatures with the gift of spontaneous association of ideas. Later on we observed the *spirit of courage* in operation; evolving animals really developed a crude form of protective self-consciousness. Subsequent to the appearance of the mammalian groups, we beheld the *spirit of knowledge* manifesting itself in increased measure. And the evolution of the higher mammals brought the function of the *spirit of counsel*, with the resulting growth of the herd instinct and the beginnings of primitive social development.

62:6.4 (709.5) Increasingly, on down through the dawn mammals, the mid-mammals, and the Primates, we had observed the augmented service of the first five adjutants. But never had the remaining two, the highest mind ministers, been able to function in the Urantia type of evolutionary mind.

62:6.5 (709.6) Imagine our joy one day — the twins were about ten years old — when the *spirit of worship* made its first contact with the mind of the female twin and shortly thereafter with the male. We knew that something closely akin to human mind was approaching culmination; and when, about a year later, they finally resolved, as a result of meditative thought and purposeful decision, to flee from home and journey north, then did the *spirit of wisdom* begin to function on Urantia and in these two now recognized human minds.

62:6.6 (709.7) There was an immediate and new order of mobilization of the seven adjutant mind-spirits. We were alive with expectation; we realized that the long-awaited-for hour was approaching; we knew we were upon the threshold of the realization of our protracted effort to evolve will creatures on Urantia.

7. RECONOCIMIENTO COMO MUNDO

HABITADO

No tuvimos que esperar mucho tiempo. Al mediodía, al siguiente día de la huida de los gemelos, se produjo, en el centro receptor planetario de Urantia, un primer test de conexión rápida con las señales de las vías circulatorias del

7. RECOGNITION AS AN INHABITED

WORLD

62:7.1 (709.8) We did not have to wait long. At noon, the day after the runaway of the twins, there occurred the initial test flash of the universe circuit signals at the planetary reception-focus of Urantia. We were, of course, all astir with the realization

universo. Naturalmente, todos estábamos muy emocionados porque nos percatábamos de que algo grande estaba a punto de suceder; pero al ser este mundo una base de vida experimental, no teníamos la más ligera idea de cómo seríamos informados del reconocimiento de vida inteligente en el planeta. Pero no permanecemos mucho tiempo en la incertidumbre. Al tercer día de la fuga de los gemelos, y antes de que partiera el colectivo de portadores de vida, llegó el arcángel de Nebadón encargado de establecer la vía circulatoria inicial del planeta.

Fue un día memorable en Urantia cuando nuestro pequeño grupo se reunió alrededor de la terminal planetaria de las comunicaciones espaciales, y recibió el primer mensaje de Lugar de Salvación por la recién establecida vía circulatoria planetaria de la mente. Este primer mensaje, dictado por el jefe del colectivo de arcángeles, decía:

“A los portadores de vida de Urantia: ¡Saludos! Transmitimos testimoniando la gran satisfacción sentida en Lugar de Salvación, Edentia y Jerusem en honor del registro en la sede central de Nebadón indicando la existencia de una mente con dignidad volitiva en Urantia. Se ha observado que los gemelos determinaron deliberadamente huir hacia el norte y apartar a su prole de sus ancestros, pobremente dotados. Esta es la primera decisión que toma una mente —una mente de tipo humano— en Urantia, y establece de forma automática la vía de comunicación por el que este mensaje preliminar de reconocimiento se está transmitiendo”.

Luego, por esta nueva vía circulatoria, llegaron las felicitaciones de los Altísimos de Edentia con instrucciones para los portadores de vida residentes en las que se nos prohibía interferir en el modelo de vida que habíamos establecido. Se nos ordenó que no intervinésemos en los asuntos relativos al progreso humano. No se debe inferir que los portadores de vida interfieran de modo arbitrario y mecánico en el desarrollo natural de los planes evolutivos de un planeta, porque no lo hacemos. Pero, hasta ese momento, se nos había permitido actuar sobre el medio ambiente y proteger de manera especial el plasma vital; y, aunque completamente natural, esta supervisión había sido excepcional, y tenía que ser discontinuada.

Y, en cuanto los Altísimos terminaron de hablar, el bello mensaje de Lucifer, entonces soberano del sistema de Satania, se dejó oír en el planeta. Los portadores de vida escucharon las palabras de acogida de su propio jefe y recibieron su permiso para regresar a Jerusem. Este mensaje de Lucifer contenía la aprobación oficial de la labor de los portadores de vida en Urantia, y nos absolvía de toda futura reprobación en

that a great event was impending; but since this world was a life-experiment station, we had not the slightest idea of just how we would be apprised of the recognition of intelligent life on the planet. But we were not long in suspense. On the third day after the elopement of the twins, and before the Life Carrier corps departed, there arrived the Nebadon archangel of initial planetary circuit establishment.

62:7.2 (710.1) It was an eventful day on Urantia when our small group gathered about the planetary pole of space communication and received the first message from Salvington over the newly established mind circuit of the planet. And this first message, dictated by the chief of the archangel corps, said:

62:7.3 (710.2) “To the Life Carriers on Urantia — Greetings! We transmit assurance of great pleasure on Salvington, Edentia, and Jerusem in honor of the registration on the headquarters of Nebadon of the signal of the existence on Urantia of mind of will dignity. The purposeful decision of the twins to flee northward and segregate their offspring from their inferior ancestors has been noted. This is the first decision of mind — the human type of mind — on Urantia and automatically establishes the circuit of communication over which this initial message of acknowledgment is transmitting.”

62:7.4 (710.3) Next over this new circuit came the greetings of the Most Highs of Edentia, containing instructions for the resident Life Carriers forbidding us to interfere with the pattern of life we had established. We were directed not to intervene in the affairs of human progress. It should not be inferred that Life Carriers ever arbitrarily and mechanically interfere with the natural outworking of the planetary evolutionary plans, for we do not. But up to this time we had been permitted to manipulate the environment and shield the life plasm in a special manner, and it was this extraordinary, but wholly natural, supervision that was to be discontinued.

62:7.5 (710.4) And no sooner had the Most Highs left off speaking than the beautiful message of Lucifer, then sovereign of the Satania system, began to planetize. Now the Life Carriers heard the welcome words of their own chief and received his permission to return to Jerusem. This message from Lucifer contained the official acceptance of the Life Carriers' work on Urantia and absolved us from all future criticism of any of our efforts to

relación a cualquiera de las tareas que habíamos realizado para mejorar los modelos de vida de Nebadón, de acuerdo a lo establecido en el sistema de Satania.

Estos mensajes de Lugar de Salvación, Edentia y Jerusem señalaban oficialmente el final de la supervisión multisecular del planeta por parte de los portadores de vida. Durante eras, habíamos estado de servicio, asistidos únicamente por los siete espíritus asistentes de la mente y por los controladores físicos mayores. Y, ahora, una vez que la voluntad, la facultad de elegir la adoración y la ascensión, había aparecido en las criaturas evolutivas del planeta, nos dimos cuenta de que nuestro trabajo había terminado, y nuestro grupo se dispuso a partir. Como Urantia era un mundo de modificación de la vida, se nos concedió permiso para dejar en el planeta a dos portadores de vida de superior rango con doce ayudantes; se me escogió como miembro de este grupo y, desde entonces, he permanecido en Urantia.

Hace exactamente 993 408 años (desde el año 1934 d. C.) que se reconoció oficialmente a Urantia, perteneciente al Universo de Nebadón, como planeta con presencia humana. La evolución biológica había alcanzado de nuevo los niveles humanos de dignidad volitiva; el hombre estaba presente en el planeta 606 de Satania.

[Auspiciado por un portador de vida de Nebadón, residente en Urantia.]

improve the life patterns of Nebadon as established in the Satania system.

62:7.6 (710.5) These messages from Salvington, Edentia, and Jerusem formally marked the termination of the Life Carriers' agelong supervision of the planet. For ages we had been on duty, assisted only by the seven adjutant mind-spirits and the Master Physical Controllers. And now, will, the power of choosing to worship and to ascend, having appeared in the evolutionary creatures of the planet, we realized that our work was finished, and our group prepared to depart. Urantia being a life-modification world, permission was granted to leave behind two senior Life Carriers with twelve assistants, and I was chosen as one of this group and have ever since been on Urantia.

62:7.7 (710.6) It is just 993,408 years ago (from the year A.D. 1934) that Urantia was formally recognized as a planet of human habitation in the universe of Nebadon. Biologic evolution had once again achieved the human levels of will dignity; man had arrived on planet 606 of Satania.

62:7.8 (710.7) [Sponsored by a Life Carrier of Nebadon resident on Urantia.]

Escrito 63. La primera familia humana

⇐ 062

LOS ESCRITOS DE URANTIA

064 ⇐

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA

ESCRITO 63

LA PRIMERA FAMILIA HUMANA

Títulos de las Secciones

Introducción

1. ANDÓN Y FONTA
2. HUIDA DE LOS GEMELOS
3. LA FAMILIA DE ANDÓN
4. LOS CLANES ANDÓNICOS
5. LA DISPERSIÓN DE LOS ANDONITAS
6. ONAGAR: EL PRIMER MAESTRO DE LA VERDAD
7. SUPERVIVENCIA DE ANDÓN Y FONTA

PAPER 63

THE FIRST HUMAN FAMILY

SECTIONS

Introduction

1. Andon and Fonta
2. The Flight of the Twins
3. Andon's Family
4. The Andonic Clans
5. Dispersion of the Andonites
6. Onagar — The First Truth Teacher
7. The Survival of Andon and Fonta

Introducción

Urantia quedó registrada como mundo habitado cuando los dos primeros seres humanos —los gemelos— tenían once años, y antes de que se hubiesen convertido en los padres del primogénito de la segunda generación de auténticos seres humanos. El mensaje del arcángel, remitido desde Lugar de Salvación, en esta ocasión de reconocimiento formal del planeta, acababa con estas palabras:

“La mente humana ha aparecido en el planeta 606 de Satania, y a estos padres de la nueva raza se les pondrá por nombre *Andón* y *Fonta*. Todos los arcángeles oran para que prontamente se pueda dotar a estas criaturas con la inhabitación personal del don del espíritu del Padre Universal”.

Andón es un nombre originario de Nebadón que significa “la primera criatura semejante al Padre en mostrar sed humana de perfección”. Fonta significa “la primera criatura semejante al Hijo en mostrar sed humana de perfección”. Andón y Fonta nunca tuvieron conocimiento de estos nombres hasta que se les dio en el

INTRODUCTION

63:0.1 (711.1) URANTIA was registered as an inhabited world when the first two human beings — the twins — were eleven years old, and before they had become the parents of the first-born of the second generation of actual human beings. And the archangel message from Salvington, on this occasion of formal planetary recognition, closed with these words:

63:0.2 (711.2) “Man-mind has appeared on 606 of Satania, and these parents of the new race shall be called *Andon* and *Fonta*. And all archangels pray that these creatures may speedily be endowed with the personal indwelling of the gift of the spirit of the Universal Father.”

63:0.3 (711.3) Andon is the Nebadon name which signifies “the first Fatherlike creature to exhibit human perfection hunger.” Fonta signifies “the first Sonlike creature to exhibit human perfection hunger.” Andon and Fonta never knew these names until they were bestowed upon them at the time of fusion with their Thought Adjusters.

momento de fusionarse con sus modeladores del pensamiento. Durante toda su estancia como mortales en Urantia, el uno al otro se llamaban Sonta-an y Sonta-en; Sonta-an significa “amado por la madre” y, Sonta-en, “amado por el padre”. Ellos mismos se pusieron estos nombres y sus significados denotan el respeto y el cariño mutuo que se profesaban.

1. ANDÓN Y FONTA

En muchos aspectos, Andón y Fonta fueron la pareja de seres humanos más extraordinaria que jamás ha vivido sobre la faz de la Tierra. Estos dos magníficos seres, los verdaderos padres de toda la humanidad, fueron superiores en todos los sentidos a muchos de sus descendientes inmediatos, y radicalmente diferentes a todos sus ancestros, tanto próximos como lejanos.

Los padres de esta primera pareja humana eran al parecer poco diferentes del promedio de su tribu, aunque figuraban entre sus miembros más inteligentes; fue el primer grupo que aprendió a lanzar piedras y a emplear palos en sus peleas. También utilizaban espículas puntiagudas de piedra, sílex y hueso.

Mientras aún vivía con sus padres, Andón, usando tendones de animales, había atado un trozo afilado de sílex en el extremo de un palo, y al menos en doce ocasiones hizo un buen uso de esta arma para salvar su vida y la de su hermana, igualmente intrépida y curiosa, que constantemente lo acompañaba en todos sus viajes de exploración.

La decisión de Andón y Fonta de huir de la tribu de los primates supone una capacidad mental muy por encima de la inteligencia de orden inferior que caracterizaba a tantos de sus descendientes posteriores, los cuales se rebajaron para aparearse con sus primos retrasados de las tribus simias. Pero el sentimiento vago de ser algo más que meros animales se debía a que poseían un ser personal, y se incrementaba por la presencia interior de los modeladores del pensamiento.

2. HUIDA DE LOS GEMELOS

Tras haber decidido huir hacia el norte, Andón y Fonta sucumbieron a sus temores durante algún tiempo, en particular al temor de disgustar a su padre y a su familia cercana. Imaginaron que serían atacados por parientes hostiles y admitieron, pues, la posibilidad de encontrar la muerte a manos de los miembros de su tribu, ya resentidos con ellos. De pequeños,

Throughout their mortal sojourn on Urantia they called each other Sonta-an and Sonta-en, Sonta-an meaning “loved by mother,” Sonta-en signifying “loved by father.” They gave themselves these names, and the meanings are significant of their mutual regard and affection.

1. ANDON AND FONTA

63:1.1 (711.4) In many respects, Andon and Fonta were the most remarkable pair of human beings that have ever lived on the face of the earth. This wonderful pair, the actual parents of all mankind, were in every way superior to many of their immediate descendants, and they were radically different from all of their ancestors, both immediate and remote.

63:1.2 (711.5) The parents of this first human couple were apparently little different from the average of their tribe, though they were among its more intelligent members, that group which first learned to throw stones and to use clubs in fighting. They also made use of sharp spicules of stone, flint, and bone.

63:1.3 (711.6) While still living with his parents, Andon had fastened a sharp piece of flint on the end of a club, using animal tendons for this purpose, and on no less than a dozen occasions he made good use of such a weapon in saving both his own life and that of his equally adventurous and inquisitive sister, who unfailingly accompanied him on all of his tours of exploration.

63:1.4 (711.7) The decision of Andon and Fonta to flee from the Primates tribes implies a quality of mind far above the baser intelligence which characterized so many of their later descendants who stooped to mate with their retarded cousins of the simian tribes. But their vague feeling of being something more than mere animals was due to the possession of personality and was augmented by the indwelling presence of the Thought Adjusters.

2. THE FLIGHT OF THE TWINS

63:2.1 (712.1) After Andon and Fonta had decided to flee northward, they succumbed to their fears for a time, especially the fear of displeasing their father and immediate family. They envisaged being set upon by hostile relatives and thus recognized the possibility of meeting death at the hands of their already jealous tribesmen. As youngsters, the twins had spent most of their time in each other's

los gemelos habían pasado la mayor parte de su tiempo en compañía el uno del otro y, por dicha razón, nunca habían contado con demasiado afecto entre sus primos animales de la tribu de los primates. Tampoco el hecho de haber construido su habitáculo arbóreo separado y muy superior había mejorado su prestigio en la tribu.

Y fue en este nuevo habitáculo entre las copas de los árboles, una noche, tras haber sido despertados por una violenta tormenta y encontrarse abrazados en el temor y el afecto, cuando tomaron final y enteramente la decisión de huir de aquel entorno tribal y de su vivienda arbórea.

Ya habían preparado un rudimentario refugio en la copa de un árbol a una media jornada de camino hacia el norte. Era su escondite secreto y seguro para pasar el primer día lejos de sus bosques natales. A pesar de que los gemelos compartían con los primates el mismo miedo fatal a permanecer en el suelo durante la noche, se atrevieron a salir en dirección norte poco antes del anochecer. Aunque se precisaba un valor fuera de lo común para emprender este viaje nocturno, incluso con luna llena, comprendieron acertadamente que así era menos probable que sus parientes y los miembros de su tribu les echaran de menos y los persiguieran. Y, poco después de la medianoche, lograron llegar de forma segura al emplazamiento fijado de antemano.

En su viaje al norte, hallaron un yacimiento de sílex al descubierto y, al encontrar muchas piedras con formas idóneas para distintos usos, se abastecieron de ellas para el futuro. Cuando Andón intentó astillar estas piedras de sílex y adaptarlas mejor para determinados fines, descubrió que producían chispas y concibió la idea de hacer fuego. Pero esta idea no se afianzó en él con firmeza en aquel momento; el clima era todavía saludable y había poca necesidad de fuego.

Pero el sol del otoño descendía cada vez más en el cielo y, a medida que se dirigían al norte, las noches eran más y más frías. Ya se habían visto obligados a hacer uso de pieles de animales para abrigarse. Antes de llevar una luna lejos de su tierra natal, Andón indicó a su compañera que creía que podía hacer fuego con el sílex. Durante dos meses, intentaron usar la chispa de esta piedra para lograrlo, pero fracasaron. Todos los días, esta pareja golpeaba las piedras de sílex y trataba de prenderle fuego a la madera. Por fin una tarde, hacia la puesta de sol, la clave para lograrlo se les desveló cuando se le ocurrió a Fonta escalar un árbol cercano para conseguir un nido de pájaro abandonado. El nido estaba seco y era sumamente inflamable, y se encendió, pues, con una abundante llama en

company and for this reason had never been overly popular with their animal cousins of the Primates tribe. Nor had they improved their standing in the tribe by building a separate, and a very superior, tree home.

63:2.2 (712.2) And it was in this new home among the treetops, one night after they had been awakened by a violent storm, and as they held each other in fearful and fond embrace, that they finally and fully made up their minds to flee from the tribal habitat and the home treetops.

63:2.3 (712.3) They had already prepared a crude treetop retreat some half-day's journey to the north. This was their secret and safe hiding place for the first day away from the home forests. Notwithstanding that the twins shared the Primates' deathly fear of being on the ground at nighttime, they sallied forth shortly before nightfall on their northern trek. While it required unusual courage for them to undertake this night journey, even with a full moon, they correctly concluded that they were less likely to be missed and pursued by their tribesmen and relatives. And they safely made their previously prepared rendezvous shortly after midnight.

63:2.4 (712.4) On their northward journey they discovered an exposed flint deposit and, finding many stones suitably shaped for various uses, gathered up a supply for the future. In attempting to chip these flints so that they would be better adapted for certain purposes, Andon discovered their sparking quality and conceived the idea of building fire. But the notion did not take firm hold of him at the time as the climate was still salubrious and there was little need of fire.

63:2.5 (712.5) But the autumn sun was getting lower in the sky, and as they journeyed northward, the nights grew cooler and cooler. Already they had been forced to make use of animal skins for warmth. Before they had been away from home one moon, Andon signified to his mate that he thought he could make fire with the flint. They tried for two months to utilize the flint spark for kindling a fire but only met with failure. Each day this couple would strike the flints and endeavor to ignite the wood. Finally, one evening about the time of the setting of the sun, the secret of the technique was unraveled when it occurred to Fonta to climb a near-by tree to secure an abandoned bird's nest. The nest was dry and highly inflammable and consequently flared right up into a full blaze the moment the spark fell upon it. They were so

cuanto la chispa cayó sobre él. Quedaron tan sorprendidos y asustados de su éxito que casi perdieron el fuego, pero lo salvaron añadiendo el combustible adecuado. Comenzó entonces la primera búsqueda de leña por parte de los padres de toda la humanidad.

Aquel fue uno de los momentos más felices de su corta pero agitada vida. Pasaron toda la noche despiertos viendo arder su fuego, vagamente percatándose de que habían hecho un descubrimiento que les permitiría desafiar el clima y ser, por ello, independientes para siempre de sus parientes animales de las tierras del sur. Tras tres días descansando y disfrutando del fuego, prosiguieron su viaje.

A menudo, los ancestros primates de Andón habían avivado el fuego que los rayos encendían, pero nunca antes las criaturas de la tierra habían tenido un método de hacer fuego a voluntad. Si bien, tuvo que pasar mucho tiempo antes de que los gemelos supieran que, para prenderlo, el musgo seco y otros materiales servían de igual manera que los nidos de los pájaros.

3. LA FAMILIA DE ANDÓN

Habían transcurrido casi dos años desde la noche en que los gemelos partieron de su hogar cuando nació su primer hijo. Le pusieron de nombre Sontad. Él fue la primera criatura nacida en Urantia a la que se le envolvió en ropas de abrigo en el momento de nacer. Comenzaba la raza humana y, con este nuevo desarrollo evolutivo, apareció el instinto de cuidar convenientemente a los cada vez más débiles bebés, algo que caracterizaba el desarrollo gradual de una mente de índole intelectual a diferencia de una más puramente animal.

Andón y Fonta tuvieron un total de diecinueve hijos, y vivieron para gozar de la compañía de casi cincuenta nietos y media docena de biznietos. La familia residía en cuatro refugios rocosos contiguos, o semicuevas, de las que tres estaban interconectadas por medio de corredores, que se habían excavado en la caliza blanda con utensilios de sílex ideados por los hijos de Andón.

Estos primeros andonitas mostraban un espíritu de clan muy acentuado; cazaban en grupo y jamás se alejaban demasiado del entorno en el que vivían. Parecían darse cuenta de que eran un grupo de seres vivos aislado y excepcional y que debían, por consiguiente, evitar llegar a separarse. Este sentimiento de estrecho parentesco respondía, sin duda, al enaltecido ministerio mental de los espíritus asistentes.

Andón y Fonta trabajaron continuamente

surprised and startled at their success that they almost lost the fire, but they saved it by the addition of suitable fuel, and then began the first search for firewood by the parents of all mankind.

63:2.6 (712.6) This was one of the most joyous moments in their short but eventful lives. All night long they sat up watching their fire burn, vaguely realizing that they had made a discovery which would make it possible for them to defy climate and thus forever to be independent of their animal relatives of the southern lands. After three days' rest and enjoyment of the fire, they journeyed on.

63:2.7 (712.7) The Primates ancestors of Andon had often replenished fire which had been kindled by lightning, but never before had the creatures of earth possessed a method of starting fire at will. But it was a long time before the twins learned that dry moss and other materials would kindle fire just as well as birds' nests.

3. ANDON'S FAMILY

63:3.1 (713.1) It was almost two years from the night of the twins' departure from home before their first child was born. They named him Sontad; and Sontad was the first creature to be born on Urantia who was wrapped in protective coverings at the time of birth. The human race had begun, and with this new evolution there appeared the instinct properly to care for the increasingly enfeebled infants which would characterize the progressive development of mind of the intellectual order as contrasted with the more purely animal type.

63:3.2 (713.2) Andon and Fonta had nineteen children in all, and they lived to enjoy the association of almost half a hundred grandchildren and half a dozen great-grandchildren. The family was domiciled in four adjoining rock shelters, or semicaves, three of which were interconnected by hallways which had been excavated in the soft limestone with flint tools devised by Andon's children.

63:3.3 (713.3) These early Andonites evinced a very marked clannish spirit; they hunted in groups and never strayed very far from the homesite. They seemed to realize that they were an isolated and unique group of living beings and should therefore avoid becoming separated. This feeling of intimate kinship was undoubtedly due to the enhanced mind ministry of the adjutant spirits.

63:3.4 (713.4) Andon and Fonta labored incessantly

para alimentar y mejorar el clan. Ambos murieron a la edad de cuarenta y dos años víctimas de un terremoto, al desprenderse un saliente rocoso. Cinco hijos suyos y once nietos perecieron con ellos, y casi una veintena de sus descendientes sufrieron serias lesiones.

A la muerte de sus padres, Sontad, pese a tener un pie gravemente herido, asumió de inmediato el liderazgo del clan, contando para ello con la eficaz ayuda de su mujer, la mayor de sus hermanas. Su primera tarea fue subir rodando unas piedras para dar debida sepultura a sus padres, hermanos, hermanas e hijos muertos. No se le debe otorgar un significado injustificado a este acto de enterramiento. Sus ideas sobre la supervivencia tras la muerte eran muy vagas e indefinidas, en gran parte extraídas de su fantástica y abigarrada vida onírica.

La familia de Andón y Fonta se mantuvo unida hasta la vigésima generación, cuando la lucha por el alimento junto a las desavenencias sociales provocaron el comienzo de su dispersión.

4. LOS CLANES ANDÓNICOS

El hombre primitivo —los andonitas— tenía los ojos negros y la tez morena; era algo así como una mezcla entre la raza amarilla y la roja. La melanina es una sustancia colorante que se encuentra en la piel de todos los seres humanos. Es el pigmento original de la piel andónica. En su aspecto general y en el color de la piel, estos primeros andonitas eran más parecidos a los esquimales de hoy día que a ningún otro tipo de seres humanos vivos. Fueron las primeras criaturas en usar la piel de los animales para protegerse del frío; tenían algo más de pelo en el cuerpo que los humanos actuales.

La vida tribal de los ancestros animales de estos primeros hombres prefiguraba los principios de múltiples convenciones sociales y, con el desenvolvimiento de las emociones y el incremento de la capacidad cerebral de estos seres, se produjo un desarrollo inmediato de la organización social y una nueva división de la labor en el clan. Eran extremadamente imitativos, pero su instinto lúdico estaba apenas desarrollado y su sentido del humor era casi inexistente. El hombre primitivo sonreía ocasionalmente, pero nunca se prodigaba en risas. El humor fue un legado de la posterior raza adánica. Estos primeros seres humanos no eran tan sensibles al dolor ni tan reactivos a las situaciones desagradables como muchos de los mortales evolutivos que les seguirían. El parto no representaba ninguna experiencia dolorosa o

for the nurture and uplift of the clan. They lived to the age of forty-two, when both were killed at the time of an earthquake by the falling of an overhanging rock. Five of their children and eleven grandchildren perished with them, and almost a score of their descendants suffered serious injuries.

63:3.5 (713.5) Upon the death of his parents, Sontad, despite a seriously injured foot, immediately assumed the leadership of the clan and was ably assisted by his wife, his eldest sister. Their first task was to roll up stones to effectively entomb their dead parents, brothers, sisters, and children. Undue significance should not attach to this act of burial. Their ideas of survival after death were very vague and indefinite, being largely derived from their fantastic and variegated dream life.

63:3.6 (713.6) This family of Andon and Fonta held together until the twentieth generation, when combined food competition and social friction brought about the beginning of dispersion.

4. THE ANDONIC CLANS

63:4.1 (713.7) Primitive man — the Andonites — had black eyes and a swarthy complexion, something of a cross between yellow and red. Melanin is a coloring substance which is found in the skins of all human beings. It is the original Andonic skin pigment. In general appearance and skin color these early Andonites more nearly resembled the present-day Eskimo than any other type of living human beings. They were the first creatures to use the skins of animals as a protection against cold; they had little more hair on their bodies than present-day humans.

63:4.2 (713.8) The tribal life of the animal ancestors of these early men had foreshadowed the beginnings of numerous social conventions, and with the expanding emotions and augmented brain powers of these beings, there was an immediate development in social organization and a new division of clan labor. They were exceedingly imitative, but the play instinct was only slightly developed, and the sense of humor was almost entirely absent. Primitive man smiled occasionally, but he never indulged in hearty laughter. Humor was the legacy of the later Adamic race. These early human beings were not so sensitive to pain nor so reactive to unpleasant situations as were many of the later evolving mortals. Childbirth was not a painful or distressing ordeal to Fonta and her immediate progeny.

angustiante ni para Fonta ni para su progeñie inmediata.

Constituían una magnífica tribu. Los varones luchaban heroicamente por la seguridad de sus compañeras y de su prole; las mujeres se dedicaban cariñosamente a sus hijos. Si bien, su sentido de patria se limitaba enteramente a su clan inmediato. Eran muy leales a sus familias y estaban dispuestos a morir sin dudarlos para defender a sus hijos, pero eran incapaces de concebir la idea de hacer un mundo mejor para sus nietos. El altruismo aún no había nacido en el corazón humano, pese a que todas las emociones esenciales para el nacimiento de la religión estaban ya presentes en estos aborígenes de Urantia.

Estos primeros hombres profesaban un afecto entrañable hacia sus compañeros y tenían, indudablemente, un concepto real, pero rudimentario, de la amistad. En épocas más tardías, durante sus constantes y recurrentes batallas contra las tribus inferiores, era común ver a uno de estos hombres primitivos luchar valientemente con una mano mientras que seguía combatiendo, intentando proteger y salvar a un compañero de guerra herido. Muchos de los rasgos más nobles y sumamente humanos presentes en el desarrollo evolutivo posterior se prefiguraban emotivamente en estos pueblos primitivos.

El clan andónico original mantuvo una línea ininterrumpida de líderes hasta la vigésima séptima generación, en la que, al no aparecer ningún vástago varón entre los descendientes directos de Sontad, dos miembros rivales del clan, aspirantes a su liderazgo, se ensalzaron en una lucha por la supremacía.

Antes de la extensa dispersión de los clanes andónicos, había llegado a evolucionar un lenguaje bien elaborado a partir de sus primeros intentos por comunicarse entre ellos. Este lenguaje continuó desarrollándose y recibía aportaciones casi diarias a causa de los nuevos inventos y de las adaptaciones al entorno que este pueblo activo, inquieto y curioso efectuaba. Y este lenguaje se convirtió en la expresión verbal de Urantia, en la lengua de la familia humana primitiva, hasta la posterior aparición de las razas de color.

Con el transcurso del tiempo, los clanes andónicos incrementaron su número y el contacto entre estas familias en expansión provocó desavenencias y equívocos. Solo dos cosas ocupaban las mentes de estos pueblos: cazar para conseguir alimentos y pelear para vengarse de alguna injusticia o de algún insulto, real o supuesto, a manos de las tribus vecinas.

Las disputas familiares aumentaron,

63:4.3 (714.1) They were a wonderful tribe. The males would fight heroically for the safety of their mates and their offspring; the females were affectionately devoted to their children. But their patriotism was wholly limited to the immediate clan. They were very loyal to their families; they would die without question in defense of their children, but they were not able to grasp the idea of trying to make the world a better place for their grandchildren. Altruism was as yet unborn in the human heart, notwithstanding that all of the emotions essential to the birth of religion were already present in these Urantia aborigines.

63:4.4 (714.2) These early men possessed a touching affection for their comrades and certainly had a real, although crude, idea of friendship. It was a common sight in later times, during their constantly recurring battles with the inferior tribes, to see one of these primitive men valiantly fighting with one hand while he struggled on, trying to protect and save an injured fellow warrior. Many of the most noble and highly human traits of subsequent evolutionary development were touchingly foreshadowed in these primitive peoples.

63:4.5 (714.3) The original Andonic clan maintained an unbroken line of leadership until the twenty-seventh generation, when, no male offspring appearing among Sontad's direct descendants, two rival would-be rulers of the clan fell to fighting for supremacy.

63:4.6 (714.4) Before the extensive dispersion of the Andonic clans a well-developed language had evolved from their early efforts to intercommunicate. This language continued to grow, and almost daily additions were made to it because of the new inventions and adaptations to environment which were developed by these active, restless, and curious people. And this language became the word of Urantia, the tongue of the early human family, until the later appearance of the colored races.

63:4.7 (714.5) As time passed, the Andonic clans grew in number, and the contact of the expanding families developed friction and misunderstandings. Only two things came to occupy the minds of these peoples: hunting to obtain food and fighting to avenge themselves against some real or supposed injustice or insult at the hands of the neighboring tribes.

63:4.8 (714.6) Family feuds increased, tribal wars

estallaron las guerras tribales y se produjeron graves pérdidas entre los mejores integrantes de los grupos más capaces y avanzados. Ciertas pérdidas fueron irreparables; se perdieron definitivamente para el mundo algunas de las más preciadas estirpes en cuanto a capacidad e inteligencia. Estas guerras constantes entre los clanes amenazaron con extinguir a esta temprana raza y a su civilización primitiva.

Es imposible persuadir a seres tan primitivos a que vivan juntos y en paz durante mucho tiempo. El hombre desciende de animales beligerantes y, cuando la gente ruda se relaciona estrechamente, se irrita y se ofende entre sí. Los portadores de vida conocen esta tendencia de las criaturas evolutivas y, en este sentido, disponen que los seres humanos en desarrollo se separen por lo menos en tres razas diferentes y apartes y, con mayor frecuencia, en seis.

5. LA DISPERSIÓN DE LOS ANDONITAS

Las tempranas razas andonitas no se adentraron mucho en Asia, y, en un principio, no entraron en África. La geografía de aquellos tiempos las hizo dirigirse hacia el norte, y estos seres viajaron más y más hacia el norte, hasta que se vieron obstaculizados por el hielo del tercer glaciar, en su lento avance.

Antes de que esta extensa capa de hielo alcanzara Francia y las Islas Británicas, los descendientes de Andón y Fonta habían avanzado por Europa en dirección oeste y habían establecido más de mil asentamientos separados a lo largo de los grandes ríos que desembocaban en las entonces cálidas aguas del Mar del Norte.

Estas tribus andónicas fueron los primeros pobladores ribereños de Francia; vivieron a lo largo del río Somme durante decenas de miles de años. El Somme es el único río que quedó inalterado por los glaciares y, en aquellos días, confluía en el mar de forma similar a la de hoy en día. Esto explica por qué se encuentran tantas pruebas de la presencia de los descendientes andónicos por todo el trazado del valle fluvial.

Estos aborígenes de Urantia no eran arborícolas, aunque en situaciones de emergencia todavía se subían en las copas de los árboles. Vivían habitualmente a lo largo de los ríos bajo el cobijo de los salientes acantilados y en las grutas de las laderas, que les proporcionaban una buena visión de los caminos de acceso y les protegía de los elementos atmosféricos. Podían así disfrutar del confort de sus hogueras sin que el humo les causara demasiadas molestias. Tampoco eran realmente cavernícolas, aunque, en tiempos posteriores, las últimas capas de hielo, en su avance hacia el sur, empujaron a sus

broke out, and serious losses were sustained among the very best elements of the more able and advanced groups. Some of these losses were irreparable; some of the most valuable strains of ability and intelligence were forever lost to the world. This early race and its primitive civilization were threatened with extinction by this incessant warfare of the clans.

63:4.9 (714.7) It is impossible to induce such primitive beings long to live together in peace. Man is the descendant of fighting animals, and when closely associated, uncultured people irritate and offend each other. The Life Carriers know this tendency among evolutionary creatures and accordingly make provision for the eventual separation of developing human beings into at least three, and more often six, distinct and separate races.

5. DISPERSION OF THE ANDONITES

63:5.1 (715.1) The early Andon races did not penetrate very far into Asia, and they did not at first enter Africa. The geography of those times pointed them north, and farther and farther north these people journeyed until they were hindered by the slowly advancing ice of the third glacier.

63:5.2 (715.2) Before this extensive ice sheet reached France and the British Isles, the descendants of Andon and Fonta had pushed on westward over Europe and had established more than one thousand separate settlements along the great rivers leading to the then warm waters of the North Sea.

63:5.3 (715.3) These Andonic tribes were the early river dwellers of France; they lived along the river Somme for tens of thousands of years. The Somme is the one river unchanged by the glaciers, running down to the sea in those days much as it does today. And that explains why so much evidence of the Andonic descendants is found along the course of this river valley.

63:5.4 (715.4) These aborigines of Urantia were not tree dwellers, though in emergencies they still betook themselves to the treetops. They regularly dwelt under the shelter of overhanging cliffs along the rivers and in hillside grottoes which afforded a good view of the approaches and sheltered them from the elements. They could thus enjoy the comfort of their fires without being too much inconvenienced by the smoke. They were not really cave dwellers either, though in subsequent times the later ice sheets came farther south and drove their descendants to the caves. They preferred to camp near the edge of a forest and

descendientes a las cuevas. Preferían acampar en el borde de los bosques y junto a los riachuelos.

Pronto se volvieron extraordinariamente habilidosos en camuflar sus habitáculos, parcialmente resguardados, y demostraron una gran pericia en la construcción de cabañas de piedra con forma de bóveda, que utilizaban como dormitorio, y a las que accedían por la noche a gatas. La entrada de estas cabañas se cerraba rodando una piedra hasta situarla delante de ella; se trataba de una piedra grande que se había colocado a tal fin en el interior antes de poner finalmente en su sitio las piedras del techo.

Los andonitas eran cazadores intrépidos y eficaces y, exceptuando bayas silvestres y algunos frutos de los árboles, únicamente se alimentaban de carne. Al igual que Andón, que había inventado el hacha de piedra, de la misma manera, sus descendientes descubrieron pronto la lanza y el arpón e hicieron un uso efectivo de ellos. Por fin una mente apta para crear herramientas actuaba conjuntamente con una mano capaz de aplicarlas, y estos primeros humanos se volvieron sumamente diestros en la fabricación de herramientas de sílex. Viajaban por todas partes buscándolo, prácticamente tal como los humanos de hoy día se trasladan hasta los confines de la tierra en busca de oro, platino y diamantes.

Y estas tribus andónicas manifestaron, de otras muchas maneras, un grado de inteligencia que sus descendientes retrógrados no lograron adquirir en medio millón de años, aunque, de hecho, una y otra vez redescubrieran distintos métodos de encender el fuego.

6. ONAGAR: EL PRIMER MAESTRO DE LA VERDAD

A medida que se extendía la dispersión andónica, el grado cultural y espiritual de los clanes empeoró durante casi diez mil años hasta los días de Onagar, que asumió el liderazgo de estas tribus, trajo la paz entre ellas y, por primera vez, las guió a todas a la adoración de “El Dador del Aliento a hombres y a animales”.

La filosofía de Andón había sido bastante confusa; casi se libró de convertirse en adorador del fuego por el gran bienestar que le procuraba su fortuito descubrimiento. Sin embargo, la razón lo desvió de su propio descubrimiento, orientándolo hacia el sol como fuente superior de luz y calor, inspiradora de un gran temor reverencial; pero el astro estaba demasiado distante, y Andón no llegó a convertirse en adorador del sol.

beside a stream.

63:5.5 (715.5) They very early became remarkably clever in disguising their partially sheltered abodes and showed great skill in constructing stone sleeping chambers, dome-shaped stone huts, into which they crawled at night. The entrance to such a hut was closed by rolling a stone in front of it, a large stone which had been placed inside for this purpose before the roof stones were finally put in place.

63:5.6 (715.6) The Andonites were fearless and successful hunters and, with the exception of wild berries and certain fruits of the trees, lived exclusively on flesh. As Andon had invented the stone ax, so his descendants early discovered and made effective use of the throwing stick and the harpoon. At last a tool-creating mind was functioning in conjunction with an implement-using hand, and these early humans became highly skillful in the fashioning of flint tools. They traveled far and wide in search of flint, much as present-day humans journey to the ends of the earth in quest of gold, platinum, and diamonds.

63:5.7 (715.7) And in many other ways these Andon tribes manifested a degree of intelligence which their retrogressing descendants did not attain in half a million years, though they did again and again rediscover various methods of kindling fire.

6. ONAGAR — THE FIRST TRUTH TEACHER

63:6.1 (715.8) As the Andonic dispersion extended, the cultural and spiritual status of the clans retrogressed for nearly ten thousand years until the days of Onagar, who assumed the leadership of these tribes, brought peace among them, and for the first time, led all of them in the worship of the “Breath Giver to men and animals.”

63:6.2 (716.1) Andon's philosophy had been most confused; he had barely escaped becoming a fire worshiper because of the great comfort derived from his accidental discovery of fire. Reason, however, directed him from his own discovery to the sun as a superior and more awe-inspiring source of heat and light, but it was too remote, and so he failed to become a sun worshiper.

Pronto, los andonitas desarrollaron miedo a elementos atmosféricos como el trueno, el relámpago, la lluvia, la nieve, el granizo y el hielo. Pero el hambre era un estímulo constante y recurrente en esos tempranos días y, como subsistían mayormente gracias a los animales, acabaron por elaborar un culto de adoración hacia ellos. Para Andón, los animales más grandes, destinados a la alimentación, eran símbolos de fuerza creativa y de poder sustentante. Cada cierto tiempo, acostumbraban a designar a algunos de estos animales más grandes como objetos de adoración. Durante el auge en este sentido de un animal particular, dibujaban toscos esbozos de él en las paredes de las cuevas y, más tarde, a medida que las artes progresaban, se esculpían en este dios animal diversos ornamentos.

Muy pronto, los pueblos andónicos adquirieron la costumbre de abstenerse de comer la carne del animal objeto de veneración tribal. Al poco tiempo, para impresionar más convenientemente la mente de los jóvenes, elaboraron una ceremonia de veneración que se llevaba a cabo en torno al cuerpo de uno de estos animales reverenciados; todavía más tarde, esta celebración primitiva se convirtió en las ceremonias sacrificiales más complejas de sus descendientes. Y este es el origen de los sacrificios como parte del culto de adoración. Moisés elaboró esta idea en el ritual hebreo y el apóstol Pablo la conservó, en esencia, como la doctrina de la expiación de los pecados mediante el “derramamiento de sangre”.

El alimento era lo más importante en las vidas de estos seres humanos primitivos, tal como se muestra en la oración que Onagar, su gran maestro, enseñó a esta gente sencilla, y que decía así:

“Oh Aliento de la Vida, danos hoy el alimento de cada día, libranos de la maldición del hielo, sálvanos de nuestros enemigos del bosque, y recíbenos con misericordia en el Gran Más Allá”.

Onagar mantuvo su sede en las orillas septentrionales del ancestral Mediterráneo, en la región del actual Mar Caspio, en un asentamiento llamado Obán, que era lugar de parada y punto de desvío al oeste de la ruta que se dirigía al norte procedente de las tierras meridionales de Mesopotamia. Desde Obán, Onagar envió maestros a remotos asentamientos para propagar sus nuevas doctrinas sobre una sola Deidad y su concepto de la vida futura, que él llamaba el Gran Más Allá. Estos emisarios de Onagar fueron los primeros misioneros del mundo: también fueron los primeros seres humanos en cocinar la carne, los primeros que usaron el fuego de forma regular para preparar la comida. La cocinaban en la punta de unos palos y

63:6.3 (716.2) The Andonites early developed a fear of the elements — thunder, lightning, rain, snow, hail, and ice. But hunger was the constantly recurring urge of these early days, and since they largely subsisted on animals, they eventually evolved a form of animal worship. To Andon, the larger food animals were symbols of creative might and sustaining power. From time to time it became the custom to designate various of these larger animals as objects of worship. During the vogue of a particular animal, crude outlines of it would be drawn on the walls of the caves, and later on, as continued progress was made in the arts, such an animal god was engraved on various ornaments.

63:6.4 (716.3) Very early the Andonic peoples formed the habit of refraining from eating the flesh of the animal of tribal veneration. Presently, in order more suitably to impress the minds of their youths, they evolved a ceremony of reverence which was carried out about the body of one of these venerated animals; and still later on, this primitive performance developed into the more elaborate sacrificial ceremonies of their descendants. And this is the origin of sacrifices as a part of worship. This idea was elaborated by Moses in the Hebrew ritual and was preserved, in principle, by the Apostle Paul as the doctrine of atonement for sin by “the shedding of blood.”

63:6.5 (716.4) That food was the all-important thing in the lives of these primitive human beings is shown by the prayer taught these simple folks by Onagar, their great teacher. And this prayer was:

63:6.6 (716.5) “O Breath of Life, give us this day our daily food, deliver us from the curse of the ice, save us from our forest enemies, and with mercy receive us into the Great Beyond.”

63:6.7 (716.6) Onagar maintained headquarters on the northern shores of the ancient Mediterranean in the region of the present Caspian Sea at a settlement called Oban, the tarrying place on the westward turning of the travel trail leading up northward from the Mesopotamian southland. From Oban he sent out teachers to the remote settlements to spread his new doctrines of one Deity and his concept of the hereafter, which he called the Great Beyond. These emissaries of Onagar were the world's first missionaries; they were also the first human beings to cook meat, the first regularly to use fire in the preparation of food. They cooked flesh on the ends of sticks and also on hot stones; later on they roasted large pieces in the fire, but their descendants almost entirely

también sobre piedras calientes; más tarde, asaron grandes trozos de carne al fuego, pero sus descendientes volvieron casi enteramente al consumo de la carne cruda.

Onagar nació hace 983 323 años (desde 1934 d. C.), y vivió hasta los sesenta y nueve años de edad. La historia de los logros de este gran pensador y líder espiritual de los tiempos previos al príncipe planetario constituye un fascinante relato sobre la organización de estos pueblos primitivos en una verdadera sociedad. Instituyó un eficiente gobierno tribal no igualado en muchos milenios por las generaciones que seguirían. Nunca jamás, hasta la llegada del príncipe planetario, volvió a existir en la tierra una civilización espiritual tan elevada. Esta gente sencilla disfrutaba de una verdadera religión, aunque fuese primitiva, pero sus degradados descendientes la perderían más tarde.

Aunque tanto Andón como Fonta, al igual que muchos de sus descendientes, habían recibido modeladores del pensamiento, no fue hasta los días de Onagar cuando los modeladores y los serafines guardianes acudieron en gran número a Urantia. De hecho, aquella fue la edad de oro del hombre primitivo.

7. SUPERVIVENCIA DE ANDÓN Y FONTA

Andón y Fonta, los magníficos fundadores de la raza humana, obtuvieron su reconocimiento en el momento en el que Urantia se sometió a juicio con la llegada del príncipe planetario y, a su debido tiempo, salieron del régimen de los mundos de las moradas con el estatus de ciudadanos de Jerusem. Aunque nunca se les ha permitido regresar a Urantia, son conscientes de la historia de la raza que fundaron. Se afligieron por la traición de Caligastia, se entristecieron con el fracaso de Adán, pero se alegraron sobremanera cuando se recibió la noticia de que Miguel había elegido a su mundo como escenario para su último ministerio de gracia.

Andón y Fonta se fusionaron en Jerusem con sus modeladores del pensamiento, al igual que lo hicieron algunos de sus hijos, entre ellos Sontad; pero la mayoría de ellos, incluso sus descendientes inmediatos, solo consiguieron fusionarse con el Espíritu.

Poco después de llegar a Jerusem, Andón y Fonta recibieron permiso del soberano del sistema para regresar al primer mundo de las moradas, al objeto de servir con los seres personales morontiales que dan la bienvenida a los peregrinos del tiempo llegados de Urantia a las esferas celestiales. Y se les ha asignado esta labor de forma indefinida. Intentaron enviar sus

reverted to the use of raw flesh.

^{63:6.8 (716.7)} Onagar was born 983,323 years ago (from A.D. 1934), and he lived to be sixty-nine years of age. The record of the achievements of this master mind and spiritual leader of the pre-Planetary Prince days is a thrilling recital of the organization of these primitive peoples into a real society. He instituted an efficient tribal government, the like of which was not attained by succeeding generations in many millenniums. Never again, until the arrival of the Planetary Prince, was there such a high spiritual civilization on earth. These simple people had a real though primitive religion, but it was subsequently lost to their deteriorating descendants.

^{63:6.9 (717.1)} Although both Andon and Fonta had received Thought Adjusters, as had many of their descendants, it was not until the days of Onagar that the Adjusters and guardian seraphim came in great numbers to Urantia. This was, indeed, the golden age of primitive man.

7. THE SURVIVAL OF ANDON AND FONTA

^{63:7.1 (717.2)} Andon and Fonta, the splendid founders of the human race, received recognition at the time of the adjudication of Urantia upon the arrival of the Planetary Prince, and in due time they emerged from the regime of the mansion worlds with citizenship status on Jerusem. Although they have never been permitted to return to Urantia, they are cognizant of the history of the race they founded. They grieved over the Caligastia betrayal, sorrowed because of the Adamic failure, but rejoiced exceedingly when announcement was received that Michael had selected their world as the theater for his final bestowal.

^{63:7.2 (717.3)} On Jerusem both Andon and Fonta were fused with their Thought Adjusters, as also were several of their children, including Sontad, but the majority of even their immediate descendants only achieved Spirit fusion.

^{63:7.3 (717.4)} Andon and Fonta, shortly after their arrival on Jerusem, received permission from the System Sovereign to return to the first mansion world to serve with the morontia personalities who welcome the pilgrims of time from Urantia to the heavenly spheres. And they have been assigned indefinitely to this service. They sought to send greetings to Urantia in connection with these revelations, but this request was wisely denied

saludos a Urantia en relación con estas revelaciones, pero su petición les fue prudentemente denegada.

Y esta es la crónica del episodio más heroico y fascinante de toda la historia de Urantia, el relato de la evolución, de la lucha por la vida, de la muerte y de la supervivencia eterna de los inigualables progenitores de toda la humanidad.

[Exposición de un portador de vida residente en Urantia.]

them.

^{63:7.4 (717.5)} And this is the recital of the most heroic and fascinating chapter in all the history of Urantia, the story of the evolution, life struggles, death, and eternal survival of the unique parents of all mankind.

^{63:7.5 (717.6)} [Presented by a Life Carrier resident on Urantia.]

Escrito 64. Las razas evolutivas de color

⇐ 063

LOS ESCRITOS DE URANTIA

065 ⇐

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA

ESCRITO 64

LAS RAZAS EVOLUTIVAS DE COLOR

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LOS ABORÍGENES ANDÓNICOS
2. LOS PUEBLOS DE FOXHALL
3. LAS TRIBUS DE BADONÁN
4. LAS RAZAS NEANDERTALES
5. EL ORIGEN DE LAS RAZAS DE COLOR
6. LAS SEIS RAZAS SANGIKS DE URANTIA
7. DISPERSIÓN DE LAS RAZAS DE COLOR

Introducción

Esta es la historia de las razas evolutivas de Urantia desde los días de Andón y Fonta, hace casi un millón de años, pasando por la época del príncipe planetario, hasta el final de la edad del hielo.

La raza humana tiene casi un millón de años de antigüedad, y la primera mitad de su historia corresponde aproximadamente a los tiempos anteriores al príncipe planetario de Urantia. La última mitad de la historia de la humanidad se inicia en el momento de la llegada del príncipe planetario y la aparición de las seis razas de color y, en líneas generales, engloba el período considerado normalmente como la antigua edad de piedra.

1. LOS ABORÍGENES ANDÓNICOS

El hombre primitivo hizo su aparición evolutiva en la tierra hace algo menos de un millón de años, y tuvo una intensa experiencia.

PAPER 64

THE EVOLUTIONARY RACES OF COLOR SECTIONS

Introduction

1. The Andonic Aborigines
2. The Foxhall Peoples
3. The Badonan Tribes
4. The Neanderthal Races
5. Origin of the Colored Races
6. The Six Sangik Races of Urantia
7. Dispersion of the Colored Races

INTRODUCTION

64:0.1 (718.1) THIS is the story of the evolutionary races of Urantia from the days of Andon and Fonta, almost one million years ago, down through the times of the Planetary Prince to the end of the ice age.

64:0.2 (718.2) The human race is almost one million years old, and the first half of its story roughly corresponds to the pre-Planetary Prince days of Urantia. The latter half of the history of mankind begins at the time of the arrival of the Planetary Prince and the appearance of the six colored races and roughly corresponds to the period commonly regarded as the Old Stone Age.

1. THE ANDONIC ABORIGINES

64:1.1 (718.3) Primitive man made his evolutionary appearance on earth a little less than one million years ago, and he had a vigorous experience. He

Instintivamente, trató de escapar del peligro de mezclarse con las tribus simias peor dotadas. Pero no pudo emigrar en dirección este debido a las áridas elevaciones de suelo del Tíbet, con 9000 metros sobre el nivel del mar; tampoco pudo ir hacia el sur o hacia el oeste por la expansión del Mar Mediterráneo, que se extendía entonces hacia el este hasta el Océano Índico; y cuando se dirigió hacia el norte, se encontró con el avance del hielo. Pero incluso cuando el hielo les impedía seguir adelante con su emigración, y aunque las tribus que se dispersaban se volvían cada vez más hostiles, los grupos más inteligentes nunca concibieron la idea de encaminarse al sur para vivir entre sus primos arborícolas peludos, de inferior intelecto.

Muchas de las emociones religiosas más tempranas del hombre fueron el resultado de su sensación de impotencia al sentirse encerrados en aquel entorno geográfico: montañas a la derecha, agua a la izquierda y el hielo delante. Sin embargo, estos avanzados andonitas se negaban a retroceder al sur y volver con sus peor dotados parientes arborícolas.

En contraste con los hábitos de sus parientes no humanos, estos andonitas evitaban los bosques. El hombre siempre se ha degradado en los bosques; la evolución humana solo ha avanzado en latitudes abiertas y más elevadas. El frío y el hambre, propios de las tierras abiertas, estimulan la acción, la invención y el ingenio. Y, mientras que de estas tribus andónicas surgieron los pioneros de la presente raza humana en medio de las adversidades y privaciones de estos rigurosos climas norteños, sus atrasados primos disfrutaban de los bosques tropicales sureños en unas tierras que testimoniaban su común origen primitivo.

Estos hechos ocurrieron durante los tiempos del tercer glaciar, el primero de acuerdo a la estimación de los geólogos. Los dos primeros glaciares no fueron tan extensos en la Europa septentrional.

Durante la mayor parte de la edad del hielo, Inglaterra estuvo comunicada por tierra con Francia, mientras que más tarde África estuvo unida a Europa mediante el puente terrestre de Sicilia. En el momento de las emigraciones andónicas, existía una continua ruta terrestre desde Inglaterra en el oeste, que pasaba por Europa y Asia, hasta Java en el este; pero Australia quedó de nuevo aislada, lo que acentuó más el desarrollo de su propia y singular fauna.

Hace 950 000 años, los descendientes de Andón y Fonta, en su movimiento migratorio, se adentraron hacia el este y el oeste. En su camino al oeste, pasaron por Europa, llegando a Francia e Inglaterra. En épocas posteriores, penetraron

instinctively sought to escape the danger of mingling with the inferior simian tribes. But he could not migrate eastward because of the arid Tibetan land elevations, 30,000 feet above sea level; neither could he go south nor west because of the expanded Mediterranean Sea, which then extended eastward to the Indian Ocean; and as he went north, he encountered the advancing ice. But even when further migration was blocked by the ice, and though the dispersing tribes became increasingly hostile, the more intelligent groups never entertained the idea of going southward to live among their hairy tree-dwelling cousins of inferior intellect.

64:1.2 (718.4) Many of man's earliest religious emotions grew out of his feeling of helplessness in the shut-in environment of this geographic situation — mountains to the right, water to the left, and ice in front. But these progressive Andonites would not turn back to their inferior tree-dwelling relatives in the south.

64:1.3 (718.5) These Andonites avoided the forests in contrast with the habits of their nonhuman relatives. In the forests man has always deteriorated; human evolution has made progress only in the open and in the higher latitudes. The cold and hunger of the open lands stimulate action, invention, and resourcefulness. While these Andonic tribes were developing the pioneers of the present human race amidst the hardships and privations of these rugged northern climes, their backward cousins were luxuriating in the southern tropical forests of the land of their early common origin.

64:1.4 (718.6) These events occurred during the times of the third glacier, the first according to the reckoning of geologists. The first two glaciers were not extensive in northern Europe.

64:1.5 (718.7) During most of the ice age England was connected by land with France, while later on Africa was joined to Europe by the Sicilian land bridge. At the time of the Andonic migrations there was a continuous land path from England in the west on through Europe and Asia to Java in the east; but Australia was again isolated, which further accentuated the development of its own peculiar fauna.

64:1.6 (719.1) 950,000 years ago the descendants of Andon and Fonta had migrated far to the east and to the west. To the west they passed over Europe to France and England. In later times they penetrated eastward as far as Java, where their bones were so recently found — the so-called

por el este hasta llegar a Java, donde tan recientemente se han hallado sus huesos —el llamado hombre de Java—, para continuar luego su viaje hacia Tasmania.

Los grupos que iban hacia el oeste se contaminaron menos con los linajes atrasados, con los que compartían en su origen un común ancestro, que los que se desplazaron hacia el este, que se mezclaron sin restricción alguna con sus retrasados primos animales. Estos atrasados seres se encaminaron hacia el sur y se aparearon enseguida con las tribus peor dotadas. Luego, un creciente número de sus mestizos regresó al norte y se emparejó con los pueblos andónicos que se extendían con rapidez; estas desafortunadas uniones deterioraron indefectiblemente a los linajes mejor dotados. Cada vez quedaban menos asentamientos primitivos que conservaran la adoración al Dador del Aliento. En sus albores, esta temprana civilización estuvo al borde de la extinción.

Y siempre ha sido así en Urantia. Unas civilizaciones muy prometedoras se han deteriorado de forma consecutiva y han acabado por extinguirse debido a la insensatez de permitir que los individuos más dotados procrearan libremente con los peor dotados.

2. LOS PUEBLOS DE FOXHALL

Hace 900 000 años, las artes de Andón y Fonta y la cultura de Onagar estaban desapareciendo de la faz de la tierra; la cultura, la religión e incluso su trabajo del sílex se hallaban en sus niveles más bajos.

Fue en estos tiempos cuando un gran número de mestizos menos dotados llegó a Inglaterra desde el sur de Francia. Estas tribus estaban tan mezcladas con las criaturas simias de los bosques que apenas eran humanas. No tenían ninguna religión, pero eran rudimentarios obreros del sílex y poseían suficiente inteligencia como para encender el fuego.

Tras estas tribus, llegó a Europa un pueblo ligeramente mejor dotado y prolífico, cuyos descendientes se extendieron pronto por todo el continente desde los hielos del norte hasta los Alpes y el Mediterráneo en el sur. Estas tribus se denominan *raza de Heidelberg*.

Durante este largo periodo de decadencia cultural, los pueblos de Foxhall en Inglaterra y las tribus de Badonán en el noroeste de la India continuaron aferrándose a algunas tradiciones de Andón y a determinados remanentes de la cultura de Onagar.

Los pueblos de Foxhall estaban más

Java man — and then journeyed on to Tasmania.

64:1.7 (719.2) The groups going west became less contaminated with the backward stocks of mutual ancestral origin than those going east, who mingled so freely with their retarded animal cousins. These unprogressive individuals drifted southward and presently mated with the inferior tribes. Later on, increasing numbers of their mongrel descendants returned to the north to mate with the rapidly expanding Andonic peoples, and such unfortunate unions unfailingly deteriorated the superior stock. Fewer and fewer of the primitive settlements maintained the worship of the Breath Giver. This early dawn civilization was threatened with extinction.

64:1.8 (719.3) And thus it has ever been on Urantia. Civilizations of great promise have successively deteriorated and have finally been extinguished by the folly of allowing the superior freely to procreate with the inferior.

2. THE FOXHALL PEOPLES

64:2.1 (719.4) 900,000 years ago the arts of Andon and Fonta and the culture of Onagar were vanishing from the face of the earth; culture, religion, and even flintworking were at their lowest ebb.

64:2.2 (719.5) These were the times when large numbers of inferior mongrel groups were arriving in England from southern France. These tribes were so largely mixed with the forest apelike creatures that they were scarcely human. They had no religion but were crude flintworkers and possessed sufficient intelligence to kindle fire.

64:2.3 (719.6) They were followed in Europe by a somewhat superior and prolific people, whose descendants soon spread over the entire continent from the ice in the north to the Alps and Mediterranean in the south. These tribes are the so-called *Heidelberg race*.

64:2.4 (719.7) During this long period of cultural decadence the Foxhall peoples of England and the Badonan tribes northwest of India continued to hold on to some of the traditions of Andon and certain remnants of the culture of Onagar.

64:2.5 (719.8) The Foxhall peoples were farthest west

situados al oeste y lograron conservar gran parte de la cultura andónica; también preservaron sus conocimientos sobre el trabajo del sílex, que transmitieron a sus descendientes, los ancestrales antecesores de los esquimales.

Aunque los vestigios de los pueblos de Foxhall han sido los últimos en descubrirse en Inglaterra, estos andonitas fueron realmente los primeros seres humanos que vivieron en estas regiones. En ese momento, el puente terrestre todavía comunicaba a Francia con Inglaterra; y, puesto que la mayoría de los primeros asentamientos de los descendientes de Andón estaban ubicados a lo largo de los ríos y de las costas de aquellos tempranos días, ahora yacen bajo las aguas del Canal de la Mancha y del Mar del Norte, pero unos tres o cuatro siguen aún por encima del agua en la costa inglesa.

Muchos de los más inteligentes y espirituales pueblos de Foxhall mantuvieron su superioridad racial y perpetuaron sus costumbres religiosas primitivas. Estos, una vez que se mezclaron con linajes posteriores, viajaron desde Inglaterra hacia el oeste tras una siguiente aparición del hielo y han sobrevivido en sus descendientes los esquimales de hoy día.

3. LAS TRIBUS DE BADONÁN

Además de los pueblos de Foxhall en el oeste, otro centro de cultura persistía en el este con dificultades. Este grupo estaba situado en las estribaciones de las altiplanicies del noroeste de la India, entre las tribus de Badonán, tataranieto de Andón. Ellos fueron los únicos descendientes de Andón que jamás llegarían a practicar sacrificios humanos.

Estos badonitas de las altiplanicies ocupaban una extensa meseta rodeada de bosques, atravesada por riachuelos y con abundante caza. Al igual que algunos de sus primos del Tíbet, vivían en toscas cabañas de piedra, en grutas en las laderas de las colinas y en pasajes semisubterráneos.

Mientras que las tribus del norte tenían cada vez más miedo al hielo, las que vivían cerca de su lugar de origen se volvieron sumamente temerosas del agua. Observaban que la península mesopotámica se sumergía en el océano de forma paulatina y, aunque había emergido varias veces, las tradiciones de estas razas primitivas se crearon en torno a los peligros del mar y al temor de un hundimiento periódico. Y este temor, unido a su experiencia respecto al desbordamiento de los ríos, explica por qué buscaban las altiplanicies como espacio seguro para vivir.

and succeeded in retaining much of the Andonic culture; they also preserved their knowledge of flintworking, which they transmitted to their descendants, the ancient ancestors of the Eskimos.

64:2.6 (719.9) Though the remains of the Foxhall peoples were the last to be discovered in England, these Andonites were really the first human beings to live in those regions. At that time the land bridge still connected France with England; and since most of the early settlements of the Andon descendants were located along the rivers and seashores of that early day, they are now under the waters of the English Channel and the North Sea, but some three or four are still above water on the English coast.

64:2.7 (720.1) Many of the more intelligent and spiritual of the Foxhall peoples maintained their racial superiority and perpetuated their primitive religious customs. And these people, as they were later admixed with subsequent stocks, journeyed on west from England after a later ice visitation and have survived as the present-day Eskimos.

3. THE BADONAN TRIBES

64:3.1 (720.2) Besides the Foxhall peoples in the west, another struggling center of culture persisted in the east. This group was located in the foothills of the northwestern Indian highlands among the tribes of Badonan, a great-great-grandson of Andon. These people were the only descendants of Andon who never practiced human sacrifice.

64:3.2 (720.3) These highland Badonites occupied an extensive plateau surrounded by forests, traversed by streams, and abounding in game. Like some of their cousins in Tibet, they lived in crude stone huts, hillside grottoes, and semiunderground passages.

64:3.3 (720.4) While the tribes of the north grew more and more to fear the ice, those living near the homeland of their origin became exceedingly fearful of the water. They observed the Mesopotamian peninsula gradually sinking into the ocean, and though it emerged several times, the traditions of these primitive races grew up around the dangers of the sea and the fear of periodic engulfment. And this fear, together with their experience with river floods, explains why they sought out the highlands as a safe place in which to live.

Al este de los pueblos de Badonán, en las colinas Siwalik del norte de la India, se pueden encontrar fósiles que más se aproximan a los ejemplos de transición entre el hombre y los diversos grupos prehumanos que en cualesquiera otros lugares de la tierra.

Hace 850 000 años, las tribus de Badonán, mejor dotadas, comenzaron una guerra de exterminio de sus vecinos peor dotados y de índole animal. En menos de mil años, la mayoría de los grupos animales de las zonas fronterizas de estas regiones habían sido eliminados o forzados a retroceder hasta los bosques del sur. Esta ofensiva para aniquilar estos seres trajo consigo un ligero mejoramiento de las tribus montañosas de aquella era. Y los descendientes mezclados de este mejorado linaje badonita aparecieron en acción como un pueblo aparentemente nuevo: la raza de *Neanderthal*.

4. LAS RAZAS NEANDERTALES

Los neandertales eran excelentes luchadores y grandes viajeros. Se expandieron progresivamente desde sus núcleos de influencia en las altiplanicies del noroeste de la India hasta Francia en el oeste, China en el este, e incluso bajaron hasta el norte de África. Dominaron el mundo durante casi medio millón de años, hasta los tiempos de la emigración de las razas evolutivas de color.

Hace 800 000 años, la caza era abundante; muchas especies de ciervos, al igual que elefantes e hipopótamos, recorrían Europa. El ganado era numeroso; los caballos y los lobos estaban por doquier. Los hombres de Neanderthal eran magníficos cazadores, y las tribus de Francia fueron las primeras en adoptar la costumbre de que los mejores cazadores eligieran a sus esposas de entre las mujeres de la tribu.

El reno era extremadamente provechoso para estos pueblos neandertales; les servía de alimento, de ropa y de utensilios, ya que hacían distintos usos de los cuernos y de los huesos. Eran poco cultivados, pero mejoraron de tal manera el trabajo del sílex que este casi llegó a alcanzar los niveles de los días de Andón. Volvieron a utilizarse grandes piedras de sílex atadas a unos mangos de madera que se usaban como hachas y piquetas.

Hace 750 000 años, la cuarta capa de hielo avanzó bastante hacia el sur. Con sus perfeccionadas herramientas, los neandertales hacían orificios en el hielo que cubría los ríos norteros para poder así arponear a los peces que acudían a estas aberturas. Estas tribus

64:3.4 (720.5) To the east of the Badonan peoples, in the Siwalik Hills of northern India, may be found fossils that approach nearer to transition types between man and the various prehuman groups than any others on earth.

64:3.5 (720.6) 850,000 years ago the superior Badonan tribes began a warfare of extermination directed against their inferior and animalistic neighbors. In less than one thousand years most of the borderland animal groups of these regions had been either destroyed or driven back to the southern forests. This campaign for the extermination of inferiors brought about a slight improvement in the hill tribes of that age. And the mixed descendants of this improved Badonite stock appeared on the stage of action as an apparently new people — the *Neanderthal* race.

4. THE NEANDERTHAL RACES

64:4.1 (720.7) The Neanderthals were excellent fighters, and they traveled extensively. They gradually spread from the highland centers in northwest India to France on the west, China on the east, and even down into northern Africa. They dominated the world for almost half a million years until the times of the migration of the evolutionary races of color.

64:4.2 (720.8) 800,000 years ago game was abundant; many species of deer, as well as elephants and hippopotamuses, roamed over Europe. Cattle were plentiful; horses and wolves were everywhere. The Neanderthals were great hunters, and the tribes in France were the first to adopt the practice of giving the most successful hunters the choice of women for wives.

64:4.3 (721.1) The reindeer was highly useful to these Neanderthal peoples, serving as food, clothing, and for tools, since they made various uses of the horns and bones. They had little culture, but they greatly improved the work in flint until it almost reached the levels of the days of Andon. Large flints attached to wooden handles came back into use and served as axes and picks.

64:4.4 (721.2) 750,000 years ago the fourth ice sheet was well on its way south. With their improved implements the Neanderthals made holes in the ice covering the northern rivers and thus were able to spear the fish which came up to these vents. Ever these tribes retreated before the advancing

retrocedieron ante el avance del hielo, que, en este momento, realizaba su más extensa invasión de Europa.

En esos tiempos, el glaciar siberiano llegaba a su punto más meridional, obligando al hombre primitivo a desplazarse hacia el sur, de vuelta a las tierras en las que tuvieron su origen. Pero la especie humana se había diferenciado tanto, que el peligro de mezclarse de nuevo con sus involucionados parientes simios se había reducido en gran medida.

Hace 700 000 años, el cuarto glaciar, el más grande de todos los habidos en Europa, estaba en retroceso; los hombres y los animales comenzaron a regresar al norte. El clima era fresco y húmedo, y el hombre primitivo prosperó una vez más en Europa y en Asia occidental. Los bosques se extendieron paulatinamente hacia el norte sobre las tierras que el glaciar había últimamente cubierto.

El gran glaciar había transformado poco la vida de los mamíferos. Estos animales resistieron en la estrecha franja de tierra situada entre el hielo y los Alpes y, al retroceder el glaciar, se extendieron de nuevo rápidamente por toda Europa. Los elefantes de colmillos rectos, los rinocerontes de hocico ancho, las hienas y los leones africanos llegaron de África por el puente terrestre de Sicilia; y estos nuevos animales prácticamente exterminaron a los tigres con dientes de sable y a los hipopótamos.

Hace 650 000 años se observó que el clima continuaba templado. Hacia mediados del período interglacial se había vuelto tan cálido que los Alpes estaban casi desprovistos de hielo y nieve.

Hace 600 000 años, el hielo había alcanzado entonces su punto de retroceso más septentrional y, tras una pausa de unos miles de años, inició de nuevo su quinto trayecto al sur. Pero, durante cincuenta mil años, el clima se modificó poco. También cambiaron poco los hombres y los animales de Europa. Se redujo la ligera aridez del período anterior y los glaciares alpinos descendieron hasta adentrarse en los valles fluviales.

Hace 550 000 años, el avance del glaciar empujó de nuevo a los hombres y a los animales hacia el sur. Pero, esta vez, los hombres disponían de bastante espacio dentro de la ancha franja de tierra que se extendía hacia el noreste de Asia, que estaba situada entre la capa de hielo y el Mar Negro, una extensión del Mediterráneo considerablemente expandida entonces.

Estos tiempos de los glaciares cuarto y quinto fueron testigos de un mayor progreso de la rudimentaria cultura de las razas neandertales. Pero se hicieron tan pocos avances que, en

ice, which at this time made its most extensive invasion of Europe.

64:4.5 (721.3) In these times the Siberian glacier was making its southernmost march, compelling early man to move southward, back toward the lands of his origin. But the human species had so differentiated that the danger of further mingling with its nonprogressive simian relatives was greatly lessened.

64:4.6 (721.4) 700,000 years ago the fourth glacier, the greatest of all in Europe, was in recession; men and animals were returning north. The climate was cool and moist, and primitive man again thrived in Europe and western Asia. Gradually the forests spread north over land which had been so recently covered by the glacier.

64:4.7 (721.5) Mammalian life had been little changed by the great glacier. These animals persisted in that narrow belt of land lying between the ice and the Alps and, upon the retreat of the glacier, again rapidly spread out over all Europe. There arrived from Africa, over the Sicilian land bridge, straight-tusked elephants, broad-nosed rhinoceroses, hyenas, and African lions, and these new animals virtually exterminated the saber-toothed tigers and the hippopotamuses.

64:4.8 (721.6) 650,000 years ago witnessed the continuation of the mild climate. By the middle of the interglacial period it had become so warm that the Alps were almost denuded of ice and snow.

64:4.9 (721.7) 600,000 years ago the ice had reached its then northernmost point of retreat and, after a pause of a few thousand years, started south again on its fifth excursion. But there was little modification of climate for fifty thousand years. Man and the animals of Europe were little changed. The slight aridity of the former period lessened, and the alpine glaciers descended far down the river valleys.

64:4.10 (721.8) 550,000 years ago the advancing glacier again pushed man and the animals south. But this time man had plenty of room in the wide belt of land stretching northeast into Asia and lying between the ice sheet and the then greatly expanded Black Sea extension of the Mediterranean.

64:4.11 (721.9) These times of the fourth and fifth glaciers witnessed the further spread of the crude culture of the Neanderthal races. But there was so little progress that it truly appeared as though the

verdad, parecía que el intento de crear un tipo nuevo y modificado de vida inteligente en Urantia estaba a punto de fracasar. Durante casi un cuarto de millón de años, estos pueblos primitivos fueron a la deriva, cazando y peleando, mejorando a intervalos en algunos campos, pero, en términos generales, degradándose constantemente, en comparación con sus mejor dotados antepasados andónicos.

Durante estas eras de oscuridad espiritual, la cultura de la superstición en la humanidad alcanzó sus niveles más bajos. Realmente, los neandertales no tenían más religión que una lamentable superstición. Sentían un fatal miedo a las nubes y aún más a la niebla y a la bruma. Paulatinamente, se desarrolló una religión primitiva enraizada en el temor a las fuerzas naturales, mientras que la adoración de los animales decrecía, a medida que la mejora de las herramientas, junto a la abundancia de la caza, posibilitó que estos pueblos vivieran con menos ansiedad respecto a la comida; las recompensas sexuales por la caza contribuyeron bastante a mejorar la destreza en esta práctica. Esta nueva religión del miedo condujo a ciertos intentos por aplacar las fuerzas invisibles ocultas tras los elementos naturales y llevó, más tarde, a los sacrificios humanos para apaciguar tales fuerzas físicas invisibles y desconocidas. Y esta terrible costumbre de los sacrificios humanos se perpetuó hasta el mismo siglo XX entre los pueblos más atrasados de Urantia.

Difícilmente se puede denominar a estos primeros neandertales como adoradores del sol. Vivían más bien temiendo la oscuridad; sentían un pavor mortal al anochecer. Mientras que la luna brillara levemente, se las arreglaban bien; pero cuando se oscurecía, les invadía el pánico y empezaban a sacrificar a sus mejores ejemplares de hombres y mujeres, en un intento por hacer que la luna brillase de nuevo. Pronto aprendieron a que el sol reaparecía regularmente, pero suponían que la luna solo lo hacía si sacrificaban a sus compañeros de tribu. Conforme la raza progresaba, el objeto y la finalidad de los sacrificios cambiaron de forma gradual, pero la ofrenda de sacrificios humanos, como parte de su ceremonial religioso, subsistió durante mucho tiempo.

5. EL ORIGEN DE LAS RAZAS DE COLOR

Hace 500 000 años, las tribus de Badonán, que habitaban en las altiplanicies del noroeste de la India, se vieron envueltas en otra gran contienda racial. Esta implacable guerra se libró durante más de cien años y, cuando la larga lucha terminó, solo quedaban unas cien familias. Pero estos supervivientes eran los más inteligentes y

attempt to produce a new and modified type of intelligent life on Urantia was about to fail. For almost a quarter of a million years these primitive peoples drifted on, hunting and fighting, by spells improving in certain directions, but, on the whole, steadily retrogressing as compared with their superior Andonic ancestors.

64:4.12 (721.10) During these spiritually dark ages the culture of superstitious mankind reached its lowest levels. The Neanderthals really had no religion beyond a shameful superstition. They were deathly afraid of clouds, more especially of mists and fogs. A primitive religion of the fear of natural forces gradually developed, while animal worship declined as improvement in tools, with abundance of game, enabled these people to live with lessened anxiety about food; the sex rewards of the chase tended greatly to improve hunting skill. This new religion of fear led to attempts to placate the invisible forces behind these natural elements and culminated, later on, in the sacrificing of humans to appease these invisible and unknown physical forces. And this terrible practice of human sacrifice has been perpetuated by the more backward peoples of Urantia right on down to the twentieth century.

64:4.13 (722.1) These early Neanderthals could hardly be called sun worshipers. They rather lived in fear of the dark; they had a mortal dread of nightfall. As long as the moon shone a little, they managed to get along, but in the dark of the moon they grew panicky and began the sacrifice of their best specimens of manhood and womanhood in an effort to induce the moon again to shine. The sun, they early learned, would regularly return, but the moon they conjectured only returned because they sacrificed their fellow tribesmen. As the race advanced, the object and purpose of sacrifice progressively changed, but the offering of human sacrifice as a part of religious ceremonial long persisted.

5. ORIGIN OF THE COLORED RACES

64:5.1 (722.2) 500,000 years ago the Badonan tribes of the northwestern highlands of India became involved in another great racial struggle. For more than one hundred years this relentless warfare raged, and when the long fight was finished, only about one hundred families were left. But these survivors were the most intelligent and desirable of

meritorios de todos los descendientes de Andón y Fonta que estaban vivos en aquel entonces.

En este momento, ocurrió algo nuevo y extraño entre estos badonitas de las altiplanicies. Un hombre y una mujer, moradores de la parte nordeste de la región de las altiplanicies, entonces habitadas, empezaron a procrear *de repente* a una progenie de hijos inusualmente inteligentes. Se trataba de la *familia Sangik*, los ancestros de las seis razas de color de Urantia.

Estos hijos sangiks, diecinueve en total, no solo eran más inteligentes que sus semejantes, sino que su piel manifestaba una singular tendencia a volverse de colores diferentes al exponerse a la luz solar. De estos diecinueve hijos, cinco eran rojos, dos naranjas, cuatro amarillos, dos verdes, cuatro azules y dos índigos. Estos colores se hacían más acentuados conforme los niños crecían, y cuando estos jóvenes se casaron después con otros miembros de su tribu, todos sus vástagos propendían al color de piel de su progenitor sangik.

Y ahora interrumpo esta narración cronológica, tras llamar vuestra atención sobre la llegada del príncipe planetario ocurrida alrededor de este tiempo, para examinar detenidamente y por separado las seis razas sangiks de Urantia.

6. LAS SEIS RAZAS SANGIKS DE URANTIA

En un planeta evolutivo promedio, las seis razas evolutivas de color aparecen una a una; el hombre rojo es el primero en evolucionar y, durante eras, recorre el mundo antes de que las siguientes razas de color hagan su aparición. El surgimiento simultáneo de las seis razas en Urantia, *y en el seno de una sola familia*, fue algo extremadamente insólito.

La aparición de los primeros andonitas en Urantia fue también algo nuevo en Satania. En ningún otro mundo del sistema local, se había desarrollado tal raza de criaturas volitivas con anterioridad a las razas evolutivas de color.

1. *El hombre rojo*. Estos pueblos eran excelentes ejemplares de la raza humana, mejor dotados que Andón y Fonta en muchos aspectos. Constituían un grupo con un alto grado de inteligencia y fueron los primeros de los hijos sangiks en desarrollar una civilización y un gobierno tribales. Siempre fueron monógamos; incluso sus descendientes al mezclarse rara vez practicaron la poligamia.

Más adelante, tuvieron dificultades, serias y prolongadas en el tiempo, con sus hermanos amarillos de Asia. Les sirvió de ayuda el hecho de haber inventado tempranamente el arco y la

all the then living descendants of Andon and Fonta.

64:5.2 (722.3) And now, among these highland Badonites there was a new and strange occurrence. A man and woman living in the northeastern part of the then inhabited highland region began *suddenly* to produce a family of unusually intelligent children. This was the *Sangik family*, the ancestors of all of the six colored races of Urantia.

64:5.3 (722.4) These Sangik children, nineteen in number, were not only intelligent above their fellows, but their skins manifested a unique tendency to turn various colors upon exposure to sunlight. Among these nineteen children were five red, two orange, four yellow, two green, four blue, and two indigo. These colors became more pronounced as the children grew older, and when these youths later mated with their fellow tribesmen, all of their offspring tended toward the skin color of the Sangik parent.

64:5.4 (722.5) And now I interrupt the chronological narrative, after calling attention to the arrival of the Planetary Prince at about this time, while we separately consider the six Sangik races of Urantia.

6. THE SIX SANGIK RACES OF URANTIA

64:6.1 (722.6) On an average evolutionary planet the six evolutionary races of color appear one by one; the red man is the first to evolve, and for ages he roams the world before the succeeding colored races make their appearance. The simultaneous emergence of all six races on Urantia, *and in one family*, was most unusual.

64:6.2 (723.1) The appearance of the earlier Andonites on Urantia was also something new in Satania. On no other world in the local system has such a race of will creatures evolved in advance of the evolutionary races of color.

64:6.3 (723.2) 1. *The red man*. These peoples were remarkable specimens of the human race, in many ways superior to Andon and Fonta. They were a most intelligent group and were the first of the Sangik children to develop a tribal civilization and government. They were always monogamous; even their mixed descendants seldom practiced plural mating.

64:6.4 (723.3) In later times they had serious and prolonged trouble with their yellow brethren in Asia. They were aided by their early invention of the bow and arrow, but they had unfortunately inherited

flecha, pero desafortunadamente habían heredado la gran propensión de sus ancestros a luchar entre ellos, y esto los debilitó de tal forma que las tribus amarillas fueron capaces de expulsarlos del continente asiático.

Hace unos ochenta y cinco mil años, los supervivientes relativamente puros de la raza roja se trasladaron masivamente a América del Norte y, poco después, el istmo terrestre de Bering se hundió, quedando de este modo aislados. Ningún hombre rojo regresó jamás a Asia. Si bien, por toda Siberia, China, Asia central, la India y Europa dejaron tras ellos gran parte de su linaje mezclado con las otras razas de color.

Cuando el hombre rojo cruzó hasta América, se llevó consigo muchas enseñanzas y tradiciones de sus tempranos orígenes. Sus inmediatos ancestros habían estado implicados en las últimas iniciativas desarrolladas en la sede mundial del príncipe planetario. Pero, poco tiempo después de haber llegado a las Américas, el hombre rojo empezó a desaprovechar estas enseñanzas y su cultura intelectual y espiritual sufrió un grave deterioro. Muy pronto, estos hombres empezaron a pelearse de nuevo entre ellos, tan encarnizadamente, que pareció que estas guerras tribales tendrían como resultado la pronta extinción de este remanente de la relativamente pura raza roja.

A causa de este gran retroceso, el hombre rojo parecía estar condenado a un destino adverso cuando, hace unos sesenta y cinco mil años, apareció Onamonalontón como su líder y libertador espiritual. Trajo una paz transitoria entre los hombres rojos americanos y reavivó la adoración del "Gran Espíritu". Onamonalontón vivió hasta los noventa y seis años de edad y mantuvo su sede entre las grandes secoyas de California. Muchos de sus postreros descendientes han llegado hasta los tiempos modernos entre los indios Pies Negros.

A medida que transcurría el tiempo, las enseñanzas de Onamonalontón se convirtieron en borrosas tradiciones. Las guerras internas reanudaron y, tras los días de este gran maestro, ningún otro líder logró jamás traer una paz generalizada entre ellos. Cada vez más, las más inteligentes estirpes perecían en estas luchas tribales; en caso contrario, estos hombres rojos, capaces e inteligentes, hubieran desarrollado una gran civilización en el continente norteamericano.

Después de cruzar de China a América, el hombre rojo del norte jamás volvería de nuevo a recibir influencias de otras partes del mundo (excepto de los esquimales) hasta que más tarde el hombre blanco lo descubrió. Es muy lamentable que el hombre rojo perdiera, casi por completo, la oportunidad de elevar su naturaleza

much of the tendency of their ancestors to fight among themselves, and this so weakened them that the yellow tribes were able to drive them off the Asiatic continent.

64:6.5 (723.4) About eighty-five thousand years ago the comparatively pure remnants of the red race went en masse across to North America, and shortly thereafter the Bering land isthmus sank, thus isolating them. No red man ever returned to Asia. But throughout Siberia, China, central Asia, India, and Europe they left behind much of their stock blended with the other colored races.

64:6.6 (723.5) When the red man crossed over into America, he brought along much of the teachings and traditions of his early origin. His immediate ancestors had been in touch with the later activities of the world headquarters of the Planetary Prince. But in a short time after reaching the Americas, the red men began to lose sight of these teachings, and there occurred a great decline in intellectual and spiritual culture. Very soon these people again fell to fighting so fiercely among themselves that it appeared that these tribal wars would result in the speedy extinction of this remnant of the comparatively pure red race.

64:6.7 (723.6) Because of this great retrogression the red men seemed doomed when, about sixty-five thousand years ago, Onamonalonton appeared as their leader and spiritual deliverer. He brought temporary peace among the American red men and revived their worship of the "Great Spirit." Onamonalonton lived to be ninety-six years of age and maintained his headquarters among the great redwood trees of California. Many of his later descendants have come down to modern times among the Blackfoot Indians.

64:6.8 (723.7) As time passed, the teachings of Onamonalonton became hazy traditions. Internecine wars were resumed, and never after the days of this great teacher did another leader succeed in bringing universal peace among them. Increasingly the more intelligent strains perished in these tribal struggles; otherwise a great civilization would have been built upon the North American continent by these able and intelligent red men.

64:6.9 (723.8) After crossing over to America from China, the northern red man never again came in contact with other world influences (except the Eskimo) until he was later discovered by the white man. It was most unfortunate that the red man almost completely missed his opportunity of being upstepped by the admixture of the later Adamic stock. As it was, the red man could not rule the

mezclándose con el posterior linaje de Adán. En aquel orden de cosas, el hombre rojo no podía prevalecer sobre el hombre blanco, y no estaba dispuesto a servirle de forma voluntaria. En estas circunstancias, si las dos razas no se mezclaban, una o la otra estaba condenada.

2. *El hombre naranja.* La excepcional característica de esta raza era su particular afán de construir cualquier cosa, fuese lo que fuese, incluso apilaban enormes montículos de piedra solo para ver qué tribu podía construir el montículo más grande. Aunque no era un pueblo avanzado, sacaron bastante provecho de las escuelas del príncipe y enviaron allí a sus delegados para su formación.

La raza naranja fue la primera en seguir el litoral en dirección sur, hacia África, conforme el Mediterráneo se replegaba hacia el oeste. Pero nunca consiguieron establecerse con estabilidad en África y fueron aniquilados por la raza verde que llegaría más tarde.

Antes de que les llegara el fin, este pueblo había perdido gran parte de sus fundamentos culturales y espirituales. No obstante, experimentaron un gran renacimiento y una consecuente elevada forma de vida como resultado del inteligente liderazgo de Porshunta, el gran pensador de esta desafortunada raza, que los asistió cuando tenían su sede en Armagedón, hace unos trescientos mil años.

La última gran contienda entre los hombres naranjas y los verdes ocurrió en la región del bajo valle del Nilo, en Egipto. Esta interminable guerra se libró durante cerca de cien años y, cuando acabó, muy pocos miembros de la raza naranja quedaban con vida. Los devastados supervivientes de este pueblo fueron absorbidos por los hombres verdes y por los índigos, que llegarían más tarde. Pero, como raza, el hombre naranja dejó de existir hace unos cien mil años.

3. *El hombre amarillo.* Las tribus amarillas primitivas fueron las primeras en abandonar la caza, establecer comunidades estables y desarrollar una vida hogareña basada en la agricultura. Intelectualmente, eran algo menos dotadas que el hombre rojo, pero, social y colectivamente, demostraron ser superiores a todos los pueblos sangiks en cuanto al fomento de la civilización racial. Al desarrollar un espíritu fraternal, las distintas tribus aprendieron a convivir en una paz relativa y, a medida que se extendían paulatinamente en Asia, fueron capaces de desplazar a la raza roja.

Se alejaron mucho de las influencias de la sede espiritual del mundo y se vieron envueltos en una gran oscuridad tras la apostasía de Caligastia; pero se produjo en este pueblo una brillante era hace unos cien mil años, cuando

white man, and he would not willingly serve him. In such a circumstance, if the two races do not blend, one or the other is doomed.

64:6.10 (723.9) 2. *The orange man.* The outstanding characteristic of this race was their peculiar urge to build, to build anything and everything, even to the piling up of vast mounds of stone just to see which tribe could build the largest mound. Though they were not a progressive people, they profited much from the schools of the Prince and sent delegates there for instruction.

64:6.11 (724.1) The orange race was the first to follow the coast line southward toward Africa as the Mediterranean Sea withdrew to the west. But they never secured a favorable footing in Africa and were wiped out of existence by the later arriving green race.

64:6.12 (724.2) Before the end came, this people lost much cultural and spiritual ground. But there was a great revival of higher living as a result of the wise leadership of Porshunta, the master mind of this unfortunate race, who ministered to them when their headquarters was at Armageddon some three hundred thousand years ago.

64:6.13 (724.3) The last great struggle between the orange and the green men occurred in the region of the lower Nile valley in Egypt. This long-drawn-out battle was waged for almost one hundred years, and at its close very few of the orange race were left alive. The shattered remnants of these people were absorbed by the green and by the later arriving indigo men. But as a race the orange man ceased to exist about one hundred thousand years ago.

64:6.14 (724.4) 3. *The yellow man.* The primitive yellow tribes were the first to abandon the chase, establish settled communities, and develop a home life based on agriculture. Intellectually they were somewhat inferior to the red man, but socially and collectively they proved themselves superior to all of the Sangik peoples in the matter of fostering racial civilization. Because they developed a fraternal spirit, the various tribes learning to live together in relative peace, they were able to drive the red race before them as they gradually expanded into Asia.

64:6.15 (724.5) They traveled far from the influences of the spiritual headquarters of the world and drifted into great darkness following the Caligastia apostasy; but there occurred one brilliant age among this people when Singlangton, about one

Singlangtón asumió el liderazgo de estas tribus y proclamó la adoración de la "Verdad Única".

La supervivencia del número, relativamente grande, de miembros de la raza amarilla se debe a la paz intertribal que disfrutaban. Desde los días de Singlangtón hasta los tiempos de la China moderna, la raza amarilla se cuenta entre las naciones más pacíficas de Urantia. Esta raza recibió un legado pequeño pero poderoso del posterior linaje adámico importado.

4. *El hombre verde.* La raza verde fue uno de los grupos menos capaces de hombres primitivos y quedaron muy debilitados a causa de sus extensas y multidireccionales emigraciones. Antes de dispersarse, estas tribus experimentaron un gran renacimiento cultural bajo el liderazgo de Fantad, hace unos trescientos cincuenta mil años.

La raza verde se escindió en tres divisiones principales: las tribus norteñas, que fueron sometidas, esclavizadas y absorbidas por la raza amarilla y la raza azul; el grupo oriental, que se mezcló con los pueblos de la India de aquellos días, y cuyos remanentes aún persisten entre ellos; y la nación sureña, que penetró en África, exterminando allí a sus primos naranjas casi tan pobremente dotados como ellos.

En muchos aspectos, en su enfrentamiento, ambos grupos estaban igualados, puesto que cada uno portaba estirpes del orden de los gigantes: muchos de sus líderes medían entre dos metros cuarenta y dos metros setenta de altura. Estos linajes gigantes del hombre verde se circunscribían mayormente a esta nación sureña o egipcia.

Los remanentes de los victoriosos hombres verdes fueron absorbidos posteriormente por la raza índigo, la última de las razas de color en desarrollarse y emigrar desde el centro originario Sangik, desde el que las razas se dispersaron.

5. *El hombre azul.* Los hombres azules fueron un gran pueblo. Inventaron pronto la lanza y elaboraron, más adelante, las bases de muchas de las artes de la civilización moderna. El hombre azul tenía la capacidad cerebral del hombre rojo junto con el alma y los sentimientos del hombre amarillo. Los descendientes adámicos los prefirieron sobre todas las otras razas de color que perdurarían después.

Los primeros hombres azules se mostraron receptivos a las ideas de los maestros de la comitiva del príncipe Caligastia, y se sumieron en una gran confusión con las posteriores y distorsionadas enseñanzas de estos líderes traidores. Como otras razas primitivas, nunca se recuperaron completamente de la convulsión

hundred thousand years ago, assumed the leadership of these tribes and proclaimed the worship of the "One Truth."

64:6.16 (724.6) The survival of comparatively large numbers of the yellow race is due to their intertribal peacefulness. From the days of Singlangton to the times of modern China, the yellow race has been numbered among the more peaceful of the nations of Urantia. This race received a small but potent legacy of the later imported Adamic stock.

64:6.17 (724.7) 4. *The green man.* The green race was one of the less able groups of primitive men, and they were greatly weakened by extensive migrations in different directions. Before their dispersion these tribes experienced a great revival of culture under the leadership of Fantad, some three hundred and fifty thousand years ago.

64:6.18 (724.8) The green race split into three major divisions: The northern tribes were subdued, enslaved, and absorbed by the yellow and blue races. The eastern group were amalgamated with the Indian peoples of those days, and remnants still persist among them. The southern nation entered Africa, where they destroyed their almost equally inferior orange cousins.

64:6.19 (724.9) In many ways both groups were evenly matched in this struggle since each carried strains of the giant order, many of their leaders being eight and nine feet in height. These giant strains of the green man were mostly confined to this southern or Egyptian nation.

64:6.20 (725.1) The remnants of the victorious green men were subsequently absorbed by the indigo race, the last of the colored peoples to develop and emigrate from the original Sangik center of race dispersion.

64:6.21 (725.2) 5. *The blue man.* The blue men were a great people. They early invented the spear and subsequently worked out the rudiments of many of the arts of modern civilization. The blue man had the brain power of the red man associated with the soul and sentiment of the yellow man. The Adamic descendants preferred them to all of the later persisting colored races.

64:6.22 (725.3) The early blue men were responsive to the persuasions of the teachers of Prince Caligastia's staff and were thrown into great confusion by the subsequent perverted teachings of those traitorous leaders. Like other primitive races they never fully recovered from the turmoil produced by the Caligastia betrayal, nor did they

creada por la traición de Caligastia ni tampoco llegaron a superar del todo su tendencia a luchar entre ellos.

Unos quinientos años tras la caída de Caligastia, se produjo un renacimiento generalizado del conocimiento y de la religión de un orden primitivo —pero no por ello menos real y beneficioso—. Orlandof se convirtió en un gran maestro de la raza azul y recondujo a muchas de las tribus a la adoración del verdadero Dios bajo el nombre de “el Jefe Supremo”. Este fue el mayor avance del hombre azul hasta esos tiempos posteriores en los que su raza mejoró de forma considerable mediante el cruce con el linaje adánico.

Las investigaciones y exploraciones europeas sobre la antigua edad de piedra han tenido que ver mayormente con el desenterramiento de las herramientas, los huesos y las artesanías de estos ancestrales hombres azules, puesto que subsistieron en Europa hasta tiempos recientes. Las llamadas *razas blancas* de Urantia descienden de ellos, modificados primero al mezclarse ligeramente con la raza amarilla y la roja y, después, mejorados enormemente al asimilar la mayor parte de la raza violeta.

6. *La raza índigo*. Al igual que los hombres rojos fueron los más avanzados de todos los pueblos sangiks, los hombres negros fueron los menos desarrollados. Fueron los últimos en emigrar desde sus altiplanicies natales. Viajaron hasta África, tomaron posesión del continente y allí han permanecido desde entonces, excepto cuando, a través de los tiempos, se los han llevado a la fuerza como esclavos.

Aislados en África, los pueblos índigos, al igual que el hombre rojo, recibieron poca o ninguna de la elevación racial que podría haberse derivado de la infusión del linaje adánico. Estando sola en África, la raza índigo hizo pocos avances hasta los días de Orvonón, momento en el que estos pueblos experimentaron un gran despertar espiritual. Aunque más tarde casi llegaron a olvidarse totalmente del “Dios de Dioses”, proclamado por Orvonón, no perderían del todo el deseo de adorar al Desconocido; al menos mantuvieron una forma de culto hasta hace algunos pocos miles de años.

A pesar de su atraso, estos pueblos índigos tienen exactamente el mismo estatus ante los poderes celestiales que cualquier otra raza de la tierra.

Fueron eras de intensas luchas entre las distintas razas, pero cerca de la sede del príncipe planetario, los grupos más cultivados e instruidos más recientemente convivían en una relativa armonía; si bien, hasta el momento de producirse

ever completely overcome their tendency to fight among themselves.

64:6.23 (725.4) About five hundred years after Caligastia's downfall a widespread revival of learning and religion of a primitive sort — but none the less real and beneficial — occurred. Orlandof became a great teacher among the blue race and led many of the tribes back to the worship of the true God under the name of the “Supreme Chief.” This was the greatest advance of the blue man until those later times when this race was so greatly upstepped by the admixture of the Adamic stock.

64:6.24 (725.5) The European researches and explorations of the Old Stone Age have largely to do with unearthing the tools, bones, and artcraft of these ancient blue men, for they persisted in Europe until recent times. The so-called *white races* of Urantia are the descendants of these blue men as they were first modified by slight mixture with yellow and red, and as they were later greatly upstepped by assimilating the greater portion of the violet race.

64:6.25 (725.6) 6. *The indigo race*. As the red men were the most advanced of all the Sangik peoples, so the black men were the least progressive. They were the last to migrate from their highland homes. They journeyed to Africa, taking possession of the continent, and have ever since remained there except when they have been forcibly taken away, from age to age, as slaves.

64:6.26 (725.7) Isolated in Africa, the indigo peoples, like the red man, received little or none of the race elevation which would have been derived from the infusion of the Adamic stock. Alone in Africa, the indigo race made little advancement until the days of Orvonon, when they experienced a great spiritual awakening. While they later almost entirely forgot the “God of Gods” proclaimed by Orvonon, they did not entirely lose the desire to worship the Unknown; at least they maintained a form of worship up to a few thousand years ago.

64:6.27 (725.8) Notwithstanding their backwardness, these indigo peoples have exactly the same standing before the celestial powers as any other earthly race.

64:6.28 (725.9) These were ages of intense struggles between the various races, but near the headquarters of the Planetary Prince the more enlightened and more recently taught groups lived together in comparative harmony, though no great

las serias alteraciones de este régimen por el estallido de la rebelión de Lucifer, las razas del mundo no habían realizado ninguna gran conquista cultural.

Cada cierto tiempo, todos estos diferentes pueblos experimentaron renacimientos culturales y espirituales. Mansant fue un gran maestro de los días posteriores al príncipe planetario. Pero solo mencionamos a esos excepcionales líderes y maestros que influyeron e inspiraron de manera notable a toda una raza. Con el trascurso del tiempo, aparecerían, en diferentes regiones, maestros de menor rango; y, en conjunto, todos contribuyeron sobremanera al cúmulo de influencias salvadoras que impedirían el total colapso de la civilización cultural, en particular durante las largas eras de oscuridad que mediaron entre la rebelión de Caligastia y la llegada de Adán.

Existen muchas razones adecuadas y suficientes para planificar el desarrollo evolutivo de tres o de seis razas de color en los mundos del espacio. Aunque los mortales de Urantia quizás no estén en total disposición de entender todas estas razones, queremos llamar la atención sobre lo siguiente:

1. La variedad resulta indispensable para permitir que la selección natural opere ampliamente, esto es, que se dé de forma diferenciada la supervivencia de las estirpes mejor dotadas.

2. El cruce entre los distintos pueblos proporciona razas más fuertes y mejores, cuando esas razas diferentes son portadoras de factores hereditarios de orden superior. Y las razas de Urantia se hubieran beneficiado de tal temprano cruzamiento, si esta conjunción de pueblos hubiese podido ser posteriormente mejorado al mezclarse totalmente con el mejor dotado linaje adámico. En las condiciones raciales actuales, cualquier intento por llevar a cabo un experimento de este tipo en Urantia sería sumamente catastrófico.

3. La diversificación de las razas incita a una competición sana.

4. Las diferencias de estatus entre las razas y entre grupos dentro de cada raza son esenciales para el desarrollo de la tolerancia y el altruismo humanos.

5. La homogeneidad de la raza humana no es deseable hasta que los pueblos de un mundo en evolución no logren unos niveles relativamente elevados de desarrollo espiritual.

cultural conquest of the world races had been achieved up to the time of the serious disruption of this regime by the outbreak of the Lucifer rebellion.

64:6.29 (726.1) From time to time all of these different peoples experienced cultural and spiritual revivals. Mansant was a great teacher of the post-Planetary Prince days. But mention is made only of those outstanding leaders and teachers who markedly influenced and inspired a whole race. With the passing of time, many lesser teachers arose in different regions; and in the aggregate they contributed much to the sum total of those saving influences which prevented the total collapse of cultural civilization, especially during the long and dark ages between the Caligastia rebellion and the arrival of Adam.

64:6.30 (726.2) There are many good and sufficient reasons for the plan of evolving either three or six colored races on the worlds of space. Though Urantia mortals may not be in a position fully to appreciate all of these reasons, we would call attention to the following:

64:6.31 (726.3) 1. Variety is indispensable to opportunity for the wide functioning of natural selection, differential survival of superior strains.

64:6.32 (726.4) 2. Stronger and better races are to be had from the interbreeding of diverse peoples when these different races are carriers of superior inheritance factors. And the Urantia races would have benefited by such an early amalgamation provided such a conjoint people could have been subsequently effectively upstepped by a thoroughgoing admixture with the superior Adamic stock. The attempt to execute such an experiment on Urantia under present racial conditions would be highly disastrous.

64:6.33 (726.5) 3. Competition is healthfully stimulated by diversification of races.

64:6.34 (726.6) 4. Differences in status of the races and of groups within each race are essential to the development of human tolerance and altruism.

64:6.35 (726.7) 5. Homogeneity of the human race is not desirable until the peoples of an evolving world attain comparatively high levels of spiritual development.

7. DISPERSIÓN DE LAS RAZAS DE COLOR

7. DISPERSION OF THE COLORED RACES

64:7.1 (726.8)

Cuando los descendientes de color de la familia Sangik empezaron a multiplicarse y a buscar la ocasión para extenderse a territorios contiguos, el quinto glaciar, el tercero según el cómputo geológico, ya había avanzado bastante en su deriva hacia el sur sobre Europa y Asia. Estas tempranas razas de color sufrieron una extraordinaria prueba por los rigores y adversidades de la era glacial en la que tuvieron su origen. Dicho glaciar fue tan extenso en Asia que, durante miles de años, la emigración hacia Asia oriental quedó interrumpida. Y no fue hasta el posterior retroceso del Mar Mediterráneo, como consecuencia de la elevación de Arabia, cuando les fue posible llegar a África.

Y así fue como, durante casi cien mil años, estos pueblos sangiks se diseminaron en torno a las estribaciones de las montañas y se mezclaron en cierta medida entre ellos, a pesar de la aversión peculiar, pero natural, que se había manifestado tempranamente entre las diferentes razas.

Entre los tiempos del príncipe planetario y los de Adán, la India se convirtió en el lugar de residencia de la población más cosmopolita que se haya visto jamás sobre la faz de la tierra. Pero fue lamentable que esta mezcla contuviese tanta proporción de las razas verde, naranja e índigo. Estos pueblos sangiks secundarios consideraron que tendrían una existencia más fácil y placentera en las tierras del sur y muchos emigraron después a África. Los pueblos sangiks primarios, las razas más dotadas, evitaron los trópicos; el hombre rojo se desplazó al nordeste en dirección a Asia, seguido de cerca por el hombre amarillo, mientras que la raza azul se dirigió al noroeste penetrando en Europa.

Los hombres rojos empezaron pronto a emigrar hacia el nordeste inmediatamente tras el retroceso de los hielos. Rodearon las altiplanicies de la India y ocuparon todo el nordeste de Asia. Les siguieron de cerca las tribus amarillas, que acabarían por empujarlos de Asia en dirección a América del Norte.

Cuando los remanentes, relativamente puros, de la raza roja abandonaron Asia, había once tribus y su número ascendía a algo más de siete mil hombres, mujeres y niños. Estas tribus estaban acompañadas de tres reducidos grupos cuyos ancestros estaban cruzados; el más grande de ellos era una suma de las razas naranja y azul. Estos tres grupos nunca confraternizaron del todo con los hombres rojos, y pronto viajaron al sur hasta México y América Central. Allí más tarde se incorporó un pequeño grupo de amarillos y rojos mezclados. Todos estos pueblos se casaron entre sí y fundaron una nueva raza mixta mucho menos belicosa que los hombres rojos de linaje puro. En el transcurso de

64:7.1 (726.8) When the colored descendants of the Sangik family began to multiply, and as they sought opportunity for expansion into adjacent territory, the fifth glacier, the third of geologic count, was well advanced on its southern drift over Europe and Asia. These early colored races were extraordinarily tested by the rigors and hardships of the glacial age of their origin. This glacier was so extensive in Asia that for thousands of years migration to eastern Asia was cut off. And not until the later retreat of the Mediterranean Sea, consequent upon the elevation of Arabia, was it possible for them to reach Africa.

64:7.2 (726.9) Thus it was that for almost one hundred thousand years these Sangik peoples spread out around the foothills and mingled together more or less, notwithstanding the peculiar but natural antipathy which early manifested itself between the different races.

64:7.3 (726.10) Between the times of the Planetary Prince and Adam, India became the home of the most cosmopolitan population ever to be found on the face of the earth. But it was unfortunate that this mixture came to contain so much of the green, orange, and indigo races. These secondary Sangik peoples found existence more easy and agreeable in the southlands, and many of them subsequently migrated to Africa. The primary Sangik peoples, the superior races, avoided the tropics, the red man going northeast to Asia, closely followed by the yellow man, while the blue race moved northwest into Europe.

64:7.4 (727.1) The red men early began to migrate to the northeast, on the heels of the retreating ice, passing around the highlands of India and occupying all of northeastern Asia. They were closely followed by the yellow tribes, who subsequently drove them out of Asia into North America.

64:7.5 (727.2) When the relatively pure-line remnants of the red race forsook Asia, there were eleven tribes, and they numbered a little over seven thousand men, women, and children. These tribes were accompanied by three small groups of mixed ancestry, the largest of these being a combination of the orange and blue races. These three groups never fully fraternized with the red man and early journeyed southward to Mexico and Central America, where they were later joined by a small group of mixed yellows and reds. These peoples all intermarried and founded a new and amalgamated race, one which was much less warlike than the pure-line red men. Within five thousand years this amalgamated race broke up

cinco mil años, esta raza mestiza se dividió en tres grupos, los creadores de las civilizaciones respectivas de México, América Central y América del Sur. Los descendientes sudamericanos sí recibieron un leve trazo de la sangre de Adán.

Hasta cierto punto, los primeros hombres rojos y amarillos se mezclaron en Asia, y los vástagos de esta unión viajaron al este y a lo largo de la costa meridional; con el tiempo, la raza amarilla, que aumentaba velozmente, los empujó hacia las penínsulas y las islas cercanas. Estos son los hombres cobrizos de hoy día.

La raza amarilla continúa ocupando las regiones centrales de Asia oriental. De las seis razas de color, es la que ha sobrevivido en mayor número. Aunque los hombres amarillos se vieron inmersos ocasionalmente en guerras raciales, no se involucraron en las constantes e implacables guerras de exterminio de los hombres rojos, verdes y naranjas. Prácticamente, estas tres razas se destruyeron entre sí antes de ser, finalmente, casi erradicadas por sus enemigos de las otras razas.

Al no adentrarse tanto el quinto glaciar en el sur de Europa, estos pueblos sangiks tuvieron, parcialmente, vía abierta para emigrar hacia el noroeste; y, cuando el hielo se retiró, los hombres azules, junto con otros reducidos grupos raciales, emigraron hacia el oeste por las antiguas rutas de las tribus de Andón. En oleadas sucesivas invadieron Europa, llegando a ocupar la mayor parte del continente.

En Europa, concurren pronto con los descendientes neandertales de Andón, su temprano y común ancestro. El glaciar había empujado a estos neandertales europeos más antiguos hacia el sur y el este, y estaban, consecuentemente, en situación de enfrentarse y absorber rápidamente a sus primos invasores de las tribus sangiks.

A grandes rasgos, y ante todo, las tribus sangiks eran más inteligentes y mucho mejor dotadas en casi todos los aspectos que los degradados descendientes de los tempranos hombres andónicos de las llanuras; y la mezcla de estas tribus sangiks con los pueblos neandertales derivó en la inmediata mejora de la raza más antigua. Fue dicha infusión de sangre sangik, más particularmente la del hombre azul, la que produjo en los pueblos neandertales esta notable mejora que se puso de manifiesto en las continuas oleadas de las tribus, cada vez más inteligentes, que barrieron Europa desde el este.

Durante el siguiente período interglacial, esta nueva raza neandertal se extendió desde Inglaterra hasta la India. El remanente de la raza azul que había permanecido en la antigua

into three groups, establishing the civilizations respectively of Mexico, Central America, and South America. The South American offshoot did receive a faint touch of the blood of Adam.

64:7.6 (727.3) To a certain extent the early red and yellow men mingled in Asia, and the offspring of this union journeyed on to the east and along the southern seacoast and, eventually, were driven by the rapidly increasing yellow race onto the peninsulas and near-by islands of the sea. They are the present-day brown men.

64:7.7 (727.4) The yellow race has continued to occupy the central regions of eastern Asia. Of all the six colored races they have survived in greatest numbers. While the yellow men now and then engaged in racial war, they did not carry on such incessant and relentless wars of extermination as were waged by the red, green, and orange men. These three races virtually destroyed themselves before they were finally all but annihilated by their enemies of other races.

64:7.8 (727.5) Since the fifth glacier did not extend so far south in Europe, the way was partially open for these Sangik peoples to migrate to the northwest; and upon the retreat of the ice the blue men, together with a few other small racial groups, migrated westward along the old trails of the Andon tribes. They invaded Europe in successive waves, occupying most of the continent.

64:7.9 (727.6) In Europe they soon encountered the Neanderthal descendants of their early and common ancestor, Andon. These older European Neanderthals had been driven south and east by the glacier and thus were in position quickly to encounter and absorb their invading cousins of the Sangik tribes.

64:7.10 (727.7) In general and to start with, the Sangik tribes were more intelligent than, and in most ways far superior to, the deteriorated descendants of the early Andonic plainsmen; and the mingling of these Sangik tribes with the Neanderthal peoples led to the immediate improvement of the older race. It was this infusion of Sangik blood, more especially that of the blue man, which produced that marked improvement in the Neanderthal peoples exhibited by the successive waves of increasingly intelligent tribes that swept over Europe from the east.

64:7.11 (727.8) During the following interglacial period this new Neanderthal race extended from England to India. The remnant of the blue race left in the old Persian peninsula later amalgamated with certain

península pérsica se cruzaría más tarde con algunas otras razas, principalmente con la amarilla; el consiguiente mestizaje, que de alguna manera fue más tarde mejorado por la raza violeta de Adán, ha perdurado en las tribus nómadas de piel morena de los árabes modernos.

Todos las iniciativas que se realicen para identificar la ascendencia sangik de los pueblos modernos han de tener en cuenta la mejora experimentada, más adelante, por las estirpes raciales al mezclarse después con la sangre adánica.

Las razas mejor dotadas buscaron los climas septentrionales o moderados, mientras que las razas naranja, verde e índigo tendieron a desplazarse sucesivamente hacia África por el puente terrestre recién emergido que separaba al Mediterráneo, en su repliegue hacia el oeste, del Océano Índico.

El hombre índigo fue el último de los pueblos sangiks en emigrar desde su punto de origen racial. Aproximadamente, en el momento en el que el hombre verde exterminaba a la raza naranja en Egipto, y quedaba enormemente debilitado al hacerlo, comenzó el gran éxodo del hombre negro hacia el sur, a través de Palestina, a lo largo de la costa; y, después, cuando estos pueblos índigos, fuertes físicamente, invadieron Egipto, eliminaron al hombre verde con la fuerza abrumadora de su número. Estas razas índigos absorbieron a los remanentes del hombre naranja y a gran parte del linaje del hombre verde; gracias a este cruzamiento racial, algunas tribus índigos mejoraron de forma considerable.

Y tal como podemos observar, Egipto estuvo dominado primero por el hombre naranja, luego por el verde, seguido por el hombre índigo (o negro) y, aún más tarde, por una raza mixta de hombres índigos, azules y verdes, estos últimos modificados por cruzamiento. Pero, mucho antes de la llegada de Adán, los hombres azules de Europa y las razas mezcladas de Arabia habían echado a la raza índigo de Egipto, y la habían empujado hacia el extremo sur del continente africano.

Al concluirse las emigraciones sangik, las razas verde y naranja han desaparecido; el hombre rojo domina América del Norte; el hombre amarillo, Asia oriental; el hombre azul, Europa; y la raza índigo se ha desplazado a África. La India alberga una mezcla de las razas sangiks secundarias, y el hombre cobrizo, una mezcla del rojo y del amarillo, domina las islas frente a la costa asiática. Una raza mestiza, con un potencial de alguna manera superior, ocupa las altiplanicies de América del Sur. Los andonitas más puros viven en las regiones septentrionales

others, primarily the yellow; and the resultant blend, subsequently somewhat upstepped by the violet race of Adam, has persisted as the swarthy nomadic tribes of modern Arabs.

64:7.12 (728.1) All efforts to identify the Sangik ancestry of modern peoples must take into account the later improvement of the racial strains by the subsequent admixture of Adamic blood.

64:7.13 (728.2) The superior races sought the northern or temperate climes, while the orange, green, and indigo races successively gravitated to Africa over the newly elevated land bridge which separated the westward retreating Mediterranean from the Indian Ocean.

64:7.14 (728.3) The last of the Sangik peoples to migrate from their center of race origin was the indigo man. About the time the green man was killing off the orange race in Egypt and greatly weakening himself in so doing, the great black exodus started south through Palestine along the coast; and later, when these physically strong indigo peoples overran Egypt, they wiped the green man out of existence by sheer force of numbers. These indigo races absorbed the remnants of the orange man and much of the stock of the green man, and certain of the indigo tribes were considerably improved by this racial amalgamation.

64:7.15 (728.4) And so it appears that Egypt was first dominated by the orange man, then by the green, followed by the indigo (black) man, and still later by a mongrel race of indigo, blue, and modified green men. But long before Adam arrived, the blue men of Europe and the mixed races of Arabia had driven the indigo race out of Egypt and far south on the African continent.

64:7.16 (728.5) As the Sangik migrations draw to a close, the green and orange races are gone, the red man holds North America, the yellow man eastern Asia, the blue man Europe, and the indigo race has gravitated to Africa. India harbors a blend of the secondary Sangik races, and the brown man, a blend of the red and yellow, holds the islands off the Asiatic coast. An amalgamated race of rather superior potential occupies the highlands of South America. The purer Andonites live in the extreme northern regions of Europe and in Iceland, Greenland, and northeastern North America.

extremas de Europa y en Islandia, Groenlandia y el nordeste de América del Norte.

Durante los períodos de máximo avance del glaciar, las tribus andonitas más occidentales estuvieron a punto de ser desplazadas al mar. Durante años vivieron en una estrecha franja de tierra al sur de la actual isla de Inglaterra. Y fue la tradición acerca de estos repetidos avances glaciares la que les hizo hacerse a la mar cuando finalmente apareció el sexto y último glaciar. Fueron los primeros aventureros marinos. Construyeron barcos y partieron a la búsqueda de nuevas tierras con la esperanza de poder librarse de las aterradoras invasiones de hielo. Y algunos llegaron a Islandia, otros a Groenlandia, pero la inmensa mayoría pereció de hambre y de sed en alta mar.

Hace algo más de ochenta mil años, poco después de que el hombre rojo accediera al noroeste de América del Norte, la congelación de los mares del norte y el avance de los campos de hielo locales en Groenlandia llevaron a estos descendientes esquimales de los aborígenes de Urantia a buscar una tierra mejor, un nuevo hogar; y lo lograron al cruzar de forma segura los angostos estrechos que entonces separaban a Groenlandia de las masas terrestres del nordeste de América del Norte. Alcanzaron el continente unos dos mil cien años después de que el hombre rojo llegara a Alaska. Más tarde, algunos de los descendientes mixtos del hombre azul viajaron hacia el oeste y se cruzaron con los esquimales más recientes; esta unión resultó ser ligeramente beneficiosa para las tribus esquimales.

Hace unos cinco mil años, en las costas surorientales de la Bahía de Hudson, tuvo lugar un encuentro fortuito entre una tribu india y un grupo esquimal solitario. Estas dos tribus tuvieron dificultades para comunicarse entre sí, pero muy pronto se casaron entre ellos con el resultado de que los hombre rojos, más numerosos, acabaron por absorber a estos esquimales. Y este constituye el único contacto que tuvo el hombre rojo norteamericano con otro linaje humano hasta hace alrededor de mil años, cuando el hombre blanco desembarcó de forma accidental, por primera vez, en la costa atlántica.

Las luchas de estas tempranas eras se caracterizaron por el coraje, la valentía e incluso el heroísmo. Y todos lamentamos que muchos de esos rasgos fuertes y admirables de vuestros antepasados primitivos se hayan perdido en las razas de los últimos tiempos. Aunque apreciamos el valor de muchos de los perfeccionamientos propios del progreso de la civilización, echamos de menos la magnífica tenacidad y la espléndida dedicación de vuestros primeros ancestros, que con frecuencia rayaban en la grandeza y en lo

64:7.17 (728.6) During the periods of farthest glacial advance the westernmost of the Andon tribes came very near being driven into the sea. They lived for years on a narrow southern strip of the present island of England. And it was the tradition of these repeated glacial advances that drove them to take to the sea when the sixth and last glacier finally appeared. They were the first marine adventurers. They built boats and started in search of new lands which they hoped might be free from the terrifying ice invasions. And some of them reached Iceland, others Greenland, but the vast majority perished from hunger and thirst on the open sea.

64:7.18 (728.7) A little more than eighty thousand years ago, shortly after the red man entered northwestern North America, the freezing over of the north seas and the advance of local ice fields on Greenland drove these Eskimo descendants of the Urantia aborigines to seek a better land, a new home; and they were successful, safely crossing the narrow straits which then separated Greenland from the northeastern land masses of North America. They reached the continent about twenty-one hundred years after the red man arrived in Alaska. Subsequently some of the mixed stock of the blue man journeyed westward and amalgamated with the later-day Eskimos, and this union was slightly beneficial to the Eskimo tribes.

64:7.19 (728.8) About five thousand years ago a chance meeting occurred between an Indian tribe and a lone Eskimo group on the southeastern shores of Hudson Bay. These two tribes found it difficult to communicate with each other, but very soon they intermarried with the result that these Eskimos were eventually absorbed by the more numerous red men. And this represents the only contact of the North American red man with any other human stock down to about one thousand years ago, when the white man first chanced to land on the Atlantic coast.

64:7.20 (729.1) The struggles of these early ages were characterized by courage, bravery, and even heroism. And we all regret that so many of those sterling and rugged traits of your early ancestors have been lost to the later-day races. While we appreciate the value of many of the refinements of advancing civilization, we miss the magnificent persistency and superb devotion of your early ancestors, which oftentimes bordered on grandeur and sublimity.

sublime.

[Exposición de un portador de vida, residente
en Urantia.]

64:7.21 (729.2) [Presented by a Life Carrier resident
on Urantia.]

Escrito 65. La acción directiva sobre la evolución

⇨ 064

LOS ESCRITOS DE URANTIA

066 ⇨

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA

ESCRITO 65 LA ACCIÓN DIRECTIVA SOBRE LA EVOLUCIÓN

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LAS FUNCIONES DE LOS PORTADORES DE VIDA
2. VISIÓN DE CONJUNTO DE LA EVOLUCIÓN
3. FOMENTO DE LA EVOLUCIÓN
4. LA AVENTURA URANTIANA
5. VICISITUDES DE LA EVOLUCIÓN DE LA VIDA
6. MÉTODOS DE EVOLUCIÓN DE LA VIDA
7. NIVELES EVOLUTIVOS DE LA MENTE
8. LA EVOLUCIÓN EN EL TIEMPO Y EN EL ESPACIO

PAPER 65 THE OVERCONTROL OF EVOLUTION

SECTIONS

Introduction

1. Life Carrier Functions
2. The Evolutionary Panorama
3. The Fostering of Evolution
4. The Urantia Adventure
5. Life-Evolution Vicissitudes
6. Evolutionary Techniques of Life
7. Evolutionary Mind Levels
8. Evolution in Time and Space

Introducción

La vida material evolutiva de orden básico — la vida previa a la mente— resulta de la formulación de los controladores físicos mayores y del ministerio de impartición de la vida de los siete espíritus mayores, en conjunción con la cooperación activa de los portadores de vida asignados a tal fin. Como resultado de la acción correlacionada de este triple proceso creativo, se desarrolla la capacidad física y la mente del organismo —mecanismos materiales para la reacción inteligente a los estímulos ambientales externos y, más adelante, a los estímulos internos o influencias que se originan en la mente misma del organismo—.

Existen, pues, tres niveles diferenciados en la creación y evolución de la vida:

INTRODUCTION

65:0.1 (730.1) BASIC evolutionary material life — premind life — is the formulation of the Master Physical Controllers and the life-impartation ministry of the Seven Master Spirits in conjunction with the active ministration of the ordained Life Carriers. As a result of the co-ordinate function of this threefold creativity there develops organismal physical capacity for mind — material mechanisms for intelligent reaction to external environmental stimuli and, later on, to internal stimuli, influences taking origin in the organismal mind itself.

65:0.2 (730.2) There are, then, three distinct levels of life production and evolution:

1. El entorno físico-energético, que conforma la capacidad mental.

2. El ministerio ejercido en la mente por los espíritus asistentes, que incide en la capacidad espiritual.

3. La dote espiritual de la mente mortal, que culmina en la dádiva del modelador del pensamiento.

Los niveles no educables y mecánicos de respuesta del organismo al medio ambiente son los ámbitos de los que se ocupan los controladores físicos. Los espíritus asistentes de la mente activan y regulan los tipos de mente que son adaptables o no mecánicos, esto es, educables —esos mecanismos de respuesta de los organismos capaces de aprender de la experiencia—. Y, del mismo modo en el que los espíritus asistentes actúan sobre los potenciales de la mente, los portadores de vida ejercen una considerable acción directiva, aunque discrecional, sobre los aspectos ambientales de los procesos evolutivos, hasta el mismo momento en el que aparece la voluntad humana —la capacidad de conocer a Dios y la facultad de elegir adorarlo—.

Es la labor integrada de los portadores de vida, de los controladores físicos y de los espíritus asistentes la que condiciona el curso de la evolución orgánica en los mundos habitados. Y, por este motivo, la evolución —en Urantia y en otros lugares— siempre es intencionada y nunca accidental.

1. LAS FUNCIONES DE LOS PORTADORES DE

VIDA

Los portadores de vida están dotados de unos potenciales de metamorfosis de su ser personal que muy pocos órdenes de criaturas poseen. Estos Hijos del universo local son capaces de actuar en tres fases distintas del ser. Habitualmente, desempeñan sus deberes en calidad de Hijos de la fase intermedia, al ser esta su condición de origen. Si bien, no es posible que un portador de vida en tal grado de existencia obre en los ámbitos electroquímicos, combinando las energías físicas y las partículas materiales para crear entidades vivas.

Los portadores de vida pueden actuar y en efecto lo hacen en los tres niveles siguientes:

1. El nivel físico de la electroquímica.

2. La fase intermedia usual de la existencia cuasi-morontial.

65:0.3 (730.3) 1. The physical-energy domain — mind-capacity production.

65:0.4 (730.4) 2. The mind ministry of the adjutant spirits — impinging upon spirit capacity.

65:0.5 (730.5) 3. The spirit endowment of mortal mind — culminating in Thought Adjuster bestowal.

65:0.6 (730.6) The mechanical-nonteachable levels of organismal environmental response are the domains of the physical controllers. The adjutant mind-spirits activate and regulate the adaptative or nonmechanical-teachable types of mind — those response mechanisms of organisms capable of learning from experience. And as the spirit adjutants thus manipulate mind potentials, so do the Life Carriers exercise considerable discretionary control over the environmental aspects of evolutionary processes right up to the time of the appearance of human will — the ability to know God and the power of choosing to worship him.

65:0.7 (730.7) It is the integrated functioning of the Life Carriers, the physical controllers, and the spirit adjutants that conditions the course of organic evolution on the inhabited worlds. And this is why evolution — on Urantia or elsewhere — is always purposeful and never accidental.

1. LIFE CARRIER FUNCTIONS

65:1.1 (730.5) The Life Carriers are endowed with potentials of personality metamorphosis which but few orders of creatures possess. These Sons of the local universe are capable of functioning in three diverse phases of being. They ordinarily perform their duties as mid-phase Sons, that being the state of their origin. But a Life Carrier in such a stage of existence could not possibly function in the electrochemical domains as a fabricator of physical energies and material particles into units of living existence.

65:1.2 (730.6) Life Carriers are able to function and do function on the following three levels:

65:1.3 (730.7) 1. The physical level of electrochemistry.

65:1.4 (730.8) 2. The usual mid-phase of quasi-morontial existence.

3. El nivel semiespiritual avanzado.

Cuando los portadores de vida se preparan para implantar la vida, y tras haber elegido los emplazamientos para tal tarea, convocan a la comisión de los arcángeles encargada de la transmutación de los portadores. Este grupo consta de diez órdenes de distintos seres personales que incluyen a los controladores físicos y a sus compañeros, y está presidida por el jefe de los arcángeles, que actúa en esta función por mandato de Gabriel y con el permiso de los ancianos de días. Cuando estos seres están debidamente interconectados, pueden efectuar unas modificaciones en los portadores de vida que les permitirán actuar de inmediato en los niveles físicos de la electroquímica.

Una vez que se han formulado los modelos de vida y se ha completado debidamente la organización material, las fuerzas supramateriales implicadas en la propagación de la vida se activan al instante y la vida comienza a existir. A raíz de lo cual, a los portadores de vida se les restituye de inmediato a su habitual fase intermedia de su existencia como seres personales, en cuyo estado pueden actuar sobre las entidades vivas y guiar a los organismos en evolución, aun cuando se les despoja de toda capacidad de organizar —de crear— nuevos modelos de materia viva.

Después de que la evolución orgánica ha completado su recorrido y ha aparecido la libre voluntad de orden humano en los organismos evolutivos superiores, los portadores de vida deben o bien abandonar el planeta o hacer votos de renunciación; es decir, han de comprometerse a abstenerse de cualquier nuevo intento por influir en el curso de la evolución orgánica. Y, cuando estos votos se hacen de forma voluntaria, por parte de aquellos portadores de vida que eligen permanecer en el planeta como asesores futuros de aquellos a los que se les encomendará el fomento de las criaturas volitivas recién evolucionadas, se convoca una comisión de doce miembros, presidida por el jefe de las estrellas vespertinas, en representación del soberano del sistema, actuando mediante la autoridad de Gabriel; e, inmediatamente, se transmutan estos portadores de vida a la tercera fase de su existencia como seres personales —el nivel semiespiritual del ser—. Vengo ejerciendo mis funciones en Urantia en esta tercera fase desde los tiempos de Andón y Fonta.

Anhelamos ese momento en el que el universo se asiente en luz y vida y alcancemos una posible cuarta etapa de nuestra existencia en la que seremos completamente espirituales; si bien, nunca se nos ha revelado la forma en la podamos lograr ese estatus deseable y avanzado.

65:1.5 (730.9) 3. The advanced semispiritual level.

65:1.6 (731.1) When the Life Carriers make ready to engage in life implantation, and after they have selected the sites for such an undertaking, they summon the archangel commission of Life Carrier transmutation. This group consists of ten orders of diverse personalities, including the physical controllers and their associates, and is presided over by the chief of archangels, who acts in this capacity by the mandate of Gabriel and with the permission of the Ancients of Days. When these beings are properly encircuited, they can effect such modifications in the Life Carriers as will enable them immediately to function on the physical levels of electrochemistry.

65:1.7 (731.2) After the life patterns have been formulated and the material organizations have been duly completed, the supermaterial forces concerned in life propagation become forthwith active, and life is existent. Whereupon the Life Carriers are immediately returned to their normal mid-phase of personality existence, in which estate they can manipulate the living units and maneuver the evolving organisms, even though they are shorn of all ability to organize — create — new patterns of living matter.

65:1.8 (731.3) After organic evolution has run a certain course and free will of the human type has appeared in the highest evolving organisms, the Life Carriers must either leave the planet or take renunciation vows; that is, they must pledge themselves to refrain from all attempts further to influence the course of organic evolution. And when such vows are voluntarily taken by those Life Carriers who choose to remain on the planet as future advisers to those who shall be intrusted with the fostering of the newly evolved will creatures, there is summoned a commission of twelve, presided over by the chief of the Evening Stars, acting by authority of the System Sovereign and with permission of Gabriel; and forthwith these Life Carriers are transmuted to the third phase of personality existence — the semispiritual level of being. And I have functioned on Urantia in this third phase of existence ever since the times of Andon and Fonta.

65:1.9 (731.4) We look forward to a time when the universe may be settled in light and life, to a possible fourth stage of being wherein we shall be wholly spiritual, but it has never been revealed to us by what technique we may attain this desirable and advanced estate.

2. VISIÓN DE CONJUNTO DE LA EVOLUCIÓN

El relato del ascenso del hombre desde las algas marinas hasta el dominio de la creación terrestre es, de hecho, una aventura de lucha biológica y de supervivencia de la mente. Los ancestros primigenios del hombre fueron, literalmente, el limo y el fango del lecho oceánico contenidos en las bahías y lagunas de aguas cálidas y tranquilas de los inmensos litorales que recorrían los ancestrales mares interiores; en aquellas mismas aguas, los portadores de vida establecieron las tres independientes implantaciones de vida ocurridas en Urantia.

Existen en la actualidad muy pocas de las tempranas especies de vegetación marina que tomaron parte en aquellos decisivos cambios, y que resultaron en los organismos situados en la zona fronteriza de lo animal. Las esponjas son los supervivientes de uno de estos tempranos tipos intermedios, de esos organismos gracias a los que se produjo la transición *gradual* desde lo vegetal hasta lo animal. Estas primeras formas transitorias, aunque muy parecidas, no eran idénticas a las esponjas modernas; eran verdaderos organismos limítrofes —ni vegetal ni animal—, pero acabaron por abrir camino al desarrollo de las verdaderas formas de vida animal.

Las bacterias, unos organismos vegetales simples de naturaleza muy primitiva, han cambiado muy poco desde los tempranos albores de la vida; incluso muestran algún grado de retrogresión en su comportamiento parasitario. Muchos hongos presentan también un movimiento retrógrado en su evolución, al ser plantas que han perdido su capacidad de producir clorofila y se han vuelto más o menos parasitarias. La mayoría de las bacterias productoras de enfermedades y sus auxiliares, los organismos víricos, pertenecen a este grupo de hongos parasitarios disidentes. Durante las eras intermedias, todo el inmenso reino de la vida vegetal evolucionó a partir de unos ancestros de los que también descienden las bacterias.

Pronto apareció, y lo hizo *de repente*, el tipo de vida animal protozoario superior. Y de aquellos lejanos tiempos proviene la ameba, el típico organismo animal unicelular, que ha llegado a nuestros días con pocas modificaciones. Hoy pasa su tiempo de forma muy parecida a como lo hacía cuando era el último y más importante logro de la evolución de la vida. Esta criatura diminuta y sus primos protozoarios son para la creación animal lo que las bacterias para el reino vegetal; constituyen la supervivencia de las tempranas etapas evolutivas en la diferenciación de la vida

2. THE EVOLUTIONARY PANORAMA

65:2.1 (731.5) The story of man's ascent from seaweed to the lordship of earthly creation is indeed a romance of biologic struggle and mind survival. Man's primordial ancestors were literally the slime and ooze of the ocean bed in the sluggish and warm-water bays and lagoons of the vast shore lines of the ancient inland seas, those very waters in which the Life Carriers established the three independent life implantations on Urantia.

65:2.2 (731.6) Very few species of the early types of marine vegetation that participated in those epochal changes which resulted in the animallike borderland organisms are in existence today. The sponges are the survivors of one of these early midway types, those organisms through which the *gradual* transition from the vegetable to the animal took place. These early transition forms, while not identical with modern sponges, were much like them; they were true borderline organisms — neither vegetable nor animal — but they eventually led to the development of the true animal forms of life.

65:2.3 (732.1) The bacteria, simple vegetable organisms of a very primitive nature, are very little changed from the early dawn of life; they even exhibit a degree of retrogression in their parasitic behavior. Many of the fungi also represent a retrograde movement in evolution, being plants which have lost their chlorophyll-making ability and have become more or less parasitic. The majority of disease-causing bacteria and their auxiliary virus bodies really belong to this group of renegade parasitic fungi. During the intervening ages all of the vast kingdom of plant life has evolved from ancestors from which the bacteria have also descended.

65:2.4 (732.2) The higher protozoan type of animal life soon appeared, and appeared *suddenly*. And from these far-distant times the ameba, the typical single-celled animal organism, has come on down but little modified. He disports himself today much as he did when he was the last and greatest achievement in life evolution. This minute creature and his protozoan cousins are to the animal creation what bacteria are to the plant kingdom; they represent the survival of the first early evolutionary steps in life differentiation together with *failure of subsequent development*.

junto con el fracaso de su desarrollo posterior.

En poco tiempo, los tempranos tipos de animales unicelulares se unieron en colonias, al principio siguiendo el modo del volvox y, en breve, el de la hidra y la medusa. Más tarde, evolucionaron la estrella de mar, los lirios de piedra, los erizos de mar, los pepinos de mar, los ciempiés, los insectos, las arañas, los crustáceos y los grupos muy afines de los gusanos y las sanguijuelas, a los que pronto siguieron los moluscos —la ostra, el pulpo y el caracol—. Cientos y cientos de especies surgieron y perecieron; solo se mencionan a esas especies que sobrevivieron a aquella prolongada lucha. Dichos especímenes sin evolucionar, junto a la familia de los peces que apareció después, constituyen hoy en día los tipos estacionarios de animales primitivos e inferiores, esto es, las ramas del árbol de la vida que no consiguió avanzar.

Se disponía así el escenario para la aparición de los primeros animales vertebrados: los peces. A partir de la familia de los peces se originaron dos excepcionales modificaciones: la rana y la salamandra. Y, a partir de la rana, comenzaría esa serie de diferenciaciones progresivas que culminó por fin en el hombre mismo.

La rana es uno de los ancestros supervivientes más tempranos de la raza humana, pero tampoco logró avanzar; subsiste en el presente de forma muy similar a la que tenía en esos tiempos remotos. La rana es la única especie antecesora de las primeras razas precursoras que vive en este momento sobre la faz de la tierra. La raza humana no tiene ningún antepasado vivo entre la rana y el esquimal.

Las ranas dieron lugar a los reptiles, una gran familia animal prácticamente extinta, pero que, antes de desaparecer, dio origen a toda la familia de las aves y a numerosos órdenes de mamíferos.

Probablemente, el salto único más grande de toda la evolución prehumana se haya realizado cuando el reptil se volvió ave. Los tipos de aves de hoy —águilas, patos, palomas, y avestruces— descendieron todos de los enormes reptiles de hace muchísimo tiempo.

El reino de los reptiles, descendiente de la familia de la rana, se representa hoy mediante cuatro ramificaciones de supervivientes: dos de ellas, no evolucionadas, las serpientes y los lagartos, junto con sus primos, los cocodrilos y las tortugas; una de ellas, parcialmente evolucionada, la familia de las aves; y la cuarta, los ancestros de los mamíferos y la línea directa de la que desciende la especie humana. Pero, la imponente cantidad de reptiles, aunque extintos desde hace mucho tiempo, tuvo resonancia en el

65:2.5 (732.3) Before long the early single-celled animal types associated themselves in communities, first on the plan of the Volvox and presently along the lines of the Hydra and jellyfish. Still later there evolved the starfish, stone lilies, sea urchins, sea cucumbers, centipedes, insects, spiders, crustaceans, and the closely related groups of earthworms and leeches, soon followed by the mollusks — the oyster, octopus, and snail. Hundreds upon hundreds of species intervened and perished; mention is made only of those which survived the long, long struggle. Such nonprogressive specimens, together with the later appearing fish family, today represent the stationary types of early and lower animals, branches of the tree of life which failed to progress.

65:2.6 (732.4) The stage was thus set for the appearance of the first backboned animals, the fishes. From this fish family there sprang two unique modifications, the frog and the salamander. And it was the frog which began that series of progressive differentiations in animal life that finally culminated in man himself.

65:2.7 (732.5) The frog is one of the earliest of surviving human-race ancestors, but it also failed to progress, persisting today much as in those remote times. The frog is the only species ancestor of the early dawn races now living on the face of the earth. The human race has no surviving ancestry between the frog and the Eskimo.

65:2.8 (732.6) The frogs gave rise to the Reptilia, a great animal family which is virtually extinct, but which, before passing out of existence, gave origin to the whole bird family and the numerous orders of mammals.

65:2.9 (732.7) Probably the greatest single leap of all prehuman evolution was executed when the reptile became a bird. The bird types of today — eagles, ducks, pigeons, and ostriches — all descended from the enormous reptiles of long, long ago.

65:2.10 (732.8) The kingdom of reptiles, descended from the frog family, is today represented by four surviving divisions: two nonprogressive, snakes and lizards, together with their cousins, alligators and turtles; one partially progressive, the bird family, and the fourth, the ancestors of mammals and the direct line of descent of the human species. But though long departed, the massiveness of the passing Reptilia found echo in the elephant and mastodon, while their peculiar forms were perpetuated in the leaping kangaroos.

elefante y el mastodonte, mientras que sus particulares formas se perpetuaron en los canguros saltadores.

En Urantia solamente han aparecido catorce filos; el de los peces es el último, y no se han desarrollado nuevas clases después de la de las aves y la de los mamíferos.

Los mamíferos placentarios surgieron *de repente* de un dinosaurio reptil, ágil y pequeño, de hábitos carnívoros, pero que poseía un cerebro relativamente grande. Estos mamíferos se desarrollaron rápidamente y de muchas formas diferentes, dando origen no solo a las variedades comunes modernas, sino que también evolucionaron en especies marinas, como la ballena y las focas, y en los navegantes aéreos como la familia de los murciélagos.

Así pues, el hombre evolucionó a partir de los mamíferos superiores derivados, principalmente, de la *implantación occidental* de vida en los ancestrales mares resguardados del este hasta el oeste. Los grupos *oriental* y *central* de organismos vivos pronto avanzaron de forma favorable hacia el logro de los niveles prehumanos de la existencia animal. Pero, al paso de las eras, el foco oriental del emplazamiento de la vida no llegó a alcanzar un nivel satisfactorio de inteligencia prehumana; sufrió, repetidas veces y de modo irrecuperable, tales pérdidas de sus tipos superiores de plasma germinal, que quedó desprovisto para siempre de su capacidad de rehabilitar las potencialidades humanas.

Puesto que la cualidad de la capacidad mental de este grupo oriental para un postrero desarrollo era tan categóricamente inferior a la de los otros dos grupos, los portadores de vida, con el consentimiento de sus superiores, actuaron sobre el medio ambiente a fin de delimitar más estos linajes prehumanos inferiores de vida evolutiva. Visto exteriormente, la exclusión de estos grupos de criaturas de índole inferior parece accidental; pero, en realidad, fue totalmente deliberada.

En el despliegue evolutivo de la inteligencia que siguió, los lémures, los ancestros de las especies humanas, estaban mucho más avanzados en América del Norte que en otras regiones; y, por ello, se les impulsó a emigrar desde el entorno de la *implantación occidental* de la vida, cruzando el puente terrestre de Bering y continuando por la costa, hasta el sudoeste de Asia, donde prosiguieron su evolución y se beneficiaron de la incorporación de algunas estirpes del grupo central de la vida. Así pues, el hombre evolucionó a partir de determinadas estirpes occidentales y centrales de la vida, pero desde las regiones centrales hasta el Próximo

65:2.11 (733.1) Only fourteen phyla have appeared on Urantia, the fishes being the last, and no new classes have developed since birds and mammals.

65:2.12 (733.2) It was from an agile little reptilian dinosaur of carnivorous habits but having a comparatively large brain that the placental mammals *suddenly* sprang. These mammals developed rapidly and in many different ways, not only giving rise to the common modern varieties but also evolving into marine types, such as whales and seals, and into air navigators like the bat family.

65:2.13 (733.3) Man thus evolved from the higher mammals derived principally from the *western implantation* of life in the ancient east-west sheltered seas. The *eastern* and *central* groups of living organisms were early progressing favorably toward the attainment of prehuman levels of animal existence. But as the ages passed, the eastern focus of life emplacement failed to attain a satisfactory level of intelligent prehuman status, having suffered such repeated and irretrievable losses of its highest types of germ plasm that it was forever shorn of the power to rehabilitate human potentialities.

65:2.14 (733.4) Since the quality of the mind capacity for development in this eastern group was so definitely inferior to that of the other two groups, the Life Carriers, with the consent of their superiors, so manipulated the environment as further to circumscribe these inferior prehuman strains of evolving life. To all outward appearances the elimination of these inferior groups of creatures was accidental, but in reality it was altogether purposeful.

65:2.15 (733.5) Later in the evolutionary unfolding of intelligence, the lemur ancestors of the human species were far more advanced in North America than in other regions; and they were therefore led to migrate from the arena of western life implantation over the Bering land bridge and down the coast to southwestern Asia, where they continued to evolve and to benefit by the addition of certain strains of the central life group. Man thus evolved out of certain western and central life strains but in the central to near-eastern regions.

Oriente.

De esta forma, la vida implantada en Urantia evolucionó hasta la edad del hielo, momento en el que el hombre mismo apareció por primera vez y comenzó su azarosa andadura planetaria. Y esta aparición del hombre primitivo en la tierra durante el período glacial no fue por puro azar; fue deliberada. Los rigores y la dureza climática de la era glacial se adecuaron, en todos los sentidos, al propósito de fomentar la creación de un tipo resistente de ser humano en posesión de una enorme capacidad para sobrevivir.

3. FOMENTO DE LA EVOLUCIÓN

Resulta prácticamente imposible explicarle a la mente humana de hoy día muchos de los hechos extraños y, en apariencia grotescos, del primitivo progreso evolutivo. Un plan calculado operaba bajo esta aparentemente extraña evolución de los seres vivos; pero no se nos permite interferir arbitrariamente en el desarrollo de los modelos de vida una vez que se han puesto en marcha.

Los portadores de vida pueden emplear cualquier recurso natural posible y utilizar todas y cada una de las circunstancias fortuitas que ayuden al progreso evolutivo de las formas de vida experimentales; pero no estamos autorizados a intervenir de forma mecánica ni actuar de forma arbitraria sobre la dirección ni el curso de la evolución, ya sea vegetal o animal.

Se os ha informado de que los mortales de Urantia evolucionaron mediante el desarrollo de una rana primitiva y de que, a esta estirpe ascendente, contenida potencialmente en una sola rana, le faltó poco en cierta ocasión para extinguirse. Pero no se debe deducir de ahí que se hubiese puesto fin en tal punto crítico a la evolución de la humanidad por un mero azar. En ese mismo momento, estaban a examen y fomentábamos no menos de mil variedades de linajes diferentes de vida remotamente situadas y en estado de mutación, que podrían haberse destinado para formar distintos modelos de desarrollo prehumano. Esta particular rana antecesora constituía nuestra tercera elección; las dos estirpes de vida anteriores habían perecido, a pesar de nuestro empeño por conservarlas.

Incluso la pérdida de Andón y Fonta antes de que tuvieran vástagos, aunque habría retrasado la evolución humana, no la hubiese evitado. Tras la aparición de Andón y Fonta y antes de que se agotaran los potenciales humanos de la vida animal, en proceso de mutación, evolucionaron no menos de siete mil linajes favorables que podrían haber alcanzado alguna clase de desarrollo de

65:2.16 (733.6) In this way the life that was planted on Urantia evolved until the ice age, when man himself first appeared and began his eventful planetary career. And this appearance of primitive man on earth during the ice age was not just an accident; it was by design. The rigors and climatic severity of the glacial era were in every way adapted to the purpose of fostering the production of a hardy type of human being with tremendous survival endowment.

3. THE FOSTERING OF EVOLUTION

65:3.1 (733.7) It will hardly be possible to explain to the present-day human mind many of the queer and apparently grotesque occurrences of early evolutionary progress. A purposeful plan was functioning throughout all of these seemingly strange evolutions of living things, but we are not allowed arbitrarily to interfere with the development of the life patterns after they have once been set in operation.

65:3.2 (733.8) Life Carriers may employ every possible natural resource and may utilize any and all fortuitous circumstances which will enhance the developmental progress of the life experiment, but we are not permitted mechanically to intervene in, or arbitrarily to manipulate the conduct and course of, either plant or animal evolution.

65:3.3 (733.9) You have been informed that Urantia mortals evolved by way of primitive frog development, and that this ascending strain, carried in potential in a single frog, narrowly escaped extinction on a certain occasion. But it should not be inferred that the evolution of mankind would have been terminated by an accident at this juncture. At that very moment we were observing and fostering no less than one thousand different and remotely situated mutating strains of life which could have been directed into various different patterns of prehuman development. This particular ancestral frog represented our third selection, the two prior life strains having perished in spite of all our efforts toward their conservation.

65:3.4 (734.1) Even the loss of Andon and Fonta before they had offspring, though delaying human evolution, would not have prevented it. Subsequent to the appearance of Andon and Fonta and before the mutating human potentials of animal life were exhausted, there evolved no less than seven thousand favorable strains which could have achieved some sort of human type of

tipo humano. Y muchas de estas excelentes estirpes se asimilaron posteriormente por las diversas ramas de las especies humanas en expansión.

Mucho antes de que el hijo y la hija materiales —los mejoradores biológicos— lleguen a un planeta, los potenciales humanos de las especies animales evolutivas ya se han agotado. Esta condición biológica de la vida animal se le desvela a los portadores de vida mediante el fenómeno de la tercera fase de activación de los espíritus asistentes, que ocurre de forma automática y coincidente con tal agotamiento de la capacidad de toda vida animal para dar origen a los potenciales de mutación de individuos prehumanos.

La humanidad en Urantia ha de resolver sus problemas de desarrollo humano con los linajes que posee —en todo el tiempo futuro por llegar no volverán a evolucionar más razas a partir de fuentes prehumanas—. Pero este hecho no excluye la posibilidad de alcanzar niveles de desarrollo humano considerablemente superiores por medio del fomento inteligente de los potenciales evolutivos que aún residen en las razas mortales. Aquello que nosotros, los portadores de vida, hacemos en favor de la promoción y la conservación de las estirpes de vida antes de la aparición de la voluntad humana, lo ha de hacer el hombre por sí mismo, tras tal suceso, y con posterioridad a nuestro retiro de la participación activa en la evolución. De manera general, el destino evolutivo del hombre está en sus propias manos y la inteligencia científica, antes o después, debe reemplazar el funcionamiento aleatorio de la selección natural incontrolada y de la supervivencia fortuita.

Y, al tratar del fomento de la evolución, no sería superfluo indicar que si, en el largo futuro que tenéis por delante, alguna vez os unís a un colectivo de portadores de vida, dispondréis de numerosas oportunidades para ofrecer vuestras propuestas y mejorar en lo posible los planes y métodos de la dirección y el trasplante de la vida. ¡Sed pacientes! Si tenéis buenas ideas, si vuestras mentes son fértiles en mejores procedimientos administrativos para cualquier parte de los ámbitos universales, de cierto tendréis la oportunidad de presentarlos a vuestros compañeros gestores de las eras venideras.

4. LA AVENTURA URANTIANA

No paséis por alto que se nos asignó Urantia como mundo de vida experimental. En este planeta realizamos nuestro sexagésimo intento de modificar y, en la medida de lo posible, mejorar la adaptación al modo de Satania de los diseños de

development. And many of these better stocks were subsequently assimilated by the various branches of the expanding human species.

^{65:3.5 (734.2)} Long before the Material Son and Daughter, the biologic uplifters, arrive on a planet, the human potentials of the evolving animal species have been exhausted. This biologic status of animal life is disclosed to the Life Carriers by the phenomenon of the third phase of adjutant spirit mobilization, which automatically occurs concomitantly with the exhaustion of the capacity of all animal life to give origin to the mutant potentials of prehuman individuals.

^{65:3.6 (734.3)} Mankind on Urantia must solve its problems of mortal development with the human stocks it has — no more races will evolve from prehuman sources throughout all future time. But this fact does not preclude the possibility of the attainment of vastly higher levels of human development through the intelligent fostering of the evolutionary potentials still resident in the mortal races. That which we, the Life Carriers, do toward fostering and conserving the life strains before the appearance of human will, man must do for himself after such an event and subsequent to our retirement from active participation in evolution. In a general way, man's evolutionary destiny is in his own hands, and scientific intelligence must sooner or later supersede the random functioning of uncontrolled natural selection and chance survival.

^{65:3.7 (734.4)} And in discussing the fostering of evolution, it would not be amiss to point out that, in the long future ahead, when you may sometime be attached to a corps of Life Carriers, you will have abundant and ample opportunity to offer suggestions and make any possible improvements in the plans and technique of life management and transplantation. Be patient! If you have good ideas, if your minds are fertile with better methods of administration for any part of the universal domains, you are certainly going to have an opportunity to present them to your associates and fellow administrators in the ages to come.

4. THE URANTIA ADVENTURE

^{65:4.1 (734.5)} Do not overlook the fact that Urantia was assigned to us as a life-experiment world. On this planet we made our sixtieth attempt to modify and, if possible, improve the Satania adaptation of the Nebadon life designs, and it is of record that

vida de Nebadón, y queda constancia de que hemos conseguido numerosas modificaciones beneficiosas de los modelos de vida regulares. Concretamente, en Urantia, hemos elaborado y presentado, de manera satisfactoria, no menos de veintiocho características de modificación de la vida, que serán de utilidad para la totalidad de Nebadón a lo largo de todo el tiempo futuro.

Si bien, el establecimiento de la vida en un planeta nunca es experimental en el aspecto de que se intente llevar a cabo algo no probado y desconocido. El método usado para evolucionar la vida es siempre progresivo, diferenciado y variable, pero nunca aleatorio, incontrolado ni completamente experimental, en el sentido de imprevisión.

Existen muchos rasgos de la vida humana que aportan un gran número de pruebas de que el fenómeno de la existencia mortal está planeado de forma inteligente, y de que la evolución orgánica no es un mero accidente cósmico. Cuando una célula viva resulta dañada, esta dispone de la capacidad de elaborar ciertas sustancias químicas facultadas para estimular y activar las células vecinas normales, de tal modo que estas comienzan de inmediato a secretar ciertas sustancias facilitadoras de los procesos curativos de la herida; y, al mismo tiempo, dichas células normales no dañadas empiezan a proliferar —en realidad, se ponen a trabajar para crear nuevas células y reemplazar a aquellas otras que pudiesen haber quedado destruidas en tal circunstancia—.

Esta acción y reacción química implicada en la sanación de la herida y en la reproducción de las células constituye la elección de los portadores de vida de un procedimiento que abarca más de cien mil fases y rasgos característicos de reacciones químicas y repercusiones biológicas posibles. Los portadores de vida realizaron en sus laboratorios más de medio millón de experimentos concretos antes de decidirse finalmente por esta fórmula para su experimento de vida en Urantia.

Cuando los científicos de Urantia conozcan mejor estas sustancias químicas curativas, se volverán más eficaces en el tratamiento de las lesiones e, indirectamente, sabrán mejor cómo controlar determinadas enfermedades graves.

Desde que se estableció la vida en Urantia, los portadores de vida han mejorado este método de sanación hasta el punto de que se ha implantado en otro mundo de Satania, en donde proporciona allí un mejor alivio del dolor y ejerce un mayor control sobre la capacidad de proliferación de las células aledañas normales.

En el experimento con la vida realizado en Urantia, hubo elementos singulares, pero los dos

we achieved numerous beneficial modifications of the standard life patterns. To be specific, on Urantia we worked out and have satisfactorily demonstrated not less than twenty-eight features of life modification which will be of service to all Nebadon throughout all future time.

65:4.2 (735.1) But the establishment of life on no world is ever experimental in the sense that something untried and unknown is attempted. The evolution of life is a technique ever progressive, differential, and variable, but never haphazard, uncontrolled, nor wholly experimental, in the accidental sense.

65:4.3 (735.2) Many features of human life afford abundant evidence that the phenomenon of mortal existence was intelligently planned, that organic evolution is not a mere cosmic accident. When a living cell is injured, it possesses the ability to elaborate certain chemical substances which are empowered so to stimulate and activate the neighboring normal cells that they immediately begin the secretion of certain substances which facilitate healing processes in the wound; and at the same time these normal and uninjured cells begin to proliferate — they actually start to work creating new cells to replace any fellow cells which may have been destroyed by the accident.

65:4.4 (735.3) This chemical action and reaction concerned in wound healing and cell reproduction represents the choice of the Life Carriers of a formula embracing over one hundred thousand phases and features of possible chemical reactions and biologic repercussions. More than half a million specific experiments were made by the Life Carriers in their laboratories before they finally settled upon this formula for the Urantia life experiment.

65:4.5 (735.4) When Urantia scientists know more of these healing chemicals, they will become more efficient in the treatment of injuries, and indirectly they will know more about controlling certain serious diseases.

65:4.6 (735.5) Since life was established on Urantia, the Life Carriers have improved this healing technique as it has been introduced on another Satania world, in that it affords more pain relief and exercises better control over the proliferation capacity of the associated normal cells.

65:4.7 (735.6) There were many unique features of the Urantia life experiment, but the two outstanding

sucesos más sobresalientes fueron la aparición de la raza andónica con anterioridad a la evolución de los seis pueblos de color y la aparición posterior y simultánea de los mutantes sangik en una única familia. Urantia es el primer mundo de Satania en el que las seis razas de color nacieron de la misma familia humana. Normalmente, surgen estirpes diversificadas a partir de mutaciones independientes dentro del linaje animal prehumano, y suelen aparecer en la tierra de una en una y de modo sucesivo a lo largo de periodos prolongados de tiempo, comenzando con el hombre rojo y pasando por todos los colores hasta el índigo.

Otra destacable variación del procedimiento fue la llegada tardía del príncipe planetario. Por lo general, el príncipe aparece en un planeta en torno al momento del desarrollo de la voluntad; y si se hubiese seguido tal plan, Caligastia podría haber venido a Urantia durante las vidas de Andón y Fonta en lugar de casi quinientos mil años después, en simultaneidad con la aparición de las seis razas sangik.

A petición de los portadores de vida, en el caso de un mundo habitado ordinario se le hubiese concedido un príncipe planetario en el momento de la aparición de Andón y Fonta, o algún tiempo después. Pero, puesto que se había designado a Urantia como planeta de modificación de la vida, hubo un preacuerdo para enviar a los observadores melquisedecs, doce en total, en calidad de asesores de los portadores de vida y de supervisores del planeta hasta la posterior llegada del príncipe planetario. Estos melquisedecs vinieron en el momento en el que Andón y Fonta tomaron las decisiones que permitirían a los modeladores del pensamiento habitar en sus mentes mortales.

En Urantia, las iniciativas de los portadores de vida para mejorar los modelos de vida de Satania resultaron necesariamente en la formación de muchas formas transitorias de vida supuestamente inutilizables. No obstante, los logros ya generados bastan para justificar las modificaciones realizadas en Urantia de los diseños regulares de la vida.

Nuestra intención fue la de crear una temprana manifestación de la voluntad en la vida evolutiva de Urantia, y tuvimos éxito. Habitualmente, la voluntad no emerge hasta mucho tiempo después de originarse las razas de color y suele surgir por primera vez entre los grupos más dotados del hombre rojo. Vuestro mundo es el único planeta de Satania donde el orden humano de voluntad apareció en una raza previa a las de color.

Si bien, en nuestro empeño por facilitar esa combinación y correlación de factores

episodes were the appearance of the Andonic race prior to the evolution of the six colored peoples and the later simultaneous appearance of the Sangik mutants in a single family. Urantia is the first world in Satania where the six colored races sprang from the same human family. They ordinarily arise in diversified strains from independent mutations within the prehuman animal stock and usually appear on earth one at a time and successively over long periods of time, beginning with the red man and passing on down through the colors to indigo.

65:4.8 (735.7) Another outstanding variation of procedure was the late arrival of the Planetary Prince. As a rule, the prince appears on a planet about the time of will development; and if such a plan had been followed, Caligastia might have come to Urantia even during the lifetimes of Andon and Fonta instead of almost five hundred thousand years later, simultaneously with the appearance of the six Sangik races.

65:4.9 (735.8) On an ordinary inhabited world a Planetary Prince would have been granted on the request of the Life Carriers at, or sometime after, the appearance of Andon and Fonta. But Urantia having been designated a life-modification planet, it was by preagreement that the Melchizedek observers, twelve in number, were sent as advisers to the Life Carriers and as overseers of the planet until the subsequent arrival of the Planetary Prince. These Melchizedeks came at the time Andon and Fonta made the decisions which enabled Thought Adjusters to indwell their mortal minds.

65:4.10 (736.1) On Urantia the endeavors of the Life Carriers to improve the Satania life patterns necessarily resulted in the production of many apparently useless forms of transition life. But the gains already accrued are sufficient to justify the Urantia modifications of the standard life designs.

65:4.11 (736.2) It was our intention to produce an early manifestation of will in the evolutionary life of Urantia, and we succeeded. Ordinarily, will does not emerge until the colored races have long been in existence, usually first appearing among the superior types of the red man. Your world is the only planet in Satania where the human type of will has appeared in a precolored race.

65:4.12 (736.3) But in our effort to provide for that combination and association of inheritance factors which finally gave rise to the mammalian

hereditarios que acabarían por dar nacimiento a los ancestros mamíferos de la raza humana, nos vimos en la necesidad de permitir que se produjeran cientos de miles de otras combinaciones y correlaciones de factores hereditarios relativamente superfluos. Al ahondar en el pasado del planeta, es seguro que vuestra mirada se encontrará con muchos de estos resultados colaterales, aparentemente extraños, de nuestras tentativas, y comprendo bien lo desconcertante que algunas de estas cosas pueden parecer para el limitado punto de vista humano.

5. VICISITUDES DE LA EVOLUCIÓN DE LA VIDA

Los portadores de vida lamentamos que nuestro particular empeño por modificar la vida inteligente de Urantia se hubiese visto tan impedido por trágicas aberraciones, fuera de nuestro control, como fueron la traición de Caligastia y la transgresión de Adán.

Si bien, durante toda esta aventura biológica, nuestra mayor decepción fue la reversión de alguna vida primitiva vegetal hasta los niveles preclorofilicos de la bacteria parasitaria en tan grande e imprevista magnitud. Esta eventualidad en la evolución de la vida vegetal ocasionó muchas inquietantes enfermedades en los mamíferos superiores, en particular en las especies humanas más vulnerables. Cuando hicimos frente a esta desconcertante situación, desechamos en cierto modo los inconvenientes que suponían, porque sabíamos que la posterior dotación del plasma vital adánico reforzaría la capacidad de resistencia de la raza mestiza que se derivaría, inmunizándola prácticamente contra todas las enfermedades producidas por este tipo de organismo vegetal. Pero nuestras expectativas estaban condenadas al fracaso debido a la fatalidad de tal transgresión adánica.

El universo de los universos, en el que se incluye este pequeño mundo llamado Urantia, no se gobierna simplemente para merecer nuestra aprobación ni para acomodarse a nuestra conveniencia ni mucho menos para complacer nuestros caprichos y satisfacer nuestra curiosidad. Los seres de sabiduría y omnipotencia que tienen la responsabilidad de dirigir el universo, sin duda, saben muy bien lo que tienen que hacer; y así le sucede a los portadores de vida y le corresponde a la mente mortal procurar esperar con paciencia y cooperar fervientemente con el régimen de la sabiduría, el reino del poder y la marcha del progreso.

Existen, naturalmente, ciertas

ancestors of the human race, we were confronted with the necessity of permitting hundreds and thousands of other and comparatively useless combinations and associations of inheritance factors to take place. Many of these seemingly strange by-products of our efforts are certain to meet your gaze as you dig back into the planetary past, and I can well understand how puzzling some of these things must be to the limited human viewpoint.

5. LIFE-EVOLUTION VICISSITUDES

65:5.1 (736.4) It was a source of regret to the Life Carriers that our special efforts to modify intelligent life on Urantia should have been so handicapped by tragic perversions beyond our control: the Caligastia betrayal and the Adamic default.

65:5.2 (736.5) But throughout all of this biologic adventure our greatest disappointment grew out of the reversion of certain primitive plant life to the prechlorophyll levels of parasitic bacteria on such an extensive and unexpected scale. This eventuality in plant-life evolution caused many distressful diseases in the higher mammals, particularly in the more vulnerable human species. When we were confronted with this perplexing situation, we somewhat discounted the difficulties involved because we knew that the subsequent admixture of the Adamic life plasma would so reinforce the resisting powers of the resulting blended race as to make it practically immune to all diseases produced by the vegetable type of organism. But our hopes were doomed to disappointment owing to the misfortune of the Adamic default.

65:5.3 (736.6) The universe of universes, including this small world called Urantia, is not being managed merely to meet our approval nor just to suit our convenience, much less to gratify our whims and satisfy our curiosity. The wise and all-powerful beings who are responsible for universe management undoubtedly know exactly what they are about; and so it becomes Life Carriers and behooves mortal minds to enlist in patient waiting and hearty co-operation with the rule of wisdom, the reign of power, and the march of progress.

65:5.4 (736.7) There are, of course, certain compensations for tribulation, such as Michael's

compensaciones por las adversidades padecidas, tal como el ministerio de gracia de Miguel en Urantia. Pero, con independencia de tales consideraciones, los más recientes supervisores celestiales de este planeta manifiestan su entera confianza en el postrero triunfo evolutivo de la raza humana y en la futura vindicación de nuestros planes y modelos de vida primigenios.

6. MÉTODOS DE EVOLUCIÓN DE LA VIDA

Es imposible determinar con precisión, de forma simultánea, la ubicación exacta y la velocidad de un objeto en movimiento; cualquier intento de medir uno de estos dos factores supondría inevitablemente la modificación del otro. El hombre mortal se enfrenta con el mismo tipo de paradoja al emprender el análisis químico del protoplasma. El químico puede dilucidar la constitución del protoplasma *muerto*, pero no puede percibir la organización física ni el comportamiento dinámico del protoplasma vivo. El científico se irá acercando cada vez más a los secretos de la vida, pero nunca los descubrirá por la sencilla razón de que debe matar al protoplasma para analizarlo. El protoplasma muerto pesa lo mismo que el protoplasma vivo, pero no es lo mismo.

Las cosas y los seres vivos están dotados de una capacidad propia para la adaptación. En cada célula *viva*, vegetal o animal, en cada organismo *vivo*, material o espiritual, existe un ansia insaciable por alcanzar una perfección creciente de su ajuste al medio ambiente, de su adaptación orgánica y de hallar una mejor realización en la vida. Estos interminables esfuerzos de todos los seres vivos demuestran la existencia en ellos de un afán innato de perfección.

El paso más importante de la evolución de las plantas fue el desarrollo de la capacidad de producir clorofila, y el segundo gran avance fue la evolución de la espora en una semilla compleja. La espora es sumamente eficiente como agente reproductor, pero carece de los potenciales de variedad y versatilidad inherentes a la semilla.

Uno de los episodios más útiles y complejos de la evolución de los tipos superiores de animales consistió en el desarrollo de la capacidad del hierro contenido en las células sanguíneas circulantes para realizar la doble labor de transportar el oxígeno y de eliminar el dióxido de carbono. Y esta actuación de los glóbulos rojos ilustra cómo los organismos en evolución pueden adaptar sus funciones a un medio ambiente variable o cambiante. Los animales superiores, incluido el hombre, oxigenan sus tejidos mediante la acción del hierro contenido en los glóbulos rojos

bestowal on Urantia. But irrespective of all such considerations, the later celestial supervisors of this planet express complete confidence in the ultimate evolutionary triumph of the human race and in the eventual vindication of our original plans and life patterns.

6. EVOLUTIONARY TECHNIQUES OF LIFE

65:6.1 (737.1) It is impossible accurately to determine, simultaneously, the exact location and the velocity of a moving object; any attempt at measurement of either inevitably involves change in the other. The same sort of a paradox confronts mortal man when he undertakes the chemical analysis of protoplasm. The chemist can elucidate the chemistry of *dead* protoplasm, but he cannot discern either the physical organization or the dynamic performance of *living* protoplasm. Ever will the scientist come nearer and nearer the secrets of life, but never will he find them and for no other reason than that he must kill protoplasm in order to analyze it. Dead protoplasm weighs the same as living protoplasm, but it is not the same.

65:6.2 (737.2) There is original endowment of adaptation in living things and beings. In every *living* plant or animal cell, in every *living* organism — material or spiritual — there is an insatiable craving for the attainment of ever-increasing perfection of environmental adjustment, organismal adaptation, and augmented life realization. These interminable efforts of all living things evidence the existence within them of an innate striving for perfection.

65:6.3 (737.3) The most important step in plant evolution was the development of chlorophyll-making ability, and the second greatest advance was the evolution of the spore into the complex seed. The spore is most efficient as a reproductive agent, but it lacks the potentials of variety and versatility inherent in the seed.

65:6.4 (737.4) One of the most serviceable and complex episodes in the evolution of the higher types of animals consisted in the development of the ability of the iron in the circulating blood cells to perform in the double role of oxygen carrier and carbon dioxide remover. And this performance of the red blood cells illustrates how evolving organisms are able to adapt their functions to varying or changing environment. The higher animals, including man, oxygenate their tissues by the action of the iron of the red blood cells, which carries oxygen to the living cells and just as

de la sangre, que transporta el oxígeno a las células vivas y, con la misma eficiencia, elimina el dióxido de carbono. Pero hay otros metales que pueden servir para el mismo propósito. La sepia emplea el cobre para esta función, y la ascidia utiliza el vanadio.

La continuación de dichas adaptaciones biológicas se muestra en la evolución de los dientes de los mamíferos superiores de Urantia, que llegaron hasta treinta y seis en los ancestros remotos del hombre, para comenzar después un reajuste adaptativo hacia los treinta y dos en el hombre primitivo y sus parientes cercanos. En este momento, la especie humana se inclina lentamente hacia los veintiocho dientes. En este planeta, el proceso evolutivo sigue avanzando de forma activa en su capacidad adaptativa.

Pero muchas de las adaptaciones de los organismos vivos, aparentemente misteriosas, son de carácter puramente químico, totalmente físico. En cualquier momento, existe, en la corriente sanguínea de cualquier ser humano, la posibilidad de más 15 000 000 de reacciones químicas entre las hormonas segregadas por una docena de glándulas endocrinas.

Las formas inferiores de la vida vegetal son enteramente reactivas al entorno físico, químico y eléctrico. Pero, conforme se asciende en la escala de la vida, los servicios que los siete espíritus asistentes ofrecen a la mente inician su actividad, uno tras otro, y la mente se hace cada vez más adaptativa, creativa, coordinativa y dominante. La capacidad de los animales para adaptarse al aire, al agua y a la tierra no es un don sobrenatural, sino un ajuste suprafísico.

Por sí solas, la física y la química no pueden explicar cómo el ser humano evolucionó a partir del protoplasma primigenio de los primeros mares. La capacidad de *aprender* —la memoria y la respuesta diferenciada al medio ambiente— es facultad de la mente. Las leyes de la física no son sensibles al aprendizaje; son inmutables e invariables. Las reacciones de la química no se modifican por la educación; son uniformes y fiables. Aparte de la presencia del Absoluto Indeterminado, las reacciones eléctricas y químicas son previsibles. Pero la mente puede beneficiarse de la experiencia, puede aprender de los hábitos reactivos del comportamiento en respuesta a la repetición de los estímulos.

Los organismos preinteligentes reaccionan a los estímulos del medio ambiente, pero aquellos organismos que son reactivos al ministerio de la mente pueden adaptar y actuar sobre el entorno mismo.

El cerebro físico, con el sistema nervioso al que está vinculado, posee una capacidad innata para responder al ministerio de la mente, al igual

efficiently removes the carbon dioxide. But other metals can be made to serve the same purpose. The cuttlefish employs copper for this function, and the sea squirt utilizes vanadium.

65:6.5 (737.5) The continuation of such biologic adjustments is illustrated by the evolution of teeth in the higher Urantia mammals; these attained to thirty-six in man's remote ancestors, and then began an adaptative readjustment toward thirty-two in the dawn man and his near relatives. Now the human species is slowly gravitating toward twenty-eight. The process of evolution is still actively and adaptatively in progress on this planet.

65:6.6 (737.6) But many seemingly mysterious adjustments of living organisms are purely chemical, wholly physical. At any moment of time, in the blood stream of any human being there exists the possibility of upward of 15,000,000 chemical reactions between the hormone output of a dozen ductless glands.

65:6.7 (737.7) The lower forms of plant life are wholly responsive to physical, chemical, and electrical environment. But as the scale of life ascends, one by one the mind ministries of the seven adjutant spirits become operative, and the mind becomes increasingly adjustive, creative, co-ordinative, and dominative. The ability of animals to adapt themselves to air, water, and land is not a supernatural endowment, but it is a superphysical adjustment.

65:6.8 (738.1) Physics and chemistry alone cannot explain how a human being evolved out of the primeval protoplasm of the early seas. The ability to learn, memory and differential response to environment, is the endowment of mind. The laws of physics are not responsive to training; they are immutable and unchanging. The reactions of chemistry are not modified by education; they are uniform and dependable. Aside from the presence of the Unqualified Absolute, electrical and chemical reactions are predictable. But mind can profit from experience, can learn from reactive habits of behavior in response to repetition of stimuli.

65:6.9 (738.2) Preintelligent organisms react to environmental stimuli, but those organisms which are reactive to mind ministry can adjust and manipulate the environment itself.

65:6.10 (738.3) The physical brain with its associated nervous system possesses innate capacity for response to mind ministry just as the developing

que la mente en desarrollo de un ser personal dispone de cierta capacidad innata de receptividad espiritual y contiene, por lo tanto, los potenciales de progreso y logro espirituales. La evolución intelectual, social, moral y espiritual depende del ministerio mental de los siete espíritus asistentes y de sus colaboradores suprafísicos.

7. NIVELES EVOLUTIVOS DE LA MENTE

Estos siete espíritus asistentes son los versátiles servidores de la mente que ofrecen su ayuda a las existencias inteligentes de inferior orden del universo local. Se asiste a este orden de mente desde la sede del universo local o desde algún mundo relacionado con dicha sede, pero, desde las capitales de los sistemas, se ejerce una influencia directiva sobre este tipo de mente de menor rango.

En un mundo evolutivo, hay muchísimas cosas que dependen de la labor de estos siete asistentes. Pero son servidores de la mente; no se ocupan de la evolución física, que es el ámbito de los portadores de vida. No obstante, la perfecta integración de estas dotes espirituales con el procedimiento natural y ordenado del régimen innato y en despliegue de los portadores de vida es responsable por la incapacidad del mortal para percibir, en el fenómeno de la mente, nada que no sea la mano de la naturaleza y el desarrollo de los procesos naturales; aunque, ocasionalmente, os sintáis algo desconcertados cuando intentáis explicar todo lo relacionado con las reacciones naturales de la mente en su vinculación con la materia. Y si Urantia operara más en conformidad con los planes primigenios, observaríais incluso menos cosas que captarían vuestra atención en cuanto al fenómeno de la mente.

Los siete espíritus asistentes son más parecidos a interconexiones que a entidades y, en los mundos ordinarios, están interconectados con la actividad de otros asistentes a través de todo el universo local. En los planetas de experimentación de la vida, sin embargo, están relativamente aislados. Y en Urantia, debido a la naturaleza excepcional de los modelos de vida, los asistentes menores experimentaron mucha más dificultad en contactar con los organismos evolutivos de la que hubiesen tenido en el caso de un tipo de dotación de vida más normalizado.

Además, en un mundo evolutivo promedio, los siete espíritus asistentes están mucho mejor sincronizados con las etapas progresivas del desarrollo animal de lo que estuvieron en Urantia. Con una sola excepción, en toda su actividad por todo el universo de Nebadón, los asistentes jamás habían experimentado unos inconvenientes

mind of a personality possesses a certain innate capacity for spirit receptivity and therefore contains the potentials of spiritual progress and attainment. Intellectual, social, moral, and spiritual evolution are dependent on the mind ministry of the seven adjutant spirits and their superphysical associates.

7. EVOLUTIONARY MIND LEVELS

65:7.1 (738.4) The seven adjutant mind-spirits are the versatile mind ministers to the lower intelligent existences of a local universe. This order of mind is ministered from the local universe headquarters or from some world connected therewith, but there is influential direction of lower-mind function from the system capitals.

65:7.2 (738.5) On an evolutionary world much, very much, depends on the work of these seven adjutants. But they are mind ministers; they are not concerned in physical evolution, the domain of the Life Carriers. Nevertheless, the perfect integration of these spirit endowments with the ordained and natural procedure of the unfolding and inherent regime of the Life Carriers is responsible for the mortal inability to discern, in the phenomenon of mind, aught but the hand of nature and the outworking of natural processes, albeit you are occasionally somewhat perplexed in explaining all of everything connected with the natural reactions of mind as it is associated with matter. And if Urantia were operating more in accordance with the original plans, you would observe even less to arrest your attention in the phenomenon of mind.

65:7.3 (738.6) The seven adjutant spirits are more circuitlike than entitylike, and on ordinary worlds they are encircuited with other adjutant functionings throughout the local universe. On life-experiment planets, however, they are relatively isolated. And on Urantia, owing to the unique nature of the life patterns, the lower adjutants experienced far more difficulty in contacting with the evolutionary organisms than would have been the case in a more standardized type of life endowment.

65:7.4 (738.7) Again, on an average evolutionary world the seven adjutant spirits are far better synchronized with the advancing stages of animal development than they were on Urantia. With but a single exception, the adjutants experienced the greatest difficulty in contacting with the evolving minds of Urantia organisms that they had ever had

tan grandes en contactar con las mentes en evolución de los organismos de Urantia. En este mundo, se desarrollaron muchas formas de fenómenos marginales —de combinaciones confusas de los tipos de respuesta del organismo no educables y mecánicos y de los no mecánicos y educables—.

Los siete espíritus asistentes no entran en contacto con esos órdenes de organismos que responden al medio ambiente de manera puramente mecánica. Tal respuesta de los organismos vivos preinteligentes pertenece totalmente a los ámbitos energéticos de los centros de la potencia, de los controladores físicos y de sus colaboradores.

La adquisición del potencial de la capacidad de aprender de la experiencia supone el inicio de la actuación de los espíritus asistentes, y estos ejercen su labor desde las mentes más humildes de las existencias primitivas e invisibles hasta los tipos superiores en la escala evolutiva de los seres humanos. Los asistentes son la fuente y el modelo del, por lo demás, más o menos misterioso comportamiento y de las insuficientemente comprendidas rápidas reacciones de la mente al entorno material. Durante mucho tiempo, estas influencias fieles y siempre cumplidoras han de llevar adelante la etapa preliminar de su ministerio antes de que la mente animal alcance los niveles humanos de receptividad espiritual.

Los asistentes obran exclusivamente en la evolución de la mente experiencial hasta el nivel de la sexta fase, el espíritu de adoración. En este nivel ocurre ese solapamiento inevitable de los ministerios —o fenómeno en el que lo superior desciende para alcanzar y coordinarse con lo más humilde ante la expectativa del logro de niveles avanzados de desarrollo—. Y hay otro ministerio espiritual más que acompaña la acción del séptimo y último asistente: el espíritu de la sabiduría. Durante todo el ministerio del mundo espiritual, las personas nunca experimentan transiciones bruscas en relación a la cooperación espiritual; estos cambios siempre son graduales y recíprocos.

Siempre han de diferenciarse los ámbitos de las respuestas físicas (electroquímicas) a los estímulos medioambientales de las respuestas mentales y, a su vez, todas ellas deben reconocerse como fenómenos separados de la actividad espiritual. Los ámbitos de la gravedad física, mental y espiritual son reinos diferenciados de la realidad cósmica, a pesar de su estrecha correlación.

in all their functioning throughout the universe of Nebadon. On this world there developed many forms of border phenomena — confusional combinations of the mechanical-nonteachable and the nonmechanical-teachable types of organismal response.

65:7.5 (739.1) The seven adjutant spirits do not make contact with the purely mechanical orders of organismal environmental response. Such preintelligent responses of living organisms pertain purely to the energy domains of the power centers, the physical controllers, and their associates.

65:7.6 (739.2) The acquisition of the potential of the ability to *learn* from experience marks the beginning of the functioning of the adjutant spirits, and they function from the lowliest minds of primitive and invisible existences up to the highest types in the evolutionary scale of human beings. They are the source and pattern for the otherwise more or less mysterious behavior and incompletely understood quick reactions of mind to the material environment. Long must these faithful and always dependable influences carry forward their preliminary ministry before the animal mind attains the human levels of spirit receptivity.

65:7.7 (739.3) The adjutants function exclusively in the evolution of experiencing mind up to the level of the sixth phase, the spirit of worship. At this level there occurs that inevitable overlapping of ministry — the phenomenon of the higher reaching down to co-ordinate with the lower in anticipation of subsequent attainment of advanced levels of development. And still additional spirit ministry accompanies the action of the seventh and last adjutant, the spirit of wisdom. Throughout the ministry of the spirit world the individual never experiences abrupt transitions of spirit co-operation; always are these changes gradual and reciprocal.

65:7.8 (739.4) Always should the domains of the physical (electrochemical) and the mental response to environmental stimuli be differentiated, and in turn must they all be recognized as phenomena apart from spiritual activities. The domains of physical, mental, and spiritual gravity are distinct realms of cosmic reality, notwithstanding their intimate interrelations.

8. LA EVOLUCIÓN EN EL TIEMPO Y EN EL

8. EVOLUTION IN TIME AND SPACE

ESPACIO

El tiempo y el espacio están indisolublemente unidos; existe una intrínseca vinculación entre ellos. Las dilaciones del tiempo son inevitables en presencia de ciertas condiciones del espacio.

Si tardar tanto tiempo en efectuar los cambios evolutivos del desarrollo de la vida os causa perplejidad, os diría que en el terreno temporal no podemos hacer que los procesos de la vida se desplieguen más rápido de lo que permiten las metamorfosis físicas del planeta. Hemos de esperar el desarrollo físico, natural de un planeta; no tenemos ningún tipo de control sobre la evolución geológica. Si las condiciones físicas lo permitiesen, podríamos hacer planes para que la evolución completa de la vida durara mucho menos de un millón de años. Pero todos estamos bajo la jurisdicción de los gobernantes supremos del Paraíso, y el tiempo no existe en el Paraíso.

El patrón que las personas usan para medir el tiempo es la duración de sus vidas. Por ello, todas las criaturas están condicionadas por el tiempo y, consiguientemente, consideran que la evolución es un proceso interminable. Para aquellos como nosotros cuya esperanza de vida no está limitada por la existencia temporal, la evolución no parece ser una tarea tan prolongada. En el Paraíso, donde el tiempo no existe, todas estas cosas están *presentes* en la mente de la Infinitud y en los actos de la Eternidad.

Del mismo modo que la evolución de la mente depende del lento desarrollo de las condiciones físicas y se dilata en el tiempo por estas mismas condiciones, así el progreso espiritual depende de la expansión mental y es indefectiblemente postergado por la retardación intelectual. Pero esto no significa que la evolución espiritual dependa de la educación, de la cultura o de la sabiduría. El alma puede evolucionar a pesar del cultivo de la mente, pero no en la ausencia de la capacidad mental y el deseo —la elección de la supervivencia y la decisión de lograr crecientemente una mayor perfección— de hacer la voluntad del Padre celestial. Aunque la supervivencia puede no ser dependiente de la posesión del conocimiento y de la sabiduría, el progreso ciertamente lo es.

En los laboratorios evolutivos cósmicos, la mente siempre domina sobre la materia, y el espíritu siempre se correlaciona con la mente. Si estas distintas dotes no consiguen sincronizarse y coordinarse, se pueden ocasionar retrasos; pero, si la persona conoce verdaderamente a Dios y desea encontrarle y llegar a ser como él, la supervivencia está asegurada con independencia de las trabas del tiempo. El estado físico puede

65:8.1 (739.5) Time and space are indissolubly linked; there is an innate association. The delays of time are inevitable in the presence of certain space conditions.

65:8.2 (739.6) If spending so much time in effecting the evolutionary changes of life development occasions perplexity, I would say that we cannot time the life processes to unfold any faster than the physical metamorphoses of a planet will permit. We must wait upon the natural, physical development of a planet; we have absolutely no control over geologic evolution. If the physical conditions would allow, we could arrange for the completed evolution of life in considerably less than one million years. But we are all under the jurisdiction of the Supreme Rulers of Paradise, and time is nonexistent on Paradise.

65:8.3 (739.7) The individual's yardstick for time measurement is the length of his life. All creatures are thus time conditioned, and therefore do they regard evolution as being a long-drawn-out process. To those of us whose life span is not limited by a temporal existence, evolution does not seem to be such a protracted transaction. On Paradise, where time is nonexistent, these things are all *present* in the mind of Infinity and the acts of Eternity.

65:8.4 (739.8) As mind evolution is dependent on, and delayed by, the slow development of physical conditions, so is spiritual progress dependent on mental expansion and unfailingly delayed by intellectual retardation. But this does not mean that spiritual evolution is dependent on education, culture, or wisdom. The soul may evolve regardless of mental culture but not in the absence of mental capacity and desire — the choice of survival and the decision to achieve ever-increasing perfection — to do the will of the Father in heaven. Although survival may not depend on the possession of knowledge and wisdom, progression most certainly does.

65:8.5 (740.1) In the cosmic evolutionary laboratories mind is always dominant over matter, and spirit is ever correlated with mind. Failure of these diverse endowments to synchronize and co-ordinate may cause time delays, but if the individual really knows God and desires to find him and become like him, then survival is assured regardless of the handicaps of time. Physical status may handicap mind, and mental perversity may delay spiritual

obstaculizar la mente, y la perversión mental puede demorar el logro espiritual; sin embargo, ninguno de estos impedimentos puede vencer la elección de la voluntad cuando surge enteramente del alma.

Cuando las condiciones físicas son favorables, pueden producirse desarrollos mentales *repentinos*, cuando el estado de la mente es propicio, pueden ocurrir transformaciones espirituales *repentinamente*; cuando los valores espirituales reciben un apropiado reconocimiento, entonces los contenidos cósmicos se vuelven perceptibles y, cada vez más, el ser personal se libera de las trabas del tiempo y de las limitaciones del espacio.

[Auspiciado por un portador de vida de Nebadón residente en Urantia.]

attainment, but none of these obstacles can defeat the whole-souled choice of will.

65:8.6 (740.2) When physical conditions are ripe, *sudden* mental evolutions may take place; when mind status is propitious, *sudden* spiritual transformations may occur; when spiritual values receive proper recognition, then cosmic meanings become discernible, and increasingly the personality is released from the handicaps of time and delivered from the limitations of space.

65:8.7 (740.3) [Sponsored by a Life Carrier of Nebadon resident on Urantia.]

Escrito 66. El príncipe planetario de Urantia

⇐ 065

LOS ESCRITOS DE URANTIA

067 ⇒

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA

ESCRITO 66 EL PRÍNCIPE PLANETARIO DE URANTIA

Títulos de las Secciones

Introducción

1. EL PRÍNCIPE CALIGASTIA
2. LA COMITIVA DEL PRÍNCIPE
3. DALAMATIA: LA CIUDAD DEL PRÍNCIPE
4. LOS PRIMEROS DÍAS DE LOS CIEN
5. LA ORGANIZACIÓN DE LOS CIEN
6. EL REINADO DEL PRÍNCIPE
7. LA VIDA EN DALAMATIA
8. LOS INFORTUNIOS DE CALIGASTIA

PAPER 66 THE PLANETARY PRINCE OF URANTIA

SECTIONS

Introduction

1. Prince Caligastia
2. The Prince's Staff
3. Dalamatia — The City of the Prince
4. Early Days of the One Hundred
5. Organization of the One Hundred
6. The Prince's Reign
7. Life in Dalamatia
8. Misfortunes of Caligastia

Introducción

La llegada de un hijo lanonandec a un mundo ordinario indica que la voluntad, la capacidad de elegir el camino de la supervivencia eterna, se ha desarrollado en la mente del hombre primitivo. Si bien, el príncipe planetario llegó a Urantia casi medio millón de años tras la aparición de la voluntad humana.

Caligastia, el príncipe planetario, llegó a Urantia hace unos quinientos mil años en simultaneidad con la aparición de las seis razas de color o razas sangik. A su llegada había en la tierra casi quinientos millones de seres humanos primitivos, bien dispersos por Europa, Asia y África. La sede del príncipe, que se estableció en Mesopotamia, estaba situada aproximadamente en el centro de la población mundial.

INTRODUCTION

66:0.1 (741.1) THE advent of a Lanonandek Son on an average world signifies that will, the ability to choose the path of eternal survival, has developed in the mind of primitive man. But on Urantia the Planetary Prince arrived almost half a million years after the appearance of human will.

66:0.2 (741.2) About five hundred thousand years ago and concurrent with the appearance of the six colored or Sangik races, Caligastia, the Planetary Prince, arrived on Urantia. There were almost one-half billion primitive human beings on earth at the time of the Prince's arrival, and they were well scattered over Europe, Asia, and Africa. The Prince's headquarters, established in Mesopotamia, was at about the center of world population.

1. EL PRÍNCIPE CALIGASTIA

1. PRINCE CALIGASTIA

Caligastia era un hijo lanonandec, el número 9344 del orden secundario. Contaba con experiencia en la administración de los asuntos del universo local en general y, durante eras posteriores, la adquirió en la gestión del sistema local de Satania en particular.

Con anterioridad al reinado de Lucifer en Satania, Caligastia había estado adscrito al consejo de los asesores de los portadores de vida de Jerusem. Lucifer lo ascendió a un puesto como miembro de sus asistentes personales, y desempeñó razonablemente bien cinco misiones sucesivas que requerían de él honestidad y ser merecedor de confianza.

Muy pronto, Caligastia intentó conseguir el cargo de príncipe planetario; pero, repetidas veces, cada vez que su solicitud se sometía a la aprobación de los consejos de la constelación, no lograba la conformidad de los Padres de la constelación. Caligastia parecía particularmente deseoso de ser enviado en calidad de gobernante planetario a un mundo decimal o de modificación de la vida. Antes de que finalmente consiguiera ser destinado a Urantía, su petición había sido revocada varias veces.

Caligastia salió de Jerusem en dirección al mundo, cuyo gobierno se le había confiado, con un envidiable expediente de lealtad y dedicación al bienestar del universo del que era residente y originario, a pesar de una cierta natural inquietud, sumada a una tendencia a estar en desacuerdo con el orden establecido en ciertas cuestiones menores.

Me encontraba en Jerusem cuando el brillante Caligastia partió de la capital del sistema. Ningún príncipe planetario había emprendido jamás una andadura para ostentar el gobierno de un mundo con tan amplia experiencia previa ni con mejores perspectivas que las que poseía Caligastia en aquel memorable día hace medio millón de años. Una cosa es cierta: al llevar a cabo mi tarea de difundir aquel acontecimiento en las transmisiones del universo local, jamás albergué ni por un solo momento la más mínima idea de que este noble lanonandec pudiese traicionar, en tan poco tiempo, su sagrado deber como custodio planetario y manchar, de forma tan terrible, el buen nombre de su elevado orden de filiación del universo. Realmente llegué a creer que Urantía se contaba entre los cinco o seis planetas más afortunados de toda Satania al considerar que una mente tan original, brillante y experimentada asumiría el mando de los asuntos mundiales. No me percaté entonces de que Caligastia, de forma insidiosa, se estaba enamorando de sí mismo; no comprendí muy bien en aquel momento las sutilezas del orgullo personal.

66:1.1 (741.3) Caligastia was a Lanonandek Son, number 9,344 of the secondary order. He was experienced in the administration of the affairs of the local universe in general and, during later ages, with the management of the local system of Satania in particular.

66:1.2 (741.4) Prior to the reign of Lucifer in Satania, Caligastia had been attached to the council of the Life Carrier advisers on Jerusem. Lucifer elevated Caligastia to a position on his personal staff, and he acceptably filled five successive assignments of honor and trust.

66:1.3 (741.5) Caligastia very early sought a commission as Planetary Prince, but repeatedly, when his request came up for approval in the constellation councils, it would fail to receive the assent of the Constellation Fathers. Caligastia seemed especially desirous of being sent as planetary ruler to a decimal or life-modification world. His petition had several times been disapproved before he was finally assigned to Urantia.

66:1.4 (741.6) Caligastia went forth from Jerusem to his trust of world dominion with an enviable record of loyalty and devotion to the welfare of the universe of his origin and sojourn, notwithstanding a certain characteristic restlessness coupled with a tendency to disagree with the established order in certain minor matters.

66:1.5 (741.7) I was present on Jerusem when the brilliant Caligastia departed from the system capital. No prince of the planets ever embarked upon a career of world rulership with a richer preparatory experience or with better prospects than did Caligastia on that eventful day one-half million years ago. One thing is certain: As I executed my assignment of putting the narrative of that event on the broadcasts of the local universe, I never for one moment entertained even in the slightest degree any idea that this noble Lanonandek would so shortly betray his sacred trust of planetary custody and so horribly stain the fair name of his exalted order of universe sonship. I really regarded Urantia as being among the five or six most fortunate planets in all Satania in that it was to have such an experienced, brilliant, and original mind at the helm of world affairs. I did not then comprehend that Caligastia was insidiously falling in love with himself; I did not then so fully understand the subtleties of personality pride.

2. LA COMITIVA DEL PRÍNCIPE

No se envió al príncipe planetario de Urantia a su misión solo, sino que lo acompañó el acostumbrado colectivo de asistentes y de ayudantes de su labor de administración.

Daligastia, asistente adjunto al príncipe planetario, estaba al frente de este grupo. Daligastia era igualmente un hijo lanonandec secundario, el número 319 407 de dicho orden. Tenía el rango de asistente en el momento de ser asignado como adjunto a Caligastia.

La comitiva planetaria estaba integrada por una gran cantidad de cooperadores angélicos y por una multitud de otros seres celestiales cuya misión era hacer progresar los intereses y promocionar el bienestar de las razas humanas. Pero, desde vuestro punto de vista, el grupo más interesante de todos era el de los miembros corpóreos de la comitiva del príncipe, aludidos a veces como *los cien de Caligastia*.

Caligastia eligió a estos cien miembros rematerializados entre más de 785 000 ciudadanos ascendentes de Jerusem, que se ofrecieron como voluntarios para emprender la aventura urantiana. Cada uno de los cien elegidos procedía de un planeta diferente; ninguno de ellos era de Urantia.

Estos voluntarios jerusemitas se trajeron directamente desde la capital del sistema hasta Urantia mediante transporte seráfico y, a su llegada, se mantuvieron envueltos en el serafín hasta que se les pudo proporcionar formas personales de doble naturaleza, acorde con el servicio planetario especial que iban a realizar; se trataba de verdaderos cuerpos de carne y hueso que estaban también sintonizados con las vías circulatorias vitales del sistema.

Algo antes de la llegada de estos cien ciudadanos de Jerusem, los dos portadores de vida supervisores, residentes en Urantia, habiendo previamente perfeccionado sus planes, solicitaron permiso a Jerusem y Edentia para trasplantar el plasma vital de cien supervivientes seleccionados del linaje de Andón y Fonta a los cuerpos materiales previstos para los miembros corpóreos del príncipe. Esta solicitud se concedió en Jerusem con la aprobación de Edentia.

Por consiguiente, los portadores de vida escogieron a cincuenta hombres y a cincuenta mujeres de las sucesivas generaciones de Andón y Fonta, en representación de los supervivientes de las mejores estirpes de aquella excepcional raza. Salvo por una o dos excepciones, estos andonitas, contribuidores al progreso de la raza, se desconocían entre sí. Gracias a la dirección de

2. THE PRINCE'S STAFF

66:2.1 (742.1) The Planetary Prince of Urantia was not sent out on his mission alone but was accompanied by the usual corps of assistants and administrative helpers.

66:2.2 (742.2) At the head of this group was Daligastia, the associate-assistant of the Planetary Prince. Daligastia was also a secondary Lanonandek Son, being number 319,407 of that order. He ranked as an assistant at the time of his assignment as Caligastia's associate.

66:2.3 (742.3) The planetary staff included a large number of angelic co-operators and a host of other celestial beings assigned to advance the interests and promote the welfare of the human races. But from your standpoint the most interesting group of all were the corporeal members of the Prince's staff — sometimes referred to as *the Caligastia one hundred*.

66:2.4 (742.4) These one hundred rematerialized members of the Prince's staff were chosen by Caligastia from over 785,000 ascendant citizens of Jerusem who volunteered for embarkation on the Urantia adventure. Each one of the chosen one hundred was from a different planet, and none of them were from Urantia.

66:2.5 (742.5) These Jerusemite volunteers were brought by seraphic transport direct from the system capital to Urantia, and upon arrival they were held enseraphimed until they could be provided with personality forms of the dual nature of special planetary service, literal bodies consisting of flesh and blood but also attuned to the life circuits of the system.

66:2.6 (742.6) Sometime before the arrival of these one hundred Jerusem citizens, the two supervising Life Carriers resident on Urantia, having previously perfected their plans, petitioned Jerusem and Edentia for permission to transplant the life plasm of one hundred selected survivors of the Andon and Fonta stock into the material bodies to be projected for the corporeal members of the Prince's staff. The request was granted on Jerusem and approved on Edentia.

66:2.7 (742.7) Accordingly, fifty males and fifty females of the Andon and Fonta posterity, representing the survival of the best strains of that unique race, were chosen by the Life Carriers. With one or two exceptions these Andonite contributors to the advancement of the race were strangers to one another. They were assembled from widely separated places by co-ordinated Thought Adjuster direction and seraphic guidance

los modeladores del pensamiento en coordinación con la guía seráfica, se les había reunido, desde lugares muy separados, en el umbral de la sede planetaria del príncipe. Aquí se pusieron a los cien sujetos humanos en manos de una comisión de voluntarios, altamente cualificada, procedente de Avalón, que dirigió la extracción material de una porción del plasma vital de estos descendientes de Andón. Este material vivo se transfirió, a su vez, a los cuerpos materiales creados para utilización de los cien miembros jerusemitas de la comitiva del príncipe. Entretanto, estos ciudadanos recién llegados de la capital del sistema se mantenían dormidos en el transporte seráfico.

Estos hechos, junto con la creación específica de los cuerpos especiales para los cien de Caligastia, dieron origen a numerosas leyendas; gran parte de las cuales se confundieron más tarde con las tradiciones acerca del establecimiento de Adán y de Eva en el planeta.

Todo el proceso de reconstitución personal duró exactamente diez días, contando desde la llegada de los transportes seráficos, que portaban a los cien voluntarios procedente de Jerusem, hasta que recuperaron la conciencia como seres triples del mundo.

3. DALAMATIA: LA CIUDAD DEL PRÍNCIPE

La sede del príncipe planetario se encontraba en la región del Golfo Pérsico de aquellos días, en la zona correspondiente a la futura Mesopotamia.

El clima y el paisaje de la Mesopotamia de aquellos tiempos eran, en todos los sentidos, favorables para las iniciativas de la comitiva del príncipe y de sus asistentes, muy diferentes de las condiciones que a veces han imperado desde entonces. Era necesario disponer de un clima favorable como parte del entorno natural ideado para incitar a los primitivos urantianos a realizar ciertos progresos iniciales en cultura y civilización. La gran tarea de aquellas eras consistía en transformar al hombre de cazador a pastor, con la esperanza de que, más tarde, se convirtiese en agricultor amante de la paz y con sentido de hogar.

La sede del príncipe planetario en Urantia era típica de las estaciones situadas en esferas jóvenes y en desarrollo. El núcleo del asentamiento del príncipe era una ciudad muy sencilla, pero bella, rodeada por una muralla de doce metros de alto. A este centro mundial de la cultura se le llamó Dalamatia en honor a Daligastia.

at the threshold of the planetary headquarters of the Prince. Here the one hundred human subjects were given into the hands of the highly skilled volunteer commission from Avalon, who directed the material extraction of a portion of the life plasm of these Andon descendants. This living material was then transferred to the material bodies constructed for the use of the one hundred Jerusemite members of the Prince's staff. Meantime, these newly arrived citizens of the system capital were held in the sleep of seraphic transport.

66:2.8 (742.8) These transactions, together with the literal creation of special bodies for the Caligastia one hundred, gave origin to numerous legends, many of which subsequently became confused with the later traditions concerning the planetary installation of Adam and Eve.

66:2.9 (743.1) The entire transaction of repersonalization, from the time of the arrival of the seraphic transports bearing the one hundred Jerusem volunteers until they became conscious, threefold beings of the realm, consumed exactly ten days.

3. DALAMATIA — THE CITY OF THE PRINCE

66:3.1 (743.2) The headquarters of the Planetary Prince was situated in the Persian Gulf region of those days, in the district corresponding to later Mesopotamia.

66:3.2 (743.3) The climate and landscape in the Mesopotamia of those times were in every way favorable to the undertakings of the Prince's staff and their assistants, very different from conditions which have sometimes since prevailed. It was necessary to have such a favoring climate as a part of the natural environment designed to induce primitive Urantians to make certain initial advances in culture and civilization. The one great task of those ages was to transform man from a hunter to a herder, with the hope that later on he would evolve into a peace-loving, home-abiding farmer.

66:3.3 (743.4) The headquarters of the Planetary Prince on Urantia was typical of such stations on a young and developing sphere. The nucleus of the Prince's settlement was a very simple but beautiful city, enclosed within a wall forty feet high. This world center of culture was named Dalamatia in honor of Daligastia.

La ciudad constaba de diez subdivisiones, con las imponentes residencias sedes de los diez consejos de la comitiva corpórea situados en el centro de cada una de ellas. En la parte central de la ciudad, estaba el templo del Padre invisible. La sede administrativa del príncipe y de sus colaboradores estaba dispuesta en doce cámaras que se agrupaban lindantes entre sí en torno al templo mismo.

Todos los edificios de Dalamatia eran de una sola planta, salvo la sede del consejo, que tenía dos, y el templo central del Padre de todos, que, aunque pequeño, tenía tres plantas de altura.

La ciudad estaba construida de ladrillos, el mejor material de construcción de aquellos primeros días. Se hizo uso de muy poca piedra o madera. Siguiendo el ejemplo de Dalamatia, la construcción de viviendas y la arquitectura de los poblados circundantes mejoraron de forma considerable.

Cerca de la sede del príncipe habitaban seres humanos de todos los colores y estratos. De estas tribus cercanas se reclutaron los primeros estudiantes de las escuelas del príncipe. Y, aunque estas tempranas escuelas de Dalamatia eran toscas, proporcionaban todo lo que pudiera ser de utilidad para los hombres y mujeres de aquella era primitiva.

La comitiva corpórea del príncipe se rodeaba continuamente de los individuos mejor dotados de las tribus circundantes y, tras haber formado y alentado a estos estudiantes, se les enviaba de vuelta a estas como maestros y líderes de sus respectivos pueblos.

4. LOS PRIMEROS DÍAS DE LOS CIENTOS

La llegada de la comitiva del príncipe causó una honda impresión. Aunque se precisaron casi mil años para que esta noticia se difundiese ampliamente, las enseñanzas y la conducta de los cien nuevos moradores de Urantia tuvieron una enorme influencia en las tribus próximas a la sede mesopotámica. Y una gran parte de vuestra mitología surgió posteriormente de las confusas leyendas sobre estos tempranos días en los que a los miembros de la comitiva del príncipe se les volvió a dar su forma personal en Urantia como suprahombres.

La tendencia de los mortales a considerar a estos maestros extraplanetarios como dioses obstaculizaba seriamente la influencia positiva que estos pudieran ejercer; si bien, al margen del procedimiento usado para su aparición en la tierra, los cien de Caligastia —cincuenta hombres y cincuenta mujeres— no recurrieron a métodos sobrenaturales ni a actuaciones de carácter

66:3.4 (743.5) The city was laid out in ten subdivisions with the headquarters mansions of the ten councils of the corporeal staff situated at the centers of these subdivisions. Centermost in the city was the temple of the unseen Father. The administrative headquarters of the Prince and his associates was arranged in twelve chambers immediately grouped about the temple itself.

66:3.5 (743.6) The buildings of Dalamatia were all one story except the council headquarters, which were two stories, and the central temple of the Father of all, which was small but three stories in height.

66:3.6 (743.7) The city represented the best practices of those early days in building material — brick. Very little stone or wood was used. Home building and village architecture among the surrounding peoples were greatly improved by the Dalamatian example.

66:3.7 (743.8) Near the Prince's headquarters there dwelt all colors and strata of human beings. And it was from these near-by tribes that the first students of the Prince's schools were recruited. Although these early schools of Dalamatia were crude, they provided all that could be done for the men and women of that primitive age.

66:3.8 (743.9) The Prince's corporeal staff continuously gathered about them the superior individuals of the surrounding tribes and, after training and inspiring these students, sent them back as teachers and leaders of their respective peoples.

4. EARLY DAYS OF THE ONE HUNDRED

66:4.1 (743.10) The arrival of the Prince's staff created a profound impression. While it required almost a thousand years for the news to spread abroad, those tribes near the Mesopotamian headquarters were tremendously influenced by the teachings and conduct of the one hundred new sojourners on Urantia. And much of your subsequent mythology grew out of the garbled legends of these early days when these members of the Prince's staff were repersonalized on Urantia as supermen.

66:4.2 (744.1) The serious obstacle to the good influence of such extraplanetary teachers is the tendency of mortals to regard them as gods, but aside from the technique of their appearance on earth the Caligastia one hundred — fifty men and fifty women — did not resort to supernatural methods nor superhuman manipulations.

sobrehumano.

Pero la comitiva corpórea era, no obstante, sobrehumana. Empezaron su misión en Urantia como seres extraordinarios de naturaleza triple:

1. Eran materiales y relativamente humanos, pues eran depositarios del genuino plasma vital de una de las razas humanas: el plasma vital andónico de Urantia.

Estos cien miembros de la comitiva del príncipe estaban divididos, por igual, según el sexo y de acuerdo con su estatus anterior como mortales. Cada una de las personas que integraban este grupo era capaz de convertirse en coprogenitora de algún orden nuevo de ser físico, pero se les había instruido específicamente que no recurrieran a la paternidad salvo en determinadas circunstancias. Es habitual que la comitiva corpórea del príncipe planetario dé nacimiento a sus sucesores en algún momento antes de la retirada de su particular servicio planetario. Esto sucede normalmente a la llegada del adán y eva planetarios o poco después.

Estos seres especiales tenían, en consecuencia, poca o ninguna idea del tipo de criatura material que se engendraría como resultado de su unión sexual. Y, en realidad, nunca lo sabrían; antes de que se diera este paso como continuidad de su labor en el mundo, todo el sistema social se alteró debido a la rebelión, y aquellos que más adelante tuvieron un papel parental habían sido aislados de las corrientes vitales del sistema.

En cuanto al color de la piel y al idioma, estos miembros materializados de la comitiva de Caligastia seguían a la raza andónica. Tal como lo hacían los mortales del mundo, ingerían alimentos, aunque con la diferencia de que los cuerpos re-creados de este grupo se satisfacían plenamente con una dieta alimenticia sin carne. Este fue uno de los motivos que determinaron que fijasen su residencia en una región cálida con abundancia de frutas y frutos de cáscara. La práctica de subsistir a base de una dieta sin carne data de los tiempos de los cien de Caligastia. Esta costumbre se difundió por todas partes, llegando a influir en los hábitos alimenticios de muchas tribus circundantes o grupos provenientes de las razas evolutivas que, en otro tiempo, habían sido exclusivamente consumidoras de carne.

2. Los cien se reconstituyeron en Urantia como hombres y mujeres únicos de un orden elevado y especial. Eran seres materiales pero sobrehumanos.

Aunque este grupo gozaba de una ciudadanía de carácter provisional en Jerusem,

66:4.3 (744.2) But the corporeal staff were nonetheless superhuman. They began their mission on Urantia as extraordinary threefold beings:

66:4.4 (744.3) 1. They were corporeal and relatively human, for they embodied the actual life plasm of one of the human races, the Andonic life plasm of Urantia.

66:4.5 (744.4) These one hundred members of the Prince's staff were divided equally as to sex and in accordance with their previous mortal status. Each person of this group was capable of becoming coparental to some new order of physical being, but they had been carefully instructed to resort to parenthood only under certain conditions. It is customary for the corporeal staff of a Planetary Prince to procreate their successors sometime prior to retiring from special planetary service. Usually this is at, or shortly after, the time of the arrival of the Planetary Adam and Eve.

66:4.6 (744.5) These special beings therefore had little or no idea as to what type of material creature would be produced by their sexual union. And they never did know; before the time for such a step in the prosecution of their world work the entire regime was upset by rebellion, and those who later functioned in the parental role had been isolated from the life currents of the system.

66:4.7 (744.6) In skin color and language these materialized members of Caligastia's staff followed the Andonic race. They partook of food as did the mortals of the realm with this difference: The re-created bodies of this group were fully satisfied by a nonflesh diet. This was one of the considerations which determined their residence in a warm region abounding in fruits and nuts. The practice of subsisting on a nonflesh diet dates from the times of the Caligastia one hundred, for this custom spread near and far to affect the eating habits of many surrounding tribes, groups of origin in the once exclusively meat-eating evolutionary races.

66:4.8 (744.7) 2. The one hundred were material but superhuman beings, having been reconstituted on Urantia as unique men and women of a high and special order.

66:4.9 (744.8) This group, while enjoying provisional citizenship on Jerusem, were as yet unfused with

aún permanecían sin fusionarse con sus modeladores del pensamiento; y, cuando se ofrecieron como voluntarios y se les aceptó para el servicio planetario en conexión con los órdenes descendentes de filiación, sus modeladores se separaron de ellos. Pero estos jerusemitas eran seres efectivamente sobrehumanos —poseían almas en crecimiento ascendente—. Durante la vida mortal en la carne, el alma tiene un estado embrionario; nace (resucita) en la vida morontia y experimenta un crecimiento a su paso por los sucesivos mundos morontiales. Las almas de los cien de Caligastia se desarrollaron de esta manera al adquirir experiencias de carácter progresivo desde los siete mundos de las estancias hasta alcanzar la ciudadanía en Jerusem.

Conforme a las instrucciones recibidas, la comitiva no participó en reproducción sexual alguna, aunque sí estudió con minuciosidad su constitución personal e investigó detenidamente todos los aspectos que cabían imaginar de la unión del intelecto (la mente) y de la morontia (el alma). Y, durante el trigésimo tercer año de su estancia en Dalamatia, mucho antes de que la muralla se terminase, los números dos y siete del grupo danita descubrieron de forma casual un fenómeno asociado a la unión de sus yos morontiales (supuestamente ni sexuales ni materiales); el resultado de este inesperado suceso fue la primera de las criaturas intermedias primarias. Este ser nuevo era enteramente visible para la comitiva planetaria y sus colaboradores celestiales, aunque no para los hombres y mujeres de las distintas tribus humanas. Con autorización del príncipe planetario, toda la comitiva consiguió dar origen a seres similares, siguiendo las instrucciones de la pareja pionera danita. De este modo, la comitiva del príncipe acabó por dar existencia al colectivo original de 50 000 seres intermedios primarios.

Estas criaturas de tipo intermedio efectuaban un excelente servicio al implicarse en los asuntos de la sede mundial. Eran invisibles a los seres humanos, pero a los moradores primitivos de Dalamatia se les informó de estos semiespíritus invisibles y, durante eras, estos constituyeron la totalidad del mundo espiritual para estos mortales en evolución.

3. Los cien de Caligastia eran personalmente inmortales —no perecían—. Por sus formas materiales circulaban los aportes contrarrestantes de las corrientes de vida del sistema; y, si no hubiesen perdido el contacto con las vías circulatorias vitales debido a la rebelión, habrían seguido viviendo por tiempo indefinido hasta la llegada del próximo Hijo de Dios o hasta la posterior liberación de sus cometidos para reanudar su interrumpido trayecto a Havona y al Paraíso.

their Thought Adjusters; and when they volunteered and were accepted for planetary service in liaison with the descending orders of sonship, their Adjusters were detached. But these Jerusemites were superhuman beings — they possessed souls of ascendant growth. During the mortal life in the flesh the soul is of embryonic estate; it is born (resurrected) in the morontia life and experiences growth through the successive morontia worlds. And the souls of the Caligastia one hundred had thus expanded through the progressive experiences of the seven mansion worlds to citizenship status on Jerusem.

66:4.10 (744.9) In conformity to their instructions the staff did not engage in sexual reproduction, but they did painstakingly study their personal constitutions, and they carefully explored every imaginable phase of intellectual (mind) and morontia (soul) liaison. And it was during the thirty-third year of their sojourn in Dalamatia, long before the wall was completed, that number two and number seven of the Danite group accidentally discovered a phenomenon attendant upon the liaison of their morontia selves (supposedly nonsexual and nonmaterial); and the result of this adventure proved to be the first of the primary midway creatures. This new being was wholly visible to the planetary staff and to their celestial associates but was not visible to the men and women of the various human tribes. Upon authority of the Planetary Prince the entire corporeal staff undertook the production of similar beings, and all were successful, following the instructions of the pioneer Danite pair. Thus did the Prince's staff eventually bring into being the original corps of 50,000 primary midwayers.

66:4.11 (745.1) These mid-type creatures were of great service in carrying on the affairs of the world's headquarters. They were invisible to human beings, but the primitive sojourners at Dalamatia were taught about these unseen semispirits, and for ages they constituted the sum total of the spirit world to these evolving mortals.

66:4.12 (745.2) 3. The Caligastia one hundred were personally immortal, or undying. There circulated through their material forms the antidotal complements of the life currents of the system; and had they not lost contact with the life circuits through rebellion, they would have lived on indefinitely until the arrival of a subsequent Son of God, or until their sometime later release to resume the interrupted journey to Havona and Paradise.

Estos aportes de efecto antidoto de las corrientes de vida de Satania se derivaban del fruto del árbol de la vida, un arbusto de Edentia que los Altísimos de Norlatiadek enviaron a Urantia a la llegada de Caligastia. En los días de Dalamatia, este árbol crecía en el patio central del templo del Padre invisible, y su fruto permitía que los seres materiales de la comitiva del príncipe, por otra parte mortales, pudieran vivir de forma indefinida siempre que tuviesen acceso a él.

Aunque carecía de eficacia para las razas evolutivas, este extra sustento era más que suficiente para dotar de vida sin fin a los cien de Caligastia e igualmente a los cien andonitas modificados que estaban en colaboración con ellos.

En relación a esto, es necesario explicar que, en el momento en que los cien andonitas proporcionaron su plasma germinal humano a los miembros de la comitiva del príncipe, los portadores de vida introdujeron en sus cuerpos mortales el aporte de las vías circulatorias del sistema; y esto les permitió continuar viviendo conjuntamente con la comitiva, siglo tras siglo, desafiando la muerte física.

Con el tiempo, los cien andonitas tuvieron conocimiento de su contribución a la nueva anatomía de sus superiores, y estos mismos cien hijos de las tribus de Andón se mantuvieron en la sede como ayudantes personales de la comitiva corpórea del príncipe.

5. LA ORGANIZACIÓN DE LOS CIEN

Los cien estaban organizados para el servicio en diez consejos autónomos de diez miembros cada uno. Cuando dos o más de dos de estos diez consejos se reunían en sesión conjunta, era Daligastia quien presidía tales reuniones de enlace. Estos diez grupos estaban constituidos de la siguiente manera:

1. *El consejo de alimentación y de bienestar material.* Ang presidía este grupo. Este capaz colectivo impulsaba las cuestiones relacionadas con los alimentos, el agua, la ropa y el progreso material de la especie humana. Instruían en la excavación de pozos, el control de los manantiales y el riego. A aquellos procedentes de las cotas más altas y del norte les enseñaban mejores métodos de tratar las pieles para su uso como prendas de vestir; más adelante, los maestros de las artes y las ciencias introducirían la tejeduría.

Se realizaron grandes progresos en métodos de almacenaje de alimentos. La comida se conservaba mediante la cocción, el secado y el

66:4.13 (745.3) These antidotal complements of the Satania life currents were derived from the fruit of the tree of life, a shrub of Edentia which was sent to Urantia by the Most Highs of Norlatiadek at the time of Caligastia's arrival. In the days of Dalamatia this tree grew in the central courtyard of the temple of the unseen Father, and it was the fruit of the tree of life that enabled the material and otherwise mortal beings of the Prince's staff to live on indefinitely as long as they had access to it.

66:4.14 (745.4) While of no value to the evolutionary races, this supersustenance was quite sufficient to confer continuous life upon the Caligastia one hundred and also upon the one hundred modified Andonites who were associated with them.

66:4.15 (745.5) It should be explained in this connection that, at the time the one hundred Andonites contributed their human germ plasm to the members of the Prince's staff, the Life Carriers introduced into their mortal bodies the complement of the system circuits; and thus were they enabled to live on concurrently with the staff, century after century, in defiance of physical death.

66:4.16 (745.6) Eventually the one hundred Andonites were made aware of their contribution to the new forms of their superiors, and these same one hundred children of the Andon tribes were kept at headquarters as the personal attendants of the Prince's corporeal staff.

5. ORGANIZATION OF THE ONE HUNDRED

66:5.1 (745.7) The one hundred were organized for service in ten autonomous councils of ten members each. When two or more of these ten councils met in joint session, such liaison gatherings were presided over by Daligastia. These ten groups were constituted as follows:

66:5.2 (745.8) 1. *The council on food and material welfare.* This group was presided over by Ang. Food, water, clothes, and the material advancement of the human species were fostered by this able corps. They taught well digging, spring control, and irrigation. They taught those from the higher altitudes and from the north improved methods of treating skins for use as clothing, and weaving was later introduced by the teachers of art and science.

66:5.3 (746.1) Great advances were made in methods of food storage. Food was preserved by cooking, drying, and smoking; it thus became the

ahumado, convirtiéndose así en la primera forma de propiedad. Al hombre se le enseñó a prevenir el riesgo de la hambruna, que periódicamente diezmaba al mundo.

2. *La junta de domesticación y utilización de los animales.* Este consejo se dedicaba a la tarea de seleccionar y criar aquellos animales mejor adaptados para ayudar a los seres humanos a llevar cargas y a transportarlos, a proporcionar alimento y, más adelante, a servir en el cultivo de la tierra. Bon dirigía este capaz colectivo.

Se domesticaron diversos tipos de animales provechosos, ahora extintos, junto a otros que han continuado como animales domésticos hasta los tiempos presentes. El hombre llevaba mucho tiempo conviviendo con el perro, y el hombre azul ya había conseguido domar al elefante. La vaca había mejorado tanto gracias a su esmerada cría que se convirtió en una fuente valiosa de alimento; la mantequilla y el queso se volvieron artículos comunes de la dieta alimenticia humana. Se enseñó a los hombres a emplear a los bueyes para llevar sus cargas; sin embargo, el caballo no se domesticó hasta algún tiempo después. Los miembros de este colectivo fueron los primeros que instruyeron a los hombres a servirse de la rueda para facilitar la tracción.

En estos días, se usaron por vez primera las palomas mensajeras; se llevaban en los viajes largos con el fin de enviar mensajes o llamadas de auxilio. El grupo de Bon consiguió amaestrar a los grandes fándores como aves de transporte, pero estos se extinguieron hace más de treinta mil años.

3. *Los asesores de la conquista de animales depredadores.* No bastaba con que el hombre primitivo intentase domesticar a determinados animales, también tuvo que aprender a protegerse de la destrucción que podían causar los restantes animales hostiles del mundo animal. Dan capitaneaba este grupo.

Las murallas de las ciudades antiguas tenían el propósito de ofrecer protección contra las fieras feroces al igual que contra los ataques por sorpresa de humanos hostiles. Sin protección de una muralla, los que vivían en el bosque dependían de habitáculos construidos en los árboles, de refugios de piedra y del mantenimiento de hogueras durante la noche. Así pues, era muy natural que estos maestros dedicaran mucho tiempo a instruir a sus alumnos en la mejora de las viviendas humanas. Se hicieron grandes progresos en el sometimiento de los animales mediante mejores técnicas y el uso de trampas.

4. *El profesorado a cargo de la difusión y conservación del conocimiento.* Este grupo organizaba y dirigía las actividades puramente educativas de aquellas tempranas eras. Era Fad

earliest property. Man was taught to provide for the hazards of famine, which periodically decimated the world.

66:5.4 (746.2) 2. *The board of animal domestication and utilization.* This council was dedicated to the task of selecting and breeding those animals best adapted to help human beings in bearing burdens and transporting themselves, to supply food, and later on to be of service in the cultivation of the soil. This able corps was directed by Bon.

66:5.5 (746.3) Several types of useful animals, now extinct, were tamed, together with some that have continued as domesticated animals to the present day. Man had long lived with the dog, and the blue man had already been successful in taming the elephant. The cow was so improved by careful breeding as to become a valuable source of food; butter and cheese became common articles of human diet. Men were taught to use oxen for burden bearing, but the horse was not domesticated until a later date. The members of this corps first taught men to use the wheel for the facilitation of traction.

66:5.6 (746.4) It was in these days that carrier pigeons were first used, being taken on long journeys for the purpose of sending messages or calls for help. Bon's group were successful in training the great fándors as passenger birds, but they became extinct more than thirty thousand years ago.

66:5.7 (746.5) 3. *The advisers regarding the conquest of predatory animals.* It was not enough that early man should try to domesticate certain animals, but he must also learn how to protect himself from destruction by the remainder of the hostile animal world. This group was captained by Dan.

66:5.8 (746.6) The purpose of an ancient city wall was to protect against ferocious beasts as well as to prevent surprise attacks by hostile humans. Those living without the walls and in the forest were dependent on tree dwellings, stone huts, and the maintenance of night fires. It was therefore very natural that these teachers should devote much time to instructing their pupils in the improvement of human dwellings. By employing improved techniques and by the use of traps, great progress was made in animal subjugation.

66:5.9 (746.7) 4. *The faculty on dissemination and conservation of knowledge.* This group organized and directed the purely educational endeavors of those early ages. It was presided over by Fad.

quien lo presidía. Los métodos didácticos de Fad consistían en supervisar el trabajo, al mismo tiempo que daba instrucciones respecto a la mejora de los métodos empleados. Fad desarrolló el primer alfabeto e introdujo un sistema de escritura. Este alfabeto tenía veinticinco caracteres. Como material de escritura, estos pueblos primitivos utilizaban cortezas de árboles, tablillas de arcilla, placas de piedra, una clase de pergamino hecho de cuero martillado y un tosco tipo material semejante al papel, confeccionado de nidos de avispas. La biblioteca de Dalamatia, destruida al poco tiempo de la deslealtad de Caligastia, contenía más de dos millones de archivos escritos individuales y se le conocía como "la casa de Fad".

El hombre azul era partidario del alfabeto escrito y, en este sentido, consiguió los mayores avances. El hombre rojo prefería la escritura pictográfica, mientras que las razas amarillas se inclinaron por el uso de símbolos para las palabras y las ideas, de forma muy parecida a los que actualmente emplean. Pero el alfabeto y muchas otras cosas se perdieron en el mundo durante la confusión que trajo consigo la rebelión. La deserción de Caligastia destruyó la esperanza de que el mundo dispusiera de una lengua universal, al menos durante incalculables eras.

5. *La comisión de manufactura y comercio.* Este consejo, que estaba liderado por Nod, se ocupaba de fomentar la manufactura dentro de las tribus y de promover el intercambio comercial entre los diferentes grupos pacíficos. El colectivo alentó toda forma de fabricación primitiva y contribuyó directamente a elevar el nivel de vida de los hombres primitivos, proporcionándoles muchos productos nuevos para atraer su atención. También amplió considerablemente el comercio de una sal mejorada producida por el consejo de las ciencias y las artes.

El crédito comercial se practicó por vez primera entre estos instruidos grupos educados en las escuelas de Dalamatia. Obtenían fichas de un centro de intercambio de crédito que se aceptaban en lugar de los mismos objetos de trueque. Durante cientos de miles de años, el mundo no llegó a superar estos métodos comerciales.

6. *El colegio de religión revelada.* Este cuerpo desempeñó su actividad con lentitud. La civilización en Urantia se forjó literalmente entre el yunque de la necesidad y el martillo del temor. Pero, antes de que su labor se viese interrumpida por la confusión resultante de la revuelta secesionista, este grupo había realizado notables avances en sus intentos por sustituir el temor a las criaturas (el culto a los espectros) por el temor al Creador. Hap encabezaba este consejo.

The educational methods of Fad consisted in supervision of employment accompanied by instruction in improved methods of labor. Fad formulated the first alphabet and introduced a writing system. This alphabet contained twenty-five characters. For writing material these early peoples utilized tree barks, clay tablets, stone slabs, a form of parchment made of hammered hides, and a crude form of paperlike material made from wasps' nests. The Dalamatia library, destroyed soon after the Caligastia disaffection, comprised more than two million separate records and was known as the "house of Fad."

66:5.10 (746.8) The blue man was partial to alphabet writing and made the greatest progress along such lines. The red man preferred pictorial writing, while the yellow races drifted into the use of symbols for words and ideas, much like those they now employ. But the alphabet and much more was subsequently lost to the world during the confusion attendant upon rebellion. The Caligastia defection destroyed the hope of the world for a universal language, at least for untold ages.

66:5.11 (747.1) 5. *The commission on industry and trade.* This council was employed in fostering industry within the tribes and in promoting trade between the various peace groups. Its leader was Nod. Every form of primitive manufacture was encouraged by this corps. They contributed directly to the elevation of standards of living by providing many new commodities to attract the fancy of primitive men. They greatly expanded the trade in the improved salt produced by the council on science and art.

66:5.12 (747.2) It was among these enlightened groups educated in the Dalamatia schools that the first commercial credit was practiced. From a central exchange of credits they secured tokens which were accepted in lieu of the actual objects of barter. The world did not improve upon these business methods for hundreds of thousands of years.

66:5.13 (747.3) 6. *The college of revealed religion.* This body was slow in functioning. Urantia civilization was literally forged out between the anvil of necessity and the hammers of fear. But this group had made considerable progress in their attempt to substitute Creator fear for creature fear (ghost worship) before their labors were interrupted by the later confusion attendant upon the secession upheaval. The head of this council was Hap.

Ningún miembro de la comitiva del príncipe deseaba presentar una revelación que dificultara la evolución; la revelación se expuso solamente como culminación una vez que habían agotado las fuerzas de la evolución. Pero Hap sí cedió al deseo de los habitantes de la ciudad de establecer alguna forma de servicio religioso. Su grupo proporcionó a los dalamatianos los siete cánticos del culto de adoración y también les dio una expresión diaria de alabanza; finalmente, les enseñó “la oración del Padre”, que decía:

“Padre de todos, a cuyo Hijo honramos, míranos con favor. Libéranos de todo temor, salvo del temor de ti. Haz que contentemos a nuestros maestros divinos y pon por siempre la verdad en nuestros labios. Libranos de la violencia y de la ira; concédenos respeto por nuestros ancianos y por lo que pertenece a nuestros semejantes. Danos en esta estación pastos verdes y abundante rebaño que alegren nuestros corazones. Oramos para que se apresure la venida prometida de aquel que nos exaltará. Hágase tu voluntad en este mundo tal como otros la hacen en los mundos del más allá”.

Aunque la comitiva del príncipe estaba limitada al uso de medios naturales y métodos ordinarios para mejorar las razas, hicieron la promesa del don adámico que traería una raza nueva, la meta del crecimiento evolutivo, que seguiría una vez se alcanzase la cúspide del desarrollo biológico.

7. *Los guardianes de la salud y la vida.* Este consejo se encargaba de introducirles en la sanidad y de promover una higiene primitiva. Fue Lut quien los lideraba.

Una gran parte de las enseñanzas impartidas por los miembros de este consejo se perdieron durante la confusión de las eras que siguieron, y no se llegarían a redescubrir hasta el siglo XX. Enseñaron a la humanidad que cocinar —hervir y asar los alimentos— era un modo de evitar las enfermedades; también, que tal forma de cocinar reducía bastante la mortalidad infantil y facilitaba un destete temprano.

Muchas de las primeras enseñanzas sobre la salud dadas por los guardianes de Lut persistieron entre las tribus de la tierra hasta los días de Moisés, aunque bastante distorsionadas y cambiadas.

El gran obstáculo con el que se encontraron en sus medidas para promover la higiene entre estos pueblos ignorantes consistía en el hecho de que las verdaderas causas de muchas enfermedades eran demasiado pequeñas para ser vistas a simple vista, al igual que en el supersticioso respeto que tenían por el fuego. Se precisaron miles de años para persuadirlos de

66:5.14 (747.4) None of the Prince's staff would present revelation to complicate evolution; they presented revelation only as the climax of their exhaustion of the forces of evolution. But Hap did yield to the desire of the inhabitants of the city for the establishment of a form of religious service. His group provided the Dalamatians with the seven chants of worship and also gave them the daily praise-phrase and eventually taught them “the Father's prayer,” which was:

66:5.15 (747.5) “Father of all, whose Son we honor, look down upon us with favor. Deliver us from the fear of all save you. Make us a pleasure to our divine teachers and forever put truth on our lips. Deliver us from violence and anger; give us respect for our elders and that which belongs to our neighbors. Give us this season green pastures and fruitful flocks to gladden our hearts. We pray for the hastening of the coming of the promised uplifter, and we would do your will on this world as others do on worlds beyond.”

66:5.16 (747.6) Although the Prince's staff were limited to natural means and ordinary methods of race improvement, they held out the promise of the Adamic gift of a new race as the goal of subsequent evolutionary growth upon the attainment of the height of biologic development.

66:5.17 (747.7) 7. *The guardians of health and life.* This council was concerned with the introduction of sanitation and the promotion of primitive hygiene and was led by Lut.

66:5.18 (747.8) Its members taught much that was lost during the confusion of subsequent ages, never to be rediscovered until the twentieth century. They taught mankind that cooking, boiling and roasting, was a means of avoiding sickness; also that such cooking greatly reduced infant mortality and facilitated early weaning.

66:5.19 (747.9) Many of the early teachings of Lut's guardians of health persisted among the tribes of earth on down to the days of Moses, even though they became much garbled and were greatly changed.

66:5.20 (748.1) The great obstacle in the way of promoting hygiene among these ignorant peoples consisted in the fact that the real causes of many diseases were too small to be seen by the naked eye, and also because they all held fire in superstitious regard. It required thousands of years to persuade them to burn refuse. In the meantime they were urged to bury their decaying rubbish. The great sanitary advance of this epoch

que quemaran sus desechos. Mientras tanto, se les instó a que enterraran la basura en descomposición. El gran adelanto sanitario de esta época vino de la difusión del conocimiento sobre las propiedades saludables y sanadoras de la luz del sol.

Antes de la llegada del príncipe, el baño había sido una ceremonia exclusivamente religiosa. De hecho, resultaba difícil convencer a los hombres primitivos para que lavasen sus cuerpos como práctica sanitaria. Finalmente, Lut persuadió a los maestros religiosos para que incluyeran abluciones en las ceremonias de purificación que habían de practicarse al mediodía, una vez por semana, durante las oraciones de adoración al Padre de todos.

Estos guardianes de la salud intentaron implantar también el apretón de manos para sellar la amistad personal y como muestra de lealtad al grupo, en sustitución de la práctica de intercambiar saliva o beber sangre. Pero cuando se encontraban sin la presión imperiosa de las enseñanzas de sus líderes superiores, estos pueblos primitivos no tardaban en volver a sus antiguas prácticas ignorantes y supersticiosas, que tan perniciosas resultaban para la salud y tanto favorecían la proliferación de enfermedades.

8. *El consejo planetario de las artes y las ciencias.* Este colectivo, liderado por Mek, contribuyó bastante a mejorar los métodos de manufactura del hombre primitivo y a elevar su concepto de la belleza.

En todo el mundo, las artes y las ciencias se encontraban en un punto bajo; pero se enseñaron a los dalamatianos los rudimentos de la física y la química. La alfarería avanzó, todas las artes decorativas mejoraron y los ideales de la belleza humana se vieron considerablemente realzados. Pero, hasta después de la llegada de la raza violeta, la música no hizo muchos progresos.

Estos hombres primitivos no consentían en experimentar con la energía del vapor, a pesar de los repetidos requerimientos de sus maestros; eran incapaces de vencer su gran temor a la potencia explosiva del vapor encerrado. Finalmente, sin embargo, se les persuadió para que trabajaran los metales y el fuego, aunque, para el hombre primitivo, un pedazo de metal al rojo vivo era un objeto aterrador.

Mek contribuyó sobremanera a elevar la cultura de los andonitas y a mejorar las artes del hombre azul. La mezcla de este con el linaje de Andón generó un tipo de hombre artísticamente dotado, y muchos de ellos se convirtieron en grandes escultores. No trabajaban ni la piedra ni el mármol, pero sus obras de arcilla, endurecidas al horno, adornaron los jardines de Dalamatia.

came from the dissemination of knowledge regarding the health-giving and disease-destroying properties of sunlight.

66:5.21 (748.2) Before the Prince's arrival, bathing had been an exclusively religious ceremonial. It was indeed difficult to persuade primitive men to wash their bodies as a health practice. Lut finally induced the religious teachers to include cleansing with water as a part of the purification ceremonies to be practiced in connection with the noontime devotions, once a week, in the worship of the Father of all.

66:5.22 (748.3) These guardians of health also sought to introduce handshaking in substitution for saliva exchange or blood drinking as a seal of personal friendship and as a token of group loyalty. But when out from under the compelling pressure of the teachings of their superior leaders, these primitive peoples were not slow in reverting to their former health-destroying and disease-breeding practices of ignorance and superstition.

66:5.23 (748.4) 8. *The planetary council on art and science.* This corps did much to improve the industrial technique of early man and to elevate his concepts of beauty. Their leader was Mek.

66:5.24 (748.5) Art and science were at a low ebb throughout the world, but the rudiments of physics and chemistry were taught the Dalamatians. Pottery was advanced, decorative arts were all improved, and the ideals of human beauty were greatly enhanced. But music made little progress until after the arrival of the violet race.

66:5.25 (748.6) These primitive men would not consent to experiment with steam power, notwithstanding the repeated urgings of their teachers; never could they overcome their great fear of the explosive power of confined steam. They were, however, finally persuaded to work with metals and fire, although a piece of red-hot metal was a terrorizing object to early man.

66:5.26 (748.7) Mek did a great deal to advance the culture of the Andonites and to improve the art of the blue man. A blend of the blue man with the Andon stock produced an artistically gifted type, and many of them became master sculptors. They did not work in stone or marble, but their works of clay, hardened by baking, adorned the gardens of Dalamatia.

Se hicieron grandes progresos en las artes del hogar, aunque la mayoría de estas se perdieron durante las largas y oscuras épocas de la rebelión para nunca volverse a descubrir hasta los tiempos modernos.

9. *Los gobernadores de las relaciones tribales avanzadas.* Este era un grupo cuyo cometido era elevar la sociedad humana al nivel de estado. Su jefe era Tut.

Estos líderes contribuyeron mucho a propiciar el matrimonio intertribal. Fomentaron la práctica del cortejo y, tras la reflexión debida y tener la oportunidad para conocerse, el casamiento. Las danzas guerreras de índole puramente militar fueron refinadas y puestas al servicio de fines sociales valiosos. Se impulsaron muchos juegos competitivos, pero estos pueblos de la antigüedad eran personas serias; el humor no era algo que caracterizara a estas tribus primitivas. Pocas de estas prácticas sobrevivieron a la fragmentación cultural que siguió a la insurrección planetaria.

Tut y sus colaboradores se esforzaron sumamente por promover asociaciones grupales de naturaleza pacífica, por regular y humanizar la guerra, por coordinar las relaciones intertribales y por mejorar los gobiernos tribales. En las proximidades de Dalamatia, se desarrolló una cultura de mayor avance, y estas relaciones sociales mejoradas resultaron muy eficaces por su influencia en tribus más lejanas. Si bien, el modelo de civilización que imperaba en la sede del príncipe era completamente diferente al de la sociedad rudimentaria que se desarrollaba en otras partes, del mismo modo que la sociedad del siglo XX de la Ciudad del Cabo, en Sudáfrica, es totalmente distinta a la cruda cultura de los diminutos bosquimanos del norte.

10. *El tribunal supremo de coordinación tribal y cooperación racial.* Van dirigía este consejo supremo, que servía de tribunal de apelaciones para todas las otras nueve comisiones especiales a cargo de la supervisión de los asuntos humanos. Este consejo tenía amplias funciones pues se le habían confiado todas las cuestiones terrestres de interés no asignadas específicamente a los otros grupos. Este selecto colectivo había tenido la aprobación de los Padres de la constelación de Edentia, antes de que se le autorizara para asumir las funciones de tribunal supremo de Urantia.

6. EL REINADO DEL PRÍNCIPE

El nivel cultural de un mundo se mide por el patrimonio social de sus habitantes nativos, y el grado de expansión cultural depende

66:5.27 (748.8) Great progress was made in the home arts, most of which were lost in the long and dark ages of rebellion, never to be rediscovered until modern times.

66:5.28 (748.9) 9. *The governors of advanced tribal relations.* This was the group intrusted with the work of bringing human society up to the level of statehood. Their chief was Tut.

66:5.29 (748.10) These leaders contributed much to bringing about intertribal marriages. They fostered courtship and marriage after due deliberation and full opportunity to become acquainted. The purely military war dances were refined and made to serve valuable social ends. Many competitive games were introduced, but these ancient folk were a serious people; little humor graced these early tribes. Few of these practices survived the subsequent disintegration of planetary insurrection.

66:5.30 (749.1) Tut and his associates labored to promote group associations of a peaceful nature, to regulate and humanize warfare, to co-ordinate intertribal relations, and to improve tribal governments. In the vicinity of Dalamatia there developed a more advanced culture, and these improved social relations were very helpful in influencing more remote tribes. But the pattern of civilization prevailing at the Prince's headquarters was quite different from the barbaric society evolving elsewhere, just as the twentieth-century society of Capetown, South Africa, is totally unlike the crude culture of the diminutive Bushmen to the north.

66:5.31 (749.2) 10. *The supreme court of tribal co-ordination and racial co-operation.* This supreme council was directed by Van and was the court of appeals for all of the other nine special commissions charged with the supervision of human affairs. This council was one of wide function, being intrusted with all matters of earthly concern which were not specifically assigned to the other groups. This selected corps had been approved by the Constellation Fathers of Edentia before they were authorized to assume the functions of the supreme court of Urantia.

6. THE PRINCE'S REIGN

66:6.1 (749.3) The degree of a world's culture is measured by the social heritage of its native beings, and the rate of cultural expansion is wholly

exclusivamente de la capacidad que tengan para comprender ideas nuevas y avanzadas.

La sujeción a la tradición crea estabilidad y cooperación al enlazar sentimentalmente el pasado con el presente; pero igualmente reprime las iniciativas y esclaviza el poder creativo de la persona. Cuando llegaron los cien de Caligastia y comenzaron a proclamar esta nueva doctrina de la iniciativa individual dentro de los grupos sociales de esos días, todo el mundo estaba atrapado en su apego a la tradición. Pero estas provechosas normas se vieron interrumpidas con tanta celeridad que las razas nunca llegaron a liberarse del todo de la servidumbre a las costumbres; esta actitud aún impera excesivamente en Urantia.

Los cien de Caligastia —graduados de los mundos de las moradas de Satania— conocían bien las artes y la cultura de Jerusem, pero tales conocimientos carecían prácticamente de valor en un planeta salvaje, poblado por humanos primitivos. Estos seres sabios sabían que no se debía emprender la transformación *repentina*, o elevación masiva, de las razas primitivas de aquellos días. Eran conscientes de la lenta evolución de la especie humana y, con sensatez, se abstuvieron de cualquier intento extremo por modificar el modo de vida del hombre en la tierra.

Cada una de las diez comisiones planetarias se implicó en el avance *lento* y natural de los intereses que les competía. Su plan consistía en atraer a las mentes más brillantes de las tribus circundantes y, tras haberlos formado, los enviaba de vuelta a sus respectivos pueblos como emisarios de la mejora social.

Nunca se mandaban emisarios extranjeros a raza alguna salvo por petición expresa del pueblo en cuestión. Los que desarrollaban la labor de mejora y progreso de alguna tribu o raza determinada eran siempre nativos de alguna de ellas. Los cien no intentaban imponer los hábitos y costumbres de una raza, aunque esta fuese superior, sobre ninguna tribu. Siempre obraban con paciencia para elevar y hacer progresar las costumbres de cada raza que habían resistido la prueba del tiempo. La gente sencilla de Urantia llevaba consigo sus costumbres sociales a Dalamatia, no para cambiarlas por prácticas nuevas y mejores, sino para mejorarlas mediante el contacto con una cultura superior y la relación con mentes superiores. El proceso fue lento pero efectivo.

Los maestros de Dalamatia pretendían añadir a la selección puramente natural de la evolución biológica una selección social consciente. No trastornaron la sociedad humana, pero sí aceleraron de forma notable su evolución normal y natural. Su propósito era el progreso

determined by the ability of its inhabitants to comprehend new and advanced ideas.

66:6.2 (749.4) Slavery to tradition produces stability and co-operation by sentimentally linking the past with the present, but it likewise stifles initiative and enslaves the creative powers of the personality. The whole world was caught in the stalemate of tradition-bound mores when the Caligastia one hundred arrived and began the proclamation of the new gospel of individual initiative within the social groups of that day. But this beneficent rule was so soon interrupted that the races never have been wholly liberated from the slavery of custom; fashion still unduly dominates Urantia.

66:6.3 (749.5) The Caligastia one hundred — graduates of the Satania mansion worlds — well knew the arts and culture of Jerusem, but such knowledge is nearly valueless on a barbaric planet populated by primitive humans. These wise beings knew better than to undertake the *sudden* transformation, or the en masse uplifting, of the primitive races of that day. They well understood the slow evolution of the human species, and they wisely refrained from any radical attempts at modifying man's mode of life on earth.

66:6.4 (749.6) Each of the ten planetary commissions set about *slowly* and naturally to advance the interests intrusted to them. Their plan consisted in attracting the best minds of the surrounding tribes and, after training them, sending them back to their people as emissaries of social uplift.

66:6.5 (749.7) Foreign emissaries were never sent to a race except upon the specific request of that people. Those who labored for the uplift and advancement of a given tribe or race were always natives of that tribe or race. The one hundred would not attempt to impose the habits and mores of even a superior race upon another tribe. Always they patiently worked to uplift and advance the time-tried mores of each race. The simple folk of Urantia brought their social customs to Dalamatia, not to exchange them for new and better practices, but to have them uplifted by contact with a higher culture and by association with superior minds. The process was slow but very effectual.

66:6.6 (750.1) The Dalamatia teachers sought to add conscious social selection to the purely natural selection of biologic evolution. They did not derange human society, but they did markedly accelerate its normal and natural evolution. Their motive was progression by evolution and not revolution by revelation. The human race had

mediante la evolución y no la revolución mediante la revelación. A la raza humana le había llevado muchas eras adquirir la poca religión y principios morales que tenía, y estos superhombres sabían que no se debía arrebatar estos limitados avances a la humanidad. Cuando seres superiores e instruidos emprenden la mejora de razas atrasadas mediante una sobrecarga de enseñanzas y de conocimiento, siempre se produce confusión y consternación.

Cuando los misioneros cristianos van al corazón de África, donde se supone que los hijos y las hijas deben permanecer bajo el control y la dirección de sus padres durante la vida de estos, solo provocan la confusión y la ruptura de toda autoridad cuando persiguen, en una sola generación, reemplazar esta práctica enseñando que los hijos han de liberarse de toda restricción paterna al cumplir los veintiún años.

spent ages in acquiring the little religion and morals it had, and these supermen knew better than to rob mankind of these few advances by the confusion and dismay which always result when enlightened and superior beings undertake to uplift the backward races by overteaching and overenlightenment.

66:6.7 (750.2) When Christian missionaries go into the heart of Africa, where sons and daughters are supposed to remain under the control and direction of their parents throughout the lifetime of the parents, they only bring about confusion and the breakdown of all authority when they seek, in a single generation, to supplant this practice by teaching that these children should be free from all parental restraint after they have attained the age of twenty-one.

7. LA VIDA EN DALAMATIA

La sede del príncipe, aunque de belleza exquisita y diseñada para infundir en el hombre primitivo un sobrecogedor sentimiento de reverencia, era en general modesta. Los edificios no eran particularmente grandes, pues el motivo por el que se habían traído de fuera a estos maestros era impulsar con el tiempo el desarrollo de la agricultura mediante la introducción de la ganadería. Los terrenos que se habían dispuesto dentro de las murallas de la ciudad eran suficientes como para proporcionar, por medio del pastoreo y la horticultura, el sostenimiento de una población de unos veinte mil habitantes.

Los interiores del templo central de adoración y las diez imponentes residencias destinadas a los consejos de los grupos supervisores de los suprahombres eran realmente bellas obras de arte. Y, aunque los edificios residenciales eran modelos de orden y limpieza, todo era muy sencillo y bastante básico en comparación con el desarrollo que se produciría con el tiempo. En esta sede de la cultura, no se empleó ningún método que no perteneciera a Urantia de forma natural.

La comitiva corpórea del príncipe disponía de moradas sencillas y modélicas, que mantenían como hogares diseñados para inspirar e impresionar favorablemente a los estudiantes observadores que residían temporalmente en el centro social y sede educativa del mundo.

El bien definido sistema de vida familiar y de residencia de toda la familia junta en una vivienda situada en un lugar relativamente estable data de estos tiempos de Dalamatia y se debía, principalmente, al ejemplo y a las enseñanzas de

7. LIFE IN DALAMATIA

66:7.1 (750.3) The Prince's headquarters, though exquisitely beautiful and designed to awe the primitive men of that age, was altogether modest. The buildings were not especially large as it was the motive of these imported teachers to encourage the eventual development of agriculture through the introduction of animal husbandry. The land provision within the city walls was sufficient to provide for pasturage and gardening for the support of a population of about twenty thousand.

66:7.2 (750.4) The interiors of the central temple of worship and the ten council mansions of the supervising groups of supermen were indeed beautiful works of art. And while the residential buildings were models of neatness and cleanliness, everything was very simple and altogether primitive in comparison with later-day developments. At this headquarters of culture no methods were employed which did not naturally belong on Urantia.

66:7.3 (750.5) The Prince's corporeal staff presided over simple and exemplary abodes which they maintained as homes designed to inspire and favorably impress the student observers sojourning at the world's social center and educational headquarters.

66:7.4 (750.6) The definite order of family life and the living of one family together in one residence of comparatively settled location date from these times of Dalamatia and were chiefly due to the example and teachings of the one hundred and

los cien y de sus alumnos. El hogar como núcleo social no tuvo éxito hasta que los suprahombres y supramujeres de Dalamatia guiaron a la humanidad a amar a sus nietos y a los hijos de sus nietos y a hacer planes para ellos. El hombre salvaje ama a sus hijos, pero el hombre civilizado ama también a sus nietos.

Los miembros de la comitiva del príncipe vivían juntos obrando como padres y madres. Aunque es cierto que no tenían hijos propios, los cincuenta hogares modelo de Dalamatia nunca dieron albergue a menos de quinientos pequeños adoptados, que habían sido seleccionados de las familias mejor dotadas de las razas andónicas y sangik; muchos de estos niños eran huérfanos. Se beneficiaban de la disciplina y formación de estos superpadres; y, luego, tras tres años en las escuelas del príncipe (en las que ingresaban entre los trece y los quince años de edad), podían optar por el matrimonio y estaban preparados para ser enviados como emisarios del príncipe a las menesterosas tribus de sus razas respectivas.

Fad auspició el plan docente de Dalamatia, que se llevó a cabo como escuela de manufactura en la que los alumnos aprendían de manera práctica efectuando diariamente tareas de utilidad. Este plan educativo no ignoraba la función de los pensamientos y las emociones en el desarrollo del carácter, pero priorizaba la formación de tipo manual. La instrucción era individual y colectiva. Tanto hombres como mujeres, por separado y conjuntamente, impartían clases a los alumnos. La mitad de esta instrucción de carácter grupal se impartía haciendo distinción de sexo; la otra mitad era mixta. Se enseñaba a los estudiantes destrezas manuales de modo individual y se les reunía para socializar en grupos o clases. Se les formaba para que fraternizaran con grupos más jóvenes y de mayor edad y con adultos, al igual que para trabajar en equipo con los de su misma edad. También se les familiarizó respecto a asociaciones tales como grupos familiares, equipos de juego y clases escolares.

Entre los últimos estudiantes formados en Mesopotamia para trabajar con sus respectivas razas se encontraban los andonitas de las altiplanicies de la India occidental junto con representantes de los hombres rojos y de los hombres azules; más adelante también se admitió a un reducido número de la raza amarilla.

Hap presentó a las razas primitivas un código moral que se conocía con el nombre de “La Vía del Padre”, y que constaba de los siguientes siete mandamientos:

1. No temerás ni servirás a otro Dios salvo al Padre de todos.
2. No desobedecerás al Hijo del Padre,

their pupils. The home as a social unit never became a success until the supermen and superwomen of Dalamatia led mankind to love and plan for their grandchildren and their grandchildren's children. Savage man loves his child, but civilized man loves also his grandchild.

66:7.5 (750.7) The Prince's staff lived together as fathers and mothers. True, they had no children of their own, but the fifty pattern homes of Dalamatia never sheltered less than five hundred adopted little ones assembled from the superior families of the Andonic and Sangik races; many of these children were orphans. They were favored with the discipline and training of these superparents; and then, after three years in the schools of the Prince (they entered from thirteen to fifteen), they were eligible for marriage and ready to receive their commissions as emissaries of the Prince to the needy tribes of their respective races.

66:7.6 (751.1) Fad sponsored the Dalamatia plan of teaching that was carried out as an industrial school in which the pupils learned by doing, and through which they worked their way by the daily performance of useful tasks. This plan of education did not ignore thinking and feeling in the development of character; but it gave first place to manual training. The instruction was individual and collective. The pupils were taught by both men and women and by the two acting conjointly. One half of this group instruction was by sexes; the other half was coeducational. Students were taught manual dexterity as individuals and were socialized in groups or classes. They were trained to fraternize with younger groups, older groups, and adults, as well as to do teamwork with those of their own ages. They were also familiarized with such associations as family groups, play squads, and school classes.

66:7.7 (751.2) Among the later students trained in Mesopotamia for work with their respective races were Andonites from the highlands of western India together with representatives of the red men and the blue men; still later a small number of the yellow race were also received.

66:7.8 (751.3) Hap presented the early races with a moral law. This code was known as “The Father's Way” and consisted of the following seven commands:

66:7.9 (751.4) 1. You shall not fear nor serve any God but the Father of all.

66:7.10 (751.5) 2. You shall not disobey the Father's

soberano del mundo, ni mostrarás falta de respeto por sus colaboradores sobrehumanos.

3. No mentirás cuando comparezcas ante los jueces del pueblo.

4. No matarás a hombres, mujeres o niños.

5. No robarás los bienes ni el ganado de tu prójimo.

6. No tocarás a la esposa de tu amigo.

7. No mostrarás falta de respeto por tus padres ni por los ancianos de la tribu.

Durante casi trescientos mil años esta fue la ley de Dalamatia. Y muchas de las piedras sobre las que se inscribió yacen en la actualidad bajo las aguas frente a las costas de Mesopotamia y Persia. Se convirtió en una costumbre tener presente uno de estos mandamientos cada día de la semana, empleándose como saludo y como acción de gracias a la hora de la comida.

En estos días, el tiempo se medía por meses lunares, un periodo cifrado en veintiocho días. A excepción del día y la noche, esta constituía la única medida de tiempo conocida por estos pueblos primitivos. Los maestros de Dalamatia introdujeron la semana de siete días cuyo origen provenía del hecho de que el número siete era la cuarta parte de veintiocho. El significado del número siete en el suprauniverso les dio sin duda la ocasión de añadir una nota espiritual al cálculo ordinario del tiempo. Pero el periodo semanal no tiene origen natural.

El campo alrededor de la ciudad, en un radio de ciento sesenta kilómetros, estaba bastante bien organizado. En las inmediaciones de la ciudad, cientos de graduados de las escuelas del príncipe se dedicaban a la ganadería o llevaban a cabo, de alguna otra manera, las enseñanzas recibidas de parte de la comitiva del príncipe y de sus numerosos ayudantes humanos. Algunos se ocupaban de la agricultura y de la horticultura.

No se encargó a la humanidad al duro trabajo de la agricultura como castigo por un supuesto pecado. El mandato "con el sudor de tu frente comerás el fruto de la tierra" no fue una sentencia condenatoria impuesta al hombre por su participación en la insensatez de la rebelión de Lucifer bajo el liderazgo del traidor Caligastia. El cultivo de la tierra es connatural al establecimiento y avance de la civilización en los mundos evolutivos, y este mandato fue el eje de la enseñanza del príncipe planetario y de su comitiva durante los trescientos mil años que transcurrieron entre su llegada a Urantia y aquellos días trágicos en los que Caligastia unió su suerte a la del rebelde Lucifer. La labranza de

Son, the world's ruler, nor show disrespect to his superhuman associates.

66:7.11 (751.6) 3. You shall not speak a lie when called before the judges of the people.

66:7.12 (751.7) 4. You shall not kill men, women, or children.

66:7.13 (751.8) 5. You shall not steal your neighbor's goods or cattle.

66:7.14 (751.9) 6. You shall not touch your friend's wife.

66:7.15 (751.10) 7. You shall not show disrespect to your parents or to the elders of the tribe.

66:7.16 (751.11) This was the law of Dalamatia for almost three hundred thousand years. And many of the stones on which this law was inscribed now lie beneath the waters off the shores of Mesopotamia and Persia. It became the custom to hold one of these commands in mind for each day of the week, using it for salutations and mealtime thanksgiving.

66:7.17 (751.12) The time measurement of these days was the lunar month, this period being reckoned as twenty-eight days. That, with the exception of day and night, was the only time reckoning known to the early peoples. The seven-day week was introduced by the Dalamatia teachers and grew out of the fact that seven was one fourth of twenty-eight. The significance of the number seven in the superuniverse undoubtedly afforded them opportunity to introduce a spiritual reminder into the common reckoning of time. But there is no natural origin for the weekly period.

66:7.18 (751.13) The country around the city was quite well settled within a radius of one hundred miles. Immediately surrounding the city, hundreds of graduates of the Prince's schools engaged in animal husbandry and otherwise carried out the instruction they had received from his staff and their numerous human helpers. A few engaged in agriculture and horticulture.

66:7.19 (751.14) Mankind was not consigned to agricultural toil as the penalty of supposed sin. "In the sweat of your face shall you eat the fruit of the fields" was not a sentence of punishment pronounced because of man's participation in the follies of the Lucifer rebellion under the leadership of the traitorous Caligastia. The cultivation of the soil is inherent in the establishment of an advancing civilization on the evolutionary worlds, and this injunction was the center of all teaching of the Planetary Prince and his staff throughout the three hundred thousand years which intervened between their arrival on Urantia and those tragic days when Caligastia threw in his lot with the rebel Lucifer. Work with the soil is not a curse; rather is

la tierra no es una maldición, sino más bien la mayor bendición que se puede conceder a todos los que pueden así disfrutar de la más humana de las actividades humanas.

Al estallar la rebelión, en Dalamatia residían casi seis mil habitantes. Esta cifra incluye a los estudiantes regulares, pero no tiene en cuenta a los visitantes y observadores, cuyo número siempre sobrepasaba el millar. Pero poca idea os podréis hacer del sorprendente progreso de aquellos tiempos lejanos; prácticamente todos los extraordinarios logros de los humanos de aquellos días se destruyeron por la terrible confusión y la deplorable oscuridad espiritual que siguieron al devastador engaño y sedición de Caligastia.

8. LOS INFORTUNIOS DE CALIGASTIA

Al recordar la larga trayectoria de Caligastia, nos encontramos con una sola particularidad de su conducta que podría haber llamado nuestra atención: era extremadamente individualista. Tenía predisposición a colocarse de parte de cualquier grupo de protesta y solía solidarizarse con quienes expresaban con moderación críticas soterradas. Descubrimos la aparición temprana de esta tendencia a inquietarse ante la autoridad superior y a contrariarse levemente ante cualquier supervisión. A pesar de sentirse ligeramente agraviado por el asesoramiento de algún superior y mostrarse algo intranquilo ante la autoridad, siempre que se sometió a alguna prueba, había demostrado su lealtad hacia los gobernantes del universo y su obediencia a los mandatos de los Padres de la constelación. Realmente nunca se le había hallado en falta hasta el momento de su indigna traición a Urantia.

Cabe destacar que tanto a Lucifer como a Caligastia se les había indicado pacientemente y advertido con amor respecto a su predisposición a la crítica y al sutil desarrollo de su envanecimiento y del exagerado sentimiento de prepotencia que se derivaba de este. No obstante, todos estos intentos por ayudarles habían sido tergiversados y considerados como una crítica sin fundamento y como una intromisión injustificada en la libertad personal. Según la opinión de Caligastia y de Lucifer, sus bien dispuestos y generosos asesores obraban siguiendo los mismos censurables motivos que comenzaban a dominar sus propios pensamientos distorsionados y sus equivocados planes. Los juzgaban según el desarrollo de su propio egoísmo.

Desde la llegada del príncipe Caligastia, la civilización planetaria progresó con bastante normalidad durante casi trescientos mil años. Al

it the highest blessing to all who are thus permitted to enjoy the most human of all human activities.

66:7.20 (752.1) At the outbreak of the rebellion, Dalamatia had a resident population of almost six thousand. This number includes the regular students but does not embrace the visitors and observers, who always numbered more than one thousand. But you can have little or no concept of the marvelous progress of those faraway times; practically all of the wonderful human gains of those days were wiped out by the horrible confusion and abject spiritual darkness which followed the Caligastia catastrophe of deception and sedition.

8. MISFORTUNES OF CALIGASTIA

66:8.1 (752.2) In looking back over the long career of Caligastia, we find only one outstanding feature of his conduct that might have challenged attention; he was ultraindividualistic. He was inclined to take sides with almost every party of protest, and he was usually sympathetic with those who gave mild expression to implied criticism. We detect the early appearance of this tendency to be restless under authority, to mildly resent all forms of supervision. While slightly resentful of senior counsel and somewhat restive under superior authority, nonetheless, whenever a test had come, he had always proved loyal to the universe rulers and obedient to the mandates of the Constellation Fathers. No real fault was ever found in him up to the time of his shameful betrayal of Urantia.

66:8.2 (752.3) It should be noted that both Lucifer and Caligastia had been patiently instructed and lovingly warned respecting their critical tendencies and the subtle development of their pride of self and its associated exaggeration of the feeling of self-importance. But all of these attempts to help had been misconstrued as unwarranted criticism and as unjustified interference with personal liberties. Both Caligastia and Lucifer judged their friendly advisers as being actuated by the very reprehensible motives which were beginning to dominate their own distorted thinking and misguided planning. They judged their unselfish advisers by their own evolving selfishness.

66:8.3 (752.4) From the arrival of Prince Caligastia, planetary civilization progressed in a fairly normal manner for almost three hundred thousand years.

margen de ser una esfera de modificación de la vida y, por lo tanto, estar sometida a numerosas irregularidades y a inusuales episodios de fluctuación evolutiva, Urantia, en su trayectoria planetaria, avanzó de forma muy satisfactoria hasta los tiempos de la rebelión de Lucifer y de la traición simultánea de Caligastia. Este fatal error al igual que el fracaso más tarde de Adán y de Eva en el cumplimiento de su misión planetaria modificó de forma definitiva toda la historia posterior del planeta.

El príncipe de Urantia se hundió en la oscuridad en el momento de la rebelión de Lucifer, ocasionando la prolongada confusión que reinaría en Urantia. Con posterioridad, se le privó de su autoridad como soberano mediante la acción correlacionada de los gobernantes de la constelación y de otras autoridades del universo. El príncipe fue partícipe de las inevitables vicisitudes por las que pasó Urantia hasta el momento de la estancia de Adán en el planeta y contribuyó, de algún modo, al fracaso del plan destinado a la elevación de las razas mortales, que se llevaría a cabo con la ayuda de la infusión de sangre vital de la nueva raza violeta: los descendientes de Adán y Eva.

En los días de Abraham, se restringió enormemente la capacidad del príncipe caído para interferir en los asuntos humanos debido a la encarnación mortal de Maquiventa Melquisedec; y, posteriormente, durante la vida de Miguel en la carne, se despojó finalmente a este príncipe traidor de toda autoridad sobre Urantia.

Aunque la doctrina de un diablo personal en Urantia tenía alguna base en la presencia planetaria del traidor e inicuo Caligastia, era sin embargo enteramente ficticia en el sentido de que predicaba que dicho “diablo” podía influenciar la mente humana normal en contra de su facultad de elección libre y natural. Incluso antes del ministerio de gracia de Miguel en Urantia, ni Caligastia ni Daligastia pudieron jamás controlar a los mortales ni forzar a ningún ser normal a cometer alguna acción contraria a la voluntad humana. La libre voluntad del hombre es suprema en los asuntos morales; incluso el modelador del pensamiento interior se niega a imponer en el hombre cualquier pensamiento o a que realice una sola acción que sea contraria a la elección de su voluntad.

Y, ahora, este rebelde del mundo, despojado de cualquier poder para causar mal a sus antiguos súbditos, aguarda el dictamen final de los ancianos de días de Uversa respecto a todos los que participaron en la rebelión de Lucifer.

[Exposición de un melquisedec de Nebadón.]

Aside from being a life-modification sphere and therefore subject to numerous irregularities and unusual episodes of evolutionary fluctuation, Urantia progressed very satisfactorily in its planetary career up to the times of the Lucifer rebellion and the concurrent Caligastia betrayal. All subsequent history has been definitely modified by this catastrophic blunder as well as by the later failure of Adam and Eve to fulfill their planetary mission.

66:8.4 (752.5) The Prince of Urantia went into darkness at the time of the Lucifer rebellion, thus precipitating the long confusion of the planet. He was subsequently deprived of sovereign authority by the co-ordinate action of the constellation rulers and other universe authorities. He shared the inevitable vicissitudes of isolated Urantia down to the time of Adam's sojourn on the planet and contributed something to the miscarriage of the plan to uplift the mortal races through the infusion of the lifeblood of the new violet race — the descendants of Adam and Eve.

66:8.5 (753.1) The power of the fallen Prince to disturb human affairs was enormously curtailed by the mortal incarnation of Machiventa Melchizedek in the days of Abraham; and subsequently, during the life of Michael in the flesh, this traitorous Prince was finally shorn of all authority on Urantia.

66:8.6 (753.2) The doctrine of a personal devil on Urantia, though it had some foundation in the planetary presence of the traitorous and iniquitous Caligastia, was nevertheless wholly fictitious in its teachings that such a “devil” could influence the normal human mind against its free and natural choosing. Even before Michael's bestowal on Urantia, neither Caligastia nor Daligastia was ever able to oppress mortals or to coerce any normal individual into doing anything against the human will. The free will of man is supreme in moral affairs; even the indwelling Thought Adjuster refuses to compel man to think a single thought or to perform a single act against the choosing of man's own will.

66:8.7 (753.3) And now this rebel of the realm, shorn of all power to harm his former subjects, awaits the final adjudication, by the Uversa Ancients of Days, of all who participated in the Lucifer rebellion.

66:8.8 (753.4) [Presented by a Melchizedek of Nebadon.]

Escrito 67. La rebelión planetaria

⇐ 066

LOS ESCRITOS DE URANTIA

068 ⇐

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA

ESCRITO 67 LA REBELIÓN PLANETARIA

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LA TRAICIÓN DE CALIGASTIA
2. EL ESTALLIDO DE LA REBELIÓN
3. LOS SIETE AÑOS CRUCIALES
4. LOS CIEN DE CALIGASTIA TRAS LA REBELIÓN
5. RESULTADOS INMEDIATOS DE LA REBELIÓN
6. VAN, EL FIRME
7. REPERCUSIONES REMOTAS DEL PECADO
8. EL HÉROE HUMANO DE LA REBELIÓN

PAPER 67 THE PLANETARY REBELLION

SECTIONS

Introduction

1. The Caligastia Betrayal
2. The Outbreak of Rebellion
3. The Seven Crucial Years
4. The Caligastia One Hundred after Rebellion
5. Immediate Results of Rebellion
6. Van — The Steadfast
7. Remote Repercussions of Sin
8. The Human Hero of the Rebellion

Introducción

Resulta imposible llegar a comprender los problemas relacionados con la existencia humana en Urantia sin tener conocimiento de determinadas grandes épocas del pasado, en particular de aquella en la que se dio la rebelión planetaria y sus repercusiones. Aunque esta revuelta no interfirió gravemente en el progreso de la evolución orgánica, sí modificó, de manera notable, el curso de la evolución social y del desarrollo espiritual. Este tremendo desastre influyó profundamente en la historia extra-física del planeta.

INTRODUCTION

^{67.0.1 (754.1)} THE problems associated with human existence on Urantia are impossible of understanding without a knowledge of certain great epochs of the past, notably the occurrence and consequences of the planetary rebellion. Although this upheaval did not seriously interfere with the progress of organic evolution, it did markedly modify the course of social evolution and of spiritual development. The entire superphysical history of the planet was profoundly influenced by this devastating calamity.

1. LA TRAICIÓN DE CALIGASTIA

Caligastia llevaba trescientos mil años a cargo de Urantia cuando Satanás, el asistente de Lucifer, hizo una de sus visitas periódicas de inspección. Al llegar a vuestro planeta, el aspecto

1. THE CALIGASTIA BETRAYAL

^{67.1.1 (754.2)} For three hundred thousand years Caligastia had been in charge of Urantia when Satan, Lucifer's assistant, made one of his periodic inspection calls. And when Satan arrived

de Satanás no se parecía en nada a vuestras descripciones caricaturescas de su perversa majestad. Era, y todavía es, un hijo lanonandec de gran brillantez. “Y no es maravilla, porque el mismo Satanás es una brillante criatura de luz”.

En el transcurso de esta inspección, Satanás informó a Caligastia sobre la “Declaración Libertaria” planeada en aquel momento por Lucifer, y el príncipe, como sabemos ahora, estuvo de acuerdo en traicionar al planeta cuando se anunciara la rebelión. Los seres personales leales del universo miran con un particular desdén al príncipe Caligastia por su traición premeditada de la confianza en él depositada. El hijo creador expresó este desprecio cuando dijo: “Eres como tu líder Lucifer, y has perpetuado de modo pecaminoso su iniquidad. Fue un mentiroso desde el comienzo de la exaltación de sí mismo, porque él no permanece en la verdad”.

En la labor administrativa de un universo local, ningún alto deber se estima más sagrado que el que se deposita en un príncipe planetario, que asume la responsabilidad del bienestar y la guía de los mortales evolutivos de un mundo recién habitado. Y, de todas las formas de maldad, ninguna destruye más la condición de la persona como la traición y la deslealtad a los amigos de confianza. Al cometer este pecado deliberado, Caligastia distorsionó tan completamente su ser personal, que su mente nunca más ha podido recuperar del todo el equilibrio.

Hay muchas maneras de ver el pecado; pero desde el punto de vista filosófico del universo, el pecado es la actitud de una persona que, a sabiendas, se opone a la realidad cósmica. Se puede considerar el error como un concepto equivocado o una distorsión de la realidad. La maldad es una apreciación parcial de las realidades del universo, esto es, una inadaptación a ellas. Pero el pecado constituye una resistencia deliberada a la realidad divina —optar conscientemente por oponerse al progreso espiritual— mientras que la iniquidad consiste en un desafío declarado y persistente a la realidad reconocida y supone tal grado de desintegración del ser personal que raya en la locura cósmica.

El error denota falta de percepción intelectual; la maldad, deficiencia de sabiduría; el pecado, una deplorable pobreza espiritual; pero la iniquidad muestra que el ser personal está perdiendo su dominio.

Cuando se opta tantas veces por el pecado y se comete con tanta frecuencia, este puede convertirse en algo habitual. Los pecadores reincidentes pueden volverse, fácilmente, seres inicuos, rebeldes incondicionales que se

on the planet, his appearance in no way resembled your caricatures of his nefarious majesty. He was, and still is, a Lanonandek Son of great brilliance. “And no marvel, for Satan himself is a brilliant creature of light.”

67:1.2 (754.3) In the course of this inspection Satan informed Caligastia of Lucifer's then proposed “Declaration of Liberty,” and as we now know, the Prince agreed to betray the planet upon the announcement of the rebellion. The loyal universe personalities look with peculiar disdain upon Prince Caligastia because of this premeditated betrayal of trust. The Creator Son voiced this contempt when he said: “You are like your leader, Lucifer, and you have sinfully perpetuated his iniquity. He was a falsifier from the beginning of his self-exaltation because he abode not in the truth.”

67:1.3 (754.4) In all the administrative work of a local universe no high trust is deemed more sacred than that reposed in a Planetary Prince who assumes responsibility for the welfare and guidance of the evolving mortals on a newly inhabited world. And of all forms of evil, none are more destructive of personality status than betrayal of trust and disloyalty to one's confiding friends. In committing this deliberate sin, Caligastia so completely distorted his personality that his mind has never since been able fully to regain its equilibrium.

67:1.4 (754.5) There are many ways of looking at sin, but from the universe philosophic viewpoint sin is the attitude of a personality who is knowingly resisting cosmic reality. Error might be regarded as a misconception or distortion of reality. Evil is a partial realization of, or maladjustment to, universe realities. But sin is a purposeful resistance to divine reality — a conscious choosing to oppose spiritual progress — while iniquity consists in an open and persistent defiance of recognized reality and signifies such a degree of personality disintegration as to border on cosmic insanity.

67:1.5 (755.1) Error suggests lack of intellectual keenness; evil, deficiency of wisdom; sin, abject spiritual poverty; but iniquity is indicative of vanishing personality control.

67:1.6 (755.2) And when sin has so many times been chosen and so often been repeated, it may become habitual. Habitual sinners can easily become iniquitous, become wholehearted rebels against the universe and all of its divine realities. While all manner of sins may be forgiven, we

posicionan contra el universo y todas sus realidades divinas. Aunque se pueden perdonar todos los tipos de pecados, dudamos de que quien se ha establecido en la iniquidad pueda jamás sentir remordimiento por sus malas acciones o aceptar el perdón de sus pecados.

doubt whether the established iniquiter would ever sincerely experience sorrow for his misdeeds or accept forgiveness for his sins.

2. EL ESTALLIDO DE LA REBELIÓN

Poco después de la inspección de Satanás y cuando el gobierno planetario estaba en vísperas de realizar grandes logros en Urantia, un día, a mediados del invierno de los continentes septentrionales, Caligastia sostuvo una larga reunión con su colaborador Daligastia y, tras ella, este último convocó a los diez consejos de Urantia a sesión extraordinaria. Esta asamblea se abrió con la declaración de que el príncipe Caligastia estaba a punto de proclamarse soberano absoluto de Urantia y exigía que todos los órganos administrativos abdicasen y pusiesen todas sus funciones y competencias en manos de Daligastia, en calidad de fiduciario, a la espera de que se reorganizara el gobierno planetario y la posterior redistribución de estos altos cargos administrativos.

A la presentación de este sorprendente requerimiento le siguió el magistral llamamiento de Van, presidente del consejo supremo de coordinación. Este distinguido administrador y capaz jurista tachó la propuesta de Caligastia de acto que rayaba en la rebelión planetaria y apeló a los participantes a que se abstuvieran de cualquier implicación en dicho asunto hasta tanto se pudiera presentar un recurso de apelación ante Lucifer, el soberano del sistema de Satania. Van obtuvo el apoyo de toda la comitiva del príncipe. En consecuencia, se interpuso apelación en Jerusem e inmediatamente llegaron las órdenes que nombraban a Caligastia como soberano supremo de Urantia y exigían absoluta e incuestionable lealtad a sus mandatos. El noble Van dio respuesta a esta asombrosa comunicación con un memorable discurso que duró siete horas, en el que acusó formalmente a Daligastia, Caligastia y Lucifer de desacato a la soberanía del universo de Nebadón; e hizo un llamamiento de apoyo y confirmación a los Altísimos de Edentia.

Entretanto, se habían cortado las vías circulatorias del sistema; Urantia estaba aislada. De repente y sin previo aviso, todos los grupos de vida celestial del planeta se encontraron aislados, sin acceso alguno a asesoramiento o consejo del exterior.

Daligastia proclamó formalmente a Caligastia “dios de Urantia y supremo sobre todos”. Ante esta proclamación, los puntos en

2. THE OUTBREAK OF REBELLION

67:2.1 (755.3) Shortly after Satan's inspection and when the planetary administration was on the eve of the realization of great things on Urantia, one day, midwinter of the northern continents, Caligastia held a prolonged conference with his associate, Daligastia, after which the latter called the ten councils of Urantia in session extraordinary. This assembly was opened with the statement that Prince Caligastia was about to proclaim himself absolute sovereign of Urantia and demanded that all administrative groups abdicate by resigning all of their functions and powers into the hands of Daligastia as trustee, pending the reorganization of the planetary government and the subsequent redistribution of these offices of administrative authority.

67:2.2 (755.4) The presentation of this astounding demand was followed by the masterly appeal of Van, chairman of the supreme council of coordination. This distinguished administrator and able jurist branded the proposed course of Caligastia as an act bordering on planetary rebellion and appealed to his conferees to abstain from all participation until an appeal could be taken to Lucifer, the System Sovereign of Satania; and he won the support of the entire staff. Accordingly, appeal was taken to Jerusem, and forthwith came back the orders designating Caligastia as supreme sovereign on Urantia and commanding absolute and unquestioning allegiance to his mandates. And it was in reply to this amazing message that the noble Van made his memorable address of seven hours' length in which he formally drew his indictment of Daligastia, Caligastia, and Lucifer as standing in contempt of the sovereignty of the universe of Nebadon; and he appealed to the Most Highs of Edentia for support and confirmation.

67:2.3 (755.5) Meantime the system circuits had been severed; Urantia was isolated. Every group of celestial life on the planet found itself suddenly and without warning isolated, utterly cut off from all outside counsel and advice.

67:2.4 (755.6) Daligastia formally proclaimed Caligastia “God of Urantia and supreme over all.” With this proclamation before them, the issues

cuestión quedaban claramente definidos; y cada grupo se retiró para comenzar sus deliberaciones, unas discusiones finalmente destinadas a determinar la suerte de todos los seres suprapersonales del planeta.

Los serafines, querubines y otros seres celestiales fueron partícipes en la toma de decisiones de esta implacable pugna, de este prolongado y viciado conflicto. Se retuvo aquí a muchos grupos de seres sobrehumanos que casualmente se encontraban en Urantia cuando quedó aislada y, como a los serafines y a sus acompañantes, se les forzó a elegir entre el pecado y la rectitud —entre los caminos de Lucifer y la voluntad del Padre invisible—.

Esta lucha continuó durante más de siete años. Las autoridades de Edentia no quisieron interferir ni intervenir hasta que todos los seres personales involucrados hubiesen tomado una decisión final. No fue hasta ese momento cuando Van y sus leales colaboradores recibieron la justificación y la liberación de su prolongada ansiedad e intolerable incertidumbre.

3. LOS SIETE AÑOS CRUCIALES

El consejo de los melquisedecs transmitió la noticia del estallido de la rebelión ocurrida en Jerusem, la capital de Satania. De inmediato, se enviaron a Jerusem a los melquisedecs de emergencia, y Gabriel se ofreció para actuar en calidad de representante del hijo creador, cuya autoridad se había cuestionado. Al realizarse esta transmisión sobre la rebelión sucedida en Satania, el sistema quedó aislado de sus sistemas hermanos; se le puso en cuarentena. Hubo “guerra en el cielo”, en la sede de Satania, y esta se extendió a todos los planetas del sistema local.

En Urantia, cuarenta miembros de la comitiva corpórea de los cien (Van incluido) se negaron a unirse a la insurrección. Muchos de los asistentes humanos de dicha comitiva (modificados o de otro tipo) también se erigieron como valientes y nobles defensores de Miguel y de su gobierno del universo. Hubo una terrible pérdida de seres personales entre los serafines y querubines. Casi la mitad de los serafines gestores y de transición que habían sido asignados al planeta se unió a su líder y a Daligastia en apoyo de la causa de Lucifer. Cuarenta mil ciento diecinueve criaturas intermedias primarias unieron fuerzas con Caligastia, pero el resto de estos seres permaneció fiel a su deber.

El príncipe traidor reunió a las criaturas intermedias desleales y a otros grupos de seres personales rebeldes y los organizó para llevar a cabo sus órdenes, en tanto que Van congregó a

were clearly drawn; and each group drew off by itself and began deliberations, discussions destined eventually to determine the fate of every superhuman personality on the planet.

67:2.5 (755.7) Seraphim and cherubim and other celestial beings were involved in the decisions of this bitter struggle, this long and sinful conflict. Many superhuman groups that chanced to be on Urantia at the time of its isolation were detained here and, like the seraphim and their associates, were compelled to choose between sin and righteousness — between the ways of Lucifer and the will of the unseen Father.

67:2.6 (755.1) For more than seven years this struggle continued. Not until every personality concerned had made a final decision, would or did the authorities of Edentia interfere or intervene. Not until then did Van and his loyal associates receive vindication and release from their prolonged anxiety and intolerable suspense.

3. THE SEVEN CRUCIAL YEARS

67:3.1 (756.2) The outbreak of rebellion on Jerusem, the capital of Satania, was broadcast by the Melchizedek council. The emergency Melchizedeks were immediately dispatched to Jerusem, and Gabriel volunteered to act as the representative of the Creator Son, whose authority had been challenged. With this broadcast of the fact of rebellion in Satania the system was isolated, quarantined, from her sister systems. There was “war in heaven,” the headquarters of Satania, and it spread to every planet in the local system.

67:3.2 (756.3) On Urantia forty members of the corporeal staff of one hundred (including Van) refused to join the insurrection. Many of the staff's human assistants (modified and otherwise) were also brave and noble defenders of Michael and his universe government. There was a terrible loss of personalities among seraphim and cherubim. Almost one half of the administrator and transition seraphim assigned to the planet joined their leader and Daligastia in support of the cause of Lucifer. Forty thousand one hundred and nineteen of the primary midway creatures joined hands with Caligastia, but the remainder of these beings remained true to their trust.

67:3.3 (756.4) The traitorous Prince marshaled the disloyal midway creatures and other groups of rebel personalities and organized them to execute his bidding, while Van assembled the loyal

los seres intermedios leales y a otros grupos fieles y dio comienzo a la gran batalla por la salvación de la comitiva planetaria y de otros seres personales aislados.

Durante el periodo de lucha, los grupos leales habitaban en un asentamiento mal protegido y sin amurallar, a unos kilómetros al este de Dalamatia; si bien, sus viviendas estaban día y noche protegidas por criaturas intermedias leales que permanecían siempre alertas y vigilantes, y tenían en su poder el valiosísimo árbol de la vida.

Al estallar la rebelión, los querubines y serafines leales, con la ayuda de tres seres intermedios fieles, asumieron la custodia del árbol de la vida; únicamente se permitía tomar del fruto y de las hojas de esta planta energética a los cuarenta miembros leales de la comitiva y a los mortales modificados acompañantes. Había cincuenta y seis de estos andonitas modificados adscritos a la comitiva; ya que dieciséis andonitas acompañantes de los miembros desleales de la comitiva se negaron a seguir a sus superiores en la rebelión.

A lo largo de los siete años cruciales de la rebelión de Caligastia, Van se dedicó totalmente a servir a su leal ejército de hombres, seres intermedios y ángeles. La percepción espiritual y la firmeza moral que facilitaron a Van mantener tan inquebrantable actitud de lealtad hacia el gobierno del universo fueron el resultado de diferentes factores: pensamiento lúcido, razonamiento sensato, criterio lógico, motivación sincera, propósito desinteresado, lealtad inteligente, memoria experiencial, carácter disciplinado e incuestionable dedicación de su persona a hacer la voluntad del Padre del Paraíso.

Estos siete años de espera significaron un periodo de examen de conciencia y de disciplina del alma. Crisis como estas en los asuntos de un universo demuestran la enorme influencia que tiene el factor mente en la elección espiritual. La educación, la formación y la experiencia son factores que intervienen en la mayoría de las decisiones vitales de todas las criaturas morales y evolutivas. No obstante, es perfectamente posible que el espíritu morador haga contacto directo con los poderes que impelen la toma de decisiones de la persona humana, a fin de facultar a la voluntad, plenamente consagrada de la criatura, para que efectúe increíbles actos de lealtad a la voluntad del Padre del Paraíso. Y esto es, exactamente, lo que sucedió en la experiencia de Amadón, el acompañante humano modificado de Van.

Amadón constituye el excepcional héroe humano de la rebelión de Lucifer. Este

midwayers and other faithful groups and began the great battle for the salvation of the planetary staff and other marooned celestial personalities.

67:3.4 (756.5) During the times of this struggle the loyalists dwelt in an unwalled and poorly protected settlement a few miles to the east of Dalamatia, but their dwellings were guarded day and night by the alert and ever-watchful loyal midway creatures, and they had possession of the priceless tree of life.

67:3.5 (756.6) Upon the outbreak of rebellion, loyal cherubim and seraphim, with the aid of three faithful midwayers, assumed the custody of the tree of life and permitted only the forty loyalists of the staff and their associated modified mortals to partake of the fruit and leaves of this energy plant. There were fifty-six of these modified Andonite associates of the staff, sixteen of the Andonite attendants of the disloyal staff refusing to go into rebellion with their masters.

67:3.6 (756.7) Throughout the seven crucial years of the Caligastia rebellion, Van was wholly devoted to the work of ministry to his loyal army of men, midwayers, and angels. The spiritual insight and moral steadfastness which enabled Van to maintain such an unshakable attitude of loyalty to the universe government was the product of clear thinking, wise reasoning, logical judgment, sincere motivation, unselfish purpose, intelligent loyalty, experiential memory, disciplined character, and the unquestioning dedication of his personality to the doing of the will of the Father in Paradise.

67:3.7 (756.8) This seven years of waiting was a time of heart searching and soul discipline. Such crises in the affairs of a universe demonstrate the tremendous influence of mind as a factor in spiritual choosing. Education, training, and experience are factors in most of the vital decisions of all evolutionary moral creatures. But it is entirely possible for the indwelling spirit to make direct contact with the decision-determining powers of the human personality so as to empower the fully consecrated will of the creature to perform amazing acts of loyal devotion to the will and the way of the Father in Paradise. And this is just what occurred in the experience of Amadon, the modified human associate of Van.

67:3.8 (757.1) Amadon is the outstanding human hero of the Lucifer rebellion. This male descendant of

descendiente varón de Andón y Fonta fue uno de los cien humanos que proporcionaron el plasma vital a la comitiva del príncipe y, desde aquel significativo hecho, se había unido a Van en calidad de acompañante y de ayudante humano. Amadón optó por apoyar a su jefe durante toda la larga y difícil lucha que estaba teniendo lugar. Durante los siete años de lucha, resultaba inspirador contemplar a este hijo de las razas evolutivas permanecer impasible ante las falacias de Caligastia, mientras que él y sus acompañantes leales se resistían con una inflexible entereza a todas las enseñanzas engañosas del brillante Caligastia.

Caligastia, con máxima inteligencia e inmensa experiencia en los asuntos del universo, se descarrió —abrazó el pecado—. Amadón, con mínima inteligencia y sin ninguna experiencia del universo, permaneció firme al servicio del universo y leal a su compañero. Van se sirvió tanto de la mente como del espíritu en una magnífica y eficaz combinación de determinación intelectual y de percepción espiritual, logrando así el más alto nivel experiencial posible de su persona. Cuando la mente y el espíritu se unen en plenitud, existe la posibilidad de crear valores sobrehumanos, e incluso realidades morontiales.

El relato de los conmovedores sucesos de estos trágicos días no tiene término. Pero en el momento, y solo en el momento, en el que el último ser personal acabó por tomar su decisión final, llegó un Altísimo de Edentia con los melquisedecs de emergencia para hacerse con el control de Urantia. Se destruyeron los archivos panorámicos del reinado de Caligastia en Jerusem, y comenzó la era probatoria de la rehabilitación planetaria.

4. LOS CIEN DE CALIGASTIA TRAS LA REBELIÓN

Al hacerse el recuento final, se halló que los miembros corpóreos de la comitiva del príncipe se habían alineado de la siguiente manera: Van y todo su tribunal de coordinación habían permanecido leales. Ang y tres miembros del consejo de alimentación habían sobrevivido. La junta de ganadería, al igual que todos los asesores de la conquista de animales, se había dejado arrastrar por la rebelión. Fad y cinco miembros del profesorado en educación se salvaron. Nod y toda la comisión de manufactura y comercio se unieron a Caligastia. Hap y todo el colegio de religión revelada permanecieron leales a Van y a su noble grupo. Se perdieron Lut y toda la junta de la salud. El consejo de las artes y las ciencias permaneció leal en su totalidad, pero Tut

Andon and Fonta was one of the one hundred who contributed life plasm to the Prince's staff, and ever since that event he had been attached to Van as his associate and human assistant. Amadon elected to stand with his chief throughout the long and trying struggle. And it was an inspiring sight to behold this child of the evolutionary races standing unmoved by the sophistries of Daligastia while throughout the seven-year struggle he and his loyal associates resisted with unyielding fortitude all of the deceptive teachings of the brilliant Caligastia.

67:3.9 (757.2) Caligastia, with a maximum of intelligence and a vast experience in universe affairs, went astray —embraced sin. Amadon, with a minimum of intelligence and utterly devoid of universe experience, remained steadfast in the service of the universe and in loyalty to his associate. Van utilized both mind and spirit in a magnificent and effective combination of intellectual determination and spiritual insight, thereby achieving an experiential level of personality realization of the highest attainable order. Mind and spirit, when fully united, are potential for the creation of superhuman values, even morontia realities.

67:3.10 (757.3) There is no end to the recital of the stirring events of these tragic days. But at last the final decision of the last personality was made, and then, but only then, did a Most High of Edentia arrive with the emergency Melchizedeks to seize authority on Urantia. The Caligastia panoramic reign-records on Jerusem were obliterated, and the probationary era of planetary rehabilitation was inaugurated.

4. THE CALIGASTIA ONE HUNDRED AFTER REBELLION

67:4.1 (757.4) When the final roll was called, the corporeal members of the Prince's staff were found to have aligned themselves as follows: Van and his entire court of co-ordination had remained loyal. Ang and three members of the food council had survived. The board of animal husbandry were all swept into rebellion as were all of the animal-conquest advisers. Fad and five members of the educational faculty were saved. Nod and all of the commission on industry and trade joined Caligastia. Hap and the entire college of revealed religion remained loyal with Van and his noble band. Lut and the whole board of health were lost. The council of art and science remained loyal in its entirety, but Tut and the commission on tribal government all went astray. Thus were forty out of

y la comisión del gobierno tribal se descarriaron. Así pues, de los cien se salvaron cuarenta, que se les trasladó a Jerusem, donde reanudaron su viaje al Paraíso.

Los sesenta miembros de la comitiva planetaria que se rebelaron eligieron a Nod como líder. Trabajaron incondicionalmente para el príncipe rebelde, pero no tardaron en descubrir que estaban privados del sustento que les proveían las vías circulatorias vitales del sistema. Despertaron al hecho de que se les había degradado a la condición de seres mortales. En efecto, eran sobrehumanos, pero, al mismo tiempo, materiales y mortales. Al objeto de incrementar su número, Daligastia ordenó de inmediato que recurrieran a la reproducción sexual, sabiendo perfectamente que los sesenta originales y sus cuarenta y cuatro acompañantes andonitas modificados estaban condenados a sufrir la extinción por muerte tarde o temprano. Tras la caída de Dalamatia, la comitiva desleal emigró al norte y al Este. Sus descendientes se conocieron durante mucho tiempo como los noditas y su lugar de residencia como "la tierra de Nod".

La presencia de estos extraordinarios suprahombres y supramujeres, dejados a su suerte por la rebelión y, en ese momento, emparejándose con los hijos e hijas de la tierra, dio con facilidad origen a aquellos relatos tradicionales de dioses que descendían para procrear con los mortales. De este modo, se compusieron las mil y una leyendas de índole mitológica, aunque fundamentadas en los hechos de los días posteriores a la rebelión. Con el tiempo, estos encontraron sitio en los cuentos y tradiciones populares de los diferentes pueblos, cuyos antepasados habían participado en estos contactos con los noditas y sus descendientes.

Los rebeldes de la comitiva, privados del sustento espiritual, acabaron por morir de causas naturales. Y gran parte de la idolatría de las razas humanas que seguiría surgió del deseo de perpetuar la memoria de estos tan respetados seres de los tiempos de Caligastia.

Cuando la comitiva llegó a Urantia, sus cien miembros estaban separados temporalmente de sus modeladores del pensamiento. De inmediato, a la llegada de los síndicos Melquisedec, a los seres personales leales (con excepción de Van) se les llevó de vuelta a Jerusem y se les reunió con sus modeladores, que estaban esperándoles. No conocemos el destino de los sesenta rebeldes de la comitiva; sus modeladores todavía permanecen en Jerusem. Sin duda, las cosas continuarán tal como están en este momento hasta que, finalmente, haya un dictamen respecto a la rebelión de Lucifer y se decrete el destino de todos los que participaron en ella.

the one hundred saved, later to be transferred to Jerusem, where they resumed their Paradise journey.

67:4.2 (757:5) The sixty members of the planetary staff who went into rebellion chose Nod as their leader. They worked wholeheartedly for the rebel Prince but soon discovered that they were deprived of the sustenance of the system life circuits. They awakened to the fact that they had been degraded to the status of mortal beings. They were indeed superhuman but, at the same time, material and mortal. In an effort to increase their numbers, Daligastia ordered immediate resort to sexual reproduction, knowing full well that the original sixty and their forty-four modified Andonite associates were doomed to suffer extinction by death, sooner or later. After the fall of Dalamatia the disloyal staff migrated to the north and the east. Their descendants were long known as the Nodites, and their dwelling place as "the land of Nod."

67:4.3 (758:1) The presence of these extraordinary supermen and superwomen, stranded by rebellion and presently mating with the sons and daughters of earth, easily gave origin to those traditional stories of the gods coming down to mate with mortals. And thus originated the thousand and one legends of a mythical nature, but founded on the facts of the postrebellion days, which later found a place in the folk tales and traditions of the various peoples whose ancestors had participated in these contacts with the Nodites and their descendants.

67:4.4 (758:2) The staff rebels, deprived of spiritual sustenance, eventually died a natural death. And much of the subsequent idolatry of the human races grew out of the desire to perpetuate the memory of these highly honored beings of the days of Caligastia.

67:4.5 (758:3) When the staff of one hundred came to Urantia, they were temporarily detached from their Thought Adjusters. Immediately upon the arrival of the Melchizedek receivers the loyal personalities (except Van) were returned to Jerusem and were reunited with their waiting Adjusters. We know not the fate of the sixty staff rebels; their Adjusters still tarry on Jerusem. Matters will undoubtedly rest as they now are until the entire Lucifer rebellion is finally adjudicated and the fate of all participants decreed.

A unos seres como los ángeles y los seres intermedios les resultaba muy difícil creer que gobernantes brillantes y de confianza como Caligastia y Daligastia se descarriaran — cometieran un pecado de traición—. Aquellos seres que cayeron en el pecado —no se sumaron a la rebelión de forma deliberada ni con premeditación— fueron inducidos a error por sus superiores, fueron engañados por unos líderes en los que confiaban. Les resultó igualmente fácil ganarse el apoyo de los mortales evolutivos de mente primitiva.

Hace mucho tiempo que la inmensa mayoría de todos los seres humanos y sobrehumanos, víctimas de la rebelión de Lucifer en Jerusem, y los distintos planetas que se vieron engañados se arrepintieron sinceramente de su locura; y creemos firmemente que todos estos penitentes sinceros, de algún modo, serán rehabilitados y restablecidos en alguna faceta del servicio del universo cuando los ancianos de días finalmente concluyan su instrucción, recientemente emprendida, de los asuntos de la rebelión de Satania.

5. RESULTADOS INMEDIATOS DE LA REBELIÓN

Por casi cincuenta años, tras la incitación a la rebelión, imperó en Dalamatia y en sus proximidades una gran confusión. Se trató de llevar a cabo una reorganización completa y radical de todo el mundo; la revolución reemplazó a la evolución como política de progreso cultural y de mejoramiento racial. Entre los residentes de orden superior, formados parcialmente dentro y en las cercanías de Dalamatia, se dio un repentino avance en su condición cultural, pero cuando se pusieron a prueba estos nuevos y radicales métodos entre los pueblos más distantes, las consecuencias inmediatas fueron una confusión indescriptible y el caos racial. Los hombres primitivos de aquellos días, que habían evolucionado a medias, fueron rápidos en transformar la libertad en libertinaje.

Muy poco después de la rebelión, todos los miembros sublevados de la comitiva se vieron envueltos en una enérgica defensa de la ciudad contra las hordas de semisalvajes que sitiaron sus murallas; aquello era producto de las doctrinas de libertad que se les había impartido de forma prematura. Y, años antes de que la hermosa sede se sumergiese bajo las olas meridionales, las tribus semisalvajes de las zonas interiores de Dalamatia, mal instruidas y llevadas a engaño, ya se habían abatido en asalto sobre la espléndida ciudad, haciendo que la comitiva secesionista y sus acompañantes se desplazaran

67:4.6 (758.4) It was very difficult for such beings as angels and midwayers to conceive of brilliant and trusted rulers like Caligastia and Daligastia going astray — committing traitorous sin. Those beings who fell into sin — they did not deliberately or premeditatedly enter upon rebellion — were misled by their superiors, deceived by their trusted leaders. It was likewise easy to win the support of the primitive-minded evolutionary mortals.

67:4.7 (758.5) The vast majority of all human and superhuman beings who were victims of the Lucifer rebellion on Jerusem and the various misled planets have long since heartily repented of their folly; and we truly believe that all such sincere penitents will in some manner be rehabilitated and restored to some phase of universe service when the Ancients of Days finally complete the adjudication of the affairs of the Satania rebellion, which they have so recently begun.

5. IMMEDIATE RESULTS OF REBELLION

67:5.1 (758.6) Great confusion reigned in Dalamatia and thereabout for almost fifty years after the instigation of rebellion. The complete and radical reorganization of the whole world was attempted; revolution displaced evolution as the policy of cultural advancement and racial improvement. Among the superior and partially trained sojourners in and near Dalamatia there appeared a sudden advancement in cultural status, but when these new and radical methods were attempted on the outlying peoples, indescribable confusion and racial pandemonium was the immediate result. Liberty was quickly translated into license by the half-evolved primitive men of those days.

67:5.2 (758.7) Very soon after the rebellion the entire staff of sedition were engaged in energetic defense of the city against the hordes of semisavages who besieged its walls as a result of the doctrines of liberty which had been prematurely taught them. And years before the beautiful headquarters went down beneath the southern waves, the misled and mistaught tribes of the Dalamatia hinterland had already swept down in semisavage assault on the splendid city, driving the secession staff and their associates northward.

hacia el norte.

El plan de Caligastia para la reconstrucción inmediata de la sociedad humana en conformidad a su idea de las libertades individuales y colectivas rápidamente resultó ser un fracaso más o menos rotundo. La sociedad pronto retrocedió a su antiguo nivel biológico y la lucha por progresar comenzó de nuevo, partiendo de un estado no mucho más avanzado del que se encontraba al principio del régimen de Caligastia. Este levantamiento había dejado al mundo en una confusión peor que la anterior.

Ciento sesenta y dos años después de la rebelión, un maremoto barrió Dalamatia y la sede planetaria se hundió bajo las aguas del mar, y esta tierra no emergió de nuevo hasta que casi todos los vestigios de la noble cultura de aquellas espléndidas épocas habían desaparecido.

Al sumergirse, la primera capital del mundo albergaba únicamente a los órdenes menos dotados de las razas sangiks de Urantia, seres que habían renegado de su fe y ya habían convertido el templo del Padre en un santuario consagrado a Nog, el falso dios de la luz y el fuego.

6. VAN, EL FIRME

Muy pronto, los seguidores de Van se retiraron a las altiplanicies del oeste de la India, a salvo de los ataques de las confundidas razas de las tierras bajas; desde su lugar de retiro, planificaron la rehabilitación del mundo, al igual que todos sus primitivos predecesores badonitas habían trabajado inadvertidamente en algún momento por el bienestar de la humanidad antes del nacimiento de las tribus sangik.

Antes de la llegada de los síndicos Melquisedec, Van puso la administración de los asuntos humanos en manos de diez comisiones de cuatro miembros cada una; eran grupos idénticos a los del régimen del príncipe. Los portadores de vida residentes de mayor rango asumieron el liderazgo temporal de este consejo de los cuarenta, que estuvo en servicio durante los siete años de espera. Cuando los treinta y nueve miembros leales de la comitiva volvieron a Jerusem, estas responsabilidades las asumieron grupos similares de amadonitas.

Estos *amadonitas* procedían del grupo de 144 andonitas leales al que pertenecía Amadón, y que han llegado a conocerse con su nombre. Dicho grupo constaba de treinta y nueve hombres y ciento cinco mujeres. Cincuenta y seis de ellos tenían el estatus de inmortales y a todos (salvo a Amadón) se les trasladó junto con los miembros

67:5.3 (759.1) The Caligastia scheme for the immediate reconstruction of human society in accordance with his ideas of individual freedom and group liberties, proved a swift and more or less complete failure. Society quickly sank back to its old biologic level, and the forward struggle began all over, starting not very far in advance of where it was at the beginning of the Caligastia regime, this upheaval having left the world in confusion worse confounded.

67:5.4 (759.2) One hundred and sixty-two years after the rebellion a tidal wave swept up over Dalamatia, and the planetary headquarters sank beneath the waters of the sea, and this land did not again emerge until almost every vestige of the noble culture of those splendid ages had been obliterated.

67:5.5 (759.3) When the first capital of the world was engulfed, it harbored only the lowest types of the Sangik races of Urantia, renegades who had already converted the Father's temple into a shrine dedicated to Nog, the false god of light and fire.

6. VAN — THE STEADFAST

67:6.1 (759.4) The followers of Van early withdrew to the highlands west of India, where they were exempt from attacks by the confused races of the lowlands, and from which place of retirement they planned for the rehabilitation of the world as their early Badonite predecessors had once all unwittingly worked for the welfare of mankind just before the days of the birth of the Sangik tribes.

67:6.2 (759.5) Before the arrival of the Melchizedek receivers, Van placed the administration of human affairs in the hands of ten commissions of four each, groups identical with those of the Prince's regime. The senior resident Life Carriers assumed temporary leadership of this council of forty, which functioned throughout the seven years of waiting. Similar groups of Amadonites assumed these responsibilities when the thirty-nine loyal staff members returned to Jerusem.

67:6.3 (759.6) These *Amadonites* were derived from the group of 144 loyal Andonites to which Amadon belonged, and who have become known by his name. This group comprised thirty-nine men and one hundred and five women. Fifty-six of this number were of immortality status, and all (except Amadon) were translated along with the loyal

leales de la comitiva. El resto de este noble grupo continuó en la tierra hasta el final de sus días mortales bajo la dirección de Van y Amadón. Se erigieron como la levadura biológica que se multiplicó y continuó, ofreciendo liderazgo al mundo a través de las largas y oscuras épocas de la era siguiente a la rebelión.

A Van se le dejó en Urantia hasta los tiempos de Adán, donde permaneció en calidad de jefe titular de todos los seres personales sobrehumanos que obraban en el planeta. Durante más de ciento cincuenta mil años, él y Amadón se mantuvieron por el efecto del árbol de la vida, en conjunción con el ministerio especial de vida de los melquisedecs.

Durante mucho tiempo, los asuntos de Urantia se administraron por un consejo de síndicos planetarios compuesto por doce melquisedecs y ratificado mediante un mandato del Padre Altísimo de Norlatiadek, soberano de mayor rango de la constelación. Vinculado a los síndicos melquisedecs, había un consejo asesor compuesto por uno de los ayudantes leales del príncipe, ahora caído, los dos portadores de vida residentes, un hijo trinitizado en capacitación, un hijo preceptor voluntario, una brillante estrella vespertina de Avalón (de forma periódica), los jefes de los serafines y querubines, asesores de dos planetas vecinos, el director general de la vida angélica de menor rango y Van, el comandante en jefe de las criaturas intermedias. Y así se gobernó y administró Urantia hasta la llegada de Adán. No es extraño que al valiente y leal Van se le asignara un puesto en el consejo de los síndicos planetarios que durante tanto tiempo administró los asuntos de Urantia.

La labor realizada por los doce síndicos melquisedecs de Urantia fue heroica. Preservaron los restos de la civilización, y Van llevó a cabo con fidelidad su política planetaria. Mil años después de la rebelión, Van tenía más de trescientos cincuenta grupos avanzados dispersos por el mundo. En gran parte, estas avanzadillas de la civilización estaban compuestas por los descendientes de los andonitas algo mezclados con las razas sangik, sobre todo con los hombres azules, y con los noditas.

A pesar del tremendo revés causado por la rebelión, en la tierra existían muchas buenas estirpes, biológicamente prometedoras. Bajo la supervisión de los síndicos melquisedecs, Van y Amadón continuaron su tarea de fomentar la evolución natural de la raza humana, impulsando la evolución física del hombre hasta que alcanzase un punto culminante que garantizara el envío a Urantia de un hijo y de una hija materiales.

Van y Amadón permanecieron en la tierra

members of the staff. The remainder of this noble band continued on earth to the end of their mortal days under the leadership of Van and Amadon. They were the biologic leaven which multiplied and continued to furnish leadership for the world down through the long dark ages of the postrebellion era.

67:6.4 (759.7) Van was left on Urantia until the time of Adam, remaining as titular head of all superhuman personalities functioning on the planet. He and Amadon were sustained by the technique of the tree of life in conjunction with the specialized life ministry of the Melchizedeks for over one hundred and fifty thousand years.

67:6.5 (759.8) The affairs of Urantia were for a long time administered by a council of planetary receivers, twelve Melchizedeks, confirmed by the mandate of the senior constellation ruler, the Most High Father of Norlatiadek. Associated with the Melchizedek receivers was an advisory council consisting of: one of the loyal aids of the fallen Prince, the two resident Life Carriers, a Trinitized Son in apprenticeship training, a volunteer Teacher Son, a Brilliant Evening Star of Avalon (periodically), the chiefs of seraphim and cherubim, advisers from two neighboring planets, the director general of subordinate angelic life, and Van, the commander in chief of the midway creatures. And thus was Urantia governed and administered until the arrival of Adam. It is not strange that the courageous and loyal Van was assigned a place on the council of planetary receivers which for so long administered the affairs of Urantia.

67:6.6 (760.1) The twelve Melchizedek receivers of Urantia did heroic work. They preserved the remnants of civilization, and their planetary policies were faithfully executed by Van. Within one thousand years after the rebellion he had more than three hundred and fifty advanced groups scattered abroad in the world. These outposts of civilization consisted largely of the descendants of the loyal Andonites slightly admixed with the Sangik races, particularly the blue men, and with the Nodites.

67:6.7 (760.2) Notwithstanding the terrible setback of rebellion there were many good strains of biologic promise on earth. Under the supervision of the Melchizedek receivers, Van and Amadon continued the work of fostering the natural evolution of the human race, carrying forward the physical evolution of man until it reached that culminating attainment which warranted the dispatch of a Material Son and Daughter to Urantia.

67:6.8 (760.3) Van and Amadon remained on earth

hasta poco después de la llegada de Adán y Eva. Algunos años más tarde, se les trasladó a Jerusem, donde Van se reunió con su modelador, que estaba esperándole. En el momento presente, Van está al servicio de Urantia mientras aguarda la orden de avanzar en el larguísimo camino que lleva a la perfección del Paraíso y al destino no revelado del colectivo final de los mortales que se está formando.

Debe quedar sentado que, cuando Van apeló a los Altísimos de Edentia, tras el apoyo de Lucifer a Caligastia en Urantia, los Padres de la constelación enviaron de inmediato una resolución en la que se apoyaba a Van en todos los puntos de su alegación. Este dictamen no logró llegar hasta él, porque las vías circulatorias planetarias de comunicación se cortaron cuando se encontraba en camino. Solo recientemente se halló dicho dictamen alojado en un transmisor repetidor de energía donde había quedado bloqueado desde el aislamiento de Urantia. Sin este descubrimiento, resultado de las investigaciones de los seres intermedios de Urantia, la emisión de esta decisión hubiese tenido que aguardar al restablecimiento de Urantia en las vías circulatorias de la constelación. Este aparente accidente de comunicación interplanetaria sucedió porque los transmisores de energía pueden recibir y transmitir información, pero no pueden iniciar la comunicación.

Hasta que tal resolución de los Padres de Edentia no quedó registrada en Jerusem, no se pudo en realidad resolver, finalmente, el estatus formal de Van.

until shortly after the arrival of Adam and Eve. Some years thereafter they were translated to Jerusem, where Van was reunited with his waiting Adjuster. Van now serves in behalf of Urantia while awaiting the order to go forward on the long, long trail to Paradise perfection and the unrevealed destiny of the assembling Corps of Mortal Finality.

67:6.9 (760.4) It should be recorded that, when Van appealed to the Most Highs of Edentia after Lucifer had sustained Caligastia on Urantia, the Constellation Fathers dispatched an immediate decision sustaining Van on every point of his contention. This verdict failed to reach him because the planetary circuits of communication were severed while it was in transit. Only recently was this actual ruling discovered lodged in the possession of a relay energy transmitter where it had been marooned ever since the isolation of Urantia. Without this discovery, made as the result of the investigations of the Urantia midwayers, the release of this decision would have awaited the restoration of Urantia to the constellation circuits. And this apparent accident of interplanetary communication was possible because energy transmitters can receive and transmit intelligence, but they cannot initiate communication.

67:6.10 (760.5) The technical status of Van on the legal records of Satania was not actually and finally settled until this ruling of the Edentia Fathers was recorded on Jerusem.

7. REPERCUSIONES REMOTAS DEL PECADO

Las consecuencias personales (centrípetas) del rechazo deliberado y persistente de la luz por parte de la criatura son a la vez inevitables e individuales y conciernen solamente a la Deidad y a aquella criatura personal. Dicha cosecha de iniquidad, que destruye el alma, es la siega interior de la criatura volitiva inicua.

Pero esto no es así en lo que se refiere a las repercusiones externas del pecado: Las consecuencias impersonales (centrífugas) que resultan de abrazar el pecado son a la vez inevitables y colectivas, e incumben a cualquier criatura que obre dentro del ámbito de afectación de esos sucesos.

Cincuenta mil años después del colapso de la administración planetaria, las cuestiones terrestres estaban en un importante estado de desorganización y retraso. La raza humana había conseguido avanzar muy poco en relación al estatus general evolutivo que existía al llegar

7. REMOTE REPERCUSSIONS OF SIN

67:7.1 (760.6) The personal (centripetal) consequences of the creature's willful and persistent rejection of light are both inevitable and individual and are of concern only to Deity and to that personal creature. Such a soul-destroying harvest of iniquity is the inner reaping of the iniquitous will creature.

67:7.2 (761.1) But not so with the external repercussions of sin: The impersonal (centrifugal) consequences of embraced sin are both inevitable and collective, being of concern to every creature functioning within the affect-range of such events.

67:7.3 (761.2) By fifty thousand years after the collapse of the planetary administration, earthly affairs were so disorganized and retarded that the human race had gained very little over the general evolutionary status existing at the time of Caligastia's arrival three hundred and fifty thousand years previously. In certain respects

Caligastia trescientos cincuenta mil años atrás. En ciertos aspectos, se habían hecho progresos; en otros, se había perdido mucho.

Los efectos del pecado no son nunca simplemente locales. Los sectores administrativos del universo son interdependientes; la situación desfavorable que afecta a un ser personal debe, hasta cierto punto, ser compartida por todos. El pecado, al ser una actitud de la persona hacia la realidad, está destinado a mostrar su intrínseca cosecha negativa a todos y cada uno de los niveles relacionados de los valores del universo. Pero las plenas consecuencias del pensamiento erróneo, de actos de maldad o de planes pecaminosos solamente se experimentan por los demás solamente donde la acción tiene lugar. La transgresión de la ley del universo puede ser fatal en el ámbito físico, sin implicar seriamente a la mente o afectar la experiencia espiritual. El pecado está plagado de consecuencias fatales para la supervivencia del ser personal únicamente cuando constituye la actitud de todo el ser, cuando resulta de la elección de la mente y de la volición del alma.

La maldad y el pecado infligen sus consecuencias en ámbitos materiales y sociales y pueden, a veces, demorar el progreso espiritual en determinados niveles de la realidad del universo; pero nunca el pecado de ningún ser puede substraer a otro ser de la realización del derecho divino a la supervivencia de su ser personal. Solo las decisiones de la mente y la elección del alma de la persona misma pueden poner en peligro su supervivencia eterna.

El pecado que se cometió en Urantia retrasó en muy poco la evolución biológica, pero sí produjo el efecto de privar a las razas mortales del pleno beneficio de la herencia adámica. El pecado demora enormemente el desarrollo intelectual, el crecimiento moral, el progreso social y el logro espiritual colectivo, pero no impide que cualquier persona que opte por conocer a Dios y hacer con sinceridad su voluntad pueda conseguir el más elevado logro espiritual.

Caligastia se rebeló, Adán y Eva transgredieron seriamente su deber, pero ningún mortal nacido en Urantia con posterioridad ha sufrido, en su experiencia espiritual personal, las consecuencias de estos graves errores. De alguna manera, todos los mortales nacidos en Urantia tras la rebelión de Caligastia han resultado perjudicados a nivel temporal, pero, en cuanto a su eternidad, el bienestar futuro de tales almas nunca se ha visto comprometido en lo más mínimo. A ninguna persona se le hace sufrir jamás privación espiritual vital debido al pecado de otra. El pecado es enteramente personal en lo

progress had been made; in other directions much ground had been lost.

67:7.4 (761.3) Sin is never purely local in its effects. The administrative sectors of the universes are organismal; the plight of one personality must to a certain extent be shared by all. Sin, being an attitude of the person toward reality, is destined to exhibit its inherent negativistic harvest upon any and all related levels of universe values. But the full consequences of erroneous thinking, evil-doing, or sinful planning are experienced only on the level of actual performance. The transgression of universe law may be fatal in the physical realm without seriously involving the mind or impairing the spiritual experience. Sin is fraught with fatal consequences to personality survival only when it is the attitude of the whole being, when it stands for the choosing of the mind and the willing of the soul.

67:7.5 (761.4) Evil and sin visit their consequences in material and social realms and may sometimes even retard spiritual progress on certain levels of universe reality, but never does the sin of any being rob another of the realization of the divine right of personality survival. Eternal survival can be jeopardized only by the decisions of the mind and the choice of the soul of the individual himself.

67:7.6 (761.5) Sin on Urantia did very little to delay biologic evolution, but it did operate to deprive the mortal races of the full benefit of the Adamic inheritance. Sin enormously retards intellectual development, moral growth, social progress, and mass spiritual attainment. But it does not prevent the highest spiritual achievement by any individual who chooses to know God and sincerely do his divine will.

67:7.7 (761.6) Caligastia rebelled, Adam and Eve did default, but no mortal subsequently born on Urantia has suffered in his personal spiritual experience because of these blunders. Every mortal born on Urantia since Caligastia's rebellion has been in some manner time-penalized, but the future welfare of such souls has never been in the least eternity-jeopardized. No person is ever made to suffer vital spiritual deprivation because of the sin of another. Sin is wholly personal as to moral guilt or spiritual consequences, notwithstanding its far-flung repercussions in administrative, intellectual, and social domains.

que se refiere a la culpa moral o a sus consecuencias espirituales, pese a sus repercusiones remotas en los ámbitos administrativos, intelectuales y sociales.

Aunque no alcanzamos a entender la lógica tras estas catástrofes, siempre podemos percibir los efectos beneficiosos de estas perturbaciones locales conforme se manifiestan en el universo en general.

8. EL HÉROE HUMANO DE LA REBELIÓN

En los distintos mundos de Satania, hubo muchos seres valientes que se opusieron a la rebelión de Lucifer; pero en las crónicas de Lugar de Salvación se describe a Amadón como la figura de mayor relevancia en todo el sistema por su glorioso rechazo de las oleadas de sedición y su inquebrantable devoción a Van —ambos se mantuvieron firmes en su lealtad a la supremacía del Padre invisible y a su Hijo Miguel—.

En el momento de estos trascendentales hechos, yo estaba emplazado en Edentia y todavía tengo presente el regocijo que sentía al examinar detenidamente las transmisiones de Ciudad de Salvación, que relataban día tras día la increíble entereza, la extraordinaria devoción y la admirable lealtad de quien fue un semisalvaje y nació del linaje experimental y primigenio de la raza andónica.

Desde Edentia, a Lugar de Salvación e incluso hasta Uversa, durante siete largos años, la primera pregunta que formulaba toda la vida celestial de menor rango acerca de la rebelión de Satania era una y otra vez: “¿Qué se sabe de Amadón de Urantia? ¿Sigue siendo firme?”.

Si la rebelión de Lucifer ha influido desfavorablemente en el sistema local y en sus mundos caídos, si la pérdida de este Hijo y de sus colaboradores errados ha dificultado temporalmente el progreso de la constelación de Norlatiadek, sopesad entonces el amplio efecto que puede tener la inspiradora actuación de este hijo único de la naturaleza y de su determinado grupo de 143 aliados que, ante la adversa y aplastante presión ejercida por sus superiores desleales, supieron mantenerse firmes en apoyo de los conceptos superiores de la gestión y administración del universo. Y os aseguro que esto ha traído ya más bien al universo de Nebadón y al suprauniverso de Orvontón de lo que pudiese significar la suma total de todo el mal y aflicción ocasionados por la rebelión de Lucifer.

Y todo lo anterior es una ilustración bellamente enternecedora y espléndidamente magnífica de la solidez del plan universal del Padre para movilizar al colectivo final de mortales

67:7.8 (761.7) While we cannot fathom the wisdom that permits such catastrophes, we can always discern the beneficial outworking of these local disturbances as they are reflected out upon the universe at large.

8. THE HUMAN HERO OF THE REBELLION

67:8.1 (761.8) The Lucifer rebellion was withstood by many courageous beings on the various worlds of Satania; but the records of Salvington portray Amadon as the outstanding character of the entire system in his glorious rejection of the flood tides of sedition and in his unswerving devotion to Van — they stood together unmoved in their loyalty to the supremacy of the invisible Father and his Son Michael.

67:8.2 (762.1) At the time of these momentous transactions I was stationed on Edentia, and I am still conscious of the exhilaration I experienced as I perused the Salvington broadcasts which told from day to day of the unbelievable steadfastness, the transcendent devotion, and the exquisite loyalty of this onetime semisavage springing from the experimental and original stock of the Andonic race.

67:8.3 (762.2) From Edentia up through Salvington and even on to Uversa, for seven long years the first inquiry of all subordinate celestial life regarding the Satania rebellion, ever and always, was: “What of Amadon of Urantia, does he still stand unmoved?”

67:8.4 (762.3) If the Lucifer rebellion has handicapped the local system and its fallen worlds, if the loss of this Son and his misled associates has temporarily hampered the progress of the constellation of Norlatiadek, then weigh the effect of the far-flung presentation of the inspiring performance of this one child of nature and his determined band of 143 comrades in standing steadfast for the higher concepts of universe management and administration in the face of such tremendous and adverse pressure exerted by his disloyal superiors. And let me assure you, this has already done more good in the universe of Nebadon and the superuniverse of Orvonton than can ever be outweighed by the sum total of all the evil and sorrow of the Lucifer rebellion.

67:8.5 (762.4) And all this is a beautifully touching and superbly magnificent illumination of the wisdom of the Father’s universal plan for mobilizing the Corps of Mortal Finality on Paradise and for

del Paraíso y para reclutar, en gran medida, a este inmenso grupo de servidores misteriosos del futuro de los mortales ascendentes — precisamente tales como el inflexible Amadón— forjados de una misma materia común.

[Exposición de un melquisedec de Nebadón.]

recruiting this vast group of mysterious servants of the future largely from the common clay of the mortals of ascending progression — just such mortals as the impregnable Amadon.

67:8.6 (762.5) [Presented by a Melchizedek of Nebadon.]

Escrito 68. Los albores de la civilización

⇨ 067

LOS ESCRITOS DE URANTIA

069 ⇨

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA

ESCRITO 68

LOS ALBORES DE LA CIVILIZACIÓN

Títulos de las Secciones

Introducción

1. SOCIALIZACIÓN PROTECTORA
2. FACTORES DEL PROGRESO SOCIAL
3. INFLUENCIA SOCIALIZADORA DEL MIEDO A LOS ESPÍRITUS
4. EVOLUCIÓN DE LAS COSTUMBRES
5. TÉCNICAS DEL MANEJO DEL SUELO: LAS ARTES DEL SUSTENTO
6. EVOLUCIÓN DE LA CULTURA

Introducción

Comienza aquí la narración de la larguísima y continuada lucha de la especie humana partiendo de una existencia algo superior a la animal, a través de las eras intermedias, y hasta épocas posteriores, cuando una civilización real, aunque imperfecta, evolucionó de las razas mejor dotadas de la humanidad.

La civilización es una adquisición de la raza humana; no es biológicamente consustancial a ella; de ahí que todos los niños tengan que crecer en un entorno de cultura, en tanto que cada generación venidera de jóvenes ha de obtener nuevamente su educación. Las cualidades superiores de la civilización —científicas, filosóficas y religiosas— no se transmiten de una generación a otra por herencia directa. Tales logros culturales se preservan únicamente mediante la protección inteligente de la herencia social.

Los maestros de Dalamatia introdujeron el desarrollo social de tipo cooperativo y, durante trescientos mil años, se formó a la humanidad en la idea de actividades grupales. El hombre azul,

PAPER 68

THE DAWN OF CIVILIZATION

SECTIONS

Introduction

1. Protective Socialization
2. Factors in Social Progression
3. Socializing Influence of Ghost Fear
4. Evolution of the Mores
5. Land Techniques — Maintenance Arts
6. Evolution of Culture

INTRODUCTION

68:0.1 (763.1) THIS is the beginning of the narrative of the long, long forward struggle of the human species from a status that was little better than an animal existence, through the intervening ages, and down to the later times when a real, though imperfect, civilization had evolved among the higher races of mankind.

68:0.2 (763.2) Civilization is a racial acquirement; it is not biologically inherent; hence must all children be reared in an environment of culture, while each succeeding generation of youth must receive anew its education. The superior qualities of civilization — scientific, philosophic, and religious — are not transmitted from one generation to another by direct inheritance. These cultural achievements are preserved only by the enlightened conservation of social inheritance.

68:0.3 (763.3) Social evolution of the co-operative order was initiated by the Dalamatia teachers, and for three hundred thousand years mankind was nurtured in the idea of group activities. The blue

sobre todo, se benefició de estas primeras enseñanzas sociales, en cierta medida lo hizo el hombre rojo y, menos que los demás, el hombre negro. En los últimos tiempos, son la raza amarilla y la blanca las que han demostrado tener el desarrollo social más avanzado de Urantia.

man most of all profited by these early social teachings, the red man to some extent, and the black man least of all. In more recent times the yellow race and the white race have presented the most advanced social development on Urantia.

1. SOCIALIZACIÓN PROTECTORA

Cuando han de vivir en estrecho contacto, los seres humanos a menudo aprenden a gustarse unos a otros, pero el hombre primitivo no rebosaba por naturaleza del espíritu de los sentimientos fraternales ni del deseo de tener un contacto social con sus semejantes. Más bien, las razas primitivas aprendieron a través de experiencias dolorosas que “la unión hace la fuerza”; y es esta falta de atracción fraternal natural la que, en la actualidad, obstaculiza la realización inmediata de la hermandad del hombre en Urantia.

La asociación se convirtió pronto en el precio a pagar por la supervivencia. El hombre solitario estaba indefenso, a no ser que llevara la marca tribal que evidenciara que pertenecía a un grupo, que ciertamente se vengaría de cualquier agresión que sufriese. Incluso en la época de Caín, resultaba letal salir de su territorio solo sin llevar alguna señal de pertenencia a un grupo. La civilización se ha convertido en el seguro del hombre contra la muerte violenta, mientras se paga su coste sometiéndose a las numerosas exigencias de las leyes de la sociedad.

La sociedad primitiva se fundó, por lo tanto, sobre una reciprocidad de necesidades y sobre el reforzamiento de la seguridad que proporcionaba la asociación. Y la sociedad humana ha evolucionado en inacabables ciclos como resultado de este temor al aislamiento y la aversión a la cooperación.

Los seres humanos primitivos aprendieron tempranamente que los grupos son inmensamente superiores y más fuertes que la simple suma de cada uno de los individuos que los componen. Cien hombres unidos y trabajando al unísono pueden mover una gran piedra; una veintena de guardianes de la paz bien entrenados pueden contener una multitud enfurecida. Y así nació la sociedad, no de la mera asociación numérica, sino más bien *organizándose* y cooperando de forma inteligente. Si bien, la cooperación no es un rasgo natural del hombre; en un principio, el hombre aprende a cooperar gracias al miedo y, luego, porque descubre entonces que le resulta muy beneficioso para enfrentarse a las dificultades del tiempo y protegerse de los supuestos peligros de la eternidad.

1. PROTECTIVE SOCIALIZATION

68:1.1 (763.4) When brought closely together, men often learn to like one another, but primitive man was not naturally overflowing with the spirit of brotherly feeling and the desire for social contact with his fellows. Rather did the early races learn by sad experience that “in union there is strength”; and it is this lack of natural brotherly attraction that now stands in the way of immediate realization of the brotherhood of man on Urantia.

68:1.2 (763.5) Association early became the price of survival. The lone man was helpless unless he bore a tribal mark which testified that he belonged to a group which would certainly avenge any assault made upon him. Even in the days of Cain it was fatal to go abroad alone without some mark of group association. Civilization has become man's insurance against violent death, while the premiums are paid by submission to society's numerous law demands.

68:1.3 (763.6) Primitive society was thus founded on the reciprocity of necessity and on the enhanced safety of association. And human society has evolved in agelong cycles as a result of this isolation fear and by means of reluctant co-operation.

68:1.4 (763.7) Primitive human beings early learned that groups are vastly greater and stronger than the mere sum of their individual units. One hundred men united and working in unison can move a great stone; a score of well-trained guardians of the peace can restrain an angry mob. And so society was born, not of mere association of numbers, but rather as a result of the *organization* of intelligent co-operators. But co-operation is not a natural trait of man; he learns to co-operate first through fear and then later because he discovers it is most beneficial in meeting the difficulties of time and guarding against the supposed perils of eternity.

Así pues, los pueblos que se organizaron pronto en sociedades primitivas consiguieron tener más éxito en su lucha contra la naturaleza al igual que en su defensa frente a sus semejantes; tenían mayores posibilidades de sobrevivir; de ahí que la civilización en Urantia haya avanzado de forma ininterrumpida, a pesar de sus numerosos reveses. Y es el fortalecimiento del valor de la supervivencia, por medio de la asociación, la causa de que muchos errores del hombre no hayan conseguido frenar ni destruir, hasta el momento, la civilización humana.

La sociedad cultural contemporánea es más bien un fenómeno reciente, y este hecho está bien demostrado por la supervivencia actual de unas condiciones sociales tan primitivas como las que caracterizan a los aborígenes australianos y a los bosquimanos y los pigmeos de África. Entre estos pueblos atrasados se puede observar algo de la antigua hostilidad tribal, la desconfianza personal y otros rasgos extremadamente antisociales, tan característicos de todas las razas primitivas. Estos restos deplorables de los pueblos antisociales de los tiempos antiguos atestiguan, elocuentemente, el hecho de que la tendencia individualista natural del hombre no puede competir con éxito con las organizaciones y asociaciones más potentes y poderosas que promueven el progreso social. Estas razas antisociales atrasadas y desconfiadas, que hablan un dialecto diferente cada sesenta u ochenta kilómetros, demuestran en qué tipo de mundo estaríais viviendo ahora si no hubiera sido por las enseñanzas combinadas de la comitiva corpórea del príncipe planetario y la labor posterior del grupo adánico de mejoradores raciales.

La expresión moderna, “volver a la naturaleza”, es un engaño nacido de la ignorancia, una creencia en la realidad de una antigua e imaginaria “edad de oro”. La única base sobre la que se forjó la leyenda de la edad de oro es el hecho histórico de la existencia de Dalamatia y del Edén. Pero estas desarrolladas sociedades estaban lejos de ser unos sueños utópicos hechos realidad.

2. FACTORES DEL PROGRESO SOCIAL

La sociedad civilizada es el resultado de los primeros intentos del hombre por sobreponerse a su aversión al *aislamiento*. Pero esto no significa necesariamente que existiese afecto mutuo, y el actual estado tumultuoso de ciertos grupos subdesarrollados son una buena muestra de las circunstancias por las que atravesaron las primeras tribus; y aunque los integrantes de una civilización puedan entrar en conflicto y luchar unos contra otros, y aunque la civilización en sí pueda parecer una muchedumbre incompatible,

68:1.5 (764.1) The peoples who thus early organized themselves into a primitive society became more successful in their attacks on nature as well as in defense against their fellows; they possessed greater survival possibilities; hence has civilization steadily progressed on Urantia, notwithstanding its many setbacks. And it is only because of the enhancement of survival value in association that man's many blunders have thus far failed to stop or destroy human civilization.

68:1.6 (764.2) That contemporary cultural society is a rather recent phenomenon is well shown by the present-day survival of such primitive social conditions as characterize the Australian natives and the Bushmen and Pygmies of Africa. Among these backward peoples may be observed something of the early group hostility, personal suspicion, and other highly antisocial traits which were so characteristic of all primitive races. These miserable remnants of the nonsocial peoples of ancient times bear eloquent testimony to the fact that the natural individualistic tendency of man cannot successfully compete with the more potent and powerful organizations and associations of social progression. These backward and suspicious antisocial races that speak a different dialect every forty or fifty miles illustrate what a world you might now be living in but for the combined teaching of the corporeal staff of the Planetary Prince and the later labors of the Adamic group of racial uplifters.

68:1.7 (764.3) The modern phrase, “back to nature,” is a delusion of ignorance, a belief in the reality of the onetime fictitious “golden age.” The only basis for the legend of the golden age is the historic fact of Dalamatia and Eden. But these improved societies were far from the realization of utopian dreams.

2. FACTORS IN SOCIAL PROGRESSION

68:2.1 (764.4) Civilized society is the result of man's early efforts to overcome his dislike of *isolation*. But this does not necessarily signify mutual affection, and the present turbulent state of certain primitive groups well illustrates what the early tribes came up through. But though the individuals of a civilization may collide with each other and struggle against one another, and though civilization itself may appear to be an inconsistent mass of striving and struggling, it does evidence earnest striving, not the deadly monotony of

que se esfuerza y lucha, se evidencia en ella un esfuerzo entusiasta; no la letal monotonía del estancamiento.

Aunque el nivel de inteligencia ha contribuido de forma notable al ritmo del progreso cultural, la sociedad está fundamentalmente diseñada para reducir el factor de riesgo en el modo de vivir de las personas, y ha avanzado tan rápidamente como ha conseguido aminorar el dolor y aumentar el factor de placer en la vida. Por ello, todo el órgano social sigue adelante de forma lenta hacia su meta y destino —supervivencia o extinción—, dependiendo de si la meta es autoconservación o autogratificación. La autoconservación da origen a la sociedad, mientras que la excesiva autogratificación la destruye.

La sociedad se preocupa de la autoperpetuación, de la autoconservación y de la autogratificación, pero la autorrealización humana merece convertirse en el objetivo inmediato de muchos grupos culturales.

El instinto de la manada del hombre natural es apenas suficiente para justificar el desarrollo de una organización social tal como la que existe ahora en Urantia. Aunque esta innata tendencia gregaria subyace en la sociedad humana, una gran parte de la sociabilidad del hombre es adquirida. Hubo dos grandes factores que contribuyeron a la temprana asociación de los seres humanos: el hambre de alimentos y el deseo sexual; el hombre comparte estos impulsos instintivos con el mundo animal. Las otras dos emociones que llevaron a los seres humanos a unirse y a *mantenerse* juntos fueron la vanidad y el miedo, muy especialmente el miedo a los espíritus.

La historia no es sino la documentación de la permanente lucha del hombre por el alimento. *El hombre primitivo solo pensaba cuando tenía hambre*; guardar alimentos fue su primer acto de abnegación y de autodisciplina. Con el desarrollo de la sociedad, el hambre de comida cesó de ser el único aliciente para la asociación mutua. Numerosos otros tipos de hambre y la satisfacción de diversas necesidades llevaron a la asociación más estrecha de la humanidad. Pero, hoy día, la sociedad es inestable a causa de la proliferación desorbitada de supuestas necesidades humanas. La civilización occidental del siglo XX gime cansadamente bajo la presión de la ingente sobrecarga del lujo y de la multiplicación desmedida de deseos y anhelos humanos. La sociedad moderna se encuentra bajo la presión de uno de sus más peligrosos periodos debido a su extensa interasociación y a su sumamente compleja interdependencia.

El hambre, la vanidad y el miedo a los espíritus efectuaron una continua presión social,

stagnation.

68:2.2 (764.5) While the level of intelligence has contributed considerably to the rate of cultural progress, society is essentially designed to lessen the risk element in the individual's mode of living, and it has progressed just as fast as it has succeeded in lessening pain and increasing the pleasure element in life. Thus does the whole social body push on slowly toward the goal of destiny — extinction or survival — depending on whether that goal is self-maintenance or self-gratification. Self-maintenance originates society, while excessive self-gratification destroys civilization.

68:2.3 (764.6) Society is concerned with self-perpetuation, self-maintenance, and self-gratification, but human self-realization is worthy of becoming the immediate goal of many cultural groups.

68:2.4 (765.1) The herd instinct in natural man is hardly sufficient to account for the development of such a social organization as now exists on Urantia. Though this innate gregarious propensity lies at the bottom of human society, much of man's sociability is an acquirement. Two great influences which contributed to the early association of human beings were food hunger and sex love; these instinctive urges man shares with the animal world. Two other emotions which drove human beings together and *held* them together were vanity and fear, more particularly ghost fear.

68:2.5 (765.2) History is but the record of man's agelong food struggle. *Primitive man only thought when he was hungry*; food saving was his first self-denial, self-discipline. With the growth of society, food hunger ceased to be the only incentive for mutual association. Numerous other sorts of hunger, the realization of various needs, all led to the closer association of mankind. But today society is top-heavy with the overgrowth of supposed human needs. Occidental civilization of the twentieth century groans wearily under the tremendous overload of luxury and the inordinate multiplication of human desires and longings. Modern society is enduring the strain of one of its most dangerous phases of far-flung interassociation and highly complicated interdependence.

68:2.6 (765.3) Hunger, vanity, and ghost fear were continuous in their social pressure, but sex gratification was transient and spasmodic. The

pero la gratificación sexual fue transitoria y errática. El impulso sexual por sí solo no indujo a los hombres y mujeres primitivos a asumir las pesadas cargas del mantenimiento del hogar. El hogar primitivo se fundó sobre la agitación sexual del varón, cuando se le privaba de una asidua gratificación, y sobre el dedicado amor maternal de la hembra humana, el cual, hasta cierto grado, comparte con las hembras de todos los animales superiores. La presencia de un niño indefenso determinó la primera diferenciación de las actividades del hombre y de la mujer; la mujer tenía que mantener una residencia fija donde pudiera cultivar la tierra. Y, desde los tiempos más primitivos, siempre se consideraba hogar allí donde se encontrara la mujer.

Así pues, la mujer se convirtió pronto en indispensable para la estructura social que se iba desarrollando, no tanto por la efímera pasión sexual sino como consecuencia de las *necesidades alimenticias*; ella era una parte fundamental en la manutención. Fue proveedora de alimentos, bestia de carga y compañera capaz de soportar graves abusos sin resentimientos violentos y, además de todos estos rasgos deseables, era un permanente medio de gratificación sexual.

Casi todo lo que hay de valor perdurable en la civilización tiene sus raíces en la familia. La familia fue el primer exitoso grupo pacifista, pues, en ella, el hombre y la mujer aprendieron a reconciliar sus antagonismos y, al mismo tiempo, a enseñar a sus hijos a buscar la paz.

La función del matrimonio en la evolución es asegurar la supervivencia de la raza, no simplemente el logro de la felicidad personal; la autoconservación y la autoperpetuación son los verdaderos objetivos del hogar. La autocomplacencia es algo secundario y no esencial salvo como incentivo para garantizar la unión entre los sexos. La naturaleza exige la supervivencia, pero las artes de la civilización continúan incrementando los placeres del matrimonio y las satisfacciones de la vida familiar.

Si se amplía el concepto de vanidad hasta abarcar el orgullo, la ambición y el honor, entonces se puede apreciar no solo cómo estas inclinaciones contribuyen a la formación de las asociaciones humanas, sino también cómo mantienen a los hombres unidos, ya que dichas emociones son fútiles sin un público ante el que exhibirse. Pronto la vanidad se relacionó con otras emociones e impulsos que implicaban un ámbito social en donde manifestarse y sentirse gratificados. Este grupo de emociones dio origen a los tempranos comienzos de todas las artes, de los ceremoniales y de todas las formas de juegos deportivos y competiciones.

sex urge alone did not impel primitive men and women to assume the heavy burdens of home maintenance. The early home was founded upon the sex restlessness of the male when deprived of frequent gratification and upon that devoted mother love of the human female, which in measure she shares with the females of all the higher animals. The presence of a helpless baby determined the early differentiation of male and female activities; the woman had to maintain a settled residence where she could cultivate the soil. And from earliest times, where woman was has always been regarded as the home.

68:2.7 (765.4) Woman thus early became indispensable to the evolving social scheme, not so much because of the fleeting sex passion as in consequence of *food requirement*; she was an essential partner in self-maintenance. She was a food provider, a beast of burden, and a companion who would stand great abuse without violent resentment, and in addition to all of these desirable traits, she was an ever-present means of sex gratification.

68:2.8 (765.5) Almost everything of lasting value in civilization has its roots in the family. The family was the first successful peace group, the man and woman learning how to adjust their antagonisms while at the same time teaching the pursuits of peace to their children.

68:2.9 (765.6) The function of marriage in evolution is the insurance of race survival, not merely the realization of personal happiness; self-maintenance and self-perpetuation are the real objects of the home. Self-gratification is incidental and not essential except as an incentive insuring sex association. Nature demands survival, but the arts of civilization continue to increase the pleasures of marriage and the satisfactions of family life.

68:2.10 (765.7) If vanity be enlarged to cover pride, ambition, and honor, then we may discern not only how these propensities contribute to the formation of human associations, but how they also hold men together, since such emotions are futile without an audience to parade before. Soon vanity associated with itself other emotions and impulses which required a social arena wherein they might exhibit and gratify themselves. This group of emotions gave origin to the early beginnings of all art, ceremonial, and all forms of sportive games and contests.

La vanidad contribuyó poderosamente al nacimiento de la sociedad; pero, en el momento de estas revelaciones, los tortuosos afanes de una generación envanecida amenazan con empantanar toda la compleja estructura de una civilización altamente especializada. Hace mucho tiempo que la querencia del placer sustituyó a la de los alimentos; los fines sociales legítimos de la autoconservación se están transformando rápidamente en formas abyectas y amenazantes de autogratificación. La autoconservación forja sociedades; la autogratificación desmedida destruye indefectiblemente la civilización.

68:2.11 (766.1) Vanity contributed mightily to the birth of society; but at the time of these revelations the devious strivings of a vainglorious generation threaten to swamp and submerge the whole complicated structure of a highly specialized civilization. Pleasure-want has long since superseded hunger-want; the legitimate social aims of self-maintenance are rapidly translating themselves into base and threatening forms of self-gratification. Self-maintenance builds society; unbridled self-gratification unfailingly destroys civilization.

3. INFLUENCIA SOCIALIZADORA DEL MIEDO

A LOS ESPÍRITUS

Los deseos primitivos dieron lugar a la sociedad primigenia, pero el miedo a los espíritus de los muertos la mantuvo unida y transmitió a su existencia un aspecto extrahumano. El miedo común tenía un origen fisiológico: miedo al dolor físico, al hambre insatisfecha o a alguna calamidad terrenal; pero el miedo a los espíritus era un tipo de terror nuevo y reverencial.

Probablemente, el soñar con los espíritus fue por sí solo el factor principal que facilitó el desarrollo de la sociedad humana. Aunque la mayoría de los sueños perturbaba enormemente a la mente primitiva, el soñar con espíritus realmente aterrizzaba a los primeros hombres, llevando a estos soñadores supersticiosos a extender sus brazos a los demás en su disposición sería a asociarse para protegerse mutuamente contra peligros que se mostraban vagos, invisibles e imaginarios del mundo de los espíritus. El sueño fantasmal constituyó una de las más tempranas diferencias entre la mente de orden animal y la de orden humano. Los animales no visibilizan la supervivencia después de la muerte.

Salvo por este elemento fantasmal, toda la sociedad se fundó sobre las necesidades fundamentales y los impulsos biológicos básicos. Si bien, el miedo a los espíritus introdujo un nuevo componente en la civilización, un miedo que sobrepasaba las necesidades elementales de las personas y que superaba las luchas por preservar el grupo. El temor a los espíritus de los difuntos puso de manifiesto una nueva y sorprendente forma de miedo, un terror atroz y poderoso que provocó que los dispersos órdenes sociales de las eras primitivas se hiciesen más sólidamente disciplinados y mejor dirigidos que los de los tiempos antiguos. Esta superstición sin sentido, algo que aún persiste, preparó las mentes de los hombres, mediante el miedo supersticioso a lo irreal y a lo sobrenatural, para el futuro

3. SOCIALIZING INFLUENCE OF GHOST

FEAR

68:3.1 (766.2) Primitive desires produced the original society, but ghost fear held it together and imparted an extrahuman aspect to its existence. Common fear was physiological in origin: fear of physical pain, unsatisfied hunger, or some earthly calamity; but ghost fear was a new and sublime sort of terror.

68:3.2 (766.3) Probably the greatest single factor in the evolution of human society was the ghost dream. Although most dreams greatly perturbed the primitive mind, the ghost dream actually terrorized early men, driving these superstitious dreamers into each other's arms in willing and earnest association for mutual protection against the vague and unseen imaginary dangers of the spirit world. The ghost dream was one of the earliest appearing differences between the animal and human types of mind. Animals do not visualize survival after death.

68:3.3 (766.4) Except for this ghost factor, all society was founded on fundamental needs and basic biologic urges. But ghost fear introduced a new factor in civilization, a fear which reaches out and away from the elemental needs of the individual, and which rises far above even the struggles to maintain the group. The dread of the departed spirits of the dead brought to light a new and amazing form of fear, an appalling and powerful terror, which contributed to whipping the loose social orders of early ages into the more thoroughly disciplined and better controlled primitive groups of ancient times. This senseless superstition, some of which still persists, prepared the minds of men, through superstitious fear of the unreal and the supernatural, for the later discovery of "the fear of the Lord which is the beginning of

reconocimiento de que “el principio de la sabiduría es el temor del Señor”. Los miedos infundados de la evolución están destinados a ser reemplazados por el sobrecogimiento reverente hacia la Deidad, que la Revelación inspira. El temprano culto del miedo a los espíritus se convirtió en un fuerte vínculo social y, desde aquel día remoto, la humanidad continúa esforzándose en mayor o menor medida para lograr la espiritualidad.

El hambre y el amor impulsaron a los hombres a unirse; la vanidad y el miedo a los espíritus los mantuvieron unidos. Sin embargo, estas emociones por sí solas, sin la influencia de revelaciones promotoras de la paz, son incapaces de soportar la tensión de las desconfianzas y sentimientos de ira que se originan en las interrelaciones humanas. Sin la ayuda de causas sobrehumanas, las tensiones en la sociedad hacen que esta se quiebre, y estos mismos factores que causan la movilización social —el hambre, el amor, la vanidad y el miedo— se confabulan para sumir a la humanidad en la guerra y en el derramamiento de sangre.

La predisposición a la paz de la raza humana no es un bien natural; es producto de las enseñanzas de la religión revelada, de la experiencia acumulada de las razas avanzadas, pero sobre todo de las enseñanzas de Jesús, el Príncipe de la Paz.

4. EVOLUCIÓN DE LAS COSTUMBRES

Todas las instituciones sociales modernas resultan de la evolución de las costumbres primitivas de vuestros ancestros salvajes; las convenciones de hoy son las costumbres, modificadas y ampliadas, del ayer. El hábito es para la persona lo que la costumbre es para el grupo; y las costumbres de los grupos se convierten con el tiempo en tradiciones populares o tribales —en convenciones colectivas—. A partir de estos tempranos y humildes inicios, se han originado todas las instituciones actuales de la sociedad humana.

Hay que tener en cuenta que las costumbres provienen del afán por adaptar la vida del grupo a las condiciones de la existencia colectiva; las costumbres fueron la primera institución social del hombre. Y todas estas reacciones tribales surgieron de iniciativas tomadas para evitar el dolor y la humillación, procurando, al mismo tiempo, conjugar placer y poder. El origen de las tradiciones populares, tal como el de las lenguas, es siempre inconsciente e involuntario y, por consiguiente, siempre envuelto en un halo de misterio.

El miedo a los espíritus llevó al hombre primitivo a visibilizar lo sobrenatural,

wisdom.” The baseless fears of evolution are designed to be supplanted by the awe for Deity inspired by revelation. The early cult of ghost fear became a powerful social bond, and ever since that far-distant day mankind has been striving more or less for the attainment of spirituality.

68:3.4 (766.5) Hunger and love drove men together; vanity and ghost fear held them together. But these emotions alone, without the influence of peace-promoting revelations, are unable to endure the strain of the suspicions and irritations of human interassociations. Without help from superhuman sources the strain of society breaks down upon reaching certain limits, and these very influences of social mobilization — hunger, love, vanity, and fear — conspire to plunge mankind into war and bloodshed.

68:3.5 (766.6) The peace tendency of the human race is not a natural endowment; it is derived from the teachings of revealed religion, from the accumulated experience of the progressive races, but more especially from the teachings of Jesus, the Prince of Peace.

4. EVOLUTION OF THE MORES

68:4.1 (767.1) All modern social institutions arise from the evolution of the primitive customs of your savage ancestors; the conventions of today are the modified and expanded customs of yesterday. What habit is to the individual, custom is to the group; and group customs develop into folkways or tribal traditions — mass conventions. From these early beginnings all of the institutions of present-day human society take their humble origin.

68:4.2 (767.2) It must be borne in mind that the mores originated in an effort to adjust group living to the conditions of mass existence; the mores were man's first social institution. And all of these tribal reactions grew out of the effort to avoid pain and humiliation while at the same time seeking to enjoy pleasure and power. The origin of folkways, like the origin of languages, is always unconscious and unintentional and therefore always shrouded in mystery.

68:4.3 (767.3) Ghost fear drove primitive man to envision the supernatural and thus securely laid

estableciendo así unas bases firmes para esas poderosas influencias sociales de la ética y la religión que, a su vez, conservaron inalteradas las costumbres y las tradiciones de la sociedad de generación en generación. Lo único que tempranamente estableció y cristalizó las costumbres fue la creencia de que los difuntos eran celosos guardianes de los hábitos en los que habían vivido y muerto; por tal motivo, infligirían un terrible castigo a los mortales vivos que osaran tratar con despreocupación y desdén las normas de vida que ellos habían respetado cuando estaban en la carne. Todo esto queda perfectamente ilustrado por la actual veneración que siente la raza amarilla por sus ancestros. La religión primitiva que se desarrolló posteriormente reforzó sensiblemente el miedo a los espíritus al preservar las costumbres; sin embargo, la civilización en su avance ha venido liberando cada vez más a la humanidad de las ataduras al miedo y de la esclavitud de la superstición.

Antes de las enseñanzas de los maestros de Dalamatia que lo liberaban y hacían más receptivos a nuevas ideas, el hombre ancestral era una víctima indefensa de los usos ritualistas; el salvaje primitivo estaba cercado por un sinfín de ceremoniales. Todo lo que hacía, desde que se despertaba por la mañana hasta el momento de dormir por la noche en su cueva, tenía que hacerlo de una determinada manera —según las tradiciones de la tribu—. Era esclavo de la tiranía de los usos establecidos; en su vida no había nada libre, espontáneo ni original. No existía ningún progreso natural hacia una existencia mental, moral o social de orden superior.

El hombre primitivo estaba poderosamente atenazado por las costumbres; el salvaje era auténtico esclavo de los usos establecidos; pero en ocasiones surgían quienes se atrevían a variar tales usos e introducían nuevas formas de pensar y mejores sistemas de vida. No obstante, la inercia del hombre primitivo representa un seguro freno de tipo biológico, que evita una precipitación demasiado repentina en los desastrosos desajustes de una civilización que avance con extremada rapidez.

Sin embargo, estas costumbres no son un mal absoluto; su avance debe continuar. Empezar la transformación masiva de la civilización mediante una revolución radical podría resultar prácticamente letal. La costumbre ha sido el hilo conductor que ha mantenido a la civilización unida. El curso de la historia humana está lleno de los vestigios de costumbres descartadas y de prácticas sociales obsoletas; pero no ha perdurado ninguna civilización que haya abandonado sus costumbres, excepto para adoptar otras mejores y más aptas.

La supervivencia de una sociedad depende

the foundations for those powerful social influences of ethics and religion which in turn preserved inviolate the mores and customs of society from generation to generation. The one thing which early established and crystallized the mores was the belief that the dead were jealous of the ways by which they had lived and died; therefore would they visit dire punishment upon those living mortals who dared to treat with careless disdain the rules of living which they had honored when in the flesh. All this is best illustrated by the present reverence of the yellow race for their ancestors. Later developing primitive religion greatly reinforced ghost fear in stabilizing the mores, but advancing civilization has increasingly liberated mankind from the bondage of fear and the slavery of superstition.

68:4.4 (767.4) Prior to the liberating and liberalizing instruction of the Dalamatia teachers, ancient man was held a helpless victim of the ritual of the mores; the primitive savage was hedged about by an endless ceremonial. Everything he did from the time of awakening in the morning to the moment he fell asleep in his cave at night had to be done just so — in accordance with the folkways of the tribe. He was a slave to the tyranny of usage; his life contained nothing free, spontaneous, or original. There was no natural progress toward a higher mental, moral, or social existence.

68:4.5 (767.5) Early man was mightily gripped by custom; the savage was a veritable slave to usage; but there have arisen ever and anon those variations from type who have dared to inaugurate new ways of thinking and improved methods of living. Nevertheless, the inertia of primitive man constitutes the biologic safety brake against precipitation too suddenly into the ruinous maladjustment of a too rapidly advancing civilization.

68:4.6 (767.6) But these customs are not an unmitigated evil; their evolution should continue. It is nearly fatal to the continuance of civilization to undertake their wholesale modification by radical revolution. Custom has been the thread of continuity which has held civilization together. The path of human history is strewn with the remnants of discarded customs and obsolete social practices; but no civilization has endured which abandoned its mores except for the adoption of better and more fit customs.

68:4.7 (767.7) The survival of a society depends

mayormente de la evolución gradual de sus costumbres, que surge del deseo de experimentación. Se plantean nuevas ideas —y se entabla una oposición entre ellas—. Una civilización que progresa adopta la idea avanzada y perdura; el tiempo y las circunstancias acaban por seleccionar a la sociedad más apta para sobrevivir. Pero esto no significa que cada uno de los cambios individuales y aislados que se realizan en la composición de la sociedad humana haya sido para su mejora. ¡No! ¡Por supuesto que no! En Urantia, en la larga lucha por avanzar de su civilización, ha habido muchísimos retrocesos.

chiefly on the progressive evolution of its mores. The process of custom evolution grows out of the desire for experimentation; new ideas are put forward — competition ensues. A progressing civilization embraces the progressive idea and endures; time and circumstance finally select the fitter group for survival. But this does not mean that each separate and isolated change in the composition of human society has been for the better. No! indeed no! for there have been many, many retrogressions in the long forward struggle of Urantia civilization.

5. TÉCNICAS DEL MANEJO DEL SUELO: LAS ARTES DEL SUSTENTO

El suelo es el escenario de la sociedad; los hombres, sus actores. Y el hombre debe adaptar constantemente sus actuaciones para amoldarse a las condiciones del suelo. La evolución de las costumbres siempre depende de la relación suelo-hombre. Esto es cierto a pesar de que sea difícil de comprender. La técnica del manejo del suelo de parte del hombre, o las artes del sustento, más sus condiciones de vida, es igual a la suma total de las tradiciones populares, de las costumbres. Y la suma total de la adaptación del hombre a las exigencias de la vida es igual a su civilización cultural.

Las primeras culturas humanas surgieron a lo largo de los ríos del hemisferio oriental, dando lugar a las cuatro grandes etapas en el progreso de la civilización:

1. *Etapas de recolección.* La compulsión por la comida, el hambre, llevó a la primera forma de trabajo organizado, a hileras de seres recopilando alimentos. A veces, en su marcha contra el hambre, al pasar por las tierras en donde buscaban la comida, se formaban filas de quince kilómetros de largo. Esta era constituye la etapa de la cultura nómada primitiva, y es el modo de vida que en la actualidad siguen los bosquimanos de África.

2. *Etapas de caza.* La invención de armas rudimentarias permitió al hombre convertirse en cazador, consiguiendo, pues, liberarse de forma notable de su esclavitud a la comida. Un reflexivo andonita, que se había contusionado gravemente el puño en un duro combate, redescubrió la idea de usar un palo largo como su propio brazo y un trozo de pedernal duro, atado en el extremo con tendones, como su puño. Por su cuenta, muchas tribus hicieron descubrimientos de este tipo, y estas diferentes clases de mazos llegaron a representar uno de los más grandes avances de

5. LAND TECHNIQUES — MAINTENANCE ARTS

68:5.1 (768.1) Land is the stage of society; men are the actors. And man must ever adjust his performances to conform to the land situation. The evolution of the mores is always dependent on the land-man ratio. This is true notwithstanding the difficulty of its discernment. Man's land technique, or maintenance arts, plus his standards of living, equal the sum total of the folkways, the mores. And the sum of man's adjustment to the life demands equals his cultural civilization.

68:5.2 (768.2) The earliest human cultures arose along the rivers of the Eastern Hemisphere, and there were four great steps in the forward march of civilization. They were:

68:5.3 (768.3) 1. *The collection stage.* Food coercion, hunger, led to the first form of industrial organization, the primitive food-gathering lines. Sometimes such a line of hunger march would be ten miles long as it passed over the land gleaning food. This was the primitive nomadic stage of culture and is the mode of life now followed by the African Bushmen.

68:5.4 (768.4) 2. *The hunting stage.* The invention of weapon tools enabled man to become a hunter and thus to gain considerable freedom from food slavery. A thoughtful Andonite who had severely bruised his fist in a serious combat rediscovered the idea of using a long stick for his arm and a piece of hard flint, bound on the end with sinews, for his fist. Many tribes made independent discoveries of this sort, and these various forms of hammers represented one of the great forward steps in human civilization. Today some Australian natives have progressed little beyond this stage.

la civilización humana. Hoy en día algunos aborígenes australianos no han progresado mucho más allá de esta etapa.

Los hombres azules se convirtieron en cazadores y tramperos expertos; cercando los ríos, capturaban una gran cantidad de peces, desecando el excedente para consumirlo en el invierno. Para atrapar las presas, se usaban muchas formas ingeniosas de lazos y trampas, pero las razas más primitivas no cazaban animales de gran tamaño.

3. *Etapa de pastoreo.* La domesticación de los animales posibilitó este estadio de la civilización. Los árabes y los originarios de África figuran entre los pueblos pastores más recientes.

La vida pastoril propició un alivio añadido ante la esclavitud de la comida; el hombre aprendió a vivir de los rendimientos de sus recursos, del incremento de sus rebaños; y esto le proporcionó más tiempo libre para la cultura y el progreso.

La sociedad prepastoril se caracterizó por la cooperación entre los sexos, pero la expansión de la cría de animales rebajó a la mujer al abismo de la esclavitud social. En tiempos pasados, era obligación del hombre conseguir alimentos de origen animal; la mujer se ocupaba de proporcionar productos vegetales comestibles. Por consiguiente, al incorporarse el hombre a la era pastoril, la dignidad de la mujer decayó enormemente. La mujer aún debía trabajar duro a fin de proveer los vegetales necesarios para la vida; mientras que el hombre solo tenía que acudir a sus rebaños para conseguir abundante alimentos de origen animal. El hombre se volvió, de este modo, relativamente independiente de la mujer; durante toda la época pastoril, el estatus de la mujer declinó constantemente. Al cierre de esta era, las mujeres se habían convertido en apenas algo más que en animales humanos, relegadas a trabajar y a dar a luz a la prole humana, de forma muy parecida a los animales del rebaño, de los que se esperaba que trabajaran y parieran las crías. Los hombres de las épocas pastoriles sentían un gran cariño por su ganado; resulta por ello tan lamentable que no hubiesen desarrollado un afecto más profundo hacia sus esposas.

4. *Etapa agrícola.* Esta era se produjo gracias a la domesticación de las plantas, y es representativa del más alto nivel de civilización de orden material. Tanto Caligastia como Adán procuraron enseñar horticultura y agricultura. Adán y Eva fueron horticultores, y no pastores, y la horticultura constituía en esos días una forma de cultura avanzada. El cultivo de plantas tiene un efecto ennoblecedor en todas las razas del género humano.

68:5.5 (768.5) The blue men became expert hunters and trappers; by fencing the rivers they caught fish in great numbers, drying the surplus for winter use. Many forms of ingenious snares and traps were employed in catching game, but the more primitive races did not hunt the larger animals.

68:5.6 (768.6) 3. *The pastoral stage.* This phase of civilization was made possible by the domestication of animals. The Arabs and the natives of Africa are among the more recent pastoral peoples.

68:5.7 (768.7) Pastoral living afforded further relief from food slavery; man learned to live on the interest of his capital, the increase in his flocks; and this provided more leisure for culture and progress.

68:5.8 (768.8) Prepastoral society was one of sex co-operation, but the spread of animal husbandry reduced women to the depths of social slavery. In earlier times it was man's duty to secure the animal food, woman's business to provide the vegetable edibles. Therefore, when man entered the pastoral era of his existence, woman's dignity fell greatly. She must still toil to produce the vegetable necessities of life, whereas the man need only go to his herds to provide an abundance of animal food. Man thus became relatively independent of woman; throughout the entire pastoral age woman's status steadily declined. By the close of this era she had become scarcely more than a human animal, consigned to work and to bear human offspring, much as the animals of the herd were expected to labor and bring forth young. The men of the pastoral ages had great love for their cattle; all the more pity they could not have developed a deeper affection for their wives.

68:5.9 (769.1) 4. *The agricultural stage.* This era was brought about by the domestication of plants, and it represents the highest type of material civilization. Both Caligastia and Adam endeavored to teach horticulture and agriculture. Adam and Eve were gardeners, not shepherds, and gardening was an advanced culture in those days. The growing of plants exerts an ennobling influence on all races of mankind.

La agricultura cuadruplicó con creces la proporción suelo-hombre del mundo. Se puede combinar con las actividades pastoriles de la anterior etapa cultural. Cuando se solapan las tres etapas, los hombres cazan y las mujeres cultivan la tierra.

Siempre han existido roces entre los pastores y los cultivadores del suelo. El cazador y el pastor eran combativos, belicosos; el agricultor es más amante de la paz. La asociación con los animales apunta a lucha y a fuerza; la asociación con las plantas infunde paciencia, paz y tranquilidad. La agricultura y el industrialismo son las actividades de la paz. Pero el punto débil de ambos, como actuaciones sociales en el mundo, es que carecen de emoción y aventura.

La sociedad humana ha evolucionado desde la etapa de la caza hasta la etapa territorial de la agricultura, pasando por la pastoril. Y al progresar la civilización, cada una de estas etapas iba acompañada de la paulatina disminución del nomadismo; el hombre empezó a vivir en su hogar cada vez más.

Y, en la actualidad, es la industria la que está complementando a la agricultura, con el consiguiente aumento de la urbanización y de la multiplicación de grupos de ciudadanos no agrícolas. Pero una era industrial no tiene esperanzas de sobrevivir, si sus líderes no consiguen reconocer que incluso las más altas cotas de desarrollo social han de apoyarse siempre sobre una sólida base agrícola.

6. EVOLUCIÓN DE LA CULTURA

El hombre es una criatura de la tierra, un hijo de la naturaleza; por muy encarecidamente que intente escapar del suelo, está, en definitiva, destinado al fracaso. La expresión “polvo eres y al polvo volverás” es verdaderamente aplicable, de forma literal, a toda la humanidad. La lucha fundamental del hombre fue, sigue siendo y siempre será una pugna por el suelo. Con el propósito de ganar este orden de lucha, se crearon las primeras sociedades de seres humanos primitivos. La proporción suelo-hombre subyace en toda civilización social.

La inteligencia del hombre, sirviéndose de las artes y de las ciencias, incrementó el rendimiento del suelo; al mismo tiempo, el aumento natural de vástagos se pudo regular en cierta medida y, por consiguiente, se facilitó el sustento y el esparcimiento para construir una civilización cultural.

La sociedad humana se rige por una ley que estipula que la población debe variar en proporción directa a las artes del manejo del suelo

68:5.10 (769.2) Agriculture more than quadrupled the land-man ratio of the world. It may be combined with the pastoral pursuits of the former cultural stage. When the three stages overlap, men hunt and women till the soil.

68:5.11 (769.3) There has always been friction between the herders and the tillers of the soil. The hunter and herder were militant, warlike; the agriculturist is a more peace-loving type. Association with animals suggests struggle and force; association with plants instills patience, quiet, and peace. Agriculture and industrialism are the activities of peace. But the weakness of both, as world social activities, is that they lack excitement and adventure.

68:5.12 (769.4) Human society has evolved from the hunting stage through that of the herders to the territorial stage of agriculture. And each stage of this progressive civilization was accompanied by less and less of nomadism; more and more man began to live at home.

68:5.13 (769.5) And now is industry supplementing agriculture, with consequently increased urbanization and multiplication of nonagricultural groups of citizenship classes. But an industrial era cannot hope to survive if its leaders fail to recognize that even the highest social developments must ever rest upon a sound agricultural basis.

6. EVOLUTION OF CULTURE

68:6.1 (769.6) Man is a creature of the soil, a child of nature; no matter how earnestly he may try to escape from the land, in the last reckoning he is certain to fail. “Dust you are and to dust shall you return” is literally true of all mankind. The basic struggle of man was, and is, and ever shall be, for land. The first social associations of primitive human beings were for the purpose of winning these land struggles. The land-man ratio underlies all social civilization.

68:6.2 (769.7) Man's intelligence, by means of the arts and sciences, increased the land yield; at the same time the natural increase in offspring was somewhat brought under control, and thus was provided the sustenance and leisure to build a cultural civilization.

68:6.3 (769.8) Human society is controlled by a law which decrees that the population must vary directly in accordance with the land arts and

y en proporción inversa a un nivel de vida dado. A lo largo de todas estas tempranas eras, incluso más que en la actualidad, la ley de la oferta y la demanda en lo que se refiere a hombres y a suelo determinaba el valor previsto de ambos. Durante los tiempos en los que había cuantioso suelo — territorios desocupados —, había una gran necesidad de hombres y, como consecuencia, el valor de la vida humana mejoró bastante en apreciación; de ahí que la pérdida de vidas fuese más terrible. Durante los períodos de escasez de suelo, a lo que se unía la sobrepoblación, la vida humana se desvalorizó correspondientemente, con lo que la guerra, el hambre y la peste se consideraban menos preocupantes.

Cuando decrece el rendimiento del suelo o aumenta la población, se reanuda la inevitable lucha; aflora la peor faceta de la naturaleza humana. La mejora en el rendimiento del suelo, la ampliación de las artes mecánicas y la reducción de la población tienden, en su totalidad, a promover el desarrollo del mejor lado de la naturaleza humana.

Una sociedad fronteriza desarrolla el lado no especializado de la humanidad; las bellas artes y el verdadero progreso científico, junto con la cultura espiritual, han llegado a florecer más óptimamente en los mayores núcleos habitados, siempre que estuviesen apoyados por una población agrícola e industrial algo por debajo de la proporción suelo-hombre. Las ciudades siempre multiplican la capacidad de sus habitantes para el bien o para el mal.

Los niveles de vida han tenido siempre efecto sobre el tamaño de la familia. Cuanto más elevado es el nivel de vida, más pequeña es la familia, hasta el punto de quedar fijada o extinguirse gradualmente.

A través de los tiempos, los niveles de vida han determinado la condición de la población superviviente en contraste con la mera cantidad. Los niveles de vida de las clases locales dan origen a nuevas castas sociales, a nuevas costumbres. Cuando dichos niveles llegan a ser demasiado complejos o excesivamente lujosos se convierten, rápidamente, en autodestructivos. Las castas son una consecuencia directa de la gran tensión social formada a raíz de la fuerte competencia que produce la densidad de la población.

A menudo, las primeras razas recurrían a prácticas encaminadas a restringir la población; todas las tribus primitivas mataban a los niños deformes o enfermizos. Con frecuencia, se mataba a las niñas pequeñas antes de la práctica de la venta de esposas. Algunas veces, se estrangulaba a los hijos al nacer, pero el método preferido era exponerlos a las inclemencias del

inversely with a given standard of living. Throughout these early ages, even more than at present, the law of supply and demand as concerned men and land determined the estimated value of both. During the times of plentiful land — unoccupied territory — the need for men was great, and therefore the value of human life was much enhanced; hence the loss of life was more horrifying. During periods of land scarcity and associated overpopulation, human life became comparatively cheapened so that war, famine, and pestilence were regarded with less concern.

68:6.4 (770.1) When the land yield is reduced or the population is increased, the inevitable struggle is renewed; the very worst traits of human nature are brought to the surface. The improvement of the land yield, the extension of the mechanical arts, and the reduction of population all tend to foster the development of the better side of human nature.

68:6.5 (770.2) Frontier society develops the unskilled side of humanity; the fine arts and true scientific progress, together with spiritual culture, have all thrived best in the larger centers of life when supported by an agricultural and industrial population slightly under the land-man ratio. Cities always multiply the power of their inhabitants for either good or evil.

68:6.6 (770.3) The size of the family has always been influenced by the standards of living. The higher the standard the smaller the family, up to the point of established status or gradual extinction.

68:6.7 (770.4) All down through the ages the standards of living have determined the quality of a surviving population in contrast with mere quantity. Local class standards of living give origin to new social castes, new mores. When standards of living become too complicated or too highly luxurious, they speedily become suicidal. Caste is the direct result of the high social pressure of keen competition produced by dense populations.

68:6.8 (770.5) The early races often resorted to practices designed to restrict population; all primitive tribes killed deformed and sickly children. Girl babies were frequently killed before the times of wife purchase. Children were sometimes strangled at birth, but the favorite method was exposure. The father of twins usually insisted that one be killed since multiple births were believed to

tiempo u a otros peligros. El padre de gemelos insistía normalmente en que se matara a uno de los dos, porque se pensaba que los nacimientos múltiples se debían a la magia o a la infidelidad. Por lo general, sin embargo, a los gemelos del mismo sexo se les perdonaba. Aunque, alguna vez, estos tabúes sobre los gemelos estaban prácticamente generalizados, nunca formaron parte de las costumbres de los andonitas; estos pueblos siempre consideraron a los gemelos como una señal de buena suerte.

Muchas razas aprendieron la técnica del aborto, y esta práctica se convirtió en algo bastante común después de que se implantara el tabú sobre el parto entre las no casadas. Durante mucho tiempo, las jóvenes solteras tuvieron la costumbre de matar a sus vástagos, pero, entre los grupos más civilizados, estos hijos ilegítimos quedaban bajo la custodia de la madre de la joven. La práctica del aborto y del infanticidio casi llevó a muchos clanes primitivos al exterminio. Pero, independientemente de los dictados de las costumbres, a muy pocos niños se les quitaba la vida tras haber sido alguna vez amamantados — el cariño maternal es muy fuerte—.

Todavía en el siglo XX persisten vestigios de este control primitivo sobre la población. En Australia existe una tribu cuyas madres se niegan a criar a más de dos o tres hijos. No hace mucho que una tribu caníbal se comía a cada quinto hijo que naciera. En Madagascar, algunas tribus siguen quitándole la vida a todos los niños nacidos en ciertos días de mala suerte, resultando en la muerte de aproximadamente el veinticinco por ciento de todos los recién nacidos.

Desde una perspectiva mundial, la sobrepoblación nunca fue un problema serio en el pasado, pero, si las guerras disminuyen y la ciencia adquiere un creciente control sobre las enfermedades humanas, esta puede convertirse, en un futuro cercano, en un grave dilema. En tal momento, la sabiduría de los líderes del mundo se verá sometida a una gran prueba. ¿Tendrán los dirigentes de Urantia la percepción y la valentía para fomentar la multiplicación del ser humano promedio o estable, en lugar de facilitársela a grupos extremos que o bien sobrepasan la media de normalidad o que, protagonistas de un enorme crecimiento, están por debajo de ella? Se debe fomentar al hombre normal; él es la columna vertebral de la civilización y el origen de los genios mutantes de la raza. Se ha de mantener al hombre por debajo de la normalidad bajo el control de la sociedad; no debe haber más de los que se necesiten para gestionar los niveles inferiores de la industria, esto es, esas tareas que precisan una inteligencia por encima del nivel animal, pero cuyo bajo grado de exigencia resultan una verdadera esclavitud y una servidumbre para los individuos mejor dotados de

be caused either by magic or by infidelity. As a rule, however, twins of the same sex were spared. While these taboos on twins were once well-nigh universal, they were never a part of the Andonite mores; these peoples always regarded twins as omens of good luck.

68:6.9 (770.6) Many races learned the technique of abortion, and this practice became very common after the establishment of the taboo on childbirth among the unmarried. It was long the custom for a maiden to kill her offspring, but among more civilized groups these illegitimate children became the wards of the girl's mother. Many primitive clans were virtually exterminated by the practice of both abortion and infanticide. But regardless of the dictates of the mores, very few children were ever destroyed after having once been suckled — maternal affection is too strong.

68:6.10 (770.7) Even in the twentieth century there persist remnants of these primitive population controls. There is a tribe in Australia whose mothers refuse to rear more than two or three children. Not long since, one cannibalistic tribe ate every fifth child born. In Madagascar some tribes still destroy all children born on certain unlucky days, resulting in the death of about twenty-five per cent of all babies.

68:6.11 (770.8) From a world standpoint, overpopulation has never been a serious problem in the past, but if war is lessened and science increasingly controls human diseases, it may become a serious problem in the near future. At such a time the great test of the wisdom of world leadership will present itself. Will Urantia rulers have the insight and courage to foster the multiplication of the average or stabilized human being instead of the extremes of the supernormal and the enormously increasing groups of the subnormal? The normal man should be fostered; he is the backbone of civilization and the source of the mutant geniuses of the race. The subnormal man should be kept under society's control; no more should be produced than are required to administer the lower levels of industry, those tasks requiring intelligence above the animal level but making such low-grade demands as to prove veritable slavery and bondage for the higher types of mankind.

la humanidad.

[Exposición de un melquisedec emplazado
en otro tiempo a Urantia.]

68:6.12 (771.1) [Presented by a Melchizedek
sometime stationed on Urantia.]

Escrito 69. Instituciones humanas primitivas

⇐ 068

LOS ESCRITOS DE URANTIA

070 ⇐

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA**ESCRITO 69
INSTITUCIONES HUMANAS
PRIMITIVAS****Títulos de las Secciones****Introducción**

- 1. INSTITUCIONES HUMANAS BÁSICAS**
- 2. COMIENZOS DE LA LABORIOSIDAD**
- 3. ESPECIALIZACIÓN DEL TRABAJO**
- 4. INICIOS DEL COMERCIO**
- 5. COMIENZOS DEL CAPITAL**
- 6. EL FUEGO EN RELACIÓN A LA CIVILIZACIÓN**
- 7. UTILIZACIÓN DE LOS ANIMALES**
- 8. LA ESCLAVITUD COMO FACTOR INFLUYENTE EN LA CIVILIZACIÓN**
- 9. LA PROPIEDAD PRIVADA**

Introducción

Emocionalmente, el hombre trasciende a sus ancestros animales por su capacidad de valorar el humor, el arte y la religión. Socialmente, el hombre manifiesta su superioridad por cuanto que es fabricante de herramientas, comunicador y creador de instituciones.

Cuando los seres humanos mantienen los grupos sociales por mucho tiempo, estas colectividades son siempre proclives a la formación de determinadas pautas que culminan en su institucionalización. La mayor parte de las instituciones del hombre han demostrado que ahorran trabajo a la vez que contribuyen a la mejora de la seguridad del grupo.

El hombre civilizado está muy orgulloso de la naturaleza, la estabilidad y la continuidad de sus instituciones establecidas, pero todas las instituciones humanas no son más que las

**PAPER 69
PRIMITIVE HUMAN INSTITUTIONS
SECTIONS****Introduction**

- 1. Basic Human Institutions**
- 2. The Dawn of Industry**
- 3. The Specialization of Labor**
- 4. The Beginnings of Trade**
- 5. The Beginnings of Capital**
- 6. Fire in Relation to Civilization**
- 7. The Utilization of Animals**
- 8. Slavery as a Factor in Civilization**
- 9. Private Property**

INTRODUCTION

69:0.1 (772.1) EMOTIONALLY, man transcends his animal ancestors in his ability to appreciate humor, art, and religion. Socially, man exhibits his superiority in that he is a toolmaker, a communicator, and an institution builder.

69:0.2 (772.2) When human beings long maintain social groups, such aggregations always result in the creation of certain activity trends which culminate in institutionalization. Most of man's institutions have proved to be laborsaving while at the same time contributing something to the enhancement of group security.

69:0.3 (772.3) Civilized man takes great pride in the character, stability, and continuity of his established institutions, but all human institutions are merely the accumulated mores of the past as

costumbres acumuladas del pasado tal como han sido conservadas por los tabúes y dignificadas por la religión. Estos legados se convierten en tradiciones, y las tradiciones acaban por transformarse en convenciones.

they have been conserved by taboos and dignified by religion. Such legacies become traditions, and traditions ultimately metamorphose into conventions.

1. INSTITUCIONES HUMANAS BÁSICAS

Todas las instituciones humanas sirven a alguna necesidad social, pasada o actual, con independencia de que su desmesurado desarrollo menoscabe de forma indefectible la integridad y valía de las personas al eclipsarlas personalmente y reducir su iniciativa. El hombre debe regir sus instituciones, en lugar de dejarse dominar por estas creaciones que han nacido con el avance de la civilización.

Las instituciones humanas son de tres clases generales:

1. *Instituciones de autoconservación.* Estas instituciones engloban aquellas prácticas nacidas del hambre de comida y de instintos afines relacionados con la autopreservación. En ellas se incluyen la industria, la propiedad, la guerra para fines de lucro, y todos los mecanismos reguladores de la sociedad. Tarde o temprano, el instinto del miedo favorece el establecimiento de estas instituciones de supervivencia por medio del tabú, las convenciones y la aprobación religiosa. Si bien, el miedo, la ignorancia y la superstición han desempeñado un papel notable en los tempranos orígenes y en el desarrollo posterior de todas las instituciones humanas.

2. *Instituciones de autopropagación.* Se trata de estructuras sociales que surgen del apetito sexual, del instinto materno y de los sentimientos tiernos y superiores de las razas. Abarcan la protección social del hogar y la escuela, de la vida familiar, la educación, la ética y la religión. Incluyen las costumbres matrimoniales, las guerras de defensa y el establecimiento del hogar.

3. *Instituciones de autogratificación.* Se trata de prácticas que surgen de la propensión a la vanidad y de las emociones del orgullo; y engloban las costumbres en el vestir y en el adorno personal, los usos sociales, las guerras por conseguir gloria, el baile, la diversión, los juegos y otras facetas de gratificación sensual. Pero en la civilización jamás se han desarrollado peculiares instituciones de autogratificación.

Estos tres grupos de prácticas sociales están íntimamente interrelacionados y son intensamente interdependientes unos de otros. En Urantia, constituyen una organización compleja que actúa como un solo mecanismo social.

1. BASIC HUMAN INSTITUTIONS

69:1.1 (772.4) All human institutions minister to some social need, past or present, notwithstanding that their overdevelopment unfailingly detracts from the worth-whileness of the individual in that personality is overshadowed and initiative is diminished. Man should control his institutions rather than permit himself to be dominated by these creations of advancing civilization.

69:1.2 (772.5) Human institutions are of three general classes:

69:1.3 (772.6) 1. *The institutions of self-maintenance.* These institutions embrace those practices growing out of food hunger and its associated instincts of self-preservation. They include industry, property, war for gain, and all the regulative machinery of society. Sooner or later the fear instinct fosters the establishment of these institutions of survival by means of taboo, convention, and religious sanction. But fear, ignorance, and superstition have played a prominent part in the early origin and subsequent development of all human institutions.

69:1.4 (772.7) 2. *The institutions of self-perpetuation.* These are the establishments of society growing out of sex hunger, maternal instinct, and the higher tender emotions of the races. They embrace the social safeguards of the home and the school, of family life, education, ethics, and religion. They include marriage customs, war for defense, and home building.

69:1.5 (772.8) 3. *The institutions of self-gratification.* These are the practices growing out of vanity proclivities and pride emotions; and they embrace customs in dress and personal adornment, social usages, war for glory, dancing, amusement, games, and other phases of sensual gratification. But civilization has never evolved distinctive institutions of self-gratification.

69:1.6 (772.9) These three groups of social practices are intimately interrelated and minutely interdependent the one upon the other. On Urantia they represent a complex organization which functions as a single social mechanism.

2. COMIENZOS DE LA LABORIOSIDAD

La laboriosidad del hombre primitivo se desarrolló lentamente en previsión al terror a las hambrunas. Al comienzo de su existencia, el hombre empezó a aprender de algunos animales, los cuales, durante una cosecha abundante, almacenaban comida para los días de escasez.

Antes de los primeros momentos de economización y de esta laboriosidad, las tribus vivían normalmente en una situación de penuria y de auténtico sufrimiento. Los primeros hombres tenían que competir con todo el reino animal para conseguir sus alimentos. El peso que conlleva esta competición arrastra siempre al hombre hacia el nivel animal; la escasez es un estado natural y opresivo. Los bienes no son dones naturales; son el resultado del trabajo, del conocimiento y de la organización.

El hombre primitivo no tardó demasiado en reconocer las ventajas de la asociación. Esta llevó a la organización, y la primera consecuencia de dicha organización fue la división del trabajo, con su inminente ahorro de tiempo y de materiales. La especialización del trabajo surgió como adecuación a unas demandas —buscando el camino que ofreciera una menor resistencia—. Los salvajes primitivos nunca realizaban verdaderos trabajos ni gustosamente ni voluntariamente. En su caso, su disponibilidad se debía a la coerción que la necesidad ejercía sobre ellos.

El hombre primitivo detestaba el trabajo duro, y no tenía prisas a menos que se enfrentara a un grave peligro. El elemento tiempo propio de una labor, la idea de realizar una determinada tarea dentro de los límites de un cierto tiempo, es una noción enteramente moderna. Los antiguos nunca se apresuraban. La doble exigencia de la intensa lucha por la existencia y los niveles de vida, continuamente en avance, fue la que impulsó a estas razas, naturalmente inactivas, por los senderos de la laboriosidad.

El trabajo, las iniciativas planificadas, distingue al hombre de los animales, cuyos actos son en gran parte instintivos. La necesidad de trabajar es la principal bendición del hombre. Toda la comitiva del príncipe trabajó; hizo mucho por ennoblecer las labores físicas en Urantia. Adán fue horticultor; el Dios de los hebreos laboró —fue el creador y sostenedor de todo—. Los hebreos fueron la primera tribu que primó supremamente la laboriosidad; fue el primer pueblo en decretar que “si alguno no quiere trabajar, tampoco coma”. Pero muchas de las religiones del mundo volvieron al temprano ideal de la ociosidad. Júpiter era aficionado a la diversión y Buda se convirtió en un devoto reflexivo del ocio.

2. THE DAWN OF INDUSTRY

69:2.1 (773.2) Primitive industry slowly grew up as an insurance against the terrors of famine. Early in his existence man began to draw lessons from some of the animals that, during a harvest of plenty, store up food against the days of scarcity.

69:2.2 (773.3) Before the dawn of early frugality and primitive industry the lot of the average tribe was one of destitution and real suffering. Early man had to compete with the whole animal world for his food. Competition-gravity ever pulls man down toward the beast level; poverty is his natural and tyrannical estate. Wealth is not a natural gift; it results from labor, knowledge, and organization.

69:2.3 (773.4) Primitive man was not slow to recognize the advantages of association. Association led to organization, and the first result of organization was division of labor, with its immediate saving of time and materials. These specializations of labor arose by adaptation to pressure — pursuing the paths of lessened resistance. Primitive savages never did any real work cheerfully or willingly. With them conformity was due to the coercion of necessity.

69:2.4 (773.5) Primitive man disliked hard work, and he would not hurry unless confronted by grave danger. The time element in labor, the idea of doing a given task within a certain time limit, is entirely a modern notion. The ancients were never rushed. It was the double demands of the intense struggle for existence and of the ever-advancing standards of living that drove the naturally inactive races of early man into avenues of industry.

69:2.5 (773.6) Labor, the efforts of design, distinguishes man from the beast, whose exertions are largely instinctive. The necessity for labor is man's paramount blessing. The Prince's staff all worked; they did much to ennoble physical labor on Urantia. Adam was a gardener; the God of the Hebrews labored — he was the creator and upholder of all things. The Hebrews were the first tribe to put a supreme premium on industry; they were the first people to decree that “he who does not work shall not eat.” But many of the religions of the world reverted to the early ideal of idleness. Jupiter was a reveler, and Buddha became a reflective devotee of leisure.

Las tribus sangiks eran bastante trabajadoras cuando residían lejos de los trópicos. Si bien, hubo una muy dilatada lucha entre los perezosos devotos de la magia y los apóstoles del trabajo —aquellos que ejercitaban la previsión —.

El primer acto de previsión del ser humano fue la conservación del fuego, del agua y de la comida. Pero el hombre primitivo era un jugador nato; siempre quería obtener algo a cambio de nada, y, muy a menudo, durante estos tempranos tiempos, los logros conseguidos gracias al ejercicio de la paciencia se atribuían a los encantamientos. La magia tardaría en dar paso a la previsión, a la abnegación y a la laboriosidad.

3. ESPECIALIZACIÓN DEL TRABAJO

En la sociedad primitiva, la división del trabajo se determinaba primero por las circunstancias naturales y, después, por las sociales. El primer tipo de especialización laboral fue:

1. *Especialización basada en el sexo.* La labor de la mujer se deriva de la presencia puntual de los hijos; las mujeres, por naturaleza, aman a los recién nacidos más que los hombres. Por ello, la mujer se convirtió en trabajadora habitual, mientras que el hombre se hizo cazador y luchador, disfrutando de marcados períodos de trabajo y descanso.

A través de los tiempos, los tabúes sirvieron para mantener a la mujer rigurosamente en su propio sector laboral. El hombre, de forma bastante interesada, escogió el trabajo más agradable, dejando para la mujer el trabajo penoso y rutinario. El hombre siempre se ha avergonzado de hacer las tareas de la mujer, pero la mujer nunca ha mostrado reticencias en hacer las del hombre. Si bien, resulta extraño dejar constancia de que ambos siempre hayan trabajado juntos en la construcción y el equipamiento del hogar.

2. *Modificación derivada de la edad y de las enfermedades.* Estas diferencias determinaron la siguiente división del trabajo. Pronto se puso a trabajar a los ancianos y a los lisiados fabricando herramientas y armas. Después se les asignó a la construcción de obras de riego.

3. *Diferenciación basada en la religión.* Los curanderos fueron los primeros seres humanos en quedar exentos del duro trabajo físico; fueron los precursores de las clases profesionales. Los herreros formaban un reducido grupo que competía en calidad de magos con los curanderos. Su pericia en el trabajo con los

69:2.6 (773.7) The Sangik tribes were fairly industrious when residing away from the tropics. But there was a long, long struggle between the lazy devotees of magic and the apostles of work — those who exercised foresight.

69:2.7 (773.8) The first human foresight was directed toward the preservation of fire, water, and food. But primitive man was a natural-born gambler; he always wanted to get something for nothing, and all too often during these early times the success which accrued from patient practice was attributed to charms. Magic was slow to give way before foresight, self-denial, and industry.

3. THE SPECIALIZATION OF LABOR

69:3.1 (773.9) The divisions of labor in primitive society were determined first by natural, and then by social, circumstances. The early order of specialization in labor was:

69:3.2 (774.1) 1. *Specialization based on sex.* Woman's work was derived from the selective presence of the child; women naturally love babies more than men do. Thus woman became the routine worker, while man became the hunter and fighter, engaging in accentuated periods of work and rest.

69:3.3 (774.2) All down through the ages the taboos have operated to keep woman strictly in her own field. Man has most selfishly chosen the more agreeable work, leaving the routine drudgery to woman. Man has always been ashamed to do woman's work, but woman has never shown any reluctance to doing man's work. But strange to record, both men and women have always worked together in building and furnishing the home.

69:3.4 (774.3) 2. *Modification consequent upon age and disease.* These differences determined the next division of labor. The old men and cripples were early set to work making tools and weapons. They were later assigned to building irrigation works.

69:3.5 (774.4) 3. *Differentiation based on religion.* The medicine men were the first human beings to be exempted from physical toil; they were the pioneer professional class. The smiths were a small group who competed with the medicine men as magicians. Their skill in working with metals made the people afraid of them. The "white smiths" and the "black smiths" gave origin to the early beliefs in

metales hizo que la gente los temiera. Los llamados “herrereros blancos” y los “herrereros negros” dieron origen a las tempranas creencias sobre la magia blanca y la magia negra. Y estas creencias se relacionarían después con la superstición de los fantasmas buenos y malos, esto es, de los espíritus buenos y malos.

Los herrereros protagonizaron el primer grupo no religioso en disfrutar de privilegios especiales. Se les consideraba neutrales durante las guerras, y este tiempo libre sobrante los llevó a convertirse, como clase, en los políticos de la sociedad primitiva. Sin embargo, a causa de las graves violaciones de sus privilegios, los herrereros llegaron a ser odiados en todas partes; los curanderos, no perdieron tiempo en propiciar el odio hacia sus rivales. En esta primera disputa entre ciencia y religión, fue la religión (la superstición) la ganadora. Tras haber sido expulsados de las aldeas, los herrereros establecieron las primeras posadas, o albergues públicos, en las periferias de los poblados.

4 . *Amos y esclavos.* La siguiente diferenciación del trabajo surgió a partir de la relación de los conquistadores hacia los conquistados, algo que marcó el principio de la esclavitud humana.

5 . *Diferenciación basada en las distintas dotes físicas y mentales.* Otras divisiones del trabajo se vieron favorecidas por las intrínsecas diferencias entre los hombres; no todos los seres humanos nacen iguales.

En el ámbito laboral, los primeros especialistas fueron los tallistas de pedernal y los canteros; a continuación vinieron los herrereros. Más tarde, se desarrolló una especialización grupal; familias y clanes enteros se dedicaron a ciertos tipos de trabajo. El origen de una de las primeras castas de sacerdotes, aparte de los curanderos tribales, se debió al enaltecimiento supersticioso de una familia de expertos fabricantes de espadas.

El primer grupo de especialistas en el sector laboral fueron los exportadores de sal gema y los alfareros. Las mujeres trabajaron la alfarería sencilla y, los hombres, la lujosa. En algunas tribus, eran las mujeres las que trabajaban la costura y la tejeduría; en otras, eran los hombres.

Las mujeres fueron las primeras en dedicarse al trueque; se las empleó como espías, llevando a cabo el intercambio de bienes como algo secundario. El trueque se extendió enseguida; las mujeres actuaban de intermediarias —distribuidoras—. Entonces llegó la clase mercantil, que cobraba una comisión, unas ganancias, por sus servicios. El crecimiento del trueque en grupo se convirtió en el comercio; y, tras el intercambio de productos básicos, vino

white and black magic. And this belief later became involved in the superstition of good and bad ghosts, good and bad spirits.

69:3.6 (774.5) Smiths were the first nonreligious group to enjoy special privileges. They were regarded as neutrals during war, and this extra leisure led to their becoming, as a class, the politicians of primitive society. But through gross abuse of these privileges the smiths became universally hated, and the medicine men lost no time in fostering hatred for their competitors. In this first contest between science and religion, religion (superstition) won. After being driven out of the villages, the smiths maintained the first inns, public lodginghouses, on the outskirts of the settlements.

69:3.7 (774.6) 4. *Master and slave.* The next differentiation of labor grew out of the relations of the conqueror to the conquered, and that meant the beginning of human slavery.

69:3.8 (774.7) 5. *Differentiation based on diverse physical and mental endowments.* Further divisions of labor were favored by the inherent differences in men; all human beings are not born equal.

69:3.9 (774.8) The early specialists in industry were the flint flakers and stone masons; next came the smiths. Subsequently group specialization developed; whole families and clans dedicated themselves to certain sorts of labor. The origin of one of the earliest castes of priests, apart from the tribal medicine men, was due to the superstitious exaltation of a family of expert swordmakers.

69:3.10 (774.9) The first group specialists in industry were rock salt exporters and potters. Women made the plain pottery and men the fancy. Among some tribes sewing and weaving were done by women, in others by the men.

69:3.11 (774.10) The early traders were women; they were employed as spies, carrying on commerce as a side line. Presently trade expanded, the women acting as intermediaries —jobbers. Then came the merchant class, charging a commission, profit, for their services. Growth of group barter developed into commerce; and following the exchange of commodities came the exchange of skilled labor.

el intercambio de mano de obra competente.

4. INICIOS DEL COMERCIO

Al igual que el matrimonio por contrato siguió al matrimonio por captura, el comercio mediante trueque siguió a la incautación por redadas. Pero hubo un prolongado período intermedio de piratería entre los tempranos trueques silenciosos y el posterior comercio por métodos modernos de intercambio.

El primer trueque se llevó a cabo de manos de comerciantes armados que dejaban sus mercancías en un lugar neutral. Las mujeres se ocupaban de los primitivos mercados; fueron las primeras comerciantes, algo que se debía al hecho de que eran ellas quienes portaban las cargas; los hombres eran guerreros. Muy pronto apareció el mostrador de intercambios, esto es, un muro lo suficientemente ancho como para evitar que los comerciantes se alcanzasen unos a otros con sus armas.

A objeto de estar de guardia sobre los depósitos de mercancías y facilitar el trueque silencioso, se utilizó un fetiche. Estos mercados eran seguros contra el robo; nada se podía retirar de allí excepto por trueque o compra; con un fetiche de guardia, los bienes estaban siempre protegidos. Los primeros comerciantes eran siempre escrupulosamente honrados dentro de sus propias tribus, pero creían que era lícito engañar a desconocidos que venían desde lugares distantes. Incluso los hebreos primitivos disponían de otro código de ética para hacer tratos con los gentiles.

El trueque silencioso continuó durante mucho tiempo antes de que los hombres se reuniesen, desarmados, en las sagrada plaza del mercado. Estas mismas plazas se convirtieron en los primeros lugares seguros y, en algunos países, se conocieron posteriormente como "ciudades de refugio". Todo fugitivo que llegara a la plaza del mercado estaba a salvo y protegido de ataques.

Los granos de trigo y de otros cereales se utilizaron como primeros pesos. El primer medio de intercambio fue un pescado o una cabra. Más tarde, la vaca se convertiría en una unidad de trueque.

La escritura moderna tuvo su origen en las primeras anotaciones comerciales; el primer texto escrito del hombre fue un documento de promoción comercial, una publicidad de la sal. Muchas de las tempranas guerras se libraron por la posesión de depósitos naturales, tales como los de pedernal, sal y metales. El primer tratado formal tuvo que ver con la explotación intertribal

4. THE BEGINNINGS OF TRADE

69:4.1 (775.1) Just as marriage by contract followed marriage by capture, so trade by barter followed seizure by raids. But a long period of piracy intervened between the early practices of silent barter and the later trade by modern exchange methods.

69:4.2 (775.2) The first barter was conducted by armed traders who would leave their goods on a neutral spot. Women held the first markets; they were the earliest traders, and this was because they were the burden bearers; the men were warriors. Very early the trading counter was developed, a wall wide enough to prevent the traders reaching each other with weapons.

69:4.3 (775.3) A fetish was used to stand guard over the deposits of goods for silent barter. Such market places were secure against theft; nothing would be removed except by barter or purchase; with a fetish on guard the goods were always safe. The early traders were scrupulously honest within their own tribes but regarded it as all right to cheat distant strangers. Even the early Hebrews recognized a separate code of ethics in their dealings with the gentiles.

69:4.4 (775.4) For ages silent barter continued before men would meet, unarmed, on the sacred market place. These same market squares became the first places of sanctuary and in some countries were later known as "cities of refuge." Any fugitive reaching the market place was safe and secure against attack.

69:4.5 (775.5) The first weights were grains of wheat and other cereals. The first medium of exchange was a fish or a goat. Later the cow became a unit of barter.

69:4.6 (775.6) Modern writing originated in the early trade records; the first literature of man was a trade-promotion document, a salt advertisement. Many of the earlier wars were fought over natural deposits, such as flint, salt, and metals. The first formal tribal treaty concerned the intertribalizing of a salt deposit. These treaty spots afforded opportunity for friendly and peaceful interchange of

de un yacimiento de sal. Acudir a esos lugares para concertar los acuerdos brindó, a las distintas tribus, la oportunidad de intercambiar ideas y entremezclarse de modo amistoso y pacífico.

La escritura se desarrolló desde los estadios del “palo mensajero”, cuerdas anudadas, pictografías, jeroglíficos y cinturones de cuentas de concha, hasta los tempranos alfabetos simbólicos. El envío de mensajes ha evolucionado desde las primitivas señales de humo hasta los portados por corredores, jinetes, ferrocarriles y aviones, al igual que los que llegan a través del telégrafo, del teléfono y de las comunicaciones inalámbricas.

Los antiguos comerciantes llevaron nuevas ideas y métodos mejores a todo el mundo habitado. El comercio, que estaba ligado a la aventura, condujo a la exploración y al descubrimiento. Y todo esto dio nacimiento al transporte. El comercio ha sido el gran civilizador al favorecer el mutuo enriquecimiento cultural.

ideas and the intermingling of various tribes.

69:4.7 (775.7) Writing progressed up through the stages of the “message stick,” knotted cords, picture writing, hieroglyphics, and wampum belts, to the early symbolic alphabets. Message sending evolved from the primitive smoke signal up through runners, animal riders, railroads, and airplanes, as well as telegraph, telephone, and wireless communication.

69:4.8 (775.8) New ideas and better methods were carried around the inhabited world by the ancient traders. Commerce, linked with adventure, led to exploration and discovery. And all of these gave birth to transportation. Commerce has been the great civilizer through promoting the cross-fertilization of culture.

5. COMIENZOS DEL CAPITAL

El capital es un trabajo empleado como renuncia del presente en favor del futuro. Los ahorros representan una forma de seguro para la manutención y la supervivencia. El acaparamiento de la comida hizo que se desarrollase el autocontrol y creó los primeros problemas del capital y del trabajo. El hombre que tenía comida, siempre que pudiese protegerla de los ladrones, disponía de una ventaja clara sobre el que no la tenía.

Los primeros banqueros eran los hombres más valiosos de la tribu. Tenían en depósito las riquezas del grupo, de modo que el clan entero defendía su choza en caso de ataque. De esta manera, la acumulación del capital individual y la riqueza colectiva llevaron de inmediato a la organización militar. Al principio, estas medidas de precaución estaban destinadas a defender la propiedad contra los saqueadores extranjeros, pero, más tarde, se convirtió en costumbre mantener esta formación militar bien ejercitada atacando la propiedad y los bienes de las tribus vecinas.

Hay algunos motivos esenciales que instaron a la acumulación del capital:

1. *El hambre—relacionada con la previsión—*. El ahorro y la conservación de la comida significó poder y bienestar para aquellos que poseían la adecuada *previsión* para prepararse así en vista a las necesidades futuras. El almacenamiento de la comida era suficiente seguro contra las hambrunas y las catástrofes. Todo el conjunto de costumbres primitivas estaba

5. THE BEGINNINGS OF CAPITAL

69:5.1 (775.9) Capital is labor applied as a renunciation of the present in favor of the future. Savings represent a form of maintenance and survival insurance. Food hoarding developed self-control and created the first problems of capital and labor. The man who had food, provided he could protect it from robbers, had a distinct advantage over the man who had no food.

69:5.2 (775.10) The early banker was the valorous man of the tribe. He held the group treasures on deposit, while the entire clan would defend his hut in event of attack. Thus the accumulation of individual capital and group wealth immediately led to military organization. At first such precautions were designed to defend property against foreign raiders, but later on it became the custom to keep the military organization in practice by inaugurating raids on the property and wealth of neighboring tribes.

69:5.3 (776.1) The basic urges which led to the accumulation of capital were:

69:5.4 (776.2) 1. *Hunger — associated with foresight.* Food saving and preservation meant power and comfort for those who possessed sufficient *foresight* thus to provide for future needs. Food storage was adequate insurance against famine and disaster. And the entire body of primitive mores was really designed to help man subordinate the present to the future.

en realidad concebido para ayudar al hombre a supeditar el presente al futuro.

2. *El amor a la familia* —el deseo de atender sus carencias—. El capital representa el ahorro de bienes pese a la presión de las carencias del presente, con el fin de asegurarse contra las exigencias del futuro. Una parte de esta necesidad futura puede tener que ver con las propias generaciones futuras.

3. *La vanidad* —el deseo de mostrar la acumulación de las propias pertenencias—. Tener ropa de sobra fue uno de los distintivos de diferenciación. La ostentación apeló pronto al orgullo del hombre.

4. *La posición social* —el afán de ganar prestigio social y político—. Pronto surgió una nobleza comprada, la admisión a la cual dependía del desempeño de algún servicio especial a la realeza o se concedía simplemente a cambio de dinero.

5. *El poder* —el afán de ser los amos—. Prestar riquezas se vio como medio de esclavizar al ser la tasa del préstamo en esos tiempos ancestrales de un cien por ciento anual. Los prestamistas se erigían a sí mismos reyes mediante la creación de un ejército permanente de deudores. Los siervos esclavizados eran las primeras formas de bienes que se acumulaban y, en tiempos antiguos, la esclavitud por deudas se amplió incluso hasta el control del cuerpo después de la muerte.

6. *El temor a los espíritus de los muertos* —las tasas pagadas a los sacerdotes por protección—. El hombre comenzó pronto a hacer regalos a los sacerdotes con vistas a que se utilizara su patrimonio para facilitar su progreso en la próxima vida. De este modo, los sacerdotes se volvieron muy ricos; eran los más importantes de los capitalistas antiguos.

7. *El impulso sexual* —el deseo de comprar una o más esposas—. La primera forma de comercio del hombre fue el intercambio de mujeres, que precedió durante mucho tiempo al de los caballos. Pero el trueque de esclavas del sexo nunca hizo que avanzara la sociedad; esta trata fue, y sigue siendo, una desgracia racial, pues, a la vez, obstaculizó el desarrollo de la vida familiar y contaminó la aptitud biológica de los pueblos mejor dotados.

8. *Las numerosas formas de autogratificación*. Algunos procuraron riquezas porque les otorgaban poder; otros pugnaron por las propiedades porque significaban bienestar. El hombre primitivo (y algunos otros en días posteriores) tenía tendencia a despilfarrar sus recursos en lujos. Las bebidas embriagantes y las drogas fascinaban a las razas primitivas.

69:5.5 (776.3) 2. *Love of family* — desire to provide for their wants. Capital represents the saving of property in spite of the pressure of the wants of today in order to insure against the demands of the future. A part of this future need may have to do with one's posterity.

69:5.6 (776.4) 3. *Vanity* — longing to display one's property accumulations. Extra clothing was one of the first badges of distinction. Collection vanity early appealed to the pride of man.

69:5.7 (776.5) 4. *Position* — eagerness to buy social and political prestige. There early sprang up a commercialized nobility, admission to which depended on the performance of some special service to royalty or was granted frankly for the payment of money.

69:5.8 (776.6) 5. *Power* — the craving to be master. Treasure lending was carried on as a means of enslavement, one hundred per cent a year being the loan rate of these ancient times. The moneylenders made themselves kings by creating a standing army of debtors. Bond servants were among the earliest form of property to be accumulated, and in olden days debt slavery extended even to the control of the body after death.

69:5.9 (776.7) 6. *Fear of the ghosts of the dead* — priest fees for protection. Men early began to give death presents to the priests with a view to having their property used to facilitate their progress through the next life. The priesthoods thus became very rich; they were chief among ancient capitalists.

69:5.10 (776.8) 7. *Sex urge* — the desire to buy one or more wives. Man's first form of trading was woman exchange; it long preceded horse trading. But never did the barter in sex slaves advance society; such traffic was and is a racial disgrace, for at one and the same time it hindered the development of family life and polluted the biologic fitness of superior peoples.

69:5.11 (776.9) 8. *Numerous forms of self-gratification*. Some sought wealth because it conferred power; others toiled for property because it meant ease. Early man (and some later-day ones) tended to squander his resources on luxury. Intoxicants and drugs intrigued the primitive races.

Conforme la civilización se desarrollaba, el hombre adquiría nuevos alicientes para ahorrar; rápidamente, se agregaron nuevas necesidades a la temprana hambre de comida. Se llegó a detestar tanto la pobreza que se pensaba que solo los ricos iban directamente al cielo cuando morían. Se llegó a valorar de tal manera la propiedad que quien diese un ostentoso banquete podría borrar la deshonra de su reputación.

Acaudalar riquezas pronto se convirtió en una insignia de distinción social. Los integrantes de algunas tribus acumulaban bienes durante años únicamente para causar impresión al quemarlas en algún día festivo o repartirlas de forma gratuita entre los miembros de su tribu. Esto los convertía en grandes hombres. Incluso los pueblos actuales se deleitan repartiendo generosamente regalos en Navidad, en tanto que los ricos dotan de fondos a grandes instituciones filantrópicas y formativas. Los modos del hombre varían, pero su temperamento permanece bastante inalterado.

No obstante, es justo indicar que muchos ricos de la antigüedad repartían gran parte de su fortuna por temor a morir a manos de quienes la codiciaban. Las personas acaudaladas habitualmente sacrificaban a docenas de esclavos para demostrar su desdén por las riquezas.

Aunque el capital ha contribuido a liberar al hombre, también ha complicado enormemente su organización social e industrial. El uso abusivo del capital por capitalistas deshonestos no desdice el hecho de que este sea la base de la sociedad industrial moderna. Por medio del capital y de la invención, la generación de hoy en día disfruta de un grado de libertad superior al que haya existido con anterioridad en la tierra. Esto lo hacemos constar como una realidad y no para justificar los muchos usos indebidos del capital por parte de depositarios desconsiderados y egoístas.

6. EL FUEGO EN RELACIÓN A LA CIVILIZACIÓN

La sociedad primitiva con sus cuatro divisiones —laboral, de regulación, religiosa y militar— surgió de la contribución realizada por el fuego, los animales, los esclavos y la propiedad.

Por sí mismo, el hecho de encender el fuego separó para siempre al hombre del animal; fue un invento o un descubrimiento humano capital. Al temerlo todos los animales, el fuego permitió al hombre permanecer en el suelo por la noche. Al anochecer, alentó el trato social; y no solo protegía del frío y de las fieras, sino que también se empleaba como salvaguarda contra los

69:5.12 (776.10) As civilization developed, men acquired new incentives for saving; new wants were rapidly added to the original food hunger. Poverty became so abhorred that only the rich were supposed to go direct to heaven when they died. Property became so highly valued that to give a pretentious feast would wipe a dishonor from one's name.

69:5.13 (777.1) Accumulations of wealth early became the badge of social distinction. Individuals in certain tribes would accumulate property for years just to create an impression by burning it up on some holiday or by freely distributing it to fellow tribesmen. This made them great men. Even modern peoples revel in the lavish distribution of Christmas gifts, while rich men endow great institutions of philanthropy and learning. Man's technique varies, but his disposition remains quite unchanged.

69:5.14 (777.2) But it is only fair to record that many an ancient rich man distributed much of his fortune because of the fear of being killed by those who coveted his treasures. Wealthy men commonly sacrificed scores of slaves to show disdain for wealth.

69:5.15 (777.3) Though capital has tended to liberate man, it has greatly complicated his social and industrial organization. The abuse of capital by unfair capitalists does not destroy the fact that it is the basis of modern industrial society. Through capital and invention the present generation enjoys a higher degree of freedom than any that ever preceded it on earth. This is placed on record as a fact and not in justification of the many misuses of capital by thoughtless and selfish custodians.

6. FIRE IN RELATION TO CIVILIZATION

69:6.1 (777.4) Primitive society with its four divisions — industrial, regulative, religious, and military — rose through the instrumentality of fire, animals, slaves, and property.

69:6.2 (777.5) Fire building, by a single bound, forever separated man from animal; it is the basic human invention, or discovery. Fire enabled man to stay on the ground at night as all animals are afraid of it. Fire encouraged eventide social intercourse; it not only protected against cold and wild beasts but was also employed as security against ghosts. It was at first used more for light than heat; many

espíritus. Al principio, se usó más para alumbrar que para calentar; muchas tribus atrasadas se niegan a dormir a menos que haya una llama ardiendo toda la noche.

El fuego fue un gran civilizador: proporcionó al hombre la primera forma de ser altruista sin pérdida alguna, al permitirle ofrecer a los vecinos brasas sin ninguna merma para él. El fuego hogareño, que la madre o la hija mayor cuidaban, fue el primer elemento educativo, pues requería vigilancia y fiabilidad. El hogar primitivo no era una construcción; la familia se reunía alrededor de la fogata, u hoguera familiar. Cuando un hijo fundaba un nuevo hogar, se llevaba una tea de esta hoguera.

Aunque Andón, el descubridor del fuego, no lo veía como objeto de adoración, muchos de sus descendientes llegaron a percibir la llama como un fetiche o espíritu. No pudieron extraer los beneficios sanitarios del fuego porque se negaron a quemar los desechos. El hombre primitivo tenía miedo del fuego y siempre procuró mantenerlo bien humorado, de ahí que se esparciera incienso. Los antiguos, bajo ninguna circunstancia, escupían en el fuego, como tampoco pasaban entre una persona y el fuego ardiente. Los primeros seres humanos consideraban sagrados incluso las piritas de hierro y los pedernales usados para encender el fuego.

Era pecado extinguir una llama; si una choza se incendiaba, se dejaba que ardiese. Los fuegos de los templos y de los santuarios eran sagrados, y nunca se permitía que se apagaran, solo que era costumbre encender nuevas llamas anualmente o después de alguna calamidad. Se seleccionaba a las mujeres como sacerdotisas porque eran ellas las que custodiaban los fuegos caseros.

Los primeros mitos acerca de cómo el fuego había descendido de los dioses surgieron a partir de la observación de los incendios a causa de los rayos. Estas ideas sobre su origen sobrenatural resultó directamente en la adoración del fuego, y la adoración del fuego condujo a su vez a la costumbre de “pasar por el fuego”, una práctica que se llevó a cabo hasta los tiempos de Moisés. Y todavía persiste la idea de que se pasa por el fuego tras la muerte. El mito del fuego fue un gran nexo de unión en los tiempos primitivos y aún perdura en el simbolismo de los parsis.

El fuego llevó al proceso de cocinar los alimentos, y el concepto “consumidores de lo crudo” se convirtió en una expresión de sorna. Y el cocinado de los alimentos disminuyó el gasto de la energía vital necesaria para la digestión de la comida e hizo al hombre primitivo contar con algo de fuerzas para la cultura social, al mismo tiempo

backward tribes refuse to sleep unless a flame burns all night.

69:6.3 (777.6) Fire was a great civilizer, providing man with his first means of being altruistic without loss by enabling him to give live coals to a neighbor without depriving himself. The household fire, which was attended by the mother or eldest daughter, was the first educator, requiring watchfulness and dependability. The early home was not a building but the family gathered about the fire, the family hearth. When a son founded a new home, he carried a firebrand from the family hearth.

69:6.4 (777.7) Though Andon, the discoverer of fire, avoided treating it as an object of worship, many of his descendants regarded the flame as a fetish or as a spirit. They failed to reap the sanitary benefits of fire because they would not burn refuse. Primitive man feared fire and always sought to keep it in good humor, hence the sprinkling of incense. Under no circumstances would the ancients spit in a fire, nor would they ever pass between anyone and a burning fire. Even the iron pyrites and flints used in striking fire were held sacred by early mankind.

69:6.5 (777.8) It was a sin to extinguish a flame; if a hut caught fire, it was allowed to burn. The fires of the temples and shrines were sacred and were never permitted to go out except that it was the custom to kindle new flames annually or after some calamity. Women were selected as priests because they were custodians of the home fires.

69:6.6 (778.1) The early myths about how fire came down from the gods grew out of the observations of fire caused by lightning. These ideas of supernatural origin led directly to fire worship, and fire worship led to the custom of “passing through fire,” a practice carried on up to the times of Moses. And there still persists the idea of passing through fire after death. The fire myth was a great bond in early times and still persists in the symbolism of the Parsees.

69:6.7 (778.2) Fire led to cooking, and “raw eaters” became a term of derision. And cooking lessened the expenditure of vital energy necessary for the digestion of food and so left early man some strength for social culture, while animal husbandry, by reducing the effort necessary to secure food, provided time for social activities.

que la cría de animales, al reducir el esfuerzo necesario para conseguir la comida, le daba tiempo para las actividades sociales.

Es preciso recordar que el fuego abrió las puertas de la metalistería y condujo al posterior descubrimiento de la energía del vapor y a la utilización actual de la electricidad.

7. UTILIZACIÓN DE LOS ANIMALES

En un principio, todo el reino animal era enemigo del hombre; los seres humanos tuvieron que aprender a protegerse de las fieras. Al comienzo, el hombre se comía a los animales pero, después, aprendió a domesticarlos y a ponerlos a su servicio.

La domesticación de los animales ocurrió de forma accidental. El hombre salvaje cazaba las manadas de forma muy similar a como los indios norteamericanos cazaban al bisonte; rodeaban a la manada para poder tenerlos bajo control y así poder matarlos según su necesidad de comida. Luego, se construyeron los corrales y se capturaban manadas enteras.

Era fácil domar a algunos animales, pero, al igual que el elefante, muchos de ellos no se reproducían en cautividad. Algo más tarde, se descubrió que ciertas especies de animales se sometían a la presencia del hombre y se reproducían en cautividad. Se impulsó, pues, la domesticación de los animales mediante la cría selectiva, un arte que hizo grandes avances desde los días de Dalamatia.

El perro fue el primer animal en domesticarse, y esta difícil tarea comenzó cuando un cierto perro, tras haber seguido durante todo el día a un cazador, fue de hecho a su casa con él. Por mucho tiempo, se utilizaron a los perros como comida, caza, transporte y compañía. Al principio, los perros solamente aullaban, pero más tarde aprendieron a ladrar. Su agudo sentido del olfato llevó a la idea de que podían ver espíritus, y surgieron de este modo los cultos de los perros fetiche. El uso de perros guardianes hizo posible, por primera vez, que todo el clan pudiera dormir por la noche. Luego, se convirtió en costumbre usar a los perros guardianes para proteger el hogar contra los espíritus a la vez que contra los enemigos carnales. Cuando un perro ladraba, se entendía que alguna persona o fiera se estaba acercando, pero, cuando aullaba, eran los espíritus los que estaban cerca. Todavía se cree hoy en día que el aullido de un perro por la noche es augurio de muerte.

Mientras fue cazador, el hombre era bastante afable con la mujer, pero tras la domesticación de los animales, a la que se sumó la confusión

^{69:6.8 (778.3)} It should be remembered that fire opened the doors to metalwork and led to the subsequent discovery of steam power and the present-day uses of electricity.

7. THE UTILIZATION OF ANIMALS

^{69:7.1 (778.4)} To start with, the entire animal world was man's enemy; human beings had to learn to protect themselves from the beasts. First, man ate the animals but later learned to domesticate and make them serve him.

^{69:7.2 (778.5)} The domestication of animals came about accidentally. The savage would hunt herds much as the American Indians hunted the bison. By surrounding the herd they could keep control of the animals, thus being able to kill them as they were required for food. Later, corrals were constructed, and entire herds would be captured.

^{69:7.3 (778.6)} It was easy to tame some animals, but like the elephant, many of them would not reproduce in captivity. Still further on it was discovered that certain species of animals would submit to man's presence, and that they would reproduce in captivity. The domestication of animals was thus promoted by selective breeding, an art which has made great progress since the days of Dalamatia.

^{69:7.4 (778.7)} The dog was the first animal to be domesticated, and the difficult experience of taming it began when a certain dog, after following a hunter around all day, actually went home with him. For ages dogs were used for food, hunting, transportation, and companionship. At first dogs only howled, but later on they learned to bark. The dog's keen sense of smell led to the notion it could see spirits, and thus arose the dog-fetish cults. The employment of watchdogs made it first possible for the whole clan to sleep at night. It then became the custom to employ watchdogs to protect the home against spirits as well as material enemies. When the dog barked, man or beast approached, but when the dog howled, spirits were near. Even now many still believe that a dog's howling at night betokens death.

^{69:7.5 (778.8)} When man was a hunter, he was fairly kind to woman, but after the domestication of animals, coupled with the Caligastia confusion,

originada por Caligastia, muchas tribus trataban a sus mujeres de forma ignominiosa; las trataban tan mal como a sus animales. El trato brutal que el hombre infligía a la mujer constituye uno de los capítulos más oscuros de la historia de la humanidad.

many tribes shamefully treated their women. They treated them altogether too much as they treated their animals. Man's brutal treatment of woman constitutes one of the darkest chapters of human history.

8. LA ESCLAVITUD COMO FACTOR INFLUYENTE EN LA CIVILIZACIÓN

El hombre primitivo jamás vaciló en esclavizar a sus semejantes. La mujer fue la primera esclava, una esclava familiar. El hombre pastoril esclavizaba a su mujer, a la que consideraba inferior y utilizaba como pareja sexual. Esta clase de esclavitud sexual surgió directamente del hecho del menor grado de dependencia que tenía el hombre hacia la mujer.

No hace mucho tiempo, la esclavitud era la suerte que corrían los prisioneros de guerra que se negaban a aceptar la religión del conquistador. En otros tiempos, se comía a los prisioneros, se torturaban hasta la muerte, se los hacía luchar entre sí, se sacrificaban a los espíritus o se los esclavizaba. La esclavitud fue un gran avance respecto a la masacre y al canibalismo.

La esclavitud significó un paso adelante respecto a la clemencia en el trato a los prisioneros de guerra. La emboscada de Hai, con la matanza masiva de hombres, mujeres y niños, de la que solo se salvó el rey para satisfacer la vanidad del vencedor, es una imagen fiel de las salvajes masacres que incluso los pueblos supuestamente civilizados llevaban a cabo. El ataque fulgurante a Og, rey de Basan, fue igual de brutal y efectivo. Los hebreos “destruyeron por completo” a sus enemigos y se apoderaban, como botín, de todos sus bienes. Imponían un tributo a todas las ciudades bajo pena de “matar a todos los varones”. Pero muchas de las tribus coetáneas, de menor egoísmo tribal, habían empezado a practicar, desde hacía mucho tiempo, la adopción de los cautivos mejor dotados.

Los cazadores, tal como los hombres rojos americanos, no esclavizaban a sus cautivos; o los adoptaban o los mataban. Entre los pueblos pastoriles, la esclavitud no era común, porque precisaban poca mano de obra. En la guerra, los pastores tenían como costumbre matar a todos los cautivos varones y tomar como esclavos solo a las mujeres y a los niños. El código mosaico contenía instrucciones específicas para convertir a estas mujeres en esposas. Se podían apartar a aquellas que no resultasen satisfactorias, pero no se permitía a los hebreos vender como esclavas a estas consortes rechazadas —algo que

8. SLAVERY AS A FACTOR IN CIVILIZATION

^{69:8.1 (778.9)} Primitive man never hesitated to enslave his fellows. Woman was the first slave, a family slave. Pastoral man enslaved woman as his inferior sex partner. This sort of sex slavery grew directly out of man's decreased dependence upon woman.

^{69:8.2 (789.1)} Not long ago enslavement was the lot of those military captives who refused to accept the conqueror's religion. In earlier times captives were either eaten, tortured to death, set to fighting each other, sacrificed to spirits, or enslaved. Slavery was a great advancement over massacre and cannibalism.

^{69:8.3 (789.2)} Enslavement was a forward step in the merciful treatment of war captives. The ambush of Ai, with the wholesale slaughter of men, women, and children, only the king being saved to gratify the conqueror's vanity, is a faithful picture of the barbaric slaughter practiced by even supposedly civilized peoples. The raid upon Og, the king of Bashan, was equally brutal and effective. The Hebrews “utterly destroyed” their enemies, taking all their property as spoils. They put all cities under tribute on pain of the “destruction of all males.” But many of the contemporary tribes, those having less tribal egotism, had long since begun to practice the adoption of superior captives.

^{69:8.4 (789.3)} The hunter, like the American red man, did not enslave. He either adopted or killed his captives. Slavery was not prevalent among the pastoral peoples, for they needed few laborers. In war the herders made a practice of killing all men captives and taking as slaves only the women and children. The Mosaic code contained specific directions for making wives of these women captives. If not satisfactory, they could be sent away, but the Hebrews were not allowed to sell such rejected consorts as slaves — that was at least one advance in civilization. Though the social standards of the Hebrews were crude, they were far above those of the surrounding tribes.

representaba un avance para la civilización—. Aunque las normas sociales de los hebreos eran rudimentarias, sí estaban muy por encima de las tribus de los alrededores.

Los pastores fueron los primeros capitalistas; sus rebaños representaban su capital y vivían de los intereses —del natural incremento de estos—. Y eran reacios a confiar esta riqueza al cuidado de los esclavos o a de las mujeres. Pero más tarde, hicieron prisioneros a varones y los forzaron a cultivar el suelo. Este es el temprano origen de la servidumbre —el hombre apegado a la tierra—. Se podía enseñar fácilmente a los africanos a labrar la tierra; de ahí que se convirtieran en una relevante raza de esclavos.

La esclavitud significó un eslabón imprescindible en la cadena de la civilización humana. Fue el puente por el que la sociedad pasó del caos y la indolencia al orden y a la actividad civilizada; obligó a los pueblos atrasados y perezosos a trabajar y a proporcionar con ello la riqueza y el ocio necesarios para el avance social de aquellos mejor dotados.

La institución de la esclavitud forzó al hombre a inventar el mecanismo regulador de la sociedad primitiva; dio origen a los comienzos del gobierno. La esclavitud exige estricta regulación y, durante la Edad Media en Europa, desapareció prácticamente porque los señores feudales no podían controlar a los esclavos. Las tribus atrasadas de tiempos ancestrales, al igual que los aborígenes australianos de hoy en día, nunca tuvieron esclavos.

Cierto, la esclavitud fue opresiva, pero fue en un entorno de opresión donde el hombre aprendió a ser laborioso. Los esclavos acabaron por compartir las ventajas de una sociedad superior, que con tan poca voluntariedad habían ayudado a crear. La esclavitud da origen a un sistema del logro social y cultural, pero pronto ataca de forma insidiosa a la sociedad internamente como el más grave y destructivo de todos los males sociales.

Los inventos mecánicos modernos hicieron que los esclavos dejaran de tener utilidad. La esclavitud, como la poligamia, está desapareciendo porque no es rentable. Pero siempre resultó pernicioso liberar de repente a grandes cantidades de esclavos; se producen menos problemas cuando se les da la libertad de forma gradual.

Hoy día, los hombres no son esclavos sociales, pero hay miles que permiten que la ambición los esclavice a las deudas. La esclavitud involuntaria ha dado paso a la servidumbre laboral, a una nueva y enmendada forma de esclavitud.

69:8.5 (789.4) The herders were the first capitalists; their herds represented capital, and they lived on the interest — the natural increase. And they were disinclined to trust this wealth to the keeping of either slaves or women. But later on they took male prisoners and forced them to cultivate the soil. This is the early origin of serfdom — man attached to the land. The Africans could easily be taught to till the soil; hence they became the great slave race.

69:8.6 (789.5) Slavery was an indispensable link in the chain of human civilization. It was the bridge over which society passed from chaos and indolence to order and civilized activities; it compelled backward and lazy peoples to work and thus provide wealth and leisure for the social advancement of their superiors.

69:8.7 (789.6) The institution of slavery compelled man to invent the regulative mechanism of primitive society; it gave origin to the beginnings of government. Slavery demands strong regulation and during the European Middle Ages virtually disappeared because the feudal lords could not control the slaves. The backward tribes of ancient times, like the native Australians of today, never had slaves.

69:8.8 (789.7) True, slavery was oppressive, but it was in the schools of oppression that man learned industry. Eventually the slaves shared the blessings of a higher society which they had so unwillingly helped create. Slavery creates an organization of culture and social achievement but soon insidiously attacks society internally as the gravest of all destructive social maladies.

69:8.9 (789.8) Modern mechanical invention rendered the slave obsolete. Slavery, like polygamy, is passing because it does not pay. But it has always proved disastrous suddenly to liberate great numbers of slaves; less trouble ensues when they are gradually emancipated.

69:8.10 (789.1) Today, men are not social slaves, but thousands allow ambition to enslave them to debt. Involuntary slavery has given way to a new and improved form of modified industrial servitude.

Aunque el ideal de la sociedad es la libertad universal, nunca se ha de tolerar la ociosidad. Se debería obligar a toda persona capacitada físicamente a realizar al menos alguna cantidad de trabajo para poder sustentarse a sí misma.

La sociedad moderna está dando marcha atrás. La esclavitud casi ha desaparecido; el empleo de los animales domésticos se está perdiendo. La civilización está volviendo al fuego —el mundo inorgánico— en busca de energía. El hombre salió de la barbarie mediante el fuego, los animales y la esclavitud; hoy se remonta al pasado, descartando la ayuda de los esclavos y la asistencia de los animales, mientras procura arrebatarse nuevos secretos y fuentes de riqueza y energía a los recursos naturales básicos.

9. LA PROPIEDAD PRIVADA

Aunque la sociedad primitiva era prácticamente comunal, el hombre primitivo no seguía los principios del comunismo moderno. El comunismo de esos tempranos tiempos no era una mera teoría o doctrina social, sino una sencilla y práctica adaptación que ocurría de forma natural. El comunismo impidió el pauperismo y las privaciones; la mendicidad y la prostitución eran algo casi desconocido entre estas tribus ancestrales.

El comunismo primitivo no hizo particularmente iguales a los hombres ni enalteció al hombre ordinario, pero sí primó la inactividad y la pereza, puso freno a la laboriosidad y destruyó las aspiraciones. La promoción del comunismo fue el indispensable andamiaje para el desarrollo de la sociedad primitiva, aunque dio paso a la evolución de un orden social superior, porque iba en contra de cuatro intensas inclinaciones humanas:

1. *La familia.* El hombre no solo anhela acumular patrimonio, sino que desea legar a su progenie los bienes generados. Pero, en la primera sociedad comunal, el capital de un hombre se usaba de inmediato o se repartía en el grupo a su muerte. No existía la herencia de la propiedad —el impuesto sucesorio era del cien por cien—. Las costumbres que llegaron después, respecto a la acumulación de capital y a la herencia de la propiedad, fueron un manifiesto avance social. Y esto es cierto a pesar de los graves abusos que se dieron más adelante por el uso indebido del capital.

2. *Las tendencias religiosas.* El hombre primitivo también quería conservar su patrimonio como premisa para empezar la vida en la próxima existencia. Esto explica por qué persistió durante tanto tiempo la costumbre de enterrar al difunto

69:8.11 (780.2) While the ideal of society is universal freedom, idleness should never be tolerated. All able-bodied persons should be compelled to do at least a self-sustaining amount of work.

69:8.12 (780.3) Modern society is in reverse. Slavery has nearly disappeared; domesticated animals are passing. Civilization is reaching back to fire — the inorganic world — for power. Man came up from savagery by way of fire, animals, and slavery; today he reaches back, discarding the help of slaves and the assistance of animals, while he seeks to wrest new secrets and sources of wealth and power from the elemental storehouse of nature.

9. PRIVATE PROPERTY

69:9.1 (780.4) While primitive society was virtually communal, primitive man did not adhere to the modern doctrines of communism. The communism of these early times was not a mere theory or social doctrine; it was a simple and practical automatic adjustment. Communism prevented pauperism and want; begging and prostitution were almost unknown among these ancient tribes.

69:9.2 (780.5) Primitive communism did not especially level men down, nor did it exalt mediocrity, but it did put a premium on inactivity and idleness, and it did stifle industry and destroy ambition. Communism was indispensable scaffolding in the growth of primitive society, but it gave way to the evolution of a higher social order because it ran counter to four strong human proclivities:

69:9.3 (780.6) 1. *The family.* Man not only craves to accumulate property; he desires to bequeath his capital goods to his progeny. But in early communal society a man's capital was either immediately consumed or distributed among the group at his death. There was no inheritance of property — the inheritance tax was one hundred per cent. The later capital-accumulation and property-inheritance mores were a distinct social advance. And this is true notwithstanding the subsequent gross abuses attendant upon the misuse of capital.

69:9.4 (780.7) 2. *Religious tendencies.* Primitive man also wanted to save up property as a nucleus for starting life in the next existence. This motive explains why it was so long the custom to bury a man's personal belongings with him. The ancients

con sus pertenencias personales. Los antiguos creían que solo los ricos sobrevivían a la muerte con algún tipo de disfrute y dignidad inmediatos. Los maestros de la religión revelada, más específicamente los maestros cristianos, fueron los primeros en dar a conocer que los pobres pueden salvarse en igualdad de condiciones que los ricos.

3. *El deseo de libertad y de ocio.* En los primeros días de la evolución social, la repartición en el grupo de los ingresos individuales era prácticamente una forma de esclavitud; el trabajador se convirtió en esclavo del holgazán. En ello radicaba la flaqueza autodestructiva del comunismo: el impróvido vivía habitualmente del ahorrador. Incluso en tiempos modernos, la persona imprevisora depende del estado (de los contribuyentes ahorradores) para que cuide de ellos. Los que no poseen capital todavía esperan su sustento de los que sí lo tienen.

4. *El ansia de seguridad y poder.* El comunismo acabó por desaparecer por las astutas prácticas de personas avanzadas y prósperas que recurrieron a distintos subterfugios para tratar de escapar de la esclavitud de los ociosos y holgazanes de sus tribus. Pero, al principio, cualquier acaparamiento de bienes era clandestino; la inseguridad de esos tiempos primitivos evitaba la acumulación ostentosa de capital. E, incluso más tarde, resultaba bastante peligroso amasar un exceso de riqueza; el rey se aseguraría de inventar alguna acusación para confiscar los bienes del rico, y, cuando algún hombre acaudalado fallecía, se retrasaba el funeral hasta que la familia donase una cuantiosa suma para la asistencia pública o al rey, esto es, un impuesto sucesorio.

En tiempos remotos, las mujeres eran propiedad de la comunidad, y la madre tenía el papel dominante en la familia. Los primeros jefes eran los dueños de todas las tierras y los propietarios de todas las mujeres; contraer matrimonio requería el consentimiento del dirigente de la tribu. Con la desaparición del comunismo, las mujeres se convirtieron en posesión individual, y el padre, de forma gradual, fue asumiendo la dirección de la familia. Así fue como comenzó el hogar, y las costumbres polígamas imperantes se sustituyeron paulatinamente por la monogamia. (La poligamia es la supervivencia del componente de esclavitud femenina que existía en el matrimonio. La monogamia es el ideal, sin esclavitud, de la inigualable unión de un hombre y una mujer en la hermosa aventura de formar un hogar, criar a los hijos, culturizarse mutuamente y mejorar personalmente.)

En un principio, cualquier patrimonio, incluidas las herramientas y las armas, era

believed that only the rich survived death with any immediate pleasure and dignity. The teachers of revealed religion, more especially the Christian teachers, were the first to proclaim that the poor could have salvation on equal terms with the rich.

69:9.5 (780.8) 3. *The desire for liberty and leisure.* In the earlier days of social evolution the apportionment of individual earnings among the group was virtually a form of slavery; the worker was made slave to the idler. This was the suicidal weakness of communism: The improvident habitually lived off the thrifty. Even in modern times the improvident depend on the state (thrifty taxpayers) to take care of them. Those who have no capital still expect those who have to feed them.

69:9.6 (780.9) 4. *The urge for security and power.* Communism was finally destroyed by the deceptive practices of progressive and successful individuals who resorted to diverse subterfuges in an effort to escape enslavement to the shiftless idlers of their tribes. But at first all hoarding was secret; primitive insecurity prevented the outward accumulation of capital. And even at a later time it was most dangerous to amass too much wealth; the king would be sure to trump up some charge for confiscating a rich man's property, and when a wealthy man died, the funeral was held up until the family donated a large sum to public welfare or to the king, an inheritance tax.

69:9.7 (781.1) In earliest times women were the property of the community, and the mother dominated the family. The early chiefs owned all the land and were proprietors of all the women; marriage required the consent of the tribal ruler. With the passing of communism, women were held individually, and the father gradually assumed domestic control. Thus the home had its beginning, and the prevailing polygamous customs were gradually displaced by monogamy. (Polygamy is the survival of the female-slavery element in marriage. Monogamy is the slave-free ideal of the matchless association of one man and one woman in the exquisite enterprise of home building, offspring rearing, mutual culture, and self-improvement.)

69:9.8 (781.2) At first, all property, including tools and weapons, was the common possession of the

posesión común de la tribu. Al comienzo, la propiedad privada consistía en todas las cosas que se tocasen personalmente. Si un extraño bebía en una taza, esta, a partir de ese momento, era suya. Luego, cualquier lugar en el que se derramase sangre se convertía en la propiedad de la persona o del grupo herido.

Inicialmente se respetaba así la propiedad privada, porque se pensaba que estaba impregnada de alguna parte de la persona de su propietario. La honradez respecto a la propiedad se mantuvo a salvo gracias a este tipo de superstición; no se necesitaba ningún agente de la autoridad que protegiera las pertenencias personales. No existía el robo en el grupo, aunque los hombres no dudaban en apropiarse de los bienes de otras tribus. El vínculo con las propiedades no acababa con la muerte; al principio, se quemaban todos los objetos personales, luego se enterraban con el difunto y, más tarde, los heredaba la familia superviviente o la tribu.

Las objetos personales de tipo ornamental se originaron con el uso de los amuletos. La vanidad, sumado al miedo a los espíritus, llevó al hombre primitivo a resistirse a cualquier intento por liberarle de sus amuletos preferidos; se valoraban estas posesiones por encima de las cosas necesarias.

El espacio para dormir fue una de las tempranas posesiones del hombre. Más tarde, los jefes de las tribus asignaban los lugares de emplazamientos; ellos eran los depositarios de todos los bienes inmuebles del grupo. Al poco tiempo, el lugar donde se situaba la hoguera confería propiedad; y, más adelante, un pozo otorgaba la titularidad del terreno contiguo.

Las charcas y los pozos se contaban entre las primeras posesiones privadas. Se utilizó todo tipo de prácticas fetichistas para custodiar charcas, pozos, árboles, cosechas y miel. Al perderse la fe en los fetiches, las leyes evolucionaron para proteger las pertenencias privadas. Pero las leyes de la caza, el derecho a cazar, precedieron con mucha anterioridad a las leyes del suelo. El hombre rojo americano nunca entendió la idea de la propiedad privada del suelo; jamás pudo comprender el punto de vista del hombre blanco.

Pronto se marcó la propiedad privada con la insignia de la familia, y este es el origen primitivo de los blasones familiares. Los bienes inmuebles también se ponían bajo la vigilancia y el cuidado de los espíritus. Los sacerdotes "consagraban" parcelas de suelo, que luego quedaban bajo la protección de los tabúes mágicos que se erigirían sobre estas. Se decía que los propietarios de los mismos tenían "titularidad sacerdotal". Los

tribe. Private property first consisted of all things personally touched. If a stranger drank from a cup, the cup was henceforth his. Next, any place where blood was shed became the property of the injured person or group.

69:9.9 (781.3) Private property was thus originally respected because it was supposed to be charged with some part of the owner's personality. Property honesty rested safely on this type of superstition; no police were needed to guard personal belongings. There was no stealing within the group, though men did not hesitate to appropriate the goods of other tribes. Property relations did not end with death; early, personal effects were burned, then buried with the dead, and later, inherited by the surviving family or by the tribe.

69:9.10 (781.4) The ornamental type of personal effects originated in the wearing of charms. Vanity plus ghost fear led early man to resist all attempts to relieve him of his favorite charms, such property being valued above necessities.

69:9.11 (781.5) Sleeping space was one of man's earliest properties. Later, homesites were assigned by the tribal chiefs, who held all real estate in trust for the group. Presently a fire site conferred ownership; and still later, a well constituted title to the adjacent land.

69:9.12 (781.6) Water holes and wells were among the first private possessions. The whole fetish practice was utilized to guard water holes, wells, trees, crops, and honey. Following the loss of faith in the fetish, laws were evolved to protect private belongings. But game laws, the right to hunt, long preceded land laws. The American red man never understood private ownership of land; he could not comprehend the white man's view.

69:9.13 (781.7) Private property was early marked by family insignia, and this is the early origin of family crests. Real estate could also be put under the watchcare of spirits. The priests would "consecrate" a piece of land, and it would then rest under the protection of the magic taboos erected thereon. Owners thereof were said to have a "priest's title." The Hebrews had great respect for these family landmarks: "Cursed be he who removes his neighbor's landmark." These stone

hebreos tenían un gran respeto por estos hitos familiares: “Maldito el que desplace el límite de su vecino”. Estas señales de piedra portaban las iniciales del sacerdote. Incluso los árboles, cuando llevaban iniciales, se convertían en propiedad privada.

En los tiempos primitivos, solo las cosechas eran privadas, pero la sucesión de cultivos confería la titularidad de las tierras; la agricultura fue, pues, el origen de la propiedad privada del suelo. En un principio, solo se concedía a las personas una tenencia vitalicia; al morir estas, las tierras retornaban a la tribu. Las primeras titularidades sobre el suelo que las tribus concedieron fueron las tumbas —el cementerio familiar—. En tiempos posteriores, el suelo pertenecía a quienes lo cercara. Pero, en las ciudades, siempre se reservaban algunas tierras para pastizales públicos y casos de asedio; estos “bienes comunes” representan la supervivencia de la forma anterior de propiedad colectiva.

Con el tiempo, el Estado llegó a asignar la propiedad a las personas de manera individual, reservándose el derecho de tributación. Al haber conseguido la titularidad sobre los terrenos, los terratenientes podían recaudar alquileres, y el suelo se convirtió en fuente de ingresos —en capital—. Por último, el suelo se volvió en algo verdaderamente negociable, por lo que fue objeto de venta, traspasos, hipotecas y embargos hipotecarios.

La propiedad privada trajo consigo mayor libertad y estabilidad; si bien, la propiedad privada del suelo recibió aprobación social solamente tras el fracaso del control y la dirección comunal, a lo que pronto siguió una sucesión de esclavos, siervos y clases sin tierras. No obstante, el perfeccionamiento de las máquinas está paulatinamente liberando al hombre del penoso trabajo servil.

El derecho a la propiedad no es absoluto; es puramente social. Pero cualquier gobierno, ley, orden, derecho civil, libertad social, convención, paz y felicidad, disfrute de los pueblos modernos, se ha desarrollado en torno a la posesión privada de propiedades.

El actual orden social no es necesariamente justo —ni divino ni sagrado— pero la humanidad haría bien en avanzar despacio al realizar cambios. El sistema social del que disponéis es inmensamente mejor que cualquiera de los que vuestros ancestros conocieron. Cercioraos de que cuando transforméis el orden social lo hagáis para mejor. No os sintáis persuadidos a experimentar con métodos que vuestros antecesores desestimaron. ¡Marchad adelante y no para atrás! ¡Que la evolución prosiga su curso! ¡No retrocedáis ni un solo paso!

markers bore the priest's initials. Even trees, when initialed, became private property.

69:9.14 (782.1) In early days only the crops were private, but successive crops conferred title; agriculture was thus the genesis of the private ownership of land. Individuals were first given only a life tenureship; at death land reverted to the tribe. The very first land titles granted by tribes to individuals were graves — family burying grounds. In later times land belonged to those who fenced it. But the cities always reserved certain lands for public pasturage and for use in case of siege; these “commons” represent the survival of the earlier form of collective ownership.

69:9.15 (782.2) Eventually the state assigned property to the individual, reserving the right of taxation. Having made secure their titles, landlords could collect rents, and land became a source of income — capital. Finally land became truly negotiable, with sales, transfers, mortgages, and foreclosures.

69:9.16 (782.3) Private ownership brought increased liberty and enhanced stability; but private ownership of land was given social sanction only after communal control and direction had failed, and it was soon followed by a succession of slaves, serfs, and landless classes. But improved machinery is gradually setting men free from slavish toil.

69:9.17 (782.4) The right to property is not absolute; it is purely social. But all government, law, order, civil rights, social liberties, conventions, peace, and happiness, as they are enjoyed by modern peoples, have grown up around the private ownership of property.

69:9.18 (782.5) The present social order is not necessarily right — not divine or sacred — but mankind will do well to move slowly in making changes. That which you have is vastly better than any system known to your ancestors. Make certain that when you change the social order you change for the better. Do not be persuaded to experiment with the discarded formulas of your forefathers. Go forward, not backward! Let evolution proceed! Do not take a backward step.

[Exposición de un melquisedec de Nebadón.] ^{69:9.19 (782.6)} [Presented by a Melchizedek of Nebadon.]

Escrito 70. Evolución del gobierno humano

⇐ 069

LOS ESCRITOS DE URANTIA

071 ⇒

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA**ESCRITO 70
EVOLUCIÓN DEL GOBIERNO
HUMANO****Títulos de las Secciones****Introducción**

- 1. GÉNESIS DE LA GUERRA**
- 2. VALOR SOCIAL DE LA GUERRA**
- 3. PRIMERAS ASOCIACIONES HUMANAS**
- 4. CLANES Y TRIBUS**
- 5. LOS COMIENZOS DEL GOBIERNO**
- 6. EL GOBIERNO MONÁRQUICO**
- 7. CLUBES PRIMITIVOS Y SOCIEDADES SECRETAS**
- 8. LAS CLASES SOCIALES**
- 9. LOS DERECHOS HUMANOS**
- 10. EVOLUCIÓN DE LA JUSTICIA**
- 11. LEYES Y TRIBUNALES**
- 12. DISTRIBUCIÓN DE LA AUTORIDAD CIVIL**

**PAPER 70
THE EVOLUTION OF HUMAN
GOVERNMENT****SECTIONS****Introduction**

- 1. The Genesis of War**
- 2. The Social Value of War**
- 3. Early Human Associations**
- 4. Clans and Tribes**
- 5. The Beginnings of Government**
- 6. Monarchial Government**
- 7. Primitive Clubs and Secret Societies**
- 8. Social Classes**
- 9. Human Rights**
- 10. Evolution of Justice**
- 11. Laws and Courts**
- 12. Allocation of Civil Authority**

Introducción

En cuanto el hombre solucionó parcialmente, el problema de ganarse el sustento se enfrentó a la tarea de regular las relaciones humanas. El desarrollo de la actividad laboral exigía leyes, orden y adaptación social; la propiedad privada requería gobierno.

En un mundo evolutivo, los antagonismos son naturales; la paz se alcanza únicamente por medio de algún tipo de sistema regulativo social. La regulación social es inseparable de la organización social; la asociación entraña alguna autoridad regidora. El gobierno impulsa la coordinación de los antagonismos de las tribus, los clanes, las familias y los individuos.

INTRODUCTION

70:0.1 (783.1) NO SOONER had man partially solved the problem of making a living than he was confronted with the task of regulating human contacts. The development of industry demanded law, order, and social adjustment; private property necessitated government.

70:0.2 (783.2) On an evolutionary world, antagonisms are natural; peace is secured only by some sort of social regulative system. Social regulation is inseparable from social organization; association implies some controlling authority. Government compels the co-ordination of the antagonisms of the tribes, clans, families, and individuals.

El gobierno es un desarrollo involuntario; evoluciona a base de ensayo y error. Tiene rasgos de continuidad; por ello, se convierte en tradicional. La anarquía aumentaba la miseria; de ahí, que lentamente surgió o está surgiendo el gobierno, un orden público relativo. Las exigencias coercitivas propias de la lucha por la existencia llevaron a la raza humana por el camino progresivo de la civilización.

70:0.3 (783.3) Government is an unconscious development; it evolves by trial and error. It does have survival value; therefore it becomes traditional. Anarchy augmented misery; therefore government, comparative law and order, slowly emerged or is emerging. The coercive demands of the struggle for existence literally drove the human race along the progressive road to civilization.

1. GÉNESIS DE LA GUERRA

La guerra es el estado y el legado natural del hombre evolutivo; la paz es el indicador social que mide el progreso de la civilización. Antes de la socialización parcial de las razas en el curso de su avance, el hombre era sumamente individualista, extremadamente receloso e increíblemente pendenciero. La violencia es la ley de la naturaleza; la hostilidad, la respuesta automática de los hijos de la naturaleza; mientras que la guerra no es sino esto mismo realizado de forma colectiva. Y donde y cuando quiera que el entramado de la civilización se tense debido a las complicaciones del avance de la sociedad, siempre se produce un retorno inmediato y pernicioso a estos primitivos métodos de resolución violenta de la irritabilidad que se origina en las interrelaciones humanas.

La guerra es una respuesta irracional ante desencuentros y sentimientos airados; la paz se presenta como la solución civilizada a todos estos problemas y dificultades. Las razas sangiks, junto con los posteriores y degradados adanitas y noditas, eran pueblos beligerantes. A los andonitas pronto se les enseñó la regla de oro e, incluso hoy día, sus descendientes esquimales viven en buena medida bajo ese código; entre ellos, las costumbres están bien arraigadas, y se encuentran bastante libres de antagonismos violentos.

Andón enseñó a sus hijos a dirimir las disputas golpeando cada cual un árbol con un palo, mientras maldecían al árbol; el vencedor era aquel cuyo palo se rompía primero. Los posteriores andonitas solían resolver sus conflictos celebrando un acto público en el que los litigantes se mofaban unos de otros y se ridiculizaban mutuamente, en tanto que el público elegía al ganador con sus aplausos.

Pero no podía darse un fenómeno como el de la guerra hasta que la sociedad no evolucionara lo suficiente como para realmente experimentar períodos de paz y admitir las prácticas bélicas. El mismo concepto de guerra supone un cierto grado de organización.

Con la paulatina aparición de los grupos

1. THE GENESIS OF WAR

70:1.1 (783.4) War is the natural state and heritage of evolving man; peace is the social yardstick measuring civilization's advancement. Before the partial socialization of the advancing races man was exceedingly individualistic, extremely suspicious, and unbelievably quarrelsome. Violence is the law of nature, hostility the automatic reaction of the children of nature, while war is but these same activities carried on collectively. And wherever and whenever the fabric of civilization becomes stressed by the complications of society's advancement, there is always an immediate and ruinous reversion to these early methods of violent adjustment of the irritations of human interassociations.

70:1.2 (783.5) War is an animalistic reaction to misunderstandings and irritations; peace attends upon the civilized solution of all such problems and difficulties. The Sangik races, together with the later deteriorated Adamites and Nodites, were all belligerent. The Andonites were early taught the golden rule, and, even today, their Eskimo descendants live very much by that code; custom is strong among them, and they are fairly free from violent antagonisms.

70:1.3 (783.6) Andon taught his children to settle disputes by each beating a tree with a stick, meanwhile cursing the tree; the one whose stick broke first was the victor. The later Andonites used to settle disputes by holding a public show at which the disputants made fun of and ridiculed each other, while the audience decided the winner by its applause.

70:1.4 (783.7) But there could be no such phenomenon as war until society had evolved sufficiently far to actually experience periods of peace and to sanction warlike practices. The very concept of war implies some degree of organization.

70:1.5 (784.1) With the emergence of social

sociales, la irritabilidad individual comenzó a quedar inmersa en los sentimientos del grupo, y esto promovió la calma dentro de la tribu, aunque a expensas de la paz entre las distintas tribus. Por consiguiente, la paz se disfrutó primeramente dentro del grupo, o tribu, que siempre detestaba y odiaba al grupo de fuera, a los foráneos. El hombre primitivo consideraba una virtud derramar sangre extranjera.

Si bien, en un principio, ni siquiera esto dio resultado. Cuando los primeros jefes intentaban resolver los desencuentros, a menudo creyeron necesario permitir las peleas de piedras tribales, al menos una vez al año. El clan se dividía en dos grupos y libraban una batalla durante todo el día, sin otra razón que por pura diversión; no cabe duda de que disfrutaban peleando.

La guerra persiste porque el hombre es humano, evolucionó de un animal, y todos los animales son belicosos. Entre las tempranas causas de la guerra estaban las siguientes:

1. *El hambre*, que dio lugar al saqueo de alimentos. La escasez de tierras siempre llevó a la guerra y, durante estas luchas, las tribus pacíficas primitivas fueron prácticamente exterminadas.

2. *La escasez de mujeres*: el esfuerzo para mitigar la escasez de ayuda doméstica. El rapto de mujeres siempre ha sido causa de guerra.

3. *La vanidad*: el deseo de demostrar valentía tribal. Los grupos más dotados peleaban para imponer su modo de vida a los pueblos menos dotados.

4. *Los esclavos*: la necesidad de incorporar mano de obra.

5. *La venganza* era motivo de guerra cuando alguna tribu creía que otra tribu vecina había provocado la muerte de uno de los suyos. Se guardaba luto hasta que se traía una cabeza a la tribu. Las guerras de venganza estuvieron bien consideradas hasta tiempos relativamente modernos.

6. *El esparcimiento*: los jóvenes de estos tiempos primitivos veían la guerra como una forma de entretenimiento. Si no se producía ningún pretexto razonable y suficiente para la guerra, cuando la paz se convertía en algo opresivo, entre las tribus colindantes se acostumbraba a salir a combatir de forma semiamistosa; realizaban incursiones de carácter festivo y disfrutaban de una batalla simulada.

7. *La religión*: el deseo de conseguir adeptos. Todas las religiones primitivas autorizaban la guerra. Solo en épocas recientes comenzó la religión a desaprobador la guerra. Desafortunadamente, el sacerdocio primitivo se

groupings, individual irritations began to be submerged in the group feelings, and this promoted intratribal tranquillity but at the expense of intertribal peace. Peace was thus first enjoyed by the in-group, or tribe, who always disliked and hated the out-group, foreigners. Early man regarded it a virtue to shed alien blood.

70:1.6 (784.2) But even this did not work at first. When the early chiefs would try to iron out misunderstandings, they often found it necessary, at least once a year, to permit the tribal stone fights. The clan would divide up into two groups and engage in an all-day battle. And this for no other reason than just the fun of it; they really enjoyed fighting.

70:1.7 (784.3) Warfare persists because man is human, evolved from an animal, and all animals are bellicose. Among the early causes of war were:

70:1.8 (784.4) 1. *Hunger*, which led to food raids. Scarcity of land has always brought on war, and during these struggles the early peace tribes were practically exterminated.

70:1.9 (784.5) 2. *Woman scarcity* — an attempt to relieve a shortage of domestic help. Woman stealing has always caused war.

70:1.10 (784.6) 3. *Vanity* — the desire to exhibit tribal prowess. Superior groups would fight to impose their mode of life upon inferior peoples.

70:1.11 (784.7) 4. *Slaves* — need of recruits for the labor ranks.

70:1.12 (784.8) 5. *Revenge* was the motive for war when one tribe believed that a neighboring tribe had caused the death of a fellow tribesman. Mourning was continued until a head was brought home. The war for vengeance was in good standing right on down to comparatively modern times.

70:1.13 (784.9) 6. *Recreation* — war was looked upon as recreation by the young men of these early times. If no good and sufficient pretext for war arose, when peace became oppressive, neighboring tribes were accustomed to go out in semifriendly combat to engage in a foray as a holiday, to enjoy a sham battle.

70:1.14 (784.10) 7. *Religion* — the desire to make converts to the cult. The primitive religions all sanctioned war. Only in recent times has religion begun to frown upon war. The early priesthoods were, unfortunately, usually allied with the military

aliaba por lo general con el poder militar. Una de las grandes iniciativas de los tiempos a favor de la paz ha sido el intento de separar la Iglesia del Estado.

Estas tribus ancestrales siempre hacían la guerra cumpliendo el mandato de sus dioses, por orden de sus jefes o curanderos. Los hebreos creían en un “Dios de las batallas”; y la narración de su redada a los madianitas es el típico relato de la atroz crueldad de las antiguas guerras tribales; este ataque, con la masacre de todos los varones y más tarde la matanza de todos los niños varones y mujeres que no eran vírgenes, hubiese hecho honor a las costumbres de un cacique tribal de doscientos mil años antes. Y todo se llevó a cabo en el “nombre del Señor Dios de Israel”.

Este es el relato de la evolución de la sociedad —consecuencia natural de los problemas de las razas—, del hombre forjando su propio destino en la tierra. La Deidad no instiga estas atrocidades, a pesar de la propensión del hombre a atribuir la responsabilidad a sus dioses.

La clemencia de las fuerzas militares ha tardado en llegar a la humanidad. Incluso cuando una mujer, Débora, gobernaba a los hebreos, continuó la misma crueldad generalizada. Cuando venció a los gentiles, su general hizo que “todo el ejército cayera a filo de espada, hasta no quedar ni uno”.

En la historia de la raza humana muy pronto se hizo uso de armas envenenadas. Y se llevaban a cabo todo tipo de mutilaciones. Saúl no vaciló en exigir a David que le entregara cien prepucios filisteos como dote de su hija Mical.

Las guerras primitivas se libraban entre tribus completas; pero, en tiempos posteriores, cuando dos integrantes de tribus diferentes tenían una disputa, en lugar de luchar las dos tribus, los dos contendientes se batían en duelo. También se convirtió en costumbre que dos ejércitos lo apostaran todo al resultado del combate entre representantes elegidos de cada lado, como en el caso de David y Goliat.

La primera mejora de la guerra consistió en la toma de prisioneros. Tras ello, se eximió a las mujeres de las hostilidades y, más tarde, llegó el reconocimiento de los no combatientes. Rápidamente, para adecuarse a la creciente complejidad de los combates, se desarrollaron las castas militares y los ejércitos permanentes. A estos guerreros se les prohibió pronto que se relacionaran con mujeres, y hace tiempo que las mujeres dejaron de combatir, aunque siempre han alimentado y asistido a los soldados y los han instado a acudir a la batalla.

La práctica de declarar la guerra representó

power. One of the great peace moves of the ages has been the attempt to separate church and state.

70:1.15 (784.11) Always these olden tribes made war at the bidding of their gods, at the behest of their chiefs or medicine men. The Hebrews believed in such a “God of battles”; and the narrative of their raid on the Midianites is a typical recital of the atrocious cruelty of the ancient tribal wars; this assault, with its slaughter of all the males and the later killing of all male children and all women who were not virgins, would have done honor to the mores of a tribal chieftain of two hundred thousand years ago. And all this was executed in the “name of the Lord God of Israel.”

70:1.16 (784.12) This is a narrative of the evolution of society — the natural outworking of the problems of the races — man working out his own destiny on earth. Such atrocities are not instigated by Deity, notwithstanding the tendency of man to place the responsibility on his gods.

70:1.17 (784.13) Military mercy has been slow in coming to mankind. Even when a woman, Deborah, ruled the Hebrews, the same wholesale cruelty persisted. Her general in his victory over the gentiles caused “all the host to fall upon the sword; there was not one left.”

70:1.18 (785.1) Very early in the history of the race, poisoned weapons were used. All sorts of mutilations were practiced. Saul did not hesitate to require one hundred Philistine foreskins as the dowry David should pay for his daughter Michal.

70:1.19 (785.2) Early wars were fought between tribes as a whole, but in later times, when two individuals in different tribes had a dispute, instead of both tribes fighting, the two disputants engaged in a duel. It also became a custom for two armies to stake all on the outcome of a contest between a representative chosen from each side, as in the instance of David and Goliath.

70:1.20 (785.3) The first refinement of war was the taking of prisoners. Next, women were exempted from hostilities, and then came the recognition of noncombatants. Military castes and standing armies soon developed to keep pace with the increasing complexity of combat. Such warriors were early prohibited from associating with women, and women long ago ceased to fight, though they have always fed and nursed the soldiers and urged them on to battle.

70:1.21 (785.4) The practice of declaring war

un gran avance. Estas declaraciones sobre la intención de ir a combate significaban la llegada de un sentido de la justicia, y a esto siguió el paulatino desarrollo de las reglas de la guerra “civilizada”. Muy pronto se convirtió en costumbre no luchar cerca de sitios religiosos y, más adelante, no hacerlo en ciertos días sagrados. A continuación, vino el reconocimiento general del derecho de asilo; los fugitivos políticos recibirían protección.

Así, progresivamente, evolucionó la guerra, desde la caza primitiva del hombre hasta el sistema algo más estructurado de las naciones “civilizadas” de épocas posteriores. Si bien, solo lentamente una actitud social de amistad sustituye a otra de enemistad.

represented great progress. Such declarations of intention to fight betokened the arrival of a sense of fairness, and this was followed by the gradual development of the rules of “civilized” warfare. Very early it became the custom not to fight near religious sites and, still later, not to fight on certain holy days. Next came the general recognition of the right of asylum; political fugitives received protection.

70:1.22 (785.5) Thus did warfare gradually evolve from the primitive man hunt to the somewhat more orderly system of the later-day “civilized” nations. But only slowly does the social attitude of amity displace that of enmity.

2. VALOR SOCIAL DE LA GUERRA

En tiempos pasados, una cruenta guerra instituía cambios sociales y facilitaba la adopción de nuevas ideas, algo que no hubiese ocurrido de forma natural en diez mil años. El terrible precio pagado por estas ciertas ventajas que se obtenían de la guerra fue que la sociedad se vio de nuevo arrojada temporalmente a la barbarie, renunciándose a la lógica de la civilización. La guerra es un poderoso remedio, muy costoso y de lo más peligroso; aunque cura a menudo algunos trastornos sociales, a veces mata al paciente, destruye la sociedad.

La necesidad constante de la defensa nacional produce numerosos ajustes sociales nuevos y avanzados. Hoy día, la sociedad disfruta del beneficio de una larga lista de valiosas innovaciones que eran, en un principio, enteramente militares; a la guerra se le debe incluso la danza, una de cuyas primitivas formas era un ejercicio militar.

La guerra ha sido de utilidad social para las civilizaciones anteriores debido a que:

1. Imponía disciplina, forzaba a la cooperación.
2. Primaba la fortaleza y el valor.
3. Fomentaba y consolidaba el nacionalismo.
4. Exterminaba a los pueblos débiles e inaptos.
5. Anulaba la ilusión de la igualdad primitiva y estratificaba a la sociedad de forma selectiva.

La guerra ha tenido cierto valor evolutivo y selectivo, pero, como la esclavitud, deberá abandonarse algún día, a medida que la civilización vaya lentamente progresando. Las

2. THE SOCIAL VALUE OF WAR

70:2.1 (785.6) In past ages a fierce war would institute social changes and facilitate the adoption of new ideas such as would not have occurred naturally in ten thousand years. The terrible price paid for these certain war advantages was that society was temporarily thrown back into savagery; civilized reason had to abdicate. War is strong medicine, very costly and most dangerous; while often curative of certain social disorders, it sometimes kills the patient, destroys the society.

70:2.2 (785.7) The constant necessity for national defense creates many new and advanced social adjustments. Society, today, enjoys the benefit of a long list of useful innovations which were at first wholly military and is even indebted to war for the dance, one of the early forms of which was a military drill.

70:2.3 (785.8) War has had a social value to past civilizations because it:

- 70:2.4 (785.9) 1. Imposed discipline, enforced co-operation.
- 70:2.5 (785.10) 2. Put a premium on fortitude and courage.
- 70:2.6 (785.11) 3. Fostered and solidified nationalism.
- 70:2.7 (785.12) 4. Destroyed weak and unfit peoples.

70:2.8 (785.13) 5. Dissolved the illusion of primitive equality and selectively stratified society.

70:2.9 (785.14) War has had a certain evolutionary and selective value, but like slavery, it must sometime be abandoned as civilization slowly advances. Olden wars promoted travel and cultural intercourse; these ends are now better

guerras antiguas fomentaban los viajes y los intercambios culturales; estos objetivos se alcanzan ahora mejor mediante los métodos modernos de transporte y comunicación. Las guerras antiguas fortalecían a las naciones, pero las luchas modernas trastornan la cultura civilizada. Las guerras ancestrales daban lugar a la aniquilación de los pueblos peor dotados; el resultado final de los conflictos modernos es la destrucción selectiva de los mejores linajes humanos. Las guerras primitivas favorecían la organización y la eficiencia, pero estos elementos se han convertido ahora en la meta de la industria moderna. En tiempos pasados, la guerra era un fermento social que daba impulso a la civilización; este efecto se consigue ahora mejor mediante las aspiraciones y la invención. Las guerras ancestrales apoyaban la idea de un Dios de las batallas, pero al hombre moderno se le ha dicho que Dios es amor. La guerra ha servido para lograr muchos fines valiosos en el pasado; ha sido un andamiaje imprescindible en la edificación de la civilización, pero está llegando rápidamente a la insolvencia cultural —incapaz de producir réditos en términos de beneficio social, de alguna forma acordes con las terribles pérdidas que la acompañan cuando se le invoca—.

Hubo un tiempo en el que los médicos creían que la sangría era la cura para muchas enfermedades; pero, desde entonces, han descubierto mejores remedios para la mayor parte de estas afecciones. Y, por ello, el derramamiento de sangre internacional de la guerra debe por supuesto dar lugar al descubrimiento de mejores métodos para curar los males de las naciones.

Las naciones de Urantia ya han iniciado la gigantesca lucha entre el militarismo nacionalista y el industrialismo y, en gran medida, este conflicto es similar a la lucha secular entre el pastor-cazador y el agricultor. Pero si el industrialismo ha de triunfar sobre el militarismo, debe evitar los peligros a los que se enfrenta. Los peligros de la industria incipiente en Urantia son:

1. La fuerte tendencia al materialismo, la ceguera espiritual.
2. El culto al poder y las riquezas, la distorsión de los valores.
3. Los vicios del lujo, la inmadurez cultural.
4. Los crecientes peligros de la indolencia, la falta de sensibilidad al servicio.
5. El desarrollo de una indeseable debilidad racial, el deterioro biológico.
6. La amenaza de la esclavitud industrial estandarizada, el estancamiento personal. El trabajo ennoblece, pero el trabajo tedioso es

served by modern methods of transport and communication. Olden wars strengthened nations, but modern struggles disrupt civilized culture. Ancient warfare resulted in the decimation of inferior peoples; the net result of modern conflict is the selective destruction of the best human stocks. Early wars promoted organization and efficiency, but these have now become the aims of modern industry. During past ages war was a social ferment which pushed civilization forward; this result is now better attained by ambition and invention. Ancient warfare supported the concept of a God of battles, but modern man has been told that God is love. War has served many valuable purposes in the past, it has been an indispensable scaffolding in the building of civilization, but it is rapidly becoming culturally bankrupt — incapable of producing dividends of social gain in any way commensurate with the terrible losses attendant upon its invocation.

70:2.10 (786.1) At one time physicians believed in bloodletting as a cure for many diseases, but they have since discovered better remedies for most of these disorders. And so must the international bloodletting of war certainly give place to the discovery of better methods for curing the ills of nations.

70:2.11 (786.2) The nations of Urantia have already entered upon the gigantic struggle between nationalistic militarism and industrialism, and in many ways this conflict is analogous to the agelong struggle between the herder-hunter and the farmer. But if industrialism is to triumph over militarism, it must avoid the dangers which beset it. The perils of budding industry on Urantia are:

70:2.12 (786.3) 1. The strong drift toward materialism, spiritual blindness.

70:2.13 (786.4) 2. The worship of wealth-power, value distortion.

70:2.14 (786.5) 3. The vices of luxury, cultural immaturity.

70:2.15 (786.6) 4. The increasing dangers of indolence, service insensitivity.

70:2.16 (786.7) 5. The growth of undesirable racial softness, biologic deterioration.

70:2.17 (786.8) 6. The threat of standardized industrial slavery, personality stagnation. Labor is ennobling but drudgery is benumbing.

paralizante.

El militarismo es autocrático y cruel —salvaje—. Fomenta la organización social entre los conquistadores, pero abate a los vencidos. El industrialismo es más civilizado y debería proceder de tal modo que facilite la iniciativa y aliente el individualismo. La sociedad debe propiciar la originalidad de todas las formas posibles.

No cometáis el error de glorificar la guerra; percibid más bien lo que ha hecho por la sociedad de modo que podáis, de manera más precisa, prever lo que sus alternativas deben aportar para continuar el progreso de la civilización. Y si tales alternativas no son las adecuadas, podéis estar entonces seguros de que las guerras seguirán durante mucho tiempo.

El hombre jamás aceptará la paz como modo normal de vida hasta que no se haya convencido concienzuda y repetidamente de que la paz es lo más conveniente para su bienestar material, y hasta que la sociedad no proporcione con sensatez alternativas pacíficas para satisfacer esa tendencia, inherente y periódica, a dar rienda suelta al impulso colectivo tendente a liberar aquellas emociones y energías, que constantemente se acumulan y que pertenecen a las reacciones de autopreservación de las especies humanas.

Pero, aunque sea de paso, la guerra debe ser reconocida como la escuela de la experiencia que forzó a una raza de arrogantes individualistas a someterse a una autoridad muy concentrada —a un jefe del ejecutivo—. En las guerras antiguas se elegía como líderes a hombres innatamente grandes; pero esto no se hace ya en las guerras modernas. Para descubrir a sus líderes, la sociedad debe recurrir ahora a las conquistas de la paz: a la industria, a la ciencia y al logro social.

3. PRIMERAS ASOCIACIONES HUMANAS

En la sociedad más primitiva, la *horda* lo es todo; incluso los niños son sus bienes comunales. La familia evolutiva desplazó a la horda en cuanto a la crianza de los hijos, mientras que los clanes y las tribus que iban surgiendo la reemplazaron como unidad social.

El apetito sexual y el amor maternal instauran la familia. Sin embargo, el verdadero gobierno no aparece hasta que no se empiezan a formar grupos más extensos que los familiares. En los días anteriores a la familia de la horda, el liderazgo lo componían personas que se elegían de forma informal. Los bosquimanos africanos nunca avanzaron más allá de este estadio primitivo; no hay jefes en su horda.

70:2.18 (786.9) Militarism is autocratic and cruel —savage. It promotes social organization among the conquerors but disintegrates the vanquished. Industrialism is more civilized and should be so carried on as to promote initiative and to encourage individualism. Society should in every way possible foster originality.

70:2.19 (786.10) Do not make the mistake of glorifying war; rather discern what it has done for society so that you may the more accurately visualize what its substitutes must provide in order to continue the advancement of civilization. And if such adequate substitutes are not provided, then you may be sure that war will long continue.

70:2.20 (786.11) Man will never accept peace as a normal mode of living until he has been thoroughly and repeatedly convinced that peace is best for his material welfare, and until society has wisely provided peaceful substitutes for the gratification of that inherent tendency periodically to let loose a collective drive designed to liberate those ever-accumulating emotions and energies belonging to the self-preservation reactions of the human species.

70:2.21 (786.12) But even in passing, war should be honored as the school of experience which compelled a race of arrogant individualists to submit themselves to highly concentrated authority —a chief executive. Old-fashioned war did select the innately great men for leadership, but modern war no longer does this. To discover leaders society must now turn to the conquests of peace: industry, science, and social achievement.

3. EARLY HUMAN ASSOCIATIONS

70:3.1 (787.1) In the most primitive society the *horde* is everything; even children are its common property. The evolving family displaced the horde in child rearing, while the emerging clans and tribes took its place as the social unit.

70:3.2 (787.2) Sex hunger and mother love establish the family. But real government does not appear until superfamily groups have begun to form. In the prefamily days of the horde, leadership was provided by informally chosen individuals. The African Bushmen have never progressed beyond this primitive stage; they do not have chiefs in the horde.

Las familias se unieron por lazos de sangre en clanes, agrupaciones de parientes; y estos evolucionaron posteriormente hasta convertirse en tribus, en comunidades territoriales. La guerra y la presión externa forzaron a los clanes de parientes a organizarse en tribus, pero el comercio y el trueque mantuvieron a estos primeros grupos primitivos unidos con cierto grado de paz interna.

Más que todos los sofismas sentimentales de una planificación visionaria de la paz, serán las organizaciones comerciales internacionales las que fomentarán la paz en Urantia. Las relaciones comerciales se han visto favorecidas por el desarrollo del lenguaje y por medios de comunicación más perfectos, al igual que por un mejor transporte.

La falta de un lenguaje común siempre ha obstaculizado el desarrollo de grupos pacíficos, pero el dinero se ha convertido en el lenguaje universal del comercio moderno. La sociedad moderna se mantiene unida mayormente gracias al mercado laboral. El móvil de obtener beneficios es un poderoso civilizador cuando se le refuerza con el deseo de servir.

En los tiempos primitivos, cada tribu se rodeaba de un perímetro territorial de miedo y suspicacia crecientes; de ahí la costumbre que existió alguna vez de matar a todos los extraños y, más adelante, de esclavizarlos. La antigua idea de la amistad significaba la adopción dentro del clan; y se creía que la pertenencia al clan sobrevivía a la muerte —uno de los más tempranos conceptos de la vida eterna—.

La ceremonia de adopción consistía en beber cada cual la sangre del otro. En algunos grupos, se intercambiaba saliva en lugar de beber sangre; este fue el ancestral origen de la costumbre de besarse socialmente. Y todas las ceremonias de asociación, ya fuese de matrimonio o de adopción, siempre terminaban en banquete.

En tiempos posteriores, se usó sangre diluida con vino tinto y, con el tiempo, solo se bebió el vino para sellar la ceremonia de adopción, que se anunciaba chocando las dos copas de vino y se consumaba tragando el brebaje. Los hebreos empleaban una forma modificada de esta ceremonia de adopción. Sus ancestros árabes utilizaban un juramento que se prestaba mientras la mano del candidato descansaba sobre el órgano reproductor del nativo de la tribu. Los hebreos trataban a los extranjeros que habían adoptado amable y fraternalmente. “Como a uno de vosotros trataréis al extranjero que habite entre vosotros, y lo amaréis como a vosotros mismos”.

“La amistad con los huéspedes” definía una

70:3.3 (787.3) Families became united by blood ties in clans, aggregations of kinsmen; and these subsequently evolved into tribes, territorial communities. Warfare and external pressure forced the tribal organization upon the kinship clans, but it was commerce and trade that held these early and primitive groups together with some degree of internal peace.

70:3.4 (787.4) The peace of Urantia will be promoted far more by international trade organizations than by all the sentimental sophistry of visionary peace planning. Trade relations have been facilitated by development of language and by improved methods of communication as well as by better transportation.

70:3.5 (787.5) The absence of a common language has always impeded the growth of peace groups, but money has become the universal language of modern trade. Modern society is largely held together by the industrial market. The gain motive is a mighty civilizer when augmented by the desire to serve.

70:3.6 (787.6) In the early ages each tribe was surrounded by concentric circles of increasing fear and suspicion; hence it was once the custom to kill all strangers, later on, to enslave them. The old idea of friendship meant adoption into the clan; and clan membership was believed to survive death — one of the earliest concepts of eternal life.

70:3.7 (787.7) The ceremony of adoption consisted in drinking each other's blood. In some groups saliva was exchanged in the place of blood drinking, this being the ancient origin of the practice of social kissing. And all ceremonies of association, whether marriage or adoption, were always terminated by feasting.

70:3.8 (787.8) In later times, blood diluted with red wine was used, and eventually wine alone was drunk to seal the adoption ceremony, which was signified in the touching of the wine cups and consummated by the swallowing of the beverage. The Hebrews employed a modified form of this adoption ceremony. Their Arab ancestors made use of the oath taken while the hand of the candidate rested upon the generative organ of the tribal native. The Hebrews treated adopted aliens kindly and fraternally. “The stranger that dwells with you shall be as one born among you, and you shall love him as yourself.”

70:3.9 (787.9) “Guest friendship” was a relation of temporary hospitality. When visiting guests

relación de hospitalidad que se entablaba de forma temporal. Cuando los visitantes se marchaban, se partía un plato por la mitad, y se le daba un trozo al amigo que partía para que sirviera de posible presentación a un tercero que más adelante pudiese venir de visita. Era habitual que los huéspedes asumieran sus gastos contando historias de sus viajes y aventuras. Los narradores de los tiempos antiguos se volvieron tan populares que las costumbres tradicionales dictaban que se prohibiera su actividad durante las estaciones de caza o recolecta.

Los primeros tratados de paz eran los “vínculos de sangre”. Los embajadores de la paz de dos tribus en guerra se reunían, presentaban sus respetos y, luego, procedían a pincharse la piel hasta que sangrara; tras lo cual, chupaban la sangre uno del otro y declaraban la paz.

Las primeras misiones de paz estaban formadas por delegaciones de hombres que llevaban a sus doncellas preferidas a sus antiguos enemigos para gratificarlos sexualmente; el apetito sexual se utilizaba como forma de combatir el impulso bélico. La tribu a la que se honraba de esta manera devolvía la visita y le hacía a su vez su ofrecimiento de doncellas; con lo que se instauraba firmemente la paz. Y, al poco tiempo, se autorizaron los matrimonios entre las familias de los jefes.

4. CLANES Y TRIBUS

El primer grupo pacífico fue la familia, luego el clan, la tribu y, más tarde, la nación, que acabaría por convertirse en el moderno Estado territorial. Resulta alentador que los actuales grupos pacíficos, desde hace mucho tiempo, se hayan expandido más allá de los lazos de sangre hasta abarcar a las naciones, a pesar de que en Urantia estas siguen gastando inmensas sumas de dinero en preparativos de guerra.

Los clanes eran grupos unidos por vínculos de sangre pertenecientes a la misma tribu, y debían su existencia a ciertos intereses conjuntos, entre los que se cuentan:

1. Su origen, que se remontaba a un ancestro común.
2. Su lealtad a un tótem religioso común.
3. Hablar el mismo dialecto.
4. Compartir un lugar de residencia común.
5. Temer a los mismos enemigos.
6. Haber tenido una experiencia militar común.

departed, a dish would be broken in half, one piece being given the departing friend so that it would serve as a suitable introduction for a third party who might arrive on a later visit. It was customary for guests to pay their way by telling tales of their travels and adventures. The storytellers of olden times became so popular that the mores eventually forbade their functioning during either the hunting or harvest seasons.

70:3.10 (788.1) The first treaties of peace were the “blood bonds.” The peace ambassadors of two warring tribes would meet, pay their respects, and then proceed to prick the skin until it bled; whereupon they would suck each other’s blood and declare peace.

70:3.11 (788.2) The earliest peace missions consisted of delegations of men bringing their choice maidens for the sex gratification of their onetime enemies, the sex appetite being utilized in combating the war urge. The tribe so honored would pay a return visit, with its offering of maidens; whereupon peace would be firmly established. And soon intermarriages between the families of the chiefs were sanctioned.

4. CLANS AND TRIBES

70:4.1 (788.3) The first peace group was the family, then the clan, the tribe, and later on the nation, which eventually became the modern territorial state. The fact that the present-day peace groups have long since expanded beyond blood ties to embrace nations is most encouraging, despite the fact that Urantia nations are still spending vast sums on war preparations.

70:4.2 (788.4) The clans were blood-tie groups within the tribe, and they owed their existence to certain common interests, such as:

- 70:4.3 (788.5) 1. Tracing origin back to a common ancestor.
- 70:4.4 (788.6) 2. Allegiance to a common religious totem.
- 70:4.5 (788.7) 3. Speaking the same dialect.
- 70:4.6 (788.8) 4. Sharing a common dwelling place.
- 70:4.7 (788.9) 5. Fearing the same enemies.
- 70:4.8 (788.10) 6. Having had a common military experience.

Los cabecillas de los clanes estaban siempre subordinados al jefe de la tribu; los primeros gobiernos tribales eran una confederación poco compacta de clanes. Los aborígenes australianos nunca desarrollaron una forma tribal de gobierno.

Los jefes pacíficos de los clanes normalmente gobernaban por línea materna; los jefes guerreros de la tribu implantaron la línea paterna. La corte de los jefes tribales y reyes primitivos la componían los cabecillas de los clanes, a quienes se acostumbraba a invitar a la presencia del rey varias veces al año. Esto le permitía vigilarlos y procurarse mejor su cooperación. Los clanes cumplían un valioso servicio en el autogobierno local, pero retrasaron enormemente el desarrollo de naciones grandes y fuertes.

5. LOS COMIENZOS DEL GOBIERNO

Toda institución humana tuvo un principio, y el gobierno civil es el resultado de una evolución progresiva, al igual que el matrimonio, la industria y la religión. A partir de los primeros clanes y de las tribus primitivas, se desarrollaron gradualmente las clases sucesivas de gobiernos humanos que han surgido y desaparecido hasta llegar a las formas de regulación civil y social que caracterizan al segundo tercio del siglo XX.

Con la paulatina aparición de los núcleos familiares, se establecieron las bases del gobierno en la organización del clan, en la agrupación de familias consanguíneas. El primer órgano gubernamental verdadero fue el *consejo de los ancianos*. Este grupo regidor se componía de ancianos que se habían distinguido de alguna manera por su eficiencia. Incluso el hombre salvaje apreció tempranamente la sabiduría y la experiencia, y siguió a continuación un largo período en el que el poder estaba en manos de los ancianos. Este reinado de la oligarquía de la edad se convirtió gradualmente en la idea patriarcal.

En el primitivo consejo de ancianos se hallaba el potencial de todas las funciones gubernamentales: la ejecutiva, la legislativa y la judicial. Cuando el consejo interpretaba las costumbres vigentes, era un tribunal; cuando establecía las nuevas formas de los usos sociales, era el órgano legislativo; en la medida en la que hacía cumplir estos decretos y normativas, era el ejecutivo. El presidente del consejo fue uno de los predecesores del futuro jefe tribal.

Algunas tribus tenían consejos de mujeres y, ocasionalmente, muchas tribus tenían mujeres

70:4.9 (788.11) The clan headmen were always subordinate to the tribal chief, the early tribal governments being a loose confederation of clans. The native Australians never developed a tribal form of government.

70:4.10 (788.12) The clan peace chiefs usually ruled through the mother line; the tribal war chiefs established the father line. The courts of the tribal chiefs and early kings consisted of the headmen of the clans, whom it was customary to invite into the king's presence several times a year. This enabled him to watch them and the better secure their co-operation. The clans served a valuable purpose in local self-government, but they greatly delayed the growth of large and strong nations.

5. THE BEGINNINGS OF GOVERNMENT

70:5.1 (788.7) Every human institution had a beginning, and civil government is a product of progressive evolution just as much as are marriage, industry, and religion. From the early clans and primitive tribes there gradually developed the successive orders of human government which have come and gone right on down to those forms of social and civil regulation that characterize the second third of the twentieth century.

70:5.2 (788.8) With the gradual emergence of the family units the foundations of government were established in the clan organization, the grouping of consanguineous families. The first real governmental body was the *council of the elders*. This regulative group was composed of old men who had distinguished themselves in some efficient manner. Wisdom and experience were early appreciated even by barbaric man, and there ensued a long age of the domination of the elders. This reign of the oligarchy of age gradually grew into the patriarchal idea.

70:5.3 (789.1) In the early council of the elders there resided the potential of all governmental functions: executive, legislative, and judicial. When the council interpreted the current mores, it was a court; when establishing new modes of social usage, it was a legislature; to the extent that such decrees and enactments were enforced, it was the executive. The chairman of the council was one of the forerunners of the later tribal chief.

70:5.4 (788.10) Some tribes had female councils, and from time to time many tribes had women rulers.

como dirigentes. Ciertas tribus del hombre rojo preservaron las enseñanzas de Onamonalontón al seguir la regla de la unanimidad del “consejo de los siete”.

A la humanidad le ha sido difícil aprender que un círculo de debates no puede gestionar ni la paz ni la guerra. Las primitivas “palabrerías” rara vez fueron de utilidad. La raza humana pronto supo que un ejército comandado por un grupo de cabecillas de clanes no podía hacer nada contra un ejército fuerte bajo el mando de un solo hombre. La guerra siempre ha sido una hacedora de reyes.

En un primer momento, se elegían a jefes guerreros solo para actuar militarmente; estos renunciaban a parte de su autoridad durante los periodos de paz, cuando sus deberes eran de carácter más social. Si bien, paulatinamente, comenzaron a intervenir en los intervalos de paz, tratando de continuar estar al mando entre guerras. A menudo, se aseguraban de que las guerras no tardaran demasiado en seguirse unas a otras. Estos primitivos señores de la guerra no eran partidarios de la paz.

En tiempos posteriores, se elegían a los jefes para tareas que no fuesen militares; se escogían por su excepcional constitución física o extraordinarias capacidades personales. Con frecuencia, los hombres rojos tenían dos grupos de jefes: los *sachems*, o jefes de paz, y los jefes de guerra hereditarios. Los dirigentes de paz eran además jueces y maestros.

Algunas comunidades primitivas estaban gobernadas por curanderos, que a menudo ejercían como jefes. Un solo hombre actuaba en calidad de sacerdote, médico y jefe del ejecutivo. Con bastante frecuencia, las primeras insignias reales habían sido originariamente los símbolos o emblemas de las vestiduras sacerdotales.

Y, de manera escalonada, la rama ejecutiva del gobierno se fue constituyendo gradualmente. Los consejos del clan y de la tribu continuaron, aunque con carácter consultivo y como predecesores de las ramas legislativa y judicial, que más tarde harían su aparición. En África, hoy día, todas estas formas de gobierno primitivo están realmente presentes en las diferentes tribus.

Certain tribes of the red man preserved the teaching of Onamonalonton in following the unanimous rule of the “council of seven.”

70:5.5 (788.11) It has been hard for mankind to learn that neither peace nor war can be run by a debating society. The primitive “palavers” were seldom useful. The race early learned that an army commanded by a group of clan heads had no chance against a strong one-man army. War has always been a kingmaker.

70:5.6 (788.12) At first the war chiefs were chosen only for military service, and they would relinquish some of their authority during peacetimes, when their duties were of a more social nature. But gradually they began to encroach upon the peace intervals, tending to continue to rule from one war on through to the next. They often saw to it that one war was not too long in following another. These early war lords were not fond of peace.

70:5.7 (788.13) In later times some chiefs were chosen for other than military service, being selected because of unusual physique or outstanding personal abilities. The red men often had two sets of chiefs — the sachems, or peace chiefs, and the hereditary war chiefs. The peace rulers were also judges and teachers.

70:5.8 (788.14) Some early communities were ruled by medicine men, who often acted as chiefs. One man would act as priest, physician, and chief executive. Quite often the early royal insignias had originally been the symbols or emblems of priestly dress.

70:5.9 (788.15) And it was by these steps that the executive branch of government gradually came into existence. The clan and tribal councils continued in an advisory capacity and as forerunners of the later appearing legislative and judicial branches. In Africa, today, all these forms of primitive government are in actual existence among the various tribes.

6. EL GOBIERNO MONÁRQUICO

El régimen estatal apareció de forma operativa solo cuando el jefe adquirió plenos poderes ejecutivos. El hombre descubrió que solo se lograba un gobierno efectivo cuando se le confería el poder a una persona, y no apoyando una idea.

6. MONARCHIAL GOVERNMENT

70:6.1 (789.8) Effective state rule only came with the arrival of a chief with full executive authority. Man found that effective government could be had only by conferring power on a personality, not by endowing an idea.

La soberanía nació a partir de la idea de la autoridad o de la riqueza de la familia. Cuando un reyezuelo patriarcal se convertía en un verdadero rey, se le llamaba a veces “padre de su pueblo”. Más tarde, se pensó que los reyes procedían de los héroes. E incluso, más adelante, la soberanía llegó a ser hereditaria, debido a la creencia del origen divino de los reyes.

Con la monarquía hereditaria, se evitó la anarquía que tantos estragos había previamente originado entre la muerte de un rey y la elección de su sucesor. La familia tenía un cabecilla biológico; el clan, un jefe natural elegido; la tribu y, posteriormente, el Estado no tenían ningún líder natural, lo que justificó que se erigieran con carácter hereditario a los jefes-reyes. La idea de las familias reales y de la aristocracia también se basó en las costumbres de la “propiedad del nombre” en los clanes.

Con el tiempo, la sucesión de los reyes llegó a considerarse como algo sobrenatural; se creía que la sangre real se remontaba a los tiempos de la comitiva materializada del príncipe Caligastia. Por ello, los reyes se convirtieron en personas fetiche y se les temió de manera desmesurada, hasta se adoptó una forma particular de hablar para su uso en la corte. Incluso en los últimos tiempos se creía que tocar a un rey curaba las enfermedades, y algunos pueblos de Urantia todavía piensan que sus gobernantes tienen un origen divino.

El rey fetiche primitivo se mantenía a menudo recluido; se le consideraba demasiado sagrado para ser contemplado a no ser en los días de fiesta y en los días sagrados. Normalmente, se elegía a un representante para hacerse pasar por él, y de ahí el origen de los primeros ministros. El primer jefe del gabinete era el responsable de los alimentos; otros, en breve lo siguieron. Los dirigentes pronto nombraron representantes para hacerse cargo del comercio y la religión; y el desarrollo del gabinete fue un paso que llevó directamente hasta la despersonalización de la autoridad ejecutiva. Estos asistentes de los primeros reyes se convirtieron en la nobleza reconocida, y la esposa del rey ascendió de forma gradual a la dignidad de reina, conforme las mujeres gozaban de mayor estima.

Algunos dirigentes poco escrupulosos consiguieron un gran poder gracias al descubrimiento del veneno. La magia de las cortes primitivas era diabólica; los enemigos del rey morían pronto. Pero, incluso el tirano más despótico estaba supeditado a algunas restricciones; al menos, el miedo constante a ser asesinado lo reprimía. Los curanderos, los hechiceros y los sacerdotes siempre fueron una poderosa sujeción para los reyes. Más adelante, los terratenientes, la aristocracia, tuvieron

70:6.2 (789.9) Rulership grew out of the idea of family authority or wealth. When a patriarchal kinglet became a real king, he was sometimes called “father of his people.” Later on, kings were thought to have sprung from heroes. And still further on, rulership became hereditary, due to belief in the divine origin of kings.

70:6.3 (789.10) Hereditary kingship avoided the anarchy which had previously wrought such havoc between the death of a king and the election of a successor. The family had a biologic head; the clan, a selected natural leader; the tribe and later state had no natural leader, and this was an additional reason for making the chief-kings hereditary. The idea of royal families and aristocracy was also based on the mores of “name ownership” in the clans.

70:6.4 (790.1) The succession of kings was eventually regarded as supernatural, the royal blood being thought to extend back to the times of the materialized staff of Prince Caligastia. Thus kings became fetish personalities and were inordinately feared, a special form of speech being adopted for court usage. Even in recent times it was believed that the touch of kings would cure disease, and some Urantia peoples still regard their rulers as having had a divine origin.

70:6.5 (790.2) The early fetish king was often kept in seclusion; he was regarded as too sacred to be viewed except on feast days and holy days. Ordinarily a representative was chosen to impersonate him, and this is the origin of prime ministers. The first cabinet officer was a food administrator; others shortly followed. Rulers soon appointed representatives to be in charge of commerce and religion; and the development of a cabinet was a direct step toward depersonalization of executive authority. These assistants of the early kings became the accepted nobility, and the king's wife gradually rose to the dignity of queen as women came to be held in higher esteem.

70:6.6 (790.3) Unscrupulous rulers gained great power by the discovery of poison. Early court magic was diabolical; the king's enemies soon died. But even the most despotic tyrant was subject to some restrictions; he was at least restrained by the ever-present fear of assassination. The medicine men, witch doctors, and priests have always been a powerful check on the kings. Subsequently, the landowners, the aristocracy, exerted a restraining influence. And ever and anon the clans and tribes would simply

igualmente un efecto restrictivo. Y, ocasionalmente, los clanes y las tribus simplemente se sublevaban y derrocaban a sus déspotas y tiranos. A los soberanos depuestos, cuando eran condenados a muerte, se les concedía con frecuencia la posibilidad de suicidarse, lo que dio origen a la ancestral moda social de suicidarse en determinadas circunstancias.

7. CLUBES PRIMITIVOS Y SOCIEDADES SECRETAS

El parentesco de sangre estableció los primeros grupos sociales; la asociación amplió el clan de parentesco. Los matrimonios mixtos fueron el siguiente paso en la expansión de los grupos, y la compleja tribu resultante fue el primer órgano político verdadero. El siguiente avance en el desarrollo social fue la evolución de las entidades religiosas y los clubes políticos. Aparecieron primeramente con carácter de sociedades secretas y, originariamente, tenían un carácter enteramente religioso; luego, adquirieron un carácter regulador. En un principio, fueron clubes de hombres; más tarde, aparecieron clubes de mujeres. Al poco tiempo, se dividieron en dos clases: sociopolítico y religioso-místico.

Había muchas razones para el secretismo de estas sociedades, entre las que se cuentan:

1. El temor a incurrir en el descontento de los dirigentes por haber violado algún tabú.
2. Practicar ritos religiosos minoritarios.
3. Preservar valiosa información secreta proveniente de los “espíritus”.
4. Disfrutar de algún amuleto o magia especiales.

El secretismo de estas sociedades otorgaba a todos sus miembros el poder del misterio sobre el resto de la tribu. El secretismo también apelaba a la vanidad; los iniciados eran la aristocracia social de su tiempo. Tras la iniciación, los muchachos podían cazar con los hombres; mientras que antes recogían verduras con las mujeres. Y era una humillación suprema, una deshonra ante la tribu, no lograr pasar las pruebas de la pubertad y verse así obligado a permanecer fuera de la morada de los hombres, junto con las mujeres y los niños, y ser considerado afeminado. Además, a los no iniciados no se les permitía contraer matrimonio.

Los pueblos primitivos enseñaron muy pronto a sus jóvenes adolescentes a controlar su instinto sexual. Se estableció la costumbre de separar a

rise up and overthrow their despots and tyrants. Deposed rulers, when sentenced to death, were often given the option of committing suicide, which gave origin to the ancient social vogue of suicide in certain circumstances.

7. PRIMITIVE CLUBS AND SECRET SOCIETIES

70:7.1 (790.4) Blood kinship determined the first social groups; association enlarged the kinship clan. Inter-marriage was the next step in group enlargement, and the resultant complex tribe was the first true political body. The next advance in social development was the evolution of religious cults and the political clubs. These first appeared as secret societies and originally were wholly religious; subsequently they became regulative. At first they were men's clubs; later women's groups appeared. Presently they became divided into two classes: sociopolitical and religio-mystical.

70:7.2 (790.5) There were many reasons for the secrecy of these societies, such as:

70:7.3 (790.6) 1. Fear of incurring the displeasure of the rulers because of the violation of some taboo.

70:7.4 (790.7) 2. In order to practice minority religious rites.

70:7.5 (790.8) 3. For the purpose of preserving valuable “spirit” or trade secrets.

70:7.6 (790.9) 4. For the enjoyment of some special charm or magic.

70:7.7 (790.10) The very secrecy of these societies conferred on all members the power of mystery over the rest of the tribe. Secrecy also appeals to vanity; the initiates were the social aristocracy of their day. After initiation the boys hunted with the men; whereas before they had gathered vegetables with the women. And it was the supreme humiliation, a tribal disgrace, to fail to pass the puberty tests and thus be compelled to remain outside the men's abode with the women and children, to be considered effeminate. Besides, noninitiates were not allowed to marry.

70:7.8 (791.1) Primitive people very early taught their adolescent youths sex control. It became the custom to take boys away from parents from

los muchachos de sus padres desde la pubertad hasta el matrimonio, confiando su educación y formación a las sociedades secretas masculinas. Una de las funciones principales de estos clubes era mantener bajo control a estos jóvenes para así evitar hijos ilegítimos.

La prostitución comercializada comenzó cuando estos clubes masculinos comenzaron a pagar con dinero la utilización de mujeres de otras tribus. Pero los grupos más primitivos estaban singularmente exentos de laxitud sexual.

La ceremonia de iniciación de la pubertad solía prolongarse por un período de cinco años. Estas ceremonias incluían bastante tortura autoinfligida y dolorosas incisiones. La circuncisión se practicó primeramente como rito de iniciación en algunas de estas cofradías secretas. Como parte de la iniciación de la pubertad, se grababan en el cuerpo las marcas tribales con incisiones; así se originó el tatuaje como distintivo de membresía. Estas torturas, junto con muchas privaciones, estaban concebidas para endurecer a estos jóvenes, para imprimir en su mente la realidad de la vida y sus inevitables adversidades. Dicho propósito se logra mejor mediante los juegos atléticos y las competiciones físicas que más tarde aparecerían.

Pero las sociedades secretas intentaban de hecho mejorar la moralidad de los adolescentes; uno de los propósitos principales de las ceremonias de la pubertad era infundir en el muchacho la idea de que debía dejar en paz a las esposas ajenas.

Tras estos años de rigurosa disciplina y formación, y justo antes de contraer matrimonio, se solía liberar a los jóvenes para que gozaran de un corto período de ocio y libertad, tras el cual debían regresar para casarse y quedar subordinados durante toda su vida a los tabúes tribales. Y esta costumbre ancestral ha continuado hasta los tiempos modernos en la insensata idea de “echar canas al aire”.

Muchas tribus posteriores autorizaron la formación de clubes secretos femeninos, cuyo propósito era preparar a las muchachas adolescentes para ser esposas y madres. Tras la iniciación, las jóvenes podían optar por el matrimonio y se les permitía asistir a la “presentación de la novia”, la puesta de largo de aquellos días. Pronto surgieron órdenes de mujeres que hacían promesas contra el matrimonio.

Al poco tiempo, cuando grupos de hombres solteros y de mujeres no comprometidas formaron sus propias organizaciones, hicieron su aparición los clubes no secretos. Estas asociaciones fueron realmente las primeras escuelas. Y, aunque los clubes femeninos y

puberty to marriage, their education and training being intrusted to the men's secret societies. And one of the chief functions of these clubs was to keep control of adolescent young men, thus preventing illegitimate children.

70:7.9 (791.2) Commercialized prostitution began when these men's clubs paid money for the use of women from other tribes. But the earlier groups were remarkably free from sex laxity.

70:7.10 (791.3) The puberty initiation ceremony usually extended over a period of five years. Much self-torture and painful cutting entered into these ceremonies. Circumcision was first practiced as a rite of initiation into one of these secret fraternities. The tribal marks were cut on the body as a part of the puberty initiation; the tattoo originated as such a badge of membership. Such torture, together with much privation, was designed to harden these youths, to impress them with the reality of life and its inevitable hardships. This purpose is better accomplished by the later appearing athletic games and physical contests.

70:7.11 (791.4) But the secret societies did aim at the improvement of adolescent morals; one of the chief purposes of the puberty ceremonies was to impress upon the boy that he must leave other men's wives alone.

70:7.12 (791.5) Following these years of rigorous discipline and training and just before marriage, the young men were usually released for a short period of leisure and freedom, after which they returned to marry and to submit to lifelong subjection to the tribal taboos. And this ancient custom has continued down to modern times as the foolish notion of “sowing wild oats.”

70:7.13 (791.6) Many later tribes sanctioned the formation of women's secret clubs, the purpose of which was to prepare adolescent girls for wifedom and motherhood. After initiation girls were eligible for marriage and were permitted to attend the “bride show,” the coming-out party of those days. Women's orders pledged against marriage early came into existence.

70:7.14 (791.7) Presently nonsecret clubs made their appearance when groups of unmarried men and groups of unattached women formed their separate organizations. These associations were really the first schools. And while men's and women's clubs were often given to persecuting

masculinos eran a menudo dados a perseguirse unos a otros, algunas tribus avanzadas, una vez que contactaron con los maestros de Dalamatia, probaron la coeducación, instituyendo escuelas de internado para ambos sexos.

Las sociedades secretas contribuyeron a la formación de las castas sociales principalmente a causa del carácter misterioso de sus iniciaciones. Los miembros de estas sociedades utilizaron primeramente máscaras para ahuyentar a los curiosos de sus ritos de duelo —o culto a los ancestros—. Más tarde, este rito se convirtió en una supuesta sesión espiritualista en la cual se decía que aparecían espíritus. Las sociedades antiguas del “nuevo nacimiento” usaban signos y empleaban un lenguaje secreto especial; también renunciaban a determinados alimentos y bebidas. Actuaban como policía nocturna, además de ejercer una amplia variedad de actividades sociales.

Todas las asociaciones secretas imponían un juramento, ordenaban la confidencialidad y enseñaban a guardar secretos. Estas órdenes atemorizaban y controlaban a las muchedumbres; actuaban, además, como sociedades de vigilancia, aplicando, pues, la ley del linchamiento. Disponían de los primeros espías cuando las tribus estaban en guerra y de los primeros policías secretos en tiempos de paz. Lo más favorable de ellas era que mantenían a los reyes poco escrupulosos en un estado de ansiedad respecto a su futuro. Para contrarrestarlas, los reyes promovieron su propia policía secreta.

Estas sociedades dieron lugar a los primeros partidos políticos. El primer gobierno de partido fue el de “los fuertes” contra “los débiles”. En tiempos antiguos, solo se cambiaba de gobierno después de una guerra civil, sobrada prueba de que los débiles se habían convertido en fuertes.

Los comerciantes se servían de estos clubes para cobrar deudas y, los dirigentes, para recaudar impuestos. La tributación conllevó una larga lucha; una de sus primeras formas fue el diezmo o una décima parte de la caza o del botín. Originariamente, se cobraban los impuestos para mantener la casa del rey, pero se descubrió que se recaudaban con mayor facilidad si se enmascaraban bajo la forma de ofrendas para apoyar el servicio del templo.

En breve plazo, estas asociaciones secretas se convirtieron en las primeras organizaciones caritativas, para luego evolucionar y llegar a ser las primeras sociedades religiosas —las predecesoras de las iglesias—. Por último, algunas de estas sociedades se hicieron intertribales, pasando a ser las primeras cofradías internacionales.

each other, some advanced tribes, after contact with the Dalamatia teachers, experimented with coeducation, having boarding schools for both sexes.

70:7.15 (791.8) Secret societies contributed to the building up of social castes chiefly by the mysterious character of their initiations. The members of these societies first wore masks to frighten the curious away from their mourning rites — ancestor worship. Later this ritual developed into a pseudo seance at which ghosts were reputed to have appeared. The ancient societies of the “new birth” used signs and employed a special secret language; they also forswore certain foods and drinks. They acted as night police and otherwise functioned in a wide range of social activities.

70:7.16 (792.1) All secret associations imposed an oath, enjoined confidence, and taught the keeping of secrets. These orders awed and controlled the mobs; they also acted as vigilance societies, thus practicing lynch law. They were the first spies when the tribes were at war and the first secret police during times of peace. Best of all they kept unscrupulous kings on the anxious seat. To offset them, the kings fostered their own secret police.

70:7.17 (792.2) These societies gave rise to the first political parties. The first party government was “the strong” vs. “the weak.” In ancient times a change of administration only followed civil war, abundant proof that the weak had become strong.

70:7.18 (792.3) These clubs were employed by merchants to collect debts and by rulers to collect taxes. Taxation has been a long struggle, one of the earliest forms being the tithe, one tenth of the hunt or spoils. Taxes were originally levied to keep up the king's house, but it was found that they were easier to collect when disguised as an offering for the support of the temple service.

70:7.19 (792.4) By and by these secret associations grew into the first charitable organizations and later evolved into the earlier religious societies — the forerunners of churches. Finally some of these societies became intertribal, the first international fraternities.

8. LAS CLASES SOCIALES

La desigualdad mental y física de los seres humanos da pie a la aparición de las clases sociales. Los únicos mundos sin estratos sociales son los más primitivos y los más avanzados. En una civilización incipiente, la diferenciación de los niveles sociales no es todavía un hecho, mientras que en un mundo asentado en luz y vida se han borrado mayormente estas divisiones de la humanidad, que tan características son de todas las etapas evolutivas intermedias.

Conforme la sociedad iba del estado salvaje al de barbarie, sus integrantes humanos solían agruparse en clases debido a las siguientes razones de índole general:

1 . *Naturales*: Contacto, parentesco y matrimonio; las primeras distinciones sociales se basaron en el sexo, la edad y la sangre —o parentesco con el jefe—.

2. *Personales*: El reconocimiento de las capacidades, la resistencia, la destreza y la entereza; pronto seguido por el reconocimiento del dominio del lenguaje, el conocimiento y la inteligencia general.

3 . *Circunstanciales*: La guerra y la emigración dieron como resultado la separación de los grupos humanos. La evolución de las clases se vio fuertemente condicionada por las conquistas, la relación de los vencedores con los vencidos, a la vez que la esclavitud trajo consigo la primera división general de la sociedad en libres y cautivos.

4. *Económicas*: Los ricos y los pobres. La riqueza y la posesión de esclavos fue la base hereditaria para una de las clases de la sociedad.

5 . *Geográficas*: Algunas clases surgieron como consecuencia de asentamientos urbanos o rurales. La ciudad y el campo, respectivamente, han contribuido a la diferenciación entre el pastor-agricultor y el comerciante-industrial, con sus distintos puntos de vista y reacciones.

6 . *Sociales*: Algunas clases se fueron formando gradualmente siguiendo la estimación popular del valor social de diferentes grupos. Entre las primeras divisiones de este tipo estaban las distinciones entre sacerdotes-maestros, dirigentes-guerreros, capitalistas-comerciantes, obreros comunes y esclavos. El esclavo nunca podía convertirse en capitalista, aunque algunas veces el asalariado podía optar por unirse a las filas capitalistas.

7 . *Vocacionales*: A medida que las vocaciones se multiplicaban, se tendía a establecer castas y gremios. Los trabajadores se

8. SOCIAL CLASSES

70:8.1 (792.5) The mental and physical inequality of human beings insures that social classes will appear. The only worlds without social strata are the most primitive and the most advanced. A dawning civilization has not yet begun the differentiation of social levels, while a world settled in light and life has largely effaced these divisions of mankind, which are so characteristic of all intermediate evolutionary stages.

70:8.2 (792.6) As society emerged from savagery to barbarism, its human components tended to become grouped in classes for the following general reasons:

70:8.3 (792.7) 1. *Natural* — contact, kinship, and marriage; the first social distinctions were based on sex, age, and blood — kinship to the chief.

70:8.4 (792.8) 2. *Personal* — the recognition of ability, endurance, skill, and fortitude; soon followed by the recognition of language mastery, knowledge, and general intelligence.

70:8.5 (792.9) 3. *Chance* — war and emigration resulted in the separating of human groups. Class evolution was powerfully influenced by conquest, the relation of the victor to the vanquished, while slavery brought about the first general division of society into free and bond.

70:8.6 (792.10) 4. *Economic* — rich and poor. Wealth and the possession of slaves was a genetic basis for one class of society.

70:8.7 (792.11) 5. *Geographic* — classes arose consequent upon urban or rural settlement. City and country have respectively contributed to the differentiation of the herder-agriculturist and the trader-industrialist, with their divergent viewpoints and reactions.

70:8.8 (792.12) 6. *Social* — classes have gradually formed according to popular estimate of the social worth of different groups. Among the earliest divisions of this sort were the demarcations between priest-teachers, ruler-warriors, capitalist-traders, common laborers, and slaves. The slave could never become a capitalist, though sometimes the wage earner could elect to join the capitalistic ranks.

70:8.9 (793.1) 7. *Vocational* — as vocations multiplied, they tended to establish castes and guilds. Workers divided into three groups: the

dividieron en tres grupos: las clases profesionales, incluyendo a los curanderos, luego los obreros especializados, seguidos por los obreros no especializados.

8. *Religiosas*: Los primeros clubes de tipo religioso generaron sus propias clases dentro de los clanes y las tribus, y la piedad y el misticismo de los sacerdotes las perpetuaron durante mucho tiempo como un grupo social separado.

9. *Raciales*: La presencia de dos o más razas dentro de una nación o unidad territorial determinada da origen a las castas de color. El sistema original de castas de la India se basaba en el color, tal como sucedió en el antiguo Egipto.

10. *Edad*: La juventud y la madurez. Entre las tribus, el niño permanecía bajo la protección de su padre mientras que este estuviese vivo; si bien, la niña quedaba al cuidado de su madre hasta que contrajera matrimonio.

Es imprescindible para una sociedad en desarrollo que las clases sociales sean flexibles y cambiantes; pero cuando la *clase* se convierte en *casta*, cuando los niveles sociales se anquilosan, la mejora de la estabilidad social se adquiere mermando la iniciativa personal. La casta social resuelve el problema de hallar cada cual su lugar en el sector laboral, pero también restringe severamente el desarrollo individual y prácticamente impide la cooperación social.

Habiéndose formado naturalmente, las clases sociales persistirán hasta que el hombre logre paulatinamente su desaparición de forma evolutiva mediante la actuación inteligente sobre las fuentes biológicas, intelectuales y espirituales de una civilización en progreso, de las siguientes formas:

1. La renovación biológica de los linajes raciales: la exclusión selectiva de las variedades humanas menos dotadas. Esto tenderá a erradicar muchas desigualdades humanas.

2. La formación educativa de la mayor capacidad cerebral que surgirá de esta mejora biológica.

3. El avivamiento religioso de los sentimientos de parentesco y hermandad humanos.

No obstante, estas medidas solo pueden dar sus verdaderos frutos en los remotos milenios del futuro, aunque resultará una gran e inmediata mejora social si se actúa de forma inteligente, prudente y *paciente* sobre estos elementos aceleradores del progreso cultural. La religión es la palanca poderosa que alza a la civilización por encima del caos, pero que no tiene ningún efecto sin el punto de apoyo de una mente sana y normal, que repose firmemente sobre una

professional classes, including the medicine men, then the skilled workers, followed by the unskilled laborers.

70:8.10 (793.2) 8. *Religious* — the early cult clubs produced their own classes within the clans and tribes, and the piety and mysticism of the priests have long perpetuated them as a separate social group.

70:8.11 (793.3) 9. *Racial* — the presence of two or more races within a given nation or territorial unit usually produces color castes. The original caste system of India was based on color, as was that of early Egypt.

70:8.12 (793.4) 10. *Age* — youth and maturity. Among the tribes the boy remained under the watchcare of his father as long as the father lived, while the girl was left in the care of her mother until married.

70:8.13 (793.5) Flexible and shifting social classes are indispensable to an evolving civilization, but when *class* becomes *caste*, when social levels petrify, the enhancement of social stability is purchased by diminishment of personal initiative. Social caste solves the problem of finding one's place in industry, but it also sharply curtails individual development and virtually prevents social co-operation.

70:8.14 (793.6) Classes in society, having naturally formed, will persist until man gradually achieves their evolutionary obliteration through intelligent manipulation of the biologic, intellectual, and spiritual resources of a progressing civilization, such as:

70:8.15 (793.7) 1. Biologic renovation of the racial stocks — the selective elimination of inferior human strains. This will tend to eradicate many mortal inequalities.

70:8.16 (793.8) 2. Educational training of the increased brain power which will arise out of such biologic improvement.

70:8.17 (793.9) 3. Religious quickening of the feelings of mortal kinship and brotherhood.

70:8.18 (793.10) But these measures can bear their true fruits only in the distant millenniums of the future, although much social improvement will immediately result from the intelligent, wise, and *patient* manipulation of these acceleration factors of cultural progress. Religion is the mighty lever that lifts civilization from chaos, but it is powerless apart from the fulcrum of sound and normal mind resting securely on sound and normal heredity.

herencia sana y normal.

9. LOS DERECHOS HUMANOS

La naturaleza no confiere al hombre ningún derecho, sino solamente la vida y un mundo en el que vivirla. La naturaleza no confiere ni siquiera el derecho a vivir, tal como se puede desprender de lo que probablemente le sucedería a un hombre desarmado que se encontrara frente a frente con un tigre hambriento en un bosque primitivo. La sociedad otorga al hombre un don fundamental: la seguridad.

Paulatinamente la sociedad ha hecho valer sus derechos, que, en la actualidad, son los siguientes:

1. Garantía en el suministro de alimentos.
2. Defensa militar: seguridad mediante el estado de preparación.
3. Mantenimiento de la paz interna: prevención de la violencia personal y el desorden social.
4. Regulación sexual: matrimonio, la institución de la familia.
5. Propiedad: derecho a poseer.
6. Fomento de la competitividad individual y grupal.
7. Medidas para la educación y la formación de la juventud.
8. Promoción del intercambio y del comercio: desarrollo industrial.
9. Mejora de las condiciones y las remuneraciones laborales.
10. Garantía de la libertad de las prácticas religiosas con el fin de que todas estas otras actividades sociales se enaltezcan al estar espiritualmente motivadas.

Cuando los derechos son tan antiguos que se desconocen sus orígenes, a menudo se les llama *derechos naturales*. Pero, en realidad, los derechos humanos no son naturales; son enteramente sociales. Son relativos y en constante cambio; no son sino parte de las reglas del juego: adaptaciones aceptadas de las relaciones que rigen los siempre cambiantes fenómenos de la competitividad humana.

Lo que se puede considerar como un derecho en una era, puede que no lo sea en otra. La supervivencia de un gran número de personas con deficiencias y en declive degenerativo no se debe a que tengan el derecho natural de dificultar la civilización del siglo XX, sino simplemente

9. HUMAN RIGHTS

70:9.1 (793.11) Nature confers no rights on man, only life and a world in which to live it. Nature does not even confer the right to live, as might be deduced by considering what would likely happen if an unarmed man met a hungry tiger face to face in the primitive forest. Society's prime gift to man is security.

70:9.2 (793.12) Gradually society asserted its rights and, at the present time, they are:

- 70:9.3 (793.13) 1. Assurance of food supply.
- 70:9.4 (793.14) 2. Military defense — security through preparedness.
- 70:9.5 (793.15) 3. Internal peace preservation — prevention of personal violence and social disorder.
- 70:9.6 (794.1) 4. Sex control — marriage, the family institution.
- 70:9.7 (794.2) 5. Property — the right to own.
- 70:9.8 (794.3) 6. Fostering of individual and group competition.
- 70:9.9 (794.4) 7. Provision for educating and training youth.
- 70:9.10 (794.5) 8. Promotion of trade and commerce — industrial development.
- 70:9.11 (794.6) 9. Improvement of labor conditions and rewards.
- 70:9.12 (794.7) 10. The guarantee of the freedom of religious practices to the end that all of these other social activities may be exalted by becoming spiritually motivated.

70:9.13 (794.8) When rights are old beyond knowledge of origin, they are often called *natural rights*. But human rights are not really natural; they are entirely social. They are relative and ever changing, being no more than the rules of the game — recognized adjustments of relations governing the ever-changing phenomena of human competition.

70:9.14 (794.9) What may be regarded as right in one age may not be so regarded in another. The survival of large numbers of defectives and degenerates is not because they have any natural right thus to encumber twentieth-century civilization, but simply because the society of the

porque la sociedad de la época, las costumbres, así lo decreta.

En la Europa de la Edad Media, se reconocían pocos derechos humanos; entonces, cualquier hombre pertenecía a otro, y los derechos no eran sino privilegios o favores concedidos por la Iglesia o el Estado. Y rebelarse contra este error fue igualmente erróneo al dar lugar a la convicción de que todos los hombres nacen iguales.

El débil y el peor dotado siempre han luchado por la igualdad de derechos; siempre han insistido en que el Estado obligue al fuerte y al mejor dotado a satisfacer sus carencias y compensar además aquellas deficiencias, que con demasiada frecuencia son el resultado natural de su propia indiferencia e indolencia.

Pero este ideal de igualdad es el fruto de la civilización; no se halla en la naturaleza. Incluso la cultura misma demuestra, de forma concluyente, la desigualdad innata a los hombres mediante sus muy desiguales capacidades para esta. La consecución repentina y no evolutiva de la supuesta igualdad natural volvería a precipitar rápidamente al hombre civilizado a los usos rudimentarios de las eras primitivas. La sociedad no puede ofrecer los mismos derechos a todos, pero sí puede comprometerse a administrar los distintos derechos de cada cual con justicia y equidad. Es competencia y deber de la sociedad proporcionar al hijo de la naturaleza una oportunidad justa y pacífica de buscar su propio sostenimiento, de participar en la perpetuación de sí mismo, mientras disfruta al mismo tiempo de cierto grado de autocomplacencia; la suma de estos tres factores constituye la felicidad humana.

10. EVOLUCIÓN DE LA JUSTICIA

La justicia natural es una teoría formulada por el hombre; no es una realidad. En la naturaleza, la justicia es puramente teórica, una completa ficción. La naturaleza no ofrece más que un tipo de justicia: inevitable atribución de los resultados a las causas.

La justicia, tal como la concibe el hombre, significa conseguir los derechos que le son propios y es, por ello, una cuestión de evolución progresiva. El concepto de justicia podría ser muy bien esencial en una mente dotada de espíritu, pero no aparece con toda su plenitud en los mundos del espacio.

El hombre primitivo atribuía todos los fenómenos a una persona. En caso de muerte, el salvaje no se preguntaba *qué* lo había matado, sino *quién*. El asesinato accidental no estaba, por consiguiente, reconocido y, cuando se castigaba

age, the mores, thus decrees.

70:9.15 (794.10) Few human rights were recognized in the European Middle Ages; then every man belonged to someone else, and rights were only privileges or favors granted by state or church. And the revolt from this error was equally erroneous in that it led to the belief that all men are born equal.

70:9.16 (794.11) The weak and the inferior have always contended for equal rights; they have always insisted that the state compel the strong and superior to supply their wants and otherwise make good those deficiencies which all too often are the natural result of their own indifference and indolence.

70:9.17 (794.12) But this equality ideal is the child of civilization; it is not found in nature. Even culture itself demonstrates conclusively the inherent inequality of men by their very unequal capacity therefor. The sudden and nonevolutionary realization of supposed natural equality would quickly throw civilized man back to the crude usages of primitive ages. Society cannot offer equal rights to all, but it can promise to administer the varying rights of each with fairness and equity. It is the business and duty of society to provide the child of nature with a fair and peaceful opportunity to pursue self-maintenance, participate in self-perpetuation, while at the same time enjoying some measure of self-gratification, the sum of all three constituting human happiness.

10. EVOLUTION OF JUSTICE

70:10.1 (794.13) Natural justice is a man-made theory; it is not a reality. In nature, justice is purely theoretic, wholly a fiction. Nature provides but one kind of justice — inevitable conformity of results to causes.

70:10.2 (794.14) Justice, as conceived by man, means getting one's rights and has, therefore, been a matter of progressive evolution. The concept of justice may well be constitutive in a spirit-endowed mind, but it does not spring full-fledgedly into existence on the worlds of space.

70:10.3 (794.15) Primitive man assigned all phenomena to a person. In case of death the savage asked, not *what* killed him, but *who*? Accidental murder was not therefore recognized, and in the punishment of crime the motive of the

un delito, se desestimaba completamente el móvil del delincuente; se dictaba la sentencia de acuerdo con el daño ocasionado.

En la sociedad más primitiva, la opinión pública actuaba directamente; no se necesitaban agentes de la ley. En la vida primitiva no había privacidad. Los vecinos de un hombre eran responsables por su conducta; de ahí el derecho que tenían a entrometerse en sus asuntos personales. La sociedad se regía por el principio de que los miembros del grupo debían interesarse, y tener algún grado de control, respecto al comportamiento de cada cual.

Muy pronto se creyó que los espíritus administraban la justicia por medio de los curanderos y sacerdotes; lo que hizo que estos colectivos se erigieran como los primeros investigadores de delitos y agentes de la ley. Sus métodos primitivos de detección de los delitos consistían en efectuar ordalías de veneno, fuego y dolor. Estas despiadadas pruebas no eran más que rudos métodos de arbitraje; no resolvían necesariamente un litigio con justicia. Por ejemplo, cuando se le administraba veneno a un acusado, si este vomitaba, es que era inocente.

En el Antiguo Testamento hay constancia de una de estas ordalías en relación a una prueba de culpabilidad conyugal: si un hombre sospechaba que su esposa lo engañaba, la llevaba ante el sacerdote y expresaba sus sospechas, tras lo cual el sacerdote preparaba un brebaje que consistía en agua bendita y barreduras del suelo del templo. Después de la debida ceremonia, que incluía maldiciones amenazantes, a la acusada se le hacía beber la desagradable poción. Si era culpable, que “el agua que da maldición entre en ella y se vuelva amarga y haga hinchar su vientre y pudrirse sus muslos, y sea objeto de maldición en medio de su pueblo”. Si resultara que alguna mujer bebiese este repugnante brebaje y no manifestase síntomas de enfermedad física, se la absolvía de las acusaciones vertidas por su celoso esposo.

Estos atroces instrumentos de detección de los delitos se practicaron en algún momento u otro en todas las tribus en su curso de evolución. Batirse en duelo fue la continuidad moderna del juicio por medio de las ordalías.

No es de extrañar que los hebreos y otras tribus semicivilizadas practicasen hace tres mil años estos métodos tan primitivos de administrar la justicia, pero es muy sorprendente que hubiese hombres juiciosos que llegaran a retener tal reliquia de la barbarie en las páginas de una recopilación de escrituras sagradas. El pensar reflexivo debe dejar claro que ningún ser divino le dio jamás al hombre instrucciones tan injustas para la detección y enjuiciamiento de supuestas

criminal was wholly disregarded; judgment was rendered in accordance with the injury done.

70:10.4 (795.1) In the earliest primitive society public opinion operated directly; officers of law were not needed. There was no privacy in primitive life. A man's neighbors were responsible for his conduct; therefore their right to pry into his personal affairs. Society was regulated on the theory that the group membership should have an interest in, and some degree of control over, the behavior of each individual.

70:10.5 (795.2) It was very early believed that ghosts administered justice through the medicine men and priests; this constituted these orders the first crime detectors and officers of the law. Their early methods of detecting crime consisted in conducting ordeals of poison, fire, and pain. These savage ordeals were nothing more than crude techniques of arbitration; they did not necessarily settle a dispute justly. For example: When poison was administered, if the accused vomited, he was innocent.

70:10.6 (795.3) The Old Testament records one of these ordeals, a marital guilt test: If a man suspected his wife of being untrue to him, he took her to the priest and stated his suspicions, after which the priest would prepare a concoction consisting of holy water and sweepings from the temple floor. After due ceremony, including threatening curses, the accused wife was made to drink the nasty potion. If she was guilty, “the water that causes the curse shall enter into her and become bitter, and her belly shall swell, and her thighs shall rot, and the woman shall be accursed among her people.” If, by any chance, any woman could quaff this filthy draught and not show symptoms of physical illness, she was acquitted of the charges made by her jealous husband.

70:10.7 (795.4) These atrocious methods of crime detection were practiced by almost all the evolving tribes at one time or another. Dueling is a modern survival of the trial by ordeal.

70:10.8 (795.5) It is not to be wondered that the Hebrews and other semicivilized tribes practiced such primitive techniques of justice administration three thousand years ago, but it is most amazing that thinking men would subsequently retain such a relic of barbarism within the pages of a collection of sacred writings. Reflective thinking should make it clear that no divine being ever gave mortal man such unfair instructions regarding the detection and adjudication of suspected marital unfaithfulness.

infidelidades matrimoniales.

Pronto, la sociedad adoptó la actitud de tomar represalias: ojo por ojo, vida por vida. Todas las tribus en vías de evolución reconocían este derecho a la venganza de sangre, y esta se convirtió en el objetivo de la vida primitiva; no obstante, desde entonces, la religión ha modificado significativamente estas prácticas tribales primitivas. Los maestros de la religión revelada siempre han proclamado: “Mía es la venganza”, dice el Señor”. Las muertes por venganza de los tiempos primitivos no eran muy distintas a los asesinatos que se cometen hoy en día bajo el pretexto de la ley no escrita.

El suicidio era una forma común de represalia. Si alguien no podía vengarse en vida, moría albergando la creencia de que, bajo la forma de un espíritu, podría regresar y desatar su ira sobre el enemigo. Y, puesto que esta creencia era de carácter muy general, la amenaza de suicidarse ante el domicilio de un enemigo era suficiente para hacerle llegar a un acuerdo. El hombre primitivo no tenía la vida en alta estima; el suicidio a causa de nimiedades era algo común, pero las enseñanzas de los dalamatianos redujo esta costumbre de forma considerable; además, en tiempos más recientes, se sumaron el ocio, las comodidades, la religión y la filosofía para endulzar la vida y hacerla más gratificante. No obstante, las huelgas de hambre son, en épocas modernas, un equivalente de este antiguo método de represalia.

Uno de los más tempranos pronunciamientos de la desarrollada ley tribal tenía que ver con la asunción de las reyertas familiares como asuntos tribales. Pero resulta extraño que, incluso en aquel momento, un hombre podía matar a su esposa sin ser castigado siempre que hubiese pagado totalmente por ella. Los esquimales de hoy, sin embargo, todavía permiten que sea la familia agraviada la que dicte y administre el castigo por el delito, incluso en caso de un asesinato.

Otro avance fue la imposición de multas por violar los tabúes, la estipulación de penalizaciones. Estas multas representaron los primeros ingresos públicos. La costumbre del “precio de la sangre” como sustituto de la venganza de sangre se convirtió en una práctica habitual. Estos daños y perjuicios se pagaban por lo general en mujeres o ganado; pasaría mucho tiempo antes de que las verdaderas multas, la indemnización monetaria, se consideraran como castigo por los delitos. Y, puesto que el castigo era algo esencialmente retributivo, todas las cosas, incluyendo la vida humana, acabaron por tener un precio a pagar por los daños causados. Los hebreos fueron los primeros en abolir la práctica de pagar el precio de la sangre. Moisés

70:10.9 (795.6) Society early adopted the paying-back attitude of retaliation: an eye for an eye, a life for a life. The evolving tribes all recognized this right of blood vengeance. Vengeance became the aim of primitive life, but religion has since greatly modified these early tribal practices. The teachers of revealed religion have always proclaimed, “‘Vengeance is mine,’ says the Lord.” Vengeance killing in early times was not altogether unlike present-day murders under the pretense of the unwritten law.

70:10.10 (795.7) Suicide was a common mode of retaliation. If one were unable to avenge himself in life, he died entertaining the belief that, as a ghost, he could return and visit wrath upon his enemy. And since this belief was very general, the threat of suicide on an enemy’s doorstep was usually sufficient to bring him to terms. Primitive man did not hold life very dear; suicide over trifles was common, but the teachings of the Dalamatians greatly lessened this custom, while in more recent times leisure, comforts, religion, and philosophy have united to make life sweeter and more desirable. Hunger strikes are, however, a modern analogue of this old-time method of retaliation.

70:10.11 (796.1) One of the earliest formulations of advanced tribal law had to do with the taking over of the blood feud as a tribal affair. But strange to relate, even then a man could kill his wife without punishment provided he had fully paid for her. The Eskimos of today, however, still leave the penalty for a crime, even for murder, to be decreed and administered by the family wronged.

70:10.12 (796.2) Another advance was the imposition of fines for taboo violations, the provision of penalties. These fines constituted the first public revenue. The practice of paying “blood money” also came into vogue as a substitute for blood vengeance. Such damages were usually paid in women or cattle; it was a long time before actual fines, monetary compensation, were assessed as punishment for crime. And since the idea of punishment was essentially compensation, everything, including human life, eventually came to have a price which could be paid as damages. The Hebrews were the first to abolish the practice of paying blood money. Moses taught that they should “take no satisfaction for the life of a murderer, who is guilty of death; he shall surely be

impartió la enseñanza de que no debían “aceptar rescate por la vida del homicida, porque está condenado a muerte: indefectiblemente morirá”.

Así pues, la familia impartió primeramente la justicia, luego fue el clan y, más tarde, la tribu. La administración de la verdadera justicia se remonta al momento en el que se desposeyó la venganza de las manos de grupos privados y consanguíneos y se depositó en las del grupo social, en las del Estado.

En cierto momento, fue una práctica común quemar vivo a alguien en la hoguera como castigo. Muchos dirigentes de la antigüedad aprobaban esta práctica, incluidos Hammurabi y Moisés, que prescribió que muchos delitos, en particular los de carácter sexual grave, se castigaran quemando al culpable en la hoguera. Si “la hija del sacerdote” o de otro destacado ciudadano se daba a la prostitución, la costumbre hebrea era “quemarla al fuego”.

La traición —el “venderse” o la traición a los propios compañeros de tribu— fue el primer delito capital. El robo de ganado se castigaba de manera generalizada con la muerte sumaria y, hasta hace poco, se ha castigado el hurto de caballos de forma semejante. Pero, a medida que pasaba el tiempo, se comprobó que la severidad del castigo no era un elemento disuasorio en la comisión de delitos tan efectivo como lo era su certeza y prontitud.

Cuando una sociedad no logra castigar los delitos, la indignación colectiva suele imponerse cometiéndole linchamientos; la creación de refugios sirvió como medio para escapar de esta repentina cólera comunitaria. El linchamiento y el duelo representan la falta de disposición del agraviado para renunciar a su resarcimiento personal en favor del Estado.

11. LEYES Y TRIBUNALES

Resulta tan difícil establecer una clara distinción entre costumbres y leyes como lo es indicar con exactitud en qué momento del alba a la noche le sucede el día. Las costumbres son leyes y normas policiales en potencia. Cuando llevan mucho tiempo instituidas, las costumbres no escritas tienden a cristalizarse en leyes precisas, normas concretas y convenciones sociales bien definidas.

En un principio, la ley siempre es negativa y prohibitiva; en las civilizaciones en avance se hace cada vez más positiva y directiva. La sociedad primitiva se regulaba de manera negativa; otorgaba a las personas el derecho a vivir imponiendo sobre todos los demás el mandamiento, “no matarás”. Toda concesión de

put to death.”

70:10.13 (796.3) Justice was thus first meted out by the family, then by the clan, and later on by the tribe. The administration of true justice dates from the taking of revenge from private and kin groups and lodging it in the hands of the social group, the state.

70:10.14 (796.4) Punishment by burning alive was once a common practice. It was recognized by many ancient rulers, including Hammurabi and Moses, the latter directing that many crimes, particularly those of a grave sex nature, should be punished by burning at the stake. If “the daughter of a priest” or other leading citizen turned to public prostitution, it was the Hebrew custom to “burn her with fire.”

70:10.15 (796.5) Treason — the “selling out” or betrayal of one’s tribal associates — was the first capital crime. Cattle stealing was universally punished by summary death, and even recently horse stealing has been similarly punished. But as time passed, it was learned that the severity of the punishment was not so valuable a deterrent to crime as was its certainty and swiftness.

70:10.16 (796.6) When society fails to punish crimes, group resentment usually asserts itself as lynch law; the provision of sanctuary was a means of escaping this sudden group anger. Lynching and dueling represent the unwillingness of the individual to surrender private redress to the state.

11. LAWS AND COURTS

70:11.1 (796.7) It is just as difficult to draw sharp distinctions between mores and laws as to indicate exactly when, at the dawning, night is succeeded by day. Mores are laws and police regulations in the making. When long established, the undefined mores tend to crystallize into precise laws, concrete regulations, and well-defined social conventions.

70:11.2 (796.8) Law is always at first negative and prohibitive; in advancing civilizations it becomes increasingly positive and directive. Early society operated negatively, granting the individual the right to live by imposing upon all others the command, “you shall not kill.” Every grant of rights or liberty to the individual involves curtailment of the liberties of

derechos o libertades de forma individual entraña el recorte de libertades a todos los demás, y esto se lleva a cabo mediante el tabú, la ley primitiva. Toda la idea del tabú es en sí misma negativa, porque la organización de la sociedad fue enteramente negativa, y la temprana administración de la justicia estribaba en la observancia de los tabúes. Sin embargo, inicialmente estas leyes se aplicaban solamente a los miembros de la tribu, tal como se ilustra en los hebreos de los últimos días, que tenían un diferente código de ética para tratar con los gentiles.

El juramento se originó en los tiempos de Dalamatia con la intención de hacer que los testimonios fuesen más veraces. Tales juramentos consistían en pronunciar una maldición contra uno mismo. Antiguamente, nadie quería testificar en contra de su grupo nativo.

La delincuencia era un ataque a las costumbres tribales, el pecado era transgresión de aquellos tabúes que gozaban de la aprobación de los espíritus, y se dio una prolongada confusión por el error de no haber separado delincuencia y pecado.

El interés personal estableció el tabú del asesinato, la sociedad lo legitimó como costumbre tradicional, mientras que la religión consagró esta costumbre como ley moral; y, de este modo, los tres contribuyeron a hacer la vida humana más segura y sagrada. La sociedad no se hubiese podido mantener unida durante estos tempranos tiempos si los derechos no hubiesen tenido la aprobación de la religión; la superstición fue el órgano policial moral y social de las largas eras evolutivas. Todos los antiguos aseguraban que sus ancestros habían recibido las viejas leyes, los tabúes, de mano de los dioses.

La ley es un relato codificado de la dilatada experiencia humana, de la opinión pública cristalizada y legalizada. Las costumbres eran la materia prima de la experiencia acumulada, de la cual las mentes dirigentes formulaban las leyes escritas. Los jueces antiguos no disponían de leyes. Cuando emitían una decisión, simplemente decían: "Es la costumbre".

La referencia a la jurisprudencia en las decisiones judiciales representa el esfuerzo de los jueces para adaptar las leyes escritas a las condiciones cambiantes de la sociedad. Esto prevé una adaptación progresiva a tales variables condiciones junto al efecto de las continuadas tradiciones.

Los litigios sobre la propiedad se trataban de muchas maneras, entre las que están las siguientes:

1. Destruyendo la propiedad en disputa.

all others, and this is effected by the taboo, primitive law. The whole idea of the taboo is inherently negative, for primitive society was wholly negative in its organization, and the early administration of justice consisted in the enforcement of the taboos. But originally these laws applied only to fellow tribesmen, as is illustrated by the later-day Hebrews, who had a different code of ethics for dealing with the gentiles.

70:11.3 (797.1) The oath originated in the days of Dalamatia in an effort to render testimony more truthful. Such oaths consisted in pronouncing a curse upon oneself. Formerly no individual would testify against his native group.

70:11.4 (797.2) Crime was an assault upon the tribal mores, sin was the transgression of those taboos which enjoyed ghost sanction, and there was long confusion due to the failure to segregate crime and sin.

70:11.5 (797.3) Self-interest established the taboo on killing, society sanctified it as traditional mores, while religion consecrated the custom as moral law, and thus did all three conspire in rendering human life more safe and sacred. Society could not have held together during early times had not rights had the sanction of religion; superstition was the moral and social police force of the long evolutionary ages. The ancients all claimed that their olden laws, the taboos, had been given to their ancestors by the gods.

70:11.6 (797.4) Law is a codified record of long human experience, public opinion crystallized and legalized. The mores were the raw material of accumulated experience out of which later ruling minds formulated the written laws. The ancient judge had no laws. When he handed down a decision, he simply said, "It is the custom."

70:11.7 (797.5) Reference to precedent in court decisions represents the effort of judges to adapt written laws to the changing conditions of society. This provides for progressive adaptation to altering social conditions combined with the impressiveness of traditional continuity.

70:11.8 (797.6) Property disputes were handled in many ways, such as:

- 70:11.9 (797.7) 1. By destroying the disputed property.

2. Mediante la fuerza: los litigantes luchaban entre sí.

3. Mediante el arbitraje: un tercero decidía.

4. Mediante la apelación a los ancianos —posteriormente se llevarían a los tribunales—.

Los primeros tribunales venían a ser enfrentamientos con los puños de manera regulada; los jueces eran simplemente evaluadores o árbitros. Se ocupaban de que la lucha se llevara a cabo de acuerdo con unas normas aprobadas. Al iniciar la pelea ante los jueces, cada parte tenía que dejar una fianza al juez para pagar los gastos y la multa tras haber vencido uno al otro. “La fuerza aún llevaba la razón”. Más tarde, los pleitos verbales sustituyeron a los golpes físicos.

Toda la idea de la justicia primitiva no era tanto ser justo como solucionar la disputa y evitar así el desorden público y la violencia privada. Pero el hombre primitivo no se indignaba tanto ante lo que ahora se consideraría como una injusticia; se daba por hecho que los que tenían el poder lo usarían de manera interesada. No obstante, se puede determinar, con bastante precisión, la condición de cualquier civilización mediante el rigor y la equidad de sus tribunales y mediante la integridad de sus jueces.

12. DISTRIBUCIÓN DE LA AUTORIDAD CIVIL

La gran pugna que ha existido en torno a la evolución del gobierno ha sido a causa de la concentración del poder. Los administradores del universo han aprendido por experiencia que los pueblos evolutivos en los mundos habitados se rigen mejor siguiendo el sistema representativo de gobierno civil cuando hay un adecuado equilibrio de poderes entre las bien coordinadas ramas ejecutiva, legislativa y judicial.

Aunque la autoridad primitiva se basaba en la fuerza, en el poder físico, el gobierno ideal es el sistema representativo en el que el liderazgo se basa en la capacidad; si bien, en los días de barbarie había, en todos los aspectos, demasiadas guerras como para posibilitar la instauración de un gobierno representativo efectivo. En la larga lucha entre la división de la autoridad y la unidad de mando, ganó el dictador. Los tempranos y difusos poderes de los primeros consejos de ancianos se fueron concentrando en la persona de un monarca absoluto. Tras la llegada de los verdaderos reyes, los grupos de ancianos persistieron en calidad de órganos asesores cuasi legislativos y judiciales; más adelante, hicieron su aparición las cámaras legislativas de carácter igualitario y, con el tiempo,

70:11.10 (797.8) 2. By force — the contestants fought it out.

70:11.11 (797.9) 3. By arbitration — a third party decided.

70:11.12 (797.10) 4. By appeal to the elders — later to the courts.

70:11.13 (797.11) The first courts were regulated fist encounters; the judges were merely umpires or referees. They saw to it that the fight was carried on according to approved rules. On entering a court combat, each party made a deposit with the judge to pay the costs and fine after one had been defeated by the other. “*Might was still right.*” Later on, verbal arguments were substituted for physical blows.

70:11.14 (797.12) The whole idea of primitive justice was not so much to be fair as to dispose of the contest and thus prevent public disorder and private violence. But primitive man did not so much resent what would now be regarded as an injustice; it was taken for granted that those who had power would use it selfishly. Nevertheless, the status of any civilization may be very accurately determined by the thoroughness and equity of its courts and by the integrity of its judges.

12. ALLOCATION OF CIVIL AUTHORITY

70:12.1 (797.13) The great struggle in the evolution of government has concerned the concentration of power. The universe administrators have learned from experience that the evolutionary peoples on the inhabited worlds are best regulated by the representative type of civil government when there is maintained proper balance of power between the well-co-ordinated executive, legislative, and judicial branches.

70:12.2 (798.1) While primitive authority was based on strength, physical power, the ideal government is the representative system wherein leadership is based on ability, but in the days of barbarism there was entirely too much war to permit representative government to function effectively. In the long struggle between division of authority and unity of command, the dictator won. The early and diffuse powers of the primitive council of elders were gradually concentrated in the person of the absolute monarch. After the arrival of real kings the groups of elders persisted as quasi-legislative-judicial advisory bodies; later on, legislatures of co-ordinate status made their appearance, and eventually supreme courts of adjudication were established separate from the legislatures.

se establecieron, separados de las cámaras legislativas, los tribunales supremos.

El rey hacía respetar las costumbres, la ley original o no escrita. Luego hizo cumplir las medidas legislativas, cristalización de la opinión pública. Aunque lenta en hacer su aparición, la asamblea popular como expresión de la opinión pública significó un gran avance social.

Los primeros reyes se encontraron considerablemente limitados por las costumbres —por la tradición o la opinión pública—. En los últimos tiempos, algunas naciones de Urantia han codificado estas costumbres en unas bases documentales de gobierno.

Los mortales de Urantia tienen derecho a la libertad; deben crear sus sistemas de gobierno; deben adoptar sus constituciones u otros estatutos relativos a la autoridad civil y a los procedimientos administrativos. Y, habiendo hecho esto, deben seleccionar entre ellos a los más competentes y dignos como jefes del ejecutivo. Como representantes de la rama legislativa, deben elegir solo aquellos que estén intelectual y moralmente capacitados para desempeñar estas sagradas responsabilidades. Para jueces de sus tribunales superiores y supremos, solamente se deben optar por aquellos dotados de habilidad natural y cuya sabiduría esté basada en una profunda experiencia.

Para que los hombres mantengan su libertad, una vez que han escogido sus estatutos de libertad, deben asegurarse de que se interpreten de forma sensata, inteligente y valiente con el fin de impedir:

1. La usurpación de poder injustificado por parte de las ramas ejecutiva o legislativa.
2. Las maquinaciones de agitadores ignorantes y supersticiosos.
3. El retraso del progreso científico.
4. El estancamiento por el dominio de la mediocridad.
5. El dominio por parte de minorías despiadadas.
6. El control por parte de ambiciosos y astutos dictadores en potencia.
7. El catastrófico trastorno del pánico.
8. La explotación por parte de personas sin escrúpulos.
9. La esclavitud tributaria de la ciudadanía por parte del Estado.
10. La falta de justicia social y económica.

70:12.3 (798.2) The king was the executor of the mores, the original or unwritten law. Later he enforced the legislative enactments, the crystallization of public opinion. A popular assembly as an expression of public opinion, though slow in appearing, marked a great social advance.

70:12.4 (798.3) The early kings were greatly restricted by the mores — by tradition or public opinion. In recent times some Urantia nations have codified these mores into documentary bases for government.

70:12.5 (798.4) Urantia mortals are entitled to liberty; they should create their systems of government; they should adopt their constitutions or other charters of civil authority and administrative procedure. And having done this, they should select their most competent and worthy fellows as chief executives. For representatives in the legislative branch they should elect only those who are qualified intellectually and morally to fulfill such sacred responsibilities. As judges of their high and supreme tribunals only those who are endowed with natural ability and who have been made wise by replete experience should be chosen.

70:12.6 (798.5) If men would maintain their freedom, they must, after having chosen their charter of liberty, provide for its wise, intelligent, and fearless interpretation to the end that there may be prevented:

- 70:12.7 (798.6) 1. Usurpation of unwarranted power by either the executive or legislative branches.
- 70:12.8 (798.7) 2. Machinations of ignorant and superstitious agitators.
- 70:12.9 (798.8) 3. Retardation of scientific progress.
- 70:12.10 (798.9) 4. Stalemate of the dominance of mediocrity.
- 70:12.11 (798.10) 5. Domination by vicious minorities.
- 70:12.12 (798.11) 6. Control by ambitious and clever would-be dictators.
- 70:12.13 (798.12) 7. Disastrous disruption of panics.
- 70:12.14 (798.13) 8. Exploitation by the unscrupulous.
- 70:12.15 (798.14) 9. Taxation enslavement of the citizenry by the state.
- 70:12.16 (798.15) 10. Failure of social and economic fairness.

11. La unión de la Iglesia y el Estado.

70:12.17 (798.16) 11. Union of church and state.

12. La pérdida de la libertad personal.

70:12.18 (798.17) 12. Loss of personal liberty.

Estos son los objetivos y fines de los tribunales constitucionales que actúan en los mundos evolutivos como reguladores de la maquinaria del gobierno representativo.

70:12.19 (798.18) These are the purposes and aims of constitutional tribunals acting as governors upon the engines of representative government on an evolutionary world.

La lucha de la humanidad para perfeccionar el gobierno en Urantia guarda relación con la optimización de los cauces administrativos, con la adaptación de estos a las necesidades presentes siempre cambiantes, con el mejoramiento de la distribución del poder dentro del gobierno y, finalmente, con la selección de unos líderes en el ámbito de la administración, que sean verdaderamente sabios. Aunque exista una forma divina e ideal de gobierno, esta no puede ser revelada sino que han de descubrirla, lenta y laboriosamente, los hombres y mujeres de cada planeta de todos los universos del tiempo y el espacio.

70:12.20 (799.1) Mankind's struggle to perfect government on Urantia has to do with perfecting channels of administration, with adapting them to ever-changing current needs, with improving power distribution within government, and then with selecting such administrative leaders as are truly wise. While there is a divine and ideal form of government, such cannot be revealed but must be slowly and laboriously discovered by the men and women of each planet throughout the universes of time and space.

[Exposición de un melquisedec de Nebadón.]

70:12.21 (799.2) [Presented by a Melchizedek of Nebadon.]

Escrito 71. El desarrollo del Estado

⇐ 070

LOS ESCRITOS DE URANTIA

072 ⇐

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA

ESCRITO 71 EL DESARROLLO DEL ESTADO

Títulos de las Secciones

Introducción

1. ETAPA EMBRIONARIA DEL ESTADO
2. EVOLUCIÓN DEL GOBIERNO REPRESENTATIVO
3. LOS IDEALES DEL ESTADO
4. LA CIVILIZACIÓN EN PROGRESO
5. EVOLUCIÓN DE LA COMPETITIVIDAD
6. EL ÁNIMO DE LUCRO
7. LA EDUCACIÓN
8. NATURALEZA DEL ESTADO

Introducción

El Estado es un valioso avance de la civilización; representa el beneficio de la sociedad tras los estragos y sufrimientos de la guerra. Incluso el arte de gobernar no es sino un método acumulativo de regular la antagónica disputa de fuerzas entre las tribus y las naciones en pugna.

El Estado moderno es la institución que sobrevivió a la larga lucha por el poder del grupo. Con el tiempo, el poder superior prevaleció y trajo consigo un ente fáctico —el Estado— junto con el mito moral de la absoluta obligación del ciudadano de vivir y morir por él. Pero el Estado no es de procedencia divina; ni siquiera es producto de la acción volitiva de la inteligencia humana; es una institución puramente evolutiva y de origen completamente natural.

1. ETAPA EMBRIONARIA DEL ESTADO

El Estado es un organismo de regulación social y territorial, y el Estado más fuerte, más

PAPER 71 DEVELOPMENT OF THE STATE

SECTIONS

Introduction

1. The Embryonic State
2. The Evolution of Representative Government
3. The Ideals of Statehood
4. Progressive Civilization
5. The Evolution of Competition
6. The Profit Motive
7. Education
8. The Character of Statehood

INTRODUCTION

71:0.1 (800.1) THE state is a useful evolution of civilization; it represents society's net gain from the ravages and sufferings of war. Even statecraft is merely the accumulated technique for adjusting the competitive contest of force between the struggling tribes and nations.

71:0.2 (800.2) The modern state is the institution which survived in the long struggle for group power. Superior power eventually prevailed, and it produced a creature of fact — the state — together with the moral myth of the absolute obligation of the citizen to live and die for the state. But the state is not of divine genesis; it was not even produced by volitionally intelligent human action; it is purely an evolutionary institution and was wholly automatic in origin.

1. THE EMBRYONIC STATE

71:1.1 (800.3) The state is a territorial social regulative organization, and the strongest, most

eficaz y perdurable está formado por una sola nación cuya población posee una lengua, unas costumbres y unas instituciones comunes.

Los primeros Estados eran pequeños y surgieron todos como consecuencia de las conquistas. No tuvieron su origen en asociaciones voluntarias. Un gran número de ellos se fundaron por conquistadores nómadas, los cuales se abatían sobre pastores pacíficos o sobre agricultores ya establecidos para someterlos y esclavizarlos. Los Estados, que resultaban de las conquistas, estaban forzosamente estratificados; las clases eran inevitables, y las luchas de clases sociales siempre se han definido de forma selectiva.

Las tribus norteanas de hombres rojos americanos nunca lograron una verdadera estructura de Estado. Nunca avanzaron más allá de una confederación poco compacta de tribus, una forma de Estado muy primitiva. La que más cerca estuvo de configurarse como tal fue la federación iroquesa, pero este grupo de seis naciones nunca llegó a ejercer del todo la función de Estado, y no logró subsistir a causa de la ausencia de ciertos elementos esenciales para la vida nacional moderna como los que se indican a continuación:

1. La adquisición y herencia de la propiedad privada.
2. La existencia de ciudades además de la agricultura y la industria.
3. Animales domésticos de utilidad.
4. Una organización familiar efectiva. Los hombres rojos se ceñían a la familia materna y a la herencia del sobrino.
5. Un territorio concreto.
6. Un mandatario jefe fuerte.
7. Esclavización de los cautivos —o los adoptaban o los masacraban—.
8. Conquistas firmes.

Los hombres rojos eran demasiado democráticos; tenían un buen gobierno, pero fracasó. Con el tiempo habrían desarrollado un Estado, si no hubiesen tropezado de forma prematura con la civilización más avanzada del hombre blanco, que utilizaba las modalidades de gobierno de los griegos y los romanos.

El éxito del Estado romano se basó en:

1. La familia paterna.
2. La agricultura y la domesticación de animales.

efficient, and enduring state is composed of a single nation whose people have a common language, mores, and institutions.

71:1.2 (800.4) The early states were small and were all the result of conquest. They did not originate in voluntary associations. Many were founded by conquering nomads, who would swoop down on peaceful herders or settled agriculturists to overpower and enslave them. Such states, resulting from conquest, were, perforce, stratified; classes were inevitable, and class struggles have ever been selective.

71:1.3 (800.5) The northern tribes of the American red men never attained real statehood. They never progressed beyond a loose confederation of tribes, a very primitive form of state. Their nearest approach was the Iroquois federation, but this group of six nations never quite functioned as a state and failed to survive because of the absence of certain essentials to modern national life, such as:

- 71:1.4 (800.6) 1. Acquirement and inheritance of private property.
- 71:1.5 (800.7) 2. Cities plus agriculture and industry.
- 71:1.6 (800.8) 3. Helpful domestic animals.
- 71:1.7 (800.9) 4. Practical family organization. These red men clung to the mother-family and nephew inheritance.
- 71:1.8 (800.10) 5. Definite territory.
- 71:1.9 (800.11) 6. A strong executive head.
- 71:1.10 (800.12) 7. Enslavement of captives — they either adopted or massacred them.
- 71:1.11 (800.13) 8. Decisive conquests.

71:1.12 (800.14) The red men were too democratic; they had a good government, but it failed. Eventually they would have evolved a state had they not prematurely encountered the more advanced civilization of the white man, who was pursuing the governmental methods of the Greeks and the Romans.

71:1.13 (801.1) The successful Roman state was based on:

- 71:1.14 (801.2) 1. The father-family.
- 71:1.15 (801.3) 2. Agriculture and the domestication of animals.

3. La concentración de la población —las ciudades—.

4. La propiedad y la tierra privadas.

5. La esclavitud —las clases de ciudadanía —.

6. La conquista y reorganización de los pueblos débiles y atrasados.

7. Un territorio concreto con carreteras.

8. Gobernantes individuales y fuertes.

La gran debilidad de la civilización romana, y un factor que contribuyó al definitivo desmoronamiento del Imperio, fue la medida, supuestamente reformadora y avanzada, de emancipar a los jóvenes a los veintiún años de edad y de liberar incondicionalmente a las jóvenes para que pudieran casarse con el hombre que eligiesen o ir a otros lugares para darse a la inmoralidad. El daño ocasionado a la sociedad no radicó en estas reformas por sí mismas, sino más bien en la forma repentina y generalizada en la que se adoptaron. La caída de Roma evidencia lo que cabe esperar cuando un Estado se ve sometido a una expansión demasiado rápida acompañada de una decadencia interna.

El Estado embrionario fue posible gracias al declive de los vínculos de sangre en favor de los territoriales; y, por lo general, estas federaciones tribales se consolidaron firmemente mediante las conquistas. Aunque, la principal característica del verdadero Estado es una soberanía que trasciende a todas las irrelevantes luchas y discrepancias entre los grupos, todavía persisten en las organizaciones estatales posteriores, como remanentes del pasado, numerosas clases y castas. Los últimos y mayores Estados territoriales sostuvieron prolongados y duros enfrentamientos con estos grupos de clanes consanguíneos más pequeños, resultando de esto la valiosa aportación del gobierno tribal a la transición de la autoridad familiar a la estatal. Algún tiempo después, de los gremios y de otras asociaciones industriales surgieron muchos clanes.

El fracaso de la integración del Estado da lugar al retroceso a las condiciones de los métodos de gobierno previos al Estado mismo, tal como el feudalismo de la Europa de la Edad Media. Durante estas épocas de oscurantismo, el Estado territorial colapsó y hubo una vuelta a los grupos pequeños de castillos, a la reaparición de las etapas de desarrollo del clan y la tribu. Existen todavía ahora en Asia y África semiestados, aunque no todos son producto de retrocesos evolutivos; muchos de ellos son núcleos embrionarios de los Estados del futuro.

71:1.16 (801.4) 3. Condensation of population — cities.

71:1.17 (801.5) 4. Private property and land.

71:1.18 (801.6) 5. Slavery — classes of citizenship.

71:1.19 (801.7) 6. Conquest and reorganization of weak and backward peoples.

71:1.20 (801.8) 7. Definite territory with roads.

71:1.21 (801.9) 8. Personal and strong rulers.

71:1.22 (801.10) The great weakness in Roman civilization, and a factor in the ultimate collapse of the empire, was the supposed liberal and advanced provision for the emancipation of the boy at twenty-one and the unconditional release of the girl so that she was at liberty to marry a man of her own choosing or to go abroad in the land to become immoral. The harm to society consisted not in these reforms themselves but rather in the sudden and extensive manner of their adoption. The collapse of Rome indicates what may be expected when a state undergoes too rapid extension associated with internal degeneration.

71:1.23 (801.11) The embryonic state was made possible by the decline of the blood bond in favor of the territorial, and such tribal federations were usually firmly cemented by conquest. While a sovereignty that transcends all minor struggles and group differences is the characteristic of the true state, still, many classes and castes persist in the later state organizations as remnants of the clans and tribes of former days. The later and larger territorial states had a long and bitter struggle with these smaller consanguineous clan groups, the tribal government proving a valuable transition from family to state authority. During later times many clans grew out of trades and other industrial associations.

71:1.24 (801.12) Failure of state integration results in retrogression to prestate conditions of governmental techniques, such as the feudalism of the European Middle Ages. During these dark ages the territorial state collapsed, and there was a reversion to the small castle groups, the reappearance of the clan and tribal stages of development. Similar semistates even now exist in Asia and Africa, but not all of them are evolutionary reversions; many are the embryonic nucleuses of states of the future.

2. EVOLUCIÓN DEL GOBIERNO REPRESENTATIVO

La democracia, a pesar de ser un ideal, es fruto de la civilización, no de la evolución. ¡Id despacio!, ¡elegid cuidadosamente!, porque los peligros de la democracia son:

1. La glorificación de la mediocridad.
2. La elección de gobernantes abyectos e ignorantes.
3. La falta de reconocimiento de los hechos esenciales de la evolución social.
4. El peligro del sufragio universal en manos de mayorías sin formación e indolentes.
5. La esclavitud a la opinión pública; la mayoría no siempre tiene la razón.

La opinión pública, la opinión común, siempre ha retrasado la sociedad; no obstante, es valiosa porque, aunque demora la evolución social, preserva de hecho la civilización. La educación de la opinión pública es el único método seguro y efectivo de acelerar la civilización; la fuerza es solamente un recurso temporal, y el desarrollo cultural se agilizará cada vez más conforme las balas den paso a las votaciones. La opinión pública, las costumbres, es el principio generador básico y elemental de la evolución social y el desarrollo del Estado, pero, para que tenga valor de Estado, su expresión no ha de ser violenta.

La medida de avance de la sociedad se determina directamente por el grado en el que la opinión pública puede regir el comportamiento personal y la reglamentación estatal sin recurrir a la violencia. El gobierno realmente civilizado apareció cuando se invistió a la opinión pública con las competencias del sufragio personal. Las elecciones populares pueden no tomar siempre decisiones acertadas, pero sí representan la forma correcta incluso de equivocarse. La evolución no produce de inmediato una perfección en grado superlativo, sino más bien una adaptación práctica relativa y progresiva.

Existen diez pasos, o etapas, que conducen a la evolución de un gobierno representativo práctico y eficiente, a saber:

1. *La libertad de la persona.* La esclavitud, la servidumbre y toda forma de cautiverio humano han de desaparecer.

2. *La libertad de la mente.* A no ser que se eduque a un pueblo libre —que se le enseñe a pensar de forma inteligente y a planificar con sabiduría—, la libertad normalmente hace más mal que bien.

2. THE EVOLUTION OF REPRESENTATIVE GOVERNMENT

71:2.1 (801.13) Democracy, while an ideal, is a product of civilization, not of evolution. Go slowly! select carefully! for the dangers of democracy are:

71:2.2 (801.14) 1. Glorification of mediocrity.

71:2.3 (801.15) 2. Choice of base and ignorant rulers.

71:2.4 (801.16) 3. Failure to recognize the basic facts of social evolution.

71:2.5 (801.17) 4. Danger of universal suffrage in the hands of uneducated and indolent majorities.

71:2.6 (801.18) 5. Slavery to public opinion; the majority is not always right.

71:2.7 (802.1) Public opinion, common opinion, has always delayed society; nevertheless, it is valuable, for, while retarding social evolution, it does preserve civilization. Education of public opinion is the only safe and true method of accelerating civilization; force is only a temporary expedient, and cultural growth will increasingly accelerate as bullets give way to ballots. Public opinion, the mores, is the basic and elemental energy in social evolution and state development, but to be of state value it must be nonviolent in expression.

71:2.8 (802.2) The measure of the advance of society is directly determined by the degree to which public opinion can control personal behavior and state regulation through nonviolent expression. The really civilized government had arrived when public opinion was clothed with the powers of personal franchise. Popular elections may not always decide things rightly, but they represent the right way even to do a wrong thing. Evolution does not at once produce superlative perfection but rather comparative and advancing practical adjustment.

71:2.9 (802.3) There are ten steps, or stages, to the evolution of a practical and efficient form of representative government, and these are:

71:2.10 (802.4) 1. *Freedom of the person.* Slavery, serfdom, and all forms of human bondage must disappear.

71:2.11 (802.5) 2. *Freedom of the mind.* Unless a free people are educated — taught to think intelligently and plan wisely — freedom usually does more harm than good.

3 .*El imperio de la ley.* Solo se puede disfrutar de la libertad cuando la voluntad y los caprichos de los dirigentes humanos se reemplazan por disposiciones legislativas en conformidad con unas leyes fundamentales aceptadas.

4 .*La libertad de expresión.* Es inconcebible un gobierno representativo sin que las aspiraciones y las opiniones humanas puedan expresarse con entera libertad.

5 .*La seguridad de la propiedad.* Ningún gobierno persiste por mucho tiempo si no prevé el derecho a alguna manera de disfrute de la propiedad personal. El hombre ambiciona tener derecho a usar, gestionar, otorgar, vender, arrendar y legar su propiedad personal.

6 .*El derecho de petición.* Un gobierno representativo asume el derecho de los ciudadanos a ser escuchados. La prerrogativa de petición es consustancial a la ciudadanía libre.

7 .*El derecho a gobernar.* No basta con ser escuchados; el poder de la petición debe avanzar hasta la gestión misma del gobierno.

8 .*El sufragio universal.* El gobierno representativo implica un electorado inteligente, eficiente y universal. La naturaleza de este tipo de gobierno siempre estará determinada por el carácter y la aptitud de aquellos que lo forman. Con el progreso de la civilización, el sufragio, siempre que permanezca universal para ambos sexos, será debidamente modificado, reagrupado y diferenciado de alguna manera.

9 .*El control de los servidores públicos.* Ningún gobierno civil será útil y eficaz sin que la ciudadanía posea y utilice métodos sensatos de guiar y controlar a los cargos y servidores públicos.

10 .*Una representación inteligente y capacitada.* La supervivencia de la democracia depende del éxito del gobierno representativo; y esto está supeditado a la práctica de elegir para cargos públicos solamente a aquellas personas que estén específicamente formadas, que sean intelectualmente competentes, socialmente leales y moralmente idóneas. Únicamente siguiendo estas disposiciones podrá subsistir un gobierno del pueblo, por el pueblo y para el pueblo.

3. LOS IDEALES DEL ESTADO

La forma política o administrativa de un gobierno es irrelevante siempre que proporcione los elementos esenciales del progreso civil: la libertad, la seguridad, la educación y la coordinación social. No se trata de lo que el

71:2.12 (802.6) 3. *The reign of law.* Liberty can be enjoyed only when the will and whims of human rulers are replaced by legislative enactments in accordance with accepted fundamental law.

71:2.13 (802.7) 4. *Freedom of speech.* Representative government is unthinkable without freedom of all forms of expression for human aspirations and opinions.

71:2.14 (802.8) 5. *Security of property.* No government can long endure if it fails to provide for the right to enjoy personal property in some form. Man craves the right to use, control, bestow, sell, lease, and bequeath his personal property.

71:2.15 (802.9) 6. *The right of petition.* Representative government assumes the right of citizens to be heard. The privilege of petition is inherent in free citizenship.

71:2.16 (802.10) 7. *The right to rule.* It is not enough to be heard; the power of petition must progress to the actual management of the government.

71:2.17 (802.11) 8. *Universal suffrage.* Representative government presupposes an intelligent, efficient, and universal electorate. The character of such a government will ever be determined by the character and caliber of those who compose it. As civilization progresses, suffrage, while remaining universal for both sexes, will be effectively modified, regrouped, and otherwise differentiated.

71:2.18 (802.12) 9. *Control of public servants.* No civil government will be serviceable and effective unless the citizenry possess and use wise techniques of guiding and controlling officeholders and public servants.

71:2.19 (802.13) 10. *Intelligent and trained representation.* The survival of democracy is dependent on successful representative government; and that is conditioned upon the practice of electing to public offices only those individuals who are technically trained, intellectually competent, socially loyal, and morally fit. Only by such provisions can government of the people, by the people, and for the people be preserved.

3. THE IDEALS OF STATEHOOD

71:3.1 (803.1) The political or administrative form of a government is of little consequence provided it affords the essentials of civil progress — liberty, security, education, and social co-ordination. It is not what a state is but what it does that

Estado es sino de lo que hace para influenciar el curso de la evolución social. Y, al fin y al cabo, ningún Estado puede estar por encima de los valores morales de su ciudadanía, tal como sus líderes elegidos ejemplifican. La ignorancia y el egoísmo aseguran la caída hasta del tipo más elevado de gobierno.

Por mucho que haya que lamentar, el egoísmo nacional ha sido esencial para la supervivencia social. La doctrina del pueblo elegido ha sido, hasta las épocas modernas, un factor fundamental en la unión de las tribus y en la formación de las naciones. Pero ningún Estado puede alcanzar niveles ideales de operatividad hasta que no logre vencer todas las formas de intolerancia; la cual es permanentemente hostil al progreso humano. Y la mejor forma de combatir la intolerancia es mediante la coordinación de la ciencia, el comercio, el entretenimiento y la religión.

El Estado ideal opera bajo el impulso de tres fuerzas coordinadas y poderosas:

1. La lealtad y el cariño derivados de la realización de la hermandad de los hombres.
2. El patriotismo inteligente basado en ideales profundos.
3. La percepción cósmica interpretada en función de los hechos, las necesidades y los objetivos planetarios.

Las leyes del Estado ideal son poco numerosas, y han dejado a un lado la era negativa de los tabúes para entrar en la era del progreso positivo de la libertad individual como consecuencia de un mejor autocontrol. El Estado de elevado rango no solo compele a sus ciudadanos a trabajar, sino que también los incita a usar de forma provechosa y edificante su creciente tiempo libre, que resulta de su liberación del agotador trabajo gracias al avance de la era de las máquinas. El ocio ha de producir al igual que consumir.

Ninguna sociedad llega demasiado lejos en su desarrollo si permite la haraganería o tolera la pobreza. Pero nunca se podrá erradicar la pobreza y la dependencia si se apoya sin reservas a linajes deficientes y en declive degenerativo, y se les permite reproducirse sin restricción.

Una sociedad moral debe aspirar a salvaguardar la autoestima de su ciudadanía y a proporcionar a cualquier persona normal suficientes oportunidades para su realización personal. Un plan de logro social de tal índole daría como resultado una sociedad cultural de orden superior. La evolución social se debería alentar por medio de una supervisión de parte del gobierno que ejerza un mínimo de control de

determines the course of social evolution. And after all, no state can transcend the moral values of its citizenry as exemplified in their chosen leaders. Ignorance and selfishness will insure the downfall of even the highest type of government.

71:3.2 (803.2) Much as it is to be regretted, national egotism has been essential to social survival. The chosen people doctrine has been a prime factor in tribal welding and nation building right on down to modern times. But no state can attain ideal levels of functioning until every form of intolerance is mastered; it is everlastingly inimical to human progress. And intolerance is best combated by the co-ordination of science, commerce, play, and religion.

71:3.3 (803.3) The ideal state functions under the impulse of three mighty and co-ordinated drives:

71:3.4 (803.4) 1. Love loyalty derived from the realization of human brotherhood.

71:3.5 (803.5) 2. Intelligent patriotism based on wise ideals.

71:3.6 (803.6) 3. Cosmic insight interpreted in terms of planetary facts, needs, and goals.

71:3.7 (803.7) The laws of the ideal state are few in number, and they have passed out of the negativistic taboo age into the era of the positive progress of individual liberty consequent upon enhanced self-control. The exalted state not only compels its citizens to work but also entices them into profitable and uplifting utilization of the increasing leisure which results from toil liberation by the advancing machine age. Leisure must produce as well as consume.

71:3.8 (803.8) No society has progressed very far when it permits idleness or tolerates poverty. But poverty and dependence can never be eliminated if the defective and degenerate stocks are freely supported and permitted to reproduce without restraint.

71:3.9 (803.9) A moral society should aim to preserve the self-respect of its citizenry and afford every normal individual adequate opportunity for self-realization. Such a plan of social achievement would yield a cultural society of the highest order. Social evolution should be encouraged by governmental supervision which exercises a minimum of regulative control. That state is best which co-ordinates most while governing least.

regulación. El mejor Estado es aquel que coordina más y gobierna menos.

Los ideales del Estado han de alcanzarse mediante la evolución, mediante el crecimiento lento de la conciencia cívica, esto es, el reconocimiento de la obligación y el privilegio del servicio social. Tras el fin de la administración de políticos con afán de lucro, los hombres asumen en un principio las cargas del gobierno como un deber, pero más tarde buscan este servicio como un privilegio, como el más grande de los honores. La naturaleza de los ciudadanos que se ofrecen voluntariamente para aceptar las responsabilidades del Estado refleja fielmente la categoría de cualquier nivel de civilización.

En una verdadera mancomunidad, la tarea de gobernar ciudades y provincias se efectúa de la mano de los expertos y se lleva a cabo como cualquier otra forma de asociaciones comerciales y económicas de personas.

En los Estados avanzados, el servicio político se precia como la mayor entrega que la ciudadanía puede dar. La más grande aspiración de los ciudadanos de mayor sabiduría y nobleza es lograr el reconocimiento civil, ser elegidos o designados para algún puesto de confianza en el gobierno, y estos gobiernos otorgan sus máximos honores en reconocimiento por los servicios prestados a sus servidores civiles y sociales. A continuación se conceden honores, en el orden que se menciona, a los filósofos, a los educadores, a los científicos, a los industriales y a los militares. Los padres son debidamente recompensados mediante la excelencia de sus hijos; los líderes puramente religiosos, al ser embajadores del reino espiritual, reciben su verdadera recompensa en otro mundo.

4. LA CIVILIZACIÓN EN PROGRESO

La economía, la sociedad y el gobierno deben evolucionar si han de perdurar. El estancamiento en un mundo evolutivo es sintomático de decadencia; solo persisten aquellas instituciones que avanzan siguiendo la corriente evolutiva.

El programa de una civilización en avance y expansión incluye:

1. El mantenimiento de las libertades individuales.
2. La protección del hogar.
3. El fomento de la seguridad económica.
4. La prevención de las enfermedades.
5. La educación obligatoria.

71:3.10 (803.10) The ideals of statehood must be attained by evolution, by the slow growth of civic consciousness, the recognition of the obligation and privilege of social service. At first men assume the burdens of government as a duty, following the end of the administration of political spoilsmen, but later on they seek such ministry as a privilege, as the greatest honor. The status of any level of civilization is faithfully portrayed by the caliber of its citizens who volunteer to accept the responsibilities of statehood.

71:3.11 (803.11) In a real commonwealth the business of governing cities and provinces is conducted by experts and is managed just as are all other forms of economic and commercial associations of people.

71:3.12 (803.12) In advanced states, political service is esteemed as the highest devotion of the citizenry. The greatest ambition of the wisest and noblest of citizens is to gain civil recognition, to be elected or appointed to some position of governmental trust, and such governments confer their highest honors of recognition for service upon their civil and social servants. Honors are next bestowed in the order named upon philosophers, educators, scientists, industrialists, and militarists. Parents are duly rewarded by the excellency of their children, and purely religious leaders, being ambassadors of a spiritual kingdom, receive their real rewards in another world.

4. PROGRESSIVE CIVILIZATION

71:4.1 (804.1) Economics, society, and government must evolve if they are to remain. Static conditions on an evolutionary world are indicative of decay; only those institutions which move forward with the evolutionary stream persist.

71:4.2 (804.2) The progressive program of an expanding civilization embraces:

- 71:4.3 (804.3) 1. Preservation of individual liberties.
- 71:4.4 (804.4) 2. Protection of the home.
- 71:4.5 (804.5) 3. Promotion of economic security.
- 71:4.6 (804.6) 4. Prevention of disease.
- 71:4.7 (804.7) 5. Compulsory education.

6. El empleo obligatorio.
7. El uso provechoso del tiempo libre.
8. La asistencia a los desfavorecidos.
9. La mejora de la raza humana.
10. La promoción de las ciencias y las artes.
11. La promoción de la filosofía: la sabiduría
12. El aumento de la percepción cósmica: la espiritualidad.

Y este progreso en las artes de la civilización lleva directamente a la realización, de parte de los tenaces mortales, de los objetivos humanos y divinos más elevados —la consecución social de la hermandad del hombre y la condición personal de ser conscientes de Dios, algo que se manifiesta en el supremo deseo de toda persona de hacer la voluntad del Padre de los cielos—.

La aparición de la auténtica fraternidad significa que ha llegado un orden social en el que todos los hombres se complacen en llevar las cargas de los demás; desean realmente practicar la regla de oro. Pero esta sociedad ideal no se puede llevar a cabo mientras que el débil o el malvado estén al acecho para sacar ventaja de manera injusta y nefasta de aquellos que se sienten principalmente movidos por su dedicación al servicio de la verdad, la belleza y la bondad. En una situación así, solo existe un camino viable: los seguidores de la “regla de oro” pueden establecer una sociedad progresiva en la que puedan vivir de acuerdo con sus ideales, manteniendo, al mismo tiempo, una conveniente defensa contra aquellos congéneres sumidos en la ignorancia, que podrían tratar o bien de sacar provecho de sus inclinaciones pacíficas o de destruir su civilización en avance.

El idealismo nunca puede sobrevivir en un planeta en evolución si los idealistas de cada generación se dejan exterminar por los grupos más innobles de la humanidad. La gran prueba del idealismo es la siguiente: ¿Puede una sociedad avanzada mantener unos preparativos militares que la proteja de todos los ataques de sus belicosos vecinos, sin caer en la tentación de emplear esta fuerza militar en operaciones ofensivas contra otros pueblos para su propio provecho o engrandecimiento nacional? La supervivencia nacional exige un estado de preparación, y solo el idealismo religioso puede impedir que tal preparación se prostituya y se convierta en agresión. Solo el amor, la fraternidad, puede impedir que los fuertes opriman a los débiles.

- 71:4.8 (804.8) 6. Compulsory employment.
- 71:4.9 (804.9) 7. Profitable utilization of leisure.
- 71:4.10 (804.10) 8. Care of the unfortunate.
- 71:4.11 (804.11) 9. Race improvement.
- 71:4.12 (804.12) 10. Promotion of science and art.
- 71:4.13 (804.13) 11. Promotion of philosophy — wisdom.
- 71:4.14 (804.14) 12. Augmentation of cosmic insight — spirituality.

71:4.15 (804.15) And this progress in the arts of civilization leads directly to the realization of the highest human and divine goals of mortal endeavor — the social achievement of the brotherhood of man and the personal status of God-consciousness, which becomes revealed in the supreme desire of every individual to do the will of the Father in heaven.

71:4.16 (804.16) The appearance of genuine brotherhood signifies that a social order has arrived in which all men delight in bearing one another's burdens; they actually desire to practice the golden rule. But such an ideal society cannot be realized when either the weak or the wicked lie in wait to take unfair and unholy advantage of those who are chiefly actuated by devotion to the service of truth, beauty, and goodness. In such a situation only one course is practical: The “golden rulers” may establish a progressive society in which they live according to their ideals while maintaining an adequate defense against their benighted fellows who might seek either to exploit their pacific predilections or to destroy their advancing civilization.

71:4.17 (804.17) Idealism can never survive on an evolving planet if the idealists in each generation permit themselves to be exterminated by the baser orders of humanity. And here is the great test of idealism: Can an advanced society maintain that military preparedness which renders it secure from all attack by its war-loving neighbors without yielding to the temptation to employ this military strength in offensive operations against other peoples for purposes of selfish gain or national aggrandizement? National survival demands preparedness, and religious idealism alone can prevent the prostitution of preparedness into aggression. Only love, brotherhood, can prevent the strong from oppressing the weak.

5. EVOLUCIÓN DE LA COMPETITIVIDAD

5. THE EVOLUTION OF COMPETITION

La competitividad es esencial para el progreso social, pero si no está regulada genera violencia. En la sociedad actual, la competitividad va desplazando lentamente a la guerra en el sentido de que determina el lugar de la persona en el mercado laboral, y así decreta la supervivencia de la industria. (El asesinato y la guerra difieren en su estatus ante las costumbres; el asesinato se prohibió desde los primeros tiempos de la sociedad; mientras que las guerras no están todavía prohibidas por el conjunto de la humanidad.)

El Estado ideal emprende la regulación de la conducta social solo lo suficiente como para acabar con la violencia de la competitividad individual y evitar la injusticia en la iniciativa personal. He aquí el gran problema del Estado: ¿Cómo se puede garantizar la paz y la calma en la industria, pagar los impuestos para apoyar al poder estatal y, al mismo tiempo, evitar que la tributación obstaculice la industria e impedir que el Estado se convierta en parasitario o tiránico?

A lo largo de las eras primitivas de cualquier mundo, la competitividad es fundamental en una civilización en progreso. A medida que la evolución del hombre avanza, la cooperación se hace cada vez más efectiva. En las civilizaciones avanzadas, la cooperación es más eficaz que la competitividad. La competitividad estimula al hombre primitivo. La evolución primitiva se caracteriza por la supervivencia de seres biológicamente aptos, pero las civilizaciones siguientes reciben un mayor impulso a través de la cooperación inteligente, la fraternidad comprensiva y la hermandad espiritual.

Es cierto que la competitividad es sumamente infructuosa y altamente ineficaz, pero no se debe favorecer ningún intento por erradicar esta duplicación innecesaria del esfuerzo, si ello comporta incluso la más leve supresión de cualquiera de las libertades individuales básicas.

6. EL ÁNIMO DE LUCRO

En nuestros días, una economía motivada por el ánimo de lucro está abocada al fracaso, a no ser que adquiera una dimensión de servicio. Una competencia despiadada cuya base radique en un interés personal de estrechas miras destruye, en última instancia, todo aquello que trata de mantener. El afán exclusivo de lucro e interés propio es incompatible con los ideales cristianos, y lo es mucho más con las enseñanzas de Jesús.

En la economía, el ánimo de lucro es para la motivación al servicio lo que el temor es para el

71:5.1 (805.1) Competition is essential to social progress, but competition, unregulated, breeds violence. In current society, competition is slowly displacing war in that it determines the individual's place in industry, as well as decreeing the survival of the industries themselves. (Murder and war differ in their status before the mores, murder having been outlawed since the early days of society, while war has never yet been outlawed by mankind as a whole.)

71:5.2 (805.2) The ideal state undertakes to regulate social conduct only enough to take violence out of individual competition and to prevent unfairness in personal initiative. Here is a great problem in statehood: How can you guarantee peace and quiet in industry, pay the taxes to support state power, and at the same time prevent taxation from handicapping industry and keep the state from becoming parasitical or tyrannical?

71:5.3 (805.3) Throughout the earlier ages of any world, competition is essential to progressive civilization. As the evolution of man progresses, co-operation becomes increasingly effective. In advanced civilizations co-operation is more efficient than competition. Early man is stimulated by competition. Early evolution is characterized by the survival of the biologically fit, but later civilizations are the better promoted by intelligent co-operation, understanding fraternity, and spiritual brotherhood.

71:5.4 (805.4) True, competition in industry is exceedingly wasteful and highly ineffective, but no attempt to eliminate this economic lost motion should be countenanced if such adjustments entail even the slightest abrogation of any of the basic liberties of the individual.

6. THE PROFIT MOTIVE

71:6.1 (805.5) Present-day profit-motivated economics is doomed unless profit motives can be augmented by service motives. Ruthless competition based on narrow-minded self-interest is ultimately destructive of even those things which it seeks to maintain. Exclusive and self-serving profit motivation is incompatible with Christian ideals — much more incompatible with the teachings of Jesus.

71:6.2 (805.6) In economics, profit motivation is to service motivation what fear is to love in religion.

amor en la religión. Pero el afán de lucro no debe eliminarse o erradicarse de forma repentina; mantiene trabajando arduamente a numerosos mortales que de otra forma se darían a la holgazanería. No es preciso, sin embargo, que los objetivos de este impulsor del vigor social tengan siempre un carácter interesado.

El ánimo de lucro en las actividades económicas es deleznable por completo y totalmente indigno de un orden avanzado de sociedad; no obstante, es un factor indispensable durante las primeras fases de la civilización. No se debe despojar a los hombres de esta motivación al beneficio propio hasta que no posean claramente unos fines sin ánimo de lucro, de orden superior, en sus aspiraciones económicas y servicio social —el impulso supremo que parte de una sabiduría en grado sumo, de una fascinante hermandad y de un magnífico logro espiritual—.

But the profit motive must not be suddenly destroyed or removed; it keeps many otherwise slothful mortals hard at work. It is not necessary, however, that this social energy arouser be forever selfish in its objectives.

71:6.3 (805.7) The profit motive of economic activities is altogether base and wholly unworthy of an advanced order of society; nevertheless, it is an indispensable factor throughout the earlier phases of civilization. Profit motivation must not be taken away from men until they have firmly possessed themselves of superior types of nonprofit motives for economic striving and social serving — the transcendent urges of superlative wisdom, intriguing brotherhood, and excellency of spiritual attainment.

7. LA EDUCACIÓN

El Estado perdurable se fundamenta en la cultura, se rige por los ideales y está motivado por el servicio. El propósito de la educación debe ser la adquisición de destrezas, la búsqueda de la sabiduría, la realización del yo y el logro de valores espirituales.

En el Estado ideal, la educación continúa durante toda la vida, y la filosofía se convierte en algún momento en el principal afán de sus ciudadanos. Los ciudadanos de este orden de comunidad emprenden la búsqueda de la sabiduría para mejorar su percepción del sentido de las relaciones humanas, de los contenidos de la realidad, de la nobleza de los valores, de los objetivos de la vida y de las glorias del destino cósmico.

Los urantianos deben adquirir el concepto de una sociedad cultural nueva y superior. La educación dará el salto a unos nuevos niveles de valor cuando desaparezca el sistema económico exclusivamente motivado por el afán de lucro. Durante demasiado tiempo, la educación ha sido localista, militarista, ha exaltado el ego y procurado el éxito; con el tiempo, se ha de convertir en global, idealista, impulsora del desarrollo personal y la aprehensión cósmica.

No hace mucho que la educación pasó del control del clero al de los abogados y de los hombres de negocios. Algún día se deberá entregar a los filósofos y a los científicos. Los maestros deben ser seres libres, verdaderos líderes, con el fin de que la filosofía, la búsqueda de la sabiduría, pueda convertirse en el principal propósito de la educación.

7. EDUCATION

71:7.1 (806.1) The enduring state is founded on culture, dominated by ideals, and motivated by service. The purpose of education should be acquirement of skill, pursuit of wisdom, realization of selfhood, and attainment of spiritual values.

71:7.2 (806.2) In the ideal state, education continues throughout life, and philosophy sometime becomes the chief pursuit of its citizens. The citizens of such a commonwealth pursue wisdom as an enhancement of insight into the significance of human relations, the meanings of reality, the nobility of values, the goals of living, and the glories of cosmic destiny.

71:7.3 (806.3) Urantians should get a vision of a new and higher cultural society. Education will jump to new levels of value with the passing of the purely profit-motivated system of economics. Education has too long been localistic, militaristic, ego exalting, and success seeking; it must eventually become world-wide, idealistic, self-realizing, and cosmic grasping.

71:7.4 (806.4) Education recently passed from the control of the clergy to that of lawyers and businessmen. Eventually it must be given over to the philosophers and the scientists. Teachers must be free beings, real leaders, to the end that philosophy, the search for wisdom, may become the chief educational pursuit.

La educación es una tarea de por vida, y ha de continuar a lo largo de toda ella para que la humanidad pueda, de forma gradual, experimentar los niveles ascendentes de la sabiduría humana, los cuales son:

1. El conocimiento de las cosas.
2. La comprensión de los contenidos.
3. La apreciación de los valores.
4. La nobleza del trabajo: el deber.
5. La motivación de los objetivos: la moralidad.
6. El amor al servicio: el carácter.
7. La percepción cósmica: la percepción espiritual.

Y, entonces, por medio de estos logros, muchos ascenderán hasta la postrera consecución mental humana: ser conscientes de Dios.

71:7.5 (806.5) Education is the business of living; it must continue throughout a lifetime so that mankind may gradually experience the ascending levels of mortal wisdom, which are:

- 71:7.6 (806.6) 1. The knowledge of things.
 - 71:7.7 (806.7) 2. The realization of meanings.
 - 71:7.8 (806.8) 3. The appreciation of values.
 - 71:7.9 (806.9) 4. The nobility of work — duty.
 - 71:7.10 (806.10) 5. The motivation of goals — morality.
 - 71:7.11 (806.11) 6. The love of service — character.
 - 71:7.12 (806.12) 7. Cosmic insight — spiritual discernment.
- 71:7.13 (806.13) And then, by means of these achievements, many will ascend to the mortal ultimate of mind attainment, God-consciousness.

8. NATURALEZA DEL ESTADO

El único rasgo sagrado de cualquier gobierno humano es la división del Estado en ámbitos: la función ejecutiva, la legislativa y la judicial. El universo se administra de acuerdo con este sistema de separación de funciones y de autoridad. Al margen de este concepto divino en cuanto a una eficiente regulación social o gobierno civil, poco importa qué forma de Estado pueda elegir el pueblo a condición de que la ciudadanía continúe progresando hacia la meta de un mayor autocontrol y servicio social. La percepción intelectual, el juicio económico, la habilidad social y la fuerza moral de un pueblo se reflejan todas fielmente en el Estado.

La evolución del Estado conlleva el progreso de un nivel a otro, tal como se indica a continuación:

1. La creación de un gobierno triple compuesto de las ramas ejecutiva, legislativa y judicial.
2. La libertad de las actividades sociales, políticas y religiosas.
3. La abolición de todas las formas de esclavitud y cautiverio humanos.
4. La posibilidad de la ciudadanía de controlar la recaudación de impuestos.
5. El establecimiento de una educación universal: prolongación del aprendizaje desde la cuna hasta la tumba.

8. THE CHARACTER OF STATEHOOD

71:8.1 (806.14) The only sacred feature of any human government is the division of statehood into the three domains of executive, legislative, and judicial functions. The universe is administered in accordance with such a plan of segregation of functions and authority. Aside from this divine concept of effective social regulation or civil government, it matters little what form of state a people may elect to have provided the citizenry is ever progressing toward the goal of augmented self-control and increased social service. The intellectual keenness, economic wisdom, social cleverness, and moral stamina of a people are all faithfully reflected in statehood.

71:8.2 (806.15) The evolution of statehood entails progress from level to level, as follows:

- 71:8.3 (806.16) 1. The creation of a threefold government of executive, legislative, and judicial branches.
- 71:8.4 (806.17) 2. The freedom of social, political, and religious activities.
- 71:8.5 (807.1) 3. The abolition of all forms of slavery and human bondage.
- 71:8.6 (807.2) 4. The ability of the citizenry to control the levying of taxes.
- 71:8.7 (807.3) 5. The establishment of universal education — learning extended from the cradle to the grave.

6. El ajuste adecuado entre los gobiernos locales y el nacional.

7. El fomento de la ciencia y la victoria sobre las enfermedades.

8. El debido reconocimiento de la igualdad de los sexos y el funcionamiento cooperativo de hombres y mujeres en el hogar, en la escuela y en la Iglesia, con servicios especializados de las mujeres en la industria y en el gobierno.

9. La eliminación del trabajo duro esclavizador por la invención de las máquinas y el consecuente dominio de la mecanización.

10. La conquista de los dialectos: el triunfo de una lengua universal.

11. El fin de las guerras: resolución internacional de las diferencias nacionales y raciales por parte de los tribunales continentales de las naciones presididos por un tribunal supremo planetario, que se reclute exclusivamente de los presidentes, jubilados periódicamente, de los órganos jurisdiccionales continentales. Los tribunales continentales son potestativos; la corte mundial tiene carácter consultivo: moral.

12. La tendencia mundial de la búsqueda de la sabiduría: la exaltación de la filosofía. La evolución de una religión mundial, que anunciará la entrada del planeta en las tempranas fases de su asentamiento en luz y vida.

Estas son las condiciones previas de un gobierno de carácter progresivo y las características distintivas del Estado ideal. Urantia está lejos de la consecución de estos elevados ideales, pero las razas civilizadas han comenzado el camino —la humanidad avanza hacia destinos evolutivos de un orden superior—.

[Auspiciado por un Melquisedec de Nebadón.]

71:8.8 (807.4) 6. The proper adjustment between local and national governments.

71:8.9 (807.5) 7. The fostering of science and the conquest of disease.

71:8.10 (807.6) 8. The due recognition of sex equality and the co-ordinated functioning of men and women in the home, school, and church, with specialized service of women in industry and government.

71:8.11 (807.7) 9. The elimination of toiling slavery by machine invention and the subsequent mastery of the machine age.

71:8.12 (807.8) 10. The conquest of dialects — the triumph of a universal language.

71:8.13 (807.9) 11. The ending of war — international adjudication of national and racial differences by continental courts of nations presided over by a supreme planetary tribunal automatically recruited from the periodically retiring heads of the continental courts. The continental courts are authoritative; the world court is advisory — moral.

71:8.14 (807.10) 12. The world-wide vogue of the pursuit of wisdom — the exaltation of philosophy. The evolution of a world religion, which will presage the entrance of the planet upon the earlier phases of settlement in light and life.

71:8.15 (807.11) These are the prerequisites of progressive government and the earmarks of ideal statehood. Urantia is far from the realization of these exalted ideals, but the civilized races have made a beginning — mankind is on the march toward higher evolutionary destinies.

71:8.16 (807.12) [Sponsored by a Melchizedek of Nebadon.]

Escrito 72. El gobierno de un planeta vecino

⇨ 071

LOS ESCRITOS DE URANTIA

073 ⇨

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA

ESCRITO 72
EL GOBIERNO DE UN PLANETA
VECINO

Títulos de las Secciones**Introducción**

1. LA NACIÓN CONTINENTAL
2. ORGANIZACIÓN POLÍTICA
3. LA VIDA FAMILIAR
4. EL SISTEMA EDUCATIVO
5. ORGANIZACIÓN INDUSTRIAL
6. EL SEGURO DE VEJEZ
7. EL SISTEMA TRIBUTARIO
8. ESCUELAS ESPECIALES
9. EL SISTEMA DE SUFRAGIO UNIVERSAL
10. TRATAMIENTO DE LA DELINCUENCIA
11. PREPARACIÓN MILITAR
12. LAS OTRAS NACIONES

PAPER 72
GOVERNMENT ON A NEIGHBORING
PLANET

SECTIONS**Introduction**

1. The Continental Nation
2. Political Organization
3. The Home Life
4. The Educational System
5. Industrial Organization
6. Old-Age Insurance
7. Taxation
8. The Special Colleges
9. The Plan of Universal Suffrage
10. Dealing with Crime
11. Military Preparedness
12. The Other Nations

Introducción

Con el permiso de Lanaforge y con la aprobación de los Altísimos de Edentia, dispongo de autorización para narrar algunos aspectos de la vida política, moral y social de la más avanzada raza humana que habita en un planeta no muy lejano, perteneciente al sistema de Satania.

De todos los mundos de Satania que quedaron aislados por su participación en la rebelión de Lucifer, este planeta es el que presenta una historia más similar a la de Urantia. El parecido entre ambas esferas es lo que, sin duda, explica la razón por la que se concedió el permiso para llevar a cabo esta extraordinaria exposición, ya que resulta, de lo más inusual, que los gobernantes del sistema den su

INTRODUCTION

72:0.1 (808.1) BY PERMISSION of Lanaforge and with the approval of the Most Highs of Edentia, I am authorized to narrate something of the social, moral, and political life of the most advanced human race living on a not far-distant planet belonging to the Satania system.

72:0.2 (808.2) Of all the Satania worlds which became isolated because of participation in the Lucifer rebellion, this planet has experienced a history most like that of Urantia. The similarity of the two spheres undoubtedly explains why permission to make this extraordinary presentation was granted, for it is most unusual for the system rulers to consent to the narration on one planet of the affairs of another.

consentimiento a que se narren en un planeta los asuntos de otro.

Este planeta, al igual que Urantia, se descarrió a consecuencia de la deslealtad de su príncipe planetario con motivo de la rebelión de Lucifer. Recibió a un hijo material poco tiempo después de que Adán llegara a Urantia, y este Hijo también incumplió su deber, dejando la esfera aislada, al no haberse nunca otorgado a sus razas mortales un hijo magistrado.

72:0.3 (808.3) This planet, like Urantia, was led astray by the disloyalty of its Planetary Prince in connection with the Lucifer rebellion. It received a Material Son shortly after Adam came to Urantia, and this Son also defaulted, leaving the sphere isolated, since a Magisterial Son has never been bestowed upon its mortal races.

1. LA NACIÓN CONTINENTAL

Al margen de estos obstáculos planetarios, en un continente aislado, aproximadamente del tamaño de Australia, está evolucionando una civilización muy superior. Esta nación cuenta con unos 140 millones de habitantes. Su población es de una raza mixta, predominantemente azul y amarilla; tienen una proporción algo mayor de violeta que la llamada raza blanca de Urantia. Estas diferentes razas aún no se han mezclado por completo, pero confraternizan y se relacionan entre sí de forma muy satisfactoria. La duración media de vida en este continente es ahora de noventa años, un quince por ciento más elevada que la de cualquier otra población del planeta.

El entramado industrial de esta nación goza ciertamente de grandes ventajas gracias a las peculiaridades de la topografía del continente. Las altas montañas, sobre las que se precipitan intensas lluvias durante ocho meses del año, están situadas en el centro mismo del país. Esta disposición natural favorece el aprovechamiento de la energía hidráulica y facilita en gran medida el regadío de la cuarta parte occidental del continente, de mayor aridez.

Esta población es autosuficiente, es decir, puede vivir por tiempo indefinido sin importar nada de las naciones que la rodean. Está bien provista de recursos naturales y, mediante métodos científicos, han aprendido cómo suplir sus carencias en cuanto a elementos esenciales para la vida. Gozan de un activo comercio interno, pero tienen poco comercio exterior a causa de la generalizada hostilidad de sus vecinos menos avanzados.

En líneas generales, esta nación continental ha seguido la tendencia evolutiva planetaria: la evolución desde la etapa tribal hasta la aparición de mandatarios y reyes poderosos duró miles de años. A los monarcas absolutos les sucedieron muchos tipos distintos de gobierno: repúblicas fallidas, Estados comunales y dictadores que iban y venían de forma frecuente e interminable. Este desarrollo continuó hasta hace unos quinientos años cuando, durante un período políticamente agitado, uno de los poderosos dictadores-

1. THE CONTINENTAL NATION

72:1.1 (808.4) Notwithstanding all these planetary handicaps a very superior civilization is evolving on an isolated continent about the size of Australia. This nation numbers about 140 million. Its people are a mixed race, predominantly blue and yellow, having a slightly greater proportion of violet than the so-called white race of Urantia. These different races are not yet fully blended, but they fraternize and socialize very acceptably. The average length of life on this continent is now ninety years, fifteen per cent higher than that of any other people on the planet.

72:1.2 (808.5) The industrial mechanism of this nation enjoys a certain great advantage derived from the unique topography of the continent. The high mountains, on which heavy rains fall eight months in the year, are situated at the very center of the country. This natural arrangement favors the utilization of water power and greatly facilitates the irrigation of the more arid western quarter of the continent.

72:1.3 (808.6) These people are self-sustaining, that is, they can live indefinitely without importing anything from the surrounding nations. Their natural resources are replete, and by scientific techniques they have learned how to compensate for their deficiencies in the essentials of life. They enjoy a brisk domestic commerce but have little foreign trade owing to the universal hostility of their less progressive neighbors.

72:1.4 (808.7) This continental nation, in general, followed the evolutionary trend of the planet: The development from the tribal stage to the appearance of strong rulers and kings occupied thousands of years. The unconditional monarchs were succeeded by many different orders of government — abortive republics, communal states, and dictators came and went in endless profusion. This growth continued until about five hundred years ago when, during a politically fermenting period, one of the nation's powerful

triumvros de la nación cambió de parecer. Se ofreció a abdicar de forma voluntaria bajo la condición de que uno de los otros dos soberanos, el más abyecto de ellos, renunciara también a su dictadura. Así fue como la soberanía del continente quedó en manos de un solo dirigente. El Estado, unificado, progresó bajo un fuerte gobierno monárquico durante más de cien años, periodo en el que se elaboró un magistral estatuto de libertades.

La posterior transición de la monarquía a la forma representativa de gobierno se produjo de forma gradual; los reyes permanecieron como meras figuras sociales o sentimentales, para luego desaparecer al extinguirse la línea masculina de descendencia. La actual república lleva vigente solo doscientos años, tiempo durante el que ha habido un avance continuo hacia métodos de gobierno que se describen a continuación; ha sido durante la década pasada cuando han ocurrido los últimos desarrollos en los ámbitos político e industrial.

2. ORGANIZACIÓN POLÍTICA

Actualmente, esta nación continental tiene un gobierno representativo cuya capital nacional está centralmente localizada. El gobierno central está formado por una gran federación de cien estados relativamente libres. Dichos estados eligen a sus gobernadores y legisladores por un período de diez años, y ninguno se puede considerar para la reelección. Los gobernadores nombran a los jueces estatales con carácter vitalicio, y son sus asambleas legislativas, que constan de un representante por cada cien mil ciudadanos, los que los confirman en sus cargos.

Existen cinco tipos diferentes de gobiernos metropolitanos, dependiendo del tamaño de la ciudad, pero a ninguna ciudad se le permite tener más de un millón de habitantes. En su conjunto, estos sistemas de gobiernos municipales son muy sencillos, directos y económicos. Los pocos puestos existentes en la gestión administrativa urbana son muy codiciados por los ciudadanos de mayor preeminencia.

El gobierno federal consta de tres divisiones del mismo rango: ejecutiva, legislativa y judicial. El mandatario federal en jefe se elige cada seis años por sufragio universal territorial, y no puede acogerse a la reelección salvo por petición de setenta y cinco asambleas legislativas estatales con la aceptación de sus respectivos gobernadores estatales; y, en tal caso, solo por un mandato más. Tiene el asesoramiento de un gabinete de elevado rango compuesto por todos los ex mandatarios en jefe existentes.

dictator-triumvirs had a change of heart. He volunteered to abdicate upon condition that one of the other rulers, the baser of the remaining two, also vacate his dictatorship. Thus was the sovereignty of the continent placed in the hands of one ruler. The unified state progressed under strong monarchical rule for over one hundred years, during which there evolved a masterful charter of liberty.

72:1.5 (809.1) The subsequent transition from monarchy to a representative form of government was gradual, the kings remaining as mere social or sentimental figureheads, finally disappearing when the male line of descent ran out. The present republic has now been in existence just two hundred years, during which time there has been a continuous progression toward the governmental techniques about to be narrated, the last developments in industrial and political realms having been made within the past decade.

2. POLITICAL ORGANIZATION

72:2.1 (809.2) This continental nation now has a representative government with a centrally located national capital. The central government consists of a strong federation of one hundred comparatively free states. These states elect their governors and legislators for ten years, and none are eligible for re-election. State judges are appointed for life by the governors and confirmed by their legislatures, which consist of one representative for each one hundred thousand citizens.

72:2.2 (809.3) There are five different types of metropolitan government, depending on the size of the city, but no city is permitted to have more than one million inhabitants. On the whole, these municipal governing schemes are very simple, direct, and economical. The few offices of city administration are keenly sought by the highest types of citizens.

72:2.3 (809.4) The federal government embraces three co-ordinate divisions: executive, legislative, and judicial. The federal chief executive is elected every six years by universal territorial suffrage. He is not eligible for re-election except upon the petition of at least seventy-five state legislatures concurred in by the respective state governors, and then but for one term. He is advised by a supercabinet composed of all living ex-chief executives.

La división legislativa consta de tres cámaras:

1. *La cámara alta*: elegida por grupos de trabajadores industriales, trabajadores profesionales cualificados, trabajadores agrícolas o de cualquier otro tipo; la votación se efectúa con arreglo a su actividad económica.

2. *La cámara baja*: elegida por determinadas organizaciones de la sociedad que abarcan grupos sociales, políticos y filosóficos, no incluidos los industriales ni los profesionales cualificados. Todos los ciudadanos de buena reputación participan en la elección de ambas clases de representantes, pero se agrupan de forma diferente según corresponda la elección a la cámara alta o a la baja.

3. *La tercera cámara* —los ancianos estadistas—: abarca a los veteranos del servicio cívico e incluye a muchas personas ilustres nombradas por el jefe del ejecutivo, por los mandatarios regionales (subfederales), por el jefe del tribunal supremo y por los líderes de una u otra cámara legislativa. El límite de integrantes de este grupo es de cien, los cuales se eligen mediante la decisión mayoritaria de los mismos ancianos estadistas. El nombramiento es vitalicio y, cuando se generan vacantes, está previsto que se elija, de entre los candidatos, al que más votos reciba. La competencia de este órgano es de carácter puramente consultivo, si bien, es un poderoso regulador de la opinión pública y ejerce una gran influencia sobre todas las ramas del gobierno.

Una gran parte del trabajo de la administración federal lo llevan a cabo los diez organismos regionales (subfederales), que están compuestos, cada cual, de la asociación de diez estados. Estas divisiones regionales tienen carácter enteramente ejecutivo y administrativo; no tienen funciones ni legislativas ni judiciales. El jefe federal del ejecutivo nombra personalmente a los diez mandatarios regionales, cuya duración en el cargo —seis años— coincide con la suya. El tribunal supremo federal aprueba el nombramiento de estos diez mandatarios regionales y, aunque no se pueden volver a nombrar, el mandatario saliente se convierte automáticamente en compañero y asesor de su sucesor. Por otro lado, estos jefes regionales escogen sus propios gabinetes de funcionarios de la administración.

En esta nación, la justicia se administra por medio de dos sistemas principales de tribunales: los tribunales de justicia y los tribunales socioeconómicos. Los tribunales de justicia operan en los tres siguientes niveles:

1. *Los tribunales menores* de jurisdicción

72:2.4 (809.5) The legislative division embraces three houses:

72:2.5 (809.6) 1. The *upper house* is elected by industrial, professional, agricultural, and other groups of workers, balloting in accordance with economic function.

72:2.6 (809.7) 2. The *lower house* is elected by certain organizations of society embracing the social, political, and philosophic groups not included in industry or the professions. All citizens in good standing participate in the election of both classes of representatives, but they are differently grouped, depending on whether the election pertains to the upper or lower house.

72:2.7 (809.8) 3. The *third house* — the elder statesmen — embraces the veterans of civic service and includes many distinguished persons nominated by the chief executive, by the regional (subfederal) executives, by the chief of the supreme tribunal, and by the presiding officers of either of the other legislative houses. This group is limited to one hundred, and its members are elected by the majority action of the elder statesmen themselves. Membership is for life, and when vacancies occur, the person receiving the largest ballot among the list of nominees is thereby duly elected. The scope of this body is purely advisory, but it is a mighty regulator of public opinion and exerts a powerful influence upon all branches of the government.

72:2.8 (810.1) Very much of the federal administrative work is carried on by the ten regional (subfederal) authorities, each consisting of the association of ten states. These regional divisions are wholly executive and administrative, having neither legislative nor judicial functions. The ten regional executives are the personal appointees of the federal chief executive, and their term of office is concurrent with his — six years. The federal supreme tribunal approves the appointment of these ten regional executives, and while they may not be reappointed, the retiring executive automatically becomes the associate and adviser of his successor. Otherwise, these regional chiefs choose their own cabinets of administrative officials.

72:2.9 (810.2) This nation is adjudicated by two major court systems — the law courts and the socioeconomic courts. The law courts function on the following three levels:

72:2.10 (810.3) 1. *Minor courts* of municipal and local jurisdiction, whose decisions may be appealed to

local y municipal, cuyas decisiones pueden recurrirse ante los altos tribunales estatales.

2. *Los tribunales supremos* estatales cuyas resoluciones son definitivas en todas las cuestiones que no conciernan al gobierno federal o que pongan en peligro los derechos y libertades de la ciudadanía. Los mandatarios regionales están facultados para llevar de inmediato cualquier caso ante el tribunal supremo federal.

3. *El tribunal supremo federal*—el alto tribunal para la resolución de litigios nacionales y los casos de apelación procedentes de los tribunales estatales—. Este tribunal supremo está formado por doce hombres mayores de cuarenta años y menores de setenta y cinco, que hayan servido durante dos o más años en un tribunal estatal y que hayan sido nombrados para este alto cargo por el mandatario en jefe, con la aprobación mayoritaria del gabinete de elevado rango y de la tercera cámara de la asamblea legislativa. Todas las decisiones que este órgano judicial supremo toma precisan al menos de dos tercios de los votos.

Los tribunales socioeconómicos operan en las siguientes tres secciones:

1. *Los tribunales parentales*, relacionados con las divisiones legislativa y ejecutiva del sistema familiar y social.

2. *Los tribunales educacionales*: organismos jurídicos vinculados con los sistemas escolares estatales y regionales, y relacionados con las ramas ejecutiva y legislativa del régimen administrativo de la educación.

3. *Los tribunales industriales*: tribunales jurisdiccionales revestidos de plena autoridad para la resolución de todos los desencuentros de carácter económico.

El tribunal supremo federal no dicta resolución sobre los casos socioeconómicos, salvo con el pronunciamiento de las tres cuartas partes de los votos de la tercera rama legislativa del gobierno nacional, la cámara de los ancianos estadistas. De otro modo, todas las decisiones de los tribunales superiores parentales, educacionales e industriales son definitivas.

3. LA VIDA FAMILIAR

En este continente, va contra la ley que dos familias vivan bajo el mismo techo. Y, puesto que las viviendas comunales se han declarado ilegales, la mayoría de los edificios de viviendas se han demolido, aunque los solteros siguen viviendo en clubes, hoteles y otras residencias comunales. La parcela más pequeña de suelo que se permite para el emplazamiento de los

the high state tribunals.

72:2.11 (810.4) 2. *State supreme courts*, whose decisions are final in all matters not involving the federal government or jeopardy of citizenship rights and liberties. The regional executives are empowered to bring any case at once to the bar of the federal supreme court.

72:2.12 (810.5) 3. *Federal supreme court* — the high tribunal for the adjudication of national contentions and the appellate cases coming up from the state courts. This supreme tribunal consists of twelve men over forty and under seventy-five years of age who have served two or more years on some state tribunal, and who have been appointed to this high position by the chief executive with the majority approval of the supercabinet and the third house of the legislative assembly. All decisions of this supreme judicial body are by at least a two-thirds vote.

72:2.13 (810.6) The socioeconomic courts function in the following three divisions:

72:2.14 (810.7) 1. *Parental courts*, associated with the legislative and executive divisions of the home and social system.

72:2.15 (810.8) 2. *Educational courts* — the juridical bodies connected with the state and regional school systems and associated with the executive and legislative branches of the educational administrative mechanism.

72:2.16 (810.9) 3. *Industrial courts* — the jurisdictional tribunals vested with full authority for the settlement of all economic misunderstandings.

72:2.17 (810.10) The federal supreme court does not pass upon socioeconomic cases except upon the three-quarters vote of the third legislative branch of the national government, the house of elder statesmen. Otherwise, all decisions of the parental, educational, and industrial high courts are final.

3. THE HOME LIFE

72:3.1 (811.1) On this continent it is against the law for two families to live under the same roof. And since group dwellings have been outlawed, most of the tenement type of buildings have been demolished. But the unmarried still live in clubs, hotels, and other group dwellings. The smallest homesite permitted must provide fifty thousand square feet of land. All land and other property

hogares ha de tener unos cuatro mil seiscientos metros cuadrados. Todo el terreno y otras propiedades usados para fines domésticos están exentos de impuestos hasta diez veces por encima de la asignación mínima de suelo previsto para dicho emplazamiento.

Durante el último siglo, la vida familiar de la población ha mejorado notablemente. Los padres de familia, tanto el padre como la madre, tienen obligatoriamente que asistir a las escuelas de puericultura para padres. Incluso los agricultores que residen en pequeños núcleos rurales llevan a cabo esta tarea por correspondencia, desplazándose a los centros cercanos para recibir instrucción oral una vez cada diez días; esto es, cada dos semanas, puesto que su semana es de cinco días.

Cada familia tiene un promedio de cinco hijos, que están bajo la plena autoridad de los padres o, en caso del fallecimiento de uno de ellos o de ambos, bajo la de los tutores designados por los tribunales parentales. Para cualquier familia representa un gran honor conseguir la tutela de un huérfano de padre y madre. Los padres han de competir entre ellos, y se otorga el huérfano al hogar de quienes demuestren mejores aptitudes como padres.

Estas personas consideran el hogar como la institución esencial de su civilización. Se exige que los hijos reciban en el hogar de sus padres la parte más valiosa de su educación y la formación de su carácter; y los padres dedican casi tanta atención a la crianza del hijo como las madres.

Son los padres o los tutores legales los que imparten en el hogar la educación sexual. Los maestros ofrecen la formación moral durante los períodos de descanso en los talleres escolares, pero no ocurre así con la enseñanza religiosa, que se considera un privilegio exclusivo de los padres; la religión se percibe como parte integrante de la vida familiar. La instrucción puramente religiosa solo se imparte públicamente en los templos de la filosofía; en este país, no se han desarrollado instituciones exclusivamente religiosas como las iglesias de Urantia. En su filosofía, la religión es el afán de conocer a Dios y de manifestar, mediante el servicio, el amor a sus semejantes, pero esto no es lo habitual del carácter religioso de las otras naciones de este planeta. En esta sociedad, la religión es una cuestión tan enteramente familiar que no existen lugares públicos dedicados de modo exclusivo a las reuniones religiosas. Políticamente, la Iglesia y el Estado, como los urantianos suelen decir, están totalmente separados, pero existe un extraño solapamiento entre la religión y la filosofía.

Hasta hace veinte años, los maestros espirituales (equiparables a los pastores

used for home purposes are free from taxation up to ten times the minimum homesite allotment.

72:3.2 (811.2) The home life of this people has greatly improved during the last century. Attendance of parents, both fathers and mothers, at the parental schools of child culture is compulsory. Even the agriculturists who reside in small country settlements carry on this work by correspondence, going to the near-by centers for oral instruction once in ten days — every two weeks, for they maintain a five-day week.

72:3.3 (811.3) The average number of children in each family is five, and they are under the full control of their parents or, in case of the demise of one or both, under that of the guardians designated by the parental courts. It is considered a great honor for any family to be awarded the guardianship of a full orphan. Competitive examinations are held among parents, and the orphan is awarded to the home of those displaying the best parental qualifications.

72:3.4 (811.4) These people regard the home as the basic institution of their civilization. It is expected that the most valuable part of a child's education and character training will be secured from his parents and at home, and fathers devote almost as much attention to child culture as do mothers.

72:3.5 (811.5) All sex instruction is administered in the home by parents or by legal guardians. Moral instruction is offered by teachers during the rest periods in the school shops, but not so with religious training, which is deemed to be the exclusive privilege of parents, religion being looked upon as an integral part of home life. Purely religious instruction is given publicly only in the temples of philosophy, no such exclusively religious institutions as the Urantia churches having developed among this people. In their philosophy, religion is the striving to know God and to manifest love for one's fellows through service for them, but this is not typical of the religious status of the other nations on this planet. Religion is so entirely a family matter among these people that there are no public places devoted exclusively to religious assembly. Politically, church and state, as Urantians are wont to say, are entirely separate, but there is a strange overlapping of religion and philosophy.

72:3.6 (811.6) Until twenty years ago the spiritual teachers (comparable to Urantia pastors), who visit each family periodically to examine the

religiosos de Urantia) que visitan a cada familia de forma periódica para valorar a los niños y comprobar si sus padres les han dado la debida formación, estaban bajo la supervisión del gobierno. Estos asesores y evaluadores espirituales están ahora bajo la dirección de la recién creada Fundación del Progreso Espiritual, una institución apoyada por contribuciones voluntarias. Posiblemente, esta institución no continúe desarrollándose después de la llegada de un hijo magistrado del Paraíso.

Los niños permanecen legalmente sujetos a sus padres hasta que tienen quince años de edad, momento en el que tiene lugar la primera iniciación a las responsabilidades cívicas. A continuación, cada cinco años y durante cinco periodos consecutivos, se llevan a cabo ejercicios públicos similares para estos grupos de edades en los que se reducen sus obligaciones hacia los padres, a la par que asumen nuevas responsabilidades cívicas y sociales para con el Estado. El derecho al voto se concede a los veinte años de edad, el derecho a contraer matrimonio sin consentimiento de los padres no se otorga hasta los veinticinco años de edad y los hijos tienen que abandonar el hogar paterno al cumplir los treinta.

En toda la nación existe una legislación común sobre el matrimonio y el divorcio. El matrimonio no está permitido antes de cumplir los veinte años —la edad de la emancipación civil—. El permiso para casarse se concede solamente tras haber notificado la intención de hacerlo con un año de antelación, y después de que tanto el novio como la novia hayan presentado las certificaciones acreditativas de que han recibido la debida instrucción en las escuelas de padres sobre las responsabilidades de la vida matrimonial.

Las estipulaciones sobre el divorcio son algo flexibles, pero las sentencias de separación, que dictan los tribunales parentales, no se pueden obtener hasta un año después de haberse presentado la solicitud, y el año de este planeta es mucho más largo que el de Urantia. No obstante, a pesar de que las leyes que regulan los divorcios son permisivas, la tasa actual de estos es únicamente la décima parte de la de las razas civilizadas de Urantia.

4. EL SISTEMA EDUCATIVO

El sistema educativo de esta nación es obligatorio y mixto en las escuelas preuniversitarias, a las que los estudiantes asisten desde los cinco hasta los dieciocho años de edad. Estas escuelas difieren enormemente de las de Urantia. No hay aulas, se cursa una

children to ascertain if they have been properly instructed by their parents, were under governmental supervision. These spiritual advisers and examiners are now under the direction of the newly created Foundation of Spiritual Progress, an institution supported by voluntary contributions. Possibly this institution may not further evolve until after the arrival of a Paradise Magisterial Son.

72:3.7 (811.7) Children remain legally subject to their parents until they are fifteen, when the first initiation into civic responsibility is held. Thereafter, every five years for five successive periods similar public exercises are held for such age groups at which their obligations to parents are lessened, while new civic and social responsibilities to the state are assumed. Suffrage is conferred at twenty, the right to marry without parental consent is not bestowed until twenty-five, and children must leave home on reaching the age of thirty.

72:3.8 (812.1) Marriage and divorce laws are uniform throughout the nation. Marriage before twenty — the age of civil enfranchisement — is not permitted. Permission to marry is only granted after one year's notice of intention, and after both bride and groom present certificates showing that they have been duly instructed in the parental schools regarding the responsibilities of married life.

72:3.9 (812.2) Divorce regulations are somewhat lax, but decrees of separation, issued by the parental courts, may not be had until one year after application therefor has been recorded, and the year on this planet is considerably longer than on Urantia. Notwithstanding their easy divorce laws, the present rate of divorces is only one tenth that of the civilized races of Urantia.

4. THE EDUCATIONAL SYSTEM

72:4.1 (812.3) The educational system of this nation is compulsory and coeducational in the precollege schools that the student attends from the ages of five to eighteen. These schools are vastly different from those of Urantia. There are no classrooms, only one study is pursued at a time, and after the

sola materia cada vez y, tras los primeros tres años, todos los alumnos se convierten en maestros auxiliares, instruyendo a aquellos que están por debajo de ellos. Solo se usan los libros para obtener información que ayude a resolver los problemas que se planteen en los talleres y en las granjas escolares. En estos talleres escolares se fabrica una gran parte del mobiliario utilizado en el continente al igual que muchos artefactos mecánicos —se está en la gran era de la invención y de la mecanización—. Junto a cada taller, hay una biblioteca laboral donde el alumno puede encontrar los libros de consulta que necesite. Se imparte también Agricultura y Horticultura durante todo el período educativo en unas amplias granjas colindantes con cada una de las escuelas locales.

A las personas con deficiencia mental se les forma solamente en la agricultura y en la ganadería, y se les confinan de por vida en colonias especiales custodiadas en las que se les separa por sexo para evitar la procreación, que se niega a aquellos de capacidad intelectual inferior a la normal. Estas medidas restrictivas llevan en funcionamiento setenta y cinco años; son los tribunales parentales los que dictan los mandatos de confinamiento.

Todos disfrutan de un mes de vacaciones al año. Las escuelas preuniversitarias operan nueve de los diez meses de los que se compone el año; las vacaciones se utilizan para viajar con los padres o con los amigos. Estos viajes forman parte del programa de educación de adultos y continúan a lo largo de toda la vida; los fondos para sufragar este tipo de gastos se reúnen del mismo modo que los que se emplean para el seguro de vejez.

Una cuarta parte del período escolar se dedica al deporte —al atletismo competitivo—; los estudiantes compiten avanzando, en pruebas de destreza y valor, desde el nivel local hasta el nacional, pasando por el regional y el estatal. Asimismo, los certámenes de oratoria y música, al igual que los de ciencia y filosofía, ocupan la atención de los estudiantes desde los niveles inferiores hasta aquellos que conllevan honores a nivel nacional.

El gobierno de la escuela es una réplica del gobierno nacional con sus tres ramas correlacionadas; al personal docente le corresponde la división tercera o legislativa y consultiva. En este continente, el objetivo fundamental de la educación es hacer de cada uno de los alumnos un ciudadano autosuficiente.

Todos los jóvenes que se gradúan del sistema escolar preuniversitario a los dieciocho años de edad son expertos artesanos. Comienza entonces el estudio de los libros y la adquisición

first three years all pupils become assistant teachers, instructing those below them. Books are used only to secure information that will assist in solving the problems arising in the school shops and on the school farms. Much of the furniture used on the continent and the many mechanical contrivances — this is a great age of invention and mechanization — are produced in these shops. Adjacent to each shop is a working library where the student may consult the necessary reference books. Agriculture and horticulture are also taught throughout the entire educational period on the extensive farms adjoining every local school.

72:4.2 (812.4) The feeble-minded are trained only in agriculture and animal husbandry, and are committed for life to special custodial colonies where they are segregated by sex to prevent parenthood, which is denied all subnormals. These restrictive measures have been in operation for seventy-five years; the commitment decrees are handed down by the parental courts.

72:4.3 (812.5) Everyone takes one month's vacation each year. The precollege schools are conducted for nine months out of the year of ten, the vacation being spent with parents or friends in travel. This travel is a part of the adult-education program and is continued throughout a lifetime, the funds for meeting such expenses being accumulated by the same methods as those employed in old-age insurance.

72:4.4 (812.6) One quarter of the school time is devoted to play — competitive athletics — the pupils progressing in these contests from the local, through the state and regional, and on to the national trials of skill and prowess. Likewise, the oratorical and musical contests, as well as those in science and philosophy, occupy the attention of students from the lower social divisions on up to the contests for national honors.

72:4.5 (812.7) The school government is a replica of the national government with its three correlated branches, the teaching staff functioning as the third or advisory legislative division. The chief object of education on this continent is to make every pupil a self-supporting citizen.

72:4.6 (813.1) Every child graduating from the precollege school system at eighteen is a skilled artisan. Then begins the study of books and the pursuit of special knowledge, either in the adult schools or in the colleges. When a brilliant student

de conocimientos especiales, ya sea en las escuelas de adultos o en las universidades. Cuando un alumno brillante completa sus estudios antes de lo programado, se le premia con tiempo y medios para que pueda elaborar su propio proyecto personal. Todo el sistema educativo está diseñado para formar adecuadamente al estudiante.

completes his work ahead of schedule, he is granted an award of time and means wherewith he may execute some pet project of his own devising. The entire educational system is designed to adequately train the individual.

5. ORGANIZACIÓN INDUSTRIAL

La situación industrial de este país dista mucho de sus propios ideales; el capital y la mano de obra tienen todavía sus conflictos, pero ambos se están adecuando al plan de sincera cooperación. En este singular continente, cada vez más, los trabajadores van convirtiéndose en accionistas de todas las empresas industriales; y, paulatinamente, todo trabajador inteligente se va volviendo un pequeño capitalista.

Los antagonismos sociales están disminuyendo y la buena voluntad está aumentando rápidamente. No ha sobrevenido ningún problema económico grave como consecuencia de la abolición de la esclavitud (ocurrida hace más de cien años), ya que esta modificación se efectuó de modo gradual mediante la liberación, cada año, del dos por ciento de los esclavos. A aquellos que pasaron satisfactoriamente las pruebas físicas, mentales y morales se les otorgó la ciudadanía; una gran parte de estos esclavos más dotados eran prisioneros de guerra o hijos de ellos. Hace unos cincuenta años que deportaron al último de sus esclavos menos dotados e, incluso, en fechas más recientes, están acometiendo la tarea de reducir el número de las clases en declive degenerativo y depravadas.

Estas personas han desarrollado recientemente nuevas prácticas para afrontar las desavenencias en el ámbito industrial y para corregir los abusos económicos, que representan una notable mejora frente a los antiguos métodos de resolución de dichos problemas. Se ha prohibido la violencia como procedimiento para solucionar las discrepancias personales o industriales. Los salarios, los beneficios y otras cuestiones económicas no están estrictamente regulados, pero son los órganos legislativos de asuntos industriales los que los rigen generalmente, mientras que todas las disputas que surgen de la industria se resuelven en los tribunales industriales.

Los tribunales industriales llevan existiendo desde hace solamente treinta años, pero operan de manera muy satisfactoria. En su regulación más reciente se dispone que, en lo sucesivo, dichos tribunales deberán reconocer que las

5. INDUSTRIAL ORGANIZATION

72:5.1 (813.2) The industrial situation among this people is far from their ideals; capital and labor still have their troubles, but both are becoming adjusted to the plan of sincere co-operation. On this unique continent the workers are increasingly becoming shareholders in all industrial concerns; every intelligent laborer is slowly becoming a small capitalist.

72:5.2 (813.3) Social antagonisms are lessening, and good will is growing apace. No grave economic problems have arisen out of the abolition of slavery (over one hundred years ago) since this adjustment was effected gradually by the liberation of two per cent each year. Those slaves who satisfactorily passed mental, moral, and physical tests were granted citizenship; many of these superior slaves were war captives or children of such captives. Some fifty years ago they deported the last of their inferior slaves, and still more recently they are addressing themselves to the task of reducing the numbers of their degenerate and vicious classes.

72:5.3 (813.4) These people have recently developed new techniques for the adjustment of industrial misunderstandings and for the correction of economic abuses which are marked improvements over their older methods of settling such problems. Violence has been outlawed as a procedure in adjusting either personal or industrial differences. Wages, profits, and other economic problems are not rigidly regulated, but they are in general controlled by the industrial legislatures, while all disputes arising out of industry are passed upon by the industrial courts.

72:5.4 (813.5) The industrial courts are only thirty years old but are functioning very satisfactorily. The most recent development provides that hereafter the industrial courts shall recognize legal compensation as falling in three divisions:

remuneraciones legales se contemplen en tres apartados:

1. Tipos legales de interés sobre el capital invertido.
2. Salarios razonables por la destreza empleada en las operaciones industriales.
3. Remuneraciones justas y equitativas por el trabajo.

Estas remuneraciones se satisfarán primeramente de acuerdo a un contrato, o ante una disminución de los beneficios compartirán proporcionalmente una reducción transitoria. Y, a partir de entonces, todos los beneficios que excedan estos gastos fijos se considerarán como dividendos y se prorratarán entre estos tres apartados: capital, destreza y trabajo.

Cada diez años, los mandatarios regionales ajustan y establecen las horas legales diarias de trabajo remunerado. En este momento, la industria opera con arreglo a una semana de cinco días, cuatro de trabajo y uno de esparcimiento. Estas personas tienen jornadas laborales de seis horas al día y, como los estudiantes, durante los nueve meses de los diez que tiene el año. Habitualmente, disfrutan sus vacaciones viajando y, como muy recientemente se han desarrollado nuevos métodos de transporte, la nación entera es propensa a viajar. El clima favorece los viajes unos ocho meses al año, y sacan el máximo de provecho de sus posibilidades.

Hace doscientos años la industria estaba completamente dominada por el afán de lucro, pero hoy en día este está siendo rápidamente desplazado por otras fuerzas impulsoras de orden superior. En este continente existe una viva competitividad, pero se ha transferido gran parte de ella de la industria al deporte, a la especialización, al logro científico y al desarrollo intelectual. Sigue bastante activa en los servicios sociales y en la lealtad al gobierno. En este país, el servicio público se está convirtiendo con celeridad en el objetivo fundamental de sus aspiraciones. El hombre más rico del continente trabaja seis horas al día en el despacho de su taller mecánico y luego se apresura hacia la sede local de la escuela de estadistas, en la que intenta cumplir los requisitos exigidos para el servicio público.

El trabajo se está volviendo cada vez más respetable en este continente, y todos los ciudadanos sanos de más de dieciocho años de edad trabajan o bien en casa y en granjas, en alguna empresa reconocida, en las obras públicas que dan ocupación a los desempleados temporales o en el colectivo de obreros obligatorios de las minas.

72:5.5 (813.6) 1. Legal rates of interest on invested capital.

72:5.6 (813.7) 2. Reasonable salary for skill employed in industrial operations.

72:5.7 (813.8) 3. Fair and equitable wages for labor.

72:5.8 (813.9) These shall first be met in accordance with contract, or in the face of decreased earnings they shall share proportionally in transient reduction. And thereafter all earnings in excess of these fixed charges shall be regarded as dividends and shall be prorated to all three divisions: capital, skill, and labor.

72:5.9 (813.10) Every ten years the regional executives adjust and decree the lawful hours of daily gainful toil. Industry now operates on a five-day week, working four and playing one. These people labor six hours each working day and, like students, nine months in the year of ten. Vacation is usually spent in travel, and new methods of transportation having been so recently developed, the whole nation is travel bent. The climate favors travel about eight months in the year, and they are making the most of their opportunities.

72:5.10 (813.11) Two hundred years ago the profit motive was wholly dominant in industry, but today it is being rapidly displaced by other and higher driving forces. Competition is keen on this continent, but much of it has been transferred from industry to play, skill, scientific achievement, and intellectual attainment. It is most active in social service and governmental loyalty. Among this people public service is rapidly becoming the chief goal of ambition. The richest man on the continent works six hours a day in the office of his machine shop and then hastens over to the local branch of the school of statesmanship, where he seeks to qualify for public service.

72:5.11 (814.1) Labor is becoming more honorable on this continent, and all able-bodied citizens over eighteen work either at home and on farms, at some recognized industry, on the public works where the temporarily unemployed are absorbed, or else in the corps of compulsory laborers in the mines.

Estas personas están también comenzando a albergar una nueva forma de repulsión social — repulsión hacia la ociosidad al igual que hacia la riqueza inmerecida—. De forma lenta pero decidida, están conquistando a sus máquinas. Hace tiempo, ellos también lucharon por la libertad política y, posteriormente, por la libertad económica. Están ahora comenzando a disfrutar de ambas a la par que aprecian su bien merecido ocio, que se puede dedicar al desarrollo de su realización personal.

72:5.12 (814.2) These people are also beginning to foster a new form of social disgust — disgust for both idleness and unearned wealth. Slowly but certainly they are conquering their machines. Once they, too, struggled for political liberty and subsequently for economic freedom. Now are they entering upon the enjoyment of both while in addition they are beginning to appreciate their well-earned leisure, which can be devoted to increased self-realization.

6. EL SEGURO DE VEJEZ

Esta nación está haciendo un decidido esfuerzo por reemplazar el tipo de caridad que destruye la autoestima con una cobertura gubernamental digna que garantice la seguridad en la vejez. Aquí se proporciona educación a todos los niños y trabajo a todos los hombres, por lo que se puede llevar a buen término tal sistema de seguros para proteger a los enfermos y a los ancianos.

Todas las personas de esta nación deben jubilarse y cesar cualquier actividad remunerada a los sesenta y cinco años de edad, a menos que obtengan un permiso del comisario estatal de trabajo que las autorice a seguir en activo hasta los setenta años. Este límite de edad no afecta a los funcionarios públicos ni a los filósofos. Los discapacitados físicos o con invalidez permanente pueden acceder a la jubilación a cualquier edad, mediante un mandamiento judicial refrendado por el comisario de pensiones del gobierno regional.

Los fondos para las pensiones de jubilación proceden de cuatro recursos económicos:

1. De las remuneraciones de un día al mes, que el gobierno federal deduce para estos fines, en un país donde todos trabajan.

2. De los legados: muchos ciudadanos adinerados dejan fondos para este propósito.

3. De las ganancias de los trabajos obligatorios en las minas estatales. Una vez que los trabajadores que han sido reclutados forzosamente tienen para su propio sustento y han reservado la cuota para su jubilación, entregan todo el beneficio excedente que resulta de su trabajo a este fondo de pensión.

4. De los ingresos por los recursos naturales. El gobierno federal es el depositario social de todas las riquezas naturales del continente, y los ingresos que se derivan se utilizan para fines sociales, tales como la prevención de enfermedades, la educación de los superdotados y los gastos de personas especialmente prometedoras que atienden las

6. OLD-AGE INSURANCE

72:6.1 (814.3) This nation is making a determined effort to replace the self-respect-destroying type of charity by dignified government-insurance guarantees of security in old age. This nation provides every child an education and every man a job; therefore can it successfully carry out such an insurance scheme for the protection of the infirm and aged.

72:6.2 (814.4) Among this people all persons must retire from gainful pursuit at sixty-five unless they secure a permit from the state labor commissioner which will entitle them to remain at work until the age of seventy. This age limit does not apply to government servants or philosophers. The physically disabled or permanently crippled can be placed on the retired list at any age by court order countersigned by the pension commissioner of the regional government.

72:6.3 (814.5) The funds for old-age pensions are derived from four sources:

72:6.4 (814.6) 1. One day's earnings each month are requisitioned by the federal government for this purpose, and in this country everybody works.

72:6.5 (814.7) 2. Bequests — many wealthy citizens leave funds for this purpose.

72:6.6 (814.8) 3. The earnings of compulsory labor in the state mines. After the conscript workers support themselves and set aside their own retirement contributions, all excess profits on their labor are turned over to this pension fund.

72:6.7 (814.9) 4. The income from natural resources. All natural wealth on the continent is held as a social trust by the federal government, and the income therefrom is utilized for social purposes, such as disease prevention, education of geniuses, and expenses of especially promising individuals in the statesmanship schools. One half of the income from natural resources goes to the

escuelas de estadistas. La mitad de los ingresos provenientes de los recursos naturales se destinan al fondo de pensiones de jubilación.

Aunque las fundaciones de actuarios estatales y regionales proporcionan muchas formas de seguros de protección, es el gobierno federal, a través de sus diez departamentos regionales, el que gestiona las pensiones de jubilación.

Desde hace mucho tiempo se han gestionado estos fondos públicos con honradez. Después de la traición y el asesinato, los castigos más severos que imponen los tribunales están relacionados con la traición a las responsabilidades públicas. Hoy en día, se considera la deslealtad social y política como el más atroz de todos los delitos.

7. EL SISTEMA TRIBUTARIO

El gobierno federal es paternalista únicamente en la gestión de las pensiones de jubilación y el fomento del talento y la originalidad creativa; los gobiernos estatales se preocupan algo más del ciudadano individual, mientras que los gobiernos locales son mucho más paternalistas o socialistas. El gobierno metropolitano (o alguna subdivisión de este) se ocupa de asuntos como la salud, el saneamiento, la normativa en materia de construcción, el embellecimiento urbano, el suministro de agua, el alumbrado, la calefacción, el ocio, la música y la comunicación.

En todo el ámbito industrial se presta una atención primordial a la salud; ciertas facetas del bienestar físico se consideran como prerrogativas industriales y comunitarias, pero los problemas de salud a nivel individual y familiar son asuntos de interés estrictamente personal. En la medicina, como en todas las demás cuestiones exclusivamente personales, el plan del gobierno es abstenerse, cada vez más, de intervenir.

Las ciudades carecen de poder tributario, ni tampoco pueden endeudarse. Perciben prestaciones per cápita de la tesorería del estado y han de complementar estos ingresos con las ganancias de sus empresas de dominio público y con el cobro de licencias para la realización de diferentes actividades comerciales.

Es el municipio el que gestiona las instalaciones de transporte rápido, que facilitan enormemente la ampliación de los límites de la ciudad. Las fundaciones de prevención de incendios y de seguros sufragan los departamentos de bomberos de la ciudad, y todos los edificios, ya sean de la ciudad o del entorno rural, están a prueba de incendios —lo han estado

old-age pension fund.

72:6.8 (814.10) Although state and regional actuarial foundations supply many forms of protective insurance, old-age pensions are solely administered by the federal government through the ten regional departments.

72:6.9 (814.11) These government funds have long been honestly administered. Next to treason and murder, the heaviest penalties meted out by the courts are attached to betrayal of public trust. Social and political disloyalty are now looked upon as being the most heinous of all crimes.

7. TAXATION

72:7.1 (815.1) The federal government is paternalistic only in the administration of old-age pensions and in the fostering of genius and creative originality; the state governments are slightly more concerned with the individual citizen, while the local governments are much more paternalistic or socialistic. The city (or some subdivision thereof) concerns itself with such matters as health, sanitation, building regulations, beautification, water supply, lighting, heating, recreation, music, and communication.

72:7.2 (815.2) In all industry first attention is paid to health; certain phases of physical well-being are regarded as industrial and community prerogatives, but individual and family health problems are matters of personal concern only. In medicine, as in all other purely personal matters, it is increasingly the plan of government to refrain from interfering.

72:7.3 (815.3) Cities have no taxing power, neither can they go in debt. They receive per capita allowances from the state treasury and must supplement such revenue from the earnings of their socialistic enterprises and by licensing various commercial activities.

72:7.4 (815.4) The rapid-transit facilities, which make it practical greatly to extend the city boundaries, are under municipal control. The city fire departments are supported by the fire-prevention and insurance foundations, and all buildings, in city or country, are fireproof — have been for over seventy-five years.

desde hace más de setenta y cinco años—.

Los municipios no nombran a los agentes del orden público; son los gobiernos estatales los que gestionan las fuerzas policiales. Este cuerpo se recluta casi por entero de entre los varones no casados de veinticinco a cincuenta años de edad. La mayoría de los estados imponen a los solteros una fuerte presión tributaria, que se condona a todos los hombres que ingresan en la policía estatal. En el estado medio, la fuerza policial es solo una décima parte de lo que era hace cincuenta años.

Existe muy poca o ninguna homogeneidad entre los sistemas tributarios de los cien estados relativamente libres y soberanos, ya que las condiciones económicas y de otro tipo varían considerablemente en los diferentes sectores del continente. Cada estado tiene diez disposiciones constitucionales fundamentales que no son alterables salvo mediante la autorización del tribunal supremo federal, y uno de sus artículos impide aplicar un gravamen que exceda el uno por ciento anual del valor de cualquier propiedad, quedando exenta aquella destinada al emplazamiento del hogar, sea urbano o rural.

El gobierno federal no puede endeudarse, y se requiere un referéndum con una mayoría de las tres cuartas partes de los votos para que un estado pueda conseguir un préstamo, exceptuando que sea para fines bélicos. Puesto que el gobierno federal no puede contraer deudas, en caso de guerra el Consejo Nacional de Defensa está facultado para exigir un impuesto a los estados, al igual que hombres y material, según se precisen. Pero ninguna puede dejarse sin saldar durante más de veinticinco años.

Los ingresos para sufragar al gobierno federal proceden de los cinco recursos económicos siguientes:

1. *De los derechos de importación.* Todas las importaciones están sujetas a un arancel destinado a velar por el nivel de vida de este continente, que está muy por encima del de cualquier otra nación del planeta. El más alto tribunal industrial establece estos aranceles una vez que las dos cámaras del congreso industrial han ratificado las recomendaciones del jefe ejecutivo de asuntos económicos, que es la persona designada conjuntamente por estos dos órganos legislativos. Los trabajadores eligen la cámara industrial superior y, el capital, la baja.

2. *De los derechos de autor.* El gobierno federal apoya la invención y las creaciones originales en diez laboratorios regionales, ayudando a todo tipo de genios —artistas, autores y científicos— y protegiendo sus patentes. A cambio, el gobierno retiene la mitad de los beneficios obtenidos de todos estos inventos y

72.7.5 (815.5) There are no municipally appointed peace officers; the police forces are maintained by the state governments. This department is recruited almost entirely from the unmarried men between twenty-five and fifty. Most of the states assess a rather heavy bachelor tax, which is remitted to all men joining the state police. In the average state the police force is now only one tenth as large as it was fifty years ago.

72.7.6 (815.6) There is little or no uniformity among the taxation schemes of the one hundred comparatively free and sovereign states as economic and other conditions vary greatly in different sections of the continent. Every state has ten basic constitutional provisions which cannot be modified except by consent of the federal supreme court, and one of these articles prevents levying a tax of more than one per cent on the value of any property in any one year, homesites, whether in city or country, being exempted.

72.7.7 (815.7) The federal government cannot go in debt, and a three-fourths referendum is required before any state can borrow except for purposes of war. Since the federal government cannot incur debt, in the event of war the National Council of Defense is empowered to assess the states for money, as well as for men and materials, as it may be required. But no debt may run for more than twenty-five years.

72.7.8 (815.8) Income to support the federal government is derived from the following five sources:

72.7.9 (815.9) 1. *Import duties.* All imports are subject to a tariff designed to protect the standard of living on this continent, which is far above that of any other nation on the planet. These tariffs are set by the highest industrial court after both houses of the industrial congress have ratified the recommendations of the chief executive of economic affairs, who is the joint appointee of these two legislative bodies. The upper industrial house is elected by labor, the lower by capital.

72.7.10 (816.1) 2. *Royalties.* The federal government encourages invention and original creations in the ten regional laboratories, assisting all types of geniuses — artists, authors, and scientists — and protecting their patents. In return the government takes one half the profits realized from all such inventions and creations, whether pertaining to

creaciones, ya se refieran a maquinas, libros, arte, plantas o animales.

3. *Del impuesto de sucesiones.* El gobierno federal grava un impuesto escalonado sobre la herencia que oscila entre el uno y el cincuenta por ciento, dependiendo de la cuantía del patrimonio así como de otras condiciones.

4. *Del equipamiento militar.* El gobierno obtiene una importante suma de dinero del alquiler del equipamiento militar y naval para usos comerciales y recreativos.

5. *De los recursos naturales.* Los ingresos procedentes de los recursos, cuando no se precisan en su totalidad para los fines específicos señalados en los estatutos del Estado federal, se aportan a la tesorería nacional.

Las asignaciones federales, exceptuando los fondos militares que deduce el Consejo Nacional de Defensa, se originan en la cámara legislativa superior, se respaldan por la cámara baja, se aprueban por el jefe del ejecutivo y, finalmente, se validan por la comisión federal de presupuestos de los cien. Los gobernadores estatales son quienes proponen a los miembros de esta comisión y las asambleas legislativas estatales los eligen. Prestan sus servicios durante veinticuatro años, eligiéndose a una cuarta parte de ellos cada seis años. Cada seis años, este órgano, con la mayoría de las tres cuartas partes de los votos, escoge a uno de sus integrantes como presidente, con lo cual se convierte en director-administrador de la tesorería federal.

machines, books, artistry, plants, or animals.

72:7.11 (816.2) 3. *Inheritance tax.* The federal government levies a graduated inheritance tax ranging from one to fifty per cent, depending on the size of an estate as well as on other conditions.

72:7.12 (816.3) 4. *Military equipment.* The government earns a considerable sum from the leasing of military and naval equipment for commercial and recreational usages.

72:7.13 (816.4) 5. *Natural resources.* The income from natural resources, when not fully required for the specific purposes designated in the charter of federal statehood, is turned into the national treasury.

72:7.14 (816.5) Federal appropriations, except war funds assessed by the National Council of Defense, are originated in the upper legislative house, concurred in by the lower house, approved by the chief executive, and finally validated by the federal budget commission of one hundred. The members of this commission are nominated by the state governors and elected by the state legislatures to serve for twenty-four years, one quarter being elected every six years. Every six years this body, by a three-fourths ballot, chooses one of its number as chief, and he thereby becomes director-controller of the federal treasury.

8. ESCUELAS ESPECIALES

Además del programa obligatorio de enseñanza elemental que se prolonga desde los cinco hasta los dieciocho años de edad, hay escuelas especiales que se organizan de la siguiente manera:

1. *Las escuelas de estadistas.* Estas escuelas son de tres clases: nacional, regional y estatal. Los cargos públicos de la nación se agrupan en cuatro categorías. La primera categoría de puestos de confianza pública atañe principalmente a la administración nacional, y todos los cargos públicos de este grupo tienen que ser graduados de las escuelas regionales y nacionales de estadistas. En la segunda categoría, se pueden ocupar cargos políticos, electos o por nombramiento al graduarse de cualquiera de las diez escuelas regionales de estadistas; su cometido entraña responsabilidades en la administración regional y en los gobiernos estatales. En la tercera categoría, se incluyen las responsabilidades estatales y, para ella, solo se le requiere a los

8. THE SPECIAL COLLEGES

72:8.1 (816.6) In addition to the basic compulsory education program extending from the ages of five to eighteen, special schools are maintained as follows:

72:8.2 (816.7) 1. *Statesmanship schools.* These schools are of three classes: national, regional, and state. The public offices of the nation are grouped in four divisions. The first division of public trust pertains principally to the national administration, and all officeholders of this group must be graduates of both regional and national schools of statesmanship. Individuals may accept political, elective, or appointive office in the second division upon graduating from any one of the ten regional schools of statesmanship; their trusts concern responsibilities in the regional administration and the state governments. Division three includes state responsibilities, and such officials are only required to have state degrees of statesmanship. The fourth and last division of officeholders are not required to hold

cargos estar en posesión de títulos estatales de estadista. Para la cuarta y última categoría de cargos públicos, no se necesita estar en posesión del título de estadista, ya que son puestos que se otorgan enteramente por nombramiento. Son puestos menores de ayudantía, secretaría y responsabilidades técnicas que distintos profesionales altamente cualificados desempeñan en funciones gubernamentales de carácter administrativo.

Los jueces de los tribunales menores y estatales ostentan títulos de las escuelas estatales de estadistas. Los jueces de los tribunales jurisdiccionales de asuntos sociales, educacionales e industriales poseen títulos de las escuelas regionales. Los jueces del tribunal supremo federal han de tener títulos de todas estas escuelas de estadistas.

2. *Las escuelas de filosofía.* Estas escuelas están afiliadas a los templos de filosofía y están más o menos relacionadas con la religión como labor pública.

3. *Las instituciones científicas.* Estas escuelas técnicas están más en coordinación con la industria que con los sistemas educativos y se rigen con arreglo a quince divisiones departamentales.

4. *Escuelas de formación profesional.* Estas instituciones especiales proporcionan la formación técnica de las diferentes profesiones altamente cualificadas, que suman doce.

5. *Escuelas militares y navales.* Cerca de los cuarteles generales nacionales y en los veinticinco centros militares costeros están operativas estas instituciones dedicadas a la formación militar de ciudadanos voluntarios de dieciocho a treinta años de edad. Para poder ingresar en estas escuelas, los menores de veinticinco años necesitan el consentimiento paterno.

9. EL SISTEMA DE SUFRAGIO UNIVERSAL

Aunque los candidatos a todos los cargos públicos se limitan a los graduados de las escuelas de estadistas estatales, regionales o federales, los líderes progresistas de esta nación descubrieron una grave deficiencia en su sistema de sufragio universal y, hace unos cincuenta años, desarrollaron una disposición constitucional modificando su método de votación, que incluye las siguientes características:

1. Todo hombre y mujer de veinte o más años de edad tiene un voto. Al llegar a esta edad, todos los ciudadanos deben pertenecer a dos grupos de votantes: se incorporarán al primero de

statesmanship degrees, such offices being wholly appointive. They represent minor positions of assistantship, secretaryships, and technical trusts which are discharged by the various learned professions functioning in governmental administrative capacities.

72:8.3 (816.8) Judges of the minor and state courts hold degrees from the state schools of statesmanship. Judges of the jurisdictional tribunals of social, educational, and industrial matters hold degrees from the regional schools. Judges of the federal supreme court must hold degrees from all these schools of statesmanship.

72:8.4 (817.1) 2. *Schools of philosophy.* These schools are affiliated with the temples of philosophy and are more or less associated with religion as a public function.

72:8.5 (817.2) 3. *Institutions of science.* These technical schools are co-ordinated with industry rather than with the educational system and are administered under fifteen divisions.

72:8.6 (817.3) 4. *Professional training schools.* These special institutions provide the technical training for the various learned professions, twelve in number.

72:8.7 (817.4) 5. *Military and naval schools.* Near the national headquarters and at the twenty-five coastal military centers are maintained those institutions devoted to the military training of volunteer citizens from eighteen to thirty years of age. Parental consent is required before twenty-five in order to gain entrance to these schools.

9. THE PLAN OF UNIVERSAL SUFFRAGE

72:9.1 (817.5) Although candidates for all public offices are restricted to graduates of the state, regional, or federal schools of statesmanship, the progressive leaders of this nation discovered a serious weakness in their plan of universal suffrage and about fifty years ago made constitutional provision for a modified scheme of voting which embraces the following features:

72:9.2 (817.6) 1. Every man and woman of twenty years and over has one vote. Upon attaining this age, all citizens must accept membership in two voting groups: They will join the first in accordance

ellos con arreglo a su actividad económica — industrial, profesional, agrícola o comercial—; ingresarán en el segundo grupo de acuerdo con sus inclinaciones políticas, filosóficas y sociales. Todos los trabajadores pertenecen, por lo tanto, a algún grupo de sufragio de orden económico, y estos gremios, al igual que las asociaciones no económicas, se regulan de forma muy similar a la del gobierno nacional con su triple división de poderes. Durante doce años, no se puede cambiar la inscripción en estos grupos.

2. Tras su designación por los gobernadores estatales o por los mandatarios regionales y por decreto de los consejos regionales supremos, a quienes han prestado gran servicio a la sociedad, o han demostrado una sabiduría extraordinaria al servicio del gobierno, se les puede conferir votos adicionales, solamente una vez cada cinco años y sin que tal sufragio de excelencia exceda las nueve veces. El máximo número de votos que cualquier votante múltiple puede emitir es de diez. También, y de igual manera, se reconoce la labor de los científicos, inventores, maestros, filósofos y líderes espirituales, honrándoles con un aumento de sus atribuciones políticas. Estas prerrogativas cívicas de rango superior se otorgan por los consejos supremos estatales y regionales de manera muy similar a como se conceden los títulos por parte de las escuelas superiores especiales, y sus beneficiarios se enorgullecen de añadir los símbolos de tal reconocimiento cívico, junto con sus otros títulos, a sus listas de logros personales.

3. Todos los individuos condenados a trabajo forzoso en las minas y todos los funcionarios públicos que perciben aportación económica de los impuestos están privados de su derecho al voto durante los periodos de tales servicios. Esto no se aplica a los pensionistas, que se han jubilado a los sesenta y cinco años de edad.

4. Existen cinco tramos de sufragio que reflejan los impuestos anuales medios tributados cada lustro. A los grandes contribuyentes se les permite votos adicionales hasta un máximo de cinco. Tal concesión es independiente de todos los demás reconocimientos, pero en ningún caso puede una persona emitir más de diez votos.

5. Cuando se adoptó este régimen electoral, se abandonó el método territorial de sufragio en favor del sistema económico u ocupacional. En la actualidad, todos los ciudadanos votan como miembros de grupos industriales, sociales o profesionales, con independencia de su lugar de residencia. De este modo, el electorado está integrado por grupos consolidados, unificados e inteligentes, que eligen solamente a los mejores miembros de sus respectivos grupos para ocupar puestos de confianza y responsabilidad en el gobierno. Existe una excepción a este método de

with their economic function — industrial, professional, agricultural, or trade; they will enter the second group according to their political, philosophic, and social inclinations. All workers thus belong to some economic franchise group, and these guilds, like the noneconomic associations, are regulated much as is the national government with its threefold division of powers. Registration in these groups cannot be changed for twelve years.

72:9.3 (817.7) 2. Upon nomination by the state governors or by the regional executives and by the mandate of the regional supreme councils, individuals who have rendered great service to society, or who have demonstrated extraordinary wisdom in government service, may have additional votes conferred upon them not oftener than every five years and not to exceed nine such superfranchises. The maximum suffrage of any multiple voter is ten. Scientists, inventors, teachers, philosophers, and spiritual leaders are also thus recognized and honored with augmented political power. These advanced civic privileges are conferred by the state and regional supreme councils much as degrees are bestowed by the special colleges, and the recipients are proud to attach the symbols of such civic recognition, along with their other degrees, to their lists of personal achievements.

72:9.4 (817.8) 3. All individuals sentenced to compulsory labor in the mines and all governmental servants supported by tax funds are, for the periods of such services, disenfranchised. This does not apply to aged persons who may be retired on pensions at sixty-five.

72:9.5 (817.9) 4. There are five brackets of suffrage reflecting the average yearly taxes paid for each half-decade period. Heavy taxpayers are permitted extra votes up to five. This grant is independent of all other recognition, but in no case can any person cast over ten ballots.

72:9.6 (818.1) 5. At the time this franchise plan was adopted, the territorial method of voting was abandoned in favor of the economic or functional system. All citizens now vote as members of industrial, social, or professional groups, regardless of their residence. Thus the electorate consists of solidified, unified, and intelligent groups who elect only their best members to positions of governmental trust and responsibility. There is one exception to this scheme of functional or group suffrage: The election of a federal chief executive every six years is by nation-wide ballot, and no

sufragio ocupacional o grupal: la elección de un mandatario federal en jefe se efectúa cada seis años, mediante una votación a nivel nacional en la que ningún ciudadano puede emitir más de un voto.

Por consiguiente, exceptuando la elección del mandatario en jefe, el sufragio se ejerce por agrupaciones económicas, profesionales, intelectuales y sociales de la ciudadanía. El estado ideal es orgánico, y cada grupo libre e inteligente de ciudadanos representa un órgano vital y de carácter operativo dentro del más amplio organismo gubernamental.

Las escuelas de estadistas tienen competencia para iniciar actuaciones en los tribunales estatales dirigidas a privar del derecho de voto a personas con deficiencias mentales, ociosas, desinteresadas o delictivas. Se piensa que cuando el cincuenta por ciento de los ciudadanos de una nación está peor dotado o es deficiente y está en posesión del voto, tal nación está destinada al fracaso. Creer que la supremacía de la mediocridad significaría la perdición de cualquier nación. Votar es obligatorio, y se imponen cuantiosas multas a todo el que deje de hacerlo.

10. TRATAMIENTO DE LA DELINCUENCIA

Los métodos de esta nación para hacer frente a la delincuencia, a la demencia y al declive degenerativo aunque, en algunos aspectos satisfactorios, en otros resultan, sin duda, impactantes para la mayoría de los urantianos. A los delincuentes ordinarios y a los deficientes se les internan, por sexo, en diferentes colonias agrícolas y se mantienen sobradamente por sí mismos. A los delincuentes reincidentes más graves y a los dementes irremediables los tribunales los condenan a morir en las cámaras de gas letal. Numerosos actos criminales, además del asesinato, incluyendo la traición a las responsabilidades gubernamentales, también conllevan la pena capital; y la aplicación de la justicia es segura y pronta.

Este país está saliendo de la era negativa de la ley para incorporarse a la positiva. Últimamente han llegado al extremo de intentar prevenir la criminalidad, sentenciando a aquellos supuestos asesinos y grandes delincuentes potenciales a servir de por vida en las colonias de reclusión. Si estos presos demuestran posteriormente que se han normalizado, se les da la libertad condicional o se les indulta. El índice de homicidios en este continente es solamente el uno por ciento del de las otras naciones.

Hace más de cien años se pusieron en marcha medidas para prevenir la procreación de

citizen casts over one vote.

72:9.7 (818.2) Thus, except in the election of the chief executive, suffrage is exercised by economic, professional, intellectual, and social groupings of the citizenry. The ideal state is organic, and every free and intelligent group of citizens represents a vital and functioning organ within the larger governmental organism.

72:9.8 (818.3) The schools of statesmanship have power to start proceedings in the state courts looking toward the disenfranchisement of any defective, idle, indifferent, or criminal individual. These people recognize that, when fifty per cent of a nation is inferior or defective and possesses the ballot, such a nation is doomed. They believe the dominance of mediocrity spells the downfall of any nation. Voting is compulsory, heavy fines being assessed against all who fail to cast their ballots.

10. DEALING WITH CRIME

72:10.1 (818.4) The methods of this people in dealing with crime, insanity, and degeneracy, while in some ways pleasing, will, no doubt, in others prove shocking to most Urantians. Ordinary criminals and the defectives are placed, by sexes, in different agricultural colonies and are more than self-supporting. The more serious habitual criminals and the incurably insane are sentenced to death in the lethal gas chambers by the courts. Numerous crimes aside from murder, including betrayal of governmental trust, also carry the death penalty, and the visitation of justice is sure and swift.

72:10.2 (818.5) These people are passing out of the negative into the positive era of law. Recently they have gone so far as to attempt the prevention of crime by sentencing those who are believed to be potential murderers and major criminals to life service in the detention colonies. If such convicts subsequently demonstrate that they have become more normal, they may be either paroled or pardoned. The homicide rate on this continent is only one per cent of that among the other nations.

72:10.3 (818.6) Efforts to prevent the breeding of criminals and defectives were begun over one

los delincuentes y de los deficientes, y ya están arrojando resultados alentadores. No existen presidios ni hospitales para enfermos mentales. Por un motivo: de estos grupos solo hay aproximadamente el diez por ciento de los que existen en Urantia.

hundred years ago and have already yielded gratifying results. There are no prisons or hospitals for the insane. For one reason, there are only about ten per cent as many of these groups as are found on Urantia.

11. PREPARACIÓN MILITAR

El presidente del Consejo Nacional de Defensa puede designar, con arreglo a siete rangos, a los graduados de las escuelas militares federales, como “guardianes de la civilización”, según sea su capacidad y experiencia. Este consejo consta de veinticinco miembros, que se nombran por los más altos tribunales parentales, educacionales e industriales, se ratifican por el tribunal supremo federal y se preside, de oficio, por el jefe del estado mayor de asuntos militares conjuntos. Estos miembros desempeñan su cargo hasta la edad de setenta años.

Los cursos que estos oficiales comisionados llevan a cabo tienen una duración de cuatro años y siempre se correlacionan con el dominio de algún oficio o profesión. Nunca se imparte la formación militar sin este correspondiente aprendizaje industrial, científico o profesional. Al completar tal formación, la persona ha recibido, durante estos cuatro años, la mitad de la educación que se imparte en cualquiera de las escuelas especiales, cuyos cursos duran igualmente cuatro años. De esta manera, se evita la creación de una clase militar profesional, ya que se proporciona a un gran número de hombres la oportunidad de tener su propio sustento mientras adquieren la primera mitad de una formación técnica o profesional.

En tiempos de paz, el servicio militar es totalmente voluntario, y el alistamiento en cualquiera de sus ramas de servicio es de cuatro años; durante estos, todo hombre realiza algún área especial de estudio, además de obtener pericia en tácticas militares. La formación musical es una de las principales áreas de las escuelas militares centrales y de los veinticinco campos de entrenamiento repartidos por la periferia del continente. En los períodos de estancamiento de la industria, se recurre de inmediato a muchos miles de desempleados para fortalecer las defensas militares del continente en tierra, mar y aire.

Aunque este país mantiene un poderoso sistema bélico como defensa contra la invasión de los pueblos hostiles que lo rodean, se puede hacer constar como mérito que desde hace más de cien años no ha empleado estos recursos militares en una ofensiva de guerra. Se han vuelto tan civilizados que pueden defender

11. MILITARY PREPAREDNESS

72:11.1 (818.7) Graduates of the federal military schools may be commissioned as “guardians of civilization” in seven ranks, in accordance with ability and experience, by the president of the National Council of Defense. This council consists of twenty-five members, nominated by the highest parental, educational, and industrial tribunals, confirmed by the federal supreme court, and presided over ex officio by the chief of staff of co-ordinated military affairs. Such members serve until they are seventy years of age.

72:11.2 (819.1) The courses pursued by such commissioned officers are four years in length and are invariably correlated with the mastery of some trade or profession. Military training is never given without this associated industrial, scientific, or professional schooling. When military training is finished, the individual has, during his four years’ course, received one half of the education imparted in any of the special schools where the courses are likewise four years in length. In this way the creation of a professional military class is avoided by providing this opportunity for a large number of men to support themselves while securing the first half of a technical or professional training.

72:11.3 (819.2) Military service during peacetime is purely voluntary, and the enlistments in all branches of the service are for four years, during which every man pursues some special line of study in addition to the mastery of military tactics. Training in music is one of the chief pursuits of the central military schools and of the twenty-five training camps distributed about the periphery of the continent. During periods of industrial slackness many thousands of unemployed are automatically utilized in upbuilding the military defenses of the continent on land and sea and in the air.

72:11.4 (819.3) Although these people maintain a powerful war establishment as a defense against invasion by the surrounding hostile peoples, it may be recorded to their credit that they have not in over one hundred years employed these military resources in an offensive war. They have become civilized to that point where they can vigorously

enérgicamente su civilización sin caer en la tentación de utilizar su poderío militar en actos de agresión. Desde la instauración del Estado continental unido, no se han producido guerras civiles, pero durante los dos últimos siglos, se han visto abocados a librar nueve duros conflictos de tipo defensivo; tres de ellos contra poderosas confederaciones de potencias mundiales. Aunque esta nación mantiene una adecuada defensa contra el ataque de vecinos hostiles, presta mucha más atención a la formación de estadistas, científicos y filósofos.

Cuando la nación está en paz con el mundo, todos los mecanismos móviles de defensa se emplean casi por completo en el intercambio, el comercio y el esparcimiento. Cuando se declara la guerra, la nación entera se moviliza. Durante el transcurso de las hostilidades, impera el sueldo militar en las industrias, y los jefes de todos los cuerpos militares se convierten en miembros del gabinete del jefe del ejecutivo.

12. LAS OTRAS NACIONES

Aunque la sociedad y el gobierno de este singular país son superiores en muchos aspectos a los de las naciones de Urantia, cabe señalar que en los otros continentes (hay once en este planeta) los gobiernos son claramente de orden inferior a los de las naciones más avanzadas de Urantia.

Justo ahora este gobierno superior tiene previsto establecer relaciones diplomáticas con los pueblos menos avanzados y, por primera vez, ha surgido un gran líder religioso que aboga por el envío de misioneros a estas naciones circundantes. Nos tememos que estén a punto de cometer el mismo error que otros muchos cometieron cuando se propusieron imponer una cultura y religión de índole superior a otras razas. ¡Qué cosas tan extraordinarias se podrían hacer en este mundo si esta nación continental de avanzada cultura tan solo saliese a los pueblos vecinos y trajese a sus mejores especímenes y luego, tras haberlos instruidos, enviarlos de vuelta como emisarios de la cultura a sus ignorantes hermanos! Por supuesto que si un hijo magistrado llegase pronto a esta adelantada nación, cosas maravillosas podrían acontecer rápidamente en este mundo.

Este relato de los asuntos de un planeta vecino se lleva a efecto gracias a la concesión de un permiso especial y con el propósito de hacer avanzar la civilización y mejorar el desarrollo gubernamental en Urantia. Se podrían añadir muchas cosas a esta narración que sin duda serían del interés de los urantianos y suscitarían su curiosidad, pero la información aquí revelada

defend civilization without yielding to the temptation to utilize their war powers in aggression. There have been no civil wars since the establishment of the united continental state, but during the last two centuries these people have been called upon to wage nine fierce defensive conflicts, three of which were against mighty confederations of world powers. Although this nation maintains adequate defense against attack by hostile neighbors, it pays far more attention to the training of statesmen, scientists, and philosophers.

72:11.5 (819.4) When at peace with the world, all mobile defense mechanisms are quite fully employed in trade, commerce, and recreation. When war is declared, the entire nation is mobilized. Throughout the period of hostilities military pay obtains in all industries, and the chiefs of all military departments become members of the chief executive's cabinet.

12. THE OTHER NATIONS

72:12.1 (819.5) Although the society and government of this unique people are in many respects superior to those of the Urantia nations, it should be stated that on the other continents (there are eleven on this planet) the governments are decidedly inferior to the more advanced nations of Urantia.

72:12.2 (819.6) Just now this superior government is planning to establish ambassadorial relations with the inferior peoples, and for the first time a great religious leader has arisen who advocates the sending of missionaries to these surrounding nations. We fear they are about to make the mistake that so many others have made when they have endeavored to force a superior culture and religion upon other races. What a wonderful thing could be done on this world if this continental nation of advanced culture would only go out and bring to itself the best of the neighboring peoples and then, after educating them, send them back as emissaries of culture to their benighted brethren! Of course, if a Magisterial Son should soon come to this advanced nation, great things could quickly happen on this world.

72:12.3 (820.1) This recital of the affairs of a neighboring planet is made by special permission with the intent of advancing civilization and augmenting governmental evolution on Urantia. Much more could be narrated that would no doubt interest and intrigue Urantians, but this disclosure covers the limits of our permissive mandate.

respetar los límites que nuestro mandato permite.

Los urantianos, sin embargo, deben prestar atención al hecho de que su esfera hermana de la familia de Satania no se ha beneficiado de la misión de magistrado ni de la de gracia de los Hijos del Paraíso. Tampoco hay tanta divergencia cultural entre los distintos pueblos de Urantia como la que existe entre esta nación continental y sus semejantes planetarios.

El derramamiento del espíritu de la verdad proporciona las bases espirituales para la realización de grandes logros en aras de la raza humana de los mundos de gracia. Urantia está, pues, mucho mejor preparada para la más inmediata consecución de un gobierno planetario con sus leyes, mecanismos, símbolos, convenciones e idioma —todo lo cual podría contribuir poderosamente al establecimiento de la paz mundial bajo la ley y podría dar lugar, en algún momento, al amanecer de una verdadera era de conquista espiritual, que constituye el umbral planetario de las eras ideales de luz y vida—.

[Exposición de un melquisedec de Nebadón.]

72:12.4 (820.2) Urantians should, however, take note that their sister sphere in the Satania family has benefited by neither magisterial nor bestowal missions of the Paradise Sons. Neither are the various peoples of Urantia set off from each other by such disparity of culture as separates the continental nation from its planetary fellows.

72:12.5 (820.3) The pouring out of the Spirit of Truth provides the spiritual foundation for the realization of great achievements in the interests of the human race of the bestowal world. Urantia is therefore far better prepared for the more immediate realization of a planetary government with its laws, mechanisms, symbols, conventions, and language — all of which could contribute so mightily to the establishment of world-wide peace under law and could lead to the sometime dawning of a real age of spiritual striving; and such an age is the planetary threshold to the utopian ages of light and life.

72:12.6 (820.4) [Presented by a Melchizedek of Nebadon.]

Escrito 73. El jardín de Edén

⇐ 072

LOS ESCRITOS DE URANTIA

074 ⇐

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA**ESCRITO 73
EL JARDÍN DE EDÉN****Títulos de las Secciones****Introducción**

- 1. NODITAS Y AMADONITAS**
- 2. PLANIFICACIÓN DEL JARDÍN**
- 3. EMPLAZAMIENTO DEL JARDÍN**
- 4. FUNDACIÓN DEL JARDÍN**
- 5. UN HOGAR AJARDINADO**
- 6. EL ÁRBOL DE LA VIDA**
- 7. EL DESTINO DE EDÉN**

**PAPER 73
THE GARDEN OF EDEN****SECTIONS****Introduction**

- 1. The Nodites and the Amadonites**
- 2. Planning for the Garden**
- 3. The Garden Site**
- 4. Establishing the Garden**
- 5. The Garden Home**
- 6. The Tree of Life**
- 7. The Fate of Eden**

Introducción

La decadencia cultural y la pobreza espiritual ocasionadas por la caída de Caligastia y la consiguiente confusión social tuvieron poco efecto sobre la condición física o biológica de los pueblos de Urantia. La evolución orgánica prosiguió a buen ritmo, con bastante independencia del revés moral y cultural que con tanta celeridad siguieron a la deslealtad de Caligastia y Daligastia. Y llegó un momento en la historia planetaria, hace casi cuarenta mil años, cuando los portadores de vida en servicio comprobaron que, desde un punto de vista puramente biológico, el progreso evolutivo de las razas de Urantia estaba llegando a su culmen. Siendo de esta misma opinión, los síndicos melchizedek acordaron de inmediato unirse a los portadores de vida para presentar una petición a los Altísimos de Edentia, solicitando que Urantia se sometiera a inspección con el fin de que se autorizara el envío de mejoradores biológicos, esto es, de un hijo y de una hija material.

La petición iba dirigida a los Altísimos de Edentia, porque ellos habían ejercido una jurisdicción directa sobre muchos de los asuntos de Urantia desde la caída de Caligastia y el vacío

INTRODUCTION

73:0.1 (821.1) THE cultural decadence and spiritual poverty resulting from the Caligastia downfall and consequent social confusion had little effect on the physical or biologic status of the Urantia peoples. Organic evolution proceeded apace, quite regardless of the cultural and moral setback which so swiftly followed the disaffection of Caligastia and Daligastia. And there came a time in the planetary history, almost forty thousand years ago, when the Life Carriers on duty took note that, from a purely biologic standpoint, the developmental progress of the Urantia races was nearing its apex. The Melchizedek receivers, concurring in this opinion, readily agreed to join the Life Carriers in a petition to the Most Highs of Edentia asking that Urantia be inspected with a view to authorizing the dispatch of biologic uplifters, a Material Son and Daughter.

73:0.2 (821.2) This request was addressed to the Most Highs of Edentia because they had exercised direct jurisdiction over many of Urantia's affairs ever since Caligastia's downfall and the

temporal de autoridad que se había producido en Jerusem.

Tabamantia, supervisor soberano de la serie de mundos decimales o experimentales, vino a inspeccionar el planeta y, tras su examen del progreso racial, propuso debidamente que se le concediese a Urantia unos hijos materiales. En algo menos de cien años después de esta inspección, Adán y Eva, un hijo y una hija material del sistema local, llegaron y comenzaron la difícil labor de intentar desenredar los confusos asuntos de un planeta atrasado por la rebelión y bajo el obligado estado de aislamiento espiritual.

1. NODITAS Y AMADONITAS

En un planeta normal, la llegada del hijo material habitualmente anunciaría la proximidad de una gran era de invenciones, progreso material y lucidez intelectual. La era posadámica es el gran período de la ciencia en la mayoría de los planetas, pero no era así en Urantia. Aunque el planeta estaba poblado por razas aptas físicamente, las tribus languidecían en las profundidades del salvajismo y del estancamiento moral.

Diez mil años después de la rebelión, se había borrado prácticamente todo lo ganado durante el gobierno del príncipe; las razas del mundo habían avanzado tan poco que parecía que este errado Hijo nunca había venido a Urantia. Solo entre los noditas y los amadonitas perduraban las tradiciones de Dalamatia y la cultura del príncipe planetario.

Los *noditas* eran los descendientes de los miembros rebeldes de la comitiva del príncipe; su nombre se deriva de su primer líder, Nod, antiguo presidente de la comisión de manufactura y comercio de Dalamatia. Los *amadonitas* eran los descendientes de aquellos andonitas que eligieron permanecer leales a Van y Amadón. “Amadonita” es más una denominación cultural y religiosa que un término racial; desde una perspectiva racial, los amadonitas eran esencialmente *andonitas*. “Nodita” es un término cultural al igual que racial, ya que los mismos noditas constituyeron la octava raza de Urantia.

Entre los noditas y los amadonitas existía una tradicional enemistad. Esta hostilidad heredada afluía constantemente a la superficie siempre que los vástagos de ambos grupos intentaban emprender alguna iniciativa en común. Incluso más tarde, en relación a Edén, les resultó muy difícil trabajar juntos sosegadamente.

Poco tiempo después de la destrucción de Dalamatia, los seguidores de Nod se dividieron en tres grupos principales. El grupo central

temporary vacation of authority on Jerusem.

73:0.3 (821.3) Tabamantia, sovereign supervisor of the series of decimal or experimental worlds, came to inspect the planet and, after his survey of racial progress, duly recommended that Urantia be granted Material Sons. In a little less than one hundred years from the time of this inspection, Adam and Eve, a Material Son and Daughter of the local system, arrived and began the difficult task of attempting to untangle the confused affairs of a planet retarded by rebellion and resting under the ban of spiritual isolation.

1. THE NODITES AND THE AMADONITES

73:1.1 (821.4) On a normal planet the arrival of the Material Son would ordinarily herald the approach of a great age of invention, material progress, and intellectual enlightenment. The post-Adamic era is the great scientific age of most worlds, but not so on Urantia. Though the planet was peopled by races physically fit, the tribes languished in the depths of savagery and moral stagnation.

73:1.2 (821.5) Ten thousand years after the rebellion practically all the gains of the Prince's administration had been effaced; the races of the world were little better off than if this misguided Son had never come to Urantia. Only among the Nodites and the Amadonites was there persistence of the traditions of Dalamatia and the culture of the Planetary Prince.

73:1.3 (821.6) The *Nodites* were the descendants of the rebel members of the Prince's staff, their name deriving from their first leader, Nod, onetime chairman of the Dalamatia commission on industry and trade. The *Amadonites* were the descendants of those Andonites who chose to remain loyal with Van and Amadon. “Amadonite” is more of a cultural and religious designation than a racial term; racially considered the Amadonites were essentially *Andonites*. “Nodite” is both a cultural and racial term, for the Nodites themselves constituted the eighth race of Urantia.

73:1.4 (822.1) There existed a traditional enmity between the Nodites and the Amadonites. This feud was constantly coming to the surface whenever the offspring of these two groups would try to engage in some common enterprise. Even later, in the affairs of Eden, it was exceedingly difficult for them to work together in peace.

73:1.5 (822.2) Shortly after the destruction of Dalamatia the followers of Nod became divided into three major groups. The central group

permaneció en las inmediaciones de su lugar de origen, cerca de la cabecera del Golfo Pérsico. El grupo oriental emigró hacia las regiones de las altiplanicies de Elam, justo al este del valle del Éufrates. El grupo occidental se situó en las costas sirias del nordeste del Mediterráneo y en el territorio aledaño.

Estos noditas habían procreado sin restricción con las razas sangiks y habían dejado atrás una capaz progenie. Y algunos de los descendientes de los dalamatianos rebeldes se unieron después a Van y a sus leales seguidores en las tierras del norte de Mesopotamia. Aquí, en las proximidades del lago de Van y en la región sur del Mar Caspio, los noditas socializaron y se cruzaron con los amadonitas, y se contaban entre los “poderosos hombres de la antigüedad”.

Con anterioridad a la llegada de Adán y Eva, estos grupos —los noditas y los amadonitas— eran las razas más avanzadas y cultas de la Tierra.

2. PLANIFICACIÓN DEL JARDÍN

Por casi los cien años que precedieron a la inspección de Tabamantia, Van y sus colaboradores desde su sede en las altiplanicies de la ética y la cultura del mundo, habían estado predicando la venida de un Hijo de Dios prometido, un mejorador de las razas, un maestro de la verdad y el digno sucesor del traidor Caligastia. Aunque la mayoría de los habitantes del mundo de aquellos días mostraba poco o ningún interés por tales predicciones, aquellos cercanos a Van y Amadón sí tomaron en serio estas enseñanzas y comenzaron a hacer planes para dar verdaderamente acogida al Hijo prometido.

Van contó a sus colaboradores más próximos la historia de los hijos materiales de Jerusem; lo que había conocido de ellos antes de venir a Urantia. Sabía bien que estos hijos adánicos siempre residían en viviendas ajardinadas sencillas pero placenteras y propuso, ochenta y tres años antes de la llegada de Adán y Eva, que se dedicaran a proclamar su venida y a preparar un hogar ajardinado para su recibimiento.

Desde esta sede en las altiplanicies y desde sesenta y un asentamientos bastante dispersos, Van y Amadón reclutaron a un colectivo de más de tres mil trabajadores dispuestos y entusiastas, los cuales, en una solemne asamblea, se consagraron a la misión de preparar la venida del Hijo prometido —o, por lo menos, esperado—.

Van dividió a sus voluntarios en cien compañías con un capitán a cargo de cada una

remained in the immediate vicinity of their original home near the headwaters of the Persian Gulf. The eastern group migrated to the highland regions of Elam just east of the Euphrates valley. The western group was situated on the northeastern Syrian shores of the Mediterranean and in adjacent territory.

73:1.6 (822:3) These Nodites had freely mated with the Sangik races and had left behind an able progeny. And some of the descendants of the rebellious Dalamatians subsequently joined Van and his loyal followers in the lands north of Mesopotamia. Here, in the vicinity of Lake Van and the southern Caspian Sea region, the Nodites mingled and mixed with the Amadonites, and they were numbered among the “mighty men of old.”

73:1.7 (822:4) Prior to the arrival of Adam and Eve these groups — Nodites and Amadonites — were the most advanced and cultured races on earth.

2. PLANNING FOR THE GARDEN

73:2.1 (822:5) For almost one hundred years prior to Tabamantia's inspection, Van and his associates, from their highland headquarters of world ethics and culture, had been preaching the advent of a promised Son of God, a racial uplifter, a teacher of truth, and the worthy successor of the traitorous Caligastia. Though the majority of the world's inhabitants of those days exhibited little or no interest in such a prediction, those who were in immediate contact with Van and Amadon took such teaching seriously and began to plan for the actual reception of the promised Son.

73:2.2 (822:6) Van told his nearest associates the story of the Material Sons on Jerusem; what he had known of them before ever he came to Urantia. He well knew that these Adamic Sons always lived in simple but charming garden homes and proposed, eighty-three years before the arrival of Adam and Eve, that they devote themselves to the proclamation of their advent and to the preparation of a garden home for their reception.

73:2.3 (822:7) From their highland headquarters and from sixty-one far-scattered settlements, Van and Amadon recruited a corps of over three thousand willing and enthusiastic workers who, in solemn assembly, dedicated themselves to this mission of preparing for the promised — at least expected — Son.

73:2.4 (822:8) Van divided his volunteers into one hundred companies with a captain over each and

de ellas y un colaborador de su equipo personal de asistentes que servía de oficial de enlace, manteniendo a Amadón como su colaborador personal. Todas estas comisiones comenzaron activamente a realizar su trabajo preliminar, y la comisión para la ubicación del Jardín salió a la búsqueda del lugar idóneo.

Aunque a Caligastia y Daligastia se les había despojado de buena parte de su capacidad para obrar el mal, hicieron todo lo posible para frustrar y dificultar la tarea de preparación del Jardín. No obstante, sus malvadas maquinaciones fueron en gran medida neutralizadas por la acción incondicional de las casi diez mil criaturas intermedias leales que trabajaron incansablemente para hacer avanzar aquella iniciativa.

3. EMPLAZAMIENTO DEL JARDÍN

La comisión para la ubicación del Jardín, tras haberse ausentado durante casi tres años, presentó un informe favorable de tres posibles emplazamientos: el primero era una isla en el Golfo Pérsico; el segundo, un emplazamiento fluvial, que sería utilizado más tarde como segundo jardín; y, el tercero, una península larga y estrecha —casi una isla— que sobresalía en dirección oeste desde las orillas orientales del Mar Mediterráneo.

La comisión prefirió casi unánimemente la tercera elección. Se optó por este lugar, teniéndose que emplear dos años en el traslado de la sede mundial de la cultura, incluido el árbol de la vida, a esta península mediterránea. Menos un solo grupo, todos los habitantes de la península la desalojaron pacíficamente a la llegada de Van y sus acompañantes.

La península mediterránea tenía un clima saludable y una temperatura constante; este estable tiempo atmosférico se debía a las montañas que la rodeaban y al hecho de que dicha región era prácticamente una isla en un mar interior. Aunque llovía abundantemente en las altiplanicies circundantes, raras veces lo hacía en Edén mismo. Pero cada noche, desde la extensa red artificial de canales de irrigación, “subía un vapor” que revitalizaba la vegetación del Jardín.

El litoral costero de esta masa terrestre era bastante elevado, y el istmo que la enlazaba con el continente tenía solo algo más de cuarenta y tres kilómetros de ancho en su punto más estrecho. El gran río que regaba el Jardín descendía de las tierras más elevadas de la península, fluía en dirección este por esta franja peninsular hacia el continente y, de ahí, a través de las tierras bajas de Mesopotamia, hasta el mar distante. Se nutría por cuatro afluentes que tenían

an associate who served on his personal staff as a liaison officer, keeping Amadon as his own associate. These commissions all began in earnest their preliminary work, and the committee on location for the Garden sallied forth in search of the ideal spot.

73:2.5 (822.9) Although Caligastia and Daligastia had been deprived of much of their power for evil, they did everything possible to frustrate and hamper the work of preparing the Garden. But their evil machinations were largely offset by the faithful activities of the almost ten thousand loyal midway creatures who so tirelessly labored to advance the enterprise.

3. THE GARDEN SITE

73:3.1 (823.1) The committee on location was absent for almost three years. It reported favorably concerning three possible locations: The first was an island in the Persian Gulf; the second, the river location subsequently occupied as the second garden; the third, a long narrow peninsula — almost an island — projecting westward from the eastern shores of the Mediterranean Sea.

73:3.2 (823.2) The committee almost unanimously favored the third selection. This site was chosen, and two years were occupied in transferring the world's cultural headquarters, including the tree of life, to this Mediterranean peninsula. All but a single group of the peninsula dwellers peaceably vacated when Van and his company arrived.

73:3.3 (823.3) This Mediterranean peninsula had a salubrious climate and an equable temperature; this stabilized weather was due to the encircling mountains and to the fact that this area was virtually an island in an inland sea. While it rained copiously on the surrounding highlands, it seldom rained in Eden proper. But each night, from the extensive network of artificial irrigation channels, a “mist would go up” to refresh the vegetation of the Garden.

73:3.4 (823.4) The coast line of this land mass was considerably elevated, and the neck connecting with the mainland was only twenty-seven miles wide at the narrowest point. The great river that watered the Garden came down from the higher lands of the peninsula and flowed east through the peninsular neck to the mainland and thence across the lowlands of Mesopotamia to the sea beyond. It was fed by four tributaries which took origin in the coastal hills of the Edenic peninsula,

su origen en las lomas costeras de la península edénica, y tales afluentes son los “cuatro brazos” del río que “salía de Edén” y que después se confundirían con los ramales de los ríos que rodeaban al segundo jardín.

En las montañas que circundaban al Jardín había abundantes piedras y metales preciosos, aunque se les prestó muy poca atención. La idea preponderante había de ser la glorificación de la horticultura y la exaltación de la agricultura.

El sitio elegido para el Jardín era probablemente el más bello paraje del mundo en su género; el clima era entonces excelente. En ninguna otra parte había un lugar que se pudiera haber prestado con tanta perfección a convertirse en tal paraíso de manifestación botánica. Aquí se daba cita lo más selecto de la civilización de Urantia. Fuera de allí, el mundo yacía en tinieblas, ignorancia y salvajismo. Edén era el único sitio luciente de Urantia; era por naturaleza un ensueño de hermosura, y pronto su paisaje glorioso se hizo poesía espléndida, perfecta.

4. FUNDACIÓN DEL JARDÍN

Cuando los hijos materiales, los mejoradores biológicos, comienzan su estancia en un mundo evolutivo, a su lugar de residencia se le suele llamar el Jardín de Edén, porque se caracteriza por la belleza floral y la grandeza botánica de Edentia, la capital de la constelación. Van conocía bien estas costumbres y, en consecuencia, dispuso que toda la península se dedicase al Jardín. Se hicieron planes en cuanto el pastoreo y la ganadería para el territorio continental contiguo. Respecto a la vida animal, en el parque solo habría aves y las distintas especies domesticadas. Las indicaciones de Van eran que Edén debía ser un jardín, y solamente un jardín. Nunca se sacrificaron animales dentro de sus recintos. A lo largo de todos los años de su construcción, toda la carne que los trabajadores del Jardín consumían se traía de los rebaños que se cuidaban en el continente.

La primera tarea que se realizó fue la construcción de una muralla de ladrillo cruzando el istmo de la península. Una vez finalizada, se pudo proceder sin obstáculos a la verdadera labor de embellecimiento paisajístico y a la edificación de las viviendas.

Se creó un jardín zoológico construyendo una muralla más pequeña justo fuera de la muralla principal; el espacio intermedio, que estaba ocupado por todo tipo de animales salvajes, servía de defensa adicional contra ataques hostiles. Esta colección de animales se dividió en doce grandes grupos, con caminos

and these are the “four heads” of the river which “went out of Eden,” and which later became confused with the branches of the rivers surrounding the second garden.

73:3.5 (823.5) The mountains surrounding the Garden abounded in precious stones and metals, though these received very little attention. The dominant idea was to be the glorification of horticulture and the exaltation of agriculture.

73:3.6 (823.6) The site chosen for the Garden was probably the most beautiful spot of its kind in all the world, and the climate was then ideal. Nowhere else was there a location which could have lent itself so perfectly to becoming such a paradise of botanic expression. In this rendezvous the cream of the civilization of Urantia was foraging. Without and beyond, the world lay in darkness, ignorance, and savagery. Eden was the one bright spot on Urantia; it was naturally a dream of loveliness, and it soon became a poem of exquisite and perfected landscape glory.

4. ESTABLISHING THE GARDEN

73:4.1 (823.7) When Material Sons, the biologic uplifters, begin their sojourn on an evolutionary world, their place of abode is often called the Garden of Eden because it is characterized by the floral beauty and the botanic grandeur of Edentia, the constellation capital. Van well knew of these customs and accordingly provided that the entire peninsula be given over to the Garden. Pasturage and animal husbandry were projected for the adjoining mainland. Of animal life, only the birds and the various domesticated species were to be found in the park. Van's instructions were that Eden was to be a garden, and only a garden. No animals were ever slaughtered within its precincts. All flesh eaten by the Garden workers throughout all the years of construction was brought in from the herds maintained under guard on the mainland.

73:4.2 (824.1) The first task was the building of the brick wall across the neck of the peninsula. This once completed, the real work of landscape beautification and home building could proceed unhindered.

73:4.3 (824.2) A zoological garden was created by building a smaller wall just outside the main wall; the intervening space, occupied by all manner of wild beasts, served as an additional defense against hostile attacks. This menagerie was organized in twelve grand divisions, and walled paths led between these groups to the twelve gates of the Garden, the river and its adjacent

amurallados entre ellos que conducían a las doce puertas del Jardín; el río y sus pastizales limítrofes ocupaban el área central.

Para la preparación del Jardín solo se emplearon trabajadores voluntarios; jamás se usaron asalariados. Cultivaban el Jardín y apacentaban sus rebaños para sustentarse; también recibieron aportaciones de alimentos de creyentes de las proximidades. Y esta gran iniciativa se llevó a cabo hasta su conclusión, a pesar de las correspondientes dificultades por el estado confuso del mundo durante estos tiempos turbulentos.

Pero se suscitó una gran decepción cuando Van, al no saber cuánto tiempo tardarían los esperados Hijo e Hija en llegar, propuso que, en caso de que su venida se retrasara, también se formara a la generación más joven en la labor de continuar con la tarea emprendida. Aquello pareció un reconocimiento de falta de fe por parte de Van y provocó muchos problemas, causando numerosas deserciones; pero Van siguió adelante con los preparativos planificados, cubriendo, entretanto, los puestos de los desertores con voluntarios más jóvenes.

pastures occupying the central area.

73:4.4 (824.3) In the preparation of the Garden only volunteer laborers were employed; no hirelings were ever used. They cultivated the Garden and tended their herds for support; contributions of food were also received from near-by believers. And this great enterprise was carried through to completion in spite of the difficulties attendant upon the confused status of the world during these troublous times.

73:4.5 (824.4) But it was a cause for great disappointment when Van, not knowing how soon the expected Son and Daughter might come, suggested that the younger generation also be trained in the work of carrying on the enterprise in case their arrival should be delayed. This seemed like an admission of lack of faith on Van's part and made considerable trouble, caused many desertions; but Van went forward with his plan of preparedness, meantime filling the places of the deserters with younger volunteers.

5. UN HOGAR AJARDINADO

En el centro de la península edénica se hallaba el excelente templo de piedra del Padre Universal, el sagrado santuario del Jardín. Al norte se estableció la sede administrativa; al sur se construyeron las viviendas para los trabajadores y sus familias; al oeste se facilitó una parcela de suelo para las proyectadas escuelas del sistema educativo del Hijo esperado, mientras que al "oriente de Edén" se construyeron las residencias destinadas al Hijo prometido y a sus vástagos inmediatos. En los planos arquitectónicos de Edén, se asignaban hogares y suelo abundante para un millón de seres humanos.

En el momento de la llegada de Adán, aunque solo se había completado una cuarta parte del Jardín, este ya disponía de miles de kilómetros de acequias de riego y de más de diecinueve mil kilómetros de caminos y carreteras pavimentados. Había algo más de cinco mil edificios de ladrillo en los distintos sectores, y los árboles y las plantas eran casi innumerables. Cualquier agrupación habitacional en el parque no podía constar de más de siete casas. Y, aunque sencillas, las estructuras del Jardín eran, al mismo tiempo, muy artísticas. Las carreteras y los caminos estaban bien contruidos, y la arquitectura paisajista era exquisita.

Las disposiciones sanitarias del Jardín eran mucho más avanzadas que cualquiera de las que se habían probado hasta entonces en Urantia. El

5. THE GARDEN HOME

73:5.1 (824.5) At the center of the Edenic peninsula was the exquisite stone temple of the Universal Father, the sacred shrine of the Garden. To the north the administrative headquarters was established; to the south were built the homes for the workers and their families; to the west was provided the allotment of ground for the proposed schools of the educational system of the expected Son, while in the "east of Eden" were built the domiciles intended for the promised Son and his immediate offspring. The architectural plans for Eden provided homes and abundant land for one million human beings.

73:5.2 (824.6) At the time of Adam's arrival, though the Garden was only one-fourth finished, it had thousands of miles of irrigation ditches and more than twelve thousand miles of paved paths and roads. There were a trifle over five thousand brick buildings in the various sectors, and the trees and plants were almost beyond number. Seven was the largest number of houses composing any one cluster in the park. And though the structures of the Garden were simple, they were most artistic. The roads and paths were well built, and the landscaping was exquisite.

73:5.3 (824.7) The sanitary arrangements of the Garden were far in advance of anything that had been attempted theretofore on Urantia. The

agua para beber de Edén se mantenía salubre mediante el estricto cumplimiento de las regulaciones sanitarias diseñadas para conservar su pureza. Durante estos tiempos primitivos, se produjeron muchos problemas porque se descuidaban estas normas, pero Van, paulatinamente, inculcó en sus colaboradores la importancia de no permitir que cayese nada en el suministro de agua del Jardín.

Antes de que se llegara a instalar un sistema de alcantarillado, los edenitas solían enterrar rigurosamente todos los desechos o materia en descomposición. Los inspectores de Amadón hacían sus rondas diariamente en busca de posibles causas de enfermedad. Los urantianos no volverían a tomar conciencia de la importancia de la prevención de las enfermedades humanas hasta los últimos tiempos de los siglos XIX y XX. Antes de la disrupción del régimen de Adán, se había construido un sistema de alcantarillado de ladrillo que se extendía por debajo de los muros y desembocaba en el río de Edén a más de un kilómetro y medio más allá del muro exterior o menor del Jardín.

En el momento de la llegada de Adán, la mayoría de las plantas de aquella zona del mundo crecía en Edén. Ya se habían mejorado de forma notable muchos frutos, cereales y frutos de cáscara dura. Aquí se cultivaron por primera vez muchos vegetales y cereales modernos; pero decenas de variedades de plantas alimenticias se perderían posteriormente para el mundo.

Aproximadamente, el cinco por ciento del Jardín era objeto de un cultivo artificial intensivo, el quince por ciento estaba parcialmente cultivado, el resto se dejó más o menos en su estado natural pendiente de la llegada de Adán, pues se pensaba que era mejor terminar el parque atendiendo a sus ideas.

Y, de este modo, quedó el Jardín de Edén listo para recibir al Adán prometido y a su consorte. Y este Jardín hubiese hecho honor a un mundo bajo una óptima administración y una normal gobernación. Adán y Eva se sintieron bastante complacidos con el plan general de Edén; no obstante, hicieron muchos cambios en el mobiliario de su vivienda personal.

Aunque en el momento de la llegada de Adán, la tarea de embellecimiento aún no estaba acabada del todo, el lugar era ya una joya de belleza botánica; y, durante los primeros días de su estancia en Edén, todo el Jardín adquirió una nueva forma y adoptó nuevas proporciones de belleza y magnificencia. Nunca antes ni después de este momento, se dio cobijo en Urantia a una manifestación tan hermosa y completa de horticultura y agricultura.

drinking water of Eden was kept wholesome by the strict observance of the sanitary regulations designed to conserve its purity. During these early times much trouble came about from neglect of these rules, but Van gradually impressed upon his associates the importance of allowing nothing to fall into the water supply of the Garden.

73:5.4 (825.1) Before the later establishment of a sewage-disposal system the Edenites practiced the scrupulous burial of all waste or decomposing material. Amadon's inspectors made their rounds each day in search for possible causes of sickness. Urantians did not again awaken to the importance of the prevention of human diseases until the later times of the nineteenth and twentieth centuries. Before the disruption of the Adamic regime a covered brick-conduit disposal system had been constructed which ran beneath the walls and emptied into the river of Eden almost a mile beyond the outer or lesser wall of the Garden.

73:5.5 (825.2) By the time of Adam's arrival most of the plants of that section of the world were growing in Eden. Already had many of the fruits, cereals, and nuts been greatly improved. Many modern vegetables and cereals were first cultivated here, but scores of varieties of food plants were subsequently lost to the world.

73:5.6 (825.3) About five per cent of the Garden was under high artificial cultivation, fifteen per cent partially cultivated, the remainder being left in a more or less natural state pending the arrival of Adam, it being thought best to finish the park in accordance with his ideas.

73:5.7 (825.4) And so was the Garden of Eden made ready for the reception of the promised Adam and his consort. And this Garden would have done honor to a world under perfected administration and normal control. Adam and Eve were well pleased with the general plan of Eden, though they made many changes in the furnishings of their own personal dwelling.

73:5.8 (825.5) Although the work of embellishment was hardly finished at the time of Adam's arrival, the place was already a gem of botanic beauty; and during the early days of his sojourn in Eden the whole Garden took on new form and assumed new proportions of beauty and grandeur. Never before this time nor after has Urantia harbored such a beautiful and replete exhibition of horticulture and agriculture.

6. EL ÁRBOL DE LA VIDA

En el centro del templo del Jardín, Van plantó el árbol de la vida, durante mucho tiempo custodiado, cuyas hojas eran para la “sanidad de las naciones”, y cuyo fruto le había servido de sustento a él por largo tiempo durante su estancia en la tierra. Van sabía bien que Adán y Eva, una vez que aparecieran en Urantia con una forma material, dependerían igualmente de este don de Edentia para su mantenimiento vital.

En las capitales de los sistemas, los hijos materiales no precisan del árbol de la vida para su sostenimiento. Solo en la reconstitución planetaria de sus personas dependen de este suplemento para la inmortalidad física.

El “árbol del conocimiento del bien y del mal” puede ser una figura retórica, una designación simbólica que abarque un gran número de experiencias humanas, pero el “árbol de la vida” no fue un mito; era real y estuvo presente en Urantia durante mucho tiempo. Cuando los Altísimos de Edentia dieron su aprobación a la designación de Caligastia como príncipe planetario de Urantia y a la de los cien ciudadanos de Jerusem como su personal administrativo, enviaron al planeta, con los melquisedecs, un arbusto de Edentia, y esta planta creció en Urantia hasta convertirse en el árbol de la vida. Esta forma de vida no inteligente es originaria de las esferas sedes de las constelaciones, encontrándose igualmente en los mundos-sede de los universos locales y de los suprauniversos así como en las esferas de Havona, pero no en las capitales de los sistemas.

Esta planta extraordinaria acumulaba ciertas energías del espacio que constituían un antídoto contra los elementos causantes de la vejez en la existencia animal. El fruto del árbol de la vida era como una batería de almacenaje extra-químico que, cuando se consumía, liberaba misteriosamente una fuerza del universo que prolongaba la vida. Este modo de sustentarse era totalmente ineficaz para el común de los seres evolutivos de Urantia; pero sí le fue expresamente de utilidad a los cien miembros materializados de la comitiva de Caligastia y a los cien andonitas modificados, que habían contribuido con su plasma vital al personal del príncipe y a quienes, en compensación, se les hizo poseedores de ese complemento vital, que les permitió el uso del fruto del árbol de la vida para prolongar indefinidamente una existencia que, de otra manera, hubiera sido mortal.

Durante los días del gobierno del príncipe, el árbol crecía en tierra, en el patio central y circular del templo del Padre. Al estallar la rebelión, Van y sus colaboradores lo rebrotaron a partir de su

6. THE TREE OF LIFE

73:6.1 (825.6) In the center of the Garden temple Van planted the long-guarded tree of life, whose leaves were for the “healing of the nations,” and whose fruit had so long sustained him on earth. Van well knew that Adam and Eve would also be dependent on this gift of Edentia for their life maintenance after they once appeared on Urantia in material form.

73:6.2 (825.7) The Material Sons on the system capitals do not require the tree of life for sustenance. Only in the planetary repersonalization are they dependent on this adjunct to physical immortality.

73:6.3 (825.8) The “tree of the knowledge of good and evil” may be a figure of speech, a symbolic designation covering a multitude of human experiences, but the “tree of life” was not a myth; it was real and for a long time was present on Urantia. When the Most Highs of Edentia approved the commission of Caligastia as Planetary Prince of Urantia and those of the one hundred Jerusem citizens as his administrative staff, they sent to the planet, by the Melchizedeks, a shrub of Edentia, and this plant grew to be the tree of life on Urantia. This form of nonintelligent life is native to the constellation headquarters spheres, being also found on the headquarters worlds of the local and superuniverses as well as on the Havona spheres, but not on the system capitals.

73:6.4 (826.1) This superplant stored up certain space-energies which were antidotal to the age-producing elements of animal existence. The fruit of the tree of life was like a superchemical storage battery, mysteriously releasing the life-extension force of the universe when eaten. This form of sustenance was wholly useless to the ordinary evolutionary beings on Urantia, but specifically it was serviceable to the one hundred materialized members of Caligastia’s staff and to the one hundred modified Andonites who had contributed of their life plasm to the Prince’s staff, and who, in return, were made possessors of that complement of life which made it possible for them to utilize the fruit of the tree of life for an indefinite extension of their otherwise mortal existence.

73:6.5 (826.2) During the days of the Prince’s rule the tree was growing from the earth in the central and circular courtyard of the Father’s temple. Upon the outbreak of the rebellion it was regrown from the

núcleo central en su campamento provisional. Luego se llevaron a este arbusto de Edentia a su refugio en las altiplanicies, donde sirvió de utilidad a Van y a Amadón durante más de ciento cincuenta mil años.

Cuando Van y sus colaboradores preparaban el Jardín para Adán y Eva, trasplantaron el árbol de Edentia al Jardín de Edén, donde creció, una vez más, en un patio central y circular de otro templo del Padre. Periódicamente, Adán y Eva consumían su fruto para mantener su forma doble de vida física.

Al tomar los planes del hijo material un rumbo equivocado, a Adán y a su familia no se les permitió llevarse el núcleo del árbol del Jardín. Cuando los noditas invadieron Edén, se les dijo que serían como “dioses si comían del fruto del árbol”. Se sorprendieron mucho al encontrarlo sin protección. Durante años, comieron este fruto sin restricción, pero no tuvo efecto en ellos; todos eran seres humanos materiales del mundo y carecían de la dotación que actuaba como complemento de dicho fruto. Se enfurecieron ante su impotencia por no poder sacar provecho del árbol de la vida y, con motivo de sus guerras internas, un incendio destruyó tanto el árbol como el templo; solo la muralla de piedra quedó en pie, hasta que posteriormente se sumergió el Jardín. Este fue el segundo templo del Padre que sufrió la destrucción.

Y, ahora, cualquier ser vivo de Urantia ha de seguir el curso natural de la vida y la muerte. Todos, Adán, Eva, sus hijos y los hijos de sus hijos, junto con sus colaboradores, perecieron con el transcurso del tiempo, quedando así sujetos al plan de ascensión del universo local en el que la resurrección en los mundos de las moradas sigue a la muerte física.

7. EL DESTINO DE EDÉN

Una vez que Adán desalojó el primer jardín, este fue ocupado distintamente por noditas, cutitas y suntitas. Más tarde se convirtió en la morada de los noditas del norte que se opusieron a cooperar con los adanitas. La península había estado dominada por estos noditas peor dotados durante casi cuatro mil años tras la salida de Adán del Jardín, cuando, en conexión con la actividad violenta de los volcanes circundantes y el sumergimiento del puente terrestre entre Sicilia y África, el fondo oriental del Mar Mediterráneo se hundió, arrastrando bajo sus aguas a toda la península edénica. En conjunción con este enorme sumergimiento, el litoral del Mediterráneo oriental se elevó considerablemente. Y este fue el final de la más bella creación natural que Urantia

central core by Van and his associates in their temporary camp. This Edentia shrub was subsequently taken to their highland retreat, where it served both Van and Amadon for more than one hundred and fifty thousand years.

73:6.6 (826.3) When Van and his associates made ready the Garden for Adam and Eve, they transplanted the Edentia tree to the Garden of Eden, where, once again, it grew in a central, circular courtyard of another temple to the Father. And Adam and Eve periodically partook of its fruit for the maintenance of their dual form of physical life.

73:6.7 (826.4) When the plans of the Material Son went astray, Adam and his family were not permitted to carry the core of the tree away from the Garden. When the Nodites invaded Eden, they were told that they would become as “gods if they partook of the fruit of the tree.” Much to their surprise they found it unguarded. They ate freely of the fruit for years, but it did nothing for them; they were all material mortals of the realm; they lacked that endowment which acted as a complement to the fruit of the tree. They became enraged at their inability to benefit from the tree of life, and in connection with one of their internal wars, the temple and the tree were both destroyed by fire; only the stone wall stood until the Garden was subsequently submerged. This was the second temple of the Father to perish.

73:6.8 (826.5) And now must all flesh on Urantia take the natural course of life and death. Adam, Eve, their children, and their children's children, together with their associates, all perished in the course of time, thus becoming subject to the ascension scheme of the local universe wherein mansion world resurrection follows material death.

7. THE FATE OF EDEN

73:7.1 (826.6) After the first garden was vacated by Adam, it was occupied variously by the Nodites, Cutites, and the Suntites. It later became the dwelling place of the northern Nodites who opposed co-operation with the Adamites. The peninsula had been overrun by these lower-grade Nodites for almost four thousand years after Adam left the Garden when, in connection with the violent activity of the surrounding volcanoes and the submergence of the Sicilian land bridge to Africa, the eastern floor of the Mediterranean Sea sank, carrying down beneath the waters the whole of the Edenic peninsula. Concomitant with this vast submergence the coast line of the eastern Mediterranean was greatly elevated. And this was the end of the most beautiful natural creation that

haya albergado jamás. El hundimiento no fue repentino, sino que se necesitaron varios cientos de años para que toda la península quedara completamente sumergida.

No podemos considerar de ningún modo que tal desaparición del Jardín se debiese al malogro de los planes divinos o como resultado de los errores de Adán y Eva. Creemos que el sumergimiento de Edén no fue sino un suceso natural, pero parece evidente que el hundimiento del Jardín se programó para que ocurriera casi en el momento en el que se habían acumulado las suficientes reservas de la raza violeta para emprender la labor de rehabilitar a los pueblos del mundo.

Los melquisedecs aconsejaron a Adán que no iniciara el programa de mejora y mezcla de las razas hasta que su propia familia no alcanzase el medio millón. Nunca se pretendió que el Jardín fuese el hogar permanente de los adanitas. Tenían que convertirse en emisarios de una nueva vida para el mundo entero; tenían que movilizarse para darse desinteresadamente a las razas necesitadas de la tierra.

Las instrucciones impartidas a Adán por parte de los melquisedecs daban a entender que se tenían que establecer sedes raciales, continentales y locales que estarían a cargo de sus hijos e hijas inmediatos, mientras que él y Eva tendrían que dividir su tiempo entre estas distintas capitales mundiales, en calidad de asesores y coordinadores del ministerio mundial de mejora biológica, de avance intelectual y de rehabilitación moral.

[Exposición de Solonia, la “voz” seráfica “del Jardín”.]

Urantia has ever harbored. The sinking was not sudden, several hundred years being required completely to submerge the entire peninsula.

73:7.2 (827.1) We cannot regard this disappearance of the Garden as being in any way a result of the miscarriage of the divine plans or as a result of the mistakes of Adam and Eve. We do not regard the submergence of Eden as anything but a natural occurrence, but it does seem to us that the sinking of the Garden was timed to occur at just about the date of the accumulation of the reserves of the violet race for undertaking the work of rehabilitating the world peoples.

73:7.3 (827.2) The Melchizedeks counseled Adam not to initiate the program of racial uplift and blending until his own family had numbered one-half million. It was never intended that the Garden should be the permanent home of the Adamites. They were to become emissaries of a new life to all the world; they were to mobilize for unselfish bestowal upon the needy races of earth.

73:7.4 (827.3) The instructions given Adam by the Melchizedeks implied that he was to establish racial, continental, and divisional headquarters to be in charge of his immediate sons and daughters, while he and Eve were to divide their time between these various world capitals as advisers and co-ordinators of the world-wide ministry of biologic uplift, intellectual advancement, and moral rehabilitation.

73:7.5 (827.4) [Presented by Solonia, the seraphic “voice in the Garden.”]

Escrito 74. Adán y Eva

⇨ 073

LOS ESCRITOS DE URANTIA

075 ⇨

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA

ESCRITO 74 ADÁN Y EVA

Títulos de las Secciones

Introducción

1. ADÁN Y EVA EN JERUSEM
2. LA LLEGADA DE ADÁN Y EVA
3. ADÁN Y EVA CONOCEN EL PLANETA
4. LA PRIMERA REVUELTA
5. EL GOBIERNO DE ADÁN
6. VIDA FAMILIAR DE ADÁN Y EVA
7. LA VIDA EN EL JARDÍN
8. LA LEYENDA DE LA CREACIÓN

PAPER 74 ADAM AND EVE

SECTIONS

Introduction

1. Adam and Eve on Jerusem
2. Arrival of Adam and Eve
3. Adam and Eve Learn about the Planet
4. The First Upheaval
5. Adam's Administration
6. Home Life of Adam and Eve
7. Life in the Garden
8. The Legend of Creation

Introducción

Si contamos desde el año 1934 d. C., Adán y Eva llegaron a Urantia hace 37 848 años. Lo hicieron a mitad de temporada cuando el Jardín estaba en plena floración. Justo al mediodía y sin previo aviso, los dos transportes seráficos, acompañados del personal de Jerusem encargado del traslado de estos mejoradores biológicos a Urantia, se posó lentamente sobre la superficie del planeta rotatorio en las proximidades del templo del Padre Universal. Toda la labor de rematerialización de los cuerpos de Adán y de Eva se llevó a cabo dentro de los recintos de este santuario recién creado. Y, desde su llegada, hasta que se rehicieron bajo doble forma humana a fin de presentarse como los nuevos soberanos del mundo, trascurrieron diez días. Recobraron la consciencia al mismo tiempo. Los hijos e hijas materiales siempre prestan juntos sus servicios; de hecho, la esencia de su servicio es no estar separados en ningún momento ni en ningún lugar. Están concebidos para trabajar en parejas; rara vez actúan solos.

INTRODUCTION

74:0.1 (828.1) ADAM AND EVE arrived on Urantia, from the year A.D. 1934, 37,848 years ago. It was in midseason when the Garden was in the height of bloom that they arrived. At high noon and unannounced, the two seraphic transports, accompanied by the Jerusem personnel intrusted with the transportation of the biologic uplifters to Urantia, settled slowly to the surface of the revolving planet in the vicinity of the temple of the Universal Father. All the work of rematerializing the bodies of Adam and Eve was carried on within the precincts of this newly created shrine. And from the time of their arrival ten days passed before they were re-created in dual human form for presentation as the world's new rulers. They regained consciousness simultaneously. The Material Sons and Daughters always serve together. It is the essence of their service at all times and in all places never to be separated. They are designed to work in pairs; seldom do they function alone.

1. ADÁN Y EVA EN JERUSEM

El adán y la eva planetarios de Urantia eran miembros del colectivo de mayor rango de hijos materiales de Jerusem; ambos tenían conjuntamente el número 14311. Pertenecían a la tercera serie física y medían unos dos metros y medio de altura.

En el momento de ser elegido para venir a Urantia, Adán trabajaba, con su compañera, en los laboratorios físicos de prueba y ensayo de Jerusem. Llevaban más de quince mil años en calidad de directores de la sección de energía experimental aplicada a la modificación de las formas vivas. Mucho tiempo antes, habían sido maestros en las escuelas de ciudadanía para los recién llegados a Jerusem. Y conviene tener todo esto en cuenta a propósito de la narración de su futura forma de proceder en Urantia.

Cuando se expidió el anuncio pidiendo voluntarios para la misión y aventura adánica en Urantia, todo el colectivo de mayor rango de hijos e hijas materiales se ofreció como voluntario. Los examinadores melquisedecs, con la aprobación de Lanaforge y la de los Altísimos de Edentia, seleccionaron finalmente a quienes más adelante ejercerían en Urantia la labor de mejoradores biológicos.

Adán y Eva habían permanecido leales a Miguel durante la rebelión de Lucifer; no obstante, se les convocó ante el soberano del sistema y todos los miembros de su gobierno para ser entrevistados e instruidos. Se les expuso en detalle todos los asuntos concernientes a Urantia; se les instruyó exhaustivamente en relación a los planes a seguir al aceptar las responsabilidades del gobierno en un mundo tan asolado por los conflictos. De forma conjunta, se les tomó respectivo juramento de lealtad hacia los Altísimos de Edentia y hacia Miguel de Lugar de Salvación. Y se les informó debidamente que se consideraran a sí mismos bajo la autoridad del colectivo de síndicos melquisedecs de Urantia, hasta que dicho órgano de gobierno no estimara conveniente renunciar al mando del mundo al que se les había asignado.

Esta pareja de Jerusem dejaba atrás, en la capital de Satania y en otros lugares, a cien vástagos —cincuenta hijos y cincuenta hijas—, a magníficas criaturas que habían salvado los escollos del camino de progreso y que, en el momento de la partida de sus padres para Urantia, estaban en servicio como depositarios de la confianza del universo. Y todos ellos estaban presentes en el hermoso templo de los hijos materiales asistiendo a los actos de despedida vinculados a las últimas ceremonias de aceptación de su misión de gracia. Estos hijos

1. ADAM AND EVE ON JERUSEM

74:1.1 (828.2) The Planetary Adam and Eve of Urantia were members of the senior corps of Material Sons on Jerusem, being jointly number 14,311. They belonged to the third physical series and were a little more than eight feet in height.

74:1.2 (828.3) At the time Adam was chosen to come to Urantia, he was employed, with his mate, in the trial-and-testing physical laboratories of Jerusem. For more than fifteen thousand years they had been directors of the division of experimental energy as applied to the modification of living forms. Long before this they had been teachers in the citizenship schools for new arrivals on Jerusem. And all this should be borne in mind in connection with the narration of their subsequent conduct on Urantia.

74:1.3 (828.4) When the proclamation was issued calling for volunteers for the mission of Adamic adventure on Urantia, the entire senior corps of Material Sons and Daughters volunteered. The Melchizedek examiners, with the approval of Lanaforge and the Most Highs of Edentia, finally selected the Adam and Eve who subsequently came to function as the biologic uplifters of Urantia.

74:1.4 (828.5) Adam and Eve had remained loyal to Michael during the Lucifer rebellion; nevertheless, the pair were called before the System Sovereign and his entire cabinet for examination and instruction. The details of Urantia affairs were fully presented; they were exhaustively instructed as to the plans to be pursued in accepting the responsibilities of rulership on such a strife-torn world. They were put under joint oaths of allegiance to the Most Highs of Edentia and to Michael of Salvington. And they were duly advised to regard themselves as subject to the Urantia corps of Melchizedek receivers until that governing body should see fit to relinquish rule on the world of their assignment.

74:1.5 (829.1) This Jerusem pair left behind them on the capital of Satania and elsewhere, one hundred offspring — fifty sons and fifty daughters — magnificent creatures who had escaped the pitfalls of progression, and who were all in commission as faithful stewards of universe trust at the time of their parents' departure for Urantia. And they were all present in the beautiful temple of the Material Sons attendant upon the farewell exercises associated with the last ceremonies of the bestowal acceptance. These children accompanied their parents to the dematerialization

acompañaron a sus padres a la central de desmaterialización de su orden y fueron los últimos en despedirse de ellos y en desearles buena suerte, a medida que se quedaban dormidos en el lapso de conciencia del ser personal que precede a la preparación para el transporte seráfico. Estuvieron como familia algún tiempo juntos llenos de júbilo porque sus padres se convertirían pronto en las cabezas visibles, verdaderamente en los únicos gobernantes, del planeta número 606 del sistema de Satania.

Y así fue como Adán y Eva dejaron Jerusem en medio del reconocimiento y los buenos deseos de sus ciudadanos. Iban de camino a sus nuevas responsabilidades debidamente preparados y estaban bien informados acerca de los deberes que asumirían y de los peligros que encontrarían en Urantia.

2. LA LLEGADA DE ADÁN Y EVA

Adán y Eva se quedaron dormidos en Jerusem y, cuando despertaron en el templo del Padre en Urantia, ante la presencia de la imponente multitud que se había congregado para recibirlos, se encontraron en persona con dos seres de los que habían oído hablar mucho, a Van y su fiel compañero Amadón. Estos dos héroes de la secesión de Caligastia fueron los primeros en darles la bienvenida a su nuevo hogar ajardinado.

El idioma de Edén era el dialecto andónico tal como lo hablaba Amadón. Van y Amadón lo habían mejorado notablemente, elaborando un nuevo alfabeto de veinticuatro letras, y esperaban que llegase a convertirse en la lengua de Urantia, a medida que la cultura de Edén se extendiese por el mundo. Adán y Eva habían conseguido tener un perfecto dominio de este dialecto humano antes de partir de Jerusem, de manera que este hijo de Andón oyó al excelsa gobernante de su mundo dirigirse a él en su propia lengua.

Y aquel día hubo mucha emoción y júbilo en todo Edén; los corredores fueron, a toda prisa, por las palomas mensajeras traídas de lugares cercanos y lejanos, gritando: "Soltad las aves; que lleven la nueva de que ha venido el Hijo prometido". Año tras año, en cientos de asentamientos de creyentes, se había mantenido fielmente una provisión de estas palomas domésticas precisamente para tal ocasión.

Conforme se difundía en el exterior la noticia de la llegada de Adán, miles de miembros de las tribus cercanas acogieron las enseñanzas de Van y Amadón y, durante meses y meses, los peregrinos continuaron entrando en gran número en Edén para recibir a Adán y Eva y para darles la bienvenida y rendir homenaje a su Padre invisible.

headquarters of their order and were the last to bid them farewell and divine speed as they fell asleep in the personality lapse of consciousness which precedes the preparation for seraphic transport. The children spent some time together at the family rendezvous rejoicing that their parents were soon to become the visible heads, in reality the sole rulers, of planet 606 in the system of Satania.

74:1.6 (829.2) And thus did Adam and Eve leave Jerusem amidst the acclaim and well-wishing of its citizens. They went forth to their new responsibilities adequately equipped and fully instructed concerning every duty and danger to be encountered on Urantia.

2. ARRIVAL OF ADAM AND EVE

74:2.1 (829.3) Adam and Eve fell asleep on Jerusem, and when they awakened in the Father's temple on Urantia in the presence of the mighty throng assembled to welcome them, they were face to face with two beings of whom they had heard much, Van and his faithful associate Amadon. These two heroes of the Caligastia secession were the first to welcome them in their new garden home.

74:2.2 (829.4) The tongue of Eden was an Andonic dialect as spoken by Amadon. Van and Amadon had markedly improved this language by creating a new alphabet of twenty-four letters, and they had hoped to see it become the tongue of Urantia as the Edenic culture would spread throughout the world. Adam and Eve had fully mastered this human dialect before they departed from Jerusem so that this son of Andon heard the exalted ruler of his world address him in his own tongue.

74:2.3 (829.5) And on that day there was great excitement and joy throughout Eden as the runners went in great haste to the rendezvous of the carrier pigeons assembled from near and far, shouting: "Let loose the birds; let them carry the word that the promised Son has come." Hundreds of believer settlements had faithfully, year after year, kept up the supply of these home-reared pigeons for just such an occasion.

74:2.4 (829.6) As the news of Adam's arrival spread abroad, thousands of the near-by tribesmen accepted the teachings of Van and Amadon, while for months and months pilgrims continued to pour into Eden to welcome Adam and Eve and to do homage to their unseen Father.

Poco después de despertarse, se escuchó a Adán y a Eva hasta en el gran montículo situado al norte del templo, donde se les daría una recepción formal. Se había agrandado y preparado esta colina natural para la investidura de los nuevos gobernantes del mundo. Aquí, a mediodía, el comité de recepción de Urantia acogió con beneplácito a este Hijo y a esta Hija del sistema de Satania. Amadón era el presidente de este comité, que incluía a los siguientes doce miembros: un representante de cada una de las seis razas sangiks; el jefe en funciones de los seres intermedios; Annán, hija leal y portavoz de los noditas; Noé, el hijo del arquitecto y constructor del Jardín y ejecutor de los proyectos de su difunto padre; y los dos portadores de vida con residencia en el planeta.

En el siguiente acto, el melquisedec de mayor rango, jefe del consejo de los síndicos de Urantia, transfirió el cargo de la custodia planetaria a Adán y a Eva. El hijo y la hija materiales prestaron juramento de lealtad a los Altísimos de Norlatiadek y a Miguel de Nebadón, y Van los proclamó gobernantes de Urantia, renunciando así a la autoridad nominal que él ostentaba desde hacía más de ciento cincuenta mil años por actuación de los síndicos melquisedecs.

Y se presentó a Adán y a Eva con vestiduras reales con motivo de su toma de posesión oficial del gobierno del mundo. No todas las artes de Dalamatia se habían perdido para el mundo; aún se practicaba la tejeduría en los días de Edén.

Entonces se oyó la proclamación de los arcángeles y se transmitió la voz de Gabriel, que decretó el llamamiento nominal al segundo juicio de Urantia y la resurrección de los supervivientes dormidos de la segunda dispensación de gracia y misericordia del planeta 606 de Satania. La dispensación del príncipe ha pasado; la era de Adán, la tercera época planetaria, se inaugura entre escenas de sencilla grandeza; y los nuevos gobernantes de Urantia comienzan su reinado bajo condiciones aparentemente favorables, pese a la confusión mundial provocada por la falta de cooperación de su antecesor respecto a la autoridad del planeta.

3. ADÁN Y EVA CONOCEN EL PLANETA

Y, ahora, tras su investidura formal, Adán y Eva tomaron penosamente conciencia de su aislamiento planetario. Las transmisiones que les eran familiares estaban en silencio y todas las vías de comunicación extraplanetarias cortadas. Sus compañeros de Jerusem habían ido a

74:2.5 (829.7) Soon after their awakening, Adam and Eve were escorted to the formal reception on the great mound to the north of the temple. This natural hill had been enlarged and made ready for the installation of the world's new rulers. Here, at noon, the Urantia reception committee welcomed this Son and Daughter of the system of Satania. Amadon was chairman of this committee, which consisted of twelve members embracing a representative of each of the six Sangik races; the acting chief of the midwayers; Annan, a loyal daughter and spokesman for the Nodites; Noah, the son of the architect and builder of the Garden and executive of his deceased father's plans; and the two resident Life Carriers.

74:2.6 (830.1) The next act was the delivery of the charge of planetary custody to Adam and Eve by the senior Melchizedek, chief of the council of receivership on Urantia. The Material Son and Daughter took the oath of allegiance to the Most Highs of Norlatiadek and to Michael of Nebadon and were proclaimed rulers of Urantia by Van, who thereby relinquished the titular authority which for over one hundred and fifty thousand years he had held by virtue of the action of the Melchizedek receivers.

74:2.7 (831.2) And Adam and Eve were invested with kingly robes on this occasion, the time of their formal induction into world rulership. Not all of the arts of Dalamatia had been lost to the world; weaving was still practiced in the days of Eden.

74:2.8 (830.3) Then was heard the archangels' proclamation, and the broadcast voice of Gabriel decreed the second judgment roll call of Urantia and the resurrection of the sleeping survivors of the second dispensation of grace and mercy on 606 of Satania. The dispensation of the Prince has passed; the age of Adam, the third planetary epoch, opens amidst scenes of simple grandeur; and the new rulers of Urantia start their reign under seemingly favorable conditions, notwithstanding the world-wide confusion occasioned by lack of the co-operation of their predecessor in authority on the planet.

3. ADAM AND EVE LEARN ABOUT THE PLANET

74:3.1 (830.4) And now, after their formal installation, Adam and Eve became painfully aware of their planetary isolation. Silent were the familiar broadcasts, and absent were all the circuits of extraplanetary communication. Their Jerusem fellows had gone to worlds running along smoothly

mundos que marchaban sin contratiempos, con un príncipe planetario bien asentado y una experimentada comitiva preparada para recibirlos y capacitada para cooperar con ellos durante su temprana experiencia en tales mundos. Pero en Urantia la rebelión lo había cambiado todo. Aquí el príncipe planetario estaba muy presente y, aunque se le había despojado de la mayor parte de su poder para obrar el mal, aún le era posible dificultar la labor de Adán y Eva y, hasta cierto punto, hacerla arriesgada de llevar a cabo. Aquella noche, este Hijo e Hija de Jerusem pasearon, serios y desencantados, por el Jardín bajo el brillo de la luna llena, mientras comentaban los planes para el siguiente día.

De este modo acabó el primer día de Adán y Eva en la aislada Urantia, aquel confuso planeta lugar de la traición de Caligastia; caminaron y hablaron hasta muy entrada la noche, su primera noche en la tierra. Se sintieron muy solos.

Adán pasó su segundo día en la tierra en reunión con los síndicos planetarios y el consejo consultivo. De los melquisedecs, y sus colaboradores, Adán y Eva tuvieron una información más detallada sobre la rebelión de Caligastia y las consecuencias de aquel levantamiento para el progreso del mundo. Y el largo relato sobre la mala gestión de los asuntos del mundo resultaba, en líneas generales, descorazonador. Conocieron todos los hechos relativos al total derrumbe de la trama urdida por Caligastia para acelerar el proceso de la evolución social. También se dieron perfecta cuenta de la insensatez de intentar lograr el avance planetario con independencia del plan divino de progreso. Y así terminó un triste pero instructivo día —su segundo en Urantia—.

Dedicaron su tercer día a inspeccionar el Jardín. Transportados por los fándores, unas enormes aves de pasajeros, sobrevolaron el Jardín, pudiendo contemplar las inmensas extensiones del más bello paraje de la tierra. Aquel día de inspección culminó con un gran banquete en honor a todos los que habían trabajado para crear este jardín de una belleza y una grandiosidad paradisíacas. Y, de nuevo, en su tercer día, este hijo material y su compañera pasearon por el Jardín hasta altas horas de la noche, mientras conversaban sobre la enormidad de sus problemas.

Al cuarto día, Adán y Eva pronunciaron un discurso ante la asamblea del Jardín. Desde el montículo inaugural, se dirigieron a la gente para hablarles de sus proyectos de rehabilitación del mundo y esbozaron los métodos por los que tratarían de rescatar la cultura social de Urantia de los bajos niveles en los que había caído como resultado del pecado y la rebelión. Aquel fue un gran día, y concluyó con una celebración en

with a well-established Planetary Prince and an experienced staff ready to receive them and competent to co-operate with them during their early experience on such worlds. But on Urantia rebellion had changed everything. Here the Planetary Prince was very much present, and though shorn of most of his power to work evil, he was still able to make the task of Adam and Eve difficult and to some extent hazardous. It was a serious and disillusioned Son and Daughter of Jerusem who walked that night through the Garden under the shining of the full moon, discussing plans for the next day.

74:3.2 (830.5) Thus ended the first day of Adam and Eve on isolated Urantia, the confused planet of the Caligastia betrayal; and they walked and talked far into the night, their first night on earth — and it was so lonely.

74:3.3 (830.6) Adam's second day on earth was spent in session with the planetary receivers and the advisory council. From the Melchizedeks, and their associates, Adam and Eve learned more about the details of the Caligastia rebellion and the result of that upheaval upon the world's progress. And it was, on the whole, a disheartening story, this long recital of the mismanagement of world affairs. They learned all the facts regarding the utter collapse of the Caligastia scheme for accelerating the process of social evolution. They also arrived at a full realization of the folly of attempting to achieve planetary advancement independently of the divine plan of progression. And thus ended a sad but enlightening day — their second on Urantia.

74:3.4 (831.1) The third day was devoted to an inspection of the Garden. From the large passenger birds — the fándors — Adam and Eve looked down upon the vast stretches of the Garden while being carried through the air over this, the most beautiful spot on earth. This day of inspection ended with an enormous banquet in honor of all who had labored to create this garden of Edenic beauty and grandeur. And again, late into the night of their third day, the Son and his mate walked in the Garden and talked about the immensity of their problems.

74:3.5 (831.2) On the fourth day Adam and Eve addressed the Garden assembly. From the inaugural mount they spoke to the people concerning their plans for the rehabilitation of the world and outlined the methods whereby they would seek to redeem the social culture of Urantia from the low levels to which it had fallen as a result of sin and rebellion. This was a great day, and it closed with a feast for the council of men and

consideración del consejo de hombres y mujeres que habían sido elegidos para asumir responsabilidades en la nueva administración de los asuntos del mundo. ¡Tomad nota! En este grupo había tanto mujeres como hombres, y era la primera vez que ocurría algo así en la tierra desde los días de Dalamatia. Era sorprendentemente novedoso observar a Eva, una mujer, compartir los honores y las responsabilidades de los asuntos mundiales con un hombre. Y así acabó su cuarto día en Urantia.

Ocuparon su quinto día en la organización del gobierno provisional, que ejercería su actividad hasta que los síndicos melquisedecs se marcharan de Urantia.

El sexto día lo dedicaron a inspeccionar las numerosas clases de hombres y animales de allí. Por las murallas orientales de Edén, Adán y Eva, escoltados todo el día, observaron la vida animal del planeta, llegando a una mejor comprensión de lo que se debía hacer para poner orden en la confusión de un mundo habitado por tanta variedad de criaturas vivas.

En esta excursión, los que acompañaban a Adán se quedaron muy sorprendidos al observar su gran conocimiento de la naturaleza y del comportamiento de los miles y miles de animales que se le mostraban. Tan solo con mirar un instante al animal sabía especificar sus características. De inmediato podía asignar nombres que detallaban el origen, la naturaleza y la actividad de todas las criaturas materiales. Quienes le servían de guía en esta gira de inspección no sabían que el nuevo gobernante del mundo era el anatomista más experimentado de toda Satania; y Eva estaba igualmente cualificada. Adán maravilló a sus acompañantes al describir multitudes de seres vivos demasiado pequeños como para poder percibirse a simple vista.

Cuando terminó su sexto día de estancia en la tierra, Adán y Eva descansaron por primera vez en su nuevo hogar del "oriente de Edén". Los primeros seis días de su aventura urantiana habían sido muy ajetreados y ansiaban pasar todo un día de forma placentera, libres de cualquier actividad.

Pero las circunstancias determinaron algo diferente. La experiencia del día anterior en la que Adán había analizado con tanta inteligencia y exhaustividad la vida animal de Urantia, junto a su magistral discurso inaugural y sus encantadores modos, se había ganado los corazones de los moradores del Jardín y había sobrecogido sus intelectos, de tal manera que no solo estaban sinceramente decididos a aceptar como gobernantes al hijo y a la hija materiales recién llegados de Jerusem, sino que la mayoría estaba

women who had been selected to assume responsibilities in the new administration of world affairs. Take note! women as well as men were in this group, and that was the first time such a thing had occurred on earth since the days of Dalamatia. It was an astounding innovation to behold Eve, a woman, sharing the honors and responsibilities of world affairs with a man. And thus ended the fourth day on earth.

74:3.6 (831.3) The fifth day was occupied with the organization of the temporary government, the administration which was to function until the Melchizedek receivers should leave Urantia.

74:3.7 (831.4) The sixth day was devoted to an inspection of the numerous types of men and animals. Along the walls eastward in Eden, Adam and Eve were escorted all day, viewing the animal life of the planet and arriving at a better understanding as to what must be done to bring order out of the confusion of a world inhabited by such a variety of living creatures.

74:3.8 (831.5) It greatly surprised those who accompanied Adam on this trip to observe how fully he understood the nature and function of the thousands upon thousands of animals shown him. The instant he glanced at an animal, he would indicate its nature and behavior. Adam could give names descriptive of the origin, nature, and function of all material creatures on sight. Those who conducted him on this tour of inspection did not know that the world's new ruler was one of the most expert anatomists of all Satania; and Eve was equally proficient. Adam amazed his associates by describing hosts of living things too small to be seen by human eyes.

74:3.9 (831.6) When the sixth day of their sojourn on earth was over, Adam and Eve rested for the first time in their new home in "the east of Eden." The first six days of the Urantia adventure had been very busy, and they looked forward with great pleasure to an entire day of freedom from all activities.

74:3.10 (831.7) But circumstances dictated otherwise. The experience of the day just past in which Adam had so intelligently and so exhaustively discussed the animal life of Urantia, together with his masterly inaugural address and his charming manner, had so won the hearts and overcome the intellects of the Garden dwellers that they were not only wholeheartedly disposed to accept the newly arrived Son and Daughter of Jerusem as rulers, but the majority were about ready to fall down and worship them as gods.

prácticamente dispuesta a postrarse ante ellos y adorarles como dioses.

4. LA PRIMERA REVUELTA

Aquella noche, la siguiente al sexto día, mientras Adán y Eva dormían, ocurrieron cosas extrañas en las inmediaciones del templo del Padre, en el sector central de Edén. Allí, bajo los rayos de la tenue luna, cientos de hombres y mujeres escucharon durante horas, con entusiasmo y emoción, el apasionado alegato de sus líderes. Tenían buenas intenciones, pero no alcanzaban a comprender la sencillez de la actitud fraternal y democrática de los nuevos gobernantes. Y, mucho antes del amanecer, los nuevos miembros temporales de la administración de los asuntos del mundo llegaron a la conclusión, prácticamente unánime, de que Adán y su compañera eran demasiado modestos y discretos. Convinieron que la Divinidad había descendido a la tierra en forma corporal, que Adán y Eva eran en realidad dioses o bien estaban tan cerca de tal condición que eran dignos de reverencia y culto.

Los sorprendentes acontecimientos de los seis primeros días de Adán y Eva en la tierra excedían por completo la capacidad de las mentes, poco preparadas, incluso de los mejores hombres del mundo; sus cabezas eran un torbellino; se dejaron arrastrar por la idea de llevar a la noble pareja, al mediodía, al templo del Padre para rendirles adoración y respeto y postrarse humilde y sumisamente ante ellos. Los habitantes del Jardín actuaban con total sinceridad.

Van protestó. Amadón se encontraba ausente por estar a cargo de la guardia de honor que durante la noche se había quedado con Adán y Eva. Pero se hizo caso omiso a su protesta. Le dijeron que, igualmente, él era demasiado modesto, demasiado discreto; que él tampoco estaba muy lejos de ser un dios, si no, ¿cómo podía haber vivido tanto tiempo en la tierra, y cómo había propiciado tan magno evento como la venida de Adán? Y cuando los agitados edenitas estaban a punto de atraparlo y llevarlo al montículo para adorarle, Van se abrió paso entre la muchedumbre y, como podía comunicarse con los seres intermedios, envió a toda prisa a su líder a Adán.

Casi al alba de su séptimo día en la tierra, Adán y Eva oyeron la alarmante noticia sobre el propósito de estos errados, aunque bienintencionados mortales; y, entonces, mientras que las aves de pasajeros volaban con celeridad para recogerlos y llevarlos al templo, los seres intermedios, capaces de llevar a cabo estas cosas, transportaron a Adán y Eva al templo del

4. THE FIRST UPHEAVAL

74:4.1 (832.1) That night, the night following the sixth day, while Adam and Eve slumbered, strange things were transpiring in the vicinity of the Father's temple in the central sector of Eden. There, under the rays of the mellow moon, hundreds of enthusiastic and excited men and women listened for hours to the impassioned pleas of their leaders. They meant well, but they simply could not understand the simplicity of the fraternal and democratic manner of their new rulers. And long before daybreak the new and temporary administrators of world affairs reached a virtually unanimous conclusion that Adam and his mate were altogether too modest and unassuming. They decided that Divinity had descended to earth in bodily form, that Adam and Eve were in reality gods or else so near such an estate as to be worthy of reverent worship.

74:4.2 (832.2) The amazing events of the first six days of Adam and Eve on earth were entirely too much for the unprepared minds of even the world's best men; their heads were in a whirl; they were swept along with the proposal to bring the noble pair up to the Father's temple at high noon in order that everyone might bow down in respectful worship and prostrate themselves in humble submission. And the Garden dwellers were really sincere in all of this.

74:4.3 (832.3) Van protested. Amadon was absent, being in charge of the guard of honor which had remained behind with Adam and Eve overnight. But Van's protest was swept aside. He was told that he was likewise too modest, too unassuming; that he was not far from a god himself, else how had he lived so long on earth, and how had he brought about such a great event as the advent of Adam? And as the excited Edenites were about to seize him and carry him up to the mount for adoration, Van made his way out through the throng and, being able to communicate with the midwayers, sent their leader in great haste to Adam.

74:4.4 (832.4) It was near the dawn of their seventh day on earth that Adam and Eve heard the startling news of the proposal of these well-meaning but misguided mortals; and then, even while the passenger birds were swiftly winging to bring them to the temple, the midwayers, being able to do such things, transported Adam and Eve to the Father's temple. It was early on the morning of

Padre. Temprano, en la mañana de este séptimo día, Adán, desde el montículo donde tan recientemente se les había recibido, ofreció una explicación acerca de los órdenes divinos de filiación, dejando claro a estas mentes terrenales que solo el Padre y aquellos a los que él designara podían ser objeto de adoración. Adán puso de manifiesto que aceptaría cualquier honor y muestra de respeto, pero la adoración, ¡nunca!

Aquel fue un día memorable y, justo antes del mediodía, acercándose el momento de la llegada del mensajero seráfico que portaba el reconocimiento, de parte de Jerusem, de la instauración de los gobernantes del mundo, Adán y Eva, apartándose de la muchedumbre, señalaron al templo del Padre y dijeron: "Id ahora al símbolo material de la presencia invisible del Padre e inclinaos para adorar a quien nos hizo a todos y nos mantiene vivos. Y que este acto sea expresión de vuestra promesa sincera de que nunca más estaréis tentados de adorar a nadie que no sea Dios". Todos hicieron lo que Adán les indicó. El hijo y la hija materiales se quedaron solos en el montículo con las cabezas inclinadas mientras que la gente se postraba en torno al templo.

Y así fue como se originó la tradición del día del *sabbat*. Siempre en Edén se consagró el séptimo día para congregarse en el templo al mediodía; durante mucho tiempo, fue costumbre emplear este día para la formación personal. La mañana se dedicaba al mejoramiento físico; el mediodía, al culto espiritual; las primeras horas de tarde, al cultivo de la mente; y, las últimas, al disfrute social. Esto nunca fue la ley en Edén, pero se hizo habitual mientras que el gobierno adánico predominó en la tierra.

5. EL GOBIERNO DE ADÁN

Durante casi siete años después de la llegada de Adán, los síndicos melquisedecs siguieron activos, pero había llegado finalmente el momento de entregar la administración de los asuntos mundiales a Adán y regresar a Jerusem.

La despedida de los síndicos llevó el día entero y, avanzada la tarde, cada uno de ellos, al partir, ofreció a Adán y a Eva sus recomendaciones y sus mejores deseos. Varias veces Adán había solicitado a sus asesores que permaneciesen con él en la tierra, pero siempre se le denegaron sus peticiones. Había llegado la hora de que los hijos materiales asumieran plena responsabilidad en la dirección de los asuntos mundiales. Y, así, a medianoche, los transportes seráficos de Satania dejaron el planeta rumbo a Jerusem con catorce seres, entre los que se encontraban los doce melquisedecs y Van y

this seventh day and from the mount of their so recent reception that Adam held forth in explanation of the orders of divine sonship and made clear to these earth minds that only the Father and those whom he designates may be worshiped. Adam made it plain that he would accept any honor and receive all respect, but worship never!

74:4.5 (832.5) It was a momentous day, and just before noon, about the time of the arrival of the seraphic messenger bearing the Jerusem acknowledgment of the installation of the world's rulers, Adam and Eve, moving apart from the throng, pointed to the Father's temple and said: "Go you now to the material emblem of the Father's invisible presence and bow down in worship of him who made us all and who keeps us living. And let this act be the sincere pledge that you never will again be tempted to worship anyone but God." They all did as Adam directed. The Material Son and Daughter stood alone on the mount with bowed heads while the people prostrated themselves about the temple.

74:4.6 (832.6) And this was the origin of the Sabbath-day tradition. Always in Eden the seventh day was devoted to the noontide assembly at the temple; long it was the custom to devote this day to self-culture. The forenoon was devoted to physical improvement, the noontime to spiritual worship, the afternoon to mind culture, while the evening was spent in social rejoicing. This was never the law in Eden, but it was the custom as long as the Adamic administration held sway on earth.

5. ADAM'S ADMINISTRATION

74:5.1 (833.1) For almost seven years after Adam's arrival the Melchizedek receivers remained on duty, but the time finally came when they turned the administration of world affairs over to Adam and returned to Jerusem.

74:5.2 (833.2) The farewell of the receivers occupied the whole of a day, and during the evening the individual Melchizedeks gave Adam and Eve their parting advice and best wishes. Adam had several times requested his advisers to remain on earth with him, but always were these petitions denied. The time had come when the Material Sons must assume full responsibility for the conduct of world affairs. And so, at midnight, the seraphic transports of Satania left the planet with fourteen beings for Jerusem, the translation of Van and Amadon occurring simultaneously with the departure of the twelve Melchizedeks.

Amadón, que lo hacían al mismo tiempo.

Durante un tiempo, todo marchó bastante bien en Urantia, y pareció que Adán, en algún momento, sería capaz de llevar a cabo algún plan para promover la expansión paulatina de la civilización edénica. Atendiendo a las recomendaciones de los melquisedecs, comenzó a fomentar las artes de la manufactura con la idea de desarrollar relaciones comerciales con el mundo exterior. Cuando Edén convulsionó, había más de cien plantas manufactureras operando, y se habían establecido amplias relaciones comerciales con las tribus cercanas.

Durante muchas eras, se había formado expresamente a Adán y a Eva para mejorar el mundo con vistas a contribuir de forma particular al avance de la civilización evolutiva; pero ahora tenían que enfrentarse a problemas acuciantes, tales como el establecimiento de la ley y el orden en un mundo de seres humanos salvajes, primitivos y semicivilizados. Aparte de lo más selecto de la población de la tierra, que se hallaba reunida en el Jardín, solo algunos pocos grupos dispersos estaban de alguna manera listos para ser receptores de la cultura adánica.

Adán hizo un esfuerzo heroico y decidido para establecer un gobierno mundial, pero se encontraba a cada paso con una tenaz resistencia. Adán ya había puesto en funcionamiento por todo Edén un sistema de control de los distintos grupos existentes y había federado a estas compañías en la liga edénica. No obstante, se produjeron problemas muy graves cuando salió del Jardín y trató de aplicar estas ideas a las tribus de la periferia. En el momento en el que los colaboradores de Adán comenzaron a operar fuera del Jardín, se toparon con la resistencia directa y bien planificada de Caligastia y Daligastia. El príncipe caído había sido depuesto como gobernante del mundo, pero no se le había apartado del planeta. Seguía presente en él y capaz, al menos hasta cierto punto, de oponer resistencia a todos los planes de Adán para rehabilitar la sociedad humana. Adán quiso prevenir a las razas contra Caligastia, pero la tarea se vio muy dificultada porque su archienemigo era invisible a los ojos de los mortales.

Incluso entre los edenitas había mentes confundidas que apoyaban las enseñanzas de Caligastia sobre la desmedida libertad personal; y causaron a Adán un sinfín de problemas; siempre tenían que estar alterando el trazado de sus mejores planes para el progreso metódico y el relevante desarrollo del mundo. Finalmente, Adán se vio forzado a retirar su programa de inmediata socialización; volvió al método de organización de Van, dividiendo a los edenitas en compañías de cien miembros con capitanes al mando de cada

74:5.3 (833.3) All went fairly well for a time on Urantia, and it appeared that Adam would, eventually, be able to develop some plan for promoting the gradual extension of the Edenic civilization. Pursuant to the advice of the Melchizedeks, he began to foster the arts of manufacture with the idea of developing trade relations with the outside world. When Eden was disrupted, there were over one hundred primitive manufacturing plants in operation, and extensive trade relations with the near-by tribes had been established.

74:5.4 (833.4) For ages Adam and Eve had been instructed in the technique of improving a world in readiness for their specialized contributions to the advancement of evolutionary civilization; but now they were face to face with pressing problems, such as the establishment of law and order in a world of savages, barbarians, and semicivilized human beings. Aside from the cream of the earth's population, assembled in the Garden, only a few groups, here and there, were at all ready for the reception of the Adamic culture.

74:5.5 (833.5) Adam made a heroic and determined effort to establish a world government, but he met with stubborn resistance at every turn. Adam had already put in operation a system of group control throughout Eden and had federated all of these companies into the Edenic league. But trouble, serious trouble, ensued when he went outside the Garden and sought to apply these ideas to the outlying tribes. The moment Adam's associates began to work outside the Garden, they met the direct and well-planned resistance of Caligastia and Daligastia. The fallen Prince had been deposed as world ruler, but he had not been removed from the planet. He was still present on earth and able, at least to some extent, to resist all of Adam's plans for the rehabilitation of human society. Adam tried to warn the races against Caligastia, but the task was made very difficult because his archenemy was invisible to the eyes of mortals.

74:5.6 (833.6) Even among the Edenites there were those confused minds that leaned toward the Caligastia teaching of unbridled personal liberty; and they caused Adam no end of trouble; always were they upsetting the best-laid plans for orderly progression and substantial development. He was finally compelled to withdraw his program for immediate socialization; he fell back on Van's method of organization, dividing the Edenites into companies of one hundred with captains over each and with lieutenants in charge of groups of

una de ellas y tenientes a cargo de grupos de diez miembros.

Adán y Eva habían venido a instituir un gobierno representativo en lugar de monárquico, pero no encontraron ningún gobierno que mereciera ese nombre sobre la faz de la tierra. De momento, Adán cesó en su empeño por instaurar un gobierno representativo y, antes del colapso del régimen edénico, logró establecer casi cien centros de comercio y sociales en zonas periféricas, donde personas de fortaleza gobernaban en su nombre. La mayoría de estos centros habían sido organizados anteriormente por Van y Amadón.

El envío de embajadores de una tribu a otra data de los tiempos de Adán; significó un gran paso hacia adelante en la evolución del gobierno.

ten.

74:5.7 (834.1) Adam and Eve had come to institute representative government in the place of monarchical, but they found no government worthy of the name on the face of the whole earth. For the time being Adam abandoned all effort to establish representative government, and before the collapse of the Edenic regime he succeeded in establishing almost one hundred outlying trade and social centers where strong individuals ruled in his name. Most of these centers had been organized aforetime by Van and Amadon.

74:5.8 (834.2) The sending of ambassadors from one tribe to another dates from the times of Adam. This was a great forward step in the evolution of government.

6. VIDA FAMILIAR DE ADÁN Y EVA

Los terrenos de la familia adánica abarcaban algo más de trece kilómetros cuadrados. En sus inmediaciones, se habían tomado medidas para atender a más de trescientos mil descendientes por línea directa. No obstante, solo se construyó la primera parte de las edificaciones planeadas. Antes de que el número de miembros de la familia adánica sobrepasara esta previsión inicial, todo el plan edénico se había trastocado y el Jardín se había desalojado.

Adán fue el primogénito de la raza violeta; le siguió su hermana, y Evánez, el segundo hijo de Adán y Eva. Eva era madre de cinco hijos antes de que se marcharan los melquisedecs — tres hijos y dos hijas—. Los dos siguientes fueron gemelos. Antes de cometerse la transgresión, Eva había dado a luz a sesenta y tres vástagos, treinta y dos hijas y treinta y un hijos. Cuando Adán y Eva abandonaron el Jardín, su familia constaba de cuatro generaciones con un total de 1647 descendientes por línea directa. Tuvieron cuarenta y dos hijos después de dejar el Jardín, además de los dos descendientes tenidos al emparejarse respectivamente con el linaje de los mortales de la tierra. Y esto no incluye los ancestros adánicos entre los noditas y las razas evolutivas.

Cuando a la edad de un año los hijos de Adán dejaban de ser amamantados por su madre, no tomaban leche de animales. Eva tenía a su disposición la leche de una gran variedad de frutos secos y zumos de muchas frutas y, conociendo perfectamente la composición química y el valor energético de estos alimentos, los combinaba convenientemente para alimentar a sus hijos hasta que les aparecieran los dientes.

6. HOME LIFE OF ADAM AND EVE

74:6.1 (834.3) The Adamic family grounds embraced a little over five square miles. Immediately surrounding this homesite, provision had been made for the care of more than three hundred thousand of the pure-line offspring. But only the first unit of the projected buildings was ever constructed. Before the size of the Adamic family outgrew these early provisions, the whole Edenic plan had been disrupted and the Garden vacated.

74:6.2 (834.4) Adamson was the first-born of the violet race of Urantia, being followed by his sister and Eveson, the second son of Adam and Eve. Eve was the mother of five children before the Melchizedeks left — three sons and two daughters. The next two were twins. She bore sixty-three children, thirty-two daughters and thirty-one sons, before the default. When Adam and Eve left the Garden, their family consisted of four generations numbering 1,647 pure-line descendants. They had forty-two children after leaving the Garden besides the two offspring of joint parentage with the mortal stock of earth. And this does not include the Adamic parentage to the Nodite and evolutionary races.

74:6.3 (834.5) The Adamic children did not take milk from animals when they ceased to nurse the mother's breast at one year of age. Eve had access to the milk of a great variety of nuts and to the juices of many fruits, and knowing full well the chemistry and energy of these foods, she suitably combined them for the nourishment of her children until the appearance of teeth.

Aunque la cocción se empleaba generalmente en las inmediaciones de la zona adánica de Edén, en el hogar de Adán no se cocinaba. Sus alimentos —frutas, frutos secos y cereales— ya estaban listos para consumirse cuando maduraban. Comían una vez al día, poco después del mediodía. Adán y Eva también absorbían “luz y energía” directamente de ciertas emanaciones espaciales al mismo tiempo asistidos por el árbol de la vida.

Los cuerpos de Adán y de Eva desprendían una luz resplandeciente, pero siempre se vestían con arreglo a la costumbre de sus acompañantes. Aunque llevaban poca ropa durante el día, a la caída de la tarde usaban túnicas como vestimenta nocturna. El origen de la tradicional aureola que rodea las cabezas de hombres supuestamente píos y sagrados se remonta a los días de Adán y Eva. Puesto que sus vestiduras oscurecían gran parte de las emanaciones luminícas de sus cuerpos, solo se percibía la radiante luminosidad que irradiaba de sus cabezas. Los descendientes de Adán siempre representaban así su concepto de las personas que se tenían como extraordinarias en cuanto a su desarrollo espiritual.

Adán y Eva podían comunicarse entre sí y con su inmediata progenie hasta una distancia de unos ochenta kilómetros. Este intercambio de pensamientos se llevaba a efecto por medio de unas sensibles cavidades de gas localizadas muy cerca de sus estructuras cerebrales. Mediante este mecanismo, podían enviar y recibir las vibraciones del pensamiento. Pero esta capacidad quedó instantáneamente interrumpida en cuanto su mente se rindió a la discordia y a la perturbación del mal.

Los hijos de Adán asistían a sus propias escuelas hasta que cumplían los dieciséis años de edad; los mayores daban clases a los más jóvenes. Los pequeños cambiaban de actividad cada treinta minutos; los mayores, cada hora. Y resultaba algo realmente novedoso en Urantia poder observar a estos hijos de Adán y de Eva en sus juegos, realizando actividades alegres y estimulantes por pura diversión. El juego y el humor de las razas de hoy en día proceden, en gran medida, del linaje adánico. Todos los adanitas tenían un gran aprecio por la música, al igual que un buen sentido del humor.

La edad media para prometerse en matrimonio era de dieciocho años; entonces, estos jóvenes iniciaban un curso de dos años de instrucción con miras a asumir sus responsabilidades conyugales. A los veinte años podían contraer matrimonio y, tras este, comenzaban su vida laboral o se preparaban especialmente para ella.

74:6.4 (834.6) While cooking was universally employed outside of the immediate Adamic sector of Eden, there was no cooking in Adam's household. They found their foods — fruits, nuts, and cereals — ready prepared as they ripened. They ate once a day, shortly after noontime. Adam and Eve also imbibed “light and energy” direct from certain space emanations in conjunction with the ministry of the tree of life.

74:6.5 (834.7) The bodies of Adam and Eve gave forth a shimmer of light, but they always wore clothing in conformity with the custom of their associates. Though wearing very little during the day, at eventide they donned night wraps. The origin of the traditional halo encircling the heads of supposed pious and holy men dates back to the days of Adam and Eve. Since the light emanations of their bodies were so largely obscured by clothing, only the radiating glow from their heads was discernible. The descendants of Adamson always thus portrayed their concept of individuals believed to be extraordinary in spiritual development.

74:6.6 (834.8) Adam and Eve could communicate with each other and with their immediate children over a distance of about fifty miles. This thought exchange was effected by means of the delicate gas chambers located in close proximity to their brain structures. By this mechanism they could send and receive thought oscillations. But this power was instantly suspended upon the mind's surrender to the discord and disruption of evil.

74:6.7 (835.1) The Adamic children attended their own schools until they were sixteen, the younger being taught by the elder. The little folks changed activities every thirty minutes, the older every hour. And it was certainly a new sight on Urantia to observe these children of Adam and Eve at play, joyous and exhilarating activity just for the sheer fun of it. The play and humor of the present-day races are largely derived from the Adamic stock. The Adamites all had a great appreciation of music as well as a keen sense of humor.

74:6.8 (835.2) The average age of betrothal was eighteen, and these youths then entered upon a two years' course of instruction in preparation for the assumption of marital responsibilities. At twenty they were eligible for marriage; and after marriage they began their lifework or entered upon special preparation therefor.

La costumbre de algunas naciones que surgirían más tarde de permitir que en las familias reales, supuestamente descendientes de los dioses, se diese el matrimonio entre hermanos y hermanas se remonta a la práctica que se estableció por necesidad entre la prole adámica. Adán y Eva siempre oficiaron las ceremonias matrimoniales de la primera y segunda generación del Jardín.

74:6.9 (835.3) The practice of some subsequent nations of permitting the royal families, supposedly descended from the gods, to marry brother to sister, dates from the traditions of the Adamic offspring — mating, as they must needs, with one another. The marriage ceremonies of the first and second generations of the Garden were always performed by Adam and Eve.

7. LA VIDA EN EL JARDÍN

Salvo por los cuatro años que asistían a las escuelas del oeste, los hijos de Adán vivían y trabajaban al “oriente de Edén”. Hasta los dieciséis años de edad recibían una formación intelectual, siguiendo la metodología de las escuelas de Jerusem. Desde los dieciséis hasta los veinte, se les instruía en las escuelas de Urantia del otro extremo del Jardín, en donde también servían como maestros de cursos inferiores.

El único propósito del sistema escolar de las escuelas del oeste era la *socialización*. Los períodos de receso, previos al mediodía, se dedicaban a la práctica de la horticultura y de la agricultura. Los mediodías se empleaban en los juegos competitivos. Los períodos vespertinos se destinaban a las relaciones sociales y al cultivo de las amistades personales. La formación religiosa y sexual era competencia del entorno familiar, esto es, era deber de los padres.

En estas escuelas, se impartía enseñanza acerca de:

1. La salud y el cuidado del cuerpo.
2. La regla de oro: las normas para las relaciones sociales.
3. La relación de los derechos individuales con los del grupo y las obligaciones comunitarias.
4. La historia y la cultura de las distintas razas de la tierra.
5. Los métodos para el avance y la mejora del comercio mundial.
6. La coordinación de deberes y emociones en conflicto.
7. El cultivo del juego, el humor y las alternativas en el terreno de la competición a la lucha física.

Las escuelas, de hecho cualquier actividad que se realizara en el Jardín, eran siempre accesibles a los visitantes. Se admitían libremente a observadores no armados durante breves visitas. Para residir en el Jardín, los

7. LIFE IN THE GARDEN

74:7.1 (835.4) The children of Adam, except for four years' attendance at the western schools, lived and worked in the “east of Eden.” They were trained intellectually until they were sixteen in accordance with the methods of the Jerusem schools. From sixteen to twenty they were taught in the Urantia schools at the other end of the Garden, serving there also as teachers in the lower grades.

74:7.2 (835.5) The entire purpose of the western school system of the Garden was *socialization*. The forenoon periods of recess were devoted to practical horticulture and agriculture, the afternoon periods to competitive play. The evenings were employed in social intercourse and the cultivation of personal friendships. Religious and sexual training were regarded as the province of the home, the duty of parents.

74:7.3 (835.6) The teaching in these schools included instruction regarding:

- 74:7.4 (835.7) 1. Health and the care of the body.
- 74:7.5 (835.8) 2. The golden rule, the standard of social intercourse.
- 74:7.6 (835.9) 3. The relation of individual rights to group rights and community obligations.
- 74:7.7 (835.10) 4. History and culture of the various earth races.
- 74:7.8 (835.11) 5. Methods of advancing and improving world trade.
- 74:7.9 (835.12) 6. Co-ordination of conflicting duties and emotions.
- 74:7.10 (835.13) 7. The cultivation of play, humor, and competitive substitutes for physical fighting.

74:7.11 (835.14) The schools, in fact every activity of the Garden, were always open to visitors. Unarmed observers were freely admitted to Eden for short visits. To sojourn in the Garden a Urantian had to be “adopted.” He received

urantianos tenían que ser “adoptados”. Se les instruía sobre el plan y el objetivo de la misión de gracia adánica, expresaban su intención de adherirse a ella y luego realizaban una declaración de lealtad a las reglas sociales de Adán y a la soberanía espiritual del Padre Universal.

Las leyes del Jardín se basaban en los antiguos códigos de Dalamatia y se promulgaron con arreglo a siete apartados:

1. Leyes de la salud y el saneamiento.
2. Reglamentación social del Jardín.
3. Código de intercambio y comercio.
4. Leyes de juego limpio y competición.
5. Leyes de la vida familiar.
6. Códigos civiles de la regla de oro.
7. Los siete mandamientos de la suprema regla moral.

La ley moral de Edén difería poco de los siete mandamientos de Dalamatia. Pero los adanitas impartían muchas otras razones para su cumplimiento; por ejemplo, en el caso del mandato de no matar, la presencia interior del modelador del pensamiento se ofrecía como otro motivo más para no destruir la vida humana. Enseñaban que “el que derramase la sangre del hombre, por el hombre su sangre será derramada, porque a imagen de Dios él hizo al hombre”.

El mediodía era la hora del culto público en Edén; el atardecer, la del culto familiar. Adán hizo todo lo posible para desincentivar el uso de oraciones preestablecidas, enseñando que para que una oración fuese eficaz tenía que ser enteramente personal, que debía ser “el anhelo del alma”; pero los edenitas continuaron empleando las oraciones y fórmulas heredadas de los tiempos de Dalamatia. Adán también procuró reemplazar los sacrificios de sangre en las ceremonias religiosas por las ofrendas del fruto de la tierra, pero había hecho pocos progresos en este sentido antes de la caída del Jardín.

Adán trató de instruir a las razas en la igualdad entre los sexos. La manera en la que Eva trabajaba al lado de su marido dejó una profunda impresión en todos los habitantes del Jardín. Adán claramente les impartía la enseñanza de que la mujer, al igual que el hombre, contribuía a aquellos elementos vitales que se unían para formar un nuevo ser. Hasta entonces, la humanidad había supuesto que la procreación residía en las “entrañas del padre”.

instructions in the plan and purpose of the Adamic bestowal, signified his intention to adhere to this mission, and then made declaration of loyalty to the social rule of Adam and the spiritual sovereignty of the Universal Father.

74:7.12 (836.1) The laws of the Garden were based on the older codes of Dalamatia and were promulgated under seven heads:

- 74:7.13 (836.2) 1. The laws of health and sanitation.
- 74:7.14 (836.3) 2. The social regulations of the Garden.
- 74:7.15 (836.4) 3. The code of trade and commerce.
- 74:7.16 (836.5) 4. The laws of fair play and competition.
- 74:7.17 (836.6) 5. The laws of home life.
- 74:7.18 (836.7) 6. The civil codes of the golden rule.
- 74:7.19 (836.8) 7. The seven commands of supreme moral rule.

74:7.20 (836.9) The moral law of Eden was little different from the seven commandments of Dalamatia. But the Adamites taught many additional reasons for these commands; for instance, regarding the injunction against murder, the indwelling of the Thought Adjuster was presented as an additional reason for not destroying human life. They taught that “whoso sheds man’s blood by man shall his blood be shed, for in the image of God made he man.”

74:7.21 (836.10) The public worship hour of Eden was noon; sunset was the hour of family worship. Adam did his best to discourage the use of set prayers, teaching that effective prayer must be wholly individual, that it must be the “desire of the soul”; but the Edenites continued to use the prayers and forms handed down from the times of Dalamatia. Adam also endeavored to substitute the offerings of the fruit of the land for the blood sacrifices in the religious ceremonies but had made little progress before the disruption of the Garden.

74:7.22 (836.11) Adam endeavored to teach the races sex equality. The way Eve worked by the side of her husband made a profound impression upon all dwellers in the Garden. Adam definitely taught them that the woman, equally with the man, contributes those life factors which unite to form a new being. Therefore, mankind had presumed that all procreation resided in the “loins of the father.” They had looked upon the mother as being merely a provision for nurturing the unborn and

Habían considerado a la madre simplemente como alguien que nutría al no nato y amamantaba al neonato.

Adán enseñó a sus contemporáneos todo cuanto podían comprender, pero, comparativamente hablando, resultó no ser demasiado. No obstante, las razas más inteligentes de la tierra aguardaban ansiosamente el momento en el que se les permitiría contraer matrimonio con los hijos superiores de la raza violeta. ¡Y qué mundo tan diferente habría sido Urantia si se hubiese llevado a cabo este gran plan de elevación de las razas! Incluso así, la pequeña cantidad de sangre que los pueblos evolutivos casualmente obtuvieron de esta raza importada trajo consigo enormes beneficios.

Y así fue como Adán trabajó por el bienestar y la elevación del mundo en el que residía. Pero liderar a estos pueblos mezclados y mestizos para que siguiesen el mejor camino resultó ser una difícil tarea.

nursing the newborn.

74:7.23 (836.12) Adam taught his contemporaries all they could comprehend, but that was not very much, comparatively speaking. Nevertheless, the more intelligent of the races of earth looked forward eagerly to the time when they would be permitted to intermarry with the superior children of the violet race. And what a different world Urantia would have become if this great plan of uplifting the races had been carried out! Even as it was, tremendous gains resulted from the small amount of the blood of this imported race which the evolutionary peoples incidentally secured.

74:7.24 (836.13) And thus did Adam work for the welfare and uplift of the world of his sojourn. But it was a difficult task to lead these mixed and mongrel peoples in the better way.

8. LA LEYENDA DE LA CREACIÓN

El relato de la creación de Urantia en seis días está basado en la tradición de que Adán y Eva habían empleado justamente seis días en su primer reconocimiento del Jardín. Esta circunstancia dio pie a la casi sagrada afirmación del periodo de tiempo de la semana, que había sido originariamente introducido por los dalamatianos. El hecho de que Adán estuviese seis días inspeccionando el Jardín y haciendo planes previos para su organización no se debió a un acuerdo prefijado; se decidió día tras día. La elección del séptimo día para el culto fue algo enteramente fortuito surgido a partir de los hechos que aquí se narran.

La leyenda de la creación del mundo en seis días se fraguó posteriormente, en realidad, más de treinta mil años después. Un rasgo de esta narrativa, la repentina aparición del sol y la luna, tiene posiblemente su origen en las tradiciones que se hicieron eco de la aparición repentina, en otro tiempo, del mundo a partir de una densa nube espacial de materia minúscula, que durante mucho tiempo había ocultado al sol y a la luna.

La historia de la creación de Eva a partir de la costilla de Adán es una confusa sinopsis de la llegada de Adán y de la cirugía celestial relacionada con el intercambio de sustancias vivas a la venida del personal corpóreo del príncipe planetario más de cuatrocientos cincuenta mil años antes.

La mayoría de los pueblos del mundo se ha visto influenciada por la tradición de que Adán y Eva poseían formas físicas creadas para ellos al

8. THE LEGEND OF CREATION

74:8.1 (836.14) The story of the creation of Urantia in six days was based on the tradition that Adam and Eve had spent just six days in their initial survey of the Garden. This circumstance lent almost sacred sanction to the time period of the week, which had been originally introduced by the Dalamatians. Adam's spending six days inspecting the Garden and formulating preliminary plans for organization was not prearranged; it was worked out from day to day. The choosing of the seventh day for worship was wholly incidental to the facts herewith narrated.

74:8.2 (837.1) The legend of the making of the world in six days was an afterthought, in fact, more than thirty thousand years afterwards. One feature of the narrative, the sudden appearance of the sun and moon, may have taken origin in the traditions of the onetime sudden emergence of the world from a dense space cloud of minute matter which had long obscured both sun and moon.

74:8.3 (837.2) The story of creating Eve out of Adam's rib is a confused condensation of the Adamic arrival and the celestial surgery connected with the interchange of living substances associated with the coming of the corporeal staff of the Planetary Prince more than four hundred and fifty thousand years previously.

74:8.4 (837.3) The majority of the world's peoples have been influenced by the tradition that Adam and Eve had physical forms created for them upon

llegar a Urantia. La opinión de que el hombre procedía del barro estaba bastante generalizada en el hemisferio oriental; esta tradición se puede rastrear por todo el mundo, desde las islas Filipinas hasta África. Y muchos colectivos aceptaron la historia de que el hombre venía del barro, basándose en alguna forma de creación especial, en lugar de acudir a sus anteriores creencias sobre la creación progresiva: la evolución.

Alejada de las influencias de Dalamatia y Edén, la humanidad se inclinaba a creer en el ascenso gradual de la raza humana. El hecho evolutivo no es un descubrimiento moderno; los antiguos entendían el carácter lento y evolutivo del progreso humano. Los primeros griegos tenían las ideas claras en este sentido al margen de su proximidad con Mesopotamia. Aunque las distintas razas de la tierra llegarían lamentablemente a confundirse en cuanto a sus nociones sobre la evolución, muchas tribus primitivas creían y enseñaban que eran descendientes de diferentes animales. Los pueblos primitivos adoptaron la costumbre de elegir para sus “tótems” a animales que suponían eran ancestros suyos. Algunas tribus de indios norteamericanos creían que habían tenido su origen en los castores y en los coyotes. Otras tribus de África enseñan que descienden de la hiena; una tribu malaya, del lémur; un grupo de Nueva Guinea, del loro.

Debido a su contacto directo con los vestigios de la civilización adanita, los babilonios magnificaron y embellecieron la historia de la creación del hombre; enseñaron que había descendido directamente de los dioses. Adoptaron la idea de un origen aristocrático de la raza, que era incompatible incluso con la doctrina de la creación a partir del barro.

El relato de la creación del Antiguo Testamento data de mucho tiempo después de Moisés; él nunca enseñó a los hebreos tal distorsionada historia. Aunque sí presentó a los israelitas una narración sencilla y condensada de la creación, esperando así reforzar su llamamiento a la adoración del Creador, del Padre Universal, que él llamaba el Señor Dios de Israel.

En sus primeras enseñanzas, Moisés, actuando con mucha sensatez, no quiso retroceder hasta antes de los tiempos de Adán, y puesto que él era el maestro supremo de los hebreos, la historia de Adán llegó a asociarse estrechamente con la de la creación. Las más antiguas tradiciones reconocían la existencia de una civilización preadánica, algo claramente demostrado por el intento de redactores posteriores de eliminar, sin conseguirlo, toda referencia a asuntos humanos previos a los tiempos de Adán. Se olvidaron de borrar la

their arrival on Urantia. The belief in man's having been created from clay was well-nigh universal in the Eastern Hemisphere; this tradition can be traced from the Philippine Islands around the world to Africa. And many groups accepted this story of man's clay origin by some form of special creation in the place of the earlier beliefs in progressive creation — evolution.

74:8.5 (837.4) Away from the influences of Dalamatia and Eden, mankind tended toward the belief in the gradual ascent of the human race. The fact of evolution is not a modern discovery; the ancients understood the slow and evolutionary character of human progress. The early Greeks had clear ideas of this despite their proximity to Mesopotamia. Although the various races of earth became sadly mixed up in their notions of evolution, nevertheless, many of the primitive tribes believed and taught that they were the descendants of various animals. Primitive peoples made a practice of selecting for their “totems” the animals of their supposed ancestry. Certain North American Indian tribes believed they originated from beavers and coyotes. Certain African tribes teach that they are descended from the hyena, a Malay tribe from the lemur, a New Guinea group from the parrot.

74:8.6 (837.5) The Babylonians, because of immediate contact with the remnants of the civilization of the Adamites, enlarged and embellished the story of man's creation; they taught that he had descended directly from the gods. They held to an aristocratic origin for the race which was incompatible with even the doctrine of creation out of clay.

74:8.7 (837.6) The Old Testament account of creation dates from long after the time of Moses; he never taught the Hebrews such a distorted story. But he did present a simple and condensed narrative of creation to the Israelites, hoping thereby to augment his appeal to worship the Creator, the Universal Father, whom he called the Lord God of Israel.

74:8.8 (837.7) In his early teachings, Moses very wisely did not attempt to go back of Adam's time, and since Moses was the supreme teacher of the Hebrews, the stories of Adam became intimately associated with those of creation. That the earlier traditions recognized pre-Adamic civilization is clearly shown by the fact that later editors, intending to eradicate all reference to human affairs before Adam's time, neglected to remove the telltale reference to Cain's emigration to the “land of Nod,” where he took himself a wife.

reveladora alusión a la emigración de Caín a la tierra de “Nod”, donde tomó esposa.

Durante mucho tiempo después de su llegada a Palestina, los hebreos no poseían ningún lenguaje escrito de uso generalizado. Aprendieron a utilizar el alfabeto de sus vecinos los filisteos, que eran refugiados políticos de la civilización superior de Creta. Los hebreos escribieron poco hasta alrededor del año 900 a. C., y como no dispusieron de escritura hasta esta fecha tan tardía, circularon entre ellos distintos relatos de la creación; aunque, tras el cautiverio en Babilonia, tendieron más a aceptar una versión mesopotámica modificada de este relato.

La tradición judía se cristalizó en torno a Moisés y, debido a su esfuerzo por remontar el linaje de Abraham hasta Adán, los judíos asumieron que Adán fue el primer hombre de la raza humana. Yahvé fue el creador y, puesto que se suponía que Adán era el primer hombre, él debía haber hecho el mundo justo antes de crear a Adán. Y, entonces, la tradición de los seis días de Adán se entrelazó con la historia, con el resultado de que, casi mil años después de la estancia de Moisés en la tierra, el relato de la creación en seis días tomó forma escrita, atribuyéndosele a él, posteriormente, la autoría.

Cuando los sacerdotes judíos volvieron a Jerusalén, ya habían terminado de escribir su narrativa sobre el principio de las cosas, y pronto reivindicaron que se trataba de una historia recién descubierta de la creación, escrita por Moisés. Pero los hebreos contemporáneos de alrededor del año 500 a. C. no consideraban que estos escritos fuesen revelaciones divinas; los veían de la misma forma que los pueblos posteriores verían las narraciones mitológicas.

Este espurio documento, que se pensaba contenía las enseñanzas de Moisés, se puso en conocimiento de Ptolomeo, el rey griego de Egipto, que lo hizo traducir al griego, para su nueva biblioteca en Alejandría, acudiendo a una comisión de setenta eruditos. Y así fue como este relato se incorporó a los escritos, que formarían luego parte de las posteriores recopilaciones de las “escrituras sagradas” de las religiones hebrea y cristiana. Al identificarse con estos sistemas teológicos, tales ideas tuvieron, durante mucho tiempo, una profunda influencia sobre la filosofía de muchos pueblos occidentales.

Los maestros cristianos perpetuaron la creencia de que la raza humana se había creado con un “hágase”, y esto llevó directamente a la formación de la hipótesis de una antigua edad de oro de un utópico éxtasis y a la teoría de la caída del hombre o del suprahombre que diera explicación a la condición, no utópica, de la sociedad. Estas perspectivas de la vida y del

74:8.9 (838.1) The Hebrews had no written language in general usage for a long time after they reached Palestine. They learned the use of an alphabet from the neighboring Philistines, who were political refugees from the higher civilization of Crete. The Hebrews did little writing until about 900 B.C., and having no written language until such a late date, they had several different stories of creation in circulation, but after the Babylonian captivity they inclined more toward accepting a modified Mesopotamian version.

74:8.10 (838.2) Jewish tradition became crystallized about Moses, and because he endeavored to trace the lineage of Abraham back to Adam, the Jews assumed that Adam was the first of all mankind. Yahweh was the creator, and since Adam was supposed to be the first man, he must have made the world just prior to making Adam. And then the tradition of Adam's six days got woven into the story, with the result that almost a thousand years after Moses' sojourn on earth the tradition of creation in six days was written out and subsequently credited to him.

74:8.11 (838.3) When the Jewish priests returned to Jerusalem, they had already completed the writing of their narrative of the beginning of things. Soon they made claims that this recital was a recently discovered story of creation written by Moses. But the contemporary Hebrews of around 500 B.C. did not consider these writings to be divine revelations; they looked upon them much as later peoples regard mythological narratives.

74:8.12 (838.4) This spurious document, reputed to be the teachings of Moses, was brought to the attention of Ptolemy, the Greek king of Egypt, who had it translated into Greek by a commission of seventy scholars for his new library at Alexandria. And so this account found its place among those writings which subsequently became a part of the later collections of the “sacred scriptures” of the Hebrew and Christian religions. And through identification with these theological systems, such concepts for a long time profoundly influenced the philosophy of many Occidental peoples.

74:8.13 (838.5) The Christian teachers perpetuated the belief in the fiat creation of the human race, and all this led directly to the formation of the hypothesis of a onetime golden age of utopian bliss and the theory of the fall of man or superman which accounted for the nonutopian condition of society. These outlooks on life and man's place in the universe were at best discouraging since they were predicated upon a belief in retrogression

lugar del hombre en el universo fueron, en el mejor de los casos, desalentadoras, puesto que se basaban en la creencia de un retroceso en lugar de un avance, además de suponer la existencia de una Deidad vengativa, que había hecho descender su ira sobre la raza humana como castigo por los errores de ciertos gobernantes planetarios del pasado.

La “edad de oro” es un mito, pero Edén fue una realidad, y ciertamente se produjo la caída del Jardín. Adán y Eva llevaban ciento diecisiete años en él cuando, por la impaciencia de ella y los errores de juicio de él, osaron desviarse del camino prescrito, provocándoles pronto a ellos la desgracia y a toda Urantia un pernicioso retraso de su desarrollo evolutivo.

[Narrado por Solonia, la “voz” seráfica “del Jardín”.]

rather than progression, as well as implying a vengeful Deity, who had vented wrath upon the human race in retribution for the errors of certain onetime planetary administrators.

74:8.14 (838.6) The “golden age” is a myth, but Eden was a fact, and the Garden civilization was actually overthrown. Adam and Eve carried on in the Garden for one hundred and seventeen years when, through the impatience of Eve and the errors of judgment of Adam, they presumed to turn aside from the ordained way, speedily bringing disaster upon themselves and ruinous retardation upon the developmental progression of all Urantia.

74:8.15 (838.7) [Narrated by Solonia, the seraphic “voice in the Garden.”]

Escrito 75. La transgresión de Adán y de Eva

⇐ 074

LOS ESCRITOS DE URANTIA

076 ⇐

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA

ESCRITO 75 LA TRANSGRESIÓN DE ADÁN Y DE EVA

Títulos de las Secciones

Introducción

1. EL PROBLEMA DE URANTIA
2. LAS MAQUINACIONES DE CALIGASTIA
3. LA TENTACIÓN DE EVA
4. RECONOCIMIENTO DE LA TRANSGRESIÓN
5. CONSECUENCIAS DE LA TRANSGRESIÓN
6. ADÁN Y EVA ABANDONAN EL JARDÍN
7. ADÁN Y EVA DEGRADADOS A LA CONDICIÓN MORTAL
8. LA DENOMINADA “CAÍDA DEL HOMBRE”

PAPER 75 THE DEFAULT OF ADAM AND EVE SECTIONS

Introduction

1. The Urantia Problem
2. Caligastia's Plot
3. The Temptation of Eve
4. The Realization of Default
5. Repercussions of Default
6. Adam and Eve Leave the Garden
7. Degradation of Adam and Eve
8. The So-Called Fall of Man

Introducción

Tras más de cien años de esfuerzos en Urantia, Adán pudo comprobar que se estaban haciendo pocos progresos fuera del Jardín; en general, el mundo no parecía avanzar mucho. Lograr la mejora de las razas parecía estar muy distante, y las circunstancias parecían tan desoladoras que para solventarse se necesitaban tomar medidas no contempladas en los planes originales. Al menos esto es lo que pasaba a menudo por la mente de Adán, y así se lo expresó muchas veces a Eva. Adán y su pareja eran leales, pero estaban aislados de los de su mismo orden y profundamente consternados por la lamentable situación de su mundo.

INTRODUCTION

^{75:0.1 (839,1)} AFTER more than one hundred years of effort on Urantia, Adam was able to see very little progress outside the Garden; the world at large did not seem to be improving much. The realization of race betterment appeared to be a long way off, and the situation seemed so desperate as to demand something for relief not embraced in the original plans. At least that is what often passed through Adam's mind, and he so expressed himself many times to Eve. Adam and his mate were loyal, but they were isolated from their kind, and they were sorely distressed by the sorry plight of their world.

1. EL PROBLEMA DE URANTIA

1. THE URANTIA PROBLEM

La misión adánica en Urantia, un planeta experimental, aislado y marcado por la rebelión, era una labor colosal. El hijo y la hija materiales pronto se dieron cuenta de la dificultad y la complejidad de su cometido. A pesar de ello, intentaron con valentía resolver sus múltiples problemas; pero, cuando emprendieron la importante labor de apartar de las estirpes humanas a los seres deficientes y en declive degenerativo, se quedaron bastante consternados. No veían ninguna salida a este dilema, y tampoco podían contar con el asesoramiento de sus superiores de Jerusem o de Edentia. Estaban allí, aislados y teniendo que afrontar cada día alguna nueva complejidad, algún problema sin aparente solución.

En condiciones normales, la primera tarea del adán y eva planetarios sería la coordinación y la mezcla de las razas. Pero, en Urantia, llevar a cabo tal proyecto parecía casi imposible. Las razas, aunque biológicamente aptas, jamás se habían depurado de sus estirpes deficientes y retrasadas.

Adán y Eva se vieron en una esfera que no estaba de manera alguna preparada para la proclamación de la hermandad del hombre, en un mundo que caminaba vacilante, que estaba inmerso en una deplorable oscuridad espiritual y afligido por una confusión agravada por el fracaso de la misión del gobierno anterior. La mente y los valores morales se hallaban en un nivel bajo y, en lugar de emprender la labor de llevar a efecto la unidad religiosa, debían recomenzar la tarea de instruir a los habitantes en las formas más simples de creencias religiosas. En lugar de encontrarse con un idioma ya listo para implantarse, tenían que hacer frente a la confusión existente en el mundo por la proliferación de cientos y cientos de dialectos locales. Ningún adán de servicio en un planeta se había asentado nunca en un mundo más difícil que este; los obstáculos parecían insuperables y los problemas se escapaban a la solución de criatura alguna.

Estaban aislados, y el enorme sentimiento de soledad que pesaba sobre ellos se intensificó aún más por la partida anticipada de los síndicos melquisedecs. Solo indirectamente, por medio de los órdenes angélicos, se podían comunicar con seres de fuera del planeta. Lentamente su valentía se debilitaba, su ánimo decaía y, algunas veces, casi les flaqueaba la fe.

Y esta es la verdadera imagen de la consternación que estas dos nobles almas sentían ante la labor con la que se enfrentaban. Ambos eran plenamente conscientes de la ingente tarea que conllevaba la realización de su

75:1.1 (839.2) The Adamic mission on experimental, rebellion-seared, and isolated Urantia was a formidable undertaking. And the Material Son and Daughter early became aware of the difficulty and complexity of their planetary assignment. Nevertheless, they courageously set about the task of solving their manifold problems. But when they addressed themselves to the all-important work of eliminating the defectives and degenerates from among the human strains, they were quite dismayed. They could see no way out of the dilemma, and they could not take counsel with their superiors on either Jerusem or Edentia. Here they were, isolated and day by day confronted with some new and complicated tangle, some problem that seemed to be unsolvable.

75:1.2 (839.3) Under normal conditions the first work of a Planetary Adam and Eve would be the coordination and blending of the races. But on Urantia such a project seemed just about hopeless, for the races, while biologically fit, had never been purged of their retarded and defective strains.

75:1.3 (839.4) Adam and Eve found themselves on a sphere wholly unprepared for the proclamation of the brotherhood of man, a world groping about in abject spiritual darkness and cursed with confusion worse confounded by the miscarriage of the mission of the preceding administration. Mind and morals were at a low level, and instead of beginning the task of effecting religious unity, they must begin all anew the work of converting the inhabitants to the most simple forms of religious belief. Instead of finding one language ready for adoption, they were confronted by the world-wide confusion of hundreds upon hundreds of local dialects. No Adam of the planetary service was ever set down on a more difficult world; the obstacles seemed insuperable and the problems beyond creature solution.

75:1.4 (839.5) They were isolated, and the tremendous sense of loneliness which bore down upon them was all the more heightened by the early departure of the Melchizedek receivers. Only indirectly, by means of the angelic orders, could they communicate with any being off the planet. Slowly their courage weakened, their spirits drooped, and sometimes their faith almost faltered.

75:1.5 (840.1) And this is the true picture of the consternation of these two noble souls as they pondered the tasks which confronted them. They were both keenly aware of the enormous undertaking involved in the execution of their

misión planetaria.

Es posible que ninguno de los hijos materiales de Nebadón tuvo jamás que hacer frente a una tarea tan difícil y aparentemente imposible de llevar a cabo como la que tenían Adán y Eva ante la lamentable situación de Urantia. Pero algún día habrían tenido éxito si hubiesen sido más previsores y *pacientes*. Ambos, especialmente Eva, eran demasiado impacientes; no estaban dispuestos a aquietarse ante aquella larguísima prueba de resistencia. Querían ver resultados inmediatos, y los consiguieron, pero los que obtuvieron de esta manera demostraron ser sumamente devastadores tanto para ellos como para su mundo.

2. LAS MAQUINACIONES DE CALIGASTIA

Caligastia realizó frecuentes visitas al Jardín y mantuvo muchas conversaciones con Adán y Eva, pero estos se mostraron inflexibles ante todas sus arriesgadas sugerencias y alternativas de atajos. Tenían ante sí suficientes muestras de su rebelión como para no estar convenientemente inmunizados contra sus provocadoras propuestas. Ni incluso la joven progenie de Adán se vio afectada por las proposiciones de Daligastia. Y, por supuesto, ni Caligastia ni su colaborador tenían poder para influir en ninguna persona en contra de su voluntad y, mucho menos, para persuadir a los hijos de Adán a que hicieran el mal.

Es preciso recordar que Caligastia era todavía el príncipe planetario a título nominal de Urantia y, aunque descarriado, era un elevado Hijo del universo local. No llegaría a ser finalmente depuesto hasta los tiempos de Cristo Miguel en Urantia.

Pero el príncipe caído fue persistente y determinado. Pronto renunció a convencer a Adán y, astutamente, decidió intentar atacar a Eva de forma indirecta. El maligno llegó a la conclusión de que la única posibilidad que tenía de triunfar en sus fines era utilizar hábilmente a las personas adecuadas que pertenecieran al estrato superior del grupo nodita, descendientes de los colaboradores de su antigua comitiva corpórea. Y, por consiguiente, se urdieron planes para tender una trampa a la madre de la raza violeta.

Eva nunca tuvo la menor intención de hacer nada que contraviniese los planes de Adán ni que pusiese en peligro las responsabilidades planetarias que ambos habían contraído. Conociendo la propensión de la mujer a buscar resultados inmediatos en lugar de planear con previsión y obtener estos en un plazo más largo, los melquisedecs, antes de partir, habían instado

planetary assignment.

75:1.6 (840.2) Probably no Material Sons of Nebadon were ever faced with such a difficult and seemingly hopeless task as confronted Adam and Eve in the sorry plight of Urantia. But they would have sometime met with success had they been more farseeing and *patient*. Both of them, especially Eve, were altogether too impatient; they were not willing to settle down to the long, long endurance test. They wanted to see some immediate results, and they did, but the results thus secured proved most disastrous both to themselves and to their world.

2. CALIGASTIA'S PLOT

75:2.1 (840.3) Caligastia paid frequent visits to the Garden and held many conferences with Adam and Eve, but they were adamant to all his suggestions of compromise and short-cut adventures. They had before them enough of the results of rebellion to produce effective immunity against all such insinuating proposals. Even the young offspring of Adam were uninfluenced by the overtures of Daligastia. And of course neither Caligastia nor his associate had power to influence any individual against his will, much less to persuade the children of Adam to do wrong.

75:2.2 (840.4) It must be remembered that Caligastia was still the titular Planetary Prince of Urantia, a misguided but nevertheless high Son of the local universe. He was not finally deposed until the times of Christ Michael on Urantia.

75:2.3 (840.5) But the fallen Prince was persistent and determined. He soon gave up working on Adam and decided to try a wily flank attack on Eve. The evil one concluded that the only hope for success lay in the adroit employment of suitable persons belonging to the upper strata of the Nodite group, the descendants of his onetime corporeal-staff associates. And the plans were accordingly laid for entrapping the mother of the violet race.

75:2.4 (840.6) It was farthest from Eve's intention ever to do anything which would militate against Adam's plans or jeopardize their planetary trust. Knowing the tendency of woman to look upon immediate results rather than to plan farsightedly for more remote effects, the Melchizedeks, before departing, had especially enjoined Eve as to the peculiar dangers besetting their isolated position

encarecidamente a Eva acerca de los peculiares peligros que acuciaban su situación de aislamiento en el planeta; le habían advertido particularmente que nunca se apartase de su compañero, esto es, que no probara métodos personales ni secretos de fomentar sus mutuos cometidos. Eva había llevado a cabo escrupulosamente estas instrucciones durante más de cien años, y no se le ocurrió que las conversaciones cada vez más privadas y confidenciales que mantenía con un líder nodita llamado Serapatatia entrañaran peligro alguno. Todo el asunto se desarrolló de forma tan paulatina y natural que la tomó desprevenida.

Los habitantes del Jardín habían estado en contacto con los noditas desde los primeros días de Edén. De estos descendientes mixtos de los miembros rebeldes de la comitiva de Caligastia, habían recibido una valiosa ayuda y cooperación y, a través de ellos, el régimen edénico iba ahora a enfrentarse a su completa perdición y a su definitiva extinción.

3. LA TENTACIÓN DE EVA

Adán acababa de terminar sus primeros cien años en la tierra cuando Serapatatia, a la muerte de su padre, asumió el liderazgo de la confederación occidental o siria de las tribus noditas. Serapatatia, un hombre de tez morena, era un brillante descendiente del antiguo jefe de la comisión de la salud de Dalamatia que se había casado con una de las privilegiadas mentes femeninas de la raza azul de aquellos remotos tiempos. A través de las eras, sus ancestros habían mantenido su autoridad y ejercido una gran influencia sobre las tribus noditas del oeste.

Serapatatia había hecho varias visitas al Jardín y estaba profundamente impresionado por la legitimidad de la causa de Adán. Y, al poco tiempo de asumir el mando de los noditas sirios, anunció su intención de adherirse a la misión de Adán y de Eva en el Jardín. La mayoría de su pueblo se unió a él en este proyecto, y Adán se sintió muy animado al saber que la más poderosa e inteligente de todas las tribus vecinas se había inclinado casi masivamente a apoyar su plan de mejora para el mundo; fue sin duda muy alentador. Y, poco después de este gran acontecimiento, Adán y Eva recibieron como invitados, en su propio hogar, a Serapatatia y su nuevo equipo de asistentes.

Serapatatia se convirtió en uno de los más capaces y eficientes lugartenientes de Adán. Era totalmente honesto y sincero en todas sus actividades; nunca fue consciente, ni incluso más tarde, de que el astuto Caligastia lo estaba usando incidentalmente como un instrumento

on the planet and had in particular warned her never to stray from the side of her mate, that is, to attempt no personal or secret methods of furthering their mutual undertakings. Eve had most scrupulously carried out these instructions for more than one hundred years, and it did not occur to her that any danger would attach to the increasingly private and confidential visits she was enjoying with a certain Nodite leader named Serapatatia. The whole affair developed so gradually and naturally that she was taken unawares.

75:2.5 (840.7) The Garden dwellers had been in contact with the Nodites since the early days of Eden. From these mixed descendants of the defaulting members of Caligastia's staff they had received much valuable help and co-operation, and through them the Edenic regime was now to meet its complete undoing and final overthrow.

3. THE TEMPTATION OF EVE

75:3.1 (841.1) Adam had just finished his first one hundred years on earth when Serapatatia, upon the death of his father, came to the leadership of the western or Syrian confederation of the Nodite tribes. Serapatatia was a brown-tinted man, a brilliant descendant of the onetime chief of the Dalamatia commission on health mated with one of the master female minds of the blue race of those distant days. All down through the ages this line had held authority and wielded a great influence among the western Nodite tribes.

75:3.2 (841.2) Serapatatia had made several visits to the Garden and had become deeply impressed with the righteousness of Adam's cause. And shortly after assuming the leadership of the Syrian Nodites, he announced his intention of establishing an affiliation with the work of Adam and Eve in the Garden. The majority of his people joined him in this program, and Adam was cheered by the news that the most powerful and the most intelligent of all the neighboring tribes had swung over almost bodily to the support of the program for world improvement; it was decidedly heartening. And shortly after this great event, Serapatatia and his new staff were entertained by Adam and Eve in their own home.

75:3.3 (841.3) Serapatatia became one of the most able and efficient of all of Adam's lieutenants. He was entirely honest and thoroughly sincere in all of his activities; he was never conscious, even later on, that he was being used as a circumstantial tool of the wily Caligastia.

para sus fines.

Pronto, Serapatatia se convirtió en el presidente adjunto de la comisión edénica sobre las relaciones tribales, y se establecieron numerosos planes para impulsar más decididamente la labor de ganarse a las tribus remotas para la causa del Jardín.

Serapatatia mantuvo muchas reuniones con Adán y Eva —particularmente con Eva— y conversaron sobre muchos planes para mejorar los procedimientos a seguir. Un día, durante una charla con Eva, a Serapatatia se le ocurrió que sería de gran utilidad, mientras se aguardaba el reclutamiento de un gran número de miembros de la raza violeta, poder hacer algo de forma inmediata que favoreciera el avance de las expectantes y necesitadas tribus. Serapatatia sostenía que, si los noditas, siendo la raza más progresiva y colaborativa, pudieran contar con un líder nacido de ellos y originado parcialmente en la estirpe violeta, esto constituiría un poderoso vínculo que uniría a estos pueblos más estrechamente al Jardín. Y todo ello se consideró con seriedad y honestidad pensando que sería beneficioso para el mundo, ya que este hijo, que sería criado y educado en el Jardín, ejercería una beneficiosa influencia sobre el pueblo de su padre.

Cabe destacar una vez más que Serapatatia era totalmente honrado y sincero en todas sus propuestas. Nunca llegó a sospechar que estaba haciéndole el juego a Caligastia y Daligastia. Serapatatia era enteramente leal al proyecto de formar una gran reserva de la raza violeta antes de intentar la mejora a escala mundial de los confundidos pueblos de Urantia, pero esto requeriría centenares de años para culminarse, y él era impaciente; quería ver resultados inmediatos —algunos al menos durante su propia vida—. Le dijo claramente a Eva que Adán se desanimaba a menudo por lo poco que se había logrado para elevar el nivel del mundo.

Estos planes fueron tomando forma clandestinamente durante más de cinco años hasta llegar al punto de que Eva consintió en tener una reunión secreta con Cano, la mente más brillante y el más activo líder de la colonia cercana de amigables noditas. Cano tenía al régimen adánico en buena consideración; de hecho, era el honesto líder espiritual de aquellos noditas vecinos que estaban a favor de relaciones de amistad con el Jardín.

El aciago encuentro se produjo durante las horas crepusculares de una tarde de otoño, no lejos de la casa de Adán. Eva no había conocido antes al hermoso y entusiasta Cano —que era un magnífico ejemplar de ser humano dotado del físico superior y del extraordinario intelecto de sus

75:3.4 (841.4) Presently, Serapatatia became the associate chairman of the Edenic commission on tribal relations, and many plans were laid for the more vigorous prosecution of the work of winning the remote tribes to the cause of the Garden.

75:3.5 (841.5) He held many conferences with Adam and Eve — especially with Eve — and they talked over many plans for improving their methods. One day, during a talk with Eve, it occurred to Serapatatia that it would be very helpful if, while awaiting the recruiting of large numbers of the violet race, something could be done in the meantime immediately to advance the needy waiting tribes. Serapatatia contended that, if the Nodites, as the most progressive and co-operative race, could have a leader born to them of part origin in the violet stock, it would constitute a powerful tie binding these peoples more closely to the Garden. And all of this was soberly and honestly considered to be for the good of the world since this child, to be reared and educated in the Garden, would exert a great influence for good over his father's people.

75:3.6 (841.6) It should again be emphasized that Serapatatia was altogether honest and wholly sincere in all that he proposed. He never once suspected that he was playing into the hands of Caligastia and Daligastia. Serapatatia was entirely loyal to the plan of building up a strong reserve of the violet race before attempting the world-wide upstepping of the confused peoples of Urantia. But this would require hundreds of years to consummate, and he was impatient; he wanted to see some immediate results — something in his own lifetime. He made it clear to Eve that Adam was oftentimes discouraged by the little that had been accomplished toward uplifting the world.

75:3.7 (841.7) For more than five years these plans were secretly matured. At last they had developed to the point where Eve consented to have a secret conference with Cano, the most brilliant mind and active leader of the near-by colony of friendly Nodites. Cano was very sympathetic with the Adamic regime; in fact, he was the sincere spiritual leader of those neighboring Nodites who favored friendly relations with the Garden.

75:3.8 (842.1) The fateful meeting occurred during the twilight hours of the autumn evening, not far from the home of Adam. Eve had never before met the beautiful and enthusiastic Cano — and he was a magnificent specimen of the survival of the superior physique and outstanding intellect of his remote progenitors of the Prince's staff. And Cano

remotos progenitores de la comitiva del príncipe —. Y Cano también creía plenamente en la legitimidad del proyecto de Serapatatia. (La poligamia se solía practicar fuera del Jardín.)

Influida por la adulación, el entusiasmo y una gran persuasión personal, Eva accedió en ese momento a embarcarse en aquella aventura, tantas veces sopesada, de añadir su propio y pequeño proyecto de salvación del mundo al plan divino más grande y de mucho mayor alcance. Y, antes de darse cuenta de lo que estaba sucediendo, se había dado el fatídico paso. Todo estaba hecho.

4. RECONOCIMIENTO DE LA TRANSGRESIÓN

La vida celestial del planeta estaba en estado de agitación. Adán notó que algo iba mal y pidió a Eva que se fuese con él aparte a algún lado del Jardín. Y, en ese momento, por vez primera, Adán oyó toda la historia del proyecto que durante tanto tiempo se había venido gestando para acelerar la mejora del mundo y que operaría simultáneamente en dos direcciones: el seguimiento del plan divino en conjunción con la realización de la iniciativa de Serapatatia.

Y, mientras que el hijo y la hija materiales conversaban en el Jardín, bajo la luz de la luna, “la voz del Jardín” les reprochó la desobediencia. Y aquella voz no era otra que la mía propia que anunciaba a la pareja edénica que había transgredido el pacto del Jardín, que había desobedecido las instrucciones de los melquisedecs; que había incumplido su juramento de lealtad hacia el soberano del universo.

Eva había accedido a participar en la práctica del bien y del mal. El bien es el cumplimiento de los planes divinos; el pecado es una transgresión deliberada de la voluntad divina; el mal es la falta de conformación a los planes y procedimientos predispuestos, lo que resulta en la falta de armonía en el universo y en la confusión planetaria.

Cada vez que la pareja del Jardín había comido del fruto del árbol de la vida, el arcángel guardián les había advertido que no cedieran al consejo de Caligastia de combinar el bien y el mal. Se les había prevenido de la siguiente manera: “El día que entremezcléis bien y mal, ciertamente os convertiréis en mortales del mundo; moriréis con toda seguridad”.

Con motivo de su fatídica reunión secreta, Eva le había contado a Cano esta reiterada advertencia que se le había hecho; pero Cano, desconociendo la importancia o el significado de este apercibimiento, le había asegurado que los hombres y las mujeres con buenos motivos y

also thoroughly believed in the righteousness of the Serapatatia project. (Outside of the Garden, multiple mating was a common practice.)

75:3.9 (842.2) Influenced by flattery, enthusiasm, and great personal persuasion, Eve then and there consented to embark upon the much-discussed enterprise, to add her own little scheme of world saving to the larger and more far-reaching divine plan. Before she quite realized what was transpiring, the fatal step had been taken. It was done.

4. THE REALIZATION OF DEFAULT

75:4.1 (842.3) The celestial life of the planet was astir. Adam recognized that something was wrong, and he asked Eve to come aside with him in the Garden. And now, for the first time, Adam heard the entire story of the long-nourished plan for accelerating world improvement by operating simultaneously in two directions: the prosecution of the divine plan concomitantly with the execution of the Serapatatia enterprise.

75:4.2 (842.4) And as the Material Son and Daughter thus communed in the moonlit Garden, “the voice in the Garden” reproved them for disobedience. And that voice was none other than my own announcement to the Edenic pair that they had transgressed the Garden covenant; that they had disobeyed the instructions of the Melchizedeks; that they had defaulted in the execution of their oaths of trust to the sovereign of the universe.

75:4.3 (842.5) Eve had consented to participate in the practice of good and evil. Good is the carrying out of the divine plans; sin is a deliberate transgression of the divine will; evil is the misadaptation of plans and the maladjustment of techniques resulting in universe disharmony and planetary confusion.

75:4.4 (842.6) Every time the Garden pair had partaken of the fruit of the tree of life, they had been warned by the archangel custodian to refrain from yielding to the suggestions of Caligastia to combine good and evil. They had been thus admonished: “In the day that you commingle good and evil, you shall surely become as the mortals of the realm; you shall surely die.”

75:4.5 (842.7) Eve had told Cano of this oft-repeated warning on the fateful occasion of their secret meeting, but Cano, not knowing the import or significance of such admonitions, had assured her that men and women with good motives and true intentions could do no evil; that she should surely

legítimas intenciones no podían cometer ningún mal; que ella, sin duda, no moriría, sino que más bien viviría de nuevo en la persona de su vástago, que crecería para bendecir y estabilizar el mundo.

A pesar de que se concibió y llevó a cabo este proyecto para modificar el plan divino con total sinceridad y con solo las más elevadas intenciones por el bienestar del mundo, aquello constituyó un acto de maldad porque representaba el camino equivocado para lograr unos fines justos, porque se apartó del camino correcto, del plan divino.

En verdad, Eva había encontrado a Cano agradable a sus ojos, y reconoció todo lo que prometía su seductor a modo de “un nuevo y creciente conocimiento de las cuestiones humanas y de un más vivo entendimiento de la naturaleza humana, que complementaba su comprensión de la naturaleza adánica”.

Como era mi deber, dadas aquellas dolorosas circunstancias, hablé esa misma noche en el Jardín con el padre y la madre de la raza violeta. Escuché el relato completo de todo lo que había llevado a la transgresión de la madre Eva y les asesoré y aconsejé en cuanto a su situación inmediata. Siguiéron algunos de estos consejos; ignoraron otros. Esta conversación aparece en vuestros escritos como “el Señor Dios llamó a Adán y Eva en el Huerto y les preguntó: ‘¿Dónde estáis?’”. Era habitual que las generaciones venideras atribuyeran todo lo insólito y extraordinario, ya fuese natural o espiritual, directamente a la intervención personal de los Dioses.

5. CONSECUENCIAS DE LA TRANSGRESIÓN

El desencanto de Eva fue realmente penoso. Adán se dio cuenta de la terrible situación y, aunque desconsolado y abatido, no albergó por su errada compañera sino sentimientos de piedad y conmiseración.

Al día siguiente del tropiezo de Eva, desesperado al comprender el fallo cometido, Adán buscó a Laotta, la brillante nodita que dirigía las escuelas occidentales del Jardín y, con premeditación, cometió la insensatez de Eva. Pero no tengáis una idea equivocada; Adán no fue seducido; sabía exactamente lo que hacía; decidió deliberadamente compartir el mismo destino que Eva. Amaba a su compañera con un afecto sobrehumano, y la idea de una posible velada sin ella en Urantia era algo más de lo que podía soportar.

Cuando se enteraron de lo que le había sucedido a Eva, los enfurecidos habitantes del Jardín se volvieron incontrolables; declararon la

not die but rather live anew in the person of their offspring, who would grow up to bless and stabilize the world.

75:4.6 (842.8) Even though this project of modifying the divine plan had been conceived and executed with entire sincerity and with only the highest motives concerning the welfare of the world, it constituted evil because it represented the wrong way to achieve righteous ends, because it departed from the right way, the divine plan.

75:4.7 (843.1) True, Eve had found Cano pleasant to the eyes, and she realized all that her seducer promised by way of “new and increased knowledge of human affairs and quickened understanding of human nature as supplemental to the comprehension of the Adamic nature.”

75:4.8 (843.2) I talked to the father and mother of the violet race that night in the Garden as became my duty under the sorrowful circumstances. I listened fully to the recital of all that led up to the default of Mother Eve and gave both of them advice and counsel concerning the immediate situation. Some of this advice they followed; some they disregarded. This conference appears in your records as “the Lord God calling to Adam and Eve in the Garden and asking, ‘Where are you?’” It was the practice of later generations to attribute everything unusual and extraordinary, whether natural or spiritual, directly to the personal intervention of the Gods.

5. REPERCUSSIONS OF DEFAULT

75:5.1 (843.3) Eve's disillusionment was truly pathetic. Adam discerned the whole predicament and, while heartbroken and dejected, entertained only pity and sympathy for his erring mate.

75:5.2 (843.4) It was in the despair of the realization of failure that Adam, the day after Eve's misstep, sought out Laotta, the brilliant Nodite woman who was head of the western schools of the Garden, and with premeditation committed the folly of Eve. But do not misunderstand; Adam was not beguiled; he knew exactly what he was about; he deliberately chose to share the fate of Eve. He loved his mate with a supermortal affection, and the thought of the possibility of a lonely vigil on Urantia without her was more than he could endure.

75:5.3 (843.5) When they learned what had happened to Eve, the infuriated inhabitants of the Garden became unmanageable; they declared war on the

guerra al asentamiento nodita vecino. Salieron en tropel por las puertas de Edén y arremetieron contra la población desprevenida, exterminándola —no se salvó ni un solo hombre, mujer o niño—. Y también pereció Cano, el padre del aún no nato Cain.

Al darse cuenta de lo que había sucedido, Serapatatia, abrumado por la consternación y fuera de sí por el temor y los remordimientos, se ahogó a sí mismo al día siguiente en el gran río.

Los hijos de Adán trataron de consolar a su afligida madre, mientras que su padre vagó en soledad durante treinta días. Al cabo de los cuales, se impuso el sentido común y Adán regresó a su casa y empezó a trazar las líneas de acción en cuanto a la planificación del futuro.

Muy a menudo, los hijos, inocentes, sufren las consecuencias de las insensateces de sus errados padres. Los honestos y nobles hijos e hijas de Adán y de Eva estaban desbordados; sentían un inexplicable pesar ante aquella inconcebible desgracia que, de manera tan repentina e implacable, les había sobrevenido. Cincuenta años tardarían los hijos mayores en recuperarse del dolor y de la tristeza de aquellos trágicos días, especialmente de la gran ansiedad que experimentaron durante esos días en los que su padre estuvo ausente del hogar, sin que su atormentada madre supiese de su paradero o suerte.

Y Eva sintió esos mismos treinta días como si fuesen largos años de dolor y sufrimiento. Esta noble alma jamás se recuperaría del todo de aquel insoportable período de aflicción mental y de pesar espiritual. Según sus propios recuerdos, ninguna de las privaciones y dificultades materiales por las que pasaría más adelante podrían llegar a compararse en lo más mínimo con aquellos días terribles y atroces noches de soledad e insoportable incertidumbre. Se enteró del impulsivo acto de Serapatatia y no sabía si su compañero se había causado a sí mismo la muerte o se le había apartado del mundo en castigo por su paso errado. Y, cuando Adán regresó, Eva sintió una sensación gratificante de gozo y gratitud, que jamás se borraría de ella durante su larga y difícil vida en común de duro trabajo y servicio.

El tiempo transcurría, pero Adán no estuvo seguro de la naturaleza de su agravio hasta transcurridos setenta días desde la transgresión de Eva, cuando los síndicos melquisedecs regresaron a Urantia y asumieron la jurisdicción sobre los asuntos del mundo. Y, entonces, supo que habían fracasado.

Pero aún se estaban gestando más problemas: la noticia de la aniquilación del

near-by Nodite settlement. They swept out through the gates of Eden and down upon these unprepared people, utterly destroying them — not a man, woman, or child was spared. And Cano, the father of Cain yet unborn, also perished.

75:5.4 (843.6) Upon the realization of what had happened, Serapatatia was overcome with consternation and beside himself with fear and remorse. The next day he drowned himself in the great river.

75:5.5 (843.7) The children of Adam sought to comfort their distracted mother while their father wandered in solitude for thirty days. At the end of that time judgment asserted itself, and Adam returned to his home and began to plan for their future course of action.

75:5.6 (843.8) The consequences of the follies of misguided parents are so often shared by their innocent children. The upright and noble sons and daughters of Adam and Eve were overwhelmed by the inexplicable sorrow of the unbelievable tragedy which had been so suddenly and so ruthlessly thrust upon them. Not in fifty years did the older of these children recover from the sorrow and sadness of those tragic days, especially the terror of that period of thirty days during which their father was absent from home while their distracted mother was in complete ignorance of his whereabouts or fate.

75:5.7 (843.9) And those same thirty days were as long years of sorrow and suffering to Eve. Never did this noble soul fully recover from the effects of that excruciating period of mental suffering and spiritual sorrow. No feature of their subsequent deprivations and material hardships ever began to compare in Eve's memory with those terrible days and awful nights of loneliness and unbearable uncertainty. She learned of the rash act of Serapatatia and did not know whether her mate had in sorrow destroyed himself or had been removed from the world in retribution for her misstep. And when Adam returned, Eve experienced a satisfaction of joy and gratitude that never was effaced by their long and difficult life partnership of toiling service.

75:5.8 (844.1) Time passed, but Adam was not certain of the nature of their offense until seventy days after the default of Eve, when the Melchizedek receivers returned to Urantia and assumed jurisdiction over world affairs. And then he knew they had failed.

75:5.9 (844.2) But still more trouble was brewing: The news of the annihilation of the Nodite settlement

asentamiento nodita aldeaño a Edén no tardó en llegar a las tribus nativas de Serapatatia situadas al norte y, en ese momento, se estaba congregando un gran ejército para marchar contra el Jardín. Y este fue el comienzo de una larga y encarnizada guerra entre los adanitas y noditas; estas hostilidades continuaron muchos años después de que Adán y sus seguidores emigraran al segundo jardín en el valle del Éufrates. Hubo una intensa y persistente "enemistad entre aquel hombre y la mujer, entre la simiente de él y la simiente de ella".

6. ADÁN Y EVA ABANDONAN EL JARDÍN

Cuando Adán supo que los noditas se dirigían hacia ellos, solicitó la orientación de los melquisedecs, pero estos se negaron a aconsejarle; solo le dijeron que hiciera lo que considerara mejor, prometiéndole cooperar de forma amistosa, en todo lo posible, en cualquier curso de acción que tomara. A los melquisedecs se les había prohibido interferir en los planes personales de Adán y Eva.

Adán era consciente de que él y Eva habían fracasado, como la presencia de los síndicos melquisedecs así se lo indicaba; no obstante, él aún no sabía nada respecto a su situación personal y a la suerte que correría. Durante toda una noche, Adán mantuvo una reunión con mil doscientos partidarios leales que se comprometieron a seguir a su líder y, al día siguiente, al mediodía, estos peregrinos salieron de Edén en busca de un nuevo hogar. Adán no era partidario de la guerra, así que prefirió dejar a los noditas el primer jardín, sin oponer resistencia.

Al tercer día de salir del Jardín, la caravana edénica se detuvo por la llegada de los transportes seráficos procedentes de Jerusem. Y, por primera vez, a Adán y a Eva se les informó del destino que deparaba a sus hijos. Mientras que estos serafines aguardaban preparados, a los hijos que habían llegado a la edad de elegir (los veinte años) se les dio la posibilidad de permanecer en Urantia con sus padres o pasar bajo la tutela de los Altísimos de Norlatiadek. Dos tercios de ellos optaron por ir a Edentia; casi un tercio prefirió quedarse en Urantia con sus padres. Se llevaron a Edentia a los que aún no tenían edad de elegir. Nadie que pudiese haber contemplado la dolorosa separación del hijo y la hija materiales de su progenie hubiese dejado de comprender que el camino de los transgresores es duro. Estos vástagos de Adán y de Eva están ahora en Edentia; no sabemos qué planes hay para ellos.

Embargada por una gran tristeza, la caravana se dispuso a continuar su viaje. ¡No

near Eden was not slow in reaching the home tribes of Serapatatia to the north, and presently a great host was assembling to march on the Garden. And this was the beginning of a long and bitter warfare between the Adamites and the Nodites, for these hostilities kept up long after Adam and his followers emigrated to the second garden in the Euphrates valley. There was intense and lasting "enmity between that man and the woman, between his seed and her seed."

6. ADAM AND EVE LEAVE THE GARDEN

75:6.1 (844.3) When Adam learned that the Nodites were on the march, he sought the counsel of the Melchizedeks, but they refused to advise him, only telling him to do as he thought best and promising their friendly co-operation, as far as possible, in any course he might decide upon. The Melchizedeks had been forbidden to interfere with the personal plans of Adam and Eve.

75:6.2 (844.4) Adam knew that he and Eve had failed; the presence of the Melchizedek receivers told him that, though he still knew nothing of their personal status or future fate. He held an all-night conference with some twelve hundred loyal followers who pledged themselves to follow their leader, and the next day at noon these pilgrims went forth from Eden in quest of new homes. Adam had no liking for war and accordingly elected to leave the first garden to the Nodites unopposed.

75:6.3 (844.5) The Edenic caravan was halted on the third day out from the Garden by the arrival of the seraphic transports from Jerusem. And for the first time Adam and Eve were informed of what was to become of their children. While the transports stood by, those children who had arrived at the age of choice (twenty years) were given the option of remaining on Urantia with their parents or of becoming wards of the Most Highs of Norlatiadek. Two thirds chose to go to Edentia; about one third elected to remain with their parents. All children of prechoice age were taken to Edentia. No one could have beheld the sorrowful parting of this Material Son and Daughter and their children without realizing that the way of the transgressor is hard. These offspring of Adam and Eve are now on Edentia; we do not know what disposition is to be made of them.

75:6.4 (844.6) It was a sad, sad caravan that prepared to journey on. Could anything have been

podía haber nada más lamentable! ¡Haber llegado a un mundo con tan altas expectativas, haber sido recibidos con tan buenos auspicios y tener que salir después de Edén en desgracia, perdiendo además más de tres cuartos de sus hijos incluso antes de encontrar un nuevo lugar donde vivir!

more tragic! To have come to a world in such high hopes, to have been so auspiciously received, and then to go forth in disgrace from Eden, only to lose more than three fourths of their children even before finding a new abiding place!

7. ADÁN Y EVA DEGRADADOS A LA

CONDICIÓN MORTAL

Mientras que la caravana edénica estaba detenida, se informó a Adán y a Eva de la naturaleza de sus transgresiones y se les comunicó cuál sería su destino. Gabriel apareció para dictar sentencia. Y este fue el veredicto: Se declaraba al adán y eva planetarios en transgresión de su deber; habían violado el pacto de confianza depositado en ellos como gobernantes de este mundo habitado.

Aunque abatidos por el sentimiento de culpabilidad, Adán y Eva se sintieron muy aliviados al conocer que sus jueces de Lugar de Salvación los habían absuelto de todos los cargos de “desacato al gobierno del universo”. No se les había hallado culpables de rebelión.

A la pareja edénica se les informó que ellos mismos se habían degradado a la condición de los mortales del mundo; que en lo sucesivo debían comportarse como hombre y mujer de Urantia, mirando al futuro de las razas del planeta como el suyo propio.

Mucho antes de que Adán y Eva partieran de Jerusem, sus instructores les habían explicado a fondo las consecuencias de cualquier desviación fundamental de los planes divinos. Yo, personal y reiteradamente, les había advertido, tanto antes como después de que llegaran a Urantia, de que su descenso al estado mortal sería el indudable resultado, el castigo cierto, que conllevaría, de forma indefectible, el incumplimiento de su misión planetaria. No obstante, es esencial el entendimiento de la condición inmortal del orden material de la filiación para comprender con claridad las consecuencias que se derivaron de su transgresión.

1. Al igual que sus semejantes en Jerusem, Adán y Eva mantenían su estatus de inmortales mediante la conexión intelectual con la vía circulatoria de la gravedad-mente del Espíritu. Cuando este sostén vital se rompe por disyunción mental, entonces, cualquiera que sea el nivel espiritual de la criatura, la condición de inmortalidad se pierde. La consecuencia inevitable del fallo intelectual de Adán y de Eva fue el estatus mortal seguido de la disolución física.

2. El hijo y la hija materiales de Urantia,

7. DEGRADATION OF ADAM AND EVE

75:7.1 (845.1) It was while the Edenic caravan was halted that Adam and Eve were informed of the nature of their transgressions and advised concerning their fate. Gabriel appeared to pronounce judgment. And this was the verdict: The Planetary Adam and Eve of Urantia are adjudged in default; they have violated the covenant of their trusteeship as the rulers of this inhabited world.

75:7.2 (845.2) While downcast by the sense of guilt, Adam and Eve were greatly cheered by the announcement that their judges on Salvington had absolved them from all charges of standing in “contempt of the universe government.” They had not been held guilty of rebellion.

75:7.3 (845.3) The Edenic pair were informed that they had degraded themselves to the status of the mortals of the realm; that they must henceforth conduct themselves as man and woman of Urantia, looking to the future of the world races for their future.

75:7.4 (845.4) Long before Adam and Eve left Jerusem, their instructors had fully explained to them the consequences of any vital departure from the divine plans. I had personally and repeatedly warned them, both before and after they arrived on Urantia, that reduction to the status of mortal flesh would be the certain result, the sure penalty, which would unfailingly attend default in the execution of their planetary mission. But a comprehension of the immortality status of the material order of sonship is essential to a clear understanding of the consequences attendant upon the default of Adam and Eve.

75:7.5 (845.5) 1. Adam and Eve, like their fellows on Jerusem, maintained immortal status through intellectual association with the mind-gravity circuit of the Spirit. When this vital sustenance is broken by mental disjunction, then, regardless of the spiritual level of creature existence, immortality status is lost. Mortal status followed by physical dissolution was the inevitable consequence of the intellectual default of Adam and Eve.

75:7.6 (845.6) 2. The Material Son and Daughter of

teniendo sus personas semejando la de los seres humanos de este mundo, dependían además del mantenimiento de un sistema de circulación doble, uno de ellos derivado de su naturaleza física, el otro, de la supraenergía almacenada en el fruto del árbol de la vida. El arcángel custodio siempre había advertido a Adán y a Eva de que el incumplimiento de su responsabilidad culminaría en la degradación de su estatus, y, después de su transgresión, se les negó el acceso a esta fuente de energía.

En verdad, Caligastia consiguió que Adán y Eva cayeran en su trampa, pero no logró su propósito de llevarlos a rebelarse abiertamente contra el gobierno del universo. Lo que habían hecho era efectivamente perverso, pero nunca se les encontró culpables de despreciar la verdad, como tampoco de sumarse deliberadamente a la revuelta contra el justo gobierno del Padre Universal y de su hijo creador.

8. LA DENOMINADA “CAÍDA DEL HOMBRE”

En efecto, Adán y Eva cayeron del alto estatus de hijos materiales al humilde estado del hombre mortal. Pero esto no fue la caída del hombre. La raza humana mejoró a pesar de las consecuencias inmediatas que trajo consigo la transgresión adánica. Aunque el plan divino diseñado para conceder la raza violeta a los pueblos de Urantia fracasara, las razas mortales se beneficiaron considerablemente de la limitada contribución que Adán y sus descendientes aportaron.

No ha existido ninguna “caída del hombre”. La historia de la raza humana es una historia de evolución progresiva, y el ministerio adánico mejoró notablemente a los pueblos del mundo respecto a su anterior condición biológica. Las estirpes mejor dotadas de Urantia contienen ahora elementos hereditarios procedentes de cuatro fuentes diferentes: la andonita, la sangik, la nodita y la adánica.

No se debe considerar a Adán como la causa de ninguna maldición que haya sobrevenido a la raza humana. Aunque realmente fracasó en llevar el plan divino a buen término, aunque de hecho transgredió su pacto con la Deidad, aunque él y su compañera fueron en efecto degradados en su estatus creatural, a pesar de todo, su aportación a la raza humana hizo mucho para avanzar la civilización en Urantia.

Al tratar de valorar los resultados de la misión adánica en vuestro mundo, es de justicia reconocer la situación en la que se encontraba el planeta. Adán afrontaba una tarea prácticamente imposible de realizar cuando, con su bella

Urantia, being also personalized in the similitude of the mortal flesh of this world, were further dependent on the maintenance of a dual circulatory system, the one derived from their physical natures, the other from the superenergy stored in the fruit of the tree of life. Always had the archangel custodian admonished Adam and Eve that default of trust would culminate in degradation of status, and access to this source of energy was denied them subsequent to their default.

75:7.7 (845.7) Caligastia did succeed in trapping Adam and Eve, but he did not accomplish his purpose of leading them into open rebellion against the universe government. What they had done was indeed evil, but they were never guilty of contempt for truth, neither did they knowingly enlist in rebellion against the righteous rule of the Universal Father and his Creator Son.

8. THE SO-CALLED FALL OF MAN

75:8.1 (845.8) Adam and Eve did fall from their high estate of material sonship down to the lowly status of mortal man. But that was not the fall of man. The human race has been uplifted despite the immediate consequences of the Adamic default. Although the divine plan of giving the violet race to the Urantia peoples miscarried, the mortal races have profited enormously from the limited contribution which Adam and his descendants made to the Urantia races.

75:8.2 (846.1) There has been no “fall of man.” The history of the human race is one of progressive evolution, and the Adamic bestowal left the world peoples greatly improved over their previous biologic condition. The more superior stocks of Urantia now contain inheritance factors derived from as many as four separate sources: Andonite, Sangik, Nodite, and Adamic.

75:8.3 (846.2) Adam should not be regarded as the cause of a curse on the human race. While he did fail in carrying forward the divine plan, while he did transgress his covenant with Deity, while he and his mate were most certainly degraded in creature status, notwithstanding all this, their contribution to the human race did much to advance civilization on Urantia.

75:8.4 (846.3) In estimating the results of the Adamic mission on your world, justice demands the recognition of the condition of the planet. Adam was confronted with a well-nigh hopeless task when, with his beautiful mate, he was transported

compañera, se le transportó desde Jerusem a este oscuro y confundido planeta. Pero si hubiesen seguido el consejo de los melquisedecs y de sus colaboradores, y *hubiesen sido más pacientes*, finalmente habrían alcanzado el éxito. Si bien, Eva escuchó la insidiosa propaganda a favor de la libertad personal y de la actuación planetaria. Se le indujo a experimentar con el plasma vital del orden material de filiación. Eva permitió que esta heredad de vida se llegara a mezclar prematuramente con el entonces ya mezclado orden, diseño de los portadores de vida, que previamente se había combinado con el de los seres reproductores en otro tiempo adscritos a la comitiva del príncipe planetario.

Nunca, en todo vuestro ascenso al Paraíso, obtendréis nada si por impaciencia intentáis eludir el plan divino establecido mediante atajos, inventivas personales u otros artificios para mejorar vuestro avance en el camino de la perfección, hacia la perfección y para la perfección eterna.

En definitiva, probablemente jamás haya habido en ningún planeta de todo Nebadón un fallo de sabiduría más descorazonador. Pero no es extraño que estos tropiezos se den en relación a los asuntos de los universos evolutivos. Formamos parte de una gigantesca creación, y no es de extrañar que no todo obre en perfección; nuestro universo no fue creado en perfección. La perfección es nuestra meta eterna, no nuestro origen.

Si este fuese un universo mecanicista, si la Primera Gran Fuente y Centro fuese solamente una fuerza y no una persona también, si toda la creación fuese una inmensa acumulación de materia física dominada por precisas leyes que se caracterizaran por acciones energéticas invariables, entonces podría conseguirse la perfección, a pesar incluso de la incompletitud del universo. No habría desacuerdos; no habría fricciones. Pero en nuestro universo evolutivo de perfección e imperfección relativas, nos alegramos de que los desacuerdos y los equívocos sean posibles, pues así se evidencia el hecho y la acción en el universo del ser personal. Y, si nuestra creación conlleva una existencia dominada por el ser personal, entonces podéis estar seguros de las posibilidades de la supervivencia, avance y realización de dicho ser personal; podemos tener confianza en el desarrollo, la experiencia y la aventura del ser personal. ¡Qué universo más glorioso, por cuanto que es personal y progresivo, no meramente mecanicista ni incluso pasivamente perfecto!

[Exposición de Solonia, la “voz seráfica el Jardín”.]

from Jerusem to this dark and confused planet. But had they been guided by the counsel of the Melchizedeks and their associates, and *had they been more patient*, they would have eventually met with success. But Eve listened to the insidious propaganda of personal liberty and planetary freedom of action. She was led to experiment with the life plasm of the material order of sonship in that she allowed this life trust to become prematurely commingled with that of the then mixed order of the original design of the Life Carriers which had been previously combined with that of the reproducing beings once attached to the staff of the Planetary Prince.

75:8.5 (846.4) Never, in all your ascent to Paradise, will you gain anything by impatiently attempting to circumvent the established and divine plan by short cuts, personal inventions, or other devices for improving on the way of perfection, to perfection, and for eternal perfection.

75:8.6 (846.5) All in all, there probably never was a more disheartening miscarriage of wisdom on any planet in all Nebadon. But it is not surprising that these missteps occur in the affairs of the evolutionary universes. We are a part of a gigantic creation, and it is not strange that everything does not work in perfection; our universe was not created in perfection. Perfection is our eternal goal, not our origin.

75:8.7 (846.6) If this were a mechanistic universe, if the First Great Source and Center were only a force and not also a personality, if all creation were a vast aggregation of physical matter dominated by precise laws characterized by unvarying energy actions, then might perfection obtain, even despite the incompleteness of universe status. There would be no disagreement; there would be no friction. But in our evolving universe of relative perfection and imperfection we rejoice that disagreement and misunderstanding are possible, for thereby is evidenced the fact and the act of personality in the universe. And if our creation is an existence dominated by personality, then can you be assured of the possibilities of personality survival, advancement, and achievement; we can be confident of personality growth, experience, and adventure. What a glorious universe, in that it is personal and progressive, not merely mechanical or even passively perfect!

75:8.8 (846.7) [Presented by Solonia, the seraphic “voice in the Garden.”]

Escrito 76. El segundo jardín

⇐ 075

LOS ESCRITOS DE URANTIA

077 ⇒

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA**ESCRITO 76
EL SEGUNDO JARDÍN****Títulos de las Secciones****Introducción**

- 1. LOS EDENITAS ENTRAN EN MESOPOTAMIA**
- 2. CAÍN Y ABEL**
- 3. LA VIDA EN MESOPOTAMIA**
- 4. LA RAZA VIOLETA**
- 5. LA MUERTE DE ADÁN Y EVA**
- 6. SUPERVIVENCIA DE ADÁN Y EVA**

**PAPER 76
THE SECOND GARDEN****SECTIONS****Introduction**

- 1. The Edenites Enter Mesopotamia**
- 2. Cain and Abel**
- 3. Life in Mesopotamia**
- 4. The Violet Race**
- 5. Death of Adam and Eve**
- 6. Survival of Adam and Eve**

Introducción

Cuando Adán decidió dejar el primer jardín a los noditas sin oponer resistencia, él y sus seguidores no podían dirigirse hacia el oeste porque los edenitas no poseían barcos apropiados para tal aventura marina. Tampoco podían ir al norte porque los noditas del norte ya marchaban hacia Edén. Temían ir en dirección sur; las colinas de esa región estaban plagadas de tribus hostiles. La única vía accesible era la del este, y hacia allí viajaron pues, hacia las entonces acogedoras regiones entre los ríos Tigris y Éufrates. Muchos de los que se quedaron atrás viajarían después hacia el este para unirse con los adanitas en su nuevo hogar en el valle.

Cain y Sansa nacieron antes de que la caravana adánica hubiese alcanzado su destino entre ambos ríos de Mesopotamia. Laotta, la madre de Sansa, pereció al nacer su hija; Eva sufrió mucho, pero sobrevivió debido a su resistencia superior. Eva dio de mamar a Sansa, la hija de Laotta, y la crió con Caín. Sansa creció y llegó a ser una mujer de grandes cualidades. Se convirtió en la esposa de Sargán, el jefe de las razas azules del norte, y contribuyó al progreso de los hombres azules de aquellos tiempos.

INTRODUCTION

76:0.1 (847.1) WHEN Adam elected to leave the first garden to the Nodites unopposed, he and his followers could not go west, for the Edenites had no boats suitable for such a marine adventure. They could not go north; the northern Nodites were already on the march toward Eden. They feared to go south; the hills of that region were infested with hostile tribes. The only way open was to the east, and so they journeyed eastward toward the then pleasant regions between the Tigris and Euphrates rivers. And many of those who were left behind later journeyed eastward to join the Adamites in their new valley home.

76:0.2 (847.2) Cain and Sansa were both born before the Adamic caravan had reached its destination between the rivers in Mesopotamia. Laotta, the mother of Sansa, perished at the birth of her daughter; Eve suffered much but survived, owing to superior strength. Eve took Sansa, the child of Laotta, to her bosom, and she was reared along with Cain. Sansa grew up to be a woman of great ability. She became the wife of Sargan, the chief of the northern blue races, and contributed to the advancement of the blue men of those times.

1. LOS EDENITAS ENTRAN EN MESOPOTAMIA

La caravana de Adán necesitó casi un año completo para llegar al río Éufrates. Como estaba crecido, permanecieron acampados en las planicies situadas al oeste del río. Allí estuvieron durante casi seis semanas antes de cruzar a las tierras entre los dos ríos, que se convertirían en el segundo jardín.

Cuando a los habitantes de los terrenos donde se enclavaría este segundo jardín les llegó la noticia de que el rey y sumo sacerdote del Jardín de Edén marchaba hacia ellos, huyeron a toda prisa a las montañas del este. Al llegar, Adán encontró aquel deseado territorio desalojado por completo. Y, aquí, en este nuevo emplazamiento, él y sus asistentes se pusieron manos a la obra para construir sus nuevos hogares y establecer un nuevo centro de cultura y religión.

Adán sabía que este sitio era uno de los tres inicialmente seleccionados por la comisión encargada de elegir los posibles emplazamientos del Jardín, que Van y Amadón habían propuesto. En sí, los dos ríos formaban una buena defensa natural en aquellos días y, a poca distancia al norte del segundo jardín, el Éufrates y el Tigris se aproximaban de modo que, para proteger el territorio, se podría construir una muralla defensiva al sur y entre los dos ríos con una extensión de noventa kilómetros.

Tras establecerse en el nuevo Edén, les fue preciso adoptar métodos de vida rudimentarios; parecía del todo cierto que la tierra estaba maldita. La naturaleza de nuevo seguía su curso. Los adanitas se vieron forzados entonces a vivir penosamente cultivando un suelo sin preparar y hacer frente a las realidades de la vida ante las hostilidades y antagonismos naturales de la existencia mortal. Habían encontrado el primer jardín parcialmente preparados para ellos, pero el segundo tenía que ser construido con el trabajo de sus manos y con el “sudor de su frente”.

2. CAÍN Y ABEL

No habían transcurrido dos años del nacimiento de Caín, cuando nació Abel. Abel fue el primer hijo de Adán y de Eva nacido en el segundo jardín. Al cumplir Abel los doce años, decidió convertirse en pastor; Caín había optado por dedicarse a la agricultura.

Ahora bien, en aquellos tiempos se acostumbraba hacer ofrendas a los sacerdotes

1. THE EDENITES ENTER MESOPOTAMIA

76:1.1 (847.3) It required almost a full year for the caravan of Adam to reach the Euphrates River. Finding it in flood tide, they remained camped on the plains west of the stream almost six weeks before they made their way across to the land between the rivers which was to become the second garden.

76:1.2 (847.4) When word had reached the dwellers in the land of the second garden that the king and high priest of the Garden of Eden was marching on them, they had fled in haste to the eastern mountains. Adam found all of the desired territory vacated when he arrived. And here in this new location Adam and his helpers set themselves to work to build new homes and establish a new center of culture and religion.

76:1.3 (847.5) This site was known to Adam as one of the three original selections of the committee assigned to choose possible locations for the Garden proposed by Van and Amadon. The two rivers themselves were a good natural defense in those days, and a short way north of the second garden the Euphrates and Tigris came close together so that a defense wall extending fifty-six miles could be built for the protection of the territory to the south and between the rivers.

76:1.4 (847.6) After getting settled in the new Eden, it became necessary to adopt crude methods of living; it seemed entirely true that the ground had been cursed. Nature was once again taking its course. Now were the Adamites compelled to wrest a living from unprepared soil and to cope with the realities of life in the face of the natural hostilities and incompatibilities of mortal existence. They found the first garden partially prepared for them, but the second had to be created by the labor of their own hands and in the “sweat of their faces.”

2. CAIN AND ABEL

76:2.1 (848.1) Less than two years after Cain's birth, Abel was born, the first child of Adam and Eve to be born in the second garden. When Abel grew up to the age of twelve years, he elected to be a herder; Cain had chosen to follow agriculture.

76:2.2 (848.2) Now, in those days it was customary to make offerings to the priesthood of the things at

de lo que se poseía. Los pastores traían animales de sus rebaños, los campesinos, los frutos de los campos; y, siguiendo esta costumbre, Caín y Abel hacían igualmente sus ofrendas periódicas a los sacerdotes. Los dos jóvenes habían discutido muchas veces acerca de las ventajas relativas de sus respectivos oficios, y Abel no tardó en observar que había predilección por el sacrificio de sus animales. Caín apelaba en vano a las tradiciones del primer Edén, a la antigua preferencia por los frutos del campo. Pero Abel no lo admitía, y se burlaba del malestar de su hermano mayor.

Durante los días del primer Edén, Adán había procurado en efecto restringir el sacrificio de animales como ofrenda, por lo que Caín tenía un precedente que justificaba sus argumentos. Fue, sin embargo, difícil organizar la vida religiosa del segundo Edén. Adán estaba abrumado con mil y un detalles relacionados con las tareas de construcción, defensa y agricultura. Estando tan espiritualmente compungido, confió la organización del culto y la educación a aquellos de origen nodita que habían desempeñado estas funciones en el primer jardín; y, ciertamente, en un breve periodo de tiempo, los sacerdotes noditas comenzaron a oficiar, restaurando las normas y disposiciones de los tiempos preadámicos.

Los dos muchachos nunca se llevaron bien y el asunto de los sacrificios no hizo sino contribuir al odio cada vez mayor que sentían entre ellos. Abel sabía que era hijo de Adán y de Eva, y nunca cesaba de recordar a Caín que Adán no era su padre. Caín no era de pura estirpe violeta puesto que su padre era de raza nodita que más tarde se había mezclado con el hombre azul, con el rojo y con el linaje andónico aborígen. Y, todo ello, unido a la herencia belicosa natural de Caín, le hizo albergar hacia su hermano menor un odio que creció más y más.

Los muchachos tenían dieciocho y veinte años respectivamente cuando las tensiones entre ellos tuvieron un desenlace final; un día, las provocaciones de Abel enfurecieron tanto a su belicoso hermano que este, revolviéndose preso de la ira, lo mató.

La observación de la conducta de Abel establece el valor del entorno y de la educación como factores determinantes en el desarrollo del carácter. Abel tenía una herencia ideal, y esta subyace en el fondo de cualquier carácter; pero la influencia de un entorno deficiente neutralizó prácticamente esta magnífica herencia. Abel, en especial durante sus años más jóvenes, estuvo muy influenciado por un ambiente desfavorable. Si hubiese vivido hasta los veinticinco o los treinta años, se habría convertido en una persona completamente diferente; su extraordinaria herencia se hubiese entonces manifestado.

hand. Herders would bring of their flocks, farmers of the fruits of the fields; and in accordance with this custom, Cain and Abel likewise made periodic offerings to the priests. The two boys had many times argued about the relative merits of their vocations, and Abel was not slow to note that preference was shown for his animal sacrifices. In vain did Cain appeal to the traditions of the first Eden, to the former preference for the fruits of the fields. But this Abel would not allow, and he taunted his older brother in his discomfiture.

76:2.3 (848.3) In the days of the first Eden, Adam had indeed sought to discourage the offering of animal sacrifice so that Cain had a justifiable precedent for his contentions. It was, however, difficult to organize the religious life of the second Eden. Adam was burdened with a thousand and one details associated with the work of building, defense, and agriculture. Being much depressed spiritually, he intrusted the organization of worship and education to those of Nodite extraction who had served in these capacities in the first garden; and in even so short a time the officiating Nodite priests were reverting to the standards and rulings of pre-Adamic times.

76:2.4 (848.4) The two boys never got along well, and this matter of sacrifices further contributed to the growing hatred between them. Abel knew he was the son of both Adam and Eve and never failed to impress upon Cain that Adam was not his father. Cain was not pure violet as his father was of the Nodite race later admixed with the blue and the red man and with the aboriginal Andonic stock. And all of this, with Cain's natural bellicose inheritance, caused him to nourish an ever-increasing hatred for his younger brother.

76:2.5 (848.5) The boys were respectively eighteen and twenty years of age when the tension between them was finally resolved, one day, when Abel's taunts so infuriated his bellicose brother that Cain turned upon him in wrath and slew him.

76:2.6 (848.6) The observation of Abel's conduct establishes the value of environment and education as factors in character development. Abel had an ideal inheritance, and heredity lies at the bottom of all character; but the influence of an inferior environment virtually neutralized this magnificent inheritance. Abel, especially during his younger years, was greatly influenced by his unfavorable surroundings. He would have become an entirely different person had he lived to be twenty-five or thirty; his superb inheritance would then have shown itself. While a good environment cannot contribute much toward really overcoming

Mientras que un buen entorno no puede contribuir demasiado a vencer realmente las desventajas que tiene una herencia pobre sobre el carácter, un mal entorno puede, en efecto, echar a perder una excelente herencia, al menos durante los años tempranos de la vida. Un buen entorno social y una apropiada educación constituyen la base y el medio ambiente indispensables para sacar lo mejor de una buena herencia.

La muerte de Abel llegó al conocimiento de sus padres cuando sus perros llevaron los rebaños a casa sin su dueño. Para Adán y Eva, Cain se estaba rápidamente convirtiendo en el triste recordatorio de su locura, y lo animaron en su decisión de abandonar el jardín.

La vida de Cain en Mesopotamia no había sido precisamente feliz, puesto que representaba de una manera peculiar el símbolo de la transgresión cometida. No era porque sus allegados fuesen crueles con él, sino porque él no ignoraba el resentimiento que su presencia les causaba de forma subconsciente. Si bien, Caín sabía que, como no portaba marca tribal alguna, la primera tribu de los alrededores que acertara a tropezarse con él lo mataría. El temor, y algo de remordimiento, lo llevaron a arrepentirse. En Cain nunca había morado un modelador; siempre había tenido una actitud desafiante hacia la disciplina familiar y había despreciado la religión de su padre. Pero, en esta ocasión, acudió a Eva, su madre, y le pidió ayuda y dirección espirituales; y cuando buscó con honestidad la asistencia divina, habitó en él un modelador. Y este modelador, que moraba en él y miraba hacia fuera, le dio a Caín una clara ventaja de superioridad que lo categorizaba dentro de la muy temida tribu de Adán.

Así pues, Caín partió para la tierra de Nod, al este del segundo Edén. Se convirtió en un gran líder de uno de los grupos del pueblo de su padre y, hasta cierto punto, cumplió con las predicciones de Serapatatia, pues promovió de hecho la paz entre este colectivo de los noditas y los adanitas durante toda su vida. Caín se casó con Remona, su prima lejana, y su primogénito, Enoc, llegó a ser el jefe de los noditas elamitas. Y, durante cientos de años, los elamitas y los adanitas continuaron viviendo en paz.

3. LA VIDA EN MESOPOTAMIA

A medida que pasaba el tiempo en el segundo jardín, las consecuencias de la transgresión se hacían cada vez más evidentes. Adán y Eva echaban mucho de menos su bello y sosegado antiguo hogar al igual que a aquellos de sus hijos que habían sido llevados a Edentia. Resultaba realmente penoso observar a esta

the character handicaps of a base heredity, a bad environment can very effectively spoil an excellent inheritance, at least during the younger years of life. Good social environment and proper education are indispensable soil and atmosphere for getting the most out of a good inheritance.

76:2.7 (849.1) The death of Abel became known to his parents when his dogs brought the flocks home without their master. To Adam and Eve, Cain was fast becoming the grim reminder of their folly, and they encouraged him in his decision to leave the garden.

76:2.8 (849.2) Cain's life in Mesopotamia had not been exactly happy since he was in such a peculiar way symbolic of the default. It was not that his associates were unkind to him, but he had not been unaware of their subconscious resentment of his presence. But Cain knew that, since he bore no tribal mark, he would be killed by the first neighboring tribesmen who might chance to meet him. Fear, and some remorse, led him to repent. Cain had never been indwelt by an Adjuster, had always been defiant of the family discipline and disdainful of his father's religion. But he now went to Eve, his mother, and asked for spiritual help and guidance, and when he honestly sought divine assistance, an Adjuster indwelt him. And this Adjuster, dwelling within and looking out, gave Cain a distinct advantage of superiority which classed him with the greatly feared tribe of Adam.

76:2.9 (849.3) And so Cain departed for the land of Nod, east of the second Eden. He became a great leader among one group of his father's people and did, to a certain degree, fulfill the predictions of Serapatatia, for he did promote peace between this division of the Nodites and the Adamites throughout his lifetime. Cain married Remona, his distant cousin, and their first son, Enoch, became the head of the Elamite Nodites. And for hundreds of years the Elamites and the Adamites continued to be at peace.

3. LIFE IN MESOPOTAMIA

76:3.1 (849.4) As time passed in the second garden, the consequences of default became increasingly apparent. Adam and Eve greatly missed their former home of beauty and tranquillity as well as their children who had been deported to Edentia. It was indeed pathetic to observe this magnificent couple reduced to the status of the common flesh

magnífica pareja reducida a la condición humana como dos mortales más del mundo, aunque soportaban con buen talante y fortaleza la disminución de su estatus.

Inteligentemente, Adán pasaba la mayor parte del tiempo formando a sus hijos y a sus colaboradores en la administración pública, en métodos educativos y en devociones religiosas. De no haber sido por esta visión de futuro, se hubiese desatado el caos a su muerte. De hecho, la muerte de Adán supuso poca diferencia en la marcha de los asuntos de su pueblo. Pero mucho antes del fallecimiento de Adán y Eva, se pecataron de que sus hijos y seguidores se habían acostumbrado paulatinamente a no recordar los días de gloria transcurridos en Edén. Y fue mejor que la mayoría de sus seguidores se olvidasen efectivamente de la grandeza de Edén; por lo que no era tan probable que estuviesen innecesariamente insatisfechos con el entorno menos favorable que les rodeaba.

Los gobernantes civiles de los adanitas descendían de forma hereditaria de los hijos del primer jardín. El primer hijo de Adán, Adánéz (Adam ben Adam), fundó un centro secundario de la raza violeta al norte del segundo Edén. El segundo hijo de Adán, Evánéz, se convirtió en un consumado líder y administrador; sirvió de gran ayuda a su padre. Evánéz no vivió tanto tiempo como Adán, y su hijo mayor, Jansad, llegó a ser el sucesor de Adán como jefe de las tribus adanitas.

La clase dirigente religiosa, o sacerdocio, se originó con Set, el hijo mayor superviviente de Adán y de Eva nacido en el segundo jardín. Nació ciento veintinueve años después de la llegada de Adán a Urantia. Set se dedicó por completo a la labor de mejorar el estatus espiritual del pueblo de su padre, convirtiéndose en el cabeza del nuevo sacerdocio del segundo jardín. Su hijo, Enós, fundó un nuevo orden de culto de adoración, y su nieto, Cainán, instituyó un servicio misional para las tribus de los alrededores, tanto cercanas como lejanas.

El sacerdocio setita abarcaba tres elementos: la religión, la salud y la educación. A los sacerdotes de este orden se les formaba para officiar en ceremonias religiosas, servir como médicos e inspectores sanitarios y ejercer de maestros en las escuelas del jardín.

La caravana de Adán había llevado con ella las semillas y los bulbos de cientos de plantas y cereales del primer jardín a la tierra entre los dos ríos; también habían llevado grandes rebaños y algunos de los animales domesticados. Debido a esto, disponían de enormes ventajas frente a las tribus circundantes. Gozaban de muchos de los beneficios de la cultura anterior del Jardín originario.

of the realm; but they bore their diminished estate with grace and fortitude.

76:3.2 (849.5) Adam wisely spent most of the time training his children and their associates in civil administration, educational methods, and religious devotions. Had it not been for this foresight, pandemonium would have broken loose upon his death. As it was, the death of Adam made little difference in the conduct of the affairs of his people. But long before Adam and Eve passed away, they recognized that their children and followers had gradually learned to forget the days of their glory in Eden. And it was better for the majority of their followers that they did forget the grandeur of Eden; they were not so likely to experience undue dissatisfaction with their less fortunate environment.

76:3.3 (849.6) The civil rulers of the Adamites were derived hereditarily from the sons of the first garden. Adam's first son, Adamson (Adam ben Adam), founded a secondary center of the violet race to the north of the second Eden. Adam's second son, Eveson, became a masterly leader and administrator; he was the great helper of his father. Eveson lived not quite so long as Adam, and his eldest son, Jansad, became the successor of Adam as the head of the Adamite tribes.

76:3.4 (849.7) The religious rulers, or priesthood, originated with Seth, the eldest surviving son of Adam and Eve born in the second garden. He was born one hundred and twenty-nine years after Adam's arrival on Urantia. Seth became absorbed in the work of improving the spiritual status of his father's people, becoming the head of the new priesthood of the second garden. His son, Enos, founded the new order of worship, and his grandson, Kenan, instituted the foreign missionary service to the surrounding tribes, near and far.

76:3.5 (850.1) The Sethite priesthood was a threefold undertaking, embracing religion, health, and education. The priests of this order were trained to officiate at religious ceremonies, to serve as physicians and sanitary inspectors, and to act as teachers in the schools of the garden.

76:3.6 (850.2) Adam's caravan had carried the seeds and bulbs of hundreds of plants and cereals of the first garden with them to the land between the rivers; they also had brought along extensive herds and some of all the domesticated animals. Because of this they possessed great advantages over the surrounding tribes. They enjoyed many of the benefits of the previous culture of the original Garden.

Hasta el momento de salir del primer jardín, Adán y su familia siempre habían subsistido a base de frutas, cereales y frutos de cáscara. Camino de la Mesopotamia, habían tomado, por primera vez, yerbas aromáticas y hortalizas. El consumo de carne se introdujo pronto en el segundo jardín, pero para Adán y Eva la carne nunca fue parte regular de su dieta alimenticia. Ni Adán ni Evánez ni los demás hijos de la primera generación del primer jardín llegaron a convertirse en carnívoros.

Los adanitas eran muy superiores a los pueblos de los alrededores en logros culturales y en desarrollo intelectual. Elaboraron el tercer alfabeto y, además, sentaron en gran parte las bases para el desarrollo del arte moderno, las ciencias y la literatura. Aquí, en las tierras entre el Tigris y el Éufrates, mantuvieron las artes de la escritura, la siderurgia, la alfarería y la tejeduría, y crearon un tipo de arquitectura que no se superaría en miles de años.

La vida familiar de los pueblos violetas era la ideal para aquellos días. Los niños estaban sujetos a cursos de formación en agricultura, artesanía y ganadería, o bien se les educaba para desempeñar los tres cometidos de los setitas: ser sacerdotes, médicos y maestros.

Y, cuando penséis en el sacerdocio setita, no confundáis a aquellos maestros de la salud y de la religión nobles y de elevados principios, a aquellos verdaderos educadores, con los sacerdocios degradados y mercantilistas de las tribus posteriores y de las naciones circundantes. Sus conceptos religiosos de la Deidad y del universo eran avanzados y más o menos precisos; sus disposiciones en materia de sanidad eran, para su época, excelentes; y sus métodos educativos jamás han sido desde entonces superados.

4. LA RAZA VIOLETA

Adán y Eva fueron los fundadores de la raza violeta, la novena raza humana aparecida sobre Urantia. Adán y su progenie tenían los ojos azules, y los pueblos violetas se caracterizaron por tener la tez blanca y el cabello de color claro: rubio, rojo y castaño.

Eva no tuvo dolores de parto, como tampoco las tempranas razas evolutivas. Solo las razas mezcladas nacidas de la unión del hombre evolutivo con los noditas y, más tarde, con los adanitas, sufrirían intensos dolores al dar a luz.

Adán y Eva, como sus hermanos de Jerusem, tomaban energía para su sustento de forma doble, a base de alimentos y de luz,

76:3.7 (850.3) Up to the time of leaving the first garden, Adam and his family had always subsisted on fruits, cereals, and nuts. On the way to Mesopotamia they had, for the first time, partaken of herbs and vegetables. The eating of meat was early introduced into the second garden, but Adam and Eve never partook of flesh as a part of their regular diet. Neither did Adamson nor Eveson nor the other children of the first generation of the first garden become flesh eaters.

76:3.8 (850.4) The Adamites greatly excelled the surrounding peoples in cultural achievement and intellectual development. They produced the third alphabet and otherwise laid the foundations for much that was the forerunner of modern art, science, and literature. Here in the lands between the Tigris and Euphrates they maintained the arts of writing, metalworking, pottery making, and weaving and produced a type of architecture that was not excelled in thousands of years.

76:3.9 (850.5) The home life of the violet peoples was, for their day and age, ideal. Children were subjected to courses of training in agriculture, craftsmanship, and animal husbandry or else were educated to perform the threefold duty of a Sethite: to be priest, physician, and teacher.

76:3.10 (850.6) And when thinking of the Sethite priesthood, do not confuse those high-minded and noble teachers of health and religion, those true educators, with the debased and commercial priesthoods of the later tribes and surrounding nations. Their religious concepts of Deity and the universe were advanced and more or less accurate, their health provisions were, for their time, excellent, and their methods of education have never since been surpassed.

4. THE VIOLET RACE

76:4.1 (850.7) Adam and Eve were the founders of the violet race of men, the ninth human race to appear on Urantia. Adam and his offspring had blue eyes, and the violet peoples were characterized by fair complexions and light hair color — yellow, red, and brown.

76:4.2 (850.8) Eve did not suffer pain in childbirth; neither did the early evolutionary races. Only the mixed races produced by the union of evolutionary man with the Nodites and later with the Adamites suffered the severe pangs of childbirth.

76:4.3 (851.1) Adam and Eve, like their brethren on Jerusem, were energized by dual nutrition, subsisting on both food and light, supplemented by

complementados con ciertas energías suprafísicas no reveladas en Urantia. Sus vástagos en Urantia no heredaron de ellos el don de la ingesta de energías ni el de la circulación de luz. Contaban con una sola circulación: el tipo humano de nutrición sanguínea. Eran intencionadamente mortales, aunque alcanzaban una edad avanzada; si bien, su longevidad, con cada generación que transcurría, se inclinaba hacia los patrones humanos

Adán y Eva y la primera generación de sus hijos no se alimentaban de la carne de los animales; se mantenían totalmente a base de "los frutos de los árboles". Tras la primera generación, todos los descendientes de Adán empezaron a consumir productos lácteos, pero muchos de ellos continuaron con una dieta exenta de carnes. Numerosas tribus del sur con las que llegarían a unirse no eran carnívoras. Más tarde, la mayoría de estas tribus vegetarianas emigraron hacia el este y sobrevivieron hasta la actualidad mezcladas con los pueblos de la India.

La visión física y la espiritual de Adán y de Eva eran muy superior a la de los pueblos de hoy en día. Sus sentidos especiales eran mucho más agudos, eran capaces de ver a los seres intermedios, a las multitudes angélicas, a los melquisedecs y a Caligastia, el príncipe caído, que vino varias veces a conversar con su noble sucesor. Mantuvieron la facultad de ver a estos seres celestiales durante más de cien años después de su transgresión. Estos sentidos especiales estaban presentes con menos intensidad en sus hijos y tendieron a disminuir con cada generación sucesiva.

Los hijos adánicos solían estar habitados por el modelador, puesto que todos poseían una indudable capacidad potencial para la supervivencia. A estos vástagos, de orden superior, no los dominaba el miedo como a los hijos de la evolución. El miedo tiene tanta presencia en las razas actuales de Urantia, porque vuestros antepasados recibieron muy poco plasma vital de Adán, algo debido al prematuro malogro de los planes para el perfeccionamiento físico de las razas.

Las células del cuerpo de los hijos materiales y de su progenie son mucho más resistentes a las enfermedades que las de los seres evolutivos originarios del planeta. Las células del cuerpo de las razas nativas son similares a los organismos vivos microscópicos y ultramicroscópicos del planeta que producen las enfermedades. Estos hechos explican por qué los pueblos de Urantia deben esforzarse tanto en el ámbito científico para resistir tal número de trastornos físicos. Seríais mucho más resistentes a las enfermedades si vuestras razas portaran más sangre adánica.

certain superphysical energies unrevealed on Urantia. Their Urantia offspring did not inherit the parental endowment of energy intake and light circulation. They had a single circulation, the human type of blood sustenance. They were designedly mortal though long-lived, albeit longevity gravitated toward the human norm with each succeeding generation.

76:4.4 (851.2) Adam and Eve and their first generation of children did not use the flesh of animals for food. They subsisted wholly upon "the fruits of the trees." After the first generation all of the descendants of Adam began to partake of dairy products, but many of them continued to follow a nonflesh diet. Many of the southern tribes with whom they later united were also nonflesh eaters. Later on, most of these vegetarian tribes migrated to the east and survived as now admixed in the peoples of India.

76:4.5 (851.3) Both the physical and spiritual visions of Adam and Eve were far superior to those of the present-day peoples. Their special senses were much more acute, and they were able to see the midwayers and the angelic hosts, the Melchizedeks, and the fallen Prince Caligastia, who several times came to confer with his noble successor. They retained the ability to see these celestial beings for over one hundred years after the default. These special senses were not so acutely present in their children and tended to diminish with each succeeding generation.

76:4.6 (851.4) The Adamic children were usually Adjuster indwelt since they all possessed undoubted survival capacity. These superior offspring were not so subject to fear as the children of evolution. So much of fear persists in the present-day races of Urantia because your ancestors received so little of Adam's life plasm, owing to the early miscarriage of the plans for racial physical uplift.

76:4.7 (851.5) The body cells of the Material Sons and their progeny are far more resistant to disease than are those of the evolutionary beings indigenous to the planet. The body cells of the native races are akin to the living disease-producing microscopic and ultramicroscopic organisms of the realm. These facts explain why the Urantia peoples must do so much by way of scientific effort to withstand so many physical disorders. You would be far more disease resistant if your races carried more of the Adamic life.

Después de haberse establecido en el segundo jardín junto al Éufrates, Adán decidió dejar tras sí la mayor cantidad posible de su plasma vital en beneficio del mundo tras su muerte. Por consiguiente, se encargó a Eva la dirección de una comisión de doce miembros para la mejora de la raza y, antes de que Adán falleciera, esta comisión había elegido a 1682 mujeres del tipo más elevado de Urantia, que fueron fecundadas con el plasma vital adánico. Salvo 112, todos sus hijos llegaron a la madurez, por lo que el mundo se benefició así de la aportación de 1570 hombres y mujeres de orden superior. Aunque estas madres candidatas se seleccionaron de entre todas las tribus de los alrededores y representaban a gran parte de las razas de la tierra, la mayoría se eligió de entre las estirpes mejor dotadas de los noditas, y estas constituyeron los tempranos orígenes de la poderosa raza andita. Estos niños nacieron y se criaron en el entorno tribal de sus madres respectivas.

5. LA MUERTE DE ADÁN Y EVA

No mucho tiempo después de establecerse en el segundo Edén, a Adán y Eva se les informó debidamente de que su arrepentimiento era aceptable y de que, aunque estaban condenados a sufrir la misma suerte que los mortales de su mundo, reunían sin duda los requisitos para ser admitidos en el colectivo de los supervivientes dormidos de Urantia. Creyeron firmemente en este evangelio divino de la resurrección y la rehabilitación que tan conmovedoramente les proclamaron los melquisedecs. Su transgresión había sido un error de juicio y no un pecado de rebelión consciente y premeditada.

Como ciudadanos de Jerusem, Adán y Eva no estaban habitados por modeladores del pensamiento, como tampoco lo estaban cuando desempeñaban sus funciones en Urantia, en el primer jardín. Pero, poco después de descender a la categoría de mortales, se volvieron conscientes de una nueva presencia en ellos y comprendieron que su estatus humano, junto con su arrepentimiento sincero, había posibilitado que los modeladores moraran en ellos. Conocer esta presencia les dio un gran ánimo durante el resto de su vida; sabían que habían fracasado como hijos materiales de Satania, pero también sabían que la andadura al Paraíso estaba aún disponible para ellos como hijos ascendentes del universo.

Adán conocía acerca de la resurrección dispensacional ocurrida con simultaneidad a su llegada al planeta, y creía que él y su compañera probablemente retomarían su ser personal en relación con la venida del siguiente orden de filiación. No sabía que Miguel, el soberano de este

76:4.8 (851.6) After becoming established in the second garden on the Euphrates, Adam elected to leave behind as much of his life plasm as possible to benefit the world after his death. Accordingly, Eve was made the head of a commission of twelve on race improvement, and before Adam died this commission had selected 1,682 of the highest type of women on Urantia, and these women were impregnated with the Adamic life plasm. Their children all grew up to maturity except 112, so that the world, in this way, was benefited by the addition of 1,570 superior men and women. Though these candidate mothers were selected from all the surrounding tribes and represented most of the races on earth, the majority were chosen from the highest strains of the Nodites, and they constituted the early beginnings of the mighty Andite race. These children were born and reared in the tribal surroundings of their respective mothers.

5. DEATH OF ADAM AND EVE

76:5.1 (851.7) Not long after the establishment of the second Eden, Adam and Eve were duly informed that their repentance was acceptable, and that, while they were doomed to suffer the fate of the mortals of their world, they should certainly become eligible for admission to the ranks of the sleeping survivors of Urantia. They fully believed this gospel of resurrection and rehabilitation which the Melchizedeks so touchingly proclaimed to them. Their transgression had been an error of judgment and not the sin of conscious and deliberate rebellion.

76:5.2 (852.1) Adam and Eve did not, as citizens of Jerusem, have Thought Adjusters, nor were they Adjuster indwelt when they functioned on Urantia in the first garden. But shortly after their reduction to mortal status they became conscious of a new presence within them and awakened to the realization that human status coupled with sincere repentance had made it possible for Adjusters to indwell them. It was this knowledge of being Adjuster indwelt that greatly heartened Adam and Eve throughout the remainder of their lives; they knew that they had failed as Material Sons of Satania, but they also knew that the Paradise career was still open to them as ascending sons of the universe.

76:5.3 (852.2) Adam knew about the dispensational resurrection which occurred simultaneously with his arrival on the planet, and he believed that he and his companion would probably be repersonalized in connection with the advent of the next order of sonship. He did not know that

universo, iba a aparecer pronto en Urantia; esperaba que el próximo Hijo en venir fuese del orden de los avonales. Aún así, siempre les reconfortaba reflexionar sobre el único mensaje personal que recibieron de Miguel, aunque les resultara algo difícil de comprender. Este mensaje, entre otras manifestaciones de amistad y consuelo, decía: “He sopesado las circunstancias de vuestra transgresión, y he recordado que el deseo de vuestro corazón siempre fue ser leal a la voluntad de mi Padre, y seréis llamados del abrazo del sueño de la muerte cuando yo llegue a Urantia, si los Hijos de menor rango de mis dominios no os envían a buscar antes”.

Y para Adán y Eva aquello era un gran misterio. En este mensaje, podían percibir la promesa velada de una posible resurrección especial, y esta posibilidad les transmitía un gran ánimo; si bien, no llegaban a entender la alusión a que descansaran hasta el momento de la resurrección relacionada con la aparición personal de Miguel en Urantia. Y, por ello, la pareja edénica siempre proclamaba que un Hijo de Dios vendría en algún momento, y comunicaron a sus seres queridos su convencimiento, al menos su anhelada esperanza, de que el mundo de sus torpezas y tristezas pudiera ser posiblemente el lugar elegido por el soberano de este universo para desempeñar su labor como Hijo de gracia del Paraíso. Parecía demasiado bueno para ser verdad, pero Adán tenía efectivamente la convicción de que Urantia, a pesar de haber sido desgarrada por los conflictos, podría convertirse en el mundo más afortunado del sistema de Satania, en el planeta que todo Nebadón envidiaría.

Adán vivió 530 años; murió de lo que se podría denominar vejez. Su mecanismo físico sencillamente se desgastó; el proceso de desintegración le fue progresivamente ganando terreno al de regeneración, y el inevitable final llegó. Eva había fallecido diecinueve años antes por debilitación del corazón. Ambos fueron enterrados en el centro del templo del servicio divino que se había construido, conforme a sus planes, poco después de que se terminase de erigir la muralla de la colonia. Y este fue el origen de la costumbre de enterrar a hombres y mujeres notables y piadosos bajo el suelo de los lugares de culto.

El gobierno supramaterial de Urantia, bajo la dirección de los melquisedecs, prosiguió, pero el contacto físico directo con las razas evolutivas se había roto. Desde los remotos días de la llegada de la comitiva corpórea del príncipe planetario, pasando por los tiempos de Van y Amadón hasta la venida de Adán y Eva, los representantes físicos del gobierno del universo se habían

Michael, the sovereign of this universe, was so soon to appear on Urantia; he expected that the next Son to arrive would be of the Avonal order. Even so, it was always a comfort to Adam and Eve, as well as something difficult for them to understand, to ponder the only personal message they ever received from Michael. This message, among other expressions of friendship and comfort, said: “I have given consideration to the circumstances of your default, I have remembered the desire of your hearts ever to be loyal to my Father’s will, and you will be called from the embrace of mortal slumber when I come to Urantia if the subordinate Sons of my realm do not send for you before that time.”

76:5.4 (852:3) And this was a great mystery to Adam and Eve. They could comprehend the veiled promise of a possible special resurrection in this message, and such a possibility greatly cheered them, but they could not grasp the meaning of the intimation that they might rest until the time of a resurrection associated with Michael’s personal appearance on Urantia. And so the Edenic pair always proclaimed that a Son of God would sometime come, and they communicated to their loved ones the belief, at least the longing hope, that the world of their blunders and sorrows might possibly be the realm whereon the ruler of this universe would elect to function as the Paradise bestowal Son. It seemed too good to be true, but Adam did entertain the thought that strife-torn Urantia might, after all, turn out to be the most fortunate world in the system of Satania, the envied planet of all Nebadon.

76:5.5 (852:4) Adam lived for 530 years; he died of what might be termed old age. His physical mechanism simply wore out; the process of disintegration gradually gained on the process of repair, and the inevitable end came. Eve had died nineteen years previously of a weakened heart. They were both buried in the center of the temple of divine service which had been built in accordance with their plans soon after the wall of the colony had been completed. And this was the origin of the practice of burying noted and pious men and women under the floors of the places of worship.

76:5.6 (852:5) The supermaterial government of Urantia, under the direction of the Melchizedeks, continued, but direct physical contact with the evolutionary races had been severed. From the distant days of the arrival of the corporeal staff of the Planetary Prince, down through the times of Van and Amadon to the arrival of Adam and Eve, physical representatives of the universe

emplazado en el planeta. Si bien, con la transgresión adánica, este régimen, que se prolongó durante un periodo de más de cuatrocientos cincuenta mil años, llegó a su fin. En las esferas espirituales, los ayudantes angélicos continuaron su lucha junto a los modeladores del pensamiento, trabajando juntos de manera heroica por la salvación de los seres humanos, pero, para los mortales de la tierra, no se pondría en marcha ningún plan de gran alcance en favor de su bien general hasta la llegada de Maquiventa Melquisedec, en la época de Abraham. Melquisedec, con el poder, la paciencia y la autoridad de un Hijo de Dios, sentó de cierto las bases para la posterior elevación y rehabilitación espiritual de la desafortunada Urantia.

Sin embargo, la desgracia no ha sido el único sino de Urantia; este planeta también ha sido el más afortunado del universo local de Nebadón. Los urantianos deberían considerar como un beneficio que los desaciertos de sus antepasados y los errores de los primeros gobernantes mundiales sumieran el planeta en tal irremediable estado de confusión, intensificado por el mal y el pecado, puesto que este mismo trasfondo de oscuridad instó a Miguel de Nebadón a decidirse por este mundo como escenario en el que revelar la amorosa naturaleza personal del Padre celestial. No es que Urantia necesitara un hijo creador que pusiera en orden sus enmarañados asuntos, sino más bien que el mal y el pecado existentes en el planeta proporcionaban al hijo creador un impactante trasfondo sobre el que revelar el amor, la misericordia y la paciencia sin igual del Padre del Paraíso.

government had been stationed on the planet. But with the Adamic default this regime, extending over a period of more than four hundred and fifty thousand years, came to an end. In the spiritual spheres, angelic helpers continued to struggle in conjunction with the Thought Adjusters, both working heroically for the salvage of the individual; but no comprehensive plan for far-reaching world welfare was promulgated to the mortals of earth until the arrival of Machiventa Melchizedek, in the times of Abraham, who, with the power, patience, and authority of a Son of God, did lay the foundations for the further uplift and spiritual rehabilitation of unfortunate Urantia.

76:5.7 (853.1) Misfortune has not, however, been the sole lot of Urantia; this planet has also been the most fortunate in the local universe of Nebadon. Urantians should count it all gain if the blunders of their ancestors and the mistakes of their early world rulers so plunged the planet into such a hopeless state of confusion, all the more confounded by evil and sin, that this very background of darkness should so appeal to Michael of Nebadon that he selected this world as the arena wherein to reveal the loving personality of the Father in heaven. It is not that Urantia needed a Creator Son to set its tangled affairs in order; it is rather that the evil and sin on Urantia afforded the Creator Son a more striking background against which to reveal the matchless love, mercy, and patience of the Paradise Father.

6. SUPERVIVENCIA DE ADÁN Y EVA

Adán y Eva fueron a su reposo mortal con una fe firme en las promesas que les habían hecho los melquisedecs de que en algún momento despertarían del sueño de la muerte para proseguir su vida en los mundos de morada, mundos que tan familiares les resultaban de los días anteriores a su misión en forma corpórea como raza violeta de Urantia.

No reposaron mucho tiempo en el olvido del sueño inconsciente de los mortales del mundo. Al tercer día de la muerte de Adán, el segundo tras su entierro reverencial, las órdenes de Lanaforge, respaldadas por el actual Altísimo de Edentia y autorizadas por el unión de días de Lugar de Salvación, en representación de Miguel, se pusieron en manos de Gabriel, que dirigía el llamamiento nominal especial de los distinguidos supervivientes de la transgresión adánica de Urantia. Y, de acuerdo con este mandato de resurrección especial, el número veintiséis de la

6. SURVIVAL OF ADAM AND EVE

76:6.1 (853.2) Adam and Eve went to their mortal rest with strong faith in the promises made to them by the Melchizedeks that they would sometime awake from the sleep of death to resume life on the mansion worlds, worlds all so familiar to them in the days preceding their mission in the material flesh of the violet race on Urantia.

76:6.2 (853.3) They did not long rest in the oblivion of the unconscious sleep of the mortals of the realm. On the third day after Adam's death, the second following his reverent burial, the orders of Lanaforge, sustained by the acting Most High of Edentia and concurred in by the Union of Days on Salvington, acting for Michael, were placed in Gabriel's hands, directing the special roll call of the distinguished survivors of the Adamic default on Urantia. And in accordance with this mandate of special resurrection, number twenty-six of the Urantia series, Adam and Eve were

serie de Urantia, Adán y Eva retomaron su ser personal y se reconstituyeron en las salas de resurrección de los mundos de morada de Satania junto con 1316 de sus colaboradores del primer jardín. Muchas otras almas leales ya habían sido trasladadas en el momento de la llegada de Adán, a la que siguió un juicio dispensacional de los supervivientes durmientes y de los ascendentes vivos que cumplían los requisitos para ello.

Adán y Eva pasaron rápidamente por los mundos de ascenso progresivo hasta que lograron la ciudadanía en Jerusem, convirtiéndose nuevamente en residentes de su planeta de origen, aunque, esta vez, como miembros de un orden diferente de seres personales del universo. Dejaron Jerusem como ciudadanos permanentes —como Hijos de Dios—; volvieron como ciudadanos ascendentes —como hijos del hombre—. Fueron de inmediato adscritos al servicio de Urantia en la capital del sistema y, posteriormente, se les asignó como miembros del actual órgano directivo y consultivo de Urantia de veinticuatro asesores.

Y así concluye la historia del adán y la eva planetarios de Urantia, una historia de pruebas, tragedias y triunfos, al menos de triunfo personal para vuestro hijo e hija materiales, bien intencionados aunque engañados, y, sin duda, en última instancia, una historia de triunfo definitivo para su mundo y para sus habitantes, sacudidos por la rebelión y hostigados por el mal. En resumidas cuentas, Adán y Eva contribuyeron poderosamente a impulsar la civilización y a acelerar el progreso biológico de la raza humana. Dejaron en la tierra, como legado, una gran cultura, pero esta civilización tan avanzada no pudo sobrevivir ante la prematura disolución y el hundimiento final de la herencia adánica. Son las personas las que hacen las civilizaciones; las civilizaciones no hacen a las personas.

[Exposición de Solonia, la “voz seráfica del Jardín”.]

repersonalized and reassembled in the resurrection halls of the mansion worlds of Satania together with 1,316 of their associates in the experience of the first garden. Many other loyal souls had already been translated at the time of Adam's arrival, which was attended by a dispensational adjudication of both the sleeping survivors and of the living qualified ascenders.

76:6.3 (853.4) Adam and Eve quickly passed through the worlds of progressive ascension until they attained citizenship on Jerusem, once again to be residents of the planet of their origin but this time as members of a different order of universe personalities. They left Jerusem as permanent citizens — Sons of God; they returned as ascendant citizens — sons of man. They were immediately attached to the Urantia service on the system capital, later being assigned membership among the four and twenty counselors who constitute the present advisory-control body of Urantia.

76:6.4 (854.1) And thus ends the story of the Planetary Adam and Eve of Urantia, a story of trial, tragedy, and triumph, at least personal triumph for your well-meaning but deluded Material Son and Daughter and undoubtedly, in the end, a story of ultimate triumph for their world and its rebellion-tossed and evil-harassed inhabitants. When all is summed up, Adam and Eve made a mighty contribution to the speedy civilization and accelerated biologic progress of the human race. They left a great culture on earth, but it was not possible for such an advanced civilization to survive in the face of the early dilution and the eventual submergence of the Adamic inheritance. It is the people who make a civilization; civilization does not make the people.

76:6.5 (852.1) [Presented by Solonia, the seraphic “voice in the Garden.”]

Escrito 77. Las criaturas intermedias

⇐ 076

LOS ESCRITOS DE URANTIA

078 ⇐

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA

ESCRITO 77 LAS CRIATURAS INTERMEDIAS

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LOS SERES INTERMEDIOS PRIMARIOS
2. LA RAZA NODITA
3. LA TORRE DE BABEL
4. LOS CENTROS DE CIVILIZACIÓN NODITAS
5. ADÁNEZ Y RATTÁ
6. LOS SERES INTERMEDIOS SECUNDARIOS
7. LOS SERES INTERMEDIOS REBELDES
8. LOS SERES INTERMEDIOS UNIDOS
9. LOS CIUDADANOS PERMANENTES DE URANTIA

PAPER 77 THE MIDWAY CREATURES

SECTIONS

Introduction

1. The Primary Midwayers
2. The Nodite Race
3. The Tower of Babel
4. Nodite Centers of Civilization
5. Adamson and Ratta
6. The Secondary Midwayers
7. The Rebel Midwayers
8. The United Midwayers
9. The Permanent Citizens of Urantia

Introducción

La mayoría de los mundos habitados albergan uno o más grupos de seres singulares, que operan en un nivel de vida aproximadamente a medio camino entre el de los mortales de los mundos y el de los órdenes angélicos; de ahí que se llamen criaturas *intermedias*. Parecen ser un accidente del tiempo, pero están tan extendidos y son tan valiosos como ayudantes que, desde hace mucho tiempo, todos los hemos aceptado como uno de los órdenes de seres fundamentales para nuestro ministerio planetario combinado.

En Urantia desempeñan su actividad dos órdenes distintos de seres intermedios: el colectivo primario o más antiguo, que surgió en los tiempos de Dalamatia, y el grupo secundario o más joven, cuyo origen se remonta a los tiempos de Adán.

INTRODUCTION

77:0.1 (855.1) MOST of the inhabited worlds of Nebadon harbor one or more groups of unique beings existing on a life-functioning level about midway between those of the mortals of the realms and of the angelic orders; hence are they called *midway* creatures. They appear to be an accident of time, but they occur so widely and are so valuable as helpers that we have all long since accepted them as one of the essential orders of our combined planetary ministry.

77:0.2 (855.2) On Urantia there function two distinct orders of midwayers: the primary or senior corps, who came into being back in the days of Dalamatia, and the secondary or younger group, whose origin dates from the times of Adam.

1. LOS SERES INTERMEDIOS PRIMARIOS

Los seres intermedios primarios de Urantia tienen su origen en una excepcional interrelación de lo material y lo espiritual. Conocemos de la existencia de criaturas similares en otros mundos y en otros sistemas, pero se originaron de modo distinto.

Es conveniente tener siempre en cuenta que los sucesivos ministerios de gracia de los Hijos de Dios en un planeta evolutivo producen cambios notables en la organización espiritual del mundo y, a veces, modifican tanto el funcionamiento de la interrelación de los agentes espirituales y materiales del planeta que se crean situaciones verdaderamente difíciles de entender. El estatus de los cien miembros corpóreos de la comitiva del príncipe Caligastia ilustra precisamente esta excepcional interrelación: como ascendentes morontiales y ciudadanos de Jerusem eran criaturas supramateriales sin capacidad de reproducción; como servidores planetarios descendentes en Urantia, eran criaturas sexuales materiales capaces de procrear progenie humana (tal como algunos de ellos harían después). Sin embargo, no nos es posible explicar, de forma satisfactoria, cómo estos cien miembros pudieron ser progenitores en un nivel supramaterial, pero esto es precisamente lo que ocurrió. La vinculación supramaterial (no sexual) de un hombre y una mujer, miembros de la comitiva corpórea, dio como resultado la aparición del primogénito de los seres intermedios primarios.

Se descubrió inmediatamente que una criatura de este orden, a medio camino entre el nivel mortal y el angélico, sería de gran ayuda para llevar a cabo los asuntos de la sede central del príncipe y, en consecuencia, se concedió permiso a las parejas de la comitiva corpórea para procrear seres similares. Esta iniciativa dio como resultado el nacimiento del primer grupo de cincuenta criaturas intermedias.

Tras observar durante un año la labor de este excepcional grupo de seres, el príncipe planetario autorizó la generación sin restricción de criaturas intermedias. Este plan se llevó a efecto mientras persistió la capacidad de reproducción, y así fue como se dio nacimiento al colectivo original de 50 000 seres intermedios.

Entre la procreación de cada una de las criaturas intermedias mediaba un período de medio año y, cuando cada pareja daba nacimiento a mil de ellas, ya no nacían más. Y no hay ninguna explicación viable que aclare por qué, cuando cada pareja engendraba al que hacía el número mil, su capacidad de reproducción se agotaba. Por más que se intentó, el resultado

1. THE PRIMARY MIDWAYERS

77:1.1 (855.3) The primary midwayers have their genesis in a unique interassociation of the material and the spiritual on Urantia. We know of the existence of similar creatures on other worlds and in other systems, but they originated by dissimilar techniques.

77:1.2 (855.4) It is well always to bear in mind that the successive bestowals of the Sons of God on an evolving planet produce marked changes in the spiritual economy of the realm and sometimes so modify the workings of the interassociation of spiritual and material agencies on a planet as to create situations indeed difficult of understanding. The status of the one hundred corporeal members of Prince Caligastia's staff illustrates just such a unique interassociation: As ascendant morontia citizens of Jerusem they were supermaterial creatures without reproductive prerogatives. As descendant planetary ministers on Urantia they were material sex creatures capable of procreating material offspring (as some of them later did). What we cannot satisfactorily explain is how these one hundred could function in the parental role on a supermaterial level, but that is exactly what happened. A supermaterial (nonsexual) liaison of a male and a female member of the corporeal staff resulted in the appearance of the first-born of the primary midwayers.

77:1.3 (855.5) It was immediately discovered that a creature of this order, midway between the mortal and angelic levels, would be of great service in carrying on the affairs of the Prince's headquarters, and each couple of the corporeal staff was accordingly granted permission to produce a similar being. This effort resulted in the first group of fifty midway creatures.

77:1.4 (855.6) After a year of observing the work of this unique group, the Planetary Prince authorized the reproduction of midwayers without restriction. This plan was carried out as long as the power to create continued, and the original corps of 50,000 was accordingly brought into being.

77:1.5 (856.1) A period of one-half year intervened between the production of each midwayer, and when one thousand such beings had been born to each couple, no more were ever forthcoming. And there is no explanation available as to why this power was exhausted upon the appearance of the one thousandth offspring. No amount of further experimentation ever resulted in anything but

siempre era el fracaso.

Estas criaturas constituyeron el cuerpo de inteligencia de la administración del príncipe. Recorrían todos los lugares, estudiando y observando las razas del mundo y prestando otros inestimables servicios al príncipe y a su comitiva en la labor de influir sobre la sociedad humana que se hallaba alejada de la sede planetaria.

Este régimen continuó hasta los trágicos días de la rebelión planetaria, que atrapó a algo más de las cuatro quintas partes de los seres intermedios primarios. Las fuerzas leales entraron al servicio de los síndicos melquisedecs, actuando bajo el liderazgo nominal de Van hasta los días de Adán.

2. LA RAZA NODITA

Aunque este es el relato del origen, naturaleza y labor de las criaturas intermedias de Urantia, la afinidad entre ambos órdenes —el primario y el secundario— obliga a interrumpir la historia de los seres intermedios primarios en este punto, a fin de seguir la línea de descendencia de los miembros rebeldes de la comitiva corpórea del príncipe Caligastia, desde los días de la rebelión planetaria hasta los tiempos de Adán. Fue esta línea hereditaria la que, en los primeros días del segundo jardín, aportó la mitad de los ancestros del orden secundario de seres criaturas intermedias.

Los miembros físicos de la comitiva del príncipe habían tomado forma como criaturas sexuadas a fin de participar en el plan de procrear una progenie que incorporara las cualidades combinadas de su orden especial unidas a las de los linajes seleccionados de las tribus andonitas, algo que se haría con anticipación a la posterior aparición de Adán. Los portadores de vida habían proyectado un nuevo tipo de mortal que englobase la unión de la progenie conjunta de la comitiva del príncipe y la de la primera generación de Adán y Eva. Así pues, habían diseñado un plan previendo un nuevo orden de criaturas planetarias que esperaban se convirtiesen en los gobernantes-maestros de la sociedad humana. Estos seres estaban concebidos para asumir la soberanía social, no la soberanía civil. Pero, como este proyecto se malogró casi por completo, nunca sabremos de qué clase de aristocracia de benévolo líderes e inigualable cultura quedó Urantia privada. Porque cuando la comitiva corpórea se reprodujo más tarde, lo hizo con posterioridad a la rebelión y después de ser desposeídos de su vínculo con las corrientes vitales del sistema.

failure.

77:1.6 (856.2) These creatures constituted the intelligence corps of the Prince's administration. They ranged far and wide, studying and observing the world races and rendering other invaluable services to the Prince and his staff in the work of influencing human society remote from the planetary headquarters.

77:1.7 (856.3) This regime continued until the tragic days of the planetary rebellion, which ensnared a little over four fifths of the primary midwayers. The loyal corps entered the service of the Melchizedek receivers, functioning under the titular leadership of Van until the days of Adam.

2. THE NODITE RACE

77:2.1 (856.4) While this is the narrative of the origin, nature, and function of the midway creatures of Urantia, the kinship between the two orders — primary and secondary — makes it necessary to interrupt the story of the primary midwayers at this point in order to follow out the line of descent from the rebel members of the corporeal staff of Prince Caligastia from the days of the planetary rebellion to the times of Adam. It was this line of inheritance which, in the early days of the second garden, furnished one half of the ancestry for the secondary order of midway creatures.

77:2.2 (856.5) The physical members of the Prince's staff had been constituted sex creatures for the purpose of participating in the plan of procreating offspring embodying the combined qualities of their special order united with those of the selected stock of the Andon tribes, and all of this was in anticipation of the subsequent appearance of Adam. The Life Carriers had planned a new type of mortal embracing the union of the conjoint offspring of the Prince's staff with the first-generation offspring of Adam and Eve. They had thus projected a plan envisioning a new order of planetary creatures whom they hoped would become the teacher-rulers of human society. Such beings were designed for social sovereignty, not civil sovereignty. But since this project almost completely miscarried, we shall never know what an aristocracy of benign leadership and matchless culture Urantia was thus deprived of. For when the corporeal staff later reproduced, it was subsequent to the rebellion and after they had been deprived of their connection with the life currents of the system.

En la era posterior a la rebelión en Urantia se presenciaron muchos sucesos insólitos. Una gran civilización —la cultura de Dalamatia— se estaba desmoronando. “Había nefilim (noditas) en la tierra en aquellos días, y cuando estos hijos de los dioses se llegaron a las hijas de los hombres y les engendraron hijos, estos fueron ‘los valientes de antaño’, ‘los varones de renombre’”. Aunque eran difícilmente “hijos de los dioses”, los mortales evolutivos de aquellos remotos días consideraban así a la comitiva y a sus primeros descendientes; en la tradición se llegó incluso a magnificar su estatura. Este es, pues, el origen del relato popular, prácticamente universal, de dioses que descendieron a la tierra y procrearon allí con las hijas de los hombres una antigua raza de héroes. Y esta leyenda se volvió aún más confusa con las mezclas raciales de los adanitas, que posteriormente harían su aparición en el segundo jardín.

Puesto que los cien miembros corpóreos de la comitiva del príncipe portaban plasma germinal de las estirpes humanas andónicas, era natural esperar que, si se reproducían sexualmente, su progenie se parecería por completo a los vástagos de otros padres andonitas. Pero cuando los sesenta rebeldes de la comitiva, los seguidores de Nod, acometieron de hecho la reproducción sexual, sus hijos resultaron ser muy superiores en casi todos los sentidos tanto a los pueblos andonitas como a los sangiks. Esta inesperada excelencia no solo caracterizaba sus cualidades físicas e intelectuales sino también sus aptitudes espirituales.

Dichos rasgos mutacionales que aparecieron en la primera generación de noditas se debían a ciertos cambios producidos en la configuración y en los componentes químicos de los factores hereditarios del plasma germinal andónico. Estos cambios fueron causados por la presencia, en los cuerpos de los miembros de la comitiva, de las poderosas vías de sustento vital del sistema de Satania. Tales vías vitales provocaron que los cromosomas del modelo específico de Urantia se reorganizaran siguiendo más los modelos de la variación normalizada de Satania, respecto a la manifestación de vida establecida para Nebadón, que el modelo del plasma vital andónico. El método de esta metamorfosis del plasma germinal, mediante la acción de las corrientes vitales del sistema, no es diferente de esos procedimientos mediante los cuales los científicos de Urantia modifican el plasma germinal de las plantas y animales mediante los rayos X.

Por consiguiente, los pueblos noditas surgieron de ciertas modificaciones particulares e inesperadas ocurridas en el plasma vital, que los cirujanos de Avalón habían transferido desde los cuerpos de los donantes andonitas hasta los de

77:2.3 (856.6) The postrebellion era on Urantia witnessed many unusual happenings. A great civilization — the culture of Dalamatia — was going to pieces. “The Nephilim (Nodites) were on earth in those days, and when these sons of the gods went in to the daughters of men and they bore to them, their children were the ‘mighty men of old,’ the ‘men of renown.’” While hardly “sons of the gods,” the staff and their early descendants were so regarded by the evolutionary mortals of those distant days; even their stature came to be magnified by tradition. This, then, is the origin of the well-nigh universal folk tale of the gods who came down to earth and there with the daughters of men begot an ancient race of heroes. And all this legend became further confused with the race mixtures of the later appearing Adamites in the second garden.

77:2.4 (857.1) Since the one hundred corporeal members of the Prince’s staff carried germ plasm of the Andonic human strains, it would naturally be expected that, if they engaged in sexual reproduction, their progeny would altogether resemble the offspring of other Andonite parents. But when the sixty rebels of the staff, the followers of Nod, actually engaged in sexual reproduction, their children proved to be far superior in almost every way to both the Andonite and the Sangik peoples. This unexpected excellence characterized not only physical and intellectual qualities but also spiritual capacities.

77:2.5 (857.2) These mutant traits appearing in the first Nodite generation resulted from certain changes which had been wrought in the configuration and in the chemical constituents of the inheritance factors of the Andonic germ plasm. These changes were caused by the presence in the bodies of the staff members of the powerful life-maintenance circuits of the Satania system. These life circuits caused the chromosomes of the specialized Urantia pattern to reorganize more after the patterns of the standardized Satania specialization of the ordained Nebadon life manifestation. The technique of this germ plasm metamorphosis by the action of the system life currents is not unlike those procedures whereby Urantia scientists modify the germ plasm of plants and animals by the use of X rays.

77:2.6 (857.3) Thus did the Nodite peoples arise out of certain peculiar and unexpected modifications occurring in the life plasm which had been transferred from the bodies of the Andonite contributors to those of the corporeal staff

los miembros de la comitiva corpórea.

Cabe recordar que los cien andonitas donantes de plasma germinal se convirtieron a su vez en receptores del complemento orgánico del árbol de la vida, de modo que las corrientes vitales de Satania se infundieron igualmente en sus cuerpos. Los cuarenta y cuatro andonitas modificados que siguieron a la comitiva en su rebelión también procrearon entre sí e hicieron una gran contribución a la mejora de las estirpes del pueblo nodita.

Estos dos grupos, que sumaban un total de 104 personas portadoras del plasma germinal andonita modificado, constituirían los ancestros de los noditas, la octava raza que apareció en Urantia. Y estos nuevos rasgos distintivos de la vida humana en Urantia representan otra faceta de la ejecución del plan original destinado a utilizar a este planeta como mundo de modificación de la vida, salvo que esta fue una de las circunstancias no previstas.

Los noditas de linaje puro fueron una raza magnífica, pero paulatinamente se mezclaron con los pueblos evolutivos de Urantia y, en poco tiempo, se produjo en ellos un gran deterioro. Diez mil años después de la rebelión, los noditas habían sufrido reveses hasta el extremo de que la duración media de su vida solo era escasamente superior a la de las razas evolutivas.

Cuando los arqueólogos desentierran las tablillas de arcilla con las crónicas de los últimos descendientes sumerios, descubren listas de reyes sumerios que se extienden varios miles de años atrás; y, a medida que estas crónicas retroceden más y más en el tiempo, los reinados de cada uno de estos reyes se prolonga desde alrededor de veinticinco o treinta años hasta ciento cincuenta o más. Esta extensión de los reinados de los reyes más antiguos significa que algunos de los primeros gobernantes noditas (los descendientes inmediatos de la comitiva del príncipe) vivieron realmente más tiempo que sus sucesores más recientes; también indica un esfuerzo por remontar sus dinastías hasta la época de Dalamatia.

La documentación de personas tan longevas se debe igualmente a la confusión entre los meses y los años como períodos de tiempo. Esto también se puede observar en la genealogía bíblica de Abraham y en los primeros registros de los chinos. La confusión del mes de veintiocho días, o estación, con el año de más de trescientos cincuenta días, introducido después, explica la alusión tradicional a existencias humanas tan longevas. Hay datos de un hombre que vivió más de novecientos “años”. Este período no supone ni setenta años y, durante mucho tiempo, estas vidas se consideraron muy largas; posteriormente

members by the Avalon surgeons.

77:2.7 (857.4) It will be recalled that the one hundred Andonite germ plasm contributors were in turn made possessors of the organic complement of the tree of life so that the Satania life currents likewise invested their bodies. The forty-four modified Andonites who followed the staff into rebellion also mated among themselves and made a great contribution to the better strains of the Nodite people.

77:2.8 (857.5) These two groups, embracing 104 individuals who carried the modified Andonite germ plasm, constitute the ancestry of the Nodites, the eighth race to appear on Urantia. And this new feature of human life on Urantia represents another phase of the outworking of the original plan of utilizing this planet as a life-modification world, except that this was one of the unforeseen developments.

77:2.9 (857.6) The pure-line Nodites were a magnificent race, but they gradually mingled with the evolutionary peoples of earth, and before long great deterioration had occurred. Ten thousand years after the rebellion they had lost ground to the point where their average length of life was little more than that of the evolutionary races.

77:2.10 (857.7) When archaeologists dig up the clay-tablet records of the later-day Sumerian descendants of the Nodites, they discover lists of Sumerian kings running back for several thousand years; and as these records go further back, the reigns of the individual kings lengthen from around twenty-five or thirty years up to one hundred and fifty years and more. This lengthening of the reigns of these older kings signifies that some of the early Nodite rulers (immediate descendants of the Prince's staff) did live longer than their later-day successors and also indicates an effort to stretch the dynasties back to Dalamatia.

77:2.11 (857.8) The records of such long-lived individuals are also due to the confusion of months and years as time periods. This may also be observed in the Biblical genealogy of Abraham and in the early records of the Chinese. The confusion of the twenty-eight-day month, or season, with the later introduced year of more than three hundred and fifty days is responsible for the traditions of such long human lives. There are records of a man who lived over nine hundred “years.” This period represents not quite seventy years, and such lives were regarded for ages as very long, “threescore years and ten” as such a life span was later designated.

se les designó “sesenta años más diez”.

El cálculo del tiempo por meses de veintiocho días perduró por mucho tiempo tras los días de Adán. Si bien, cuando los egipcios emprendieron la reforma del calendario, hace unos siete mil años, la llevaron a cabo con gran exactitud, introduciendo el año de 365 días.

3. LA TORRE DE BABEL

Tras el sumergimiento de Dalamatia, los noditas se desplazaron hacia el norte y el este y fundaron en poco tiempo la nueva ciudad de Dilmún como su sede racial y cultural. Y, cerca de cincuenta mil años después de la muerte de Nod, cuando los descendientes de la comitiva del príncipe habían llegado a ser demasiado numerosos como para subsistir en las tierras de las inmediaciones de la nueva ciudad y, una vez que habían contactado con las tribus andonitas y sangiks de zonas limítrofes a sus fronteras para contraer matrimonio, se les ocurrió a sus líderes que se debería hacer algo para preservar su unidad racial. En consecuencia, se convocó un consejo de tribus y, tras muchas deliberaciones, se dio aprobación al plan de Bablot, un descendiente de Nod.

Bablot proponía erigir un pretencioso templo de glorificación racial en el centro del territorio que entonces ocupaban. Este templo tendría una torre sin igual en el mundo. Iba a ser un colosal monumento conmemorativo de su pasado grandioso. Había muchos que querían que este monumento se edificara en Dilmún, pero otros, recordando los relatos sobre el hundimiento de Dalamatia, su primera capital, alegaban que una construcción tan enorme se debería situar a una distancia prudencial del mar y sus peligros.

Bablot tenía previsto que los nuevos edificios se convirtieran en el núcleo del futuro centro de cultura y civilización noditas. Sus recomendaciones acabaron por prevalecer y se dio comienzo a las obras con arreglo a sus planes. La nueva ciudad se llamaría *Bablot*, en honor al arquitecto y constructor de la torre. Más tarde, este lugar llegaría a conocerse como Bablod y, finalmente, como Babel.

Pero, entre los noditas, existían ciertas discrepancias de opinión en cuanto a los planes y propósitos de esta iniciativa. Sus líderes tampoco estaban totalmente de acuerdo respecto al plan de obras o al uso de los edificios una vez contruidos. Tras cuatro años y medio de trabajo, se produjo una gran controversia sobre el objetivo y el motivo por los que se erigiría la torre, y las polémicas se enconaron tanto que se detuvo todo el trabajo. Los porteadores de alimentos difundieron la noticia de la disensión, y un gran

77:2.12 (858.1) The reckoning of time by the twenty-eight-day month persisted long after the days of Adam. But when the Egyptians undertook to reform the calendar, about seven thousand years ago, they did it with great accuracy, introducing the year of 365 days.

3. THE TOWER OF BABEL

77:3.1 (858.2) After the submergence of Dalamatia the Nodites moved north and east, presently founding the new city of Dilmun as their racial and cultural headquarters. And about fifty thousand years after the death of Nod, when the offspring of the Prince's staff had become too numerous to find subsistence in the lands immediately surrounding their new city of Dilmun, and after they had reached out to intermarry with the Andonite and Sangik tribes adjoining their borders, it occurred to their leaders that something should be done to preserve their racial unity. Accordingly a council of the tribes was called, and after much deliberation the plan of Bablot, a descendant of Nod, was endorsed.

77:3.2 (858.3) Bablot proposed to erect a pretentious temple of racial glorification at the center of their then occupied territory. This temple was to have a tower the like of which the world had never seen. It was to be a monumental memorial to their passing greatness. There were many who wished to have this monument erected in Dilmun, but others contended that such a great structure should be placed a safe distance from the dangers of the sea, remembering the traditions of the engulfment of their first capital, Dalamatia.

77:3.3 (858.4) Bablot planned that the new buildings should become the nucleus of the future center of the Nodite culture and civilization. His counsel finally prevailed, and construction was started in accordance with his plans. The new city was to be named *Bablot* after the architect and builder of the tower. This location later became known as Bablod and eventually as Babel.

77:3.4 (858.5) But the Nodites were still somewhat divided in sentiment as to the plans and purposes of this undertaking. Neither were their leaders altogether agreed concerning either construction plans or usage of the buildings after they should be completed. After four and one-half years of work a great dispute arose about the object and motive for the erection of the tower. The contentions became so bitter that all work stopped. The food carriers spread the news of the dissension, and large numbers of the tribes began to forgather at the

número de tribus se fue congregando en el recinto de la obra. Se plantearon tres posturas diferentes sobre el propósito por el que se construía la torre:

1. El grupo más grande, casi la mitad, deseaba que la torre se construyera como un monumento conmemorativo a la historia y a la superioridad racial noditas. Pensaban que debería ser una edificación grande e imponente que se ganara la admiración de todas las generaciones futuras.

2. La siguiente facción en importancia pretendía que la torre se destinara a conmemorar la cultura de Dilmún. Preveían que Bablot se convertiría en un gran centro de comercio, arte y manufactura.

3. El contingente más pequeño y minoritario consideraba que la construcción de la torre brindaba la oportunidad de expiar el desatino de sus progenitores por participar en la rebelión de Caligastia. Sostenían que la torre debía dedicarse al culto del Padre de todos, que el único propósito de la nueva ciudad debía ser ocupar el lugar de Dalamatia: ejercer como centro cultural y religioso para los primitivos habitantes de los alrededores.

Rápidamente, se votó en contra del grupo con motivaciones religiosas. La mayoría rechazaba la doctrina de que sus ancestros hubiesen sido culpables de rebelión; les enojaba tal estigma racial. Tras haberse librado de una de las tres perspectivas en litigio y no logrando decidirse por ninguna de las otras dos mediante un debate, recurrieron a la guerra. El grupo religioso, los no combatientes, huyeron a sus lugares de origen en el sur, mientras que sus compañeros lucharon hasta casi aniquilarse mutuamente.

Hace unos doce mil años, se intentó por segunda vez erigir la torre de Babel. Las razas mezcladas de los anditas (noditas con adanitas) se comprometieron a levantar un nuevo templo sobre las ruinas de la primera construcción, pero la iniciativa no tuvo el respaldo suficiente; cayó por su propio ostentoso peso. Durante mucho tiempo, se conoció esta región con el nombre de la tierra de Babel.

4. LOS CENTROS DE CIVILIZACIÓN NODITAS

La dispersión de los noditas fue el resultado inmediato del conflicto, mutuamente pernicioso, surgido en relación a la torre de Babel. Esta guerra interna disminuyó considerablemente el número de los noditas más puros y fue, en muchos sentidos, la causante de su incapacidad para establecer una gran civilización preadámica. A partir de ese momento, la cultura nodita decayó

building site. Three differing views were propounded as to the purpose of building the tower:

77:3.5 (858.6) 1. The largest group, almost one half, desired to see the tower built as a memorial of Nodite history and racial superiority. They thought it ought to be a great and imposing structure which would challenge the admiration of all future generations.

77:3.6 (858.7) 2. The next largest faction wanted the tower designed to commemorate the Dilmun culture. They foresaw that Bablot would become a great center of commerce, art, and manufacture.

77:3.7 (859.1) 3. The smallest and minority contingent held that the erection of the tower presented an opportunity for making atonement for the folly of their progenitors in participating in the Caligastia rebellion. They maintained that the tower should be devoted to the worship of the Father of all, that the whole purpose of the new city should be to take the place of Dalamatia — to function as the cultural and religious center for the surrounding barbarians.

77:3.8 (859.2) The religious group were promptly voted down. The majority rejected the teaching that their ancestors had been guilty of rebellion; they resented such a racial stigma. Having disposed of one of the three angles to the dispute and failing to settle the other two by debate, they fell to fighting. The religionists, the noncombatants, fled to their homes in the south, while their fellows fought until well-nigh obliterated.

77:3.9 (859.3) About twelve thousand years ago a second attempt to erect the tower of Babel was made. The mixed races of the Andites (Nodites and Adamites) undertook to raise a new temple on the ruins of the first structure, but there was not sufficient support for the enterprise; it fell of its own pretentious weight. This region was long known as the land of Babel.

4. NODITE CENTERS OF CIVILIZATION

77:4.1 (859.4) The dispersion of the Nodites was an immediate result of the internecine conflict over the tower of Babel. This internal war greatly reduced the numbers of the purer Nodites and was in many ways responsible for their failure to establish a great pre-Adamic civilization. From this time on Nodite culture declined for over one hundred and twenty thousand years until it was

durante más de ciento veinte mil años hasta que fue elevada por la infusión del linaje adánico. Pero incluso en los tiempos de Adán, los noditas eran todavía un pueblo capaz. Muchos de sus descendientes mestizos se contaban entre los constructores del Jardín, y varios capitanes de los grupos de Van eran noditas. Algunas de las mentes más hábiles, que prestaban servicio en el equipo asistente de Adán, pertenecían a esta raza.

Inmediatamente tras el conflicto de Bablot, se establecieron tres de los cuatro grandes centros noditas:

1. *Los noditas occidentales o sirios.* Los restantes miembros de los nacionalistas o memorialistas raciales viajaron hacia el norte donde se unieron con los andonitas, fundando los más recientes centros noditas al noroeste de Mesopotamia. Este era el grupo más numeroso de los noditas dispersos, y contribuyeron mucho a la estirpe asiria que apareció con posterioridad.

2. *Los noditas orientales o elamitas.* Los defensores de la cultura y del comercio emigraron en gran número hacia el Oriente adentrándose en Elam y allí se unieron con las tribus mestizas sangiks. Los elamitas de hace treinta o cuarenta mil años se habían convertido en cuanto a su naturaleza en sangik, aunque continuaban manteniendo una civilización superior a la de las primitivas tribus de los alrededores.

Tras establecerse en el segundo jardín, se habituaba a hacer alusión a este asentamiento nodita cercano como "la tierra de Nod"; y, durante el largo período de paz relativa entre este grupo nodita y los adanitas, las dos razas se mezclaron considerablemente, porque se convirtió cada vez más en costumbre que los Hijos de Dios (los adanitas) se casaran con las hijas de los hombres (los noditas).

3. *Los noditas centrales o presumerios.* En la desembocadura de los ríos Tigris y Éufrates había un reducido grupo que conservaba mejor su integridad racial. Subsistieron durante miles de años y, con el tiempo, aportaron el ancestro nodita que se mezcló con los adanitas para fundar los pueblos sumerios de los tiempos históricos.

Y todo esto explica cómo aparecieron de forma tan repentina y misteriosa los sumerios en la escena mesopotámica. Los investigadores jamás podrán seguir el rastro de estas tribus hasta los inicios de los sumerios, que surgieron hace doscientos mil años, tras el sumergimiento de Dalamatia. Sin vestigios de su origen en otros lugares del mundo, estas antiguas tribus se vislumbran súbitamente en el horizonte de la civilización con una cultura completamente desarrollada y superior, que incluía templos, metalurgia, agricultura, ganadería, alfarería,

upstepped by Adamic infusion. But even in the times of Adam the Nodites were still an able people. Many of their mixed descendants were numbered among the Garden builders, and several of Van's group captains were Nodites. Some of the most capable minds serving on Adam's staff were of this race.

77:4.2 (859.5) Three out of the four great Nodite centers were established immediately following the Bablot conflict:

77:4.3 (859.6) 1. *The western or Syrian Nodites.* The remnants of the nationalistic or racial memorialists journeyed northward, uniting with the Andonites to found the later Nodite centers to the northwest of Mesopotamia. This was the largest group of the dispersing Nodites, and they contributed much to the later appearing Assyrian stock.

77:4.4 (859.7) 2. *The eastern or Elamite Nodites.* The culture and commerce advocates migrated in large numbers eastward into Elam and there united with the mixed Sangik tribes. The Elamites of thirty to forty thousand years ago had become largely Sangik in nature, although they continued to maintain a civilization superior to that of the surrounding barbarians.

77:4.5 (859.8) After the establishment of the second garden it was customary to allude to this near-by Nodite settlement as "the land of Nod"; and during the long period of relative peace between this Nodite group and the Adamites, the two races were greatly blended, for it became more and more the custom for the Sons of God (the Adamites) to intermarry with the daughters of men (the Nodites).

77:4.6 (860.1) 3. *The central or pre-Sumerian Nodites.* A small group at the mouth of the Tigris and Euphrates rivers maintained more of their racial integrity. They persisted for thousands of years and eventually furnished the Nodite ancestry which blended with the Adamites to found the Sumerian peoples of historic times.

77:4.7 (860.2) And all this explains how the Sumerians appeared so suddenly and mysteriously on the stage of action in Mesopotamia. Investigators will never be able to trace out and follow these tribes back to the beginning of the Sumerians, who had their origin two hundred thousand years ago after the submergence of Dalamatia. Without a trace of origin elsewhere in the world, these ancient tribes suddenly loom upon the horizon of civilization with a full-grown and superior culture, embracing temples, metalwork, agriculture, animals, pottery,

tejeduría, derecho mercantil, códigos civiles, ceremonial religioso y un antiguo sistema de escritura. Al principio de la era histórica, hacía bastante tiempo que se había perdido el alfabeto de Dalamatia al haberse adoptado el peculiar sistema de escritura originado en Dilmún. La lengua sumeria, aunque prácticamente perdida para el mundo, no era semítica; tenía mucho en común con las llamadas lenguas arias.

Los detallados registros que dejaron los sumerios se hacen eco del lugar de un extraordinario asentamiento situado en el Golfo Pérsico, cerca de la temprana ciudad de Dilmún. Los egipcios llamaron Dilmāt a esta ciudad de ancestral gloria, mientras que los posteriores sumerios adanizados confundieron la primera y la segunda ciudad nodita con Dalamatia y llamaron Dilmún a las tres. Y los arqueólogos ya han encontrado estas antiguas tablillas sumerias de arcilla que hablan de este paraíso terrenal “donde los dioses bendijeron primeramente a la humanidad con el ejemplo de vida civilizada y culta”. Y estas tablillas, referidas a Dilmún, el paraíso de los hombres y Dios, reposan ahora silenciosamente sobre los polvorientos estantes de muchos museos.

Los sumerios conocían bien de la existencia del primer Jardín y del segundo, pero, a pesar de la gran cantidad de matrimonios mixtos con los adanitas, continuaron considerando a los moradores del jardín del norte como una raza extraña. El orgullo sumerio por la ancestral cultura nodita les indujo a ignorar estos vislumbres tardíos de gloria en beneficio de la grandeza y las tradiciones paradisiacas de la ciudad de Dilmún.

4. *Los noditas del norte y los amadonitas*: los vanitas. Este grupo surgió con anterioridad al conflicto de Bablot. Estos noditas más septentrionales eran descendientes de los que habían dado la espalda al liderazgo de Nod y de sus sucesores en favor del de Van y Amadón.

Algunos de los primeros acompañantes de Van se establecieron después cerca de las orillas del lago, que todavía sigue llevando su nombre, y en torno a esta localidad nacieron sus leyendas. Ararat se convirtió en su montaña sagrada, que para los vanitas de los últimos tiempos adquirió un significado muy similar al que tiene el monte Sinaí para los hebreos. Hace diez mil años, los ancestros vanitas de los asirios enseñaban que los dioses habían dado a Van su ley moral de siete mandamientos en el monte Ararat. Tenían la firme convicción de que Van y su compañero Amadón fueron llevados vivos del planeta mientras estaban en la montaña absortos en adoración.

El monte Ararat era la montaña sagrada del norte de Mesopotamia y, dado que gran parte de

weaving, commercial law, civil codes, religious ceremonial, and an old system of writing. At the beginning of the historical era they had long since lost the alphabet of Dalamatia, having adopted the peculiar writing system originating in Dilmun. The Sumerian language, though virtually lost to the world, was not Semitic; it had much in common with the so-called Aryan tongues.

77:4.8 (860.3) The elaborate records left by the Sumerians describe the site of a remarkable settlement which was located on the Persian Gulf near the earlier city of Dilmun. The Egyptians called this city of ancient glory Dilmāt, while the later Adamized Sumerians confused both the first and second Nodite cities with Dalamatia and called all three Dilmun. And already have archaeologists found these ancient Sumerian clay tablets which tell of this earthly paradise “where the Gods first blessed mankind with the example of civilized and cultured life.” And these tablets, descriptive of Dilmun, the paradise of men and God, are now silently resting on the dusty shelves of many museums.

77:4.9 (860.4) The Sumerians well knew of the first and second Edens but, despite extensive intermarriage with the Adamites, continued to regard the garden dwellers to the north as an alien race. Sumerian pride in the more ancient Nodite culture led them to ignore these later vistas of glory in favor of the grandeur and paradisiacal traditions of the city of Dilmun.

77:4.10 (860.5) 4. *The northern Nodites and Amadonites — the Vanites*. This group arose prior to the Bablot conflict. These northernmost Nodites were descendants of those who had forsaken the leadership of Nod and his successors for that of Van and Amadon.

77:4.11 (860.6) Some of the early associates of Van subsequently settled about the shores of the lake which still bears his name, and their traditions grew up about this locality. Ararat became their sacred mountain, having much the same meaning to later-day Vanites that Sinai had to the Hebrews. Ten thousand years ago the Vanite ancestors of the Assyrians taught that their moral law of seven commandments had been given to Van by the Gods upon Mount Ararat. They firmly believed that Van and his associate Amadon were taken alive from the planet while they were up on the mountain engaged in worship.

77:4.12 (860.7) Mount Ararat was the sacred mountain of northern Mesopotamia, and since much of your tradition of these ancient times was acquired in

vuestras leyendas de estos tiempos ancestrales nacieron en el marco de la historia babilónica del diluvio, no es extraño que el monte Ararat y su región se incorporaran en la historia judía de Noé y el diluvio universal surgida con posterioridad.

Hacia el año 35 000 a. C., Adánez visitó uno de los antiguos asentamientos vanitas más orientales para fundar allí su centro de civilización.

5. ADÁNEZ Y RATTÁ

Habiendo esbozado los antecedentes noditas de los ancestros de los seres intermedios secundarios, en esta narrativa se debe considerar ahora la mitad adánica de tales ancestros, pues los seres intermedios también son los nietos de Adánez, el primogénito de la raza violeta de Urantia.

Adánez formaba parte de aquel grupo de hijos de Adán y de Eva que eligieron permanecer en la tierra con su padre y su madre. Pues bien, este hijo, el mayor de Adán, había oído contar frecuentemente a Van y Amadón la historia de su hogar en las altiplanicies del norte y, algún tiempo después del establecimiento del segundo jardín, decidió ir en busca de estas tierras de sus sueños juveniles.

En aquel momento, Adánez tenía ciento veinte años de edad y había sido padre de treinta y dos hijos del linaje puro del primer jardín. Quería quedarse con sus padres y ayudarles a la construcción del segundo jardín, pero estaba muy abatido por la pérdida de su compañera y de sus hijos. Todos habían elegido ir a Edentia juntos con los demás hijos adánicos que escogieron convertirse en pupilos de los Altísimos.

Adánez no quería abandonar a sus padres en Urantia; era reacio a huir de las dificultades y de los peligros, pero se percató de que las relaciones en el segundo jardín distaban de ser satisfactorias. Hizo mucho por hacer avanzar las primeras iniciativas de defensa y construcción, aunque decidió ir al norte lo antes posible. Y, a pesar de que su despedida fue muy grata, Adán y Eva quedaron bastante afligidos por la pérdida de su hijo mayor; al verle partir a un mundo extraño y hostil, temieron que no volviera jamás.

Un grupo de veintisiete personas acompañó a Adánez al norte en la búsqueda del poblado de sus fantasías infantiles. En poco más de tres años, el grupo de Adánez encontró en efecto el objeto de su aventura y, entre la gente de este poblado, él halló a una mujer maravillosa y bella, de veinte años de edad, que afirmaba ser la última descendiente de puro linaje de la comitiva del príncipe. Esta mujer, Rattá, decía que sus ancestros eran todos descendientes de dos de

connection with the Babylonian story of the flood, it is not surprising that Mount Ararat and its region were woven into the later Jewish story of Noah and the universal flood.

77:4.13 (860.8) About 35,000 B.C. Adamson visited one of the easternmost of the old Vanite settlements to found his center of civilization.

5. ADAMSON AND RATTÁ

77:5.1 (861.1) Having delineated the Nodite antecedents of the ancestry of the secondary midwayers, this narrative should now give consideration to the Adamic half of their ancestry, for the secondary midwayers are also the grandchildren of Adamson, the first-born of the violet race of Urantia.

77:5.2 (861.2) Adamson was among that group of the children of Adam and Eve who elected to remain on earth with their father and mother. Now this eldest son of Adam had often heard from Van and Amadon the story of their highland home in the north, and sometime after the establishment of the second garden he determined to go in search of this land of his youthful dreams.

77:5.3 (861.3) Adamson was 120 years old at this time and had been the father of thirty-two pure-line children of the first garden. He wanted to remain with his parents and assist them in upbuilding the second garden, but he was greatly disturbed by the loss of his mate and their children, who had all elected to go to Edentia along with those other Adamic children who chose to become wards of the Most Highs.

77:5.4 (861.4) Adamson would not desert his parents on Urantia, he was disinclined to flee from hardship or danger, but he found the associations of the second garden far from satisfying. He did much to forward the early activities of defense and construction but decided to leave for the north at the earliest opportunity. And though his departure was wholly pleasant, Adam and Eve were much grieved to lose their eldest son, to have him go out into a strange and hostile world, as they feared, never to return.

77:5.5 (861.5) A company of twenty-seven followed Adamson northward in quest of these people of his childhood fantasies. In a little over three years Adamson's party actually found the object of their adventure, and among these people he discovered a wonderful and beautiful woman, twenty years old, who claimed to be the last pure-line descendant of the Prince's staff. This woman, Rattá, said that her ancestors were all descendants of two of the fallen staff of the Prince.

los miembros caídos de la comitiva del príncipe. Ella era la última de su raza; no tenía hermanos ni hermanas vivos. Ratta estaba a punto de tomar la decisión de no emparejarse con nadie, de morir sin descendencia, pero le dio su corazón al majestuoso Adánez. Y cuando oyó la historia de Edén y cómo las predicciones de Van y Amadón se habían de hecho cumplido, al escuchar el relato de la transgresión cometida en el Jardín, le embargó un único pensamiento: casarse con este hijo y heredero de Adán. Rápidamente, aquella idea maduró en Adánez y, en algo más de tres meses, se casaron.

Adánez y Ratta tuvieron sesenta y siete hijos. Dieron origen a un gran linaje de líderes mundiales, pero hicieron algo más. Se debe recordar que estos dos seres eran en realidad suprahumanos. Cada cuarto hijo que les nacía era de un orden único, a menudo invisible. Jamás en la historia del mundo había ocurrido una cosa semejante. Ratta estaba muy consternada — hasta cayó en la superstición—, pero Adánez sabía bien de la existencia de los seres intermedios primarios y llegó a la conclusión de que, ante sus ojos, estaba sucediendo algo similar. Cuando nació el segundo hijo de tan extraño comportamiento, decidió que procrearan, puesto que uno era masculino y el otro femenino, y este es el origen del orden secundario de seres intermedios. Al cabo de cien años, antes de que este fenómeno cesara, habían nacido casi dos mil de ellos.

Adánez vivió 396 años. Volvió muchas veces a visitar a su padre y a su madre. Cada siete años él y Ratta viajaban al sur, hacia el segundo jardín y, mientras tanto, los seres intermedios los mantenían informados sobre el bienestar de su pueblo. Durante la vida de Adánez, estos seres prestaron un gran servicio en la construcción de un centro mundial nuevo e independiente para promover la verdad y la rectitud.

De este modo, Adánez y Ratta tuvieron a su disposición a este colectivo de magníficos ayudantes, que trabajó con ellos durante toda sus largas vidas asistiéndoles en la propagación de la verdad avanzada y en la difusión de niveles superiores de vida intelectual, espiritual y física. Y los resultados de este esfuerzo por mejorar el mundo jamás llegaron a ser eclipsados del todo por los retrocesos que seguirían.

Desde los tiempos de Adánez y Ratta y durante casi siete mil años, los adanecitas mantuvieron una elevada cultura. Más tarde, se mezclaron con los noditas y andonitas vecinos y se incluyeron también entre los “hombres valientes de la antigüedad”. Y algunos de los avances de aquella era persistieron llegando a ser una parte latente del potencial cultural que floreció después hasta convertirse en la civilización

She was the last of her race, having no living brothers or sisters. She had about decided not to mate, had about made up her mind to die without issue, but she lost her heart to the majestic Adamson. And when she heard the story of Eden, how the predictions of Van and Amadon had really come to pass, and as she listened to the recital of the Garden default, she was encompassed with but a single thought — to marry this son and heir of Adam. And quickly the idea grew upon Adamson. In a little more than three months they were married.

77:5.6 (861.6) Adamson and Ratta had a family of sixty-seven children. They gave origin to a great line of the world's leadership, but they did something more. It should be remembered that both of these beings were really superhuman. Every fourth child born to them was of a unique order. It was often invisible. Never in the world's history had such a thing occurred. Ratta was greatly perturbed — even superstitious — but Adamson well knew of the existence of the primary midwayers, and he concluded that something similar was transpiring before his eyes. When the second strangely behaving offspring arrived, he decided to mate them, since one was male and the other female, and this is the origin of the secondary order of midwayers. Within one hundred years, before this phenomenon ceased, almost two thousand were brought into being.

77:5.7 (862.1) Adamson lived for 396 years. Many times he returned to visit his father and mother. Every seven years he and Ratta journeyed south to the second garden, and meanwhile the midwayers kept him informed regarding the welfare of his people. During Adamson's life they did great service in upbuilding a new and independent world center for truth and righteousness.

77:5.8 (862.2) Adamson and Ratta thus had at their command this corps of marvelous helpers, who labored with them throughout their long lives to assist in the propagation of advanced truth and in the spread of higher standards of spiritual, intellectual, and physical living. And the results of this effort at world betterment never did become fully eclipsed by subsequent retrogressions.

77:5.9 (862.3) The Adamsonites maintained a high culture for almost seven thousand years from the times of Adamson and Ratta. Later on they became admixed with the neighboring Nodites and Andonites and were also included among the “mighty men of old.” And some of the advances of that age persisted to become a latent part of the cultural potential which later blossomed into European civilization.

europa.

Este centro de civilización estaba situado en la región este del extremo sur del Mar Caspio, cerca del Kopet Dagh. A poca altura, en las estribaciones de Turquestán, están los vestigios de lo que una vez fue la sede adanecita de la raza violeta. En estas altiplanicies, localizadas en una antigua franja fértil de las estribaciones más bajas de la cordillera Kopet, surgieron sucesivamente, en diversos períodos, cuatro culturas distintas, que fueron respectivamente promovidas por cuatro grupos diferentes de descendientes de Adánez. El segundo de estos grupos fue el que emigró hacia el oeste, a Grecia y a las islas del Mediterráneo. El resto de los descendientes de Adánez lo hizo hacia el norte y el oeste, adentrándose en Europa con la estirpe mixta de la última ola andita venida de Mesopotamia, y que también se contaban entre los invasores anditarios de la India.

6. LOS SERES INTERMEDIOS SECUNDARIOS

Aunque los seres intermedios primarios tenían un origen prácticamente suprahumano, el orden secundario es vástago del linaje adánico puro unido a una descendiente humanizada cuyos progenitores eran ancestros directos de la antigua comitiva del príncipe.

Entre los hijos de Adánez, había exactamente dieciséis de los peculiares progenitores de los seres intermedios secundarios. Estos singulares hijos estaban igualmente divididos en cuanto a sexo, y cada pareja era capaz de engendrar un ser intermedio secundario cada setenta días mediante un procedimiento consistente en una combinación de unión sexual y no sexual. Y nunca, antes de ese momento, había sido factible que se produjese en la tierra tal fenómeno, como tampoco se ha dado desde entonces.

Estos dieciséis hijos vivieron y murieron (salvo por sus peculiaridades) como mortales del mundo, pero sus vástagos, eléctricamente energizados, viven y continúan viviendo, sin estar sujetos a las limitaciones de la carne mortal.

Cada una de las ocho parejas dieron lugar finalmente a 248 seres intermedios secundarios, y de este modo se dio existencia el colectivo original de estas criaturas: una cantidad de 1984. Hay ocho subgrupos de estos seres. Se les denomina A-B-C el primero, el segundo, el tercero y así sucesivamente. Y luego hay D-E-F primero, segundo y así sucesivamente.

Tras la transgresión de Adán, los seres intermedios primarios se reincorporaron al servicio de los síndicos melquisedecs, en tanto

77:5.10 (862.4) This center of civilization was situated in the region east of the southern end of the Caspian Sea, near the Kopet Dagh. A short way up in the foothills of Turkestan are the vestiges of what was onetime the Adamsonite headquarters of the violet race. In these highland sites, situated in a narrow and ancient fertile belt lying in the lower foothills of the Kopet range, there successively arose at various periods four diverse cultures respectively fostered by four different groups of Adamson's descendants. It was the second of these groups which migrated westward to Greece and the islands of the Mediterranean. The residue of Adamson's descendants migrated north and west to enter Europe with the blended stock of the last Andite wave coming out of Mesopotamia, and they were also numbered among the Andite-Aryan invaders of India.

6. THE SECONDARY MIDWAYERS

77:6.1 (862.5) While the primary midwayers had a well-nigh superhuman origin, the secondary order are the offspring of the pure Adamic stock united with a humanized descendant of ancestors common to the parentage of the senior corps.

77:6.2 (862.6) Among the children of Adamson there were just sixteen of the peculiar progenitors of the secondary midwayers. These unique children were equally divided as regards sex, and each couple was capable of producing a secondary midwayer every seventy days by a combined technique of sex and nonsex liaison. And such a phenomenon was never possible on earth before that time, nor has it ever occurred since.

77:6.3 (862.7) These sixteen children lived and died (except for their peculiarities) as mortals of the realm, but their electrically energized offspring live on and on, not being subject to the limitations of mortal flesh.

77:6.4 (862.8) Each of the eight couples eventually produced 248 midwayers, and thus did the original secondary corps — 1,984 in number — come into existence. There are eight subgroups of secondary midwayers. They are designated as A-B-C the first, second, third, and so on. And then there are D-E-F the first, second, and so on.

77:6.5 (862.9) After the default of Adam the primary midwayers returned to the service of the Melchizedek receivers, while the secondary group

que el grupo secundario se adscribió al centro de Adán hasta que este falleció. Treinta y tres de estos seres secundarios intermedios, los jefes de su organización al morir Adán, intentaron alentar a todos los de su orden a que entrasen al servicio de los melquisedecs y unirse así con el colectivo primario. Pero, al no lograrlo, abandonaron a sus compañeros y pasaron como grupo al servicio de los síndicos planetarios.

Después de la muerte de Adán, el resto de los seres intermedios ejercieron sobre Urantia una influencia extraña, desorganizada e inconexa. Desde aquel momento hasta los días de Maquiventa Melquisedec, llevaron una existencia errática y desordenada. Este melquisedec los tuvo parcialmente bajo su control, pero continuaron haciendo mucho daño hasta los días de Cristo Miguel. Y, durante la estancia de Miguel en la tierra, todos se decidieron definitivamente en cuanto a su futuro destino; la mayoría leal se alistó bajo el liderazgo de los seres intermedios primarios.

7. LOS SERES INTERMEDIOS REBELDES

En los tiempos de la rebelión de Lucifer, la mayoría de los seres intermedios cayeron en pecado. Al hacer un recuento de la magnitud de la devastación ocurrida en la rebelión planetaria, se halló, entre otras pérdidas, que de los 50 000 seres intermedios originarios, 40 119 se habían unido a la secesión de Caligastia.

El número inicial de seres intermedios secundarios era de 1984; de estos, 873 no se adhirieron al gobierno de Miguel y fueron convenientemente confinados el día de Pentecostés con motivo del juicio planetario de Urantia. Nadie puede predecir el futuro de estas criaturas caídas.

Ambos grupos de seres intermedios rebeldes están ahora detenidos a la espera del dictamen final de los asuntos de la rebelión del sistema. No obstante, antes de inaugurarse la actual dispensación planetaria, hicieron en la tierra muchas cosas extrañas.

Estos seres intermedios desleales eran capaces de dejarse ver ante los ojos de los mortales bajo ciertas circunstancias; esto era particularmente cierto en el caso de los compañeros de Beelzebú, el líder de los seres intermedios secundario apóstatas. Pero no se debe confundir a estas singulares criaturas con determinados querubines y serafines rebeldes que también estuvieron en la tierra hasta el momento de la muerte y resurrección de Cristo. Algunos de los escritores más antiguos denominaban espíritus malignos y demonios a estas criaturas intermedias rebeldes y, ángeles

were attached to the Adamson center until his death. Thirty-three of these secondary midwayers, the chiefs of their organization at the death of Adamson, endeavored to swing the whole order over to the service of the Melchizedeks, thus effecting a liaison with the primary corps. But failing to accomplish this, they deserted their companions and went over in a body to the service of the planetary receivers.

77:6.6 (863.1) After the death of Adamson the remainder of the secondary midwayers became a strange, unorganized, and unattached influence on Urantia. From that time to the days of Machiventa Melchizedek they led an irregular and unorganized existence. They were partially brought under control by this Melchizedek but were still productive of much mischief up to the days of Christ Michael. And during his sojourn on earth they all made final decisions as to their future destiny, the loyal majority then enlisting under the leadership of the primary midwayers.

7. THE REBEL MIDWAYERS

77:7.1 (863.2) The majority of the primary midwayers went into sin at the time of the Lucifer rebellion. When the devastation of the planetary rebellion was reckoned up, among other losses it was discovered that of the original 50,000, 40,119 had joined the Caligastia secession.

77:7.2 (863.3) The original number of secondary midwayers was 1,984, and of these 873 failed to align themselves with the rule of Michael and were duly interned in connection with the planetary adjudication of Urantia on the day of Pentecost. No one can forecast the future of these fallen creatures.

77:7.3 (863.4) Both groups of rebel midwayers are now held in custody awaiting the final adjudication of the affairs of the system rebellion. But they did many strange things on earth prior to the inauguration of the present planetary dispensation.

77:7.4 (863.5) These disloyal midwayers were able to reveal themselves to mortal eyes under certain circumstances, and especially was this true of the associates of Beelzebub, the leader of the apostate secondary midwayers. But these unique creatures must not be confused with certain of the rebel cherubim and seraphim who also were on earth up to the time of Christ's death and resurrection. Some of the older writers designated these rebellious midway creatures as evil spirits and demons, and the apostate seraphim as evil angels.

malvados, a los serafines apóstatas.

En ningún mundo pueden los espíritus malignos tomar posesión de la mente mortal una vez que un Hijo de gracia del Paraíso ha vivido allí su vida. Pero antes de los días de Cristo Miguel en Urantia —antes de la llegada generalizada de los modeladores del pensamiento y de que se derramase el espíritu del Maestro sobre toda carne— estos seres intermedios rebeldes eran realmente capaces de influir en las mentes de ciertos mortales peor dotados y controlar de alguna manera sus acciones. Esto se conseguía de forma muy similar a como ejercen su labor las criaturas intermedias leales, cuando actúan como eficaces guardianes de contacto de las mentes humanas del colectivo de reserva de destino de Urantia, en esos momentos en los que el modelador, en efecto, se separa del ser personal durante un tiempo en el que contacta con inteligencias sobrehumanas.

Lo que los escritos afirman no es una mera figura retórica: “Y le trajeron a personas con todo tipo de dolencias, los endemoniados y los lunáticos”. Jesús sabía y reconocía la diferencia entre demencia y posesión demoníaca, aunque en las mentes de quienes vivieron en su época y generación había una gran confusión respecto a estos estados de conciencia.

Incluso antes de Pentecostés, ningún espíritu rebelde podía dominar una mente humana normal y, desde aquel día, hasta las débiles mentes de los mortales peor dotados están libres de esta posibilidad. Desde la llegada del espíritu de la verdad, las supuestas expulsiones de demonios han sido producto de la confusión de la creencia en la posesión demoníaca con la histeria, la locura y la deficiencia mental. Pero por el hecho de que el ministerio de gracia de Miguel haya liberado para siempre a todas las mentes humanas de Urantia de la posibilidad de ser poseídas por el demonio, no creáis que no fue una realidad en tiempos pasados.

En estos momentos, todo el grupo de seres intermedios rebeldes está preso por orden de los Altísimos de Edentia. Ya no vagan más por este mundo con su proclividad a hacer el mal. Con independencia de los modeladores del pensamiento, el derramamiento del espíritu de la verdad sobre toda carne imposibilitó para siempre que los espíritus desleales, sean del tipo que sean, invadiesen de nuevo incluso a la más deficiente de las mentes humanas. Desde el día de Pentecostés, jamás podrá darse de nuevo una posesión demoníaca.

77:7.5 (863.6) On no world can evil spirits possess any mortal mind subsequent to the life of a Paradise bestowal Son. But before the days of Christ Michael on Urantia — before the universal coming of the Thought Adjusters and the pouring out of the Master's spirit upon all flesh — these rebel midwayers were actually able to influence the minds of certain inferior mortals and somewhat to control their actions. This was accomplished in much the same way as the loyal midway creatures function when they serve as efficient contact guardians of the human minds of the Urantia reserve corps of destiny at those times when the Adjuster is, in effect, detached from the personality during a season of contact with superhuman intelligences.

77:7.6 (863.7) It is no mere figure of speech when the record states: “And they brought to Him all sorts of sick people, those who were possessed by devils and those who were lunatics.” Jesus knew and recognized the difference between insanity and demoniacal possession, although these states were greatly confused in the minds of those who lived in his day and generation.

77:7.7 (863.8) Even prior to Pentecost no rebel spirit could dominate a normal human mind, and since that day even the weak minds of inferior mortals are free from such possibilities. The supposed casting out of devils since the arrival of the Spirit of Truth has been a matter of confounding a belief in demoniacal possession with hysteria, insanity, and feeble-mindedness. But just because Michael's bestowal has forever liberated all human minds on Urantia from the possibility of demoniacal possession, do not imagine that such was not a reality in former ages.

77:7.8 (864.1) The entire group of rebel midwayers is at present held prisoner by order of the Most Highs of Edentia. No more do they roam this world on mischief bent. Regardless of the presence of the Thought Adjusters, the pouring out of the Spirit of Truth upon all flesh forever made it impossible for disloyal spirits of any sort or description ever again to invade even the most feeble of human minds. Since the day of Pentecost there never again can be such a thing as demoniacal possession.

8. LOS SERES INTERMEDIOS UNIDOS

8. THE UNITED MIDWAYERS

Durante el último juicio de este mundo, cuando Miguel trasladó a los supervivientes dormidos del planeta, las criaturas intermedias se quedaron atrás para ayudar en la labor espiritual y semiespiritual del planeta. En este momento, obran como un único colectivo, que incluye a los dos órdenes y asciende a un total de 10 992 miembros. Actualmente, los miembros más antiguos de cada orden se alternan en el gobierno de *Los Seres Intermedios Unidos de Urantia*. Este sistema de gobierno continúa desde que se unificaron en un solo grupo poco después de Pentecostés.

Los miembros del orden más antiguo o primario se conocen generalmente por números; a menudo reciben nombres como 1-2-3 el primero, 4-5-6 el primero y así sucesivamente. En Urantia, se designan por orden alfabético a los seres intermedios adánicos para distinguirlos de la denominación numérica de los seres intermedios primarios.

Los componentes de ambos órdenes son seres no materiales en cuanto a la nutrición y absorción de la energía, pero comparten muchos rasgos humanos y son capaces de apreciar y entender vuestro humor al igual que vuestra adoración. Cuando se asignan a mortales, participan del trabajo, descanso y entretenimientos humanos. Pero los seres intermedios no duermen, ni poseen la capacidad de procrear. En cierto modo, los miembros del grupo secundario se diferencian en términos de masculinidad y femineidad, y con frecuencia se alude a ellos como “él” o “ella”. A menudo trabajan juntos en parejas mixtas.

Los seres intermedios no son hombres, ni tampoco ángeles, pero, por su naturaleza, los del orden secundario están más cerca de los hombres que de los ángeles; son, de alguna manera, de vuestras razas y, por lo tanto, muy comprensivos y compasivos en su relación con los seres humanos; son de un inestimable valor para los serafines en su tarea para y con las distintas razas de la humanidad, y ambos órdenes son imprescindibles para los serafines que sirven como guardianes personales de los mortales.

Los Seres Intermedios Unidos de Urantia se organizan para prestar servicios con los serafines planetarios en virtud de sus dones innatos y destrezas adquiridas en los siguientes grupos:

1 . *Seres intermedios mensajeros*. Los componentes de este grupo tienen nombres; forman un colectivo reducido y son de gran ayuda en un mundo evolutivo al estar al servicio de comunicaciones personales rápidas y fidedignas.

2 . *Centinelas planetarios*. Los seres

77:8.1 (864.2) At the last adjudication of this world, when Michael removed the slumbering survivors of time, the midway creatures were left behind, left to assist in the spiritual and semispiritual work on the planet. They now function as a single corps, embracing both orders and numbering 10,992. *The United Midwayers of Urantia* are at present governed alternately by the senior member of each order. This regime has obtained since their amalgamation into one group shortly after Pentecost.

77:8.2 (864.3) The members of the older or primary order are generally known by numerals; they are often given names such as 1-2-3 the first, 4-5-6 the first, and so on. On Urantia the Adamic midwayers are designated alphabetically in order to distinguish them from the numerical designation of the primary midwayers.

77:8.3 (864.4) Both orders are nonmaterial beings as regards nutrition and energy intake, but they partake of many human traits and are able to enjoy and follow your humor as well as your worship. When attached to mortals, they enter into the spirit of human work, rest, and play. But midwayers do not sleep, neither do they possess powers of procreation. In a certain sense the secondary group are differentiated along the lines of maleness and femaleness, often being spoken of as “he” or “she.” They often work together in such pairs.

77:8.4 (864.5) Midwayers are not men, neither are they angels, but secondary midwayers are, in nature, nearer man than angel; they are, in a way, of your races and are, therefore, very understanding and sympathetic in their contact with human beings; they are invaluable to the seraphim in their work for and with the various races of mankind, and both orders are indispensable to the seraphim who serve as personal guardians to mortals.

77:8.5 (864.6) The United Midwayers of Urantia are organized for service with the planetary seraphim in accordance with innate endowments and acquired skills, in the following groups:

77:8.6 (864.7) 1. *Midway messengers*. This group bear names; they are a small corps and are of great assistance on an evolutionary world in the service of quick and reliable personal communication.

77:8.7 (864.8) 2. *Planetary sentinels*. Midwayers are the guardians, the sentinels, of the worlds of

intermedios son los guardianes, los centinelas, de los mundos del espacio. Desempeñan la importante función de observadores de todos numerosos fenómenos y tipos de comunicación de relevancia para los seres sobrenaturales del mundo. Patrullan el ámbito espiritual invisible del planeta.

3. *Seres personales de contacto.* En los contactos que se realizan con los seres mortales de los mundos materiales siempre se emplean las criaturas intermedias, como en el caso de la persona mediante la que se transmitieron estas comunicaciones. Son un elemento esencial en estos enlaces de los niveles espiritual y material.

4. *Ayudantes del progreso.* Son las criaturas intermedias más espirituales, y se asignan como asistentes de los diversos órdenes de serafines que actúan en el planeta en grupos especiales.

Los seres intermedios difieren considerablemente en sus habilidades para ponerse en contacto con los serafines por encima de ellos y con sus primos humanos por debajo. Por ejemplo, es extremadamente difícil para los seres intermedios primarios establecer contacto directo con agentes materiales. Se hallan considerablemente más cercanos a los seres de tipo angélico y, por ello, se les suele asignar a trabajar con las fuerzas espirituales residentes en el planeta y a prestarles sus servicios. Actúan como acompañantes y guías de visitantes celestiales y de estudiantes con residencia transitoria, en tanto que las criaturas secundarias casi exclusivamente se adscriben al servicio de los seres materiales del planeta.

Los 1111 seres intermedios secundarios leales llevan a cabo importantes misiones en la tierra. En comparación con sus compañeros primarios, son indudablemente materiales. Existen justo fuera del rango de la visión humana y poseen el suficiente margen de adaptación para ponerse en contacto físico a voluntad con lo que los humanos llaman “cosas materiales”. Estas singulares criaturas tienen algunos determinados poderes sobre las cosas del tiempo y del espacio, sin excluir a los animales del planeta.

Una gran parte de los fenómenos más tangibles atribuidos a los ángeles se han realizado por los seres intermedios secundarios. Cuando los ignorantes líderes religiosos de ese tiempo encarcelaron a los primeros maestros del evangelio de Jesús, un verdadero “ángel del Señor” “abrió por la noche las puertas de la cárcel y los sacó”. Pero en el caso de la liberación de Pedro, tras la muerte de Santiago por mandato de Herodes, fue un ser intermedio secundario quien llevó a cabo la labor atribuida a un ángel.

Hoy en día, su tarea principal consiste en ser,

space. They perform the important duties of observers for all the numerous phenomena and types of communication which are of import to the supernatural beings of the realm. They patrol the invisible spirit realm of the planet.

77:8.8 (865.1) 3. *Contact personalities.* In the contacts made with the mortal beings of the material worlds, such as with the subject through whom these communications were transmitted, the midway creatures are always employed. They are an essential factor in such liaisons of the spiritual and the material levels.

77:8.9 (865.2) 4. *Progress helpers.* These are the more spiritual of the midway creatures, and they are distributed as assistants to the various orders of seraphim who function in special groups on the planet.

77:8.10 (865.3) Midwayers vary greatly in their abilities to make contact with the seraphim above and with their human cousins below. It is exceedingly difficult, for instance, for the primary midwayers to make direct contact with material agencies. They are considerably nearer the angelic type of being and are therefore usually assigned to working with, and ministering to, the spiritual forces resident on the planet. They act as companions and guides for celestial visitors and student sojourners, whereas the secondary creatures are almost exclusively attached to the ministry of the material beings of the realm.

77:8.11 (865.4) The 1,111 loyal secondary midwayers are engaged in important missions on earth. As compared with their primary associates, they are decidedly material. They exist just outside the range of mortal vision and possess sufficient latitude of adaptation to make, at will, physical contact with what humans call “material things.” These unique creatures have certain definite powers over the things of time and space, not excepting the beasts of the realm.

77:8.12 (865.5) Many of the more literal phenomena ascribed to angels have been performed by the secondary midway creatures. When the early teachers of the gospel of Jesus were thrown into prison by the ignorant religious leaders of that day, an actual “angel of the Lord” “by night opened the prison doors and brought them forth.” But in the case of Peter’s deliverance after the killing of James by Herod’s order, it was a secondary midwayer who performed the work ascribed to an angel.

77:8.13 (865.6) Their chief work today is that of

inadvertidamente, los compañeros de enlace personal con aquellos hombres y mujeres que componen el colectivo planetario de reserva de destino. Fue la labor de este grupo secundario, hábilmente secundada por determinados miembros del colectivo primario, la que propició la conjunción de seres personales y de circunstancias en Urantia, que finalmente llevó a los supervisores celestiales del planeta a iniciar aquellas peticiones conducentes a la concesión de los mandatos que posibilitaron la serie de revelaciones de las que forma parte la exposición de este tema. Pero conviene dejar claro que los seres intermedios no intervienen en las sórdidas prácticas que se llevan a cabo bajo la denominación general de “espiritismo”. Los seres intermedios residentes actualmente en Urantia, todos de una honorable reputación, no están relacionados con los fenómenos de la llamada “mediumidad”; y no suelen permitir, habitualmente, que los humanos sean testigos de su actividad física, a veces necesaria, ni de otros contactos con el mundo material, tal como se perciben por los sentidos humanos.

unperceived personal-liaison associates of those men and women who constitute the planetary reserve corps of destiny. It was the work of this secondary group, ably seconded by certain of the primary corps, that brought about the co-ordination of personalities and circumstances on Urantia which finally induced the planetary celestial supervisors to initiate those petitions that resulted in the granting of the mandates making possible the series of revelations of which this presentation is a part. But it should be made clear that the midway creatures are not involved in the sordid performances taking place under the general designation of “spiritualism.” The midwayers at present on Urantia, all of whom are of honorable standing, are not connected with the phenomena of so-called “mediumship”; and they do not, ordinarily, permit humans to witness their sometimes necessary physical activities or other contacts with the material world, as they are perceived by human senses.

9. LOS CIUDADANOS PERMANENTES DE URANTIA

Se puede considerar a los seres intermedios como el primer grupo de habitantes permanentes de los distintos tipos de mundos de todo el universo, en contraste con los ascendentes evolutivos como son las criaturas mortales y las multitudes angélicas. Estos ciudadanos permanentes se hallan en diferentes puntos del ascenso al Paraíso.

A diferencia de los diversos órdenes celestiales nombrados para *servir* en los planetas, los seres intermedios *viven* en los mundos habitados. Los serafines van y vienen, pero las criaturas intermedias permanecen y permanecerán, aunque sean, no obstante, servidores de los seres nativos del planeta y provean el único régimen de carácter permanente, que armoniza y relaciona los gobiernos cambiantes de las multitudes seráficas.

Como verdaderos ciudadanos de Urantia, los seres intermedios tienen un interés familiar en el destino de esta esfera. Conforman una decidida asociación que constantemente trabaja para el progreso de su planeta natal. El lema de su orden muestra su propia determinación: “Lo que los Seres Intermedios Unidos emprenden, los Seres Intermedios Unidos lo llevan a cabo”.

Aunque su habilidad para viajar por las vías circulatorias de la energía posibilita su partida del planeta, se han comprometido de forma individual

9. THE PERMANENT CITIZENS OF URANTIA

77:9.1 (865.7) Midwayers may be regarded as the first group of the permanent inhabitants to be found on the various orders of worlds throughout the universes in contrast with evolutionary ascenders like the mortal creatures and the angelic hosts. Such permanent citizens are encountered at various points in the Paradise ascent.

77:9.2 (866.1) Unlike the various orders of celestial beings who are assigned to *minister* on a planet, the midwayers *live* on an inhabited world. The seraphim come and go, but the midway creatures remain and will remain, albeit they are nonetheless ministers for being natives of the planet, and they provide the one continuing regime which harmonizes and connects the changing administrations of the seraphic hosts.

77:9.3 (866.2) As actual citizens of Urantia, the midwayers have a kinship interest in the destiny of this sphere. They are a determined association, persistently working for the progress of their native planet. Their determination is suggested by the motto of their order: “What the United Midwayers undertake, the United Midwayers do.”

77:9.4 (866.3) Although their ability to traverse the energy circuits makes planetary departure feasible to any midwayer, they have individually pledged themselves not to leave the planet prior to their

a no abandonarlo antes de que las autoridades del universo los eximan de sus obligaciones. Los seres intermedios están arraigados en el planeta hasta las eras de luz y vida. Exceptuando a 1-2-3 el primero, jamás ninguna de las criaturas intermedias leales ha partido de Urantia.

A 1-2-3 el primero, el de más antigüedad del orden primario, se le relevó de sus deberes planetarios inmediatos poco después de Pentecostés. Este noble ser intermedio se mantuvo firme con Van y Amadón durante los trágicos días de la rebelión planetaria, y su intrépido liderazgo contribuyó decididamente a reducir las bajas de su orden. En el momento actual, sirve en Jerusem en calidad de miembro de los veinticuatro consejeros, habiendo ya desempeñado una vez, desde Pentecostés, la función de gobernador general de Urantia.

Los seres intermedios están vinculados al planeta, pero, de la misma manera que los mortales hablan con los viajeros venidos de lejos para saber de los lugares distantes del planeta, los seres intermedios conversan con los viajeros celestiales para saber de los lugares distantes del universos. De este modo, se familiarizan con este sistema y este universo, incluso con Orvontón y sus creaciones hermanas y se preparan, de este modo, para su ciudadanía en los niveles superiores existenciales de las criaturas.

Aunque nacieron plenamente desarrollados —sin experimentar período alguno de crecimiento ni de desarrollo desde la inmadurez—, los seres intermedios nunca cesan de crecer en sabiduría y experiencia. Como los mortales, son criaturas en desarrollo y tienen una cultura que es un auténtico logro evolutivo. Hay muchas grandes mentes y espíritus poderosos entre los miembros del colectivo de seres intermedios de Urantia.

Desde una perspectiva más amplia, la civilización de Urantia es resultado de la conjunción de los mortales urantianos y de los seres intermedios urantianos, y esto es cierto a pesar de la actual diferencia entre los dos niveles de cultura, una diferencia que no se compensará con anterioridad a las eras de luz y vida.

La cultura de los seres intermedios, siendo producto de una ciudadanía planetaria inmortal, es relativamente inmune a las vicisitudes temporales que acosan a la civilización humana. Las generaciones de hombres olvidan; el colectivo de seres intermedios recuerda, y esa memoria es el tesoro de las tradiciones de vuestro mundo habitado. De esta forma, la cultura de un planeta está siempre presente en ese planeta y, en las circunstancias debidas, estas preciadas memorias de los hechos pasados se vuelven disponibles. Así fue como los seres intermedios de Urantia dieron a sus primos en la carne la

sometime release by the universe authorities. Midwayers are anchored on a planet until the ages of settled light and life. With the exception of 1-2-3 the first, no loyal midway creatures have ever departed from Urantia.

77:9.5 (866.4) 1-2-3 the first, the eldest of the primary order, was released from immediate planetary duties shortly after Pentecost. This noble midwayer stood steadfast with Van and Amadon during the tragic days of the planetary rebellion, and his fearless leadership was instrumental in reducing the casualties in his order. He serves at present on Jerusem as a member of the twenty-four counselors, having already functioned as governor general of Urantia once since Pentecost.

77:9.6 (866.5) Midwayers are planet bound, but much as mortals talk with travelers from afar and thus learn about remote places on the planet, so do midwayers converse with celestial travelers to learn about the far places of the universe. So do they become conversant with this system and universe, even with Orvonton and its sister creations, and so do they prepare themselves for citizenship on the higher levels of creature existence.

77:9.7 (866.6) While the midwayers were brought into existence fully developed — experiencing no period of growth or development from immaturity — they never cease to grow in wisdom and experience. Like mortals they are evolutionary creatures, and they have a culture which is a bona fide evolutionary attainment. There are many great minds and mighty spirits among the Urantia midway corps.

77:9.8 (866.7) In the larger aspect the civilization of Urantia is the joint product of the Urantia mortals and the Urantia midwayers, and this is true despite the present differential between the two levels of culture, a differential which will not be compensated prior to the ages of light and life.

77:9.9 (866.8) The midway culture, being the product of an immortal planetary citizenry, is relatively immune to those temporal vicissitudes which beset human civilization. The generations of men forget; the corps of midwayers remembers, and that memory is the treasure house of the traditions of your inhabited world. Thus does the culture of a planet remain ever present on that planet, and in proper circumstances such treasured memories of past events are made available, even as the story of the life and teachings of Jesus has been given by the midwayers of Urantia to their cousins in the flesh.

historia de la vida y enseñanzas de Jesús.

Los seres intermedios son los expertos servidores que compensan esa brecha existente entre los asuntos materiales y los espirituales de Urantia, surgida al morir Adán y Eva. Asimismo, son vuestros hermanos mayores, compañeros en la larga lucha por lograr en Urantia un estado de luz y vida afianzado. Los Seres Intermedios Unidos son un colectivo a prueba de rebelión y cumplirán fielmente su labor en la evolución planetaria, hasta que este mundo alcance la meta de los tiempos, hasta ese día distante en el que reine realmente la paz en la tierra y haya en verdad buena voluntad en el corazón de los hombres.

Debido a la valiosa labor realizada por estos seres intermedios, hemos llegado a la conclusión de que son en verdad una parte fundamental de la organización espiritual de los mundos. Y allí donde la rebelión no ha perturbado los asuntos de algún planeta, resultan incluso de mayor ayuda a los serafines.

En su totalidad, la organización de espíritus elevados, multitudes angélicas y seres intermedios está entusiásticamente consagrada a fomentar el plan del Paraíso para el ascenso progresivo y el perfeccionamiento de los mortales evolutivos, una de las supremas ocupaciones del universo —el magnífico plan de supervivencia diseñado para que Dios descienda hasta los hombres y, luego, mediante cierta forma de colaboración sublime, ascender a los hombres hasta Dios y hacia la eternidad de servicio y al logro de la divinidad— tanto para los mortales como para los seres intermedios —.

[Exposición de un arcángel de Nebadón.]

77:9.10 (867.1) Midwayers are the skillful ministers who compensate that gap between the material and spiritual affairs of Urantia which appeared upon the death of Adam and Eve. They are likewise your elder brethren, comrades in the long struggle to attain a settled status of light and life on Urantia. The United Midwayers are a rebellion-tested corps, and they will faithfully enact their part in planetary evolution until this world attains the goal of the ages, until that distant day when in fact peace does reign on earth and in truth is there good will in the hearts of men.

77:9.11 (867.2) Because of the valuable work performed by these midwayers, we have concluded that they are a truly essential part of the spirit economy of the realms. And where rebellion has not marred a planet's affairs, they are of still greater assistance to the seraphim.

77:9.12 (867.3) The entire organization of high spirits, angelic hosts, and midway fellows is enthusiastically devoted to the furtherance of the Paradise plan for the progressive ascension and perfection attainment of evolutionary mortals, one of the supernal businesses of the universe — the superb survival plan of bringing God down to man and then, by a sublime sort of partnership, carrying man up to God and on to eternity of service and divinity of attainment — alike for mortal and midwayer.

77:9.13 (867.4) [Presented by an Archangel of Nebadon.]

Escrito 78. La raza violeta después de los días de Adán

⇨ 077

LOS ESCRITOS DE URANTIA

079 ⇨

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA**ESCRITO 78****LA RAZA VIOLETA DESPUÉS DE LOS
DÍAS DE ADÁN****Títulos de las Secciones****Introducción**

- 1. DISTRIBUCIÓN RACIAL Y CULTURAL**
- 2. LOS ADANITAS EN EL SEGUNDO JARDÍN**
- 3. LAS PRIMERAS EXPANSIONES DE LOS ADANITAS**
- 4. LOS ANDITAS**
- 5. LAS MIGRACIONES ANDITAS**
- 6. LAS ÚLTIMAS DISPERSIONES ANDITAS**
- 7. LAS INUNDACIONES DE MESOPOTAMIA**
- 8. LOS SUMERIOS: LOS ÚLTIMOS DE LOS ANDITAS**

Introducción

El segundo Edén fue la cuna de la civilización durante casi treinta mil años. Los pueblos adánicos continuaron aquí en Mesopotamia, enviando a sus descendientes hasta los confines de la tierra; los mismos que, más tarde, al mezclarse con las tribus noditas y sangiks se llegarían a conocer como “anditas”. De esta región, salieron esos hombres y mujeres que propiciaron los logros de los tiempos históricos y que aceleraron tan enormemente el progreso cultural de Urantia.

Este escrito narra la historia planetaria de la raza violeta, comenzando poco después de la transgresión de Adán, hacia el año 35 000 a. C., pasando por su unión con las razas noditas y sangiks, sobre el año 15 000 a. C., para formar

PAPER 78**THE VIOLET RACE AFTER THE
DAYS OF ADAM****SECTIONS****Introduction**

- 1. Racial and Cultural Distribution**
- 2. The Adamites in the Second Garden**
- 3. Early Expansions of the Adamites**
- 4. The Andites**
- 5. The Andite Migrations**
- 6. The Last Andite Dispersions**
- 7. The Floods in Mesopotamia**
- 8. The Sumerians — Last of the Andites**

INTRODUCTION

78:0.1 (868.1) THE second Eden was the cradle of civilization for almost thirty thousand years. Here in Mesopotamia the Adamic peoples held forth, sending out their progeny to the ends of the earth, and latterly, as amalgamated with the Nodite and Sangik tribes, were known as the Andites. From this region went those men and women who initiated the doings of historic times, and who have so enormously accelerated cultural progress on Urantia.

78:0.2 (868.2) This paper depicts the planetary history of the violet race, beginning soon after the default of Adam, about 35,000 B.C., and extending down through its amalgamation with the Nodite and Sangik races, about 15,000 B.C., to form the

los pueblos anditas, hasta su desaparición final de las tierras natales mesopotámicas, alrededor del año 2000 a. C.

Andite peoples and on to its final disappearance from the Mesopotamian homelands, about 2000 B.C.

1. DISTRIBUCIÓN RACIAL Y CULTURAL

Aunque las mentes y la moral de las razas estaban en un deficiente nivel en el momento de la llegada de Adán, la evolución física no se había visto demasiado afectada por las vicisitudes de la rebelión de Caligastia. Y la contribución de Adán a las condiciones biológicas de las razas, a pesar del fracaso parcial de su misión, mejoró enormemente a los pueblos de Urantia.

Igualmente, Adán y Eva contribuyeron de forma notable a todo aquello de valor para el progreso social, moral e intelectual de la humanidad; la presencia de su prole aceleró sumamente la civilización. Si bien, hace treinta y cinco mil años, el mundo en su conjunto estaba poco culturizado. Había aquí y allí algunos centros de civilización, pero la mayor parte de Urantia languidecía en el salvajismo. La distribución racial y cultural era la siguiente:

1. *La raza violeta: adanitas y adanecitas.* El centro principal de la cultura adanita estaba en el segundo jardín, localizado en el triángulo de los ríos Tigris y Éufrates, de hecho la cuna de las civilizaciones occidental e india. El centro secundario o septentrional de la raza violeta era la sede adanecita, situada al este de la costa meridional del Mar Caspio, cerca de los montes Kopet. De estos dos centros, se expandieron, a las tierras circundantes, la cultura y el plasma vital que, de forma tan inmediata, vivificaron a todas las razas.

2. *Los presumerios y otros noditas.* También estaban presentes en Mesopotamia, cerca de la desembocadura de los ríos, los restos de la ancestral cultura de los días de Dalamatia. Con el paso de los milenios, este grupo se llegaría a mezclar por completo con los adanitas del norte, pero nunca perdieron del todo sus tradiciones noditas. Varios otros grupos noditas, que se habían establecido en el Levante, fueron, por lo general, absorbidos racialmente por la raza violeta al expandirse después.

3. *Los andonitas* mantenían cinco o seis asentamientos bastante representativos al norte y al este de la sede de Adán. También estaban dispersos por todo el Turquestán, en tanto que persistían comunidades aisladas por toda Eurasia, especialmente en las regiones montañosas. Estos aborígenes seguían ocupando las tierras del norte del continente eurasiático, junto con Islandia y Groenlandia, pero hacía mucho tiempo que habían sido expulsados de las llanuras europeas por el hombre azul y de

1. RACIAL AND CULTURAL DISTRIBUTION

78:1.1 (868.3) Although the minds and morals of the races were at a low level at the time of Adam's arrival, physical evolution had gone on quite unaffected by the exigencies of the Caligastia rebellion. Adam's contribution to the biologic status of the races, notwithstanding the partial failure of the undertaking, enormously upstepped the people of Urantia.

78:1.2 (868.4) Adam and Eve also contributed much that was of value to the social, moral, and intellectual progress of mankind; civilization was immensely quickened by the presence of their offspring. But thirty-five thousand years ago the world at large possessed little culture. Certain centers of civilization existed here and there, but most of Urantia languished in savagery. Racial and cultural distribution was as follows:

78:1.3 (868.5) 1. *The violet race — Adamites and Adamsonites.* The chief center of Adamite culture was in the second garden, located in the triangle of the Tigris and Euphrates rivers; this was indeed the cradle of Occidental and Indian civilizations. The secondary or northern center of the violet race was the Adamsonite headquarters, situated east of the southern shore of the Caspian Sea near the Kopet mountains. From these two centers there went forth to the surrounding lands the culture and life plasma which so immediately quickened all the races.

78:1.4 (868.6) 2. *Pre-Sumerians and other Nodites.* There were also present in Mesopotamia, near the mouth of the rivers, remnants of the ancient culture of the days of Dalamatia. With the passing millenniums, this group became thoroughly admixed with the Adamites to the north, but they never entirely lost their Nodite traditions. Various other Nodite groups that had settled in the Levant were, in general, absorbed by the later expanding violet race.

78:1.5 (869.1) 3. *The Andonites* maintained five or six fairly representative settlements to the north and east of the Adamson headquarters. They were also scattered throughout Turkestan, while isolated islands of them persisted throughout Eurasia, especially in mountainous regions. These aborigines still held the northlands of the Eurasian continent, together with Iceland and Greenland, but they had long since been driven from the plains of Europe by the blue man and from the river valleys of farther Asia by the expanding yellow

los valles fluviales de la más distante Asia por la raza amarilla en su expansión.

4. *El hombre rojo* ocupaba las Américas, al haber sido expulsado de Asia más de cincuenta mil años antes de la llegada de Adán.

5. *La raza amarilla*. Los pueblos chinos habían consolidado bien sus dominios en Asia oriental. Sus asentamientos más avanzados estaban situados al noroeste de la China moderna en regiones fronterizas con el Tíbet.

6. *La raza azul*. Los hombres azules estaban dispersos por toda Europa, pero sus mejores centros de cultura se localizaban en los entonces fértiles valles de la cuenca mediterránea y en el noroeste de Europa. La absorción racial de los neandertales había retrasado notablemente su cultura; pero, con esta salvedad, los hombres azules eran los más combativos, aventureros y exploradores de todos los pueblos evolutivos de Eurasia.

7. *La India pre-dravídica*. La compleja mezcla de razas de la India —que englobaba a todas las razas de la tierra, pero en especial a la verde, la naranja y la negra— mantenía una cultura ligeramente superior a la de las regiones periféricas.

8. *La civilización sahariana*. Los componentes mejor dotados de la raza índigo tenían sus asentamientos más avanzados en lo que hoy día es el gran desierto del Sahara. Este grupo índigo-negro portaba un considerable linaje de las asimiladas razas naranja y verde.

9. *La cuenca del Mediterráneo*. La raza más mezclada, dejando la India al margen, ocupaba lo que actualmente es la cuenca mediterránea. Aquí los hombres azules del norte y los saharianos del sur se encontraron y se mezclaron con los noditas y adanitas del este.

Este era el panorama del mundo con anterioridad al comienzo de las grandes expansiones de la raza violeta, hace unos veinticinco mil años. La esperanza de una civilización futura estaba en el segundo jardín, entre los ríos de Mesopotamia. Aquí, en el suroeste de Asia, existía el potencial de una gran civilización, la posibilidad de que se extendiesen por el mundo las ideas y los ideales rescatados de los días de Dalamatia y de los tiempos de Edén.

Adán y Eva habían dejado atrás una limitada, pero poderosa progenie, y los observadores celestiales apostados en Urantia esperaban con ansiedad conocer el comportamiento de los descendientes de los descarriados hijo e hija materiales.

race.

78:1.6 (869.2) 4. *The red man* occupied the Americas, having been driven out of Asia over fifty thousand years before the arrival of Adam.

78:1.7 (869.3) 5. *The yellow race*. The Chinese peoples were well established in control of eastern Asia. Their most advanced settlements were situated to the northwest of modern China in regions bordering on Tibet.

78:1.8 (869.4) 6. *The blue race*. The blue men were scattered all over Europe, but their better centers of culture were situated in the then fertile valleys of the Mediterranean basin and in northwestern Europe. Neanderthal absorption had greatly retarded the culture of the blue man, but he was otherwise the most aggressive, adventurous, and exploratory of all the evolutionary peoples of Eurasia.

78:1.9 (869.5) 7. *Pre-Dravidian India*. The complex mixture of races in India — embracing every race on earth, but especially the green, orange, and black — maintained a culture slightly above that of the outlying regions.

78:1.10 (869.6) 8. *The Sahara civilization*. The superior elements of the indigo race had their most progressive settlements in what is now the great Sahara desert. This indigo-black group carried extensive strains of the submerged orange and green races.

78:1.11 (869.7) 9. *The Mediterranean basin*. The most highly blended race outside of India occupied what is now the Mediterranean basin. Here blue men from the north and Saharans from the south met and mingled with Nodites and Adamites from the east.

78:1.12 (869.8) This was the picture of the world prior to the beginnings of the great expansions of the violet race, about twenty-five thousand years ago. The hope of future civilization lay in the second garden between the rivers of Mesopotamia. Here in southwestern Asia there existed the potential of a great civilization, the possibility of the spread to the world of the ideas and ideals which had been salvaged from the days of Dalamatia and the times of Eden.

78:1.13 (869.9) Adam and Eve had left behind a limited but potent progeny, and the celestial observers on Urantia waited anxiously to find out how these descendants of the erring Material Son and Daughter would acquit themselves.

2. LOS ADANITAS EN EL SEGUNDO JARDÍN

Durante miles de años, los hijos de Adán trabajaron a lo largo de los ríos de la Mesopotamia, solucionando sus problemas de riego y de control de inundaciones en el sur, perfeccionando sus defensas en el norte e intentando conservar sus tradiciones de la gloria del primer Edén.

El heroísmo mostrado en el liderazgo del segundo jardín constituye una de las epopeyas más asombrosas e inspiradora de la historia de Urantia. Estas espléndidas almas nunca perdieron enteramente de vista el propósito de la misión adánica y, por lo tanto, con valentía se defendieron de las influencias de las tribus peor dotadas de los alrededores, a la vez que enviaban voluntariamente un flujo constante de sus más selectos hijos e hijas como emisarios a las razas de la tierra. A veces, esta expansión disminuía su misma cultura natal, pero siempre estos pueblos mejor dotados podían rehabilitarse a sí mismos.

El estatus de la civilización, sociedad y cultura de los adanitas era muy superior al nivel general que el de las razas evolutivas de Urantia. Solo entre los antiguos asentamientos de Van y Amadón y los adanecitas había una civilización de alguna manera equiparable a la suya. Pero su civilización tenía un armazón artificial —*no se había desarrollado*— y, por lo tanto, estaba condenada a sucumbir si no alcanzaba un nivel evolutivo natural.

Adán dejó tras él una gran cultura intelectual y espiritual, pero no era avanzada en cuanto a utensilios mecánicos, puesto que cada civilización está limitada por los recursos naturales disponibles, el ingenio inherente y el ocio suficiente como para garantizar que la inventiva dé sus frutos. La civilización de la raza violeta se basaba en la presencia de Adán y en las tradiciones del primer Edén. Tras su muerte y, a medida que las tradiciones se iban difuminando con el paso de los milenios, el nivel cultural de los adanitas se fue deteriorando continuamente, hasta darse un mutuo equilibrio entre las condiciones en las que estaban los pueblos de alrededor y las habilidades culturales de la raza violeta, que evolucionaban de forma natural.

No obstante, hacia el año 19 000 a. C., los adanitas eran una verdadera nación. Su número ascendía a cuatro millones y medio de personas, y ya habían enviado a millones de sus vástagos a los pueblos del entorno.

**3. LAS PRIMERAS EXPANSIONES DE LOS
ADANITAS**
2. THE ADAMITES IN THE SECOND GARDEN

78:2.1 (869.10) For thousands of years the sons of Adam labored along the rivers of Mesopotamia, working out their irrigation and flood-control problems to the south, perfecting their defenses to the north, and attempting to preserve their traditions of the glory of the first Eden.

78:2.2 (869.11) The heroism displayed in the leadership of the second garden constitutes one of the amazing and inspiring epics of Urantia's history. These splendid souls never wholly lost sight of the purpose of the Adamic mission, and therefore did they valiantly fight off the influences of the surrounding and inferior tribes while they willingly sent forth their choicest sons and daughters in a steady stream as emissaries to the races of earth. Sometimes this expansion was depleting to the home culture, but always these superior peoples would rehabilitate themselves.

78:2.3 (870.1) The civilization, society, and cultural status of the Adamites were far above the general level of the evolutionary races of Urantia. Only among the old settlements of Van and Amadon and the Adamsonites was there a civilization in any way comparable. But the civilization of the second Eden was an artificial structure — *it had not been evolved* — and was therefore doomed to deteriorate until it reached a natural evolutionary level.

78:2.4 (870.2) Adam left a great intellectual and spiritual culture behind him, but it was not advanced in mechanical appliances since every civilization is limited by available natural resources, inherent genius, and sufficient leisure to insure inventive fruition. The civilization of the violet race was predicated on the presence of Adam and on the traditions of the first Eden. After Adam's death and as these traditions grew dim through the passing millenniums, the cultural level of the Adamites steadily deteriorated until it reached a state of reciprocal balance with the status of the surrounding peoples and the naturally evolving cultural capacities of the violet race.

78:2.5 (870.3) But the Adamites were a real nation around 19,000 B.C., numbering four and a half million, and already they had poured forth millions of their progeny into the surrounding peoples.

3. EARLY EXPANSIONS OF THE ADAMITES

La raza violeta conservó la tradición pacifista de Edén durante muchos milenios, lo que explica su gran demora en emprender conquistas territoriales. Cuando sufrían la presión demográfica, en lugar de hacer la guerra y conseguir más territorio, enviaban el excedente de sus habitantes como maestros a las otras razas. El efecto cultural de estas primeras expansiones no era permanente, pero la absorción racial de los maestros, comerciantes y exploradores adanitas fue biológicamente vigorizante para los pueblos de los alrededores.

Algunos de los adanitas viajaron tempranamente rumbo oeste al valle del Nilo; otros, una minoría, lo hicieron en dirección este, penetrando en Asia. En días posteriores, hubo un amplio traslado masivo hacia el norte y, desde allí, se encaminaron al oeste. Por lo general, consistía en un avance paulatino pero incesante hacia el norte; la mayoría se abrió camino en esa dirección y, luego, bordeando por el oeste el Mar Caspio, se adentraron en Europa.

Hace unos veinticinco mil años, muchos de los adanitas de más puro linaje habían recorrido una buena distancia en su viaje hacia el norte y, a medida que se adentraban siguiendo este rumbo, se volvían cada vez menos adánicos, hasta que, en los tiempos de su ocupación de Turquestán, se habían mezclado totalmente con las otras razas, particularmente con los noditas. Fueron pocos los pueblos de pura estirpe violeta que llegarían a penetrar profundamente en Europa o Asia.

Desde cerca del año 30 000 hasta el 10 000 a. C., estaban teniendo lugar, en todo el suroeste de Asia, unas trascendentales mezclas raciales. Los habitantes de las altiplanicies de Turquestán eran un pueblo poderoso y enérgico. Al noroeste de la India perduraba gran parte de la cultura de los días de Van. Más al norte de estos asentamientos se había conservado lo mejor de los primitivos andonitas. Y estas dos razas, de superior cultura y carácter fueron absorbidas racialmente por los adanitas en su desplazamiento al norte. Este mestizaje resultó en la adopción de muchas ideas nuevas; propició el progreso de la civilización e hizo avanzar notablemente el arte, las ciencias y la cultura social en todas sus facetas.

Al acabar el período de las primeras migraciones adánicas, alrededor del año 15 000 a. C., había ya más descendientes de Adán en Europa y Asia central que en cualquier otro lugar del mundo, incluso que en Mesopotamia. Las razas azules europeas se habían cruzado en gran parte con los adanitas. Las áreas meridionales de las tierras hoy en día conocidas como Rusia y Turquestán estaban ocupadas por una gran acumulación de adanitas mezclados con noditas,

78:3.1 (870.4) The violet race retained the Edenic traditions of peacefulness for many millenniums, which explains their long delay in making territorial conquests. When they suffered from population pressure, instead of making war to secure more territory, they sent forth their excess inhabitants as teachers to the other races. The cultural effect of these earlier migrations was not enduring, but the absorption of the Adamite teachers, traders, and explorers was biologically invigorating to the surrounding peoples.

78:3.2 (870.5) Some of the Adamites early journeyed westward to the valley of the Nile; others penetrated eastward into Asia, but these were a minority. The mass movement of the later days was extensively northward and thence westward. It was, in the main, a gradual but unremitting northward push, the greater number making their way north and then circling westward around the Caspian Sea into Europe.

78:3.3 (870.6) About twenty-five thousand years ago many of the purer elements of the Adamites were well on their northern trek. And as they penetrated northward, they became less and less Adamic until, by the times of their occupation of Turkestan, they had become thoroughly admixed with the other races, particularly the Nodites. Very few of the pure-line violet peoples ever penetrated far into Europe or Asia.

78:3.4 (870.7) From about 30,000 to 10,000 B.C. epoch-making racial mixtures were taking place throughout southwestern Asia. The highland inhabitants of Turkestan were a virile and vigorous people. To the northwest of India much of the culture of the days of Van persisted. Still to the north of these settlements the best of the early Andonites had been preserved. And both of these superior races of culture and character were absorbed by the northward-moving Adamites. This amalgamation led to the adoption of many new ideas; it facilitated the progress of civilization and greatly advanced all phases of art, science, and social culture.

78:3.5 (871.1) As the period of the early Adamic migrations ended, about 15,000 B.C., there were already more descendants of Adam in Europe and central Asia than anywhere else in the world, even than in Mesopotamia. The European blue races had been largely infiltrated. The lands now called Russia and Turkestan were occupied throughout their southern stretches by a great reservoir of the Adamites mixed with Nodites, Andonites, and red and yellow Sangiks. Southern Europe and the

andonitas y sangiks rojos y amarillos. Europa meridional y la franja Mediterránea estaban bajo la dominación de una raza mixta de pueblos andonitas y sangiks —naranjas, verdes e índigos — con una pequeña proporción de la estirpe adanita. Asia Menor y las tierras de Europa central y oriental estaban en poder de tribus predominantemente andonitas.

Una raza de color, mixta, fortalecida considerablemente sobre esta época por los viajeros llegados de Mesopotamia, se estableció en Egipto y se preparó para hacerse con el control de la cultura en proceso de desaparición del valle del Éufrates. Los pueblos negros se adentraron cada vez más en el sur de África y, tal como la raza roja, quedaron prácticamente aislados.

La civilización sahariana se había visto perjudicada por las sequías y, la de la cuenca del Mediterráneo, por inundaciones. Las razas azules, hasta ese momento, no habían conseguido desarrollar una cultura avanzada. Los andonitas estaban todavía dispersos por la región ártica y de Asia central. Las razas verde y naranja habían sido exterminadas como tales. La raza indigo se fue trasladando al sur de África, en donde comenzaría su lento, pero largo y continuado deterioro racial.

Los pueblos de la India permanecían estancados, con una civilización que no progresaba; los hombres amarillos iban consolidando sus posesiones en Asia central; los hombres cobrizos aún no habían comenzado su civilización en las cercanas islas del Pacífico.

Estas distribuciones raciales, en conjunción con los generalizados cambios climáticos, prepararon el escenario mundial para la inauguración de la era andita de la civilización urantiana. Estas tempranas migraciones se extendieron durante un período de diez mil años, desde el año 25 000 hasta el 15 000 a. C. Las migraciones posteriores, la de los anditas, se prolongaron desde alrededor del año 15 000 hasta el 6000 a. C.

Las primeras oleadas de adanitas tardaron tanto tiempo en atravesar Eurasia que, en gran medida, su cultura se perdió en el trayecto. Solo los posteriores anditas se desplazaron con la velocidad suficiente como para conservar la cultura edénica a gran distancia de Mesopotamia.

4. LOS ANDITAS

Las razas anditas eran primordialmente una mezcla de la raza violeta de pura estirpe con los noditas, pero también incluía una mezcla con los pueblos evolutivos. En general, se debe tener en

Mediterranean fringe were occupied by a mixed race of Andonite and Sangik peoples — orange, green, and indigo — with a sprinkling of the Adamite stock. Asia Minor and the central-eastern European lands were held by tribes that were predominantly Andonite.

78:3.6 (871.2) A blended colored race, about this time greatly reinforced by arrivals from Mesopotamia, held forth in Egypt and prepared to take over the disappearing culture of the Euphrates valley. The black peoples were moving farther south in Africa and, like the red race, were virtually isolated.

78:3.7 (871.3) The Saharan civilization had been disrupted by drought and that of the Mediterranean basin by flood. The blue races had, as yet, failed to develop an advanced culture. The Andonites were still scattered over the Arctic and central Asian regions. The green and orange races had been exterminated as such. The indigo race was moving south in Africa, there to begin its slow but long-continued racial deterioration.

78:3.8 (871.4) The peoples of India lay stagnant, with a civilization that was unprogressing; the yellow man was consolidating his holdings in central Asia; the brown man had not yet begun his civilization on the near-by islands of the Pacific.

78:3.9 (871.5) These racial distributions, associated with extensive climatic changes, set the world stage for the inauguration of the Andite era of Urantia civilization. These early migrations extended over a period of ten thousand years, from 25,000 to 15,000 B.C. The later or Andite migrations extended from about 15,000 to 6000 B.C.

78:3.10 (871.6) It took so long for the earlier waves of Adamites to pass over Eurasia that their culture was largely lost in transit. Only the later Andites moved with sufficient speed to retain the Edenic culture at any great distance from Mesopotamia.

4. THE ANDITES

78:4.1 (871.7) The Andite races were the primary blends of the pure-line violet race and the Nodites plus the evolutionary peoples. In general, Andites should be thought of as having a far greater

consideración que los anditas tenían una proporción de sangre adánica mucho mayor que la de las razas modernas. Esencialmente se emplea el término “andita” para designar a aquellos pueblos cuya herencia racial era entre una sexta y una octava parte violeta. Los urantianos modernos, incluso las razas blancas del norte, contienen una proporción de sangre de Adán mucho menor que la de ellos.

Los primeros pueblos anditas tuvieron su origen en las regiones colindantes con Mesopotamia, hace más de veinticinco mil años; eran una mezcla de adanitas y noditas. El segundo jardín estaba rodeado por zonas circundantes de cada vez menos sangre violeta y, en la periferia de este crisol racial, nació la raza andita. Más tarde, cuando, en sus movimientos migratorios, los adanitas y noditas entraron en las entonces fértiles regiones de Turquestán, no tardaron en mezclarse con sus habitantes mejor dotados y la mezcla racial resultante extendió el linaje andita en dirección norte.

Los anditas constituían la mejor y más completa estirpe humana que había aparecido desde los tiempos de los pueblos de linaje violeta puro. Abarcaban la mayoría de los tipos superiores de los restos supervivientes de las razas adanita y nodita y, más adelante, algunos de los mejores linajes de los hombres amarillos, azules y verdes.

Estos anditas primitivos no eran arios; sino prearios. No eran blancos; sino preblancos. Como pueblo, no eran ni occidentales ni orientales. Pero, es la herencia andita la que confiere al cruce multirracial de las llamadas razas blancas esa generalizada homogeneidad que se ha denominado “caucasoid”.

Los linajes más puros de la raza violeta habían conservado la tradición adánica de la búsqueda de la paz, lo que explica por qué sus primeras migraciones habían tenido más bien un carácter pacífico. Pero a medida que los adanitas se unían con las estirpes noditas, que para entonces era una raza beligerante, sus descendientes anditas se convirtieron, para su época, en los militaristas más diestros y sagaces jamás vistos en Urantia. A partir de entonces, los desplazamientos de los mesopotámicos eran, cada vez, más de carácter militar y más semejantes a verdaderas conquistas.

Estos anditas eran aventureros; tenían predisposición a la itinerancia. Un incremento de linaje sangik o andonita tendió a estabilizarlos. Pero incluso así, sus descendientes venideros no cesaron hasta haber circunnavegado el globo y descubrir el último continente remoto.

percentage of Adamic blood than the modern races. In the main, the term Andite is used to designate those peoples whose racial inheritance was from one-eighth to one-sixth violet. Modern Urantians, even the northern white races, contain much less than this percentage of the blood of Adam.

78:4.2 (871.8) The earliest Andite peoples took origin in the regions adjacent to Mesopotamia more than twenty-five thousand years ago and consisted of a blend of the Adamites and Nodites. The second garden was surrounded by concentric circles of diminishing violet blood, and it was on the periphery of this racial melting pot that the Andite race was born. Later on, when the migrating Adamites and Nodites entered the then fertile regions of Turkestan, they soon blended with the superior inhabitants, and the resultant race mixture extended the Andite type northward.

78:4.3 (872.1) The Andites were the best all-round human stock to appear on Urantia since the days of the pure-line violet peoples. They embraced most of the highest types of the surviving remnants of the Adamite and Nodite races and, later, some of the best strains of the yellow, blue, and green men.

78:4.4 (872.2) These early Andites were not Aryan; they were pre-Aryan. They were not white; they were pre-white. They were neither an Occidental nor an Oriental people. But it is Andite inheritance that gives to the polyglot mixture of the so-called white races that generalized homogeneity which has been called Caucasoid.

78:4.5 (872.3) The purer strains of the violet race had retained the Adamic tradition of peace-seeking, which explains why the earlier race movements had been more in the nature of peaceful migrations. But as the Adamites united with the Nodite stocks, who were by this time a belligerent race, their Andite descendants became, for their day and age, the most skillful and sagacious militarists ever to live on Urantia. Thenceforth the movements of the Mesopotamians grew increasingly military in character and became more akin to actual conquests.

78:4.6 (872.4) These Andites were adventurous; they had roving dispositions. An increase of either Sangik or Andonite stock tended to stabilize them. But even so, their later descendants never stopped until they had circumnavigated the globe and discovered the last remote continent.

5. LAS MIGRACIONES ANDITAS

La cultura del segundo jardín subsistió durante veinte mil años, pero sufrió un continuo declive hasta cerca del año 15 000 a. C., momento en el que el resurgimiento del sacerdocio setita y el liderazgo de Amosad inauguraron una formidable era. Grandes oleadas civilizadoras, que luego se extenderían por Eurasia, siguieron de inmediato al gran renacimiento ocurrido en el Jardín, resultado de la copiosa unión de los adanitas con los mezclados noditas de los alrededores, que daría origen a los anditas.

Estos anditas introdujeron nuevos avances por toda Eurasia y África del norte. Desde Mesopotamia hasta Sinkiang, la cultura andita dominó, y sus constantes migraciones hacia Europa eran continuamente compensadas por los últimos inmigrantes llegados de Mesopotamia. Pero no es realmente correcto aludir a los anditas como una raza propiamente mesopotámica hasta casi al principio de las últimas migraciones de los descendientes de Adán. Para entonces, incluso las razas que se encontraban en el segundo jardín se habían mezclado de tal manera que ya no se podían considerar como adanitas.

La civilización del Turquestán se reavivaba y renovaba constantemente por los recién llegados de Mesopotamia, en especial de los últimos jinetes anditas. La llamada lengua materna aria estaba en vías de formación en las altiplanicies del Turquestán; era una mezcla del dialecto andónico de esa región con el lenguaje de los adanecitas y de los posteriores anditas. Muchos idiomas modernos provienen del habla primitiva de estas tribus de Asia central que conquistaron Europa, la India y las franjas altas de las llanuras mesopotámicas. Esta ancestral lengua dio a los idiomas occidentales todas esas similitudes que las designan como "arias".

Hacia el año 12 000 a. C., las tres cuartas partes de los descendientes andonitas del mundo residían en el norte y el este de Europa y, cuando se produjo el éxodo final desde Mesopotamia, entraron en Europa el sesenta y cinco por ciento de estas últimas oleadas migratorias.

Los anditas no solo emigraron a Europa, sino también al norte de China y a la India, al tiempo que muchos de ellos se desplazaron hasta los confines de la tierra como misioneros, maestros y comerciantes. Hicieron una gran contribución a los grupos norteros de los pueblos sangiks del Sahara. Si bien, únicamente algunos pocos maestros y comerciantes se adentraron en África más al sur de las cabeceras del Nilo. Con posterioridad, anditas mestizos y egipcios siguieron las costas orientales y occidentales de

5. THE ANDITE MIGRATIONS

78:5.1 (872.5) For twenty thousand years the culture of the second garden persisted, but it experienced a steady decline until about 15,000 B.C., when the regeneration of the Sethite priesthood and the leadership of Amosad inaugurated a brilliant era. The massive waves of civilization which later spread over Eurasia immediately followed the great renaissance of the Garden consequent upon the extensive union of the Adamites with the surrounding mixed Nodites to form the Andites.

78:5.2 (872.6) These Andites inaugurated new advances throughout Eurasia and North Africa. From Mesopotamia through Sinkiang the Andite culture was dominant, and the steady migration toward Europe was continuously offset by new arrivals from Mesopotamia. But it is hardly correct to speak of the Andites as a race in Mesopotamia proper until near the beginning of the terminal migrations of the mixed descendants of Adam. By this time even the races in the second garden had become so blended that they could no longer be considered Adamites.

78:5.3 (872.7) The civilization of Turkestan was constantly being revived and refreshed by the newcomers from Mesopotamia, especially by the later Andite cavalymen. The so-called Aryan mother tongue was in process of formation in the highlands of Turkestan; it was a blend of the Andonic dialect of that region with the language of the Adamsonites and later Andites. Many modern languages are derived from this early speech of these central Asian tribes who conquered Europe, India, and the upper stretches of the Mesopotamian plains. This ancient language gave the Occidental tongues all of that similarity which is called Aryan.

78:5.4 (872.8) By 12,000 B.C. three quarters of the Andite stock of the world was resident in northern and eastern Europe, and when the later and final exodus from Mesopotamia took place, sixty-five per cent of these last waves of emigration entered Europe.

78:5.5 (873.1) The Andites not only migrated to Europe but to northern China and India, while many groups penetrated to the ends of the earth as missionaries, teachers, and traders. They contributed considerably to the northern groups of the Saharan Sangik peoples. But only a few teachers and traders ever penetrated farther south in Africa than the headwaters of the Nile. Later on, mixed Andites and Egyptians followed down both the east and west coasts of Africa well below the equator, but they did not reach Madagascar.

África muy por debajo del ecuador, pero no llegaron hasta Madagascar.

Estos anditas fueron los conquistadores llamados dravidianos, y después arios, de la India; y su presencia en Asia central mejoró notablemente a los ancestros de los turanianos. Gran parte de esta raza viajó a China a través de Xinjiang y del Tíbet y añadió cualidades beneficiosas a las posteriores estirpes chinas. En ocasiones, pequeños grupos se abrieron camino hasta Japón, Formosa, las Indias Occidentales y el sur de China, aunque muy pocos entraron en el sur de China por la ruta costera.

Ciento treinta y dos miembros de esta raza, que se embarcaron en una flotilla de pequeñas embarcaciones desde el Japón, alcanzaron finalmente América del Sur y, mediante matrimonios mixtos con los nativos de los Andes, establecieron la ascendencia de los futuros gobernantes de los Incas. Cruzaron el Pacífico en pequeñas etapas, deteniéndose en las muchas islas que encontraban en el camino. Las islas del archipiélago polinesio eran más numerosas y más grandes entonces que ahora, y estos marineros anditas, junto con algunos seguidores, modificaron biológicamente, durante su trayecto, a las comunidades nativas. Como resultado del avance de los marineros anditas, crecieron muchos florecientes centros de civilización en estas tierras, ahora sumergidas. Durante mucho tiempo, la Isla de Pascua fue el centro religioso y administrativo de una de estas comunidades perdidas. Pero, de los anditas que navegaron el Pacífico de los pasados tiempos, únicamente esos ciento treinta y dos lograron alcanzar la parte continental de las Américas.

Las conquistas migratorias de los anditas continuaron hasta sus últimas dispersiones, desde el año 8000 al 6000 a. C. A medida que salían de Mesopotamia, agotaban continuamente las reservas biológicas de sus tierras natales a la vez que fortalecían notablemente a los pueblos de los alrededores. Y a todas las naciones a las que viajaban, aportaban humor, arte, aventura, música y manufactura. Eran hábiles en la domesticación de animales y expertos agricultores. En este momento, al menos, su presencia habitualmente mejoraba las creencias religiosas y las prácticas morales de las razas más antiguas. Y así se difundió tranquilamente la cultura mesopotámica por Europa, la India, China, África del norte y las Islas del Pacífico.

6. LAS ÚLTIMAS DISPERSIONES ANDITAS

Las tres últimas oleadas de los anditas salieron de Mesopotamia entre el año 8000 y el 6000 a. C. Las presiones de las tribus de las

78:5.6 (873.2) These Andites were the so-called Dravidian and later Aryan conquerors of India; and their presence in central Asia greatly upstepped the ancestors of the Turanians. Many of this race journeyed to China by way of both Sinkiang and Tibet and added desirable qualities to the later Chinese stocks. From time to time small groups made their way into Japan, Formosa, the East Indies, and southern China, though very few entered southern China by the coastal route.

78:5.7 (873.3) One hundred and thirty-two of this race, embarking in a fleet of small boats from Japan, eventually reached South America and by intermarriage with the natives of the Andes established the ancestry of the later rulers of the Incas. They crossed the Pacific by easy stages, tarrying on the many islands they found along the way. The islands of the Polynesian group were both more numerous and larger then than now, and these Andite sailors, together with some who followed them, biologically modified the native groups in transit. Many flourishing centers of civilization grew up on these now submerged lands as a result of Andite penetration. Easter Island was long a religious and administrative center of one of these lost groups. But of the Andites who navigated the Pacific of long ago none but the one hundred and thirty-two ever reached the mainland of the Americas.

78:5.8 (873.4) The migratory conquests of the Andites continued on down to their final dispersions, from 8000 to 6000 B.C. As they poured out of Mesopotamia, they continuously depleted the biologic reserves of their homelands while markedly strengthening the surrounding peoples. And to every nation to which they journeyed, they contributed humor, art, adventure, music, and manufacture. They were skillful domesticators of animals and expert agriculturists. For the time being, at least, their presence usually improved the religious beliefs and moral practices of the older races. And so the culture of Mesopotamia quietly spread out over Europe, India, China, northern Africa, and the Pacific Islands.

6. THE LAST ANDITE DISPERSIONS

78:6.1 (873.5) The last three waves of Andites poured out of Mesopotamia between 8000 and 6000 B.C. These three great waves of culture were forced

colinas del este y el hostigamiento de los hombres de las llanuras del oeste provocaron estas grandes oleadas culturales. Los habitantes del valle del Éufrates y del territorio contiguo acometieron su éxodo final siguiendo varias direcciones:

El sesenta y cinco por ciento entró en Europa por la ruta del Mar Caspio para conquistar y mezclarse con las recién aparecidas razas blancas —el cruce de los hombres azules con los primeros anditas—.

El diez por ciento, incluyendo un numeroso grupo de sacerdotes setitas, se dirigió al este por las altiplanicies elamitas hasta la meseta iraní y el Turquestán. Muchos de sus descendientes fueron más tarde empujados a la India con sus hermanos arios de las regiones del norte.

El diez por ciento de los mesopotámicos, en su camino al norte, se desviaron al este y penetraron en Xinjiang, donde se mezclaron con los habitantes amarillos-anditas. La mayoría de la capaz descendencia de esta unión racial entró posteriormente en China y contribuyó mucho al mejoramiento inmediato de la rama septentrional de la raza amarilla.

El diez por ciento de estos anditas que huían se abrieron paso a través de Arabia y entraron en Egipto.

El cinco por ciento de los anditas, componentes de una cultura muy superior de la zona costera cercana a la desembocadura del Tigris y el Éufrates que se había guardado de matrimonios mixtos con miembros de las tribus inferiores, se negaron a abandonar sus hogares. Este grupo representaba la supervivencia de muchos linajes superiores de noditas y adanitas.

Hacia el año 6000 a. C., los anditas habían evacuado casi enteramente esta región, aunque sus descendientes, mezclados en gran medida con las razas sangiks circundantes y con los andonitas de Asia Menor, estaban allí para luchar contra los invasores del norte y del este en una fecha muy posterior.

El creciente cruce con linajes menos dotados puso fin a la era cultural del segundo jardín. La civilización se desplazó hacia el oeste al Nilo y a las islas del Mediterráneo, donde continuó prosperando y avanzando mucho tiempo después de que su origen y fuente mesopotámicos hubiesen declinado. Y este flujo descontrolado de pueblos mal dotados preparó el terreno para la posterior conquista de toda Mesopotamia por parte de los incivilizados habitantes del norte, que expulsaron a las aptas estirpes que quedaban. Incluso años después, los pobladores remanentes cultos se vieron afectados por la presencia de estos invasores toscos e

out of Mesopotamia by the pressure of the hill tribes to the east and the harassment of the plainsmen of the west. The inhabitants of the Euphrates valley and adjacent territory went forth in their final exodus in several directions:

78:6.2 (873.6) Sixty-five per cent entered Europe by the Caspian Sea route to conquer and amalgamate with the newly appearing white races — the blend of the blue men and the earlier Andites.

78:6.3 (873.7) Ten per cent, including a large group of the Sethite priests, moved eastward through the Elamite highlands to the Iranian plateau and Turkestan. Many of their descendants were later driven into India with their Aryan brethren from the regions to the north.

78:6.4 (874.1) Ten per cent of the Mesopotamians turned eastward in their northern trek, entering Sinkiang, where they blended with the Andite-yellow inhabitants. The majority of the able offspring of this racial union later entered China and contributed much to the immediate improvement of the northern division of the yellow race.

78:6.5 (874.2) Ten per cent of these fleeing Andites made their way across Arabia and entered Egypt.

78:6.6 (874.3) Five per cent of the Andites, the very superior culture of the coastal district about the mouths of the Tigris and Euphrates who had kept themselves free from intermarriage with the inferior neighboring tribesmen, refused to leave their homes. This group represented the survival of many superior Nodite and Adamite strains.

78:6.7 (874.4) The Andites had almost entirely evacuated this region by 6,000 B.C., though their descendants, largely mixed with the surrounding Sangik races and the Andonites of Asia Minor, were there to give battle to the northern and eastern invaders at a much later date.

78:6.8 (874.5) The cultural age of the second garden was terminated by the increasing infiltration of the surrounding inferior stocks. Civilization moved westward to the Nile and the Mediterranean islands, where it continued to thrive and advance long after its fountainhead in Mesopotamia had deteriorated. And this unchecked influx of inferior peoples prepared the way for the later conquest of all Mesopotamia by the northern barbarians who drove out the residual strains of ability. Even in later years the cultured residue still resented the presence of these ignorant and uncouth invaders.

ignorantes.

7. LAS INUNDACIONES DE MESOPOTAMIA

Los pobladores ribereños estaban acostumbrados al desbordamiento de los cauces fluviales en ciertas estaciones; estas inundaciones periódicas repercutían anualmente en sus vidas. Pero nuevos peligros amenazaban al valle de Mesopotamia como consecuencia de los paulatinos cambios geológicos que se daban en el norte.

Durante miles de años después del sumergimiento del primer Edén, las montañas de la costa oriental del Mediterráneo y las del noroeste y noreste de Mesopotamia continuaron elevándose. Dicho levantamiento de las altiplanicies se aceleró de forma considerable hacia el año 5000 a. C., algo que, junto con el notable aumento de las nevadas en las cordilleras del norte, provocaba que, cada primavera, se produjeran inundaciones sin precedentes por todo el valle del Éufrates. Estas inundaciones primaverales fueron paulatinamente a mayor, de manera que los habitantes de las regiones ribereñas se vieron finalmente empujados a las altiplanicies del este. Durante casi mil años, decenas de ciudades quedaron prácticamente desiertas a causa de estos copiosos diluvios.

Casi cinco mil años después, cuando los sacerdotes hebreos cautivos en Babilonia trataron de rastrear el origen del pueblo judío hasta Adán, tuvieron grandes dificultades a la hora de encajar las partes de la historia; a uno de ellos se le ocurrió desistir de este empeño, permitir que todo el mundo se ahogara en su maldad en la época del diluvio de Noé, y estar así en una mejor posición para trazar el origen de Abraham hasta uno de los tres supervivientes de Noé.

Son universales las leyendas que aluden a un tiempo en el que el agua cubría toda la superficie de la tierra. Muchas razas preservan el relato de un diluvio a escala mundial ocurrido durante ciertas épocas pasadas. La historia bíblica de Noé, el arca y el diluvio es un invento del sacerdocio hebreo durante su cautividad en Babilonia. No ha habido nunca tal inundación universal desde que se estableció la vida en Urantia. El único momento en el que la superficie de la tierra estuvo completamente cubierta de agua fue durante esas eras arqueozoicas antes de que las tierras empezaran a emerger.

Pero Noé vivió realmente; era un vinicultor de Aram, un asentamiento ribereño cerca de Erec. Llevaba un registro en el que anotaba de año en año los días de crecida del río. Fue muy ridiculizado porque iba río arriba y río abajo recorriendo el valle fluvial, recomendando que

7. THE FLOODS IN MESOPOTAMIA

78:7.1 (874.6) The river dwellers were accustomed to rivers overflowing their banks at certain seasons; these periodic floods were annual events in their lives. But new perils threatened the valley of Mesopotamia as a result of progressive geologic changes to the north.

78:7.2 (874.7) For thousands of years after the submergence of the first Eden the mountains about the eastern coast of the Mediterranean and those to the northwest and northeast of Mesopotamia continued to rise. This elevation of the highlands was greatly accelerated about 5000 B.C., and this, together with greatly increased snowfall on the northern mountains, caused unprecedented floods each spring throughout the Euphrates valley. These spring floods grew increasingly worse so that eventually the inhabitants of the river regions were driven to the eastern highlands. For almost a thousand years scores of cities were practically deserted because of these extensive deluges.

78:7.3 (874.8) Almost five thousand years later, as the Hebrew priests in Babylonian captivity sought to trace the Jewish people back to Adam, they found great difficulty in piecing the story together; and it occurred to one of them to abandon the effort, to let the whole world drown in its wickedness at the time of Noah's flood, and thus to be in a better position to trace Abraham right back to one of the three surviving sons of Noah.

78:7.4 (875.1) The traditions of a time when water covered the whole of the earth's surface are universal. Many races harbor the story of a world-wide flood some time during past ages. The Biblical story of Noah, the ark, and the flood is an invention of the Hebrew priesthood during the Babylonian captivity. There has never been a universal flood since life was established on Urantia. The only time the surface of the earth was completely covered by water was during those Archeozoic ages before the land had begun to appear.

78:7.5 (875.2) But Noah really lived; he was a wine maker of Aram, a river settlement near Erec. He kept a written record of the days of the river's rise from year to year. He brought much ridicule upon himself by going up and down the river valley advocating that all houses be built of wood, boat

todas las casas se construyeran de madera, en forma de barco, y que, al aproximarse la estación de las inundaciones, se subiera cada noche a ella a los animales domésticos. Cada año se desplazaba a los asentamientos ribereños colindantes y les advertía de que, en un número de días, vendrían las inundaciones. Finalmente, llegó un año en el que las inundaciones anuales aumentaron enormemente debido a inusuales lluvias torrenciales, de forma que la repentina crecida de las aguas barrió la aldea por completo; solo Noé y su familia más directa, gracias a su casa flotante, lograron salvarse.

Estas inundaciones terminaron de desvertebrar a la civilización andita. Al acabar este periodo de diluvios, el segundo jardín había dejado de existir. Solamente en el sur y entre los sumerios quedaba algún rastro de la antigua gloria.

Los restos de esta civilización, una de las más antiguas, se hallan en estas regiones de Mesopotamia al igual que al noreste y noroeste de ellas. Si bien, hay vestigios aún más antiguos de los días de Dalamatia bajo las aguas del Golfo Pérsico, y el primer Edén yace sumergido bajo el extremo oriental del Mar Mediterráneo.

8. LOS SUMERIOS: LOS ÚLTIMOS DE LOS ANDITAS

Cuando la última dispersión de los anditas quebró el eje biológico principal de la civilización mesopotámica, una pequeña minoría de esta raza mejor dotada permaneció en su tierra natal cerca de las desembocaduras de los ríos. Se trataba de los sumerios que, hacia el año 6000 a. C., habían llegado a ser en gran parte de origen andita, aunque su cultura era más exclusivamente de carácter nodita, y se aferraban a las ancestrales tradiciones de Dalamatia. No obstante, estos sumerios de las regiones costeras eran los últimos anditas mesopotámicos. Si bien, las razas de Mesopotamia, para esta fecha tardía, estaban completamente mezcladas, como se desprende de los tipos de cráneos encontrados en las tumbas de ese tiempo.

Durante la época de las inundaciones, Susa prosperó notablemente. La primera ciudad, la más baja, se inundó, por lo que la segunda ciudad, y la más alta, tomó su lugar en cuanto a sede de las artesanías características de esos días. Cuando más tarde estas inundaciones disminuyeron, Ur se convertiría en el centro de la industria alfarera. Hace unos siete mil años, Ur estaba en la orilla del Golfo Pérsico, en un momento en que los depósitos fluviales aún no habían elevado el suelo hasta su altura actual.

fashion, and that the family animals be put on board each night as the flood season approached. He would go to the neighboring river settlements every year and warn them that in so many days the floods would come. Finally a year came in which the annual floods were greatly augmented by unusually heavy rainfall so that the sudden rise of the waters wiped out the entire village; only Noah and his immediate family were saved in their houseboat.

78:7.6 (875.3) These floods completed the disruption of Andite civilization. With the ending of this period of deluge, the second garden was no more. Only in the south and among the Sumerians did any trace of the former glory remain.

78:7.7 (875.4) The remnants of this, one of the oldest civilizations, are to be found in these regions of Mesopotamia and to the northeast and northwest. But still older vestiges of the days of Dalamatia exist under the waters of the Persian Gulf, and the first Eden lies submerged under the eastern end of the Mediterranean Sea.

8. THE SUMERIANS — LAST OF THE ANDITES

78:8.1 (875.5) When the last Andite dispersion broke the biologic backbone of Mesopotamian civilization, a small minority of this superior race remained in their homeland near the mouths of the rivers. These were the Sumerians, and by 6000 B.C. they had become largely Andite in extraction, though their culture was more exclusively Nodite in character, and they clung to the ancient traditions of Dalamatia. Nonetheless, these Sumerians of the coastal regions were the last of the Andites in Mesopotamia. But the races of Mesopotamia were already thoroughly blended by this late date, as is evidenced by the skull types found in the graves of this era.

78:8.2 (875.6) It was during the floodtimes that Susa so greatly prospered. The first and lower city was inundated so that the second or higher town succeeded the lower as the headquarters for the peculiar artcrafts of that day. With the later diminution of these floods, Ur became the center of the pottery industry. About seven thousand years ago Ur was on the Persian Gulf, the river deposits having since built up the land to its present limits. These settlements suffered less from the floods because of better controlling works

Estos asentamientos padecieron menos las inundaciones gracias a la mejora de las obras de contención y al ensanchamiento de las desembocaduras de los ríos.

Los pacíficos cultivadores de granos de los valles de los ríos Éufrates y Tigris venían siendo hostigados, desde hacía mucho tiempo, por las redadas de los incivilizados pobladores del Turquestán y de la meseta iraní. Pero sucedió que la creciente sequía de los pastizales del altiplano trajo consigo una invasión conjunta del valle del Éufrates. Y esta invasión fue todavía más grave porque estos pastores y cazadores de los alrededores poseían un gran número de caballos domados, lo que les dio una ingente ventaja militar sobre sus ricos vecinos del sur. En poco tiempo, invadieron toda Mesopotamia, expulsando a los vencidos y propiciando con esto las últimas oleadas de cultura que se extenderían por toda Europa, Asia occidental y África del norte.

Estos conquistadores de Mesopotamia tenían entre sus filas a muchos de los mejores linajes anditas de las razas cruzadas del norte del Turquestán, incluyendo algunos de la estirpe adanecita. Dichas tribus norteñas, menos avanzadas pero más vigorosas, enseguida se mezclaron por voluntad propia con los remanentes de la civilización mesopotámica y pronto se convertirían en esos pueblos mestizos hallados en el valle del Éufrates, al comienzo de los anales de la historia. Rápidamente reavivaron muchos aspectos de la civilización mesopotámica ya en declive, adoptando las artes de las tribus del valle y una parte considerable de la cultura de los sumerios. Trataron incluso de construir una tercera torre de Babel y, más tarde, elegirían este término como nombre de su nación.

Cuando estos incivilizados jinetes del noreste invadieron por completo el valle del Éufrates, no lograron conquistar al resto de los anditas que habitaban en el Golfo Pérsico, en la desembocadura del río. Estos sumerios pudieron defenderse debido a su inteligencia superior, mejores armas y a un amplio sistema de zanjas militares, un complemento a su plan de regadío que interconectaba los estanques de agua. Formaban un pueblo unido porque tenían una religión colectiva y uniforme. Pudieron así mantener su integridad racial y nacional mucho tiempo después de que sus vecinos del noroeste se fragmentaran en ciudades estado. Ninguna de estas agrupaciones urbanas fue capaz de vencer a los sumerios unidos.

Y los invasores del norte aprendieron pronto a confiar y a valorar a estos sumerios amantes de la paz como capaces maestros y administradores. Fueron muy respetados y solicitados como maestros de las artes y de la manufacturación, como responsables del

and the widening mouths of the rivers.

78:8.3 (875.7) The peaceful grain growers of the Euphrates and Tigris valleys had long been harassed by the raids of the barbarians of Turkestan and the Iranian plateau. But now a concerted invasion of the Euphrates valley was brought about by the increasing drought of the highland pastures. And this invasion was all the more serious because these surrounding herdsmen and hunters possessed large numbers of tamed horses. It was the possession of horses which gave them a tremendous military advantage over their rich neighbors to the south. In a short time they overran all Mesopotamia, driving forth the last waves of culture which spread out over all of Europe, western Asia, and northern Africa.

78:8.4 (876.1) These conquerors of Mesopotamia carried in their ranks many of the better Andite strains of the mixed northern races of Turkestan, including some of the Adamson stock. These less advanced but more vigorous tribes from the north quickly and willingly assimilated the residue of the civilization of Mesopotamia and presently developed into those mixed peoples found in the Euphrates valley at the beginning of historic annals. They quickly revived many phases of the passing civilization of Mesopotamia, adopting the arts of the valley tribes and much of the culture of the Sumerians. They even sought to build a third tower of Babel and later adopted the term as their national name.

78:8.5 (876.2) When these barbarian cavalymen from the northeast overran the whole Euphrates valley, they did not conquer the remnants of the Andites who dwelt about the mouth of the river on the Persian Gulf. These Sumerians were able to defend themselves because of superior intelligence, better weapons, and their extensive system of military canals, which were an adjunct to their irrigation scheme of interconnecting pools. They were a united people because they had a uniform group religion. They were thus able to maintain their racial and national integrity long after their neighbors to the northwest were broken up into isolated city-states. No one of these city groups was able to overcome the united Sumerians.

78:8.6 (876.3) And the invaders from the north soon learned to trust and prize these peace-loving Sumerians as able teachers and administrators. They were greatly respected and sought after as teachers of art and industry, as directors of commerce, and as civil rulers by all peoples to the

comercio y como gobernantes civiles por todos los pueblos del norte y desde Egipto en el oeste hasta India en el este.

Tras la disolución de la primera confederación sumeria, las siguientes ciudades estado se gobernaron por los descendientes apóstatas de los sacerdotes setitas. Estos sacerdotes solo se llamaban a sí mismos reyes cuando conquistaban las ciudades vecinas. Los reyes posteriores de estas ciudades no lograron formar confederaciones poderosas antes de los días de Sargón porque eran muy celosos de sus deidades. Cada ciudad creía que su dios comunal era superior al de los demás dioses y, por lo tanto, se negaban a someterse a un líder común.

Sargón, el sacerdote de Kish, que se autoproclamó rey y emprendió la conquista de toda Mesopotamia y de sus tierras limítrofes, puso fin a este largo período de gobiernos débiles de los sacerdotes metropolitanos. Y, por un tiempo, esto acabó con las ciudades estado, regidas y oprimidas por los sacerdotes, cada cual con su propio dios comunal y sus respectivas prácticas ceremoniales.

A la terminación de esta confederación de Kish le siguió un largo período de continuas guerras entre estas ciudades del valle por la supremacía. Y la soberanía alternó indistintamente entre Sumer, Akkad, Kish, Erec, Ur y Susa.

Sobre el año 2500 a. C., los sumerios sufrieron fuertes reveses a manos de los suitas y de los guitas del norte. Lagash, la capital sumeria construida en elevaciones aluviales de terreno, cayó. Erec resistió durante treinta años tras la caída de Akkad. En el momento de la instauración del reinado de Hamurabi, los semitas del norte habían absorbido racialmente a los sumerios, y los anditas mesopotámicos desaparecieron de las páginas de la historia.

Desde el año 2500 hasta el 2000 a. C., los nómadas arrasaron todo lo que encontraron a su paso desde el Atlántico hasta el Pacífico. Los neritas constituían el brote final del grupo del Mar Capio, descendientes mesopotámicos cruzados de las razas andita y andonita. Lo que a estos incivilizados seres les faltó por hacer para llevar a cabo la caída de Mesopotamia, lo harían los cambios climáticos

Y esta es la historia de la raza violeta después de los días de Adán y de la suerte corrida por la tierra natal de esta raza, situada entre el Tigris y Éufrates. Su ancestral civilización acabó por desmoronarse debido a la emigración de los pueblos mejor dotados y a la inmigración de vecinos peor dotados. Pero mucho antes de que unos salvajes jinetes conquistaran el valle, gran parte de la cultura del jardín se había

north and from Egypt in the west to India in the east.

78:8.7 (876.4) After the breakup of the early Sumerian confederation the later city-states were ruled by the apostate descendants of the Sethite priests. Only when these priests made conquests of the neighboring cities did they call themselves kings. The later city kings failed to form powerful confederations before the days of Sargon because of deity jealousy. Each city believed its municipal god to be superior to all other gods, and therefore they refused to subordinate themselves to a common leader.

78:8.8 (876.5) The end of this long period of the weak rule of the city priests was terminated by Sargon, the priest of Kish, who proclaimed himself king and started out on the conquest of the whole of Mesopotamia and adjoining lands. And for the time, this ended the city-states, priest-ruled and priest-ridden, each city having its own municipal god and its own ceremonial practices.

78:8.9 (876.6) After the breakup of this Kish confederation there ensued a long period of constant warfare between these valley cities for supremacy. And the rulership variously shifted between Sumer, Akkad, Kish, Erec, Ur, and Susa.

78:8.10 (877.1) About 2,500 B.C. the Sumerians suffered severe reverses at the hands of the northern Suites and Guites. Lagash, the Sumerian capital built on flood mounds, fell. Erec held out for thirty years after the fall of Akkad. By the time of the establishment of the rule of Hammurabi the Sumerians had become absorbed into the ranks of the northern Semites, and the Mesopotamian Andites passed from the pages of history.

78:8.11 (877.2) From 2,500 to 2,000 B.C. the nomads were on a rampage from the Atlantic to the Pacific. The Nerites constituted the final eruption of the Caspian group of the Mesopotamian descendants of the blended Andonite and Andite races. What the barbarians failed to do to effect the ruination of Mesopotamia, subsequent climatic changes succeeded in accomplishing.

78:8.12 (877.3) And this is the story of the violet race after the days of Adam and of the fate of their homeland between the Tigris and Euphrates. Their ancient civilization finally fell due to the emigration of superior peoples and the immigration of their inferior neighbors. But long before the barbarian cavalymen conquered the valley, much of the Garden culture had spread to Asia, Africa, and Europe, there to produce the ferments which

expandido a Asia, África y Europa, para aportar allí el fermento que daría como resultado la civilización del siglo XX de Urantia.

[Exposición de un Arcángel de Nebadón.]

have resulted in the twentieth-century civilization of Urantia.

^{78:8.13 (877.4)} [Presented by an Archangel of Nebadon.]

Escrito 79. La expansión andita en oriente

⇐ 078

LOS ESCRITOS DE URANTIA

080 ⇐

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA**ESCRITO 79
LA EXPANSIÓN ANDITA EN
ORIENTE****Títulos de las Secciones****Introducción**

- 1. LOS ANDITAS DEL TURQUESTÁN**
- 2. LA CONQUISTA ANDITA DE LA INDIA**
- 3. LA INDIA DRAVIDIANA**
- 4. LA INVASIÓN ARIA DE LA INDIA**
- 5. EL HOMBRE ROJO Y EL HOMBRE AMARILLO**
- 6. LOS ALBORES DE LA CIVILIZACIÓN CHINA**
- 7. LOS ANDITAS ENTRAN EN CHINA**
- 8. LA POSTERIOR CIVILIZACIÓN CHINA**

Introducción

Asia es el territorio patrio de la raza humana. Fue en una península sureña de este continente donde Andón y Fonta nacieron; en las altiplanicies de lo que ahora es Afganistán, su descendiente Badonán fundó un ancestral centro de cultura que perduró durante más de medio millón de años. Aquí, en este núcleo oriental de la especie humana, los pueblos sangiks se diferenciaron de las estirpes andonitas y Asia fue su primer hogar, su primer terreno de caza, su primer campo de batalla. El suroeste asiático fue testigo de las civilizaciones sucesivas de dalamatianos, noditas, adanitas y anditas y, desde estas regiones, se extendieron a todo el mundo los potenciales de la civilización moderna.

1. LOS ANDITAS DEL TURQUESTÁN**PAPER 79
ANDITE EXPANSION IN THE
ORIENT****SECTIONS****Introduction**

- 1. The Andites of Turkestan**
- 2. The Andite Conquest of India**
- 3. Dravidian India**
- 4. The Aryan Invasion of India**
- 5. Red Man and Yellow Man**
- 6. Dawn of Chinese Civilization**
- 7. The Andites Enter China**
- 8. Later Chinese Civilization**

INTRODUCTION

79:0.1 (878.1) ASIA is the homeland of the human race. It was on a southern peninsula of this continent that Andon and Fonta were born; in the highlands of what is now Afghanistan, their descendant Badonan founded a primitive center of culture that persisted for over one-half million years. Here at this eastern focus of the human race the Sangik peoples differentiated from the Andonic stock, and Asia was their first home, their first hunting ground, their first battlefield. Southwestern Asia witnessed the successive civilizations of Dalamatians, Nodites, Adamites, and Andites, and from these regions the potentials of modern civilization spread to the world.

1. THE ANDITES OF TURKESTAN

Durante más de veinticinco mil años, hasta cerca del año 2000 a. C., el corazón de Eurasia fue, aunque disminuyendo de forma paulatina, predominantemente andita. En las tierras bajas del Turquestán, los anditas, rodeando los lagos interiores por el oeste, se desviaron en dirección a Europa, mientras que, desde las altiplanicies de esta región, se adentraron en el este. El Turquestán oriental (Sinkiang) y, en menor medida, el Tibet, fueron las ancestrales entradas por las que estos pueblos de Mesopotamia penetraron en las montañas con rumbo a las tierras norteñas del hombre amarillo. La penetración andita de la India avanzó desde las altiplanicies del Turquestán hasta el Punjab y, desde las tierras de pastoreo iraníes, a través de Beluchistán. Estas emigraciones primitivas no fueron, en ningún sentido, conquistas, sino más bien el flujo continuo de las tribus anditas hacia el oeste de la India y China.

Los centros de la heterogénea cultura andita subsistieron durante casi quince mil años en la cuenca del río Tarim en Sinkiang y, hacia el sur, en las altiplanicies del Tibet, donde los anditas y andonitas se habían mezclado extensamente. El valle del Tarimera era el puesto más oriental de la verdadera cultura andita. Aquí construyeron sus asentamientos e iniciaron relaciones comerciales con los avanzados chinos del este y con los andonitas del norte. En esos días, la región del Tarim era una tierra fértil; la lluvia era abundante. Hacia el este estaban los pastizales abiertos de Gobi, donde los pastores iban paulatinamente pasando a la agricultura. Aunque en su día rivalizó con la misma Mesopotamia, esta civilización se extinguió cuando los vientos que traían la lluvia se desplazaron hacia el sureste.

Hacia el año 8000 a. C., la aridez, en lento aumento, de las regiones altas de Asia central comenzó a empujar a los anditas a los lechos marinos y a las zonas costeras. Este incremento de la sequía no solamente los condujo a los valles de los ríos Nilo, Éufrates, Indo y Amarillo, sino que produjo un nuevo avance en la civilización andita. Una nueva clase de hombres, los comerciantes, comenzó a proliferar en gran número.

Cuando las condiciones climáticas hicieron la caza improductiva para los emigrantes anditas, estos no siguieron el rumbo evolutivo de las razas más antiguas convirtiéndose en pastores. El comercio y la vida urbana hicieron su aparición. Desde Egipto, Mesopotamia y el Turquestán hasta los ríos de China e India, las tribus más altamente civilizadas empezaron a agruparse en ciudades dedicadas a la manufactura y al comercio. Adonia, situada cerca de la actual ciudad de Ashkhabad, se convirtió en la urbe comercial del Asia central. El comercio de piedras, metales, madera y alfarería tuvo un rápido desarrollo tanto de forma terrestre como

19:1.1 (8/8.2) For over twenty-five thousand years, on down to nearly 2000 B.C., the heart of Eurasia was predominantly, though diminishingly, Andite. In the lowlands of Turkestan the Andites made the westward turning around the inland lakes into Europe, while from the highlands of this region they infiltrated eastward. Eastern Turkestan (Sinkiang) and, to a lesser extent, Tibet were the ancient gateways through which these peoples of Mesopotamia penetrated the mountains to the northern lands of the yellow men. The Andite infiltration of India proceeded from the Turkestan highlands into the Punjab and from the Iranian grazing lands through Baluchistan. These earlier migrations were in no sense conquests; they were, rather, the continual drifting of the Andite tribes into western India and China.

79:1.2 (878.3) For almost fifteen thousand years centers of mixed Andite culture persisted in the basin of the Tarim River in Sinkiang and to the south in the highland regions of Tibet, where the Andites and Andonites had extensively mingled. The Tarim valley was the easternmost outpost of the true Andite culture. Here they built their settlements and entered into trade relations with the progressive Chinese to the east and with the Andonites to the north. In those days the Tarim region was a fertile land; the rainfall was plentiful. To the east the Gobi was an open grassland where the herders were gradually turning to agriculture. This civilization perished when the rain winds shifted to the southeast, but in its day it rivaled Mesopotamia itself.

79:1.3 (878.4) By 8000 B.C. the slowly increasing aridity of the highland regions of central Asia began to drive the Andites to the river bottoms and the seashores. This increasing drought not only drove them to the valleys of the Nile, Euphrates, Indus, and Yellow rivers, but it produced a new development in Andite civilization. A new class of men, the traders, began to appear in large numbers.

79:1.4 (879.1) When climatic conditions made hunting unprofitable for the migrating Andites, they did not follow the evolutionary course of the older races by becoming herders. Commerce and urban life made their appearance. From Egypt through Mesopotamia and Turkestan to the rivers of China and India, the more highly civilized tribes began to assemble in cities devoted to manufacture and trade. Adonia became the central Asian commercial metropolis, being located near the present city of Ashkhabad. Commerce in stone, metal, wood, and pottery was accelerated on both land and water.

fluvial.

Pero la sequía, cada vez más intensa, ocasionó paulatinamente el gran éxodo andita desde las tierras situadas al sur y al este del Mar Caspio. La ola migratoria empezó su cambio de rumbo de norte a sur, y la caballería de Babilonia comenzó su incursión en Mesopotamia.

El aumento de la aridez en Asia central contribuyó, además, a reducir la población y a hacer que estas personas fuesen menos belicosas; y, cuando el descenso de la lluvia en el norte forzó a los andonitas nómadas a dirigirse al sur, hubo un enorme éxodo de anditas desde el Turquestán. Fue el último desplazamiento de los llamados arios al Levante y a la India. Esto puso fin a esa gran dispersión de los descendientes mezclados de Adán, durante la cual todos los pueblos asiáticos y una gran parte de los pueblos de las islas del Pacífico mejoraron en cierta medida gracias a estas razas mejor dotadas.

Así pues, al dispersarse por el hemisferio oriental, los anditas fueron desposeídos de sus tierras natales de Mesopotamia y el Turquestán; este gran desplazamiento de los andonitas hacia el sur debilitó a los anditas de Asia central hasta llegar casi a desaparecer.

Pero, incluso en el siglo XX d. C., quedan vestigios de sangre andita entre los turanianos y tibetanos, como se puede observar por las personas rubias que en ocasiones se encuentran en estas regiones. En los primitivos anales chinos está registrada la presencia de nómadas pelirrojos al norte de los pacíficos asentamientos del río Amarillo, y aún se conservan pinturas que recogen de forma fidedigna la presencia, en otros tiempos pasados, en la cuenca del Tarim, del tipo rubio andita y del tipo moreno mongol.

La última gran expresión del latente genio militar de los anditas de Asia central se produjo en el año 1200 d. C., cuando los mongoles, bajo el mando de Gengis Kan, iniciaron la conquista de la mayor parte del continente asiático. Y, como los anditas de antaño, estos guerreros proclamaron la existencia de “un solo Dios del cielo”. La temprana disolución de su imperio retrasó durante mucho tiempo el intercambio cultural entre Occidente y Oriente y mermó notablemente el desarrollo de un concepto monoteísta en Asia.

2. LA CONQUISTA ANDITA DE LA INDIA

La India es el único lugar en el que todas las razas de Urantia se mezclaron; la invasión andita añadiría un último linaje. En las altiplanicies del noroeste de la India, aparecieron las razas sangiks y, en sus tempranos días, sin excepción, componentes de cada una de ellas penetraron en

79:1.5 (879.2) But ever-increasing drought gradually brought about the great Andite exodus from the lands south and east of the Caspian Sea. The tide of migration began to veer from northward to southward, and the Babylonian cavalymen began to push into Mesopotamia.

79:1.6 (879.3) Increasing aridity in central Asia further operated to reduce population and to render these people less warlike; and when the diminishing rainfall to the north forced the nomadic Andonites southward, there was a tremendous exodus of Andites from Turkestan. This is the terminal movement of the so-called Aryans into the Levant and India. It culminated that long dispersal of the mixed descendants of Adam during which every Asiatic and most of the island peoples of the Pacific were to some extent improved by these superior races.

79:1.7 (879.4) Thus, while they dispersed over the Eastern Hemisphere, the Andites were dispossessed of their homelands in Mesopotamia and Turkestan, for it was this extensive southward movement of Andonites that diluted the Andites in central Asia nearly to the vanishing point.

79:1.8 (879.5) But even in the twentieth century after Christ there are traces of Andite blood among the Turanian and Tibetan peoples, as is witnessed by the blond types occasionally found in these regions. The early Chinese annals record the presence of the red-haired nomads to the north of the peaceful settlements of the Yellow River, and there still remain paintings which faithfully record the presence of both the blond-Andite and the brunet-Mongolian types in the Tarim basin of long ago.

79:1.9 (879.6) The last great manifestation of the submerged military genius of the central Asiatic Andites was in A.D. 1200, when the Mongols under Genghis Khan began the conquest of the greater portion of the Asiatic continent. And like the Andites of old, these warriors proclaimed the existence of “one God in heaven.” The early breakup of their empire long delayed cultural intercourse between Occident and Orient and greatly handicapped the growth of the monotheistic concept in Asia.

2. THE ANDITE CONQUEST OF INDIA

79:2.1 (879.7) India is the only locality where all the Urantia races were blended, the Andite invasion adding the last stock. In the highlands northwest of India the Sangik races came into existence, and without exception members of each penetrated the subcontinent of India in their early days, leaving

el subcontinente de la India, dejando tras de sí el cruce de raza más heterogéneo que jamás haya existido en Urantia. La India ancestral actuó como punto de congregación de las razas migratorias. Con anterioridad, la base de la península era algo más estrecha que ahora; una gran parte de los deltas del Ganges y del Indo se han formado en los últimos cincuenta mil años.

Las primeras mezclas de razas en la India estaban formadas por una combinación de razas migratorias roja y amarilla con los aborígenes andonitas. Este grupo se debilitó después al absorber racialmente a la mayor parte de los extintos pueblos verdes del este al igual que a un gran número de miembros de la raza naranja; mejoró ligeramente gracias a su reducida mezcla con el hombre azul, pero se deterioró sobremedida al cruzarse con una gran cantidad de componentes de la raza índigo. Si bien, los llamados nativos de la India apenas representan a esta primera población; son más bien los grupos peor dotados del sur y del este, que nunca fueron racialmente absorbidos del todo ni por los primeros anditas ni por sus primos arios, que aparecerían más adelante.

Hacia el año 20 000 a. C. la población del oeste de India se había impregnado de sangre adánica y nunca, en la historia de Urantia, se había dado en un solo pueblo una combinación de tantas razas diferentes. Pero, fue lamentable que predominaran los linajes sangiks secundarios, y resultó un verdadero desastre que tanto el hombre azul como el hombre rojo estuviesen, en buena medida, tan ausentes de este crisol racial de antaño. Una mayor cantidad de linajes sangiks primarios hubiese contribuido bastante al mejoramiento de lo que podría haber sido una civilización incluso más preeminente. Tal como se desarrolló la situación, el hombre rojo se estaba destruyendo a sí mismo en las Américas, el hombre azul se solazaba en Europa y los primeros descendientes de Adán (y la mayoría de los posteriores) demostraban escaso deseo de mezclarse con los pueblos de color más oscuro, ya fuese en la India, en África o en otras partes.

Alrededor del año 15 000 a. C., el aumento de la presión demográfica por todo el Turquestán e Irán dio lugar al primer movimiento migratorio realmente intenso de los anditas hacia la India. Durante más de quince siglos, estos pueblos superiores cruzaron en gran número las altiplanicies de Beluchistán, extendiéndose por los valles del Indo y del Ganges y desplazándose lentamente rumbo sur hacia el interior de Decán. Esta presión andita desde el noroeste llevó a que muchos de los pueblos menos dotados del sur y del este se dirigiesen a Birmania y al sur de China, pero no lo suficiente como para salvar a los invasores de la aniquilación racial.

behind them the most heterogeneous race mixture ever to exist on Urantia. Ancient India acted as a catch basin for the migrating races. The base of the peninsula was formerly somewhat narrower than now, much of the deltas of the Ganges and Indus being the work of the last fifty thousand years.

79:2.2 (879.8) The earliest race mixtures in India were a blending of the migrating red and yellow races with the aboriginal Andonites. This group was later weakened by absorbing the greater portion of the extinct eastern green peoples as well as large numbers of the orange race, was slightly improved through limited admixture with the blue man, but suffered exceedingly through assimilation of large numbers of the indigo race. But the so-called aborigines of India are hardly representative of these early people; they are rather the most inferior southern and eastern fringe, which was never fully absorbed by either the early Andites or their later appearing Aryan cousins.

79:2.3 (880.1) By 20,000 B.C. the population of western India had already become tinged with the Adamic blood, and never in the history of Urantia did any one people combine so many different races. But it was unfortunate that the secondary Sangik strains predominated, and it was a real calamity that both the blue and the red man were so largely missing from this racial melting pot of long ago; more of the primary Sangik strains would have contributed very much toward the enhancement of what might have been an even greater civilization. As it developed, the red man was destroying himself in the Americas, the blue man was disporting himself in Europe, and the early descendants of Adam (and most of the later ones) exhibited little desire to admix with the darker colored peoples, whether in India, Africa, or elsewhere.

79:2.4 (880.2) About 15,000 B.C. increasing population pressure throughout Turkestan and Iran occasioned the first really extensive Andite movement toward India. For over fifteen centuries these superior peoples poured in through the highlands of Baluchistan, spreading out over the valleys of the Indus and Ganges and slowly moving southward into the Deccan. This Andite pressure from the northwest drove many of the southern and eastern inferiors into Burma and southern China but not sufficiently to save the invaders from racial obliteration.

El fracaso de la India por lograr la hegemonía sobre Eurasia se debió, en gran parte, a una cuestión de topografía; la presión demográfica que se ejercía desde el norte solo empujó a la mayoría de la población al sur, al menguante territorio de Decán, rodeado de mar por todas partes. De haber habido tierras colindantes para la emigración, las estirpes menos dotadas se hubiesen dispersado entonces por todas las direcciones, y las mejor dotadas habrían logrado una civilización de orden superior.

Y sucedió que estos primitivos conquistadores anditas realizaron un intento desesperado por preservar su identidad y detener la oleada de inmersión racial mediante el establecimiento de rígidas restricciones respecto al matrimonio interracial. No obstante, hacia el año 10 000 a. C., los anditas se habían mestizados, pero esta absorción racial había mejorado considerablemente a todo el conjunto de la población.

La mezcla de razas siempre es ventajosa en el sentido de que favorece la versatilidad de la cultura y contribuye al avance de la civilización, pero si predominan los componentes peor dotados de las estirpes raciales, tales logros serán efímeros. Una cultura multirracial puede preservarse únicamente si las estirpes mejores se reproducen con un margen de seguridad sobre las peores. La multiplicación incontrolada de los linajes menos deseables, con una decreciente reproducción de los deseables, es invariablemente letal para la civilización cultural.

Si los conquistadores anditas hubiesen sido tres veces más numerosos de los que eran, o si hubiesen expulsado o exterminado al tercio menos deseable de habitantes naranja-verde-indigo mezclados, la India se habría convertido, entonces, en uno de los centros más importantes del mundo de la civilización cultural e indudablemente habría atraído a una mayor cantidad de las oleadas posteriores de mesopotámicos que penetraron en el Turquestán y, desde allí, se dirigieron hacia el norte con rumbo a Europa.

3. LA INDIA DRAVIDIANA

La mezcla de los conquistadores anditas de la India con el linaje nativo dio finalmente lugar a esa población mixta que se ha venido a llamar dravidiana. Los dravidianos primitivos y más puros poseían una gran capacidad para alcanzar logros culturales, que se fue debilitando constantemente conforme su herencia andita se iba atenuando de forma gradual. Y esto fue lo que hizo fracasar a la incipiente civilización de la India hace casi doce mil años. Pero la infusión de

79:2.5 (880.3) The failure of India to achieve the hegemony of Eurasia was largely a matter of topography; population pressure from the north only crowded the majority of the people southward into the decreasing territory of the Deccan, surrounded on all sides by the sea. Had there been adjacent lands for emigration, then would the inferiors have been crowded out in all directions, and the superior stocks would have achieved a higher civilization.

79:2.6 (880.4) As it was, these earlier Andite conquerors made a desperate attempt to preserve their identity and stem the tide of racial engulfment by the establishment of rigid restrictions regarding intermarriage. Nonetheless, the Andites had become submerged by 10,000 B.C., but the whole mass of the people had been markedly improved by this absorption.

79:2.7 (880.5) Race mixture is always advantageous in that it favors versatility of culture and makes for a progressive civilization, but if the inferior elements of racial stocks predominate, such achievements will be short-lived. A polyglot culture can be preserved only if the superior stocks reproduce themselves in a safe margin over the inferior. Unrestrained multiplication of inferiors, with decreasing reproduction of superiors, is unfailingly suicidal of cultural civilization.

79:2.8 (880.6) Had the Andite conquerors been in numbers three times what they were, or had they driven out or destroyed the least desirable third of the mixed orange-green-indigo inhabitants, then would India have become one of the world's leading centers of cultural civilization and undoubtedly would have attracted more of the later waves of Mesopotamians that flowed into Turkestan and thence northward to Europe.

3. DRAVIDIAN INDIA

79:3.1 (881.1) The blending of the Andite conquerors of India with the native stock eventually resulted in that mixed people which has been called Dravidian. The earlier and purer Dravidians possessed a great capacity for cultural achievement, which was continuously weakened as their Andite inheritance became progressively attenuated. And this is what doomed the budding civilization of India almost twelve thousand years ago. But the infusion of even this small amount of

incluso esta pequeña cantidad de sangre adánica produjo una notable aceleración de su desarrollo social. Este linaje compuesto trajo de inmediato consigo la civilización más versátil de las existentes entonces en la tierra.

No mucho tiempo después de conquistar la India, los anditas dravidianos perdieron su contacto racial y cultural con Mesopotamia, pero la posterior apertura de las líneas marítimas y de las rutas de caravanas restablecieron estos vínculos; y, la India, en ningún momento durante los últimos diez años, ha perdido del todo el contacto con Mesopotamia al oeste y con China al este, aunque las barreras montañosas favorecieron sobremanera la interrelación con el oeste.

La cultura superior y las inclinaciones religiosas de los pueblos de la India se remontan a los tempranos tiempos de la dominación dravidiana y se deben, en parte, al hecho del gran número de sacerdotes setitas que entraron en la India, tanto con la primera invasión andita como con las posteriores invasiones arias. La corriente monoteísta que circula por la historia de la India proviene, pues, de las enseñanzas impartidas por los adanitas en el segundo jardín.

En fecha tan temprana como el año 16 000 a. C., un grupo de cien sacerdotes setitas entró en la India y estuvo a punto de llevar a cabo la conquista religiosa de la mitad occidental de este pueblo multirracial. Pero su religión no perduró; en cinco mil años, sus doctrinas sobre la Trinidad del Paraíso habían degenerado en el símbolo trino del dios del fuego.

Si bien, durante más de siete mil años, hacia el final de las emigraciones anditas, el nivel religioso de los habitantes de la India estaba muy por encima al del conjunto del mundo. Durante estos tiempos, parecía probable que la India daría origen a la principal civilización cultural, religiosa, filosófica y comercial del mundo. Si los anditas no hubiesen sido totalmente mestizados por los pueblos del sur, este destino se habría posiblemente cumplido.

Los centros culturales dravidianos estaban situados en los valles fluviales, principalmente del Indo y el Ganges, y en el Decán a lo largo de los tres grandes ríos que fluyen a través de los Ghats Orientales hacia el mar. Los asentamientos que bordeaban la costa de los Ghats Occidentales les debían su posición preponderante a los intercambios marítimos con Sumeria.

Los dravidianos se contaban entre los primeros pueblos en construir ciudades y dedicarse a un importante negocio de exportación e importación, tanto por tierra como por mar. Hacia el año 7000 a. C., las caravanas de camellos efectuaban viajes regulares a la distante

the blood of Adam produced a marked acceleration in social development. This composite stock immediately produced the most versatile civilization then on earth.

79:3.2 (881.2) Not long after conquering India, the Dravidian Andites lost their racial and cultural contact with Mesopotamia, but the later opening up of the sea lanes and the caravan routes re-established these connections; and at no time within the last ten thousand years has India ever been entirely out of touch with Mesopotamia on the west and China to the east, although the mountain barriers greatly favored western intercourse.

79:3.3 (881.3) The superior culture and religious leanings of the peoples of India date from the early times of Dravidian domination and are due, in part, to the fact that so many of the Sethite priesthood entered India, both in the earlier Andite and in the later Aryan invasions. The thread of monotheism running through the religious history of India thus stems from the teachings of the Adamites in the second garden.

79:3.4 (881.4) As early as 16,000 B.C. a company of one hundred Sethite priests entered India and very nearly achieved the religious conquest of the western half of that polyglot people. But their religion did not persist. Within five thousand years their doctrines of the Paradise Trinity had degenerated into the triune symbol of the fire god.

79:3.5 (881.6) But for more than seven thousand years, down to the end of the Andite migrations, the religious status of the inhabitants of India was far above that of the world at large. During these times India bid fair to produce the leading cultural, religious, philosophic, and commercial civilization of the world. And but for the complete submergence of the Andites by the peoples of the south, this destiny would probably have been realized.

79:3.6 (881.6) The Dravidian centers of culture were located in the river valleys, principally of the Indus and Ganges, and in the Deccan along the three great rivers flowing through the Eastern Ghats to the sea. The settlements along the seacoast of the Western Ghats owed their prominence to maritime relationships with Sumeria.

79:3.7 (881.7) The Dravidians were among the earliest peoples to build cities and to engage in an extensive export and import business, both by land and sea. By 7000 B.C. camel trains were making regular trips to distant Mesopotamia; Dravidian shipping was pushing coastwise across the

Mesopotamia. Las embarcaciones de los dravidianos navegaban a lo largo de la costa del mar Árabe hasta las ciudades sumerias del Golfo Pérsico y se aventuraban en las aguas de la Bahía de Bengala hasta las Indias Orientales. De Sumeria, estos navegantes y mercaderes importaron un alfabeto junto al arte de escribir.

Estas relaciones comerciales contribuyeron enormemente a una mayor diversificación de esta cosmopolita cultura, dando lugar a la aparición temprana de muchos de los refinamientos e incluso lujos de la vida urbana. Cuando los arios, que aparecerían más tarde, entraron en la India no reconocieron en los dravidianos a sus primos anditas, ya mestizados con las razas sangik, pero sí hallaron una civilización muy adelantada. A pesar de sus limitaciones biológicas, los dravidianos fundaron una civilización superior que se había extendido por toda la India y que, hasta los tiempos modernos, ha perdurado en el Decán

Arabian Sea to the Sumerian cities of the Persian Gulf and was venturing on the waters of the Bay of Bengal as far as the East Indies. An alphabet, together with the art of writing, was imported from Sumeria by these seafarers and merchants.

79:3.8 (881.8) These commercial relationships greatly contributed to the further diversification of a cosmopolitan culture, resulting in the early appearance of many of the refinements and even luxuries of urban life. When the later appearing Aryans entered India, they did not recognize in the Dravidians their Andite cousins submerged in the Sangik races, but they did find a well-advanced civilization. Despite biologic limitations, the Dravidians founded a superior civilization. It was well diffused throughout all India and has survived on down to modern times in the Deccan.

4. LA INVASIÓN ARIA DE LA INDIA

La segunda penetración andita de la India fue la invasión aria durante un periodo de casi quinientos años, a mediados del tercer milenio a. C. Esta emigración marcó el éxodo final de los anditas desde sus tierras natales en el Turquestán.

Los primeros centros arios estaban diseminados por la mitad septentrional de la India, particularmente en el noroeste. Estos invasores nunca completaron la conquista del país y esta negligencia causó posteriormente su perdición, puesto que su inferioridad numérica los hizo vulnerables a la absorción racial por parte de los dravidianos del sur, que más tarde invadirían toda la península a excepción de las provincias del Himalaya.

Los arios dejaron muy poca huella racial en la India, salvo en las provincias norteñas. En el Decán, su influencia fue más cultural y religiosa que racial. La denominada sangre aria persistió más en el norte de la India no solo por su propia presencia, más numerosa en estas regiones, sino también por el hecho de que más adelante se vieron reforzados por conquistadores, comerciantes y misioneros. Hasta el siglo I a. C., hubo una continua infiltración de sangre aria en la región del Punjab; su última afluencia fue en conjunción con las campañas de los pueblos helénicos.

Los arios y los dravidianos acabaron por entremezclarse en las llanuras del Ganges, dando lugar a un gran centro cultural, que se reforzaría más tarde con las contribuciones del noroeste, procedentes de China.

4. THE ARYAN INVASION OF INDIA

79:4.1 (882.1) The second Andite penetration of India was the Aryan invasion during a period of almost five hundred years in the middle of the third millennium before Christ. This migration marked the terminal exodus of the Andites from their homelands in Turkestan.

79:4.2 (882.2) The early Aryan centers were scattered over the northern half of India, notably in the northwest. These invaders never completed the conquest of the country and subsequently met their undoing in this neglect since their lesser numbers made them vulnerable to absorption by the Dravidians of the south, who subsequently overran the entire peninsula except the Himalayan provinces.

79:4.3 (882.3) The Aryans made very little racial impression on India except in the northern provinces. In the Deccan their influence was cultural and religious more than racial. The greater persistence of the so-called Aryan blood in northern India is not only due to their presence in these regions in greater numbers but also because they were reinforced by later conquerors, traders, and missionaries. Right on down to the first century before Christ there was a continuous infiltration of Aryan blood into the Punjab, the last influx being attendant upon the campaigns of the Hellenistic peoples.

79:4.4 (882.4) On the Gangetic plain Aryan and Dravidian eventually mingled to produce a high culture, and this center was later reinforced by contributions from the northeast, coming from China.

En la India, cada cierto tiempo, florecían muchos tipos de organizaciones sociales, desde los sistemas semidemocráticos de los arios hasta las formas de gobierno despóticas y monárquicas. Pero el rasgo más característico de esa sociedad fue la subsistencia de las grandes castas sociales, instituidas por los arios en su afán por perpetuar su identidad racial. Este elaborado sistema de castas se ha mantenido hasta los tiempos actuales.

De las cuatro grandes castas existentes, todas, salvo la primera, se formaron en un vano intento por impedir el cruce racial de los conquistadores arios con sus súbditos de inferior orden. Pero la casta principal, la de los maestros-sacerdotes, proviene de los setitas. Los brahmanes del siglo XX d. C. son los descendientes culturales directos de los sacerdotes del segundo jardín, aunque sus enseñanzas difieren sobremanera de las de sus ilustres predecesores.

Cuando los arios entraron en la India, traían consigo sus conceptos de la Deidad tal como se habían conservado en las persistentes tradiciones religiosas del segundo jardín. Pero los sacerdotes brahmanes nunca fueron capaces de resistir el impulso pagano que se había desarrollado a raíz de su repentino contacto con las religiones inferiores del Decán, tras la aniquilación racial de los arios. Por consiguiente, la inmensa mayoría de la población cayó en el yugo de las esclavizadoras supersticiones de estas religiones inferiores; y así fue como la India no logró crear la elevada civilización que se preveía en tiempos anteriores.

El despertar espiritual del siglo VI a. C. no perduró en la India; se extinguió incluso antes de la invasión mahometana. Pero, algún día, quizás surja un gran Gautama que dirija a toda la India a la búsqueda del Dios vivo y, entonces, el mundo podrá observar el fruto de los potenciales culturales de un pueblo versátil, por tan largo tiempo comatoso bajo la paralizante influencia de una infradesarrollada visión espiritual.

La cultura descansa de hecho sobre unos cimientos biológicos, pero las castas por sí solas no pueden perpetuar la cultura aria, porque la religión, la verdadera religión, es la fuente indispensable de esa energía más elevada que impulsa al hombre a establecer una civilización superior basada en la fraternidad humana.

5. EL HOMBRE ROJO Y EL HOMBRE AMARILLO

Mientras que la historia de la India es la

79:4.5 (882.5) In India many types of social organizations flourished from time to time, from the semidemocratic systems of the Aryans to despotic and monarchical forms of government. But the most characteristic feature of society was the persistence of the great social castes that were instituted by the Aryans in an effort to perpetuate racial identity. This elaborate caste system has been preserved on down to the present time.

79:4.6 (882.6) Of the four great castes, all but the first were established in the futile effort to prevent racial amalgamation of the Aryan conquerors with their inferior subjects. But the premier caste, the teacher-priests, stems from the Sethites; the Brahmins of the twentieth century after Christ are the lineal cultural descendants of the priests of the second garden, albeit their teachings differ greatly from those of their illustrious predecessors.

79:4.7 (882.7) When the Aryans entered India, they brought with them their concepts of Deity as they had been preserved in the lingering traditions of the religion of the second garden. But the Brahman priests were never able to withstand the pagan momentum built up by the sudden contact with the inferior religions of the Deccan after the racial obliteration of the Aryans. Thus the vast majority of the population fell into the bondage of the enslaving superstitions of inferior religions; and so it was that India failed to produce the high civilization which had been foreshadowed in earlier times.

79:4.8 (882.8) The spiritual awakening of the sixth century before Christ did not persist in India, having died out even before the Mohammedan invasion. But someday a greater Gautama may arise to lead all India in the search for the living God, and then the world will observe the fruition of the cultural potentialities of a versatile people so long comatose under the benumbing influence of an unprogressing spiritual vision.

79:4.9 (883.1) Culture does rest on a biologic foundation, but caste alone could not perpetuate the Aryan culture, for religion, true religion, is the indispensable source of that higher energy which drives men to establish a superior civilization based on human brotherhood.

5. RED MAN AND YELLOW MAN

79:5.1 (883.2) While the story of India is that of Andite conquest and eventual submergence in the older

historia de la conquista andita y de su integración final en los pueblos evolutivos más antiguos, la de Asia oriental es más bien la historia de los sangiks primarios, en particular del hombre rojo y del amarillo. Estas dos razas evitaron en gran medida ese mestizaje con el degradado linaje neandertal que tanto retrasó al hombre azul en Europa, preservando así el potencial superior del tipo sangik primario.

Aunque los primeros neandertales estaban dispersos por la totalidad de Eurasia, su rama oriental era la que se encontraba más contaminada con linajes animales degradados. Estos tipos subhumanos de seres fueron empujados en dirección sur por el quinto glaciar, la misma placa de hielo que por tan largo tiempo había obstaculizado la emigración sangik hacia Asia oriental. Y, cuando el hombre rojo se desplazó hacia el noreste bordeando las altiplanicies de la India, halló el noreste de Asia libre de esta clase subhumana de seres. La organización tribal de las razas rojas se formó con anterioridad a la de cualquier otro pueblo, y fueron los primeros en emigrar del núcleo sangik de Asia central. Las estirpes pobremente dotadas del hombre de Neandertal fueron erradicadas o expulsadas del territorio continental por las posteriores migraciones de las tribus amarillas. Pero, antes de que llegasen las tribus amarillas, el hombre rojo había reinado con supremacía en Asia oriental durante casi cien mil años.

Hace más de trescientos mil años, el grupo principal migratorio de la raza amarilla entró en China por la costa. Cada milenio se adentraron más y más hacia el interior, pero no entablaron contacto con sus hermanos tibetanos emigrantes hasta tiempos relativamente recientes.

La creciente presión demográfica hizo que la raza amarilla, que avanzaba hacia el norte, comenzara a invadir los territorios de caza del hombre rojo. Esta intrusión, unida al natural antagonismo racial, culminó en enfrentamientos cada vez más intensos, empezando así la lucha decisiva por las tierras fértiles más lejanas de Asia.

El relato de esta larguísima contienda entre las razas roja y amarilla fue un acontecimiento épico de la historia de Urantia. Durante más de doscientos mil años estas dos razas superiores libraron una encarnizada e incesante guerra. En las primeras batallas, los hombres rojos eran generalmente los vencedores y sus saqueos causaban estragos entre los asentamientos de la raza amarilla. Pero el hombre amarillo era un buen alumno en las artes bélicas y, rápidamente, manifestó una notable habilidad para vivir pacíficamente con sus compatriotas. Los chinos fueron los primeros en aprender que en la unión

evolutionary peoples, the narrative of eastern Asia is more properly that of the primary Sangiks, particularly the red man and the yellow man. These two races largely escaped that admixture with the debased Neanderthal strain which so greatly retarded the blue man in Europe, thus preserving the superior potential of the primary Sangik type.

79:5.2 (883.3) While the early Neanderthals were spread out over the entire breadth of Eurasia, the eastern wing was the more contaminated with debased animal strains. These subhuman types were pushed south by the fifth glacier, the same ice sheet which so long blocked Sangik migration into eastern Asia. And when the red man moved northeast around the highlands of India, he found northeastern Asia free from these subhuman types. The tribal organization of the red races was formed earlier than that of any other peoples, and they were the first to migrate from the central Asian focus of the Sangiks. The inferior Neanderthal strains were destroyed or driven off the mainland by the later migrating yellow tribes. But the red man had reigned supreme in eastern Asia for almost one hundred thousand years before the yellow tribes arrived.

79:5.3 (883.4) More than three hundred thousand years ago the main body of the yellow race entered China from the south as coastwise migrants. Each millennium they penetrated farther and farther inland, but they did not make contact with their migrating Tibetan brethren until comparatively recent times.

79:5.4 (883.5) Growing population pressure caused the northward-moving yellow race to begin to push into the hunting grounds of the red man. This encroachment, coupled with natural racial antagonism, culminated in increasing hostilities, and thus began the crucial struggle for the fertile lands of farther Asia.

79:5.5 (883.6) The story of this agelong contest between the red and yellow races is an epic of Urantia history. For over two hundred thousand years these two superior races waged bitter and unrelenting warfare. In the earlier struggles the red men were generally successful, their raiding parties spreading havoc among the yellow settlements. But the yellow man was an apt pupil in the art of warfare, and he early manifested a marked ability to live peaceably with his compatriots; the Chinese were the first to learn that in union there is strength. The red tribes continued their internecine conflicts, and presently

estaba la fuerza.

Hace cien mil años las diezmadas tribus de la raza roja luchaban de espaldas al hielo en retroceso del último glaciar y, cuando el pasaje terrestre hacia el este, sobre el Estrecho de Bering, se hizo transitable, estas tribus no tardaron en abandonar las inhóspitas costas del continente asiático. Han transcurrido ochenta y cinco mil años desde que los últimos hombres rojos de linaje puro partieron de Asia, pero la larga lucha dejó su huella genética sobre la victoriosa raza amarilla. Los pueblos chinos del norte, junto con los siberianos andonitas, asimilaron una gran parte de la estirpe roja y resultaron bastante beneficiados de ella.

Los indios de América del Norte nunca entraron en contacto ni siquiera con los vástagos anditas de Adán y Eva, ya que habían sido desposeídos de sus tierras natales asiáticas unos cincuenta mil años antes de la venida de Adán. Durante la época de las emigraciones anditas, las razas rojas de linaje puro se expandieron por América del Norte como tribus nómadas, como cazadores que, en menor medida, practicaban la agricultura. Estas razas y grupos culturales permanecieron casi completamente aislados del resto del mundo desde su llegada a las Américas hasta el final del primer milenio de la era cristiana, cuando las razas blancas de Europa los descubrieron. Hasta ese momento, los esquimales eran lo más cercano al hombre blanco que las tribus norteñas de hombres rojos habían visto jamás.

Las razas roja y amarilla son las únicas estirpes humanas que llegaron a alcanzar un alto grado de civilización al margen de la influencia andita. El centro cultural amerindio de mayor antigüedad fue el de Onamonalontón, en California, aunque, para el año 35 000 a. C., ya hacía tiempo que había desaparecido. En México, en América Central y en las montañas de América del Sur, las posteriores civilizaciones, más duraderas se fundaron por una raza predominantemente roja, pero que contenía una mezcla considerable de las razas amarilla, naranja y azul.

Estas civilizaciones fueron una consecuencia evolutiva de los sangiks, a pesar de haber vestigios de que la raza andita llegó a Perú. Exceptuando a los esquimales en América del Norte y a algunos anditas polinesios en América del Sur, los pueblos del hemisferio occidental no entablaron contacto con el resto del mundo hasta el fin del primer milenio después de Cristo. En el plan original de los melquisedecs para la mejora de las razas de Urantia se había previsto que un millón de descendientes de línea pura de Adán

they began to suffer repeated defeats at the aggressive hands of the relentless Chinese, who continued their inexorable march northward.

79:5.6 (883.7) One hundred thousand years ago the decimated tribes of the red race were fighting with their backs to the retreating ice of the last glacier, and when the land passage to the West, over the Bering isthmus, became passable, these tribes were not slow in forsaking the inhospitable shores of the Asiatic continent. It is eighty-five thousand years since the last of the pure red men departed from Asia, but the long struggle left its genetic imprint upon the victorious yellow race. The northern Chinese peoples, together with the Andonite Siberians, assimilated much of the red stock and were in considerable measure benefited thereby.

79:5.7 (884.1) The North American Indians never came in contact with even the Andite offspring of Adam and Eve, having been dispossessed of their Asiatic homelands some fifty thousand years before the coming of Adam. During the age of Andite migrations the pure red strains were spreading out over North America as nomadic tribes, hunters who practiced agriculture to a small extent. These races and cultural groups remained almost completely isolated from the remainder of the world from their arrival in the Americas down to the end of the first millennium of the Christian era, when they were discovered by the white races of Europe. Up to that time the Eskimos were the nearest to white men the northern tribes of red men had ever seen.

79:5.8 (884.2) The red and the yellow races are the only human stocks that ever achieved a high degree of civilization apart from the influences of the Andites. The oldest Amerindian culture was the Onamonalonton center in California, but this had long since vanished by 35,000 B.C. In Mexico, Central America, and in the mountains of South America the later and more enduring civilizations were founded by a race predominantly red but containing a considerable admixture of the yellow, orange, and blue.

79:5.9 (884.3) These civilizations were evolutionary products of the Sangiks, notwithstanding that traces of Andite blood reached Peru. Excepting the Eskimos in North America and a few Polynesian Andites in South America, the peoples of the Western Hemisphere had no contact with the rest of the world until the end of the first millennium after Christ. In the original Melchizedek plan for the improvement of the Urantia races it had been stipulated that one million of the pure-line descendants of Adam should go to upstep the red

debían ir y hacer avanzar al hombre rojo de las Américas.

men of the Americas.

6. LOS ALBORES DE LA CIVILIZACIÓN

CHINA

Algún tiempo después de desplazar al hombre rojo a América del Norte, los chinos, en su expansión, desalojaron a los andonitas de los valles fluviales del este de Asia, forzándolos a dirigirse a Siberia, en el norte y, al Turquestán, en el oeste, donde pronto entrarían en contacto con la cultura superior de los anditas.

En Birmania y en la península de Indochina, las culturas de la India y de China se mezclaron y unificaron para dar origen a las sucesivas civilizaciones de esas regiones. Aquí, la desaparecida raza verde ha persistido en una mayor proporción que en cualquier otra parte del mundo.

Muchas razas diferentes ocuparon las islas del Pacífico. En general, las islas sureñas, entonces más grandes, estaban habitadas por pueblos que portaban un alto porcentaje de sangre de las razas verde e índigo. Las islas norteñas estaban en poder de los andonitas y, más tarde, de razas que poseían una gran proporción de estirpes amarilla y roja. Los ancestros del pueblo japonés no fueron expulsados de las tierras continentales hasta el año 12 000 a. C., cuando los desalojó el fuerte empuje que las tribus chinas del norte ejercieron en el sur, a lo largo de la costa. Su éxodo final no se debió tanto a la presión demográfica como a la acción de un caudillo, a quien llegaron a considerar como alguien divino.

Tal como los pueblos de la India y el Levante, las victoriosas tribus del hombre amarillo se establecieron primeramente a lo largo de las costas y siguiendo el curso de los ríos. En años posteriores, los asentamientos costeros tuvieron un destino adverso a causa de las crecientes inundaciones y del curso cambiante de los ríos, que hicieron insostenible la situación de las ciudades de las tierras bajas.

Hace veinte mil años, los ancestros de los chinos habían construido una docena de poderosos centros de cultura y enseñanza primitiva, en especial a lo largo de los ríos Amarillo y Yangtzé. Y estos centros comenzaron a reforzarse con la llegada de un flujo continuo de pueblos mezclados de un orden superior provenientes de Sinkiang y el Tibet. La emigración desde el Tibet al valle del Yangtzé no fue de la magnitud de la del norte ni los centros tibetanos tan avanzados como los de la cuenca del Tarim; si bien, ambos movimientos

6. DAWN OF CHINESE CIVILIZATION

79:6.1 (884.4) Sometime after driving the red man across to North America, the expanding Chinese cleared the Andonites from the river valleys of eastern Asia, pushing them north into Siberia and west into Turkestan, where they were soon to come in contact with the superior culture of the Andites.

79:6.2 (884.5) In Burma and the peninsula of Indo-China the cultures of India and China mixed and blended to produce the successive civilizations of those regions. Here the vanished green race has persisted in larger proportion than anywhere else in the world.

79:6.3 (884.6) Many different races occupied the islands of the Pacific. In general, the southern and then more extensive islands were occupied by peoples carrying a heavy percentage of green and indigo blood. The northern islands were held by Andonites and, later on, by races embracing large proportions of the yellow and red stocks. The ancestors of the Japanese people were not driven off the mainland until 12,000 B.C., when they were dislodged by a powerful southern-coastwise thrust of the northern Chinese tribes. Their final exodus was not so much due to population pressure as to the initiative of a chieftain whom they came to regard as a divine personage.

79:6.4 (885.1) Like the peoples of India and the Levant, victorious tribes of the yellow man established their earliest centers along the coast and up the rivers. The coastal settlements fared poorly in later years as the increasing floods and the shifting courses of the rivers made the lowland cities untenable.

79:6.5 (885.2) Twenty thousand years ago the ancestors of the Chinese had built up a dozen strong centers of primitive culture and learning, especially along the Yellow River and the Yangtze. And now these centers began to be reinforced by the arrival of a steady stream of superior blended peoples from Sinkiang and Tibet. The migration from Tibet to the Yangtze valley was not so extensive as in the north, neither were the Tibetan centers so advanced as those of the Tarim basin. But both movements carried a certain amount of Andite blood eastward to the river settlements.

migratorios llevaron cierta cantidad de sangre andita al este, a los asentamientos fluviales.

La superioridad de la ancestral raza amarilla se debió a cuatro grandes factores:

1. *Genético*. A diferencia de sus primos de raza azul de Europa, tanto la raza roja como la amarilla habían evitado en buena medida mezclarse con estirpes humanas degradadas. Los chinos del norte, ya reforzados con pequeñas cantidades de los linajes superiores de la raza roja y de la andonita, se beneficiarían pronto de un considerable aporte de sangre andita. A los chinos del sur no les fue tan bien en este respecto; habían sufrido por mucho tiempo las consecuencias de la absorción de la raza verde, mientras que después se debilitarían aún más por la infiltración de enjambres de pueblos pobremente dotados, expulsados de la India a causa de la invasión andita-dravidiana. Y, hoy en día, existe en China una clara diferencia entre las razas del norte y las del sur.

2. *Social*. La raza amarilla aprendió tempranamente el valor de la paz entre ellos. Su pacifismo interno contribuyó de tal manera al aumento de la población que garantizó la diseminación de su civilización a muchos millones de personas. Desde el año 25 000 al 5000 a. C., la mayor concentración de la civilización de Urantia se encontraba en el centro y norte de China. El hombre amarillo fue el primero en lograr solidaridad racial —el primero en lograr una civilización cultural, social y política a gran escala—.

Los chinos del año 15 000 a. C. eran militaristas agresivos; su excesiva reverencia por el pasado no los había debilitado y, siendo menos de doce millones, constituían un compacto colectivo que hablaba un idioma común. Durante esta época, crearon una auténtica nación, mucho más unida y homogénea que sus asociaciones políticas de los tiempos históricos.

3. *Espiritual*. Durante la era de las emigraciones anditas, los chinos se contaban entre los pueblos más espirituales de la tierra. Su prolongada observancia del culto a la Verdad Única, proclamada por Singlangtón, los mantuvo por delante de la mayoría de las otras razas. El estímulo de una religión progresiva y avanzada es a menudo un factor decisivo en el desarrollo cultural; así pues, mientras que la India languidecía, China siguió avanzando bajo el vigorizante incentivo de una religión en la que la verdad se consagró como la Deidad suprema.

Esta adoración de la verdad estimulaba la investigación y la audaz exploración de las leyes de la naturaleza y de los potenciales de la humanidad. Incluso los chinos de hace seis mil años seguían aún siendo estudiantes ávidos y

79:6.6 (885.3) The superiority of the ancient yellow race was due to four great factors:

79:6.7 (885.4) 1. *Genetic*. Unlike their blue cousins in Europe, both the red and yellow races had largely escaped mixture with debased human stocks. The northern Chinese, already strengthened by small amounts of the superior red and Andonic strains, were soon to benefit by a considerable influx of Andite blood. The southern Chinese did not fare so well in this regard, and they had long suffered from absorption of the green race, while later on they were to be further weakened by the infiltration of the swarms of inferior peoples crowded out of India by the Dravidian-Andite invasion. And today in China there is a definite difference between the northern and southern races.

79:6.8 (885.5) 2. *Social*. The yellow race early learned the value of peace among themselves. Their internal peaceableness so contributed to population increase as to insure the spread of their civilization among many millions. From 25,000 to 5000 B.C. the highest mass civilization on Urantia was in central and northern China. The yellow man was first to achieve a racial solidarity — the first to attain a large-scale cultural, social, and political civilization.

79:6.9 (885.6) The Chinese of 15,000 B.C. were aggressive militarists; they had not been weakened by an overreverence for the past, and numbering less than twelve million, they formed a compact body speaking a common language. During this age they built up a real nation, much more united and homogeneous than their political unions of historic times.

79:6.10 (885.7) 3. *Spiritual*. During the age of Andite migrations the Chinese were among the more spiritual peoples of earth. Long adherence to the worship of the One Truth proclaimed by Singlangton kept them ahead of most of the other races. The stimulus of a progressive and advanced religion is often a decisive factor in cultural development; as India languished, so China forged ahead under the invigorating stimulus of a religion in which truth was enshrined as the supreme Deity.

79:6.11 (885.8) This worship of truth was provocative of research and fearless exploration of the laws of nature and the potentials of mankind. The Chinese of even six thousand years ago were still keen students and aggressive in their pursuit of truth.

dinámicos en su búsqueda de la verdad.

4. *Geográfico*. China está protegida al oeste por las montañas y, al este, por el Pacífico. Solamente en el norte está el camino abierto a cualquier ataque, y, desde los días del hombre rojo hasta la llegada de los posteriores descendientes de los anditas, el norte no estuvo ocupado por ninguna raza agresiva.

Y de no haber sido por las barreras montañosas y el posterior declive de su cultura espiritual, la raza amarilla habría sin duda atraído hacia sí a la mayor parte de la emigración andita desde el Turquestán e, indiscutiblemente, habría dominado rápidamente la civilización mundial.

7. LOS ANDITAS ENTRAN EN CHINA

Hace unos quince mil años, los anditas, en un número considerable, atravesaron el desfiladero de Ti Tao y se dispersaron por el alto valle del río Amarillo entre los asentamientos chinos de Kansu. De allí penetraron por el este hasta Honan, donde se hallaban las comunidades más avanzadas. Esta infiltración desde el oeste era aproximadamente mitad andonita y mitad andita.

Los centros norteños de cultura situados a lo largo del río Amarillo siempre habían sido más avanzados que los asentamientos sureños del río Yangtzé. Pocos miles de años después de la llegada de estos escasos mortales mejor dotados, los asentamientos a lo largo del río Amarillo habían progresado por delante de los poblados del río Yangtzé y habían conseguido una posición avanzada en comparación con sus hermanos del sur, algo que han mantenido desde entonces.

No se trataba de que hubiese un gran número de anditas ni que su cultura fuese tan superior, pero su mestizaje con ellos produjo una estirpe más versátil. Los chinos del norte recibieron justo la suficiente sangre andita como para estimular levemente sus mentes, innatamente capaces, pero no la suficiente como para prender en ellos la curiosidad inquieta y exploratoria tan característica de las razas blancas del norte. Esta infusión limitada de la herencia andita fue menos preocupante para la estabilidad innata del tipo sangik.

Las oleadas de anditas que llegarían más tarde trajeron consigo algunos de los avances culturales de Mesopotamia; esto es particularmente cierto de las últimas oleadas migratorias provenientes del oeste, que mejoraron considerablemente las prácticas económicas y educativas de los chinos del norte; y, aunque su influjo sobre la cultura religiosa de la raza amarilla

79:6.12 (885.9) 4. *Geographic*. China is protected by the mountains to the west and the Pacific to the east. Only in the north is the way open to attack, and from the days of the red man to the coming of the later descendants of the Andites, the north was not occupied by any aggressive race.

79:6.13 (886.1) And but for the mountain barriers and the later decline in spiritual culture, the yellow race undoubtedly would have attracted to itself the larger part of the Andite migrations from Turkestan and unquestionably would have quickly dominated world civilization.

7. THE ANDITES ENTER CHINA

79:7.1 (886.2) About fifteen thousand years ago the Andites, in considerable numbers, were traversing the pass of Ti Tao and spreading out over the upper valley of the Yellow River among the Chinese settlements of Kansu. Presently they penetrated eastward to Honan, where the most progressive settlements were situated. This infiltration from the west was about half Andonite and half Andite.

79:7.2 (886.3) The northern centers of culture along the Yellow River had always been more progressive than the southern settlements on the Yangtze. Within a few thousand years after the arrival of even the small numbers of these superior mortals, the settlements along the Yellow River had forged ahead of the Yangtze villages and had achieved an advanced position over their brethren in the south which has ever since been maintained.

79:7.3 (886.4) It was not that there were so many of the Andites, nor that their culture was so superior, but amalgamation with them produced a more versatile stock. The northern Chinese received just enough of the Andite strain to mildly stimulate their innately able minds but not enough to fire them with the restless, exploratory curiosity so characteristic of the northern white races. This more limited infusion of Andite inheritance was less disturbing to the innate stability of the Sangik type.

79:7.4 (886.5) The later waves of Andites brought with them certain of the cultural advances of Mesopotamia; this is especially true of the last waves of migration from the west. They greatly improved the economic and educational practices of the northern Chinese; and while their influence upon the religious culture of the yellow race was short-lived, their later descendants contributed

fue efímera, sus descendientes posteriores contribuyeron bastante al despertar espiritual que seguiría. Pero los relatos anditas sobre la belleza del Edén y Dalamatia ciertamente influyeron en las tradiciones chinas; las primitivas leyendas chinas situaban “la tierra de los dioses” en el oeste.

El pueblo chino no comenzó a construir ciudades ni a dedicarse a la manufactura hasta después del año 10 000 a. C., con posterioridad a los cambios climáticos en el Turquestán y a la llegada de los últimos inmigrantes anditas. La infusión de esta nueva sangre no contribuyó mucho a la civilización del hombre amarillo, pero sí estimuló a un mayor y más rápido desarrollo de las tendencias latentes de las estirpes superiores chinas. Desde Honan hasta Shensi, el potencial de una civilización avanzada comenzaba a dar sus frutos. La metalurgia y todas las artes de la manufactura se remontan a estos días.

Las semejanzas entre algunos de los métodos chinos y mesopotámicos primitivos respecto al cálculo del tiempo, la astronomía y la administración del gobierno se debían a las relaciones comerciales entre estos dos centros remotamente situados. Los comerciantes chinos recorrían las rutas terrestres desde el Turquestán hasta Mesopotamia, incluso en los días de los sumerios. No se trataba de un intercambio unilateral —el valle del Éufrates se benefició ampliamente de él, al igual que los pueblos de la llanura del Ganges—. Pero los cambios climáticos y las invasiones nómadas del tercer milenio a. C. redujeron, en gran medida, el volumen del comercio por los senderos de caravanas de Asia central.

8. LA POSTERIOR CIVILIZACIÓN CHINA

Mientras el hombre rojo padeció las consecuencias de demasiadas guerras, no es del todo impropio decir que el desarrollo de la estructura estatal entre los chinos se retrasó por la exhaustividad de su conquista de Asia. Tenían un enorme potencial de solidaridad racial, pero no logró desarrollarse convenientemente porque les faltó el continuado incentivo que daba el constante peligro de una agresión exterior.

Al finalizar la conquista del Asia oriental, el antiguo estado militar se desintegró de forma gradual —se olvidaron las guerras del pasado—. De las luchas épicas con la raza roja persistió la tradición borrosa de un ancestral enfrentamiento con los pueblos arqueros. Los chinos se entregaron tempranamente a actividades agrícolas, lo que también incrementó sus inclinaciones pacíficas, al tiempo que una población bien por debajo de la ratio tierra-hombre

much to a subsequent spiritual awakening. But the Andite traditions of the beauty of Eden and Dalamatia did influence Chinese traditions; early Chinese legends place “the land of the gods” in the west.

79:7.5 (886.6) The Chinese people did not begin to build cities and engage in manufacture until after 10,000 B.C., subsequent to the climatic changes in Turkestan and the arrival of the later Andite immigrants. The infusion of this new blood did not add so much to the civilization of the yellow man as it stimulated the further and rapid development of the latent tendencies of the superior Chinese stocks. From Honan to Shensi the potentials of an advanced civilization were coming to fruit. Metalworking and all the arts of manufacture date from these days.

79:7.6 (886.7) The similarities between certain of the early Chinese and Mesopotamian methods of time reckoning, astronomy, and governmental administration were due to the commercial relationships between these two remotely situated centers. Chinese merchants traveled the overland routes through Turkestan to Mesopotamia even in the days of the Sumerians. Nor was this exchange one-sided — the valley of the Euphrates benefited considerably thereby, as did the peoples of the Gangetic plain. But the climatic changes and the nomadic invasions of the third millennium before Christ greatly reduced the volume of trade passing over the caravan trails of central Asia.

8. LATER CHINESE CIVILIZATION

79:8.1 (887.1) While the red man suffered from too much warfare, it is not altogether amiss to say that the development of statehood among the Chinese was delayed by the thoroughness of their conquest of Asia. They had a great potential of racial solidarity, but it failed properly to develop because the continuous driving stimulus of the ever-present danger of external aggression was lacking.

79:8.2 (887.2) With the completion of the conquest of eastern Asia the ancient military state gradually disintegrated — past wars were forgotten. Of the epic struggle with the red race there persisted only the hazy tradition of an ancient contest with the archer peoples. The Chinese early turned to agricultural pursuits, which contributed further to their pacific tendencies, while a population well below the land-man ratio for agriculture still further contributed to the growing peacefulness of the

para la agricultura contribuyó más aún al creciente carácter pacífico del país.

La conciencia de los logros del pasado (algo menor en la actualidad), el conservadurismo de un pueblo mayoritariamente agrícola y una vida familiar bien desarrollada se correspondieron con la veneración a los ancestros, que culminó en la costumbre de honrar a los hombres del pasado hasta tal punto que rayaba en la adoración. En Europa, entre las razas blancas, prevaleció una actitud muy similar durante unos quinientos años después de la desintegración de la civilización grecorromana.

La creencia y la adoración de la “Verdad Única”, tal como Singlangtón la enseñó, nunca desapareció del todo; pero, a medida que transcurrió el tiempo, la búsqueda de una verdad, nueva y superior, quedó relegada debido a la creciente tendencia a venerar la verdad establecida. Lentamente, el genio de la raza amarilla se desvió de la exploración de lo desconocido hacia la preservación de lo conocido. Y esta es la razón del estancamiento de la que había sido la civilización que más rápidamente había progresado en el mundo.

Entre los años 4000 y 500 a. C., se consumó la reunificación política de la raza amarilla, pero ya se había efectuado la unión cultural de los centros de los ríos Amarillo y el Yangtzé. Esta reunificación política de los últimos grupos tribales no estuvo exenta de conflictos, pero la sociedad siguió con un mal concepto de la guerra. El culto a los ancestros, el incremento de los dialectos y la falta de llamamiento a la acción militar durante miles y miles de años lo habían convertido en un pueblo extremadamente pacífico.

A pesar de no cumplir con las expectativas del desarrollo temprano de un Estado avanzado, la raza amarilla sí progresó paulatinamente en la consecución de las artes de la civilización, especialmente en los ámbitos de la agricultura y la horticultura. Los problemas hidráulicos a los que se enfrentaron los agricultores en Shensi y Honan tuvieron que resolverse acudiendo a la cooperación colectiva. Esas dificultades de riego y de la conservación de los suelos contribuyeron, en no poca medida, al desarrollo de la interdependencia, con el consiguiente impulso de la paz entre los distintos grupos de agricultores.

Pronto, avances en la escritura, junto con la creación de escuelas, colaboraron a la difusión del conocimiento en una escala sin precedentes. Si bien, la complejidad del sistema de escritura ideográfica restringió el número de clases cultas, a pesar de la temprana aparición de la imprenta. Y, por encima de todo lo demás, continuó, a buen ritmo, el proceso de normalización social y de dogmatización religioso-filosófica. El desarrollo

country.

79:8.3 (887.3) Consciousness of past achievements (somewhat diminished in the present), the conservatism of an overwhelmingly agricultural people, and a well-developed family life equaled the birth of ancestor veneration, culminating in the custom of so honoring the men of the past as to border on worship. A very similar attitude prevailed among the white races in Europe for some five hundred years following the disruption of Greco-Roman civilization.

79:8.4 (887.4) The belief in, and worship of, the “One Truth” as taught by Singlangton never entirely died out; but as time passed, the search for new and higher truth became overshadowed by a growing tendency to venerate that which was already established. Slowly the genius of the yellow race became diverted from the pursuit of the unknown to the preservation of the known. And this is the reason for the stagnation of what had been the world's most rapidly progressing civilization.

79:8.5 (887.5) Between 4000 and 500 B.C. the political reunification of the yellow race was consummated, but the cultural union of the Yangtze and Yellow river centers had already been effected. This political reunification of the later tribal groups was not without conflict, but the societal opinion of war remained low; ancestor worship, increasing dialects, and no call for military action for thousands upon thousands of years had rendered this people ultrapeaceful.

79:8.6 (887.6) Despite failure to fulfill the promise of an early development of advanced statehood, the yellow race did progressively move forward in the realization of the arts of civilization, especially in the realms of agriculture and horticulture. The hydraulic problems faced by the agriculturists in Shensi and Honan demanded group co-operation for solution. Such irrigation and soil-conservation difficulties contributed in no small measure to the development of interdependence with the consequent promotion of peace among farming groups.

79:8.7 (887.7) Soon developments in writing, together with the establishment of schools, contributed to the dissemination of knowledge on a previously unequalled scale. But the cumbersome nature of the ideographic writing system placed a numerical limit upon the learned classes despite the early appearance of printing. And above all else, the process of social standardization and religious-philosophic dogmatization continued apace. The religious development of ancestor veneration

religioso de la veneración de los ancestros se complicó más debido a un aluvión de supersticiones relacionadas con el culto a la naturaleza, pero, en la adoración imperial de Shang-ti, quedaban, preservados, persistentes vestigios de un auténtico concepto de Dios.

La gran debilidad de la veneración de los ancestros está en el hecho de que promueve una filosofía de carácter retrospectivo. Aunque sea acertado cosechar sabiduría del pasado, es una insensatez considerar el pasado como fuente exclusiva de la verdad. La verdad es relativa y expansible, siempre vive en el presente, llegando a tener una nueva expresión en cada generación de hombres—incluso en cada vida humana—.

La gran fortaleza de la veneración de los ancestros es el valor que dicha actitud atribuye a la familia. La asombrosa estabilidad y subsistencia de la cultura china son una consecuencia de la posición primordial que se concedía a la familia, ya que la civilización depende directamente de su eficaz funcionamiento. Y, en China, la familia alcanzó una relevancia social, incluso una significación religiosa, que muy pocos otros pueblos lograron.

La devoción filial y la lealtad a la familia que el creciente culto de adoración a los ancestros exigía garantizó el fomento de relaciones familiares de orden superior y de grupos familiares perdurables, todo lo cual propició la aparición de los siguientes factores, que preservaban la civilización:

1. La conservación de propiedades y riquezas.
2. El intercambio de las experiencias de más de una generación.
3. La eficaz educación de los niños en las artes y las ciencias del pasado.
4. El desarrollo de un fuerte sentido del deber, el fortalecimiento de la moral y el incremento de la sensibilidad ética.

El período formativo de la civilización china, que se inaugura con la llegada de los anditas, continúa hasta el gran despertar ético, moral y semirreligioso del siglo VI a. C. La tradición china preserva la borrosa crónica de su pasado evolutivo; la transición de la familia matriarcal a la paternal, el establecimiento de la agricultura, el desarrollo de la arquitectura, la iniciación de la industria—todo esto se narra siguiendo una sucesión—. Y esta historia presenta, con mayor exactitud que cualquier otro relato similar, la imagen del magnífico ascenso de un pueblo superior desde los niveles de la barbarie. Durante este período, pasaron de una sociedad agrícola primitiva a una organización social superior que incluía ciudades, manufactura, metalurgia,

became further complicated by a flood of superstitions involving nature worship, but lingering vestiges of a real concept of God remained preserved in the imperial worship of Shang-ti.

79:8.8 (888.1) The great weakness of ancestor veneration is that it promotes a backward-looking philosophy. However wise it may be to glean wisdom from the past, it is folly to regard the past as the exclusive source of truth. Truth is relative and expanding; it *lives* always in the present, achieving new expression in each generation of men—even in each human life.

79:8.9 (888.2) The great strength in a veneration of ancestry is the value that such an attitude places upon the family. The amazing stability and persistence of Chinese culture is a consequence of the paramount position accorded the family, for civilization is directly dependent on the effective functioning of the family; and in China the family attained a social importance, even a religious significance, approached by few other peoples.

79:8.10 (888.3) The filial devotion and family loyalty exacted by the growing cult of ancestor worship insured the building up of superior family relationships and of enduring family groups, all of which facilitated the following factors in the preservation of civilization:

- 79:8.11 (888.4) 1. Conservation of property and wealth.
- 79:8.12 (888.5) 2. Pooling of the experience of more than one generation.
- 79:8.13 (888.6) 3. Efficient education of children in the arts and sciences of the past.
- 79:8.14 (888.7) 4. Development of a strong sense of duty, the enhancement of morality, and the augmentation of ethical sensitivity.

79:8.15 (888.8) The formative period of Chinese civilization, opening with the coming of the Andites, continues on down to the great ethical, moral, and semireligious awakening of the sixth century before Christ. And Chinese tradition preserves the hazy record of the evolutionary past; the transition from mother- to father-family, the establishment of agriculture, the development of architecture, the initiation of industry—all these are successively narrated. And this story presents, with greater accuracy than any other similar account, the picture of the magnificent ascent of a superior people from the levels of barbarism. During this time they passed from a primitive agricultural society to a higher social organization embracing cities, manufacture, metalworking, commercial

intercambio comercial, gobierno, escritura, matemáticas, arte, ciencias e imprenta.

Y así ha persistido la ancestral civilización de la raza amarilla a través de los siglos. Han transcurrido casi cuarenta mil años desde que se produjeron los primeros avances importantes en la cultura china y, a pesar de muchos retrocesos, la civilización de los hijos de Han es la que más se acerca de todas a la expresión de una imagen ininterrumpida de progreso continuo hasta llegar a los tiempos del siglo XX. El desarrollo religioso y mecánico de las razas blancas ha sido de un elevado orden, pero estas razas nunca han destacado sobre los chinos en lealtad familiar, en ética de grupo o en moral personal.

Esta ancestral cultura ha contribuido mucho a la felicidad humana; millones de seres humanos han vivido y muerto, bendecidos por sus logros. Durante siglos esta gran civilización se ha apoyado en los laureles del pasado, pero está ahora volviendo a despertar para contemplar nuevamente la meta suprema de la existencia mortal, retomando la incansable lucha por el progreso sin fin.

[Exposición de un arcángel de Nebadón.]

exchange, government, writing, mathematics, art, science, and printing.

79:8.16 (888.9) And so the ancient civilization of the yellow race has persisted down through the centuries. It is almost forty thousand years since the first important advances were made in Chinese culture, and though there have been many retrogressions, the civilization of the sons of Han comes the nearest of all to presenting an unbroken picture of continual progression right on down to the times of the twentieth century. The mechanical and religious developments of the white races have been of a high order, but they have never excelled the Chinese in family loyalty, group ethics, or personal morality.

79:8.17 (888.10) This ancient culture has contributed much to human happiness; millions of human beings have lived and died, blessed by its achievements. For centuries this great civilization has rested upon the laurels of the past, but it is even now reawakening to envision anew the transcendent goals of mortal existence, once again to take up the unremitting struggle for never-ending progress.

79:8.18 (888.11) [Presented by an Archangel of Nebadon.]

Escrito 80. La expansión andita en occidente

⇐ 079

LOS ESCRITOS DE URANTIA

081 ⇐

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA**ESCRITO 80
LA EXPANSIÓN ANDITA EN
OCCIDENTE****Títulos de las Secciones****Introducción**

- 1. LOS ADANTAS ENTRAN EN EUROPA**
- 2. CAMBIOS CLIMÁTICOS Y
GEOLÓGICOS**
- 3. EL HOMBRE AZUL DE CROMAÑÓN**
- 4. LAS INVASIONES ANDITAS DE
EUROPA**
- 5. LA CONQUISTA ANDITA DE EUROPA
SEPTENTRIONAL**
- 6. LOS ANDITAS A LO LARGO DEL NILO**
- 7. LOS ANDITAS DE LAS ISLAS
MEDITERRÁNEAS**
- 8. LOS ANDONITAS DEL VALLE DEL
DANUBIO**
- 9. LAS TRES RAZAS BLANCAS**

**PAPER 80
ANDITE EXPANSION IN THE
OCCIDENT****SECTIONS****Introduction**

- 1. The Adamites Enter Europe**
- 2. Climatic and Geologic Changes**
- 3. The Cro-Magnoid Blue Man**
- 4. The Andite Invasions of Europe**
- 5. The Andite Conquest of Northern Europe**
- 6. The Andites along the Nile**
- 7. Andites of the Mediterranean Isles**
- 8. The Danubian Andonites**
- 9. The Three White Races**

Introducción

Aunque el hombre azul europeo no alcanzó por sí mismo una gran civilización cultural, sí sentó la base biológica, la cual, al mezclarse sus estirpes adanizadas con los posteriores invasores anditas, daría origen a uno de los linajes más poderosos y propicios para el logro de una enérgica civilización, como la que nunca había aparecido en Urantia desde los tiempos de la raza violeta y de sus sucesores anditas.

Los pueblos blancos modernos contienen las estirpes supervivientes del linaje adánico, que llegaron a mezclarse con las razas sangiks, esto es, con algunos componentes de la roja y de la amarilla, pero, más especialmente, con los de la azul. En todas las razas blancas, hay un

INTRODUCTION

80:0.1 (889.1) **ALTHOUGH** the European blue man did not of himself achieve a great cultural civilization, he did supply the biologic foundation which, when its Adamized strains were blended with the later Andite invaders, produced one of the most potent stocks for the attainment of aggressive civilization ever to appear on Urantia since the times of the violet race and their Andite successors.

80:0.2 (889.2) The modern white peoples incorporate the surviving strains of the Adamic stock which became admixed with the Sangik races, some red and yellow but more especially the blue. There is a considerable percentage of the original Andonite stock in all the white races and still more of the

considerable porcentaje de linaje andonita original e, incluso más, de las primeras estirpes noditas.

early Nodite strains.

1. LOS ADANITAS ENTRAN EN EUROPA

Antes de que se expulsara a los últimos anditas del valle del Éufrates, muchos de sus hermanos habían entrado en Europa como aventureros, maestros, comerciantes y guerreros. Durante los primeros días de la raza violeta, la depresión mediterránea estaba protegida por el istmo de Gibraltar y por el puente terrestre siciliano. Una parte del más temprano comercio marítimo del hombre se estableció en estos lagos del interior, donde los hombres azules del norte y los saharianos del sur se encontraron con los noditas y los adanitas del este.

En la depresión oriental del Mediterráneo, los noditas habían instaurado uno de sus centros culturales más extensos y, desde ellos, habían penetrado ligeramente en el sur de Europa, aunque, más particularmente, en el norte de África. Bien pronto, los sirios nodita-andonitas de cabezas anchas introdujeron la alfarería y la agricultura en sus asentamientos del delta del Nilo, en lenta elevación. También importaron ovejas, cabras, ganado y otros animales domésticos e implantaron métodos notablemente mejorados de metalurgia; Siria era entonces el centro de esa industria.

Durante más de treinta mil años, Egipto recibió un flujo constante de mesopotámicos, que llevaron consigo su arte y su cultura para enriquecer la del valle del Nilo. Pero la entrada de un gran número de pueblos del Sahara deterioró enormemente la temprana civilización que se asentó a lo largo del Nilo, por lo que Egipto llegó a su nivel cultural más bajo hace unos quince mil años.

Si bien, en tiempos pasados, había pocas cosas que obstaculizaran la emigración de los adanitas hacia el oeste. El Sahara era tierra de pastoreo abierta, poblada de pastores y agricultores. Estos saharianos no se dedicaban a la manufactura ni tampoco construían ciudades. Formaban un grupo índigo-negro que portaban numerosas estirpes de las extintas razas verde y naranja. Pero recibieron una cantidad muy limitada de herencia violeta antes de que la elevación del suelo y el cambio de los vientos húmedos dispersaran los restos de esta próspera y pacífica civilización.

La mayoría de las razas humanas compartió la sangre de Adán, pero algunas la obtuvieron más que otras. Las razas mezcladas de la India y los pueblos más oscuros de África no eran atractivos para los adanitas. Se habrían mezclado sin restricción con el hombre rojo de no haber

1. THE ADAMITES ENTER EUROPE

80:1.1 (889.3) Before the last Andites were driven out of the Euphrates valley, many of their brethren had entered Europe as adventurers, teachers, traders, and warriors. During the earlier days of the violet race the Mediterranean trough was protected by the Gibraltar isthmus and the Sicilian land bridge. Some of man's very early maritime commerce was established on these inland lakes, where blue men from the north and the Saharans from the south met Nodites and Adamites from the east.

80:1.2 (889.4) In the eastern trough of the Mediterranean the Nodites had established one of their most extensive cultures and from these centers had penetrated somewhat into southern Europe but more especially into northern Africa. The broad-headed Nodite-Andonite Syrians very early introduced pottery and agriculture in connection with their settlements on the slowly rising Nile delta. They also imported sheep, goats, cattle, and other domesticated animals and brought in greatly improved methods of metalworking, Syria then being the center of that industry.

80:1.3 (889.5) For more than thirty thousand years Egypt received a steady stream of Mesopotamians, who brought along their art and culture to enrich that of the Nile valley. But the ingress of large numbers of the Sahara peoples greatly deteriorated the early civilization along the Nile so that Egypt reached its lowest cultural level some fifteen thousand years ago.

80:1.4 (889.6) But during earlier times there was little to hinder the westward migration of the Adamites. The Sahara was an open grazing land overspread by herders and agriculturists. These Saharans never engaged in manufacture, nor were they city builders. They were an indigo-black group which carried extensive strains of the extinct green and orange races. But they received a very limited amount of the violet inheritance before the upthrust of land and the shifting water-laden winds dispersed the remnants of this prosperous and peaceful civilization.

80:1.5 (890.1) Adam's blood has been shared with most of the human races, but some secured more than others. The mixed races of India and the darker peoples of Africa were not attractive to the Adamites. They would have mixed freely with the red man had he not been far removed in the

estado tan alejado en las Américas, y tenían una buena disposición hacia el hombre amarillo, pero resultaba igualmente difícil acceder a la distante Asia. Así pues, cuando se sentían impulsados por la aventura o el altruismo, o cuando fueron expulsados del valle del Éufrates, era muy natural que eligiesen la unión con las razas azules de Europa.

Los hombres azules, entonces dominantes en Europa, no poseían prácticas religiosas que repeliesen a los primeros emigrantes adanitas, y existía una gran atracción sexual entre la raza violeta y la raza azul. Los mejores hombres azules consideraban un gran honor que se les permitiese procrear con las adanitas. Todo hombre azul tenía la ambición de volverse tan hábil y artístico como para ganar el afecto de alguna mujer adanita, y era la más elevada aspiración de las mujeres azules mejor dotadas recibir las atenciones de un adanita.

Lentamente, estos hijos migratorios de Edén se unieron con los tipos superiores de la raza azul, vigorizando sus prácticas culturales mientras que exterminaban de modo implacable a las persistentes estirpes de la raza neandertal. Esta táctica de mezclar las razas, en combinación con la eliminación de las estirpes peor dotadas, produjo una veintena o más de grupos viriles y avanzados de hombres azules de orden superior, uno de los cuales habéis denominado cromañón.

Por estas y otras razones, entre ellas y no menos importante la de rutas migratorias más favorables, las primeras oleadas de cultura mesopotámica se abrieron camino casi exclusivamente en Europa. Y fueron estas las circunstancias que determinaron los antecedentes de la civilización europea moderna.

2. CAMBIOS CLIMÁTICOS Y GEOLÓGICOS

La expansión inicial de la raza violeta en Europa se vio interrumpida por algunos cambios climáticos y geológicos bastante repentinos. Con el repliegue de los campos de hielo del norte, los vientos húmedos del oeste cambiaron hacia el norte, convirtiendo gradualmente a las grandes regiones de pastizales abiertos del Sahara en un estéril desierto. Esta sequía dispersó a los moradores de baja estatura, morenos de ojos negros, pero de cabeza alargada, que habitaban la gran llanura del Sahara.

Los grupos índigos más puros se dirigieron al sur, a los bosques de África central, donde han permanecido desde entonces. Aquellos más mezclados se dispersaron en tres direcciones: las tribus más dotadas del oeste emigraron a

Americas, and they were kindly disposed toward the yellow man, but he was likewise difficult of access in faraway Asia. Therefore, when actuated by either adventure or altruism, or when driven out of the Euphrates valley, they very naturally chose union with the blue races of Europe.

80:1.6 (890.2) The blue men, then dominant in Europe, had no religious practices which were repulsive to the earlier migrating Adamites, and there was great sex attraction between the violet and the blue races. The best of the blue men deemed it a high honor to be permitted to mate with the Adamites. Every blue man entertained the ambition of becoming so skillful and artistic as to win the affection of some Adamite woman, and it was the highest aspiration of a superior blue woman to receive the attentions of an Adamite.

80:1.7 (890.3) Slowly these migrating sons of Eden united with the higher types of the blue race, invigorating their cultural practices while ruthlessly exterminating the lingering strains of Neanderthal stock. This technique of race blending, combined with the elimination of inferior strains, produced a dozen or more virile and progressive groups of superior blue men, one of which you have denominated the Cro-Magnons.

80:1.8 (890.4) For these and other reasons, not the least of which was more favorable paths of migration, the early waves of Mesopotamian culture made their way almost exclusively to Europe. And it was these circumstances that determined the antecedents of modern European civilization.

2. CLIMATIC AND GEOLOGIC CHANGES

80:2.1 (890.5) The early expansion of the violet race into Europe was cut short by certain rather sudden climatic and geologic changes. With the retreat of the northern ice fields the water-laden winds from the west shifted to the north, gradually turning the great open pasture regions of Sahara into a barren desert. This drought dispersed the smaller-statured brunets, dark-eyed but long-headed dwellers of the great Sahara plateau.

80:2.2 (890.6) The purer indigo elements moved southward to the forests of central Africa, where they have ever since remained. The more mixed groups spread out in three directions: The superior tribes to the west migrated to Spain and thence to adjacent parts of Europe, forming the nucleus of

España y, desde allí, a las zonas adyacentes de Europa, formando el núcleo de las posteriores razas mediterráneas morenas de cabeza alargada. Los menos avanzados del este de la llanura del Sahara emigraron a Arabia y desde allí, a través de la Mesopotamia del norte y de la India, hasta la lejana Ceilán. El grupo central se desplazó al norte y al este del valle del Nilo y entró en Palestina.

Es este substrato sangik secundario el que apunta a la existencia de algún grado de parentesco entre los pueblos modernos diseminados desde el Decán a través de Irán, Mesopotamia y a lo largo de las dos orillas del mar Mediterráneo.

Por el tiempo de estos cambios climáticos ocurridos en África, Inglaterra se separó del continente y Dinamarca emergió del mar, mientras que el istmo de Gibraltar, que protegía la cuenca occidental del Mediterráneo, se hundió como resultado de un terremoto, por lo que este lago interior se elevó rápidamente hasta el nivel del Océano Atlántico. Enseguida, el puente terrestre siciliano se sumergió, creando un solo Mar Mediterráneo y conectándolo con el Océano Atlántico. Este cataclismo natural anegó decenas de asentamientos humanos y ocasionó la mayor pérdida de vidas por inundación de toda la historia del mundo.

Esta inundación de la cuenca del Mediterráneo limitó inmediatamente los movimientos de los adanitas hacia el oeste, mientras que la gran afluencia de saharianos los llevó a buscar salidas para su creciente población hacia el norte y el este de Edén. A medida que los descendientes de Adán viajaban hacia el norte desde los valles del Tigris y del Éufrates, se hallaron con barreras montañosas y con el Mar Caspio, entonces más extenso. Y, durante muchas generaciones, los adanitas cazaron, pastorearon y cultivaron la tierra alrededor de sus asentamientos dispersos por todo el Turquestán. Lentamente, este magnífico pueblo amplió su territorio hacia Europa. Es en ese momento cuando los adanitas entraron en Europa desde el este y se encontraron con la cultura del hombre azul, miles de años por detrás de la de Asia, dado que esta región no había tenido prácticamente casi ningún contacto con Mesopotamia.

3. EL HOMBRE AZUL DE CROMAÑÓN

Los centros ancestrales de la cultura del hombre azul estaban situados a lo largo de todos los ríos de Europa, pero solo el Somme fluye ahora por el mismo cauce que tenía durante los tiempos preglaciales.

Aunque decimos que el hombre azul estaba

the later Mediterranean long-headed brunet races. The least progressive division to the east of the Sahara plateau migrated to Arabia and thence through northern Mesopotamia and India to faraway Ceylon. The central group moved north and east to the Nile valley and into Palestine.

80:2.3 (890.7) It is this secondary Sangik substratum that suggests a certain degree of kinship among the modern peoples scattered from the Deccan through Iran, Mesopotamia, and along both shores of the Mediterranean Sea.

80:2.4 (890.8) About the time of these climatic changes in Africa, England separated from the continent, and Denmark arose from the sea, while the isthmus of Gibraltar, protecting the western basin of the Mediterranean, gave way as the result of an earthquake, quickly raising this inland lake to the level of the Atlantic Ocean. Presently the Sicilian land bridge submerged, creating one sea of the Mediterranean and connecting it with the Atlantic Ocean. This cataclysm of nature flooded scores of human settlements and occasioned the greatest loss of life by flood in all the world's history.

80:2.5 (891.1) This engulfment of the Mediterranean basin immediately curtailed the westward movements of the Adamites, while the great influx of Saharans led them to seek outlets for their increasing numbers to the north and east of Eden. As the descendants of Adam journeyed northward from the valleys of the Tigris and Euphrates, they encountered mountainous barriers and the then expanded Caspian Sea. And for many generations the Adamites hunted, herded, and tilled the soil around their settlements scattered throughout Turkestan. Slowly this magnificent people extended their territory into Europe. But now the Adamites enter Europe from the east and find the culture of the blue man thousands of years behind that of Asia since this region has been almost entirely out of touch with Mesopotamia.

3. THE CRO-MAGNOID BLUE MAN

80:3.1 (891.2) The ancient centers of the culture of the blue man were located along all the rivers of Europe, but only the Somme now flows in the same channel which it followed during preglacial times.

80:3.2 (891.3) While we speak of the blue man as

presente en el continente europeo, había multitud de tipos raciales. Incluso, hace treinta y cinco mil años, las razas azules europeas eran ya un pueblo bastante mezclado portador de estirpes de las razas roja y amarilla, mientras que en las costas atlánticas y en las regiones de la actual Rusia, habían absorbido una considerable cantidad de sangre andonita y, hacia el sur, estaban en contacto con los pueblos saharianos. Pero tendría poca utilidad tratar de enumerar los numerosos grupos raciales.

La civilización europea de este temprano período postadámico era una singular mezcla del vigor y del arte de los hombres azules con la imaginación creativa de los adanitas. Los hombres azules eran una raza de mucho brío, pero deterioraron enormemente el estado cultural y espiritual de los adanitas. A estos últimos les fue sumamente difícil imponer su religión a los cromañones debido a la tendencia de muchos de ellos a seducir y engañar a las doncellas. Durante diez mil años, la religión en Europa estuvo en un nivel muy bajo en comparación con el desarrollo alcanzado en la India y en Egipto.

Los hombres azules eran enteramente honestos en todos sus asuntos y estaban completamente libres de los malos hábitos sexuales de los mezclados adanitas. Respetaban la virginidad y tan solo practicaban la poligamia cuando la guerra ocasionaba falta de varones.

Los pueblos de Cromañón eran una raza valiente y con visión de futuro. Poseían un eficiente sistema de educación de los niños. Ambos padres participaban en estas labores, y se contaba plenamente con la ayuda de los hijos mayores. Se formaba cuidadosamente a todos los niños en el cuidado de las cuevas, en las artes y en el trabajo del pedernal. En eras tempranas, las mujeres conocían bien las artes domésticas y una agricultura rudimentaria, mientras que los hombres eran cazadores hábiles y guerreros valerosos.

Los hombres azules eran cazadores, pescadores y recolectores de alimentos. Eran expertos fabricantes de barcos. Hacían hachas de piedra, talaban árboles, erigían cabañas de troncos, parcialmente bajo tierra y con techos de pieles. En Siberia hay aún poblados que construyen cabañas similares. Los cromañones del sur vivían generalmente en cuevas y grutas.

Durante los rigores del invierno, no era raro que los centinelas de guardia nocturna en las entradas de las cuevas murieran de frío. Eran valerosos, pero, sobre todo, artistas; la mezcla adámica aceleró de repente su imaginación creativa. El arte del hombre azul tuvo su punto álgido hace unos quince mil años, antes de los días en los que las razas de piel más oscura

pervading the European continent, there were scores of racial types. Even thirty-five thousand years ago the European blue races were already a highly blended people carrying strains of both red and yellow, while on the Atlantic coastlands and in the regions of present-day Russia they had absorbed a considerable amount of Andonite blood and to the south were in contact with the Saharan peoples. But it would be fruitless to attempt to enumerate the many racial groups.

80:3.3 (891.4) The European civilization of this early post-Adamic period was a unique blend of the vigor and art of the blue men with the creative imagination of the Adamites. The blue men were a race of great vigor, but they greatly deteriorated the cultural and spiritual status of the Adamites. It was very difficult for the latter to impress their religion upon the Cro-Magnoids because of the tendency of so many to cheat and to debauch the maidens. For ten thousand years religion in Europe was at a low ebb as compared with the developments in India and Egypt.

80:3.4 (891.5) The blue men were perfectly honest in all their dealings and were wholly free from the sexual vices of the mixed Adamites. They respected maidenhood, only practicing polygamy when war produced a shortage of males.

80:3.5 (891.6) These Cro-Magnon peoples were a brave and farseeing race. They maintained an efficient system of child culture. Both parents participated in these labors, and the services of the older children were fully utilized. Each child was carefully trained in the care of the caves, in art, and in flint making. At an early age the women were well versed in the domestic arts and in crude agriculture, while the men were skilled hunters and courageous warriors.

80:3.6 (891.7) The blue men were hunters, fishers, and food gatherers; they were expert boatbuilders. They made stone axes, cut down trees, erected log huts, partly below ground and roofed with hides. And there are peoples who still build similar huts in Siberia. The southern Cro-Magnons generally lived in caves and grottoes.

80:3.7 (892.1) It was not uncommon during the rigors of winter for their sentinels standing on night guard at cave entrances to freeze to death. They had courage, but above all they were artists; the Adamic mixture suddenly accelerated creative imagination. The height of the blue man's art was about fifteen thousand years ago, before the days when the darker-skinned races came north from

llegaran al norte desde África a través de España.

Hace unos quince mil años, los bosques alpinos se estaban expandiendo abundantemente. Los cazadores europeos se vieron empujados hacia los valles fluviales y las zonas costeras por las mismas adversidades climáticas que habían transformado las favorables tierras de caza del mundo en desiertos secos y áridos. Conforme los vientos húmedos cambiaban hacia el norte, las grandes llanuras de pastizales abiertos de Europa se fueron cubriendo de bosques. Estas grandes modificaciones climáticas, relativamente repentinas, hicieron que las razas de Europa pasaran de cazar en los espacios abiertos a pastorear y, en cierta medida, a pescar y a labrar la tierra.

Estos cambios, aunque propiciaron avances culturales, produjeron algunas regresiones biológicas. Durante la anterior era de caza, las tribus superiores habían contraído matrimonio con los tipos de cautivos de guerra mejor dotados e invariablemente habían aniquilado a quienes consideraban inferiores. Pero, a medida que comenzaron a establecer asentamientos y a dedicarse a la agricultura y al comercio, empezaron a conservar como esclavos a muchos de los cautivos pobremente dotados. Y fue la progenie de estos esclavos la que posteriormente llegaría a deteriorar todo el linaje de Cromañón. Este retroceso de la cultura continuó hasta recibir un nuevo impulso procedente del este cuando la invasión final y masiva de mesopotámicos barrió Europa, absorbiendo rápidamente la estirpe y la cultura de Cromañón y dando inicio a la civilización de las razas blancas.

4. LAS INVASIONES ANDITAS DE EUROPA

Aunque los anditas entraron en multitudes y en un flujo constante en Europa, se produjeron siete invasiones principales; los últimos en llegar lo hicieron a caballo, en tres grandes oleadas. Algunos penetraron en Europa por las islas del Egeo, remontando el valle del Danubio, pero la mayoría de las primeras y más puras estirpes emigraron al noroeste de Europa por la ruta del norte, a través de los pastizales del Volga y del Don.

Entre la tercera y la cuarta invasión, una horda de andonitas se adentró en Europa desde el norte; venían de Siberia por la ruta de los ríos rusos y el Báltico, aunque fueron de inmediato asimilados por las tribus anditas del norte.

Las primeras expansiones de la raza violeta más pura fueron mucho más pacíficas que las de sus posteriores descendientes anditas, que eran

Africa through Spain.

80:3.8 (892.2) About fifteen thousand years ago the Alpine forests were spreading extensively. The European hunters were being driven to the river valleys and to the seashores by the same climatic coercion that had turned the world's happy hunting grounds into dry and barren deserts. As the rain winds shifted to the north, the great open grazing lands of Europe became covered by forests. These great and relatively sudden climatic modifications drove the races of Europe to change from open-space hunters to herders, and in some measure to fishers and tillers of the soil.

80:3.9 (892.3) These changes, while resulting in cultural advances, produced certain biologic retrogressions. During the previous hunting era the superior tribes had intermarried with the higher types of war captives and had unvaryingly destroyed those whom they deemed inferior. But as they commenced to establish settlements and engage in agriculture and commerce, they began to save many of the mediocre captives as slaves. And it was the progeny of these slaves that subsequently so greatly deteriorated the whole Cro-Magnon type. This retrogression of culture continued until it received a fresh impetus from the east when the final and en masse invasion of the Mesopotamians swept over Europe, quickly absorbing the Cro-Magnon type and culture and initiating the civilization of the white races.

4. THE ANDITE INVASIONS OF EUROPE

80:4.1 (892.4) While the Andites poured into Europe in a steady stream, there were seven major invasions, the last arrivals coming on horseback in three great waves. Some entered Europe by way of the islands of the Aegean and up the Danube valley, but the majority of the earlier and purer strains migrated to northwestern Europe by the northern route across the grazing lands of the Volga and the Don.

80:4.2 (892.5) Between the third and fourth invasions a horde of Andonites entered Europe from the north, having come from Siberia by way of the Russian rivers and the Baltic. They were immediately assimilated by the northern Andite tribes.

80:4.3 (892.6) The earlier expansions of the purer violet race were far more pacific than were those of their later semimilitary and conquest-loving

semimilitaristas y amantes de la conquista. Los adanitas eran pacíficos y, los noditas, belicosos. La unión de estos linajes, al mezclarse después con las razas sangiks, dio origen a los capaces y agresivos anditas, que llevaron a cabo auténticas conquistas militares.

Pero el caballo fue el factor evolutivo determinante en el dominio de los anditas en occidente. El caballo les proporcionó, al dispersarse, la ventaja, inexistente hasta ese momento, de la movilidad, permitiendo a los últimos grupos de jinetes anditas avanzar rápidamente alrededor del Mar Caspio hasta invadir Europa por completo. Todas las oleadas anteriores de anditas se habían movilizadas con tanta lentitud que tendían a disgregarse a grandes distancias de Mesopotamia. Pero estas oleadas posteriores avanzaron tan rápidamente que alcanzaron Europa en grupos cohesionados, manteniendo aún cierto grado de cultura superior.

El mundo habitado en su totalidad, al margen de China y la región del Éufrates, había tenido un muy limitado progreso cultural durante diez mil años, cuando los incansables jinetes anditas hicieron su aparición en el sexto y séptimo milenio a. C. Al avanzar en dirección oeste a través de las llanuras rusas, absorbiendo racialmente lo mejor del hombre azul y exterminando lo peor, se fueron mezclando hasta formar un solo pueblo. Estos fueron los ancestros de las llamadas razas nórdicas, los antepasados de los pueblos escandinavos, germanos y anglosajón.

No pasó mucho tiempo antes de que las estirpes azules mejor dotadas fuesen totalmente absorbidas racialmente por los anditas en toda Europa septentrional. Solo en Laponia (y hasta cierto punto en Bretaña) pudieron preservar los andonitas más antiguos cierta apariencia de su identidad.

5. LA CONQUISTA ANDITA DE EUROPA SEPTENTRIONAL

Las tribus de Europa septentrional estaban siendo, continuamente, reforzadas y mejoradas por el flujo migratorio constante llegado de Mesopotamia a través de las regiones del Turquestán y el sur de Rusia y, cuando las últimas oleadas de jinetes anditas se extendieron por Europa, había ya más hombres con herencia andita en esa zona que en el resto del mundo.

Durante tres mil años, el cuartel general militar de los anditas del norte se situó en Dinamarca. Desde este punto central, en oleadas sucesivas, partían a sus conquistas, siendo ya cada vez menos de raza andita y más de raza blanca, a medida que el paso de los siglos era

Andite descendants. The Adamites were pacific; the Nodites were belligerent. The union of these stocks, as later mingled with the Sangik races, produced the able, aggressive Andites who made actual military conquests.

80:4.4 (892.7) But the horse was the evolutionary factor which determined the dominance of the Andites in the Occident. The horse gave the dispersing Andites the hitherto nonexistent advantage of mobility, enabling the last groups of Andite cavalymen to progress quickly around the Caspian Sea to overrun all of Europe. All previous waves of Andites had moved so slowly that they tended to disintegrate at any great distance from Mesopotamia. But these later waves moved so rapidly that they reached Europe as coherent groups, still retaining some measure of higher culture.

80:4.5 (893.1) The whole inhabited world, outside of China and the Euphrates region, had made very limited cultural progress for ten thousand years when the hard-riding Andite horsemen made their appearance in the sixth and seventh millenniums before Christ. As they moved westward across the Russian plains, absorbing the best of the blue man and exterminating the worst, they became blended into one people. These were the ancestors of the so-called Nordic races, the forefathers of the Scandinavian, German, and Anglo-Saxon peoples.

80:4.6 (893.2) It was not long before the superior blue strains had been fully absorbed by the Andites throughout all northern Europe. Only in Lapland (and to a certain extent in Brittany) did the older Andonites retain even a semblance of identity.

5. THE ANDITE CONQUEST OF NORTHERN EUROPE

80:5.1 (893.3) The tribes of northern Europe were being continuously reinforced and upstepped by the steady stream of migrants from Mesopotamia through the Turkestan-south Russian regions, and when the last waves of Andite cavalry swept over Europe, there were already more men with Andite inheritance in that region than were to be found in all the rest of the world.

80:5.2 (893.4) For three thousand years the military headquarters of the northern Andites was in Denmark. From this central point there went forth the successive waves of conquest, which grew decreasingly Andite and increasingly white as the passing centuries witnessed the final blending of

testigo de la mezcla final de los conquistadores mesopotámicos con los pueblos conquistados.

Aunque el hombre azul había sido absorbido racialmente en el norte y llegaría finalmente a sucumbir ante la caballería de los atacantes blancos que penetraron por el sur, las tribus de raza blanca mezclada, en su avance, se encontraron con la resistencia tenaz y persistente de los cromañones, pero su inteligencia de orden superior y sus reservas biológicas en continuo aumento les permitieron erradicar a esta raza más antigua.

Las batallas decisivas entre el hombre blanco y el hombre azul se libraron en el valle del Somme. Aquí, lo más selecto de la raza azul luchó encarnizadamente contra los anditas que avanzaban en dirección sur y, por más de quinientos años, estos cromañones defendieron con éxito su territorio, antes de sucumbir ante la estrategia militar superior de los invasores blancos. Thor, el victorioso comandante de los ejércitos del norte en la batalla final del Somme, se convirtió en el héroe de las tribus blancas septentrionales y, más tarde, fue reverenciado por algunos de ellos como un dios.

Las plazas fuertes del hombre azul que más resistieron y de forma más prolongada fueron las del sur de Francia, pero fue junto al Somme donde se puso fin a su última gran resistencia militar. Posteriormente, la conquista se llevó a cabo mediante la infiltración del comercio, la presión demográfica a lo largo de los ríos y los continuados casamientos con las estirpes mejor dotadas, junto con el despiadado aniquilamiento de las peor dotadas.

Cuando el consejo tribal de los ancianos anditas juzgaba inapto a un cautivo pobremente dotado, se le entregaba, mediante una elaborada ceremonia, a los sacerdotes chamanes que lo conducían al río y le administraban los ritos de iniciación para las “felices praderas de caza” —la inmersión letal—. De esta manera, los invasores blancos de Europa exterminaron a todos aquellos pueblos con los que se encontraban que no fuesen absorbidos de forma rápida para sus propias filas y, fue así como el hombre azul llegó, y lo hizo pronto, a su fin.

El hombre azul de Cromañón constituyó la base biológica de las razas europeas modernas, pero sobrevivió únicamente en la medida en la que fue racialmente absorbido por los poderosos conquistadores de sus territorios, llegados más tarde. La estirpe azul aportó a la raza blanca de Europa robustez y mucho vigor físico, pero el humor y la imaginación de los mezclados pueblos europeos procedían de los anditas. Esta unión de la raza andita y azul, que dio origen a las razas blancas nórdicas, trajo consigo un lapsus

the Mesopotamian conquerors with the conquered peoples.

80:5.3 (893.5) While the blue man had been absorbed in the north and eventually succumbed to the white cavalry raiders who penetrated the south, the advancing tribes of the mixed white race met with stubborn and protracted resistance from the Cro-Magnons, but superior intelligence and ever-augmenting biologic reserves enabled them to wipe the older race out of existence.

80:5.4 (893.6) The decisive struggles between the white man and the blue man were fought out in the valley of the Somme. Here, the flower of the blue race bitterly contested the southward-moving Andites, and for over five hundred years these Cro-Magnoids successfully defended their territories before succumbing to the superior military strategy of the white invaders. Thor, the victorious commander of the armies of the north in the final battle of the Somme, became the hero of the northern white tribes and later on was revered as a god by some of them.

80:5.5 (893.7) The strongholds of the blue man which persisted longest were in southern France, but the last great military resistance was overcome along the Somme. The later conquest progressed by commercial penetration, population pressure along the rivers, and by continued intermarriage with the superiors, coupled with the ruthless extermination of the inferiors.

80:5.6 (893.8) When the tribal council of the Andite elders had adjudged an inferior captive to be unfit, he was, by elaborate ceremony, committed to the shaman priests, who escorted him to the river and administered the rites of initiation to the “happy hunting grounds” — lethal submergence. In this way the white invaders of Europe exterminated all peoples encountered who were not quickly absorbed into their own ranks, and thus did the blue man come to an end — and quickly.

80:5.7 (893.9) The Cro-Magnoid blue man constituted the biologic foundation for the modern European races, but they have survived only as absorbed by the later and virile conquerors of their homelands. The blue strain contributed many sturdy traits and much physical vigor to the white races of Europe, but the humor and imagination of the blended European peoples were derived from the Andites. This Andite-blue union, resulting in the northern white races, produced an immediate lapse of Andite civilization, a retardation of a transient nature. Eventually, the latent superiority of these

inmediato de la civilización andita, un retraso de índole transitoria. Finalmente, la superioridad latente de estos bárbaros nórdicos se manifestó y resultó en la civilización europea de hoy día.

Hacia el 5000 a. C., las razas blancas en evolución dominaban toda Europa septentrional, incluyendo el norte de Alemania, el norte de Francia y las Islas Británicas. Durante algún tiempo, Europa central estuvo bajo el control del hombre azul y de los andonitas de cabeza redonda. Estos últimos se hallaban principalmente en el valle del Danubio; los anditas nunca llegarían a desalojarlos de allí del todo.

6. LOS ANDITAS A LO LARGO DEL NILO

Desde los tiempos de las últimas emigraciones anditas, la cultura declinó en el valle del Éufrates, y el inmediato centro de la civilización se trasladó al valle del Nilo. Egipto sucedió a Mesopotamia como sede del grupo humano más avanzado de la tierra.

El valle del Nilo comenzó a sufrir inundaciones poco antes de que estas ocurrieran en los valles de la Mesopotamia, pero les fueron menos perjudiciales. Este primer contratiempo estuvo más que compensado por el flujo continuo de emigrantes anditas, de manera que la cultura de Egipto, aunque de hecho proveniente de la región del Éufrates, pareció avanzar. Si bien, en el año 5000 a. C., durante el período de las inundaciones de Mesopotamia, había siete grupos diferentes de seres humanos en Egipto; todos ellos, salvo uno, venían de Mesopotamia.

Cuando se produjo el último éxodo desde el valle del Éufrates, Egipto tuvo la suerte de hacerse con una gran cantidad de los más diestros artistas y artesanos. Estos artesanos anditas se encontraron como en casa ya que estaban muy familiarizados con la vida fluvial, sus inundaciones, el riego y las temporadas de sequía. Disfrutaban del emplazamiento protegido del valle del Nilo; estaban allí mucho menos sometidos a las incursiones y a los ataques hostiles de lo que estaban a lo largo del Éufrates. Y aportaron considerablemente al desarrollo metalúrgico de los egipcios. Aquí trabajaron los minerales de hierro procedentes del monte Sinaí en lugar de aquellos de las regiones del Mar Negro.

Muy pronto, los egipcios agruparon a sus deidades locales en un elaborado sistema nacional de dioses. Desarrollaron una extensa teología y tenían un sacerdocio igualmente extenso pero dificultoso. Diversos líderes trataron de revivir los restos de las tempranas enseñanzas religiosas de los setitas, pero estos intentos tuvieron corta vida. Los anditas

northern barbarians manifested itself and culminated in present-day European civilization.

80:5.8 (894.1) By 5000 B.C. the evolving white races were dominant throughout all of northern Europe, including northern Germany, northern France, and the British Isles. Central Europe was for some time controlled by the blue man and the round-headed Andonites. The latter were mainly situated in the Danube valley and were never entirely displaced by the Andites.

6. THE ANDITES ALONG THE NILE

80:6.1 (894.2) From the times of the terminal Andite migrations, culture declined in the Euphrates valley, and the immediate center of civilization shifted to the valley of the Nile. Egypt became the successor of Mesopotamia as the headquarters of the most advanced group on earth.

80:6.2 (894.3) The Nile valley began to suffer from floods shortly before the Mesopotamian valleys but fared much better. This early setback was more than compensated by the continuing stream of Andite immigrants, so that the culture of Egypt, though really derived from the Euphrates region, seemed to forge ahead. But in 5000 B.C., during the flood period in Mesopotamia, there were seven distinct groups of human beings in Egypt; all of them, save one, came from Mesopotamia.

80:6.3 (894.4) When the last exodus from the Euphrates valley occurred, Egypt was fortunate in gaining so many of the most skillful artists and artisans. These Andite artisans found themselves quite at home in that they were thoroughly familiar with river life, its floods, irrigations, and dry seasons. They enjoyed the sheltered position of the Nile valley; they were there much less subject to hostile raids and attacks than along the Euphrates. And they added greatly to the metalworking skill of the Egyptians. Here they worked iron ores coming from Mount Sinai instead of from the Black Sea regions.

80:6.4 (894.5) The Egyptians very early assembled their municipal deities into an elaborate national system of gods. They developed an extensive theology and had an equally extensive but burdensome priesthood. Several different leaders sought to revive the remnants of the early religious teachings of the Sethites, but these endeavors were short-lived. The Andites built the first stone

construyeron las primeras estructuras de piedra en Egipto. La primera y más excelente de las pirámides en este material fue erigida por Imhotep, un genio arquitectónico andita, mientras ejercía como primer ministro. Previamente, las edificaciones se habían hecho de ladrillo y, aunque en diferentes partes del mundo ya se había usado la piedra, esta fue la primera vez que se hizo en Egipto. Pero, desde los días de este gran arquitecto, el arte de la construcción fue decayendo de manera constante.

Esta época brillante de la cultura se interrumpió debido a las guerras internas que se libraban a lo largo del Nilo, y el país fue pronto invadido, como lo había sido Mesopotamia, por las tribus inferiores de la inhóspita Arabia y por los negros del sur. Como resultado, el avance social decayó continuamente durante más de quinientos años.

7. LOS ANDITAS DE LAS ISLAS MEDITERRÁNEAS

Durante la decadencia de la cultura mesopotámica, subsistió por algún tiempo en las islas del Mediterráneo oriental una civilización superior.

Alrededor del año 12 000 a. C., una brillante tribu de anditas emigró a Creta. Se trataba de la única isla que sería tan tempranamente colonizada por un grupo de orden superior, y pasaron casi dos mil años antes de que los descendientes de estos marineros se expandieran a las islas vecinas. Este grupo estaba constituido por los anditas de cabeza estrecha, de estatura más pequeña, que se habían vinculado en matrimonio con los miembros del colectivo vanita de los noditas del norte. Todos ellos medían menos de un metro ochenta de altura y habían sido literalmente expulsados del continente por sus compañeros más altos, aunque menos dotados. Los emigrantes que llegaron a Creta eran grandes expertos en la tejeduría, metalurgia, alfarería, fontanería y en el uso de la piedra como material de construcción. Practicaban la escritura y vivían del pastoreo y la agricultura.

Casi dos mil años después de la colonización de Creta, un grupo de los descendientes de alta estatura de Adán se abrió paso a través de las islas norteafricanas hasta llegar a Grecia. Venían casi directamente desde sus altiplanicies natales al norte de Mesopotamia. Sato, un descendiente directo de Adán y Ratta, condujo a estos progenitores de los griegos hasta occidente.

El grupo que llegó finalmente a establecerse

structures in Egypt. The first and most exquisite of the stone pyramids was erected by Imhotep, an Andite architectural genius, while serving as prime minister. Previous buildings had been constructed of brick, and while many stone structures had been erected in different parts of the world, this was the first in Egypt. But the art of building steadily declined from the days of this great architect.

80:6.5 (894.6) This brilliant epoch of culture was cut short by internal warfare along the Nile, and the country was soon overrun, as Mesopotamia had been, by the inferior tribes from inhospitable Arabia and by the blacks from the south. As a result, social progress steadily declined for more than five hundred years.

7. ANDITES OF THE MEDITERRANEAN ISLES

80:7.1 (895.1) During the decline of culture in Mesopotamia there persisted for some time a superior civilization on the islands of the eastern Mediterranean.

80:7.2 (895.2) About 12,000 B.C. a brilliant tribe of Andites migrated to Crete. This was the only island settled so early by such a superior group, and it was almost two thousand years before the descendants of these mariners spread to the neighboring isles. This group were the narrow-headed, smaller-statured Andites who had intermarried with the Vanite division of the northern Nodites. They were all under six feet in height and had been literally driven off the mainland by their larger and inferior fellows. These emigrants to Crete were highly skilled in textiles, metals, pottery, plumbing, and the use of stone for building material. They engaged in writing and carried on as herders and agriculturists.

80:7.3 (895.3) Almost two thousand years after the settlement of Crete a group of the tall descendants of Adamson made their way over the northern islands to Greece, coming almost directly from their highland home north of Mesopotamia. These progenitors of the Greeks were led westward by Sato, a direct descendant of Adamson and Ratta.

80:7.4 (895.4) The group which finally settled in

en Grecia estaba compuesto por trescientos setenta y cinco personas elegidas y de orden superior, integrantes del resto de la segunda civilización de los adanecitas. Estos hijos posteriores de Adán portaban las entonces valiosísimas estirpes de las emergentes razas blancas. Poseían un elevado nivel intelectual y, desde el punto de vista físico, eran los hombres más hermosos que habían existido desde los días del primer Edén.

Enseguida Grecia y la región de las islas egeas sucedieron a Mesopotamia y a Egipto como centro occidental del comercio, el arte y la cultura. Pero tal como había sucedido en Egipto, prácticamente de la misma manera, todo el arte y la ciencia del mundo egeo provenían de Mesopotamia, salvo por la cultura de los precursores adanecitas de los griegos. Todo el arte y el ingenio de estas generaciones de personas es legado directo del linaje de Adán, el primer hijo de Adán y Eva, y de su extraordinaria segunda esposa, una hija descendiente en línea ininterrumpida del puro linaje nodita de la comitiva del príncipe Caligastia. No es de extrañar que los griegos tuviesen tradiciones mitológicas que aludiesen a su descendencia directa de los dioses y de seres suprahumanos.

La región egea pasó por cinco etapas culturales distintas, cada cual menos espiritual que la anterior y, en poco tiempo, la última era gloriosa del arte sucumbió bajo el peso de la rápida multiplicación de seres pobremente dotados, descendientes de los esclavos de la zona del Danubio, que habían llevado generaciones posteriores de griegos.

Fue en Creta, durante esta época, cuando alcanzó su punto álgido *el culto a la madre* por parte de los descendientes de Cain. Esta práctica religiosa glorificaba a Eva; se adoraba a la "gran madre". Había imágenes de ella por todas partes. Se erigieron miles de santuarios públicos por toda Creta y Asia Menor. Y este culto subsistió hasta los tiempos de Cristo, llegando a ser más tarde incorporado en la religión cristiana primitiva bajo la forma de la glorificación y adoración de María, la madre terrenal de Jesús.

Hacia el año 6500 a. C., se había producido una gran decadencia en la herencia espiritual de los anditas. Los descendientes de Adán estaban bastante dispersos y se habían visto prácticamente absorbidos por las razas humanas más antiguas y más numerosas. Y este declive de la civilización andita, unido a la desaparición de sus estándares religiosos, dejó a las razas del mundo espiritualmente empobrecidas y en un estado deplorable.

Hacia el año 5000 a. C., las tres estirpes

Greece consisted of three hundred and seventy-five of the selected and superior people comprising the end of the second civilization of the Adamsonites. These later sons of Adamson carried the then most valuable strains of the emerging white races. They were of a high intellectual order and, physically regarded, the most beautiful of men since the days of the first Eden.

80:7.5 (895.5) Presently Greece and the Aegean Islands region succeeded Mesopotamia and Egypt as the Occidental center of trade, art, and culture. But as it was in Egypt, so again practically all of the art and science of the Aegean world was derived from Mesopotamia except for the culture of the Adamsonite forerunners of the Greeks. All the art and genius of these latter people is a direct legacy of the posterity of Adamson, the first son of Adam and Eve, and his extraordinary second wife, a daughter descended in an unbroken line from the pure Nodite staff of Prince Caligastia. No wonder the Greeks had mythological traditions that they were directly descended from gods and superhuman beings.

80:7.6 (895.6) The Aegean region passed through five distinct cultural stages, each less spiritual than the preceding, and ere long the last glorious era of art perished beneath the weight of the rapidly multiplying mediocre descendants of the Danubian slaves who had been imported by the later generations of Greeks.

80:7.7 (895.7) It was during this age in Crete that the *mother cult* of the descendants of Cain attained its greatest vogue. This cult glorified Eve in the worship of the "great mother." Images of Eve were everywhere. Thousands of public shrines were erected throughout Crete and Asia Minor. And this mother cult persisted on down to the times of Christ, becoming later incorporated in the early Christian religion under the guise of the glorification and worship of Mary the earth mother of Jesus.

80:7.8 (895.8) By about 6500 B.C. there had occurred a great decline in the spiritual heritage of the Andites. The descendants of Adam were widely dispersed and had been virtually swallowed up in the older and more numerous human races. And this decadence of Andite civilization, together with the disappearance of their religious standards, left the spiritually impoverished races of the world in a deplorable condition.

80:7.9 (896.1) By 5000 B.C. the three purest strains of Adam's descendants were in Sumeria, northern

más puras de los descendientes de Adán estaban en Sumeria, el norte de Europa y Grecia. Toda Mesopotamia se iba deteriorando lentamente debido al flujo de razas mezcladas y más oscuras que se infiltraban desde Arabia. Y la llegada de estos pueblos peor dotados contribuyó aún más a la dispersión del residuo biológico y cultural de los anditas. De todo el creciente fértil, los pueblos más intrépidos se esparcieron en dirección este, hacia las islas. Estos emigrantes cultivaban tanto el cereal como la hortaliza, y llevaron consigo animales domésticos.

Sobre el año 5000 a. C., una imponente multitud de mesopotámicos avanzados dejaron el valle del Éufrates y se establecieron en la isla de Chipre. Dos mil años más tarde, esta civilización caería aniquilada por las hordas bárbaras del norte.

Otra gran colonia se estableció en el Mediterráneo, cerca del lugar que más adelante sería Cartago. Y, desde el norte de África, un gran número de anditas entraron en España. Posteriormente, se mezclaron en Suiza con sus hermanos, que con anterioridad, desde las islas egeas, habían ido a Italia.

Cuando Egipto siguió a Mesopotamia en su declive cultural, muchas de las familias más capaces y adelantadas huyeron a Creta, engrandeciéndose así, de forma considerable, a esta civilización, ya avanzada. Y cuando la llegada de grupos peor dotados procedentes de Egipto amenazó después la civilización cretense, las familias de más cultura se trasladaron hacia el oeste, a Grecia.

Los griegos no solo fueron grandes maestros y artistas, sino también los más grandes comerciantes y colonizadores del mundo. Antes de sucumbir a la avalancha de mediocridad que acabaría por engullir su arte y su comercio, lograron establecer, hacia el oeste, tantos puestos avanzados de cultura, que un gran número de los logros de la civilización griega primitiva persistió en los pueblos subsiguientes del sur de Europa, y muchos de los mezclados descendientes de estos adanecitas se fueron incorporando en las tribus de las tierras continentales contiguas.

8. LOS ANDONITAS DEL VALLE DEL DANUBIO

Los pueblos anditas del valle del Éufrates emigraron al norte, hacia Europa, para mezclarse con los hombres azules y, al oeste, hacia las regiones mediterráneas, para unirse con los remanentes de los saharianos ya mezclados y los hombres azules del sur. Estas dos ramificaciones de la raza blanca estaban, y están ahora, muy

Europe, and Greece. The whole of Mesopotamia was being slowly deteriorated by the stream of mixed and darker races which filtered in from Arabia. And the coming of these inferior peoples contributed further to the scattering abroad of the biologic and cultural residue of the Andites. From all over the fertile crescent the more adventurous peoples poured westward to the islands. These migrants cultivated both grain and vegetables, and they brought domesticated animals with them.

80:7.10 (896.2) About 5000 B.C. a mighty host of progressive Mesopotamians moved out of the Euphrates valley and settled upon the island of Cyprus; this civilization was wiped out about two thousand years subsequently by the barbarian hordes from the north.

80:7.11 (896.3) Another great colony settled on the Mediterranean near the later site of Carthage. And from north Africa large numbers of Andites entered Spain and later mingled in Switzerland with their brethren who had earlier come to Italy from the Aegean Islands.

80:7.12 (896.4) When Egypt followed Mesopotamia in cultural decline, many of the more able and advanced families fled to Crete, thus greatly augmenting this already advanced civilization. And when the arrival of inferior groups from Egypt later threatened the civilization of Crete, the more cultured families moved on west to Greece.

80:7.13 (896.5) The Greeks were not only great teachers and artists, they were also the world's greatest traders and colonizers. Before succumbing to the flood of inferiority which eventually engulfed their art and commerce, they succeeded in planting so many outposts of culture to the west that a great many of the advances in early Greek civilization persisted in the later peoples of southern Europe, and many of the mixed descendants of these Adamsonites became incorporated in the tribes of the adjacent mainlands.

8. THE DANUBIAN ANDONITES

80:8.1 (896.6) The Andite peoples of the Euphrates valley migrated north to Europe to mingle with the blue men and west into the Mediterranean regions to mix with the remnants of the commingled Saharans and the southern blue men. And these two branches of the white race were, and now are, widely separated by the broad-headed mountain

distanciadas por los supervivientes montañeses de cabeza ancha de las primeras tribus andonitas, que, durante largo tiempo, habían habitado estas regiones centrales.

Estos descendientes de Andón estaban dispersos por la mayoría de las regiones montañosas de Europa central y del suroeste. A menudo, se vieron reforzados por los llegados de Asia Menor, región que ocupaban de forma predominante. Los antiguos hititas procedían directamente del linaje andonita; su piel pálida y sus cabezas anchas eran típicas de esa raza. Los ancestros de Abraham portaban esta estirpe, que contribuyó mucho a los rasgos faciales de sus posteriores descendientes judíos. Estos, aunque su cultura y religión provenían de los anditas, hablaban una lengua muy diferente. Su idioma era claramente andonita.

Las tribus que vivían en casas erigidas sobre pilotes o pilares de troncos en los lagos de Italia, Suiza y Europa del sur eran expansiones periféricas de las emigraciones africana, egea y, más particularmente, danubianas.

Los danubianos eran andonitas, agricultores y pastores que habían entrado en Europa a través de la península balcánica y que se dirigían lentamente hacia el norte a través del valle del Danubio. Trabajaban la cerámica y cultivaban la tierra, y preferían vivir en los valles. El asentamiento más septentrional de los danubianos estaba en Lieja, Bélgica. Estas tribus declinaron rápidamente a medida que se alejaban del centro y fuente de su cultura. Su mejor cerámica se produjo en los asentamientos más tempranos.

Los danubianos se convirtieron en adoradores de la madre como resultado de la labor de los misioneros de Creta. Más adelante, estas tribus se fusionaron con grupos de marineros andonitas, también adoradores de la madre, que llegaron por barco desde la costa del Asia Menor. Así pues, gran parte de Europa central se colonizó pronto por estos tipos mezclados de raza blanca de cabeza ancha, que practicaban este culto de adoración y el rito religioso de cremación de sus difuntos; los practicantes de dicho culto tenían la costumbre de incinerar a sus muertos en cabañas de piedra.

survivors of the earlier Andonite tribes which had long inhabited these central regions.

80:8.2 (896.7) These descendants of Andon were dispersed through most of the mountainous regions of central and southeastern Europe. They were often reinforced by arrivals from Asia Minor, which region they occupied in considerable strength. The ancient Hittites stemmed directly from the Andonite stock; their pale skins and broad heads were typical of that race. This strain was carried in Abraham's ancestry and contributed much to the characteristic facial appearance of his later Jewish descendants who, while having a culture and religion derived from the Andites, spoke a very different language. Their tongue was distinctly Andonite.

80:8.3 (897.1) The tribes that dwelt in houses erected on piles or log piers over the lakes of Italy, Switzerland, and southern Europe were the expanding fringes of the African, Aegean, and, more especially, the Danubian migrations.

80:8.4 (897.2) The Danubians were Andonites, farmers and herders who had entered Europe through the Balkan peninsula and were moving slowly northward by way of the Danube valley. They made pottery and tilled the land, preferring to live in the valleys. The most northerly settlement of the Danubians was at Liege in Belgium. These tribes deteriorated rapidly as they moved away from the center and source of their culture. The best pottery is the product of the earlier settlements.

80:8.5 (897.3) The Danubians became mother worshipers as the result of the work of the missionaries from Crete. These tribes later amalgamated with groups of Andonite sailors who came by boats from the coast of Asia Minor, and who were also mother worshipers. Much of central Europe was thus early settled by these mixed types of the broad-headed white races which practiced mother worship and the religious rite of cremating the dead, for it was the custom of the mother cultists to burn their dead in stone huts.

9. LAS TRES RAZAS BLANCAS

Hacia el final de las emigraciones anditas, las mezclas raciales en Europa llegaron a generalizarse en tres razas blancas, como se detalla a continuación:

1. *La raza blanca septentrional.* Esta raza, a la que se denominó nórdica, estaba compuesta

9. THE THREE WHITE RACES

80:9.1 (897.4) The racial blends in Europe toward the close of the Andite migrations became generalized into the three white races as follows:

80:9.2 (897.5) 1. *The northern white race.* This so-called Nordic race consisted primarily of the blue

principalmente por el hombre azul más el andita, aunque también portaba una cantidad considerable de sangre andonita, junto con proporciones más pequeñas de sangre sangik roja y amarilla. Este tipo de raza blanca contenía, pues, los cuatro linajes humanos más deseables. Pero la herencia principal provenía del hombre azul. El típico nórdico primitivo tenía la cabeza alargada y era alto y rubio. Si bien, hace mucho tiempo que tal raza se mezcló por completo con todas las otras ramificaciones de los pueblos blancos.

La cultura primitiva de Europa, que los invasores nórdicos hallaron, era la de los danubianos mezclados con el hombre azul y en proceso de retrogresión. La cultura nórdico-danesa y la cultura danubiano-andonita se encontraron y se mezclaron en el Rin, como se evidencia por la existencia en la actualidad de dos grupos raciales en Alemania.

Los nórdicos continuaron el comercio del ámbar desde la costa báltica, desarrollando un gran intercambio comercial a través del Paso del Brennero con los habitantes de cabeza ancha del valle del Danubio. Este contacto prolongado con los danubianos llevó a estos habitantes nortefíos a la adoración de la madre y, durante varios miles de años, la ceremonia de incinerar a los muertos fue casi generalizada en toda Escandinavia. Esto explica por qué los restos de las primitivas razas blancas, aunque están enterrados por toda Europa, no se pueden encontrar —tan solo se hallan sus cenizas en urnas de piedra y arcilla—. Estos hombres blancos también construían viviendas; nunca vivieron en cuevas. Y de nuevo esto explica por qué hay tan pocos vestigios de la temprana cultura del hombre blanco, a pesar de que el hombre anterior de Cromañón esté bien preservado por haber sido sus restos sellados firmemente en cuevas y grutas. Por así decirlo, un día hay en Europa septentrional una cultura primitiva de danubianos en retrogresión y del hombre azul y, al día siguiente, de forma repentina, aparece la cultura, inmensamente superior, del hombre blanco.

2. La raza blanca central. Aunque este grupo incluye estirpes azules, amarillas y anditas, es predominantemente andonita. Estos pueblos son de cabeza ancha, morenos y fornidos. Conforman una especie de cuña entre la raza nórdica y la mediterránea, con la parte ancha apoyada en Asia y el vértice penetrando en el este de Francia.

Durante casi veinte mil años, los anditas habían empujado a los andonitas cada vez más lejos, hacia el norte de Asia central. Hacia el año 3000 a. C., el aumento de la aridez llevó a estos andonitas de regreso al Turquestán. Este obligado desplazamiento de los andonitas hacia el

man plus the Andite but also contained a considerable amount of Andonite blood, together with smaller amounts of the red and yellow Sangik. The northern white race thus encompassed these four most desirable human stocks. But the largest inheritance was from the blue man. The typical early Nordic was long-headed, tall, and blond. But long ago this race became thoroughly mixed with all of the branches of the white peoples.

80:9.3 (897.6) The primitive culture of Europe, which was encountered by the invading Nordics, was that of the retrograding Danubians blended with the blue man. The Nordic-Danish and the Danubian-Andonite cultures met and mingled on the Rhine as is witnessed by the existence of two racial groups in Germany today.

80:9.4 (897.7) The Nordics continued the trade in amber from the Baltic coast, building up a great commerce with the broadheads of the Danube valley via the Brenner Pass. This extended contact with the Danubians led these northerners into mother worship, and for several thousands of years cremation of the dead was almost universal throughout Scandinavia. This explains why remains of the earlier white races, although buried all over Europe, are not to be found — only their ashes in stone and clay urns. These white men also built dwellings; they never lived in caves. And again this explains why there are so few evidences of the white man's early culture, although the preceding Cro-Magnon type is well preserved where it has been securely sealed up in caves and grottoes. As it were, one day in northern Europe there is a primitive culture of the retrogressing Danubians and the blue man and the next that of a suddenly appearing and vastly superior white man.

80:9.5 (897.8) **2. The central white race.** While this group includes strains of blue, yellow, and Andite, it is predominantly Andonite. These people are broad-headed, swarthy, and stocky. They are driven like a wedge between the Nordic and Mediterranean races, with the broad base resting in Asia and the apex penetrating eastern France.

80:9.6 (898.1) For almost twenty thousand years the Andonites had been pushed farther and farther to the north of central Asia by the Andites. By 3000 B.C. increasing aridity was driving these Andonites back into Turkestan. This Andonite push southward continued for over a thousand

sur continuó por más de mil años y, separándose alrededor del Mar Caspio y del Mar Negro, penetraron en Europa a través tanto de los Balcanes como de Ucrania. En esta invasión iban los restantes grupos de descendientes de Adán y, durante la segunda mitad del período en el que ocurrió, se unió un gran número de anditas iraníes al igual que muchos de los descendientes de los sacerdotes setitas.

Para el año 2500 a. C., llevados por este impulso hacia el oeste, los andonitas llegaron a Europa. Y esta ocupación de toda Mesopotamia, Asia Menor y la cuenca del Danubio por los bárbaros de las colinas del Turquestán constituyó el retraso cultural más grave y duradero ocurrido hasta ese momento. Estos invasores definitivamente andonizaron el carácter de las razas centroeuropeas, que desde entonces permanecieron típicamente alpinas.

3. *La raza blanca meridional.* Esta raza mediterránea de piel morena era una mezcla del hombre andita y del hombre azul, con menor proporción de linaje andonita que en el norte. Este grupo también absorbió una cantidad considerable de sangre sangik secundaria a través de los saharianos. En tiempos posteriores, esta ramificación meridional de la raza blanca recibió la infusión de poderosos elementos anditas procedentes del Mediterráneo oriental.

Sin embargo, los anditas no dominaron las costas del Mediterráneo hasta los tiempos de las grandes invasiones nómadas del año 2500 a. C. El transporte y el comercio terrestres estuvieron prácticamente interrumpidos durante estos siglos cuando los nómadas invadieron las zonas orientales mediterráneas. Esta obstrucción del viaje por tierra dio lugar a un gran crecimiento del transporte y el comercio marítimos; el comercio por el Mediterráneo estaba en pleno auge hace unos cuatro mil quinientos años. Y este desarrollo del tráfico marítimo resultó en la expansión repentina de los descendientes de los anditas por todo el territorio costero de la cuenca mediterránea.

Estas mezclas raciales sentaron las bases para el nacimiento de la raza europea meridional, la más mezclada de todas. Y, desde esos días, dicha raza ha experimentado, además, otras mezclas, fundamentalmente con los pueblos azules-amarillos-anditas de Arabia. De hecho, esta raza mediterránea se mezcló, sin restricción alguna, con los pueblos de los alrededores de tal modo que es prácticamente imposible distinguirla como una categoría separada; si bien, en general, sus integrantes son de baja estatura, cabeza alargada y morenos.

En el norte, los anditas, mediante la guerra y el matrimonio, erradicaron al hombre azul, pero,

years and, splitting around the Caspian and Black seas, penetrated Europe by way of both the Balkans and the Ukraine. This invasion included the remaining groups of Adamson's descendants and, during the latter half of the invasion period, carried with it considerable numbers of the Iranian Andites as well as many of the descendants of the Sethite priests.

80:9.7 (898.2) By 2500 B.C. the westward thrust of the Andonites reached Europe. And this overrunning of all Mesopotamia, Asia Minor, and the Danube basin by the barbarians of the hills of Turkestan constituted the most serious and lasting of all cultural setbacks up to that time. These invaders definitely Andonized the character of the central European races, which have ever since remained characteristically Alpine.

80:9.8 (898.3) 3. *The southern white race.* This brunet Mediterranean race consisted of a blend of the Andite and the blue man, with a smaller Andonite strain than in the north. This group also absorbed a considerable amount of secondary Sangik blood through the Saharans. In later times this southern division of the white race was infused by strong Andite elements from the eastern Mediterranean.

80:9.9 (898.4) The Mediterranean coastlands did not, however, become permeated by the Andites until the times of the great nomadic invasions of 2500 B.C. Land traffic and trade were nearly suspended during these centuries when the nomads invaded the eastern Mediterranean districts. This interference with land travel brought about the great expansion of sea traffic and trade; Mediterranean sea-borne commerce was in full swing about forty-five hundred years ago. And this development of marine traffic resulted in the sudden expansion of the descendants of the Andites throughout the entire coastal territory of the Mediterranean basin.

80:9.10 (898.5) These racial mixtures laid the foundations for the southern European race, the most highly mixed of all. And since these days this race has undergone still further admixture, notably with the blue-yellow-Andite peoples of Arabia. This Mediterranean race is, in fact, so freely admixed with the surrounding peoples as to be virtually indiscernible as a separate type, but in general its members are short, long-headed, and brunet.

80:9.11 (898.61) In the north the Andites, through warfare and marriage, obliterated the blue men, but in the south they survived in greater numbers.

en el sur, el hombre azul sobrevivió en mayor número. Los vascos y los bereberes representan la supervivencia de las dos ramificaciones de esta raza, pero incluso estos pueblos se mezclaron por completo con los saharianos.

Esta era la imagen de la mezcla de razas presentes en Europa central hacia el año 3000 a. C. A pesar de la transgresión parcial de Adán, sí hubo una mezcla de las estirpes más dotadas.

Estos eran los tiempos de la Edad Nueva de Piedra que se solapaba con la inminente Edad del Bronce. En Escandinavia, estaba la Edad del Bronce asociada con la adoración a la madre; en el sur de Francia y en España, la Edad Nueva de Piedra se asociaba con la adoración al sol. Ese fue el momento de la construcción de los templos al sol, circulares y sin techo. Las razas blancas europeas eran constructoras dinámicas, que disfrutaban erigiendo grandes piedras en homenaje a este astro, al igual que harían más tarde sus descendientes en Stonehenge. La práctica de adorar al sol indica que se trataba de un gran período para la agricultura en Europa meridional.

Las supersticiones de esta era, relativamente reciente, de adoración al sol perduran incluso hoy en día en las costumbres populares de Bretaña. Aunque cristianizados hace más de mil quinientos años, estos bretones aún conservan amuletos de la Edad Nueva de Piedra para repeler el mal de ojo. Todavía tienen piedras del trueno en la chimenea como protección contra el relámpago. Los bretones no se mezclaron nunca con los nórdicos de Escandinavia. Son los supervivientes de los habitantes andonitas primigenios de Europa occidental, mezclados con el linaje mediterráneo.

Pero es un error pretender clasificar a los pueblos blancos como nórdicos, alpinos y mediterráneos. En conjunto, se han producido demasiada mescolanza como para admitir tal agrupamiento. En algún momento, existía una división bastante bien definida de la raza blanca en tales grupos, pero la mezcla acaecida desde entonces hace que ya no sea posible identificar con claridad estas distinciones. Incluso en el año 3000 a. C., los antiguos grupos sociales, al igual que los habitantes actuales de América del Norte, no constituían una sola raza.

Esta cultura europea continuó creciendo durante cinco mil años y, en cierto modo, entremezclándose. Pero la barrera del idioma impidió la plena reciprocidad de las diversas naciones occidentales. Durante el último siglo, esta cultura ha estado experimentando su mejor oportunidad de mezclarse con la población cosmopolita de América del Norte; y el futuro de ese continente estará determinado por la calidad

The Basques and the Berbers represent the survival of two branches of this race, but even these peoples have been thoroughly admixed with the Saharans.

80:9.12 (898.7) This was the picture of race mixture presented in central Europe about 3000 B.C. In spite of the partial Adamic default, the higher types did blend.

80:9.13 (898.8) These were the times of the New Stone Age overlapping the oncoming Bronze Age. In Scandinavia it was the Bronze Age associated with mother worship. In southern France and Spain it was the New Stone Age associated with sun worship. This was the time of the building of the circular and roofless sun temples. The European white races were energetic builders, delighting to set up great stones as tokens to the sun, much as did their later-day descendants at Stonehenge. The vogue of sun worship indicates that this was a great period of agriculture in southern Europe.

80:9.14 (899.1) The superstitions of this comparatively recent sun-worshipping era even now persist in the folkways of Brittany. Although Christianized for over fifteen hundred years, these Bretons still retain charms of the New Stone Age for warding off the evil eye. They still keep thunderstones in the chimney as protection against lightning. The Bretons never mingled with the Scandinavian Nordics. They are survivors of the original Andonite inhabitants of western Europe, mixed with the Mediterranean stock.

80:9.15 (899.2) But it is a fallacy to presume to classify the white peoples as Nordic, Alpine, and Mediterranean. There has been altogether too much blending to permit such a grouping. At one time there was a fairly well-defined division of the white race into such classes, but widespread intermingling has since occurred, and it is no longer possible to identify these distinctions with any clarity. Even in 3000 B.C. the ancient social groups were no more of one race than are the present inhabitants of North America.

80:9.16 (899.3) This European culture for five thousand years continued to grow and to some extent intermingle. But the barrier of language prevented the full reciprocation of the various Occidental nations. During the past century this culture has been experiencing its best opportunity for blending in the cosmopolitan population of North America; and the future of that continent will be determined by the quality of the racial factors which are permitted to enter into its present and

de los componentes raciales a los que se les permitan entrar en su población presente y futura, al igual que por el nivel de la cultura social que se mantenga.

[Exposición de un arcángel de Nebadón.]

future populations, as well as by the level of the social culture which is maintained.

80:9.17 (899.4) [Presented by an Archangel of Nebadon.]

Escrito 81. Desarrollo de la civilización moderna

⇐ 080

LOS ESCRITOS DE URANTIA

082 ⇐

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA**ESCRITO 81****DESARROLLO DE LA CIVILIZACIÓN MODERNA****Títulos de las Secciones****Introducción**

- 1. LA CUNA DE LA CIVILIZACIÓN**
- 2. INSTRUMENTOS CIVILIZADORES**
- 3. CIUDADES, MANUFACTURA Y COMERCIO**
- 4. RAZAS HÍBRIDAS**
- 5. LA SOCIEDAD CULTURAL**
- 6. MANTENIMIENTO DE LA CIVILIZACIÓN**

Introducción

A pesar de las vicisitudes que sobrevinieron por el malogro de los planes en cuanto al mejoramiento del mundo, previstos en las misiones de Caligastia y Adán, la evolución orgánica básica de la especie humana continuó impulsando a las razas en la escala del progreso humano y del desarrollo racial. La evolución puede retrasarse, pero no detenerse.

La influencia ejercida por la raza violeta, aunque el número de miembros de esta raza fuese inferior al planeado, produjo un avance de la civilización que, desde los días de Adán, superó con creces el progreso que la humanidad había realizado a lo largo de toda su existencia previa de casi un millón de años.

1. LA CUNA DE LA CIVILIZACIÓN

Durante aproximadamente treinta y cinco mil años después de los días de Adán, la cuna de la

PAPER 81**DEVELOPMENT OF MODERN CIVILIZATION****SECTIONS****Introduction**

- 1. The Cradle of Civilization**
- 2. The Tools of Civilization**
- 3. Cities, Manufacture, and Commerce**
- 4. The Mixed Races**
- 5. Cultural Society**
- 6. The Maintenance of Civilization**

INTRODUCTION

81:0.1 (900.1) REGARDLESS of the ups and downs of the miscarriage of the plans for world betterment projected in the missions of Caligastia and Adam, the basic organic evolution of the human species continued to carry the races forward in the scale of human progress and racial development. Evolution can be delayed but it cannot be stopped.

81:0.2 (900.2) The influence of the violet race, though in numbers smaller than had been planned, produced an advance in civilization which, since the days of Adam, has far exceeded the progress of mankind throughout its entire previous existence of almost a million years.

1. THE CRADLE OF CIVILIZATION

81:1.1 (900.3) For about thirty-five thousand years after the days of Adam, the cradle of civilization was in southwestern Asia, extending from the Nile

civilización estuvo en el sudoeste de Asia. Se extendía desde el valle del Nilo hacia el este y ligeramente hacia el norte cruzando Arabia septentrional a través de Mesopotamia hasta llegar al Turquestán. El *clima* fue el factor decisivo en el establecimiento de la civilización en esa zona.

Fueron los grandes cambios climáticos y geológicos ocurridos en el norte de África y en el oeste de Asia los que pusieron término a las primeras emigraciones de los adanitas, retirándolos de Europa por la expansión del Mediterráneo y desviando el flujo migratorio al norte y al este hasta el Turquestán. En el momento de la conclusión de estas elevaciones de tierra y de los cambios climáticos que los acompañaron, alrededor del año 15 000 a. C., la civilización se encontraba en un estado de estancamiento mundial salvo por los fermentos culturales y las reservas biológicas de los anditas, que todavía estaban confinados en el este por las montañas de Asia y en el oeste por los bosques en expansión de Europa.

La evolución climática estaba entonces a punto de lograr algo en lo que todas las otras iniciativas habían fracasado, esto es, obligar al hombre eurasiático a abandonar la caza en favor de las ocupaciones más avanzada del pastoreo y de la agricultura. La evolución puede ser lenta, pero es sumamente efectiva.

Puesto que los primeros agricultores hacían uso de los esclavos de manera tan generalizada, se les despreciaba por parte del cazador y por el pastor. Durante eras, se consideraba servil labrar la tierra de ahí la idea de que la labranza es una maldición, cuando se trata de la mayor de las bendiciones. Incluso en los días de Caín y Abel, los sacrificios provenientes del pastoreo se tenían en mayor estima que las ofrendas de la agricultura.

El hombre habitualmente se convertía agricultor tras ser cazador y pasar transitoriamente por una era de pastoreo, y esto también le aconteció a los anditas, pero con mayor frecuencia el apremio evolutivo de la necesidad climática hacía que tribus enteras pasaran directamente de la condición de cazadores hasta la de prósperos agricultores. Pero este fenómeno de pasar de forma inmediata de la caza a la agricultura solo ocurrió en aquellas regiones en las que había un alto grado de mezcla racial con el linaje violeta.

Los pueblos evolutivos (particularmente los chinos) aprendieron pronto a plantar semillas y a cultivar cosechas, tras observar la germinación de las semillas que se habían humedecido accidentalmente o que se habían puesto en las tumbas como alimento para los difuntos. Pero,

valley eastward and slightly to the north across northern Arabia, through Mesopotamia, and on into Turkestan. And *climate* was the decisive factor in the establishment of civilization in that area.

81:1.2 (900.4) It was the great climatic and geologic changes in northern Africa and western Asia that terminated the early migrations of the Adamites, barring them from Europe by the expanded Mediterranean and diverting the stream of migration north and east into Turkestan. By the time of the completion of these land elevations and associated climatic changes, about 15,000 B.C., civilization had settled down to a world-wide stalemate except for the cultural ferment and biologic reserves of the Andites still confined by mountains to the east in Asia and by the expanding forests in Europe to the west.

81:1.3 (900.5) Climatic evolution is now about to accomplish what all other efforts had failed to do, that is, to compel Eurasian man to abandon hunting for the more advanced callings of herding and farming. Evolution may be slow, but it is terribly effective.

81:1.4 (900.6) Since slaves were so generally employed by the earlier agriculturists, the farmer was formerly looked down on by both the hunter and the herder. For ages it was considered menial to till the soil; wherefore the idea that soil toil is a curse, whereas it is the greatest of all blessings. Even in the days of Cain and Abel the sacrifices of the pastoral life were held in greater esteem than the offerings of agriculture.

81:1.5 (900.7) Man ordinarily evolved into a farmer from a hunter by transition through the era of the herder, and this was also true among the Andites, but more often the evolutionary coercion of climatic necessity would cause whole tribes to pass directly from hunters to successful farmers. But this phenomenon of passing immediately from hunting to agriculture only occurred in those regions where there was a high degree of race mixture with the violet stock.

81:1.6 (901.1) The evolutionary peoples (notably the Chinese) early learned to plant seeds and to cultivate crops through observation of the sprouting of seeds accidentally moistened or which had been put in graves as food for the departed. But throughout southwest Asia, along the fertile river bottoms and adjacent plains, the

por todo el suroeste de Asia, a lo largo de los fértiles fondos fluviales y de las llanuras colindantes, los andites estaban llevando a cabo técnicas agrícolas mejoradas tal como las habían heredado de sus ancestros, que habían hecho de la agricultura y de la horticultura sus principales actividades dentro de las lindes del segundo jardín.

Durante miles de años, los descendientes de Adán habían cultivado trigo y cebada, tal como estos cultivos se habían perfeccionado en el Jardín, a lo largo de las altiplanicies del borde superior de Mesopotamia. Aquí, los descendientes de Adán y de Adáné se encontraron, comerciaron y se entremezclaron socialmente.

Estos cambios obligados de las condiciones de vida fueron los causantes de que una parte tan grande de la raza humana se volviera omnívora. Y la combinación de un régimen de trigo, arroz y vegetal con la carne de los rebaños supuso un gran paso hacia adelante en la salud y en el vigor de estos ancestrales pueblos.

Andites were carrying out the improved agricultural techniques inherited from their ancestors, who had made farming and gardening the chief pursuits within the boundaries of the second garden.

81:1.7 (901.2) For thousands of years the descendants of Adam had grown wheat and barley, as improved in the Garden, throughout the highlands of the upper border of Mesopotamia. The descendants of Adam and Adamson here met, traded, and socially mingled.

81:1.8 (901.3) It was these enforced changes in living conditions which caused such a large proportion of the human race to become omnivorous in dietetic practice. And the combination of the wheat, rice, and vegetable diet with the flesh of the herds marked a great forward step in the health and vigor of these ancient peoples.

2. INSTRUMENTOS CIVILIZADORES

El crecimiento de la cultura depende del desarrollo de instrumentos civilizadores. Y los utilizados por el hombre para salir del salvajismo fueron eficaces justo en la medida en que liberaban su capacidad de realizar tareas superiores.

Vosotros que ahora vivís en medio de un escenario posterior de florecimiento de la cultura y del comienzo de un avance en los asuntos sociales, vosotros que realmente disponéis de algo de tiempo libre para *pensar* sobre la sociedad y la civilización, no debéis ignorar el hecho de que vuestros primitivos ancestros tenían poco o casi ningún tiempo de ocio para poder centrarse en la reflexión y en el pensamiento social.

Los cuatro primeros avances sociales de la civilización humana fueron:

1. El dominio del fuego.
2. La domesticación de los animales.
3. La esclavización de los cautivos.
4. La propiedad privada.

Aunque el fuego, el primer gran descubrimiento, acabaría por abrir las puertas del mundo científico, tuvo poco valor en este aspecto para el hombre primitivo, que se negaba a reconocer causas naturales como explicaciones de fenómenos habituales.

2. THE TOOLS OF CIVILIZATION

81:2.1 (901.4) The growth of culture is predicated upon the development of the tools of civilization. And the tools which man utilized in his ascent from savagery were effective just to the extent that they released man power for the accomplishment of higher tasks.

81:2.2 (901.5) You who now live amid latter-day scenes of budding culture and beginning progress in social affairs, who actually have some little spare time in which to *think* about society and civilization, must not overlook the fact that your early ancestors had little or no leisure which could be devoted to thoughtful reflection and social thinking.

81:2.3 (901.6) The first four great advances in human civilization were:

- 81:2.4 (901.7) 1. The taming of fire.
- 81:2.5 (901.8) 2. The domestication of animals.
- 81:2.6 (901.9) 3. The enslavement of captives.
- 81:2.7 (901.10) 4. Private property.

81:2.8 (901.11) While fire, the first great discovery, eventually unlocked the doors of the scientific world, it was of little value in this regard to primitive man. He refused to recognize natural causes as explanations for commonplace phenomena.

Cuando se preguntaba de dónde venía el fuego, la sencilla historia de Andón y el pedernal se sustituyó pronto por la leyenda de que un tal Prometeo lo había robado del cielo. Los antiguos buscaban una explicación sobrenatural para todos los fenómenos naturales que no estuviesen dentro de los límites de su comprensión personal; y, en tiempos recientes, hay quienes siguen haciendo lo mismo. Ha llevado eras despersonalizar los fenómenos naturales, y aún no ha concluido. Pero la búsqueda sincera, honesta y valiente de las causas verdaderas dio origen a la ciencia moderna: transformó la astrología en astronomía, la alquimia en química y la magia en medicina.

Durante la era previa a la máquina, la única forma que tenía el hombre de poder realizar su labor era usar animales. Su domesticación le puso en las manos herramientas vivas, y el uso inteligente de ellas allanó el camino tanto para la agricultura como para el transporte. Y, sin estos animales, el hombre no podría haberse elevado desde su estado primitivo hasta los niveles de la civilización posterior.

La mayoría de los animales más adecuados para su domesticación se encontraban en Asia, especialmente en las regiones centrales y sudoccidentales. Por dicha razón, la civilización progresó más rápidamente en esos territorios que en otras partes del mundo. Muchos de estos animales se habían domesticado dos veces con anterioridad, y en la era andita lo fueron de nuevo. Pero el perro había permanecido con los cazadores desde que el hombre azul lo adoptó muchísimo tiempo antes.

Los anditas de Turquestán fueron los primeros pueblos que domesticaron a un gran número de caballos, y esta fue otra razón por la que su cultura fue preponderante por tanto tiempo. Para el año 5000 a. C., los granjeros de Mesopotamia, del Turquestán y chinos habían comenzado a criar ovejas, cabras, vacas, camellos, caballos, aves y elefantes. Empleaban como animales de carga al buey, al camello, al caballo y al yak. En cierta época, el hombre mismo fue uno de ellos. Un jefe de la raza azul tuvo en determinada ocasión a un grupo de cien mil hombres como porteadores de cargas.

La institución de la esclavitud y de la propiedad privada del suelo llegó con la agricultura. La esclavitud elevó el nivel de vida del amo y facilitó más tiempo de ocio para la cultura social.

El salvaje es un esclavo de la naturaleza, pero la civilización científica está lentamente dotando de cada vez mayor libertad a la humanidad. Mediante los animales, el fuego, el viento, el agua, la electricidad y otras fuentes de

81:2.9 (901.12) When asked where fire came from, the simple story of Andon and the flint was soon replaced by the legend of how some Prometheus stole it from heaven. The ancients sought a supernatural explanation for all natural phenomena not within the range of their personal comprehension; and many moderns continue to do this. The depersonalization of so-called natural phenomena has required ages, and it is not yet completed. But the frank, honest, and fearless search for true causes gave birth to modern science: It turned astrology into astronomy, alchemy into chemistry, and magic into medicine.

81:2.10 (901.13) In the premachine age the only way in which man could accomplish work without doing it himself was to use an animal. Domestication of animals placed in his hands living tools, the intelligent use of which prepared the way for both agriculture and transportation. And without these animals man could not have risen from his primitive estate to the levels of subsequent civilization.

81:2.11 (902.1) Most of the animals best suited to domestication were found in Asia, especially in the central to southwest regions. This was one reason why civilization progressed faster in that locality than in other parts of the world. Many of these animals had been twice before domesticated, and in the Andite age they were retamed once again. But the dog had remained with the hunters ever since being adopted by the blue man long, long before.

81:2.12 (902.2) The Andites of Turkestan were the first peoples to extensively domesticate the horse, and this is another reason why their culture was for so long predominant. By 5000 B.C. the Mesopotamian, Turkestan, and Chinese farmers had begun the raising of sheep, goats, cows, camels, horses, fowls, and elephants. They employed as beasts of burden the ox, camel, horse, and yak. Man was himself at one time the beast of burden. One ruler of the blue race once had one hundred thousand men in his colony of burden bearers.

81:2.13 (902.3) The institutions of slavery and private ownership of land came with agriculture. Slavery raised the master's standard of living and provided more leisure for social culture.

81:2.14 (902.4) The savage is a slave to nature, but scientific civilization is slowly conferring increasing liberty on mankind. Through animals, fire, wind, water, electricity, and other undiscovered sources of energy, man has liberated, and will continue to

energías por descubrir, el hombre se ha liberado y continuará liberándose a sí mismo de la necesidad del duro e incesante trabajo. A pesar de los problemas transitorios producidos por la invención prolífica de maquinarias, resultan incalculables los beneficios fundamentales que se derivarán de tales inventos mecánicos. La civilización nunca puede florecer, y mucho menos establecerse, hasta que el hombre no disponga de *tiempo de ocio* para pensar, planear, imaginar formas nuevas de hacer las cosas.

Al principio, el hombre simplemente tomaba posesión de su refugio; vivía bajo los salientes de las rocas o en cuevas. Posteriormente, adaptó materiales naturales como la madera y la piedra para erigir cabañas familiares. Por último, entró en la etapa creadora de la construcción de casas, aprendió a fabricar ladrillo y otros materiales de construcción.

Entre las razas más modernas, los pueblos de las altiplanicies del Turquestán fueron los primeros en construir sus hogares de madera, no muy diferentes de las primitivas cabañas de troncos de los pioneros norteamericanos. En las llanuras, las viviendas humanas se hacían de ladrillos; más tarde, se hicieron de ladrillos cocidos.

Las más antiguas razas ribereñas construían sus cabañas colocando unos palos altos en la tierra en forma de círculo; se unían luego los extremos superiores haciendo un armazón para la cabaña, que se entrelazaba con cañas transversales, de forma que todo el conjunto parecía un enorme canasto invertido. Esta estructura se podía entonces embadurnar de arcilla y, tras secarse al sol, constituía una vivienda muy práctica y resistente a la intemperie.

A partir de estas primeras cabañas, se desarrolló la idea de tejer todo tipo de cestos por separado. En uno de los grupos, surgió la idea de hacer cerámica al observar los efectos del untamiento de estas estructuras de palo con arcilla húmeda. La práctica de endurecer la cerámica mediante cocción se descubrió cuando una de estas cabañas primitivas recubiertas de arcilla se incendió de forma accidental. Las artes de la antigüedad se originaban muchas veces en hechos fortuitos intrínsecos a la vida diaria de estos pueblos primitivos. Al menos, esto fue casi enteramente cierto del progreso evolutivo de la humanidad hasta la llegada de Adán.

Aunque la comitiva del príncipe había introducido por vez primera la alfarería hace aproximadamente medio millón de años, la fabricación de recipientes de arcilla había prácticamente cesado durante más de ciento cincuenta mil años. Solamente los noditas presumerios de la costa del golfo las seguían

liberate, himself from the necessity for unremitting toil. Regardless of the transient trouble produced by the prolific invention of machinery, the ultimate benefits to be derived from such mechanical inventions are inestimable. Civilization can never flourish, much less be established, until man has *leisure* to think, to plan, to imagine new and better ways of doing things.

81:2.15 (902.5) Man first simply appropriated his shelter, lived under ledges or dwelt in caves. Next he adapted such natural materials as wood and stone to the creation of family huts. Lastly he entered the creative stage of home building, learned to manufacture brick and other building materials.

81:2.16 (902.6) The peoples of the Turkestan highlands were the first of the more modern races to build their homes of wood, houses not at all unlike the early log cabins of the American pioneer settlers. Throughout the plains human dwellings were made of brick; later on, of burned bricks.

81:2.17 (902.7) The older river races made their huts by setting tall poles in the ground in a circle; the tops were then brought together, making the skeleton frame for the hut, which was interlaced with transverse reeds, the whole creation resembling a huge inverted basket. This structure could then be daubed over with clay and, after drying in the sun, would make a very serviceable weatherproof habitation.

81:2.18 (902.8) It was from these early huts that the subsequent idea of all sorts of basket weaving independently originated. Among one group the idea of making pottery arose from observing the effects of smearing these pole frameworks with moist clay. The practice of hardening pottery by baking was discovered when one of these clay-covered primitive huts accidentally burned. The arts of olden days were many times derived from the accidental occurrences attendant upon the daily life of early peoples. At least, this was almost wholly true of the evolutionary progress of mankind up to the coming of Adam.

81:2.19 (903.1) While pottery had been first introduced by the staff of the Prince about one-half million years ago, the making of clay vessels had practically ceased for over one hundred and fifty thousand years. Only the gulf coast pre-Sumerian Nodites continued to make clay vessels. The art of pottery making was revived during Adam's time. The dissemination of this art was simultaneous

fabricando. El arte de la alfarería se restableció en los tiempos de Adán. La propagación de este arte fue paralela a la extensión de las áreas desérticas de África, Arabia y Asia central, y se difundió sucesivamente de forma mejorada desde Mesopotamia a todo el hemisferio oriental.

No siempre se pueden rastrear estas civilizaciones de la era andita acudiendo a las etapas de su alfarería o de otras artes. El rumbo fluido de la evolución humana se vio enormemente alterado por los regímenes de Dalamatia y de Edén. Sucede con frecuencia que las vasijas y los utensilios más tardíos son inferiores a las tempranas producciones de los pueblos anditas más puros.

3. CIUDADES, MANUFACTURA Y COMERCIO

La destrucción climática de los ricos pastizales abiertos de caza y de las tierras de pastoreo del Turquestán, comenzada hacia el año 12 000 a. C., obligó a los hombres de esas regiones a recurrir a nuevos tipos de labores y de manufactura rudimentaria. Algunos se ocuparon del cultivo de rebaños domésticos, otros se volvieron agricultores o recolectaron alimentos de origen acuático, pero los tipos mejor dotados de intelectos anditas optaron por el comercio y la manufactura. Incluso se hizo costumbre que una tribu completa se dedicase a una sola clase de actividad. Desde el valle del Nilo hasta el Hindu Kush y desde el Ganges hasta el río Amarillo, la ocupación principal de las tribus superiores llegó a ser el cultivo del suelo, con el comercio de forma secundaria.

El aumento del comercio y de la manufactura de la materia prima para su transformación en distintos artículos de comercio redundó, directamente, en la creación de esas primitivas comunidades semipacíficas, que tanto influyeron en la difusión de la cultura y de las artes de la civilización. Antes de la era de un generalizado comercio mundial, las comunidades sociales eran tribales —grupos familiares expandidos—. El comercio trajo consigo la relación fraternal entre distintos tipos de seres humanos, contribuyendo así a un intercambio más rápido y fecundo de la cultura.

Hace unos doce mil años, la era de las ciudades independientes estaba en sus comienzos. Y estas primeras ciudades comerciales y manufactureras estaban siempre rodeadas de zonas de agricultura y de ganadería. Aunque es verdad que la elevación del nivel de vida impulsó la industria, no debéis formaros ideas equivocadas sobre los refinamientos de la

with the extension of the desert areas of Africa, Arabia, and central Asia, and it spread in successive waves of improving technique from Mesopotamia out over the Eastern Hemisphere.

81:2.20 (903.2) These civilizations of the Andite age cannot always be traced by the stages of their pottery or other arts. The smooth course of human evolution was tremendously complicated by the regimes of both Dalamatia and Eden. It often occurs that the later vases and implements are inferior to the earlier products of the purer Andite peoples.

3. CITIES, MANUFACTURE, AND COMMERCE

81:3.1 (903.3) The climatic destruction of the rich, open grassland hunting and grazing grounds of Turkestan, beginning about 12,000 B.C., compelled the men of those regions to resort to new forms of industry and crude manufacturing. Some turned to the cultivation of domesticated flocks, others became agriculturists or collectors of water-borne food, but the higher type of Andite intellects chose to engage in trade and manufacture. It even became the custom for entire tribes to dedicate themselves to the development of a single industry. From the valley of the Nile to the Hindu Kush and from the Ganges to the Yellow River, the chief business of the superior tribes became the cultivation of the soil, with commerce as a side line.

81:3.2 (903.4) The increase in trade and in the manufacture of raw materials into various articles of commerce was directly instrumental in producing those early and semipeaceful communities which were so influential in spreading the culture and the arts of civilization. Before the era of extensive world trade, social communities were tribal — expanded family groups. Trade brought into fellowship different sorts of human beings, thus contributing to a more speedy cross-fertilization of culture.

81:3.3 (903.5) About twelve thousand years ago the era of the independent cities was dawning. And these primitive trading and manufacturing cities were always surrounded by zones of agriculture and cattle raising. While it is true that industry was promoted by the elevation of the standards of living, you should have no misconception regarding the refinements of early urban life. The early races were not overly neat and clean, and

temprana vida urbana. Las razas primitivas no eran excesivamente ordenadas ni limpias, y la comunidad media primitiva se elevaba entre más de treinta a casi setenta centímetros cada veinticinco años como resultado de la mera acumulación de la suciedad y de los desechos. Algunas de estas antiguas ciudades también se elevaban por encima de las tierras aledañas con mucha rapidez porque sus chozas de barro no cocido eran de corta duración, y se acostumbraba a construir nuevas viviendas directamente encima de las ruinas de las viejas.

La utilización generalizada de los metales fue uno de los rasgos de esta era de las primeras ciudades industriales y comerciales. Ya habéis hallado en el Turquestán una cultura del bronce que data de antes del año 9000 a. C., y los andites aprendieron pronto a trabajar asimismo el hierro, el oro y el cobre. Pero las condiciones eran muy diferentes lejos de los centros de civilización más avanzados. No hubo períodos distintos, tales como la Edad de Piedra, de Bronce y de Hierro; los tres existieron al mismo tiempo en localidades diferentes.

El oro fue el primer metal que el hombre buscó; era fácil de trabajar y, al principio, se usó solamente como adorno. Luego, se empleó el cobre, pero no de forma general hasta que se mezcló con el estaño para producir el bronce, de mayor dureza. El descubrimiento de la mezcla de cobre con estaño para hacer bronce lo realizó uno de los descendientes de Adán del Turquestán, cuya mina de cobre de las altiplanicies se encontraba precisamente situada al lado de un yacimiento de estaño.

Con la aparición de una rudimentaria manufactura y de una incipiente industria, el comercio rápidamente se convirtió en el más potente influjo en la difusión de la civilización cultural. La apertura de las rutas comerciales por tierra y por mar facilitó en gran medida el viaje y la mezcla de las culturas al igual que de las civilizaciones. Hacia el año 5000 a. C., el caballo se usaba comúnmente en todos los territorios civilizados y semicivilizados. Estas razas posteriores, no solo habían domesticado al caballo sino que también tenían diferentes clases de carretas y carruajes. Mucho tiempo antes se había empleado la rueda, pero ahora el uso de los vehículos provistos de ellas se generalizó en el comercio y en la guerra.

Los comerciantes itinerantes y los exploradores, en su búsqueda de distintos destinos, hicieron más por el avance de la civilización histórica que el conjunto de todas las demás factores. Las conquistas militares, la colonización y las iniciativas misioneras, promovidas por las religiones que vendrían después, fueron otros elementos que

the average primitive community rose from one to two feet every twenty-five years as the result of the mere accumulation of dirt and trash. Certain of these olden cities also rose above the surrounding ground very quickly because their unbaked mud huts were short-lived, and it was the custom to build new dwellings directly on top of the ruins of the old.

81:3.4 (903.6) The widespread use of metals was a feature of this era of the early industrial and trading cities. You have already found a bronze culture in Turkestan dating before 9000 B.C., and the Andites early learned to work in iron, gold, and copper, as well. But conditions were very different away from the more advanced centers of civilization. There were no distinct periods, such as the Stone, Bronze, and Iron Ages; all three existed at the same time in different localities.

81:3.5 (904.1) Gold was the first metal to be sought by man; it was easy to work and, at first, was used only as an ornament. Copper was next employed but not extensively until it was admixed with tin to make the harder bronze. The discovery of mixing copper and tin to make bronze was made by one of the Adamsonites of Turkestan whose highland copper mine happened to be located alongside a tin deposit.

81:3.6 (904.2) With the appearance of crude manufacture and beginning industry, commerce quickly became the most potent influence in the spread of cultural civilization. The opening up of the trade channels by land and by sea greatly facilitated travel and the mixing of cultures as well as the blending of civilizations. By 5000 B.C. the horse was in general use throughout civilized and semicivilized lands. These later races not only had the domesticated horse but also various sorts of wagons and chariots. Ages before, the wheel had been used, but now vehicles so equipped became universally employed both in commerce and war.

81:3.7 (904.3) The traveling trader and the roving explorer did more to advance historic civilization than all other influences combined. Military conquests, colonization, and missionary enterprises fostered by the later religions were also factors in the spread of culture; but these were all secondary to the trading relations, which were ever accelerated by the rapidly developing

contribuyeron a la difusión de la cultura; pero todos ellos eran secundarios respecto a las relaciones comerciales, siempre en creciente aumento debido al desarrollo de las artes y de las ciencias de la industria.

La infusión del linaje adánico en las razas humanas no solo aceleró el ritmo de la civilización, sino que también estimuló notablemente su propensión hacia la aventura y la exploración, por lo que la mayor parte de Eurasia y el norte de África se ocupó enseguida con los descendientes híbridos de los anditas, que se multiplicaban rápidamente.

4. RAZAS HÍBRIDAS

Al acercarnos a los comienzos de los tiempos históricos, toda Eurasia, el norte de África y las islas del Pacífico están poblados por las razas mixtas de la humanidad. Y las razas de hoy en día son el resultado de una repetida mezcla de cinco básicos linajes humanos de Urantia.

Cada una de las razas de Urantia se identifica por ciertos rasgos físicos distintivos. Los adanitas y los noditas eran de cabeza alargada; los andonitas, de cabeza ancha. Las razas sangiks eran de cabeza de tamaño medio, aunque los hombres amarillos y azules tendían a tenerla ancha. Las razas azules, cuando se mezclaban con el linaje andonita, eran claramente de cabeza ancha. Los sangiks secundarios tenían las cabezas entre medianas y alargadas.

Aunque estas dimensiones craneales son útiles a la hora de descifrar los orígenes raciales, es más fiable acudir al esqueleto entero. En el desarrollo temprano de las razas de Urantia, había originariamente cinco tipos distintos de estructuras esqueléticas:

1. El andónico: los aborígenes de Urantia.
2. El sangik primario: las razas roja, amarilla y azul.
3. El sangik secundario: las razas naranja, verde e índigo.
4. Los noditas: los descendientes de los dalamatianos.
5. Los adanitas: la raza violeta.

Puesto que estos cinco grandes grupos raciales se entremezclaron de forma considerable, la continua hibridación tendió a ocultar al tipo andónico en favor del predominio de la herencia sangik. Los lapones y los esquimales son una mezcla de andonitas y de la raza sangik azul. Su estructura esquelética es la próxima al

arts and sciences of industry.

81:3.8 (904.4) Infusion of the Adamic stock into the human races not only quickened the pace of civilization, but it also greatly stimulated their proclivities toward adventure and exploration to the end that most of Eurasia and northern Africa was presently occupied by the rapidly multiplying mixed descendants of the Andites.

4. THE MIXED RACES

81:4.1 (904.5) As contact is made with the dawn of historic times, all of Eurasia, northern Africa, and the Pacific Islands is overspread with the composite races of mankind. And these races of today have resulted from a blending and reblending of the five basic human stocks of Urantia.

81:4.2 (904.6) Each of the Urantia races was identified by certain distinguishing physical characteristics. The Adamites and Nodites were long-headed; the Andonites were broad-headed. The Sangik races were medium-headed, with the yellow and blue men tending to broad-headedness. The blue races, when mixed with the Andonite stock, were decidedly broad-headed. The secondary Sangiks were medium- to long-headed.

81:4.3 (904.7) Although these skull dimensions are serviceable in deciphering racial origins, the skeleton as a whole is far more dependable. In the early development of the Urantia races there were originally five distinct types of skeletal structure:

- 81:4.4 (904.8) 1. Andonic, Urantia aborigines.
- 81:4.5 (904.9) 2. Primary Sangik, red, yellow, and blue.
- 81:4.6 (904.10) 3. Secondary Sangik, orange, green, and indigo.
- 81:4.7 (904.11) 4. Nodites, descendants of the Dalamatians.
- 81:4.8 (904.12) 5. Adamites, the violet race.

81:4.9 (904.13) As these five great racial groups extensively intermingled, continual mixture tended to obscure the Andonite type by Sangik hereditary dominance. The Lapps and the Eskimos are blends of Andonite and Sangik-blue races. Their skeletal structures come the nearest to preserving the aboriginal Andonic type. But the Adamites and

tipo andónico aborigen. Pero los adanitas y los noditas se han mezclado tanto con otras razas que tan solamente se les puede detectar como un tipo caucasoides generalizado.

En general, por lo tanto, a medida que los restos humanos de los últimos veinte mil años se vayan desenterrando, será imposible distinguir con claridad los cinco tipos originarios. El estudio de estas estructuras esqueléticas revelará que en la actualidad la humanidad está dividida en aproximadamente tres clases:

1. *La caucasoides*: la mezcla andita de los linajes noditas y adanitas, modificada posteriormente por la unión con los sangiks primarios y (con algunos) secundarios y por un considerable cruce andónico. Las razas blancas occidentales, junto con algunos pueblos indios y turanianos, están incluidas en este grupo. El elemento que unifica esta división es la mayor o menor proporción de herencia andita.

2. *La mongoloide*: el tipo sangik primario, que comprende a las razas roja, amarilla y azul originarias. Los chinos y los amerindios pertenecen a este grupo. En Europa, el tipo mongoloide se ha modificado mediante una mezcla con los sangiks secundarios y los andonitas, e incluso más debido a la infusión andita. Los malayos y otros pueblos indonesios se incluyen en esta clasificación, aunque contienen un alto porcentaje de sangre sangik secundaria.

3. *La negroide*: el tipo sangik secundario, que incluía originariamente a las razas naranja, verde e índigo. El mejor ejemplo de este tipo es el hombre negro, y se puede encontrar en África, la India e Indonesia, en todos los lugares en donde se emplazaron las razas sangiks secundarias.

En la China del norte existe cierta unión de los tipos caucasoides y mongoloide; en el Levante, se han entremezclado los caucasoides y los negroides; en la India, al igual que en América del Sur, se encuentran representadas las tres clases. Y las características del esqueleto de los tres tipos supervivientes aún persisten y ayudan a identificar la herencia posterior de las razas humanas de hoy.

the Nodites have become so admixed with the other races that they can be detected only as a generalized Caucasoid order.

81:4.10 (905.1) In general, therefore, as the human remains of the last twenty thousand years are unearthed, it will be impossible clearly to distinguish the five original types. Study of such skeletal structures will disclose that mankind is now divided into approximately three classes:

81:4.11 (905.2) 1. *The Caucasoid* — the Andite blend of the Nodite and Adamic stocks, further modified by primary and (some) secondary Sangik admixture and by considerable Andonic crossing. The Occidental white races, together with some Indian and Turanian peoples, are included in this group. The unifying factor in this division is the greater or lesser proportion of Andite inheritance.

81:4.12 (905.3) 2. *The Mongoloid* — the primary Sangik type, including the original red, yellow, and blue races. The Chinese and Amerinds belong to this group. In Europe the Mongoloid type has been modified by secondary Sangik and Andonic mixture; still more by Andite infusion. The Malayan and other Indonesian peoples are included in this classification, though they contain a high percentage of secondary Sangik blood.

81:4.13 (905.4) 3. *The Negroid* — the secondary Sangik type, which originally included the orange, green, and indigo races. This is the type best illustrated by the Negro, and it will be found through Africa, India, and Indonesia wherever the secondary Sangik races located.

81:4.14 (905.5) In North China there is a certain blending of Caucasoid and Mongoloid types; in the Levant the Caucasoid and Negroid have intermingled; in India, as in South America, all three types are represented. And the skeletal characteristics of the three surviving types still persist and help to identify the later ancestry of present-day human races.

5. LA SOCIEDAD CULTURAL

La evolución biológica y la civilización cultural no están necesariamente correlacionadas; la evolución orgánica, en cualquier era, puede proseguir sin trabas en medio de la decadencia cultural. Pero cuando se analizan períodos prolongados de la historia humana, se puede observar que, a la larga, la evolución y la cultura llegan a relacionarse como causa y efecto. La

5. CULTURAL SOCIETY

81:5.1 (905.6) Biologic evolution and cultural civilization are not necessarily correlated; organic evolution in any age may proceed unhindered in the very midst of cultural decadence. But when lengthy periods of human history are surveyed, it will be observed that eventually evolution and culture become related as cause and effect. Evolution may advance in the absence of culture,

evolución puede avanzar en ausencia de la cultura, pero la civilización cultural no florece sin el debido trasfondo de una previa progresión racial. Adán y Eva no introdujeron arte alguno de la civilización que fuera relevante para el progreso de la sociedad humana, pero la sangre adámica incrementó la aptitud innata de las razas y ciertamente aceleró el ritmo del desarrollo económico y el avance industrial. El ministerio de Adán mejoró la capacidad cerebral de las razas, por lo que dio un notable impulso al proceso de la evolución natural.

Por medio de la agricultura, la domesticación de los animales y una mejor arquitectura, la humanidad escapó paulatinamente de lo peor de la incesante lucha por la vida y se lanzó a la búsqueda de cómo dulcificarla; así comenzó su afán por hallar niveles cada vez más elevados de confort material. Mediante la manufactura y la industria, el hombre está aumentando gradualmente el elemento placer de la vida mortal.

Pero la sociedad cultural no es una gran asociación benéfica en la que todos los hombres nacen con el privilegio heredado de pertenecer a ella de forma gratuita y completamente igualitaria. Es más bien una eminente agrupación siempre en avance de trabajadores del mundo, que admite en sus filas solo a los más grandes, a aquellos que se esfuerzan y luchan por hacer del mundo un lugar mejor en el que sus hijos y los hijos de sus hijos puedan vivir y seguir avanzando en eras venideras. Y tal agrupación, como parte de la civilización, exige altos precios de admisión, impone disciplinas estrictas y rigurosas, establece severas penalizaciones a todos los disidentes y no conformistas, mientras que concede pocas licencias o privilegios personales salvo los de una mayor seguridad contra los peligros comunes y los riesgos raciales.

La asociación social es una forma de seguro de supervivencia, cuya utilidad los seres humanos conocen; por lo tanto, la mayoría de las personas está dispuesta a pagar esas cuotas de sacrificio de sí mismo al igual que la reducción de la libertad personal que la sociedad requiere de sus miembros, a cambio de esta avanzada protección colectiva. En resumen, el mecanismo social de hoy en día es un plan de seguro sobre la base de ensayo y error, destinado a proporcionar cierto grado de seguridad y protección contra una vuelta a las terribles condiciones antisociales que caracterizaban las primeras experiencias de la raza humana.

La sociedad se convierte así en un sistema cooperativo que asegura la libertad civil a través de las instituciones, la libertad económica a través del capital y la invención, la libertad social a través de la cultura y la ausencia de violencia a través de

but cultural civilization does not flourish without an adequate background of antecedent racial progression. Adam and Eve introduced no art of civilization foreign to the progress of human society, but the Adamic blood did augment the inherent ability of the races and did accelerate the pace of economic development and industrial progression. Adam's bestowal improved the brain power of the races, thereby greatly hastening the processes of natural evolution.

81:5.2 (905.7) Through agriculture, animal domestication, and improved architecture, mankind gradually escaped the worst of the incessant struggle to live and began to cast about to find wherewith to sweeten the process of living; and this was the beginning of the striving for higher and ever higher standards of material comfort. Through manufacture and industry man is gradually augmenting the pleasure content of mortal life.

81:5.3 (906.1) But cultural society is no great and beneficent club of inherited privilege into which all men are born with free membership and entire equality. Rather is it an exalted and ever-advancing guild of earth workers, admitting to its ranks only the nobility of those toilers who strive to make the world a better place in which their children and their children's children may live and advance in subsequent ages. And this guild of civilization exacts costly admission fees, imposes strict and rigorous disciplines, visits heavy penalties on all dissenters and nonconformists, while it confers few personal licenses or privileges except those of enhanced security against common dangers and racial perils.

81:5.4 (906.2) Social association is a form of survival insurance which human beings have learned is profitable; therefore are most individuals willing to pay those premiums of self-sacrifice and personal-liberty curtailment which society exacts from its members in return for this enhanced group protection. In short, the present-day social mechanism is a trial-and-error insurance plan designed to afford some degree of assurance and protection against a return to the terrible and antisocial conditions which characterized the early experiences of the human race.

81:5.5 (906.3) Society thus becomes a co-operative scheme for securing civil freedom through institutions, economic freedom through capital and invention, social liberty through culture, and freedom from violence through police regulation.

normativas policiales.

El poder no da la razón, pero de cierto hace que se cumplan los derechos comúnmente reconocidos de cada generación venidera. La misión primordial del gobierno es la definición del derecho, la reglamentación justa y equitativa de las diferencias de clase y la aplicación de la igualdad de oportunidades bajo las reglas de la ley. Todo derecho humano va acompañado de un deber social; el privilegio del grupo es un mecanismo de seguridad que indefectiblemente exige el pago íntegro de rigurosas primas por el servicio del grupo. Y los derechos del grupo, al igual que los del individuo, deben protegerse, incluida la regulación de la propensión al sexo.

La libertad sujeta a la normativa del grupo es el objetivo legítimo de la evolución social. Una libertad sin ningún tipo de restricción es el sueño vano y descabellado de mentes humanas inestables e irresponsables.

6. MANTENIMIENTO DE LA CIVILIZACIÓN

Aunque la evolución biológica ha continuado siempre hacia adelante, gran parte de la evolución cultural partió del valle del Éufrates en oleadas que fueron sucesivamente debilitándose a medida que transcurría el tiempo, hasta que finalmente la totalidad de los descendientes adánicos de puro linaje había salido para enriquecer las civilizaciones de Asia y Europa. Las razas no se mezclaron por completo, pero sus civilizaciones sí lo hicieron en un grado considerable. La cultura se extendió lentamente por todo el mundo. Y esta civilización debe mantenerse y fomentarse, porque hoy en día no existen nuevas fuentes de cultura ni anditas que vigoricen y estimulen el lento progreso evolutivo de la civilización.

La civilización que se está desarrollando actualmente en Urantia surgió y se fundamenta en los siguientes factores:

1 .*Las circunstancias naturales.* La naturaleza y el grado de civilización material están en gran medida determinados por los recursos naturales disponibles. El clima, el tiempo atmosférico y numerosas condiciones físicas son factores fundamentales en la evolución de la cultura.

Al inicio de la era andita solamente había dos extensos territorios de caza abiertos y fértiles en todo el mundo. Uno de ellos se localizaba en América del Norte y estaba completamente ocupado por los amerindios; el otro se hallaba al norte del Turquestán y estaba parcialmente ocupado por una raza andónico-amarilla. La raza y el clima fueron los elementos que influyeron decisivamente en la evolución de una cultura

81:5.6 (906.4) *Might does not make right, but it does enforce the commonly recognized rights of each succeeding generation.* The prime mission of government is the definition of the right, the just and fair regulation of class differences, and the enforcement of equality of opportunity under the rules of law. Every human right is associated with a social duty; group privilege is an insurance mechanism which unfailingly demands the full payment of the exacting premiums of group service. And group rights, as well as those of the individual, must be protected, including the regulation of the sex propensity.

81:5.7 (906.5) Liberty subject to group regulation is the legitimate goal of social evolution. Liberty without restrictions is the vain and fanciful dream of unstable and flighty human minds.

6. THE MAINTENANCE OF CIVILIZATION

81:6.1 (906.6) While biologic evolution has proceeded ever upward, much of cultural evolution went out from the Euphrates valley in waves, which successively weakened as time passed until finally the whole of the pure-line Adamic posterity had gone forth to enrich the civilizations of Asia and Europe. The races did not fully blend, but their civilizations did to a considerable extent mix. Culture did slowly spread throughout the world. And this civilization must be maintained and fostered, for there exist today no new sources of culture, no Andites to invigorate and stimulate the slow progress of the evolution of civilization.

81:6.2 (906.7) The civilization which is now evolving on Urantia grew out of, and is predicated on, the following factors:

81:6.3 (906.8) 1. *Natural circumstances.* The nature and extent of a material civilization is in large measure determined by the natural resources available. Climate, weather, and numerous physical conditions are factors in the evolution of culture.

81:6.4 (907.1) At the opening of the Andite era there were only two extensive and fertile open hunting areas in all the world. One was in North America and was overspread by the Amerinds; the other was to the north of Turkestan and was partly occupied by an Andonic-yellow race. The decisive factors in the evolution of a superior culture in southwestern Asia were race and climate. The Andites were a great people, but the crucial factor

superior en el suroeste de Asia. Los anditas eran un gran pueblo, pero el elemento principal que determinó el curso de su civilización fue el aumento de la aridez en Irán, el Turquestán y Xinjiang, y que los *forzó* a inventar y adoptar métodos nuevos y avanzados de arrancar un medio de vida a sus tierras, cada vez menos fértiles.

La configuración de los continentes y otras condiciones relativas a la disposición del suelo tienen un gran influjo para la paz o para la guerra. Muy pocos urantianos han tenido jamás una oportunidad tan favorable para el desarrollo continuo y sin hostigamiento como la que disfrutaron los pueblos de América del Norte, protegidos por inmensos océanos prácticamente por todos lados.

2. *Los bienes de capital.* La cultura nunca se desarrolla bajo condiciones de pobreza; el ocio es esencial para el progreso de la civilización. Una persona puede adquirir un carácter que tenga valores morales y espirituales en ausencia de la riqueza material, pero una civilización cultural solamente se puede derivar de esas condiciones de prosperidad material que promuevan ocio en combinación con aspiraciones.

Durante los tiempos primitivos, la vida en Urantia era una cuestión seria y sobria. Y fue para escapar de esa lucha incesante y de inacabable trabajo por lo que la humanidad tendió constantemente a dirigirse al salubre clima de los trópicos. Aunque estas zonas más cálidas mitigaban de alguna manera la intensa lucha por la existencia, las razas y las tribus que buscaron este alivio raras veces utilizaron su inmerecido ocio para hacer avanzar la civilización. El progreso social invariablemente procede de los pensamientos y planes de esas razas que, mediante su trabajo inteligente, han aprendido a extraer de la tierra su sustento de vida con un menor esfuerzo y con jornadas de trabajo más reducidas, pudiendo así gozar de un margen merecido y provechoso momento de ocio.

3. *El conocimiento científico.* Los aspectos materiales de la civilización siempre deben esperar la acumulación de los datos científicos. Tuvo que pasar mucho tiempo tras el descubrimiento del arco y de la flecha y de la utilización de los animales por sus capacidades físicas antes de que el hombre aprendiera a explotar el viento y el agua, seguidos del empleo del vapor y de la electricidad. Pero los instrumentos de la civilización mejoraron lentamente. A la tejeduría, la alfarería, la domesticación de los animales y la metalurgia les siguió una era de escritura e imprenta.

El conocimiento es poder. La invención precede siempre a la aceleración del desarrollo

in determining the course of their civilization was the increasing aridity of Iran, Turkestan, and Sinkiang, which *forced* them to invent and adopt new and advanced methods of wresting a livelihood from their decreasingly fertile lands.

81:6.5 (907.2) The configuration of continents and other land-arrangement situations are very influential in determining peace or war. Very few Urantians have ever had such a favorable opportunity for continuous and unmolested development as has been enjoyed by the peoples of North America — protected on practically all sides by vast oceans.

81:6.6 (907.3) 2. *Capital goods.* Culture is never developed under conditions of poverty; leisure is essential to the progress of civilization. Individual character of moral and spiritual value may be acquired in the absence of material wealth, but a cultural civilization is only derived from those conditions of material prosperity which foster leisure combined with ambition.

81:6.7 (907.4) During primitive times life on Urantia was a serious and sober business. And it was to escape this incessant struggle and interminable toil that mankind constantly tended to drift toward the salubrious climate of the tropics. While these warmer zones of habitation afforded some remission from the intense struggle for existence, the races and tribes who thus sought ease seldom utilized their unearned leisure for the advancement of civilization. Social progress has invariably come from the thoughts and plans of those races that have, by their intelligent toil, learned how to wrest a living from the land with lessened effort and shortened days of labor and thus have been able to enjoy a well-earned and profitable margin of leisure.

81:6.8 (907.5) 3. *Scientific knowledge.* The material aspects of civilization must always await the accumulation of scientific data. It was a long time after the discovery of the bow and arrow and the utilization of animals for power purposes before man learned how to harness wind and water, to be followed by the employment of steam and electricity. But slowly the tools of civilization improved. Weaving, pottery, the domestication of animals, and metalworking were followed by an age of writing and printing.

81:6.9 (907.6) Knowledge is power. Invention always precedes the acceleration of cultural development on a world-wide scale. Science and invention

cultural a escala mundial. La ciencia y la invención fueron las más beneficiadas de la imprenta, y la interacción de todas estas actividades culturales e inventivas ha incrementado enormemente el ritmo del avance cultural.

La ciencia enseña al hombre a hablar el nuevo lenguaje de las matemáticas y capacita sus pensamientos siguiendo líneas de precisión y rigurosidad. Y la ciencia estabiliza igualmente la filosofía a través de la eliminación del error, mientras que, al destruir la superstición, purifica la religión.

4. *Los recursos humanos.* La acción del hombre es indispensable para la difusión de la civilización. En igualdad de condiciones, un pueblo numeroso dominará la civilización de una raza menos numerosa. En consecuencia, la incapacidad de aumentar las cifras de población hasta un cierto punto impide la plena realización del destino nacional, pero llega un momento en el incremento de la población en el que un crecimiento mayor sería suicida. La multiplicación de la población más allá de la proporción óptima normal entre tierra y hombre significa una disminución del nivel de vida o una expansión inmediata de las lindes territoriales por medio de la penetración pacífica o de la conquista militar: la ocupación por la fuerza.

En ocasiones os conmocionan los estragos de la guerra, pero debéis reconocer que es necesario que nazca un gran número de mortales para dar una mejor oportunidad al desarrollo social y moral; con tal fertilidad planetaria pronto ocurre el grave problema de la sobrepoblación. La mayor parte de los mundos habitados son pequeños. Urantia es de tamaño medio, quizás algo menor. La óptima estabilización de la población nacional mejora la cultura y previene la guerra. Y es sabia aquella nación que sabe cuándo detener su crecimiento.

Pero el continente más rico en yacimientos naturales y más avanzado en equipo mecánico hará poco progreso si la inteligencia de su pueblo está en declive. El conocimiento se obtiene a través de la educación, pero la sabiduría, que es indispensable a la verdadera cultura, tan solo puede garantizarse a través de la experiencia y mediante hombres y mujeres que sean innatamente inteligentes. Un pueblo así es capaz de aprender de la experiencia; puede llegar a ser verdaderamente sabio.

5. *La eficacia de los recursos materiales.* Hay muchas cosas que dependen de la sabiduría ejercitada en la utilización de los recursos naturales, en el conocimiento científico, en los bienes de capital y en los potenciales humanos. El factor principal en la civilización primitiva era la

benefited most of all from the printing press, and the interaction of all these cultural and inventive activities has enormously accelerated the rate of cultural advancement.

81:6.10 (907.7) Science teaches man to speak the new language of mathematics and trains his thoughts along lines of exacting precision. And science also stabilizes philosophy through the elimination of error, while it purifies religion by the destruction of superstition.

81:6.11 (907.8) 4. *Human resources.* Man power is indispensable to the spread of civilization. All things equal, a numerous people will dominate the civilization of a smaller race. Hence failure to increase in numbers up to a certain point prevents the full realization of national destiny, but there comes a point in population increase where further growth is suicidal. Multiplication of numbers beyond the optimum of the normal man-land ratio means either a lowering of the standards of living or an immediate expansion of territorial boundaries by peaceful penetration or by military conquest, forcible occupation.

81:6.12 (908.1) You are sometimes shocked at the ravages of war, but you should recognize the necessity for producing large numbers of mortals so as to afford ample opportunity for social and moral development; with such planetary fertility there soon occurs the serious problem of overpopulation. Most of the inhabited worlds are small. Urantia is average, perhaps a trifle undersized. The optimum stabilization of national population enhances culture and prevents war. And it is a wise nation which knows when to cease growing.

81:6.13 (908.2) But the continent richest in natural deposits and the most advanced mechanical equipment will make little progress if the intelligence of its people is on the decline. Knowledge can be had by education, but wisdom, which is indispensable to true culture, can be secured only through experience and by men and women who are innately intelligent. Such a people are able to learn from experience; they may become truly wise.

81:6.14 (908.3) 5. *Effectiveness of material resources.* Much depends on the wisdom displayed in the utilization of natural resources, scientific knowledge, capital goods, and human potentials. The chief factor in early civilization was the *force* exerted by wise social masters; primitive man had civilization literally thrust upon him by his

fuerza que ejercían los sabios dirigentes sociales; al hombre primitivo se le imponía literalmente la civilización por parte de sus contemporáneos superiores. En gran medida, las minorías bien organizadas y mejor dotadas han gobernado este mundo.

El poder no da la razón, pero de cierto crea lo que es y ha sido en la historia. Solo últimamente se ha llegado en Urantia a ese punto en el que la sociedad está dispuesta a debatir la ética del poder y la razón.

6. *La eficacia del lenguaje.* La difusión de la civilización ha de aguardar al lenguaje. Las lenguas vivas y en crecimiento aseguran la expansión del pensamiento y la planificación civilizados. Durante las eras primitivas, se hicieron importantes avances en el lenguaje. Hoy día, hay una gran necesidad de un mayor desarrollo lingüístico para facilitar la expresión del pensamiento evolutivo.

El lenguaje evolucionó a partir de las asociaciones grupales, en las que cada grupo local desarrolló su propio sistema de intercambio de palabras. El lenguaje creció a través de gestos, signos, gritos, sonidos imitativos, entonación y acento hasta llegar a la vocalización de los posteriores alfabetos. La lengua es el instrumento más importante y práctico que posee el hombre para pensar, pero no puede florecer hasta ese momento en el que los grupos sociales dispongan de algún tiempo de ocio. La tendencia a jugar con la lengua hace que se desarrollen palabras nuevas: el argot. Si la mayoría adopta un argot particular, entonces su uso lo convierte en lenguaje. El origen de los dialectos se explica por la tolerancia hacia el “lenguaje infantil” del grupo familiar.

Las diferencias entre las lenguas han sido siempre el gran obstáculo a la expansión de la paz. La conquista de los dialectos debe preceder a la diseminación de una cultura en una raza, en un continente o en todo el mundo. Un lenguaje universal promueve la paz, asegura la cultura y aumenta la felicidad. Incluso si las lenguas del mundo se reducen a unas pocas, el dominio de estas por los pueblos que lideran la cultura influirá poderosamente en el logro de la paz y la prosperidad a escala mundial.

Aunque se ha realizado muy poco progreso en Urantia en el desarrollo de un idioma internacional, se ha conseguido bastante en cuanto al establecimiento de intercambios comerciales a nivel internacional. Y se deben fomentar todas estas relaciones internacionales, ya se traten de idiomas, comercio, arte, ciencia, juegos competitivos o religión.

7. *La eficacia de los dispositivos mecánicos.* El progreso de la civilización está directamente

superior contemporaries. Well-organized and superior minorities have largely ruled this world.

81:6.15 (908.4) Might does not make right, but might does make what is and what has been in history. Only recently has Urantia reached that point where society is willing to debate the ethics of might and right.

81:6.16 (908.5) 6. *Effectiveness of language.* The spread of civilization must wait upon language. Live and growing languages insure the expansion of civilized thinking and planning. During the early ages important advances were made in language. Today, there is great need for further linguistic development to facilitate the expression of evolving thought.

81:6.17 (908.6) Language evolved out of group associations, each local group developing its own system of word exchange. Language grew up through gestures, signs, cries, imitative sounds, intonation, and accent to the vocalization of subsequent alphabets. Language is man's greatest and most serviceable thinking tool, but it never flourished until social groups acquired some leisure. The tendency to play with language develops new words — slang. If the majority adopt the slang, then usage constitutes it language. The origin of dialects is illustrated by the indulgence in “baby talk” in a family group.

81:6.18 (908.7) Language differences have ever been the great barrier to the extension of peace. The conquest of dialects must precede the spread of a culture throughout a race, over a continent, or to a whole world. A universal language promotes peace, insures culture, and augments happiness. Even when the tongues of a world are reduced to a few, the mastery of these by the leading cultural peoples mightily influences the achievement of world-wide peace and prosperity.

81:6.19 (908.8) While very little progress has been made on Urantia toward developing an international language, much has been accomplished by the establishment of international commercial exchange. And all these international relations should be fostered, whether they involve language, trade, art, science, competitive play, or religion.

81:6.20 (909.1) 7. *Effectiveness of mechanical devices.* The progress of civilization is directly

relacionado con el desarrollo y la posesión de herramientas, máquinas y canales de distribución. Unas herramientas mejores, unas máquinas ingeniosas y eficientes, determinan la supervivencia de grupos enfrentados entre sí en el contexto de una civilización en avance.

En los primeros días, la única fuerza que se aplicaba al cultivo del suelo era la del hombre. Fue necesaria una larga lucha para sustituirle por el buey, porque le quitaba el trabajo. Últimamente, las máquinas han empezado a desplazar al hombre, y cada uno de estos avances contribuye directamente al progreso de la sociedad porque libera la fuerza humana en bien del desempeño de tareas más valiosas.

La ciencia, guiada por la sabiduría, puede convertirse en la gran libertadora social del hombre. La era mecánica puede resultar catastrófica solo para aquella nación cuyo nivel intelectual sea demasiado bajo como para hallar esos métodos convenientes y técnicas acertadas que le permitan adaptarse satisfactoriamente a las dificultades transitorias derivadas de la pérdida repentina de un gran número de empleos por la invención, demasiado rápida, de nuevos tipos de maquinaria economizadoras de mano de obra.

8. *El papel de las avanzadillas.* La herencia social permite al hombre apoyarse en los hombros de todos aquellos que lo precedieron y que han contribuido de alguna manera a la suma de la cultura y el conocimiento. En esta labor de pasar la antorcha cultural a la generación siguiente, el hogar por siempre será la institución básica. A continuación, viene el esparcimiento y la vida social, con la escuela como último lugar, pero igualmente indispensable en una sociedad compleja y altamente organizada.

Los insectos nacen plenamente formados y equipados para la vida —de hecho, una existencia muy limitada y puramente instintiva—. El niño humano nace sin formación; por lo tanto, el hombre, mediante el control de la formación educativa de la generación más joven, posee el poder de modificar en buena parte el curso evolutivo de la civilización.

Las mayores influencias del siglo XX que contribuyen al fomento de la civilización y al avance de la cultura son el notable aumento de los viajes internacionales y las mejoras sin precedentes en los métodos de comunicación. Pero el desarrollo de la educación no ha seguido el ritmo de expansión de la estructura social; tampoco se ha desarrollado un reconocimiento moderno de la ética en correspondencia con el crecimiento de un criterio puramente intelectual y científico. Y la civilización moderna está estancada respecto a su desarrollo espiritual y a la salvaguardia de la institución del hogar.

related to the development and possession of tools, machines, and channels of distribution. Improved tools, ingenious and efficient machines, determine the survival of contending groups in the arena of advancing civilization.

81:6.21 (909.2) In the early days the only energy applied to land cultivation was man power. It was a long struggle to substitute oxen for men since this threw men out of employment. Latterly, machines have begun to displace men, and every such advance is directly contributory to the progress of society because it liberates man power for the accomplishment of more valuable tasks.

81:6.22 (909.3) Science, guided by wisdom, may become man's great social liberator. A mechanical age can prove disastrous only to a nation whose intellectual level is too low to discover those wise methods and sound techniques for successfully adjusting to the transition difficulties arising from the sudden loss of employment by large numbers consequent upon the too rapid invention of new types of laborsaving machinery.

81:6.23 (909.4) 8. *Character of torchbearers.* Social inheritance enables man to stand on the shoulders of all who have preceded him, and who have contributed aught to the sum of culture and knowledge. In this work of passing on the cultural torch to the next generation, the home will ever be the basic institution. The play and social life comes next, with the school last but equally indispensable in a complex and highly organized society.

81:6.24 (909.5) Insects are born fully educated and equipped for life — indeed, a very narrow and purely instinctive existence. The human baby is born without an education; therefore man possesses the power, by controlling the educational training of the younger generation, greatly to modify the evolutionary course of civilization.

81:6.25 (909.6) The greatest twentieth-century influences contributing to the furtherance of civilization and the advancement of culture are the marked increase in world travel and the unparalleled improvements in methods of communication. But the improvement in education has not kept pace with the expanding social structure; neither has the modern appreciation of ethics developed in correspondence with growth along more purely intellectual and scientific lines. And modern civilization is at a standstill in spiritual development and the safeguarding of the home institution.

9. *Los ideales raciales.* Los ideales de una generación forjan las vías del destino de su descendencia inmediata. La *calidad* de las avanzadillas sociales determinará si la civilización irá hacia adelante o hacia atrás. El hogar, las iglesias y las escuelas de una generación determinan previamente la índole de la tendencia de la generación siguiente. El ímpetu moral y espiritual de una raza o de una nación determina en buena medida la velocidad cultural de esa civilización.

Los ideales elevan la fuente del caudal social. Ningún caudal se elevará más alto que su fuente sea cual fuese el método de presión o el control direccional que se pueda emplear. La fuerza impulsora de incluso los aspectos más materiales de una civilización cultural reside en el menos material de los logros de la sociedad. La inteligencia puede regir el mecanismo de la civilización, la sabiduría puede dirigirlo, pero el idealismo espiritual es la energía que realmente hace ascender y avanzar la cultura humana de un nivel de realización a otro.

En un principio, la vida fue una lucha por la existencia; ahora, por un nivel de vida; luego será por la calidad del pensamiento, el próximo objetivo terrenal de la existencia humana.

10. *La coordinación de los especialistas.* La civilización ha avanzado enormemente mediante la temprana división del trabajo y su posterior consecuencia: la especialización. Ahora, la civilización depende de la coordinación eficaz de los diferentes especialistas, y, a medida que la sociedad se expande, es necesario encontrar un método que los una.

Los especialistas sociales, artísticos, técnicos e industriales continuarán multiplicando e incrementando su capacidad y destreza. Y esta diversificación de las capacidades y disparidad de ocupaciones acabarán por debilitar y desintegrar a la sociedad humana, si no se desarrollan medios efectivos de coordinación y cooperación. Pero una inteligencia capaz de tal inventiva y de tal especialización debería ser enteramente competente para elaborar métodos adecuados de control y de regulación de todos los problemas derivados del rápido crecimiento de la invención y del ritmo acelerado de la expansión cultural.

11. *Los mecanismos para encontrar empleo.* La próxima era de desarrollo social incorporará una mejor y más eficaz cooperación y coordinación de la especialización, en constante aumento y expansión. Y, a medida que la mano de obra se va diversificando cada vez más, habrá que elaborar métodos para dirigir a las personas a un empleo adecuado. Las máquinas no son la única causa de desempleo entre los pueblos civilizados de Urantia. La complejidad económica

81:6.26 (909.7) 9. *The racial ideals.* The ideals of one generation carve out the channels of destiny for immediate posterity. The *quality* of the social torchbearers will determine whether civilization goes forward or backward. The homes, churches, and schools of one generation predetermine the character trend of the succeeding generation. The moral and spiritual momentum of a race or a nation largely determines the cultural velocity of that civilization.

81:6.27 (909.8) Ideals elevate the source of the social stream. And no stream will rise any higher than its source no matter what technique of pressure or directional control may be employed. The driving power of even the most material aspects of a cultural civilization is resident in the least material of society's achievements. Intelligence may control the mechanism of civilization, wisdom may direct it, but spiritual idealism is the energy which really uplifts and advances human culture from one level of attainment to another.

81:6.28 (910.1) At first life was a struggle for existence; now, for a standard of living; next it will be for quality of thinking, the coming earthly goal of human existence.

81:6.29 (910.2) 10. *Co-ordination of specialists.* Civilization has been enormously advanced by the early division of labor and by its later corollary of specialization. Civilization is now dependent on the effective co-ordination of specialists. As society expands, some method of drawing together the various specialists must be found.

81:6.30 (910.3) Social, artistic, technical, and industrial specialists will continue to multiply and increase in skill and dexterity. And this diversification of ability and dissimilarity of employment will eventually weaken and disintegrate human society if effective means of co-ordination and co-operation are not developed. But the intelligence which is capable of such inventiveness and such specialization should be wholly competent to devise adequate methods of control and adjustment for all problems resulting from the rapid growth of invention and the accelerated pace of cultural expansion.

81:6.31 (910.4) 11. *Place-finding devices.* The next age of social development will be embodied in a better and more effective co-operation and co-ordination of ever-increasing and expanding specialization. And as labor more and more diversifies, some technique for directing individuals to suitable employment must be devised. Machinery is not the only cause for unemployment among the civilized peoples of Urantia. Economic complexity and the steady increase of industrial

y el incremento continuo de la especialización industrial y profesional se añaden a los problemas de inserción laboral.

No es suficiente con entrenar a los hombres para el trabajo; en una sociedad compleja también se deben proporcionar métodos eficientes para encontrar un empleo. Antes de formar a los ciudadanos en sistemas altamente especializados de ganarse la vida, se debería hacerlo en uno o más métodos de tareas, oficios o vocaciones corrientes que se podrían utilizar en caso de que se hallen transitoriamente sin empleo en su especialidad laboral. Ninguna civilización puede sobrevivir un largo plazo si alberga a grandes grupos de desempleados. Con el tiempo, incluso los mejores ciudadanos se verán perturbados y desmoralizados si tienen que aceptar la ayuda del erario público. Incluso la caridad privada se convierte en perniciosa cuando se concede durante mucho tiempo a ciudadanos aptos.

Una sociedad tan altamente especializada no verá con buenos ojos las ancestrales prácticas comunales y feudales de los pueblos antiguos. Es verdad que muchos servicios comunes se pueden socializar de forma aceptable y provechosa, pero los seres humanos altamente formados y extremadamente especializados se pueden regir mejor mediante la cooperación inteligente. La coordinación modernizada y la regulación fraternal producirán una cooperación de mayor duración que los viejos y más primitivos métodos del comunismo o las instituciones regulatorias de carácter dictatorial basadas en la fuerza.

12. *La disposición a cooperar.* Uno de los grandes obstáculos para el progreso de la sociedad humana es el conflicto entre los intereses y el bienestar de los grupos humanos más grandes y socializados y de los de las asociaciones humanas más pequeñas con mentalidad contraria y asocial, sin mencionar a individuos aislados de mente antisocial.

Ninguna civilización nacional perdura mucho tiempo a menos que sus métodos educativos e ideales religiosos inspiren un alto tipo de patriotismo inteligente y de devoción nacional. Sin este orden de patriotismo inteligente y solidaridad cultural, todas las naciones tienden a desintegrarse como resultado de celos provinciales y egoísmos locales.

El mantenimiento de una civilización a escala mundial depende de que los seres humanos aprendan a vivir juntos en paz y fraternidad. Sin una coordinación efectiva, la civilización industrial se ve amenazada por los peligros de la especialización extrema: la monotonía, la restricción y la tendencia a generar desconfianza

and professional specialism add to the problems of labor placement.

81:6.32 (910.5) It is not enough to train men for work; in a complex society there must also be provided efficient methods of place finding. Before training citizens in the highly specialized techniques of earning a living, they should be trained in one or more methods of commonplace labor, trades or callings which could be utilized when they were transiently unemployed in their specialized work. No civilization can survive the long-time harboring of large classes of unemployed. In time, even the best of citizens will become distorted and demoralized by accepting support from the public treasury. Even private charity becomes pernicious when long extended to able-bodied citizens.

81:6.33 (910.6) Such a highly specialized society will not take kindly to the ancient communal and feudal practices of olden peoples. True, many common services can be acceptably and profitably socialized, but highly trained and ultraspecialized human beings can best be managed by some technique of intelligent co-operation. Modernized co-ordination and fraternal regulation will be productive of longer-lived co-operation than will the older and more primitive methods of communism or dictatorial regulative institutions based on force.

81:6.34 (910.7) 12. *The willingness to co-operate.* One of the great hindrances to the progress of human society is the conflict between the interests and welfare of the larger, more socialized human groups and of the smaller, contrary-minded asocial associations of mankind, not to mention antisocially-minded single individuals.

81:6.35 (910.8) No national civilization long endures unless its educational methods and religious ideals inspire a high type of intelligent patriotism and national devotion. Without this sort of intelligent patriotism and cultural solidarity, all nations tend to disintegrate as a result of provincial jealousies and local self-interests.

81:6.36 (911.1) The maintenance of world-wide civilization is dependent on human beings learning how to live together in peace and fraternity. Without effective co-ordination, industrial civilization is jeopardized by the dangers of ultraspecialization: monotony, narrowness, and the tendency to breed distrust and jealousy.

y celos.

13. *El liderazgo eficaz y competente.* En la civilización muchísimo depende de un espíritu cooperativo eficiente. Diez hombres valen poco más que uno solo para levantar un gran peso a menos que lo hagan todos juntos —todos al mismo tiempo—. Este trabajo de equipo —cooperación social— depende del liderazgo. Las civilizaciones culturales del pasado y del presente se han basado en la cooperación inteligente de la ciudadanía con líderes competentes y avanzados; y hasta que el hombre no evolucione a unos niveles superiores, la civilización continuará dependiendo de un liderazgo lúcido y enérgico.

Las grandes civilizaciones nacen de la juiciosa correlación de riqueza material, grandeza intelectual, valor moral, habilidad social y percepción cósmica.

14. *Los cambios sociales.* La sociedad no es una institución divina; es un fenómeno de la evolución progresiva; y la civilización en avance siempre sufre retrasos cuando sus líderes son lentos en realizar esos cambios en la organización social esenciales para mantener el mismo ritmo que los desarrollos científicos de la era. Por todo ello, no se deben despreciar las cosas simplemente por ser viejas, ni tampoco se debe adoptar una idea de forma incondicional simplemente por ser nueva e innovadora.

El hombre no debería tener miedo a experimentar con los mecanismos de la sociedad. Pero estas aventuras de adecuación cultural deben siempre dirigirse por aquellos que están plenamente familiarizados con la historia de la evolución social; y estos innovadores deben siempre guiarse por los sabios consejos de los que han tenido experiencia práctica en el ámbito del experimento social o económico previsto. *No se debería intentar ningún gran cambio social o económico de forma repentina.* El tiempo es esencial para cualquier tipo de adaptación humana: física, social o económica. Solo los ajustes morales y espirituales pueden hacerse de improviso, e incluso estos requieren del paso del tiempo para el pleno desarrollo de sus repercusiones sociales y materiales. Los ideales de la raza son los principales apoyo y garantía durante los tiempos críticos en los que la civilización está en tránsito de un nivel a otro.

15. *La prevención de los colapsos transitorios.* La sociedad es producto de era tras era de ensayo y error; es lo que ha sobrevivido de las adaptaciones y readaptaciones selectivas en las sucesivas etapas de la milenaria elevación de la humanidad desde el nivel animal hasta el nivel humano de estatus planetario. El gran peligro de cualquier civilización —en cualquier momento— es la amenaza de colapso durante el periodo de

81:6.37 (911.2) 13. *Effective and wise leadership.* In civilization much, very much, depends on an enthusiastic and effective load-pulling spirit. Ten men are of little more value than one in lifting a great load unless they lift together — all at the same moment. And such teamwork — social co-operation — is dependent on leadership. The cultural civilizations of the past and the present have been based upon the intelligent co-operation of the citizenry with wise and progressive leaders; and until man evolves to higher levels, civilization will continue to be dependent on wise and vigorous leadership.

81:6.38 (911.3) High civilizations are born of the sagacious correlation of material wealth, intellectual greatness, moral worth, social cleverness, and cosmic insight.

81:6.39 (911.4) 14. *Social changes.* Society is not a divine institution; it is a phenomenon of progressive evolution; and advancing civilization is always delayed when its leaders are slow in making those changes in the social organization which are essential to keeping pace with the scientific developments of the age. For all that, things must not be despised just because they are old, neither should an idea be unconditionally embraced just because it is novel and new.

81:6.40 (911.5) Man should be unafraid to experiment with the mechanisms of society. But always should these adventures in cultural adjustment be controlled by those who are fully conversant with the history of social evolution; and always should these innovators be counseled by the wisdom of those who have had practical experience in the domains of contemplated social or economic experiment. *No great social or economic change should be attempted suddenly.* Time is essential to all types of human adjustment — physical, social, or economic. Only moral and spiritual adjustments can be made on the spur of the moment, and even these require the passing of time for the full outworking of their material and social repercussions. The ideals of the race are the chief support and assurance during the critical times when civilization is in transit from one level to another.

81:6.41 (911.6) 15. *The prevention of transitional breakdown.* Society is the offspring of age upon age of trial and error; it is what survived the selective adjustments and readjustments in the successive stages of mankind's age-long rise from animal to human levels of planetary status. The great danger to any civilization — at any one moment — is the threat of breakdown during the time of transition from the established methods of the past to those new and better, but untried,

transición desde los métodos establecidos del pasado a los procedimientos del futuro, nuevos y mejores, pero sin probar.

El liderazgo es vital para el progreso. La sabiduría, la percepción y la visión de futuro son indispensables para que las naciones perduren. La civilización nunca está realmente en peligro hasta que comiencen a desaparecer los líderes competentes que la guían. Y la cifra de tal capaz dirección no ha superado nunca el uno por ciento de la población.

Fue por estos peldaños de la escala evolutiva por los que la evolución ha ascendido hasta ese punto en el que se pudieron iniciar aquellas influencias poderosas que han culminado, en el siglo XX, en la rápida expansión de la cultura. Y solo mediante el cumplimiento de estos factores esenciales puede el hombre esperar mantener su civilización actual, mientras provee por su desarrollo continuo y su segura supervivencia.

Esta es la esencia de la larguísima lucha de los pueblos de la tierra por establecer la civilización desde los tiempos de Adán. La cultura de hoy día es el resultado final de esta denodada evolución. Antes del descubrimiento de la imprenta, el progreso fue relativamente lento, puesto que las generaciones no podían beneficiarse tan rápidamente de los logros de sus predecesoras. Pero, en la actualidad, la sociedad humana se impulsa hacia adelante bajo la fuerza del ímpetu acumulado de todas las eras a través de las que la civilización ha luchado.

[Auspiciado por un arcángel de Nebadón.]

procedures of the future.

81:6.42 (911.7) Leadership is vital to progress. Wisdom, insight, and foresight are indispensable to the endurance of nations. Civilization is never really jeopardized until able leadership begins to vanish. And the quantity of such wise leadership has never exceeded one per cent of the population.

81:6.43 (911.8) And it was by these rungs on the evolutionary ladder that civilization climbed to that place where those mighty influences could be initiated which have culminated in the rapidly expanding culture of the twentieth century. And only by adherence to these essentials can man hope to maintain his present-day civilizations while providing for their continued development and certain survival.

81:6.44 (912.1) This is the gist of the long, long struggle of the peoples of earth to establish civilization since the age of Adam. Present-day culture is the net result of this strenuous evolution. Before the discovery of printing, progress was relatively slow since one generation could not so rapidly benefit from the achievements of its predecessors. But now human society is plunging forward under the force of the accumulated momentum of all the ages through which civilization has struggled.

81:6.45 (912.2) [Sponsored by an Archangel of Nebadon.]

Escrito 82. Evolución del matrimonio

⇐ 081

LOS ESCRITOS DE URANTIA

083 ⇐

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA

ESCRITO 82 EVOLUCIÓN DEL MATRIMONIO

Títulos de las Secciones

Introducción

1. EL INSTINTO DE EMPAREJAMIENTO
2. TABÚES RESTRICTIVOS
3. TEMPRANAS COSTUMBRES MATRIMONIALES
4. EL MATRIMONIO BAJO LAS COSTUMBRES DE LA PROPIEDAD PRIVADA
5. ENDOGAMIA Y EXOGAMIA
6. LAS MEZCLAS RACIALES

Introducción

El matrimonio —el emparejamiento— nace de la existencia de dos sexos. El matrimonio es el ajuste de la respuesta del hombre ante el otro sexo, mientras que la vida familiar es la suma resultante de todos estos ajustes evolutivos y adaptativos. El matrimonio es perdurable; no es intrínseco a la evolución biológica, pero constituye la base de toda evolución social y es, por consiguiente, seguro que continuará existiendo de alguna forma. El matrimonio ha dado el hogar a la humanidad, y el hogar es el colofón de toda la larga y ardua lucha evolutiva.

Aunque las instituciones religiosas, sociales y educativas son todas fundamentales para la supervivencia de la civilización cultural, *la familia es el gran civilizador*. El niño aprende de su familia y vecinos la mayor parte de los elementos esenciales de la vida.

Los humanos de los viejos tiempos no poseían una civilización social muy rica, pero la que tenían la transmitieron de forma fiel y efectiva a la generación siguiente. Y debéis reconocer que

PAPER 82 THE EVOLUTION OF MARRIAGE

SECTIONS

Introduction

1. The Mating Instinct
2. The Restrictive Taboos
3. Early Marriage Mores
4. Marriage under the Property Mores
5. Endogamy and Exogamy
6. Racial Mixtures

INTRODUCTION

82:0.1 (913.1) MARRIAGE — mating — grows out of bisexuality. Marriage is man's reactional adjustment to such bisexuality, while the family life is the sum total resulting from all such evolutionary and adaptative adjustments. Marriage is enduring; it is not inherent in biologic evolution, but it is the basis of all social evolution and is therefore certain of continued existence in some form. Marriage has given mankind the home, and the home is the crowning glory of the whole long and arduous evolutionary struggle.

82:0.2 (913.2) While religious, social, and educational institutions are all essential to the survival of cultural civilization, *the family is the master civilizer*. A child learns most of the essentials of life from his family and the neighbors.

82:0.3 (913.3) The humans of olden times did not possess a very rich social civilization, but such as they had they faithfully and effectively passed on to the next generation. And you should recognize that

la mayoría de estas civilizaciones del pasado continuaron evolucionando con un mínimo de otras influencias institucionales porque el hogar funcionaba eficazmente. Hoy en día, las razas humanas poseen un rico patrimonio social y cultural, y este se debe pasar con sabiduría y eficacia a las generaciones venideras. La familia como institución educativa debe mantenerse.

most of these civilizations of the past continued to evolve with a bare minimum of other institutional influences because the home was effectively functioning. Today the human races possess a rich social and cultural heritage, and it should be wisely and effectively passed on to succeeding generations. The family as an educational institution must be maintained.

1. EL INSTINTO DE EMPAREJAMIENTO

A pesar de la brecha personal existente entre el hombre y de la mujer, el impulso sexual es suficiente como para garantizar su unión en pro de la reproducción de la especie. Este instinto obraba con eficacia bastante tiempo antes de que los humanos experimentaran mucho de lo que más recientemente se ha llamado amor, devoción y lealtad conyugal. El emparejamiento es una propensión innata y, el matrimonio, su repercusión social evolutiva.

El interés y el deseo sexuales no eran pasiones predominantes en los pueblos primitivos; simplemente las daban por hecho. Toda su experiencia reproductora estaba exenta de embellecimientos imaginativos. La absorbente pasión sexual de los pueblos más altamente civilizados se debe principalmente a la mezcla de razas, en especial ahí donde la naturaleza evolutiva se ha estimulado por la imaginación asociativa y la apreciación de la belleza de los noditas y de los adanitas. Pero esta herencia andita la absorbieron las razas evolutivas en cantidades tan reducidas que no lograron proporcionar el suficiente dominio de sí mismo sobre las pasiones animales, despertadas y vivificadas debido a la dotación de una conciencia sexual más aguda y de impulsos más intensos de emparejamiento. De las razas evolutivas, el hombre rojo era el que tenía el código sexual más elevado.

La regulación del sexo en relación al matrimonio muestra:

1. El progreso relativo de la civilización. Cada vez más, la civilización ha exigido que el sexo se satisfaga mediante canales apropiados y en conformidad con las costumbres.

2. La cantidad de linaje andita en cualquier población. Entre dichos grupos, el sexo se ha convertido en la expresión más alta y más baja tanto de la naturaleza física como de la emocional.

Las razas sangiks poseían pasiones animales normales, pero exhibían poca imaginación o valoración de la belleza y el atractivo físico del sexo opuesto. Lo que se llama atracción sexual es prácticamente inexistente

1. THE MATING INSTINCT

82:1.1 (913.4) Notwithstanding the personality gulf between men and women, the sex urge is sufficient to insure their coming together for the reproduction of the species. This instinct operated effectively long before humans experienced much of what was later called love, devotion, and marital loyalty. Mating is an innate propensity, and marriage is its evolutionary social repercussion.

82:1.2 (913.5) Sex interest and desire were not dominating passions in primitive peoples; they simply took them for granted. The entire reproductive experience was free from imaginative embellishment. The all-absorbing sex passion of the more highly civilized peoples is chiefly due to race mixtures, especially where the evolutionary nature has been stimulated by the associative imagination and beauty appreciation of the Nodites and Adamites. But this Andite inheritance was absorbed by the evolutionary races in such limited amounts as to fail to provide sufficient self-control for the animal passions thus quickened and aroused by the endowment of keener sex consciousness and stronger mating urges. Of the evolutionary races, the red man had the highest sex code.

82:1.3 (913.6) The regulation of sex in relation to marriage indicates:

82:1.4 (913.7) 1. The relative progress of civilization. Civilization has increasingly demanded that sex be gratified in useful channels and in accordance with the mores.

82:1.5 (914.1) 2. The amount of Andite stock in any people. Among such groups sex has become expressive of both the highest and the lowest in both the physical and emotional natures.

82:1.6 (914.2) The Sangik races had normal animal passion, but they displayed little imagination or appreciation of the beauty and physical attractiveness of the opposite sex. What is called sex appeal is virtually absent even in present-day

incluso en las razas primitivas de hoy en día; estos pueblos sin mezclar tienen un claro instinto de emparejamiento, aunque una atracción sexual insuficiente como para crear graves problemas que precisen de un control social.

El instinto de emparejamiento es una de las fuerzas impulsoras físicas predominantes en los seres humanos; es la única emoción que, bajo la apariencia de gratificación individual, engaña eficazmente al hombre en su egoísmo para que ponga el bienestar y la perpetuación de la raza muy por encima de la comodidad individual y de la libertad de las responsabilidades personales.

Como institución, el matrimonio, desde sus primeros comienzos hasta los tiempos modernos, ilustra la evolución social de la tendencia biológica a la autoperpetuación. La perpetuación de la especie humana, en su avance, se hace realidad por la presencia de este impulso racial de emparejamiento, de un ímpetu llamado, en términos generales, “atracción sexual”. Esta gran necesidad biológica se convierte en el eje impulsor de toda índole de instintos, emociones y hábitos conexos: físicos, intelectuales, morales y sociales.

El acopio de alimentos era el estímulo impulsor del hombre salvaje, pero cuando la civilización garantiza comida en abundancia, el deseo sexual se convierte muchas veces en su impulso dominante y, por lo tanto, siempre precisa regularse socialmente. En los animales, la periodicidad instintiva rige su propensión al emparejamiento, pero, puesto que el hombre es, en gran medida, alguien que se controla a sí mismo, el deseo sexual no es periódico. Es por ello por lo que se hace necesario que la sociedad imponga a las personas un control sobre sí mismas.

Ninguna emoción o impulso humano, cuando está desenfrenado o se extralimita, puede producir tanto daño y pesar como este poderoso deseo sexual. Su sumisión inteligente a las regulaciones impuestas por la sociedad es la prueba suprema de la vigencia de cualquier civilización. Autocontrol, y más autocontrol, es el requerimiento creciente de una humanidad que evoluciona. El secretismo, la insinceridad y la hipocresía podrán enmascarar los problemas sexuales, pero no proporcionan soluciones, ni hacen que la ética avance.

2. TABÚES RESTRICTIVOS

La historia de la evolución del matrimonio es sencillamente la historia del control del sexo mediante la presión de las restricciones sociales, religiosas y civiles. La naturaleza apenas reconoce a las personas; no tiene en cuenta los

primitive races; these unmixed peoples have a definite mating instinct but insufficient sex attraction to create serious problems requiring social control.

82:1.7 (914.3) The mating instinct is one of the dominant physical driving forces of human beings; it is the one emotion which, in the guise of individual gratification, effectively tricks selfish man into putting race welfare and perpetuation high above individual ease and personal freedom from responsibility.

82:1.8 (914.4) As an institution, marriage, from its early beginnings down to modern times, pictures the social evolution of the biologic propensity for self-perpetuation. The perpetuation of the evolving human species is made certain by the presence of this racial mating impulse, an urge which is loosely called sex attraction. This great biologic urge becomes the impulse hub for all sorts of associated instincts, emotions, and usages — physical, intellectual, moral, and social.

82:1.9 (914.5) With the savage, the food supply was the impelling motivation, but when civilization insures plentiful food, the sex urge many times becomes a dominant impulse and therefore ever stands in need of social regulation. In animals, instinctive periodicity checks the mating propensity, but since man is so largely a self-controlled being, sex desire is not altogether periodic; therefore does it become necessary for society to impose self-control upon the individual.

82:1.10 (914.6) No human emotion or impulse, when unbridled and overindulged, can produce so much harm and sorrow as this powerful sex urge. Intelligent submission of this impulse to the regulations of society is the supreme test of the actuality of any civilization. Self-control, more and more self-control, is the ever-increasing demand of advancing mankind. Secrecy, insincerity, and hypocrisy may obscure sex problems, but they do not provide solutions, nor do they advance ethics.

2. THE RESTRICTIVE TABOOS

82:2.1 (914.7) The story of the evolution of marriage is simply the history of sex control through the pressure of social, religious, and civil restrictions. Nature hardly recognizes individuals; it takes no cognizance of so-called morals; it is only and

llamados sentimientos morales; está solo y exclusivamente interesada en la reproducción de la especie. La naturaleza hace abrumadoramente hincapié en la reproducción, pero deja con indiferencia los problemas que se originan para que sea la sociedad la que los resuelva, creando así una siempre presente y grave problemática para la humanidad evolutiva. Este conflicto social consiste en la guerra interminable entre los instintos básicos y el desarrollo de la ética.

Entre las razas primitivas, existía poca o ninguna regulación de las relaciones entre los sexos. Debido a esta licencia sexual, no existía la prostitución. Hoy en día, los pigmeos y otros pueblos atrasados no poseen la institución del matrimonio; un estudio de ellos revela las sencillas costumbres de emparejamiento practicadas por las razas primitivas. Pero todos los pueblos antiguos deben siempre estudiarse y juzgarse a la luz de las normas morales de las costumbres que rigen en sus propios tiempos.

El amor libre, sin embargo, no ha tenido nunca una buena reputación por encima de la escala del salvajismo más absoluto. En el momento en que empiezan a tomar forma los grupos sociales, comienzan a desarrollarse los códigos y las restricciones maritales. El emparejamiento, pues, ha progresado a través de un sinnúmero de cambios, desde un estado de licencia sexual casi total hasta las normas del siglo XX que instan a una restricción sexual relativamente completa.

En las primeras etapas del desarrollo tribal, las costumbres y los tabúes restrictivos eran muy rudimentarios, aunque mantenían de hecho a los sexos separados —algo que favorecía la tranquilidad, el orden y el trabajo—, y la larga evolución del matrimonio y del hogar había comenzado. Las costumbres respecto a la ropa, los adornos y las prácticas religiosas tuvieron su origen en estos primitivos tabúes que definieron el rango de libertades sexuales y acabaron por crear los conceptos de vicio, delito y pecado. Si bien, durante mucho tiempo, perduró el hábito de suspender todas las regulaciones sexuales los días de fiesta importantes, especialmente el Primero de Mayo.

Las mujeres siempre han estado sometidas a unos tabúes más restrictivos que los hombres. Las primitivas costumbres concedían el mismo grado de libertad sexual a las mujeres no casadas que a los hombres, pero siempre se ha exigido a las esposas que sean fieles a sus maridos. El matrimonio antiguo no restringía demasiado las libertades sexuales del hombre, pero sí dictaba nuevos tabúes para el libertinaje sexual de la mujer. Las mujeres casadas siempre han llevado alguna marca que las distinguía como clase aparte, entre estas el peinado, la ropa, el velo, la

exclusivamente interesado en la reproducción de la especie. Nature compellingly insists on reproduction but indifferently leaves the consequential problems to be solved by society, thus creating an ever-present and major problem for evolutionary mankind. This social conflict consists in the unending war between basic instincts and evolving ethics.

82:2.2 (914.8) Among the early races there was little or no regulation of the relations of the sexes. Because of this sex license, no prostitution existed. Today, the Pygmies and other backward groups have no marriage institution; a study of these peoples reveals the simple mating customs followed by primitive races. But all ancient peoples should always be studied and judged in the light of the moral standards of the mores of their own times.

82:2.3 (915.1) Free love, however, has never been in good standing above the scale of rank savagery. The moment societal groups began to form, marriage codes and marital restrictions began to develop. Mating has thus progressed through a multitude of transitions from a state of almost complete sex license to the twentieth-century standards of relatively complete sex restriction.

82:2.4 (915.2) In the earliest stages of tribal development the mores and restrictive taboos were very crude, but they did keep the sexes apart — this favored quiet, order, and industry — and the long evolution of marriage and the home had begun. The sex customs of dress, adornment, and religious practices had their origin in these early taboos which defined the range of sex liberties and thus eventually created concepts of vice, crime, and sin. But it was long the practice to suspend all sex regulations on high festival days, especially May Day.

82:2.5 (915.3) Women have always been subject to more restrictive taboos than men. The early mores granted the same degree of sex liberty to unmarried women as to men, but it has always been required of wives that they be faithful to their husbands. Primitive marriage did not much curtail man's sex liberties, but it did render further sex license taboo to the wife. Married women have always borne some mark which set them apart as a class by themselves, such as hairdress, clothing, veil, seclusion, ornamentation, and rings.

reclusión, los adornos y los anillos.

3. TEMPRANAS COSTUMBRES MATRIMONIALES

El matrimonio es la respuesta institucional del organismo social a la siempre presente tensión biológica del hombre en su incesante impulso a la reproducción —la propagación de sí mismo—. El emparejamiento es generalmente natural y, a medida que se desarrolló la sociedad desde lo simple a lo complejo, se suscitó la correspondiente evolución de las costumbres respecto a este, la génesis de la institución marital. Dondequiera que la evolución social haya progresado a la etapa en la que se generan las costumbres, se encontrará el matrimonio como institución evolutiva.

Siempre ha habido y habrá dos ámbitos diferentes en el matrimonio: las costumbres, las leyes que regulan los aspectos externos del emparejamiento, y las relaciones por lo demás secretas y personales entre hombres y mujeres. Las personas siempre se han rebelado contra las regulaciones sexuales impuestas por la sociedad; y esta es la razón de tal milenaria problemática sexual: la conservación de uno mismo es individual, pero es el grupo el que la lleva a cabo; la perpetuación de uno mismo es social, pero es el impulso individual el que la garantiza.

Las costumbres, cuando se respetan, tienen suficiente poder para restringir y controlar el impulso sexual, tal como ha quedado demostrado en todas las razas. Las normas matrimoniales siempre han sido un verdadero indicador del poder real de las costumbres y de la integridad funcional del gobierno civil. Pero las tempranas costumbres sexuales y de emparejamiento eran un cúmulo de regulaciones incongruentes y rudimentarias. Los padres, los hijos, los parientes y la sociedad tenían intereses encontrados en cuanto a la reglamentación matrimonial. Si bien, a pesar de todo ello, esas razas que ensalzaron y practicaron el matrimonio evolucionaron con naturalidad a niveles superiores y sobrevivieron en un mayor número.

En los tiempos primitivos, el matrimonio era el precio a pagar por la posición social; la posesión de una esposa era un símbolo de distinción. El salvaje consideraba su día de boda como el evento que marcaba el inicio de sus responsabilidades y edad adulta. En cierta época, el matrimonio se consideraba como un deber social; en otra, como una obligación religiosa; y, todavía en otra, como una exigencia política para proporcionar ciudadanos al Estado.

Muchas tribus primitivas demandaban

3. EARLY MARRIAGE MORES

82:3.1 (915.4) Marriage is the institutional response of the social organism to the ever-present biologic tension of man's unremitting urge to reproduction — self-propagation. Mating is universally natural, and as society evolved from the simple to the complex, there was a corresponding evolution of the mating mores, the genesis of the marital institution. Wherever social evolution has progressed to the stage at which mores are generated, marriage will be found as an evolving institution.

82:3.2 (915.5) There always have been and always will be two distinct realms of marriage: the mores, the laws regulating the external aspects of mating, and the otherwise secret and personal relations of men and women. Always has the individual been rebellious against the sex regulations imposed by society; and this is the reason for this age-long sex problem: Self-maintenance is individual but is carried on by the group; self-perpetuation is social but is secured by individual impulse.

82:3.3 (915.6) The mores, when respected, have ample power to restrain and control the sex urge, as has been shown among all races. Marriage standards have always been a true indicator of the current power of the mores and the functional integrity of the civil government. But the early sex and mating mores were a mass of inconsistent and crude regulations. Parents, children, relatives, and society all had conflicting interests in the marriage regulations. But in spite of all this, those races which exalted and practiced marriage naturally evolved to higher levels and survived in increased numbers.

82:3.4 (915.7) In primitive times marriage was the price of social standing; the possession of a wife was a badge of distinction. The savage looked upon his wedding day as marking his entrance upon responsibility and manhood. In one age, marriage has been looked upon as a social duty; in another, as a religious obligation; and in still another, as a political requirement to provide citizens for the state.

82:3.5 (916.1) Many early tribes required feats of

proezas que tuvieran que ver con robos como requisito para el matrimonio; los pueblos que vinieron después sustituyeron tales incursiones y saqueos por pruebas atléticas y juegos competitivos. Los vencedores de estos certámenes recibían el primer premio —elegir entre las novias disponibles—. Entre los cazadores de cabezas, un joven no se podía casar hasta tanto no poseyera al menos una cabeza, aunque estos cráneos algunas veces se podían comprar. A medida que la compra de esposas declinó, estas se ganaban en concursos de adivinanzas, una práctica que aún sobrevive entre numerosos grupos de los hombres negros.

Con el avance de la civilización, determinadas tribus ponían en manos de las mujeres las duras pruebas para casarse que acreditaban la resistencia masculina; de esta manera, podían dar su aprobación al hombre elegido. En dichas pruebas, se mostraba su capacidad para cazar, luchar y proveer para la familia. Durante mucho tiempo, se requirió que el novio fuese un miembro de la familia de la novia al menos un año, viviendo y trabajando allí para mostrar que era merecedor de la novia que deseaba.

La esposa debía ser capaz de desarrollar trabajos duros y concebir hijos. Se le exigía que llevara a cabo cierta labor agrícola dentro de un período dado. Y si había tenido algún hijo antes del matrimonio, era aún más valiosa, ya que su fertilidad estaba así asegurada.

El hecho de que los pueblos primitivos consideraban el no casarse como una deshonra, e incluso como un pecado, explica el origen de los matrimonios entre niños; puesto que si uno se debía casar, cuanto antes lo hiciera, mejor. Por lo general, también se creía que las personas sin estar casadas no podían entrar al mundo de los espíritus, y esto era un incentivo más para los matrimonios infantiles, incluso desde el momento del nacimiento y, a veces, hasta antes del nacimiento, supeditado al sexo del niño. Los antiguos creían que incluso los muertos debían casarse. Se empleaban a los primitivos casamenteros para concertar los matrimonios entre los difuntos. Los padres disponían que estos intermediarios efectuaran el matrimonio de un hijo muerto con la hija muerta de otra familia.

Entre los pueblos posteriores, la pubertad era la edad común para casarse, si bien, dicha edad fue avanzando en proporción directa al progreso de la civilización. Temprano en la evolución social, surgieron órdenes peculiares y célibes tanto de hombres como de mujeres; estas órdenes se iniciaron y mantuvieron por personas más o menos carentes de deseos sexuales ordinarios.

Muchas tribus permitían a los miembros del

stealing as a qualification for marriage; later peoples substituted for such raiding forays, athletic contests and competitive games. The winners in these contests were awarded the first prize —choice of the season's brides. Among the head-hunters a youth might not marry until he possessed at least one head, although such skulls were sometimes purchasable. As the buying of wives declined, they were won by riddle contests, a practice that still survives among many groups of the black man.

82:3.6 (916.2) With advancing civilization, certain tribes put the severe marriage tests of male endurance in the hands of the women; they thus were able to favor the men of their choice. These marriage tests embraced skill in hunting, fighting, and ability to provide for a family. The groom was long required to enter the bride's family for at least one year, there to live and labor and prove that he was worthy of the wife he sought.

82:3.7 (916.3) The qualifications of a wife were the ability to perform hard work and to bear children. She was required to execute a certain piece of agricultural work within a given time. And if she had borne a child before marriage, she was all the more valuable; her fertility was thus assured.

82:3.8 (916.4) The fact that ancient peoples regarded it as a disgrace, or even a sin, not to be married, explains the origin of child marriages; since one must be married, the earlier the better. It was also a general belief that unmarried persons could not enter spiritland, and this was a further incentive to child marriages even at birth and sometimes before birth, contingent upon sex. The ancients believed that even the dead must be married. The original matchmakers were employed to negotiate marriages for deceased individuals. One parent would arrange for these intermediaries to effect the marriage of a dead son with a dead daughter of another family.

82:3.9 (916.5) Among later peoples, puberty was the common age of marriage, but this has advanced in direct proportion to the progress of civilization. Early in social evolution peculiar and celibate orders of both men and women arose; they were started and maintained by individuals more or less lacking normal sex urge.

82:3.10 (916.6) Many tribes allowed members of the ruling group to have sex relations with the bride

grupo gobernante que tuviesen relaciones sexuales con la novia antes de que se entregase a su marido. Cada uno de estos hombres entregaba un obsequio a la muchacha, y este fue el origen de la costumbre de dar regalos de boda. Entre algunos grupos, se esperaba que la joven se ganara su dote, que consistía en los presentes recibidos como recompensa a su servicio sexual en el salón de exhibición de la novia.

Algunas tribus casaban a sus jóvenes con viudas y mujeres mayores y, cuando se después se quedaban viudos, se les permitía casarse con las jóvenes; de esta manera, se aseguraban, tal como así lo expresaban, de que no fuesen ambos padres necios, porque creían que eso ocurriría si se permitía que dos jóvenes se emparejasen. Otras tribus limitaban el emparejamiento a personas pertenecientes al mismo tramo de edad. Fue tal limitación del matrimonio a ciertos tramos etarios la que primeramente dio origen a las ideas sobre el incesto. (En la India, incluso en la actualidad, no hay restricciones de edad para contraer matrimonio.)

Según determinadas costumbres, la viudez era muy de temer, porque se mataba a las viudas o se les autorizaba a suicidarse ante la tumba de sus maridos, ya que se suponía que debían ir al mundo de los espíritus junto con ellos. Casi indefectiblemente, a la viuda que sobrevivía se le culpaba de la muerte de su marido. Algunas tribus las quemaban vivas. Si una viuda seguía viviendo, la vida que llevaba era de continuo luto y de insoportables restricciones sociales, puesto que un segundo matrimonio estaba generalmente mal visto.

En los tiempos antiguos, se alentaban muchas prácticas que en este momento se consideran inmorales. No era infrecuente que las esposas primitivas se enorgulleciesen de los romances de sus maridos con otras mujeres. La castidad en las jóvenes era un gran impedimento para el matrimonio; tener hijos antes del matrimonio aumentaba notablemente la idoneidad de la joven para ser esposa, puesto que el hombre estaba seguro de tener una compañera fértil.

Muchas tribus primitivas aprobaban el matrimonio de prueba hasta que la mujer se quedaba embarazada, momento en el que se celebraba la habitual ceremonia nupcial; entre otros grupos, la boda no se celebraba hasta que no naciese el primer hijo. Si una esposa era estéril, los padres la tenían que rescatar, y el matrimonio se anulaba. Las costumbres demandaban que toda pareja tuviese hijos.

Estos matrimonios primitivos a prueba estaban enteramente libres de todo atisbo de formalidades; eran sencillamente genuinos test de

just before she was to be given to her husband. Each of these men would give the girl a present, and this was the origin of the custom of giving wedding presents. Among some groups it was expected that a young woman would earn her dowry, which consisted of the presents received in reward for her sex service in the bride's exhibition hall.

82:3.11 (916.7) Some tribes married the young men to the widows and older women and then, when they were subsequently left widowers, would allow them to marry the young girls, thus insuring, as they expressed it, that both parents would not be fools, as they conceived would be the case if two youths were allowed to mate. Other tribes limited mating to similar age groups. It was the limitation of marriage to certain age groups that first gave origin to ideas of incest. (In India there are even now no age restrictions on marriage.)

82:3.12 (916.8) Under certain mores widowhood was greatly to be feared, widows being either killed or allowed to commit suicide on their husbands' graves, for they were supposed to go over into spiritland with their spouses. The surviving widow was almost invariably blamed for her husband's death. Some tribes burned them alive. If a widow continued to live, her life was one of continuous mourning and unbearable social restriction since remarriage was generally disapproved.

82:3.13 (917.1) In olden days many practices now regarded as immoral were encouraged. Primitive wives not infrequently took great pride in their husbands' affairs with other women. Chastity in girls was a great hindrance to marriage; the bearing of a child before marriage greatly increased a girl's desirability as a wife since the man was sure of having a fertile companion.

82:3.14 (917.2) Many primitive tribes sanctioned trial marriage until the woman became pregnant, when the regular marriage ceremony would be performed; among other groups the wedding was not celebrated until the first child was born. If a wife was barren, she had to be redeemed by her parents, and the marriage was annulled. The mores demanded that every pair have children.

82:3.15 (917.3) These primitive trial marriages were entirely free from all semblance of license; they were simply sincere tests of fecundity. The contracting individuals married permanently just as

fecundidad. Los contrayentes se casaban permanentemente tan pronto como se comprobaba la fertilidad. Cuando las parejas modernas se casan con la idea de un oportuno divorcio si no están completamente satisfechos con la vida conyugal, en realidad contraen un tipo de matrimonio de prueba; algo que está muy por debajo del estado de verdadera aventura de sus menos civilizados ancestros.

4. EL MATRIMONIO BAJO LAS COSTUMBRES DE LA PROPIEDAD PRIVADA

El matrimonio ha estado siempre estrechamente vinculado con la propiedad y la religión. La propiedad ha sido el estabilizador del matrimonio; la religión, su moralizador.

El matrimonio primitivo era una inversión, simple especulación económica; era más un asunto comercial que un idilio amoroso. Los antiguos se casaban para el beneficio y el bienestar del grupo; por lo tanto, era el grupo, sus padres y los ancianos, quienes planeaban y organizaban los matrimonios. El hecho mismo de que el matrimonio era más permanente entre las tribus primitivas que en numerosos pueblos modernos confirma que las costumbres sobre la propiedad resultaban eficaces en la estabilización de tal institución.

A medida que avanzó la civilización y la propiedad privada adquirió un mayor reconocimiento en las costumbres, el robo se convirtió en el delito más grave. El adulterio se contempló como una forma de robo, una vulneración de los derechos de propiedad del marido; no se menciona, pues, expresamente, en los primeros códigos y costumbres. La mujer empezaba siendo propiedad de su padre, que transfería su título al marido, y todas las relaciones sexuales legalizadas surgieron a partir de estos derechos preexistentes de la propiedad. El Antiguo Testamento trata a las mujeres como una forma de propiedad; el Corán imparte que es inferior. El hombre tenía el derecho de prestar su esposa a un amigo o invitado, y esta costumbre aún prevalece entre determinados pueblos.

Los celos sexuales modernos no son innatos; son el resultado de las costumbres en evolución. El hombre primitivo no tenía celos de su mujer; solo vigilaba su propiedad. La razón por la que la mujer estaba sujeta a unas consideraciones sexuales más estrictas que su marido se debía a que su infidelidad implicaba descendencia y herencia. Muy pronto en el curso de la civilización, el hijo ilegítimo cayó en deshonra. Al principio, solo se castigaba a la mujer por el adulterio; más adelante, las

soon as fertility was established. When modern couples marry with the thought of convenient divorce in the background of their minds if they are not wholly pleased with their married life, they are in reality entering upon a form of trial marriage and one that is far beneath the status of the honest adventures of their less civilized ancestors.

4. MARRIAGE UNDER THE PROPERTY MORES

82:4.1 (917.4) Marriage has always been closely linked with both property and religion. Property has been the stabilizer of marriage; religion, the moralizer.

82:4.2 (917.5) Primitive marriage was an investment, an economic speculation; it was more a matter of business than an affair of flirtation. The ancients married for the advantage and welfare of the group; wherefore their marriages were planned and arranged by the group, their parents and elders. And that the property mores were effective in stabilizing the marriage institution is borne out by the fact that marriage was more permanent among the early tribes than it is among many modern peoples.

82:4.3 (917.6) As civilization advanced and private property gained further recognition in the mores, stealing became the great crime. Adultery was recognized as a form of stealing, an infringement of the husband's property rights; it is not therefore specifically mentioned in the earlier codes and mores. Woman started out as the property of her father, who transferred his title to her husband, and all legalized sex relations grew out of these pre-existent property rights. The Old Testament deals with women as a form of property; the Koran teaches their inferiority. Man had the right to lend his wife to a friend or guest, and this custom still obtains among certain peoples.

82:4.4 (917.7) Modern sex jealousy is not innate; it is a product of the evolving mores. Primitive man was not jealous of his wife; he was just guarding his property. The reason for holding the wife to stricter sex account than the husband was because her marital infidelity involved descent and inheritance. Very early in the march of civilization the illegitimate child fell into disrepute. At first only the woman was punished for adultery; later on, the mores also decreed the chastisement of her partner, and for long ages the offended husband or the protector father had the full right to kill the male

costumbres decretaron también el escarmiento de su compañero y, durante muchas eras, el marido ofendido o el padre protector tenían pleno derecho de matar al infractor masculino. Los pueblos modernos conservan estas costumbres, que permiten los llamados crímenes de honor bajo una ley no escrita.

Puesto que el tabú de la castidad se originó como un aspecto de las costumbres en cuanto a la propiedad, se aplicó al principio a las mujeres casadas pero no a las solteras. En años posteriores, era el padre, más que el pretendiente, quien exigía castidad; para el padre, una virgen era un bien comercial: se obtenía por ella un precio más alto. Conforme se requería más y más la castidad, era habitual pagar al padre unas tasas nupciales en reconocimiento por el servicio de criar debidamente a la novia en la castidad para su futuro marido. Una vez comenzada, esta idea de la castidad femenina se afianzó tanto en las razas que se convirtió en algo rutinario enjaular literalmente a las chicas, encerrarlas prácticamente durante años, para asegurar su virginidad. Y, así, las normas más recientes y las pruebas de virginidad exigidas dieron origen de forma automática a las clases de prostitutas profesionales, que eran, en general, novias rechazadas; aquellas mujeres a quienes las madres de los novios comprobaron que no eran vírgenes.

5. ENDOGAMIA Y EXOGAMIA

Muy pronto, el salvaje observó que la mezcla de las razas mejoraba la calidad de la descendencia. No se trataba de que la endogamia fuese siempre mala, sino que la exogamia era siempre relativamente mejor; por ello, las costumbres tendieron a cristalizar la restricción de las relaciones sexuales entre los parientes cercanos. Se consideró que la exogamia aumentaba considerablemente las oportunidades selectivas para la variación y el avance evolutivos. Las personas nacidas de uniones exogámicas eran más versátiles y tenían una mayor capacidad para sobrevivir en un mundo hostil; los endógamos, así como sus costumbres, desaparecían paulatinamente. Fue un proceso lento; los salvajes no razonaban de forma consciente sobre estos problemas. Si bien, con posterioridad, los pueblos avanzados sí lo hicieron, y observaron también la debilidad generalizada que a veces provocaba la excesiva endogamia.

Aunque una endogamia de buenos linajes produjo a veces la formación de tribus fuertes, los casos espectaculares de los malos resultados observados por la endogamia de personas con deficiencias hereditarias llegó a impactar con

trespasser. Modern peoples retain these mores, which allow so-called crimes of honor under the unwritten law.

82:4.5 (917.8) Since the chastity taboo had its origin as a phase of the property mores, it applied at first to married women but not to unmarried girls. In later years, chastity was more demanded by the father than by the suitor; a virgin was a commercial asset to the father — she brought a higher price. As chastity came more into demand, it was the practice to pay the father a bride fee in recognition of the service of properly rearing a chaste bride for the husband-to-be. When once started, this idea of female chastity took such hold on the races that it became the practice literally to cage up girls, actually to imprison them for years, in order to assure their virginity. And so the more recent standards and virginity tests automatically gave origin to the professional prostitute classes; they were the rejected brides, those women who were found by the grooms' mothers not to be virgins.

5. ENDOGAMY AND EXOGAMY

82:5.1 (918.1) Very early the savage observed that race mixture improved the quality of the offspring. It was not that inbreeding was always bad, but that outbreeding was always comparatively better; therefore the mores tended to crystallize in restriction of sex relations among near relatives. It was recognized that outbreeding greatly increased the selective opportunity for evolutionary variation and advancement. The outbred individuals were more versatile and had greater ability to survive in a hostile world; the inbreeders, together with their mores, gradually disappeared. This was all a slow development; the savage did not consciously reason about such problems. But the later and advancing peoples did, and they also made the observation that general weakness sometimes resulted from excessive inbreeding.

82:5.2 (918.2) While the inbreeding of good stock sometimes resulted in the upbuilding of strong tribes, the spectacular cases of the bad results of the inbreeding of hereditary defectives more forcibly impressed the mind of man, with the result

mayor fuerza en la mente del hombre, por lo que, al desarrollarse las costumbres, se definieron cada vez más tabúes contra todos los matrimonios entre parientes cercanos.

La religión ha sido, durante mucho tiempo, una eficiente barrera contra los matrimonios externos; muchas enseñanzas religiosas proscribían el matrimonio fuera de la fe. Habitualmente, la mujer favorecía la práctica de los matrimonios internos, el hombre la de los externos. La propiedad siempre ha tenido influencia sobre el matrimonio y, a veces, en un esfuerzo por conservar la propiedad en el clan, surgieron costumbres que obligaban a las mujeres a elegir a sus maridos dentro de las tribus de sus padres. Las reglas de este tipo llevaron a una gran multiplicación de los matrimonios entre primos. También se practicaba la endogamia en un intento por preservar los secretos de la artesanía; los expertos artesanos buscaban mantener el conocimiento de su arte dentro de la familia.

Los grupos mejor dotados, cuando estaban aislados, volvían siempre al emparejamiento entre consanguíneos. Los noditas, durante más de ciento cincuenta mil años, fueron uno de los grandes grupos que practicaban los matrimonios internos. Las costumbres posteriores sobre este tipo de matrimonio se vieron enormemente influenciadas por las tradiciones de la raza violeta, en las cuales, al principio, los emparejamientos se hacían forzosamente entre hermano y hermana. Este tipo de matrimonio era frecuente en los antiguos Egipto, Siria y Mesopotamia y por todas las tierras una vez ocupadas por los anditas. Durante mucho tiempo, los egipcios acudieron a los matrimonios entre hermanos en un intento por mantener la pureza de la sangre real, una costumbre que perduró más tiempo aún en Persia. Entre los mesopotámicos, antes de los días de Abraham, los matrimonios entre primos eran obligatorios; los primos tenían derecho matrimonial prioritario a casarse entre ellos. Abraham mismo se casó con su media hermana, pero estas uniones dejaron de permitirse, con el paso del tiempo, bajo las costumbres de los judíos.

El primer paso para alejarse de los matrimonios entre hermanos y hermanas vinieron a raíz de la costumbre de tener más de una esposa, porque la esposa-hermana predominaba con arrogancia sobre la otra esposa o esposas. Algunas costumbres tribales prohibían el matrimonio con la viuda de un hermano que hubiese fallecido, pero exigían que el hermano vivo engendrara los hijos de su difunto hermano. No existen instintos biológicos que vayan en contra de los distintos grados de matrimonios internos; tales restricciones son enteramente una cuestión de tabú.

that the advancing mores increasingly formulated taboos against all marriages among near relatives.

82:5.3 (918.3) Religion has long been an effective barrier against outmarriage; many religious teachings have proscribed marriage outside the faith. Woman has usually favored the practice of in-marriage; man, outmarriage. Property has always influenced marriage, and sometimes, in an effort to conserve property within a clan, mores have arisen compelling women to choose husbands within their fathers' tribes. Rulings of this sort led to a great multiplication of cousin marriages. In-mating was also practiced in an effort to preserve craft secrets; skilled workmen sought to keep the knowledge of their craft within the family.

82:5.4 (918.4) Superior groups, when isolated, always reverted to consanguineous mating. The Nodites for over one hundred and fifty thousand years were one of the great in-marriage groups. The later-day in-marriage mores were tremendously influenced by the traditions of the violet race, in which, at first, matings were, perforce, between brother and sister. And brother and sister marriages were common in early Egypt, Syria, Mesopotamia, and throughout the lands once occupied by the Andites. The Egyptians long practiced brother and sister marriages in an effort to keep the royal blood pure, a custom which persisted even longer in Persia. Among the Mesopotamians, before the days of Abraham, cousin marriages were obligatory; cousins had prior marriage rights to cousins. Abraham himself married his half sister, but such unions were not allowed under the later mores of the Jews.

82:5.5 (919.1) The first move away from brother and sister marriages came about under the plural-wife mores because the sister-wife would arrogantly dominate the other wife or wives. Some tribal mores forbade marriage to a dead brother's widow but required the living brother to beget children for his departed brother. There is no biologic instinct against any degree of in-marriage; such restrictions are wholly a matter of taboo.

El matrimonio externo llegó a predominar porque el hombre lo prefería; tener una esposa de fuera le garantizaba una mayor libertad de la familia política. La familiaridad genera desprecio; así pues, a medida que la decisión personal comenzó a dominar en el emparejamiento, elegir a las parejas de fuera de la tribu se convirtió en una costumbre.

Finalmente, muchas tribus prohibieron el matrimonio dentro del clan; otras limitaron el emparejamiento a ciertas castas. El tabú contra el matrimonio con una mujer del mismo tótem dio impulso a la costumbre de robar mujeres de las tribus vecinas. Más adelante, se regularon los casamientos más en conformidad con el territorio en el que se residía que con el parentesco. Se dieron muchas etapas evolutivas desde el matrimonio interno hasta la práctica moderna del matrimonio externo. Pero, incluso después de establecerse el tabú contra los matrimonios internos para la gente común, se permitió a los jefes y a los reyes casarse con parientes cercanos con el fin de mantener la sangre real reunida y pura. Por lo general, las costumbres han permitido ciertas licencias a los gobernantes en temas sexuales.

La presencia posterior de los pueblos anditas tuvo mucho que ver con el aumento del deseo de las razas sangiks por emparejarse fuera de su propia tribu. Pero este emparejamiento externo no se pudo extender hasta que los grupos vecinos no aprendieron a convivir en una paz relativa.

Por sí solo, el matrimonio externo promovió la paz; los matrimonios entre las tribus redujeron las hostilidades. El matrimonio externo llevó a la coordinación tribal y a las alianzas militares; llegó a predominar porque proporcionaba mayor fuerza; construyó naciones. El aumento de las relaciones comerciales también favoreció notablemente este tipo de matrimonio; la aventura y la exploración contribuyeron a la prolongación de los límites del emparejamiento y facilitaron en gran medida la fertilización cruzada de las culturas raciales.

Las incongruencias inexplicables, por otra parte, de las costumbres sobre los matrimonios raciales se deben, en gran parte, a esta tradición de matrimonios externos, en lo que estos conllevaban del robo y compra de esposas de otras tribus, todo lo cual resultó en una combinación de diferentes costumbres tribales. El hecho de que estos tabúes en relación al matrimonio interno eran sociológicos, no biológicos, está bien ilustrado por los tabúes sobre los matrimonios entre parientes, que comprendían muchos grados de relaciones con parientes políticos, en casos en los que no había ningún tipo de consanguinidad.

82:5.6 (919.2) Outmarriage finally dominated because it was favored by the man; to get a wife from the outside insured greater freedom from in-laws. Familiarity breeds contempt; so, as the element of individual choice began to dominate mating, it became the custom to choose partners from outside the tribe.

82:5.7 (919.3) Many tribes finally forbade marriages within the clan; others limited mating to certain castes. The taboo against marriage with a woman of one's own totem gave impetus to the custom of stealing women from neighboring tribes. Later on, marriages were regulated more in accordance with territorial residence than with kinship. There were many steps in the evolution of in-marriage into the modern practice of outmarriage. Even after the taboo rested upon in-marriages for the common people, chiefs and kings were permitted to marry those of close kin in order to keep the royal blood concentrated and pure. The mores have usually permitted sovereign rulers certain licenses in sex matters.

82:5.8 (919.4) The presence of the later Andite peoples had much to do with increasing the desire of the Sangik races to mate outside their own tribes. But it was not possible for out-mating to become prevalent until neighboring groups had learned to live together in relative peace.

82:5.9 (919.5) Outmarriage itself was a peace promoter; marriages between the tribes lessened hostilities. Outmarriage led to tribal co-ordination and to military alliances; it became dominant because it provided increased strength; it was a nation builder. Outmarriage was also greatly favored by increasing trade contacts; adventure and exploration contributed to the extension of the mating bounds and greatly facilitated the cross-fertilization of racial cultures.

82:5.10 (919.6) The otherwise inexplicable inconsistencies of the racial marriage mores are largely due to this outmarriage custom with its accompanying wife stealing and buying from foreign tribes, all of which resulted in a compounding of the separate tribal mores. That these taboos respecting in-marriage were sociologic, not biologic, is well illustrated by the taboos on kinship marriages, which embraced many degrees of in-law relationships, cases representing no blood relation whatsoever.

6. LAS MEZCLAS RACIALES

Hoy ya no existen razas puras en el mundo. Los primeros pueblos evolutivos originarios de color solo tienen dos razas representativas que perduran en el mundo —los hombres amarillos y los hombres negros—, e incluso estas dos razas están muy mezcladas con los extintos pueblos de color. Aunque la llamada raza blanca descende predominantemente del ancestral hombre azul, está más o menos mezclada con todas las otras razas, como lo está el hombre rojo de las Américas.

De las seis razas sangiks de color, tres eran primarias y tres secundarias. Aunque las razas primarias —azul, roja y amarilla— eran mejor dotadas en muchos aspectos a los tres pueblos secundarios, debe recordarse que estas razas secundarias tenían muchos rasgos deseables, que hubiesen elevado de manera considerable a los pueblos primarios de haber podido absorber racialmente sus mejores estirpes.

Los prejuicios actuales contra los “media casta”, los “híbridos” y los “mestizos” han surgido porque la mayor parte de los cruces raciales modernos se producen entre los linajes extremadamente poco dotados de las razas en cuestión. También se consigue una progenie poco satisfactoria cuando las estirpes en declive degenerativo de la misma raza contraen matrimonio entre ellos.

Si las razas actuales de Urantia pudiesen liberarse del infortunio que causan sus estratos más bajos de seres con anomalías, en declive degenerativo, antisociales, con deficiencia mental y marginados, existirían pocas objeciones para llevar a cabo una fusión racial limitada. Y, si estas mezclas raciales pudieran realizarse entre los tipos más elevados de las distintas razas, existirían incluso menos objeciones.

La hibridación de los linajes mejor dotados y disímiles es el secreto de la creación de estirpes nuevas y más vigorosas. Y esto es cierto para las plantas, los animales y las especies humanas. La hibridación aumenta el vigor e incrementa la fertilidad. Las mezclas interracialmente de los estratos medios o mejor dotados de diferentes pueblos aumentan notablemente el potencial *creativo*, tal como se demuestra en la población actual de los Estados Unidos de América del Norte. Cuando estos emparejamientos se dan entre los estratos inferiores o peor dotados, la creatividad se reduce, tal como es el caso de los pueblos de hoy día del sur de la India.

La mezcla de las razas contribuye sobremanera a la aparición repentina de características *nuevas*, y si esta hibridación resulta de la unión de las estirpes mejor dotadas,

6. RACIAL MIXTURES

82:6.1 (919.7) There are no pure races in the world today. The early and original evolutionary peoples of color have only two representative races persisting in the world, the yellow man and the black man; and even these two races are much admixed with the extinct colored peoples. While the so-called white race is predominantly descended from the ancient blue man, it is admixed more or less with all other races much as is the red man of the Americas.

82:6.2 (919.8) Of the six colored Sangik races, three were primary and three were secondary. Though the primary races — blue, red, and yellow — were in many respects superior to the three secondary peoples, it should be remembered that these secondary races had many desirable traits which would have considerably enhanced the primary peoples if their better strains could have been absorbed.

82:6.3 (920.1) Present-day prejudice against “half-castes,” “hybrids,” and “mongrels” arises because modern racial crossbreeding is, for the greater part, between the grossly inferior strains of the races concerned. You also get unsatisfactory offspring when the degenerate strains of the same race intermarry.

82:6.4 (920.2) If the present-day races of Urantia could be freed from the curse of their lowest strata of deteriorated, antisocial, feeble-minded, and outcast specimens, there would be little objection to a limited race amalgamation. And if such racial mixtures could take place between the highest types of the several races, still less objection could be offered.

82:6.5 (920.3) Hybridization of superior and dissimilar stocks is the secret of the creation of new and more vigorous strains. And this is true of plants, animals, and the human species. Hybridization augments vigor and increases fertility. Race mixtures of the average or superior strata of various peoples greatly increase *creative* potential, as is shown in the present population of the United States of North America. When such matings take place between the lower or inferior strata, creativity is diminished, as is shown by the present-day peoples of southern India.

82:6.6 (920.4) Race blending greatly contributes to the sudden appearance of *new* characteristics, and if such hybridization is the union of superior strains, then these new characteristics will also be

entonces, estas nuevas características conllevarán también una mejor dotación biológica.

Mientras las razas actuales estén tan sobrecargadas con estirpes mal dotadas y en declive degenerativo, resultaría muy perjudicial efectuar mezclas raciales a gran escala, pero la mayoría de las objeciones a estos experimentos están basadas en prejuicios sociales y culturales más que en consideraciones biológicas. Incluso entre los linajes peor dotados, los híbridos representan con frecuencia una mejora con respecto a sus ancestros. La hibridación resulta en un perfeccionamiento de la especie debido a la función de los *genes dominantes*. La mezcla racial aumenta la probabilidad de que un mayor número de rasgos *dominantes* deseables estén presentes en el híbrido.

Durante los últimos cien años ha habido más hibridación racial en Urantia de la que ha tenido lugar en miles de años. Se ha exagerado bastante el peligro de graves desarmonías como resultado del cruzamiento de los linajes humanos. Los principales problemas de los “mestizos” se deben a los prejuicios sociales.

El experimento Pitcairn, consistente en mezclar la raza blanca y la polinesia produjo buenos resultados, porque los hombres blancos y las mujeres polinesias pertenecían a estirpes raciales relativamente buenas. El cruce entre los tipos más elevados de las razas blanca, roja y amarilla hizo que surgieran enseguida muchas características nuevas y biológicamente eficaces. Estos tres pueblos pertenecen a las razas sangiks primarias. Las mezclas de las razas blanca y negra no son tan deseables en cuanto a sus consecuencias inmediatas, pero tampoco son estos vástagos mulatos tan objetables como el prejuicio social y racial trataba de hacerlos parecer. Físicamente, estos híbridos de blanco y negro son magníficos especímenes humanos, a pesar de su ligera inferioridad en algunos otros aspectos.

Cuando una raza sangik primaria se fusiona con una raza sangik secundaria, esta última mejora significativamente a expensas de la primera. Y en pequeña escala —durante largos períodos de tiempo—, puede haber muy pocas objeciones serias a tal aportación que conlleva el sacrificio de las razas primarias para el mejoramiento de los grupos secundarios. Desde un punto de vista biológico, los sangiks secundarios eran en ciertos aspectos superiores a las razas primarias.

En definitiva, el verdadero peligro para la especie humana se encuentra en la multiplicación incontrolada de las estirpes peor dotadas y en declive degenerativo de los distintos pueblos civilizados, en lugar de cualquier supuesto peligro

superior traits.

82:6.7 (920.5) As long as present-day races are so overloaded with inferior and degenerate strains, race intermingling on a large scale would be most detrimental, but most of the objections to such experiments rest on social and cultural prejudices rather than on biological considerations. Even among inferior stocks, hybrids often are an improvement on their ancestors. Hybridization makes for species improvement because of the role of the *dominant genes*. Racial intermixture increases the likelihood of a larger number of the desirable *dominants* being present in the hybrid.

82:6.8 (920.6) For the past hundred years more racial hybridization has been taking place on Urantia than has occurred in thousands of years. The danger of gross disharmonies as a result of crossbreeding of human stocks has been greatly exaggerated. The chief troubles of “half-breeds” are due to social prejudices.

82:6.9 (920.7) The Pitcairn experiment of blending the white and Polynesian races turned out fairly well because the white men and the Polynesian women were of fairly good racial strains. Interbreeding between the highest types of the white, red, and yellow races would immediately bring into existence many new and biologically effective characteristics. These three peoples belong to the primary Sangik races. Mixtures of the white and black races are not so desirable in their immediate results, neither are such mulatto offspring so objectionable as social and racial prejudice would seek to make them appear. Physically, such white-black hybrids are excellent specimens of humanity, notwithstanding their slight inferiority in some other respects.

82:6.10 (920.8) When a primary Sangik race amalgamates with a secondary Sangik race, the latter is considerably improved at the expense of the former. And on a small scale — extending over long periods of time — there can be little serious objection to such a sacrificial contribution by the primary races to the betterment of the secondary groups. Biologically considered, the secondary Sangiks were in some respects superior to the primary races.

82:6.11 (921.1) After all, the real jeopardy of the human species is to be found in the unrestrained multiplication of the inferior and degenerate strains of the various civilized peoples rather than in any supposed danger of their racial interbreeding.

de sus cruces raciales.

[Exposición del jefe de los serafines
emplazado en Urantia.]

82:6.12 (921.2) [Presented by the Chief of Seraphim
stationed on Urantia.]

Escrito 83. La institución del matrimonio

⇐ 082

LOS ESCRITOS DE URANTIA

084 ⇐

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA**ESCRITO 83
LA INSTITUCIÓN DEL
MATRIMONIO****Títulos de las Secciones****Introducción**

- 1. EL MATRIMONIO COMO INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD**
- 2. CORTEJO Y ESPONSALES**
- 3. COMPRA Y DOTE**
- 4. LA CEREMONIA DE LA BODA**
- 5. MATRIMONIOS MÚLTIPLES**
- 6. LA VERDADERA MONOGAMIA: EL MATRIMONIO EN PAREJA**
- 7. DISOLUCIÓN DEL MATRIMONIO**
- 8. IDEALIZACIÓN DEL MATRIMONIO**

Introducción

Este es el relato de los primeros comienzos de la institución del matrimonio. Ha avanzado continuamente desde los emparejamientos desatados y promiscuos dentro de la horda, pasando por numerosas variaciones y adaptaciones, hasta la aparición de esas normas matrimoniales, que culminarían en la consecución de las uniones en pareja, el enlace de un hombre con una mujer para establecer un hogar del más elevado orden social.

El matrimonio ha estado en peligro, en múltiples ocasiones, y las costumbres matrimoniales se han basado, en gran parte, en la propiedad privada a la vez que en la religión; pero la verdadera influencia, que por siempre salvaguarda al matrimonio y su consiguiente familia, es el sencillo e innato hecho biológico de que los hombres y las mujeres realmente no pueden vivir los unos sin los otros, ya se trate de los salvajes más primitivos o de los mortales más

**PAPER 83
THE MARRIAGE INSTITUTION****SECTIONS****Introduction**

- 1. Marriage as a Societal Institution**
- 2. Courtship and Betrothal**
- 3. Purchase and Dowry**
- 4. The Wedding Ceremony**
- 5. Plural Marriages**
- 6. True Monogamy — Pair Marriage**
- 7. The Dissolution of Wedlock**
- 8. The Idealization of Marriage**

INTRODUCTION

83:0.1 (922.1) THIS is the recital of the early beginnings of the institution of marriage. It has progressed steadily from the loose and promiscuous matings of the herd through many variations and adaptations, even to the appearance of those marriage standards which eventually culminated in the realization of pair matings, the union of one man and one woman to establish a home of the highest social order.

83:0.2 (922.2) Marriage has been many times in jeopardy, and the marriage mores have drawn heavily on both property and religion for support; but the real influence which forever safeguards marriage and the resultant family is the simple and innate biologic fact that men and women positively will not live without each other, be they the most primitive savages or the most cultured mortals.

cultivados.

Debido al impulso sexual, el hombre egoísta se ve llevado a superar el nivel animal. Las relaciones sexuales, egocéntricas y autogratificantes, traen como consecuencia la abnegación y garantizan que se asuman obligaciones de carácter altruista al igual que numerosas responsabilidades familiares, beneficiosas a su vez para la raza humana. De aquí que el sexo haya sido un civilizador desapercibido e insospechado del salvaje; porque este mismo impulso sexual de forma automática e inequívocamente *obliga al hombre a pensar y, en último término, lo conduce a amar.*

1. EL MATRIMONIO COMO INSTITUCIÓN DE LA SOCIEDAD

El matrimonio es instrumento de la sociedad diseñado para regular y controlar esas múltiples relaciones humanas que nacen del hecho físico de la existencia de ambos sexos. Como tal institución, el matrimonio opera en dos direcciones:

1. En la regulación de las relaciones sexuales personales.

2. En la regulación de la descendencia, la herencia, la sucesión y el orden social, siendo esta su función inicial más antigua.

La familia humana, que surge de la institución del matrimonio, es, en sí misma, un estabilizador de tal institución junto con las costumbres sobre la propiedad. Otros poderosos factores que influyen en la estabilidad matrimonial son el orgullo, la vanidad, la galantería, el deber y las convicciones religiosas. Pero, aunque los matrimonios puedan aprobarse o desaprobarse desde las alturas, no se disponen en el cielo. La familia es una institución claramente humana, un desarrollo evolutivo. El matrimonio es una institución de la sociedad, no un ministerio de la iglesia. Es verdad que la religión debe tener una poderosa influencia sobre esta institución, pero no debe atribuirse exclusivamente su control y regulación.

El matrimonio primitivo era fundamentalmente una actividad comercial; y hasta en los tiempos modernos es a menudo un asunto social o comercial. Por medio de la influencia de la mezcla del linaje andita y, como resultado de las costumbres de la civilización en avance, el matrimonio se está volviendo lentamente recíproco, romántico, paternal, poético, afectuoso, ético e incluso idealista. Sin embargo, la elección y el llamado amor romántico estaban a nivel mínimo en el emparejamiento

83:0.3 (922.3) It is because of the sex urge that selfish man is lured into making something better than an animal out of himself. The self-regarding and self-gratifying sex relationship entails the certain consequences of self-denial and insures the assumption of altruistic duties and numerous race-benefiting home responsibilities. Herein has sex been the unrecognized and unsuspected civilizer of the savage; for this same sex impulse automatically and unerringly *compels man to think and eventually leads him to love.*

1. MARRIAGE AS A SOCIETAL INSTITUTION

83:1.1 (922.4) Marriage is society's mechanism designed to regulate and control those many human relations which arise out of the physical fact of bisexuality. As such an institution, marriage functions in two directions:

83:1.2 (922.5) 1. In the regulation of personal sex relations.

83:1.3 (922.6) 2. In the regulation of descent, inheritance, succession, and social order, this being its older and original function.

83:1.4 (922.7) The family, which grows out of marriage, is itself a stabilizer of the marriage institution together with the property mores. Other potent factors in marriage stability are pride, vanity, chivalry, duty, and religious convictions. But while marriages may be approved or disapproved on high, they are hardly made in heaven. The human family is a distinctly human institution, an evolutionary development. Marriage is an institution of society, not a department of the church. True, religion should mightily influence it but should not undertake exclusively to control and regulate it.

83:1.5 (922.8) Primitive marriage was primarily industrial; and even in modern times it is often a social or business affair. Through the influence of the mixture of the Andite stock and as a result of the mores of advancing civilization, marriage is slowly becoming mutual, romantic, parental, poetical, affectionate, ethical, and even idealistic. Selection and so-called romantic love, however, were at a minimum in primitive mating. During early times husband and wife were not much together; they did not even eat together very often.

primitivo. Durante los primeros tiempos, el marido y la mujer no pasaban mucho tiempo juntos; ni siquiera comían juntos con demasiada frecuencia. Si bien, entre los antiguos, el afecto personal no estaba ligado estrechamente a la atracción sexual; se encariñaban unos de otros principalmente por el hecho de vivir y trabajar juntos.

But among the ancients, personal affection was not strongly linked to sex attraction; they became fond of one another largely because of living and working together.

2. CORTEJO Y ESPONSALES

Los matrimonios primitivos estaban siempre planeados por los padres del joven y la joven. La etapa de transición entre esta costumbre y la de la libre elección era el ámbito de los agentes matrimoniales o casamenteros profesionales. Al principio, estos casamenteros eran los barberos; más adelante, los sacerdotes. Originariamente, el matrimonio era asunto del grupo; después, un tema familiar; solo recientemente se ha convertido en una aventura personal.

La coacción, no la atracción, era el planteamiento del matrimonio primitivo. En los primeros tiempos, la mujer no tenía ninguna actitud sexual distante, sino solamente la inferioridad sexual que le inculcaban las costumbres. Así como el saqueo precedió al comercio, el matrimonio por captura precedió al matrimonio por contrato. Algunas mujeres contribuían a esta para escapar a la dominación de los hombres más viejos de su tribu; preferían caer en las manos de hombres de su propia edad aunque fuese de otra tribu. Estas fugas simuladas fue una etapa de transición entre la captura por la fuerza y el posterior cortejo por seducción.

Existía un tipo primitivo de ceremonia nupcial consistente en la imitación de una huida, una especie de simulacro de la fuga, que había sido antes práctica habitual. Más adelante, la captura fingida se convirtió en parte de la ceremonia ordinaria de la boda. La pretendida actitud de una joven moderna por resistirse a su "captura", su reticencia hacia el matrimonio, son restos de estas viejas costumbres. La tradición de cruzar el umbral de la puerta con la novia en brazos es una reminiscencia de un buen número de tradiciones ancestrales, entre otras, la de esos días en los que se robaba a las esposas.

Durante mucho tiempo, se le negó a la mujer su plena libertad y disposición personal respecto al matrimonio, pero las mujeres más inteligentes han sabido siempre eludir esta restricción mediante el ejercicio de su astucia e ingenio. El hombre, por lo general, ha tomado la iniciativa en el cortejo, aunque no siempre. La mujer a veces formalmente, al igual que de forma encubierta, da inicio al matrimonio. Y, a medida que la civilización

2. COURTSHIP AND BETROTHAL

83:2.1 (923.1) Primitive marriages were always planned by the parents of the boy and girl. The transition stage between this custom and the times of free choosing was occupied by the marriage broker or professional matchmaker. These matchmakers were at first the barbers; later, the priests. Marriage was originally a group affair; then a family matter; only recently has it become an individual adventure.

83:2.2 (923.2) Coercion, not attraction, was the approach to primitive marriage. In early times woman had no sex aloofness, only sex inferiority as inculcated by the mores. As raiding preceded trading, so marriage by capture preceded marriage by contract. Some women would connive at capture in order to escape the domination of the older men of their tribe; they preferred to fall into the hands of men of their own age from another tribe. This pseudo elopement was the transition stage between capture by force and subsequent courtship by charming.

83:2.3 (923.3) An early type of wedding ceremony was the mimic flight, a sort of elopement rehearsal which was once a common practice. Later, mock capture became a part of the regular wedding ceremony. A modern girl's pretensions to resist "capture," to be reticent toward marriage, are all relics of olden customs. The carrying of the bride over the threshold is reminiscent of a number of ancient practices, among others, of the days of wife stealing.

83:2.4 (923.4) Woman was long denied full freedom of self-disposal in marriage, but the more intelligent women have always been able to circumvent this restriction by the clever exercise of their wits. Man has usually taken the lead in courtship, but not always. Woman sometimes formally, as well as covertly, initiates marriage. And as civilization has progressed, women have had an increasing part in all phases of courtship and

ha avanzado, las mujeres han ido asumiendo una parte cada vez más activa en todas las facetas del cortejo y del matrimonio.

El amor, el romance y la opción personal crecientes del cortejo prematrimonial constituyen una aportación de los anditas a las razas del mundo. Las relaciones entre los sexos van evolucionando de forma favorable; en su avance, numerosos pueblos están sustituyendo paulatinamente las motivaciones más antiguas de utilidad y propiedad por concepciones hasta cierto punto idealizadas de la atracción sexual. El impulso sexual y la afectividad están comenzando a desplazar a la fría premeditación en la elección de compañeros de vida.

Inicialmente, los esponsales equivalían al matrimonio; y entre los pueblos primitivos, las relaciones sexuales eran algo habitual durante el período de compromiso. En tiempos recientes, la religión ha establecido un tabú sexual sobre ese período comprendido entre los esponsales y el casamiento.

3. COMPRA Y DOTE

Los antiguos desconfiaban del amor y de las promesas; creían que las uniones duraderas debían estar garantizadas por algo tangible: por la propiedad privada. Por esta misma razón, el precio de compra de una esposa se consideraba como un bien o un depósito que el marido perdería en caso de divorcio o abandono. Una vez que se había realizado la compra de una novia, muchas tribus permitían que la marca del marido se grabase a fuego en ella. Los africanos aún compran a sus esposas. Comparan a una esposa por amor, o la esposa del hombre blanco, con un gato porque no cuesta nada.

Las presentaciones de las novias constituían la ocasión de vestir elegantemente y ornamentar a las hijas para su exhibición pública, con la idea de conseguir precios más altos por ellas como esposas. Pero no se vendían como animales — entre las tribus posteriores, las esposas no eran transferibles—. Tampoco su compra era siempre una fría transacción monetaria; en la adquisición de una esposa, el servicio era equivalente a dinero en efectivo. Si un candidato, por otra parte conveniente, no podía pagar por su esposa, el padre de la muchacha podía adoptarlo como hijo y luego contraer matrimonio. Y, si un hombre pobre buscaba esposa y no podía afrontar el precio exigido por el codicioso padre, con frecuencia los ancianos lo presionaban para que enmendara sus exigencias, o de lo contrario la pareja podría fugarse.

Conforme la civilización avanzaba, los padres ya no deseaban parecer que vendían a

marriage.

^{83:2.5 (923.5)} Increasing love, romance, and personal selection in premarital courtship are an Andite contribution to the world races. The relations between the sexes are evolving favorably; many advancing peoples are gradually substituting somewhat idealized concepts of sex attraction for those older motives of utility and ownership. Sex impulse and feelings of affection are beginning to displace cold calculation in the choosing of life partners.

^{83:2.6 (923.6)} The betrothal was originally equivalent to marriage; and among early peoples sex relations were conventional during the engagement. In recent times, religion has established a sex taboo on the period between betrothal and marriage.

3. PURCHASE AND DOWRY

^{83:3.1 (923.7)} The ancients mistrusted love and promises; they thought that abiding unions must be guaranteed by some tangible security, property. For this reason, the purchase price of a wife was regarded as a forfeit or deposit which the husband was doomed to lose in case of divorce or desertion. Once the purchase price of a bride had been paid, many tribes permitted the husband's brand to be burned upon her. Africans still buy their wives. A love wife, or a white man's wife, they compare to a cat because she costs nothing.

^{83:3.2 (924.1)} The bride shows were occasions for dressing up and decorating daughters for public exhibition with the idea of their bringing higher prices as wives. But they were not sold as animals — among the later tribes such a wife was not transferable. Neither was her purchase always just a cold-blooded money transaction; service was equivalent to cash in the purchase of a wife. If an otherwise desirable man could not pay for his wife, he could be adopted as a son by the girl's father and then could marry. And if a poor man sought a wife and could not meet the price demanded by a grasping father, the elders would often bring pressure to bear upon the father which would result in a modification of his demands, or else there might be an elopement.

^{83:3.3 (924.2)} As civilization progressed, fathers did not like to appear to sell their daughters, and so,

sus hijas, así pues, aunque seguían aceptando el precio por la compra de la novia, introdujeron la costumbre de dar a la pareja unos obsequios valiosos que aproximadamente equivalían al coste de la adquisición. Más adelante, cuando desapareció la costumbre de pagar por la novia, estos obsequios se convirtieron en su dote.

La idea de la dote pretendía dar la impresión de que la novia era independiente, dando a suponer que se estaba bastante lejos de los tiempos en los que las esposas eran esclavas o una propiedad. El hombre no podía divorciar a su esposa con dote sin restituírsela por completo. Entre algunas tribus, los padres de la novia y el novio hacían respectivamente un depósito, que se perdía en caso de que alguno de ellos abandonara al otro; era en realidad una fianza matrimonial. Durante el período de transición de la compra a la dote, si se compraba a la esposa, los hijos pertenecían al padre; si no, pertenecían a la familia de la madre.

4. LA CEREMONIA DE LA BODA

La ceremonia nupcial surgió a partir del hecho de que el matrimonio era originariamente un asunto de la comunidad, no solo el punto culminante en la decisión de dos personas. El emparejamiento era interés del grupo, al mismo tiempo que una cuestión personal.

Toda la vida de los antiguos estaba rodeada de magia, rituales y ceremonias, y el matrimonio no era una salvedad. A medida que avanzó la civilización, a medida que el matrimonio llegó a considerarse con mayor seriedad, la ceremonia de la boda se volvió cada vez más pretenciosa. El matrimonio primitivo era un bien con intereses patrimoniales, tal como incluso lo es hoy, por lo que requería una ceremonia legal, mientras que la posición social de los hijos futuros exigía la más amplia difusión. El hombre primitivo no dejaba constancia de la ceremonia nupcial, por lo que debía presenciarse por un gran número de personas.

Al principio, la ceremonia de la boda era más bien del orden de unos esponsales y consistía en la notificación pública de la intención de convivir; después, consistió en una comida formal que hacían juntos. Entre algunas tribus, los padres simplemente llevaban a su hija al marido; en otros casos, la única ceremonia era el intercambio oficial de obsequios, tras lo cual, el padre de la novia la entregaba al novio. Entre muchos pueblos levantinos, era costumbre prescindir de todas las formalidades; el matrimonio se consumaba mediante las relaciones sexuales. El hombre rojo fue el primero en desarrollar la celebración más elaborada de las bodas.

while continuing to accept the bride purchase price, they initiated the custom of giving the pair valuable presents which about equaled the purchase money. And upon the later discontinuance of payment for the bride, these presents became the bride's dowry.

83:3.4 (924.3) The idea of a dowry was to convey the impression of the bride's independence, to suggest far removal from the times of slave wives and property companions. A man could not divorce a dowered wife without paying back the dowry in full. Among some tribes a mutual deposit was made with the parents of both bride and groom to be forfeited in case either deserted the other, in reality a marriage bond. During the period of transition from purchase to dowry, if the wife were purchased, the children belonged to the father; if not, they belonged to the wife's family.

4. THE WEDDING CEREMONY

83:4.1 (924.4) The wedding ceremony grew out of the fact that marriage was originally a community affair, not just the culmination of a decision of two individuals. Mating was of group concern as well as a personal function.

83:4.2 (924.5) Magic, ritual, and ceremony surrounded the entire life of the ancients, and marriage was no exception. As civilization advanced, as marriage became more seriously regarded, the wedding ceremony became increasingly pretentious. Early marriage was a factor in property interests, even as it is today, and therefore required a legal ceremony, while the social status of subsequent children demanded the widest possible publicity. Primitive man had no records; therefore must the marriage ceremony be witnessed by many persons.

83:4.3 (924.6) At first the wedding ceremony was more on the order of a betrothal and consisted only in public notification of intention of living together; later it consisted in formal eating together. Among some tribes the parents simply took their daughter to the husband; in other cases the only ceremony was the formal exchange of presents, after which the bride's father would present her to the groom. Among many Levantine peoples it was the custom to dispense with all formality, marriage being consummated by sex relations. The red man was the first to develop the more elaborate celebration of weddings.

La infecundidad era muy temida y, puesto que se atribuía la esterilidad a las maquinaciones de los espíritus, las iniciativas que se tomaban para asegurar la fecundidad también llevaron a vincular la boda con ciertos ceremoniales mágicos o religiosos. Y, en este intento por garantizar un matrimonio feliz y fértil, se empleaban muchos encantos; incluso se consultaba con los astrólogos para determinar las estrellas de nacimiento de las partes contrayentes. En cierta época, en todas las bodas de gente acomodada era habitual el sacrificio humano.

Se buscaban los días de suerte; el jueves se consideraba el más favorable, y se pensaba que las bodas celebradas en luna llena eran extraordinariamente afortunadas. Era costumbre en muchos pueblos de Oriente Próximo arrojar grano sobre los recién casados; se trataba de un rito mágico que se suponía aseguraba la fecundidad. Algunos pueblos orientales usaban arroz a tal efecto.

Se creyó siempre que el fuego y el agua eran los mejores medios para resistirse a los espectros y a los espíritus malignos; de ahí que los fuegos del altar y las velas encendidas, al igual que la aspersión bautismal de agua bendita, estaban normalmente presentes en las bodas. Durante mucho tiempo, se acostumbró a fijar un día de boda falso y luego posponer el acontecimiento de forma repentina para desorientar a los espectros y espíritus.

Las burlas que se hacen a los recién casados y las bromas que se les gastan en su luna de miel son reliquias de esos remotos días en los que se creía que era mejor parecer desdichados e incómodos a la vista de los ojos de los espíritus para evitar así despertar su envidia. El uso del velo nupcial es un vestigio de los tiempos en los que se consideraba necesario disfrazar a la novia para que los espectros no la reconociesen y ocultar al mismo tiempo su belleza de la mirada, por otra parte celosa y envidiosa de los espíritus. Los pies de la novia no deben tocar el suelo justo antes de la ceremonia. Incluso en el siglo XX sigue siendo habitual, siguiendo las costumbres cristianas, de extender alfombras desde el vehículo en el que se llegaba hasta el altar de la iglesia.

Una de las formas más antiguas de la ceremonia nupcial era contar con un sacerdote que bendijera el lecho nupcial para garantizar la fertilidad de la unión; esto se hacía mucho antes de que se estableciese un rito nupcial formal. Durante este período de la evolución de las costumbres matrimoniales, se esperaba que los invitados a la boda desfilaran de noche por la cámara nupcial para testimoniar legalmente la consumación del matrimonio.

83:4.4 (924.7) Childlessness was greatly dreaded, and since barrenness was attributed to spirit machinations, efforts to insure fecundity also led to the association of marriage with certain magical or religious ceremonials. And in this effort to insure a happy and fertile marriage, many charms were employed; even the astrologers were consulted to ascertain the birth stars of the contracting parties. At one time the human sacrifice was a regular feature of all weddings among well-to-do people.

83:4.5 (925.1) Lucky days were sought out, Thursday being most favorably regarded, and weddings celebrated at the full of the moon were thought to be exceptionally fortunate. It was the custom of many Near Eastern peoples to throw grain upon the newlyweds; this was a magical rite which was supposed to insure fecundity. Certain Oriental peoples used rice for this purpose.

83:4.6 (925.2) Fire and water were always considered the best means of resisting ghosts and evil spirits; hence altar fires and lighted candles, as well as the baptismal sprinkling of holy water, were usually in evidence at weddings. For a long time it was customary to set a false wedding day and then suddenly postpone the event so as to put the ghosts and spirits off the track.

83:4.7 (925.3) The teasing of newlyweds and the pranks played upon honeymooners are all relics of those far-distant days when it was thought best to appear miserable and ill at ease in the sight of the spirits so as to avoid arousing their envy. The wearing of the bridal veil is a relic of the times when it was considered necessary to disguise the bride so that ghosts might not recognize her and also to hide her beauty from the gaze of the otherwise jealous and envious spirits. The bride's feet must never touch the ground just prior to the ceremony. Even in the twentieth century it is still the custom under the Christian mores to stretch carpets from the carriage landing to the church altar.

83:4.8 (925.4) One of the most ancient forms of the wedding ceremony was to have a priest bless the wedding bed to insure the fertility of the union; this was done long before any formal wedding ritual was established. During this period in the evolution of the marriage mores the wedding guests were expected to file through the bedchamber at night, thus constituting legal witness to the consummation of marriage.

El factor suerte que hacía que, a pesar de todas las pruebas prenupciales, algunos matrimonios saliesen mal, llevó al hombre primitivo a buscar un seguro de protección contra este fracaso, recurriendo a sacerdotes y a la magia. Y esta tendencia culminó directamente en las modernas bodas eclesiales. Pero, durante mucho tiempo, se dio por sentado que el matrimonio consistía en el acuerdo de los padres contratantes —después de la pareja—, mientras que, durante los últimos quinientos años, la Iglesia y el Estado han asumido dicha competencia y se toman la libertad de emitir pronunciamientos respecto al matrimonio.

5. MATRIMONIOS MÚLTIPLES

En la historia primitiva del matrimonio, las mujeres solteras pertenecían a los hombres de la tribu. Más tarde, las mujeres solo tendrían un marido a la vez. Este hábito de *un solo hombre a la vez* fue el primer paso que se dio para dejar atrás la promiscuidad de la horda. Aunque a la mujer tan solo se le permitía un hombre, su marido podía romper a voluntad estas relaciones temporales. Pero estas uniones tan escasamente reguladas significaron el primer paso hacia una vida en pareja en lugar de una vida en la horda. Durante esta etapa del desarrollo del matrimonio, los hijos pertenecían por lo general a la madre.

El paso siguiente en la evolución del emparejamiento fue el *matrimonio colectivo*. Esta faceta comunal del matrimonio tuvo que ocurrir durante el desarrollo de la vida familiar, porque las costumbres matrimoniales no eran lo suficientemente sólidas como para hacer que las uniones de pareja fuesen permanentes. Los matrimonios entre hermanos pertenecían a este grupo; cinco hermanos de una familia se casaban con cinco hermanas de otra. En todo el mundo, las formas más laxas de las bodas comunales evolucionaron paulatinamente hasta convertirse en distintos tipos de matrimonios colectivos. Y estas uniones grupales se regulaban, en gran parte, por las costumbres en torno al tótem. La vida familiar se desarrolló de forma lenta y segura porque la regulación del matrimonio y del sexo propició la supervivencia de la correspondiente tribu, al asegurar la supervivencia de un gran número de hijos.

Poco a poco, los matrimonios colectivos dieron paso a los incipientes hábitos de la poligamia —poliginia y poliandria— entre las tribus más avanzadas. Pero la poliandria nunca se generalizó; solía circunscribirse a las reinas y a las mujeres ricas. Además, era normalmente un asunto de familia: una esposa para varios hermanos. Las restricciones económicas y de

83:4.9 (925.5) The luck element, that in spite of all premarital tests certain marriages turned out bad, led primitive man to seek insurance protection against marriage failure; led him to go in quest of priests and magic. And this movement culminated directly in modern church weddings. But for a long time marriage was generally recognized as consisting in the decisions of the contracting parents — later of the pair — while for the last five hundred years church and state have assumed jurisdiction and now presume to make pronouncements of marriage.

5. PLURAL MARRIAGES

83:5.1 (925.6) In the early history of marriage the unmarried women belonged to the men of the tribe. Later on, a woman had only one husband at a time. This practice of *one-man-at-a-time* was the first step away from the promiscuity of the herd. While a woman was allowed but one man, her husband could sever such temporary relationships at will. But these loosely regulated associations were the first step toward living pairwise in distinction to living herdwise. In this stage of marriage development children usually belonged to the mother.

83:5.2 (925.7) The next step in mating evolution was the *group marriage*. This communal phase of marriage had to intervene in the unfolding of family life because the marriage mores were not yet strong enough to make pair associations permanent. The brother and sister marriages belonged to this group; five brothers of one family would marry five sisters of another. All over the world the looser forms of communal marriage gradually evolved into various types of group marriage. And these group associations were largely regulated by the totem mores. Family life slowly and surely developed because sex and marriage regulation favored the survival of the tribe itself by insuring the survival of larger numbers of children.

83:5.3 (926.1) Group marriages gradually gave way before the emerging practices of polygamy — polygyny and polyandry — among the more advanced tribes. But polyandry was never general, being usually limited to queens and rich women; furthermore, it was customarily a family affair, one wife for several brothers. Caste and economic restrictions sometimes made it necessary for

casta hicieron a veces necesario que diversos hombres se conformaran con una sola esposa. Incluso entonces, la mujer solo se casaba con uno solo; los demás se aceptaban vagamente como “tíos” de la progeie conjunta.

La costumbre judía de exigir que el hombre se juntase con la viuda de su hermano muerto con el fin de que “levantara descendencia a su hermano” fue también habitual en más de la mitad del mundo antiguo. Se trataba de un vestigio del tiempo en el que el matrimonio era un asunto familiar más que un acuerdo de orden individual.

La institución de la poliginia reconocía, en distintas épocas, cuatro clases de esposas:

1. Las esposas ceremoniales o legales.
2. Las esposas de afecto y consentimiento.
3. Las concubinas, o esposas contractuales.
4. Las esposas esclavas.

La verdadera poliginia, en la que todas las esposas eran del mismo rango y todos los hijos iguales, ha sido escasamente común. Por lo general, incluso en el caso de los matrimonios múltiples, la esposa predominante, o compañera formal, era preponderante en el hogar. Solo ella merecía una ceremonia ritual de boda y solo los hijos de esta esposa, comprada o con dote, podían heredar, salvo que existiese algún acuerdo especial con ella.

La esposa formal no era necesariamente la esposa amada; en los tiempos primitivos no era lo habitual. La esposa por amor, o enamorada, no surgió hasta que las razas no avanzaron de forma considerable, más concretamente después de la unión de las tribus evolutivas con los noditas y adanitas.

La esposa tabú —la única esposa con estatus legal— dio origen a las costumbres de poseer concubinas. Bajo dichas costumbres, un hombre podía tener solamente una esposa, si bien, podía mantener relaciones sexuales con un gran número de concubinas. El concubinato fue el peldaño que llevó hasta la monogamia, el primer paso para alejarse de la poliginia real. Las concubinas de los judíos, los romanos y los chinos eran, con bastante frecuencia, las sirvientas de la esposa. Más adelante, como en el caso de los judíos, se consideraba a la esposa legal la madre de todos los hijos del marido.

Los antiguos tabúes sobre las relaciones sexuales con una esposa embarazada o amamantando tendieron en gran medida a fomentar la poliginia. Las mujeres primitivas envejecían muy pronto debido a su frecuente maternidad unida al duro trabajo. (Estas esposas sobrecargadas solo se las arreglaban para existir

several men to content themselves with one wife. Even then, the woman would marry only one, the others being loosely tolerated as “uncles” of the joint progeny.

83:5.4 (926.2) The Jewish custom requiring that a man consort with his deceased brother's widow for the purpose of “raising up seed for his brother,” was the custom of more than half the ancient world. This was a relic of the time when marriage was a family affair rather than an individual association.

83:5.5 (926.3) The institution of polygyny recognized, at various times, four sorts of wives:

83:5.6 (926.4) 1. The ceremonial or legal wives.

83:5.7 (926.5) 2. Wives of affection and permission.

83:5.8 (926.6) 3. Concubines, contractual wives.

83:5.9 (926.7) 4. Slave wives.

83:5.10 (926.8) True polygyny, where all the wives are of equal status and all the children equal, has been very rare. Usually, even with plural marriages, the home was dominated by the head wife, the status companion. She alone had the ritual wedding ceremony, and only the children of such a purchased or dowered spouse could inherit unless by special arrangement with the status wife.

83:5.11 (926.9) The status wife was not necessarily the love wife; in early times she usually was not. The love wife, or sweetheart, did not appear until the races were considerably advanced, more particularly after the blending of the evolutionary tribes with the Nodites and Adamites.

83:5.12 (926.10) The taboo wife — one wife of legal status — created the concubine mores. Under these mores a man might have only one wife, but he could maintain sex relations with any number of concubines. Concubinage was the steppingstone to monogamy, the first move away from frank polygyny. The concubines of the Jews, Romans, and Chinese were very frequently the handmaidens of the wife. Later on, as among the Jews, the legal wife was looked upon as the mother of all children born to the husband.

83:5.13 (926.11) The olden taboos on sex relations with a pregnant or nursing wife tended greatly to foster polygyny. Primitive women aged very early because of frequent childbearing coupled with hard work. (Such overburdened wives only managed to exist by virtue of the fact that they were put in isolation one week out of each month

por el hecho de que se las aislaba una semana al mes cuando no estaban encinta.) Estas mujeres a menudo se cansaban de tener hijos y pedían a sus maridos que tomaran una segunda esposa, más joven, que fuese capaz de ayudar tanto a la maternidad como en el trabajo doméstico. Las nuevas esposas, por lo tanto, eran normalmente acogidas con entusiasmo por las esposas mayores; no existía nada parecido a los celos sexuales.

El número de esposas estaba únicamente limitado por las posibilidades del hombre para mantenerlas. Los hombres ricos y capacitados querían un gran número de hijos, y, puesto que la mortalidad infantil era muy elevada, se precisaba un grupo de esposas para conseguir una familia grande. Muchas de estas esposas múltiples eran simples trabajadoras, esposas esclavas.

Las costumbres humanas evolucionan, aunque lo hacen con mucha lentitud. La finalidad del harén era crear un conjunto, numeroso y fuerte, de parientes de sangre que apoyaran el trono. Cierta vez, se persuadió a un determinado jefe para que no tuviera un harén, que debería contentarse con una sola esposa; así pues, rápidamente se deshizo de su harén. Las esposas, descontentas, volvieron a sus casas, y sus parientes, ofendidos, corrieron hacia el jefe enfurecidos y acabaron con él de inmediato.

6. LA VERDADERA MONOGAMIA: EL MATRIMONIO EN PAREJA

La monogamia es un privilegio exclusivista; es buena para aquellos que logran tan deseable estado, pero tiende a actuar como impedimento biológico para los que no son tan afortunados. Si bien, con total independencia del efecto sobre el individuo, la monogamia es sin duda lo mejor para los hijos.

La monogamia más primitiva se debió a la fuerza de las circunstancias: a la pobreza. La monogamia es cultural y social, artificial e innatural, esto es, innatural para el hombre evolutivo. Era totalmente natural para los noditas y adanitas más puros, y ha sido de un gran valor cultural para todas las razas avanzadas.

Las tribus caldeas reconocían el derecho de la esposa a imponer al marido una promesa prenupcial de que no tomaría una segunda esposa ni una concubina; tanto los griegos como los romanos propiciaron el matrimonio monógamo. El culto a los ancestros siempre ha fomentado la monogamia, al igual que el cristianismo al considerar, equivocadamente, el matrimonio como un sacramento. Incluso la elevación del nivel de vida ha desaconsejado

when they were not heavy with child.) Such a wife often grew tired of bearing children and would request her husband to take a second and younger wife, one able to help with both childbearing and the domestic work. The new wives were therefore usually hailed with delight by the older spouses; there existed nothing on the order of sex jealousy.

83:5.14 (926.12) The number of wives was only limited by the ability of the man to provide for them. Wealthy and able men wanted large numbers of children, and since the infant mortality was very high, it required an assembly of wives to recruit a large family. Many of these plural wives were mere laborers, slave wives.

83:5.15 (927.1) Human customs evolve, but very slowly. The purpose of a harem was to build up a strong and numerous body of blood kin for the support of the throne. A certain chief was once convinced that he should not have a harem, that he should be contented with one wife; so he promptly dismissed his harem. The dissatisfied wives went to their homes, and their offended relatives swept down on the chief in wrath and did away with him then and there.

6. TRUE MONOGAMY — PAIR MARRIAGE

83:6.1 (927.2) Monogamy is monopoly; it is good for those who attain this desirable state, but it tends to work a biologic hardship on those who are not so fortunate. But quite regardless of the effect on the individual, monogamy is decidedly best for the children.

83:6.2 (927.3) The earliest monogamy was due to force of circumstances, poverty. Monogamy is cultural and societal, artificial and unnatural, that is, unnatural to evolutionary man. It was wholly natural to the purer Nodites and Adamites and has been of great cultural value to all advanced races.

83:6.3 (927.4) The Chaldean tribes recognized the right of a wife to impose a premarital pledge upon her spouse not to take a second wife or concubine; both the Greeks and the Romans favored monogamous marriage. Ancestor worship has always fostered monogamy, as has the Christian error of regarding marriage as a sacrament. Even the elevation of the standard of living has consistently militated against plural wives. By the time of Michael's advent on Urantia

invariablemente la multiplicidad de esposas. Hacia el tiempo de la llegada de Miguel a Urantia, prácticamente la totalidad del mundo civilizado había llegado a una monogamia teórica. Pero esta monogamia pasiva no significaba que la humanidad se hubiese habituado a la práctica del verdadero matrimonio en pareja.

Al tiempo que se trata de lograr la monogamia como el ideal del matrimonio en pareja, que es, en definitiva, una especie de relación sexual monopolizadora, la sociedad no debe pasar por alto la nada envidiable condición de esos desdichados hombres y mujeres que no consiguen encontrar su lugar en este orden social nuevo y mejorado, incluso cuando han hecho todo lo posible por asumir y cooperar con sus exigencias. El hecho de no encontrar una pareja en el competitivo entorno social puede deberse a dificultades insuperables o a las innumerables restricciones que las costumbres vigentes imponen. Realmente, la monogamia es ideal para aquellos que están insertos en ella, pero inevitablemente debe provocar graves dificultades a aquellos que quedan abandonados al frío de una solitaria existencia.

Siempre ha habido un pequeño número de personas desafortunadas que han tenido que sufrir el avance de la mayoría bajo las costumbres en desarrollo de la civilización evolutiva; pero la mayoría favorecida debería continuamente mirar con amabilidad y consideración a aquellos semejantes menos afortunados que han de pagar el precio por no poder unirse a las filas de esas compañías sexuales ideales, que permiten la satisfacción de todos los impulsos biológicos bajo la aprobación de las costumbres más elevadas de una evolución social en avance.

La monogamia siempre ha sido, es y será por siempre la meta ideal de la evolución sexual humana. Este ideal del verdadero matrimonio en pareja significa renunciamento y, por consiguiente, fracasa, con tanta frecuencia, precisamente porque una o ambas de las partes contrayentes son deficientes en el *súmmum* de las virtudes humanas: el fuerte dominio de sí mismo.

La monogamia es el rasero por el que se mide el avance de la civilización social, que contrasta con la evolución puramente biológica. La monogamia no es necesariamente biológica o natural, pero es indispensable para el mantenimiento inmediato y el desarrollo ulterior de la civilización social. Contribuye a la delicadeza de los sentimientos, al refinamiento del carácter moral y a un crecimiento espiritual que son absolutamente imposibles en la poligamia. La mujer nunca podrá convertirse en una madre ideal si se ve todo el tiempo obligada a rivalizar por el afecto de su marido.

practically all of the civilized world had attained the level of theoretical monogamy. But this passive monogamy did not mean that mankind had become habituated to the practice of real pair marriage.

83:6.4 (927.5) While pursuing the monogamic goal of the ideal pair marriage, which is, after all, something of a monopolistic sex association, society must not overlook the unenviable situation of those unfortunate men and women who fail to find a place in this new and improved social order, even when having done their best to co-operate with, and enter into, its requirements. Failure to gain mates in the social arena of competition may be due to insurmountable difficulties or multitudinous restrictions which the current mores have imposed. Truly, monogamy is ideal for those who are in, but it must inevitably work great hardship on those who are left out in the cold of solitary existence.

83:6.5 (927.6) Always have the unfortunate few had to suffer that the majority might advance under the developing mores of evolving civilization; but always should the favored majority look with kindness and consideration on their less fortunate fellows who must pay the price of failure to attain membership in the ranks of those ideal sex partnerships which afford the satisfaction of all biologic urges under the sanction of the highest mores of advancing social evolution.

83:6.6 (927.7) Monogamy always has been, now is, and forever will be the idealistic goal of human sex evolution. This ideal of true pair marriage entails self-denial, and therefore does it so often fail just because one or both of the contracting parties are deficient in that acme of all human virtues, rugged self-control.

83:6.7 (927.8) Monogamy is the yardstick which measures the advance of social civilization as distinguished from purely biologic evolution. Monogamy is not necessarily biologic or natural, but it is indispensable to the immediate maintenance and further development of social civilization. It contributes to a delicacy of sentiment, a refinement of moral character, and a spiritual growth which are utterly impossible in polygamy. A woman never can become an ideal mother when she is all the while compelled to engage in rivalry for her husband's affections.

El matrimonio en pareja favorece y fomenta ese íntimo entendimiento y esa cooperación verdadera que es más conveniente para la felicidad de los padres, el bienestar de los hijos y la eficiencia social. El matrimonio, que comenzó como ruda imposición, va evolucionando gradualmente en una magnífica institución cultural de autocontrol, de expresión y perpetuación de uno mismo.

7. DISOLUCIÓN DEL MATRIMONIO

En la temprana evolución de las costumbres maritales, el matrimonio era una unión indefinida que se podía terminar a voluntad, y los hijos siempre seguían a la madre; el vínculo madre-hijo es instintivo y ha obrado sin relación alguna con el estadio del desarrollo de las costumbres.

Entre los pueblos primitivos, solo alrededor de la mitad de los matrimonios resultaban ser satisfactorios. La causa más frecuente de la separación era la esterilidad, de la que se culpaba siempre a la esposa; y se creía que las esposas sin hijos se convertían en serpientes en el mundo de los espíritus. Bajo las costumbres más primitivas, el divorcio era únicamente opción del hombre, y estas normas han persistido hasta el siglo XX entre algunos pueblos.

Conforme las costumbres evolucionaron, determinadas tribus desarrollaron dos formas de matrimonio: el ordinario, que permitía el divorcio, y el sacerdotal, que no lo permitía. El comienzo de la compra de las esposas y de sus dotes, al introducir una penalización de los bienes por fracaso del matrimonio, contribuyó bastante a reducir las separaciones. Y de hecho, muchas uniones modernas se estabilizan por medio de este ancestral elemento patrimonial.

La presión social de la situación dentro de la comunidad y de los privilegios patrimoniales siempre ha sido una fuerza poderosa en el mantenimiento de los tabúes y de las costumbres matrimoniales. A lo largo de las eras, el matrimonio ha estado progresando de forma continua y se encuentra en una posición avanzada en el mundo moderno, pese a estar amenazadoramente asediado por la generalizada insatisfacción de esos pueblos en los que la opción individual —una nueva libertad— resulta de suma importancia. Aunque estos trastornos de adaptación aparecen entre las razas más progresivas como consecuencia de una evolución social acelerada repentinamente, entre los pueblos menos avanzados, el matrimonio continúa prosperando y perfeccionándose lentamente bajo las directrices de las viejas costumbres.

83:6.8 (928.1) Pair marriage favors and fosters that intimate understanding and effective co-operation which is best for parental happiness, child welfare, and social efficiency. Marriage, which began in crude coercion, is gradually evolving into a magnificent institution of self-culture, self-control, self-expression, and self-perpetuation.

7. THE DISSOLUTION OF WEDLOCK

83:7.1 (928.2) In the early evolution of the marital mores, marriage was a loose union which could be terminated at will, and the children always followed the mother; the mother-child bond is instinctive and has functioned regardless of the developmental stage of the mores.

83:7.2 (928.3) Among primitive peoples only about one half the marriages proved satisfactory. The most frequent cause for separation was barrenness, which was always blamed on the wife; and childless wives were believed to become snakes in the spirit world. Under the more primitive mores, divorce was had at the option of the man alone, and these standards have persisted to the twentieth century among some peoples.

83:7.3 (928.4) As the mores evolved, certain tribes developed two forms of marriage: the ordinary, which permitted divorce, and the priest marriage, which did not allow for separation. The inauguration of wife purchase and wife dowry, by introducing a property penalty for marriage failure, did much to lessen separation. And, indeed, many modern unions are stabilized by this ancient property factor.

83:7.4 (928.5) The social pressure of community standing and property privileges has always been potent in the maintenance of the marriage taboos and mores. Down through the ages marriage has made steady progress and stands on advanced ground in the modern world, notwithstanding that it is threateningly assailed by widespread dissatisfaction among those peoples where individual choice — a new liberty — figures most largely. While these upheavals of adjustment appear among the more progressive races as a result of suddenly accelerated social evolution, among the less advanced peoples marriage continues to thrive and slowly improve under the guidance of the older mores.

La sustitución, nueva y repentina, del más idealista, pero extremadamente individualista, motivo del amor en el matrimonio, en lugar del motivo patrimonial, más antiguo y largamente establecido, ha provocado de forma inevitable que la institución del matrimonio se vuelva temporalmente inestable. Las razones del hombre para casarse siempre han ido mucho más allá de los verdaderos principios morales del matrimonio; en los siglos XIX y XX, el ideal occidental del matrimonio ha dejado repentinamente bastante atrás a los impulsos sexuales egocéntricos de las razas, aunque se hayan controlado de forma parcial. La presencia en cualquier sociedad de un gran número de solteros indica o bien el colapso transitorio de las costumbres o bien una etapa de transición en ellas.

A lo largo de las eras, la verdadera prueba del matrimonio ha sido esa intimidad continuada ineludible en toda vida familiar. Dos jóvenes, mimados y malcriados, educados para esperar todo tipo de complacencia y gratificación plena de su vanidad y ego, difícilmente pueden abrigar esperanzas de tener buenos resultados en su matrimonio y en la construcción de un hogar — una alianza permanente que implica modestia, compromiso, devoción y dedicación desinteresada a la formación de los hijos—.

El alto grado de imaginación y de formidable romance que forman parte del cortejo es, en gran medida, responsable por el aumento de las tendencias hacia el divorcio de los pueblos occidentales modernos, todo lo cual se complica incluso más por la mayor libertad personal de la mujer y el aumento de su libertad económica. El divorcio fácil, cuando resulta de la falta de autocontrol o de un fallo de adaptación normal de la persona, solo lleva directamente de vuelta a esas rudas etapas de la sociedad de las que el hombre ha surgido tan recientemente, como resultado de tanta angustia personal y sufrimiento racial.

No obstante, mientras que la sociedad no consiga educar debidamente a sus hijos y a su juventud, mientras que el orden social no logre proporcionar una adecuada formación prematrimonial y mientras que el idealismo juvenil, insensato e inmaduro, sea el árbitro para acceder al matrimonio, el divorcio seguirá siendo frecuente durante mucho tiempo. Y, tanto en cuanto el grupo social no alcance a ofrecer una buena preparación matrimonial para sus jóvenes, el divorcio debe actuar como una válvula de seguridad social hasta el punto de prevenir situaciones, aun peores, durante las eras del rápido crecimiento de las costumbres en evolución.

Los antiguos parecen haber considerado el

83:7.5 (928.6) The new and sudden substitution of the more ideal but extremely individualistic love motive in marriage for the older and long-established property motive, has unavoidably caused the marriage institution to become temporarily unstable. Man's marriage motives have always far transcended actual marriage morals, and in the nineteenth and twentieth centuries the Occidental ideal of marriage has suddenly far outrun the self-centered and but partially controlled sex impulses of the races. The presence of large numbers of unmarried persons in any society indicates the temporary breakdown or the transition of the mores.

83:7.6 (928.7) The real test of marriage, all down through the ages, has been that continuous intimacy which is inescapable in all family life. Two pampered and spoiled youths, educated to expect every indulgence and full gratification of vanity and ego, can hardly hope to make a great success of marriage and home building — a lifelong partnership of self-effacement, compromise, devotion, and unselfish dedication to child culture.

83:7.7 (929.1) The high degree of imagination and fantastic romance entering into courtship is largely responsible for the increasing divorce tendencies among modern Occidental peoples, all of which is further complicated by woman's greater personal freedom and increased economic liberty. Easy divorce, when the result of lack of self-control or failure of normal personality adjustment, only leads directly back to those crude societal stages from which man has emerged so recently and as the result of so much personal anguish and racial suffering.

83:7.8 (929.2) But just so long as society fails to properly educate children and youths, so long as the social order fails to provide adequate premarital training, and so long as unwise and immature youthful idealism is to be the arbiter of the entrance upon marriage, just so long will divorce remain prevalent. And in so far as the social group falls short of providing marriage preparation for youths, to that extent must divorce function as the social safety valve which prevents still worse situations during the ages of the rapid growth of the evolving mores.

83:7.9 (929.3) The ancients seem to have regarded

matrimonio con tanta seriedad como algunos de los pueblos de hoy en día. Y muchos de los matrimonios apresurados y fallidos de los tiempos modernos no parecen representar mejora alguna respecto a las antiguas prácticas de formar a los jóvenes y las jóvenes para el emparejamiento. La gran incongruencia de la sociedad moderna consiste en enaltecer el amor e idealizar el matrimonio, mientras que desaprueba llevar a cabo un examen a fondo de ambos.

8. IDEALIZACIÓN DEL MATRIMONIO

El matrimonio, que tiene su punto culminante en el hogar, es, en efecto, la institución más excelsa del hombre, pero es esencialmente humana; nunca se le debería haber tildado de sacramento. Los sacerdotes setitas hicieron del matrimonio un ritual religioso; pero, durante miles de años después de Edén, el emparejamiento continuó siendo una institución puramente social y civil.

Es lamentable comparar los vínculos humanos con los divinos. La unión de marido y mujer en la relación matrimonio-hogar es un acto material de los mortales de los mundos evolutivos. Es cierto, de hecho, que se puede derivar un gran progreso espiritual como consecuencia del esfuerzo humano sincero del marido y la esposa por avanzar, pero esto no significa que el matrimonio sea necesariamente sagrado. El desarrollo espiritual comporta una dedicación auténtica hacia otras parcelas de la actividad humana.

En verdad, tampoco se puede comparar el matrimonio con la relación del modelador con el hombre ni con la fraternidad de Cristo Miguel hacia sus hermanos humanos. Estas relaciones son difícilmente comparables, en modo alguno, con la vinculación del marido con la esposa. Y es muy desafortunado que la equivocada noción humana de esta relación haya producido tanta confusión en cuanto al estatus del matrimonio.

También es de lamentar que determinados grupos de mortales hayan pensado que el matrimonio se lleva a efecto por mediación divina. Estas creencias llevan directamente al concepto de la indisolubilidad del estado marital, pese a las circunstancias o a los deseos de las partes contrayentes. Pero el mero hecho de que el matrimonio se pueda disolver indica que la Deidad no participa de estas uniones. Una vez que Dios hubiese unido dos cosas o dos personas, estas permanecerían, pues, unidas hasta el momento en que la voluntad divina decretara su separación. Pero, con respecto al matrimonio, como institución humana que es, ¿quién se puede atrever a emitir un juicio y decir

marriage just about as seriously as some present-day people do. And it does not appear that many of the hasty and unsuccessful marriages of modern times are much of an improvement over the ancient practices of qualifying young men and women for mating. The great inconsistency of modern society is to exalt love and to idealize marriage while disapproving of the fullest examination of both.

8. THE IDEALIZATION OF MARRIAGE

83:8.1 (929.4) Marriage which culminates in the home is indeed man's most exalted institution, but it is essentially human; it should never have been called a sacrament. The Sethite priests made marriage a religious ritual; but for thousands of years after Eden, mating continued as a purely social and civil institution.

83:8.2 (929.5) The likening of human associations to divine associations is most unfortunate. The union of husband and wife in the marriage-home relationship is a material function of the mortals of the evolutionary worlds. True, indeed, much spiritual progress may accrue consequent upon the sincere human efforts of husband and wife to progress, but this does not mean that marriage is necessarily sacred. Spiritual progress is attendant upon sincere application to other avenues of human endeavor.

83:8.3 (929.6) Neither can marriage be truly compared to the relation of the Adjuster to man nor to the fraternity of Christ Michael and his human brethren. At scarcely any point are such relationships comparable to the association of husband and wife. And it is most unfortunate that the human misconception of these relationships has produced so much confusion as to the status of marriage.

83:8.4 (929.7) It is also unfortunate that certain groups of mortals have conceived of marriage as being consummated by divine action. Such beliefs lead directly to the concept of the indissolubility of the marital state regardless of the circumstances or wishes of the contracting parties. But the very fact of marriage dissolution itself indicates that Deity is not a conjoining party to such unions. If God has once joined any two things or persons together, they will remain thus joined until such a time as the divine will decrees their separation. But, regarding marriage, which is a human institution, who shall presume to sit in judgment, to say which marriages are unions that might be approved by the universe supervisors in contrast with those

cuál de ellos son uniones que los supervisores del universo aprobarían a diferencia de aquellas otras que son puramente humanas en naturaleza y origen?

Sin embargo, existe un ideal del matrimonio en las esferas de lo alto. En la capital de cada sistema local, los hijos y las hijas materiales de Dios son un ejemplo del apogeo de los ideales de la unión entre hombre y mujer en los vínculos matrimoniales y con el fin de procrear y criar una progenie. En definitiva, el matrimonio ideal de los mortales es humanamente sagrado.

El matrimonio siempre ha sido, y aún es, el sueño supremo de la idealidad temporal del hombre. Aunque este hermoso sueño raras veces llega a cumplirse en su totalidad, perdura como un ideal glorioso, siempre atrayendo a la humanidad en su avance hacia la realización de mayores esfuerzos por lograr la felicidad humana. Pero se ha de enseñar a los jóvenes, hombres y mujeres, algo sobre las realidades del matrimonio, antes de que se vean inmersos en las rigurosas exigencias de las interrelaciones de la vida familiar; la idealización juvenil debe atenuarse con un cierto grado de desencanto prenupcial.

Sin embargo, no se debe desalentar la idealización juvenil del matrimonio; tales sueños son la plasmación de la meta futura de una vida familiar. Esta actitud es estimulante y útil, siempre que no produzca falta de sensibilidad frente a la consecución de los requisitos prácticos y habituales del matrimonio y de la posterior vida familiar.

Los ideales del matrimonio han progresado mucho en los últimos tiempos; en algunos pueblos, la mujer disfruta prácticamente de los mismos derechos que su consorte. En teoría, al menos, la familia se está convirtiendo en una fiel alianza para criar a los hijos, junto a la lealtad sexual. Pero incluso esta forma más reciente del matrimonio no debe presuponer una fluctuación extrema hasta concederse un control exclusivo mutuo de toda la otra persona y de su individualidad. El matrimonio no es solo un ideal individualista; es la unión social evolutiva de un hombre y una mujer, que existe y actúa bajo las costumbres vigentes, que está limitada por los tabúes y que opera bajo las leyes y las regulaciones de la sociedad.

Los matrimonios del siglo XX tienen una posición elevada en comparación con los de esas épocas anteriores, pese a que la institución del hogar esté experimentando en estos momentos una dura prueba, debido a los problemas a los que se ha visto repentinamente sometida la organización social por el rápido aumento de las libertades de la mujer, unos derechos que durante

which are purely human in nature and origin?

83:8.5 (930.1) Nevertheless, there is an ideal of marriage on the spheres on high. On the capital of each local system the Material Sons and Daughters of God do portray the height of the ideals of the union of man and woman in the bonds of marriage and for the purpose of procreating and rearing offspring. After all, the ideal mortal marriage is *humanly* sacred.

83:8.6 (930.2) Marriage always has been and still is man's supreme dream of temporal ideality. Though this beautiful dream is seldom realized in its entirety, it endures as a glorious ideal, ever luring progressing mankind on to greater strivings for human happiness. But young men and women should be taught something of the realities of marriage before they are plunged into the exacting demands of the interassociations of family life; youthful idealization should be tempered with some degree of premarital disillusionment.

83:8.7 (930.3) The youthful idealization of marriage should not, however, be discouraged; such dreams are the visualization of the future goal of family life. This attitude is both stimulating and helpful providing it does not produce an insensitivity to the realization of the practical and commonplace requirements of marriage and subsequent family life.

83:8.8 (930.4) The ideals of marriage have made great progress in recent times; among some peoples woman enjoys practically equal rights with her consort. In concept, at least, the family is becoming a loyal partnership for rearing offspring, accompanied by sexual fidelity. But even this newer version of marriage need not presume to swing so far to the extreme as to confer mutual monopoly of all personality and individuality. Marriage is not just an individualistic ideal; it is the evolving social partnership of a man and a woman, existing and functioning under the current mores, restricted by the taboos, and enforced by the laws and regulations of society.

83:8.9 (930.5) Twentieth-century marriages stand high in comparison with those of past ages, notwithstanding that the home institution is now undergoing a serious testing because of the problems so suddenly thrust upon the social organization by the precipitate augmentation of woman's liberties, rights so long denied her in the tardy evolution of the mores of past generations.

tanto tiempo les fueron negados en la tardía
evolución de las costumbres de las generaciones
pasadas.

[Exposición del jefe de los serafines
emplazado en Urantia.]

^{83:8,10 (930.6)} [Presented by the Chief of Seraphim
stationed on Urantia.]

Escrito 84. Matrimonio y vida familiar

⇨ 083

LOS ESCRITOS DE URANTIA

085 ⇨

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA

ESCRITO 84 MATRIMONIO Y VIDA FAMILIAR

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LAS PRIMITIVAS RELACIONES DE PAREJA
2. LAS PRIMERAS FAMILIAS MATRIARCALES
3. LA FAMILIA BAJO EL DOMINIO DEL PADRE
4. EL ESTATUS DE LA MUJER EN LA SOCIEDAD PRIMITIVA
5. LA MUJER BAJO LAS COSTUMBRES EN DESARROLLO
6. COOPERACIÓN ENTRE HOMBRE Y MUJER
7. LOS IDEALES DE LA VIDA FAMILIAR
8. LOS PELIGROS DE LA AUTOGRATIFICACIÓN

PAPER 84 MARRIAGE AND FAMILY LIFE

SECTIONS

Introduction

1. Primitive Pair Associations
2. The Early Mother-Family
3. The Family under Father Dominance
4. Woman's Status in Early Society
5. Woman under the Developing Mores
6. The Partnership of Man and Woman
7. The Ideals of Family Life
8. Dangers of Self-Gratification

Introducción

La necesidad material llevó a fundar el matrimonio, el apetito sexual lo embelleció, la religión lo aprobó y lo ensalzó, el Estado lo reclamó y lo reguló, mientras que, en tiempos más recientes, el amor en su despliegue empieza a justificar y a glorificar el matrimonio como el ancestro y creador de la institución más útil y sublime de la civilización: el hogar. Y la constitución del hogar debe ser el centro y la esencia de toda labor educativa.

El emparejamiento es puramente un acto de autoperpetuación, relacionado con distintos grados de autogratificación; el matrimonio, la constitución del hogar, es en gran parte una cuestión que implica automantenimiento y entraña

INTRODUCTION

84:0.1 (931.1) MATERIAL necessity founded marriage, sex hunger embellished it, religion sanctioned and exalted it, the state demanded and regulated it, while in later times evolving love is beginning to justify and glorify marriage as the ancestor and creator of civilization's most useful and sublime institution, the home. And home building should be the center and essence of all educational effort.

84:0.2 (931.2) Mating is purely an act of self-perpetuation associated with varying degrees of self-gratification; marriage, home building, is largely a matter of self-maintenance, and it implies the evolution of society. Society itself is the

la evolución de la sociedad. La sociedad misma está integrada por unidades familiares. Como factor planetario, el individuo es muy transitorio — solo las familias son órganos permanentes dentro de la evolución social—. La familia es el canal por el que el río de la cultura y del conocimiento fluye de una generación a la otra.

El hogar es fundamentalmente una institución sociológica. El matrimonio surgió de la cooperación en el automantenimiento y de la colaboración en la autoperpetuación; el elemento de la autogratificación fue en gran medida circunstancial. No obstante, el hogar de hecho incluye las tres funciones esenciales de la existencia humana, mientras que la propagación de la vida lo convierte en la institución humana fundamental y el sexo lo separa de todas otras actividades sociales.

1. LAS PRIMITIVAS RELACIONES DE PAREJA

El matrimonio no se fundamentó en las relaciones sexuales; estas eran accesorias. El hombre primitivo no tenía necesidad del matrimonio; complacía sus apetitos sexuales con libertad sin tener que ocuparse de las responsabilidades de esposa, hijos u hogar.

La mujer, debido a su apego físico y emocional a su progenie, depende de la cooperación del varón, y esto la insta a buscar refugio y protección en el matrimonio. Pero no existe ningún impulso biológico directo que lleve al hombre al matrimonio —y mucho menos que lo retenga ahí—. No fue el amor lo que hizo atractivo el matrimonio para el hombre, sino que fue el hambre el que, primeramente, empujó al salvaje a la mujer y al refugio primitivo que compartía con sus hijos.

El matrimonio ni siquiera se llevó a cabo a raíz de la toma de conciencia de las obligaciones que las relaciones sexuales conllevaban. El hombre primitivo no percibía ninguna relación entre gratificación sexual y el nacimiento posterior de un niño. Hace tiempo se tenía la creencia generalizada de que una virgen podía quedarse embarazada. Pronto, el salvaje concibió la idea de que los bebés se hacían en la tierra de los espíritus; se consideraba que el embarazo se producía cuando el espíritu, un espectro en evolución, entraba en la mujer. También se pensaba que tanto la dieta como el mal de ojo podían ser los causantes del embarazo de una virgen o de una mujer no casada; más adelante, se vinculó el comienzo de la vida con el aliento y con la luz del sol.

Muchos pueblos primitivos relacionaban los espectros con el mar; de ahí que se restringiera el baño a las vírgenes; las jóvenes tenían mucho

aggregated structure of family units. Individuals are very temporary as planetary factors — only families are continuing agencies in social evolution. The family is the channel through which the river of culture and knowledge flows from one generation to another.

84:0.3 (931.3) The home is basically a sociologic institution. Marriage grew out of co-operation in self-maintenance and partnership in self-perpetuation, the element of self-gratification being largely incidental. Nevertheless, the home does embrace all three of the essential functions of human existence, while life propagation makes it the fundamental human institution, and sex sets it off from all other social activities.

1. PRIMITIVE PAIR ASSOCIATIONS

84:1.1 (931.4) Marriage was not founded on sex relations; they were incidental thereto. Marriage was not needed by primitive man, who indulged his sex appetite freely without encumbering himself with the responsibilities of wife, children, and home.

84:1.2 (931.5) Woman, because of physical and emotional attachment to her offspring, is dependent on co-operation with the male, and this urges her into the sheltering protection of marriage. But no direct biologic urge led man into marriage — much less held him in. It was not love that made marriage attractive to man, but food hunger which first attracted savage man to woman and the primitive shelter shared by her children.

84:1.3 (931.6) Marriage was not even brought about by the conscious realization of the obligations of sex relations. Primitive man comprehended no connection between sex indulgence and the subsequent birth of a child. It was once universally believed that a virgin could become pregnant. The savage early conceived the idea that babies were made in spiritland; pregnancy was believed to be the result of a woman's being entered by a spirit, an evolving ghost. Both diet and the evil eye were also believed to be capable of causing pregnancy in a virgin or unmarried woman, while later beliefs connected the beginnings of life with the breath and with sunlight.

84:1.4 (932.1) Many early peoples associated ghosts with the sea; hence virgins were greatly restricted in their bathing practices; young women were far

más miedo de bañarse en el mar con la marea alta que de mantener relaciones sexuales. Se pensaba que los niños nacían deformes o prematuros, porque alguna cría de animal se había introducido en el cuerpo de una mujer como resultado de un baño imprudente o por la acción malévola de un espíritu. Los salvajes, por supuesto, no le daban importancia al hecho de estrangular a tales vástagos al nacer.

El primer paso hacia la lucidez se produjo con la creencia de que las relaciones sexuales abrían el camino para que el espectro inseminador entrara en la mujer. Desde entonces, el hombre descubrió que el padre y la madre contribuyen por igual a los factores hereditarios vivos que dan origen a su progenie. Pero, incluso en el siglo XX, hay muchos padres que aún procuran mantener a sus hijos en una mayor o menor ignorancia sobre el origen de la vida humana.

El hecho de que la función reproductora supusiese la relación entre madre e hijo daba por sentado la existencia de algún tipo simple de familia. El amor de madre es instintivo; no nació de las costumbres tal como sucedió con el matrimonio. El amor maternal de los mamíferos es el don inherente de los espíritus asistentes de la mente del universo local, y su fuerza y devoción son siempre directamente proporcionales al tiempo que dure la indefensión en la infancia de las especies.

La relación entre madre e hijo es natural, fuerte e instintiva, y obligó, por lo tanto, a las mujeres primitivas a someterse a muchas condiciones extrañas y a soportar penurias indecibles. Este apremiante amor maternal es un sentimiento que siempre ha obstaculizado a la mujer y la ha colocado en una desventaja tan enorme en todos sus enfrentamientos con el hombre. Pero incluso así, el instinto maternal de la especie humana no es tan abrumador; puede verse frustrado por la ambición, el egoísmo y las convicciones religiosas.

Aunque la relación madre-hijo no constituye ni matrimonio ni hogar fue el núcleo del que ambos surgieron. El gran avance en la evolución del emparejamiento vino cuando estos vínculos temporales duraron lo suficiente como para criar a la consiguiente descendencia, ya que eso significaba que el hogar se estaba formando.

Con independencia de los antagonismos que existían en estas primeras parejas, al margen de la laxitud de los vínculos creados, las probabilidades de sobrevivir mejoraron considerablemente gracias a estas uniones entre varones y mujeres. Un hombre y una mujer, que cooperan, incluso aparte de la familia y de sus vástagos, son inmensamente superiores en

more afraid of bathing in the sea at high tide than of having sex relations. Deformed or premature babies were regarded as the young of animals which had found their way into a woman's body as a result of careless bathing or through malevolent spirit activity. Savages, of course, thought nothing of strangling such offspring at birth.

84:1.5 (932.2) The first step in enlightenment came with the belief that sex relations opened up the way for the impregnating ghost to enter the female. Man has since discovered that father and mother are equal contributors of the living inheritance factors which initiate offspring. But even in the twentieth century many parents still endeavor to keep their children in more or less ignorance as to the origin of human life.

84:1.6 (932.3) A family of some simple sort was insured by the fact that the reproductive function entails the mother-child relationship. Mother love is instinctive; it did not originate in the mores as did marriage. All mammalian mother love is the inherent endowment of the adjutant mind-spirits of the local universe and is in strength and devotion always directly proportional to the length of the helpless infancy of the species.

84:1.7 (932.4) The mother and child relation is natural, strong, and instinctive, and one which, therefore, constrained primitive women to submit to many strange conditions and to endure untold hardships. This compelling mother love is the handicapping emotion which has always placed woman at such a tremendous disadvantage in all her struggles with man. Even at that, maternal instinct in the human species is not overpowering; it may be thwarted by ambition, selfishness, and religious conviction.

84:1.8 (932.5) While the mother-child association is neither marriage nor home, it was the nucleus from which both sprang. The great advance in the evolution of mating came when these temporary partnerships lasted long enough to rear the resultant offspring, for that was homemaking.

84:1.9 (932.6) Regardless of the antagonisms of these early pairs, notwithstanding the looseness of the association, the chances for survival were greatly improved by these male-female partnerships. A man and a woman, co-operating, even aside from family and offspring, are vastly superior in most ways to either two men or two women. This pairing of the sexes enhanced

muchos sentidos a dos hombres o dos mujeres. Este emparejamiento de los sexos aumentaba la supervivencia y significó en sí el comienzo de la sociedad humana. La división del trabajo por sexo también contribuyó al confort e incrementó la felicidad.

survival and was the very beginning of human society. The sex division of labor also made for comfort and increased happiness.

2. LAS PRIMERAS FAMILIAS MATRIARCALES

Las hemorragias periódicas de la mujer y su nueva pérdida de sangre en el parto eran en un principio indicios de que la sangre era la creadora del hijo (incluso se le consideró la base del alma) y dieron origen al concepto del vínculo de sangre en las relaciones humanas. En los tiempos primitivos, todos los ancestros se calculaban siguiendo la línea femenina, puesto que era la única parte de la herencia completamente segura.

La familia primitiva, que nació del vínculo sanguíneo biológico instintivo entre la madre y el hijo, era inevitablemente matriarcal; y muchas tribus mantuvieron este sistema durante bastante tiempo. El matriarcado era la única transición posible desde la etapa del matrimonio colectivo en la horda a la mejor vida hogareña, que vendría después, de las familias patriarcales polígamas y monógamas. La familia matriarcal era natural y biológica; la familia patriarcal es social, económica y política. La persistencia de la familia matriarcal entre los hombres rojos de América del Norte es una de las razones principales por la que los iroqueses, de orden avanzado por lo demás, nunca llegaron a constituir un verdadero Estado.

Bajo las costumbres de la familia matriarcal, la madre de la esposa disfrutaba de una autoridad prácticamente suprema en el hogar; incluso los hermanos de la esposa y sus hijos participaban más activamente en la dirección de la familia que el propio marido. A menudo, los padres adoptaban el nombre de sus propios hijos.

Las razas más primitivas daban poco mérito al padre; consideraban que el niño provenía por completo de la madre. Creían que los hijos se parecían al padre como consecuencia de la relación entre ellos o que estaban “marcados”, de esta manera, porque la madre deseaba que se pareciesen al padre. Más tarde, cuando se produjo el cambio de la familia matriarcal a la patriarcal, el padre se atribuyó todo el mérito por el hijo y muchos de los tabúes sobre las mujeres embarazadas se hicieron después extensivos para incluir al marido. El futuro padre dejaba de trabajar a medida que se acercaba el momento del parto y, cuando este tenía lugar, se acostaba, junto con su mujer, permaneciendo en reposo entre tres y ocho días. La esposa podía levantarse al día siguiente y dedicarse al trabajo duro, pero el marido se quedaba en cama para

2. THE EARLY MOTHER-FAMILY

84:2.1 (932.7) The woman's periodic hemorrhage and her further loss of blood at childbirth early suggested blood as the creator of the child (even as the seat of the soul) and gave origin to the blood-bond concept of human relationships. In early times all descent was reckoned in the female line, that being the only part of inheritance which was at all certain.

84:2.2 (932.8) The primitive family, growing out of the instinctive biologic blood bond of mother and child, was inevitably a mother-family; and many tribes long held to this arrangement. The mother-family was the only possible transition from the stage of group marriage in the horde to the later and improved home life of the polygamous and monogamous father-families. The mother-family was natural and biologic; the father-family is social, economic, and political. The persistence of the mother-family among the North American red men is one of the chief reasons why the otherwise progressive Iroquois never became a real state.

84:2.3 (933.1) Under the mother-family mores the wife's mother enjoyed virtually supreme authority in the home; even the wife's brothers and their sons were more active in family supervision than was the husband. Fathers were often renamed after their own children.

84:2.4 (933.2) The earliest races gave little credit to the father, looking upon the child as coming altogether from the mother. They believed that children resembled the father as a result of association, or that they were “marked” in this manner because the mother desired them to look like the father. Later on, when the switch came from the mother-family to the father-family, the father took all credit for the child, and many of the taboos on a pregnant woman were subsequently extended to include her husband. The prospective father ceased work as the time of delivery approached, and at childbirth he went to bed, along with the wife, remaining at rest from three to eight days. The wife might arise the next day and engage in hard labor, but the husband remained in bed to receive congratulations; this was all a part of the early mores designed to establish the

recibir las felicitaciones; todo esto era parte de las costumbres primitivas, diseñadas para establecer el derecho del padre sobre el hijo.

Al principio, era costumbre que el hombre se fuera a vivir con la familia de su esposa, pero, en tiempos posteriores, una vez que el hombre hubiese pagado el precio que la novia valía o había trabajado para conseguirla, podía llevarse a su esposa y a los hijos a su propia familia. La transición de la familia matriarcal a la patriarcal explica la prohibición, por otra parte sin sentido, de algunos tipos de matrimonios entre primos, mientras se aprobaban otros de parentesco similar.

Con la desaparición de las costumbres de los cazadores, cuando el pastoreo dio al hombre el control sobre el principal suministro de alimentos, la familia matriarcal llegó a un rápido final. Fracásó sencillamente porque no podía competir con éxito con la nueva familia patriarcal. El poder que recaía en los parientes masculinos de la madre no podía rivalizar con el poder acumulado por el marido-padre. La mujer no estaba en disposición de conciliar las tareas de criar hijos y ejercer una autoridad continua y una creciente potestad sobre los asuntos domésticos. La aparición del robo de esposas y, más adelante, el de su compra aceleró el fin de la familia matriarcal.

El extraordinario cambio de la familia matriarcal a la patriarcal es una de las adaptaciones más radicales y completas que jamás la raza humana había experimentado. Este cambio en la dirección opuesta llevó de inmediato a una mayor expresión social y a una creciente aventura familiar.

3. LA FAMILIA BAJO EL DOMINIO DEL PADRE

Puede ser que el instinto maternal llevara a la mujer al matrimonio, pero fue la fuerza superior del hombre, junto con la influencia de las costumbres, la que prácticamente la forzó a permanecer en él. La vida pastoril tendió a crear un nuevo sistema de costumbres: el tipo patriarcal de vida familiar; y la base de la unidad familiar bajo las primitivas costumbres pastoriles y agrícolas fue la autoridad incuestionable y arbitraria del padre. Toda la sociedad, tanto la nacional como la familiar, pasó por la etapa de la autoridad autocrática de índole patriarcal.

La escasa deferencia prestada a las mujeres durante la época del Antiguo Testamento es un fiel reflejo de las costumbres de los pastores. Todos los patriarcas hebreos eran pastores, tal como se demuestra por la expresión, "El Señor es mi

father's right to the child.

84:2.5 (933.3) At first, it was the custom for the man to go to his wife's people, but in later times, after a man had paid or worked out the bride price, he could take his wife and children back to his own people. The transition from the mother-family to the father-family explains the otherwise meaningless prohibitions of some types of cousin marriages while others of equal kinship are approved.

84:2.6 (933.4) With the passing of the hunter mores, when herding gave man control of the chief food supply, the mother-family came to a speedy end. It failed simply because it could not successfully compete with the newer father-family. Power lodged with the male relatives of the mother could not compete with power concentrated in the husband-father. Woman was not equal to the combined tasks of childbearing and of exercising continuous authority and increasing domestic power. The oncoming of wife stealing and later wife purchase hastened the passing of the mother-family.

84:2.7 (933.5) The stupendous change from the mother-family to the father-family is one of the most radical and complete right-about-face adjustments ever executed by the human race. This change led at once to greater social expression and increased family adventure.

3. THE FAMILY UNDER FATHER DOMINANCE

84:3.1 (933.6) It may be that the instinct of motherhood led woman into marriage, but it was man's superior strength, together with the influence of the mores, that virtually compelled her to remain in wedlock. Pastoral living tended to create a new system of mores, the patriarchal type of family life; and the basis of family unity under the herder and early agricultural mores was the unquestioned and arbitrary authority of the father. All society, whether national or familial, passed through the stage of the autocratic authority of a patriarchal order.

84:3.2 (934.1) The scant courtesy paid womankind during the Old Testament era is a true reflection of the mores of the herdsmen. The Hebrew patriarchs were all herdsmen, as is witnessed by the saying, "The Lord is my Shepherd."

pastor”.

Pero el hombre no fue más culpable de su mal concepto de la mujer durante las eras pasadas que ella misma. La mujer no consiguió ganarse el reconocimiento social durante los tiempos primitivos, porque no supo actuar en situaciones de emergencia; no fue la impresionante heroína que hiciera frente a los momentos de crisis. La maternidad fue un claro impedimento en la lucha por la existencia; el amor maternal dificultó a la mujer participar en la defensa de la tribu.

De manera involuntaria, las mujeres primitivas también crearon su dependencia del varón por la admiración y el encomio que manifestaban hacia su combatividad y virilidad. Esta exaltación del guerrero elevó el ego masculino hundiendo asimismo el de la mujer y haciéndola más dependiente; un uniforme militar sigue removiendo poderosamente las emociones femeninas.

Entre las razas más adelantadas, las mujeres no son tan grandes ni tan fuertes como los hombres. Al ser la mujer la más débil, se volvió, pues, más discreta; aprendió pronto a utilizar sus encantos sexuales. Se hizo más vigilante y conservadora que el hombre, aunque algo menos profunda. El hombre era superior a la mujer en el campo de batalla y en la caza; pero, en la gestión del hogar, la mujer ha superado generalmente en liderazgo incluso al más primitivo de los hombres.

El pastor buscaba el sustento en su rebaño, pero, durante estas épocas pastoriles, la mujer debía seguir proveyendo los alimentos de origen vegetal. El hombre primitivo despreciaba la tierra; era una labor demasiado pacífica y exenta de aventura. También existía una antigua superstición que decía que las mujeres podían hacer crecer mejor las plantas, como madres que eran. En muchas tribus atrasadas de hoy día, el hombre cocina la carne; la mujer, las verduras, y, cuando las tribus primitivas de Australia se ponen en marcha, las mujeres nunca cazan, mientras que un hombre no se rebajaría a desenterrar una raíz.

Las mujeres siempre han tenido que trabajar; al menos, hasta los tiempos modernos, la mujer siempre ha sido una auténtica trabajadora. El hombre habitualmente ha optado por el camino más fácil, y esta desigualdad ha existido a lo largo de la historia de la raza humana. La mujer ha sido siempre quien ha soportado las cargas; ha tenido que ocuparse de las propiedades de la familia y de atender a los hijos, dejando de esta manera las manos libres al hombre para luchar o cazar.

La primera liberación de la mujer ocurrió cuando el hombre accedió a labrar la tierra,

84:3.3 (934.2) But man was no more to blame for his low opinion of woman during past ages than was woman herself. She failed to get social recognition during primitive times because she did not function in an emergency; she was not a spectacular or crisis hero. Maternity was a distinct disability in the existence struggle; mother love handicapped women in the tribal defense.

84:3.4 (934.3) Primitive women also unintentionally created their dependence on the male by their admiration and applause for his pugnacity and virility. This exaltation of the warrior elevated the male ego while it equally depressed that of the female and made her more dependent; a military uniform still mightily stirs the feminine emotions.

84:3.5 (934.4) Among the more advanced races, women are not so large or so strong as men. Woman, being the weaker, therefore became the more tactful; she early learned to trade upon her sex charms. She became more alert and conservative than man, though slightly less profound. Man was woman's superior on the battlefield and in the hunt; but at home woman has usually outgenerated even the most primitive of men.

84:3.6 (934.5) The herdsman looked to his flocks for sustenance, but throughout these pastoral ages woman must still provide the vegetable food. Primitive man shunned the soil; it was altogether too peaceful, too unadventurous. There was also an old superstition that women could raise better plants; they were mothers. In many backward tribes today, the men cook the meat, the women the vegetables, and when the primitive tribes of Australia are on the march, the women never attack game, while a man would not stoop to dig a root.

84:3.7 (934.6) Woman has always had to work; at least right up to modern times the female has been a real producer. Man has usually chosen the easier path, and this inequality has existed throughout the entire history of the human race. Woman has always been the burden bearer, carrying the family property and tending the children, thus leaving the man's hands free for fighting or hunting.

84:3.8 (934.7) Woman's first liberation came when man consented to till the soil, consented to do

consintió en hacer lo que hasta entonces se había considerado como un trabajo de mujer. Se dio un gran paso adelante cuando no se mataba a los prisioneros varones, sino que se les esclavizaba para que trabajaran como agricultores. Esto trajo consigo la liberación de la mujer de tal manera que pudo dedicar más tiempo a las tareas del hogar y a la formación de los hijos.

El suministro de leche a los pequeños llevó a un destete más temprano de los bebés y, en consecuencia, a tener más hijos, porque de esta manera las madres quedaban liberadas de su esterilidad temporal, en tanto que el empleo de la leche de vaca y de cabra redujo notablemente la mortalidad infantil. Antes de la etapa pastoril de la sociedad, las madres acostumbraban a amamantar a sus hijos hasta los cuatro o cinco años de edad.

La disminución de las guerras primitivas redujo de forma significativa las disparidades existentes en la división del trabajo basada en el sexo. Pero las mujeres aún tenían que hacer el verdadero trabajo mientras que los hombres hacían labores de vigilancia. No se podía dejar a un campamento o aldea sin vigilar ni de día ni de noche, pero incluso esta tarea se alivió con la domesticación del perro. En general, la aparición de la agricultura aumentó el prestigio y la posición social de la mujer; al menos, así ocurrió hasta el momento en el que el hombre mismo se convirtió en agricultor. Y, en cuanto el hombre se dedicó a cultivar la tierra, hubo, de inmediato, una gran mejora en los métodos agrícolas, que se transmitió a las sucesivas generaciones. En la caza y en la guerra, el hombre había aprendido el valor de la organización e introdujo estas técnicas en el ámbito laboral, y, más tarde, cuando asumió una gran parte del trabajo de la mujer, mejoró en buena parte los métodos poco rígidos de ella.

4. EL ESTATUS DE LA MUJER EN LA SOCIEDAD PRIMITIVA

En líneas generales, durante cualquier época, el estatus de la mujer es un criterio justo para medir el proceso evolutivo del matrimonio como institución social, mientras que el progreso del matrimonio mismo es un indicador razonablemente exacto de los avances de la civilización humana.

El estatus de la mujer ha sido siempre una paradoja social; ha dirigido continuamente al hombre con astucia; ha aprovechado constantemente el impulso sexual más fuerte de este en su propio interés y beneficio. Utilizando sutilmente sus encantos sexuales, ha sido muchas veces capaz de ejercer un poder

what had theretofore been regarded as woman's work. It was a great step forward when male captives were no longer killed but were enslaved as agriculturists. This brought about the liberation of woman so that she could devote more time to homemaking and child culture.

84:3.9 (934.8) The provision of milk for the young led to earlier weaning of babies, hence to the bearing of more children by the mothers thus relieved of their sometimes temporary barrenness, while the use of cow's milk and goat's milk greatly reduced infant mortality. Before the herding stage of society, mothers used to nurse their babies until they were four and five years old.

84:3.10 (934.9) Decreasing primitive warfare greatly lessened the disparity between the division of labor based on sex. But women still had to do the real work while men did picket duty. No camp or village could be left unguarded day or night, but even this task was alleviated by the domestication of the dog. In general, the coming of agriculture has enhanced woman's prestige and social standing; at least this was true up to the time man himself turned agriculturist. And as soon as man addressed himself to the tilling of the soil, there immediately ensued great improvement in methods of agriculture, extending on down through successive generations. In hunting and war man had learned the value of organization, and he introduced these techniques into industry and later, when taking over much of woman's work, greatly improved on her loose methods of labor.

4. WOMAN'S STATUS IN EARLY SOCIETY

84:4.1 (935.1) Generally speaking, during any age woman's status is a fair criterion of the evolutionary progress of marriage as a social institution, while the progress of marriage itself is a reasonably accurate gauge registering the advances of human civilization.

84:4.2 (935.2) Woman's status has always been a social paradox; she has always been a shrewd manager of men; she has always capitalized man's stronger sex urge for her own interests and to her own advancement. By trading subtly upon her sex charms, she has often been able to exercise dominant power over man, even when held by him in abject slavery.

dominante sobre el hombre, incluso cuando este la esclavizaba de forma abyecta.

La mujer primitiva no era para el hombre una amiga, ni una amante ni una compañera, sino más bien una propiedad, una sierva o una esclava y, más adelante, una socia económica, un juguete y una procreadora. No obstante, las relaciones sexuales para que fuesen adecuadas y satisfactorias siempre han conllevado el elemento de elección y cooperación por parte de la mujer, algo que ha otorgado siempre a las mujeres inteligentes una influencia notable en cuanto a su situación personal inmediata, pese a la posición social de su sexo. Pero, el hecho de que la mujer se vio en todo tiempo obligada a recurrir a la astucia para aliviar su sometimiento agravó la desconfianza y la sospecha del hombre.

Los sexos han tenido grandes dificultades para entenderse entre ellos. El hombre encontraba difícil comprender a la mujer; la miraba con una extraña mezcla de ignorante recelo y fascinación temerosa, cuando no con sospecha y desprecio. Muchas tradiciones tribales y raciales inculcaban de todos los problemas a Eva, a Pandora o a alguna representante del género femenino. Estos relatos siempre se tergiversaron a fin de que pareciera que la mujer traía el mal sobre el hombre; y todo ello muestra que el sentimiento de desconfianza hacia la mujer fue algo generalizado. Entre las razones que se citaban en apoyo del sacerdocio célibe, el principal era la vileza de la mujer. El hecho de que la mayoría de las supuestas brujas eran mujeres no mejoró la antigua reputación de este sexo.

Los hombres han considerado durante mucho tiempo que las mujeres eran peculiares, incluso anormales. Hasta han llegado a creer que las mujeres no tenían alma, algo por lo que se les negaba el nombre. Durante los tiempos primitivos existía un gran temor a la primera relación sexual con una mujer; de ahí que se volviera costumbre que el sacerdote fuese el primero en copular con una virgen. Inclusive se pensaba que hasta la sombra de una mujer era peligrosa.

Alguna vez se creyó que la maternidad volvía a la mujer peligrosa e impura. Y muchas costumbres tribales prescribían que la madre debía someterse a largas ceremonias de purificación tras el nacimiento de un hijo. Salvo entre aquellos grupos en los que el marido participaba en el nacimiento, se rechazaba a la mujer embarazada, se la dejaba sola. Los antiguos incluso evitaban que el niño naciese dentro de la casa. Finalmente, se permitió a las mujeres mayores atender a la madre durante el parto, y esta práctica dio origen a la profesión de partera. Durante el parto, se decían y hacían decenas de insensateces con el fin de facilitar el

84:4.3 (935.3) Early woman was not to man a friend, sweetheart, lover, and partner but rather a piece of property, a servant or slave and, later on, an economic partner, plaything, and childbearer. Nonetheless, proper and satisfactory sex relations have always involved the element of choice and co-operation by woman, and this has always given intelligent women considerable influence over their immediate and personal standing, regardless of their social position as a sex. But man's distrust and suspicion were not helped by the fact that women were all along compelled to resort to shrewdness in the effort to alleviate their bondage.

84:4.4 (935.4) The sexes have had great difficulty in understanding each other. Man found it hard to understand woman, regarding her with a strange mixture of ignorant mistrust and fearful fascination, if not with suspicion and contempt. Many tribal and racial traditions relegate trouble to Eve, Pandora, or some other representative of womankind. These narratives were always distorted so as to make it appear that the woman brought evil upon man; and all this indicates the onetime universal distrust of woman. Among the reasons cited in support of a celibate priesthood, the chief was the baseness of woman. The fact that most supposed witches were women did not improve the olden reputation of the sex.

84:4.5 (935.5) Men have long regarded women as peculiar, even abnormal. They have even believed that women did not have souls; therefore were they denied names. During early times there existed great fear of the first sex relation with a woman; hence it became the custom for a priest to have initial intercourse with a virgin. Even a woman's shadow was thought to be dangerous.

84:4.6 (935.6) Childbearing was once generally looked upon as rendering a woman dangerous and unclean. And many tribal mores decreed that a mother must undergo extensive purification ceremonies subsequent to the birth of a child. Except among those groups where the husband participated in the lying-in, the expectant mother was shunned, left alone. The ancients even avoided having a child born in the house. Finally, the old women were permitted to attend the mother during labor, and this practice gave origin to the profession of midwifery. During labor, scores of foolish things were said and done in an effort to facilitate delivery. It was the custom to

alumbramiento. Era costumbre rociar al recién nacido con agua bendita para impedir la injerencia de los espectros.

Entre las tribus no mezcladas, el parto era relativamente fácil, necesitándose solamente dos o tres horas; raras veces era tan sencillo entre las razas mezcladas. Si una mujer moría de parto, especialmente durante el alumbramiento de mellizos, se creía que había sido culpable de adulterio espiritual. Más adelante, las tribus más avanzadas pensaban que la muerte durante el parto era voluntad del cielo; se consideraba que tales madres habían muerto por una causa noble.

La llamada modestia de las mujeres respecto a la ropa y a la exposición de su persona a los demás surgieron del temor fatal de ser observada durante el período menstrual. Ser así vistas constituía un pecado grave, la violación de un tabú. Bajo las costumbres de los tiempos antiguos, cualquier mujer, desde la adolescencia hasta el fin de su vida fértil, estaba sometida a una cuarentena familiar y social total durante una semana completa cada mes. Todo lo que ella tocaba, donde se sentaba o yacía era "impuro". Durante mucho tiempo era costumbre golpear brutalmente a una joven después de su ciclo mensual en un intento por expulsar al espíritu maligno de su cuerpo. Si bien, cuando la mujer pasaba más allá de la edad fecunda, se la trataba normalmente con más consideración y contaba con más derechos y privilegios. Ante todo esto, no era extraño que se menospreciara a las mujeres. Incluso los griegos mantenían que una mujer con menstruación era una de las tres grandes causas de impureza; las otras eran la carne de cerdo y el ajo.

Por muy insensatas que fuesen estas antiguas nociones, tuvieron algún efecto positivo, puesto que se concedía a las mujeres, sobrecargadas de trabajo, al menos cuando eran jóvenes, un bienvenido descanso y una meditación provechosa, una semana al mes. De esta manera, podían agudizar el ingenio para tratar con sus compañeros masculinos el resto del tiempo. Esta cuarentena de las mujeres también protegía a los hombres de los excesos sexuales, con lo que se contribuía indirectamente a restringir la población y al mejoramiento del autocontrol.

Se hizo un gran avance cuando se le negó al hombre el derecho de matar a su mujer a voluntad. De igual manera, se dio un paso adelante cuando la mujer pudo ser la dueña de los obsequios de boda. Más tarde, obtuvo el derecho legal de poseer, tener el control y hasta deshacerse de propiedades, pero, durante mucho tiempo, se le privó del derecho a ocupar puestos en la Iglesia o en el Estado. La mujer ha sido tratada siempre prácticamente como una

sprinkle the newborn with holy water to prevent ghost interference.

84:4.7 (935.7) Among the unmixed tribes, childbirth was comparatively easy, occupying only two or three hours; it is seldom so easy among the mixed races. If a woman died in childbirth, especially during the delivery of twins, she was believed to have been guilty of spirit adultery. Later on, the higher tribes looked upon death in childbirth as the will of heaven; such mothers were regarded as having perished in a noble cause.

84:4.8 (936.1) The so-called modesty of women respecting their clothing and the exposure of the person grew out of the deadly fear of being observed at the time of a menstrual period. To be thus detected was a grievous sin, the violation of a taboo. Under the mores of olden times, every woman, from adolescence to the end of the childbearing period, was subjected to complete family and social quarantine one full week each month. Everything she might touch, sit upon, or lie upon was "defiled." It was for long the custom to brutally beat a girl after each monthly period in an effort to drive the evil spirit out of her body. But when a woman passed beyond the childbearing age, she was usually treated more considerately, being accorded more rights and privileges. In view of all this it was not strange that women were looked down upon. Even the Greeks held the menstruating woman as one of the three great causes of defilement, the other two being pork and garlic.

84:4.9 (936.2) However foolish these olden notions were, they did some good since they gave overworked females, at least when young, one week each month for welcome rest and profitable meditation. Thus could they sharpen their wits for dealing with their male associates the rest of the time. This quarantine of women also protected men from over-sex indulgence, thereby indirectly contributing to the restriction of population and to the enhancement of self-control.

84:4.10 (936.3) A great advance was made when a man was denied the right to kill his wife at will. Likewise, it was a forward step when a woman could own the wedding gifts. Later, she gained the legal right to own, control, and even dispose of property, but she was long deprived of the right to hold office in either church or state. Woman has always been treated more or less as property, right up to and in the twentieth century after Christ. She has not yet gained world-wide freedom from

propiedad, hasta el siglo XX d. C., y en dicho siglo también. Aun no ha conseguido liberarse, a nivel mundial, de la reclusión que el hombre le ha impuesto. Incluso entre los pueblos avanzados, el intento del hombre por proteger a la mujer siempre ha sido una afirmación tácita de superioridad.

Pero las mujeres primitivas no se compadecían de ellas mismas, como sus hermanas, más recientemente liberadas, suelen hacer. Al fin y al cabo, se sentían bastante felices y contentas. No se atrevían a imaginar una forma de existencia diferente o mejor.

5. LA MUJER BAJO LAS COSTUMBRES EN DESARROLLO

En su autoperpetuación, la mujer es igual al hombre, si bien, en la cooperación para el automantenimiento, ella sufre una clara desventaja, y este inconveniente de la maternidad forzada tan solo puede compensarse por costumbres avanzadas en una civilización en evolución y por la adquisición, por parte del hombre, de un mayor sentido de la equidad.

Conforme evolucionó la sociedad, las normas sexuales se promovieron más entre las mujeres, porque ellas sufrían, en mayor grado, las consecuencias de la transgresión de las costumbres sexuales. Las normas sexuales del hombre están solo mejorando poco a poco como resultado del puro sentido de esa equidad que demanda la civilización. La naturaleza no sabe nada de equidad —permite que la mujer sufra sola los dolores del parto—.

La idea moderna de la igualdad de los sexos es bella y digna de una civilización en expansión, pero no se halla en la naturaleza. Cuando la fuerza es la ley, el hombre se enseñorea sobre la mujer; cuando la justicia, la paz y la equidad son más predominantes, la mujer emerge paulatinamente de la esclavitud y de la oscuridad. Por lo general, la posición social de la mujer ha variado de manera inversa al grado de militarismo de cualquier nación o época.

Pero el hombre no se apoderó de forma consciente ni intencionada de los derechos de la mujer para luego devolvérselos de forma gradual y a regañadientes; todo esto fue un episodio accidental y no planificado de la evolución social. Cuando llegó realmente el momento de que la mujer disfrutara de mayores derechos, los obtuvo, y todo ello muy a pesar de la actitud consciente del hombre. Lentamente pero de forma segura, las costumbres cambian para proporcionar esas adaptaciones sociales que son parte de la constante evolución de la civilización. En su

seclusion under man's control. Even among advanced peoples, man's attempt to protect woman has always been a tacit assertion of superiority.

84:4.11 (936.4) But primitive women did not pity themselves as their more recently liberated sisters are wont to do. They were, after all, fairly happy and contented; they did not dare to envision a better or different mode of existence.

5. WOMAN UNDER THE DEVELOPING MORES

84:5.1 (936.5) In self-perpetuation woman is man's equal, but in the partnership of self-maintenance she labors at a decided disadvantage, and this handicap of enforced maternity can only be compensated by the enlightened mores of advancing civilization and by man's increasing sense of acquired fairness.

84:5.2 (936.6) As society evolved, the sex standards rose higher among women because they suffered more from the consequences of the transgression of the sex mores. Man's sex standards are only tardily improving as a result of the sheer sense of that fairness which civilization demands. Nature knows nothing of fairness — makes woman alone suffer the pangs of childbirth.

84:5.3 (936.7) The modern idea of sex equality is beautiful and worthy of an expanding civilization, but it is not found in nature. When might is right, man lords it over woman; when more justice, peace, and fairness prevail, she gradually emerges from slavery and obscurity. Woman's social position has generally varied inversely with the degree of militarism in any nation or age.

84:5.4 (937.1) But man did not consciously nor intentionally seize woman's rights and then gradually and grudgingly give them back to her; all this was an unconscious and unplanned episode of social evolution. When the time really came for woman to enjoy added rights, she got them, and all quite regardless of man's conscious attitude. Slowly but surely the mores change so as to provide for those social adjustments which are a part of the persistent evolution of civilization. The advancing mores slowly provided increasingly better treatment for females; those tribes which

avance, las costumbres facilitaron con lentitud un mejor tratamiento de las mujeres; las tribus que insistieron en su crueldad hacia ellas, no sobrevivieron.

Los adanitas y los noditas dieron un mayor reconocimiento a las mujeres, y los grupos sobre los que influyeron los anditas en sus migraciones tendieron a dejarse influir por las enseñanzas edénicas respecto a la posición de la mujer en la sociedad.

Los antiguos chinos y los griegos trataban a las mujeres mejor que lo hizo la mayoría de los pueblos aledaños. Pero los hebreos tenían una gran desconfianza hacia ellas. En occidente, la mujer ha tenido que escalar socialmente con dificultades debido a las doctrinas paulinas que se adhirieron al cristianismo, aunque el cristianismo, al imponer obligaciones sexuales más rigurosas a los hombres, hizo avanzar las costumbres. El estado de la mujer es poco menos que desesperanzador ante la particular degradación que sufre bajo el mahometismo, y es todavía peor bajo las enseñanzas de otras distintas religiones orientales.

La ciencia, no la religión, emancipó realmente a la mujer; fue la fábrica moderna la que en buena medida la liberó de los confines del hogar. La capacidad física del hombre dejó de ser un elemento indispensable en el nuevo mecanismo de mantenimiento; la ciencia cambió de tal manera las condiciones de vida que la mano de obra del hombre ya no era tan superior a la de la mujer.

Estos cambios han conducido a la liberación de la mujer de la esclavitud doméstica, y han traído consigo tal modificación de su estatus que disfruta ahora de un grado de libertad personal y de determinación sexual que prácticamente iguala a la del hombre. Alguna vez, el valor de la mujer consistía en su habilidad para proporcionar alimentos, pero la invención y la riqueza le han permitido crear un nuevo mundo en el que actuar —entornos de gracia y encanto—. De este modo, la industria ha ganado su lucha inconsciente e involuntaria por la emancipación social y económica de la mujer. Y, nuevamente, la evolución ha logrado hacer lo que ni incluso la revelación ha podido.

La reacción de los pueblos evolucionados hacia las costumbres injustas que regían el lugar de la mujer en la sociedad ha sido, de hecho, como un péndulo en su movimiento de un extremo a otro. Entre las razas industrializadas, se le ha otorgado casi todos los derechos y disfruta de la exención de muchas obligaciones, tales como el servicio militar. Cada mitigación de la lucha por la existencia ha redundado en la liberación de la mujer, que se ha beneficiado

persisted in cruelty to them did not survive.

84:5.5 (937.1) The Adamites and Nodites accorded women increased recognition, and those groups which were influenced by the migrating Andites have tended to be influenced by the Edenic teachings regarding women's place in society.

84:5.6 (937.1) The early Chinese and the Greeks treated women better than did most surrounding peoples. But the Hebrews were exceedingly distrustful of them. In the Occident woman has had a difficult climb under the Pauline doctrines which became attached to Christianity, although Christianity did advance the mores by imposing more stringent sex obligations upon man. Woman's estate is little short of hopeless under the peculiar degradation which attaches to her in Mohammedanism, and she fares even worse under the teachings of several other Oriental religions.

84:5.7 (937.1) Science, not religion, really emancipated woman; it was the modern factory which largely set her free from the confines of the home. Man's physical abilities became no longer a vital essential in the new maintenance mechanism; science so changed the conditions of living that man power was no longer so superior to woman power.

84:5.8 (937.1) These changes have tended toward woman's liberation from domestic slavery and have brought about such a modification of her status that she now enjoys a degree of personal liberty and sex determination that practically equals man's. Once a woman's value consisted in her food-producing ability, but invention and wealth have enabled her to create a new world in which to function — spheres of grace and charm. Thus has industry won its unconscious and unintended fight for woman's social and economic emancipation. And again has evolution succeeded in doing what even revelation failed to accomplish.

84:5.9 (937.1) The reaction of enlightened peoples from the inequitable mores governing woman's place in society has indeed been pendulumlike in its extremeness. Among industrialized races she has received almost all rights and enjoys exemption from many obligations, such as military service. Every easement of the struggle for existence has redounded to the liberation of woman, and she has directly benefited from every advance toward monogamy. The weaker always makes disproportionate gains in every adjustment

directamente de cualquier avance hacia la monogamia. En la evolución progresiva de la sociedad, los más débiles siempre consiguen beneficios desproporcionados con cada adaptación de las costumbres.

En los ideales del matrimonio en pareja, la mujer ha obtenido finalmente reconocimiento, dignidad, independencia, igualdad y educación; pero, ¿demostrará que es digna de todos estos logros nuevos y sin precedentes? ¿Responderá la mujer moderna a este gran logro de su liberación social con ociosidad, indiferencia, infertilidad e infidelidad? ¡Hoy, en día, en el siglo XX, la mujer está pasando por la prueba crucial de su larga existencia en el mundo!

La mujer es la compañera en paridad del hombre en la reproducción de la raza, de ahí que sea igualmente importante en el despliegue de la evolución racial; por lo tanto, la evolución ha contribuido de forma creciente a la consecución de los derechos de la mujer. Pero sus derechos no son de ninguna manera los del hombre. La mujer no puede prosperar con los derechos del hombre, como tampoco puede hacerlo el hombre con los derechos de la mujer.

Cada sexo tiene su propio y distintivo entorno en el que se desenvuelve su existencia, junto con sus propios derechos dentro de dicho entorno. Si la mujer aspira literalmente a disfrutar de todos los derechos del hombre, entonces, antes o después, se reemplazará la caballerosidad y la consideración especial de la que muchas mujeres disfrutaban hoy en día, y que tan recientemente han ganado de los hombres, por una competitividad implacable y fría.

La civilización nunca podrá borrar el abismo que media en el comportamiento de los sexos. Era tras era las costumbres cambian, pero el instinto nunca lo hace. El afecto innato del instinto maternal nunca permitirá a la mujer emancipada que se convierta en una seria rival del hombre en el mundo laboral. Por siempre cada sexo se mantendrá supremo en su propio dominio, en esos dominios determinados por la diferenciación biológica y la disimilitud mental.

Cada sexo tendrá siempre su propia esfera especial, aunque por siempre y para siempre se solapen. Hombres y mujeres solo competirán en igualdad de condiciones en el ámbito social.

6. COOPERACIÓN ENTRE HOMBRE Y MUJER

El impulso reproductor une, indefectiblemente, a hombres y mujeres para la perpetuación de sí mismos, pero, por sí solo, este

of the mores in the progressive evolution of society.

84:5.10 (937.1) In the ideals of pair marriage, woman has finally won recognition, dignity, independence, equality, and education; but will she prove worthy of all this new and unprecedented accomplishment? Will modern woman respond to this great achievement of social liberation with idleness, indifference, barrenness, and infidelity? Today, in the twentieth century, woman is undergoing the crucial test of her long world existence!

84:5.11 (938.1) Woman is man's equal partner in race reproduction, hence just as important in the unfolding of racial evolution; therefore has evolution increasingly worked toward the realization of women's rights. But women's rights are by no means men's rights. Woman cannot thrive on man's rights any more than man can prosper on woman's rights.

84:5.12 (938.2) Each sex has its own distinctive sphere of existence, together with its own rights within that sphere. If woman aspires literally to enjoy all of man's rights, then, sooner or later, pitiless and emotionless competition will certainly replace that chivalry and special consideration which many women now enjoy, and which they have so recently won from men.

84:5.13 (938.3) Civilization never can obliterate the behavior gulf between the sexes. From age to age the mores change, but instinct never. Innate maternal affection will never permit emancipated woman to become man's serious rival in industry. Forever each sex will remain supreme in its own domain, domains determined by biologic differentiation and by mental dissimilarity.

84:5.14 (938.4) Each sex will always have its own special sphere, albeit they will ever and anon overlap. Only socially will men and women compete on equal terms.

6. THE PARTNERSHIP OF MAN AND WOMAN

84:6.1 (938.5) The reproductive urge unfailingly brings men and women together for self-perpetuation but, alone, does not insure their remaining together in

impulso no garantiza que permanezcan juntos en mutua cooperación —en la fundación de un hogar —.

Cualquier institución humana exitosa entraña la existencia de unos antagonismos de intereses personales que se han coordinado para actuar de manera práctica y armónica, y la creación del hogar no es una excepción. El matrimonio, base de la formación del hogar, es la manifestación más elevada de esa cooperación antagónica que con tanta frecuencia caracteriza los contactos entre la naturaleza y la sociedad. El conflicto es inevitable. El emparejamiento es inherente al ser humano; es natural. Pero el matrimonio no es biológico; es sociológico. La pasión asegura la unión entre el hombre y la mujer, pero el instinto parental, más débil, y las costumbres sociales son los que los mantienen juntos.

Desde un punto de vista práctico, el hombre y la mujer son dos variedades distintas de la misma especie que viven en relación íntima y estrecha. Sus perspectivas y reacciones hacia la vida son esencialmente diferentes; son totalmente incapaces de comprenderse entre ellos de una manera plena y auténtica. El entendimiento completo entre los sexos es inalcanzable.

Las mujeres parecen tener más intuición que los hombres, pero también parecen ser algo menos lógicas. La mujer, sin embargo, siempre ha sido la adalid moral y la líder espiritual de la humanidad. La mano que mece la cuna todavía confraterniza con el destino.

La diferencia de naturaleza, reacción, punto de vista y pensamiento entre hombres y mujeres, lejos de causar preocupación, debería considerarse sumamente beneficiosa para la humanidad, tanto de manera individual como colectiva. Muchos órdenes de criaturas del universo se crean con una doble manifestación de su ser personal. Entre los mortales, los hijos materiales y los midsonitas esta diferencia se describe como masculina y femenina; entre los serafines, querubines y acompañantes morontiales se ha denominado positiva o enérgica y negativa o reservada. Estas correlaciones dobles multiplican, sobremanera, la versatilidad y vencen las limitaciones intrínsecas existentes, como ocurre con ciertas vinculaciones trinas en el sistema Paraíso-Havona.

El hombre y la mujer se necesitan el uno al otro en sus andaduras morontiales y espirituales, al igual que en las mortales. Las diferencias de puntos de vista entre ambos sexos perduran incluso más allá de la primera vida y a todo lo largo de su ascensión en el universo local y en el suprauniverso. E incluso en Havona, los peregrinos que alguna vez fueron hombres y mujeres seguirán ayudándose unos a otros en el

mutual co-operation — the founding of a home.

84:6.2 (938.6) Every successful human institution embraces antagonisms of personal interest which have been adjusted to practical working harmony, and homemaking is no exception. Marriage, the basis of home building, is the highest manifestation of that antagonistic co-operation which so often characterizes the contacts of nature and society. The conflict is inevitable. Mating is inherent; it is natural. But marriage is not biologic; it is sociologic. Passion insures that man and woman will come together, but the weaker parental instinct and the social mores hold them together.

84:6.3 (938.7) Male and female are, practically regarded, two distinct varieties of the same species living in close and intimate association. Their viewpoints and entire life reactions are essentially different; they are wholly incapable of full and real comprehension of each other. Complete understanding between the sexes is not attainable.

84:6.4 (938.8) Women seem to have more intuition than men, but they also appear to be somewhat less logical. Woman, however, has always been the moral standard-bearer and the spiritual leader of mankind. The hand that rocks the cradle still fraternizes with destiny.

84:6.5 (938.9) The differences of nature, reaction, viewpoint, and thinking between men and women, far from occasioning concern, should be regarded as highly beneficial to mankind, both individually and collectively. Many orders of universe creatures are created in dual phases of personality manifestation. Among mortals, Material Sons, and midsonites, this difference is described as male and female; among seraphim, cherubim, and Morontia Companions, it has been denominated positive or aggressive and negative or retiring. Such dual associations greatly multiply versatility and overcome inherent limitations, even as do certain triune associations in the Paradise-Havona system.

84:6.6 (939.1) Men and women need each other in their morontial and spiritual as well as in their mortal careers. The differences in viewpoint between male and female persist even beyond the first life and throughout the local and superuniverse ascensions. And even in Havona, the pilgrims who were once men and women will still be aiding each other in the Paradise ascent. Never, even in the Corps of the Finality, will the creature metamorphose so far as to obliterate the

ascenso al Paraíso. Nunca, ni siquiera en el colectivo de los finalizadores, será tan grande la metamorfosis de la criatura como para borrar las tendencias del ser personal que los humanos llaman masculino y femenino; estas dos variaciones elementales de la humanidad siempre continuarán interesándose, dándose aliento, inspirándose valor y asistiéndose mutuamente; siempre dependerán de su común cooperación para solucionar los desconcertantes problemas del universo y para superar las múltiples dificultades cósmicas.

Aunque los sexos nunca podrán abrigar la esperanza de comprenderse del todo el uno al otro, son eficazmente complementarios, y aunque su cooperación sea a menudo más a menos personalmente antagónica, es capaz de mantener y reproducir la sociedad. El matrimonio es una institución concebida para integrar las diferencias sexuales, a la vez que lleva a cabo la continuación de la civilización y garantiza la reproducción de la raza.

El matrimonio es la madre de todas las instituciones humanas, puesto que lleva directamente a la fundación y a la preservación del hogar, que es la base estructural de la sociedad. La familia está vitalmente ligada al mecanismo del automantenimiento; es la única posibilidad de perpetuación de la raza bajo las costumbres de la civilización, mientras que, al mismo tiempo, proporciona eficazmente ciertas formas altamente satisfactorias de autogratificación. La familia es el principal logro puramente humano del hombre, al combinar, como de hecho hace, la evolución de las relaciones biológicas entre ambos sexos con las relaciones sociales entre marido y mujer.

7. LOS IDEALES DE LA VIDA FAMILIAR

El emparejamiento sexual es instintivo, los hijos son el resultado natural y la familia, por consiguiente, empieza a existir de manera automática. Como lo son las familias de una raza o de una nación, así es su sociedad. Si las familias son buenas, la sociedad es igualmente buena. La gran estabilidad cultural de los pueblos judío y chino radica en la fuerza de sus grupos familiares.

El instinto femenino de amar y cuidar de los hijos contribuyó a hacer de ella la parte interesada en el fomento del matrimonio y de la vida familiar primitiva. Solo la presión de las posteriores costumbres y convenciones sociales forzaron al hombre a formar un hogar; tardó en interesarse por la instauración del matrimonio y del hogar, porque el acto sexual no impone sobre él consecuencias biológicas.

personality trends that humans call male and female; always will these two basic variations of humankind continue to intrigue, stimulate, encourage, and assist each other; always will they be mutually dependent on co-operation in the solution of perplexing universe problems and in the overcoming of manifold cosmic difficulties.

84:6.7 (939.2) While the sexes never can hope fully to understand each other, they are effectively complementary, and though co-operation is often more or less personally antagonistic, it is capable of maintaining and reproducing society. Marriage is an institution designed to compose sex differences, meanwhile effecting the continuation of civilization and insuring the reproduction of the race.

84:6.8 (939.3) Marriage is the mother of all human institutions, for it leads directly to home founding and home maintenance, which is the structural basis of society. The family is vitally linked to the mechanism of self-maintenance; it is the sole hope of race perpetuation under the mores of civilization, while at the same time it most effectively provides certain highly satisfactory forms of self-gratification. The family is man's greatest purely human achievement, combining as it does the evolution of the biologic relations of male and female with the social relations of husband and wife.

7. THE IDEALS OF FAMILY LIFE

84:7.1 (939.4) Sex mating is instinctive, children are the natural result, and the family thus automatically comes into existence. As are the families of the race or nation, so is its society. If the families are good, the society is likewise good. The great cultural stability of the Jewish and of the Chinese peoples lies in the strength of their family groups.

84:7.2 (939.5) Woman's instinct to love and care for children conspired to make her the interested party in promoting marriage and primitive family life. Man was only forced into home building by the pressure of the later mores and social conventions; he was slow to take an interest in the establishment of marriage and home because the sex act imposes no biologic consequences upon him.

La relación sexual es natural, pero el matrimonio es social y siempre ha estado regulado por las costumbres. Las costumbres (religiosas, morales y éticas), junto con la propiedad, el orgullo y la caballerosidad, estabilizan las instituciones del matrimonio y la familia. Siempre que fluctúan, hay fluctuación en la estabilidad de estas instituciones. En estos momentos, el matrimonio está abandonando la etapa de la propiedad para adentrarse en la era de lo personal. Anteriormente, el hombre protegía a la mujer porque ella era su propiedad, y ella obedecía por la misma razón. Al margen de sus méritos, este sistema realmente proporcionaba estabilidad. Ahora, la mujer ha dejado de considerarse una propiedad, y están surgiendo nuevas costumbres que tienen por objeto estabilizar la institución matrimonio-hogar:

1. El nuevo papel de la religión: la enseñanza de que la experiencia parental es fundamental, la idea de procrear ciudadanos cósmicos, el entendimiento ampliado de los privilegios de la procreación, esto es, dar hijos al Padre.

2. El nuevo papel de la ciencia: la procreación se está volviendo cada vez más voluntaria, sujeta al control del hombre. En los tiempos antiguos la falta de entendimiento garantizaba la aparición de hijos en ausencia del deseo de tenerlos.

3. La nueva función de la seducción del placer: esto introduce un nuevo factor en la supervivencia racial; el hombre antiguo sometía a los hijos no deseados a la muerte; los modernos se niegan a tenerlos.

4. El realce del instinto paterno: ahora cada generación tiende a separar, de la corriente reproductora de la raza, a aquellos individuos en los que el instinto paterno no es lo suficientemente fuerte como para garantizar la procreación de hijos, para ser los futuros padres de la próxima generación.

Pero el hogar es una institución, una asociación entre un hombre y una mujer, que data más concretamente de los días de Dalamatia, hace alrededor de medio millón de años, cuando se habían abandonado con bastante antelación las costumbres monógamas de Adón y de sus descendientes inmediatos. La vida familiar, sin embargo, no era para enorgullecerse antes de los días de los nodites y de los posteriores adanitas. Adán y Eva ejercieron una influencia duradera sobre toda la humanidad; por primera vez en la historia del mundo, se pudo observar a hombres y mujeres trabajando codo a codo en el Jardín. El ideal edénico, toda la familia dedicada a la horticultura, era una idea nueva en Urantia.

La familia primitiva constaba de un grupo de trabajo conexo, incluido los esclavos, todos

84:7.3 (939.6) Sex association is natural, but marriage is social and has always been regulated by the mores. The mores (religious, moral, and ethical), together with property, pride, and chivalry, stabilize the institutions of marriage and family. Whenever the mores fluctuate, there is fluctuation in the stability of the home-marriage institution. Marriage is now passing out of the property stage into the personal era. Formerly man protected woman because she was his chattel, and she obeyed for the same reason. Regardless of its merits this system did provide stability. Now, woman is no longer regarded as property, and new mores are emerging designed to stabilize the marriage-home institution:

84:7.4 (939.7) 1. The new role of religion — the teaching that parental experience is essential, the idea of procreating cosmic citizens, the enlarged understanding of the privilege of procreation — giving sons to the Father.

84:7.5 (940.1) 2. The new role of science — procreation is becoming more and more voluntary, subject to man's control. In ancient times lack of understanding insured the appearance of children in the absence of all desire therefor.

84:7.6 (940.2) 3. The new function of pleasure lures — this introduces a new factor into racial survival; ancient man exposed undesired children to die; moderns refuse to bear them.

84:7.7 (940.3) 4. The enhancement of parental instinct — each generation now tends to eliminate from the reproductive stream of the race those individuals in whom parental instinct is insufficiently strong to insure the procreation of children, the prospective parents of the next generation.

84:7.8 (940.4) But the home as an institution, a partnership between one man and one woman, dates more specifically from the days of Dalamatia, about one-half million years ago, the monogamous practices of Andon and his immediate descendants having been abandoned long before. Family life, however, was not much to boast of before the days of the Nodites and the later Adamites. Adam and Eve exerted a lasting influence on all mankind; for the first time in the history of the world men and women were observed working side by side in the Garden. The Edenic ideal, the whole family as gardeners, was a new idea on Urantia.

84:7.9 (940.5) The early family embraced a related working group, including the slaves, all living in one

viviendo en una sola morada. El matrimonio y la vida familiar no han sido siempre idénticos, pero, por necesidad, han estado siempre estrechamente relacionados. La mujer siempre ha querido tener su propia familia individual y, con el tiempo, consiguió lo que se propuso.

El amor a los vástagos es casi universal y posee un claro valor para la supervivencia. Los antiguos siempre sacrificaban los intereses de la madre por el bienestar del niño; una madre esquimal, incluso todavía, lame a su niño en lugar de bañarlo. Pero las madres primitivas solo alimentaban y cuidaban de sus hijos cuando estos eran muy pequeños; como los animales, los desatendían en cuanto crecían. Las relaciones humanas perdurables y continuadas nunca se han fundado en el afecto biológico solamente. Los animales aman a sus crías; el hombre —el hombre civilizado— ama a los hijos de sus hijos. Cuanto más elevada sea la civilización, mayor será el gozo de los padres por el avance y éxito de sus hijos; así es como se da comienzo a una nueva y mayor toma de conciencia del orgullo *por el nombre*.

Entre los pueblos ancestrales, las familias grandes no eran necesariamente afectivas. Se deseaba tener muchos hijos porque:

1. Eran valiosos como trabajadores.
2. Eran un seguro para la vejez.
3. Las hijas se podían vender.
4. El orgullo familiar requería la prolongación del nombre.
5. Los hijos proporcionaban protección y defensa.
6. El miedo a los espectros creó el temor a estar solos.
7. Algunas religiones exigían vástagos.

Los adoradores de los ancestros creían que no tener hijos era la absoluta desgracia de todos los tiempos y de la eternidad. Por encima de todo, deseaban tenerlos para que ellos oficiaran sus festivales post mortem y ofrecieran los sacrificios precisos para que el espectro avanzase en el mundo de los espíritus.

Entre los salvajes antiguos, la disciplina de los hijos se iniciaba muy tempranamente; y el niño pronto se daba cuenta de que la desobediencia significaba su perdición e incluso la muerte, tal como sucedía en el caso de los animales. Es la protección que la civilización ofrece al niño contra las consecuencias naturales de su conducta insensata la que tanto contribuye a su insubordinación en la época moderna.

Los niños esquimales crecen con tan poca

dwelling. Marriage and family life have not always been identical but have of necessity been closely associated. Woman always wanted the individual family, and eventually she had her way.

84:7.10 (940.6) Love of offspring is almost universal and is of distinct survival value. The ancients always sacrificed the mother's interests for the welfare of the child; an Eskimo mother even yet licks her baby in lieu of washing. But primitive mothers only nourished and cared for their children when very young; like the animals, they discarded them as soon as they grew up. Enduring and continuous human associations have never been founded on biologic affection alone. The animals love their children; man —civilized man— loves his children's children. The higher the civilization, the greater the joy of parents in the children's advancement and success; thus the new and higher realization of *name* pride comes into existence.

84:7.11 (940.7) The large families among ancient peoples were not necessarily affectional. Many children were desired because:

- 84:7.12 (940.8) 1. They were valuable as laborers.
- 84:7.13 (940.9) 2. They were old-age insurance.
- 84:7.14 (940.10) 3. Daughters were salable.
- 84:7.15 (940.11) 4. Family pride required extension of name.
- 84:7.16 (940.12) 5. Sons afforded protection and defense.
- 84:7.17 (940.13) 6. Ghost fear produced a dread of being alone.
- 84:7.18 (940.14) 7. Certain religions required offspring.

84:7.19 (940.15) Ancestor worshipers view the failure to have sons as the supreme calamity for all time and eternity. They desire above all else to have sons to officiate in the post-mortem feasts, to offer the required sacrifices for the ghost's progress through spiritland.

84:7.20 (941.1) Among ancient savages, discipline of children was begun very early; and the child early realized that disobedience meant failure or even death just as it did to the animals. It is civilization's protection of the child from the natural consequences of foolish conduct that contributes so much to modern insubordination.

84:7.21 (941.2) Eskimo children thrive on so little

disciplina y enmienda, porque sencillamente son, por naturaleza, animalitos dóciles; los hijos de los hombres rojos y de los amarillos son casi igualmente tratables. Pero, en las razas que contienen la herencia andita, los niños no son tan apacibles; estos jóvenes, más imaginativos e intrépidos, requieren una mayor formación y disciplina. Los problemas modernos de la educación de los niños se vuelven cada vez más difíciles debido a:

1. El alto grado de mezcla racial.
2. La educación artificial y superficial.

3. La imposibilidad de que el niño adquiera cultura imitando a sus padres: estos se encuentran ausentes del ámbito familiar durante gran parte del tiempo.

Las antiguas ideas sobre la disciplina familiar eran biológicas; nacían de la creencia de que los padres eran los creadores del hijo. El avance de los ideales en cuanto a la vida familiar llevan al concepto de que traer un hijo al mundo, en lugar de conferir algunos derechos parentales, entraña adquirir la suprema responsabilidad de la existencia humana.

La civilización considera que los padres asumen todos los deberes, mientras que el hijo posee todos los derechos. El respeto del hijo hacia su padre no brota del conocimiento de la obligación implícita en la procreación parental, sino que se origina, de manera natural, como resultado del cuidado, formación y afecto que manifiestan cariñosamente sus padres al ayudarle a ganar la batalla de la vida. El verdadero padre participa en un continuo servicio-ministerio que su sensato hijo llega a reconocer y apreciar.

En la actual era industrial y urbana, la institución del matrimonio se está desarrollando en nuevos frentes económicos. La vida familiar se ha vuelto más y más costosa, mientras que los hijos, que solían ser un activo, se han convertido en un pasivo económico. Pero la seguridad de la civilización misma todavía radica en la creciente disposición de una generación de invertir en el bienestar de las generaciones próximas y futuras. Y cualquier intento que se haga por transferir la responsabilidad parental al Estado o a la Iglesia resultará suicida para el bienestar y el avance de la civilización.

El matrimonio, con los hijos y con la consiguiente vida familiar, estimula los potenciales más elevados de la naturaleza humana y proporciona, de manera simultánea, una vía idónea para la expresión de esos atributos vivificados de la persona de los mortales. La familia otorga la perpetuación biológica de la especie humana. El hogar es el escenario social natural en el que los niños al crecer pueden llegar

discipline and correction simply because they are naturally docile little animals; the children of both the red and the yellow men are almost equally tractable. But in races containing Andite inheritance, children are not so placid; these more imaginative and adventurous youths require more training and discipline. Modern problems of child culture are rendered increasingly difficult by:

84:7.22 (941.3) 1. The large degree of race mixture.

84:7.23 (941.4) 2. Artificial and superficial education.

84:7.24 (941.5) 3. Inability of the child to gain culture by imitating parents — the parents are absent from the family picture so much of the time.

84:7.25 (941.6) The olden ideas of family discipline were biologic, growing out of the realization that parents were creators of the child's being. The advancing ideals of family life are leading to the concept that bringing a child into the world, instead of conferring certain parental rights, entails the supreme responsibility of human existence.

84:7.26 (941.7) Civilization regards the parents as assuming all duties, the child as having all the rights. Respect of the child for his parents arises, not in knowledge of the obligation implied in parental procreation, but naturally grows as a result of the care, training, and affection which are lovingly displayed in assisting the child to win the battle of life. The true parent is engaged in a continuous service-ministry which the wise child comes to recognize and appreciate.

84:7.27 (941.8) In the present industrial and urban era the marriage institution is evolving along new economic lines. Family life has become more and more costly, while children, who used to be an asset, have become economic liabilities. But the security of civilization itself still rests on the growing willingness of one generation to invest in the welfare of the next and future generations. And any attempt to shift parental responsibility to state or church will prove suicidal to the welfare and advancement of civilization.

84:7.28 (941.9) Marriage, with children and consequent family life, is stimulative of the highest potentials in human nature and simultaneously provides the ideal avenue for the expression of these quickened attributes of mortal personality. The family provides for the biologic perpetuation of the human species. The home is the natural social arena wherein the ethics of blood brotherhood may be grasped by the growing children. The family is

a comprender la ética de la hermandad de la sangre. La familia es la unidad fundamental de la fraternidad en la que padres e hijos aprenden esas lecciones de paciencia, altruismo, indulgencia y benevolencia, que son tan esenciales para la realización de la hermandad entre los hombres.

La sociedad humana mejoraría de manera considerable si las razas civilizadas volviesen a la tradición de los consejos de familia de los anditas. Estos no mantenían una forma patriarcal o autocrática de gobierno familiar. Eran muy fraternales y asociativos; discutían con franqueza y libertad todas las propuestas y regulaciones de naturaleza familiar. Eran idóneamente fraternales en cualquier gobierno familiar. En una familia ideal, el afecto filial y el afecto parental aumentan por medio de la devoción fraternal.

La vida familiar es la progenitora de la verdadera moralidad, el ancestro de la conciencia de la lealtad al deber. Las interrelaciones forzadas de la vida familiar estabilizan la persona y estimulan su crecimiento mediante la obligatoriedad de una necesaria adaptación a otras personas distintas. Pero incluso más, la verdadera familia —una buena familia— revela a los procreadores parentales la actitud del Creador hacia sus hijos, mientras que, al mismo tiempo, estos verdaderos padres ilustran para sus hijos la primera de una larga serie de revelaciones ascendentes del amor del Padre del Paraíso hacia todos sus hijos del universo.

8. LOS PELIGROS DE LA AUTOGRATIFICACIÓN

El gran peligro que pesa sobre la vida familiar es la amenazante y creciente marejada de autogratificación: la manía moderna del placer. El principal incentivo al matrimonio solía ser económico; la atracción sexual era secundaria. El matrimonio, fundado en el automantenimiento, llevaba a la autoperpetuación y conjuntamente proporcionaba una de las formas más deseables de autogratificación. Es la única institución de la sociedad humana que incluye los tres grandes incentivos de la vida.

Originariamente, la propiedad privada era la institución básica del automantenimiento, mientras que el matrimonio obraba como la única institución de la autoperpetuación. Aunque la satisfacción alimentaria, el esparcimiento y el humor, junto con la gratificación sexual periódica, eran modos de autogratificación, sigue siendo cierto que las costumbres en su evolución no han logrado crear una institución específica para la autogratificación. Y es debido a este fracaso en el

the fundamental unit of fraternity in which parents and children learn those lessons of patience, altruism, tolerance, and forbearance which are so essential to the realization of brotherhood among all men.

84:7.29 (941.10) Human society would be greatly improved if the civilized races would more generally return to the family-council practices of the Andites. They did not maintain the patriarchal or autocratic form of family government. They were very brotherly and associative, freely and frankly discussing every proposal and regulation of a family nature. They were ideally fraternal in all their family government. In an ideal family filial and parental affection are both augmented by fraternal devotion.

84:7.30 (942.1) Family life is the progenitor of true morality, the ancestor of the consciousness of loyalty to duty. The enforced associations of family life stabilize personality and stimulate its growth through the compulsion of necessitous adjustment to other and diverse personalities. But even more, a true family — a good family — reveals to the parental procreators the attitude of the Creator to his children, while at the same time such true parents portray to their children the first of a long series of ascending disclosures of the love of the Paradise parent of all universe children.

8. DANGERS OF SELF-GRATIFICATION

84:8.1 (942.2) The great threat against family life is the menacing rising tide of self-gratification, the modern pleasure mania. The prime incentive to marriage used to be economic; sex attraction was secondary. Marriage, founded on self-maintenance, led to self-perpetuation and concomitantly provided one of the most desirable forms of self-gratification. It is the only institution of human society which embraces all three of the great incentives for living.

84:8.2 (942.3) Originally, property was the basic institution of self-maintenance, while marriage functioned as the unique institution of self-perpetuation. Although food satisfaction, play, and humor, along with periodic sex indulgence, were means of self-gratification, it remains a fact that the evolving mores have failed to build any distinct institution of self-gratification. And it is due to this failure to evolve specialized techniques of pleasurable enjoyment that all human institutions are so completely shot through with this pleasure

desarrollo de métodos particulares para el disfrute del placer que todas las instituciones humanas estén inmersas en su búsqueda. La acumulación de la propiedad se está volviendo un instrumento para aumentar todas las formas de autogratificación, mientras que el matrimonio, con frecuencia, se considera solamente un medio de placer. Esta satisfacción excesiva, esta manía tan extendida de encontrar placer, constituye en estos momentos la mayor amenaza que jamás antes se haya dirigido contra la institución evolutiva social de la vida familiar: el hogar.

La raza violeta introdujo un rasgo nuevo y solo imperfectamente comprendido en la experiencia de la humanidad: el instinto del esparcimiento aunado al sentido del humor. Ya existía, en cierta medida, entre los sangiks y los andonites, pero la estirpe adánica elevó esta tendencia primitiva hasta convertirse en un *potencial de placer*, en una forma nueva y glorificada de autogratificación. El tipo elemental de autogratificación, aparte del apaciguamiento del hambre de alimentos, es la gratificación sexual, y esta forma de placer sensual se agudizó enormemente por la mezcla de los sangiks y los anditas.

Existe un verdadero peligro en la combinación de la inquietud, la curiosidad, la aventura y el abandono al placer, característico de las razas posteriores a los anditas. El hambre del alma no puede satisfacerse con los placeres físicos; el amor del hogar y de los hijos no aumenta con la búsqueda irreflexiva del placer. Aunque agotéis los recursos del arte, el color, el sonido, el ritmo, la música y los ornamentos de la persona, no podéis pretender elevar así el alma ni nutrir el espíritu. La vanidad y la moda no pueden ayudar a la formación del hogar ni a la educación de los niños: el orgullo y la rivalidad son impotentes para mejorar las cualidades de supervivencia de las generaciones venideras.

En su progreso, todos los seres celestiales disfrutaban del descanso y del ministerio de los directores de reversion. Es acertado esforzarse por lograr una diversión saludable y participar en juegos edificantes; merece la pena disfrutar del sueño reparador, del descanso, del entretenimiento y de todos los pasatiempos que impiden el aburrimiento por monotonía. Los juegos competitivos, las narraciones e incluso el sabor de la buena comida pueden servir como formas de autogratificación. (Cuando empleáis la sal para sazonar el alimento, considerad con detenimiento que, durante casi un millón de años, el hombre tan solo podía conseguir sal mojándolo en las cenizas.)

Dejad que el hombre disfrute; dejad que la raza humana encuentre el placer de mil y una maneras; dejad que la humanidad evolutiva

pursuit. Property accumulation is becoming an instrument for augmenting all forms of self-gratification, while marriage is often viewed only as a means of pleasure. And this overindulgence, this widely spread pleasure mania, now constitutes the greatest threat that has ever been leveled at the social evolutionary institution of family life, the home.

84:8.3 (942.4) The violet race introduced a new and only imperfectly realized characteristic into the experience of humankind — the play instinct coupled with the sense of humor. It was there in measure in the Sangiks and Andonites, but the Adamic strain elevated this primitive propensity into the *potential of pleasure*, a new and glorified form of self-gratification. The basic type of self-gratification, aside from appeasing hunger, is sex gratification, and this form of sensual pleasure was enormously heightened by the blending of the Sangiks and the Andites.

84:8.4 (942.5) There is real danger in the combination of restlessness, curiosity, adventure, and pleasure-abandon characteristic of the post-Andite races. The hunger of the soul cannot be satisfied with physical pleasures; the love of home and children is not augmented by the unwise pursuit of pleasure. Though you exhaust the resources of art, color, sound, rhythm, music, and adornment of person, you cannot hope thereby to elevate the soul or to nourish the spirit. Vanity and fashion cannot minister to home building and child culture; pride and rivalry are powerless to enhance the survival qualities of succeeding generations.

84:8.5 (942.6) Advancing celestial beings all enjoy rest and the ministry of the reversion directors. All efforts to obtain wholesome diversion and to engage in uplifting play are sound; refreshing sleep, rest, recreation, and all pastimes which prevent the boredom of monotony are worth while. Competitive games, storytelling, and even the taste of good food may serve as forms of self-gratification. (When you use salt to savor food, pause to consider that, for almost a million years, man could obtain salt only by dipping his food in ashes.)

84:8.6 (943.1) Let man enjoy himself; let the human race find pleasure in a thousand and one ways; let evolutionary mankind explore all forms of

explore todas las formas legítimas de autogratificación, frutos de su larga lucha biológica hacia adelante. El hombre tiene bien merecido algunos de sus actuales gozos y placeres. ¡Pero mirad bien hacia la meta de vuestro destino! Los placeres son de hecho suicidas si logran destruir la propiedad privada, que se ha convertido en la institución del automantenimiento; y la autogratificación acarrea en efecto un fatídico precio fatal si lleva aparejado el colapso del matrimonio, la decadencia de la vida familiar y la destrucción del hogar —la adquisición evolutiva suprema del hombre y la única esperanza de supervivencia de la civilización—.

[Exposición del jefe de serafines emplazados en Urantia.]

legitimate self-gratification, the fruits of the long upward biologic struggle. Man has well earned some of his present-day joys and pleasures. But look you well to the goal of destiny! Pleasures are indeed suicidal if they succeed in destroying property, which has become the institution of self-maintenance; and self-gratifications have indeed cost a fatal price if they bring about the collapse of marriage, the decadence of family life, and the destruction of the home — man's supreme evolutionary acquirement and civilization's only hope of survival.

84:8.7 (943.2) [Presented by the Chief of Seraphim stationed on Urantia.]

Escrito 85. Orígenes de la adoración

⇐ 084

LOS ESCRITOS DE URANTIA

086 ⇐

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA

ESCRITO 85 ORÍGENES DE LA ADORACIÓN

Títulos de las Secciones

Introducción

1. ADORACIÓN DE LAS PIEDRAS Y LAS COLINAS
2. ADORACIÓN DE LAS PLANTAS Y LOS ÁRBOLES
3. ADORACIÓN DE LOS ANIMALES
4. ADORACIÓN DE LOS ELEMENTOS NATURALES
5. ADORACIÓN DE LOS CUERPOS CELESTES
6. ADORACIÓN DEL HOMBRE
7. LOS ASISTENTES DE LA ADORACIÓN Y DE LA SABIDURÍA

PAPER 85 THE ORIGINS OF WORSHIP

SECTIONS

Introduction

1. Worship of Stones and Hills
2. Worship of Plants and Trees
3. The Worship of Animals
4. Worship of the Elements
5. Worship of the Heavenly Bodies
6. Worship of Man
7. The Adjutants of Worship and Wisdom

Introducción

La religión primitiva tuvo un origen biológico, un desarrollo evolutivo natural, al margen de connotaciones morales y de cualquier influencia espiritual. Los animales superiores tienen miedos, pero no ilusiones, y, por consiguiente, ninguna religión. El hombre crea sus religiones primitivas a partir de sus miedos e ilusiones.

En la evolución de la especie humana, la adoración en sus manifestaciones primitivas aparece mucho antes de que la mente del hombre esté en condiciones de elaborar los conceptos más complejos sobre la vida de ahora y del más allá que merezcan llamarse religión. La naturaleza de la religión primitiva era por completo intelectual y se fundamentaba enteramente en circunstancias asociativas. Los objetos de adoración eran en su totalidad los que les resultaban sugerentes; consistían en las cosas de la naturaleza que estaban a su alcance, o que

INTRODUCTION

85:0.1 (944.1) PRIMITIVE religion had a biologic origin, a natural evolutionary development, aside from moral associations and apart from all spiritual influences. The higher animals have fears but no illusions, hence no religion. Man creates his primitive religions out of his fears and by means of his illusions.

85:0.2 (944.2) In the evolution of the human species, worship in its primitive manifestations appears long before the mind of man is capable of formulating the more complex concepts of life now and in the hereafter which deserve to be called religion. Early religion was wholly intellectual in nature and was entirely predicated on associational circumstances. The objects of worship were altogether suggestive; they consisted of the things of nature which were close at hand, or which loomed large in the commonplace experience of the simple-minded

tenían una gran importancia en la experiencia corriente de los ingenuos primitivos urantianos.

Cuando la religión evolucionó más allá de la adoración a la naturaleza, se enraizó su origen espiritual, pero siguió, no obstante, estando siempre condicionada por el entorno social. Conforme se desarrolló esta forma de adoración, el hombre conceptualizó una división de labores en el mundo supramortal; había espíritus de la naturaleza para los lagos, los árboles, las cataratas, la lluvia y para centenares de otros fenómenos terrestres ordinarios.

En un momento o en otro, el hombre mortal ha adorado todo lo que ha encontrado sobre la faz de la tierra, inclusive a sí mismo. También ha adorado todo lo imaginable en el cielo y bajo la superficie de la tierra. El hombre primitivo temía todas las manifestaciones de poder; rendía culto a cualquier fenómeno natural que no pudiese comprender. La observación de las fuerzas poderosas de la naturaleza como las tormentas, las inundaciones, los terremotos, los aludes, los volcanes, el fuego, el calor y el frío impresionaban enormemente a la mente humana a medida que se iba desarrollando. Las cosas inexplicables de la vida todavía se califican como “actos de Dios” y “dispensaciones misteriosas de la Providencia”.

1. ADORACIÓN DE LAS PIEDRAS Y LAS COLINAS

La piedra fue lo primero que el hombre en evolución adoró. Incluso en la actualidad los kateríes del sur de la India rinden culto a una piedra, al igual que numerosas tribus del norte de este continente. Jacob durmió sobre una piedra porque la veneraba; incluso llegó a ungir la. Raquel ocultaba un cierto número de piedras sagradas en su tienda.

Las piedras causaban impresión al hombre primitivo como si fuesen algo extraordinario debido, primeramente, a la repentina manera en la que aparecían sobre la superficie de un campo cultivado o pastizal. Los hombres no tenían en cuenta ni la erosión ni el resultado de remover la tierra. Las piedras también impresionaban profundamente a los pueblos primitivos por su frecuente parecido con los animales. Las numerosas formaciones rocosas de las montañas, que tanto se asemejan a las caras de animales e incluso a la de los hombres, captaban la atención del hombre civilizado. Pero la mayor influencia la ejercían las piedras meteóricas, grandiosamente llameantes, que los humanos primitivos contemplaban cruzando la atmósfera a toda velocidad. Las estrellas fugaces maravillaban al hombre primitivo, que creía con

primitive Urantians.

85:0.3 (944.3) When religion once evolved beyond nature worship, it acquired roots of spirit origin but was nevertheless always conditioned by the social environment. As nature worship developed, man's concepts envisioned a division of labor in the supermortal world; there were nature spirits for lakes, trees, waterfalls, rain, and hundreds of other ordinary terrestrial phenomena.

85:0.4 (944.4) At one time or another mortal man has worshiped everything on the face of the earth, including himself. He has also worshiped about everything imaginable in the sky and beneath the surface of the earth. Primitive man feared all manifestations of power; he worshiped every natural phenomenon he could not comprehend. The observation of powerful natural forces, such as storms, floods, earthquakes, landslides, volcanoes, fire, heat, and cold, greatly impressed the expanding mind of man. The inexplicable things of life are still termed “acts of God” and “mysterious dispensations of Providence.”

1. WORSHIP OF STONES AND HILLS

85:1.1 (944.5) The first object to be worshiped by evolving man was a stone. Today the Kateri people of southern India still worship a stone, as do numerous tribes in northern India. Jacob slept on a stone because he venerated it; he even anointed it. Rachel concealed a number of sacred stones in her tent.

85:1.2 (944.6) Stones first impressed early man as being out of the ordinary because of the manner in which they would so suddenly appear on the surface of a cultivated field or pasture. Men failed to take into account either erosion or the results of the overturning of soil. Stones also greatly impressed early peoples because of their frequent resemblance to animals. The attention of civilized man is arrested by numerous stone formations in the mountains which so much resemble the faces of animals and even men. But the most profound influence was exerted by meteoric stones which primitive humans beheld hurtling through the atmosphere in flaming grandeur. The shooting star was awesome to early man, and he easily believed that such blazing streaks marked the passage of a spirit on its way to earth. No wonder men were led to worship such phenomena, especially when they subsequently discovered the

facilidad que tales abrasadoras rayas señalaban el paso de un espíritu en su camino a la tierra. No era de extrañar que los hombres se sintieran atraídos a la adoración de dichos fenómenos, especialmente una vez que descubrieron los meteoros. Y esto llevó a una mayor reverencia hacia todas las otras piedras. En Bengala, hay muchas personas que rinden culto a un meteoro que cayó a la tierra en el año 1880 d. C.

Todos los clanes y tribus antiguos tenían sus piedras sagradas, y la mayoría de los pueblos modernos manifiestan cierto grado de veneración por algunos tipos de piedra —sus joyas—. En la India, se reverenciaba un grupo de cinco piedras; en Grecia, un conjunto de treinta; entre los hombres rojos se veneraba normalmente un círculo de piedras. Los romanos siempre arrojaban una piedra al aire cuando invocaban a Júpiter. En la India, incluso hoy en día, se puede usar una piedra como testigo. En algunas regiones, la piedra puede emplearse como talismán de la ley y, por su influencia, un delincuente puede ser forzado a comparecer ante un tribunal. Pero los simples mortales no siempre identifican la Deidad con un objeto al que se le rinde ceremonia. Tales fetiches son muchas veces meros símbolos del verdadero objeto de adoración.

Los antiguos tenían un curioso respeto por los agujeros en las piedras. Se suponía que estas rocas porosas eran extraordinariamente eficaces para curar enfermedades. No se perforaban las orejas para portar piedras, aunque sí se colocaban estas para mantener los orificios de las orejas abiertos. Incluso en los tiempos modernos, las personas supersticiosas hacen agujeros en las monedas. En África, las piedras fetiches despiertan un gran entusiasmo entre los nativos. De hecho, todas las tribus y pueblos atrasados aún sienten una veneración supersticiosa hacia ellas. Incluso en la actualidad, el culto a las piedras está ampliamente generalizado por todo el mundo. La lápida es un símbolo que subsiste a partir de las imágenes y de los ídolos que se esculpían en la piedra, y que estaban relacionados con las creencias en los espectros y en los espíritus de sus congéneres fallecidos.

La adoración de las colinas siguió a la de las piedras, y las primeras colinas que se veneraron eran grandes formaciones rocosas. Pronto se convirtió en costumbre creer que los dioses habitaban las montañas, de manera que los lugares altos de tierra se adoraban por esta razón añadida. Con el paso del tiempo, se relacionaban algunas montañas con ciertos dioses y, por lo tanto, se volvieron sagradas. Los ignorantes y supersticiosos aborígenes creían que las cuevas conducían al inframundo, con sus espíritus y demonios malignos, en contraste con las montañas, que se identificaban con los

meteors. And this led to greater reverence for all other stones. In Bengal many worship a meteor which fell to earth in A.D. 1880.

85:1.3 (945.1) All ancient clans and tribes had their sacred stones, and most modern peoples manifest a degree of veneration for certain types of stones — their jewels. A group of five stones was revered in India; in Greece it was a cluster of thirty; among the red men it was usually a circle of stones. The Romans always threw a stone into the air when invoking Jupiter. In India even to this day a stone can be used as a witness. In some regions a stone may be employed as a talisman of the law, and by its prestige an offender can be haled into court. But simple mortals do not always identify Deity with an object of reverent ceremony. Such fetishes are many times mere symbols of the real object of worship.

85:1.4 (945.2) The ancients had a peculiar regard for holes in stones. Such porous rocks were supposed to be unusually efficacious in curing diseases. Ears were not perforated to carry stones, but the stones were put in to keep the ear holes open. Even in modern times superstitious persons make holes in coins. In Africa the natives make much ado over their fetish stones. In fact, among all backward tribes and peoples stones are still held in superstitious veneration. Stone worship is even now widespread over the world. The tombstone is a surviving symbol of images and idols which were carved in stone in connection with beliefs in ghosts and the spirits of departed fellow beings.

85:1.5 (945.3) Hill worship followed stone worship, and the first hills to be venerated were large stone formations. It presently became the custom to believe that the gods inhabited the mountains, so that high elevations of land were worshiped for this additional reason. As time passed, certain mountains were associated with certain gods and therefore became holy. The ignorant and superstitious aborigines believed that caves led to the underworld, with its evil spirits and demons, in contrast with the mountains, which were identified with the later evolving concepts of good spirits and deities.

conceptos, desarrollados más tarde, de las deidades y espíritus buenos.

2. ADORACIÓN DE LAS PLANTAS Y LOS

ÁRBOLES

En un primer momento, se temió a las plantas, pero después se las adoró debido a las bebidas embriagantes que se obtenían de ellas. El hombre primitivo creía que la embriaguez lo volvía divino. Se suponía que había algo de insólito y sagrado en tal experiencia. Incluso en los tiempos modernos, las bebidas alcohólicas se conocen como “espirituosas”.

El hombre primitivo miraba con temor y respeto supersticioso a la semilla cuando germinaba. El apóstol Pablo no fue el primero en extraer de esta imagen profundas lecciones espirituales y basarse en ella para predicar creencias religiosas.

El culto de adoración a los árboles está entre los ritos religiosos más antiguos. Todas las bodas primitivas se celebraban bajo los árboles, y cuando las mujeres deseaban hijos, se las encontraba a veces en el bosque abrazando afectivamente a un robusto roble. Se veneraban muchas plantas y árboles debido a sus poderes medicinales reales o imaginarios. El salvaje creía que todas sus propiedades químicas se debían a la actividad directa de las fuerzas sobrenaturales.

Las ideas sobre los espíritus de los árboles variaban considerablemente entre las distintas tribus y razas. Algunos árboles estaban habitados por espíritus bondadosos; otros albergaban espíritus falaces y crueles. Los finlandeses creían que la mayoría de los árboles estaban poblados por espíritus buenos. Por mucho tiempo, los suizos desconfiaron de los árboles, creyendo que contenían espíritus engañosos. Los habitantes de la India y de Rusia oriental creen que los espíritus de los árboles son crueles. Los patagones aún adoran a los árboles, tal como lo hicieron los primitivos semitas. Mucho después de que los hebreos dejaran de adorar a los árboles, continuaron venerando a sus distintas deidades en las arboledas. Excepto en la China, alguna vez existió un culto generalizado del *árbol de la vida*.

La creencia de que el agua o los metales preciosos que se hallan bajo la superficie de la tierra pueden detectarse por medio de varilla adivinatoria de madera es una reliquia de los antiguos cultos a los árboles. El mayo, el árbol de navidad y la práctica supersticiosa de tocar madera son una perpetuación de algunas de las antiguas costumbres de adoración de los árboles.

Muchas de estas primeras formas de

2. WORSHIP OF PLANTS AND TREES

85:2.1 (945.4) Plants were first feared and then worshiped because of the intoxicating liquors which were derived therefrom. Primitive man believed that intoxication rendered one divine. There was supposed to be something unusual and sacred about such an experience. Even in modern times alcohol is known as “spirits.”

85:2.2 (945.5) Early man looked upon sprouting grain with dread and superstitious awe. The Apostle Paul was not the first to draw profound spiritual lessons from, and predicate religious beliefs on, the sprouting grain.

85:2.3 (945.6) The cults of tree worship are among the oldest religious groups. All early marriages were held under the trees, and when women desired children, they would sometimes be found out in the forest affectionately embracing a sturdy oak. Many plants and trees were venerated because of their real or fancied medicinal powers. The savage believed that all chemical effects were due to the direct activity of supernatural forces.

85:2.4 (945.7) Ideas about tree spirits varied greatly among different tribes and races. Some trees were indwelt by kindly spirits; others harbored the deceptive and cruel. The Finns believed that most trees were occupied by kind spirits. The Swiss long mistrusted the trees, believing they contained tricky spirits. The inhabitants of India and eastern Russia regard the tree spirits as being cruel. The Patagonians still worship trees, as did the early Semites. Long after the Hebrews ceased tree worship, they continued to venerate their various deities in the groves. Except in China, there once existed a universal cult of the *tree of life*.

85:2.5 (946.1) The belief that water or precious metals beneath the earth's surface can be detected by a wooden divining rod is a relic of the ancient tree cults. The Maypole, the Christmas tree, and the superstitious practice of rapping on wood perpetuate certain of the ancient customs of tree worship and the later-day tree cults.

85:2.6 (946.2) Many of these earliest forms of nature

veneración de la naturaleza se mezclaron con los métodos de adoración que evolucionarían más tarde, pero la adoración más antigua, activada por el asistente de la mente, estaba obrando mucho antes de que el más reciente despertar de la naturaleza religiosa de la humanidad fuese plenamente receptiva al estímulo de las influencias espirituales.

3. ADORACIÓN DE LOS ANIMALES

El hombre primitivo tenía un sentimiento peculiar y de solidaridad hacia los animales superiores. Sus ancestros habían vivido e incluso se habían apareado con ellos. En el sur de Asia, se creyó pronto que las almas de los hombres regresaban a la tierra en forma de animal. Esta creencia era una continuación de la práctica, todavía más antigua, de adorar a los animales.

Los hombres primitivos reverenciaban a los animales por su fuerza y astucia. Creían que el agudo olfato y la vista de gran alcance de ciertas criaturas eran muestras de su guía espiritual. En algún momento u otro y por alguna raza u otra, se ha adorado a los animales. Entre tales elementos de culto, había seres que se consideraban mitad humano y mitad animal, tales como los centauros y las sirenas.

Los hebreos adoraron a las serpientes hasta los días del rey Ezequías, y los hindúes aún conservan vínculos de amistad con sus serpientes domésticas. La adoración de los chinos por el dragón es un vestigio del *culto de amor a la serpiente*. La sabiduría de la serpiente era el símbolo de la medicina griega y todavía se emplea como emblema por los médicos modernos. El arte del encantamiento de la serpiente se ha transmitido desde los días del culto de amor a la serpiente de las chamanes femeninas, las cuales, como resultado de las mordeduras diarias de las serpientes, se volvían inmunes, de hecho, se convertían en auténticas adictas al veneno y no podían vivir sin tal ponzoña.

La adoración de los insectos y de otros animales se promovió por una interpretación posterior de la regla de oro —trata a los demás (a cualquier forma de vida) como querías que te trataran a ti—. Alguna vez, los antiguos creyeron que las alas de los pájaros producían los vientos, por lo que temían y adoraban a la vez a todas las criaturas aladas. Los nórdicos primitivos pensaban que los eclipses se debían a un lobo que devoraba una parte del sol o de la luna. A menudo, los hindúes muestran a Visnú con cabeza de caballo. Muchas veces, un símbolo animal representa un dios olvidado o un culto desaparecido. Pronto, en la religión evolutiva, el cordero se volvió el típico animal para el sacrificio

veneration became blended with the later evolving techniques of worship, but the earliest mind-adjutant-activated types of worship were functioning long before the newly awakening religious nature of mankind became fully responsive to the stimulus of spiritual influences.

3. THE WORSHIP OF ANIMALS

85:3.1 (946.3) Primitive man had a peculiar and fellow feeling for the higher animals. His ancestors had lived with them and even mated with them. In southern Asia it was early believed that the souls of men came back to earth in animal form. This belief was a survival of the still earlier practice of worshipping animals.

85:3.2 (946.4) Early men revered the animals for their power and their cunning. They thought the keen scent and the farseeing eyes of certain creatures betokened spirit guidance. The animals have all been worshiped by one race or another at one time or another. Among such objects of worship were creatures that were regarded as half human and half animal, such as centaurs and mermaids.

85:3.3 (946.5) The Hebrews worshiped serpents down to the days of King Hezekiah, and the Hindus still maintain friendly relations with their house snakes. The Chinese worship of the dragon is a survival of the snake cults. The wisdom of the serpent was a symbol of Greek medicine and is still employed as an emblem by modern physicians. The art of snake charming has been handed down from the days of the female shamans of the *snake love cult*, who, as the result of daily snake bites, became immune, in fact, became genuine venom addicts and could not get along without this poison.

85:3.4 (946.6) The worship of insects and other animals was promoted by a later misinterpretation of the golden rule — doing to others (every form of life) as you would be done by. The ancients once believed that all winds were produced by the wings of birds and therefore both feared and worshiped all winged creatures. The early Nordics thought that eclipses were caused by a wolf that devoured a portion of the sun or moon. The Hindus often show Vishnu with a horse's head. Many times an animal symbol stands for a forgotten god or a vanished cult. Early in evolutionary religion the lamb became the typical sacrificial animal and the dove the symbol of peace and love.

y, la paloma, el símbolo de la paz y del amor.

En la religión, el simbolismo puede ser bueno o malo justo en la medida en la que el símbolo desplace o no la idea originaria de adoración. Y el simbolismo no se debe confundir con la idolatría explícita, en la que se adora al objeto material de forma directa y real.

4. ADORACIÓN DE LOS ELEMENTOS NATURALES

La humanidad ha rendido culto a la tierra, al aire, al agua y al fuego. Las razas primitivas veneraban los manantiales y adoraban los ríos. Incluso en la actualidad, en Mongolia, prospera un influente culto al río. En Babilonia, el bautismo se convirtió en una ceremonia religiosa, y los griegos practicaban el baño ritual anual. Era fácil para los antiguos imaginar que los espíritus vivían en los manantiales burbujeantes, en las fuentes que brotaban, en los ríos que fluían y en los tumultuosos torrentes. El movimiento de las aguas impresionaba intensamente a estas simples mentes que creían en la vivacidad de los espíritus y en los poderes sobrenaturales. A veces, se le negaba el socorro a una persona que se ahogaba por temor a ofender a algún dios del río.

Hay numerosas cosas y acontecimientos que han obrado como estímulos religiosos para distintos pueblos en diferentes eras. Todavía se adora el arcoíris en muchas de las tribus montañosas de la India. Tanto en la India como en África el arco iris se considera una gigantesca serpiente celestial; los hebreos y los cristianos lo consideran un “arco de promesa”. Asimismo, las influencias, que en alguna parte del mundo se consideran beneficiosas, se pueden ver como malévolas en otras regiones. El viento del este es un dios en América del Sur porque trae lluvias; en la India, es un demonio porque trae polvo y es causa de sequías. Los antiguos beduinos creían que un espíritu de la naturaleza producía los remolinos de arena e, incluso en tiempos de Moisés, la creencia en los espíritus de la naturaleza era lo suficientemente fuerte como para que se perpetuasen en la teología hebrea bajo la forma de ángeles del fuego, del agua y del aire.

Las nubes, la lluvia y el granizo se han temido y adorado por parte de numerosas tribus primitivas y en muchos de los primeros cultos a la naturaleza. Las tempestades con truenos y relámpagos intimidaban al hombre primitivo. Tanto le impresionaban estas perturbaciones de los elementos que se consideraba el trueno como la voz de un dios airado. La adoración del fuego y el

^{85:3.5 (946.7)} In religion, symbolism may be either good or bad just to the extent that the symbol does or does not displace the original worshipful idea. And symbolism must not be confused with direct idolatry wherein the material object is directly and actually worshiped.

4. WORSHIP OF THE ELEMENTS

^{85:4.1 (946.8)} Mankind has worshiped earth, air, water, and fire. The primitive races venerated springs and worshiped rivers. Even now in Mongolia there flourishes an influential river cult. Baptism became a religious ceremonial in Babylon, and the Creeks practiced the annual ritual bath. It was easy for the ancients to imagine that the spirits dwelt in the bubbling springs, gushing fountains, flowing rivers, and raging torrents. Moving waters vividly impressed these simple minds with beliefs of spirit animation and supernatural power. Sometimes a drowning man would be refused succor for fear of offending some river god.

^{85:4.2 (947.1)} Many things and numerous events have functioned as religious stimuli to different peoples in different ages. A rainbow is yet worshiped by many of the hill tribes of India. In both India and Africa the rainbow is thought to be a gigantic celestial snake; Hebrews and Christians regard it as “the bow of promise.” Likewise, influences regarded as beneficent in one part of the world may be looked upon as malignant in other regions. The east wind is a god in South America, for it brings rain; in India it is a devil because it brings dust and causes drought. The ancient Bedouins believed that a nature spirit produced the sand whirls, and even in the times of Moses belief in nature spirits was strong enough to insure their perpetuation in Hebrew theology as angels of fire, water, and air.

^{85:4.3 (947.2)} Clouds, rain, and hail have all been feared and worshiped by numerous primitive tribes and by many of the early nature cults. Windstorms with thunder and lightning overawed early man. He was so impressed with these elemental disturbances that thunder was regarded as the voice of an angry god. The worship of fire and the fear of lightning were linked together and were widespread among many early groups.

temor a los relámpagos estaban relacionados entre sí y muy extendidos entre muchos grupos primitivos.

Fuego y magia se entremezclaban en la mente de los atemorizados mortales primitivos. Un seguidor de la magia recordará vívidamente un casual resultado positivo en la práctica de sus fórmulas mágicas, mientras que despreocupadamente olvidará una veintena de resultados negativos, de absolutos fracasos. La reverencia al fuego alcanzó su punto culminante en Persia, donde persistió durante mucho tiempo. Algunas tribus adoraban el fuego como una deidad por sí misma; otros lo reverenciaban como símbolo llameante del espíritu purificante y depurador de sus veneradas deidades. Las vírgenes vestales tenían la obligación de vigilar los fuegos sagrados y, en el siglo XX, aún se encienden velas como parte del ritual de muchos servicios religiosos.

5. ADORACIÓN DE LOS CUERPOS CELESTES

La adoración de rocas, colinas, árboles y animales evolucionó de manera natural a través de la veneración nacida del temor a los elementos naturales hasta la deificación del sol, la luna y las estrellas. En la India y en otros lugares, se pensaba que las estrellas eran las almas glorificadas de los grandes hombres que habían abandonado la vida en la carne. Los adoradores caldeos de las estrellas se consideraban a sí mismos hijos del padre cielo y de la madre tierra.

La adoración de la luna precedió a la del sol. La veneración de la luna llegó a su apogeo durante la era de la caza, mientras que la adoración del sol se convirtió en la principal ceremonia religiosa en las épocas agrícolas que siguieron. La adoración del sol tuvo por primera vez un gran arraigo en la India, y allí subsistió durante un mayor periodo de tiempo. En Persia, la veneración del sol dio origen al posterior culto mitraico. Entre muchos pueblos, el sol se consideraba el ancestro de sus reyes. Los caldeos colocaban al sol en el centro de "los siete círculos del universo". Las civilizaciones que vendrían después rindieron homenaje al sol dándole su nombre al primer día de la semana.

Se suponía que el dios Sol era el padre místico de los hijos de destino nacidos de vírgenes que, según se pensaba, se concedían en ocasiones a las razas privilegiadas como salvadores. Estos niños sobrenaturales siempre se dejaban a la deriva en algún río sagrado para ser rescatados de alguna forma extraordinaria, tras lo cual crecían hasta convertirse en personas milagrosas y libertadores de sus pueblos.

85:4.4 (947.3) Fire was mixed up with magic in the minds of primitive fear-ridden mortals. A devotee of magic will vividly remember one positive chance result in the practice of his magic formulas, while he nonchalantly forgets a score of negative results, out-and-out failures. Fire reverence reached its height in Persia, where it long persisted. Some tribes worshiped fire as a deity itself; others revered it as the flaming symbol of the purifying and purging spirit of their venerated deities. Vestal virgins were charged with the duty of watching sacred fires, and in the twentieth century candles still burn as a part of the ritual of many religious services.

5. WORSHIP OF THE HEAVENLY BODIES

85:5.1 (947.4) The worship of rocks, hills, trees, and animals naturally developed up through fearful veneration of the elements to the deification of the sun, moon, and stars. In India and elsewhere the stars were regarded as the glorified souls of great men who had departed from the life in the flesh. The Chaldean star cultists considered themselves to be the children of the sky father and the earth mother.

85:5.2 (947.5) Moon worship preceded sun worship. Veneration of the moon was at its height during the hunting era, while sun worship became the chief religious ceremony of the subsequent agricultural ages. Solar worship first took extensive root in India, and there it persisted the longest. In Persia sun veneration gave rise to the later Mithraic cult. Among many peoples the sun was regarded as the ancestor of their kings. The Chaldeans put the sun in the center of "the seven circles of the universe." Later civilizations honored the sun by giving its name to the first day of the week.

85:5.3 (947.6) The sun god was supposed to be the mystic father of the virgin-born sons of destiny who ever and anon were thought to be bestowed as saviors upon favored races. These supernatural infants were always put adrift upon some sacred river to be rescued in an extraordinary manner, after which they would grow up to become miraculous personalities and the deliverers of their peoples.

6. ADORACIÓN DEL HOMBRE

Habiendo adorado todo lo que se hallaba sobre la faz de la tierra y arriba en los cielos, el hombre no vaciló en rendirse homenaje a sí mismo adorándose igualmente. El salvaje de mente sencilla no hace una distinción clara entre animales, hombres y dioses.

El hombre primitivo creía que todas las personas poco comunes eran sobrehumanas, y sentía hacia ellos un temor reverencial; en cierta medida, los adoraba literalmente. Incluso el tener gemelos se consideraba o una gran suerte o muy mala suerte. Los lunáticos, los epilépticos y los discapacitados mentales se adoraban por sus semejantes de mente normal, que creían que seres con alguna anomalía así estaban habitados por los dioses. Se rendía culto a los sacerdotes, a los reyes y a los profetas; se pensaba que los hombres santos de la antigüedad estaban inspirados por las deidades.

Los jefes tribales morían y se les *deificaba*. Más tarde, se *santificaba* a las almas distinguidas que fallecían. La evolución no asistida nunca dio origen a dioses que fuesen superiores a los espíritus glorificados, excelsos y desarrollados de los humanos muertos. En la evolución temprana, la religión crea sus propios dioses. En el curso de la revelación, los Dioses elaboran la religión. La religión evolutiva crea sus dioses a imagen y semejanza del hombre mortal; la religión revelada procura que el hombre mortal se desarrolle y transforme a imagen y semejanza de Dios.

Los dioses espectros, que se suponían eran de origen humano, se deben distinguir de los dioses de la naturaleza, porque la adoración de la naturaleza trajo consigo un panteón —espíritus de la naturaleza elevados a la posición de dioses—. El culto a la naturaleza continuó desarrollándose a la par del culto a los espectros que apareció después, y cada cual ejerció su influencia sobre el otro. Muchos sistemas religiosos adoptaron una doble noción de la deidad: dioses de la naturaleza y dioses espectros. En algunas teologías, estos conceptos se entrelazan de forma confusa, como queda demostrado en Thor, un héroe espectro que también era el señor del relámpago.

Pero la adoración del hombre por el hombre alcanzó su punto álgido cuando los gobernantes temporales ordenaban a sus súbditos que le rindieran dicha veneración y, para fundamentar tales exigencias, afirmaban haber descendido de la deidad.

6. WORSHIP OF MAN

85:6.1 (948.1) Having worshiped everything else on the face of the earth and in the heavens above, man has not hesitated to honor himself with such adoration. The simple-minded savage makes no clear distinction between beasts, men, and gods.

85:6.2 (948.2) Early man regarded all unusual persons as superhuman, and he so feared such beings as to hold them in reverential awe; to some degree he literally worshiped them. Even having twins was regarded as being either very lucky or very unlucky. Lunatics, epileptics, and the feeble-minded were often worshiped by their normal-minded fellows, who believed that such abnormal beings were indwelt by the gods. Priests, kings, and prophets were worshiped; the holy men of old were looked upon as inspired by the deities.

85:6.3 (948.3) Tribal chiefs died and were *deified*. Later, distinguished souls passed on and were *sainted*. Unaided evolution never originated gods higher than the glorified, exalted, and evolved spirits of deceased humans. In early evolution religion creates its own gods. In the course of revelation the Gods formulate religion. Evolutionary religion creates its gods in the image and likeness of mortal man; revelatory religion seeks to evolve and transform mortal man into the image and likeness of God.

85:6.4 (948.4) The ghost gods, who are of supposed human origin, should be distinguished from the nature gods, for nature worship did evolve a pantheon — nature spirits elevated to the position of gods. The nature cults continued to develop along with the later appearing ghost cults, and each exerted an influence upon the other. Many religious systems embraced a dual concept of deity, nature gods and ghost gods; in some theologies these concepts are confusingly intertwined, as is illustrated by Thor, a ghost hero who was also master of the lightning.

85:6.5 (948.5) But the worship of man by man reached its height when temporal rulers commanded such veneration from their subjects and, in substantiation of such demands, claimed to have descended from deity.

7. LOS ASISTENTES DE LA ADORACIÓN Y DE LA SABIDURÍA

7. THE ADJUTANTS OF WORSHIP AND WISDOM

Puede parecer que la adoración de la naturaleza surgió de forma natural y espontánea en la mente de los hombres y mujeres primitivos, y así fue; pero durante todo este tiempo, en estas mismas mentes primitivas, obraba el sexto espíritu asistente, otorgado a estos pueblos para ejercer su influencia en esta etapa de la evolución humana. Y este espíritu estimulaba continuamente el impulso a la adoración en la especie humana, por muy primitivas que fuesen sus primeras manifestaciones. Claramente, el espíritu de adoración dio origen a dicho impulso humano, aunque el temor a los animales motivó su expresión, y su práctica temprana se centró en motivos de la naturaleza.

Debéis recordar que el sentimiento, y no el pensamiento, fue el elemento que guió y rigió el desarrollo evolutivo. Para la mente primitiva, hay poca diferencia entre temer, rehuir, homenajear y adorar.

Cuando el estímulo a la adoración está asesorado y dirigido por la sabiduría —o pensamiento meditativo y vivencial—, empieza seguidamente a convertirse en el fenómeno de la auténtica religión. Cuando el séptimo asistente, el espíritu de la sabiduría, logra llevar a cabo su ministerio con eficacia, entonces el hombre, a través de la adoración, comienza a alejarse de la naturaleza y de los motivos naturales para acercarse al Dios de la naturaleza y Creador eterno de todas las cosas naturales.

[Exposición de una brillante estrella vespertina de Nebadón.]

85:7.1 (948.6) Nature worship may seem to have arisen naturally and spontaneously in the minds of primitive men and women, and so it did; but there was operating all this time in these same primitive minds the sixth adjutant spirit, which had been bestowed upon these peoples as a directing influence of this phase of human evolution. And this spirit was constantly stimulating the worship urge of the human species, no matter how primitive its first manifestations might be. The spirit of worship gave definite origin to the human impulse to worship, notwithstanding that animal fear motivated the expression of worshipfulness, and that its early practice became centered upon objects of nature.

85:7.2 (948.7) You must remember that feeling, not thinking, was the guiding and controlling influence in all evolutionary development. To the primitive mind there is little difference between fearing, shunning, honoring, and worshiping.

85:7.3 (948.8) When the worship urge is admonished and directed by wisdom — meditative and experiential thinking — it then begins to develop into the phenomenon of real religion. When the seventh adjutant spirit, the spirit of wisdom, achieves effective ministration, then in worship man begins to turn away from nature and natural objects to the God of nature and to the eternal Creator of all things natural.

85:7.4 (949.1) [Presented by a Brilliant Evening Star of Nebadon.]

Escrito 86. Evolución temprana de la religión

⇨ 085

LOS ESCRITOS DE URANTIA

087 ⇨

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA

ESCRITO 86 EVOLUCIÓN TEMPRANA DE LA RELIGIÓN

Títulos de las Secciones

Introducción

1. EL AZAR: BUENA SUERTE Y MALA SUERTE
2. PERSONIFICACIÓN DEL AZAR
3. LA MUERTE: LO INEXPLICABLE
4. CONCEPTO DE LA SUPERVIVENCIA TRAS LA MUERTE
5. CONCEPTO DEL ALMA ESPECTRO
6. ENTORNO DEL ESPÍRITU ESPECTRO
7. LA FUNCIÓN DE LA RELIGIÓN PRIMITIVA

Introducción

La evolución de la religión, que partió del impulso previo y primitivo a la adoración, no depende de la revelación. El normal desenvolvimiento de la mente humana bajo las influencias rectoras del sexto y del séptimo asistente de la mente, unos espíritus que se otorgan de forma generalizada, resulta totalmente suficiente para garantizar tal desarrollo.

El más temprano temor prerreligioso del hombre a las fuerzas de la naturaleza se volvió progresivamente religioso conforme la naturaleza se personificó, espiritualizó y, finalmente, se deificó en la conciencia humana. La religión de tipo primitivo fue, por lo tanto, una consecuencia biológica y natural de la inercia psicológica de la mente animal en evolución, después de que dicha mente hubiese llegado a percibir el concepto de lo sobrenatural.

PAPER 86 EARLY EVOLUTION OF RELIGION SECTIONS

Introduction

1. Chance: Good Luck and Bad Luck
2. The Personification of Chance
3. Death — The Inexplicable
4. The Death-Survival Concept
5. The Ghost-Soul Concept
6. The Ghost-Spirit Environment
7. The Function of Primitive Religion

INTRODUCTION

86:0.1 (950.1) THE evolution of religion from the preceding and primitive worship urge is not dependent on revelation. The normal functioning of the human mind under the directive influence of the sixth and seventh mind-adjutants of universal spirit bestowal is wholly sufficient to insure such development.

86:0.2 (950.2) Man's earliest prereligious fear of the forces of nature gradually became religious as nature became personalized, spiritized, and eventually deified in human consciousness. Religion of a primitive type was therefore a natural biologic consequence of the psychologic inertia of evolving animal minds after such minds had once entertained concepts of the supernatural.

1. EL AZAR: BUENA SUERTE Y MALA SUERTE

Al margen del impulso natural a la adoración, la religión evolutiva primitiva ahonda sus orígenes en las experiencias humanas del azar: la llamada suerte, o sucesos ordinarios. El hombre primitivo cazaba para alimentarse. Los resultados de la caza variaban siempre necesariamente y esto, indefectiblemente, dio origen a esas experiencias que el hombre interpreta como *buena suerte* y *mala suerte*. El infortunio era un importante elemento en la vida de los hombres y mujeres que vivían constantemente al borde de una existencia precaria y de acoso.

El limitado horizonte intelectual del salvaje fijaba tanto su atención en el azar que la suerte se convirtió en una constante en su vida. Los urantianos primitivos luchaban por la existencia, no por niveles de bienestar; llevaban una vida peligrosa en la que el azar jugaba un papel importante. El miedo permanente a calamidades desconocidas e invisibles se cernía desesperadamente sobre ellos como una nube que eclipsaba infaliblemente cualquier tipo de gozo; vivían con un miedo constante a hacer algo que les trajera mala suerte. Los supersticiosos salvajes le tenían siempre miedo a las rachas de buena suerte; consideraban la buena fortuna como cierto presagio de calamidades.

Este omnipresente miedo a la mala suerte era paralizante. ¿Para qué trabajar duro y cosechar mala suerte —nada a cambio de algo— cuando era posible deambular por la vida y encontrarse con la buena suerte —algo a cambio de nada—? El hombre irreflexivo se olvida de la buena suerte —la da por sentado—, pero recuerda dolorosamente la mala suerte.

El hombre primitivo vivía en la incertidumbre y en el miedo permanente al azar —a la mala suerte—. La vida era un emocionante juego de azar; la existencia, una arriesgada apuesta. No es de extrañar que los pueblos parcialmente civilizados aún crean en la suerte y manifiesten una constante predisposición por los juegos de azar. El hombre primitivo alternaba entre dos poderosos intereses: la pasión de obtener algo por nada y el temor de obtener nada por algo. Y esta apuesta de la existencia era el principal aliciente y la suprema fascinación de la mente salvaje primitiva.

Más adelante, los pastores mantuvieron los mismos puntos de vista sobre el azar y la suerte, mientras que, aún más tarde, los agricultores fueron cada vez más conscientes de que había muchas cosas sobre las que el hombre tenía poco o ningún control, que influían de forma directa sobre las cosechas. El agricultor se vio víctima de las sequías, las inundaciones, el

1. CHANCE: GOOD LUCK AND BAD LUCK

86:1.1 (950.3) Aside from the natural worship urge, early evolutionary religion had its roots of origin in the human experiences of chance — so-called luck, commonplace happenings. Primitive man was a food hunter. The results of hunting must ever vary, and this gives certain origin to those experiences which man interprets as *good luck* and *bad luck*. Mischance was a great factor in the lives of men and women who lived constantly on the ragged edge of a precarious and harassed existence.

86:1.2 (950.4) The limited intellectual horizon of the savage so concentrates the attention upon chance that luck becomes a constant factor in his life. Primitive Urantians struggled for existence, not for a standard of living; they lived lives of peril in which chance played an important role. The constant dread of unknown and unseen calamity hung over these savages as a cloud of despair which effectively eclipsed every pleasure; they lived in constant dread of doing something that would bring bad luck. Superstitious savages always feared a run of good luck; they viewed such good fortune as a certain harbinger of calamity.

86:1.3 (950.5) This ever-present dread of bad luck was paralyzing. Why work hard and reap bad luck — nothing for something — when one might drift along and encounter good luck — something for nothing? Unthinking men forget good luck — take it for granted — but they painfully remember bad luck.

86:1.4 (950.6) Early man lived in uncertainty and in constant fear of chance — bad luck. Life was an exciting game of chance; existence was a gamble. It is no wonder that partially civilized people still believe in chance and evince lingering predispositions to gambling. Primitive man alternated between two potent interests: the passion of getting something for nothing and the fear of getting nothing for something. And this gamble of existence was the main interest and the supreme fascination of the early savage mind.

86:1.5 (951.1) The later herders held the same views of chance and luck, while the still later agriculturists were increasingly conscious that crops were immediately influenced by many things over which man had little or no control. The farmer found himself the victim of drought, floods, hail, storms, pests, and plant diseases, as well as heat and cold. And as all of these natural influences

granizo, las tormentas, las plagas y las enfermedades que afectaban a las plantas, así como del calor y el frío. Y, puesto que todos estos factores naturales repercutían en su prosperidad personal, los consideraba como buena o mala suerte.

Esta noción del azar y la suerte impregnó firmemente la filosofía de todos los pueblos ancestrales. Incluso en tiempos recientes, en la Sabiduría de Salomón está escrito: “Me volví y vi que ni es de los ligeros la carrera, ni la guerra de los fuertes, ni aun de los sabios el pan, ni de los prudentes las riquezas, ni de los hombres de destreza el favor; sino que tiempo y ocasión acontecen a todos. Porque el hombre tampoco conoce su tiempo; como los peces que son presos en la mala red, y como las aves que se enredan en lazo, así son enlazados los hijos de los hombres en el tiempo malo, cuando cae de repente sobre ellos”.

2. PERSONIFICACIÓN DEL AZAR

La ansiedad era el estado natural de la mente del salvaje. Cuando los hombres y las mujeres son víctimas de una excesiva ansiedad, están simplemente volviendo al estado natural de sus remotos antepasados; y, cuando llega a ser realmente dolorosa, la ansiedad inhibe la actividad y genera ineludibles cambios evolutivos y adaptaciones biológicas. El dolor y el sufrimiento son esenciales para el avance de la evolución.

La lucha por la vida es tan dolorosa que ciertas tribus subdesarrolladas aún gritan y se lamentan ante cada nuevo amanecer. El hombre primitivo incesantemente se preguntaba: “¿Quién me atormenta?”. Al no hallar el origen material de sus miserias, se resolvieron por una explicación espiritual. Y así nació la religión del temor a lo misterioso, del asombro ante lo invisible y del miedo a lo desconocido. El temor a la naturaleza se convirtió de este modo en determinante de la lucha por la existencia, primero debido al azar y, después, al misterio.

La mente primitiva era lógica pero albergaba pocas ideas para que poder asociarlas de manera inteligente; la mente del salvaje no estaba cultivada, era muy simple. Si un suceso seguía a otro, el salvaje lo percibía como causa y efecto. Lo que el hombre civilizado considera superstición era sencillamente ignorancia en el salvaje. La humanidad ha tardado en aprender que no hay necesariamente relación alguna entre propósitos y resultados. Los seres humanos están apenas empezando a darse cuenta de que las reacciones de la existencia aparecen entre los actos y sus consecuencias. El salvaje se esfuerza por dar un carácter personal a todo lo

affected individual prosperity, they were regarded as good luck or bad luck.

86:1.6 (951.2) This notion of chance and luck strongly pervaded the philosophy of all ancient peoples. Even in recent times in the Wisdom of Solomon it is said: “I returned and saw that the race is not to the swift, nor the battle to the strong, neither bread to the wise, nor riches to men of understanding, nor favor to men of skill; but fate and chance befall them all. For man knows not his fate; as fishes are taken in an evil net, and as birds are caught in a snare, so are the sons of men snared in an evil time when it falls suddenly upon them.”

2. THE PERSONIFICATION OF CHANCE

86:2.1 (951.3) Anxiety was a natural state of the savage mind. When men and women fall victims to excessive anxiety, they are simply reverting to the natural estate of their far-distant ancestors; and when anxiety becomes actually painful, it inhibits activity and unfailingly institutes evolutionary changes and biologic adaptations. Pain and suffering are essential to progressive evolution.

86:2.2 (951.4) The struggle for life is so painful that certain backward tribes even yet howl and lament over each new sunrise. Primitive man constantly asked, “Who is tormenting me?” Not finding a material source for his miseries, he settled upon a spirit explanation. And so was religion born of the fear of the mysterious, the awe of the unseen, and the dread of the unknown. Nature fear thus became a factor in the struggle for existence first because of chance and then because of mystery.

86:2.3 (951.5) The primitive mind was logical but contained few ideas for intelligent association; the savage mind was uneducated, wholly unsophisticated. If one event followed another, the savage considered them to be cause and effect. What civilized man regards as superstition was just plain ignorance in the savage. Mankind has been slow to learn that there is not necessarily any relationship between purposes and results. Human beings are only just beginning to realize that the reactions of existence appear between acts and their consequences. The savage strives to personalize everything intangible and abstract, and thus both nature and chance become

que sea intangible y abstracto y, así, tanto la naturaleza como el azar se personifican como espectros —espíritus— y, más adelante, como dioses.

Por naturaleza, el hombre tiende a creer en lo que él estima que es lo mejor para él, en lo que es de su interés, inmediato o remoto; el interés propio oscurece en gran medida la lógica. La diferencia entre las mentes del salvaje y del hombre civilizado es más de contenido que de naturaleza, de grado más que de calidad.

Pero continuar atribuyendo a causas sobrenaturales las cosas difíciles de comprender no es más que una manera ociosa y cómoda de evitar cualquier forma de dificultoso trabajo intelectual. La suerte es meramente un término acuñado para englobar lo inexplicable en cualquier periodo de la existencia humana; designa a aquellos fenómenos que el hombre es incapaz o no está dispuesto a captar. El azar es una palabra que significa que el hombre es demasiado ignorante o demasiado indolente como para determinar las causas. Los hombres consideran los sucesos naturales como accidentes o mala suerte solo cuando están desprovistos de curiosidad e imaginación, cuando las razas carecen de iniciativa y de sentido de la aventura. La exploración de los fenómenos de la vida destruye, más tarde o más temprano, la creencia del hombre en el azar, la suerte y los denominados accidentes, sustituyéndola por un universo de ley y de orden en el que las causas precisas preceden a los efectos. En consecuencia, el temor a la existencia se sustituye por el gozo de vivir.

El salvaje imaginaba que toda la naturaleza estaba viva, como poseída por algo. El hombre civilizado todavía da puntapiés y maldice aquellos objetos inanimados que se interponen en su camino y lo hacen tropezar. El hombre primitivo nunca consideraba nada como accidental; todo era siempre intencional. Para él, el entorno del destino, la función de la suerte, el mundo de los espíritus, eran precisamente tan desorganizados y azarosos como lo era la sociedad primitiva misma. La suerte se veía como la respuesta caprichosa y temperamental de este mundo de los espíritus; más adelante, se vio como el humor de los dioses.

Pero no todas las religiones evolucionaron del animismo. Hubo otras nociones contemporáneas de lo sobrenatural, y tales creencias condujeron igualmente a la adoración. El naturalismo no es una religión —es vástago de la religión—.

personalized as ghosts — spirits — and later on as gods.

86:2.4 (951.6) Man naturally tends to believe that which he deems best for him, that which is in his immediate or remote interest; self-interest largely obscures logic. The difference between the minds of savage and civilized men is more one of content than of nature, of degree rather than of quality.

86:2.5 (951.7) But to continue to ascribe things difficult of comprehension to supernatural causes is nothing less than a lazy and convenient way of avoiding all forms of intellectual hard work. Luck is merely a term coined to cover the inexplicable in any age of human existence; it designates those phenomena which men are unable or unwilling to penetrate. Chance is a word which signifies that man is too ignorant or too indolent to determine causes. Men regard a natural occurrence as an accident or as bad luck only when they are destitute of curiosity and imagination, when the races lack initiative and adventure. Exploration of the phenomena of life sooner or later destroys man's belief in chance, luck, and so-called accidents, substituting therefor a universe of law and order wherein all effects are preceded by definite causes. Thus is the fear of existence replaced by the joy of living.

86:2.6 (952.1) The savage looked upon all nature as alive, as possessed by something. Civilized man still kicks and curses those inanimate objects which get in his way and bump him. Primitive man never regarded anything as accidental; always was everything intentional. To primitive man the domain of fate, the function of luck, the spirit world, was just as unorganized and haphazard as was primitive society. Luck was looked upon as the whimsical and temperamental reaction of the spirit world; later on, as the humor of the gods.

86:2.7 (952.2) But all religions did not develop from animism. Other concepts of the supernatural were contemporaneous with animism, and these beliefs also led to worship. Naturalism is not a religion — it is the offspring of religion.

3. LA MUERTE: LO INEXPLICABLE

3. DEATH — THE INEXPLICABLE

La muerte significaba para el hombre evolutivo la conmoción absoluta, la combinación más desconcertante de azar y misterio. No fue la santidad de la vida sino la conmoción de la muerte la que les suscitó temor y, así, de forma efectiva, se fomentó la religión. Por lo general, entre los pueblos salvajes, la muerte era producto de la violencia, de modo que la muerte no violenta se volvió cada vez más misteriosa. La noción de la muerte como la terminación natural y esperada de la vida no resultaba clara en la conciencia de los pueblos primitivos, y tuvieron que pasar muchas eras antes de que el hombre se percatara de su inevitabilidad.

El hombre primitivo aceptaba la vida como un hecho, mientras que consideraba la muerte como alguna especie de castigo. Todas las razas tienen sus leyendas sobre hombres que no morían, tradiciones residuales de una temprana actitud hacia la muerte. Ya existía en la mente humana el nebuloso concepto de un mundo espiritual confuso y desorganizado, un entorno del que procedía todo lo que era inexplicable en la vida humana, y la muerte se añadió a esta larga lista de fenómenos inexplicables.

Se creía en un principio que cualquier enfermedad humana al igual que la muerte natural se debían a la influencia de los espíritus. Incluso en los tiempos presentes, algunas razas civilizadas piensan que la enfermedad la ocasiona “el enemigo” y confían en ceremonias religiosas para lograr su curación. Hay sistemas filosóficos posteriores más complejos que aún atribuyen la muerte a la acción del mundo de los espíritus, todo lo cual ha llevado a doctrinas como el pecado original y la caída del hombre.

Comprender su impotencia ante la poderosa fuerza de la naturaleza, junto con el reconocimiento de la debilidad humana ante las calamidades de la enfermedad y de la muerte, impulsó al salvaje a buscar ayuda en el mundo supramaterial, que vagamente percibía como la causa de estas vicisitudes misteriosas de la vida.

4. CONCEPTO DE LA SUPERVIVENCIA TRAS LA MUERTE

El concepto de la existencia de una etapa supramaterial de la persona mortal nació de la asociación inconsciente y puramente accidental de los sucesos de la vida sumada al hecho de soñar con los espectros. El sueño simultáneo de varios miembros de una tribu con su jefe fallecido parecía constituir una prueba convincente de que el anciano jefe había realmente regresado bajo alguna forma. Todo resultaba muy real para el salvaje, que despertaba de estos sueños

86:3.1 (952.3) Death was the supreme shock to evolving man, the most perplexing combination of chance and mystery. Not the sanctity of life but the shock of death inspired fear and thus effectively fostered religion. Among savage peoples death was ordinarily due to violence, so that nonviolent death became increasingly mysterious. Death as a natural and expected end of life was not clear to the consciousness of primitive people, and it has required age upon age for man to realize its inevitability.

86:3.2 (952.4) Early man accepted life as a fact, while he regarded death as a visitation of some sort. All races have their legends of men who did not die, vestigial traditions of the early attitude toward death. Already in the human mind there existed the nebulous concept of a hazy and unorganized spirit world, a domain whence came all that is inexplicable in human life, and death was added to this long list of unexplained phenomena.

86:3.3 (952.5) All human disease and natural death was at first believed to be due to spirit influence. Even at the present time some civilized races regard disease as having been produced by “the enemy” and depend upon religious ceremonies to effect healing. Later and more complex systems of theology still ascribe death to the action of the spirit world, all of which has led to such doctrines as original sin and the fall of man.

86:3.4 (952.6) It was the realization of impotency before the mighty forces of nature, together with the recognition of human weakness before the visitations of sickness and death, that impelled the savage to seek for help from the supermaterial world, which he vaguely visualized as the source of these mysterious vicissitudes of life.

4. THE DEATH-SURVIVAL CONCEPT

86:4.1 (952.7) The concept of a supermaterial phase of mortal personality was born of the unconscious and purely accidental association of the occurrences of everyday life plus the ghost dream. The simultaneous dreaming about a departed chief by several members of his tribe seemed to constitute convincing evidence that the old chief had really returned in some form. It was all very real to the savage who would awaken from such dreams reeking with sweat, trembling, and

empapado en sudor, temblando y gritando.

El origen onírico de la convicción de una existencia futura explica la propensión a imaginar constantemente cosas invisibles en términos de las cosas visibles. Y, enseguida, este nuevo concepto de vida futura surgido del sueño espectral empezó a ser, en conjunción con el instinto biológico de la autoconservación, un remedio eficaz, contra el temor a la muerte.

El hombre primitivo también se preocupaba mucho por su respiración, especialmente en los climas fríos, en los que, al exhalar, aparecía una especie de nube. El *aliento de la vida* se consideraba un fenómeno que diferenciaba a los vivos de los muertos. Sabía que el aliento podía abandonar al cuerpo y sus sueños, en los que hacía toda clase de cosas extrañas mientras dormía, lo convencieron de que había algo inmaterial en el ser humano. La idea más primitiva del alma humana, el espectro, se derivó del sistema conceptual formado a partir de la relación aliento-sueños.

Con el tiempo, el salvaje llegó a verse a sí mismo como un ser doble: cuerpo y aliento. El aliento menos el cuerpo equivalía al espíritu, al espectro. Aunque tenían un origen humano muy concreto, los espectros, o espíritus, se consideraban sobrehumanos. Y esta creencia en la existencia de espíritus desencarnados parecía dar una explicación a la aparición de lo inusual, lo extraordinario, lo infrecuente y lo inexplicable.

La doctrina primitiva de la supervivencia tras la muerte no significaba necesariamente que se creyera en la inmortalidad. Estos seres, que no sabían contar más de veinte, difícilmente podían concebir la infinitud y la eternidad; pensaban más bien en encarnaciones recurrentes.

La raza naranja era particularmente dada a creer en la transmigración y en la reencarnación. Esta idea de la reencarnación tuvo su origen en la observación del parecido hereditario y de rasgos entre descendientes y ancestros. La costumbre de llamar a los hijos con el nombre de los abuelos y de otros antepasados se debía a esta creencia. Más tarde, algunas razas consideraban que el hombre moría entre tres y siete veces. Esta convicción (vestigio de las enseñanzas de Adán sobre los mundos de morada), y muchos otros remanentes de la religión revelada, se pueden encontrar entre las doctrinas, por otra parte absurdas, de personas poco cultivadas del siglo XX.

El hombre primitivo no albergaba idea alguna sobre el infierno o los castigos futuros. El salvaje percibía la vida futura exactamente como esta misma, menos toda la mala suerte. Más adelante, se concibió un destino separado para los buenos y los malos espectros —el cielo y el infierno—.

screaming.

86:4.2 (953.1) The dream origin of the belief in a future existence explains the tendency always to imagine unseen things in the terms of things seen. And presently this new dream-ghost-future-life concept began effectively to antidote the death fear associated with the biologic instinct of self-preservation.

86:4.3 (953.2) Early man was also much concerned about his breath, especially in cold climates, where it appeared as a cloud when exhaled. The *breath of life* was regarded as the one phenomenon which differentiated the living and the dead. He knew the breath could leave the body, and his dreams of doing all sorts of queer things while asleep convinced him that there was something immaterial about a human being. The most primitive idea of the human soul, the ghost, was derived from the breath-dream idea-system.

86:4.4 (953.3) Eventually the savage conceived of himself as a double — body and breath. The breath minus the body equaled a spirit, a ghost. While having a very definite human origin, ghosts, or spirits, were regarded as superhuman. And this belief in the existence of disembodied spirits seemed to explain the occurrence of the unusual, the extraordinary, the infrequent, and the inexplicable.

86:4.5 (953.4) The primitive doctrine of survival after death was not necessarily a belief in immortality. Beings who could not count over twenty could hardly conceive of infinity and eternity; they rather thought of recurring incarnations.

86:4.6 (953.5) The orange race was especially given to belief in transmigration and reincarnation. This idea of reincarnation originated in the observance of hereditary and trait resemblance of offspring to ancestors. The custom of naming children after grandparents and other ancestors was due to belief in reincarnation. Some later-day races believed that man died from three to seven times. This belief (residual from the teachings of Adam about the mansion worlds), and many other remnants of revealed religion, can be found among the otherwise absurd doctrines of twentieth-century barbarians.

86:4.7 (953.6) Early man entertained no ideas of hell or future punishment. The savage looked upon the future life as just like this one, minus all ill luck. Later on, a separate destiny for good ghosts and bad ghosts — heaven and hell — was conceived. But since many primitive races believed that man

Pero, puesto que muchas razas primitivas creían que el hombre entraba a la vida próxima tal como dejaba esta, no les entusiasmaba la idea de volverse viejos y decrepitos. Las personas de edad preferían que los mataran antes de llegar a estar demasiado enfermos.

Casi todos los grupos tenían una idea diferente respecto al destino del alma espectro. Los griegos creían que los hombres débiles debían tener almas débiles; así que inventaron el Hades como el lugar más adecuado para acoger a dichas almas anémicas; también se suponía que estos individuos poco fuertes tenían sombras más reducidas. Los primeros anditas creían que sus espectros volvían a sus tierras ancestrales. En antaño, los chinos y los egipcios pensaban que el alma y el cuerpo permanecían juntos. Entre los egipcios, esto llevó a la construcción de esmeradas tumbas y a hacer denodados intentos por preservar el cuerpo. Incluso los pueblos modernos tratan de detener la descomposición causada por la muerte. Los hebreos concebían que una réplica fantasmal de la persona bajaba al Seol; no podía regresar a la tierra de los vivos. Realmente, lograron ese avance importante en la doctrina de la evolución del alma.

5. CONCEPTO DEL ALMA ESPECTRO

La parte no material del hombre se ha denominado indistintamente como espectro, espíritu, sombra, fantasma, aparición y, últimamente, *alma*. En los sueños del hombre primitivo, el alma era su doble; en todos los sentidos, era exactamente igual al mortal mismo excepto que no era sensible al tacto. La creencia en los dobles oníricos llevó directamente a la idea de que todas las cosas animadas e inanimadas tenían un alma, tal como la tenían los hombres. Este concepto tendió a perpetuar durante mucho tiempo la creencia en los espíritus de la naturaleza. Los esquimales aún tienen la convicción de que todo en la naturaleza tiene un espíritu.

El alma espectro podía verse y oírse, pero no podía tocarse. Paulatinamente, la vida onírica de la raza desarrolló y amplió tanto la actividad de este mundo evolutivo de los espíritus que la muerte llegó a definirse como “exhalar el espíritu”. Todas las tribus primitivas, salvo aquellas que estaban poco por encima de los animales, han desarrollado algún concepto del alma. Conforme la civilización avanza, este supersticioso concepto del alma queda invalidado, y el hombre depende enteramente de la revelación y de la experiencia religiosa personal para su nueva idea del alma, como creación conjunta de la mente mortal conocedora de Dios y de su divino espíritu morador: el modelador del pensamiento.

entered the next life just as he left this one, they did not relish the idea of becoming old and decrepit. The aged much preferred to be killed before becoming too infirm.

86:4.8 (953.7) Almost every group had a different idea regarding the destiny of the ghost soul. The Greeks believed that weak men must have weak souls; so they invented Hades as a fit place for the reception of such anemic souls; these unrobust specimens were also supposed to have shorter shadows. The early Andites thought their ghosts returned to the ancestral homelands. The Chinese and Egyptians once believed that soul and body remained together. Among the Egyptians this led to careful tomb construction and efforts at body preservation. Even modern peoples seek to arrest the decay of the dead. The Hebrews conceived that a phantom replica of the individual went down to Sheol; it could not return to the land of the living. They did make that important advance in the doctrine of the evolution of the soul.

5. THE GHOST-SOUL CONCEPT

86:5.1 (953.8) The nonmaterial part of man has been variously termed ghost, spirit, shade, phantom, specter, and latterly *soul*. The soul was early man's dream double; it was in every way exactly like the mortal himself except that it was not responsive to touch. The belief in dream doubles led directly to the notion that all things animate and inanimate had souls as well as men. This concept tended long to perpetuate the nature-spirit beliefs; the Eskimos still conceive that everything in nature has a spirit.

86:5.2 (954.1) The ghost soul could be heard and seen, but not touched. Gradually the dream life of the race so developed and expanded the activities of this evolving spirit world that death was finally regarded as “giving up the ghost.” All primitive tribes, except those little above animals, have developed some concept of the soul. As civilization advances, this superstitious concept of the soul is destroyed, and man is wholly dependent on revelation and personal religious experience for his new idea of the soul as the joint creation of the God-knowing mortal mind and its indwelling divine spirit, the Thought Adjuster.

Por lo general, los mortales primitivos no sabían diferenciar entre espíritu morador y alma de naturaleza evolutiva. El salvaje estaba muy confundido sobre si el alma espectro nacía del cuerpo o era un organismo externo en posesión del cuerpo. La ausencia de pensamiento razonado ante la perplejidad explica las graves incongruencias de la opinión del salvaje sobre las almas, los espectros y los espíritus.

Se pensaba que el alma era al cuerpo lo que el perfume a la flor. Los antiguos creían que el alma podía abandonar al cuerpo de distintas maneras, tales como:

1. El desvanecimiento ordinario y transitorio.
2. Durmiendo, durante el sueño natural.
3. El coma y la pérdida del conocimiento, relacionados con la enfermedad y los accidentes.
4. La muerte, la partida definitiva.

El salvaje consideraba el estornudo como un intento fallido del alma por escapar del cuerpo. Estando despierto y en guardia, el cuerpo podía frustrar el intento de fuga del alma. Más adelante, el estornudo venía siempre acompañado de alguna expresión religiosa como “¡Que Dios te bendiga!”.

Pronto en la evolución, el sueño se consideraba como una prueba de que el alma espectro podía estar ausente del cuerpo, y se creía que se podía hacer que volviese diciendo o gritando el nombre del durmiente. En otras formas de pérdida del conocimiento, se creía que el alma se distanciaba aún más, tal vez tratando de escapar para siempre —o muerte inminente—. Se pensaba que los sueños eran experiencias del alma, temporalmente ausente del cuerpo, mientras se dormía. El salvaje cree que sus sueños son tan reales como cualquier otra experiencia estando despierto. Los antiguos adoptaron la práctica de despertar a los durmientes de forma gradual para que el alma tuviese tiempo de retornar al cuerpo.

A lo largo de los tiempos, los hombres se han sentido abrumados por las apariciones nocturnas, y los hebreos no fueron una excepción. Verdaderamente creían que Dios les hablaba en sueños, a pesar de los mandatos de Moisés en contra de esta idea. Y Moisés tenía razón, porque los seres personales del mundo espiritual no hacen uso de los sueños ordinarios cuando tratan de comunicarse con los seres materiales.

Los antiguos creían que las almas podían entrar en los animales o incluso en los objetos inanimados. Esto dio lugar a la idea del hombre lobo y de la identificación del hombre con los animales. Era posible que el alma de un

86:5.3 (954.2) Early mortals usually failed to differentiate the concepts of an indwelling spirit and a soul of evolutionary nature. The savage was much confused as to whether the ghost soul was native to the body or was an external agency in possession of the body. The absence of reasoned thought in the presence of perplexity explains the gross inconsistencies of the savage view of souls, ghosts, and spirits.

86:5.4 (954.3) The soul was thought of as being related to the body as the perfume to the flower. The ancients believed that the soul could leave the body in various ways, as in:

86:5.5 (954.4) 1. Ordinary and transient fainting.

86:5.6 (954.5) 2. Sleeping, natural dreaming.

86:5.7 (954.6) 3. Coma and unconsciousness associated with disease and accidents.

86:5.8 (954.7) 4. Death, permanent departure.

86:5.9 (954.8) The savage looked upon sneezing as an abortive attempt of the soul to escape from the body. Being awake and on guard, the body was able to thwart the soul's attempted escape. Later on, sneezing was always accompanied by some religious expression, such as “God bless you!”

86:5.10 (954.9) Early in evolution sleep was regarded as proving that the ghost soul could be absent from the body, and it was believed that it could be called back by speaking or shouting the sleeper's name. In other forms of unconsciousness the soul was thought to be farther away, perhaps trying to escape for good — impending death. Dreams were looked upon as the experiences of the soul during sleep while temporarily absent from the body. The savage believes his dreams to be just as real as any part of his waking experience. The ancients made a practice of awaking sleepers gradually so that the soul might have time to get back into the body.

86:5.11 (954.10) All down through the ages men have stood in awe of the apparitions of the night season, and the Hebrews were no exception. They truly believed that God spoke to them in dreams, despite the injunctions of Moses against this idea. And Moses was right, for ordinary dreams are not the methods employed by the personalities of the spiritual world when they seek to communicate with material beings.

86:5.12 (954.11) The ancients believed that souls could enter animals or even inanimate objects. This culminated in the werewolf ideas of animal identification. A person could be a law-abiding citizen by day, but when he fell asleep, his soul could enter a wolf or some other animal to prowl

ciudadano respetuoso con la ley durante el día, podía meterse, al quedarse dormido, en un lobo o en cualquier otro animal y merodear cometiendo expolios nocturnos.

Los hombres primitivos creían que el alma estaba relacionada con la respiración, y que sus cualidades podían impartirse o transferirse a través del aliento. El valiente jefe soplabla sobre el recién nacido, con lo que le transmitía valor. Entre los primeros cristianos, la ceremonia del otorgamiento del espíritu santo se acompañaba del soplido sobre los candidatos. Dijo el salmista: “Por la palabra del Señor fueron hechos los cielos; y todo el ejército de ellos, por el aliento de su boca”. Durante mucho tiempo se acostumbraba a que el hijo mayor tratara de atrapar el último aliento de su moribundo padre.

Más adelante, se llegó a temer y a reverenciarse la sombra de forma similar al aliento. El reflejo de uno mismo en el agua también se consideraba a veces como prueba del doble ser, y los espejos se consideraban con un respeto supersticioso. Incluso ahora muchas personas civilizadas vuelven el espejo hacia la pared en caso de fallecimiento. Algunas tribus subdesarrolladas todavía creen que hacer retratos, dibujos, modelos o imágenes saca toda el alma, o parte de ella, del cuerpo; por consiguiente, tales cosas están prohibidas.

Se pensaba generalmente que el alma se identificaba con el aliento, pero diferentes pueblos también la localizaban en la cabeza, el cabello, el corazón, el hígado, la sangre y la grasa. La “voz de la sangre de Abel clama desde la tierra” expresa la antigua creencia de la presencia del espectro en la sangre. Los semitas enseñaban que el alma residía en la grasa corporal y, para muchos, comer grasa de animal era tabú. Cazar cabezas era un método de capturar el alma del enemigo, como lo era arrancarle la cabellera. En tiempos recientes, los ojos se han considerado las ventanas del alma.

Aquellos que defendían la doctrina de las tres o cuatro almas creían que la pérdida de una de ellas significaba malestar; de dos de ellas, enfermedad; de tres, muerte. Un alma vivía en el aliento, otra en la cabeza, otra más en el cabello y la última en el corazón. Se aconsejaba a los enfermos que pasearan al aire libre con la esperanza de recuperar sus almas extraviadas. Se suponía que los mejores curanderos intercambiaban el alma enferma de una persona enferma por un alma nueva, el “nuevo nacimiento”.

Los hijos de Badonán desarrollaron la creencia en dos almas: el aliento y la sombra. Las primeras razas noditas consideraban que el hombre constaba de dos personas: el alma y el

about on nocturnal depredations.

86:5.13 (955.1) Primitive men thought that the soul was associated with the breath, and that its qualities could be imparted or transferred by the breath. The brave chief would breathe upon the newborn child, thereby imparting courage. Among early Christians the ceremony of bestowing the Holy Spirit was accompanied by breathing on the candidates. Said the Psalmist: “By the word of the Lord were the heavens made and all the host of them by the breath of his mouth.” It was long the custom of the eldest son to try to catch the last breath of his dying father.

86:5.14 (955.2) The shadow came, later on, to be feared and revered equally with the breath. The reflection of oneself in the water was also sometimes looked upon as proof of the double self, and mirrors were regarded with superstitious awe. Even now many civilized persons turn the mirror to the wall in the event of death. Some backward tribes still believe that the making of pictures, drawings, models, or images removes all or a part of the soul from the body; hence such are forbidden.

86:5.15 (955.3) The soul was generally thought of as being identified with the breath, but it was also located by various peoples in the head, hair, heart, liver, blood, and fat. The “crying out of Abel’s blood from the ground” is expressive of the onetime belief in the presence of the ghost in the blood. The Semites taught that the soul resided in the bodily fat, and among many the eating of animal fat was taboo. Head hunting was a method of capturing an enemy’s soul, as was scalping. In recent times the eyes have been regarded as the windows of the soul.

86:5.16 (955.4) Those who held the doctrine of three or four souls believed that the loss of one soul meant discomfort, two illness, three death. One soul lived in the breath, one in the head, one in the hair, one in the heart. The sick were advised to stroll about in the open air with the hope of recapturing their strayed souls. The greatest of the medicine men were supposed to exchange the sick soul of a diseased person for a new one, the “new birth.”

86:5.17 (955.5) The children of Badonan developed a belief in two souls, the breath and the shadow. The early Nodite races regarded man as consisting of two persons, soul and body. This philosophy of human existence was later reflected in the Greek

cuerpo. Esta filosofía de la existencia humana se reflejó más tarde en la perspectiva griega. Los griegos creían en tres almas: el alma vegetativa residía en el estómago, la animal en el corazón, la intelectual en la cabeza. Los esquimales creen que el hombre está compuesto de tres partes: el cuerpo, el alma y el nombre.

viewpoint. The Greeks themselves believed in three souls; the vegetative resided in the stomach, the animal in the heart, the intellectual in the head. The Eskimos believe that man has three parts: body, soul, and name.

6. ENTORNO DEL ESPÍRITU ESPECTRO

El hombre heredó un medio ambiente natural, adquirió un contexto social e imaginó un entorno espectral. El Estado es la reacción del hombre a su medio ambiente natural; el hogar, a su contexto social; la Iglesia a su ilusorio entorno espectral.

Muy pronto en la historia de la humanidad, las realidades del mundo imaginario de espectros y espíritus se convirtieron en creencias generalizadas, y este nuevo mundo imaginado de los espíritus se hizo poderoso en la sociedad primitiva. La vida mental y moral de toda la humanidad se vio modificada para siempre por la aparición de este nuevo elemento en el pensamiento y la actuación de los seres humanos.

Dentro de esta primordial premisa de ilusión e ignorancia, el temor humano ha incorporado todas las supersticiones y religiones posteriores de los pueblos primitivos. Esta fue la única religión del hombre hasta los tiempos de la revelación, y, hoy en día, muchas de las razas del mundo tienen únicamente esta rudimentaria religión evolutiva.

A medida que progresaba la evolución, la buena suerte empezó a relacionarse con los espíritus buenos y, la mala suerte, con los malos. El malestar por adaptarse forzosamente a un entorno cambiante se consideraba como mala suerte, o el descontento de los espectros espíritus. Lentamente, el hombre primitivo desarrolló la religión, partiendo de su impulso innato a la adoración y de su errónea interpretación del azar. El hombre civilizado dispone de mecanismos que le aseguran la superación de los sucesos del azar; la ciencia moderna asesora con cálculos matemáticos sobre los riesgos, sustituyendo así a los espíritus ficticios y a los dioses caprichosos.

Cada nueva generación se sonríe ante las insensatas supersticiones de sus ancestros, pero sigue albergando esos errores de pensamiento y adoración que motivarán más adelante la sonrisa por parte de una generación más informada.

Pero, por fin, la mente del hombre primitivo se ocupó de pensamientos que transcendían todos sus impulsos biológicos inherentes; por fin,

6. THE GHOST-SPIRIT ENVIRONMENT

86:6.1 (955.6) Man inherited a natural environment, acquired a social environment, and imagined a ghost environment. The state is man's reaction to his natural environment, the home to his social environment, the church to his illusory ghost environment.

86:6.2 (955.7) Very early in the history of mankind the realities of the imaginary world of ghosts and spirits became universally believed, and this newly imagined spirit world became a power in primitive society. The mental and moral life of all mankind was modified for all time by the appearance of this new factor in human thinking and acting.

86:6.3 (955.8) Into this major premise of illusion and ignorance, mortal fear has packed all of the subsequent superstition and religion of primitive peoples. This was man's only religion up to the times of revelation, and today many of the world's races have only this crude religion of evolution.

86:6.4 (955.9) As evolution progressed, good luck became associated with good spirits and bad luck with bad spirits. The discomfort of enforced adaptation to a changing environment was regarded as ill luck, the displeasure of the spirit ghosts. Primitive man slowly evolved religion out of his innate worship urge and his misconception of chance. Civilized man provides schemes of insurance to overcome these chance occurrences; modern science puts an actuary with mathematical reckoning in the place of fictitious spirits and whimsical gods.

86:6.5 (956.1) Each passing generation smiles at the foolish superstitions of its ancestors while it goes on entertaining those fallacies of thought and worship which will give cause for further smiling on the part of enlightened posterity.

86:6.6 (956.2) But at last the mind of primitive man was occupied with thoughts which transcended all of his inherent biologic urges; at last man was

el hombre estaba a punto de desarrollar un arte de vivir basado en algo más que la respuesta a estímulos materiales. Empezaban a emerger los comienzos de una primitiva orientación filosófica de la vida. Estaba a punto de aparecer una calidad de vida espiritual porque, si el espectro espíritu cuando está airado hace descender la mala suerte y, cuando está complacido, la buena fortuna, entonces el comportamiento humano debe regularse en consonancia. Al fin, había aflorado la noción del bien y del mal; y, todo esto, mucho tiempo antes de que se produjera cualquier revelación en la tierra.

Con la gradual aparición de estas nociones, se inició la larga e inútil lucha por apaciguar a los espíritus siempre descontentos, el sometimiento servil al temor religioso evolutivo, ese prolongado malgasto de esfuerzo humano en tumbas, templos, sacrificios y sacerdocios. El precio que se tuvo que pagar fue tremendo y terrible, pero su coste mereció la pena, porque con ello el hombre adquirió una conciencia natural del bien y del mal relativos; ¡había nacido la ética humana!

7. LA FUNCIÓN DE LA RELIGIÓN PRIMITIVA

El salvaje sentía la necesidad de protección y, por lo tanto, pagaba voluntariamente gravosas bonificaciones de temor, superstición, terror y obsequios a los sacerdotes para conseguir su póliza de seguro mágico contra la mala suerte. La religión primitiva consistía simplemente en el pago de dichas primas que lo aseguraban contra los peligros del bosque; el hombre civilizado paga bonificaciones materiales para asegurarse contra los accidentes de la industria y las exigencias de los modos de vida modernos.

La sociedad actual está trasladando la acción aseguradora desde el ámbito sacerdotal y religioso al de la economía. La religión se preocupa cada vez más por el seguro de la vida más allá de la tumba. Los hombres modernos, al menos aquellos que son reflexivos, ya no pagan primas dispendiosas para controlar la suerte. La religión está lentamente ascendiendo a niveles filosóficos superiores, contrariamente a su antigua labor como plan de seguro contra la mala suerte.

Pero estas ancestrales ideas religiosas evitaron que los hombres se volvieran fatalistas e irremediabilmente pesimistas; los hombres creyeron que podían al menos hacer algo para influir en su suerte. La religión del temor a los espectros les impuso el deber de *regular su comportamiento*, de que existía un mundo supramaterial que regía el destino humano.

Las razas civilizadas modernas están comenzando a salir del temor a los espectros

about to evolve an art of living based on something more than response to material stimuli. The beginnings of a primitive philosophic life policy were emerging. A supernatural standard of living was about to appear, for, if the spirit ghost in anger visits ill luck and in pleasure good fortune, then must human conduct be regulated accordingly. The concept of right and wrong had at last evolved; and all of this long before the times of any revelation on earth.

86:6.7 (956.3) With the emergence of these concepts, there was initiated the long and wasteful struggle to appease the ever-displeased spirits, the slavish bondage to evolutionary religious fear, that long waste of human effort upon tombs, temples, sacrifices, and priesthoods. It was a terrible and frightful price to pay, but it was worth all it cost, for man therein achieved a natural consciousness of relative right and wrong; human ethics was born!

7. THE FUNCTION OF PRIMITIVE RELIGION

86:7.1 (956.4) The savage felt the need of insurance, and he therefore willingly paid his burdensome premiums of fear, superstition, dread, and priest gifts toward his policy of magic insurance against ill luck. Primitive religion was simply the payment of premiums on insurance against the perils of the forests; civilized man pays material premiums against the accidents of industry and the exigencies of modern modes of living.

86:7.2 (956.5) Modern society is removing the business of insurance from the realm of priests and religion, placing it in the domain of economics. Religion is concerning itself increasingly with the insurance of life beyond the grave. Modern men, at least those who think, no longer pay wasteful premiums to control luck. Religion is slowly ascending to higher philosophic levels in contrast with its former function as a scheme of insurance against bad luck.

86:7.3 (956.6) But these ancient ideas of religion prevented men from becoming fatalistic and hopelessly pessimistic; they believed they could at least do something to influence fate. The religion of ghost fear impressed upon men that they must *regulate their conduct*, that there was a supermaterial world which was in control of human destiny.

86:7.4 (956.7) Modern civilized races are just emerging from ghost fear as an explanation of luck

como explicación de la suerte y de las desigualdades ordinarias de la existencia. La humanidad está logrando emanciparse de la servidumbre de tener que justificar la mala suerte acudiendo a los espíritus espectrales. Si bien, aunque los hombres están abandonando la doctrina errónea de que las vicisitudes de la vida tienen una causa espiritual, muestran una sorprendente disposición a aceptar unas enseñanzas, casi igualmente falaces, que los incitan a atribuir todas las desigualdades humanas a la disfunción política, a la injusticia social y a la competencia industrial. Pero las nuevas legislaciones, la creciente filantropía y la mayor reorganización industrial, aunque sean buenas en sí mismas, no remediarán las realidades del nacimiento ni los accidentes de la vida. Solo la comprensión de los hechos y la inteligente actuación dentro de las leyes de la naturaleza permitirán que el hombre consiga lo que quiere y evite lo que no quiere. El conocimiento científico, conducente a la acción científica, es el único antídoto posible para los llamados males accidentales.

La industria, la guerra, la esclavitud y el gobierno civil surgieron en respuesta a la evolución social del hombre en su medio natural; la religión apareció igualmente como respuesta al entorno ilusorio del mundo espectral imaginario. La religión fue un desarrollo evolutivo del automantenimiento, y ha dado resultado, a pesar de que era, en un principio, conceptualmente errónea y completamente ilógica.

Mediante la fuerza poderosa e impresionante del falso temor, la religión primitiva preparó el terreno a la mente humana para la dádiva de una genuina fuerza espiritual de origen sobrenatural: el modelador del pensamiento. Y los modeladores divinos han obrado desde entonces para transmutar el temor a Dios en amor a Dios. La evolución puede ser lenta, pero es inequívocamente efectiva.

[Exposición de una estrella vespertina de Nebadón.]

and the commonplace inequalities of existence. Mankind is achieving emancipation from the bondage of the ghost-spirit explanation of ill luck. But while men are giving up the erroneous doctrine of a spirit cause of the vicissitudes of life, they exhibit a surprising willingness to accept an almost equally fallacious teaching which bids them attribute all human inequalities to political misadaptation, social injustice, and industrial competition. But new legislation, increasing philanthropy, and more industrial reorganization, however good in and of themselves, will not remedy the facts of birth and the accidents of living. Only comprehension of facts and wise manipulation within the laws of nature will enable man to get what he wants and to avoid what he does not want. Scientific knowledge, leading to scientific action, is the only antidote for so-called accidental ills.

86:7.5 (957.1) Industry, war, slavery, and civil government arose in response to the social evolution of man in his natural environment; religion similarly arose as his response to the illusory environment of the imaginary ghost world. Religion was an evolutionary development of self-maintenance, and it has worked, notwithstanding that it was originally erroneous in concept and utterly illogical.

86:7.6 (957.2) Primitive religion prepared the soil of the human mind, by the powerful and awesome force of false fear, for the bestowal of a bona fide spiritual force of supernatural origin, the Thought Adjuster. And the divine Adjusters have ever since labored to transmute God-fear into God-love. Evolution may be slow, but it is unerringly effective.

86:7.7 (957.3) [Presented by an Evening Star of Nebadón.]

Escrito 87. El culto a los espectros

⇐ 086

LOS ESCRITOS DE URANTIA

088 ⇐

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA

ESCRITO 87 EL CULTO A LOS ESPECTROS

Títulos de las Secciones

Introducción

1. EL TEMOR A LOS ESPECTROS
2. EL APACIGUAMIENTO DE LOS ESPECTROS
3. LA ADORACIÓN DE LOS ANCESTROS
4. LOS ESPÍRITUS ESPECTROS BUENOS Y MALOS
5. EL AVANCE DEL CULTO A LOS ESPECTROS
6. COACCIÓN Y EXORCISMO
7. NATURALEZA DE LOS SISTEMAS DE CULTO

PAPER 87 THE GHOST CULTS

SECTIONS

Introduction

1. Ghost Fear
2. Ghost Placation
3. Ancestor Worship
4. Good and Bad Spirit Ghosts
5. The Advancing Ghost Cult
6. Coercion and Exorcism
7. Nature of Cultism

Introducción

El culto a los espectros se desarrolló para contrarrestar los peligros de la mala suerte; primitivamente, su práctica religiosa fue consecuencia de la ansiedad que producía la mala suerte y el desmesurado temor a los muertos. Ninguna de estas tempranas religiones tenían mucho que ver con el reconocimiento de una Deidad ni con la veneración de lo sobrehumano; sus ritos eran, en su mayor parte, de carácter negativo, concebidos para evitar, expulsar o coaccionar a los espectros. El culto a los espectros no era ni más ni menos que un seguro contra los desastres; no tenía relación con el hecho de invertir para conseguir beneficios futuros de un orden superior.

El hombre ha mantenido una lucha larga y amarga contra el culto a los espectros. No hay nada en la historia de la humanidad que incite más piedad que observar la abyecta esclavitud del hombre a su propio temor por los espíritus

INTRODUCTION

87:0.1 (958.1) THE ghost cult evolved as an offset to the hazards of bad luck; its primitive religious observances were the outgrowth of anxiety about bad luck and of the inordinate fear of the dead. None of these early religions had much to do with the recognition of Deity or with reverence for the superhuman; their rites were mostly negative, designed to avoid, expel, or coerce ghosts. The ghost cult was nothing more nor less than insurance against disaster; it had nothing to do with investment for higher and future returns.

87:0.2 (958.2) Man has had a long and bitter struggle with the ghost cult. Nothing in human history is designed to excite more pity than this picture of man's abject slavery to ghost-spirit fear. With the birth of this very fear mankind started on the

espectrales. Si bien, con el nacimiento de tal temor, la humanidad emprendió la mejora de su desarrollo religioso. La imaginación humana soltó amarras de las orillas de su yo, y no volverá de nuevo a echar ancla hasta llegar a conceptualizar una verdadera Deidad, un Dios real.

upgrade of religious evolution. Human imagination cast off from the shores of self and will not again find anchor until it arrives at the concept of a true Deity, a real God.

1. EL TEMOR A LOS ESPECTROS

Se tenía miedo a la muerte porque significaba la liberación de otro espectro de su cuerpo físico. Los antiguos hacían todo lo posible por impedir la muerte, por evitar el problema de tener que hacer frente a un nuevo espectro. Y estaban siempre deseosos de inducirle a que abandonara el lugar de la muerte y emprendiera el viaje hacia la tierra de los muertos. Sobre todo, se temía al espectro durante el supuesto período de transición entre su aparición en el momento de la muerte y su posterior partida hacia la patria de los espectros, una idea vaga y primitiva del pseudocielo.

Aunque el salvaje atribuía poderes sobrenaturales a los espectros, rara vez pensaba que poseían una inteligencia sobrenatural. Se empleaban muchos trucos y artimañas para intentar engañar y burlar a los espectros; de hecho, el hombre civilizado confía y espera que una expresión externa de fervor pueda de alguna manera engañar incluso a una Deidad omnisciente.

Los primitivos temían la enfermedad porque observaron que a menudo era presagio de muerte. Si el curandero de la tribu no lograba sanar a la persona aquejada, se sacaba normalmente al enfermo de la cabaña familiar y se le llevaba a una más pequeña o se le abandonaba a la intemperie para que muriese en soledad. Se solía destruir la casa en la que se había producido la muerte; si no, siempre se la evitaba, y este miedo impidió que el hombre primitivo construyera viviendas resistentes. También obstaculizó el asentamiento de poblados y ciudades permanentes.

Cuando moría un miembro del clan, los salvajes permanecían despiertos toda la noche conversando; tenían miedo a morir también si se quedaban dormidos cerca de un cadáver. El contagio producido por la muerte justificaba este temor y, todos los pueblos, en un momento u otro, han empleado elaboradas ceremonias destinadas a purificar a una persona tras haber tenido algún contacto con un fallecido. Los antiguos creían que se debía proporcionar luz al cadáver; nunca se dejaba en la oscuridad a un cuerpo muerto. En el siglo XX, aún se encienden velas en los aposentos fúnebres, y los hombres siguen velando a los muertos. El llamado hombre

1. GHOST FEAR

87.1.1 (958.3) Death was feared because death meant the liberation of another ghost from its physical body. The ancients did their best to prevent death, to avoid the trouble of having to contend with a new ghost. They were always anxious to induce the ghost to leave the scene of death, to embark on the journey to deadland. The ghost was feared most of all during the supposed transition period between its emergence at the time of death and its later departure for the ghost homeland, a vague and primitive concept of pseudo heaven.

87.1.2 (958.4) Though the savage credited ghosts with supernatural powers, he hardly conceived of them as having supernatural intelligence. Many tricks and stratagems were practiced in an effort to hoodwink and deceive the ghosts; civilized man still pins much faith on the hope that an outward manifestation of piety will in some manner deceive even an omniscient Deity.

87.1.3 (958.5) The primitives feared sickness because they observed it was often a harbinger of death. If the tribal medicine man failed to cure an afflicted individual, the sick man was usually removed from the family hut, being taken to a smaller one or left in the open air to die alone. A house in which death had occurred was usually destroyed; if not, it was always avoided, and this fear prevented early man from building substantial dwellings. It also militated against the establishment of permanent villages and cities.

87.1.4 (958.6) The savages sat up all night and talked when a member of the clan died; they feared they too would die if they fell asleep in the vicinity of a corpse. Contagion from the corpse substantiated the fear of the dead, and all peoples, at one time or another, have employed elaborate purification ceremonies designed to cleanse an individual after contact with the dead. The ancients believed that light must be provided for a corpse; a dead body was never permitted to remain in the dark. In the twentieth century, candles are still burned in death chambers, and men still sit up with the dead. So-called civilized man has hardly yet completely eliminated the fear of dead bodies from his

civilizado casi no ha logrado aún desterrar totalmente de su filosofía de vida el miedo a los cadáveres.

Pero a pesar de este temor, los hombres seguían tratando de engañar a los espectros. Si no se destruía la cabaña del muerto, se sacaba el cadáver a través de un agujero en la pared, nunca por la puerta. Estas medidas se tomaban para confundir al espectro, impedir que se quedara y asegurarse de que no volviera. Los dolientes también volvían del entierro por una carretera diferente para que no los siguiera el espectro. Se marchaba de espaldas y se usaban decenas de otras tácticas para procurar que el espectro no regresara de la tumba. Con frecuencia, hombres y mujeres intercambiaban vestimentas para engañarlo. Los trajes de luto se inventaron para disfrazar a los supervivientes, y, más tarde, para mostrar respeto por los muertos y apaciguar así a los espectros.

2. EL APACIGUAMIENTO DE LOS ESPECTROS

En la religión, el procedimiento negativo de apaciguamiento de los espectros fue muy anterior al positivo de coacción y súplica a los espíritus. Los primeros actos de adoración humana fueron de defensa, no de reverencia. Al igual que el hombre moderno considera prudente asegurarse contra el incendio, el salvaje pensaba que lo más sensato era hacerlo contra la mala suerte ocasionada por los espectros. Y, a partir del esfuerzo por garantizarse tal protección, se formaron los métodos y los rituales del culto a los espectros.

En algún momento se pensó que el mayor deseo de un espectro era ser rápidamente “exorcizado” para poder dirigirse sin obstáculos a la tierra de los muertos. Cualquier error de acción u omisión en los actos de los vivos en cuanto al ritual del exorcismo del espectro retrasaba, sin lugar a dudas, su alejamiento. Se creía que esto lo incomodaba, y se suponía que un espectro furioso era causa de calamidades, infortunios e infelicidad.

El servicio fúnebre se originó en el intento del hombre por propiciar que el alma espectral partiese hacia su futuro hogar, y el sermón funerario se concibió inicialmente para instruir al nuevo espectro sobre la forma de llegar allí. Era costumbre disponer de alimentos y ropa para su viaje; estos objetos se colocaban dentro de la tumba o próximos a ella. El salvaje creía que se necesitaban entre tres días y un año para “exorcizar al espectro” —para alejarlo de las inmediaciones de la tumba—. Los esquimales aún creen que el alma permanece tres días en el cuerpo.

philosophy of life.

87:1.5 (959.1) But despite all this fear, men still sought to trick the ghost. If the death hut was not destroyed, the corpse was removed through a hole in the wall, never by way of the door. These measures were taken to confuse the ghost, to prevent its tarrying, and to insure against its return. Mourners also returned from a funeral by a different road, lest the ghost follow. Backtracking and scores of other tactics were practiced to insure that the ghost would not return from the grave. The sexes often exchanged clothes in order to deceive the ghost. Mourning costumes were designed to disguise survivors; later on, to show respect for the dead and thus appease the ghosts.

2. GHOST PLACATION

87:2.1 (959.2) In religion the negative program of ghost placation long preceded the positive program of spirit coercion and supplication. The first acts of human worship were phenomena of defense, not reverence. Modern man deems it wise to insure against fire; so the savage thought it the better part of wisdom to provide insurance against ghost bad luck. The effort to secure this protection constituted the techniques and rituals of the ghost cult.

87:2.2 (959.3) It was once thought that the great desire of a ghost was to be quickly “laid” so that it might proceed undisturbed to deadland. Any error of commission or omission in the acts of the living in the ritual of laying the ghost was sure to delay its progress to ghostland. This was believed to be displeasing to the ghost, and an angered ghost was supposed to be a source of calamity, misfortune, and unhappiness.

87:2.3 (959.4) The funeral service originated in man's effort to induce the ghost soul to depart for its future home, and the funeral sermon was originally designed to instruct the new ghost how to get there. It was the custom to provide food and clothes for the ghost's journey, these articles being placed in or near the grave. The savage believed that it required from three days to a year to “lay the ghost” — to get it away from the vicinity of the grave. The Eskimos still believe that the soul stays with the body three days.

Se guardaba silencio o luto tras una muerte para que el espectro no se sintiese atraído a volver a casa. Una forma habitual de luto era torturarse a sí mismo: infligirse heridas. Muchos maestros avanzados intentaron impedirlo, pero fracasaron. Se pensaba que el ayuno y otras formas de renunciamientos complacían a los espectros, que se alegraban de la aflicción de los vivos durante el período de transición en el que aún merodeaban, antes de realmente partir hacia la tierra de los muertos.

Los largos y frecuentes períodos de inacción provocados por el luto se convirtieron en uno de los grandes obstáculos para el avance de la civilización. Literalmente, cada año, se malgastaban semanas e incluso meses en este duelo inútil e improductivo. El hecho de que se contrataran plañideras para los funerales demuestra que el luto era un ritual, no una prueba de dolor. Puede que los modernos guarden luto en señal de respeto y por la pérdida sufrida, pero los antiguos lo hacían por *temor*.

Los nombres de los muertos jamás se decían. En realidad, se erradicaban a menudo de la lengua. Estos nombres se convertían en tabú y, de esta manera, los idiomas se empobrecían de continuo. Finalmente, esto dio lugar a una multiplicación de términos simbólicos y expresiones figurativas, tales como “el nombre o el día que nunca se menciona”.

Los antiguos estaban tan ansiosos por librarse del espectro que le ofrecían todo lo que este podía haber deseado durante su vida. Los espectros querían esposas y sirvientes; un salvaje acomodado esperaba que al menos una esposa esclava se enterrara viva al morir él. Más tarde, se convirtió en costumbre que la viuda se suicidase sobre la tumba de su marido. Cuando moría un niño, con frecuencia se estrangulaba a la madre, tía o abuela para que algún espectro adulto pudiese acompañar y cuidar al joven espectro. Y aquellos que renunciaban de esta manera a su vida lo hacían normalmente por voluntad propia; de hecho, si hubiesen vivido en violación de esta costumbre, su miedo a la ira de los espectros habría despojado sus vidas de esos pocos placeres de los que los primitivos gozaban.

Era costumbre matar a un gran número de súbditos para acompañar a su difunto jefe; se acababa con la vida de los esclavos cuando el amo moría para que pudieran servirle en la tierra de los espectros. Los nativos de Borneo aún facilitan un acompañante al fallecido; se mata a un esclavo con una lanza para que haga el viaje espectral con su amo muerto. Se creía que los espectros de las personas asesinadas se regocijaban al tener a los espectros de sus asesinos como esclavos; esta idea alentó a los hombres a hacerse cazadores de cabezas.

87:2.4 (959.5) Silence or mourning was observed after a death so that the ghost would not be attracted back home. Self-torture — wounds — was a common form of mourning. Many advanced teachers tried to stop this, but they failed. Fasting and other forms of self-denial were thought to be pleasing to the ghosts, who took pleasure in the discomfort of the living during the transition period of lurking about before their actual departure for deadland.

87:2.5 (959.6) Long and frequent periods of mourning inactivity were one of the great obstacles to civilization's advancement. Weeks and even months of each year were literally wasted in this nonproductive and useless mourning. The fact that professional mourners were hired for funeral occasions indicates that mourning was a ritual, not an evidence of sorrow. Moderns may mourn the dead out of respect and because of bereavement, but the ancients did this because of *fear*.

87:2.6 (959.7) The names of the dead were never spoken. In fact, they were often banished from the language. These names became taboo, and in this way the languages were constantly impoverished. This eventually produced a multiplication of symbolic speech and figurative expression, such as “the name or day one never mentions.”

87:2.7 (960.1) The ancients were so anxious to get rid of a ghost that they offered it everything which might have been desired during life. Ghosts wanted wives and servants; a well-to-do savage expected that at least one slave wife would be buried alive at his death. It later became the custom for a widow to commit suicide on her husband's grave. When a child died, the mother, aunt, or grandmother was often strangled in order that an adult ghost might accompany and care for the child ghost. And those who thus gave up their lives usually did so willingly; indeed, had they lived in violation of custom, their fear of ghost wrath would have denuded life of such few pleasures as the primitives enjoyed.

87:2.8 (960.2) It was customary to dispatch a large number of subjects to accompany a dead chief; slaves were killed when their master died that they might serve him in ghostland. The Borneans still provide a courier companion; a slave is speared to death to make the ghost journey with his deceased master. Ghosts of murdered persons were believed to be delighted to have the ghosts of their murderers as slaves; this notion motivated men to head hunting.

Supuestamente, los espectros disfrutaban con el olor de la comida. Antaño, en las celebraciones fúnebres, se generalizaron las ofrendas de alimentos. El método primitivo de dar gracias era, antes de comer, arrojar un poco de comida al fuego con el fin de apaciguar a los espíritus, mientras se pronunciaba una fórmula mágica.

Se suponía que los muertos hacían uso de los espectros de las herramientas y de las armas que habían sido suyas en vida. Romper uno de estos objetos significaba “matarlo”, liberando así su espectro para que prestara servicio en la tierra de los espíritus. El patrimonio también se sacrificaba quemándolo o enterrándolo. Las pérdidas que se originaban en los funerales antiguos eran enormes. Las razas que vendrían después hacían maquetas de papel y sustituían dibujos por los objetos y las personas reales en estos sacrificios mortuorios. Significó un gran avance para la civilización que el patrimonio pasara como herencia a los familiares en lugar de quemarlo y enterrarlo. Los indios iroqueses introdujeron muchas reformas para evitar el despilfarro funerario. Y esta conservación del patrimonio les permitió convertirse en los más poderosos hombres rojos del norte. El hombre moderno no debería temer a los espectros, pero las costumbres son poderosas, y aún se consumen muchos bienes materiales en rituales funerarios y ceremonias mortuorias.

3. LA ADORACIÓN DE LOS ANCESTROS

El avance del culto a los espectros llevó inevitablemente a la adoración de los ancestros, puesto que se convirtió en nexo de enlace entre los espectros comunes y los espíritus más elevados o dioses en evolución. Los primeros dioses eran simplemente humanos fallecidos y glorificados.

Inicialmente, la adoración de los ancestros fue más temor que adoración, pero estas creencias contribuyeron claramente a una mayor propagación del temor y adoración a los espectros. Los fervientes seguidores de los tempranos cultos a los espíritus de los ancestros tenían incluso miedo de bostezar para evitar que algún espectro maligno aprovechara ese momento y entrara en sus cuerpos.

La costumbre de adoptar a los niños se originó para asegurarse de que alguien realizara las ofrendas después de la muerte por la paz y el progreso del alma. El salvaje vivía con miedo a los espectros de sus semejantes y pasaba su tiempo libre planificando la protección del suyo propio tras la muerte.

87:2.9 (960.3) Ghosts supposedly enjoyed the smell of food; food offerings at funeral feasts were once universal. The primitive method of saying grace was, before eating, to throw a bit of food into the fire for the purpose of appeasing the spirits, while mumbling a magic formula.

87:2.10 (960.4) The dead were supposed to use the ghosts of the tools and weapons that were theirs in life. To break an article was to “kill it,” thus releasing its ghost to pass on for service in ghostland. Property sacrifices were also made by burning or burying. Ancient funeral wastes were enormous. Later races made paper models and substituted drawings for real objects and persons in these death sacrifices. It was a great advance in civilization when the inheritance of kin replaced the burning and burying of property. The Iroquois Indians made many reforms in funeral waste. And this conservation of property enabled them to become the most powerful of the northern red men. Modern man is not supposed to fear ghosts, but custom is strong, and much terrestrial wealth is still consumed on funeral rituals and death ceremonies.

3. ANCESTOR WORSHIP

87:3.1 (960.5) The advancing ghost cult made ancestor worship inevitable since it became the connecting link between common ghosts and the higher spirits, the evolving gods. The early gods were simply glorified departed humans.

87:3.2 (960.6) Ancestor worship was originally more of a fear than a worship, but such beliefs did definitely contribute to the further spread of ghost fear and worship. Devotees of the early ancestor-ghost cults even feared to yawn lest a malignant ghost enter their bodies at such a time.

87:3.3 (960.7) The custom of adopting children was to make sure that someone would provide offerings after death for the peace and progress of the soul. The savage lived in fear of the ghosts of his fellows and spent his spare time planning for the safe conduct of his own ghost after death.

La mayoría de las tribus instituyeron una fiesta de todas las almas, al menos una vez al año. Cada año, los romanos tenían doce fiestas consagradas a los espectros, con sus correspondientes ceremonias. La mitad de los días del año estaba dedicada a algún tipo de ceremonia relacionada con estos cultos ancestrales. Un emperador romano intentó reformar estas prácticas reduciendo el número de días festivos anuales a ciento treinta y cinco.

El culto a los espectros estaba continuamente evolucionando. Conforme se concebía que estos pasaban de un periodo en el que su existencia era incompleta a otra más elevada, así también el culto progresó con el tiempo hasta la adoración de los espíritus e incluso de los dioses. Pero al margen de las diferentes creencias en espíritus más avanzados, todas las tribus y razas creyeron en ellos en otros tiempos.

4. LOS ESPÍRITUS ESPECTROS BUENOS Y MALOS

El temor a los espectros dio origen a todas las religiones del mundo; durante eras, numerosas tribus se aferraron a la antigua creencia en alguna clase de espectro. Enseñaban que el hombre tenía buena suerte cuando tal espectro estaba contento y mala suerte cuando estaba furioso.

A medida que se extendió el culto del temor a los espectros, se produjo el reconocimiento de categorías superiores de espíritus, espíritus que no se identificaban expresamente con ningún ser humano individual. Eran espectros glorificados o de alto estatus que habían progresado más allá de sus territorios hasta llegar a los más elevados reinos espirituales.

La noción de dos clases de espíritus espectrales avanzó de forma lenta pero firme en todo el mundo. Este espiritualismo, nuevo y doble, no tuvo que propagarse de una tribu a otra; surgió de manera independiente por todas partes. Para influir en la mente evolutiva en expansión, el poder de una idea no reside en su realidad o racionalidad, sino más bien en la *vivacidad* y universalidad de su aplicación, pronta y simple.

Aún más tarde, la imaginación del hombre concibió la noción de agentes sobrenaturales, buenos y malos; algunos espectros nunca evolucionaban hasta la categoría de buenos espíritus. El temprano espiritualismo único del temor a los espectros fue desarrollándose paulatinamente hasta convertirse en doble, un nuevo concepto de la dirección invisible de los

87:3.4 (960.8) Most tribes instituted an all-souls' feast at least once a year. The Romans had twelve ghost feasts and accompanying ceremonies each year. Half the days of the year were dedicated to some sort of ceremony associated with these ancient cults. One Roman emperor tried to reform these practices by reducing the number of feast days to 135 a year.

87:3.5 (961.1) The ghost cult was in continuous evolution. As ghosts were envisioned as passing from the incomplete to the higher phase of existence, so did the cult eventually progress to the worship of spirits, and even gods. But regardless of varying beliefs in more advanced spirits, all tribes and races once believed in ghosts.

4. GOOD AND BAD SPIRIT GHOSTS

87:4.1 (961.2) Ghost fear was the fountainhead of all world religion; and for ages many tribes clung to the old belief in one class of ghosts. They taught that man had good luck when the ghost was pleased, bad luck when he was angered.

87:4.2 (961.3) As the cult of ghost fear expanded, there came about the recognition of higher types of spirits, spirits not definitely identifiable with any individual human. They were graduate or glorified ghosts who had progressed beyond the domain of ghostland to the higher realms of spiritland.

87:4.3 (961.4) The notion of two kinds of spirit ghosts made slow but sure progress throughout the world. This new dual spiritism did not have to spread from tribe to tribe; it sprang up independently all over the world. In influencing the expanding evolutionary mind, the power of an idea lies not in its reality or reasonableness but rather in its *vividness* and the universality of its ready and simple application.

87:4.4 (961.5) Still later the imagination of man envisioned the concept of both good and bad supernatural agencies; some ghosts never evolved to the level of good spirits. The early monospiritism of ghost fear was gradually evolving into a dual spiritism, a new concept of the invisible control of earthly affairs. At last good luck and bad luck were pictured as having their respective controllers. And of the two classes, the group that

asuntos terrenales. Por fin, la buena suerte y la mala suerte se percibían cada cual bajo su respectivo control. Y, de las dos clases, se creía que el grupo que traía la mala suerte era el más activo y numeroso.

Cuando la doctrina de los espíritus buenos y malos finalmente llegó a desarrollarse por completo, fue, entre todas las ideas religiosas existentes, la que alcanzó una mayor difusión y la que persistió por más tiempo. Este dualismo representaba un gran avance religioso-filosófico, porque permitió al hombre encontrar una explicación tanto para la buena suerte como para la mala suerte y creer, al mismo tiempo, en seres supramortales que se comportaban hasta cierto punto de forma coherente. Se consideraba que los espíritus eran buenos o malos, y no tan extremadamente malhumorados como los tempranos espectros primitivos del espiritualismo único, que las religiones más primitivas habían imaginado. El hombre por fin pudo conceptualizar unas fuerzas supramortales cuyas conductas eran congruentes, y este fue uno de los más trascendentales descubrimientos de la verdad de toda la historia de la evolución de la religión y de la expansión de la filosofía humana.

La religión evolutiva ha pagado, sin embargo, un alto precio por su noción del doble espiritualismo. La filosofía inicial del hombre fue capaz de reconciliar la constancia de los espíritus con las vicisitudes de un sino temporal solo mediante el postulado de dos tipos de espíritus, uno bueno y el otro malo. Y, aunque esta idea permitió al hombre compaginar un azar variable con el concepto de fuerzas supramortales invariables, esta doctrina ha dificultado desde siempre a las personas religiosas percibir la unidad cósmica. Las fuerzas de la oscuridad se han opuesto generalmente a los dioses de la religión evolutiva.

La tragedia de todo esto reside en el hecho de que, cuando estas ideas arraigaban en la mente primitiva del hombre, no había en realidad espíritus malos o discordantes en el mundo. Hasta después de la rebelión de Caligastia no se daría tal lamentable situación, y solo duró hasta Pentecostés. El concepto del bien y del mal como iguales cósmicos tiene plena vigencia, incluso en el siglo XX, en la filosofía humana; la mayor parte de las religiones del mundo todavía llevan esta marca cultural de nacimiento de esos días ya lejanos en los que apareció el culto a los espectros.

5. EL AVANCE DEL CULTO A LOS ESPECTROS

El hombre primitivo suponía que los espíritus y los espectros tenían derechos casi ilimitados,

brought bad luck were believed to be the more active and numerous.

87:4.5 (961.6) When the doctrine of good and bad spirits finally matured, it became the most widespread and persistent of all religious beliefs. This dualism represented a great religious-philosophic advance because it enabled man to account for both good luck and bad luck while at the same time believing in supermortal beings who were to some extent consistent in their behavior. The spirits could be counted on to be either good or bad; they were not thought of as being completely temperamental as the early ghosts of the monospiritism of most primitive religions had been conceived to be. Man was at last able to conceive of supermortal forces that were consistent in behavior, and this was one of the most momentous discoveries of truth in the entire history of the evolution of religion and in the expansion of human philosophy.

87:4.6 (961.7) Evolutionary religion has, however, paid a terrible price for the concept of dual spiritism. Man's early philosophy was able to reconcile spirit constancy with the vicissitudes of temporal fortune only by postulating two kinds of spirits, one good and the other bad. And while this belief did enable man to reconcile the variables of chance with a concept of unchanging supermortal forces, this doctrine has ever since made it difficult for religionists to conceive of cosmic unity. The gods of evolutionary religion have generally been opposed by the forces of darkness.

87:4.7 (962.1) The tragedy of all this lies in the fact that, when these ideas were taking root in the primitive mind of man, there really were no bad or disharmonious spirits in all the world. Such an unfortunate situation did not develop until after the Caligastic rebellion and only persisted until Pentecost. The concept of good and evil as cosmic co-ordinates is, even in the twentieth century, very much alive in human philosophy; most of the world's religions still carry this cultural birthmark of the long-gone days of the emerging ghost cults.

5. THE ADVANCING GHOST CULT

87:5.1 (962.2) Primitive man viewed the spirits and ghosts as having almost unlimited rights but no

pero ningún deber; se pensaba que los espíritus creían que el hombre tenían múltiples deberes, pero ningún derecho. Para él, los espíritus contemplaban al hombre con cierto desprecio porque constantemente incumplía sus deberes espirituales. Generalmente, la humanidad tenía la creencia de que los espectros percibían un tributo continuo de servicio como precio por no interferir en los asuntos humanos, y el infortunio más leve se atribuía a la acción de los espectros. Los humanos primitivos tenían tanto miedo de olvidar algún honor debido a los dioses, que, tras haber hecho sacrificios a todos los espíritus conocidos, hacían otros a los “dioses no conocidos”, solo para sentirse completamente seguros.

Y, entonces, al sencillo culto a los espectros le siguieron las prácticas del culto a los espíritus-espectros más avanzadas y relativamente complejas, el servicio y la adoración a los espíritus más elevados tal como habían evolucionado en la imaginación primitiva del hombre. El ceremonial religioso debe mantener el ritmo de la evolución y del progreso espiritual. El culto ampliado no fue sino el arte del automantenimiento practicado con relación a la creencia en seres sobrenaturales, una adaptación de uno mismo al entorno de los espíritus. Las organizaciones industriales y militares fueron adaptaciones al entorno natural y social. Y, tal como el matrimonio surgió para satisfacer las exigencias de ambos sexos, así se desarrollaron las organizaciones religiosas: como respuesta a la creencia en fuerzas espirituales superiores y en seres espirituales. La religión representa la adaptación del hombre a sus ilusiones respecto al misterio del azar. El temor a los espíritus y la consiguiente adoración se adoptaron como un seguro contra los infortunios, como una póliza de prosperidad.

El salvaje visualiza a los espíritus buenos ocupándose de sus quehaceres, sin exigir demasiado de los seres humanos. Son los espectros y espíritus malos los que hay que mantener bien humorados. Por consiguiente, los pueblos primitivos dedicaban más atención a sus espectros malévolos que a sus espíritus benévolos.

Se suponía que la prosperidad humana atraía particularmente la envidia de los espíritus malos, y sus medidas de represalias consistían en contraatacar mediante la acción humana y el *mal de ojo*. Ese aspecto del culto, en cuanto a prevenir la acción de los espíritus, se preocupaba bastante de las ardides del mal de ojo, cuyo temor casi se generalizó en todo el mundo. Se cubría a las mujeres bellas con velos para protegerlas del mal de ojo; más adelante, muchas mujeres que querían que se las consideraran hermosas adoptaron esta práctica. Debido a este miedo a los espíritus malignos, rara vez se permitía a los

duties; the spirits were thought to regard man as having manifold duties but no rights. The spirits were believed to look down upon man as constantly failing in the discharge of his spiritual duties. It was the general belief of mankind that ghosts levied a continuous tribute of service as the price of noninterference in human affairs, and the least mischance was laid to ghost activities. Early humans were so afraid they might overlook some honor due the gods that, after they had sacrificed to all known spirits, they did another turn to the “unknown gods,” just to be thoroughly safe.

87:5.2 (962.3) And now the simple ghost cult is followed by the practices of the more advanced and relatively complex spirit-ghost cult, the service and worship of the higher spirits as they evolved in man's primitive imagination. Religious ceremonial must keep pace with spirit evolution and progress. The expanded cult was but the art of self-maintenance practiced in relation to belief in supernatural beings, self-adjustment to spirit environment. Industrial and military organizations were adjustments to natural and social environments. And as marriage arose to meet the demands of bisexuality, so did religious organization evolve in response to the belief in higher spirit forces and spiritual beings. Religion represents man's adjustment to his illusions of the mystery of chance. Spirit fear and subsequent worship were adopted as insurance against misfortune, as prosperity policies.

87:5.3 (962.4) The savage visualizes the good spirits as going about their business, requiring little from human beings. It is the bad ghosts and spirits who must be kept in good humor. Accordingly, primitive peoples paid more attention to their malevolent ghosts than to their benign spirits.

87:5.4 (962.5) Human prosperity was supposed to be especially provocative of the envy of evil spirits, and their method of retaliation was to strike back through a human agency and by the technique of the *evil eye*. That phase of the cult which had to do with spirit avoidance was much concerned with the machinations of the evil eye. The fear of it became almost world-wide. Pretty women were veiled to protect them from the evil eye; subsequently many women who desired to be considered beautiful adopted this practice. Because of this fear of bad spirits, children were seldom allowed out after dark, and the early

niños salir después del anochecer y las oraciones primitivas siempre incluían el ruego de “líbranos del mal de ojo”.

El Corán contiene un capítulo completo dedicado al mal de ojo y a los conjuros mágicos, y los judíos creían totalmente en ellos. El culto fálico nació como defensa contra el mal de ojo. Se pensaba que los órganos reproductivos eran el único fetiche capaz de neutralizar su poder. El mal de ojo dio origen a las primeras supersticiones sobre las marcas prenatales de los niños por emociones fuertes de la madre, y el culto estuvo en algún tiempo bastante generalizado.

La envidia es un rasgo humano profundamente arraigado; por lo tanto, el hombre primitivo la atribuyó a sus primeros dioses. Y, puesto que el hombre alguna vez había practicado el engaño con los espectros, pronto comenzó a engañar a los espíritus. Se dijo: “Si los espíritus están celosos de nuestra belleza y prosperidad, nos desfiguraremos y hablaremos con cuidado de nuestro éxito”. La temprana humildad no fue, por consiguiente, una degradación del ego, sino más bien un intento de evadir y engañar a los espíritus envidiosos.

El método que se adoptó para impedir que los espíritus se pusieran celosos de la prosperidad humana consistió en lanzar injurias sobre alguna cosa o persona afortunada o muy querida. La costumbre de subestimar los comentarios elogiosos respecto a uno mismo o a su familia se originó de este modo y, con el tiempo, la civilización evolucionó hacia la modestia, moderación y cortesía. Por la misma razón, parecer feo se convirtió en moda. La belleza suscitaba la envidia de los espíritus; equivalía a un pecaminoso orgullo humano. El salvaje procuraba tener un nombre feo. Esta característica del culto supuso un gran obstáculo para el avance de las artes y, por mucho tiempo, mantuvo al mundo sombrío y desprovisto de belleza.

Bajo el culto a los espíritus, la vida era, como mucho, una apuesta, resultado del control de los espíritus. El futuro de una persona no dependía de sus esfuerzos, laboriosidad o talento, excepto que pudiera usarlos para influir en los espíritus. Las ceremonias de propiciación de los espíritus constituían una onerosa carga que hacían que la vida fuera tediosa y prácticamente insoportable. De era en era y de generación en generación, las distintas razas han tratado de mejorar esta doctrina de extraordinarios espectros, pero ninguna generación se ha atrevido hasta ahora a rechazarla del todo.

La intención y la voluntad de los espíritus se analizaban por medio de presagios, oráculos y

prayers always included the petition, “deliver us from the evil eye.”

87:5.5 (962.6) The Koran contains a whole chapter devoted to the evil eye and magic spells, and the Jews fully believed in them. The whole phallic cult grew up as a defense against the evil eye. The organs of reproduction were thought to be the only fetish which could render it powerless. The evil eye gave origin to the first superstitions respecting prenatal marking of children, maternal impressions, and the cult was at one time well-nigh universal.

87:5.6 (963.1) Envy is a deep-seated human trait; therefore did primitive man ascribe it to his early gods. And since man had once practiced deception upon the ghosts, he soon began to deceive the spirits. Said he, “If the spirits are jealous of our beauty and prosperity, we will disfigure ourselves and speak lightly of our success.” Early humility was not, therefore, debasement of ego but rather an attempt to foil and deceive the envious spirits.

87:5.7 (963.2) The method adopted to prevent the spirits from becoming jealous of human prosperity was to heap vituperation upon some lucky or much loved thing or person. The custom of depreciating complimentary remarks regarding oneself or family had its origin in this way, and it eventually evolved into civilized modesty, restraint, and courtesy. In keeping with the same motive, it became the fashion to look ugly. Beauty aroused the envy of spirits; it betokened sinful human pride. The savage sought for an ugly name. This feature of the cult was a great handicap to the advancement of art, and it long kept the world somber and ugly.

87:5.8 (963.3) Under the spirit cult, life was at best a gamble, the result of spirit control. One's future was not the result of effort, industry, or talent except as they might be utilized to influence the spirits. The ceremonies of spirit propitiation constituted a heavy burden, rendering life tedious and virtually unendurable. From age to age and from generation to generation, race after race has sought to improve this superghost doctrine, but no generation has ever yet dared to wholly reject it.

87:5.9 (963.4) The intention and will of the spirits were studied by means of omens, oracles, and signs. And these spirit messages were interpreted by

signos. Y estos mensajes se interpretaban a través de la adivinación, la profecía, la magia, la orfala y la astrología. El culto, en su totalidad, era un plan destinado a apaciguar, satisfacer y comprar a los espíritus mediante este soborno encubierto.

Y, así, se desarrolló una nueva concepción del mundo que consistía en:

1. *El deber*: las cosas que deben hacerse para que los espíritus tuviesen una buena disposición, o fuesen por lo menos neutrales.

2. *El derecho*: apropiados comportamientos y ceremonias concebidos para ganarse decididamente a los espíritus a favor de los propios intereses.

3. *La verdad*: la correcta comprensión y actitud respecto a los espíritus y, por consiguiente, respecto a la vida y la muerte.

Los antiguos no solo trataban de conocer el futuro por curiosidad; querían eludir la mala suerte. La adivinación fue simplemente un intento de evitar problemas. Durante esos tiempos, los sueños se consideraban como proféticos, mientras que, todo lo que estuviera fuera de lo normal, como un presagio. E incluso hoy en día, las razas civilizadas están afligidas por la creencia en signos, señales y otros restos del supersticioso culto a los espectros que se desarrollaba en la antigüedad. El hombre es lento, muy lento en abandonar esas prácticas mediante las cuales él ascendió la escala evolutiva de la vida de forma tan penosa y paulatina.

6. COACCIÓN Y EXORCISMO

Cuando los hombres solamente creían en los espectros, el ritual religioso era más personal, menos organizado, pero el reconocimiento de espíritus más elevados necesitó el empleo de “hábitos espirituales de orden superior” para tratar con ellos. Este intento de mejorar, y elaborar, el modo de propiciación de los espíritus llevó directamente a la creación de defensas para hacerles frente. El hombre se sentía efectivamente desamparado ante las fuerzas incontrolables que obraban en la vida terrena, y su sentimiento de inferioridad lo empujó a intentar encontrar algún ajuste compensatorio, algún método que pudiera equilibrar las probabilidades con las que contaba en su lucha unilateral contra el cosmos.

En los tempranos tiempos del culto, las iniciativas del hombre para influir en las acciones de los espectros se limitaban a la propiciación, esto es, a intentos de soborno para librarse de la mala suerte. A medida que el culto a los

divination, soothsaying, magic, ordeals, and astrology. The whole cult was a scheme designed to placate, satisfy, and buy off the spirits through this disguised bribery.

87:5.10 (963.5) And thus there grew up a new and expanded world philosophy consisting in:

87:5.11 (963.6) 1. *Duty* — those things which must be done to keep the spirits favorably disposed, at least neutral.

87:5.12 (963.7) 2. *Right* — the correct conduct and ceremonies designed to win the spirits actively to one's interests.

87:5.13 (963.8) 3. *Truth* — the correct understanding of, and attitude toward, spirits, and hence toward life and death.

87:5.14 (963.9) It was not merely out of curiosity that the ancients sought to know the future; they wanted to dodge ill luck. Divination was simply an attempt to avoid trouble. During these times, dreams were regarded as prophetic, while everything out of the ordinary was considered an omen. And even today the civilized races are cursed with the belief in signs, tokens, and other superstitious remnants of the advancing ghost cult of old. Slow, very slow, is man to abandon those methods whereby he so gradually and painfully ascended the evolutionary scale of life.

6. COERCION AND EXORCISM

87:6.1 (963.10) When men believed in ghosts only, religious ritual was more personal, less organized, but the recognition of higher spirits necessitated the employment of “higher spiritual methods” in dealing with them. This attempt to improve upon, and to elaborate, the technique of spirit propitiation led directly to the creation of defenses against the spirits. Man felt helpless indeed before the uncontrollable forces operating in terrestrial life, and his feeling of inferiority drove him to attempt to find some compensating adjustment, some technique for evening the odds in the one-sided struggle of man versus the cosmos.

87:6.2 (964.1) In the early days of the cult, man's efforts to influence ghost action were confined to propitiation, attempts by bribery to buy off ill luck. As the evolution of the ghost cult progressed to the concept of good as well as bad spirits, these

espectros avanzó en su evolución hacia el concepto de los espíritus buenos y malos, estas ceremonias adoptaron un enfoque más positivo: tratar de conseguir la buena suerte. La religión del hombre no fue nunca más completamente negativa, ni le bastó con este intento de lograr la buena suerte; pronto comenzó a elaborar planes con los que obligar a los espíritus a que cooperaran con él. La persona religiosa ya no está indefensa ante las incesantes exigencias de los espíritus espectros que ella misma había creado; el salvaje está comenzando a hacerse de medios con los que poder coaccionar a los espíritus a que actúen y lo ayuden.

Las primeras tentativas del hombre para defenderse se dirigieron contra los espectros. A medida que pasaban las eras, los vivos comenzaron a diseñar formas de resistirse a los muertos. Se desarrollaron muchos métodos para asustar a los espectros y alejarlos, entre los cuales se pueden citar los siguientes:

1. Cortar la cabeza y atar el cuerpo en la tumba.
2. Apedrear la casa en la que se había producido la muerte.
3. Castrar el cadáver o quebrarle las piernas.
4. Enterrarlo bajo piedras, uno de los orígenes de la moderna lápida sepulcral.
5. La cremación, una invención de fecha posterior para prevenir las molestias causadas por los espectros.
6. Arrojar el cadáver al mar.
7. Exposición del cuerpo para que se lo comiesen las bestias salvajes.

Se suponía que a los espectros les molestaba y asustaba el ruido; los gritos, las campanas y los tambores los alejaban de los vivos; y estas prácticas antiguas todavía persisten en los “velorios” a los muertos. Se empleaban brebajes malolientes para alejar a los inoportunos espíritus. Se hacían imágenes horribles de ellos para que huyesen apresuradamente cuando se contemplaran a sí mismos. Se creía que los perros podían detectar la proximidad de los espectros y advertían de su presencia con aullidos; que los gallos cantaban cuando estaban cerca. El gallo de las veletas es la continuidad de tal superstición.

El agua se consideraba como la mejor protección contra los espectros. El agua bendita era superior a todas las demás, era el agua en la que los sacerdotes se habían lavado los pies. Se creía que tanto el fuego como el agua constituían barreras infranqueables para los espectros. Los

ceremonies turned toward attempts of a more positive nature, efforts to win good luck. Man's religion no longer was completely negativistic, nor did he stop with the effort to win good luck; he shortly began to devise schemes whereby he could compel spirit co-operation. No longer does the religionist stand defenseless before the unceasing demands of the spirit phantasms of his own devising; the savage is beginning to invent weapons wherewith he may coerce spirit action and compel spirit assistance.

87:6.3 (964.2) Man's first efforts at defense were directed against the ghosts. As the ages passed, the living began to devise methods of resisting the dead. Many techniques were developed for frightening ghosts and driving them away, among which may be cited the following:

- 87:6.4 (964.3) 1. Cutting off the head and tying up the body in the grave.
- 87:6.5 (964.4) 2. Stoning the death house.
- 87:6.6 (964.5) 3. Castration or breaking the legs of the corpse.
- 87:6.7 (964.6) 4. Burying under stones, one origin of the modern tombstone.
- 87:6.8 (964.7) 5. Cremation, a later-day invention to prevent ghost trouble.
- 87:6.9 (964.8) 6. Casting the body into the sea.
- 87:6.10 (964.9) 7. Exposure of the body to be eaten by wild animals.

87:6.11 (964.10) Ghosts were supposed to be disturbed and frightened by noise; shouting, bells, and drums drove them away from the living; and these ancient methods are still in vogue at “wakes” for the dead. Foul-smelling concoctions were utilized to banish unwelcome spirits. Hideous images of the spirits were constructed so that they would flee in haste when they beheld themselves. It was believed that dogs could detect the approach of ghosts, and that they gave warning by howling; that cocks would crow when they were near. The use of a cock as a weather vane is in perpetuation of this superstition.

87:6.12 (964.11) Water was regarded as the best protection against ghosts. Holy water was superior to all other forms, water in which the priests had washed their feet. Both fire and water were believed to constitute impassable barriers to ghosts. The Romans carried water three times

romanos daban tres vueltas alrededor del cadáver portando agua; en el siglo XX, el cuerpo se rocía con agua bendita, y los judíos aún preservan el ritual de lavarse las manos en el cementerio. Posteriormente, se dio prominencia al bautismo como ritual de agua; el baño primitivo era una ceremonia religiosa. Solo en los últimos tiempos, el baño se ha convertido en una medida higiénica.

Pero el hombre no se limitó a coaccionar a los espectros; pronto, mediante rituales religiosos y otras prácticas, intentó obligar a los espíritus a la acción. Con el exorcismo se trataba de que un espíritu controlara o ahuyentara a otro, y estas tácticas también se usaron para asustar a espectros y espíritus. El concepto del doble espiritualismo de fuerzas buenas y malas ofreció al hombre una gran oportunidad para intentar que un ente se enfrentara a otro, porque, si un hombre poderoso podía derrotar a uno débil, entonces, era evidente que un espíritu fuerte podía dominar a un espectro inferior. Las maldiciones primitivas fueron medidas coercitivas ideadas para intimidar a los espíritus menores. Más adelante, esta costumbre se extendió hasta llegar a proferirse maldiciones sobre los enemigos.

Durante mucho tiempo, se creyó que volviendo a los usos de costumbres más antiguas, los espíritus y los semidioses se verían forzados a proceder de forma más conveniente. El hombre moderno es culpable de la misma forma de proceder. Entre vosotros os dirigís usando un lenguaje común y cotidiano, pero cuando oráis, recurrís al viejo estilo de otra generación, al llamado estilo solemne.

Esta doctrina también explica la vuelta frecuente a rituales religiosos de naturaleza sexual, como la prostitución en el templo. Este retorno a las costumbres primitivas se consideraba una protección segura contra muchas calamidades. Y, para estos ingenuos pueblos, estas manifestaciones estaban totalmente exentas de lo que el hombre moderno denominaría promiscuidad.

Luego vino la formulación de votos rituales, a la que pronto le siguieron las promesas religiosas y los juramentos sagrados. La mayoría de estos juramentos iban acompañados de tortura y mutilación autoimpuestas y, más adelante, de ayuno y oración. Posteriormente, se pensó que la abnegación era una clara medida coercitiva; esto era particularmente cierto en cuanto a la represión sexual. Y, entonces, el hombre primitivo desarrolló tempranamente una decidida austeridad en sus prácticas religiosas; creyó en la eficacia de la tortura autoimpuesta y de la abnegación como rituales que fuesen capaces de coaccionar a los espíritus reticentes a reaccionar favorablemente ante todos estos sufrimientos y privaciones.

around the corpse; in the twentieth century the body is sprinkled with holy water, and hand washing at the cemetery is still a Jewish ritual. Baptism was a feature of the later water ritual; primitive bathing was a religious ceremony. Only in recent times has bathing become a sanitary practice.

87:6.13 (964.12) But man did not stop with ghost coercion; through religious ritual and other practices he was soon attempting to compel spirit action. Exorcism was the employment of one spirit to control or banish another, and these tactics were also utilized for frightening ghosts and spirits. The dual-spiritism concept of good and bad forces offered man ample opportunity to attempt to pit one agency against another, for, if a powerful man could vanquish a weaker one, then certainly a strong spirit could dominate an inferior ghost. Primitive cursing was a coercive practice designed to overawe minor spirits. Later this custom expanded into the pronouncing of curses upon enemies.

87:6.14 (965.1) It was long believed that by reverting to the usages of the more ancient mores the spirits and demigods could be forced into desirable action. Modern man is guilty of the same procedure. You address one another in common, everyday language, but when you engage in prayer, you resort to the older style of another generation, the so-called solemn style.

87:6.15 (965.2) This doctrine also explains many religious-ritual reversions of a sex nature, such as temple prostitution. These reversions to primitive customs were considered sure guards against many calamities. And with these simple-minded peoples all such performances were entirely free from what modern man would term promiscuity.

87:6.16 (965.3) Next came the practice of ritual vows, soon to be followed by religious pledges and sacred oaths. Most of these oaths were accompanied by self-torture and self-mutilation; later on, by fasting and prayer. Self-denial was subsequently looked upon as being a sure coercive; this was especially true in the matter of sex suppression. And so primitive man early developed a decided austerity in his religious practices, a belief in the efficacy of self-torture and self-denial as rituals capable of coercing the unwilling spirits to react favorably toward all such suffering and deprivation.

El hombre moderno ya no intenta abiertamente coaccionar a los espíritus, aunque aún pone de manifiesto su disposición a negociar con la Deidad. Y aún jura, toca madera, cruza los dedos y responde a la expectoración con alguna frase hecha, una fórmula mágica en otro tiempo.

87:6.17 (965.4) Modern man no longer attempts openly to coerce the spirits, though he still evinces a disposition to bargain with Deity. And he still swears, knocks on wood, crosses his fingers, and follows expectoration with some trite phrase; once it was a magical formula.

7. NATURALEZA DE LOS SISTEMAS DE CULTO

El tipo de organización social que se formó a partir de los sistemas de culto persistió porque facilitaba un simbolismo que preservaba y estimulaba los sentimientos morales y las lealtades religiosas. Los sistemas de culto nacieron de las tradiciones “de las antiguas familias” y se fueron perpetuando como instituciones establecidas; todas las familias tienen un sistema de culto de algún tipo. Cualquier ideal que sirva de inspiración busca un simbolismo que lo perpetúe —intenta encontrar un modo de manifestación cultural que asegure su supervivencia y aumente su consecución—, y los sistemas de culto logran este fin fomentando y gratificando la emoción.

Desde los albores de la civilización, cualquier actividad atrayente dentro del campo de la cultura social o del avance religioso ha desarrollado un ritual, un ceremonial simbólico. Cuanto más inconsciente ha sido el crecimiento de dicho ritual, más firmemente se ha apoderado de sus devotos. Los sistemas de culto preservaban el sentimiento y satisfacían la emoción, pero han sido siempre los mayores obstáculos a la reconstrucción social y al progreso espiritual.

Mas a pesar que los sistemas de culto siempre han retrasado el progreso social, cabe lamentar que en la vida moderna haya tantos que crean en las normas morales y en los ideales espirituales, pero que carecen de un simbolismo adecuado —algún sistema de culto que les sirva de apoyo mutuo— y que no tengan nada a lo que *pertenecer*. Pero no se puede fabricar un sistema de culto religioso. Este debe crecer. Y los sistemas de culto de dos grupos diferentes no podrán ser idénticos a menos que alguna autoridad normalice sus rituales de forma arbitraria.

El primitivo sistema de culto cristiano fue el régimen ritualista más eficaz, atrayente y duradero que jamás se hubiese concebido o elaborado, pero la era científica ha destruido gran parte de su valor al eliminar tantos de sus postulados primitivos subyacentes. El sistema de culto cristiano se debilitó por la pérdida de muchas de sus ideas fundamentales.

7. NATURE OF CULTISM

87:7.1 (965.5) The cult type of social organization persisted because it provided a symbolism for the preservation and stimulation of moral sentiments and religious loyalties. The cult grew out of the traditions of “old families” and was perpetuated as an established institution; all families have a cult of some sort. Every inspiring ideal grasps for some perpetuating symbolism — seeks some technique for cultural manifestation which will insure survival and augment realization — and the cult achieves this end by fostering and gratifying emotion.

87:7.2 (965.6) From the dawn of civilization every appealing movement in social culture or religious advancement has developed a ritual, a symbolic ceremonial. The more this ritual has been an unconscious growth, the stronger it has gripped its devotees. The cult preserved sentiment and satisfied emotion, but it has always been the greatest obstacle to social reconstruction and spiritual progress.

87:7.3 (965.7) Notwithstanding that the cult has always retarded social progress, it is regrettable that so many modern believers in moral standards and spiritual ideals have no adequate symbolism — no cult of mutual support — nothing to *belong* to. But a religious cult cannot be manufactured; it must grow. And those of no two groups will be identical unless their rituals are arbitrarily standardized by authority.

87:7.4 (965.8) The early Christian cult was the most effective, appealing, and enduring of any ritual ever conceived or devised, but much of its value has been destroyed in a scientific age by the destruction of so many of its original underlying tenets. The Christian cult has been devitalized by the loss of many fundamental ideas.

En el pasado, la verdad crecía rápidamente y se extendió libremente cuando el sistema de culto era flexible y el simbolismo expansivo. Una verdad abundante y un sistema de culto adaptable favorecieron la rapidez del progreso social. Un sistema de culto vacío de significado corrompe la religión cuando intenta suplantar la filosofía y esclavizar la razón; el sistema de culto genuino crece.

A pesar de los inconvenientes y de las dificultades, cualquier nueva revelación de la verdad origina un nuevo sistema de culto, e incluso el replanteamiento de la religión de Jesús debe desarrollar un simbolismo nuevo y apropiado. El hombre moderno debe encontrar un conjunto de símbolos satisfactorios para sus nuevas ideas, ideales y lealtades en su expansión. Esta simbología mejorada debe surgir de la vida religiosa, de la experiencia espiritual. Y tal simbología superior de una civilización más elevada debe predicarse sobre el concepto de la Paternidad de Dios y estar repleta del poderoso ideal de la fraternidad de los hombres.

Los viejos sistemas de culto eran demasiado egocéntricos; el nuevo debe ser consecuencia del amor aplicado; debe, como los antiguos, fomentar el sentimiento, satisfacer la emoción y promover la lealtad, pero debe hacer más: debe facilitar el progreso espiritual, engrandecer los contenidos cósmicos, aumentar los valores morales, propiciar el desarrollo social y estimular un orden elevado de vida religiosa personal. El nuevo sistema de culto debe aportar objetivos supremos de vida que sean temporales y eternos: sociales y espirituales.

Ningún sistema de culto puede perdurar o contribuir al progreso de la civilización social y al logro espiritual individual a menos que se base en la importancia biológica, sociológica y religiosa del *hogar*. El sistema de culto que subsista debe simbolizar aquello que es permanente en presencia del cambio incesante; debe glorificar aquello que unifica el flujo de la siempre cambiante metamorfosis social. Debe reconocer los contenidos verdaderos, enaltecer las relaciones bellas y glorificar los valores buenos de la auténtica nobleza.

Pero la gran dificultad de encontrar un simbolismo nuevo y satisfactorio se debe a que los hombres modernos, como grupo, se adhieren a la actitud científica, rechazan la superstición y aborrecen la ignorancia, mientras que, como individuos, todos ellos ansían el misterio y veneran lo desconocido. Ningún sistema de culto puede sobrevivir a menos que acoja un misterio imperioso y oculte un valor inalcanzable. Por otra parte, el nuevo simbolismo no debe ser significativo solo para el grupo, sino para el individuo también. Cualquier simbolismo que sea

87:7.5 (965.9) In the past, truth has grown rapidly and expanded freely when the cult has been elastic, the symbolism expansile. Abundant truth and an adjustable cult have favored rapidity of social progression. A meaningless cult vitiates religion when it attempts to supplant philosophy and to enslave reason; a genuine cult grows.

87:7.6 (965.1) Regardless of the drawbacks and handicaps, every new revelation of truth has given rise to a new cult, and even the restatement of the religion of Jesus must develop a new and appropriate symbolism. Modern man must find some adequate symbolism for his new and expanding ideas, ideals, and loyalties. This enhanced symbol must arise out of religious living, spiritual experience. And this higher symbolism of a higher civilization must be predicated on the concept of the Fatherhood of God and be pregnant with the mighty ideal of the brotherhood of man.

87:7.7 (966.2) The old cults were too egocentric; the new must be the outgrowth of applied love. The new cult must, like the old, foster sentiment, satisfy emotion, and promote loyalty; but it must do more: It must facilitate spiritual progress, enhance cosmic meanings, augment moral values, encourage social development, and stimulate a high type of personal religious living. The new cult must provide supreme goals of living which are both temporal and eternal — social and spiritual.

87:7.8 (966.3) No cult can endure and contribute to the progress of social civilization and individual spiritual attainment unless it is based on the biologic, sociologic, and religious significance of the *home*. A surviving cult must symbolize that which is permanent in the presence of unceasing change; it must glorify that which unifies the stream of ever-changing social metamorphosis. It must recognize true meanings, exalt beautiful relations, and glorify the good values of real nobility.

87:7.9 (966.4) But the great difficulty of finding a new and satisfying symbolism is because modern men, as a group, adhere to the scientific attitude, eschew superstition, and abhor ignorance, while as individuals they all crave mystery and venerate the unknown. No cult can survive unless it embodies some masterful mystery and conceals some worthful unattainable. Again, the new symbolism must not only be significant for the group but also meaningful to the individual. The forms of any serviceable symbolism must be those which the individual can carry out on his own

útil ha de tener formas de expresión que la persona individual pueda llevar a efecto por propia iniciativa y que pueda también disfrutar con sus semejantes. Si el nuevo sistema de culto pudiera ser dinámico, en lugar de estático, realmente podría aportar algo valioso al progreso tanto temporal como espiritual de la humanidad.

Pero un sistema de culto —un régimen de símbolos compuesto por rituales, lemas u objetivos— no podrá realizarse si es demasiado complejo. Y debe conllevar un compromiso de devoción, una respuesta de lealtad. Toda religión eficaz desarrolla inequívocamente un simbolismo valioso, y sus devotos harían bien en prevenir la cristalización de tal ritual en ceremonias estereotipadas obstaculizadoras, distorsionantes y asfixiantes, que solo pueden impedir y retardar cualquier progreso social, moral y espiritual. No hay sistema de culto que pueda sobrevivir si retrasa el crecimiento moral y no logra fomentar el progreso espiritual. El sistema de culto es la estructura esquelética alrededor de la que crece el cuerpo vivo y dinámico de la experiencia personal y espiritual: la verdadera religión.

[Exposición de una brillante estrella vespertina de Nebadón.]

initiative, and which he can also enjoy with his fellows. If the new cult could only be dynamic instead of static, it might really contribute something worth while to the progress of mankind, both temporal and spiritual.

87:7.10 (966.5) But a cult — a symbolism of rituals, slogans, or goals — will not function if it is too complex. And there must be the demand for devotion, the response of loyalty. Every effective religion unerringly develops a worthy symbolism, and its devotees would do well to prevent the crystallization of such a ritual into cramping, deforming, and stifling stereotyped ceremonials which can only handicap and retard all social, moral, and spiritual progress. No cult can survive if it retards moral growth and fails to foster spiritual progress. The cult is the skeletal structure around which grows the living and dynamic body of personal spiritual experience — true religion.

87:7.11 (966.6) [Presented by a Brilliant Evening Star of Nebadon.]

Escrito 88. Fetiches, amuletos y magia

⇨ 087

LOS ESCRITOS DE URANTIA

089 ⇨

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA

ESCRITO 88 FETICHES, AMULETOS Y MAGIA

Títulos de las Secciones

Introducción

1. CREENCIA EN LOS FETICHES
2. EVOLUCIÓN DEL FETICHE
3. EL TOTEMISMO
4. LA MAGIA
5. AMULETOS MÁGICOS
6. LA PRÁCTICA DE LA MAGIA

Introducción

La idea de un espíritu que entra en un objeto inanimado, en un animal o en un ser humano es una creencia muy antigua y respetable, que ha predominado desde el comienzo de la evolución de la religión. Esta doctrina de la posesión de los espíritus no es más ni menos que *fetichismo*. El salvaje no adora necesariamente al fetiche, sino que rinde culto y venera con mucha lógica al espíritu que reside en él.

Al principio, se creía que el espíritu de un fetiche era el espectro de un fallecido; más tarde, se pensó que en los fetiches habitaban espíritus superiores. Y, así, con el tiempo, el sistema de culto basado en los fetiches llegó a incorporar todas las ideas primitivas de los espectros, las almas, los espíritus y la posesión demoníaca.

1. CREENCIA EN LOS FETICHES

El hombre primitivo quería siempre hacer de cualquier cosa extraordinaria un fetiche; el azar dio origen, como consecuencia, a muchos fetiches. Un hombre está enfermo, ocurre algo y se pone bien. Lo mismo es cierto en cuanto a la

PAPER 88 FETISHES, CHARMS, AND MAGIC

SECTIONS

Introduction

1. Belief in Fetishes
2. Evolution of the Fetish
3. Totemism
4. Magic
5. Magical Charms
6. The Practice of Magic

INTRODUCTION

88:0.1 (967.1) THE concept of a spirit's entering into an inanimate object, an animal, or a human being, is a very ancient and honorable belief, having prevailed since the beginning of the evolution of religion. This doctrine of spirit possession is nothing more nor less than *fetichism*. The savage does not necessarily worship the fetish; he very logically worships and reverences the spirit resident therein.

88:0.2 (967.2) At first, the spirit of a fetish was believed to be the ghost of a dead man; later on, the higher spirits were supposed to reside in fetishes. And so the fetish cult eventually incorporated all of the primitive ideas of ghosts, souls, spirits, and demon possession.

1. BELIEF IN FETISHES

88:1.1 (967.3) Primitive man always wanted to make anything extraordinary into a fetish; chance therefore gave origin to many. A man is sick, something happens, and he gets well. The same thing is true of the reputation of many medicines

notoriedad de muchos medicamentos y métodos fortuitos de tratar las enfermedades. Era probable que los objetos presentes en los sueños se convirtiesen en fetiches. Los volcanes, pero no las montañas, se volvieron fetiches; al igual que los cometas, aunque no las estrellas. Para el hombre primitivo, las estrellas fugaces y los meteoros indicaban la llegada a la tierra de espíritus visitantes de carácter especial.

Los primeros fetiches fueron guijarros con marcas extrañas y, desde entonces, el hombre ha buscado "piedras sagradas"; un collar de cuentas fue en algún momento un conjunto de piedras sagradas, una serie de amuletos. Muchas tribus poseían piedras fetiches, pero pocas han sobrevivido como lo han hecho la Kaaba y la Piedra de Scone. El fuego y el agua también estaban entre los primeros fetiches, y la adoración del fuego, junto con la creencia en el agua bendita, aún persiste.

Los árboles fetiches se desarrollaron con posterioridad, pero, entre algunas tribus, la continuidad de la adoración a la naturaleza llevó a la creencia en amuletos poseídos por algún tipo de espíritu de la naturaleza. Cuando las plantas y las frutas se convertían en fetiches, era tabú comerlas. La manzana fue entre las primeras en pertenecer en esta categoría; los pueblos levantinos no la comían jamás.

Si un animal comía carne humana, se volvía un fetiche. De esta manera, el perro llegó a ser un animal sagrado para los parsis. Si el fetiche es un animal y el espectro reside permanentemente en él, el fetichismo podía rozar la reencarnación. En cierto modo, los salvajes envidiaban a los animales; no se consideraban superiores a ellos y, a menudo, tomaban el nombre de sus fieras favoritas.

Cuando los animales se convirtieron en fetiches, se suscitaron los tabúes sobre el consumo de la carne del animal fetiche. Los simios y los monos, a causa de su parecido con el hombre, se volvieron pronto fetiches; más tarde, las serpientes, las aves y los cerdos tuvieron el mismo tratamiento. Durante algún tiempo, la vaca era un fetiche y su leche tabú, mientras sus excrementos eran muy apreciados. La serpiente se veneraba en Palestina, en especial por los fenicios que, junto con los judíos, la consideraban el vocero de los espíritus malignos. Hay todavía muchas personas modernas que creen en los poderes de encantamiento de los reptiles. Se ha reverenciado a la serpiente desde Arabia, pasando por la India, hasta la tribu moqui de los hombres rojos, con su danza de la serpiente.

Determinados días de la semana eran fetiches. Durante mucho tiempo, el viernes se ha

and the chance methods of treating disease. Objects connected with dreams were likely to be converted into fetishes. Volcanoes, but not mountains, became fetishes; comets, but not stars. Early man regarded shooting stars and meteors as indicating the arrival on earth of special visiting spirits.

88:1.2 (967.4) The first fetishes were peculiarly marked pebbles, and "sacred stones" have ever since been sought by man; a string of beads was once a collection of sacred stones, a battery of charms. Many tribes had fetish stones, but few have survived as have the Kaaba and the Stone of Scone. Fire and water were also among the early fetishes, and fire worship, together with belief in holy water, still survives.

88:1.3 (967.5) Tree fetishes were a later development, but among some tribes the persistence of nature worship led to belief in charms indwelt by some sort of nature spirit. When plants and fruits became fetishes, they were taboo as food. The apple was among the first to fall into this category; it was never eaten by the Levantine peoples.

88:1.4 (967.6) If an animal ate human flesh, it became a fetish. In this way the dog came to be the sacred animal of the Parsees. If the fetish is an animal and the ghost is permanently resident therein, then fetishism may impinge on reincarnation. In many ways the savages envied the animals; they did not feel superior to them and were often named after their favorite beasts.

88:1.5 (967.7) When animals became fetishes, there ensued the taboos on eating the flesh of the fetish animal. Apes and monkeys, because of resemblance to man, early became fetish animals; later, snakes, birds, and swine were also similarly regarded. At one time the cow was a fetish, the milk being taboo while the excreta were highly esteemed. The serpent was revered in Palestine, especially by the Phoenicians, who, along with the Jews, considered it to be the mouthpiece of evil spirits. Even many moderns believe in the charm powers of reptiles. From Arabia on through India to the snake dance of the Moqui tribe of red men the serpent has been revered.

88:1.6 (968.1) Certain days of the week were fetishes. For ages Friday has been regarded as an unlucky day and the number thirteen as an evil numeral.

considerado un día que traía mala suerte y el trece como un número maléfico. Los números de la buena suerte, el tres y el siete, provinieron de revelaciones más tardías; el cuatro era el número de la suerte del hombre primitivo y se derivó de la temprana identificación de los cuatro puntos cardinales. Se sostenía que era mala suerte contar el ganado u otras posesiones; los antiguos siempre se opusieron a hacer un censo, a “contar al pueblo”.

El hombre primitivo no hizo del sexo un innecesario fetiche; la función reproductora recibía solamente una atención limitada. El salvaje era de mentalidad natural, ni obscena ni lasciva.

La saliva era un fetiche poderoso; se podía expulsar a los diablos escupiendo sobre la persona. Se percibía como el más alto elogio que un anciano o una persona de rango superior escupiera sobre alguien. Algunas partes del cuerpo humano se veían como fetiches potenciales, en particular el pelo y las uñas. Las uñas largas de los jefes se tenían en gran estima, y sus cortaduras un poderoso fetiche. La creencia en las calaveras fetiches explica, en gran parte, la actividad más tardía de los cazadores de cabezas. El cordón umbilical era un fetiche muy apreciado; incluso se le considera así hoy en África. El primer juguete de la humanidad fue un cordón umbilical preservado; montado en perlas, como se hacía a menudo, constituyó el primer collar del hombre.

Los niños jorobados y tullidos se consideraban fetiches; se creía que los lunáticos estaban afectados por la luna. El hombre primitivo no sabía distinguir entre genio y locura; a las personas con retraso mental o se les golpeaba hasta darles muerte o se les veneraba como personas fetiches. La histeria confirmó, cada vez más, la creencia popular en la brujería; los epilépticos eran a menudo sacerdotes y curanderos. La embriaguez se veía como una forma de posesión de los espíritus. Cuando un salvaje estaba ebrio, se colocaba una hoja en el pelo con el objeto de no asumir responsabilidades por sus actos. Los venenos y las sustancias intoxicantes se convirtieron en fetiches; se pensaba que estaban poseídos.

Mucha gente creía que los genios eran personas fetiches que estaban poseídas por un espíritu sabio. Y estos seres humanos de talento aprendieron pronto a recurrir al fraude y al engaño para promocionar sus propios intereses egoístas. Se pensaba que un hombre fetiche era más que humano; era divino, e incluso infalible. De este modo, los jefes, los reyes, los sacerdotes, los profetas y los líderes eclesiásticos lograron, con el tiempo, un gran poder y ejercieron una autoridad ilimitada.

The lucky numbers three and seven came from later revelations; four was the lucky number of primitive man and was derived from the early recognition of the four points of the compass. It was held unlucky to count cattle or other possessions; the ancients always opposed the taking of a census, “numbering the people.”

88:1.7 (968.2) Primitive man did not make an undue fetish out of sex; the reproductive function received only a limited amount of attention. The savage was natural minded, not obscene or prurient.

88:1.8 (968.3) Saliva was a potent fetish; devils could be driven out by spitting on a person. For an elder or superior to spit on one was the highest compliment. Parts of the human body were looked upon as potential fetishes, particularly the hair and nails. The long-growing fingernails of the chiefs were highly prized, and the trimmings thereof were a powerful fetish. Belief in skull fetishes accounts for much of later-day head-hunting. The umbilical cord was a highly prized fetish; even today it is so regarded in Africa. Mankind's first toy was a preserved umbilical cord. Set with pearls, as was often done, it was man's first necklace.

88:1.9 (968.4) Hunchbacked and crippled children were regarded as fetishes; lunatics were believed to be moon-struck. Primitive man could not distinguish between genius and insanity; idiots were either beaten to death or revered as fetish personalities. Hysteria increasingly confirmed the popular belief in witchcraft; epileptics often were priests and medicine men. Drunkenness was looked upon as a form of spirit possession; when a savage went on a spree, he put a leaf in his hair for the purpose of disavowing responsibility for his acts. Poisons and intoxicants became fetishes; they were deemed to be possessed.

88:1.10 (968.5) Many people looked upon geniuses as fetish personalities possessed by a wise spirit. And these talented humans soon learned to resort to fraud and trickery for the advancement of their selfish interests. A fetish man was thought to be more than human; he was divine, even infallible. Thus did chiefs, kings, priests, prophets, and church rulers eventually wield great power and exercise unbounded authority.

2. EVOLUCIÓN DEL FETICHE

Se suponía que los espectros preferían habitar en un objeto que les hubiese pertenecido cuando vivían en la carne. Esta creencia explica la efectividad que se piensa tienen muchas reliquias modernas. Los antiguos siempre veneraban los huesos de sus líderes, y los restos óseos de los santos y de los héroes aún se consideran con un respeto supersticioso. Incluso hoy en día se hacen peregrinajes a las tumbas de grandes hombres.

La creencia en las reliquias es una extensión del antiguo sistema de culto de los fetiches. Las reliquias de las religiones modernas suponen un intento por racionalizar el fetiche del salvaje y elevarlos de esta manera a una posición de dignidad y respetabilidad en los modernos sistemas religiosos. Es paganismo creer en los fetiches y en la magia, pero presuntamente correcto aceptar las reliquias y los milagros.

El hogar —la chimenea— se convirtió más o menos en un fetiche, en un lugar sagrado. Los santuarios y los templos fueron al principio lugares fetiches porque los muertos estaban enterrados allí. Moisés elevó la choza fetiche de los hebreos al lugar donde se acogía a un fetiche excelso, el concepto por entonces existente de la ley de Dios. Pero los israelíes no renunciaron a la singular creencia cananea en la piedra del altar: “Y esta piedra que he puesto por columna, será casa de Dios”. Creían firmemente que el espíritu de su Dios habitaba en estos altares de piedra, que eran en realidad fetiches.

Las primeras imágenes se hicieron para preservar la apariencia y la memoria de los muertos ilustres; eran, en realidad, monumentos. Los ídolos fueron un perfeccionamiento del fetichismo. Los primitivos creían que una ceremonia de consagración hacía que el espíritu entrara en la imagen; asimismo, cuando se bendecían ciertos objetos, estos se volvían amuletos.

Moisés, al añadir el segundo mandamiento al antiguo código moral dalamatiano, procuró controlar la adoración de los fetiches entre los hebreos. Con firmeza ordenó que no se hiciera ninguna clase de imágenes que se consagrara como fetiche. Lo expresó claramente: “No te harás imagen ni ninguna semejanza de lo que esté arriba en el cielo, ni abajo en la tierra, ni en las aguas debajo de la tierra”. Aunque este mandamiento retrasó mucho el arte entre los judíos, ciertamente disminuyó la adoración a los fetiches. Pero Moisés era demasiado sabio como para intentar desplazar de repente a los antiguos fetiches, así pues, accedió a colocar ciertas reliquias al lado de la ley, en el arca, que era una

2. EVOLUTION OF THE FETISH

88:2.1 (968.6) It was a supposed preference of ghosts to indwell some object which had belonged to them when alive in the flesh. This belief explains the efficacy of many modern relics. The ancients always revered the bones of their leaders, and the skeletal remains of saints and heroes are still regarded with superstitious awe by many. Even today, pilgrimages are made to the tombs of great men.

88:2.2 (968.7) Belief in relics is an outgrowth of the ancient fetish cult. The relics of modern religions represent an attempt to rationalize the fetish of the savage and thus elevate it to a place of dignity and respectability in the modern religious systems. It is heathenish to believe in fetishes and magic but supposedly all right to accept relics and miracles.

88:2.3 (969.1) The hearth — fireplace — became more or less of a fetish, a sacred spot. The shrines and temples were at first fetish places because the dead were buried there. The fetish hut of the Hebrews was elevated by Moses to that place where it harbored a superfetish, the then existent concept of the law of God. But the Israelites never gave up the peculiar Canaanite belief in the stone altar: “And this stone which I have set up as a pillar shall be God’s house.” They truly believed that the spirit of their God dwelt in such stone altars, which were in reality fetishes.

88:2.4 (969.2) The earliest images were made to preserve the appearance and memory of the illustrious dead; they were really monuments. Idols were a refinement of fetishism. The primitives believed that a ceremony of consecration caused the spirit to enter the image; likewise, when certain objects were blessed, they became charms.

88:2.5 (969.3) Moses, in the addition of the second commandment to the ancient Dalamatian moral code, made an effort to control fetish worship among the Hebrews. He carefully directed that they should make no sort of image that might become consecrated as a fetish. He made it plain, “You shall not make a graven image or any likeness of anything that is in heaven above, or on the earth beneath, or in the waters of the earth.” While this commandment did much to retard art among the Jews, it did lessen fetish worship. But Moses was too wise to attempt suddenly to displace the olden fetishes, and he therefore consented to the putting of certain relics alongside the law in the combined war altar and religious

mezcla de altar de guerra y santuario religioso.

Las palabras acabaron convirtiéndose en fetiches, más particularmente aquellas que se consideraban palabras de Dios; de este modo, los libros sagrados de muchas religiones se han vuelto prisiones fetichistas que encierran la imaginación espiritual del hombre. El esfuerzo mismo de Moisés por contrarrestar los fetiches se convirtió en un supremo fetiche; se utilizó su mandamiento más adelante para paralizar el arte y frenar el gozo y la adoración de lo bello.

En los tiempos antiguos, la palabra fetiche de autoridad era una *doctrina* que inspiraba temor, el más terrible de todos los tiranos que esclavizan al hombre. Un fetiche doctrinal lleva al hombre mortal a traicionarse a sí mismo hasta caer en las garras del prejuicio, el fanatismo, la superstición, la intolerancia y en la más atroz y salvaje de las crueldades. El respeto moderno por la sabiduría y la verdad no es sino una forma reciente de huir de la propensión a crear fetiches y llegar a los más elevados niveles de pensamiento y razonamiento. En cuanto al cúmulo de los escritos fetiches que muchas personas religiosas suponen *libros sagrados*, no solo se llega a creer que es verdad lo que está escrito, sino también que estos contienen toda la verdad. Si sucede que uno de estos libros habla de que la tierra es plana, entonces, durante largas generaciones, los hombres y mujeres, a pesar de su cordura, se negarán a aceptar las pruebas positivas de que el planeta es redondo.

La práctica de abrir uno de estos libros sagrados, leer al azar un pasaje y seguirlo para poder tomar importantes decisiones o hacer proyectos de vida no es más ni menos que un notorio fetichismo. Prestar juramento sobre “un libro sagrado” o jurar por algún objeto venerado supremamente es una forma de fetichismo refinado.

Pero, en verdad, hay que considerar como progreso evolutivo el avance desde el temor fetichista de las cortaduras de las uñas del jefe salvaje a la adoración de una espléndida colección de cartas, leyes, leyendas, alegorías, mitos, poemas y crónicas que, al fin y al cabo, reflejan la selección de la sabiduría moral de muchos siglos, al menos hasta el momento y acontecimiento en el que se reúnen como “libro sagrado”.

Para volverse fetiches, las palabras deben considerarse inspiradas, y la invocación de los escritos supuestamente inspirados de forma divina llevó directamente al establecimiento de la *autoridad* de la Iglesia, al igual que la evolución de los procedimientos civiles llevó a la realización de la *autoridad* del Estado.

shrine which was the ark.

88:2.6 (969.4) Words eventually became fetishes, more especially those which were regarded as God's words; in this way the sacred books of many religions have become fetishistic prisons incarcerating the spiritual imagination of man. Moses' very effort against fetishes became a supreme fetish; his commandment was later used to stultify art and to retard the enjoyment and adoration of the beautiful.

88:2.7 (969.5) In olden times the fetish word of authority was a fear-inspiring *doctrine*, the most terrible of all tyrants which enslave men. A doctrinal fetish will lead mortal man to betray himself into the clutches of bigotry, fanaticism, superstition, intolerance, and the most atrocious of barbarous cruelties. Modern respect for wisdom and truth is but the recent escape from the fetish-making tendency up to the higher levels of thinking and reasoning. Concerning the accumulated fetish writings which various religionists hold as *sacred books*, it is not only believed that what is in the book is true, but also that every truth is contained in the book. If one of these sacred books happens to speak of the earth as being flat, then, for long generations, otherwise sane men and women will refuse to accept positive evidence that the planet is round.

88:2.8 (969.6) The practice of opening one of these sacred books to let the eye chance upon a passage, the following of which may determine important life decisions or projects, is nothing more nor less than arrant fetishism. To take an oath on a “holy book” or to swear by some object of supreme veneration is a form of refined fetishism.

88:2.9 (969.7) But it does represent real evolutionary progress to advance from the fetish fear of a savage chief's fingernail trimmings to the adoration of a superb collection of letters, laws, legends, allegories, myths, poems, and chronicles which, after all, reflect the winnowed moral wisdom of many centuries, at least up to the time and event of their being assembled as a “sacred book.”

88:2.10 (970.1) To become fetishes, words had to be considered inspired, and the invocation of supposed divinely inspired writings led directly to the establishment of the *authority* of the church, while the evolution of civil forms led to the fruition of the *authority* of the state.

3. EL TOTEMISMO

El fetichismo se practicó en todos los sistemas de culto primitivos desde la creencia más temprana en las piedras sagradas, pasando por la idolatría, el canibalismo y la adoración de la naturaleza, hasta el totemismo.

El totemismo es una combinación de prácticas sociales y religiosas. Inicialmente, se pensaba que el respeto por el animal totémico de un supuesto origen biológico aseguraba el abastecimiento de alimentos. Los tótems eran al mismo tiempo símbolos del grupo y de su dios. Dicho dios era el clan personificado. El totemismo significó una etapa dentro del intento por socializar una religión, que era antes individual. Con el tiempo, el tótem evolucionó hasta convertirse en la bandera, o símbolo nacional, de los distintos pueblos modernos.

Una bolsa fetiche, o bolsa de medicina, era un saquito que contenía una reputada variedad de objetos impregnados por los espectros, y el curandero de la antigüedad jamás permitía que dicha bolsa, símbolo de su poder, tocara el suelo. Los pueblos civilizados del siglo XX se aseguran, igualmente, de que sus banderas, emblemas de la conciencia nacional, tampoco lo toquen.

Las insignias del cargo sacerdotal y real acabaron por considerarse como fetiches, y el fetiche del Estado supremo ha pasado por muchas etapas de desarrollo, desde los clanes a las tribus, desde el protectorado a la soberanía, desde los tótems a las banderas. Los reyes fetiches han gobernado por "derecho divino", y se han establecido muchas otras formas de gobierno. El hombre también ha hecho un fetiche de la democracia, o exaltación y adoración de las ideas del hombre común cuando se las llama de manera colectiva "opinión pública". La opinión de un hombre, por sí misma, no se la considera de demasiado valor, pero cuando muchos hombres actúan colectivamente como democracia, este mismo criterio de calidad media se erige como el árbitro de la justicia y el estándar de la rectitud.

4. LA MAGIA

El hombre civilizado aborda los problemas de un entorno real mediante la ciencia; el salvaje intentaba solucionar los problemas reales de un entorno espectral ilusorio mediante la magia. La magia era la forma de actuar sobre el entorno imaginario de los espíritus, cuyas maquinaciones daban continuamente explicación a lo inexplicable; era el arte de obtener la cooperación voluntaria de los espíritus y de forzar su ayuda involuntaria por medio del uso de fetiches o de otros espíritus

3. TOTEMISM

88:3.1 (970.2) Fetishism ran through all the primitive cults from the earliest belief in sacred stones, through idolatry, cannibalism, and nature worship, to totemism.

88:3.2 (970.3) Totemism is a combination of social and religious observances. Originally it was thought that respect for the totem animal of supposed biologic origin insured the food supply. Totems were at one and the same time symbols of the group and their god. Such a god was the clan personified. Totemism was one phase of the attempted socialization of otherwise personal religion. The totem eventually evolved into the flag, or national symbol, of the various modern peoples.

88:3.3 (970.4) A fetish bag, a medicine bag, was a pouch containing a reputable assortment of ghost-impregnated articles, and the medicine man of old never allowed his bag, the symbol of his power, to touch the ground. Civilized peoples in the twentieth century see to it that their flags, emblems of national consciousness, likewise never touch the ground.

88:3.4 (970.5) The insignia of priestly and kingly office were eventually regarded as fetishes, and the fetish of the state supreme has passed through many stages of development, from clans to tribes, from suzerainty to sovereignty, from totems to flags. Fetish kings have ruled by "divine right," and many other forms of government have obtained. Men have also made a fetish of democracy, the exaltation and adoration of the common man's ideas when collectively called "public opinion." One man's opinion, when taken by itself, is not regarded as worth much, but when many men are collectively functioning as a democracy, this same mediocre judgment is held to be the arbiter of justice and the standard of righteousness.

4. MAGIC

88:4.1 (970.6) Civilized man attacks the problems of a real environment through his science; savage man attempted to solve the real problems of an illusory ghost environment by magic. Magic was the technique of manipulating the conjectured spirit environment whose machinations endlessly explained the inexplicable; it was the art of obtaining voluntary spirit co-operation and of coercing involuntary spirit aid through the use of fetishes or other and more powerful spirits.

más poderosos.

El objeto de la magia, la brujería y la necromancia era doble:

1. Garantizar información sobre el futuro.
2. Influir favorablemente en el entorno.

Los objetivos de la ciencia son idénticos a los de la magia. La humanidad está progresando de la magia a la ciencia, no mediante la meditación y la razón, sino más bien, de forma gradual y penosa, a través de una larga experiencia. El hombre está paulatinamente respaldando la verdad, comenzando desde el error, progresando en el error y, finalmente, alcanzando el umbral de la verdad. Solo miró adelante con la llegada del método científico. Pero el hombre primitivo tenía que experimentar o perecer.

La fascinación experimentada hacia las primeras supersticiones fue la madre de la venidera curiosidad científica. Había una emoción dinámica en avance —temor más curiosidad— respecto a estas supersticiones primitivas; había una continua fuerza impulsora en la antigua magia. Estas supersticiones suponían la gradual aparición del deseo humano por conocer y dominar el entorno planetario.

La magia influyó tanto en el salvaje porque no podía entender la idea de la muerte natural. La noción posterior del pecado original ayudó a debilitar el control que ejercía la magia sobre la raza porque daba una explicación sobre la muerte natural. Hubo un tiempo en el que no era infrecuente que se ajusticiasen a diez personas inocentes porque se les suponía responsables de alguna muerte natural. Este es uno de los motivos por los que los pueblos antiguos no crecieron más rápidamente, y todavía esto es cierto de algunas tribus africanas. La persona acusada normalmente se declaraba culpable, incluso cuando se enfrentaba a la muerte.

La magia es natural para el salvaje. Cree que un enemigo puede morir al practicársele brujería sobre un mechón de su cabello o sobre las cortaduras de sus uñas. La muerte por mordedura de serpiente se atribuía a la magia del brujo. La dificultad para combatir la magia radica en el hecho de que el miedo puede matar. Los pueblos primitivos temían tanto a la magia que esta realmente los mataba, y tal hecho era suficiente para justificar esa errónea creencia. En caso de fracaso, siempre había alguna posible explicación; la cura para una magia defectuosa era más magia.

5. AMULETOS MÁGICOS

Puesto que todo lo referido al cuerpo podía

88:4.2 (970.7) The object of magic, sorcery, and necromancy was twofold:

- 88:4.3 (970.8) 1. To secure insight into the future.
- 88:4.4 (970.9) 2. Favorably to influence environment.

88:4.5 (970.10) The objects of science are identical with those of magic. Mankind is progressing from magic to science, not by meditation and reason, but rather through long experience, gradually and painfully. Man is gradually backing into the truth, beginning in error, progressing in error, and finally attaining the threshold of truth. Only with the arrival of the scientific method has he faced forward. But primitive man had to experiment or perish.

88:4.6 (970.11) The fascination of early superstition was the mother of the later scientific curiosity. There was progressive dynamic emotion — fear plus curiosity — in these primitive superstitions; there was progressive driving power in the olden magic. These superstitions represented the emergence of the human desire to know and to control planetary environment.

88:4.7 (971.1) Magic gained such a strong hold upon the savage because he could not grasp the concept of natural death. The later idea of original sin helped much to weaken the grip of magic on the race in that it accounted for natural death. It was at one time not at all uncommon for ten innocent persons to be put to death because of supposed responsibility for one natural death. This is one reason why ancient peoples did not increase faster, and it is still true of some African tribes. The accused individual usually confessed guilt, even when facing death.

88:4.8 (971.2) Magic is natural to a savage. He believes that an enemy can actually be killed by practicing sorcery on his shingled hair or fingernail trimmings. The fatality of snake bites was attributed to the magic of the sorcerer. The difficulty in combating magic arises from the fact that fear can kill. Primitive peoples so feared magic that it did actually kill, and such results were sufficient to substantiate this erroneous belief. In case of failure there was always some plausible explanation; the cure for defective magic was more magic.

5. MAGICAL CHARMS

88:5.1 (971.3) Since anything connected with the

convertirse en fetiche, la magia más primitiva estaba relacionada con el cabello y las uñas. El secretismo que caracteriza la excreción corporal nació del temor a que un enemigo se apoderase de algo derivado del cuerpo y lo empleara mágicamente para hacer daño; por lo tanto, se enterraban cuidadosamente todos los excrementos del cuerpo. Se evitaba escupir en público por miedo a que la saliva se usase de forma mágica para hacer daño; el esputo siempre se tapaba. Incluso las sobras de comida, la ropa y los ornamentos podían emplearse en la magia. El salvaje nunca dejaba restos de su comida sobre la mesa. Y todo esto se hacía por miedo a que los enemigos pudiesen utilizarlos en sus ritos mágicos, no por el reconocimiento del valor higiénico de dichas prácticas.

Se confeccionaban amuletos mágicos de una gran variedad de cosas: carne humana, garras del tigre, dientes del cocodrilo, semillas de plantas venenosas, veneno de serpiente y cabello humano. Los huesos de los muertos se consideraban extremadamente mágicos. Incluso el polvo de las pisadas se podía usar en la magia. Los antiguos eran grandes creyentes en los amuletos de amor. La sangre y otras formas de secreciones corporales podían ejercer un mágico influjo sobre el amor.

Se creía en la eficacia mágica de las imágenes. Se hacían efigies, y si se las trataba bien o mal, se suponía que estos mismos efectos recaían sobre la persona real. Cuando se hacían compras, los supersticiosos masticaban un trozo de madera dura para ablandar el corazón del vendedor.

La leche de una vaca negra era sumamente mágica; al igual que los gatos negros. El báculo o la vara eran mágicos, como también los tambores, las campanas y los nudos. Todos los objetos antiguos eran amuletos mágicos. Las prácticas de una civilización nueva o superior se veían de forma desfavorable al suponerseles de una naturaleza mágica maligna. Durante mucho tiempo, así se consideró la escritura, la imprenta y las imágenes.

El hombre primitivo creía que los nombres debían tratarse con respeto, particularmente los nombres de los dioses. El nombre se concebía como una entidad, con un poder distinto al de la persona física; se le estimaba en igualdad de condiciones que el alma y la sombra. Los nombres se empeñaban para conseguir préstamos; un hombre no podía usar su nombre hasta que lo hubiese rescatado mediante el pago del préstamo. Hoy en día, se firma el nombre en un pagaré. Pronto el nombre de una persona llegó a ser importante en la magia. El salvaje tenía dos nombres; el nombre principal se consideraba demasiado sagrado como para utilizarlo en

body could become a fetish, the earliest magic had to do with hair and nails. Secrecy attendant upon body elimination grew up out of fear that an enemy might get possession of something derived from the body and employ it in detrimental magic; all excreta of the body were therefore carefully buried. Public spitting was refrained from because of the fear that saliva would be used in deleterious magic; spittle was always covered. Even food remnants, clothing, and ornaments could become instruments of magic. The savage never left any remnants of his meal on the table. And all this was done through fear that one's enemies might use these things in magical rites, not from any appreciation of the hygienic value of such practices.

88:5.2 (971.4) Magical charms were concocted from a great variety of things: human flesh, tiger claws, crocodile teeth, poison plant seeds, snake venom, and human hair. The bones of the dead were very magical. Even the dust from footprints could be used in magic. The ancients were great believers in love charms. Blood and other forms of bodily secretions were able to insure the magic influence of love.

88:5.3 (971.5) Images were supposed to be effective in magic. Effigies were made, and when treated ill or well, the same effects were believed to rest upon the real person. When making purchases, superstitious persons would chew a bit of hard wood in order to soften the heart of the seller.

88:5.4 (971.6) The milk of a black cow was highly magical; so also were black cats. The staff or wand was magical, along with drums, bells, and knots. All ancient objects were magical charms. The practices of a new or higher civilization were looked upon with disfavor because of their supposedly evil magical nature. Writing, printing, and pictures were long so regarded.

88:5.5 (971.7) Primitive man believed that names must be treated with respect, especially names of the gods. The name was regarded as an entity, an influence distinct from the physical personality; it was esteemed equally with the soul and the shadow. Names were pawned for loans; a man could not use his name until it had been redeemed by payment of the loan. Nowadays one signs his name to a note. An individual's name soon became important in magic. The savage had two names; the important one was regarded as too sacred to use on ordinary occasions, hence the second or everyday name — a nickname. He never told his real name to strangers. Any

ocasiones ordinarias, de ahí el segundo de ellos o el de todos los días: el sobrenombre. El salvaje nunca decía su nombre verdadero a los extraños. Cualquier experiencia de naturaleza inusual le hacía cambiarse de nombre; algunas veces era en un intento por curar una enfermedad o parar la mala suerte. El salvaje podía conseguir un nuevo nombre comprándoselo al jefe tribal; todavía invierten los hombres en títulos y diplomas. Sin bien, entre las tribus más primitivas, como los bosquimanos africanos, no existen nombres individuales.

6. LA PRÁCTICA DE LA MAGIA

La magia se practicó haciendo uso de varas, rituales “medicinales”, y encantamientos, y era costumbre que quien la practicara lo hiciese sin ropa. Entre los magos primitivos, las mujeres eran más numerosas que los hombres. En magia, la palabra “medicina” significa misterio, no tratamiento. El salvaje nunca se curaba a sí mismo; jamás utilizaba medicamentos salvo por indicación de los profesionales de la magia. Los médicos vudús del siglo XX son similares a los magos antiguos.

La magia tenía una faceta pública y otra privada. La que el curandero, el chamán o el sacerdote practicaban era supuestamente para el bien de toda la tribu. Los brujos, hechiceros y magos impartían magia privada, personal y egoísta que se empleaba de forma coercitiva para hacer el mal a los enemigos. El concepto de doble espiritualismo, espíritus buenos y malos, dio origen a las posteriores creencias en la magia blanca y negra. Y, a medida que la religión evolucionaba, “la magia” fue el término que se aplicaba a las acciones de los espíritus fuera del propio sistema de culto, así como a creencias más antiguas en los espectros.

Las combinaciones de palabras, el ritual de cánticos e invocaciones, eran sumamente mágicas. Algunas invocaciones primitivas evolucionaron hasta convertirse en oraciones. Pronto se practicó la magia imitativa; las oraciones se representaban; las danzas mágicas no eran sino oraciones teatralizadas. Paulatinamente, la oración fue desplazando a la magia y se vinculó a los sacrificios.

Al ser más antiguos que el habla, los gestos eran más sagrados y mágicos, y se creía que la mímica tenía un fuerte poder mágico. A menudo, los hombres rojos escenificaban la danza del búfalo, en la que uno de ellos desempeñaba el papel de búfalo y, al dejarse capturar, aseguraba el éxito de la futura caza. Las celebraciones sexuales del Primero de Mayo eran simplemente magia imitativa, una sugerente apelación a las

experience of an unusual nature caused him to change his name; sometimes it was in an effort to cure disease or to stop bad luck. The savage could get a new name by buying it from the tribal chief; men still invest in titles and degrees. But among the most primitive tribes, such as the African Bushmen, individual names do not exist.

6. THE PRACTICE OF MAGIC

88:6.1 (972.1) Magic was practiced through the use of wands, “medicine” ritual, and incantations, and it was customary for the practitioner to work unclothed. Women outnumbered the men among primitive magicians. In magic, “medicine” means mystery, not treatment. The savage never doctored himself; he never used medicines except on the advice of the specialists in magic. And the voodoo doctors of the twentieth century are typical of the magicians of old.

88:6.2 (972.2) There was both a public and a private phase to magic. That performed by the medicine man, shaman, or priest was supposed to be for the good of the whole tribe. Witches, sorcerers, and wizards dispensed private magic, personal and selfish magic which was employed as a coercive method of bringing evil on one’s enemies. The concept of dual spiritism, good and bad spirits, gave rise to the later beliefs in white and black magic. And as religion evolved, magic was the term applied to spirit operations outside one’s own cult, and it also referred to older ghost beliefs.

88:6.3 (972.3) Word combinations, the ritual of chants and incantations, were highly magical. Some early incantations finally evolved into prayers. Presently, imitative magic was practiced; prayers were acted out; magical dances were nothing but dramatic prayers. Prayer gradually displaced magic as the associate of sacrifice.

88:6.4 (972.4) Gesture, being older than speech, was the more holy and magical, and mimicry was believed to have strong magical power. The red men often staged a buffalo dance in which one of their number would play the part of a buffalo and, in being caught, would insure the success of the impending hunt. The sex festivities of May Day were simply imitative magic, a suggestive appeal to the sex passions of the plant world. The doll

pasiones sexuales del mundo vegetal. Las muñecas se emplearon en un principio como talismanes mágicos por parte de las esposas estériles.

La magia fue la rama nacida del árbol religioso evolutivo que, con el tiempo, hizo florecer la era científica. La creencia en la astrología llevó al desarrollo de la astronomía; la creencia en la piedra filosofal llevó al dominio de los metales, mientras que la creencia en los números mágicos fundó la ciencia de las matemáticas.

Pero un mundo tan lleno de encantamientos contribuyó bastante a acabar con la iniciativa y la ambición personal. Los frutos del trabajo añadido o del esfuerzo diligente eran considerados mágicos. Si un hombre cosechaba en su campo más cereales que su vecino se le podía forzar a comparecer ante el jefe acusado de atraer el cereal extra del campo de su indolente vecino. De hecho, en los días de la barbarie era peligroso saber demasiado; siempre existía la posibilidad de ser ejecutado como artífice de magia negra.

La ciencia está paulatinamente suprimiendo de la vida el factor juego de azar. Pero si los modernos métodos educativos fracasaran, se produciría casi de inmediato una vuelta a las creencias primitivas en la magia. Estas supersticiones aún persisten en las mentes de muchas personas denominadas civilizadas. La lengua contiene muchos vestigios que dan testimonio de que la raza humana ha estado durante mucho tiempo inmersa en la superstición mágica; es el caso de palabras como hechizado, desventurado, poseso, inspirado, como por arte de magia, ingenio, cautivador, estupefacto y atónito. Hay seres humanos inteligentes que todavía creen en la buena suerte, en el mal de ojo y en la astrología.

La magia antigua fue la crisálida de la ciencia moderna, indispensable en su tiempo pero de ninguna utilidad ahora. Y, así, los espectros, consecuencias de la superstición y la ignorancia, agitaron las mentes primitivas de los hombres hasta que pudieron producirse los conceptos de la ciencia. Hoy en día, Urantia está en la zona claroscuro de su evolución intelectual. La mitad del mundo se aferra ansiosamente a la luz de la verdad y de los hechos de los descubrimientos científicos, mientras que la otra mitad languidece en los brazos de supersticiones ancestrales y de una magia levemente encubierta.

[Exposición de una brillante estrella vespertina de Nebadón.]

was first employed as a magic talisman by the barren wife.

88:6.5 (972.5) Magic was the branch off the evolutionary religious tree which eventually bore the fruit of a scientific age. Belief in astrology led to the development of astronomy; belief in a philosopher's stone led to the mastery of metals, while belief in magic numbers founded the science of mathematics.

88:6.6 (972.6) But a world so filled with charms did much to destroy all personal ambition and initiative. The fruits of extra labor or of diligence were looked upon as magical. If a man had more grain in his field than his neighbor, he might be haled before the chief and charged with enticing this extra grain from the indolent neighbor's field. Indeed, in the days of barbarism it was dangerous to know very much; there was always the chance of being executed as a black artist.

88:6.7 (972.7) Gradually science is removing the gambling element from life. But if modern methods of education should fail, there would be an almost immediate reversion to the primitive beliefs in magic. These superstitions still linger in the minds of many so-called civilized people. Language contains many fossils which testify that the race has long been steeped in magical superstition, such words as spellbound, ill-starred, possessions, inspiration, spirit away, ingenuity, entrancing, thunderstruck, and astonished. And intelligent human beings still believe in good luck, the evil eye, and astrology.

88:6.8 (973.1) Ancient magic was the cocoon of modern science, indispensable in its time but now no longer useful. And so the phantasms of ignorant superstition agitated the primitive minds of men until the concepts of science could be born. Today, Urantia is in the twilight zone of this intellectual evolution. One half the world is grasping eagerly for the light of truth and the facts of scientific discovery, while the other half languishes in the arms of ancient superstition and but thinly disguised magic.

88:6.9 (973.2) [Presented by a Brilliant Evening Star of Nebadon.]

Escrito 89. Pecado, sacrificio y expiación

⇨ 088

LOS ESCRITOS DE URANTIA

090 ⇨

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA**ESCRITO 89****PECADO, SACRIFICIO Y EXPIACIÓN****Títulos de las Secciones****Introducción**

1. TABÚES
2. CONCEPTO DE PECADO
3. RENUNCIAMIENTO Y HUMILLACIÓN
4. ORÍGENES DEL SACRIFICIO
5. SACRIFICIOS Y CANIBALISMO
6. EVOLUCIÓN DEL SACRIFICIO HUMANO
7. MODIFICACIONES DEL SACRIFICIO HUMANO
8. REDENCIÓN Y PACTOS
9. SACRIFICIOS Y SACRAMENTOS
10. EL PERDÓN DE LOS PECADOS

Introducción

El hombre primitivo se consideraba endeudado con los espíritus y necesitado de redención. Según la percepción de los salvajes, era de justicia que los espíritus hiciesen recaer sobre ellos incluso más mala suerte. Con el paso del tiempo, este concepto evolucionó hacia la doctrina del pecado y de la salvación. Se veía al alma como si llegara al mundo con un castigo — el pecado original—. Había que rescatarla; se debía hallar un chivo expiatorio. El cazador de cabezas, además de practicar el sistema de culto nacido de la adoración a las calaveras, podía proveerse de un sustituto de su propia vida, una víctima propiciatoria.

Pronto el salvaje se dejó imbuir por la idea de que los espíritus sentían una suprema satisfacción cuando contemplaban la miseria, el sufrimiento y la humillación del ser humano. Al principio, el hombre tan solo se preocupó por los

PAPER 89**SIN, SACRIFICE, AND ATONEMENT****SECTIONS****Introduction**

1. The Taboo
2. The Concept of Sin
3. Renunciation and Humiliation
4. Origins of Sacrifice
5. Sacrifices and Cannibalism
6. Evolution of Human Sacrifice
7. Modifications of Human Sacrifice
8. Redemption and Covenants
9. Sacrifices and Sacraments
10. Forgiveness of Sin

INTRODUCTION

89:0.1 (974.1) PRIMITIVE man regarded himself as being in debt to the spirits, as standing in need of redemption. As the savages looked at it, in justice the spirits might have visited much more bad luck upon them. As time passed, this concept developed into the doctrine of sin and salvation. The soul was looked upon as coming into the world under forfeit — original sin. The soul must be ransomed; a scapegoat must be provided. The head-hunter, in addition to practicing the cult of skull worship, was able to provide a substitute for his own life, a scapeman.

89:0.2 (974.2) The savage was early possessed with the notion that spirits derive supreme satisfaction from the sight of human misery, suffering, and humiliation. At first, man was only concerned with sins of commission, but later he became

pecados de comisión, pero después lo angustiaron igualmente los de omisión. Y todo el sistema sacrificial que apareció más tarde surgió a partir de estas dos ideas. Este nuevo ritual tenía que ver con la observancia de las ceremonias propiciatorias de sacrificios. El hombre primitivo creía que había que hacer algo especial para ganarse el favor de los dioses; solo la civilización avanzada reconoce a un Dios de temperamento uniformemente ecuánime y benevolente. La propiciación era un seguro contra la mala suerte inminente más que una inversión en la felicidad futura. Y los rituales de evitación, exorcismo, coacción y propiciación se integraron unos en otros.

exercised over sins of omission. And the whole subsequent sacrificial system grew up around these two ideas. This new ritual had to do with the observance of the propitiation ceremonies of sacrifice. Primitive man believed that something special must be done to win the favor of the gods; only advanced civilization recognizes a consistently even-tempered and benevolent God. Propitiation was insurance against immediate ill luck rather than investment in future bliss. And the rituals of avoidance, exorcism, coercion, and propitiation all merge into one another.

1. TABÚES

La observancia del tabú significó el intento del hombre por eludir la mala suerte, por no ofender a los espectros espíritus evitando hacer algo. En un principio, los tabúes no eran religiosos, pero pronto adquirieron la aprobación de los espectros o espíritus, y cuando, consecuentemente, se afianzaron, se convirtieron en legisladores y en creadores de instituciones. El tabú es la fuente de las reglas ceremoniales y el ancestro del autocontrol primitivo. Fue la forma más primitiva de regulación social y, durante mucho tiempo, la única; todavía es un elemento regulador fundamental de la estructura social.

El respeto que estas prohibiciones imponían en la mente del salvaje equivalía exactamente a su temor de los poderes que supuestamente las imponían. Los tabúes surgieron, primero, como consecuencia de experiencias casuales con la mala suerte; luego, los propusieron los jefes y chamanes —hombres fetiches que se pensaba estaban dirigidos por algún espectro espíritu, o incluso por un dios—. El temor a la represalia de los espíritus es tan intenso en la mente del hombre primitivo que a veces muere de miedo tras haber violado un tabú, y este dramático episodio refuerza, a su vez, enormemente, el poder del tabú sobre la mente de los supervivientes.

Entre las primeras prohibiciones, había restricciones sobre el robo de mujeres y de otras posesiones. A medida que la religión empezó a desempeñar una función más importante en la evolución del tabú, el asunto que se proscribía se consideró impuro en un principio y más tarde profano. En los registros de los hebreos, hay una gran abundancia de expresiones sobre cosas limpias e impuras, sagradas y profanas, pero sus creencias en este sentido eran mucho menos complejas y extensas que las de muchos otros pueblos.

1. THE TABOO

89:1.1 (974.3) Observance of a taboo was man's effort to dodge ill luck, to keep from offending the spirit ghosts by the avoidance of something. The taboos were at first nonreligious, but they early acquired ghost or spirit sanction, and when thus reinforced, they became lawmakers and institution builders. The taboo is the source of ceremonial standards and the ancestor of primitive self-control. It was the earliest form of societal regulation and for a long time the only one; it is still a basic unit of the social regulative structure.

89:1.2 (974.4) The respect which these prohibitions commanded in the mind of the savage exactly equaled his fear of the powers who were supposed to enforce them. Taboos first arose because of chance experience with ill luck; later they were proposed by chiefs and shamans —fetish men who were thought to be directed by a spirit ghost, even by a god. The fear of spirit retribution is so great in the mind of a primitive that he sometimes dies of fright when he has violated a taboo, and this dramatic episode enormously strengthens the hold of the taboo on the minds of the survivors.

89:1.3 (974.5) Among the earliest prohibitions were restrictions on the appropriation of women and other property. As religion began to play a larger part in the evolution of the taboo, the article resting under ban was regarded as unclean, subsequently as unholy. The records of the Hebrews are full of the mention of things clean and unclean, holy and unholy, but their beliefs along these lines were far less cumbersome and extensive than were those of many other peoples.

Los siete mandamientos de Dalamatia y Edén, al igual que los diez preceptos de los hebreos, eran tabúes explícitos; todos estaban expresados de la misma forma negativa que la mayoría de las prohibiciones antiguas. Pero estos códigos más nuevos eran verdaderamente libertadores por el hecho de que sustituían miles de tabúes preexistentes. Y, además de esto, dichos mandamientos, más tardíos, prometían indudablemente algo a cambio de la obediencia.

Los primeros tabúes sobre los alimentos tuvieron su origen en el fetichismo y el totemismo. Para los fenicios, el cerdo era sagrado; para los hindúes, la vaca. El tabú egipcio sobre la carne de cerdo se ha perpetuado en la fe hebraica y en la islámica. Una variante del tabú sobre los alimentos era la idea de que cuando una mujer embarazada pensaba demasiado en algún alimento determinado, entonces el niño, al nacer, sería el reflejo de ese alimento. Dichas viandas serían tabúes para él.

Pronto, las formas de comer se convirtieron en tabúes, y así se dio origen a las normas de etiquetas antiguas y modernas en la mesa. Los sistemas de casta y los niveles sociales son restos residuales de prohibiciones remotas. Los tabúes resultaron sumamente eficaces para organizar la sociedad, pero también eran terriblemente gravosos; el sistema de proscripción negativa no solo mantenía reglas útiles y constructivas, sino también tabúes obsoletos, caducos e inservibles.

Sin embargo, ninguna sociedad civilizada podría criticar al hombre primitivo salvo por estos numerosos y generalizados tabúes, que nunca hubiesen perdurado a no ser por el consentimiento y respaldo de la religión primitiva. Muchos de los aspectos fundamentales de la evolución del hombre han tenido un elevado precio, han requerido una gran abundancia de esfuerzo, sacrificio y abnegación, pero estos logros, reflejados en el control de uno mismo, fueron los verdaderos escalones por los que el hombre subió la escalera ascendente de la civilización.

2. CONCEPTO DE PECADO

El miedo al azar y el pavor a la mala suerte llevó de manera literal al hombre a inventar la religión primitiva como un supuesto seguro contra estas calamidades. De la magia y los espectros, la religión evolucionó, a través de los espíritus y fetiches, hasta llegar a los tabúes. Toda tribu primitiva tenía su árbol de fruta prohibida, literalmente era la manzana, pero figurativamente consistía en miles de ramas de las que colgaban pesadamente todo tipo de tabúes. Y el árbol

89:1.4 (975.1) The seven commandments of Dalamatia and Eden, as well as the ten injunctions of the Hebrews, were definite taboos, all expressed in the same negative form as were the most ancient prohibitions. But these newer codes were truly emancipating in that they took the place of thousands of pre-existent taboos. And more than this, these later commandments definitely promised something in return for obedience.

89:1.5 (975.2) The early food taboos originated in fetishism and totemism. The swine was sacred to the Phoenicians, the cow to the Hindus. The Egyptian taboo on pork has been perpetuated by the Hebraic and Islamic faiths. A variant of the food taboo was the belief that a pregnant woman could think so much about a certain food that the child, when born, would be the echo of that food. Such viands would be taboo to the child.

89:1.6 (975.3) Methods of eating soon became taboo, and so originated ancient and modern table etiquette. Caste systems and social levels are vestigial remnants of olden prohibitions. The taboos were highly effective in organizing society, but they were terribly burdensome; the negative-ban system not only maintained useful and constructive regulations but also obsolete, outworn, and useless taboos.

89:1.7 (975.4) There would, however, be no civilized society to sit in criticism upon primitive man except for these far-flung and multifarious taboos, and the taboo would never have endured but for the upholding sanctions of primitive religion. Many of the essential factors in man's evolution have been highly expensive, have cost vast treasure in effort, sacrifice, and self-denial, but these achievements of self-control were the real rungs on which man climbed civilization's ascending ladder.

2. THE CONCEPT OF SIN

89:2.1 (975.5) The fear of chance and the dread of bad luck literally drove man into the invention of primitive religion as supposed insurance against these calamities. From magic and ghosts, religion evolved through spirits and fetishes to taboos. Every primitive tribe had its tree of forbidden fruit, literally the apple but figuratively consisting of a thousand branches hanging heavy with all sorts of taboos. And the forbidden tree always said, "Thou shalt not."

prohibido siempre decía: “No lo harás”.

A medida que la mente del salvaje evolucionaba hasta que pudo concebir espíritus buenos y malos, y cuando el tabú recibió la solemne aprobación de la religión evolutiva, el escenario estuvo dispuesto para la aparición del nuevo concepto del *pecado*. La idea del pecado se generalizó en el mundo antes de que la religión revelada hiciera su entrada. La mente primitiva llegó a considerar la muerte natural como algo lógico solo a través del concepto de pecado. El pecado era la transgresión del tabú y, la muerte, el castigo del pecado.

El pecado era un acto ritual, no racional; era una acción, no un pensamiento. Y este concepto total del pecado se vio favorecido por las persistentes tradiciones residuales de Dilmún y los días de un pequeño paraíso en la tierra. La tradición de Adán y del jardín de Edén también dio lugar a la ilusión de una “era de oro” de otro tiempo en el amanecer de las razas. Y todo esto confirmó la creencia manifestada después, de que el hombre había sido creado originariamente de una manera especial, que había comenzado su andadura siendo perfecto, y que la transgresión de los tabúes —el pecado— lo había llevado a sus últimas y lamentables penalidades.

La violación habitual de un tabú se volvió vicio; la ley primitiva lo convirtió en delito y, la religión, en pecado. Entre las primeras tribus, contravenir un tabú era una combinación de delito y pecado. Las calamidades de la comunidad se consideraban siempre como un castigo por el pecado de la tribu. Para los que creían que la prosperidad y la rectitud caminaban juntas, la notoria prosperidad de los malvados ocasionaba tanta turbación que fue necesario inventar infiernos para castigar a los transgresores de los tabúes; el número de estos lugares de castigo futuro ha oscilado entre uno y cinco.

La idea de la confesión y del perdón apareció tempranamente en la religión primitiva. En reuniones públicas, los hombres pedían perdón por los pecados que se proponían cometer la siguiente semana. La confesión era puramente un rito de exoneración, también un anuncio público de deshonor, un ritual en el que se gritaba “¡impuro, impuro!”. Luego seguían todas las formas rituales de la purificación. En su totalidad, los pueblos ancestrales practicaban estas ceremonias sin sentido. Muchas costumbres aparentemente higiénicas de las tribus primitivas eran en gran parte ceremoniales.

3. RENUNCIAMIENTO Y HUMILLACIÓN

El renunciamiento fue el siguiente paso en la evolución religiosa; el ayuno era una práctica

^{89:2.2 (975.6)} As the savage mind evolved to that point where it envisaged both good and bad spirits, and when the taboo received the solemn sanction of evolving religion, the stage was all set for the appearance of the new conception of *sin*. The idea of sin was universally established in the world before revealed religion ever made its entry. It was only by the concept of sin that natural death became logical to the primitive mind. Sin was the transgression of taboo, and death was the penalty of sin.

^{89:2.3 (975.7)} Sin was ritual, not rational; an act, not a thought. And this entire concept of sin was fostered by the lingering traditions of Dilmun and the days of a little paradise on earth. The tradition of Adam and the Garden of Eden also lent substance to the dream of a onetime “golden age” of the dawn of the races. And all this confirmed the ideas later expressed in the belief that man had his origin in a special creation, that he started his career in perfection, and that transgression of the taboos — sin — brought him down to his later sorry plight.

^{89:2.4 (976.1)} The habitual violation of a taboo became a vice; primitive law made vice a crime; religion made it a sin. Among the early tribes the violation of a taboo was a combined crime and sin. Community calamity was always regarded as punishment for tribal sin. To those who believed that prosperity and righteousness went together, the apparent prosperity of the wicked occasioned so much worry that it was necessary to invent hells for the punishment of taboo violators; the numbers of these places of future punishment have varied from one to five.

^{89:2.5 (976.2)} The idea of confession and forgiveness early appeared in primitive religion. Men would ask forgiveness at a public meeting for sins they intended to commit the following week. Confession was merely a rite of remission, also a public notification of defilement, a ritual of crying “unclean, unclean!” Then followed all the ritualistic schemes of purification. All ancient peoples practiced these meaningless ceremonies. Many apparently hygienic customs of the early tribes were largely ceremonial.

3. RENUNCIATION AND HUMILIATION

^{89:3.1 (976.3)} Renunciation came as the next step in religious evolution; fasting was a common

común. Pronto se convirtió en costumbre abstenerse de muchas formas de placer físico, en particular de naturaleza sexual. El rito del ayuno estaba profundamente enraizado en muchas religiones antiguas y se transmitió a prácticamente todos los sistemas teológicos modernos de pensamiento.

Justo en el momento en que el hombre incivilizado se estaba recuperando de la dispendiosa práctica de quemar y enterrar los bienes con los muertos, justo cuando la estructura económica de las razas estaba empezando a tomar forma, apareció esta nueva doctrina religiosa del renunciamento, y decenas de miles de almas sinceras empezaron a dejarse cautivar por la pobreza. Los bienes se consideraron como una desventaja espiritual. En los tiempos de Filón y Pablo, esta noción de los peligros espirituales de las posesiones materiales estaba ampliamente difundida y, desde entonces, ha tenido una marcada influencia en la filosofía europea.

La pobreza era solo una parte del ritual de la mortificación de la carne que, desafortunadamente, quedó incorporado en los escritos y enseñanzas de muchas religiones, principalmente del cristianismo. La penitencia es la forma negativa de este ritual de renunciamento, con frecuencia insensato. Si bien, todo esto sirvió para enseñar al salvaje el *control de sí mismo*, y significó un valioso avance en la evolución social. La abnegación y el autocontrol fueron dos de los logros sociales más importantes provenientes de la temprana religión evolutiva. El autocontrol proporcionó al hombre una nueva filosofía de vida; le enseñó el arte de engrandecer su fracción de vida reduciendo el denominador de las exigencias personales, en lugar de intentar siempre incrementar el numerador de las gratificaciones interesadas.

Estas antiguas ideas sobre la autodisciplina incluían la flagelación y toda clase de tortura física. Los sacerdotes del sistema de culto dedicado a la madre eran especialmente activos en la enseñanza de las virtudes del sufrimiento físico, dando ellos mismos ejemplo al someterse a la castración. Los hebreos, los hindúes y los budistas eran fervientes devotos de esta doctrina de la humillación física.

Durante todos los tiempos antiguos, el hombre buscaba de esta manera conseguir un reconocimiento añadido de abnegación en los libros de registro de sus dioses. Cuando se estaba bajo alguna tensión emocional, se acostumbraba a hacer votos de abnegación y tortura de uno mismo. Con el tiempo, estos votos se configuraron como pactos con los dioses y, en ese respecto, representaron un verdadero progreso evolutivo, dado que se suponía que los

practice. Soon it became the custom to forgo many forms of physical pleasure, especially of a sexual nature. The ritual of the fast was deeply rooted in many ancient religions and has been handed down to practically all modern theologic systems of thought.

89:3.2 (976.4) Just about the time barbarian man was recovering from the wasteful practice of burning and burying property with the dead, just as the economic structure of the races was beginning to take shape, this new religious doctrine of renunciation appeared, and tens of thousands of earnest souls began to court poverty. Property was regarded as a spiritual handicap. These notions of the spiritual dangers of material possession were widely entertained in the times of Philo and Paul, and they have markedly influenced European philosophy ever since.

89:3.3 (976.5) Poverty was just a part of the ritual of the mortification of the flesh which, unfortunately, became incorporated into the writings and teachings of many religions, notably Christianity. Penance is the negative form of this oftentimes foolish ritual of renunciation. But all this taught the savage *self-control*, and that was a worth-while advancement in social evolution. Self-denial and self-control were two of the greatest social gains from early evolutionary religion. Self-control gave man a new philosophy of life; it taught him the art of augmenting life's fraction by lowering the denominator of personal demands instead of always attempting to increase the numerator of selfish gratification.

89:3.4 (976.6) These olden ideas of self-discipline embraced flogging and all sorts of physical torture. The priests of the mother cult were especially active in teaching the virtue of physical suffering, setting the example by submitting themselves to castration. The Hebrews, Hindus, and Buddhists were earnest devotees of this doctrine of physical humiliation.

89:3.5 (976.7) All through the olden times men sought in these ways for extra credits on the self-denial ledgers of their gods. It was once customary, when under some emotional stress, to make vows of self-denial and self-torture. In time these vows assumed the form of contracts with the gods and, in that sense, represented true evolutionary progress in that the gods were supposed to do something definite in return for this self-torture and mortification of the flesh. Vows were both negative

dioses harían algo concreto a cambio de esa tortura de sí mismo y de la mortificación de la carne. Los votos eran tanto negativos como positivos. En la actualidad, se pueden observar bastante bien estos prometimientos tan lesivos y extremos en determinados grupos de la India.

Era natural que el sistema de culto surgido en torno al renunciamento y la humillación hubiese prestado atención a la gratificación sexual. Este cúmulo de creencias y prácticas basado en la continencia se originó como un ritual seguido por los soldados antes de entrar en batalla; más tarde, se convirtió en la práctica de los “santos”. Tal sistema de culto toleraba el matrimonio solo como un mal menor a la fornicación. Muchas de las grandes religiones mundiales se han visto afectadas negativamente por esta ancestral creencia, pero ninguna de forma tan acusada como el cristianismo. El apóstol Pablo era un adepto de este sistema de culto y sus opiniones personales se reflejan en las enseñanzas que introdujo en la teología cristiana: “Bueno le sería al hombre no tocar mujer”. “Quisiera más bien que todos los hombres fuesen como yo”. “Digo, pues, a los solteros y a las viudas, que bueno les fuera quedarse como yo”. Pablo bien sabía que estas enseñanzas no eran parte del evangelio de Jesús, reconocimiento de su parte que queda ilustrado en su afirmación: “Pero esto lo digo más como concesión que como mandamiento”. Pero este sistema de culto llevó a Pablo a menospreciar a las mujeres. Y lo lamentable de todo esto es que sus opiniones personales hayan influido durante tanto tiempo en las enseñanzas de una gran religión mundial. Si los consejos de este maestro y fabricante de tiendas se tomasen literalmente y obedeciesen de forma generalizada, la raza humana llegaría a un fin repentino e ignominioso. Asimismo, la participación de una religión en el antiguo sistema de culto de la continencia conduce directamente a una guerra contra el matrimonio y el hogar, el auténtico pilar de la sociedad y la institución fundamental del progreso humano. Y no es de extrañar que todas estas creencias contribuyeran a la formación de sacerdocios célibes en las múltiples religiones de pueblos diferentes.

Algún día el hombre deberá aprender a disfrutar de la libertad sin libertinaje, de la alimentación sin glotonería y del placer sin desenfreno. El autocontrol es una mejor política humana para regular el comportamiento que la extremada abnegación. Jesús tampoco enseñó nunca estos puntos de vista tan poco razonables a sus seguidores.

and positive. Pledges of this harmful and extreme nature are best observed today among certain groups in India.

89:3.6 (977.1) It was only natural that the cult of renunciation and humiliation should have paid attention to sexual gratification. The continence cult originated as a ritual among soldiers prior to engaging in battle; in later days it became the practice of “saints.” This cult tolerated marriage only as an evil lesser than fornication. Many of the world’s great religions have been adversely influenced by this ancient cult, but none more markedly than Christianity. The Apostle Paul was a devotee of this cult, and his personal views are reflected in the teachings which he fastened onto Christian theology: “It is good for a man not to touch a woman.” “I would that all men were even as I myself.” “I say, therefore, to the unmarried and widows, it is good for them to abide even as I.” Paul well knew that such teachings were not a part of Jesus’ gospel, and his acknowledgment of this is illustrated by his statement, “I speak this by permission and not by commandment.” But this cult led Paul to look down upon women. And the pity of it all is that his personal opinions have long influenced the teachings of a great world religion. If the advice of the tentmaker-teacher were to be literally and universally obeyed, then would the human race come to a sudden and inglorious end. Furthermore, the involvement of a religion with the ancient continence cult leads directly to a war against marriage and the home, society’s veritable foundation and the basic institution of human progress. And it is not to be wondered at that all such beliefs fostered the formation of celibate priesthoods in the many religions of various peoples.

89:3.7 (977.2) Someday man should learn how to enjoy liberty without license, nourishment without gluttony, and pleasure without debauchery. Self-control is a better human policy of behavior regulation than is extreme self-denial. Nor did Jesus ever teach these unreasonable views to his followers.

4. ORÍGENES DEL SACRIFICIO

El sacrificio como parte de las devociones

4. ORIGINS OF SACRIFICE

89:4.1 (977.3) Sacrifice as a part of religious

religiosas, al igual que otros muchos rituales de adoración, no tuvo un origen sencillo y único. La tendencia de inclinarse ante el poder y de postrarse en adoración reverente ante el misterio se prefiguraba en el servilismo del perro ante su amo. Solo hay un paso entre el impulso a la adoración y el acto de sacrificio. El hombre primitivo medía el valor de su sacrificio por el dolor que experimentaba. Cuando la idea de sacrificio se vinculó primeramente a la ceremonia religiosa, no se contemplaba ninguna ofrenda que no ocasionara dolor. Los primeros sacrificios eran actos tales como arrancarse el cabello, hacerse cortes en el cuerpo, mutilarse, extraerse los dientes y amputarse los dedos. A medida que avanzó la civilización, estas toscas ideas sobre el sacrificio adquirieron un nivel más elevado que incluían la abnegación, el ascetismo, el ayuno, las privaciones y la más tardía doctrina cristiana de santificación a través de la tristeza, el sufrimiento y la mortificación de la carne.

Pronto en la evolución de la religión, hubo dos concepciones del sacrificio: la idea del sacrificio como obsequio, que entrañaba una actitud de acción de gracias, y la del sacrificio como deuda, que conllevaba la idea de redención. Después, se desarrolló la noción de la substitución.

Más adelante aún, el hombre supuso que su sacrificio, de la naturaleza que fuese, podía obrar como portador de un mensaje dirigido a los dioses; podía ser como un grato olor para la deidad. Esto llevó al uso del incienso y de otros elementos estéticos en los rituales de sacrificio que desembocaron en fiestas sacrificiales, las cuales, con el tiempo, se volvieron cada vez más elaboradas y ornamentadas.

A medida que la religión evolucionó, los ritos sacrificiales de conciliación y propiciación sustituyeron a los métodos más antiguos de evitación, apaciguamiento y exorcismo.

La idea más temprana del sacrificio fue la de un tributo de neutralidad gravado por los espíritus ancestrales; solo más tarde se desarrolló la idea de la expiación. A medida que el hombre se alejaba de la noción del origen evolutivo de la raza, a medida que las tradiciones de los días del príncipe planetario y de la estancia de Adán se tamizaron a través del tiempo, los conceptos del pecado y del pecado original se generalizaron, de modo que el sacrificio por pecados fortuitos y personales se convirtió en la doctrina del sacrificio para la expiación del pecado racial. La expiación del sacrificio era un mecanismo de seguro general que amparaba incluso ante el resentimiento y los celos de un dios desconocido.

Rodeado por tantos espíritus susceptibles y dioses codiciosos, el hombre primitivo se

devotions, like many other worshipful rituals, did not have a simple and single origin. The tendency to bow down before power and to prostrate oneself in worshipful adoration in the presence of mystery is foreshadowed in the fawning of the dog before its master. It is but one step from the impulse of worship to the act of sacrifice. Primitive man gauged the value of his sacrifice by the pain which he suffered. When the idea of sacrifice first attached itself to religious ceremonial, no offering was contemplated which was not productive of pain. The first sacrifices were such acts as plucking hair, cutting the flesh, mutilations, knocking out teeth, and cutting off fingers. As civilization advanced, these crude concepts of sacrifice were elevated to the level of the rituals of self-abnegation, asceticism, fasting, deprivation, and the later Christian doctrine of sanctification through sorrow, suffering, and the mortification of the flesh.

89:4.2 (977.4) Early in the evolution of religion there existed two conceptions of the sacrifice: the idea of the gift sacrifice, which connoted the attitude of thanksgiving, and the debt sacrifice, which embraced the idea of redemption. Later there developed the notion of substitution.

89:4.3 (977.5) Man still later conceived that his sacrifice of whatever nature might function as a message bearer to the gods; it might be as a sweet savor in the nostrils of deity. This brought incense and other aesthetic features of sacrificial rituals which developed into sacrificial feasting, in time becoming increasingly elaborate and ornate.

89:4.4 (978.1) As religion evolved, the sacrificial rites of conciliation and propitiation replaced the older methods of avoidance, placation, and exorcism.

89:4.5 (978.2) The earliest idea of the sacrifice was that of a neutrality assessment levied by ancestral spirits; only later did the idea of atonement develop. As man got away from the notion of the evolutionary origin of the race, as the traditions of the days of the Planetary Prince and the sojourn of Adam filtered down through time, the concept of sin and of original sin became widespread, so that sacrifice for accidental and personal sin evolved into the doctrine of sacrifice for the atonement of racial sin. The atonement of the sacrifice was a blanket insurance device which covered even the resentment and jealousy of an unknown god.

89:4.6 (978.3) Surrounded by so many sensitive spirits and grasping gods, primitive man was face to face with such a host of creditor deities that it

enfrentaba con tal multitud de deidades acreedoras que se precisaban todos los sacerdotes, ritos y sacrificios de una vida entera para liquidar la deuda espiritual. La doctrina del pecado original, o culpabilidad racial, hacía que cualquier persona comenzara su vida gravemente endeudado con los poderes espirituales.

A los hombres se les hacen obsequios y sobornos, pero, cuando se hacen a los dioses, se les califica de “dedicados”, “consagrados” o se les llama “sacrificios”. El renunciamento era la forma negativa de la propiciación; el sacrificio se convirtió en la forma positiva. El acto de propiciación incluía alabanzas, glorificación, halagos e incluso entretenimiento. Y son los restos de estas prácticas positivas del viejo sistema de culto de propiciación los que constituyen las manifestaciones modernas de la adoración divina; las actuales son simplemente la ritualización de estos antiguos métodos sacrificiales de propiciación positiva.

El sacrificio de animales significaba mucho más para el hombre primitivo de lo que podía significar para las razas modernas. Estas incivilizadas personas consideraban a los animales como sus cercanos y verdaderos parientes. Conforme pasaba el tiempo, el hombre se hizo más astuto en sus sacrificios, dejando de ofrecer a sus animales de trabajo. En un principio sacrificaba lo *mejor* de todo, incluyendo a sus animales domésticos.

No fue vana la jactancia de un soberano egipcio cuando afirmó que había sacrificado 113 433 esclavos, 493 386 cabezas de ganado, 88 barcos, 2756 imágenes de oro, 331 702 tarros de miel y aceite, 228 380 tinajas de vino, 680 714 gansos, 6 744 428 barras de pan y 5 740 352 sacos de maíz. Y para poder hacer esto debió haber necesitado recaudar gravosos impuestos de sus esforzados súbditos.

Con el tiempo, la mera necesidad llevó a estos semisalvajes a comer la parte material de sus sacrificios, una vez que los dioses habían disfrutado del alma de los mismos. Y esta costumbre encontró su justificación con el pretexto de la antigua comida sagrada, un ministerio de comunión según la práctica moderna.

5. SACRIFICIOS Y CANIBALISMO

Las ideas modernas sobre el canibalismo de los primeros tiempos están completamente equivocadas; formaba parte de las costumbres de la sociedad primitiva. Aunque tradicionalmente resulta terrible para la civilización moderna, el canibalismo era parte de la estructura social y religiosa de tal sociedad. Los intereses del grupo

required all the priests, ritual, and sacrifices throughout an entire lifetime to get him out of spiritual debt. The doctrine of original sin, or racial guilt, started every person out in serious debt to the spirit powers.

89:4.7 (978.4) Gifts and bribes are given to men; but when tendered to the gods, they are described as being dedicated, made sacred, or are called sacrifices. Renunciation was the negative form of propitiation; sacrifice became the positive form. The act of propitiation included praise, glorification, flattery, and even entertainment. And it is the remnants of these positive practices of the olden propitiation cult that constitute the modern forms of divine worship. Present-day forms of worship are simply the ritualization of these ancient sacrificial techniques of positive propitiation.

89:4.8 (978.5) Animal sacrifice meant much more to primitive man than it could ever mean to modern races. These barbarians regarded the animals as their actual and near kin. As time passed, man became shrewd in his sacrificing, ceasing to offer up his work animals. At first he sacrificed the *best* of everything, including his domesticated animals.

89:4.9 (978.6) It was no empty boast that a certain Egyptian ruler made when he stated that he had sacrificed: 113,433 slaves, 493,386 head of cattle, 88 boats, 2,756 golden images, 331,702 jars of honey and oil, 228,380 jars of wine, 680,714 geese, 6,744,428 loaves of bread, and 5,740,352 sacks of corn. And in order to do this he must needs have sorely taxed his toiling subjects.

89:4.10 (978.7) Sheer necessity eventually drove these semisalvages to eat the material part of their sacrifices, the gods having enjoyed the soul thereof. And this custom found justification under the pretense of the ancient sacred meal, a communion service according to modern usage.

5. SACRIFICES AND CANNIBALISM

89:5.1 (978.8) Modern ideas of early cannibalism are entirely wrong; it was a part of the mores of early society. While cannibalism is traditionally horrible to modern civilization, it was a part of the social and religious structure of primitive society. Group interests dictated the practice of cannibalism. It grew up through the urge of necessity and

imponían la práctica del canibalismo. Se desarrolló por impulso de la necesidad y perduró por la esclavitud a la superstición y a la ignorancia. Era una costumbre social, económica, religiosa y militar.

El hombre primitivo era un canibal; disfrutaba de la carne humana, y, por lo tanto, la entregaba como ofrenda alimenticia a los espíritus y a sus dioses primitivos. Puesto que los espíritus espectrales no eran sino hombres modificados y, puesto que la comida era la mayor necesidad del hombre, debía ser igualmente esta la mayor necesidad de los espíritus.

El canibalismo fue en cierta época prácticamente universal entre las razas en evolución. Los sangiks eran todos canibales, pero, en un primer momento, los andonitas no lo eran, como tampoco los noditas ni los adanitas. Los anditas no lo fueron hasta que llegaron a mezclarse profusamente con las razas evolutivas.

El gusto por la carne humana crece. Habiendo comenzado por el hambre, la amistad, la venganza o el ritual religioso, el comer carne humana llega a establecerse como canibalismo. La antropofagia se produjo por la escasez de alimento, aunque esta fue, raras veces, la razón fundamental. Los esquimales y los andonitas primitivos, sin embargo, fueron pocas veces canibales excepto en tiempos de hambrunas. El hombre rojo, especialmente en América Central, era canibal. En cierto momento, era una práctica generalizada que las madres primitivas mataran y se comieran a sus propios hijos para recobrar la fuerza perdida en el parto, y, en Queensland, todavía es frecuente matar y devorar al hijo primogénito. En tiempos recientes, muchas tribus africanas han recurrido deliberadamente al canibalismo, como medida de guerra, para aterrorizar a sus vecinos con tal atrocidad.

Se produjo canibalismo como resultado de la degradación de los que fueron linajes superiormente dotados, pero este mayormente prevaleció entre las razas evolutivas. La antropofagia apareció en un momento en el que los hombres experimentaban sensaciones intensas y agrias hacia sus enemigos. Comer carne humana se volvió parte de una solemne ceremonia de venganza; se creía así que se podía acabar con el espectro del enemigo o fusionarlo con el de quien la consumía. En otro tiempo, estaba bastante generalizada la idea de que los magos conseguían sus poderes ingiriendo carne humana.

Determinados grupos de devoradores de hombres consumían solamente a los miembros de sus propias tribus, en una especie de endogamia pseudoespiritual que se suponía

persisted because of the slavery of superstition and ignorance. It was a social, economic, religious, and military custom.

89:5.2 (979.1) Early man was a cannibal; he enjoyed human flesh, and therefore he offered it as a food gift to the spirits and his primitive gods. Since ghost spirits were merely modified men, and since food was man's greatest need, then food must likewise be a spirit's greatest need.

89:5.3 (979.2) Cannibalism was once well-nigh universal among the evolving races. The Sangiks were all cannibalistic, but originally the Andonites were not, nor were the Nodites and Adamites; neither were the Andites until after they had become grossly admixed with the evolutionary races.

89:5.4 (979.3) The taste for human flesh grows. Having been started through hunger, friendship, revenge, or religious ritual, the eating of human flesh goes on to habitual cannibalism. Man-eating has arisen through food scarcity, though this has seldom been the underlying reason. The Eskimos and early Andonites, however, seldom were cannibalistic except in times of famine. The red men, especially in Central America, were cannibals. It was once a general practice for primitive mothers to kill and eat their own children in order to renew the strength lost in childbearing, and in Queensland the first child is still frequently thus killed and devoured. In recent times cannibalism has been deliberately resorted to by many African tribes as a war measure, a sort of frightfulness with which to terrorize their neighbors.

89:5.5 (979.4) Some cannibalism resulted from the degeneration of once superior stocks, but it was mostly prevalent among the evolutionary races. Man-eating came on at a time when men experienced intense and bitter emotions regarding their enemies. Eating human flesh became part of a solemn ceremony of revenge; it was believed that an enemy's ghost could, in this way, be destroyed or fused with that of the eater. It was once a widespread belief that wizards attained their powers by eating human flesh.

89:5.6 (979.5) Certain groups of man-eaters would consume only members of their own tribes, a pseudospiritual inbreeding which was supposed to accentuate tribal solidarity. But they also ate

acentuaba la solidaridad tribal. Pero también se comían a los enemigos para vengarse, con la idea de apropiarse de su fuerza. Se consideraba un honor para el alma de un amigo o de un compañero de la tribu que se comiese su cuerpo, mientras que devorar a un enemigo no era sino un castigo justo. La mente del salvaje no tenía la pretensión de ser coherente.

En algunas tribus, los padres ancianos trataban de que sus hijos se los comiesen; en otras, era costumbre abstenerse de comer a los parientes cercanos; sus cuerpos se vendían o intercambiaban por los de extraños. Existió un importante comercio de mujeres y niños que se hacían engordar para su matanza. Cuando ni la enfermedad ni la guerra lograban regular el crecimiento de la población, el excedente se devoraba sin contemplaciones.

El canibalismo ha ido desapareciendo paulatinamente debido a los siguientes factores:

1. En ocasiones se convirtió en una ceremonia comunal y en la asunción de responsabilidad colectiva por infligir la pena de muerte a un compañero de tribu. La culpa de sangre deja de ser un crimen cuando todos —la sociedad— participan en ella. El último acto de canibalismo en Asia fue comerse a los criminales ejecutados.

2. Muy pronto se volvió un ritual religioso, pero el aumento del miedo a los espectros no siempre operó para reducir la antropofagia.

3. Con el tiempo avanzó hasta el punto en el que solo se comían ciertas partes u órganos del cuerpo, esas partes que se suponía contenían el alma o porciones del espíritu. El beber la sangre pasó a ser común, y era costumbre mezclar las porciones “comestibles” del cuerpo con medicamentos.

4. Se limitó a los hombres; a las mujeres se les prohibió ingerir carne humana.

5. Luego, se limitó a los jefes, sacerdotes y chamanes.

6. Después se convirtió en tabú entre las tribus mejor dotadas. El tabú de ingerir carne humana tuvo su origen en Dalamatia y se propagó lentamente por todo el mundo. Los noditas instaban a la cremación como medio de combatir el canibalismo, dado que en otro tiempo era práctica habitual desenterrar a los cuerpos sepultados para comérselos.

7. El sacrificio humano supuso el principio del fin del canibalismo. Al haberse convertido la carne humana en el alimento de hombres de rango superior, de los jefes, esta acabó por reservarse para los espíritus de aún mayor rango; y, de este modo, las ofrendas de sacrificios

enemies for revenge with the idea of appropriating their strength. It was considered an honor to the soul of a friend or fellow tribesman if his body were eaten, while it was no more than just punishment to an enemy thus to devour him. The savage mind made no pretensions to being consistent.

89:5.7 (979.6) Among some tribes aged parents would seek to be eaten by their children; among others it was customary to refrain from eating near relations; their bodies were sold or exchanged for those of strangers. There was considerable commerce in women and children who had been fattened for slaughter. When disease or war failed to control population, the surplus was unceremoniously eaten.

89:5.8 (979.7) Cannibalism has been gradually disappearing because of the following influences:

89:5.9 (979.8) 1. It sometimes became a communal ceremony, the assumption of collective responsibility for inflicting the death penalty upon a fellow tribesman. The blood guilt ceases to be a crime when participated in by all, by society. The last of cannibalism in Asia was this eating of executed criminals.

89:5.10 (979.9) 2. It very early became a religious ritual, but the growth of ghost fear did not always operate to reduce man-eating.

89:5.11 (979.10) 3. Eventually it progressed to the point where only certain parts or organs of the body were eaten, those parts supposed to contain the soul or portions of the spirit. Blood drinking became common, and it was customary to mix the “edible” parts of the body with medicines.

89:5.12 (980.1) 4. It became limited to men; women were forbidden to eat human flesh.

89:5.13 (980.2) 5. It was next limited to the chiefs, priests, and shamans.

89:5.14 (980.3) 6. Then it became taboo among the higher tribes. The taboo on man-eating originated in Dalamatia and slowly spread over the world. The Nodites encouraged cremation as a means of combating cannibalism since it was once a common practice to dig up buried bodies and eat them.

89:5.15 (980.4) 7. Human sacrifice sounded the death knell of cannibalism. Human flesh having become the food of superior men, the chiefs, it was eventually reserved for the still more superior spirits; and thus the offering of human sacrifices effectively put a stop to cannibalism, except

humanos pusieron fin eficazmente al canibalismo, excepto entre las tribus peor dotadas. Cuando el sacrificio humano se estableció por completo, la antropofagia se convirtió en tabú; la carne humana se destinó únicamente como alimento de los dioses; el hombre solo podía comer en ocasiones ceremoniales un trozo pequeño, un sacramento.

Finalmente, para fines sacrificiales, se generalizó el uso de sustitutos e, incluso entre las tribus más atrasadas, comer perros redujo notablemente la antropofagia. El perro fue el primer animal que se domesticó y se tenía en gran estima como animal doméstico y como alimento.

6. EVOLUCIÓN DEL SACRIFICIO HUMANO

El sacrificio humano fue una consecuencia indirecta del canibalismo al igual que su cura. El proporcionar escoltas espirituales al mundo de los espíritus llevó también a la reducción de la antropofagia, dado que nunca se tuvo la costumbre de comer la carne de los muertos por sacrificios. En algún momento de su historia, ninguna raza ha estado totalmente libre de alguna forma de sacrificio humano, aunque los andonitas, los noditas y los adanitas fueron los menos predispuestos al canibalismo.

El sacrificio humano ha sido prácticamente generalizado; perduró en las costumbres religiosas de los chinos, hindúes, egipcios, hebreos, mesopotámicos, griegos, romanos y muchos otros pueblos, incluso persiste en tiempos recientes entre las tribus atrasadas de África y Australia. La civilización de los posteriores indios americanos surgió del canibalismo y, por lo tanto, abundaba en sacrificios humanos, particularmente en Sudamérica y Centroamérica. Los caldeos estaban entre los primeros que abandonaron los sacrificios humanos para ocasiones ordinarias, sustituyéndolos por animales. Alrededor de dos mil años atrás, un emperador japonés de buen corazón introdujo imágenes de arcilla para que tomaran el lugar de los sacrificios humanos; si bien, estos sacrificios no desaparecieron en el norte de Europa hasta hace menos de mil años. En algunas tribus atrasadas, el sacrificio humano se sigue llevando a cabo por voluntarios, como algún tipo de suicidio religioso o ritual. Una vez un chamán ordenó el sacrificio de un anciano muy respetado de cierta tribu. El pueblo se sublevó y se negaron a obedecer. Ante lo cual, el anciano hizo que su propio hijo lo matara; los antiguos creían verdaderamente en esta costumbre.

No hay constancia de un suceso más trágico y lamentable que ilustre el desgarrador

among the lowest tribes. When human sacrifice was fully established, man-eating became taboo; human flesh was food only for the gods; man could eat only a small ceremonial bit, a sacrament.

89:5.16 (980.5) Finally animal substitutes came into general use for sacrificial purposes, and even among the more backward tribes dog-eating greatly reduced man-eating. The dog was the first domesticated animal and was held in high esteem both as such and as food.

6. EVOLUTION OF HUMAN SACRIFICE

89:6.1 (980.6) Human sacrifice was an indirect result of cannibalism as well as its cure. Providing spirit escorts to the spirit world also led to the lessening of man-eating as it was never the custom to eat these death sacrifices. No race has been entirely free from the practice of human sacrifice in some form and at some time, even though the Andonites, Nodites, and Adamites were the least addicted to cannibalism.

89:6.2 (980.7) Human sacrifice has been virtually universal; it persisted in the religious customs of the Chinese, Hindus, Egyptians, Hebrews, Mesopotamians, Greeks, Romans, and many other peoples, even on to recent times among the backward African and Australian tribes. The later American Indians had a civilization emerging from cannibalism and, therefore, steeped in human sacrifice, especially in Central and South America. The Chaldeans were among the first to abandon the sacrificing of humans for ordinary occasions, substituting therefor animals. About two thousand years ago a tenderhearted Japanese emperor introduced clay images to take the place of human sacrifices, but it was less than a thousand years ago that these sacrifices died out in northern Europe. Among certain backward tribes, human sacrifice is still carried on by volunteers, a sort of religious or ritual suicide. A shaman once ordered the sacrifice of a much respected old man of a certain tribe. The people revolted; they refused to obey. Whereupon the old man had his own son dispatch him; the ancients really believed in this custom.

89:6.3 (980.8) There is no more tragic and pathetic experience on record, illustrative of the heart-

enfrentamiento entre las antiguas costumbres religiosas de larga tradición y las exigencias contrarias de la civilización en avance, que el relato hebreo sobre Jefté y su única hija. Como era habitual, este hombre, bien intencionado, había hecho una insensata promesa: había negociado con el “dios de las batallas”, conviniendo en pagar un precio determinado por la victoria sobre sus enemigos. Y este precio consistía en sacrificar a quien primeramente saliese de su casa para recibirlo cuando él volviese. Jefté pensó, por consiguiente, que sería uno de sus fieles esclavos el que se acercaría para saludarle, pero resultó ser su hija, la única que tenía. Y, así pues, incluso en aquella fecha tan tardía y en un pueblo supuestamente civilizado, se ofreció a esta bella doncella, tras dos meses de lamentaciones por su sino, como sacrificio humano por parte de su padre, con la aprobación de sus compañeros de tribu. Y todo ello se llevó a cabo a pesar de las estrictas estipulaciones de Moisés contra las ofrendas de sacrificios humanos. Pero los hombres y las mujeres son fuertemente propensos a hacer promesas necias e innecesarias; promesas que los hombres de la antigüedad asumían como altamente sagradas.

En los tiempos antiguos, cuando se comenzaba a construir un edificio de cierta importancia, era costumbre matar a un ser humano como “sacrificio al echar los cimientos”. Esto hacía que algún espíritu espectro vigilara y protegiera la construcción. Cuando los chinos se preparaban para fundir una campana, las costumbres disponían que se sacrificase al menos a una doncella con el fin de mejorar el tono de la campana; la elegida se arrojaba viva al metal derretido.

Durante mucho tiempo, la práctica seguida por numerosos grupos consistía en emparedar a esclavos vivos en importantes murallas. En tiempos posteriores, las tribus del norte de Europa sustituyeron esta costumbre de sepultar a personas vivas en los muros de los nuevos edificios por la de emparedar la sombra de algún transeúnte. Los chinos enterraban en las murallas a los albañiles que morían al construirlas.

Un reyezuelo de Palestina, al construir los muros de Jericó, “echó el cimiento sobre Abiram, su primogénito, y puso las puertas sobre su hijo menor, Segub”. En esa fecha tan tardía, este padre no solo puso a sus dos hijos vivos en los huecos de los cimientos de las puertas de la ciudad, sino que su acto quedó registrado como “conforme a la palabra del Señor”. Moisés había prohibido tales sacrificios, pero, poco después de su muerte, los israelitas los retomaron. La ceremonia del siglo XX consistente en depositar baratijas y recuerdos en la base de un nuevo edificio es una reminiscencia de estos sacrificios primitivos que se realizaban al echar los

tearing contentions between ancient and time-honored religious customs and the contrary demands of advancing civilization, than the Hebrew narrative of Jephthah and his only daughter. As was common custom, this well-meaning man had made a foolish vow, had bargained with the “god of battles,” agreeing to pay a certain price for victory over his enemies. And this price was to make a sacrifice of that which first came out of his house to meet him when he returned to his home. Jephthah thought that one of his trusty slaves would thus be on hand to greet him, but it turned out that his daughter and only child came out to welcome him home. And so, even at that late date and among a supposedly civilized people, this beautiful maiden, after two months to mourn her fate, was actually offered as a human sacrifice by her father, and with the approval of his fellow tribesmen. And all this was done in the face of Moses’ stringent rulings against the offering of human sacrifice. But men and women are addicted to making foolish and needless vows, and the men of old held all such pledges to be highly sacred.

89:6.4 (981.1) In olden times, when a new building of any importance was started, it was customary to slay a human being as a “foundation sacrifice.” This provided a ghost spirit to watch over and protect the structure. When the Chinese made ready to cast a bell, custom decreed the sacrifice of at least one maiden for the purpose of improving the tone of the bell; the girl chosen was thrown alive into the molten metal.

89:6.5 (981.2) It was long the practice of many groups to build slaves alive into important walls. In later times the northern European tribes substituted the walling in of the shadow of a passerby for this custom of entombing living persons in the walls of new buildings. The Chinese buried in a wall those workmen who died while constructing it.

89:6.6 (981.3) A petty king in Palestine, in building the walls of Jericho, “laid the foundation thereof in Abiram, his first-born, and set up the gates thereof in his youngest son, Segub.” At that late date, not only did this father put two of his sons alive in the foundation holes of the city’s gates, but his action is also recorded as being “according to the word of the Lord.” Moses had forbidden these foundation sacrifices, but the Israelites reverted to them soon after his death. The twentieth-century ceremony of depositing trinkets and keepsakes in the cornerstone of a new building is reminiscent of the primitive foundation sacrifices.

cimientos.

Durante mucho tiempo, en muchos pueblos existía la costumbre de dedicar los primeros frutos a los espíritus. Y estas prácticas, ahora más o menos simbólicas, son restos de ceremonias primitivas que implicaban la realización de sacrificios humanos. La idea de ofrecer al primogénito como sacrificio estaba extendida entre los antiguos, particularmente entre los fenicios que fueron los últimos en desistir de ella. Se solía decir en el momento del sacrificio, “vida por vida”. Ahora vosotros decís ante la muerte, “polvo al polvo”.

La visión de Abraham obligado a sacrificar a su hijo Isaac, aunque resulte chocante para la susceptibilidad del mundo civilizado, no era una idea nueva ni extraña para los hombres de aquellos días. Hacía tiempo que era una práctica frecuente que los padres, en momentos de gran tensión emocional, sacrificaran a sus hijos primogénitos. Numerosos pueblos tienen tradiciones similares, porque alguna vez existió la creencia, profunda y generalizada, de que era necesario ofrecer un sacrificio humano cuando sucedía algo extraordinario o poco común.

7. MODIFICACIONES DEL SACRIFICIO

HUMANO

Moisés intentó poner fin a los sacrificios humanos introduciendo el rescate como sustituto. Estableció un plan sistemático que permitía a su pueblo escapar de los peores efectos de sus apresuradas e insensatas promesas. Se podían redimir tierras, propiedades e hijos de acuerdo a unas tasas establecidas, que se pagaban a los sacerdotes. Pronto, los grupos que dejaron de sacrificar a sus hijos primogénitos tuvieron una gran ventaja respecto a sus vecinos menos adelantados que continuaron con actos atroces. Muchas de estas tribus atrasadas no solo se debilitaron grandemente por la pérdida de los hijos, sino que, a menudo, incluso se rompía la línea sucesoria de líderes.

Una consecuencia de la desaparición del sacrificio de los hijos fue la costumbre de manchar el dintel de la casa con sangre para proteger a los hijos primogénitos. Esto se hacía frecuentemente en relación a una de las fiestas sagradas del año, y esta ceremonia en otro tiempo prevaleció en la mayor parte del mundo, desde México hasta Egipto.

Incluso después de que la mayoría de los grupos habían puesto fin a la matanza ritual de niños, era costumbre abandonar a un niño en tierra inhóspita o en un pequeño bote en el agua. Si el niño sobrevivía, se pensaba que los dioses

89:6.7 (981.4) It was long the custom of many peoples to dedicate the first fruits to the spirits. And these observances, now more or less symbolic, are all survivals of the early ceremonies involving human sacrifice. The idea of offering the first-born as a sacrifice was widespread among the ancients, especially among the Phoenicians, who were the last to give it up. It used to be said upon sacrificing, “life for life.” Now you say at death, “dust to dust.”

89:6.8 (981.5) The spectacle of Abraham constrained to sacrifice his son Isaac, while shocking to civilized susceptibilities, was not a new or strange idea to the men of those days. It was long a prevalent practice for fathers, at times of great emotional stress, to sacrifice their first-born sons. Many peoples have a tradition analogous to this story, for there once existed a world-wide and profound belief that it was necessary to offer a human sacrifice when anything extraordinary or unusual happened.

7. MODIFICATIONS OF HUMAN SACRIFICE

89:7.1 (981.6) Moses attempted to end human sacrifices by inaugurating the ransom as a substitute. He established a systematic schedule which enabled his people to escape the worst results of their rash and foolish vows. Lands, properties, and children could be redeemed according to the established fees, which were payable to the priests. Those groups which ceased to sacrifice their first-born soon possessed great advantages over less advanced neighbors who continued these atrocious acts. Many such backward tribes were not only greatly weakened by this loss of sons, but even the succession of leadership was often broken.

89:7.2 (982.1) An outgrowth of the passing child sacrifice was the custom of smearing blood on the house doorposts for the protection of the first-born. This was often done in connection with one of the sacred feasts of the year, and this ceremony once obtained over most of the world from Mexico to Egypt.

89:7.3 (982.2) Even after most groups had ceased the ritual killing of children, it was the custom to put an infant away by itself, off in the wilderness or in a little boat on the water. If the child survived, it was thought that the gods had intervened to preserve

habían intervenido para protegerlo, como en las tradiciones de Sargón, Moisés, Ciro y Rómulo. Luego vino la práctica de consagrar a los hijos primogénitos como sagrados o propiciatorios, a los que se les permitía crecer y luego exiliarse en lugar de matarlos; este fue el origen de la colonización. Los romanos se acogieron a esta costumbre en sus proyectos de expansión.

Muchas de las peculiares relaciones entre la laxitud sexual y el primitivo culto de adoración se originaron en conexión con el sacrificio humano. En tiempos antiguos, si una mujer se encontraba con cazadores de cabezas, podía redimir su vida entregándose sexualmente a ellos. Luego, una doncella consagrada sacrificialmente a los dioses podía optar por redimirse dedicando su cuerpo de por vida al servicio sexual sagrado del templo; por este medio, podría ganar el dinero de su redención. Los antiguos consideraban como sublime mantener relaciones sexuales con una mujer comprometida de esta forma con el rescate de su vida. Era un acto religioso confraternizar con estas doncellas sagradas y, además, todo este ritual les brindaba una justificación aceptable para su común gratificación sexual. Era una sutil especie de autoengaño que tanto a las doncellas como a sus consortes les complacía practicar entre ellos. Las costumbres siempre van rezagadas respecto al avance evolutivo de la civilización, autorizando, pues, las prácticas sexuales más tempranas e incivilizadas de las razas en evolución.

Con el tiempo, la prostitución en los templos se extendió por toda Europa del sur y Asia. Entre los distintos pueblos, el dinero que las prostitutas del templo ganaban se consideraba sagrado —un don excelso destinado a los dioses—. Las mujeres de más elevado orden se prodigaban en los mercados sexuales del templo, dedicando sus ingresos a todo tipo de servicio sagrado y de obras de bien público. Muchas mujeres de las mejores clases reunían su dote sirviendo sexualmente en el templo con carácter temporal, y la mayoría de los hombres preferían tener a estas mujeres como esposas.

8. REDENCIÓN Y PACTOS

La redención sacrificial y la prostitución en el templo eran en realidad modificaciones del sacrificio humano. Luego vino el sacrificio simulado de las hijas. Esta ceremonia consistía en un derramamiento de sangre, acompañado de la dedicación a la virginidad de por vida, y se trató de una reacción de índole moral a la antigua prostitución en el templo. En tiempos más recientes, las vírgenes se dedicaron al cuidado de los fuegos sagrados de los templos.

him, as in the traditions of Sargon, Moses, Cyrus, and Romulus. Then came the practice of dedicating the first-born sons as sacred or sacrificial, allowing them to grow up and then exiling them in lieu of death; this was the origin of colonization. The Romans adhered to this custom in their scheme of colonization.

89:7.4 (982.3) Many of the peculiar associations of sex laxity with primitive worship had their origin in connection with human sacrifice. In olden times, if a woman met head-hunters, she could redeem her life by sexual surrender. Later, a maiden consecrated to the gods as a sacrifice might elect to redeem her life by dedicating her body for life to the sacred sex service of the temple; in this way she could earn her redemption money. The ancients regarded it as highly elevating to have sex relations with a woman thus engaged in ransoming her life. It was a religious ceremony to consort with these sacred maidens, and in addition, this whole ritual afforded an acceptable excuse for commonplace sexual gratification. This was a subtle species of self-deception which both the maidens and their consorts delighted to practice upon themselves. The mores always drag behind in the evolutionary advance of civilization, thus providing sanction for the earlier and more savagelike sex practices of the evolving races.

89:7.5 (982.4) Temple harlotry eventually spread throughout southern Europe and Asia. The money earned by the temple prostitutes was held sacred among all peoples — a high gift to present to the gods. The highest types of women thronged the temple sex marts and devoted their earnings to all kinds of sacred services and works of public good. Many of the better classes of women collected their dowries by temporary sex service in the temples, and most men preferred to have such women for wives.

8. REDEMPTION AND COVENANTS

89:8.1 (982.5) Sacrificial redemption and temple prostitution were in reality modifications of human sacrifice. Next came the mock sacrifice of daughters. This ceremony consisted in bloodletting, with dedication to lifelong virginity, and was a moral reaction to the older temple harlotry. In more recent times virgins dedicated themselves to the service of tending the sacred temple fires.

Con el paso del tiempo, los hombres pensaron que la ofrenda de alguna parte del cuerpo podía reemplazar al antiguo y total sacrificio humano. La mutilación física también se consideró como un sustituto aceptable. Se sacrificaba el cabello, las uñas, la sangre e incluso los dedos de las manos y de los pies. Posteriormente, el ancestral rito, prácticamente generalizado, de la circuncisión fue una extensión del sistema de culto del sacrificio parcial; era de orden puramente sacrificial; no se le adscribía ninguna razón higiénica. A los hombres se les circuncidaban y a las mujeres se les perforaban las orejas.

Seguidamente, se convirtió en costumbre atarse los dedos en lugar de amputárselos. Afeitarse la cabeza y cortarse el cabello eran igualmente formas de devoción religiosa. El hacerse eunuco fue en un principio una modificación de la idea del sacrificio humano. En África se sigue practicando la perforación de la nariz y de los labios, y el tatuaje es un desarrollo artístico de las más primitivas y rudas cicatrices por heridas que se infligían en el cuerpo.

La costumbre del sacrificio acabó por asociarse, como resultado de enseñanzas más avanzadas, con la idea del pacto. Por fin, se llegó a creer que los dioses alcanzaban verdaderos acuerdos con el hombre; y esto fue un paso importante en la estabilización de la religión. La ley, un pacto, reemplazó a la suerte, al miedo y a la superstición.

El hombre jamás hubiese ni siquiera soñado con concertar un contrato con la Deidad hasta que su concepto de Dios no había progresado a un nivel en el que percibiese a los regidores del universo como dignos de confianza. Y la temprana idea del hombre sobre Dios era tan antropomórfica que era incapaz de concebir una Deidad en la que se pudiese confiar hasta que él mismo no se volviese relativamente confiable, moral y ético.

Pero la idea de hacer una alianza con los dioses finalmente había llegado. *El hombre evolutivo acabó por adquirir tal dignidad moral como para atreverse a pactar con sus dioses.* Y, así, el acto de ofrecer sacrificios se convirtió paulatinamente en el juego del convenio filosófico del hombre con Dios. Y todo esto significó un nuevo recurso para asegurarse contra la mala suerte o, más bien, un método mejorado de adquirir una indudable prosperidad. No alberguéis la errada idea de que estos sacrificios primitivos eran un don gratuito a los dioses, una ofrenda espontánea de gratitud o de acción de gracias; no eran manifestaciones de auténtica adoración.

Las primeras formas de oración no eran ni más ni menos que un regateo con los espíritus,

89:8.2 (982.6) Men eventually conceived the idea that the offering of some part of the body could take the place of the older and complete human sacrifice. Physical mutilation was also considered to be an acceptable substitute. Hair, nails, blood, and even fingers and toes were sacrificed. The later and well-nigh universal ancient rite of circumcision was an outgrowth of the cult of partial sacrifice; it was purely sacrificial, no thought of hygiene being attached thereto. Men were circumcised; women had their ears pierced.

89:8.3 (983.1) Subsequently it became the custom to bind fingers together instead of cutting them off. Shaving the head and cutting the hair were likewise forms of religious devotion. The making of eunuchs was at first a modification of the idea of human sacrifice. Nose and lip piercing is still practiced in Africa, and tattooing is an artistic evolution of the earlier crude scarring of the body.

89:8.4 (983.2) The custom of sacrifice eventually became associated, as a result of advancing teachings, with the idea of the covenant. At last, the gods were conceived of as entering into real agreements with man; and this was a major step in the stabilization of religion. Law, a covenant, takes the place of luck, fear, and superstition.

89:8.5 (983.3) Man could never even dream of entering into a contract with Deity until his concept of God had advanced to the level whereon the universe controllers were envisioned as dependable. And man's early idea of God was so anthropomorphic that he was unable to conceive of a dependable Deity until he himself became relatively dependable, moral, and ethical.

89:8.6 (983.4) But the idea of making a covenant with the gods did finally arrive. *Evolutionary man eventually acquired such moral dignity that he dared to bargain with his gods.* And so the business of offering sacrifices gradually developed into the game of man's philosophic bargaining with God. And all this represented a new device for insuring against bad luck or, rather, an enhanced technique for the more definite purchase of prosperity. Do not entertain the mistaken idea that these early sacrifices were a free gift to the gods, a spontaneous offering of gratitude or thanksgiving; they were not expressions of true worship.

89:8.7 (983.5) Primitive forms of prayer were nothing more nor less than bargaining with the spirits, an

una argumentación con los dioses. Era un tipo de trueque en el que la súplica y la persuasión se sustituyeron por algo más tangible y costoso. El desarrollo del comercio entre las razas había inculcado un espíritu mercantilista y había desarrollado la astucia en los trueques; y, entonces, estas conductas comenzaron a aparecer en los métodos de adoración del hombre. Y, así, al igual que algunos hombres eran mejores comerciantes que otros, también se consideraba que habían quien oraba mejor que los demás. La oración del hombre justo era altamente apreciada. Un hombre justo era quien había saldado todas sus cuentas con los espíritus, quien había cumplido satisfactoriamente todas sus obligaciones rituales hacia los dioses.

La oración primitiva difícilmente se puede considerar adoración; era un acto de negociación para pedir salud, riqueza y vida. Y, en muchos sentidos, las oraciones no han cambiado demasiado con el paso del tiempo. Aún se leen en voz alta en los libros, se recitan solemnemente y se las coloca escritas en las ruedas o se cuelgan de los árboles, allí donde los vientos al soplar eximen al hombre de la molestia de gastar su propio aliento.

9. SACRIFICIOS Y SACRAMENTOS

El sacrificio humano, en el transcurso de la evolución de los rituales urantianos, ha avanzado de ser un cruento acto de antropofagia hasta estratos superiores y más simbólicos. A partir de los primeros ritos sacrificiales, se generaron las posteriores ceremonias sacramentales. En tiempos más recientes, solo era el sacerdote el que ingería una pequeña porción del sacrificio caníbal o bebía una gota de sangre humana, y luego los demás consumían el animal sustitutorio. Estas ideas primitivas de rescate, redención y pactos evolucionaron hasta convertirse en los servicios sacramentales de los últimos días. Y toda esta evolución ceremonial ha ejercido un poderoso influjo socializador.

Con relación al sistema de culto de la Madre de Dios, en México y en otros lugares, llegó a establecerse un ceremonial sacramental de tortas y vino en lugar de la carne y la sangre de los más antiguos sacrificios humanos. Los hebreos practicaron durante mucho tiempo este ritual como parte de sus celebraciones de Pascua, y fue dicho ceremonial el que daría origen a la posterior versión cristiana del sacramento.

Las antiguas hermandades sociales se basaban en el rito de la ingestión de sangre; la temprana fraternidad judía fue cuestión de un sacrificio cruento. Pablo comenzó a establecer un nuevo sistema de culto cristiano sobre “la sangre

argument with the gods. It was a kind of bartering in which pleading and persuasion were substituted for something more tangible and costly. The developing commerce of the races had inculcated the spirit of trade and had developed the shrewdness of barter; and now these traits began to appear in man's worship methods. And as some men were better traders than others, so some were regarded as better prayers than others. The prayer of a just man was held in high esteem. A just man was one who had paid all accounts to the spirits, had fully discharged every ritual obligation to the gods.

89:8.8 (983.6) Early prayer was hardly worship; it was a bargaining petition for health, wealth, and life. And in many respects prayers have not much changed with the passing of the ages. They are still read out of books, recited formally, and written out for emplacement on wheels and for hanging on trees, where the blowing of the winds will save man the trouble of expending his own breath.

9. SACRIFICES AND SACRAMENTS

89:9.1 (983.7) The human sacrifice, throughout the course of the evolution of Urantian rituals, has advanced from the bloody business of man-eating to higher and more symbolic levels. The early rituals of sacrifice bred the later ceremonies of sacrament. In more recent times the priest alone would partake of a bit of the cannibalistic sacrifice or a drop of human blood, and then all would partake of the animal substitute. These early ideas of ransom, redemption, and covenants have evolved into the later-day sacramental services. And all this ceremonial evolution has exerted a mighty socializing influence.

89:9.2 (984.1) In connection with the Mother of God cult, in Mexico and elsewhere, a sacrament of cakes and wine was eventually utilized in lieu of the flesh and blood of the older human sacrifices. The Hebrews long practiced this ritual as a part of their Passover ceremonies, and it was from this ceremonial that the later Christian version of the sacrament took its origin.

89:9.3 (984.2) The ancient social brotherhoods were based on the rite of blood drinking; the early Jewish fraternity was a sacrificial blood affair. Paul started out to build a new Christian cult on “the blood of the everlasting covenant.” And while he

del pacto eterno". Y, aunque puede que sobrecargó innecesariamente al cristianismo con enseñanzas sobre la sangre y el sacrificio, puso fin de una vez y por todas a las doctrinas de la redención mediante sacrificios humanos o animales. Su argumentación teológica muestra que incluso la revelación debe someterse al control escalonado de la evolución. De acuerdo con Pablo, Cristo fue el sacrificio humano último y todo suficiente; el Juez divino está ahora satisfecho de forma plena y para siempre.

Y, así, tras largas eras, el sistema de culto del sacrificio se ha transformado en el sistema de culto del sacramento. En consecuencia, los ceremoniales sacramentales de las religiones modernas son los legítimos sucesores de aquellas tempranas e impactantes ceremonias de sacrificios humanos y de los rituales caníbales, aún más primitivos. Muchos todavía dependen de la sangre para la búsqueda de la salvación, pero, por lo menos, esta se ha vuelto figurativa, simbólica y mística.

10. EL PERDÓN DE LOS PECADOS

El hombre primitivo solo lograba tener conciencia del favor de Dios mediante los sacrificios. El hombre moderno debe desarrollar nuevos métodos de alcanzar la autoconciencia de la salvación. La conciencia del pecado persiste en la mente mortal, pero los patrones de pensamiento respecto a la salvación de este se han vuelto obsoletos y anticuados. Persiste la realidad de la necesidad espiritual, pero el desarrollo intelectual ha acabado con los antiguos medios de garantizar la paz y el consuelo de la mente y del alma.

El pecado se ha de redefinir como una deslealtad deliberada a la Deidad. Hay diferentes grados de deslealtad: la lealtad parcial por indecisión, la lealtad dividida por conflicto, la lealtad agonizante por indiferencia y la muerte de la lealtad por devoción a ideales impíos.

El sentido o el sentimiento de culpa es la conciencia de la violación de las costumbres; esto no es necesariamente pecado. No hay pecado real en ausencia de una deslealtad consciente a la Deidad.

La posibilidad de reconocer la sensación de culpa es una insignia que distingue a la humanidad y la hace trascender. No señala al hombre como mezquino, sino más bien lo particulariza como criatura de grandeza potencial y de gloria en continuo ascenso. Tal sentimiento de indignidad constituye el estímulo inicial que debería llevar, de forma rápida y segura, hacia aquellas conquistas de la fe que conducen a la mente mortal hacia esos magníficos niveles de

may have unnecessarily encumbered Christianity with teachings about blood and sacrifice, he did once and for all make an end of the doctrines of redemption through human or animal sacrifices. His theologic compromises indicate that even revelation must submit to the graduated control of evolution. According to Paul, Christ became the last and all-sufficient human sacrifice; the divine Judge is now fully and forever satisfied.

89:9.4 (984.3) And so, after long ages the cult of the sacrifice has evolved into the cult of the sacrament. Thus are the sacraments of modern religions the legitimate successors of those shocking early ceremonies of human sacrifice and the still earlier cannibalistic rituals. Many still depend upon blood for salvation, but it has at least become figurative, symbolic, and mystic.

10. FORGIVENESS OF SIN

89:10.1 (984.4) Ancient man only attained consciousness of favor with God through sacrifice. Modern man must develop new techniques of achieving the self-consciousness of salvation. The consciousness of sin persists in the mortal mind, but the thought patterns of salvation therefrom have become outworn and antiquated. The reality of the spiritual need persists, but intellectual progress has destroyed the olden ways of securing peace and consolation for mind and soul.

89:10.2 (984.5) Sin must be redefined as deliberate disloyalty to Deity. There are degrees of disloyalty: the partial loyalty of indecision; the divided loyalty of confliction; the dying loyalty of indifference; and the death of loyalty exhibited in devotion to godless ideals.

89:10.3 (984.6) The sense or feeling of guilt is the consciousness of the violation of the mores; it is not necessarily sin. There is no real sin in the absence of conscious disloyalty to Deity.

89:10.4 (984.7) The possibility of the recognition of the sense of guilt is a badge of transcendent distinction for mankind. It does not mark man as mean but rather sets him apart as a creature of potential greatness and ever-ascending glory. Such a sense of unworthiness is the initial stimulus that should lead quickly and surely to those faith conquests which translate the mortal mind to the superb levels of moral nobility, cosmic insight, and spiritual living; thus are all the

nobleza moral, percepción cósmica y vida espiritual; por ello, todos los contenidos de la existencia humana cambian de lo temporal a lo eterno, y todos los valores se elevan de lo humano a lo divino.

La confesión del pecado es la valiente repulsa de la deslealtad, pero, de ninguna manera, mitiga las consecuencias en el espacio-tiempo de tal deslealtad. Si bien, la confesión —el reconocimiento sincero de la naturaleza del pecado— es esencial para el crecimiento religioso y el desarrollo espiritual.

El perdón de los pecados por parte de la Deidad constituye la renovación de la relación de lealtad tras un período en el que el ser humano es consciente de la interrupción de dicha relación como consecuencia de su deliberada rebelión. No se tiene que procurar el perdón, sino tan solo recibirlo, siendo consciente del restablecimiento del nexo de lealtad entre criatura y Creador. Y todos los hijos leales de Dios son felices, sirven con amor y por siempre avanzan de forma ascendente hacia el Paraíso.

[Exposición de una brillante estrella vespertina de Nebadón.]

meanings of human existence changed from the temporal to the eternal, and all values are elevated from the human to the divine.

89:10.5 (984.8) The confession of sin is a manful repudiation of disloyalty, but it in no wise mitigates the time-space consequences of such disloyalty. But confession — sincere recognition of the nature of sin — is essential to religious growth and spiritual progress.

89:10.6 (985.1) The forgiveness of sin by Deity is the renewal of loyalty relations following a period of the human consciousness of the lapse of such relations as the consequence of conscious rebellion. The forgiveness does not have to be sought, only received as the consciousness of re-establishment of loyalty relations between the creature and the Creator. And all the loyal sons of God are happy, service-loving, and ever-progressive in the Paradise ascent.

89:10.7 (985.2) [Presented by a Brilliant Evening Star of Nebadon.]

Escrito 90. Chamanismo: Curanderos y sacerdotes

⇐ 089

LOS ESCRITOS DE URANTIA

091 ⇐

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA**ESCRITO 90
CHAMANISMO: CURANDEROS Y
SACERDOTES****Títulos de las Secciones****Introducción**

- 1. LOS PRIMEROS CHAMANES: LOS CURANDEROS**
- 2. PRÁCTICAS CHAMÁNICAS**
- 3. TEORÍA CHAMÁNICA DE LA ENFERMEDAD Y DE LA MUERTE**
- 4. LA MEDICINA BAJO LOS CHAMANES**
- 5. SACERDOTES Y RITUALES**

Introducción

Los ceremoniales religiosos fueron evolucionando desde el apaciguamiento, la evitación, el exorcismo, la coacción, la conciliación y la propiciación hasta el sacrificio, la expiación y la redención. El modo de ritualización pasó desde las prácticas del sistema de culto primitivo, a través de los fetiches, a la magia y a los milagros; y, conforme el ritual se hizo más complejo como respuesta al concepto cada vez más intrincado del hombre sobre los ámbitos supramateriales, este se vio inevitablemente dominado por los curanderos, los chamanes y los sacerdotes.

Al avanzar el hombre primitivo en estos conceptos, se llegó a creer que el mundo de los espíritus era insensible a los mortales comunes. Solo algunos seres humanos excepcionales podían captar la atención de los dioses y solo ciertos hombres o mujeres extraordinarios podían ser oídos por los espíritus. En consecuencia, la religión entra en una nueva fase, en una etapa en la que, de forma gradual, se convierte en algo ajeno; siempre ha de mediar un curandero, un

**PAPER 90
SHAMANISM — MEDICINE MEN
AND PRIESTS****SECTIONS****Introduction**

- 1. The First Shamans — The Medicine Men**
- 2. Shamanistic Practices**
- 3. The Shamanic Theory of Disease and Death**
- 4. Medicine under the Shamans**
- 5. Priests and Rituals**

INTRODUCTION

90:0.1 (986.1) THE evolution of religious observances progressed from placation, avoidance, exorcism, coercion, conciliation, and propitiation to sacrifice, atonement, and redemption. The technique of religious ritual passed from the forms of the primitive cult through fetishes to magic and miracles; and as ritual became more complex in response to man's increasingly complex concept of the supermaterial realms, it was inevitably dominated by medicine men, shamans, and priests.

90:0.2 (986.2) In the advancing concepts of primitive man the spirit world was eventually regarded as being unresponsive to the ordinary mortal. Only the exceptional among humans could catch the ear of the gods; only the extraordinary man or woman would be heard by the spirits. Religion thus enters upon a new phase, a stage wherein it gradually becomes secondhanded; always does a medicine man, a shaman, or a priest intervene between the religionist and the object of worship.

chamán o un sacerdote entre el devoto religioso y el objeto de adoración. Y, hoy en día, en Urantia, la mayoría de los sistemas de creencias religiosas organizadas están pasando por este nivel de desarrollo evolutivo.

La religión evolutiva nace de un temor simple y todopoderoso, de un temor que surge de la mente humana cuando se enfrenta a lo desconocido, a lo inexplicable y a lo incomprensible. Con el tiempo, la religión llegará a tomar conciencia, de forma profunda y sencilla, de un amor todopoderoso, de un amor que recorre el alma humana cuando esta despierta a la apreciación del afecto ilimitado del Padre Universal por sus hijos del universo. Pero, entre el comienzo y la culminación de la evolución religiosa, median largas eras de chamanes, que se atreven a interponerse entre el hombre y Dios como intermediarios, intérpretes e intercesores.

And today most Urantia systems of organized religious belief are passing through this level of evolutionary development.

90:0.3 (986.3) Evolutionary religion is born of a simple and all-powerful fear, the fear which surges through the human mind when confronted with the unknown, the inexplicable, and the incomprehensible. Religion eventually achieves the profoundly simple realization of an all-powerful love, the love which sweeps irresistibly through the human soul when awakened to the conception of the limitless affection of the Universal Father for the sons of the universe. But in between the beginning and the consummation of religious evolution, there intervene the long ages of the shamans, who presume to stand between man and God as intermediaries, interpreters, and intercessors.

1. LOS PRIMEROS CHAMANES: LOS CURANDEROS

El chamán era el curandero de mayor rango, el hombre fetiche de las ceremonias y la persona central en todas las prácticas de la religión evolutiva. En muchos grupos, el chamán estaba por encima del jefe de guerra, dándose así el comienzo del dominio de la Iglesia sobre el Estado. A veces, el chamán actuaba como sacerdote e incluso como sacerdote-rey. Más adelante, en algunas tribus, existían primitivos chamanes-curanderos (videntes) al igual que chamanes-sacerdotes, de más tarde aparición. Y, en muchos casos, el cargo de chamán se convirtió en hereditario.

Desde los tiempos antiguos, cualquier anomalía se atribuía a la posesión de los espíritus; cualquier deficiencia mental o física impactante cualificaba para ser curandero. Muchos de estos hombres eran epilépticos y muchas de las mujeres estaban afectadas de histeria; y estos dos tipos son el origen de la inspiración antigua y de la posesión de espíritus y demonios. Muchos de estos primeros sacerdotes pertenecían a una clase que desde entonces se ha denominado como paranoica.

Aunque pueden haber actuado con engaño en cuestiones menores, la gran mayoría de los chamanes creían en el hecho de estar poseídos por los espíritus. Las mujeres que eran capaces de entrar en trance o en estado cataleptico se volvieron poderosas mujeres chamanes; más tarde, se convirtieron en profetas y médiums espiritualistas. Por lo general, sus trances catalepticos entrañaban presuntas comunicaciones con los espectros de los

1. THE FIRST SHAMANS — THE MEDICINE MEN

90:1.1 (986.4) The shaman was the ranking medicine man, the ceremonial fetishman, and the focus personality for all the practices of evolutionary religion. In many groups the shaman outranked the war chief, marking the beginning of the church domination of the state. The shaman sometimes functioned as a priest and even as a priest-king. Some of the later tribes had both the earlier shaman-medicine men (seers) and the later appearing shaman-priests. And in many cases the office of shaman became hereditary.

90:1.2 (986.5) Since in olden times anything abnormal was ascribed to spirit possession, any striking mental or physical abnormality constituted qualification for being a medicine man. Many of these men were epileptic, many of the women hysteric, and these two types accounted for a good deal of ancient inspiration as well as spirit and devil possession. Quite a few of these earliest of priests were of a class which has since been denominated paranoiac.

90:1.3 (987.1) While they may have practiced deception in minor matters, the great majority of the shamans believed in the fact of their spirit possession. Women who were able to throw themselves into a trance or a cataleptic fit became powerful shamanesses; later, such women became prophets and spirit mediums. Their cataleptic trances usually involved alleged communications with the ghosts of the dead. Many female shamans were also professional

mueritos. Multitud de chamanes femeninas eran también bailarinas profesionales.

Pero no todos los chamanes se engañaban a sí mismos; muchos eran astutos y hábiles embaucadores. A medida que la profesión se desarrolló, se exigió a los aprendices un periodo de formación de diez años de penurias y abnegación para capacitarse como curanderos. Los chamanes elaboraron una vestimenta profesional y mostraban un comportamiento misterioso. Con frecuencia, empleaban drogas para provocarse ciertos estados físicos que impresionasen y desconcertaran a sus compañeros de tribu. La gente común consideraba sobrenaturales los trucos de prestidigitación, y la ventriloquía se usó primeramente por algunos taimados sacerdotes. Muchos de los chamanes antiguos descubrieron involuntariamente el hipnotismo; otros se inducían a sí mismos a la hipnosis mirándose fijamente el ombligo durante largo rato.

Aunque muchos recurrieron a estas artimañas y engaños, su reputación, como clase, después de todo, se basaba en logros aparentes. Si un chamán fracasaba en sus iniciativas y era incapaz de ofrecer un pretexto convincente, se le degradaba o mataba. Así pues, los chamanes honrados perecían pronto; solo aquellos que actuaban con astucia sobrevivían.

El chamanismo quitó la dirección exclusiva de los asuntos de la tribu de las manos de los ancianos y de los fuertes y los depositó en las de los astutos, los listos y los clarividentes.

2. PRÁCTICAS CHAMÁNICAS

La invocación de los espíritus era un procedimiento muy preciso y sumamente complicado, comparable a los rituales de la Iglesia de hoy en día llevados a cabo en una lengua ancestral. Muy pronto, la raza humana buscó la ayuda sobrehumana, la *revelación*, y los hombres creían que el chamán realmente era depositario de tales revelaciones. Aunque los chamanes utilizaban en su trabajo el gran poder de la sugestión, era casi invariablemente una sugestión de tipo negativo; solo en tiempos muy recientes se ha empleado el método de la sugestión positiva. En el desarrollo temprano de su profesión, los chamanes comenzaron a especializarse en tales ocupaciones como la propiciación de lluvia, la sanación de enfermedades y la detección de delitos. No obstante, la sanación de las enfermedades no era la labor principal de los curanderos chamánicos, sino más bien la de conocer y combatir las contingencias de la vida.

dancers.

90:1.4 (987.2) But not all shamans were self-deceived; many were shrewd and able tricksters. As the profession developed, a novice was required to serve an apprenticeship of ten years of hardship and self-denial to qualify as a medicine man. The shamans developed a professional mode of dress and affected a mysterious conduct. They frequently employed drugs to induce certain physical states which would impress and mystify the tribesmen. Sleight-of-hand feats were regarded as supernatural by the common folk, and ventriloquism was first used by shrewd priests. Many of the olden shamans unwittingly stumbled onto hypnotism; others induced autohypnosis by prolonged staring at their navels.

90:1.5 (987.3) While many resorted to these tricks and deceptions, their reputation as a class, after all, stood on apparent achievement. When a shaman failed in his undertakings, if he could not advance a plausible alibi, he was either demoted or killed. Thus the honest shamans early perished; only the shrewd actors survived.

90:1.6 (987.4) It was shamanism that took the exclusive direction of tribal affairs out of the hands of the old and the strong and lodged it in the hands of the shrewd, the clever, and the farsighted.

2. SHAMANISTIC PRACTICES

90:2.1 (987.5) Spirit conjuring was a very precise and highly complicated procedure, comparable to present-day church rituals conducted in an ancient tongue. The human race very early sought for superhuman help, for *revelation*; and men believed that the shaman actually received such revelations. While the shamans utilized the great power of suggestion in their work, it was almost invariably negative suggestion; only in very recent times has the technique of positive suggestion been employed. In the early development of their profession the shamans began to specialize in such vocations as rain making, disease healing, and crime detecting. To heal diseases was not, however, the chief function of a shamanic medicine man; it was, rather, to know and to control the hazards of living.

La antigua magia negra, tanto religiosa como laica, se denominaba magia blanca cuando la practicaban los sacerdotes, videntes, chamanes o curanderos. A los que practicaban la magia negra se les llamaba hechiceros, magos, agoreros, brujos, encantadores, nigromantes, exorcistas y adivinos. Con el paso del tiempo, todos estos pretendidos contactos con lo sobrenatural se clasificaron como brujería o chamanismo.

La brujería comprendía la *magia*, que se llevaba a cabo por espíritus primitivos, erráticos y no reconocidos; el chamanismo guardaba relación con los *milagros* realizados por espíritus ordinarios y por los dioses reconocidos de la tribu. En tiempos posteriores, el brujo se vinculó al diablo y, de este modo, se prepararía el terreno para las numerosas manifestaciones, relativamente recientes, de intolerancia religiosa. Para muchas tribus primitivas, la brujería era una religión.

Los chamanes creían profundamente en la misión del azar como elemento revelador de la voluntad de los espíritus; con frecuencia echaban suertes para adoptar decisiones. Los vestigios modernos de esta propensión a echar suertes quedan ilustrados no solo en sus muchos juegos de azar, sino también en las conocidas rimas de “descarte”. En otro tiempo, la persona descartada debía morir; ahora es tan solo un juego infantil en el que queda *fuera* el niño que se señala al acabar la rima. Lo que había sido un asunto serio para el hombre primitivo ha sobrevivido como una diversión del niño moderno.

Los curanderos confiaban sobremanera en signos y presagios, tales como, “cuando oigas el sonido de un susurro por las copas de las moreras, sal entonces”. Muy pronto en la historia de la raza, los chamanes centraron su atención en las estrellas. La astrología primitiva era una creencia que se practicaba en todo el mundo; la interpretación de los sueños también se convirtió en una práctica generalizada. Todo esto fue seguido pronto por la aparición de las temperamentales mujeres chamanes que manifestaban poder comunicarse con los espíritus de los muertos.

Aunque su origen es ancestral, los hacedores de lluvia, o chamanes del tiempo, han persistido a través de la historia. Para los agricultores primitivos, una sequía grave significaba la muerte; gran parte de la magia antigua tenía como objetivo controlar el tiempo atmosférico. El hombre civilizado aún hace del tiempo un tema común de conversación. Los pueblos antiguos creían en el poder del chamán como artífice de la lluvia, pero era costumbre matarlo cuando fracasaba, a menos que pudiera ofrecer un pretexto verosímil para justificar su

90:2.2 (987.6) Ancient black art, both religious and secular, was called white art when practiced by either priests, seers, shamans, or medicine men. The practitioners of the black art were called sorcerers, magicians, wizards, witches, enchanters, necromancers, conjurers, and soothsayers. As time passed, all such purported contact with the supernatural was classified either as witchcraft or shamancraft.

90:2.3 (987.7) Witchcraft embraced the *magic* performed by earlier, irregular, and unrecognized spirits; shamancraft had to do with *miracles* performed by regular spirits and recognized gods of the tribe. In later times the witch became associated with the devil, and thus was the stage set for the many comparatively recent exhibitions of religious intolerance. Witchcraft was a religion with many primitive tribes.

90:2.4 (987.8) The shamans were great believers in the mission of chance as revelatory of the will of the spirits; they frequently cast lots to arrive at decisions. Modern survivals of this proclivity for casting lots are illustrated, not only in the many games of chance, but also in the well-known “counting-out” rhymes. Once, the person counted out must die; now, he is only *it* in some childish game. That which was serious business to primitive man has survived as a diversion of the modern child.

90:2.5 (988.1) The medicine men put great trust in signs and omens, such as, “When you hear the sound of a rustling in the tops of the mulberry trees, then shall you bestir yourself.” Very early in the history of the race the shamans turned their attention to the stars. Primitive astrology was a world-wide belief and practice; dream interpreting also became widespread. All this was soon followed by the appearance of those temperamental shamanesses who professed to be able to communicate with the spirits of the dead.

90:2.6 (988.2) Though of ancient origin, the rain makers, or weather shamans, have persisted right on down through the ages. A severe drought meant death to the early agriculturists; weather control was the object of much ancient magic. Civilized man still makes the weather the common topic of conversation. The olden peoples all believed in the power of the shaman as a rain maker, but it was customary to kill him when he failed, unless he could offer a plausible excuse to account for the failure.

fracaso.

Los césares desterraron repetidamente a los astrólogos, pero ellos invariablemente regresaban debido a la creencia popular en sus poderes. No podían expulsarlos e, incluso en el siglo XVI d. C., los dirigentes de la Iglesia Occidental y del Estado eran los mecenas de la astrología. Miles de personas supuestamente inteligentes aún creen que alguien puede nacer bajo el influjo afortunado o desafortunado de las estrellas; que la yuxtaposición de los cuerpos celestes determina el resultado de los distintos sucesos terrenales. Los adivinos tienen todavía la condescendencia de los crédulos.

Los griegos creían en la eficacia del consejo del oráculo, los chinos utilizaban la magia como protección contra los demonios, el chamanismo floreció en India y aún continúa abiertamente en Asia central. Es una práctica que solo recientemente se ha abandonado en gran parte del mundo.

Ocasionalmente, surgieron verdaderos profetas y maestros que denunciaron y desenmascararon el chamanismo. Incluso el hombre rojo, en vías de desaparición, tuvo tal profeta en los últimos cien años, el shawnee Tenskwatawa, que predijo el eclipse de sol de 1808 y denunció los vicios del hombre blanco. Durante las largas eras de la historia evolutiva, han surgido muchos auténticos maestros entre las distintas tribus y razas. Y siempre continuarán apareciendo para retar a los chamanes o sacerdotes de cualquier época que se opongan a la educación general y traten de obstaculizar el progreso científico.

De muchas maneras y mediante retorcidos métodos, los antiguos chamanes establecieron su reputación como voceros de Dios y custodios de la providencia. Rociaban con agua al recién nacido y le otorgaban un nombre; circuncidaban a los varones. Presidían todas las ceremonias fúnebres y anunciaban la llegada segura del muerto a la tierra de los espíritus.

A menudo, los sacerdotes chamánicos y los curanderos se volvían muy ricos mediante el acopio de diferentes tasas, que supuestamente se ofrecían a los espíritus. No era raro que un chamán acumulara prácticamente toda la riqueza material de su tribu. Cuando moría un hombre rico, se acostumbraba a dividir su patrimonio en partes iguales entre el chamán y alguna iniciativa pública o caritativa. Esta práctica todavía continúa en algunas partes del Tíbet, donde la mitad de la población masculina pertenece a esta improductiva clase.

Los chamanes vestían bien y solían tener varias esposas; fueron la primera aristocracia y estaban exentos de todas las restricciones

90:2.7 (988.3) Again and again did the Caesars banish the astrologers, but they invariably returned because of the popular belief in their powers. They could not be driven out, and even in the sixteenth century after Christ the directors of Occidental church and state were the patrons of astrology. Thousands of supposedly intelligent people still believe that one may be born under the domination of a lucky or an unlucky star; that the juxtaposition of the heavenly bodies determines the outcome of various terrestrial adventures. Fortunetellers are still patronized by the credulous.

90:2.8 (988.4) The Greeks believed in the efficacy of oracular advice, the Chinese used magic as protection against demons, shamanism flourished in India, and it still openly persists in central Asia. It is an only recently abandoned practice throughout much of the world.

90:2.9 (988.5) Ever and anon, true prophets and teachers arose to denounce and expose shamanism. Even the vanishing red man had such a prophet within the past hundred years, the Shawnee Tenskwatawa, who predicted the eclipse of the sun in 1806 and denounced the vices of the white man. Many true teachers have appeared among the various tribes and races all through the long ages of evolutionary history. And they will ever continue to appear to challenge the shamans or priests of any age who oppose general education and attempt to thwart scientific progress.

90:2.10 (988.6) In many ways and by devious methods the olden shamans established their reputations as voices of God and custodians of providence. They sprinkled the newborn with water and conferred names upon them; they circumcised the males. They presided over all burial ceremonies and made due announcement of the safe arrival of the dead in spiritland.

90:2.11 (988.7) The shamanic priests and medicine men often became very wealthy through the accretion of their various fees which were ostensibly offerings to the spirits. Not infrequently a shaman would accumulate practically all the material wealth of his tribe. Upon the death of a wealthy man it was customary to divide his property equally with the shaman and some public enterprise or charity. This practice still obtains in some parts of Tibet, where one half the male population belongs to this class of nonproducers.

90:2.12 (988.1) The shamans dressed well and usually had a number of wives; they were the original aristocracy, being exempt from all tribal

tribales. En muchos casos, su nivel mental y su sentido moral eran ínfimos. Reprimían a sus rivales acusándolos de brujería o hechicería y, con bastante frecuencia, alcanzaban puestos de tal influencia y poder que podían dominar a jefes o reyes.

El hombre primitivo consideraba al chamán como un mal necesario; le temía pero no lo estimaba. El hombre primitivo respetaba el conocimiento; honraba y premiaba la sabiduría. El chamán era principalmente un farsante, pero la veneración por el chamanismo pone de manifiesto la importancia que se le dio a la sabiduría en la evolución de la raza.

3. TEORÍA CHAMÁNICA DE LA ENFERMEDAD Y DE LA MUERTE

Puesto que el hombre de la antigüedad se consideraba a sí mismo y a su entorno material como directamente receptivos a las veleidades de los espectros y a los antojos de los espíritus, no es de extrañar que su religión se ocupara tan particularmente de cuestiones materiales. El hombre moderno interviene directamente en sus problemas materiales; reconoce que la materia responde a la dirección inteligente de la mente. De igual manera, el hombre primitivo deseaba modificar e incluso controlar la vida y las energías de su entorno físico; y dado que su limitada comprensión del cosmos lo llevó a la idea de que los espectros, los espíritus y los dioses estaban personal y directamente preocupados por el control minucioso de la vida y de la materia destinó sus esfuerzos a lograr el favor y el apoyo de estas instancias sobrehumanas.

Desde esta perspectiva, gran parte de lo inexplicable e irracional de los sistemas de culto ancestrales resulta comprensible. Sus ceremonias significaban un intento del hombre primitivo por controlar el mundo material en el que se hallaba. Y muchos de sus esfuerzos se encaminaban a prolongar la vida y a asegurar la salud. Dado que todas las enfermedades y la muerte misma se consideraban inicialmente como fenómenos espirituales, era inevitable que los chamanes, al actuar como curanderos y sacerdotes, también lo hicieran como médicos y cirujanos.

La mente primitiva puede verse obstaculizada por falta de información, pero, a pesar de todo, es lógica. Cuando los hombres reflexivos observan la enfermedad y la muerte, proceden a determinar las causas de su aparición y, de acuerdo con su comprensión, los chamanes y los científicos han propuesto las siguientes teorías de la aflicción:

restrictions. They were very often of low-grade mind and morals. They suppressed their rivals by denominating them witches or sorcerers and very frequently rose to such positions of influence and power that they were able to dominate the chiefs or kings.

90:2.13 (989.2) Primitive man regarded the shaman as a necessary evil; he feared him but did not love him. Early man respected knowledge; he honored and rewarded wisdom. The shaman was mostly fraud, but the veneration for shamanism well illustrates the premium put upon wisdom in the evolution of the race.

3. THE SHAMANIC THEORY OF DISEASE AND DEATH

90:3.1 (989.3) Since ancient man regarded himself and his material environment as being directly responsive to the whims of the ghosts and the fancies of the spirits, it is not strange that his religion should have been so exclusively concerned with material affairs. Modern man attacks his material problems directly; he recognizes that matter is responsive to the intelligent manipulation of mind. Primitive man likewise desired to modify and even to control the life and energies of the physical domains; and since his limited comprehension of the cosmos led him to the belief that ghosts, spirits, and gods were personally and immediately concerned with the detailed control of life and matter, he logically directed his efforts to winning the favor and support of these superhuman agencies.

90:3.2 (989.4) Viewed in this light, much of the inexplicable and irrational in the ancient cults is understandable. The ceremonies of the cult were primitive man's attempt to control the material world in which he found himself. And many of his efforts were directed to the end of prolonging life and insuring health. Since all diseases and death itself were originally regarded as spirit phenomena, it was inevitable that the shamans, while functioning as medicine men and priests, should also have labored as doctors and surgeons.

90:3.3 (989.5) The primitive mind may be handicapped by lack of facts, but it is for all that logical. When thoughtful men observe disease and death, they set about to determine the causes of these visitations, and in accordance with their understanding, the shamans and the scientists have propounded the following theories of affliction:

1. *Los espectros: influencias directas de los espíritus.* La hipótesis más temprana que se formulaba para explicar la enfermedad y la muerte consistía en que los espíritus producían las enfermedades al seducir al alma a que saliese fuera del cuerpo; si esta no lograba regresar, se originaba la muerte. Los antiguos temían tanto la acción malévolamente de los espectros causantes de las enfermedades que a menudo abandonaban a las personas enfermas sin ni siquiera alimentos ni agua. A pesar del carácter erróneo de estas creencias, se aislaba efectivamente a las personas afectadas para evitar la diseminación de enfermedades contagiosas.

2. *La violencia: causas obvias.* Las causas de algunos accidentes y muertes eran tan fáciles de identificar que pronto se eliminaron de aquellas producidas por la acción de los espectros. Los casos de muerte y de heridas derivados de la guerra, del enfrentamiento con los animales y de otras circunstancias fácilmente identificables se consideraban como sucesos naturales. Pero, durante mucho tiempo, se creyó que los espíritus eran responsables por el retraso de la curación o por la infección de las heridas producidas incluso por causa "natural". Si no se podía descubrir ningún agente natural observable, se continuaba culpando a los espíritus y a los espectros de la enfermedad y la muerte.

Hoy día, en África y en otros lugares, es posible encontrar pueblos primitivos que matan a alguien cada vez que ocurre una muerte no violenta. Los curanderos indican quiénes son los culpables. Si una madre muere de parto, se estrangula al niño de inmediato: una vida por otra.

3. *La magia: influencia de los enemigos.* Se pensaba que los hechizos, el mal de ojo y el arco mágico señalador causaban un gran número de enfermedades. En cierto momento, era realmente peligroso señalar con el dedo a alguien; incluso hoy en día, se considera de mala educación. En casos de enfermedad y muerte poco claras, los antiguos realizaban una investigación formal, diseccionaban el cuerpo y establecían en base a algún hallazgo la causa de la muerte; de lo contrario, se atribuía esta a la brujería y se requería entonces la ejecución del brujo responsable. Estas antiguas pesquisas forenses salvaron la vida a muchos supuestos brujos. Había quienes creían que cualquier compañero de tribu podía morir como resultado de su propia brujería, en cuyo caso no se acusaba a nadie.

4. *El pecado: castigo por violación del tabú.* En tiempos relativamente recientes, se ha creído que la enfermedad era un castigo por el pecado, personal o racial. Entre los pueblos que están atravesando este nivel de evolución, la teoría imperante es que no se puede estar aquejado a no ser que haya violado algún tabú. Es típico de

90:3.4 (989.6) 1. *Ghosts — direct spirit influences.* The earliest hypothesis advanced in explanation of disease and death was that spirits caused disease by enticing the soul out of the body; if it failed to return, death ensued. The ancients so feared the malevolent action of disease-producing ghosts that ailing individuals would often be deserted without even food or water. Regardless of the erroneous basis for these beliefs, they did effectively isolate afflicted individuals and prevent the spread of contagious disease.

90:3.5 (989.7) 2. *Violence — obvious causes.* The causes for some accidents and deaths were so easy to identify that they were early removed from the category of ghost action. Fatalities and wounds attendant upon war, animal combat, and other readily identifiable agencies were considered as natural occurrences. But it was long believed that the spirits were still responsible for delayed healing or for the infection of wounds of even "natural" causation. If no observable natural agent could be discovered, the spirit ghosts were still held responsible for disease and death.

90:3.6 (990.1) Today, in Africa and elsewhere may be found primitive peoples who kill someone every time a nonviolent death occurs. Their medicine men indicate the guilty parties. If a mother dies in childbirth, the child is immediately strangled — a life for a life.

90:3.7 (990.2) 3. *Magic — the influence of enemies.* Much sickness was thought to be caused by bewitchment, the action of the evil eye and the magic pointing bow. At one time it was really dangerous to point a finger at anyone; it is still regarded as ill-mannered to point. In cases of obscure disease and death the ancients would hold a formal inquest, dissect the body, and settle upon some finding as the cause of death; otherwise the death would be laid to witchcraft, thus necessitating the execution of the witch responsible therefor. These ancient coroner's inquests saved many a supposed witch's life. Among some it was believed that a tribesman could die as a result of his own witchcraft, in which event no one was accused.

90:3.8 (990.3) 4. *Sin — punishment for taboo violation.* In comparatively recent times it has been believed that sickness is a punishment for sin, personal or racial. Among peoples traversing this level of evolution the prevailing theory is that one cannot be afflicted unless one has violated a taboo. To regard sickness and suffering as

tales creencias considerar la enfermedad y el sufrimiento como “flechas del Todopoderoso que se han clavado”. Durante mucho tiempo, los chinos y los mesopotámicos veían la enfermedad como resultado de la acción de demonios malignos, aunque los caldeos también suponían que las estrellas eran las causantes del sufrimiento. Esta teoría de las dolencias como consecuencia de la ira divina persiste aún entre muchos grupos de urantianos presumiblemente civilizados.

5. *Las causas naturales.* La humanidad ha aprendido muy lentamente las claves materiales de la interrelación entre causa y efecto en los ámbitos físicos de la energía, la materia y la vida. Los antiguos griegos, al haber conservado las tradiciones de las enseñanzas de Adán, figuran entre los primeros en reconocer que cualquier enfermedad se debía a causas naturales. Paulatina y ciertamente, el despliegue de la era científica está aboliendo las viejas teorías del hombre sobre la enfermedad y la muerte. La fiebre fue una de las primeras afecciones humanas que se excluyeron de aquellas atribuidas a desórdenes sobrenaturales y, progresivamente, la era de la ciencia ha roto las cadenas de la ignorancia que, por tanto tiempo, mantuvieron a la mente humana prisionera. El entendimiento de la vejez y del contagio está, de forma gradual, erradicando el temor del hombre a los espectros, espíritus y dioses como autores personales de las desgracias humanas y del padecimiento.

Inequívocamente, la evolución consigue sus fines: infunde en el hombre ese temor supersticioso a lo desconocido y ese miedo a lo oculto, que es el andamiaje para llegar a la noción de Dios. Y, habiendo presenciado el nacimiento de una comprensión avanzada de la Deidad, mediante la acción correlacionada de la revelación, este mismo método evolutivo pone en movimiento, de modo infalible, aquellas fuerzas del pensamiento que borran inexorablemente tal andamiaje, al haber servido su propósito.

4. LA MEDICINA BAJO LOS CHAMANES

Toda la vida del hombre de la antigüedad era una cuestión de profilaxis; su religión era, en no poca medida, una forma de prevenir las enfermedades. Y, con independencia de sus equivocadas teorías, los hombres las ponían en práctica de forma incondicional; tenían una fe ciega en sus métodos de tratamiento y eso, de por sí, es un poderoso remedio.

La fe precisa para ponerse bien bajo los insensatos cuidados de uno de estos antiguos chamanes no era, después de todo,

“arrows of the Almighty within them” is typical of such beliefs. The Chinese and Mesopotamians long regarded disease as the result of the action of evil demons, although the Chaldeans also looked upon the stars as the cause of suffering. This theory of disease as a consequence of divine wrath is still prevalent among many reputedly civilized groups of Urantians.

90:3.9 (990.4) 5. *Natural causation.* Mankind has been very slow to learn the material secrets of the interrelationship of cause and effect in the physical domains of energy, matter, and life. The ancient Greeks, having preserved the traditions of Adamson's teachings, were among the first to recognize that all disease is the result of natural causes. Slowly and certainly the unfolding of a scientific era is destroying man's age-old theories of sickness and death. Fever was one of the first human ailments to be removed from the category of supernatural disorders, and progressively the era of science has broken the fetters of ignorance which so long imprisoned the human mind. An understanding of old age and contagion is gradually obliterating man's fear of ghosts, spirits, and gods as the personal perpetrators of human misery and mortal suffering.

90:3.10 (990.5) Evolution unerringly achieves its end: It imbues man with that superstitious fear of the unknown and dread of the unseen which is the scaffolding for the God concept. And having witnessed the birth of an advanced comprehension of Deity, through the co-ordinate action of revelation, this same technique of evolution then unerringly sets in motion those forces of thought which will inexorably obliterate the scaffolding, which has served its purpose.

4. MEDICINE UNDER THE SHAMANS

90:4.1 (990.6) The entire life of ancient men was prophylactic; their religion was in no small measure a technique for disease prevention. And regardless of the error in their theories, they were wholehearted in putting them into effect; they had unbounded faith in their methods of treatment, and that, in itself, is a powerful remedy.

90:4.2 (991.1) The faith required to get well under the foolish ministrations of one of these ancient shamans was, after all, not materially different

sustancialmente diferente de la que se requiere para sanar a manos de algunos de sus sucesores más recientes que tratan las enfermedades de forma no científica.

Las tribus más primitivas tenían un gran temor a los enfermos y, durante mucho tiempo, se les evitaba cautelosamente, se les desatendía de forma vergonzosa. Se dio un gran avance en el humanitarismo cuando el desarrollo del chamanismo trajo consigo la aparición de sacerdotes y curanderos, que consintieron en tratar las enfermedades. Entonces se convirtió en costumbre que todo el clan se reuniese en la habitación del enfermo para ayudar al chamán a espantar con alaridos a los espectros que provocaban la enfermedad. No era infrecuente que fuese una mujer la chamán que hiciera el diagnóstico, mientras que el hombre administraba el tratamiento. El método habitual de diagnosticar la dolencia era examinar las entrañas de un animal.

La enfermedad se trataba con cantos, alaridos, imposiciones de manos, soplidos sobre el paciente y muchas otras prácticas. En tiempos más recientes, se generalizó la dormición en el templo, durante la cual supuestamente se llevaba a efecto la sanación. Finalmente, los curanderos ensayaron una verdadera cirugía con motivo de tal dormición; una de las primeras operaciones fue la de trepanar el cráneo para que el espíritu del dolor de cabeza pudiese escapar. Los chamanes aprendieron a tratar fracturas y dislocaciones, a abrir forúnculos y abscesos; las mujeres chamanes se convirtieron en expertas parteras.

Un habitual método de tratamiento consistía en frotar algo mágico sobre la parte infectada o dañada del cuerpo, deshacerse del amuleto y experimentar presuntamente la curación. Si alguien por casualidad levantaba el amuleto desechado, se creía que la persona de inmediato quedaría infectada o dañada. Pasó mucho tiempo antes de que se usaran hierbas y otros auténticos medicamentos. El masaje se desarrolló en conexión con el encantamiento, con la idea de frotar para expulsar al espíritu, y este estuvo precedido por la medida de introducir el medicamento en el cuerpo mediante fricciones, tal como la práctica moderna de untar linimentos. La aplicación de ventosas para la absorción de las partes afectadas, junto con la sangría, se creía de utilidad para librarse del espíritu causante de la enfermedad.

Debido a que el agua era un poderoso fetiche, se empleaba en el tratamiento de muchas dolencias. Durante bastante tiempo, se creyó que el espíritu que provocaba la enfermedad se podía eliminar a través del sudor. Los baños de vapor eran muy apreciados; los manantiales naturales de aguas termales se convirtieron pronto en

from that which is required to experience healing at the hands of some of his later-day successors who engage in the nonscientific treatment of disease.

90:4.3 (991.2) The more primitive tribes greatly feared the sick, and for long ages they were carefully avoided, shamefully neglected. It was a great advance in humanitarianism when the evolution of shamancraft produced priests and medicine men who consented to treat disease. Then it became customary for the entire clan to crowd into the sickroom to assist the shaman in howling the disease ghosts away. It was not uncommon for a woman to be the diagnosing shaman, while a man would administer treatment. The usual method of diagnosing disease was to examine the entrails of an animal.

90:4.4 (991.3) Disease was treated by chanting, howling, laying on of hands, breathing on the patient, and many other techniques. In later times the resort to temple sleep, during which healing supposedly took place, became widespread. The medicine men eventually essayed actual surgery in connection with temple slumber; among the first operations was that of trephining the skull to allow a headache spirit to escape. The shamans learned to treat fractures and dislocations, to open boils and abscesses; the shamanesses became adept at midwifery.

90:4.5 (991.4) It was a common method of treatment to rub something magical on an infected or blemished spot on the body, throw the charm away, and supposedly experience a cure. If anyone should chance to pick up the discarded charm, it was believed he would immediately acquire the infection or blemish. It was a long time before herbs and other real medicines were introduced. Massage was developed in connection with incantation, rubbing the spirit out of the body, and was preceded by efforts to rub medicine in, even as moderns attempt to rub liniments in. Cupping and sucking the affected parts, together with bloodletting, were thought to be of value in getting rid of a disease-producing spirit.

90:4.6 (991.5) Since water was a potent fetish, it was utilized in the treatment of many ailments. For long it was believed that the spirit causing the sickness could be eliminated by sweating. Vapor baths were highly regarded; natural hot springs soon blossomed as primitive health resorts. Early man discovered that heat would relieve pain; he used

sanatorios primitivos. El hombre primitivo descubrió que el calor aliviaba el dolor; usó la luz del sol, órganos frescos de animales, arcilla y piedras calientes, y muchos de estos métodos continuaban utilizándose. Se practicaba el ritmo en un intento por influir en los espíritus; el tamtam estaba generalizado.

En algunos pueblos se pensaba que la maligna confabulación entre los espíritus y los animales provocaba la enfermedad. Esto dio pie a la creencia de que existía un remedio beneficioso de origen vegetal para cada una de las enfermedades causadas por los animales. Los hombres rojos estaban particularmente comprometidos con la teoría del uso de las plantas como remedio para todo tipo de dolencias; siempre ponían una gota de sangre en el agujero que dejaba la raíz cuando se arrancaba la planta.

A menudo se empleaban el ayuno, la dieta y los contrairritantes como medidas curativas. Las secreciones humanas, al ser claramente mágicas, gozaban de alta consideración; la sangre y la orina estaban entre los primeros remedios y se complementaron pronto con raíces y sales diversas. Los chamanes creían que las medicinas mal olientes y de mal sabor podían expulsar del cuerpo a los espíritus causantes de la enfermedad. Bien temprano, los purgantes se convirtieron en tratamientos rutinarios, y las propiedades del cacao y de la quinina crudos se cuentan entre los más tempranos descubrimientos farmacéuticos.

Los griegos fueron los primeros en desarrollar métodos verdaderamente racionales de tratar a los enfermos. Tanto ellos como los egipcios recibieron sus conocimientos médicos del valle del Éufrates. El aceite y el vino se emplearon muy tempranamente para sanar las heridas; los sumerios usaban el aceite de castor y el opio. Muchos de estos antiguos y eficaces remedios secretos perdían su efectividad cuando se hacían conocidos; el secretismo siempre ha sido esencial para la provechosa práctica del fraude y la superstición. Solo los hechos y la verdad cultivan la clara luz de la comprensión y se regocijan en la clarificación y elucidación de la investigación científica.

5. SACERDOTES Y RITUALES

La esencia del ritual es la perfección de su consecución; entre los salvajes debe practicarse con precisión exacta. Solamente cuando el ritual se ha desempeñado con corrección, la ceremonia posee un poder apremiante sobre los espíritus. Si el ritual es defectuoso, solo despierta la ira y el resentimiento de los dioses. Por lo tanto, puesto

sunlight, fresh animal organs, hot clay, and hot stones, and many of these methods are still employed. Rhythm was practiced in an effort to influence the spirits; the tom-toms were universal.

90:4.7 (991.6) Among some people disease was thought to be caused by a wicked conspiracy between spirits and animals. This gave rise to the belief that there existed a beneficent plant remedy for every animal-caused disease. The red men were especially devoted to the plant theory of universal remedies; they always put a drop of blood in the root hole left when the plant was pulled up.

90:4.8 (991.7) Fasting, dieting, and counterirritants were often used as remedial measures. Human secretions, being definitely magical, were highly regarded; blood and urine were thus among the earliest medicines and were soon augmented by roots and various salts. The shamans believed that disease spirits could be driven out of the body by foul-smelling and bad-tasting medicines. Purging very early became a routine treatment, and the values of raw cocoa and quinine were among the earliest pharmaceutical discoveries.

90:4.9 (992.1) The Greeks were the first to evolve truly rational methods of treating the sick. Both the Greeks and the Egyptians received their medical knowledge from the Euphrates valley. Oil and wine was a very early medicine for treating wounds; castor oil and opium were used by the Sumerians. Many of these ancient and effective secret remedies lost their power when they became known; secrecy has always been essential to the successful practice of fraud and superstition. Only facts and truth court the full light of comprehension and rejoice in the illumination and enlightenment of scientific research.

5. PRIESTS AND RITUALS

90:5.1 (992.2) The essence of the ritual is the perfection of its performance; among savages it must be practiced with exact precision. It is only when the ritual has been correctly carried out that the ceremony possesses compelling power over the spirits. If the ritual is faulty, it only arouses the anger and resentment of the gods. Therefore,

que la mente del hombre, en su lenta evolución, concibió que el *método del ritual* constituía el factor determinante de su eficacia, era inevitable que los primeros chamanes, tarde o temprano, evolucionaran hacia un sacerdocio capacitado para dirigir la práctica meticulosa del ritual. Y, así, durante miles y miles de años un sinfín de rituales ha alterado la sociedad y traído calamidad a la civilización, convirtiéndose en una carga insoportable para cualquier acto de la vida, para cualquier iniciativa de la raza humana.

El ritual es un modo de santificar la costumbre; crea y perpetúa mitos, al mismo tiempo que contribuye a la conservación de las costumbres sociales y religiosas. Por otra parte, los mitos generan rituales. Con frecuencia, los rituales son primeramente sociales, luego se vuelven lucrativos y, finalmente, adquieren la santidad y la dignidad de un ceremonial religioso. En su práctica, el ritual puede ser personal o colectivo —o ambos—, tal como se muestra en la oración, en la danza y en las representaciones teatrales.

Las palabras se convierten en parte del ritual, como se observa en el uso de los términos *amen* y *selah*. El hábito de maldecir, de usar un lenguaje profano, representa un envilecimiento de la antigua reiteración ritualista de nombres sagrados. Hacer peregrinajes a los santuarios sagrados es un ritual muy antiguo. Seguidamente, el ritual se transformó en elaboradas ceremonias de purificación, limpieza y santificación. Las ceremonias de iniciación de las primitivas sociedades secretas tribales eran realmente un burdo rito religioso. El modo de adoración de los antiguos cultos de misterio no eran sino una larga consecución de rituales religiosos acumulados. Por último, el ritual se convirtió en los tipos modernos de ceremoniales sociales y de adoración religiosa, unos servicios que incluyen oraciones, cánticos, lecturas corales y otras devociones espirituales individuales y colectivas.

Los sacerdotes evolucionaron a partir de los chamanes, pasando por oráculos, adivinadores, cantores, bailarines, hacedores de lluvia, guardianes de reliquias religiosas, custodios del templo y profetizadores, hasta la condición de verdaderos directores de la adoración religiosa. Con el tiempo, el cargo se volvió hereditario, surgiendo una continuada casta sacerdotal.

A medida que se desarrollaba la religión, los sacerdotes comenzaron a especializarse conforme a sus talentos innatos o preferencias particulares. Algunos se convirtieron en cantores, otros en orantes e, incluso otros, en sacrificadores; más tarde, aparecieron los oradores —los predicadores—. Cuando la religión se institucionalizó, estos sacerdotes alegaron que “tenían las llaves del cielo”.

since man's slowly evolving mind conceived that the *technique of ritual* was the decisive factor in its efficacy, it was inevitable that the early shamans should sooner or later evolve into a priesthood trained to direct the meticulous practice of the ritual. And so for tens of thousands of years endless rituals have hampered society and cursed civilization, have been an intolerable burden to every act of life, every racial undertaking.

90:5.2 (992.3) Ritual is the technique of sanctifying custom; ritual creates and perpetuates myths as well as contributing to the preservation of social and religious customs. Again, ritual itself has been fathered by myths. Rituals are often at first social, later becoming economic and finally acquiring the sanctity and dignity of religious ceremonial. Ritual may be personal or group in practice — or both — as illustrated by prayer, dancing, and drama.

90:5.3 (992.4) Words become a part of ritual, such as the use of terms like *amen* and *selah*. The habit of swearing, profanity, represents a prostitution of former ritualistic repetition of holy names. The making of pilgrimages to sacred shrines is a very ancient ritual. The ritual next grew into elaborate ceremonies of purification, cleansing, and sanctification. The initiation ceremonies of the primitive tribal secret societies were in reality a crude religious rite. The worship technique of the olden mystery cults was just one long performance of accumulated religious ritual. Ritual finally developed into the modern types of social ceremonials and religious worship, services embracing prayer, song, responsive reading, and other individual and group spiritual devotions.

90:5.4 (992.5) The priests evolved from shamans up through oracles, diviners, singers, dancers, weathermakers, guardians of religious relics, temple custodians, and foretellers of events, to the status of actual directors of religious worship. Eventually the office became hereditary; a continuous priestly caste arose.

90:5.5 (992.6) As religion evolved, priests began to specialize according to their innate talents or special predilections. Some became singers, others prayers, and still others sacrificers; later came the orators — preachers. And when religion became institutionalized, these priests claimed to “hold the keys of heaven.”

Los sacerdotes siempre han tratado de impresionar e intimidar a la gente común dirigiendo el ritual religioso en una lengua antigua y mediante diversas posturas y movimientos mágicos, así desconciertan a los fieles y ensalzan su propia piedad y autoridad. El gran peligro de todo esto es que el ritual tiende a convertirse en el sustituto de la religión.

El sacerdocio ha hecho mucho por retrasar el desarrollo científico y dificultar el progreso espiritual, pero ha contribuido a estabilizar la civilización y a enaltecer determinadas clases de cultura. Si bien, muchos sacerdotes modernos han cesado de desempeñar su función como directores del ritual de adoración a Dios y han centrado su atención en la teología: el intento de definir a Dios.

No se puede negar que los sacerdotes han sido una piedra de molino atada al cuello de las razas, pero los auténticos líderes religiosos han sido de valor inestimable señalando el camino hacia realidades superiores y mejores.

[Exposición de un melquisedec de Nebadón.]

90:5.6 (992.7) The priests have always sought to impress and awe the common people by conducting the religious ritual in an ancient tongue and by sundry magical passes so to mystify the worshipers as to enhance their own piety and authority. The great danger in all this is that the ritual tends to become a substitute for religion.

90:5.7 (993.1) The priesthoods have done much to delay scientific development and to hinder spiritual progress, but they have contributed to the stabilization of civilization and to the enhancement of certain kinds of culture. But many modern priests have ceased to function as directors of the ritual of the worship of God, having turned their attention to theology — the attempt to define God.

90:5.8 (993.2) It is not denied that the priests have been a millstone about the neck of the races, but the true religious leaders have been invaluable in pointing the way to higher and better realities.

90:5.9 (993.3) [Presented by a Melchizedek of Nebadon.]

Escrito 91. Evolución de la oración

⇐ 090

LOS ESCRITOS DE URANTIA

092 ⇐

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA

ESCRITO 91 EVOLUCIÓN DE LA ORACIÓN

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LA ORACIÓN PRIMITIVA
2. EVOLUCIÓN DE LA ORACIÓN
3. LA ORACIÓN Y EL ÁLTER EGO
4. LA ORACIÓN ÉTICA
5. REPERCUSIONES SOCIALES DE LA ORACIÓN
6. ÁMBITOS DE ACCIÓN DE LA ORACIÓN
7. MISTICISMO, ÉXTASIS E INSPIRACIÓN
8. LA ORACIÓN COMO EXPERIENCIA PERSONAL
9. CONDICIONES PARA LA EFICACIA DE LA ORACIÓN

Introducción

La oración, como instrumento de la religión, evolucionó desde expresiones previas no religiosas monologadas y dialogadas. Con el logro de la conciencia de sí mismo por parte del hombre primitivo, se dio la inevitable consecuencia de llegar a ser consciente del otro, manifestándose el doble potencial de respuesta social y de reconocimiento de Dios.

Las formas más tempranas de la oración no iban dirigidas a la Deidad. Estas manifestaciones se parecían mucho a lo que se le puede decir a un amigo al emprender alguna importante iniciativa: "Deséame suerte". El hombre primitivo estaba esclavizado a la magia; la suerte, tanto buena como mala, era parte integrante de todas las cuestiones de su vida. En un primer momento, estas peticiones de suerte eran

PAPER 91 THE EVOLUTION OF PRAYER

SECTIONS

Introduction

1. Primitive Prayer
2. Evolving Prayer
3. Prayer and the Alter Ego
4. Ethical Praying
5. Social Repercussions of Prayer
6. The Province of Prayer
7. Mysticism, Ecstasy, and Inspiration
8. Praying as a Personal Experience
9. Conditions of Effective Prayer

INTRODUCTION

91:0.1 (994.1) PRAYER, as an agency of religion, evolved from previous nonreligious monologue and dialogue expressions. With the attainment of self-consciousness by primitive man there occurred the inevitable corollary of other-consciousness, the dual potential of social response and God recognition.

91:0.2 (994.2) The earliest prayer forms were not addressed to Deity. These expressions were much like what you would say to a friend as you entered upon some important undertaking, "Wish me luck." Primitive man was enslaved to magic; luck, good and bad, entered into all the affairs of life. At first, these luck petitions were monologues — just a kind of thinking out loud by the magic server. Next, these believers in luck would enlist

monólogos —simplemente un tipo de pensamiento en voz alta por parte del sirviente de la magia—. Luego, estos creyentes en la suerte recabaron el apoyo de sus amigos y familiares y, enseguida, se llevó a cabo alguna forma de ceremonia que incluía a todo el clan o tribu.

Cuando evolucionó la noción que se tenía de los espectros y de los espíritus, estas peticiones se destinaron a entes sobrehumanos y, al tener conciencia de los dioses, tales manifestaciones alcanzaron niveles de verdaderas oraciones. Sirven como ejemplo las primitivas oraciones religiosas de algunas tribus australianas, que precedieron a su creencia en espíritus y en personas sobrehumanas.

En la actualidad, la tribu toda de la India lleva a cabo esta práctica de orar a nadie en particular, tal como hacían los pueblos primitivos antes de los tiempos en los que adquirieron una conciencia religiosa. Pero, entre los todas, esto constituye un retroceso de su religión, degradada a este nivel primitivo. Los ritos actuales de los sacerdotes lecheros de los todas no representan una ceremonia religiosa, dado que estas oraciones impersonales no contribuyen en nada a conservar e incrementar sus valores sociales, morales o espirituales.

La oración prerreligiosa formaba parte de las prácticas del maná de los melanesios, las creencias en el *oudah* de los pigmeos africanos y las supersticiones sobre *manitú* de los indios norteamericanos. Las tribus baganda de África acaban de salir de la etapa maná de la oración. En esta temprana confusión evolutiva, los hombres oran a los dioses —locales y nacionales —, fetiches, amuletos, espectros, gobernantes y gente corriente.

1. LA ORACIÓN PRIMITIVA

La labor de la religión evolutiva primitiva es conservar y aumentar los valores sociales, morales y espirituales esenciales que lentamente van cobrando forma. La humanidad no percibe esta misión de la religión de forma consciente, sino que se realiza principalmente mediante la acción de la oración. Orar es un esfuerzo involuntario, aunque personal y colectivo, de cualquier grupo por garantizar (hacer realidad) esta preservación de los valores superiores. A no ser por la salvaguarda de la oración, todos los días sagrados reverterían rápidamente a la condición de simples días festivos.

La religión y sus instrumentos, de los cuales la oración es el principal, se coaligan solamente con aquellos valores que tienen un reconocimiento social de carácter general, esto

the support of their friends and families, and presently some form of ceremony would be performed which included the whole clan or tribe.

91:0.3 (994.3) When the concepts of ghosts and spirits evolved, these petitions became superhuman in address, and with the consciousness of gods, such expressions attained to the levels of genuine prayer. As an illustration of this, among certain Australian tribes primitive religious prayers antedated their belief in spirits and superhuman personalities.

91:0.4 (994.4) The Toda tribe of India now observes this practice of praying to no one in particular, just as did the early peoples before the times of religious consciousness. Only, among the Todas, this represents a regression of their degenerating religion to this primitive level. The present-day rituals of the dairymen priests of the Todas do not represent a religious ceremony since these impersonal prayers do not contribute anything to the conservation or enhancement of any social, moral, or spiritual values.

91:0.5 (994.5) Prereligious praying was part of the mana practices of the Melanesians, the oudah beliefs of the African Pygmies, and the manitou superstitions of the North American Indians. The Baganda tribes of Africa have only recently emerged from the mana level of prayer. In this early evolutionary confusion men pray to gods — local and national — to fetishes, amulets, ghosts, rulers, and to ordinary people.

1. PRIMITIVE PRAYER

91:1.1 (994.6) The function of early evolutionary religion is to conserve and augment the essential social, moral, and spiritual values which are slowly taking form. This mission of religion is not consciously observed by mankind, but it is chiefly effected by the function of prayer. The practice of prayer represents the unintended, but nonetheless personal and collective, effort of any group to secure (to actualize) this conservation of higher values. But for the safeguarding of prayer, all holy days would speedily revert to the status of mere holidays.

91:1.2 (995.1) Religion and its agencies, the chief of which is prayer, are allied only with those values which have general social recognition, group approval. Therefore, when primitive man attempted to gratify his baser emotions or to

es la aprobación del grupo. Por lo tanto, cuando el hombre primitivo intentaba satisfacer sus emociones más básicas o cumplir, sin paliativos, sus ambiciones egoístas, se le privaba del consuelo de la religión y de la ayuda de la oración. Si la persona trataba de llevar a cabo algo antisocial, estaba obligado a buscar la ayuda de la magia no religiosa, recurrir a los hechiceros y quedar de este modo despojado de la asistencia de la oración. En consecuencia, la oración se convirtió muy pronto en un poderoso elemento para la promoción de la evolución social, el progreso moral y el logro espiritual.

Pero la mente primitiva no era lógica ni tampoco coherente. Los hombres primitivos no entendían que las cosas materiales no pertenecían al ámbito de la oración. Estas almas de mente sencilla consideraban que el alimento, el refugio, la lluvia, la caza y otros bienes materiales mejoraban el bienestar social, y, así pues, comenzaron a orar por estas bendiciones de carácter físico. Aunque esto constituía una perversión de la oración, contribuía a su esfuerzo de conseguir fines materiales mediante acciones sociales y éticas. Tal aberración de la oración, aunque degradaba los valores espirituales de los pueblos, elevaba, no obstante, de forma directa, sus costumbres económicas, sociales y éticas.

En el tipo de mente más primitivo, la oración solo es un monólogo. Tempranamente se convierte en diálogo y asciende rápidamente hasta el nivel de adoración colectiva. La oración supone que las encantaciones premágicas de la religión primitiva han evolucionado hasta ese estadio en el que la mente humana reconoce la realidad de poderes o seres benefactores que pueden mejorar los valores sociales y aumentar los ideales morales y, además, que esas influencias son sobrehumanas y distintas del ego humano autoconsciente y de sus semejantes mortales. La verdadera oración no aparece, por lo tanto, hasta que la acción del ministerio religioso se contempla como *personal*.

La oración se relaciona escasamente con el animismo, pero estas creencias pueden existir paralelamente a los sentimientos religiosos emergentes. Muchas veces, la religión y el animismo han tenido orígenes totalmente independientes.

Para aquellos mortales que no se han liberado de la primitiva servidumbre al miedo, existe el peligro real de que la oración pueda llevar a un sombrío sentido del pecado, a unos remordimientos no justificados de culpa, real o imaginaria. Pero, en los tiempos modernos, no es probable que haya muchas personas que dediquen suficiente tiempo a la oración como para llegar a esta nociva cavilación sobre su indignidad o pecaminosidad. Los peligros concomitantes a la

achieve unmitigated selfish ambitions, he was deprived of the consolation of religion and the assistance of prayer. If the individual sought to accomplish anything antisocial, he was obliged to seek the aid of nonreligious magic, resort to sorcerers, and thus be deprived of the assistance of prayer. Prayer, therefore, very early became a mighty promoter of social evolution, moral progress, and spiritual attainment.

91:1.3 (995.2) But the primitive mind was neither logical nor consistent. Early men did not perceive that material things were not the province of prayer. These simple-minded souls reasoned that food, shelter, rain, game, and other material goods enhanced the social welfare, and therefore they began to pray for these physical blessings. While this constituted a perversion of prayer, it encouraged the effort to realize these material objectives by social and ethical actions. Such a prostitution of prayer, while debasing the spiritual values of a people, nevertheless directly elevated their economic, social, and ethical mores.

91:1.4 (995.3) Prayer is only monologous in the most primitive type of mind. It early becomes a dialogue and rapidly expands to the level of group worship. Prayer signifies that the premagical incantations of primitive religion have evolved to that level where the human mind recognizes the reality of beneficent powers or beings who are able to enhance social values and to augment moral ideals, and further, that these influences are superhuman and distinct from the ego of the self-conscious human and his fellow mortals. True prayer does not, therefore, appear until the agency of religious ministry is visualized as *personal*.

91:1.5 (995.4) Prayer is little associated with animism, but such beliefs may exist alongside emerging religious sentiments. Many times, religion and animism have had entirely separate origins.

91:1.6 (995.5) With those mortals who have not been delivered from the primitive bondage of fear, there is a real danger that all prayer may lead to a morbid sense of sin, unjustified convictions of guilt, real or fancied. But in modern times it is not likely that many will spend sufficient time at prayer to lead to this harmful brooding over their unworthiness or sinfulness. The dangers attendant upon the distortion and perversion of prayer consist in ignorance, superstition,

distorsión y perversión de la oración consisten en la ignorancia, la superstición, la cristalización, la desvitalización, el materialismo y el fanatismo.

crystallization, devitalization, materialism, and fanaticism.

2. EVOLUCIÓN DE LA ORACIÓN

Las primeras oraciones fueron simplemente deseos verbalizados, la expresión de deseos sinceros. Luego, la oración se convirtió en un modo de conseguir la cooperación de los espíritus. Y, después, realizó la labor superior de asistir a la religión en la conservación de todos los valores dignos.

La oración y la magia surgieron como resultado de la respuesta adaptativa del hombre al entorno urantiano. Pero, al margen de esta relación de índole general, ambas tienen poco en común. La oración siempre ha señalado una acción positiva del ego orante; siempre ha sido psíquica y a veces espiritual. La magia normalmente ha representado un intento de manipular la realidad sin menoscabar el ego del manipulador, el practicante de la magia. A pesar de sus orígenes independientes, la magia y la oración se han interrelacionado a menudo en las fases posteriores de su desarrollo. En ocasiones, la magia ha escalado, al elevar sus metas, desde sus prácticas, a través de ritos y encantamientos, hasta el umbral de la verdadera oración. La oración, en algunos casos, se ha vuelto tan materialista que ha degenerado en un modo pseudomágico de eludir el gasto de ese esfuerzo que se requiere para la solución de los problemas urantianos.

Cuando el hombre aprendió que la oración no podía ejercer coacción sobre los dioses, se volvió entonces más bien una petición, en la búsqueda de favores. Pero la oración más verdadera es en realidad una comunión entre el hombre y su Hacedor.

La aparición de la idea del sacrificio en cualquier religión indefectiblemente va en detrimento de una mayor eficacia de la verdadera oración, en cuanto que los hombres tratan de sustituir sus ofrendas de posesiones materiales por aquellas en las que sus propias voluntades se consagran a hacer la voluntad de Dios.

Cuando la religión se despoja de un Dios personal, las oraciones adquieren niveles teológicos y filosóficos. Cuando el concepto más elevado de Dios que posee una religión es el de una Deidad impersonal, tal como sucede en el idealismo panteístico, aunque facilite la base para determinadas formas de comunión mística, resulta fatal para la verdadera oración, que siempre representa la comunión del hombre con un ser personal y superior.

2. EVOLVING PRAYER

91:2.1 (995.6) The first prayers were merely verbalized wishes, the expression of sincere desires. Prayer next became a technique of achieving spirit co-operation. And then it attained to the higher function of assisting religion in the conservation of all worth-while values.

91:2.2 (995.7) Both prayer and magic arose as a result of man's adjustive reactions to Urantian environment. But aside from this generalized relationship, they have little in common. Prayer has always indicated positive action by the praying ego; it has been always psychic and sometimes spiritual. Magic has usually signified an attempt to manipulate reality without affecting the ego of the manipulator, the practitioner of magic. Despite their independent origins, magic and prayer often have been interrelated in their later stages of development. Magic has sometimes ascended by goal elevation from formulas through rituals and incantations to the threshold of true prayer. Prayer has sometimes become so materialistic that it has degenerated into a pseudomagical technique of avoiding the expenditure of that effort which is requisite for the solution of Urantian problems.

91:2.3 (996.1) When man learned that prayer could not coerce the gods, then it became more of a petition, favor seeking. But the truest prayer is in reality a communion between man and his Maker.

91:2.4 (996.2) The appearance of the sacrifice idea in any religion unfailingly detracts from the higher efficacy of true prayer in that men seek to substitute the offerings of material possessions for the offering of their own consecrated wills to the doing of the will of God.

91:2.5 (996.3) When religion is divested of a personal God, its prayers translate to the levels of theology and philosophy. When the highest God concept of a religion is that of an impersonal Deity, such as in pantheistic idealism, although affording the basis for certain forms of mystic communion, it proves fatal to the potency of true prayer, which always stands for man's communion with a personal and superior being.

Durante los tempranos tiempos de la evolución racial e incluso en los tiempos actuales, en la experiencia día tras día del mortal común, la oración es, en gran medida, el hecho de la relación del hombre con su propio subconsciente. Pero también existe un ámbito de la oración en el que la persona intelectualmente alerta y espiritualmente en avance logra un mayor o menor contacto con los niveles supraconscientes de la mente humana, que es el ámbito del modelador del pensamiento interior. Además, hay un determinado aspecto espiritual de la verdadera oración que concierne a su recepción y reconocimiento por parte de las fuerzas espirituales del universo, y que es enteramente diferente de cualquier proceso intelectual y humano.

La oración contribuye significativamente al desarrollo del sentimiento religioso de la mente humana en evolución. Tiene un poderoso efecto en la prevención del aislamiento de la persona.

La oración constituye una práctica vinculada a las religiones naturales de la evolución racial, que forma parte, al mismo tiempo, de los valores vivenciales de las religiones superiores —o religiones reveladas—, caracterizadas por su excelencia ética.

3. LA ORACIÓN Y EL ÁLTER EGO

Cuando empiezan a hacer uso del lenguaje, los niños son propensos a pensar en voz alta, a expresar sus pensamientos en palabras, incluso si no hay nadie presente para oírlos. Con la llegada de la imaginación creativa, los niños manifiestan una tendencia a conversar con compañeros imaginarios. De esta manera, un yo incipiente busca comunicarse con un *álter ego* ficticio. Mediante este método, él aprende pronto a convertir sus conversaciones monologadas en pseudodiálogos, en los que este *álter ego* responde a su pensamiento verbal y a la expresión de sus deseos. Gran parte del pensamiento del adulto se lleva a cabo mentalmente en forma de conversación.

La forma incipiente y primitiva de orar era muy parecida a las recitaciones semimágicas de la tribu de los todos de hoy en día; eran oraciones que no se dirigían a nadie en particular. Si bien, tal modo de orar tiende a evolucionar en un tipo de diálogo comunicativo debido a la gradual aparición de la idea del *álter ego*. Con el paso del tiempo, el concepto del *álter ego* se enaltece hasta un estatus superior adquiriendo dignidad divina y surge la oración como instrumento de la religión. A través de muchas etapas y durante largas eras, este tipo primitivo de oración está llamado a desarrollarse antes de lograr el nivel de oración

91:2.6 (996.4) During the earlier times of racial evolution and even at the present time, in the day-by-day experience of the average mortal, prayer is very much a phenomenon of man's intercourse with his own subconscious. But there is also a domain of prayer wherein the intellectually alert and spiritually progressing individual attains more or less contact with the superconscious levels of the human mind, the domain of the indwelling Thought Adjuster. In addition, there is a definite spiritual phase of true prayer which concerns its reception and recognition by the spiritual forces of the universe, and which is entirely distinct from all human and intellectual association.

91:2.7 (996.5) Prayer contributes greatly to the development of the religious sentiment of an evolving human mind. It is a mighty influence working to prevent isolation of personality.

91:2.8 (996.6) Prayer represents one technique associated with the natural religions of racial evolution which also forms a part of the experiential values of the higher religions of ethical excellence, the religions of revelation.

3. PRAYER AND THE ALTER EGO

91:3.1 (996.7) Children, when first learning to make use of language, are prone to think out loud, to express their thoughts in words, even if no one is present to hear them. With the dawn of creative imagination they evince a tendency to converse with imaginary companions. In this way a budding ego seeks to hold communion with a fictitious *alter ego*. By this technique the child early learns to convert his monologue conversations into pseudo dialogues in which this *alter ego* makes replies to his verbal thinking and wish expression. Very much of an adult's thinking is mentally carried on in conversational form.

91:3.2 (996.8) The early and primitive form of prayer was much like the semimagical recitations of the present-day Toda tribe, prayers that were not addressed to anyone in particular. But such techniques of praying tend to evolve into the dialogue type of communication by the emergence of the idea of an *alter ego*. In time the *alter-ego* concept is exalted to a superior status of divine dignity, and prayer as an agency of religion has appeared. Through many phases and during long ages this primitive type of praying is destined to evolve before attaining the level of intelligent and truly ethical prayer.

inteligente y verdaderamente ética

Como se percibe a través de generaciones sucesivas de mortales orantes, el áter ego evoluciona desde los espectros, fetiches y espíritus hasta los dioses politeístas y, en última instancia, hasta el Dios Único, un ser divino que personifica los más altos ideales y las más nobles aspiraciones del yo que ora. Y, por consiguiente, la oración obra como el instrumento de mayor poder de la religión en la conservación de los más altos valores e ideales de estos orantes. Desde el momento del nacimiento del áter ego hasta la aparición del concepto de un Padre divino y celestial, la oración es siempre una práctica socializadora, moralizadora y espiritualizadora.

La simple oración de fe pone de manifiesto un gran desarrollo evolutivo en la experiencia humana por la que las antiguas conversaciones con el símbolo ficticio del áter ego de la religión primitiva se han enaltecido, hasta el nivel de la comunión con el espíritu del Infinito y de una auténtica conciencia de la realidad del Dios eterno y Padre del Paraíso de toda la creación inteligente.

Aparte de todo lo que constituye el superyó en el hecho de orar, debe recordarse que la oración ética es un modo magnífico de elevar el ego y reforzar el yo para conseguir una vida mejor y unos logros superiores. La oración alienta al ego humano a mirar a dos lados para buscar ayuda: asistencia material en el depósito subconsciente de la experiencia humana e inspiración y guía en las fronteras supraconscientes donde se realiza el contacto de lo material con lo espiritual, esto es, con el mentor misterioso.

La oración siempre ha sido y siempre será una experiencia humana doble: un proceso psicológico y un método espiritual en correlación. Y estas dos capacidades de la oración nunca se pueden separar del todo.

La oración iluminada debe reconocer no solo a un Dios externo y personal sino también a una Divinidad interna e impersonal, o modelador interior. Es muy conveniente que el hombre, cuando ore, trate de comprender el concepto del Padre Universal en el Paraíso, pero el método más eficaz, por motivos prácticos, será retomar al concepto de un áter ego cercano, tal como acostumbraba a hacer la mente primitiva, y luego reconocer que la idea de este áter ego ha evolucionado de mera ficción a la verdad de que Dios habita en el hombre mortal, mediante la presencia real del modelador para que el hombre pueda hablar frente a frente, por así decirlo, con un áter ego real y genuino y divino que reside en él y que es la presencia y esencia mismas del Dios vivo, del Padre Universal.

91:3.3 (997.1) As it is conceived by successive generations of praying mortals, the alter ego evolves up through ghosts, fetishes, and spirits to polytheistic gods, and eventually to the One God, a divine being embodying the highest ideals and the loftiest aspirations of the praying ego. And thus does prayer function as the most potent agency of religion in the conservation of the highest values and ideals of those who pray. From the moment of the conceiving of an alter ego to the appearance of the concept of a divine and heavenly Father, prayer is always a socializing, moralizing, and spiritualizing practice.

91:3.4 (997.2) The simple prayer of faith evidences a mighty evolution in human experience whereby the ancient conversations with the fictitious symbol of the alter ego of primitive religion have become exalted to the level of communion with the spirit of the Infinite and to that of a bona fide consciousness of the reality of the eternal God and Paradise Father of all intelligent creation.

91:3.5 (997.3) Aside from all that is superself in the experience of praying, it should be remembered that ethical prayer is a splendid way to elevate one's ego and reinforce the self for better living and higher attainment. Prayer induces the human ego to look both ways for help: for material aid to the subconscious reservoir of mortal experience, for inspiration and guidance to the superconscious borders of the contact of the material with the spiritual, with the Mystery Monitor.

91:3.6 (997.4) Prayer ever has been and ever will be a twofold human experience: a psychologic procedure interassociated with a spiritual technique. And these two functions of prayer can never be fully separated.

91:3.7 (997.5) Enlightened prayer must recognize not only an external and personal God but also an internal and impersonal Divinity, the indwelling Adjuster. It is altogether fitting that man, when he prays, should strive to grasp the concept of the Universal Father on Paradise; but the more effective technique for most practical purposes will be to revert to the concept of a near-by alter ego, just as the primitive mind was wont to do, and then to recognize that the idea of this alter ego has evolved from a mere fiction to the truth of God's indwelling mortal man in the factual presence of the Adjuster so that man can talk face to face, as it were, with a real and genuine and divine alter ego that indwells him and is the very presence and essence of the living God, the Universal Father.

4. LA ORACIÓN ÉTICA

Ninguna oración puede ser ética cuando el peticionario busca su propio provecho sobre el de sus semejantes. La oración interesada y materialista es incompatible con las religiones éticas, que se basan en un amor desprendido y divino. Toda oración no ética revierte a los niveles primitivos de la pseudomagia y es impropia de civilizaciones en avance y de religiones preclaras. La oración interesada transgrede el espíritu de toda ética fundamentada en una justicia amorosa.

La oración no debe degradarse hasta el punto de convertirse en un sustituto de la acción. Toda oración ética constituye un estímulo para la adopción de medidas y la guía para la lucha progresiva por los fines idealistas al alcance del superyó.

En todas vuestras oraciones, sed *justos*; no esperéis que Dios muestre favoritismos, que os ame más a vosotros que a sus otros hijos, a vuestros amigos, vecinos e incluso a vuestros enemigos. Si bien, la oración de las religiones naturales o evolutivas no es ética en un principio, como lo es en las religiones reveladas posteriores. Toda oración, sea esta individual o comunal, puede ser interesada o altruista. Esto es, la oración puede centrarse en el yo o en los demás. Cuando la oración no procura nada para aquel que ora ni para sus semejantes, entonces, esta actitud del alma tiende hacia niveles de verdadera adoración. Las oraciones egocéntricas incluyen confesiones y suplicaciones y, a menudo, consisten en peticiones de favores materiales. La oración es algo más ética cuando se ocupa del perdón y busca sabiduría para lograr un mejor dominio de sí mismo.

La oración altruista fortalece y consuela; la oración materialista comporta decepción y desencanto a medida que, con el avance de los descubrimientos científicos, se demuestra que el hombre vive en un universo físico de ley y orden. La niñez de una persona o de una raza se caracteriza por la oración primitiva, interesada y materialista. Y, en cierto modo, todas estas peticiones son eficaces en cuanto que invariablemente conducen a esas iniciativas y actuaciones que contribuyen a lograr respuestas a tales oraciones. La verdadera oración de fe siempre aporta a la mejora del modo de vida, incluso cuando las peticiones no sean merecedoras de un reconocimiento espiritual. Si bien, la persona espiritualmente avanzada debe actuar con gran cautela al tratar de disuadir a la mente primitiva o inmadura respecto a tales oraciones.

Recordad que, incluso si la oración no cambia a Dios, con mucha frecuencia efectúa

4. ETHICAL PRAYING

91:4.1 (997.6) No prayer can be ethical when the petitioner seeks for selfish advantage over his fellows. Selfish and materialistic praying is incompatible with the ethical religions which are predicated on unselfish and divine love. All such unethical praying reverts to the primitive levels of pseudo magic and is unworthy of advancing civilizations and enlightened religions. Selfish praying transgresses the spirit of all ethics founded on loving justice.

91:4.2 (997.7) Prayer must never be so prostituted as to become a substitute for action. All ethical prayer is a stimulus to action and a guide to the progressive striving for idealistic goals of superself-attainment.

91:4.3 (998.1) In all your praying be *fair*; do not expect God to show partiality, to love you more than his other children, your friends, neighbors, even enemies. But the prayer of the natural or evolved religions is not at first ethical, as it is in the later revealed religions. All praying, whether individual or communal, may be either egoistic or altruistic. That is, the prayer may be centered upon the self or upon others. When the prayer seeks nothing for the one who prays nor anything for his fellows, then such attitudes of the soul tend to the levels of true worship. Egoistic prayers involve confessions and petitions and often consist in requests for material favors. Prayer is somewhat more ethical when it deals with forgiveness and seeks wisdom for enhanced self-control.

91:4.4 (998.2) While the nonselfish type of prayer is strengthening and comforting, materialistic praying is destined to bring disappointment and disillusionment as advancing scientific discoveries demonstrate that man lives in a physical universe of law and order. The childhood of an individual or a race is characterized by primitive, selfish, and materialistic praying. And, to a certain extent, all such petitions are efficacious in that they unvaryingly lead to those efforts and exertions which are contributory to achieving the answers to such prayers. The real prayer of faith always contributes to the augmentation of the technique of living, even if such petitions are not worthy of spiritual recognition. But the spiritually advanced person should exercise great caution in attempting to discourage the primitive or immature mind regarding such prayers.

91:4.5 (998.3) Remember, even if prayer does not change God, it very often effects great and lasting

cambios grandes y perdurables en aquel que ora con fe y espera con confianza. La oración ha sido el ancestro de gran parte de la paz mental, la alegría, la calma, el valor, el autodomínio y la equidad habidos entre los hombres y las mujeres de las razas en evolución.

changes in the one who prays in faith and confident expectation. Prayer has been the ancestor of much peace of mind, cheerfulness, calmness, courage, self-mastery, and fair-mindedness in the men and women of the evolving races.

5. REPERCUSIONES SOCIALES DE LA ORACIÓN

En la adoración de los antepasados, la oración conduce al cultivo de los ideales ancestrales. Pero la oración, como componente de la adoración a la Deidad, trasciende todas las otras prácticas de tal naturaleza, puesto que encamina al cultivo de los ideales divinos. Conforme el concepto del álter ego de la oración se convierte en supremo y divino, de igual manera los ideales del hombre se elevan en consonancia desde lo meramente humano hasta niveles sublimes y divinos, y el resultado de cualquier oración de esta índole es el fortalecimiento del carácter humano y la profunda unificación de la persona humana.

Pero no es necesario que la oración sea siempre individual. Orar en grupo o en congregación es muy eficaz porque tiene repercusiones altamente socializadoras. Cuando un grupo se dedica a la oración comunitaria para el acrecentamiento moral y la elevación espiritual, estas prácticas religiosas tienen su efecto en las personas que componen tal grupo; todos ellos se vuelven mejores debido a esta misma participación. Incluso toda una ciudad o una nación pueden beneficiarse de tales prácticas oracionales. La confesión, el arrepentimiento y la oración han motivado a personas, ciudades y naciones y razas enteras a realizar grandes esfuerzos de reforma y valientes actos conducentes a audaces logros.

Si verdaderamente deseáis superar la costumbre de criticar a un amigo, la forma más rápida y certera de lograr dicho cambio de actitud consiste en establecer la costumbre de orar por esa persona cada día de vuestra vida. Pero las repercusiones sociales de tales oraciones dependen en gran parte de dos condiciones:

1. La persona por la que se ora debe saber que se está orando por ella.

2. La persona que ora debe relacionarse socialmente y de forma estrecha con la persona por la que está orando.

La oración es un medio por el que, más pronto o más tarde, cualquier religión se institucionaliza. Y, con el tiempo, la oración se vincula a numerosas mediaciones secundarias,

5. SOCIAL REPERCUSSIONS OF PRAYER

91:5.1 (998.4) In ancestor worship, prayer leads to the cultivation of ancestral ideals. But prayer, as a feature of Deity worship, transcends all other such practices since it leads to the cultivation of divine ideals. As the concept of the alter ego of prayer becomes supreme and divine, so are man's ideals accordingly elevated from mere human toward supernal and divine levels, and the result of all such praying is the enhancement of human character and the profound unification of human personality.

91:5.2 (998.5) But prayer need not always be individual. Group or congregational praying is very effective in that it is highly socializing in its repercussions. When a group engages in community prayer for moral enhancement and spiritual uplift, such devotions are reactive upon the individuals composing the group; they are all made better because of participation. Even a whole city or an entire nation can be helped by such prayer devotions. Confession, repentance, and prayer have led individuals, cities, nations, and whole races to mighty efforts of reform and courageous deeds of valorous achievement.

91:5.3 (998.6) If you truly desire to overcome the habit of criticizing some friend, the quickest and surest way of achieving such a change of attitude is to establish the habit of praying for that person every day of your life. But the social repercussions of such prayers are dependent largely on two conditions:

91:5.4 (998.7) 1. The person who is prayed for should know that he is being prayed for.

91:5.5 (999.1) 2. The person who prays should come into intimate social contact with the person for whom he is praying.

91:5.6 (999.2) Prayer is the technique whereby, sooner or later, every religion becomes institutionalized. And in time prayer becomes associated with numerous secondary agencies,

algunas útiles, otras innegablemente perniciosas, tales como sacerdotes, libros sagrados, rituales de adoración y ceremoniales.

Pero las mentes de mayor iluminación espiritual deberían ser pacientes y tolerantes con los intelectos menos dotados que ansían simbolismo para movilizar su frágil percepción espiritual. El fuerte no debe mirar con desdén al débil. Aquellos que son conscientes de Dios sin necesidad de simbolismos no deben negarle el ministerio de gracia de los símbolos a aquellos que tienen dificultades para adorar a la Deidad y venerar la verdad, la belleza y la bondad sin formulismos ni ritos. En la adoración orante, la mayoría de los mortales conciben algún símbolo del objeto-meta de sus devociones.

some helpful, others decidedly deleterious, such as priests, holy books, worship rituals, and ceremonials.

91:5.7 (999.3) But the minds of greater spiritual illumination should be patient with, and tolerant of, those less endowed intellects that crave symbolism for the mobilization of their feeble spiritual insight. The strong must not look with disdain upon the weak. Those who are God-conscious without symbolism must not deny the grace-ministry of the symbol to those who find it difficult to worship Deity and to revere truth, beauty, and goodness without form and ritual. In prayerful worship, most mortals envision some symbol of the object-goal of their devotions.

6. ÁMBITOS DE ACCIÓN DE LA ORACIÓN

La oración, salvo que esté en conjunción con la voluntad y la actuación de las fuerzas personales espirituales y de los supervisores materiales del mundo, no puede tener un efecto directo sobre el entorno físico. Aunque hay un límite muy preciso en cuanto al ámbito de acción de las peticiones oracionales, dicho límite no es igualmente aplicable a la fe de aquellos que oran.

La oración no es un medio para curar males reales y orgánicos, pero ha contribuido enormemente al disfrute de abundante salud y a la sanación de numerosas dolencias mentales, emocionales y nerviosas. Incluso en el caso de auténticas enfermedades bacterianas, la oración, en numerosas ocasiones, ha añadido eficacia a otros procedimientos curativos. La oración ha transformado a muchos enfermos irritables y quejumbrosos en ejemplos de paciencia y los ha convertido en una inspiración para todos los demás humanos víctimas del sufrimiento.

Sin importar lo difícil que pueda ser reconciliar las dudas científicas sobre la eficacia de la oración con el permanente impulso de buscar ayuda y guía de fuentes divinas, no olvidéis jamás que la oración sincera de fe es una fuerza poderosa que favorece la felicidad personal, el autocontrol individual, la armonía social, el progreso moral y los logros espirituales.

La oración, incluso como práctica puramente humana, como diálogo con el propio áter ego, constituye el modo más eficiente de acercarse a la consecución de aquellos poderes de reserva de la naturaleza humana que están almacenados y conservados en los ámbitos inconscientes de la mente del hombre. La oración es una práctica psicológica sana, aparte de sus implicaciones religiosas y de su significación espiritual. Es un hecho de la existencia humana que la mayoría de las personas, cuando están sometidas a

6. THE PROVINCE OF PRAYER

91:6.1 (999.4) Prayer, unless in liaison with the will and actions of the personal spiritual forces and material supervisors of a realm, can have no direct effect upon one's physical environment. While there is a very definite limit to the province of the petitions of prayer, such limits do not equally apply to the *faith* of those who pray.

91:6.2 (999.5) Prayer is not a technique for curing real and organic diseases, but it has contributed enormously to the enjoyment of abundant health and to the cure of numerous mental, emotional, and nervous ailments. And even in actual bacterial disease, prayer has many times added to the efficacy of other remedial procedures. Prayer has turned many an irritable and complaining invalid into a paragon of patience and made him an inspiration to all other human sufferers.

91:6.3 (999.6) No matter how difficult it may be to reconcile the scientific doubtings regarding the efficacy of prayer with the ever-present urge to seek help and guidance from divine sources, never forget that the sincere prayer of faith is a mighty force for the promotion of personal happiness, individual self-control, social harmony, moral progress, and spiritual attainment.

91:6.4 (999.7) Prayer, even as a purely human practice, a dialogue with one's alter ego, constitutes a technique of the most efficient approach to the realization of those reserve powers of human nature which are stored and conserved in the unconscious realms of the human mind. Prayer is a sound psychologic practice, aside from its religious implications and its spiritual significance. It is a fact of human experience that most persons, if sufficiently hard pressed, will pray in some way to some source of

presiones muy intensas, oren de alguna manera para que se les provea ayuda.

No seas tan indolente como para pedirle a Dios que resuelva tus dificultades, pero jamás vaciles en pedirle sabiduría y fuerza espiritual para que te guíe y sustente mientras aboradas por ti mismo, con resolución y valor, los problemas que te acucian.

La oración ha sido un factor imprescindible en el progreso y la preservación de la civilización religiosa, y todavía puede contribuir abundantemente a un mayor mejoramiento y espiritualización de la sociedad si aquellos que oran solo lo hacen a la luz de los hechos científicos, de la sabiduría filosófica, de la sinceridad intelectual y de la fe espiritual. Orad tal como Jesús enseñó a sus discípulos: honestamente, de forma desinteresada, con equidad y sin dudar.

Pero la eficacia de la oración en la experiencia espiritual personal de quien ora no depende en modo alguno de la comprensión intelectual del devoto religioso, de su percepción filosófica, de su nivel social, de su estatus cultural ni de otros conocimientos humanos. Los atributos psicológicos y espirituales de la oración de fe son inmediatos, personales y vivenciales. No existe ningún otro medio por el que cualquier hombre, con independencia de todos sus otros logros humanos, pueda de forma tan eficaz y directa acercarse al umbral de ese ámbito en el que puede comunicarse con su Hacedor, en el que la criatura se pone en contacto con la realidad del Creador, con el modelador del pensamiento que habita en su interior.

7. MISTICISMO, ÉXTASIS E INSPIRACIÓN

El misticismo, como medio de cultivar la conciencia de la presencia de Dios, es completamente encomiable, pero cuando su práctica conduce al aislamiento social y desemboca en el fanatismo religioso, es reprobable. Muy a menudo, lo que el místico exacerbado considera inspiración divina no es sino una convulsión de su propia mente profunda. El contacto de la mente mortal con su modelador interior, aunque a menudo se vea favorecido por una fervorosa meditación, se facilita, con mayor frecuencia, con el servicio incondicional y amoroso que parte del ministerio desinteresado hacia los demás.

Los grandes maestros religiosos y los profetas de eras pasadas no eran místicos extremos. Eran hombres y mujeres que conocían a Dios y cuya mejor manera de servirle era mediante el ministerio desinteresado a sus

help.

91:6.5 (999.8) Do not be so slothful as to ask God to solve your difficulties, but never hesitate to ask him for wisdom and spiritual strength to guide and sustain you while you yourself resolutely and courageously attack the problems at hand.

91:6.6 (999.9) Prayer has been an indispensable factor in the progress and preservation of religious civilization, and it still has mighty contributions to make to the further enhancement and spiritualization of society if those who pray will only do so in the light of scientific facts, philosophic wisdom, intellectual sincerity, and spiritual faith. Pray as Jesus taught his disciples — honestly, unselfishly, with fairness, and without doubting.

91:6.7 (1000.1) But the efficacy of prayer in the personal spiritual experience of the one who prays is in no way dependent on such a worshiper's intellectual understanding, philosophic acumen, social level, cultural status, or other mortal acquirements. The psychic and spiritual concomitants of the prayer of faith are immediate, personal, and experiential. There is no other technique whereby every man, regardless of all other mortal accomplishments, can so effectively and immediately approach the threshold of that realm wherein he can communicate with his Maker, where the creature contacts with the reality of the Creator, with the indwelling Thought Adjuster.

7. MYSTICISM, ECSTASY, AND INSPIRATION

91:7.1 (1000.2) Mysticism, as the technique of the cultivation of the consciousness of the presence of God, is altogether praiseworthy, but when such practices lead to social isolation and culminate in religious fanaticism, they are all but reprehensible. Altogether too frequently that which the overwrought mystic evaluates as divine inspiration is the uprisings of his own deep mind. The contact of the mortal mind with its indwelling Adjuster, while often favored by devoted meditation, is more frequently facilitated by wholehearted and loving service in unselfish ministry to one's fellow creatures.

91:7.2 (1000.3) The great religious teachers and the prophets of past ages were not extreme mystics. They were God-knowing men and women who best served their God by unselfish ministry to their fellow mortals. Jesus often took his apostles away by themselves for short periods to engage in

semejantes mortales. Con frecuencia, Jesús se llevaba a los apóstoles a solas durante breves periodos de tiempo para dedicarse a la meditación y a la oración, pero, en gran parte, los mantenía en una relación de servicio con las multitudes. El alma del hombre precisa del ejercicio espiritual al igual que del alimento espiritual.

El éxtasis religioso es admisible cuando proviene del ejercicio del sano juicio, pero tales estados son más a menudo una consecuencia de factores puramente emocionales que de manifestaciones de carácter espiritual profundo. Las personas religiosas no deben considerar cualquier vívido presentimiento de índole psicológica o cualquier vivencia emocional intensa como revelación divina ni como comunicación espiritual. El éxtasis espiritual genuino se suele asociar a una gran calma exterior y a un control emocional casi perfecto. Si bien, la verdadera visión profética es un presentimiento suprapicológico. Estas prácticas no son pseudoalucinaciones ni tampoco el éxtasis característico del trance.

La mente humana puede actuar en respuesta a la supuesta inspiración cuando es sensible a las convulsiones del subconsciente o al estímulo del supraconsciente. En cualquiera de los dos casos, la persona tiene la impresión de que tales expansiones de la capacidad de la conciencia son más o menos ajenas. El entusiasmo místico irrefrenable y el éxtasis religioso desenfrenado no son las credenciales de la inspiración, unas credenciales supuestamente divinas.

La prueba práctica de todas estas experiencias religiosas extrañas de misticismo, éxtasis e inspiración consiste en observar si estos fenómenos hacen que una persona:

1. Disfrute de una salud física mejor y más integral.
2. Actúe de manera más eficaz y práctica en su vida mental.
3. Socialice su experiencia religiosa con mayor plenitud y gozo.
4. Espiritualice más completamente su vida diaria, en tanto que desempeña fielmente los deberes habituales de la rutinaria existencia mortal.
5. Aumente su amor y aprecio de la verdad, la belleza y la bondad.
6. Preserve los valores sociales, morales, éticos y espirituales reconocidos en ese momento.
7. Incremente su percepción espiritual: su

meditation and prayer, but for the most part he kept them in service-contact with the multitudes. The soul of man requires spiritual exercise as well as spiritual nourishment.

91:7.3 (1000.4) Religious ecstasy is permissible when resulting from sane antecedents, but such experiences are more often the outgrowth of purely emotional influences than a manifestation of deep spiritual character. Religious persons must not regard every vivid psychologic presentiment and every intense emotional experience as a divine revelation or a spiritual communication. Genuine spiritual ecstasy is usually associated with great outward calmness and almost perfect emotional control. But true prophetic vision is a superpsychologic presentiment. Such visitations are not pseudo hallucinations, neither are they trancelike ecstasies.

91:7.4 (1000.5) The human mind may perform in response to so-called inspiration when it is sensitive either to the uprisings of the subconscious or to the stimulus of the superconscious. In either case it appears to the individual that such augmentations of the content of consciousness are more or less foreign. Unrestrained mystical enthusiasm and rampant religious ecstasy are not the credentials of inspiration, supposedly divine credentials.

91:7.5 (1000.6) The practical test of all these strange religious experiences of mysticism, ecstasy, and inspiration is to observe whether these phenomena cause an individual:

- 91:7.6 (1000.7)* 1. To enjoy better and more complete physical health.
- 91:7.7 (1000.8)* 2. To function more efficiently and practically in his mental life.
- 91:7.8 (1000.9)* 3. More fully and joyfully to socialize his religious experience.
- 91:7.9 (1000.10)* 4. More completely to spiritualize his day-by-day living while faithfully discharging the commonplace duties of routine mortal existence.
- 91:7.10 (1001.1)* 5. To enhance his love for, and appreciation of, truth, beauty, and goodness.
- 91:7.11 (1001.2)* 6. To conserve currently recognized social, moral, ethical, and spiritual values.
- 91:7.12 (1001.3)* 7. To increase his spiritual insight —

conciencia de Dios.

Si bien, la oración no está realmente relacionada con estas singulares experiencias religiosas. Cuando la oración se vuelve excesivamente estética, cuando consiste casi exclusivamente en la contemplación hermosa y dichosa de la divinidad paradisiaca, pierde gran parte de su influencia socializadora y tiende hacia el misticismo y el aislamiento de sus devotos. Orar en privado entraña cierto peligro, que se corrige y evita haciéndolo en grupo, o realizando prácticas devocionales comunitarias.

8. LA ORACIÓN COMO EXPERIENCIA

PERSONAL

La oración contiene un elemento de verdadera espontaneidad, dado que el hombre primitivo se vio a sí mismo orando mucho tiempo antes de tener la noción clara de un Dios. El hombre primitivo solía orar en dos situaciones diferentes: cuando estaba en necesidad imperiosa experimentaba el impulso de buscar ayuda; y cuando estaba exultante, se permitía expresar su alegría de manera impulsiva.

La oración no evolucionó de la magia; cada cual surgió de forma independiente. La magia era un intento de adaptar la Deidad a las circunstancias; la oración es el esfuerzo de adaptar la persona a la voluntad de la Deidad. La verdadera oración es a la vez moral y religiosa; la magia no es ninguna de las dos.

La oración puede convertirse en una costumbre establecida; muchas personas oran porque otras lo hacen. Incluso hay quienes oran porque tienen miedo de que les pueda ocurrir algo horrible si no llevan a cabo sus peticiones de forma regular.

Para algunas personas, la oración es una expresión serena de gratitud; para otros, una manifestación colectiva de alabanza, de devociones sociales; algunas veces, es la imitación de una religión ajena, mientras que la auténtica oración es la comunicación sincera y confiada de la naturaleza espiritual de la criatura con el omnipresente espíritu del Creador.

La oración puede ser una expresión espontánea de la conciencia de Dios o un vano recitado de fórmulas teológicas. Puede ser la alabanza extática del alma conocedora de Dios o la sumisa reverencia de algún atemorizado mortal. A veces, es una manifestación lastimosa de ansias espirituales y, en ocasiones, el grito flagrante de expresiones piadosas. La oración puede ser una alabanza gozosa o una humilde súplica de perdón.

God-consciousness.

91:7.13 (1001.4) But prayer has no real association with these exceptional religious experiences. When prayer becomes overmuch aesthetic, when it consists almost exclusively in beautiful and blissful contemplation of paradisiacal divinity, it loses much of its socializing influence and tends toward mysticism and the isolation of its devotees. There is a certain danger associated with overmuch private praying which is corrected and prevented by group praying, community devotions.

8. PRAYING AS A PERSONAL EXPERIENCE

91:8.1 (1001.5) There is a truly spontaneous aspect to prayer, for primitive man found himself praying long before he had any clear concept of a God. Early man was wont to pray in two diverse situations: When in dire need, he experienced the impulse to reach out for help; and when jubilant, he indulged the impulsive expression of joy.

91:8.2 (1001.6) Prayer is not an evolution of magic; they each arose independently. Magic was an attempt to adjust Deity to conditions; prayer is the effort to adjust the personality to the will of Deity. True prayer is both moral and religious; magic is neither.

91:8.3 (1001.7) Prayer may become an established custom; many pray because others do. Still others pray because they fear something direful may happen if they do not offer their regular supplications.

91:8.4 (1001.8) To some individuals prayer is the calm expression of gratitude; to others, a group expression of praise, social devotions; sometimes it is the imitation of another's religion, while in true praying it is the sincere and trusting communication of the spiritual nature of the creature with the anywhere presence of the spirit of the Creator.

91:8.5 (1001.9) Prayer may be a spontaneous expression of God-consciousness or a meaningless recitation of theologic formulas. It may be the ecstatic praise of a God-knowing soul or the slavish obeisance of a fear-ridden mortal. It is sometimes the pathetic expression of spiritual craving and sometimes the blatant shouting of pious phrases. Prayer may be joyous praise or a humble plea for forgiveness.

La oración puede ser una petición infantil por lo imposible o la madura súplica por crecimiento moral y fuerza espiritual. La petición puede ser por el pan de cada día o puede consistir en el anhelo incondicional de encontrar a Dios y hacer su voluntad. Puede tratarse de un ruego totalmente interesado o un gesto real y magnífico por el logro de una fraternidad solidaria.

La oración puede ser un grito furioso de venganza o una intercesión misericordiosa por el enemigo. Puede ser la expresión del deseo de cambiar a Dios o un medio poderoso de cambiarse a uno mismo. Puede ser la súplica sumisa de un pecador perdido ante un Juez supuestamente severo o la expresión jubilosa de un hijo del Padre celestial vivo y misericordioso libre de sometimientos.

Al hombre moderno le desconcierta la idea de hablar de sus cosas con Dios de manera puramente personal. Muchos han cesado de orar de forma regular; solo lo hacen cuando están bajo alguna presión excepcional —en situaciones de urgencia—. El hombre no debe tener miedo a hablar con Dios, pero solo una persona con un espíritu infantil puede intentar persuadir, o pretender cambiar, a Dios.

Pero la verdadera oración ciertamente logra alcanzar la realidad. Incluso cuando las corrientes de aire son ascendentes, ningún pájaro puede volar salvo que extienda sus alas. La oración eleva al hombre porque es un medio de avanzar mediante la utilización de las corrientes espirituales ascendentes del universo.

La oración genuina contribuye al crecimiento espiritual, modifica las actitudes y produce esa satisfacción que proviene de la comunión con la divinidad. Es un brote espontáneo de la conciencia de Dios.

Dios responde a la oración del hombre otorgándole una mayor revelación de la verdad, un mejor aprecio de la belleza y un más amplio concepto de la bondad. La oración es un gesto subjetivo, pero pone en contacto con poderosas realidades objetivas en los niveles espirituales de la experiencia humana; es un significativo acto humano para alcanzar valores sobrehumanos. Es el más potente estímulo para el crecimiento espiritual.

En la oración, las palabras son irrelevantes; constituyen meramente un canal intelectual por el que puede que fluya el río de la súplica espiritual. Las palabras tienen un valor meramente autosugestivo cuando se ora en privado y sociosugestivo cuando se hace en grupo. Dios responde a la actitud del alma, no a las palabras.

La oración no es un medio de huir de los conflictos sino más bien un estímulo para crecer

91:8.6 (1001.10) Prayer may be the childlike plea for the impossible or the mature entreaty for moral growth and spiritual power. A petition may be for daily bread or may embody a wholehearted yearning to find God and to do his will. It may be a wholly selfish request or a true and magnificent gesture toward the realization of unselfish brotherhood.

91:8.7 (1001.11) Prayer may be an angry cry for vengeance or a merciful intercession for one's enemies. It may be the expression of a hope of changing God or the powerful technique of changing one's self. It may be the cringing plea of a lost sinner before a supposedly stern Judge or the joyful expression of a liberated son of the living and merciful heavenly Father.

91:8.8 (1001.12) Modern man is perplexed by the thought of talking things over with God in a purely personal way. Many have abandoned regular praying; they only pray when under unusual pressure — in emergencies. Man should be unafraid to talk to God, but only a spiritual child would undertake to persuade, or presume to change, God.

91:8.9 (1002.1) But real praying does attain reality. Even when the air currents are ascending, no bird can soar except by outstretched wings. Prayer elevates man because it is a technique of progressing by the utilization of the ascending spiritual currents of the universe.

91:8.10 (1002.2) Genuine prayer adds to spiritual growth, modifies attitudes, and yields that satisfaction which comes from communion with divinity. It is a spontaneous outburst of God-consciousness.

91:8.11 (1002.3) God answers man's prayer by giving him an increased revelation of truth, an enhanced appreciation of beauty, and an augmented concept of goodness. Prayer is a subjective gesture, but it contacts with mighty objective realities on the spiritual levels of human experience; it is a meaningful reach by the human for superhuman values. It is the most potent spiritual-growth stimulus.

91:8.12 (1002.4) Words are irrelevant to prayer; they are merely the intellectual channel in which the river of spiritual supplication may chance to flow. The word value of a prayer is purely autosuggestive in private devotions and sociosuggestive in group devotions. God answers the soul's attitude, not the words.

91:8.13 (1002.5) Prayer is not a technique of escape from conflict but rather a stimulus to growth in the

ante el conflicto mismo. Orad solo por valores, no por cosas; por crecimiento, no para ser gratificados.

very face of conflict. Pray only for values, not things; for growth, not for gratification.

9. CONDICIONES PARA LA EFICACIA DE LA ORACIÓN

Si quieres que tu oración sea efectiva debes tener en cuenta las leyes que imperan con respecto a las peticiones:

1. Debes prepararte para orar con eficacia sabiéndote enfrentar con sinceridad y valor a los problemas de la realidad del universo. Debes poseer vigor cósmico.

2. Debes haber agotado con franqueza tu capacidad humana de compromiso. Debes haber sido diligente.

3. Debes entregar todo deseo de mente y todo anhelo del alma al abrazo transformador del crecimiento espiritual. Debes haber experimentado el realce de los contenidos y la elevación de los valores.

4. Debes elegir hacer la voluntad divina sin reservas. Debes evitar caer en el punto muerto de la indecisión.

5. No solo reconoces la voluntad del Padre y eliges cumplirla, sino que te has consagrado incondicionalmente, y dedicado con fuerzas, a hacer verdaderamente la voluntad del Padre.

6. La sabiduría divina dirigirá con exclusividad tu oración para poder solucionar los particulares problemas humanos con los que te encuentres en tu ascensión al Paraíso, la realización de la perfección divina.

7. Y debes tener fe, fe viva.

[Exposición del jefe de los seres intermedios de Urantia.]

9. CONDITIONS OF EFFECTIVE PRAYER

91:9.1 (1002.6) If you would engage in effective praying, you should bear in mind the laws of prevailing petitions:

91:9.2 (1002.7) 1. You must qualify as a potent prayer by sincerely and courageously facing the problems of universe reality. You must possess cosmic stamina.

91:9.3 (1002.8) 2. You must have honestly exhausted the human capacity for human adjustment. You must have been industrious.

91:9.4 (1002.9) 3. You must surrender every wish of mind and every craving of soul to the transforming embrace of spiritual growth. You must have experienced an enhancement of meanings and an elevation of values.

91:9.5 (1002.10) 4. You must make a wholehearted choice of the divine will. You must obliterate the dead center of indecision.

91:9.6 (1002.11) 5. You not only recognize the Father's will and choose to do it, but you have effected an unqualified consecration, and a dynamic dedication, to the actual doing of the Father's will.

91:9.7 (1002.12) 6. Your prayer will be directed exclusively for divine wisdom to solve the specific human problems encountered in the Paradise ascension — the attainment of divine perfection.

91:9.8 (1002.13) 7. And you must have faith — living faith.

91:9.9 (1002.14) [Presented by the Chief of the Urantia Midwayers.]

Escrito 92. Evolución posterior de la religión

⇐ 091

LOS ESCRITOS DE URANTIA

093 ⇐

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA

ESCRITO 92 EVOLUCIÓN POSTERIOR DE LA RELIGIÓN

Títulos de las Secciones

Introducción

1. NATURALEZA EVOLUTIVA DE LA RELIGIÓN
2. RELIGIÓN Y COSTUMBRES
3. NATURALEZA DE LA RELIGIÓN EVOLUTIVA
4. EL DON DE LA REVELACIÓN
5. GRANDES LÍDERES RELIGIOSOS
6. RELIGIONES COMPUESTAS
7. EVOLUCIÓN POSTERIOR DE LA RELIGIÓN

Introducción

Mucho antes de que se efectuara en Urantia de forma sistemática cualquiera de las revelaciones, el hombre poseía una religión de origen *natural* como parte de su experiencia evolutiva. Pero dicha religión era, en sí misma, el fruto de la dotación del hombre fuera del ámbito de lo animal. La religión evolutiva surgió lentamente durante los milenios de andadura experiencial de la humanidad, a través del ministerio de las siguientes influencias que obraban, e incidían, en el hombre salvaje, el primitivo y el civilizado:

1. *El asistente de la adoración*: la aparición en la conciencia animal de potenciales supranimales para la percepción de la realidad; podría denominarse el instinto humano primigenio hacia la Deidad.

2. *El asistente de la sabiduría*: la manifestación en la mente adoradora de la

PAPER 92 THE LATER EVOLUTION OF RELIGION

SECTIONS

Introduction

1. The Evolutionary Nature of Religion
2. Religion and the Mores
3. The Nature of Evolutionary Religion
4. The Gift of Revelation
5. The Great Religious Leaders
6. The Composite Religions
7. The Further Evolution of Religion

INTRODUCTION

92:0.1 (1003.1) MAN possessed a religion of natural origin as a part of his evolutionary experience long before any systematic revelations were made on Urantia. But this religion of *natural* origin was, in itself, the product of man's superanimal endowments. Evolutionary religion arose slowly throughout the millenniums of mankind's experiential career through the ministry of the following influences operating within, and impinging upon, savage, barbarian, and civilized man:

92:0.2 (1003.2) 1. *The adjutant of worship* — the appearance in animal consciousness of superanimal potentials for reality perception. This might be termed the primordial human instinct for Deity.

92:0.3 (1003.3) 2. *The adjutant of wisdom* — the manifestation in a worshipful mind of the tendency

tendencia a dirigir su adoración en canales superiores de expresión y hacia crecientes conceptos de la realidad de la Deidad.

3. *El espíritu santo*: se trata del don inicial de la supramente e, invariablemente, aparece en todos los seres personales genuinos. A través de su ministerio, se crea, en la mente que ansía la adoración y desea la sabiduría la capacidad de realizar en sí misma los principios fundamentales de la supraexperiencia humana, no solo en su concepción teológica sino en cuanto a la experiencia actual y efectiva del ser personal.

La actuación correlacionada de estos tres ministerios divinos es más que suficiente para iniciar y perseverar en el crecimiento de la religión evolutiva. Estas influencias se incrementan, más tarde, mediante los modeladores del pensamiento, los serafines y el espíritu de la verdad, todos los cuales aceleran el grado de desarrollo religioso. Estas influencias han obrado desde hace mucho tiempo en Urantia, y continuarán aquí siempre que el planeta siga siendo una esfera habitada. Una gran parte del potencial de dichas influencias divinas nunca ha tenido la oportunidad de manifestarse; muchas cosas se revelarán en eras venideras conforme la religión humana ascienda, nivel a nivel, hacia las supremas alturas del valor morontial y de la verdad espiritual.

to direct its adoration in higher channels of expression and toward ever-expanding concepts of Deity reality.

92:0.4 (1003.4) 3. *The Holy Spirit* — this is the initial supermind bestowal, and it unfailingly appears in all bona fide human personalities. This ministry to a worship-craving and wisdom-desiring mind creates the capacity to self-realize the postulate of human survival, both in theologic concept and as an actual and factual personality experience.

92:0.5 (1003.5) The co-ordinate functioning of these three divine ministrations is quite sufficient to initiate and prosecute the growth of evolutionary religion. These influences are later augmented by Thought Adjusters, seraphim, and the Spirit of Truth, all of which accelerate the rate of religious development. These agencies have long functioned on Urantia, and they will continue here as long as this planet remains an inhabited sphere. Much of the potential of these divine agencies has never yet had opportunity for expression; much will be revealed in the ages to come as mortal religion ascends, level by level, toward the supernal heights of morontia value and spirit truth.

1. NATURALEZA EVOLUTIVA DE LA RELIGIÓN

La evolución de la religión se remonta al temor primitivo y a los espectros, pasando por muchas etapas de desarrollo consecutivas, incluidos aquellos intentos primeramente por coaccionar y, luego, por halagar a los espíritus. Los fetiches de la tribu se convirtieron en tótems y en dioses tribales; las fórmulas mágicas se volvieron oraciones modernas. La circuncisión, que al principio era un sacrificio, se transformó en un procedimiento higiénico.

Durante toda la infancia salvaje de las razas, la religión progresó desde la adoración de la naturaleza hasta el fetichismo, pasando por la adoración de los espectros. Con el despertar de la civilización, la raza humana hizo suyas las creencias más místicas y simbólicas, mientras que ahora, acercándose a su madurez, la humanidad está creciendo en el reconocimiento de la verdadera religión, incluso hasta acercarse a la revelación de la verdad misma.

La religión surge como respuesta biológica de la mente a las creencias espirituales y al entorno; es lo último que perece o cambia en una raza. La religión es la adaptación de la sociedad,

1. THE EVOLUTIONARY NATURE OF RELIGION

92:1.1 (1003.6) The evolution of religion has been traced from early fear and ghosts down through many successive stages of development, including those efforts first to coerce and then to cajole the spirits. Tribal fetishes grew into totems and tribal gods; magic formulas became modern prayers. Circumcision, at first a sacrifice, became a hygienic procedure.

92:1.2 (1003.7) Religion progressed from nature worship up through ghost worship to fetishism throughout the savage childhood of the races. With the dawn of civilization the human race espoused the more mystic and symbolic beliefs, while now, with approaching maturity, mankind is ripening for the appreciation of real religion, even a beginning of the revelation of truth itself.

92:1.3 (1004.1) Religion arises as a biologic reaction of mind to spiritual beliefs and the environment; it is the last thing to perish or change in a race. Religion is society's adjustment, in any age, to that

en cualquier época, a aquello que es misterioso. Como institución social consta de ritos, símbolos, sistemas de culto, escrituras, altares, santuarios y templos. El agua bendita, las reliquias, los fetiches, los amuletos, las vestimentas, las campanas, los tambores y el sacerdocio son comunes a todas las religiones. Y es imposible separar enteramente la religión puramente evolutiva de la magia o la brujería.

El misterio y el poder han suscitado, constantemente, sentimientos y temores religiosos, mientras que la emoción ha actuado siempre como un factor condicionante y poderoso en su desarrollo. De forma continua, el temor ha sido un estímulo religioso fundamental; ha dado forma a los dioses de la religión evolutiva y ha motivado el ritual religioso de los creyentes primitivos. A medida que la civilización avanza, el temor se modifica por la veneración, la admiración, el respeto y la comprensión y, entonces, se condiciona además por el remordimiento y el arrepentimiento.

Un pueblo asiático enseñaba que “Dios es un temor grande”; ese es el resultado de una religión puramente evolutiva. Jesús, que reveló el orden más elevado de vida religiosa, proclamó que “Dios es amor”

which is mysterious. As a social institution it embraces rites, symbols, cults, scriptures, altars, shrines, and temples. Holy water, relics, fetishes, charms, vestments, bells, drums, and priesthoods are common to all religions. And it is impossible entirely to divorce purely evolved religion from either magic or sorcery.

92:1.4 (1004.2) Mystery and power have always stimulated religious feelings and fears, while emotion has ever functioned as a powerful conditioning factor in their development. Fear has always been the basic religious stimulus. Fear fashions the gods of evolutionary religion and motivates the religious ritual of the primitive believers. As civilization advances, fear becomes modified by reverence, admiration, respect, and sympathy and is then further conditioned by remorse and repentance.

92:1.5 (1004.3) One Asiatic people taught that “God is a great fear”; that is the outgrowth of purely evolutionary religion. Jesus, the revelation of the highest type of religious living, proclaimed that “God is love.”

2. RELIGIÓN Y COSTUMBRES

La religión es la más rígida e inflexible de todas las instituciones humanas, aunque es cierto que tardíamente se adapta a una sociedad cambiante. Con el tiempo, la religión evolutiva refleja, de hecho, el cambio de las costumbres que, a su vez, pueden haberse visto afectadas por la religión revelada. Lentamente, con seguridad, pero reticentemente, la religión (la adoración) sigue en verdad la estela de la sabiduría: el conocimiento dirigido por la razón experiencial e iluminado por la revelación divina.

La religión se aferra a las costumbres; aquello que *era* es ancestral y presuntamente sagrado. Por esta razón y no por otra, los utensilios de piedra perduraron durante largo tiempo en la edad del bronce y del hierro. Hay constancia de esta afirmación: “Y si me haces un altar de piedras, no las labres de cantería, porque si alzas tus herramientas sobre él, lo profanarás”. Incluso hoy en día, los hindúes encienden los fuegos de su altar con utensilios de taladro manual. En el curso de la religión evolutiva, la novedad se ha considerado siempre como un sacrilegio. El sacramento debe consistir, no en un elaborado alimento nuevo, sino en la más primitiva de las viandas: “Carne asada al fuego y panes sin levadura; servidos con hierbas amargas”. Todos los tipos de usos sociales e

2. RELIGION AND THE MORES

92:2.1 (1004.4) Religion is the most rigid and unyielding of all human institutions, but it does tardily adjust to changing society. Eventually, evolutionary religion does reflect the changing mores, which, in turn, may have been affected by revealed religion. Slowly, surely, but grudgingly, does religion (worship) follow in the wake of wisdom — knowledge directed by experiential reason and illuminated by divine revelation.

92:2.2 (1004.5) Religion clings to the mores; that which *was* is ancient and supposedly sacred. For this reason and no other, stone implements persisted long into the age of bronze and iron. This statement is of record: “And if you will make me an altar of stone, you shall not build it of hewn stone, for, if you use your tools in making it, you have polluted it.” Even today, the Hindus kindle their altar fires by using a primitive fire drill. In the course of evolutionary religion, novelty has always been regarded as sacrilege. The sacrament must consist, not of new and manufactured food, but of the most primitive of viands: “The flesh roasted with fire and unleavened bread served with bitter herbs.” All types of social usage and even legal procedures cling to the old forms.

incluso los procedimientos legales se aferran a las viejas formas.

Cuando el hombre moderno se extraña ante la presencia de tantas costumbres que podrían considerarse detestables en las escrituras de distintas religiones, debería considerar que las nuevas generaciones han tenido miedo de eliminar lo que sus ancestros consideraban santo y sagrado. Muchas cosas que una generación podría estimar detestables, las generaciones precedentes las han considerado como parte de sus costumbres aceptadas, incluso como rituales religiosos aceptados. Se ha originado una gran cantidad de controversia religiosa debido a los inacabables intentos por conciliar las prácticas antiguas, aunque censurables, con los nuevos planteamientos de una avanzada razón, por encontrar teorías plausibles que justifiquen la perpetuación en los credos de costumbres antiguas y desfasadas.

Pero es una insensatez intentar acelerar demasiado repentinamente el crecimiento religioso. Una raza o una nación pueden solamente asimilar de cualquier religión de orden superior aquello que sea razonablemente consistente y compatible con su estado evolutivo vigente, sumado a su capacidad de adaptación. Las condiciones sociales, climáticas, políticas y económicas influyen en el establecimiento del rumbo y el progreso de la evolución religiosa. La moral social no está determinada por la religión, esto es, por la religión evolutiva; es la moral racial la que dicta las formas de la religión.

Las razas de los hombres solo asumen una religión extraña y nueva de modo superficial; en realidad, la adaptan a sus costumbres y a sus viejas formas de creer. Esto queda bien ilustrado con el ejemplo de una tribu de Nueva Zelanda cuyos sacerdotes, tras aceptar supuestamente el cristianismo, manifestaron haber recibido revelaciones directas de Gabriel, en virtud de la cual esa misma tribu se habría convertido en el pueblo elegido de Dios, disponiendo que podían libremente entregarse a relaciones sexuales disolutas y a otras muchas de sus antiguas y censurables costumbres. Y, de inmediato, todos estos cristianos recién convertidos se pasaron a esta versión nueva y menos exigente del cristianismo.

La religión ha avalado alguna u otra vez toda clase de comportamientos contradictorios e incongruentes, ha permitido, en algún momento, prácticamente todo lo que ahora se considera inmoral o pecaminoso. Una conciencia, no instruida por la experiencia ni asistida por la razón, nunca ha sido, ni nunca podrá, ser una guía segura y certera para la conducta humana. La conciencia no es una voz divina que habla al alma humana. Es sencillamente la suma final del

92:2.3 (1004.6) When modern man wonders at the presentation of so much in the scriptures of different religions that may be regarded as obscene, he should pause to consider that passing generations have feared to eliminate what their ancestors deemed to be holy and sacred. A great deal that one generation might look upon as obscene, preceding generations have considered a part of their accepted mores, even as approved religious rituals. A considerable amount of religious controversy has been occasioned by the never-ending attempts to reconcile olden but reprehensible practices with newly advanced reason, to find plausible theories in justification of creedal perpetuation of ancient and outworn customs.

92:2.4 (1004.7) But it is only foolish to attempt the too sudden acceleration of religious growth. A race or nation can only assimilate from any advanced religion that which is reasonably consistent and compatible with its current evolutionary status, plus its genius for adaptation. Social, climatic, political, and economic conditions are all influential in determining the course and progress of religious evolution. Social morality is not determined by religion, that is, by evolutionary religion; rather are the forms of religion dictated by the racial morality.

92:2.5 (1005.1) Races of men only superficially accept a strange and new religion; they actually adjust it to their mores and old ways of believing. This is well illustrated by the example of a certain New Zealand tribe whose priests, after nominally accepting Christianity, professed to have received direct revelations from Gabriel to the effect that this selfsame tribe had become the chosen people of God and directing that they be permitted freely to indulge in loose sex relations and numerous other of their olden and reprehensible customs. And immediately all of the new-made Christians went over to this new and less exacting version of Christianity.

92:2.6 (1005.2) Religion has at one time or another sanctioned all sorts of contrary and inconsistent behavior, has at some time approved of practically all that is now regarded as immoral or sinful. Conscience, untaught by experience and unaided by reason, never has been, and never can be, a safe and unerring guide to human conduct. Conscience is not a divine voice speaking to the human soul. It is merely the sum total of the moral and ethical content of the mores of any current

contenido moral y ético de las costumbres en cualquier etapa vigente de la existencia; simplemente representa la respuesta ideal, humanamente concebida, ante cualquier conjunto de circunstancias.

stage of existence; it simply represents the humanly conceived ideal of reaction in any given set of circumstances.

3. NATURALEZA DE LA RELIGIÓN EVOLUTIVA

El estudio de la religión humana es el análisis de los estratos sociales portadores de fósiles de eras pasadas. Las costumbres de los dioses antropomórficos son un leal reflejo de la moral de los hombres que primeramente concibieron tales deidades. Las religiones ancestrales y la mitología describen fielmente las creencias y las tradiciones de pueblos perdidos en la oscuridad desde hace mucho tiempo. Estas antiguas formas de culto persisten junto con costumbres económicas nuevas y desarrollos sociales y, por supuesto, parecen manifiestamente incongruentes. Los vestigios de los sistemas de culto presentan una visión genuina de las religiones raciales del pasado. Recordad siempre que tales sistemas de culto se constituyen, no para descubrir la verdad, sino, más bien, para promulgar sus credos.

La religión ha sido siempre, en gran medida, una cuestión de ritos, rituales, celebraciones, ceremonias y dogmas. Habitualmente se ha contaminado con ese error persistente y dañino: la ilusión de ser el pueblo elegido. Todas las ideas religiosas capitales de encantamiento, inspiración, revelación, propiciación, arrepentimiento, expiación, intercesión, sacrificio, oración, confesión, adoración, supervivencia tras la muerte, sacramento, ritual, rescate, salvación, redención, pacto, impureza, purificación, profecía, pecado original se remontan a los tiempos primitivos del miedo ancestral a los espectros.

La religión primitiva no es más ni menos que la lucha por la existencia material ampliada para abarcar la existencia más allá de la tumba. Las celebraciones de tal credo representaban la extensión de la lucha por el automantenimiento hasta el entorno de un mundo imaginario de los espíritus-espectros. Pero cuando estéis tentados de criticar la religión evolutiva, tened cuidado. Recordad que eso es *lo que pasó*; es un hecho histórico. Y rememorad además que el poder de cualquier idea yace, no en su certidumbre o verdad, sino más bien en la intensidad con la que apela al ser humano.

La religión evolutiva no contempla cambios ni revisiones; a diferencia de la ciencia, no dispone de su propia y paulatina corrección. La religión evolucionada impone respeto porque sus

3. THE NATURE OF EVOLUTIONARY RELIGION

92:3.1 (1005.3) The study of human religion is the examination of the fossil-bearing social strata of past ages. The mores of the anthropomorphic gods are a truthful reflection of the morals of the men who first conceived such deities. Ancient religions and mythology faithfully portray the beliefs and traditions of peoples long since lost in obscurity. These olden cult practices persist alongside newer economic customs and social evolutions and, of course, appear grossly inconsistent. The remnants of the cult present a true picture of the racial religions of the past. Always remember, the cults are formed, not to discover truth, but rather to promulgate their creeds.

92:3.2 (1005.4) Religion has always been largely a matter of rites, rituals, observances, ceremonies, and dogmas. It has usually become tainted with that persistently mischief-making error, the chosen-people delusion. The cardinal religious ideas of incantation, inspiration, revelation, propitiation, repentance, atonement, intercession, sacrifice, prayer, confession, worship, survival after death, sacrament, ritual, ransom, salvation, redemption, covenant, uncleanness, purification, prophecy, original sin — they all go back to the early times of primordial ghost fear.

92:3.3 (1005.5) Primitive religion is nothing more nor less than the struggle for material existence extended to embrace existence beyond the grave. The observances of such a creed represented the extension of the self-maintenance struggle into the domain of an imagined ghost-spirit world. But when tempted to criticize evolutionary religion, be careful. Remember, that is *what happened*; it is a historical fact. And further recall that the power of any idea lies, not in its certainty or truth, but rather in the vividness of its human appeal.

92:3.4 (1006.1) Evolutionary religion makes no provision for change or revision; unlike science, it does not provide for its own progressive correction. Evolved religion commands respect because its followers believe it is *The Truth*; “the

seguidores creen que es *La Verdad*; “la fe que ha sido una vez dada a los santos” debe, en teoría, ser tanto definitiva como infalible. El sistema de culto se resiste al desarrollo porque es seguro que el progreso real modificará o destruirá su conjunto de prácticas y creencias; es por ello por lo que su revisión siempre debe serle impuesta.

Solo hay dos factores que pueden influir en la modificación y elevación de los dogmas de la religión natural: la presión de las costumbres en su lento avance y la iluminación periódica gracias a las revelaciones de los tiempos. Y no es extraño que el progreso haya sido pausado; en los días antiguos, ser adelantado o inventivo conllevaba la muerte como brujo. El sistema de culto avanza en épocas generacionales y en ciclos perdurables. Si bien, continúa adelante. La creencia evolutiva en los espectros sentó las bases de una filosofía de la religión revelada que acabará por destruir la superstición que le dio su origen.

La religión ha dificultado el desarrollo social en muchos aspectos, pero sin religión no habría existido ni moral ni ética duraderas, ni civilización meritoria. La religión engendró mucha cultura no religiosa: la escultura se originó en la fabricación de ídolos; la arquitectura, en la construcción de templos; la poesía, en las invocaciones; la música, en los cánticos de adoración; el teatro, en las actuaciones llevadas a cabo para lograr la guía de los espíritus y, la danza, en los festivales estacionales de adoración.

Pero aunque hay que poner de relieve el hecho de que la religión fue esencial para el desarrollo y la preservación de la civilización, debe hacerse constar que la religión natural ha paralizado y obstaculizado, en buena medida, la misma civilización que, por otra parte, promovía y mantenía. La religión ha dificultado las actividades industriales y el desarrollo económico; ha desperdiciado el trabajo y malgastado el capital; no siempre ha sido de ayuda para la familia; y no ha fomentado adecuadamente la paz y la buena voluntad; a veces, ha desatendido la educación y retrasado la ciencia; ha empobrecido indebidamente la vida en favor de un pretendido enriquecimiento de la muerte. La religión evolutiva, la religión humana, sin duda, es culpable de todas estas y de otras muchas equivocaciones, errores y descuidos; sin embargo, ciertamente ha mantenido la ética cultural, la moral civilizada y la coherencia social, y ha hecho posible que la posterior religión revelada compensara estas múltiples deficiencias evolutivas.

La religión evolutiva ha sido la más costosa institución del hombre, pero, a la vez, eficaz sin parangón. La religión humana se puede justificar solo en el contexto de la civilización evolutiva. Si

faith once delivered to the saints” must, in theory, be both final and infallible. The cult resists development because real progress is certain to modify or destroy the cult itself; therefore must revision always be forced upon it.

92:3.5 (1006.2) Only two influences can modify and uplift the dogmas of natural religion: the pressure of the slowly advancing mores and the periodic illumination of epochal revelation. And it is not strange that progress was slow; in ancient days, to be progressive or inventive meant to be killed as a sorcerer. The cult advances slowly in generation epochs and age-long cycles. But it does move forward. Evolutionary belief in ghosts laid the foundation for a philosophy of revealed religion which will eventually destroy the superstition of its origin.

92:3.6 (1006.3) Religion has handicapped social development in many ways, but without religion there would have been no enduring morality nor ethics, no worth-while civilization. Religion enmothered much nonreligious culture: Sculpture originated in idol making, architecture in temple building, poetry in incantations, music in worship chants, drama in the acting for spirit guidance, and dancing in the seasonal worship festivals.

92:3.7 (1006.4) But while calling attention to the fact that religion was essential to the development and preservation of civilization, it should be recorded that natural religion has also done much to cripple and handicap the very civilization which it otherwise fostered and maintained. Religion has hampered industrial activities and economic development; it has been wasteful of labor and has squandered capital; it has not always been helpful to the family; it has not adequately fostered peace and good will; it has sometimes neglected education and retarded science; it has unduly impoverished life for the pretended enrichment of death. Evolutionary religion, human religion, has indeed been guilty of all these and many more mistakes, errors, and blunders; nevertheless, it did maintain cultural ethics, civilized morality, and social coherence, and made it possible for later revealed religion to compensate for these many evolutionary shortcomings.

92:3.8 (1006.5) Evolutionary religion has been man's most expensive but incomparably effective institution. Human religion can be justified only in the light of evolutionary civilization. If man were not

el hombre no tuviese su ascendencia en la evolución animal, entonces esa trayectoria del desarrollo religioso quedaría sin fundamento.

La religión facilitó la acumulación del capital; fomentó determinados tipos de trabajo; el tiempo libre de los sacerdotes promovió el arte y el conocimiento; la raza, en definitiva, ganó mucho como resultado de todos estos tempranos errores de su enfoque ético. Los chamanes, los honestos y los deshonestos, fueron sumamente costosos, pero valieron su precio. Las profesiones de estudios avanzados y la misma ciencia surgieron de sacerdocios parasitarios. La religión favoreció la civilización y proporcionó continuidad social; ha sido la fuerza policial de todos los tiempos. La religión proveyó esa disciplina humana y ese autocontrol que posibilitaron la *sabiduría*. La religión es el eficaz azote de la evolución que empuja implacablemente a la humanidad indolente y doliente desde su estado natural de inercia intelectual, impulsándola hacia adelante y al alza, hasta los niveles superiores de la razón y de la sabiduría.

Y este patrimonio sagrado de procedencia animal, la religión evolutiva, debe estar por siempre perfeccionándose y ennobleciéndose mediante el dictamen continuo de la religión revelada y el fuego ardoroso de la auténtica ciencia.

the ascendant product of animal evolution, then would such a course of religious development stand without justification.

92:3.9 (1006.6) Religion facilitated the accumulation of capital; it fostered work of certain kinds; the leisure of the priests promoted art and knowledge; the race, in the end, gained much as a result of all these early errors in ethical technique. The shamans, honest and dishonest, were terribly expensive, but they were worth all they cost. The learned professions and science itself emerged from the parasitical priesthoods. Religion fostered civilization and provided societal continuity; it has been the moral police force of all time. Religion provided that human discipline and self-control which made *wisdom* possible. Religion is the efficient scourge of evolution which ruthlessly drives indolent and suffering humanity from its natural state of intellectual inertia forward and upward to the higher levels of reason and wisdom.

92:3.10 (1006.7) And this sacred heritage of animal ascent, evolutionary religion, must ever continue to be refined and ennobled by the continuous censorship of revealed religion and by the fiery furnace of genuine science.

4. EL DON DE LA REVELACIÓN

La revelación es evolutiva pero siempre progresiva. En la historia del mundo, a través de las eras, las revelaciones de la religión son cada vez más extensivas y consecutivamente más iluminadoras. La misión de la revelación es poner en orden y hacer una revisión de las sucesivas religiones evolutivas. Pero si la revelación ha de dignificar y elevar dichas religiones, estas visitas divinas deben presentar enseñanzas que no estén demasiado alejadas ni del pensamiento ni de las reacciones que se den en la era en las que se exponen. Por ello, la revelación debe permanecer siempre en contacto con la evolución, como así hace. La religión revelada debe estar permanentemente limitada por la capacidad del hombre para recibirla.

Si bien, al margen de su aparente conexión o derivación, las religiones reveladas siempre se caracterizan por la creencia en una Deidad de valor último y en algún concepto de la supervivencia de la identidad de la persona tras la muerte.

La religión evolutiva es sentimental; no es lógica. Es la reacción del hombre a la creencia en un mundo hipotético de espíritus espectrales —la reflexión-creencia humana, estimulada por la

4. THE GIFT OF REVELATION

92:4.1 (1007.1) Revelation is evolutionary but always progressive. Down through the ages of a world's history, the revelations of religion are ever-expanding and successively more enlightening. It is the mission of revelation to sort and censor the successive religions of evolution. But if revelation is to exalt and upstep the religions of evolution, then must such divine visitations portray teachings which are not too far removed from the thought and reactions of the age in which they are presented. Thus must and does revelation always keep in touch with evolution. Always must the religion of revelation be limited by man's capacity of receptivity.

92:4.2 (1007.2) But regardless of apparent connection or derivation, the religions of revelation are always characterized by a belief in some Deity of final value and in some concept of the survival of personality identity after death.

92:4.3 (1007.3) Evolutionary religion is sentimental, not logical. It is man's reaction to belief in a hypothetical ghost-spirit world — the human belief-reflex, excited by the realization and fear of the

toma de conciencia y el miedo a lo desconocido —. El mundo espiritual real afirma la religión revelada; es la respuesta del cosmos supraintelectual a la sed del mortal por creer, y confiar, en las Deidades universales. La religión evolutiva muestra los sinuosos tanteos de la humanidad en su búsqueda de la verdad; la religión revelada es esa verdad misma.

En el ámbito de la revelación religiosa, ha habido muchos acontecimientos, pero solo cinco marcaron época. Fueron los siguientes:

1. *Las enseñanzas dalamatianas.* El verdadero concepto de la Primera Fuente y Centro se promulgó por primera vez en Urantia por los cien miembros corpóreos de la comitiva del príncipe Caligastia. Esta revelación en expansión de la Deidad se prolongó durante más de trescientos mil años hasta que terminó de repente por la secesión planetaria y la interrupción de su régimen docente. Salvo por la labor de Van, la influencia de la revelación dalamatiana estaba prácticamente perdida para el mundo entero. Incluso los noditas habían olvidado esta verdad en el momento de la llegada de Adán. De todos los que recibieron las enseñanzas de los cien, los hombres rojos fueron quienes las retuvieron durante más tiempo, pero la idea del Gran Espíritu no era sino un difuso concepto de la religión amerindia, cuando el contacto con el cristianismo lo clarificó y reforzó considerablemente.

2. *Las enseñanzas edénicas.* Adán y Eva presentaron de nuevo el concepto del Padre de todos a los pueblos evolutivos. La disgregación del primer Edén detuvo el curso de la revelación adámica antes de que incluso hubiese comenzado del todo. Si bien, los sacerdotes setitas prosiguieron con las malogradas enseñanzas de Adán y algunas de estas verdades nunca se perdieron por completo para el mundo. Las enseñanzas de los setitas modificaron en su totalidad la tendencia de la evolución religiosa levantina. Pero hacia el año 2500 a. C., la humanidad se había alejado considerablemente de la revelación auspiciada en los días de Edén.

3. *Melchizedec de Salem.* Este Hijo de emergencia de Nebadón inauguró la tercera revelación de la verdad en Urantia. Los preceptos principales de sus enseñanzas fueron *confianza* y *fe*. Enseñó confianza en la beneficencia omnipotente de Dios y proclamó que la fe era el acto por el que los hombres obtenían el favor de Dios. Sus enseñanzas se mezclaron paulatinamente con las creencias y prácticas de distintas religiones evolutivas y, finalmente, se convirtieron en esos sistemas teológicos presentes en Urantia al inicio del primer milenio después de Cristo.

unknown. Revelatory religion is propounded by the real spiritual world; it is the response of the superintellectual cosmos to the mortal hunger to believe in, and depend upon, the universal Deities. Evolutionary religion pictures the circuitous gropings of humanity in quest of truth; revelatory religion is that very truth.

92:4.4 (1007.4) There have been many events of religious revelation but only five of epochal significance. These were as follows:

92:4.5 (1007.5) 1. *The Dalamatian teachings.* The true concept of the First Source and Center was first promulgated on Urantia by the one hundred corporeal members of Prince Caligastia's staff. This expanding revelation of Deity went on for more than three hundred thousand years until it was suddenly terminated by the planetary secession and the disruption of the teaching regime. Except for the work of Van, the influence of the Dalamatian revelation was practically lost to the whole world. Even the Nodites had forgotten this truth by the time of Adam's arrival. Of all who received the teachings of the one hundred, the red men held them longest, but the idea of the Great Spirit was but a hazy concept in Amerindian religion when contact with Christianity greatly clarified and strengthened it.

92:4.6 (1007.6) 2. *The Edenic teachings.* Adam and Eve again portrayed the concept of the Father of all to the evolutionary peoples. The disruption of the first Eden halted the course of the Adamic revelation before it had ever fully started. But the aborted teachings of Adam were carried on by the Sethite priests, and some of these truths have never been entirely lost to the world. The entire trend of Levantine religious evolution was modified by the teachings of the Sethites. But by 2500 B.C. mankind had largely lost sight of the revelation sponsored in the days of Eden.

92:4.7 (1007.7) 3. *Melchizedek of Salem.* This emergency Son of Nebadon inaugurated the third revelation of truth on Urantia. The cardinal precepts of his teachings were *trust* and *faith*. He taught trust in the omnipotent beneficence of God and proclaimed that faith was the act by which men earned God's favor. His teachings gradually commingled with the beliefs and practices of various evolutionary religions and finally developed into those theologic systems present on Urantia at the opening of the first millennium after Christ.

4. *Jesús de Nazaret*. Cristo Miguel expuso por cuarta vez a Urantia el concepto de Dios como Padre Universal, y esta enseñanza se ha mantenido por lo general desde entonces. La esencia de su enseñanza era *amor* y *servicio*, la adoración amorosa que la criatura ofrece deliberadamente en reconocimiento y respuesta al ministerio amante de Dios su Padre; el servicio voluntario que estos hijos creados dispensan a sus hermanos, siendo gozosamente conscientes de que, con este servicio, están sirviendo igualmente a Dios Padre.

5. *Los escritos de Urantia*. Los escritos, de los que este es uno de ellos, constituyen la más reciente exposición de la verdad a los mortales de Urantia. Estos escritos difieren de todas las revelaciones anteriores, porque no es tarea de un solo ser personal del universo sino la combinación de diferentes exposiciones de multitud de seres. Pero ninguna revelación es del todo completa hasta que no se consigue llegar al Padre Universal. Todos los demás ministerios celestiales no son sino parciales, transitorios y prácticamente adaptaciones a las condiciones locales en el tiempo y en el espacio. Aunque admitir estos hechos puede posiblemente restar valor a la fuerza y a la autoridad vigentes en todas las revelaciones, ha llegado el momento en Urantia en el que es aconsejable hacer estas honestas afirmaciones, aun a riesgo de debilitar la influencia futura y la autoridad de esta revelación de la verdad, la última de las realizadas para las razas mortales de Urantia.

5. GRANDES LÍDERES RELIGIOSOS

En la religión evolutiva se cree que los dioses existen en semejanza de la imagen del hombre; en la religión revelada, se enseña a los hombres que son los hijos de Dios —incluso que están formados conforme a la imagen finita de la divinidad—; en las creencias combinadas, compuestas por las enseñanzas de la revelación y los frutos de la evolución, el concepto de Dios es una mezcla de:

1. Las ideas preexistentes de los sistemas de culto evolutivos.
2. Los ideales sublimes de la religión revelada.
3. Los puntos de vista personales de los grandes líderes religiosos, los profetas y los maestros de la humanidad.

La mayor parte de las grandes épocas religiosas se han inaugurado en función de la vida y enseñanzas de alguna persona sobresaliente; el liderazgo ha originado una mayoría de los meritorios movimientos morales de la historia. Y

92:4.8 (1008.1) 4. *Jesus of Nazareth*. Christ Michael presented for the fourth time to Urantia the concept of God as the Universal Father, and this teaching has generally persisted ever since. The essence of his teaching was *love* and *service*, the loving worship which a creature son voluntarily gives in recognition of, and response to, the loving ministry of God his Father; the freewill service which such creature sons bestow upon their brethren in the joyous realization that in this service they are likewise serving God the Father.

92:4.9 (1008.2) 5. *The Urantia Papers*. The papers, of which this is one, constitute the most recent presentation of truth to the mortals of Urantia. These papers differ from all previous revelations, for they are not the work of a single universe personality but a composite presentation by many beings. But no revelation short of the attainment of the Universal Father can ever be complete. All other celestial ministrations are no more than partial, transient, and practically adapted to local conditions in time and space. While such admissions as this may possibly detract from the immediate force and authority of all revelations, the time has arrived on Urantia when it is advisable to make such frank statements, even at the risk of weakening the future influence and authority of this, the most recent of the revelations of truth to the mortal races of Urantia.

5. THE GREAT RELIGIOUS LEADERS

92:5.1 (1008.3) In evolutionary religion, the gods are conceived to exist in the likeness of man's image; in revelatory religion, men are taught that they are God's sons — even fashioned in the finite image of divinity; in the synthesized beliefs compounded from the teachings of revelation and the products of evolution, the God concept is a blend of:

- 92:5.2 (1008.4) 1. The pre-existent ideas of the evolutionary cults.
- 92:5.3 (1008.5) 2. The sublime ideals of revealed religion.
- 92:5.4 (1008.6) 3. The personal viewpoints of the great religious leaders, the prophets and teachers of mankind.

92:5.5 (1008.7) Most great religious epochs have been inaugurated by the life and teachings of some outstanding personality; leadership has originated a majority of the worth-while moral movements of history. And men have always tended to venerate

los hombres han tendido siempre a venerar al líder, aun a expensas de sus enseñanzas; a reverenciar su persona, incluso perdiendo de vista las verdades que proclamaba. Y no sin razón; existe un anhelo instintivo en el corazón del hombre evolutivo por recibir ayuda de arriba y del más allá. Este deseo tiene por objeto anticipar la aparición en la tierra del príncipe planetario y de los posteriores hijos materiales. En Urantia, se le ha privado al hombre de estos líderes y gobernantes sobrehumanos y, por consiguiente, trata constantemente de compensar esta pérdida, encubriendo a sus líderes humanos en leyendas de origen sobrenatural y en andaduras milagrosas.

Multitud de razas se han imaginado que sus líderes nacían de vírgenes; sus andaduras estaban generosamente rociadas con episodios milagrosos, y, en cada respectivo grupo, se espera siempre su vuelta. En Asia central, aún esperan el regreso de Gengis Kan; en el Tíbet, China y la India, de Buda; en el Islam, de Mahoma; entre los amerindios, de Hesunanín Onamonalontón; entre los hebreos, por lo general, de Adán como gobernante material. En Babilonia, el dios Marduc fue una perpetuación de la leyenda de Adán, la idea del hijo de Dios, el vínculo que conectaba al hombre con Dios. Después de la aparición de Adán en la tierra, los llamados hijos de Dios eran algo común entre las razas del mundo.

Pero, con independencia del respeto supersticioso en el que con frecuencia se les tenía, sigue siendo un hecho que estos maestros fueron, en sus personas, los puntos de apoyo en los que se articulaban las palancas de la verdad revelada, de la que dependía el avance de la moral, la filosofía y la religión de la humanidad.

En el millón de años de historia humana en Urantia, ha habido cientos y cientos de líderes religiosos, desde Onagar hasta Guru Nanak. Durante ese periodo de tiempo, se han dado muchas fluctuaciones en la marea de la verdad religiosa y de la fe espiritual, y, en el pasado, cada renacimiento de la religión urantiana se ha identificado con la vida y las enseñanzas de algún líder religioso. Al considerar los maestros habidos en tiempos recientes, quizás pueda resultar útil agruparlos en las siete grandes épocas religiosas de la Urantia posadánica:

1. *El periodo setita.* Los sacerdotes setitas, conforme se regeneraron bajo el liderazgo de Amosad, se convirtieron en los grandes maestros posadánicos. Desempeñaron sus funciones en todas las tierras de los anditas, y su influencia persistió durante mayor tiempo entre los griegos, los sumerios y los hindúes. Entre estos últimos, han continuado hasta el tiempo presente en calidad de brahmanes de la fe hindú. Los setitas y

the leader, even at the expense of his teachings; to revere his personality, even though losing sight of the truths which he proclaimed. And this is not without reason; there is an instinctive longing in the heart of evolutionary man for help from above and beyond. This craving is designed to anticipate the appearance on earth of the Planetary Prince and the later Material Sons. On Urantia man has been deprived of these superhuman leaders and rulers, and therefore does he constantly seek to make good this loss by enshrouding his human leaders with legends pertaining to supernatural origins and miraculous careers.

92:5.6 (1008.8) Many races have conceived of their leaders as being born of virgins; their careers are liberally sprinkled with miraculous episodes, and their return is always expected by their respective groups. In central Asia the tribesmen still look for the return of Genghis Khan; in Tibet, China, and India it is Buddha; in Islam it is Mohammed; among the Amerinds it was Hesunanin Onamonalonton; with the Hebrews it was, in general, Adam's return as a material ruler. In Babylon the god Marduk was a perpetuation of the Adam legend, the son-of-God idea, the connecting link between man and God. Following the appearance of Adam on earth, so-called sons of God were common among the world races.

92:5.7 (1009.1) But regardless of the superstitious awe in which they were often held, it remains a fact that these teachers were the temporal personality fulcrums on which the levers of revealed truth depended for the advancement of the morality, philosophy, and religion of mankind.

92:5.8 (1009.2) There have been hundreds upon hundreds of religious leaders in the million-year human history of Urantia from Onagar to Guru Nanak. During this time there have been many ebbs and flows of the tide of religious truth and spiritual faith, and each renaissance of Urantian religion has, in the past, been identified with the life and teachings of some religious leader. In considering the teachers of recent times, it may prove helpful to group them into the seven major religious epochs of post-Adamic Urantia:

92:5.9 (1009.3) 1. *The Sethite period.* The Sethite priests, as regenerated under the leadership of Amosad, became the great post-Adamic teachers. They functioned throughout the lands of the Andites, and their influence persisted longest among the Greeks, Sumerians, and Hindus. Among the latter they have continued to the present time as the Brahmans of the Hindu faith. The Sethites and their followers never entirely lost

sus seguidores nunca perdieron por completo el concepto de la Trinidad revelado por Adán.

2. *La era de los misioneros de Melquisedec.* La religión de Urantia se revitalizó notablemente gracias a los esfuerzos de maestros designados por Maquiventa Melquisedec, que vivió e impartió sus enseñanzas en Salem casi dos mil años a. C. Estos misioneros proclamaron que la fe era el precio por conseguir el favor de Dios, y sus enseñanzas, aunque infructuosas en cuanto a la inmediata aparición de religiones, constituyeron, no obstante, las bases sobre las que venideros maestros de la verdad erigieron las religiones de Urantia.

3. *La era posterior a Melquisedec.* Aunque Amenemope e Ikhnaton enseñaron en este período posterior a Melquisedec, el excepcional genio religioso de esta era fue el líder de un grupo de beduinos levantinos y el fundador de la religión hebrea: Moisés. Moisés impartió el conocimiento del monoteísmo. Él dijo: "Oye, Israel: el Señor, nuestro Dios, uno es". "El Señor es Dios y no hay otro fuera de él". Trató de forma persistente de erradicar de su pueblo los vestigios del sistema de culto a los espectros, llegando incluso a imponer la pena de muerte a quienes lo practicaran. El monoteísmo de Moisés se vio alterado por sus sucesores, pero en tiempos posteriores volvieron de hecho a muchas de sus enseñanzas. La grandeza de Moisés reside en su sabiduría y sagacidad. Otros hombres han tenido nociones superiores de Dios, pero ninguno tuvo nunca tanto éxito persuadiendo a un número tan grande de personas a que adoptasen creencias tan avanzadas.

4. *El siglo VI a. C.* En este siglo, uno de los más grandes del despertar religioso jamás presenciado en Urantia, aparecieron muchos hombres para proclamar la verdad. Entre ellos, debe hacerse constar a Gautama, Confucio, Lao-Tse, Zoroastro y a los maestros jainistas. Las enseñanzas de Gautama se difundieron ampliamente por Asia, y millones de personas lo veneran como el Buda. Confucio fue para la moral china lo que Platón para la filosofía griega y, aunque sus enseñanzas tuvieron repercusiones religiosas, estrictamente hablando, ninguno de los dos fue un maestro religioso; Lao-Tse concibió más a Dios en el Tao de lo que hizo Confucio en el humanismo o Platón en el idealismo. Zoroastro, aunque muy influenciado por las nociones imperantes sobre el doble espiritualismo, esto es, espíritus buenos y espíritus malos, enalteció inequívocamente, al mismo tiempo, la idea de una Deidad eterna y de la victoria final de la luz sobre la oscuridad.

5. *El siglo I d. C.* Como maestro religioso, Jesús de Nazaret partió del sistema de culto establecido por Juan el Bautista y avanzó, en la

the Trinity concept revealed by Adam.

92:5.10 (1009.4) 2. *Era of the Melchizedek missionaries.* Urantia religion was in no small measure regenerated by the efforts of those teachers who were commissioned by Machiventa Melchizedek when he lived and taught at Salem almost two thousand years before Christ. These missionaries proclaimed faith as the price of favor with God, and their teachings, though unproductive of any immediately appearing religions, nevertheless formed the foundations on which later teachers of truth were to build the religions of Urantia.

92:5.11 (1009.5) 3. *The post-Melchizedek era.* Though Amenemope and Ikhnaton both taught in this period, the outstanding religious genius of the post-Melchizedek era was the leader of a group of Levantine Bedouins and the founder of the Hebrew religion — Moses. Moses taught monotheism. Said he: "Hear, O Israel, the Lord our God is one God." "The Lord he is God. There is none beside him." He persistently sought to uproot the remnants of the ghost cult among his people, even prescribing the death penalty for its practitioners. The monotheism of Moses was adulterated by his successors, but in later times they did return to many of his teachings. The greatness of Moses lies in his wisdom and sagacity. Other men have had greater concepts of God, but no one man was ever so successful in inducing large numbers of people to adopt such advanced beliefs.

92:5.12 (1009.6) 4. *The sixth century before Christ.* Many men arose to proclaim truth in this, one of the greatest centuries of religious awakening ever witnessed on Urantia. Among these should be recorded Gautama, Confucius, Lao-tse, Zoroaster, and the Jainist teachers. The teachings of Gautama have become widespread in Asia, and he is revered as the Buddha by millions. Confucius was to Chinese morality what Plato was to Greek philosophy, and while there were religious repercussions to the teachings of both, strictly speaking, neither was a religious teacher; Lao-tse envisioned more of God in Tao than did Confucius in humanity or Plato in idealism. Zoroaster, while much affected by the prevalent concept of dual spiritism, the good and the bad, at the same time definitely exalted the idea of one eternal Deity and of the ultimate victory of light over darkness.

92:5.13 (1010.1) 5. *The first century after Christ.* As a religious teacher, Jesus of Nazareth started out with the cult which had been established by John

medida en la que pudo, dejando atrás ayunos y ceremoniales. Aparte de Jesús, Pablo de Tarso y Filón de Alejandría fueron los más grandes maestros de esta era. Sus conceptos de la religión han tenido un papel predominante en el desarrollo de esa fe que lleva el nombre de Cristo.

6. *El siglo VI d. C.* Mahoma fundó una religión que fue superior a muchos de los credos de su tiempo. La suya fue una protesta contra las exigencias sociales de las creencias religiosas extranjeras y contra la incoherencia de la vida religiosa de su propio pueblo.

7. *El siglo XV d. C.* En este período se presenciaron dos movimientos religiosos: la disgregación de la unidad del cristianismo en Occidente y la síntesis de una nueva religión en Oriente. En Europa, el cristianismo institucionalizado había alcanzado tal grado de rigidez que cualquier nuevo crecimiento que se realizara era incompatible con la unidad. En Oriente, las enseñanzas combinadas de Islam, el hinduismo y el budismo se sintetizaron por parte de Nanac y sus seguidores en el sijismo, una de las religiones más avanzadas de Asia.

No cabe duda de que el futuro de Urantia se distinguirá por la aparición de maestros de la verdad religiosa —la paternidad de Dios y la fraternidad de todas las criaturas—. Pero es de esperar que las iniciativas fervientes y sinceras de estos futuros profetas se dirijan menos hacia el fortalecimiento de las barreras interreligiosas y más hacia el aumento de la hermandad religiosa, en relación a la adoración espiritual entre los numerosos seguidores de las diversas teologías intelectuales que tanto caracterizan a Urantia de Satania.

the Baptist and progressed as far as he could away from fasts and forms. Aside from Jesus, Paul of Tarsus and Philo of Alexandria were the greatest teachers of this era. Their concepts of religion have played a dominant part in the evolution of that faith which bears the name of Christ.

92:5.14 (1010.2) 6. *The sixth century after Christ.* Mohammed founded a religion which was superior to many of the creeds of his time. His was a protest against the social demands of the faiths of foreigners and against the incoherence of the religious life of his own people.

92:5.15 (1010.3) 7. *The fifteenth century after Christ.* This period witnessed two religious movements: the disruption of the unity of Christianity in the Occident and the synthesis of a new religion in the Orient. In Europe institutionalized Christianity had attained that degree of inelasticity which rendered further growth incompatible with unity. In the Orient the combined teachings of Islam, Hinduism, and Buddhism were synthesized by Nanak and his followers into Sikhism, one of the most advanced religions of Asia.

92:5.16 (1010.4) The future of Urantia will doubtless be characterized by the appearance of teachers of religious truth — the Fatherhood of God and the fraternity of all creatures. But it is to be hoped that the ardent and sincere efforts of these future prophets will be directed less toward the strengthening of interreligious barriers and more toward the augmentation of the religious brotherhood of spiritual worship among the many followers of the differing intellectual theologies which so characterize Urantia of Satania.

6. RELIGIONES COMPUESTAS

En Urantia, las religiones del siglo XX presentan un interesante análisis sobre la evolución social del impulso humano hacia la adoración. Muchos de los credos religiosos han avanzado muy poco desde los días del sistema de culto de los espectros. Los pigmeos de África no tienen actitudes religiosas como grupo, aunque algunos de ellos creen ligeramente en un entorno espiritual. Están hoy justo donde se hallaba el hombre primitivo cuando comenzó la evolución de la religión. La creencia fundamental de la religión primitiva era la supervivencia tras la muerte. La idea de adorar a un Dios personal indica un desarrollo evolutivo avanzado, e incluso la primera etapa de la revelación. Los dayacos han desarrollado solo las prácticas religiosas más primitivas. Los relativamente recientes esquimales y amerindios tenían nociones muy

6. THE COMPOSITE RELIGIONS

92:6.1 (1010.5) Twentieth-century Urantia religions present an interesting study of the social evolution of man's worship impulse. Many faiths have progressed very little since the days of the ghost cult. The Pygmies of Africa have no religious reactions as a class, although some of them believe slightly in a spirit environment. They are today just where primitive man was when the evolution of religion began. The basic belief of primitive religion was survival after death. The idea of worshiping a personal God indicates advanced evolutionary development, even the first stage of revelation. The Dyaks have evolved only the most primitive religious practices. The comparatively recent Eskimos and Amerinds had very meager concepts of God; they believed in ghosts and had an indefinite idea of survival of some sort after death. Present-day native Australians have only a

pobres sobre Dios; creían en los espectros y tenían una vaga idea de algún tipo de supervivencia después de la muerte. Los aborígenes australianos actuales solo tienen temor a los espectros, miedo de la oscuridad y una tosca veneración a los ancestros. Los zulúes están precisamente desarrollando una religión de sacrificios y de temor a los espectros. En su evolución religiosa, muchas tribus africanas, salvo donde hubo labor misionera de cristianos y mahometanos, no están aún más allá de la etapa fetichista de la evolución religiosa. Pero, desde hace mucho tiempo, algunos grupos se han aferrado a la idea del monoteísmo, como los antiguos tracios, que también creían en la inmortalidad.

En Urantia, la religión evolutiva y la revelada están avanzando una al lado de la otra, mientras se mezclan y convergen en los variados sistemas teológicos establecidos en el mundo en el momento de la redacción de estos escritos. Estas religiones, las del siglo XX en Urantia, se pueden enumerar de la siguiente manera:

1. El hinduismo: la más antigua.
2. La religión hebrea.
3. El budismo.
4. Las enseñanzas de Confucio.
5. Las creencias taoístas.
6. El zoroastrismo.
7. El sintoísmo.
8. El jainismo.
9. El cristianismo.
10. El islam.
11. El sijismo: la más reciente.

Las religiones más avanzadas de los tiempos ancestrales fueron el judaísmo y el hinduismo y, cada una, respectivamente, ha influido profundamente sobre el curso del desarrollo religioso en Oriente y Occidente. Tanto los hindúes como los hebreos creían que sus religiones eran inspiradas y reveladas, y que todas las demás eran manifestaciones decadentes de la única fe verdadera.

La India se distribuye entre hindúes, sijs, mahometanos y jainistas, cada cual con una idea de Dios, el hombre y el universo conforme a sus diferentes conceptos de ellos. China sigue las enseñanzas taoístas y confucionistas; en Japón se reverencia el sintoísmo.

Las grandes confesiones internacionales e interraciales son la hebrea, la budista, la cristiana y la islámica. El budismo se extiende

ghost fear, dread of the dark, and a crude ancestor veneration. The Zulus are just evolving a religion of ghost fear and sacrifice. Many African tribes, except through missionary work of Christians and Mohammedans, are not yet beyond the fetish stage of religious evolution. But some groups have long held to the idea of monotheism, like the onetime Thracians, who also believed in immortality.

92:6.2 (1010.6) On Urantia, evolutionary and revelatory religion are progressing side by side while they blend and coalesce into the diversified theologic systems found in the world in the times of the inditement of these papers. These religions, the religions of twentieth-century Urantia, may be enumerated as follows:

- 92:6.3 (1011.1) 1. Hinduism — the most ancient.
- 92:6.4 (1011.2) 2. The Hebrew religion.
- 92:6.5 (1011.3) 3. Buddhism.
- 92:6.6 (1011.4) 4. The Confucian teachings.
- 92:6.7 (1011.5) 5. The Taoist beliefs.
- 92:6.8 (1011.6) 6. Zoroastrianism.
- 92:6.9 (1011.7) 7. Shinto.
- 92:6.10 (1011.8) 8. Jainism.
- 92:6.11 (1011.9) 9. Christianity.
- 92:6.12 (1011.10) 10. Islam.
- 92:6.13 (1011.11) 11. Sikhism — the most recent.

92:6.14 (1011.12) The most advanced religions of ancient times were Judaism and Hinduism, and each respectively has greatly influenced the course of religious development in Orient and Occident. Both Hindus and Hebrews believed that their religions were inspired and revealed, and they believed all others to be decadent forms of the one true faith.

92:6.15 (1011.13) India is divided among Hindu, Sikh, Mohammedan, and Jain, each picturing God, man, and the universe as these are variously conceived. China follows the Taoist and the Confucian teachings; Shinto is revered in Japan.

92:6.16 (1011.14) The great international, interracial faiths are the Hebraic, Buddhist, Christian, and Islamic. Buddhism stretches from Ceylon and

desde Ceilán y Birmania, a través del Tíbet y de China, hasta el Japón. Ha demostrado una capacidad de adaptación a las costumbres de muchos pueblos que únicamente el cristianismo ha igualado.

La religión hebrea abarca la transición filosófica desde el politeísmo al monoteísmo; es un eslabón evolutivo entre las religiones de evolución y las religiones de revelación. Los hebreos fueron el único pueblo occidental que siguió a sus tempranos dioses evolutivos directamente hasta el Dios de la revelación. Pero esta verdad nunca se empezó a aceptar ampliamente hasta los días de Isaías, que nuevamente enseñó la idea compuesta de la deidad racial sumada a un Creador Universal: "Oh Señor de las huestes, Dios de Israel, tú eres Dios, aun tú solo. Tú hiciste el cielo y la tierra". En determinado momento, la esperanza de la supervivencia de la civilización occidental residía en los sublimes conceptos hebraicos de la bondad y las avanzadas nociones helénicas de la belleza.

La religión cristiana es la religión sobre la vida y las enseñanzas de Cristo basada en la teología del judaísmo, modificada aún más mediante la asimilación de ciertas enseñanzas zoroástricas y la filosofía griega, y elaborada principalmente por tres personas: Filón, Pedro y Pablo. Ha pasado a través de múltiples etapas en su evolución desde los tiempos de Pablo y, como cabía esperar, se ha vuelto tan completamente occidentalizada que muchos pueblos no europeos consideran el cristianismo como una extraña revelación de un Dios extraño y para extraños.

El islam es el vínculo religioso-cultural entre África del norte, el Levante y el sudeste de Asia. Fue la teología judía, en el marco de las posteriores enseñanzas cristianas, la que hizo que el islam fuese monoteísta. Los seguidores de Mahoma vacilaron ante las enseñanzas avanzadas sobre la Trinidad; no pudieron comprender la doctrina de las tres personas divinas y una Deidad. Resulta siempre difícil alentar a la mente evolutiva a que acepte *de repente* una verdad revelada de carácter avanzado. El hombre es una criatura evolutiva y, por lo general, debe conseguir su religión mediante métodos evolutivos.

En algún momento, la adoración de los ancestros constituyó un decidido avance en el desarrollo religioso, pero es a la vez asombroso y deplorable que esta práctica primitiva persista en China, en Japón y en la India en medio de tanta otra relativamente más avanzada, como el budismo y el hinduismo. En Occidente, la adoración de los ancestros se transformó en la veneración de los dioses nacionales y el respeto por los héroes raciales. En el siglo XX, esta

Burma through Tibet and China to Japan. It has shown an adaptability to the mores of many peoples that has been equaled only by Christianity.

92:6.17 (1011.15) The Hebrew religion encompasses the philosophic transition from polytheism to monotheism; it is an evolutionary link between the religions of evolution and the religions of revelation. The Hebrews were the only western people to follow their early evolutionary gods straight through to the God of revelation. But this truth never became widely accepted until the days of Isaiah, who once again taught the blended idea of a racial deity combined with a Universal Creator: "O Lord of Hosts, God of Israel, you are God, even you alone; you have made heaven and earth." At one time the hope of the survival of Occidental civilization lay in the sublime Hebraic concepts of goodness and the advanced Hellenic concepts of beauty.

92:6.18 (1011.16) The Christian religion is the religion about the life and teachings of Christ based upon the theology of Judaism, modified further through the assimilation of certain Zoroastrian teachings and Greek philosophy, and formulated primarily by three individuals: Philo, Peter, and Paul. It has passed through many phases of evolution since the time of Paul and has become so thoroughly Occidentalized that many non-European peoples very naturally look upon Christianity as a strange revelation of a strange God and for strangers.

92:6.19 (1011.17) Islam is the religio-cultural connective of North Africa, the Levant, and southeastern Asia. It was Jewish theology in connection with the later Christian teachings that made Islam monotheistic. The followers of Mohammed stumbled at the advanced teachings of the Trinity; they could not comprehend the doctrine of three divine personalities and one Deity. It is always difficult to induce evolutionary minds *suddenly* to accept advanced revealed truth. Man is an evolutionary creature and in the main must get his religion by evolutionary techniques.

92:6.20 (1012.1) Ancestor worship onetime constituted a decided advance in religious evolution, but it is both amazing and regrettable that this primitive concept persists in China, Japan, and India amidst so much that is relatively more advanced, such as Buddhism and Hinduism. In the Occident, ancestor worship developed into the veneration of national gods and respect for racial heroes. In the twentieth century this hero-venerating nationalistic religion makes its

religión nacionalista de veneración de los héroes hace su aparición en los distintos secularismos radicales y nacionalistas que caracterizan a muchas razas y naciones occidentales. Gran parte de esta misma actitud se encuentra igualmente en las grandes universidades y en las mayores comunidades industriales de los pueblos de habla inglesa. La idea de que la religión no es sino “una búsqueda compartida de la buena vida” no difiere mucho de estas consideraciones. Las “religiones nacionales” no son más que una vuelta a la primitiva adoración del emperador romano y al sintoísmo: la adoración del Estado personificado en la familia imperial.

appearance in the various radical and nationalistic secularisms which characterize many races and nations of the Occident. Much of this same attitude is also found in the great universities and the larger industrial communities of the English-speaking peoples. Not very different from these concepts is the idea that religion is but “a shared quest of the good life.” The “national religions” are nothing more than a reversion to the early Roman emperor worship and to Shinto — worship of the state in the imperial family.

7. EVOLUCIÓN POSTERIOR DE LA RELIGIÓN

La religión nunca puede convertirse en un hecho científico. La filosofía puede, de hecho, basarse en un fundamento científico, pero la religión siempre seguirá siendo evolutiva o revelada, o una posible combinación de ambas, como lo es en el mundo de hoy en día.

No se pueden inventar nuevas religiones; pueden evolucionar, o bien *revelarse de repente*. Todas las nuevas religiones evolutivas son sencillamente expresiones avanzadas de viejas creencias, nuevas adaptaciones y ajustes. Lo antiguo no deja de existir; está fusionado con lo nuevo, al igual que el sijismo brotó y floreció de las semillas y manifestaciones del hinduismo, del budismo, del islam y de otros sistemas de culto contemporáneos. La religión primitiva era muy plural; el salvaje era rápido en tomar prestado o prestar conceptos. Solo con la religión revelada apareció realmente el egocentrismo teológico autocrático e intolerante.

Las numerosas religiones de Urantia son todas buenas en la medida en que llevan al hombre a Dios y le aportan la comprensión del Padre. Todo grupo de devotos religiosos que piense que su credo es *La Verdad* está cometiendo un error; esa actitud habla más de arrogancia teológica que de certidumbre de fe. No existe religión en Urantia que no pueda examinar provechosamente y asimilar lo mejor de las verdades contenidas en cada una de las otras confesiones, porque todas albergan verdades. Las personas religiosas harían mejor en pedir prestado lo mejor de la fe espiritual viva de sus vecinos en lugar de reprobar lo peor de sus persistentes supersticiones y ritos caducos.

Todas estas religiones han surgido como resultado de la respuesta intelectual y variable del hombre a una idéntica guía espiritual. Jamás se puede esperar lograr uniformidad de credos, dogmas y rituales —estos son elementos intelectuales—; pero sí pueden, y algún día lo

7. THE FURTHER EVOLUTION OF RELIGION

92:7.1 (1012.2) Religion can never become a scientific fact. Philosophy may, indeed, rest on a scientific basis, but religion will ever remain either evolutionary or revelatory, or a possible combination of both, as it is in the world today.

92:7.2 (1012.3) New religions cannot be invented; they are either evolved, or else they are *suddenly revealed*. All new evolutionary religions are merely advancing expressions of the old beliefs, new adaptations and adjustments. The old does not cease to exist; it is merged with the new, even as Sikhism budded and blossomed out of the soil and forms of Hinduism, Buddhism, Islam, and other contemporary cults. Primitive religion was very democratic; the savage was quick to borrow or lend. Only with revealed religion did autocratic and intolerant theologic egotism appear.

92:7.3 (1012.4) The many religions of Urantia are all good to the extent that they bring man to God and bring the realization of the Father to man. It is a fallacy for any group of religionists to conceive of their creed as *The Truth*; such attitudes bespeak more of theological arrogance than of certainty of faith. There is not a Urantia religion that could not profitably study and assimilate the best of the truths contained in every other faith, for all contain truth. Religionists would do better to borrow the best in their neighbors' living spiritual faith rather than to denounce the worst in their lingering superstitions and outworn rituals.

92:7.4 (1012.5) All these religions have arisen as a result of man's variable intellectual response to his identical spiritual leading. They can never hope to attain a uniformity of creeds, dogmas, and rituals — these are intellectual; but they can, and some day will, realize a unity in true worship of the

harán, conseguir la unidad en la auténtica adoración al Padre de todos, por su carácter espiritual, y es por siempre verdad que todos los hombres son iguales en espíritu.

En gran parte, la religión primitiva se basaba en la conciencia de los valores materiales, pero la civilización eleva los valores religiosos, porque la verdadera religión es la dedicación del yo al servicio de valores significativos y supremos. Conforme evoluciona la religión, la ética se convierte en la filosofía de los principios morales, y la moral pasa a ser la disciplina del yo según los parámetros de los contenidos más elevados y de los valores supremos —de unos ideales divinos y espirituales—. Así, la religión se vuelve devoción espontánea y espléndida, la experiencia viva de la lealtad del amor.

El grado de excelencia de una religión se mide por:

1. El nivel de los valores: las lealtades.
2. La profundidad de los contenidos: la sensibilización de la persona al reconocimiento idealista de estos valores supremos.
3. La intensidad de la dedicación: el grado de devoción a estos valores divinos.
4. El irrestricto avance de la persona en este sendero cósmico de vida espiritual e idealista, de la comprensión de la filiación con Dios y de la interminable ciudadanía progresiva en el universo.

Los contenidos religiosos avanzan en la conciencia de uno mismo cuando el niño transfiere sus ideas sobre la omnipotencia de sus padres a Dios. Y toda su experiencia religiosa depende, en buena parte, de si el temor o el amor ha dominado la relación padre-hijo. Los esclavos han tenido siempre grandes dificultades en trasladar su temor al amo a los conceptos del amor a Dios. La civilización, la ciencia y las religiones avanzadas deben liberar a la humanidad de esos temores nacidos del miedo a los fenómenos naturales. Y, por consiguiente, una mayor lucidez debería liberar a los mortales educados de toda dependencia a los intermediarios en su comunión con la Deidad.

Estas etapas intermedias de indecisión fetichista en la transferencia de veneración desde lo humano y lo visible hasta lo divino e invisible son inevitables, pero se deberían reducir mediante la conciencia del ministerio favorecedor del espíritu divino interior. No obstante, el hombre se ha visto profundamente influenciado no solo por sus nociones sobre la Deidad, sino también por el carácter de los héroes a los que ha elegido honrar. Es muy de lamentar que aquellos que han dado el paso de venerar al divino Cristo resucitado hayan pasado por alto al hombre —al héroe valiente y tenaz— a Josué ben José.

Father of all, for this is spiritual, and it is forever true, in the spirit all men are equal.

92:7.5 (1012.6) Primitive religion was largely a material-value consciousness, but civilization elevates religious values, for true religion is the devotion of the self to the service of meaningful and supreme values. As religion evolves, ethics becomes the philosophy of morals, and morality becomes the discipline of self by the standards of highest meanings and supreme values — divine and spiritual ideals. And thus religion becomes a spontaneous and exquisite devotion, the living experience of the loyalty of love.

92:7.6 (1013.1) The quality of a religion is indicated by:

92:7.7 (1013.2) 1. Level of values — loyalties.

92:7.8 (1013.3) 2. Depth of meanings — the sensitization of the individual to the idealistic appreciation of these highest values.

92:7.9 (1013.4) 3. Consecration intensity — the degree of devotion to these divine values.

92:7.10 (1013.5) 4. The unfettered progress of the personality in this cosmic path of idealistic spiritual living, realization of sonship with God and never-ending progressive citizenship in the universe.

92:7.11 (1013.6) Religious meanings progress in self-consciousness when the child transfers his ideas of omnipotence from his parents to God. And the entire religious experience of such a child is largely dependent on whether fear or love has dominated the parent-child relationship. Slaves have always experienced great difficulty in transferring their master-fear into concepts of God-love. Civilization, science, and advanced religions must deliver mankind from those fears born of the dread of natural phenomena. And so should greater enlightenment deliver educated mortals from all dependence on intermediaries in communion with Deity.

92:7.12 (1013.7) These intermediate stages of idolatrous hesitation in the transfer of veneration from the human and the visible to the divine and invisible are inevitable, but they should be shortened by the consciousness of the facilitating ministry of the indwelling divine spirit. Nevertheless, man has been profoundly influenced, not only by his concepts of Deity, but also by the character of the heroes whom he has chosen to honor. It is most unfortunate that those who have come to venerate the divine and risen Christ should have overlooked the man — the valiant and courageous hero — Joshua ben

El hombre moderno posee una adecuada autoconciencia de la religión, pero sus costumbres respecto a la adoración son confusas y se han visto invalidadas por su acelerada metamorfosis social y sus desarrollos científicos sin precedentes. Hay hombres y mujeres reflexivos que quieren redefinir la religión, lo que obligará a esta a reevaluarse a sí misma.

El hombre moderno se enfrenta con la tarea de hacer más reajustes de los valores humanos en una sola generación de los que se han hecho en dos mil años. Y todo ello influye sobre la actitud social hacia la religión, porque la religión es una manera de vivir al igual que un modo de pensar.

La verdadera religión debe ser siempre, y a la vez, el fundamento eterno y la estrella guía de toda perdurable civilización.

[Exposición de un melquisedec de Nebadón.]

Joseph.

92:7.13 (1013.8) Modern man is adequately self-conscious of religion, but his worshipful customs are confused and discredited by his accelerated social metamorphosis and unprecedented scientific developments. Thinking men and women want religion redefined, and this demand will compel religion to re-evaluate itself.

92:7.14 (1013.9) Modern man is confronted with the task of making more readjustments of human values in one generation than have been made in two thousand years. And this all influences the social attitude toward religion, for religion is a way of living as well as a technique of thinking.

92:7.15 (1013.10) True religion must ever be, at one and the same time, the eternal foundation and the guiding star of all enduring civilizations.

92:7.16 (1013.11) [Presented by a Melchizedek of Nebadon.]

Escrito 93. Maquiventa Melquisedec

⇐ 092

LOS ESCRITOS DE URANTIA

094 ⇒

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA

ESCRITO 93 MAQUIVENTA MELQUISEDEC

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LA ENCARNACIÓN DE MAQUIVENTA
2. EL SABIO DE SALEM
3. LAS ENSEÑANZAS DE MELQUISEDEC
4. LA RELIGIÓN DE SALEM
5. LA ELECCIÓN DE ABRAHAM
6. EL PACTO DE MELQUISEDEC CON ABRAHAM
7. LOS MISIONEROS DE MELQUISEDEC
8. LA PARTIDA DE MELQUISEDEC
9. TRAS LA PARTIDA DE MELQUISEDEC
10. ESTADO ACTUAL DE MAQUIVENTA MELQUISEDEC

PAPER 93 MACHIVENTA MELCHIZEDEK

SECTIONS

Introduction

1. The Machiventa Incarnation
2. The Sage of Salem
3. Melchizedek's Teachings
4. The Salem Religion
5. The Selection of Abraham
6. Melchizedek's Covenant with Abraham
7. The Melchizedek Missionaries
8. Departure of Melchizedek
9. After Melchizedek's Departure
10. Present Status of Machiventa Melchizedek

Introducción

Los melquisedecs son generalmente conocidos como Hijos de emergencia, porque se dedican a una sorprendente gama de tareas en los mundos de un universo local. Cuando surge algún problema extraordinario o cuando se ha de intentar algo poco común, muy a menudo es un melquisedec quien acepta tal misión. La capacidad de los hijos melquisedecs para actuar en casos de emergencias y en niveles muy divergentes del universo, incluso manifestándose físicamente como personas, es característica de este orden. Solo los portadores de vida comparten en algún grado esta diversidad metamórfica de funciones como seres personales.

El orden de filiación del universo de los melquisedecs ha sido sumamente activo en Urantia. Un colectivo de doce de ellos sirvió en Urantia en colaboración con los portadores de

INTRODUCTION

93:0.1 (1014.1) THE Melchizedeks are widely known as emergency Sons, for they engage in an amazing range of activities on the worlds of a local universe. When any extraordinary problem arises, or when something unusual is to be attempted, it is quite often a Melchizedek who accepts the assignment. The ability of the Melchizedek Sons to function in emergencies and on widely divergent levels of the universe, even on the physical level of personality manifestation, is peculiar to their order. Only the Life Carriers share to any degree this metamorphic range of personality function.

93:0.2 (1014.2) The Melchizedek order of universe sonship has been exceedingly active on Urantia. A corps of twelve served in conjunction with the Life Carriers. A later corps of twelve became receivers

vida. Posteriormente, otro colectivo de doce melquisedecs se convirtió en los síndicos de vuestro mundo, poco después de la secesión de Caligastia, y continuó ejerciendo su autoridad hasta los tiempos de Adán y Eva. Estos doce melquisedecs volvieron a Urantia tras la transgresión de Adán y Eva, y continuaron a partir de entonces como síndicos planetarios hasta el día en el que Jesús de Nazaret, como Hijo del Hombre, se erigió como príncipe planetario titular de Urantia.

1. LA ENCARNACIÓN DE MAQUIVENTA

La verdad revelada estaba en peligro de desaparecer durante los milenios que siguieron al malogro de la misión adámica en Urantia. Las razas humanas, aunque avanzaban intelectualmente, iban paulatinamente perdiendo terreno en el ámbito espiritual. Alrededor del año 3000 a. C., el concepto de Dios se había vuelto muy confuso en la mente de los hombres.

Los doce síndicos melquisedecs sabían del inminente ministerio de gracia de Miguel en el planeta, pero no sabían cuándo ocurriría exactamente. En consecuencia, se celebró un solemne consejo y se presentó una solicitud a los Altísimos de Edentia para que se adoptara alguna disposición a fin de mantener la luz de la verdad en Urantia. Esta petición se desestimó con la directiva de que: “la gestión de los asuntos del 606 de Satania está plenamente en manos de sus custodios melquisedecs”. Los síndicos hicieron un llamamiento de ayuda al Padre Melquisedec, pero solo recibieron el mensaje de que debían continuar manteniendo la verdad en la forma en la que eligieran “hasta la llegada de un Hijo de gracia” que “rescataría los títulos planetarios de pérdida e incertidumbre”.

Y, como consecuencia de haber quedado dependiendo tan enteramente de sus propios recursos, Maquiventa Melquisedec, uno de los doce síndicos planetarios, se ofreció voluntario para hacer lo que tan solo se había realizado seis veces en toda la historia de Nebadón: personificarse en la tierra como hombre temporal del mundo, darse a sí mismo como Hijo de emergencia para la realización de un ministerio a escala mundial. Las autoridades de Lugar de Salvación concedieron el permiso para esta aventura y la encarnación de Maquiventa Melquisedec se efectuó cerca de lo que acabaría siendo la ciudad de Salem, en Palestina. Todo el proceso de materialización de este hijo melquisedec se llevó a cabo por los síndicos planetarios con la cooperación de los portadores de vida, algunos de los controladores físicos mayores y otros seres personales celestiales residentes en Urantia.

for your world shortly after the Caligastia secession and continued in authority until the time of Adam and Eve. These twelve Melchizedeks returned to Urantia upon the default of Adam and Eve, and they continued thereafter as planetary receivers on down to the day when Jesus of Nazareth, as the Son of Man, became the titular Planetary Prince of Urantia.

1. THE MACHIVENTA INCARNATION

93:1.1 (1014.3) Revealed truth was threatened with extinction during the millenniums which followed the miscarriage of the Adamic mission on Urantia. Though making progress intellectually, the human races were slowly losing ground spiritually. About 3000 B.C. the concept of God had grown very hazy in the minds of men.

93:1.2 (1014.4) The twelve Melchizedek receivers knew of Michael's impending bestowal on their planet, but they did not know how soon it would occur; therefore they convened in solemn council and petitioned the Most Highs of Edentia that some provision be made for maintaining the light of truth on Urantia. This plea was dismissed with the mandate that “the conduct of affairs on 606 of Satania is fully in the hands of the Melchizedek custodians.” The receivers then appealed to the Father Melchizedek for help but only received word that they should continue to uphold truth in the manner of their own election “until the arrival of a bestowal Son,” who “would rescue the planetary titles from forfeiture and uncertainty.”

93:1.3 (1014.5) And it was in consequence of having been thrown so completely on their own resources that Machiventa Melchizedek, one of the twelve planetary receivers, volunteered to do that which had been done only six times in all the history of Nebadon: to personalize on earth as a temporary man of the realm, to bestow himself as an emergency Son of world ministry. Permission was granted for this adventure by the Salvington authorities, and the actual incarnation of Machiventa Melchizedek was consummated near what was to become the city of Salem, in Palestine. The entire transaction of the materialization of this Melchizedek Son was completed by the planetary receivers with the co-operation of the Life Carriers, certain of the Master Physical Controllers, and other celestial personalities resident on Urantia.

2. EL SABIO DE SALEM

Maquiventa se dio de gracia a las razas humanas de Urantia mil novecientos setenta y tres años antes del nacimiento de Jesús. Su venida no fue nada espectacular; su materialización no se presenció por ojos humanos. La primera vez que algún mortal lo vio fue ese día memorable en el que entró en la tienda de Amdón, un pastor caldeo de origen sumerio. Y la proclamación de su misión quedó plasmada en la sencilla declaración que hizo a este pastor: “Soy Melquisedec, sacerdote de El Elyón, el Altísimo, el solo y único Dios”.

Cuando el pastor se había recuperado de su asombro y, tras asediar a este extraño con numerosas preguntas, pidió a Melquisedec que cenara con él, y aquella fue la primera vez en su larga andadura en el universo que Maquiventa tomaba alguna comida material, el alimento que habría de sustentarle a lo largo de sus noventa y cuatro años de vida como ser físico.

Y aquella noche, mientras conversaban bajo las estrellas, Melquisedec comenzó su misión de revelar la verdad de la realidad de Dios cuando, con un amplio movimiento del brazo, se volvió a Amdón y le dijo: “El Elyón, el Altísimo, es el creador divino de las estrellas del firmamento e incluso de esta misma tierra en la que vivimos, y también el Dios supremo del cielo”.

En pocos años, Melquisedec había reunido en torno a él a un grupo de pupilos, discípulos y creyentes que formaron el núcleo de la posterior comunidad de Salem. Pronto se le conoció en toda Palestina como el sacerdote de El Elyón, el Altísimo, y como el sabio de Salem. En algunas de las tribus de los alrededores se referían a él como el jeque, o rey, de Salem. Salem era el emplazamiento que tras la desaparición de Melquisedec se convertiría en la ciudad de Jebús, la cual se llamó más tarde Jerusalén.

En cuanto a su aspecto personal, Melquisedec se parecía a los nativos de los pueblos nodita y sumerio, entonces mezclados; tenía alrededor de un metro ochenta de estatura y poseía una presencia imponente. Hablaba caldeo y media docena de otras lenguas. Vestía de forma parecida a la de los sacerdotes cananeos, con la excepción de que en su pecho llevaba un emblema con tres círculos concéntricos, el símbolo de la Trinidad del Paraíso en Satania. En el transcurso de su ministerio, sus seguidores consideraron esta insignia de los tres círculos concéntricos tan sagrada que jamás se atreverían a utilizarla, por lo que en pocas generaciones quedó pronto en el olvido.

2. THE SAGE OF SALEM

93:2.1 (1015.1) It was 1,973 years before the birth of Jesus that Machiventa was bestowed upon the human races of Urantia. His coming was unspectacular; his materialization was not witnessed by human eyes. He was first observed by mortal man on that eventful day when he entered the tent of Amdon, a Chaldean herder of Sumerian extraction. And the proclamation of his mission was embodied in the simple statement which he made to this shepherd, “I am Melchizedek, priest of El Elyon, the Most High, the one and only God.”

93:2.2 (1015.2) When the herder had recovered from his astonishment, and after he had plied this stranger with many questions, he asked Melchizedek to sup with him, and this was the first time in his long universe career that Machiventa had partaken of material food, the nourishment which was to sustain him throughout his ninety-four years of life as a material being.

93:2.3 (1015.3) And that night, as they talked out under the stars, Melchizedek began his mission of the revelation of the truth of the reality of God when, with a sweep of his arm, he turned to Amdon, saying, “El Elyon, the Most High, is the divine creator of the stars of the firmament and even of this very earth on which we live, and he is also the supreme God of heaven.”

93:2.4 (1015.4) Within a few years Melchizedek had gathered around himself a group of pupils, disciples, and believers who formed the nucleus of the later community of Salem. He was soon known throughout Palestine as the priest of El Elyon, the Most High, and as the sage of Salem. Among some of the surrounding tribes he was often referred to as the sheik, or king, of Salem. Salem was the site which after the disappearance of Melchizedek became the city of Jebus, subsequently being called Jerusalem.

93:2.5 (1015.5) In personal appearance, Melchizedek resembled the then blended Nodite and Sumerian peoples, being almost six feet in height and possessing a commanding presence. He spoke Chaldean and a half dozen other languages. He dressed much as did the Canaanite priests except that on his breast he wore an emblem of three concentric circles, the Satania symbol of the Paradise Trinity. In the course of his ministry this insignia of three concentric circles became regarded as so sacred by his followers that they never dared to use it, and it was soon forgotten with the passing of a few generations.

Aunque Maquiventa vivió tal como lo hacían los hombres de su entorno, nunca se casó, ni podía haber dejado descendencia en la tierra. Su cuerpo físico, aunque similar al de un varón humano, era realmente del tipo de aquellos especialmente creados que utilizaron los cien miembros materializados de la comitiva del príncipe Caligastia, excepto que no llevaba el plasma de vida de ninguna raza humana. Tampoco estaba disponible el árbol de la vida en Urantia. Si Maquiventa hubiese permanecido sobre la tierra por un largo período de tiempo, su mecanismo físico se habría deteriorado de forma paulatina; de todos modos, completó su misión de gracia en noventa y cuatro años, mucho antes de que su cuerpo material hubiese empezado a decaer.

Este melquisedec encarnado recibió un modelador del pensamiento, que habitó en su persona sobrehumana como supervisor del tiempo y mentor de la carne, adquiriendo así experiencia e introducción práctica a los problemas de Urantia y al método de residir en un Hijo encarnado; esto permitió a este espíritu del Padre obrar con tanta valentía en la mente humana de Miguel, el hijo de Dios, que aparecería más tarde en la tierra con la semejanza de un hombre mortal. Y este fue el único modelador del pensamiento que obró en dos mentes en Urantia, pero ambas mentes eran divinas a la vez que humanas.

Durante su encarnación, Maquiventa se mantuvo en contacto permanente con sus once compañeros del colectivo de custodios planetarios, pero no podía comunicarse con otros órdenes de seres personales celestiales. Aparte de los síndicos melquisedecs, no tuvo más contacto con inteligencias sobrehumanas que el que tendría un ser humano.

3. LAS ENSEÑANZAS DE MELQUISEDEC

En el transcurso de una década, Melquisedec organizó sus escuelas en Salem, basándose en el ancestral sistema que los primeros sacerdotes setitas habían desarrollado en el segundo Edén. Incluso la idea de un régimen de diezmos, que introdujo Abraham, más tarde convertido en seguidor suyo, también provenía de las persistentes tradiciones de los métodos de los antiguos setitas.

Melquisedec instruyó en el concepto de un solo Dios, de una Deidad universal, pero permitió que se relacionara esta enseñanza con el Padre de la constelación de Norlatiadek, a quien llamó El Elyón —el Altísimo—. Melquisedec permaneció prácticamente silencioso en cuanto a la situación de Lucifer y cuestiones relacionadas con

93:2.6 (1015.6) Though Machiventa lived after the manner of the men of the realm, he never married, nor could he have left offspring on earth. His physical body, while resembling that of the human male, was in reality on the order of those especially constructed bodies used by the one hundred materialized members of Prince Caligastia's staff except that it did not carry the life plasm of any human race. Nor was there available on Urantia the tree of life. Had Machiventa remained for any long period on earth, his physical mechanism would have gradually deteriorated; as it was, he terminated his bestowal mission in ninety-four years long before his material body had begun to disintegrate.

93:2.7 (1016.1) This incarnated Melchizedek received a Thought Adjuster, who indwelt his superhuman personality as the monitor of time and the mentor of the flesh, thus gaining that experience and practical introduction to Urantian problems and to the technique of indwelling an incarnated Son which enabled this spirit of the Father to function so valiantly in the human mind of the later Son of God, Michael, when he appeared on earth in the likeness of mortal flesh. And this is the only Thought Adjuster who ever functioned in two minds on Urantia, but both minds were divine as well as human.

93:2.8 (1016.2) During the incarnation in the flesh, Machiventa was in full contact with his eleven fellows of the corps of planetary custodians, but he could not communicate with other orders of celestial personalities. Aside from the Melchizedek receivers, he had no more contact with superhuman intelligences than a human being.

3. MELCHIZEDEK'S TEACHINGS

93:3.1 (1016.3) With the passing of a decade, Melchizedek organized his schools at Salem, patterning them on the olden system which had been developed by the early Sethite priests of the second Eden. Even the idea of a tithing system, which was introduced by his later convert Abraham, was also derived from the lingering traditions of the methods of the ancient Sethites.

93:3.2 (1016.4) Melchizedek taught the concept of one God, a universal Deity, but he allowed the people to associate this teaching with the Constellation Father of Norlatiadek, whom he termed El Elyon — the Most High. Melchizedek remained all but silent as to the status of Lucifer and the state of affairs on Jerusem. Lanaforge, the System

Jerusem. Lanaforge, el soberano del sistema, tuvo poco que ver con Urantia hasta después de la finalización del ministerio de gracia de Miguel. Para la mayoría de los alumnos de Salem, Edentia era el cielo y, el Altísimo, Dios.

El símbolo de los tres círculos concéntricos, que Melquisedec adoptó como insignia de su ministerio de gracia, se interpretó por una mayoría de personas como distintivo de los tres reinos: el de los hombres, el de los ángeles y el de Dios. Y se les permitió que continuasen con esa creencia; muy pocos de sus seguidores supieron jamás que esos tres círculos ilustraban la infinitud, la eternidad y la universalidad de la Trinidad del Paraíso, sustentadora y guía divina; incluso Abraham consideró este símbolo más bien como representación de los tres Altísimos de Edentia, puesto que se le había instruido que ellos obraban como uno solo. En este sentido enseñó Melquisedec el concepto de la Trinidad simbolizado en su insignia, asociándolo generalmente con los tres gobernantes vorondadecks de la constelación de Norlatiadek.

Melquisedec no realizó el esfuerzo de presentar a las bases de sus seguidores conocimientos más allá del hecho del gobierno de los Altísimos de Edentia: los Dioses de Urantia. Pero a algunos de estos seguidores, sí les enseñó verdades avanzadas, incluyendo la gestión y la organización del universo local, mientras que a su brillante discípulo Nordán el Ceneo y a su grupo de dedicados discípulos les impartió las verdades del suprauniverso e incluso de Havona.

Los miembros de la familia de Katro, con quienes Melquisedec vivió más de treinta años, conocían muchas de estas verdades superiores y las perpetuaron durante mucho tiempo en su familia, incluso hasta los días de su ilustre descendiente Moisés, que dispuso de una poderosa tradición de los días de Melquisedec, transmitida hasta él por parte de su padre, además por otras fuentes a través de su madre.

Melquisedec enseñó a sus seguidores todo lo que tenían capacidad para recibir y asimilar. Incluso muchas ideas religiosas modernas sobre el cielo y la tierra, el hombre, Dios y los ángeles no difieren demasiado de estas enseñanzas de Melquisedec. Si bien, este gran maestro lo supeditó todo a la doctrina de un solo Dios, una Deidad universal, un Creador celestial, un Padre divino. Hizo hincapié en esta enseñanza con el propósito de apelar a la adoración del hombre y de preparar el camino para la aparición venidera de Miguel como Hijo de este mismo Padre Universal.

Melquisedec enseñó que, en algún tiempo futuro, otro hijo de Dios vendría en la carne tal

Sovereign, had little to do with Urantia until after the completion of Michael's bestowal. To a majority of the Salem students Edentia was heaven and the Most High was God.

93:3.3 (1016.5) The symbol of the three concentric circles, which Melchizedek adopted as the insignia of his bestowal, a majority of the people interpreted as standing for the three kingdoms of men, angels, and God. And they were allowed to continue in that belief; very few of his followers ever knew that these three circles were emblematic of the infinity, eternity, and universality of the Paradise Trinity of divine maintenance and direction; even Abraham rather regarded this symbol as standing for the three Most Highs of Edentia, as he had been instructed that the three Most Highs functioned as one. To the extent that Melchizedek taught the Trinity concept symbolized in his insignia, he usually associated it with the three Vorondadek rulers of the constellation of Norlatiadek.

93:3.4 (1016.6) To the rank and file of his followers he made no effort to present teaching beyond the fact of the rulership of the Most Highs of Edentia — Gods of Urantia. But to some, Melchizedek taught advanced truth, embracing the conduct and organization of the local universe, while to his brilliant disciple Nordan the Kenite and his band of earnest students he taught the truths of the superuniverse and even of Havona.

93:3.5 (1016.7) The members of the family of Katro, with whom Melchizedek lived for more than thirty years, knew many of these higher truths and long perpetuated them in their family, even to the days of their illustrious descendant Moses, who thus had a compelling tradition of the days of Melchizedek handed down to him on this, his father's side, as well as through other sources on his mother's side.

93:3.6 (1016.8) Melchizedek taught his followers all they had capacity to receive and assimilate. Even many modern religious ideas about heaven and earth, of man, God, and angels, are not far removed from these teachings of Melchizedek. But this great teacher subordinated everything to the doctrine of one God, a universe Deity, a heavenly Creator, a divine Father. Emphasis was placed upon this teaching for the purpose of appealing to man's adoration and of preparing the way for the subsequent appearance of Michael as the Son of this same Universal Father.

93:3.7 (1017.1) Melchizedek taught that at some future time another Son of God would come in the flesh as he had come, but that he would be born of a

como él había venido, pero que nacería de una mujer; y esta es la razón por la que, más tarde, numerosos maestros futuros sostendrían que Jesús era sacerdote, o pastor, “para siempre según el orden de Melchizedek”.

Y, así, Melchizedek preparó el camino y dispuso el escenario monoteísta sentando esta tendencia a escala mundial en aras del ministerio de gracia de un verdadero Hijo del Paraíso del Dios único, a quien él tan vívidamente describió como el Padre de todos, y a quien él presentó a Abraham como el Dios que acepta al hombre bajo la simple condición de la fe personal. Y Miguel, cuando apareció en la tierra, confirmó todo lo que Melchizedek había enseñado sobre el Padre del Paraíso.

woman; and that is why numerous later teachers held that Jesus was a priest, or minister, “forever after the order of Melchizedek.”

93:3.8 (1017.2) And thus did Melchizedek prepare the way and set the monotheistic stage of world tendency for the bestowal of an actual Paradise Son of the one God, whom he so vividly portrayed as the Father of all, and whom he represented to Abraham as a God who would accept man on the simple terms of personal faith. And Michael, when he appeared on earth, confirmed all that Melchizedek had taught concerning the Paradise Father.

4. LA RELIGIÓN DE SALEM

Las ceremonias de adoración de Salem eran muy sencillas. Cualquier persona que firmaba o marcaba en las listas de las tablas de arcilla de la Iglesia de Melchizedek se comprometía a memorizar y a adherirse a las siguientes creencias:

1. Creo en El Elyón, el Dios Altísimo, el único Padre Universal y Creador de todas las cosas.

2. Acepto el pacto de Melchizedek con el Altísimo, por el que se me otorga el favor de Dios por mi fe, y no por sacrificios ni holocaustos.

3. Prometo obedecer los siete mandamientos de Melchizedek y dar a conocer a todos los hombres la buena nueva de este pacto con el Altísimo.

Y ese era todo el credo de la comunidad de Salem. Pero incluso una declaración de fe tan breve y simple resultaba del todo excesiva y demasiado avanzada para los hombres de aquellos días. Sencillamente no podían comprender la idea de lograr el favor divino a cambio de nada —solo por la fe—. Estaba demasiado arraigada en ellos la creencia de que el hombre había nacido en deuda con los dioses. Habían ofrecido sacrificios y obsequiado a los sacerdotes durante tanto tiempo y con tan extremado fervor como para poder ser capaces de comprender la buena nueva de que la salvación, el favor divino, fuese un don gratis para todos aquellos que quisieran creer en el pacto de Melchizedek. Abraham lo creyó aunque sin entusiasmo, e incluso eso “le fue contado por justicia”.

Los siete mandamientos promulgados por Melchizedek se basaban en la suprema ley

4. THE SALEM RELIGION

93:4.1 (1017.3) The ceremonies of the Salem worship were very simple. Every person who signed or marked the clay-tablet rolls of the Melchizedek church committed to memory, and subscribed to, the following belief:

93:4.2 (1017.4) 1. I believe in El Elyon, the Most High God, the only Universal Father and Creator of all things.

93:4.3 (1017.5) 2. I accept the Melchizedek covenant with the Most High, which bestows the favor of God on my faith, not on sacrifices and burnt offerings.

93:4.4 (1017.6) 3. I promise to obey the seven commandments of Melchizedek and to tell the good news of this covenant with the Most High to all men.

93:4.5 (1017.7) And that was the whole of the creed of the Salem colony. But even such a short and simple declaration of faith was altogether too much and too advanced for the men of those days. They simply could not grasp the idea of getting divine favor for nothing — by faith. They were too deeply confirmed in the belief that man was born under forfeit to the gods. Too long and too earnestly had they sacrificed and made gifts to the priests to be able to comprehend the good news that salvation, divine favor, was a free gift to all who would believe in the Melchizedek covenant. But Abraham did believe halfheartedly, and even that was “counted for righteousness.”

93:4.6 (1017.8) The seven commandments promulgated by Melchizedek were patterned along the lines of the ancient Dalamatian supreme law

antigua de Dalamatia y se parecían en gran medida a los siete mandamientos impartidos en el primer Edén y en el segundo. Estos mandamientos de la religión de Salem eran:

1. No servirás a ningún Dios salvo al Creador Altísimo del cielo y de la tierra.
2. No dudarás de que la fe es el único requisito para la salvación eterna.
3. No darás falso testimonio.
4. No matarás.
5. No robarás.
6. No cometerás adulterio.
7. No mostrarás falta de respeto por tus padres ni por los ancianos.

Aunque no se permitían sacrificios dentro de la comunidad, Melquisedec sabía lo difícil que era eliminar de repente costumbres establecidas desde hacía tanto tiempo y, por consiguiente, decidió acertadamente ofrecer a estas personas sustituir el antiguo sacrificio de carne y sangre por un sacramento de pan y vino. Está escrito: "Melquisedec, rey de Salem, sacó pan y vino". Pero ni siquiera este cauteloso cambio tuvo todo el éxito esperado. Las distintas tribus mantenían núcleos poblacionales alternativos en las afueras de Salem en donde ofrecían sacrificios y holocaustos. Incluso Abraham recurrió a esta salvaje práctica tras su victoria sobre Quedorlaómer; sencillamente, no se sentía tranquilo del todo hasta no haber hecho el sacrificio habitual. En realidad, Melquisedec nunca lograría erradicar por completo esta proclividad al sacrificio de las prácticas religiosas de sus seguidores, ni siquiera de Abraham.

Como Jesús, Melquisedec se ciñó estrictamente al cumplimiento de la misión de su ministerio de gracia. No intentó reformar las costumbres, cambiar los hábitos del mundo, ni siquiera dar a conocer prácticas sanitarias avanzadas o verdades científicas. Llegó para llevar a cabo dos tareas: mantener viva en la tierra la verdad del Dios único y preparar el camino para el venidero ministerio de gracia como humano de un Hijo del Paraíso de ese Padre Universal.

A lo largo de noventa y cuatro años, Melquisedec impartió en Salem una sencilla verdad revelada, y, durante este período, Abraham asistió a la escuela de esta comunidad en tres ocasiones diferentes. Finalmente se convirtió a las enseñanzas de Salem, llegando a ser uno de los más brillante pupilos de Melquisedec y en uno de sus principales defensores.

and very much resembled the seven commands taught in the first and second Edens. These commands of the Salem religion were:

- 93:4.7 (1017.9) 1. You shall not serve any God but the Most High Creator of heaven and earth.
- 93:4.8 (1017.10) 2. You shall not doubt that faith is the only requirement for eternal salvation.
- 93:4.9 (1017.11) 3. You shall not bear false witness.
- 93:4.10 (1017.12) 4. You shall not kill.
- 93:4.11 (1017.13) 5. You shall not steal.
- 93:4.12 (1018.1) 6. You shall not commit adultery.
- 93:4.13 (1018.2) 7. You shall not show disrespect for your parents and elders.

93:4.14 (1018.3) While no sacrifices were permitted within the colony, Melchizedek well knew how difficult it is to suddenly uproot long-established customs and accordingly had wisely offered these people the substitute of a sacrament of bread and wine for the older sacrifice of flesh and blood. It is of record, "Melchizedek, king of Salem, brought forth bread and wine." But even this cautious innovation was not altogether successful; the various tribes all maintained auxiliary centers on the outskirts of Salem where they offered sacrifices and burnt offerings. Even Abraham resorted to this barbarous practice after his victory over Chedorlaomer; he simply did not feel quite at ease until he had offered a conventional sacrifice. And Melchizedek never did succeed in fully eradicating this proclivity to sacrifice from the religious practices of his followers, even of Abraham.

93:4.15 (1018.4) Like Jesus, Melchizedek attended strictly to the fulfillment of the mission of his bestowal. He did not attempt to reform the mores, to change the habits of the world, nor to promulgate even advanced sanitary practices or scientific truths. He came to achieve two tasks: to keep alive on earth the truth of the one God and to prepare the way for the subsequent mortal bestowal of a Paradise Son of that Universal Father.

93:4.16 (1018.5) Melchizedek taught elementary revealed truth at Salem for ninety-four years, and during this time Abraham attended the Salem school three different times. He finally became a convert to the Salem teachings, becoming one of Melchizedek's most brilliant pupils and chief supporters.

5. LA ELECCIÓN DE ABRAHAM

5. THE SELECTION OF ABRAHAM

Aunque pueda ser un error hablar de “pueblo elegido”, no se trata de una equivocación referirse a Abraham como a alguien elegido. Melquisedec hizo de hecho recaer sobre Abraham la responsabilidad de mantener viva la verdad de un solo Dios a diferencia de la creencia prevalente sobre unas deidades plurales.

La elección de Palestina como sede de la actuación de Maquiventa se debió en parte al deseo de establecer contacto con una familia humana que personificara unos potenciales de liderazgo. En el momento de la encarnación de Melquisedec, había numerosas familias en la tierra tan bien preparadas para recibir las doctrinas de Salem como lo estaba la de Abraham. Al oeste y al norte, existían familias igualmente dotadas entre los hombres rojos, los hombres amarillos y los descendientes de los anditas. Sin bien, por otro lado, ninguna de estas poblaciones estaba tan favorablemente situada para la posterior aparición en la tierra de Miguel como la costa oriental del Mar Mediterráneo. La misión de Melquisedec en Palestina y la ulterior aparición de Miguel en el seno del pueblo hebreo se debieron en buena parte a la geografía, al hecho de que Palestina estaba situada en un punto central respecto al comercio, a las vías de comunicación y a la civilización del mundo, entonces existentes.

Durante algún tiempo los síndicos melquisedecs habían estado observando a los ancestros de Abraham, y aguardaban esperanzados el nacimiento en alguna generación de descendientes que se caracterizaran por su inteligencia, iniciativa, sabiduría y honestidad. En todos los sentidos, los hijos de Taré, el padre de Abraham, cumplían estas expectativas. La posibilidad de establecer contacto con los polifacéticos hijos de Taré tuvo bastante que ver con la aparición de Maquiventa en Salem, en lugar de Egipto, China, la India o las tribus del norte.

Taré y la totalidad de su familia eran conversos poco convencidos de la religión de Salem, predicada en Caldea; supieron de Melquisedec a través de los sermones de Ovid, maestro fenicio que proclamó la doctrina de Salem en Ur. Dejaron Ur con la idea de dirigirse directamente a Salem, pero Nacor, el hermano de Abraham, al no conocer a Melquisedec, era poco entusiasta y los persuadió para que se quedaran en Harán. Y pasó mucho tiempo, tras su llegada a Palestina, antes de que estuviesen dispuestos a destruir *todos* los dioses domésticos que habían traído con ellos; tardaron en renunciar a los numerosos dioses de Mesopotamia en favor del Dios único de Salem.

Pocas semanas después de la muerte de

93:5.1 (1018.6) Although it may be an error to speak of “chosen people,” it is not a mistake to refer to Abraham as a chosen individual. Melchizedek did lay upon Abraham the responsibility of keeping alive the truth of one God as distinguished from the prevailing belief in plural deities.

93:5.2 (1018.7) The choice of Palestine as the site for Machiventa's activities was in part predicated upon the desire to establish contact with some human family embodying the potentials of leadership. At the time of the incarnation of Melchizedek there were many families on earth just as well prepared to receive the doctrine of Salem as was that of Abraham. There were equally endowed families among the red men, the yellow men, and the descendants of the Andites to the west and north. But, again, none of these localities were so favorably situated for Michael's subsequent appearance on earth as was the eastern shore of the Mediterranean Sea. The Melchizedek mission in Palestine and the subsequent appearance of Michael among the Hebrew people were in no small measure determined by geography, by the fact that Palestine was centrally located with reference to the then existent trade, travel, and civilization of the world.

93:5.3 (1018.8) For some time the Melchizedek receivers had been observing the ancestors of Abraham, and they confidently expected offspring in a certain generation who would be characterized by intelligence, initiative, sagacity, and sincerity. The children of Terah, the father of Abraham, in every way met these expectations. It was this possibility of contact with these versatile children of Terah that had considerable to do with the appearance of Machiventa at Salem, rather than in Egypt, China, India, or among the northern tribes.

93:5.4 (1019.1) Terah and his whole family were halfhearted converts to the Salem religion, which had been preached in Chaldea; they learned of Melchizedek through the preaching of Ovid, a Phoenician teacher who proclaimed the Salem doctrines in Ur. They left Ur intending to go directly through to Salem, but Nahor, Abraham's brother, not having seen Melchizedek, was lukewarm and persuaded them to tarry at Haran. And it was a long time after they arrived in Palestine before they were willing to destroy *all* of the household gods they had brought with them; they were slow to give up the many gods of Mesopotamia for the one God of Salem.

93:5.5 (1019.2) A few weeks after the death of

Taré, el padre de Abraham, Melquisedec envió a uno de sus discípulos, Jarán el Hitita, para hacer la siguiente invitación a Abraham y a Nacor: "Venid a Salem, donde oiréis nuestras enseñanzas de la verdad del Creador eterno, y en la progenie iluminada de vosotros, ambos hermanos, será el mundo bendecido". Si bien, Nacor no había aceptado por completo el evangelio de Melquisedec; se quedó atrás y construyó una poderosa ciudad-Estado que llevó su nombre; pero Lot, el sobrino de Abraham, decidió ir con su tío a Salem.

Al llegar a Salem, Abraham y Lot eligieron un lugar seguro entre las colinas, cerca de la ciudad, desde donde poder defenderse de los muchos ataques por sorpresa de los asaltantes del norte. En esta época, los hititas, asirios, filisteos y otros grupos saqueaban constantemente las tribus de Palestina central y meridional. Desde esta fortaleza, Abraham y Lot hacían peregrinajes frecuentes a Salem.

No mucho después de haberse establecido cerca de Salem, Abraham y Lot viajaron al valle del Nilo para conseguir víveres, ya que Palestina sufría entonces una sequía. Durante su breve residencia en Egipto, Abraham encontró a un pariente lejano en el trono egipcio, y sirvió como comandante de dos expediciones militares de gran éxito para este rey. En la última parte de su estancia en el Nilo, él y su esposa, Sara, vivieron en la corte y, al abandonar Egipto, recibió una parte del botín de sus campañas militares.

Se precisó de una gran determinación por parte de Abraham para renunciar a los honores de la corte egipcia y retornar a la labor más espiritual auspiciada por Maquiventa. Pero Melquisedec era venerado incluso en Egipto y, cuando se explicó al faraón toda la historia, él instó encarecidamente a Abraham a volver al cumplimiento de sus promesas a favor de la causa de Salem.

Abraham aspiraba a ser rey y, en el camino de regreso de Egipto, planteó a Lot su plan de someter a todo Canaán y poner a su pueblo bajo el mandato de Salem. Lot se inclinaba más por los negocios; así pues, tras una desavenencia surgida con posterioridad, Lot se dirigió a Sodoma para dedicarse al comercio y a la ganadería. Lot no sentía aprecio ni por la vida militar ni por la de pastor.

Al volver a Salem con su familia, Abraham comenzó a darle forma a sus proyectos militares. Pronto se le reconoció como gobernante civil del territorio de Salem y había confederado bajo su dirección a siete tribus cercanas. De hecho, Melquisedec tuvo grandes dificultades para refrenar a Abraham, que estaba inflamado con el ardor de salir a congregar a las tribus vecinas, usando la fuerza de las armas para así ponerles

Abraham's father, Terah, Melchizedek sent one of his students, Jaram the Hittite, to extend this invitation to both Abraham and Nahor: "Come to Salem, where you shall hear our teachings of the truth of the eternal Creator, and in the enlightened offspring of you two brothers shall all the world be blessed." Now Nahor had not wholly accepted the Melchizedek gospel; he remained behind and built up a strong city-state which bore his name; but Lot, Abraham's nephew, decided to go with his uncle to Salem.

93:5.6 (1019.3) Upon arriving at Salem, Abraham and Lot chose a hilly fastness near the city where they could defend themselves against the many surprise attacks of northern raiders. At this time the Hittites, Assyrians, Philistines, and other groups were constantly raiding the tribes of central and southern Palestine. From their stronghold in the hills Abraham and Lot made frequent pilgrimages to Salem.

93:5.7 (1019.4) Not long after they had established themselves near Salem, Abraham and Lot journeyed to the valley of the Nile to obtain food supplies as there was then a drought in Palestine. During his brief sojourn in Egypt Abraham found a distant relative on the Egyptian throne, and he served as the commander of two very successful military expeditions for this king. During the latter part of his sojourn on the Nile he and his wife, Sarah, lived at court, and when leaving Egypt, he was given a share of the spoils of his military campaigns.

93:5.8 (1019.5) It required great determination for Abraham to forgo the honors of the Egyptian court and return to the more spiritual work sponsored by Machiventa. But Melchizedek was revered even in Egypt, and when the full story was laid before Pharaoh, he strongly urged Abraham to return to the execution of his vows to the cause of Salem.

93:5.9 (1019.6) Abraham had kingly ambitions, and on the way back from Egypt he laid before Lot his plan to subdue all Canaan and bring its people under the rule of Salem. Lot was more bent on business; so, after a later disagreement, he went to Sodom to engage in trade and animal husbandry. Lot liked neither a military nor a herder's life.

93:5.10 (1019.7) Upon returning with his family to Salem, Abraham began to mature his military projects. He was soon recognized as the civil ruler of the Salem territory and had confederated under his leadership seven near-by tribes. Indeed, it was with great difficulty that Melchizedek restrained Abraham, who was fired with a zeal to go forth and round up the neighboring tribes with the sword that they might thus more quickly be brought to a

más rápidamente en conocimiento de las verdades de Salem.

Melquisedec mantenía relaciones pacíficas con todas las tribus de los alrededores; no era militarista y jamás ninguno de los ejércitos, en sus desplazamientos de un lado para otro, lo atacó. Estaba totalmente dispuesto a que Abraham elaborara una política de defensa para Salem, tal como la que llegaría a ponerse en práctica después, pero no aprobaba los ambiciosos proyectos de conquista de su pupilo; por lo que se produjo una ruptura amistosa de relaciones, y Abraham se trasladó a Hebrón para establecer allí su capital militar.

Debido a su estrecha relación con el ilustre Melquisedec, Abraham poseía una gran ventaja sobre los reyezuelos de los alrededores; todos ellos reverenciaban a Melquisedec y temían excesivamente a Abraham. Abraham conocía este temor y tan solo aguardaba la ocasión oportuna para atacar a sus vecinos, y tal pretexto se presentó cuando algunos de estos dirigentes se atrevieron a asaltar la propiedad de su sobrino Lot, que habitaba en Sodoma. Al oír esto, Abraham, a la cabeza de sus siete tribus confederadas, avanzó sobre el enemigo. Su propia guardia personal de trescientos dieciocho hombres dirigió un ejército con más de cuatro mil soldados, que atacó de momento.

Cuando Melquisedec se enteró de la declaración de guerra de Abraham, salió para disuadirle, pero solo lo alcanzó cuando su antiguo discípulo volvía victorioso de la batalla. Abraham sostenía que el Dios de Salem le había otorgado la victoria sobre sus enemigos y se mostró decidido a entregar una décima parte del botín al erario público de Salem. El noventa por ciento que restaba se lo llevó a Hebrón, su capital.

Tras esta batalla de Sidim, Abraham se convirtió en el líder de una segunda confederación de once tribus y no solo pagaba el diezmo a Melquisedec sino que se aseguró de que todos los demás poblados de aquellos territorios hicieran lo mismo. Sus relaciones diplomáticas con el rey de Sodoma, junto con el temor que generalmente le tenían, dieron como resultado que el rey de Sodoma y otros se unieran a la confederación militar de Hebrón; Abraham iba bien encaminado para establecer un estado poderoso en Palestina.

6. EL PACTO DE MELQUISEDEC CON ABRAHAM

Abraham tenía previsto conquistar todo Canaán. Su determinación se veía tan solo menoscabada por el hecho de que Melquisedec

knowledge of the Salem truths.

93:5.11 (1019.8) Melchizedek maintained peaceful relations with all the surrounding tribes; he was not militaristic and was never attacked by any of the armies as they moved back and forth. He was entirely willing that Abraham should formulate a defensive policy for Salem such as was subsequently put into effect, but he would not approve of his pupil's ambitious schemes for conquest; so there occurred a friendly severance of relationship, Abraham going over to Hebron to establish his military capital.

93:5.12 (1020.1) Abraham, because of his close connection with the illustrious Melchizedek, possessed great advantage over the surrounding petty kings; they all revered Melchizedek and unduly feared Abraham. Abraham knew of this fear and only awaited an opportune occasion to attack his neighbors, and this excuse came when some of these rulers presumed to raid the property of his nephew Lot, who dwelt in Sodom. Upon hearing of this, Abraham, at the head of his seven confederated tribes, moved on the enemy. His own bodyguard of 318 officered the army, numbering more than 4,000, which struck at this time.

93:5.13 (1020.2) When Melchizedek heard of Abraham's declaration of war, he went forth to dissuade him but only caught up with his former disciple as he returned victorious from the battle. Abraham insisted that the God of Salem had given him victory over his enemies and persisted in giving a tenth of his spoils to the Salem treasury. The other ninety per cent he removed to his capital at Hebron.

93:5.14 (1020.3) After this battle of Siddim, Abraham became leader of a second confederation of eleven tribes and not only paid tithes to Melchizedek but saw to it that all others in that vicinity did the same. His diplomatic dealings with the king of Sodom, together with the fear in which he was so generally held, resulted in the king of Sodom and others joining the Hebron military confederation; Abraham was really well on the way to establishing a powerful state in Palestine.

6. MELCHIZEDEK'S COVENANT WITH ABRAHAM

93:6.1 (1020.4) Abraham envisaged the conquest of all Canaan. His determination was only weakened by the fact that Melchizedek would not sanction the

no quería dar su aprobación a estos planes. Pero Abraham estaba a punto de emprender esta conquista cuando le empezó a preocupar la idea de que no tenía un hijo que le sucediese como gobernante de este reino previsto. Concertó otra reunión con Melquisedec; y fue en el transcurso de esta entrevista cuando el sacerdote de Salem, el Hijo visible de Dios, persuadió a Abraham para que renunciara a su plan de conquista material y del gobierno temporal, en favor de un acercamiento espiritual al reino de los cielos.

Melquisedec explicó a Abraham la inutilidad de enfrentarse a la confederación amorita, pero le dejó igualmente claro que estos atrasados clanes, por sus insensatas prácticas, estaban sin duda cometiendo suicidio, por lo que, en unas pocas generaciones, quedarían tan debilitados que los descendientes de Abraham, cuyo número se incrementaría considerablemente, podrían derrotarlos fácilmente.

Y Melquisedec hizo un pacto formal con Abraham en Salem. Le dijo a Abraham: “Mira ahora los cielos y cuenta las estrellas si es que las puedes contar; así de numerosa será tu simiente”. Abraham creyó lo que Melquisedec decía, “y eso le fue contado por justicia”. Y entonces Melquisedec le contó a Abraham el relato de la ocupación futura de Canaán por sus descendientes después de su estancia en Egipto.

Este pacto de Melquisedec con Abraham representa el gran acuerdo alcanzado en Urantia entre la divinidad y la humanidad por el que Dios se compromete a hacerlo *todo*; el hombre solo se compromete a *creer* en las promesas de Dios y seguir sus instrucciones. Anteriormente, se había creído que la salvación podía únicamente obtenerse por medio de las obras —sacrificios y ofrendas—; en ese momento, Melquisedec trajo de nuevo a Urantia la buena nueva de que la salvación, el favor de Dios, ha de lograrse por la *fe*. Pero este evangelio de sencillez de fe en Dios era demasiado avanzado; los hombres de las tribus semíticas optaron más adelante por volver a los sacrificios más antiguos y a la expiación de los pecados mediante el derramamiento de sangre.

Al poco tiempo de alcanzarse este pacto, nació Isaac, el hijo de Abraham, conforme a la promesa de Melquisedec. Tras el nacimiento de Isaac, Abraham adoptó una actitud de gran solemnidad hacia su pacto con Melquisedec, desplazándose a Salem para subscribirlo por escrito. Fue en este reconocimiento público y formal del pacto cuando cambió su nombre de Abram a Abraham.

La mayor parte de los creyentes de Salem habían practicado la circuncisión, aunque Melquisedec nunca la había establecido como

undertaking. But Abraham had about decided to embark upon the enterprise when the thought that he had no son to succeed him as ruler of this proposed kingdom began to worry him. He arranged another conference with Melchizedek; and it was in the course of this interview that the priest of Salem, the visible Son of God, persuaded Abraham to abandon his scheme of material conquest and temporal rule in favor of the spiritual concept of the kingdom of heaven.

93:6.2 (1020.5) Melchizedek explained to Abraham the futility of contending with the Amorite confederation but made it equally clear that these backward clans were certainly committing suicide by their foolish practices so that in a few generations they would be so weakened that the descendants of Abraham, meanwhile greatly increased, could easily overcome them.

93:6.3 (1020.6) And Melchizedek made a formal covenant with Abraham at Salem. Said he to Abraham: “Look now up to the heavens and number the stars if you are able; so numerous shall your seed be.” And Abraham believed Melchizedek, “and it was counted to him for righteousness.” And then Melchizedek told Abraham the story of the future occupation of Canaan by his offspring after their sojourn in Egypt.

93:6.4 (1020.7) This covenant of Melchizedek with Abraham represents the great Urantian agreement between divinity and humanity whereby God agrees to do *everything*; man only agrees to *believe* God's promises and follow his instructions. Heretofore it had been believed that salvation could be secured only by works —sacrifices and offerings; now, Melchizedek again brought to Urantia the good news that salvation, favor with God, is to be had by *faith*. But this gospel of simple faith in God was too advanced; the Semitic tribesmen subsequently preferred to go back to the older sacrifices and atonement for sin by the shedding of blood.

93:6.5 (1021.1) It was not long after the establishment of this covenant that Isaac, the son of Abraham, was born in accordance with the promise of Melchizedek. After the birth of Isaac, Abraham took a very solemn attitude toward his covenant with Melchizedek, going over to Salem to have it stated in writing. It was at this public and formal acceptance of the covenant that he changed his name from Abram to Abraham.

93:6.6 (1021.2) Most of the Salem believers had practiced circumcision, though it had never been made obligatory by Melchizedek. Now Abraham

obligatoria. Ahora pues, Abraham que siempre se había opuesto a ella, decidió, con tal motivo, formalizar el acto aceptando formalmente este rito como símbolo de la ratificación del pacto de Salem.

Como consecuencia de esta renuncia pública y sincera de sus ambiciones personales en nombre de los planes más importantes de Melquisedec, tres seres celestiales se le aparecieron en las llanuras de Mamre. Esta aparición sucedió de hecho, al margen de su asociación con las narrativas posteriormente inventadas referentes a la destrucción natural de Sodoma y Gomorra. Y estas leyendas de sucesos acaecidos en aquellos días indican el retraso que sufrían la moral y la ética incluso en un tiempo tan reciente.

Con la realización de este solemne pacto, se consumó la reconciliación entre Abraham y Melquisedec. Abraham retomó el liderazgo civil y militar de la comunidad de Salem, que en su momento álgido contaba con más de cien mil contribuyentes regulares al diezmo en las listas de la hermandad de Melquisedec. Abraham mejoró notablemente el templo de Salem y proporcionó nuevas tiendas para el conjunto de la escuela. No solo amplió el sistema de diezmo sino que instituyó también numerosos y mejores métodos de llevar a cabo la actividad de esta escuela, aparte de contribuir considerablemente a la más conveniente gestión del área de expansión misionera. También hizo mucho por mejorar los rebaños y reorganizar la producción lechera de Salem. Abraham era un negociante astuto y eficiente, una persona rica para su época; no era excesivamente piadoso, pero totalmente sincero y creía verdaderamente en Maquiventa Melquisedec.

7. LOS MISIONEROS DE MELQUISEDEC

Durante varios años, Melquisedec continuó instruyendo a sus alumnos y formando a los misioneros, que se adentraron en todas las tribus de los alrededores, especialmente en Egipto, Mesopotamia y Asia Menor. Y, a medida que trascurrían las décadas, estos maestros se alejaron cada vez más de Salem, llevando con ellos el evangelio de Maquiventa sobre la creencia y la fe en Dios.

Los descendientes de Adán, concentrados en las orillas del lago de Van, escucharon entusiasmados a los maestros hititas del sistema de culto de Salem. Desde este antiguo centro andita, se enviaron maestros a remotas regiones de Europa y Asia. Los misioneros de Salem penetraron en toda Europa, e incluso en Islas Británicas. Un grupo se dirigió vía Feroe hasta los

had always so opposed circumcision that on this occasion he decided to solemnize the event by formally accepting this rite in token of the ratification of the Salem covenant.

93:6.7 (1021.3) It was following this real and public surrender of his personal ambitions in behalf of the larger plans of Melchizedek that the three celestial beings appeared to him on the plains of Mamre. This was an appearance of fact, notwithstanding its association with the subsequently fabricated narratives relating to the natural destruction of Sodom and Gomorrah. And these legends of the happenings of those days indicate how retarded were the morals and ethics of even so recent a time.

93:6.8 (1021.4) Upon the consummation of the solemn covenant, the reconciliation between Abraham and Melchizedek was complete. Abraham again assumed the civil and military leadership of the Salem colony, which at its height carried over one hundred thousand regular tithe payers on the rolls of the Melchizedek brotherhood. Abraham greatly improved the Salem temple and provided new tents for the entire school. He not only extended the tithing system but also instituted many improved methods of conducting the business of the school, besides contributing greatly to the better handling of the department of missionary propaganda. He also did much to effect improvement of the herds and the reorganization of the Salem dairying projects. Abraham was a shrewd and efficient business man, a wealthy man for his day; he was not overly pious, but he was thoroughly sincere, and he did believe in Machiventa Melchizedek.

7. THE MELCHIZEDEK MISSIONARIES

93:7.1 (1021.5) Melchizedek continued for some years to instruct his students and to train the Salem missionaries, who penetrated to all the surrounding tribes, especially to Egypt, Mesopotamia, and Asia Minor. And as the decades passed, these teachers journeyed farther and farther from Salem, carrying with them Machiventa's gospel of belief and faith in God.

93:7.2 (1021.6) The descendants of Adamson, clustered about the shores of the lake of Van, were willing listeners to the Hittite teachers of the Salem cult. From this onetime Andite center, teachers were dispatched to the remote regions of both Europe and Asia. Salem missionaries penetrated all Europe, even to the British Isles. One group went by way of the Faroes to the Andonites of

andonitas de Islandia, mientras que otro atravesó China y llegó hasta los japoneses de las islas orientales. La vida y experiencias de los hombres y mujeres que se aventuraron desde Salem, Mesopotamia y el lago de Van para iluminar a las tribus del hemisferio oriental constituyen un episodio heroico en los anales de la raza humana.

Pero la tarea era tan enorme y las tribus tan atrasadas que los resultados fueron vagos e indeterminados. De generación en generación se abrazó el evangelio de Salem de forma ocasional. Salvo en Palestina, la idea de un solo Dios nunca logró la adhesión continuada de toda una tribu o raza. Mucho tiempo antes de la llegada de Jesús, las enseñanzas de los primeros misioneros de Salem habían quedado generalmente inmersas en supersticiones y creencias universales más antiguas. Las doctrinas sobre la Gran Madre, el Sol y otros antiguos sistemas de culto habían absorbido casi por completo al evangelio original de Melquisedec.

Vosotros que disfrutáis hoy en día de las ventajas de la tipografía poco podéis comprender lo difícil que era perpetuar la verdad durante estas tempranas épocas; lo fácil que era olvidarse de una nueva doctrina con el paso de las generaciones. Siempre primaba la tendencia a que esta quedase absorbida en el conjunto más antiguo de enseñanzas religiosas y prácticas mágicas. Una nueva revelación siempre se contamina con las creencias evolutivas más antiguas.

8. LA PARTIDA DE MELQUISEDEC

Poco después de la destrucción de Sodoma y Gomorra, Maquiventa decidió dar por terminado su ministerio de gracia de carácter urgente en Urantia. Hubo numerosos factores que influyeron en esta toma de decisión de terminar su estancia en la carne; la más importante de ellas fue la creciente tendencia entre las tribus de los alrededores, e incluso entre sus allegados inmediatos, de considerarlo como un semidiós, de verle como un ser sobrenatural, algo que de hecho era; pero estaban empezando a venerarlo excesivamente y con un temor sumamente supersticioso. Además de estas razones, Melquisedec quería dejar el escenario de sus actividades terrenales con suficiente antelación a la muerte de Abraham como para asegurarse de que la verdad de un solo y único Dios se asentase firmemente en las mentes de sus seguidores. En consecuencia, Maquiventa se retiró una noche a su tienda de Salem tras haber deseado las buenas noches a sus compañeros humanos y, cuando estos fueron a llamarlo por la mañana, ya no estaba allí, porque semejantes suyos se lo habían llevado.

Iceland, while another traversed China and reached the Japanese of the eastern islands. The lives and experiences of the men and women who ventured forth from Salem, Mesopotamia, and Lake Van to enlighten the tribes of the Eastern Hemisphere present a heroic chapter in the annals of the human race.

93:7.3 (1022.1) But the task was so great and the tribes were so backward that the results were vague and indefinite. From one generation to another the Salem gospel found lodgment here and there, but except in Palestine, never was the idea of one God able to claim the continued allegiance of a whole tribe or race. Long before the coming of Jesus the teachings of the early Salem missionaries had become generally submerged in the older and more universal superstitions and beliefs. The original Melchizedek gospel had been almost wholly absorbed in the beliefs in the Great Mother, the Sun, and other ancient cults.

93:7.4 (1022.2) You who today enjoy the advantages of the art of printing little understand how difficult it was to perpetuate truth during these earlier times; how easy it was to lose sight of a new doctrine from one generation to another. There was always a tendency for the new doctrine to become absorbed into the older body of religious teaching and magical practice. A new revelation is always contaminated by the older evolutionary beliefs.

8. DEPARTURE OF MELCHIZEDEK

93:8.1 (1022.3) It was shortly after the destruction of Sodom and Gomorrah that Machiventa decided to end his emergency bestowal on Urantia. Melchizedek's decision to terminate his sojourn in the flesh was influenced by numerous conditions, chief of which was the growing tendency of the surrounding tribes, and even of his immediate associates, to regard him as a demigod, to look upon him as a supernatural being, which indeed he was; but they were beginning to reverence him unduly and with a highly superstitious fear. In addition to these reasons, Melchizedek wanted to leave the scene of his earthly activities a sufficient length of time before Abraham's death to insure that the truth of the one and only God would become strongly established in the minds of his followers. Accordingly Machiventa retired one night to his tent at Salem, having said good night to his human companions, and when they went to call him in the morning, he was not there, for his fellows had taken him.

9. TRAS LA PARTIDA DE MELQUISEDEC

La desaparición tan repentina de Melquisedec fue una dura prueba para Abraham. Aunque él había advertido convenientemente a sus seguidores de que alguna vez se iría tal como había venido, no se resignaban a la pérdida de su magnífico líder. La gran comunidad creada en Salem casi llegó a desaparecer, aunque las tradiciones de estos días sirvieron a Moisés de base cuando guió a los hebreos esclavos fuera de Egipto.

La pérdida de Melquisedec produjo en el corazón de Abraham una tristeza que nunca llegó a superar del todo. Había abandonado Hebrón cuando renunció a su ambición de construir un reino material; y ahora, con la pérdida de su acompañante en la construcción del reino espiritual, salió de Salem y se dirigió al sur para vivir en Gerar, más próximo a asuntos de su interés.

Abraham se volvió temeroso e inseguro justo después de la desaparición de Melquisedec. A su llegada a Gerar mantuvo en reserva su identidad, por lo que Abimelec se apropió de su esposa. (Poco después de su matrimonio con Sara, una noche Abraham se había enterado de un complot para asesinarlo y arrebatarse a su brillante esposa. El temor que sentía este líder, por otra parte valiente y audaz, se volvió muy intenso; toda su vida sintió miedo de que alguien lo matara a escondidas para llevarse a Sara. Esto explica por qué, en tres ocasiones distintas, este hombre valeroso dio muestras de verdadera cobardía).

Pero Abraham no desistió por mucho tiempo de su misión como sucesor de Melquisedec. Pronto hizo muchas conversiones entre los filisteos y el pueblo de Abimelec, hizo tratados con ellos y, a su vez, se contaminó de muchas de sus supersticiones, en particular de la costumbre de sacrificar a los primogénitos. De ese modo, Abraham se convirtió de nuevo en un gran líder de Palestina. Todos los grupos le tenían respeto y los reyes lo honraban. Era el gran líder espiritual de todas las tribus de los alrededores, y su influencia continuó por algún tiempo tras su muerte. Durante los últimos años de su vida, regresó a Hebrón, el escenario de sus primeras actividades y el lugar en el que había trabajado en colaboración con Melquisedec. El último acto de Abraham fue enviar a siervos suyos de confianza a la ciudad de su hermano Nacor, en la frontera de Mesopotamia, para buscar a una mujer de su propio pueblo como esposa para su hijo Isaac. Desde hacía mucho tiempo, entre la gente de Abraham, existía la costumbre de casarse con sus primos. Y Abraham murió confiando en esa fe

9. AFTER MELCHIZEDEK'S DEPARTURE

93:9.1 (1022.4) It was a great trial for Abraham when Melchizedek so suddenly disappeared. Although he had fully warned his followers that he must sometime go as he had come, they were not reconciled to the loss of their wonderful leader. The great organization built up at Salem nearly disappeared, though the traditions of these days were what Moses built upon when he led the Hebrew slaves out of Egypt.

93:9.2 (1022.5) The loss of Melchizedek produced a sadness in the heart of Abraham that he never fully overcame. Hebron he had abandoned when he gave up the ambition of building a material kingdom; and now, upon the loss of his associate in the building of the spiritual kingdom, he departed from Salem, going south to live near his interests at Gerar.

93:9.3 (1022.6) Abraham became fearful and timid immediately after the disappearance of Melchizedek. He withheld his identity upon arrival at Gerar, so that Abimelech appropriated his wife. (Shortly after his marriage to Sarah, Abraham one night had overheard a plot to murder him in order to get his brilliant wife. This dread became a terror to the otherwise brave and daring leader; all his life he feared that someone would kill him secretly in order to get Sarah. And this explains why, on three separate occasions, this brave man exhibited real cowardice.)

93:9.4 (1023.1) But Abraham was not long to be deterred in his mission as the successor of Melchizedek. Soon he made converts among the Philistines and of Abimelech's people, made a treaty with them, and, in turn, became contaminated with many of their superstitions, particularly with their practice of sacrificing first-born sons. Thus did Abraham again become a great leader in Palestine. He was held in reverence by all groups and honored by all kings. He was the spiritual leader of all the surrounding tribes, and his influence continued for some time after his death. During the closing years of his life he once more returned to Hebron, the scene of his earlier activities and the place where he had worked in association with Melchizedek. Abraham's last act was to send trusty servants to the city of his brother, Nahor, on the border of Mesopotamia, to secure a woman of his own people as a wife for his son Isaac. It had long been the custom of Abraham's people to marry their cousins. And Abraham died confident in that faith in God which he had learned from Melchizedek in

en Dios que había aprendido de Melquisedec en las desaparecidas escuelas de Salem.

A la siguiente generación le resultó difícil comprender la historia de Melquisedec; en el plazo de quinientos años, hubo muchos que consideraron este relato como un mito. Isaac conservó bastante bien las enseñanzas de su padre y fomentó el evangelio de la comunidad de Salem, pero Jacob tuvo más dificultades para entender el significado de estas tradiciones. José era un gran creyente en Melquisedec y, en gran parte a causa de esto, sus hermanos lo veían como un soñador. Los honores que se le rindieron a José en Egipto se debieron principalmente a la memoria de su bisabuelo Abraham. A José se le ofreció el mando militar de los ejércitos egipcios, pero, al creer tan firmemente en las tradiciones de Melquisedec y en las enseñanzas que Abraham e Isaac impartieron después, optó por servir como gobernador civil, estimando que haría así una mejor labor por el avance del reino de los cielos.

Las enseñanzas de Melquisedec eran completas y plenas, si bien, a los sacerdotes hebreos posteriores las crónicas de esos días les parecieron imposibles de creer y fantásticas; no obstante, muchos de ellos tuvieron cierta comprensión de estos hechos, al menos hasta los tiempos en los que se produjo en Babilonia la revisión masiva del Antiguo Testamento.

Los escritos del Antiguo Testamento describen como conversaciones entre Abraham y Dios lo que en realidad fueron reuniones mantenidas entre Abraham y Melquisedec. Con posterioridad, los escribas consideraron el término "Melquisedec" como sinónimo de Dios. En la crónica de los muchos encuentros habidos entre Abraham y Sara y "el ángel del Señor" se hace referencia a sus numerosas charlas con Melquisedec.

Las narrativas hebreas sobre Isaac, Jacob y José son mucho más fidedignas que las referidas a Abraham, aunque también contengan muchas distorsiones de los hechos; son alteraciones intencionadas y no intencionadas realizadas en el momento de la compilación de estas crónicas por parte de los sacerdotes hebreos durante el cautiverio de Babilonia. Cetura no era esposa de Abraham; como Agar, era simplemente una concubina. Isaac, el hijo de Sara, su esposa legal, heredó todas las propiedades de Abraham. Por otro lado, Abraham no era de tan avanzada edad como se ha hecho constar, y su esposa era mucho más joven. Sus edades se modificaron de forma deliberada para justificar el posterior y supuesto nacimiento milagroso de Isaac.

El ego nacional de los judíos estaba tremendamente abatido por el cautiverio de Babilonia. En reacción contra la inferioridad

the vanished schools of Salem.

93:9.5 (1023.2) It was hard for the next generation to comprehend the story of Melchizedek; within five hundred years many regarded the whole narrative as a myth. Isaac held fairly well to the teachings of his father and nourished the gospel of the Salem colony, but it was harder for Jacob to grasp the significance of these traditions. Joseph was a firm believer in Melchizedek and was, largely because of this, regarded by his brothers as a dreamer. Joseph's honor in Egypt was chiefly due to the memory of his great-grandfather Abraham. Joseph was offered military command of the Egyptian armies, but being such a firm believer in the traditions of Melchizedek and the later teachings of Abraham and Isaac, he elected to serve as a civil administrator, believing that he could thus better labor for the advancement of the kingdom of heaven.

93:9.6 (1023.3) The teaching of Melchizedek was full and replete, but the records of these days seemed impossible and fantastic to the later Hebrew priests, although many had some understanding of these transactions, at least up to the times of the en masse editing of the Old Testament records in Babylon.

93:9.7 (1023.4) What the Old Testament records describe as conversations between Abraham and God were in reality conferences between Abraham and Melchizedek. Later scribes regarded the term Melchizedek as synonymous with God. The record of so many contacts of Abraham and Sarah with "the angel of the Lord" refers to their numerous visits with Melchizedek.

93:9.8 (1023.5) The Hebrew narratives of Isaac, Jacob, and Joseph are far more reliable than those about Abraham, although they also contain many diversions from the facts, alterations made intentionally and unintentionally at the time of the compilation of these records by the Hebrew priests during the Babylonian captivity. Keturah was not a wife of Abraham; like Hagar, she was merely a concubine. All of Abraham's property went to Isaac, the son of Sarah, the status wife. Abraham was not so old as the records indicate, and his wife was much younger. These ages were deliberately altered in order to provide for the subsequent alleged miraculous birth of Isaac.

93:9.9 (1023.6) The national ego of the Jews was tremendously depressed by the Babylonian captivity. In their reaction against national inferiority they swung to the other extreme of national and

nacional se fueron al otro extremo de egocentrismo nacional y racial, distorsionando y desvirtuando sus tradiciones con miras a exaltarse a sí mismos por encima de todas las razas como pueblo elegido de Dios; y, así pues, corrigieron cuidadosamente todas sus crónicas con el fin de exaltar a Abraham y a sus otros líderes nacionales sobre todas las demás personas, sin exceptuar ni siquiera al mismo Melquisedec. Por lo tanto, los escribas hebreos destruyeron toda constancia que pudieron encontrar de estos tiempos memorables, preservando tan solo el relato del encuentro de Abraham y Melquisedec tras la batalla de Sidim, que, según pensaban, confería a Abraham un gran honor.

Y, por consiguiente, al pasar por alto a Melquisedec, también dejaron de lado las enseñanzas de este Hijo de emergencia en lo que concierne a la misión espiritual del Hijo de gracia prometido; ignoraron tan absolutamente la naturaleza de esta misión que muy pocos de sus descendientes tuvieron la capacidad o la voluntad de reconocer y recibir a Miguel, cuando este apareció en la tierra y en la carne tal como Maquiventa había predicho.

Pero uno de los escritores del Libro de los Hebreos comprendió la misión de Melquisedec, porque está escrito: "Este Melquisedec, sacerdote del Altísimo, fue también un rey de paz; sin padre ni madre ni genealogía, ni tuvo principio de días ni fin de vida, sino que fue hecho a semejanza del Hijo de Dios, y permanece sacerdote para siempre". Este escritor concibió a Melquisedec como de la misma clase que Miguel en su posterior ministerio de gracia cuando afirmó que Jesús era "sacerdote para siempre, según el orden de Melquisedec". Aunque esta comparación no fue del todo afortunada, era literalmente verdad que Cristo realmente recibió la titularidad provisional de Urantia "por orden de los doce síndicos melquisedecs", que prestaban servicio en el momento de su ministerio de gracia en el mundo.

10. ESTADO ACTUAL DE MAQUIVENTA

MELQUISEDEC

Durante los años de la encarnación de Maquiventa, los síndicos melquisedecs que actuaban en Urantia eran once. Cuando Maquiventa consideró que su misión como Hijo de emergencia había terminado, indicó esta circunstancia a sus once compañeros, y estos de inmediato dispusieron el medio por el que sería liberado de la carne y restablecido de forma segura a su originario estado como melquisedec. Y, al tercer día de haber desaparecido de Salem,

racial egotism, in which they distorted and perverted their traditions with the view of exalting themselves above all races as the chosen people of God; and hence they carefully edited all their records for the purpose of raising Abraham and their other national leaders high up above all other persons, not excepting Melchizedek himself. The Hebrew scribes therefore destroyed every record of these momentous times which they could find, preserving only the narrative of the meeting of Abraham and Melchizedek after the battle of Siddim, which they deemed reflected great honor upon Abraham.

93:9.10 (1024.1) And thus, in losing sight of Melchizedek, they also lost sight of the teaching of this emergency Son regarding the spiritual mission of the promised bestowal Son; lost sight of the nature of this mission so fully and completely that very few of their progeny were able or willing to recognize and receive Michael when he appeared on earth and in the flesh as Machiventa had foretold.

93:9.11 (1024.2) But one of the writers of the Book of Hebrews understood the mission of Melchizedek, for it is written: "This Melchizedek, priest of the Most High, was also king of peace; without father, without mother, without pedigree, having neither beginning of days nor end of life but made like a Son of God, he abides a priest continually." This writer designated Melchizedek as a type of the later bestowal of Michael, affirming that Jesus was "a minister forever on the order of Melchizedek." While this comparison was not altogether fortunate, it was literally true that Christ did receive provisional title to Urantia "upon the orders of the twelve Melchizedek receivers" on duty at the time of his world bestowal.

10. PRESENT STATUS OF MACHIVENTA

MELCHIZEDEK

93:10.1 (1024.3) During the years of Machiventa's incarnation the Urantia Melchizedek receivers functioned as eleven. When Machiventa considered that his mission as an emergency Son was finished, he signalized this fact to his eleven associates, and they immediately made ready the technique whereby he was to be released from the flesh and safely restored to his original Melchizedek status. And on the third day after his disappearance from Salem he appeared among

apareció entre sus once semejantes asignados a Urantia, retomando su andadura interrumpida como síndico planetario del planeta 606 de Satania.

Maquiventa terminó su ministerio de gracia como criatura de carne y hueso de forma tan repentina y exenta de formalismos como lo había comenzado. Ni su aparición ni su partida estuvieron acompañadas de anuncios o manifestaciones extraordinarias; su aparición en Urantia no se caracterizó ni por un llamamiento nominal a la resurrección ni por el final de una dispensación planetaria; su ministerio de gracia tuvo carácter de urgencia. Si bien, Maquiventa no puso fin a su encarnación como ser humano hasta que el Padre Melquisedec no lo liberó de sus obligaciones y se le informó de que el cumplimiento de este ministerio había recibido la aprobación del mandatario en jefe de Nebadón, Gabriel de Lugar de Salvación.

Maquiventa Melquisedec siguió mostrándose muy interesado en los asuntos de los descendientes de aquellos hombres que habían creído en sus enseñanzas cuando estaba en la carne. Pero la prole de Abraham a través de Isaac al entremezclarse con los ceneos fue el único linaje que continuó durante mucho tiempo propiciando un concepto claro de las enseñanzas de Salem.

A lo largo de los diecinueve siglos siguientes, este melquisedec continuó colaborando con numerosos profetas y videntes, esforzándose así por mantener vivas las verdades de Salem hasta el tiempo debido en el que Miguel hiciera su aparición en la tierra.

Maquiventa continuó como síndico planetario hasta los tiempos del triunfo de Miguel en Urantia. Con posterioridad, se le adscribió al servicio de Urantia en Jerusem como uno de sus veinticuatro directores y, apenas recientemente, se le elevó a la posición de embajador personal en Jerusem del hijo creador, con el título de Vicerregente del Príncipe Planetario de Urantia. Creemos que mientras Urantia siga siendo un planeta habitado, Maquiventa Melquisedec no volverá a desempeñar plenamente los deberes de su orden de filiación, sino que permanecerá por siempre, hablando en términos temporales, ejerciendo su ministerio planetario como representante de Cristo Miguel.

Como su ministerio de gracia tuvo ese carácter de urgencia, no hay constancia de cuál será el futuro de Maquiventa. Es posible que el colectivo de los melquisedecs de Nebadón haya sufrido la pérdida permanente de uno de sus miembros. Algunas resoluciones recientes transmitidas por los Altísimos de Edentia, y más adelante confirmadas por los ancianos de días de

his eleven fellows of the Urantia assignment and resumed his interrupted career as one of the planetary receivers of 606 of Satania.

93:10.2 (1024.4) Machiventa terminated his bestowal as a creature of flesh and blood just as suddenly and unceremoniously as he had begun it. Neither his appearance nor departure were accompanied by any unusual announcement or demonstration; neither resurrection roll call nor ending of planetary dispensation marked his appearance on Urantia; his was an emergency bestowal. But Machiventa did not end his sojourn in the flesh of human beings until he had been duly released by the Father Melchizedek and had been informed that his emergency bestowal had received the approval of the chief executive of Nebadon, Gabriel of Salvington.

93:10.3 (1024.5) Machiventa Melchizedek continued to take a great interest in the affairs of the descendants of those men who had believed in his teachings when he was in the flesh. But the progeny of Abraham through Isaac as intermarried with the Kenites were the only line which long continued to nourish any clear concept of the Salem teachings.

93:10.4 (1024.6) This same Melchizedek continued to collaborate throughout the nineteen succeeding centuries with the many prophets and seers, thus endeavoring to keep alive the truths of Salem until the fullness of the time for Michael's appearance on earth.

93:10.5 (1025.1) Machiventa continued as a planetary receiver up to the times of the triumph of Michael on Urantia. Subsequently, he was attached to the Urantia service on Jerusem as one of the four and twenty directors, only just recently having been elevated to the position of personal ambassador on Jerusem of the Creator Son, bearing the title Vicegerent Planetary Prince of Urantia. It is our belief that, as long as Urantia remains an inhabited planet, Machiventa Melchizedek will not be fully returned to the duties of his order of sonship but will remain, speaking in the terms of time, forever a planetary minister representing Christ Michael.

93:10.6 (1025.2) As his was an emergency bestowal on Urantia, it does not appear from the records what Machiventa's future may be. It may develop that the Melchizedek corps of Nebadon have sustained the permanent loss of one of their number. Recent rulings handed down from the Most Highs of Edentia, and later confirmed by the Ancients of Days of Uversa, strongly suggest that this bestowal Melchizedek is destined to take the

Uversa, sugieren que este melquisedec de gracia está destinado a reemplazar a Caligastia, el príncipe planetario caído. Si nuestras suposiciones en este sentido son correctas, es del todo posible que Maquiventa Melquisedec aparezca nuevamente en persona en Urantia y, de alguna forma modificada, asuma el papel del príncipe planetario destronado, o bien que aparezca en la tierra en calidad de vicerregente del príncipe planetario representando a Cristo Miguel, que ostenta en la actualidad el título de príncipe planetario de Urantia. Aunque dista mucho de estar claro para nosotros cuál será el destino de Maquiventa, no obstante, los acontecimientos ocurridos tan recientemente indican inequívocamente que, con toda probabilidad, las consideraciones antes expuestas no estén demasiado lejos de la verdad.

Comprendemos bien cómo Miguel, por su triunfo en Urantia, se convirtió en el sucesor tanto de Caligastia como de Adán; cómo llegó a ser Príncipe Planetario de la Paz y el segundo Adán. Y está ahora en nuestras consideraciones la concesión del título de Vicerregente del Príncipe Planetario de Urantia a este melquisedec. ¿Se erigirá también en Hijo Material Vicerregente de Urantia? O ¿existe la posibilidad de que se produzca un hecho inesperado y sin precedentes como el regreso al planeta en algún momento de Adán y de Eva o de algunos de su progenie como representantes de Miguel con los títulos de vicerregentes del segundo Adán de Urantia?

Todas estas conjeturas unidas a la certidumbre de las apariciones futuras tanto de los hijos magistrados como de los hijos preceptores de la Trinidad, junto con la promesa explícita del hijo creador de regresar algún día, hacen que Urantia sea un planeta de incertidumbre ante el futuro y una de las esferas más interesantes y fascinantes del universo de Nebadón. Es perfectamente posible que, en algún tiempo venidero, cuando Urantia se esté aproximando a la era de luz y vida, después de que se haya finalmente dictado un dictamen sobre los asuntos de la rebelión de Lucifer y de la secesión de Caligastia, podamos ser testigos de la presencia en Urantia, de manera simultánea, de Maquiventa, Adán, Eva y Cristo Miguel, así como también de un hijo magistrado o incluso de hijos preceptores de la Trinidad.

Durante mucho tiempo, nuestro orden ha tenido la opinión de que la presencia de Maquiventa en el colectivo de los directores de Urantia de Jerusem, con sus veinticuatro consejeros, es prueba suficiente para justificar la creencia de que está destinado a seguir a los mortales de Urantia a través del plan de progreso y ascenso hasta el colectivo final del Paraíso. Sabemos de igual modo que el destino de Adán y de Eva es acompañar a sus semejantes de la

place of the fallen Planetary Prince, Caligastia. If our conjectures in this respect are correct, it is altogether possible that Machiventa Melchizedek may again appear in person on Urantia and in some modified manner resume the role of the dethroned Planetary Prince, or else appear on earth to function as vicegerent Planetary Prince representing Christ Michael, who now actually holds the title of Planetary Prince of Urantia. While it is far from clear to us as to what Machiventa's destiny may be, nevertheless, events which have so recently taken place strongly suggest that the foregoing conjectures are probably not far from the truth.

93:10.7 (1025.3) We well understand how, by his triumph on Urantia, Michael became the successor of both Caligastia and Adam; how he became the planetary Prince of Peace and the second Adam. And now we behold the conferring upon this Melchizedek of the title Vicegerent Planetary Prince of Urantia. Will he also be constituted Vicegerent Material Son of Urantia? Or is there a possibility that an unexpected and unprecedented event is to take place, the sometime return to the planet of Adam and Eve or certain of their progeny as representatives of Michael with the titles vicegerents of the second Adam of Urantia?

93:10.8 (1025.4) And all these speculations associated with the certainty of future appearances of both Magisterial and Trinity Teacher Sons, in conjunction with the explicit promise of the Creator Son to return sometime, make Urantia a planet of future uncertainty and render it one of the most interesting and intriguing spheres in all the universe of Nebadon. It is altogether possible that, in some future age when Urantia is approaching the era of light and life, after the affairs of the Lucifer rebellion and the Caligastia secession have been finally adjudicated, we may witness the presence on Urantia, simultaneously, of Machiventa, Adam, Eve, and Christ Michael, as well as either a Magisterial Son or even Trinity Teacher Sons.

93:10.9 (1025.5) It has long been the opinion of our order that Machiventa's presence on the Jerusem corps of Urantia directors, the four and twenty counselors, is sufficient evidence to warrant the belief that he is destined to follow the mortals of Urantia on through the universe scheme of progression and ascension even to the Paradise Corps of the Finality. We know that Adam and Eve are thus destined to accompany their earth fellows on the Paradise adventure when Urantia has

tierra en su aventura al Paraíso cuando Urantia se haya establecido en luz y vida.

Hace menos de mil años, este mismo Maquiventa Melquisedec, el que una vez fue el sabio de Salem, estuvo presente de forma invisible en Urantia, durante un período de cien años, en calidad de gobernador general residente del planeta; y si continúa el actual sistema de dirección de los asuntos planetarios, deberá regresar con el mismo cargo en algo más de mil años.

Esta es la historia de Maquiventa Melquisedec, una de las figuras más extraordinarias jamás antes vinculadas a la historia de Urantia y una persona que puede estar destinada a desempeñar un importante papel en los acontecimientos futuros de vuestro mundo irregular e insólito.

[Exposición de un melquisedec de Nebadón.]

become settled in light and life.

93:10.10 (1025.6) Less than a thousand years ago this same Machiventa Melchizedek, the onetime sage of Salem, was invisibly present on Urantia for a period of one hundred years, acting as resident governor general of the planet; and if the present system of directing planetary affairs should continue, he will be due to return in the same capacity in a little over one thousand years.

93:10.11 (1026.1) This is the story of Machiventa Melchizedek, one of the most unique of all characters ever to become connected with the history of Urantia and a personality who may be destined to play an important role in the future experience of your irregular and unusual world.

93:10.12 (1026.1) [Presented by a Melchizedek of Nebadon.]

Escrito 94. Las enseñanzas de Melquisedec en oriente

⇐ 093

LOS ESCRITOS DE URANTIA

095 ⇐

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA

ESCRITO 94 LAS ENSEÑANZAS DE MELQUISEDEC EN ORIENTE

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LAS ENSEÑANZAS DE SALEM EN LA INDIA VÉDICA
2. EL BRAHMANISMO
3. LA FILOSOFÍA BRAHMÁNICA
4. LA RELIGIÓN HINDÚ
5. PUGNA POR LA VERDAD EN CHINA
6. LAO-TSE Y CONFUCIO
7. GAUTAMA SIDDHARTA
8. LA FE BUDISTA
9. PROPAGACIÓN DEL BUDISMO
10. LA RELIGIÓN EN EL TÍBET
11. LA FILOSOFÍA BUDISTA
12. CONCEPTO DE DIOS DEL BUDISMO

PAPER 94 THE MELCHIZEDEK TEACHINGS IN THE ORIENT

SECTIONS

Introduction

1. The Salem Teachings in Vedic India
2. Brahmanism
3. Brahmanic Philosophy
4. The Hindu Religion
5. The Struggle for Truth in China
6. Lao-Tse and Confucius
7. Gautama Siddhartha
8. The Buddhist Faith
9. The Spread of Buddhism
10. Religion in Tibet
11. Buddhist Philosophy
12. The God Concept of Buddhism

Introducción

Los primeros maestros de la religión de Salem se adentraron en las tribus más remotas de África y Eurasia, predicando constantemente el evangelio de Maquiventa de la fe y la confianza del hombre en un Dios universal como único precio para obtener el favor divino. El pacto de Melquisedec con Abraham fue la pauta seguida en la temprana difusión de las doctrinas que partieron de Salem y de otros centros de irradiación de estas. Urantia nunca ha tenido, en cualquier otra religión, misioneros más entusiastas y enérgicos que estos nobles hombres y mujeres que llevaron las enseñanzas de Melquisedec por todo el hemisferio oriental. Estos misioneros se reclutaron de numerosos pueblos y razas, y difundieron sus enseñanzas en gran medida por medio de nativos convertidos.

INTRODUCTION

94:0.1 (1027.1) THE early teachers of the Salem religion penetrated to the remotest tribes of Africa and Eurasia, ever preaching Machiventa's gospel of man's faith and trust in the one universal God as the only price of obtaining divine favor. Melchizedek's covenant with Abraham was the pattern for all the early propaganda that went out from Salem and other centers. Urantia has never had more enthusiastic and aggressive missionaries of any religion than these noble men and women who carried the teachings of Melchizedek over the entire Eastern Hemisphere. These missionaries were recruited from many peoples and races, and they largely spread their teachings through the medium of native converts. They established training centers in different parts of the world where they taught the natives the

Establecieron centros de formación en diferentes partes del mundo en las que enseñaron la religión de Salem a estos pupilos nativos y, luego, les encargaron que desempeñaran la labor de maestros entre su propia gente.

Salem religion and then commissioned these pupils to function as teachers among their own people.

1. LAS ENSEÑANZAS DE SALEM EN LA INDIA

VÉDICA

En los días de Melquisedec, la India era un país cosmopolita que había caído recientemente bajo el dominio político y religioso de los invasores ario-anditas procedentes del norte y del oeste. En este momento, solo las regiones septentrionales y occidentales de la península estaban en buena parte invadidas por los arios. Estos recién llegados védicos habían llevado con ellos sus muchas deidades tribales. Sus formas religiosas de adoración seguían estrechamente las prácticas ceremoniales de sus más tempranos ancestros anditas, por cuanto que el padre seguía actuando de sacerdote y la madre de sacerdotisa, y el fogón familiar se seguía aún usando como altar.

El sistema de culto védico estaba entonces en proceso de crecimiento y transformación bajo la dirección de la casta brahmánica de maestros-sacerdotes, que paulatinamente estaban asumiendo el control sobre este ritual de adoración en expansión. La fusión de las antiguas treinta y tres deidades arias estaba bien avanzada cuando los misioneros de Salem penetraron en el norte de la India.

El politeísmo de estos arios representaba una degradación de su previo monoteísmo, a causa de su división en unidades tribales: cada tribu veneraba a su propio dios. Tal degradación del monoteísmo originario y del trinitarismo de la Mesopotamia andita estaba en proceso de una nueva síntesis en los primeros siglos del segundo milenio a. C. Los numerosos dioses estaban organizados en un panteón bajo la dirección trina de Dyaus pitar, el señor de los cielos; Indra, el tempestuoso señor de la atmósfera; y Agni, el dios tricéfalo del fuego, señor de la tierra y símbolo vestigial de un concepto anterior de la Trinidad.

Se estaban dando determinados desarrollos henotheístas que allanaban el camino para un monoteísmo evolucionado. Agni, la deidad más antigua, a menudo se exaltaba como padre-cabeza de todo el panteón. El postulado sobre la deidad-padre, a veces llamada Prayápati, a veces, Brahma, quedó oscurecido en la batalla teológica que los sacerdotes brahmánicos librarían después con los maestros de Salem. El Brahman se concebía como el principio de

1. THE SALEM TEACHINGS IN VEDIC INDIA

94:1.1 (1027.2) In the days of Melchizedek, India was a cosmopolitan country which had recently come under the political and religious dominance of the Aryan-Andite invaders from the north and west. At this time only the northern and western portions of the peninsula had been extensively permeated by the Aryans. These Vedic newcomers had brought along with them their many tribal deities. Their religious forms of worship followed closely the ceremonial practices of their earlier Andite forebears in that the father still functioned as a priest and the mother as a priestess, and the family hearth was still utilized as an altar.

94:1.2 (1027.3) The Vedic cult was then in process of growth and metamorphosis under the direction of the Brahman caste of teacher-priests, who were gradually assuming control over the expanding ritual of worship. The amalgamation of the onetime thirty-three Aryan deities was well under way when the Salem missionaries penetrated the north of India.

94:1.3 (1027.4) The polytheism of these Aryans represented a degeneration of their earlier monotheism occasioned by their separation into tribal units, each tribe having its venerated god. This devolution of the original monotheism and trinitarianism of Andite Mesopotamia was in process of resynthesis in the early centuries of the second millennium before Christ. The many gods were organized into a pantheon under the triune leadership of Dyaus pitar, the lord of heaven; Indra, the tempestuous lord of the atmosphere; and Agni, the three-headed fire god, lord of the earth and the vestigial symbol of an earlier Trinity concept.

94:1.4 (1027.5) Definite henotheistic developments were paving the way for an evolved monotheism. Agni, the most ancient deity, was often exalted as the father-head of the entire pantheon. The deity-father principle, sometimes called Prajapati, sometimes termed Brahma, was submerged in the theologic battle which the Brahman priests later fought with the Salem teachers. *The Brahman* was conceived as the energy-divinity principle activating the entire Vedic pantheon.

energía-divinidad que activaba la totalidad del panteón védico.

Los misioneros de Salem predicaban el Dios único de Melquisedec, el Altísimo de los cielos. Esta imagen de Dios no era del todo discordante con el incipiente concepto del Padre Brahma como fuente de todos los dioses, pero la doctrina de Salem no era ritualista y, de ahí, que entrara en flagrante contradicción con los dogmas, tradiciones y enseñanzas de los sacerdotes brahmánicos. Estos se negaban a aceptar las enseñanzas de Salem en cuanto la salvación por medio de la fe, esto es, la obtención del favor de Dios sin prácticas ritualistas ni ceremonias sacrificiales.

El rechazo del evangelio de Melquisedec de la confianza en Dios y en la salvación mediante la fe constituyó un punto de inflexión fundamental para la India. Los misioneros de Salem habían contribuido en gran medida a la pérdida de la fe en todos los ancestrales dioses védicos, pero los líderes, los sacerdotes del vedismo, se negaron a aceptar las enseñanzas de Melquisedec de un solo Dios y de sencillez de fe.

Los brahmanes hicieron una selección de los escritos sagrados de su época en un intento de combatir a los maestros de Salem, y esta recopilación, tal como después se revisó, ha llegado hasta los tiempos modernos como Rig Veda, uno de los libros sagrados de mayor antigüedad. El segundo, tercero y cuarto Veda siguieron en el empeño de los brahmanes por cristalizar, formalizar y fijar sus ritos de adoración y sacrificios para los pueblos de aquellos días. En el mejor de los casos, estos escritos están a la altura de cualquier otra colección de carácter similar respecto a la belleza de sus conceptos y a la verdad de sus apreciaciones. Pero, a medida que esta religión superior quedó contaminada con miles y miles de supersticiones, sistemas de culto y ritos del sur de India, se fue transformando paulatinamente en el sistema teológico más heterogéneo jamás desarrollado por el hombre mortal. Un examen de los Vedas revelará tanto algunos de los conceptos más elevados como los más adulterados sobre la Deidad jamás concebidos.

2. EL BRAHMANISMO

A medida que los misioneros de Salem se adentraban hacia el sur, en el Decán dravidiano, se fueron encontrando con un creciente sistema de castas; se trataba del plan de los arios para prevenir la pérdida de identidad racial frente a la oleada en aumento de pueblos sangiks secundarios. Puesto que la casta de los sacerdotes brahmánicos era la esencia misma de

94:1.5 (1028.1) The Salem missionaries preached the one God of Melchizedek, the Most High of heaven. This portrayal was not altogether disharmonious with the emerging concept of the Father-Brahma as the source of all gods, but the Salem doctrine was nonritualistic and hence ran directly counter to the dogmas, traditions, and teachings of the Brahman priesthood. Never would the Brahman priests accept the Salem teaching of salvation through faith, favor with God apart from ritualistic observances and sacrificial ceremonials.

94:1.6 (1028.2) The rejection of the Melchizedek gospel of trust in God and salvation through faith marked a vital turning point for India. The Salem missionaries had contributed much to the loss of faith in all the ancient Vedic gods, but the leaders, the priests of Vedism, refused to accept the Melchizedek teaching of one God and one simple faith.

94:1.7 (1028.3) The Brahmins culled the sacred writings of their day in an effort to combat the Salem teachers, and this compilation, as later revised, has come on down to modern times as the Rig-Veda, one of the most ancient of sacred books. The second, third, and fourth Vedas followed as the Brahmins sought to crystallize, formalize, and fix their rituals of worship and sacrifice upon the peoples of those days. Taken at their best, these writings are the equal of any other body of similar character in beauty of concept and truth of discernment. But as this superior religion became contaminated with the thousands upon thousands of superstitions, cults, and rituals of southern India, it progressively metamorphosed into the most variegated system of theology ever developed by mortal man. An examination of the Vedas will disclose some of the highest and some of the most debased concepts of Deity ever to be conceived.

2. BRAHMANISM

94:2.1 (1028.4) As the Salem missionaries penetrated southward into the Dravidian Deccan, they encountered an increasing caste system, the scheme of the Aryans to prevent loss of racial identity in the face of a rising tide of the secondary Sangik peoples. Since the Brahman priest caste was the very essence of this system, this social order greatly retarded the progress of the Salem

este sistema, este orden social retrasó considerablemente el avance de los maestros de Salem. Tal sistema de castas no logró salvar a la raza aria, pero sí tuvo éxito en la perpetuación de los brahmanes, los cuales, a su vez, han mantenido su hegemonía religiosa en la India hasta los tiempos presentes.

Y, así pues, con el debilitamiento del vedismo por el rechazo de una verdad más elevada, el sistema de culto de los arios se vio sometido a crecientes incursiones procedentes del Decán. En un desesperado esfuerzo por frenar la ola de extinción racial y aniquilación religiosa, la casta brahmánica trató de ensalzarse a sí misma por encima de todo lo demás. Enseñaron que el sacrificio a la deidad era en sí mismo eficaz por completo, que tenía un poderoso efecto. Proclamaron que, de los dos principios divinos esenciales del universo, uno era la deidad Brahman y, el otro, el sacerdocio brahmánico. En ningún otro pueblo de Urantia había habido sacerdotes que se atreviesen a exaltarse a sí mismos incluso por encima de sus dioses, a arrogarse para sí mismos los honores debidos a estos dioses. Pero fueron tan absurdamente lejos con sus presuntuosas declaraciones que todo su precario sistema se derrumbó ante las prácticas religiosas degradantes que llegaban desde las civilizaciones circundantes, menos avanzadas. El mismo gran sacerdocio védico flaqueó y se hundió en la marea negra de la inercia y el pesimismo, que su propia presunción egoísta y poco juiciosa había hecho caer sobre toda la India.

La excesiva concentración en sí mismo llevó, sin duda, a temer la perpetuación no evolutiva del yo en un círculo interminable de encarnaciones sucesivas de hombres, animales o plantas. Y de todas las creencias contaminantes que podían haber incidido en lo que pudo haber sido un incipiente monoteísmo, ninguna fue tan invalidante como la creencia en la transmigración —la doctrina de la reencarnación de las almas— que provenía del Decán dravidiano. Esta creencia en un extenuante y monótono ciclo repetitivo de transmigraciones despojó a los afanados mortales de su largamente anhelada esperanza de encontrar esa liberación y ese avance espiritual en la muerte que habían formado parte de la temprana fe védica.

A esta enseñanza filosóficamente incapacitante le siguió pronto la creación de la doctrina del escape eterno del yo, sumergiéndose en el descanso y la paz universal de la unión absoluta con Brahman, la sobrealma de toda la creación. El deseo y las aspiraciones humanas quedaron casi arrasados, prácticamente eliminados. Durante más de dos mil años, las mejores mentes de la India han procurado huir de todo deseo, abriendo, de esta manera, las puertas

teachers. This caste system failed to save the Aryan race, but it did succeed in perpetuating the Brahmins, who, in turn, have maintained their religious hegemony in India to the present time.

94:2.2 (1028.5) And now, with the weakening of Vedism through the rejection of higher truth, the cult of the Aryans became subject to increasing inroads from the Deccan. In a desperate effort to stem the tide of racial extinction and religious obliteration, the Brahman caste sought to exalt themselves above all else. They taught that the sacrifice to deity in itself was all-efficacious, that it was all-compelling in its potency. They proclaimed that, of the two essential divine principles of the universe, one was Brahman the deity, and the other was the Brahman priesthood. Among no other Urantia peoples did the priests presume to exalt themselves above even their gods, to relegate to themselves the honors due their gods. But they went so absurdly far with these presumptuous claims that the whole precarious system collapsed before the debasing cults which poured in from the surrounding and less advanced civilizations. The vast Vedic priesthood itself floundered and sank beneath the black flood of inertia and pessimism which their own selfish and unwise presumption had brought upon all India.

94:2.3 (1029.1) The undue concentration on self led certainly to a fear of the nonevolutionary perpetuation of self in an endless round of successive incarnations as man, beast, or weeds. And of all the contaminating beliefs which could have become fastened upon what may have been an emerging monotheism, none was so stultifying as this belief in transmigration — the doctrine of the reincarnation of souls — which came from the Dravidian Deccan. This belief in the weary and monotonous round of repeated transmigrations robbed struggling mortals of their long-cherished hope of finding that deliverance and spiritual advancement in death which had been a part of the earlier Vedic faith.

94:2.4 (1029.2) This philosophically debilitating teaching was soon followed by the invention of the doctrine of the eternal escape from self by submergence in the universal rest and peace of absolute union with Brahman, the oversoul of all creation. Mortal desire and human ambition were effectually ravished and virtually destroyed. For more than two thousand years the better minds of India have sought to escape from all desire, and thus was opened wide the door for the entrance of

de par en par a la entrada de esos sistemas de culto y enseñanzas posteriores que, esencialmente, han maniatado el alma de muchos pueblos hindúes en las cadenas de la falta de esperanza espiritual. De todas las civilizaciones, la védica-aria fue la que pagó el más terrible precio por su rechazo del evangelio de Salem.

Las castas por sí mismas no podían perpetuar el sistema religioso-cultural ario y, a medida que las religiones inferiores del Decán penetraban en el norte, se dio una era de desesperación y desesperanza. Fue durante estos días aciagos cuando surgió la tradición de no quitar la vida, la cual ha persistido desde entonces. Muchos de los nuevos sistemas de culto fueron abiertamente ateístas; se alegaba que alcanzar la salvación solo podía provenir del propio esfuerzo del hombre sin ayuda de nadie. Si bien, por toda una gran parte de esta lamentable filosofía, se pueden rastrear algunos vestigios distorsionados de las enseñanzas de Melquisedec e incluso de las de Adán.

Esos fueron los tiempos de la recopilación de las escrituras posteriores de la fe hindú, los Bráhmans y los Upanishads. Habiendo rechazado las enseñanzas de la religión personal mediante la vivencia de la fe personal con el Dios único y resultando contaminados por las oleadas de sistemas de cultos y credos degradantes e incapacitante del Decán, con sus antropomorfismos y reencarnaciones, el sacerdocio brahmánico reaccionó de forma violenta contra estas perjudiciales creencias; se produjo un claro esfuerzo por buscar y encontrar la *verdadera realidad*. Los brahmanes trataron de suprimir el antropomorfismo de la conceptualización india de la deidad, pero, al hacerlo, cometieron el grave error de despersonalizar el concepto de Dios y surgieron, no con un ideal elevado y espiritual del Padre del Paraíso, sino con una idea distante y metafísica de un Absoluto que lo abarcaba todo.

En su afán por protegerse a sí mismos, los brahmanes habían rechazado al Dios único de Melquisedec, y se encontraban ahora con la hipótesis de Brahman, ese ser filosófico indefinido e ilusorio, ese *ente* impersonal e inefectivo que, desde ese día desafortunado hasta el siglo XX, ha dejado la vida espiritual de la India desamparada y abatida.

Fue en los tiempos de la redacción de los Upanishads cuando surgió el budismo en la India. Pero a pesar de sus logros durante mil años, no pudo competir con el hinduismo que aparecería más tarde; aunque su moral era más elevada, su temprana descripción de Dios era incluso menos bien definida que la del hinduismo, que preveía deidades menores y personales. En el norte de la

those later cults and teachings which have virtually shackled the souls of many Hindu peoples in the chains of spiritual hopelessness. Of all civilizations, the Vedic-Aryan paid the most terrible price for its rejection of the Salem gospel.

94:2.5 (1029.3) Caste alone could not perpetuate the Aryan religio-cultural system, and as the inferior religions of the Deccan permeated the north, there developed an age of despair and hopelessness. It was during these dark days that the cult of taking no life arose, and it has ever since persisted. Many of the new cults were frankly atheistic, claiming that such salvation as was attainable could come only by man's own unaided efforts. But throughout a great deal of all this unfortunate philosophy, distorted remnants of the Melchizedek and even the Adamic teachings can be traced.

94:2.6 (1029.4) These were the times of the compilation of the later scriptures of the Hindu faith, the Brahmanas and the Upanishads. Having rejected the teachings of personal religion through the personal faith experience with the one God, and having become contaminated with the flood of debasing and debilitating cults and creeds from the Deccan, with their anthropomorphisms and reincarnations, the Brahmanic priesthood experienced a violent reaction against these vitiating beliefs; there was a definite effort to seek and to find *true reality*. The Brahmins set out to deanthropomorphize the Indian concept of deity, but in so doing they stumbled into the grievous error of depersonalizing the concept of God, and they emerged, not with a lofty and spiritual ideal of the Paradise Father, but with a distant and metaphysical idea of an all-encompassing Absolute.

94:2.7 (1029.5) In their efforts at self-preservation the Brahmins had rejected the one God of Melchizedek, and now they found themselves with the hypothesis of Brahman, that indefinite and illusive philosophic self, that impersonal and impotent *it* which has left the spiritual life of India helpless and prostrate from that unfortunate day to the twentieth century.

94:2.8 (1029.6) It was during the times of the writing of the Upanishads that Buddhism arose in India. But despite its successes of a thousand years, it could not compete with later Hinduism; despite a higher morality, its early portrayal of God was even less well-defined than was that of Hinduism, which provided for lesser and personal deities. Buddhism finally gave way in northern India before

India, el budismo cedió finalmente ante la embestida de un islam militante con un concepto claro de Alá como Dios supremo del universo.

the onslaught of a militant Islam with its clear-cut concept of Allah as the supreme God of the universe.

3. LA FILOSOFÍA BRAHMÁNICA

Aunque el brahmanismo, en su etapa más preeminente, apenas era una religión, sí fue verdaderamente uno de los más nobles logros de la mente mortal en los ámbitos de la filosofía y de la metafísica. Habiendo comenzado con la idea de descubrir la realidad última, la mente india no se detuvo hasta no haber reflexionado sobre casi todas las facetas de la teología salvo el concepto doble esencial de la religión: la existencia del Padre Universal de todas las criaturas del universo y el hecho de la experiencia ascendente en el universo de estas mismas criaturas, a medida que tratan de alcanzar al Padre eterno, que les ha mandado que sean perfectas, así como él es perfecto.

Por el concepto de Brahmán, las mentes de aquellos días ciertamente captaban la idea de un omnipresente Absoluto, porque este postulado se identificaba, al mismo tiempo, como energía creadora y reacción cósmica. Se creía que el Brahmán estaba más allá de cualquier definición, susceptible de comprenderse solo mediante la negación sucesiva de todas sus cualidades finitas. Era decididamente una creencia en un ser absoluto, incluso infinito, pero se trataba de un concepto desprovisto de atributos personales y, por consiguiente, no era experimentable de manera individual por el devoto religioso.

El Brahmán-Narayana se concebía como el Absoluto, el infinito ELLO ES, la fuerza creativa primordial del cosmos potencial, el Yo Universal que existe de modo estático y potencial a lo largo de toda la eternidad. Si los filósofos de aquellos días hubiesen sido capaces de dar el siguiente paso adelante en la conceptualización de la deidad, si hubiesen sido capaces de concebir el Brahmán como relacional y creativo, como un ser personal accesible por los seres creados y en evolución, entonces tal enseñanza quizás podría haberse convertido en la descripción más avanzada de la Deidad realizada en Urantia, puesto que habría abarcado los primeros cinco niveles en los que obra la deidad total y, tal vez, podría haber previsto los dos restantes.

En algunas de sus facetas, el concepto de la Sobrealma Universal Única como totalidad de la suma de toda la existencia creatural llevó a los filósofos indios muy cerca de la verdad del Ser Supremo, pero esta verdad no les sirvió de nada, porque fracasaron en elaborar un método de acercamiento personal razonable a su objetivo teórico monoteísta del Brahmán-Narayana.

3. BRAHMANIC PHILOSOPHY

94:3.1 (1030.1) While the highest phase of Brahmanism was hardly a religion, it was truly one of the most noble reaches of the mortal mind into the domains of philosophy and metaphysics. Having started out to discover final reality, the Indian mind did not stop until it had speculated about almost every phase of theology excepting the essential dual concept of religion: the existence of the Universal Father of all universe creatures and the fact of the ascending experience in the universe of these very creatures as they seek to attain the eternal Father, who has commanded them to be perfect, even as he is perfect.

94:3.2 (1030.2) In the concept of Brahman the minds of those days truly grasped at the idea of some all-pervading Absolute, for this postulate was at one and the same time identified as creative energy and cosmic reaction. Brahman was conceived to be beyond all definition, capable of being comprehended only by the successive negation of all finite qualities. It was definitely a belief in an absolute, even an infinite, being, but this concept was largely devoid of personality attributes and was therefore not experiential by individual religionists.

94:3.3 (1030.3) Brahman-Narayana was conceived as the Absolute, the infinite IT IS, the primordial creative potency of the potential cosmos, the Universal Self existing static and potential throughout all eternity. Had the philosophers of those days been able to make the next advance in deity conception, had they been able to conceive of the Brahman as associative and creative, as a personality approachable by created and evolving beings, then might such a teaching have become the most advanced portraiture of Deity on Urantia since it would have encompassed the first five levels of total deity function and might possibly have envisioned the remaining two.

94:3.4 (1030.4) In certain phases the concept of the One Universal Oversoul as the totality of the summation of all creature existence led the Indian philosophers very close to the truth of the Supreme Being, but this truth availed them naught because they failed to evolve any reasonable or rational personal approach to the attainment of their theoretic monotheistic goal of Brahman-

El principio kármico de la continuidad causal está, de nuevo, muy próximo a la verdad de la síntesis de las repercusiones de todas las acciones espacio-temporales en la presencia conforme Deidad del Supremo; pero este postulado nunca contempló la respectiva consecución personal de la Deidad por parte del devoto religioso a nivel individual, sino únicamente el sumergimiento último de todos los seres personales en la Sobrealma Universal.

La filosofía del brahmanismo estuvo también muy cerca de la concreción de la inhabitación de los modeladores del pensamiento, aunque solo para verse distorsionada por un concepto erróneo de la verdad. La enseñanza de que el alma es la inhabitación del Brahmán habría allanado el camino para la creación de una religión avanzada, si este concepto no hubiese sido totalmente deformado por la creencia de que no existe individualidad humana aparte de esta inhabitación del Uno Universal.

En la doctrina de la fusión del alma individual con la Sobrealma, los teólogos de la India no contemplaron la supervivencia de algo humano, algo nuevo y único, algo nacido de la unión de la voluntad del hombre y de la voluntad de Dios. La enseñanza del regreso del alma al Brahmán tiene bastante analogía con la realidad del regreso del modelador al seno del Padre Universal, pero existe algo distinto del modelador que también sobrevive, el homólogo morontial del ser personal del mortal. Y este vital concepto estaba fatídicamente ausente de la filosofía brahmánica.

La filosofía brahmánica se ha aproximado a muchos de los hechos del universo y ha abordado numerosas verdades cósmicas, pero, con demasiada frecuencia, ha sido víctima del error de no diferenciar entre los diversos niveles de realidad, como el absoluto, el trascendental y el finito. No tomó en consideración que lo que puede ser finito-ilusorio en el nivel absoluto puede ser absolutamente real en el nivel finito. Y tampoco ha sabido reconocer la necesaria persona del Padre Universal, con quien otras personas de todos los niveles pueden comunicarse personalmente, partiendo de la limitada experiencia de la criatura evolutiva con Dios hasta la experiencia ilimitada del Hijo Eterno con el Padre del Paraíso.

4. LA RELIGIÓN HINDÚ

Con el paso de los siglos, la población de la India volvió en cierta medida a los rituales antiguos de los Vedas, tal como se habían modificado por los misioneros de Melquisedec y cristalizado por el posterior sacerdocio

Narayana.

94:3.5 (1030.5) The karma principle of causality continuity is, again, very close to the truth of the repercussional synthesis of all time-space actions in the Deity presence of the Supreme; but this postulate never provided for the co-ordinate personal attainment of Deity by the individual religionist, only for the ultimate engulfment of all personality by the Universal Oversoul.

94:3.6 (1030.6) The philosophy of Brahmanism also came very near to the realization of the indwelling of the Thought Adjusters, only to become perverted through the misconception of truth. The teaching that the soul is the indwelling of the Brahman would have paved the way for an advanced religion had not this concept been completely vitiated by the belief that there is no human individuality apart from this indwelling of the Universal One.

94:3.7 (1030.7) In the doctrine of the merging of the self-soul with the Oversoul, the theologians of India failed to provide for the survival of something human, something new and unique, something born of the union of the will of man and the will of God. The teaching of the soul's return to the Brahman is closely parallel to the truth of the Adjuster's return to the bosom of the Universal Father, but there is something distinct from the Adjuster which also survives, the morontial counterpart of mortal personality. And this vital concept was fatally absent from Brahmanic philosophy.

94:3.8 (1031.1) Brahmanic philosophy has approximated many of the facts of the universe and has approached numerous cosmic truths, but it has all too often fallen victim to the error of failing to differentiate between the several levels of reality, such as absolute, transcendental, and finite. It has failed to take into account that what may be finite-illusory on the absolute level may be absolutely real on the finite level. And it has also taken no cognizance of the essential personality of the Universal Father, who is personally contactable on all levels from the evolutionary creature's limited experience with God on up to the limitless experience of the Eternal Son with the Paradise Father.

4. THE HINDU RELIGION

94:4.1 (1031.2) With the passing of the centuries in India, the populace returned in measure to the ancient rituals of the Vedas as they had been modified by the teachings of the Melchizedek missionaries and crystallized by the later Brahman

brahmánico. Esta religión, la más antigua y cosmopolita de las religiones del mundo, experimentó nuevos cambios en respuesta al budismo y al jainismo y a las influencias del mahometismo y el cristianismo, aparecidos más tarde. Pero a la llegada de las enseñanzas de Jesús, estas se habían vuelto tan occidentalizadas como para ser una “religión del hombre blanco”, y, por ello, extrañas y desconocidas para la mente hindú.

En el momento actual, la teología hindú describe cuatro niveles descendentes de la deidad y la divinidad:

1. *El Brahmán*, el Absoluto, el Uno Infinito, el ELLO ES.

2. *El Trimurti*, la Trinidad suprema del hinduismo. En esta agrupación, *Brahma*, el primero de sus miembros, se concibe como creado a sí mismo a partir del Brahmán —la infinitud—. Si no fuese por su identificación estrecha con el Uno Infinito panteísta, *Brahma* podría constituir la base de una conceptualización del Padre Universal. *Brahma* también se identifica con el hado.

La adoración del segundo y tercer miembro, *Shiva* y *Vishnu*, apareció en el primer milenio después de Cristo. *Shiva* es el señor de la vida y de la muerte, el dios de la fertilidad y el maestro de la destrucción. *Vishnu* es extremadamente popular debido a la creencia de que se encarna periódicamente en forma humana. De esta manera, *Vishnu* se vuelve real y vivo en la imaginación de los indios. Se considera a *Shiva* y a *Vishnu* supremos sobre todas las cosas.

3. *Las deidades védicas y posvédicas*. Muchos de los ancestrales dioses de los arios, tales como *Agni*, *Indra* y *Soma*, han perdurado como dioses secundarios frente a los tres miembros del Trimurti. Desde los días primitivos de la India védica, han surgido numerosos otros dioses, y estos también se han incorporado al panteón hindú.

4. *Los semidioses*: superhombres, semidioses, héroes, demonios, espectros, espíritus malignos, diablillos, monstruos, duendes y santos de los posteriores sistemas de culto.

Aunque el hinduismo no ha logrado revitalizar al pueblo indio, ha sido, al mismo tiempo, una religión generalmente tolerante. Su gran fuerza yace en el hecho de que ha demostrado ser la religión más moldeable y amorfa de las aparecidas en Urantia. Es capaz de cambios casi ilimitados y posee una inusual capacidad de flexibilidad y adaptación, desde las elevadas consideraciones semimonoteístas de los intelectuales brahmanes hasta el notorio fetichismo y las prácticas culturales primitivas de

priesthood. This, the oldest and most cosmopolitan of the world's religions, has undergone further changes in response to Buddhism and Jainism and to the later appearing influences of Mohammedanism and Christianity. But by the time the teachings of Jesus arrived, they had already become so Occidentalized as to be a “white man's religion,” hence strange and foreign to the Hindu mind.

94:4.2 (1031.3) Hindu theology, at present, depicts four descending levels of deity and divinity:

94:4.3 (1031.4) 1. *The Brahman*, the Absolute, the Infinite One, the IT IS.

94:4.4 (1031.5) 2. *The Trimurti*, the supreme trinity of Hinduism. In this association *Brahma*, the first member, is conceived as being self-created out of the Brahman — infinity. Were it not for close identification with the pantheistic Infinite One, *Brahma* could constitute the foundation for a concept of the Universal Father. *Brahma* is also identified with fate.

94:4.5 (1031.6) The worship of the second and third members, *Siva* and *Vishnu*, arose in the first millennium after Christ. *Siva* is lord of life and death, god of fertility, and master of destruction. *Vishnu* is extremely popular due to the belief that he periodically incarnates in human form. In this way, *Vishnu* becomes real and living in the imaginations of the Indians. *Siva* and *Vishnu* are each regarded by some as supreme over all.

94:4.6 (1031.7) 3. *Vedic and post-Vedic deities*. Many of the ancient gods of the Aryans, such as *Agni*, *Indra*, *Soma*, have persisted as secondary to the three members of the Trimurti. Numerous additional gods have arisen since the early days of Vedic India, and these have also been incorporated into the Hindu pantheon.

94:4.7 (1031.8) 4. *The demigods*: supermen, semigods, heroes, demons, ghosts, evil spirits, sprites, monsters, goblins, and saints of the later-day cults.

94:4.8 (1031.9) While Hinduism has long failed to vivify the Indian people, at the same time it has usually been a tolerant religion. Its great strength lies in the fact that it has proved to be the most adaptive, amorphous religion to appear on Urantia. It is capable of almost unlimited change and possesses an unusual range of flexible adjustment from the high and semimontheistic speculations of the intellectual Brahman to the arrant fetishism and primitive cult practices of the debased and depressed classes of ignorant believers.

las clases degradadas y desfavorecidas de creyentes ignorantes.

El hinduismo ha sobrevivido porque es esencialmente una parte integral del entramado social básico de la India. Carece de una gran estructura jerárquica que se pueda desorganizar o destruir; está entrelazada en el patrón de vida del pueblo. Tiene una adaptabilidad a las condiciones cambiantes que destaca de todos los demás sistemas de culto, y demuestra una actitud tolerante de adopción hacia otras muchas religiones, afirmando que Gautama Buda e incluso el mismo Cristo fueron encarnaciones de Vishnu.

Hoy, en la India, hay una gran necesidad del evangelio de Jesús: la paternidad de Dios y la filiación y consiguiente fraternidad de todos los hombres, que se realiza de manera personal en el ministerio amante y en el servicio social. En la India, existe el marco filosófico, hay presencia de una estructura cultural; todo lo que se necesita es la chispa revitalizadora del amor dinámico ejemplificado en el evangelio primigenio del Hijo del Hombre, despojado de dogmas y doctrinas occidentales, que han tendido a hacer del ministerio de vida de Miguel una religión del hombre blanco.

94:4.9 (1032.1) Hinduism has survived because it is essentially an integral part of the basic social fabric of India. It has no great hierarchy which can be disturbed or destroyed; it is interwoven into the life pattern of the people. It has an adaptability to changing conditions that excels all other cults, and it displays a tolerant attitude of adoption toward many other religions, Gautama Buddha and even Christ himself being claimed as incarnations of Vishnu.

94:4.10 (1032.2) Today, in India, the great need is for the portrayal of the Jesusonian gospel — the Fatherhood of God and the sonship and consequent brotherhood of all men, which is personally realized in loving ministry and social service. In India the philosophical framework is existent, the cult structure is present; all that is needed is the vitalizing spark of the dynamic love portrayed in the original gospel of the Son of Man, divested of the Occidental dogmas and doctrines which have tended to make Michael's life bestowal a white man's religion.

5. PUGNA POR LA VERDAD EN CHINA

A medida que los misioneros de Salem atravesaron Asia, difundiendo las doctrinas del Dios Altísimo y la salvación por medio de la fe, absorbieron una buena parte de la filosofía y del pensamiento religioso de los distintos países por los que cruzaron. Pero los maestros enviados por Melquisedec y sus sucesores no incumplieron la responsabilidad encomendada; se adentraron en todos los pueblos del continente eurasiático, y no llegaron a China hasta mediados del segundo milenio antes de Jesucristo. Durante más de cien años, los salemitas mantuvieron su sede en See Fuch, formando allí a los maestros chinos, que impartieron sus enseñanzas en todos los territorios habitados por la raza amarilla.

Como consecuencia directa de esta enseñanza, surgieron en China las formas más tempranas del taoísmo, una religión inmensamente diferente a la que hoy en día lleva ese nombre. El taoísmo primitivo o prototaoísmo estaba compuesto de los siguientes elementos:

1. Las persistentes enseñanzas de Singlangtón, que perduraban en el concepto de Shang-ti, el Dios del Cielo. En los tiempos de Singlangtón, el pueblo chino se volvió prácticamente monoteísta; concentraron su adoración en la Verdad Única, conocida más tarde como Espíritu del Cielo, el gobernante del

5. THE STRUGGLE FOR TRUTH IN CHINA

94:5.1 (1032.3) As the Salem missionaries passed through Asia, spreading the doctrine of the Most High God and salvation through faith, they absorbed much of the philosophy and religious thought of the various countries traversed. But the teachers commissioned by Melchizedek and his successors did not default in their trust; they did penetrate to all peoples of the Eurasian continent, and it was in the middle of the second millennium before Christ that they arrived in China. At See Fuch, for more than one hundred years, the Salemites maintained their headquarters, there training Chinese teachers who taught throughout all the domains of the yellow race.

94:5.2 (1032.4) It was in direct consequence of this teaching that the earliest form of Taoism arose in China, a vastly different religion than the one which bears that name today. Early or proto-Taoism was a compound of the following factors:

- 94:5.3 (1032.5) 1. The lingering teachings of Singlangton, which persisted in the concept of Shang-ti, the God of Heaven. In the times of Singlangton the Chinese people became virtually monotheistic; they concentrated their worship on the One Truth, later known as the Spirit of Heaven, the universe ruler. And the yellow race

universo. Y la raza amarilla nunca perdió por completo este concepto primitivo de la Deidad, aunque, en siglos posteriores, muchos dioses y espíritus menores se infiltraron insidiosamente en su religión.

2. La religión de Salem de una Altísima Deidad Creadora que otorgaría su favor a la humanidad en respuesta a la fe del hombre. Pero es muy cierto que, en el momento en el que los misioneros de Melquisedec habían penetrado en los territorios de la raza amarilla, su mensaje original había cambiado considerablemente con respecto a las sencillas doctrinas de Salem de los días de Maquiventa.

3. El concepto del Brahmán-Absoluto de los filósofos indios, unido al deseo de escapar de todo mal. Quizás la mayor influencia externa en la propagación hacia el este de la religión de Salem la ejercieron los maestros indios de la fe védica, que inyectaron su concepto del Brahmán —el Absoluto— en el pensamiento salvacionista de los salemitas.

Esta creencia mixta se difundió por los territorios de la raza amarilla y cobriza de forma subyacente en el pensamiento religioso-filosófico. En Japón, este prototaoísmo se conoció con el nombre de sintoísmo y, en este país, bastante alejado de Salem, en Palestina, los pueblos supieron de la encarnación de Maquiventa Melquisedec, que habitó en la tierra para que la humanidad no se olvidara del nombre de Dios.

En China, todas estas creencias más tarde se confundieron y se mezclaron con el creciente sistema de culto de adoración de los ancestros. Pero los chinos, desde los tiempos de Singlangtón, jamás cayeron en la desesperante esclavitud de la superchería sacerdotal. La raza amarilla fue la primera en salir de esta brutal servidumbre y entrar en una civilización ordenada; fue la primera en conseguir un cierto grado de libertad del terror abyecto a los dioses, y ni siquiera llegó a temer a los espectros de los muertos, tal como lo hacían otras razas. China halló su derrota porque no logró progresar más allá de su temprana emancipación de los sacerdotes; no obstante, se vio envuelta en un error casi igualmente trágico: la adoración de los ancestros.

Pero los salemitas no trabajaron en vano; sobre los fundamentos de su evangelio conformarían sus enseñanzas los grandes filósofos del siglo VI de China. La atmósfera moral y los sentimientos espirituales de los tiempos de Lao-Tse y Confucio surgieron de las enseñanzas de los misioneros salemitas de una era más temprana.

never fully lost this early concept of Deity, although in subsequent centuries many subordinate gods and spirits insidiously crept into their religion.

94:5.4 (1032.6) 2. The Salem religion of a Most High Creator Deity who would bestow his favor upon mankind in response to man's faith. But it is all too true that, by the time the Melchizedek missionaries had penetrated to the lands of the yellow race, their original message had become considerably changed from the simple doctrines of Salem in the days of Machiventa.

94:5.5 (1032.7) 3. The Brahman-Absolute concept of the Indian philosophers, coupled with the desire to escape all evil. Perhaps the greatest extraneous influence in the eastward spread of the Salem religion was exerted by the Indian teachers of the Vedic faith, who injected their conception of the Brahman — the Absolute — into the salvationistic thought of the Salemites.

94:5.6 (1033.1) This composite belief spread through the lands of the yellow and brown races as an underlying influence in religio-philosophic thought. In Japan this proto-Taoism was known as Shinto, and in this country, far-distant from Salem of Palestine, the peoples learned of the incarnation of Machiventa Melchizedek, who dwelt upon earth that the name of God might not be forgotten by mankind.

94:5.7 (1033.2) In China all of these beliefs were later confused and compounded with the ever-growing cult of ancestor worship. But never since the time of Singlangton have the Chinese fallen into helpless slavery to priestcraft. The yellow race was the first to emerge from barbaric bondage into orderly civilization because it was the first to achieve some measure of freedom from the abject fear of the gods, not even fearing the ghosts of the dead as other races feared them. China met her defeat because she failed to progress beyond her early emancipation from priests; she fell into an almost equally calamitous error, the worship of ancestors.

94:5.8 (1033.3) But the Salemites did not labor in vain. It was upon the foundations of their gospel that the great philosophers of sixth-century China built their teachings. The moral atmosphere and the spiritual sentiments of the times of Lao-tse and Confucius grew up out of the teachings of the Salem missionaries of an earlier age.

6. LAO-TSE Y CONFUCIO

Alrededor de seiscientos años antes de la llegada de Miguel, le pareció a Melquisedec, que había abandonado hacía mucho su forma carnal, que la pureza de sus enseñanzas en la tierra se estaban viendo excesivamente comprometidas por su generalizada integración en las creencias más antiguas de Urantia. Durante cierto tiempo, tuvo la impresión de que su misión como precursor de Miguel estaba al borde del fracaso. Y en el siglo VI a. C., mediante una coordinación inusitada de instancias espirituales, no del todo comprendida ni siquiera por los supervisores planetarios, Urantia fue testigo de una manifestación, extraordinariamente insólita, de una múltiple verdad religiosa. Mediante la intermediación de distintos maestros humanos, el evangelio de Salem se reafirmó y revitalizó, y gran parte de lo que entonces se predicó ha persistido hasta los tiempos de la redacción de este texto escrito.

Este excepcional siglo de progreso espiritual se caracterizó por la presencia, en todo el mundo civilizado, de grandes maestros religiosos, morales y filosóficos. En China, hubo dos destacados maestros: y Confucio.

Lao-Tse se basó directamente en los conceptos de la tradición de Salem cuando afirmó que el Tao era la Única Primera Causa de toda la creación. Lao fue un hombre de gran visión espiritual. Enseñó que el destino eterno del hombre era “su unión perpetua con el Tao, Dios Supremo y Rey Universal”. Tenía una profunda comprensión de la causalidad última, pues escribió: “La unidad surge del Tao Absoluto, y de la Unidad aparece la Dualidad cósmica, y de esta Dualidad, emerge la Trinidad, y la Trinidad es la fuente primigenia de toda realidad”. “Toda realidad está siempre en equilibrio entre los potenciales y los actuales del cosmos, y estos están eternamente armonizados por el espíritu de la divinidad”.

Lao-Tse realizó también una de las más tempranas exposiciones de la doctrina de devolver bien por mal: “La bondad engendra bondad, pero para quien es verdaderamente bueno, el mal también engendra bondad”.

Enseñó el regreso de la criatura al Creador y describió la vida como la gradual aparición de un ser personal de los potenciales cósmicos, mientras que la muerte era como la vuelta al hogar de este ser personal creatural. Su concepto de la fe genuina era inusual, y lo comparó además a la “actitud de un niño pequeño”.

Tenía un claro entendimiento del propósito eterno de Dios, pues dijo: “La Deidad Absoluta no pugna pero es siempre victoriosa; no coacciona a

6. LAO-TSE AND CONFUCIUS

94:6.1 (1033.4) About six hundred years before the arrival of Michael, it seemed to Melchizedek, long since departed from the flesh, that the purity of his teaching on earth was being unduly jeopardized by general absorption into the older Urantia beliefs. It appeared for a time that his mission as a forerunner of Michael might be in danger of failing. And in the sixth century before Christ, through an unusual co-ordination of spiritual agencies, not all of which are understood even by the planetary supervisors, Urantia witnessed a most unusual presentation of manifold religious truth. Through the agency of several human teachers the Salem gospel was restated and revitalized, and as it was then presented, much has persisted to the times of this writing.

94:6.2 (1033.5) This unique century of spiritual progress was characterized by great religious, moral, and philosophic teachers all over the civilized world. In China, the two outstanding teachers were Lao-tse and Confucius.

94:6.3 (1033.6) *Lao-tse* built directly upon the concepts of the Salem traditions when he declared Tao to be the One First Cause of all creation. Lao was a man of great spiritual vision. He taught that man's eternal destiny was “everlasting union with Tao, Supreme God and Universal King.” His comprehension of ultimate causation was most discerning, for he wrote: “Unity arises out of the Absolute Tao, and from Unity there appears cosmic Duality, and from such Duality, Trinity springs forth into existence, and Trinity is the primal source of all reality.” “All reality is ever in balance between the potentials and the actuals of the cosmos, and these are eternally harmonized by the spirit of divinity.”

94:6.4 (1033.7) Lao-tse also made one of the earliest presentations of the doctrine of returning good for evil: “Goodness begets goodness, but to the one who is truly good, evil also begets goodness.”

94:6.5 (1033.8) He taught the return of the creature to the Creator and pictured life as the emergence of a personality from the cosmic potentials, while death was like the returning home of this creature personality. His concept of true faith was unusual, and he too likened it to the “attitude of a little child.”

94:6.6 (1034.1) His understanding of the eternal purpose of God was clear, for he said: “The Absolute Deity does not strive but is always

la humanidad pero está siempre dispuesta a responder a sus auténticos deseos; la voluntad de Dios es eterna en paciencia y eterna en la inevitabilidad de su expresión". Y del verdadero devoto religioso dijo, al expresar la verdad de que es más bienaventurado dar que recibir: "El hombre bueno no intenta retener la verdad sino que más bien desea entregar estas riquezas a sus semejantes, porque esa es la realización de la verdad. La voluntad del Dios Absoluto siempre beneficia, nunca destruye; el objetivo del verdadero creyente es actuar siempre, pero jamás coaccionar".

Las enseñanzas de Lao respecto a no resistencia y a la distinción que hizo entre *acción* y *coacción* se distorsionaron más tarde al convertirse en la creencia de "no ver, no hacer y no pensar nada". Si bien, Lao jamás impartió ese error, aunque su argumentación de la no resistencia haya influenciado el desarrollo ulterior de la propensión pacífica del pueblo chino.

Pero el taoísmo popular en el siglo XX de Urantia tiene muy poco en común con los elevados sentimientos y los conceptos cósmicos del viejo filósofo que enseñó la verdad como la percibía, la cual era: esa fe en el Dios Absoluto es la fuente de la energía divina la cual rehará el mundo, y mediante la que el hombre asciende a la unión espiritual con el Tao, la Deidad Eterna y el Creador Absoluto de los universos.

Confucio (Kung Fu-Tze), más joven, fue contemporáneo de Lao en China del siglo VI. Confucio basó sus doctrinas en las mejores tradiciones morales de la larga historia de la raza amarilla, y también se vio de alguna manera influenciado por las persistentes tradiciones de los misioneros de Salem. Su tarea principal fue la recopilación de los sabios proverbios de los filósofos antiguos. Durante toda su vida, se le rechazó como maestro, pero sus escritos y enseñanzas han ejercido desde entonces una gran influencia en China y Japón. Confucio marcó una nueva dirección para los chamanes puesto que colocó la moral en el lugar de la magia. Pero lo hizo sumamente bien. Creó un nuevo fetiche del *orden* y estableció el respeto por la conducta de los ancestros, que los chinos aún veneran en el momento de este texto escrito.

La predicación de Confucio sobre la moral se fundamentaba en la teoría de que el camino terrenal es la sombra deformada del camino celestial; que el verdadero modelo de la civilización temporal es el reflejo del eterno orden del cielo. El concepto potencial de Dios en el confucionismo estaba casi completamente subordinado al énfasis puesto en el Camino del Cielo, el modelo del cosmos.

En Oriente, las enseñanzas de Lao se han

victorious; he does not coerce mankind but always stands ready to respond to their true desires; the will of God is eternal in patience and eternal in the inevitability of its expression." And of the true religionist he said, in expressing the truth that it is more blessed to give than to receive: "The good man seeks not to retain truth for himself but rather attempts to bestow these riches upon his fellows, for that is the realization of truth. The will of the Absolute God always benefits, never destroys; the purpose of the true believer is always to act but never to coerce."

94:6.7 (1034.2) Lao's teaching of nonresistance and the distinction which he made between *action* and *coercion* became later perverted into the beliefs of "seeing, doing, and thinking nothing." But Lao never taught such error, albeit his presentation of nonresistance has been a factor in the further development of the pacific predilections of the Chinese peoples.

94:6.8 (1034.3) But the popular Taoism of twentieth-century Urantia has very little in common with the lofty sentiments and the cosmic concepts of the old philosopher who taught the truth as he perceived it, which was: That faith in the Absolute God is the source of that divine energy which will remake the world, and by which man ascends to spiritual union with Tao, the Eternal Deity and Creator Absolute of the universes.

94:6.9 (1034.4) *Confucius* (Kung Fu-tze) was a younger contemporary of Lao in sixth-century China. Confucius based his doctrines upon the better moral traditions of the long history of the yellow race, and he was also somewhat influenced by the lingering traditions of the Salem missionaries. His chief work consisted in the compilation of the wise sayings of ancient philosophers. He was a rejected teacher during his lifetime, but his writings and teachings have ever since exerted a great influence in China and Japan. Confucius set a new pace for the shamans in that he put morality in the place of magic. But he built too well; he made a new fetish out of *order* and established a respect for ancestral conduct that is still venerated by the Chinese at the time of this writing.

94:6.10 (1034.5) The Confucian preachment of morality was predicated on the theory that the earthly way is the distorted shadow of the heavenly way; that the true pattern of temporal civilization is the mirror reflection of the eternal order of heaven. The potential God concept in Confucianism was almost completely subordinated to the emphasis placed upon the Way of Heaven, the pattern of the cosmos.

94:6.11 (1034.6) The teachings of Lao have been lost

perdido para todos, excepto para algunos pocos, pero los escritos de Confucio han constituido desde entonces la base del entramado moral de la cultura para casi un tercio de los urantianos. Estos preceptos de Confucio, aunque perpetúan lo mejor del pasado, eran más bien contrarios al mismo espíritu chino de indagación que había producido esos logros tan venerados. La influencia de estas doctrinas se combatieron sin éxito tanto por iniciativas imperiales de Ch'in Shih Huang Ti como por las enseñanzas de Mo Ti, que proclamó una fraternidad fundada no en el deber ético sino en el amor a Dios. Trató de reactivar la ancestral búsqueda de la nueva verdad, pero sus enseñanzas fracasaron ante la vigorosa oposición de los discípulos de Confucio.

Con el tiempo, como a muchos otros maestros espirituales y morales, tanto a Confucio como a Lao-Tse se les deificó por parte de sus seguidores en esas eras espiritualmente oscuras de China, que mediaron entre el declive y la degradación de la fe taoísta y la llegada de los misioneros budistas desde la India. Durante estos siglos de decadencia espiritual, la religión de la raza amarilla degeneró en una penosa teología poblada de diablos, dragones y espíritus malignos, que revelaban el retorno a sus miedos de la mente mortal poco formada. Y China, que una vez estuvo en el primer plano de la sociedad humana debido a su religión avanzada, quedó atrás a causa de su fracaso temporal para progresar en el auténtico sendero del desarrollo de esa conciencia de Dios indispensable para el verdadero progreso, no solamente del mortal de forma individual, sino también de las civilizaciones intrincadas y complejas que caracterizan el avance de la cultura y de la sociedad en un planeta evolutivo del tiempo y el espacio.

7. GAUTAMA SIDDHARTA

Contemporáneo de Lao-Tse y Confucio en China, surgió en la India otro gran maestro de la verdad: Gautama Siddharta. Nació en el siglo VI a. C., en la provincia del Nepal, al norte de la India. Más tarde, sus seguidores hicieron creer que era hijo de un gobernante extraordinariamente rico, cuando, en realidad, era el presunto heredero al trono de un jefezuelo que gobernaba, con la aprobación de la gente, un pequeño valle montañoso aislado del sur del Himalaya.

Tras practicar vanamente el yoga durante seis años, Gautama enunció las teorías que se convirtieron en la filosofía del budismo. Siddharta libró una lucha decidida pero inútil contra el creciente sistema de castas. Este joven príncipe profeta irradiaba una noble honestidad y un singular altruismo que atraían grandemente a los hombres de aquellos días. Gautama restó valor a

to all but a few in the Orient, but the writings of Confucius have ever since constituted the basis of the moral fabric of the culture of almost a third of Urantians. These Confucian precepts, while perpetuating the best of the past, were somewhat inimical to the very Chinese spirit of investigation that had produced those achievements which were so venerated. The influence of these doctrines was unsuccessfully combated both by the imperial efforts of Ch'in Shih Huang Ti and by the teachings of Mo Ti, who proclaimed a brotherhood founded not on ethical duty but on the love of God. He sought to rekindle the ancient quest for new truth, but his teachings failed before the vigorous opposition of the disciples of Confucius.

94:6.12 (1034.7) Like many other spiritual and moral teachers, both Confucius and Lao-tse were eventually deified by their followers in those spiritually dark ages of China which intervened between the decline and perversion of the Taoist faith and the coming of the Buddhist missionaries from India. During these spiritually decadent centuries the religion of the yellow race degenerated into a pitiful theology wherein swarmed devils, dragons, and evil spirits, all betokening the returning fears of the unenlightened mortal mind. And China, once at the head of human society because of an advanced religion, then fell behind because of temporary failure to progress in the true path of the development of that God-consciousness which is indispensable to the true progress, not only of the individual mortal, but also of the intricate and complex civilizations which characterize the advance of culture and society on an evolutionary planet of time and space.

7. GAUTAMA SIDDHARTHA

94:7.1 (1035.1) Contemporary with Lao-tse and Confucius in China, another great teacher of truth arose in India. Gautama Siddhartha was born in the sixth century before Christ in the north Indian province of Nepal. His followers later made it appear that he was the son of a fabulously wealthy ruler, but, in truth, he was the heir apparent to the throne of a petty chieftain who ruled by sufferance over a small and secluded mountain valley in the southern Himalayas.

94:7.2 (1035.2) Gautama formulated those theories which grew into the philosophy of Buddhism after six years of the futile practice of Yoga. Siddhartha made a determined but unavailing fight against the growing caste system. There was a lofty sincerity and a unique unselfishness about this young prophet prince that greatly appealed to the men of those days. He detracted from the practice of

la práctica de buscar salvación individual a través del sufrimiento físico y del dolor personal. Y exhortó a sus seguidores a que llevaran su evangelio por todo el mundo.

En medio de la confusión y de las radicales prácticas de los sistemas de culto de la India, las enseñanzas más sensatas y moderadas de Gautama fueron un reconfortante remedio. Censuró el uso de los dioses y a los sacerdotes y sus sacrificios, pero tampoco supo percibir *el ser personal* del Uno Universal. Al no creer en la existencia individual del alma humana, Gautama luchó, sin duda, valientemente contra la tradicional creencia de la transmigración de las almas. Hizo un noble esfuerzo por liberar a los hombres del miedo y hacer que se sintieran tranquilos y como en casa en el gran universo, pero no logró mostrarles la senda que los llevaba hacia el auténtico y sublime hogar de los mortales ascendentes —el Paraíso— ni el camino de creciente servicio de la existencia eterna.

Gautama fue un verdadero profeta, y si hubiese atendido las instrucciones del ermitaño Godad, quizás habría suscitado en toda la India el renacimiento del evangelio de Salem de la salvación por la fe. Godad descendía de una familia que nunca había abandonado las tradiciones de los misioneros de Melchisedec.

Gautama fundó su escuela en Benarés, y fue durante su segundo año cuando Baután, un pupilo suyo, impartió a su maestro las tradiciones de los misioneros de Salem sobre el pacto de Melchisedec con Abraham; y, aunque Siddhartha no tenía una noción muy clara del Padre Universal, adoptó una posición avanzada respecto a la salvación por la fe —la sencilla creencia—. Así lo declaró ante sus seguidores y comenzó a enviar a sus discípulos en grupos de sesenta para proclamar al pueblo de la India “la buena nueva de la salvación gratuita; de que todos los hombres, de clase alta o humilde, pueden alcanzar la felicidad por medio de la fe en la rectitud y en la justicia”.

La esposa de Gautama creía en el evangelio de su marido y fue la fundadora de una orden de monjas. Su hijo se convirtió en sucesor de su padre y expandió considerablemente su sistema de culto; captó la nueva idea de la salvación por la fe, pero en sus últimos años se desvió respecto al evangelio de Salem del favor divino solo mediante la fe y, en su vejez, sus últimas palabras fueron: “Hallad vuestra propia salvación”.

En su mejor momento, el evangelio que predicó Gautama de la salvación universal, libre de sacrificios, torturas, rituales y sacerdotes, fue una doctrina revolucionaria y asombrosa para su tiempo. Y estuvo sorprendentemente cerca de ser el resurgimiento del evangelio de Salem. Socorrió

seeking individual salvation through physical affliction and personal pain. And he exhorted his followers to carry his gospel to all the world.

94:7.3 (1035.3) Amid the confusion and extreme cult practices of India, the saner and more moderate teachings of Gautama came as a refreshing relief. He denounced gods, priests, and their sacrifices, but he too failed to perceive the *personality* of the One Universal. Not believing in the existence of individual human souls, Gautama, of course, made a valiant fight against the time-honored belief in transmigration of the soul. He made a noble effort to deliver men from fear, to make them feel at ease and at home in the great universe, but he failed to show them the pathway to that real and supernal home of ascending mortals — Paradise — and to the expanding service of eternal existence.

94:7.4 (1035.4) Gautama was a real prophet, and had he heeded the instruction of the hermit Godad, he might have aroused all India by the inspiration of the revival of the Salem gospel of salvation by faith. Godad was descended through a family that had never lost the traditions of the Melchizedek missionaries.

94:7.5 (1035.5) At Benares Gautama founded his school, and it was during its second year that a pupil, Bautan, imparted to his teacher the traditions of the Salem missionaries about the Melchizedek covenant with Abraham; and while Siddhartha did not have a very clear concept of the Universal Father, he took an advanced stand on salvation through faith — simple belief. He so declared himself before his followers and began sending his students out in groups of sixty to proclaim to the people of India “the glad tidings of free salvation; that all men, high and low, can attain bliss by faith in righteousness and justice.”

94:7.6 (1035.6) Gautama's wife believed her husband's gospel and was the founder of an order of nuns. His son became his successor and greatly extended the cult; he grasped the new idea of salvation through faith but in his later years wavered regarding the Salem gospel of divine favor through faith alone, and in his old age his dying words were, “Work out your own salvation.”

94:7.7 (1036.1) When proclaimed at its best, Gautama's gospel of universal salvation, free from sacrifice, torture, ritual, and priests, was a revolutionary and amazing doctrine for its time. And it came surprisingly near to being a revival of the Salem gospel. It brought succor to millions of despairing souls, and notwithstanding its

a millones de almas desesperadas y, a pesar de su grotesca degradación en los siglos que siguieron, aún continúa siendo la esperanza de millones de seres humanos.

Siddhartha enseñó muchas más verdades de las que han sobrevivido en los sistemas de culto modernos que llevan su nombre. El budismo moderno no se corresponde más a las enseñanzas de Gautama Siddhartha que el cristianismo a las de Jesús de Nazaret.

8. LA FE BUDISTA

Para convertirse en budista, bastaba con hacer profesión pública de fe recitando el Refugio: "Me refugio en el Buda; me refugio en la Doctrina; me refugio en la Fraternidad".

El budismo tuvo su origen en una persona histórica, no en un mito. Los seguidores de Gautama lo llamaban Sasta, que significaba amo o maestro. Aunque no tenía pretensiones sobrehumanas ni para él mismo ni para sus enseñanzas, sus discípulos comenzaron pronto a llamarle *el iluminado*, el Buda; y, más tarde, Sakyamuni Buda.

El evangelio primigenio de Gautama se basaba en cuatro nobles verdades:

1. Las nobles verdades del sufrimiento.
2. Los orígenes del sufrimiento.
3. La eliminación del sufrimiento.
4. El camino para eliminar el sufrimiento.

Estrechamente vinculada a la doctrina del sufrimiento y al modo de eludirlo, estaba la filosofía del Óctuple Sendero: recta visión, recto anhelo, recto lenguaje, recta acción, recto modo de vida, recto esfuerzo, recta conciencia y recta concentración. Al escapar del sufrimiento, Gautama no intentaba eliminar cualquier esfuerzo, deseo y afecto. Más bien, su enseñanza estaba concebida para que el hombre mortal percibiera la inutilidad de poner por completo sus esperanzas y aspiraciones en metas temporales y en objetivos materiales. No se trataba tanto de evitar amar a sus semejantes, sino de que el verdadero creyente debía también mirar más allá de las relaciones de este mundo material y centrarse en las realidades del futuro eterno.

Gautama predicaba cinco mandamientos morales:

1. No matarás.

grotesque perversion during later centuries, it still persists as the hope of millions of human beings.

94:7.8 (1036.2) Siddhartha taught far more truth than has survived in the modern cults bearing his name. Modern Buddhism is no more the teachings of Gautama Siddhartha than is Christianity the teachings of Jesus of Nazareth.

8. THE BUDDHIST FAITH

94:8.1 (1036.3) To become a Buddhist, one merely made public profession of the faith by reciting the Refuge: "I take my refuge in the Buddha; I take my refuge in the Doctrine; I take my refuge in the Brotherhood."

94:8.2 (1036.4) Buddhism took origin in a historic person, not in a myth. Gautama's followers called him Sasta, meaning master or teacher. While he made no superhuman claims for either himself or his teachings, his disciples early began to call him *the enlightened one*, the Buddha; later on, Sakyamuni Buddha.

94:8.3 (1036.5) The original gospel of Gautama was based on the four noble truths:

94:8.4 (1036.6) 1. The noble truths of suffering.

94:8.5 (1036.7) 2. The origins of suffering.

94:8.6 (1036.8) 3. The destruction of suffering.

94:8.7 (1036.9) 4. The way to the destruction of suffering.

94:8.8 (1036.10) Closely linked to the doctrine of suffering and the escape therefrom was the philosophy of the Eightfold Path: right views, aspirations, speech, conduct, livelihood, effort, mindfulness, and contemplation. It was not Gautama's intention to attempt to destroy all effort, desire, and affection in the escape from suffering; rather was his teaching designed to picture to mortal man the futility of pinning all hope and aspirations entirely on temporal goals and material objectives. It was not so much that love of one's fellows should be shunned as that the true believer should also look beyond the associations of this material world to the realities of the eternal future.

94:8.9 (1036.11) The moral commandments of Gautama's preachment were five in number:

94:8.10 (1036.12) 1. You shall not kill.

2. No robarás.
3. No serás impúdico.
4. No mentirás.
5. No tomarás bebidas embriagantes.

Había otros mandamientos secundarios, cuyo debido cumplimiento era facultativo para los creyentes.

Siddhartha apenas creía en la inmortalidad de la persona humana; su filosofía solo preveía alguna especie de continuidad operativa. Nunca definió con claridad lo que pretendía incluir en su doctrina del Nirvana. El hecho de que podría experimentarse teóricamente durante la existencia mortal indicaría que no se percibía como un estado de aniquilación total. Suponía una condición de iluminación suprema y de felicidad inefable en el que todas las amarras que ataban al mundo material se habían roto; se estaba libre de los deseos de la vida mortal y liberado del peligro de experimentar de nuevo la encarnación.

Conforme a las enseñanzas primigenias de Gautama, la salvación se consigue mediante el esfuerzo humano, aparte de la ayuda divina; no hay cabida para la fe salvadora ni para las oraciones a poderes sobrehumanos. Gautama, en su intento de reducir al mínimo las supersticiones de la India, procuró alejar a los hombres de cualquier alusión explícita a una salvación mágica. Y, al hacerlo así, dejó la puerta abierta para que sus sucesores malinterpretaran sus enseñanzas y predicaran que cualquier afán humano por conseguir algo es indeseable y penoso. Sus seguidores pasaron por alto el hecho de que la mayor felicidad va unida a la consecución inteligente y entusiasta de nobles objetivos, y que esos logros constituyen el verdadero progreso en la autorrealización cósmica.

La gran verdad de las enseñanzas de Siddhartha fue su proclamación de un universo de absoluta justicia. Impartió la mejor filosofía sin Dios jamás inventada por el hombre mortal; era un humanismo ideal y, de la manera más efectiva, erradicó cualquier motivo que impulsara a las supersticiones, a los rituales mágicos y al temor a los espectros o demonios.

La gran debilidad del evangelio primigenio del budismo fue que no produjo una religión que incitara al servicio social altruista. La hermandad budista no fue, durante mucho tiempo, una fraternidad de creyentes, sino más bien una comunidad de maestros en formación. Gautama les prohibió recibir dinero, intentando, de esta manera, prevenir el desarrollo de propensiones jerárquicas. Gautama mismo era eminentemente

94:8.11 (1036.13) 2. You shall not steal.

94:8.12 (1036.14) 3. You shall not be unchaste.

94:8.13 (1036.15) 4. You shall not lie.

94:8.14 (1036.16) 5. You shall not drink intoxicating liquors.

94:8.15 (1036.17) There were several additional or secondary commandments, whose observance was optional with believers.

94:8.16 (1036.18) Siddhartha hardly believed in the immortality of the human personality; his philosophy only provided for a sort of functional continuity. He never clearly defined what he meant to include in the doctrine of Nirvana. The fact that it could theoretically be experienced during mortal existence would indicate that it was not viewed as a state of complete annihilation. It implied a condition of supreme enlightenment and supernal bliss wherein all fetters binding man to the material world had been broken; there was freedom from the desires of mortal life and deliverance from all danger of ever again experiencing incarnation.

94:8.17 (1037.1) According to the original teachings of Gautama, salvation is achieved by human effort, apart from divine help; there is no place for saving faith or prayers to superhuman powers. Gautama, in his attempt to minimize the superstitions of India, endeavored to turn men away from the blatant claims of magical salvation. And in making this effort, he left the door wide open for his successors to misinterpret his teaching and to proclaim that all human striving for attainment is distasteful and painful. His followers overlooked the fact that the highest happiness is linked with the intelligent and enthusiastic pursuit of worthy goals, and that such achievements constitute true progress in cosmic self-realization.

94:8.18 (1037.2) The great truth of Siddhartha's teaching was his proclamation of a universe of absolute justice. He taught the best godless philosophy ever invented by mortal man; it was the ideal humanism and most effectively removed all grounds for superstition, magical rituals, and fear of ghosts or demons.

94:8.19 (1037.3) The great weakness in the original gospel of Buddhism was that it did not produce a religion of unselfish social service. The Buddhist brotherhood was, for a long time, not a fraternity of believers but rather a community of student teachers. Gautama forbade their receiving money and thereby sought to prevent the growth of hierarchal tendencies. Gautama himself was highly social; indeed, his life was much greater

social; en efecto, su vida fue mucho más grandiosa que su propia predicación.

than his preachment.

9. PROPAGACIÓN DEL BUDISMO

El budismo prosperó porque ofrecía salvación a través de la creencia en el Buda, en el iluminado. Representó mejor las verdades de Melquisedec que cualquier otro sistema religioso de Asia oriental. Pero el budismo no se generalizó como religión hasta que Asoka no lo propugnó como autodefensa. Asoka, un monarca de casta inferior, fue, después de Akenatón en Egipto, uno de los gobernantes civiles más notables habidos entre Melquisedec y Miguel. Construyó un gran imperio indio gracias a la propaganda de sus misioneros budistas. Durante un período de veinticinco años, formó y envió a más de diecisiete mil misioneros a las fronteras más alejadas de todo el mundo conocido. En una generación, hizo del budismo la religión dominante de la mitad del mundo. Se asentó pronto en el Tíbet, Cachemira, Ceilán, Birmania, Java, Siam, Corea, China y Japón. Y, en términos generales, fue una religión inmensamente superior a las que reemplazó o reforzó.

La difusión del budismo desde la India, su país de origen, a toda Asia es una de las historias más apasionantes de la expansión misionera debido a la dedicación espiritual y la perseverancia de sinceros devotos religiosos que emprendieron tal tarea. Los maestros del evangelio de Gautama no solo desafiaron por tierra los peligros de las rutas de las caravanas sino que también se enfrentaron a los peligros de los mares de China, a medida que llevaban a cabo su misión en el continente asiático, llevando a todos los pueblos el mensaje de su fe. Pero este budismo ya no era la sencilla doctrina de Gautama; era el evangelio milagrero que lo había convertido en un dios. Y, cuanto más se alejaba el budismo de su origen en las altiplanicies de la India, más diferente se volvía de las auténticas enseñanzas de Gautama, y más parecido tenía a las religiones que reemplazaba.

Más tarde, el budismo se vio muy influenciado por el taoísmo de China, el sintoísmo de Japón y el cristianismo del Tíbet. Tras mil años, en la India el budismo simplemente se debilitó y desapareció. Se brahmanizó y más tarde se rindió deplorablemente ante el islam, mientras que, en gran parte de Oriente, degeneró en un ritual que Gautama Siddhartha jamás hubiese reconocido.

En el sur, el estereotipo fundamentalista de las enseñanzas de Siddhartha subsistió en Ceilán, Birmania y en la península de Indochina. Se trata

9. THE SPREAD OF BUDDHISM

94:9.1 (1037.4) Buddhism prospered because it offered salvation through belief in the Buddha, the enlightened one. It was more representative of the Melchizedek truths than any other religious system to be found throughout eastern Asia. But Buddhism did not become widespread as a religion until it was espoused in self-protection by the low-caste monarch Asoka, who, next to Ikhnaton in Egypt, was one of the most remarkable civil rulers between Melchizedek and Michael. Asoka built a great Indian empire through the propaganda of his Buddhist missionaries. During a period of twenty-five years he trained and sent forth more than seventeen thousand missionaries to the farthest frontiers of all the known world. In one generation he made Buddhism the dominant religion of one half the world. It soon became established in Tibet, Kashmir, Ceylon, Burma, Java, Siam, Korea, China, and Japan. And generally speaking, it was a religion vastly superior to those which it supplanted or upstepped.

94:9.2 (1037.5) The spread of Buddhism from its homeland in India to all of Asia is one of the thrilling stories of the spiritual devotion and missionary persistence of sincere religionists. The teachers of Gautama's gospel not only braved the perils of the overland caravan routes but faced the dangers of the China Seas as they pursued their mission over the Asiatic continent, bringing to all peoples the message of their faith. But this Buddhism was no longer the simple doctrine of Gautama; it was the miraculized gospel which made him a god. And the farther Buddhism spread from its highland home in India, the more unlike the teachings of Gautama it became, and the more like the religions it supplanted, it grew to be.

94:9.3 (1038.1) Buddhism, later on, was much affected by Taoism in China, Shinto in Japan, and Christianity in Tibet. After a thousand years, in India Buddhism simply withered and expired. It became Brahmanized and later abjectly surrendered to Islam, while throughout much of the rest of the Orient it degenerated into a ritual which Gautama Siddhartha would never have recognized.

94:9.4 (1038.2) In the south the fundamentalist stereotype of the teachings of Siddhartha persisted in Ceylon, Burma, and the Indo-China

de la rama hinayana del budismo que se aferra a la doctrina primitiva, de carácter antisocial.

Pero incluso antes de su desplome en la India, los grupos de seguidores chinos y del norte de la India de Gautama habían comenzado el desarrollo de las enseñanzas mahayanas del “camino mayor” a la salvación, a diferencia de los puristas del sur que se atuvieron a la hinayana o “camino menor”. Y estos mahayanistas se liberaron de las limitaciones sociales inherentes a la doctrina budista y, desde entonces, esta rama septentrional del budismo ha seguido evolucionando en China y Japón.

Hoy en día, el budismo es una religión viva y en crecimiento, porque tiene éxito en la conservación de muchos de los más altos valores morales de sus partidarios. Fomenta la calma y el autocontrol, aumenta la serenidad y la felicidad y hace mucho por evitar la pena y el llanto. Aquellos que creen en esta filosofía viven vidas mejores que muchos que no creen en ella.

10. LA RELIGIÓN EN EL TÍBET

En el Tíbet se puede encontrar la combinación más insólita de las enseñanzas de Melquisedec junto con las del budismo, hinduismo, taoísmo y cristianismo. Cuando los misioneros budistas se adentraron en el Tíbet, hallaron un estado de barbarie primitiva muy similar al que descubrieron los primeros misioneros cristianos en las tribus nórdicas de Europa.

Estos tibetanos, de mentes sencillas, no quisieron renunciar por completo a su magia y a sus amuletos ancestrales. El examen de los ceremoniales religiosos de los ritos actuales tibetanos revela una comunidad excesivamente grande de sacerdotes con la cabeza rapada que practican un complejo ritual de campanas, cánticos, incienso, procesiones, rosarios, imágenes, amuletos, pinturas, agua bendita, magníficas vestiduras y refinados coros. Poseen estrictos dogmas y credos cristalizados, ritos místicos y peculiares ayunos. Su jerarquía incluye monjes, monjas, abades y el Gran Lama. Oran a los ángeles, a los santos, a la Madre Sagrada y a los dioses. Practican confesiones y creen en el purgatorio. Sus monasterios son amplios y sus catedrales grandiosas. Perseveran en la interminable repetición de sus ritos sagrados y creen que tales ceremoniales otorgan la salvación. Las plegarias se vinculan a una rueda cuyo giro creen que las convierten en más eficaces. En estos tiempos modernos, no es posible encontrar ningún otro pueblo cuyas celebraciones abarquen tantas religiones; y es

peninsula. This is the Hinayana division of Buddhism which clings to the early or asocial doctrine.

94:9.5 (1038.3) But even before the collapse in India, the Chinese and north Indian groups of Gautama's followers had begun the development of the Mahayana teaching of the “Great Road” to salvation in contrast with the purists of the south who held to the Hinayana, or “Lesser Road.” And these Mahayanists cast loose from the social limitations inherent in the Buddhist doctrine, and ever since has this northern division of Buddhism continued to evolve in China and Japan.

94:9.6 (1038.4) Buddhism is a living, growing religion today because it succeeds in conserving many of the highest moral values of its adherents. It promotes calmness and self-control, augments serenity and happiness, and does much to prevent sorrow and mourning. Those who believe this philosophy live better lives than many who do not.

10. RELIGION IN TIBET

94:10.1 (1038.5) In Tibet may be found the strangest association of the Melchizedek teachings combined with Buddhism, Hinduism, Taoism, and Christianity. When the Buddhist missionaries entered Tibet, they encountered a state of primitive savagery very similar to that which the early Christian missionaries found among the northern tribes of Europe.

94:10.2 (1038.6) These simple-minded Tibetans would not wholly give up their ancient magic and charms. Examination of the religious ceremonials of present-day Tibetan rituals reveals an overgrown brotherhood of priests with shaven heads who practice an elaborate ritual embracing bells, chants, incense, processions, rosaries, images, charms, pictures, holy water, gorgeous vestments, and elaborate choirs. They have rigid dogmas and crystallized creeds, mystic rites and special fasts. Their hierarchy embraces monks, nuns, abbots, and the Grand Lama. They pray to angels, saints, a Holy Mother, and the gods. They practice confessions and believe in purgatory. Their monasteries are extensive and their cathedrals magnificent. They keep up an endless repetition of sacred rituals and believe that such ceremonials bestow salvation. Prayers are fastened to a wheel, and with its turning they believe the petitions become efficacious. Among no other people of modern times can be found the observance of so much from so many religions; and it is inevitable that such a cumulative liturgy would become inordinately cumbersome and intolerably

inevitable que tal acumulación litúrgica se vuelva desmesuradamente engorrosa e intolerablemente onerosa.

Los tibetanos tienen algo de todas las religiones principales del mundo excepto las simples enseñanzas del evangelio de Jesús: la filiación con Dios, la fraternidad de los hombres y la ciudadanía por siempre ascendente en el universo eterno.

burdensome.

94:10.3 (1038.7) The Tibetans have something of all the leading world religions except the simple teachings of the Jesusonian gospel: sonship with God, brotherhood with man, and ever-ascending citizenship in the eternal universe.

11. LA FILOSOFÍA BUDISTA

El budismo entró en China en el primer milenio después de Cristo, y se adaptó bien a las costumbres religiosas de la raza amarilla. Durante mucho tiempo, en su adoración a los ancestros, habían orado a los muertos; ahora también podían orar por ellos. El budismo pronto se fusionó con los vestigios de las prácticas rituales de un taoísmo en vías de desaparición. La religión nueva que se formó, síntesis de ambas tradiciones, con sus templos de adoración y un determinado ceremonial religioso pronto se convirtió en el sistema de culto generalmente aceptado por los pueblos de China, Corea y Japón.

Aunque, en algunos aspectos, es lamentable que el budismo no se difundiese en el mundo hasta después de que los seguidores de Gautama hubiesen distorsionado en tan gran medida las tradiciones y enseñanzas de su sistema de culto como para convertir a Gautama en un ser divino, este mito de su vida humana, adornado, como lo fue, con una gran cantidad de milagros, resultó muy atrayente para quienes oían el evangelio del budismo norteño o mahayanaista.

Más adelante, algunos de sus seguidores enseñaron que el espíritu de Sakyamuni Buda regresaba periódicamente a la tierra como un Buda vivo, abriendo así el camino para la perpetuación indefinida de imágenes, templos, rituales a Buda y de falsos "Budavivos". De esta manera, la religión del gran discrepante indio se encontró finalmente constreñida por aquellas mismas prácticas ceremoniales e invocaciones ritualistas contra las que él había luchado tan decididamente, y que tan valientemente había denunciado.

El gran logro de la filosofía budista consistió en su comprensión de que toda verdad es relativa. Mediante esta hipótesis, los budistas han sido capaces de compatibilizar y correlacionar las disparidades existentes dentro de sus propias escrituras religiosas al igual que las diferencias entre las suyas y las de muchos otros. Se enseñaba que la pequeña verdad era para las mentes pequeñas y la gran verdad para las grandes mentes.

11. BUDDHIST PHILOSOPHY

94:11.1 (1038.8) Buddhism entered China in the first millennium after Christ, and it fitted well into the religious customs of the yellow race. In ancestor worship they had long prayed to the dead; now they could also pray for them. Buddhism soon amalgamated with the lingering ritualistic practices of disintegrating Taoism. This new synthetic religion with its temples of worship and definite religious ceremonial soon became the generally accepted cult of the peoples of China, Korea, and Japan.

94:11.2 (1039.1) While in some respects it is unfortunate that Buddhism was not carried to the world until after Gautama's followers had so perverted the traditions and teachings of the cult as to make of him a divine being, nonetheless this myth of his human life, embellished as it was with a multitude of miracles, proved very appealing to the auditors of the northern or Mahayana gospel of Buddhism.

94:11.3 (1039.2) Some of his later followers taught that Sakyamuni Buddha's spirit returned periodically to earth as a living Buddha, thus opening the way for an indefinite perpetuation of Buddha images, temples, rituals, and impostor "living Buddhas." Thus did the religion of the great Indian protestant eventually find itself shackled with those very ceremonial practices and ritualistic incantations against which he had so fearlessly fought, and which he had so valiantly denounced.

94:11.4 (1039.3) The great advance made in Buddhist philosophy consisted in its comprehension of the relativity of all truth. Through the mechanism of this hypothesis Buddhists have been able to reconcile and correlate the divergencies within their own religious scriptures as well as the differences between their own and many others. It was taught that the small truth was for little minds, the large truth for great minds.

Esta filosofía sostenía también que la naturaleza (divina) del Buda residía en todos los hombres; que el hombre, a través de su propio esfuerzo, podía alcanzar la realización de esta divinidad interior. Y esta enseñanza es una de las expresiones más claras de la verdad sobre los modeladores interiores que una religión haya hecho jamás en Urantia.

Pero un gran inconveniente del evangelio primigenio de Siddhartha, tal como sus seguidores lo interpretaban, era que pretendía liberar por completo al yo humano de todas las limitaciones de la naturaleza mortal aislando al yo de la realidad objetiva. La auténtica autorrealización cósmica es consecuencia de la identificación con la realidad cósmica y con el cosmos finito de la energía, la mente y el espíritu, limitado por el espacio y condicionado por el tiempo.

Aunque las ceremonias y las celebraciones externas del budismo quedaron gravemente contaminadas con las de los territorios a los que se desplazaban, esta degradación no sucedió del todo en el caso de la vida filosófica de los grandes pensadores que, ocasionalmente, abrazaron este sistema de pensamiento y creencias. Durante más de dos mil años, muchas de las mejores mentes de Asia se han centrado en la problemática de determinar la verdad absoluta y la verdad del Absoluto.

La evolución de un elaborado concepto del Absoluto vino a través de múltiples cauces de pensamiento y por enrevesados caminos de razonamiento. El creciente ascenso de esta doctrina de la infinitud no se definió con tanta claridad como lo fue la evolución del concepto de Dios en la teología hebrea. Sin embargo, las mentes de los budistas alcanzaron, sopesaron y pasaron por ciertos niveles de profundidad en su camino a la conceptualización de la Fuente Primigenia de los universos.

1. *La leyenda de Gautama.* En la base de esta percepción, estaba el hecho histórico de la vida y enseñanzas de Siddhartha, el príncipe profeta de la India. Esta leyenda se convirtió en mito conforme discurrió a través de los siglos y de los extensos territorios de Asia hasta llegar a trascender la idea del estatus de Gautama como ser iluminado y le empezaron a añadir otros atributos.

2. *Los muchos Budas.* Se argumentaba que, si Gautama había venido a los pueblos de la India, entonces, en el distante pasado y en el futuro remoto las razas de la humanidad debían haber sido e indudablemente serían, bendecidas con otros maestros de la verdad. Esto dio origen a la enseñanza de que había muchos Budas, un número ilimitado e infinito de ellos, e incluso de que cualquiera podía aspirar a convertirse en uno

94:11.5 (1039.4) This philosophy also held that the Buddha (divine) nature resided in all men; that man, through his own endeavors, could attain to the realization of this inner divinity. And this teaching is one of the clearest presentations of the truth of the indwelling Adjusters ever to be made by a Urantian religion.

94:11.6 (1039.5) But a great limitation in the original gospel of Siddhartha, as it was interpreted by his followers, was that it attempted the complete liberation of the human self from all the limitations of the mortal nature by the technique of isolating the self from objective reality. True cosmic self-realization results from identification with cosmic reality and with the finite cosmos of energy, mind, and spirit, bounded by space and conditioned by time.

94:11.7 (1039.6) But though the ceremonies and outward observances of Buddhism became grossly contaminated with those of the lands to which it traveled, this degeneration was not altogether the case in the philosophical life of the great thinkers who, from time to time, embraced this system of thought and belief. Through more than two thousand years, many of the best minds of Asia have concentrated upon the problem of ascertaining absolute truth and the truth of the Absolute.

94:11.8 (1039.7) The evolution of a high concept of the Absolute was achieved through many channels of thought and by devious paths of reasoning. The upward ascent of this doctrine of infinity was not so clearly defined as was the evolution of the God concept in Hebrew theology. Nevertheless, there were certain broad levels which the minds of the Buddhists reached, tarried upon, and passed through on their way to the envisioning of the Primal Source of universes:

94:11.9 (1039.8) 1. *The Gautama legend.* At the base of the concept was the historic fact of the life and teachings of Siddhartha, the prophet prince of India. This legend grew in myth as it traveled through the centuries and across the broad lands of Asia until it surpassed the status of the idea of Gautama as the enlightened one and began to take on additional attributes.

94:11.10 (1040.1) 2. *The many Buddhas.* It was reasoned that, if Gautama had come to the peoples of India, then, in the remote past and in the remote future, the races of mankind must have been, and undoubtedly would be, blessed with other teachers of truth. This gave rise to the teaching that there were many Buddhas, an unlimited and infinite number, even that anyone could aspire to become one — to attain the divinity

de ellos —alcanzar la divinidad de un Buda—.

3. *El Buda absoluto*. En el momento en que el número de Budas se aproximaba a la infinitud, se hizo necesario que las mentes de aquellos días reunificaran este concepto tan difícil de manejar. Por consiguiente, comenzó a impartirse la enseñanza de que todos los Budas no eran sino manifestaciones de una esencia superior, de un Uno Eterno de existencia infinita e incondicionada, de una Fuente Absoluta de toda la realidad. A partir de ahí, el concepto budista de la Deidad, en su acepción más elevada, se separa de la persona humana de Gautama Siddhartha y se libera de las limitaciones antropomórficas a las que ha estado sujeto. Esta conceptualización última del Buda Eterno se puede muy bien identificar con el Absoluto, e incluso a veces con el infinito YO SOY.

Aunque esta idea de la Deidad Absoluta no encontró nunca gran apoyo popular en los pueblos de Asia, sí permitió que los intelectuales de esas tierras unificaran su filosofía y armonizaran su cosmología. El concepto del Buda Absoluto es, en algunas ocasiones, casi personal y, en otras, completamente impersonal —e incluso una infinita fuerza creativa—. Tales conceptos, aunque útiles para la filosofía, no son vitales para el desarrollo religioso. Incluso un Yahvé antropomórfico es de mayor valor religioso que el Absoluto infinitamente remoto del budismo o del brahmanismo.

Hubo momentos en los que incluso se pensó que el Absoluto estaba contenido dentro del infinito YO SOY. Pero estas consideraciones resultaban un frío consuelo para las multitudes hambrientas que anhelaban oír palabras de promesa, escuchar el sencillo evangelio de Salem de que la fe en Dios garantizaba el favor divino y la supervivencia eterna.

12. CONCEPTO DE DIOS DEL BUDISMO

En la cosmología del budismo había dos grandes puntos débiles: su contaminación de las numerosas supersticiones de la India y China y su sublimación de Gautama, primero, como el iluminado y, después, como el Buda Eterno. Al igual que el cristianismo se ha visto afectado por la absorción de mucha filosofía humana equivocada, de la misma manera, el budismo porta también su marca de nacimiento de índole humana. Pero las enseñanzas de Gautama han seguido evolucionando en los últimos dos mil quinientos años. Para un budista bien informado, el concepto de Buda ya no es la persona humana de Gautama como, para un cristiano bien informado, el concepto de Jehová no es el espíritu demoníaco del Horeb. La pobreza terminológica,

of a Buddha.

94:11.11 (1040.2) 3. *The Absolute Buddha*. By the time the number of Buddhas was approaching infinity, it became necessary for the minds of those days to reunify this unwieldy concept. Accordingly it began to be taught that all Buddhas were but the manifestation of some higher essence, some Eternal One of infinite and unqualified existence, some Absolute Source of all reality. From here on, the Deity concept of Buddhism, in its highest form, becomes divorced from the human person of Gautama Siddhartha and casts off from the anthropomorphic limitations which have held it in leash. This final conception of the Buddha Eternal can well be identified as the Absolute, sometimes even as the infinite I AM.

94:11.12 (1040.3) While this idea of Absolute Deity never found great popular favor with the peoples of Asia, it did enable the intellectuals of these lands to unify their philosophy and to harmonize their cosmology. The concept of the Buddha Absolute is at times quasi-personal, at times wholly impersonal — even an infinite creative force. Such concepts, though helpful to philosophy, are not vital to religious development. Even an anthropomorphic Yahweh is of greater religious value than an infinitely remote Absolute of Buddhism or Brahmanism.

94:11.13 (1040.4) At times the Absolute was even thought of as contained within the infinite I AM. But these speculations were chill comfort to the hungry multitudes who craved to hear words of promise, to hear the simple gospel of Salem, that faith in God would assure divine favor and eternal survival.

12. THE GOD CONCEPT OF BUDDHISM

94:12.1 (1040.5) The great weakness in the cosmology of Buddhism was twofold: its contamination with many of the superstitions of India and China and its sublimation of Gautama, first as the enlightened one, and then as the Eternal Buddha. Just as Christianity has suffered from the absorption of much erroneous human philosophy, so does Buddhism bear its human birthmark. But the teachings of Gautama have continued to evolve during the past two and one-half millenniums. The concept of Buddha, to an enlightened Buddhist, is no more the human personality of Gautama than the concept of Jehovah is identical with the spirit demon of Horeb to an enlightened Christian. Paucity of terminology, together with the sentimental retention of olden

junto con la conservación sentimental de la nomenclatura antigua, provoca a menudo la incapacidad de comprender el verdadero significado de la evolución de los conceptos religiosos.

Gradualmente, el concepto de Dios, en su contraste con el Absoluto, comenzó a aparecer en el budismo. Sus fuentes se remontan a los tempranos días en los que se dio la diferenciación entre los seguidores del Camino Menor y los del Camino Mayor. Fue en esta última rama del budismo donde la doble conceptualización de Dios y el Absoluto alcanzó finalmente su madurez. Paso a paso, siglo tras siglo, el concepto de Dios ha evolucionado hasta que, con las enseñanzas de Ryonin, Honen Shonin y Shinran en Japón, este concepto llegaría por último a fructificar en la creencia en Amida Buda.

Entre estos creyentes, se enseña que el alma, al experimentar la muerte, puede optar por gozar de una estancia en el Paraíso antes de entrar en el Nirvana, la existencia última. Se anuncia que esta nueva salvación se alcanza por la fe en la misericordia divina y por el amoroso cuidado de Amida, Dios del Paraíso en el oeste. En su filosofía, los amidistas creen en una Realidad Infinita que está más allá de toda comprensión mortal finita; en su religión, se aferran a la fe en un Amida todo misericordioso, que tanto ama al mundo que no consentirá que mortal alguno que invoque su nombre con verdadera fe y un corazón puro deje de conseguir la inefable felicidad del Paraíso.

La gran fuerza del budismo reside en el hecho de que sus partidarios son libres de elegir la verdad proveniente de todas las religiones; tal libertad de elección rara vez ha caracterizado la fe urantiana. En este aspecto, la denominación Shin de Japón se ha convertido en uno de los grupos religiosos más avanzados del mundo; ha reavivado el ancestral espíritu misionero de los seguidores de Gautama y ha comenzado a enviar maestros a otros pueblos. Esta disposición para beneficiarse de la verdad de cualquier otra fuente es ciertamente una tendencia encomiable, que aparece entre los creyentes religiosos durante la primera mitad del siglo XX d. C.

En el siglo XX, el mismo budismo está experimentando un renacimiento. A través de su contacto con el cristianismo, los aspectos sociales del budismo han mejorado significativamente. El deseo de aprender ha renacido en los corazones de los monjes sacerdotes de la comunidad, y la difusión de la educación en esta fe religiosa provocará con toda certeza nuevos logros en su desarrollo religioso.

En el momento de este texto escrito, una gran parte de Asia tiene su esperanza puesta en

nomenclature, is often provocative of the failure to understand the true significance of the evolution of religious concepts.

94:12.2 (1040.6) Gradually the concept of God, as contrasted with the Absolute, began to appear in Buddhism. Its sources are back in the early days of this differentiation of the followers of the Lesser Road and the Greater Road. It was among the latter division of Buddhism that the dual conception of God and the Absolute finally matured. Step by step, century by century, the God concept has evolved until, with the teachings of Ryonin, Honen Shonin, and Shinran in Japan, this concept finally came to fruit in the belief in Amida Buddha.

94:12.3 (1041.1) Among these believers it is taught that the soul, upon experiencing death, may elect to enjoy a sojourn in Paradise prior to entering Nirvana, the ultimate of existence. It is proclaimed that this new salvation is attained by faith in the divine mercies and loving care of Amida, God of the Paradise in the west. In their philosophy, the Amidists hold to an Infinite Reality which is beyond all finite mortal comprehension; in their religion, they cling to faith in the all-merciful Amida, who so loves the world that he will not suffer one mortal who calls on his name in true faith and with a pure heart to fail in the attainment of the supernal happiness of Paradise.

94:12.4 (1041.2) The great strength of Buddhism is that its adherents are free to choose truth from all religions; such freedom of choice has seldom characterized a Urantian faith. In this respect the Shin sect of Japan has become one of the most progressive religious groups in the world; it has revived the ancient missionary spirit of Gautama's followers and has begun to send teachers to other peoples. This willingness to appropriate truth from any and all sources is indeed a commendable tendency to appear among religious believers during the first half of the twentieth century after Christ.

94:12.5 (1041.3) Buddhism itself is undergoing a twentieth-century renaissance. Through contact with Christianity the social aspects of Buddhism have been greatly enhanced. The desire to learn has been rekindled in the hearts of the monk priests of the brotherhood, and the spread of education throughout this faith will be certainly provocative of new advances in religious evolution.

94:12.6 (1041.4) At the time of this writing, much of Asia rests its hope in Buddhism. Will this noble faith, that has so valiantly carried on through the

el budismo. ¿Podrá esta noble comunidad de fe, que con tanta valentía resistió las oscuras eras del pasado, ser receptiva una vez más a la verdad de las realidades cósmicas expandidas, tal como los discípulos del gran maestro de la India lo fueron en su momento a la proclamación de la nueva verdad? ¿Responderá de nuevo esta ancestral comunidad de fe al revitalizante estímulo de la exposición de los nuevos conceptos de Dios y del Absoluto que ha buscado durante tanto tiempo?

En toda Urantia se está a la espera de la proclamación del mensaje ennoblecedor de Miguel, sin la carga de las doctrinas y dogmas acumulados en diecinueve siglos de contacto con las religiones de origen evolutivo. Está llegando la hora de llevar al budismo, al cristianismo, al hinduismo e incluso a los pueblos de cualquier fe religiosa, no el evangelio sobre Jesús, sino la realidad viva, espiritual, del evangelio de Jesús.

[Exposición de un melquisedec de Nebadón.]

dark ages of the past, once again receive the truth of expanded cosmic realities even as the disciples of the great teacher in India once listened to his proclamation of new truth? Will this ancient faith respond once more to the invigorating stimulus of the presentation of new concepts of God and the Absolute for which it has so long searched?

94:12.7 (1041.5) All Urantia is waiting for the proclamation of the ennobling message of Michael, unencumbered by the accumulated doctrines and dogmas of nineteen centuries of contact with the religions of evolutionary origin. The hour is striking for presenting to Buddhism, to Christianity, to Hinduism, even to the peoples of all faiths, not the gospel about Jesus, but the living, spiritual reality of the gospel of Jesus.

94:12.8 (1041.6) [Presented by a Melchizedek of Nebadon.]

Escrito 95. Las enseñanzas de Melquisedec en el Levante

⇨ 094

LOS ESCRITOS DE URANTIA

096 ⇨

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA**ESCRITO 95
LAS ENSEÑANZAS DE
MELQUISEDEC EN EL LEVANTE****Títulos de las Secciones****Introducción**

- 1. LA RELIGIÓN DE SALEM EN MESOPOTAMIA**
- 2. LA RELIGIÓN EGIPCIA PRIMITIVA**
- 3. EVOLUCIÓN DE LOS CONCEPTOS MORALES**
- 4. LAS ENSEÑANZAS DE AMENEMOPE**
- 5. EL EXCEPCIONAL AKENATÓN**
- 6. LAS DOCTRINAS DE SALEM EN IRÁN**
- 7. LAS ENSEÑANZAS DE SALEM EN ARABIA**

Introducción

Así como en la India se originaron muchas de las religiones y filosofías de Asia oriental, también el Levante fue la patria de las fes religiosas del mundo occidental. Los misioneros de Salem se repartieron por todo el suroeste de Asia, a través de Palestina, Mesopotamia, Egipto, Irán y Arabia, proclamando la buena nueva del evangelio de Maquiventa Melquisedec en todos los lugares. En algunas de estas tierras, sus enseñanzas dieron sus frutos; en otras, obtuvieron resultados desiguales. A veces, su fracaso se debió a la falta de acierto, otras, a circunstancias más allá de su control.

**1. LA RELIGIÓN DE SALEM EN
MESOPOTAMIA**

Hacia el año 2000 a. C., las religiones de

**PAPER 95
THE MELCHIZEDEK TEACHINGS IN
THE LEVANT****SECTIONS****Introduction**

- 1. The Salem Religion in Mesopotamia**
- 2. Early Egyptian Religion**
- 3. Evolution of Moral Concepts**
- 4. The Teachings of Amenemope**
- 5. The Remarkable Ikhnaton**
- 6. The Salem Doctrines in Iran**
- 7. The Salem Teachings in Arabia**

INTRODUCTION

^{95:0.1 (1042.1)} AS INDIA gave rise to many of the religions and philosophies of eastern Asia, so the Levant was the homeland of the faiths of the Occidental world. The Salem missionaries spread out all over southwestern Asia, through Palestine, Mesopotamia, Egypt, Iran, and Arabia, everywhere proclaiming the good news of the gospel of Machiventa Melchizedek. In some of these lands their teachings bore fruit; in others they met with varying success. Sometimes their failures were due to lack of wisdom, sometimes to circumstances beyond their control.

1. THE SALEM RELIGION IN MESOPOTAMIA

^{95:1.1 (1042.2)} By 2000 B.C. the religions of

Mesopotamia habían perdido prácticamente las enseñanzas de los setitas y estaban, en gran medida, bajo la influencia de las creencias primitivas de dos grupos de invasores: los beduinos semitas que se habían infiltrado desde el desierto occidental y los jinetes bárbaros que habían venido desde el norte.

Pero la costumbre de los primeros pueblos adanitas de honrar el séptimo día de la semana nunca desapareció del todo en Mesopotamia. Si bien, durante la era de Melquisedec, el séptimo día se consideraba como el peor día en cuanto a la mala suerte. Estaba plagado de tabúes; era ilícito ir de viaje, cocinar o encender un fuego en tal maligno séptimo día. Los judíos llevaron de vuelta a Palestina muchos de los tabúes mesopotámicos que encontraron respecto a la observancia babilónica del séptimo día, o sábado.

Aunque los maestros de Salem hicieron mucho por perfeccionar y enaltecer las religiones de Mesopotamia, no lograron que los distintos pueblos reconocieran de forma permanente a un solo Dios. Estas enseñanzas prevalecieron durante más de ciento cincuenta años y luego, paulatinamente, cedieron el paso a las creencias más antiguas en multiplicidad de deidades.

Los maestros de Salem redujeron considerablemente el número de dioses de Mesopotamia, disminuyendo en cierto momento las deidades principales a siete: Bel, Shamash, Nabu, Anu, Ea, Marduk y Sin. En el apogeo de la nueva enseñanza, exaltaron la supremacía de tres de estos dioses sobre todos los demás; se trataba de la tríada de Babilonia: Bel, Ea y Anu, los dioses de la tierra, el mar y el cielo. En diferentes localidades, aparecieron otras tríadas, todas reminiscencias de las enseñanzas de la Trinidad de los anditas y los sumerios, basadas en la creencia de los salemitas respecto en la insignia de los tres círculos de Melquisedec.

Los maestros salemitas nunca lograron vencer completamente la popularidad de Ishtar, madre de dioses y el espíritu de la fertilidad sexual. Contribuyeron bastante a depurar la adoración prestada a esta diosa, pero los babilónicos y sus vecinos nunca habían superado por completo estas formas encubiertas de los sistemas de culto sexuales. Se había convertido en una práctica generalizada en toda Mesopotamia que las mujeres se sometieran, al menos una vez en su juventud, a los abrazos de extraños; se pensaba que era un acto de entrega exigido por Ishtar, y se creía que la fertilidad dependía en gran parte de este sacrificio sexual.

En sus inicios, las enseñanzas de Melquisedec eran sumamente alentadoras hasta que Nabodad, el líder de la escuela de Kish, decidió coordinar un ataque contra las frecuentes

Mesopotamia had just about lost the teachings of the Sethites and were largely under the influence of the primitive beliefs of two groups of invaders, the Bedouin Semites who had filtered in from the western desert and the barbarian horsemen who had come down from the north.

95:1.2 (1042.3) But the custom of the early Adamite peoples in honoring the seventh day of the week never completely disappeared in Mesopotamia. Only, during the Melchizedek era, the seventh day was regarded as the worst of bad luck. It was taboo-ridden; it was unlawful to go on a journey, cook food, or make a fire on the evil seventh day. The Jews carried back to Palestine many of the Mesopotamian taboos which they had found resting on the Babylonian observance of the seventh day, the Shabbatum.

95:1.3 (1042.4) Although the Salem teachers did much to refine and uplift the religions of Mesopotamia, they did not succeed in bringing the various peoples to the permanent recognition of one God. Such teaching gained the ascendancy for more than one hundred and fifty years and then gradually gave way to the older belief in a multiplicity of deities.

95:1.4 (1042.5) The Salem teachers greatly reduced the number of the gods of Mesopotamia, at one time bringing the chief deities down to seven: Bel, Shamash, Nabu, Anu, Ea, Marduk, and Sin. At the height of the new teaching they exalted three of these gods to supremacy over all others, the Babylonian triad: Bel, Ea, and Anu, the gods of earth, sea, and sky. Still other triads grew up in different localities, all reminiscent of the trinity teachings of the Andites and the Sumerians and based on the belief of the Saletmites in Melchizedek's insignia of the three circles.

95:1.5 (1042.6) Never did the Salem teachers fully overcome the popularity of Ishtar, the mother of gods and the spirit of sex fertility. They did much to refine the worship of this goddess, but the Babylonians and their neighbors had never completely outgrown their disguised forms of sex worship. It had become a universal practice throughout Mesopotamia for all women to submit, at least once in early life, to the embrace of strangers; this was thought to be a devotion required by Ishtar, and it was believed that fertility was largely dependent on this sex sacrifice.

95:1.6 (1043.1) The early progress of the Melchizedek teaching was highly gratifying until Nabodad, the leader of the school at Kish, decided to make a concerted attack upon the prevalent practices of temple harlotry. But the Salem missionaries failed

prácticas de prostitución en el templo. Pero los misioneros de Salem fracasaron en su intento de llevar a cabo esta reforma social, y sus enseñanzas espirituales y filosóficas más importantes se hundieron en este naufragio.

A este colapso del evangelio de Salem le siguió de inmediato un gran incremento del culto a Ishtar, ritual que ya había penetrado en Palestina como Astoret, en Egipto como Isis, en Grecia como Afrodita y, en las tribus norteafricanas, como Astarté. Y fue en relación con este resurgimiento de la adoración a Ishtar cuando los sacerdotes babilónicos volvieron de nuevo a la observación de las estrellas; la astrología experimentó su último gran renacimiento en Mesopotamia, la adivinación se puso de moda y, durante siglos, el sacerdocio se fue progresivamente deteriorando.

Melquisedec había aleccionado a sus seguidores a que impartieran la enseñanza del Dios único, el Padre y Hacedor de todo, y que predicaran únicamente el evangelio del favor divino solo mediante la fe. Pero, con frecuencia, los maestros de una nueva verdad han cometido el error de intentar abarcar excesivamente, tratando de reemplazar la evolución lenta por la revolución repentina. Los misioneros de Melquisedec en Mesopotamia dictaron al pueblo unos patrones morales demasiado elevados; pretendieron demasiado, y su noble causa cayó derrotada. Se les había encomendado que predicaran un determinado evangelio, que proclamaran la verdad de la realidad del Padre Universal, pero quedaron atrapados en la causa, aparentemente noble, de la reforma de las costumbres y, por ello, su gran misión se desvió de su objetivo y sucumbió ante la frustración y el olvido.

En una generación, la sede de Salem en Kish llegó a su fin, y el anuncio de la creencia en un solo Dios casi cesó por toda Mesopotamia. Pero quedaron algunos vestigios de las escuelas de Salem. Hubo reducidos grupos de personas dispersos por distintos lugares que continuaron con su creencia en un solo Creador y siguieron luchando contra la idolatría e inmoralidad de los sacerdotes mesopotámicos.

Fueron los misioneros de Salem del período que siguió al rechazo de sus enseñanzas quienes escribieron muchos de los salmos del Antiguo Testamento, grabándolos en piedra. Los sacerdotes hebreos de tiempos posteriores los encontraron durante su cautiverio, incorporándolos más tarde en su colección de himnos atribuidos a autores judíos. Estos hermosos salmos de Babilonia no se redactaron en los templos de Bel-Marduk; fueron obra de los descendientes de los primeros misioneros salemitas, y contrastan notablemente con las colecciones mágicas de los sacerdotes

in their effort to bring about this social reform, and in the wreck of this failure all their more important spiritual and philosophic teachings went down in defeat.

95:1.7 (1043.2) This defeat of the Salem gospel was immediately followed by a great increase in the cult of Ishtar, a ritual which had already invaded Palestine as Ashtoreth, Egypt as Isis, Greece as Aphrodite, and the northern tribes as Astarte. And it was in connection with this revival of the worship of Ishtar that the Babylonian priests turned anew to stargazing; astrology experienced its last great Mesopotamian revival, fortunetelling became the vogue, and for centuries the priesthood increasingly deteriorated.

95:1.8 (1043.3) Melchizedek had warned his followers to teach about the one God, the Father and Maker of all, and to preach only the gospel of divine favor through faith alone. But it has often been the error of the teachers of new truth to attempt too much, to attempt to supplant slow evolution by sudden revolution. The Melchizedek missionaries in Mesopotamia raised a moral standard too high for the people; they attempted too much, and their noble cause went down in defeat. They had been commissioned to preach a definite gospel, to proclaim the truth of the reality of the Universal Father, but they became entangled in the apparently worthy cause of reforming the mores, and thus was their great mission sidetracked and virtually lost in frustration and oblivion.

95:1.9 (1043.4) In one generation the Salem headquarters at Kish came to an end, and the propaganda of the belief in one God virtually ceased throughout Mesopotamia. But remnants of the Salem schools persisted. Small bands scattered here and there continued their belief in the one Creator and fought against the idolatry and immorality of the Mesopotamian priests.

95:1.10 (1043.5) It was the Salem missionaries of the period following the rejection of their teaching who wrote many of the Old Testament Psalms, inscribing them on stone, where later-day Hebrew priests found them during the captivity and subsequently incorporated them among the collection of hymns ascribed to Jewish authorship. These beautiful psalms from Babylon were not written in the temples of Bel-Marduk; they were the work of the descendants of the earlier Salem missionaries, and they are a striking contrast to the magical conglomerations of the Babylonian priests. The Book of Job is a fairly good reflection

abilónicos. El Libro de Job resume bastante bien las enseñanzas de la escuela de Salem en Kish y en toda Mesopotamia.

Gran parte de la cultura religiosa de Mesopotamia se abrió camino en la literatura hebrea y en su liturgia por medio de Egipto, a través de los trabajos de Amenemope y Akenatón. Los egipcios preservaron excepcionalmente bien las enseñanzas sobre la obligación social derivada de los primeros mesopotámicos anditas, mayormente perdidas por los babilónicos que ocuparían más tarde el valle del Éufrates.

2. LA RELIGIÓN EGIPCIA PRIMITIVA

En realidad, las enseñanzas primigenias de Melquisedec echaron sus raíces más profundas en Egipto y, desde allí, se expandieron más tarde a Europa. La religión evolutiva del valle del Nilo se vio periódicamente reforzada por la llegada de estirpes mejor dotadas de noditas, adanitas y de pueblos anditas más tardíos procedentes del valle del Éufrates. Ocasionalmente, muchos de los administradores civiles egipcios eran sumerios. Al igual que la India, que en esos días albergaba la mayor mezcla de razas del mundo, Egipto, de forma similar, propició el orden de filosofía religiosa más exhaustivamente mezclado jamás hallado en Urantia y, desde el valle del Nilo, este se difundió a muchos lugares del mundo. Los judíos recibieron gran parte de su idea de la creación del mundo de los babilónicos, si bien, recibieron su concepto de la divina Providencia de los egipcios.

Las tendencias políticas y morales, en lugar de las filosóficas o religiosas, convirtieron a Egipto en un territorio más favorable que Mesopotamia para las enseñanzas de Salem. Cada líder tribal en Egipto, tras luchar por conseguir el trono, trataba de perpetuar su dinastía proclamando a su dios tribal como la deidad primigenia y creadora de todos los otros dioses. De esa forma, los egipcios se fueron acostumbrando progresivamente a la noción de un supradiós, lo que fue un trampolín para la posterior doctrina de una Deidad universal y creadora. La idea del monoteísmo tuvo en Egipto sus momentos álgidos y bajos durante muchos siglos; la creencia en un solo Dios siempre ganaba terreno, aunque nunca llegaría realmente a predominar sobre los conceptos evolutivos del politeísmo.

Por mucho tiempo, los pueblos egipcios se habían entregado a la adoración de los dioses de la naturaleza; más concretamente, cada una de las cuarenta tribus por separado tenía su particular dios grupal: una adoraba al toro, otra al león, una tercera al carnero y así sucesivamente.

of the teachings of the Salem school at Kish and throughout Mesopotamia.

^{95:1.11 (1043.6)} Much of the Mesopotamian religious culture found its way into Hebrew literature and liturgy by way of Egypt through the work of Amenemope and Ikhnaton. The Egyptians remarkably preserved the teachings of social obligation derived from the earlier Andite Mesopotamians and so largely lost by the later Babylonians who occupied the Euphrates valley.

2. EARLY EGYPTIAN RELIGION

^{95:2.1 (1043.7)} The original Melchizedek teachings really took their deepest root in Egypt, from where they subsequently spread to Europe. The evolutionary religion of the Nile valley was periodically augmented by the arrival of superior strains of Nodite, Adamite, and later Andite peoples of the Euphrates valley. From time to time, many of the Egyptian civil administrators were Sumerians. As India in these days harbored the highest mixture of the world races, so Egypt fostered the most thoroughly blended type of religious philosophy to be found on Urantia, and from the Nile valley it spread to many parts of the world. The Jews received much of their idea of the creation of the world from the Babylonians, but they derived the concept of divine Providence from the Egyptians.

^{95:2.2 (1044.1)} It was political and moral, rather than philosophic or religious, tendencies that rendered Egypt more favorable to the Salem teaching than Mesopotamia. Each tribal leader in Egypt, after fighting his way to the throne, sought to perpetuate his dynasty by proclaiming his tribal god the original deity and creator of all other gods. In this way the Egyptians gradually got used to the idea of a supergod, a steppingstone to the later doctrine of a universal creator Deity. The idea of monotheism wavered back and forth in Egypt for many centuries, the belief in one God always gaining ground but never quite dominating the evolving concepts of polytheism.

^{95:2.3 (1044.2)} For ages the Egyptian peoples had been given to the worship of nature gods; more particularly did each of the two-score separate tribes have a special group god, one worshipping the bull, another the lion, a third the ram, and so on. Still earlier they had been totem tribes, very

Incluso antes, habían sido tribus totémicas muy parecidas a las tribus amerindias.

Con el tiempo, los egipcios observaron que los cadáveres colocados en los sepulcros sin ladrillos se conservaban —quedaban embalsamados— por la acción de la arena impregnada de sosa, mientras que los enterrados en bóvedas de ladrillos se descomponían. Estas observaciones condujeron a ciertos experimentos que dieron lugar a la práctica posterior de embalsamar a los muertos. Los egipcios creían que la conservación del cuerpo facilitaba su pasaje por la vida futura. Con el fin de que la persona pudiera ser identificada convenientemente en el futuro distante tras la descomposición del cuerpo, colocaban una estatua fúnebre en la tumba junto con el cuerpo y esculpían un retrato sobre el ataúd. La elaboración de estas estatuas fúnebres trajo una gran mejora del arte egipcio.

Durante siglos, los egipcios ponían su fe en las tumbas como salvaguardia del cuerpo y su consiguiente grata supervivencia tras la muerte. La evolución posterior de las prácticas mágicas, aunque significaban una onerosa carga de vida desde la cuna hasta la tumba los libró muy eficazmente de la religión de las tumbas. Los sacerdotes inscribían sobre el ataúd textos mágicos que pensaban constituían una protección contra el peligro de que “le arrebataran el corazón al hombre en el inframundo”. Pronto, se hizo una variada selección de estos textos y se coleccionaron y conservaron como el Libro de los Muertos. Pero, en el valle del Nilo, el ritual mágico se incorporó pronto a los ámbitos de la conciencia y del carácter hasta un punto pocas veces alcanzado por los rituales de esos días. Y, después, se dependió más de estos ideales éticos y morales para la salvación que de las sofisticadas tumbas.

Las supersticiones de estos tiempos tienen un buen ejemplo en la creencia generalizada acerca de la eficacia del esputo como agente curativo, una idea que tuvo su origen en Egipto y se difundió desde allí a Arabia y Mesopotamia. En la legendaria batalla entre Horus y Set, el joven dios perdió el ojo, pero una vez que Set fue derrotado, el ojo de Horus quedó restituido por el sabio dios Thot, que escupió sobre la herida y la sanó.

Los egipcios creyeron por mucho tiempo que las estrellas que parpadeaban en el cielo nocturno representaban la supervivencia de las almas de los muertos honorables; otros supervivientes, según pensaban, eran absorbidos por el sol. Durante cierto período, la veneración solar se convirtió en una especie de adoración de los antepasados. El pasadizo de entrada inclinado de la gran pirámide apuntaba directamente a la

much like the Amerinds.

95:2.4 (1044.3) In time the Egyptians observed that dead bodies placed in brickless graves were preserved — embalmed — by the action of the soda-impregnated sand, while those buried in brick vaults decayed. These observations led to those experiments which resulted in the later practice of embalming the dead. The Egyptians believed that preservation of the body facilitated one's passage through the future life. That the individual might properly be identified in the distant future after the decay of the body, they placed a burial statue in the tomb along with the corpse, carving a likeness on the coffin. The making of these burial statues led to great improvement in Egyptian art.

95:2.5 (1044.4) For centuries the Egyptians placed their faith in tombs as the safeguard of the body and of consequent pleasurable survival after death. The later evolution of magical practices, while burdensome to life from the cradle to the grave, most effectually delivered them from the religion of the tombs. The priests would inscribe the coffins with charm texts which were believed to be protection against a “man's having his heart taken away from him in the nether world.” Presently a diverse assortment of these magical texts was collected and preserved as The Book of the Dead. But in the Nile valley magical ritual early became involved with the realms of conscience and character to a degree not often attained by the rituals of those days. And subsequently these ethical and moral ideals, rather than elaborate tombs, were depended upon for salvation.

95:2.6 (1044.5) The superstitions of these times are well illustrated by the general belief in the efficacy of spittle as a healing agent, an idea which had its origin in Egypt and spread therefrom to Arabia and Mesopotamia. In the legendary battle of Horus with Set the young god lost his eye, but after Set was vanquished, this eye was restored by the wise god Thoth, who spat upon the wound and healed it.

95:2.7 (1044.6) The Egyptians long believed that the stars twinkling in the night sky represented the survival of the souls of the worthy dead; other survivors they thought were absorbed into the sun. During a certain period, solar veneration became a species of ancestor worship. The sloping entrance passage of the great pyramid pointed directly toward the Pole Star so that the soul of the king, when emerging from the tomb, could go straight to

estrella polar para que el alma del rey, cuando saliese de la tumba, pudiese ir directo a las constelaciones, estacionarias y establecidas, de las estrellas fijas, la supuesta morada de los reyes.

Cuando se observaba que los rayos oblicuos del sol penetraban en la tierra a través de un claro entre las nubes, se creía que representaban el descenso de una escalinata celestial por las que el rey y otras almas justas podían ascender. “El rey Pepi ha derramado su fulgor como una escalinata bajo sus pies para ascender hasta su madre”.

Cuando Melquisedec apareció en la carne, los egipcios tenían una religión muy por encima de la de los pueblos circundantes. Consideraban que un alma desencarnada, si estaba debidamente armada con fórmulas mágicas, podía eludir a los espíritus malignos intermedios y abrirse paso hasta la sala de juicios de Osiris, en la que, si era inocente de “asesinato, robo, falsedad, adulterio, hurto y egoísmo”, sería admitida en los reinos de la dicha. Si se pesaba esta alma en las balanzas y se la hallaba deficiente, sería enviada al infierno, a la Devoradora. Se trataba, relativamente, de una noción avanzada en cuanto a la vida futura en comparación con las creencias de muchos pueblos de los alrededores.

El concepto de un juicio en el más allá por los pecados cometidos en la tierra durante la vida en la carne se transmitió a la teología hebrea a través de Egipto. La palabra juicio aparece solo una vez en todo el Libro de los Salmos hebreos, y ese salmo concreto lo escribió un egipcio.

the stationary and established constellations of the fixed stars, the supposed abode of the kings.

95:2.8 (1045.1) When the oblique rays of the sun were observed penetrating earthward through an aperture in the clouds, it was believed that they betokened the letting down of a celestial stairway whereon the king and other righteous souls might ascend. “King Pepi has put down his radiance as a stairway under his feet whereon to ascend to his mother.”

95:2.9 (1045.2) When Melchizedek appeared in the flesh, the Egyptians had a religion far above that of the surrounding peoples. They believed that a disembodied soul, if properly armed with magic formulas, could evade the intervening evil spirits and make its way to the judgment hall of Osiris, where, if innocent of “murder, robbery, falsehood, adultery, theft, and selfishness,” it would be admitted to the realms of bliss. If this soul were weighed in the balances and found wanting, it would be consigned to hell, to the Devouress. And this was, relatively, an advanced concept of a future life in comparison with the beliefs of many surrounding peoples.

95:2.10 (1045.3) The concept of judgment in the hereafter for the sins of one's life in the flesh on earth was carried over into Hebrew theology from Egypt. The word judgment appears only once in the entire Book of Hebrew Psalms, and that particular psalm was written by an Egyptian.

3. EVOLUCIÓN DE LOS CONCEPTOS

MORALES

Aunque la cultura y la religión de Egipto procedían fundamentalmente de la Mesopotamia andita y fueron, en su mayoría, trasladadas a las civilizaciones venideras a través de los hebreos y los griegos, en muy considerable medida, el idealismo social y ético de los egipcios surgió y se desarrolló en el valle del Nilo de forma puramente evolutiva. A pesar de la importación de tanta verdad y cultura por parte de los anditas, en Egipto evolucionó, de manera estrictamente humana, más cultura moral de la que apareció de modo similarmente natural en ninguna otra zona concreta antes de la encarnación de Miguel.

La evolución moral no depende de la revelación en su totalidad. Se pueden extraer elevados conceptos morales de la propia experiencia del hombre. El hombre es incluso capaz de desarrollar valores espirituales y adquirir

3. EVOLUTION OF MORAL CONCEPTS

95:3.1 (1045.4) Although the culture and religion of Egypt were chiefly derived from Andite Mesopotamia and largely transmitted to subsequent civilizations through the Hebrews and Greeks, much, very much, of the social and ethical idealism of the Egyptians arose in the valley of the Nile as a purely evolutionary development. Notwithstanding the importation of much truth and culture of Andite origin, there evolved in Egypt more of moral culture as a purely human development than appeared by similar natural techniques in any other circumscribed area prior to the bestowal of Michael.

95:3.2 (1045.5) Moral evolution is not wholly dependent on revelation. High moral concepts can be derived from man's own experience. Man can even evolve spiritual values and derive cosmic insight from his personal experiential living

percepción cósmica a partir de sus experiencias personales, porque en él habita un espíritu divino. Estos desarrollos naturales de la conciencia y del carácter también se vieron incrementados por la llegada periódica de maestros de la verdad procedentes, en tiempos ancestrales, del segundo Edén y, con posterioridad, de la sede central de Melquisedec en Salem.

Miles de años antes de que el evangelio de Salem penetrara en Egipto, sus líderes morales enseñaban la justicia, la equidad y la necesidad de evitar la avaricia. Tres mil años antes de que se escribieran las escrituras hebreas, el lema de los egipcios era: “Firme es el hombre que tiene la rectitud como norma; que camina siguiendo su senda”. Enseñaban dulzura, moderación y discreción. El mensaje de uno de los grandes maestros de esa época fue: “Haz lo correcto y trata a todos con justicia”. La tríada egipcia de este tiempo era Verdad-Justicia-Rectitud. De todas las religiones puramente humanas de Urantia, ninguna llegó a superar jamás los ideales sociales y la grandeza moral de este antiguo humanismo del valle del Nilo.

Las doctrinas que sobrevivieron de la religión de Salem florecieron en el fértil terreno de estas ideas éticas e ideales morales evolutivos. Los conceptos del bien y el mal hallaron pronta respuesta en el corazón de un pueblo que creía que “se da la vida a los pacíficos y la muerte a los culpables”. “El pacífico es aquel que hace lo deseado; el culpable es aquel que hace lo detestable”. A lo largo de los siglos, los habitantes del valle del Nilo habían vivido según estas nuevas normas éticas y sociales antes de que llegaran a considerar los conceptos más tardíos de lo correcto y lo equivocado —de lo bueno y de lo malo—.

Egipto era un país de índole intelectual y moral, pero no excesivamente espiritual. En seis mil años, solo surgieron cuatro grandes profetas entre los egipcios: Amenemope, a quien siguieron durante algún tiempo; Okhbán, que fue asesinado; Akenatón, a quien aceptaron sin entusiasmo y solamente por una corta generación; y Moisés, a quien se le rechazó. Por otra parte, fueron las circunstancias políticas en lugar de las religiosas las que facilitaron que Abraham y, más tarde, José ejercieran una gran influencia en todo Egipto a favor de las enseñanzas de Salem de un solo Dios. Pero cuando los misioneros de Salem entraron por primera vez en Egipto, encontraron esta cultura evolutiva sumamente ética mezclada con las normas morales modificadas de los inmigrantes mesopotámicos. Estos primeros maestros del valle del Nilo fueron los primeros en proclamar la conciencia como el mandato de Dios, como la voz de la Deidad.

because a divine spirit indwells him. Such natural evolutions of conscience and character were also augmented by the periodic arrival of teachers of truth, in ancient times from the second Eden, later on from Melchizedek's headquarters at Salem.

95:3.3 (1045.6) Thousands of years before the Salem gospel penetrated to Egypt, its moral leaders taught justice, fairness, and the avoidance of avarice. Three thousand years before the Hebrew scriptures were written, the motto of the Egyptians was: “Established is the man whose standard is righteousness; who walks according to its way.” They taught gentleness, moderation, and discretion. The message of one of the great teachers of this epoch was: “Do right and deal justly with all.” The Egyptian triad of this age was Truth-Justice-Righteousness. Of all the purely human religions of Urantia none ever surpassed the social ideals and the moral grandeur of this onetime humanism of the Nile valley.

95:3.4 (1045.7) In the soil of these evolving ethical ideas and moral ideals the surviving doctrines of the Salem religion flourished. The concepts of good and evil found ready response in the hearts of a people who believed that “Life is given to the peaceful and death to the guilty.” “The peaceful is he who does what is loved; the guilty is he who does what is hated.” For centuries the inhabitants of the Nile valley had lived by these emerging ethical and social standards before they ever entertained the later concepts of right and wrong — good and bad.

95:3.5 (1046.1) Egypt was intellectual and moral but not overly spiritual. In six thousand years only four great prophets arose among the Egyptians. Amenemope they followed for a season; Okhban they murdered; Ikhnaton they accepted but halfheartedly for one short generation; Moses they rejected. Again was it political rather than religious circumstances that made it easy for Abraham and, later on, for Joseph to exert great influence throughout Egypt in behalf of the Salem teachings of one God. But when the Salem missionaries first entered Egypt, they encountered this highly ethical culture of evolution blended with the modified moral standards of Mesopotamian immigrants. These early Nile valley teachers were the first to proclaim conscience as the mandate of God, the voice of Deity.

4. LAS ENSEÑANZAS DE AMENEMOPE

En su momento, creció en Egipto un maestro llamado por muchos el “hijo del hombre” y por otros Amenemope. Este vidente ensalzó la conciencia hasta su cima más alta en el arbitraje entre el bien y el mal, enseñó el castigo por el pecado y proclamó la salvación mediante la súplica a la deidad solar.

Amenemope enseñó que las riquezas y la fortuna eran dones de Dios, y este concepto influyó profundamente en la filosofía hebrea surgida más tarde. Este noble maestro creía que la conciencia de Dios era el factor determinante de cualquier conducta; que cada momento debía vivirse en el reconocimiento de la presencia de Dios y de la responsabilidad hacia él. Las enseñanzas de este sabio se traducirían posteriormente al hebreo, convirtiéndose en el libro sagrado de ese pueblo mucho antes de que el Antiguo Testamento se consignara por escrito. La lección principal de este hombre bueno estaba destinada a su hijo al que instruyó en la rectitud y honestidad de los puestos de confianza gubernamentales, y estos nobles sentimientos de antaño honrarían a cualquier estadista moderno.

Este sabio del Nilo impartió que “las riquezas hacen alas y vuelan” —que todas las cosas terrenales son evanescentes—. Su gran oración fue “líbrame del temor”. Instó a todos a que se apartaran de las “palabras de los hombres” y se acercaran a “los actos de Dios”. En esencia, enseñó: el hombre propone pero Dios dispone. Sus enseñanzas, traducidas al hebreo, determinaron la filosofía del Libro de los Proverbios del Antiguo Testamento. Traducidos al griego, estos influyeron en toda la filosofía religiosa helénica posterior. El filósofo alejandrino más tardío, Filón, poseía un ejemplar del Libro de la Sabiduría.

Amenemope supo conservar la ética evolutiva y la moral revelada y, en sus escritos, las transmitió a los hebreos y a los griegos. No fue el más grande de los maestros religiosos de esta época, pero fue el más influyente, ya que iluminaría el pensamiento futuro de dos pueblos fundamentales en el crecimiento de la civilización occidental: los hebreos, entre los que la fe religiosa occidental llegó a su apogeo y, los griegos, que desarrollaron el pensamiento filosófico puro hasta sus más altos niveles europeos.

En el Libro de los Proverbios hebreos, los capítulos quince, diecisiete, veinte y desde el capítulo veintidós, verso diecisiete, hasta el capítulo veinticuatro, verso veintidós, se extrajeron casi literalmente del Libro de la Sabiduría de Amenemope. Este maestro escribió el primer

4. THE TEACHINGS OF AMENEMOPE

95:4.1 (1046.2) In due time there grew up in Egypt a teacher called by many the “son of man” and by others Amenemope. This seer exalted conscience to its highest pinnacle of arbitrament between right and wrong, taught punishment for sin, and proclaimed salvation through calling upon the solar deity.

95:4.2 (1046.3) Amenemope taught that riches and fortune were the gift of God, and this concept thoroughly colored the later appearing Hebrew philosophy. This noble teacher believed that God-consciousness was the determining factor in all conduct; that every moment should be lived in the realization of the presence of, and responsibility to, God. The teachings of this sage were subsequently translated into Hebrew and became the sacred book of that people long before the Old Testament was reduced to writing. The chief preachment of this good man had to do with instructing his son in uprightness and honesty in governmental positions of trust, and these noble sentiments of long ago would do honor to any modern statesman.

95:4.3 (1046.4) This wise man of the Nile taught that “riches take themselves wings and fly away” —that all things earthly are evanescent. His great prayer was to be “saved from fear.” He exhorted all to turn away from “the words of men” to “the acts of God.” In substance he taught: Man proposes but God disposes. His teachings, translated into Hebrew, determined the philosophy of the Old Testament Book of Proverbs. Translated into Greek, they gave color to all subsequent Hellenic religious philosophy. The later Alexandrian philosopher, Philo, possessed a copy of the Book of Wisdom.

95:4.4 (1046.5) Amenemope functioned to conserve the ethics of evolution and the morals of revelation and in his writings passed them on both to the Hebrews and to the Greeks. He was not the greatest of the religious teachers of this age, but he was the most influential in that he colored the subsequent thought of two vital links in the growth of Occidental civilization — the Hebrews, among whom evolved the acme of Occidental religious faith, and the Greeks, who developed pure philosophic thought to its greatest European heights.

95:4.5 (1046.6) In the Book of Hebrew Proverbs, chapters fifteen, seventeen, twenty, and chapter twenty-two, verse seventeen, to chapter twenty-four, verse twenty-two, are taken almost verbatim from Amenemope’s Book of Wisdom. The first psalm of the Hebrew Book of Psalms was written

salmo del Libro hebreo de los salmos y es la esencia de las enseñanzas de Akenatón.

by Amenemope and is the heart of the teachings of Ikhnaton.

5. EL EXCEPCIONAL AKENATÓN

Las enseñanzas de Amenemope iban lentamente perdiendo su autoridad sobre la mente egipcia cuando, mediante la influencia de un médico salemita egipcio, una mujer de la familia real abrazó las enseñanzas de Melquisedec. Esta mujer convenció a su hijo Akenatón, faraón de Egipto, para que aceptara la doctrina de Un Solo Dios.

Desde la desaparición carnal de Melquisedec, ningún ser humano hasta ese momento había poseído un concepto tan increíblemente claro de la religión revelada de Salem como Akenatón. En determinados aspectos, este joven rey egipcio es una de las personas más excepcionales de la historia humana. Durante este tiempo, de creciente depresión espiritual en Mesopotamia, él supo conservar viva la doctrina de El Elyón, de Un Solo Dios, en Egipto, manteniendo así la senda monoteísta filosófica, que resultaría más adelante fundamental para el contexto religioso del entonces futuro ministerio de gracia de Miguel. Y, en reconocimiento de este logro, entre otras razones, el niño Jesús fue llevado a Egipto, donde algunos de los sucesores espirituales de Akenatón lo vieron y, en cierto modo, comprendieron algunos aspectos de su misión divina en Urantia.

Moisés, el personaje más importante entre Melquisedec y Jesús, fue un común obsequio al mundo de la raza hebrea y de la familia real egipcia; y si Akenatón hubiese poseído la versatilidad y la capacidad de Moisés, se habría manifestado como un genio político equiparable a su sorprendente liderazgo religioso. Egipto se habría convertido, entonces, en la gran nación monoteísta de esa era; y si esto hubiese sucedido, habría habido alguna posibilidad de que Jesús hubiese vivido la mayor parte de su vida mortal en Egipto.

Jamás en la historia llevó un rey a cabo una transformación tan sistemática de toda una nación del politeísmo al monoteísmo como el extraordinario Akenatón. Con la más asombrosa determinación, este joven gobernante rompió con el pasado, cambió su nombre, abandonó su capital, construyó una ciudad enteramente distinta y creó un arte y una literatura nuevos para un pueblo completo. Pero fue demasiado rápido; quiso hacer demasiadas cosas, muchas más de las que podrían permanecer una vez que él ya no estuviese. Por otra parte, no logró proporcionar a su pueblo estabilidad y prosperidad material, todo

5. THE REMARKABLE IKHNATON

95:5.1 (1047.1) The teachings of Amenemope were slowly losing their hold on the Egyptian mind when, through the influence of an Egyptian Salemite physician, a woman of the royal family espoused the Melchizedek teachings. This woman prevailed upon her son, Ikhnaton, Pharaoh of Egypt, to accept these doctrines of One God.

95:5.2 (1047.2) Since the disappearance of Melchizedek in the flesh, no human being up to that time had possessed such an amazingly clear concept of the revealed religion of Salem as Ikhnaton. In some respects this young Egyptian king is one of the most remarkable persons in human history. During this time of increasing spiritual depression in Mesopotamia, he kept alive the doctrine of El Elyon, the One God, in Egypt, thus maintaining the philosophic monotheistic channel which was vital to the religious background of the then future bestowal of Michael. And it was in recognition of this exploit, among other reasons, that the child Jesus was taken to Egypt, where some of the spiritual successors of Ikhnaton saw him and to some extent understood certain phases of his divine mission to Urantia.

95:5.3 (1047.3) Moses, the greatest character between Melchizedek and Jesus, was the joint gift to the world of the Hebrew race and the Egyptian royal family; and had Ikhnaton possessed the versatility and ability of Moses, had he manifested a political genius to match his surprising religious leadership, then would Egypt have become the great monotheistic nation of that age; and if this had happened, it is barely possible that Jesus might have lived the greater portion of his mortal life in Egypt.

95:5.4 (1047.4) Never in all history did any king so methodically proceed to swing a whole nation from polytheism to monotheism as did this extraordinary Ikhnaton. With the most amazing determination this young ruler broke with the past, changed his name, abandoned his capital, built an entirely new city, and created a new art and literature for a whole people. But he went too fast; he built too much, more than could stand when he had gone. Again, he failed to provide for the material stability and prosperity of his people, all of which reacted unfavorably against his religious teachings when the subsequent floods of adversity

lo cual provocó una reacción desfavorable contra sus enseñanzas religiosas cuando, más adelante, las mareas de la adversidad y de la opresión azotaron a los egipcios.

Si este hombre, que poseía una sorprendente clara visión y una extraordinaria determinación, hubiese tenido la sagacidad política de Moisés, habría cambiado por completo la historia de la evolución de la religión y de la revelación de la verdad en el mundo occidental. Durante su vida, fue capaz de frenar la actividad de los sacerdotes, a los que generalmente desprestigió, pero mantuvieron sus sistemas de culto en secreto y entraron en acción en cuanto el joven rey desapareció del poder; y no fueron lentos en relacionar todos los problemas que sobrevinieron a Egipto con la institución del monoteísmo durante su reinado.

Muy acertadamente, Akenatón trató de establecer el monoteísmo bajo la apariencia del dios solar. Esta decisión de abordar la adoración al Padre Universal absorbiendo a todos los dioses en la adoración del sol se debió al consejo de un médico salemita. Akenatón tomó las doctrinas generalizadas de la entonces existente fe hacia Atón sobre la paternidad y maternidad de la Deidad y creó una religión que reconocía una íntima relación de adoración entre el hombre y Dios.

Akenatón fue lo suficientemente prudente como para mantener la adoración externa a Atón, el dios-sol, mientras que condujo a sus compatriotas a la adoración de un solo Dios, creador de Atón y supremo Padre de todos. Este joven rey-maestro fue un escritor prolífico, siendo el autor del tratado que lleva por título "Un solo Dios", un libro de treinta y un capítulos, que los sacerdotes, cuando regresaron al poder, destruyeron totalmente. Akenatón también escribió ciento treinta y siete himnos, doce de los cuales están preservados actualmente en el Libro de los Salmos del Antiguo Testamento, atribuidos a un autor hebreo.

La palabra suprema de la religión de Akenatón en la vida diaria era "rectitud" y, rápidamente, difundió la idea de obrar bien hasta albergar la ética internacional y la nacional. Era una generación de sorprendente piedad personal, que se caracterizó por una genuina aspiración entre los hombres y las mujeres más inteligentes por encontrar a Dios y conocerlo. En esos días, ante los ojos de la ley, la posición social o la riqueza no otorgaba privilegios añadidos a los egipcios. La vida familiar en Egipto contribuyó mucho a conservar y a aumentar la cultura moral y sirvió más tarde de inspiración para la magnífica vida familiar de los judíos en Palestina.

La fatídica debilidad del evangelio de

and oppression swept over the Egyptians.

95:5.5 (1047.5) Had this man of amazingly clear vision and extraordinary singleness of purpose had the political sagacity of Moses, he would have changed the whole history of the evolution of religion and the revelation of truth in the Occidental world. During his lifetime he was able to curb the activities of the priests, whom he generally discredited, but they maintained their cults in secret and sprang into action as soon as the young king passed from power; and they were not slow to connect all of Egypt's subsequent troubles with the establishment of monotheism during his reign.

95:5.6 (1047.6) Very wisely Ikhnaton sought to establish monotheism under the guise of the sun-god. This decision to approach the worship of the Universal Father by absorbing all gods into the worship of the sun was due to the counsel of the Salemite physician. Ikhnaton took the generalized doctrines of the then existent Aton faith regarding the fatherhood and motherhood of Deity and created a religion which recognized an intimate worshipful relation between man and God.

95:5.7 (1048.1) Ikhnaton was wise enough to maintain the outward worship of Aton, the sun-god, while he led his associates in the disguised worship of the One God, creator of Aton and supreme Father of all. This young teacher-king was a prolific writer, being author of the exposition entitled "The One God," a book of thirty-one chapters, which the priests, when returned to power, utterly destroyed. Ikhnaton also wrote one hundred and thirty-seven hymns, twelve of which are now preserved in the Old Testament Book of Psalms, credited to Hebrew authorship.

95:5.8 (1048.2) The supreme word of Ikhnaton's religion in daily life was "righteousness," and he rapidly expanded the concept of right doing to embrace international as well as national ethics. This was a generation of amazing personal piety and was characterized by a genuine aspiration among the more intelligent men and women to find God and to know him. In those days social position or wealth gave no Egyptian any advantage in the eyes of the law. The family life of Egypt did much to preserve and augment moral culture and was the inspiration of the later superb family life of the Jews in Palestine.

95:5.9 (1048.3) The fatal weakness of Ikhnaton's gospel was its greatest truth, the teaching that

Akenatón consistió en su verdad más grande: la enseñanza de que Atón no era solamente el creador de Egipto sino también de “todo el mundo, hombre y animales, y de todas las tierras extranjeras, incluso de Siria y Kush, además de esta tierra de Egipto. Coloca a todos en su lugar y les proporciona lo que precisan”. Estos conceptos de la Deidad eran elevados y excelsos, pero no eran nacionalistas. Tales sentimientos de internacionalidad en la religión no lograron incrementar el estado anímico del ejército egipcio en el campo de batalla, aunque sí facilitaban armas eficaces a los sacerdotes que podrían emplear contra el joven rey y su nueva religión. Tenía un concepto de la Deidad muy por encima del que tendrían posteriormente los hebreos, pero era demasiado avanzado para servir los propósitos del constructor de una nación.

Aunque el ideal monoteísta languideció con la muerte de Akenatón, la idea de un solo Dios perduró en la mente de muchos grupos de personas. El yerno de Akenatón decidió secundar a los sacerdotes, volviendo a la adoración de los viejos dioses y cambiando su nombre a Tutankamón. La capital regresó a Tebas y los sacerdotes se lucraron con la tierra, obteniendo con el tiempo la tenencia de un séptimo de todo Egipto; y, enseguida, uno de la misma orden de sacerdotes se atrevió a tomar el trono.

Pero los sacerdotes no pudieron vencer del todo la ola monoteísta. De forma creciente, se vieron obligados a combinar y a unir sus dioses; la familia de dioses se redujo cada vez más. Akenatón había relacionado el disco candente de los cielos con el Dios creador, y esta idea continuó llameando en el corazón de los hombres, incluso en el de los sacerdotes, mucho después de que el joven reformador hubiese fallecido. El concepto del monoteísmo nunca se extinguió del corazón de los hombres de Egipto, ni del mundo. Perduró incluso hasta la llegada del hijo creador de ese mismo Padre divino, el único Dios, a quien Akenatón había proclamado con tanto fervor para que todo Egipto lo adorara.

La debilidad de la doctrina de Akenatón radica en el hecho de que planteaba una religión tan avanzada que tan solo los egipcios educados podían entender sus enseñanzas por completo. Las bases de los trabajadores agrícolas nunca comprendieron realmente su evangelio y, por lo tanto, estaban dispuestos a volver con los sacerdotes a la antigua adoración de Isis y de su consorte Osiris, que se suponía había resucitado de forma milagrosa a la muerte cruel de manos de Set, el dios de las tinieblas y del mal.

La enseñanza de una inmortalidad al alcance de todos los hombres era demasiado adelantada para los egipcios. Solo a los reyes y a los ricos se les prometía la resurrección; de ahí que

Aton was not only the creator of Egypt but also of the “whole world, man and beasts, and all the foreign lands, even Syria and Kush, besides this land of Egypt. He sets all in their place and provides all with their needs.” These concepts of Deity were high and exalted, but they were not nationalistic. Such sentiments of internationality in religion failed to augment the morale of the Egyptian army on the battlefield, while they provided effective weapons for the priests to use against the young king and his new religion. He had a Deity concept far above that of the later Hebrews, but it was too advanced to serve the purposes of a nation builder.

95:5.10 (1048.4) Though the monotheistic ideal suffered with the passing of Ikhnaton, the idea of one God persisted in the minds of many groups. The son-in-law of Ikhnaton went along with the priests, back to the worship of the old gods, changing his name to Tutankhamen. The capital returned to Thebes, and the priests waxed fat upon the land, eventually gaining possession of one seventh of all Egypt; and presently one of this same order of priests made bold to seize the crown.

95:5.11 (1048.5) But the priests could not fully overcome the monotheistic wave. Increasingly they were compelled to combine and hyphenate their gods; more and more the family of gods contracted. Ikhnaton had associated the flaming disc of the heavens with the creator God, and this idea continued to flame up in the hearts of men, even of the priests, long after the young reformer had passed on. Never did the concept of monotheism die out of the hearts of men in Egypt and in the world. It persisted even to the arrival of the Creator Son of that same divine Father, the one God whom Ikhnaton had so zealously proclaimed for the worship of all Egypt.

95:5.12 (1048.6) The weakness of Ikhnaton's doctrine lay in the fact that he proposed such an advanced religion that only the educated Egyptians could fully comprehend his teachings. The rank and file of the agricultural laborers never really grasped his gospel and were, therefore, ready to return with the priests to the old-time worship of Isis and her consort Osiris, who was supposed to have been miraculously resurrected from a cruel death at the hands of Set, the god of darkness and evil.

95:5.13 (1049.1) The teaching of immortality for all men was too advanced for the Egyptians. Only kings and the rich were promised a resurrection; therefore did they so carefully embalm and

embalsamaran y preservaran tan cuidadosamente sus cuerpos en las tumbas para el día del juicio. Pero el igualitarismo en la salvación y en la resurrección, tal como lo enseñó Akenatón, prevalecieron con el tiempo, incluso hasta tal punto de que los egipcios llegaron a creer después en la supervivencia de los animales.

Aunque el esfuerzo de este gobernante egipcio por imponer a su pueblo la adoración de un solo Dios aparentemente fracasó, es necesario hacer constar que las repercusiones de su labor perduraron durante siglos tanto en Palestina como en Grecia, y que Egipto, de este modo, se convirtió en el agente transmisor de la cultura evolutiva combinada del Nilo y de la religión revelada del Éufrates a todos los posteriores pueblos de Occidente.

La gloria de esta gran era de desarrollo moral y de crecimiento espiritual en el valle del Nilo se desvanecía con rapidez hacia la época en la que comenzaba la vida nacional de los hebreos, y, como consecuencia de su estancia en Egipto, estos beduinos se llevaron consigo un buen número de estas enseñanzas y perpetuaron muchas de las doctrinas de Akenatón en la religión de su raza.

6. LAS DOCTRINAS DE SALEM EN IRÁN

Desde Palestina, algunos de los misioneros de Melquisedec pasaron a través de Mesopotamia a la gran meseta iraní. Durante más de quinientos años, los maestros de Salem hicieron progresos en Irán, y la totalidad de la nación se estaba desplazando hacia la religión de Melquisedec, cuando un cambio de gobernantes precipitó una amarga persecución, que prácticamente puso fin a las enseñanzas monoteístas del sistema de culto de Salem. La doctrina del pacto abrahámico estaba casi extinta en Persia cuando, en aquel gran siglo del renacimiento moral, el siglo VI a. C., apareció Zoroastro, reactivando los rescoldos humeantes del evangelio de Salem.

Este fundador de una nueva religión era un joven varonil e intrépido, que, en su primera peregrinación a Ur, en Mesopotamia, había conocido las tradiciones de Caligastia y la rebelión de Lucifer —junto con muchas otras tradiciones— todo lo cual apeló con fuerzas a su naturaleza religiosa. En consecuencia, a raíz de un sueño que tuvo mientras estaba en Ur, concibió el plan de volver a su hogar en el norte para emprender la remodelación de la religión de su pueblo. Había asimilado la idea hebraica de un Dios de la justicia, el concepto mosaico de la divinidad. Tenía clara en su mente la idea de un

preserve their bodies in tombs against the day of judgment. But the democracy of salvation and resurrection as taught by Ikhnaton eventually prevailed, even to the extent that the Egyptians later believed in the survival of dumb animals.

95:5.14 (1049.2) Although the effort of this Egyptian ruler to impose the worship of one God upon his people appeared to fail, it should be recorded that the repercussions of his work persisted for centuries both in Palestine and Greece, and that Egypt thus became the agent for transmitting the combined evolutionary culture of the Nile and the revelatory religion of the Euphrates to all of the subsequent peoples of the Occident.

95:5.15 (1049.3) The glory of this great era of moral development and spiritual growth in the Nile valley was rapidly passing at about the time the national life of the Hebrews was beginning, and consequent upon their sojourn in Egypt these Bedouins carried away much of these teachings and perpetuated many of Ikhnaton's doctrines in their racial religion.

6. THE SALEM DOCTRINES IN IRAN

95:6.1 (1049.4) From Palestine some of the Melchizedek missionaries passed on through Mesopotamia and to the great Iranian plateau. For more than five hundred years the Salem teachers made headway in Iran, and the whole nation was swinging to the Melchizedek religion when a change of rulers precipitated a bitter persecution which practically ended the monotheistic teachings of the Salem cult. The doctrine of the Abrahamic covenant was virtually extinct in Persia when, in that great century of moral renaissance, the sixth before Christ, Zoroaster appeared to revive the smouldering embers of the Salem gospel.

95:6.2 (1049.5) This founder of a new religion was a virile and adventurous youth, who, on his first pilgrimage to Ur in Mesopotamia, had learned of the traditions of the Caligastia and the Lucifer rebellion — along with many other traditions — all of which had made a strong appeal to his religious nature. Accordingly, as the result of a dream while in Ur, he settled upon a program of returning to his northern home to undertake the remodeling of the religion of his people. He had imbibed the Hebraic idea of a God of justice, the Mosaic concept of divinity. The idea of a supreme God was clear in his mind, and he set down all other gods as devils,

Dios supremo, y definió a todos los demás dioses como diablos, relegándolos a engrosar las filas de los demonios de los que había oído en Mesopotamia. Había aprendido de la historia de los siete espíritus mayores, puesto que esta tradición aún perduraba en Ur y, por ello, creó un firmamento de siete dioses supremos con Ahura-Mazda a la cabeza. Relacionó a estos dioses de menor rango con la idealización de la Ley Justa, el Buen Pensamiento, el Gobierno Noble, el Carácter Santo, la Salud y la Inmortalidad.

Y esta nueva religión era una religión de acción —de trabajo— no de oraciones ni de rituales. Su Dios era un ser de suprema sabiduría y el benefactor de la civilización; era una filosofía religiosa militante que se atrevía a batallar con el mal, la inacción y el retraso.

Zoroastro no impartió la enseñanza de adorar al fuego, sino que procuró usar la llama como símbolo del Espíritu puro y sabio y de su predominio universal y supremo. (Es muy cierto que sus seguidores posteriores reverenciaron y adoraron este fuego simbólico). Finalmente, al convertirse un príncipe iraní, esta nueva religión se difundió con la fuerza de la espada. Y Zoroastro murió heroicamente en una batalla por lo que creía que era la “verdad del Señor de la luz”.

El zoroastrismo es el único credo urantiano que perpetúa las enseñanzas edénicas y dalamatianas sobre los Siete Espíritus Mayores. Aunque no consiguió desarrollar el concepto de la Trinidad, se acercó, de alguna manera, al concepto del Dios Séptuplo. El zoroastrismo primigenio no era puramente dualista; aunque las primeras enseñanzas sí definían el mal como un equivalente temporal de la bondad, este estaba de cierto sumergido eternamente en la realidad última de la bondad. Solo en tiempos más tardíos se abrió camino la creencia de que el bien y el mal competían en condiciones de igualdad.

Las tradiciones judías acerca del cielo y del infierno y la doctrina de los demonios, tal como constan en las escrituras hebreas, aunque fundamentadas en tradiciones que aún persistían sobre Lucifer y Caligastia, procedían principalmente del zoroastrismo de los tiempos en el que los judíos estaban bajo el dominio político y cultural de los persas. Zoroastro, tal como los egipcios, instruyó sobre el “día del juicio”, pero relacionó este hecho con el fin del mundo.

Incluso la religión que sucedió al zoroastrismo en Persia estuvo influenciada de manera muy significativa por esta religión. Cuando los sacerdotes iraníes trataron de acabar con las enseñanzas de Zoroastro, retomaron la antigua adoración de Mitra. Y el mitraísmo se

consigned them to the ranks of the demons of which he had heard in Mesopotamia. He had learned of the story of the Seven Master Spirits as the tradition lingered in Ur, and, accordingly, he created a galaxy of seven supreme gods with Ahura-Mazda at its head. These subordinate gods he associated with the idealization of Right Law, Good Thought, Noble Government, Holy Character, Health, and Immortality.

95:6.3 (1049.6) And this new religion was one of action — work — not prayers and rituals. Its God was a being of supreme wisdom and the patron of civilization; it was a militant religious philosophy which dared to battle with evil, inaction, and backwardness.

95:6.4 (1049.7) Zoroaster did not teach the worship of fire but sought to utilize the flame as a symbol of the pure and wise Spirit of universal and supreme dominance. (All too true, his later followers did both reverence and worship this symbolic fire.) Finally, upon the conversion of an Iranian prince, this new religion was spread by the sword. And Zoroaster heroically died in battle for that which he believed was the “truth of the Lord of light.”

95:6.5 (1050.1) Zoroastrianism is the only Urantian creed that perpetuates the Dalamatian and Edenic teachings about the Seven Master Spirits. While failing to evolve the Trinity concept, it did in a certain way approach that of God the Sevenfold. Original Zoroastrianism was not a pure dualism; though the early teachings did picture evil as a time co-ordinate of goodness, it was definitely eternity-submerged in the ultimate reality of the good. Only in later times did the belief gain credence that good and evil contended on equal terms.

95:6.6 (1050.2) The Jewish traditions of heaven and hell and the doctrine of devils as recorded in the Hebrew scriptures, while founded on the lingering traditions of Lucifer and Caligastia, were principally derived from the Zoroastrians during the times when the Jews were under the political and cultural dominance of the Persians. Zoroaster, like the Egyptians, taught the “day of judgment,” but he connected this event with the end of the world.

95:6.7 (1050.3) Even the religion which succeeded Zoroastrianism in Persia was markedly influenced by it. When the Iranian priests sought to overthrow the teachings of Zoroaster, they resurrected the ancient worship of Mithra. And Mithraism spread throughout the Levant and Mediterranean regions, being for some time a contemporary of both

difundió por todo el Levante y las regiones mediterráneas; llegando a ser, durante cierto tiempo, contemporáneo del judaísmo y del cristianismo. Por lo tanto, las enseñanzas de Zoroastro llegaron a ejercer su influencia sobre tres grandes religiones: el judaísmo y el cristianismo y, a través de estos, sobre el mahometismo.

Pero distan mucho las excelsas enseñanzas y los nobles salmos de Zoroastro de la tergiversación moderna de su evangelio por parte de los parsis, con su gran temor a los muertos, sumado a la aceptación de creencias en unos sofismas que Zoroastro nunca accedió a permitir.

Este gran hombre formó parte de ese singular grupo surgido en el siglo VI a. C. para que la luz de Salem no se extinguiera total y definitivamente, dado que ardía tan tenuemente como para mostrar al hombre en su oscuro mundo la senda de luz que lleva a la vida eterna.

7. LAS ENSEÑANZAS DE SALEM EN ARABIA

Las enseñanzas de Melquisedec en relación a un solo Dios se impartieron en el desierto de Arabia en una fecha relativamente reciente. Y, tal como sucedió en Grecia, los misioneros de Salem fracasaron igualmente en Arabia debido a su deficiente entendimiento de las instrucciones de Maquiventa respecto a la sobrecarga organizativa. Pero no se vieron así obstaculizados por su interpretación de sus advertencias en contra de cualquier intento de difundir el evangelio mediante la fuerza militar o la coacción civil.

Ni siquiera en China o Roma fracasaron tan rotundamente las enseñanzas de Melquisedec como en esta región desértica, tan próxima al mismo Salem. Mucho después de que la mayoría de los pueblos de Oriente y Occidente se habían convertido en budistas y en cristianos respectivamente, el desierto de Arabia seguía como lo había hecho durante miles de años. Cada tribu adoraba a sus antiguos fetiches y muchas familias de forma individual tenían sus propios dioses domésticos. Durante mucho tiempo, continuó la lucha entre la Ishtar babilónica, el Yahvé hebreo, el Ahura iraní y el Padre cristiano del Señor Jesucristo. Nunca pudo ninguno de ellos reemplazar del todo a los demás.

Aquí y allá, a lo largo de toda Arabia, había familias y clanes que se aferraron a la difusa idea de un solo Dios. Estos grupos atesoraban las tradiciones de Melquisedec, Abraham, Moisés y Zoroastro. Había numerosos núcleos poblacionales que podían haber respondido al evangelio de Jesús, pero los misioneros cristianos de las tierras desérticas formaban un colectivo austero e inflexible en contraste con los

Judaism and Christianity. The teachings of Zoroaster thus came successively to impress three great religions: Judaism and Christianity and, through them, Mohammedanism.

95:6.8 (1050.4) But it is a far cry from the exalted teachings and noble psalms of Zoroaster to the modern perversions of his gospel by the Parsees with their great fear of the dead, coupled with the entertainment of beliefs in sophistries which Zoroaster never stooped to countenance.

95:6.9 (1050.5) This great man was one of that unique group that sprang up in the sixth century before Christ to keep the light of Salem from being fully and finally extinguished as it so dimly burned to show man in his darkened world the path of light leading to everlasting life.

7. THE SALEM TEACHINGS IN ARABIA

95:7.1 (1050.6) The Melchizedek teachings of the one God became established in the Arabian desert at a comparatively recent date. As in Greece, so in Arabia the Salem missionaries failed because of their misunderstanding of Machiventa's instructions regarding overorganization. But they were not thus hindered by their interpretation of his admonition against all efforts to extend the gospel through military force or civil compulsion.

95:7.2 (1050.7) Not even in China or Rome did the Melchizedek teachings fail more completely than in this desert region so very near Salem itself. Long after the majority of the peoples of the Orient and Occident had become respectively Buddhist and Christian, the desert of Arabia continued as it had for thousands of years. Each tribe worshiped its olden fetish, and many individual families had their own household gods. Long the struggle continued between Babylonian Ishtar, Hebrew Yahweh, Iranian Ahura, and Christian Father of the Lord Jesus Christ. Never was one concept able fully to displace the others.

95:7.3 (1051.1) Here and there throughout Arabia were families and clans that held on to the hazy idea of the one God. Such groups treasured the traditions of Melchizedek, Abraham, Moses, and Zoroaster. There were numerous centers that might have responded to the Jesusonian gospel, but the Christian missionaries of the desert lands were an austere and unyielding group in contrast with the compromisers and innovators who functioned as

misioneros, más transigentes e innovadores, que actuaban en los países mediterráneos. Si los seguidores de Jesús se hubiesen tomado más en serio su mandato de “ir a todo el mundo y predicar el evangelio”, y hubiesen sido más compasivos en esa predicación, menos estrictos en las exigencias sociales indirectas, ideadas por ellos mismos, se habría recibido con alegría el sencillo evangelio del hijo del carpintero en muchos territorios, Arabia entre ellos.

A pesar del hecho de que los grandes monoteísmos levantinos no lograron enraizar en Arabia, esta tierra desértica fue capaz de generar una fe que, aunque menos exigente en sus aspectos sociales, era, no obstante, monoteísta.

Había un único componente compartido de índole tribal, racial o nacional en las creencias primitivas y desorganizadas del desierto, y se trataba del respeto, peculiar y generalizado, que casi todas las tribus árabes estaban dispuestas a rendir, a una piedra fetiche de color negro de cierto templo de la Meca. Este elemento de veneración y de contacto común llevaría más tarde a la creación de la religión islámica. Lo que Yahvé, el espíritu del volcán, fue para los semitas judíos, la piedra de la Kaaba lo sería para sus primos árabes.

La fuerza del Islam ha consistido en su relato claro y bien definido de Alá como la única y exclusiva Deidad; su debilidad ha sido el uso de la fuerza militar para su propagación, junto con la degradación de la mujer. Pero esta religión se ha mantenido fiel a la idea de la Única Deidad Universal de todos, “que conoce lo invisible y lo visible. Él es el misericordioso y compasivo”. “En verdad Dios colma de bondad a todos los hombres”. “Y cuando estoy enfermo, él es quien me sana”. “Porque cada vez que tres hablen juntos, Dios es el cuarto que está presente”, porque ¿acaso no es él “el primero y el último, y también quien es invisible y está oculto”?

[Exposición de un melquisedec de Nabadón.]

missionaries in the Mediterranean countries. Had the followers of Jesus taken more seriously his injunction to “go into all the world and preach the gospel,” and had they been more gracious in that preaching, less stringent in collateral social requirements of their own devising, then many lands would gladly have received the simple gospel of the carpenter’s son, Arabia among them.

95:7.4 (1051.2) Despite the fact that the great Levantine monotheisms failed to take root in Arabia, this desert land was capable of producing a faith which, though less demanding in its social requirements, was nonetheless monotheistic.

95:7.5 (1051.3) There was only one factor of a tribal, racial, or national nature about the primitive and unorganized beliefs of the desert, and that was the peculiar and general respect which almost all Arabian tribes were willing to pay to a certain black stone fetish in a certain temple at Mecca. This point of common contact and reverence subsequently led to the establishment of the Islamic religion. What Yahweh, the volcano spirit, was to the Jewish Semites, the Kaaba stone became to their Arabic cousins.

95:7.6 (1051.4) The strength of Islam has been its clear-cut and well-defined presentation of Allah as the one and only Deity; its weakness, the association of military force with its promulgation, together with its degradation of woman. But it has steadfastly held to its presentation of the One Universal Deity of all, “who knows the invisible and the visible. He is the merciful and the compassionate.” “Truly God is plenteous in goodness to all men.” “And when I am sick, it is he who heals me.” “For whenever as many as three speak together, God is present as a fourth,” for is he not “the first and the last, also the seen and the hidden”?

95:7.7 (1051.5) [Presented by a Melchizedek of Nabadon.]

Escrito 96. Yahvé, el Dios de los hebreos

⇨ 095

LOS ESCRITOS DE URANTIA

097 ⇨

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA

ESCRITO 96

YAHVÉ, EL DIOS DE LOS HEBREOS

Títulos de las Secciones

Introducción

1. CONCEPTOS DE LA DEIDAD ENTRE LOS SEMITAS
2. LOS PUEBLOS SEMITAS
3. EL INIGUALABLE MOISÉS
4. PROCLAMACIÓN DE YAHVÉ
5. LAS ENSEÑANZAS DE MOISÉS
6. CONCEPTO DE DIOS TRAS LA MUERTE DE MOISÉS
7. LOS SALMOS Y EL LIBRO DE JOB

Introducción

Al conceptualizar la Deidad, el hombre incluye primero a todos los dioses, después subordina los dioses ajenos a su deidad tribal y, finalmente, excluye a todos salvo al Dios único de valor último y supremo. Los judíos integraron a todos sus dioses en su más sublime concepto del Señor Dios de Israel. Igualmente, los hindúes unieron a sus muy variadas deidades en “una espiritualidad de dioses” tal como se describe en el Rig Veda, mientras que los mesopotámicos redujeron el número de sus dioses englobándolos en el concepto de Bel Marduc. Estas ideas monoteístas se desarrollaron en todo el mundo no mucho después de la aparición en Salem, Palestina, de Maquiventa Melquisedec. Pero el concepto que tenía Melquisedec de la Deidad era distinto al de la filosofía evolutiva de inclusión, subordinación y exclusión; se basaba exclusivamente en un *poder creativo* y muy pronto ejerció su influencia en las nociones más elevadas de la deidad existentes en Mesopotamia, la India y Egipto.

PAPER 96

YAHWEH — GOD OF THE HEBREWS

SECTIONS

Introduction

1. Deity Concepts among the Semites
2. The Semitic Peoples
3. The Matchless Moses
4. The Proclamation of Yahweh
5. The Teachings of Moses
6. The God Concept after Moses' Death
7. Psalms and the Book of Job

INTRODUCTION

96:0.1 (1052.1) IN CONCEIVING of Deity, man first includes all gods, then subordinates all foreign gods to his tribal deity, and finally excludes all but the one God of final and supreme value. The Jews synthesized all gods into their more sublime concept of the Lord God of Israel. The Hindus likewise combined their multifarious deities into the “one spirituality of the gods” portrayed in the Rig-Veda, while the Mesopotamians reduced their gods to the more centralized concept of Bel-Marduk. These ideas of monotheism matured all over the world not long after the appearance of Machiventa Melchizedek at Salem in Palestine. But the Melchizedek concept of Deity was unlike that of the evolutionary philosophy of inclusion, subordination, and exclusion; it was based exclusively on *creative power* and very soon influenced the highest deity concepts of Mesopotamia, India, and Egypt.

Por tradición, la religión de Salem se veneraba por los ceneos y por algunas otras tribus cananeas. Y este era uno de los propósitos de la encarnación de Melquisedec: que una religión de un solo Dios se fomentase y allanase el camino para el ministerio de gracia en la tierra de un Hijo de ese Dios único. Miguel no podía venir a Urantia hasta que no existiese una población creyente en el Padre Universal entre los que pudiese hacer su aparición.

La religión salemita perduró en Palestina entre los ceneos, que la tenían como su credo, y esta religión, al ser adoptada más tarde por los hebreos, se vio influenciada, primeramente, por las enseñanzas morales de los egipcios; después, por el pensamiento teológico babilónico; y, finalmente, por los conceptos iraníes del bien y del mal. Objetivamente, la religión hebrea se fundamenta en el pacto hecho entre Abraham y Maquiventa Melquisedec; evolutivamente, es producto de circunstancias situacionales únicas, pero culturalmente ha tomado prestado libremente de la religión, de la moralidad y de la filosofía de todo el Levante. A través de la religión hebrea, una gran parte de la moral y del pensamiento religioso de Egipto, Mesopotamia e Irán se transmitiría a los pueblos occidentales.

1. CONCEPTOS DE LA DEIDAD ENTRE LOS SEMITAS

Los primeros semitas creían que todas las cosas estaban habitadas por espíritus. Había espíritus del mundo animal y del mundo vegetal; espíritus del año, o señor de la progenie; espíritus del fuego, del agua y del aire; un verdadero panteón de espíritus que debían temerse o adorarse. Y las enseñanzas de Melquisedec sobre un Creador Universal nunca disiparon por completo la creencia en estos espíritus subordinados o dioses de la naturaleza.

El paso de los hebreos desde el politeísmo, a través del henoteísmo, al monoteísmo no tuvo un desarrollo conceptual ininterrumpido y continuo. Experimentaron muchos retrocesos en la evolución de sus conceptos sobre la Deidad, a la vez que, en cualquier época dada, existían ideas diversas acerca de Dios entre los diferentes grupos de creyentes semitas. En ocasiones, asignaban numerosos términos a sus conceptos de Dios y, a fin de evitar confusiones, se definirán estos distintos apelativos de la Deidad, por su relación con la evolución de la teología judía:

1. *Yahvé* era el dios de las tribus del sur de Palestina, que relacionaron este concepto de la deidad con el Monte Horeb, el volcán del Sinaí. *Yahvé* era meramente uno de los cientos de miles

96:0.2 (1052.2) The Salem religion was revered as a tradition by the Kenites and several other Canaanite tribes. And this was one of the purposes of Melchizedek's incarnation: That a religion of one God should be so fostered as to prepare the way for the earth bestowal of a Son of that one God. Michael could hardly come to Urantia until there existed a people believing in the Universal Father among whom he could appear.

96:0.3 (1052.3) The Salem religion persisted among the Kenites in Palestine as their creed, and this religion as it was later adopted by the Hebrews was influenced, first, by Egyptian moral teachings; later, by Babylonian theologic thought; and lastly, by Iranian conceptions of good and evil. Factually the Hebrew religion is predicated upon the covenant between Abraham and Machiventa Melchizedek, evolutionally it is the outgrowth of many unique situational circumstances, but culturally it has borrowed freely from the religion, morality, and philosophy of the entire Levant. It is through the Hebrew religion that much of the morality and religious thought of Egypt, Mesopotamia, and Iran was transmitted to the Occidental peoples.

1. DEITY CONCEPTS AMONG THE SEMITES

96:1.1 (1052.4) The early Semites regarded everything as being indwelt by a spirit. There were spirits of the animal and vegetable worlds; annual spirits, the lord of progeny; spirits of fire, water, and air; a veritable pantheon of spirits to be feared and worshiped. And the teaching of Melchizedek regarding a Universal Creator never fully destroyed the belief in these subordinate spirits or nature gods.

96:1.2 (1052.5) The progress of the Hebrews from polytheism through henotheism to monotheism was not an unbroken and continuous conceptual development. They experienced many retrogressions in the evolution of their Deity concepts, while during any one epoch there existed varying ideas of God among different groups of Semite believers. From time to time numerous terms were applied to their concepts of God, and in order to prevent confusion these various Deity titles will be defined as they pertain to the evolution of Jewish theology:

96:1.3 (1053.1) 1. *Yahweh* was the god of the southern Palestinian tribes, who associated this concept of deity with Mount Horeb, the Sinai volcano. *Yahweh* was merely one of the hundreds and thousands of

de dioses de la naturaleza que mantenían la atención y demandaban la adoración de las tribus y los pueblos semitas.

2. *El Elyón*. Durante siglos, tras la estancia de Melquisedec en Salem, su doctrina de la Deidad subsistió en diferentes versiones pero, por lo general, se designaba con el término de El Elyón, el Dios Altísimo del cielo. Muchos semitas, incluyendo los descendientes inmediatos de Abraham, adoraron en distintos momentos tanto a Yahvé como a El Elyón.

3. *El Shaddai*. Es difícil explicar lo que representaba El Shaddai. Esta idea de Dios era un término compuesto derivado de las enseñanzas del Libro de la Sabiduría de Amenemope, modificadas por la doctrina de Akenatón sobre Atón e influenciadas más tarde por las enseñanzas de Melquisedec, tal como se plasmaban en la noción de El Elyón. Pero a medida que el concepto de El Shaddai impregnaba la mente hebrea, este se vio influido con las creencias existentes en el desierto sobre Yahvé.

En esta era, una de las ideas predominantes de la religión fue la idea egipcia sobre la divina Providencia: la creencia de que la prosperidad material era una recompensa por servir a El Shaddai.

4. *El*. En medio de esta confusión terminológica y de la imprecisión conceptual, muchos devotos creyentes se esforzaron honestamente por rendir culto a todas estas ideas evolutivas de la divinidad, y se adquirió la costumbre de referirse a esta Deidad compuesta como El. Este término incluía además a otros dioses de la naturaleza de los beduinos.

5. *Elohim*. Durante mucho tiempo, en Kish y en Ur continuaron existiendo grupos sumerio-caldeos que impartieron el concepto trino de Dios, basado en las tradiciones de los días de Adán y Melquisedec. Dicha doctrina se llevó a Egipto, donde esta Trinidad se adoraba con el nombre de Elohim, o en singular, como Eloah. En el ámbito filosófico de Egipto y, más tarde, a través de los maestros alejandrinos de bagaje hebraico, se enseñó esta unidad de dioses plurales, y muchos de los asesores de Moisés, en el momento del éxodo, creían en esta Trinidad. Pero el concepto del Elohim trinitario nunca formó verdaderamente parte de la teología hebrea, hasta después de que los hebreos cayeran bajo la influencia política de los babilonios.

6. *Diversas denominaciones*. A los semitas no les era grato pronunciar el nombre de su Deidad, por lo que, en ocasiones, recurrieron a numerosos apelativos, tales como: el Espíritu de Dios, el Señor, el Ángel del Señor, el Todopoderoso, el Santo, el Altísimo, Adonai, el

nature gods which held the attention and claimed the worship of the Semitic tribes and peoples.

96:1.4 (1053.2) 2. *El Elyon*. For centuries after Melchizedek's sojourn at Salem his doctrine of Deity persisted in various versions but was generally connoted by the term El Elyon, the Most High God of heaven. Many Semites, including the immediate descendants of Abraham, at various times worshiped both Yahweh and El Elyon.

96:1.5 (1053.3) 3. *El Shaddai*. It is difficult to explain what El Shaddai stood for. This idea of God was a composite derived from the teachings of Amenemope's Book of Wisdom modified by Ikhnaton's doctrine of Aton and further influenced by Melchizedek's teachings embodied in the concept of El Elyon. But as the concept of El Shaddai permeated the Hebrew mind, it became thoroughly colored with the Yahweh beliefs of the desert.

96:1.6 (1053.4) One of the dominant ideas of the religion of this era was the Egyptian concept of divine Providence, the teaching that material prosperity was a reward for serving El Shaddai.

96:1.7 (1053.5) 4. *El*. Amid all this confusion of terminology and haziness of concept, many devout believers sincerely endeavored to worship all of these evolving ideas of divinity, and there grew up the practice of referring to this composite Deity as El. And this term included still other of the Bedouin nature gods.

96:1.8 (1053.6) 5. *Elohim*. In Kish and Ur there long persisted Sumerian-Chaldean groups who taught a three-in-one God concept founded on the traditions of the days of Adam and Melchizedek. This doctrine was carried to Egypt, where this Trinity was worshiped under the name of Elohim, or in the singular as Eloah. The philosophic circles of Egypt and later Alexandrian teachers of Hebraic extraction taught this unity of pluralistic Gods, and many of Moses' advisers at the time of the exodus believed in this Trinity. But the concept of the trinitarian Elohim never became a real part of Hebrew theology until after they had come under the political influence of the Babylonians.

96:1.9 (1053.7) 6. *Sundry names*. The Semites disliked to speak the name of their Deity, and they therefore resorted to numerous appellations from time to time, such as: The Spirit of God, The Lord, The Angel of the Lord, The Almighty, The Holy One, The Most High, Adonai, The Ancient of

Anciano de Días, el Señor Dios de Israel, el Creador del Cielo y de la Tierra, Kyrios, Yah, el Señor de las Huestes y el Padre de los Cielos.

Jehová es un término que se ha empleado en tiempos recientes para designar el concepto final de Yahvé, desarrollado definitivamente a partir de la larga experiencia de los hebreos. Pero el nombre de *Jehová* no comenzó a emplearse hasta mil quinientos años después de los tiempos de Jesús.

Hasta aproximadamente el año 2000 a. C., el Monte Sinaí estuvo activo de forma intermitente como volcán, con erupciones ocasionales ocurridas hasta fechas tan tardías como la llegada de los israelitas a esta región. El fuego y el humo, junto con las atronadoras explosiones propias de las erupciones de esta montaña volcánica, impresionaban y sobrecogían a los beduinos de las regiones circundantes y les provocaba un gran temor hacia Yahvé. Más tarde, este espíritu del Monte Horeb se convirtió en el Dios de los semitas hebreos, que acabarían por creer en su supremacía sobre todos los demás dioses.

Durante mucho tiempo, los cananeos habían venerado a Yahvé y, aunque muchos de los ceneos creían en mayor o menor grado en El Elyón, el supradiós de la religión de Salem, una mayoría de cananeos se aferraba en parte a las viejas deidades tribales. Estaban poco dispuestos a abandonar a sus deidades nacionales en favor de un Dios de ámbito internacional, por no decir interplanetario. No eran propensos a aceptar una deidad universal y, consecuentemente, estas tribus siguieron adorando a sus deidades tribales, incluyendo a Yahvé y a los becerros de plata y oro que simbolizaban la idea que los pastores beduinos tenían del espíritu del volcán del Sinaí.

Mientras adoraban a sus dioses, los sirios también creían en el Yahvé de los hebreos, porque sus profetas dijeron al rey sirio: "Sus dioses son dioses de los montes, por eso nos han vencido, pero si peleamos con ellos en la llanura, de seguro los venceremos".

A medida que el hombre avanza culturalmente, los dioses menores se subordinan a una deidad suprema; el gran Júpiter persiste solo como una exclamación. Los monoteístas conservan sus dioses de menor rango tales como los espíritus, demonios, parcas, nereidas, hadas, duendecillos, enanitos, almas en pena y mal de ojo. Los hebreos pasaron por el henoteísmo y, durante mucho tiempo, creyeron en la existencia de otros dioses además de Yahvé, pero, cada vez más, fueron percibiendo a estas deidades ajenas como subordinadas a Yahvé. Admitían la realidad de Quemós, dios de los amoritas, pero sostenían que estaba subordinado a Yahvé.

Days, The Lord God of Israel, The Creator of Heaven and Earth, Kyrios, Jah, The Lord of Hosts, and The Father in Heaven.

96:1.10 (1053.8) *Jehovah* is a term which in recent times has been employed to designate the completed concept of Yahweh which finally evolved in the long Hebrew experience. But the name *Jehovah* did not come into use until fifteen hundred years after the times of Jesus.

96:1.11 (1054.1) Up to about 2000 B.C., Mount Sinai was intermittently active as a volcano, occasional eruptions occurring as late as the time of the sojourn of the Israelites in this region. The fire and smoke, together with the thunderous detonations associated with the eruptions of this volcanic mountain, all impressed and awed the Bedouins of the surrounding regions and caused them greatly to fear Yahweh. This spirit of Mount Horeb later became the god of the Hebrew Semites, and they eventually believed him to be supreme over all other gods.

96:1.12 (1054.2) The Canaanites had long revered Yahweh, and although many of the Kenites believed more or less in El Elyon, the supergod of the Salem religion, a majority of the Canaanites held loosely to the worship of the old tribal deities. They were hardly willing to abandon their national deities in favor of an international, not to say an interplanetary, God. They were not universal-deity minded, and therefore these tribes continued to worship their tribal deities, including Yahweh and the silver and golden calves which symbolized the Bedouin herders' concept of the spirit of the Sinai volcano.

96:1.13 (1054.3) The Syrians, while worshiping their gods, also believed in Yahweh of the Hebrews, for their prophets said to the Syrian king: "Their gods are gods of the hills; therefore they were stronger than we; but let us fight against them on the plain, and surely we shall be stronger than they."

96:1.14 (1054.4) As man advances in culture, the lesser gods are subordinated to a supreme deity; the great Jove persists only as an exclamation. The monotheists keep their subordinate gods as spirits, demons, fates, Nereids, fairies, brownies, dwarfs, banshees, and the evil eye. The Hebrews passed through henotheism and long believed in the existence of gods other than Yahweh, but they increasingly held that these foreign deities were subordinate to Yahweh. They conceded the actuality of Chemosh, god of the Amorites, but maintained that he was subordinate to Yahweh.

La idea de Yahvé ha experimentado el desarrollo conceptual más amplio jamás habido en las teorías humanas sobre Dios. Su paulatina evolución solo se puede comparar con la metamorfosis del concepto de Buda en Asia, que al final condujo a la conceptualización del Absoluto Universal, al igual que el concepto de Yahvé llevaría finalmente a la idea del Padre Universal. Pero en lo tocante al hecho histórico, es necesario comprender que, aunque los judíos cambiaron, por lo tanto, sus perspectivas sobre la Deidad desde el dios tribal del Monte Horeb hasta el amoroso y misericordioso Padre Creador de épocas posteriores, no modificaron su nombre; continuaron en todo momento llamando Yahvé a este concepto evolutivo de la Deidad.

96:1.15 (1054.5) The idea of Yahweh has undergone the most extensive development of all the mortal theories of God. Its progressive evolution can only be compared with the metamorphosis of the Buddha concept in Asia, which in the end led to the concept of the Universal Absolute even as the Yahweh concept finally led to the idea of the Universal Father. But as a matter of historic fact, it should be understood that, while the Jews thus changed their views of Deity from the tribal god of Mount Horeb to the loving and merciful Creator Father of later times, they did not change his name; they continued all the way along to call this evolving concept of Deity, Yahweh.

2. LOS PUEBLOS SEMITAS

Los semitas del este eran jinetes bien organizados y bien liderados que invadieron las regiones orientales del creciente fértil y allí se unieron con los babilonios. Los caldeos próximos a Ur estaban entre los semitas orientales más avanzados. Los fenicios formaban un grupo, superior y bien organizado, de semitas mixtos que ocupaban la zona occidental de Palestina, a lo largo de la costa mediterránea. Racialmente, los semitas figuraban entre los pueblos de Urantia más mezclados: contenían factores hereditarios de casi todas las nueve razas del mundo.

Repetidamente, los semitas árabes, lucharon para llegar hasta la tierra prometida del norte, la tierra que “fluía leche y miel”, pero con igual frecuencia se les rechazó por los semitas e hititas del norte, mejor organizados y mucho más civilizados. Más tarde, durante una hambruna inusitadamente grave, estos beduinos itinerantes entraron en gran número en Egipto como obreros contratados para las obras públicas egipcias, solo para pasar por la amarga experiencia de la esclavitud, debido al duro trabajo diario de explotación que soportaban los obreros habituales del valle del Nilo.

Fue solamente tras los días de Maquiventa Melquisedec y Abraham cuando a determinadas tribus de los semitas, a causa de sus particulares creencias religiosas, se les llamó hijos de Israel y, más adelante, hebreos, judíos y “pueblo elegido”. Abraham no fue el padre racial de todos los hebreos; ni siquiera fue el progenitor de todos los semitas beduinos que estuvieron cautivos en Egipto. Es cierto que sus descendientes, al salir de Egipto, formaron el núcleo del posterior pueblo judío, pero la inmensa mayoría de los hombres y las mujeres que llegarían a integrarse en los clanes de Israel nunca habían vivido en Egipto. Eran simplemente nómadas como ellos mismos

2. THE SEMITIC PEOPLES

96:2.1 (1054.6) The Semites of the East were well-organized and well-led horsemen who invaded the eastern regions of the fertile crescent and there united with the Babylonians. The Chaldeans near Ur were among the most advanced of the eastern Semites. The Phoenicians were a superior and well-organized group of mixed Semites who held the western section of Palestine, along the Mediterranean coast. Racially the Semites were among the most blended of Urantia peoples, containing hereditary factors from almost all of the nine world races.

96:2.2 (1054.7) Again and again the Arabian Semites fought their way into the northern Promised Land, the land that “flowed with milk and honey,” but just as often were they ejected by the better-organized and more highly civilized northern Semites and Hittites. Later, during an unusually severe famine, these roving Bedouins entered Egypt in large numbers as contract laborers on the Egyptian public works, only to find themselves undergoing the bitter experience of enslavement at the hard daily toil of the common and downtrodden laborers of the Nile valley.

96:2.3 (1055.1) It was only after the days of Machiventa Melchizedek and Abraham that certain tribes of Semites, because of their peculiar religious beliefs, were called the children of Israel and later on Hebrews, Jews, and the “chosen people.” Abraham was not the racial father of all the Hebrews; he was not even the progenitor of all the Bedouin Semites who were held captive in Egypt. True, his offspring, coming up out of Egypt, did form the nucleus of the later Jewish people, but the vast majority of the men and women who became incorporated into the clans of Israel had never sojourned in Egypt. They were merely fellow nomads who chose to follow the leadership of Moses as the children of Abraham and their

que optaron por seguir el liderazgo de Moisés cuando los hijos de Abraham, acompañados de los semitas de Egipto, viajaban a través del norte de Arabia.

Las enseñanzas de Melquisedec sobre El Elyón, el Altísimo, y el pacto del favor divino mediante la fe, se habían olvidado, en buena parte, en el momento de la esclavización por parte de Egipto de los pueblos semitas, que pronto formarían la nación hebrea. Si bien, durante todo este período de cautiverio, persistía entre estos nómadas de Arabia una creencia tradicional en Yahvé como su deidad racial.

Más de cien tribus arábicas distintas adoraban a Yahvé y, excepto por los restos del concepto de El Elyón de Melquisedec, que perduraba entre las clases más cultas de Egipto, incluyendo a linajes mixtos de hebreos y egipcios, la religión del colectivo general de esclavos hebreos cautivos era una versión modificada del antiguo ritual yahvista de magia y sacrificio.

Semite associates from Egypt journeyed through northern Arabia.

96:2.4 (1055.2) The Melchizedek teaching concerning El Elyon, the Most High, and the covenant of divine favor through faith, had been largely forgotten by the time of the Egyptian enslavement of the Semite peoples who were shortly to form the Hebrew nation. But throughout this period of captivity these Arabian nomads maintained a lingering traditional belief in Yahweh as their racial deity.

96:2.5 (1055.3) Yahweh was worshiped by more than one hundred separate Arabian tribes, and except for the tinge of the El Elyon concept of Melchizedek which persisted among the more educated classes of Egypt, including the mixed Hebrew and Egyptian stocks, the religion of the rank and file of the Hebrew captive slaves was a modified version of the old Yahweh ritual of magic and sacrifice.

3. EL INIGUALABLE MOISÉS

El comienzo de la evolución de los conceptos e ideales hebreos de un Creador Supremo se remonta a la salida de los semitas de Egipto bajo la dirección de un formidable líder, maestro y persona de gran aptitud organizativa: Moisés. Su madre pertenecía a la familia real egipcia; su padre era un oficial semita de enlace entre el gobierno y los beduinos cautivos. Por este motivo, Moisés poseía cualidades derivadas de fuentes raciales superiores; su ascendencia estaba tan sumamente mezclada que es imposible adscribirlo a un solo grupo racial. Si su linaje no hubiese tenido tal mezcla, jamás habría exhibido esa inusual versatilidad y adaptabilidad, que le permitió dirigir a la multitud tan plural que acabó por sumarse a los semitas beduinos y que, bajo su liderazgo, huyeron de Egipto con dirección al desierto arábigo.

A pesar de los alicientes de la cultura del reino del Nilo, Moisés decidió unirse al pueblo de su padre. En el momento en el que, con su gran capacidad organizativa, Moisés elaboraba sus planes para una futura liberación de estos beduinos cautivos, ellos apenas disponían de religión digna de tal nombre; no poseían una verdadera idea de Dios ni tenían esperanzas en el mundo.

Nunca líder alguno se había comprometido antes a reformar y hacer progresar a un colectivo de seres humanos más desamparados, abatidos, desmoralizados e ignorantes. Pero, en cuanto a su desarrollo, estos esclavos poseían posibilidades latentes en sus estirpes

3. THE MATCHLESS MOSES

96:3.1 (1055.4) The beginning of the evolution of the Hebraic concepts and ideals of a Supreme Creator dates from the departure of the Semites from Egypt under that great leader, teacher, and organizer, Moses. His mother was of the royal family of Egypt; his father was a Semitic liaison officer between the government and the Bedouin captives. Moses thus possessed qualities derived from superior racial sources; his ancestry was so highly blended that it is impossible to classify him in any one racial group. Had he not been of this mixed type, he would never have displayed that unusual versatility and adaptability which enabled him to manage the diversified horde which eventually became associated with those Bedouin Semites who fled from Egypt to the Arabian Desert under his leadership.

96:3.2 (1055.5) Despite the enticements of the culture of the Nile kingdom, Moses elected to cast his lot with the people of his father. At the time this great organizer was formulating his plans for the eventual freeing of his father's people, the Bedouin captives hardly had a religion worthy of the name; they were virtually without a true concept of God and without hope in the world.

96:3.3 (1055.6) No leader ever undertook to reform and uplift a more forlorn, downcast, dejected, and ignorant group of human beings. But these slaves carried latent possibilities of development in their hereditary strains, and there were a sufficient number of educated leaders who had been

hereditarias, y había un número suficiente de líderes formados, instruidos por Moisés en preparación al día de la revuelta y del logro de la libertad, que coordinarían eficientemente tal acción. Se había empleado a estos hombres, superiormente dotados, como capataces de su propio pueblo nativo; habían recibido alguna educación gracias a la influencia de Moisés con los gobernantes egipcios.

Moisés intentó negociar por medios diplomáticos la liberación de sus semejantes semitas. Él y su hermano subscribieron un pacto con el rey de Egipto, mediante el que se les concedió permiso para salir de forma pacífica del valle del Nilo en dirección al desierto arábigo. Recibirían una cantidad modesta de dinero y mercancías como muestra de sus prolongados servicios en Egipto. Los hebreos, por su parte, concertaron el acuerdo de mantener relaciones amistosas con los faraones y de no sumarse a ninguna alianza contra Egipto. Pero el rey, más tarde, creyó conveniente rechazar dicho tratado, dando como razón la excusa de que sus espías habían descubierto que los esclavos beduinos eran desleales. Afirmaba que buscaban la libertad con el fin de ir al desierto y organizar a los nómadas contra Egipto.

Pero Moisés no se desanimó; esperó el momento propicio y, en menos de un año, cuando las fuerzas militares egipcias estaban muy atareadas resistiendo de forma simultánea un fuerte ataque libio desde el sur y una invasión naval griega desde el norte, y, con su audacia y destreza organizativa, sacó a sus compatriotas fuera de Egipto en una espectacular fuga nocturna. Esta rápida huida hacia la libertad se planeó de forma minuciosa y se llevó a cabo hábilmente. Y tuvieron éxito, a pesar de la tenaz persecución del faraón y de un pequeño grupo de egipcios, que en su totalidad cayeron ante las defensas de los fugitivos, dejando un buen botín. Este botín se incrementaría por el saqueo de la multitud de esclavos huidos en su marcha hacia su ancestral hogar en el desierto.

4. PROCLAMACIÓN DE YAHVÉ

La evolución y el avance de las enseñanzas mosaicas han ejercido su influencia sobre casi la mitad del mundo, y todavía la ejercen incluso en el siglo XX. Aunque en Moisés se sustentaba la más adelantada filosofía religiosa egipcia, los esclavos beduinos conocían poco estas enseñanzas; si bien, nunca habían llegado a olvidar del todo al dios del Monte Horeb, a quien sus ancestros habían llamado Yahvé.

Moisés había oído hablar de las enseñanzas de Maquiventa Melquisedec tanto por parte de su

coached by Moses in preparation for the day of revolt and the strike for liberty to constitute a corps of efficient organizers. These superior men had been employed as native overseers of their people; they had received some education because of Moses' influence with the Egyptian rulers.

96:3.4 (1056.1) Moses endeavored to negotiate diplomatically for the freedom of his fellow Semites. He and his brother entered into a compact with the king of Egypt whereby they were granted permission peaceably to leave the valley of the Nile for the Arabian Desert. They were to receive a modest payment of money and goods in token of their long service in Egypt. The Hebrews for their part entered into an agreement to maintain friendly relations with the Pharaohs and not to join in any alliance against Egypt. But the king later saw fit to repudiate this treaty, giving as his reason the excuse that his spies had discovered disloyalty among the Bedouin slaves. He claimed they sought freedom for the purpose of going into the desert to organize the nomads against Egypt.

96:3.5 (1056.2) But Moses was not discouraged; he bided his time, and in less than a year, when the Egyptian military forces were fully occupied in resisting the simultaneous onslaughts of a strong Libyan thrust from the south and a Greek naval invasion from the north, this intrepid organizer led his compatriots out of Egypt in a spectacular night flight. This dash for liberty was carefully planned and skillfully executed. And they were successful, notwithstanding that they were hotly pursued by Pharaoh and a small body of Egyptians, who all fell before the fugitives' defense, yielding much booty, all of which was augmented by the loot of the advancing host of escaping slaves as they marched on toward their ancestral desert home.

4. THE PROCLAMATION OF YAHWEH

96:4.1 (1056.3) The evolution and elevation of the Mosaic teaching has influenced almost one half of all the world, and still does even in the twentieth century. While Moses comprehended the more advanced Egyptian religious philosophy, the Bedouin slaves knew little about such teachings, but they had never entirely forgotten the god of Mount Horeb, whom their ancestors had called Yahweh.

96:4.2 (1056.4) Moses had heard of the teachings of Machiventa Melchizedek from both his father and

padre como de su madre; de hecho, esta creencia religiosa común de ambos explica la insólita unión entre una mujer de sangre real y un hombre de una raza cautiva. El suegro de Moisés adoraba a El Elyón, pero los padres del libertador creían en El Shaddai y Moisés se educó, pues, en esta enseñanza. Si bien, por la influencia de su suegro, un ceneo, se convirtió a El Elyón; y, para el momento en el que los hebreos acamparon alrededor del Monte Sinaí, tras la huida de Egipto, Moisés había definido un concepto, nuevo y ampliado, de la Deidad (derivado de todas sus creencias anteriores), que acertadamente decidió proclamar a su pueblo a modo de una noción más elaborada de su antiguo dios tribal, Yahvé.

Moisés había intentado enseñar a estos beduinos la idea de El Elyón, aunque antes de abandonar Egipto, se había convencido de que nunca comprenderían esta doctrina plenamente. Así pues, decidió deliberadamente comprometerse a adoptar a su dios tribal del desierto como el solo y único dios de sus seguidores. Moisés no impartió concretamente que otros pueblos y naciones no pudiesen tener otros dioses, pero sí sostenía con firmeza que, en particular para los hebreos, Yahvé estaba por encima de todos ellos. No obstante, constantemente se sintió contrariado por la difícil situación de intentar explicar su nueva y más elevada idea de la Deidad a estos esclavos faltos de conocimiento bajo la forma del término antiguo de Yahvé, que siempre había tenido como símbolo el becerro de oro de las tribus beduinas.

El hecho de que Yahvé fuese el Dios de los hebreos huidos explica por qué permanecieron tanto tiempo a los pies de la montaña sagrada del Sinaí, y por qué recibieron allí los diez mandamientos que Moisés dio a conocer en nombre de Yahvé, el dios del Horeb. Durante esta larga estancia ante el Sinaí, se perfeccionaron aún más los ceremoniales religiosos del culto de adoración hebreo recientemente surgido.

No parece que Moisés hubiese logrado jamás instaurar un ceremonial de adoración relativamente avanzado, y mantener íntegros a sus seguidores durante un cuarto de siglo, si no hubiese sido por la violenta erupción del Horeb durante la tercera semana de su ferviente estancia en su base. “El monte de Yahvé se consumía en el fuego, y el humo subía como el humo de un horno, y todo el monte se estremecía violentamente”. En vista de este cataclismo, no sorprende que Moisés pudiera inculcar en sus hermanos la enseñanza de que su Dios era “poderoso, terrible, un fuego devorador, temible y todopoderoso”.

Moisés proclamó que Yahvé era el Señor Dios de Israel, que había elegido a los hebreos como su pueblo elegido; estaba construyendo una

his mother, their commonness of religious belief being the explanation for the unusual union between a woman of royal blood and a man from a captive race. Moses' father-in-law was a Kenite worshiper of El Elyon, but the emancipator's parents were believers in El Shaddai. Moses thus was educated an El Shaddaist; through the influence of his father-in-law he became an El Elyonist; and by the time of the Hebrew encampment about Mount Sinai after the flight from Egypt, he had formulated a new and enlarged concept of Deity (derived from all his former beliefs), which he wisely decided to proclaim to his people as an expanded concept of their olden tribal god, Yahweh.

96:4.3 (1056.5) Moses had endeavored to teach these Bedouins the idea of El Elyon, but before leaving Egypt, he had become convinced they would never fully comprehend this doctrine. Therefore he deliberately determined upon the compromise adoption of their tribal god of the desert as the one and only god of his followers. Moses did not specifically teach that other peoples and nations might not have other gods, but he did resolutely maintain that Yahweh was over and above all, especially to the Hebrews. But always was he plagued by the awkward predicament of trying to present his new and higher idea of Deity to these ignorant slaves under the guise of the ancient term Yahweh, which had always been symbolized by the golden calf of the Bedouin tribes.

96:4.4 (1056.6) The fact that Yahweh was the god of the fleeing Hebrews explains why they tarried so long before the holy mountain of Sinai, and why they there received the ten commandments which Moses promulgated in the name of Yahweh, the god of Horeb. During this lengthy sojourn before Sinai the religious ceremonials of the newly evolving Hebrew worship were further perfected.

96:4.5 (1057.1) It does not appear that Moses would ever have succeeded in the establishment of his somewhat advanced ceremonial worship and in keeping his followers intact for a quarter of a century had it not been for the violent eruption of Horeb during the third week of their worshipful sojourn at its base. “The mountain of Yahweh was consumed in fire, and the smoke ascended like the smoke of a furnace, and the whole mountain quaked greatly.” In view of this cataclysm it is not surprising that Moses could impress upon his brethren the teaching that their God was “mighty, terrible, a devouring fire, fearful, and all-powerful.”

96:4.6 (1057.2) Moses proclaimed that Yahweh was the Lord God of Israel, who had singled out the Hebrews as his chosen people; he was building a

nueva nación, y con sabiduría nacionalizó sus enseñanzas religiosas, diciendo a sus seguidores que Yahvé era muy estricto, un “Dios celoso”. Pero no obstante intentó engrandecer su concepto de divinidad cuando les enseñó que Yahvé era el “Dios de los espíritus de toda carne” y cuando dijo: “El eterno Dios es tu refugio, y acá abajo los brazos eternos”. Moisés enseñó que Yahvé era un Dios que cumplía sus pactos; que él “no te dejará, ni te destruirá, ni se olvidará del pacto que juró a tus padres, porque el Señor os ama y no olvidará el juramento que hizo a vuestros padres”.

Moisés hizo un esfuerzo heroico por elevar a Yahvé a la dignidad de una Deidad suprema cuando lo definió diciendo: “Es un Dios de verdad y no hay iniquidad en él; es justo y recto en todas sus maneras”. Y, sin embargo, a pesar de esta excelsa enseñanza, el limitado entendimiento de sus seguidores hizo necesario hablar de Dios a la imagen del hombre, como sometido a ataques de ira, cólera y severidad, e incluso que era vengativo y fácilmente influenciado por el comportamiento del hombre.

Bajo las enseñanzas de Moisés, este dios tribal de la naturaleza, Yahvé, se convirtió en el Señor Dios de Israel, que los siguió en el desierto e incluso en el exilio, donde se le concibió enseguida como el Dios de todos los pueblos. El cautiverio que sufrirían más tarde y que esclavizó a los judíos en Babilonia hizo que la noción evolutiva de Yahvé se liberara y adoptara la función monoteísta de Dios de todas las naciones.

La característica más única y asombrosa de la historia religiosa de los hebreos consiste en este continuo desarrollo de la conceptualización de la Deidad desde el dios primitivo del Monte Horeb, pasando por las enseñanzas de sus sucesivos líderes espirituales, hasta el alto nivel de evolución alcanzado, ilustrado en la doctrina sobre la Deidad de los Isaías, que proclamaron esa magnífica idea de un Padre Creador de amor y misericordia.

5. LAS ENSEÑANZAS DE MOISÉS

Moisés combinaba, de forma extraordinaria en su persona, liderazgo militar, capacidad de organización y magisterio religioso. Fue el maestro y líder más importante del mundo durante el tiempo transcurrido entre Maquiventa y Jesús. Moisés trató de introducir muchas reformas en Israel, de las que no quedan constancia. En el espacio de vida de un solo hombre, él sacó a la heterogénea multitud de los llamados hebreos de la esclavitud e incivilizada itinerancia, mientras sentaba las bases para el

new nation, and he wisely nationalized his religious teachings, telling his followers that Yahweh was a hard taskmaster, a “jealous God.” But nonetheless he sought to enlarge their concept of divinity when he taught them that Yahweh was the “God of the spirits of all flesh,” and when he said, “The eternal God is your refuge, and underneath are the everlasting arms.” Moses taught that Yahweh was a covenant-keeping God; that he “will not forsake you, neither destroy you, nor forget the covenant of your fathers because the Lord loves you and will not forget the oath by which he swore to your fathers.”

96:4.7 (1057.3) Moses made a heroic effort to uplift Yahweh to the dignity of a supreme Deity when he presented him as the “God of truth and without iniquity, just and right in all his ways.” And yet, despite this exalted teaching, the limited understanding of his followers made it necessary to speak of God as being in man’s image, as being subject to fits of anger, wrath, and severity, even that he was vengeful and easily influenced by man’s conduct.

96:4.8 (1057.4) Under the teachings of Moses this tribal nature god, Yahweh, became the Lord God of Israel, who followed them through the wilderness and even into exile, where he presently was conceived of as the God of all peoples. The later captivity that enslaved the Jews in Babylon finally liberated the evolving concept of Yahweh to assume the monotheistic role of the God of all nations.

96:4.9 (1057.5) The most unique and amazing feature of the religious history of the Hebrews concerns this continuous evolution of the concept of Deity from the primitive god of Mount Horeb up through the teachings of their successive spiritual leaders to the high level of development depicted in the Deity doctrines of the Isaiahs, who proclaimed that magnificent concept of the loving and merciful Creator Father.

5. THE TEACHINGS OF MOSES

96:5.1 (1057.6) Moses was an extraordinary combination of military leader, social organizer, and religious teacher. He was the most important individual world teacher and leader between the times of Machiventa and Jesus. Moses attempted to introduce many reforms in Israel of which there is no record. In the space of one man’s life he led the polyglot horde of so-called Hebrews out of slavery and uncivilized roaming while he laid the foundation for the subsequent birth of a nation and the perpetuation of a race.

nacimiento venidero de una nación y la perpetuación de una raza.

Hay tan poca documentación sobre la gran obra de Moisés porque, en el momento del éxodo, los hebreos no poseían lengua escrita. El relato de los tiempos y de la labor de Moisés partió de tradiciones existentes más de mil años después de la muerte del gran líder.

Muchos de los avances conseguidos por Moisés se debieron, al margen de la religión de los egipcios y de las tribus levantinas circundantes, a las tradiciones ceneas de la época de Melquisedec. Sin las enseñanzas que Maquiventa impartió a Abraham y a sus contemporáneos, los hebreos hubiesen salido de Egipto en una desesperanzadora oscuridad. Moisés y Jetro, su suegro, recogieron los restos que quedaban de las tradiciones de los días de Melquisedec, y estas enseñanzas, unidas al conocimiento de los egipcios, llevaron a Moisés a perfeccionar la religión y del ritual de los israelitas. Moisés tenía una especial aptitud para organizar; seleccionó lo mejor de la religión y de las costumbres de Egipto y Palestina y, sumando estas prácticas a las tradiciones de las enseñanzas de Melquisedec, organizó el sistema ceremonial hebreo de adoración.

Moisés creía en la Providencia; estaba enteramente contagiado por las doctrinas de Egipto respecto al control sobrenatural del Nilo y de los demás elementos de la naturaleza. Tenía una gran visión de Dios, pero fue totalmente sincero al enseñar a los hebreos que, si obedecían a Dios, “él te amará, te bendecirá y te multiplicará; multiplicará el fruto de tu vientre y el fruto de tu tierra: tu grano, tu vino, tu aceite y tus rebaños. Bendito serás más que todos los pueblos, y el Señor, tu Dios, apartará de ti toda enfermedad, y no hará recaer sobre ti ninguna de las malas plagas de Egipto”. Incluso dijo: “Acuérdate del Señor, tu Dios, porque él es quien te da el poder para adquirir las riquezas”. “Prestarás a muchas naciones, pero tú no tomarás prestado; tendrás dominio sobre muchas naciones, pero sobre ti no tendrán dominio”.

Pero resultaba verdaderamente lastimoso ver a Moisés, un hombre de gran mente, tratando de adaptar su concepto sublime de El Elyón, el Altísimo, a la comprensión de ignorantes e iliteratos hebreos. A sus líderes congregados les clamó: “El Señor vuestro Dios es Dios; no hay otro fuera de él”; mientras que ante la dispar multitud declaró: “¿Quién como vuestro Dios entre los dioses?”. Moisés tomó una postura valiente y parcialmente efectiva contra los fetiches y la idolatría cuando manifestó: “Ninguna figura visteis en el día en que vuestro Dios os habló en Horeb de en medio del fuego”. También prohibió que se hicieran imágenes de cualquier tipo.

96:5.2 (1057.7) There is so little on record of the great work of Moses because the Hebrews had no written language at the time of the exodus. The record of the times and doings of Moses was derived from the traditions extant more than one thousand years after the death of the great leader.

96:5.3 (1058.1) Many of the advances which Moses made over and above the religion of the Egyptians and the surrounding Levantine tribes were due to the Kenite traditions of the time of Melchizedek. Without the teaching of Machiventa to Abraham and his contemporaries, the Hebrews would have come out of Egypt in hopeless darkness. Moses and his father-in-law, Jethro, gathered up the residue of the traditions of the days of Melchizedek, and these teachings, joined to the learning of the Egyptians, guided Moses in the creation of the improved religion and ritual of the Israelites. Moses was an organizer; he selected the best in the religion and mores of Egypt and Palestine and, associating these practices with the traditions of the Melchizedek teachings, organized the Hebrew ceremonial system of worship.

96:5.4 (1058.2) Moses was a believer in Providence; he had become thoroughly tainted with the doctrines of Egypt concerning the supernatural control of the Nile and the other elements of nature. He had a great vision of God, but he was thoroughly sincere when he taught the Hebrews that, if they would obey God, “He will love you, bless you, and multiply you. He will multiply the fruit of your womb and the fruit of your land — the corn, wine, oil, and your flocks. You shall be prospered above all people, and the Lord your God will take away from you all sickness and will put none of the evil diseases of Egypt upon you.” He even said: “Remember the Lord your God, for it is he who gives you the power to get wealth.” “You shall lend to many nations, but you shall not borrow. You shall reign over many nations, but they shall not reign over you.”

96:5.5 (1058.3) But it was truly pitiful to watch this great mind of Moses trying to adapt his sublime concept of El Elyon, the Most High, to the comprehension of the ignorant and illiterate Hebrews. To his assembled leaders he thundered, “The Lord your God is one God; there is none beside him”; while to the mixed multitude he declared, “Who is like your God among all the gods?” Moses made a brave and partly successful stand against fetishes and idolatry, declaring, “You saw no similitude on the day that your God spoke to you at Horeb out of the midst of the fire.” He also forbade the making of images of any sort.

Moisés temía proclamar la misericordia de Yahvé; prefería causar espanto en el pueblo con el temor a la justicia de Dios, diciendo: “Vuestro Dios es Dios de Dioses y Señor de Señores, Dios grande, poderoso y temible, que no hace acepción de personas”. De nuevo intentó controlar a los convulsos clanes cuando declaró que “vuestro Dios hace morir cuando lo desobedecéis; sana y hace vivir cuando lo obedecéis”. Pero Moisés enseñó a estas tribus que se convertirían en el pueblo elegido de Dios solo con la condición de que “guardasen sus mandamientos y obedecieran sus estatutos”.

Durante los primeros tiempos, se enseñó a los hebreos poco acerca de la misericordia de Dios. Aprendieron que Dios era “el Todopoderoso; el Señor guerrero, el Dios de las batallas, glorioso en el poder, que aplasta a sus enemigos”. “El Señor vuestro Dios anda en medio de tu campamento para librarte”. Los israelitas pensaban de su Dios como de alguien que los amaba, pero que también “endureció el corazón del faraón” y “maldijo a sus enemigos”.

Aunque Moisés ofreció a los hijos de Israel breves atisbos de una Deidad universal y benefactora, por lo general, la noción que estos tenían de Yahvé en su vida cotidiana era la de un Dios, aunque algo mejor que los dioses tribales de los pueblos de los alrededores. Su concepto de Dios era primitivo, tosco y antropomórfico; cuando Moisés murió, estas tribus beduinas volvieron rápidamente a las ideas semibárbaras de sus dioses antiguos del Horeb y del desierto. La visión ampliada y más sublime de Dios que Moisés exponía en ocasiones a sus líderes se olvidó pronto, mientras que la mayoría de la gente volvía a la adoración fetichista de sus becerros de oro, el símbolo de Yahvé para el pastor palestino.

Cuando Moisés entregó el mando de los hebreos a Josué, ya había reunido a miles de descendientes indirectos de Abraham, Nacor, Lot y de otras de las tribus afines y, con firmeza, los había organizado como nación autosuficiente y parcialmente autorregulada de guerreros pastores.

6. CONCEPTO DE DIOS TRAS LA MUERTE DE MOISÉS

Cuando Moisés falleció, el alto concepto de Yahvé que había impartido se deterioró rápidamente. Josué y los líderes de Israel siguieron conservando las tradiciones mosaicas del Dios todo sapiente, benefactor y todopoderoso, pero la gente común volvió con prontitud a las viejas ideas del desierto sobre Yahvé. Y esta deriva hacia atrás de la noción de la

96:5.6 (1058.4) Moses feared to proclaim the mercy of Yahweh, preferring to awe his people with the fear of the justice of God, saying: “The Lord your God is God of Gods, and Lord of Lords, a great God, a mighty and terrible God, who regards not man.” Again he sought to control the turbulent clans when he declared that “your God kills when you disobey him; he heals and gives life when you obey him.” But Moses taught these tribes that they would become the chosen people of God only on condition that they “kept all his commandments and obeyed all his statutes.”

96:5.7 (1058.5) Little of the mercy of God was taught the Hebrews during these early times. They learned of God as “the Almighty; the Lord is a man of war, God of battles, glorious in power, who dashes in pieces his enemies.” “The Lord your God walks in the midst of the camp to deliver you.” The Israelites thought of their God as one who loved them, but who also “hardened Pharaoh’s heart” and “cursed their enemies.”

96:5.8 (1058.6) While Moses presented fleeting glimpses of a universal and beneficent Deity to the children of Israel, on the whole, their day-by-day concept of Yahweh was that of a God but little better than the tribal gods of the surrounding peoples. Their concept of God was primitive, crude, and anthropomorphic; when Moses passed on, these Bedouin tribes quickly reverted to the semibarbaric ideas of their olden gods of Horeb and the desert. The enlarged and more sublime vision of God which Moses every now and then presented to his leaders was soon lost to view, while most of the people turned to the worship of their fetish golden calves, the Palestinian herdsman’s symbol of Yahweh.

96:5.9 (1059.1) When Moses turned over the command of the Hebrews to Joshua, he had already gathered up thousands of the collateral descendants of Abraham, Nahor, Lot, and other of the related tribes and had whipped them into a self-sustaining and partially self-regulating nation of pastoral warriors.

6. THE GOD CONCEPT AFTER MOSES’ DEATH

96:6.1 (1059.2) Upon the death of Moses his lofty concept of Yahweh rapidly deteriorated. Joshua and the leaders of Israel continued to harbor the Mosaic traditions of the all-wise, beneficent, and almighty God, but the common people rapidly reverted to the older desert idea of Yahweh. And this backward drift of the concept of Deity continued increasingly under the successive rule

Deidad continuó cada vez con los sucesivos gobiernos de los distintos jeques tribales, los llamados jueces.

La fascinación que la extraordinaria persona de Moisés ejercía había mantenido vivo en el corazón de sus seguidores el estímulo de un progresivo engrandecimiento de la idea de Dios; pero, cuando llegaron a las tierras fértiles de Palestina, evolucionaron con celeridad desde pastores nómadas hasta agricultores asentados y algo tranquilos. Y esta evolución de su práctica de vida y el cambio de perspectiva religiosa requerían una modificación más o menos completa del carácter de su conceptualización de la naturaleza de su Dios, de Yahvé. Durante los tiempos del comienzo de la transformación del austero, tosco, estricto y atronador Dios del desierto del Sinaí en el concepto más tardío de un Dios de amor, justicia y misericordia, los hebreos casi se olvidaron de las excelsas enseñanzas de Moisés. Estuvieron a punto de perder toda noción de monoteísmo; prácticamente desaprovecharon su oportunidad de convertirse en el pueblo que serviría como nexo fundamental en la evolución espiritual de Urantia, en el colectivo que conservaría las enseñanzas de Melquisedec de un solo Dios hasta los tiempos de la encarnación de un Hijo de gracia de ese Padre de todos.

Josué trató imperiosamente de mantener la idea de un Yahvé supremo en la mente de los miembros de las tribus, haciendo que se proclamara: “como estuve con Moisés, estaré contigo; no te dejaré ni te desampararé”. Josué estimó necesario predicar un evangelio severo a su incrédulo pueblo, un pueblo demasiado dispuesto a creer en su religión antigua y nativa, aunque reticente a avanzar en la religión de la fe y de la rectitud. El peso de las enseñanzas de Josué recaía en esta afirmación: “Yahvé es un Dios santo y celoso que no sufrirá vuestras rebeliones y vuestros pecados”. El concepto más elevado de esta era describía a Yahvé como un “Dios de poder, juicio y justicia”.

Pero incluso en esta época de oscuridad, surgía, ocasionalmente, algún maestro solitario proclamando la idea mosaica de la divinidad: “Vosotros hijos del mal no podéis servir al Señor, porque él es un Dios santo”. ¿Será el mortal más justo que Dios? ¿Será el hombre más puro que el que lo hizo?”. “¿Descubrirás tú los secretos de Dios? ¿Hallarás la perfección del Todopoderoso? Mirad, Dios es grande y nosotros no lo conocemos. Él es el Todopoderoso, al cual no alcanzamos”.

7. LOS SALMOS Y EL LIBRO DE JOB

Bajo el liderazgo de sus jeques y sacerdotes,

of the various tribal sheiks, the so-called Judges.

96:6.2 (1059.3) The spell of the extraordinary personality of Moses had kept alive in the hearts of his followers the inspiration of an increasingly enlarged concept of God; but when they once reached the fertile lands of Palestine, they quickly evolved from nomadic herders into settled and somewhat sedate farmers. And this evolution of life practices and change of religious viewpoint demanded a more or less complete change in the character of their conception of the nature of their God, Yahweh. During the times of the beginning of the transmutation of the austere, crude, exacting, and thunderous desert god of Sinai into the later appearing concept of a God of love, justice, and mercy, the Hebrews almost lost sight of Moses' lofty teachings. They came near losing all concept of monotheism; they nearly lost their opportunity of becoming the people who would serve as a vital link in the spiritual evolution of Urantia, the group who would conserve the Melchizedek teaching of one God until the times of the incarnation of a bestowal Son of that Father of all.

96:6.3 (1059.4) Desperately Joshua sought to hold the concept of a supreme Yahweh in the minds of the tribesmen, causing it to be proclaimed: “As I was with Moses, so will I be with you; I will not fail you nor forsake you.” Joshua found it necessary to preach a stern gospel to his disbelieving people, people all too willing to believe their old and native religion but unwilling to go forward in the religion of faith and righteousness. The burden of Joshua's teaching became: “Yahweh is a holy God; he is a jealous God; he will not forgive your transgressions nor your sins.” The highest concept of this age pictured Yahweh as a “God of power, judgment, and justice.”

96:6.4 (1059.5) But even in this dark age, every now and then a solitary teacher would arise proclaiming the Mosaic concept of divinity: “You children of wickedness cannot serve the Lord, for he is a holy God.” “Shall mortal man be more just than God? shall a man be more pure than his Maker?” “Can you by searching find out God? Can you find out the Almighty to perfection? Behold, God is great and we know him not. Touching the Almighty, we cannot find him out.”

7. PSALMS AND THE BOOK OF JOB

96:7.1 (1060.1) Under the leadership of their sheiks

los hebreos comenzaron a extenderse ampliamente por Palestina. Pero pronto retornaron a las primitivas creencias del desierto y se contaminaron con las prácticas religiosas menos avanzadas de los cananeos. Se convirtieron en idólatras y libertinos, y su idea de la Deidad cayó muy por debajo de los conceptos egipcios y mesopotámicos sobre Dios que algunos grupos salemitas supervivientes preservaban, y que constan en algunos de los salmos y en el llamado Libro de Job.

Los salmos son obra de una veintena o más de autores; muchos de ellos los escribieron maestros egipcios y mesopotámicos. Durante estos tiempos, cuando en el Levante se adoraba a los dioses de la naturaleza, existía aún un buen número de personas que creía en la supremacía de El Elyón, el Altísimo.

En ninguna colección de escritos religiosos se expresa tal riqueza de devoción y de ideas inspiradoras como en el Libro de los Salmos. Y sería muy conveniente que, en la atenta lectura de esta maravillosa recopilación de textos literarios piadosos, se preste atención, por separado, a la fuente y a la cronología de cada uno de los himnos de alabanza y adoración, teniendo en cuenta que no existe ninguna otra colección individual que abarque un intervalo tan extenso de tiempo. Este Libro de los Salmos es el relato de los distintos conceptos desarrollados sobre Dios por los creyentes en la religión de Salem de todo el Levante e incluye la totalidad del periodo comprendido entre Amenemope e Isaías. En los salmos se describe la conceptualización de Dios en todas sus facetas, desde la tosca idea de una deidad tribal hasta el ideal, considerablemente ampliado, de los hebreos más tardíos, en donde Yahvé aparece como un soberano amoroso y un Padre misericordioso.

Y así considerados, este conjunto de salmos constituye la selección más valiosa y útil de sentimientos devocionales jamás reunida por el hombre hasta los días del siglo XX. El espíritu piadoso de esta colección de himnos trasciende al de cualquiera de los demás libros sagrados del mundo.

La heterogénea imagen de la Deidad que aparece en el Libro de Job fue fruto de la labor de más de una veintena de maestros religiosos mesopotámicos y se prolongó por un período de casi trescientos años. Y, cuando leáis los excelsos conceptos de la divinidad representados en esta recopilación de las creencias mesopotámicas, reconoceréis que fue en los alrededores de Ur de Caldea donde la idea de un Dios real se conservó con más excelencia durante los días aciagos de Palestina.

En Palestina, la sabiduría y la omnipresencia

and priests the Hebrews became loosely established in Palestine. But they soon drifted back into the benighted beliefs of the desert and became contaminated with the less advanced Canaanite religious practices. They became idolatrous and licentious, and their idea of Deity fell far below the Egyptian and Mesopotamian concepts of God that were maintained by certain surviving Salem groups, and which are recorded in some of the Psalms and in the so-called Book of Job.

96:7.2 (1060.2) The Psalms are the work of a score or more of authors; many were written by Egyptian and Mesopotamian teachers. During these times when the Levant worshiped nature gods, there were still a goodly number who believed in the supremacy of El Elyon, the Most High.

96:7.3 (1060.3) No collection of religious writings gives expression to such a wealth of devotion and inspirational ideas of God as the Book of Psalms. And it would be very helpful if, in the perusal of this wonderful collection of worshipful literature, consideration could be given to the source and chronology of each separate hymn of praise and adoration, bearing in mind that no other single collection covers such a great range of time. This Book of Psalms is the record of the varying concepts of God entertained by the believers of the Salem religion throughout the Levant and embraces the entire period from Amenemope to Isaiah. In the Psalms God is depicted in all phases of conception, from the crude idea of a tribal deity to the vastly expanded ideal of the later Hebrews, wherein Yahweh is pictured as a loving ruler and merciful Father.

96:7.4 (1060.4) And when thus regarded, this group of Psalms constitutes the most valuable and helpful assortment of devotional sentiments ever assembled by man up to the times of the twentieth century. The worshipful spirit of this collection of hymns transcends that of all other sacred books of the world.

96:7.5 (1060.5) The variegated picture of Deity presented in the Book of Job was the product of more than a score of Mesopotamian religious teachers extending over a period of almost three hundred years. And when you read the lofty concept of divinity found in this compilation of Mesopotamian beliefs, you will recognize that it was in the neighborhood of Ur of Chaldea that the idea of a real God was best preserved during the dark days in Palestine.

96:7.6 (1060.6) In Palestine the wisdom and all-pervasiveness of God was often grasped but

de Dios se entendían a menudo, pero raras veces su amor y su misericordia. El Yahvé de aquellos tiempos “manda espíritus malos para dominar las almas de sus enemigos”; hace prosperar a sus propios y obedientes hijos, mientras que maldice e inflige terribles castigos a todos los demás. “Frustra los pensamientos de los astutos y atrapa a los sabios en su propia astucia”.

Solamente en Ur surgió una voz para declarar la misericordia de Dios diciendo: “orará a Dios y obtendrá su favor. Verá su faz con júbilo, y él restaurará al hombre su justicia divina”. De esta manera, se predicaba desde Ur la salvación, el favor divino, por la fe: “Es clemente para el que se arrepiente y dice: ‘que lo libra de descender al sepulcro, que hay redención en él’. Si alguien dice, ‘He pecado y he pervertido lo recto, pero de nada me ha aprovechado’, Dios redimirá su alma para que no pase al sepulcro, y verá la luz”. En el mundo levantino, no se habían oído desde los tiempos de Melquisedec un mensaje tan clamoroso y alentador para la salvación humana como esta extraordinaria enseñanza de Eliú, profeta de Ur y sacerdote de los creyentes salemitas, esto es, la que quedaba de la antigua colonia mesopotámica de Melquisedec.

Y, así pues, grupos remanentes de los misioneros de Salem de Mesopotamia mantuvieron la luz de la verdad durante el período de la desvertebración de los pueblos hebreos y hasta la aparición del primero de una larga lista de maestros de Israel, que nunca cesarían de desarrollar, noción a noción, el concepto de Yahvé, hasta haber alcanzado el reconocimiento del ideal del Padre Universal y Creador de todos, el sumun de su evolución conceptual.

[Exposición de un melquisedec de Nebadón.]

seldom his love and mercy. The Yahweh of these times “sends evil spirits to dominate the souls of his enemies”; he prospers his own and obedient children, while he curses and visits dire judgments upon all others. “He disappoints the devices of the crafty; he takes the wise in their own deceit.”

96:7.7 (1060.7) Only at Ur did a voice arise to cry out the mercy of God, saying: “He shall pray to God and shall find favor with him and shall see his face with joy, for God will give to man divine righteousness.” Thus from Ur there is preached salvation, divine favor, by faith: “He is gracious to the repentant and says, ‘Deliver him from going down in the pit, for I have found a ransom.’ If any say, ‘I have sinned and perverted that which was right, and it profited me not,’ God will deliver his soul from going into the pit, and he shall see the light.” Not since the times of Melchizedek had the Levantine world heard such a ringing and cheering message of human salvation as this extraordinary teaching of Elihu, the prophet of Ur and priest of the Salem believers, that is, the remnant of the onetime Melchizedek colony in Mesopotamia.

96:7.8 (1061.1) And thus did the remnants of the Salem missionaries in Mesopotamia maintain the light of truth during the period of the disorganization of the Hebrew peoples until the appearance of the first of that long line of the teachers of Israel who never stopped as they built, concept upon concept, until they had achieved the realization of the ideal of the Universal and Creator Father of all, the acme of the evolution of the Yahweh concept.

96:7.9 (1061.2) [Presented by a Melchizedek of Nebadon.]

Escrito 97. Evolución del concepto de Dios entre los hebreos

⇨ 096

LOS ESCRITOS DE URANTIA

098 ⇨

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA

ESCRITO 97

EVOLUCIÓN DEL CONCEPTO DE DIOS ENTRE LOS HEBREOS

Títulos de las Secciones

Introducción

1. SAMUEL: EL PRIMERO DE LOS PROFETAS HEBREOS
2. ELÍAS Y ELISEO
3. YAHVÉ Y BAAL
4. AMÓS Y OSEAS
5. EL PRIMER ISAÍAS
6. JEREMÍAS EL AUDAZ
7. EL SEGUNDO ISAÍAS
8. HISTORIA SAGRADA E HISTORIA PROFANA
9. LA HISTORIA HEBREA
10. LA RELIGIÓN HEBREA

Introducción

Los líderes espirituales de los hebreos lograron lo que nadie había logrado antes: desantropomorfizar su concepto de Dios, sin convertirlo en una Deidad abstracta únicamente comprensible para los filósofos. Incluso la gente corriente era capaz de considerar a Yahvé, en el concepto que había ido madurando, como Padre, si no de la persona individual, al menos de la raza.

El concepto del ser personal de Dios, aunque impartido con claridad en Salem en los días de Melquisedec, era vago y confuso en el momento de la huida de Egipto, llegando a evolucionar solo paulatinamente en la mente hebraica de generación en generación como respuesta a las enseñanzas de los líderes espirituales. En cuanto a su gradual evolución, la percepción de la persona de Yahvé fue mucho

PAPER 97

EVOLUTION OF THE GOD CONCEPT AMONG THE HEBREWS

SECTIONS

Introduction

1. Samuel — First of the Hebrew Prophets
2. Elijah and Elisha
3. Yahweh and Baal
4. Amos and Hosea
5. The First Isaiah
6. Jeremiah the Fearless
7. The Second Isaiah
8. Sacred and Profane History
9. Hebrew History
10. The Hebrew Religion

INTRODUCTION

97:0.1 (1062.1) THE spiritual leaders of the Hebrews did what no others before them had ever succeeded in doing — they deanthropomorphized their God concept without converting it into an abstraction of Deity comprehensible only to philosophers. Even common people were able to regard the matured concept of Yahweh as a Father, if not of the individual, at least of the race.

97:0.2 (1062.2) The concept of the personality of God, while clearly taught at Salem in the days of Melchizedek, was vague and hazy at the time of the flight from Egypt and only gradually evolved in the Hebraic mind from generation to generation in response to the teaching of the spiritual leaders. The perception of Yahweh's personality was much more continuous in its progressive evolution than was that of many other of the Deity attributes.

más continua que la de cualquier otro atributo de la Deidad. Desde Moisés hasta Malaquías hubo en la mente hebrea un crecimiento teórico de Dios como persona, prácticamente sin interrupción y, tal concepto, con el tiempo, se realizó y glorificó gracias a las enseñanzas de Jesús sobre el Padre de los cielos.

1. SAMUEL: EL PRIMERO DE LOS PROFETAS HEBREOS

La presión hostil ejercida por los pueblos que rodeaban a Palestina enseñó pronto a los jeques hebreos que no tenían esperanza de sobrevivir a menos que confederaran sus organizaciones tribales en un gobierno centralizado. Y esta centralización del poder ejecutivo proporcionó a Samuel una mejor oportunidad de actuar como maestro y reformador.

Samuel surgió de una larga línea de maestros salemitas que habían continuado manteniendo las verdades de Melquisedec como parte de su forma de adoración. Este maestro era un hombre varonil y resuelto. Fue únicamente su gran devoción, junto con su extraordinaria determinación, la que le permitió soportar la oposición casi generalizada a la que tuvo que enfrentarse, cuando quiso que Israel retornara al culto del supremo Yahvé de los tiempos de Moisés. E incluso entonces su triunfo fue parcial; solo logró recuperar para el culto, según esa percepción superior de Yahvé, a la mitad más inteligente de los hebreos; la otra mitad siguió adorando a los dioses tribales del país y a Yahvé, a quien percibían de forma más superficial.

Samuel era un hombre rudo y dispuesto, un reformador práctico capaz de salir un día con los suyos y derribar una veintena de emplazamientos dedicados a Baal. Los avances que hizo fueron por la fuerza viva de la coacción; predicó poco, enseñó incluso menos, pero sí actuó. Un día se burlaba del sacerdote de Baal; el siguiente, cortaba en pedazos a un rey cautivo. Creía con devoción en el Dios único, y tenía una idea clara de ese Dios como creador del cielo y de la tierra: "Del Señor son las columnas de la tierra, y él afirmó sobre ellas el mundo".

Pero la gran aportación de Samuel al desarrollo del concepto de la Deidad fue su clamorosa declaración de que Yahvé era *invariable*, que por siempre era la personificación misma de una inequívoca perfección y divinidad. En estos tiempos, Yahvé se concebía como un Dios inestable, caprichosamente celoso, que continuamente se lamentaba de haber hecho esto o aquello; pero ahora, por primera vez desde que los hebreos salieron impetuosamente de Egipto,

From Moses to Malachi there occurred an almost unbroken ideational growth of the personality of God in the Hebrew mind, and this concept was eventually heightened and glorified by the teachings of Jesus about the Father in heaven.

1. SAMUEL — FIRST OF THE HEBREW PROPHETS

97:1.1 (1062.3) Hostile pressure of the surrounding peoples in Palestine soon taught the Hebrew sheiks they could not hope to survive unless they confederated their tribal organizations into a centralized government. And this centralization of administrative authority afforded a better opportunity for Samuel to function as a teacher and reformer.

97:1.2 (1062.4) Samuel sprang from a long line of the Salem teachers who had persisted in maintaining the truths of Melchizedek as a part of their worship forms. This teacher was a virile and resolute man. Only his great devotion, coupled with his extraordinary determination, enabled him to withstand the almost universal opposition which he encountered when he started out to turn all Israel back to the worship of the supreme Yahweh of Mosaic times. And even then he was only partially successful; he won back to the service of the higher concept of Yahweh only the more intelligent half of the Hebrews; the other half continued in the worship of the tribal gods of the country and in the baser conception of Yahweh.

97:1.3 (1062.5) Samuel was a rough-and-ready type of man, a practical reformer who could go out in one day with his associates and overthrow a score of Baal sites. The progress he made was by sheer force of compulsion; he did little preaching, less teaching, but he did act. One day he was mocking the priest of Baal; the next, chopping in pieces a captive king. He devotedly believed in the one God, and he had a clear concept of that one God as creator of heaven and earth: "The pillars of the earth are the Lord's, and he has set the world upon them."

97:1.4 (1063.1) But the great contribution which Samuel made to the development of the concept of Deity was his ringing pronouncement that Yahweh was *changeless*, forever the same embodiment of unerring perfection and divinity. In these times Yahweh was conceived to be a fitful God of jealous whims, always regretting that he had done thus and so; but now, for the first time since the Hebrews sallied forth from Egypt, they heard these startling words, "The Strength of Israel will not lie nor repent, for he is not a man,

escucharon estas sorprendentes palabras: “La Fuerza de Israel no mentirá ni se arrepentirá, porque no es hombre para que se arrepienta”. Se proclamaba la estabilidad en la relación con la divinidad. Samuel confirmó el pacto de Melquisedec con Abraham y declaró que el Señor Dios de Israel era la fuente de toda verdad, estabilidad y constancia. Siempre los hebreos habían mirado a su Dios como hombre, suprahombre, excelso espíritu de origen desconocido; pero ahora oían cómo este espíritu del Horeb se reconocía como un Dios invariable de perfección creadora. Samuel estaba contribuyendo a que el concepto evolutivo de Dios escalara cotas por encima del estado cambiante de la mente de los hombres y de las vicisitudes de la existencia humana. Con sus enseñanzas, el Dios de los hebreos empezaba a ascender desde una idea equivalente a la que se tenía de dioses tribales hasta el ideal de un Creador todopoderoso e invariable y *Supervisor* de toda la creación.

Y predicó de nuevo la historia de la honestidad de Dios, su fiabilidad en el cumplimiento de un pacto. Dijo Samuel: “El Señor no desamparará a su pueblo”. “Él ha hecho con nosotros un pacto eterno, bien ordenado en todo y seguro”. Y, así, resonó en toda Palestina el llamamiento a volver a la adoración del Yahvé supremo. Este enérgico maestro no se cansaba de proclamar: “¡Por ello, tú te has engrandecido, oh Señor Dios, por cuanto no hay como tú, ni hay Dios fuera de ti!”.

Hasta entonces, los hebreos habían considerado el favor de Yahvé principalmente en términos de prosperidad material. En Israel, causó un gran impacto, y casi le cuesta su vida a Samuel, cuando se atrevió a proclamar: “Jehová empobrece y enriquece, abate y enaltece. Él levanta del polvo al pobre; alza del basurero al menesteroso, para hacerlo sentar con príncipes y heredar el trono de la gloria”. Desde los tiempos de Moisés, no se habían anunciado promesas tan reconfortantes para los humildes y menos afortunados y, entre los pobres, miles de personas desesperadas comenzaron a tener la esperanza de que podrían mejorar su estatus espiritual.

Pero Samuel no avanzó mucho más allá de la noción de un dios tribal. Anunció un Yahvé hacedor de todos los hombres, pero que se ocupó principalmente de los hebreos, su pueblo elegido. Incluso así, como en los días de Moisés, una vez más el concepto de Dios describía una Deidad santa y recta. “No hay nadie santo como el Señor. ¿Quién como este santo Señor Dios?”.

Conforme pasaban los años, el encanecido y viejo líder avanzó en su comprensión de Dios, pues declaró: “El Señor es el Dios que todo lo

that he should repent.” Stability in dealing with Divinity was proclaimed. Samuel reiterated the Melchizedek covenant with Abraham and declared that the Lord God of Israel was the source of all truth, stability, and constancy. Always had the Hebrews looked upon their God as a man, a superman, an exalted spirit of unknown origin; but now they heard the onetime spirit of Horeb exalted as an unchanging God of creator perfection. Samuel was aiding the evolving God concept to ascend to heights above the changing state of men's minds and the vicissitudes of mortal existence. Under his teaching, the God of the Hebrews was beginning the ascent from an idea on the order of the tribal gods to the ideal of an all-powerful and changeless Creator and *Supervisor* of all creation.

97:1.5 (1063.2) And he preached anew the story of God's sincerity, his covenant-keeping reliability. Said Samuel: “The Lord will not forsake his people.” “He has made with us an everlasting covenant, ordered in all things and sure.” And so, throughout all Palestine there sounded the call back to the worship of the supreme Yahweh. Ever this energetic teacher proclaimed, “You are great, O Lord God, for there is none like you, neither is there any God beside you.”

97:1.6 (1063.3) Theretofore the Hebrews had regarded the favor of Yahweh mainly in terms of material prosperity. It was a great shock to Israel, and almost cost Samuel his life, when he dared to proclaim: “The Lord enriches and impoverishes; he debases and exalts. He raises the poor out of the dust and lifts up the beggars to set them among princes to make them inherit the throne of glory.” Not since Moses had such comforting promises for the humble and the less fortunate been proclaimed, and thousands of despairing among the poor began to take hope that they could improve their spiritual status.

97:1.7 (1063.4) But Samuel did not progress very far beyond the concept of a tribal god. He proclaimed a Yahweh who made all men but was occupied chiefly with the Hebrews, his chosen people. Even so, as in the days of Moses, once more the God concept portrayed a Deity who is holy and upright. “There is none as holy as the Lord. Who can be compared to this holy Lord God?”

97:1.8 (1063.5) As the years passed, the grizzled old leader progressed in the understanding of God, for he declared: “The Lord is a God of knowledge,

sabe y a él le toca pesar las acciones. El Señor juzgará los confines de la tierra; se mostrará misericordioso con el misericordioso y recto para con el hombre íntegro". Incluso aquí se halla el comienzo de la misericordia, aunque limitada a los que son misericordiosos. Más tarde, llegaría a dar un paso más cuando, en la adversidad de su pueblo, les exhortó: "Caigamos ahora en manos del Señor, porque sus misericordias son muchas". "No hay límites en el Señor para salvar a muchos o a pocos".

Y este gradual desarrollo del concepto del carácter de Yahvé continuó bajo el ministerio de los sucesores de Samuel. Trataron de presentar a Yahvé como un Dios que cumplía sus pactos, pero apenas pudieron seguir el paso marcado por Samuel; no consiguieron desarrollar la idea de la misericordia de Dios, tal como Samuel la había concebido en sus últimos años. Se dio una continuada vuelta hacia atrás, hacia el reconocimiento de otros dioses, a pesar de mantener a Yahvé por encima de todos ellos. "Tuyo, oh Señor, es el reino, y tú eres excelso sobre todos".

La idea dominante de esta época era el poder divino; los profetas de esta era predicaban una religión destinada a potenciar al rey en su trono hebreo. "Tuya es, oh Señor, la grandeza y el poder y la gloria y la victoria y la majestad. En tu mano está la fuerza y el poder y el dar grandeza y poder a todos". Y este era el estatus de la idea de Dios durante los tiempos de Samuel y de sus inmediatos sucesores.

2. ELÍAS Y ELISEO

En el siglo X a. C., la nación hebrea se dividió en dos reinos. En ambas divisiones políticas, muchos maestros de la verdad se esforzaron por contener la marea regresiva de decadencia espiritual que se había instalado, y que continuó catastróficamente tras la guerra de separación. Pero este afán por hacer avanzar la religión hebrea no prosperó hasta el momento en que Elías, un decidido y valiente guerrero, comenzó, en nombre de la rectitud, a impartir sus enseñanzas. En el reino del norte, Elías restituyó una noción de Dios equiparable a la que había estado vigente en los días de Samuel. Elías tuvo pocas oportunidades de elaborar un concepto avanzado de Dios; se mantenía ocupado, tal como lo había estado Samuel, derribando los altares de Baal y demoliendo los ídolos de los falsos dioses. Y llevó adelante sus reformas a pesar de la oposición de un monarca idólatra; su labor fue aún más gigantesca y difícil que aquella a la que Samuel se había enfrentado.

and actions are weighed by him. The Lord will judge the ends of the earth, showing mercy to the merciful, and with the upright man he will also be upright." Even here is the dawn of mercy, albeit it is limited to those who are merciful. Later he went one step further when, in their adversity, he exhorted his people: "Let us fall now into the hands of the Lord, for his mercies are great." "There is no restraint upon the Lord to save many or few."

97:1.9 (1063.6) And this gradual development of the concept of the character of Yahweh continued under the ministry of Samuel's successors. They attempted to present Yahweh as a covenant-keeping God but hardly maintained the pace set by Samuel; they failed to develop the idea of the mercy of God as Samuel had later conceived it. There was a steady drift back toward the recognition of other gods, despite the maintenance that Yahweh was above all. "Yours is the kingdom, O Lord, and you are exalted as head above all."

97:1.10 (1064.1) The keynote of this era was divine power; the prophets of this age preached a religion designed to foster the king upon the Hebrew throne. "Yours, O Lord, is the greatness and the power and the glory and the victory and the majesty. In your hand is power and might, and you are able to make great and to give strength to all." And this was the status of the God concept during the time of Samuel and his immediate successors.

2. ELIJAH AND ELISHA

97:2.1 (1064.2) In the tenth century before Christ the Hebrew nation became divided into two kingdoms. In both of these political divisions many truth teachers endeavored to stem the reactionary tide of spiritual decadence that had set in, and which continued disastrously after the war of separation. But these efforts to advance the Hebraic religion did not prosper until that determined and fearless warrior for righteousness, Elijah, began his teaching. Elijah restored to the northern kingdom a concept of God comparable with that held in the days of Samuel. Elijah had little opportunity to present an advanced concept of God; he was kept busy, as Samuel had been before him, overthrowing the altars of Baal and demolishing the idols of false gods. And he carried forward his reforms in the face of the opposition of an idolatrous monarch; his task was even more gigantic and difficult than that which Samuel had faced.

Cuando Elías fue arrebatado, Eliseo, su fiel compañero, asumió su tarea y, con la inestimable ayuda del poco conocido Micaías, mantuvo la luz de la verdad viva en Palestina.

Pero estos no eran tiempos para avanzar en la conceptualización de la Deidad. Los hebreos ni siquiera habían ascendido al ideal mosaico. La era de Elías y de Eliseo concluyó al tiempo que las clases acomodadas volvían a la adoración del Yahvé supremo y se presenció el restablecimiento de la idea del Creador Universal, en el punto aproximado en el que Samuel la había dejado.

3. YAHVÉ Y BAAL

La interminable controversia que existía entre los creyentes en Yahvé y los seguidores de Baal fue más un enfrentamiento socioeconómico de ideologías que una diferencia de creencias religiosas.

Los habitantes de Palestina diferían en su actitud hacia la propiedad privada de la tierra. Las tribus árabes del sur o tribus itinerantes (los yahvistas) consideraban la tierra como algo inalienable —como un regalo de la Deidad al clan—. Sostenían que la tierra no se podía vender ni hipotecar. “Yahvé habló y dijo: ‘La tierra no se venderá, porque la tierra es mía’”.

Los cananeos del norte (los baalitas), más asentados, compraban, vendían e hipotecaban sus tierras a voluntad. La palabra Baal significa propietario. El sistema de culto de Baal se fundó sobre la base de dos doctrinas principales: en la primera, se reconocía el intercambio, los contratos y los pactos sobre la propiedad —el derecho a comprar y vender tierra—; en la segunda, se suponía que Baal enviaba lluvia —era el Dios de la fertilidad del suelo—. Las buenas cosechas dependían del favor de Baal. Este sistema de culto se preocupaba en gran medida de la *tierra*, su propiedad y la fertilidad.

En general, los baalitas poseían casas, tierras y esclavos. Eran terratenientes aristócratas y vivían en las ciudades. Cada Baal tenía su lugar secreto, su sacerdocio y sus “mujeres santas”, o prostitutas rituales.

A partir de esta diferencia fundamental en relación a la tierra, se produjo un enconado antagonismo en las actitudes sociales, económicas, morales y religiosas de los cananeos y los hebreos. Esta controversia socioeconómica no se convirtió en una cuestión claramente religiosa hasta los tiempos de Elías. Desde los días de este combativo profeta, dicha cuestión se dirimió con un enfrentamiento en términos más estrictamente religiosos —Yahvé contra Baal—, y acabó con el triunfo de Yahvé y el

97:2.2 (1064.3) When Elijah was called away, Elisha, his faithful associate, took up his work and, with the invaluable assistance of the little-known Micaiah, kept the light of truth alive in Palestine.

97:2.3 (1064.4) But these were not times of progress in the concept of Deity. Not yet had the Hebrews ascended even to the Mosaic ideal. The era of Elijah and Elisha closed with the better classes returning to the worship of the supreme Yahweh and witnessed the restoration of the idea of the Universal Creator to about that place where Samuel had left it.

3. YAHWEH AND BAAL

97:3.1 (1064.5) The long-drawn-out controversy between the believers in Yahweh and the followers of Baal was a socioeconomic clash of ideologies rather than a difference in religious beliefs.

97:3.2 (1064.6) The inhabitants of Palestine differed in their attitude toward private ownership of land. The southern or wandering Arabian tribes (the Yahwehites) looked upon land as an inalienable — as a gift of Deity to the clan. They held that land could not be sold or mortgaged. “Yahweh spoke, saying, ‘The land shall not be sold, for the land is mine.’”

97:3.3 (1064.7) The northern and more settled Canaanites (the Baalites) freely bought, sold, and mortgaged their lands. The word Baal means owner. The Baal cult was founded on two major doctrines: First, the validation of property exchange, contracts, and covenants — the right to buy and sell land. Second, Baal was supposed to send rain — he was a god of fertility of the soil. Good crops depended on the favor of Baal. The cult was largely concerned with *land*, its ownership and fertility.

97:3.4 (1065.1) In general, the Baalites owned houses, lands, and slaves. They were the aristocratic landlords and lived in the cities. Each Baal had a sacred place, a priesthood, and the “holy women,” the ritual prostitutes.

97:3.5 (1065.2) Out of this basic difference in the regard for land, there evolved the bitter antagonisms of social, economic, moral, and religious attitudes exhibited by the Canaanites and the Hebrews. This socioeconomic controversy did not become a definite religious issue until the times of Elijah. From the days of this aggressive prophet the issue was fought out on more strictly religious lines — Yahweh vs. Baal — and it ended in the triumph of Yahweh and the subsequent drive toward monotheism.

consiguiente impulso hacia el monoteísmo.

Elías desplazó la controversia entre Yahvé y Baal desde el problema de las tierras hasta el aspecto religioso de las ideologías hebrea y cananea. Cuando Acab asesinó a Nabot mediante un complot para obtener la propiedad de sus tierras, Elías hizo de las viejas costumbres sobre las tierras un asunto moral y puso en marcha una intensa campaña contra los baalitas. Se trataba también de una lucha de la gente del campo contra la dominación por parte de las ciudades. Principalmente bajo la influencia de Elías, Yahvé se convirtió en Elohim. El profeta comenzó como reformador agrario y acabó por exaltar la Deidad. Había muchos baales, Yahvé era *uno solo*—el monoteísmo finalmente triunfó sobre el politeísmo—.

97:3.6 (1065.3) Elijah shifted the Yahweh-Baal controversy from the land issue to the religious aspect of Hebrew and Canaanite ideologies. When Ahab murdered the Naboths in the intrigue to get possession of their land, Elijah made a moral issue out of the olden land mores and launched his vigorous campaign against the Baalites. This was also a fight of the country folk against domination by the cities. It was chiefly under Elijah that Yahweh became Elohim. The prophet began as an agrarian reformer and ended up by exalting Deity. Baals were many, Yahweh was *one*—monotheism won over polytheism.

4. AMÓS Y OSEAS

Amós dio un paso importante respecto a la transición del dios tribal —del dios al que por tanto tiempo se había servido con sacrificios y ceremonias, el Yahvé de los primeros hebreos— a un Dios que castigaría el crimen y la inmoralidad incluso de su propio pueblo. Amós apareció, procedente de las colinas del sur, para denunciar la criminalidad, la embriaguez, la opresión y la inmoralidad de las tribus del norte. Desde los tiempos de Moisés no se habían proclamado verdades tan clamorosas en Palestina.

Amós no solo renovó o reformó sino que definió nuevos conceptos relativos a la Deidad. Muchas veces, dio a conocer acerca de Dios lo que sus predecesores ya habían anunciado y valerosamente combatió la creencia en un Ser Divino que toleraba el pecado de su supuesto pueblo elegido. Por primera vez desde los días de Melquisedec, los oídos del hombre oyeron la denuncia del doble rasero de la justicia y la moralidad nacional. Por primera vez en su historia, los hebreos se enteraron de que su propio Dios, Yahvé, no toleraría la delincuencia y el pecado en sus vidas como tampoco lo haría en el caso de otros pueblos. Amós concibió el Dios severo y justo de Samuel y Elías, pero también a un Dios para quien los hebreos no eran diferentes de cualquier otra nación cuando se trataba de castigar el mal. Era un ataque directo a la doctrina egoísta del “pueblo elegido”, lo que produjo un amargo resentimiento en muchos hebreos de aquellos días.

Dijo Amós: “El que formó los montes y creó el viento, buscad a aquel que hizo las Pléyades y el Orión, que torna la sombra de la muerte en amanecer y hace oscurecer el día como noche”. Y, al denunciar a contemporáneos suyos

4. AMOS AND HOSEA

97:4.1 (1065.4) A great step in the transition of the tribal god — the god who had so long been served with sacrifices and ceremonies, the Yahweh of the earlier Hebrews — to a God who would punish crime and immorality among even his own people, was taken by Amos, who appeared from among the southern hills to denounce the criminality, drunkenness, oppression, and immorality of the northern tribes. Not since the times of Moses had such ringing truths been proclaimed in Palestine.

97:4.2 (1065.5) Amos was not merely a restorer or reformer; he was a discoverer of new concepts of Deity. He proclaimed much about God that had been announced by his predecessors and courageously attacked the belief in a Divine Being who would countenance sin among his so-called chosen people. For the first time since the days of Melchizedek the ears of man heard the denunciation of the double standard of national justice and morality. For the first time in their history Hebrew ears heard that their own God, Yahweh, would no more tolerate crime and sin in their lives than he would among any other people. Amos envisioned the stern and just God of Samuel and Elijah, but he also saw a God who thought no differently of the Hebrews than of any other nation when it came to the punishment of wrongdoing. This was a direct attack on the egoistic doctrine of the “chosen people,” and many Hebrews of those days bitterly resented it.

97:4.3 (1065.6) Said Amos: “He who formed the mountains and created the wind, seek him who formed the seven stars and Orion, who turns the shadow of death into the morning and makes the day dark as night.” And in denouncing his half-

semirreligiosos, hipócritas y a veces inmorales, buscaba poner de manifiesto la justicia inexorable de un Yahvé invariable cuando dijo de los malvados: “Aunque caven hasta el infierno, de allá los tomará mi mano; y aunque suban hasta el cielo, de allá los haré descender”. “Y si van en cautiverio delante de sus enemigos, allí mandaré la espada y los matará”. Amós sobresaltó aún más a quienes lo oían cuando, señalándolos con un dedo acusador y reprobador, declaró en nombre de Yahvé: “De seguro que no olvidaré jamás ninguna de vuestras obras”. “Y yo mandaré que la casa de Israel sea zarandeada entre todas las naciones, como se zarandea el grano en una criba”.

Amós proclamó que Yahvé era el “Dios de todas las naciones” y advirtió a los israelitas que el ritual no debía reemplazar a la rectitud. Y, antes de que este valeroso maestro muriese lapidado, había esparcido suficiente levadura de la verdad como para salvar la doctrina del Yahvé supremo; había propiciado un mayor desarrollo de la revelación de Melchizedec.

Oseas siguió a Amós y a su doctrina de un Dios universal de justicia resucitando el concepto mosaico de un Dios de amor. Oseas predicó el perdón mediante el arrepentimiento, no mediante el sacrificio. Proclamó un evangelio de amorosa benevolencia y misericordia divina, diciendo: “Te desposaré conmigo para siempre; sí, te desposaré conmigo en justicia, juicio, benignidad y misericordia. Te desposaré conmigo incluso en fidelidad”. “Los amaré de pura gracia, porque mi ira se apartó de ellos”.

Oseas continuó fielmente las advertencias morales de Amós, diciendo de Dios: “Los castigaré cuando lo desee”. Pero los israelitas consideraron lo que dijo una crueldad que lindaba con la traición: “Diré a aquellos que no fueron mi pueblo, ‘vosotros sois mi pueblo’; y ellos dirán, ‘tú eres nuestro Dios’”. Continuó predicando arrepentimiento y perdón, diciendo: “Yo los sanaré de su rebelión, los amaré de pura gracia, porque mi ira se apartó de ellos”. Oseas proclamó siempre la esperanza y el perdón. Por siempre, el núcleo de su mensaje fue: “Tendré compasión de mi pueblo. No conocerás, pues, otro dios fuera de mí ni otro salvador sino a mí”.

Amós avivó la conciencia nacional de los hebreos a favor del reconocimiento de que Yahvé no aprobaría el delito ni el pecado entre ellos, aunque supuestamente fuesen el pueblo elegido, mientras que Oseas pulsó las primeras notas de los posteriores acordes de la compasión divina y de la amorosa benevolencia, que tan espléndidamente Isaías y sus compañeros entonarían.

religious, timeserving, and sometimes immoral fellows, he sought to portray the inexorable justice of an unchanging Yahweh when he said of the evildoers: “Though they dig into hell, thence shall I take them; though they climb up to heaven, thence will I bring them down.” “And though they go into captivity before their enemies, thence will I direct the sword of justice, and it shall slay them.” Amos further startled his hearers when, pointing a reproving and accusing finger at them, he declared in the name of Yahweh: “Surely I will never forget any of your works.” “And I will sift the house of Israel among all nations as wheat is sifted in a sieve.”

97:4.4 (1066.1) Amos proclaimed Yahweh the “God of all nations” and warned the Israelites that ritual must not take the place of righteousness. And before this courageous teacher was stoned to death, he had spread enough leaven of truth to save the doctrine of the supreme Yahweh; he had insured the further evolution of the Melchizedek revelation.

97:4.5 (1066.2) Hosea followed Amos and his doctrine of a universal God of justice by the resurrection of the Mosaic concept of a God of love. Hosea preached forgiveness through repentance, not by sacrifice. He proclaimed a gospel of loving-kindness and divine mercy, saying: “I will betroth you to me forever; yes, I will betroth you to me in righteousness and judgment and in loving-kindness and in mercies. I will even betroth you to me in faithfulness.” “I will love them freely, for my anger is turned away.”

97:4.6 (1066.3) Hosea faithfully continued the moral warnings of Amos, saying of God, “It is my desire that I chastise them.” But the Israelites regarded it as cruelty bordering on treason when he said: “I will say to those who were not my people, ‘you are my people’; and they will say, ‘you are our God.’” He continued to preach repentance and forgiveness, saying, “I will heal their backsliding; I will love them freely, for my anger is turned away.” Always Hosea proclaimed hope and forgiveness. The burden of his message ever was: “I will have mercy upon my people. They shall know no God but me, for there is no savior beside me.”

97:4.7 (1066.4) Amos quickened the national conscience of the Hebrews to the recognition that Yahweh would not condone crime and sin among them because they were supposedly the chosen people, while Hosea struck the opening notes in the later merciful chords of divine compassion and loving-kindness which were so exquisitely sung by Isaiah and his associates.

5. EL PRIMER ISAÍAS

Eran tiempos en los que algunos anunciaban un inminente castigo por los pecados personales y los crímenes nacionales de los clanes del norte mientras que otros predecían calamidades como represalia por las transgresiones del reino del sur. Como consecuencia de este despertar en las naciones hebreas de la conciencia y de la sensibilización, apareció el primer Isaías.

Isaías comenzó a predicar la naturaleza eterna de Dios, su sabiduría infinita, la invariable perfección de su lealtad. Representó al Dios de Israel diciendo: "Ajustaré el juicio a cordel, y a nivel la justicia". "En el día en que Jehová te dé reposo de tu pena, de tus temores y de la dura servidumbre en que te hicieron servir". "Entonces tus oídos oirán detrás de ti la palabra que diga: "Este es el camino, andad por él". "He aquí, Dios es mi salvación; me aseguraré y no temeré; porque mi fortaleza y mi canción es el Señor". "Venid luego", dice el Señor, 'y estemos a cuenta: aunque vuestros pecados sean como la grana, como la nieve serán emblanquecidos; aunque sean rojos como el carmesí, vendrán a ser como blanca lana'".

Al dirigirse a los hebreos, almas sedientas y atemorizadas, este profeta dijo: "¡Levántate, resplandece, porque ha venido tu luz, y la gloria del Señor ha nacido sobre ti!". "El espíritu del Señor está sobre mí, porque me ha ungido. Me ha enviado a predicar buenas noticias a los pobres, a vendar a los quebrantados de corazón, a publicar libertad a los cautivos y a los prisioneros apertura de la cárcel". "En gran manera me gozaré en el Señor, mi alma se alegrará en mi Dios, porque me vistió con vestiduras de salvación, me rodeó de manto de justicia". "En toda angustia de ellos él fue angustiado, y el ángel de su presencia los salvó. En su amor y en su clemencia los redimió".

A este Isaías le siguieron Miqueas y Abdías, que confirmaron y embellecieron su evangelio, que tan gratificante era para el alma. Y estos dos valientes mensajeros se atrevieron a denunciar los rituales hebreos en manos de los sacerdotes, y atacaron sin miedo a todo el sistema sacrificial.

Miqueas denunció: "Los jefes juzgan por cohecho, los sacerdotes enseñan por precio, los profetas adivinan por dinero". Enseñó que llegaría el día en el que se estaría libre de la superstición y de las supercherías sacerdotales: "Se sentará cada uno debajo de su vid y no habrá quien les infunda temor, porque toda la gente vivirá, cada cual según su entendimiento de Dios".

El mensaje central de Miqueas fue siempre: "¿Me presentaré ante Dios con holocaustos? ¿Se agradará el Señor de millares de carneros o de

5. THE FIRST ISAIAH

97:5.1 (1066.5) These were the times when some were proclaiming threatenings of punishment against personal sins and national crime among the northern clans while others predicted calamity in retribution for the transgressions of the southern kingdom. It was in the wake of this arousal of conscience and consciousness in the Hebrew nations that the first Isaiah made his appearance.

97:5.2 (1066.6) Isaiah went on to preach the eternal nature of God, his infinite wisdom, his unchanging perfection of reliability. He represented the God of Israel as saying: "Judgment also will I lay to the line and righteousness to the plummet." "The Lord will give you rest from your sorrow and from your fear and from the hard bondage wherein man has been made to serve." "And your ears shall hear a word behind you, saying, 'this is the way, walk in it.'" "Behold God is my salvation; I will trust and not be afraid, for the Lord is my strength and my song." "Come now and let us reason together," says the Lord, 'though your sins be as scarlet, they shall be as white as snow; though they be red like the crimson, they shall be as wool.'

97:5.3 (1066.7) Speaking to the fear-ridden and soul-hungry Hebrews, this prophet said: "Arise and shine, for your light has come, and the glory of the Lord has risen upon you." "The spirit of the Lord is upon me because he has anointed me to preach good tidings to the meek; he has sent me to bind up the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives and the opening of the prison to those who are bound." "I will greatly rejoice in the Lord, my soul shall be joyful in my God, for he has clothed me with the garments of salvation and has covered me with his robe of righteousness." "In all their afflictions he was afflicted, and the angel of his presence saved them. In his love and in his pity he redeemed them."

97:5.4 (1067.1) This Isaiah was followed by Micah and Obadiah, who confirmed and embellished his soul-satisfying gospel. And these two brave messengers boldly denounced the priest-ridden ritual of the Hebrews and fearlessly attacked the whole sacrificial system.

97:5.5 (1067.2) Micah denounced "the rulers who judge for reward and the priests who teach for hire and the prophets who divine for money." He taught of a day of freedom from superstition and priestcraft, saying: "But every man shall sit under his own vine, and no one shall make him afraid, for all people will live, each one according to his understanding of God."

97:5.6 (1067.3) Ever the burden of Micah's message was: "Shall I come before God with burnt offerings? Will the Lord be pleased with a

diez mil arroyos de aceite? ¿Daré mi primogénito por mi rebelión, el fruto de mis entrañas por el pecado de mi alma? Él me ha declarado, oh hombre, lo que es bueno; y lo que pide el Señor de ti es solamente hacer justicia, amar misericordia y humillarte ante tu Dios". Fue un gran momento, y, sin duda, fueron tiempos agitados para el hombre mortal que, hace más de dos mil quinientos años, oyó estos mensajes libertadores; hubo incluso quien los creyó. Y, si no hubiese sido por la pertinaz resistencia de los sacerdotes, estos maestros habrían eliminado todo el ceremonial sangriento del ritual de adoración de los hebreos.

6. JEREMÍAS EL AUDAZ

Aunque diversos maestros continuaron divulgando el evangelio de Isaías, le correspondió a Jeremías dar con valentía el siguiente paso en la internacionalización de Yahvé, Dios de los hebreos.

Sin temor, Jeremías declaró que Yahvé no estaba del lado de los hebreos en sus contiendas militares con otras naciones. Afirmó que Yahvé era el Dios de toda la tierra, de todas las naciones y de todos los pueblos. Las enseñanzas de Jeremías representaron el punto culminante de la creciente ola surgida respecto a la internacionalización del Dios de Israel; de una vez por todas, este audaz e intrépido predicador proclamó que Yahvé era el Dios de todas las naciones, y que no había Osiris para los egipcios, Bel para los babilonios, Asur para los asirios ni Dagón para los filisteos. Y, de esta manera, la religión de los hebreos participó en ese renacimiento del monoteísmo que se dio por todo el mundo, en ese momento y tras él; por fin, el concepto de Yahvé había ascendido como Deidad a un nivel de dignificación planetaria e incluso cósmica. Pero hubo muchos conciudadanos de Jeremías que tenían dificultades para concebir a Yahvé al margen de la nación hebrea.

Jeremías predicó también sobre el Dios justo y amante descrito por Isaías, declarando: "Sí, con amor eterno te he amado; por eso, te prolongué mi amorosa benevolencia". "Pues no se complace en afligir o entristecer a los hijos de los hombres".

Este audaz profeta dijo: "Justo es nuestro Señor, grande en consejo y magnifico en hechos. Sus ojos están abiertos sobre todos los caminos de los hijos de los hombres, para dar a cada uno según sus caminos y según el fruto de sus obras". Pero se consideró como traición por blasfemia cuando, durante el asedio de Jerusalén, él dijo: "Y ahora yo he puesto todas estas tierras en mano de Nabucodonosor, rey de Babilonia, mi

thousand rams or with ten thousand rivers of oil? Shall I give my first-born for my transgression, the fruit of my body for the sin of my soul? He has shown me, O man, what is good; and what does the Lord require of you but to do justly and to love mercy and to walk humbly with your God." And it was a great age; these were indeed stirring times when mortal man heard, and some even believed, such emancipating messages more than two and a half millenniums ago. And but for the stubborn resistance of the priests, these teachers would have overthrown the whole bloody ceremonial of the Hebrew ritual of worship.

6. JEREMIAH THE FEARLESS

97:6.1 (1067.4) While several teachers continued to expound the gospel of Isaiah, it remained for Jeremiah to take the next bold step in the internationalization of Yahweh, God of the Hebrews.

97:6.2 (1067.5) Jeremiah fearlessly declared that Yahweh was not on the side of the Hebrews in their military struggles with other nations. He asserted that Yahweh was God of all the earth, of all nations and of all peoples. Jeremiah's teaching was the crescendo of the rising wave of the internationalization of the God of Israel; finally and forever did this intrepid preacher proclaim that Yahweh was God of all nations, and that there was no Osiris for the Egyptians, Bel for the Babylonians, Ashur for the Assyrians, or Dagon for the Philistines. And thus did the religion of the Hebrews share in that renaissance of monotheism throughout the world at about and following this time; at last the concept of Yahweh had ascended to a Deity level of planetary and even cosmic dignity. But many of Jeremiah's associates found it difficult to conceive of Yahweh apart from the Hebrew nation.

97:6.3 (1067.6) Jeremiah also preached of the just and loving God described by Isaiah, declaring: "Yes, I have loved you with an everlasting love; therefore with loving-kindness have I drawn you." "For he does not afflict willingly the children of men."

97:6.4 (1067.7) Said this fearless prophet: "Righteous is our Lord, great in counsel and mighty in work. His eyes are open upon all the ways of all the sons of men, to give every one according to his ways and according to the fruit of his doings." But it was considered blasphemous treason when, during the siege of Jerusalem, he said: "And now have I given these lands into the hand of Nebuchadnezzar, the king of Babylon, my

siervo". Y, cuando Jeremías aconsejó que se rindiera la ciudad, los sacerdotes y los gobernantes civiles lo arrojaron al hoyo fangoso de una sombría mazmorra.

servant." And when Jeremiah counseled the surrender of the city, the priests and civil rulers cast him into the miry pit of a dismal dungeon.

7. EL SEGUNDO ISAÍAS

El fin de la nación hebrea y su cautiverio en Mesopotamia podrían haber sido de gran utilidad para la expansión de su teología, si no hubiese sido por la decidida acción de su sacerdocio. Su nación había caído ante los ejércitos de Babilonia y su Yahvé de ámbito nacional había padecido la predicación internacionalista de los líderes espirituales. Fue el resentimiento por la pérdida de su dios nacional lo que llevó a los sacerdotes judíos a llegar a los extremos de inventar fábulas y multiplicar los sucesos de apariencia milagrosa en la historia hebrea, en un intento por restituir a los judíos como pueblo elegido entre las demás naciones, incluso a pesar de la idea nueva y ampliada de un Dios de ámbito internacional.

Durante su cautiverio, los judíos se vieron influenciados por las tradiciones y las leyendas babilónicas, aunque cabe señalar que, sin lugar a dudas, mejoraron el tono moral y el significado espiritual de las historias caldeas que adoptaron, pese a que sistemáticamente distorsionaron estas leyendas para poner de manifiesto el honor y la gloria de la ascendencia y la historia de Israel.

Estos sacerdotes y escribas hebreos tenían una sola idea en la mente: la rehabilitación de la nación judía, la glorificación de las tradiciones hebreas y la exaltación de su historia racial. Si existe alguna animosidad por el hecho de que los sacerdotes implantaran sus equivocadas ideas en un segmento tan grande del mundo occidental, conviene recordar que no lo hicieron de forma intencionada; nunca alegaron que escribían por inspiración; nunca declararon que escribían un libro sagrado. Estaban simplemente redactando un texto concebido para reforzar el mermado ánimo de sus semejantes cautivos. Claramente, tenían el objetivo de alentar el espíritu y el estado de ánimo nacional de sus compatriotas. En días posteriores, hubo quienes reunieron estos y otros escritos en un libro guía de enseñanzas supuestamente infalibles.

El sacerdocio judío utilizó ampliamente estos escritos tras la época del cautiverio, pero su influencia sobre sus semejantes en cautividad se encontró con grandes dificultades por la presencia de un profeta joven e indomable, el segundo Isaías, que se había convertido por completo al Dios de la justicia, el amor, la rectitud y la misericordia del viejo Isaías. También creía, junto con Jeremías, que Yahvé se había convertido en el Dios de todas las naciones.

7. THE SECOND ISAIAH

97:7.1 (1068.1) The destruction of the Hebrew nation and their captivity in Mesopotamia would have proved of great benefit to their expanding theology had it not been for the determined action of their priesthood. Their nation had fallen before the armies of Babylon, and their nationalistic Yahweh had suffered from the international preachments of the spiritual leaders. It was resentment of the loss of their national god that led the Jewish priests to go to such lengths in the invention of fables and the multiplication of miraculous appearing events in Hebrew history in an effort to restore the Jews as the chosen people of even the new and expanded idea of an internationalized God of all nations.

97:7.2 (1068.2) During the captivity the Jews were much influenced by Babylonian traditions and legends, although it should be noted that they unfailingly improved the moral tone and spiritual significance of the Chaldean stories which they adopted, notwithstanding that they invariably distorted these legends to reflect honor and glory upon the ancestry and history of Israel.

97:7.3 (1068.3) These Hebrew priests and scribes had a single idea in their minds, and that was the rehabilitation of the Jewish nation, the glorification of Hebrew traditions, and the exaltation of their racial history. If there is resentment of the fact that these priests have fastened their erroneous ideas upon such a large part of the Occidental world, it should be remembered that they did not intentionally do this; they did not claim to be writing by inspiration; they made no profession to be writing a sacred book. They were merely preparing a textbook designed to bolster up the dwindling courage of their fellows in captivity. They were definitely aiming at improving the national spirit and morale of their compatriots. It remained for later-day men to assemble these and other writings into a guide book of supposedly infallible teachings.

97:7.4 (1068.4) The Jewish priesthood made liberal use of these writings subsequent to the captivity, but they were greatly hindered in their influence over their fellow captives by the presence of a young and indomitable prophet, Isaiah the second, who was a full convert to the elder Isaiah's God of justice, love, righteousness, and mercy. He also believed with Jeremiah that Yahweh had become the God of all nations. He preached these theories of the nature of God with such telling effect that he

Predicó estos planteamientos de la naturaleza de Dios con tal profundo efecto que hizo conversos por igual entre judíos y sus captores. Y este joven predicador dejó constancia de sus enseñanzas, que los sacerdotes, hostiles e implacables, trataron de desvincular de toda relación con él; si bien, el enorme respeto por la belleza y la grandeza de estas enseñanzas llevó a su inclusión en los escritos del primer Isaías. Y, por consiguiente, los escritos de este segundo Isaías se pueden encontrar en el libro de dicho nombre, incluidos en los capítulos que van desde el cuarenta al cincuenta y cinco.

Ningún profeta ni maestro religioso desde Maquiventa hasta el tiempo de Jesús consiguió elaborar un concepto tan elevado de Dios como el que proclamó el segundo Isaías durante estos días de cautiverio. El Dios que anunció este líder espiritual no era pequeño, antropomorfo ni obra del hombre. “He aquí que las islas le son como polvo que se desvanece”. “Y como son más altos los cielos que la tierra, así son mis caminos más altos que vuestros caminos y mis pensamientos más que vuestros pensamientos”.

Por fin, Maquiventa Melquisedec contemplaba maestros humanos que proclamaban un verdadero Dios al hombre mortal. Como Isaías el primero, este líder espiritual predicaba un Dios creador y sustentador universal. “Yo he creado la tierra y creé sobre ella al hombre. No la creé en vano, sino para que fuera habitada la creé”. “Yo soy el primero y el último; y fuera de mí no hay Dios”. Hablando en nombre del Señor Dios de Israel, este nuevo profeta dijo: “Los cielos se desvanecerán y la tierra se envejecerá, pero mi justicia permanecerá perpetuamente y mi salvación por generación y generación”. “No temas, porque yo estoy contigo; no desmayes, porque yo soy tu Dios”. “Y no hay más Dios que yo, Dios justo y salvador. No hay otro fuera de mí”.

Y, como ha consolado a miles y miles de personas desde entonces, a los cautivos judíos les consoló oír estas palabras: “Así dice el Señor, ‘yo te he creado, te he redimido, te puse nombre, mío eres tú’”. “Cuando pases por las aguas, yo estaré contigo porque a mis ojos eres de gran estima”. “¿Se olvidará la mujer de su hijo lactante y dejar de compadecerse de su hijo? ¡Aunque ella lo olvide, yo nunca me olvidaré de mis hijos! He aquí que en las palmas de las manos los tengo esculpidos; con la sombra de mi mano los cubriré”. “Deje el impío su camino y el hombre inicuo sus pensamientos, y vuélvase al Señor, el cual tendrá de él misericordia, y al Dios nuestro, el cual será amplio en perdonar”.

Escuchad de nuevo el evangelio de esta

made converts equally among the Jews and their captors. And this young preacher left on record his teachings, which the hostile and unforgiving priests sought to divorce from all association with him, although sheer respect for their beauty and grandeur led to their incorporation among the writings of the earlier Isaiah. And thus may be found the writings of this second Isaiah in the book of that name, embracing chapters forty to fifty-five inclusive.

97:7.5 (1068.5) No prophet or religious teacher from Machiventa to the time of Jesus attained the high concept of God that Isaiah the second proclaimed during these days of the captivity. It was no small, anthropomorphic, man-made God that this spiritual leader proclaimed. “Behold he takes up the isles as a very little thing.” “And as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways and my thoughts higher than your thoughts.”

97:7.6 (1069.1) At last Machiventa Melchizedek beheld human teachers proclaiming a real God to mortal man. Like Isaiah the first, this leader preached a God of universal creation and upholding. “I have made the earth and put man upon it. I have created it not in vain; I formed it to be inhabited.” “I am the first and the last; there is no God beside me.” Speaking for the Lord God of Israel, this new prophet said: “The heavens may vanish and the earth wax old, but my righteousness shall endure forever and my salvation from generation to generation.” “Fear you not, for I am with you; be not dismayed, for I am your God.” “There is no God beside me — a just God and a Savior.”

97:7.7 (1069.2) And it comforted the Jewish captives, as it has thousands upon thousands ever since, to hear such words as: “Thus says the Lord, ‘I have created you, I have redeemed you, I have called you by your name; you are mine.’” “When you pass through the waters, I will be with you since you are precious in my sight.” “Can a woman forget her suckling child that she should not have compassion on her son? Yes, she may forget, yet will I not forget my children, for behold I have graven them upon the palms of my hands; I have even covered them with the shadow of my hands.” “Let the wicked forsake his ways and the unrighteous man his thoughts, and let him return to the Lord, and he will have mercy upon him, and to our God, for he will abundantly pardon.”

97:7.8 (1069.3) Listen again to the gospel of this new

nueva revelación del Dios de Salem: “Como pastor apacentará su rebaño. En su brazo llevará a los corderos, junto a su pecho los llevará. Él da esfuerzo al cansado y multiplica las fuerzas al que no tiene ninguna. Los que esperan en el Señor tendrán nuevas fuerzas, levantarán las alas como las águilas, correrán y no se cansarán, caminarán y no se fatigarán”.

Este Isaías difundió extensamente el evangelio del concepto ampliado de un Yahvé supremo. Rivalizó con Moisés en elocuencia al describir al Señor Dios de Israel como el Creador Universal. Se expresó poéticamente al ilustrar los atributos infinitos del Padre Universal. Jamás se han vuelto a hacer afirmaciones tan bellas sobre el Padre celestial. Como los salmos, los escritos de Isaías se encuentran entre las definiciones más sublimes y verdaderas de la idea espiritual de Dios que se hayan manifestado ante oídos humanos antes de la llegada de Miguel a Urantia. Escuchad su descripción de la Deidad: “Soy el alto y el sublime, el que habita la eternidad”. “Yo soy el primero y yo soy el último, y fuera de mí no hay Dios”. “Y he aquí que no se ha acortado la mano del Señor para salvar, ni se ha endurecido su oído para oír”. Para el pueblo judío se trataba de una doctrina nueva cuando este benévolo pero imperioso profeta perseveró en su predicación de la constancia divina, de la fidelidad de Dios. Afirmó que “Dios no olvidará, no abandonará”.

Este atrevido maestro proclamó que el hombre estaba muy estrechamente vinculado a Dios, diciendo: “Todos los llamados de mi nombre, para gloria mía los he creado, y mis alabanzas publicarán. Yo, yo soy quien borro sus rebeliones por amor de mí mismo, y no me acordaré de sus pecados”.

Oíd a este gran hebreo acabar con el concepto de un Dios nacional mientras proclama en gloria la divinidad del Padre Universal, de quien dice: “El cielo es mi trono y la tierra el estrado de mis pies”. Y el Dios de Isaías era no obstante santo, majestuoso, justo e inescrutable. El concepto del Yahvé furioso, vengativo y celoso de los beduinos del desierto se ha desvanecido casi por completo. Una nueva noción del Yahvé supremo y universal ha surgido en la mente del hombre mortal, para nunca más perderse de la percepción humana. El entendimiento de la justicia divina ha comenzado a erradicar la magia primitiva y el miedo biológico. Por fin, se da a conocer al hombre un universo de ley y orden y un Dios universal de atributos fiables y últimos.

Y este predicador de un Dios celestial nunca dejó de proclamar a un *Dios de amor*. “Yo habito en la altura y la santidad, pero habito también con el quebrantado y el humilde de espíritu”. Y tal gran maestro pronunció todavía más palabras de

revelation of the God of Salem: “He shall feed his flock like a shepherd; he shall gather the lambs in his arms and carry them in his bosom. He gives power to the faint, and to those who have no might he increases strength. Those who wait upon the Lord shall renew their strength; they shall mount up with wings as eagles; they shall run and not be weary; they shall walk and not faint.”

97.7.9 (1069.4) This Isaiah conducted a far-flung propaganda of the gospel of the enlarging concept of a supreme Yahweh. He vied with Moses in the eloquence with which he portrayed the Lord God of Israel as the Universal Creator. He was poetic in his portrayal of the infinite attributes of the Universal Father. No more beautiful pronouncements about the heavenly Father have ever been made. Like the Psalms, the writings of Isaiah are among the most sublime and true presentations of the spiritual concept of God ever to greet the ears of mortal man prior to the arrival of Michael on Urantia. Listen to his portrayal of Deity: “I am the high and lofty one who inhabits eternity.” “I am the first and the last, and beside me there is no other God.” “And the Lord’s hand is not shortened that it cannot save, neither his ear heavy that it cannot hear.” And it was a new doctrine in Jewry when this benign but commanding prophet persisted in the preachment of divine constancy, God’s faithfulness. He declared that “God would not forget, would not forsake.”

97.7.10 (1069.5) This daring teacher proclaimed that man was very closely related to God, saying: “Every one who is called by my name I have created for my glory, and they shall show forth my praise. I, even I, am he who blots out their transgressions for my own sake, and I will not remember their sins.”

97.7.11 (1069.6) Hear this great Hebrew demolish the concept of a national God while in glory he proclaims the divinity of the Universal Father, of whom he says, “The heavens are my throne, and the earth is my footstool.” And Isaiah’s God was none the less holy, majestic, just, and unsearchable. The concept of the angry, vengeful, and jealous Yahweh of the desert Bedouins has almost vanished. A new concept of the supreme and universal Yahweh has appeared in the mind of mortal man, never to be lost to human view. The realization of divine justice has begun the destruction of primitive magic and biologic fear. At last, man is introduced to a universe of law and order and to a universal God of dependable and final attributes.

97.7.12 (1070.1) And this preacher of a supernal God never ceased to proclaim this *God of love*. “I dwell in the high and holy place, also with him who is of a contrite and humble spirit.” And still further words of comfort did this great teacher speak to his

consuelo a sus contemporáneos: “Jehová te pastoreará siempre y saciará tu alma. Serás como un huerto de riego, como un manantial de aguas, cuyas aguas nunca se agotan. Y si el enemigo viene como un río crecido, el espíritu del Señor levantará una defensa contra él”. Y, para la bendición de la humanidad, brilló, una vez más, el evangelio de Melquisedec, que deshacía el temor, y la religión de Salem, que hacía brotar la confianza.

E Isaías, clarividente y valeroso, eclipsó eficientemente al Yahvé nacionalista gracias a su sublime representación de la majestad y de la omnipotencia universal del Yahvé supremo, Dios de amor, soberano del universo y Padre amoroso de toda la humanidad. Desde esos días memorables, en Occidente, el concepto más elevado de Dios denota justicia universal, misericordia divina y rectitud eterna. En un magnífico lenguaje y con una delicadeza sin igual, este gran maestro describió al Creador todopoderoso como un Padre amantísimo.

Este profeta del cautiverio predicó a su gente y a aquellas personas de otras muchas naciones que lo oyeron a orillas del río de Babilonia. Y este segundo Isaías contribuyó, en buena medida, a contrarrestar los muchos conceptos equivocados y egoístamente raciales sobre la misión del Mesías prometido. Si bien, en este aspecto, sus esfuerzos no se vieron recompensados del todo. Si los sacerdotes no se hubiesen dedicado a la labor de desarrollar un desacertado nacionalismo, las enseñanzas de los dos Isaías habrían allanado el camino al reconocimiento y a la acogida del Mesías prometido.

8. HISTORIA SAGRADA E HISTORIA

PROFANA

La costumbre de considerar el relato de las experiencias de los hebreos como historia sagrada y los actos del resto del mundo como historia profana es responsable de gran parte de la confusión imperante en la mente humana respecto a la interpretación de la historia. Y esta dificultad se plantea porque no hay una historia laica judía. Después de que los sacerdotes exiliados en Babilonia diseñasen una nueva crónica de los actos supuestamente milagrosos de Dios en su trato con los hebreos —la historia sagrada de Israel tal como se plasma en el Antiguo Testamento—, destruyeron cuidadosamente y por completo los registros existentes sobre las cuestiones hebreas: libros tales como “Los hechos de los reyes de Israel” y “Los hechos de los reyes de Judá”, junto con algunos otros textos más o menos precisos de la historia hebrea.

contemporaries: “And the Lord will guide you continually and satisfy your soul. You shall be like a watered garden and like a spring whose waters fail not. And if the enemy shall come in like a flood, the spirit of the Lord will lift up a defense against him.” And once again did the fear-destroying gospel of Melchizedek and the trust-breeding religion of Salem shine forth for the blessing of mankind.

97:7.13 (1070.2) The farseeing and courageous Isaiah effectively eclipsed the nationalistic Yahweh by his sublime portraiture of the majesty and universal omnipotence of the supreme Yahweh, God of love, ruler of the universe, and affectionate Father of all mankind. Ever since those eventful days the highest God concept in the Occident has embraced universal justice, divine mercy, and eternal righteousness. In superb language and with matchless grace this great teacher portrayed the all-powerful Creator as the all-loving Father.

97:7.14 (1070.3) This prophet of the captivity preached to his people and to those of many nations as they listened by the river in Babylon. And this second Isaiah did much to counteract the many wrong and racially egoistic concepts of the mission of the promised Messiah. But in this effort he was not wholly successful. Had the priests not dedicated themselves to the work of building up a misconceived nationalism, the teachings of the two Isaiahs would have prepared the way for the recognition and reception of the promised Messiah.

8. SACRED AND PROFANE HISTORY

97:8.1 (1070.4) The custom of looking upon the record of the experiences of the Hebrews as sacred history and upon the transactions of the rest of the world as profane history is responsible for much of the confusion existing in the human mind as to the interpretation of history. And this difficulty arises because there is no secular history of the Jews. After the priests of the Babylonian exile had prepared their new record of God's supposedly miraculous dealings with the Hebrews, the sacred history of Israel as portrayed in the Old Testament, they carefully and completely destroyed the existing records of Hebrew affairs — such books as “The Doings of the Kings of Israel” and “The Doings of the Kings of Judah,” together with several other more or less accurate records of Hebrew history.

Para comprender la demoledora presión y el ineludible apremio de la historia laica que tanto aterrorizaba a los judíos cautivos, subyugados por extranjeros, y que les llevó a un intento por reescribir y refundir por completo su propia historia, tenemos que acercarnos de forma sucinta a los antecedentes de su confusa experiencia nacional. Conviene recordar que los judíos no lograron desarrollar una adecuada filosofía no teológica de la vida. Se debatían entre su concepto original egipcio de la recompensa divina por la rectitud y los terribles castigos por el pecado. La historia de Job fue en cierto modo una protesta contra esta filosofía equivocada. El pesimismo manifiesto del Eclesiastés fue una sensata reacción a estas creencias demasiado optimistas en la Providencia.

Pero quinientos años de supremacía de soberanos extranjeros resultó muy agravante incluso para los pacientes y sufridos judíos. Los profetas y los sacerdotes comenzaron a lamentarse: “¿Hasta cuándo, oh Señor, hasta cuándo?”. Cuando los judíos escudriñaban honestamente las Escrituras, su desconcierto era aún mayor. Un vidente de antaño había prometido que Dios protegería y redimiría a su “pueblo elegido”. Amós había amenazado con que Dios abandonaría a Israel a menos que restableciesen sus normas de rectitud nacional. El escriba del Deuteronomio había descrito la Gran Elección — entre el bien y el mal, entre la bendición y la maldición—. El primer Isaías había predicado un benevolente rey-libertador. Jeremías había proclamado una era de rectitud interna —el pacto escrito en las tablas del corazón—. El segundo Isaías había hablado de la salvación a través del sacrificio y la redención. Ezequiel proclamó libertad por medio de la dedicación al servicio y Esdras prometió prosperidad mediante el cumplimiento de la ley. Pero a pesar de todo ello, permanecían cautivos y la liberación se postergaba. Entonces Daniel presentó el relato de una “crisis” inminente: la destrucción de la gran imagen y el establecimiento inmediato del reino perpetuo de la rectitud, o reino mesiánico.

Y todas estas falsas esperanzas dieron lugar a tal grado de decepción y frustración raciales que los confundidos líderes de los judíos no lograron reconocer y aceptar la misión y el ministerio de un divino Hijo del Paraíso, cuando este llegó poco después a ellos con la semejanza de un hombre mortal —encarnado como Hijo del Hombre—.

La totalidad de las religiones modernas ha cometido el grave error de intentar dar una interpretación milagrosa a determinadas épocas de la historia humana. Aunque es verdad que muchas veces Dios ha tendido providencialmente su mano paterna y ha intervenido en el flujo de los asuntos humanos, es un error considerar los dogmas teológicos y las supersticiones religiosas

97:8.2 (1070.5) In order to understand how the devastating pressure and the inescapable coercion of secular history so terrorized the captive and alien-ruled Jews that they attempted the complete rewriting and recasting of their history, we should briefly survey the record of their perplexing national experience. It must be remembered that the Jews failed to evolve an adequate nontheologic philosophy of life. They struggled with their original and Egyptian concept of divine rewards for righteousness coupled with dire punishments for sin. The drama of Job was something of a protest against this erroneous philosophy. The frank pessimism of Ecclesiastes was a worldly wise reaction to these overoptimistic beliefs in Providence.

97:8.3 (1071.1) But five hundred years of the overlordship of alien rulers was too much for even the patient and long-suffering Jews. The prophets and priests began to cry: “How long, O Lord, how long?” As the honest Jew searched the Scriptures, his confusion became worse confounded. An olden seer promised that God would protect and deliver his “chosen people.” Amos had threatened that God would abandon Israel unless they re-established their standards of national righteousness. The scribe of Deuteronomy had portrayed the Great Choice — as between the good and the evil, the blessing and the curse. Isaiah the first had preached a beneficent king-deliverer. Jeremiah had proclaimed an era of inner righteousness — the covenant written on the tablets of the heart. The second Isaiah talked about salvation by sacrifice and redemption. Ezekiel proclaimed deliverance through the service of devotion, and Ezra promised prosperity by adherence to the law. But in spite of all this they lingered on in bondage, and deliverance was deferred. Then Daniel presented the drama of the impending “crisis” — the smiting of the great image and the immediate establishment of the everlasting reign of righteousness, the Messianic kingdom.

97:8.4 (1071.2) And all of this false hope led to such a degree of racial disappointment and frustration that the leaders of the Jews were so confused they failed to recognize and accept the mission and ministry of a divine Son of Paradise when he presently came to them in the likeness of mortal flesh — incarnated as the Son of Man.

97:8.5 (1071.3) All modern religions have seriously blundered in the attempt to put a miraculous interpretation on certain epochs of human history. While it is true that God has many times thrust a Father’s hand of providential intervention into the stream of human affairs, it is a mistake to regard theologic dogmas and religious superstition as a supernatural sedimentation appearing by

como un sedimento sobrenatural aparecido, mediante alguna acción milagrosa, en dicho flujo de la historia humana. El hecho de que “los Altísimos gobiernan los reinos de los hombres” no convierte la historia laica en una pretendida historia sagrada.

Los autores del Nuevo Testamento y los escritores cristianos más tardíos complicaron aún más la tergiversación de la historia hebrea a través de sus intentos bien intencionados por trascendentalizar a los profetas judíos. En consecuencia, se ha utilizado calamitosamente la historia hebrea tanto por parte de los escritores judíos como de los escritores cristianos. La historia laica de los hebreos se ha dogmatizado considerablemente. Se ha convertido en una historia sagrada ficcionalizada y está inextricablemente ligada a los conceptos morales y las enseñanzas religiosas de las llamadas naciones cristianas.

Una breve narración de los momentos más importantes de la historia hebrea ilustrará de qué manera alteraron los sacerdotes judíos en Babilonia los hechos registrados, hasta llegar a transformar la historia laica de la cotidianidad de su pueblo en una historia sagrada de su invención.

9. LA HISTORIA HEBREA

Nunca hubo doce tribus de israelitas —en Palestina solo se establecieron tres o cuatro tribus—. La nación hebrea nació como resultado de la unión de los llamados israelitas y cananeos. “Así los hijos de Israel comenzaron a habitar entre los cananeos. Y tomaron a sus hijas por mujeres y dieron sus hijas a los hijos de los cananeos”. Los hebreos nunca expulsaron a los cananeos de Palestina, a pesar de que, en la crónica de los sacerdotes respecto a estos hechos, se afirme sin vacilación que sí lo hicieron.

La conciencia israelita tuvo su origen en la zona montañosa de Efraín; la conciencia judía surgida con posterioridad se originó en el clan meridional de Judá. Los judíos (o judaítas) siempre trataron de difamar y manchar la historia de los israelitas del norte (o eframitas).

La fatua historia hebrea comienza con la movilización de los clanes del norte por parte de Saúl para resistir un ataque de los amonitas contra la tribu hermana de los galaaditas del este del Jordán. Con un ejército de algo más de tres mil hombres venció al enemigo, y fue esta hazaña la que hizo que las tribus de las colinas lo proclamaran rey. Cuando los sacerdotes exiliados reescribieron esta historia, aumentaron el número de hombres del ejército de Saúl a 330 000 y

miraculous action in this stream of human history. The fact that the “Most Highs rule in the kingdoms of men” does not convert secular history into so-called sacred history.

97:8.6 (1071.4) New Testament authors and later Christian writers further complicated the distortion of Hebrew history by their well-meant attempts to transcendentalize the Jewish prophets. Thus has Hebrew history been disastrously exploited by both Jewish and Christian writers. Secular Hebrew history has been thoroughly dogmatized. It has been converted into a fiction of sacred history and has become inextricably bound up with the moral concepts and religious teachings of the so-called Christian nations.

97:8.7 (1071.5) A brief recital of the high points in Hebrew history will illustrate how the facts of the record were so altered in Babylon by the Jewish priests as to turn the everyday secular history of their people into a fictitious and sacred history.

9. HEBREW HISTORY

97:9.1 (1071.6) There never were twelve tribes of the Israelites — only three or four tribes settled in Palestine. The Hebrew nation came into being as the result of the union of the so-called Israelites and the Canaanites. “And the children of Israel dwelt among the Canaanites. And they took their daughters to be their wives and gave their daughters to the sons of the Canaanites.” The Hebrews never drove the Canaanites out of Palestine, notwithstanding that the priests’ record of these things unhesitatingly declared that they did.

97:9.2 (1071.7) The Israelitish consciousness took origin in the hill country of Ephraim; the later Jewish consciousness originated in the southern clan of Judah. The Jews (Judahites) always sought to defame and blacken the record of the northern Israelites (Ephraimites).

97:9.3 (1072.1) Pretentious Hebrew history begins with Saul’s rallying the northern clans to withstand an attack by the Ammonites upon their fellow tribesmen — the Gileadites — east of the Jordan. With an army of a little more than three thousand he defeated the enemy, and it was this exploit that led the hill tribes to make him king. When the exiled priests rewrote this story, they raised Saul’s army to 330,000 and added “Judah” to the list of tribes participating in the battle.

añadieron “Judá” a la lista de las tribus que habían intervenido en la batalla.

Justo después de derrotar a los amonitas, sus tropas, por elección popular, nombraron rey a Saúl. En este acontecimiento no participaron ni sacerdotes ni profetas. Si bien, más adelante, los sacerdotes incorporaron a sus crónicas la idea de que el profeta Samuel coronó rey a Saúl de acuerdo con directrices divinas. Esto lo hicieron a fin de establecer una “línea de descendencia divina” para el reinado judaíta de David.

La mayor de todas las tergiversaciones de la historia judía tuvo que ver con David. Tras la victoria de Saúl sobre los amonitas (que él atribuyó a Yahvé), los filisteos se alarmaron y comenzaron a atacar a los clanes del norte. David y Saúl nunca llegaron a ponerse de acuerdo. David, con seiscientos hombres, concertó una alianza con los filisteos y marchó a la costa de Esdraelón. En Gat los filisteos ordenaron a David que se alejara de allí; temían que se uniese a Saúl. David se retiró; los filisteos atacaron y derrotaron a Saúl. No podrían haberlo hecho si David hubiese sido leal a Israel. El ejército de David era un variopinto colectivo de descontentos, formado, en su mayor parte, por inadaptados sociales y fugitivos de la justicia.

Ante los ojos de los cananeos circundantes, la trágica derrota de Saúl en Gilboa por los filisteos llevó a Yahvé a su escalafón más bajo respecto a los demás dioses. Por lo común, la derrota de Saúl se hubiese atribuido a una apostasía hacia Yahvé, pero esta vez los revisores judaítas lo achacaron a errores rituales. Precisaban de la tradición de Saúl y Samuel como antecedentes para el reinado de David.

Con su pequeño ejército, David se estableció en la ciudad no hebrea de Hebrón. En poco tiempo, sus compatriotas lo proclamaron rey del nuevo reino de Judá. Judá estaba integrado mayormente por grupos no hebreos: los ceneos, los calebitas, los jebuseos y otros cananeos. Eran nómadas —pastores— y, por lo tanto, eran afines a la idea hebrea sobre la propiedad de la tierra. Poseían las ideologías de los clanes del desierto.

La diferencia entre la historia sagrada y la historia profana queda bien ilustrada por los dos relatos distintos del nombramiento de David como rey, hallados en el Antiguo Testamento. Los sacerdotes, inadvertidamente, dejaron una parte de la historia laica de cómo sus seguidores inmediatos (su ejército) lo hicieron rey. Estos mismos redactarían posteriormente el largo y prosaico relato de la historia sagrada en el que se describe cómo el profeta Samuel, siguiendo directrices divinas, escogió a David entre sus hermanos y, mediante ceremonias solemnes y

97:9.4 (1072.2) Immediately following the defeat of the Ammonites, Saul was made king by popular election by his troops. No priest or prophet participated in this affair. But the priests later on put it in the record that Saul was crowned king by the prophet Samuel in accordance with divine directions. This they did in order to establish a “divine line of descent” for David's Judahite kingship.

97:9.5 (1072.3) The greatest of all distortions of Jewish history had to do with David. After Saul's victory over the Ammonites (which he ascribed to Yahweh) the Philistines became alarmed and began attacks on the northern clans. David and Saul never could agree. David with six hundred men entered into a Philistine alliance and marched up the coast to Esdraelon. At Gath the Philistines ordered David off the field; they feared he might go over to Saul. David retired; the Philistines attacked and defeated Saul. They could not have done this had David been loyal to Israel. David's army was a polyglot assortment of malcontents, being for the most part made up of social misfits and fugitives from justice.

97:9.6 (1072.4) Saul's tragic defeat at Gilboa by the Philistines brought Yahweh to a low point among the gods in the eyes of the surrounding Canaanites. Ordinarily, Saul's defeat would have been ascribed to apostasy from Yahweh, but this time the Judahite editors attributed it to ritual errors. They required the tradition of Saul and Samuel as a background for the kingship of David.

97:9.7 (1072.5) David with his small army made his headquarters at the non-Hebrew city of Hebron. Presently his compatriots proclaimed him king of the new kingdom of Judah. Judah was made up mostly of non-Hebrew elements — Kenites, Calebites, Jebusites, and other Canaanites. They were nomads — herders — and so were devoted to the Hebrew idea of land ownership. They held the ideologies of the desert clans.

97:9.8 (1072.6) The difference between sacred and profane history is well illustrated by the two differing stories concerning making David king as they are found in the Old Testament. A part of the secular story of how his immediate followers (his army) made him king was inadvertently left in the record by the priests who subsequently prepared the lengthy and prosaic account of the sacred history wherein is depicted how the prophet Samuel, by divine direction, selected David from among his brethren and proceeded formally and by elaborate and solemn ceremonies to anoint him

elaboradas, procedió a ungirle formalmente rey de los hebreos, para luego proclamarle sucesor de Saúl.

Cuántas veces los sacerdotes, tras preparar sus ficticias narrativas sobre los contactos milagrosos entre Dios e Israel, se olvidaron de suprimir por completo algunas de las aseveraciones sencillas y realistas ya existentes en esos relatos.

David intentó mejorar su posición política, casándose primero con la hija de Saúl, luego con la viuda de Nabal, el rico edomita, y, luego, con la hija de Talmai, el rey de Geshur. Tomó seis esposas entre las mujeres de Jebús, sin olvidar a Betsabé, la esposa del hitita.

Y, por medio de estos métodos y junto con dichas personas, David elaboró la ficción de un reino divino de Judá como sucesor de la herencia y las tradiciones del reino septentrional del Israel efraimita, en vías de desaparición. La tribu de David, la cosmopolita Judá, era más gentil que judía; no obstante, los ancianos oprimidos de Efraín bajaron y “le ungieron como rey de Israel”. Tras una amenaza militar, David hizo una alianza con los jebuseos y estableció la capital del reino unido en Jebús (Jerusalén), que era una ciudad fuertemente amurallada a medio camino entre Judá e Israel. Los filisteos se vieron movidos a la acción y atacaron pronto a David. Después de una encarnizada batalla, estos cayeron derrotados y, una vez más, se instauró a Yahvé como “el Señor Dios de las Huestes”.

Pero Yahvé debía, forzosamente, compartir parte de esta gloria con los dioses cananeos, ya que el grueso del ejército de David no era hebreo. Y, por lo tanto, aparece en vuestros escritos (quedando desapercibida por los revisores judaítas) esta reveladora afirmación: “Yahvé Jehová me abrió brecha entre mis enemigos. Por esto llamó el nombre de aquel lugar Baal-perazim”. Y así lo hicieron porque el ochenta por ciento de los soldados de David eran baalitas.

David explicó la derrota de Saúl en Gilboa alegando que Saúl había atacado Gabaón, una ciudad cananea cuyo pueblo tenía un tratado de paz con los eframitas. Por ello, Yahvé lo abandonó. Incluso en los tiempos de Saúl, David había defendido la ciudad cananea de Keila contra los filisteos, y luego situó su capital en una ciudad cananea. En conformidad con la política de compromiso con los cananeos, David entregó a siete de los descendientes de Saúl a los gabaonitas para que fuesen ahorcados.

Tras la derrota de los filisteos, David tomó posesión del “arca de Yahvé”, la llevó a Jerusalén y, en su reino, convirtió en oficial la adoración de Yahvé. A continuación, impuso onerosos tributos a las tribus vecinas de los edomitas, moabitas,

king over the Hebrews and then to proclaim him Saul's successor.

97:9.9 (1072.6) So many times did the priests, after preparing their fictitious narratives of God's miraculous dealings with Israel, fail fully to delete the plain and matter-of-fact statements which already rested in the records.

97:9.10 (1072.7) David sought to build himself up politically by first marrying Saul's daughter, then the widow of Nabal the rich Edomite, and then the daughter of Talmai, the king of Geshur. He took six wives from the women of Jebus, not to mention Bathsheba, the wife of the Hittite.

97:9.11 (1073.1) And it was by such methods and out of such people that David built up the fiction of a divine kingdom of Judah as the successor of the heritage and traditions of the vanishing northern kingdom of Ephraimite Israel. David's cosmopolitan tribe of Judah was more gentile than Jewish; nevertheless the oppressed elders of Ephraim came down and “anointed him king of Israel.” After a military threat, David then made a compact with the Jebusites and established his capital of the united kingdom at Jebus (Jerusalem), which was a strong-walled city midway between Judah and Israel. The Philistines were aroused and soon attacked David. After a fierce battle they were defeated, and once more Yahweh was established as “The Lord God of Hosts.”

97:9.12 (1073.2) But Yahweh must, perforce, share some of this glory with the Canaanite gods, for the bulk of David's army was non-Hebrew. And so there appears in your record (overlooked by the Judahite editors) this telltale statement: “Yahweh has broken my enemies before me. Therefore he called the name of the place Baal-Perazim.” And they did this because eighty per cent of David's soldiers were Baalites.

97:9.13 (1073.3) David explained Saul's defeat at Gilboa by pointing out that Saul had attacked a Canaanite city, Gibeon, whose people had a peace treaty with the Ephraimites. Because of this, Yahweh forsook him. Even in Saul's time David had defended the Canaanite city of Keilah against the Philistines, and then he located his capital in a Canaanite city. In keeping with the policy of compromise with the Canaanites, David turned seven of Saul's descendants over to the Gibeonites to be hanged.

97:9.14 (1073.4) After the defeat of the Philistines, David gained possession of the “ark of Yahweh,” brought it to Jerusalem, and made the worship of Yahweh official for his kingdom. He next laid heavy tribute on the neighboring tribes — the Edomites,

amonitas y sirios.

A través de su corrupta maquinaria política, David comenzó a apoderarse personalmente de las tierras al norte, infringiendo las costumbres hebreas, y pronto obtuvo el control de los aranceles de las caravanas, anteriormente recaudados por los filisteos. Entonces, se cometieron una serie de atrocidades, que culminaron con el asesinato de Urias. Todas las apelaciones judiciales se resolvían en Jerusalén; “los ancianos” ya no podían hacer justicia. No es de extrañar que estallara una revuelta. Hoy en día se calificaría a Absalón de demagogo; su madre era cananea. Había media docena de candidatos al trono además de Salomón, el hijo de Betsabé.

Tras la muerte de David, Salomón purgó la maquinaria política de todas las influencias del norte, pero continuó toda la tiranía y la tributación del régimen de su padre. Salomón llevó a la nación a la quiebra debido a los lujos de su corte y a sus complejos planes de construcción tales como la casa del Líbano, el palacio de la hija del faraón, el templo de Yahvé, el palacio del rey y la restauración de las murallas de muchas ciudades. Salomón creó una gran marina mercante hebrea, operada por marineros sirios, que comerciaba con todo el mundo. El número de mujeres de su harén ascendía a casi mil.

Hacia esta época, el templo de Yahvé en Silo estaba desacreditado, y toda la adoración de la nación estaba centrada en Jebús, en la magnífica capilla real. El reino del norte regresó más a la adoración de Elohim. Gozaban del favor de los faraones, que más tarde esclavizarían a Judá, colocando al reino del sur bajo tributación.

Hubo altibajos —guerras entre Israel y Judá—. Después de cuatro años de guerra civil y tres dinastías, Israel cayó bajo el mandato de los tiranos de las ciudades, que comenzaron a comerciar con las tierras. Incluso el rey Omri trató de comprar los terrenos de Semer. Pero el fin se desencadenó rápidamente cuando Salmanasar III decidió dominar la costa mediterránea. El rey Acab, de Efraín, reunió a otros diez grupos y resistió en Karkar; la batalla terminó en tablas. Detuvieron a los asirios, pero los aliados fueron diezmados. Este gran combate ni siquiera se menciona en el Antiguo Testamento.

Se produjeron nuevos problemas cuando el rey Acab intentó comprar la heredad de Nabot. Su esposa fenicia falsificó el nombre de Acab en unos escritos en los que se ordenaba que se confiscara la tierra de Nabot bajo el cargo de haber blasfemado contra los nombres de “Elohim y del rey”. Él y sus hijos fueron rápidamente ejecutados. El enérgico Elías apareció en escena denunciando a Acab por el asesinato de los Nabot. Así pues, Elías, uno de los más grandes

Moabites, Ammonites, and Syrians.

97:9.15 (1073.5) David's corrupt political machine began to get personal possession of land in the north in violation of the Hebrew mores and presently gained control of the caravan tariffs formerly collected by the Philistines. And then came a series of atrocities climaxed by the murder of Uriah. All judicial appeals were adjudicated at Jerusalem; no longer could “the elders” mete out justice. No wonder rebellion broke out. Today, Absalom might be called a demagogue; his mother was a Canaanite. There were a half dozen contenders for the throne besides the son of Bathsheba — Solomon.

97:9.16 (1073.6) After David's death Solomon purged the political machine of all northern influences but continued all of the tyranny and taxation of his father's regime. Solomon bankrupted the nation by his lavish court and by his elaborate building program: There was the house of Lebanon, the palace of Pharaoh's daughter, the temple of Yahweh, the king's palace, and the restoration of the walls of many cities. Solomon created a vast Hebrew navy, operated by Syrian sailors and trading with all the world. His harem numbered almost one thousand.

97:9.17 (1073.7) By this time Yahweh's temple at Shiloh was discredited, and all the worship of the nation was centered at Jebus in the gorgeous royal chapel. The northern kingdom returned more to the worship of Elohim. They enjoyed the favor of the Pharaohs, who later enslaved Judah, putting the southern kingdom under tribute.

97:9.18 (1073.8) There were ups and downs — wars between Israel and Judah. After four years of civil war and three dynasties, Israel fell under the rule of city despots who began to trade in land. Even King Omri attempted to buy Shemer's estate. But the end drew on apace when Shalmaneser III decided to control the Mediterranean coast. King Ahab of Ephraim gathered ten other groups and resisted at Karkar; the battle was a draw. The Assyrian was stopped but the allies were decimated. This great fight is not even mentioned in the Old Testament.

97:9.19 (1074.1) New trouble started when King Ahab tried to buy land from Naboth. His Phoenician wife forged Ahab's name to papers directing that Naboth's land be confiscated on the charge that he had blasphemed the names of “Elohim and the king.” He and his sons were promptly executed. The vigorous Elijah appeared on the scene denouncing Ahab for the murder of the Naboths. Thus Elijah, one of the greatest of the prophets, began his teaching as a defender of the old land mores as against the land-selling attitude of the

profetas, comenzó sus enseñanzas como defensor de las viejas costumbres sobre las tierras y en contra de la actitud de los baalitas de venderlas, contra el intento de las ciudades por dominar el campo. Pero la reforma no tuvo éxito hasta que el terrateniente Jehú no unió fuerzas con el caudillo gitano Jonadab para exterminar a los profetas (agentes de la propiedad) de Baal en Samaria.

Una nueva vida apareció cuando Joás y su hijo Jeroboám libraron a Israel de sus enemigos. Pero, para entonces, gobernaba en Samaria una nobleza facinerosa cuyas expolios rivalizaban con los de la dinastía davídica de los viejos tiempos. El Estado y la Iglesia obraban del mismo modo. El intento de reprimir la libertad de expresión llevó a Elías, Amós y Oseas a escribir de forma secreta, y este fue el verdadero comienzo de las biblias judía y cristiana.

Pero el reino del norte no desapareció de la historia hasta que el rey de Israel conspiró con el rey de Egipto y se negó a pagar más tributos a Asiria. Empezó entonces un asedio que duró tres años al que siguió la total dispersión del reino del norte. Efraín (Israel) dejó, pues, de existir. En Judá —los judíos, “el resto de Israel”— había comenzado la concentración de la propiedad de las tierras en las manos de unos pocos, tal como dijo Isaías: “juntando casa a casa y añadiendo hacienda a hacienda”. En Jerusalén, en poco tiempo, hubo un templo de Baal al lado del templo de Yahvé. Este reino de terror terminó mediante una revuelta a favor del monoteísmo liderada por el rey niño Joás, que libró una cruzada de treinta y cinco años por Yahvé.

El siguiente rey, Amasías, tuvo problemas con la sublevación de los contribuyentes edomitas y sus vecinos. Después de una clara victoria, atacó a sus vecinos del norte y fue derrotado con igual claridad. Entonces se rebelaron los campesinos; asesinaron al rey y colocaron en el trono a su hijo de dieciséis años. Se trataba de Azarías, llamado Uzías por Isaías. Después de Uzías, las cosas fueron de mal en peor, y Judá se aseguró su existencia durante cien años pagando tributos a los reyes de Asiria. El primer Isaías les dijo que Jerusalén, por ser la ciudad de Yahvé, jamás caería. Pero Jeremías no dudó en proclamar su caída.

La verdadera perdición de Judá se debió a un grupo de políticos corruptos y ricos que actuaba en coordinación bajo el gobierno de Manasés, un rey niño. La economía cambiante favoreció la vuelta a la adoración de Baal, cuyos creyentes negociaban con la propiedad privada de las tierras en contra de la ideología de los seguidores de Yahvé. La caída de Asiria y la preponderancia de Egipto trajeron durante algún tiempo la liberación a Judá, y los campesinos tomaron el poder. Bajo

Baalim, against the attempt of the cities to dominate the country. But the reform did not succeed until the country landlord Jehu joined forces with the gypsy chieftain Jehonadab to destroy the prophets (real estate agents) of Baal at Samaria.

97:9.20 (1074.2) New life appeared as Jehoash and his son Jeroboam delivered Israel from its enemies. But by this time there ruled in Samaria a gangster-nobility whose depredations rivaled those of the Davidic dynasty of olden days. State and church went along hand in hand. The attempt to suppress freedom of speech led Elijah, Amos, and Hosea to begin their secret writing, and this was the real beginning of the Jewish and Christian Bibles.

97:9.21 (1074.3) But the northern kingdom did not vanish from history until the king of Israel conspired with the king of Egypt and refused to pay further tribute to Assyria. Then began the three years' siege followed by the total dispersion of the northern kingdom. Ephraim (Israel) thus vanished. Judah — the Jews, the “remnant of Israel” — had begun the concentration of land in the hands of the few, as Isaiah said, “Adding house to house and field to field.” Presently there was in Jerusalem a temple of Baal alongside the temple of Yahweh. This reign of terror was ended by a monotheistic revolt led by the boy king Joash, who crusaded for Yahweh for thirty-five years.

97:9.22 (1074.4) The next king, Amaziah, had trouble with the revolting tax-paying Edomites and their neighbors. After a signal victory he turned to attack his northern neighbors and was just as signally defeated. Then the rural folk revolted; they assassinated the king and put his sixteen-year-old son on the throne. This was Azariah, called Uzziah by Isaiah. After Uzziah, things went from bad to worse, and Judah existed for a hundred years by paying tribute to the kings of Assyria. Isaiah the first told them that Jerusalem, being the city of Yahweh, would never fall. But Jeremiah did not hesitate to proclaim its downfall.

97:9.23 (1074.5) The real undoing of Judah was effected by a corrupt and rich ring of politicians operating under the rule of a boy king, Manasseh. The changing economy favored the return of the worship of Baal, whose private land dealings were against the ideology of Yahweh. The fall of Assyria and the ascendancy of Egypt brought deliverance to Judah for a time, and the country folk took over. Under Josiah they destroyed the Jerusalem ring of corrupt politicians.

Josías, estos aniquilaron al grupo de políticos corrompidos de Jerusalén.

Pero esta era tuvo un final trágico cuando Josías se atrevió a marchar para interceptar el poderoso ejército de Neco, que desde Egipto avanzaba por la costa con el fin de ayudar a Asiria contra Babilonia. Josías fue aniquilado, y Judá cayó bajo la tributación de Egipto. El partido político de Baal volvió al poder en Jerusalén y así comenzó la *verdadera* esclavitud a manos de los egipcios. A continuación, tuvo lugar un período en el que los políticos de Baal controlaban tanto los tribunales como el sacerdocio. La adoración de Baal era un sistema económico y social que se ocupaba de derechos de la propiedad al igual que de la fertilidad del suelo.

Con el derrocamiento de Neco por parte de Nabucodonosor, Judá cayó bajo el régimen de Babilonia y se le dieron diez años de gracia, pero pronto se rebeló. Cuando Nabucodonosor fue contra ellos, los judaítas comenzaron reformas sociales, como la liberación de los esclavos, para influir en Yahvé. Cuando el ejército babilonio se retiró temporalmente, los hebreos se regocijaron porque el método mágico de sus reformas les había puesto en libertad. Fue durante este período cuando Jeremías les habló de una fatalidad inminente y, enseguida, volvió Nabucodonosor.

Y, así, el fin de Judá llegó de repente. Se destruyó la ciudad y se condujo al pueblo a Babilonia. La lucha entre Yahvé y Baal terminó en cautiverio. Y este conmovió a la población restante de Israel hasta convertirlos al monoteísmo.

En Babilonia, los judíos llegaron a la conclusión de que no podían existir en Palestina como un reducido grupo, con sus propias costumbres sociales y económicas peculiares, y, para que sus ideologías prevaleciesen, debían convertir a los gentiles. Así fue como se originó su nuevo concepto de destino —la idea de que los judíos deben convertirse en los servidores elegidos de Yahvé—. Realmente, la religión judía del Antiguo Testamento evolucionó en Babilonia, durante el cautiverio.

La doctrina de la inmortalidad también tomó forma en Babilonia. Los judíos habían pensado que la idea de la vida futura estaba énfasis a su evangelio sobre la justicia social. Ahora, por primera vez, la teología desplazaba a la sociología y a la economía. La religión estaba configurándose como un sistema de pensamiento y de conducta humanos, separándose cada vez más de la política, la sociología y la economía.

Y, de esta manera, la verdad sobre el pueblo judío desvela que gran parte de lo que se ha considerado como historia sagrada resulta ser poco más que la crónica de una ordinaria historia

97:9.24 (1074.6) But this era came to a tragic end when Josiah presumed to go out to intercept Necho's mighty army as it moved up the coast from Egypt for the aid of Assyria against Babylon. He was wiped out, and Judah went under tribute to Egypt. The Baal political party returned to power in Jerusalem, and thus began the *real* Egyptian bondage. Then ensued a period in which the Baalim politicians controlled both the courts and the priesthood. Baal worship was an economic and social system dealing with property rights as well as having to do with soil fertility.

97:9.25 (1075.1) With the overthrow of Necho by Nebuchadnezzar, Judah fell under the rule of Babylon and was given ten years of grace, but soon rebelled. When Nebuchadnezzar came against them, the Judahites started social reforms, such as releasing slaves, to influence Yahweh. When the Babylonian army temporarily withdrew, the Hebrews rejoiced that their magic of reform had delivered them. It was during this period that Jeremiah told them of the impending doom, and presently Nebuchadnezzar returned.

97:9.26 (1075.2) And so the end of Judah came suddenly. The city was destroyed, and the people were carried away into Babylon. The Yahweh-Baal struggle ended with the captivity. And the captivity shocked the remnant of Israel into monotheism.

97:9.27 (1075.3) In Babylon the Jews arrived at the conclusion that they could not exist as a small group in Palestine, having their own peculiar social and economic customs, and that, if their ideologies were to prevail, they must convert the gentiles. Thus originated their new concept of destiny — the idea that the Jews must become the chosen servants of Yahweh. The Jewish religion of the Old Testament really evolved in Babylon during the captivity.

97:9.28 (1075.4) The doctrine of immortality also took form at Babylon. The Jews had thought that the idea of the future life detracted from the emphasis of their gospel of social justice. Now for the first time theology displaced sociology and economics. Religion was taking shape as a system of human thought and conduct more and more to be separated from politics, sociology, and economics.

97:9.29 (1075.5) And so does the truth about the Jewish people disclose that much which has been regarded as sacred history turns out to be little more than the chronicle of ordinary profane history.

profana. El judaísmo fue el terreno donde el cristianismo creció, pero los judíos no eran un pueblo milagroso.

Judaism was the soil out of which Christianity grew, but the Jews were not a miraculous people.

10. LA RELIGIÓN HEBREA

Sus líderes habían enseñado a los israelitas que ellos eran un pueblo elegido, no por gratificación particular hacia ellos ni por el acaparamiento del favor divino, sino por el excepcional servicio de llevar la verdad del Dios único a todas las naciones. Y habían prometido a los judíos que, si cumplían con su destino, se convertirían en los líderes espirituales de todos los pueblos, y que el Mesías venidero reinaría sobre ellos y sobre todo el mundo como el Príncipe de la Paz.

Cuando los persas liberaron a los judíos, estos regresaron a Palestina solo para caer en la servidumbre de su propio código de leyes, sacrificios y rituales bajo el control de los sacerdotes. Y, al igual que los clanes hebreos rechazaron la maravillosa historia de Dios presentada en la oración de despedida de Moisés a cambio de los rituales de sacrificio y arrepentimiento, del mismo modo, estas personas remanentes de la nación hebrea rechazaron las magníficas nociones del segundo Isaías a cambio de las reglas, regulaciones y rituales de su creciente sacerdocio.

El egoísmo nacional, la fe falsa en una desacertada idea del Mesías prometido y la servidumbre y la tiranía, cada vez más intensas, a las que el sacerdocio sometía, silenciaron para siempre las voces de los líderes espirituales (excepto las de Daniel, Ezequiel, Hageo y Malaquías); y, desde aquel día hasta los tiempos de Juan el Bautista, todo Israel experimentó un gradual retroceso espiritual. Pero los judíos no olvidaron jamás su percepción del Padre Universal; incluso hasta el siglo XX d. C. continuaron manteniendo esta noción de la Deidad.

Desde Moisés hasta Juan el Bautista se dio una línea ininterrumpida de leales maestros que pasaron la antorcha de la luz monoteísta de generación en generación, a la vez que censuraban continuamente a los gobernantes sin escrúpulos, denunciaban el afán mercantilista de los sacerdotes y exhortaban constantemente al pueblo a que profesasen la adoración del Yahvé supremo, el Señor Dios de Israel.

Como nación, los judíos acabaron por perder su identidad política, pero la religión hebrea, basada en su sincera creencia en el Dios único y universal, continúa viviendo en el corazón de los exiliados dispersos. Y esta religión sobrevive porque ha podido conservar adecuadamente los

10. THE HEBREW RELIGION

97:10.1 (1075.6) Their leaders had taught the Israelites that they were a chosen people, not for special indulgence and monopoly of divine favor, but for the special service of carrying the truth of the one God over all to every nation. And they had promised the Jews that, if they would fulfill this destiny, they would become the spiritual leaders of all peoples, and that the coming Messiah would reign over them and all the world as the Prince of Peace.

97:10.2 (1075.7) When the Jews had been freed by the Persians, they returned to Palestine only to fall into bondage to their own priest-ridden code of laws, sacrifices, and rituals. And as the Hebrew clans rejected the wonderful story of God presented in the farewell oration of Moses for the rituals of sacrifice and penance, so did these remnants of the Hebrew nation reject the magnificent concept of the second Isaiah for the rules, regulations, and rituals of their growing priesthood.

97:10.3 (1075.8) National egotism, false faith in a misconceived promised Messiah, and the increasing bondage and tyranny of the priesthood forever silenced the voices of the spiritual leaders (excepting Daniel, Ezekiel, Haggai, and Malachi); and from that day to the time of John the Baptist all Israel experienced an increasing spiritual retrogression. But the Jews never lost the concept of the Universal Father; even to the twentieth century after Christ they have continued to follow this Deity conception.

97:10.4 (1076.1) From Moses to John the Baptist there extended an unbroken line of faithful teachers who passed the monotheistic torch of light from one generation to another while they unceasingly rebuked unscrupulous rulers, denounced commercializing priests, and ever exhorted the people to adhere to the worship of the supreme Yahweh, the Lord God of Israel.

97:10.5 (1076.2) As a nation the Jews eventually lost their political identity, but the Hebrew religion of sincere belief in the one and universal God continues to live in the hearts of the scattered exiles. And this religion survives because it has effectively functioned to conserve the highest

valores más elevados de sus seguidores. Ciertamente, la religión judía preservó los ideales de un pueblo, pero no consiguió promover el progreso ni alentar el descubrimiento creativo y filosófico en los ámbitos de la verdad. La religión judía tenía muchos defectos —era deficiente en filosofía y estaba prácticamente carente de cualidades estéticas—, pero sí conservó los valores morales y, por lo tanto, perduró. En relación a otros conceptos de la Deidad, el Yahvé supremo estaba claramente definido; era vívido, personal y moral.

Los judíos amaban la justicia, la sabiduría, la verdad y la rectitud como pocos pueblos lo han hecho, pero contribuyeron menos que cualquier otro a la comprensión intelectual y al entendimiento espiritual de estas cualidades divinas. Aunque la teología hebrea no llegó a extenderse, desempeñó un papel importante en el desarrollo de otras dos religiones mundiales: el cristianismo y el mahometismo.

La religión judía subsistió también debido a sus instituciones. Es difícil que una religión sobreviva si es una práctica privada de personas aisladas. Este ha sido siempre el error de los líderes religiosos: ver las maldades de la religión institucionalizada y tratar de anular la forma de actuar en grupo. En lugar de suprimir todo el ritual, sería mejor reformarlo. En este respecto, Ezequiel estuvo más acertado que sus contemporáneos; aunque se unió a ellos al insistir en la responsabilidad moral personal, también se propuso establecer el fiel cumplimiento de un ritual superior y purificado.

Y, de este modo, los sucesivos maestros de Israel realizaron la mayor hazaña en la evolución de la religión jamás llevada a cabo en Urantia: la transformación gradual pero continua desde el primitivo concepto de un Yahvé demoníaco y salvaje, el dios celoso y el espíritu cruel del fulminante volcán del Sinaí, hasta al concepto más reciente, excelso y sublime del Yahvé supremo, creador de todas las cosas y Padre amoroso y misericordioso de toda la humanidad. Y esta noción hebrea de Dios resultó ser la concepción humana más elevada del Padre Universal hasta el momento en el que se amplió aún más y de forma tan espléndida por las enseñanzas personales y el ejemplo de vida de su Hijo, Miguel de Nebadón.

[Exposición de un melquisedec de Nebadón.]

values of its followers. The Jewish religion did preserve the ideals of a people, but it failed to foster progress and encourage philosophic creative discovery in the realms of truth. The Jewish religion had many faults — it was deficient in philosophy and almost devoid of aesthetic qualities — but it did conserve moral values; therefore it persisted. The supreme Yahweh, as compared with other concepts of Deity, was clear-cut, vivid, personal, and moral.

97:10.6 (1076.3) The Jews loved justice, wisdom, truth, and righteousness as have few peoples, but they contributed least of all peoples to the intellectual comprehension and to the spiritual understanding of these divine qualities. Though Hebrew theology refused to expand, it played an important part in the development of two other world religions, Christianity and Mohammedanism.

97:10.7 (1076.4) The Jewish religion persisted also because of its institutions. It is difficult for religion to survive as the private practice of isolated individuals. This has ever been the error of the religious leaders: Seeing the evils of institutionalized religion, they seek to destroy the technique of group functioning. In place of destroying all ritual, they would do better to reform it. In this respect Ezekiel was wiser than his contemporaries; though he joined with them in insisting on personal moral responsibility, he also set about to establish the faithful observance of a superior and purified ritual.

97:10.8 (1076.5) And thus the successive teachers of Israel accomplished the greatest feat in the evolution of religion ever to be effected on Urantia: the gradual but continuous transformation of the barbaric concept of the savage demon Yahweh, the jealous and cruel spirit god of the fulminating Sinai volcano, to the later exalted and supernal concept of the supreme Yahweh, creator of all things and the loving and merciful Father of all mankind. And this Hebraic concept of God was the highest human visualization of the Universal Father up to that time when it was further enlarged and so exquisitely amplified by the personal teachings and life example of his Son, Michael of Nebadon.

97:10.9 (1076.6) [Presented by a Melchizedek of Nebadon.]

Escrito 98. Las enseñanzas de Melquisedec en occidente

⇨ 097

LOS ESCRITOS DE URANTIA

099 ⇨

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA

ESCRITO 98 LAS ENSEÑANZAS DE MELQUISEDEC EN OCCIDENTE

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LA RELIGIÓN DE SALEM ENTRE LOS GRIEGOS
2. EL PENSAMIENTO FILOSÓFICO GRIEGO
3. LAS ENSEÑANZAS DE MELQUISEDEC EN ROMA
4. LOS CULTOS DE MISTERIO
5. EL CULTO DE MITRAS
6. MITRAÍSMO Y CRISTIANISMO
7. LA RELIGIÓN CRISTIANA

Introducción

Las enseñanzas de Melquisedec penetraron en Europa por distintas rutas, pero principalmente lo hicieron a través de Egipto y se incorporaron en la filosofía occidental tras haber sido completamente helenizadas y, a continuación, cristianizadas. Los ideales del mundo occidental eran principalmente socráticos y, con posterioridad, su filosofía religiosa pasó a ser la de Jesús, aunque modificada e influenciada por el contacto con la filosofía y la religión occidentales que allí se desarrollaban, todo lo cual culminó en la Iglesia cristiana.

Los misioneros de Salem llevaron a cabo su labor durante mucho tiempo en Europa y, paulatinamente, se fueron asimilando en los numerosos sistemas de culto y grupos rituales que iban surgiendo periódicamente. Entre quienes mantuvieron las enseñanzas de Salem en su forma más pura cabe mencionar a los cínicos. Estos predicadores de fe y confianza en Dios

PAPER 98 THE MELCHIZEDEK TEACHINGS IN THE OCCIDENT

SECTIONS

Introduction

1. The Salem Religion among the Greeks
2. Greek Philosophic Thought
3. The Melchizedek Teachings in Rome
4. The Mystery Cults
5. The Cult of Mithras
6. Mithraism and Christianity
7. The Christian Religion

INTRODUCTION

98:0.1 (1077.1) THE Melchizedek teachings entered Europe along many routes, but chiefly they came by way of Egypt and were embodied in Occidental philosophy after being thoroughly Hellenized and later Christianized. The ideals of the Western world were basically Socratic, and its later religious philosophy became that of Jesus as it was modified and compromised through contact with evolving Occidental philosophy and religion, all of which culminated in the Christian church.

98:0.2 (1077.2) For a long time in Europe the Salem missionaries carried on their activities, becoming gradually absorbed into many of the cults and ritual groups which periodically arose. Among those who maintained the Salem teachings in the purest form must be mentioned the Cynics. These preachers of faith and trust in God were still functioning in Roman Europe in the first century

continuaban todavía desempeñando su actividad en la Europa romana del siglo I d. C., y se incorporaron más tarde en la nueva religión cristiana que estaba formándose.

Una buena parte de la doctrina salemita se difundió en Europa a través de los soldados mercenarios judíos que lucharon en tantas contiendas militares occidentales. En los tiempos antiguos, los judíos eran célebres tanto por su valor militar como por sus particularidades teológicas.

En su esencia, las doctrinas de la filosofía griega, la teología judía y la ética cristiana fueron, fundamentalmente, consecuencias de las tempranas enseñanzas de Melquisedec.

after Christ, being later incorporated into the newly forming Christian religion.

98:0.3 (1077.3) Much of the Salem doctrine was spread in Europe by the Jewish mercenary soldiers who fought in so many of the Occidental military struggles. In ancient times the Jews were famed as much for military valor as for theologic peculiarities.

98:0.4 (1077.4) The basic doctrines of Greek philosophy, Jewish theology, and Christian ethics were fundamentally repercussions of the earlier Melchizedek teachings.

1. LA RELIGIÓN DE SALEM ENTRE LOS GRIEGOS

Los misioneros salemitas podrían haber creado una gran estructura religiosa entre los griegos si no hubiese sido por su estricta interpretación del juramento de ordenación, una promesa, impuesta por Maquiventa que prohibía organizar congregaciones exclusivas para el culto de adoración y que exigía el compromiso de cada uno de los maestros de no actuar jamás como sacerdote, de no recibir tasas por sus servicios religiosos, sino solamente alimentos, vestido y cobijo. Cuando los maestros de Melquisedec se adentraron en la Grecia prehelénica, se encontraron con un pueblo que aún propiciaba las tradiciones de Adán y las de los tiempos de los andites, pero estas enseñanzas se habían adulterado sobremedida con las nociones y creencias de la avalancha de esclavos, de inferior condición, que, en número creciente, se habían traído a las orillas griegas. Tal deterioro de las enseñanzas produjo un retorno a un tosco animismo plagado de ritos sangrientos, hasta el punto en el que las clases menos favorecidas convertían en actos ceremoniales la ejecución de los criminales condenados a muerte.

La influencia previa de los maestros salemitas casi desapareció debido a la conocida como invasión aria venida desde el sur de Europa y del este. Estos invasores helénicos trajeron con ellos ideas antropomórficas de Dios, similares a los que sus semejantes arios habían llevado a la India. Tal contacto dio inicio a la proliferación de la familia griega de dioses y diosas. Esta nueva religión se basaba parcialmente en los sistemas de culto de los incivilizados helenos que habían llegado, aunque también participaba de los mitos de los antiguos habitantes de Grecia.

En el mundo mediterráneo, los griegos helenos descubrieron que el sistema de culto

1. THE SALEM RELIGION AMONG THE GREEKS

98:1.1 (1077.5) The Salem missionaries might have built up a great religious structure among the Greeks had it not been for their strict interpretation of their oath of ordination, a pledge imposed by Machiventa which forbade the organization of exclusive congregations for worship, and which exacted the promise of each teacher never to function as a priest, never to receive fees for religious service, only food, clothing, and shelter. When the Melchizedek teachers penetrated to pre-Hellenic Greece, they found a people who still fostered the traditions of Adamson and the days of the Andites, but these teachings had become greatly adulterated with the notions and beliefs of the hordes of inferior slaves that had been brought to the Greek shores in increasing numbers. This adulteration produced a reversion to a crude animism with bloody rites, the lower classes even making ceremonial out of the execution of condemned criminals.

98:1.2 (1077.6) The early influence of the Salem teachers was nearly destroyed by the so-called Aryan invasion from southern Europe and the East. These Hellenic invaders brought along with them anthropomorphic God concepts similar to those which their Aryan fellows had carried to India. This importation inaugurated the evolution of the Greek family of gods and goddesses. This new religion was partly based on the cults of the incoming Hellenic barbarians, but it also shared in the myths of the older inhabitants of Greece.

98:1.3 (1078.1) The Hellenic Greeks found the Mediterranean world largely dominated by the

imperante era el dedicado a la madre e impusieron a estos pueblos su dios hombre, Dyaus-Zeus, que ya se había convertido, al igual que Yahvé entre los henotheístas semitas, en cabeza de todo el panteón griego de dioses menores. Y los griegos habrían adquirido finalmente un auténtico monoteísmo a partir del concepto de Zeus si no hubiesen conservado la idea del total dominio del Hado. Un dios de valor último debe ser, en sí mismo, el árbitro del azar y el creador del destino.

Como consecuencia de estos factores involucrados en la evolución religiosa, pronto se desarrolló una creencia popular en los dioses felices e indiferentes del Monte Olimpo, dioses más humanos que divinos, y dioses que los griegos inteligentes nunca tomaron muy en serio. Estas divinidades, de su propia creación, no eran ni muy queridas ni muy temidas. Los griegos poseían sentimientos patrióticos y raciales hacia Zeus y su familia de semihombres y semidioses, pero apenas los reverenciaban o adoraban.

Los helenos se dejaron imbuir de tal manera por las doctrinas anticlericales de los primeros maestros salemitas que jamás surgió en Grecia ningún destacado sacerdocio. Incluso la talla de las imágenes de los dioses se convirtió más en una obra de arte que en una forma de adoración.

Los dioses del Olimpo ejemplifican el antropomorfismo característico del hombre, pero la mitología griega era más estética que ética. La religión griega fue útil por cuanto que describía un universo gobernado por un grupo de deidades. Pero la moralidad griega, la ética y la filosofía avanzaron en poco tiempo mucho más allá de su concepto de dios, y este desequilibrio entre el crecimiento intelectual y el espiritual resultó tan perjudicial para Grecia como lo había sido para la India.

2. EL PENSAMIENTO FILOSÓFICO GRIEGO

Pero una religión poco considerada y superficial no puede perdurar, especialmente si no cuenta con un sacerdocio que impulse sus ceremonias y llene de temor reverencial el corazón de los devotos. La religión del Olimpo no prometía salvación, ni saciaba la sed espiritual de sus creyentes; así pues, estaba condenada a perecer. En el transcurso de un milenio de su creación, había prácticamente desaparecido, y los griegos se quedaron sin una religión nacional; los dioses del Olimpo habían perdido su influencia sobre las mejores mentes.

Esa era la situación cuando, durante el siglo VI a. C., el Oriente y el Levante experimentaron un renacimiento de la conciencia espiritual y un nuevo despertar hacia el reconocimiento del

mother cult, and they imposed upon these peoples their man-god, Dyaus-Zeus, who had already become, like Yahweh among the henotheistic Semites, head of the whole Greek pantheon of subordinate gods. And the Greeks would have eventually achieved a true monotheism in the concept of Zeus except for their retention of the overcontrol of Fate. A God of final value must, himself, be the arbiter of fate and the creator of destiny.

98:1.4 (1078.2) As a consequence of these factors in religious evolution, there presently developed the popular belief in the happy-go-lucky gods of Mount Olympus, gods more human than divine, and gods which the intelligent Greeks never did regard very seriously. They neither greatly loved nor greatly feared these divinities of their own creation. They had a patriotic and racial feeling for Zeus and his family of half men and half gods, but they hardly revered or worshiped them.

98:1.5 (1078.3) The Hellenes became so impregnated with the antipriestcraft doctrines of the earlier Salem teachers that no priesthood of any importance ever arose in Greece. Even the making of images to the gods became more of a work in art than a matter of worship.

98:1.6 (1078.4) The Olympian gods illustrate man's typical anthropomorphism. But the Greek mythology was more aesthetic than ethic. The Greek religion was helpful in that it portrayed a universe governed by a deity group. But Greek morals, ethics, and philosophy presently advanced far beyond the god concept, and this imbalance between intellectual and spiritual growth was as hazardous to Greece as it had proved to be in India.

2. GREEK PHILOSOPHIC THOUGHT

98:2.1 (1078.5) A lightly regarded and superficial religion cannot endure, especially when it has no priesthood to foster its forms and to fill the hearts of the devotees with fear and awe. The Olympian religion did not promise salvation, nor did it quench the spiritual thirst of its believers; therefore was it doomed to perish. Within a millennium of its inception it had nearly vanished, and the Greeks were without a national religion, the gods of Olympus having lost their hold upon the better minds.

98:2.2 (1078.6) This was the situation when, during the sixth century before Christ, the Orient and the Levant experienced a revival of spiritual consciousness and a new awakening to the

monoteísmo. Pero el oeste no gozó de este nuevo desarrollo; ni Europa ni el norte de África participaron extensivamente en este renacimiento religioso. Sin embargo, los griegos sí llevaron a cabo un magnífico avance intelectual. Habían comenzado a dominar su miedo y ya no intentaban encontrar en la religión un antídoto contra este, pero tampoco percibían la verdadera religión como una cura para la sed del alma, la zozobra espiritual y la desesperación moral. Buscaban el consuelo del alma en el pensamiento profundo —en la filosofía y la metafísica—. Pasaron de la reflexión acerca de la autopreservación —la salvación— a la realización personal y al conocimiento de sí mismos.

Mediante un pensamiento riguroso, los griegos trataron de lograr un sentido de la seguridad que les sirviera como sustituto de la creencia en la supervivencia, pero fracasaron rotundamente. De entre las clases más altas de los pueblos helénicos, solo los más inteligentes lograron llegar a comprender esta enseñanza distinta; el grueso de la progenie de los esclavos de generaciones anteriores no tenía capacidad alguna para asimilar este nuevo sustituto de la religión.

Los filósofos despreciaban cualquier forma de adoración, a pesar de que todos ellos se aferraban en parte a creencias que subyacían en la doctrina de Salem como “la Inteligencia del universo”, “la idea de Dios” y “la Gran Fuente”. Los filósofos griegos eran abiertamente monoteístas, en cuanto que reconocían lo divino y lo suprafinito; daban un reconocimiento escaso a toda una constelación de dioses y diosas del Olimpo.

Los poetas griegos del siglo V y VI, Píndaro en particular, intentaron reformar la religión griega. Elevaron sus ideales, pero eran más artistas que devotos religiosos. No lograron desarrollar la forma de fomentar y conservar los valores supremos.

Jenófanes impartió la idea de un solo Dios, pero su concepto de la deidad era demasiado panteísta para erigirse como Padre personal del hombre mortal. Anaxágoras fue un mecanicista, aunque sí llegó a reconocer una Causa Primera, una Mente Originaria. Sócrates y sus sucesores, Platón y Aristóteles, enseñaron que la virtud es conocimiento y, la bondad, salud del alma; que es mejor sufrir injusticias que ser culpable de ellas, que es equivocado devolver mal por mal, y que los dioses son sabios y buenos. Sus virtudes cardinales eran la sabiduría, el valor, la templanza y la justicia.

La evolución de la filosofía religiosa de los pueblos helénico y hebreo ejemplifica dos visiones diferentes sobre la labor de la Iglesia

recognition of monotheism. But the West did not share in this new development; neither Europe nor northern Africa extensively participated in this religious renaissance. The Greeks, however, did engage in a magnificent intellectual advancement. They had begun to master fear and no longer sought religion as an antidote therefor, but they did not perceive that true religion is the cure for soul hunger, spiritual disquiet, and moral despair. They sought for the solace of the soul in deep thinking — philosophy and metaphysics. They turned from the contemplation of self-preservation — salvation — to self-realization and self-understanding.

98:2.3 (1078.7) By rigorous thought the Greeks attempted to attain that consciousness of security which would serve as a substitute for the belief in survival, but they utterly failed. Only the more intelligent among the higher classes of the Hellenic peoples could grasp this new teaching; the rank and file of the progeny of the slaves of former generations had no capacity for the reception of this new substitute for religion.

98:2.4 (1079.1) The philosophers disdained all forms of worship, notwithstanding that they practically all held loosely to the background of a belief in the Salem doctrine of “the Intelligence of the universe,” “the idea of God,” and “the Great Source.” In so far as the Greek philosophers gave recognition to the divine and the superfinite, they were frankly monotheistic; they gave scant recognition to the whole galaxy of Olympian gods and goddesses.

98:2.5 (1079.2) The Greek poets of the fifth and sixth centuries, notably Pindar, attempted the reformation of Greek religion. They elevated its ideals, but they were more artists than religionists. They failed to develop a technique for fostering and conserving supreme values.

98:2.6 (1079.3) Xenophanes taught one God, but his deity concept was too pantheistic to be a personal Father to mortal man. Anaxagoras was a mechanist except that he did recognize a First Cause, an Initial Mind. Socrates and his successors, Plato and Aristotle, taught that virtue is knowledge; goodness, health of the soul; that it is better to suffer injustice than to be guilty of it, that it is wrong to return evil for evil, and that the gods are wise and good. Their cardinal virtues were: wisdom, courage, temperance, and justice.

98:2.7 (1079.4) The evolution of religious philosophy among the Hellenic and Hebrew peoples affords a contrastive illustration of the function of the church

como institución en la formación del progreso cultural. En Palestina, el pensamiento humano estaba tan dominado por el sacerdocio y tan dirigido por las escrituras que la filosofía y la estética yacían hundidas bajo las aguas de la religión y de la moralidad. En Grecia, la falta casi total de sacerdotes y de “escrituras sagradas” dejó a la mente humana libre y sin restricciones, dando lugar a un desarrollo sorprendentemente profundo del pensamiento. Si bien, la religión como experiencia personal no logró mantenerse a la altura de su exploración intelectual sobre la naturaleza y la realidad del cosmos.

En Grecia, las creencias se subordinaban al pensamiento; en Palestina, el pensamiento estaba sujeto a las creencias. Gran parte de la fortaleza del cristianismo se debe al hecho de haber tomado prestado considerablemente tanto de la moralidad hebrea como del pensamiento griego.

En Palestina, el dogma religioso llegó a estar tan cristalizado que puso en peligro cualquier crecimiento añadido; en Grecia, el pensamiento humano se volvió tan abstracto que el concepto de Dios quedó envuelto en el vapor nebuloso de la especulación panteísta, no muy distinta a la Infinitud impersonal de los filósofos brahmánicos.

Pero el hombre común de esos tiempos no podía comprender, ni estaba demasiado interesado, en la filosofía griega de la autorrealización de la Deidad abstracta; deseaba más bien promesas de salvación, aunadas a un Dios personal capaz de escuchar sus oraciones. Desterraron a los filósofos, persiguieron a los seguidores que quedaban del sistema de culto de Salem, ambas doctrinas habían pasado a estar muy mezcladas, y se prepararon para la terrible zambullida de naturaleza lasciva en las locuras de los cultos de misterio que, por aquel entonces, se estaban difundiendo por las tierras mediterráneas. Los misterios eleusinos, una versión griega de la adoración de la fertilidad, crecieron dentro del panteón del Olimpo; floreció el sistema de culto dionisiaco de la naturaleza; el mejor de los sistemas de culto fue el de la fraternidad órfica, cuyas predicaciones morales y promesas de salvación resultaron muy atractivas para muchas personas.

Toda Grecia se vio involucrada en estos nuevos métodos de conseguir salvación, en estos ceremoniales vibrantes y apasionados. Jamás nación alguna había alcanzado cotas tan altas de filosofía artística en tan breve plazo de tiempo; jamás se había creado un sistema tan avanzado de ética prácticamente sin Deidad y enteramente desprovisto de las promesas de salvación humana. Jamás nación alguna había caído de forma tan rápida, profunda y violenta en tales profundidades de estancamiento intelectual,

as an institution in the shaping of cultural progress. In Palestine, human thought was so priest-controlled and scripture-directed that philosophy and aesthetics were entirely submerged in religion and morality. In Greece, the almost complete absence of priests and “sacred scriptures” left the human mind free and unfettered, resulting in a startling development in depth of thought. But religion as a personal experience failed to keep pace with the intellectual probings into the nature and reality of the cosmos.

98:2.8 (1079.5) In Greece, believing was subordinated to thinking; in Palestine, thinking was held subject to believing. Much of the strength of Christianity is due to its having borrowed heavily from both Hebrew morality and Greek thought.

98:2.9 (1079.6) In Palestine, religious dogma became so crystallized as to jeopardize further growth; in Greece, human thought became so abstract that the concept of God resolved itself into a misty vapor of pantheistic speculation not at all unlike the impersonal Infinity of the Brahman philosophers.

98:2.10 (1079.7) But the average men of these times could not grasp, nor were they much interested in, the Greek philosophy of self-realization and an abstract Deity; they rather craved promises of salvation, coupled with a personal God who could hear their prayers. They exiled the philosophers, persecuted the remnants of the Salem cult, both doctrines having become much blended, and made ready for that terrible orgiastic plunge into the follies of the mystery cults which were then overspreading the Mediterranean lands. The Eleusinian mysteries grew up within the Olympian pantheon, a Greek version of the worship of fertility; Dionysus nature worship flourished; the best of the cults was the Orphic brotherhood, whose moral preachments and promises of salvation made a great appeal to many.

98:2.11 (1080.1) All Greece became involved in these new methods of attaining salvation, these emotional and fiery ceremonials. No nation ever attained such heights of artistic philosophy in so short a time; none ever created such an advanced system of ethics practically without Deity and entirely devoid of the promise of human salvation; no nation ever plunged so quickly, deeply, and violently into such depths of intellectual stagnation, moral depravity, and spiritual poverty as these same Greek peoples when they flung themselves

depravación moral y pobreza espiritual como estos mismos pueblos griegos, cuando se arrojaron al torbellino de locura de los cultos de misterio.

Las religiones han perdurado bastante tiempo sin un respaldo filosófico, pero pocas filosofías, propiamente dichas, han persistido mucho tiempo sin algún tipo de identificación con una religión. La filosofía es para la religión lo que el concepto es para la acción. Pero el estado ideal humano es aquel en el que la filosofía, la religión y la ciencia se inscriben en una unidad significativa mediante la actuación conjunta de la sabiduría, la fe y la experiencia.

3. LAS ENSEÑANZAS DE MELQUISEDEC EN

ROMA

Era natural que la religión de los latinos, tras originarse en las tempranas ceremonias religiosas de adoración de los dioses familiares y llegar hasta la reverencia tribal de Marte, el dios de la guerra, fuese más una celebración de orden político de lo que eran los sistemas intelectuales de los griegos y los brahmanes, o las religiones más espirituales de distintos otros pueblos.

Durante el gran resurgir monoteísta del evangelio de Melquisedec, en el siglo VI a. C., muy pocos misioneros de Salem se adentraron en Italia, y los que lo hicieron fueron incapaces de vencer la influencia del sacerdocio etrusco, que se expandía rápidamente, con su nueva constelación de dioses y templos, todos los cuales tomaron forma en la religión estatal romana. Esta religión de las tribus latinas no era trivial y corruptible como la de los griegos ni tampoco austera y tiránica como la de los hebreos; consistía mayoritariamente en el cumplimiento de simples ceremonias, votos y tabúes.

En gran medida, la religión romana estaba influida por importantes aportaciones culturales llegadas de Grecia. Finalmente, una gran parte de los dioses del Olimpo se trasladó e integró en el panteón latino. Durante mucho tiempo, los griegos adoraron el fuego del fogón familiar — Hestia era la diosa virgen del fogón familiar; Vesta, la diosa romana del hogar. Zeus se convirtió en Júpiter; Afrodita, en Venus; y así sucedió con las múltiples deidades del Olimpo—.

La iniciación religiosa de los jóvenes romanos era motivo de su consagración solemne al servicio del Estado. Los juramentos y la admisión a la categoría de ciudadanos eran en realidad ceremonias religiosas. Los pueblos latinos mantenían templos, altares y santuarios y, en caso de crisis, consultaban a los oráculos.

into the mad whirl of the mystery cults.

98:2.12 (1080.2) Religions have long endured without philosophical support, but few philosophies, as such, have long persisted without some identification with religion. Philosophy is to religion as conception is to action. But the ideal human estate is that in which philosophy, religion, and science are welded into a meaningful unity by the conjoined action of wisdom, faith, and experience.

3. THE MELCHIZEDEK TEACHINGS IN

ROME

98:3.1 (1080.3) Having grown out of the earlier religious forms of worship of the family gods into the tribal reverence for Mars, the god of war, it was natural that the later religion of the Latins was more of a political observance than were the intellectual systems of the Greeks and Brahmins or the more spiritual religions of several other peoples.

98:3.2 (1080.4) In the great monotheistic renaissance of Melchizedek's gospel during the sixth century before Christ, too few of the Salem missionaries penetrated Italy, and those who did were unable to overcome the influence of the rapidly spreading Etruscan priesthood with its new galaxy of gods and temples, all of which became organized into the Roman state religion. This religion of the Latin tribes was not trivial and venal like that of the Greeks, neither was it austere and tyrannical like that of the Hebrews; it consisted for the most part in the observance of mere forms, vows, and taboos.

98:3.3 (1080.5) Roman religion was greatly influenced by extensive cultural importations from Greece. Eventually most of the Olympian gods were transplanted and incorporated into the Latin pantheon. The Greeks long worshiped the fire of the family hearth — Hestia was the virgin goddess of the hearth; Vesta was the Roman goddess of the home. Zeus became Jupiter; Aphrodite, Venus; and so on down through the many Olympian deities.

98:3.4 (1080.6) The religious initiation of Roman youths was the occasion of their solemn consecration to the service of the state. Oaths and admissions to citizenship were in reality religious ceremonies. The Latin peoples maintained temples, altars, and shrines and, in a crisis, would consult the oracles. They preserved the bones of

Primeramente, conservaban los huesos de los héroes y, más tarde, los de los santos cristianos.

Esta ceremonia formal y desapasionada de patriotismo pseudoreligioso estaba condenada al fracaso, al igual que la adoración sumamente intelectual y artística de los griegos se había reducido ante la adoración fervorosa y profundamente emocional de los cultos de misterio. El mayor exponente de estos nefastos sistemas del culto fue la religión de misterio de la secta de la Madre de Dios, que en aquellos días tuvo su sede en Roma, en el sitio exacto de la actual Iglesia de San Pedro.

El nuevo estado romano conquistaba políticamente, pero fue a su vez conquistado por los sistemas de culto, ritos, misterios y conceptos de dios de Egipto, Grecia y el Levante. Estos sistemas de culto importados siguieron floreciendo por todo el estado romano hasta los tiempos de Augusto, que, únicamente por razones políticas y cívicas, realizó un esfuerzo heroico y con cierto grado de éxito por hacer desaparecer los misterios y revivir la antigua religión política.

Uno de los sacerdotes de la religión del Estado contó a Augusto sobre los primeros intentos de los maestros de Salem por difundir la doctrina de un solo Dios, una Deidad última, que presidía sobre todos los seres sobrenaturales; y esta idea arraigó con tanta firmeza en la mente del emperador que construyó numerosos templos, los abasteció bien de bellas imágenes, reorganizó el sacerdocio estatal, restableció la religión del Estado y se nombró a sí mismo como el actual sumo sacerdote sobre todos y, como emperador, no vaciló en proclamarse dios supremo.

Esta nueva religión de adoración a Augusto se extendió y se siguió por la totalidad del imperio a lo largo de su vida, salvo en Palestina, el hogar de los judíos. Y esta época de dioses humanos continuó hasta que el sistema de culto oficial romano llegó a contar con una lista de más de cuarenta deidades humanas autoenaltecidas, que reivindicaban nacimientos milagrosos y otros atributos sobrehumanos.

El último determinado esfuerzo del colectivo, cada vez más escaso, de creyentes de Salem lo realizó un honesto grupo de predicadores, los cínicos, que exhortaron a los romanos a que abandonaran sus ritos religiosos desenfrenados e insensatos y volvieran a una forma de adoración que incluyera el evangelio de Melquisedec, una vez modificado y contaminado por su contacto con la filosofía de los griegos. Pero, en su conjunto, el pueblo rechazó a los cínicos; prefirieron sumirse en los ritos de misterios, que no solo ofrecían esperanzas de salvación

heroes and later on those of the Christian saints.

98:3.5 (1080.7) This formal and unemotional form of pseudoreligious patriotism was doomed to collapse, even as the highly intellectual and artistic worship of the Greeks had gone down before the fervid and deeply emotional worship of the mystery cults. The greatest of these devastating cults was the mystery religion of the Mother of God sect, which had its headquarters, in those days, on the exact site of the present church of St. Peter's in Rome.

98:3.6 (1080.8) The emerging Roman state conquered politically but was in turn conquered by the cults, rituals, mysteries, and god concepts of Egypt, Greece, and the Levant. These imported cults continued to flourish throughout the Roman state up to the time of Augustus, who, purely for political and civic reasons, made a heroic and somewhat successful effort to destroy the mysteries and revive the older political religion.

98:3.7 (1081.1) One of the priests of the state religion told Augustus of the earlier attempts of the Salem teachers to spread the doctrine of one God, a final Deity presiding over all supernatural beings; and this idea took such a firm hold on the emperor that he built many temples, stocked them well with beautiful images, reorganized the state priesthood, re-established the state religion, appointed himself acting high priest of all, and as emperor did not hesitate to proclaim himself the supreme god.

98:3.8 (1081.2) This new religion of Augustus worship flourished and was observed throughout the empire during his lifetime except in Palestine, the home of the Jews. And this era of the human gods continued until the official Roman cult had a roster of more than twoscore self-elevated human deities, all claiming miraculous births and other superhuman attributes.

98:3.9 (1081.3) The last stand of the dwindling band of Salem believers was made by an earnest group of preachers, the Cynics, who exhorted the Romans to abandon their wild and senseless religious rituals and return to a form of worship embodying Melchizedek's gospel as it had been modified and contaminated through contact with the philosophy of the Greeks. But the people at large rejected the Cynics; they preferred to plunge into the rituals of the mysteries, which not only offered hopes of personal salvation but also gratified the desire for diversion, excitement, and entertainment.

personal, sino que también satisfacían el deseo de distracción, diversión y esparcimiento.

4. LOS CULTOS DE MISTERIO

La mayoría de los integrantes del mundo grecorromano, al haber perdido sus primitivas religiones familiares y estatales, y siendo incapaces o no estando dispuestos a comprender el significado de la filosofía griega, centraron su atención en los cultos de misterio, espectaculares y apasionados, procedentes de Egipto y del Levante. La gente común anhelaba promesas de salvación —el consuelo religioso para hoy y la seguridad de una esperanza de inmortalidad tras la muerte—.

Los tres cultos de misterio que se hicieron más populares eran:

1. El culto frigio de Cibeles y su hijo Atis.
2. El culto egipcio de Osiris y su madre Isis.
3. El culto iraní de adoración de Mitras como salvador y redentor de la humanidad pecadora.

Los misterios frigio y egipcio enseñaban que el hijo divino (Atis y Osiris respectivamente) había experimentado la muerte y había resucitado por poder divino y, además, que todos los que se iniciaban debidamente en el misterio, y que celebraban reverentemente el aniversario de la muerte y resurrección del dios, serían por ello partícipes de su naturaleza divina y de su inmortalidad.

Las ceremonias frigias eran impresionantes pero denigrantes; sus festivales sangrientos indican cuán degradados y primitivos se habían vuelto estos misterios levantinos. El día más sagrado era el Viernes Negro, el “día de la sangre”, en el que se conmemoraba la muerte autoinfligida de Atis. Después de tres días de celebración del sacrificio y la muerte de Atis, el festival se convertía en alegría en homenaje a su resurrección.

Los rituales de adoración de Isis y Osiris eran más refinados y espectaculares que los del culto frigio. Este rito egipcio se articulaba en torno a la leyenda del dios Nilo de la antigüedad, un dios que murió y fue resucitado, derivado conceptualmente de la observación de la recurrente interrupción anual en el crecimiento de la vegetación, seguido por la renovación primaveral de las plantas vivas. El frenesí del cumplimiento de estos cultos de misterio y las orgías de sus ceremonias, que conducían a un presunto “entusiasmo” por la conciencia de su

4. THE MYSTERY CULTS

98:4.1 (1081.4) The majority of people in the Greco-Roman world, having lost their primitive family and state religions and being unable or unwilling to grasp the meaning of Greek philosophy, turned their attention to the spectacular and emotional mystery cults from Egypt and the Levant. The common people craved promises of salvation — religious consolation for today and assurances of hope for immortality after death.

98:4.2 (1081.5) The three mystery cults which became most popular were:

98:4.3 (1081.6) 1. The Phrygian cult of Cybele and her son Attis.

98:4.4 (1081.7) 2. The Egyptian cult of Osiris and his mother Isis.

98:4.5 (1081.8) 3. The Iranian cult of the worship of Mithras as the savior and redeemer of sinful mankind.

98:4.6 (1081.9) The Phrygian and Egyptian mysteries taught that the divine son (respectively Attis and Osiris) had experienced death and had been resurrected by divine power, and further that all who were properly initiated into the mystery, and who reverently celebrated the anniversary of the god's death and resurrection, would thereby become partakers of his divine nature and his immortality.

98:4.7 (1081.10) The Phrygian ceremonies were imposing but degrading; their bloody festivals indicate how degraded and primitive these Levantine mysteries became. The most holy day was Black Friday, the “day of blood,” commemorating the self-inflicted death of Attis. After three days of the celebration of the sacrifice and death of Attis the festival was turned to joy in honor of his resurrection.

98:4.8 (1082.1) The rituals of the worship of Isis and Osiris were more refined and impressive than were those of the Phrygian cult. This Egyptian ritual was built around the legend of the Nile god of old, a god who died and was resurrected, which concept was derived from the observation of the annually recurring stoppage of vegetation growth followed by the springtime restoration of all living plants. The frenzy of the observance of these mystery cults and the orgies of their ceremonials, which were supposed to lead up to the “enthusiasm” of the realization of divinity, were

divinidad, eran a veces de lo más repulsivas.

sometimes most revolting.

5. EL CULTO DE MITRAS

Los misterios frigio y egipcio terminaron por ceder ante el más notable de todos los cultos de misterio: la adoración de Mitras. El sistema de culto mitraico atrajo a un amplio espectro de la condición humana y, gradualmente, reemplazó a sus dos predecesores. El mitraísmo se extendió por el Imperio romano por influjo de las legiones romanas reclutadas en el Levante donde esta religión estaba en auge, ya que llevaban con ellos tal creencia adondequiera que fuesen. Y este nuevo rito religioso supuso una gran mejora respecto a los anteriores cultos de misterio.

El sistema de culto de Mitras surgió en Irán y persistió por largo tiempo en su territorio patrio a pesar de la militante oposición de los seguidores de Zoroastro. Pero para cuando llegó a Roma, el mitraísmo había mejorado considerablemente por la asimilación de las enseñanzas de Zoroastro. Fue sobre todo a través del sistema de culto mitraico cuando la religión de Zoroastro ejerció su influencia sobre el cristianismo, que aparecería más tarde.

En el sistema de culto mitraico se presentaba a un dios combativo originado en una gran roca, que realizaba valientes hazañas y que hacía que el agua brotase de las rocas al golpearlas con sus flechas. Se produjo una inundación de la cual había escapado un hombre en una barca especialmente construida y una última cena en la que Mitras festejaba con el dios-sol antes de ascender al cielo. Este dios, o Sol Invictus, era una degradación del concepto de la deidad Aura-Mazda del zoroastrismo. Mitras se percibía como ese campeón que había sobrevivido a la lucha entre el dios-sol y el dios de la oscuridad. Y, en reconocimiento por haber matado al mítico toro sagrado, a Mitras se le hizo en inmortal y se le exaltó al rango de intercesor de la raza humana ante los dioses de lo alto.

Los partidarios de este sistema de culto adoraban en cuevas y otros lugares secretos, cantaban himnos, susurraban palabras mágicas, comían la carne de los animales sacrificados y bebían su sangre. Tenían cultos de adoración tres veces al día, con ceremonias especiales cada semana en el día del dios-sol; la celebración más elaborada de todas se realizaba en el festival anual de Mitras, el veinticinco de diciembre. Se creía que participar del sacramento garantizaba la vida eterna, el paso inmediato, tras la muerte, al seno de Mitras, para quedarse allí dichosos hasta el día del juicio. En tal día, las llaves mitraicas del cielo abrirían las puertas del Paraíso para recibir a los fieles; tras lo cual, todos los no bautizados,

5. THE CULT OF MITHRAS

98:5.1 (1082.2) The Phrygian and Egyptian mysteries eventually gave way before the greatest of all the mystery cults, the worship of Mithras. The Mithraic cult made its appeal to a wide range of human nature and gradually supplanted both of its predecessors. Mithraism spread over the Roman Empire through the propagandizing of Roman legions recruited in the Levant, where this religion was the vogue, for they carried this belief wherever they went. And this new religious ritual was a great improvement over the earlier mystery cults.

98:5.2 (1082.3) The cult of Mithras arose in Iran and long persisted in its homeland despite the militant opposition of the followers of Zoroaster. But by the time Mithraism reached Rome, it had become greatly improved by the absorption of many of Zoroaster's teachings. It was chiefly through the Mithraic cult that Zoroaster's religion exerted an influence upon later appearing Christianity.

98:5.3 (1082.4) The Mithraic cult portrayed a militant god taking origin in a great rock, engaging in valiant exploits, and causing water to gush forth from a rock struck with his arrows. There was a flood from which one man escaped in a specially built boat and a last supper which Mithras celebrated with the sun-god before he ascended into the heavens. This sun-god, or Sol Invictus, was a degeneration of the Ahura-Mazda deity concept of Zoroastrianism. Mithras was conceived as the surviving champion of the sun-god in his struggle with the god of darkness. And in recognition of his slaying the mythical sacred bull, Mithras was made immortal, being exalted to the station of intercessor for the human race among the gods on high.

98:5.4 (1082.5) The adherents of this cult worshiped in caves and other secret places, chanting hymns, mumbling magic, eating the flesh of the sacrificial animals, and drinking the blood. Three times a day they worshiped, with special weekly ceremonies on the day of the sun-god and with the most elaborate observance of all on the annual festival of Mithras, December twenty-fifth. It was believed that the partaking of the sacrament ensured eternal life, the immediate passing, after death, to the bosom of Mithras, there to tarry in bliss until the judgment day. On the judgment day the Mithraic keys of heaven would unlock the gates of Paradise for the reception of the faithful; whereupon all the unbaptized of the living and the

vivos o muertos, serían aniquilados cuando Mitras regresara a la tierra. Se enseñaba que, cuando un hombre moría, iba ante Mitras para ser juzgado y que, en el fin del mundo, Mitras haría un llamamiento a todos los muertos de sus tumbas para afrontar el juicio final. Los malvados serían exterminados por el fuego y los justos reinarían con Mitras para siempre.

Al principio era una religión solo para los hombres, y había siete órdenes diferentes en las que los creyentes se iniciaban de forma sucesiva. Más tarde, las esposas e hijas de estos se admitían a los templos de la Gran Madre, que estaban en las proximidades de los templos mitraicos. El sistema de culto de las mujeres era una mezcla del rito mitraico y de las ceremonias del culto de Cibele, la madre de Atis.

dead would be annihilated upon the return of Mithras to earth. It was taught that, when a man died, he went before Mithras for judgment, and that at the end of the world Mithras would summon all the dead from their graves to face the last judgment. The wicked would be destroyed by fire, and the righteous would reign with Mithras forever.

98:5.5 (1082.6) At first it was a religion only for men, and there were seven different orders into which believers could be successively initiated. Later on, the wives and daughters of believers were admitted to the temples of the Great Mother, which adjoined the Mithraic temples. The women's cult was a mixture of Mithraic ritual and the ceremonies of the Phrygian cult of Cybele, the mother of Attis.

6. MITRAÍSMO Y CRISTIANISMO

Antes de la llegada de los cultos de misterio y del cristianismo, la religión personal apenas se había desarrollado como institución independiente en las tierras civilizadas de África del norte y de Europa; era más bien una cuestión de la familia, de la ciudad-Estado, de la política y del imperio. Los griegos helénicos no desarrollaron jamás un sistema de adoración centralizado; el rito era local; no tenían sacerdocio ni "libros sagrados". Tal como los romanos, sus instituciones religiosas carecían de una poderosa fuerza impulsora que preservara sus más elevados valores morales y espirituales. Aunque es cierto que la institucionalización de la religión le ha restado, por lo general, calidad espiritual, es también un hecho que ninguna religión hasta ahora ha conseguido sobrevivir sin la ayuda, en mayor o menor grado, de alguna organización institucional.

Así pues, la religión occidental permaneció estancada hasta los días de los escépticos, los cínicos, los epicúreos y los estoicos, pero muy destacablemente, hasta los tiempos de la gran contienda entre el mitraísmo y el cristianismo, la nueva religión de Pablo.

Durante el siglo III d. C., las Iglesias mitraicas y cristianas eran muy similares tanto en apariencia como en el carácter de sus rituales. La mayoría de los lugares de culto estaban bajo tierra y ambas contenían altares, en cuyos ámbitos, de diversa forma, se representaban los sufrimientos del salvador que había traído salvación a una raza humana marcada por el pecado.

Al entrar en el templo, la práctica de los devotos mitraicos siempre había sido la de sumergir los dedos en agua bendita. Y, puesto que en algunas zonas existían personas que en determinado momento habían pertenecido a

6. MITHRAISM AND CHRISTIANITY

98:6.1 (1083.1) Prior to the coming of the mystery cults and Christianity, personal religion hardly developed as an independent institution in the civilized lands of North Africa and Europe; it was more of a family, city-state, political, and imperial affair. The Hellenic Greeks never evolved a centralized worship system; the ritual was local; they had no priesthood and no "sacred book." Much as the Romans, their religious institutions lacked a powerful driving agency for the preservation of higher moral and spiritual values. While it is true that the institutionalization of religion has usually detracted from its spiritual quality, it is also a fact that no religion has thus far succeeded in surviving without the aid of institutional organization of some degree, greater or lesser.

98:6.2 (1083.2) Occidental religion thus languished until the days of the Skeptics, Cynics, Epicureans, and Stoics, but most important of all, until the times of the great contest between Mithraism and Paul's new religion of Christianity.

98:6.3 (1083.3) During the third century after Christ, Mithraic and Christian churches were very similar both in appearance and in the character of their ritual. A majority of such places of worship were underground, and both contained altars whose backgrounds variously depicted the sufferings of the savior who had brought salvation to a sin-cursed human race.

98:6.4 (1083.4) Always had it been the practice of Mithraic worshipers, on entering the temple, to dip their fingers in holy water. And since in some districts there were those who at one time belonged to both religions, they introduced this

ambas religiones, se introdujo esta costumbre en la mayoría de las iglesias cristianas de las inmediaciones de Roma. Ambas religiones hacían uso del bautismo y compartían el sacramento del pan y del vino. La gran diferencia entre el mitraísmo y el cristianismo, aparte de la individualidad de Mitras y Jesús, era que mientras que el primero alentaba el militarismo, el otro era sumamente pacífico. La tolerancia del mitraísmo hacia otras religiones (salvo más tarde hacia el cristianismo) lo llevó a su perdición final. Pero el factor decisivo en la lucha entre las dos religiones fue la admisión de las mujeres en la plena fraternidad de la fe cristiana.

En definitiva, la llamada fe cristiana, imperó en Occidente. La filosofía griega proporcionó los conceptos de valor ético; el mitraísmo, el ritual de la celebración del culto de adoración; y el cristianismo, propiamente dicho, la forma de preservar los valores morales y sociales.

7. LA RELIGIÓN CRISTIANA

El hijo creador no se encarnó en semejanza de un hombre mortal ni se dio de gracia a la humanidad de Urantia para reconciliarla con un Dios airado, sino más bien para lograr que toda la humanidad reconociera el amor del Padre y tomara conciencia de su filiación con Dios. En efecto, incluso el gran defensor de la doctrina de la expiación se percató de parte de esta verdad, pues declaró que “Dios estaba en Cristo reconciliando al mundo consigo mismo”.

No es competencia de este escrito tratar del origen y diseminación de la religión cristiana. Baste señalar que se articula en torno a la persona de Jesús de Nazaret, el hijo miguél de Nebadón encarnado como humano, conocido en Urantia como Cristo, el ungido. El cristianismo se difundió por el Levante y el Occidente por medio de los seguidores de este galileo, y su celo misionero igualó al de sus ilustres predecesores, los setitas y salemitas, así como al de sus fervientes contemporáneos asiáticos, los maestros budistas.

La religión cristiana, como sistema de fe urantiano, surgió de la combinación de las siguientes enseñanzas, influencias, creencias, cultos y actitudes personales e individuales:

1. Las enseñanzas de Melquisedec, que constituyen un factor esencial en todas las religiones de Occidente y de Oriente surgidas en los últimos cuatro mil años.

2. El sistema hebraico de moralidad, ética, teología y creencia tanto en la Providencia como en el Yahvé supremo.

custom into the majority of the Christian churches in the vicinity of Rome. Both religions employed baptism and partook of the sacrament of bread and wine. The one great difference between Mithraism and Christianity, aside from the characters of Mithras and Jesus, was that the one encouraged militarism while the other was ultrapacific. Mithraism's tolerance for other religions (except later Christianity) led to its final undoing. But the deciding factor in the struggle between the two was the admission of women into the full fellowship of the Christian faith.

98:6.5 (1083.5) In the end the nominal Christian faith dominated the Occident. Greek philosophy supplied the concepts of ethical value; Mithraism, the ritual of worship observance; and Christianity, as such, the technique for the conservation of moral and social values.

7. THE CHRISTIAN RELIGION

98:7.1 (1083.6) A Creator Son did not incarnate in the likeness of mortal flesh and bestow himself upon the humanity of Urantia to reconcile an angry God but rather to win all mankind to the recognition of the Father's love and to the realization of their sonship with God. After all, even the great advocate of the atonement doctrine realized something of this truth, for he declared that “God was in Christ reconciling the world to himself.”

98:7.2 (1083.7) It is not the province of this paper to deal with the origin and dissemination of the Christian religion. Suffice it to say that it is built around the person of Jesus of Nazareth, the humanly incarnate Michael Son of Nebadon, known to Urantia as the Christ, the anointed one. Christianity was spread throughout the Levant and Occident by the followers of this Galilean, and their missionary zeal equaled that of their illustrious predecessors, the Sethites and Salemmites, as well as that of their earnest Asiatic contemporaries, the Buddhist teachers.

98:7.3 (1084.1) The Christian religion, as a Urantian system of belief, arose through the compounding of the following teachings, influences, beliefs, cults, and personal individual attitudes:

98:7.4 (1084.2) 1. The Melchizedek teachings, which are a basic factor in all the religions of Occident and Orient that have arisen in the last four thousand years.

98:7.5 (1084.3) 2. The Hebraic system of morality, ethics, theology, and belief in both Providence and the supreme Yahweh.

3. La concepción zoroástrica de la lucha entre el bien y el mal cósmicos, que ya había dejado su impronta tanto en el judaísmo como en el mitraísmo. Mediante el prolongado contacto que se produjo a raíz de la pugna entre el mitraísmo y el cristianismo, las doctrinas del profeta iraní se convirtieron en un factor importante en el establecimiento de la forma y la estructura teológicas y filosóficas de los dogmas, postulados y cosmología de las versiones helenizada y latinizada de las enseñanzas de Jesús.

4. Los cultos de misterio, en particular el mitraísmo, aunque también la adoración a la Gran Madre del sistema de culto frigio. Incluso las leyendas sobre el nacimiento de Jesús en Urantia llegaron a estar contaminadas por la versión romana del nacimiento milagroso del salvador-héroe iraní Mitras, cuya llegada a la tierra fue supuestamente presenciada solo por un puñado de pastores cargados de presentes, a quienes los ángeles habían informado de este inminente acontecimiento.

5. El hecho histórico de la vida humana de Josué ben José; la existencia de Jesús de Nazaret, el Hijo de Dios, como Cristo glorificado.

6. El punto de vista personal de Pablo de Tarso. Y es preciso dejar constancia que el mitraísmo era la religión predominante en Tarso durante su adolescencia. Pablo poco imaginaba que sus bienintencionadas cartas dirigidas a sus conversos algún día se considerarían por los cristianos que vendrían después “como palabra de Dios”. Estos maestros, de buenos propósitos, no se deben considerar responsables del uso que se ha hecho de sus escritos por parte de sus sucesores posteriores.

7. El pensamiento filosófico de los pueblos helénicos, desde Alejandría hasta Antioquía y, atravesando Grecia, hasta Siracusa y Roma. La filosofía de los griegos estaba más en armonía con la versión paulina del cristianismo que con cualquier otro sistema religioso imperante, y se convirtió en un factor determinante en el éxito del cristianismo en Occidente. La filosofía griega, junto con la teología de Pablo, todavía constituye la base de la ética europea.

A medida que las enseñanzas primigenias de Jesús penetraron en Occidente, se occidentalizaron y, a medida que sucedió así, comenzaron a perder su atractivo, universal en potencia, para todas las razas y clases de hombres. Hoy en día, el cristianismo se ha convertido en una religión adaptada a las costumbres sociales, económicas y políticas de las razas blancas. Hace mucho tiempo que dejó de ser la religión de Jesús, a pesar de que aún se describe en ella, valerosamente, una hermosa religión sobre Jesús para aquellos que buscan

98:7.6 (1084.4) 3. The Zoroastrian conception of the struggle between cosmic good and evil, which had already left its imprint on both Judaism and Mithraism. Through prolonged contact attendant upon the struggles between Mithraism and Christianity, the doctrines of the Iranian prophet became a potent factor in determining the theologic and philosophic cast and structure of the dogmas, tenets, and cosmology of the Hellenized and Latinized versions of the teachings of Jesus.

98:7.7 (1084.5) 4. The mystery cults, especially Mithraism but also the worship of the Great Mother in the Phrygian cult. Even the legends of the birth of Jesus on Urantia became tainted with the Roman version of the miraculous birth of the Iranian savior-hero, Mithras, whose advent on earth was supposed to have been witnessed by only a handful of gift-bearing shepherds who had been informed of this impending event by angels.

98:7.8 (1084.6) 5. The historic fact of the human life of Joshua ben Joseph, the reality of Jesus of Nazareth as the glorified Christ, the Son of God.

98:7.9 (1084.7) 6. The personal viewpoint of Paul of Tarsus. And it should be recorded that Mithraism was the dominant religion of Tarsus during his adolescence. Paul little dreamed that his well-intentioned letters to his converts would someday be regarded by still later Christians as the “word of God.” Such well-meaning teachers must not be held accountable for the use made of their writings by later-day successors.

98:7.10 (1084.8) 7. The philosophic thought of the Hellenistic peoples, from Alexandria and Antioch through Greece to Syracuse and Rome. The philosophy of the Greeks was more in harmony with Paul's version of Christianity than with any other current religious system and became an important factor in the success of Christianity in the Occident. Greek philosophy, coupled with Paul's theology, still forms the basis of European ethics.

98:7.11 (1084.9) As the original teachings of Jesus penetrated the Occident, they became Occidentalized, and as they became Occidentalized, they began to lose their potentially universal appeal to all races and kinds of men. Christianity, today, has become a religion well adapted to the social, economic, and political mores of the white races. It has long since ceased to be the religion of Jesus, although it still valiantly portrays a beautiful religion about Jesus to such individuals as sincerely seek to follow in the way of its teaching. It has glorified Jesus as the Christ,

con honestidad seguir el camino de sus enseñanzas. Ha glorificado a Jesús como el Cristo, el ungido mesiánico de Dios, pero se ha olvidado en gran parte del evangelio personal del Maestro: la Paternidad de Dios y la hermandad universal de todos los hombres.

Y esta es la larga historia de las enseñanzas de Maquiventa Melquisedec en Urantia. Han pasado casi cuatro mil años desde que este hijo de urgencia de Nebadón se dio de gracia en Urantia y, en ese tiempo, las enseñanzas del “sacerdote de El Elyón, el Dios Altísimo” se han dado a conocer a todas las razas y pueblos. Y Maquiventa consiguió el objetivo de su extraordinario ministerio de gracia; cuando Miguel se dispuso a aparecer en Urantia, el concepto de Dios estaba presente en el corazón de hombres y mujeres, el mismo concepto de Dios que se irradia nuevamente en la experiencia espiritual viva de los numerosos hijos del Padre Universal, conforme viven sus fascinantes vidas temporales en los planetas rotatorios del espacio.

[Exposición de un melquisedec de Nebadón.]

the Messianic anointed one from God, but has largely forgotten the Master's personal gospel: the Fatherhood of God and the universal brotherhood of all men.

98:7.12 (1085.1) And this is the long story of the teachings of Machiventa Melchizedek on Urantia. It is nearly four thousand years since this emergency Son of Nebadon bestowed himself on Urantia, and in that time the teachings of the “priest of El Elyon, the Most High God,” have penetrated to all races and peoples. And Machiventa was successful in achieving the purpose of his unusual bestowal; when Michael made ready to appear on Urantia, the God concept was existent in the hearts of men and women, the same God concept that still flames anew in the living spiritual experience of the manifold children of the Universal Father as they live their intriguing temporal lives on the whirling planets of space.

98:7.13 (1085.2) [Presented by a Melchizedek of Nebadon.]

Escrito 99. Los problemas sociales de la religión

⇐ 098

LOS ESCRITOS DE URANTIA

100 ⇐

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA

ESCRITO 99 LOS PROBLEMAS SOCIALES DE LA RELIGIÓN

Títulos de las Secciones

Introducción

1. RELIGIÓN Y RECONSTRUCCIÓN SOCIAL
2. DEBILIDAD DE LA RELIGIÓN INSTITUCIONAL
3. LA RELIGIÓN Y EL DEVOTO RELIGIOSO
4. DIFICULTADES DE LA TRANSICIÓN
5. ASPECTOS SOCIALES DE LA RELIGIÓN
6. LA RELIGIÓN INSTITUCIONAL
7. CONTRIBUCIÓN DE LA RELIGIÓN

Introducción

La religión realiza su más alto ministerio social cuanto menor sea su relación con las instituciones laicas de la sociedad. En eras pasadas, puesto que las reformas sociales estaban en gran medida limitadas a los ámbitos morales, la religión no se veía obligada a adaptar su posición a los grandes cambios de los sistemas económicos y políticos. El problema principal de la religión radicaba en la tarea de reemplazar el mal con el bien dentro del orden social existente de cultura política y económica. Así pues, la religión tendía de forma indirecta a perpetuar el orden establecido de la sociedad, a promover el mantenimiento del tipo de civilización vigente.

Pero la religión no debe participar directamente en la creación de nuevos órdenes sociales ni en la preservación de los antiguos. La verdadera religión sí se opone a la violencia como

PAPER 99 THE SOCIAL PROBLEMS OF RELIGION

SECTIONS

Introduction

1. Religion and Social Reconstruction
2. Weakness of Institutional Religion
3. Religion and the Religionist
4. Transition Difficulties
5. Social Aspects of Religion
6. Institutional Religion
7. Religion's Contribution

INTRODUCTION

^{99:0.1 (1086.1)} RELIGION achieves its highest social ministry when it has least connection with the secular institutions of society. In past ages, since social reforms were largely confined to the moral realms, religion did not have to adjust its attitude to extensive changes in economic and political systems. The chief problem of religion was the endeavor to replace evil with good within the existing social order of political and economic culture. Religion has thus indirectly tended to perpetuate the established order of society, to foster the maintenance of the existent type of civilization.

^{99:0.2 (1086.2)} But religion should not be directly concerned either with the creation of new social orders or with the preservation of old ones. True religion does oppose violence as a technique of

modo de evolución social, pero no a las sesudas iniciativas de la sociedad por adaptar sus usos y adecuar sus instituciones a las nuevas condiciones económicas y a las exigencias culturales.

La religión aprobó las ocasionales reformas sociales de siglos pasados, pero en el siglo XX resulta imprescindible que haga frente y se adapte a una profunda y permanente reconstrucción social. Las condiciones de vida cambian con tanta rapidez que hay que acelerar considerablemente las modificaciones institucionales y la religión, en consecuencia, debe agilizar su adaptación a este orden social nuevo y siempre cambiante.

1. RELIGIÓN Y RECONSTRUCCIÓN SOCIAL

Las invenciones mecánicas y la difusión del conocimiento están modificando la civilización; si se quiere evitar el desastre cultural, es imperativo realizar ciertos cambios sociales y adaptaciones económicas. Este nuevo orden social venidero no se establecerá complacientemente en un milenio. La raza humana debe acomodarse a una secuencia de cambios, adaptaciones y readaptaciones. La humanidad está marchando hacia un nuevo destino planetario no revelado.

La religión debe convertirse en una poderosa influencia para la consecución de la estabilidad moral y el avance espiritual, obrando con dinamismo en medio de estas condiciones siempre cambiantes y de estas inacabables modificaciones económicas.

La sociedad de Urantia nunca podrá aspirar a acomodarse como lo ha hecho en eras pasadas. El navío social ha zarpado de las resguardadas bahías de la tradición establecida y ha emprendido su crucero en los altos mares del destino evolutivo; y el alma del hombre, como nunca antes en la historia del mundo, necesita escudriñar con detenimiento sus mapas de moralidad y observar minuciosamente la brújula de la guía religiosa. Como elemento de influencia social, la misión primordial de la religión es estabilizar los ideales de la humanidad durante estos tiempos peligrosos de transición entre un estadio de civilización a otro, entre un nivel de cultura a otro.

La religión no tiene nuevos deberes que cumplir, pero está llamada de modo urgente a ser una guía sensata y una experta consejera ante todas estas situaciones nuevas y rápidamente cambiantes de la humanidad. La sociedad se está volviendo cada vez más mecánica, más

social evolution, but it does not oppose the intelligent efforts of society to adapt its usages and adjust its institutions to new economic conditions and cultural requirements.

99:0.3 (1086.3) Religion did approve the occasional social reforms of past centuries, but in the twentieth century it is of necessity called upon to face adjustment to extensive and continuing social reconstruction. Conditions of living alter so rapidly that institutional modifications must be greatly accelerated, and religion must accordingly quicken its adaptation to this new and ever-changing social order.

1. RELIGION AND SOCIAL RECONSTRUCTION

99:1.1 (1086.4) Mechanical inventions and the dissemination of knowledge are modifying civilization; certain economic adjustments and social changes are imperative if cultural disaster is to be avoided. This new and oncoming social order will not settle down complacently for a millennium. The human race must become reconciled to a procession of changes, adjustments, and readjustments. Mankind is on the march toward a new and unrevealed planetary destiny.

99:1.2 (1086.5) Religion must become a forceful influence for moral stability and spiritual progression functioning dynamically in the midst of these ever-changing conditions and never-ending economic adjustments.

99:1.3 (1086.6) Urantia society can never hope to settle down as in past ages. The social ship has steamed out of the sheltered bays of established tradition and has begun its cruise upon the high seas of evolutionary destiny; and the soul of man, as never before in the world's history, needs carefully to scrutinize its charts of morality and painstakingly to observe the compass of religious guidance. The paramount mission of religion as a social influence is to stabilize the ideals of mankind during these dangerous times of transition from one phase of civilization to another, from one level of culture to another.

99:1.4 (1087.1) Religion has no new duties to perform, but it is urgently called upon to function as a wise guide and experienced counselor in all of these new and rapidly changing human situations. Society is becoming more mechanical, more compact, more complex, and more critically

compacta, más compleja y más críticamente interdependiente. La religión debe obrar para evitar que estas nuevas y estrechas correlaciones se conviertan en mutuamente regresivas o incluso destructivas. La religión debe actuar como sal cósmica que impida que los fermentos del progreso destruyan el sabor cultural de la civilización. Solo por medio del ministerio de la religión pueden estas nuevas relaciones sociales y convulsiones económicas dar lugar a una perdurable confraternidad.

Humanamente hablando, un humanitarismo sin Dios es un noble gesto, pero la verdadera religión es la única fuerza que puede incrementar perdurablemente la capacidad de respuesta de un grupo social a las necesidades y sufrimientos de otros grupos. En el pasado, la religión institucional podía permanecer pasiva mientras que los estratos superiores de la sociedad hacían caso omiso de los sufrimientos y de la opresión de los indefensos estratos inferiores, pero en los tiempos modernos estos órdenes sociales más humildes ya no son tan deplorablemente ignorantes ni tan políticamente indefensos.

La religión no debe involucrarse orgánicamente en la tarea laica de la reconstrucción social ni de la reorganización económica. Pero debe activamente mantenerse a la altura de estos avances de la civilización mediante la reafirmación inequívoca y enérgica de sus mandatos morales y preceptos espirituales, de su filosofía progresiva de la vida humana y de su suprema supervivencia. El espíritu de la religión es eterno, pero su forma de expresión debe reformularse cada vez que se revisa el diccionario del lenguaje humano.

2. DEBILIDAD DE LA RELIGIÓN INSTITUCIONAL

La religión institucional no puede proveer inspiración ni ofrecer liderazgo en esta construcción social y reorganización económica inminente que se dará a nivel mundial, porque, lamentablemente, se ha convertido, en mayor o menor grado, en parte orgánica del orden social y del sistema económico destinados a ser reconstruidos. Solo la verdadera religión de la experiencia espiritual personal puede actuar de manera provechosa y creativa en la actual crisis de la civilización.

La religión institucional está atrapada en el estancamiento de un círculo vicioso. No puede reconstruir la sociedad si primero no se reconstruye a sí misma; y, siendo en tan gran medida una parte integral del orden establecido, no puede llevar esto a cabo hasta que la sociedad

interdependent. Religion must function to prevent these new and intimate interassociations from becoming mutually retrogressive or even destructive. Religion must act as the cosmic salt which prevents the ferments of progression from destroying the cultural savor of civilization. These new social relations and economic upheavals can result in lasting brotherhood only by the ministry of religion.

99:1.5 (1087.2) A godless humanitarianism is, humanly speaking, a noble gesture, but true religion is the only power which can lastingly increase the responsiveness of one social group to the needs and sufferings of other groups. In the past, institutional religion could remain passive while the upper strata of society turned a deaf ear to the sufferings and oppression of the helpless lower strata, but in modern times these lower social orders are no longer so abjectly ignorant nor so politically helpless.

99:1.6 (1087.3) Religion must not become organically involved in the secular work of social reconstruction and economic reorganization. But it must actively keep pace with all these advances in civilization by making clear-cut and vigorous restatements of its moral mandates and spiritual precepts, its progressive philosophy of human living and transcendent survival. The spirit of religion is eternal, but the form of its expression must be restated every time the dictionary of human language is revised.

2. WEAKNESS OF INSTITUTIONAL RELIGION

99:2.1 (1087.4) Institutional religion cannot afford inspiration and provide leadership in this impending world-wide social reconstruction and economic reorganization because it has unfortunately become more or less of an organic part of the social order and the economic system which is destined to undergo reconstruction. Only the real religion of personal spiritual experience can function helpfully and creatively in the present crisis of civilization.

99:2.2 (1087.5) Institutional religion is now caught in the stalemate of a vicious circle. It cannot reconstruct society without first reconstructing itself; and being so much an integral part of the established order, it cannot reconstruct itself until society has been radically reconstructed.

no sea objeto de una profunda reconstrucción.

Los devotos religiosos deben actuar en la sociedad, en la industria y en la política de forma individual, no como grupos, partidos o instituciones. Una agrupación religiosa que pretenda obrar como tal, más allá de la actividad religiosa, se convierte de inmediato en un partido político, en una organización económica o en una institución social. El colectivismo religioso debe limitar sus iniciativas a la promoción de las causas religiosas.

Los creyentes no son de mayor valor en las labores de la reconstrucción social que los que no lo son, salvo en la medida en la que su religión les haya conferido una mayor percepción cósmica y los haya dotado de esa sabiduría social superior, que nace del deseo sincero de amar a Dios de forma suprema y de amar a cada hombre como a un hermano en el reino celestial. Un orden social ideal es aquel en el que cada hombre ama a su prójimo como se ama a sí mismo.

En el pasado, la Iglesia institucionalizada ha podido dar la impresión de haber servido a la sociedad, glorificando los órdenes políticos y económicos establecidos, pero, si ha de sobrevivir, debe poner fin con celeridad a tal forma de proceder. Su única y adecuada actitud ha de consistir en impartir la no violencia, la doctrina de la evolución pacífica en lugar de la revolución violenta —paz en la tierra y buena voluntad entre todos los hombres—.

A la religión moderna le resulta difícil adaptar su actitud respecto a la rápida evolución de los cambios sociales únicamente porque se ha permitido a sí misma volverse profundamente tradicionalista, dogmática e institucionalizada. Para la religión de la experiencia viva no existen inconvenientes en mantenerse en primera línea de todos los desarrollos sociales y convulsiones económicas, en medio de los que obra siempre como estabilizadora moral, guía social y piloto espiritual. La religión verdadera transfiere de una era a la otra esa cultura meritoria y aquella sabiduría que nacen de la experiencia de conocer a Dios y de querer ser como él.

3. LA RELIGIÓN Y EL DEVOTO RELIGIOSO

El cristianismo primitivo estaba enteramente exento de cualquier implicación civil, compromiso social y alianza económica. Solo el posterior cristianismo institucionalizado se convirtió en parte orgánica del entramado político y social de la civilización occidental.

El reino de los cielos no es un orden social ni económico; es una confraternidad exclusivamente espiritual de personas conocedoras de Dios. Es

99:2.3 (1087.6) Religionists must function in society, in industry, and in politics as individuals, not as groups, parties, or institutions. A religious group which presumes to function as such, apart from religious activities, immediately becomes a political party, an economic organization, or a social institution. Religious collectivism must confine its efforts to the furtherance of religious causes.

99:2.4 (1087.7) Religionists are of no more value in the tasks of social reconstruction than nonreligionists except in so far as their religion has conferred upon them enhanced cosmic foresight and endowed them with that superior social wisdom which is born of the sincere desire to love God supremely and to love every man as a brother in the heavenly kingdom. An ideal social order is that in which every man loves his neighbor as he loves himself.

99:2.5 (1087.8) The institutionalized church may have appeared to serve society in the past by glorifying the established political and economic orders, but it must speedily cease such action if it is to survive. Its only proper attitude consists in the teaching of nonviolence, the doctrine of peaceful evolution in the place of violent revolution — peace on earth and good will among all men.

99:2.6 (1088.1) Modern religion finds it difficult to adjust its attitude toward the rapidly shifting social changes only because it has permitted itself to become so thoroughly traditionalized, dogmatized, and institutionalized. The religion of living experience finds no difficulty in keeping ahead of all these social developments and economic upheavals, amid which it ever functions as a moral stabilizer, social guide, and spiritual pilot. True religion carries over from one age to another the worth-while culture and that wisdom which is born of the experience of knowing God and striving to be like him.

3. RELIGION AND THE RELIGIONIST

99:3.1 (1088.2) Early Christianity was entirely free from all civil entanglements, social commitments, and economic alliances. Only did later institutionalized Christianity become an organic part of the political and social structure of Occidental civilization.

99:3.2 (1088.3) The kingdom of heaven is neither a social nor economic order; it is an exclusively spiritual brotherhood of God-knowing individuals.

cierto, tal confraternidad es en sí misma un nuevo y asombroso fenómeno social que conlleva unas consecuencias políticas y económicas sorprendentes.

La persona religiosa no es indiferente al sufrimiento social ni desconsiderado hacia la injusticia civil ni está aislado del pensamiento económico, como tampoco es insensible a la tiranía política. La religión influye directamente sobre la reconstrucción social porque espiritualiza y enaltece al ciudadano individual. Indirectamente, la civilización cultural está influenciada por la actitud de estos creyentes individuales a medida que se convierten en miembros activos y prominentes de los distintos grupos sociales, morales, económicos y políticos.

Lograr una civilización cultural elevada exige, primeramente, el tipo ideal de ciudadano y, luego, unos mecanismos sociales idóneos y adecuados con los que dicha ciudadanía pueda regir las instituciones económicas y políticas de una sociedad humana de tal avance.

La Iglesia, debido a un sentimiento extremadamente equivocado, ha asistido durante mucho tiempo a los desfavorecidos y a los desafortunados, y todo eso ha estado muy bien, pero este mismo sentimiento ha llevado a la insensata perpetuación de unos linajes racialmente en declive degenerativo, que han retrasado enormemente el progreso de la civilización.

De forma individual, muchos reconstruccionistas sociales, aunque rechacen enérgicamente la religión institucionalizada, son, al fin y al cabo, celosamente religiosos en lo que respecta a la propagación de sus reformas sociales. Y, así, la motivación religiosa, personal y más o menos no reconocida, está desempeñando un papel importante en la agenda actual de la reconstrucción social.

El gran defecto de todo este tipo de actividad religiosa no reconocida e inconsciente estriba en que no es capaz de beneficiarse de la crítica religiosa honesta con la que obtendría niveles provechosos de autocorrección. Es un hecho que la religión no crece a menos que esté regulada por la crítica constructiva, reforzada por la filosofía, purificada por la ciencia y nutrida por una fiel comunidad.

Siempre existe el gran peligro de que la religión se desvirtúe y envilezca al buscar metas erróneas, como cuando, en tiempos de guerra, cada nación enfrentada degrada su religión y la pone al servicio de la propaganda militar. El fervor falto de amor es siempre dañino para la religión, mientras que la persecución hace desviar la actividad de la religión, impulsándola hacia la consecución de algún objetivo sociológico o

True, such a brotherhood is in itself a new and amazing social phenomenon attended by astounding political and economic repercussions.

99:3.3 (1088.4) The religionist is not unsympathetic with social suffering, not unmindful of civil injustice, not insulated from economic thinking, neither insensible to political tyranny. Religion influences social reconstruction directly because it spiritualizes and idealizes the individual citizen. Indirectly, cultural civilization is influenced by the attitude of these individual religionists as they become active and influential members of various social, moral, economic, and political groups.

99:3.4 (1088.5) The attainment of a high cultural civilization demands, first, the ideal type of citizen and, then, ideal and adequate social mechanisms wherewith such a citizenry may control the economic and political institutions of such an advanced human society.

99:3.5 (1088.6) The church, because of overmuch false sentiment, has long ministered to the underprivileged and the unfortunate, and this has all been well, but this same sentiment has led to the unwise perpetuation of racially degenerate stocks which have tremendously retarded the progress of civilization.

99:3.6 (1088.7) Many individual social reconstructionists, while vehemently repudiating institutionalized religion, are, after all, zealously religious in the propagation of their social reforms. And so it is that religious motivation, personal and more or less unrecognized, is playing a great part in the present-day program of social reconstruction.

99:3.7 (1088.8) The great weakness of all this unrecognized and unconscious type of religious activity is that it is unable to profit from open religious criticism and thereby attain to profitable levels of self-correction. It is a fact that religion does not grow unless it is disciplined by constructive criticism, amplified by philosophy, purified by science, and nourished by loyal fellowship.

99:3.8 (1088.9) There is always the great danger that religion will become distorted and perverted into the pursuit of false goals, as when in times of war each contending nation prostitutes its religion into military propaganda. Loveless zeal is always harmful to religion, while persecution diverts the activities of religion into the achievement of some sociologic or theologic drive.

teológico.

La religión puede mantenerse libre de alianzas laicas y profanas únicamente mediante:

1. Una filosofía críticamente correctiva.
2. La libertad de cualquier alianza social, económica y política.
3. Unas comunidades creativas, que traigan consuelo y engrandezcan y hagan crecer el amor.
4. La mejora progresiva de la percepción espiritual y de la apreciación de los valores cósmicos.
5. La prevención del fanatismo por las aportaciones de una actitud mental científica.

Los devotos religiosos, como grupo, no deben implicarse en nada que no sea la *religión*, pese a que cualquier creyente, como ciudadano individual, pueda convertirse en el destacado líder de algún movimiento de reconstrucción social, económico o político.

La religión tiene la misión de crear, sostener e inspirar en el ciudadano individual una lealtad cósmica que lo guíe al logro del éxito en el avance de todos estos servicios sociales difíciles, aunque deseables.

4. DIFICULTADES DE LA TRANSICIÓN

La auténtica religión hace que el devoto religioso sea socialmente fragante y cree en él una mejor consciencia de la fraternidad del hombre. Pero, en numerosas ocasiones, la oficialización de los grupos religiosos acaba con esos mismos valores para cuyo fomento se organizaron. La amistad humana y la religión divina se ayudan mutuamente y son significativamente reveladoras si el crecimiento de cada cual es equiparado y está armonizado. La religión da nuevo sentido a todas las relaciones de grupo: familias, escuelas y clubes. Imparte nuevos valores a lo lúdico y exalta el verdadero humor.

La percepción espiritual transforma el liderazgo social; la religión impide que cualquier movimiento colectivo pierda de vista sus verdaderos objetivos. Junto con los niños, la religión es la gran unificadora de la vida familiar, a condición de que sea una fe viva y creciente. La vida familiar no puede vivirse sin niños; sí se puede vivir sin religión, pero tal desventaja multiplica enormemente las dificultades de esta íntima relación humana. Durante las primeras décadas del siglo XX, la vida familiar, después de la experiencia religiosa personal, es la que más se ve afectada por la decadencia resultante de la

99:3.9 (1089.1) Religion can be kept free from unholy secular alliances only by:

- 99:3.10 (1089.2) 1. A critically corrective philosophy.
- 99:3.11 (1089.3) 2. Freedom from all social, economic, and political alliances.
- 99:3.12 (1089.4) 3. Creative, comforting, and love-expanding fellowships.
- 99:3.13 (1089.5) 4. Progressive enhancement of spiritual insight and the appreciation of cosmic values.

99:3.14 (1089.6) 5. Prevention of fanaticism by the compensations of the scientific mental attitude.

99:3.15 (1089.7) Religionists, as a group, must never concern themselves with anything but *religion*, albeit any one such religionist, as an individual citizen, may become the outstanding leader of some social, economic, or political reconstruction movement.

99:3.16 (1089.7) It is the business of religion to create, sustain, and inspire such a cosmic loyalty in the individual citizen as will direct him to the achievement of success in the advancement of all these difficult but desirable social services.

4. TRANSITION DIFFICULTIES

99:4.1 (1089.9) Genuine religion renders the religionist socially fragrant and creates insights into human fellowship. But the formalization of religious groups many times destroys the very values for the promotion of which the group was organized. Human friendship and divine religion are mutually helpful and significantly illuminating if the growth in each is equalized and harmonized. Religion puts new meaning into all group associations — families, schools, and clubs. It imparts new values to play and exalts all true humor.

99:4.2 (1089.10) Social leadership is transformed by spiritual insight; religion prevents all collective movements from losing sight of their true objectives. Together with children, religion is the great unifier of family life, provided it is a living and growing faith. Family life cannot be had without children; it can be lived without religion, but such a handicap enormously multiplies the difficulties of this intimate human association. During the early decades of the twentieth century, family life, next to personal religious experience, suffers most from the decadence consequent upon the transition from old religious loyalties to the emerging new

transición entre las antiguas lealtades religiosas y los incipientes nuevos contenidos y valores.

La verdadera religión es una forma significativa de vivir, en la que se afrontan con dinamismo las realidades habituales de la vida diaria. Pero si la religión ha de estimular el desarrollo individual del carácter e incrementar la integración de la persona, no debe ser estandarizada. Si ha de estimular la evaluación de las vivencias y servir como un valor-aliciente, no debe ser estereotipada. Si la religión ha de promover lealtades supremas, no debe ser formalizada.

Sin importar las convulsiones que puedan estar presentes en el crecimiento económico de la civilización, la religión es genuina y válida si fomenta en las personas unas vivencias en las que predomine la soberanía de la verdad, la belleza y la bondad, ya que ello es el verdadero concepto espiritual de la realidad suprema. Y, a través del amor y de la adoración, esto cobra significado bajo la forma de fraternidad con el hombre y filiación con Dios.

Al fin y al cabo, se trata de lo que uno cree en lugar de lo que uno sabe lo que determina la conducta y rige la actuación de la persona. El conocimiento netamente fáctico ejerce muy poca influencia sobre el hombre corriente, a menos que este llegue a activarse emocionalmente. Pero la activación de la religión es supraemocional, unificando por completo las vivencias humanas en unos niveles supremos mediante el contacto con las energías espirituales y la liberación de estas en la vida del mortal.

Durante los tiempos psicológicamente inestables del siglo XX, en medio de las convulsiones económicas, las contracorrientes morales y las marejadas sociológicas por las transiciones tempestuosas de la era científica, miles y miles de hombres y mujeres se han sentido humanamente desplazados; están ansiosos, agitados, temerosos, inciertos e inquietos; como nunca antes en la historia del mundo, necesitan el consuelo y la estabilización de una religión sólida. En esta situación de logros científicos y desarrollos mecánicos sin precedentes, hay estancamiento espiritual y caos filosófico.

No existe peligro alguno en que la religión se convierta cada vez más en un asunto privado — una experiencia personal— siempre que esta no pierda su motivación hacia el servicio social altruista y amoroso. La religión se ha visto afectada por muchas influencias secundarias: una mezcla repentina de culturas, la amalgama de credos, la disminución de la autoridad eclesiástica, el cambio de la vida familiar, junto con la urbanización y la mecanización.

meanings and values.

99:4.3 (1089.11) True religion is a meaningful way of living dynamically face to face with the commonplace realities of everyday life. But if religion is to stimulate individual development of character and augment integration of personality, it must not be standardized. If it is to stimulate evaluation of experience and serve as a value-lure, it must not be stereotyped. If religion is to promote supreme loyalties, it must not be formalized.

99:4.4 (1089.12) No matter what upheavals may attend the social and economic growth of civilization, religion is genuine and worth while if it fosters in the individual an experience in which the sovereignty of truth, beauty, and goodness prevails, for such is the true spiritual concept of supreme reality. And through love and worship this becomes meaningful as fellowship with man and sonship with God.

99:4.5 (1090.1) After all, it is what one believes rather than what one knows that determines conduct and dominates personal performances. Purely factual knowledge exerts very little influence upon the average man unless it becomes emotionally activated. But the activation of religion is superemotional, unifying the entire human experience on transcendent levels through contact with, and release of, spiritual energies in the mortal life.

99:4.6 (1090.2) During the psychologically unsettled times of the twentieth century, amid the economic upheavals, the moral crosscurrents, and the sociologic rip tides of the cyclonic transitions of a scientific era, thousands upon thousands of men and women have become humanly dislocated; they are anxious, restless, fearful, uncertain, and unsettled; as never before in the world's history they need the consolation and stabilization of sound religion. In the face of unprecedented scientific achievement and mechanical development there is spiritual stagnation and philosophic chaos.

99:4.7 (1090.3) There is no danger in religion's becoming more and more of a private matter — a personal experience — provided it does not lose its motivation for unselfish and loving social service. Religion has suffered from many secondary influences: sudden mixing of cultures, intermingling of creeds, diminution of ecclesiastical authority, changing of family life, together with urbanization and mechanization.

El mayor peligro espiritual del hombre consiste en el avance parcial, la difícil situación de un crecimiento inacabado: renunciar a las religiones evolutivas del temor sin abrazar de inmediato la religión revelada del amor. La ciencia moderna, en particular la psicología, solo ha debilitado aquellas religiones que tanto dependen del temor, la superstición y la emoción.

La transición siempre va acompañada de confusión, y existirá poca tranquilidad en el mundo religioso hasta que no concluya la gran lucha entre las tres filosofías de la religión enfrentadas:

1. La creencia espiritualista (en una Deidad providencial) de numerosas religiones.

2. La creencia humanista e idealista de numerosas filosofías.

3. Las concepciones mecanicistas y naturalistas de numerosas ciencias.

Y estos tres planteamientos parciales respecto a la realidad del cosmos deben llegar, con el tiempo, a armonizarse mediante la exposición revelada de la religión, la filosofía y la cosmología, que muestran la existencia trina del espíritu, la mente y la energía provenientes de la Trinidad del Paraíso y que logran su unificación espacio-temporal en la Deidad del Supremo.

5. ASPECTOS SOCIALES DE LA RELIGIÓN

Aunque la religión sea exclusivamente una experiencia espiritual y personal —conocer a Dios como Padre—, el resultado de esta experiencia —conocer al hombre como hermano— entraña la adaptación del yo a otros yos, y en eso estriba el aspecto social o grupal de la vida religiosa. La religión es primero una adaptación interior o personal, y luego se convierte en una cuestión de servicio social o de adaptación al grupo. El hecho del gregarismo del hombre determina forzosamente que empezarán a existir grupos religiosos. Lo que le suceda a tales grupos depende, en gran medida, de la inteligencia de sus líderes. En la sociedad primitiva, el grupo religioso no es siempre muy diferente de los económicos o políticos. La religión siempre ha preservado la moral y ha estabilizado la sociedad. Y esto sigue siendo cierto, a pesar de las enseñanzas contrarias de muchos socialistas y humanistas modernos.

Tened siempre presente: la verdadera religión consiste en conocer a Dios como Padre y al hombre como hermano. La religión no consiste en creer sumisamente en las amenazas del castigo ni en las mágicas promesas de recompensas místicas futuras.

99:4.8 (1090.4) Man's greatest spiritual jeopardy consists in partial progress, the predicament of unfinished growth: forsaking the evolutionary religions of fear without immediately grasping the revelatory religion of love. Modern science, particularly psychology, has weakened only those religions which are so largely dependent upon fear, superstition, and emotion.

99:4.9 (1090.5) Transition is always accompanied by confusion, and there will be little tranquillity in the religious world until the great struggle between the three contending philosophies of religion is ended:

99:4.10 (1090.6) 1. The spiritistic belief (in a providential Deity) of many religions.

99:4.11 (1090.7) 2. The humanistic and idealistic belief of many philosophies.

99:4.12 (1090.8) 3. The mechanistic and naturalistic conceptions of many sciences.

99:4.13 (1090.9) And these three partial approaches to the reality of the cosmos must eventually become harmonized by the revelatory presentation of religion, philosophy, and cosmology which portrays the triune existence of spirit, mind, and energy proceeding from the Trinity of Paradise and attaining time-space unification within the Deity of the Supreme.

5. SOCIAL ASPECTS OF RELIGION

99:5.1 (1090.10) While religion is exclusively a personal spiritual experience — knowing God as a Father — the corollary of this experience — knowing man as a brother — entails the adjustment of the self to other selves, and that involves the social or group aspect of religious life. Religion is first an inner or personal adjustment, and then it becomes a matter of social service or group adjustment. The fact of man's gregariousness perforce determines that religious groups will come into existence. What happens to these religious groups depends very much on intelligent leadership. In primitive society the religious group is not always very different from economic or political groups. Religion has always been a conservator of morals and a stabilizer of society. And this is still true, notwithstanding the contrary teaching of many modern socialists and humanists.

99:5.2 (1091.1) Always keep in mind: True religion is to know God as your Father and man as your brother. Religion is not a slavish belief in threats of punishment or magical promises of future mystical rewards.

La religión de Jesús constituye la influencia más dinámica que haya movilizado jamás a la raza humana. Jesús hizo trizas las tradiciones, derribó los dogmas y llamó a la humanidad a lograr sus ideales más elevados en el tiempo y en la eternidad —ser perfectos, tal como el Padre de los cielos es perfecto—.

La religión tiene pocas posibilidades de obrar hasta que el grupo religioso no se separe de todos los otros grupos y forme la unión social de la membresía espiritual del reino de los cielos.

La doctrina de la depravación total del hombre destruyó gran parte del potencial de la religión para producir unas repercusiones sociales de carácter edificante, cuyos valores sirvieran de inspiración. Jesús trató de restablecer la dignidad del hombre cuando declaró que todos los hombres son los hijos de Dios.

Cualquier convicción religiosa que sea eficaz en cuanto a la espiritualización del devoto religioso tendrá sin duda un impacto poderoso en la vida social de este. La experiencia religiosa produce invariablemente los “frutos del espíritu” en la vida diaria de los mortales a quienes el espíritu guía.

De la misma manera que es cierto que los hombres comparten sus creencias religiosas, lo es igualmente que constituyen algún tipo de grupo religioso que con el tiempo establece objetivos comunes. Algún día los creyentes se reunirán y llevarán a cabo una auténtica colaboración sobre la base de la unidad de ideales y objetivos, en lugar de tratar de hacerlo en función de opiniones psicológicas y convicciones teológicas. Más que los credos, son los objetivos los que deberían unificar a los creyentes. Ya que la verdadera religión es una cuestión de experiencia personal y espiritual, es inevitable que cada creyente tenga de forma individual su propia interpretación sobre la forma de llevar a efecto su experiencia espiritual. Dejad que el término “fe” represente la relación de la persona con Dios más que la elaboración de un credo sobre lo que un grupo de mortales haya podido convenir como actitud religiosa común. “¿Tienes tú fe? Tenla entonces para ti mismo”.

Que la fe tenga únicamente por objeto alcanzar unos valores ideales queda demostrado en la definición del Nuevo Testamento, que proclama que la fe es la certeza de lo que se espera y la convicción de lo que no se ve.

El hombre primitivo se esforzó poco por articular con palabras sus creencias religiosas. En su religión se danzaba más que se pensaba. El hombre moderno ha elaborado muchos credos y ha elaborado numerosas pruebas de su fe

99:5.3 (1091.2) The religion of Jesus is the most dynamic influence ever to activate the human race. Jesus shattered tradition, destroyed dogma, and called mankind to the achievement of its highest ideals in time and eternity — to be perfect, even as the Father in heaven is perfect.

99:5.4 (1091.3) Religion has little chance to function until the religious group becomes separated from all other groups — the social association of the spiritual membership of the kingdom of heaven.

99:5.5 (1091.4) The doctrine of the total depravity of man destroyed much of the potential of religion for effecting social repercussions of an uplifting nature and of inspirational value. Jesus sought to restore man's dignity when he declared that all men are the children of God.

99:5.6 (1091.5) Any religious belief which is effective in spiritualizing the believer is certain to have powerful repercussions in the social life of such a religionist. Religious experience unfailingly yields the “fruits of the spirit” in the daily life of the spirit-led mortal.

99:5.7 (1091.6) Just as certainly as men share their religious beliefs, they create a religious group of some sort which eventually creates common goals. Someday religionists will get together and actually effect co-operation on the basis of unity of ideals and purposes rather than attempting to do so on the basis of psychological opinions and theological beliefs. Goals rather than creeds should unify religionists. Since true religion is a matter of personal spiritual experience, it is inevitable that each individual religionist must have his own and personal interpretation of the realization of that spiritual experience. Let the term “faith” stand for the individual's relation to God rather than for the creedal formulation of what some group of mortals have been able to agree upon as a common religious attitude. “Have you faith? Then have it to yourself.”

99:5.8 (1091.7) That faith is concerned only with the grasp of ideal values is shown by the New Testament definition which declares that faith is the substance of things hoped for and the evidence of things not seen.

99:5.9 (1091.8) Primitive man made little effort to put his religious convictions into words. His religion was danced out rather than thought out. Modern men have thought out many creeds and created many tests of religious faith. Future religionists must live out their religion, dedicate themselves to

religiosa. El futuro creyente religioso ha de vivir su religión, dedicarse al servicio incondicional de la hermandad del hombre. Ya es hora de que el hombre viva la religión de forma tan personal y sublime que solo se pueda hacer realidad y expresar mediante “sentimientos que yacen demasiado profundos como para decirse con palabras”.

Jesús no exigió a sus seguidores que se congregasen periódicamente para recitar una serie de palabras que mostraran unas creencias comunes. Él solo mandó que se reunieran para *hacer algo* en concreto: participar todos de la cena comunitaria en memoria de su vida de gracia en Urantia.

¡Qué error cometen los cristianos cuando, al presentar a Cristo como el supremo ideal de liderazgo espiritual, se atreven a exigir a hombres y mujeres con conciencia de Dios que rechacen el liderazgo histórico de personas conocedoras de Dios, que han contribuido a su particular enaltecimiento nacional o racial durante épocas pasadas!

6. LA RELIGIÓN INSTITUCIONAL

El sectarismo es una enfermedad de la religión institucional, el dogmatismo inhibe la naturaleza espiritual. Es mucho mejor tener una religión sin Iglesia que una Iglesia sin religión. La agitación religiosa del siglo XX no entraña, en sí misma y por sí misma, decadencia espiritual. La confusión precede al crecimiento al igual que a la destrucción.

Existe un genuino propósito en la socialización de la religión. Las actividades religiosas de carácter grupal tienen por objeto escenificar las lealtades de la religión; intensificar el aliciente por la verdad, la belleza y la bondad; fomentar el atractivo de los valores supremos; enaltecer el servicio de una fraternidad solidaria; glorificar los potenciales de vida de la familia; promover la educación religiosa; ofrecer sabios consejos y guía espiritual; y alentar a la adoración en grupo. Y todas las religiones vivas estimulan la amistad humana, conservan la moral, favorecen el bienestar de su prójimo y facilitan la diseminación del evangelio fundamental de sus respectivos mensajes de salvación eterna.

Pero cuando la religión se institucionaliza, queda restringido su poder para hacer el bien, mientras que se multiplican enormemente sus posibilidades de hacer el mal. Los peligros de una religión formalizada son: la fijación de las creencias y la cristalización de los sentimientos; la acumulación de intereses creados y el aumento de la laicidad; la tendencia a normalizar y fosilizar la verdad; la desviación de la religión del servicio a

the wholehearted service of the brotherhood of man. It is high time that man had a religious experience so personal and so sublime that it could be realized and expressed only by “feelings that lie too deep for words.”

99:5.10 (1091.9) Jesus did not require of his followers that they should periodically assemble and recite a form of words indicative of their common beliefs. He only ordained that they should gather together to actually *do something* — partake of the communal supper of the remembrance of his bestowal life on Urantia.

99:5.11 (1091.10) What a mistake for Christians to make when, in presenting Christ as the supreme ideal of spiritual leadership, they dare to require God-conscious men and women to reject the historic leadership of the God-knowing men who have contributed to their particular national or racial illumination during past ages.

6. INSTITUTIONAL RELIGION

99:6.1 (1092.1) Sectarianism is a disease of institutional religion, and dogmatism is an enslavement of the spiritual nature. It is far better to have a religion without a church than a church without religion. The religious turmoil of the twentieth century does not, in and of itself, betoken spiritual decadence. Confusion goes before growth as well as before destruction.

99:6.2 (1092.2) There is a real purpose in the socialization of religion. It is the purpose of group religious activities to dramatize the loyalties of religion; to magnify the lures of truth, beauty, and goodness; to foster the attractions of supreme values; to enhance the service of unselfish fellowship; to glorify the potentials of family life; to promote religious education; to provide wise counsel and spiritual guidance; and to encourage group worship. And all live religions encourage human friendship, conserve morality, promote neighborhood welfare, and facilitate the spread of the essential gospel of their respective messages of eternal salvation.

99:6.3 (1092.3) But as religion becomes institutionalized, its power for good is curtailed, while the possibilities for evil are greatly multiplied. The dangers of formalized religion are: fixation of beliefs and crystallization of sentiments; accumulation of vested interests with increase of secularization; tendency to standardize and fossilize truth; diversion of religion from the service of God to the service of the church; inclination of

Dios al servicio a la Iglesia; la inclinación de los líderes a volverse administradores en lugar de servidores; la tendencia a formar confesiones y escisiones discrepantes; el establecimiento de una autoridad eclesiástica opresora; la creación de una actitud aristocrática de "pueblo elegido"; el fomento de ideas falsas y exageradas de lo sagrado; la transformación de la religión en rutina y la petrificación de la adoración; la propensión a venerar el pasado, mientras se ignoran las necesidades del presente; la incapacidad de hacer interpretaciones actualizadas de la religión; el conflicto con las funciones de las instituciones laicas. La religión institucionalizada crea la funesta discriminación de las castas religiosas; se convierte en juez intolerante de la ortodoxia; no consigue mantener el interés de jóvenes intrépidos y pierde paulatinamente el mensaje salvador del evangelio de la salvación eterna.

La religión formal limita a los hombres en su actividad espiritual personal en lugar de liberarlos para que realicen un mejor servicio como constructores del reino.

7. CONTRIBUCIÓN DE LA RELIGIÓN

Aunque las iglesias y otros grupos religiosos deberían mantenerse al margen de cualquier actividad laica, al mismo tiempo, la religión no debe hacer nada que dificulte o demore la coordinación social de las instituciones humanas. La vida debe seguir creciendo con nuevos contenidos; el hombre ha de continuar reformando la filosofía y clarificando la religión.

La ciencia política debe realizar la reconstrucción de la economía y de la industria mediante los métodos que aprende de las ciencias sociales y con la ayuda de las ideas y las motivaciones que la vida religiosa facilita. En cualquier reconstrucción social, la religión proporciona una lealtad estabilizante hacia un fin supremo, una meta estable por encima y más allá de objetivos inmediatos y temporales. En medio de las confusiones de un entorno rápidamente cambiante, el hombre mortal necesita el sostén de una extensa percepción cósmica.

La religión inspira al hombre a vivir con valentía y deleite sobre la faz de la tierra; enlaza la paciencia con la pasión, la percepción con el entusiasmo, la comprensión con el poder y los ideales con la actividad.

El hombre nunca puede decidir certeramente sobre cuestiones temporales ni trascender el egoísmo de sus intereses personales a no ser que medite en presencia de la soberanía de Dios y reconozca las realidades de los contenidos divinos y de los valores espirituales.

leaders to become administrators instead of ministers; tendency to form sects and competitive divisions; establishment of oppressive ecclesiastical authority; creation of the aristocratic "chosen-people" attitude; fostering of false and exaggerated ideas of sacredness; the routinizing of religion and the petrification of worship; tendency to venerate the past while ignoring present demands; failure to make up-to-date interpretations of religion; entanglement with functions of secular institutions; it creates the evil discrimination of religious castes; it becomes an intolerant judge of orthodoxy; it fails to hold the interest of adventurous youth and gradually loses the saving message of the gospel of eternal salvation.

99:6.4 (1092.4) Formal religion restrains men in their personal spiritual activities instead of releasing them for heightened service as kingdom builders.

7. RELIGION'S CONTRIBUTION

99:7.1 (1092.5) Though churches and all other religious groups should stand aloof from all secular activities, at the same time religion must do nothing to hinder or retard the social co-ordination of human institutions. Life must continue to grow in meaningfulness; man must go on with his reformation of philosophy and his clarification of religion.

99:7.2 (1092.6) Political science must effect the reconstruction of economics and industry by the techniques it learns from the social sciences and by the insights and motives supplied by religious living. In all social reconstruction religion provides a stabilizing loyalty to a transcendent object, a steadying goal beyond and above the immediate and temporal objective. In the midst of the confusions of a rapidly changing environment mortal man needs the sustenance of a far-flung cosmic perspective.

99:7.3 (1093.1) Religion inspires man to live courageously and joyfully on the face of the earth; it joins patience with passion, insight to zeal, sympathy with power, and ideals with energy.

99:7.4 (1093.2) Man can never wisely decide temporal issues or transcend the selfishness of personal interests unless he meditates in the presence of the sovereignty of God and reckons with the realities of divine meanings and spiritual values.

En última instancia, la interdependencia económica y la fraternidad social conducirán a la hermandad entre todos. El hombre es por naturaleza un soñador, pero la ciencia lo está moderando de manera que la religión pueda pronto estimularlo con mucho menos riesgo de provocar en él reacciones extremadamente entusiastas. Las necesidades económicas hacen que el hombre se conecte con la realidad, y la experiencia religiosa personal lleva a ese mismo hombre a afrontar las realidades eternas de una ciudadanía cósmica siempre en continua expansión y progreso.

[Exposición de un melquisedec de Nebadón.]

99:7.5 (1093.3) Economic interdependence and social fraternity will ultimately conduce to brotherhood. Man is naturally a dreamer, but science is sobering him so that religion can presently activate him with far less danger of precipitating fanatical reactions. Economic necessities tie man up with reality, and personal religious experience brings this same man face to face with the eternal realities of an ever-expanding and progressing cosmic citizenship.

99:7.6 (1093.4) [Presented by a Melchizedek of Nebadon.]

Escrito 100. La religión en la experiencia humana

⇐ 099

LOS ESCRITOS DE URANTIA

101 ⇒

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA

ESCRITO 100

LA RELIGIÓN EN LA EXPERIENCIA HUMANA

Títulos de las Secciones

Introducción

1. EL CRECIMIENTO RELIGIOSO
2. EL CRECIMIENTO ESPIRITUAL
3. CONCEPTOS DE VALOR SUPREMO
4. PROBLEMAS DE CRECIMIENTO
5. CONVERSIÓN Y MISTICISMO
6. SIGNOS DE LA VIDA RELIGIOSA
7. LA CÚSPIDE DE LA VIDA RELIGIOSA

Introducción

La experiencia de una vida religiosa activa transforma a alguien corriente en una persona de impulsos idealistas. La religión contribuye al progreso de todos al incentivar el progreso de cada persona, y el progreso individual se engrandece con el logro de todos.

La estrecha vinculación con otras personas religiosas estimula mutuamente el crecimiento espiritual. El amor proporciona el terreno para el crecimiento religioso —un aliciente objetivo en lugar de una gratificación subjetiva— que, sin embargo, produce una satisfacción subjetiva suprema. Y la religión ennoblece la monotonía de la vida cotidiana.

1. EL CRECIMIENTO RELIGIOSO

Aunque la religión produzca el crecimiento de los contenidos y el enaltecimiento de los valores, cuando la valoración puramente personal se eleva a niveles absolutos, el mal siempre aparece. Un niño valora la experiencia con arreglo al grado de

PAPER 100

RELIGION IN HUMAN EXPERIENCE

SECTIONS

Introduction

1. Religious Growth
2. Spiritual Growth
3. Concepts of Supreme Value
4. Problems of Growth
5. Conversion and Mysticism
6. Marks of Religious Living
7. The Acme of Religious Living

INTRODUCTION

100:0.1 (1094.1) THE experience of dynamic religious living transforms the mediocre individual into a personality of idealistic power. Religion ministers to the progress of all through fostering the progress of each individual, and the progress of each is augmented through the achievement of all.

100:0.2 (1094.2) Spiritual growth is mutually stimulated by intimate association with other religionists. Love supplies the soil for religious growth — an objective lure in the place of subjective gratification — yet it yields the supreme subjective satisfaction. And religion ennobles the commonplace drudgery of daily living.

1. RELIGIOUS GROWTH

100:1.1 (1094.3) While religion produces growth of meanings and enhancement of values, evil always results when purely personal evaluations are elevated to the levels of absolutes. A child evaluates experience in accordance with the

satisfacción que le produce; la madurez es proporcional a la sustitución del placer personal por contenidos superiores, incluso a su sustitución por una conceptualización más elevada de las diversas situaciones de la vida y de las relaciones cósmicas.

Algunas personas están excesivamente ocupadas en crecer y, por lo tanto, en grave peligro de estancarse espiritualmente. Se debe prever la posibilidad de crecimiento de los contenidos en diferentes edades, en sucesivas culturas y durante las etapas por las que pasa la civilización en el curso de su avance. Los principales inhibidores del crecimiento son el prejuicio y la ignorancia.

Dad a cada niño, en su desarrollo, la oportunidad de cultivar sus propias experiencias religiosas; no le impongáis experiencias predefinidas por los adultos. Recordad: progresar año tras año a través de un régimen educativo establecido no significa necesariamente progreso intelectual, mucho menos crecimiento espiritual. La ampliación del vocabulario no supone el desarrollo del carácter. Realmente, el crecimiento no se manifiesta simplemente por los resultados sino más bien por el progreso. El verdadero desarrollo educativo se muestra por el fortalecimiento de los ideales, por la creciente apreciación de los valores y sus nuevos contenidos y por la mayor lealtad hacia los valores supremos.

Solo las lealtades de sus allegados adultos dejan en el niño una impronta permanente; los preceptos o incluso el ejemplo no ejercen sobre ellos una perdurable influencia. Las personas leales son personas en crecimiento, y el crecimiento es una realidad impactante y alentadora. Vivid hoy lealmente —creced— y el mañana ya se verá. La forma más rápida de que un renacuajo se convierta en rana consiste en vivir fielmente cada momento como tal.

El terreno esencial para que se produzca el crecimiento religioso presupone una vida progresiva de realización personal, la coordinación de las propensiones naturales, el ejercicio de la curiosidad y el gozo de aventuras sensatas, la experiencia de sentimientos de satisfacción, la actuación del temor para estimular la atención y la sensibilización, la atracción hacia lo maravilloso y una conciencia normal de la propia pequeñez: la humildad. El crecimiento también se basa en el descubrimiento del yo junto con la autocrítica —la conciencia, porque la conciencia es realmente la crítica de uno mismo mediante nuestros propios hábitos-valores, mediante nuestros ideales personales—.

La experiencia religiosa está considerablemente influenciada por la salud física,

content of pleasure; maturity is proportional to the substitution of higher meanings for personal pleasure, even loyalties to the highest concepts of diversified life situations and cosmic relations.

100:1.2 (1094.4) Some persons are too busy to grow and are therefore in grave danger of spiritual fixation. Provision must be made for growth of meanings at differing ages, in successive cultures, and in the passing stages of advancing civilization. The chief inhibitors of growth are prejudice and ignorance.

100:1.3 (1094.5) Give every developing child a chance to grow his own religious experience; do not force a ready-made adult experience upon him. Remember, year-by-year progress through an established educational regime does not necessarily mean intellectual progress, much less spiritual growth. Enlargement of vocabulary does not signify development of character. Growth is not truly indicated by mere products but rather by progress. Real educational growth is indicated by enhancement of ideals, increased appreciation of values, new meanings of values, and augmented loyalty to supreme values.

100:1.4 (1094.6) Children are permanently impressed only by the loyalties of their adult associates; precept or even example is not lastingly influential. Loyal persons are growing persons, and growth is an impressive and inspiring reality. Live loyally today — grow — and tomorrow will attend to itself. The quickest way for a tadpole to become a frog is to live loyally each moment as a tadpole.

100:1.5 (1094.7) The soil essential for religious growth presupposes a progressive life of self-realization, the co-ordination of natural propensities, the exercise of curiosity and the enjoyment of reasonable adventure, the experiencing of feelings of satisfaction, the functioning of the fear stimulus of attention and awareness, the wonder-lure, and a normal consciousness of smallness, humility. Growth is also predicated on the discovery of selfhood accompanied by self-criticism — conscience, for conscience is really the criticism of oneself by one's own value-habits, personal ideals.

100:1.6 (1095.1) Religious experience is markedly influenced by physical health, inherited temperament, and social environment. But these

el temperamento heredado y el entorno social. Pero estas condiciones temporales no obstaculizan el progreso espiritual interior de un alma dedicada a hacer la voluntad del Padre celestial. En todos los mortales normales existen determinados impulsos innatos hacia el crecimiento y la autorrealización que llegan a actuar si no se les inhibe expresamente. El método cierto de estimular esta dotación que forma parte esencial del potencial del crecimiento espiritual consiste en mantener una actitud de devoción incondicional a los valores supremos.

La religión no se puede otorgar, recibir, prestar, aprender o perder. Es una experiencia personal que aumenta en proporción a la búsqueda cada vez mayor de los valores últimos. Por consiguiente, el crecimiento cósmico resulta de la acumulación de los contenidos y de la elevación, siempre en expansión, de los valores. Pero en sí misma, la nobleza es siempre un crecimiento inconsciente.

Los hábitos religiosos respecto a la forma de pensar y actuar contribuyen al eficaz progreso del crecimiento espiritual. Se puede desarrollar una predisposición religiosa para reaccionar favorablemente a los estímulos espirituales, esto es, un tipo de reflejo espiritual condicionado. En los hábitos que favorecen el crecimiento religioso se incluyen el cultivo de la sensibilidad hacia los valores divinos, el reconocimiento de la vida religiosa en los demás, la reflexión meditativa de los contenidos cósmicos, la resolución reverencial de los problemas, compartir la vida espiritual de cada uno con sus semejantes, evitar el egoísmo, rehusar a dar por hecho la misericordia divina, vivir como si se estuviese en la presencia de Dios. Los elementos que contribuyen al crecimiento religioso pueden ser intencionados, pero el crecimiento es en sí mismo invariablemente inconsciente.

Sin embargo, la naturaleza inconsciente del crecimiento religioso no indica que sea este un proceso que actúe en ámbitos supuestamente subconscientes del intelecto humano; más bien indica que se trata de acciones creativas que obran en niveles supraconscientes de la mente mortal. La toma de conciencia vivencial del crecimiento religioso inconsciente es la única prueba positiva de la existencia y la operatividad de la supraconciencia.

2. EL CRECIMIENTO ESPIRITUAL

El desarrollo espiritual depende, en primer lugar, del mantenimiento de un nexo vivo y espiritual con las auténticas fuerzas espirituales y, en segundo lugar, de la continua producción de los frutos del espíritu: ofrecer al otro el ministerio

temporal conditions do not inhibit inner spiritual progress by a soul dedicated to the doing of the will of the Father in heaven. There are present in all normal mortals certain innate drives toward growth and self-realization which function if they are not specifically inhibited. The certain technique of fostering this constitutive endowment of the potential of spiritual growth is to maintain an attitude of wholehearted devotion to supreme values.

100:1.7 (1095.2) Religion cannot be bestowed, received, loaned, learned, or lost. It is a personal experience which grows proportionally to the growing quest for final values. Cosmic growth thus attends on the accumulation of meanings and the ever-expanding elevation of values. But nobility itself is always an unconscious growth.

100:1.8 (1095.3) Religious habits of thinking and acting are contributory to the economy of spiritual growth. One can develop religious predispositions toward favorable reaction to spiritual stimuli, a sort of conditioned spiritual reflex. Habits which favor religious growth embrace cultivated sensitivity to divine values, recognition of religious living in others, reflective meditation on cosmic meanings, worshipful problem solving, sharing one's spiritual life with one's fellows, avoidance of selfishness, refusal to presume on divine mercy, living as in the presence of God. The factors of religious growth may be intentional, but the growth itself is unvaryingly unconscious.

100:1.9 (1095.4) The unconscious nature of religious growth does not, however, signify that it is an activity functioning in the supposed subconscious realms of human intellect; rather does it signify creative activities in the superconscious levels of mortal mind. The experience of the realization of the reality of unconscious religious growth is the one positive proof of the functional existence of the superconsciousness.

2. SPIRITUAL GROWTH

100:2.1 (1095.5) Spiritual development depends, first, on the maintenance of a living spiritual connection with true spiritual forces and, second, on the continuous bearing of spiritual fruit: yielding the ministry to one's fellows of that which has been

de lo que se ha recibido por parte de los benefactores espirituales. El progreso espiritual se basa en el reconocimiento intelectual de la pobreza espiritual junto con la conciencia del ansia de perfección, el deseo de conocer a Dios y de ser como él, el decidido propósito de hacer la voluntad del Padre celestial.

El crecimiento espiritual significa, primeramente, despertar a las propias carencias, luego percibir los contenidos y, finalmente, descubrir los valores. La evidencia del verdadero desarrollo espiritual consiste en la manifestación de una persona humana motivada por el amor, avivada por el ministerio desinteresado y regida por la adoración incondicional a los ideales de perfección de la divinidad. Y esta experiencia, en su totalidad, constituye la realidad de la religión, a diferencia de las meras creencias teológicas.

La religión puede desarrollarse hasta ese nivel vivencial en el que se convierte en una forma iluminada e inteligente de respuesta espiritual al universo. Dicha religión glorificada puede obrar en tres niveles de la persona humana: el intelectual, el morontial y el espiritual; en la mente, en el alma evolutiva y con el espíritu morador.

La espiritualidad se convierte de inmediato en la señal que indica la cercanía de cada uno a Dios y la medida de su servicio en beneficio de los demás. La espiritualidad refuerza la habilidad de descubrir la belleza en las cosas, de reconocer la verdad en los contenidos y de encontrar la bondad en los valores. El desarrollo espiritual está determinado por la capacidad para llevar esto a cabo y es directamente proporcional a la eliminación de los atributos egoístas del amor.

El auténtico estatus espiritual es indicativo de la consecución de la Deidad, de sintonía con el modelador. La consecución de completud de la espiritualidad equivale a alcanzar la máxima realidad, la máxima semejanza con Dios. La vida eterna es la búsqueda sin fin de los valores infinitos.

La meta de la realización personal del ser humano debe ser espiritual, no material. Las únicas realidades por las que merece la pena luchar son divinas, espirituales y eternas. El hombre mortal tiene derecho al disfrute de los placeres físicos y a experimentar la satisfacción de los afectos humanos; se beneficia de su lealtad hacia las relaciones humanas y de las instituciones temporales; pero estos no son los pilares eternos sobre los que se erige el ser personal inmortal que debe trascender el espacio, conquistar el tiempo y alcanzar su destino eterno: la perfección divina y el servicio último.

Jesús ilustró la profunda certidumbre del mortal que conoce a Dios cuando le dijo: "¿Qué le importa al creyente del reino si sucumben todas

received from one's spiritual benefactors. Spiritual progress is predicated on intellectual recognition of spiritual poverty coupled with the self-consciousness of perfection-hunger, the desire to know God and be like him, the wholehearted purpose to do the will of the Father in heaven.

100:2.2 (1095.6) Spiritual growth is first an awakening to needs, next a discernment of meanings, and then a discovery of values. The evidence of true spiritual development consists in the exhibition of a human personality motivated by love, activated by unselfish ministry, and dominated by the wholehearted worship of the perfection ideals of divinity. And this entire experience constitutes the reality of religion as contrasted with mere theological beliefs.

100:2.3 (1095.7) Religion can progress to that level of experience whereon it becomes an enlightened and wise technique of spiritual reaction to the universe. Such a glorified religion can function on three levels of human personality: the intellectual, the morontial, and the spiritual; upon the mind, in the evolving soul, and with the indwelling spirit.

100:2.4 (1096.1) Spirituality becomes at once the indicator of one's nearness to God and the measure of one's usefulness to fellow beings. Spirituality enhances the ability to discover beauty in things, recognize truth in meanings, and discover goodness in values. Spiritual development is determined by capacity therefor and is directly proportional to the elimination of the selfish qualities of love.

100:2.5 (1096.2) Actual spiritual status is the measure of Deity attainment, Adjuster attunement. The achievement of finality of spirituality is equivalent to the attainment of the maximum of reality, the maximum of Godlikeness. Eternal life is the endless quest for infinite values.

100:2.6 (1096.3) The goal of human self-realization should be spiritual, not material. The only realities worth striving for are divine, spiritual, and eternal. Mortal man is entitled to the enjoyment of physical pleasures and to the satisfaction of human affections; he is benefited by loyalty to human associations and temporal institutions; but these are not the eternal foundations upon which to build the immortal personality which must transcend space, vanquish time, and achieve the eternal destiny of divine perfection and final service.

100:2.7 (1096.4) Jesus portrayed the profound surety of the God-knowing mortal when he said: "To a God-knowing kingdom believer, what does it

las cosas terrenales?”. Los haberes temporales que nos dan seguridad son vulnerables, pero los espirituales son infranqueables. Cuando las fuertes mareas de la adversidad humana, el egoísmo, la crueldad, el odio, la maldad y los celos golpean el alma de los mortales, podéis reposar en la confianza de que existe un bastión interior, la ciudadela del espíritu, que es absolutamente inexpugnable; al menos esto es verdad para todo ser humano que haya encomendado el cuidado de su alma al espíritu del Dios eterno que mora en su interior.

Tras dicho logro espiritual, ya se obtenga mediante un crecimiento paulatino o por alguna determinada crisis, ocurre una nueva orientación del ser personal al igual que el desarrollo de un nuevo código de valores. Estas personas nacidas del espíritu vuelven a encontrar aliento en la vida de tal forma que son capaces de permanecer serenos ante la quiebra de sus más preciadas ambiciones y el derrumbe de sus más fervientes esperanzas; saben de forma categórica que dichas catástrofes no son sino cataclismos que desvían y hacen naufragar nuestras realizaciones temporales y un paso previo al inicio de realidades más nobles y perdurables en el universo, en un nivel de consecución nuevo y más sublime.

3. CONCEPTOS DE VALOR SUPREMO

La religión no es un modo de alcanzar una paz mental estática y dichosa; es un impulso destinado a disponer el alma para el servicio dinámico. Es la incorporación de la totalidad del yo en el fiel servicio de amar a Dios y servir al hombre. En la religión, se da de sí todo lo posible para lograr el fin supremo, el premio eterno. Hay una consagrada completitud en la lealtad religiosa que es magníficamente sublime. Y estas lealtades son socialmente eficaces y espiritualmente progresivas.

Para la persona religiosa, la palabra Dios se convierte en un símbolo que significa el acercamiento a la realidad suprema y el reconocimiento del valor divino. Los gustos y las aversiones humanas no determinan el bien o el mal; los valores morales no surgen de la satisfacción de los deseos ni de la frustración emocional.

Al reflexionar sobre los valores debéis distinguir entre lo que *es* de valor y lo que *tiene* valor. Debéis reconocer la relación entre las actividades placenteras y su integración significativa y acrecentada realización en niveles paulatinamente más superiores de la experiencia humana.

El significado es algo que la experiencia añade al valor; es la conciencia perceptiva de los

matter if all things earthly crash?” Temporal securities are vulnerable, but spiritual sureties are impregnable. When the flood tides of human adversity, selfishness, cruelty, hate, malice, and jealousy beat about the mortal soul, you may rest in the assurance that there is one inner bastion, the citadel of the spirit, which is absolutely unassailable; at least this is true of every human being who has dedicated the keeping of his soul to the indwelling spirit of the eternal God.

100:2.8 (1096.5) After such spiritual attainment, whether secured by gradual growth or specific crisis, there occurs a new orientation of personality as well as the development of a new standard of values. Such spirit-born individuals are so remotivated in life that they can calmly stand by while their fondest ambitions perish and their keenest hopes crash; they positively know that such catastrophes are but the redirecting cataclysms which wreck one's temporal creations preliminary to the rearing of the more noble and enduring realities of a new and more sublime level of universe attainment.

3. CONCEPTS OF SUPREME VALUE

100:3.1 (1096.6) Religion is not a technique for attaining a static and blissful peace of mind; it is an impulse for organizing the soul for dynamic service. It is the enlistment of the totality of selfhood in the loyal service of loving God and serving man. Religion pays any price essential to the attainment of the supreme goal, the eternal prize. There is a consecrated completeness in religious loyalty which is superbly sublime. And these loyalties are socially effective and spiritually progressive.

100:3.2 (1096.7) To the religionist the word God becomes a symbol signifying the approach to supreme reality and the recognition of divine value. Human likes and dislikes do not determine good and evil; moral values do not grow out of wish fulfillment or emotional frustration.

100:3.3 (1096.8) In the contemplation of values you must distinguish between that which *is* value and that which *has* value. You must recognize the relation between pleasurable activities and their meaningful integration and enhanced realization on ever progressively higher and higher levels of human experience.

100:3.4 (1097.1) Meaning is something which experience adds to value; it is the appreciative

valores. La complacencia aislada y puramente egoísta puede entrañar en esencia una devaluación de los contenidos, un disfrute sin sentido, limítrofe con el mal relativo. Los valores son vivenciales cuando las realidades son significativas y se relacionan mentalmente, cuando tales relaciones se reconocen y valoran por la mente.

Los valores nunca pueden ser estáticos; la realidad significa cambio, crecimiento. El cambio sin crecimiento, sin la expansión de los contenidos y sin la exaltación de los valores, es inservible —es un mal potencial—. Cuanto mayor sea la calidad de la adaptación cósmica, más significado poseerá cualquier experiencia. Los valores no son ilusiones conceptuales; son reales, pero siempre dependen del hecho de las relaciones. Los valores son siempre tanto actuales como potenciales —no lo que fue, sino lo que es y llegará a ser—.

La relación de los actuales con los potenciales equivale al crecimiento, a la realización vivencial de los valores. Pero el crecimiento no es meramente progreso. El progreso es siempre significativo, pero, en ausencia de crecimiento, carece relativamente de valor. El valor supremo de la vida humana consiste en el crecimiento de los valores, en el progreso de los contenidos y en la consecución de la interrelación cósmica de estas dos experiencias. Y tal vivencia es el equivalente a la conciencia de Dios. Aunque no sea sobrenatural, tal mortal se está convirtiendo realmente en sobrehumano; un alma inmortal está evolucionando.

El hombre no puede ser la causa del crecimiento, pero sí puede proporcionar las condiciones propicias para que este se produzca. El crecimiento es siempre inconsciente, sea físico, intelectual o espiritual. El amor crece de esta manera; no se puede crear, fabricar o comprar; debe crecer. La evolución es un método cósmico que conlleva crecimiento. La legislación no puede garantizar el crecimiento social ni un mejor gobierno puede provocar el crecimiento moral. El hombre puede construir una máquina, pero el verdadero valor de esta debe proceder de la cultura humana y de la apreciación personal. La única contribución que el hombre puede hacer al crecimiento es la movilización de todos los poderes de su ser personal: la fe viva.

4. PROBLEMAS DE CRECIMIENTO

La vida religiosa es una vida dedicada, y la vida dedicada es una vida creativa, original y espontánea. De esos conflictos que ponen en marcha la elección de comportamientos nuevos y

consciousness of values. An isolated and purely selfish pleasure may connote a virtual devaluation of meanings, a meaningless enjoyment bordering on relative evil. Values are experiential when realities are meaningful and mentally associated, when such relationships are recognized and appreciated by mind.

100:3.5 (1097.2) Values can never be static; reality signifies change, growth. Change without growth, expansion of meaning and exaltation of value, is valueless — is potential evil. The greater the quality of cosmic adaptation, the more of meaning any experience possesses. Values are not conceptual illusions; they are real, but always they depend on the fact of relationships. Values are always both actual and potential — not what was, but what is and is to be.

100:3.6 (1097.3) The association of actuals and potentials equals growth, the experiential realization of values. But growth is not mere progress. Progress is always meaningful, but it is relatively valueless without growth. The supreme value of human life consists in growth of values, progress in meanings, and realization of the cosmic interrelatedness of both of these experiences. And such an experience is the equivalent of God-consciousness. Such a mortal, while not supernatural, is truly becoming superhuman; an immortal soul is evolving.

100:3.7 (1097.4) Man cannot cause growth, but he can supply favorable conditions. Growth is always unconscious, be it physical, intellectual, or spiritual. Love thus grows; it cannot be created, manufactured, or purchased; it must grow. Evolution is a cosmic technique of growth. Social growth cannot be secured by legislation, and moral growth is not had by improved administration. Man may manufacture a machine, but its real value must be derived from human culture and personal appreciation. Man's sole contribution to growth is the mobilization of the total powers of his personality — living faith.

4. PROBLEMS OF GROWTH

100:4.1 (1097.5) Religious living is devoted living, and devoted living is creative living, original and spontaneous. New religious insights arise out of conflicts which initiate the choosing of new and

mejorados en lugar de patrones de actuación antiguos y deficientes, surgen nuevas percepciones religiosas. Los nuevos contenidos únicamente emergen en medio de los conflictos; y los conflictos persistirán mientras que nos neguemos a adoptar los valores supremos implícitos en estos contenidos superiores.

La perplejidad ante la religión es inevitable; no puede haber ningún crecimiento sin conflicto psíquico ni agitación espiritual. Dar forma a un modelo filosófico de vida supone una gran conmoción en los ámbitos filosóficos de la mente. Sin pugna, no se ejercen lealtades hacia lo grande, lo bueno, lo verdadero y lo noble. El esfuerzo comporta aclarar la visión espiritual y reforzar la percepción cósmica. Y el intelecto humano se resiente cuando se le priva de subsistir a partir de energías no espirituales cuya existencia es temporal. La mente animal, indolente, se rebela ante el esfuerzo exigido para afrontar la resolución de los problemas a nivel cósmico.

Pero el gran problema de la vida religiosa consiste en la labor de unificar los poderes del alma de la persona mediante el predominio del AMOR. La salud, la eficiencia mental y la felicidad surgen de la unificación de los sistemas físicos, de los sistemas mentales y de los sistemas espirituales. El hombre entiende bastante de salud física y mental, pero en realidad comprende muy poco lo que es la felicidad. La felicidad más elevada está indisolublemente vinculada al progreso espiritual. El crecimiento espiritual produce un deleite duradero, una paz que trasciende todo entendimiento.

En la vida física, los sentidos muestran la existencia de las cosas; la mente descubre la realidad de los contenidos; pero la experiencia espiritual desvela a la persona los verdaderos valores de la vida. Estos elevados niveles de vida humana se logran mediante el amor supremo a Dios y el amor desinteresado al hombre. Si amáis a vuestros semejantes, debéis haber descubierto sus valores. Jesús amaba tanto a los hombres debido a que depositaba en ellos un alto valor. La mejor manera de descubrir los valores en aquellos que os rodean es conocer sus motivaciones. Si alguien os irrita, os produce sentimientos de resentimiento, debéis procurar reconocer y comprender de buen grado su punto de vista, las razones de su comportamiento tan reprochable. Una vez que entendáis a vuestro prójimo, os volveréis tolerantes, y esta tolerancia crecerá y se convertirá en amistad, y madurará para convertirse en amor.

Evocad con los ojos de la mente la imagen de uno de vuestros primitivos antepasados habitantes de las cavernas —un hombre de baja estatura deforme, sucio, corpulento, lleno de

better reaction habits in the place of older and inferior reaction patterns. New meanings only emerge amid conflict; and conflict persists only in the face of refusal to espouse the higher values connoted in superior meanings.

100:4.2 (1097.6) Religious perplexities are inevitable; there can be no growth without psychic conflict and spiritual agitation. The organization of a philosophic standard of living entails considerable commotion in the philosophic realms of the mind. Loyalties are not exercised in behalf of the great, the good, the true, and the noble without a struggle. Effort is attendant upon clarification of spiritual vision and enhancement of cosmic insight. And the human intellect protests against being weaned from subsisting upon the nonspiritual energies of temporal existence. The slothful animal mind rebels at the effort required to wrestle with cosmic problem solving.

100:4.3 (1097.7) But the great problem of religious living consists in the task of unifying the soul powers of the personality by the dominance of LOVE. Health, mental efficiency, and happiness arise from the unification of physical systems, mind systems, and spirit systems. Of health and sanity man understands much, but of happiness he has truly realized very little. The highest happiness is indissolubly linked with spiritual progress. Spiritual growth yields lasting joy, peace which passes all understanding.

100:4.4 (1098.1) In physical life the senses tell of the existence of things; mind discovers the reality of meanings; but the spiritual experience reveals to the individual the true values of life. These high levels of human living are attained in the supreme love of God and in the unselfish love of man. If you love your fellow men, you must have discovered their values. Jesus loved men so much because he placed such a high value upon them. You can best discover values in your associates by discovering their motivation. If someone irritates you, causes feelings of resentment, you should sympathetically seek to discern his viewpoint, his reasons for such objectionable conduct. If once you understand your neighbor, you will become tolerant, and this tolerance will grow into friendship and ripen into love.

100:4.5 (1098.2) In the mind's eye conjure up a picture of one of your primitive ancestors of cave-dwelling times — a short, misshapen, filthy, snarling hulk of a man standing, legs spread, club upraised,

rabia, que está de pie, con las piernas separadas, blandiendo un garrote, emanando odio y animosidad, al tiempo que mira con fiera justicia delante de él—. Esta imagen difícilmente representa la dignidad divina del hombre. Pero ampliémosla. Frente a este alterado humano, está agachado, dispuesto para saltar, un tigre de dientes de sable. Detrás de él, una mujer y dos niños. De inmediato os dais cuenta de que tal imagen señala los comienzos de gran parte de lo que es bueno y noble en la raza humana; pero el hombre es el mismo en ambas ilustraciones. Solamente en la segunda imagen tenéis un horizonte más amplio. En él percibís la motivación de este mortal evolutivo. Su actitud se vuelve encomiable, porque lo comprendéis. Si realmente pudierais imaginar los motivos que impulsan a los seres cercanos a vosotros, los entenderíais mucho mejor. Si realmente pudieseis conocer a vuestros semejantes, acabaríais amándolos.

No podéis en verdad amar a vuestros semejantes con un simple acto de voluntad. El amor únicamente nace cuando se entienden por completo las motivaciones y los sentimientos de los demás. No es tan importante amar hoy a todos los seres humanos, como lo es aprender a amar cada día a uno más de ellos. Si cada día o cada semana lográis comprender a uno más de vuestros semejantes, y si este es el límite de vuestra capacidad, estáis entonces de cierto haciendo vuestra persona más social y realmente más espiritual. El amor es contagioso, y cuando la devoción humana es inteligente y sensata, el amor es más contagioso que el odio. Pero tan solo el amor genuino y desinteresado es verdaderamente contagioso. Si cada mortal pudiese convertirse en un foco de afecto dinámico, este virus benigno del amor se difundiría pronto por la corriente emotiva y sentimental de la humanidad, hasta el extremo de envolver a toda la civilización en el amor, y se llevaría a cabo la hermandad del hombre.

5. CONVERSIÓN Y MISTICISMO

El mundo está repleto de almas perdidas, no perdidas en el sentido teológico sino perdidas en cuanto al rumbo que han tomado, vagando confusas entre los ismos y cultos de una inviable era filosófica. Muy pocos han aprendido cómo instaurar una filosofía de vida en el lugar de la autoridad religiosa. (Los símbolos de la religión socializada no deben desestimarse como cauces de crecimiento, aunque el lecho del río no sea el río mismo.)

El avance del crecimiento religioso conduce desde el estancamiento y el conflicto hasta la iniciativa, desde la inseguridad a la fe incondicional, desde la confusión de la conciencia

breathing hate and animosity as he looks fiercely just ahead. Such a picture hardly depicts the divine dignity of man. But allow us to enlarge the picture. In front of this animated human crouches a saber-toothed tiger. Behind him, a woman and two children. Immediately you recognize that such a picture stands for the beginnings of much that is fine and noble in the human race, but the man is the same in both pictures. Only, in the second sketch you are favored with a widened horizon. You therein discern the motivation of this evolving mortal. His attitude becomes praiseworthy because you understand him. If you could only fathom the motives of your associates, how much better you would understand them. If you could only know your fellows, you would eventually fall in love with them.

100:4.6 (1098.3) You cannot truly love your fellows by a mere act of the will. Love is only born of thoroughgoing understanding of your neighbor's motives and sentiments. It is not so important to love all men today as it is that each day you learn to love one more human being. If each day or each week you achieve an understanding of one more of your fellows, and if this is the limit of your ability, then you are certainly socializing and truly spiritualizing your personality. Love is infectious, and when human devotion is intelligent and wise, love is more catching than hate. But only genuine and unselfish love is truly contagious. If each mortal could only become a focus of dynamic affection, this benign virus of love would soon pervade the sentimental emotion-stream of humanity to such an extent that all civilization would be encompassed by love, and that would be the realization of the brotherhood of man.

5. CONVERSION AND MYSTICISM

100:5.1 (1098.4) The world is filled with lost souls, not lost in the theologic sense but lost in the directional meaning, wandering about in confusion among the isms and cults of a frustrated philosophic era. Too few have learned how to install a philosophy of living in the place of religious authority. (The symbols of socialized religion are not to be despised as channels of growth, albeit the river bed is not the river.)

100:5.2 (1098.5) The progression of religious growth leads from stagnation through conflict to coordination, from insecurity to undoubting faith, from confusion of cosmic consciousness to unification

cósmica a la unificación del ser personal, desde el objetivo temporal al eterno, desde la servidumbre del temor a la libertad de la filiación divina.

Debe quedar claro que las afirmaciones de lealtad a los ideales supremos —el reconocimiento psíquico, emocional y espiritual de la conciencia de Dios— pueden crecer de forma natural y paulatina o pueden a veces experimentarse en determinadas coyunturas, tal como en una crisis. Precisamente, el apóstol Pablo experimentó tal conversión súbita y espectacular ese memorable día en el camino a Damasco. Gautama Siddhartha tuvo una vivencia similar la noche en la que se sentó a solas y trató de penetrar en el misterio de la verdad última. Otros muchos han tenido vivencias muy parecidas, y muchos verdaderos creyentes han avanzado en el espíritu sin conversión repentina.

La mayor parte de los fenómenos espectaculares relacionados con las denominadas conversiones religiosas son de naturaleza enteramente psicológica, pero, ocasionalmente, se producen vivencias cuyo origen es también espiritual. Cuando la movilización de la mente es absolutamente total en cualquier nivel psíquico posible y esta se eleva hasta su consecución espiritual, cuando el ser humano está perfectamente motivado por sus lealtades hacia la idea divina, entonces, muy a menudo, se produce un asimiento repentino del espíritu morador que desciende y se sincroniza con el propósito concentrado y consagrado de la mente supraconsciente del creyente mortal. Y son tales vivencias de fenómenos intelectuales y espirituales unificados las que constituyen la conversión, que consisten en elementos al margen de una implicación puramente psicológica.

Si bien, la emoción por sí sola constituye una falsa conversión; se debe tener fe al igual que sentimiento. Hasta el punto en el que dicha movilización psíquica de la lealtad humana sea parcial y en la medida en la que tal motivación humana hacia la lealtad sea incompleta, en ese sentido, la experiencia de la conversión será una realidad en la que se mezclan elementos intelectuales, emocionales y espirituales.

Si uno está dispuesto a reconocer una mente subconsciente teórica como hipótesis práctica de trabajo en una vida intelectual por lo demás unificada, entonces, para ser consecuentes, se debería postular un entorno, similar y correspondiente, de actividad intelectual ascendente que sería el nivel supraconsciente, la zona de contacto directo con un existente espíritu morador, el modelador del pensamiento. El gran peligro de todas estas especulaciones de carácter psíquico consiste en que las visiones y

of personality, from the temporal objective to the eternal, from the bondage of fear to the liberty of divine sonship.

100:5.3 (1099.1) It should be made clear that professions of loyalty to the supreme ideals — the psychic, emotional, and spiritual awareness of God-consciousness — may be a natural and gradual growth or may sometimes be experienced at certain junctures, as in a crisis. The Apostle Paul experienced just such a sudden and spectacular conversion that eventful day on the Damascus road. Gautama Siddhartha had a similar experience the night he sat alone and sought to penetrate the mystery of final truth. Many others have had like experiences, and many true believers have progressed in the spirit without sudden conversion.

100:5.4 (1099.2) Most of the spectacular phenomena associated with so-called religious conversions are entirely psychologic in nature, but now and then there do occur experiences which are also spiritual in origin. When the mental mobilization is absolutely total on any level of the psychic upreach toward spirit attainment, when there exists perfection of the human motivation of loyalties to the divine idea, then there very often occurs a sudden down-grasp of the indwelling spirit to synchronize with the concentrated and consecrated purpose of the superconscious mind of the believing mortal. And it is such experiences of unified intellectual and spiritual phenomena that constitute the conversion which consists in factors over and above purely psychologic involvement.

100:5.5 (1099.3) But emotion alone is a false conversion; one must have faith as well as feeling. To the extent that such psychic mobilization is partial, and in so far as such human-loyalty motivation is incomplete, to that extent will the experience of conversion be a blended intellectual, emotional, and spiritual reality.

100:5.6 (1099.4) If one is disposed to recognize a theoretical subconscious mind as a practical working hypothesis in the otherwise unified intellectual life, then, to be consistent, one should postulate a similar and corresponding realm of ascending intellectual activity as the superconscious level, the zone of immediate contact with the indwelling spirit entity, the Thought Adjuster. The great danger in all these psychic speculations is that visions and other so-called mystic experiences, along with extraordinary

otras vivencias supuestamente místicas, junto con sueños extraordinarios, se puedan considerar comunicaciones divinas dirigidas a la mente humana. En épocas pasadas, los seres divinos se han revelado a determinadas personas conocedoras de Dios, no a causa de sus trances místicos o de sus sombrías visiones, sino pese a todos estos fenómenos.

A diferencia de la búsqueda de la conversión, la forma mejor de acercarse a las zonas morontiales de posible contacto con el modelador del pensamiento consistiría en una vida de fe viva y adoración sincera, y de oración incondicionada y desinteresada. Con demasiada frecuencia, el flujo impetuoso de los recuerdos provenientes de los niveles inconscientes de la mente humana se ha malinterpretado como revelación divina y directriz espiritual.

Existe un gran peligro en relación a la práctica habitual del ensueño religioso; el misticismo puede convertirse en un modo de evadir la realidad, aunque en algunas ocasiones haya sido un medio de una genuina comunión espiritual. Temporadas cortas de retiro de los lugares ajetreados de la vida pueden no suponer un grave peligro, pero el aislamiento prolongado de la persona resulta muy poco deseable. En ninguna circunstancia se debe cultivar, como experiencia religiosa, el estado de conciencia visionaria bajo la forma de trance.

Las características del estado místico son una conciencia confusa con vívidas islas de centros de atención que operan en un intelecto relativamente pasivo. Todo esto hace gravitar la conciencia hacia el subconsciente en lugar de dirigirse a la zona de contacto espiritual, el supraconsciente. Muchos místicos han llevado su disociación mental hasta el nivel de manifestaciones mentales anormales.

La actitud más saludable de meditación espiritual ha de encontrarse en la adoración reflexiva y en la oración de acción de gracias. La comunión directa con el modelador del pensamiento, tal como sucedió en los últimos años de la vida de Jesús en la carne, no se debe confundir con estas experiencias presuntamente místicas. Los factores que contribuyen a poner en marcha la comunión mística son un indicio del peligro de tales estados psíquicos. El estado místico se ve facilitado por elementos tales como la fatiga física, el ayuno, la disociación psíquica, profundas vivencias estéticas, intensos impulsos sexuales, temor, ansiedad, furia y baile desenfrenado. Gran parte de los componentes resultantes de esta preparación inicial tiene su origen en la mente subconsciente.

Por muy favorables que pudieran haber sido las condiciones para los fenómenos místicos,

dreams, may be regarded as divine communications to the human mind. In times past, divine beings have revealed themselves to certain God-knowing persons, not because of their mystic trances or morbid visions, but in spite of all these phenomena.

100:5.7 (1099.5) In contrast with conversion-seeking, the better approach to the morontia zones of possible contact with the Thought Adjuster would be through living faith and sincere worship, wholehearted and unselfish prayer. Altogether too much of the uprush of the memories of the unconscious levels of the human mind has been mistaken for divine revelations and spirit leadings.

100:5.8 (1099.6) There is great danger associated with the habitual practice of religious daydreaming; mysticism may become a technique of reality avoidance, albeit it has sometimes been a means of genuine spiritual communion. Short seasons of retreat from the busy scenes of life may not be seriously dangerous, but prolonged isolation of personality is most undesirable. Under no circumstances should the trancelike state of visionary consciousness be cultivated as a religious experience.

100:5.9 (1099.7) The characteristics of the mystical state are diffusion of consciousness with vivid islands of focal attention operating on a comparatively passive intellect. All of this gravitates consciousness toward the subconscious rather than in the direction of the zone of spiritual contact, the superconscious. Many mystics have carried their mental dissociation to the level of abnormal mental manifestations.

100:5.10 (1100.1) The more healthful attitude of spiritual meditation is to be found in reflective worship and in the prayer of thanksgiving. The direct communion with one's Thought Adjuster, such as occurred in the later years of Jesus' life in the flesh, should not be confused with these so-called mystical experiences. The factors which contribute to the initiation of mystic communion are indicative of the danger of such psychic states. The mystic status is favored by such things as: physical fatigue, fasting, psychic dissociation, profound aesthetic experiences, vivid sex impulses, fear, anxiety, rage, and wild dancing. Much of the material arising as a result of such preliminary preparation has its origin in the subconscious mind.

100:5.11 (1100.2) However favorable may have been the conditions for mystic phenomena, it should be

debe entenderse claramente que Jesús de Nazaret nunca recurrió a tales métodos para comunicarse con el Padre del Paraíso. Jesús no tuvo desvarios subconscientes ni alucinaciones supraconscientes.

clearly understood that Jesus of Nazareth never resorted to such methods for communion with the Paradise Father. Jesus had no subconscious delusions or superconscious illusions.

6. SIGNOS DE LA VIDA RELIGIOSA

Las religiones evolutivas y las religiones reveladas pueden diferir significativamente en sus métodos, pero en cuanto a su motivación tienen una gran semejanza. La religión no es una determinada tarea de vida; es más bien un modo de vida. La verdadera religión es una devoción incondicional a una realidad que el devoto religioso considera de valor supremo para él y para toda la humanidad. Y las características que destacan en todas las religiones son: lealtad incuestionable y devoción sin reservas a los valores supremos. Esta devoción religiosa a los valores supremos se percibe en la relación de una madre supuestamente irreligiosa hacia su hijo y en la ferviente lealtad de los no creyentes al abrazar alguna causa.

El valor supremo que el creyente reconoce puede ser deplorable o incluso falaz, pero es, no obstante, religioso. Una religión es genuina simplemente en la medida en la que el valor que se considera supremo es en verdad una realidad cósmica de auténtico valor espiritual.

Los signos de la respuesta humana al impulso religioso incluyen las cualidades de la nobleza y de la grandeza. El devoto religioso sincero tiene conciencia de su ciudadanía en el universo y tiene presente que está en contacto con las fuentes del poder sobrehumano. Se siente exultante y vigorizado por la garantía de pertenecer a una fraternidad de Dios de superior rango y ennoblecida. La conciencia de su propia valía se ha acrecentado por el estímulo de la búsqueda de los más altos objetivos del universo —las metas supremas—.

El yo se ha rendido ante el fascinante impulso de una motivación que todo lo abarca, que impone una mayor autodisciplina, que reduce el conflicto emocional y que hace que verdaderamente valga la pena vivir la vida mortal. El sombrío reconocimiento de las limitaciones humanas se transforma en una conciencia natural de las propias deficiencias como mortales, en conjunción con la determinación moral y la aspiración espiritual de alcanzar las más elevadas metas en el universo y en el suprauniverso. Y este intenso afán por lograr ideales supramortales se caracteriza siempre por una mayor paciencia, indulgencia, fortaleza y tolerancia.

6. MARKS OF RELIGIOUS LIVING

100:6.1 (1100.3) Evolutionary religions and revelatory religions may differ markedly in method, but in motive there is great similarity. Religion is not a specific function of life; rather is it a mode of living. True religion is a wholehearted devotion to some reality which the religionist deems to be of supreme value to himself and for all mankind. And the outstanding characteristics of all religions are: unquestioning loyalty and wholehearted devotion to supreme values. This religious devotion to supreme values is shown in the relation of the supposedly irreligious mother to her child and in the fervent loyalty of nonreligionists to an espoused cause.

100:6.2 (1100.4) The accepted supreme value of the religionist may be base or even false, but it is nevertheless religious. A religion is genuine to just the extent that the value which is held to be supreme is truly a cosmic reality of genuine spiritual worth.

100:6.3 (1100.5) The marks of human response to the religious impulse embrace the qualities of nobility and grandeur. The sincere religionist is conscious of universe citizenship and is aware of making contact with sources of superhuman power. He is thrilled and energized with the assurance of belonging to a superior and ennobled fellowship of the sons of God. The consciousness of self-worth has become augmented by the stimulus of the quest for the highest universe objectives — supreme goals.

100:6.4 (1100.6) The self has surrendered to the intriguing drive of an all-encompassing motivation which imposes heightened self-discipline, lessens emotional conflict, and makes mortal life truly worth living. The morbid recognition of human limitations is changed to the natural consciousness of mortal shortcomings, associated with moral determination and spiritual aspiration to attain the highest universe and superuniverse goals. And this intense striving for the attainment of supermortal ideals is always characterized by increasing patience, forbearance, fortitude, and tolerance.

Pero la verdadera religión es amor vivo, una vida de servicio. El desapego del devoto religioso de mucho de lo que es puramente temporal y trivial nunca conduce al aislamiento social, y no debería hacer perder el sentido del humor. La religión genuina no le arrebató nada a la existencia humana, sino que añade nuevos contenidos a la vida en su totalidad; genera nuevos tipos de entusiasmo, afanes y valentía. Puede incluso engendrar el espíritu de las cruzadas, que es más que peligroso si no se rige por la percepción espiritual y la devoción fiel a las obligaciones sociales habituales de las lealtades humanas.

Una de las características distintivas más sorprendentes de la vida religiosa es esa paz dinámica y sublime, esa paz que sobrepasa todo entendimiento humano, esa serenidad cósmica que anuncia la ausencia de toda duda y confusión. Tales niveles de estabilidad espiritual son inmunes a la decepción. Estos creyentes son como el apóstol Pablo, que dijo: "Estoy seguro de que ni la muerte ni la vida, ni ángeles ni principados ni potestades, ni lo presente ni lo por venir, ni lo alto ni lo profundo, ni ninguna otra cosa creada nos podrá separar del amor de Dios".

Existe una sensación de seguridad, vinculada a la toma de conciencia de una gloria triunfante, que reside en la conciencia del devoto religioso que ha comprendido la realidad del Supremo, y que persigue la meta del Último.

Incluso la religión evolutiva es todo esto en lealtad y grandeza porque es una vivencia genuina. Pero la religión revelada es *excelente* al igual que genuina. Las nuevas lealtades, consecuencias de una más amplia visión espiritual, crean nuevos niveles de amor y devoción, de servicio y fraternidad; y toda esta perspectiva social mejorada produce una mayor conciencia de la paternidad de Dios y de la hermandad de los hombres.

Hay una característica que marca la diferencia entre la religión evolucionada y la religión revelada, y que consiste en una nueva calidad de sabiduría divina que se añade a la sabiduría humana puramente experiencial. Pero es la experiencia en las religiones humanas y con ellas la que desarrolla la capacidad para la posterior recepción de mayores dones de sabiduría divina y de percepción cósmica.

7. LA CÚSPIDE DE LA VIDA RELIGIOSA

Aunque el mortal común de Urantia no pueda pretender alcanzar la elevada perfección de carácter que Jesús de Nazaret adquirió mientras estuvo en la carne, es del todo factible para cualquier creyente humano poder desarrollar un

100:6.5 (1100.7) But true religion is a living love, a life of service. The religionist's detachment from much that is purely temporal and trivial never leads to social isolation, and it should not destroy the sense of humor. Genuine religion takes nothing away from human existence, but it does add new meanings to all of life; it generates new types of enthusiasm, zeal, and courage. It may even engender the spirit of the crusader, which is more than dangerous if not controlled by spiritual insight and loyal devotion to the commonplace social obligations of human loyalties.

100:6.6 (1101.1) One of the most amazing earmarks of religious living is that dynamic and sublime peace, that peace which passes all human understanding, that cosmic poise which betokens the absence of all doubt and turmoil. Such levels of spiritual stability are immune to disappointment. Such religionists are like the Apostle Paul, who said: "I am persuaded that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come, nor height, nor depth, nor anything else shall be able to separate us from the love of God."

100:6.7 (1101.2) There is a sense of security, associated with the realization of triumphing glory, resident in the consciousness of the religionist who has grasped the reality of the Supreme, and who pursues the goal of the Ultimate.

100:6.8 (1101.3) Even evolutionary religion is all of this in loyalty and grandeur because it is a genuine experience. But revelatory religion is *excellent* as well as genuine. The new loyalties of enlarged spiritual vision create new levels of love and devotion, of service and fellowship; and all this enhanced social outlook produces an enlarged consciousness of the Fatherhood of God and the brotherhood of man.

100:6.9 (1101.4) The characteristic difference between evolved and revealed religion is a new quality of divine wisdom which is added to purely experiential human wisdom. But it is experience in and with the human religions that develops the capacity for subsequent reception of increased bestowals of divine wisdom and cosmic insight.

7. THE ACME OF RELIGIOUS LIVING

100:7.1 (1101.5) Although the average mortal of Urantia cannot hope to attain the high perfection of character which Jesus of Nazareth acquired while sojourning in the flesh, it is altogether possible for every mortal believer to develop a strong and

ser personal fuerte y unificado en conformidad con el modelo perfecto de la persona de Jesús. El rasgo característico de la persona del Maestro no era tanto su perfección, como su simetría, su excelencia y equilibrada unificación. La forma más adecuada de presentar a Jesús consiste en seguir el ejemplo de aquel que, mientras que señalaba al Maestro de pie ante sus acusadores, dijo: "¡He aquí el hombre!".

La inquebrantable dulzura de Jesús conmovió los corazones de los hombres, pero su incondicional fortaleza de carácter asombró a sus seguidores. Era realmente sincero; no había nada de hipocresía en él. Carecía de afectación; era siempre gratamente genuino. Nunca recurrió a fingimientos ni a imposturas. Vivió la verdad tal como la impartía. Él era la verdad. Se vio impelido a proclamar la verdad salvadora a su generación, aunque tal franqueza a veces le ocasionara sufrimiento. Era inequívocamente fiel a cualquier verdad.

Pero el Maestro era muy razonable y accesible. Fue muy realista en todo su ministerio, y la totalidad de sus planes se caracterizaba por un sentido común guiado por un propósito sagrado. Estaba libre de inclinaciones extravagantes, erráticas y excéntricas. No fue nunca antojadizo, caprichoso ni sufría de excesos emocionales. En todas sus enseñanzas y en cualquier cosa que hacía siempre se guiaba por un excelente buen criterio a la vez que un extraordinario sentido del decoro.

El Hijo del Hombre siempre fue una persona muy equilibrada. Hasta sus enemigos le profesaban un gran respeto; temían incluso estar en su presencia. Jesús no tenía miedo. Rebosaba de entusiasmo divino, pero no se convirtió en un fanático. Era emocionalmente dinámico, pero nunca frívolo; imaginativo pero siempre práctico. Afrontaba sin rodeos las realidades de la vida, pero nunca fue aburrido ni prosaico. Era valiente, pero jamás temerario; prudente, pero nunca pusilánime. Era comprensivo pero nunca sensiblero; singular pero jamás excéntrico. Era piadoso pero no moralista. Y poseía tan gran equilibrio por la perfecta unificación de su persona.

La originalidad de Jesús era irreprimible. No estaba sujeto a la tradición ni lastrado por servidumbre alguna a restrictivas convenciones. Hablaba con una seguridad indiscutible y enseñaba con una autoridad absoluta. Pero su excepcional singularidad no lo llevó a pasar por alto las piedras preciosas de la verdad contenidas en las enseñanzas de sus predecesores y contemporáneos. Y la más extraordinaria de sus enseñanzas fue el énfasis puesto en el amor y en la misericordia, en lugar del temor y el sacrificio.

unified personality along the perfected lines of the Jesus personality. The unique feature of the Master's personality was not so much its perfection as its symmetry, its exquisite and balanced unification. The most effective presentation of Jesus consists in following the example of the one who said, as he gestured toward the Master standing before his accusers, "Behold the man!"

100:7.2 (1101.6) The unfailing kindness of Jesus touched the hearts of men, but his stalwart strength of character amazed his followers. He was truly sincere; there was nothing of the hypocrite in him. He was free from affectation; he was always so refreshingly genuine. He never stooped to pretense, and he never resorted to shamming. He lived the truth, even as he taught it. He was the truth. He was constrained to proclaim saving truth to his generation, even though such sincerity sometimes caused pain. He was unquestioningly loyal to all truth.

100:7.3 (1101.7) But the Master was so reasonable, so approachable. He was so practical in all his ministry, while all his plans were characterized by such sanctified common sense. He was so free from all freakish, erratic, and eccentric tendencies. He was never capricious, whimsical, or hysterical. In all his teaching and in everything he did there was always an exquisite discrimination associated with an extraordinary sense of propriety.

100:7.4 (1102.1) The Son of Man was always a well-poised personality. Even his enemies maintained a wholesome respect for him; they even feared his presence. Jesus was unafraid. He was surcharged with divine enthusiasm, but he never became fanatical. He was emotionally active but never flighty. He was imaginative but always practical. He frankly faced the realities of life, but he was never dull or prosaic. He was courageous but never reckless; prudent but never cowardly. He was sympathetic but not sentimental; unique but not eccentric. He was pious but not sanctimonious. And he was so well-poised because he was so perfectly unified.

100:7.5 (1102.2) Jesus' originality was unstifled. He was not bound by tradition or handicapped by enslavement to narrow conventionality. He spoke with undoubted confidence and taught with absolute authority. But his superb originality did not cause him to overlook the gems of truth in the teachings of his predecessors and contemporaries. And the most original of his teachings was the emphasis of love and mercy in the place of fear and sacrifice.

Jesús tenía amplias perspectivas. Exhortaba a sus seguidores a que predicaran el evangelio a todos los pueblos. No tenía estrechez de miras. Acogía en su corazón compasivo a toda la humanidad e incluso a todo un universo. Siempre su invitación era: "El que quiera venir, que venga".

De Jesús se dijo con verdad: "Confiaba en Dios". Como un hombre entre los hombres confiaba en el Padre celestial de forma sublime. Tenía confianza en su Padre como un niño pequeño confía en su padre terrenal. Su fe era perfecta, pero nunca presuntuosa. Por muy cruel o indiferente que pudiera parecer ser la naturaleza para el bien del hombre del mundo, la fe de Jesús nunca flaqueó. Era inmune a las decepciones e invulnerable a las persecuciones. No le afectaban los presuntos fracasos.

Amaba a los hombres como hermanos, reconociendo al mismo tiempo sus diferencias en dones innatos y en las aptitudes adquiridas. "Anduvo haciendo bienes".

Jesús era una persona extraordinariamente alegre, pero no era un optimista sin discernimiento ni irracional. Constantemente, exhortaba a sus seguidores con estas palabras: "Tened ánimo". Podía mantener esta actitud de seguridad debido a su inquebrantable confianza en Dios y a su inamovible confianza en el hombre. Siempre fue tiernamente considerado con todas las personas, porque las amaba y creía en ellas. Aún así, siempre se mantuvo fiel a sus convicciones y magníficamente firme en su dedicación a hacer la voluntad de su Padre.

El Maestro fue siempre generoso. Jamás se cansó de decir: "Más bienaventurado es dar que recibir". Manifestó: "De gracia recibisteis, dad de gracia". Y, aún así, a pesar de su generosidad sin límites, nunca fue derrochador o despilfarrador. Enseñó que se debe creer para recibir la salvación. "Porque todo aquel que pide, recibe".

Era directo, pero siempre afable. Decía: "Si así no fuera, yo os lo hubiera dicho". Era franco, pero siempre amigable. Manifestaba abiertamente su amor hacia el pecador y su aborrecimiento del pecado. Pero junto a toda esta sorprendente sinceridad, era inequívocamente *justo*.

Jesús estaba constantemente alegre, pese a que bebió profusamente de la copa del sufrimiento humano. Se enfrentó sin miedo a las realidades de la existencia, pero aún así estaba lleno de entusiasmo por el evangelio del reino. Si bien, contenía su entusiasmo: jamás se vio sujeto a este. Estaba dedicado sin reservas a "los asuntos del Padre". Tal entusiasmo divino llevó a sus hermanos no espirituales a pensar que estaba fuera de sí, pero el expectante universo lo valoraba como modelo de cordura y ejemplo de

100:7.6 (1102.3) Jesus was very broad in his outlook. He exhorted his followers to preach the gospel to all peoples. He was free from all narrow-mindedness. His sympathetic heart embraced all mankind, even a universe. Always his invitation was, "Whosoever will, let him come."

100:7.7 (1102.4) Of Jesus it was truly said, "He trusted God." As a man among men he most sublimely trusted the Father in heaven. He trusted his Father as a little child trusts his earthly parent. His faith was perfect but never presumptuous. No matter how cruel nature might appear to be or how indifferent to man's welfare on earth, Jesus never faltered in his faith. He was immune to disappointment and impervious to persecution. He was untouched by apparent failure.

100:7.8 (1102.5) He loved men as brothers, at the same time recognizing how they differed in innate endowments and acquired qualities. "He went about doing good."

100:7.9 (1102.6) Jesus was an unusually cheerful person, but he was not a blind and unreasoning optimist. His constant word of exhortation was, "Be of good cheer." He could maintain this confident attitude because of his unswerving trust in God and his unshakable confidence in man. He was always touchingly considerate of all men because he loved them and believed in them. Still he was always true to his convictions and magnificently firm in his devotion to the doing of his Father's will.

100:7.10 (1102.7) The Master was always generous. He never grew weary of saying, "It is more blessed to give than to receive." Said he, "Freely you have received, freely give." And yet, with all of his unbounded generosity, he was never wasteful or extravagant. He taught that you must believe to receive salvation. "For every one who seeks shall receive."

100:7.11 (1102.8) He was candid, but always kind. Said he, "If it were not so, I would have told you." He was frank, but always friendly. He was outspoken in his love for the sinner and in his hatred for sin. But throughout all this amazing frankness he was unerringly *fair*.

100:7.12 (1102.9) Jesus was consistently cheerful, notwithstanding he sometimes drank deeply of the cup of human sorrow. He fearlessly faced the realities of existence, yet was he filled with enthusiasm for the gospel of the kingdom. But he controlled his enthusiasm; it never controlled him. He was unreservedly dedicated to "the Father's business." This divine enthusiasm led his unspiritual brethren to think he was beside himself, but the onlooking universe appraised him as the model of sanity and the pattern of supreme mortal

devoción suprema del ser humano a las elevadas directrices de la vida espiritual. Y el entusiasmo, que él dominaba, era contagioso; sus acompañantes se veían impulsados a compartir su optimismo divino.

Este hombre de Galilea no era hombre de sufrimientos; fue un alma gozosa. Siempre decía: “Gozaos y alegraos”. Pero, cuando el deber lo requirió, estuvo dispuesto a andar valerosamente en “valle de sombra de muerte”. Era jubiloso pero, al mismo tiempo, humilde.

Su valor era solamente equiparable a su paciencia. Cuando se le presionaba a actuar de manera prematura, su única respuesta era: “Aún no ha llegado mi hora”. Jamás tenía prisa; su compostura era sublime. Pero a menudo se indignaba ante el mal; no toleraba el pecado. Con frecuencia, se sintió fuertemente movido a oponerse a aquello que era perjudicial para el bien de sus hijos de la tierra. No obstante, su indignación contra el pecado nunca lo llevó a enojarse con el pecador.

Su valentía era impresionante, pero él nunca fue temerario. Su consigna era: “No temáis”. Su arrojo era loable y su coraje muchas veces heroico. Pero su valor estaba ligado a la discreción y se regía por la razón. Era un valor nacido de la fe, no se trataba de la imprudencia de una presunción ciega. Era realmente valeroso, pero nunca arrogante.

El Maestro era un ejemplo de veneración. Incluso en su juventud, su oración comenzaba con “Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre”. Fue además respetuoso con la deficiente adoración de sus acompañantes. Pero esto no lo disuadió de combatir las tradiciones religiosas o de arremeter contra los errores de las creencias humanas. Era reverente de la verdadera santidad y, sin embargo, podía en justicia dirigirse a los que lo rodeaban, diciendo: “¿Quién de vosotros puede acusarme de pecado?”.

Jesús fue grande porque era bueno; y, sin embargo, confraternizó con los niños pequeños. Era amable y modesto en su vida personal y, no obstante, era, en un universo, el hombre perfecto. Los que lo acompañaban lo llamaron Maestro de forma espontánea.

La persona humana de Jesús estaba perfectamente unificada. Y, hoy, como en Galilea, sigue aunando las experiencias de los mortales y coordinando los esfuerzos humanos. Unifica la vida, ennoblece el carácter y simplifica las vivencias. Entra en la mente humana para elevarla, transformarla y transfigurarla. Es literalmente verdad: “Si alguno tiene a Cristo Jesús en sí, nueva criatura es: las cosas viejas

devotion to the high standards of spiritual living. And his controlled enthusiasm was contagious; his associates were constrained to share his divine optimism.

100:7.13 (1103.1) This man of Galilee was not a man of sorrows; he was a soul of gladness. Always was he saying, “Rejoice and be exceedingly glad.” But when duty required, he was willing to walk courageously through the “valley of the shadow of death.” He was gladsome but at the same time humble.

100:7.14 (1103.2) His courage was equaled only by his patience. When pressed to act prematurely, he would only reply, “My hour has not yet come.” He was never in a hurry; his composure was sublime. But he was often indignant at evil, intolerant of sin. He was often mightily moved to resist that which was inimical to the welfare of his children on earth. But his indignation against sin never led to anger at the sinner.

100:7.15 (1103.3) His courage was magnificent, but he was never foolhardy. His watchword was, “Fear not.” His bravery was lofty and his courage often heroic. But his courage was linked with discretion and controlled by reason. It was courage born of faith, not the recklessness of blind presumption. He was truly brave but never audacious.

100:7.16 (1103.4) The Master was a pattern of reverence. The prayer of even his youth began, “Our Father who is in heaven, hallowed be your name.” He was even respectful of the faulty worship of his fellows. But this did not deter him from making attacks on religious traditions or assaulting errors of human belief. He was reverential of true holiness, and yet he could justly appeal to his fellows, saying, “Who among you convicts me of sin?”

100:7.17 (1103.5) Jesus was great because he was good, and yet he fraternized with the little children. He was gentle and unassuming in his personal life, and yet he was the perfected man of a universe. His associates called him Master unbidden.

100:7.18 (1103.6) Jesus was the perfectly unified human personality. And today, as in Galilee, he continues to unify mortal experience and to coordinate human endeavors. He unifies life, ennoble character, and simplifies experience. He enters the human mind to elevate, transform, and transfigure it. It is literally true: “If any man has Christ Jesus within him, he is a new creature; old things are passing away; behold, all things are

pasaron; he aquí que todas son hechas nuevas”.

becoming new.”

[Exposición de un melquisedec de Nebadón.]

^{100:7.19 (1103.7)} [Presented by a Melchizedek of Nebadon.]

Escrito 101. Naturaleza real de la religión

⇐ 100

LOS ESCRITOS DE URANTIA

102 ⇒

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA

ESCRITO 101 NATURALEZA REAL DE LA RELIGIÓN

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LA VERDADERA RELIGIÓN
2. EL HECHO DE LA RELIGIÓN
3. CARACTERÍSTICAS DE LA RELIGIÓN
4. LIMITACIONES DE LA REVELACIÓN
5. LA RELIGIÓN AMPLIADA POR LA REVELACIÓN
6. EXPERIENCIA PROGRESIVA DE LA RELIGIÓN
7. UNA FILOSOFÍA PERSONAL DE LA RELIGIÓN
8. FE Y CREENCIAS
9. RELIGIÓN Y MORAL
10. LA RELIGIÓN, LIBERADORA DEL HOMBRE

PAPER 101 THE REAL NATURE OF RELIGION SECTIONS

Introduction

1. True Religion
2. The Fact of Religion
3. The Characteristics of Religion
4. The Limitations of Revelation
5. Religion Expanded by Revelation
6. Progressive Religious Experience
7. A Personal Philosophy of Religion
8. Faith and Belief
9. Religion and Morality
10. Religion as Man's Liberator

Introducción

La religión, como experiencia humana, comprende desde la esclavitud al temor primitivo que siente el hombre no civilizado, en su camino evolutivo, hasta la libertad de fe, sublime y magnífica, de esos mortales civilizados, espléndidamente conscientes de su filiación con el Dios eterno.

La religión antecede a la ética y a la moral superior de la progresiva evolución social. Pero la religión, como tal, no es meramente un avance moral, a pesar de que las manifestaciones exteriores y sociales de la religión estén poderosamente influidas por el empuje ético y moral de la sociedad humana. La religión es siempre el estímulo de la naturaleza evolutiva del

INTRODUCTION

101:0.1 (1104.1) RELIGION, as a human experience, ranges from the primitive fear slavery of the evolving savage up to the sublime and magnificent faith liberty of those civilized mortals who are superbly conscious of sonship with the eternal God.

101:0.2 (1104.2) Religion is the ancestor of the advanced ethics and morals of progressive social evolution. But religion, as such, is not merely a moral movement, albeit the outward and social manifestations of religion are mightily influenced by the ethical and moral momentum of human society. Always is religion the inspiration of man's evolving nature, but it is not the secret of that

hombre, pero no es el secreto de ese desarrollo.

La religión —la convicción-fe de la persona— siempre puede triunfar sobre la lógica, superficialmente contradictoria, de la desesperación nacida en la mente material del no creyente. Hay realmente una voz interior, verdadera y genuina, esa “luz verdadera que alumbra a todo hombre que viene a este mundo”. Y esta guía espiritual se distingue del impulso ético de la conciencia humana. El sentimiento de esa certeza religiosa es más que una sensación de emoción. La convicción de la religión trasciende la razón de la mente, incluso la lógica de la filosofía. La religión es fe, confianza y certeza.

1. LA VERDADERA RELIGIÓN

La verdadera religión no es un sistema de creencias filosóficas, que se puedan razonar y corroborar mediante pruebas naturales, ni tampoco ninguna vivencia, formidable y mística, de inefables sentimientos de éxtasis de la que tan solo pueden gozar los devotos románticos del misticismo. La religión no es fruto de la razón, pero percibida desde dentro, es por completo razonable. La religión no proviene de la lógica de la filosofía humana, pero como experiencia humana es totalmente lógica. La religión es la experiencia de la divinidad en la conciencia del ser moral de origen evolutivo; representa la verdadera experiencia de las realidades eternas en el tiempo, la realización de las satisfacciones espirituales mientras se está en la carne.

El modelador del pensamiento no posee mecanismos especiales por los que pueda conseguir expresarse a sí mismo; no existe ninguna capacidad religiosa mística para la recepción o manifestación de las emociones religiosas. Estas experiencias están disponibles mediante un mecanismo, naturalmente establecido, de la mente mortal. Y ahí radica la explicación de las dificultades del modelador para ponerse en comunicación directa con la mente material, en la que reside de forma permanente.

El espíritu divino se pone en contacto con el hombre mortal, no mediante sentimientos o emociones, sino en el ámbito del pensamiento más elevado y más espiritualizado. Son vuestros *pensamientos*, no vuestros sentimientos, los que os llevan hacia Dios. La naturaleza divina se puede advertir solo con los ojos de la mente. Si bien, la mente que verdaderamente percibe a Dios, que escucha al modelador interior, es la mente pura. “Sin santidad nadie verá al Señor”. Cualquier comunión interna y espiritual de esa índole se denomina percepción espiritual. Estas experiencias religiosas resultan de la impresión

evolution.

101:0.3 (1104.3) Religion, the conviction-faith of the personality, can always triumph over the superficially contradictory logic of despair born in the unbelieving material mind. There really is a true and genuine inner voice, that “true light which lights every man who comes into the world.” And this spirit leading is distinct from the ethical prompting of human conscience. The feeling of religious assurance is more than an emotional feeling. The assurance of religion transcends the reason of the mind, even the logic of philosophy. Religion is faith, trust, and assurance.

1. TRUE RELIGION

101:1.1 (1104.4) True religion is not a system of philosophic belief which can be reasoned out and substantiated by natural proofs, neither is it a fantastic and mystic experience of indescribable feelings of ecstasy which can be enjoyed only by the romantic devotees of mysticism. Religion is not the product of reason, but viewed from within, it is altogether reasonable. Religion is not derived from the logic of human philosophy, but as a mortal experience it is altogether logical. Religion is the experiencing of divinity in the consciousness of a moral being of evolutionary origin; it represents true experience with eternal realities in time, the realization of spiritual satisfactions while yet in the flesh.

101:1.2 (1104.5) The Thought Adjuster has no special mechanism through which to gain self-expression; there is no mystic religious faculty for the reception or expression of religious emotions. These experiences are made available through the naturally ordained mechanism of mortal mind. And therein lies one explanation of the Adjuster's difficulty in engaging in direct communication with the material mind of its constant indwelling.

101:1.3 (1104.6) The divine spirit makes contact with mortal man, not by feelings or emotions, but in the realm of the highest and most spiritualized thinking. It is your *thoughts*, not your feelings, that lead you Godward. The divine nature may be perceived only with the eyes of the mind. But the mind that really discerns God, hears the indwelling Adjuster, is the pure mind. “Without holiness no man may see the Lord.” All such inner and spiritual communion is termed spiritual insight. Such religious experiences result from the impress made upon the mind of man by the combined operations of the Adjuster and the Spirit

producida en la mente del hombre por la acción conjunta del modelador y del espíritu de la verdad, a medida que estos obran en los ideales, percepción y afanes espirituales de los hijos evolutivos de Dios.

La religión vive y cobra fuerza, entonces, no por la vista ni por los sentimientos, sino más bien por la fe y la percepción. No consiste en el descubrimiento de nuevos hechos ni en el logro de vivencias singulares, sino más bien en el descubrimiento de nuevos *contenidos* espirituales en hechos ya bien conocidos por la humanidad. La experiencia religiosa más elevada no depende de previas creencias, tradición ni autoridad; la religión tampoco es hija de sentimientos sublimes ni de emociones meramente místicas. Se trata, más bien, de una experiencia, sumamente profunda y real, de comunión espiritual con las influencias espirituales que residen en la mente humana y, por lo que respecta a su definición en términos de psicología, es sencillamente la vivencia de experimentar que la realidad de creer en Dios constituye la realidad de esa experiencia puramente personal.

Aunque la religión no sea el resultado de los supuestos racionalistas de una cosmología material, consiste, no obstante, en la creación de una percepción interior, enteramente racional, que tiene su origen en la experiencia y en la mente del hombre. La religión no nace de la meditación mística ni de la contemplación aislada, aunque sea, por siempre, más o menos misteriosa y siempre indescriptible e inexplicable en términos de la pura razón intelectual y de la lógica filosófica. El germen de la verdadera religión nace en el ámbito de la conciencia moral del hombre, y se revela en el crecimiento de la percepción espiritual del hombre, en esa facultad de la persona humana conseguida como consecuencia de la presencia del modelador del pensamiento, que revela a Dios en la mente mortal sedienta de él.

La fe une la percepción moral a la percepción consciente de los valores, y el sentido de deber evolutivo, preexistente, completa la ascendencia de la verdadera religión. Con el tiempo, la experiencia de la religión da lugar a la conciencia cierta de Dios y a la incontestable seguridad de la supervivencia de la persona que cree.

Se observa, pues, que los anhelos religiosos y los impulsos espirituales no son de tal índole que sencillamente lleven a los hombres a *querer* creer en Dios, sino más bien de una naturaleza y poder que infunden profundamente en ellos la convicción de que *deberían* creer en Dios. El sentido del deber evolutivo y las obligaciones contraídas como consecuencia de la iluminación que brinda la revelación producen una impresión

of Truth as they function amid and upon the ideas, ideals, insights, and spirit strivings of the evolving sons of God.

101:1.4 (1105.1) Religion lives and prospers, then, not by sight and feeling, but rather by faith and insight. It consists not in the discovery of new facts or in the finding of a unique experience, but rather in the discovery of new and spiritual *meanings* in facts already well known to mankind. The highest religious experience is not dependent on prior acts of belief, tradition, and authority; neither is religion the offspring of sublime feelings and purely mystical emotions. It is, rather, a profoundly deep and actual experience of spiritual communion with the spirit influences resident within the human mind, and as far as such an experience is definable in terms of psychology, it is simply the experience of experiencing the reality of believing in God as the reality of such a purely personal experience.

101:1.5 (1105.2) While religion is not the product of the rationalistic speculations of a material cosmology, it is, nonetheless, the creation of a wholly rational insight which originates in man's mind-experience. Religion is born neither of mystic meditations nor of isolated contemplations, albeit it is ever more or less mysterious and always indefinable and inexplicable in terms of purely intellectual reason and philosophic logic. The germs of true religion originate in the domain of man's moral consciousness, and they are revealed in the growth of man's spiritual insight, that faculty of human personality which accrues as a consequence of the presence of the God-revealing Thought Adjuster in the God-hungry mortal mind.

101:1.6 (1105.3) Faith unites moral insight with conscientious discriminations of values, and the pre-existent evolutionary sense of duty completes the ancestry of true religion. The experience of religion eventually results in the certain consciousness of God and in the undoubted assurance of the survival of the believing personality.

101:1.7 (1105.4) Thus it may be seen that religious longings and spiritual urges are not of such a nature as would merely lead men to *want* to believe in God, but rather are they of such nature and power that men are profoundly impressed with the conviction that they *ought* to believe in God. The sense of evolutionary duty and the obligations consequent upon the illumination of revelation make such a profound impression upon man's

tan profunda en la naturaleza moral del hombre, que este acaba por alcanzar esa condición de mente y esa actitud del alma por las que llega a la conclusión de que *es justo creer en Dios*. La sabiduría de mayor elevación y suprafilosófica de personas de tal iluminación y tan disciplinadas les indica, en última instancia, que dudar de Dios o desconfiar de su bondad equivaldría a cuestionar *lo más real y profundo* que hay en la mente y en el alma: el modelador divino.

2. EL HECHO DE LA RELIGIÓN

El hecho de la religión consiste enteramente en la experiencia religiosa de seres humanos corrientes, dotados de razón. Y este es el único sentido en el que la religión se puede considerar científica o incluso psicológica. La prueba de que la revelación es revelación radica en este mismo hecho de la experiencia humana: el hecho de que la revelación ciertamente sintetiza las ciencias aparentemente discrepantes de la naturaleza y de la teología de la religión en una filosofía del universo coherente y lógica, ofreciendo una explicación armonizada e ininterrumpida tanto de la ciencia como de la religión y creando, consecuentemente, una armonía de mente y una satisfacción de espíritu que responde, en la experiencia humana, a aquellas interrogantes de la mente mortal que anhela saber *cómo* el Infinito hace su voluntad y lleva a cabo sus designios en la materia, en conjunción con las mentes y en cooperación con el espíritu.

La razón es el método de la ciencia; la fe es el método de la religión; la lógica es el sistema resolutorio de la filosofía. La revelación compensa la ausencia de perspectiva morontial al proporcionar un modo de alcanzar la unidad en la comprensión de la realidad y de las relaciones de la materia y el espíritu a través de la mediación de la mente. Y la verdadera revelación no convierte en innatural a la ciencia, en irrazonable a la religión ni en ilógica a la filosofía.

La razón, por medio del estudio de la ciencia, puede llevar de vuelta, a través de la naturaleza, a una Primera Causa, pero se precisa la fe religiosa para transformar la Primera Causa de la ciencia en un Dios de salvación; y se necesita además la revelación para validar tal fe, tal percepción espiritual.

Existen dos razones primordiales para creer en un Dios que propicia la supraexperiencia humana:

1. La experiencia humana, la garantía personal, la esperanza y la confianza puestas en marcha por el modelador del pensamiento interior, y de las que queda, de alguna manera, constancia.

moral nature that he finally reaches that position of mind and that attitude of soul where he concludes that he *has no right not to believe in God*. The higher and superphilosophic wisdom of such enlightened and disciplined individuals ultimately instructs them that to doubt God or distrust his goodness would be to prove untrue to the *realest* and *deepest* thing within the human mind and soul — the divine Adjuster.

2. THE FACT OF RELIGION

101:2.1 (1105.5) The fact of religion consists wholly in the religious experience of rational and average human beings. And this is the only sense in which religion can ever be regarded as scientific or even psychological. The proof that revelation is revelation is this same fact of human experience: the fact that revelation does synthesize the apparently divergent sciences of nature and the theology of religion into a consistent and logical universe philosophy, a co-ordinated and unbroken explanation of both science and religion, thus creating a harmony of mind and satisfaction of spirit which answers in human experience those questionings of the mortal mind which craves to know *how* the Infinite works out his will and plans in matter, with minds, and on spirit.

101:2.2 (1106.1) Reason is the method of science; faith is the method of religion; logic is the attempted technique of philosophy. Revelation compensates for the absence of the morontia viewpoint by providing a technique for achieving unity in the comprehension of the reality and relationships of matter and spirit by the mediation of mind. And true revelation never renders science unnatural, religion unreasonable, or philosophy illogical.

101:2.3 (1106.2) Reason, through the study of science, may lead back through nature to a First Cause, but it requires religious faith to transform the First Cause of science into a God of salvation; and revelation is further required for the validation of such a faith, such spiritual insight.

101:2.4 (1106.3) There are two basic reasons for believing in a God who fosters human survival:

- 101:2.5 (1106.4) 1. Human experience, personal assurance, the somehow registered hope and trust initiated by the indwelling Thought Adjuster.

2. La revelación de la verdad, ya sea mediante el ministerio personal directo del espíritu de la verdad, la dádiva para el mundo de los Hijos divinos o las revelaciones de la palabra escrita.

La ciencia finaliza su búsqueda razonada en la hipótesis de una Causa Primera. La religión no se detiene en su viaje de fe hasta tener la certeza de la existencia de un Dios de salvación. El estudio analítico de la ciencia propone por lógica la realidad y la existencia de un Absoluto. La religión cree incondicionalmente en la existencia y la realidad de un Dios que propicia la supervivencia del ser personal. Lo que la metafísica no logra hacer de ningún modo, e incluso la filosofía solo lo logra en parte, la revelación lo consigue; esto es, afirmar que esta Causa Primera de la ciencia y el Dios de salvación de la religión son *una única y misma Deidad*.

La razón es la prueba de la ciencia; la fe, de la religión; la lógica, de la filosofía, pero la revelación se valida solamente mediante la *experiencia* humana. La ciencia genera conocimiento; la religión, felicidad; la filosofía, unidad; la revelación confirma la armonía vivencial de esta aproximación trina a la realidad universal.

La contemplación de la naturaleza puede tan solo revelar a un Dios de la naturaleza, a un Dios del movimiento. La naturaleza únicamente muestra la materia, el movimiento y la animación: la vida. La materia más la energía bajo ciertas condiciones se manifiesta como formas vivas, pero, aunque la vida natural sea, pues, relativamente continua, como fenómeno, es completamente transitoria en cuanto a individualidades. La naturaleza no sirve de base para creer por lógica en la supervivencia de la persona humana. El hombre religioso que halla a Dios en la naturaleza ya ha encontrado primeramente, en su propia alma, a este mismo Dios personal.

La fe revela a Dios en el alma. La revelación, sustituta de la percepción morontial en un mundo evolutivo, permite al hombre ver, en la naturaleza, al mismo Dios que la fe le muestra en el alma. De ese modo, la revelación consigue superar con éxito la brecha entre lo material y lo espiritual, incluso entre la criatura y el Creador, entre el hombre y Dios.

La contemplación de la naturaleza apunta lógicamente a la existencia de una guía inteligente, incluso de una supervisión activa, pero no revela adecuadamente a un Dios personal. Por otra parte, la naturaleza no desvela nada que impida que el universo se pueda considerar como la obra del Dios de la religión. No se puede encontrar a Dios a través de la naturaleza por sí sola, pero una vez que el hombre lo ha

101:2.6 (1106.5) 2. The revelation of truth, whether by direct personal ministry of the Spirit of Truth, by the world bestowal of divine Sons, or through the revelations of the written word.

101:2.7 (1106.6) Science ends its reason-search in the hypothesis of a First Cause. Religion does not stop in its flight of faith until it is sure of a God of salvation. The discriminating study of science logically suggests the reality and existence of an Absolute. Religion believes unreservedly in the existence and reality of a God who fosters personality survival. What metaphysics fails utterly in doing, and what even philosophy fails partially in doing, revelation does; that is, affirms that this First Cause of science and religion's God of salvation are *one and the same Deity*.

101:2.8 (1106.7) Reason is the proof of science, faith the proof of religion, logic the proof of philosophy, but revelation is validated only by human *experience*. Science yields knowledge; religion yields happiness; philosophy yields unity; revelation confirms the experiential harmony of this triune approach to universal reality.

101:2.9 (1106.8) The contemplation of nature can only reveal a God of nature, a God of motion. Nature exhibits only matter, motion, and animation — life. Matter plus energy, under certain conditions, is manifested in living forms, but while natural life is thus relatively continuous as a phenomenon, it is wholly transient as to individualities. Nature does not afford ground for logical belief in human-personality survival. The religious man who finds God in nature has already and first found this same personal God in his own soul.

101:2.10 (1106.9) Faith reveals God in the soul. Revelation, the substitute for morontia insight on an evolutionary world, enables man to see the same God in nature that faith exhibits in his soul. Thus does revelation successfully bridge the gulf between the material and the spiritual, even between the creature and the Creator, between man and God.

101:2.11 (1107.1) The contemplation of nature does logically point in the direction of intelligent guidance, even living supervision, but it does not in any satisfactory manner reveal a personal God. On the other hand, nature discloses nothing which would preclude the universe from being looked upon as the handiwork of the God of religion. God cannot be found through nature alone, but man having otherwise found him, the study of nature

encontrado de alguna otra manera, su estudio se vuelve plenamente compatible con una interpretación más elevada y espiritual del universo.

La revelación como fenómeno de una época es periódica; como experiencia personal humana, es continua. La divinidad obra en la persona humana por medio del modelador, o don del Padre; del espíritu de la verdad del Hijo; y del espíritu santo del Espíritu del universo; si bien, estas tres dotaciones supramortales se unifican en el desarrollo vivencial humano a través del ministerio del Supremo.

La verdadera religión es una visión de la realidad, la fe que nace de la conciencia moral, y no un mero asentimiento intelectual a cualquier conjunto de doctrinas dogmáticas. La verdadera religión consiste en la experiencia de "que El Espíritu mismo da testimonio a nuestro espíritu, de que somos los hijos de Dios". La religión no radica en premisas teológicas, sino en la percepción espiritual y en la sublimidad de la confianza del alma.

Vuestra naturaleza más profunda —el modelador divino— crea dentro de vosotros hambre y sed de rectitud, un cierto anhelo de perfección divina. La religión es el acto de fe por el que se reconoce este impulso interior por lograr lo divino; y, así, se produce esa confianza y certeza del alma de la que os hacéis conscientes como vía de salvación: el modo de supervivencia del ser personal y de todos esos valores que habéis llegado a considerar como verdaderos y buenos.

Llegar a comprender la religión no ha dependido nunca, ni dependerá, de un gran conocimiento ni de una lógica brillante. Es percepción espiritual, y esa es justo la razón por la que algunos de los más grandes maestros religiosos del mundo, incluso los profetas, tenían a menudo tan poca sabiduría del mundo. La fe religiosa está disponible tanto para la persona cultivada como la que no lo es.

Por siempre, la religión debe ser su propio crítico y juez; desde fuera no puede observarse ni, mucho menos, comprenderse. La única certeza de un Dios personal consiste en la propia percepción de vuestras creencias y experiencias de las cosas espirituales. Todos esos semejantes vuestros que han tenido alguna experiencia similar no precisan de argumentaciones sobre la persona o la realidad de Dios; si bien, no hay argumento posible que pueda convencer verdaderamente a esos otros que carecen de tal certidumbre de Dios.

La psicología puede de hecho intentar estudiar el fenómeno de las respuestas religiosas al entorno social, pero jamás puede albergar la

becomes wholly consistent with a higher and more spiritual interpretation of the universe.

101:2.12 (1107.2) Revelation as an epochal phenomenon is periodic; as a personal human experience it is continuous. Divinity functions in mortal personality as the Adjuster gift of the Father, as the Spirit of Truth of the Son, and as the Holy Spirit of the Universe Spirit, while these three supramortal endowments are unified in human experiential evolution as the ministry of the Supreme.

101:2.13 (1107.3) True religion is an insight into reality, the faith-child of the moral consciousness, and not a mere intellectual assent to any body of dogmatic doctrines. True religion consists in the experience that "the Spirit itself bears witness with our spirit that we are the children of God." Religion consists not in theologic propositions but in spiritual insight and the sublimity of the soul's trust.

101:2.14 (1107.4) Your deepest nature — the divine Adjuster — creates within you a hunger and thirst for righteousness, a certain craving for divine perfection. Religion is the faith act of the recognition of this inner urge to divine attainment; and thus is brought about that soul trust and assurance of which you become conscious as the way of salvation, the technique of the survival of personality and all those values which you have come to look upon as being true and good.

101:2.15 (1107.5) The realization of religion never has been, and never will be, dependent on great learning or clever logic. It is spiritual insight, and that is just the reason why some of the world's greatest religious teachers, even the prophets, have sometimes possessed so little of the wisdom of the world. Religious faith is available alike to the learned and the unlearned.

101:2.16 (1107.6) Religion must ever be its own critic and judge; it can never be observed, much less understood, from the outside. Your only assurance of a personal God consists in your own insight as to your belief in, and experience with, things spiritual. To all of your fellows who have had a similar experience, no argument about the personality or reality of God is necessary, while to all other men who are not thus sure of God no possible argument could ever be truly convincing.

101:2.17 (1107.7) Psychology may indeed attempt to study the phenomena of religious reactions to the social environment, but never can it hope to

esperanza de adentrarse en los motivos y funcionamientos internos y auténticos de la religión. Tan solo la teología, el ámbito de la fe y el método de la revelación, puede proporcionar algún tipo de explicación inteligente acerca de la naturaleza y el contenido de la experiencia religiosa.

3. CARACTERÍSTICAS DE LA RELIGIÓN

La religión es tan vital que subsiste en ausencia de la erudición. Vive a pesar de su contaminación con cosmologías y filosofías erróneas; sobrevive incluso a la confusión de la metafísica. A través de todas las vicisitudes históricas por las que la religión ha pasado, siempre perdura aquello que es indispensable para el progreso y la supervivencia del ser humano: la conciencia ética y la concienciación moral.

La fe-percepción, o intuición espiritual, es el don de la mente cósmica en su vinculación con el modelador del pensamiento, que es el don del Padre al hombre. La razón espiritual, la inteligencia del alma, es el don del espíritu santo, que es el don del espíritu creativo al hombre. La filosofía espiritual, la sabiduría de las realidades espirituales, es el don del espíritu de la verdad, que es el don combinado de los Hijos de gracia a los hijos de los hombres. Y la coordinación y correlación de estos dones espirituales hacen del hombre un ser personal espiritual con un destino potencial.

Este mismo ser personal espiritual, en su forma primitiva y embrionaria, que es posesión del modelador, sobrevive a la muerte natural de la carne. Mediante el camino vivo facilitado por los Hijos divinos, esta entidad compuesta, de origen espiritual en conjunción con las experiencias humanas, está capacitada para sobrevivir (con la custodia del modelador) a la disolución del yo material de la mente y de la materia cuando tal unión transitoria de lo material y lo espiritual se disocia debido al cese de animación vital.

Mediante la fe religiosa, el alma del hombre se revela a sí misma, y demuestra la divinidad potencial de su nueva naturaleza por la forma característica en la que alienta al ser personal humano a reaccionar ante determinadas situaciones intelectuales y sociales difíciles y arduas. La genuina fe espiritual (la verdadera concienciación moral) se revela en que:

1. Causa el progreso de la ética y de la moral, pese a las tendencias animales innatas y desfavorables.
2. Produce una confianza sublime en la bondad de Dios, incluso frente a la amarga

penetrate to the real and inner motives and workings of religion. Only theology, the province of faith and the technique of revelation, can afford any sort of intelligent account of the nature and content of religious experience.

3. THE CHARACTERISTICS OF RELIGION

101:3.1 (1107.8) Religion is so vital that it persists in the absence of learning. It lives in spite of its contamination with erroneous cosmologies and false philosophies; it survives even the confusion of metaphysics. In and through all the historic vicissitudes of religion there ever persists that which is indispensable to human progress and survival: the ethical conscience and the moral consciousness.

101:3.2 (1108.1) Faith-insight, or spiritual intuition, is the endowment of the cosmic mind in association with the Thought Adjuster, which is the Father's gift to man. Spiritual reason, soul intelligence, is the endowment of the Holy Spirit, the Creative Spirit's gift to man. Spiritual philosophy, the wisdom of spirit realities, is the endowment of the Spirit of Truth, the combined gift of the bestowal Sons to the children of men. And the co-ordination and interassociation of these spirit endowments constitute man a spirit personality in potential destiny.

101:3.3 (1108.2) It is this same spirit personality, in primitive and embryonic form, the Adjuster possession of which survives the natural death in the flesh. This composite entity of spirit origin in association with human experience is enabled, by means of the living way provided by the divine Sons, to survive (in Adjuster custody) the dissolution of the material self of mind and matter when such a transient partnership of the material and the spiritual is divorced by the cessation of vital motion.

101:3.4 (1108.3) Through religious faith the soul of man reveals itself and demonstrates the potential divinity of its emerging nature by the characteristic manner in which it induces the mortal personality to react to certain trying intellectual and testing social situations. Genuine spiritual faith (true moral consciousness) is revealed in that it:

- 101:3.5 (1108.4)* 1. Causes ethics and morals to progress despite inherent and adverse animalistic tendencies.
- 101:3.6 (1108.5)* 2. Produces a sublime trust in the goodness of God even in the face of bitter

decepción y a la aplastante derrota.

3. Genera un profundo valor y confianza, a pesar de las adversidades naturales y de las calamidades físicas.

4. Concede una serenidad inexplicable y un sosiego continuo, pese a enfermedades desconcertantes e incluso padecimientos físicos agudos.

5. Mantiene un misterioso equilibrio y una compostura personal ante el maltrato y las injusticias más flagrantes.

6. Preserva la confianza divina en la victoria última, al margen de las crueldades de un azar supuestamente ciego y de la manifiesta indiferencia absoluta de las fuerzas naturales hacia el bien humano.

7. Persevera en la creencia en Dios de forma inquebrantable, pese a las demostraciones contrarias de la lógica, y se resiste con éxito a todos los otros sofismas intelectuales.

8. Continúa manifestando una fe impertérrita en la supervivencia del alma, pese a las enseñanzas engañosas de la falsa ciencia y a los convincentes delirios de una filosofía irracional.

9. Vive y triunfa con independencia de la sobrecarga aplastante por parte de las complicadas e incompletas civilizaciones de los tiempos modernos.

10. Contribuye a la supervivencia continuada del altruismo, a pesar del egoísmo humano, de los antagonismos sociales, de las codicias industriales y de los desajustes políticos.

11. Se adhiere firmemente a la sublime creencia en la unidad del universo y en la guía divina, sin que la presencia desconcertante del mal y del pecado importe.

12. Continúa sin descanso adorando a Dios pese a todo y a cualquier cosa. Se atreve a declarar: "Aunque él me mate, le serviré".

Sabemos, entonces, mediante tres fenómenos, que el hombre tiene un espíritu o unos espíritus divinos que habitan en él: primero, por la experiencia personal —la fe religiosa—; segundo, por la revelación —personal y planetaria—; y, tercero, por la asombrosa manifestación de reacciones tan extraordinarias e innaturales a su entorno material, como se demuestra por la precedente lista de doce modos de actuar de orden espiritual, en presencia de situaciones reales y difíciles de la auténtica existencia humana. Y todavía hay algunas más.

Y es justo este modo de actuar, vital y vigoroso, de la fe en el ámbito de la religión el que da derecho al hombre mortal a afirmar su

disappointment and crushing defeat.

101:3.7 (1108.6) 3. Generates profound courage and confidence despite natural adversity and physical calamity.

101:3.8 (1108.7) 4. Exhibits inexplicable poise and sustaining tranquillity notwithstanding baffling diseases and even acute physical suffering.

101:3.9 (1108.8) 5. Maintains a mysterious poise and composure of personality in the face of maltreatment and the rankest injustice.

101:3.10 (1108.9) 6. Maintains a divine trust in ultimate victory in spite of the cruelties of seemingly blind fate and the apparent utter indifference of natural forces to human welfare.

101:3.11 (1108.10) 7. Persists in the unswerving belief in God despite all contrary demonstrations of logic and successfully withstands all other intellectual sophistries.

101:3.12 (1108.11) 8. Continues to exhibit undaunted faith in the soul's survival regardless of the deceptive teachings of false science and the persuasive delusions of unsound philosophy.

101:3.13 (1108.12) 9. Lives and triumphs irrespective of the crushing overload of the complex and partial civilizations of modern times.

101:3.14 (1108.13) 10. Contributes to the continued survival of altruism in spite of human selfishness, social antagonisms, industrial greeds, and political maladjustments.

101:3.15 (1108.14) 11. Steadfastly adheres to a sublime belief in universe unity and divine guidance regardless of the perplexing presence of evil and sin.

101:3.16 (1108.15) 12. Goes right on worshiping God in spite of anything and everything. Dares to declare, "Even though he slay me, yet will I serve him."

101:3.17 (1108.16) We know, then, by three phenomena, that man has a divine spirit or spirits dwelling within him: first, by personal experience —religious faith; second, by revelation —personal and racial; and third, by the amazing exhibition of such extraordinary and unnatural reactions to his material environment as are illustrated by the foregoing recital of twelve spiritlike performances in the presence of the actual and trying situations of real human existence. And there are still others.

101:3.18 (1108.1) And it is just such a vital and vigorous performance of faith in the domain of religion that entitles mortal man to affirm the personal

posesión personal y la realidad espiritual de ese supremo don de la naturaleza humana: la experiencia religiosa.

possession and spiritual reality of that crowning endowment of human nature, religious experience.

4. LIMITACIONES DE LA REVELACIÓN

Puesto que vuestro mundo ignora generalmente sus comienzos, incluso el de aquellos de origen físico, nos ha parecido en ocasiones sensato proporcionar alguna instrucción en cosmología. Y, siempre, esto ha ocasionado problemas para el futuro. En gran medida, las leyes de la revelación representan un obstáculo porque prohíben impartir conocimiento no ganado o prematuro. Cualquier cosmología que se presente como parte de la religión revelada está destinada a quedar superada en muy escaso tiempo. Por lo tanto, los futuros estudiosos de tal revelación, al descubrir supuestos errores en las cosmologías que en ella se adjuntan, se sienten tentados a descartar cualquier componente de auténtica verdad religiosa que esta pueda contener.

La humanidad debería comprender que nosotros, quienes participamos en la revelación de la verdad, estamos estrictamente restringidos por las instrucciones de nuestros superiores. No tenemos libertad para adelantar unos descubrimientos científicos que se producirán en mil años. Los reveladores deben actuar conforme a las directrices que forman parte del mandato de la revelación. No vemos manera alguna de superar esta dificultad, ni ahora ni en ningún momento futuro. Sabemos muy bien que, mientras que los hechos históricos y las verdades religiosas de esta serie de exposiciones reveladoras constarán en los registros de las eras venideras, en unos pocos años, muchas de nuestras afirmaciones sobre las ciencias físicas precisarán revisión como resultado de otros desarrollos científicos y de nuevos descubrimientos. Prevemos incluso ahora estos nuevos desarrollos, pero se nos prohíbe revelar e incluir, en estos informes, hechos que aún el hombre no ha descubierto. Que quede claro que las revelaciones no son necesariamente inspiradas. La cosmología de estas revelaciones *no es inspirada*. Está limitada por nuestro permiso para coordinar y organizar el conocimiento actual. Aunque la percepción divina o espiritual sea un don, *la sabiduría humana debe evolucionar*.

La verdad es siempre una revelación: es autorrevelación cuando surge como resultado de la tarea del modelador interior; es revelación de una época cuando se presenta mediante la labor de algún otro actuante, grupo o ser personal celestial.

4. THE LIMITATIONS OF REVELATION

101:4.1 (1109.2) Because your world is generally ignorant of origins, even of physical origins, it has appeared to be wise from time to time to provide instruction in cosmology. And always has this made trouble for the future. The laws of revelation hamper us greatly by their proscription of the impartation of unearned or premature knowledge. Any cosmology presented as a part of revealed religion is destined to be outgrown in a very short time. Accordingly, future students of such a revelation are tempted to discard any element of genuine religious truth it may contain because they discover errors on the face of the associated cosmologies therein presented.

101:4.2 (1109.3) Mankind should understand that we who participate in the revelation of truth are very rigorously limited by the instructions of our superiors. We are not at liberty to anticipate the scientific discoveries of a thousand years. Revelators must act in accordance with the instructions which form a part of the revelation mandate. We see no way of overcoming this difficulty, either now or at any future time. We full well know that, while the historic facts and religious truths of this series of revelatory presentations will stand on the records of the ages to come, within a few short years many of our statements regarding the physical sciences will stand in need of revision in consequence of additional scientific developments and new discoveries. These new developments we even now foresee, but we are forbidden to include such humanly undiscovered facts in the revelatory records. Let it be made clear that revelations are not necessarily inspired. The cosmology of these revelations is *not inspired*. It is limited by our permission for the co-ordination and sorting of present-day knowledge. While divine or spiritual insight is a gift, *human wisdom must evolve*.

101:4.3 (1109.4) Truth is always a revelation: autorevelation when it emerges as a result of the work of the indwelling Adjuster; epochal revelation when it is presented by the function of some other celestial agency, group, or personality.

En última instancia, la religión debe juzgarse por sus frutos, de acuerdo con la manera y en la medida en la que muestra su propia excelencia, inherente y divina.

La verdad no puede ser sino relativamente inspirada, aun cuando la revelación sea siempre un fenómeno espiritual. Mientras que las afirmaciones en referencia a la cosmología nunca son inspiradas, tales revelaciones son de inmenso valor porque, al menos de forma transitoria, clarifican el conocimiento mediante:

1. La reducción de la confusión al eliminar el error de forma fidedigna.

2. La coordinación de hechos y observaciones conocidos o a punto de conocerse.

3. La restauración de fragmentos importantes de conocimiento perdido referentes a acontecimientos decisivos del pasado remoto.

4. El suministro de información que llena espacios vacíos vitales en el conocimiento adquirido de otro modo.

5. La exposición de datos cósmicos de tal manera que ilumine las enseñanzas espirituales contenidas en la revelación a la que se adjuntan.

101:4.4 (1109.5) In the last analysis, religion is to be judged by its fruits, according to the manner and the extent to which it exhibits its own inherent and divine excellence.

101:4.5 (1109.6) Truth may be but relatively inspired, even though revelation is invariably a spiritual phenomenon. While statements with reference to cosmology are never inspired, such revelations are of immense value in that they at least transiently clarify knowledge by:

101:4.6 (1109.7) 1. The reduction of confusion by the authoritative elimination of error.

101:4.7 (1109.8) 2. The co-ordination of known or about-to-be-known facts and observations.

101:4.8 (1110.1) 3. The restoration of important bits of lost knowledge concerning epochal transactions in the distant past.

101:4.9 (1110.2) 4. The supplying of information which will fill in vital missing gaps in otherwise earned knowledge.

101:4.10 (1110.3) 5. Presenting cosmic data in such a manner as to illuminate the spiritual teachings contained in the accompanying revelation.

5. LA RELIGIÓN AMPLIADA POR LA REVELACIÓN

La revelación es un modo de ahorrar extensos períodos en la necesaria labor de ordenar y separar los errores de la evolución de las verdades adquiridas de forma espiritual.

La ciencia se ocupa de los *hechos*; la religión, solamente de los *valores*. A través de una filosofía bien fundamentada, la mente procura unir los contenidos tanto de los hechos como de los valores, con lo que llega al concepto de la *realidad* total. Recordad que la ciencia es el ámbito del conocimiento; la filosofía, el de la sabiduría; y, la religión, el de la experiencia de la fe. Si bien, en cuanto a su manifestación, la religión presenta dos etapas:

1. La religión evolutiva. La experiencia de la adoración primitiva, la religión derivada de la mente.

2. La religión revelada. La actitud universal que se deriva del espíritu; la seguridad y la creencia en la conservación de las realidades eternas, la supervivencia del ser personal y la consecución futura de la Deidad cósmica, cuyo propósito ha hecho todo esto posible. Es parte del plan del universo que, antes o después, la religión

5. RELIGION EXPANDED BY REVELATION

101:5.1 (1110.4) Revelation is a technique whereby ages upon ages of time are saved in the necessary work of sorting and sifting the errors of evolution from the truths of spirit acquirement.

101:5.2 (1110.5) Science deals with *facts*; religion is concerned only with *values*. Through enlightened philosophy the mind endeavors to unite the meanings of both facts and values, thereby arriving at a concept of complete *reality*. Remember that science is the domain of knowledge, philosophy the realm of wisdom, and religion the sphere of the faith experience. But religion, nonetheless, presents two phases of manifestation:

101:5.3 (1110.6) 1. Evolutionary religion. The experience of primitive worship, the religion which is a mind derivative.

101:5.4 (1110.7) 2. Revealed religion. The universe attitude which is a spirit derivative; the assurance of, and belief in, the conservation of eternal realities, the survival of personality, and the eventual attainment of the cosmic Deity, whose purpose has made all this possible. It is a part of the plan of the universe that, sooner or later,

evolutiva esté llamada a recibir la ampliación espiritual de la revelación.

Tanto la ciencia como la religión parten de la suposición de ciertos fundamentos, generalmente aceptados, para realizar deducciones lógicas. Asimismo, la filosofía debe comenzar su andadura basándose en la suposición de la realidad de tres cosas:

1. El cuerpo material.

2. La parte supramaterial del ser humano: el alma o incluso el espíritu interior.

3. La mente humana, el mecanismo para establecer la intercomunicación y la correlación entre el espíritu y la materia, entre lo material y lo espiritual.

Los científicos reúnen hechos, los filósofos coordinan ideas, mientras que los profetas enaltecen ideales. El sentimiento y la emoción concurren invariablemente en la religión, pero no son la religión. La religión puede ser el sentimiento de una experiencia, pero difícilmente es la experiencia de un sentimiento. Ni la lógica (la racionalización) ni la emoción (el sentimiento) son parte esencial de la experiencia religiosa, aunque ambas puedan estar vinculadas indistintamente con el ejercicio de la fe al avanzar la percepción espiritual de la realidad, todo conforme al estatus y a la tendencia temperamental de la mente de la persona.

La religión evolutiva es consecuencia del don del asistente de la mente del universo local, encargado de crear e impulsar la característica propensión a la adoración del hombre evolutivo. Estas religiones primitivas se preocupan directamente por la ética y la moral: el sentido del *deber* humano. Se basan en la certitud de la conciencia y dan lugar a la estabilización de civilizaciones relativamente éticas.

Las religiones reveladas personales están auspiadas por los tres espíritus otorgados de gracia, que representan a las tres personas de la Trinidad del Paraíso y se ocupan en especial de la expansión de la *verdad*. La religión evolutiva sensibiliza a la persona a la idea del deber personal; la religión revelada da creciente preponderancia al amor, la regla de oro.

La religión evolutiva se apoya por entero en la fe. La revelación conlleva además la garantía del relato ampliado de las verdades de la divinidad y de la realidad y del testimonio, incluso más valioso, de la experiencia real, acumulado como consecuencia de la actuación práctica y en unión de la fe evolutiva y de la verdad revelada. Tal actuación unida de la fe humana y de la verdad divina supone estar en posesión de un carácter bien encaminado hacia la auténtica adquisición de un ser personal morontial.

evolutionary religion is destined to receive the spiritual expansion of revelation.

101:5.5 (1110.8) Both science and religion start out with the assumption of certain generally accepted bases for logical deductions. So, also, must philosophy start its career upon the assumption of the reality of three things:

101:5.6 (1110.9) 1. The material body.

101:5.7 (1110.10) 2. The supermaterial phase of the human being, the soul or even the indwelling spirit.

101:5.8 (1110.11) 3. The human mind, the mechanism for intercommunication and interassociation between spirit and matter, between the material and the spiritual.

101:5.9 (1110.12) Scientists assemble facts, philosophers co-ordinate ideas, while prophets exalt ideals. Feeling and emotion are invariable concomitants of religion, but they are not religion. Religion may be the feeling of experience, but it is hardly the experience of feeling. Neither logic (rationalization) nor emotion (feeling) is essentially a part of religious experience, although both may variously be associated with the exercise of faith in the furtherance of spiritual insight into reality, all according to the status and temperamental tendency of the individual mind.

101:5.10 (1110.13) Evolutionary religion is the outworking of the endowment of the local universe mind adjutant charged with the creation and fostering of the worship trait in evolving man. Such primitive religions are directly concerned with ethics and morals, the sense of human *duty*. Such religions are predicated on the assurance of conscience and result in the stabilization of relatively ethical civilizations.

101:5.11 (1111.1) Personally revealed religions are sponsored by the bestowal spirits representing the three persons of the Paradise Trinity and are especially concerned with the expansion of *truth*. Evolutionary religion drives home to the individual the idea of personal duty; revealed religion lays increasing emphasis on loving, the golden rule.

101:5.12 (1111.2) Evolved religion rests wholly on faith. Revelation has the additional assurance of its expanded presentation of the truths of divinity and reality and the still more valuable testimony of the actual experience which accumulates in consequence of the practical working union of the faith of evolution and the truth of revelation. Such a working union of human faith and divine truth constitutes the possession of a character well on the road to the actual acquirement of a morontial personality.

La religión evolutiva proporciona solamente la certeza de la fe y la confirmación de la conciencia; la religión revelada aporta la certeza de la fe más la verdad de una experiencia viva en las realidades de la revelación. El tercer paso en el ámbito religioso, o la tercera etapa de la experiencia religiosa, tiene que ver con el estado morontial, con una comprensión más sólida de la mota. Al progresar morontialmente, las verdades de la religión revelada se expanden de forma creciente; cada vez más, conoceréis la verdad de los valores supremos, de las bondades divinas, de las relaciones universales, de las realidades eternas y de los destinos últimos.

Crecientemente, a lo largo del progreso morontial, la certeza de la verdad va reemplazando a la de la fe. Cuando finalmente os incorporéis al auténtico mundo espiritual, entonces, las certezas de la pura percepción espiritual obrarán en lugar de la fe y de la verdad o, más bien, en conjunción, y superposición, con estos antiguos modos personales de certidumbre.

6. EXPERIENCIA PROGRESIVA DE LA RELIGIÓN

La etapa morontial de la religión revelada está relacionada con la *experiencia de la supervivencia*, y su gran impulso consiste en el logro de la perfección espiritual. También hay un estímulo más elevado a la adoración unido a un imperioso llamamiento a un mayor servicio ético. La percepción morontial supone una creciente conciencia del Séptuplo, del Supremo e incluso el Último.

Durante cualquier experiencia religiosa, desde sus primeros comienzos en el nivel material hasta el momento de la consecución de la plena condición espiritual, el modelador es la clave de la comprensión personal de la realidad de la existencia del Supremo; y este mismo modelador posee también los secretos de vuestra fe en el trascendental alcance del Último. El ser personal experiencial del hombre en evolución, unido a la esencia del modelador del Dios existencial, constituye la culminación potencial de la existencia suprema y es inherentemente la base para el suprafinito devenir del ser personal trascendental.

La voluntad moral incluye decisiones basadas en el conocimiento razonado, aumentadas por la sabiduría y aprobadas por la fe religiosa. Estas opciones son actos de naturaleza moral y demuestran la existencia del ser personal moral, el precursor del ser personal morontial y, finalmente, del verdadero estatus espiritual.

101:5.13 (1111.3) Evolutionary religion provides only the assurance of faith and the confirmation of conscience; revelatory religion provides the assurance of faith plus the truth of a living experience in the realities of revelation. The third step in religion, or the third phase of the experience of religion, has to do with the morontia state, the firmer grasp of mota. Increasingly in the morontia progression the truths of revealed religion are expanded; more and more you will know the truth of supreme values, divine goodnesses, universal relationships, eternal realities, and ultimate destinies.

101:5.14 (1111.4) Increasingly throughout the morontia progression the assurance of truth replaces the assurance of faith. When you are finally mustered into the actual spirit world, then will the assurances of pure spirit insight operate in the place of faith and truth or, rather, in conjunction with, and superimposed upon, these former techniques of personality assurance.

6. PROGRESSIVE RELIGIOUS EXPERIENCE

101:6.1 (1111.5) The morontia phase of revealed religion has to do with the *experience of survival*, and its great urge is the attainment of spirit perfection. There also is present the higher urge of worship, associated with an impelling call to increased ethical service. Morontia insight entails an ever-expanding consciousness of the Sevenfold, the Supreme, and even the Ultimate.

101:6.2 (1111.6) Throughout all religious experience, from its earliest inception on the material level up to the time of the attainment of full spirit status, the Adjuster is the secret of the personal realization of the reality of the existence of the Supreme; and this same Adjuster also holds the secrets of your faith in the transcendental attainment of the Ultimate. The experiential personality of evolving man, united to the Adjuster essence of the existential God, constitutes the potential completion of supreme existence and is inherently the basis for the superfinite eventuation of transcendental personality.

101:6.3 (1111.7) Moral will embraces decisions based on reasoned knowledge, augmented by wisdom, and sanctioned by religious faith. Such choices are acts of moral nature and evidence the existence of moral personality, the forerunner of morontia personality and eventually of true spirit status.

El conocimiento de tipo evolutivo no es sino la acumulación de información de la memoria protoplasmática; esta es la forma más primitiva de conciencia creatural. La sabiduría abarca las ideas formuladas a partir de la memoria protoplasmática en el proceso de asociación y recombinación, y estos fenómenos diferencian a la mente humana de la simple mente animal. Los animales tienen conocimiento, pero únicamente el hombre posee capacidad para la sabiduría. La verdad se hace accesible a la persona dotada de sabiduría mediante la dádiva a dicha mente de los espíritus del Padre y de los Hijos: el modelador del pensamiento y el espíritu de la verdad.

Cuando se dio de gracia en Urantia, Cristo Miguel vivió bajo el imperio de la religión evolutiva hasta el momento de su bautismo. Desde ese instante hasta el hecho de su crucifixión, incluida esta, llevó adelante su labor mediante la guía combinada de la religión evolutiva y la revelada. Desde la mañana de su resurrección hasta su ascensión, recorrió las múltiples etapas de la vida morontial propias de la transición humana desde el mundo de la materia hasta el del espíritu. Tras su ascensión, Miguel adquirió competencia total y completa para experimentar la Supremacía, tomar conciencia del Supremo; y, siendo la única persona de Nebadón que poseía capacidad ilimitada para experimentar la realidad del Supremo, logró de inmediato el estatus para lograr la soberanía de la supremacía en y para su universo local.

En el hombre, la fusión final con el modelador interior y la unicidad que resulta de esta —el ser personal, síntesis del hombre y la esencia de Dios— hacen de él, en potencia, una parte viva del Supremo, y aseguran a quien fue una vez mortal el derecho eterno por nacimiento a buscar, sin límites, la completud de servicio al universo para y con el Supremo.

La revelación enseña al hombre mortal que, para emprender tan magnífica y fascinante aventura a través del espacio, por medio del acontecer del tiempo, debe comenzar por organizar su conocimiento en ideas-decisiones; luego, encomendar a la sabiduría que labore incesantemente en su noble tarea de transformar las ideas que posee en ideales cada vez más prácticos, no obstante supremos, incluso aquellos conceptos que sean tan razonables como ideas y tan lógicos como ideales que el modelador procede a combinar y espiritualizar, a fin de hacerlos disponibles para su conjunción en la mente finita y constituirlos como dotación humana efectiva, ya listos para la acción del espíritu de la verdad de los Hijos, las manifestaciones espacio-temporales de la verdad del Paraíso —la verdad universal—. La coordinación de ideas-decisiones, ideales lógicos y verdad divina supone la posesión

101:6.4 (1111.8) The evolutionary type of knowledge is but the accumulation of protoplasmic memory material; this is the most primitive form of creature consciousness. Wisdom embraces the ideas formulated from protoplasmic memory in process of association and recombination, and such phenomena differentiate human mind from mere animal mind. Animals have knowledge, but only man possesses wisdom capacity. Truth is made accessible to the wisdom-endowed individual by the bestowal on such a mind of the spirits of the Father and the Sons, the Thought Adjuster and the Spirit of Truth.

101:6.5 (1112.1) Christ Michael, when bestowed on Urantia, lived under the reign of evolutionary religion up to the time of his baptism. From that moment up to and including the event of his crucifixion he carried forward his work by the combined guidance of evolutionary and revealed religion. From the morning of his resurrection until his ascension he traversed the manifold phases of the morontia life of mortal transition from the world of matter to that of spirit. After his ascension Michael became master of the experience of Supremacy, the realization of the Supreme; and being the one person in Nebadon possessed of unlimited capacity to experience the reality of the Supreme, he forthwith attained to the status of the sovereignty of supremacy in and to his local universe.

101:6.6 (1112.2) With man, the eventual fusion and resultant oneness with the indwelling Adjuster — the personality synthesis of man and the essence of God — constitute him, in potential, a living part of the Supreme and insure for such a onetime mortal being the eternal birthright of the endless pursuit of finality of universe service for and with the Supreme.

101:6.7 (1112.3) Revelation teaches mortal man that, to start such a magnificent and intriguing adventure through space by means of the progression of time, he should begin by the organization of knowledge into idea-decisions; next, mandate wisdom to labor unremittingly at its noble task of transforming self-possessed ideas into increasingly practical but nonetheless supernal ideals, even those concepts which are so reasonable as ideas and so logical as ideals that the Adjuster dares so to combine and spiritize them as to render them available for such association in the finite mind as will constitute them the actual human complement thus made ready for the action of the Truth Spirit of the Sons, the time-space manifestations of Paradise truth — universal truth. The co-ordination of idea-decisions, logical ideals, and divine truth constitutes the possession of a righteous

de un carácter recto, el prerequisite para la admisión del mortal a las realidades, en constante expansión y crecientemente espirituales, de los mundos morontiales.

Las enseñanzas de Jesús establecieron la primera religión urantiana en integrar, con tanta plenitud, la armoniosa coordinación del conocimiento, la sabiduría, la fe, la verdad y el amor de forma tan completa y simultánea que proporcionó tranquilidad temporal, certeza intelectual, lucidez moral, estabilidad filosófica, sensibilidad ética, conciencia de Dios y la indudable garantía de la supraexperiencia personal. La fe de Jesús señaló el camino hacia la completud de la salvación humana, hacia la consecución última en el universo de los mortales, dado que ofrecía:

1. La salvación de las ataduras materiales en la realización personal de la filiación con Dios, que es espíritu.

2. La salvación de la esclavitud intelectual: el hombre conocerá la verdad y la verdad lo hará libre.

3. La salvación de la ceguera espiritual, la realización humana de la fraternidad de los seres mortales y la conciencia morontial de la hermandad de todas las criaturas del universo; el servicio-descubrimiento de la realidad espiritual y el ministerio-revelación de la bondad de los valores espirituales.

4. La salvación de la incompletitud del yo mediante el logro de los niveles espirituales del universo y a través de la futura realización de la armonía de Havona y de la perfección del Paraíso.

5. La salvación del yo, la liberación de las limitaciones de la propia conciencia mediante el alcance de los niveles cósmicos de la mente Suprema y a través de la armonización con los logros de todos los demás seres con consciencia de sí mismos.

6. La salvación del tiempo, el logro de una vida eterna de progreso sin fin en el reconocimiento y servicio de Dios.

7. La salvación de lo finito, la perfecta unicidad con la Deidad en y a través del Supremo mediante la cual la criatura finalizadora, emprende el descubrimiento trascendental del Último más allá de los niveles postreros de lo absonito.

Esta salvación séptupla equivale a la realización, completa y perfecta, de la experiencia última del Padre Universal. Y todo esto está contenido, en potencia, en la realidad de fe de la experiencia humana de la religión. Y puede ser así porque la fe de Jesús se nutrió, y fue reveladora, de realidades existentes más allá de lo último; la

character, the prerequisite for mortal admission to the ever-expanding and increasingly spiritual realities of the morontia worlds.

101:6.8 (1112.4) The teachings of Jesus constituted the first Urantian religion which so fully embraced a harmonious co-ordination of knowledge, wisdom, faith, truth, and love as completely and simultaneously to provide temporal tranquillity, intellectual certainty, moral enlightenment, philosophic stability, ethical sensitivity, God-consciousness, and the positive assurance of personal survival. The faith of Jesus pointed the way to finality of human salvation, to the ultimate of mortal universe attainment, since it provided for:

101:6.9 (1112.5) 1. Salvation from material fetters in the personal realization of sonship with God, who is spirit.

101:6.10 (1112.6) 2. Salvation from intellectual bondage: man shall know the truth, and the truth shall set him free.

101:6.11 (1112.7) 3. Salvation from spiritual blindness, the human realization of the fraternity of mortal beings and the morontian awareness of the brotherhood of all universe creatures; the service-discovery of spiritual reality and the ministry-revelation of the goodness of spirit values.

101:6.12 (1113.1) 4. Salvation from incompleteness of self through the attainment of the spirit levels of the universe and through the eventual realization of the harmony of Havona and the perfection of Paradise.

101:6.13 (1113.2) 5. Salvation from self, deliverance from the limitations of self-consciousness through the attainment of the cosmic levels of the Supreme mind and by co-ordination with the attainments of all other self-conscious beings.

101:6.14 (1113.3) 6. Salvation from time, the achievement of an eternal life of unending progression in God-recognition and God-service.

101:6.15 (1113.4) 7. Salvation from the finite, the perfected oneness with Deity in and through the Supreme by which the creature attempts the transcendental discovery of the Ultimate on the postfinaliter levels of the absonite.

101:6.16 (1113.5) Such a sevenfold salvation is the equivalent of the completeness and perfection of the realization of the ultimate experience of the Universal Father. And all this, in potential, is contained within the reality of the faith of the human experience of religion. And it can be so contained since the faith of Jesus was nourished

fe de Jesús se aproximó al estatus de lo absoluto del universo en su manifestación posible en el cosmos espacio-temporal en evolución.

Al tomar para sí la fe de Jesús, el hombre mortal puede anticipar en el tiempo las realidades de la eternidad. Jesús, como humano, descubrió vivencialmente al Padre Final, y sus hermanos en la carne, en su vida mortal, pueden seguirle en esta misma vivencia de descubrimiento del Padre. Incluso pueden experimentar, como son ahora, la misma satisfacción que experimentó Jesús, como él era entonces. Como consecuencia del último ministerio de gracia de Miguel, se actualizaron nuevos potenciales en el universo de Nebadón, y uno de ellos fue la iluminación, de forma nueva, de la senda eterna que conduce al Padre de todos y que los seres humanos materiales de carne y hueso, en su incipiente vida en los planetas del espacio, pueden asimismo recorrer. Jesús fue y es el camino vivo y nuevo, que él nos abrió para que el hombre pueda alcanzar la herencia divina que el Padre ha decretado y que será suya con tan solo pedirla. En Jesús, queda suficientemente demostrado a la vez el principio y el fin de la experiencia de la fe de la humanidad, incluso de la humanidad divina.

7. UNA FILOSOFÍA PERSONAL DE LA RELIGIÓN

Una idea es solamente un plan de acción teórico, en tanto que una decisión positiva es un plan de acción validado. Un estereotipo es un plan de acción aceptado, sin validación. Los componentes que pueden conformar una filosofía personal de la religión se derivan tanto de la experiencia interior como de la experiencia de la persona con su entorno. El estatus social, las condiciones económicas, las oportunidades educativas, las tendencias morales, las influencias institucionales, los desarrollos políticos, las propensiones raciales y las enseñanzas religiosas del propio tiempo y lugar se convierten en elementos que intervienen en la definición de una filosofía personal de la religión. Incluso el temperamento innato y la inclinación intelectual determinan de manera significativa las características de la filosofía religiosa. La vocación, el matrimonio y los familiares también influyen en la evolución de las propias normas personales de vida.

Una filosofía de la religión evoluciona a partir del crecimiento de ciertas nociones básicas sumado a la experiencia de vivir, conforme ambas se ven modificadas por la tendencia a imitar a los

by, and was revelatory of, even realities beyond the ultimate; the faith of Jesus approached the status of a universe absolute in so far as such is possible of manifestation in the evolving cosmos of time and space.

101:6.17 (1113.6) Through the appropriation of the faith of Jesus, mortal man can foretaste in time the realities of eternity. Jesus made the discovery, in human experience, of the Final Father, and his brothers in the flesh of mortal life can follow him along this same experience of Father discovery. They can even attain, as they are, the same satisfaction in this experience with the Father as did Jesus as he was. New potentials were actualized in the universe of Nebadon consequent upon the terminal bestowal of Michael, and one of these was the new illumination of the path of eternity that leads to the Father of all, and which can be traversed even by the mortals of material flesh and blood in the initial life on the planets of space. Jesus was and is the new and living way whereby man can come into the divine inheritance which the Father has decreed shall be his for but the asking. In Jesus there is abundantly demonstrated both the beginnings and endings of the faith experience of humanity, even of divine humanity.

7. A PERSONAL PHILOSOPHY OF RELIGION

101:7.1 (1113.7) An idea is only a theoretical plan for action, while a positive decision is a validated plan of action. A stereotype is a plan of action accepted without validation. The materials out of which to build a personal philosophy of religion are derived from both the inner and the environmental experience of the individual. The social status, economic conditions, educational opportunities, moral trends, institutional influences, political developments, racial tendencies, and the religious teachings of one's time and place all become factors in the formulation of a personal philosophy of religion. Even the inherent temperament and intellectual bent markedly determine the pattern of religious philosophy. Vocation, marriage, and kindred all influence the evolution of one's personal standards of life.

101:7.2 (1113.8) A philosophy of religion evolves out of a basic growth of ideas plus experimental living as both are modified by the tendency to imitate associates. The soundness of philosophic

que nos rodean. La validez de las conclusiones filosóficas depende de un pensamiento perspicaz, honesto y juicioso en unión a una sensibilidad hacia los contenidos y a una precisión de las valoraciones. Los cobardes morales jamás consiguen cotas elevadas de pensamiento filosófico; se requiere valentía para adentrarse en niveles nuevos de las experiencias e intentar explorar territorios desconocidos de la vida intelectual.

Pronto hacen su aparición nuevos sistemas de valores; se llega a nuevas formulaciones de los principios y las normas; se reconfiguran los hábitos y los ideales; se consigue cierta idea de un Dios personal, seguida de conceptos en cuanto a esta relación con un Dios personal.

La gran diferencia entre una filosofía religiosa y una filosofía no religiosa de vida consiste en la naturaleza y en el nivel de los valores reconocidos y en el propósito de las lealtades. Se dan cuatro etapas en la evolución de la filosofía religiosa: el mortal puede convertirse en un conformista, resignarse a su sometimiento a la tradición y a la autoridad. O puede satisfacerse con pequeños logros, los suficientes como para dar estabilidad a su vida diaria y quedar, por lo tanto, detenido tempranamente en este nivel superficial. Estos mortales creen que hay que dejar las cosas tal como están. Un tercer grupo avanza hasta el plano de la intelectualidad lógica, pero allí se estanca como consecuencia de su esclavitud a la cultura. Es realmente penoso contemplar a grandes intelectos atrapados tan fuertemente en el cruel agarre de tal servidumbre cultural. Es igualmente lastimoso observar a aquellos que intercambian sus ataduras culturales por los grilletes materialistas de alguna ciencia, tan falazmente así llamada. En el cuarto nivel de la filosofía, se consigue la libertad de todos los obstáculos por las convenciones y las tradiciones, y se logra el arrojo para pensar, actuar y vivir con honestidad, lealtad, valentía y sinceridad.

La prueba de fuego para cualquier filosofía religiosa consiste en comprobar si distingue o no entre las realidades del mundo material y del mundo espiritual, mientras que reconoce, al mismo tiempo, su unificación por medio del esfuerzo intelectual y del servicio social. En una filosofía religiosa sólida, no se confunden las cosas de Dios con las cosas del César. Tampoco se reconoce el culto estético a lo absolutamente maravilloso como sustituto de la religión.

La filosofía transforma esa religión primitiva, que era en gran medida un cuento de hadas de la conciencia, en una experiencia viva de los valores ascendentes de la realidad cósmica.

conclusions depends on keen, honest, and discriminating thinking in connection with sensitivity to meanings and accuracy of evaluation. Moral cowards never achieve high planes of philosophic thinking; it requires courage to invade new levels of experience and to attempt the exploration of unknown realms of intellectual living.

101:7.3 (1114.1) Presently new systems of values come into existence; new formulations of principles and standards are achieved; habits and ideals are reshaped; some idea of a personal God is attained, followed by enlarging concepts of relationship thereto.

101:7.4 (1114.2) The great difference between a religious and a nonreligious philosophy of living consists in the nature and level of recognized values and in the object of loyalties. There are four phases in the evolution of religious philosophy: Such an experience may become merely conformative, resigned to submission to tradition and authority. Or it may be satisfied with slight attainments, just enough to stabilize the daily living, and therefore becomes early arrested on such an adventitious level. Such mortals believe in letting well enough alone. A third group progress to the level of logical intellectuality but there stagnate in consequence of cultural slavery. It is indeed pitiful to behold giant intellects held so securely within the cruel grasp of cultural bondage. It is equally pathetic to observe those who trade their cultural bondage for the materialistic fetters of a science, falsely so called. The fourth level of philosophy attains freedom from all conventional and traditional handicaps and dares to think, act, and live honestly, loyally, fearlessly, and truthfully.

101:7.5 (1114.3) The acid test for any religious philosophy consists in whether or not it distinguishes between the realities of the material and the spiritual worlds while at the same moment recognizing their unification in intellectual striving and in social serving. A sound religious philosophy does not confound the things of God with the things of Caesar. Neither does it recognize the aesthetic cult of pure wonder as a substitute for religion.

101:7.6 (1114.4) Philosophy transforms that primitive religion which was largely a fairy tale of conscience into a living experience in the ascending values of cosmic reality.

8. FE Y CREENCIAS

8. FAITH AND BELIEF

Las creencias han alcanzado el nivel de la fe cuando motiva a la vida y moldea el modo de vivir. Aceptar una enseñanza como verdadera no es fe; es mera creencia; tampoco lo son ni la certidumbre ni la convicción. Un estado de mente llega a cotas de fe solo cuando estas creencias rigen realmente el modo de vida. La fe es un atributo vivo de la experiencia religiosa genuina y personal. Una persona cree en la verdad, admira la belleza y venera la bondad, pero no las adora; tal actitud de fe salvadora se centra únicamente en Dios, que personifica todas estas cosas, e infinitamente más.

Las creencias son siempre restrictivas e impuestas; la fe expande y libera. Las creencias fijan, la fe da libertad. Pero la fe religiosa viva es más que la conjunción de nobles creencias; es más que un excelso sistema filosófico; es una experiencia viva que entraña contenidos espirituales, ideales divinos y valores supremos; es conocedora de Dios y servidora del hombre. Las creencias pueden convertirse en posesión del grupo, pero la fe debe ser personal. Se pueden proponer creencias teológicas a un grupo, pero la fe solo puede crecer en el corazón del creyente individual.

La fe falta a su responsabilidad cuando pretende negar realidades e imparte a sus devotos un supuesto conocimiento. La fe es desleal cuando alienta la traición a la integridad intelectual y menosprecia la fidelidad a los valores supremos y a los ideales divinos. La fe nunca rehúye el deber de resolver los problemas de la existencia humana. La fe viva no fomenta el fanatismo, la persecución o la intolerancia.

La fe no constriñe la imaginación creativa como tampoco mantiene un prejuicio irracional hacia los descubrimientos de la investigación científica. La fe revitaliza la religión y compele al devoto religioso a vivir heroicamente de acuerdo con la regla de oro. El fervor de la fe está en consonancia con el conocimiento, y sus aspiraciones son el preludio de una paz sublime.

9. RELIGIÓN Y MORAL

No se puede considerar auténtica ninguna pretendida revelación de la religión que afirma serlo, si no es capaz de identificar la responsabilidad de las obligaciones éticas que la anterior religión evolutiva ha creado y fomentado. La revelación indefectiblemente ensancha el horizonte ético de la religión evolutiva, expandiendo a la vez simultánea e invariablemente las obligaciones morales de todas las revelaciones previas.

101:8.1 (1114.5) Belief has attained the level of faith when it motivates life and shapes the mode of living. The acceptance of a teaching as true is not faith; that is mere belief. Neither is certainty nor conviction faith. A state of mind attains to faith levels only when it actually dominates the mode of living. Faith is a living attribute of genuine personal religious experience. One believes truth, admires beauty, and reverences goodness, but does not worship them; such an attitude of saving faith is centered on God alone, who is all of these personified and infinitely more.

101:8.2 (1114.6) Belief is always limiting and binding; faith is expanding and releasing. Belief fixates, faith liberates. But living religious faith is more than the association of noble beliefs; it is more than an exalted system of philosophy; it is a living experience concerned with spiritual meanings, divine ideals, and supreme values; it is God-knowing and man-serving. Beliefs may become group possessions, but faith must be personal. Theologic beliefs can be suggested to a group, but faith can rise up only in the heart of the individual religionist.

101:8.3 (1114.7) Faith has falsified its trust when it presumes to deny realities and to confer upon its devotees assumed knowledge. Faith is a traitor when it fosters betrayal of intellectual integrity and belittles loyalty to supreme values and divine ideals. Faith never shuns the problem-solving duty of mortal living. Living faith does not foster bigotry, persecution, or intolerance.

101:8.4 (1115.1) Faith does not shackle the creative imagination, neither does it maintain an unreasoning prejudice toward the discoveries of scientific investigation. Faith vitalizes religion and constrains the religionist heroically to live the golden rule. The zeal of faith is according to knowledge, and its strivings are the preludes to sublime peace.

9. RELIGION AND MORALITY

101:9.1 (1115.2) No professed revelation of religion could be regarded as authentic if it failed to recognize the duty demands of ethical obligation which had been created and fostered by preceding evolutionary religion. Revelation unfailingly enlarges the ethical horizon of evolved religion while it simultaneously and unfailingly expands the moral obligations of all prior revelations.

Cuando os permitís emitir un juicio crítico de la religión primitiva del hombre (o de la religión del hombre primitivo), debéis recordar que hay que juzgar a estos seres no civilizados y valorar sus experiencias religiosas con arreglo a su lucidez y estatus de conciencia. No cometáis el error de pronunciaros sobre la religión de los demás con vuestros propios niveles de conocimiento y verdad.

La verdadera religión es esa convicción, sublime y firme, que viene de dentro del alma y advierte imperiosamente al hombre que sería erróneo no creer en esas realidades morontiales que conforman sus conceptos éticos y morales de mayor elevación, su más alta interpretación de los grandes valores de la vida y de las realidades más profundas del universo. Y dicha religión consiste, simplemente, en la experiencia de renunciar a la lealtad al intelecto y seguir los dictados más elevados de la conciencia espiritual.

La búsqueda de la belleza forma parte de la religión únicamente en la medida en la que es ética y hasta el punto en el que enriquece el concepto de la moral. El arte es religioso solo cuando queda imbuido de un propósito derivado de elevadas motivaciones espirituales.

La lúcida conciencia espiritual del hombre civilizado no se preocupa tanto por creencias intelectuales concretas o por determinada forma de vida como por el descubrimiento de la verdad de la vida, de la forma buena y correcta de responder a las situaciones, siempre recurrentes, de la existencia humana. La conciencia moral es solo un nombre aplicado al reconocimiento y la conciencia humanos de esos valores éticos y morontiales incipientes, de acuerdo a los cuales el hombre tiene el deber de regirse para gobernar y orientar su comportamiento día a día.

A pesar de reconocer que la religión es imperfecta, hay al menos dos manifestaciones prácticas que describen su naturaleza y labor:

1. El impulso espiritual y la presión filosófica de la religión tienden a hacer que el hombre proyecte su consideración de los valores morales directamente hacia el exterior, hacia los intereses de sus semejantes: la reacción ética de la religión.

2. La religión crea para la mente humana una conciencia espiritualizada de la realidad divina, proveniente de la fe, que se basa en unos conceptos precedentes de los valores morales y se armoniza con unos conceptos sobrevenidos de los valores espirituales. De ahí que la religión se convierta en árbitro de las cuestiones humanas; es una forma glorificada de confianza moral y de seguridad en la realidad, en las realidades realzadas del tiempo y en las

101:9.2 (1115.3) When you presume to sit in critical judgment on the primitive religion of man (or on the religion of primitive man), you should remember to judge such savages and to evaluate their religious experience in accordance with their enlightenment and status of conscience. Do not make the mistake of judging another's religion by your own standards of knowledge and truth.

101:9.3 (1115.4) True religion is that sublime and profound conviction within the soul which compellingly admonishes man that it would be wrong for him not to believe in those morontial realities which constitute his highest ethical and moral concepts, his highest interpretation of life's greatest values and the universe's deepest realities. And such a religion is simply the experience of yielding intellectual loyalty to the highest dictates of spiritual consciousness.

101:9.4 (1115.5) The search for beauty is a part of religion only in so far as it is ethical and to the extent that it enriches the concept of the moral. Art is only religious when it becomes diffused with purpose which has been derived from high spiritual motivation.

101:9.5 (1115.6) The enlightened spiritual consciousness of civilized man is not concerned so much with some specific intellectual belief or with any one particular mode of living as with discovering the truth of living, the good and right technique of reacting to the ever-recurring situations of mortal existence. Moral consciousness is just a name applied to the human recognition and awareness of those ethical and emerging morontial values which duty demands that man shall abide by in the day-by-day control and guidance of conduct.

101:9.6 (1115.7) Though recognizing that religion is imperfect, there are at least two practical manifestations of its nature and function:

- 101:9.7 (1115.8) 1. The spiritual urge and philosophic pressure of religion tend to cause man to project his estimation of moral values directly outward into the affairs of his fellows — the ethical reaction of religion.

- 101:9.8 (1115.9) 2. Religion creates for the human mind a spiritualized consciousness of divine reality based on, and by faith derived from, antecedent concepts of moral values and co-ordinated with superimposed concepts of spiritual values. Religion thereby becomes a censor of mortal affairs, a form of glorified moral trust and confidence in reality, the enhanced realities of time and the more enduring realities of eternity.

realidades más perdurables de la eternidad.

La fe se convierte en el vínculo entre la conciencia moral y el concepto espiritual de la realidad perdurable. La religión llega a ser la vía de escape del hombre de las limitaciones materiales del mundo temporal y natural y se encamina hacia las excelsas realidades del mundo eterno y espiritual a través de la salvación, de la transformación morontial progresiva.

10. LA RELIGIÓN, LIBERADORA DEL HOMBRE

El hombre inteligente sabe que es hijo de la naturaleza, que es parte del universo material; del mismo modo, no percibe que haya supervivencia del ser personal individual en los movimientos y tensiones del nivel matemático del universo energético. El hombre tampoco puede percibir la realidad espiritual mediante el análisis de las causas y los efectos físicos.

El ser humano es también consciente de que es parte de un universo conceptual, pero aunque este concepto puede perdurar más allá de la duración de una vida mortal, no hay nada intrínseco en él que sea indicativo de la supervivencia individual del ser personal que lo concibe. Tampoco el agotamiento de las posibilidades de la lógica y de la razón revelará jamás al lógico o al razonador la verdad eterna de la supervivencia de la persona.

El nivel material de la ley establece la continuidad de causalidad, la interminable respuesta del efecto a la acción antecedente; el nivel mental sugiere la perpetuación de la continuidad teórica, el flujo incesante de la potencialidad teórica a partir de nociones preexistentes. Pero ninguno de estos niveles del universo revela al inquisitivo mortal una vía de escape de la parcialidad de su estatus ni de la intolerable incertidumbre de ser una realidad transitoria en el universo, un ser personal temporal condenado a expirar cuando se agotan sus limitadas energías vitales.

En el universo, el hombre solo puede romper las cadenas intrínsecas a su estatus mortal mediante la vía morontial, que conduce a la percepción espiritual. La energía y la mente llevan de vuelta al Paraíso y a la Deidad, pero ni el don de la energía ni el de la mente del hombre proceden directamente de esta Deidad del Paraíso. El hombre es hijo de Dios únicamente en el sentido espiritual. Y esto es verdad porque solo en este sentido está, en este momento, dotado y habitado por el Padre del Paraíso. La humanidad nunca podrá descubrir la divinidad, salvo mediante la vía de la experiencia religiosa y

101:9.9 (1116.1) Faith becomes the connection between moral consciousness and the spiritual concept of enduring reality. Religion becomes the avenue of man's escape from the material limitations of the temporal and natural world to the supernal realities of the eternal and spiritual world by and through the technique of salvation, the progressive morontia transformation.

10. RELIGION AS MAN'S LIBERATOR

101:10.1 (1116.2) Intelligent man knows that he is a child of nature, a part of the material universe; he likewise discerns no survival of individual personality in the motions and tensions of the mathematical level of the energy universe. Nor can man ever discern spiritual reality through the examination of physical causes and effects.

101:10.2 (1116.3) A human being is also aware that he is a part of the ideational cosmos, but though concept may endure beyond a mortal life span, there is nothing inherent in concept which indicates the personal survival of the conceiving personality. Nor will the exhaustion of the possibilities of logic and reason ever reveal to the logician or to the reasoner the eternal truth of the survival of personality.

101:10.3 (1116.4) The material level of law provides for causality continuity, the unending response of effect to antecedent action; the mind level suggests the perpetuation of ideational continuity, the unceasing flow of conceptual potentiality from pre-existent conceptions. But neither of these levels of the universe discloses to the inquiring mortal an avenue of escape from partiality of status and from the intolerable suspense of being a transient reality in the universe, a temporal personality doomed to be extinguished upon the exhaustion of the limited life energies.

101:10.4 (1116.5) It is only through the morontial avenue leading to spiritual insight that man can ever break the fetters inherent in his mortal status in the universe. Energy and mind do lead back to Paradise and Deity, but neither the energy endowment nor the mind endowment of man proceeds directly from such Paradise Deity. Only in the spiritual sense is man a child of God. And this is true because it is only in the spiritual sense that man is at present endowed and indwelt by the Paradise Father. Mankind can never discover divinity except through the avenue of religious experience and by the exercise of true faith. The

por medio del ejercicio de la fe verdadera. La aceptación por la fe de la verdad de Dios permite al hombre escapar de los restringidos confines de las limitaciones materiales y le proporciona una esperanza racional de conseguir un salvoconducto para dirigirse desde el mundo material, donde está la muerte, hasta el mundo espiritual, donde la vida es eterna.

El propósito de la religión no es satisfacer la curiosidad acerca de Dios, sino más bien ofrecer constancia intelectual y seguridad filosófica, estabilizar y enriquecer la vida humana combinando lo mortal con lo divino, lo parcial con lo perfecto, el hombre y Dios. Es a través de la experiencia religiosa por la que los conceptos del hombre sobre la idealidad se dotan de realidad.

No podrán existir pruebas científicas o lógicas de la divinidad. La razón por sí sola no podrá jamás validar los valores ni las bondades de la experiencia religiosa. Pero seguirá siendo siempre verdad: todo aquel que quiera hacer la voluntad de Dios comprenderá la validez de los valores espirituales. En el nivel humano, esta es la mayor aproximación que se pueda hacer en cuanto a ofrecer pruebas acerca de la realidad de la experiencia religiosa. Esta fe otorga la única forma de escapar del arraigo mecánico del mundo material y de la distorsión equivocada de la incompletitud del mundo intelectual; es la única solución que se ha hallado al estancamiento del pensamiento mortal en relación a la supervivencia continuada del ser personal individual. Es el único pasaporte para finalizar la realidad y lograr la eternidad de la vida conforme a una creación universal de amor, de ley, de unidad y del logro progresivo de la Deidad.

La religión es una eficaz cura para el sentido de aislamiento imaginario o de soledad espiritual del hombre; otorga al creyente la condición de hijo de Dios, de ciudadano de un universo nuevo y significativo. La religión asegura al hombre que, al seguir el destello de la rectitud que percibe en su alma, llega a identificarse con el plan del Infinito y el propósito del Eterno. Un alma así liberada comienza, de inmediato, a sentirse como en casa en este nuevo universo, en su universo.

Cuando experimentéis tal transformación por la fe, ya no seréis una parte servil del cosmos matemático sino un hijo del Padre Universal, libre, con voluntad. Un hijo así liberado ya no luchará solo contra el inexorable destino del fin de la existencia temporal; ya no pugnará contra toda la naturaleza, con las probabilidades de ganar irremediabilmente en su contra; ya no sentirá el temor paralizante de haber, tal vez, depositado su confianza en un fantasma sin esperanzas o haber puesto su fe en un descabellado error.

En cambio, ahora, los hijos de Dios se aúnan

faith acceptance of the truth of God enables man to escape from the circumscribed confines of material limitations and affords him a rational hope of achieving safe conduct from the material realm, whereon is death, to the spiritual realm, wherein is life eternal.

101:10.5 (1116.6) The purpose of religion is not to satisfy curiosity about God but rather to afford intellectual constancy and philosophic security, to stabilize and enrich human living by blending the mortal with the divine, the partial with the perfect, man and God. It is through religious experience that man's concepts of ideality are endowed with reality.

101:10.6 (1116.7) Never can there be either scientific or logical proofs of divinity. Reason alone can never validate the values and goodnesses of religious experience. But it will always remain true: Whosoever wills to do the will of God shall comprehend the validity of spiritual values. This is the nearest approach that can be made on the mortal level to offering proofs of the reality of religious experience. Such faith affords the only escape from the mechanical clutch of the material world and from the error distortion of the incompleteness of the intellectual world; it is the only discovered solution to the impasse in mortal thinking regarding the continuing survival of the individual personality. It is the only passport to completion of reality and to eternity of life in a universal creation of love, law, unity, and progressive Deity attainment.

101:10.7 (1117.1) Religion effectually cures man's sense of idealistic isolation or spiritual loneliness; it enfranchises the believer as a son of God, a citizen of a new and meaningful universe. Religion assures man that, in following the gleam of righteousness discernible in his soul, he is thereby identifying himself with the plan of the Infinite and the purpose of the Eternal. Such a liberated soul immediately begins to feel at home in this new universe, his universe.

101:10.8 (1117.2) When you experience such a transformation of faith, you are no longer a slavish part of the mathematical cosmos but rather a liberated volitional son of the Universal Father. No longer is such a liberated son fighting alone against the inexorable doom of the termination of temporal existence; no longer does he combat all nature, with the odds hopelessly against him; no longer is he staggered by the paralyzing fear that, perchance, he has put his trust in a hopeless phantasm or pinned his faith to a fanciful error.

101:10.9 (1117.3) Now, rather, are the sons of God enlisted together in fighting the battle of reality's

para luchar por una realidad que triunfe sobre las parciales sombras de la existencia. Por fin, todas las criaturas toman conciencia de que Dios, junto con las multitudes divinas del casi ilimitado universo, está a su lado en el sublime afán de conseguir la vida eterna y el estatus divino. Estos hijos que la fe ha hecho libres participan, de cierto, en las pugnas temporales del lado de las fuerzas supremas y de los seres personales divinos de la eternidad; incluso luchan en su curso las estrellas por ellos; por fin contemplan el universo desde dentro, desde la perspectiva de Dios y toda la incertidumbre de aislamiento material se transforma en la seguridad del eterno progreso. Incluso el tiempo mismo se convierte en una sombra de la eternidad proyectada por las realidades del Paraíso sobre la panoplia móvil del espacio.

[Exposición de un melquisedec de Nebadón.]

triumph over the partial shadows of existence. At last all creatures become conscious of the fact that God and all the divine hosts of a well-nigh limitless universe are on their side in the supernal struggle to attain eternity of life and divinity of status. Such faith-liberated sons have certainly enlisted in the struggles of time on the side of the supreme forces and divine personalities of eternity; even the stars in their courses are now doing battle for them; at last they gaze upon the universe from within, from God's viewpoint, and all is transformed from the uncertainties of material isolation to the sureties of eternal spiritual progression. Even time itself becomes but the shadow of eternity cast by Paradise realities upon the moving panoply of space.

101:10.10 (1117.4)

[Presented by a Melchizedek of Nebadon.]

Escrito 102. Fundamentos de la fe religiosa

⇐ 101

LOS ESCRITOS DE URANTIA

103 ⇐

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA**ESCRITO 102
FUNDAMENTOS DE LA FE
RELIGIOSA****Títulos de las Secciones****Introducción**

- 1. LAS SEGURIDADES DE LA FE**
- 2. RELIGIÓN Y REALIDAD**
- 3. CONOCIMIENTO, SABIDURÍA Y PERCEPCIÓN**
- 4. EL HECHO DE LA EXPERIENCIA**
- 5. SUPREMACÍA DEL POTENCIAL INTENCIONAL**
- 6. LA CERTEZA DE LA FE RELIGIOSA**
- 7. LA CERTIDUMBRE DE LO DIVINO**
- 8. EVIDENCIAS DE LA RELIGIÓN**

Introducción

Para el incrédulo materialista, el hombre es simplemente un accidente evolutivo. Sus esperanzas de supervivencia penden del hilo de la fantasía de la imaginación humana; sus temores, amores, deseos y creencias no son sino una reacción a la fortuita yuxtaposición de determinados átomos de materia inerte. Ninguna manifestación energética ni expresión de confianza pueden llevarle más allá de la tumba. La labor piadosa y la genialidad inspiradora de los mejores hombres están condenadas a desaparecer por la muerte, esa larga y solitaria noche del olvido eterno y de la extinción del alma. Una innombrable desesperación es la única recompensa del hombre por vivir y trabajar con dureza bajo el sol transitorio de la existencia mortal. Cada día de vida, aprietan de forma lenta y firmes las garras de un despiadado destino, que un universo material hostil e implacable ha decretado como una ofensa tremenda a todo lo

**PAPER 102
THE FOUNDATIONS OF RELIGIOUS
FAITH
SECTIONS****Introduction**

- 1. Assurances of Faith**
- 2. Religion and Reality**
- 3. Knowledge, Wisdom, and Insight**
- 4. The Fact of Experience**
- 5. The Supremacy of Purposive Potential**
- 6. The Certainty of Religious Faith**
- 7. The Certitude of the Divine**
- 8. The Evidences of Religion**

INTRODUCTION

^{102:0.1 (1118.1)} TO THE unbelieving materialist, man is simply an evolutionary accident. His hopes of survival are strung on a figment of mortal imagination; his fears, loves, longings, and beliefs are but the reaction of the incidental juxtaposition of certain lifeless atoms of matter. No display of energy nor expression of trust can carry him beyond the grave. The devotional labors and inspirational genius of the best of men are doomed to be extinguished by death, the long and lonely night of eternal oblivion and soul extinction. Nameless despair is man's only reward for living and toiling under the temporal sun of mortal existence. Each day of life slowly and surely tightens the grasp of a pitiless doom which a hostile and relentless universe of matter has decreed shall be the crowning insult to everything in human desire which is beautiful, noble, lofty, and good.

en el deseo humano es hermoso, noble, elevado y bueno.

Pero este no es el fin ni el destino eterno del hombre; esta visión no es sino el grito de desesperación proferido por un alma errante que se ha visto perdida en la oscuridad espiritual, y que lucha con valentía ante los sofismas mecanicistas de una filosofía material, cegada por la confusión y la deformación de algún intrincado aprendizaje. Y toda esta oscura fatalidad y todo este destino de desesperanza se disipan para siempre con un valiente despliegue de fe por parte del más humilde e inerudito de los hijos de Dios en la tierra.

Esta fe salvadora tiene su nacimiento en el corazón humano cuando la conciencia moral del hombre se percata de que, en su experiencia como mortal, los valores humanos se pueden transformar de lo material a lo espiritual, de lo humano a lo divino, del tiempo a la eternidad..

1. LAS SEGURIDADES DE LA FE

La labor del modelador del pensamiento da razón a la transformación del sentido del deber primitivo y evolutivo del hombre en una fe superior y más segura en las realidades eternas de la revelación. Debe haber en el corazón del hombre sed de perfección para garantizarle la capacidad de comprender los caminos de la fe, que lo llevan hasta la suprema consecución. Si un hombre elige hacer la voluntad divina, conocerá el camino de la verdad. Es cierto, literalmente, que “hay que conocer las cosas humanas para poder amarlas, pero hay que amar las cosas divinas para poder conocerlas”. Pero la duda honesta y el sincero cuestionamiento no constituyen un pecado; estas actitudes simplemente representan una demora en el viaje progresivo hacia el logro de la perfección. Tener la confianza de un niño garantiza al hombre su entrada en el reino de la ascensión celestial, pero el avance depende totalmente del ejercicio vigoroso de la fe sólida y segura del hombre adulto.

La ciencia basa su razonamiento en los hechos observables del tiempo; la fe de la religión aboga por el plan espiritual de la eternidad. Lo que el conocimiento y la razón no pueden hacer por nosotros, la verdadera sabiduría nos exhorta a que permitamos que la fe lo logre por medio de la percepción religiosa y la transformación espiritual.

Como consecuencia del aislamiento sufrido por la rebelión, en Urantia, con demasiada frecuencia, la revelación de la verdad se ha visto mezclada con afirmaciones de cosmologías parciales y transitorias. La verdad permanece inalterable de generación en generación, pero sus correspondientes enseñanzas sobre el mundo

102:0.2 (1118.2) But such is not man's end and eternal destiny; such a vision is but the cry of despair uttered by some wandering soul who has become lost in spiritual darkness, and who bravely struggles on in the face of the mechanistic sophistries of a material philosophy, blinded by the confusion and distortion of a complex learning. And all this doom of darkness and all this destiny of despair are forever dispelled by one brave stretch of faith on the part of the most humble and unlearned of God's children on earth.

102:0.3 (1118.3) This saving faith has its birth in the human heart when the moral consciousness of man realizes that human values may be translated in mortal experience from the material to the spiritual, from the human to the divine, from time to eternity.

1. ASSURANCES OF FAITH

102:1.1 (1118.4) The work of the Thought Adjuster constitutes the explanation of the translation of man's primitive and evolutionary sense of duty into that higher and more certain faith in the eternal realities of revelation. There must be perfection hunger in man's heart to insure capacity for comprehending the faith paths to supreme attainment. If any man chooses to do the divine will, he shall know the way of truth. It is literally true, “Human things must be known in order to be loved, but divine things must be loved in order to be known.” But honest doubts and sincere questionings are not sin; such attitudes merely spell delay in the progressive journey toward perfection attainment. Childlike trust secures man's entrance into the kingdom of heavenly ascent, but progress is wholly dependent on the vigorous exercise of the robust and confident faith of the full-grown man.

102:1.2 (1119.1) The reason of science is based on the observable facts of time; the faith of religion argues from the spirit program of eternity. What knowledge and reason cannot do for us, true wisdom admonishes us to allow faith to accomplish through religious insight and spiritual transformation.

102:1.3 (1119.2) Owing to the isolation of rebellion, the revelation of truth on Urantia has all too often been mixed up with the statements of partial and transient cosmologies. Truth remains unchanged from generation to generation, but the associated teachings about the physical world vary from day to day and from year to year. Eternal truth should

físico varían de un día para otro y de un año al siguiente. No se debería menospreciar la verdad eterna porque se halle fortuitamente junto a ideas obsoletas sobre el mundo material. Mientras más ciencia conozcáis, menos seguros podréis estar; mientras más religión poseáis, más ciertos estaréis.

Las seguridades de la ciencia proceden enteramente del intelecto; las seguridades de la religión brotan de los fundamentos mismos de *todo el ser personal*. La ciencia apela al entendimiento de la mente; la lealtad y la devoción de la religión apelan al cuerpo, la mente y el espíritu, e incluso a la persona completa.

Dios es tan real y absoluto que no se pueden ofrecer, en testimonio de su realidad, signos materiales probatorios ni demostraciones de los llamados milagros. Siempre lo conoceremos porque confiamos en él, y nuestra creencia en él se basa por completo en nuestra participación personal en las manifestaciones divinas de su realidad infinita.

El modelador del pensamiento interior suscita en el alma del hombre indefectiblemente una auténtica sed de perfección a la vez que una inmensa curiosidad, que solo puede satisfacerse idóneamente en nuestra comunión con Dios, con la divina fuente de ese mismo modelador. El alma sedienta del hombre se niega a satisfacerse con algo que sea menos que la toma de conciencia personal del Dios vivo. Aunque Dios pueda ser mucho más que una persona moral excelsa y perfecta, no puede ser, en nuestro deseo y finito concepto, nada menos.

2. RELIGIÓN Y REALIDAD

Una mente que observa y un alma perceptiva saben reconocer la religión cuando la descubren en las vidas de sus semejantes. La religión no precisa de definición; todos conocemos sus frutos sociales, intelectuales, morales y espirituales. Y todo esto brota del hecho de que la religión es propiedad de la raza humana; no es producto de la cultura. Es cierto que la percepción de la religión sigue siendo aún humana y, de ahí, su sometimiento a la servidumbre de la ignorancia, a la esclavitud de la superstición, a los engaños de la sabiduría mundana y a los delirios de la falsa filosofía.

Una de las peculiaridades propias de la seguridad religiosa genuina es que, a pesar de la absolutidad de sus afirmaciones y de la firmeza de su posicionamiento, el espíritu de su expresión es tan sereno y moderado, que jamás refleja la más mínima impresión de superioridad en sus planteamientos ni de autoenaltecimiento. La

not be slighted because it chances to be found in company with obsolete ideas regarding the material world. The more of science you know, the less sure you can be; the more of religion you have, the more certain you are.

102:1.4 (1119.3) The certainties of science proceed entirely from the intellect; the certitudes of religion spring from the very foundations of the *entire personality*. Science appeals to the understanding of the mind; religion appeals to the loyalty and devotion of the body, mind, and spirit, even to the whole personality.

102:1.5 (1119.4) God is so all real and absolute that no material sign of proof or no demonstration of so-called miracle may be offered in testimony of his reality. Always will we know him because we trust him, and our belief in him is wholly based on our personal participation in the divine manifestations of his infinite reality.

102:1.6 (1119.5) The indwelling Thought Adjuster unflinchingly arouses in man's soul a true and searching hunger for perfection together with a far-reaching curiosity which can be adequately satisfied only by communion with God, the divine source of that Adjuster. The hungry soul of man refuses to be satisfied with anything less than the personal realization of the living God. Whatever more God may be than a high and perfect moral personality, he cannot, in our hungry and finite concept, be anything less.

2. RELIGION AND REALITY

102:2.1 (1119.6) Observing minds and discriminating souls know religion when they find it in the lives of their fellows. Religion requires no definition; we all know its social, intellectual, moral, and spiritual fruits. And this all grows out of the fact that religion is the property of the human race; it is not a child of culture. True, one's perception of religion is still human and therefore subject to the bondage of ignorance, the slavery of superstition, the deceptions of sophistication, and the delusions of false philosophy.

102:2.2 (1119.7) One of the characteristic peculiarities of genuine religious assurance is that, notwithstanding the absoluteness of its affirmations and the stanchness of its attitude, the spirit of its expression is so poised and tempered that it never conveys the slightest impression of self-assertion or egoistic exaltation. The wisdom of religious experience is something of a paradox

sabiduría de la experiencia religiosa es algo así como una paradoja, porque es a la vez de origen humano y fruto del modelador. La fuerza religiosa no es fruto de las prerrogativas personales del ser humano, sino más bien consecuencia de la sublime alianza del hombre con la perdurable fuente de toda sabiduría. De ese modo, las palabras y los actos de la religión verdadera e impoluta se convierten en convincentemente fidedignas para todos los mortales iluminados.

Es difícil identificar y analizar los componentes de las experiencias religiosas, pero no lo es observar cómo los practicantes religiosos que las vivencian viven y se comporten como si estuvieran ya ante la presencia del Eterno. Los devotos religiosos responden a esta vida temporal como si la inmortalidad estuviera ya a su alcance. En la vida de tales mortales, hay una creatividad auténtica y una espontaneidad expresiva que los separan para siempre de aquellos semejantes suyos que han absorbido solamente la sabiduría del mundo. Las personas religiosas parecen vivir realmente liberadas de la prisa acuciante y de las dolorosas tensiones de las vicisitudes intrínsecas al flujo transitorio del tiempo; demuestran una estabilidad como personas y una tranquilidad de carácter que no tienen explicación por las leyes de la fisiología, la psicología y la sociología.

El tiempo es un elemento invariable en la adquisición del conocimiento; la religión hace que sus dones se hagan disponibles de inmediato, pese a que haya un importante factor de crecimiento en la gracia, un claro progreso en todas las etapas de la experiencia religiosa. El conocimiento entraña una búsqueda eterna; siempre estáis aprendiendo, pero jamás podréis llegar al pleno conocimiento de la verdad absoluta. Por sí solo, el conocimiento nunca puede generar certeza absoluta, sino solo una creciente probabilidad y estimación; pero el alma religiosa, lúcida espiritualmente, *sabe*, y sabe *ahora*. Y, sin embargo, esta seguridad, profunda y positiva, no lleva a la persona religiosa sensata a interesarse menos por los avatares de la marcha de la sabiduría humana, vinculada en su lado materialista al lento avance de los logros de la ciencia.

Ni siquiera los descubrimientos de la ciencia se hacen verdaderamente *reales* en la conciencia de las experiencias humanas hasta que no se desenmarañan y correlacionan, hasta que sus hechos relevantes no se convierten efectivamente en *contenidos* mediante su encauzamiento en las corrientes de los pensamientos de la mente. El hombre mortal percibe incluso su entorno físico desde el plano mental, desde la perspectiva de su registro psicológico. No es extraño, por consiguiente, que el hombre albergue una interpretación sumamente unificada del universo y luego trate de identificar esta unidad energética de

in that it is both humanly original and Adjuster derivative. Religious force is not the product of the individual's personal prerogatives but rather the outworking of that sublime partnership of man and the everlasting source of all wisdom. Thus do the words and acts of true and undefiled religion become compellingly authoritative for all enlightened mortals.

102:2.3 (1119.8) It is difficult to identify and analyze the factors of a religious experience, but it is not difficult to observe that such religious practitioners live and carry on as if already in the presence of the Eternal. Believers react to this temporal life as if immortality already were within their grasp. In the lives of such mortals there is a valid originality and a spontaneity of expression that forever segregate them from those of their fellows who have imbibed only the wisdom of the world. Religionists seem to live in effective emancipation from harrying haste and the painful stress of the vicissitudes inherent in the temporal currents of time; they exhibit a stabilization of personality and a tranquillity of character not explained by the laws of physiology, psychology, and sociology.

102:2.4 (1120.1) Time is an invariable element in the attainment of knowledge; religion makes its endowments immediately available, albeit there is the important factor of growth in grace, definite advancement in all phases of religious experience. Knowledge is an eternal quest; always are you learning, but never are you able to arrive at the full knowledge of absolute truth. In knowledge alone there can never be absolute certainty, only increasing probability of approximation; but the religious soul of spiritual illumination *knows*, and knows *now*. And yet this profound and positive certitude does not lead such a sound-minded religionist to take any less interest in the ups and downs of the progress of human wisdom, which is bound up on its material end with the developments of slow-moving science.

102:2.5 (1120.2) Even the discoveries of science are not truly *real* in the consciousness of human experience until they are unraveled and correlated, until their relevant facts actually become *meaning* through encirclement in the thought streams of mind. Mortal man views even his physical environment from the mind level, from the perspective of its psychological registry. It is not, therefore, strange that man should place a highly unified interpretation upon the universe and then seek to identify this energy unity of his science with the spirit unity of his religious experience. Mind is unity; mortal consciousness lives on the

su ciencia con la unidad espiritual de su experiencia religiosa. La mente es unidad; la conciencia humana vive en el plano mental y percibe las realidades universales a través de los ojos de la mente de la que está dotado. La perspectiva de la mente no aporta la unidad existencial de la fuente de la realidad, de la Primera Fuente y Centro, pero sí puede mostrar al hombre, tal como alguna vez hará, la síntesis experiencial de la energía, la mente y el espíritu en y como el Ser Supremo. Si bien, la mente jamás puede lograr tal unificación de la diversidad de la realidad, a menos que sea firmemente consciente de las cosas materiales, de los contenidos intelectuales y de los valores espirituales; únicamente existe unidad en la armonía de esta triunidad de la realidad operativa, y únicamente en la unidad hay satisfacción personal en lo que respecta a la toma de conciencia de la uniformidad y de la coherencia cósmicas.

La mejor manera de hallar la unidad en la experiencia humana es a través de la filosofía. Y, aunque el conjunto del pensamiento filosófico siempre deba basarse en los hechos materiales, el alma y la fuerza de la verdadera dinámica filosófica es la percepción espiritual humana.

De forma natural, el hombre evolutivo no es un entusiasta del trabajo duro. Mantener en su experiencia de vida el ritmo con las imperiosas exigencias y los apremiantes impulsos de la creciente experiencia religiosa conlleva una incesante actividad en cuanto al desarrollo espiritual, a la expansión intelectual, a la ampliación del conocimiento de los hechos y al servicio social. No hay religión genuina al margen de un ser personal sumamente activo. Así pues, las personas más indolentes a menudo buscan escapar de los rigores de la verdadera actuación religiosa mediante alguna especie ingenioso autoengaño, prestándose a retirarse al falso refugio de las doctrinas y de los dogmas religiosos estereotipados. Pero la auténtica religión está viva. La cristalización intelectual de los conceptos religiosos equivale a la muerte espiritual. No podéis concebir la religión sin ideas, pero en cuanto la religión se ha reducido a una única *idea*, ya no es religión; se ha convertido meramente en algún tipo de filosofía humana.

Asimismo, hay otros tipos de almas inestables y escasamente disciplinadas que están dispuestas a utilizar ideas sentimentales de la religión como vía de escape de las irritantes exigencias cotidianas. Cuando algunos mortales vacilantes y tímidos tratan de huir de la presión incesante de la vida evolutiva, la religión, tal como ellos la conciben, parece ofrecerles el cobijo más próximo, la mejor forma de escapatoria. Pero la misión de la religión es preparar al hombre para enfrentarse a las vicisitudes de la vida con valentía, e incluso heroicidad. La religión es el don

mind level and perceives the universal realities through the eyes of the mind endowment. The mind perspective will not yield the existential unity of the source of reality, the First Source and Center, but it can and sometime will portray to man the experiential synthesis of energy, mind, and spirit in and as the Supreme Being. But mind can never succeed in this unification of the diversity of reality unless such mind is firmly aware of material things, intellectual meanings, and spiritual values; only in the harmony of the triunity of functional reality is there unity, and only in unity is there the personality satisfaction of the realization of cosmic constancy and consistency.

102:2.6 (1120.3) Unity is best found in human experience through philosophy. And while the body of philosophic thought must ever be founded on material facts, the soul and energy of true philosophic dynamics is mortal spiritual insight.

102:2.7 (1120.4) Evolutionary man does not naturally relish hard work. To keep pace in his life experience with the impelling demands and the compelling urges of a growing religious experience means incessant activity in spiritual growth, intellectual expansion, factual enlargement, and social service. There is no real religion apart from a highly active personality. Therefore do the more indolent of men often seek to escape the rigors of truly religious activities by a species of ingenious self-deception through resorting to a retreat to the false shelter of stereotyped religious doctrines and dogmas. But true religion is alive. Intellectual crystallization of religious concepts is the equivalent of spiritual death. You cannot conceive of religion without ideas, but when religion once becomes reduced only to an *idea*, it is no longer religion; it has become merely a species of human philosophy.

102:2.8 (1121.1) Again, there are other types of unstable and poorly disciplined souls who would use the sentimental ideas of religion as an avenue of escape from the irritating demands of living. When certain vacillating and timid mortals attempt to escape from the incessant pressure of evolutionary life, religion, as they conceive it, seems to present the nearest refuge, the best avenue of escape. But it is the mission of religion to prepare man for bravely, even heroically, facing the vicissitudes of life. Religion is evolutionary man's supreme endowment, the one thing which

supremo del hombre evolutivo, lo único que le permite seguir adelante y “sostenerse como viendo al invisible”. El misticismo, sin embargo, es a menudo una forma de retirarse de la vida, a la que se acogen esos humanos que no disfrutan con la actividad más vigorosa de vivir su vida religiosa en el espacio abierto de la sociedad y de las actividades comerciales humanas. La verdadera religión debe *actuar*. El comportamiento será el resultado de la religión cuando el hombre realmente la posea o, más bien, cuando el hombre permita verdaderamente que la religión lo posea a él. La religión no se contentará jamás con el mero pensamiento o el sentimiento inactivo.

No estamos ciegos ante el hecho de que la religión actúa a menudo con insensatez, e incluso irreligiosamente, pero *actúa*. Las aberraciones de las convicciones religiosas han llevado a persecuciones sangrientas, pero por siempre la religión hace algo; ¡es dinámica!

3. CONOCIMIENTO, SABIDURÍA Y PERCEPCIÓN

Las deficiencias intelectuales o las carencias educativas obstaculizan inevitablemente los más elevados logros religiosos, porque un entorno de naturaleza espiritual tan depauperado substrahe de la religión su principal cauce de contacto filosófico con el conocimiento del mundo científico. Los factores intelectuales de la religión son importantes, pero su excesivo desarrollo es a veces, igualmente, muy discapacitante y desconcertante. La religión debe obrar continuamente bajo una necesidad paradójica: la necesidad de hacer un uso efectivo del pensamiento, descartando al mismo tiempo su propia utilidad.

Las especulaciones religiosas son inevitables, pero siempre son perjudiciales; la especulación desvirtúa de forma invariable su objeto. Tiende a transformar la religión en algo material o humanista y, así pues, mientras que interfiere directamente con la claridad del pensamiento lógico, hace, indirectamente, que la religión aparezca en función del mundo temporal, el mismo mundo con el que debería estar continuamente en contraste. Por lo tanto, la religión siempre se caracterizará por paradojas, aquellas que resultan de la ausencia de una conexión experiencial entre el nivel material y el nivel espiritual del universo —esto es, de la mota morontial, la sensibilidad suprafilosófica para discernir la verdad y percibir la unidad—.

Los sentimientos de índole material, las emociones humanas, conducen directamente a

enables him to carry on and “endure as seeing Him who is invisible.” Mysticism, however, is often something of a retreat from life which is embraced by those humans who do not relish the more robust activities of living a religious life in the open arenas of human society and commerce. True religion must *act*. Conduct will be the result of religion when man actually has it, or rather when religion is permitted truly to possess the man. Never will religion be content with mere thinking or unacting feeling.

102:2.9 (1121.2) We are not blind to the fact that religion often acts unwisely, even irreligiously, but it *acts*. Aberrations of religious conviction have led to bloody persecutions, but always and ever religion does something; it is dynamic!

3. KNOWLEDGE, WISDOM, AND INSIGHT

102:3.1 (1121.3) Intellectual deficiency or educational poverty unavoidably handicaps higher religious attainment because such an impoverished environment of the spiritual nature robs religion of its chief channel of philosophic contact with the world of scientific knowledge. The intellectual factors of religion are important, but their overdevelopment is likewise sometimes very handicapping and embarrassing. Religion must continually labor under a paradoxical necessity: the necessity of making effective use of thought while at the same time discounting the spiritual serviceableness of all thinking.

102:3.2 (1121.4) Religious speculation is inevitable but always detrimental; speculation invariably falsifies its object. Speculation tends to translate religion into something material or humanistic, and thus, while directly interfering with the clarity of logical thought, it indirectly causes religion to appear as a function of the temporal world, the very world with which it should everlastingly stand in contrast. Therefore will religion always be characterized by paradoxes, the paradoxes resulting from the absence of the experiential connection between the material and the spiritual levels of the universe — morontia mota, the superphilosophic sensitivity for truth discernment and unity perception.

102:3.3 (1121.5) Material feelings, human emotions, lead directly to material actions, selfish acts. Religious insights, spiritual motivations, lead

las acciones materiales, a los actos egoístas. La percepción religiosa, las motivaciones espirituales, llevan directamente a las acciones religiosas, a los actos desinteresados de servicio social y de generosidad.

El deseo religioso es la búsqueda anhelante de la realidad divina. La experiencia religiosa es la toma de conciencia de haber encontrado a Dios. Y, cuando un ser humano encuentra realmente a Dios, experimenta en su alma tal indescriptible estremecimiento por el triunfo de haberlo descubierto, que se siente impulsado a servir por amor y a acercarse a semejantes suyos de menor percepción espiritual, no para revelar que ha encontrado a Dios, sino más bien para hacer que la eterna bondad que inunda y desborda su propia alma, los renueve y ennoblezca. La auténtica religión lleva a incrementar el servicio social.

La ciencia, el conocimiento, lleva a la conciencia de los *hechos*; la religión, la experiencia, a la conciencia de los *valores*; la filosofía, la sabiduría, a la conciencia *integrada*; la revelación (sustituta de la mota morontial), a la conciencia de la *verdadera realidad*; mientras que la coordinación de la conciencia de los hechos, los valores y la verdadera realidad supone ser conscientes de la realidad personal, de lo máximo del ser, junto con la creencia en la posibilidad de la supervivencia del ser personal.

El conocimiento lleva a determinar un sitio para el hombre, da origen a los estratos sociales y a las castas. La religión lleva a servir a los demás, creando con ello la ética y el altruismo. La sabiduría lleva a una comunión de ideas y a una fraternidad con los semejantes de un orden superior y de mayor excelencia. La revelación libera al hombre y lo hace emprender la aventura eterna.

La ciencia clasifica a los hombres; la religión, los ama, como os amáis a vosotros mismos; la sabiduría les hace justicia en su diferencia; pero la revelación glorifica al hombre y desvela su capacidad para coaligarse con Dios.

La ciencia trata en vano de crear la hermandad de la cultura; la religión da origen a la hermandad del espíritu. La filosofía se esfuerza por conseguir la hermandad de la sabiduría; la revelación muestra la eterna hermandad, como en el caso del colectivo de finalizadores del Paraíso.

El conocimiento genera orgullo en el hecho de que eres una persona; la sabiduría te da la conciencia de lo que significa ser una persona; la religión te ofrece el reconocimiento del valor de ser una persona; la revelación te proporciona la garantía de que sobrevivirás como persona.

directly to religious actions, unselfish acts of social service and altruistic benevolence.

102:3.4 (1121.6) Religious desire is the hunger quest for divine reality. Religious experience is the realization of the consciousness of having found God. And when a human being does find God, there is experienced within the soul of that being such an indescribable restlessness of triumph in discovery that he is impelled to seek loving service-contact with his less illuminated fellows, not to disclose that he has found God, but rather to allow the overflow of the welling-up of eternal goodness within his own soul to refresh and ennoble his fellows. Real religion leads to increased social service.

102:3.5 (1122.1) Science, knowledge, leads to *fact* consciousness; religion, experience, leads to *value* consciousness; philosophy, wisdom, leads to *co-ordinate* consciousness; revelation (the substitute for morontia mota) leads to the consciousness of *true reality*; while the co-ordination of the consciousness of fact, value, and true reality constitutes awareness of personality reality, maximum of being, together with the belief in the possibility of the survival of that very personality.

102:3.6 (1122.2) Knowledge leads to placing men, to originating social strata and castes. Religion leads to serving men, thus creating ethics and altruism. Wisdom leads to the higher and better fellowship of both ideas and one's fellows. Revelation liberates men and starts them out on the eternal adventure.

102:3.7 (1122.3) Science sorts men; religion loves men, even as yourself; wisdom does justice to differing men; but revelation glorifies man and discloses his capacity for partnership with God.

102:3.8 (1122.4) Science vainly strives to create the brotherhood of culture; religion brings into being the brotherhood of the spirit. Philosophy strives for the brotherhood of wisdom; revelation portrays the eternal brotherhood, the Paradise Corps of the Finality.

102:3.9 (1122.5) Knowledge yields pride in the fact of personality; wisdom is the consciousness of the meaning of personality; religion is the experience of cognizance of the value of personality; revelation is the assurance of personality survival.

La ciencia pretende identificar, analizar y clasificar las zonas segmentadas del ilimitado cosmos. La religión capta la idea del todo, del cosmos en su totalidad. La filosofía trata de identificar las segmentaciones materiales de la ciencia mediante el concepto de la percepción espiritual de la totalidad. En donde la filosofía fracasa en su intento, la revelación triunfa, afirmando que el círculo cósmico es universal, eterno, absoluto e infinito. Este cosmos del Infinito YO SOY no tiene fin ni límites y es todo incluyente —sin tiempo, sin espacio e incondicionado—. Y damos testimonio de que el Infinito YO SOY es también el Padre de Miguel de Nebadón y el Dios de la salvación humana.

La ciencia muestra la Deidad como un *hecho*; la filosofía expone la *idea* de un Absoluto; la religión concibe a Dios como un amoroso *ser personal*. La revelación afirma la *unidad* del hecho de la Deidad, de la idea del Absoluto y del ser personal espiritual de Dios y, además, presenta este concepto como nuestro Padre —el hecho universal de la existencia, la idea eterna de la mente y el espíritu infinito de la vida—.

La búsqueda del conocimiento configura la ciencia; la consecución de la sabiduría es la filosofía; el amor de Dios es la religión; la sed de la verdad es una revelación. Pero el modelador del pensamiento interior vincula la sensación de realidad a la percepción espiritual del hombre respecto al cosmos.

En la ciencia, la idea precede a la expresión de su consecución; en la religión, la experiencia de la consecución precede a la expresión de la idea. Existe una inmensa diferencia entre la voluntad evolutiva de creer y el resultado de la razón iluminada, de la percepción religiosa y de la revelación: *la voluntad que cree*.

En la evolución, la religión a menudo lleva al hombre a crear sus conceptos de Dios; la revelación muestra el fenómeno de Dios desarrollando al hombre mismo, mientras que en la vida terrena de Cristo Miguel contemplamos el fenómeno de Dios revelándose a sí mismo al hombre. La evolución tiende a asemejar a Dios con el hombre; la revelación tiende a asemejar al hombre con Dios.

La ciencia únicamente se satisface con causas primeras; la religión, con un ser personal supremo y, la filosofía, con la unidad. La revelación afirma que las tres son una sola cosa, y que todas son buenas. En lo *real eterno* está el bien del universo y no en la ilusoria realidad temporal de un pernicioso espacio. En la experiencia espiritual de todos los seres personales, es siempre verdad que lo real es lo bueno y lo bueno es lo real.

102:3.10 (1122.6) Science seeks to identify, analyze, and classify the segmented parts of the limitless cosmos. Religion grasps the idea-of-the-whole, the entire cosmos. Philosophy attempts the identification of the material segments of science with the spiritual-insight concept of the whole. Wherein philosophy fails in this attempt, revelation succeeds, affirming that the cosmic circle is universal, eternal, absolute, and infinite. This cosmos of the Infinite I AM is therefore endless, limitless, and all-inclusive — timeless, spaceless, and unqualified. And we bear testimony that the Infinite I AM is also the Father of Michael of Nebadon and the God of human salvation.

102:3.11 (1122.7) Science indicates Deity as a *fact*; philosophy presents the *idea* of an Absolute; religion envisions God as a loving *spiritual personality*. Revelation affirms the *unity* of the fact of Deity, the idea of the Absolute, and the spiritual personality of God and, further, presents this concept as our Father — the universal fact of existence, the eternal idea of mind, and the infinite spirit of life.

102:3.12 (1122.8) The pursuit of knowledge constitutes science; the search for wisdom is philosophy; the love for God is religion; the hunger for truth *is* a revelation. But it is the indwelling Thought Adjuster that attaches the feeling of reality to man's spiritual insight into the cosmos.

102:3.13 (1122.9) In science, the idea precedes the expression of its realization; in religion, the experience of realization precedes the expression of the idea. There is a vast difference between the evolutionary will-to-believe and the product of enlightened reason, religious insight, and revelation — the *will that believes*.

102:3.14 (1122.10) In evolution, religion often leads to man's creating his concepts of God; revelation exhibits the phenomenon of God's evolving man himself, while in the earth life of Christ Michael we behold the phenomenon of God's revealing himself to man. Evolution tends to make God manlike; revelation tends to make man Godlike.

102:3.15 (1122.11) Science is only satisfied with first causes, religion with supreme personality, and philosophy with unity. Revelation affirms that these three are one, and that all are good. The *eternal real* is the good of the universe and not the time illusions of space evil. In the spiritual experience of all personalities, always is it true that the real is the good and the good is the real.

4. EL HECHO DE LA EXPERIENCIA

Debido a la presencia del modelador del pensamiento en vuestras mentes, no es para vosotros más misterioso conocer la mente de Dios que estar seguros de la conciencia de conocer a otra mente cualquiera, humana o suprahumana. La religión y la conciencia social coinciden en esto: se basan en la conciencia de que hay otras mentes. El modo por el que podéis aceptar la idea del otro como vuestra es el mismo por el que podéis “dejar que la mente que estaba en Cristo esté también en vosotros”.

¿Qué es la experiencia humana? Es simplemente cualquier interacción entre un yo activo e inquisitivo y cualquier otra realidad activa y externa. La magnitud de la experiencia viene determinada por la profundidad del concepto más la totalidad del reconocimiento de la realidad externa. El dinamismo de la experiencia equivale a la fuerza de la imaginación expectante más la agudeza del descubrimiento sensorial de las cualidades externas de la realidad con la que se contacta. El hecho de la experiencia se encuentra en la conciencia de uno mismo y de otras existencias —otras cosas, otras mentes y otros espíritus—.

Muy pronto, el hombre se hace consciente de que no está solo en el mundo o en el universo. Se desarrolla en él una conciencia natural espontánea de sí mismo y de la existencia de otras mentes en el entorno del propio yo. La fe transforma esta experiencia natural en religión, en el reconocimiento de Dios como la realidad —fuente, naturaleza y destino— de la existencia de *otras mentes*. Pero tal conocimiento de Dios es por siempre y para siempre una realidad de la experiencia personal. Si Dios no fuese un ser personal, no podría convertirse en parte viva de la auténtica experiencia religiosa de la persona humana.

El componente de error presente en la experiencia religiosa humana es directamente proporcional al contenido de materialismo que desvirtúa el concepto espiritual del Padre Universal. El avance del hombre en el universo como pre-espíritu radica en el acto de liberarse de estas ideas erróneas de la naturaleza de Dios y de la realidad del espíritu puro y verdadero. La Deidad es más que espíritu, pero, para el hombre ascendente, el enfoque espiritual es el único posible.

En realidad, la oración forma parte de la experiencia religiosa, pero las religiones modernas la han enfatizado indebidamente, descuidando en gran medida la comunión más esencial que se alcanza por medio de la adoración. La adoración profundiza y amplía el

4. THE FACT OF EXPERIENCE

102:4.1 (1123.1) Because of the presence in your minds of the Thought Adjuster, it is no more of a mystery for you to know the mind of God than for you to be sure of the consciousness of knowing any other mind, human or superhuman. Religion and social consciousness have this in common: They are predicated on the consciousness of other-mindness. The technique whereby you can accept another's idea as yours is the same whereby you may “let the mind which was in Christ be also in you.”

102:4.2 (1123.2) What is human experience? It is simply any interplay between an active and questioning self and any other active and external reality. The mass of experience is determined by depth of concept plus totality of recognition of the reality of the external. The motion of experience equals the force of expectant imagination plus the keenness of the sensory discovery of the external qualities of contacted reality. The fact of experience is found in self-consciousness plus other-existences — other-thingness, other-mindness, and other-spiritness.

102:4.3 (1123.3) Man very early becomes conscious that he is not alone in the world or the universe. There develops a natural spontaneous self-consciousness of other-mindness in the environment of selfhood. Faith translates this natural experience into religion, the recognition of God as the reality — source, nature, and destiny — of *other-mindness*. But such a knowledge of God is ever and always a reality of personal experience. If God were not a personality, he could not become a living part of the real religious experience of a human personality.

102:4.4 (1123.4) The element of error present in human religious experience is directly proportional to the content of materialism which contaminates the spiritual concept of the Universal Father. Man's prespirit progression in the universe consists in the experience of divesting himself of these erroneous ideas of the nature of God and of the reality of pure and true spirit. Deity is more than spirit, but the spiritual approach is the only one possible to ascending man.

102:4.5 (1123.5) Prayer is indeed a part of religious experience, but it has been wrongly emphasized by modern religions, much to the neglect of the more essential communion of worship. The reflective powers of the mind are deepened and broadened by worship. Prayer may enrich the life,

poder reflexivo de la mente. La oración podrá enriquecer la vida, pero la adoración ilumina el destino.

La religión revelada es el elemento unificador de la existencia humana. La revelación unifica la historia, coordina la geología, la astronomía, la física, la química, la biología, la sociología y la psicología. La experiencia espiritual es la verdadera alma del cosmos del hombre.

but worship illuminates destiny.

^{102:4.6 (1123.6)} Revealed religion is the unifying element of human existence. Revelation unifies history, co-ordinates geology, astronomy, physics, chemistry, biology, sociology, and psychology. Spiritual experience is the real soul of man's cosmos.

5. SUPREMACÍA DEL POTENCIAL INTENCIONAL

Aunque determinar el hecho de la creencia no equivale a determinar el hecho de aquello en lo que se cree, no obstante, el progreso evolutivo de la vida simple al estatus del ser personal demuestra ciertamente el hecho de la existencia del potencial del ser personal desde el principio. Y en los universos del tiempo, lo potencial es siempre supremo en relación a lo actual. En el cosmos evolutivo, lo potencial es lo que será, y lo que será es el despliegue de los mandatos intencionales de la Deidad.

Esta misma supremacía intencional se muestra en la evolución de la ideación de la mente cuando el miedo animal primitivo se transmuta en una permanente profundización de la reverencia hacia Dios y en un creciente asombro ante el universo. El hombre primitivo tenía más temor religioso que fe, y la supremacía de los potenciales espirituales sobre los actuales de la mente se hace evidente cuando este miedo asustadizo se transforma en una fe viva en las realidades espirituales.

Podéis explicar la religión evolutiva en términos psicológicos, pero no la religión de la experiencia personal, cuyo origen es espiritual. La moral humana puede reconocer valores, pero solo la religión puede conservar, enaltecer y espiritualizar estos valores. Si bien, a pesar de tal modo de actuar, la religión es algo más que una moral de tipo emocional. La religión es para la moral lo que el amor es para el deber, lo que la filiación es para la servidumbre, lo que la esencia es para la sustancia. La moral desvela un Rector todopoderoso, una Deidad a quien prestar servicio; la religión desvela un Padre amantísimo, un Dios a quien adorar y amar. Y, de nuevo, esto es así porque la potencialidad espiritual de la religión predomina sobre la realidad actual del deber de la moral evolutiva.

6. LA CERTEZA DE LA FE RELIGIOSA

La eliminación filosófica del temor religioso y

5. THE SUPREMACY OF PURPOSIVE POTENTIAL

^{102:5.1 (1123.7)} Although the establishment of the fact of belief is not equivalent to establishing the fact of that which is believed, nevertheless, the evolutionary progression of simple life to the status of personality does demonstrate the fact of the existence of the potential of personality to start with. And in the time universes, potential is always supreme over the actual. In the evolving cosmos the potential is what is to be, and what is to be is the unfolding of the purposive mandates of Deity.

^{102:5.2 (1124.1)} This same purposive supremacy is shown in the evolution of mind ideation when primitive animal fear is transmuted into the constantly deepening reverence for God and into increasing awe of the universe. Primitive man had more religious fear than faith, and the supremacy of spirit potentials over mind actuals is demonstrated when this craven fear is translated into living faith in spiritual realities.

^{102:5.3 (1124.2)} You can psychologize evolutionary religion but not the personal-experience religion of spiritual origin. Human morality may recognize values, but only religion can conserve, exalt, and spiritualize such values. But notwithstanding such actions, religion is something more than emotionalized morality. Religion is to morality as love is to duty, as sonship is to servitude, as essence is to substance. Morality discloses an almighty Controller, a Deity to be served; religion discloses an all-loving Father, a God to be worshiped and loved. And again this is because the spiritual potentiality of religion is dominant over the duty actuality of the morality of evolution.

6. THE CERTAINTY OF RELIGIOUS FAITH

^{102:6.1 (1124.3)} The philosophic elimination of

los constantes avances de la ciencia contribuyen de forma considerable al deceso de los dioses falsos; y, aunque esta pérdida de las deidades creadas por el hombre pueda momentáneamente oscurecer la visión espiritual, acaba por destruir esa ignorancia y superstición, que por tanto tiempo ocultaron al Dios vivo del amor eterno. La relación entre la criatura y el Creador es una experiencia viva, una fe religiosa dinámica, que no admite una definición concreta. Aislar parte de la vida y llamarla religión es desintegrar la vida y distorsionar la religión. Y es precisamente por esto por lo que el Dios de adoración exige total lealtad o ninguna.

Los dioses de los hombres primitivos pueden que no fueran más que sombras de ellos mismos; el Dios vivo es la luz divina cuyas interrupciones constituyen las sombras de la creación en todo el espacio.

El devoto religioso preparado filosóficamente tiene fe en un Dios personal de salvación personal, en algo más que una realidad, un valor, un nivel de logro, un proceso excelso, una transmutación, la ultimidad del tiempo-espacio, una idealización, la manifestación personal de la energía, la entidad de la gravedad, una proyección humana, la idealización del yo, la erupción de la naturaleza, la propensión a la bondad, el impulso hacia adelante de la evolución o una sublime hipótesis. El creyente tiene fe en un Dios de amor. El amor es la esencia de la religión y la fuente de una civilización superior.

La fe transforma al Dios filosófico de la probabilidad en el Dios salvador de la certeza en la experiencia religiosa personal. El escepticismo podrá cuestionar las teorías de la teología, pero la confianza en la fiabilidad de la experiencia personal corrobora la verdad de esa creencia que ha llegado a convertirse en fe.

Se puede llegar a la convicción de Dios a través de razonamientos inteligentes, pero la persona se convierte en conocedora de Dios únicamente gracias a la fe, mediante la experiencia personal. En gran parte de lo relacionado con la vida, hay que contar con la probabilidad de su ocurrencia, pero, al contactar con la realidad cósmica, se puede experimentar certeza en el momento en el que tales contenidos y valores se abordan por medio de la fe viva. El alma que conoce a Dios se atreve a decir "yo sé", incluso aunque se ponga en duda este conocimiento de Dios por el incrédulo, que niega esta certitud por no estar por completo sustentada en la lógica intelectual. Al escéptico se le ha de responder: "¿Cómo sabes que yo no sé?".

Aunque la razón siempre puede cuestionar la fe, la fe siempre puede ser un complemento de la

religious fear and the steady progress of science add greatly to the mortality of false gods; and even though these casualties of man-made deities may momentarily befog the spiritual vision, they eventually destroy that ignorance and superstition which so long obscured the living God of eternal love. The relation between the creature and the Creator is a living experience, a dynamic religious faith, which is not subject to precise definition. To isolate part of life and call it religion is to disintegrate life and to distort religion. And this is just why the God of worship claims all allegiance or none.

102:6.2 (1124.4) The gods of primitive men may have been no more than shadows of themselves; the living God is the divine light whose interruptions constitute the creation shadows of all space.

102:6.3 (1124.5) The religionist of philosophic attainment has faith in a personal God of personal salvation, something more than a reality, a value, a level of achievement, an exalted process, a transmutation, the ultimate of time-space, an idealization, the personalization of energy, the entity of gravity, a human projection, the idealization of self, nature's upthrust, the inclination to goodness, the forward impulse of evolution, or a sublime hypothesis. The religionist has faith in a God of love. Love is the essence of religion and the wellspring of superior civilization.

102:6.4 (1124.6) Faith transforms the philosophic God of probability into the saving God of certainty in the personal religious experience. Skepticism may challenge the theories of theology, but confidence in the dependability of personal experience affirms the truth of that belief which has grown into faith.

102:6.5 (1124.7) Convictions about God may be arrived at through wise reasoning, but the individual becomes God-knowing only by faith, through personal experience. In much that pertains to life, probability must be reckoned with, but when contacting with cosmic reality, certainty may be experienced when such meanings and values are approached by living faith. The God-knowing soul dares to say, "I know," even when this knowledge of God is questioned by the unbeliever who denies such certitude because it is not wholly supported by intellectual logic. To every such doubter the believer only replies, "How do you know that I do not know?"

102:6.6 (1125.1) Though reason can always question faith, faith can always supplement both reason and logic. Reason creates the probability which faith

razón y de la lógica. La razón plantea una probabilidad que la fe puede transformar en certeza moral, o incluso en experiencia espiritual. Dios es la primera verdad y el último hecho; así pues, toda verdad tiene en él su origen, mientras que todos los hechos existen con relación a él. Dios es la verdad absoluta. Se puede conocer a Dios como verdad, pero para comprender — explicar — a Dios, se debe explorar el hecho del universo de los universos. La inmensa brecha existente entre la experiencia de la verdad de Dios y el desconocimiento respecto al hecho de Dios solo puede salvarse por la fe viva. La razón por sí sola no puede lograr la armonía entre la verdad infinita y el hecho universal.

Las creencias quizás no puedan resistir la duda ni afrontar el temor, pero la fe siempre triunfa sobre la duda, porque la fe es positiva y está viva. Lo positivo siempre tiene ventaja sobre lo negativo, la verdad sobre el error, la experiencia sobre la teoría, las realidades espirituales sobre los hechos aislados del tiempo y del espacio. La prueba convincente de esta certeza espiritual consiste en los frutos sociales del espíritu que tales creyentes, personas de fe, generan como resultado de esta genuina experiencia espiritual. Jesús dijo: “Si amáis a vuestros semejantes como yo os he amado, todos los hombres sabrán que vosotros sois mis discípulos”.

Para la ciencia, Dios es una posibilidad; para la psicología, una ventaja; para la filosofía, una probabilidad; para la religión, una certidumbre, una realidad de la experiencia religiosa. La razón requiere que una filosofía que no puede encontrar al Dios de la probabilidad respete esa fe religiosa que puede y que de hecho encuentra al Dios de la certeza. La ciencia tampoco debe ignorar, por razones de credulidad, la experiencia religiosa, al menos mientras persista en la suposición de que las dotes intelectuales y filosóficas del hombre surgieron de formas de inteligencia cada vez menores a medida que se retrocede más en el tiempo, teniendo en último término su origen en una vida primitiva totalmente desprovista de pensamiento y sentimiento.

Los hechos de la evolución no deben usarse para oponerse a la verdad de la realidad de la certeza de la experiencia espiritual de la vida religiosa del mortal conocedor de Dios. Los hombres inteligentes deberían dejar de razonar como niños e intentar utilizar la lógica congruente del adulto, la lógica que tolera el concepto de la verdad junto con la observación del hecho. El materialismo científico está en quiebra cuando, ante cada fenómeno recurrente del universo, persiste en consolidar sus objeciones vigentes, atribuyendo aquello admitido como superior a aquello igualmente admitido como inferior. La congruencia exige el reconocimiento de la labor de un Creador resolutivo.

can transform into a moral certainty, even a spiritual experience. God is the first truth and the last fact; therefore does all truth take origin in him, while all facts exist relative to him. God is absolute truth. As truth one may know God, but to understand — to explain — God, one must explore the fact of the universe of universes. The vast gulf between the experience of the truth of God and ignorance as to the fact of God can be bridged only by living faith. Reason alone cannot achieve harmony between infinite truth and universal fact.

102:6.7 (1125.2) Belief may not be able to resist doubt and withstand fear, but faith is always triumphant over doubting, for faith is both positive and living. The positive always has the advantage over the negative, truth over error, experience over theory, spiritual realities over the isolated facts of time and space. The convincing evidence of this spiritual certainty consists in the social fruits of the spirit which such believers, faithers, yield as a result of this genuine spiritual experience. Said Jesus: “If you love your fellows as I have loved you, then shall all men know that you are my disciples.”

102:6.8 (1125.3) To science God is a possibility, to psychology a desirability, to philosophy a probability, to religion a certainty, an actuality of religious experience. Reason demands that a philosophy which cannot find the God of probability should be very respectful of that religious faith which can and does find the God of certitude. Neither should science discount religious experience on grounds of credulity, not so long as it persists in the assumption that man's intellectual and philosophic endowments emerged from increasingly lesser intelligences the further back they go, finally taking origin in primitive life which was utterly devoid of all thinking and feeling.

102:6.9 (1125.4) The facts of evolution must not be arrayed against the truth of the reality of the certainty of the spiritual experience of the religious living of the God-knowing mortal. Intelligent men should cease to reason like children and should attempt to use the consistent logic of adulthood, logic which tolerates the concept of truth alongside the observation of fact. Scientific materialism has gone bankrupt when it persists, in the face of each recurring universe phenomenon, in refunding its current objections by referring what is admittedly higher back into that which is admittedly lower. Consistency demands the recognition of the activities of a purposive Creator.

La evolución orgánica es un hecho; la evolución deliberada o progresiva es una verdad que garantiza la congruencia de los fenómenos, por otra parte contradictorios, de los logros en constante ascenso de la evolución. Cuanto más avance el científico en la ciencia elegida, más renunciará a las teorías del hecho materialista en favor de la verdad cósmica, dominio de la Mente Suprema. El materialismo degrada la vida humana; el evangelio de Jesús eleva extraordinariamente de condición y enaltece sublimemente a todos los mortales. La existencia humana debe visualizarse como consistente en la misteriosa y fascinante experiencia del ser humano que alza sus manos al cielo para encontrarse con unas manos divinas y salvadoras que descienden de lo alto.

7. LA CERTIDUMBRE DE LO DIVINO

El Padre Universal, teniendo existencia por sí mismo, se explica también en sí mismo; vive realmente en todo mortal racional. Pero no podéis estar seguros de Dios a no ser que lo conozcáis; la filiación es la única experiencia que hace cierta la paternidad. El universo está experimentando cambios por todos lados. Un universo cambiante es un universo dependiente; dicha creación no puede ser final ni absoluta. Un universo finito es completamente dependiente del Último y del Absoluto. Dios y el universo no son idénticos; uno es causa, el otro efecto. La causa es absoluta, infinita, eterna e invariable; el efecto es espacio-temporal y trascendental, pero continuamente cambiante, en crecimiento constante.

Dios es el único hecho en el universo que tiene causa en sí mismo. Él es el secreto del orden, del plan y del propósito de la creación total de cosas y seres. El todo cambiante universo está regulado y estabilizado por leyes absolutamente invariables, por el patrón de conducta de un Dios invariable. El hecho de Dios, la ley divina, es invariable; la verdad de Dios, su relación con el universo, constituye una revelación relativa, que es por siempre adaptable a un universo en continua evolución.

Aquellos que quieren inventar una religión sin Dios son como los que quieren recoger frutos sin árboles o tener hijos sin progenitores. No es posible tener efectos sin causas; solo el YO SOY es incausado. El hecho de la experiencia religiosa supone un Dios, y este Dios de la experiencia personal debe ser una Deidad personal. No podéis orar a una fórmula química, implorar a una ecuación matemática, adorar una hipótesis, poner la confianza en un postulado, estar en comunión con un proceso, servir a una abstracción o estar en amor fraternal con una ley.

^{102:6.10 (1125.5)} Organic evolution is a fact; purposive or progressive evolution is a truth which makes consistent the otherwise contradictory phenomena of the ever-ascending achievements of evolution. The higher any scientist progresses in his chosen science, the more will he abandon the theories of materialistic fact in favor of the cosmic truth of the dominance of the Supreme Mind. Materialism cheapens human life; the gospel of Jesus tremendously enhances and supernally exalts every mortal. Mortal existence must be visualized as consisting in the intriguing and fascinating experience of the realization of the reality of the meeting of the human upreach and the divine and saving downreach.

7. THE CERTITUDE OF THE DIVINE

^{102:7.1 (1126.1)} The Universal Father, being self-existent, is also self-explanatory; he actually lives in every rational mortal. But you cannot be sure about God unless you know him; sonship is the only experience which makes fatherhood certain. The universe is everywhere undergoing change. A changing universe is a dependent universe; such a creation cannot be either final or absolute. A finite universe is wholly dependent on the Ultimate and the Absolute. The universe and God are not identical; one is cause, the other effect. The cause is absolute, infinite, eternal, and changeless; the effect, time-space and transcendental but ever changing, always growing.

^{102:7.2 (1126.2)} God is the one and only self-caused fact in the universe. He is the secret of the order, plan, and purpose of the whole creation of things and beings. The everywhere-changing universe is regulated and stabilized by absolutely unchanging laws, the habits of an unchanging God. The fact of God, the divine law, is changeless; the truth of God, his relation to the universe, is a relative revelation which is ever adaptable to the constantly evolving universe.

^{102:7.3 (1126.3)} Those who would invent a religion without God are like those who would gather fruit without trees, have children without parents. You cannot have effects without causes; only the I AM is causeless. The fact of religious experience implies God, and such a God of personal experience must be a personal Deity. You cannot pray to a chemical formula, supplicate a mathematical equation, worship a hypothesis, confide in a postulate, commune with a process, serve an abstraction, or hold loving fellowship with a law.

Es verdad que muchos rasgos aparentemente religiosos pueden brotar de raíces no religiosas. Intellectualmente, el hombre puede negar a Dios y, sin embargo, ser moralmente bueno, leal, filial, honesto e incluso idealista. El hombre puede injertar muchas ramas puramente humanistas en su naturaleza espiritual básica y así comprobar presuntamente sus argumentos a favor de una religión sin Dios, pero dicho acto está desprovisto de valores de supervivencia, no conduce al conocimiento de Dios ni al ascenso a Dios. En tal experiencia humana solo aparecen frutos sociales, pero no espirituales. El injerto determina la naturaleza del fruto, pese a que el sostén vital se tome de raíces derivadas del don divino primigenio de la mente y del espíritu.

La marca intelectual distintiva de la religión es la certidumbre; su característica filosófica es la congruencia; sus frutos sociales son el amor y el servicio.

La persona conocedora de Dios no es alguien ciego ante las dificultades o hace caso omiso de los obstáculos que le impidan encontrar a Dios en el laberinto de la superstición, la tradición y las tendencias materialistas de los tiempos modernos. Se ha enfrentado a todos estos elementos disuasorios y ha triunfado sobre estos, los ha superado mediante la fe viva y, a pesar de estos, ha alcanzado las altiplanicies de la experiencia espiritual. Pero es cierto que muchas de estas personas, seguras interiormente de Dios, temen expresar estos sentimientos de certidumbre debido a la doblez y a la astucia del gran número de aquellos que ponen objeciones y magnifican las dificultades sobre la creencia en Dios. No se necesita poseer una gran profundidad de intelecto para encontrar defectos, hacer preguntas o plantear objeciones. Pero sí se precisa una mente brillante para responder a esas preguntas y resolver dichas dificultades; la certidumbre de la fe es el mejor modo de abordar todos estos argumentos superficiales.

Si la ciencia, la filosofía o la sociología se atreven a convertirse en dogmáticas en su pugna con los profetas de la verdadera religión, los hombres que conocen a Dios deben, entonces, responder a tal dogmatismo infundado con ese dogmatismo más juicioso de la certeza de la experiencia espiritual personal: "Sé lo que he experimentado porque soy hijo del YO SOY". Si esta experiencia de la persona se ve cuestionada por el dogma, entonces este hijo del Padre que ha vivenciado, nacido de la fe, puede responder con ese dogma indisputable: declarando su genuina filiación con el Padre Universal.

Solo una realidad incondicionada, un absoluto, puede optar por ser, consecuentemente, dogmático. Aquellos que adoptan el dogmatismo,

102:7.4 (1126.4) True, many apparently religious traits can grow out of nonreligious roots. Man can, intellectually, deny God and yet be morally good, loyal, filial, honest, and even idealistic. Man may graft many purely humanistic branches onto his basic spiritual nature and thus apparently prove his contentions in behalf of a godless religion, but such an experience is devoid of survival values, God-knowingness and God-ascension. In such a mortal experience only social fruits are forthcoming, not spiritual. The graft determines the nature of the fruit, notwithstanding that the living sustenance is drawn from the roots of original divine endowment of both mind and spirit.

102:7.5 (1126.5) The intellectual earmark of religion is certainty; the philosophical characteristic is consistency; the social fruits are love and service.

102:7.6 (1126.6) The God-knowing individual is not one who is blind to the difficulties or unmindful of the obstacles which stand in the way of finding God in the maze of superstition, tradition, and materialistic tendencies of modern times. He has encountered all these deterrents and triumphed over them, surmounted them by living faith, and attained the highlands of spiritual experience in spite of them. But it is true that many who are inwardly sure about God fear to assert such feelings of certainty because of the multiplicity and cleverness of those who assemble objections and magnify difficulties about believing in God. It requires no great depth of intellect to pick flaws, ask questions, or raise objections. But it does require brilliance of mind to answer these questions and solve these difficulties; faith certainty is the greatest technique for dealing with all such superficial contentions.

102:7.7 (1127.1) If science, philosophy, or sociology dares to become dogmatic in contending with the prophets of true religion, then should God-knowing men reply to such unwarranted dogmatism with that more farseeing dogmatism of the certainty of personal spiritual experience, "I know what I have experienced because I am a son of I AM." If the personal experience of a faither is to be challenged by dogma, then this faith-born son of the experiencible Father may reply with that unchallengeable dogma, the statement of his actual sonship with the Universal Father.

102:7.8 (1127.2) Only an unqualified reality, an absolute, could dare consistently to be dogmatic. Those who assume to be dogmatic must, if

si son consecuentes, deben ser llevados más tarde o más temprano a los brazos del Absoluto de la energía, el Universal de la verdad y la Infinitud del amor.

Si los criterios no religiosos de la realidad cósmica pretenden cuestionar la certidumbre de la fe en razón de su condición no probada, entonces quien experimenta la verdad espiritual puede igualmente recurrir a cuestionar dogmáticamente los hechos de la ciencia y de las creencias filosóficas en razón de que no están probados; son, de la misma manera, experiencias de la conciencia del científico o del filósofo.

De Dios, la más ineludible de todas las presencias, el más real de todos los hechos, la más vital de todas las verdades, el más amoroso de todos los amigos y el más divino de todos los valores, tenemos derecho a estar más ciertos que de cualquier otra experiencia en el universo.

consistent, sooner or later be driven into the arms of the Absolute of energy, the Universal of truth, and the Infinite of love.

102:7.9 (1127.3) If the nonreligious approaches to cosmic reality presume to challenge the certainty of faith on the grounds of its unproved status, then the spirit experienter can likewise resort to the dogmatic challenge of the facts of science and the beliefs of philosophy on the grounds that they are likewise unproved; they are likewise experiences in the consciousness of the scientist or the philosopher.

102:7.10 (1127.4) Of God, the most inescapable of all presences, the most real of all facts, the most living of all truths, the most loving of all friends, and the most divine of all values, we have the right to be the most certain of all universe experiences.

8. EVIDENCIAS DE LA RELIGIÓN

La mayor evidencia de la realidad y de la eficacia de la religión está en *el hecho de la experiencia humana*; esto es, que el hombre, naturalmente temeroso y suspicaz, innatamente dotado de un fuerte instinto de autopreservación y del anhelo de sobrevivir a la muerte, está dispuesto plenamente a confiar los más profundos intereses de su presente y de su futuro a la protección y dirección de ese poder y de esa persona designados por su fe como Dios. Esa es la principal verdad de cualquier religión. Respecto a lo que ese poder o persona exige del hombre a cambio de su cuidado y salvación final, no hay dos religiones que estén de acuerdo; de hecho, todas más o menos discrepan.

Sobre la situación de cualquier religión en la escala evolutiva, la mejor manera de valorarla es por sus juicios morales y sus principios éticos. Cuanto más elevada sea la religión, más alienta y se siente alentada por una moral social y una cultura ética cada vez más excelentes. No podemos valorarla por el estatus de la civilización que la acompañe; sería mejor apreciar la verdadera naturaleza de una civilización por la pureza y la nobleza de su religión. Muchos de los más notables maestros religiosos del mundo eran prácticamente iletrados. La sabiduría del mundo no es necesaria para el desempeño de la fe salvadora en las realidades eternas.

La diferencia entre las religiones que han existido en las diversas eras depende por completo de la forma distinta en la que el hombre comprende la realidad y reconoce los valores morales, las relaciones éticas y las realidades espirituales.

8. THE EVIDENCES OF RELIGION

102:8.1 (1127.5) The highest evidence of the reality and efficacy of religion consists in the *fact of human experience*; namely, that man, naturally fearful and suspicious, innately endowed with a strong instinct of self-preservation and craving survival after death, is willing fully to trust the deepest interests of his present and future to the keeping and direction of that power and person designated by his faith as God. That is the one central truth of all religion. As to what that power or person requires of man in return for this watchcare and final salvation, no two religions agree; in fact, they all more or less disagree.

102:8.2 (1127.6) Regarding the status of any religion in the evolutionary scale, it may best be judged by its moral judgments and its ethical standards. The higher the type of any religion, the more it encourages and is encouraged by a constantly improving social morality and ethical culture. We cannot judge religion by the status of its accompanying civilization; we had better estimate the real nature of a civilization by the purity and nobility of its religion. Many of the world's most notable religious teachers have been virtually unlettered. The wisdom of the world is not necessary to an exercise of saving faith in eternal realities.

102:8.3 (1127.7) The difference in the religions of various ages is wholly dependent on the difference in man's comprehension of reality and on his differing recognition of moral values, ethical relationships, and spirit realities.

La ética es el espejo social o racial externo que refleja fielmente el progreso, por otra parte no observable, del desarrollo espiritual y religioso interno. El hombre siempre ha pensado en Dios en términos de lo mejor que sabía, de sus ideas más profundas y de sus ideales más elevados. Incluso la religión histórica ha creado siempre sus conceptos de Dios a partir de sus más altos valores reconocidos. Cualquier criatura inteligente da el nombre de Dios a lo más supremo y mejor que conoce.

La religión, cuando se ha ceñido a los términos de la razón y de la expresión intelectual, se ha atrevido siempre a criticar la civilización y el progreso evolutivo, juzgándolos en virtud de sus propios criterios respecto a la cultura ética y al progreso moral.

Aunque la religión personal precede a la evolución de la moral humana, es lamentable hacer constar que la religión institucional ha ido invariablemente a la zaga de las costumbres paulatinamente cambiantes de las razas humanas. La religión organizada ha resultado ser conservadoramente tardía. Por lo general, los profetas han llevado a los pueblos al desarrollo religioso; los teólogos normalmente los han retenido. La religión, al ser una cuestión de experiencia interior o personal, nunca puede desarrollarse con una gran anticipación respecto a la evolución intelectual de las razas.

Pero la religión nunca se realza apelando a lo milagroso. La búsqueda de los milagros se remonta a las primitivas religiones de la magia. La verdadera religión no tiene nada que ver con los supuestos milagros, y la religión revelada jamás acude a ellos para probar su legitimidad. La religión está por siempre y para siempre enraizada y fundamentada en la experiencia personal. Y vuestra religión más elevada, la vida de Jesús, consistió precisamente en tal experiencia personal: el hombre, el hombre mortal, buscando a Dios y encontrándolo plenamente durante su corta vida en la carne, mientras que, en la misma experiencia humana, apareció Dios buscando al hombre y encontrándolo para la plena satisfacción del alma perfecta de la supremacía infinita. Y esto es la religión, la más elevada que se haya revelado nunca en el universo de Nebadón: la vida terrenal de Jesús de Nazaret.

[Exposición de un melquisedec de Nebadón.]

^{102:8.4 (1127.8)} Ethics is the external social or racial mirror which faithfully reflects the otherwise unobservable progress of internal spiritual and religious developments. Man has always thought of God in the terms of the best he knew, his deepest ideas and highest ideals. Even historic religion has always created its God conceptions out of its highest recognized values. Every intelligent creature gives the name of God to the best and highest thing he knows.

^{102:8.5 (1128.1)} Religion, when reduced to terms of reason and intellectual expression, has always dared to criticize civilization and evolutionary progress as judged by its own standards of ethical culture and moral progress.

^{102:8.6 (1128.2)} While personal religion precedes the evolution of human morals, it is regretfully recorded that institutional religion has invariably lagged behind the slowly changing mores of the human races. Organized religion has proved to be conservatively tardy. The prophets have usually led the people in religious development; the theologians have usually held them back. Religion, being a matter of inner or personal experience, can never develop very far in advance of the intellectual evolution of the races.

^{102:8.7 (1128.3)} But religion is never enhanced by an appeal to the so-called miraculous. The quest for miracles is a harking back to the primitive religions of magic. True religion has nothing to do with alleged miracles, and never does revealed religion point to miracles as proof of authority. Religion is ever and always rooted and grounded in personal experience. And your highest religion, the life of Jesus, was just such a personal experience: man, mortal man, seeking God and finding him to the fullness during one short life in the flesh, while in the same human experience there appeared God seeking man and finding him to the full satisfaction of the perfect soul of infinite supremacy. And that is religion, even the highest yet revealed in the universe of Nebadon — the earth life of Jesus of Nazareth.

^{102:8.8 (1128.4)} [Presented by a Melchizedek of Nebadon.]

Escrito 103. La realidad de la experiencia religiosa

⇨ 102

LOS ESCRITOS DE URANTIA

104 ⇨

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA**ESCRITO 103****LA REALIDAD DE LA EXPERIENCIA
RELIGIOSA****Títulos de las Secciones****Introducción**

- 1. LA FILOSOFÍA DE LA RELIGIÓN**
- 2. LA RELIGIÓN Y EL SER HUMANO**
- 3. LA RELIGIÓN Y LA RAZA HUMANA**
- 4. COMUNIÓN ESPIRITUAL**
- 5. EL ORIGEN DE LOS IDEALES**
- 6. ARMONIZACIÓN FILOSÓFICA**
- 7. CIENCIA Y RELIGIÓN**
- 8. FILOSOFÍA Y RELIGIÓN**
- 9. LA ESENCIA DE LA RELIGIÓN**

PAPER 103**THE REALITY OF RELIGIOUS
EXPERIENCE****SECTIONS****Introduction**

- 1. Philosophy of Religion**
- 2. Religion and the Individual**
- 3. Religion and the Human Race**
- 4. Spiritual Communion**
- 5. The Origin of Ideals**
- 6. Philosophic Co-ordination**
- 7. Science and Religion**
- 8. Philosophy and Religion**
- 9. The Essence of Religion**

Introducción

Cualquier reacción verdaderamente religiosa del hombre se realiza bajo el auspicio del temprano ministerio del asistente de la adoración y con la valoración del asistente de la sabiduría. El hombre se ve dotado primeramente de una supramente a raíz del encauzamiento de su ser personal en la vía circulatoria del espíritu santo, proveniente del espíritu creativo del universo; y, mucho antes de los ministerios de gracia de los Hijos divinos o de la dádiva universal de los modeladores, esta influencia espiritual actúa ampliando la visión del hombre respecto a la ética, la religión y la espiritualidad. Tras estos ministerios de los Hijos del Paraíso, el espíritu de la verdad, liberado, contribuye poderosamente al engrandecimiento de la capacidad humana para percibir las verdades religiosas. A medida que la evolución avanza en un mundo habitado, se incrementa la participación de los modeladores del pensamiento en el desarrollo del orden más elevado de percepción religiosa humana. El

INTRODUCTION

103:0.1 (1129.1) ALL of man's truly religious reactions are sponsored by the early ministry of the adjutant of worship and are censored by the adjutant of wisdom. Man's first supermind endowment is that of personality encirclement in the Holy Spirit of the Universe Creative Spirit; and long before either the bestowals of the divine Sons or the universal bestowal of the Adjusters, this influence functions to enlarge man's viewpoint of ethics, religion, and spirituality. Subsequent to the bestowals of the Paradise Sons the liberated Spirit of Truth makes mighty contributions to the enlargement of the human capacity to perceive religious truths. As evolution advances on an inhabited world, the Thought Adjusters increasingly participate in the development of the higher types of human religious insight. The Thought Adjuster is the cosmic window through which the finite creature may faith-glimpse the certainties and divinities of limitless Deity, the Universal Father.

modelador es la ventana cósmica a través de la que la criatura finita puede vislumbrar, mediante la fe, las certezas y divinidades de la Deidad ilimitada, del Padre Universal.

Las inclinaciones religiosas de las razas humanas son innatas; se manifiestan de forma generalizada y tienen un origen aparentemente natural; las religiones primitivas son siempre evolutivas en sus comienzos. Conforme la experiencia religiosa natural va desarrollándose, las revelaciones periódicas de la verdad intervienen en el trascurso, por otra parte lento, de la evolución planetaria.

En Urantia existen hoy en día cuatro tipos de religión:

1. La religión natural o evolutiva.
2. La religión sobrenatural o revelada.
3. La religión práctica u ordinaria, una mezcla de religión natural y sobrenatural en distintos grados.
4. Las religiones filosóficas, las doctrinas teológicas formuladas por el hombre o concebidas filosóficamente y las religiones creadas por la razón.

1. LA FILOSOFÍA DE LA RELIGIÓN

La unidad de la experiencia religiosa de un grupo social o racial proviene de la naturaleza idéntica de la fracción de Dios que mora en la persona. Es esta parte divina presente en el hombre la que da origen a su interés altruista por el bien de los demás. Pero puesto que la persona es única —no hay dos mortales idénticos— se deduce, inevitablemente, que no hay dos seres humanos que puedan interpretar del mismo modo las directrices y los impulsos del espíritu de la divinidad que vive en su mente. Cualquier grupo de mortales puede experimentar la unidad espiritual, pero jamás podrá llegar a alcanzar la uniformidad filosófica. Y esta diversidad interpretativa del pensamiento religioso y de la experiencia se demuestra por el hecho de que los teólogos y los filósofos del siglo XX han formulado más de quinientas definiciones distintas de la religión. En realidad, cada ser humano define la religión en términos de su propia interpretación vivencial de los impulsos divinos que emanan del espíritu de Dios que mora en él y, por ello, debe ser única y completamente diferente de la filosofía religiosa de todos los demás seres humanos.

Cuando un mortal está plenamente de acuerdo con la filosofía religiosa de algún semejante mortal, ese fenómeno indica que estos dos seres han tenido una *experiencia religiosa* similar en lo tocante al contenido de la

103:0.2 (1129.2) The religious tendencies of the human races are innate; they are universally manifested and have an apparently natural origin; primitive religions are always evolutionary in their genesis. As natural religious experience continues to progress, periodic revelations of truth punctuate the otherwise slow-moving course of planetary evolution.

103:0.3 (1129.3) On Urantia, today, there are four kinds of religion:

103:0.4 (1129.4) 1. Natural or evolutionary religion.

103:0.5 (1129.5) 2. Supernatural or revelatory religion.

103:0.6 (1129.6) 3. Practical or current religion, varying degrees of the admixture of natural and supernatural religions.

103:0.7 (1129.7) 4. Philosophic religions, man-made or philosophically thought-out theologic doctrines and reason-created religions.

1. PHILOSOPHY OF RELIGION

103:1.1 (1129.8) The unity of religious experience among a social or racial group derives from the identical nature of the God fragment indwelling the individual. It is this divine in man that gives origin to his unselfish interest in the welfare of other men. But since personality is unique — no two mortals being alike — it inevitably follows that no two human beings can similarly interpret the leadings and urges of the spirit of divinity which lives within their minds. A group of mortals can experience spiritual unity, but they can never attain philosophic uniformity. And this diversity of the interpretation of religious thought and experience is shown by the fact that twentieth-century theologians and philosophers have formulated upward of five hundred different definitions of religion. In reality, every human being defines religion in the terms of his own experiential interpretation of the divine impulses emanating from the God spirit that indwells him, and therefore must such an interpretation be unique and wholly different from the religious philosophy of all other human beings.

103:1.2 (1130.1) When one mortal is in full agreement with the religious philosophy of a fellow mortal, that phenomenon indicates that these two beings have had a similar *religious experience* touching the matters concerned in their similarity of philosophic

interpretación filosófica religiosa que comparten.

Aunque vuestra religión sea una cuestión de experiencia personal, es muy importante que os expongáis al conocimiento del inmenso número de otras experiencias religiosas (las distintas interpretaciones de mortales diferentes) para evitar que vuestra vida religiosa se vuelva egocéntrica —circunscrita, egoísta e insociable—.

El racionalismo está equivocado cuando supone que la religión es primeramente una creencia primitiva en algo, a la que sigue luego la búsqueda de los valores. La religión es fundamentalmente una búsqueda de valores y, luego, la elaboración de un sistema de creencias interpretativas. Es mucho más fácil para los hombres ponerse de acuerdo respecto a los valores religiosos —objetivos— que respecto a las creencias —interpretaciones—. Y esto explica por qué las religiones pueden estar de acuerdo en valores y objetivos, mientras manifiestan el confuso fenómeno de mantener una creencia ante cientos de creencias contradictorias —los credos—. Esto también explica por qué una determinada persona puede mantener su experiencia religiosa frente al abandono o cambio de muchas de sus creencias religiosas. La religión subsiste a pesar de cambios radicales en las creencias religiosas. La teología no genera la religión; es la religión la que genera la filosofía teológica.

El hecho de que los devotos religiosos hayan creído en tantas cosas falsas no invalida la religión, porque esta se funda en el reconocimiento de los valores y se valida por la fe de la experiencia religiosa personal. La religión, pues, se fundamenta en la experiencia y en el pensamiento religioso. La teología, la filosofía de la religión, es un intento sincero de interpretar esa experiencia. Estas creencias interpretativas pueden ser correctas o erróneas, o una mezcla de verdad y error.

Llegar a reconocer los valores espirituales es una experiencia que va más allá de lo conceptual. No existe ninguna palabra en idioma humano alguno que pueda emplearse para designar esta “sensación”, “sentimiento”, “intuición” o “vivencia” que hemos decidido llamar conciencia de Dios. El espíritu de Dios que mora en el hombre no es personal —el modelador es prepersonal— pero este mentor manifiesta un valor, emana un sabor de divinidad que es personal en el sentido más elevado e infinito. Si Dios no fuese por lo menos personal, no podría ser consciente y, si no fuese consciente, sería entonces infrahumano.

religious interpretation.

103:1.3 (1130.2) While your religion is a matter of personal experience, it is most important that you should be exposed to the knowledge of a vast number of other religious experiences (the diverse interpretations of other and diverse mortals) to the end that you may prevent your religious life from becoming egocentric — circumscribed, selfish, and unsocial.

103:1.4 (1130.3) Rationalism is wrong when it assumes that religion is at first a primitive belief in something which is then followed by the pursuit of values. Religion is primarily a pursuit of values, and then there formulates a system of interpretative beliefs. It is much easier for men to agree on religious values — goals — than on beliefs — interpretations. And this explains how religion can agree on values and goals while exhibiting the confusing phenomenon of maintaining a belief in hundreds of conflicting beliefs — creeds. This also explains why a given person can maintain his religious experience in the face of giving up or changing many of his religious beliefs. Religion persists in spite of revolutionary changes in religious beliefs. Theology does not produce religion; it is religion that produces theologic philosophy.

103:1.5 (1130.4) That religionists have believed so much that was false does not invalidate religion because religion is founded on the recognition of values and is validated by the faith of personal religious experience. Religion, then, is based on experience and religious thought; theology, the philosophy of religion, is an honest attempt to interpret that experience. Such interpretative beliefs may be right or wrong, or a mixture of truth and error.

103:1.6 (1130.5) The realization of the recognition of spiritual values is an experience which is superideational. There is no word in any human language which can be employed to designate this “sense,” “feeling,” “intuition,” or “experience” which we have elected to call God-consciousness. The spirit of God that dwells in man is not personal — the Adjuster is prepersonal — but this Monitor presents a value, exudes a flavor of divinity, which is personal in the highest and infinite sense. If God were not at least personal, he could not be conscious, and if not conscious, then would he be infrahuman.

2. LA RELIGIÓN Y EL SER HUMANO

2. RELIGION AND THE INDIVIDUAL

La religión actúa en la mente humana y se ha realizado en la experiencia con anterioridad a su aparición en la conciencia humana. Un niño ha existido unos nueve meses antes de experimentar su *nacimiento*. Pero el “nacimiento” de la religión no es repentino; aparece más bien de forma gradual. No obstante, tarde o temprano, hay un “día de nacimiento”. No entraréis en el reino de los cielos a menos que hayáis “nacido de nuevo” — hayáis nacido del espíritu—. Gran parte de los nacimientos espirituales van acompañados de mucha angustia espiritual y de considerables perturbaciones psicológicas, al igual que muchos nacimientos físicos se caracterizan por tener un “parto difícil” y por otras anomalías del “alumbramiento”. Otros nacimientos espirituales conllevan un crecimiento natural y normal en cuanto al reconocimiento de los valores humanos junto a un fortalecimiento de la experiencia espiritual, aunque no ocurre ningún desarrollo religioso sin un esfuerzo consciente y determinaciones positivas e individuales. La religión jamás es una experiencia pasiva, una actitud negativa. Lo que se denomina “nacimiento de la religión” no está relacionado directamente con las llamadas experiencias de conversión, propias de episodios religiosos, que ocurren más adelante en la vida como resultado de conflictos mentales, represiones emocionales y trastornos temperamentales.

Pero aquellas personas criadas por sus padres de tal forma que crecieron en la conciencia de ser hijos de un amoroso Padre celestial no deben mirar con recelo a sus semejantes mortales que solo consiguen tal conciencia de la fraternidad con Dios a través de alguna crisis psicológica o de trastornos emocionales.

El terreno evolutivo de la mente del hombre, en el que germina la semilla de la religión revelada, constituye la naturaleza moral que tan prontamente da origen a la conciencia social. Los primeros impulsos de la naturaleza moral de un niño no tienen nada que ver con el sexo, la culpa o el orgullo personal, sino más bien con el incentivo a la justicia, a la equidad y con el estímulo hacia la bondad —el ministerio de servir a sus semejantes—. Cuando se cultiva tempranamente este despertar moral, se produce un desarrollo gradual de la vida religiosa, que está relativamente libre de conflictos, trastornos y crisis.

Todo ser humano padece muy temprano algún tipo de conflicto entre el impulso hacia sus propios intereses y el impulso al altruismo, y muchas veces se logra una primera experiencia de la conciencia de Dios como resultado de la búsqueda de una ayuda sobrehumana para resolver tales conflictos morales.

La psicología de un niño es positiva por

103:2.1 (1130.6) Religion is functional in the human mind and has been realized in experience prior to its appearance in human consciousness. A child has been in existence about nine months before it experiences *birth*. But the “birth” of religion is not sudden; it is rather a gradual emergence. Nevertheless, sooner or later there is a “birth day.” You do not enter the kingdom of heaven unless you have been “born again” — born of the Spirit. Many spiritual births are accompanied by much anguish of spirit and marked psychological perturbations, as many physical births are characterized by a “stormy labor” and other abnormalities of “delivery.” Other spiritual births are a natural and normal growth of the recognition of supreme values with an enhancement of spiritual experience, albeit no religious development occurs without conscious effort and positive and individual determinations. Religion is never a passive experience, a negative attitude. What is termed the “birth of religion” is not directly associated with so-called conversion experiences which usually characterize religious episodes occurring later in life as a result of mental conflict, emotional repression, and temperamental upheavals.

103:2.2 (1131.1) But those persons who were so reared by their parents that they grew up in the consciousness of being children of a loving heavenly Father, should not look askance at their fellow mortals who could only attain such consciousness of fellowship with God through a psychological crisis, an emotional upheaval.

103:2.3 (1131.2) The evolutionary soil in the mind of man in which the seed of revealed religion germinates is the moral nature that so early gives origin to a social consciousness. The first promptings of a child’s moral nature have not to do with sex, guilt, or personal pride, but rather with impulses of justice, fairness, and urges to kindness — helpful ministry to one’s fellows. And when such early moral awakenings are nurtured, there occurs a gradual development of the religious life which is comparatively free from conflicts, upheavals, and crises.

103:2.4 (1131.3) Every human being very early experiences something of a conflict between his self-seeking and his altruistic impulses, and many times the first experience of God-consciousness may be attained as the result of seeking for superhuman help in the task of resolving such moral conflicts.

103:2.5 (1131.4) The psychology of a child is naturally

naturaleza, no negativa. Hay tantos mortales negativos porque así se les formó. Cuando se dice que el niño es positivo se hace alusión a sus impulsos morales, a esos poderes de la mente cuya aparición señala la llegada del modelador del pensamiento.

En ausencia de enseñanzas erróneas, al aparecer gradualmente la conciencia religiosa, la mente del niño normal avanza de forma positiva hacia la rectitud moral y el ministerio social, en lugar de hacerlo de forma negativa, alejándose del pecado y de la culpa. Puede haber o no haber conflicto en el desarrollo de la experiencia religiosa, pero siempre están presentes las inevitables decisiones, el esfuerzo y el ejercicio de la voluntad humana.

La elección moral suele ir acompañada, en mayor o menor grado, de algún conflicto moral. Y este primer conflicto se desencadena en la mente del niño entre el acicate al egoísmo y los impulsos altruistas. El modelador del pensamiento no deja de lado los valores personales de la motivación interesada, pero obra de hecho mostrando una ligera preferencia por el impulso altruista conducente a la meta de la felicidad humana y a los gozos del reino de los cielos.

Cuando un ser moral elige ser altruista y enfrentarse al impulso de no serlo, tal hecho constituye una primera experiencia religiosa. Ningún animal puede realizar dicha elección; esta decisión es humana y religiosa. Engloba el hecho de la conciencia de Dios y muestra el incentivo al servicio social, la base de la hermandad de los hombres. Cuando la mente elige, por medio de un acto de la libre voluntad, discernir lo moralmente correcto, tal decisión es una experiencia religiosa.

Pero antes de que el niño haya evolucionado lo suficiente como para adquirir una aptitud moral y ser, por consiguiente, capaz de elegir el servicio altruista, ya ha desarrollado una naturaleza egocéntrica, fuerte y bien unificada. Y es esta concreta situación la que da origen a la teoría de la pugna entre las naturalezas “superior” e “inferior”, entre el “viejo hombre del pecado” y la “nueva naturaleza” de la gracia. Muy pronto en su vida, el niño normal comienza a aprender que “es más bienaventurado dar que recibir”.

El hombre tiene tendencia a identificar su afán por atender sus propios intereses con su ego —con su yo—. Como contraste, se inclina a identificar su voluntad altruista con algún tipo de influencia externa a sí mismo —Dios—. Y, de hecho, esta consideración es correcta, puesto que todos esos deseos que no les son propios se originan, realmente, en la guía del modelador del pensamiento interior, que es una fracción de Dios. El impulso del mentor espiritual se efectúa en la conciencia humana en forma de incentivo al

positive, not negative. So many mortals are negative because they were so trained. When it is said that the child is positive, reference is made to his moral impulses, those powers of mind whose emergence signals the arrival of the Thought Adjuster.

103:2.6 (1131.5) In the absence of wrong teaching, the mind of the normal child moves positively, in the emergence of religious consciousness, toward moral righteousness and social ministry, rather than negatively, away from sin and guilt. There may or may not be conflict in the development of religious experience, but there are always present the inevitable decisions, effort, and function of the human will.

103:2.7 (1131.6) Moral choosing is usually accompanied by more or less moral conflict. And this very first conflict in the child mind is between the urges of egoism and the impulses of altruism. The Thought Adjuster does not disregard the personality values of the egoistic motive but does operate to place a slight preference upon the altruistic impulse as leading to the goal of human happiness and to the joys of the kingdom of heaven.

103:2.8 (1131.7) When a moral being chooses to be unselfish when confronted by the urge to be selfish, that is primitive religious experience. No animal can make such a choice; such a decision is both human and religious. It embraces the fact of God-consciousness and exhibits the impulse of social service, the basis of the brotherhood of man. When mind chooses a right moral judgment by an act of the free will, such a decision constitutes a religious experience.

103:2.9 (1131.8) But before a child has developed sufficiently to acquire moral capacity and therefore to be able to choose altruistic service, he has already developed a strong and well-unified egoistic nature. And it is this factual situation that gives rise to the theory of the struggle between the “higher” and the “lower” natures, between the “old man of sin” and the “new nature” of grace. Very early in life the normal child begins to learn that it is “more blessed to give than to receive.”

103:2.10 (1131.9) Man tends to identify the urge to be self-serving with his ego — himself. In contrast he is inclined to identify the will to be altruistic with some influence outside himself — God. And indeed is such a judgment right, for all such nonself desires do actually have their origin in the leadings of the indwelling Thought Adjuster, and this Adjuster is a fragment of God. The impulse of the spirit Monitor is realized in human consciousness as the urge to be altruistic, fellow-creature minded. At least this is the early and fundamental experience of the child mind. When

altruismo, al cuidado de unas criaturas semejantes a él. Por lo menos, esta es la experiencia temprana y fundamental de la mente del niño. Si al crecer el niño no logra unificar su ser personal, el estímulo hacia el altruismo puede desarrollarse tanto como para perjudicar seriamente su propio bien. Una conciencia errada puede llegar a ser la responsable de muchos conflictos, preocupaciones y pesares, y de una interminable infelicidad humana.

the growing child fails of personality unification, the altruistic drive may become so overdeveloped as to work serious injury to the welfare of the self. A misguided conscience can become responsible for much conflict, worry, sorrow, and no end of human unhappiness.

3. LA RELIGIÓN Y LA RAZA HUMANA

Aunque la creencia en los espíritus, los sueños y distintas otras supersticiones tuvieron todas un papel importante en el origen evolutivo de las religiones primitivas, no debéis pasar por alto la influencia del espíritu de solidaridad del clan o de la tribu. En las relaciones de grupo se daba la situación social exacta que hacía que se planteara el conflicto egocentrismo-altruismo en la naturaleza moral de la mente humana primitiva. A pesar de su creencia en los espíritus, la atención religiosa de los primitivos australianos está aún en el clan. Con el tiempo, estos conceptos religiosos tienden a tomar forma personal, primero, como animales y, luego como seres sobrehumanos o Dios. Incluso razas peor dotadas como los bosquimanos africanos, que ni siquiera llegan a ser totémicos en sus creencias, reconocen la diferencia entre el propio interés y el interés del grupo, una distinción primera entre los valores de lo secular y de lo sagrado. Pero el grupo social no es el motivo de la experiencia religiosa. Al margen del influjo de todas estas tempranas contribuciones a la religión primitiva del hombre, lo cierto es que el verdadero impulso religioso tiene su origen en presencias espirituales genuinas que activan la voluntad hacia la generosidad.

La religión posterior se prefigura sobre la creencia primitiva en las maravillas y en los misterios naturales, en el impersonal 'maná'. Pero tarde o temprano, la religión evolutiva exige que la persona realice algún sacrificio personal para el bien de su grupo social, algo que haga a las personas más felices y mejores. En última instancia, la religión está destinada a estar al servicio de Dios y del hombre.

La religión tiene como objeto cambiar el entorno del hombre; si bien, gran parte de la religión que se practica entre los mortales de hoy en día se ha vuelto incapaz de llevar esto a cabo. Con excesiva frecuencia, el entorno ha prevalecido sobre la religión.

Recordad que en la religión de todos los tiempos, la experiencia fundamental es el sentimiento de los valores morales y de los contenidos sociales, no el pensamiento sobre los

3. RELIGION AND THE HUMAN RACE

103:3.1 (1132.1) While the belief in spirits, dreams, and diverse other superstitions all played a part in the evolutionary origin of primitive religions, you should not overlook the influence of the clan or tribal spirit of solidarity. In the group relationship there was presented the exact social situation which provided the challenge to the egoistic-altruistic conflict in the moral nature of the early human mind. In spite of their belief in spirits, primitive Australians still focus their religion upon the clan. In time, such religious concepts tend to personalize, first, as animals, and later, as a superman or as a God. Even such inferior races as the African Bushmen, who are not even totemic in their beliefs, do have a recognition of the difference between the self-interest and the group-interest, a primitive distinction between the values of the secular and the sacred. But the social group is not the source of religious experience. Regardless of the influence of all these primitive contributions to man's early religion, the fact remains that the true religious impulse has its origin in genuine spirit presences activating the will to be unselfish.

103:3.2 (1132.2) Later religion is foreshadowed in the primitive belief in natural wonders and mysteries, the impersonal mana. But sooner or later the evolving religion requires that the individual should make some personal sacrifice for the good of his social group, should do something to make other people happier and better. Ultimately, religion is destined to become the service of God and of man.

103:3.3 (1132.3) Religion is designed to change man's environment, but much of the religion found among mortals today has become helpless to do this. Environment has all too often mastered religion.

103:3.4 (1132.4) Remember that in the religion of all ages the experience which is paramount is the feeling regarding moral values and social meanings, not the thinking regarding theologic

dogmas teológicos o las teorías filosóficas. La religión se desarrolla favorablemente conforme se sustituye el elemento mágico por el concepto de los principios morales.

El hombre evolucionó desde las supersticiones del maná, la magia, la adoración de la naturaleza, el temor de los espíritus y la adoración de los animales hasta los diversos ceremoniales, mediante los cuales la actitud religiosa de la persona se transformó en las reacciones grupales del clan. Más tarde, estas ceremonias se concentraron y cristalizaron en las creencias tribales y, con el tiempo, estos temores y credos tomaron forma personal como dioses. Pero, en todo este desarrollo religioso, la dimensión moral nunca fue totalmente inexistente. El impulso del Dios interior del hombre fue siempre intenso. Y estos poderosos influjos —uno humano y el otro divino— aseguraron la supervivencia de la religión a través de las vicisitudes del tiempo, pese a estar, tan a menudo, en peligro de extinción a causa de miles de tendencias destructivas y antagonismos hostiles.

4. COMUNIÓN ESPIRITUAL

El rasgo distintivo entre una reunión social y otra religiosa es que, en contraste con la secular, la religiosa está impregnada de una atmósfera de *comunión*. De esta manera, la asociación humana genera un sentimiento de fraternidad con lo divino, y este es el comienzo de la adoración colectiva. Compartir una comida comunitaria significó el tipo más temprano de comunión social, así que, en las primeras religiones, quedó establecido que los creyentes consumiesen una parte del sacrificio ceremonial. Incluso en el cristianismo, la Santa Cena conserva este modo de comunión. La atmósfera que se crea en la comunión proporciona una estimulante y reconfortante tregua en el conflicto entre el ego que busca su propio interés y el impulso altruista del mentor espiritual interior. Y este es el preámbulo de la verdadera adoración —la práctica de la presencia de Dios deviene en la gradual aparición de la hermandad de los hombres—.

Cuando el hombre primitivo sentía que su comunión con Dios se veía interrumpida, recurría a algún tipo de sacrificio en un intento por buscar la expiación, por restablecer la relación de amistad. El hambre y la sed de rectitud llevan al descubrimiento de la verdad, y la verdad engrandece los ideales, y esto crea nuevos problemas para el creyente individual, dado que nuestros ideales tienden a crecer en progresión geométrica, mientras que nuestra capacidad para estar a la altura de estos solo aumenta en

dogmas or philosophic theories. Religion evolves favorably as the element of magic is replaced by the concept of morals.

103:3.5 (1132.5) Man evolved through the superstitions of mana, magic, nature worship, spirit fear, and animal worship to the various ceremonials whereby the religious attitude of the individual became the group reactions of the clan. And then these ceremonies became focalized and crystallized into tribal beliefs, and eventually these fears and faiths became personalized into gods. But in all of this religious evolution the moral element was never wholly absent. The impulse of the God within man was always potent. And these powerful influences — one human and the other divine — insured the survival of religion throughout the vicissitudes of the ages and that notwithstanding it was so often threatened with extinction by a thousand subversive tendencies and hostile antagonisms.

4. SPIRITUAL COMMUNION

103:4.1 (1133.1) The characteristic difference between a social occasion and a religious gathering is that in contrast with the secular the religious is pervaded by the atmosphere of *communion*. In this way human association generates a feeling of fellowship with the divine, and this is the beginning of group worship. Partaking of a common meal was the earliest type of social communion, and so did early religions provide that some portion of the ceremonial sacrifice should be eaten by the worshipers. Even in Christianity the Lord's Supper retains this mode of communion. The atmosphere of the communion provides a refreshing and comforting period of truce in the conflict of the self-seeking ego with the altruistic urge of the indwelling spirit Monitor. And this is the prelude to true worship — the practice of the presence of God which eventuates in the emergence of the brotherhood of man.

103:4.2 (1133.2) When primitive man felt that his communion with God had been interrupted, he resorted to sacrifice of some kind in an effort to make atonement, to restore friendly relationship. The hunger and thirst for righteousness leads to the discovery of truth, and truth augments ideals, and this creates new problems for the individual religionists, for our ideals tend to grow by geometrical progression, while our ability to live up to them is enhanced only by arithmetical progression.

progresión aritmética.

El sentimiento de culpa (no la conciencia del pecado) se manifiesta bien cuando se interrumpe la comunión espiritual o bien cuando disminuyen los ideales morales. Liberarse de tan difícil situación solo es posible cuando se reconoce que los más elevados ideales de la persona no son necesariamente sinónimos de la voluntad de Dios. El hombre no puede pretender estar a la altura de sus más altos ideales, aunque puede ser fiel a su propósito de encontrar a Dios y de llegar a ser como él, cada vez más.

Jesús eliminó todos los ceremoniales sacrificiales y expiatorios. Abatió el fundamento de toda esta culpa ficticia y de cualquier sentido de aislamiento en el universo cuando declaró que el hombre era hijo de Dios; la relación criatura-Creador se asentó sobre la base de una relación hijo-padre. Dios se convierte en un Padre amoroso para sus hijos e hijas mortales. Todos los ceremoniales que no sean parte legítima de tal estrecha relación de familia quedan abrogados para siempre.

Dios Padre trata con el hombre, su hijo, de conformidad, no con su virtud o valía concretas, sino con el reconocimiento de la motivación del hijo —el propósito y la intención de la criatura—. Esta relación es paterno filial y está motivada por el amor divino.

5. EL ORIGEN DE LOS IDEALES

La mente evolutiva primitiva da origen a un sentimiento de deber social y de obligación moral que se deriva principalmente del temor emocional. El incentivo más positivo hacia el servicio social y el idealismo altruista se deriva del impulso directo del espíritu divino que mora en la mente humana.

Esta idea-ideal de hacer el bien a los demás —el impulso de negarle algo al ego en beneficio del prójimo— está en un principio muy circunscrita. El hombre primitivo considera como prójimo solo a aquellos muy cercanos a él, a aquellos que lo tratan a él como a su prójimo; a medida que avanza la civilización religiosa, el prójimo se expande conceptualmente hasta incluir el clan, la tribu, la nación. Luego Jesús amplió el ámbito del prójimo hasta abarcar la humanidad en su totalidad, e incluso deberíamos amar a nuestros enemigos. Y hay algo en el interior de cada ser humano normal que le dice que esta enseñanza es moral —justa—. Incluso aquellos que practican menos este ideal admiten que es teóricamente correcto.

Todos los hombres reconocen la moral de este impulso humano universal a ser

103:4.3 (1133.3) The sense of guilt (not the consciousness of sin) comes either from interrupted spiritual communion or from the lowering of one's moral ideals. Deliverance from such a predicament can only come through the realization that one's highest moral ideals are not necessarily synonymous with the will of God. Man cannot hope to live up to his highest ideals, but he can be true to his purpose of finding God and becoming more and more like him.

103:4.4 (1133.4) Jesus swept away all of the ceremonials of sacrifice and atonement. He destroyed the basis of all this fictitious guilt and sense of isolation in the universe by declaring that man is a child of God; the creature-Creator relationship was placed on a child-parent basis. God becomes a loving Father to his mortal sons and daughters. All ceremonials not a legitimate part of such an intimate family relationship are forever abrogated.

103:4.5 (1133.5) God the Father deals with man his child on the basis, not of actual virtue or worthiness, but in recognition of the child's motivation — the creature purpose and intent. The relationship is one of parent-child association and is actuated by divine love.

5. THE ORIGIN OF IDEALS

103:5.1 (1133.6) The early evolutionary mind gives origin to a feeling of social duty and moral obligation derived chiefly from emotional fear. The more positive urge of social service and the idealism of altruism are derived from the direct impulse of the divine spirit indwelling the human mind.

103:5.2 (1133.7) This idea-ideal of doing good to others — the impulse to deny the ego something for the benefit of one's neighbor — is very circumscribed at first. Primitive man regards as neighbor only those very close to him, those who treat him neighborly; as religious civilization advances, one's neighbor expands in concept to embrace the clan, the tribe, the nation. And then Jesus enlarged the neighbor scope to embrace the whole of humanity, even that we should love our enemies. And there is something inside of every normal human being that tells him this teaching is moral — right. Even those who practice this ideal least, admit that it is right in theory.

103:5.3 (1134.1) All men recognize the morality of this universal human urge to be unselfish and altruistic.

desinteresados y altruistas. El humanista lo atribuye a la acción natural de la mente material; el devoto religioso reconoce, con más acierto, que el verdadero estímulo hacia la generosidad de la mente mortal es en respuesta a la guía espiritual interior del modelador del pensamiento.

Pero la interpretación que hace el hombre de este temprano conflicto entre la voluntad del ego y la voluntad del bien del otro no es siempre digna de confianza. Solamente un ser personal bien unificado puede dirimir las múltiples formas de disputa entre las apetencias del ego y la incipiente conciencia social. El yo tiene derechos al igual que el prójimo. Ninguno de los dos tiene la exclusiva sobre la atención y el servicio de la persona. La falta de solución de este problema da origen al tipo más temprano del sentimiento de culpa del hombre.

La felicidad humana se alcanza únicamente cuando el deseo egocéntrico del yo y el impulso altruista del yo superior (espíritu divino) se coordinan y reconcilian mediante la voluntad unificada del ser personal, integradora y rectora. La mente del hombre evolutivo se enfrenta siempre al complejo problema de mediar en el conflicto entre la expansión natural de los impulsos emocionales y el crecimiento moral de los impulsos altruistas basados en la percepción espiritual —la genuina reflexión religiosa—.

El intento de asegurar un bien igualmente al yo y al superior número de otros yos plantea un problema, que no siempre se puede resolver de forma satisfactoria dentro de un contexto espacio-temporal. Durante la vida eterna, estos antagonismos pueden encontrar solución, pero en una corta vida humana resulta imposible hacerlo. Jesús aludió a dicha paradoja cuando dijo: “El que salve su vida la perderá, pero el que pierda su vida en nombre del reino, la hallará”.

La búsqueda del ideal —el empeño por semejarse a Dios— es un esfuerzo continuo antes y después de la muerte. En lo esencial, la vida tras la muerte no difiere de la existencia mortal. Todo lo bueno que hagamos en esta vida contribuye de manera directa al perfeccionamiento de la vida futura. La religión real no promueve la indolencia moral ni la pereza espiritual, alentando la vana esperanza de adquirir todas las virtudes de un carácter noble por el hecho de cruzar las puertas de la muerte natural. La verdadera religión no subestima el esfuerzo del hombre por progresar mientras está en posesión de la vida mortal. Cualquier logro del ser humano contribuye directamente al enriquecimiento de las primeras etapas de su disfrute de la supervivencia inmortal.

Resulta fatal para el idealismo del hombre cuando se le enseña que todos los impulsos

The humanist ascribes the origin of this urge to the natural working of the material mind; the religionist more correctly recognizes that the truly unselfish drive of mortal mind is in response to the inner spirit leadings of the Thought Adjuster.

103:5.4 (1134.2) But man's interpretation of these early conflicts between the ego-will and the other-than-self-will is not always dependable. Only a fairly well unified personality can arbitrate the multiform contentions of the ego cravings and the budding social consciousness. The self has rights as well as one's neighbors. Neither has exclusive claims upon the attention and service of the individual. Failure to resolve this problem gives origin to the earliest type of human guilt feelings.

103:5.5 (1134.3) Human happiness is achieved only when the ego desire of the self and the altruistic urge of the higher self (divine spirit) are coordinated and reconciled by the unified will of the integrating and supervising personality. The mind of evolutionary man is ever confronted with the intricate problem of refereeing the contest between the natural expansion of emotional impulses and the moral growth of unselfish urges predicated on spiritual insight — genuine religious reflection.

103:5.6 (1134.4) The attempt to secure equal good for the self and for the greatest number of other selves presents a problem which cannot always be satisfactorily resolved in a time-space frame. Given an eternal life, such antagonisms can be worked out, but in one short human life they are incapable of solution. Jesus referred to such a paradox when he said: “Whosoever shall save his life shall lose it, but whosoever shall lose his life for the sake of the kingdom, shall find it.”

103:5.7 (1134.5) The pursuit of the ideal — the striving to be Godlike — is a continuous effort before death and after. The life after death is no different in the essentials than the mortal existence. Everything we do in this life which is good contributes directly to the enhancement of the future life. Real religion does not foster moral indolence and spiritual laziness by encouraging the vain hope of having all the virtues of a noble character bestowed upon one as a result of passing through the portals of natural death. True religion does not belittle man's efforts to progress during the mortal lease on life. Every mortal gain is a direct contribution to the enrichment of the first stages of the immortal survival experience.

103:5.8 (1134.6) It is fatal to man's idealism when he is taught that all of his altruistic impulses are merely the development of his natural herd instincts. But

altruistas son el mero desarrollo de sus instintos gregarios naturales. Sin embargo, se ennoblece y revitaliza poderosamente cuando aprende que estos impulsos superiores de su alma emanan de fuerzas espirituales que moran en su mente mortal.

Cuando el hombre toma plena conciencia de que dentro de él vive y obra vigorosamente algo eterno y divino, se eleva por encima y más allá de sí mismo. Y es así como, en el origen sobrehumano de nuestros ideales, una fe viva valida nuestra confianza de que somos los hijos de Dios y hace verdaderas nuestras convicciones altruistas —los sentimientos de la hermandad del hombre—.

En su ámbito espiritual, el hombre ciertamente goza de libre voluntad. El hombre mortal no es un esclavo indefenso de la soberanía inflexible de un Dios todopoderoso ni la víctima de la desesperanzadora fatalidad de un determinismo cósmico mecanicista. El hombre es realmente el arquitecto de su propio destino eterno.

Pero el hombre no se salva ni ennoblece sintiéndose presionado. El crecimiento espiritual brota desde dentro del alma evolutiva. La presión puede deformar la persona, pero nunca estimular el crecimiento. Incluso la presión educativa es útil, aunque solo de forma negativa, por cuanto que ayuda a prevenir experiencias desastrosas. El crecimiento espiritual es mucho mayor cuando todas las presiones externas son mínimas. “Donde está el Espíritu del Señor, allí hay libertad”. El hombre se desarrolla mejor cuando las presiones del hogar, la comunidad, la Iglesia y el Estado son menores. Si bien, esto no debe interpretarse en el sentido de que, en una sociedad en crecimiento, no haya lugar para el hogar, las instituciones sociales, la Iglesia y el Estado.

Cuando algún miembro de un grupo social religioso haya cumplido con los requisitos que este le impone, se le debería animar a gozar de libertad religiosa para manifestar plenamente su propia interpretación personal de las verdades de las creencias religiosas y de los hechos de la experiencia religiosa. La continuidad de un grupo religioso depende de su unidad espiritual, no de su uniformidad teológica. En un grupo religioso se debería poder gozar de la libertad de pensar libremente, sin tener que convertirse en “librepensadores”. Hay grandes esperanzas para cualquier Iglesia que adore al Dios vivo, valide la hermandad de los hombres y se atreva a aliviar a sus miembros de la presión que el credo ejerce sobre ellos.

he is ennobled and mightily energized when he learns that these higher urges of his soul emanate from the spiritual forces that indwell his mortal mind.

103:5.9 (1134.7) It lifts man out of himself and beyond himself when he once fully realizes that there lives and strives within him something which is eternal and divine. And so it is that a living faith in the superhuman origin of our ideals validates our belief that we are the sons of God and makes real our altruistic convictions, the feelings of the brotherhood of man.

103:5.10 (1134.8) Man, in his spiritual domain, does have a free will. Mortal man is neither a helpless slave of the inflexible sovereignty of an all-powerful God nor the victim of the hopeless fatality of a mechanistic cosmic determinism. Man is most truly the architect of his own eternal destiny.

103:5.11 (1135.1) But man is not saved or ennobled by pressure. Spirit growth springs from within the evolving soul. Pressure may deform the personality, but it never stimulates growth. Even educational pressure is only negatively helpful in that it may aid in the prevention of disastrous experiences. Spiritual growth is greatest where all external pressures are at a minimum. “Where the spirit of the Lord is, there is freedom.” Man develops best when the pressures of home, community, church, and state are least. But this must not be construed as meaning that there is no place in a progressive society for home, social institutions, church, and state.

103:5.12 (1135.2) When a member of a social religious group has complied with the requirements of such a group, he should be encouraged to enjoy religious liberty in the full expression of his own personal interpretation of the truths of religious belief and the facts of religious experience. The security of a religious group depends on spiritual unity, not on theological uniformity. A religious group should be able to enjoy the liberty of freethinking without having to become “freethinkers.” There is great hope for any church that worships the living God, validates the brotherhood of man, and dares to remove all creedal pressure from its members.

6. ARMONIZACIÓN FILOSÓFICA

6. PHILOSOPHIC CO-ORDINATION

La teología es el estudio de los actos y reacciones del espíritu humano; nunca puede convertirse en ciencia dado que siempre ha de combinarse, en mayor o menor grado, con la psicología para su expresión personal y, con la filosofía, para su representación sistemática. La teología es siempre el estudio de *vuestra* religión; la psicología, el de la religión del otro.

Cuando el hombre aborda el estudio y el examen de su universo desde *fuera*, crea las distintas ciencias físicas; cuando aborda la investigación de sí mismo y del universo desde *dentro*, da origen a la teología y a la metafísica. El posterior arte de la filosofía se desarrolla cuando se intentan armonizar las múltiples discrepancias que están llamadas a aparecer en un principio entre los hallazgos y las enseñanzas de estas dos vías diametralmente opuestas de acercarse al universo de las cosas y de los seres.

La religión está relacionada con la perspectiva espiritual, con la conciencia de la *interioridad* de la experiencia humana. La naturaleza espiritual del hombre le brinda la oportunidad de darle la vuelta al universo desde fuera hacia dentro. Por consiguiente, es cierto que, vista exclusivamente desde esta interioridad de la experiencia personal, toda creación parece ser espiritual por su propia naturaleza.

Cuando el hombre examina analíticamente el universo a través de su dote material de sus sentidos físicos y de la percepción mental correspondiente, el cosmos parece ser mecánico y compuesto de materia-energía. Esta forma de estudiar la realidad consiste en darle la vuelta al universo desde dentro hacia fuera.

No se puede elaborar un concepto filosófico lógico y coherente del universo ni sobre los postulados del materialismo ni sobre los del espiritualismo, puesto que ambos sistemas de pensamiento, cuando se aplican de forma generalizada, se ven compelidos a ver el cosmos de forma distorsionada: el primero, entrando en contacto con un universo vuelto desde dentro hacia fuera; el segundo, percibiendo la naturaleza del universo desde fuera hacia dentro. En consecuencia, ni la ciencia ni la religión podrán jamás en sí mismas, por sí solas, adquirir una adecuada comprensión de las verdades universales y de su relación sin la guía de la filosofía humana y la dilucidación de la revelación divina.

Para su expresión y autorrealización, el espíritu interior del hombre debe depender siempre del mecanismo y de los procedimientos de la mente. De igual manera, la experiencia externa del hombre respecto a la realidad material debe basarse en la conciencia mental de la

103:6.1 (1135.3) Theology is the study of the actions and reactions of the human spirit; it can never become a science since it must always be combined more or less with psychology in its personal expression and with philosophy in its systematic portrayal. Theology is always the study of *your* religion; the study of another's religion is psychology.

103:6.2 (1135.4) When man approaches the study and examination of his universe from the *outside*, he brings into being the various physical sciences; when he approaches the research of himself and the universe from the *inside*, he gives origin to theology and metaphysics. The later art of philosophy develops in an effort to harmonize the many discrepancies which are destined at first to appear between the findings and teachings of these two diametrically opposite avenues of approaching the universe of things and beings.

103:6.3 (1135.5) Religion has to do with the spiritual viewpoint, the awareness of the *insideness* of human experience. Man's spiritual nature affords him the opportunity of turning the universe outside in. It is therefore true that, viewed exclusively from the insideness of personality experience, all creation appears to be spiritual in nature.

103:6.4 (1135.6) When man analytically inspects the universe through the material endowments of his physical senses and associated mind perception, the cosmos appears to be mechanical and energy-material. Such a technique of studying reality consists in turning the universe inside out.

103:6.5 (1135.7) A logical and consistent philosophic concept of the universe cannot be built up on the postulations of either materialism or spiritism, for both of these systems of thinking, when universally applied, are compelled to view the cosmos in distortion, the former contacting with a universe turned inside out, the latter realizing the nature of a universe turned outside in. Never, then, can either science or religion, in and of themselves, standing alone, hope to gain an adequate understanding of universal truths and relationships without the guidance of human philosophy and the illumination of divine revelation.

103:6.6 (1136.1) Always must man's inner spirit depend for its expression and self-realization upon the mechanism and technique of the mind. Likewise must man's outer experience of material reality be predicated on the mind consciousness of the experiencing personality. Therefore are the

persona que la experimenta. Por lo tanto, las experiencias humanas espirituales y materiales —internas y externas— están invariablemente correlacionadas con la acción de la mente y condicionadas, en cuanto a su reconocimiento consciente, por la actividad de la mente. El hombre experimenta la materia en su mente; experimenta la realidad espiritual en el alma, pero se hace consciente de esta experiencia en la mente. El intelecto armoniza y, constantemente, condiciona y determina la totalidad de la experiencia humana. Tanto las cosas-energía como los valores espirituales están influenciados por la propia interpretación que se hace de ellos a través de los medios mentales de los que hace uso la conciencia.

Vuestra dificultad para alcanzar una coordinación más armoniosa entre la ciencia y la religión se debe a vuestro total desconocimiento del ámbito intermedio del mundo morontial de cosas y seres. El universo local consta de tres grados, o niveles, de manifestación de la realidad: la materia, la morontia y el espíritu. El ángulo de aproximación morontial borra cualquier divergencia existente entre los hallazgos de las ciencias físicas y la acción del espíritu de la religión. La razón es el método de comprensión de las ciencias; la fe es el método de percepción de la religión; la mota es el método característico del nivel morontial. La mota es una sensibilidad a la realidad supramaterial que empieza a compensar el crecimiento incompleto, teniendo como su sustancia el conocimiento-razón y, como su esencia, la fe-percepción. La mota es una conciliación suprafilosófica de la apreciación de la realidad divergente, inalcanzable por los seres personales materiales; está basada, en parte, en la experiencia de haber sobrevivido a la vida material en la carne. Pero hay muchos mortales que reconocen la conveniencia de tener algún método que reconcilie los ámbitos científicos y religiosos, inmensamente separados; y la metafísica es el resultado del infructuoso intento del hombre por salvar esta brecha, ampliamente reconocida. Pero la metafísica humana ha demostrado ser más confusa que lúcida. La metafísica representa el esfuerzo del hombre, bien intencionado aunque vano por suplir la ausencia de la mota morontial.

La metafísica ha demostrado ser un fracaso; la mota no puede percibirse por el hombre. La revelación es el único modo de compensar la ausencia en el mundo material de la sensibilidad hacia la verdad de la mota. La revelación clarifica de forma fehaciente el enmarañamiento de la metafísica, que es creación de la razón en una esfera evolutiva.

La ciencia es el intento del hombre por estudiar su entorno físico, el mundo de la energía-materia; la religión constituye la experiencia del

spiritual and the material, the inner and the outer, human experiences always correlated with the mind function and conditioned, as to their conscious realization, by the mind activity. Man experiences matter in his mind; he experiences spiritual reality in the soul but becomes conscious of this experience in his mind. The intellect is the harmonizer and the ever-present conditioner and qualifier of the sum total of mortal experience. Both energy-things and spirit values are colored by their interpretation through the mind media of consciousness.

103:6.7 (1136.2) Your difficulty in arriving at a more harmonious co-ordination between science and religion is due to your utter ignorance of the intervening domain of the morontia world of things and beings. The local universe consists of three degrees, or stages, of reality manifestation: matter, morontia, and spirit. The morontia angle of approach erases all divergence between the findings of the physical sciences and the functioning of the spirit of religion. Reason is the understanding technique of the sciences; faith is the insight technique of religion; mota is the technique of the morontia level. Mota is a supermaterial reality sensitivity which is beginning to compensate incomplete growth, having for its substance knowledge-reason and for its essence faith-insight. Mota is a superphilosophical reconciliation of divergent reality perception which is nonattainable by material personalities; it is predicated, in part, on the experience of having survived the material life of the flesh. But many mortals have recognized the desirability of having some method of reconciling the interplay between the widely separated domains of science and religion; and metaphysics is the result of man's unavailing attempt to span this well-recognized chasm. But human metaphysics has proved more confusing than illuminating. Metaphysics stands for man's well-meant but futile effort to compensate for the absence of the mota of morontia.

103:6.8 (1136.3) Metaphysics has proved a failure; mota, man cannot perceive. Revelation is the only technique which can compensate for the absence of the truth sensitivity of mota in a material world. Revelation authoritatively clarifies the muddle of reason-developed metaphysics on an evolutionary sphere.

103:6.9 (1136.4) Science is man's attempted study of his physical environment, the world of energy-matter; religion is man's experience with the

hombre con el cosmos de los valores espirituales; la filosofía se ha desarrollado gracias al empeño de la mente del hombre por organizar y correlacionar los hallazgos de estos conceptos, tan distantes entre ellos, en algo parecido a una actitud razonable y unificada hacia el cosmos. La filosofía, clarificada por la revelación, obra aceptablemente en ausencia de la mota y en presencia del colapso y fracaso de la razón del hombre por encontrar un sustituto de la mota: la metafísica.

El hombre primitivo no diferenciaba entre el nivel de la energía y el del espíritu. Fue la raza violeta y sus sucesores anditas los que, en primer lugar, trataron de separar lo matemático de lo volitivo. El hombre civilizado ha seguido crecientemente los pasos de los primeros griegos y sumerios, que distinguían entre lo inanimado y lo animado. Y, a medida que la civilización avanza, la filosofía tendrá que tender puentes sobre la brecha cada vez más grande que separa el concepto del espíritu del concepto de la energía. Pero, en el tiempo del espacio, estas divergencias se hacen una en el Supremo.

La ciencia ha de basarse siempre en la razón, aunque la imaginación y las suposiciones resulten de utilidad en la extensión de sus límites. La religión depende por siempre de la fe, pese a que la razón sea una influencia estabilizadora y una conveniente servidora. Y siempre ha habido, y por siempre habrá, interpretaciones erróneas de los fenómenos tanto del mundo natural como del mundo espiritual, de las llamadas equivocadamente ciencias y religiones.

Es debido a su incompleta comprensión de la ciencia, a su débil dominio de la religión y a sus intentos fallidos en la metafísica, por lo que el hombre ha tratado de formular sus enunciados filosóficos. Y el hombre moderno podría elaborar, de hecho, una filosofía digna y atractiva de sí mismo y de su universo si no fuera por el colapso de su nexo metafísico, importantísimo e indispensable, entre los mundos de la materia y del espíritu: el fracaso de la metafísica para salvar la brecha morontial entre lo físico y lo espiritual. El hombre mortal carece de conceptos mentales y materiales de rango morontial, y la *revelación* representa el único modo de suplir esta insuficiencia de datos conceptuales, que tan imperiosamente necesita a fin de definir una filosofía lógica del universo y llegar a un entendimiento satisfactorio de su lugar, seguro y estable, en ese universo.

La revelación es la única esperanza que tiene el hombre evolutivo de salvar tal brecha morontial. La fe y la razón, sin ayuda de la mota, no pueden concebir ni elaborar un universo lógico. Sin la percepción de la mota, el hombre mortal no puede discernir la bondad, el amor y la verdad en

cosmos of spirit values; philosophy has been developed by man's mind effort to organize and correlate the findings of these widely separated concepts into something like a reasonable and unified attitude toward the cosmos. Philosophy, clarified by revelation, functions acceptably in the absence of mota and in the presence of the breakdown and failure of man's reason substitute for mota — metaphysics.

103:6.10 (1136.5) Early man did not differentiate between the energy level and the spirit level. It was the violet race and their Andite successors who first attempted to divorce the mathematical from the volitional. Increasingly has civilized man followed in the footsteps of the earliest Greeks and the Sumerians who distinguished between the inanimate and the animate. And as civilization progresses, philosophy will have to bridge ever-widening gulfs between the spirit concept and the energy concept. But in the time of space these divergencies are at one in the Supreme.

103:6.11 (1137.1) Science must always be grounded in reason, although imagination and conjecture are helpful in the extension of its borders. Religion is forever dependent on faith, albeit reason is a stabilizing influence and a helpful handmaid. And always there have been, and ever will be, misleading interpretations of the phenomena of both the natural and the spiritual worlds, sciences and religions falsely so called.

103:6.12 (1137.2) Out of his incomplete grasp of science, his faint hold upon religion, and his abortive attempts at metaphysics, man has attempted to construct his formulations of philosophy. And modern man would indeed build a worthy and engaging philosophy of himself and his universe were it not for the breakdown of his all-important and indispensable metaphysical connection between the worlds of matter and spirit, the failure of metaphysics to bridge the morontia gulf between the physical and the spiritual. Mortal man lacks the concept of morontia mind and material; and *revelation* is the only technique for atoning for this deficiency in the conceptual data which man so urgently needs in order to construct a logical philosophy of the universe and to arrive at a satisfying understanding of his sure and settled place in that universe.

103:6.13 (1137.3) Revelation is evolutionary man's only hope of bridging the morontia gulf. Faith and reason, unaided by mota, cannot conceive and construct a logical universe. Without the insight of mota, mortal man cannot discern goodness, love, and truth in the phenomena of the material world.

los fenómenos del mundo material.

Cuando la filosofía del hombre se inclina fuertemente hacia el mundo de la materia, se vuelve racionalista o *naturalista*; cuando lo hace especialmente hacia el nivel espiritual, se convierte en *idealista* o incluso mística; cuando es tan desafortunada como para apoyarse en la metafísica, indefectiblemente se vuelve *escéptica*, confusa. En eras pasadas, la mayoría del conocimiento del hombre y de sus valoraciones intelectuales se incluía dentro de una de estas tres distorsiones perceptivas. La filosofía no debería proyectar sus interpretaciones de la realidad siguiendo la manera lineal de la lógica; nunca debe dejar de considerar la simetría elíptica de la realidad y la curvatura esencial de todos los conceptos relacionales.

El grado máximo de filosofía asequible para el hombre mortal debe basarse lógicamente en la razón de la ciencia, en la fe de la religión y en la percepción de la verdad facilitada por la revelación. Por medio de esta unión, el hombre puede compensar, de algún modo, su falta de éxito al tratar de desarrollar una metafísica adecuada y su incapacidad de comprender la mota de la morontia.

7. CIENCIA Y RELIGIÓN

La ciencia se sustenta en la razón, la religión en la fe. La fe, aunque no se base en la razón, es razonable; aunque independiente de la lógica, está no obstante alentada por una lógica plausible. La fe no puede nutrirse ni siquiera de una filosofía ideal; de hecho, es, con la ciencia, la fuente misma de tal filosofía. La fe, la percepción religiosa humana, solamente puede verdaderamente instruirse mediante la revelación, tan solo puede indudablemente elevarse por medio de la experiencia humana personal junto con la presencia espiritual del modelador de Dios, que es espíritu.

La verdadera salvación consiste en la evolución divina de la mente mortal desde su identificación con la materia, pasando por la mediación de los ámbitos morontiales, hasta alcanzar un estatus elevado de identificación espiritual en el universo. Y, como el instinto intuitivo material precede a la aparición del conocimiento razonado en la evolución terrestre, igualmente la manifestación de la percepción intuitiva espiritual augura la consiguiente aparición de la morontia y de la razón y de la experiencia espirituales en el supremo plan de la evolución celestial, cuyo objeto consiste en transmutar los potenciales del hombre temporal en la realidad y divinidad del hombre eterno, de un finalizador del Paraíso.

103:6.14 (1137.4) When the philosophy of man leans heavily toward the world of matter, it becomes rationalistic or *naturalistic*. When philosophy inclines particularly toward the spiritual level, it becomes *idealistic* or even mystical. When philosophy is so unfortunate as to lean upon metaphysics, it unfailingly becomes *skeptical*, confused. In past ages, most of man's knowledge and intellectual evaluations have fallen into one of these three distortions of perception. Philosophy dare not project its interpretations of reality in the linear fashion of logic; it must never fail to reckon with the elliptic symmetry of reality and with the essential curvature of all relation concepts.

103:6.15 (1137.5) The highest attainable philosophy of mortal man must be logically based on the reason of science, the faith of religion, and the truth insight afforded by revelation. By this union man can compensate somewhat for his failure to develop an adequate metaphysics and for his inability to comprehend the mota of the morontia.

7. SCIENCE AND RELIGION

103:7.1 (1137.6) Science is sustained by reason, religion by faith. Faith, though not predicated on reason, is reasonable; though independent of logic, it is nonetheless encouraged by sound logic. Faith cannot be nourished even by an ideal philosophy; indeed, it is, with science, the very source of such a philosophy. Faith, human religious insight, can be surely instructed only by revelation, can be surely elevated only by personal mortal experience with the spiritual Adjuster presence of the God who is spirit.

103:7.2 (1137.7) True salvation is the technique of the divine evolution of the mortal mind from matter identification through the realms of morontia liaison to the high universe status of spiritual correlation. And as material intuitive instinct precedes the appearance of reasoned knowledge in terrestrial evolution, so does the manifestation of spiritual intuitive insight presage the later appearance of morontia and spirit reason and experience in the supernal program of celestial evolution, the business of transmuting the potentials of man the temporal into the actuality and divinity of man the eternal, a Paradise finaliter.

Pero a medida que el hombre, en su ascenso, se extiende hacia dentro y en dirección al Paraíso buscando la experiencia de Dios, asimismo se extiende hacia fuera y en dirección al espacio buscando entender el cosmos material a niveles energéticos. El entendimiento del hombre del progreso de la ciencia no se limita a su vida terrena. Durante su ascenso en el universo y en el suprauniverso, su formación consistirá, en gran proporción, en el estudio de la transmutación de la energía y de la metamorfosis de la materia. Dios es espíritu, pero la Deidad es unidad, y la unidad de la Deidad no solo abarca los valores espirituales del Padre Universal y del Hijo Eterno, sino que también es consciente de los hechos energéticos del Rector Universal y de la Isla del Paraíso, mientras que estas dos facetas de la realidad universal están perfectamente correlacionadas en las relaciones mentales del Actor Conjunto y unificadas, en el nivel finito, en la Deidad emergente del Ser Supremo.

La unión de la actitud científica y de la percepción religiosa por medio de la filosofía experiencial forma parte de la experiencia del hombre en su largo ascenso al Paraíso. Las estimaciones de las matemáticas y las certezas de la percepción siempre precisarán de la labor armonizadora de la lógica mental en todos los niveles experienciales inferiores a la consecución máxima del Supremo.

Pero la lógica nunca tendrá éxito en armonizar los hallazgos de la ciencia y las percepciones de la religión a menos que tanto los aspectos científicos como los religiosos de la persona se rijan por la verdad, estén sinceramente incentivados a seguirla adondequiera que esta lleve con independencia de las conclusiones a las que pueda llegar.

La lógica es el modo de proceder de la filosofía, su método de expresión. Dentro del ámbito de la verdadera ciencia, la razón es siempre susceptible a una lógica auténtica; dentro del ámbito de la verdadera religión, la fe es siempre lógica partiendo de la base de una perspectiva interiorista, aunque dicha fe pueda parecer bastante infundada partiendo del examen interno del enfoque científico. Desde fuera, mirando hacia dentro, el universo quizás parezca material; desde dentro, mirando hacia fuera, el mismo universo parece ser completamente espiritual. La razón surge de la conciencia material; la fe lo hace de la conciencia espiritual. Si bien, por mediación de una filosofía reforzada por la revelación, la lógica puede confirmar tanto la visión interior como la exterior, con lo que lleva a efecto la compaginación de la ciencia y de la religión. Por consiguiente, mediante su común contacto con la lógica de la filosofía, la ciencia y la religión se harán crecientemente más tolerantes

103:7.3 (1138.1) But as ascending man reaches inward and Paradiseward for the God experience, he will likewise be reaching outward and spaceward for an energy understanding of the material cosmos. The progression of science is not limited to the terrestrial life of man; his universe and superuniverse ascension experience will to no small degree be the study of energy transmutation and material metamorphosis. God is spirit, but Deity is unity, and the unity of Deity not only embraces the spiritual values of the Universal Father and the Eternal Son but is also cognizant of the energy facts of the Universal Controller and the Isle of Paradise, while these two phases of universal reality are perfectly correlated in the mind relationships of the Conjoint Actor and unified on the finite level in the emerging Deity of the Supreme Being.

103:7.4 (1138.2) The union of the scientific attitude and the religious insight by the mediation of experiential philosophy is part of man's long Paradise-ascension experience. The approximations of mathematics and the certainties of insight will always require the harmonizing function of mind logic on all levels of experience short of the maximum attainment of the Supreme.

103:7.5 (1138.3) But logic can never succeed in harmonizing the findings of science and the insights of religion unless both the scientific and the religious aspects of a personality are truth dominated, sincerely desirous of following the truth wherever it may lead regardless of the conclusions which it may reach.

103:7.6 (1138.4) Logic is the technique of philosophy, its method of expression. Within the domain of true science, reason is always amenable to genuine logic; within the domain of true religion, faith is always logical from the basis of an inner viewpoint, even though such faith may appear to be quite unfounded from the inlooking viewpoint of the scientific approach. From outward, looking within, the universe may appear to be material; from within, looking out, the same universe appears to be wholly spiritual. Reason grows out of material awareness, faith out of spiritual awareness, but through the mediation of a philosophy strengthened by revelation, logic may confirm both the inward and the outward view, thereby effecting the stabilization of both science and religion. Thus, through common contact with the logic of philosophy, may both science and religion become increasingly tolerant of each other, less and less skeptical.

la una con la otra, y cada vez menos escépticas.

Lo que necesitan, en su desarrollo, tanto la ciencia como la religión es una autocrítica más profunda y valiente, una mayor conciencia de la incompletitud de su estado evolutivo. Los maestros de la ciencia y de la religión por igual están a menudo demasiado seguros de sí mismos y son dogmáticos. La ciencia y la religión únicamente pueden hacer autocrítica de sus *hechos*. A partir del momento en el que se alejan del estadio de los hechos, la razón abdica o bien degenera rápidamente asociándose a una falsa lógica.

La verdad —la comprensión de las relaciones cósmicas, de los hechos del universo y de los valores espirituales— se puede alcanzar idóneamente por medio del ministerio del espíritu de la verdad y juzgarse de forma más conveniente mediante la *revelación*. Pero la revelación no da origen ni a la ciencia ni a la religión; su tarea es coordinar a las dos con la verdad de la realidad. Siempre, a falta de la revelación o ante la incapacidad de aceptarla o comprenderla, el hombre mortal ha recurrido al gesto inútil de la metafísica, el único sucedáneo humano de la revelación de la verdad o de la mota del ser personal morontial.

La ciencia del mundo material permite al hombre ejercer su influencia y, hasta cierto punto, su dominio sobre el entorno físico. La religión de la experiencia espiritual es el origen del impulso a la fraternidad, que posibilita a los hombres convivir en las complejidades de la civilización de una era científica. La metafísica, pero más ciertamente la revelación, favorece un espacio de encuentro común para los descubrimientos de la ciencia y de la religión, y hace posible el intento humano de correlacionar lógicamente estos ámbitos separados del pensamiento, aunque interdependientes, en una filosofía bien equilibrada que contenga consistencia científica y certeza religiosa.

En el estado mortal, nada se puede probar de forma absoluta; tanto la ciencia como la religión se fundamentan en premisas. En el nivel morontial, los postulados de ambas son susceptibles de parcial comprobación por la lógica de la mota. En el estatus máximo del nivel espiritual, la necesidad de alguna prueba de carácter finito se desvanece paulatinamente ante la verdadera experiencia de la realidad; pero, incluso entonces, hay muchas cuestiones, más allá de la finitud, que continúan sin probarse.

Todas las categorías del pensamiento humano se basan en determinadas premisas que se aceptan, sin comprobarse, mediante una sensibilidad constitutiva de la realidad de la dote mental del hombre. La ciencia emprende su

103:7.7 (1138.5) What both developing science and religion need is more searching and fearless self-criticism, a greater awareness of incompleteness in evolutionary status. The teachers of both science and religion are often altogether too self-confident and dogmatic. Science and religion can only be self-critical of their *facts*. The moment departure is made from the stage of facts, reason abdicates or else rapidly degenerates into a consort of false logic.

103:7.8 (1138.6) The truth — an understanding of cosmic relationships, universe facts, and spiritual values — can best be had through the ministry of the Spirit of Truth and can best be criticized by *revelation*. But revelation originates neither a science nor a religion; its function is to co-ordinate both science and religion with the truth of reality. Always, in the absence of revelation or in the failure to accept or grasp it, has mortal man resorted to his futile gesture of metaphysics, that being the only human substitute for the revelation of truth or for the mota of morontia personality.

103:7.9 (1139.1) The science of the material world enables man to control, and to some extent dominate, his physical environment. The religion of the spiritual experience is the source of the fraternity impulse which enables men to live together in the complexities of the civilization of a scientific age. Metaphysics, but more certainly revelation, affords a common meeting ground for the discoveries of both science and religion and makes possible the human attempt logically to correlate these separate but interdependent domains of thought into a well-balanced philosophy of scientific stability and religious certainty.

103:7.10 (1139.2) In the mortal state, nothing can be absolutely proved; both science and religion are predicated on assumptions. On the morontia level, the postulates of both science and religion are capable of partial proof by mota logic. On the spiritual level of maximum status, the need for finite proof gradually vanishes before the actual experience of and with reality; but even then there is much beyond the finite that remains unproved.

103:7.11 (1139.3) All divisions of human thought are predicated on certain assumptions which are accepted, though unproved, by the constitutive reality sensitivity of the mind endowment of man. Science starts out on its vaunted career of

alardeada andadura en el razonamiento *suponiendo* la realidad de tres cosas: la materia, el movimiento y la vida. La religión emprende su trayectoria con la premisa de la validez de tres cosas: la mente, el espíritu y el universo —el Ser Supremo—.

La ciencia se convierte en el ámbito intelectual de las matemáticas, de la energía y de la materia existentes en el tiempo y el espacio. La religión no solo asume la responsabilidad de ocuparse del espíritu finito y temporal, sino también del espíritu de la eternidad y de la supremacía. Solo por medio de una amplia experiencia en la mota, pueden estas dos perspectivas extremas del universo ofrecer interpretaciones análogas sobre sus orígenes, funciones, relaciones, realidades y destinos. La máxima armonización de la divergencia energía-espíritu está en la vía circulatoria de los siete espíritus mayores; su primera unificación, en la Deidad del Supremo; la completud de su unidad, en la infinitud de la Primera Fuente y Centro, en el YO SOY.

La *razón* es el acto de reconocer las conclusiones de la conciencia respecto a la experiencia en y con el mundo físico de la energía y de la materia. La *fe* es el acto de reconocer la validez de la conciencia espiritual —algo que no es susceptible de otra demostración humana—. La *lógica* es el avance y síntesis de la búsqueda de la verdad de la unidad de la fe y de la razón, y se fundamenta en la dote característica de la mente de los seres mortales: el reconocimiento innato de las cosas, de los contenidos y de los valores.

En la presencia del modelador del pensamiento, se halla la verdadera evidencia de la realidad espiritual, pero la validez de esta presencia no es constatable para el mundo exterior, sino solo para aquel que experimenta tal inhabitación de Dios. La conciencia del modelador se basa en la recepción intelectual de la verdad, en la percepción supramental de la bondad y en la motivación de la persona al amor.

La ciencia descubre el mundo material, la religión lo evalúa y la filosofía trata de interpretar sus contenidos, mientras armoniza la perspectiva material y la científica con el concepto religioso espiritual. Pero la historia es un ámbito en el que la ciencia y la religión tal vez nunca lleguen a estar totalmente de acuerdo.

8. FILOSOFÍA Y RELIGIÓN

Aunque, mediante la razón y la lógica, la ciencia y la filosofía puedan determinar la probabilidad de la existencia de Dios, solo la experiencia religiosa personal del hombre guiado

reasoning by *assuming* the reality of three things: matter, motion, and life. Religion starts out with the assumption of the validity of three things: mind, spirit, and the universe — the Supreme Being.

103:7.12 (1139.4) Science becomes the thought domain of mathematics, of the energy and material of time in space. Religion assumes to deal not only with finite and temporal spirit but also with the spirit of eternity and supremacy. Only through a long experience in mota can these two extremes of universe perception be made to yield analogous interpretations of origins, functions, relations, realities, and destinies. The maximum harmonization of the energy-spirit divergence is in the encirclement of the Seven Master Spirits; the first unification thereof, in the Deity of the Supreme; the finality unity thereof, in the infinity of the First Source and Center, the I AM.

103:7.13 (1139.5) *Reason* is the act of recognizing the conclusions of consciousness with regard to the experience in and with the physical world of energy and matter. *Faith* is the act of recognizing the validity of spiritual consciousness — something which is incapable of other mortal proof. *Logic* is the synthetic truth-seeking progression of the unity of faith and reason and is founded on the constitutive mind endowments of mortal beings, the innate recognition of things, meanings, and values.

103:7.14 (1139.6) There is a real proof of spiritual reality in the presence of the Thought Adjuster, but the validity of this presence is not demonstrable to the external world, only to the one who thus experiences the indwelling of God. The consciousness of the Adjuster is based on the intellectual reception of truth, the supermind perception of goodness, and the personality motivation to love.

103:7.15 (1139.7) Science discovers the material world, religion evaluates it, and philosophy endeavors to interpret its meanings while coordinating the scientific material viewpoint with the religious spiritual concept. But history is a realm in which science and religion may never fully agree.

8. PHILOSOPHY AND RELIGION

103:8.1 (1140.1) Although both science and philosophy may assume the probability of God by their reason and logic, only the personal religious experience of a spirit-led man can affirm the certainty of such a

por el espíritu puede afirmar la certeza de tal Deidad suprema y personal. Por medio de esta encarnación de la verdad viva, la hipótesis filosófica de la probabilidad de que Dios exista se vuelve una realidad religiosa.

La confusión acerca de la experiencia de la certeza de Dios surge a raíz de interpretaciones disimilares y relacionales de tal experiencia por parte de personas distintas y de las diferentes razas humanas. La experiencia de Dios puede ser enteramente válida, pero el enunciado *sobre* Dios, siendo intelectual y filosófico, es dispar y, con frecuencia, desconcertantemente engañoso.

Un hombre bueno y noble puede estar completamente enamorado de su esposa pero ser totalmente incapaz de superar satisfactoriamente un examen escrito sobre la psicología del amor marital. Otro hombre, sintiendo poco o ningún amor hacia su esposa, puede superar ese mismo examen más aceptablemente. La imperfección de la idea del amante respecto a la verdadera naturaleza del ser querido no invalida en lo más mínimo ni la realidad ni la sinceridad de su amor.

Si verdaderamente creéis en Dios —por la fe lo conocéis y lo amáis— no permitáis de ningún modo que la realidad de tal experiencia se vea reducida o se resienta por las dudosas implicaciones de la ciencia, por las objeciones de la lógica, por los postulados de la filosofía o por las hábiles recomendaciones de almas bien intencionadas que quieren crear una religión sin Dios.

La certidumbre de la persona religiosa que conoce a Dios no debe verse perturbada por la incertidumbre del materialista incrédulo; más bien, es la incertidumbre del no creyente la que debe verse rigurosamente cuestionada por la profunda fe y la inquebrantable certeza del creyente que ha tenido esa experiencia.

Para aportar el mayor de los servicios a la ciencia y la religión, la filosofía debe evitar los dos extremos del materialismo y del panteísmo. Únicamente una filosofía que reconozca la realidad del ser personal —permanencia en presencia de cambio— puede ser de valor moral para el hombre, puede hacer de enlace entre las teorías de la ciencia material y de la religión espiritual. La revelación compensa las debilidades de la filosofía evolutiva.

9. LA ESENCIA DE LA RELIGIÓN

La teología aborda el contenido intelectual de la religión; la metafísica (la revelación), los aspectos filosóficos. La experiencia religiosa es el contenido espiritual de la religión. A pesar de las

supreme and personal Deity. By the technique of such an incarnation of living truth the philosophic hypothesis of the probability of God becomes a religious reality.

103:8.2 (1140.2) The confusion about the experience of the certainty of God arises out of the dissimilar interpretations and relations of that experience by separate individuals and by different races of men. The experiencing of God may be wholly valid, but the discourse *about* God, being intellectual and philosophical, is divergent and oftentimes confusingly fallacious.

103:8.3 (1140.3) A good and noble man may be consummately in love with his wife but utterly unable to pass a satisfactory written examination on the psychology of marital love. Another man, having little or no love for his spouse, might pass such an examination most acceptably. The imperfection of the lover's insight into the true nature of the beloved does not in the least invalidate either the reality or sincerity of his love.

103:8.4 (1140.4) If you truly believe in God — by faith know him and love him — do not permit the reality of such an experience to be in any way lessened or detracted from by the doubting insinuations of science, the caviling of logic, the postulates of philosophy, or the clever suggestions of well-meaning souls who would create a religion without God.

103:8.5 (1140.5) The certainty of the God-knowing religionist should not be disturbed by the uncertainty of the doubting materialist; rather should the uncertainty of the unbeliever be mightily challenged by the profound faith and unshakable certainty of the experiential believer.

103:8.6 (1140.6) Philosophy, to be of the greatest service to both science and religion, should avoid the extremes of both materialism and pantheism. Only a philosophy which recognizes the reality of personality — permanence in the presence of change — can be of moral value to man, can serve as a liaison between the theories of material science and spiritual religion. Revelation is a compensation for the frailties of evolving philosophy.

9. THE ESSENCE OF RELIGION

103:9.1 (1140.7) Theology deals with the intellectual content of religion, metaphysics (revelation) with the philosophic aspects. Religious experience *is* the spiritual content of religion. Notwithstanding the

veleidades mitológicas y de las quimeras psicológicas del contenido intelectual de la religión, de las erróneas premisas de la metafísica y de las formas de autoengaño, de las distorsiones políticas y las perversiones socioeconómicas del contenido filosófico de la religión, la experiencia espiritual de la religión personal sigue siendo genuina y válida.

La religión tiene que ver con el sentimiento, la acción y la vida, y no meramente con el pensamiento. El pensamiento guarda una estrecha relación con la vida material y debería regirse principalmente, aunque no en su totalidad, por la razón y los hechos de la ciencia y, en su expansión no material hacia los reinos del espíritu, por la verdad. Sin perjuicio de lo ilusoria y errónea que sea la teología de cada cual, la propia religión puede ser totalmente auténtica y perpetuamente verdadera.

En su forma original, el budismo es una de las más excelentes religiones no teístas que haya surgido a lo largo de la historia evolutiva de Urantia, aunque, conforme esta creencia se desarrolló, no permaneció sin Dios. La religión sin fe es una contradicción; sin Dios es una inconsistencia filosófica y un despropósito intelectual.

La filiación mágica y mitológica de la religión natural no invalida la realidad y la verdad de las posteriores religiones reveladas ni del supremo evangelio salvífico de la religión de Jesús. La vida de Jesús y sus enseñanzas liberaron finalmente a la religión de las supersticiones de la magia, de las quimeras de la mitología y de la servidumbre al dogmatismo tradicional. Si bien, esta magia y mitología primitivas prepararon con gran eficacia el camino para una religión posterior de mayor excelencia, al asumir la existencia y la realidad de valores y seres supramateriales.

Aunque sea un fenómeno subjetivo puramente espiritual, la experiencia religiosa entraña una actitud positiva y de fe viva hacia los reinos más elevados de la realidad objetiva del universo. El ideal de la filosofía religiosa consiste en ese grado de fe-confianza que puede llevar al hombre a depender incondicionalmente del amor absoluto del Padre Infinito del universo de los universos. Esta genuina experiencia religiosa trasciende con creces la objetivación filosófica del deseo idealista; de hecho, da por sentado la salvación y solo se ocupa de aprender y hacer la voluntad del Padre del Paraíso. Las características distintivas de semejante religión son: la fe en una Deidad suprema, la esperanza de la supervivencia eterna y el amor, en particular al prójimo.

Cuando la teología rige la religión, la religión muere; se hace doctrina en lugar de convertirse

mythologic vagaries and the psychologic illusions of the intellectual content of religion, the metaphysical assumptions of error and the techniques of self-deception, the political distortions and the socioeconomic perversions of the philosophic content of religion, the spiritual experience of personal religion remains genuine and valid.

103:9.2 (1140.8) Religion has to do with feeling, acting, and living, not merely with thinking. Thinking is more closely related to the material life and should be in the main, but not altogether, dominated by reason and the facts of science and, in its nonmaterial reaches toward the spirit realms, by truth. No matter how illusory and erroneous one's theology, one's religion may be wholly genuine and everlastingly true.

103:9.3 (1141.1) Buddhism in its original form is one of the best religions without a God which has arisen throughout all the evolutionary history of Urantia, although, as this faith developed, it did not remain godless. Religion without faith is a contradiction; without God, a philosophic inconsistency and an intellectual absurdity.

103:9.4 (1141.2) The magical and mythological parentage of natural religion does not invalidate the reality and truth of the later revelational religions and the consummate saving gospel of the religion of Jesus. Jesus' life and teachings finally divested religion of the superstitions of magic, the illusions of mythology, and the bondage of traditional dogmatism. But this early magic and mythology very effectively prepared the way for later and superior religion by assuming the existence and reality of supermaterial values and beings.

103:9.5 (1141.3) Although religious experience is a purely spiritual subjective phenomenon, such an experience embraces a positive and living faith attitude toward the highest realms of universe objective reality. The ideal of religious philosophy is such a faith-trust as would lead man unqualifiedly to depend upon the absolute love of the infinite Father of the universe of universes. Such a genuine religious experience far transcends the philosophic objectification of idealistic desire; it actually takes salvation for granted and concerns itself only with learning and doing the will of the Father in Paradise. The earmarks of such a religion are: faith in a supreme Deity, hope of eternal survival, and love, especially of one's fellows.

103:9.6 (1141.4) When theology masters religion, religion dies; it becomes a doctrine instead of a life. The mission of theology is merely to facilitate

en vida. La misión de la teología consiste sencillamente en facilitar la autoconciencia de la experiencia personal espiritual. La teología supone un intento de índole religiosa por definir, clarificar, exponer y justificar las afirmaciones de la religión en cuanto a su carácter vivencial, las cuales, en último término, solo pueden ser validadas por la fe viva. En la filosofía superior del universo, la sabiduría, al igual que la razón, se coaligan con la fe. La razón, la sabiduría y la fe son los más altos logros del hombre. La razón incorpora al hombre al mundo de los hechos, de las cosas; la sabiduría, al mundo de la verdad, de la relación; la fe lo inicia en el mundo de la divinidad, de la experiencia espiritual.

La fe con gran voluntariedad porta consigo a la razón hasta donde esta puede llegar y, luego, continúa con la sabiduría, guiándola hasta el máximo de su límite filosófico; entonces, se atreve a emprender un viaje por un universo sin límite ni final con la única compañía de la VERDAD.

La ciencia (el conocimiento) se fundamenta en la premisa intrínseca (el espíritu asistente) de que la razón es válida, de que el universo puede comprenderse. La filosofía (la comprensión correlacionada de ambos) se fundamenta en la premisa intrínseca (el espíritu de la sabiduría) de que la sabiduría es válida, de que el universo material puede coordinarse con el espiritual. La religión (la verdad de la experiencia espiritual personal) se fundamenta en la premisa intrínseca (el modelador del pensamiento) de que la fe es válida, de que se puede conocer y llegar a Dios.

La toma plena de conciencia de la realidad de la vida mortal consiste en la gradual disposición a creer en estas premisas de la razón, la sabiduría y la fe. Una vida así está motivada por la verdad y regida por el amor; y estos son los ideales de la realidad cósmica objetiva, cuya existencia no puede demostrarse de forma material.

Cuando la razón alguna vez distingue entre el bien y el mal, manifiesta sabiduría; cuando la sabiduría elige entre el bien y el mal, entre la verdad y el error, demuestra que está guiada por el espíritu. Y, por consiguiente, la mente, el alma y el espíritu obran por siempre en estrecha unión y de forma correlacionada. La razón trata del conocimiento fáctico; la sabiduría, de la filosofía y de la revelación; la fe, de la experiencia espiritual viva. A través de la verdad, el hombre alcanza la belleza y, por medio del amor espiritual, asciende a la bondad.

La fe lleva a conocer a Dios, y no a un mero sentimiento místico de la presencia divina. La fe no debe verse excesivamente condicionada por sus efectos emocionales. La verdadera religión

the self-consciousness of personal spiritual experience. Theology constitutes the religious effort to define, clarify, expound, and justify the experiential claims of religion, which, in the last analysis, can be validated only by living faith. In the higher philosophy of the universe, wisdom, like reason, becomes allied to faith. Reason, wisdom, and faith are man's highest human attainments. Reason introduces man to the world of facts, to things; wisdom introduces him to a world of truth, to relationships; faith initiates him into a world of divinity, spiritual experience.

103:9.7 (1141.5) Faith most willingly carries reason along as far as reason can go and then goes on with wisdom to the full philosophic limit; and then it dares to launch out upon the limitless and never-ending universe journey in the sole company of TRUTH.

103:9.8 (1141.6) Science (knowledge) is founded on the inherent (adjutant spirit) assumption that reason is valid, that the universe can be comprehended. Philosophy (co-ordinate comprehension) is founded on the inherent (spirit of wisdom) assumption that wisdom is valid, that the material universe can be co-ordinated with the spiritual. Religion (the truth of personal spiritual experience) is founded on the inherent (Thought Adjuster) assumption that faith is valid, that God can be known and attained.

103:9.9 (1141.7) The full realization of the reality of mortal life consists in a progressive willingness to believe these assumptions of reason, wisdom, and faith. Such a life is one motivated by truth and dominated by love; and these are the ideals of objective cosmic reality whose existence cannot be materially demonstrated.

103:9.10 (1142.1) When reason once recognizes right and wrong, it exhibits wisdom; when wisdom chooses between right and wrong, truth and error, it demonstrates spirit leading. And thus are the functions of mind, soul, and spirit ever closely united and functionally interassociated. Reason deals with factual knowledge; wisdom, with philosophy and revelation; faith, with living spiritual experience. Through truth man attains beauty and by spiritual love ascends to goodness.

103:9.11 (1142.2) Faith leads to knowing God, not merely to a mystical feeling of the divine presence. Faith must not be overmuch influenced by its emotional consequences. True religion is an experience of believing and knowing as well as a

consiste en el hecho de creer y en conocer al igual que en la satisfacción de los sentimientos.

Existe una realidad en la experiencia religiosa que es proporcional a su contenido espiritual, y esta realidad trasciende la razón, la ciencia, la filosofía, la sabiduría y todos los otros logros humanos. La convicción de tal experiencia es irrefutable; la lógica del vivir religioso es irrefutable; la certidumbre de tal conocimiento es sobrehumana; la satisfacción es magníficamente divina; la valentía, irreductible; la profunda dedicación, incuestionable; la lealtad, suprema; y los destinos, finales —eternos, últimos y universales—.

[Exposición de un melquisedec de Nebadón.]

satisfaction of feeling.

^{103:9.12 (1142.3)} There is a reality in religious experience that is proportional to the spiritual content, and such a reality is transcendent to reason, science, philosophy, wisdom, and all other human achievements. The convictions of such an experience are unassailable; the logic of religious living is incontrovertible; the certainty of such knowledge is superhuman; the satisfactions are superbly divine, the courage indomitable, the devotions unquestioning, the loyalties supreme, and the destinies final — eternal, ultimate, and universal.

^{103:9.13 (1142.4)} [Presented by a Melchizedek of Nebadon.]

Escrito 104. Expansión del concepto de la Trinidad

⇨ 103

LOS ESCRITOS DE URANTIA

105 ⇨

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA**ESCRITO 104
EXPANSIÓN DEL CONCEPTO DE LA
TRINIDAD****Títulos de las Secciones****Introducción**

- 1. CONCEPTOS URANTIANOS SOBRE LA TRINIDAD**
- 2. LA UNIDAD DE LA TRINIDAD Y LA PLURALIDAD DE LA DEIDAD**
- 3. TRINIDADES Y TRIUNIDADES**
- 4. LAS SIETE TRIUNIDADES**
- 5. LAS TRIODIDADES**

**PAPER 104
GROWTH OF THE TRINITY
CONCEPT****SECTIONS****Introduction**

- 1. Urantian Trinity Concepts**
- 2. Trinity Unity and Deity Plurality**
- 3. Trinities and Triunities**
- 4. The Seven Triunities**
- 5. Triodities**

Introducción

El concepto de la Trinidad de la religión revelada no debe confundirse con la creencia acerca de las tríadas de las religiones evolutivas. Las ideas respecto a las tríadas surgieron de múltiples y sugerentes analogías, pero, sobre todo, debido a las tres articulaciones de los dedos, a que se precisaba un mínimo de tres patas para dar estabilidad a un taburete y a que eran tres los puntos de apoyo necesarios para sostener una tienda; además, el hombre primitivo, durante mucho tiempo, no sabía contar más allá del número tres.

Aparte de ciertos dobles naturales, tales como el pasado y el presente, el día y la noche, el calor y el frío, lo masculino y lo femenino, el hombre tiende, por lo general, a pensar en tríadas: ayer, hoy y mañana; amanecer, mediodía y atardecer; padre, madre e hijo. Se vitorea tres veces al ganador. Los muertos se entierran al tercer día, y se apacigua a los espectros por medio de tres abluciones de agua.

A raíz de estas correlaciones naturales de la experiencia humana, la tríada apareció en la

INTRODUCTION

104:0.1 (1143.1) THE Trinity concept of revealed religion must not be confused with the triad beliefs of evolutionary religions. The ideas of triads arose from many suggestive relationships but chiefly because of the three joints of the fingers, because three legs were the fewest which could stabilize a stool, because three support points could keep up a tent; furthermore, primitive man, for a long time, could not count beyond three.

104:0.2 (1143.2) Aside from certain natural couplets, such as past and present, day and night, hot and cold, and male and female, man generally tends to think in triads: yesterday, today, and tomorrow; sunrise, noon, and sunset; father, mother, and child. Three cheers are given the victor. The dead are buried on the third day, and the ghost is placated by three ablutions of water.

104:0.3 (1143.3) As a consequence of these natural associations in human experience, the triad made

religión mucho antes de que se revelara a la humanidad la Trinidad de Deidades del Paraíso, o incluso algunos de sus representantes. Más adelante, persas, hindúes, griegos, egipcios, babilonios, romanos y escandinavos tuvieron triadas de dioses, pero estas seguían sin ser verdaderas trinitades. Todas las triadas de deidades tuvieron un origen natural y han aparecido, en un momento u otro, en la mayoría de los pueblos inteligentes de Urantia. En ocasiones, el concepto de triada evolutiva se ha llegado a mezclar con el de la Trinidad revelada; en estos casos, resulta a menudo imposible distinguir la una de la otra.

its appearance in religion, and this long before the Paradise Trinity of Deities, or even any of their representatives, had been revealed to mankind. Later on, the Persians, Hindus, Greeks, Egyptians, Babylonians, Romans, and Scandinavians all had triad gods, but these were still not true trinities. Triad deities all had a natural origin and have appeared at one time or another among most of the intelligent peoples of Urantia. Sometimes the concept of an evolutionary triad has become mixed with that of a revealed Trinity; in these instances it is often impossible to distinguish one from the other.

1. CONCEPTOS URANTIANOS SOBRE LA TRINIDAD

La primera revelación en Urantia conducente a la comprensión de la Trinidad del Paraíso la realizó la comitiva del príncipe Caligastia hace aproximadamente medio millón de años. Este primer concepto de la Trinidad se perdió para el mundo durante los agitados tiempos que siguieron a la rebelión planetaria.

La segunda exposición de la Trinidad la efectuaron Adán y Eva en el primer y segundo jardín. Estas enseñanzas no llegaron a borrarse del todo ni siquiera en la época de Maquiventa Melquisedec, unos treinta y cinco mil años más tarde. El concepto de la Trinidad de los setitas persistió en Mesopotamia y en Egipto aunque, más particularmente, en la India, donde se perpetuó por mucho tiempo en Agni, el dios védico trifásico del fuego.

La tercera exposición de la Trinidad la realizó Maquiventa Melquisedec, y esta doctrina se simbolizó con los tres círculos concéntricos que el sabio de Salem portaba en el pecho. Pero Maquiventa tuvo muchas dificultades para impartir a los beduinos palestinos enseñanzas sobre el Padre Universal, el Hijo Eterno y el Espíritu Infinito. La mayoría de sus discípulos pensaban que la Trinidad constaba de los tres Altísimos de Norlatiadek; algunos pocos concebían la Trinidad como si estuviese constituida por el soberano del sistema, el Padre de la constelación y la Deidad creadora del universo local; aún eran menos los que lejanamente captaron la idea de la vinculación en el Paraíso del Padre, el Hijo y el Espíritu.

A través de la actividad de los misioneros de Salem, las enseñanzas de Melquisedec sobre la Trinidad se difundieron, poco a poco, por gran parte de Eurasia y el norte de África. Suele ser difícil distinguir entre las triadas y las trinitades en las eras más tardías de los anditas y la posterior a Melquisedec, cuando ambos conceptos, en cierto

1. URANTIAN TRINITY CONCEPTS

104:1.1 (1143.4) The first Urantian revelation leading to the comprehension of the Paradise Trinity was made by the staff of Prince Caligastia about one-half million years ago. This earliest Trinity concept was lost to the world in the unsettled times following the planetary rebellion.

104:1.2 (1143.5) The second presentation of the Trinity was made by Adam and Eve in the first and second gardens. These teachings had not been wholly obliterated even in the times of Machiventa Melchizedek about thirty-five thousand years later, for the Trinity concept of the Sethites persisted in both Mesopotamia and Egypt but more especially in India, where it was long perpetuated in Agni, the Vedic three-headed fire god.

104:1.3 (1143.6) The third presentation of the Trinity was made by Machiventa Melchizedek, and this doctrine was symbolized by the three concentric circles which the sage of Salem wore on his breast plate. But Machiventa found it very difficult to teach the Palestinian Bedouins about the Universal Father, the Eternal Son, and the Infinite Spirit. Most of his disciples thought that the Trinity consisted of the three Most Highs of Norlatiadek; a few conceived of the Trinity as the System Sovereign, the Constellation Father, and the local universe Creator Deity; still fewer even remotely grasped the idea of the Paradise association of the Father, Son, and Spirit.

104:1.4 (1144.1) Through the activities of the Salem missionaries the Melchizedek teachings of the Trinity gradually spread throughout much of Eurasia and northern Africa. It is often difficult to distinguish between the triads and the trinities in the later Andite and the post-Melchizedek ages, when both concepts to a certain extent

modo, se entremezclaron y aglutinaron.

Entre los hindúes, el concepto trinitario arraigó como Ser, Inteligencia y Felicidad. (Un concepto indio más tardío fue el de Brahma, Shiva y Vishnu.) Aunque los sacerdotes setitas llevaron a la India unas primeras descripciones de la Trinidad, las ideas posteriores acerca de esta se importaron por los misioneros de Salem y se desarrollaron por personas nativas de la India de gran capacidad intelectual, que combinaron estas doctrinas con los conceptos evolutivos de las tríadas.

La fe budista desarrolló dos doctrinas de naturaleza trinitaria: la primera fue Maestro, Ley y Hermandad, definida por Gautama Siddharta. La idea más tardía, que se desarrolló en la rama noroeste de los seguidores de Buda, incluía el Señor Supremo, el Espíritu Santo y el Salvador Encarnado.

Y estas ideas de los hindúes y budistas eran auténticos postulados trinitarios, esto es, se enunciaaba la manifestación triple de un Dios monoteísta. La concepción de la Trinidad no radica en una mera agrupación de tres dioses separados.

Los hebreos sabían de la Trinidad por las tradiciones ceneas de los días de Melquisedec, pero su fervor monoteísta por el Dios único, Yahvé, eclipsó de tal manera todas estas enseñanzas que, en el momento de la aparición de Jesús, la doctrina de Elohim se había erradicado prácticamente de la teología judía. La mente hebrea no podía conciliar el concepto trinitario con la creencia monoteísta en el Señor Único, el Dios de Israel.

Los partidarios de la fe islámica tampoco lograron comprender la idea de la Trinidad. Le resulta siempre difícil al monoteísmo incipiente admitir el trinitarismo cuando se ve confrontado por el politeísmo. La idea de la trinidad se afianza más en aquellas religiones que poseen una firme tradición monoteísta sumada a una flexibilidad doctrinal. Los grandes monoteístas, los hebreos y los mahometanos, tuvieron dificultades para distinguir entre la adoración a tres dioses, el politeísmo, y el trinitarismo, la adoración a una Deidad que existe como manifestación trina de la divinidad y del ser personal.

Jesús enseñó a sus apóstoles la verdad en relación a las personas de la Trinidad del Paraíso, pero pensaron que les hablaba de manera figurada y simbólica. Habiéndose educado en el monoteísmo hebreo, les era difícil albergar cualquier creencia que pudiera estar en conflicto con su predominante concepto de Yahvé. Y los cristianos primitivos heredaron el prejuicio hebreo contra la idea de la Trinidad.

intermingled and coalesced.

104:1.5 (1144.2) Among the Hindus the trinitarian concept took root as Being, Intelligence, and Joy. (A later Indian conception was Brahma, Siva, and Vishnu.) While the earlier Trinity portrayals were brought to India by the Sethite priests, the later ideas of the Trinity were imported by the Salem missionaries and were developed by the native intellects of India through a compounding of these doctrines with the evolutionary triad conceptions.

104:1.6 (1144.3) The Buddhist faith developed two doctrines of a trinitarian nature: The earlier was Teacher, Law, and Brotherhood; that was the presentation made by Gautama Siddhartha. The later idea, developing among the northern branch of the followers of Buddha, embraced Supreme Lord, Holy Spirit, and Incarnate Savior.

104:1.7 (1144.4) And these ideas of the Hindus and Buddhists were real trinitarian postulates, that is, the idea of a threefold manifestation of a monotheistic God. A true trinity conception is not just a grouping together of three separate gods.

104:1.8 (1144.5) The Hebrews knew about the Trinity from the Kenite traditions of the days of Melchizedek, but their monotheistic zeal for the one God, Yahweh, so eclipsed all such teachings that by the time of Jesus' appearance the Elohim doctrine had been practically eradicated from Jewish theology. The Hebrew mind could not reconcile the trinitarian concept with the monotheistic belief in the One Lord, the God of Israel.

104:1.9 (1144.6) The followers of the Islamic faith likewise failed to grasp the idea of the Trinity. It is always difficult for an emerging monotheism to tolerate trinitarianism when confronted by polytheism. The trinity idea takes best hold of those religions which have a firm monotheistic tradition coupled with doctrinal elasticity. The great monotheists, the Hebrews and Mohammedans, found it difficult to distinguish between worshipping three gods, polytheism, and trinitarianism, the worship of one Deity existing in a triune manifestation of divinity and personality.

104:1.10 (1144.7) Jesus taught his apostles the truth regarding the persons of the Paradise Trinity, but they thought he spoke figuratively and symbolically. Having been nurtured in Hebraic monotheism, they found it difficult to entertain any belief that seemed to conflict with their dominating concept of Yahweh. And the early Christians inherited the Hebraic prejudice against the Trinity concept.

En Antioquía se dio a conocer la primera Trinidad del cristianismo y consistía en Dios, su Verbo y su Sabiduría. Pablo tenía conocimiento de la Trinidad del Paraíso del Padre, el Hijo y el Espíritu, pero raras veces la predicó y solo la mencionó en algunas de sus epístolas a las iglesias que se estaban formando. Aún así, tal como les ocurrió a sus compañeros apóstoles, Pablo confundió a Jesús, el hijo creador del universo local, con la Segunda Persona de la Deidad, el Hijo Eterno del Paraíso.

El concepto cristiano de la Trinidad, que empezó a obtener reconocimiento casi al final del siglo I d. C., estaba integrado por el Padre Universal, el hijo creador de Nebadón y la benefactora divina de Lugar de Salvación —el espíritu materno del universo local y consorte creativa del hijo creador—.

Desde los tiempos de Jesús no se ha conocido en Urantia la identidad fehaciente de la Trinidad del Paraíso (salvo por algunas pocas personas a quienes les fue expresamente revelada) hasta que su naturaleza se divulgó en esta revelación. Si bien, aunque el concepto cristiano de la Trinidad incurrió en un manifiesto error, estaba prácticamente en lo cierto en término de sus relaciones espirituales. Este concepto resulta problemático únicamente en sus implicaciones filosóficas y en sus consecuencias cosmológicas: a muchas personas conscientes del cosmos les resulta difícil creer que la Segunda Persona de la Deidad, el segundo miembro de la Trinidad Infinita, habitara alguna vez en Urantia; y, aunque en espíritu, esto sea verdad, no es un hecho en realidad. Los creadores del orden de los migueles personifican en plenitud la divinidad del Hijo Eterno, pero no son el ser personal absoluto.

2. LA UNIDAD DE LA TRINIDAD Y LA PLURALIDAD DE LA DEIDAD

El monoteísmo surgió como disconformidad filosófica contra la incongruencia del politeísmo. Se organizó primero como panteón, con una compartimentación de la actividad sobrenatural; luego, se desarrolló, a través de la exaltación henoteísta de un dios superior a los demás dioses, hasta llegar por fin a excluirlos a todos salvo al Dios Único de valor final.

El trinitarismo surge ante la objeción, a niveles experienciales, de la imposibilidad de experimentar la unicidad de una Deidad desantropomorfizada y solitaria, cuya significación está desvinculada del universo. Con el suficiente tiempo, la filosofía tiende a abstraer las cualidades personales del concepto de la Deidad del

104:1.11 (1144.8) The first Trinity of Christianity was proclaimed at Antioch and consisted of God, his Word, and his Wisdom. Paul knew of the Paradise Trinity of Father, Son, and Spirit, but he seldom preached about it and made mention thereof in only a few of his letters to the newly forming churches. Even then, as did his fellow apostles, Paul confused Jesus, the Creator Son of the local universe, with the Second Person of Deity, the Eternal Son of Paradise.

104:1.12 (1144.9) The Christian concept of the Trinity, which began to gain recognition near the close of the first century after Christ, was comprised of the Universal Father, the Creator Son of Nebadon, and the Divine Minister of Salvington — Mother Spirit of the local universe and creative consort of the Creator Son.

104:1.13 (1145.1) Not since the times of Jesus has the factual identity of the Paradise Trinity been known on Urantia (except by a few individuals to whom it was especially revealed) until its presentation in these revelatory disclosures. But though the Christian concept of the Trinity erred in fact, it was practically true with respect to spiritual relationships. Only in its philosophic implications and cosmological consequences did this concept suffer embarrassment: It has been difficult for many who are cosmic minded to believe that the Second Person of Deity, the second member of an infinite Trinity, once dwelt on Urantia; and while in spirit this is true, in actuality it is not a fact. The Michael Creators fully embody the divinity of the Eternal Son, but they are not the absolute personality.

2. TRINITY UNITY AND DEITY PLURALITY

104:2.1 (1145.2) Monotheism arose as a philosophic protest against the inconsistency of polytheism. It developed first through pantheon organizations with the departmentalization of supernatural activities, then through the henotheistic exaltation of one god above the many, and finally through the exclusion of all but the One God of final value.

104:2.2 (1145.3) Trinitarianism grows out of the experiential protest against the impossibility of conceiving the oneness of a deanthropomorphized solitary Deity of unrelated universe significance. Given a sufficient time, philosophy tends to abstract the personal qualities from the Deity concept of pure monotheism, thus reducing this

monoteísmo puro, reduciendo así esta idea de un Dios inconexo a la condición de un Absoluto panteísta. Siempre resultó difícil comprender la naturaleza personal de un Dios que no tiene relaciones personales de igualdad con otros seres personales del mismo rango. En la Deidad, el ser personal exige que tal Deidad exista en relación de igualdad con otra Deidad personal.

A través del reconocimiento del concepto de la Trinidad, la mente del hombre puede abrigar la esperanza de comprender algo acerca de la relación entre el amor y la ley existente en las creaciones espacio-temporales. Mediante la fe espiritual, el hombre alcanza a percibir el amor de Dios, pero pronto descubre que dicha fe no tiene influencia sobre las leyes establecidas en el universo material. Con independencia de la solidez de la creencia del hombre en Dios como Padre del Paraíso, sus horizontes cósmicos en expansión demandan que también reconozca la realidad de la Deidad del Paraíso como ley universal, que se reconozca la soberanía de la Trinidad que se extiende hacia fuera desde el Paraíso e incluso prepondera en los universos locales evolutivos de los hijos creadores y de las hijas creativas de las tres personas eternas, cuya unión como Deidad es el hecho y la realidad de la indivisibilidad eterna de la Trinidad del Paraíso.

Y esta misma Trinidad del Paraíso tiene entidad real: no es un ser personal, pero es, no obstante, una realidad verdadera y absoluta; no es un ser personal, pero está, no obstante, en armonía con seres personales coexistentes —las personas del Padre, del Hijo y del Espíritu—. La Trinidad es una realidad extraaditiva de la Deidad que deviene de la conjunción de las tres Deidades del Paraíso. Las cualidades, características y labor de la Trinidad no son la simple suma de los atributos de las tres Deidades del Paraíso; la labor de la Trinidad es única, original y totalmente imprevisible a partir del análisis de los atributos del Padre, del Hijo y del Espíritu.

Por ejemplo, el Maestro, cuando estaba en la tierra, advirtió a sus seguidores que la justicia no es nunca un acto *personal*; está siempre en función del *grupo*. Tampoco los Dioses, como personas imparten la justicia. Pero sí ejercen esta labor como un todo colectivo, como la Trinidad del Paraíso.

La comprensión conceptual de la conjunción trinitaria del Padre, del Hijo y del Espíritu prepara a la mente humana para el posterior relato de determinadas otras relaciones triples. La razón teológica puede quedar plenamente satisfecha por el concepto de la Trinidad del Paraíso, pero la razón filosófica y la cosmológica reclaman el reconocimiento de otras agrupaciones trinas de la Primera Fuente y Centro, unas triunidades en las que el Infinito actúa en diversas funciones no

idea of an unrelated God to the status of a pantheistic Absolute. It has always been difficult to understand the personal nature of a God who has no personal relationships in equality with other and co-ordinate personal beings. Personality in Deity demands that such Deity exist in relation to other and equal personal Deity.

104:2.3 (1145.4) Through the recognition of the Trinity concept the mind of man can hope to grasp something of the interrelationship of love and law in the time-space creations. Through spiritual faith man gains insight into the love of God but soon discovers that this spiritual faith has no influence on the ordained laws of the material universe. Irrespective of the firmness of man's belief in God as his Paradise Father, expanding cosmic horizons demand that he also give recognition to the reality of Paradise Deity as universal law, that he recognize the Trinity sovereignty extending outward from Paradise and overshadowing even the evolving local universes of the Creator Sons and Creative Daughters of the three eternal persons whose deity union *is* the fact and reality and eternal indivisibility of the Paradise Trinity.

104:2.4 (1145.5) And this selfsame Paradise Trinity is a real entity — not a personality but nonetheless a true and absolute reality; not a personality but nonetheless compatible with coexistent personalities — the personalities of the Father, the Son, and the Spirit. The Trinity is a supersummative Deity reality eventuating out of the conjoining of the three Paradise Deities. The qualities, characteristics, and functions of the Trinity are not the simple sum of the attributes of the three Paradise Deities; Trinity functions are something unique, original, and not wholly predictable from an analysis of the attributes of Father, Son, and Spirit.

104:2.5 (1146.1) For example: The Master, when on earth, admonished his followers that justice is never a *personal* act; it is always a *group* function. Neither do the Gods, as persons, administer justice. But they perform this very function as a collective whole, as the Paradise Trinity.

104:2.6 (1146.2) The conceptual grasp of the Trinity association of Father, Son, and Spirit prepares the human mind for the further presentation of certain other threefold relationships. Theological reason may be fully satisfied by the concept of the Paradise Trinity, but philosophical and cosmological reason demand the recognition of the other triune associations of the First Source and Center, those triunities in which the Infinite functions in various non-Father capacities of

paternales que se manifiestan universalmente: las relaciones del Dios de la fuerza, la energía, la potencia, la causalidad, la reacción, la potencialidad, la actualidad, la gravedad, la tensión, el modelo, el principio y la unidad.

universal manifestation — the relationships of the God of force, energy, power, causation, reaction, potentiality, actuality, gravity, tension, pattern, principle, and unity.

3. TRINIDADES Y TRIUNIDADES

Aunque en ocasiones la humanidad ha intentado entender la Trinidad de las tres personas de la Deidad, la congruencia impone que el intelecto humano perciba que existen determinadas relaciones entre los siete Absolutos. Pero todo lo que es verdad de la Trinidad del Paraíso no lo es necesariamente de una *triunidad*, porque una triunidad es algo distinto a una trinidad. En algunos aspectos de carácter operativo, una triunidad puede ser análoga a una trinidad, pero nunca es homóloga en cuanto a su naturaleza.

En Urantia, el hombre mortal está atravesando una gran era en la ampliación de sus horizontes y conceptos, y su filosofía cósmica debe acelerar su desarrollo para poder seguir el ritmo expansivo del entorno intelectual del pensamiento humano. Conforme se expande su conciencia cósmica, el hombre mortal percibe la interrelación de todo lo que halla en su ciencia material, filosofía intelectual y percepción espiritual. No obstante, debido a esta creencia en la unidad del cosmos, el hombre aprecia la diversidad de todo lo que existe. A pesar de todos los conceptos sobre la inmutabilidad de la Deidad, el hombre considera que vive en un universo de cambio constante y de crecimiento experiencial. Al margen de la cognición de la supervivencia de los valores espirituales, el hombre debe tener siempre en cuenta las matemáticas y las prematemáticas de la fuerza, la energía y la potencia.

De alguna manera, la plenitud eterna de la infinitud debe conciliarse con el crecimiento temporal de los universos evolutivos y con la incompletitud de sus habitantes experienciales. En cierta forma, el concepto de infinitud total debe segmentarse y delimitarse de tal modo que el intelecto mortal y el alma morontial puedan comprender tal concepto de valor final y de significación espiritual.

Aunque la razón impone una unidad monoteísta de la realidad cósmica, la experiencia a niveles finitos requiere el postulado de Absolutos plurales y su coordinada actuación en las relaciones cósmicas. Sin la correlación de sus existencias no hay posibilidad de que se diversifiquen las relaciones absolutas, de que operen los diferenciales, las variables, los modificadores, los atenuadores, los delimitadores

3. TRINITIES AND TRIUNITIES

104:3.1 (1146.3) While mankind has sometimes grasped at an understanding of the Trinity of the three persons of Deity, consistency demands that the human intellect perceive that there are certain relationships between all seven Absolutes. But all that which is true of the Paradise Trinity is not necessarily true of a *triunity*, for a triunity is something other than a trinity. In certain functional aspects a triunity may be analogous to a trinity, but it is never homologous in nature with a trinity.

104:3.2 (1146.4) Mortal man is passing through a great age of expanding horizons and enlarging concepts on Urantia, and his cosmic philosophy must accelerate in evolution to keep pace with the expansion of the intellectual arena of human thought. As the cosmic consciousness of mortal man expands, he perceives the interrelatedness of all that he finds in his material science, intellectual philosophy, and spiritual insight. Still, with all this belief in the unity of the cosmos, man perceives the diversity of all existence. In spite of all concepts concerning the immutability of Deity, man perceives that he lives in a universe of constant change and experiential growth. Regardless of the realization of the survival of spiritual values, man has ever to reckon with the mathematics and premathematics of force, energy, and power.

104:3.3 (1146.5) In some manner the eternal repleteness of infinity must be reconciled with the time-growth of the evolving universes and with the incompleteness of the experiential inhabitants thereof. In some way the conception of total infinitude must be so segmented and qualified that the mortal intellect and the morontia soul can grasp this concept of final value and spiritualizing significance.

104:3.4 (1146.6) While reason demands a monotheistic unity of cosmic reality, finite experience requires the postulate of plural Absolutes and of their co-ordination in cosmic relationships. Without co-ordinate existences there is no possibility for the appearance of diversity of absolute relationships, no chance for the operation of differentials, variables, modifiers, attenuators, qualifiers, or diminishers.

y los reductores.

En estos escritos, la realidad total (la infinitud) se ha presentado tal y como existe en los siete Absolutos:

1. El Padre Universal.
2. El Hijo Eterno.
3. El Espíritu Infinito.
4. La Isla del Paraíso.
5. El Absoluto de la Deidad.
6. El Absoluto Universal.
7. El Absoluto Indeterminado.

La Primera Fuente y Centro, que es Padre del Hijo Eterno, es también el Modelo de la Isla del Paraíso. Su ser personal es incondicionado en el Hijo pero potencial en el Absoluto de la Deidad. El Padre es energía revelada en el Paraíso-Havona y, al mismo tiempo, energía oculta en el Absoluto Indeterminado. El Infinito se desvela por siempre en la actuación constante del Actor Conjunto mientras que está eternamente obrando en la actividad compensatoria pero velada del Absoluto Universal. De este modo, el Padre está vinculado a los seis Absolutos, a su vez correlacionados entre sí, y, por ello, los siete, en su conjunto, abarcan el círculo de la infinitud a lo largo de los ciclos interminables de la eternidad.

Podría parecer que la trinidad de las relaciones absolutas fuera inevitable. El ser personal busca vincularse con otros seres personales en un nivel absoluto al igual que en todos los otros niveles. Y la agrupación de los tres seres personales del Paraíso eterniza la primera trinidad, la unión de las personas del Padre, del Hijo y del Espíritu. Porque cuando estas tres personas, *como personas*, se reúnen para actuar unificadamente constituyen, por consiguiente, una trinidad de acción unitaria, no una trinidad —que es una entidad orgánica—, pero, aún así, una trinidad, esto es, una unanimidad triple de acción conjunta.

La Trinidad del Paraíso no es una trinidad; no conlleva unanimidad de acción; es más bien una Deidad indivisa e indivisible. El Padre, el Hijo y el Espíritu (como personas) pueden relacionarse con la Trinidad del Paraíso, porque la Trinidad es su Deidad indivisa. El Padre, el Hijo y el Espíritu no mantienen tales relaciones personales con la primera trinidad, porque esta *constituye* la unidad de acción de sus tres personas. Solamente como Trinidad —como Deidad indivisa— mantienen de forma colectiva una relación externa con la trinidad conformada por la suma de sus personas.

De este modo, la Trinidad del Paraíso es

104:3.5 (1146.7) In these papers total reality (infinity) has been presented as it exists in the seven Absolutes:

- 104:3.6 (1146.8) 1. The Universal Father.
- 104:3.7 (1146.9) 2. The Eternal Son.
- 104:3.8 (1146.10) 3. The Infinite Spirit.
- 104:3.9 (1147.1) 4. The Isle of Paradise.
- 104:3.10 (1147.2) 5. The Deity Absolute.
- 104:3.11 (1147.3) 6. The Universal Absolute.
- 104:3.12 (1147.4) 7. The Unqualified Absolute.

104:3.13 (1147.5) The First Source and Center, who is Father to the Eternal Son, is also Pattern to the Paradise Isle. He is personality unqualified in the Son but personality potentialized in the Deity Absolute. The Father is energy revealed in Paradise-Havona and at the same time energy concealed in the Unqualified Absolute. The Infinite is ever disclosed in the ceaseless acts of the Conjoint Actor while he is eternally functioning in the compensating but enshrouded activities of the Universal Absolute. Thus is the Father related to the six co-ordinate Absolutes, and thus do all seven encompass the circle of infinity throughout the endless cycles of eternity.

104:3.14 (1147.6) It would seem that triunity of absolute relationships is inevitable. Personality seeks other personality association on absolute as well as on all other levels. And the association of the three Paradise personalities eternalizes the first triunity, the personality union of the Father, the Son, and the Spirit. For when these three persons, as *persons*, conjoin for united function, they thereby constitute a triunity of functional unity, not a trinity — an organic entity — but nonetheless a triunity, a threefold functional aggregate unanimity.

104:3.15 (1147.7) The Paradise Trinity is not a triunity; it is not a functional unanimity; rather is it undivided and indivisible Deity. The Father, Son, and Spirit (as persons) can sustain a relationship to the Paradise Trinity, for the Trinity *is* their undivided Deity. The Father, Son, and Spirit sustain no such personal relationship to the first triunity, for that *is* their functional union as three persons. Only as the Trinity — as undivided Deity — do they collectively sustain an external relationship to the triunity of their personal aggregation.

104:3.16 (1147.8) Thus does the Paradise Trinity stand

única entre las relaciones absolutas; hay varias triunidades existenciales, pero solo una Trinidad existencial. Una triunidad *no* es una entidad. Tiene carácter operativo en lugar de orgánico. Sus miembros son colaboradores en lugar de ser mutuamente interdependientes. Los componentes de las triunidades pueden ser entidades, pero la triunidad es en sí misma una agrupación trina.

Existe, sin embargo, un aspecto en el que trinidad y triunidad son equiparables: ambas devienen como resultado de actuaciones que son algo más que la suma perceptible de los atributos de los miembros que las componen. Si bien, aunque, desde una perspectiva de carácter operativo sean, en ese sentido, análogas, por lo demás no dan muestra manifiesta de conexión. Aproximadamente, se corresponden entre sí como la relación existente entre función y estructura. Si bien, la función de una agrupación triunitaria no es la función de la estructura o entidad trinitaria.

Las triunidades son, no obstante, reales; muy reales. Con ellas, se activa la realidad total, y, a través de ellas, el Padre Universal ejerce un dominio inmediato y personal sobre las funciones prevalentes de la infinitud.

unique among absolute relationships; there are several existential triunities but only one existential Trinity. A triunity is *not* an entity. It is functional rather than organic. Its members are partners rather than corporative. The components of the triunities may be entities, but a triunity itself is an association.

104:3.17 (1147.9) There is, however, one point of comparison between trinity and triunity: Both eventuate in functions that are something other than the discernible sum of the attributes of the component members. But while they are thus comparable from a functional standpoint, they otherwise exhibit no categorical relationship. They are roughly related as the relation of function to structure. But the function of the triunity association is not the function of the trinity structure or entity.

104:3.18 (1147.10) The triunities are nonetheless real; they are very real. In them is total reality functionalized, and through them does the Universal Father exercise immediate and personal control over the master functions of infinity.

4. LAS SIETE TRIUNIDADES

Al tratar de describir las siete triunidades, se señala la atención al hecho de que el Padre Universal constituye el miembro primordial de cada una de ellas. Él es, fue y siempre será: el Primer Padre-Fuente Universal, el Centro Absoluto, la Causa Primordial, el Rector Universal, el Energizador Sin Límites, la Unidad Primigenia, el Sostenedor Incondicionado, la Primera Persona de la Deidad, el Modelo Cósmico Primordial y la Esencia de la Infinitud. El Padre Universal es la causa personal de los Absolutos; él es el absoluto de los Absolutos.

Se puede plantear la naturaleza y el significado de las siete triunidades de la manera siguiente:

La primera triunidad—la triunidad personal-intencional—. Se trata de la agrupación de los tres seres personales de la Deidad:

1. El Padre Universal.
2. El Hijo Eterno.
3. El Espíritu Infinito.

Es la unión triple del amor, la misericordia y el ministerio —la conjunción personal e intencional de los tres seres personales eternos del Paraíso—. Constituyen una confluencia

4. THE SEVEN TRIUNITIES

104:4.1 (1147.11) In attempting the description of seven triunities, attention is directed to the fact that the Universal Father is the primal member of each. He is, was, and ever will be: the First Universal Father-Source, Absolute Center, Primal Cause, Universal Controller, Limitless Energizer, Original Unity, Unqualified Upholder, First Person of Deity, Primal Cosmic Pattern, and Essence of Infinity. The Universal Father is the personal cause of the Absolutes; he is the absolute of Absolutes.

104:4.2 (1148.1) The nature and meaning of the seven triunities may be suggested as:

104:4.3 (1148.2) *The First Triunity — the personal-purposive triunity.* This is the grouping of the three Deity personalities:

104:4.4 (1148.3) 1. The Universal Father.

104:4.5 (1148.4) 2. The Eternal Son.

104:4.6 (1148.5) 3. The Infinite Spirit.

104:4.7 (1148.6) This is the threefold union of love, mercy, and ministry — the purposive and personal association of the three eternal Paradise personalities. This is the divinely fraternal,

divinamente fraternal que ama a las criaturas, que actúa paternalmente y favorece la ascensión. Los seres personales divinos de esta primera triunidad son Dioses que imparten el ser personal, conceden el espíritu y otorgan la mente.

Es la triunidad de la volición infinita; actúa a lo largo del presente eterno y durante todo el curso del tiempo, pasado presente y futuro. La agrupación trina de estos seres personales aporta la infinitud volitiva y facilita los mecanismos por los que la Deidad personal se revela a sí misma a las criaturas del cosmos evolutivo.

La segunda triunidad —la triunidad potencia-modelo—. Ya sea un diminuto ultimátón, una estrella llameante o nebulosa rotante, incluso el universo central o los suprauniversos, desde la más pequeña hasta la más grande de las organizaciones materiales, siempre se deriva su modelo físico —su configuración cósmica— de la acción de esta triunidad, que consta de:

1. El Padre-Hijo.
2. La Isla del Paraíso.
3. El Actor Conjunto.

Las instancias intermedias cósmicas de la Tercera Fuente y Centro organizan la energía, que está diseñada de acuerdo con el modelo del Paraíso, la materialización absoluta; pero detrás de toda esta incesante actuación sobre la energía está la presencia del Padre-Hijo, cuya unión activó por primera vez el modelo primigenio del Paraíso, dando lugar a la aparición de Havona en conjunción con el nacimiento del Espíritu Infinito: el Actor Conjunto.

En la experiencia religiosa, las criaturas se ponen en contacto con el Dios que es amor, pero tal percepción espiritual nunca debe eclipsar el reconocimiento inteligente del hecho universal del modelo que representa el Paraíso. Los seres personales del Paraíso suscitan la adoración voluntaria de todas las criaturas gracias al imperioso poder del amor divino y llevan a todos estos seres personales, nacidos del espíritu, al gozo inefable del servicio sin fin de los hijos finalizadores de Dios. La segunda triunidad es el arquitecto del escenario espacial en el que se desarrollan estas interacciones y determina los modelos de la configuración cósmica.

El amor puede caracterizar a la divinidad de la primera triunidad, pero el modelo es la expresión galáctica de la segunda triunidad. Lo que la primera triunidad es para los seres personales evolutivos, la segunda triunidad lo es para los universos evolutivos. El modelo y el ser personal son dos de las grandes manifestaciones de las acciones de la Primera Fuente y Centro; y, por difícil que resulte de comprender, es, sin embargo, cierto que la potencia-modelo y la

creature-loving, fatherly-acting, and ascension-promoting association. The divine personalities of this first triunity are personality-bequeathing, spirit-bestowing, and mind-endowing Gods.

104:4.8 (1148.7) This is the triunity of infinite volition; it acts throughout the eternal present and in all of the past-present-future flow of time. This association yields volitional infinity and provides the mechanisms whereby personal Deity becomes self-revelatory to the creatures of the evolving cosmos.

104:4.9 (1148.8) The Second Triunity — the power-pattern triunity. Whether it be a tiny ultimaton, a blazing star, or a whirling nebula, even the central or superuniverses, from the smallest to the largest material organizations, always is the physical pattern — the cosmic configuration — derived from the function of this triunity. This association consists of:

- 104:4.10 (1148.9) 1. The Father-Son.*
- 104:4.11 (1148.10) 2. The Paradise Isle.*
- 104:4.12 (1148.11) 3. The Conjoint Actor.*

104:4.13 (1148.12) Energy is organized by the cosmic agents of the Third Source and Center; energy is fashioned after the pattern of Paradise, the absolute materialization; but behind all of this ceaseless manipulation is the presence of the Father-Son, whose union first activated the Paradise pattern in the appearance of Havona concomitant with the birth of the Infinite Spirit, the Conjoint Actor.

104:4.14 (1148.13) In religious experience, creatures make contact with the God who is love, but such spiritual insight must never eclipse the intelligent recognition of the universe fact of the pattern which is Paradise. The Paradise personalities enlist the freewill adoration of all creatures by the compelling power of divine love and lead all such spirit-born personalities into the supernal delights of the unending service of the finaliter sons of God. The second triunity is the architect of the space stage whereon these transactions unfold; it determines the patterns of cosmic configuration.

104:4.15 (1148.14) Love may characterize the divinity of the first triunity, but pattern is the galactic manifestation of the second triunity. What the first triunity is to evolving personalities, the second triunity is to the evolving universes. Pattern and personality are two of the great manifestations of the acts of the First Source and Center; and no matter how difficult it may be to comprehend, it is nonetheless true that the power-pattern and the loving person are one and the same universal

persona amorosa son una única y misma realidad universal; la Isla del Paraíso y el Hijo Eterno constituyen revelaciones coiguales, aunque antitéticas, de la inescrutable naturaleza del Padre-Fuerza Universal.

La tercera triunidad —la triunidad espíritu-evolutiva—. La totalidad de la manifestación espiritual tiene su comienzo y su fin en esta triunidad, que consta de:

1. El Padre Universal.
2. El Hijo-Espíritu.
3. El Absoluto de la Deidad.

Desde el potencial espiritual, hasta el espíritu del Paraíso, todo espíritu encuentra la expresión de su realidad en esta relación trina de la esencia del espíritu puro del Padre, de los valores espirituales activos del Hijo-Espíritu y de los potenciales espirituales ilimitados del Absoluto de la Deidad. Los valores existenciales del espíritu tienen su génesis primordial, su manifestación completa y su destino final en esta triunidad.

El Padre existe con anterioridad al espíritu; el Hijo-Espíritu obra como espíritu activo creativo; el Absoluto de la Deidad existe como espíritu que todo lo abarca, incluso más allá del espíritu.

La cuarta triunidad —la triunidad de la infinitud de la energía—. En esta triunidad se eternizan los inicios y los finales de toda la realidad de la energía, desde la potencia del espacio hasta la monota. Esta agrupación trina incluye los siguientes miembros:

1. El Padre-Espíritu.
2. La Isla del Paraíso.
3. El Absoluto Indeterminado.

El Paraíso es el centro de la activación de la fuerza-energía del cosmos —la ubicación en el universo de la Primera Fuente y Centro, el punto de la actividad cósmica del Absoluto Indeterminado y la fuente de toda la energía—. Existencialmente presente en esta triunidad está el potencial energético del cosmos infinito, del que el gran universo y el universo matriz solo son manifestaciones parciales.

La cuarta triunidad rige de forma absoluta las unidades fundamentales de la energía cósmica y las libera del control del Absoluto Indeterminado en proporción directa a la aparición en las Deidades experienciales de capacidad subabsoluta para regir y estabilizar el cosmos en su metamorfosis.

Esta triunidad es fuerza y energía. Las ilimitadas posibilidades del Absoluto Indeterminado se centran en torno al absolutum

reality; the Paradise Isle and the Eternal Son are co-ordinate but antipodal revelations of the unfathomable nature of the Universal Father-Force.

104:4.16 (1149.1) The Third Triunity — the spirit-evolutional triunity. The entirety of spiritual manifestation has its beginning and end in this association, consisting of:

104:4.17 (1149.2) 1. The Universal Father.

104:4.18 (1149.3) 2. The Son-Spirit.

104:4.19 (1149.4) 3. The Deity Absolute.

104:4.20 (1149.5) From spirit potency to Paradise spirit, all spirit finds reality expression in this triune association of the pure spirit essence of the Father, the active spirit values of the Son-Spirit, and the unlimited spirit potentials of the Deity Absolute. The existential values of spirit have their primordial genesis, complete manifestation, and final destiny in this triunity.

104:4.21 (1149.6) The Father exists before spirit; the Son-Spirit functions as active creative spirit; the Deity Absolute exists as all-encompassing spirit, even beyond spirit.

104:4.22 (1149.7) The Fourth Triunity — the triunity of energy infinity. Within this triunity there eternalizes the beginnings and the endings of all energy reality, from space potency to monota. This grouping embraces the following:

104:4.23 (1149.8) 1. The Father-Spirit.

104:4.24 (1149.9) 2. The Paradise Isle.

104:4.25 (1149.10) 3. The Unqualified Absolute.

104:4.26 (1149.11) Paradise is the center of the force-energy activation of the cosmos — the universe position of the First Source and Center, the cosmic focal point of the Unqualified Absolute, and the source of all energy. Existentially present within this triunity is the energy potential of the cosmos-infinite, of which the grand universe and the master universe are only partial manifestations.

104:4.27 (1149.12) The fourth triunity absolutely controls the fundamental units of cosmic energy and releases them from the grasp of the Unqualified Absolute in direct proportion to the appearance in the experiential Deities of subabsolute capacity to control and stabilize the metamorphosing cosmos.

104:4.28 (1149.13) This triunity is force and energy. The endless possibilities of the Unqualified Absolute are centered around the absolutum of the Isle of

de la Isla del Paraíso, de donde emanan unas inconcebibles perturbaciones del Indeterminado, por lo demás, en quiescencia estática. Y la palpitation sínfin del corazón material paradisiaco del cosmos infinito late en armonía con el incommensurable modelo y el impenetrable plan del Energizador Infinito, de la Primera Fuente y Centro.

La quinta triunidad —la triunidad de la infinitud reactiva—, que consta de:

1. El Padre Universal.
2. El Absoluto Universal.
3. El Absoluto Indeterminado.

Este grupo consigue eternizar y llevar a efecto en la infinitud la realización de todo lo que es actualizable del ámbito de la realidad no relativa a la Deidad. Esta triunidad manifiesta una capacidad para reaccionar a la acción y presencia de otras triunidades, en cuanto a la volición, la causación, la tensión y el modelo.

La sexta triunidad —la triunidad de la Deidad cósmico-vinculada—. Este grupo consiste de:

1. El Padre Universal.
2. El Absoluto de la Deidad.
3. El Absoluto Universal.

Se trata de la relación trina de la Deidad en el cosmos, la inmanencia de la Deidad en conjunción con la trascendencia de la Deidad. Esta es la última prolongación de la divinidad, en los niveles de la infinitud, hacia aquellas realidades que están fuera del ámbito de la realidad en cuanto deidad.

La séptima triunidad —la triunidad de la unidad infinita—. Conlleva la unidad de la infinitud operativamente manifiesta en el tiempo y en la eternidad, la unificación equilibrada de los actuales y de los potenciales. Este grupo consiste en:

1. El Padre Universal.
2. El Actor Conjunto.
3. El Absoluto Universal.

El Actor Conjunto integra universalmente los diversos aspectos de carácter operativo de toda la realidad actualizada en todos sus niveles de manifestación, desde los finitos, a través de los trascendentales, hasta los absolutos. El Absoluto Universal compensa perfectamente los diferenciales inherentes en los diversos aspectos de cualquier realidad incompleta, desde las ilimitadas potencialidades de la realidad activo-volitiva y causativa de la Deidad hasta las

Paradise, whence emanate the unimaginable agitations of the otherwise static quiescence of the Unqualified. And the endless throbbing of the material Paradise heart of the infinite cosmos beats in harmony with the unfathomable pattern and the unsearchable plan of the Infinite Energizer, the First Source and Center.

104:4.29 (1149.14) *The Fifth Triunity — the triunity of reactive infinity*. This association consists of:

104:4.30 (1149.15) 1. The Universal Father.

104:4.31 (1149.16) 2. The Universal Absolute.

104:4.32 (1149.17) 3. The Unqualified Absolute.

104:4.33 (1149.18) This grouping yields the eternalization of the functional infinity realization of all that is actualizable within the domains of nondeity reality. This triunity manifests unlimited reactive capacity to the volitional, causative, tensional, and patternal actions and presences of the other triunities.

104:4.34 (1150.1) *The Sixth Triunity — the triunity of cosmic-associated Deity*. This grouping consists of:

104:4.35 (1150.2) 1. The Universal Father.

104:4.36 (1150.3) 2. The Deity Absolute.

104:4.37 (1150.4) 3. The Universal Absolute.

104:4.38 (1150.5) This is the association of Deity-in-the-cosmos, the immanence of Deity in conjunction with the transcendence of Deity. This is the last outreach of divinity on the levels of infinity toward those realities which lie outside the domain of deified reality.

104:4.39 (1150.6) *The Seventh Triunity — the triunity of infinite unity*. This is the unity of infinity functionally manifest in time and eternity, the co-ordinate unification of actuals and potentials. This group consists of:

104:4.40 (1150.7) 1. The Universal Father.

104:4.41 (1150.8) 2. The Conjoint Actor.

104:4.42 (1150.9) 3. The Universal Absolute.

104:4.43 (1150.10) The Conjoint Actor universally integrates the varying functional aspects of all actualized reality on all levels of manifestation, from finites through transcendentals and on to absolutes. The Universal Absolute perfectly compensates the differentials inherent in the varying aspects of all incomplete reality, from the limitless potentialities of active-volitional and causative Deity reality to the boundless possibilities of static, reactive, nondeity reality in

inagotables posibilidades de la realidad en cuanto no deidad, estática y reactiva, en las incomprensibles esferas de acción del Absoluto Indeterminado.

Tal como actúan en esta triunidad, el Actor Conjunto y el Absoluto Universal son igualmente receptivos a la Deidad y a las presencias en cuanto no deidad, así como también lo es la Primera Fuente y Centro, que en esta relación es, para todos los efectos, conceptualmente indistinguible del YO SOY.

Estas consideraciones son suficientes para dilucidar el concepto de las triunidades. No conociendo el nivel último de las triunidades, no es posible que comprendáis por completo las primeras siete. Aunque no estimamos que sea sensato tratar de realizar una elaboración más detallada de ellas, podemos indicar que existen quince relaciones trinas de la Primera Fuente y Centro, de las que ocho no se revelan en estos escritos. Las que están sin revelar aluden a realidades, manifestaciones y potencialidades, que están más allá del nivel experiencial de la supremacía.

Las triunidades son, operativamente, la rueda de balance de la infinitud, la unificación de la especificidad de los Siete Absolutos de la Infinitud. Es la presencia existencial de las triunidades la que posibilita que el Padre-YO SOY experimente la unidad de la infinitud operativa a pesar de la diversificación de esta infinitud en siete Absolutos. La Primera Fuente y Centro es el miembro que unifica todas las triunidades; en él todas las cosas tienen sus orígenes absolutos, sus existencias eternas, sus destinos infinitos —“todas las cosas en él subsisten”—.

Aunque estas relaciones trinas no puedan acrecentar la infinitud del Padre-YO SOY, parecen posibilitar las manifestaciones subinfinitas y subabsolutas de su realidad. Las siete triunidades multiplican su versatilidad, eternizan sus nuevas profundidades, deifican sus nuevos valores, desvelan sus nuevas potencialidades, revelan sus nuevos contenidos; y todas estas diversas manifestaciones que ocurren en el tiempo y el espacio y en el cosmos eterno tienen su existencia en la inactividad hipotética de la infinitud primigenia del YO SOY.

5. LAS TRIODIDADES

Existen determinadas otras relaciones trinas, no formadas por el Padre, que no son verdaderas triunidades, y se distinguen siempre de las triunidades que sí incluyen al Padre. Se les han llamado, indistintamente, triunidades de compañeros, triunidades correlacionadas y *triodidades*. Resultan como consecuencia de la

the incomprehensible domains of the Unqualified Absolute.

104:4.44 (1150.11) As they function in this triunity, the Conjoint Actor and the Universal Absolute are alike responsive to Deity and to nondeity presences, as also is the First Source and Center, who in this relationship is to all intents and purposes conceptually indistinguishable from the I AM.

104:4.45 (1150.12) These approximations are sufficient to elucidate the concept of the triunities. Not knowing the ultimate level of the triunities, you cannot fully comprehend the first seven. While we do not deem it wise to attempt any further elaboration, we may state that there are fifteen triune associations of the First Source and Center, eight of which are unrevealed in these papers. These unrevealed associations are concerned with realities, actualities, and potentialities which are beyond the experiential level of supremacy.

104:4.46 (1150.13) The triunities are the functional balance wheel of infinity, the unification of the uniqueness of the Seven Infinity Absolutes. It is the existential presence of the triunities that enables the Father-I AM to experience functional infinity unity despite the diversification of infinity into seven Absolutes. The First Source and Center is the unifying member of all triunities; in him all things have their unqualified beginnings, eternal existences, and infinite destinies — “in him all things consist.”

104:4.47 (1150.14) Although these associations cannot augment the infinity of the Father-I AM, they do appear to make possible the subinfinite and subabsolute manifestations of his reality. The seven triunities multiply versatility, eternalize new depths, deitize new values, disclose new potentialities, reveal new meanings; and all these diversified manifestations in time and space and in the eternal cosmos are existent in the hypothetical stasis of the original infinity of the I AM.

5. TRIODITIES

104:5.1 (1151.1) There are certain other triune relationships which are non-Father in constitution, but they are not real triunities, and they are always distinguished from the Father triunities. They are called variously, associate triunities, co-ordinate triunities, and *triodities*. They are consequential to the existence of the triunities. Two of these

existencia de las triunidades. Dos de estos grupos se constituyen tal como sigue:

La triodidad de actualidad. Esta triodidad consiste en la interrelación de tres absolutos actuales:

1. El Hijo Eterno.
2. La Isla del Paraíso.
3. El Actor Conjunto.

El Hijo Eterno es el absoluto de la realidad espiritual, el ser personal absoluto. La Isla del Paraíso es el absoluto de la realidad cósmica, el modelo absoluto. El Actor Conjunto es el absoluto de la realidad de la mente, el correlato de la realidad espiritual absoluta y la síntesis del ser personal y de la potencia de la Deidad existencial. Esta relación trina deviene en la coordinación de la suma total de la realidad actualizada — espiritual, cósmica o mental—. Es incondicionada en actualidad.

La triodidad de potencialidad. Esta triodidad consiste en la relación de los tres Absolutos de la potencialidad:

1. El Absoluto de la Deidad.
2. El Absoluto Universal.
3. El Absoluto Indeterminado.

De esta manera se correlacionan los depósitos infinitos de toda la realidad energética latente —espiritual, mental o cósmica—. Esta conjunción trina aporta la integración de toda esta realidad energética inactiva. Es potencialmente infinita.

Las triunidades se ocupan fundamentalmente de la unificación de carácter operativo de la infinitud, así pues, las triodidades intervienen en la aparición cósmica de las Deidades experienciales. Las triunidades se ocupan indirectamente, pero las triodidades intervienen de forma directa en las Deidades experienciales: Suprema, Última y Absoluta. Aparecen en la síntesis emergente de la potencia-ser personal del Ser Supremo. Y, para las criaturas del tiempo y del espacio, el Ser Supremo es una revelación de la unidad del YO SOY.

[Exposición de un melquisedec de Nebadón.]

associations are constituted as follows:

104:5.2 (1151.2) The Triodity of Actuality. This triodity consists in the interrelationship of the three absolute actuals:

- 104:5.3 (1151.3)* 1. The Eternal Son.
- 104:5.4 (1151.4)* 2. The Paradise Isle.
- 104:5.5 (1151.5)* 3. The Conjoint Actor.

104:5.6 (1151.6) The Eternal Son is the absolute of spirit reality, the absolute personality. The Paradise Isle is the absolute of cosmic reality, the absolute pattern. The Conjoint Actor is the absolute of mind reality, the co-ordinate of absolute spirit reality, and the existential Deity synthesis of personality and power. This triune association eventuates the co-ordination of the sum total of actualized reality — spirit, cosmic, or mindal. It is unqualified in actuality.

104:5.7 (1151.7) The Triodity of Potentiality. This triodity consists in the association of the three Absolutes of potentiality:

- 104:5.8 (1151.8)* 1. The Deity Absolute.
- 104:5.9 (1151.9)* 2. The Universal Absolute.
- 104:5.10 (1151.10)* 3. The Unqualified Absolute.

104:5.11 (1151.11) Thus are interassociated the infinity reservoirs of all latent energy reality — spirit, mindal, or cosmic. This association yields the integration of all latent energy reality. It is infinite in potential.

104:5.12 (1151.12) As the triunities are primarily concerned with the functional unification of infinity, so are triodities involved in the cosmic appearance of experiential Deities. The triunities are indirectly concerned, but the triodities are directly concerned, in the experiential Deities — Supreme, Ultimate, and Absolute. They appear in the emerging power-personality synthesis of the Supreme Being. And to the time creatures of space the Supreme Being is a revelation of the unity of the I AM.

104:5.13 (1151.13) [Presented by a Melchizedek of Nebadon.]

Escrito 105 . Deidad y realidad

⇨ 104

LOS ESCRITOS DE URANTIA

106 ⇨

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA**ESCRITO 105
DEIDAD Y REALIDAD****Títulos de las Secciones****Introducción**

- 1. EL CONCEPTO FILOSÓFICO DEL YO SOY**
- 2. EL YO SOY COMO TRINO Y SÉPTUPLO**
- 3. LOS SIETE ABSOLUTOS DE LA INFINITUD**
- 4. UNIDAD, DUALIDAD Y TRIUNIDAD**
- 5. PROMULGACIÓN DE LA REALIDAD FINITA**
- 6. REPERCUSIONES DE LA REALIDAD FINITA**
- 7. EL DEVENIR DE LOS TRASCENDENTALES**

**PAPER 105
DEITY AND REALITY****SECTIONS****Introduction**

- 1. The Philosophic Concept of the I AM**
- 2. The I AM as Triune and as Sevenfold**
- 3. The Seven Absolutes of Infinity**
- 4. Unity, Duality, and Triunity**
- 5. Promulgation of Finite Reality**
- 6. Repercussions of Finite Reality**
- 7. Eventuation of Transcendentals**

Introducción

Incluso para los elevados órdenes de inteligencias del universo, la infinitud solo es parcialmente comprensible y la completud de la realidad solo es relativamente inteligible. La mente humana, cuando trata de penetrar en la eternidad-misterio del origen y el destino de todo lo que se llama *real*, puede abordar convenientemente el problema concibiendo la eternidad-infinitud como una elipse casi ilimitada, que se genera por una única causa absoluta, y que actúa por todo este círculo universal de diversificación sin fin, buscando siempre algún potencial de destino absoluto e infinito.

Cuando el intelecto humano intenta comprender el concepto de la totalidad de la realidad, dicha mente finita se enfrenta con la infinitud-realidad; la totalidad de la realidad es infinitud y, por lo tanto, una mente cuya capacidad

INTRODUCTION

105:0.1 (1152:1) TO EVEN high orders of universe intelligences infinity is only partially comprehensible, and the finality of reality is only relatively understandable. The human mind, as it seeks to penetrate the eternity-mystery of the origin and destiny of all that is called *real*, may helpfully approach the problem by conceiving eternity-infinity as an almost limitless ellipse which is produced by one absolute cause, and which functions throughout this universal circle of endless diversification, ever seeking some absolute and infinite potential of destiny.

105:0.2 (1152:2) When the mortal intellect attempts to grasp the concept of reality totality, such a finite mind is face to face with infinity-reality; reality totality is infinity and therefore can never be fully comprehended by any mind that is subinfinite in

nocional es subinfinita jamás puede llegar a captarla por completo.

La mente humana difícilmente puede formarse una idea adecuada de las existencias eternas y, sin tal comprensión, nos resulta imposible incluso exponer nuestros conceptos de la totalidad de la realidad. No obstante, trataremos de hacer esta exposición siendo completamente conscientes de que tales conceptos, en el proceso de traducirlos y modificarlos para adaptarlos al nivel de comprensión de la mente mortal, deben someterse a una profunda alteración.

1. EL CONCEPTO FILOSÓFICO DEL YO SOY

Los filósofos de los universos atribuyen la causalidad primordial absoluta de la infinitud al Padre Universal, que obra como el YO SOY infinito, eterno y absoluto.

Exponer esta idea de un infinito YO SOY al intelecto humano entraña muchos elementos problemáticos, puesto que se trata de un concepto tan alejado de su entendimiento experiencial que ocasiona serias alteraciones de los contenidos e interpretaciones erróneas de los valores. No obstante, el concepto filosófico del YO SOY aporta ciertamente a los seres finitos una base con la que intentar acercarse a una parcial comprensión de los orígenes absolutos y de los destinos infinitos. Pero, en todos nuestros intentos por dilucidar la génesis y la consecución de la realidad, es conveniente dejar claro que este concepto del YO SOY, en todos sus contenidos y valores de lo personal, es sinónimo de la Primera Persona de la Deidad, del Padre Universal de todos los seres personales. Si bien, el postulado del YO SOY no es identificable con tanta claridad en los ámbitos no deificados de la realidad universal.

El YO SOY es el Infinito; el YO SOY es también la infinitud. Desde un punto de vista secuencial, temporal, toda realidad tiene su origen en el infinito YO SOY, cuya solitaria existencia en la eternidad infinita del pasado debe ser el principal postulado filosófico de la criatura finita. El concepto del YO SOY connota *infinitud incondicionada*, la realidad no diferenciada de todo aquello que podría llegar a ser alguna vez en toda la eternidad infinita.

Como concepto existencial, el YO SOY no es ni deificado ni no deificado ni actual ni potencial ni personal ni impersonal ni estático ni dinámico. Ningún calificativo es aplicable al Infinito salvo afirmar que el YO SOY es. El postulado filosófico del YO SOY es un concepto universal algo más

concept capacity.

105:0.3 (1152.3) The human mind can hardly form an adequate concept of eternity existences, and without such comprehension it is impossible to portray even our concepts of reality totality. Nevertheless, we may attempt such a presentation, although we are fully aware that our concepts must be subjected to profound distortion in the process of translation-modification to the comprehension level of mortal mind.

1. THE PHILOSOPHIC CONCEPT OF THE I AM

105:1.1 (1152.4) Absolute primal causation in infinity the philosophers of the universes attribute to the Universal Father functioning as the infinite, the eternal, and the absolute I AM.

105:1.2 (1152.5) There are many elements of danger attendant upon the presentation to the mortal intellect of this idea of an infinite I AM since this concept is so remote from human experiential understanding as to involve serious distortion of meanings and misconception of values. Nevertheless, the philosophic concept of the I AM does afford finite beings some basis for an attempted approach to the partial comprehension of absolute origins and infinite destinies. But in all our attempts to elucidate the genesis and fruition of reality, let it be made clear that this concept of the I AM is, in all personality meanings and values, synonymous with the First Person of Deity, the Universal Father of all personalities. But this postulate of the I AM is not so clearly identifiable in undeified realms of universal reality.

105:1.3 (1152.6) *The I AM is the Infinite; the I AM is also infinity.* From the sequential, time viewpoint, all reality has its origin in the infinite I AM, whose solitary existence in past infinite eternity must be a finite creature's premier philosophic postulate. The concept of the I AM connotes *unqualified infinity*, the undifferentiated reality of all that could ever be in all of an infinite eternity.

105:1.4 (1153.1) As an existential concept the I AM is neither deified nor undeified, neither actual nor potential, neither personal nor impersonal, neither static nor dynamic. No qualification can be applied to the Infinite except to state that the I AM is. The philosophic postulate of the I AM is one universe

difícil de entender que el del Absoluto Indeterminado.

Para la mente finita ha de haber sencillamente un principio y, aunque la realidad nunca lo ha tenido realmente, existen, no obstante, ciertas relaciones originarias que la realidad manifiesta en la infinitud. La situación eterna, primordial, previa a la realidad, podría pensarse de esta manera: en algún momento infinitamente distante, hipotético, de la eternidad pasada, el YO SOY se puede concebir como algo y no algo, como causa y efecto, como volición y respuesta. En dicho momento hipotético de la eternidad, no hay diferenciación en toda la infinitud. La infinitud está ocupada por el Infinito; el Infinito abarca la infinitud. Este es el momento hipotético y estático de la eternidad; los actuales están aún contenidos en sus potenciales, y los potenciales no han aparecido aún en la infinitud del YO SOY. Pero incluso en esta hipotética situación debemos asumir que existe la posibilidad de una voluntad propia.

Recordad siempre que, para el hombre, comprender al Padre Universal constituye una experiencia personal. Dios, como vuestro Padre espiritual, es comprensible para vosotros y para todos los demás mortales; pero *vuestro concepto experiencial y devocional del Padre Universal ha de ser siempre menos que vuestro postulado filosófico de la infinitud de la Primera Fuente y Centro, del YO SOY*. Cuando hablamos del Padre, queremos decir Dios tal como las criaturas tanto de mayor como de menor rango lo entienden, pero hay mucho más de la Deidad que no es comprensible para las criaturas del universo. Dios, vuestro Padre y mi Padre, es esa faceta del Infinito que percibimos en nuestro ser personal como una realidad experiencial real, pero el YO SOY sigue siempre siendo nuestra hipótesis de todo lo que nosotros creemos que es incognoscible de la Primera Fuente y Centro. E incluso tal hipótesis dista probablemente mucho de abarcar la insondable infinitud de la realidad primigenia.

El universo de los universos, con la innumerable multitud de seres personales que lo habitan, es un organismo inmenso y complejo, pero la Primera Fuente y Centro es infinitamente más compleja que los universos y seres personales que se han hecho reales en respuesta a sus mandatos volitivos. Cuando os maravilláis de la magnitud del universo matriz, considerad, por un momento, que incluso esta inconcebible creación no puede ser más que una revelación parcial del Infinito.

De hecho, la infinitud remotamente puede comprenderse partiendo del nivel experiencial de los mortales, pero incluso en esta era, en Urantia,

concept which is somewhat more difficult of comprehension than that of the Unqualified Absolute.

105:1.5 (1153.2) To the finite mind there simply must be a beginning, and though there never was a real beginning to reality, still there are certain source relationships which reality manifests to infinity. The pre-reality, primordial, eternity situation may be thought of something like this: At some infinitely distant, hypothetical, past-eternity moment, the I AM may be conceived as both thing and no thing, as both cause and effect, as both volition and response. At this hypothetical eternity moment there is no differentiation throughout all infinity. Infinity is filled by the Infinite; the Infinite encompasses infinity. This is the hypothetical static moment of eternity; actuals are still contained within their potentials, and potentials have not yet appeared within the infinity of the I AM. But even in this conjectured situation we must assume the existence of the possibility of self-will.

105:1.6 (1153.3) Ever remember that man's comprehension of the Universal Father is a personal experience. God, as your spiritual Father, is comprehensible to you and to all other mortals; but *your experiential worshipful concept of the Universal Father must always be less than your philosophic postulate of the infinity of the First Source and Center, the I AM*. When we speak of the Father, we mean God as he is understandable by his creatures both high and low, but there is much more of Deity which is not comprehensible to universe creatures. God, your Father and my Father, is that phase of the Infinite which we perceive in our personalities as an actual experiential reality, but the I AM ever remains as our hypothesis of all that we feel is unknowable of the First Source and Center. And even that hypothesis probably falls far short of the unfathomed infinity of original reality.

105:1.7 (1153.4) The universe of universes, with its innumerable host of inhabiting personalities, is a vast and complex organism, but the First Source and Center is infinitely more complex than the universes and personalities which have become real in response to his willful mandates. When you stand in awe of the magnitude of the master universe, pause to consider that even this inconceivable creation can be no more than a partial revelation of the Infinite.

105:1.8 (1153.5) Infinity is indeed remote from the experience level of mortal comprehension, but even in this age on Urantia your concepts of infinity

vuestros conceptos de la infinitud están creciendo, y continuarán haciéndolo durante vuestras andaduras sin fin, conforme avanzan y se extienden hacia la eternidad futura. La infinitud incondicionada carece de sentido para la criatura finita, pero la infinitud es susceptible de limitarse a sí misma y de expresar la realidad en todos los niveles existenciales del universo. Y el rostro que el Infinito muestra a todos los seres personales del universo es el rostro de un Padre, del Padre Universal del amor.

2. EL YO SOY COMO TRINO Y SÉPTUPLO

Al considerar la génesis de la realidad, tened siempre en cuenta que toda realidad absoluta proviene de la eternidad y que su existencia no tiene principio. Cuando hacemos alusión a la realidad absoluta, nos referimos a las tres personas existenciales de la Deidad, a la Isla del Paraíso y a los tres Absolutos. Estas siete realidades son igualitariamente eternas, a pesar de que, al exponer sus orígenes secuenciales a los seres humanos, recurramos al lenguaje espacio-temporal.

Siguiendo la descripción cronológica de los orígenes de la realidad, debe haber un supuesto momento teórico en el que haya una “primera” expresión volitiva y una “primera” reacción resultante en el YO SOY. En nuestros intentos por representar la génesis y la generación de la realidad, se puede concebir esta etapa como aquella en la que *El Uno Infinito* se diferencia a sí mismo de *La Infinitud*, pero el postulado de esta doble relación debe siempre ampliarse para incluir una concepción trina mediante el reconocimiento del continuo eterno de *La Infinitud*: el YO SOY.

Esta autometamorfosis del YO SOY culmina en la diferenciación múltiple de la realidad deificada y de la realidad no deificada, de la realidad potencial y de la actual y de ciertas otras realidades que difícilmente se pueden clasificar de esta manera. Estas diferenciaciones del YO SOY teóricamente monista se integran eternamente por medio de relaciones simultáneas que emanan del mismo YO SOY —la prerrealidad prepotencial, preactual, prepersonal, monotética que, aunque infinita, se revela como absoluta en presencia de la Primera Fuente y Centro y como ser personal en el amor ilimitado del Padre Universal—.

A través de estas metamorfosis internas, el YO SOY está estableciendo la base para una relación séptupla en sí mismo. El concepto filosófico (en el tiempo) del YO SOY solitario y el concepto transitorio (en el tiempo) del YO SOY como trino se pueden ampliar ahora hasta englobar el YO SOY como séptuplo. Esta

are growing, and they will continue to grow throughout your endless careers stretching onward into future eternity. Unqualified infinity is meaningless to the finite creature, but infinity is capable of self-limitation and is susceptible of reality expression to all levels of universe existences. And the face which the Infinite turns toward all universe personalities is the face of a Father, the Universal Father of love.

2. THE I AM AS TRIUNE AND AS SEVENFOLD

105:2.1 (1153.6) In considering the genesis of reality, ever bear in mind that all absolute reality is from eternity and is without beginning of existence. By absolute reality we refer to the three existential persons of Deity, the Isle of Paradise, and the three Absolutes. These seven realities are co-ordinately eternal, notwithstanding that we resort to time-space language in presenting their sequential origins to human beings.

105:2.2 (1154.1) In following the chronological portrayal of the origins of reality, there must be a postulated theoretical moment of “first” volitional expression and “first” repercussional reaction within the I AM. In our attempts to portray the genesis and generation of reality, this stage may be conceived as the self-differentiation of *The Infinite One* from *The Infinitude*, but the postulation of this dual relationship must always be expanded to a triune conception by the recognition of the eternal continuum of *The Infinity*, the I AM.

105:2.3 (1154.2) This self-metamorphosis of the I AM culminates in the multiple differentiation of deified reality and of undeified reality, of potential and actual reality, and of certain other realities that can hardly be so classified. These differentiations of the theoretical monistic I AM are eternally integrated by simultaneous relationships arising within the same I AM — the prepotential, preactual, prepersonal, monothetic prereality which, though infinite, is revealed as absolute in the presence of the First Source and Center and as personality in the limitless love of the Universal Father.

105:2.4 (1154.3) By these internal metamorphoses the I AM is establishing the basis for a sevenfold self-relationship. The philosophic (time) concept of the solitary I AM and the transitional (time) concept of the I AM as triune can now be enlarged to encompass the I AM as sevenfold. This sevenfold — or seven phase — nature may be best

naturaleza séptupla —o de siete facetas— se puede presentar mejor en relación con los Siete Absolutos de la Infinitud:

1. *El Padre Universal.* El YO SOY padre del Hijo Eterno. Es la relación primordial personal de lo manifestado. El ser personal absoluto del Hijo convierte en absoluto el hecho de la paternidad de Dios y determina la filiación potencial de todos los seres personales. Esta relación establece el ser personal del Infinito y consuma su revelación espiritual en el ser personal del Hijo Primigenio. Incluso los mortales, aunque estén todavía en la carne, al adorar a nuestro Padre, pueden, a niveles espirituales, experimentar parcialmente esta faceta del YO SOY.

2. *El Rector Universal.* El YO SOY causa del Paraíso eterno. Se trata de la relación primordial impersonal de lo manifestado, la vinculación primigenia no espiritual. El Padre Universal es Dios como amor; el Rector Universal es Dios como modelo. Esta relación establece el potencial de la forma —o configuración— y determina el modelo matriz de las relaciones impersonales y no espirituales —el modelo matriz del que se hacen todas las copias—.

3. *El Creador Universal.* El YO SOY uno con el Hijo Eterno. Esta unión del Padre y del Hijo (en presencia del Paraíso) inicia el ciclo creador, que consuma en la aparición del ser personal conjunto y del universo eterno. Desde la perspectiva de un mortal finito, la realidad tiene sus verdaderos comienzos con la aparición, en la eternidad, de la creación de Havona. Este acto creador de la Deidad se produce por medio del Dios de Acción que es, en esencia, la unidad del Padre-Hijo manifestada en todos y para todos los niveles de lo actual. Así pues, la creatividad divina se caracteriza indefectiblemente por la unidad, y esta unidad es el reflejo externo de la unicidad absoluta de la dualidad de Padre-Hijo y de la Trinidad de Padre-Hijo-Espíritu.

4. *El Sostenedor Infinito.* El YO SOY autorrelacional. Se trata de la agrupación primordial de las facetas estáticas y potenciales de la realidad. En esta relación, se compensa todo lo condicionado y lo incondicionado. Esta faceta del YO SOY se comprende mejor como el Absoluto Universal —que unifica el Absoluto de la Deidad y el Absoluto Indeterminado—.

5. *El Potencial Infinito.* El YO SOY autocondicionado. Es el parámetro de referencia infinito, que da testimonio eterno de la propia limitación volitiva del YO SOY en virtud de la cual alcanzó la expresión y la revelación triple de sí mismo. Esta faceta del YO SOY se entiende normalmente como el Absoluto de la Deidad.

6. *La Capacidad Infinita.* El YO SOY

suggested in relation to the Seven Absolutes of Infinity:

105:2.5 (1154.4) 1. *The Universal Father.* I AM father of the Eternal Son. This is the primal personality relationship of actualities. The absolute personality of the Son makes absolute the fact of God's fatherhood and establishes the potential sonship of all personalities. This relationship establishes the personality of the Infinite and consummates its spiritual revelation in the personality of the Original Son. This phase of the I AM is partially experiential on spiritual levels even by mortals who, while yet in the flesh, may worship our Father.

105:2.6 (1154.5) 2. *The Universal Controller.* I AM cause of eternal Paradise. This is the primal impersonal relationship of actualities, the original nonspiritual association. The Universal Father is God-as-love; the Universal Controller is God-as-pattern. This relationship establishes the potential of form — configuration — and determines the master pattern of impersonal and nonspiritual relationship — the master pattern from which all copies are made.

105:2.7 (1154.6) 3. *The Universal Creator.* I AM one with the Eternal Son. This union of the Father and the Son (in the presence of Paradise) initiates the creative cycle, which is consummated in the appearance of conjoint personality and the eternal universe. From the finite mortal's viewpoint, reality has its true beginnings with the eternity appearance of the Havona creation. This creative act of Deity is by and through the God of Action, who is in essence the unity of the Father-Son manifested on and to all levels of the actual. Therefore is divine creativity unfailingly characterized by unity, and this unity is the outward reflection of the absolute oneness of the duality of the Father-Son and of the Trinity of the Father-Son-Spirit.

105:2.8 (1155.1) 4. *The Infinite Upholder.* I AM self-associative. This is the primordial association of the statics and potentials of reality. In this relationship, all qualifieds and unqualifieds are compensated. This phase of the I AM is best understood as the Universal Absolute — the unifier of the Deity and the Unqualified Absolutes.

105:2.9 (1155.2) 5. *The Infinite Potential.* I AM self-qualified. This is the infinity bench mark bearing eternal witness to the volitional self-limitation of the I AM by virtue of which there was achieved threefold self-expression and self-revelation. This phase of the I AM is usually understood as the Deity Absolute.

105:2.10 (1155.3) 6. *The Infinite Capacity.* I AM static-

estático-reactivo. Esta es la matriz ilimitada, la posibilidad de cualquier expansión cósmica futura. Tal vez se entienda mejor esta faceta del YO SOY si se concibe como la presencia supragravitatoria del Absoluto Indeterminado.

7. *El Uno Universal de la Infinitud.* El YO SOY como YO SOY. Es el estatismo o autorrealización de la Infinitud, el hecho eterno de la infinitud-realidad y de la verdad universal de la realidad-infinitud. En la medida en la que esta relación sea perceptible como ser personal, se revela a los universos en el Padre divino de todo ser personal —incluso del ser personal absoluto—. Conforme esta relación se exprese de forma impersonal, el universo toma contacto con ella como la coherencia absoluta de la energía pura y del espíritu puro en la presencia del Padre Universal. Conforme esta relación se conciba como un absoluto, se revela en la primacía de la Primera Fuente y Centro; en ella todos vivimos y nos movemos y tenemos nuestro ser, desde las criaturas del espacio hasta los ciudadanos del Paraíso; y esto es tan cierto para el universo matriz como para el ultimátón infinitesimal, tan cierto para lo que va a ser como para lo que es y lo que ha sido.

3. LOS SIETE ABSOLUTOS DE LA INFINITUD

Las siete relaciones primordiales existentes en el YO SOY se eternizan como los siete Absolutos de la Infinitud. Pero aunque podamos narrar los orígenes de la realidad y la diferenciación de la infinitud secuencialmente, de hecho los siete absolutos son eternos de forma incondicionada e igualitaria. Tal vez sea necesario que la mente mortal conciba sus inicios, pero este concepto debería eclipsarse con la comprensión de que los siete Absolutos no tuvieron comienzo; son eternos y así lo han sido siempre. Los siete Absolutos son la premisa de la realidad. En estos escritos se han descrito de la siguiente manera:

1. *La Primera Fuente y Centro.* La Primera Persona de la Deidad y el modelo primordial en cuanto no deidad, Dios, el Padre Universal, creador, rector y sustentador; amor universal, espíritu eterno y energía infinita; potencial de *todos* los potenciales y fuente de todos los actuales; la estabilidad de todo lo estático y el dinamismo de todo cambio; fuente del modelo y Padre de las personas. Colectivamente, los siete Absolutos equivalen a la infinitud, pero el mismo Padre Universal es realmente infinito.

2. *La Segunda Fuente y Centro.* La Segunda Persona de la Deidad, el Hijo Eterno y Primigenio; las realidades personales absolutas del YO SOY y la base para la realización-revelación del “YO SOY ser personal”. Ninguna

reactive. This is the endless matrix, the possibility for all future cosmic expansion. This phase of the I AM is perhaps best conceived as the supergravity presence of the Unqualified Absolute.

105:2.11 (1155.4) 7. *The Universal One of Infinity.* I AM as I AM. This is the stasis or self-relationship of Infinity, the eternal fact of infinity-reality and the universal truth of reality-infinity. In so far as this relationship is discernible as personality, it is revealed to the universes in the divine Father of all personality — even of absolute personality. In so far as this relationship is impersonally expressible, it is contacted by the universe as the absolute coherence of pure energy and of pure spirit in the presence of the Universal Father. In so far as this relationship is conceivable as an absolute, it is revealed in the primacy of the First Source and Center; in him we all live and move and have our being, from the creatures of space to the citizens of Paradise; and this is just as true of the master universe as of the infinitesimal ultimatón, just as true of what is to be as of that which is and of what has been.

3. THE SEVEN ABSOLUTES OF INFINITY

105:3.1 (1155.5) The seven prime relationships within the I AM eternalize as the Seven Absolutes of Infinity. But though we may portray reality origins and infinity differentiation by a sequential narrative, in fact all seven Absolutes are unqualifiedly and co-ordinately eternal. It may be necessary for mortal minds to conceive of their beginnings, but always should this conception be overshadowed by the realization that the seven Absolutes had no beginning; they are eternal and as such have always been. The seven Absolutes are the premise of reality. They have been described in these papers as follows:

105:3.2 (1155.6) 1. *The First Source and Center.* First Person of Deity and primal nondeity pattern, God, the Universal Father, creator, controller, and upholder; universal love, eternal spirit, and infinite energy; potential of all potentials and source of all actuals; stability of all statics and dynamism of all change; source of pattern and Father of persons. Collectively, all seven Absolutes equalate to infinity, but the Universal Father himself actually is infinite.

105:3.3 (1155.7) 2. *The Second Source and Center.* Second Person of Deity, the Eternal and Original Son; the absolute personality realities of the I AM and the basis for the realization-revelation of “I AM personality.” No personality can hope to attain the

persona puede albergar la esperanza de llegar al Padre Universal salvo a través de su Hijo Eterno; ninguna persona puede tampoco alcanzar niveles de existencia espirituales, aparte de la acción y ayuda de este modelo absoluto de todos los seres personales. En la Segunda Fuente y Centro, el espíritu es incondicionado mientras que el ser personal es absoluto.

3 . *La Fuente y Centro Paradisiaca.* El segundo modelo en cuanto no deidad, la eterna Isla del Paraíso; la base para la realización-revelación del “YO SOY fuerza” y el pilar que establece el control gravitatorio en todos los universos. Con respecto a toda la realidad actualizada, no espiritual, impersonal y no volitiva, el Paraíso es el absoluto de los modelos. Al igual que la energía espiritual se relaciona con el Padre Universal a través del ser personal absoluto de la Madre-Hijo, asimismo toda la energía cósmica está sujeta al control gravitatorio de la primera Fuente y Centro mediante el modelo absoluto de la Isla del Paraíso. El Paraíso no está en el espacio; el espacio existe en relación al Paraíso, y la cronicidad del movimiento se determina a través de su relación con el Paraíso. La Isla Eterna está absolutamente en reposo; toda otra energía organizada y en proceso de organización está en eterno movimiento; en todo el espacio, solo la presencia del Absoluto Indeterminado es quiescente y el Indeterminado es coincidente con el Paraíso. El Paraíso existe en el punto central del espacio, el Indeterminado lo infunde y toda existencia relativa tiene su ser en este ámbito.

4. *La Tercera Fuente y Centro.* La Tercera Persona de la Deidad, el Actor Conjunto; el integrador infinito de las energías cósmicas del Paraíso con las energías espirituales del Hijo Eterno; el coordinador perfecto de las motivaciones de la voluntad y de la mecánica de la fuerza; el unificador de toda realidad actual y en proceso de actualización. Por medio del ministerio de sus múltiples hijos, el Espíritu Infinito revela la misericordia del Hijo Eterno mientras que obra al mismo tiempo como actuante infinito, entrelazando por siempre el modelo del Paraíso en las energías del espacio. Este mismo Actor Conjunto, este Dios de Acción, es la expresión perfecta de los ilimitados planes y propósitos del Padre-Hijo, mientras que él mismo actúa como fuente de la mente y donador del intelecto a las criaturas del inmenso cosmos.

5 . *El Absoluto de la Deidad.* Las posibilidades causativas y potencialmente personales de la realidad universal, la totalidad de todo el potencial de la Deidad. El Absoluto de la Deidad es el delimitador intencional de las realidades incondicionadas, absolutas y en cuanto no deidad. El Absoluto de la Deidad es el que determina el absoluto y absolutiza lo condicionado —el que origina el destino—.

Universal Father except through his Eternal Son; neither can personality attain to spirit levels of existence apart from the action and aid of this absolute pattern for all personalities. In the Second Source and Center spirit is unqualified while personality is absolute.

105:3.4 (1156.1) 3. *The Paradise Source and Center.* Second nondeity pattern, the eternal Isle of Paradise; the basis for the realization-revelation of “I AM force” and the foundation for the establishment of gravity control throughout the universes. Regarding all actualized, nonspiritual, impersonal, and nonvolitional reality, Paradise is the absolute of patterns. Just as spirit energy is related to the Universal Father through the absolute personality of the Mother-Son, so is all cosmic energy grasped in the gravity control of the First Source and Center through the absolute pattern of the Paradise Isle. Paradise is not in space; space exists relative to Paradise, and the chronicity of motion is determined through Paradise relationship. The eternal Isle is absolutely at rest; all other organized and organizing energy is in eternal motion; in all space, only the presence of the Unqualified Absolute is quiescent, and the Unqualified is co-ordinate with Paradise. Paradise exists at the focus of space, the Unqualified pervades it, and all relative existence has its being within this domain.

105:3.5 (1156.2) 4. *The Third Source and Center.* Third Person of Deity, the Conjoint Actor; infinite integrator of Paradise cosmic energies with the spirit energies of the Eternal Son; perfect co-ordinator of the motives of will and the mechanics of force; unifier of all actual and actualizing reality. Through the ministrations of his manifold children the Infinite Spirit reveals the mercy of the Eternal Son while at the same time functioning as the infinite manipulator, forever weaving the pattern of Paradise into the energies of space. This selfsame Conjoint Actor, this God of Action, is the perfect expression of the limitless plans and purposes of the Father-Son while functioning himself as the source of mind and the bestower of intellect upon the creatures of a far-flung cosmos.

105:3.6 (1156.3) 5. *The Deity Absolute.* The causational, potentially personal possibilities of universal reality, the totality of all Deity potential. The Deity Absolute is the purposive qualifier of the unqualified, absolute, and nondeity realities. The Deity Absolute is the qualifier of the absolute and the absolutizer of the qualified — the destiny inceptor.

6. *El Absoluto Indeterminado*. Estático, reactivo y latente; la infinitud cósmica no revelada del YO SOY; la totalidad de la realidad en cuanto no deidad y la completud de todo el potencial no personal. El espacio limita la acción del Indeterminado, pero su presencia no tiene límites, es infinita. En el universo matriz existe una noción de periferia, pero la presencia del Indeterminado es ilimitada; ni siquiera la eternidad puede agotar la inconmensurable quiescencia de este Absoluto en cuanto no deidad.

7. *El Absoluto Universal*. Unifica lo deificado y lo no deificado; correlaciona lo absoluto y lo relativo. El Absoluto Universal (siendo estático, potencial y vinculado) compensa la tensión entre lo siempre existente y lo incompleto.

Los Siete Absolutos de la Infinitud constituyen los orígenes de la realidad. De la manera en la que la mente mortal lo contemplaría, la Primera Fuente y Centro parecería ser anterior a todos los absolutos. Pero tal postulado, aunque de utilidad, queda invalidado por la coexistencia en la eternidad del Hijo, el Espíritu, los tres Absolutos y la Isla del Paraíso.

Es una *verdad* que los Absolutos son manifestaciones del YO SOY-Primera Fuente y Centro; es un *hecho* que estos Absolutos nunca tuvieron un principio, sino que son coeternos con la Primera Fuente y Centro. En el lenguaje temporal y en los modelos conceptuales del espacio, no siempre se pueden exponer las relaciones de los absolutos en la eternidad sin que se produzcan paradojas. Pero con independencia de cualquier confusión respecto al origen de los Siete Absolutos de la Infinitud, es un hecho, al igual que una verdad, que toda realidad se basa en su existencia eterna y en sus relaciones infinitas.

4. UNIDAD, DUALIDAD Y TRIUNIDAD

Los filósofos del universo postulan la existencia en la eternidad del YO SOY como fuente primordial de toda la realidad. Y, conjuntamente con esto, postulan la propia segmentación del YO SOY en realizaciones primarias de sí mismo: las siete facetas de la infinitud. Y, de forma simultánea con este supuesto, está el tercer postulado: la aparición en la eternidad de los Siete Absolutos de la Infinitud y la eternización de la relación en dualidad de las siete facetas del YO SOY y de estos siete Absolutos.

La autorrevelación del YO SOY se extiende, pues, desde el yo estático, a través de su autosegmentación y autorrelación, hasta las

105:3.7 (1156.4) 6. *The Unqualified Absolute*. Static, reactive, and abeyant; the unrevealed cosmic infinity of the I AM; totality of nondeified reality and finality of all nonpersonal potential. Space limits the function of the Unqualified, but the presence of the Unqualified is without limit, infinite. There is a concept periphery to the master universe, but the presence of the Unqualified is limitless; even eternity cannot exhaust the boundless quiescence of this nondeity Absolute.

105:3.8 (1156.5) 7. *The Universal Absolute*. Unifier of the deified and the undeified; correlator of the absolute and the relative. The Universal Absolute (being static, potential, and associative) compensates the tension between the ever-existent and the uncompleted.

105:3.9 (1156.6) The Seven Absolutes of Infinity constitute the beginnings of reality. As mortal minds would regard it, the First Source and Center would appear to be antecedent to all absolutes. But such a postulate, however helpful, is invalidated by the eternity coexistence of the Son, the Spirit, the three Absolutes, and the Paradise Isle.

105:3.10 (1157.1) It is a *truth* that the Absolutes are manifestations of the I AM-First Source and Center; it is a *fact* that these Absolutes never had a beginning but are co-ordinate eternals with the First Source and Center. The relationships of absolutes in eternity cannot always be presented without involving paradoxes in the language of time and in the concept patterns of space. But regardless of any confusion concerning the origin of the Seven Absolutes of Infinity, it is both fact and truth that all reality is predicated upon their eternity existence and infinity relationships.

4. UNITY, DUALITY, AND TRIUNITY

105:4.1 (1157.2) The universe philosophers postulate the eternity existence of the I AM as the primal source of all reality. And concomitant therewith they postulate the self-segmentation of the I AM into the primary self-relationships — the seven phases of infinity. And simultaneous with this assumption is the third postulate — the eternity appearance of the Seven Absolutes of Infinity and the eternalization of the duality association of the seven phases of the I AM and these seven Absolutes.

105:4.2 (1157.3) The self-revelation of the I AM thus proceeds from static self through self-segmentation and self-relationship to absolute

relaciones absolutas, esto es, relaciones con los Absolutos autoderivados. La dualidad llega, de este modo, a tener su existencia en la agrupación eterna de los Siete Absolutos de la Infinitud con la infinitud séptupla de las facetas autosegmentadas de la autorrevelación del YO SOY. Estas relaciones dobles, eternizadas en los universos como los siete Absolutos, eternizan a su vez los pilares básicos de toda la realidad universal.

Se ha señalado alguna vez que la unidad engendra la dualidad, que la dualidad engendra la triunidad y que la triunidad es el ancestro eterno de todas las cosas. Existen, de hecho, tres grandes clases de relaciones primordiales, que son las siguientes:

1 . *Relaciones en la unidad.* Relaciones existentes en el YO SOY, al concebirse esta unidad propia como diferenciación triple y, luego, séptupla de sí mismo.

2 . *Relaciones en dualidad.* Las relaciones existentes entre el YO SOY como séptuplo y los Siete Absolutos de la Infinitud.

3 . *Relaciones en triunidad.* Se trata de agrupaciones de carácter operativo de los Siete Absolutos de la Infinitud.

Las relaciones en triunidad surgen de fundamentos dualistas debido a la inevitabilidad de la correlación entre los Absolutos. Tales agrupaciones trinas eternizan el potencial de toda la realidad; engloban tanto la realidad deificada como la no deificada.

El YO SOY es infinitud incondicionada como *unidad*. Las dualidades perpetúan para siempre los *fundamentos* de la realidad. Las triunidades devienen de la realización de la infinitud como *función* universal.

Los preexistenciales se convierten en existenciales en los siete Absolutos, y los existenciales se convierten en funcionales en las triunidades, la agrupación esencial de los Absolutos. Y, conjuntamente con la eternización de las triunidades, el escenario universal está dispuesto —los potenciales existen y los actuales están presentes— y la plenitud de la eternidad da testimonio de la diversificación de la energía cósmica, de la expansión del espíritu del Paraíso y de la dotación de la mente junto con la dádiva del ser personal, por virtud de los cuales todos estos derivados de la Deidad y del Paraíso se unifican experiencialmente en el nivel creatural y, por otros métodos, en el nivel de las supracriaturas.

5. PROMULGACIÓN DE LA REALIDAD FINITA

Al igual que la diversificación primigenia del

relationships, relationships with self-derived Absolutes. Duality becomes thus existent in the eternal association of the Seven Absolutes of Infinity with the sevenfold infinity of the self-segmented phases of the self-revealing I AM. These dual relationships, eternalizing to the universes as the seven Absolutes, eternalize the basic foundations for all universe reality.

105:4.3 (1157.4) It has been sometime stated that unity begets duality, that duality begets triunity, and that triunity is the eternal ancestor of all things. There are, indeed, three great classes of primordial relationships, and they are:

105:4.4 (1157.5) 1. *Unity relationships.* Relations existent within the I AM as the unity thereof is conceived as a threefold and then as a sevenfold self-differentiation.

105:4.5 (1157.6) 2. *Duality relationships.* Relations existent between the I AM as sevenfold and the Seven Absolutes of Infinity.

105:4.6 (1157.7) 3. *Triunity relationships.* These are the functional associations of the Seven Absolutes of Infinity.

105:4.7 (1157.8) Triunity relationships arise upon duality foundations because of the inevitability of Absolute interassociation. Such triunity associations eternalize the potential of all reality; they encompass both deified and undeified reality.

105:4.8 (1157.9) The I AM is unqualified infinity as *unity*. The dualities eternalize reality *foundations*. The triunities eventuate the realization of infinity as universal *function*.

105:4.9 (1157.10) Pre-existentials become existential in the seven Absolutes, and existentials become functional in the triunities, the basic association of Absolutes. And concomitant with the eternalization of the triunities the universe stage is set — the potentials are existent and the actuals are present — and the fullness of eternity witnesses the diversification of cosmic energy, the outspreading of Paradise spirit, and the endowment of mind together with the bestowal of personality, by virtue of which all of these Deity and Paradise derivatives are unified in experience on the creature level and by other techniques on the supercreature level.

5. PROMULGATION OF FINITE REALITY

105:5.1 (1158.1) Just as the original diversification of

YO SOY debe atribuirse a su voluntad inherente y autónoma, del mismo modo, el inicio de la promulgación de la realidad finita debe adscribirse a los actos volitivos de la Deidad del Paraíso y a las modificaciones consecuentes a las triunidades en su carácter operativo.

Antes de la deidización de lo finito, parecería que toda la diversificación de la realidad había tenido lugar en los niveles absolutos; pero la acción volitiva que promulga la realidad finita supone delimitar la absolutidad e implica la aparición de relatividades.

Aunque exponemos esta narración de manera secuencial y describimos la aparición histórica de lo finito como un derivado directo de lo absoluto, debe tenerse en cuenta que los trascendentales precedieron a la vez que siguieron a todo lo que es finito. Los trascendentales últimos son, en relación con lo finito, tanto causales como culminativos.

La posibilidad finita es inherente al Infinito, pero la transmutación de la posibilidad a la probabilidad y a la inevitabilidad debe atribuirse a la voluntad libre, existente por sí misma, de la Primera Fuente y Centro, que activa todas las relaciones de la triunidad. Solo la infinitud de la voluntad del Padre podría haber delimitado el nivel absoluto de la existencia para devenir la realidad última o crear la realidad finita.

Con la aparición de la realidad relativa y delimitada comienza a existir un nuevo ciclo de la realidad —el ciclo del crecimiento— un majestuoso movimiento de descenso desde las alturas de la infinitud hacia el ámbito de lo finito, que se balancea perpetuamente hacia dentro, hacia el Paraíso y la Deidad, siempre buscando esos altos destinos conmesurables con su fuente infinita.

Estas impensables interacciones señalan el comienzo de la historia del universo, señalan la existencia del tiempo mismo. Para las criaturas, el principio de lo finito es la génesis de la realidad; desde la visión de la mente creatural, no hay actualidad concebible con anterioridad a lo finito. Esta realidad finita, recién aparecida, ocurre en dos facetas primigenias:

1 . *Los máximos primarios*, la realidad supremamente perfecta, el tipo de universo y criaturas de Havona.

2 . *Los máximos secundarios*, la realidad supremamente perfeccionada, el tipo de criaturas y creación de los suprauniversos.

Estas son, pues, las dos manifestaciones primigenias: la constitutivamente perfecta y la evolutivamente perfeccionada. Las dos son coiguales en sus relaciones con la eternidad, pero dentro de los límites del tiempo son

the I AM must be attributed to inherent and self-contained volition, so must the promulgation of finite reality be ascribed to the volitional acts of Paradise Deity and to the repercussional adjustments of the functional triunities.

105:5.2 (1158.2) Prior to the deitization of the finite, it would appear that all reality diversification took place on absolute levels; but the volitional act promulgating finite reality connotes a qualification of absoluteness and implies the appearance of relativities.

105:5.3 (1158.3) While we present this narrative as a sequence and portray the historic appearance of the finite as a direct derivative of the absolute, it should be borne in mind that transcendentals both preceded and succeeded all that is finite. Transcendental ultimates are, in relation to the finite, both causal and consummational.

105:5.4 (1158.4) Finite possibility is inherent in the Infinite, but the transmutation of possibility to probability and inevitability must be attributed to the self-existent free will of the First Source and Center, activating all triunity associations. Only the infinity of the Father's will could ever have so qualified the absolute level of existence as to eventuate an ultimate or to create a finite.

105:5.5 (1158.5) With the appearance of relative and qualified reality there comes into being a new cycle of reality — the growth cycle — a majestic downsweep from the heights of infinity to the domain of the finite, forever swinging inward to Paradise and Deity, always seeking those high destinies commensurate with an infinity source.

105:5.6 (1158.6) These inconceivable transactions mark the beginning of universe history, mark the coming into existence of time itself. To a creature, the beginning of the finite is the genesis of reality; as viewed by creature mind, there is no actuality conceivable prior to the finite. This newly appearing finite reality exists in two original phases:

105:5.7 (1158.7) 1. *Primary maximums*, the supremely perfect reality, the Havona type of universe and creature.

105:5.8 (1158.8) 2. *Secondary maximums*, the supremely perfected reality, the superuniverse type of creature and creation.

105:5.9 (1158.9) These, then, are the two original manifestations: the constitutively perfect and the evolutionally perfected. The two are co-ordinate in eternity relationships, but within the limits of time they are seemingly different. A time factor means

supuestamente diferentes. El factor tiempo implica crecimiento para aquello que crece; los finitos secundarios crecen; de ahí que aquellos que están creciendo deben aparecer como incompletos en el tiempo. Pero estas diferencias, que tan importantes son en este lado del Paraíso, son inexistentes en la eternidad.

Hablamos de lo perfecto y de lo perfeccionado como máximos primarios y secundarios, pero aún existe otra clase: se producen relaciones trinitizadas y de otro tipo entre los primarios y los secundarios, que dan lugar a la aparición de *máximos terciarios* — cosas, contenidos y valores que no son perfectos ni perfeccionados, aunque son correlatos de los dos factores ancestrales—.

6. REPERCUSIONES DE LA REALIDAD FINITA

La completa promulgación de las existencias finitas representa una transferencia de los potenciales a los actuales en el seno de las relaciones absolutas de la infinitud operativa. De entre las múltiples consecuencias de la actualización creativa de lo finito, se pueden citar las siguientes:

1. *La respuesta en cuanto a la deidad*, la aparición de los tres niveles de la supremacía experiencial: la realidad de la supremacía de la persona-espíritu en Havona, el potencial para la supremacía de lo personal y la potencia en el venidero gran universo y la capacidad para alguna actuación desconocida de la mente experiencial en algún nivel de supremacía del futuro universo matriz.

2. *La respuesta en cuanto al universo* conllevó la activación de los planes arquitectónicos para el nivel espacial del suprauniverso, y esta evolución sigue todavía adelante en toda la organización física de los siete suprauniversos.

3. *La repercusión en cuanto a las criaturas* de la promulgación de la realidad finita resultó en la aparición de seres perfectos del orden de los habitantes eternos de Havona y de los ascendentes evolutivos perfeccionados de los siete suprauniversos. Pero alcanzar la perfección como experiencia evolutiva (en el tiempo y de manera creativa) suponía algo distinto a la perfección como punto de partida. Como consecuencia, surge la imperfección en las creaciones evolutivas. Y este es el origen del mal potencial. La falta de adaptación, la desarmonía y el conflicto, circunstancias en su totalidad intrínsecas al crecimiento evolutivo que ocurre en los universos físicos y en las criaturas personales.

growth to that which grows; secondary finites grow; hence those that are growing must appear as incomplete in time. But these differences, which are so important this side of Paradise, are nonexistent in eternity.

105:5.10 (1158.10) We speak of the perfect and the perfected as primary and secondary maximums, but there is still another type: Trinitizing and other relationships between the primaries and the secondaries result in the appearance of *tertiary maximums* — things, meanings, and values that are neither perfect nor perfected yet are co-ordinate with both ancestral factors.

6. REPERCUSSIONS OF FINITE REALITY

105:6.1 (1159.1) The entire promulgation of finite existences represents a transference from potentials to actuals within the absolute associations of functional infinity. Of the many repercussions to creative actualization of the finite, there may be cited:

105:6.2 (1159.2) 1. *The deity response*, the appearance of the three levels of experiential supremacy: the actuality of personal-spirit supremacy in Havona, the potential for personal-power supremacy in the grand universe to be, and the capacity for some unknown function of experiential mind acting on some level of supremacy in the future master universe.

105:6.3 (1159.3) 2. *The universe response* involved an activation of the architectural plans for the superuniverse space level, and this evolution is still progressing throughout the physical organization of the seven superuniverses.

105:6.4 (1159.4) 3. *The creature repercussion* to finite-reality promulgation resulted in the appearance of perfect beings on the order of the eternal inhabitants of Havona and of perfected evolutionary ascenders from the seven superuniverses. But to attain perfection as an evolutionary (time-creative) experience implies something other-than-perfection as a point of departure. Thus arises imperfection in the evolutionary creations. And this is the origin of potential evil. Misadaptation, disharmony, and conflict, all these things are inherent in evolutionary growth, from physical universes to personal creatures.

4. *La respuesta en cuanto divinidad a la imperfección intrínseca en el lapso de tiempo de la evolución se desvela en la presencia compensadora del Dios Séptuplo, por cuya acción lo que está perfeccionándose se integra con lo perfecto y con lo perfeccionado. Este intervalo temporal es inseparable de la evolución, que es creatividad en el tiempo. Debido a esto, al igual que a otras razones, la potencia todopoderosa del Supremo se fundamenta en los logros divinos del Dios Séptuplo. Este lapso de tiempo hace posible la participación de la criatura en la creación divina, permitiendo que los seres personales creaturales se conviertan en compañeros de la Deidad en la consecución de su máximo desarrollo. Incluso la mente material de la criatura mortal se vuelve, de este modo, compañera del modelador divino en la creación, de parte de ambos, del alma inmortal. El Dios Séptuplo también aporta formas de compensar las limitaciones experienciales de la perfección inherente al igual que las limitaciones previas al ascenso desde la imperfección.*

7. EL DEVENIR DE LOS TRASCENDENTALES

Los trascendentales son subinfinitos y subabsolutos, pero suprafinitos y supracreaturales. Los trascendentales devienen en un nivel que integra y correlaciona los supervalores de los absolutos con los valores máximos de los finitos. Desde la perspectiva creatural, aquello que es trascendental parece haber devenido como consecuencia de lo finito; desde la perspectiva de la eternidad, como anticipación de lo finito; y hay quienes lo consideran como “pre-eco” de lo finito.

Lo trascendental no supone necesariamente que no se desarrolle, pero es supraevolutivo en el sentido finito; tampoco es no experiencial, pero es supraexperiencial en lo que ello pueda tener de significado para las criaturas. Quizás, la mejor ilustración de dicha paradoja sea el universo central de perfección: es difícilmente absoluto — solo la Isla del Paraíso es verdaderamente absoluta en el sentido “materializado”. Tampoco es una creación evolutiva finita, como lo son los siete suprauniversos. Havona es eterno pero no inmutable en el sentido de ser un universo sin crecimiento. Está habitado por criaturas (nativos de Havona) que nunca fueron realmente creadas, porque existen eternamente. Havona, pues, es un ejemplo de algo que no es exactamente finito ni incluso absoluto. Havona actúa además como amortiguación entre el Paraíso absoluto y las creaciones finitas, poniendo incluso más de manifiesto el propósito de los trascendentales. Pero la misma Havona no es trascendental —es Havona—.

105:6.5 (1159.5) 4. *The divinity response to the imperfection inherent in the time lag of evolution is disclosed in the compensating presence of God the Sevenfold, by whose activities that which is perfecting is integrated with both the perfect and the perfected. This time lag is inseparable from evolution, which is creativity in time. Because of it, as well as for other reasons, the almighty power of the Supreme is predicated on the divinity successes of God the Sevenfold. This time lag makes possible creature participation in divine creation by permitting creature personalities to become partners with Deity in the attainment of maximum development. Even the material mind of the mortal creature thus becomes partner with the divine Adjuster in the dualization of the immortal soul. God the Sevenfold also provides techniques of compensation for the experiential limitations of inherent perfection as well as compensating the preascension limitations of imperfection.*

7. EVENTUATION OF TRASCENDENTALS

105:7.1 (1159.6) Transcendentals are subinfinite and subabsolute but superfinite and supercreatural. Transcendentals eventuate as an integrating level correlating the supervalues of absolutes with the maximum values of finites. From the creature standpoint, that which is transcendental would appear to have eventuated as a consequence of the finite; from the eternity viewpoint, in anticipation of the finite; and there are those who have considered it as a “pre-echo” of the finite.

105:7.2 (1159.7) That which is transcendental is not necessarily nondevelopmental, but it is superevolutional in the finite sense; neither is it nonexperiential, but it is superexperience as such is meaningful to creatures. Perhaps the best illustration of such a paradox is the central universe of perfection: It is hardly absolute — only the Paradise Isle is truly absolute in the “materialized” sense. Neither is it a finite evolutionary creation as are the seven superuniverses. Havona is eternal but not changeless in the sense of being a universe of nongrowth. It is inhabited by creatures (Havona natives) who never were actually created, for they are eternally existent. Havona thus illustrates something which is not exactly finite nor yet absolute. Havona further acts as a buffer between absolute Paradise and finite creations, still further illustrating the function of transcendentals. But Havona itself is not a transcendental — it is Havona.

Del mismo modo que el Supremo se relaciona con los finitos, el Último se identifica con los trascendentales. Si bien, aunque comparemos de este modo el Supremo con el Último, ambos difieren en algo más que en una cuestión de grado; la diferencia entre ellos es una cuestión de cualidad. El Último es algo más que un supra-Supremo proyectado en el nivel trascendental. El Último es todo eso, pero incluso más; el Último es el devenir de nuevas realidades de la Deidad, la delimitación de nuevas facetas de lo que hasta entonces era incondicionado.

Entre esas realidades vinculadas con nivel trascendental, se hallan las siguientes:

1. La presencia de Deidad del Último.
2. El concepto del universo matriz.
3. Los arquitectos del universo matriz.
4. Los dos órdenes de organizadores de la fuerza del Paraíso.
5. Ciertas modificaciones en la potencia del espacio.
6. Ciertos valores del espíritu.
7. Ciertos contenidos de la mente.
8. Las cualidades y realidades absonitas.
9. La omnipotencia, la omnisciencia y la omnipresencia.
10. El espacio.

Se puede pensar que el universo en el que ahora vivimos existe en los niveles finito, trascendental y absoluto. Este es el escenario cósmico en el que se desarrolla la inacabable historia de la actuación del ser personal y de la metamorfosis de la energía.

Y todas estas realidades múltiples están unificadas *absolutamente* por las varias triunidades, *operativamente* por los arquitectos del universo matriz y *relativamente* por los siete espíritus mayores, coordinadores sub-supremos de la divinidad del Dios Séptuplo.

El Dios Séptuplo constituye la revelación del ser personal y de la divinidad del Padre Universal a las criaturas de estatus tanto máximo como submáximo, pero hay otras relaciones séptuplas de la Primera Fuente y Centro que no se corresponden con la manifestación del ministerio espiritual y divino de Dios que es espíritu.

En la eternidad del pasado, las fuerzas de los Absolutos, los espíritus de las Deidades y las personas de los Dioses empezaron a actuar en

105:7.3 (1160.1) As the Supreme is associated with finites, so the Ultimate is identified with transcendentals. But though we thus compare Supreme and Ultimate, they differ by something more than degree; the difference is also a matter of quality. The Ultimate is something more than a super-Supreme projected on the transcendental level. The Ultimate is all of that, but more: The Ultimate is an eventuation of new Deity realities, the qualification of new phases of the theretofore unqualified.

105:7.4 (1160.2) Among those realities which are associated with the transcendental level are the following:

- 105:7.5 (1160.3) 1. The Deity presence of the Ultimate.
- 105:7.6 (1160.4) 2. The concept of the master universe.
- 105:7.7 (1160.5) 3. The Architects of the Master Universe.
- 105:7.8 (1160.6) 4. The two orders of Paradise force organizers.
- 105:7.9 (1160.7) 5. Certain modifications in space potency.
- 105:7.10 (1160.8) 6. Certain values of spirit.
- 105:7.11 (1160.9) 7. Certain meanings of mind.
- 105:7.12 (1160.10) 8. Absonite qualities and realities.
- 105:7.13 (1160.11) 9. Omnipotence, omniscience, and omnipresence.
- 105:7.14 (1160.12) 10. Space.

105:7.15 (1160.13) The universe in which we now live may be thought of as existing on finite, transcendental, and absolute levels. This is the cosmic stage on which is enacted the endless drama of personality performance and energy metamorphosis.

105:7.16 (1160.14) And all of these manifold realities are unified *absolutely* by the several triunities, *functionally* by the Architects of the Master Universe, and *relatively* by the Seven Master Spirits, the sub-supreme co-ordinators of the divinity of God the Sevenfold.

105:7.17 (1160.15) God the Sevenfold represents the personality and divinity revelation of the Universal Father to creatures of both maximum and submaximum status, but there are other sevenfold relationships of the First Source and Center which do not pertain to the manifestation of the divine spiritual ministry of the God who is spirit.

105:7.18 (1160.16) In the eternity of the past the forces of the Absolutos, the spirits of the Deities, and the personalities of the Gods stirred in response to the

respuesta a la propia voluntad primordial de su propia y autoexistente voluntad. En esta era del universo, todos estamos asistiendo a las formidables repercusiones que acontecen en el inmenso panorama cósmico en cuanto a las manifestaciones subabsolutas de los potenciales ilimitados de todas estas realidades. Y es del todo posible que la continuada diversificación de la realidad primigenia de la Primera Fuente y Centro pueda proseguir adelante y hacia el exterior durante eras y eras, más y más, hasta las extensiones lejanas e inimaginables de la infinitud absoluta.

[Exposición de un melquisedec de Nebadón.]

primordial self-will of self-existent self-will. In this universe age we are all witnessing the stupendous repercussions of the far-flung cosmic panorama of the subabsolute manifestations of the limitless potentials of all these realities. And it is altogether possible that the continued diversification of the original reality of the First Source and Center may proceed onward and outward throughout age upon age, on and on, into the faraway and inconceivable stretches of absolute infinity.

^{105:7.19 (1161.1)} [Presented by a Melchizedek of Nebadon.]

Escrito 106. Los niveles de la realidad del universo

⇨ 105

LOS ESCRITOS DE URANTIA

107 ⇨

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA**ESCRITO 106****LOS NIVELES DE LA REALIDAD DEL
UNIVERSO****Títulos de las Secciones****Introducción**

- 1. VINCULACIÓN PRIMARIA DE LOS FUNCIONALES FINITOS**
- 2. INTEGRACIÓN SECUNDARIA Y SUPREMA DE LO FINITO**
- 3. VINCULACIÓN Terciaria Y TRASCENDENTAL DE LA REALIDAD**
- 4. INTEGRACIÓN CUATERNARIA ÚLTIMA**
- 5. VINCULACIÓN DE LA QUINTA FASE O COABSOLUTA**
- 6. INTEGRACIÓN DE LA SEXTA FASE O ABSOLUTA**
- 7. LA COMPLETUD DE DESTINO**
- 8. LA TRINIDAD DE TRINIDADES**
- 9. UNIFICACIÓN EXISTENCIAL INFINITA**

PAPER 106**UNIVERSE LEVELS OF REALITY
SECTIONS****Introduction**

- 1. Primary Association of Finite Functionals**
- 2. Secondary Supreme Finite Integration**
- 3. Transcendental Tertiary Reality Association**
- 4. Ultimate Quartan Integration**
- 5. Coabsolute or Fifth-Phase Association**
- 6. Absolute or Sixth-Phase Integration**
- 7. Finality of Destiny**
- 8. The Trinity of Trinities**
- 9. Existential Infinite Unification**

Introducción

No basta con que el mortal ascendente tenga algún entendimiento de las relaciones de la Deidad en cuanto a la génesis y a las manifestaciones de la realidad cósmica; debe también tenerlo de las relaciones existentes entre él mismo y los numerosos niveles de las realidades existenciales y experienciales, de las realidades potenciales y actuales. Una mayor comprensión de las realidades del universo y de sus modos de correlación, integración y unificación enriquecen la posición del hombre en la tierra, su percepción cósmica y su direccionalidad espiritual.

INTRODUCTION

106:0.1 (1162.1) IT IS not enough that the ascending mortal should know something of the relations of Deity to the genesis and manifestations of cosmic reality; he should also comprehend something of the relationships existing between himself and the numerous levels of existential and experiential realities, of potential and actual realities. Man's terrestrial orientation, his cosmic insight, and his spiritual directionization are all enhanced by a better comprehension of universe realities and their techniques of interassociation, integration, and unification.

El presente gran universo y el emergente universo matriz están compuestos de muchas formas y facetas de la realidad que, a su vez, existen en diversos niveles de actuación y operatividad. Estas formas y facetas existentes y latentes ya se han propuesto en estos escritos con anterioridad, y ahora las agrupamos por conveniencia conceptual en las siguientes categorías:

1. *Finitos incompletos*. Este es el estatus presente de las criaturas ascendentes del gran universo, el estatus actual de los mortales de Urantia. Este nivel abarca la existencia creatural desde los humanos planetarios hasta, aunque no inclusive, los que lograron su destino. Guarda relación con los universos desde sus primeros comienzos físicos hasta, aunque sin incluir, su asentamiento en luz y vida. Este nivel constituye la presente periferia de la actividad creativa en el tiempo y en el espacio. Parece estar moviéndose hacia afuera desde el Paraíso, porque el cierre de la actual era del universo, que presenciara la consecución del gran universo en luz y vida, de cierto asistirá igualmente a la aparición de algún nuevo orden de desarrollo evolutivo en el primer nivel del espacio exterior.

2. *Finitos máximos*. Este es el estatus presente de todas las criaturas experienciales que han logrado alcanzar su destino —en el sentido en el que este destino se revela dentro del ámbito de la presente era del universo—. Incluso los universos pueden llegar a un estatus máximo, tanto espiritual como físicamente. Pero el término “máximo” es en sí mismo un término relativo —¿máximo en relación a qué?—. Y aquello que es máximo, supuestamente final, en la actual era del universo puede que no sea más que un verdadero comienzo respecto a eras venideras. Algunas facetas de Havona parecen encontrarse en este orden máximo.

3. *Trascententales*. Este nivel suprafinito (de forma antecedente) sigue al progreso de lo finito. Supone la génesis pre finita de los comienzos finitos y el significado posfinito de todas las finalizaciones o destinos aparentemente finitos. Gran parte del Paraíso-Havona parece pertenecer a este orden trascendental.

4. *Últimos*. Este nivel incluye aquello que es significativo para el universo matriz e incide en el nivel del destino del universo matriz en su completitud. El Paraíso-Havona (en especial la vía circulatoria de los mundos del Padre) tiene, en muchos respectos, significación última.

5. *Coabsolutos*. Este nivel supone la proyección de los experienciales sobre el ámbito de expresión creativa más allá del universo matriz.

106:0.2 (1162.2) The present grand universe and the emerging master universe are made up of many forms and phases of reality which, in turn, are existent on several levels of functional activity. These manifold existents and latents have been previously suggested in these papers, and they are now grouped for conceptual convenience in the following categories:

106:0.3 (1162.3) 1. *Incomplete finites*. This is the present status of the ascending creatures of the grand universe, the present status of Urantia mortals. This level embraces creature existence from the planetary human up to, but not including, destiny attainers. It pertains to universes from early physical beginnings up to, but not including, settlement in light and life. This level constitutes the present periphery of creative activity in time and space. It appears to be moving outward from Paradise, for the closing of the present universe age, which will witness the grand universe attainment of light and life, will also and surely witness the appearance of some new order of developmental growth in the first outer space level.

106:0.4 (1162.4) 2. *Maximum finites*. This is the present status of all experiential creatures who have attained destiny — destiny as revealed within the scope of the present universe age. Even universes can attain to the maximum of status, both spiritually and physically. But the term “maximum” is itself a relative term — maximum in relation to what? And that which is maximum, seemingly final, in the present universe age may be no more than a real beginning in terms of the ages to come. Some phases of Havona appear to be on the maximum order.

106:0.5 (1162.5) 3. *Transcendentals*. This superfinite level (antecedently) follows finite progression. It implies the prefinite genesis of finite beginnings and the postfinite significance of all apparent finite endings or destinies. Much of Paradise-Havona appears to be on the transcendental order.

106:0.6 (1162.6) 4. *Ultimates*. This level encompasses that which is of master universe significance and impinges on the destiny level of the completed master universe. Paradise-Havona (especially the circuit of the Father's worlds) is in many respects of ultimate significance.

106:0.7 (1163.1) 5. *Coabsolutos*. This level implies the projection of experientials upon a supermaster universe field of creative expression.

6 . *Absolutos*. Este nivel connota la presencia, en la eternidad, de los siete Absolutos existenciales. También puede entrañar un cierto grado de consecución experiencial en vinculación; aunque, si es así, no entendemos cómo, quizás sea mediante el potencial de contacto del ser personal.

7 . *Infinitud*. Este nivel es preexistencial y posexperiencial. La unidad incondicionada de la infinitud es una realidad hipotética anterior a todos los comienzos y posterior a todos los destinos.

Estos niveles de la realidad son símbolos convenientes, aunque imperfectos, sobre la presente era del universo y para la perspectiva humana. Existen otras maneras de observar la realidad desde un enfoque humano diferente y desde la óptica de otras eras del universo. Así pues, cabe reconocer que los conceptos expuestos aquí son totalmente relativos, relativos en el sentido de estar condicionados y circunscritos por:

1. Las limitaciones del lenguaje humano.
2. Las limitaciones de la mente mortal.
3. El desarrollo limitado de los siete suprauniversos.
4. Vuestra ignorancia respecto a los seis fines primordiales del desarrollo del suprauniverso que no guardan relación con el ascenso de los mortales al Paraíso.
5. Vuestra incapacidad para lograr comprender, ni incluso parcialmente, la perspectiva eterna.
6. La imposibilidad de describir la evolución y el destino cósmico en relación a todas las eras del universo, no solo en cuanto a la era presente, en la que se produce el despliegue evolutivo de los siete suprauniversos.
7. La incapacidad de cualquier criatura de lograr comprender lo que realmente se entiende por preexistenciales o posexperienciales —de aquello que se encuentra antes de los comienzos y después de los destinos—.

El crecimiento de la realidad está condicionado por las circunstancias de las sucesivas eras del universo. El universo central no sufrió ningún cambio evolutivo en la era de Havona, pero, en las épocas actuales de la era del suprauniverso, está experimentando ciertos cambios graduales provocados por su coordinación con los suprauniversos evolutivos. Los siete suprauniversos, ahora en evolución, lograrán en algún momento asentarse en el estatus de luz y vida, conseguirán el límite de su crecimiento para la actual era del universo. Pero, sin lugar a dudas, la próxima era, la era del primer

106:0.8 (1163.2) 6. *Absolutes*. This level connotes the eternity presence of the seven existential Absolutes. It may also involve some degree of associative experiential attainment, but if so, we do not understand how, perhaps through the contact potential of personality.

106:0.9 (1163.3) 7. *Infinity*. This level is pre-existential and postexperiential. Unqualified unity of infinity is a hypothetical reality before all beginnings and after all destinies.

106:0.10 (1163.4) These levels of reality are convenient compromise symbolizations of the present universe age and for the mortal perspective. There are a number of other ways of looking at reality from other-than-mortal perspective and from the standpoint of other universe ages. Thus it should be recognized that the concepts herewith presented are entirely relative, relative in the sense of being conditioned and limited by:

- 106:0.11 (1163.5) 1. The limitations of mortal language.
- 106:0.12 (1163.6) 2. The limitations of the mortal mind.
- 106:0.13 (1163.7) 3. The limited development of the seven superuniverses.
- 106:0.14 (1163.8) 4. Your ignorance of the six prime purposes of superuniverse development which do not pertain to the mortal ascent to Paradise.
- 106:0.15 (1163.9) 5. Your inability to grasp even a partial eternity viewpoint.
- 106:0.16 (1163.10) 6. The impossibility of depicting cosmic evolution and destiny in relation to all universe ages, not just in regard to the present age of the evolutionary unfolding of the seven superuniverses.
- 106:0.17 (1163.11) 7. The inability of any creature to grasp what is really meant by pre-existentials or by postexperientials — that which lies before beginnings and after destinies.

106:0.18 (1163.12) Reality growth is conditioned by the circumstances of the successive universe ages. The central universe underwent no evolutionary change in the Havona age, but in the present epochs of the superuniverse age it is undergoing certain progressive changes induced by co-ordination with the evolutionary superuniverses. The seven superuniverses, now evolving, will sometime attain the settled status of light and life, will attain the growth limit for the present universe age. But beyond doubt, the next age, the age of the first outer space level, will release the superuniverses from the destiny limitations of the

nivel del espacio exterior, liberará a los suprauniversos de las limitaciones respecto a su destino existente en la era actual. La repleción se superpone continuamente a la completitud.

Estas son algunas de las limitaciones con las que nos encontramos al intentar exponer un concepto unificado del crecimiento cósmico de las cosas, los contenidos y los valores, y de su síntesis en niveles de la realidad en su constante ascenso.

1. VINCULACIÓN PRIMARIA DE LOS FUNCIONALES FINITOS

Las facetas primarias o de origen espiritual de la realidad finita encuentran su expresión inmediata en los niveles creaturales, como el caso de los seres personales perfectos, y en los niveles del universo, como el caso de la creación perfecta de Havona. Incluso la Deidad experiencial se expresa, por consiguiente, en Havona, en la persona espiritual del Dios Supremo. Pero las facetas secundarias de lo finito, evolutivas, condicionadas por el tiempo y la materia, llegan a integrarse cósmicamente solo como resultado del crecimiento y del logro. En algún momento, todos los finitos secundarios o en perfeccionamiento han de alcanzar un nivel equivalente al de la perfección primaria, pero tal destino está supeditado a un tiempo de demora, un elemento restrictivo de los suprauniversos que no se encuentra intrínsecamente en la creación central. (Conocemos la existencia de finitos terciarios, pero su modo de integración aún no se ha revelado).

Este tiempo de demora del suprauniverso, este obstáculo para el alcance de la perfección, permite la participación de las criaturas en el crecimiento evolutivo. De este modo, es posible que la criatura se alíe con el Creador para la evolución de esa criatura misma. Y, durante estos tiempos de desarrollo expansivo, lo incompleto se correlaciona con lo perfecto por medio del ministerio del Dios Séptuplo.

El Dios Séptuplo conlleva el reconocimiento por parte de la Deidad del Paraíso de las barreras del tiempo en los universos evolutivos del espacio. Por mucha distancia del Paraíso, por mucha profundidad en el espacio, en el que pueda tener su origen una persona material y superviviente, el Dios Séptuplo estará allí presente dedicado al ministerio amoroso y misericordioso de la verdad, la belleza y la bondad para esta criatura incompleta, afanada y evolutiva. El ministerio divino del Dios Séptuplo se extiende hacia dentro, por medio del Hijo Eterno, hasta el Padre del Paraíso y hacia fuera, por medio de los

present age. Repletion is continually being superimposed upon completion.

106:0.19 (1163.13) These are some of the limitations which we encounter in attempting to present a unified concept of the cosmic growth of things, meanings, and values and of their synthesis on ever-ascending levels of reality.

1. PRIMARY ASSOCIATION OF FINITE FUNCTIONALS

106:1.1 (1163.14) The primary or spirit-origin phases of finite reality find immediate expression on creature levels as perfect personalities and on universe levels as the perfect Havona creation. Even experiential Deity is thus expressed in the spirit person of God the Supreme in Havona. But the secondary, evolutionary, time-and-matter-conditioned phases of the finite become cosmically integrated only as a result of growth and attainment. Eventually all secondary or perfecting finites are to attain a level equal to that of primary perfection, but such destiny is subject to a time delay, a constitutive superuniverse qualification which is not genetically found in the central creation. (We know of the existence of tertiary finites, but the technique of their integration is as yet unrevealed.)

106:1.2 (1164.1) This superuniverse time lag, this obstacle to perfection attainment, provides for creature participation in evolutionary growth. It thus makes it possible for the creature to enter into partnership with the Creator in the evolution of that selfsame creature. And during these times of expanding growth the incomplete is correlated with the perfect through the ministry of God the Sevenfold.

106:1.3 (1164.2) God the Sevenfold signifies the recognition by Paradise Deity of the barriers of time in the evolutionary universes of space. No matter how remote from Paradise, how deep in space, a material survival personality may take origin, God the Sevenfold will be found there present and engaged in the loving and merciful ministry of truth, beauty, and goodness to such an incomplete, struggling, and evolutionary creature. The divinity ministry of the Sevenfold reaches inward through the Eternal Son to the Paradise Father and outward through the Ancients of Days to the universe Fathers — the Creator Sons.

ancianos de días, hasta los Padres de los universos —hasta los hijos creadores—.

El hombre, siendo un ser personal, que asciende al avanzar espiritualmente, encuentra la divinidad personal y espiritual de la Deidad Séptupla; pero existen otras facetas de esta Deidad que no participan en el progreso del ser personal. Los aspectos divinos de esta agrupación de Deidades están, en la actualidad, integrados en el nexo entre los siete espíritus mayores y el Actor Conjunto, pero su destino es unificarse eternamente en el ser personal emergente del Ser Supremo. Las demás facetas de la Deidad Séptupla están indistintamente integradas en la presente era del universo, pero todas ellas están igualmente destinadas a unificarse en el Supremo. La Deidad Séptupla, en todas sus facetas, es la fuente de la unidad relativa de la realidad operativa del presente gran universo.

2. INTEGRACIÓN SECUNDARIA Y SUPREMA DE LO FINITO

Al igual que el Dios Séptuplo coordina de forma operativa la evolución finita, el Ser Supremo sintetiza en última instancia la consecución del destino. El Ser Supremo es la culminación en cuanto deidad de la evolución del gran universo —la evolución física en torno a un núcleo espiritual y el ulterior dominio del núcleo espiritual sobre los ámbitos circundantes y rotatorios de la evolución física—. Todo esto se realiza en conformidad con los imperativos del ser personal: el ser personal del Paraíso en el sentido más elevado, el ser personal del Creador en el sentido del universo, el ser personal del mortal en el sentido humano, el ser personal del Supremo en el sentido culminante o experiencialmente totalizador.

La noción de Supremo debe aportar el reconocimiento de la diferencia entre la persona espíritu, la potencia evolutiva y la síntesis de la potencia-ser personal —la unificación de la potencia evolutiva con el ser personal espiritual junto a la posición dominante de este sobre aquella—.

El espíritu, en último término, procede del Paraíso por medio de Havona. La energía-materia parece evolucionar en las profundidades del espacio, y los hijos del Espíritu Infinito, en conjunción con los hijos creadores de Dios, la organizan como potencia. Y todo esto es experiencial; es una interacción en el tiempo y el espacio en el que interviene una gran diversidad de seres vivos, que se extiende incluso hasta las divinidades creadoras y a las criaturas evolutivas.

106:1.4 (1164.3) Man, being personal and ascending by spiritual progression, finds the personal and spiritual divinity of the Sevenfold Deity; but there are other phases of the Sevenfold which are not concerned with the progression of personality. The divinity aspects of this Deity grouping are at present integrated in the liaison between the Seven Master Spirits and the Conjoint Actor, but they are destined to be eternally unified in the emerging personality of the Supreme Being. The other phases of the Sevenfold Deity are variously integrated in the present universe age, but all are likewise destined to be unified in the Supreme. The Sevenfold, in all phases, is the source of the relative unity of the functional reality of the present grand universe.

2. SECONDARY SUPREME FINITE INTEGRATION

106:2.1 (1164.4) As God the Sevenfold functionally coordinates finite evolution, so does the Supreme Being eventually synthesize destiny attainment. The Supreme Being is the deity culmination of grand universe evolution — physical evolution around a spirit nucleus and eventual dominance of the spirit nucleus over the encircling and whirling domains of physical evolution. And all of this takes place in accordance with the mandates of personality: Paradise personality in the highest sense, Creator personality in the universe sense, mortal personality in the human sense, Supreme personality in the culminating or experiential totaling sense.

106:2.2 (1164.5) The concept of the Supreme must provide for the differential recognition of spirit person, evolutionary power, and power-personality synthesis — the unification of evolutionary power with, and its dominance by, spirit personality.

106:2.3 (1164.6) Spirit, in the last analysis, comes from Paradise through Havona. Energy-matter seemingly evolves in the depths of space and is organized as power by the children of the Infinite Spirit in conjunction with the Creator Sons of God. And all of this is experiential; it is a transaction in time and space involving a wide range of living beings including even Creator divinities and evolutionary creatures. The power mastery of the Creator divinities in the grand universe slowly expands to encompass the evolutionary settling

El dominio de la potencia en el gran universo, por parte de las divinidades creadoras, se amplía paulatinamente hasta englobar el establecimiento y la estabilización evolutivos de las creaciones espacio-temporales, y este es el florecimiento de la potencia experiencial del Dios Séptuplo. Abarca toda la gama de logro divino en el tiempo y en el espacio desde la dádiva de los modeladores por parte del Padre Universal hasta la vida de gracia de los Hijos del Paraíso. Esta es la potencia ganada, la potencia demostrada, la potencia experiencial; contrasta con la potencia eterna, la potencia incommensurable, la potencia existencial de las Deidades del Paraíso.

Esta potencia experiencial, que surge de los logros divinos del mismo Dios Séptuplo, manifiesta las características cohesivas de la divinidad, sintetizándose —totalizándose— como la potencia todopoderosa del dominio experiencial conseguido sobre las creaciones evolutivas. Y esta todopoderosa potencia encuentra a su vez cohesión espíritu-ser personal en la esfera piloto del cinturón externo de los mundos de Havona en unión con el ser personal espiritual de la presencia en Havona del Dios Supremo. De esta manera, la Deidad experiencial culmina su larga lucha evolutiva al otorgar al resultado de la potencia del tiempo y del espacio la presencia espiritual y el ser personal divino que mora en la creación central.

Por consiguiente, el Ser Supremo, en última instancia, consigue englobar todo lo que evoluciona en el tiempo y en el espacio, dotando así, a estas cualidades, de ser personal espiritual. Puesto que las criaturas, incluso los mortales, son seres personales que participan en esta majestuosa interacción, ciertamente logran la capacidad de conocer al Supremo y de percibirlo como verdaderos hijos de tal Deidad evolutiva.

Miguel de Nebadón es como el Padre del Paraíso porque comparte con él su perfección paradisiaca; por ello, en algún momento, los mortales evolutivos lograrán relacionarse con el Supremo experiencial, porque realmente compartirán su perfección evolutiva.

El Dios Supremo es experiencial; en consecuencia, es completamente vivenciable. Las realidades existenciales de los siete Absolutos no son perceptibles de modo experiencial; el ser personal de la criatura finita solo puede captar las *realidades personales* del Padre, del Hijo y del Espíritu a través de una actitud de oración y adoración.

Dentro de la síntesis completada de la potencia-ser personal del Ser Supremo, se agrupará toda la absolutidad de las distintas trididades que así puedan relacionarse, y todos los seres personales finitos alcanzarán de forma

and stabilizing of the time-space creations, and this is the flowering of the experiential power of God the Sevenfold. It encompasses the whole gamut of divinity attainment in time and space from the Adjuster bestowals of the Universal Father to the life bestowals of the Paradise Sons. This is earned power, demonstrated power, experiential power; it stands in contrast to the eternity power, the unfathomable power, the existential power of the Paradise Deities.

106:2.4 (1165.1) This experiential power arising out of the divinity achievements of God the Sevenfold itself manifests the cohesive qualities of divinity by synthesizing —totalizing— as the almighty power of the attained experiential mastery of the evolving creations. And this almighty power in turn finds spirit-personality cohesion on the pilot sphere of the outer belt of Havona worlds in union with the spirit personality of the Havona presence of God the Supreme. Thus does experiential Deity culminate the long evolutionary struggle by investing the power product of time and space with the spirit presence and divine personality resident in the central creation.

106:2.5 (1165.2) Thus does the Supreme Being eventually attain to the embrace of all of everything evolving in time and space while investing these qualities with spirit personality. Since creatures, even mortals, are personality participants in this majestic transaction, so do they certainly attain the capacity to know the Supreme and to perceive the Supreme as true children of such an evolutionary Deity.

106:2.6 (1165.3) Michael of Nebadon is like the Paradise Father because he shares his Paradise perfection; so will evolutionary mortals sometime attain to kinship with the experiential Supreme, for they will truly share his evolutionary perfection.

106:2.7 (1165.4) God the Supreme is experiential; therefore is he completely experiential. The existential realities of the seven Absolutos are not perceivable by the technique of experience; only the *personality realities* of the Father, Son, and Spirit can be grasped by the personality of the finite creature in the prayer-worship attitude.

106:2.8 (1165.5) Within the completed power-personality synthesis of the Supreme Being there will be associated all of the absoluteness of the several tridities which could be so associated, and this majestic personality of evolution will be experientially attainable and understandable by all

experiencial, y comprenderán, a este majestuoso ser personal. Cuando los ascendentes alcancen la presumible séptima etapa de su existencia espiritual, experimentarán en ella la realización de un nuevo valor-significado de la absolutidad y de la infinitud de las trididades, tal como se revela en los niveles subabsolutos del Ser Supremo, que es experimentable. Pero la consecución de estas etapas de desarrollo máximo aguardará probablemente el asentamiento coordinado de todo el gran universo en luz y vida.

3. VINCULACIÓN TERCARIA Y TRASCENDENTAL DE LA REALIDAD

Los arquitectos absonitos devienen el plan; los creadores supremos lo hacen realidad; el Ser Supremo se consumará en plenitud tal como lo crearon los creadores supremos y lo idearon en el espacio los arquitectos mayores.

Durante la presente era del universo, la labor de los arquitectos mayores es la coordinación administrativa del universo matriz. Si bien, la aparición del Todopoderoso Supremo al final de la actual era del universo significará que lo finito evolutivo ha alcanzado la primera etapa de su destino experiencial. Este acontecimiento llevará ciertamente a la actuación plena de la primera Trinidad experiencial: la unión de los creadores supremos, el Ser Supremo y los arquitectos del universo matriz. Esta Trinidad está destinada a efectuar la postrera integración evolutiva de la creación matriz.

La Trinidad del Paraíso es verdaderamente la Trinidad de la infinitud, y ninguna Trinidad puede ser infinita si no incluye a esta Trinidad primigenia. Pero la Trinidad primigenia es el devenir de la agrupación exclusiva de las Deidades absolutas; los seres subabsolutos nada tuvieron que ver con tal relación primordial. Las Trinidades que aparecen más tarde, y que son experienciales, engloban las contribuciones de incluso seres personales creaturales. Sin duda, esto es verdad en el caso de la Trinidad Última, en la que la presencia misma de los hijos creadores mayores entre los miembros de los creadores supremos denota la consiguiente presencia de la experiencia real y genuina de las criaturas *dentro* de esta vinculación trinitaria.

La primera Trinidad experiencial establece el logro grupal de los devenires últimos. Las vinculaciones grupales pueden anticipar, incluso trascender, las capacidades individuales; esto es cierto incluso más allá del nivel finito. En las eras venideras, una vez que los siete suprauniversos se hayan asentado en luz y vida, el colectivo de finalizadores promulgará sin duda los propósitos

finite personalities. When ascenders attain the postulated seventh stage of spirit existence, they will therein experience the realization of a new meaning-value of the absoluteness and infinity of the triadities as such is revealed on subabsolute levels in the Supreme Being, who is experientible. But the attainment of these stages of maximum development will probably await the co-ordinate settling of the entire grand universe in light and life.

3. TRANSCENDENTAL TERTIARY REALITY ASSOCIATION

^{106:3.1 (1165.6)} The absonite architects eventuate the plan; the Supreme Creators bring it into existence; the Supreme Being will consummate its fullness as it was time created by the Supreme Creators, and as it was space forecast by the Master Architects.

^{106:3.2 (1165.7)} During the present universe age the administrative co-ordination of the master universe is the function of the Architects of the Master Universe. But the appearance of the Almighty Supreme at the termination of the present universe age will signify that the evolutionary finite has attained the first stage of experiential destiny. This happening will certainly lead to the completed function of the first experiential Trinity — the union of the Supreme Creators, the Supreme Being, and the Architects of the Master Universe. This Trinity is destined to effect the further evolutionary integration of the master creation.

^{106:3.3 (1166.1)} The Paradise Trinity is truly one of infinity, and no Trinity can possibly be infinite that does not include this original Trinity. But the original Trinity is an eventuality of the exclusive association of absolute Deities; subabsolute beings had nothing to do with this primal association. The subsequently appearing and experiential Trinities embrace the contributions of even creature personalities. Certainly this is true of the Trinity Ultimate, wherein the very presence of the Master Creator Sons among the Supreme Creator members thereof betokens the concomitant presence of actual and bona fide creature experience *within* this Trinity association.

^{106:3.4 (1166.2)} The first experiential Trinity provides for group attainment of ultimate eventualities. Group associations are enabled to anticipate, even to transcend, individual capacities; and this is true even beyond the finite level. In the ages to come, after the seven superuniverses have been settled in light and life, the Corps of the Finality will doubtless be promulgating the purposes of the

de las Deidades del Paraíso tal como la Trinidad Última los dicte, y tal como se unifican como potencia-ser personal en el Ser Supremo.

A lo largo de todos los grandiosos acontecimientos del universo de la eternidad pasada y futura, apreciamos la expansión de los elementos comprensibles del Padre Universal. Como el YO SOY, postulamos filosóficamente su permeación de la infinitud total, pero ninguna criatura es capaz de entender experiencialmente tal postulado. A medida que los universos se expanden y que la gravedad y el amor se extienden al espacio en su proceso de organización en el tiempo, podemos comprender más y más la Primera Fuente y Centro. Observamos la acción de la gravedad penetrando en la presencia espacial del Absoluto Indeterminado, y descubrimos criaturas espirituales que evolucionan y se extienden en los ámbitos de la presencia divina del Absoluto de la Deidad, mientras que la evolución cósmica y espiritual se unifica por medio de la mente y la experiencia en niveles finitos, en cuanto deidad, como el Ser Supremo y se coordinan en niveles trascendentales como la Trinidad Última.

4. INTEGRACIÓN CUATERNARIA ÚLTIMA

La Trinidad del Paraíso ciertamente coordina en el sentido último, aunque obra en este respecto como un absoluto condicionado en sí mismo; la Trinidad Última experiencial coordina lo trascendental como un trascendental. En el futuro eterno, esta Trinidad experiencial, mediante el aumento de la unidad, activará postreramente el devenir de la presencia de la Deidad Última.

Aunque la Trinidad Última está llamada a coordinar la creación matriz, el Dios Último es la potencia-manifestación personal trascendental del curso direccional de todo el universo matriz. El completo devenir del Último supone la completitud de la creación matriz y connota la completa aparición de esta Deidad trascendental.

No conocemos los cambios que se iniciarán con la plena aparición del Último. Pero, al igual que el Supremo está ahora espiritual y personalmente presente en Havona, del mismo modo el Último está allí presente aunque en un sentido absonito y suprapersonal. Y se os ha informado de la existencia de los vicerregentes condicionados del Último, aunque no se os ha hecho referencia a su localización o cometido actual.

Pero al margen de las repercusiones administrativas conexas a la gradual aparición de la Deidad Última, los valores personales de su divinidad trascendental serán experimentables por

Paradise Deities as they are dictated by the Trinity Ultimate, and as they are power-personality unified in the Supreme Being.

106:3.5 (1166.3) Throughout all the gigantic universe developments of past and future eternity, we detect the expansion of the comprehensible elements of the Universal Father. As the I AM, we philosophically postulate his permeation of total infinity, but no creature is able experientially to encompass such a postulate. As the universes expand, and as gravity and love reach out into time-organizing space, we are able to understand more and more of the First Source and Center. We observe gravity action penetrating the space presence of the Unqualified Absolute, and we detect spirit creatures evolving and expanding within the divinity presence of the Deity Absolute while both cosmic and spirit evolution are by mind and experience unifying on finite deity levels as the Supreme Being and are co-ordinating on transcendental levels as the Trinity Ultimate.

4. ULTIMATE QUARTAN INTEGRATION

106:4.1 (1166.4) The Paradise Trinity certainly co-ordinates in the ultimate sense but functions in this respect as a self-qualified absolute; the experiential Trinity Ultimate co-ordinates the transcendental as a transcendental. In the eternal future this experiential Trinity will, through augmenting unity, further activate the eventuating presence of Ultimate Deity.

106:4.2 (1166.5) While the Trinity Ultimate is destined to co-ordinate the master creation, God the Ultimate is the transcendental power-personalization of the directionization of the entire master universe. The completed eventuation of the Ultimate implies the completion of the master creation and connotes the full emergence of this transcendental Deity.

106:4.3 (1166.6) What changes will be inaugurated by the full emergence of the Ultimate we do not know. But as the Supreme is now spiritually and personally present in Havona, so also is the Ultimate there present but in the absonite and superpersonal sense. And you have been informed of the existence of the Qualified Vicegerents of the Ultimate, though you have not been informed of their present whereabouts or function.

106:4.4 (1167.1) But irrespective of the administrative repercussions attendant upon the emergence of Ultimate Deity, the personal values of his transcendental divinity will be experiential by all

todos los seres personales que hayan participado en la actualización de este nivel de la Deidad. La trascendencia de lo finito puede solo llevar a la consecución última. El Dios Último existe en la trascendencia del tiempo y el espacio, si bien, es subabsoluto a pesar de su intrínseca capacidad de conjunción de carácter operativo con los absolutos.

personalities who have been participants in the actualization of this Deity level. Transcendence of the finite can lead only to ultimate attainment. God the Ultimate exists in transcendence of time and space but is nonetheless subabsolute notwithstanding inherent capacity for functional association with absolutes.

5. VINCULACIÓN DE LA QUINTA FASE O COABSOLUTA

El Último es el ápice de la realidad trascendental, al igual que el Supremo es la cúspide de la realidad evolutiva-experiencial. Y la aparición real de estas dos Deidades experienciales sienta las bases para la segunda Trinidad experiencial. Se trata de la Trinidad Absoluta, la unión del Dios Supremo, del Dios Último y del Consumador del Destino del Universo, no revelado. Y esta Trinidad tiene la capacidad teórica de activar los Absolutos de la potencialidad —el de la Deidad, el Universal y el Indeterminado—. Pero la formación en su completitud de esta Trinidad Absoluta no puede tener lugar hasta que no se complete la evolución de todo el universo matriz, desde Havona hasta el cuarto nivel ulterior del espacio.

Debe quedar claro que las Trinidades experienciales no solo correlacionan las cualidades del ser personal de la Divinidad experiencial, sino también todas las cualidades distintas a las personales que caracterizan su lograda unidad como Deidad. Aunque esta exposición trata fundamentalmente de las facetas personales de la unificación del cosmos, es, no obstante, verdad que los aspectos impersonales del universo de los universos están asimismo destinados a ser objeto de la unificación tal como lo ilustra la síntesis de la potencia-ser personal que, en este momento, se está efectuando con respecto a la evolución del Ser Supremo. Las cualidades espirituales-personales del Supremo son inseparables de las prerrogativas sobre la potencia del Todopoderoso, y ambas se complementan gracias al potencial desconocido de la mente Suprema. Tampoco puede el Dios Último como persona considerarse al margen de los aspectos distintos de lo personal de la Deidad Última. Y, en el nivel absoluto, los Absolutos de la Deidad e Indeterminado son inseparables e indistinguibles en presencia del Absoluto Universal.

Las trinidades son, en sí mismas y por sí mismas, no personales, pero tampoco contravienen el ser personal. Más bien, lo engloban y correlacionan, en sentido colectivo, con las acciones de lo impersonal. Las trinidades

5. COABSOLUTE OR FIFTH-PHASE ASSOCIATION

106:5.1 (1167.2) The Ultimate is the apex of transcendental reality even as the Supreme is the capstone of evolutionary-experiential reality. And the actual emergence of these two experiential Deities lays the foundation for the second experiential Trinity. This is the Trinity Absolute, the union of God the Supreme, God the Ultimate, and the unrevealed Consummator of Universe Destiny. And this Trinity has theoretical capacity to activate the Absolutes of potentiality — Deity, Universal, and Unqualified. But the completed formation of this Trinity Absolute could take place only after the completed evolution of the entire master universe, from Havona to the fourth and outermost space level.

106:5.2 (1167.3) It should be made clear that these experiential Trinities are correlative, not only of the personality qualities of experiential Divinity, but also of all the other-than-personal qualities which characterize their attained Deity unity. While this presentation deals primarily with the personal phases of the unification of the cosmos, it is nonetheless true that the impersonal aspects of the universe of universes are likewise destined to undergo unification as is illustrated by the power-personality synthesis now going on in connection with the evolution of the Supreme Being. The spirit-personal qualities of the Supreme are inseparable from the power prerogatives of the Almighty, and both are complemented by the unknown potential of Supreme mind. Neither can God the Ultimate as a person be considered apart from the other-than-personal aspects of Ultimate Deity. And on the absolute level the Deity and the Unqualified Absolutes are inseparable and indistinguishable in the presence of the Universal Absolute.

106:5.3 (1167.4) Trinities are, in and of themselves, not personal, but neither do they contravene personality. Rather do they encompass it and correlate it, in a collective sense, with impersonal functions. Trinities are, then, always *deity* reality

son, pues, siempre realidad en cuanto *deidad* pero nunca realidad *personal*. Los aspectos personales de una trinidad son intrínsecos a sus miembros individuales, y como personas individuales *no* constituyen esa trinidad. Solamente son trinidad de forma colectiva; esto es trinidad. Pero en la trinidad siempre se integra toda la deidad incluyente; la trinidad es la unidad en cuanto deidad.

Los tres Absolutos —de la Deidad, Universal e Indeterminado— no son trinidad, porque no todos son deidad. Únicamente lo deificado puede llegar a ser trinidad; cualquier otra agrupación es triunidad o trioidad.

6. INTEGRACIÓN DE LA SEXTA FASE O ABSOLUTA

El presente potencial del universo matriz no puede considerarse absoluto, aunque bien pudiera ser casi último, y estimamos que es imposible comprender por completo los contenidos-valores absolutos dentro del ámbito del cosmos subabsoluto. Nos resulta, por lo tanto, muy difícil intentar concebir la expresión total de las posibilidades ilimitadas de los tres Absolutos e incluso tratar de visualizar la manifestación personal y experiencial del Dios Absoluto en el nivel impersonal actual del Absoluto de la Deidad.

El espacio-escenario del universo matriz parece ser el adecuado para la actualización del Ser Supremo, para la formación y la plena acción de la Trinidad Última, para el devenir del Dios Último e incluso para el inicio de la Trinidad Absoluta. Pero, respecto a la plena actuación de esta segunda Trinidad experiencial, nuestras nociones parecen llevarnos a algo que está más allá del inmenso universo matriz.

Si suponemos un cosmos-infinito —un cosmos ilimitable más allá del universo matriz— y si concebimos que el desarrollo final de la Trinidad Absoluta se llevará a cabo allí en tal fase de acción supraúltima, entonces resulta posible conjeturar que la actuación completa de la Trinidad Absoluta alcanzará su expresión final en las creaciones de la infinitud y consumará la actualización absoluta de todos los potenciales. La integración y agrupación de segmentos cada vez mayores de la realidad se irá aproximando a un estatus absoluto en proporción a la inclusión de toda la realidad dentro de los segmentos así agrupados.

Dicho de otra manera: la Trinidad Absoluta, como su nombre indica, es realmente absoluta en cuanto a su acción total. No sabemos cómo una acción absoluta puede lograr una expresión total sobre una base condicionada, limitada o

but never *personality* reality. The personality aspects of a trinity are inherent in its individual members, and as individual persons they are *not* that trinity. Only as a collective are they trinity; that *is* trinity. But always is trinity inclusive of all encompassed deity; trinity is deity unity.

106:5.4 (1167.5) The three Absolutes — Deity, Universal, and Unqualified — are not trinity, for all are not deity. Only the deified can become trinity; all other associations are triunities or trioidities.

6. ABSOLUTE OR SIXTH-PHASE INTEGRATION

106:6.1 (1167.6) The present potential of the master universe is hardly absolute, though it may well be near-ultimate, and we deem it impossible to achieve the full revelation of absolute meaning-values within the scope of a subabsolute cosmos. We therefore encounter considerable difficulty in attempting to conceive of a total expression of the limitless possibilities of the three Absolutes or even in attempting to visualize the experiential personalization of God the Absolute on the now impersonal level of the Deity Absolute.

106:6.2 (1168.1) The space-stage of the master universe seems to be adequate for the actualization of the Supreme Being, for the formation and full function of the Trinity Ultimate, for the eventuation of God the Ultimate, and even for the inception of the Trinity Absolute. But our concepts regarding the full function of this second experiential Trinity seem to imply something beyond even the wide-spreading master universe.

106:6.3 (1168.2) If we assume a cosmos-infinite — some illimitable cosmos on beyond the master universe — and if we conceive that the final developments of the Absolute Trinity will take place out on such a superultimate stage of action, then it becomes possible to conjecture that the completed function of the Trinity Absolute will achieve final expression in the creations of infinity and will consummate the absolute actualization of *all* potentials. The integration and association of ever-enlarging segments of reality will approach absoluteness of status proportional to the inclusion of all reality within the segments thus associated.

106:6.4 (1168.3) Stated otherwise: The Trinity Absolute, as its name implies, is really absolute in total function. We do not know how an absolute function can achieve total expression on a qualified, limited, or otherwise restricted basis.

restringida de alguna otra manera. Así pues, debemos suponer que cualquier totalidad de actuación será no condicionada (potencialmente). Y parecería también que lo no condicionado también sería ilimitado, al menos desde un punto de vista cualitativo, aunque no estamos tan seguros con respecto a las relaciones cuantitativas.

Sí, no obstante, estamos ciertos de esto: aunque la Trinidad existencial del Paraíso es infinita, y aunque la Trinidad Última experiencial es subinfinita, la Trinidad Absoluta no es tan fácil de clasificar. Aunque experiencial en su génesis y constitución, claramente incide en los Absolutos existenciales de la potencialidad.

A pesar de que resulta difícilmente provechoso para la mente humana tratar de comprender estos conceptos suprahumanos tan remotos, nos gustaría sugerir que la acción eterna de la Trinidad Absoluta puede considerarse como la culminación de algún tipo de experientialización de los Absolutos de la potencialidad. Parecería ser una conclusión razonable con respecto al Absoluto Universal, si no al Absoluto Indeterminado; al menos sabemos que el Absoluto Universal no es tan solo estático y potencial sino también vinculado en el sentido de la Deidad total al que aluden esas palabras. Pero, en lo que se refiere a los valores concebibles de la divinidad y el ser personal, estos acontecimientos que se han conjeturado entrañan la manifestación personal del Absoluto de la Deidad y la aparición de esos valores suprapersonales y de esos contenidos ultrapersonales inherentes a la compleción del ser personal del Dios Absoluto —la tercera y última de las Deidades experienciales—.

7. LA COMPLETUD DE DESTINO

Algunas de las dificultades que surgen al elaborar conceptos sobre la integración de la realidad infinita son consustanciales al hecho de que tales nociones abarcan algo de la completud del desarrollo universal, algún tipo de realización experiencial de todo lo que podría ser alguna vez. Y es inconcebible que la infinitud cuantitativa pueda en algún momento llegar a efectuarse enteramente en completud. Siempre deben quedar posibilidades no exploradas en los tres Absolutos potenciales que ninguna cantidad de desarrollo experiencial podría jamás agotar. La eternidad misma, aunque absoluta, no es más que absoluta.

Incluso el concepto preliminar de la integración final es inseparable de la consecución de la eternidad incondicionada y es, por lo tanto, prácticamente irrealizable en cualquier futuro

Hence we must assume that any such totality function will be unconditioned (in potential). And it would also appear that the unconditioned would also be unlimited, at least from a qualitative standpoint, though we are not so sure regarding quantitative relationships.

106:6.5 (1168.4) Of this, however, we are certain: While the existential Paradise Trinity is infinite, and while the experiential Trinity Ultimate is subinfinite, the Trinity Absolute is not so easy to classify. Though experiential in genesis and constitution, it definitely impinges upon the existential Absolutes of potentiality.

106:6.6 (1168.5) While it is hardly profitable for the human mind to seek to grasp such faraway and superhuman concepts, we would suggest that the eternity action of the Trinity Absolute may be thought of as culminating in some kind of experientialization of the Absolutes of potentiality. This would appear to be a reasonable conclusion with respect to the Universal Absolute, if not the Unqualified Absolute; at least we know that the Universal Absolute is not only static and potential but also associative in the total Deity sense of those words. But in regard to the conceivable values of divinity and personality, these conjectured happenings imply the personalization of the Deity Absolute and the appearance of those superpersonal values and those ultrapersonal meanings inherent in the personality completion of God the Absolute — the third and last of the experiential Deities.

7. FINALITY OF DESTINY

106:7.1 (1168.6) Some of the difficulties in forming concepts of infinite reality integration are inherent in the fact that all such ideas embrace something of the finality of universal development, some kind of an experiential realization of all that could ever be. And it is inconceivable that quantitative infinity could ever be completely realized in finality. Always there must remain unexplored possibilities in the three potential Absolutes which no quantity of experiential development could ever exhaust. Eternity itself, though absolute, is not more than absolute.

106:7.2 (1169.1) Even a tentative concept of final integration is inseparable from the fruitions of unqualified eternity and is, therefore, practically nonrealizable at any conceivable future time.

imaginable.

El destino se establece gracias al acto volitivo de las Deidades que constituyen la Trinidad del Paraíso; el destino se instaura en la inmensidad de los tres grandes potenciales cuya absolutidad abarca las posibilidades de todo el desarrollo futuro; el destino probablemente se consuma mediante el acto del Consumador del Destino Universal, y es probable que, en este acto, participen el Supremo y el Último en la Trinidad Absoluta. Todo destino experiencial puede ser al menos parcialmente comprendido por parte de las criaturas experienciales; pero un destino que incide en los existenciales infinitos es difícilmente comprensible. La completud de destino es un logro existencial-experiencial que parece involucrar al Absoluto de la Deidad. Pero el Absoluto de la Deidad está en relación eterna con el Absoluto Indeterminado por virtud del Absoluto Universal. Y estos tres Absolutos, potencialmente experienciales, son realmente existenciales, y más, al estar desprovistos de limitaciones, de tiempo, de espacio, de límites, de medidas —verdaderamente infinitos—.

El improbable logro de la meta, no impide, sin embargo, que se teorice filosóficamente sobre tales hipotéticos destinos. La actualización del Absoluto de la Deidad como un Dios absoluto factible de alcanzarse puede ser prácticamente imposible de realizar; sin embargo, tal consecución de la completud sigue siendo una posibilidad teórica. La participación del Absoluto Indeterminado en algún cosmos infinito inconcebible puede ser inconmensurablemente remota en el futuro devenir de la ilimitada eternidad, pero dicha hipótesis es, no obstante, válida. Los mortales, los morontiales, los espíritus, los finalizadores, los trascendentales y otros, junto con los universos mismos y todas las demás facetas de la realidad, ciertamente tienen un destino *potencialmente final que es absoluto en valor*; pero dudamos de que algún ser o universo pueda jamás llegar a alcanzar por completo todos los aspectos de dicho destino.

Por más que crezcáis en la comprensión del Padre, vuestra mente siempre se va a quedar estupefacta ante la infinitud no revelada del Padre-YO SOY, la inmensidad inexplorada que siempre permanecerá insondable e incomprensible a lo largo de todos los ciclos de la eternidad. Aunque lleguéis a alcanzar bastante de Dios, siempre habrá más de él, una existencia de la que jamás ni siquiera sospecharéis. Y creemos que esto es igualmente verdad en los niveles trascendentales como lo es en los ámbitos de la existencia finita. ¡La búsqueda de Dios no tiene fin!

Tal incapacidad para llegar a Dios en un sentido final no debería de modo alguno disuadir a

106:7.3 (1169.2) Destiny is established by the volitional act of the Deities who constitute the Paradise Trinity; destiny is established in the vastness of the three great potentials whose absoluteness encompasses the possibilities of all future development; destiny is probably consummated by the act of the Consummator of Universe Destiny, and this act is probably involved with the Supreme and the Ultimate in the Trinity Absolute. Any experiential destiny can be at least partially comprehended by experiencing creatures; but a destiny which impinges on infinite existentials is hardly comprehensible. Finality destiny is an existential-experiential attainment which appears to involve the Deity Absolute. But the Deity Absolute stands in eternity relationship with the Unqualified Absolute by virtue of the Universal Absolute. And these three Absolutos, experiential in possibility, are actually existential and more, being limitless, timeless, spaceless, boundless, and measureless — truly infinite.

106:7.4 (1169.3) The improbability of goal attainment does not, however, prevent philosophical theorizing about such hypothetical destinies. The actualization of the Deity Absolute as an attainable absolute God may be practically impossible of realization; nevertheless, such a finality fruition remains a theoretical possibility. The involvement of the Unqualified Absolute in some inconceivable cosmos-infinite may be measurelessly remote in the futurity of endless eternity, but such a hypothesis is nonetheless valid. Mortals, morontians, spirits, finalizers, Transcendentals, and others, together with the universes themselves and all other phases of reality, certainly do have a *potentially final destiny that is absolute in value*; but we doubt that any being or universe will ever completely attain all of the aspects of such a destiny.

106:7.5 (1169.4) No matter how much you may grow in Father comprehension, your mind will always be staggered by the unrevealed infinity of the Father-I AM, the unexplored vastness of which will always remain unfathomable and incomprehensible throughout all the cycles of eternity. No matter how much of God you may attain, there will always remain much more of him, the existence of which you will not even suspect. And we believe that this is just as true on transcendental levels as it is in the domains of finite existence. The quest for God is endless!

106:7.6 (1169.5) Such inability to attain God in a final sense should in no manner discourage universe

las criaturas del universo; en verdad, podéis alcanzar y de hecho alcanzáis niveles de la Deidad Séptupla, del Supremo y del Último, lo cual significa para vosotros lo que la consecución infinita del Dios Padre significa para el Hijo Eterno y el Actor Conjunto en su estatus absoluto de la existencia eterna. Lejos de intimidar a las criaturas, la infinitud de Dios debería convertirse en la suprema certidumbre de que, a lo largo de todo su interminable devenir futuro, la persona ascendente tendrá ante sí posibilidades de desarrollar su ser personal y de vincularse con la Deidad que ni siquiera la eternidad podrá agotar ni dar fin.

Para las criaturas finitas del gran universo, el concepto del universo matriz parece ser prácticamente infinito, pero, sin duda alguna, sus arquitectos absonitos perciben su relación con los desarrollos futuros e insospechados dentro del ámbito del interminable YO SOY. Incluso el mismo espacio no es sino una condición última, una condición delimitada *dentro* de la absolutidad relativa de las zonas quietas del espacio intermedio.

En un momento de la eternidad futura, inconcebiblemente distante, en el que se produzca la compleción final de todo el universo matriz, no cabe duda de que volveremos nuestras miradas atrás, hacia la totalidad de su historia, solo como el principio, sencillamente como la creación de ciertos pilares finitos y trascendentales para el logro de metamorfosis incluso mayores y más fascinantes en la inexplorada infinitud. En tal momento de la eternidad futura, el universo matriz parecerá todavía joven; realmente, será siempre joven ante las ilimitadas posibilidades de la eternidad sin fin.

La improbabilidad de la consecución del destino infinito no impide en lo más mínimo que se alberguen ideas sobre este, y no dudamos en afirmar que si los tres potenciales absolutos pudiesen alguna vez actualizarse en su totalidad, sería posible concebir la integración final de la realidad total. Este logro evolutivo se basa en la completa actualización de los Absolutos Indeterminado, Universal y de la Deidad, las tres potencialidades cuya unión constituye el carácter latente del YO SOY, las realidades en suspensión de la eternidad, las posibilidades temporalmente inactivas de todo el devenir futuro, y mucho más.

Tales contingencias son bastante remotas, por decir algo; no obstante, en las reacciones de orden material, en los seres personales y en las agrupaciones de las tres Trinidades creemos descubrir la posibilidad teórica de reunir las siete facetas absolutas del Padre-YO SOY. Y esto nos coloca frente al concepto de la Trinidad triple que incluye a la Trinidad del Paraíso, cuyo estatus es existencial, y a las dos Trinidades, que aparecen

creatures; indeed, you can and do attain Deity levels of the Sevenfold, the Supreme, and the Ultimate, which mean to you what the infinite realization of God the Father means to the Eternal Son and to the Conjoint Actor in their absolute status of eternity existence. Far from harassing the creature, the infinity of God should be the supreme assurance that throughout all endless futurity an ascending personality will have before him the possibilities of personality development and Deity association which even eternity will neither exhaust nor terminate.

106:7.7 (1169.6) To finite creatures of the grand universe the concept of the master universe seems to be well-nigh infinite, but doubtless the absonite architects thereof perceive its relatedness to future and unimagined developments within the unending I AM. Even space itself is but an ultimate condition, a condition of qualification *within* the relative absoluteness of the quiet zones of midspace.

106:7.8 (1170.1) At the inconceivably distant future eternity moment of the final completion of the entire master universe, no doubt we will all look back upon its entire history as only the beginning, simply the creation of certain finite and transcendental foundations for even greater and more enthralling metamorphoses in uncharted infinity. At such a future eternity moment the master universe will still seem youthful; indeed, it will be always young in the face of the limitless possibilities of never-ending eternity.

106:7.9 (1170.2) The improbability of infinite destiny attainment does not in the least prevent the entertainment of ideas about such destiny, and we do not hesitate to say that, if the three absolute potentials could ever become completely actualized, it would be possible to conceive of the final integration of total reality. This developmental realization is predicated on the completed actualization of the Unqualified, Universal, and Deity Absolutes, the three potentialities whose union constitutes the latency of the I AM, the suspended realities of eternity, the abeyant possibilities of all futurity, and more.

106:7.10 (1170.3) Such eventualities are rather remote to say the least; nevertheless, in the mechanisms, personalities, and associations of the three Trinities we believe we detect the theoretical possibility of the reuniting of the seven absolute phases of the Father-I AM. And this brings us face to face with the concept of the threefold Trinity encompassing the Paradise Trinity of existential status and the two subsequently appearing

con posterioridad, cuya naturaleza y origen es experiencial.

Trinities of experiential nature and origin.

8. LA TRINIDAD DE TRINIDADES

Resulta difícil describir la naturaleza de la Trinidad de Trinidades para la mente humana; es la suma real de la totalidad de la infinitud experiencial, tal como esta se manifiesta en la realización en la eternidad de la infinitud teórica. En la Trinidad de Trinidades, el infinito experiencial consigue la identidad con el infinito existencial, y ambos son como uno en el YO SOY preexperiencial, preexistencial. La Trinidad de Trinidades es la expresión final de todo lo que está implícito en las quince triunidades y en las correspondientes triodidades. Las completitudes, ya sean existenciales o experienciales, son de difícil comprensión para los seres relativos; por consiguiente, deben exponerse siempre como relatividades.

La Trinidad de Trinidades tiene su existencia en diversas facetas. Contiene posibilidades, probabilidades e inevitabilidades que retan la imaginación de seres muy por encima del nivel humano. Posee significaciones insospechadas por los filósofos celestiales, porque estas están en las triunidades, y las triunidades son, en última instancia, insondables.

Hay distintas formas de describir la Trinidad de Trinidades. Hemos optado por exponer el concepto en tres niveles, que son los siguientes:

1. El nivel de las tres Trinidades.
2. El nivel de la Deidad experiencial.
3. El nivel del YO SOY.

Se trata de niveles que están en unificación creciente. En realidad, la Trinidad de Trinidades es el primer nivel, mientras que el segundo nivel y el tercero son unificaciones-derivaciones del primero.

EL PRIMER NIVEL: En este nivel inicial de vinculación, se cree que las tres Trinidades obran como agrupaciones, perfectamente sincronizadas aunque diferenciadas, de los seres personales de la Deidad.

1. *La Trinidad del Paraíso*, la vinculación de las tres Deidades del Paraíso —Padre, Hijo y Espíritu—. Conviene recordar que la Trinidad del Paraíso conlleva una triple acción: absoluta, trascendental (la Trinidad de Ultimidad) y finita (la Trinidad de la Supremacía). La Trinidad del Paraíso es cualquiera y todas ellas en cualquier momento y en todo momento.

8. THE TRINITY OF TRINITIES

106:8.1 (1170.4) The nature of the Trinity of Trinities is difficult to portray to the human mind; it is the actual summation of the entirety of experiential infinity as such is manifested in a theoretical infinity of eternity realization. In the Trinity of Trinities the experiential infinite attains to identity with the existential infinite, and both are as one in the pre-experiential, pre-existential I AM. The Trinity of Trinities is the final expression of all that is implied in the fifteen triunities and associated triodities. Finalities are difficult for relative beings to comprehend, be they existential or experiential; therefore must they always be presented as relativities.

106:8.2 (1170.5) The Trinity of Trinities exists in several phases. It contains possibilities, probabilities, and inevitabilities that stagger the imaginations of beings far above the human level. It has implications that are probably unsuspected by the celestial philosophers, for its implications are in the triunities, and the triunities are, in the last analysis, unfathomable.

106:8.3 (1170.6) There are a number of ways in which the Trinity of Trinities can be portrayed. We elect to present the three-level concept, which is as follows:

- 106:8.4 (1170.7)* 1. The level of the three Trinities.
- 106:8.5 (1170.8)* 2. The level of experiential Deity.
- 106:8.6 (1170.9)* 3. The level of the I AM.

106:8.7 (1170.10) These are levels of increasing unification. Actually the Trinity of Trinities is the first level, while the second and third levels are unification-derivatives of the first.

106:8.8 (1171.1) **THE FIRST LEVEL:** On this initial level of association it is believed that the three Trinities function as perfectly synchronized, though distinct, groupings of Deity personalities.

106:8.9 (1171.2) 1. *The Paradise Trinity*, the association of the three Paradise Deities —Father, Son, and Spirit. It should be remembered that the Paradise Trinity implies a threefold function — an absolute function, a transcendental function (Trinity of Ultimacy), and a finite function (Trinity of Supremacy). The Paradise Trinity is any and all of these at any and all times.

2. *La Trinidad Última.* Se trata de la conjunción en cuanto deidad de los creadores supremos, el Dios Supremo y los arquitectos del universo matriz. Aunque la presente sea una exposición adecuada de los aspectos divinos de esta Trinidad, se debe dejar constancia de que existen otras facetas de esta Trinidad, que, sin embargo, parecen estar en perfecta coordinación con los aspectos divinos.

3. *La Trinidad Absoluta.* Se trata de la agrupación del Dios Supremo, el Dios Último y el Consumador del Destino del Universo en lo que respecta a todos los valores divinos. Determinadas otras facetas de esta agrupación trina tienen que ver con valores distintos de los divinos en el cosmos en expansión. Pero estos se unifican con las facetas divinas, al igual que los aspectos de la potencia y el ser personal de las Deidades experienciales están ahora en proceso de síntesis experiencial.

La vinculación de estas tres Trinidades en la Trinidad de Trinidades proporciona una posible integración ilimitada de la realidad. Esta agrupación contiene causas, intermediaciones y finalizaciones; iniciadores, realizadores y consumidores; comienzos, existencias y destinos. La cooperación Padre-Hijo se ha convertido en el Hijo-Espíritu y, luego, en el Espíritu-Supremo y, de ahí, en el Supremo-Último y el Último-Absoluto, incluso en el Absoluto y el Padre-Infinito —la compleción del ciclo de la realidad—. Asimismo, en otras facetas no tan inmediatamente relacionadas con la divinidad y el ser personal, la Primera Gran Fuente y Centro realiza en sí misma el estado ilimitado de la realidad alrededor del círculo de la eternidad, desde la absolutidad de la autoexistencia, a través de la no terminación de la autorrevelación, hasta la completud de la autorrealización —desde el absoluto de los existenciales hasta la completud de los experienciales—.

EL SEGUNDO NIVEL: La coordinación de las tres Trinidades entraña inevitablemente la unión y vinculación de las Deidades experienciales, que están intrínsecamente relacionadas con estas Trinidades. La naturaleza de este segundo nivel se ha expuesto algunas veces tal como sigue:

1. *El Supremo.* Se trata de la consecuencia en cuanto deidad de la unidad de la Trinidad del Paraíso en su enlace experiencial con los hijos creadores e hijas creativas de las Deidades del Paraíso. El Supremo es la personificación como deidad de la completud de la primera etapa de la evolución finita.

2. *El Último.* Se trata de la consecuencia en cuanto deidad de la unidad devenida de la segunda Trinidad, la personificación trascendental

106:8.10 (1171.3) 2. *The Ultimate Trinity.* This is the deity association of the Supreme Creators, God the Supreme, and the Architects of the Master Universe. While this is an adequate presentation of the divinity aspects of this Trinity, it should be recorded that there are other phases of this Trinity, which, however, appear to be perfectly coordinating with the divinity aspects.

106:8.11 (1171.4) 3. *The Absolute Trinity.* This is the grouping of God the Supreme, God the Ultimate, and the Consummator of Universe Destiny in regard to all divinity values. Certain other phases of this triune grouping have to do with other-than-divinity values in the expanding cosmos. But these are unifying with the divinity phases just as the power and the personality aspects of the experiential Deities are now in process of experiential synthesis.

106:8.12 (1171.5) The association of these three Trinities in the Trinity of Trinities provides for a possible unlimited integration of reality. This grouping contains causes, intermediates, and finals; inceptors, realizers, and consummators; beginnings, existences, and destinies. The Father-Son partnership has become Son-Spirit and then Spirit-Supreme and on to Supreme-Ultimate and Ultimate-Absolute, even to Absolute and Father-Infinite — the completion of the cycle of reality. Likewise, in other phases not so immediately concerned with divinity and personality, does the First Great Source and Center self-realize the limitlessness of reality around the circle of eternity, from the absoluteness of self-existence, through the endlessness of self-revelation, to the finality of self-realization — from the absolute of existentials to the finality of experientials.

106:8.13 (1171.6) THE SECOND LEVEL: The coordination of the three Trinities inevitably involves the associative union of the experiential Deities, who are genetically associated with these Trinities. The nature of this second level has been sometimes presented as:

106:8.14 (1171.7) 1. *The Supreme.* This is the deity consequence of the unity of the Paradise Trinity in experiential liaison with the Creator-Creative children of the Paradise Deities. The Supreme is the deity embodiment of the completion of the first stage of finite evolution.

106:8.15 (1171.8) 2. *The Ultimate.* This is the deity consequence of the eventuated unity of the second Trinity, the transcendental and absonite

y absonita de la divinidad. El Último consiste en una unidad, considerada de modo variable, de muchas cualidades, y su concepción humana haría bien en incluir al menos esas facetas de la ultimidad que ejercen un control directivo, que son experimentables personalmente y unificadoras tensionales, pero existen muchos otros aspectos no revelados de la Deidad devenida. Aunque el Último y el Supremo son equiparables, no son idénticos, tampoco es el Último simplemente una ampliación del Supremo.

3. *El Absoluto*. Se han propuesto muchas teorías respecto al carácter del tercer miembro del segundo nivel de la Trinidad de Trinidades. El Dios Absoluto está sin duda implicado en esta agrupación como consecuencia personal de la acción final de la Trinidad Absoluta; no obstante, el Absoluto de la Deidad es una realidad existencial de estatus eterno.

La dificultad nocional que se plantea en cuanto al tercer miembro es inherente al hecho de que la premisa de su membresía supone realmente un solo Absoluto. Teóricamente, si tal acontecimiento tuviera lugar, deberíamos presenciar la *unificación experiencial* de los tres Absolutos en uno. Y se nos enseña que, en la infinitud y de *forma existencial*, hay un solo Absoluto. Aunque está menos claro quién puede ser este tercer miembro, a menudo se propugna que este puede consistir en el Absoluto de la Deidad, el Absoluto Universal y el Absoluto Indeterminado en algún tipo de enlace inimaginable y de manifestación cósmica. Ciertamente, la Trinidad de Trinidades difícilmente podría lograr su actuación plena en ausencia de la total unificación de los tres Absolutos, y los tres Absolutos difícilmente podrían unificarse en ausencia de la completa realización de todas las potencialidades infinitas.

Probablemente, sería tan solo una alteración mínima de la verdad si se asumiera que el Absoluto Universal fuese el tercer miembro de la Trinidad de Trinidades, siempre y cuando esta concepción contemplara al Universal, no solo como estático y potencial, sino también como vinculado. Pero no percibimos aún su relación con los aspectos creativos y evolutivos de la acción de la Deidad total.

Aunque resulta difícil elaborar un concepto completo de la Trinidad de Trinidades, no lo es si lo llevamos a cabo de forma parcial. Si el segundo nivel de la Trinidad de Trinidades se concibe como esencialmente personal, se vuelve totalmente posible plantear la unión del Dios Supremo, el Dios Último y el Dios Absoluto como la repercusión personal de la unión de las Trinidades personales, las cuales son ancestrales a estas Deidades experienciales. Nos aventuramos a opinar que estas tres Deidades

personification of divinity. The Ultimate consists in a variably regarded unity of many qualities, and the human conception thereof would do well to include at least those phases of ultimacy which are control directing, personally experientible, and tensionally unifying, but there are many other unrevealed aspects of the eventuated Deity. While the Ultimate and the Supreme are comparable, they are not identical, neither is the Ultimate merely an amplification of the Supreme.

106:8.16 (1172.1) 3. *The Absolute*. There are many theories held as to the character of the third member of the second level of the Trinity of Trinities. God the Absolute is undoubtedly involved in this association as the personality consequence of the final function of the Trinity Absolute, yet the Deity Absolute is an existential reality of eternity status.

106:8.17 (1172.2) The concept difficulty regarding this third member is inherent in the fact that the presupposition of such a membership really implies just one Absolute. Theoretically, if such an event could take place, we should witness the *experiential* unification of the three Absolutos as one. And we are taught that, in infinity and *existentially*, there is one Absolute. While it is least clear as to who this third member can be, it is often postulated that such may consist of the Deity, Universal, and Unqualified Absolutos in some form of unimagined liaison and cosmic manifestation. Certainly, the Trinity of Trinities could hardly attain to complete function short of the full unification of the three Absolutos, and the three Absolutos can hardly be unified short of the complete realization of all infinite potentials.

106:8.18 (1172.3) It will probably represent a minimum distortion of truth if the third member of the Trinity of Trinities is conceived as the Universal Absolute, provided this conception envisions the Universal not only as static and potential but also as associative. But we still do not perceive the relationship to the creative and evolutionary aspects of the function of total Deity.

106:8.19 (1172.4) Though a completed concept of the Trinity of Trinities is difficult to form, a qualified concept is not so difficult. If the second level of the Trinity of Trinities is conceived as essentially personal, it becomes quite possible to postulate the union of God the Supreme, God the Ultimate, and God the Absolute as the personal repercussion of the union of the personal Trinities who are ancestral to these experiential Deities. We venture the opinion that these three experiential Deities will certainly unify on the

experienciales ciertamente se unificarán en el segundo nivel como consecuencia directa de la creciente unidad de sus Trinidades ancestrales y causales, que constituyen el primer nivel.

El primer nivel consta de tres Trinidades; el segundo nivel existe en la vinculación personal consistente en los seres personales experienciales-evolucionados, experienciales-devenidos y experienciales-existenciales de la Deidad. Y, con independencia de cualquier dificultad conceptual en la comprensión de la completitud de la Trinidad de Trinidades, la agrupación personal de estas tres Deidades en el segundo nivel se ha manifestado en nuestra propia era del universo en el fenómeno de la deidización de Majestón, que se actualizó en este segundo nivel mediante el Absoluto de la Deidad, actuando por medio del Último y en respuesta al preliminar mandato creativo del Ser Supremo.

EL TERCER NIVEL: En una hipótesis incondicionada del segundo nivel de la Trinidad de Trinidades, se engloba la correlación de cualquier faceta de cualquier clase de realidad que es, fue o puede ser en la totalidad de la infinitud. El Ser Supremo no es solamente espíritu sino también mente y potencia y experiencia. El Último es todo esto y mucho más, mientras que, en el concepto conjunto de la unidad de los Absolutos de la Deidad, Universal e Indeterminado se incluye la completud absoluta de toda la realización de la realidad.

En la unión del Supremo, del Último y del Absoluto completo, podía ocurrir el reensamblaje con carácter operativo de aquellos aspectos de la infinitud que fueron primigeniamente segmentados por el YO SOY, y que dieron lugar a la aparición de los Siete Absolutos de la Infinitud. Aunque los filósofos del universo consideran este hecho como una probabilidad muy remota, hacemos, no obstante, con frecuencia esta pregunta: si el segundo nivel de la Trinidad de Trinidades pudiera alguna vez lograr la unidad trinitaria, ¿qué consecuencias se derivarían entonces de tal unidad en cuanto deidad? No lo sabemos, pero confiamos en que llevaría directamente a la realización del YO SOY como experiencial alcanzable. Desde la perspectiva de los seres personales podría significar que el incognoscible YO SOY se convirtiera en experimentable como Padre-Infinito. Lo que estos destinos absolutos podrían significar desde la perspectiva no personal es otra cuestión que tan solo la eternidad podría posiblemente dilucidar. Pero, tal como nosotros vemos estas remotas contingencias como criaturas personales, deducimos que el destino final de todos los seres personales es el conocimiento final del Padre Universal de estos mismos seres personales.

second level as the direct consequence of the growing unity of their ancestral and causative Trinities who constitute the first level.

106:8.20 (1172.5) The first level consists of three Trinities; the second level exists as the personality association of experiential-evolved, experiential-eventuated, and experiential-existential Deity personalities. And regardless of any conceptual difficulty in understanding the complete Trinity of Trinities, the personal association of these three Deities on the second level has become manifest to our own universe age in the phenomenon of the deitization of Majeston, who was actualized on this second level by the Deity Absolute, acting through the Ultimate and in response to the initial creative mandate of the Supreme Being.

106:8.21 (1172.6) **THE THIRD LEVEL:** In an unqualified hypothesis of the second level of the Trinity of Trinities, there is embraced the correlation of every phase of every kind of reality that is, or was, or could be in the entirety of infinity. The Supreme Being is not only spirit but also mind and power and experience. The Ultimate is all this and much more, while, in the conjoined concept of the oneness of the Deity, Universal, and Unqualified Absolutess, there is included the absolute finality of all reality realization.

106:8.22 (1172.7) In the union of the Supreme, Ultimate, and the complete Absolute, there could occur the functional reassembly of those aspects of infinity which were originally segmentalized by the I AM, and which resulted in the appearance of the Seven Absolutess of Infinity. Though the universe philosophers deem this to be a most remote probability, still, we often ask this question: If the second level of the Trinity of Trinities could ever achieve trinity unity, what then would transpire as a consequence of such deity unity? We do not know, but we are confident that it would lead directly to the realization of the I AM as an experiential attainable. From the standpoint of personal beings it could mean that the unknowable I AM had become experiential as the Father-Infinite. What these absolute destinies might mean from a nonpersonal standpoint is another matter and one which only eternity could possibly clarify. But as we view these remote eventualities as personal creatures, we deduce that the final destiny of all personalities is the final knowing of the Universal Father of these selfsame personalities.

Tal como lo concebimos filosóficamente en la eternidad pasada, el YO SOY está solo, no hay nadie fuera de él. Dirigiendo la mirada hacia adelante, hacia la eternidad futura, no contemplamos la posibilidad de que el YO SOY, como existencial, pueda cambiar, pero tendemos a prever una inmensa diferencia experiencial. Este concepto del YO SOY comporta una plena autorrealización —abarca esa ilimitada constelación de seres personales que se han convertido en participantes volitivos en la autorrevelación del YO SOY, y que permanecerán eternamente como componentes absolutos con voluntad de la totalidad de la infinitud: los hijos finales del Padre absoluto—.

9. UNIFICACIÓN EXISTENCIAL INFINITA

En el concepto de la Trinidad de Trinidades postulamos la posible unificación experiencial de la realidad ilimitada y, a veces, teorizamos que todo esto puede acontecer en la absoluta lejanía de la más distante eternidad. Pero, pese a todo, hay una unificación actual y presente de la infinitud en esta misma era al igual que en todas las eras pasadas y futuras del universo; tal unificación es existencial en la Trinidad del Paraíso. La unificación de la infinitud como realidad experiencial es inconcebiblemente remota, pero una unidad incondicionada de la infinitud ahora domina el momento actual de la existencia del universo y une las divergencias de toda la realidad con una majestuosidad existencial que es *absoluta*.

Cuando las criaturas finitas tratan de concebir la unificación infinita de los niveles de la completud de la eternidad consumada, se enfrentan con las limitaciones intelectuales intrínsecas a sus existencias finitas. El tiempo, el espacio y la experiencia dificultan tal conceptualización de las criaturas; y, aun así, sin tiempo, al margen del espacio y dejando aparte la experiencia, ninguna criatura podría lograr ni siquiera una comprensión limitada de la realidad del universo. Sin la sensibilidad del tiempo, ninguna criatura evolutiva podría posiblemente percibir las relaciones secuenciales. Sin la percepción del espacio, ninguna criatura podría imaginar las relaciones de simultaneidad. Sin la experiencia, ninguna criatura evolutiva podría ni siquiera existir; solo los Siete Absolutos de la Infinitud trascienden realmente la experiencia, e incluso estos pueden ser, en determinadas facetas, experienciales.

El tiempo, el espacio y la experiencia son las mayores ayudas con las que cuenta el hombre para la percepción relativa de la realidad y, sin embargo, son sus más ingentes obstáculos para

^{106:8.23 (1173.1)} As we philosophically conceive of the I AM in past eternity, he is alone, there is none beside him. Looking forward into future eternity, we do not see that the I AM could possibly change as an existential, but we are inclined to forecast a vast experiential difference. Such a concept of the I AM implies full self-realization — it embraces that limitless galaxy of personalities who have become volitional participants in the self-revelation of the I AM, and who will remain eternally as absolute volitional parts of the totality of infinity, final sons of the absolute Father.

9. EXISTENTIAL INFINITE UNIFICATION

^{106:9.1 (1173.2)} In the concept of the Trinity of Trinities we postulate the possible experiential unification of limitless reality, and we sometimes theorize that all this may happen in the utter remoteness of far-distant eternity. But there is nonetheless an actual and present unification of infinity in this very age as in all past and future universe ages; such unification is existential in the Paradise Trinity. Infinity unification as an experiential reality is unthinkableably remote, but an unqualified unity of infinity now dominates the present moment of universe existence and unites the divergencies of all reality with an existential majesty that is *absolute*.

^{106:9.2 (1173.3)} When finite creatures attempt to conceive of infinite unification on the finality levels of consummated eternity, they are face to face with intellect limitations inherent in their finite existences. Time, space, and experience constitute barriers to creature concept; and yet, without time, apart from space, and except for experience, no creature could achieve even a limited comprehension of universe reality. Without time sensitivity, no evolutionary creature could possibly perceive the relations of sequence. Without space perception, no creature could fathom the relations of simultaneity. Without experience, no evolutionary creature could even exist; only the Seven Absolutos of Infinity really transcend experience, and even these may be experiential in certain phases.

^{106:9.3 (1173.4)} Time, space, and experience are man's greatest aids to relative reality perception and yet his most formidable obstacles to complete reality perception. Mortals and many other universe creatures find it necessary to think of

su percepción completa de la realidad. Los mortales y muchas otras criaturas del universo consideran oportuno pensar en los potenciales como si se actualizaran en el espacio y evolucionaran hasta su consecución en el tiempo, pero todo este proceso es un fenómeno espacio-temporal que no ocurre realmente en el Paraíso ni en la eternidad. En el nivel absoluto no hay tiempo ni espacio; todos los potenciales pueden percibirse allí como actuales.

El concepto de la unificación de toda la realidad, sea en esta o en cualquier otra era del universo, es esencialmente doble: existencial y experiencial. Tal unidad está en vías de realización experiencial en la Trinidad de Trinidades, pero el grado de la actualización perceptible de esta Trinidad triple es directamente proporcional a la desaparición de las delimitaciones e imperfecciones de la realidad cósmica. Si bien, la total integración de la realidad está presente, incondicional y existencialmente, en la Trinidad del Paraíso, dentro de la que, en este mismo momento del universo, la realidad infinita está absolutamente unificada.

La paradoja creada por las perspectivas experiencial y existencial es inevitable y, en parte, se basa en el hecho de que la Trinidad del Paraíso y la Trinidad de Trinidades constituyen cada cual una relación en la eternidad que los mortales solo pueden percibir como relatividad espacio-temporal. El concepto humano de la gradual actualización experiencial de la Trinidad de Trinidades —la perspectiva temporal— debe complementarse con el postulado adicional de que es ya una realidad fehaciente —la perspectiva de la eternidad—. Pero ¿cómo se pueden reconciliar estas dos perspectivas? Sugerimos a los mortales finitos que acepten la verdad de que la Trinidad del Paraíso es la unificación existencial de la infinitud, y que su incapacidad de descubrir la presencia actual y la manifestación completa de la Trinidad de Trinidades experienciales se debe en parte a una mutua distorsión debido a:

1. La limitada perspectiva humana, la incapacidad de lograr comprender el concepto de la eternidad incondicionada.

2. El estatus imperfecto del ser humano, su lejanía del nivel absoluto de los experienciales.

3. El propósito de la existencia humana, el hecho de que la humanidad está concebida para evolucionar por medio de la experiencia y, como consecuencia, debe ser intrínseca y esencialmente dependiente de ella. Tan solo un Absoluto puede ser a la vez existencial y experiencial.

En la Trinidad del Paraíso, el Padre Universal es el YO SOY de la Trinidad de Trinidades, y la

potentials as being actualized in space and evolving to fruition in time, but this entire process is a time-space phenomenon which does not actually take place on Paradise and in eternity. On the absolute level there is neither time nor space; all potentials may be there perceived as actuals.

106:9.4 (1173.5) The concept of the unification of all reality, be it in this or any other universe age, is basically twofold: existential and experiential. Such a unity is in process of experiential realization in the Trinity of Trinities, but the degree of the apparent actualization of this threefold Trinity is directly proportional to the disappearance of the qualifications and imperfections of reality in the cosmos. But total integration of reality is unqualifiedly and eternally and existentially present in the Paradise Trinity, within which, at this very universe moment, infinite reality is absolutely unified.

106:9.5 (1174.1) The paradox created by the experiential and the existential viewpoints is inevitable and is predicated in part on the fact that the Paradise Trinity and the Trinity of Trinities are each an eternity relationship which mortals can only perceive as a time-space relativity. The human concept of the gradual experiential actualization of the Trinity of Trinities — the time viewpoint — must be supplemented by the additional postulate that this is already a factualization — the eternity viewpoint. But how can these two viewpoints be reconciled? To finite mortals we suggest the acceptance of the truth that the Paradise Trinity is the existential unification of infinity, and that the inability to detect the actual presence and completed manifestation of the experiential Trinity of Trinities is in part due to reciprocal distortion because of:

106:9.6 (1174.2) 1. The limited human viewpoint, the inability to grasp the concept of unqualified eternity.

106:9.7 (1174.3) 2. The imperfect human status, the remoteness from the absolute level of experientials.

106:9.8 (1174.4) 3. The purpose of human existence, the fact that mankind is designed to evolve by the technique of experience and, therefore, must be inherently and constitutively dependent on experience. Only an Absolute can be both existential and experiential.

106:9.9 (1174.5) The Universal Father in the Paradise Trinity is the I AM of the Trinity of Trinities, and the

imposibilidad de vivenciar al Padre como infinito se debe a las limitaciones finitas. El concepto del YO SOY *existencial*, solitario, previo a la Trinidad e inalcanzable y el postulado del YO SOY *experiential* post-Trinidad de Trinidades y alcanzable constituyen una única y misma hipótesis; en el Infinito no ha ocurrido ningún cambio real; todo desarrollo aparente se debe a las crecientes capacidades de la recepción de la realidad y de la apreciación cósmica.

El YO SOY, en última instancia, debe existir *antes* que todos los existenciales y *después* que todos los experientiales. Aunque estas ideas puedan no aclarar para la mente humana las paradojas de la eternidad y la infinitud, deberían al menos estimular a tales intelectos finitos a abordar de nuevo estas inacabables problemáticas, problemáticas que continuarán intrigando en Lugar de Salvación y, más tarde, como finalizadores y, en adelante, durante todo el interminable futuro de vuestras andaduras eternas en los universos, en su amplia expansión.

Tarde o temprano todos los seres personales del universo comienzan a percatarse de que la búsqueda final de la eternidad es la inacabable exploración de la infinitud, el interminable viaje de descubrimiento hacia la absolutidad de la Primera Fuente y Centro. Tarde o temprano todos nos haremos conscientes de que cualquier crecimiento creatural es proporcional a su identificación con el Padre. Llegaremos al entendimiento de que vivir la voluntad de Dios constituye el pasaporte eterno hacia la posibilidad sin límites de la infinitud misma. Los mortales comprenderán alguna vez que el éxito en la búsqueda del Infinito es directamente proporcional al logro de su semejanza con el Padre, y que en esta era del universo se revelarán las realidades del Padre conforme a las cualidades de la divinidad. Y las criaturas del universo pueden tomar posesión personal de estas cualidades de la divinidad mediante la experiencia de vivir de forma divina, y vivir de forma divina significa realmente vivir la voluntad de Dios.

Para las criaturas materiales, evolutivas, finitas, una vida basada en vivir la voluntad del Padre conduce directamente al logro de la supremacía del espíritu en el ámbito del ser personal y lleva a dichas criaturas a dar un paso más hacia la comprensión del Padre-Infinito. Esta vida en el Padre es una vida basada en la verdad, sensible a la belleza y dominada por la bondad. Tal persona conocedora de Dios está iluminada interiormente por la adoración y exteriormente dedicada al servicio incondicional de la hermandad universal de todas las personas, un ministerio asistencial pleno en misericordia y motivado por el amor, mientras que todas estas cualidades de vida se unifican en el ser personal evolutivo, en niveles siempre ascendentes de

failure to experience the Father as infinite is due to finite limitations. The concept of the *existential*, solitary, pre-Trinity nonattainable I AM and the postulate of the *experiential* post-Trinity of Trinities and attainable I AM are one and the same hypothesis; no actual change has taken place in the Infinite; all apparent developments are due to increased capacities for reality reception and cosmic appreciation.

106:9.10 (1174.6) The I AM, in the final analysis, must exist *before* all existentials and *after* all experientials. While these ideas may not clarify the paradoxes of eternity and infinity in the human mind, they should at least stimulate such finite intellects to grapple anew with these never-ending problems, problems which will continue to intrigue you on Salvington and later as finalizers and on throughout the unending future of your eternal careers in the wide-spreading universes.

106:9.11 (1174.7) Sooner or later all universe personalities begin to realize that the final quest of eternity is the endless exploration of infinity, the never-ending voyage of discovery into the absoluteness of the First Source and Center. Sooner or later we all become aware that all creature growth is proportional to Father identification. We arrive at the understanding that living the will of God is the eternal passport to the endless possibility of infinity itself. Mortals will sometime realize that success in the quest of the Infinite is directly proportional to the achievement of Fatherlikeness, and that in this universe age the realities of the Father are revealed within the qualities of divinity. And these qualities of divinity are personally appropriated by universe creatures in the experience of living divinely, and to live divinely means actually to live the will of God.

106:9.12 (1175.1) To material, evolutionary, finite creatures, a life predicated on the living of the Father's will leads directly to the attainment of spirit supremacy in the personality arena and brings such creatures one step nearer the comprehension of the Father-Infinito. Such a Father life is one predicated on truth, sensitive to beauty, and dominated by goodness. Such a God-knowing person is inwardly illuminated by worship and outwardly devoted to the wholehearted service of the universal brotherhood of all personalities, a service ministry which is filled with mercy and motivated by love, while all these life qualities are unified in the evolving personality on ever-ascending levels of cosmic wisdom, self-realization, God-finding, and Father worship.

sabiduría cósmica, autorrealización, encuentro de
Dios y adoración al Padre.

[Exposición de un melquisedec de Nebadón.]

^{106:9.13 (1175.2)} [Presented by a Melchizedek of
Nebadon.]

Escrito 107 . Origen y naturaleza de los modeladores del pensamiento

⇐ 106

LOS ESCRITOS DE URANTIA

108 ⇐

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA**ESCRITO 107
ORIGEN Y NATURALEZA DE LOS
MODELADORES DEL
PENSAMIENTO****Títulos de las Secciones****Introducción**

- 1. ORIGEN DE LOS MODELADORES DEL PENSAMIENTO**
- 2. CLASIFICACIÓN DE LOS MODELADORES**
- 3. LUGAR DE LA DIVINIDAD, EL HOGAR DE LOS MODELADORES**
- 4. NATURALEZA Y PRESENCIA DE LOS MODELADORES**
- 5. DOTACIÓN DE MENTE DE LOS MODELADORES**
- 6. LOS MODELADORES COMO ESPÍRITUS PUROS**
- 7. LOS MODELADORES Y EL SER PERSONAL**

Introducción

Aunque el Padre Universal resida personalmente en el Paraíso, en el centro mismo de los universos, también está realmente presente en los mundos del espacio, en las mentes de sus incontables hijos del tiempo, porque mora en ellos bajo la forma de los mentores misteriosos. El Padre eterno está, de hecho, muy alejado de sus hijos planetarios pero, a la vez, muy estrechamente relacionado con ellos.

Los modeladores son la manifestación del amor del Padre encarnado en las almas de los hombres; son la auténtica promesa de la andadura eterna del hombre, aprisionada en la

**PAPER 107
ORIGIN AND NATURE OF THOUGHT
ADJUSTERS****SECTIONS****Introduction**

- 1. Origin of Thought Adjusters**
- 2. Classification of Adjusters**
- 3. The Divinington Home of Adjusters**
- 4. Nature and Presence of Adjusters**
- 5. Adjuster Mindedness**
- 6. Adjusters as Pure Spirits**
- 7. Adjusters and Personality**

INTRODUCTION

^{107:0.1 (1176.1)} **ALTHOUGH** the Universal Father is personally resident on Paradise, at the very center of the universes, he is also actually present on the worlds of space in the minds of his countless children of time, for he indwells them as the Mystery Monitors. The eternal Father is at one and the same time farthest removed from, and most intimately associated with, his planetary mortal sons.

^{107:0.2 (1176.2)} The Adjusters are the actuality of the Father's love incarnate in the souls of men; they are the veritable promise of man's eternal career imprisoned within the mortal mind; they are the

mente mortal; son la esencia del ser personal perfeccionado que el hombre adquirirá cuando sea un finalizador y que él puede anticipar en el tiempo conforme logra, paulatinamente, dominar el modo divino de llegar a vivir la voluntad del Padre, paso a paso, ascendiendo de un universo a otro, hasta realmente alcanzar la presencia divina de su Padre del Paraíso.

Dios, habiendo ordenado al hombre ser perfecto, así como él es perfecto, ha descendido en calidad de modelador para convertirse en el compañero experiencial del hombre en el logro del destino sublime que se ha decretado para él. La fracción de Dios que reside en la mente del hombre es la garantía, absoluta e incondicionada, de que el hombre puede encontrar al Padre Universal en conjunción con este modelador divino, que partió de Dios para encontrar al hombre y convertirlo en su hijo incluso en sus días en la carne.

Cualquier mortal que haya visto al hijo creador ha visto al Padre Universal, y aquel que es habitado por un modelador divino lo es también por el Padre del Paraíso. Cualquier mortal que, consciente o inconscientemente, siga la guía de su modelador interior vive conforme a la voluntad de Dios. La conciencia de la presencia del modelador es la conciencia de la presencia de Dios. La fusión eterna del modelador con el alma evolutiva del hombre es la experiencia fehaciente de su unión eterna con Dios como compañero de la Deidad en el universo.

Es el modelador quien crea en el hombre ese deseo insaciable y ese anhelo constante de ser como Dios, de alcanzar el Paraíso, y allí, ante la persona real de la Deidad, adorar la fuente infinita del don divino. El modelador es la presencia viva que verdaderamente vincula al hijo mortal con su Padre del Paraíso y lo lleva cada vez más cerca del Padre. El modelador equipara y compensa la enorme tensión que se crea en el universo por la distancia que separa al hombre de Dios y por su grado de parcialidad en comparación con la universalidad del Padre eterno.

El modelador es una esencia absoluta de un ser infinito aprisionado en la mente de una criatura finita que, según la elección de ese mortal, puede con el tiempo consumir esta unión temporal entre Dios y el hombre y hacer auténticamente real un nuevo orden de ser que sirva sin límites en los universos. El modelador es la realidad divina de los universos que lleva a efecto la verdad de que Dios es el Padre del hombre. El modelador es la infalible brújula cósmica del hombre, que, siempre e inequívocamente, orienta al alma en dirección a Dios.

En los mundos evolutivos, las criaturas

essence of man's perfected finaliter personality, which he can foretaste in time as he progressively masters the divine technique of achieving the living of the Father's will, step by step, through the ascension of universe upon universe until he actually attains the divine presence of his Paradise Father.

107:0.3 (1176.3) God, having commanded man to be perfect, even as he is perfect, has descended as the Adjuster to become man's experiential partner in the achievement of the supernal destiny which has been thus ordained. The fragment of God which indwells the mind of man is the absolute and unqualified assurance that man can find the Universal Father in association with this divine Adjuster, which came forth from God to find man and sonship him even in the days of the flesh.

107:0.4 (1176.4) Any mortal who has seen a Creator Son has seen the Universal Father, and he who is indwelt by a divine Adjuster is indwelt by the Paradise Father. Every mortal who is consciously or unconsciously following the leading of his indwelling Adjuster is living in accordance with the will of God. Consciousness of Adjuster presence is consciousness of God's presence. Eternal fusion of the Adjuster with the evolutionary soul of man is the factual experience of eternal union with God as a universe associate of Deity.

107:0.5 (1176.5) It is the Adjuster who creates within man that unquenchable yearning and incessant longing to be like God, to attain Paradise, and there before the actual person of Deity to worship the infinite source of the divine gift. The Adjuster is the living presence which actually links the mortal son with his Paradise Father and draws him nearer and nearer to the Father. The Adjuster is our compensatory equalization of the enormous universe tension which is created by the distance of man's removal from God and by the degree of his partiality in contrast with the universality of the eternal Father.

107:0.6 (1176.6) The Adjuster is an absolute essence of an infinite being imprisoned within the mind of a finite creature which, depending on the choosing of such a mortal, can eventually consummate this temporary union of God and man and veritably actualize a new order of being for unending universe service. The Adjuster is the divine universe reality which factualizes the truth that God is man's Father. The Adjuster is man's infallible cosmic compass, always and unerringly pointing the soul Godward.

107:0.7 (1177.1) On the evolutionary worlds, will creatures traverse three general developmental

volitivas pasan por tres etapas generales en el desarrollo de su ser: desde la llegada del modelador hasta un relativo desarrollo pleno, sobre los veinte años de edad, a veces se denomina en Urantia a los mentores “variadores del pensamiento”. Desde este momento, hasta la llegada a la edad del buen juicio, sobre los cuarenta años, los mentores misteriosos se denominan “modeladores del pensamiento”. Desde el logro del buen juicio hasta la liberación de la carne, se suele hacer referencia a ellos como “rectores del pensamiento”. Estas tres fases de la vida mortal no guardan relación con las tres etapas del progreso del modelador en la duplicación de la mente y en la evolución del alma.

stages of being: From the arrival of the Adjuster to comparative full growth, about twenty years of age on Urantia, the Monitors are sometimes designated Thought Changers. From this time to the attainment of the age of discretion, about forty years, the Mystery Monitors are called Thought Adjusters. From the attainment of discretion to deliverance from the flesh, they are often referred to as Thought Controllers. These three phases of mortal life have no connection with the three stages of Adjuster progress in mind duplication and soul evolution.

1. ORIGEN DE LOS MODELADORES DEL PENSAMIENTO

Puesto que los modeladores del pensamiento son de la esencia de la Deidad primigenia, nadie puede permitirse comentar con autoridad acerca de su naturaleza y origen; únicamente puedo impartir las tradiciones de Lugar de Salvación y las creencias existentes en Uversa; únicamente puedo explicar cómo consideramos a estos mentores misteriosos y a sus entidades conjuntas en todo el gran universo.

Aunque hay distintas opiniones respecto al modo en el que se otorgan los modeladores del pensamiento, no existen tales diferencias en cuanto a su origen; todos concuerdan en que proceden directamente del Padre Universal, de la Primera Fuente y Centro. No son seres creados; son entidades fraccionadas que constituyen la presencia fehaciente del Dios infinito. Junto con sus muchos colaboradores no revelados, los modeladores son divinidad no diluida ni mezclada, son partes de la Deidad incondicionada y sin atenuar; son de Dios, y, en la medida en la que somos capaces de percibir, *son Dios*.

En cuanto al momento en el que los modeladores del pensamiento comienzan sus existencias separadas a partir de la absolutidad de la Primera Fuente y Centro, no lo sabemos; como tampoco su número. Conocemos muy poco sobre sus andaduras hasta que llegan a los planetas del tiempo con el fin de habitar en las mentes humanas; si bien, desde ese momento estamos más o menos familiarizados con sus progresos cósmicos hasta —e incluyendo— la consumación de sus destinos trinos: su consecución del ser personal al fusionarse con un ascendente mortal, su logro de este ser personal por decreto del Padre Universal o su liberación de sus conocidas tareas.

1. ORIGIN OF THOUGHT ADJUSTERS

107:1.1 (1177.2) Since Thought Adjusters are of the essence of original Deity, no one may presume to discourse authoritatively upon their nature and origin; I can only impart the traditions of Salvington and the beliefs of Uversa; I can only explain how we regard these Mystery Monitors and their associated entities throughout the grand universe.

107:1.2 (1177.3) Though there are diverse opinions regarding the mode of the bestowal of Thought Adjusters, there exist no such differences concerning their origin; all are agreed that they proceed direct from the Universal Father, the First Source and Center. They are not created beings; they are fragmentized entities constituting the factual presence of the infinite God. Together with their many unrevealed associates, the Adjusters are undiluted and unmixed divinity, unqualified and unattenuated parts of Deity; they are of God, and as far as we are able to discern, *they are God*.

107:1.3 (1177.4) As to the time of their beginning separate existences apart from the absoluteness of the First Source and Center, we do not know; neither do we know their number. We know very little concerning their careers until they arrive on the planets of time to indwell human minds, but from that time on we are more or less familiar with their cosmic progressions up to and including the consummation of their triune destinies: attainment of personality by fusion with some mortal ascender, attainment of personality by fiat of the Universal Father, or liberation from the known assignments of Thought Adjusters.

Aunque no lo sabemos, suponemos que los modeladores están siendo constantemente individualizados a medida que el universo se ensancha, y a medida que se incrementa el número de los aspirantes a la fusión con estos. Pero es también igualmente posible que estemos equivocados al tratar de asignar una magnitud numérica a los modeladores; como Dios mismo, estas fracciones de su naturaleza insondable pueden que sean existencialmente infinitos.

El modo en el que se originan los modeladores del pensamiento es uno de los cometidos no revelados del Padre Universal. Todo indica que ninguno de los otros acompañantes absolutos de la Primera Fuente y Centro tiene nada que ver con la creación de las fracciones del Padre. Los modeladores son simple y eternamente dones divinos; son de Dios y proceden de Dios, y son como Dios.

En su relación respecto a las criaturas con las que se fusionan, los modeladores revelan un amor supremo y un ministerio espiritual que confirma profundamente la afirmación de que Dios es espíritu. Pero, además de este ministerio supremo, suceden muchas cosas que nunca se han revelado a los mortales de Urantia. Tampoco entendemos del todo qué es lo que realmente sucede cuando el Padre Universal da de sí mismo para que sea parte del ser personal de una criatura del tiempo. Tampoco el progreso ascendente de los finalizadores del Paraíso ha desvelado hasta ahora todas las posibilidades inherentes a esta inefable alianza del hombre y Dios. En última instancia, las fracciones del Padre deben ser el don del Dios absoluto a esas criaturas cuyo destino incluye la posibilidad de alcanzar a Dios como absoluto.

Al igual que el Padre Universal fracciona su Deidad prepersonal, el Espíritu Infinito individualiza partes de su espíritu premente para morar y realmente fusionarse con las almas evolutivas de esos mortales supervivientes que lo hacen con el Espíritu. Pero la naturaleza del Hijo Eterno no es fraccionable de este modo; el espíritu del Hijo Primigenio o está presente en todo lugar o es diferencialmente personal. Las criaturas fusionadas con el Hijo se unen con los dones individualizados de los espíritus de los hijos creadores del Hijo Eterno.

2. CLASIFICACIÓN DE LOS MODELADORES

Los modeladores se individualizan como entidades vírgenes, y todos están llamados a convertirse en mentores liberados, fusionados o a hacerse personales. Entendemos que existen siete órdenes de modeladores del pensamiento, aunque no comprendemos del todo esta

107:1.4 (1177.5) Although we do not know, we presume that Adjusters are being constantly individualized as the universe enlarges, and as the candidates for Adjuster fusion increase in numbers. But it may be equally possible that we are in error in attempting to assign a numerical magnitude to the Adjusters; like God himself, these fragments of his unfathomable nature may be existentially infinite.

107:1.5 (1177.6) The technique of the origin of the Thought Adjusters is one of the unrevealed functions of the Universal Father. We have every reason to believe that none of the other absolute associates of the First Source and Center have aught to do with the production of Father fragments. Adjusters are simply and eternally the divine gifts; they are of God and from God, and they are like God.

107:1.6 (1177.7) In their relationship to fusion creatures they reveal a supernal love and spiritual ministry that is profoundly confirmative of the declaration that God is spirit. But there is much that takes place in addition to this transcendent ministry that has never been revealed to Urantia mortals. Neither do we fully understand just what really transpires when the Universal Father gives of himself to be a part of the personality of a creature of time. Nor has the ascending progression of the Paradise finalizers as yet disclosed the full possibilities inherent in this supernal partnership of man and God. In the last analysis, the Father fragments must be the gift of the absolute God to those creatures whose destiny encompasses the possibility of the attainment of God as absolute.

107:1.7 (1178.1) As the Universal Father fragmentizes his prepersonal Deity, so does the Infinite Spirit individuate portions of his premind spirit to indwell and actually to fuse with the evolutionary souls of the surviving mortals of the spirit-fusion series. But the nature of the Eternal Son is not thus fragmentable; the spirit of the Original Son is either diffuse or discretely personal. Son-fused creatures are united with individualized bestowals of the spirit of the Creator Sons of the Eternal Son.

2. CLASSIFICATION OF ADJUSTERS

107:2.1 (1178.2) Adjusters are individuated as virgin entities, and all are destined to become either liberated, fused, or Personalized Monitors. We understand that there are seven orders of Thought Adjusters, although we do not altogether comprehend these divisions. We often refer to the

agrupación por categorías. A menudo, hacemos referencia a los distintos órdenes de la siguiente manera:

1. *Modeladores vírgenes*, aquellos que inician su servicio en las mentes de los aspirantes evolutivos a la supervivencia eterna. Los mentores misteriosos son eternamente uniformes respecto a su naturaleza divina. También son uniformes, en un principio, en cuanto a su naturaleza experiencial, cuando parten de Lugar de la Divinidad; la posterior diferencia a niveles experienciales existente entre ellos resulta de su experiencia efectiva en la realización de su ministerio en el universo.

2. *Modeladores avanzados*, aquellos que han servido en una o más ocasiones con las criaturas volitivas en mundos donde la fusión final tiene lugar entre la identidad de la criatura del tiempo y una parte individualizada del espíritu de la Tercera Fuente y Centro, tal como se manifiesta en el universo local.

3. *Modeladores supremos*, esos mentores que, para realizar su servicio, se han aventurado en el tiempo, en los mundos evolutivos, pero cuyos acompañantes humanos, por alguna razón, rechazaron la supervivencia eterna, y aquellos a los que posteriormente se les ha encomendado otras empresas con otros mortales en otros mundos evolutivos. Un modelador supremo, aunque no sea más divino que un mentor virgen, ha adquirido más experiencia, y puede realizar acciones en la mente humana que un modelador menos experimentado se mostraría incapaz de llevar a cabo.

4. *Modeladores ausentes*. Se produce aquí una interrupción en nuestro empeño por hacer un seguimiento de las andaduras de los mentores misteriosos. Hay una cuarta etapa en el servicio de los modeladores de la que no estamos seguros. Los melquisedecs imparten que, en esta etapa, estos están en misiones independientes, rondando el universo de los universos. Los mensajeros solitarios tienden a creer que están cercanos a la Primera Fuente y Centro, gozando de un período de reconfortante relación con el Padre mismo. Y es enteramente posible que un modelador pueda recorrer el universo matriz y, al mismo tiempo, estar en tal cercanía con el Padre omnipresente.

5. *Modeladores liberados*, esos mentores misteriosos a los que se les ha liberado eternamente de su servicio en el tiempo a los mortales de las esferas evolutivas. No sabemos cuáles son sus cometidos.

6. *Modeladores fusionados* —finalizadores— aquellos que se han hecho uno solo con las criaturas que ascienden de los suprauniversos, compañeros en la eternidad de los ascendentes

different orders as follows:

107:2.2 (1178.3) 1. *Virgin Adjusters*, those serving on their initial assignment in the minds of evolutionary candidates for eternal survival. Mystery Monitors are eternally uniform in divine nature. They are also uniform in experiential nature as they first go out from Divinington; subsequent experiential differentiation is the result of actual experience in universe ministry.

107:2.3 (1178.4) 2. *Advanced Adjusters*, those who have served one or more seasons with will creatures on worlds where the final fusion takes place between the identity of the creature of time and an individualized portion of the spirit of the local universe manifestation of the Third Source and Center.

107:2.4 (1178.5) 3. *Supreme Adjusters*, those Monitors that have served in the adventure of time on the evolutionary worlds, but whose human partners for some reason declined eternal survival, and those that have been subsequently assigned to other adventures in other mortals on other evolving worlds. A supreme Adjuster, though no more divine than a virgin Monitor, has had more experience, can do things in the human mind which a less experienced Adjuster could not do.

107:2.5 (1178.6) 4. *Vanished Adjusters*. Here occurs a break in our efforts to follow the careers of the Mystery Monitors. There is a fourth stage of service about which we are not sure. The Melchizedeks teach that the fourth-stage Adjusters are on detached assignments, roaming the universe of universes. The Solitary Messengers are inclined to believe that they are at one with the First Source and Center, enjoying a period of refreshing association with the Father himself. And it is entirely possible that an Adjuster could be roaming the master universe simultaneously with being at one with the omnipresent Father.

107:2.6 (1178.7) 5. *Liberated Adjusters*, those Mystery Monitors that have been eternally liberated from the service of time for the mortals of the evolving spheres. What functions may be theirs, we do not know.

107:2.7 (1179.1) 6. *Fused Adjusters* —finaliters— those who have become one with the ascending creatures of the superuniverses, the eternity partners of the time ascenders of the Paradise

del tiempo pertenecientes al colectivo final del Paraíso. Ordinariamente, los modeladores del pensamiento se fusionan con los mortales supervivientes, ascendentes del tiempo y, con ellos, dejan constancia de su entrada y salida de Lugar de la Ascensión; siguen el curso de los seres ascendentes. Tras fusionarse con el alma en su ascenso evolutivo, parece que el modelador se traslada, en su conjunción de carácter operativo con el ser personal ascendente, desde el nivel existencial absoluto del universo hasta el nivel experiencial finito. Aunque mantenga todo el carácter de su naturaleza divina existencial, un modelador fusionado se vincula indisolublemente a la andadura ascendente del mortal que sobrevive.

7. *Modeladores personificados*, los que han servido con los Hijos encarnados del Paraíso, junto con muchos que han logrado una distinción poco frecuente durante su inhabitación en un mortal, pero cuyos tutorados rechazaron la supervivencia. Tenemos razones para creer que estos modeladores se hacen personales por recomendación de los ancianos de días del suprauniverso al que están asignados.

Hay muchas maneras en las que pueden clasificarse estas misteriosas fracciones de Dios: conforme a su cometido en el universo, según el grado de éxito conseguido en su inhabitación de la persona mortal e incluso según el ancestro racial del aspirante a la fusión.

3. LUGAR DE LA DIVINIDAD, EL HOGAR DE LOS MODELADORES

Toda la actividad que se realiza en el universo relativa al envío, gestión, dirección y regreso de los mentores misteriosos de servicio en los siete suprauniversos parece estar centrada en la esfera sagrada de Lugar de la Divinidad. Según tengo entendido, nadie, salvo los modeladores y otras entidades del Padre, ha estado en esta esfera. Parece probable que haya numerosas entidades prepersonales no reveladas que compartan Lugar de la Divinidad con los modeladores como su esfera de morada. Suponemos que estas entidades compañeras puedan estar, de alguna manera, relacionadas con el ministerio presente y futuro de los mentores misteriosos. Pero no lo sabemos realmente.

Cuando los modeladores del pensamiento regresan al Padre, vuelven a Lugar de la Divinidad, al mundo donde supuestamente tuvieron su origen; y, probablemente, como parte de esta experiencia, se dé un contacto real con la persona del Padre del Paraíso, así como también

Corps of the Finality. Thought Adjusters ordinarily become fused with the ascending mortals of time, and with such surviving mortals they are registered in and out of Ascendington; they follow the course of ascendant beings. Upon fusion with the ascending evolutionary soul, it appears that the Adjuster translates from the absolute existential level of the universe to the finite experiential level of functional association with an ascending personality. While retaining all of the character of the existential divine nature, a fused Adjuster becomes indissolubly linked with the ascending career of a surviving mortal.

107:2.8 (1179.2) 7. *Personalized Adjusters*, those who have served with the incarnated Paradise Sons, together with many who have achieved unusual distinction during the mortal indwelling, but whose subjects rejected survival. We have reasons for believing that such Adjusters are personalized on the recommendations of the Ancients of Days of the superuniverse of their assignment.

107:2.9 (1179.3) There are many ways in which these mysterious God fragments can be classified: according to universe assignment, by the measure of success in the indwelling of an individual mortal, or even by the racial ancestry of the mortal candidate for fusion.

3. THE DIVININGTON HOME OF ADJUSTERS

107:3.1 (1179.4) All universe activities related to the dispatch, management, direction, and return of the Mystery Monitors from service in all of the seven superuniverses seem to be centered on the sacred sphere of Divinington. As far as I know, none but Adjusters and other entities of the Father have been on that sphere. It seems likely that numerous unrevealed prepersonal entities share Divinington as a home sphere with the Adjusters. We conjecture that these fellow entities may in some manner be associated with the present and future ministry of the Mystery Monitors. But we really do not know.

107:3.2 (1179.5) When Thought Adjusters return to the Father, they go back to the realm of supposed origin, Divinington; and probably as a part of this experience, there is actual contact with the Father's Paradise personality as well as with the specialized manifestation of the Father's divinity which is reported to be situated on this secret

con la manifestación especial de la divinidad del Padre que, como se nos informa, está emplazada en esta esfera secreta.

Aunque conocemos algo de las siete esferas secretas del Paraíso, disponemos de un menor conocimiento de Lugar de la Divinidad que de las otras esferas. Los seres pertenecientes a órdenes espirituales elevados reciben solamente tres mandatos divinos, que son:

1. Mostrar siempre un apropiado respeto por la experiencia y las dotes de sus superiores y más veteranos.

2. Ser siempre considerados de las limitaciones y la inexperiencia de sus subordinados y de menor antigüedad.

3. Jamás intentar aterrizar en las orillas de Lugar de la Divinidad.

A menudo he considerado que me resultaría bastante inútil ir a Lugar de la Divinidad; probablemente sería incapaz de ver a sus moradores, salvo a los modeladores personificados, y ya los he visto en otras partes. Estoy absolutamente seguro de que no hay nada en Lugar de la Divinidad que me sea de verdadero valor o beneficioso, nada que sea esencial para mi crecimiento y desarrollo; de otro modo, no se me habría prohibido ir allí.

Dado que podemos aprender poco o nada en Lugar de la Divinidad acerca de la naturaleza y origen de los modeladores, nos sentimos obligados a recabar información de mil y una fuentes distintas, y es necesario reunir, asociar y correlacionar estos datos acumulados con el fin de que tal conocimiento pueda resultar esclarecedor.

El valor y la sabiduría demostrados por los modeladores del pensamiento sugieren que han sido objeto de una formación muy amplia y variada. Puesto que no son seres personales, esta capacitación debe impartirse en las instituciones educativas de Lugar de la Divinidad. Los singulares modeladores personificados constituyen, sin duda alguna, el equipo asistente a cargo de las escuelas formativas de los modeladores de Lugar de la Divinidad. Y sabemos que este indispensable colectivo de carácter supervisor está presidido por el modelador, ahora personificado, del primer Hijo del Paraíso del orden de los migueles, que completó su séptupla encarnación en las razas y pueblos de los mundos de su universo.

En realidad, sabemos muy poco acerca de los modeladores no personificados; solamente nos ponemos en contacto y nos comunicamos con los que sí lo están. A estos se les otorga el nombre en Lugar de la Divinidad y siempre se les conoce por dicho nombre y no por algún número.

sphere.

107:3.3 (1179.6) Although we know something of all the seven secret spheres of Paradise, we know less of Divinington than of the others. Beings of high spiritual orders receive only three divine injunctions, and they are:

107:3.4 (1179.7) 1. Always to show adequate respect for the experience and endowments of their seniors and superiors.

107:3.5 (1179.8) 2. Always to be considerate of the limitations and inexperience of their juniors and subordinates.

107:3.6 (1179.9) 3. Never to attempt a landing on the shores of Divinington.

107:3.7 (1179.10) I have often reflected that it would be quite useless for me to go to Divinington; I probably should be unable to see any resident beings except such as the Personalized Adjusters, and I have seen them elsewhere. I am very sure there is nothing on Divinington of real value or profit to me, nothing essential to my growth and development, or I should not have been forbidden to go there.

107:3.8 (1180.1) Since we can learn little or nothing of the nature and origin of Adjusters from Divinington, we are compelled to gather information from a thousand and one different sources, and it is necessary to assemble, associate, and correlate this accumulated data in order that such knowledge may be informative.

107:3.9 (1180.2) The valor and wisdom exhibited by Thought Adjusters suggest that they have undergone a training of tremendous scope and range. Since they are not personalities, this training must be imparted in the educational institutions of Divinington. The unique Personalized Adjusters no doubt constitute the personnel of the Adjuster training schools of Divinington. And we do know that this central and supervising corps is presided over by the now Personalized Adjuster of the first Paradise Son of the Michael order to complete his sevenfold bestowal upon the races and peoples of his universe realms.

107:3.10 (1180.3) We really know very little about the nonpersonalized Adjusters; we only contact and communicate with the personalized orders. These are christened on Divinington and are always known by name and not by number. The Personalized Adjusters are permanently domiciled

Los modeladores personificados tienen su domicilio permanente en Lugar de la Divinidad; esa esfera sagrada es su hogar. Salen de esa morada únicamente por voluntad del Padre Universal. Son muy pocos los que se encuentran en los ámbitos de los universos locales, pero sí están presentes, en gran número, en el universo central.

4. NATURALEZA Y PRESENCIA DE LOS MODELADORES

Decir que un modelador del pensamiento es divino es simplemente reconocer la naturaleza de su origen. Es sumamente probable que la pureza de su divinidad abarque la esencia del potencial de todos los atributos de la Deidad, que puedan contenerse en tal fracción de la esencia absoluta de la presencia universal del Padre del Paraíso eterno e infinito.

La fuente real del modelador debe ser infinita y, antes de su fusión con el alma inmortal de un mortal evolutivo, la realidad del modelador debe rozar la absolutidad. Los modeladores no son absolutos en el sentido universal, en el sentido de la Deidad, pero probablemente son verdaderos absolutos conforme a las potencialidades de su naturaleza fraccionada. Están condicionados en relación a su universalidad, aunque no en cuanto a su naturaleza; están limitados en relación a su extensión, pero *son absolutos* en cuanto a su intensidad de contenidos, valores y hechos. Por esta razón, a veces designamos a los dones divinos fracciones absolutas condicionadas del Padre.

Ningún modelador ha sido jamás desleal al Padre del Paraíso; los órdenes más humildes de criaturas personales a veces tienen que hacer frente a compañeros desleales, pero nunca en el caso de los modeladores; son supremos e infalibles en el ámbito sublime de su ministerio a las criaturas y en su actividad en los universos.

Los modeladores no personificados son visibles solamente para los personificados. Mi orden, los mensajeros solitarios, junto con los espíritus inspirados de la Trinidad, puede detectar la presencia de los modeladores por medio de fenómenos reactivos espirituales; e incluso los serafines pueden a veces percibir la luminosidad espiritual presuntamente vinculada a la presencia de los mentores en las mentes materiales de los hombres; pero ninguno de nosotros es verdaderamente capaz de percibir la presencia real de los modeladores, a menos que estos hayan adquirido el estado personal, aunque sus naturalezas son perceptibles en unión con los seres personales fusionados de los mortales

on Divinington; that sacred sphere is their home. They go out from that abode only by the will of the Universal Father. Very few are found in the domains of the local universes, but larger numbers are present in the central universe.

4. NATURE AND PRESENCE OF ADJUSTERS

107:4.1 (1180.4) To say that a Thought Adjuster is divine is merely to recognize the nature of origin. It is highly probable that such purity of divinity embraces the essence of the potential of all attributes of Deity which can be contained within such a fragment of the absolute essence of the universal presence of the eternal and infinite Paradise Father.

107:4.2 (1180.5) The actual source of the Adjuster must be infinite, and before fusion with the immortal soul of an evolving mortal, the reality of the Adjuster must border on absoluteness. Adjusters are not absolutes in the universal sense, in the Deity sense, but they are probably true absolutes within the potentialities of their fragmented nature. They are qualified as to universality but not as to nature; in extensiveness they are limited, but in intensiveness of meaning, value, and fact *they are absolute*. For this reason we sometimes denominate the divine gifts as the qualified absolute fragments of the Father.

107:4.3 (1180.6) No Adjuster has ever been disloyal to the Paradise Father; the lower orders of personal creatures may sometimes have to contend with disloyal fellows, but never the Adjusters; they are supreme and infallible in their supernal sphere of creature ministry and universe function.

107:4.4 (1180.7) Nonpersonalized Adjusters are visible only to Personalized Adjusters. My order, the Solitary Messengers, together with Inspired Trinity Spirits, can detect the presence of Adjusters by means of spiritual reactive phenomena; and even seraphim can sometimes discern the spirit luminosity of supposed association with the presence of Monitors in the material minds of men; but none of us are able actually to discern the real presence of Adjusters, not unless they have been personalized, albeit their natures are perceivable in union with the fused personalities of the ascending mortals from the evolutionary worlds. The universal invisibility of the Adjusters is strongly suggestive of their high and exclusive

ascendentes de los mundos evolutivos. La invisibilidad universal de los modeladores es claramente indicativa de su elevado y exclusivo origen y naturaleza divina.

Hay una luz característica, una luminosidad espiritual, que acompaña esta presencia divina, y que generalmente se relaciona con los modeladores del pensamiento. En el universo de Nebadón, a esta luminosidad paradisíaca se le conoce ampliamente como “luz piloto”; en Uversa se le llama “luz de vida”. En Urantia, se alude a este fenómeno como “la luz verdadera que alumbra a todo hombre que viene al mundo”.

Para todos los seres que han alcanzado al Padre Universal, los modeladores del pensamiento personificados son visibles. Los modeladores de todas las etapas, junto con todos los otros seres, entidades, espíritus, seres personales y manifestaciones espirituales, son siempre discernibles por parte de esos seres personales creadores supremos que tienen su origen en las Deidades del Paraíso, y que presiden los gobiernos principales del gran universo.

¿Comprendéis en realidad lo que de verdad significa ser morada de un modelador? ¿Imagináis realmente lo qué significa tener una fracción absoluta de la Deidad absoluta e infinita del Padre Universal, que more en vosotros y se fusione con vuestras finitas naturalezas mortales? Cuando el hombre mortal se fusiona con una fracción real de la Causa existencial del cosmos total, no puede imponerse límite alguno al destino de tal coparticipación sin paragón e inimaginable. En la eternidad, el hombre descubrirá no solo la infinitud de la Deidad objetiva sino también la ilimitada potencialidad de la fracción subjetiva de este mismo Dios. Siempre, el modelador estará revelando a la persona mortal la maravilla de Dios, y nunca tocará su fin esta sublime revelación, porque el modelador es de Dios y como Dios para el hombre mortal.

divine origin and nature.

107:4.5 (1181.1) There is a characteristic light, a spirit luminosity, which accompanies this divine presence, and which has become generally associated with Thought Adjusters. In the universe of Nebadon this Paradise luminosity is widespreadly known as the “pilot light”; on Uversa it is called the “light of life.” On Urantia this phenomenon has sometimes been referred to as that “true light which lights every man who comes into the world.”

107:4.6 (1181.2) To all beings who have attained the Universal Father, the Personalized Thought Adjusters are visible. Adjusters of all stages, together with all other beings, entities, spirits, personalities, and spirit manifestations, are always discernible by those Supreme Creator Personalities who originate in the Paradise Deities, and who preside over the major governments of the grand universe.

107:4.7 (1181.3) Can you really realize the true significance of the Adjuster's indwelling? Do you really fathom what it means to have an absolute fragment of the absolute and infinite Deity, the Universal Father, indwelling and fusing with your finite mortal natures? When mortal man fuses with an actual fragment of the existential Cause of the total cosmos, no limit can ever be placed upon the destiny of such an unprecedented and unimaginable partnership. In eternity, man will be discovering not only the infinity of the objective Deity but also the unending potentiality of the subjective fragment of this same God. Always will the Adjuster be revealing to the mortal personality the wonder of God, and never can this supernal revelation come to an end, for the Adjuster is of God and as God to mortal man.

5. DOTACIÓN DE MENTE DE LOS MODELADORES

Los mortales evolutivos son propensos a considerar la mente como mediación cósmica entre el espíritu y la materia, ya que ese es de hecho el ministerio principal de la mente, tal como vosotros lo percibís. Así pues, resulta bastante difícil para los humanos comprender que los modeladores del pensamiento posean mente, puesto que son fracciones de Dios en un nivel absoluto de la realidad, que no solo es prepersonal sino también anterior a cualquier divergencia entre la energía y el espíritu. En un

5. ADJUSTER MINDEDNESS

107:5.1 (1181.4) Evolutionary mortals are prone to look upon mind as a cosmic mediation between spirit and matter, for that is indeed the principal ministry of mind as discernible by you. Hence it is quite difficult for humans to perceive that Thought Adjusters have minds, for Adjusters are fragmentations of God on an absolute level of reality which is not only prepersonal but also prior to all energy and spirit divergence. On a monistic level antecedent to energy and spirit differentiation there could be no mediating function of mind, for

nivel monista, que es antecedente a la diferenciación entre la energía y el espíritu, no podría existir ninguna actuación mediadora de la mente, porque no habría divergencias que mediar.

Dado que los modeladores pueden planificar, trabajar y amar, deben tener facultades en su yo que sean equivalentes a la mente. Tienen una capacidad ilimitada para comunicarse unos con otros, esto es, con todos los tipos de mentores por encima de los grupos primeros o vírgenes. Respecto a la naturaleza y al propósito de su intercomunicación, podemos dar a conocer bastante poco, porque no lo sabemos. Y entendemos, además, que deben poseer algún tipo de mente, ya que, de otra manera jamás lograrían el estado personal.

La dotación mental del modelador del pensamiento es como la *dotación mental* del Padre Universal y del Hijo Eterno —que es ancestral a las *mentes* del Actor Conjunto—.

El tipo de mente que se presupone posee un modelador debe ser similar a la dotación mental de numerosos otros órdenes de entidades prepersonales, que presumiblemente se originan de igual manera en la Primera Fuente y Centro. Aunque muchos de estos órdenes no se han revelado en Urantia, todos desvelan la existencia de cualidades mentales. Es también posible que estas individualizaciones de la Deidad primigenia se unifiquen con numerosos tipos no evolutivos de seres no mortales, e incluso con algún número limitado de seres no evolutivos que hayan desarrollado la capacidad de fusionarse con dichas fracciones de la Deidad.

Cuando un modelador del pensamiento se fusiona con el alma morontial inmortal y evolutiva del humano superviviente, solo se puede identificar la persistencia de la mente del modelador como separada de la mente de la criatura cuando el mortal ascendente, en su progreso en el universo, logre niveles espirituales.

Al conseguir, en su experiencia como ascendentes, el nivel de los finalizadores, estos espíritus de la sexta etapa parecen transmutar algún factor mental, representativo de la unión de ciertas facetas de la mente del mortal y del modelador, que previamente había obrado como enlace entre las etapas divinas y humanas de tales seres personales ascendentes. Esta cualidad experiencial de la mente probablemente “alcanza la supremacía” y aumenta, como consecuencia, la dotación experiencial de la Deidad evolutiva —el Ser Supremo—.

there are no divergencies to be mediated.

107:5.2 (1181.5) Since Adjusters can plan, work, and love, they must have powers of selfhood which are commensurate with mind. They are possessed of unlimited ability to communicate with each other, that is, all forms of Monitors above the first or virgin groups. As to the nature and purport of their intercommunications, we can reveal very little, for we do not know. And we further know that they must be minded in some manner else they could never be personalized.

107:5.3 (1181.6) The mindedness of the Thought Adjuster is like the *mindedness* of the Universal Father and the Eternal Son — that which is ancestral to the *minds* of the Conjoint Actor.

107:5.4 (1181.7) The type of mind postulated in an Adjuster must be similar to the mind endowment of numerous other orders of prepersonal entities which presumably likewise originate in the First Source and Center. Though many of these orders have not been revealed on Urantia, they all disclose minded qualities. It is also possible for these individuations of original Deity to become unified with numerous evolving types of nonmortal beings and even with a limited number of nonevolutionary beings who have developed capacity for fusion with such Deity fragments.

107:5.5 (1182.1) When a Thought Adjuster is fused with the evolving immortal morontia soul of the surviving human, the mind of the Adjuster can only be identified as persisting apart from the creature's mind until the ascending mortal attains spirit levels of universe progression.

107:5.6 (1182.2) Upon the attainment of the finaliter levels of ascendant experience, these spirits of the sixth stage appear to transmute some mind factor representing a union of certain phases of the mortal and Adjuster minds which had previously functioned as liaison between the divine and human phases of such ascending personalities. This experiential mind quality probably “supremacizes” and subsequently augments the experiential endowment of evolutionary Deity — the Supreme Being.

6. LOS MODELADORES COMO ESPÍRITUS

PUROS

6. ADJUSTERS AS PURE SPIRITS

Tal como las criaturas los vivencian, los modeladores del pensamiento desvelan la presencia y la guía de una influencia espiritual. El modelador es de hecho un espíritu, un espíritu puro, pero más que espíritu. Nunca hemos podido clasificar de forma satisfactoria a los mentores misteriosos; todo lo que es pertinente decir de ellos es que son verdaderamente como Dios.

El modelador constituye la posibilidad del hombre de lograr la eternidad; el hombre constituye la posibilidad del modelador de conseguir el ser personal. Vuestro modelador individual trabaja para espiritualizaros con la esperanza de eternizar vuestra identidad temporal. Los modeladores están repletos del amor bello que el Padre de los espíritus da de sí mismo. Os aman verdadera y divinamente; son los prisioneros de una esperanza espiritual confinada en las mentes de los hombres. Anhelan que vuestra mente mortal logre la divinidad para poder poner fin a su soledad, para así poder liberarse con vosotros de las limitaciones de la vestidura material y de los atavíos del tiempo.

Vuestro camino hacia el Paraíso es un sendero de logro espiritual, y la naturaleza del modelador os desvelará fielmente la revelación de la naturaleza espiritual del Padre Universal. Más allá del ascenso al Paraíso y en las etapas posfinalizadoras de la andadura eterna, el modelador quizás contacte con quien fue su compañero humano en una acción distinta a la espiritual; pero el ascenso al Paraíso y la andadura como finalizador conforman la confraternidad del mortal que conoce a Dios y se espiritualiza y el ministerio espiritual del modelador que revela a Dios.

Sabemos que los modeladores del pensamiento son espíritus, espíritus puros, presumiblemente espíritus absolutos. Pero el modelador debe ser también algo más que solo realidad espiritual. Además de su supuesta dotación mental, también hay presentes factores de energía pura en él. Si recordáis que Dios es la fuente de la energía pura y del espíritu puro, no será muy difícil determinar que sus fracciones sean ambos. Es un hecho que los modeladores cruzan el espacio por las vías de circulación gravitatorias instantáneas y universales de la Isla del Paraíso.

Que los mentores misteriosos estén, por consiguiente, relacionados con las vías circulatorias materiales del universo de los universos es verdaderamente sorprendente. Pero sigue siendo un hecho que se mueven tan rápido como una centella por todo el gran universo a través de las vías circulatorias de la gravedad material. Es perfectamente posible que puedan incluso penetrar en los niveles del espacio exterior; ciertamente podrían seguir la presencia

107:6.1 (1182:3) As Thought Adjusters are encountered in creature experience, they disclose the presence and leading of a spirit influence. The Adjuster is indeed a spirit, pure spirit, but spirit plus. We have never been able satisfactorily to classify Mystery Monitors; all that can certainly be said of them is that they are truly Godlike.

107:6.2 (1182:4) The Adjuster is man's eternity possibility; man is the Adjuster's personality possibility. Your individual Adjusters work to spiritize you in the hope of eternalizing your temporal identity. The Adjusters are saturated with the beautiful and self-bestowing love of the Father of spirits. They truly and divinely love you; they are the prisoners of spirit hope confined within the minds of men. They long for the divinity attainment of your mortal minds that their loneliness may end, that they may be delivered with you from the limitations of material investiture and the habiliments of time.

107:6.3 (1182:5) Your path to Paradise is the path of spirit attainment, and the Adjuster nature will faithfully unfold the revelation of the spiritual nature of the Universal Father. Beyond the Paradise ascent and in the postfinaliter stages of the eternal career, the Adjuster may possibly contact with the onetime human partner in other than spirit ministry; but the Paradise ascent and the finaliter career are the partnership between the God-knowing spiritualizing mortal and the spiritual ministry of the God-revealing Adjuster.

107:6.4 (1182:6) We know that Thought Adjusters are spirits, pure spirits, presumably absolute spirits. But the Adjuster must also be something more than exclusive spirit reality. In addition to conjectured mindedness, factors of pure energy are also present. If you will remember that God is the source of pure energy and of pure spirit, it will not be so difficult to perceive that his fragments would be both. It is a fact that the Adjusters traverse space over the instantaneous and universal gravity circuits of the Paradise Isle.

107:6.5 (1182:7) That the Mystery Monitors are thus associated with the material circuits of the universe of universes is indeed puzzling. But it remains a fact that they flash throughout the entire grand universe over the material-gravity circuits. It is entirely possible that they may even penetrate the outer space levels; they certainly could follow the gravity presence of Paradise into these regions, and though my order of personality can traverse the mind circuits of the Conjoint Actor

gravitatoria del Paraíso en estas regiones y, aunque mi orden de ser personal puede recorrer las vías circulatorias de la mente del Actor Conjunto también más allá de los confines del gran universo, jamás hemos tenido la seguridad de detectar la presencia de los modeladores en las regiones inexploradas del espacio exterior.

Y, sin embargo, aunque los modeladores utilizan las vías circulatorias de la gravedad material, no están sujetos a ella como lo está la creación material. Los modeladores son fracciones del ancestro de la gravedad, no sus consecuencias; se han segmentado en el universo en un nivel de existencia que hipotéticamente antecede a la aparición de la gravedad.

Los modeladores del pensamiento no tienen descanso desde el momento en el que se otorgan hasta el día en el que se liberan para emprender la marcha hacia Lugar de la Divinidad, tras el fallecimiento de sus tutelados humanos. Y aquellos cuyos tutelados no pasan por las puertas de la muerte natural ni siquiera disfrutan de este respiro temporal. Los modeladores del pensamiento no precisan de la ingesta de energía; son energía, energía del orden más elevado y divino.

7. LOS MODELADORES Y EL SER PERSONAL

Los modeladores del pensamiento no son seres personales, pero sí entidades reales; están verdadera y perfectamente individualizados, aunque jamás adquieren el estado personal mientras moran en los mortales. Los modeladores del pensamiento no son verdaderos seres personales; son *verdaderas realidades*, realidades del orden más puro conocido en el universo de los universos —son la presencia divina—. Aunque no sean personales, a estas magníficas fracciones del Padre se les suele denominar “seres” y, en ocasiones, teniendo en cuenta las facetas espirituales de su presente ministerio a los mortales, “entidades espirituales”.

Si los modeladores del pensamiento no son seres personales, teniendo las prerrogativas de la voluntad y el poder de elección, ¿cómo pueden seleccionar a sus tutelados humanos y decidir voluntariamente morar en estas criaturas de los mundos evolutivos? Esta pregunta es fácil de formular, pero probablemente, en el universo de los universos, jamás ser alguno haya podido encontrar la respuesta exacta. Ni incluso mi orden de seres personales, los mensajeros solitarios, comprende del todo tal atribución de voluntad, elección y amor en entidades que no son personales.

also beyond the confines of the grand universe, we have never been sure of detecting the presence of Adjusters in the uncharted regions of outer space.

107:6.6 (1183.1) And yet, while the Adjusters utilize the material-gravity circuits, they are not subject thereto as is material creation. The Adjusters are fragments of the ancestor of gravity, not the consequentials of gravity; they have segmentized on a universe level of existence which is hypothetically antecedent to gravity appearance.

107:6.7 (1183.2) Thought Adjusters have no relaxation from the time of their bestowal until the day of their release to start for Divinington upon the natural death of their mortal subjects. And those whose subjects do not pass through the portals of natural death do not even experience this temporary respite. Thought Adjusters do not require energy intake; they are energy, energy of the highest and most divine order.

7. ADJUSTERS AND PERSONALITY

107:7.1 (1183.3) Thought Adjusters are not personalities, but they are real entities; they are truly and perfectly individualized, although they are never, while indwelling mortals, actually personalized. Thought Adjusters are not true personalities; they are *true realities*, realities of the purest order known in the universe of universes — they are the divine presence. Though not personal, these marvelous fragments of the Father are commonly referred to as beings and sometimes, in view of the spiritual phases of their present ministry to mortals, as spirit entities.

107:7.2 (1183.4) If Thought Adjusters are not personalities having prerogatives of will and powers of choice, how then can they select mortal subjects and volunteer to indwell these creatures of the evolutionary worlds? This is a question easy to ask, but probably no being in the universe of universes has ever found the exact answer. Even my order of personality, the Solitary Messengers, does not fully understand the endowment of will, choice, and love in entities that are not personal.

A menudo, hemos conjeturado que los modeladores del pensamiento han de tener volición en cuanto a todos los niveles de elección *prepersonales*. Se ofrecen voluntarios para habitar en los seres humanos, diseñan planes para la eterna andadura del hombre, los adaptan, modifican y substituyen conforme a las circunstancias, y esta actividad denota auténtica volición. Tienen aprecio por los mortales, obran en casos de crisis en el universo, siempre están a la espera de actuar con determinación con arreglo a la elección humana, y todas ellas son reacciones sumamente volitivas. En cualquier situación no relacionada con el ámbito de la voluntad humana, muestran, sin lugar a dudas, una conducta que atestigua el ejercicio de facultades, en todos los sentidos, equivalentes a la voluntad, a una máxima toma de decisión.

Pero, si los modeladores del pensamiento poseen volición, ¿por qué están supeditados a la voluntad de los mortales? Opinamos que se debe a que su volición, aunque de naturaleza absoluta, es *prepersonal* en cuanto a su manifestación. La voluntad humana actúa en el nivel personal de la realidad universal y, en todo el cosmos, lo impersonal —lo no personal, lo subpersonal y lo *prepersonal*— es siempre receptivo a la voluntad y a las acciones del ser personal existente.

En todo un universo de seres creados y energías no personales, no observamos ninguna manifestación de voluntad, volición, elección y amor al margen del ser personal. Salvo en el caso de los modeladores y de otras entidades similares, no percibimos estos atributos del ser personal obrando en conjunción con realidades impersonales. No sería acertado designar a los modeladores como subpersonales como tampoco sería pertinente aludir a estas entidades como suprapersonales; si bien, sería totalmente admisible referirse a ellos como *prepersonales*.

Para nuestros órdenes de seres, estas fracciones de la Deidad se conocen como dones divinos. Reconocemos que los modeladores son de origen divino y que constituyen, probablemente, la prueba y la demostración de que el Padre Universal se reserva la posibilidad de dirigir y comunicarse ilimitadamente con cualquiera y todas las criaturas materiales de sus prácticamente infinitos dominios, y todo ello con total independencia de su presencia en los seres personales de sus Hijos del Paraíso o por medio de su ministerio indirecto en los seres personales del Espíritu Infinito.

No existen seres creados para los que no sea un deleite ser los anfitriones de los mentores misteriosos, pero no moran en ningún orden de seres excepto en criaturas volitivas evolutivas destinadas a ser finalizadoras.

107:7.3 (1183.5) We have often speculated that Thought Adjusters must have volition on all *prepersonal* levels of choice. They volunteer to indwell human beings, they lay plans for man's eternal career, they adapt, modify, and substitute in accordance with circumstances, and these activities connote genuine volition. They have affection for mortals, they function in universe crises, they are always waiting to act decisively in accordance with human choice, and all these are highly volitional reactions. In all situations not concerned with the domain of the human will, they unquestionably exhibit conduct which betokens the exercise of powers in every sense the equivalent of will, maximated decision.

107:7.4 (1183.6) Why then, if Thought Adjusters possess volition, are they subservient to the mortal will? We believe it is because Adjuster volition, though absolute in nature, is *prepersonal* in manifestation. Human will functions on the personality level of universe reality, and throughout the cosmos the impersonal — the nonpersonal, the subpersonal, and the *prepersonal* — is ever responsive to the will and acts of existent personality.

107:7.5 (1183.7) Throughout a universe of created beings and nonpersonal energies we do not observe will, volition, choice, and love manifested apart from personality. Except in the Adjusters and other similar entities we do not witness these attributes of personality functioning in association with impersonal realities. It would not be correct to designate an Adjuster as subpersonal, neither would it be proper to allude to such an entity as superpersonal, but it would be entirely permissible to term such a being *prepersonal*.

107:7.6 (1184.1) To our orders of being these fragments of Deity are known as the divine gifts. We recognize that the Adjusters are divine in origin, and that they constitute the probable proof and demonstration of a reservation by the Universal Father of the possibility of direct and unlimited communication with any and all material creatures throughout his virtually infinite realms, and all of this quite apart from his presence in the personalities of his Paradise Sons or through his indirect ministrations in the personalities of the Infinite Spirit.

107:7.7 (1184.2) There are no created beings that would not delight to be hosts to the Mystery Monitors, but no orders of beings are thus indwelt excepting evolutionary will creatures of finaliter destiny.

[Exposición de un mensajero solitario de
Orvontón.]

^{107:7.8 (1184.3)} [Presented by a Solitary Messenger
of Orvonton.]

Escrito 108 . Misión y ministerio de los modeladores del pensamiento

⇨ 107

LOS ESCRITOS DE URANTIA

109 ⇨

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA

ESCRITO 108
MISIÓN Y MINISTERIO DE LOS
MODELADORES DEL
PENSAMIENTO

Títulos de las Secciones**Introducción**

- 1. SELECCIÓN Y NOMBRAMIENTO**
- 2. REQUISITOS PREVIOS PARA LA INHABITACIÓN DE LOS MODELADORES**
- 3. ORGANIZACIÓN Y ADMINISTRACIÓN**
- 4. RELACIÓN CON OTRAS INFLUENCIAS ESPIRITUALES**
- 5. MISIÓN DE LOS MODELADORES**
- 6. DIOS EN EL HOMBRE**

Introducción

La misión de los modeladores del pensamiento con respecto a las razas humanas consiste en representar, ser, el Padre Universal para las criaturas mortales del tiempo y del espacio; esa es la labor fundamental de estos dones divinos. Su misión es también la de elevar la mente mortal y llevar al alma inmortal de los hombres a las alturas divinas y a los niveles espirituales de la perfección del Paraíso. Y, así pues, en su esfuerzo por transformar la naturaleza humana de la criatura temporal en la naturaleza divina del finalizador eterno, el modelador da origen a un tipo singular de ser, a un ser consistente en la unión eterna del modelador perfecto y de la criatura perfeccionada, que sería imposible de duplicar en el universo mediante cualquier otro procedimiento.

Nada en todo el universo puede sustituir al hecho de la experiencia en los niveles no existenciales. Como siempre, el Dios infinito conlleva repleción y completitud, inclusividad

PAPER 108
MISSION AND MINISTRY OF
THOUGHT ADJUSTERS

SECTIONS**Introduction**

- 1. Selection and Assignment**
- 2. Prerequisites of Adjuster Indwelling**
- 3. Organization and Administration**
- 4. Relation to Other Spiritual Influences**
- 5. The Adjuster's Mission**
- 6. God in Man**

INTRODUCTION

108:0.1 (1185.1) THE mission of the Thought Adjusters to the human races is to represent, to be, the Universal Father to the mortal creatures of time and space; that is the fundamental work of the divine gifts. Their mission is also that of elevating the mortal minds and of translating the immortal souls of men up to the divine heights and spiritual levels of Paradise perfection. And in the experience of thus transforming the human nature of the temporal creature into the divine nature of the eternal finaliter, the Adjusters bring into existence a unique type of being, a being consisting in the eternal union of the perfect Adjuster and the perfected creature which it would be impossible to duplicate by any other universe technique.

108:0.2 (1185.2) Nothing in the entire universe can substitute for the fact of experience on nonexistential levels. The infinite God is, as always, replete and complete, infinitely inclusive of

infinita de todas las cosas salvo del mal y de la experiencia creatural. Dios no puede hacer el mal; es infalible. Dios no puede conocer experiencialmente lo que nunca ha experimentado de forma personal. El preconocimiento de Dios es existencial. De ahí que el espíritu del Padre descienda del Paraíso para participar con los mortales finitos en la experiencia auténtica de su andadura ascendente; solamente de este modo puede el Dios existencial volverse, en verdad y de hecho, en el Padre experiencial del hombre. La infinitud del Dios eterno engloba el potencial propicio para la experiencia finita, que efectivamente se convierte en actual en el ministerio de los modeladores, esas fracciones que realmente participan de las vivencias de los seres humanos en las vicisitudes de su vida.

all things except evil and creature experience. God cannot do wrong; he is infallible. God cannot experientially know what he has never personally experienced; God's preknowledge is existential. Therefore does the spirit of the Father descend from Paradise to participate with finite mortals in every bona fide experience of the ascending career; it is only by such a method that the existential God could become in truth and in fact man's experiential Father. The infinity of the eternal God encompasses the potential for finite experience, which indeed becomes actual in the ministry of the Adjuster fragments that actually share the life vicissitude experiences of human beings.

1. SELECCIÓN Y NOMBRAMIENTO

Cuando se envían desde Lugar de la Divinidad para servir a los mortales, los modeladores son idénticos respecto a la dotación de su divinidad existencial, pero difieren en sus cualidades experienciales en proporción a su contacto previo en y con las criaturas evolutivas. No podemos explicar el criterio seguido en su nombramiento, pero suponemos que estos dones divinos se otorgan de acuerdo a una política certera y eficiente, teniendo en cuenta su eterna aptitud de adaptación a la persona en la que habitarán. Ciertamente, observamos que cuanto más experimentado sea el modelador, más elevado es el tipo de mente humana en la que mora; la herencia humana debe ser, por consiguiente, un factor determinante en su selección y en la asignación de sus destinos.

Aunque no lo sabemos expresamente, tenemos la firme convicción de que todos los modeladores del pensamiento son voluntarios. Si bien, antes de brindarse como tales, tienen la totalidad de los datos del aspirante en el que habitarán. Mediante la reflectividad, que se extiende hacia el interior, desde las capitales de los universos locales, hasta las sedes de los suprauniversos, se transmiten a Lugar de la Divinidad, a través del Paraíso, un borrador seráfico de su árbol genealógico y un patrón estimado de su conducta. Estas previsiones cubren no solo los antecedentes hereditarios del candidato mortal, sino también una valoración de su probable dote intelectual y aptitud espiritual. Los modeladores se ofrecen, pues, como voluntarios para morar en las mentes de quienes han recibido una completa información respecto a sus características personales.

Al modelador que se ofrece como voluntario le interesan particularmente tres atributos del aspirante humano:

1. SELECTION AND ASSIGNMENT

108:1.1 (1185.3) When Adjusters are dispatched for mortal service from Divinington, they are identical in the endowment of existential divinity, but they vary in experiential qualities proportional to previous contact in and with evolutionary creatures. We cannot explain the basis of Adjuster assignment, but we conjecture that these divine gifts are bestowed in accordance with some wise and efficient policy of eternal fitness of adaptation to the indwelt personality. We do observe that the more experienced Adjuster is often the indweller of the higher type of human mind; human inheritance must therefore be a considerable factor in determining selection and assignment.

108:1.2 (1185.4) Although we do not definitely know, we firmly believe that all Thought Adjusters are volunteers. But before ever they volunteer, they are in possession of full data respecting the candidate for indwelling. The seraphic drafts of ancestry and projected patterns of life conduct are transmitted via Paradise to the reserve corps of Adjusters on Divinington by the reflectivity technique extending inward from the capitals of the local universes to the headquarters of the superuniverses. This forecast covers not only the hereditary antecedents of the mortal candidate but also the estimate of probable intellectual endowment and spiritual capacity. The Adjusters thus volunteer to indwell minds of whose intimate natures they have been fully apprised.

108:1.3 (1186.1) The volunteering Adjuster is particularly interested in three qualifications of the human candidate:

1. *Su aptitud intelectual.* ¿Es su mente normal? ¿Cuál es su potencial intelectual, la capacidad de su inteligencia? ¿Podrá esta persona convertirse en una genuina criatura volitiva? ¿Tendrá la sabiduría posibilidad de obrar?

2. *Su percepción espiritual.* Las perspectivas de su desarrollo reverencial, el nacimiento y crecimiento de la naturaleza religiosa. ¿Cuál es el potencial de su alma, su probable capacidad de receptividad espiritual?

3. *La combinación de sus atributos intelectuales y espirituales.* El grado en el que esas dos dotaciones puedan posiblemente relacionarse, combinarse, con el fin de propiciar un carácter humano fuerte y contribuir a la evolución cierta de un alma inmortal digna de sobrevivir.

Con estos hechos ante ellos, estimamos que los mentores se ofrecen libremente como voluntarios para su designación. Probablemente haya más de un modelador que brinde sus servicios; quizás los órdenes personificados encargados de la supervisión elijan, de este grupo de voluntarios, al más adecuado para la labor de espiritualizar y eternizar el ser personal del candidato mortal. (Para el nombramiento y el servicio de los modeladores no se tiene en cuenta el sexo de la criatura).

El poco tiempo de intervalo entre el ofrecimiento como voluntario y el envío del modelador transcurre presumiblemente en las escuelas de Lugar de la Divinidad de los Mentores Personificados, en las que se usa un patrón práctico de la mente del mortal en espera para instruir al modelador asignado, respecto a los planes más efectivos a llevar a cabo para abordar el ser personal y la espiritualización de su mente. Este modelo de mente se elabora haciendo uso de los datos proporcionados por el servicio de reflectividad del suprauniverso. Al menos, ese es nuestro entendimiento, y lo creemos así tras haber reunido la información obtenida en nuestros contactos con un gran número de modeladores personificados durante las largas andaduras en el universo de los mensajeros solitarios.

Una vez que realmente se envían a los modeladores desde Lugar de la Divinidad, apenas transcurre tiempo alguno entre ese momento y el de su aparición en la mente de las personas elegidas. El tiempo medio de tránsito de un modelador desde Lugar de la Divinidad hasta Urantia es de 117 horas, 42 minutos y 7 segundos. Prácticamente, se emplea todo este tiempo para registrarse en Uversa.

108:1.4 (1186.2) 1. *Intellectual capacity.* Is the mind normal? What is the intellectual potential, the intelligence capacity? Can the individual develop into a bona fide will creature? Will wisdom have an opportunity to function?

108:1.5 (1186.3) 2. *Spiritual perception.* The prospects of reverential development, the birth and growth of the religious nature. What is the potential of soul, the probable spiritual capacity of receptivity?

108:1.6 (1186.4) 3. *Combined intellectual and spiritual powers.* The degree to which these two endowments may possibly be associated, combined, so as to produce strength of human character and contribute to the certain evolution of an immortal soul of survival value.

108:1.7 (1186.5) With these facts before them, it is our belief that the Monitors freely volunteer for assignment. Probably more than one Adjuster volunteers; perhaps the supervising personalized orders select from this group of volunteering Adjusters the one best suited to the task of spiritualizing and eternalizing the personality of the mortal candidate. (In the assignment and service of the Adjusters the sex of the creature is of no consideration.)

108:1.8 (1186.6) The short time intervening between the volunteering and the actual dispatch of the Adjuster is presumably spent in the Divinington schools of the Personalized Monitors where a working pattern of the waiting mortal mind is utilized in instructing the assigned Adjuster as to the most effective plans for personality approach and mind spiritization. This mind model is formulated through a combination of data supplied by the superuniverse reflectivity service. At least this is our understanding, a belief which we hold as the result of putting together information secured by contact with many Personalized Adjusters throughout the long universe careers of the Solitary Messengers.

108:1.9 (1186.7) When once the Adjusters are actually dispatched from Divinington, practically no time intervenes between that moment and the hour of their appearance in the minds of their chosen subjects. The average transit time of an Adjuster from Divinington to Urantia is 117 hours, 42 minutes, and 7 seconds. Virtually all of this time is occupied with registration on Uversa.

2. REQUISITOS PREVIOS PARA LA

2. PREREQUISITES OF ADJUSTER

INHABITACIÓN DE LOS MODELADORES

Aunque los modeladores se ofrecen como voluntarios para prestar sus servicios tan pronto como las previsiones sobre la persona se han transmitido a Lugar de la Divinidad, no se les asigna realmente a su misión hasta que el sujeto humano no toma su primera decisión moral y personal. La primera elección moral del niño se manifiesta automáticamente en el séptimo asistente de la mente y se registra de forma instantánea, por medio del espíritu creativo del universo local, en la vía circulatoria de la gravedad mental del Actor Conjunto, en presencia del espíritu mayor que ostenta la jurisdicción sobre el suprauniverso; y este, sin dilación, expide dicha información a Lugar de la Divinidad. Como término medio, los modeladores llegan a sus tutelados humanos en Urantia justo antes de su sexto cumpleaños. En la generación actual, transcurren cinco años, diez meses y cuatro días; esto es, vienen el día 2134 de la vida terrestre del niño.

Los modeladores no pueden penetrar en la mente del mortal hasta que esta no se haya preparado debidamente a través del ministerio interior de los espíritus asistentes de la mente y se haya encauzado en la vía circulatoria del espíritu santo. Y se requiere la acción correlacionada de todos los siete asistentes para capacitar de este modo a la mente humana a fin de hacerla receptiva al modelador. La mente creatural debe dar muestras de su acercamiento a la adoración e indicar la actividad de la sabiduría, demostrando su habilidad de elegir entre los valores incipientes del bien y del mal —la elección moral—.

De este modo, se establecen las condiciones para que la mente humana sea receptiva a los modeladores; si bien, como norma general, estos no aparecen de inmediato para morar en estas mentes salvo en aquellos mundos en los que el espíritu de la verdad coordina espiritualmente estos diferentes ministerios espirituales. Si este espíritu de los Hijos de gracia está presente, los modeladores invariablemente vienen en el instante en el que el séptimo espíritu asistente de la mente comienza a obrar, indicando al espíritu materno del universo que este ha logrado, en potencia, coordinar a los seis asistentes acompañantes en su ministerio previo hacia el intelecto del mortal. Por ello, en Urantia, desde el día de Pentecostés, los modeladores divinos se otorgan universalmente a todas las mentes normales que tengan estatus moral.

Incluso cuando una mente está dotada del espíritu de la verdad, el modelador no puede, de forma arbitraria, penetrar en el intelecto del mortal antes de que este tome una decisión de carácter

INDWELLING

108:2.1 (1186.8) Though the Adjusters volunteer for service as soon as the personality forecasts have been relayed to Divinington, they are not actually assigned until the human subjects make their first moral personality decision. The first moral choice of the human child is automatically indicated in the seventh mind-adjutant and registers instantly, by way of the local universe Creative Spirit, over the universal mind-gravity circuit of the Conjoint Actor in the presence of the Master Spirit of superuniverse jurisdiction, who forthwith dispatches this intelligence to Divinington. Adjusters reach their human subjects on Urantia, on the average, just prior to the sixth birthday. In the present generation it is running five years, ten months, and four days; that is, on the 2,134th day of terrestrial life.

108:2.2 (1187.1) The Adjusters cannot invade the mortal mind until it has been duly prepared by the indwelling ministry of the adjutant mind-spirits and encircuited in the Holy Spirit. And it requires the co-ordinate function of all seven adjutants to thus qualify the human mind for the reception of an Adjuster. Creature mind must exhibit the worship outreach and indicate wisdom function by exhibiting the ability to choose between the emerging values of good and evil — moral choice.

108:2.3 (1187.2) Thus is the stage of the human mind set for the reception of Adjusters, but as a general rule they do not immediately appear to indwell such minds except on those worlds where the Spirit of Truth is functioning as a spiritual co-ordinator of these different spirit ministries. If this spirit of the bestowal Sons is present, the Adjusters unfailingly come the instant the seventh adjutant mind-spirit begins to function and signalizes to the Universe Mother Spirit that it has achieved in potential the co-ordination of the associated six adjutants of prior ministry to such a mortal intellect. Therefore have the divine Adjusters been universally bestowed upon all normal minds of moral status on Urantia ever since the day of Pentecost.

108:2.4 (1187.3) Even with a Spirit of Truth endowed mind, the Adjusters cannot arbitrarily invade the mortal intellect prior to the appearance of moral decision. But when such a moral decision has

moral. Pero, cuando se ha tomado tal decisión, este ayudante espíritu asume su jurisdicción directamente desde Lugar de la Divinidad. No existen intermediarios ni otras potestades o poderes que intervengan entre los modeladores divinos y sus tutelados humanos; Dios y el hombre se relacionan de forma directa.

Antes de los tiempos en los que el espíritu de la verdad se derrame sobre los habitantes de algún mundo evolutivo, hay influencias espirituales y actitudes personales que parecen regular la dádiva de los modeladores. No comprendemos del todo las leyes que las rigen; no entendemos precisamente qué determina la distribución de los modeladores voluntarios para morar en dichas mentes evolutivas. Pero observamos numerosas influencias y condiciones que parecen guardar relación con la llegada del modelador a estas mentes antes de que se confiera el espíritu de la verdad, y son las siguientes:

1. La asignación de guardianes seráficos personales. Si el modelador no ha morado previamente en un mortal, al asignársele a este un guardián personal, el modelador acude de forma inmediata. Existe alguna relación muy clara, aunque desconocida, entre el ministerio de los modeladores y el de los guardianes seráficos.

2. La consecución del tercer círculo de desarrollo intelectual y espiritual. He observado que los modeladores llegan a la mente mortal cuando se conquista el tercer círculo, incluso antes de que tal logro se haya podido notificar a los seres personales del universo local responsables de estas cuestiones.

3. Cuando se toma una decisión suprema de extraordinaria importancia espiritual. Tal comportamiento humano en una crisis planetaria personal suele ir acompañado de la inmediata llegada del modelador en espera.

4. El espíritu de la hermandad. Al margen de la consecución de los círculos psíquicos y de la asignación de los guardianes personales —a falta de algo parecido a una decisión en caso de crisis— cuando un mortal evolutivo pasa a estar dominado por el amor a sus semejantes y se consagra al ministerio generoso de sus hermanos en la carne, el modelador en espera invariablemente desciende para morar en la mente del mortal que realiza tal servicio.

5. La declaración de la intención de hacer la voluntad de Dios. Hemos comprobado que, en los mundos del espacio, muchos mortales pueden estar supuestamente en disposición de recibir al modelador y, sin embargo, los mentores no aparecen. Continuamos observando a estas criaturas en su vida cotidiana y, al poco tiempo, con tranquilidad, casi de forma inconsciente, comienzan a tomar la decisión de hacer la

been made, this spirit helper assumes jurisdiction direct from Divinington. There are no intermediaries or other intervening authorities or powers functioning between the divine Adjusters and their human subjects; God and man are directly related.

108:2.5 (1187.4) Before the times of the pouring out of the Spirit of Truth upon the inhabitants of an evolutionary world, the Adjusters' bestowal appears to be determined by many spirit influences and personality attitudes. We do not fully comprehend the laws governing such bestowals; we do not understand just what determines the release of the Adjusters who have volunteered to indwell such evolving minds. But we do observe numerous influences and conditions which appear to be associated with the arrival of the Adjusters in such minds prior to the bestowal of the Spirit of Truth, and they are:

108:2.6 (1187.5) 1. The assignment of personal seraphic guardians. If a mortal has not been previously indwelt by an Adjuster, the assignment of a personal guardian brings the Adjuster forthwith. There exists some very definite but unknown relation between the ministry of Adjusters and the ministry of personal seraphic guardians.

108:2.7 (1187.6) 2. The attainment of the third circle of intellectual achievement and spiritual attainment. I have observed Adjusters arrive in mortal minds upon the conquest of the third circle even before such an accomplishment could be signaled to the local universe personalities concerned with such matters.

108:2.8 (1187.7) 3. Upon the making of a supreme decision of unusual spiritual import. Such human behavior in a personal planetary crisis usually is attended by the immediate arrival of the waiting Adjuster.

108:2.9 (1187.8) 4. The spirit of brotherhood. Regardless of the attainment of the psychic circles and the assignment of personal guardians — in the absence of anything resembling a crisis decision — when an evolving mortal becomes dominated by the love of his fellows and consecrated to unselfish ministry to his brethren in the flesh, the waiting Adjuster unvaryingly descends to indwell the mind of such a mortal minister.

108:2.10 (1188.1) 5. Declaration of intention to do the will of God. We observe that many mortals on the worlds of space may be apparently in readiness to receive Adjusters, and yet the Monitors do not appear. We go on watching such creatures as they live from day to day, and presently they quietly, almost unconsciously, arrive at the decision to begin the pursuit of the doing of the will of the Father in heaven. And then we observe the

voluntad del Padre de los cielos. Y, entonces, constatamos el envío inmediato de los modeladores del pensamiento.

6. La influencia del Ser Supremo. En los mundos en los que los modeladores no se fusionan con las almas evolutivas de sus habitantes mortales, observamos que, en ocasiones, los modeladores se dan como respuesta a influencias que están enteramente más allá de nuestro entendimiento. Suponemos que estas dádivas están determinadas por algún acto reflejo cósmico originado en el Ser Supremo. No sabemos los motivos por los que estos modeladores no pueden fusionarse ni se fusionan con estos determinados tipos de mentes mortales evolutivas. Nunca se nos han revelado tales interacciones.

3. ORGANIZACIÓN Y ADMINISTRACIÓN

Según tenemos entendido, en el universo de los universos, los modeladores se organizan como unidad operativa independiente y parecen administrarse directamente desde Lugar de la Divinidad. Son uniformes en los siete suprauniversos: idénticos tipos de mentores misteriosos realizan su servicio en todos los universos locales. De cierto sabemos, por haberlo constatado así, que existen numerosas agrupaciones de modeladores, participantes de una organización de orden secuencial que se extiende a las razas, a través de las dispensaciones, y a los mundos, sistemas y universos. Es, sin embargo, sumamente difícil hacer un seguimiento de estos dones divinos, dado que obran indistintamente en todo el gran universo.

Solo en las sedes de los siete suprauniversos (fuera de Lugar de la Divinidad) existe un registro detallado de los modeladores. Las autoridades del Paraíso informan del número y orden de cualquier modelador que more en alguna criatura ascendente en la sede del suprauniverso y, desde allí, se lo comunican a la sede del universo local correspondiente, y se transmiten al planeta particular interesado. Pero en los expedientes del universo local no consta el número total de los modeladores del pensamiento; los archivos de Nebadón únicamente contienen el número de asignación al universo local tal como los representantes de los ancianos de días lo determinaron. Solamente en Lugar de la Divinidad, se conoce la importancia real del número completo del modelador.

Con frecuencia, se conoce a los tutelados humanos por el número de su modelador; los mortales no reciben auténticos nombres en el universo hasta después de su fusión con él, y

immediate dispatch of the Thought Adjusters.

108:2.11 (1188.2) 6. Influence of the Supreme Being. On worlds where the Adjusters do not fuse with the evolving souls of the mortal inhabitants, we observe Adjusters sometimes bestowed in response to influences which are wholly beyond our comprehension. We conjecture that such bestowals are determined by some cosmic reflex action originating in the Supreme Being. As to why these Adjusters can not or do not fuse with these certain types of evolving mortal minds we do not know. Such transactions have never been revealed to us.

3. ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

108:3.1 (1188.3) As far as we know, Adjusters are organized as an independent working unit in the universe of universes and are apparently administered directly from Divinington. They are uniform throughout the seven superuniverses, all local universes being served by identical types of Mystery Monitors. We do know from observation that there are numerous series of Adjusters involving a serial organization that extends through races, over dispensations, and to worlds, systems, and universes. It is, however, exceedingly difficult to keep track of these divine gifts since they function interchangeably throughout the grand universe.

108:3.2 (1188.4) Adjusters are of complete record (outside of Divinington) only on the headquarters of the seven superuniverses. The number and order of each Adjuster indwelling each ascending creature are reported out by the Paradise authorities to the headquarters of the superuniverse, and from there are communicated to the headquarters of the local universe concerned and relayed to the particular planet involved. But the local universe records do not disclose the full number of the Thought Adjusters; the Nebadon records contain only the local universe assignment number as designated by the representatives of the Ancients of Days. The real significance of the Adjuster's complete number is known only on Divinington.

108:3.3 (1188.5) Human subjects are often known by the numbers of their Adjusters; mortals do not receive real universe names until after Adjuster fusion, which union is signalized by the bestowal

esta unión se indica por el otorgamiento, por parte del guardián del destino, del nuevo nombre a la nueva criatura.

Aunque disponemos de los registros de los modeladores del pensamiento de Orvontón, y aunque no tengamos en absoluto autoridad sobre ellos o trabajemos conjuntamente con ellos, estamos firmemente convencidos de que existe dicha relación administrativa de forma muy estrecha entre los mundos individuales de los universos locales y el emplazamiento central en Lugar de la Divinidad de los dones divinos. Ciertamente, sabemos que, tras la aparición de un Hijo de gracia del Paraíso, se asigna un modelador personificado a dicho mundo evolutivo como supervisor planetario de los modeladores.

Es interesante señalar que los inspectores del universo local, cuando examinan algún planeta, siempre se dirigen al jefe planetario de los modeladores del pensamiento, al igual que comunican sus órdenes a los jefes de los serafines y a los líderes de otros órdenes de seres relacionados con la administración de algún mundo evolutivo. No hace mucho tiempo, Urantia fue objeto de tal inspección periódica por parte de Tabamantia, el supervisor soberano de todos los planetas de vida experimental del universo de Nebadón. Y, ha quedado constancia de que, además de comunicar a los distintos jefes de los seres personales sobrehumanos sus amonestaciones y críticas, también transmitió el siguiente mensaje al jefe de los modeladores, emplazado en el planeta, en Lugar de Salvación, en Uversa o en Lugar de la Divinidad, no lo sabemos claramente, pero dijo:

“Vengo ahora ante vosotros, superiores muy por encima de mí, como alguien a quien se le ha dado potestad temporal sobre la serie de planetas experimentales; y acudo a expresar mi admiración y profundo respeto por este magnífico grupo de servidores celestiales, los mentores misteriosos, que se han ofrecido como voluntarios para ocuparse de esta inusual esfera. No importa cómo sean de arduas las crisis, vosotros nunca desfallecéis. No hay ninguna constancia en Nebadón ni ante las comisiones de Orvontón de inculpación de un modelador divino. Habéis sido leales a vuestras responsabilidades; habéis sido divinamente fieles. Habéis ayudado a rectificar los errores y a compensar las deficiencias de todos los que trabajan en este confuso planeta. Sois seres excepcionales, guardianes, en este retrasado planeta, del bien de las almas. Os presento mis respeto incluso estando según parece bajo mi jurisdicción como servidores voluntarios. Me inclino ante vosotros en humilde reconocimiento de vuestra espléndida generosidad, servicio compasivo e imparcial devoción. Merecéis el nombre de servidores a semejanza de Dios de los habitantes mortales de

of the new name upon the new creature by the destiny guardian.

108:3.4 (1188.6) Though we have the records of Thought Adjusters in Orvonton, and though we have absolutely no authority over them or administrative connection with them, we firmly believe that there is a very close administrative connection between the individual worlds of the local universes and the central lodgment of the divine gifts on Divinington. We do know that, following the appearance of a Paradise bestowal Son, an evolutionary world has a Personalized Adjuster assigned to it as the planetary supervisor of Adjusters.

108:3.5 (1189.1) It is interesting to note that local universe inspectors always address themselves, when carrying out a planetary examination, to the planetary chief of Thought Adjusters, just as they deliver charges to the chiefs of seraphim and to the leaders of other orders of beings attached to the administration of an evolving world. Not long since, Urantia underwent such a periodic inspection by Tabamantia, the sovereign supervisor of all life-experiment planets in the universe of Nebadon. And the records reveal that, in addition to his admonitions and indictments delivered to the various chiefs of superhuman personalities, he also delivered the following acknowledgment to the chief of Adjusters, whether located on the planet, on Salvington, Uversa, or Divinington, we do not definitely know, but he said:

108:3.6 (1189.2) “Now to you, superiors far above me, I come as one placed in temporary authority over the experimental planetary series; and I come to express admiration and profound respect for this magnificent group of celestial ministers, the Mystery Monitors, who have volunteered to serve on this irregular sphere. No matter how trying the crises, you never falter. Not on the records of Nebadon nor before the commissions of Orvonton has there ever been offered an indictment of a divine Adjuster. You have been true to your trusts; you have been divinely faithful. You have helped to adjust the mistakes and to compensate for the shortcomings of all who labor on this confused planet. You are marvelous beings, guardians of the good in the souls of this backward realm. I pay you respect even while you are apparently under my jurisdiction as volunteer ministers. I bow before you in humble recognition of your exquisite unselfishness, your understanding ministry, and your impartial devotion. You deserve the name of the Godlike servers of the mortal inhabitants of this strife-torn, grief-stricken, and disease-afflicted world. I honor you! I all but worship you!”

este mundo desgarrado por los conflictos, afligido y aquejado de enfermedades. ¡Os rindo tributo! ¡Prácticamente os adoro!”.

Como resultado de indicios múltiples e indicativos, creemos que están totalmente organizados, que existe una administración rectora de estos dones divinos profundamente inteligente y eficaz procedente de alguna fuente central y muy lejana, probablemente de Lugar de la Divinidad. Sabemos que se dirigen desde allí a los mundos y, sin duda, regresan allí mismo tras la muerte de sus tutelados.

Entre los órdenes espirituales superiores, resulta extremadamente difícil descubrir los procedimientos que rigen tal administración. Aunque involucrado en la consecución de nuestros deberes concretos, mi orden de seres personales está, sin duda, cooperando inconscientemente con numerosos otros grupos personales e impersonales de un nivel por debajo del de la Deidad que, unidos, actúan correlacionando el inmenso universo. Tenemos la sospecha de que realizamos un servicio así, porque somos el único grupo de criaturas que han adquirido un estado personal (aparte de los modeladores) uniformemente conscientes de la presencia de numerosos órdenes de entidades prepersonales.

Somos conscientes de la presencia de los modeladores, que son fracciones de la Deidad prepersonal de la Primera Fuente y Centro. Advertimos la presencia de los espíritus inspirados de la Trinidad, que son expresiones suprapersonales de la Trinidad del Paraíso. Asimismo, indefectiblemente detectamos la presencia espiritual de determinados órdenes no revelados, nacidos del Hijo Eterno y del Espíritu Infinito. Y no somos por completo insensibles, además, a incluso otras entidades que no se os han revelado.

Los melquisedecs de Nebadón imparten que los mensajeros solitarios son, como seres personales, coordinadores de estas diferentes influencias conforme se revelan en la Deidad en expansión del Ser Supremo evolutivo. Es muy posible que podamos ser partícipes de la unificación experiencial de muchos de los fenómenos inexplicables del tiempo, pero no estamos conscientemente seguros de obrar así.

4. RELACIÓN CON OTRAS INFLUENCIAS ESPIRITUALES

Al margen de su posible coordinación con otras fracciones de la Deidad, los modeladores están completamente solos en su ámbito de acción en la mente mortal. Los mentores

108:3.7 (1189.3) As a result of many suggestive lines of evidence, we believe that the Adjusters are thoroughly organized, that there exists a profoundly intelligent and efficient directive administration of these divine gifts from some far-distant and central source, probably Divinington. We know that they come from Divinington to the worlds, and undoubtedly they return thereto upon the deaths of their subjects.

108:3.8 (1189.4) Among the higher spirit orders it is exceedingly difficult to discover the mechanisms of administration. My order of personalities, while engaged in the prosecution of our specific duties, is undoubtedly unconsciously participating with numerous other personal and impersonal sub-Deity groups who unitedly are functioning as far-flung universe correlators. We suspect that we are thus serving because we are the only group of personalized creatures (aside from Personalized Adjusters) who are uniformly conscious of the presence of numerous orders of the prepersonal entities.

108:3.9 (1189.5) We are aware of the presence of the Adjusters, who are fragments of the prepersonal Deity of the First Source and Center. We sense the presence of the Inspired Trinity Spirits, who are superpersonal expressions of the Paradise Trinity. We likewise unfailingly detect the spirit presence of certain unrevealed orders springing from the Eternal Son and the Infinite Spirit. And we are not wholly unresponsive to still other entities unrevealed to you.

108:3.10 (1190.1) The Melchizedeks of Nebadon teach that the Solitary Messengers are the personality co-ordinators of these various influences as they register in the expanding Deity of the evolutionary Supreme Being. It is very possible that we may be participants in the experiential unification of many of the unexplained phenomena of time, but we are not consciously certain of thus functioning.

4. RELATION TO OTHER SPIRITUAL INFLUENCES

108:4.1 (1190.2) Apart from possible co-ordination with other Deity fragments, the Adjusters are quite alone in their sphere of activity in the mortal mind. The Mystery Monitors eloquently bespeak the fact

misteriosos atestiguan de manera elocuente el hecho de que, aunque el Padre haya al parecer renunciado al ejercicio de su poder personal directo y de su autoridad en todo el gran universo, a pesar de este acto de abnegación en nombre de los creadores supremos, de los hijos de las Deidades del Paraíso, el Padre de cierto se ha reservado para sí el incuestionable derecho de estar presente en las mentes y almas de sus criaturas evolutivas con el fin de poder atraer hacia él a toda la creación creatural, en cooperación con la gravedad espiritual de los Hijos del Paraíso. Vuestro Hijo de gracia del Paraíso, cuando estaba aún en Urantia, dijo: “Yo, si soy elevado, atraeré a todos los hombres”. Reconocemos y entendemos este poder de atracción espiritual de los Hijos del Paraíso y de sus compañeras creativas, pero no entendemos por completo la forma de proceder del Padre omnisapiente en estos mentores misteriosos y a través de ellos, que viven y obran con tanta valentía en la mente humana.

Aunque no estén sujetas ni trabajen en conjunto ni estén aparentemente relacionadas con la labor que se realiza en el universo de los universos, aunque actúen de forma independiente en la mente de los hijos de los hombres, estas misteriosas presencias incentivan sin cesar a las criaturas en las que moran hacia los ideales divinos, impulsándolas siempre al alza hacia el logro de los propósitos y metas de una vida futura y mejor. Estos mentores misteriosos están continuamente prestando su asistencia para establecer el dominio espiritual de Miguel en todo el universo de Nebadón, contribuyendo misteriosamente, al mismo tiempo, a la estabilización de la soberanía de los ancianos de días de Orvontón. Los modeladores *son* la voluntad de Dios y, puesto que los creadores supremos, los Hijos de Dios, representan personalmente, de igual manera, esa misma voluntad, es inevitable que las acciones de los modeladores y la soberanía de los gobernantes del universo sean mutuamente interdependientes. Aunque aparentemente inconexas, la presencia del Padre en los modeladores y la soberanía del Padre en Miguel de Nebadón deben ser manifestaciones distintas de la misma divinidad.

Los modeladores del pensamiento parecen ir y venir con bastante independencia de cualquier otra presencia espiritual; parecen obrar de acuerdo con unas leyes del universo claramente al margen de las que gobiernan y rigen la actuación de todas las demás influencias espirituales. Si bien, a pesar de tal aparente independencia, si se observa durante largo tiempo, se desvela que indiscutiblemente actúan en la mente humana en perfecta sincronía y coordinación con todos los demás ministerios espirituales, incluidos los espíritus asistentes de

that, though the Father may have apparently resigned the exercise of all direct personal power and authority throughout the grand universe, notwithstanding this act of abnegation in behalf of the Supreme Creator children of the Paradise Deities, the Father has certainly reserved to himself the unchallengeable right to be present in the minds and souls of his evolving creatures to the end that he may so act as to draw all creature creation to himself, co-ordinately with the spiritual gravity of the Paradise Sons. Said your Paradise bestowal Son when yet on Urantia, “I, if I am lifted up, will draw all men.” This spiritual drawing power of the Paradise Sons and their creative associates we recognize and understand, but we do not so fully comprehend the methods of the all-wise Father’s functioning in and through these Mystery Monitors that live and work so valiantly within the human mind.

108:4.2 (1190.3) While not subordinate to, co-ordinate with, or apparently related to, the work of the universe of universes, though acting independently in the minds of the children of men, unceasingly do these mysterious presences urge the creatures of their indwelling toward divine ideals, always luring them upward toward the purposes and aims of a future and better life. These Mystery Monitors are continually assisting in the establishment of the spiritual dominion of Michael throughout the universe of Nebadon while mysteriously contributing to the stabilization of the sovereignty of the Ancients of Days in Orvonton. The Adjusters *are* the will of God, and since the Supreme Creator children of God also personally embody that same will, it is inevitable that the actions of Adjusters and the sovereignty of the universe rulers should be mutually interdependent. Though apparently unconnected, the Father presence of the Adjusters and the Father sovereignty of Michael of Nebadon must be diverse manifestations of the same divinity.

108:4.3 (1190.4) Thought Adjusters appear to come and go quite independent of any and all other spiritual presences; they seem to function in accordance with universe laws quite apart from those which govern and control the performances of all other spirit influences. But regardless of such apparent independence, long-range observation unquestionably discloses that they function in the human mind in perfect synchrony and co-ordination with all other spirit ministries, including adjutant mind-spirits, Holy Spirit, Spirit of Truth, and other influences.

la mente, el espíritu santo, el espíritu de la verdad y otras influencias espirituales.

Cuando un mundo está aislado por la rebelión, cuando un planeta está apartado de todo cauce comunicativo con el exterior, tal como lo estuvo Urantia tras la sublevación de Caligastia, exceptuando a los mensajeros personales, solo sigue habiendo una posibilidad de comunicación directa interplanetaria o en el universo, y es enlazando con los modeladores de las esferas. A los modeladores no les concierne directamente lo que ocurre en un mundo o en un universo. El aislamiento de un planeta no les afecta de modo alguno a ellos ni a su capacidad para comunicarse con cualquier parte del universo local, del suprauniverso o del universo central. Y esta es la razón por la que, a menudo, se realizan contactos con los modeladores supremos y autónomos del colectivo de reserva de destino en los mundos en cuarentena. Se recurre a este método como forma de salvar los obstáculos que el aislamiento planetario origina. En años recientes, la vía circulatoria de los arcángeles ha actuado en Urantia, pero ese medio de comunicación está limitado en gran parte a las interacciones entre los miembros mismos de este mismo colectivo de arcángeles.

Somos conscientes de que existen muchos fenómenos espirituales en el inmenso universo que no logramos entender por completo. Aún no tenemos dominio de todo lo que ocurre a nuestro alrededor; y yo creo que gran parte de esta labor inescrutable la efectúan los mensajeros de la gravedad y determinados tipos de mentores misteriosos. No creo que los modeladores se dediquen únicamente a rehacer las mentes de los mortales. Estoy convencido de que los mentores personificados y otros órdenes de espíritus prepersonales no revelados muestran el contacto directo e inexplicable del Padre Universal con las criaturas de los mundos.

5. MISIÓN DE LOS MODELADORES

Los modeladores aceptan una difícil misión cuando se ofrecen como voluntarios para morar en seres tan complejos como los que viven en Urantia. Pero han asumido la tarea de existir en vuestras mentes, recibir allí las recomendaciones de las inteligencias espirituales de los mundos y comprometerse después a repetir o traducir estos mensajes espirituales para la mente material; son indispensables para la ascensión al Paraíso.

Lo que el modelador del pensamiento no puede emplear en vuestra vida presente, esas verdades que no puede transmitir satisfactoriamente a la persona con la que se compromete, las preservará fielmente para su

108:4.4 (1190.5) When a world is isolated by rebellion, when a planet is cut off from all outside encircuited communication, as was Urantia after the Caligastia upheaval, aside from personal messengers there remains but one possibility of direct interplanetary or universe communication, and that is through the liaison of the Adjusters of the spheres. No matter what happens on a world or in a universe, the Adjusters are never directly concerned. The isolation of a planet in no way affects the Adjusters and their ability to communicate with any part of the local universe, superuniverse, or the central universe. And this is the reason why contacts with the supreme and the self-acting Adjusters of the reserve corps of destiny are so frequently made on quarantined worlds. Recourse is had to such a technique as a means of circumventing the handicaps of planetary isolation. In recent years the archangels' circuit has functioned on Urantia, but that means of communication is largely limited to the transactions of the archangel corps itself.

108:4.5 (1191.1) We are cognizant of many spirit phenomena in the far-flung universe which we are at a loss fully to understand. We are not yet masters of all that is transpiring about us; and I believe that much of this inscrutable work is wrought by the Gravity Messengers and certain types of Mystery Monitors. I do not believe that Adjusters are devoted solely to the remaking of mortal minds. I am persuaded that the Personalized Monitors and other orders of unrevealed prepersonal spirits are representative of the Universal Father's direct and unexplained contact with the creatures of the realms.

5. THE ADJUSTER'S MISSION

108:5.1 (1191.2) The Adjusters accept a difficult assignment when they volunteer to indwell such composite beings as live on Urantia. But they have assumed the task of existing in your minds, there to receive the admonitions of the spiritual intelligences of the realms and then to undertake to redictate or translate these spiritual messages to the material mind; they are indispensable to the Paradise ascension.

108:5.2 (1191.3) What the Thought Adjuster cannot utilize in your present life, those truths which he cannot successfully transmit to the man of his betrothal, he will faithfully preserve for use in the next stage of existence, just as he now carries

uso en el siguiente estadio de vuestra existencia, tal como ahora porta de círculo en círculo aquellas cosas que no logra dejar impresas en la experiencia de su tutelado humano, como consecuencia de la incapacidad o fallo de la criatura en ofrecer un grado suficiente de cooperación.

Algo de lo que podéis estar seguros: los modeladores jamás perderán nada de lo que se haya confiado a su cuidado; nunca hemos sabido de incumplimiento alguno de estos ayudantes espirituales. Los ángeles y otros tipos de seres espirituales superiores, sin exceptuar a los órdenes de Hijos del universo local, pueden ocasionalmente abrazar el mal, pueden a veces apartarse del camino divino, pero los modeladores jamás fallan. Son absolutamente dignos de confianza, y lo mismo cabe afirmar para todos los siete grupos.

Vuestro modelador es el potencial de vuestro nuevo y próximo orden de existencia, la concesión anticipada de vuestra filiación eterna con Dios. Por medio de vuestra voluntad y con el consentimiento de esta, el modelador está facultado para someter las tendencias creaturales de la mente material a la acción transformadora de las motivaciones y propósitos de la incipiente alma morontial.

Los mentores misteriosos no son ayudantes del pensamiento; son modeladores del pensamiento. Trabajan con la mente material con el objetivo de dar forma, mediante modificación y espiritualización, a una nueva mente para los nuevos mundos y el nuevo nombre de vuestra andadura futura. Su misión está relacionada principalmente con la vida futura, no con esta vida. Se les llama “ayudantes celestiales”, no ayudantes terrenales. No están interesados en hacer fácil la andadura de los mortales; sino que más bien se ocupan de hacer vuestra vida razonablemente difícil y accidentada, para que se incentive y multiplique vuestra toma de decisiones. La presencia de un gran modelador del pensamiento no conlleva una vida fácil ni la liberación del pensamiento extenuante, pero tal don divino os otorgará una sublime paz de mente y una magnífica tranquilidad de espíritu.

Vuestras emociones de pena y alegría, pasajeras y siempre cambiantes, son, en su mayoría, meras reacciones humanas y materiales a vuestra naturaleza psíquica interior y a vuestro entorno material externo. No recurráis, pues, al modelador de forma egoísta para que os consuele y os reconforte materialmente. La actividad del modelador consiste en prepararos para la aventura eterna, garantizar vuestra supervivencia. No es misión del mentor misterioso aliviar vuestros tumultuosos sentimientos ni atender vuestro orgullo herido; es la preparación de

over from circle to circle those items which he fails to register in the experience of the human subject, owing to the creature's inability, or failure, to give a sufficient degree of co-operation.

108:5.3 (1191.4) One thing you can depend upon: The Adjusters will never lose anything committed to their care; never have we known these spirit helpers to default. Angels and other high types of spirit beings, not excepting the local universe type of Sons, may occasionally embrace evil, may sometimes depart from the divine way, but Adjusters never falter. They are absolutely dependable, and this is equally true of all seven groups.

108:5.4 (1191.5) Your Adjuster is the potential of your new and next order of existence, the advance bestowal of your eternal sonship with God. By and with the consent of your will, the Adjuster has the power to subject the creature trends of the material mind to the transforming actions of the motivations and purposes of the emerging morontial soul.

108:5.5 (1191.6) The Mystery Monitors are not thought helpers; they are thought adjusters. They labor with the material mind for the purpose of constructing, by adjustment and spiritualization, a new mind for the new worlds and the new name of your future career. Their mission chiefly concerns the future life, not this life. They are called heavenly helpers, not earthly helpers. They are not interested in making the mortal career easy; rather are they concerned in making your life reasonably difficult and rugged, so that decisions will be stimulated and multiplied. The presence of a great Thought Adjuster does not bestow ease of living and freedom from strenuous thinking, but such a divine gift should confer a sublime peace of mind and a superb tranquillity of spirit.

108:5.6 (1192.1) Your transient and ever-changing emotions of joy and sorrow are in the main purely human and material reactions to your internal psychic climate and to your external material environment. Do not, therefore, look to the Adjuster for selfish consolation and mortal comfort. It is the business of the Adjuster to prepare you for the eternal adventure, to assure your survival. It is not the mission of the Mystery Monitor to smooth your ruffled feelings or to minister to your injured pride; it is the preparation of your soul for the long ascending career that

vuestra alma para su larga andadura ascendente la que requiere la atención y ocupa el tiempo del modelador.

Dudo de ser capaz de explicaros exactamente qué es lo que los modeladores hacen en vuestra mente y por el bien de vuestra alma. Ignoro si soy plenamente consciente de lo que en realidad sucede en la vinculación cósmica de un mentor divino y una mente humana. Todo ello es una especie de misterio para nosotros, no en cuanto al plan y al propósito, sino en cuanto al modo concreto de llevar eso a cabo. Y es este el motivo por el que nos vemos ante tanta dificultad a la hora de encontrar un nombre apropiado para estos sublimes dones que se otorgan a los hombres mortales.

A los modeladores del pensamiento les gustaría convertir vuestros sentimientos de miedo en convicciones de amor y confianza; pero no pueden hacer tales cosas de forma mecánica y arbitraria; esa es vuestra tarea. Al tomar esas decisiones que os liberen de los grilletes del miedo, proporcionáis literalmente el punto de apoyo psíquico sobre el que el modelador podrá aplicar más tarde la palanca espiritual de una iluminación que edifica y hace avanzar.

En lo que respecta a conflictos intensos y claramente definidos entre las tendencias superiores e inferiores de las razas, entre lo que *realmente* es correcto o erróneo (no a lo que meramente denomináis correcto y erróneo), podéis confiar en que el modelador siempre participará de alguna forma concreta y activa en dichas experiencias. El hecho de que la actividad del modelador pueda ser inconsciente por el ser humano al que acompaña en lo más mínimo menoscaba su valor y realidad.

Si tenéis un guardián personal de destino y no conseguís la supervivencia, ese ángel guardián debe ser juzgado con el fin de recibir la confirmación de haber cumplido fielmente su deber. Pero los modeladores del pensamiento no están, en este sentido, sujetos a examen cuando sus tutelados no logran sobrevivir. Todos sabemos que, aunque un ángel pueda posiblemente no estar a la altura de un perfecto ministerio, los modeladores del pensamiento obran a la manera de la perfección del Paraíso; su ministerio se caracteriza por una impecable metodología que trasciende la posibilidad de crítica por parte de todo ser fuera de Lugar de la Divinidad. Tenéis guías perfectos; por consiguiente, es cierto que la meta de la perfección es alcanzable.

engages the attention and occupies the time of the Adjuster.

108:5.7 (1192.2) I doubt that I am able to explain to you just what the Adjusters do in your minds and for your souls. I do not know that I am fully cognizant of what is really going on in the cosmic association of a divine Monitor and a human mind. It is all somewhat of a mystery to us, not as to the plan and purpose but as to the actual mode of accomplishment. And this is just why we are confronted with such difficulty in finding an appropriate name for these supernal gifts to mortal men.

108:5.8 (1192.3) The Thought Adjusters would like to change your feelings of fear to convictions of love and confidence; but they cannot mechanically and arbitrarily do such things; that is your task. In executing those decisions which deliver you from the fetters of fear, you literally supply the psychic fulcrum on which the Adjuster may subsequently apply a spiritual lever of uplifting and advancing illumination.

108:5.9 (1192.4) When it comes to the sharp and well-defined conflicts between the higher and lower tendencies of the races, between what *really* is right or wrong (not merely what you may call right and wrong), you can depend upon it that the Adjuster will always participate in some definite and active manner in such experiences. The fact that such Adjuster activity may be unconscious to the human partner does not in the least detract from its value and reality.

108:5.10 (1192.5) If you have a personal guardian of destiny and should fail of survival, that guardian angel must be adjudicated in order to receive vindication as to the faithful execution of her trust. But Thought Adjusters are not thus subjected to examination when their subjects fail to survive. We all know that, while an angel might possibly fall short of the perfection of ministry, Thought Adjusters work in the manner of Paradise perfection; their ministry is characterized by a flawless technique which is beyond the possibility of criticism by any being outside of Divinington. You have perfect guides; therefore is the goal of perfection certainly attainable.

6. DIOS EN EL HOMBRE

Es de hecho una maravilla de la

6. GOD IN MAN

108:6.1 (1192.6) It is indeed a marvel of divine

condescendencia divina que los excelsos y perfectos modeladores se ofrezcan para en efecto existir en las mentes de las criaturas materiales, como en el caso de los mortales de Urantia, y consumir realmente una unión de carácter probatorio con los seres de origen animal de la tierra.

Al margen del estatus previo de los habitantes de un mundo, con posterioridad a la dádiva de un Hijo divino y después de la concesión del espíritu de la verdad a todos los humanos, los modeladores acuden de forma multitudinaria a dicho mundo para morar en las mentes de todas las criaturas volitivas normales. Tras completarse la misión de un Hijo de gracia del Paraíso, estos mentores ciertamente se convierten en el “reino de los cielos que está en vosotros”. A través de la concesión de los dones divinos, el Padre realiza su mayor aproximación al pecado y al mal, pues es literalmente verdad que el modelador debe coexistir en la mente mortal incluso en medio de la maldad humana. Los modeladores interiores se ven particularmente atormentados por esos pensamientos sórdidos y egoístas; les aflige la irreverencia por todo lo que es bello y divino y se sienten prácticamente frustrados en la realización de su labor por muchos de los infundados miedos animales y ansiedades infantiles del hombre.

Sin duda, los mentores misteriosos son la dádiva del Padre Universal, el reflejo exterior en el universo de la imagen de Dios. Un gran maestro advirtió una vez a los hombres, que debían renovarse en el espíritu de su mente; que se convirtieran en hombres nuevos que, como Dios, se forman en la rectitud y en la consecución de la verdad. El modelador es la impronta de la divinidad, la presencia de Dios. La “imagen de Dios” no alude a semejanza física alguna ni a las circunscritas limitaciones de los atributos de la criatura material, sino más bien al regalo de la presencia espiritual del Padre Universal en su sublime dádiva de los modeladores del pensamiento a las humildes criaturas de los universos.

El modelador es el manantial del logro espiritual dentro de vosotros y la esperanza de adquirir un carácter divino. Él es el poder, el privilegio y la posibilidad de la supervivencia, que plenamente y en perpetuidad os distingue de las meras criaturas animales. Él es el estímulo espiritual del pensamiento más elevado y verdaderamente interno, en contraste con el estímulo externo y físico que llega a la mente por el mecanismo de la energía neural del cuerpo material.

Estos fieles custodios de vuestra futura andadura duplican indefectiblemente cualquier creación mental con un homólogo espiritual; de

condescension for the exalted and perfect Adjusters to offer themselves for actual existence in the minds of material creatures, such as the mortals of Urantia, really to consummate a probationary union with the animal-origin beings of earth.

108:6.2 (1193.1) No matter what the previous status of the inhabitants of a world, subsequent to the bestowal of a divine Son and after the bestowal of the Spirit of Truth upon all humans, the Adjusters flock to such a world to indwell the minds of all normal will creatures. Following the completion of the mission of a Paradise bestowal Son, these Monitors truly become the “kingdom of heaven within you.” Through the bestowal of the divine gifts the Father makes the closest possible approach to sin and evil, for it is literally true that the Adjuster must coexist in the mortal mind even in the very midst of human unrighteousness. The indwelling Adjusters are particularly tormented by those thoughts which are purely sordid and selfish; they are distressed by irreverence for that which is beautiful and divine, and they are virtually thwarted in their work by many of man’s foolish animal fears and childish anxieties.

108:6.3 (1193.2) The Mystery Monitors are undoubtedly the bestowal of the Universal Father, the reflection of the image of God abroad in the universe. A great teacher once admonished men that they should be renewed in the spirit of their minds; that they become new men who, like God, are created in righteousness and in the completion of truth. The Adjuster is the mark of divinity, the presence of God. The “image of God” does not refer to physical likeness nor to the circumscribed limitations of material creature endowment but rather to the gift of the spirit presence of the Universal Father in the supernal bestowal of the Thought Adjusters upon the humble creatures of the universes.

108:6.4 (1193.3) The Adjuster is the wellspring of spiritual attainment and the hope of divine character within you. He is the power, privilege, and the possibility of survival, which so fully and forever distinguishes you from mere animal creatures. He is the higher and truly internal spiritual stimulus of thought in contrast with the external and physical stimulus, which reaches the mind over the nerve-energy mechanism of the material body.

108:6.5 (1193.4) These faithful custodians of the future career unfailingly duplicate every mental creation with a spiritual counterpart; they are thus slowly

esa manera, lenta y ciertamente, os recrean tal como realmente sois (solo espiritualmente) para vuestra resurrección en los mundos donde sobrevivís. Y todas estas espléndidas recreaciones espirituales se preservan en la realidad emergente de vuestra alma evolutiva e inmortal, vuestro yo morontial. Estas realidades están verdaderamente allí, a pesar de que el modelador es raramente capaz de exaltar estas creaciones duplicadas lo suficiente como para manifestarlas a la luz de la conciencia.

Y, del mismo modo que tú eres su padre humano, el modelador es el padre divino de tu yo real, tu yo superior y en avance, tu mejor yo morontial y tu futuro yo espiritual. Esta alma morontial evolutiva es la que los jueces y censores perciben cuando decretan tu supervivencia y te elevan a los nuevos mundos y a la existencia sin fin en cooperación eterna con tu compañero fiel —Dios, el modelador—.

Los modeladores son los ancestros eternos, los originales divinos, de vuestras almas inmortales evolutivas; son el incesante aliento que lleva al hombre a tratar de conseguir el dominio de su existencia material y presente a la luz de su andadura espiritual y futura. Los mentores son los prisioneros de una esperanza imperecedera, las fuentes de vuestro progreso perpetuo. ¡Y cómo disfrutan al comunicarse con sus tutelados a través de canales más o menos directos! ¡Cómo se regocijan cuando pueden prescindir de símbolos y de otros métodos indirectos y transmitir sus mensajes de forma inmediata directamente a los intelectos de sus acompañantes humanos!

Vosotros los humanos habéis comenzado el despliegue interminable de un horizonte casi infinito, la expansión sin límites de ámbitos cada vez más amplios de oportunidades sin fin para el servicio vivificante, la aventura incomparable, la incertidumbre sublime y la realización sin fronteras. Cuando ante vosotros se acumulen las nubes, vuestra fe debe aceptar el hecho de la presencia del modelador en vuestro interior; y, así, deberíais ser capaces de mirar más allá de las tinieblas de la incertidumbre humana hacia la clara luz del sol de la eterna rectitud, en las acogedoras alturas de los mundos de las moradas.

[Exposición de un mensajero solitario de Orvontón.]

and surely re-creating you as you really are (only spiritually) for resurrection on the survival worlds. And all of these exquisite spirit re-creations are being preserved in the emerging reality of your evolving and immortal soul, your morontia self. These realities are actually there, notwithstanding that the Adjuster is seldom able to exalt these duplicate creations sufficiently to exhibit them to the light of consciousness.

^{108:6.6 (1193.5)} And as you are the human parent, so is the Adjuster the divine parent of the real you, your higher and advancing self, your better morontial and future spiritual self. And it is this evolving morontial soul that the judges and censors discern when they decree your survival and pass you upward to new worlds and never-ending existence in eternal liaison with your faithful partner — God, the Adjuster.

^{108:6.7 (1193.6)} The Adjusters are the eternal ancestors, the divine originals, of your evolving immortal souls; they are the unceasing urge that leads man to attempt the mastery of the material and present existence in the light of the spiritual and future career. The Monitors are the prisoners of undying hope, the founts of everlasting progression. And how they do enjoy communicating with their subjects in more or less direct channels! How they rejoice when they can dispense with symbols and other methods of indirection and flash their messages straight to the intellects of their human partners!

^{108:6.8 (1194.1)} You humans have begun an endless unfolding of an almost infinite panorama, a limitless expanding of never-ending, ever-widening spheres of opportunity for exhilarating service, matchless adventure, sublime uncertainty, and boundless attainment. When the clouds gather overhead, your faith should accept the fact of the presence of the indwelling Adjuster, and thus you should be able to look beyond the mists of mortal uncertainty into the clear shining of the sun of eternal righteousness on the beckoning heights of the mansion worlds of Satania.

^{108:6.9 (1194.2)} [Presented by a Solitary Messenger of Orvontón.]

Escrito 109 . Relación de los modeladores con las criaturas del universo

⇐ 108

LOS ESCRITOS DE URANTIA

110 ⇐

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA**ESCRITO 109****RELACIÓN DE LOS MODELADORES
CON LAS CRIATURAS DEL
UNIVERSO****Títulos de las Secciones****Introducción**

- 1. DESARROLLO DE LOS
MODELADORES**
- 2. MODELADORES AUTÓNOMOS**
- 3. RELACIÓN DE LOS MODELADORES
CON LOS DIFERENTES TIPOS DE
MORTALES**
- 4. LOS MODELADORES Y EL SER
PERSONAL HUMANO**
- 5. OBSTÁCULOS MATERIALES A LA
INHABITACIÓN DE LOS MODELADORES**
- 6. SUBSISTENCIA DE LOS VERDADEROS
VALORES**
- 7. DESTINO DE LOS MODELADORES
PERSONIFICADOS**

PAPER 109**RELATION OF ADJUSTERS TO
UNIVERSE CREATURES****SECTIONS****Introduction**

- 1. Development of Adjusters**
- 2. Self-Acting Adjusters**
- 3. Relation of Adjusters to Mortal Types**
- 4. Adjusters and Human Personality**
- 5. Material Handicaps to Adjuster
Indwelling**
- 6. The Persistence of True Values**
- 7. Destiny of Personalized Adjusters**

Introducción

Los modeladores del pensamiento son los hijos de la andadura en el universo y, de hecho, los modeladores vírgenes deben adquirir experiencia mientras que las criaturas mortales crecen y se desarrollan. Al igual que la persona del niño humano se expande para prepararse y saber enfrentarse a las dificultades de la existencia evolutiva, el modelador, de manera similar, se engrandece al prepararse para actuar en su siguiente estadio de vida ascendente. Conforme el niño adquiere versatilidad para adaptarse a su actividad adulta a través de la vida social y lúdica de su primera infancia, del mismo modo, el modelador interior logra destreza en su

INTRODUCTION

109:0.1 (1195.1) THE Thought Adjusters are the children of the universe career, and indeed the virgin Adjusters must gain experience while mortal creatures grow and develop. As the personality of the human child expands for the struggles of evolutionary existence, so does the Adjuster wax great in the rehearsals of the next stage of ascending life. As the child acquires adaptative versatility for his adult activities through the social and play life of early childhood, so does the indwelling Adjuster achieve skill for the next stage of cosmic life by virtue of the preliminary mortal planning and rehearsing of those activities which have to do with the morontia career. Human

contacto con el mortal para su siguiente etapa de vida cósmica, gracias a una planificación previa y al ensayo de esa actividad que tiene que ver con la andadura morontial. La existencia humana constituye un período de práctica que el modelador utiliza de modo efectivo como capacitación para las mayores responsabilidades y oportunidades de una vida futura. Pero los esfuerzos del modelador, mientras vive dentro de vosotros, no se centran tanto en las cuestiones de la vida temporal y de la existencia planetaria. Hoy en día, los modeladores del pensamiento están practicando, por decirlo así, las realidades de la andadura en el universo en la mente evolutiva de los seres humanos.

1. DESARROLLO DE LOS MODELADORES

Debe haber algún plan integral y elaborado para la formación y el desarrollo de los modeladores vírgenes antes de que se envíen desde Lugar de la Divinidad, pero en realidad no sabemos mucho al respecto. Sin duda, también existe un extenso programa de recapitación de los modeladores que han experimentado la inhabitación antes de emprender nuevas misiones para vincularse con otros mortales, pero, de nuevo, no lo sabemos realmente.

Los modeladores personificados me han comunicado que siempre que un mortal en el que haya morado un mentor no logra sobrevivir, cuando el modelador regresa a Lugar de la Divinidad, participa en un exhaustivo curso de formación. Tal formación complementaria se posibilita por el hecho de la experiencia de haber habitado en un ser humano, y se imparte siempre antes de que se envíe de nuevo al modelador a los mundos evolutivos del tiempo.

Experimentar la vida real no tiene sustituto cósmico. La perfección divina de un modelador del pensamiento recién formado no le otorga, en modo alguno, capacidad y experiencia para su ministerio. La experiencia es inseparable de vivir la vida; es lo único que ninguna cantidad de dotación divina puede absolveros de la necesidad de lograrla mediante *la vida real*. Así pues, en común con todos los seres que viven y actúan dentro del presente dominio del Supremo, los modeladores del pensamiento deben adquirir experiencia; deben evolucionar desde los grupos de menor rango y experiencia hasta los de mayor rango y experiencia.

En la mente del mortal, los modeladores siguen una clara trayectoria de perfeccionamiento; logran la consecución de una realidad que es eternamente suya. Progresivamente, adquieren su propia destreza y habilidad como resultado de todos y cada uno de

existence constitutes a period of practice which is effectively utilized by the Adjuster in preparing for the increased responsibilities and the greater opportunities of a future life. But the Adjuster's efforts, while living within you, are not so much concerned with the affairs of temporal life and planetary existence. Today, the Thought Adjusters are, as it were, rehearsing the realities of the universe career in the evolving minds of human beings.

1. DEVELOPMENT OF ADJUSTERS

109:1.1 (1195.2) There must be a comprehensive and elaborate plan for the training and development of virgin Adjusters before they are sent forth from Divinington, but we really do not know very much about it. There undoubtedly also exists an extensive system for retraining Adjusters of indwelling experience before they embark upon new missions of mortal association, but, again, we do not actually know.

109:1.2 (1195.3) I have been told by Personalized Adjusters that every time a Monitor-indwelt mortal fails of survival, when the Adjuster returns to Divinington, an extended course of training is engaged in. This additional training is made possible by the experience of having indwelt a human being, and it is always imparted before the Adjuster is remanded to the evolutionary worlds of time.

109:1.3 (1195.4) Actual living experience has no cosmic substitute. The perfection of the divinity of a newly formed Thought Adjuster does not in any manner endow this Mystery Monitor with experienced ministrative ability. Experience is inseparable from a living existence; it is the one thing which no amount of divine endowment can absolve you from the necessity of securing by *actual living*. Therefore, in common with all beings living and functioning within the present sphere of the Supreme, Thought Adjusters must acquire experience; they must evolve from the lower, inexperienced, to the higher, more experienced, groups.

109:1.4 (1196.1) Adjusters pass through a definite developmental career in the mortal mind; they achieve a reality of attainment which is eternally theirs. They progressively acquire Adjuster skill and ability as a result of any and all contacts with the material races, regardless of the survival or

los contactos con las razas materiales, al margen de que sus propios tutelados mortales sobrevivan o no. También, son compañeros por igual de la mente humana al favorecer la evolución del alma inmortal en su capacidad para sobrevivir.

El modelador logra el primer estadio de su evolución al fusionarse con el alma superviviente de un ser mortal. De este modo, mientras vosotros estáis por naturaleza evolucionando hacia adentro y en dirección ascendente, desde el hombre a Dios, los modeladores están, por naturaleza, evolucionando hacia fuera y en dirección descendente, desde Dios a hombre; y, así, el resultado final de esta unión de divinidad y humanidad será eternamente el hijo del hombre y el hijo de Dios.

2. MODELADORES AUTÓNOMOS

Se os ha informado respecto a la clasificación de los modeladores en cuanto a su experiencia —vírgenes, avanzados y supremos—. También debéis tener conocimiento de cierta clasificación de carácter operativo —los modeladores autónomos—. Un modelador autónomo es aquel que:

1. Ha tenido la experiencia necesaria en la vida evolutiva de una criatura volitiva, ya sea como morador temporal en un algún mundo en el que los modeladores únicamente se ceden a los mortales o en un planeta en el que se efectúa la fusión y en el que el humano no logró sobrevivir. Este mentor es un modelador o avanzado o supremo.

2. Ha conseguido el equilibrio de la soberanía espiritual en un humano, que ha alcanzado al tercer círculo psíquico y se le ha asignado un guardián seráfico personal.

3. Tiene un tutelado que ha tomado la decisión suprema, ha contraído un compromiso solemne y sincero con su modelador. El modelador espera de antemano el momento en el que se dé efectivamente tal fusión y considera la unión como un hecho.

4. Tiene un tutelado que se ha incorporado a uno de los colectivos de reserva de destino en un mundo evolutivo habitado por ascendentes mortales.

5. En algún momento, durante el sueño humano, se ha separado temporalmente de la mente del mortal donde estaba recluido para realizar alguna gesta de enlace, contacto, reinscripción u otro servicio extrahumano relacionado con la administración espiritual del mundo al que se le asignó.

6. Ha servido en un momento de crisis,

nonsurvival of their particular mortal subjects. They are also equal partners of the human mind in fostering the evolution of the immortal soul of survival capacity.

109:1.5 (1196.2) The first stage of Adjuster evolution is attained in fusion with the surviving soul of a mortal being. Thus, while you are in nature evolving inward and upward from man to God, the Adjusters are in nature evolving outward and downward from God to man; and so will the final product of this union of divinity and humanity eternally be the son of man and the son of God.

2. SELF-ACTING ADJUSTERS

109:2.1 (1196.3) You have been informed of the classification of Adjusters in relation to experience — virgin, advanced, and supreme. You should also recognize a certain functional classification — the self-acting Adjusters. A self-acting Adjuster is one who:

109:2.2 (1196.4) 1. Has had certain requisite experience in the evolving life of a will creature, either as a temporary indweller on a type of world where Adjusters are only loaned to mortal subjects or on an actual fusion planet where the human failed of survival. Such a Monitor is either an advanced or a supreme Adjuster.

109:2.3 (1196.5) 2. Has acquired the balance of spiritual power in a human who has made the third psychic circle and has had assigned to him a personal seraphic guardian.

109:2.4 (1196.6) 3. Has a subject who has made the supreme decision, has entered into a solemn and sincere betrothal with the Adjuster. The Adjuster looks beforehand to the time of actual fusion and reckons the union as an event of fact.

109:2.5 (1196.7) 4. Has a subject who has been mustered into one of the reserve corps of destiny on an evolutionary world of mortal ascension.

109:2.6 (1196.8) 5. At some time, during human sleep, has been temporarily detached from the mind of mortal incarceration to perform some exploit of liaison, contact, reregistration, or other extrahuman service associated with the spiritual administration of the world of assignment.

109:2.7 (1196.9) 6. Has served in a time of crisis in the

siendo parte de la experiencia de algún ser humano que fue el complemento material de un ser personal espiritual encargado de la consecución de algún logro cósmico esencial para la eficiencia espiritual del planeta.

Los modeladores autónomos parecen poseer un marcado grado de voluntad en todas las cuestiones en las que no están implicados los seres personales humanos en los que moran en ese momento, tal como se desprende de los numerosos logros tanto dentro como fuera de los mortales a los que están vinculados. Estos modeladores participan muy activamente en el mundo, pero actúan más a menudo como moradores, sin detectar, de los tabernáculos terrenales elegidos por ellos mismos.

Sin duda, estos modeladores, de un orden superior y más experimentados, pueden comunicarse con quienes están en otros mundos. Pero, aunque los modeladores autónomos se comunican, pues, entre ellos, solo lo hacen en los niveles relativos a su tarea mutua y con el propósito de preservar los datos bajo su custodia, esenciales para el ministerio de los planetas en los que residen; no obstante, en ocasiones, se ha sabido que actúan en los asuntos interplanetarios durante momentos de crisis.

Los modeladores supremos y autónomos pueden dejar el cuerpo humano cuando lo deseen. Estos moradores no son una parte orgánica o biológica de la vida mortal; se sobreponen de forma divina a ella. En los planes primigenios de la vida, los modeladores estaban previstos, pero no son indispensables para la existencia material. Sin embargo, debe quedar constancia de que muy raramente abandonan, ni incluso de manera temporal, sus tabernáculos mortales una vez que establecen allí su morada.

Los modeladores supraactantes son aquellos que han llevado a cabo con éxito las tareas encomendadas y aguardan solamente la disolución del vehículo de la vida material o el traslado del alma inmortal.

3. RELACIÓN DE LOS MODELADORES CON LOS DIFERENTES TIPOS DE MORTALES

El carácter de la labor minuciosa de los mentores misteriosos varía según la naturaleza de las misiones a las que se les asigna, ya sean modeladores de *enlace* o de *fusión*. Algunos modeladores simplemente se ceden durante la vida temporal de sus tutelados; otros se otorgan como aspirantes a la adquisición del estado personal, autorizándose su fusión perpetua si sus tutelados sobreviven. También existe una ligera variación respecto a su tarea entre los diferentes

experience of some human being who was the material complement of a spirit personality intrusted with the enactment of some cosmic achievement essential to the spiritual economy of the planet.

109:2.8 (1196.10) Self-acting Adjusters seem to possess a marked degree of will in all matters not involving the human personalities of their immediate indwelling, as is indicated by their numerous exploits both within and without the mortal subjects of attachment. Such Adjusters participate in numerous activities of the realm, but more frequently they function as undetected indwellers of the earthly tabernacles of their own choosing.

109:2.9 (1196.11) Undoubtedly these higher and more experienced types of Adjusters can communicate with those in other realms. But while self-acting Adjusters do thus intercommunicate, they do so only on the levels of their mutual work and for the purpose of preserving custodial data essential to the Adjuster ministry of the realms of their sojourn, though on occasions they have been known to function in interplanetary matters during times of crisis.

109:2.10 (1197.1) Supreme and self-acting Adjusters can leave the human body at will. The indwellers are not an organic or biologic part of mortal life; they are divine superimpositions thereon. In the original life plans they were provided for, but they are not indispensable to material existence. Nevertheless it should be recorded that they very rarely, even temporarily, leave their mortal tabernacles after they once take up their indwelling.

109:2.11 (1197.2) The superacting Adjusters are those who have achieved the conquest of their intrusted tasks and only await the dissolution of the material-life vehicle or the translation of the immortal soul.

3. RELATION OF ADJUSTERS TO MORTAL TYPES

109:3.1 (1197.3) The character of the detailed work of Mystery Monitors varies in accordance with the nature of their assignments, as to whether or not they are *liaison* or *fusion* Adjusters. Some Adjusters are merely loaned for the temporal lifetimes of their subjects; others are bestowed as personality candidates with permission for everlasting fusion if their subjects survive. There is also a slight variation in their work among the different planetary types as well as in different

tipos de criaturas planetarias al igual que entre los diferentes sistemas y universos. Pero, en general, su labor es notablemente uniforme, más que los cometidos de cualquier otro orden creado de seres celestiales.

En determinados mundos primitivos (del primer grupo de mortales), el modelador mora en la mente de la criatura para formarse experiencialmente, ante todo para culturalizarse y avanzar en su desarrollo. Normalmente, se envía a estos mundos a los modeladores vírgenes en esos tempranos tiempos cuando el hombre primitivo está llegando al valle de las decisiones, pero cuando relativamente pocos optarán por ascender a esas alturas morales, más allá de las colinas del dominio de sí mismo y de la adquisición del carácter, y alcanzar los niveles superiores de una incipiente espiritualidad. (Sin embargo, una gran parte de los que no logran fusionarse con el modelador sobreviven como ascendentes fusionados con el Espíritu). Los modeladores reciben una valiosa formación y adquieren una formidable experiencia de su vinculación transitoria con las mentes primitivas, pudiendo emplear esta experiencia en beneficio de los seres superiores de otros mundos. *Nada que tenga valor de supervivencia se pierde jamás en todo el amplio universo.*

En otro tipo de mundo (del segundo grupo de mortales), los modeladores simplemente se ceden a los seres mortales. Aquí los mentores nunca pueden llegar a fusionarse con la persona aunque moren en ella, pero sí brindan una gran ayuda a sus tutelados humanos durante su vida mortal, mucho más de la que pueden ofrecer a los mortales de Urantia. Los modeladores se dan a las criaturas mortales durante una sola vida en calidad de modelos para sus más altos logros espirituales; son ayudantes temporales en la fascinante labor de perfeccionar un carácter digno de sobrevivir. Los modeladores no regresan tras la muerte natural de sus tutelados; estos mortales supervivientes logran la vida eterna mediante la fusión con el Espíritu.

En mundos como Urantia (del tercer grupo de mortales) existe un compromiso real con los dones divinos, una implicación de vida y muerte. Si sobrevivís, habrá una unión eterna, una perdurable fusión; el hombre y el modelador se hacen un solo ser.

En los mortales de tres cerebros de esta tercera serie de mundos, los modeladores pueden establecer mucho más contacto real con sus tutelados durante la vida temporal de estos que en el caso de los órdenes de uno o dos cerebros. Si bien, en su andadura tras la muerte, los mortales de tres cerebros prosiguen tal como lo hacen los de un cerebro y dos cerebros, como las razas de Urantia.

systems and universes. But, on the whole, their labors are remarkably uniform, more so than are the duties of any of the created orders of celestial beings.

109:3.2 (1197.4) On certain primitive worlds (the series one group) the Adjuster indwells the mind of the creature as an experiential training, chiefly for self-culture and progressive development. Virgin Adjusters are usually sent to such worlds during the earlier times when primitive men are arriving in the valley of decision, but when comparatively few will elect to ascend the moral heights beyond the hills of self-mastery and character acquirement to attain the higher levels of emerging spirituality. (Many, however, who fail of Adjuster fusion do survive as Spirit-fused ascenders.) The Adjusters receive valuable training and acquire wonderful experience in transient association with primitive minds, and they are able subsequently to utilize this experience for the benefit of superior beings on other worlds. *Nothing of survival value is ever lost in all the wide universe.*

109:3.3 (1197.5) On another type of world (the series two group) the Adjusters are merely loaned to mortal beings. Here the Monitors can never attain fusion personality through such indwelling, but they do afford great help to their human subjects during the mortal lifetime, far more than they are able to give to Urantia mortals. The Adjusters are here loaned to the mortal creatures for a single life span as patterns for their higher spiritual attainment, temporary helpers in the intriguing task of perfecting a survival character. The Adjusters do not return after natural death; these surviving mortals attain eternal life through Spirit fusion.

109:3.4 (1197.6) On worlds such as Urantia (the series three group) there is a real betrothal with the divine gifts, a life and death engagement. If you survive, there is to be an eternal union, an everlasting fusion, the making of man and Adjuster one being.

109:3.5 (1197.7) In the three-brained mortals of this series of worlds, the Adjusters are able to gain far more actual contact with their subjects during the temporal life than in the one- and two-brained types. But in the career after death, the three-brained type proceed just as do the one-brained type and the two-brained peoples — the Urantia races.

En los mundos con mortales de dos cerebros, con posterioridad a la estancia de un Hijo de gracia del Paraíso, rara vez se asignan modeladores vírgenes a personas que tengan una incuestionable capacidad de supervivencia. Creemos que en estos mundos prácticamente todos los modeladores que moran en hombres y mujeres inteligentes aptos para sobrevivir pertenecen al tipo avanzado o al supremo.

En muchas de las primitivas razas evolutivas de Urantia había tres grupos de seres. Estaban aquellos que, por su carácter animal, carecían absolutamente de la capacidad para recibir al modelador. Se encontraban otros que manifestaban una indudable capacidad para recibir a los modeladores y los recibían con prontitud cuando llegaban a la edad de la responsabilidad moral. Había una tercera clase que estaba en una situación fronteriza; los mortales eran aptos para recibir al modelador, pero los mentores solo podían morar en sus mentes a petición personal de estos mortales.

Pero, al contactar con las mentes evolutivas de seres que están prácticamente descalificados para la supervivencia por el efecto de unos ancestros inaptos y mal dotados, muchos modeladores vírgenes, en su servicio, han conseguido una valiosa primera experiencia y están así mejor preparados para que se les asigne posteriormente, en algún otro mundo, a mentes de un orden más elevado.

4. LOS MODELADORES Y EL SER PERSONAL

HUMANO

Los modeladores interiores resultan de gran ayuda para las formas superiores de intercomunicación inteligente entre los seres humanos. Los animales ciertamente tienen sentimientos, pero no comunican conceptos entre ellos; pueden expresar emociones, pero no ideas ni ideales. Los hombres de origen animal tampoco experimentan un orden superior de intercambio intelectual o de comunión espiritual con sus semejantes hasta que no se han otorgado los modeladores del pensamiento, si bien, cuando estas criaturas evolutivas desarrollan el habla, están en el camino para recibir a los modeladores.

Los animales de hecho se comunican entre sí de forma rudimentaria, pero hay poco o ningún elemento *personal* en tales contactos primitivos. Los modeladores no son seres personales, sino prepersonales. Pero, ciertamente, proceden de la fuente del ser personal, y su presencia realmente aumenta las manifestaciones cualitativas del ser personal humano; esto es especialmente verdad

109:3.6 (1198.1) On the two-brain worlds, subsequent to the sojourn of a Paradise bestowal Son, virgin Adjusters are seldom assigned to persons who have unquestioned capacity for survival. It is our belief that on such worlds practically all Adjusters indwelling intelligent men and women of survival capacity belong to the advanced or to the supreme type.

109:3.7 (1198.2) In many of the early evolutionary races of Urantia, three groups of beings existed. There were those who were so animalistic that they were utterly lacking in Adjuster capacity. There were those who exhibited undoubted capacity for Adjusters and promptly received them when the age of moral responsibility was attained. There was a third class who occupied a borderline position; they had capacity for Adjuster reception, but the Monitors could only indwell the mind on the personal petition of the individual.

109:3.8 (1198.3) But with those beings who are virtually disqualified for survival by disinheritance through the agency of unfit and inferior ancestors, many a virgin Adjuster has served a valuable preliminary experience in contacting evolutionary mind and thus has become better qualified for a subsequent assignment to a higher type of mind on some other world.

4. ADJUSTERS AND HUMAN PERSONALITY

109:4.1 (1198.4) The higher forms of intelligent intercommunication between human beings are greatly helped by the indwelling Adjusters. Animals do have fellow feelings, but they do not communicate concepts to each other; they can express emotions but not ideas and ideals. Neither do men of animal origin experience a high type of intellectual intercourse or spiritual communion with their fellows until the Thought Adjusters have been bestowed, albeit, when such evolutionary creatures develop speech, they are on the highroad to receiving Adjusters.

109:4.2 (1198.5) Animals do, in a crude way, communicate with each other, but there is little or no *personality* in such primitive contact. Adjusters are not personality; they are prepersonal beings. But they do hail from the source of personality, and their presence does augment the qualitative manifestations of human personality; especially is this true if the Adjuster has had previous

si el modelador ha tenido alguna experiencia previa.

El tipo de modelador guarda mucha relación con el potencial expresivo del ser personal humano. A través de los tiempos, una gran parte de los grandes líderes intelectuales y espirituales de Urantia ha podido ejercer su influencia principalmente gracias a la superioridad y a la experiencia adquirida por sus modeladores interiores.

En no poca medida, los modeladores interiores colaboran con otras influencias espirituales en la transformación y humanización de los descendientes de los hombres primitivos de los tiempos antiguos. Si los modeladores que moran en las mentes de los habitantes de Urantia se retirasen, el mundo regresaría lentamente a muchos de los entornos y prácticas de los hombres primitivos; los mentores divinos constituyen uno de los auténticos potenciales del avance de la civilización.

He observado a un modelador del pensamiento, morador de una mente en Urantia, que, según consta en Uversa, ha habitado anteriormente, en Orvontón, en quince mentes. No sabemos si este mentor ha tenido experiencias similares en otros suprauniversos, pero imagino que sí. Es un modelador formidable y una de las fuerzas más valiosas y potentes de Urantia durante esta presente era. Lo que otros han perdido por haberse negado a sobrevivir, este ser humano (y la totalidad de vuestro mundo) lo gana ahora. Al que no esté en condiciones de sobrevivir, se le quitará incluso ese experimentado modelador que ahora tiene, mientras que al que tenga expectativas de sobrevivir se le dará de hecho el modelador con la experiencia previa de habitar en alguien por cuya indolencia desertó.

De alguna manera, los modeladores pueden estar fomentando un determinado grado de intercambio fecundo a nivel planetario en los ámbitos de la verdad, la belleza y la bondad. Pero, escasas veces, se les da la posibilidad de morar en dos mortales del mismo planeta; no hay, en la actualidad, prestando sus servicios en Urantia, ningún modelador que haya estado con anterioridad en este mundo. Sé de lo que hablo ya que tenemos sus números y expedientes en los archivos de Uversa.

5. OBSTÁCULOS MATERIALES A LA INHABITACIÓN DE LOS MODELADORES

Con frecuencia, los modeladores supremos y los autónomos pueden aportar elementos de relevancia espiritual a la mente humana, cuando esta fluye sin restricción por canales liberados

experience.

109:4.3 (1198.6) The type of Adjuster has much to do with the potential for expression of the human personality. On down through the ages, many of the great intellectual and spiritual leaders of Urantia have exerted their influence chiefly because of the superiority and previous experience of their indwelling Adjusters.

109:4.4 (1198.7) The indwelling Adjusters have in no small measure co-operated with other spiritual influences in transforming and humanizing the descendants of the primitive men of olden ages. If the Adjusters indwelling the minds of the inhabitants of Urantia were to be withdrawn, the world would slowly return to many of the scenes and practices of the men of primitive times; the divine Monitors are one of the real potentials of advancing civilization.

109:4.5 (1198.8) I have observed a Thought Adjuster indwelling a mind on Urantia who has, according to the records on Uversa, indwelt fifteen minds previously in Orvonton. We do not know whether this Monitor has had similar experiences in other superuniverses, but I suspect so. This is a marvelous Adjuster and one of the most useful and potent forces on Urantia during this present age. What others have lost, in that they refused to survive, this human being (and your whole world) now gains. From him who has not survival qualities, shall be taken away even that experienced Adjuster which he now has, while to him who has survival prospects, shall be given even the pre-experienced Adjuster of a slothful deserter.

109:4.6 (1199.1) In a sense the Adjusters may be fostering a certain degree of planetary cross-fertilization in the domains of truth, beauty, and goodness. But they are seldom given two indwelling experiences on the same planet; there is no Adjuster now serving on Urantia who has been on this world previously. I know whereof I speak since we have their numbers and records in the archives of Uversa.

5. MATERIAL HANDICAPS TO ADJUSTER INDWELLING

109:5.1 (1199.2) Supreme and self-acting Adjusters are often able to contribute factors of spiritual import to the human mind when it flows freely in the liberated but controlled channels of creative

pero regulados de la imaginación creativa. En esas ocasiones, y a veces durante el sueño, el modelador puede retener las corrientes mentales, pausar el flujo, y luego desviar la manifestación de las ideas; y todo esto se hace para llevar a cabo transformaciones espirituales profundas en las áreas superiores de la supraconciencia. Así pues, las fuerzas y las energías mentales sintonizan en mayor medida con los tonos de contacto del nivel espiritual del presente y del futuro.

Algunas veces, es posible tener la mente iluminada, oír la voz divina que habla continuamente en vosotros, para que podáis llegar a ser parcialmente conscientes de la sabiduría, la verdad, la bondad y la belleza del ser personal potencial que constantemente mora en vosotros.

Pero vuestras actitudes mentales, inestables y rápidamente mutables, a menudo suelen llegar a frustrar los planes y a interrumpir la labor de los modeladores. Su ministerio no solo se ve interferido por la naturaleza innata de las razas mortales, sino también enormemente retardado por vuestras propias opiniones preconcebidas, ideas fijas y prejuicios arraigados. Debido a estos obstáculos, muchas veces únicamente sus creaciones inacabadas afloran a la conciencia, y resulta inevitable que haya confusión de conceptos. Así pues, al examinar situaciones mentales, la seguridad radica solamente en el inmediato reconocimiento de cada y cualquier pensamiento y vivencia justo por el que real y fundamentalmente es, ignorando enteramente el que podría haber sido.

El gran problema de la vida es saber adaptar sus ancestrales tendencias a las exigencias de los impulsos espirituales iniciados por la presencia divina del mentor misterioso. Aunque en sus andaduras en el universo y en el suprauniverso, ningún hombre puede servir a dos amos, en la vida que vosotros vivís ahora en Urantia cada hombre debe por fuerza servir a dos amos. Debe llegar a ser hábil en el arte del continuo y temporal compromiso humano mientras cede, a un solo amo, su lealtad espiritual; y esta es la razón por la que tantos se tambalean y fracasan, se cansan y sucumben a la presión de la lucha evolutiva.

Aunque tanto el legado hereditario de la dotación cerebral como el de la influencia directiva de la electroquímica actúan delimitando la eficacia de la actividad del modelador, ningún impedimento hereditario (en las mentes normales) impide el posible logro espiritual. La herencia podrá interferir en el ritmo en el que el modelador realiza la conquista del ser personal, pero no impide la culminación final de la aventura del ascendente. Si colaboráis con vuestro modelador, el don divino, más tarde o más temprano, hará que el

imagination. At such times, and sometimes during sleep, the Adjuster is able to arrest the mental currents, to stay the flow, and then to divert the idea procession; and all this is done in order to effect deep spiritual transformations in the higher recesses of the superconsciousness. Thus are the forces and energies of mind more fully adjusted to the key of the contactual tones of the spiritual level of the present and the future.

109:5.2 (1199.3) It is sometimes possible to have the mind illuminated, to hear the divine voice that continually speaks within you, so that you may become partially conscious of the wisdom, truth, goodness, and beauty of the potential personality constantly indwelling you.

109:5.3 (1199.4) But your unsteady and rapidly shifting mental attitudes often result in thwarting the plans and interrupting the work of the Adjusters. Their work is not only interfered with by the innate natures of the mortal races, but this ministry is also greatly retarded by your own preconceived opinions, settled ideas, and long-standing prejudices. Because of these handicaps, many times only their unfinished creations emerge into consciousness, and confusion of concept is inevitable. Therefore, in scrutinizing mental situations, safety lies only in the prompt recognition of each and every thought and experience for just what it actually and fundamentally is, disregarding entirely what it might have been.

109:5.4 (1199.5) The great problem of life is the adjustment of the ancestral tendencies of living to the demands of the spiritual urges initiated by the divine presence of the Mystery Monitor. While in the universe and superuniverse careers no man can serve two masters, in the life you now live on Urantia every man must perforce serve two masters. He must become adept in the art of a continuous human temporal compromise while he yields spiritual allegiance to but one master; and this is why so many falter and fail, grow weary and succumb to the stress of the evolutionary struggle.

109:5.5 (1199.6) While the hereditary legacy of cerebral endowment and that of electrochemical overcontrol both operate to delimit the sphere of efficient Adjuster activity, no hereditary handicap (in normal minds) ever prevents eventual spiritual achievement. Heredity may interfere with the rate of personality conquest, but it does not prevent eventual consummation of the ascendant adventure. If you will co-operate with your Adjuster, the divine gift will, sooner or later, evolve the immortal morontia soul and, subsequent to fusion

alma morontial inmortal se desarrolle y, con posterioridad a su fusión con esta, presentará a la nueva criatura ante el hijo mayor soberano del universo local y, en última instancia, ante el Padre de los modeladores en el Paraíso.

therewith, will present the new creature to the sovereign Master Son of the local universe and eventually to the Father of Adjusters on Paradise.

6. SUBSISTENCIA DE LOS VERDADEROS

VALORES

Los modeladores jamás fracasan; nunca se pierde nada que merezca sobrevivir; cualquier valor significativo de cualquier criatura volitiva de cierto sobrevivirá, con independencia de que la persona que haya descubierto y evaluado los contenidos sobreviva o no. Y, así pues, una criatura mortal puede rechazar la supervivencia; si bien, su experiencia de vida no se desaprovecha; el modelador eterno porta los elementos valiosos de esta vida de aparente fracaso a algún otro mundo y allí otorga estos contenidos y valores supervivientes a algún tipo superior de mente mortal, que esté apta para sobrevivir. Ninguna experiencia que valga la pena ocurre jamás en vano; ningún significado verdadero o valor real perece jamás.

En relación a los aspirantes a la fusión, si un mentor misterioso se ve abandonado por su compañero mortal, si este acompañante humano rehúsa proseguir con su andadura ascendente, cuando el modelador queda liberado por la muerte natural (o antes de ella), se lleva todo lo que tenga algún valor de supervivencia que se haya desarrollado en la mente de esta criatura. Si un modelador fracasa repetidamente en su intento por lograr el ser personal mediante la fusión a causa de la no supervivencia de sus sucesivos tutelados humanos, y si este mentor se personifica con posterioridad, toda la experiencia adquirida por haber habitado y alcanzado competencia en estas mentes mortales se convertirían en posesión real de este modelador recientemente personificado; será un legado que disfrutará y usará a lo largo de todas las eras futuras. Un modelador personificado de este orden combina y acumula todos elementos supervivientes de sus anfitriones creaturales anteriores.

Cuando los modeladores con una dilatada experiencia en el universo se ofrecen como voluntarios para morar en un Hijo divino en sus misiones de gracia, saben muy bien que nunca podrán conseguir el ser personal por medio de este servicio. Sin embargo, a menudo, el Padre de los espíritus otorga el ser personal a estos voluntarios y los instaure como directores de sus propios semejantes. A estos seres personales se les confiere autoridad en Lugar de la Divinidad. Y sus singulares naturalezas reflejan el mosaico

6. THE PERSISTENCE OF TRUE VALUES

109:6.1 (1200.1) Adjusters never fail; nothing worth surviving is ever lost; every meaningful value in every will creature is certain of survival, irrespective of the survival or nonsurvival of the meaning-discovering or evaluating personality. And so it is, a mortal creature may reject survival; still the life experience is not wasted; the eternal Adjuster carries the worth-while features of such an apparent life of failure over into some other world and there bestows these surviving meanings and values upon some higher type of mortal mind, one of survival capacity. No worth-while experience ever happens in vain; no true meaning or real value ever perishes.

109:6.2 (1200.2) As related to fusion candidates, if a Mystery Monitor is deserted by the mortal associate, if the human partner declines to pursue the ascending career, when released by natural death (or prior thereto), the Adjuster carries away everything of survival value which has evolved in the mind of that nonsurviving creature. If an Adjuster should repeatedly fail to attain fusion personality because of the nonsurvival of successive human subjects, and if this Monitor should subsequently be personalized, all the acquired experience of having indwelt and mastered all these mortal minds would become the actual possession of such a newly Personalized Adjuster, an endowment to be enjoyed and utilized throughout all future ages. A Personalized Adjuster of this order is a composite assembly of all the survival traits of all his former creature hosts.

109:6.3 (1200.3) When Adjusters of long universe experience volunteer to indwell divine Sons on bestowal missions, they full well know that personality attainment can never be achieved through this service. But often does the Father of spirits grant personality to these volunteers and establish them as directors of their kind. These are the personalities honored with authority on Divinington. And their unique natures embody the mosaic humanity of their multiple experiences of mortal indwelling and also the spirit transcript of

humano de sus múltiples experiencias de habitación en los mortales, así como la transcripción espiritual de la divinidad humana del Hijo de gracia del Paraíso en el que finalmente moraron.

El modelador personificado de Miguel de Nebadón rige la actividad de los modeladores en vuestro universo local, ese mismo mentor que lo guió, paso a paso, mientras vivía su vida humana encarnado como Josué ben José. Este extraordinario modelador fue fiel a su cometido, y dirigió con acierto y valentía su naturaleza humana, orientando siempre la mente mortal del Hijo del Paraíso hacia la elección de la senda de la voluntad perfecta del Padre. Este modelador había servido anteriormente con Maquivera Melchizedec en los tiempos de Abraham y había realizado grandes gestas, tanto previamente a esta habitación como entre ambos ministerios de gracia.

Dicho modelador ciertamente triunfó en la mente humana de Jesús, en esa mente que, ante cada una de las reiteradas situaciones de la vida, mantuvo una dedicación consagrada a hacer la voluntad del Padre, diciendo: “Que no se haga mi voluntad, sino la tuya”. Esta decidida consagración constituye el verdadero pasaporte que lleva desde las limitaciones de la naturaleza humana a la completud del logro divino.

Este mismo modelador refleja ahora en la inescrutable naturaleza de su poderoso ser personal, la humanidad previa al bautismo de Josué ben José, la transcripción, eterna y viva, de los valores, eternos y vivos, que el más grande de todos los urantianos creó a partir de las humildes circunstancias de una vida común, vivida haciendo pleno uso de los valores espirituales alcanzables en la experiencia humana.

Todo aquello de valor permanente que se encomiende a un modelador tiene garantía de supervivencia eterna. En determinados casos, el mentor mantiene estas posesiones para conferirles a la mente mortal en la que morará en el futuro; en otros, y después de su personificación, estas realidades supervivientes, conservadas, quedan depositadas para su uso futuro por los arquitectos del universo matriz.

7. DESTINO DE LOS MODELADORES PERSONIFICADOS

No podemos decir si las fracciones del Padre no correspondientes a los modeladores pueden alcanzar el estado personal, pero sí se os ha informado de que el ser personal es la dádiva de la libre voluntad soberana del Padre Universal. Hasta donde sabemos, el tipo de modelador, que

the human divinity of the Paradise bestowal Son of the terminal indwelling experience.

109:6.4 (1200.4) The activities of Adjusters in your local universe are directed by the Personalized Adjuster of Michael of Nebadon, that very Monitor who guided him step by step when he lived his human life in the flesh of Joshua ben Joseph. Faithful to his trust was this extraordinary Adjuster, and wisely did this valiant Monitor direct the human nature, ever guiding the mortal mind of the Paradise Son in the choosing of the path of the Father's perfect will. This Adjuster had previously served with Machiventa Melchizedek in the days of Abraham and had engaged in tremendous exploits both previous to this indwelling and between these bestowal experiences.

109:6.5 (1200.5) This Adjuster did indeed triumph in Jesus' human mind — that mind which in each of life's recurring situations maintained a consecrated dedication to the Father's will, saying, “Not my will, but yours, be done.” Such decisive consecration constitutes the true passport from the limitations of human nature to the finality of divine attainment.

109:6.6 (1200.6) This same Adjuster now reflects in the inscrutable nature of his mighty personality the prebaptismal humanity of Joshua ben Joseph, the eternal and living transcript of the eternal and living values which the greatest of all Urantians created out of the humble circumstances of a commonplace life as it was lived to the complete exhaustion of the spiritual values attainable in mortal experience.

109:6.7 (1201.1) Everything of permanent value which is intrusted to an Adjuster is assured eternal survival. In certain instances the Monitor holds these possessions for bestowal on a mortal mind of future indwelling; in others, and upon personalization, these surviving and conserved realities are held in trust for future utilization in the service of the Architects of the Master Universe.

7. DESTINY OF PERSONALIZED ADJUSTERS

109:7.1 (1201.2) We cannot state whether or not non-Adjuster Father fragments are personalizable, but you have been informed that personality is the sovereign freewill bestowal of the Universal Father. As far as we know, the Adjuster type of Father fragment attains personality only by the

se origina de las fracciones del Padre, alcanza su ser personal solo adquiriendo atributos personales mediante su servicio-ministerio en una persona. Estos modeladores personificados tienen su hogar en Lugar de la Divinidad, en donde instruyen y dirigen a sus compañeros prepersonales.

Los modeladores del pensamiento personificados son los estabilizadores y compensadores, sin restricción, sin asignación y soberanos, del inmenso universo de los universos. Combinan la experiencia del Creador y de la criatura —lo existencial y lo experiencial—. Son seres que conjuntan el tiempo y la eternidad. Enlazan lo prepersonal y lo personal en la administración del universo.

Los modeladores personificados son mandatarios omnisapientes y poderosos en nombre de los arquitectos del universo matriz. Son los agentes personales del pleno ministerio del Padre Universal —personal, prepersonal y suprapersonal—. Son los servidores personales de lo extraordinario, lo inusual y lo inesperado a lo largo de todos los ámbitos de las esferas absonitas transcendentales del dominio del Dios Último, e incluso de los niveles de Dios el Absoluto.

Son los seres exclusivos de los universos que engloban en sí mismos todas las relaciones personales conocidas; son omnipersonales —son anteriores al ser personal, son el ser personal y son posteriores al ser personal—. Están al servicio del ser personal del Padre Universal en el pasado eterno, en el presente eterno y en el futuro eterno.

El Padre otorgó al Hijo Eterno el ser personal existencial de un orden infinito y absoluto, pero decidió reservar para su propio ministerio el ser personal experiencial del tipo perteneciente al Modelador Personificado conferido al modelador existencial y prepersonal; y, así pues, ambos están destinados al futuro supraser personal eterno y a implicarse en el ministerio trascendental de los dominios absonitos del Último, del Supremo-Último, en incluso hasta los niveles del Último-Absoluto.

Son raras las veces que se ven, a gran escala, a los modeladores personificados en los universos. En ocasiones, consultan con los ancianos de días y, a veces, los modeladores personificados de los hijos creadores séptuplos van a los mundos-sede de las constelaciones para mantener conversaciones con los gobernantes vorondadecs.

Cuando el observador vorondadec planetario de Urantia —el custodio Altísimo no hace mucho tiempo asumió la regencia urgente de vuestro mundo— afirmó su autoridad en presencia del

acquisition of personal attributes through service-ministry to a personal being. These Personalized Adjusters are at home on Divinington, where they instruct and direct their prepersonal associates.

109:7.2 (1201.3) Personalized Thought Adjusters are the untrammelled, unassigned, and sovereign stabilizers and compensators of the far-flung universe of universes. They combine the Creator and creature experience — existential and experiential. They are conjoint time and eternity beings. They associate the prepersonal and the personal in universe administration.

109:7.3 (1201.4) Personalized Adjusters are the all-wise and powerful executives of the Architects of the Master Universe. They are the personal agents of the full ministry of the Universal Father — personal, prepersonal, and superpersonal. They are the personal ministers of the extraordinary, the unusual, and the unexpected throughout all the realms of the transcendental absonite spheres of the domain of God the Ultimate, even to the levels of God the Absolute.

109:7.4 (1201.5) They are the exclusive beings of the universes who embrace within their being all the known relationships of personality; they are omnipersonal — they are before personality, they are personality, and they are after personality. They minister the personality of the Universal Father as in the eternal past, the eternal present, and the eternal future.

109:7.5 (1201.6) Existential personality on the order of the infinite and absolute, the Father bestowed upon the Eternal Son, but he chose to reserve for his own ministry the experiential personality of the type of the Personalized Adjuster bestowed upon the existential prepersonal Adjuster; and they are thus both destined to the future eternal superpersonality of the transcendental ministry of the absonite realms of the Ultimate, the Supreme-Ultimate, even to the levels of the Ultimate-Absolute.

109:7.6 (1201.7) Seldom are the Personalized Adjusters seen at large in the universes. Occasionally they consult with the Ancients of Days, and sometimes the Personalized Adjusters of the sevenfold Creator Sons come to the headquarters worlds of the constellations to confer with the Vorondadek rulers.

109:7.7 (1201.8) When the planetary Vorondadek observer of Urantia — the Most High custodian who not long since assumed an emergency regency of your world — asserted his authority in

gobernador general residente, comenzó su administración con carácter de emergencia de Urantia con el equipo asistente al completo, elegido por él. De inmediato, asignó a todos sus colaboradores y ayudantes sus responsabilidades planetarias. Pero no eligió a los tres modeladores personificados que aparecieron en su presencia en el instante en que se hizo cargo de la regencia. Ni siquiera sabía que aparecerían de ese modo porque no manifestaron su presencia divina en el momento de una anterior regencia. Y el regente Altísimo no asignó servicio ni designó ningún cometido a estos modeladores personificados voluntarios. No obstante, estos tres seres omnipersonales estaban entre los más activos de los numerosos órdenes de seres celestiales que prestaban entonces servicio en Urantia.

Los modeladores personificados desempeñan una amplia variedad de servicios para numerosos órdenes de seres personales del universo, pero no se nos permite comentar estos ministerios con las criaturas evolutivas en las que mora un modelador. Estas extraordinarias divinidades humanas figuran entre los seres personales más excepcionales de todo el gran universo, y nadie se atreve a vaticinar cuáles serán sus misiones futuras.

[Exposición de un mensajero solitario de Orvontón.]

the presence of the resident governor general, he began his emergency administration of Urantia with a full staff of his own choosing. He immediately assigned to all his associates and assistants their planetary duties. But he did not choose the three Personalized Adjusters who appeared in his presence the instant he assumed the regency. He did not even know they would thus appear, for they did not so manifest their divine presence at the time of a previous regency. And the Most High regent did not assign service or designate duties for these volunteer Personalized Adjusters. Nevertheless, these three omnipersonal beings were among the most active of the numerous orders of celestial beings then serving on Urantia.

109:7.8 (1202.1) Personalized Adjusters perform a wide range of services for numerous orders of universe personalities, but we are not permitted to discuss these ministries with Adjuster-indwelt evolutionary creatures. These extraordinary human divinities are among the most remarkable personalities of the entire grand universe, and no one dares to predict what their future missions may be.

109:7.9 (1202.2) [Presented by a Solitary Messenger of Orvontón.]

Escrito 110 . Relación de los modeladores con cada uno de los mortales

⇨ 109

LOS ESCRITOS DE URANTIA

111 ⇨

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA**ESCRITO 110****RELACIÓN DE LOS MODELADORES
CON CADA UNO DE LOS MORTALES****Títulos de las Secciones****Introducción**

- 1. INHABITACIÓN EN LA MENTE
MORTAL**
- 2. LOS MODELADORES Y LA
VOLUNTAD HUMANA**
- 3. COOPERACIÓN CON EL MODELADOR**
- 4. LA LABOR DEL MODELADOR EN LA
MENTE**
- 5. CONCEPTOS EQUIVOCADOS SOBRE
LA GUÍA DEL MODELADOR**
- 6. LOS SIETE CÍRCULOS PSÍQUICOS**
- 7. EL LOGRO DE LA INMORTALIDAD**

PAPER 110**RELATION OF ADJUSTERS TO
INDIVIDUAL MORTALS****SECTIONS****Introduction**

- 1. Indwelling the Mortal Mind**
- 2. Adjusters and Human Will**
- 3. Co-operation with the Adjuster**
- 4. The Adjuster's Work in the Mind**
- 5. Erroneous Concepts of Adjuster
Guidance**
- 6. The Seven Psychic Circles**
- 7. The Attainment of Immortality**

Introducción

Dotar de libertad a seres imperfectos entraña una inevitable tragedia, y es propio de la naturaleza perfecta de la Deidad ancestral participar de este sufrimiento, universal y afectivamente, con su amorosa compañía.

Según mi entendimiento de los asuntos del universo, considero el amor y la devoción del modelador del pensamiento como el afecto más verdaderamente divino de toda la creación. El amor de los Hijos en su ministerio a las razas es extraordinario, pero la devoción del modelador hacia su tutelado humano resulta conmovedoramente sublime, a la manera divina del Padre. Parece que el Padre del Paraíso se ha reservado esta forma de contacto personal con cada una de sus criaturas como prerrogativa exclusiva del Creador. Y no hay en todo el universo de los universos nada exactamente equiparable al magnífico ministerio de estas

INTRODUCTION

110:0.1 (1203.1) THE endowment of imperfect beings with freedom entails inevitable tragedy, and it is the nature of the perfect ancestral Deity to universally and affectionately share these sufferings in loving companionship.

110:0.2 (1203.2) As far as I am conversant with the affairs of a universe, I regard the love and devotion of a Thought Adjuster as the most truly divine affection in all creation. The love of the Sons in their ministry to the races is superb, but the devotion of an Adjuster to the individual is touchingly sublime, divinely Fatherlike. The Paradise Father has apparently reserved this form of personal contact with his individual creatures as an exclusive Creator prerogative. And there is nothing in all the universe of universes exactly comparable to the marvelous ministry of these impersonal entities that so fascinatingly indwell the children of the evolutionary planets.

entidades impersonales que, de manera tan fascinante, moran en los hijos de los planetas evolutivos.

1. INHABITACIÓN EN LA MENTE MORTAL

No debe pensarse de los modeladores del pensamiento como si vivieran en el cerebro material de los seres humanos. No forman parte orgánica de las criaturas físicas de los mundos. Sería más adecuado concebirlos en su habitación en la mente mortal del hombre, antes de pensar que existen dentro de los confines de algún órgano físico. Y el modelador está en continua comunicación, de forma indirecta y desapercibida, con su tutelado humano, en especial durante esas sublimes vivencias en las que la mente se pone en contacto reverencial, en la supraconciencia, con el espíritu.

Ojalá me fuese posible ayudar a los mortales evolutivos a lograr una mayor comprensión y una más plena apreciación de la labor generosa y magnífica de los modeladores que moran en ellos, y que son tan fervorosamente fieles a la tarea de facilitar el bienestar espiritual del hombre. Estos mentores realizan con eficacia su ministerio en los estadios más elevados de la mente del hombre; actúan, de forma sensata y experimentada, sobre el potencial intelectual del intelecto humano. Estos asistentes celestiales se dedican a la formidable tarea de guiaros con seguridad hacia el interior y hacia lo alto en dirección al remanso celestial de la felicidad. Estos incansables obreros están consagrados a la personificación futura del triunfo de la verdad divina en vuestra vida eterna. Son los trabajadores vigilantes que pilotan la mente humana consciente de Dios, apartándola de los arrecifes del mal, mientras guían hábilmente al alma evolutiva del hombre hacia los puertos divinos de la perfección en orillas remotas y eternas. Los modeladores os lideran con amor, os guían de forma segura y cierta a través de los laberintos oscuros e inciertos de vuestra breve andadura terrenal; son maestros pacientes que constantemente instan a sus tutelados a avanzar por las sendas de la perfección progresiva. Son cuidadosos custodios de los valores sublimes del carácter de la criatura. Ojalá los amarais más, cooperarais con ellos más a fondo y los valorarais con un afecto más grande.

Aunque los moradores divinos se ocupan principalmente de prepararos espiritualmente para una próxima etapa en la que vuestra existencia no tendrá fin, también están profundamente interesados en vuestro bienestar temporal y en vuestros logros reales en la tierra. Les complace contribuir a vuestra salud, felicidad y verdadera prosperidad. No son indiferentes a vuestros éxitos

1. INDWELLING THE MORTAL MIND

110:1.1 (1203.3) Adjusters should not be thought of as living in the material brains of human beings. They are not organic parts of the physical creatures of the realms. The Thought Adjuster may more properly be envisaged as indwelling the mortal mind of man rather than as existing within the confines of a single physical organ. And indirectly and unrecognized the Adjuster is constantly communicating with the human subject, especially during those sublime experiences of the worshipful contact of mind with spirit in the superconsciousness.

110:1.2 (1203.4) I wish it were possible for me to help evolving mortals to achieve a better understanding and attain a fuller appreciation of the unselfish and superb work of the Adjusters living within them, who are so devoutly faithful to the task of fostering man's spiritual welfare. These Monitors are efficient ministers to the higher phases of men's minds; they are wise and experienced manipulators of the spiritual potential of the human intellect. These heavenly helpers are dedicated to the stupendous task of guiding you safely inward and upward to the celestial haven of happiness. These tireless toilers are consecrated to the future personification of the triumph of divine truth in your life everlasting. They are the watchful workers who pilot the God-conscious human mind away from the shoals of evil while expertly guiding the evolving soul of man toward the divine harbors of perfection on far-distant and eternal shores. The Adjusters are loving leaders, your safe and sure guides through the dark and uncertain mazes of your short earthly career; they are the patient teachers who so constantly urge their subjects forward in the paths of progressive perfection. They are the careful custodians of the sublime values of creature character. I wish you could love them more, co-operate with them more fully, and cherish them more affectionately.

110:1.3 (1204.1) Although the divine indwellers are chiefly concerned with your spiritual preparation for the next stage of the never-ending existence, they are also deeply interested in your temporal welfare and in your real achievements on earth. They are delighted to contribute to your health, happiness, and true prosperity. They are not indifferent to your success in all matters of planetary advancement

en todas las cuestiones relativas a vuestro avance planetario, siempre que no resulten perjudiciales para vuestra vida futura de eterno progreso.

Los modeladores se interesan, y preocupan, por vuestros actos diarios y por numerosos detalles de vuestra vida, justo en la medida en la que puedan influir a la hora de determinar vuestras opciones temporales de carácter significativo y vuestras decisiones espirituales vitales y, sean, pues, factores que afecten a la solución de vuestro problema de la supervivencia de vuestra alma y de vuestro eterno progreso. El modelador, aunque pasivo en cuanto al bienestar puramente temporal, es divinamente activo en lo que respecta a todos los asuntos de vuestro futuro eterno.

El modelador permanece con vosotros en cualquier calamidad y enfermedad que no destruyan por completo vuestra capacidad mental. Pero, qué cruel es mancillar a sabiendas o contaminar, de algún otro modo, con deliberación el cuerpo físico, que ha de servir como tabernáculo terrenal de este don maravilloso de Dios. Todos los venenos físicos retrasan enormemente los intentos de modelador por exaltar la mente material, mientras que los venenos mentales del miedo, la ira, la envidia, los celos, el recelo y la intolerancia interfieren tremendamente, de igual manera, con el progreso espiritual del alma evolutiva.

Hoy en día estáis pasando por el período de cortejo por parte de vuestro modelador; y si tan solo demostrarais vuestra fidelidad a la confianza depositada en vosotros por el espíritu divino que busca la unión eterna con vuestra mente y vuestra alma, en algún momento surgirá esa unicidad morontial, esa armonía suprema, esa coordinación cósmica, esa armonización divina, esa fusión celestial, esa mezcla sin fin de identidad, esa unicidad de ser, que es tan perfecta y final que ni incluso los seres personales más experimentados podrán jamás disociar o reconocer, como identidades separadas, a estos dos compañeros fusionados: el hombre mortal y el modelador divino.

2. LOS MODELADORES Y LA VOLUNTAD

HUMANA

Cuando los modeladores del pensamiento moran en las mentes humanas, traen consigo las andaduras modélicas, las vidas idóneas, que ellos mismos y los modeladores personificados de Lugar de la Divinidad determinaron y predispusieron, y se certificaron por el modelador personificado de Urantia. De este modo,

which are not inimical to your future life of eternal progress.

110:1.4 (1204.2) Adjusters are interested in, and concerned with, your daily doings and the manifold details of your life just to the extent that these are influential in the determination of your significant temporal choices and vital spiritual decisions and, hence, are factors in the solution of your problem of soul survival and eternal progress. The Adjuster, while passive regarding purely temporal welfare, is divinely active concerning all the affairs of your eternal future.

110:1.5 (1204.3) The Adjuster remains with you in all disaster and through every sickness which does not wholly destroy the mentality. But how unkind knowingly to defile or otherwise deliberately to pollute the physical body, which must serve as the earthly tabernacle of this marvelous gift from God. All physical poisons greatly retard the efforts of the Adjuster to exalt the material mind, while the mental poisons of fear, anger, envy, jealousy, suspicion, and intolerance likewise tremendously interfere with the spiritual progress of the evolving soul.

110:1.6 (1204.4) Today you are passing through the period of the courtship of your Adjuster; and if you only prove faithful to the trust reposed in you by the divine spirit who seeks your mind and soul in eternal union, there will eventually ensue that morontia oneness, that supernal harmony, that cosmic co-ordination, that divine attunement, that celestial fusion, that never-ending blending of identity, that oneness of being which is so perfect and final that even the most experienced personalities can never segregate or recognize as separate identities the fusion partners — mortal man and divine Adjuster.

2. ADJUSTERS AND HUMAN WILL

110:2.1 (1204.5) When Thought Adjusters indwell human minds, they bring with them the model careers, the ideal lives, as determined and foreordained by themselves and the Personalized Adjusters of Divinington, which have been certified by the Personalized Adjuster of Urantia. Thus they begin work with a definite and predetermined plan for the intellectual and spiritual development of

comienzan su tarea con un plan definido y predeterminado para el desarrollo intelectual y espiritual de sus tutelados humanos, pero no compete a ningún ser humano aceptar este plan. Todos vosotros estáis predestinados, pero no está predispuesto que debáis aceptar esta predestinación divina; tenéis plena libertad para rechazar cualquier parte o todo el plan de actuación de los modeladores del pensamiento. Es su misión llevar a cabo esos cambios mentales y realizar aquellas modificaciones espirituales que autorizéis, voluntaria y sensatamente, con el fin de adquirir más influencia en cuanto a la orientación de vuestro ser personal; pero estos mentores divinos, bajo ninguna circunstancia, se aprovechan de vosotros ni influyen arbitrariamente en vuestras opciones y decisiones. Los modeladores respetan vuestra soberanía personal; *están siempre supeditados a vuestra voluntad*.

Son perseverantes, ingeniosos y perfectos en sus métodos de trabajo, pero nunca violentan el yo volitivo de sus receptores. Ningún mentor divino espiritualizará jamás a un ser humano contra su voluntad; la supervivencia es un don de los Dioses que las criaturas del tiempo deben desear. En última instancia, sea lo que sea lo que el modelador haya conseguido hacer por vosotros, quedará constancia de que la transformación se ha realizado con vuestro consentimiento y cooperación; habréis sido, con el modelador, un buen dispuesto compañero en la consecución, paso a paso, de la extraordinaria transformación acaecida en el camino de ascensión.

El modelador no intenta regir vuestro pensamiento, propiamente dicho, sino, más bien, espiritualizarlo con el fin de eternizarlo. Ni los ángeles ni los modeladores se dedican directamente a influir en el pensamiento humano; esa es prerrogativa exclusiva de vuestro ser personal. Los modeladores se dedican a mejorar, modificar, adaptar y coordinar vuestros procesos mentales; pero, muy especial y concretamente, están destinados a crear homólogos espirituales de vuestras andaduras, transcripciones morontiales de vuestros verdaderos yos en su camino de avance, con el propósito de que sobrevivan.

Los modeladores obran en los ámbitos de los niveles superiores de la mente humana, tratando incesantemente de crear duplicados morontiales de cualquier concepto que surja del intelecto mortal. Hay, por consiguiente, dos realidades que inciden, y se centran, en las vías circulatorias de la mente humana: una de ellas es el yo mortal que evoluciona a partir de los planes primigenios de los portadores de vida; la otra, una entidad inmortal procedente de las elevadas esferas de Lugar de la Divinidad, un don interior

their human subjects, but it is not incumbent upon any human being to accept this plan. You are all subjects of predestination, but it is not foreordained that you must accept this divine predestination; you are at full liberty to reject any part or all of the Thought Adjusters' program. It is their mission to effect such mind changes and to make such spiritual adjustments as you may willingly and intelligently authorize, to the end that they may gain more influence over the personality directionization; but under no circumstances do these divine Monitors ever take advantage of you or in any way arbitrarily influence you in your choices and decisions. The Adjusters respect your sovereignty of personality; *they are always subservient to your will*.

110:2.2 (1204.6) They are persistent, ingenious, and perfect in their methods of work, but they never do violence to the volitional selfhood of their hosts. No human being will ever be spiritualized by a divine Monitor against his will; survival is a gift of the Gods which must be desired by the creatures of time. In the final analysis, whatever the Adjuster has succeeded in doing for you, the records will show that the transformation has been accomplished with your co-operative consent; you will have been a willing partner with the Adjuster in the attainment of every step of the tremendous transformation of the ascension career.

110:2.3 (1205.1) The Adjuster is not trying to control your thinking, as such, but rather to spiritualize it, to eternalize it. Neither angels nor Adjusters are devoted directly to influencing human thought; that is your exclusive personality prerogative. The Adjusters are dedicated to improving, modifying, adjusting, and co-ordinating your thinking processes; but more especially and specifically they are devoted to the work of building up spiritual counterparts of your careers, morontia transcripts of your true advancing selves, for survival purposes.

110:2.4 (1205.2) Adjusters work in the spheres of the higher levels of the human mind, unceasingly seeking to produce morontia duplicates of every concept of the mortal intellect. There are, therefore, two realities which impinge upon, and are centered in, the human mind circuits: one, a mortal self evolved from the original plans of the Life Carriers, the other, an immortal entity from the high spheres of Divinington, an indwelling gift from God. But the mortal self is also a personal self; it has personality.

que viene de Dios. Pero el yo mortal es también un yo personal; es poseedor de un ser personal.

Como criatura personal, tienes mente y voluntad. El modelador, como criatura prepersonal, tiene premente y prevoluntad. Si te adecuas tan plenamente a la mente del modelador y concuerdas con él, entonces vuestras mentes se convierten en una sola, y recibes el fortalecimiento de la suya. Posteriormente, si tu voluntad ordena y hace cumplir las decisiones de esta nueva mente combinada, la voluntad prepersonal del modelador logrará expresión personal por medio de tu decisión, y en lo que se refiere a ese particular designio, serás uno con el modelador. Tu mente ha alcanzado sintonía con la divinidad, y la voluntad del modelador ha conseguido manifestarse de forma personal.

Conforme se lleve a cabo esta identidad, estáis mentalmente acercándoos al orden de existencia morontial. La mente morontial es un término que representa la sustancia y la suma total de mentes en cooperación, de naturalezas espirituales diversamente material y espiritual. El intelecto morontial connota, pues, una mente doble en el universo local regida por una voluntad. Y, con respecto a los mortales, se trata de una voluntad de origen humano, que se está volviendo divina mediante la identificación de la mente humana del hombre con el tipo de mente de Dios.

3. COOPERACIÓN CON EL MODELADOR

Los modeladores participan del sagrado y magnífico afán de todos los tiempos; se implican en una de las aventuras supremas del tiempo en el espacio. Y qué felices son cuando vuestra cooperación les permite prestaros asistencia en vuestros breves afanes del tiempo, conforme prosiguen con su más amplia labor respecto a la eternidad. Pero, por lo general, cuando vuestro modelador trata de comunicarse con vosotros, el mensaje se pierde en las corrientes materiales de los flujos de energía de la mente humana; solo, ocasionalmente, captáis un eco, un eco tenue y distante, de la voz divina.

El éxito de vuestro modelador, cuando emprende la tarea de pilotaros a través de la vida mortal y de propiciaros la supervivencia, no depende tanto de vuestras creencias particulares como de vuestras decisiones, determinaciones y *fe* inquebrantable. Toda esta dinámica de crecimiento de la persona se convierte en un poderoso influjo que contribuye a vuestro desarrollo, porque os ayuda a cooperar con el modelador; os asiste a dar fin a vuestra resistencia. Los modeladores del pensamiento triunfan o parecen fracasar en sus iniciativas

110:2.5 (1205.3) You as a personal creature have mind and will. The Adjuster as a prepersonal creature has premind and prewill. If you so fully conform to the Adjuster's mind that you see eye to eye, then your minds become one, and you receive the reinforcement of the Adjuster's mind. Subsequently, if your will orders and enforces the execution of the decisions of this new or combined mind, the Adjuster's prepersonal will attains to personality expression through your decision, and as far as that particular project is concerned, you and the Adjuster are one. Your mind has attained to divinity attunement, and the Adjuster's will has achieved personality expression.

110:2.6 (1205.4) To the extent that this identity is realized, you are mentally approaching the morontia order of existence. Morontia mind is a term signifying the substance and sum total of the co-operating minds of diversely material and spiritual natures. Morontia intellect, therefore, connotes a dual mind in the local universe dominated by one will. And with mortals this is a will, human in origin, which is becoming divine through man's identification of the human mind with the mindedness of God.

3. CO-OPERATION WITH THE ADJUSTER

110:3.1 (1205.5) Adjusters are playing the sacred and superb game of the ages; they are engaged in one of the supreme adventures of time in space. And how happy they are when your co-operation permits them to lend assistance in your short struggles of time as they continue to prosecute their larger tasks of eternity. But usually, when your Adjuster attempts to communicate with you, the message is lost in the material currents of the energy streams of human mind; only occasionally do you catch an echo, a faint and distant echo, of the divine voice.

110:3.2 (1205.6) The success of your Adjuster in the enterprise of piloting you through the mortal life and bringing about your survival depends not so much on the theories of your beliefs as upon your decisions, determinations, and steadfast *faith*. All these movements of personality growth become powerful influences aiding in your advancement because they help you to co-operate with the Adjuster; they assist you in ceasing to resist. Thought Adjusters succeed or apparently fail in their terrestrial undertakings just in so far as mortals succeed or fail to co-operate with the

terrenales justo en la medida en la que los mortales triunfan o fracasan en su cooperación con el plan por el que han de avanzar, siguiendo una senda ascendente que los llevará a conseguir la perfección. El secreto de la supervivencia está implícito en el supremo deseo humano de semejarse a Dios y en relación con la disposición de hacer y de ser todas y cada una de las cosas que son esenciales para la consecución final de ese irresistible deseo.

Cuando hablamos del éxito o del fracaso de un modelador, lo hacemos en términos de la supervivencia humana. *Los modeladores jamás fracasan*; son de esencia divina y siempre salen victoriosos de cada una de sus iniciativas.

No puedo dejar de observar que hay muchos de vosotros que empleáis tanto de vuestro tiempo y pensamientos en las meras nimiedades de la vida, mientras que pasáis por alto, casi por completo, las realidades más esenciales, perdurables y significativas, esos mismos logros relacionados con el desarrollo de un compromiso de cooperación más armonioso entre vosotros y vuestro modelador. La grandiosa meta de la existencia humana consiste en estar en sintonía con la divinidad del modelador interior; el gran logro de la vida mortal es alcanzar una consagración verdadera y con conocimiento de los objetivos eternos del espíritu divino que aguarda y obra en vuestra mente. Si bien, una labor dedicada y determinada a llevar a efecto el destino eterno es totalmente compatible con una vida jovial y alegre y con una trayectoria honrosa y de éxito en la tierra. La cooperación con el modelador del pensamiento no conlleva la tortura de uno mismo ni la piedad fingida ni la humillación, hipócrita y ostentosa de sí mismo; la vida ideal supone servicio amoroso, en lugar de una existencia de medrosa aprehensión.

El sentirse confusos, desconcertados, incluso algunas veces desalentados y atribulados, no entraña necesariamente que nos resistamos a la guía del modelador interior. En ocasiones, estas actitudes denotan una falta de cooperación activa con el mentor divino y pueden, por consiguiente, demorar de alguna manera el progreso espiritual; pero estas dificultades intelectuales y emocionales no interfieren en lo más mínimo con la supervivencia cierta del alma conocedora de Dios. Por sí sola, la ignorancia no puede impedir jamás la supervivencia; tampoco pueden hacerlo las dudas que llevan a la confusión ni la incertidumbre que nos hace temerosos. Solo la resistencia consciente a la guía del modelador puede evitar que el alma inmortal evolutiva sobreviva.

No debéis considerar vuestra cooperación con el modelador como un proceso particularmente consciente, porque no lo es; pero

scheme whereby they are to be advanced along the ascending path of perfection attainment. The secret of survival is wrapped up in the supreme human desire to be Godlike and in the associated willingness to do and be any and all things which are essential to the final attainment of that overmastering desire.

110:3.3 (1206.1) When we speak of an Adjuster's success or failure, we are speaking in terms of human survival. *Adjusters never fail*; they are of the divine essence, and they always emerge triumphant in each of their undertakings.

110:3.4 (1206.2) I cannot but observe that so many of you spend so much time and thought on mere trifles of living, while you almost wholly overlook the more essential realities of everlasting import, those very accomplishments which are concerned with the development of a more harmonious working agreement between you and your Adjusters. The great goal of human existence is to attune to the divinity of the indwelling Adjuster; the great achievement of mortal life is the attainment of a true and understanding consecration to the eternal aims of the divine spirit who waits and works within your mind. But a devoted and determined effort to realize eternal destiny is wholly compatible with a lighthearted and joyous life and with a successful and honorable career on earth. Co-operation with the Thought Adjuster does not entail self-torture, mock piety, or hypocritical and ostentatious self-abasement; the ideal life is one of loving service rather than an existence of fearful apprehension.

110:3.5 (1206.3) Confusion, being puzzled, even sometimes discouraged and distracted, does not necessarily signify resistance to the leadings of the indwelling Adjuster. Such attitudes may sometimes connote lack of active co-operation with the divine Monitor and may, therefore, somewhat delay spiritual progress, but such intellectual emotional difficulties do not in the least interfere with the certain survival of the God-knowing soul. Ignorance alone can never prevent survival; neither can confusional doubts nor fearful uncertainty. Only conscious resistance to the Adjuster's leading can prevent the survival of the evolving immortal soul.

110:3.6 (1206.4) You must not regard co-operation with your Adjuster as a particularly conscious process, for it is not; but your motives and your decisions,

vuestros motivos y decisiones, vuestras determinaciones, tomadas con lealtad, y vuestros deseos supremos suponen ciertamente una forma real y eficaz de cooperar con él. Podéis incrementar conscientemente la armonía con el modelador si:

1. Elegís dar respuesta a la guía divina; basáis sinceramente vuestra vida humana en la conciencia más elevada de la verdad, la belleza y la bondad y, entonces, coordináis estas cualidades divinas con la sabiduría, la adoración, la fe y el amor.

2. Amáis a Dios y deseáis ser como él, reconocéis genuinamente la paternidad divina y adoráis con amor al Padre celestial.

3. Amáis al hombre y deseáis servirle fervientemente; reconocéis sin reservas la hermandad de los hombres y ofrecéis vuestro afecto inteligente y sensato a cada uno de vuestros semejantes mortales.

4. Aceptáis con gozo la ciudadanía cósmica; reconocéis vuestra gradual obligación hacia el Ser Supremo, tomáis conciencia de la interdependencia del hombre evolutivo y de la Deidad evolutiva. Así nace la moral cósmica y comienza la realización del deber universal.

4. LA LABOR DEL MODELADOR EN LA MENTE

Los modeladores son capaces de recibir el flujo continuo de la inteligencia cósmica proveniente de las vías circulatorias mayores del tiempo y del espacio; están en pleno contacto con la inteligencia y la energía espirituales de los universos. Pero estos poderosos moradores están imposibilitados de transmitir mucha de esta riqueza de sabiduría y verdad a las mentes de sus tutelados mortales debido a la carencia de una naturaleza de carácter común y a la ausencia de un reconocimiento receptivo por parte de estos mortales.

El modelador del pensamiento mantiene un esfuerzo constante por espiritualizar vuestra mente y hacer desarrollar de este modo vuestra alma morontial; pero vosotros mismos sois mayormente inconscientes de este ministerio interior. Sois totalmente incapaces de distinguir el fruto de vuestro propio intelecto material del de la actividad conjunta de vuestra alma y el modelador.

Determinadas manifestaciones repentinas de pensamientos, conclusiones y de otras imágenes mentales ocurren en ocasiones como resultado de la labor directa o indirecta del modelador; pero, con mayor frecuencia, se trata de la aparición

your faithful determinations and your supreme desires, do constitute real and effective co-operation. You can consciously augment Adjuster harmony by:

110:3.7 (1206.5) 1. Choosing to respond to divine leading; sincerely basing the human life on the highest consciousness of truth, beauty, and goodness, and then co-ordinating these qualities of divinity through wisdom, worship, faith, and love.

110:3.8 (1206.6) 2. Loving God and desiring to be like him — genuine recognition of the divine fatherhood and loving worship of the heavenly Parent.

110:3.9 (1206.7) 3. Loving man and sincerely desiring to serve him — wholehearted recognition of the brotherhood of man coupled with an intelligent and wise affection for each of your fellow mortals.

110:3.10 (1206.8) 4. Joyful acceptance of cosmic citizenship — honest recognition of your progressive obligations to the Supreme Being, awareness of the interdependence of evolutionary man and evolving Deity. This is the birth of cosmic morality and the dawning realization of universal duty.

4. THE ADJUSTER'S WORK IN THE MIND

110:4.1 (1207.1) Adjusters are able to receive the continuous stream of cosmic intelligence coming in over the master circuits of time and space; they are in full touch with the spirit intelligence and energy of the universes. But these mighty indwellers are unable to transmit very much of this wealth of wisdom and truth to the minds of their mortal subjects because of the lack of commonness of nature and the absence of responsive recognition.

110:4.2 (1207.2) The Thought Adjuster is engaged in a constant effort so to spiritualize your mind as to evolve your morontia soul; but you yourself are mostly unconscious of this inner ministry. You are quite incapable of distinguishing the product of your own material intellect from that of the conjoint activities of your soul and the Adjuster.

110:4.3 (1207.3) Certain abrupt presentations of thoughts, conclusions, and other pictures of mind are sometimes the direct or indirect work of the Adjuster; but far more often they are the sudden emergence into consciousness of ideas which

súbita, en la conciencia, de unas ideas que se han ido acumulando en niveles mentales sumergidos, de sucesos naturales y diarios producto de la actividad psíquica consustancial a las vías circulatorias de la mente animal evolutiva. (En contraste con estas emanaciones subconscientes, las revelaciones del modelador aparecen a través de los ámbitos de lo supraconsciente.)

Confiad a la custodia de los modeladores todas las cuestiones mentales que estén más allá del auténtico nivel de la conciencia. En el momento propicio, si no en este mundo en los de las moradas, darán buena cuenta de su tutela y, al final, pondrán de manifiesto esos contenidos y valores confiados a su cuidado y mantenimiento. Si sobrevivís, harán resurgir cualquier tesoro valioso que haya existido en vuestra mente mortal.

Existe una inmensa brecha entre lo humano y lo divino, entre el hombre y Dios. Las razas urantianas están, en tan gran medida, regidas eléctrica y químicamente, son tan sumamente semejantes a los animales en su modo de comportarse, tan emotivas en sus reacciones ordinarias, que resulta extremadamente difícil a los mentores guiarlas y dirigirlas. Estáis tan carentes de decisiones valerosas y de un dedicado compromiso de cooperación, que a vuestro modelador interior le resulta casi imposible comunicarse directamente con la mente humana. Incluso cuando consiguen transmitir un destello de la nueva verdad al alma mortal evolutiva, esta revelación espiritual ciega a menudo tanto a la criatura que desencadena en ella una crisis convulsiva de fanatismo o le provoca algún otro trastorno intelectual con resultados desastrosos. Muchas religiones nuevas y muchos extraños “ismos” han surgido a partir de comunicaciones interrumpidas, imperfectas, incomprendidas y distorsionadas de los modeladores del pensamiento.

Tal como consta en los archivos de Jerusem, durante muchos miles de años, en cada generación viven menos y menos seres que puedan actuar con seguridad con los modeladores autónomos. Se trata de una situación alarmante, y los seres personales que ostentan la supervisión de Satania ven con beneplácito la propuesta de algunos de vuestros más inmediatos supervisores planetarios que propugnan la toma de medidas destinadas a fomentar y conservar los tipos espirituales más elevados de las razas de Urantia.

have been grouping themselves together in the submerged mental levels, natural and everyday occurrences of normal and ordinary psychic function inherent in the circuits of the evolving animal mind. (In contrast with these subconscious emanations, the revelations of the Adjuster appear through the realms of the superconscious.)

110:4.4 (1207.4) Trust all matters of mind beyond the dead level of consciousness to the custody of the Adjusters. In due time, if not in this world then on the mansion worlds, they will give good account of their stewardship, and eventually will they bring forth those meanings and values intrusted to their care and keeping. They will resurrect every worthy treasure of the mortal mind if you survive.

110:4.5 (1207.5) There exists a vast gulf between the human and the divine, between man and God. The Urantia races are so largely electrically and chemically controlled, so highly animallike in their common behavior, so emotional in their ordinary reactions, that it becomes exceedingly difficult for the Monitors to guide and direct them. You are so devoid of courageous decisions and consecrated co-operation that your indwelling Adjusters find it next to impossible to communicate directly with the human mind. Even when they do find it possible to flash a gleam of new truth to the evolving mortal soul, this spiritual revelation often so blinds the creature as to precipitate a convulsion of fanaticism or to initiate some other intellectual upheaval which results disastrously. Many a new religion and strange “ism” has arisen from the aborted, imperfect, misunderstood, and garbled communications of the Thought Adjusters.

110:4.6 (1207.6) For many thousands of years, so the records of Jerusem show, in each generation there have lived fewer and fewer beings who could function safely with self-acting Adjusters. This is an alarming picture, and the supervising personalities of Satania look with favor upon the proposals of some of your more immediate planetary supervisors who advocate the inauguration of measures designed to foster and conserve the higher spiritual types of the Urantia races.

5. CONCEPTOS EQUIVOCADOS SOBRE LA GUÍA DEL MODELADOR

5. ERRONEOUS CONCEPTS OF ADJUSTER GUIDANCE

No confundáis ni mezcléis erróneamente la misión y la influencia del modelador con lo que se conoce generalmente como conciencia; no están relacionadas de forma directa. La conciencia es una reacción humana, puramente psíquica. No debe menospreciarse, pero no es la voz de Dios en el alma, como de hecho sería la del modelador, si tal voz se pudiese oír. La conciencia, debidamente, os insta a hacer el bien; pero el modelador, además, trata de deciros qué es en verdad el bien; esto es, en el momento y en la medida en la que vosotros estéis en condiciones de percibir la guía del mentor.

Las experiencias oníricas del hombre, esa procesión desordenada y desconectada de la descoordinada mente dormida, son una prueba suficiente del fracaso de los modeladores para armonizar y correlacionar los diversos factores que intervienen en la mente. En una sola vida humana, los modeladores sencillamente no pueden coordinar y sincronizar a su propio arbitrio dos tipos tan disimilares y distintos de pensamiento como son el humano y el divino. Cuando lo hacen, tal como a veces ha sucedido, a estas almas se les traslada directamente a los mundos de las moradas sin necesidad de pasar por la experiencia de la muerte.

Durante el periodo de sueño, el modelador trata de lograr solamente aquello que la voluntad de la persona en la que mora ya había totalmente aprobado mediante decisiones y opciones realizadas durante los momentos en los que su conciencia estaba plenamente despierta, y que, por ello, han quedado alojadas en los ámbitos de la supramente, el área de contacto en la que lo humano y lo divino se relacionan entre sí.

Mientras sus anfitriones mortales duermen, los modeladores procuran hacer un registro de sus creaciones en los niveles superiores de la mente material, y algunos de vuestros sueños de carácter grotesco muestran que no han conseguido realizar un contacto satisfactorio. Las absurdidades de la vida onírica no solo evidencian la presión que ejercen las emociones no expresadas, sino que también demuestran la terrible distorsión de las representaciones de los conceptos espirituales que los modeladores ponen de manifiesto. Vuestras propias pasiones, impulsos y otras tendencias innatas se traducen en imágenes mentales y sustituyen sus deseos no expresados por los mensajes divinos, que los moradores interiores se afanan por añadir a los registros psíquicos durante el sueño inconsciente.

Es sumamente peligroso especular sobre supuestos contenidos de la vida onírica como si provinieran del modelador. Los modeladores ciertamente actúan durante el sueño, pero habitualmente vuestras experiencias oníricas son fenómenos puramente fisiológicos y psicológicos.

110:5.1 (1207.7) Do not confuse and confound the mission and influence of the Adjuster with what is commonly called conscience; they are not directly related. Conscience is a human and purely psychic reaction. It is not to be despised, but it is hardly the voice of God to the soul, which indeed the Adjuster's would be if such a voice could be heard. Conscience, rightly, admonishes you to do right; but the Adjuster, in addition, endeavors to tell you what truly is right; that is, when and as you are able to perceive the Monitor's leading.

110:5.2 (1208.1) Man's dream experiences, that disordered and disconnected parade of the un-coordinated sleeping mind, present adequate proof of the failure of the Adjusters to harmonize and associate the divergent factors of the mind of man. The Adjusters simply cannot, in a single lifetime, arbitrarily co-ordinate and synchronize two such unlike and diverse types of thinking as the human and the divine. When they do, as they sometimes have, such souls are translated directly to the mansion worlds without the necessity of passing through the experience of death.

110:5.3 (1208.2) During the slumber season the Adjuster attempts to achieve only that which the will of the indwelt personality has previously fully approved by the decisions and choosings which were made during times of fully wakeful consciousness, and which have thereby become lodged in the realms of the supermind, the liaison domain of human and divine interrelationship.

110:5.4 (1208.3) While their mortal hosts are asleep, the Adjusters try to register their creations in the higher levels of the material mind, and some of your grotesque dreams indicate their failure to make efficient contact. The absurdities of dream life not only testify to pressure of unexpressed emotions but also bear witness to the horrible distortion of the representations of the spiritual concepts presented by the Adjusters. Your own passions, urges, and other innate tendencies translate themselves into the picture and substitute their unexpressed desires for the divine messages which the indwellers are endeavoring to put into the psychic records during unconscious sleep.

110:5.5 (1208.4) It is extremely dangerous to postulate as to the Adjuster content of the dream life. The Adjusters do work during sleep, but your ordinary dream experiences are purely physiologic and psychologic phenomena. Likewise, it is hazardous to attempt the differentiation of the Adjusters'

De manera similar, es arriesgado tratar de diferenciar entre el registro de conceptos del modelador y la recepción, más o menos constante y consciente, de los dictados de la conciencia humana. Estos son problemas que tendrán que resolverse sabiendo discriminarlos de forma individual y tomando decisiones personales. Pero el ser humano haría mejor en errar en su rechazo a las manifestaciones del modelador, creyéndolas vivencias puramente humanas, que cometer la equivocación de dignificar como algo divino una reacción de la mente mortal. Recordad que la influencia del modelador del pensamiento es en gran parte, aunque no del todo, una vivencia supraconsciente.

Vosotros os comunicáis con vuestro modelador en distinta medida, y cada vez más, mientras ascendéis los círculos psíquicos, a veces directamente, pero con mayor frecuencia de forma indirecta. No obstante, resulta peligroso albergar la idea de que es el modelador quien dicta cada nuevo concepto que se origina en la mente humana. Muy a menudo ocurre en los seres de vuestro orden que lo que aceptáis como la voz del modelador emana en realidad de vuestro propio intelecto. Esto entraña peligro, y cada ser humano debe resolver tales problemas por sí mismo conforme a su sabiduría humana natural y a su percepción sobrehumana.

El modelador del ser humano, mediante el que se realiza esta comunicación, cuenta con un amplio ámbito de acción debido, principalmente, a la indiferencia casi total de este humano hacia cualquier manifestación externa de la presencia interior del modelador; ciertamente, es una suerte que permanezca, conscientemente, tan despreocupado de todo el proceso. Posee uno de los modeladores de más dilatada experiencia de su día y generación y, sin embargo, el guardián del destino sostiene que su reacción pasiva —y su escaso interés— hacia los fenómenos relacionados con la presencia en su mente de este versátil modelador es rara y fortuita. Todo lo cual constituye una conjunción propicia de influencias, favorable tanto para el modelador, al facilitarle un mayor campo de actuación, como para su acompañante humano desde el punto de vista de la salud, la eficacia y la tranquilidad.

concept registry from the more or less continuous and conscious reception of the dictations of mortal conscience. These are problems which will have to be solved through individual discrimination and personal decision. But a human being would do better to err in rejecting an Adjuster's expression through believing it to be a purely human experience than to blunder into exalting a reaction of the mortal mind to the sphere of divine dignity. Remember, the influence of a Thought Adjuster is for the most part, though not wholly, a superconscious experience.

110:5.6 (1208.5) In varying degrees and increasingly as you ascend the psychic circles, sometimes directly, but more often indirectly, you do communicate with your Adjusters. But it is dangerous to entertain the idea that every new concept originating in the human mind is the dictation of the Adjuster. More often, in beings of your order, that which you accept as the Adjuster's voice is in reality the emanation of your own intellect. This is dangerous ground, and every human being must settle these problems for himself in accordance with his natural human wisdom and superhuman insight.

110:5.7 (1208.6) The Adjuster of the human being through whom this communication is being made enjoys such a wide scope of activity chiefly because of this human's almost complete indifference to any outward manifestations of the Adjuster's inner presence; it is indeed fortunate that he remains consciously quite unconcerned about the entire procedure. He holds one of the highly experienced Adjusters of his day and generation, and yet his passive reaction to, and inactive concern toward, the phenomena associated with the presence in his mind of this versatile Adjuster is pronounced by the guardian of destiny to be a rare and fortuitous reaction. And all this constitutes a favorable co-ordination of influences, favorable both to the Adjuster in the higher sphere of action and to the human partner from the standpoints of health, efficiency, and tranquillity.

6. LOS SIETE CÍRCULOS PSÍQUICOS

La totalidad de la realización del ser personal en un mundo material se recoge en la conquista sucesiva de los siete círculos psíquicos indicativos de la potencialidad del mortal. El acceso al séptimo círculo marca el comienzo de la verdadera expresión del ser personal humano. La conclusión del primer círculo indica la relativa

6. THE SEVEN PSYCHIC CIRCLES

110:6.1 (1209.1) The sum total of personality realization on a material world is contained within the successive conquest of the seven psychic circles of mortal potentiality. Entrance upon the seventh circle marks the beginning of true human personality function. Completion of the first circle denotes the relative maturity of the mortal being.

madurez del mortal. Aunque atravesar los siete círculos de desarrollo cósmico no equivale a la fusión con el modelador, tener un dominio de estos círculos representa la consecución de unos pasos previos a tal fusión.

El modelador es vuestro compañero igualitario en el logro de los siete círculos —la consecución de una relativa madurez humana—. El modelador asciende con vosotros los círculos desde el séptimo hasta el primero, pero progresa al estatus de supremacía y de autonomía de acción con bastante independencia de la cooperación activa de la mente mortal.

Los círculos psíquicos no son exclusivamente intelectuales, ni totalmente morontiales; guardan relación con el estatus del ser personal, los logros mentales conseguidos, el desarrollo del alma y la sintonía con el modelador. La exitosa travesía por estos niveles precisa del funcionamiento armónico de *todo el ser personal*, no meramente de alguna faceta del mismo. El crecimiento de las partes equivale a la auténtica maduración del todo; las partes realmente crecen en proporción a la expansión del yo completo —la totalidad del yo— material, intelectual y espiritual.

Cuando el desarrollo de la naturaleza intelectual avanza con mayor rapidez que el de la espiritual, la comunicación con el modelador puede resultar difícil y peligrosa. Igualmente, un exagerado desarrollo espiritual tiende a provocar que la guía espiritual del morador divino se interprete con una actitud fanática y de forma distorsionada. La falta de aptitud espiritual dificulta la transmisión a dicho intelecto material de las verdades espirituales existentes en la más elevada supraconsciencia. Es a la mente perfectamente equilibrada, albergada en un cuerpo de buenos hábitos, de energías neuronales estabilizadas y de una función química equilibrada —cuando las potencialidades físicas, mentales y espirituales se desarrollan armónicamente de forma trina— a la que se le puede impartir un máximo de luz y verdad con un mínimo de peligro o de riesgo temporal para el bienestar real de tal ser. A través de este crecimiento equilibrado, el hombre asciende, en su progreso planetario, los círculos uno a uno, del séptimo al primero.

Los modeladores siempre están cerca de vosotros y son parte de vosotros, pero rara vez os pueden hablar directamente, como lo haría otro ser. De círculo en círculo, vuestras decisiones intelectuales, opciones morales y desarrollo espiritual contribuyen a la capacidad del modelador para obrar en vuestra mente; círculo tras círculo, de esa manera, ascendéis desde las etapas inferiores en las que os vinculáis y armonizáis mentalmente con el modelador, de modo que este, cada vez más, puede hacer un

Though the traversal of the seven circles of cosmic growth does not equal fusion with the Adjuster, the mastery of these circles marks the attainment of those steps which are preliminary to Adjuster fusion.

110:6.2 (1209.2) The Adjuster is your equal partner in the attainment of the seven circles — the achievement of comparative mortal maturity. The Adjuster ascends the circles with you from the seventh to the first but progresses to the status of supremacy and self-activity quite independent of the active co-operation of the mortal mind.

110:6.3 (1209.3) The psychic circles are not exclusively intellectual, neither are they wholly morontial; they have to do with personality status, mind attainment, soul growth, and Adjuster attunement. The successful traversal of these levels demands the harmonious functioning of the *entire personality*, not merely of some one phase thereof. The growth of the parts does not equal the true maturation of the whole; the parts really grow in proportion to the expansion of the entire self — the whole self — material, intellectual, and spiritual.

110:6.4 (1209.4) When the development of the intellectual nature proceeds faster than that of the spiritual, such a situation renders communication with the Thought Adjuster both difficult and dangerous. Likewise, overspiritual development tends to produce a fanatical and perverted interpretation of the spirit leadings of the divine indweller. Lack of spiritual capacity makes it very difficult to transmit to such a material intellect the spiritual truths resident in the higher superconsciousness. It is to the mind of perfect poise, housed in a body of clean habits, stabilized neural energies, and balanced chemical function — when the physical, mental, and spiritual powers are in triune harmony of development — that a maximum of light and truth can be imparted with a minimum of temporal danger or risk to the real welfare of such a being. By such a balanced growth does man ascend the circles of planetary progression one by one, from the seventh to the first.

110:6.5 (1209.5) The Adjusters are always near you and of you, but rarely can they speak directly, as another being, to you. Circle by circle your intellectual decisions, moral choosings, and spiritual development add to the ability of the Adjuster to function in your mind; circle by circle you thereby ascend from the lower stages of Adjuster association and mind attunement, so that the Adjuster is increasingly enabled to register his picturizations of destiny with augmenting vividness and conviction upon the evolving consciousness of

registro de sus imágenes del destino, con creciente viveza y convicción, en la conciencia evolutiva de esta mente-alma que busca a Dios.

Cada decisión que toméis impide o facilita la labor del modelador; igualmente, estas mismas decisiones son determinantes para vuestro avance en los círculos, representativos de vuestros logros humanos. Es verdad que la supremacía de una decisión, su relación con una crisis, tiene una gran influencia en la propia capacidad de progresar en los círculos psíquicos; no obstante, el número de decisiones, sus repeticiones frecuentes, sus repeticiones insistentes, son esenciales para tener la certeza de que tales reacciones se están convirtiendo en hábitos.

Es difícil definir con precisión los siete niveles por los que el ser humano progresa, ya que estos niveles son personales; varían según la persona y están al parecer determinados por la capacidad de crecimiento individual. Son tres las formas en las que se refleja la conquista de estos niveles de evolución cósmica:

1. *La armonización con el modelador.* La mente que se espiritualiza se aproxima a la presencia del modelador en proporción a la consecución de los círculos.

2. *La evolución del alma.* La aparición del alma morontial indica la medida y la profundidad del dominio de los círculos.

3. *La realidad del ser personal.* El grado de realidad del yo de la persona se determina directamente por la conquista de los círculos. Las personas se hacen más reales a medida que ascienden desde el séptimo nivel hasta el primer nivel de su existencia mortal.

A medida que se atraviesan los círculos, el niño fruto de la evolución material está creciendo y madurando como humano que es potencialmente inmortal. La vaga realidad de la naturaleza embrionaria de quien se halla en el séptimo círculo va dando paso a la más clara manifestación de la naturaleza morontial emergente de un ciudadano del universo local.

Aunque sea imposible definir con precisión los siete niveles, o círculos psíquicos del crecimiento humano, es admisible sugerir los límites mínimos y máximos de estas etapas de maduración:

El séptimo círculo. Los seres humanos entran en este nivel cuando desarrollan sus facultades de opción personal, decisión individual, responsabilidad moral y capacidad para lograr la individualidad espiritual. Esto implica la actuación unida de los siete espíritus asistentes de la mente bajo la dirección del espíritu de la sabiduría, la incorporación de la criatura mortal en los cauces

this God-seeking mind-soul.

110:6.6 (1210.1) Every decision you make either impedes or facilitates the function of the Adjuster; likewise do these very decisions determine your advancement in the circles of human achievement. It is true that the supremacy of a decision, its crisis relationship, has a great deal to do with its circle-making influence; nevertheless, numbers of decisions, frequent repetitions, persistent repetitions, are also essential to the habit-forming certainty of such reactions.

110:6.7 (1210.2) It is difficult precisely to define the seven levels of human progression, for the reason that these levels are personal; they are variable for each individual and are apparently determined by the growth capacity of each human being. The conquest of these levels of cosmic evolution is reflected in three ways:

110:6.8 (1210.3) 1. *Adjuster attunement.* The spiritizing mind nears the Adjuster presence proportional to circle attainment.

110:6.9 (1210.4) 2. *Soul evolution.* The emergence of the morontia soul indicates the extent and depth of circle mastery.

110:6.10 (1210.5) 3. *Personality reality.* The degree of selfhood reality is directly determined by circle conquest. Persons become more real as they ascend from the seventh to the first level of mortal existence.

110:6.11 (1210.6) As the circles are traversed, the child of material evolution is growing into the mature human of immortal potentiality. The shadowy reality of the embryonic nature of a seventh circler is giving way to the clearer manifestation of the emerging morontia nature of a local universe citizen.

110:6.12 (1210.7) While it is impossible precisely to define the seven levels, or psychic circles, of human growth, it is permissible to suggest the minimum and maximum limits of these stages of maturity realization:

110:6.13 (1210.8) *The seventh circle.* This level is entered when human beings develop the powers of personal choice, individual decision, moral responsibility, and the capacity for the attainment of spiritual individuality. This signifies the united function of the seven adjutant mind-spirits under the direction of the spirit of wisdom, the encirclement of the mortal creature in the

de influencia del espíritu santo y, en Urantia, el inicio de la actividad del espíritu de la verdad, junto con la recepción del modelador del pensamiento en la mente humana. El acceso al séptimo círculo hace de la criatura mortal un ciudadano realmente potencial del universo local.

El tercer círculo. La labor del modelador es mucho más eficaz una vez que el ascendente humano llega al tercer círculo y recibe un guardián seráfico personal de destino. Aunque no exista una manifiesta concordancia entre la actividad del modelador y la del guardián seráfico, no obstante, se puede observar, con posterioridad a la asignación del asistente seráfico personal, una inequívoca mejora en todos los aspectos referentes al logro cósmico y al desarrollo espiritual. Cuando se alcanza el tercer círculo, el modelador trata de convertir en morontial la mente del hombre durante el resto de su vida mortal, lograr los círculos restantes y conseguir llegar a la etapa final de la vinculación divina-humana, antes de que la muerte natural disuelva esta singular alianza.

El primer círculo. Normalmente, el modelador no puede hablar directa e inmediatamente con vosotros hasta que lleguéis al círculo primero y final de vuestro logro progresivo como mortales. Este nivel supone haber conseguido la más alta realización posible de la relación mente-modelador en la experiencia humana, con anterioridad a la liberación del alma morontial evolutiva de la vestimenta del cuerpo material. Respecto a la mente, a las emociones y a la percepción cósmica, alcanzar este primer círculo psíquico constituye el mayor acercamiento posible en dicha experiencia humana de la mente material y del modelador espiritual.

Quizás, sería mejor denominar a estos círculos psíquicos denotativos de vuestro desarrollo humano como *niveles cósmicos* —o captación de los contenidos reales y realización de los valores en cuanto al acercamiento progresivo a la conciencia morontial de la incipiente relación del alma evolutiva con el naciente Ser Supremo—. Y es esta propia relación la que hace que sea para siempre imposible explicar por completo el significado de los círculos cósmicos a la mente material. La superación de estos círculos está solo relativamente relacionada con el hecho de tener conciencia de Dios. Alguien que haya llegado al séptimo o sexto círculo puede ser casi tan verdaderamente conocedor de Dios —consciente de su filiación con él— como alguien en el segundo o primer círculo, pero aquellos que se encuentran en círculos inferiores son mucho menos conscientes de su relación experiencial con el Ser Supremo, de su ciudadanía en el universo. La conquista de estos círculos cósmicos será parte de la experiencia de los

influence of the Holy Spirit, and, on Urantia, the first functioning of the Spirit of Truth, together with the reception of a Thought Adjuster in the mortal mind. Entrance upon the seventh circle constitutes a mortal creature a truly potential citizen of the local universe.

110:6.14 (1210.9) The third circle. The Adjuster's work is much more effective after the human ascender attains the third circle and receives a personal seraphic guardian of destiny. While there is no apparent concert of effort between the Adjuster and the seraphic guardian, nonetheless there is to be observed an unmistakable improvement in all phases of cosmic achievement and spiritual development subsequent to the assignment of the personal seraphic attendant. When the third circle is attained, the Adjuster endeavors to morontiaize the mind of man during the remainder of the mortal life span, to make the remaining circles, and achieve the final stage of the divine-human association before natural death dissolves the unique partnership.

110:6.15 (1210.10) The first circle. The Adjuster cannot, ordinarily, speak directly and immediately with you until you attain the first and final circle of progressive mortal achievement. This level represents the highest possible realization of mind-Adjuster relationship in the human experience prior to the liberation of the evolving morontia soul from the habiliments of the material body. Concerning mind, emotions, and cosmic insight, this achievement of the first psychic circle is the nearest possible approach of material mind and spirit Adjuster in human experience.

110:6.16 (1211.1) Perhaps these psychic circles of mortal progression would be better denominated cosmic levels — actual meaning grasps and value realizations of progressive approach to the morontia consciousness of initial relationship of the evolutionary soul with the emerging Supreme Being. And it is this very relationship that makes it forever impossible fully to explain the significance of the cosmic circles to the material mind. These circle attainments are only relatively related to God-consciousness. A seventh or sixth circler can be almost as truly God-knowing — sonship conscious — as a second or first circler, but such lower circle beings are far less conscious of experiential relation to the Supreme Being, universe citizenship. The attainment of these cosmic circles will become a part of the ascenders' experience on the mansion worlds if they fail of such achievement before natural death.

ascendentes en los mundos de las moradas, si estos no consiguen tal logro antes de la muerte natural.

La motivación de la fe convierte la plena realización de la filiación del hombre con Dios en experiencial, pero la *acción*, la culminación de las decisiones, es esencial para el logro evolutivo de la conciencia de la progresiva afinidad con la *actualidad cósmica* del Ser Supremo. En el mundo espiritual, la fe transmuta los potenciales en actuales, pero los potenciales se vuelven actuales en los ámbitos finitos del Supremo solamente experimentando la facultad de elegir. Además, elegir hacer la voluntad de Dios une la fe espiritual a las decisiones en la acción de la persona y, de este modo, facilita el punto de apoyo divino y espiritual para el más efectivo funcionamiento de la palanca humana y material de la sed de Dios. Tal acertada coordinación de fuerzas materiales y espirituales aumenta notablemente tanto la cognición cósmica del Supremo como la comprensión morontial de las Deidades del Paraíso.

Adquirir el dominio de los círculos cósmicos está en relación con el crecimiento cuantitativo del alma morontial, con la comprensión de los contenidos supremos. Pero el estatus cualitativo de esta alma inmortal depende *completamente* de la captación que tenga la fe viva del Paraíso-potencial y del hecho-valor de que el hombre mortal es hijo del Dios eterno. Como consecuencia, quien se encuentra en el séptimo círculo va a los mundos de las moradas para conseguir una mayor conciencia de carácter cuantitativo del crecimiento cósmico, tal como lo hace quien está en el segundo o incluso el primer círculo.

Existe solamente una relación indirecta entre la superación de los círculos cósmicos y la auténtica experiencia religiosa espiritual; estos logros son recíprocos y, por consiguiente, mutuamente beneficiosos. El desarrollo exclusivamente espiritual quizás tenga poco que ver con la prosperidad material planetaria, pero alcanzar los círculos siempre aumenta el potencial del éxito y los logros humanos.

Desde el séptimo hasta el tercer círculo, los siete espíritus asistentes incrementan y unifican su actuación en la labor de liberar a la mente mortal de su dependencia a las realidades de los mecanismos de la vida material, como preparación a su más amplia incorporación experiencial a los niveles morontiales. Desde el tercer círculo en adelante, la influencia de los asistentes disminuye de forma progresiva.

Los siete círculos engloban la experiencia de los mortales, que se extiende desde el más elevado nivel puramente animal hasta el nivel más

110:6.17 (1211.2) The motivation of faith makes experiential the full realization of man's sonship with God, but *action*, completion of decisions, is essential to the evolutionary attainment of consciousness of progressive kinship with the *cosmic actuality* of the Supreme Being. Faith transmutes potentials to actuals in the spiritual world, but potentials become actuals in the finite realms of the Supreme only by and through the realization of choice-experience. But choosing to do the will of God joins spiritual faith to material decisions in personality action and thus supplies a divine and spiritual fulcrum for the more effective functioning of the human and material leverage of God-hunger. Such a wise co-ordination of material and spiritual forces greatly augments both cosmic realization of the Supreme and morontia comprehension of the Paradise Deities.

110:6.18 (1211.3) The mastery of the cosmic circles is related to the quantitative growth of the morontia soul, the comprehension of supreme meanings. But the qualitative status of this immortal soul is *wholly* dependent on the grasp of living faith upon the Paradise-potential fact-value that mortal man is a son of the eternal God. Therefore does a seventh circler go on to the mansion worlds to attain further quantitative realization of cosmic growth just as does a second or even a first circler.

110:6.19 (1211.4) There is only an indirect relation between cosmic-circle attainment and actual spiritual religious experience; such attainments are reciprocal and therefore mutually beneficial. Purely spiritual development may have little to do with planetary material prosperity, but circle attainment always augments the potential of human success and mortal achievement.

110:6.20 (1211.5) From the seventh to the third circle there occurs increased and unified action of the seven adjutant mind-spirits in the task of weaning the mortal mind from its dependence on the realities of the material life mechanisms preparatory to increased introduction to morontia levels of experience. From the third circle onward the adjutant influence progressively diminishes.

110:6.21 (1211.6) The seven circles embrace mortal experience extending from the highest purely animal level to the lowest actual contactual

inferior en el que, en la experiencia del ser personal, existe un contacto realmente morontial desde la propia conciencia. Obtener el dominio del primer círculo cósmico señala la consecución de la madurez premorontial como mortales y marca la terminación del ministerio conjunto de los espíritus asistentes de la mente y de su acción exclusiva en la mente del ser personal humano. Más allá del primer círculo, la mente se vuelve cada vez más afín a la inteligencia de la etapa morontial de la evolución, que es el ministerio conjunto de la mente cósmica y del supraasistente dotado por el espíritu creativo de un universo local.

Los grandes momentos en las andaduras individuales de los modeladores son: primero, cuando su tutelado humano se abre paso al tercer círculo psíquico, asegurando así la autonomía de acción del mentor y un mayor rango de sus funciones (siempre que el morador no fuese ya autónomo); luego, cuando el compañero humano logra el primer círculo psíquico, algo que le posibilita a él y su modelador la intercomunicación, al menos en cierta medida; y, por último, cuando finalmente se fusionan para la eternidad.

7. EL LOGRO DE LA INMORTALIDAD

Conseguir superar los siete círculos cósmicos no equivale a la fusión con el modelador. Hay muchos mortales viviendo en Urantia que lo han conseguido; pero la fusión depende, además, de logros espirituales mayores y más sublimes, de la sintonía, final y completa, de la voluntad humana con la voluntad de Dios, tal como es inherente en el modelador del pensamiento.

Cuando un ser humano ha completado los círculos en cuanto a sus logros cósmicos, y, además, cuando la elección final de la voluntad del mortal permite que el modelador complete la vinculación de la identidad humana con el alma morontial durante la vida evolutiva y física, entonces, una vez que se han culminado tales nexos, el alma y el modelador continúan de forma independiente a los mundos de las moradas y, entonces, se emite el mandato desde Uversa ordenando la fusión inmediata del modelador y del alma morontial. Esta fusión durante la vida física consume al cuerpo material de forma instantánea; los seres humanos que hayan podido presenciar un espectáculo así solo observarían como el mortal, que estaba siendo trasladado, desaparecía “en carros de fuego”.

La mayoría de los modeladores que han trasladado a sus tutelados desde Urantia eran altamente experimentados y hay constancia de

morontia level of self-consciousness as a personality experience. The mastery of the first cosmic circle signalizes the attainment of premorontia mortal maturity and marks the termination of the conjoint ministry of the adjutant mind-spirits as an exclusive influence of mind action in the human personality. Beyond the first circle, mind becomes increasingly akin to the intelligence of the morontia stage of evolution, the conjoined ministry of the cosmic mind and the superadjutant endowment of the Creative Spirit of a local universe.

110:6.22 (1212.1) The great days in the individual careers of Adjusters are: first, when the human subject breaks through into the third psychic circle, thus insuring the Monitor's self-activity and increased range of function (provided the indweller was not already self-acting); then, when the human partner attains the first psychic circle, and they are thereby enabled to intercommunicate, at least to some degree; and last, when they are finally and eternally fused.

7. THE ATTAINMENT OF IMMORTALITY

110:7.1 (1212.2) The achievement of the seven cosmic circles does not equal Adjuster fusion. There are many mortals living on Urantia who have attained their circles; but fusion depends on yet other greater and more sublime spiritual achievements, upon the attainment of a final and complete attunement of the mortal will with the will of God as it is resident in the Thought Adjuster.

110:7.2 (1212.3) When a human being has completed the circles of cosmic achievement, and further, when the final choosing of the mortal will permits the Adjuster to complete the association of human identity with the morontial soul during evolutionary and physical life, then do such consummated liaisons of soul and Adjuster go on independently to the mansion worlds, and there is issued the mandate from Uversa which provides for the immediate fusion of the Adjuster and the morontial soul. This fusion during physical life instantly consumes the material body; the human beings who might witness such a spectacle would only observe the translating mortal disappear “in chariots of fire.”

110:7.3 (1212.4) Most Adjusters who have translated their subjects from Urantia were highly experienced and of record as previous indwellers

que, en otras esferas, habían morado previamente en numerosos mortales. Recordad que los modeladores consiguen una valiosa experiencia de su habitación cuando se ceden a determinados planetas; de esto no se desprende que los modeladores solo adquieren experiencia para una labor de carácter avanzado con aquellos tutelados mortales que no consiguen sobrevivir.

Posterior a su fusión con el mortal, los modeladores comparten vuestro destino y experiencias; *ellos son vosotros*. Tras la fusión del alma morontial inmortal y del modelador acompañante, todas las experiencias y todos los valores de uno acaban por volverse posesión del otro, de manera que los dos son, en efecto, una entidad. En cierto modo, este nuevo ser existió en el pasado eterno y continuará su existencia en el futuro eterno. Todo lo que fue alguna vez humano en el alma superviviente y todo lo que es experiencialmente divino en el modelador se convierten ahora en posesión real del ser personal, nuevo y siempre en ascenso, del universo. Pero en cada nivel del universo, el modelador solamente puede dotar a la nueva criatura con esos atributos que tienen significado y valor en dicho nivel. La *unicidad* absoluta con el mentor divino, el pleno agotamiento de la dotación de un modelador, se puede conseguir únicamente en la eternidad con posterioridad al logro final del Padre Universal, el Padre de los espíritus, la fuente por siempre de estos dones divinos.

Cuando el alma evolutiva y el modelador divino finalmente se fusionan para la eternidad, cada cual adquiere todas las cualidades experimentables del otro. Este ser personal combinado posee toda la memoria experiencial de su andadura de supervivencia que una vez perteneció a la ancestral mente mortal y residió luego en el alma morontial y, además de ello, en este finalizador potencial se incluye toda la memoria experiencial del modelador adquirida en su habitación de los mortales durante todos los tiempos. Si bien, se requiere la eternidad futura para que el modelador dote por completo, a esta conjunción de seres personales, de los contenidos y los valores que el mentor divino acumula desde el pasado eterno.

Pero, con la inmensa mayoría de los urantianos, el modelador debe esperar pacientemente la llegada de la muerte libertadora; ha de aguardar que el alma emergente se libre del casi completo predominio de los patrones energéticos y de las fuerzas químicas inherentes a vuestro orden material de existencia. La principal dificultad que experimentáis a la hora de poneros en contacto con vuestro modelador radica en esta propia naturaleza material intrínseca. Hay muy pocos mortales que sean auténticos pensadores; vosotros no desarrolláis ni disciplináis espiritualmente vuestras mentes

of numerous mortals on other spheres. Remember, Adjusters gain valuable indwelling experience on planets of the loan order; it does not follow that Adjusters only gain experience for advanced work in those mortal subjects who fail to survive.

110:7.4 (1212.5) Subsequent to mortal fusion the Adjusters share your destiny and experience; *they are you*. After the fusion of the immortal morontia soul and the associated Adjuster, all of the experience and all of the values of the one eventually become the possession of the other, so that the two are actually one entity. In a certain sense, this new being is of the eternal past as well as for the eternal future. All that was once human in the surviving soul and all that is experientially divine in the Adjuster now become the actual possession of the new and ever-ascending universe personality. But on each universe level the Adjuster can endow the new creature only with those attributes which are meaningful and of value on that level. An absolute *oneness* with the divine Monitor, a complete exhaustion of the endowment of an Adjuster, can only be achieved in eternity subsequent to the final attainment of the Universal Father, the Father of spirits, ever the source of these divine gifts.

110:7.5 (1212.6) When the evolving soul and the divine Adjuster are finally and eternally fused, each gains all of the experiential qualities of the other. This co-ordinate personality possesses all of the experiential memory of survival once held by the ancestral mortal mind and then resident in the morontia soul, and in addition thereto this potential finaliter embraces all the experiential memory of the Adjuster throughout the mortal indwellings of all time. But it will require an eternity of the future for an Adjuster ever completely to endow the personality partnership with the meanings and values which the divine Monitor carries forward from the eternity of the past.

110:7.6 (1213.1) But with the vast majority of Urantians the Adjuster must patiently await the arrival of death deliverance; must await the liberation of the emerging soul from the well-nigh complete domination of the energy patterns and chemical forces inherent in your material order of existence. The chief difficulty you experience in contacting with your Adjusters consists in this very inherent material nature. So few mortals are real thinkers; you do not spiritually develop and discipline your minds to the point of favorable liaison with the divine Adjusters. The ear of the human mind is almost deaf to the spiritual pleas which the

hasta el extremo de conseguir un nexo propicio con los modeladores divinos. El oído de la mente humana está casi sordo a las peticiones espirituales, traducidas por el modelador a partir de los numerosos mensajes que recibe de las transmisiones universales de amor, procedentes del Padre de las misericordias. Al modelador le resulta prácticamente imposible registrar estas inspiradoras directrices espirituales en una mente animal totalmente dominada por las fuerzas químicas y eléctricas, consustanciales a vuestra naturaleza física.

Los modeladores se regocijan al entablar contacto con la mente mortal; pero deben ser pacientes durante los largos años de estancia silenciosa en los que están imposibilitados de romper la resistencia animal y comunicarse directamente con vosotros. Mientras más alto asciendan los modeladores del pensamiento en la escala del servicio, más eficaces llegan a ser. Pero nunca pueden saludaros, en la carne, con el mismo afecto pleno, comprensivo y expresivo con que lo harán cuando los percibáis, de mente a mente, en los mundos de las moradas.

Durante la vida mortal, el cuerpo y la mente materiales os separan de vuestro modelador e impiden que os comuniquéis libremente; tras la muerte, con posterioridad a la fusión eterna, vosotros y el modelador seréis uno —no se os puede distinguir como seres separados— y, por consiguiente, no habrá necesidad de comunicación, tal como vosotros la entendéis.

Aunque la voz del modelador está siempre en vosotros, una mayoría de vosotros rara vez la oírán durante su vida. Los seres humanos que se hallan por debajo del tercer y del segundo círculo de logro raramente oyen la voz directa del modelador, salvo en momentos de deseo supremo, en una situación suprema y tras una decisión suprema.

Durante el tiempo de contacto entre la mente mortal de un reservista de destino y los supervisores planetarios, en ocasiones, el modelador interior está en tal situación que le resulta posible transmitir un mensaje a su acompañante mortal. No hace mucho, en Urantia, un modelador autónomo hizo llegar uno a su compañero humano, un miembro del colectivo de reserva de destino. El mensaje comenzaba con estas palabras: "Ahora, sin dañar ni poner en peligro a la persona objeto de mi devoción solicita y sin intentar de ninguna manera reprenderlo en exceso ni desalentarlo, por mí, dejad constancia de mi petición a él". A continuación se oyó un consejo hermosamente conmovedor y evocativo. Entre otras cosas, el modelador suplicó "que coopere conmigo con más fidelidad y sinceridad, que tolere con más alegría las tareas propias de la posición que ostento, que lleve a cabo con más

Adjuster translates from the manifold messages of the universal broadcasts of love proceeding from the Father of mercies. The Adjuster finds it almost impossible to register these inspiring spirit leadings in an animal mind so completely dominated by the chemical and electrical forces inherent in your physical natures.

110:7.7 (1213.2) Adjusters rejoice to make contact with the mortal mind; but they must be patient through the long years of silent sojourn during which they are unable to break through animal resistance and directly communicate with you. The higher the Thought Adjusters ascend in the scale of service, the more efficient they become. But never can they greet you, in the flesh, with the same full, sympathetic, and expressionful affection as they will when you discern them mind to mind on the mansion worlds.

110:7.8 (1213.3) During mortal life the material body and mind separate you from your Adjuster and prevent free communication; subsequent to death, after the eternal fusion, you and the Adjuster are one — you are not distinguishable as separate beings — and thus there exists no need for communication as you would understand it.

110:7.9 (1213.4) While the voice of the Adjuster is ever within you, most of you will hear it seldom during a lifetime. Human beings below the third and second circles of attainment rarely hear the Adjuster's direct voice except in moments of supreme desire, in a supreme situation, and consequent upon a supreme decision.

110:7.10 (1213.5) During the making and breaking of a contact between the mortal mind of a destiny reservist and the planetary supervisors, sometimes the indwelling Adjuster is so situated that it becomes possible to transmit a message to the mortal partner. Not long since, on Urantia, such a message was transmitted by a self-acting Adjuster to the human associate, a member of the reserve corps of destiny. This message was introduced by these words: "And now, without injury or jeopardy to the subject of my solicitous devotion and without intent to overchastise or discourage, for me, make record of this my plea to him." Then followed a beautifully touching and appealing admonition. Among other things, the Adjuster pleaded "that he more faithfully give me his sincere co-operation, more cheerfully endure the tasks of my emplacement, more faithfully carry out the program of my arrangement, more

lealtad mi plan de acción, que soporte con más paciencia las pruebas que escojo, que camine con mayor perseverancia y alegría por el camino que elijo, que reciba con más humildad el mérito que acumule como resultado de mis constantes esfuerzos” —transmitid así mis indicaciones al hombre en quien habito—. Le otorgo la devoción y el afecto supremos de un espíritu divino. Y decidle, además, a mi amado tutelado que obraré con sabiduría y poder hasta el final mismo, hasta que la última lucha en la tierra haya concluido; seré fiel a mi compromiso con esta persona. Y lo exhorto a que sobreviva, a que no me decepcione, a que no me prive de la recompensa por mi esfuerzo paciente e intenso. De la voluntad humana depende nuestro logro del ser personal. De círculo en círculo he ascendido pacientemente a esta mente humana, y tengo testimonio de que el jefe de mi propio orden me otorga su aprobación. Círculo tras círculo, lo remito a juicio. Aguardo con placer y sin aprehensión el llamamiento nominal de destino; estoy preparado para someterlo todo a los tribunales de los ancianos de días”.

[Exposición de un mensajero solitario de Orvontón.]

patiently go through the trials of my selection, more persistently and cheerfully tread the path of my choosing, more humbly receive credit that may accrue as a result of my ceaseless endeavors — thus transmit my admonition to the man of my indwelling. Upon him I bestow the supreme devotion and affection of a divine spirit. And say further to my beloved subject that I will function with wisdom and power until the very end, until the last earth struggle is over; I will be true to my personality trust. And I exhort him to survival, not to disappoint me, not to deprive me of the reward of my patient and intense struggle. On the human will our achievement of personality depends. Circle by circle I have patiently ascended this human mind, and I have testimony that I am meeting the approval of the chief of my kind. Circle by circle I am passing on to judgment. I await with pleasure and without apprehension the roll call of destiny; I am prepared to submit all to the tribunals of the Ancients of Days.”

110:7.11 (1214.1) [Presented by a Solitary Messenger of Orvontón.]

Escrito 111. El modelador y el alma

⇨ 110

LOS ESCRITOS DE URANTIA

112 ⇨

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA

ESCRITO 111 EL MODELADOR Y EL ALMA

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LA MENTE COMO ESCENARIO DE LAS DECISIONES
2. NATURALEZA DEL ALMA
3. EL ALMA EVOLUTIVA
4. LA VIDA INTERIOR
5. CONSAGRACIÓN DE LA ELECCIÓN
6. LA PARADOJA HUMANA
7. EL PROBLEMA DEL MODELADOR

PAPER 111 THE ADJUSTER AND THE SOUL

SECTIONS

Introduction

1. The Mind Arena of Choice
2. Nature of the Soul
3. The Evolving Soul
4. The Inner Life
5. The Consecration of Choice
6. The Human Paradox
7. The Adjuster's Problem

Introducción

La presencia del modelador divino en la mente humana hace para siempre imposible que, a través de la ciencia o de la filosofía, se llegue a un entendimiento satisfactorio del alma evolutiva de la persona humana. El alma morontial es hija del universo y únicamente se le puede conocer realmente por medio de la percepción cósmica y del descubrimiento espiritual.

El concepto del alma y del espíritu morador no es nuevo en Urantia; con frecuencia, ha aparecido en los diferentes sistemas de creencias planetarias. Muchas de las fes orientales, al igual que algunas de las occidentales, han llegado a la conclusión de que el hombre es de linaje divino a la vez que humano. La idea de la presencia interior así como de la omnipresencia exterior de la Deidad ha formado parte, durante mucho tiempo, de numerosas religiones urantianas. Los hombres llevan tiempo creyendo que hay algo que crece en el seno de la naturaleza humana, algo vital que está llamado a perdurar más allá del corto período de la vida temporal.

INTRODUCTION

111:0.1 (1215.1) THE presence of the divine Adjuster in the human mind makes it forever impossible for either science or philosophy to attain a satisfactory comprehension of the evolving soul of the human personality. The morontia soul is the child of the universe and may be really known only through cosmic insight and spiritual discovery.

111:0.2 (1215.2) The concept of a soul and of an indwelling spirit is not new to Urantia; it has frequently appeared in the various systems of planetary beliefs. Many of the Oriental as well as some of the Occidental faiths have perceived that man is divine in heritage as well as human in inheritance. The feeling of the inner presence in addition to the external omnipresence of Deity has long formed a part of many Urantian religions. Men have long believed that there is something growing within the human nature, something vital that is destined to endure beyond the short span of temporal life.

Antes de que el hombre se percatara de que quien engendró su alma evolutiva fue un espíritu divino, se creía que esta residía en diferentes órganos físicos: el ojo, el hígado, el riñón, el corazón y, más tarde, el cerebro. El salvaje relacionaba el alma con la sangre, el aliento, las sombras y con el reflejo de sí mismo en el agua.

Al concebir el *atman*, los maestros hindúes se acercaron realmente a la aceptación de la naturaleza y de la presencia del modelador, pero no supieron distinguir la presencia simultánea del alma evolutiva, potencialmente inmortal. Los chinos, sin embargo, reconocieron dos aspectos del ser humano, el *yang* y el *yin*, el alma y el espíritu. Los egipcios y muchas tribus africanas también creían en dos elementos, el *ka* y el *ba*; no se solía pensar que el alma era preexistente, sino solo el espíritu.

Los habitantes del valle del Nilo creían que a cualquier persona privilegiada se le había otorgado como don, en el momento de su nacimiento, o poco después, un espíritu protector que llamaban el *ka*. Impartían la enseñanza de que este espíritu guardián permanecía con el mortal durante toda su vida y pasaba antes que él a una futura heredad. En los muros de un templo de Lúxor, donde se representa el nacimiento de Amenhotep III, el pequeño príncipe figura en los brazos del dios del Nilo y, cerca de él, hay otro niño, de apariencia idéntica al príncipe, que constituye un símbolo de esa entidad que los egipcios denominaban el *ka*. Esta escultura se construyó en el siglo XV a. C.

Se creía que el *ka* era un genio espiritual de orden superior que deseaba guiar al alma del mortal al que acompañaba por los mejores senderos de la vida temporal pero, sobre todo, influir en la suerte del sujeto humano en el más allá. Cuando un egipcio de este período moría, se preveía que su *ka* lo estaría esperando en el otro lado del Gran Río. En un principio, se suponía que solo los reyes tenían *ka*, pero pronto se llegó a la creencia de que todos los hombres justos lo poseían. Un gobernante egipcio, al hablar del *ka* que estaba en su corazón, dijo: “No ignoré sus palabras; temía transgredir su guía. Con lo que prosperé sobremanera; así pues, tuve éxito en razón de lo que se me llevó a hacer; se me dignificó con su guía”. Muchos pensaban que el *ka* era “un oráculo de Dios presente en todos”, que “pasarían la eternidad con el corazón alegre a favor del Dios que hay en vosotros”.

Cada una de las razas de mortales evolutivas de Urantia tiene una palabra equivalente al concepto del alma. Muchos pueblos primitivos consideraban que el alma se asomaba al mundo a través de los ojos humanos; por consiguiente, sentían un temor tan lamentable por el malévolos mal de ojo. Por mucho tiempo han

111:0.3 (1215.3) Before man realized that his evolving soul was fathered by a divine spirit, it was thought to reside in different physical organs — the eye, liver, kidney, heart, and later, the brain. The savage associated the soul with blood, breath, shadows and with reflections of the self in water.

111:0.4 (1215.4) In the conception of the *atman* the Hindu teachers really approximated an appreciation of the nature and presence of the Adjuster, but they failed to distinguish the copresence of the evolving and potentially immortal soul. The Chinese, however, recognized two aspects of a human being, the *yang* and the *yin*, the soul and the spirit. The Egyptians and many African tribes also believed in two factors, the *ka* and the *ba*; the soul was not usually believed to be pre-existent, only the spirit.

111:0.5 (1215.5) The inhabitants of the Nile valley believed that each favored individual had bestowed upon him at birth, or soon thereafter, a protecting spirit which they called the *ka*. They taught that this guardian spirit remained with the mortal subject throughout life and passed before him into the future estate. On the walls of a temple at Luxor, where is depicted the birth of Amenhotep III, the little prince is pictured on the arm of the Nile god, and near him is another child, in appearance identical with the prince, which is a symbol of that entity which the Egyptians called the *ka*. This sculpture was completed in the fifteenth century before Christ.

111:0.6 (1215.6) The *ka* was thought to be a superior spirit genius which desired to guide the associated mortal soul into the better paths of temporal living but more especially to influence the fortunes of the human subject in the hereafter. When an Egyptian of this period died, it was expected that his *ka* would be waiting for him on the other side of the Great River. At first, only kings were supposed to have *kas*, but presently all righteous men were believed to possess them. One Egyptian ruler, speaking of the *ka* within his heart, said: “I did not disregard its speech; I feared to transgress its guidance. I prospered thereby greatly; I was thus successful by reason of that which it caused me to do; I was distinguished by its guidance.” Many believed that the *ka* was “an oracle from God in everybody.” Many believed that they were to “spend eternity in gladness of heart in the favor of the God that is in you.”

111:0.7 (1216.1) Every race of evolving Urantia mortals has a word equivalent to the concept of soul. Many primitive peoples believed the soul looked out upon the world through human eyes; therefore did they so cravenly fear the malevolence of the evil eye. They have long believed that “the spirit of man is the lamp of the Lord.” The Rig-Veda says: “My

creído que “Lámpara del Señor es el espíritu del hombre”. Dice el Rig-Veda: “Mi mente habla a mi corazón”.

mind speaks to my heart.”

1. LA MENTE COMO ESCENARIO DE LAS DECISIONES

Aunque su labor es de naturaleza espiritual, los modeladores deben necesariamente llevarla a cabo sobre unos pilares intelectuales. La mente es el terreno humano en el que el mentor espiritual ha de hacer evolucionar al alma morontial con la cooperación de la persona en la que mora.

Hay una unidad cósmica en los diversos niveles mentales del universo de los universos. Los yos intelectuales tienen su origen en la mente cósmica tal como las nebulosas lo tienen en las energías cósmicas del espacio del universo. En el nivel humano (y personal por consiguiente) de los yos intelectuales, el potencial de la evolución espiritual se vuelve preponderante, con el asentimiento de la mente mortal, a causa de las dotes espirituales respecto del ser personal humano en conjunción con la presencia creativa de una entidad-presencia de valor absoluto en dichos yos humanos. Pero tal predominio del espíritu sobre la mente material depende de dos circunstancias: esta mente debe haber evolucionado mediante el ministerio de los siete espíritus ayudantes de la mente, y el yo material (personal) debe optar por cooperar con el modelador interior en la creación y avance del yo morontial, esto es, el alma, evolutiva y potencialmente inmortal.

La mente material es el escenario en el que vive el ser personal humano, que tiene autoconciencia, toma decisiones, opta por Dios o lo abandona, se eterniza o se destruye a sí mismo.

La evolución material os ha proporcionado un mecanismo vivo, vuestro cuerpo; el Padre mismo os ha dotado de la realidad espiritual más pura conocida en el universo, vuestro modelador del pensamiento. Pero, en vuestras manos, sometidas a vuestras decisiones, se os ha puesto la mente, y es por medio de esta que vivís o morís. En el seno de la mente, y con ella, tomáis esas decisiones morales que os posibilitan lograr semejaros a vuestro modelador, lo que es semejaros a Dios.

La mente mortal es un mecanismo, temporal e intelectual, prestado a los seres humanos para usarlo durante toda la vida material y, según la empleen, estarán aceptando o rechazando el potencial de la existencia eterna. La mente es prácticamente todo lo que tenéis, en el universo,

1. THE MIND ARENA OF CHOICE

111:1.1 (1216.2) Though the work of Adjusters is spiritual in nature, they must, perforce, do all their work upon an intellectual foundation. Mind is the human soil from which the spirit Monitor must evolve the morontia soul with the co-operation of the indwelt personality.

111:1.2 (1216.3) There is a cosmic unity in the several mind levels of the universe of universes. Intellectual selves have their origin in the cosmic mind much as nebulae take origin in the cosmic energies of universe space. On the human (hence personal) level of intellectual selves the potential of spirit evolution becomes dominant, with the assent of the mortal mind, because of the spiritual endowments of the human personality together with the creative presence of an entity-point of absolute value in such human selves. But such a spirit dominance of the material mind is conditioned upon two experiences: This mind must have evolved up through the ministry of the seven adjutant mind-spirits, and the material (personal) self must choose to co-operate with the indwelling Adjuster in creating and fostering the morontia self, the evolutionary and potentially immortal soul.

111:1.3 (1216.4) Material mind is the arena in which human personalities live, are self-conscious, make decisions, choose God or forsake him, eternalize or destroy themselves.

111:1.4 (1216.5) Material evolution has provided you a life machine, your body; the Father himself has endowed you with the purest spirit reality known in the universe, your Thought Adjuster. But into your hands, subject to your own decisions, has been given mind, and it is by mind that you live or die. It is within this mind and with this mind that you make those moral decisions which enable you to achieve Adjusterlikeness, and that is Godlikeness.

111:1.5 (1216.6) Mortal mind is a temporary intellect system loaned to human beings for use during a material lifetime, and as they use this mind, they are either accepting or rejecting the potential of eternal existence. Mind is about all you have of universe reality that is subject to your will, and the

de realidad sujeta a vuestra voluntad, y el alma — el yo morontial— reflejará fielmente la cosecha de las decisiones temporales que el yo mortal vaya realizando. La conciencia humana reposa suavemente sobre el mecanismo electroquímico que está por debajo, y toca delicadamente el sistema de energía espíritu-morontial que está por arriba. Durante su vida mortal, el ser humano nunca es completamente consciente de ninguno de estos dos sistemas; por lo tanto, debe actuar pensando en lo que es consciente. Y no se trata tanto de lo que la mente comprenda, sino de lo que desea comprender lo que le asegura la supervivencia; no se trata tanto de cómo es la mente, sino de lo que trata de ser lo que constituye la identificación espiritual. No se trata tanto de que el hombre sea consciente de Dios, sino de su anhelo de Dios lo que trae consigo su ascenso en el universo. Lo que sois hoy no es tan importante como lo que estáis llegando a ser día a día y en la eternidad.

La mente es el instrumento cósmico con el cual la voluntad humana puede ejecutar las discordancias de la destrucción o puede interpretar con esta misma voluntad las excelentes melodías de su identificación con Dios y la consiguiente supervivencia eterna. El modelador, que se otorga al hombre es, en última instancia, inmune al mal e incapaz de pecar, pero la mente mortal puede, en efecto, retorcerse, distorsionarse, hacerse maligna y llenarse de fealdad por las maquinaciones pecaminosas de una voluntad humana perversa e interesada. De igual manera, esta mente puede hacerse noble, bella, verdadera y buena —realmente grande— en conformidad con la voluntad espiritualmente iluminada del ser humano que conoce a Dios.

La mente evolutiva es totalmente estable y digna de confianza solo cuando se manifiesta incluyendo los dos extremos de la intelectualidad cósmica: el completamente mecanizado y el enteramente espiritualizado. Entre los extremos intelectuales del puro control mecánico y el de la verdadera naturaleza espiritual, media ese inmenso grupo de mentes en evolución y ascenso, cuya estabilidad y tranquilidad dependen de sus opciones personales y de su identificación con el espíritu.

Pero el hombre no entrega su voluntad al modelador pasiva y sumisamente. Más bien, opta, de forma activa, positiva y cooperativa, por seguir la guía del modelador cuando y en la medida en la que dicha guía se diferencia conscientemente de los deseos e impulsos de la mente mortal natural. Los modeladores actúan sobre la mente del hombre, pero nunca la dominan en contra de su voluntad; para los modeladores, la voluntad humana es suprema. Y, por eso, la tienen en consideración y la respetan mientras tratan de lograr sus objetivos espirituales de modelar el

soul — the morontia self — will faithfully portray the harvest of the temporal decisions which the mortal self is making. Human consciousness rests gently upon the electrochemical mechanism below and delicately touches the spirit-morontia energy system above. Of neither of these two systems is the human being ever completely conscious in his mortal life; therefore must he work in mind, of which he is conscious. And it is not so much what mind comprehends as what mind desires to comprehend that insures survival; it is not so much what mind is like as what mind is striving to be like that constitutes spirit identification. It is not so much that man is conscious of God as that man yearns for God that results in universe ascension. What you are today is not so important as what you are becoming day by day and in eternity.

111:1.6 (1217.1) Mind is the cosmic instrument on which the human will can play the discords of destruction, or upon which this same human will can bring forth the exquisite melodies of God identification and consequent eternal survival. The Adjuster bestowed upon man is, in the last analysis, impervious to evil and incapable of sin, but mortal mind can actually be twisted, distorted, and rendered evil and ugly by the sinful machinations of a perverse and self-seeking human will. Likewise can this mind be made noble, beautiful, true, and good — actually great — in accordance with the spirit-illuminated will of a God-knowing human being.

111:1.7 (1217.2) Evolutionary mind is only fully stable and dependable when manifesting itself upon the two extremes of cosmic intellectuality — the wholly mechanized and the entirely spiritualized. Between the intellectual extremes of pure mechanical control and true spirit nature there intervenes that enormous group of evolving and ascending minds whose stability and tranquillity are dependent upon personality choice and spirit identification.

111:1.8 (1217.3) But man does not passively, slavishly, surrender his will to the Adjuster. Rather does he actively, positively, and co-operatively choose to follow the Adjuster's leading when and as such leading consciously differs from the desires and impulses of the natural mortal mind. The Adjusters manipulate but never dominate man's mind against his will; to the Adjusters the human will is supreme. And they so regard and respect it while they strive to achieve the spiritual goals of thought adjustment and character transformation in the almost limitless arena of the evolving human

pensamiento y de transformar el carácter, en el casi ilimitado escenario del intelecto humano en evolución.

La mente es vuestro navío, el modelador es vuestro piloto, la voluntad humana es el capitán. El dueño de la nave humana debería tener la sabiduría de confiar en el piloto divino para guiar a su alma en su ascenso a los puertos morontiales de la supervivencia eterna. Solo mediante el egoísmo, la indolencia y la pecaminosidad puede la voluntad del hombre rechazar la guía de un piloto tan amoroso y acabar su andadura mortal por sucumbir en los malévolos acantilados del rechazo a la misericordia y contra las rocas del pecado asumido. Con vuestro consentimiento, este fiel piloto os conducirá, con seguridad, a través de las barreras del tiempo y los impedimentos del espacio, hacia la fuente misma de la mente divina y más allá, incluso al Paraíso, hasta el Padre de los modeladores.

2. NATURALEZA DEL ALMA

En todas las funciones mentales de la inteligencia cósmica, la totalidad de la mente predomina sobre las partes de la función intelectual. La mente es, en esencia, una unidad de carácter operativo; de ahí que la mente nunca deje de manifestar esta unidad fundamental a ella, incluso cuando se ve obstaculizada e impedida por las acciones y opciones insensatas de un yo equivocado. Y esta unidad de la mente busca indefectiblemente armonizarse con el espíritu en todos los niveles en los que dicha mente se relaciona con unos yos que gozan de dignidad volitiva y de las prerrogativas de la ascensión.

La mente material del hombre mortal es el telar cósmico que porta el tejido morontial sobre el que el modelador del pensamiento interior teje los patrones espirituales de un carácter, pertinente al universo, de valores perdurables y de contenidos divinos —un alma superviviente con un destino último y una interminable andadura: un finalizador potencial—.

El ser personal humano se identifica con la mente y el espíritu, que se mantienen unidos en una relación de naturaleza operativa mediante la vida existente en un cuerpo material. Esta relación operante de tal mente y espíritu no da lugar a una combinación de las cualidades o atributos de la mente y del espíritu, sino más bien a un valor universal enteramente nuevo, primigenio y único, de una duración potencialmente eterna: el *alma*.

Son tres, y no dos, los factores involucrados en la creación evolutiva de tal alma inmortal. Estos tres antecedentes del alma morontial humana son:

intellect.

111:1.9 (1217.4) Mind is your ship, the Adjuster is your pilot, the human will is captain. The master of the mortal vessel should have the wisdom to trust the divine pilot to guide the ascending soul into the morontia harbors of eternal survival. Only by selfishness, slothfulness, and sinfulness can the will of man reject the guidance of such a loving pilot and eventually wreck the mortal career upon the evil shoals of rejected mercy and upon the rocks of embraced sin. With your consent, this faithful pilot will safely carry you across the barriers of time and the handicaps of space to the very source of the divine mind and on beyond, even to the Paradise Father of Adjusters.

2. NATURE OF THE SOUL

111:2.1 (1217.5) Throughout the mind functions of cosmic intelligence, the totality of mind is dominant over the parts of intellectual function. Mind, in its essence, is functional unity; therefore does mind never fail to manifest this constitutive unity, even when hampered and hindered by the unwise actions and choices of a misguided self. And this unity of mind invariably seeks for spirit co-ordination on all levels of its association with selves of will dignity and ascension prerogatives.

111:2.2 (1217.6) The material mind of mortal man is the cosmic loom that carries the morontia fabrics on which the indwelling Thought Adjuster threads the spirit patterns of a universe character of enduring values and divine meanings — a surviving soul of ultimate destiny and unending career, a potential finaliter.

111:2.3 (1218.1) The human personality is identified with mind and spirit held together in functional relationship by life in a material body. This functioning relationship of such mind and spirit does not result in some combination of the qualities or attributes of mind and spirit but rather in an entirely new, original, and unique universe value of potentially eternal endurance, the *soul*.

111:2.4 (1218.2) There are three and not two factors in the evolutionary creation of such an immortal soul. These three antecedents of the morontia human soul are:

1. *La mente humana* y todas las influencias cósmicas que la anteceden e inciden en ella.

2. *El espíritu divino* que mora en esta mente humana y todos los potenciales intrínsecos a tal fracción de espiritualidad absoluta, junto con todas las influencias y factores espirituales acompañantes que existen en la vida humana.

3. *La relación entre la mente material y el espíritu divino*, que supone un valor y comporta un significado que no se halla en ninguno de los factores que contribuyen a tal vinculación. La realidad de esta singular relación no es ni material ni espiritual, sino morontial. Es el alma.

Desde hace tiempo, las criaturas intermedias han denominado a esta alma evolutiva del hombre como mente intermedia a diferencia de la mente material o menor y de la mente cósmica o superior. Esta mente intermedia es, de hecho, un fenómeno morontial dado que existe en un entorno situado entre lo material y lo espiritual. El potencial de tal evolución morontial es intrínseco a los dos impulsos universales de la mente: el impulso de la mente finita de la criatura por conocer a Dios y lograr la divinidad del Creador, y el impulso de la mente infinita del Creador por conocer al hombre y adquirir la *experiencia* de la criatura.

Esta suprema empresa de hacer desarrollar el alma es posible porque la mente mortal es, primero, personal y, segundo, porque está en contacto con realidades supraanimales; posee una dotación supramaterial gracias al ministerio cósmico que asegura la evolución de una naturaleza moral capaz de tomar decisiones morales, efectuándose con ello un genuino contacto creativo con sus servidores espirituales acompañantes y con el modelador del pensamiento interior.

El inevitable resultado de dicha espiritualización, mediante este contacto de la mente humana, constituye el nacimiento del alma, la prole conjunta de una mente encauzada en los asistentes dominada por una voluntad humana que anhela conocer a Dios, obrando en vinculación con las fuerzas espirituales del universo, que están bajo la acción directiva de una fracción auténtica del mismo Dios de toda la creación: el mentor misterioso. Y, de este modo, la realidad material y mortal del yo trasciende las limitaciones temporales de la maquinaria de la vida física, logrando una nueva expresión y una nueva identificación en el vehículo evolutivo, que da continuidad al propio yo: el alma morontial e inmortal.

111:2.5 (1218.3) 1. *The human mind* and all cosmic influences antecedent thereto and impinging thereon.

111:2.6 (1218.4) 2. *The divine spirit* indwelling this human mind and all potentials inherent in such a fragment of absolute spirituality together with all associated spiritual influences and factors in human life.

111:2.7 (1218.5) 3. *The relationship between material mind and divine spirit*, which connotes a value and carries a meaning not found in either of the contributing factors to such an association. The reality of this unique relationship is neither material nor spiritual but morontial. It is the soul.

111:2.8 (1218.6) The midway creatures have long denominated this evolving soul of man the mid-mind in contradistinction to the lower or material mind and the higher or cosmic mind. This mid-mind is really a morontia phenomenon since it exists in the realm between the material and the spiritual. The potential of such a morontia evolution is inherent in the two universal urges of mind: the impulse of the finite mind of the creature to know God and attain the divinity of the Creator, and the impulse of the infinite mind of the Creator to know man and attain the *experience* of the creature.

111:2.9 (1218.7) This supernal transaction of evolving the immortal soul is made possible because the mortal mind is first personal and second is in contact with superanimal realities; it possesses a supermaterial endowment of cosmic ministry which insures the evolution of a moral nature capable of making moral decisions, thereby effecting a bona fide creative contact with the associated spiritual ministries and with the indwelling Thought Adjuster.

111:2.10 (1218.8) The inevitable result of such a contactual spiritualization of the human mind is the gradual birth of a soul, the joint offspring of an adjutant mind dominated by a human will that craves to know God, working in liaison with the spiritual forces of the universe which are under the overcontrol of an actual fragment of the very God of all creation — the Mystery Monitor. And thus does the material and mortal reality of the self transcend the temporal limitations of the physical-life machine and attain a new expression and a new identification in the evolving vehicle for selfhood continuity, the morontia and immortal soul.

3. EL ALMA EVOLUTIVA

3. THE EVOLVING SOUL

Las equivocaciones de la mente mortal y los errores del comportamiento humano pueden retrasar considerablemente la evolución del alma, aunque no pueden inhibir este fenómeno morontial, una vez que el modelador interior lo haya iniciado con el consentimiento de la voluntad de la criatura. Pero, en cualquier momento, con anterioridad a la muerte física, esta misma voluntad material y humana está facultada para revocar tal elección y rechazar la supervivencia. Incluso después de sobrevivir, el mortal ascendente retiene todavía la prerrogativa de decidir rechazar la vida eterna; en cualquier momento, antes de la fusión con el modelador, la criatura en evolución y en ascenso puede optar por renunciar a la voluntad del Padre del Paraíso. La fusión con el modelador indica el hecho de que el mortal ascendente ha elegido eterna e incondicionalmente hacer la voluntad del Padre.

Durante la vida en la carne, el alma evolutiva está capacitada para consolidar las decisiones supramateriales de la mente mortal. El alma, siendo supramaterial, no obra de por sí en el nivel material de la experiencia humana. Ni esta alma subespiritual, sin la colaboración de algún espíritu de la Deidad, tal como el modelador, puede obrar por encima del nivel morontial. Tampoco adopta el alma decisiones definitivas hasta que la muerte o la traslación al cielo la separan de su vinculación material con la mente mortal, salvo cuando y en la medida en la que la mente material delega esta autoridad, libre y voluntariamente, a tal alma morontial en su actuación conjunta. Durante la vida, la voluntad mortal, el poder personal de la decisión-elección, reside en las vías circulatorias de la mente material; mientras prosigue el crecimiento del mortal en la tierra, este yo, con sus invaluable facultades de elección, se vuelve cada vez más identificado con la entidad emergente del alma morontial. Tras la muerte y la resurrección en los mundos de las moradas, el ser personal humano está completamente identificado con el yo morontial. El alma es, por ello, el embrión del futuro vehículo morontial de la identidad personal.

Esta alma inmortal es, en un principio, de naturaleza totalmente morontial, pero posee tal capacidad de desarrollo que indefectiblemente asciende a los verdaderos niveles espirituales de valor en los que puede ocurrir la fusión con los espíritus de la Deidad, normalmente con el mismo espíritu del Padre Universal que inició este fenómeno creativo en la mente de la criatura.

Tanto la mente humana como el modelador divino son conscientes de la presencia y la naturaleza diferenciada de la evolución del alma —el modelador lo es plenamente, la mente de forma parcial—. El alma se vuelve cada vez más

111:3.1 (1218.9) The mistakes of mortal mind and the errors of human conduct may markedly delay the evolution of the soul, although they cannot inhibit such a morontia phenomenon when once it has been initiated by the indwelling Adjuster with the consent of the creature will. But at any time prior to mortal death this same material and human will is empowered to rescind such a choice and to reject survival. Even after survival the ascending mortal still retains this prerogative of choosing to reject eternal life; at any time before fusion with the Adjuster the evolving and ascending creature can choose to forsake the will of the Paradise Father. Fusion with the Adjuster signalizes the fact that the ascending mortal has eternally and unreservedly chosen to do the Father's will.

111:3.2 (1219.1) During the life in the flesh the evolving soul is enabled to reinforce the supermaterial decisions of the mortal mind. The soul, being supermaterial, does not of itself function on the material level of human experience. Neither can this subspiritual soul, without the collaboration of some spirit of Deity, such as the Adjuster, function above the morontia level. Neither does the soul make final decisions until death or translation divorces it from material association with the mortal mind except when and as this material mind delegates such authority freely and willingly to such a morontia soul of associated function. During life the mortal will, the personality power of decision-choice, is resident in the material mind circuits; as terrestrial mortal growth proceeds, this self, with its priceless powers of choice, becomes increasingly identified with the emerging morontia-soul entity; after death and following the mansion world resurrection, the human personality is completely identified with the morontia self. The soul is thus the embryo of the future morontia vehicle of personality identity.

111:3.3 (1219.2) This immortal soul is at first wholly morontia in nature, but it possesses such a capacity for development that it invariably ascends to the true spirit levels of fusion value with the spirits of Deity, usually with the same spirit of the Universal Father that initiated such a creative phenomenon in the creature mind.

111:3.4 (1219.3) Both the human mind and the divine Adjuster are conscious of the presence and differential nature of the evolving soul — the Adjuster fully, the mind partially. The soul becomes increasingly conscious of both the mind and the

consciente de la mente y del modelador como identidades acompañantes en proporción a su propio crecimiento evolutivo. El alma participa de las cualidades tanto de la mente humana como del espíritu divino, pero persistentemente evoluciona hacia el incremento de la dirección espiritual y de la preponderancia divina, facilitando una actividad de la mente que genere contenidos y busque coordinarse con el verdadero valor espiritual.

La andadura del mortal, la evolución del alma, no es tanto un período de prueba como educativo. La fe en la supervivencia de los valores supremos es el núcleo de la religión; la experiencia religiosa genuina consiste en la unión de los valores supremos y de los contenidos cósmicos, lo que resulta en una toma de conciencia de la realidad universal.

La mente conoce la cantidad, la realidad y los contenidos. Pero la cualidad —los valores— es algo que *se siente*. Lo que se siente es creación mutua de la mente, que sabe, y del espíritu acompañante, que realiza la realidad.

En la medida en la que el alma morontial evolutiva del hombre se infunde de verdad, belleza y bondad, de tal conciencia de los valores de la conciencia de Dios, resulta un ser que se vuelve indestructible. Si no hay supervivencia de los valores eternos en el alma evolutiva del hombre, en ese caso, la existencia humana es un sin sentido y la propia vida es una trágica ilusión. Pero es para siempre verdad: lo que empezáis en el tiempo, de cierto lo terminaréis en la eternidad —si es que merece la pena terminarlo—.

4. LA VIDA INTERIOR

El reconocimiento es un proceso intelectual consistente en adaptar las impresiones sensoriales que se reciben del mundo exterior a los patrones memorísticos de la persona. Entender supone que esas impresiones sensoriales reconocidas y los patrones de memoria que lo acompañan se han integrado u organizado en una red dinámica de criterios.

Los contenidos dimanar de una combinación de reconocimiento y entendimiento. Los contenidos son inexistentes en un mundo enteramente material o sensorial. Los contenidos y los valores solo se perciben en las esferas interiores o supramateriales de la experiencia humana.

Todo avance de la verdadera civilización nace en este mundo interior de la humanidad. Solo la vida interior es verdaderamente creativa. La civilización puede difícilmente progresar cuando la mayoría de los jóvenes de cualquier

Adjuster as associated identities, proportional to its own evolutionary growth. The soul partakes of the qualities of both the human mind and the divine spirit but persistently evolves toward augmentation of spirit control and divine dominance through the fostering of a mind function whose meanings seek to co-ordinate with true spirit value.

111:3.5 (1219.4) The mortal career, the soul's evolution, is not so much a probation as an education. Faith in the survival of supreme values is the core of religion; genuine religious experience consists in the union of supreme values and cosmic meanings as a realization of universal reality.

111:3.6 (1219.5) Mind knows quantity, reality, meanings. But quality — values — is *felt*. That which feels is the mutual creation of mind, which knows, and the associated spirit, which reality-izes.

111:3.7 (1219.6) In so far as man's evolving morontia soul becomes permeated by truth, beauty, and goodness as the value-realization of God-consciousness, such a resultant being becomes indestructible. If there is no survival of eternal values in the evolving soul of man, then mortal existence is without meaning, and life itself is a tragic illusion. But it is forever true: What you begin in time you will assuredly finish in eternity — if it is worth finishing.

4. THE INNER LIFE

111:4.1 (1219.7) Recognition is the intellectual process of fitting the sensory impressions received from the external world into the memory patterns of the individual. Understanding connotes that these recognized sensory impressions and their associated memory patterns have become integrated or organized into a dynamic network of principles.

111:4.2 (1220.1) Meanings are derived from a combination of recognition and understanding. Meanings are nonexistent in a wholly sensory or material world. Meanings and values are only perceived in the inner or supermaterial spheres of human experience.

111:4.3 (1220.2) The advances of true civilization are all born in this inner world of mankind. It is only the inner life that is truly creative. Civilization can hardly progress when the majority of the youth of any generation devote their interests and energies

generación consagran sus intereses y energías a las actividades materialistas del mundo sensorial o exterior.

Los mundos interior y exterior poseen un conjunto diferente de valores. Cualquier civilización está en riesgo cuando las tres cuartas partes de su juventud se incorporan a profesiones materialistas y se entregan a la realización de las actividades sensoriales del mundo exterior. La civilización corre peligro cuando los jóvenes dejan de interesarse por la ética, la sociología, la eugenesia, la filosofía, las bellas artes, la religión y la cosmología.

Solo en los niveles más elevados de la mente supraconsciente, conforme esta incide en el mundo espiritual de la experiencia humana, podéis encontrar esos conceptos superiores en conjunción con unos válidos modelos matrices que contribuirán a la construcción de una civilización mejor y más perdurable. El ser personal es inherentemente creativo, pero únicamente obra así en la vida interior de la persona.

Los cristales de nieve son siempre de forma hexagonal, pero no hay dos iguales. Los niños se corresponden con ciertos tipos de seres, pero no hay dos exactamente iguales, incluso en el caso de los gemelos. El ser personal se ajusta a unos tipos, pero es siempre único.

La felicidad y el júbilo tienen su origen en la vida interior. No podéis experimentar un verdadero júbilo por vosotros mismos. Una vida solitaria es fatal para la felicidad. Incluso las familias y las naciones disfrutarían más de la vida si la compartiesen con otros.

No podéis tener un completo dominio del mundo exterior —del entorno—. Es la creatividad del mundo interior la que está más sujeta a vuestra dirección, porque allí vuestro ser personal está, en tan gran medida, liberado de las ataduras a las leyes de la causalidad antecedente. El ser personal lleva aparejado una limitada soberanía de la voluntad.

Dado que esta vida interior del hombre es verdaderamente creativa, recae en cada persona la responsabilidad de decidir si esta creatividad será espontánea y enteramente fortuita o regulada, dirigida y constructiva. ¿Cómo puede una imaginación creativa producir frutos meritorios si el escenario sobre el que obra está ya inmerso en prejuicios, odio, temores, resentimiento, venganza e intolerancias?

Las ideas pueden tener su origen en los estímulos del mundo exterior, pero los ideales nacen únicamente en los ámbitos creativos del mundo interior. Hoy en día, las naciones del mundo se dirigen por hombres que tienen

to the materialistic pursuits of the sensory or outer world.

111:4.4 (1220.3) The inner and the outer worlds have a different set of values. Any civilization is in jeopardy when three quarters of its youth enter materialistic professions and devote themselves to the pursuit of the sensory activities of the outer world. Civilization is in danger when youth neglect to interest themselves in ethics, sociology, eugenics, philosophy, the fine arts, religion, and cosmology.

111:4.5 (1220.4) Only in the higher levels of the superconscious mind as it impinges upon the spirit realm of human experience can you find those higher concepts in association with effective master patterns which will contribute to the building of a better and more enduring civilization. Personality is inherently creative, but it thus functions only in the inner life of the individual.

111:4.6 (1220.5) Snow crystals are always hexagonal in form, but no two are ever alike. Children conform to types, but no two are exactly alike, even in the case of twins. Personality follows types but is always unique.

111:4.7 (1220.6) Happiness and joy take origin in the inner life. You cannot experience real joy all by yourself. A solitary life is fatal to happiness. Even families and nations will enjoy life more if they share it with others.

111:4.8 (1220.7) You cannot completely control the external world — environment. It is the creativity of the inner world that is most subject to your direction because there your personality is so largely liberated from the fetters of the laws of antecedent causation. There is associated with personality a limited sovereignty of will.

111:4.9 (1220.8) Since this inner life of man is truly creative, there rests upon each person the responsibility of choosing as to whether this creativity shall be spontaneous and wholly haphazard or controlled, directed, and constructive. How can a creative imagination produce worthy children when the stage whereon it functions is already preoccupied by prejudice, hate, fears, resentments, revenge, and bigotries?

111:4.10 (1220.9) Ideas may take origin in the stimuli of the outer world, but ideals are born only in the creative realms of the inner world. Today the nations of the world are directed by men who have a superabundance of ideas, but they are poverty-

sobreabundancia de ideas, pero que están afectados por carencias de ideales. Esto explica la pobreza, el divorcio, la guerra y los odios raciales.

Este es el problema: si el hombre, de libre voluntad, está dotado, en su ser interior, de poderes creativos, debemos reconocer, entonces, que el ejercicio libre de la creatividad encierra el potencial mismo de la destructividad voluntaria. Y, cuando la creatividad se convierte en destructividad, os encontráis cara a cara con la devastación del mal y del pecado —opresión, guerra y destrucción—. El mal es creatividad parcial, que tiende hacia su propia desintegración y posterior destrucción. Cualquier conflicto es malévolamente en cuanto que inhibe la función creativa de la vida interior —es una especie de guerra civil en la persona—.

La creatividad interior contribuye al ennoblecimiento del carácter por medio de la integración del ser personal y la unificación del yo. Es para siempre verdad: el pasado es inmutable; solo se puede cambiar el futuro mediante la actuación de la creatividad del yo interior en el momento presente.

5. CONSAGRACIÓN DE LA ELECCIÓN

Hacer la voluntad de Dios no es nada más ni nada menos que una muestra de la disponibilidad de la criatura para compartir su vida interior con Dios —con el mismo Dios que ha posibilitado que esa vida creatural posea significado-valor interior—. Compartir es semejarse a Dios —es divino—. Dios lo comparte todo con el Hijo Eterno y el Espíritu Infinito, mientras ellos, a su vez, comparten todas las cosas con los Hijos divinos y las Hijas espirituales de los universos.

La imitación de Dios es la clave de la perfección; hacer su voluntad es el secreto de la supervivencia y de la perfección en la supervivencia.

Los mortales viven en Dios, y es por lo que Dios ha querido vivir en los mortales. Al igual que los hombres se confían a él, de la misma manera —y él primero— ha confiado una parte de sí mismo para que esté con los hombres; ha elegido vivir en los hombres y hacerlos su morada, sujeto a la voluntad humana.

La paz en esta vida, la supervivencia en la muerte, la perfección en la próxima vida, el servicio en la eternidad —todo esto se consigue *ahora* (en espíritu) cuando el ser personal creatural consiente (elige) someter la voluntad de la criatura a la voluntad del Padre—. Y el Padre ya ha elegido hacer que una fracción de sí mismo se someta a la voluntad de este ser personal

stricken in ideals. That is the explanation of poverty, divorce, war, and racial hatreds.

111:4.11 (1220.10) This is the problem: If freewill man is endowed with the powers of creativity in the inner man, then must we recognize that freewill creativity embraces the potential of freewill destructivity. And when creativity is turned to destructivity, you are face to face with the devastation of evil and sin — oppression, war, and destruction. Evil is a partiality of creativity which tends toward disintegration and eventual destruction. All conflict is evil in that it inhibits the creative function of the inner life — it is a species of civil war in the personality.

111:4.12 (1221.1) Inner creativity contributes to ennoblement of character through personality integration and selfhood unification. It is forever true: The past is unchangeable; only the future can be changed by the ministry of the present creativity of the inner self.

5. THE CONSECRATION OF CHOICE

111:5.1 (1221.2) The doing of the will of God is nothing more or less than an exhibition of creature willingness to share the inner life with God — with the very God who has made such a creature life of inner meaning-value possible. Sharing is Godlike — divine. God shares all with the Eternal Son and the Infinite Spirit, while they, in turn, share all things with the divine Sons and spirit Daughters of the universes.

111:5.2 (1221.3) The imitation of God is the key to perfection; the doing of his will is the secret of survival and of perfection in survival.

111:5.3 (1221.4) Mortals live in God, and so God has willed to live in mortals. As men trust themselves to him, so has he — and first — trusted a part of himself to be with men; has consented to live in men and to indwell men subject to the human will.

111:5.4 (1221.5) Peace in this life, survival in death, perfection in the next life, service in eternity — all these are achieved (in spirit) *now* when the creature personality consents — chooses — to subject the creature will to the Father's will. And already has the Father chosen to make a fragment of himself subject to the will of the creature personality.

creatural.

Esta decisión de la criatura no significa entregar su voluntad. Constituye una consagración, expansión, glorificación y perfeccionamiento de la voluntad; y tal opción eleva la voluntad de la criatura desde el nivel de los contenidos temporales hasta ese estatus más elevado en el que la persona del hijo creatural está en comunión con la persona del Padre espíritu.

Esta elección de la voluntad del Padre es el descubrimiento espiritual del Padre espíritu por el hombre mortal, aunque deba trascurrir una era antes de que el hijo creatural pueda, realmente, estar ante la presencia real de Dios en el Paraíso. Dicha elección no consiste tanto en la negación de la voluntad de la criatura —“Que no se haga mi voluntad, sino la tuya”— como en la afirmación positiva de esta criatura: “es *mi* voluntad que se haga *tu* voluntad”. Y, si se toma esta decisión, tarde o temprano, el hijo que optó por Dios encontrará una unión interior (fusión) con la fracción de Dios que mora en su interior, mientras que este mismo hijo, al ir perfeccionándose, hallará una suprema satisfacción personal en la comunión reverencial de la persona del hombre con la persona de su Hacedor, dos seres personales cuyos atributos creativos se unen eternamente en la mutua expresión de la voluntad creatural y la voluntad de Dios: el nacimiento de otra alianza eterna de la voluntad del hombre con la voluntad de Dios.

6. LA PARADOJA HUMANA

Muchas de las dificultades temporales del hombre mortal nacen de su doble relación con el cosmos. El hombre es parte de la naturaleza — existe en la naturaleza— y, sin embargo, es capaz de trascenderla. El hombre es finito, pero dentro de él mora una chispa de la infinitud. Esta doble circunstancia no solo proporciona el potencial para el mal, sino que también engendra muchas situaciones sociales y morales plagadas de considerable incertidumbre y de no poca ansiedad.

La valentía necesaria para llevar a cabo la conquista de la naturaleza y trascenderse a sí mismo puede sucumbir ante las tentaciones de la soberbia. El mortal que puede trascenderse a sí mismo puede caer en la tentación de deificar su propia autoconciencia. Su dilema consiste en el doble hecho de que el hombre es cautivo de la naturaleza mientras que, al mismo tiempo, posee una libertad única: la libertad de elegir y actuar de forma espiritual. En los niveles materiales, el hombre se encuentra supeditado a la naturaleza, mientras que en los niveles espirituales triunfa

111:5.5 (1221.6) Such a creature choice is not a surrender of will. It is a consecration of will, an expansion of will, a glorification of will, a perfecting of will; and such choosing raises the creature will from the level of temporal significance to that higher estate wherein the personality of the creature son communes with the personality of the spirit Father.

111:5.6 (1221.7) This choosing of the Father's will is the spiritual finding of the spirit Father by mortal man, even though an age must pass before the creature son may actually stand in the factual presence of God on Paradise. This choosing does not so much consist in the negation of creature will — “Not my will but yours be done” — as it consists in the creature's positive affirmation: “It is *my* will that *your* will be done.” And if this choice is made, sooner or later will the God-choosing son find inner union (fusion) with the indwelling God fragment, while this same perfecting son will find supreme personality satisfaction in the worship communion of the personality of man and the personality of his Maker, two personalities whose creative attributes have eternally joined in self-willed mutuality of expression — the birth of another eternal partnership of the will of man and the will of God.

6. THE HUMAN PARADOX

111:6.1 (1221.8) Many of the temporal troubles of mortal man grow out of his twofold relation to the cosmos. Man is a part of nature — he exists in nature — and yet he is able to transcend nature. Man is finite, but he is indwelt by a spark of infinity. Such a dual situation not only provides the potential for evil but also engenders many social and moral situations fraught with much uncertainty and not a little anxiety.

111:6.2 (1222.1) The courage required to effect the conquest of nature and to transcend one's self is a courage that might succumb to the temptations of self-pride. The mortal who can transcend self might yield to the temptation to deify his own self-consciousness. The mortal dilemma consists in the double fact that man is in bondage to nature while at the same time he possesses a unique liberty — freedom of spiritual choice and action. On material levels man finds himself subservient to nature, while on spiritual levels he is triumphant over nature and over all things temporal and finite.

sobre esta y sobre todas las cosas temporales y finitas. Esta paradoja es inseparable de la tentación, del mal potencial, de los errores decisorios, y, cuando el yo se convierte en soberbio y arrogante, se puede desarrollar el pecado.

El problema del pecado no existe por sí mismo en el mundo finito. La finitud en sí no es mala ni pecaminosa. Un Creador infinito hizo el mundo finito —por obra de sus Hijos divinos— y, por consiguiente, debe ser *bueno*. Es el mal uso, la distorsión y la perversión de lo finito lo que da origen al mal y al pecado.

El espíritu puede tener dominio sobre la mente; al igual que la mente puede manejar la energía. Pero la mente solo puede hacerlo por medio de su propia manipulación inteligente de los potenciales metamórficos, intrínsecos en el nivel matemático de las causas y efectos de los ámbitos físicos. La mente de la criatura carece inherentemente de potestad sobre la energía; esto es prerrogativa de la Deidad. Pero la mente de las criaturas puede actuar sobre ella, como de hecho lo hace, justo en la medida en la que adquiere competencia en los secretos energéticos del mundo físico.

Cuando el hombre desea modificar la realidad física, ya se trate de él mismo o de su entorno, lo logra hasta el punto en el que haya descubierto el camino y los medios de manejar la materia y de dirigir la energía. Sin asistencia, la mente es impotente para actuar sobre cualquier cosa material que no sea su propio mecanismo físico, con el que está inevitablemente vinculada. Pero, mediante el uso inteligente del mecanismo corporal, el hombre puede crear otros mecanismos, incluso relaciones energéticas y relaciones vivas, mediante cuya utilización, la mente puede manipular el nivel físico del universo e incluso llegar a dominarlo.

La ciencia es la fuente de los hechos, y la mente no puede operar sin ellos. Estos constituyen los pilares sobre los que se edifica la sabiduría y se consolidan mediante las experiencias de la vida. El hombre puede encontrar el amor de Dios sin los hechos y puede descubrir las leyes de Dios sin el amor, pero el hombre jamás podrá comenzar a apreciar la simetría infinita, la armonía suprema, la excelente repleción de la naturaleza todo incluyente de la Primera Fuente y Centro hasta que no haya encontrado la ley divina y el amor divino, y los haya unificado experiencialmente en su propia filosofía cósmica en evolución.

La expansión del conocimiento material permite una mayor apreciación intelectual del significado de las ideas y de los valores de los ideales. Un ser humano puede encontrar la

Such a paradox is inseparable from temptation, potential evil, decisional errors, and when self becomes proud and arrogant, sin may evolve.

111:6.3 (1222.2) The problem of sin is not self-existent in the finite world. The fact of finiteness is not evil or sinful. The finite world was made by an infinite Creator — it is the handiwork of his divine Sons — and therefore it must be *good*. It is the misuse, distortion, and perversion of the finite that gives origin to evil and sin.

111:6.4 (1222.3) The spirit can dominate mind; so mind can control energy. But mind can control energy only through its own intelligent manipulation of the metamorphic potentials inherent in the mathematical level of the causes and effects of the physical domains. Creature mind does not inherently control energy; that is a Deity prerogative. But creature mind can and does manipulate energy just in so far as it has become master of the energy secrets of the physical universe.

111:6.5 (1222.4) When man wishes to modify physical reality, be it himself or his environment, he succeeds to the extent that he has discovered the ways and means of controlling matter and directing energy. Unaided mind is impotent to influence anything material save its own physical mechanism, with which it is inescapably linked. But through the intelligent use of the body mechanism, mind can create other mechanisms, even energy relationships and living relationships, by the utilization of which this mind can increasingly control and even dominate its physical level in the universe.

111:6.6 (1222.5) Science is the source of facts, and mind cannot operate without facts. They are the building blocks in the construction of wisdom which are cemented together by life experience. Man can find the love of God without facts, and man can discover the laws of God without love, but man can never begin to appreciate the infinite symmetry, the supernal harmony, the exquisite repleteness of the all-inclusive nature of the First Source and Center until he has found divine law and divine love and has experientially unified these in his own evolving cosmic philosophy.

111:6.7 (1222.6) The expansion of material knowledge permits a greater intellectual appreciation of the meanings of ideas and the values of ideals. A human being can find truth in his inner experience, but he needs a clear knowledge of facts to apply

verdad en su experiencia interior, pero precisa un conocimiento claro de los hechos, a fin de aplicar su descubrimiento personal de la verdad a las inflexibles exigencias prácticas de la vida diaria.

Es perfectamente natural que el hombre mortal esté hostigado por sentimientos de inseguridad cuando se ve inextricablemente ligado a la naturaleza, mientras posee atribuciones espirituales que trascienden por completo todas las cosas temporales y finitas. Solo la confianza religiosa —la fe viva— puede sostener al hombre en medio de estos problemas tan difíciles y desconcertantes.

De todos los peligros que acosan la naturaleza mortal del hombre y hacen peligrar su integridad espiritual, el peor de ellos es la soberbia. La valentía es valiosa, pero el egotismo es jactancioso y suicida. La confianza razonable en uno mismo no es de lamentar. La habilidad que posee el hombre de trascenderse a sí mismo es lo que lo distingue del reino animal.

La soberbia es engañosa, emponzoñadora y el ancestro del pecado, ya radique en una persona, un grupo, una raza o una nación. Es literalmente cierto: “Antes de la caída es la soberbia”.

7. EL PROBLEMA DEL MODELADOR

La incertidumbre unida a la seguridad es la esencia de la aventura que se vive en la senda al Paraíso: incertidumbre en el tiempo y en la mente, incertidumbre en cuanto al despliegue de acontecimientos en el ascenso al Paraíso; seguridad en el espíritu y en la eternidad, seguridad en la confianza incondicionada del hijo creatural en la compasión divina y en el infinito amor del Padre Universal; incertidumbre como ciudadano no experimentado del universo; seguridad como hijo ascendente, en las moradas del universo, de un Padre todopoderoso, omnisciente y omniamante.

¿Puedo aconsejaros que atendáis al eco distante de la llamada fiel que hace el modelador a vuestra alma? El modelador interior no puede detener ni incluso alterar materialmente vuestra esforzada andadura en el tiempo; el modelador no puede reducir las penurias de la vida en vuestro penoso viaje por este mundo. Este morador divino tan solo puede, con paciencia, mantenerse al margen mientras que vosotros libráis la batalla de la vida tal como se vive en vuestro planeta; pero podríais, si accedierais —mientras trabajáis y os preocupáis, mientras lucháis y os afanáis—, dejar que el valiente modelador luche con vosotros y para vosotros. Os podríais, pues, sentir muy reconfortados e inspirados, muy cautivados y fascinados, si tan solo permitierais que el

his personal discovery of truth to the ruthlessly practical demands of everyday life.

111:6.8 (1222.7) It is only natural that mortal man should be harassed by feelings of insecurity as he views himself inextricably bound to nature while he possesses spiritual powers wholly transcendent to all things temporal and finite. Only religious confidence — living faith — can sustain man amid such difficult and perplexing problems.

111:6.9 (1223.1) Of all the dangers which beset man's mortal nature and jeopardize his spiritual integrity, pride is the greatest. Courage is valorous, but egotism is vainglorious and suicidal. Reasonable self-confidence is not to be deplored. Man's ability to transcend himself is the one thing which distinguishes him from the animal kingdom.

111:6.10 (1223.2) Pride is deceitful, intoxicating, and sin-breeding whether found in an individual, a group, a race, or a nation. It is literally true, “Pride goes before a fall.”

7. THE ADJUSTER'S PROBLEM

111:7.1 (1223.3) Uncertainty with security is the essence of the Paradise adventure — uncertainty in time and in mind, uncertainty as to the events of the unfolding Paradise ascent; security in spirit and in eternity, security in the unqualified trust of the creature son in the divine compassion and infinite love of the Universal Father; uncertainty as an inexperienced citizen of the universe; security as an ascending son in the universe mansions of an all-powerful, all-wise, and all-loving Father.

111:7.2 (1223.4) May I admonish you to heed the distant echo of the Adjuster's faithful call to your soul? The indwelling Adjuster cannot stop or even materially alter your career struggle of time; the Adjuster cannot lessen the hardships of life as you journey on through this world of toil. The divine indweller can only patiently forbear while you fight the battle of life as it is lived on your planet; but you could, if you only would — as you work and worry, as you fight and toil — permit the valiant Adjuster to fight with you and for you. You could be so comforted and inspired, so enthralled and intrigued, if you would only allow the Adjuster constantly to bring forth the pictures of the real motive, the final aim, and the eternal purpose of all this difficult, uphill struggle with the commonplace

modelador os mostrara constantemente las imágenes del verdadero motivo, del objetivo final y del propósito eterno de toda esta difícil pugna cuesta arriba con los problemas ordinarios de vuestro presente mundo material.

¿Por qué no ayudáis al modelador en su tarea de mostraros el equivalente espiritual de todos estos extenuantes esfuerzos materiales? ¿Por qué no permitís que el modelador os fortalezca con las verdades espirituales del poder cósmico mientras lucháis en vuestra existencia con las dificultades temporales propias de las criaturas? ¿Por qué no alentáis a este asistente celestial a que os reconforte con una clara visión y una perspectiva eterna de la vida universal, conforme vuestra mirada perpleja se tiende sobre los problemas de cada hora que pasa? ¿Por qué os negáis a sentir os iluminados e inspirados por el punto de vista del universo, mientras os esforzáis en medio de las dificultades del tiempo y os perdéis en el laberinto de incertidumbres que acosan vuestro viaje en la vida mortal? ¿Por qué no aceptáis que el modelador espiritualice vuestro pensamiento, aunque vuestros pies deban pisar las rutas materiales de vuestros empeños terrenales?

Las razas humanas mejor dotadas de Urantia son una mezcla compleja; son una combinación de numerosas razas y linajes de diferente origen. Esta naturaleza compuesta hace que les resulte extremadamente difícil a los mentores obrar con eficacia durante la vida y contribuye, sin duda, a los problemas del modelador y del serafín guardián tras la muerte. No hace mucho tiempo, estando en Lugar de Salvación, escuché a un guardián del destino formular una declaración formal como atenuante de las dificultades que conllevaba servir a su tutelado. Este serafín dijo:

“Una gran parte de mis dificultades se debían al conflicto interminable entre las dos naturalezas de mi tutelado: el impulso de sus ambiciones en oposición a su indolencia animal; producto de los ideales de un pueblo superiormente dotado cruzado con los instintos de una raza pobremente dotada; los objetivos elevados de una gran mente enfrentados al impulso de una herencia primitiva; la visión de largo alcance de un mentor previsor contrarrestada por la miopía de una criatura del tiempo; los planes progresivos de un ser ascendente modificados por los deseos y anhelos de una naturaleza material; los destellos de una inteligencia del universo anulados por los mandatos energético-químicos de una raza en evolución; el impulso de los ángeles en antagonismo con las emociones animales; la formación de un intelecto anulado por las tendencias del instinto; las experiencias individuales en oposición a las propensiones acumuladas de la raza; la meta de lo mejor

problems of your present material world.

111:7.3 (1223.5) Why do you not aid the Adjuster in the task of showing you the spiritual counterpart of all these strenuous material efforts? Why do you not allow the Adjuster to strengthen you with the spiritual truths of cosmic power while you wrestle with the temporal difficulties of creature existence? Why do you not encourage the heavenly helper to cheer you with the clear vision of the eternal outlook of universal life as you gaze in perplexity at the problems of the passing hour? Why do you refuse to be enlightened and inspired by the universe viewpoint while you toil amidst the handicaps of time and flounder in the maze of uncertainties which beset your mortal life journey? Why not allow the Adjuster to spiritualize your thinking, even though your feet must tread the material paths of earthly endeavor?

111:7.4 (1223.6) The higher human races of Urantia are complexly admixed; they are a blend of many races and stocks of different origin. This composite nature renders it exceedingly difficult for the Monitors to work efficiently during life and adds definitely to the problems of both the Adjuster and the guardian seraphim after death. Not long since I was present on Salvington and heard a guardian of destiny present a formal statement in extenuation of the difficulties of ministering to her mortal subject. This seraphim said:

111:7.5 (1223.7) “Much of my difficulty was due to the unending conflict between the two natures of my subject: the urge of ambition opposed by animal indolence; the ideals of a superior people crossed by the instincts of an inferior race; the high purposes of a great mind antagonized by the urge of a primitive inheritance; the long-distance view of a far-seeing Monitor counteracted by the nearsightedness of a creature of time; the progressive plans of an ascending being modified by the desires and longings of a material nature; the flashes of universe intelligence cancelled by the chemical-energy mandates of the evolving race; the urge of angels opposed by the emotions of an animal; the training of an intellect annulled by the tendencies of instinct; the experience of the individual opposed by the accumulated propensities of the race; the aims of the best overshadowed by the drift of the worst; the flight of genius neutralized by the gravity of mediocrity; the progress of the good retarded by the inertia of the

relegada por la deriva de lo peor; el vuelo de la genialidad neutralizado por la gravedad de lo mediocre; el progreso de lo bueno retrasado por la inercia de lo malo; el arte de lo hermoso mancillado por la presencia del mal; el vigor de la salud neutralizado por la debilidad de la enfermedad; la fuente de la fe contaminada por los venenos del miedo; el manantial de la alegría afectado por las aguas de la tristeza; el gozo de la anticipación desilusionado por la amargura de la realidad sobrevenida; las alegrías de la vida siempre amenazadas por las tristezas de la muerte. ¡Qué vida y qué planeta! Y, sin embargo, gracias a la ayuda y al impulso siempre presentes del modelador del pensamiento, esta alma ciertamente alcanzó un buen grado de felicidad y de éxito, e incluso ahora ha ascendido a las salas de juicio de los mundos de las moradas”.

[Exposición de un mensajero solitario de Orvontón.]

bad; the art of the beautiful besmirched by the presence of evil; the buoyancy of health neutralized by the debility of disease; the fountain of faith polluted by the poisons of fear; the spring of joy embittered by the waters of sorrow; the gladness of anticipation disillusioned by the bitterness of realization; the joys of living ever threatened by the sorrows of death. Such a life on such a planet! And yet, because of the ever-present help and urge of the Thought Adjuster, this soul did achieve a fair degree of happiness and success and has even now ascended to the judgment halls of mansonia.”

111:7.6 (1224.1) [Presented by a Solitary Messenger of Orvonton.]

Escrito 112. La supervivencia del ser personal

⇨ 111

LOS ESCRITOS DE URANTIA

113 ⇨

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA

ESCRITO 112 LA SUPERVIVENCIA DEL SER PERSONAL

Títulos de las Secciones

Introducción

1. EL SER PERSONAL Y LA REALIDAD
2. EL YO
3. EL FENÓMENO DE LA MUERTE
4. LOS MODELADORES TRAS LA MUERTE
5. SUPERVIVENCIA DEL YO HUMANO
6. EL YO MORONTIAL
7. FUSIÓN CON EL MODELADOR

PAPER 112 PERSONALITY SURVIVAL

SECTIONS

Introduction

1. Personality and Reality
2. The Self
3. The Phenomenon of Death
4. Adjusters after Death
5. Survival of the Human Self
6. The Morontia Self
7. Adjuster Fusion

Introducción

Los planetas evolutivos son las esferas de origen del ser humano, los mundos en los que los mortales iniciaron su andadura ascendente. Urantia es vuestro punto de partida; aquí vosotros y vuestro modelador del pensamiento divino formáis una unión temporal. Se os ha dotado de un guía perfecto; por ello, si sinceramente corréis la carrera del tiempo y alcanzáis la meta final de la fe, se os concederá la recompensa de los tiempos; os uniréis para la eternidad con vuestro modelador interior. Empezaréis, entonces, vuestra vida real, la vida de ascensión, de la que vuestro actual estado mortal no es sino el preámbulo. Después, comenzaréis vuestra misión, excelsa y progresiva, como finalizadores, en la eternidad que se extiende ante vosotros. Y, durante todas estas eras y etapas sucesivas de crecimiento evolutivo, hay una parte de vosotros que permanece absolutamente inalterable, que es el ser personal —permanencia en presencia de cambio—.

Aunque sería presuntuoso pretender definir el

INTRODUCTION

112:0.1 (1225.1) THE evolutionary planets are the spheres of human origin, the initial worlds of the ascending mortal career. Urantia is your starting point; here you and your divine Thought Adjuster are joined in temporary union. You have been endowed with a perfect guide; therefore, if you will sincerely run the race of time and gain the final goal of faith, the reward of the ages shall be yours; you will be eternally united with your indwelling Adjuster. Then will begin your real life, the ascending life, to which your present mortal state is but the vestibule. Then will begin your exalted and progressive mission as finalizers in the eternity which stretches out before you. And throughout all of these successive ages and stages of evolutionary growth, there is one part of you that remains absolutely unaltered, and that is personality — permanence in the presence of change.

112:0.2 (1225.2) While it would be presumptuous to

ser personal, puede resultar útil enumerar algunas de las cosas que se conocen al respecto:

1. El ser personal es esa cualidad de la realidad que otorga el propio Padre Universal, o el Actor Conjunto actuando en su nombre.

2. Se puede conceder a cualquier sistema energético vivo que contenga mente o espíritu.

3. No está del todo sometido a las ataduras de la causalidad antecedente. Es relativamente creativo o cocreativo.

4. Cuando se otorga a las criaturas materiales evolutivas, hace que el espíritu aspire a tener el dominio de la energía-materia por mediación de la mente.

5. El ser personal, aunque carente de identidad, puede unificar la identidad de cualquier sistema energético vivo.

6. Solo refleja respuestas cualitativas a la vía circulatoria del ser personal en contraste con las tres energías, que manifiestan respuestas cualitativas y cuantitativas a la gravedad.

7. El ser personal es inmutable en presencia de cambio.

8. Puede dar un obsequio a Dios: dedicación de la libre voluntad a hacer la voluntad de Dios.

9. Se caracteriza por la moral —la conciencia de la relatividad de las relaciones con otras personas—. Discierne los niveles de comportamiento y discrimina entre ellos de forma selectiva.

10. El ser personal es único, absolutamente único: es único en el tiempo y en el espacio; es único en la eternidad y en el Paraíso; es único al otorgarse —no hay duplicados—; es único durante cada momento de la existencia; es único en relación a Dios —él no hace acepción de personas, pero tampoco las suma, porque no son sumables: son relacionables pero no totalizables—.

11. El ser personal responde directamente a la presencia de otros seres personales.

12. Es lo único que se puede agregar al espíritu, evidenciando, por consiguiente, la primacía del Padre en relación con el Hijo. (No es preciso que la mente se agregue al espíritu).

13. El ser personal puede sobrevivir a la muerte física, manteniendo su identidad en el alma superviviente. El modelador y el ser personal son inmutables; la relación entre ellos (en el alma) no es sino cambio, evolución continuada; y si este cambio (crecimiento)

attempt the definition of personality, it may prove helpful to recount some of the things which are known about personality:

112:0.3 (1225.3) 1. Personality is that quality in reality which is bestowed by the Universal Father himself or by the Conjoint Actor, acting for the Father.

112:0.4 (1225.4) 2. It may be bestowed upon any living energy system which includes mind or spirit.

112:0.5 (1225.5) 3. It is not wholly subject to the fetters of antecedent causation. It is relatively creative or cocreative.

112:0.6 (1225.6) 4. When bestowed upon evolutionary material creatures, it causes spirit to strive for the mastery of energy-matter through the mediation of mind.

112:0.7 (1225.7) 5. Personality, while devoid of identity, can unify the identity of any living energy system.

112:0.8 (1225.8) 6. It discloses only qualitative response to the personality circuit in contradistinction to the three energies which show both qualitative and quantitative response to gravity.

112:0.9 (1225.9) 7. Personality is changeless in the presence of change.

112:0.10 (1225.10) 8. It can make a gift to God — dedication of the free will to the doing of the will of God.

112:0.11 (1225.11) 9. It is characterized by morality — awareness of relativity of relationship with other persons. It discerns conduct levels and choosingly discriminates between them.

112:0.12 (1225.12) 10. Personality is unique, absolutely unique: It is unique in time and space; it is unique in eternity and on Paradise; it is unique when bestowed — there are no duplicates; it is unique during every moment of existence; it is unique in relation to God — he is no respecter of persons, but neither does he add them together, for they are nonaddable — they are associable but nontotalable.

112:0.13 (1226.1) 11. Personality responds directly to other-personality presence.

112:0.14 (1226.2) 12. It is one thing which can be added to spirit, thus illustrating the primacy of the Father in relation to the Son. (Mind does not have to be added to spirit.)

112:0.15 (1226.3) 13. Personality may survive mortal death with identity in the surviving soul. The Adjuster and the personality are changeless; the relationship between them (in the soul) is nothing but change, continuing evolution; and if this change (growth) ceased, the soul would cease.

cesara, el alma cesaría de existir.

14. El ser personal es consciente del tiempo de una manera única, y esto es algo diferente a cómo la mente o el espíritu lo perciben.

112:0.16 (1226.4) 14. Personality is uniquely conscious of time, and this is something other than the time perception of mind or spirit.

1. EL SER PERSONAL Y LA REALIDAD

El Padre Universal otorga a sus criaturas el ser personal como don potencialmente eterno. Este don divino está destinado a obrar en numerosos niveles y situaciones sucesivas dentro del universo, oscilando desde lo finito menos elevado hasta lo absonito más elevado, e incluso hasta las fronteras de lo absoluto. El ser personal actúa, pues, en tres planos cósmicos o en tres facetas del universo, poseyendo:

1. *Estatus situacional.* El ser personal obra con igual eficacia en el universo local, el suprauniverso y el universo central.

2. *Estatus en los contenidos.* El ser personal actúa eficazmente en los niveles de lo finito, lo absonito e incluso incide en lo absoluto.

3. *Estatus en los valores.* El ser personal puede realizarse experiencialmente en los dominios progresivos de lo material, lo morontial y lo espiritual.

El ser personal tiene un rango perfeccionado de actuación de dimensiones cósmicas. En el ser personal finito, estas dimensiones son tres, y son prácticamente de carácter operativo, tal como sigue:

1. *La longitud* representa la dirección y la naturaleza del avance —movimiento a través del espacio y según el tiempo—: la evolución.

2. *La profundidad vertical* incluye los impulsos y actitudes del organismo, los diversos niveles de autorrealización y el fenómeno general de respuesta al entorno.

3. *La anchura* abarca los dominios de la coordinación, la relación y la organización del yo.

El tipo de ser personal otorgado a los mortales urantianos tiene un potencial de siete dimensiones en cuanto a la autoexpresión o a la realización de la persona. Estos fenómenos dimensionales se realizan en función de tres en el nivel finito, tres en el nivel absonito y uno en el nivel absoluto. En los niveles subabsolutos, esta dimensión séptima o de la totalidad es experimentable como el *hecho* del ser personal. Esta suprema dimensión es un absoluto relacionable y, aunque no infinito, es dimensionalmente potencial para la penetración subinfinita de lo absoluto.

1. PERSONALITY AND REALITY

112:1.1 (1226.5) Personality is bestowed by the Universal Father upon his creatures as a potentially eternal endowment. Such a divine gift is designed to function on numerous levels and in successive universe situations ranging from the lowly finite to the highest absonite, even to the borders of the absolute. Personality thus performs on three cosmic planes or in three universe phases:

112:1.2 (1226.6) 1. *Position status.* Personality functions equally efficiently in the local universe, in the superuniverse, and in the central universe.

112:1.3 (1226.7) 2. *Meaning status.* Personality performs effectively on the levels of the finite, the absonite, and even as impinging upon the absolute.

112:1.4 (1226.8) 3. *Value status.* Personality can be experientially realized in the progressive realms of the material, the morontial, and the spiritual.

112:1.5 (1226.9) Personality has a perfected range of cosmic dimensional performance. The dimensions of finite personality are three, and they are roughly functional as follows:

112:1.6 (1226.10) 1. *Length* represents direction and nature of progression — movement through space and according to time — evolution.

112:1.7 (1226.11) 2. *Vertical depth* embraces the organismal drives and attitudes, the varying levels of self-realization and the general phenomenon of reaction to environment.

112:1.8 (1226.12) 3. *Breadth* embraces the domain of co-ordination, association, and selfhood organization.

112:1.9 (1226.13) The type of personality bestowed upon Urantia mortals has a potentiality of seven dimensions of self-expression or person-realization. These dimensional phenomena are realizable as three on the finite level, three on the absonite level, and one on the absolute level. On subabsolute levels this seventh or totality dimension is experientible as the *fact* of personality. This supreme dimension is an associable absolute and, while not infinite, is dimensionally potential for subinfinite penetration of the absolute.

Las dimensiones finitas del ser personal guardan relación con la longitud, la profundidad y la anchura cósmicas. La longitud denota significado; la profundidad implica valor; la anchura engloba la percepción —la capacidad de experimentar una incuestionable conciencia de la realidad cósmica—.

En el nivel morontial, todas estas dimensiones finitas del nivel material se potencian en gran medida, y se pueden alcanzar determinados nuevos valores. Todas estas experiencias dimensionales engrandecidas del nivel morontial se articulan magníficamente con la dimensión suprema o personal mediante la influencia de la mota y también en razón de la contribución de las matemáticas morontiales.

Se podrían evitar muchos de los problemas experimentados por los mortales en su estudio del ser personal humano si la criatura finita recordase que los niveles dimensionales y los niveles espirituales no están en coordinación con la realización experiencial del ser personal.

La vida es en realidad un proceso que se produce entre el organismo (el yo) y su entorno. El ser personal imparte el valor de la identidad y los contenidos de continuidad a esta conjunción organismo-entorno. De tal forma, se reconocerá que el fenómeno estímulo-respuesta no es un mero proceso mecánico, puesto que el ser personal ejerce su función como componente de la totalidad de esta situación. Es por siempre verdad que los mecanismos son intrínsecamente pasivos; los organismos, intrínsecamente activos.

La vida física es un proceso que tiene lugar no tanto en el organismo como *entre* el organismo y el entorno. Y cada uno de estos procesos tiende a crear y a establecer modelos de respuesta del organismo a dicho entorno. Todos estos *modelos directivos* son sumamente influyentes en la elección de las metas.

Es por mediación de la mente que el yo y el entorno establecen un contacto significativo. La capacidad y la disposición del organismo para realizar tales contactos significativos con dicho entorno (la respuesta a un impulso) representan la *actitud* del ser personal completo.

La persona no puede actuar muy bien en aislamiento. El hombre es de manera innata una criatura social; lo domina el anhelo de pertenencia. Es cierto, literalmente, que “ningún hombre vive para sí”.

Si bien, el concepto del ser personal, en el sentido de la totalidad de la criatura que vive y actúa, significa mucho más que la integración de las relaciones; significa la *unificación* de todos los componentes de la realidad al igual que la

112:1.10 (1226.14) The finite dimensions of personality have to do with cosmic length, depth, and breadth. Length denotes meaning; depth signifies value; breadth embraces insight — the capacity to experience unchallengeable consciousness of cosmic reality.

112:1.11 (1227.1) On the morontia level all of these finite dimensions of the material level are greatly enhanced, and certain new dimensional values are realizable. All these enlarged dimensional experiences of the morontia level are marvelously articulated with the supreme or personality dimension through the influence of mota and also because of the contribution of morontia mathematics.

112:1.12 (1227.2) Much trouble experienced by mortals in their study of human personality could be avoided if the finite creature would remember that dimensional levels and spiritual levels are not co-ordinated in experiential personality realization.

112:1.13 (1227.3) Life is really a process which takes place between the organism (selfhood) and its environment. The personality imparts value of identity and meanings of continuity to this organismal-environmental association. Thus it will be recognized that the phenomenon of stimulus-response is not a mere mechanical process since the personality functions as a factor in the total situation. It is ever true that mechanisms are innately passive; organisms, inherently active.

112:1.14 (1227.4) Physical life is a process taking place not so much within the organism as *between* the organism and the environment. And every such process tends to create and establish organismal patterns of reaction to such an environment. And all such *directive patterns* are highly influential in goal choosing.

112:1.15 (1227.5) It is through the mediation of mind that the self and the environment establish meaningful contact. The ability and willingness of the organism to make such significant contacts with environment (response to a drive) represents the *attitude* of the whole personality.

112:1.16 (1227.6) Personality cannot very well perform in isolation. Man is innately a social creature; he is dominated by the craving of belongingness. It is literally true, “No man lives unto himself.”

112:1.17 (1227.7) But the concept of the personality as the meaning of the whole of the living and functioning creature means much more than the integration of relationships; it signifies the *unification* of all factors of reality as well as co-ordination of relationships. Relationships exist

coordinación de las relaciones. Las relaciones existen entre dos objetos, pero tres o más objetos resultan en un *sistema*, y tal sistema es mucho más que una simple relación ampliada o compleja. Esta distinción es vital, porque en un sistema cósmico sus distintos integrantes no están vinculados entre sí salvo en su relación con el todo y por medio de la individualidad del todo.

En el organismo humano, la suma de sus partes constituye el yo —la individualidad— pero dicho procedimiento no tiene nada que ver con el ser personal, que unifica todos estos factores en su relación con las realidades cósmicas.

En las agrupaciones, las partes se suman; en los sistemas las partes *se disponen en orden*. Los sistemas son significativos debido a su organización —a sus valores posicionales—. En un buen sistema, todos sus componentes están en posición cósmica. En un sistema deficiente, hay algo que está ausente o desplazado —desordenado—. En el sistema humano, es EL SER PERSONAL el que unifica toda su actividad e imparte, a su vez, las cualidades de identidad y creatividad.

2. EL YO

En cuanto al estudio del yo, sería conveniente recordar lo siguiente:

1. Los sistemas físicos son de menor rango.
2. Los sistemas intelectuales son correlacionables.
3. El ser personal es de superior rango.
4. La fuerza espiritual interior es potencialmente directiva.

En todos los conceptos del yo, es preciso reconocer que el hecho de la vida es lo primero; su evaluación o interpretación, posterior. El niño humano primero *vive* y, posteriormente, *piensa* en su vida. En la eficaz organización cósmica, la percepción antecede a la previsión.

En el universo, el hecho de que Dios se convierta en hombre ha transformado para siempre todos los contenidos y modificado todos los valores del ser personal humano. En el verdadero sentido de la palabra, el amor tiene la connotación de respeto mutuo entre las personas en su completitud, sea esta humana o divina o humana y divina. Las partes del yo pueden obrar de muchas maneras —pensando, sintiendo, deseando—, pero solo los atributos en coordinación de la persona completa se centran en la acción inteligente; y todas estas capacidades se vinculan a la dotación espiritual

between two objects, but three or more objects eventuate a *system*, and such a system is much more than just an enlarged or complex relationship. This distinction is vital, for in a cosmic system the individual members are not connected with each other except in relation to the whole and through the individuality of the whole.

112:1.18 (1227.8) In the human organism the summation of its parts constitutes selfhood — individuality — but such a process has nothing whatever to do with personality, which is the unifier of all these factors as related to cosmic realities.

112:1.19 (1227.9) In aggregations parts are added; in systems parts are *arranged*. Systems are significant because of organization — positional values. In a good system all factors are in cosmic position. In a bad system something is either missing or displaced — deranged. In the human system it is the personality which unifies all activities and in turn imparts the qualities of identity and creativity.

2. THE SELF

112:2.1 (1227.10) It would be helpful in the study of selfhood to remember:

- 112:2.2 (1227.11) 1. That physical systems are subordinate.
- 112:2.3 (1227.12) 2. That intellectual systems are co-ordinate.
- 112:2.4 (1227.13) 3. That personality is superordinate.
- 112:2.5 (1227.14) 4. That the indwelling spiritual force is potentially directive.

112:2.6 (1228.1) In all concepts of selfhood it should be recognized that the fact of life comes first, its evaluation or interpretation later. The human child first *lives* and subsequently *thinks* about his living. In the cosmic economy insight precedes foresight.

112:2.7 (1228.2) The universe fact of God's becoming man has forever changed all meanings and altered all values of human personality. In the true meaning of the word, love connotes mutual regard of whole personalities, whether human or divine or human *and* divine. Parts of the self may function in numerous ways — thinking, feeling, wishing — but only the co-ordinated attributes of the whole personality are focused in intelligent action; and all of these powers are associated with the spiritual endowment of the mortal mind when a human being sincerely and unselfishly loves another being, human or divine.

de la mente mortal cuando un ser humano ama, de manera sincera y desinteresada, a otro ser, humano o divino.

Todos los conceptos humanos acerca de la realidad se basan en la premisa de la realidad del ser personal humano; todos los conceptos acerca de las realidades sobrehumanas se basan en la experiencia del ser personal humano con y en la realidad cósmica de ciertas entidades espirituales y seres personales divinos acompañantes. Todo lo que no es espiritual en la experiencia humana, salvo el ser personal, es un medio para un fin. Toda relación verdadera del hombre mortal con otras personas —humanas o divinas— es un fin en sí mismo. Y esta fraternidad con la persona de la Deidad es la meta eterna de la ascensión en el universo.

La posesión del ser personal identifica al hombre como ser espiritual, dado que la unidad del yo y la autoconciencia del ser personal son dones del mundo supramaterial. El hecho mismo de que un mortal materialista pueda negar la existencia de las realidades supramateriales demuestra, en sí y por sí mismo, la presencia, e indica la acción, de la síntesis espiritual y de la conciencia cósmica en su mente humana.

Existe una gran brecha cósmica entre la materia y el pensamiento, y esta brecha es inconmensurablemente mayor entre la mente material y el amor espiritual. No se puede explicar la conciencia, mucho menos la autoconciencia, mediante ninguna teoría física de relaciones electrónicas o de fenómenos energéticos.

A medida que la mente busca la realidad hasta su último término, la materia se desvanece para los sentidos materiales, aunque puede aún permanecer real para la mente. Cuando la percepción espiritual busca esa realidad que permanece tras la desaparición de la materia y lo hace hasta su último término, esta se desvanece de la mente, pero la percepción espiritual puede todavía percibir las realidades cósmicas y los valores supremos de naturaleza espiritual. En consecuencia, la ciencia da paso a la filosofía, mientras que la filosofía debe someterse a las conclusiones intrínsecas de la genuina experiencia espiritual. El pensamiento se somete a la sabiduría, y la sabiduría se pierde en la adoración lúcida y reflexiva.

En la ciencia, el yo humano observa el mundo material; la filosofía es la observación de esta observación del mundo material; la religión, la verdadera experiencia espiritual, es la toma de conciencia experiencial de la realidad cósmica de la observación de la observación de toda esta síntesis relativa de los componentes energéticos del tiempo y del espacio. Construir una filosofía del universo exclusivamente sobre el

112:2.8 (1228.3) All mortal concepts of reality are based on the assumption of the actuality of human personality; all concepts of superhuman realities are based on the experience of the human personality with and in the cosmic realities of certain associated spiritual entities and divine personalities. Everything nonspiritual in human experience, excepting personality, is a means to an end. Every true relationship of mortal man with other persons — human or divine — is an end in itself. And such fellowship with the personality of Deity is the eternal goal of universe ascension.

112:2.9 (1228.4) The possession of personality identifies man as a spiritual being since the unity of selfhood and the self-consciousness of personality are endowments of the supermaterial world. The very fact that a mortal materialist can deny the existence of supermaterial realities in and of itself demonstrates the presence, and indicates the working, of spirit synthesis and cosmic consciousness in his human mind.

112:2.10 (1228.5) There exists a great cosmic gulf between matter and thought, and this gulf is immeasurably greater between material mind and spiritual love. Consciousness, much less self-consciousness, cannot be explained by any theory of mechanistic electronic association or materialistic energy phenomena.

112:2.11 (1228.6) As mind pursues reality to its ultimate analysis, matter vanishes to the material senses but may still remain real to mind. When spiritual insight pursues that reality which remains after the disappearance of matter and pursues it to an ultimate analysis, it vanishes to mind, but the insight of spirit can still perceive cosmic realities and supreme values of a spiritual nature. Accordingly does science give way to philosophy, while philosophy must surrender to the conclusions inherent in genuine spiritual experience. Thinking surrenders to wisdom, and wisdom is lost in enlightened and reflective worship.

112:2.12 (1228.7) In science the human self observes the material world; philosophy is the observation of this observation of the material world; religion, true spiritual experience, is the experiential realization of the cosmic reality of the observation of the observation of all this relative synthesis of the energy materials of time and space. To build a philosophy of the universe on an exclusive materialism is to ignore the fact that all things material are initially conceived as real in the

materialismo es ignorar el hecho de que todas las cosas materiales se conciben en principio como reales en la experiencia de la conciencia humana. El observador no puede ser la cosa observada; la valoración exige que se trascienda, en un cierto grado, la cosa que se valora.

Con el tiempo, el pensamiento conduce a la sabiduría y la sabiduría a la adoración; en la eternidad, la adoración conduce a la sabiduría, y la sabiduría deviene finalmente en la completud del pensamiento.

La posibilidad de la unificación del yo evolutivo es consustancial a las cualidades de sus elementos constitutivos: las energías básicas, los principales tejidos, el control químico fundamental, las ideas supremas, los motivos supremos, los objetivos supremos y el espíritu divino, concesión del Paraíso —el secreto de la autoconciencia de la naturaleza espiritual humana —.

El propósito de la evolución cósmica consiste en lograr la unidad del ser personal mediante el incremento del dominio del espíritu, de la respuesta volitiva a la enseñanza y guía del modelador del pensamiento. El ser personal, tanto humano como sobrehumano, se caracteriza por una intrínseca cualidad cósmica que puede denominarse “la evolución del dominio”, la expansión de la acción directiva sobre sí mismo y el entorno.

Un ser personal ascendente, anteriormente humano, pasa por dos grandes fases caracterizadas por un creciente dominio volitivo sobre el yo y en ámbito del universo:

1. La experiencia previa a la de finalizador, o de búsqueda de Dios, que consiste en el aumento de la autorrealización mediante una forma de expansión y actualización de la identidad junto con la solución de los problemas cósmicos y la consiguiente maestría sobre el universo.

2. La experiencia posterior a la de finalizador, o reveladora de Dios, que consiste en la expansión creativa de la autorrealización, mediante la revelación del Ser Supremo de la experiencia a las inteligencias que buscan a Dios y que todavía no han logrado los niveles divinos de semejanza con él.

Los seres personales descendentes adquieren experiencias análogas por medio de sus diversas aventuras en el universo a medida que buscan ampliar su capacidad de determinar y dar cumplimiento a las voluntades divinas de las Deidades Suprema, Última y Absoluta.

El yo material, la entidad-ego de la identidad humana, depende, durante su vida física, del funcionamiento continuo del vehículo material de la vida, de la existencia continuada del desigual

experience of human consciousness. The observer cannot be the thing observed; evaluation demands some degree of transcendence of the thing which is evaluated.

112:2.13 (1228.8) In time, thinking leads to wisdom and wisdom leads to worship; in eternity, worship leads to wisdom, and wisdom eventuates in the finality of thought.

112:2.14 (1229.1) The possibility of the unification of the evolving self is inherent in the qualities of its constitutive factors: the basic energies, the master tissues, the fundamental chemical overcontrol, the supreme ideas, the supreme motives, the supreme goals, and the divine spirit of Paradise bestowal — the secret of the self-consciousness of man's spiritual nature.

112:2.15 (1229.2) The purpose of cosmic evolution is to achieve unity of personality through increasing spirit dominance, volitional response to the teaching and leading of the Thought Adjuster. Personality, both human and superhuman, is characterized by an inherent cosmic quality which may be called “the evolution of dominance,” the expansion of the control of both itself and its environment.

112:2.16 (1229.3) An ascending onetime human personality passes through two great phases of increasing volitional dominance over the self and in the universe:

- 112:2.17 (1229.4) 1. The prefinaliter or God-seeking experience of augmenting the self-realization through a technique of identity expansion and actualization together with cosmic problem solving and consequent universe mastery.

- 112:2.18 (1229.5) 2. The postfinaliter or God-revealing experience of the creative expansion of self-realization through revealing the Supreme Being of experience to the God-seeking intelligences who have not yet attained the divine levels of Godlikeness.

112:2.19 (1229.6) Descending personalities attain analogous experiences through their various universe adventures as they seek for enlarged capacity for ascertaining and executing the divine wills of the Supreme, Ultimate, and Absolute Deities.

112:2.20 (1229.7) The material self, the ego-entity of human identity, is dependent during the physical life on the continuing function of the material life vehicle, on the continued existence of the

equilibrio de energías e intelecto que, en Urantia, se le ha dado en llamar *vida*. Pero el yo de valor de supervivencia, el yo que puede trascender la experiencia de la muerte, solo se desarrolla al establecerse una transferencia potencial de la base de la identidad del ser personal evolutivo desde el vehículo transitorio de la vida —el cuerpo material— hasta la naturaleza más perdurable e inmortal del alma morontial y más allá, hasta esos niveles en los que el alma llega a infundirse de realidad espiritual y acaba por conseguir la condición de tal realidad espiritual. Esta transferencia real desde una coligación material hasta una identificación morontial se lleva a efecto mediante la sinceridad, la perseverancia y la entereza de las decisiones de la criatura humana que busca a Dios.

unbalanced equilibrium of energies and intellect which, on Urantia, has been given the name *life*. But selfhood of survival value, selfhood that can transcend the experience of death, is only evolved by establishing a potential transfer of the seat of the identity of the evolving personality from the transient life vehicle — the material body — to the more enduring and immortal nature of the morontia soul and on beyond to those levels whereon the soul becomes infused with, and eventually attains the status of, spirit reality. This actual transfer from material association to morontia identification is effected by the sincerity, persistence, and steadfastness of the God-seeking decisions of the human creature.

3. EL FENÓMENO DE LA MUERTE

Por lo general, los urantianos reconocen un solo tipo de muerte: el cese físico de las energías vitales; pero, si hacemos referencia a la supervivencia del ser personal, realmente existen tres tipos de muerte:

1. *La muerte espiritual (o del alma)*. En el caso de que el hombre haya rechazado finalmente la supervivencia; si ha sido declarado espiritualmente insolvente, morontialmente en quiebra, según el consejo conjunto del modelador y del serafín que pervive, cuando ha quedado constancia de este paritario consejo en Uversa, y después de que los censores y sus colaboradores reflectores hayan verificado tales decisiones, los gobernantes de Orvontón, acto seguido, ordenan la liberación inmediata del mentor interior. Pero esta liberación del modelador no afecta en modo alguno a las responsabilidades del serafín personal o grupal en relación a esa persona a la que el modelador ha dejado. Este tipo de muerte es definitivo en cuanto a su implicación, con independencia de la continuación temporal de las energías vivas de los mecanismos físicos y mentales. Desde el punto de vista cósmico, este mortal ya ha muerto; la continuidad de la vida indica simplemente que persiste el impulso material de las energías cósmicas.

2. *La muerte intelectual (o de la mente)*. Cuando las vías circulatorias vitales del ministerio más elevado de los asistentes se ven afectadas por las enajenaciones del intelecto o por la destrucción parcial del mecanismo del cerebro, y, si estas condiciones llegan a un determinado punto crítico de carácter irreparable, el modelador interior se libera de inmediato y parte para Lugar de la Divinidad. En los expedientes del universo, se considera que una persona mortal ha encontrado la muerte cuando se han destruido las

3. THE PHENOMENON OF DEATH

^{112:3.1 (1229.8)} Urantians generally recognize only one kind of death, the physical cessation of life energies; but concerning personality survival there are really three kinds:

^{112:3.2 (1229.9)} 1. *Spiritual (soul) death*. If and when mortal man has finally rejected survival, when he has been pronounced spiritually insolvent, morontially bankrupt, in the conjoint opinion of the Adjuster and the surviving seraphim, when such co-ordinate advice has been recorded on Uversa, and after the Censors and their reflective associates have verified these findings, thereupon do the rulers of Orvonton order the immediate release of the indwelling Monitor. But this release of the Adjuster in no way affects the duties of the personal or group seraphim concerned with that Adjuster-abandoned individual. This kind of death is final in its significance irrespective of the temporary continuation of the living energies of the physical and mind mechanisms. From the cosmic standpoint the mortal is already dead; the continuing life merely indicates the persistence of the material momentum of cosmic energies.

^{112:3.3 (1230.1)} 2. *Intellectual (mind) death*. When the vital circuits of higher adjutant ministry are disrupted through the aberrations of intellect or because of the partial destruction of the mechanism of the brain, and if these conditions pass a certain critical point of irreparability, the indwelling Adjuster is immediately released to depart for Divinington. On the universe records a mortal personality is considered to have met with death whenever the essential mind circuits of human will-action have been destroyed. And again,

vías circulatorias mentales precisas para la acción de la voluntad humana. Y, de nuevo, nos encontramos ante la muerte, a pesar de la actividad continuada de los mecanismos vivos del cuerpo físico. El cuerpo menos la mente volitiva ya no es humano, pero, de acuerdo con la elección previa de la voluntad humana, el alma de este ser puede sobrevivir.

3. *La muerte física (o del cuerpo y la mente).* Cuando le sobreviene la muerte a un ser humano, el modelador permanece en la ciudadela de la mente hasta que esta cesa de actuar como mecanismo inteligente, casi al mismo tiempo en el que las energías cuantificables del cerebro ponen término a sus pulsaciones rítmicas vitales. Tras este deceso, el modelador se despide de la mente que se desvanece, con tanta poca ceremoniosidad como con la que entró en ella años atrás, y se encamina a Lugar de la Divinidad vía Uversa.

Después de la muerte, el cuerpo material regresa al mundo elemental del que procede, pero persisten dos elementos no materiales de la persona que sobrevive: el modelador del pensamiento, preexistente, con la transcripción de la memoria de su andadura humana, que se encamina a Lugar de la Divinidad; al igual que permanece también, bajo la custodia del guardián del destino, el alma morontial inmortal del humano fallecido. Estas facetas y formas del alma, estas fórmulas de la identidad en otro momento cinéticas, aunque ahora estáticas, son esenciales para poder retomar el ser personal en los mundos morontiales; y es el reencuentro del modelador con el alma el que reconstituye el ser personal superviviente, el que os devuelve la conciencia en el momento del despertar morontial.

Para los que no tienen guardianes seráficos personales, los custodios grupales desempeñan con fidelidad y eficacia el mismo servicio de salvaguarda de la identidad y de resurrección del ser personal. Los serafines son indispensables para la reconstitución del ser personal.

En el momento de la muerte, el modelador del pensamiento pierde temporalmente el ser personal, pero no la identidad; el sujeto humano pierde temporalmente la identidad, pero no el ser personal; en los mundos de las moradas ambos se reúnen, manifestándose unidos para la eternidad. Un modelador del pensamiento que haya partido jamás regresa a la tierra como el ser en el que habitó anteriormente; el ser personal nunca se expresa sin la voluntad humana; y un ser humano despojado de modelador no manifiesta jamás tras la muerte una identidad activa ni establece, en modo alguno, comunicación con los seres vivos de la tierra. Tales almas sin modelador son total y absolutamente inconscientes durante el sueño,

this is death, irrespective of the continuing function of the living mechanism of the physical body. The body minus the volitional mind is no longer human, but according to the prior choosing of the human will, the soul of such an individual may survive.

112:3.4 (1230.2) 3. *Physical (body and mind) death.* When death overtakes a human being, the Adjuster remains in the citadel of the mind until it ceases to function as an intelligent mechanism, about the time that the measurable brain energies cease their rhythmic vital pulsations. Following this dissolution the Adjuster takes leave of the vanishing mind, just as unceremoniously as entry was made years before, and proceeds to Divinington by way of Uversa.

112:3.5 (1230.3) After death the material body returns to the elemental world from which it was derived, but two nonmaterial factors of surviving personality persist: The pre-existent Thought Adjuster, with the memory transcription of the mortal career, proceeds to Divinington; and there also remains, in the custody of the destiny guardian, the immortal morontia soul of the deceased human. These phases and forms of soul, these once kinetic but now static formulas of identity, are essential to repersonalization on the morontia worlds; and it is the reunion of the Adjuster and the soul that reassembles the surviving personality, that reconsciousizes you at the time of the morontia awakening.

112:3.6 (1230.4) For those who do not have personal seraphic guardians, the group custodians faithfully and efficiently perform the same service of identity safekeeping and personality resurrection. The seraphim are indispensable to the reassembly of personality.

112:3.7 (1230.5) Upon death the Thought Adjuster temporarily loses personality, but not identity; the human subject temporarily loses identity, but not personality; on the mansion worlds both reunite in eternal manifestation. Never does a departed Thought Adjuster return to earth as the being of former indwelling; never is personality manifested without the human will; and never does a dis-Adjusted human being after death manifest active identity or in any manner establish communication with the living beings of earth. Such dis-Adjusted souls are wholly and absolutely unconscious during the long or short sleep of death. There can be no exhibition of any sort of personality or ability to engage in communications with other personalities until after

largo o corto, de la muerte. No puede haber expresión personal de ningún orden ni capacidad para comunicarse con otros seres personales hasta después de haberse completado la supervivencia. A quienes van a los mundos de las moradas no se les permite enviar mensajes a esos seres queridos que quedaron atrás. Hay una norma en todos los universos que prohíbe dicha comunicación durante el período de la dispensación imperante.

4. LOS MODELADORES TRAS LA MUERTE

Cuando tiene lugar la muerte, ya sea de naturaleza material, intelectual o espiritual, el modelador se despide de su anfitrión mortal y parte hacia Lugar de la Divinidad. Desde la sede del universo local y de los suprauniversos se establece contacto, mediante la reflectividad, con los supervisores de ambos gobiernos, y el número del registro de salida del mentor es el mismo que el que tuvo en su entrada en los dominios del tiempo.

De alguna manera no del todo comprendida, los censores universales están facultados para posesionarse de un compendio de la vida humana tal como esta se incluye en la transcripción duplicada del modelador de los valores espirituales y de los contenidos morontiales de la mente en la que moró. Los censores pueden apropiarse de la versión del modelador acerca del carácter de la supervivencia del humano fallecido y de sus cualidades espirituales, y todos estos datos, junto con los expedientes seráficos, están disponibles para su presentación en el momento del juicio de la persona en cuestión. También se utiliza esta información para confirmar aquellos mandatos del suprauniverso que hacen posible que determinados seres ascendentes comiencen de inmediato su andadura morontial al discontinuar como mortales, y se dirijan a los mundos de las moradas antes de la terminación de una dispensación planetaria.

Con posterioridad a la muerte física, salvo en el caso de personas trasladadas de entre los vivos, el modelador liberado va inmediatamente a su esfera natal de Lugar de la Divinidad. Los detalles de lo que sucede en ese mundo durante el tiempo de espera de la reaparición fehaciente del mortal superviviente dependen, sobre todo, del hecho de que el ser humano ascienda a los mundos de las moradas por propio derecho individual o aguarde el llamamiento al término de una dispensación de los supervivientes dormidos de una era planetaria.

Si el mortal al que acompaña pertenece a un grupo que retomará su ser personal al acabar una dispensación, el modelador no regresará

completion of survival. Those who go to the mansion worlds are not permitted to send messages back to their loved ones. It is the policy throughout the universes to forbid such communication during the period of a current dispensation.

4. ADJUSTERS AFTER DEATH

112:4.1 (1231.1) When death of a material, intellectual, or spiritual nature occurs, the Adjuster bids farewell to the mortal host and departs for Divinington. From the headquarters of the local universe and the superuniverse a reflective contact is made with the supervisors of both governments, and the Monitor is registered out by the same number that recorded entry into the domains of time.

112:4.2 (1231.2) In some way not fully understood, the Universal Censors are able to gain possession of an epitome of the human life as it is embodied in the Adjuster's duplicate transcription of the spiritual values and morontia meanings of the indwelt mind. The Censors are able to appropriate the Adjuster's version of the deceased human's survival character and spiritual qualities, and all this data, together with the seraphic records, is available for presentation at the time of the adjudication of the individual concerned. This information is also used to confirm those superuniverse mandates which make it possible for certain ascenders immediately to begin their morontia careers, upon mortal dissolution to proceed to the mansion worlds ahead of the formal termination of a planetary dispensation.

112:4.3 (1231.3) Subsequent to physical death, except in individuals translated from among the living, the released Adjuster goes immediately to the home sphere of Divinington. The details of what transpires on that world during the time of awaiting the factual reappearance of the surviving mortal depend chiefly on whether the human being ascends to the mansion worlds in his own individual right or awaits a dispensational summoning of the sleeping survivors of a planetary age.

112:4.4 (1231.4) If the mortal associate belongs to a group that will be repersonalized at the end of a dispensation, the Adjuster will not immediately

enseguida al mundo de las moradas del anterior sistema en el que sirvió sino que, según su elección, emprenderá una de las siguientes misiones temporales:

1. Incorporarse al grupo de los mentores desaparecidos para desempeñar un servicio no revelado.

2. Ser asignado por un período a la observación del régimen del Paraíso.

3. Inscribirse en una de las muchas academias de formación de Lugar de la Divinidad.

4. Ser destinado durante un tiempo como observador estudiantil en una de las otras seis esferas sagradas que constituyen la vía circulatoria del Padre de los mundos del Paraíso.

5. Ser asignado al servicio de mensajeros de los modeladores personificados.

6. Convertirse en instructor adjunto de las escuelas de Lugar de la Divinidad dedicadas a la formación de los mentores pertenecientes al grupo de los modeladores vírgenes.

7. Ser designado para elegir un grupo de posibles mundos en los que podría servir en el caso de que existan causas razonables para creer que su acompañante humano pudiera haber rechazado la supervivencia.

Si, al sorprenderos la muerte, habéis alcanzado el tercer círculo o algún plano superior y, por consiguiente, se os ha asignado un guardián personal del destino, y si la transcripción final del resumen del carácter de vuestra supervivencia, remitido por el modelador, se certifica de forma incondicional por el guardián del destino —si tanto el serafín como el modelador están esencialmente de acuerdo en cada punto de sus expedientes y recomendaciones sobre vuestra vida—, si los censores universales y sus colaboradores reflectores en Uversa confirman estos datos y lo hacen sin ambigüedad o reservas, en ese caso, los ancianos de días envían enseguida la autorización en cuanto al estatus avanzado de esta alma por las vías circulatorias de comunicación a Lugar de Salvación y, una vez emitido, los tribunales del soberano de Nebadón decretarán la entrada inmediata de tal alma superviviente en las salas de resurrección de los mundos de las moradas.

Si el ser humano sobrevive sin dilación, el modelador, así se me ha informado, se registra en Lugar de la Divinidad, se dirige a la presencia en el Paraíso del Padre Universal, regresa de inmediato y es acogido por los modeladores personificados del suprauniverso y del universo local al que está destinado, recibe el reconocimiento del jefe de los mentores personificados de Lugar de la Divinidad y,

return to the mansion world of the former system of service but will, according to choice, enter upon one of the following temporary assignments:

112:4.5 (1231.5) 1. Be mustered into the ranks of vanished Monitors for undisclosed service.

112:4.6 (1231.6) 2. Be assigned for a period to the observation of the Paradise regime.

112:4.7 (1231.7) 3. Be enrolled in one of the many training schools of Divinington.

112:4.8 (1231.8) 4. Be stationed for a time as a student observer on one of the other six sacred spheres which constitute the Father's circuit of Paradise worlds.

112:4.9 (1231.9) 5. Be assigned to the messenger service of the Personalized Adjusters.

112:4.10 (1231.10) 6. Become an associate instructor in the Divinington schools devoted to the training of Monitors belonging to the virgin group.

112:4.11 (1231.11) 7. Be assigned to select a group of possible worlds on which to serve in the event that there is reasonable cause for believing that the human partner may have rejected survival.

112:4.12 (1231.12) If, when death overtakes you, you have attained the third circle or a higher realm and therefore have had assigned to you a personal guardian of destiny, and if the final transcript of the summary of survival character submitted by the Adjuster is unconditionally certified by the destiny guardian — if both seraphim and Adjuster essentially agree in every item of their life records and recommendations — if the Universal Censors and their reflective associates on Uversa confirm this data and do so without equivocation or reservation, in that event the Ancients of Days flash forth the mandate of advanced standing over the communication circuits to Salvington, and, thus released, the tribunals of the Sovereign of Nebadon will decree the immediate passage of the surviving soul to the resurrection halls of the mansion worlds.

112:4.13 (1232.1) If the human individual survives without delay, the Adjuster, so I am instructed, registers at Divinington, proceeds to the Paradise presence of the Universal Father, returns immediately and is embraced by the Personalized Adjusters of the superuniverse and local universe of assignment, receives the recognition of the chief Personalized Monitor of Divinington, and then, at once, passes into the "realization of

entonces, enseguida, pasa a la “realización de la transición de la identidad”, siendo convocado desde allí, en el tercer período y en el mundo de las moradas, en la forma real del ser personal preparada para la recepción del alma superviviente del mortal terrestre, tal como el guardián del destino la ha proyectado.

5. SUPERVIVENCIA DEL YO HUMANO

El yo es una realidad cósmica ya sea material, morontial o espiritual. La realidad de lo *personal* es la dádiva del Padre Universal obrando en y de sí mismo o a través de sus numerosas instancias intermedias del universo. Decir que un ser es personal es reconocer la individuación relativa de tal ser dentro del organismo cósmico. El cosmos vivo no es sino una agrupación casi infinitamente integrada de unidades reales, todas las cuales están relativamente sujetas al destino de la totalidad. Pero a aquellas que son personales se las ha dotado de la facultad real de optar por aceptar o rechazar su destino.

Lo que procede del Padre es, como el Padre, eterno, y esto es de igual manera cierto del ser personal, que Dios otorga por su propia libre voluntad, como lo es del divino modelador del pensamiento, una fracción real de Dios. El ser personal del hombre es eterno, pero, con respecto a su identidad, es una realidad eterna condicionada. Habiendo aparecido como respuesta a la voluntad del Padre, el ser personal logrará el destino de la Deidad, pero el hombre debe elegir si estará o no presente en el momento de la consecución de este destino. En caso de falta de tal elección, el ser personal alcanza la Deidad experiencial directamente, convirtiéndose en parte del Ser Supremo. El ciclo está predeterminado, pero la participación del hombre en este es opcional, personal y experiencial.

La identidad humana es una condición transitoria de la vida temporal en el universo; es real únicamente en la medida en la que el ser personal elige convertirse en un fenómeno permanente del universo. Esta es la diferencia esencial entre el hombre y un sistema energético: el sistema energético debe continuar, no tiene otra opción; pero el hombre está muy implicado en la determinación de su propio destino. El modelador es verdaderamente la senda al Paraíso, pero el hombre mismo debe seguir esa senda por decisión propia, mediante la elección de su libre voluntad.

Los seres humanos poseen identidad solo en el sentido material. Dichas cualidades del yo se expresan por medio de la mente material conforme actúa en el sistema energético del intelecto. Cuando se dice que el hombre tiene

identity transition,” being summoned therefrom on the third period and on the mansion world in the actual personality form made ready for the reception of the surviving soul of the earth mortal as that form has been projected by the guardian of destiny.

5. SURVIVAL OF THE HUMAN SELF

112:5.1 (1232.2) Selfhood is a cosmic reality whether material, morontial, or spiritual. The actuality of the *personal* is the bestowal of the Universal Father acting in and of himself or through his manifold universe agencies. To say that a being is personal is to recognize the relative individuation of such a being within the cosmic organism. The living cosmos is an all but infinitely integrated aggregation of real units, all of which are relatively subject to the destiny of the whole. But those that are personal have been endowed with the actual choice of destiny acceptance or of destiny rejection.

112:5.2 (1232.3) That which comes from the Father is like the Father eternal, and this is just as true of personality, which God gives by his own freewill choice, as it is of the divine Thought Adjuster, an actual fragment of God. Man's personality is eternal but with regard to identity a conditioned eternal reality. Having appeared in response to the Father's will, personality will attain Deity destiny, but man must choose whether or not he will be present at the attainment of such destiny. In default of such choice, personality attains experiential Deity directly, becoming a part of the Supreme Being. The cycle is foreordained, but man's participation therein is optional, personal, and experiential.

112:5.3 (1232.4) Mortal identity is a transient time-life condition in the universe; it is real only in so far as the personality elects to become a continuing universe phenomenon. This is the essential difference between man and an energy system: The energy system must continue, it has no choice; but man has everything to do with determining his own destiny. The Adjuster is truly the path to Paradise, but man himself must pursue that path by his own deciding, his freewill choosing.

112:5.4 (1232.5) Human beings possess identity only in the material sense. Such qualities of the self are expressed by the material mind as it functions in the energy system of the intellect. When it is said that man has identity, it is recognized that he is in

identidad, se admite que está en posesión de una vía circulatoria de la mente que se ha colocado en subordinación a los actos y opciones de la voluntad del ser personal humano. Pero se trata de una manifestación material y puramente temporal, al igual que el embrión humano es una etapa parasitaria transitoria de la vida humana. Los seres humanos, desde una perspectiva cósmica, nacen, viven y mueren en un relativo instante de tiempo; no son perdurables. Pero el ser personal humano, mediante su propia elección, posee la facultad de transferir la sede de su identidad desde el sistema material, intelectual y pasajero al sistema más elevado del alma morontial que, en conjunción con el modelador del pensamiento, se crea como nuevo vehículo para la manifestación del ser personal.

Y es esta misma facultad de elección, la insignia en el universo de las criaturas de libre voluntad, la que constituye su mayor oportunidad y su suprema responsabilidad cósmica. De la integridad de la volición humana, depende el destino eterno del finalizador futuro; de la sinceridad de la libre voluntad humana, depende el modelador divino para obtener su ser personal eterno; de la lealtad de la elección humana, depende el Padre Universal para lograr un nuevo hijo ascendente; de la perseverancia y la sabiduría de las acciones-decisiones, depende el Ser Supremo para la manifestación de su evolución experiencial.

Aunque los círculos cósmicos de crecimiento del ser personal han de alcanzarse en algún momento, si los accidentes del tiempo y los obstáculos de la existencia material, sin que sea por vuestra culpa, os impiden que tengáis un dominio de estos niveles en vuestro planeta nativo, si vuestras intenciones y deseos poseen valor de supervivencia, se emitirán unos decretos que prolonguen el período de prueba. Se os concederá disponer de un tiempo adicional para demostrar lo que valéis.

Si alguna vez hay duda sobre la conveniencia de hacer avanzar alguna identidad humana a los mundos de las moradas, los gobiernos del universo invariablemente fallan de acuerdo a los intereses personales de ese ser humano; sin vacilación, promueven esta alma al estatus de un ser transicional, mientras prosiguen sus observaciones respecto a su emergente finalidad morontial y propósito espiritual. Así la justicia divina de cierto se cumple, y la misericordia divina recibe una nueva oportunidad para extender su ministerio.

Los gobiernos de Orvontón y Nebadón no pretenden ostentar perfección absoluta en cuanto a la ejecución de los detalles del plan universal de reconstitución del ser personal de los mortales, pero sí afirman manifestar, como de hecho hacen,

possession of a mind circuit which has been placed in subordination to the acts and choosing of the will of the human personality. But this is a material and purely temporary manifestation, just as the human embryo is a transient parasitic stage of human life. Human beings, from a cosmic perspective, are born, live, and die in a relative instant of time; they are not enduring. But mortal personality, through its own choosing, possesses the power of transferring its seat of identity from the passing material-intellect system to the higher morontia-soul system which, in association with the Thought Adjuster, is created as a new vehicle for personality manifestation.

112:5.5 (1233.1) And it is this very power of choice, the universe insignia of freewill creaturehood, that constitutes man's greatest opportunity and his supreme cosmic responsibility. Upon the integrity of the human volition depends the eternal destiny of the future finaliter; upon the sincerity of the mortal free will the divine Adjuster depends for eternal personality; upon the faithfulness of mortal choice the Universal Father depends for the realization of a new ascending son; upon the steadfastness and wisdom of decision-actions the Supreme Being depends for the actuality of experiential evolution.

112:5.6 (1233.2) Though the cosmic circles of personality growth must eventually be attained, if, through no fault of your own, the accidents of time and the handicaps of material existence prevent your mastering these levels on your native planet, if your intentions and desires are of survival value, there are issued the decrees of probation extension. You will be afforded additional time in which to prove yourself.

112:5.7 (1233.3) If ever there is doubt as to the advisability of advancing a human identity to the mansion worlds, the universe governments invariably rule in the personal interests of that individual; they unhesitatingly advance such a soul to the status of a transitional being, while they continue their observations of the emerging morontia intent and spiritual purpose. Thus divine justice is certain of achievement, and divine mercy is accorded further opportunity for extending its ministry.

112:5.8 (1233.4) The governments of Orvonton and Nebadon do not claim absolute perfection for the detail working of the universal plan of mortal repersonalization, but they do claim to, and actually do, manifest patience, tolerance,

paciencia, tolerancia, entendimiento y compasión clemente. Preferimos correr el riesgo de una rebelión en el sistema antes que contribuir al peligro de despojar a un solo esforzado mortal de cualquier mundo evolutivo del gozo eterno de llevar a cabo su andadura de ascensión.

Esto no significa que los seres humanos deban gozar de una segunda oportunidad ante el rechazo de la primera, en absoluto. Pero, ciertamente, significa que toda criatura volitiva ha de tener una verdadera oportunidad de tomar una decisión innegable, consciente de sí y final. Los jueces soberanos del universo no privarán de su estatus personal a ningún ser que no haya realizado la elección eterna de forma final y completa; el alma del hombre debe tener y tendrá la posibilidad plena y amplia de revelar su auténtica intención y su propósito real.

Cuando los mortales más avanzados espiritual y cósmicamente fallecen, se dirigen de inmediato a los mundos de las moradas; en general, esta disposición se aplica a aquellos a los que se les ha asignado guardianes seráficos personales. A otros mortales se les puede retener hasta el momento en el que se termine de fallar su caso, tras lo cual pueden continuar a los mundos de las moradas, o se les destina a incorporarse al grupo de los supervivientes dormidos, que retomarán su ser personal colectivamente al término de la dispensación planetaria imperante.

Hay dos inconvenientes que dificultan mis intentos por explicar lo que te ocurre a *tí* en la muerte, el *tú* superviviente que es distinto del modelador que ha partido. Una de ellas consiste en la imposibilidad de transmitir a vuestro nivel de comprensión una descripción adecuada de un hecho que tiene lugar en la zona fronteriza de los ámbitos físico y morontial. La otra se debe a las restricciones impuestas sobre mi cometido como revelador de la verdad por las autoridades celestiales, gobernantes de Urantia. Os podría exponer muchos detalles interesantes, pero los omito por consejo de vuestros inmediatos supervisores planetarios. No obstante, dentro de los límites de lo que se me permite, puedo decir esto:

Hay algo real, algo de la evolución humana, algo adicional al mentor misterioso, que sobrevive a la muerte. Esta nueva entidad que aparece es el alma, y sobrevive a la muerte de vuestro cuerpo físico y de vuestra mente material. Esta entidad es vástago conjunto de la vida y de los esfuerzos combinados del *tú* humano en alianza con el *tú* divino, el modelador. Este hijo de paternidad humana y divina constituye esa parte de origen terrestre que sobrevive; es el *yo* morontial, el alma inmortal.

understanding, and merciful sympathy. We had rather assume the risk of a system rebellion than to court the hazard of depriving one struggling mortal from any evolutionary world of the eternal joy of pursuing the ascending career.

112:5.9 (1233.5) This does not mean that human beings are to enjoy a second opportunity in the face of the rejection of a first, not at all. But it does signify that all will creatures are to experience one true opportunity to make one undoubted, self-conscious, and final choice. The sovereign Judges of the universes will not deprive any being of personality status who has not finally and fully made the eternal choice; the soul of man must and will be given full and ample opportunity to reveal its true intent and real purpose.

112:5.10 (1233.6) When the more spiritually and cosmically advanced mortals die, they proceed immediately to the mansion worlds; in general, this provision operates with those who have had assigned to them personal seraphic guardians. Other mortals may be detained until such time as the adjudication of their affairs has been completed, after which they may proceed to the mansion worlds, or they may be assigned to the ranks of the sleeping survivors who will be repersonalized en masse at the end of the current planetary dispensation.

112:5.11 (1233.7) There are two difficulties that hamper my efforts to explain just what happens to *you* in death, the surviving *you* which is distinct from the departing Adjuster. One of these consists in the impossibility of conveying to your level of comprehension an adequate description of a transaction on the borderland of the physical and morontia realms. The other is brought about by the restrictions placed upon my commission as a revelator of truth by the celestial governing authorities of Urantia. There are many interesting details which might be presented, but I withhold them upon the advice of your immediate planetary supervisors. But within the limits of my permission I can say this much:

112:5.12 (1234.1) There is something real, something of human evolution, something additional to the Mystery Monitor, which survives death. This newly appearing entity is the soul, and it survives the death of both your physical body and your material mind. This entity is the conjoint child of the combined life and efforts of the human *you* in liaison with the divine *you*, the Adjuster. This child of human and divine parentage constitutes the surviving element of terrestrial origin; it is the morontia self, the immortal soul.

Dicho vástago, que posee un significado persistente y un valor superviviente, está totalmente inconsciente durante el período que transcurre desde la muerte hasta la reconstitución del ser personal y se encuentra bajo la custodia del guardián seráfico de destino a lo largo de este período de espera. No actuarás como ser consciente, tras la muerte, hasta no haber logrado la nueva conciencia morontial en los mundos de las moradas de Satania.

En el momento de la muerte, la identidad, vinculada al ser personal humano, se ve interrumpida en su actividad por el cese de movimiento vital. El ser personal humano, aunque trascienda sobre sus partes constituyentes, depende de ellas para que la identidad esté operativa. La paralización de la vida destruye los patrones cerebrales físicos para la dotación de la mente, y la disrupción de la mente pone término a la conciencia mental. La conciencia de esa criatura no puede volver a aparecer con posterioridad hasta que no se establezca una situación cósmica que permita que ese mismo ser personal humano pueda desempeñar de nuevo su actividad en su relación con la energía viva.

Durante el tránsito de los mortales supervivientes desde su mundo de origen hasta los mundos de las moradas, ya sea que experimenten la reconstrucción de su ser personal en el tercer período o que asciendan en el momento de una resurrección grupal, el registro de la constitución del ser personal se preserva fielmente por los arcángeles en sus mundos de cometidos especiales. Estos seres no son los custodios del ser personal (como los guardianes serafines lo son del alma), pero no es menos cierto que cualquier componente identificable del ser personal está bajo la eficaz salvaguardia y custodia de estos fiables depositarios de la supervivencia de los mortales. En cuanto al paradero exacto del ser personal humano durante el tiempo que media entre la muerte y la supervivencia, no lo sabemos.

Las condiciones que posibilitan la reconstitución del ser personal se hacen realidad en las salas de la resurrección de los planetas receptores morontiales de un universo local. Aquí, en estas cámaras de construcción de la vida, las autoridades supervisoras aportan esa vinculación de la energía del universo —morontial, mental y espiritual— que hace posible el regreso de la conciencia del superviviente dormido. La reconstrucción de las partes constituyentes de lo que fue el ser personal material en otro tiempo implica:

1. La fabricación de una forma apta —un modelo de energía morontial— en la que el nuevo superviviente pueda establecer contacto con la

112:5.13 (1234.2) This child of persisting meaning and surviving value is wholly unconscious during the period from death to repersonalization and is in the keeping of the seraphic destiny guardian throughout this season of waiting. You will not function as a conscious being, following death, until you attain the new consciousness of morontia on the mansion worlds of Satania.

112:5.14 (1234.3) At death the functional identity associated with the human personality is disrupted through the cessation of vital motion. Human personality, while transcending its constituent parts, is dependent on them for functional identity. The stoppage of life destroys the physical brain patterns for mind endowment, and the disruption of mind terminates mortal consciousness. The consciousness of that creature cannot subsequently reappear until a cosmic situation has been arranged which will permit the same human personality again to function in relationship with living energy.

112:5.15 (1234.4) During the transit of surviving mortals from the world of origin to the mansion worlds, whether they experience personality reassembly on the third period or ascend at the time of a group resurrection, the record of personality constitution is faithfully preserved by the archangels on their worlds of special activities. These beings are not the custodians of personality (as the guardian seraphim are of the soul), but it is nonetheless true that every identifiable factor of personality is effectually safeguarded in the custody of these dependable trustees of mortal survival. As to the exact whereabouts of mortal personality during the time intervening between death and survival, we do not know.

112:5.16 (1234.5) The situation which makes repersonalization possible is brought about in the resurrection halls of the morontia receiving planets of a local universe. Here in these life-assembly chambers the supervising authorities provide that relationship of universe energy — morontial, mindal, and spiritual — which makes possible the reconsciousizing of the sleeping survivor. The reassembly of the constituent parts of a onetime material personality involves:

1. The fabrication of a suitable form, a morontia energy pattern, in which the new survivor can make contact with nonspiritual reality,

realidad no espiritual, y en la que la variante morontial de la mente cósmica pueda encauzarse.

2. El regreso del modelador a la criatura morontial en espera. El modelador es el custodio eterno de vuestra identidad como ascendente; vuestro mentor garantiza de manera absoluta que vosotros mismos, y nadie más, ocuparéis la forma morontial creada para vuestro ser personal en su despertar. Y el modelador estará presente en la unificación de los componentes de vuestro ser personal para asumir una vez más el papel de guía al Paraíso de vuestro yo superviviente.

3. Cuando se han conjuntado estos tres prerequisites de la reconstitución del ser personal, el custodio seráfico de las potencialidades del alma inmortal dormida, con la asistencia de numerosos seres personales cósmicos, lega esta entidad morontial a la forma morontial mental y corporal en espera y destina este hijo evolutivo del Supremo a su conjunción eterna con el modelador que aguarda. Y esto completa la reconstitución del ser personal, la reconstrucción de la memoria, la percepción y la conciencia: la identidad.

El hecho de la reconstitución del ser personal ocurre cuando el yo humano que despierta se encauza en la fase morontial de la recién disgregada mente cósmica. El fenómeno del ser personal depende de la persistencia de la identidad del yo en su respuesta al entorno del universo; y esto solo puede efectuarse por medio de la mente. El yo perdura a pesar del cambio continuo que sufren todos los elementos que lo componen; en la vida física, el cambio es gradual; en la muerte y al producirse la reconstitución del ser personal, el cambio es repentino. La verdadera realidad de todo yo (ser personal) es capaz de actuar con receptividad hacia las condiciones del universo en razón del cambio incesante de sus partes constituyentes; el estancamiento termina inevitablemente en la muerte. La vida humana es un cambio continuo de los elementos de esta vida, unificados gracias a la estabilidad de un ser personal inmutable.

Y, cuando de este modo despertáis en los mundos de las moradas de Jerusem, estaréis tan cambiados, vuestra transformación espiritual será tan grande que, si no fuese por vuestro modelador del pensamiento y por vuestro guardián del destino, que tan completamente conectan vuestra nueva vida en los nuevos mundos con la antigua en el primer mundo, os resultaría en un principio difícil relacionar la nueva conciencia morontial con la memoria que revive de vuestra identidad previa. A pesar de la continuidad del yo personal, una gran parte de la vida mortal parecería al comienzo un sueño vago y borroso. Pero el tiempo dilucidará muchas de las impresiones que tenéis

and within which the morontia variant of the cosmic mind can be encircuited.

112:5.18 (1234.7) 2. The return of the Adjuster to the waiting morontia creature. The Adjuster is the eternal custodian of your ascending identity; your Monitor is the absolute assurance that you yourself and not another will occupy the morontia form created for your personality awakening. And the Adjuster will be present at your personality reassembly to take up once more the role of Paradise guide to your surviving self.

112:5.19 (1235.1) 3. When these prerequisites of repersonalization have been assembled, the seraphic custodian of the potentialities of the slumbering immortal soul, with the assistance of numerous cosmic personalities, bestows this morontia entity upon and in the awaiting morontia mind-body form while committing this evolutionary child of the Supreme to eternal association with the waiting Adjuster. And this completes the repersonalization, reassembly of memory, insight, and consciousness — identity.

112:5.20 (1235.2) The fact of repersonalization consists in the seizure of the encircuited morontia phase of the newly segregated cosmic mind by the awakening human self. The phenomenon of personality is dependent on the persistence of the identity of selfhood reaction to universe environment; and this can only be effected through the medium of mind. Selfhood persists in spite of a continuous change in all the factor components of self; in the physical life the change is gradual; at death and upon repersonalization the change is sudden. The true reality of all selfhood (personality) is able to function responsively to universe conditions by virtue of the unceasing changing of its constituent parts; stagnation terminates in inevitable death. Human life is an endless change of the factors of life unified by the stability of the unchanging personality.

112:5.21 (1235.3) And when you thus awaken on the mansion worlds of Jerusem, you will be so changed, the spiritual transformation will be so great that, were it not for your Thought Adjuster and the destiny guardian, who so fully connect up your new life in the new worlds with your old life in the first world, you would at first have difficulty in connecting the new morontia consciousness with the reviving memory of your previous identity. Notwithstanding the continuity of personal selfhood, much of the mortal life would at first seem to be a vague and hazy dream. But time will clarify many mortal associations.

de ella.

El modelador del pensamiento os recordará y repasará para vosotros solamente aquellos recuerdos y vivencias que sean parte, y esenciales, de vuestra andadura en el universo. Si el modelador os ha acompañado en el desarrollo de algo en la mente humana, estas valiosas experiencias sobrevivirán en su conciencia eterna. Si bien, gran parte de vuestra vida pasada y de sus recuerdos, desprovista de significado espiritual y de valor morontial, perecerá con el cerebro material; gran parte de vuestra experiencia material desaparecerá como un andamiaje antiguo que, habiéndoo hecho de puente para pasar al nivel morontial, ha dejado de cumplir su objetivo en el universo. Pero el ser personal y las relaciones entre los seres personales nunca son este tipo de andamiaje; la memoria humana de estas relaciones tiene valor cósmico y perdurará. En los mundos de las moradas, conoceréis y seréis conocidos, e incluso más, recordareis, y seréis recordados, por vuestros allegados de otros tiempos en la breve pero fascinante vida en Urantia.

6. EL YO MORONTIAL

Tal como la mariposa emerge de su etapa de oruga, así también el verdadero ser personal de los seres humanos emergerá en los mundos de las moradas, manifestándose por primera vez independiente de su antigua envoltura de carne material. La andadura morontial en el universo local tiene que ver con la elevación continuada del vehículo del ser personal desde el nivel inicial de la existencia morontial del alma hasta el nivel final de progreso espiritual morontial.

Resulta difícil informaros acerca de las formas morontiales de vuestro ser personal destinadas a vuestra andadura en el universo local. Se os dotará de modelos morontiales facultados para la manifestación del ser personal, que son vestimentas que, en último análisis, sobrepasan vuestro entendimiento. Dichas formas, aunque enteramente reales, no son los modelos energéticos del orden material que ahora comprendéis. Tienen, sin embargo, el mismo propósito en los mundos del universo local que tienen vuestros cuerpos materiales en los planetas donde los humanos tienen su nacimiento.

De alguna manera, la aparición de la forma material-cuerpo responde al carácter de la identidad del ser personal; el cuerpo físico refleja, hasta cierto punto, algo de la naturaleza inherente del personal. Esto sucede aún más en cuanto a la forma morontial. En la vida física, los mortales pueden ser externamente bellos pero carentes

^{112:5.22 (1235.4)} The Thought Adjuster will recall and rehearse for you only those memories and experiences which are a part of, and essential to, your universe career. If the Adjuster has been a partner in the evolution of aught in the human mind, then will these worth-while experiences survive in the eternal consciousness of the Adjuster. But much of your past life and its memories, having neither spiritual meaning nor morontia value, will perish with the material brain; much of material experience will pass away as onetime scaffolding which, having bridged you over to the morontia level, no longer serves a purpose in the universe. But personality and the relationships between personalities are never scaffolding; mortal memory of personality relationships has cosmic value and will persist. On the mansion worlds you will know and be known, and more, you will remember, and be remembered by, your onetime associates in the short but intriguing life on Urantia.

6. THE MORONTIA SELF

^{112:6.1 (1235.5)} Just as a butterfly emerges from the caterpillar stage, so will the true personalities of human beings emerge on the mansion worlds, for the first time revealed apart from their onetime enshrouding in the material flesh. The morontia career in the local universe has to do with the continued elevation of the personality mechanism from the beginning morontia level of soul existence up to the final morontia level of progressive spirituality.

^{112:6.2 (1235.6)} It is difficult to instruct you regarding your morontia personality forms for the local universe career. You will be endowed with morontia patterns of personality manifestability, and these are investments which, in the last analysis, are beyond your comprehension. Such forms, while entirely real, are not energy patterns of the material order which you now understand. They do, however, serve the same purpose on the local universe worlds as do your material bodies on the planets of human nativity.

^{112:6.3 (1236.1)} To a certain extent, the appearance of the material body-form is responsive to the character of the personality identity; the physical body does, to a limited degree, reflect something of the inherent nature of the personality. Still more so does the morontia form. In the physical life, mortals may be outwardly beautiful though

internamente de belleza; en la vida morontial, y cada vez más en sus niveles superiores, la forma del ser personal variará directamente conforme a la naturaleza de la persona interior. En el nivel espiritual, la forma exterior y la naturaleza interior comienzan a aproximarse a su completa identificación, que se hace crecientemente más perfecta en los niveles espirituales de cada vez mayor elevación.

En el estado morontial, se le dota al mortal ascendente de la modificación de Nebadón del atributo de la mente cósmica del espíritu mayor de Orvontón. El intelecto humano, como tal, ha perecido, ha cesado de existir como entidad individualizada del universo, ha quedado al margen de las vías circulatorias indiferenciadas de la mente del espíritu creativo. Pero esto no ha sucedido con los contenidos y los valores de la mente mortal. Ciertas facetas de la mente tienen su continuación en el alma superviviente; determinados valores experienciales de la anterior mente humana se conservan gracias al modelador; y, en el universo local, persiste el historial de la vida humana como se vivió en la carne, junto con ciertos expedientes vivos en los numerosos seres que se ocupan de la evaluación final del mortal ascendente, seres que varían desde los serafines hasta los censores universales y, probablemente, más allá hasta el Supremo.

La volición creatural no puede existir sin la mente, pero perdura a pesar de la pérdida del intelecto material. Durante la época inmediatamente después de la supervivencia, el ser personal ascendente se guía, en gran medida, por los patrones de carácter heredados de la vida humana y por la recientemente aparecida acción de la mota morontial. Y estas guías para conducirse en los mundos de las moradas actúan aceptablemente en las primeras etapas de la vida morontial y con anterioridad a la gradual aparición de la voluntad morontial como plena expresión volitiva del ser personal ascendente.

En la andadura por el universo local, no hay influencias comparables a la de los siete espíritus asistentes de la mente de la existencia humana. La mente morontial debe evolucionar por medio de un contacto directo con la mente cósmica, tal como esta se ha modificado y adaptado por la fuente creativa del intelecto del universo local —la benefactora divina—.

Con anterioridad a la muerte, la mente mortal es de por sí conscientemente independiente de la presencia del modelador; la mente, bajo la guía de los asistentes, necesita solamente el modelo correspondiente de la energía-materia para poder operar. Pero el alma morontial, estando guiada por un asistente de orden superior, no retiene conciencia de sí sin el modelador cuando está

inwardly unlovely; in the morontia life, and increasingly on its higher levels, the personality form will vary directly in accordance with the nature of the inner person. On the spiritual level, outward form and inner nature begin to approximate complete identification, which grows more and more perfect on higher and higher spirit levels.

112:6.4 (1236.2) In the morontia estate the ascending mortal is endowed with the Nebadon modification of the cosmic-mind endowment of the Master Spirit of Orvonton. The mortal intellect, as such, has perished, has ceased to exist as a focalized universe entity apart from the undifferentiated mind circuits of the Creative Spirit. But the meanings and values of the mortal mind have not perished. Certain phases of mind are continued in the surviving soul; certain experiential values of the former human mind are held by the Adjuster; and there persist in the local universe the records of the human life as it was lived in the flesh, together with certain living registrations in the numerous beings who are concerned with the final evaluation of the ascending mortal, beings extending in range from seraphim to Universal Censors and probably on beyond to the Supreme.

112:6.5 (1236.3) Creature volition cannot exist without mind, but it does persist in spite of the loss of the material intellect. During the times immediately following survival, the ascending personality is in great measure guided by the character patterns inherited from the human life and by the newly appearing action of morontia mota. And these guides to mansonia conduct function acceptably in the early stages of the morontia life and prior to the emergence of morontia will as a full-fledged volitional expression of the ascending personality.

112:6.6 (1236.4) There are no influences in the local universe career comparable to the seven adjutant mind-spirits of human existence. The morontia mind must evolve by direct contact with cosmic mind, as this cosmic mind has been modified and translated by the creative source of local universe intellect — the Divine Minister.

112:6.7 (1236.5) Mortal mind, prior to death, is self-consciously independent of the Adjuster presence; adjutant mind needs only the associated material-energy pattern to enable it to operate. But the morontia soul, being superadjutant, does not retain self-consciousness without the Adjuster when deprived of the material-mind mechanism. This evolving soul does, however, possess a continuing

desprovista de la mente material. Esta alma evolutiva ciertamente posee, sin embargo, un carácter continuado como resultado de su mente, antiguamente vinculada a los asistentes, y este carácter se convierte en memoria activa cuando el modelador, al regresar, energiza los patrones de la misma.

La pervivencia de la memoria da testimonio de que la identidad del yo permanece; es esencial para la plena autoconciencia de la continuidad y de la expansión del ser personal. Esos mortales que ascienden sin un modelador dependen de la información de sus acompañantes seráficos para la reconstrucción de su memoria humana; por lo demás, las almas morontiales de los mortales fusionados con el Espíritu no están limitadas. El patrón de la memoria persiste en el alma, pero precisa la presencia del antiguo modelador para volverse *inmediatamente* realizable en sí misma, como continuación de la memoria. Sin el modelador, se precisa un tiempo considerable para que el superviviente mortal explore y aprenda de nuevo, recupere, los contenidos y los valores de su existencia anterior.

El alma, poseedora de valor de supervivencia, refleja fielmente las acciones y las motivaciones tanto cualitativas como cuantitativas del intelecto material, la sede previa de la identidad del yo. Al elegir la verdad, la belleza y la bondad la mente humana se adentra en su andadura premorontial en el universo bajo la tutela de los siete espíritus asistentes de la mente unificados bajo la dirección del espíritu de la sabiduría. A continuación, al lograr finalizar los siete círculos que preceden al nivel morontial, la superposición del don de la mente morontial sobre la mente regida por los asistentes hace que se inicie la andadura preespíritual o morontial de progreso en el universo local.

Cuando una criatura sale de su planeta nativo, deja atrás el ministerio de los asistentes y pasa a depender solamente del intelecto morontial. Cuando un ascendente deja el universo local, ha logrado el nivel espiritual de su existencia, al haber ido más allá del nivel morontial. Esta entidad espiritual de nueva aparición se sintoniza entonces con el ministerio directo de la mente cósmica de Orvontón.

7. FUSIÓN CON EL MODELADOR

La fusión con el modelador del pensamiento confiere al ser personal manifestaciones eternas que anteriormente eran solamente potenciales. Entre estos nuevos atributos podemos mencionar: la fijación de la cualidad de la divinidad, la experiencia y la memoria de la eternidad pasada, la inmortalidad y un aspecto de

character derived from the decisions of its former associated adjutant mind, and this character becomes active memory when the patterns thereof are energized by the returning Adjuster.

112:6.8 (1236.6) The persistence of memory is proof of the retention of the identity of original selfhood; it is essential to complete self-consciousness of personality continuity and expansion. Those mortals who ascend without Adjusters are dependent on the instruction of seraphic associates for the reconstruction of human memory; otherwise the morontia souls of the Spirit-fused mortals are not limited. The pattern of memory persists in the soul, but this pattern requires the presence of the former Adjuster to become *immediately* self-realizable as continuing memory. Without the Adjuster, it requires considerable time for the mortal survivor to re-explore and relearn, to recapture, the memory consciousness of the meanings and values of a former existence.

112:6.9 (1237.1) The soul of survival value faithfully reflects both the qualitative and the quantitative actions and motivations of the material intellect, the former seat of the identity of selfhood. In the choosing of truth, beauty, and goodness, the mortal mind enters upon its premorontia universe career under the tutelage of the seven adjutant mind-spirits unified under the direction of the spirit of wisdom. Subsequently, upon the completion of the seven circles of premorontia attainment, the superimposition of the endowment of morontia mind upon adjutant mind initiates the prespiritual or morontia career of local universe progression.

112:6.10 (1237.2) When a creature leaves his native planet, he leaves the adjutant ministry behind and becomes solely dependent on morontia intellect. When an ascender leaves the local universe, he has attained the spiritual level of existence, having passed beyond the morontia level. This newly appearing spirit entity then becomes attuned to the direct ministry of the cosmic mind of Orvonton.

7. ADJUSTER FUSION

112:7.1 (1237.3) Thought Adjuster fusion imparts eternal actualities to personality which were previously only potential. Among these new endowments may be mentioned: fixation of divinity quality, past-eternity experience and memory, immortality, and a phase of qualified potential absoluteness.

la absolutidad potencial cualificada.

Cuando hayáis recorrido vuestro camino terrenal en el cuerpo temporal, os despertaréis en las orillas de un mundo mejor y, con el tiempo, os reuniréis con vuestro fiel modelador en un eterno abrazo. Esta fusión constituye el misterio de hacer un solo ser de Dios y el hombre, el misterio de la evolución de la criatura finita, aunque eternamente cierto. La fusión es el secreto de la esfera sagrada de Lugar de la Ascensión, y ninguna criatura, salvo las que han experimentado la fusión con el espíritu de la Deidad del Paraíso, puede comprender el verdadero significado de los valores manifiestos que se conjuntan cuando la identidad de una criatura del tiempo se hace una para la eternidad con este espíritu.

La fusión con el modelador suele efectuarse mientras el ascendente reside en su sistema local. Puede producirse en el planeta en el que nació, trascendiendo así a la muerte natural; puede darse en cualquiera de los mundos de las moradas o en la sede del sistema; incluso se puede demorar hasta el momento de su permanencia en la constelación; o, en casos especiales, puede no consumarse hasta que el ascendente no esté en la capital del universo local.

Cuando se ha efectuado la fusión con el modelador, ya no puede haber en el futuro peligro alguno que aceche la andadura eterna de este ser personal. Los seres celestiales se someten a pruebas en cuanto a sus experiencias durante un largo periodo de tiempo, pero los mortales pasan por ellas en los mundos evolutivos y morontiales durante un periodo relativamente breve e intenso.

Jamás se produce la fusión con el modelador hasta que los mandatos del universo no dicten que la naturaleza humana ha optado de forma definitiva e irrevocable por la andadura eterna. Se trata de la autorización de la unidad, la cual, cuando se emite, constituye la aprobación acreditada para que el ser personal fusionado salga finalmente de las fronteras del universo local y continúe en algún momento hasta la sede del suprauniverso, desde cuyo punto el peregrino del tiempo en un futuro distante, envuelto en un seconafin, hará el largo viaje hacia el universo central de Havona y emprenderá la aventura de encontrar la Deidad.

En los mundos evolutivos, el yo es algo físico; es un elemento del universo y como tal está sujeto a las leyes de la existencia material. Es un hecho en el tiempo y responde a las vicisitudes del mismo. *Aquí se deben adoptar decisiones que lleven a la supervivencia.* En el estado morontial, el yo se ha vuelto una realidad del universo, nueva y más perdurable, y su continuo crecimiento se fundamenta en el

112:7.2 (1237.4) When your earthly course in temporary form has been run, you are to awaken on the shores of a better world, and eventually you will be united with your faithful Adjuster in an eternal embrace. And this fusion constitutes the mystery of making God and man one, the mystery of finite creature evolution, but it is eternally true. Fusion is the secret of the sacred sphere of Ascendington, and no creature, save those who have experienced fusion with the spirit of Deity, can comprehend the true meaning of the actual values which are conjoined when the identity of a creature of time becomes eternally one with the spirit of Paradise Deity.

112:7.3 (1237.5) Fusion with the Adjuster is usually effected while the ascender is resident within his local system. It may occur on the planet of nativity as a transcendence of natural death; it may take place on any one of the mansion worlds or on the headquarters of the system; it may even be delayed until the time of the constellation sojourn; or, in special instances, it may not be consummated until the ascender is on the local universe capital.

112:7.4 (1237.6) When fusion with the Adjuster has been effected, there can be no future danger to the eternal career of such a personality. Celestial beings are tested throughout a long experience, but mortals pass through a relatively short and intensive testing on the evolutionary and morontia worlds.

112:7.5 (1237.7) Fusion with the Adjuster never occurs until the mandates of the superuniverse have pronounced that the human nature has made a final and irrevocable choice for the eternal career. This is the at-onement authorization, which, when issued, constitutes the clearance authority for the fused personality eventually to leave the confines of the local universe to proceed sometime to the headquarters of the superuniverse, from which point the pilgrim of time will, in the distant future, enseconaphim for the long flight to the central universe of Havona and the Deity adventure.

112:7.6 (1238.1) On the evolutionary worlds, selfhood is material; it is a thing in the universe and as such is subject to the laws of material existence. It is a fact in time and is responsive to the vicissitudes thereof. *Survival decisions must here be formulated.* In the morontia state the self has become a new and more enduring universe reality, and its continuing growth is predicated on its increasing attunement to the mind and spirit circuits of the universes. *Survival decisions are*

incremento de su sintonización con las vías circulatorias de la mente y el espíritu de los universos. *Se confirman ahora esas decisiones que llevan a la supervivencia.* Cuando el yo alcanza el nivel espiritual, se ha convertido en un valor seguro en el universo, y este nuevo valor se basa en el hecho de que *se han tomado dichas decisiones*, algo que se ha constatado por la fusión eterna con el modelador del pensamiento. Y, habiendo logrado el estatus de un verdadero valor del universo, la criatura llega en potencia a liberarse para buscar el valor más elevado del universo: Dios.

Estos seres fusionados son dobles en el sentido de su respuesta al universo: son seres morontiales distintos, no muy diferentes de los serafines, y también son seres potencialmente del orden de los finalizadores del Paraíso.

Pero el ser fusionado es realmente un solo ser personal, un solo ser, cuya unidad desafía toda tentativa de análisis por parte de cualquier inteligencia de los universos. Y, por lo tanto, habiendo pasado por los tribunales del universo local desde los de menor rango hasta los de mayor rango, ninguno de los cuales ha sido capaz de identificar al hombre o al modelador de forma separada, seréis finalmente conducidos ante el soberano de Nebadón, el Padre de vuestro universo local. Y, allí, de la mano del ser mismo cuya paternidad creativa en este universo del tiempo ha hecho posible el hecho de vuestra vida, se os concederán esas credenciales que os darán derecho a continuar, en última instancia, vuestra andadura en el suprauniverso en la búsqueda del Padre Universal.

¿Ha conseguido el modelador triunfante el ser personal por su magnífico servicio a la humanidad, o ha adquirido este valiente humano la inmortalidad mediante su ferviente afán por lograr semejarse al modelador? No es ni lo uno ni lo otro; sino que los dos juntos han logrado la evolución de un miembro de uno de los órdenes excepcionales de seres ascendentes del Supremo, que constantemente será útil, fiel y eficaz, un aspirante a seguir creciendo y evolucionando, siempre moviéndose hacia lo alto, jamás cesando en su sublime ascenso hasta haber atravesado las siete vías circulatorias de Havona y el alma de otro tiempo, de origen terrenal, se halle en reconocimiento y adoración ante la persona real del Padre en el Paraíso.

Durante esta magnífica ascensión, el modelador del pensamiento constituye el compromiso divino de la estabilización espiritual, futura y plena, del mortal ascendente. Entretanto, la presencia de la libre voluntad humana aporta al modelador un canal eterno para liberar la naturaleza divina e infinita. Ahora, ambas identidades se han convertido en una sola; ningún

now being confirmed. When the self attains the spiritual level, it has become a secure value in the universe, and this new value is predicated upon the fact that *survival decisions have been made*, which fact has been witnessed by eternal fusion with the Thought Adjuster. And having achieved the status of a true universe value, the creature becomes liberated in potential for the seeking of the highest universe value — God.

112:7.7 (1238.2) Such fused beings are twofold in their universe reactions: They are discrete morontia individuals not altogether unlike seraphim, and they are also beings in potential on the order of the Paradise finalizers.

112:7.8 (1238.3) But the fused individual is really one personality, one being, whose unity defies all attempts at analysis by any intelligence of the universes. And so, having passed the tribunals of the local universe from the lowest to the highest, none of which have been able to identify man or Adjuster, the one apart from the other, you shall finally be taken before the Sovereign of Nebadon, your local universe Father. And there, at the hand of the very being whose creative fatherhood in this universe of time has made possible the fact of your life, you will be granted those credentials which entitle you eventually to proceed upon your superuniverse career in quest of the Universal Father.

112:7.9 (1238.4) Has the triumphant Adjuster won personality by the magnificent service to humanity, or has the valiant human acquired immortality through sincere efforts to achieve Adjusterlikeness? It is neither; but they together have achieved the evolution of a member of one of the unique orders of the ascending personalities of the Supreme, one who will ever be found serviceable, faithful, and efficient, a candidate for further growth and development, ever ranging upward and never ceasing the supernal ascent until the seven circuits of Havona have been traversed and the onetime soul of earthly origin stands in worshipful recognition of the actual personality of the Father on Paradise.

112:7.10 (1238.5) Throughout all this magnificent ascent the Thought Adjuster is the divine pledge of the future and full spiritual stabilization of the ascending mortal. Meanwhile the presence of the mortal free will affords the Adjuster an eternal channel for the liberation of the divine and infinite nature. Now have these two identities become one; no event of time or of eternity can ever

acontecimiento del tiempo o de la eternidad podrá nunca separar al hombre y al modelador; son inseparables, se han fusionado eternamente.

En los mundos en los que se produce la fusión con el modelador, el destino del mentor misterioso es idéntico al del mortal ascendente: el colectivo final del Paraíso. Y ni el modelador ni el mortal pueden lograr esta meta excepcional sin la completa cooperación y la fiel ayuda del otro. Esta extraordinaria coparticipación es uno de los fenómenos cósmicos más fascinantes y sorprendentes de esta era del universo.

Desde el momento de la fusión con el modelador, el estatus del ascendente es el de una criatura evolutiva. El miembro humano de esta fusión fue el primero en disfrutar del ser personal y, por lo tanto, supera en rango al modelador en todo lo relacionado con el reconocimiento del ser personal. La sede en el Paraíso de este ser fusionado es Lugar de la Ascensión, no Lugar de la Divinidad, y tal excepcional combinación de Dios y hombre figura como un mortal ascendente todo el camino hasta alcanzar el colectivo final.

Una vez que el modelador se fusiona con el mortal ascendente, su número se borra de los expedientes del suprauniverso. Respecto a lo que sucede en los archivos de Lugar de la Divinidad, no lo sé, pero supongo que el registro de ese modelador se traslada a los círculos secretos de las cortes interiores de Granfanda, actual jefe del colectivo final.

Con esta fusión con el modelador, el Padre Universal ha llevado a cabo su promesa de darse como don a sus criaturas materiales; ha cumplido la promesa, ha consumado el plan, de la eterna dádiva de la divinidad a la humanidad. Ahora empieza el esfuerzo humano de realizar y actualizar las posibilidades ilimitadas intrínsecas a la sublime alianza con Dios que, de este modo, se lleva a efecto.

El presente destino conocido de los mortales supervivientes es el colectivo final del Paraíso; se trata también de la meta y destino para todos aquellos modeladores del pensamiento que se coaligan en unión eterna con sus compañeros mortales. En la actualidad, los finalizadores del Paraíso llevan a cabo múltiple actividad en todo el gran universo, pero todos suponemos que tendrán otras tareas incluso más sublimes que realizar en el remoto futuro una vez que los siete suprauniversos se hayan asentado en luz y vida, y cuando el Dios finito haya finalmente surgido del misterio que ahora rodea esta Deidad Suprema.

En cierta medida, se os ha hecho saber la organización y el equipo asistente del universo central, de los suprauniversos y de los universos locales; algo se os ha dicho respecto al carácter y al origen de algunos de los distintos seres

separate man and Adjuster; they are inseparable, eternally fused.

112:7.11 (1238.6) On the Adjuster-fusion worlds the destiny of the Mystery Monitor is identical with that of the ascending mortal — the Paradise Corps of the Finality. And neither Adjuster nor mortal can attain that unique goal without the full co-operation and faithful help of the other. This extraordinary partnership is one of the most engrossing and amazing of all the cosmic phenomena of this universe age.

112:7.12 (1239.1) From the time of Adjuster fusion the status of the ascender is that of the evolutionary creature. The human member was the first to enjoy personality and, therefore, outranks the Adjuster in all matters concerned with the recognition of personality. The Paradise headquarters of this fused being is Ascendington, not Divinington, and this unique combination of God and man ranks as an ascending mortal all the way up to the Corps of the Finality.

112:7.13 (1239.2) When once an Adjuster fuses with an ascending mortal, the number of that Adjuster is stricken from the records of the superuniverse. What happens on the records of Divinington, I do not know, but I surmise that the registry of that Adjuster is removed to the secret circles of the inner courts of Grandfanda, the acting head of the Corps of the Finality.

112:7.14 (1239.3) With Adjuster fusion the Universal Father has completed his promise of the gift of himself to his material creatures; he has fulfilled the promise, and consummated the plan, of the eternal bestowal of divinity upon humanity. Now begins the human attempt to realize and to actualize the limitless possibilities that are inherent in the supernal partnership with God which has thus factualized.

112:7.15 (1239.4) The present known destiny of surviving mortals is the Paradise Corps of the Finality; this is also the goal of destiny for all Thought Adjusters who become joined in eternal union with their mortal companions. At present the Paradise finalizers are working throughout the grand universe in many undertakings, but we all conjecture that they will have other and even more supernal tasks to perform in the distant future after the seven superuniverses have become settled in light and life, and when the finite God has finally emerged from the mystery which now surrounds this Supreme Deity.

112:7.16 (1239.5) You have been instructed to a certain extent about the organization and personnel of the central universe, the superuniverses, and the local universes; you have been told something about the character and origin of some of the various

personales que gobiernan ahora estas extensas creaciones. También se os ha informado que existen, en proceso de organización, inmensas galaxias de universos lejanos situados más allá de la periferia del gran universo, en el primer nivel del espacio exterior. En el transcurso de estas narrativas, asimismo se os ha dado a entender que el Ser Supremo desvelará su actuación terciaria no revelada en esas regiones actualmente inexploradas del espacio exterior; e igualmente se os ha dicho que los finalizadores de los colectivos del Paraíso son los hijos experienciales del Supremo.

Creemos que los mortales fusionados con el modelador, junto con sus acompañantes finalizadores, están destinados a desempeñar, de alguna manera, su labor en la administración de los universos del primer nivel del espacio exterior. No tenemos la mínima duda de que, con el tiempo, estas enormes galaxias se convertirán en universos habitados. Y estamos igualmente convencidos de que entre sus administradores habrá finalizadores del Paraíso, cuyas naturalezas son el resultado cósmico de la combinación de la criatura y el Creador.

¡Qué aventura! ¡Qué admirable historia! Una creación gigantesca que se administre por los hijos del Supremo, esos modeladores que han adquirido el ser personal y se han humanizado, esos mortales fusionados con sus modeladores y eternizados, esa combinación misteriosa y agrupación eterna de la manifestación más elevada conocida de la esencia de la Primera Fuente y Centro y la forma más humilde de vida inteligente capaz de comprender y alcanzar al Padre Universal. Consideramos que tales seres en conjunción, tales uniones de Creador y criatura, se convertirán en gobernantes magníficos, en administradores inigualables y en directores comprensivos y solidarios de todas y cada una de las formas de vida inteligente, que puedan llegar a tener su existencia en todos estos universos futuros del primer nivel del espacio exterior.

Cierto es que vosotros los mortales sois de origen terrestre, de origen animal; vuestro cuerpo es en efecto polvo. Pero si verdaderamente lo queréis, si realmente lo deseáis, con toda seguridad la herencia de los tiempos es vuestra, y serviréis algún día en todos los universos en vuestra auténtica naturaleza: hijos del Dios Supremo de la experiencia e Hijos divinos del Padre del Paraíso de todos los seres personales.

[Exposición de un mensajero solitario de Orvontón.]

personalities who now rule these far-flung creations. You have also been informed that there are in process of organization vast galaxies of universes far out beyond the periphery of the grand universe, in the first outer space level. It has also been intimated in the course of these narratives that the Supreme Being is to disclose his unrevealed tertiary function in these now uncharted regions of outer space; and you have also been told that the finalizers of the Paradise corps are the experiential children of the Supreme.

112:7.17 (1239.6) We believe that the mortals of Adjuster fusion, together with their finalizer associates, are destined to function in some manner in the administration of the universes of the first outer space level. We have not the slightest doubt that in due time these enormous galaxies will become inhabited universes. And we are equally convinced that among the administrators thereof will be found the Paradise finalizers whose natures are the cosmic consequence of the blending of creature and Creator.

112:7.18 (1239.7) What an adventure! What a romance! A gigantic creation to be administered by the children of the Supreme, these personalized and humanized Adjusters, these Adjusterized and eternalized mortals, these mysterious combinations and eternal associations of the highest known manifestation of the essence of the First Source and Center and the lowest form of intelligent life capable of comprehending and attaining the Universal Father. We conceive that such amalgamated beings, such partnerships of Creator and creature, will become superb rulers, matchless administrators, and understanding and sympathetic directors of any and all forms of intelligent life which may come into existence throughout these future universes of the first outer space level.

112:7.19 (1240.1) True it is, you mortals are of earthly, animal origin; your frame is indeed dust. But if you actually will, if you really desire, surely the heritage of the ages is yours, and you shall someday serve throughout the universes in your true characters — children of the Supreme God of experience and divine sons of the Paradise Father of all personalities.

112:7.20 (1240.2) [Presented by a Solitary Messenger of Orvontón.]

Escrito 113. Los guardianes seráficos del destino

⇐ 112

LOS ESCRITOS DE URANTIA

114 ⇒

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA

ESCRITO 113
LOS GUARDIANES SERÁFICOS DEL
DESTINO

PAPER 113
SERAPHIC GUARDIANS OF DESTINY

| Títulos de las Secciones | SECTIONS |
|--|---|
| <div>Introducción</div> <div>1. LOS ÁNGELES GUARDIANES</div> <div>2. LOS GUARDIANES DEL DESTINO</div> <div>3. RELACIÓN CON OTRAS INFLUENCIAS ESPIRITUALES</div> <div>4. ÁREAS DE ACCIÓN SERÁFICAS</div> <div>5. EL MINISTERIO SERÁFICO IMPARTIDO A LOS MORTALES</div> <div>6. LOS ÁNGELES GUARDIANES TRAS LA MUERTE</div> <div>7. LOS SERAFINES Y LA ANDADURA ASCENDENTE</div> | <div>Introduction</div> <div>1. The Guardian Angels</div> <div>2. The Destiny Guardians</div> <div>3. Relation to Other Spirit Influences</div> <div>4. Seraphic Domains of Action</div> <div>5. Seraphic Ministry to Mortals</div> <div>6. Guardian Angels after Death</div> <div>7. Seraphim and the Ascendant Career</div> |
| Introducción | INTRODUCTION |

Habiendo expuesto las narrativas sobre los espíritus servidores del tiempo y las multitudes de mensajeros del espacio, nos proponemos hacer el examen de los ángeles guardianes, los serafines dedicados al ministerio de los mortales individuales, para cuya elevación y perfeccionamiento se ha dispuesto todo un inmenso plan de supervivencia y de avance espiritual. En Urantia, en eras pasadas, estos guardianes del destino constituían casi el único grupo de ángeles conocidos. Los serafines planetarios son, de hecho, espíritus servidores enviados para ejercer su ministerio con quienes sobrevivirán. Estos serafines acompañantes han obrado como ayudantes espirituales del hombre mortal en todos los grandes acontecimientos del pasado y del presente. En muchas revelaciones, “la palabra se dijo por medio de los ángeles”; muchos de los mandatos del cielo se han

^{113:0.1 (1241.1)} HAVING presented the narratives of the Ministering Spirits of Time and the Messenger Hosts of Space, we come to the consideration of the guardian angels, seraphim devoted to the ministry to individual mortals, for whose elevation and perfection all of the vast survival scheme of spiritual progression has been provided. In past ages on Urantia, these destiny guardians were about the only group of angels that had recognition. The planetary seraphim are indeed ministering spirits sent forth to do service for those who shall survive. These attending seraphim have functioned as the spiritual helpers of mortal man in all the great events of the past and the present. In many a revelation “the word was spoken by angels”; many of the mandates of heaven have been “received by the ministry of angels.”

“recibido mediante el ministerio de los ángeles”.

Los serafines son tradicionalmente los ángeles del cielo; son los espíritus servidores que tan cerca viven de vosotros y tanto hacen por vosotros. Han realizado su ministerio en Urantia desde los tiempos más tempranos de la inteligencia humana.

1. LOS ÁNGELES GUARDIANES

La enseñanza acerca de los ángeles guardianes no es un mito; determinados grupos de seres humanos tienen de hecho ángeles personales. En reconocimiento de esto, Jesús, al hablar de los niños del reino celestial, dijo: “Mirad que no menospreciéis a uno de estos pequeños, porque os digo que sus ángeles siempre contemplan la presencia del espíritu de mi Padre”.

Originariamente, los serafines se asignaron expresamente a las distintas razas de Urantia por separado. Pero desde el ministerio de gracia de Miguel, se han asignado conforme a la inteligencia, la espiritualidad y el destino humanos. Intellectualmente, la humanidad se divide en tres clases:

1. Quienes tienen una mente por debajo de la normalidad —aquellos que no ejercen el poder de su voluntad de forma normal; que no toman decisiones corrientes—. Esta clase abarca a los que no pueden comprender a Dios, a quienes carecen de la capacidad de adorar con inteligencia a la Deidad. Los seres de Urantia con este orden de mente tienen, asignados a ellos, un colectivo de serafines, una compañía, con un batallón de querubines, para asistirles y dar fe de que se les hace extensivas la justicia y la misericordia ante las dificultades de su vida en la esfera.

2. El tipo de mente humana, promedio y normal. Desde el punto de vista del ministerio seráfico, la mayor parte de los hombres y mujeres se agrupan en siete clases según el estatus conseguido al ir superando los círculos de progreso humano y de desarrollo espiritual.

3. Quienes tienen una mente de orden superior a la normal —aquellos que adoptan grandes decisiones y gozan de un indudable potencial para realizar logros espirituales; hombres y mujeres que disfrutan de un mayor o menor contacto con sus modeladores interiores; miembros de los distintos colectivos de reserva de destino—. Al margen del círculo en el que se encuentre, si ese ser llega a ingresar en cualquiera de estos diferentes colectivos, justo en ese instante, se le asignan serafines personales y, desde ese momento hasta el fin de su andadura terrenal, ese mortal se beneficiará del

113:0.2 (1241.2) Seraphim are the traditional angels of heaven; they are the ministering spirits who live so near you and do so much for you. They have ministered on Urantia since the earliest times of human intelligence.

1. THE GUARDIAN ANGELS

113:1.1 (1241.3) The teaching about guardian angels is not a myth; certain groups of human beings do actually have personal angels. It was in recognition of this that Jesus, in speaking of the children of the heavenly kingdom, said: “Take heed that you despise not one of these little ones, for I say to you, their angels do always behold the presence of the spirit of my Father.”

113:1.2 (1241.4) Originally, the seraphim were definitely assigned to the separate Urantia races. But since the bestowal of Michael, they are assigned in accordance with human intelligence, spirituality, and destiny. Intellectually, mankind is divided into three classes:

113:1.3 (1241.5) 1. The subnormal minded — those who do not exercise normal will power; those who do not make average decisions. This class embraces those who cannot comprehend God; they lack capacity for the intelligent worship of Deity. The subnormal beings of Urantia have a corps of seraphim, one company, with one battalion of cherubim, assigned to minister to them and to witness that justice and mercy are extended to them in the life struggles of the sphere.

113:1.4 (1241.6) 2. The average, normal type of human mind. From the standpoint of seraphic ministry, most men and women are grouped in seven classes in accordance with their status in making the circles of human progress and spiritual development.

113:1.5 (1241.7) 3. The supernormal minded — those of great decision and undoubted potential of spiritual achievement; men and women who enjoy more or less contact with their indwelling Adjusters; members of the various reserve corps of destiny. No matter in what circle a human happens to be, if such an individual becomes enrolled in any of the several reserve corps of destiny, right then and there, personal seraphim are assigned, and from that time until the earthly career is finished, that mortal will enjoy the continuous ministry and unceasing watchcare of a guardian angel. Also, when any human being

ministerio continuo y del permanente cuidado de un ángel guardián. También, cuando un ser humano toma *la* decisión suprema, cuando existe un verdadero compromiso con el modelador, se asigna de inmediato, a esa alma, un guardián personal.

En el ministerio de los denominados seres normales, la designación de los serafines se produce según el logro humano de los círculos de intelectualidad y espiritualidad. Empezáis con vuestra mente investida de mortalidad en el séptimo círculo y viajáis hacia el interior con la tarea del entendimiento, la conquista y el dominio de vosotros mismos; y de círculo en círculo avanzáis hasta alcanzar (si la muerte natural no pone fin a vuestra andadura transfiriendo vuestras luchas a los mundos de las moradas) el primer círculo o círculo interior en el que se establece un relativo contacto y comunión con el modelador interior.

En el círculo inicial o séptimo, los seres humanos tienen un ángel guardián, con una compañía de querubines que los asisten, asignados al cuidado y a la custodia de mil mortales. En el sexto círculo, se nombra a un par seráfico, con una compañía de querubines, para guiar a estos mortales ascendentes en grupos de quinientos. Cuando se alcanza el quinto círculo, los seres humanos se organizan en grupos de aproximadamente cien, y un par de serafines guardianes, con un grupo de querubines, se hacen cargo de ellos. Al lograr el cuarto círculo, se reúnen a los seres mortales en grupos de diez y, de nuevo, un par de serafines, asistidos por una compañía de querubines, se encargan de ellos.

Cuando una mente mortal rompe la inercia de su legado animal y consigue la capacidad intelectual humana y la adquisición espiritual del tercer círculo, un ángel personal (en realidad dos) se dedicará en lo sucesivo, de forma completa y exclusiva, a dicho mortal ascendente. Y, por ello, estas almas humanas, además de la presencia constante y crecientemente eficaz de los modeladores del pensamiento interiores, reciben la ayuda conjunta de estos guardianes personales del destino en todos sus esfuerzos para finalizar el tercer círculo, pasar por el segundo y lograr el primero.

2. LOS GUARDIANES DEL DESTINO

A los serafines no se les conoce como “guardianes del destino” hasta el momento en el que se les destina al acompañamiento de un alma humana que ha conseguido uno o más de tres logros: ha tomado la suprema decisión de ser semejante a Dios, ha ingresado en el tercer círculo o se ha incorporado a uno de los

makes *the* supreme decision, when there is a real betrothal with the Adjuster, a personal guardian is immediately assigned to that soul.

113:1.6 (1242.1) In the ministry to so-called normal beings, seraphic assignments are made in accordance with the human attainment of the circles of intellectuality and spirituality. You start out in your mind of mortal investment in the seventh circle and journey inward in the task of self-understanding, self-conquest, and self-mastery; and circle by circle you advance until (if natural death does not terminate your career and transfer your struggles to the mansion worlds) you reach the first or inner circle of relative contact and communion with the indwelling Adjuster.

113:1.7 (1242.2) Human beings in the initial or seventh circle have one guardian angel with one company of assisting cherubim assigned to the watchcare and custody of one thousand mortals. In the sixth circle, a seraphic pair with one company of cherubim is assigned to guide these ascending mortals in groups of five hundred. When the fifth circle is attained, human beings are grouped in companies of approximately one hundred, and a pair of guardian seraphim with a group of cherubim is placed in charge. Upon attainment of the fourth circle, mortal beings are assembled in groups of ten, and again charge is given to a pair of seraphim, assisted by one company of cherubim.

113:1.8 (1242.3) When a mortal mind breaks through the inertia of animal legacy and attains the third circle of human intellectuality and acquired spirituality, a personal angel (in reality two) will henceforth be wholly and exclusively devoted to this ascending mortal. And thus these human souls, in addition to the ever-present and increasingly efficient indwelling Thought Adjusters, receive the undivided assistance of these personal guardians of destiny in all their efforts to finish the third circle, traverse the second, and attain the first.

2. THE DESTINY GUARDIANS

113:2.1 (1242.4) Seraphim are not known as guardians of destiny until such time as they are assigned to the association of a human soul who has realized one or more of three achievements: has made a supreme decision to become Godlike, has entered the third circle, or has been mustered into one of the reserve corps of destiny.

colectivos de reserva de destino.

En la evolución de las razas, se asigna un guardián del destino al primer ser humano que logra conquistar el círculo exigido. En Urantia, el primer mortal en conseguir un guardián personal fue Rantowoc, un hombre sabio de la raza roja de mucho tiempo atrás.

Todas las misiones angélicas se realizan por un grupo de serafines voluntarios, y estos nombramientos se hacen siempre conforme a las necesidades humanas y según el estatus del par angélico —en función de la experiencia, destreza y sabiduría seráficas—. Solamente se nombran guardianes del destino a aquellos serafines que hayan prestado sus servicios durante mucho tiempo, a los más experimentados y probados. Muchos guardianes han hecho acopio de una experiencia de gran valor en esos mundos del grupo en los se produce la fusión con el modelador. Al igual que los modeladores, los serafines atienden a estos seres durante el espacio de una sola vida y se les libera entonces para llevar a cabo una nueva misión. Muchos guardianes en Urantia han tenido esta anterior experiencia práctica en otros mundos.

Cuando los seres humanos no logran sobrevivir, sus guardianes personales o grupales pueden servir repetidas veces en funciones similares en el mismo planeta. Los serafines desarrollan una afectuosa estima hacia cada uno de los mundos y dispensan un cariño especial por determinadas razas y órdenes de criaturas mortales con los que han estado tan estrecha e íntimamente relacionados.

Los ángeles desarrollan un perdurable afecto por sus acompañantes humanos; y, si pudierais visualizar a los serafines, vosotros también llegaríais a sentir un cálido afecto por ellos. Despojados de cuerpos materiales, poseyendo formas espirituales, estaríais muy cerca de los ángeles en muchos de sus atributos personales. Comparten la mayoría de vuestras emociones y experimentan algunas otras. El único sentimiento que os impulsa a actuar y que para ellos es, de alguna manera, difícil de comprender es el legado del miedo animal, que tanta preponderancia tiene en la vida mental del habitante ordinario de Urantia. A los ángeles les cuesta realmente entender por qué vosotros permitís tan insistentemente que vuestras más elevadas facultades intelectuales, incluso vuestra fe religiosa, se vean tan dominadas por el temor, tan profundamente desmoralizadas por el irreflexivo pánico del miedo y de la ansiedad.

Todos los serafines tienen nombres individuales, pero en los expedientes sobre su servicio en el mundo de destino se les designa frecuentemente por sus números planetarios. En

113:2.2 (1242.5) In the evolution of races a guardian of destiny is assigned to the very first being who attains the requisite circle of conquest. On Urantia the first mortal to secure a personal guardian was Rantowoc, a wise man of the red race of long ago.

113:2.3 (1242.6) All angelic assignments are made from a group of volunteering seraphim, and these appointments are always in accordance with human needs and with regard to the status of the angelic pair — in the light of seraphic experience, skill, and wisdom. Only seraphim of long service, the more experienced and tested types, are assigned as destiny guards. Many guardians have gained much valuable experience on those worlds which are of the non-Adjuster fusion series. Like the Adjusters, the seraphim attend these beings for a single lifetime and then are liberated for new assignment. Many guardians on Urantia have had this previous practical experience on other worlds.

113:2.4 (1243.1) When human beings fail to survive, their personal or group guardians may repeatedly serve in similar capacities on the same planet. The seraphim develop a sentimental regard for individual worlds and entertain a special affection for certain races and types of mortal creatures with whom they have been so closely and intimately associated.

113:2.5 (1243.2) The angels develop an abiding affection for their human associates; and you would, if you could only visualize the seraphim, develop a warm affection for them. Divested of material bodies, given spirit forms, you would be very near the angels in many attributes of personality. They share most of your emotions and experience some additional ones. The only emotion actuating you which is somewhat difficult for them to comprehend is the legacy of animal fear that bulks so large in the mental life of the average inhabitant of Urantia. The angels really find it hard to understand why you will so persistently allow your higher intellectual powers, even your religious faith, to be so dominated by fear, so thoroughly demoralized by the thoughtless panic of dread and anxiety.

113:2.6 (1243.3) All seraphim have individual names, but in the records of assignment to world service they are frequently designated by their planetary numbers. At the universe headquarters they are registered by name and number. The destiny

la sede del universo, están registrados por nombre y número. El guardián del destino de la persona humana a través de la que se realiza esta comunicación de contacto es el número 3 del grupo 17, de la compañía 126, del batallón 4, de la unidad 384, de la legión 6, del cuerpo de ejército 37, del ejército seráfico 182 314 de Nebadón. El número actual del nombramiento planetario de este serafín en Urantia y en relación a esta persona es el 3 641 852.

En el ministerio de la custodia personal, o nombramiento de los ángeles como guardianes del destino, los serafines siempre ofrecen sus servicios de forma voluntaria. En la ciudad en la que se realiza esta visita, se admitió recientemente en el colectivo de reserva de destino a un determinado mortal y, como el ángel guardián atiende personalmente a los humanos en estas condiciones, más de cien serafines cualificados solicitaron tal tarea. El director planetario eligió a doce de los más experimentados y, posteriormente, nombró al serafín que ellos seleccionaron como el mejor adaptado para guiar a este ser humano en su viaje por la vida. Esto es, optaron por un par de serafines igualmente cualificados; de este par, uno de ellos estará siempre de servicio.

La labor seráfica puede ser incesante, pero cualquiera de los dos del par angélico puede desempeñar todas las responsabilidades de su ministerio. Como los querubines, los serafines normalmente prestan sus servicios en parejas, pero a diferencia de sus compañeros menos avanzados, los serafines a veces lo hacen de forma individual. En prácticamente todos sus contactos con los seres humanos, pueden actuar de esta manera. Ambos ángeles son necesarios solamente para la comunicación y el servicio en las vías circulatorias más elevadas de los universos.

Cuando un par seráfico acepta la tarea de custodia, sirve al ser humano por el resto de su vida. El compañero del ser (uno de los dos ángeles) dejará constancia de la actividad humana. Estos serafines, complementarios en su labor, son los ángeles archivistas de los mortales de los mundos evolutivos. Un par de querubines (un querubín y un sanobín), vinculado a los guardianes seráficos, guardan estos expedientes, aunque siempre están bajo la responsabilidad de uno de los serafines.

Con el propósito de descansar y de recargarse con la energía vital de las vías circulatorias del universo, el guardián queda relevado periódicamente por su compañero y, durante su ausencia, el querubín acompañante actúa como archivista, tal como sucede también cuando el serafín que lo complementa se encuentra asimismo ausente.

guardian of the human subject used in this contactual communication is number 3 of group 17, of company 126, of battalion 4, of unit 384, of legion 6, of host 37, of the 182,314th seraphic army of Nebadon. The current planetary assignment number of this seraphim on Urantia and to this human subject is 3,641,852.

113:2.7 (1243.4) In the ministry of personal guardianship, the assignment of angels as destiny guardians, seraphim always volunteer their services. In the city of this visitation a certain mortal was recently admitted to the reserve corps of destiny, and since all such humans are personally attended by guardian angels, more than one hundred qualified seraphim sought the assignment. The planetary director selected twelve of the more experienced individuals and subsequently appointed the seraphim whom they selected as best adapted to guide this human being through his life journey. That is, they selected a certain pair of equally qualified seraphim; one of this seraphic pair will always be on duty.

113:2.8 (1243.5) Seraphic tasks may be unremitting, but either of the angelic pair can discharge all ministering responsibilities. Like cherubim, seraphim usually serve in pairs, but unlike their less advanced associates, the seraphim sometimes work singly. In practically all their contacts with human beings they can function as individuals. Both angels are required only for communication and service on the higher circuits of the universes.

113:2.9 (1243.6) When a seraphic pair accept guardian assignment, they serve for the remainder of the life of that human being. The complement of being (one of the two angels) becomes the recorder of the undertaking. These complementary seraphim are the recording angels of the mortals of the evolutionary worlds. The records are kept by the pair of cherubim (a cherubim and a sanobim) who are always associated with the seraphic guardians, but these records are always sponsored by one of the seraphim.

113:2.10 (1244.1) For purposes of rest and recharging with the life energy of the universe circuits, the guardian is periodically relieved by her complement, and during her absence the associated cherubim functions as the recorder, as is also the case when the complementary seraphim is similarly absent.

3. RELACIÓN CON OTRAS INFLUENCIAS ESPIRITUALES

Una de las cosas más importantes que el guardián del destino hace por su tutelado mortal es llevar a cabo la coordinación personal de las numerosas influencias espirituales impersonales que moran, circundan e inciden en la mente y en el alma de la criatura material evolutiva. Los seres humanos son seres personales, y es extremadamente difícil para los espíritus no personales y las entidades prepersonales efectuar un contacto directo con estas mentes tan sumamente materiales y específicamente personales. A través del ministerio del ángel guardián, estas influencias espirituales, en su totalidad, se unifican en mayor o menor medida y se hacen prácticamente más perceptibles mediante la naturaleza moral en expansión del ser personal humano evolutivo.

Más concretamente, el guardián seráfico puede correlacionar, tal como en efecto hace, las múltiples instancias intermedias e influencias del Espíritu Infinito, que abarcan desde los ámbitos de los controladores físicos y los espíritus asistentes de la mente hasta el espíritu santo, de la benefactora divina, y la presencia del Espíritu Omnipresente, de la Tercera Fuente y Centro del Paraíso. En consecuencia, habiendo combinado y hecho más personales estos inmensos ministerios del Espíritu Infinito, el serafín asume el compromiso de correlacionar esta influencia unificada del Actor Conjunto con la presencia espiritual del Padre y del Hijo.

El modelador es la presencia del Padre; el espíritu de la verdad es la presencia de los Hijos del Paraíso. Estos dones divinos se unifican y coordinan, en los niveles de menor rango de la experiencia espiritual humana, gracias al ministerio de los serafines guardianes. Los servidores angélicos poseen el don de poder combinar el amor del Padre y la misericordia del Hijo en su ministerio a las criaturas mortales.

Y aquí es donde se desvela la razón por la que el guardián seráfico acaba por convertirse en el custodio personal de los patrones mentales, de las fórmulas de la memoria y de las realidades del alma del mortal superviviente durante ese intervalo entre la muerte física y la resurrección morontial. Nadie, excepto los hijos servidores del Espíritu Infinito, podría actuar así, en beneficio de la criatura humana, durante esta etapa de transición de un nivel del universo a otro nivel superior. Incluso cuando estéis inmersos en el último sueño de transición, cuando pasáis del tiempo a la eternidad, un alto supernafín comparte asimismo el tránsito contigo como custodio de la

3. RELATION TO OTHER SPIRIT INFLUENCES

113:3.1 (1244.2) One of the most important things a destiny guardian does for her mortal subject is to effect a personal co-ordination of the numerous impersonal spirit influences which indwell, surround, and impinge upon the mind and soul of the evolving material creature. Human beings are personalities, and it is exceedingly difficult for nonpersonal spirits and prepersonal entities to make direct contact with such highly material and discretely personal minds. In the ministry of the guarding angel all of these influences are more or less unified and made more nearly appreciable by the expanding moral nature of the evolving human personality.

113:3.2 (1244.3) More especially can and does this seraphic guardian correlate the manifold agencies and influences of the Infinite Spirit, ranging from the domains of the physical controllers and the adjutant mind-spirits up to the Holy Spirit of the Divine Minister and to the Omnipresent Spirit presence of the Paradise Third Source and Center. Having thus unified and made more personal these vast ministries of the Infinite Spirit, the seraphim then undertakes to correlate this integrated influence of the Conjoint Actor with the spirit presences of the Father and the Son.

113:3.3 (1244.4) The Adjuster is the presence of the Father; the Spirit of Truth, the presence of the Sons. These divine endowments are unified and co-ordinated on the lower levels of human spiritual experience by the ministry of the guardian seraphim. The angelic servers are gifted in combining the love of the Father and the mercy of the Son in their ministry to mortal creatures.

113:3.4 (1244.5) And herein is revealed the reason why the seraphic guardian eventually becomes the personal custodian of the mind patterns, memory formulas, and soul realities of the mortal survivor during that interval between physical death and morontia resurrection. None but the ministering children of the Infinite Spirit could thus function in behalf of the human creature during this phase of transition from one level of the universe to another and higher level. Even when you engage in your terminal transition slumber, when you pass from time to eternity, a high supernafim likewise shares the transit with you as the custodian of creature identity and the surety of personal

identidad de la criatura y garantía de la integridad personal.

En el nivel espiritual, los serafines hacen personales muchos ministerios del universo, por lo demás impersonales y prepersonales; son coordinadores. En el nivel intelectual, correlacionan la mente y la morontia; son intérpretes. Y, en el nivel físico, actúan sobre el entorno terrestre a través de su enlace con los controladores físicos mayores y mediante el ministerio cooperativo de las criaturas intermedias.

Este es un relato de la actividad, múltiple e intrincada, de un serafín en su labor de acompañante; pero, ¿de qué manera puede este ser personal angélico de menor rango, creado tan solo algo por encima del nivel de la humanidad en el entorno del universo, hacer cosas tan difíciles y complejas? En realidad, no lo sabemos, pero suponemos que su excepcional ministerio se ve facilitado, de una manera no desvelada, por el trabajo desconocido del Ser Supremo, la Deidad en vías de actualización de los universos evolutivos del tiempo y del espacio. En la totalidad del ámbito de la supervivencia en su avance en el Ser Supremo, y por medio de él, los serafines son una parte esencial del avance permanente de los mortales.

integrity.

^{113:3.5 (1244.6)} On the spiritual level, seraphim make personal many otherwise impersonal and prepersonal ministries of the universe; they are co-ordinators. On the intellectual level they are the correlators of mind and morontia; they are interpreters. And on the physical level they manipulate terrestrial environment through their liaison with the Master Physical Controllers and through the co-operative ministry of the midway creatures.

^{113:3.6 (1244.7)} This is a recital of the manifold and intricate function of an attending seraphim; but how does such a subordinate angelic personality, created but a little above the universe level of humanity, do such difficult and complex things? We do not really know, but we conjecture that this phenomenal ministry is in some undisclosed manner facilitated by the unrecognized and unrevealed working of the Supreme Being, the actualizing Deity of the evolving universes of time and space. Throughout the entire realm of progressive survival in and through the Supreme Being, seraphim are an essential part of continuing mortal progression.

4. ÁREAS DE ACCIÓN SERÁFICAS

Los serafines guardianes no son mente, aunque ciertamente nacen de la misma fuente que da también origen a la mente mortal, esto es, del espíritu creativo. Los serafines estimulan la mente; procuran continuamente propiciar en la mente humana las decisiones que llevan a superar los círculos. Lo llevan a efecto no como lo hace el modelador, operando desde dentro y a través del alma, sino, más bien, desde fuera hacia dentro, obrando a través del entorno social, ético y moral de los seres humanos. Los serafines no atraen a los mortales hacia el Padre como hacen los divinos modeladores, pero actúan como intermediarios personales del ministerio impartido por el Espíritu Infinito.

El hombre mortal, sujeto a la dirección del modelador, es también susceptible a la guía seráfica. El modelador es la esencia de la eterna naturaleza del hombre; el serafín es el maestro de la naturaleza evolutiva del hombre —en esta vida, la mente mortal; en la próxima, el alma morontial—. En los mundos de las moradas, seréis conscientes y conocedores de los instructores seráficos; pero, en la primera vida, los hombres por lo general los desconocen.

Los serafines actúan en calidad de maestros de los hombres, orientando los pasos del ser

4. SERAPHIC DOMAINS OF ACTION

^{113:4.1 (1245.1)} The guardian seraphim are not mind, though they do spring from the same source that also gives origin to mortal mind, the Creative Spirit. Seraphim are mind stimulators; they continually seek to promote circle-making decisions in human mind. They do this, not as does the Adjuster, operating from within and through the soul, but rather from the outside inward, working through the social, ethical, and moral environment of human beings. Seraphim are not the divine Adjuster lure of the Universal Father, but they do function as the personal agency of the ministry of the Infinite Spirit.

^{113:4.2 (1245.2)} Mortal man, subject to Adjuster leading, is also amenable to seraphic guidance. The Adjuster is the essence of man's eternal nature; the seraphim is the teacher of man's evolving nature — in this life the mortal mind, in the next the morontia soul. On the mansion worlds you will be conscious and aware of seraphic instructors, but in the first life men are usually unaware of them.

^{113:4.3 (1245.3)} Seraphim function as teachers of men by guiding the footsteps of the human

personal humano por los caminos de experiencias nuevas y en avance. Aceptar la guía de un serafín en raras ocasiones significa llevar una vida fácil. Al seguirla, encontraréis con toda seguridad las escarpadas colinas de la elección moral y del progreso espiritual y, si tenéis el coraje, las llegaréis a cruzar.

En gran medida, el estímulo a la adoración se origina en los impulsos espirituales de los asistentes superiores de la mente, reforzados por la guía del modelador. Pero el deseo de orar, que tan a menudo, experimentan los mortales conscientes de Dios, se presenta, con gran frecuencia, como resultado de la acción seráfica. El serafín guardián está constantemente actuando sobre el entorno del mortal a fin de aumentar la percepción cósmica del ascendente humano, con el objeto de que dicho aspirante a la supervivencia pueda adquirir una mejor toma de conciencia de la presencia del modelador interior y, de este modo, esté en condiciones de ofrecer una creciente cooperación con la misión espiritual de la presencia divina.

Aunque al parecer no existe comunicación alguna entre los modeladores interiores y los serafines que circundan al hombre, parecen siempre trabajar en perfecta armonía y excelente consonancia. Los guardianes son más activos en esos momentos en los que los modeladores lo son menos, pero su ministerio está, de alguna manera, extrañamente correlacionado. Resulta difícil que una cooperación tan espléndida pueda ser casual o circunstancial.

El ser personal del serafín guardián que imparte su ministerio, la presencia divina del modelador interior, la acción encauzada del espíritu santo y la conciencia del Hijo del Paraíso que posee el espíritu de la verdad se correlacionan de forma divina conformando una unidad significativa de ministerio espiritual en y para el ser personal. Aunque proceden de diferentes fuentes y niveles, todas estas influencias celestiales se integran en la presencia envolvente y en evolución del Ser Supremo.

5. EL MINISTERIO SERÁFICO IMPARTIDO A LOS MORTALES

Los ángeles no invaden la santidad de la mente humana; no actúan sobre la voluntad de los mortales; tampoco se ponen en contacto directo con los modeladores interiores. El guardián del destino os influye de todas las formas posibles que sean compatibles con la dignidad de vuestro ser personal; bajo ningún concepto interfieren estos ángeles con la libre acción de la voluntad humana. Ni los ángeles ni

personality into paths of new and progressive experiences. To accept the guidance of a seraphim rarely means attaining a life of ease. In following this leading you are sure to encounter, and if you have the courage, to traverse, the rugged hills of moral choosing and spiritual progress.

113:4.4 (1245.4) The impulse of worship largely originates in the spirit promptings of the higher mind adjutants, reinforced by the leadings of the Adjuster. But the urge to pray so often experienced by God-conscious mortals very often arises as the result of seraphic influence. The guarding seraphim is constantly manipulating the mortal environment for the purpose of augmenting the cosmic insight of the human ascender to the end that such a survival candidate may acquire enhanced realization of the presence of the indwelling Adjuster and thus be enabled to yield increased co-operation with the spiritual mission of the divine presence.

113:4.5 (1245.5) While there is apparently no communication between the indwelling Adjusters and the encompassing seraphim, they always seem to work in perfect harmony and exquisite accord. The guardians are most active at those times when the Adjusters are least active, but their ministry is in some manner strangely correlated. Such superb co-operation could hardly be either accidental or incidental.

113:4.6 (1245.6) The ministering personality of the guardian seraphim, the God presence of the indwelling Adjuster, the encircuited action of the Holy Spirit, and the Son-consciousness of the Spirit of Truth are all divinely correlated into a meaningful unity of spiritual ministry in and to a mortal personality. Though hailing from different sources and different levels, these celestial influences are all integrated in the enveloping and evolving presence of the Supreme Being.

5. SERAPHIC MINISTRY TO MORTALS

113:5.1 (1245.7) Angels do not invade the sanctity of the human mind; they do not manipulate the will of mortals; neither do they directly contact with the indwelling Adjusters. The guardian of destiny influences you in every possible manner consistent with the dignity of your personality; under no circumstances do these angels interfere with the free action of the human will. Neither angels nor any other order of universe personality

ningún otro orden de ser personal del universo tienen poder o autoridad para restringir o coartar las prerrogativas de la elección humana.

Los ángeles están tan cerca de vosotros y os cuidan con tan honda emoción que, figurativamente, "lloran por vuestra deliberada intolerancia y terquedad". Los serafines no derraman lágrimas físicas; carecen de cuerpos físicos; tampoco poseen alas. Pero, ciertamente, tienen emociones espirituales y experimentan sensaciones y sentimientos de naturaleza espiritual que son, de determinadas maneras, equiparables a las emociones humanas.

Los serafines obran en vuestro favor, totalmente al margen de que se lo pidáis directamente; ejecutan los mandatos de sus superiores y, por lo tanto, desempeñan sus funciones, a pesar de vuestras conveniencias circunstanciales o de vuestros mudables estados de ánimo. Esto no significa que no podáis facilitar o dificultar sus tareas, sino más bien que a los ángeles no les concierne, de forma directa, vuestras peticiones ni vuestras oraciones.

En la vida en la carne, la inteligencia de los ángeles no es directamente accesible a los hombres mortales. No imperan sobre vosotros ni os dirigen; son simplemente guardianes. Los serafines os *guardan*; no buscan influir sobre vosotros de un modo directo; debéis trazar vuestro propio camino y, es entonces, cuando los ángeles hacen el mejor uso posible de la ruta por la que habéis optado. No intervienen (habitualmente) con arbitrariedad en las cuestiones rutinarias de la vida humana. Si bien, cuando reciben instrucciones de sus superiores para realizar alguna gesta extraordinaria, podéis tener la seguridad de que estos guardianes hallarán la forma de llevar a cabo tales mandatos. Por consiguiente, no se inmiscuyen en el escenario de la actuación humana salvo en casos de urgencia y suelen hacerlo, además, cumpliendo las órdenes directas de sus superiores. Son los seres que os seguirán durante muchas eras, y están recibiendo, de esta manera, una introducción acerca de su labor futura y de las relaciones con otros seres personales.

En circunstancias determinadas, los serafines son capaces de actuar en calidad de servidores materiales para los seres humanos, pero su labor en esta función es muy poco común. Con la asistencia de las criaturas intermedias y de los controladores físicos, pueden desarrollar una amplia variedad de actividades en beneficio de los mortales, incluso establecer un contacto real con la humanidad, pero estos acontecimientos son muy poco comunes. En la mayoría de los casos, las circunstancias del ámbito material transcurren sin alteraciones

have power or authority to curtail or abridge the prerogatives of human choosing.

113:5.2 (1246.1) Angels are so near you and care so feelingly for you that they figuratively "weep because of your willful intolerance and stubbornness." Seraphim do not shed physical tears; they do not have physical bodies; neither do they possess wings. But they do have spiritual emotions, and they do experience feelings and sentiments of a spiritual nature which are in certain ways comparable to human emotions.

113:5.3 (1246.2) The seraphim act in your behalf quite independent of your direct appeals; they are executing the mandates of their superiors, and thus they function regardless of your passing whims or changing moods. This does not imply that you may not make their tasks either easier or more difficult, but rather that angels are not directly concerned with your appeals or with your prayers.

113:5.4 (1246.3) In the life of the flesh the intelligence of angels is not directly available to mortal men. They are not overlords or directors; they are simply guardians. The seraphim *guard* you; they do not seek directly to influence you; you must chart your own course, but these angels then act to make the best possible use of the course you have chosen. They do not (ordinarily) arbitrarily intervene in the routine affairs of human life. But when they receive instructions from their superiors to perform some unusual exploit, you may rest assured that these guardians will find some means of carrying out these mandates. They do not, therefore, intrude into the picture of human drama except in emergencies and then usually on the direct orders of their superiors. They are the beings who are going to follow you for many an age, and they are thus receiving an introduction to their future work and personality association.

113:5.5 (1246.4) Seraphim are able to function as material ministers to human beings under certain circumstances, but their action in this capacity is very rare. They are able, with the assistance of the midway creatures and the physical controllers, to function in a wide range of activities in behalf of human beings, even to make actual contact with mankind, but such occurrences are very unusual. In most instances the circumstances of the material realm proceed unaltered by seraphic action, although occasions have arisen, involving jeopardy to vital links in the chain of human

gracias a la acción seráfica, aunque se han suscitado ocasiones en las que existía riesgo para algún eslabón vital de la cadena de la evolución humana, en ella, los guardianes seráficos han obrado, y debidamente, por iniciativa propia.

evolution, in which seraphic guardians have acted, and properly, on their own initiative.

6. LOS ÁNGELES GUARDIANES TRAS LA

MUERTE

Habiéndoos dicho algo sobre el ministerio de los serafines durante la vida natural, trataré de informaros acerca de la conducta de los guardianes del destino en el momento de la disolución material de sus acompañantes humanos. Tras la muerte, vuestro historial, las especificaciones de vuestra identidad y la entidad morontial del alma humana —evolucionada de forma conjunta mediante el ministerio de la mente mortal y del modelador divino— se conservan lealmente por el guardián del destino junto con todos los demás valores relacionados con vuestra existencia futura, todo lo que constituye vuestro yo, vuestro yo real, salvo la identidad de la existencia continuada, representada por el modelador que parte y el ser personal existente.

En el instante en el que desaparece la luz piloto presente en la mente humana, la luminosidad espiritual que los serafines relacionan con la presencia del modelador, el ángel acompañante presenta en persona un informe ante los ángeles al mando, sucesivamente, del grupo, compañía, batallón, unidad, legión y cuerpo de ejército; y, tras registrarse debidamente para la aventura final del tiempo y del espacio, dicho ángel recibe la acreditación por parte del jefe planetario de serafines para presentarse ante la estrella vespertina (o algún otro lugarteniente de Gabriel) al mando del ejército seráfico de este aspirante a ascender en el universo. Y, cuando el comandante de esta unidad organizativa suprema le concede el permiso, dicho guardián del destino avanza al primer mundo de las moradas y espera allí la recuperación de la conciencia de su antiguo pupilo en la carne.

En caso de que el alma humana no logre sobrevivir tras habersele asignado un ángel personal, el serafín que lo acompañaba debe continuar hasta la sede del universo local para dar testimonio de los expedientes completos aportados con anterioridad por su ser complementario. A continuación, comparece ante los tribunales de los arcángeles para ser eximido de toda culpa respecto al fracaso de la supervivencia de su tutelado y, luego, regresa a los mundos, para ser destinado a otro mortal potencialmente ascendente o a alguna otra división del ministerio seráfico.

6. GUARDIAN ANGELS AFTER DEATH

113:6.1 (1246.5) Having told you something of the ministry of seraphim during natural life, I will endeavor to inform you about the conduct of the guardians of destiny at the time of the mortal dissolution of their human associates. Upon your death, your records, identity specifications, and the morontia entity of the human soul — conjointly evolved by the ministry of mortal mind and the divine Adjuster — are faithfully conserved by the destiny guardian together with all other values related to your future existence, everything that constitutes you, the real you, except the identity of continuing existence represented by the departing Adjuster and the actuality of personality.

113:6.2 (1246.6) The instant the pilot light in the human mind disappears, the spirit luminosity which seraphim associate with the presence of the Adjuster, the attending angel reports in person to the commanding angels, successively, of the group, company, battalion, unit, legion, and host; and after being duly registered for the final adventure of time and space, such an angel receives certification by the planetary chief of seraphim for reporting to the Evening Star (or other lieutenant of Gabriel) in command of the seraphic army of this candidate for universe ascension. And upon being granted permission from the commander of this highest organizational unit, such a guardian of destiny proceeds to the first mansion world and there awaits the consciousness of her former ward in the flesh.

113:6.3 (1247.1) In case the human soul fails of survival after having received the assignment of a personal angel, the attending seraphim must proceed to the headquarters of the local universe, there to witness to the complete records of her complement as previously reported. Next she goes before the tribunals of the archangels, to be absolved from blame in the matter of the survival failure of her subject; and then she goes back to the worlds, again to be assigned to another mortal of ascending potentiality or to some other division of seraphic ministry.

Pero los ángeles imparten su ministerio a las criaturas evolutivas de muchas maneras, aparte de los servicios que prestan de custodia personal y grupal. Los guardianes personales cuyos tutelados no van inmediatamente a los mundos de las moradas, no permanecen ociosos esperando el llamamiento nominal para el juicio de una dispensación; se les vuelve a destinar a numerosas misiones para prestar su servicio en todo el universo.

El guardián serafín es el depositario de la custodia de los valores de supervivencia del alma dormida del hombre mortal, al igual que el modelador ausente es la identidad de ese ser inmortal del universo. Cuando ambos colaboran en las salas de resurrección de los mundos de las moradas en conjunción con la forma morontial recién creada, se produce la reconstrucción de las partes constituyentes del ser personal del ascendente mortal.

El modelador os identificará; el serafín guardián reconstituirá vuestro ser personal y seguidamente os presentará de nuevo al mentor fiel de vuestros días en la tierra.

E, incluso así, cuando termina una era planetaria, cuando se congregan aquellos que están superando los círculos inferiores, son sus guardianes grupales los que los reúnen en las salas de resurrección de las esferas de las moradas, tal como consta en vuestros archivos: “Y enviará a sus ángeles con gran voz y juntarán a sus escogidos desde un extremo del mundo hasta el otro”.

El método de la justicia precisa que los guardianes personales o grupales respondan, al fin de una dispensación, al llamamiento nominal en representación de todos los seres personales no supervivientes. Los modeladores de esos seres que no han sobrevivido no regresan y, cuando se pasa lista, los serafines responden, pero los modeladores no. Esto constituye la “resurrección de los injustos”, que se trata en realidad del reconocimiento formal del cese de la existencia de dichas criaturas. Dicho llamamiento nominal de la justicia siempre se produce de forma inmediata al de la misericordia, o resurrección de los supervivientes dormidos. Pero estas son cuestiones que no incumben a nadie más que a los supremos y omnisapientes jueces de los valores de supervivencia. No nos conciernen realmente estos problemas en los que hay resoluciones judiciales implicadas.

Los guardianes grupales pueden servir en un planeta era tras era y, en algún momento, convertirse en custodios de las almas dormidas de miles y miles de supervivientes dormidos. Pueden prestar sus servicios en numerosos mundos diferentes de un sistema determinado,

113:6.4 (1247.2) But angels minister to evolutionary creatures in many ways aside from the services of personal and group guardianship. Personal guardians whose subjects do not go immediately to the mansion worlds do not tarry there in idleness awaiting the dispensational roll calls of judgment; they are reassigned to numerous ministering missions throughout the universe.

113:6.5 (1247.3) The guardian seraphim is the custodial trustee of the survival values of mortal man's slumbering soul as the absent Adjuster is the identity of such an immortal universe being. When these two collaborate in the resurrection halls of mansonia in conjunction with the newly fabricated morontia form, there occurs the reassembly of the constituent factors of the personality of the mortal ascender.

113:6.6 (1247.4) The Adjuster will identify you; the guardian seraphim will repersonalize you and then re-present you to the faithful Monitor of your earth days.

113:6.7 (1247.5) And even so, when a planetary age ends, when those in the lower circles of mortal achievement are forgathered, it is their group guardians who reassemble them in the resurrection halls of the mansion spheres, even as your record tells: “And he shall send his angels with a great voice and shall gather together his elect from one end of the realm to another.”

113:6.8 (1247.6) The technique of justice demands that personal or group guardians shall respond to the dispensational roll call in behalf of all nonsurviving personalities. The Adjusters of such nonsurvivors do not return, and when the rolls are called, the seraphim respond, but the Adjusters make no answer. This constitutes the “resurrection of the unjust,” in reality the formal recognition of the cessation of creature existence. This roll call of justice always immediately follows the roll call of mercy, the resurrection of the sleeping survivors. But these are matters which are of concern to none but the supreme and all-knowing Judges of survival values. Such problems of adjudication do not really concern us.

113:6.9 (1247.7) Group guardians may serve on a planet age after age and eventually become custodians of the slumbering souls of thousands upon thousands of sleeping survivors. They can so serve on many different worlds in a given system since the resurrection response occurs on

puesto que su respuesta a la resurrección ocurre en los mundos de las moradas.

Todos los guardianes personales y grupales del sistema de Satania que llegaron a descarriarse en la rebelión de Lucifer, a pesar de que muchos se arrepintieron sinceramente de su locura, deben permanecer recluidos en Jerusem hasta el dictamen final de la rebelión. Ya los censores universales han desprovisto, de forma discrecional, a estos guardianes desobedientes e infieles de todos los aspectos de los que eran depositarios como responsables de las almas, y estas realidades morontiales se han depositado para su salvaguarda bajo la custodia de seconafines voluntarios.

7. LOS SERAFINES Y LA ANDADURA

ASCENDENTE

En la andadura del mortal ascendente, este primer despertar en las orillas del mundo de las moradas significa, de hecho, un momento trascendental; allí, por primera vez, veréis realmente a vuestros compañeros angélicos, por tanto tiempo amados y siempre presentes con vosotros durante los días en la tierra; allí también seréis verdaderamente conscientes de la identidad y de la presencia del mentor divino que, durante tanto tiempo, habitó en vuestra mente en la tierra. Esta experiencia representa un despertar glorioso, una verdadera resurrección.

En las esferas morontiales, los serafines que os asisten (hay dos de ellos) son abiertamente compañeros vuestros. Estos ángeles no solo os acompañan a medida que progresáis en vuestra andadura por los mundos de transición, ayudándoos de todas las formas posibles a adquirir el estado morontial y el espiritual, sino que también aprovechan esa oportunidad para avanzar, estudiando en las escuelas de extensión formativa destinadas para los serafines evolutivos que continúan en los mundos de las moradas.

La raza humana se creó solo algo por debajo de los tipos más sencillos de órdenes angélicos. Así pues, una vez que lográis la conciencia de vuestro ser personal, con posterioridad a la liberación de vuestras ataduras de la carne, la primera tarea que os aguarda de forma inmediata será la de ser asistentes del serafín.

Antes de dejar los mundos de las moradas, todos los mortales tendrán unos compañeros o guardianes seráficos de forma permanente. Y, a medida que ascendáis las esferas morontiales, serán los guardianes seráficos, en última instancia, los que testimoniarán y certificarán los decretos de vuestra unión eterna con los

the mansion worlds.

113:6.10 (1247.8) All personal and group guardians in the system of Satania who went astray in the Lucifer rebellion, notwithstanding that many sincerely repented of their folly, are to be detained on Jerusem until the final adjudication of the rebellion. Already have the Universal Censors arbitrarily taken from these disobedient and unfaithful guardians all aspects of their soul trusts and lodged these morontia realities for safekeeping in the custody of volunteer seconaphim.

7. SERAPHIM AND THE ASCENDANT

CAREER

113:7.1 (1248.1) It is indeed an epoch in the career of an ascending mortal, this first awakening on the shores of the mansion world; there, for the first time, actually to see your long-loved and ever-present angelic companions of earth days; there also to become truly conscious of the identity and presence of the divine Monitor who so long indwelt your mind on earth. Such an experience constitutes a glorious awakening, a real resurrection.

113:7.2 (1248.2) On the morontia spheres the attending seraphim (there are two of them) are your open companions. These angels not only consort with you as you progress through the career of the transition worlds, in every way possible assisting you in the acquirement of morontia and spirit status, but they also avail themselves of the opportunity to advance by study in the extension schools for evolutionary seraphim maintained on the mansion worlds.

113:7.3 (1248.3) The human race was created just a little lower than the more simple types of the angelic orders. Therefore will your first assignment of the morontia life be as assistants to the seraphim in the immediate work awaiting at the time you attain personality consciousness subsequent to your liberation from the bonds of the flesh.

113:7.4 (1248.4) Before leaving the mansion worlds, all mortals will have permanent seraphic associates or guardians. And as you ascend the morontia spheres, eventually it is the seraphic guardians who witness and certify the decrees of your eternal union with the Thought Adjusters. Together they have established your personality identities as

modeladores del pensamiento. Juntos han constituido vuestras identidades personales como hijos de la carne de los mundos del tiempo. Luego, una vez alcanzado los ámbitos morontiales más avanzados, os acompañan en vuestro paso por Jerusem y sus mundos vinculados, dedicados a la formación sobre el progreso y la cultura del sistema. Tras eso, van con vosotros a Edentia y a sus setenta esferas que se especializan en la socialización avanzada y, posteriormente, os guiarán hasta los mundos melquisedecs y os seguirán a lo largo de la formidable andadura en los mundos-sede del universo. Y, cuando hayáis aprendido la sabiduría y cultura de este orden de seres, os conducirán hasta Lugar de Salvación, en donde os hallaréis frente al soberano de todo Nebadón. Estos guías seráficos incluso os seguirán en vuestro recorrido por los sectores menor y mayor del suprauniverso y hasta los mundos receptores de Uversa, permaneciendo con vosotros hasta que finalmente os envolváis en un seconafin para el largo viaje a Havona.

Algunos de los guardianes del destino asignados a la andadura de los mortales siguen la ruta de los peregrinos a su paso por Havona. Los otros se despiden temporalmente de los que han sido por tanto tiempo sus compañeros mortales y, entonces, mientras estos hacen su travesía por los círculos del universo central, dichos guardianes del destino llegan a los círculos de Lugar de Serafines. Y estarán esperando en las orillas del Paraíso cuando sus compañeros humanos despierten del último sueño de tránsito del tiempo a las nuevas experiencias de la eternidad. Estos serafines ascendentes entran luego, prestando servicios diferentes, en el colectivo de finalizadores y en el colectivo seráfico de la consumación.

El hombre y el ángel pueden o no reunirse para emprender el servicio eterno, pero donde quiera que el nombramiento seráfico los pueda llevar, los serafines están siempre en comunicación con sus antiguos pupilos de los mundos evolutivos, con los mortales ascendentes del tiempo. Las relaciones estrechas y los vínculos afectivos de los mundos de origen humano no se olvidan jamás ni se rompen por completo. En eras eternas, hombres y ángeles cooperarán en el servicio divino así como lo hicieron en la andadura del tiempo.

Para los serafines, la forma más segura de llegar hasta las Deidades del Paraíso es poder guiar con éxito un alma de origen evolutivo hasta las puertas del Paraíso. Por este motivo, el nombramiento de guardián del destino es para ellos el cometido seráfico más altamente apreciado.

Solo los guardianes del destino se incorporan

children of the flesh from the worlds of time. Then, with your attainment of the mature morontia estate, they accompany you through Jerusem and the associated worlds of system progress and culture. After that they go with you to Edentia and its seventy spheres of advanced socialization, and subsequently will they pilot you to the Melchizedeks and follow you through the superb career of the universe headquarters worlds. And when you have learned the wisdom and culture of the Melchizedeks, they will take you on to Salvington, where you will stand face to face with the Sovereign of all Nebadon. And still will these seraphic guides follow you through the minor and major sectors of the superuniverse and on to the receiving worlds of Uversa, remaining with you until you finally enseconaphim for the long Havona flight.

113:7.5 (1248.5) Some of the destiny guardians of attachment during the mortal career follow the course of the ascending pilgrims through Havona. The others bid their long-time mortal associates a temporary farewell, and then, while these mortals traverse the circles of the central universe, these guardians of destiny achieve the circles of Seraphington. And they will be in waiting on the shores of Paradise when their mortal associates awaken from the last transit sleep of time into the new experiences of eternity. Such ascending seraphim subsequently enter upon divergent services in the finaliter corps and in the Seraphic Corps of Completion.

113:7.6 (1248.6) Man and angel may or may not be reunited in eternal service, but wherever seraphic assignment may take them, the seraphim are always in communication with their former wards of the evolutionary worlds, the ascendant mortals of time. The intimate associations and the affectionate attachments of the realms of human origin are never forgotten nor ever completely severed. In the eternal ages men and angels will co-operate in the divine service as they did in the career of time.

113:7.7 (1249.1) For seraphim, the surest way of achieving the Paradise Deities is by successfully guiding a soul of evolutionary origin to the portals of Paradise. Therefore is the assignment of guardian of destiny the most highly prized seraphic duty.

113:7.8 (1249.2) Only destiny guardians are mustered

al colectivo primario o final de los mortales, y estas parejas han emprendido la suprema aventura de su identidad en unicidad; los dos seres han alcanzado la biunificación espiritual en Lugar de Serafines antes de su ingreso en el colectivo de los finalizadores. En este caso, las dos naturalezas angélicas, tan complementarias en el ejercicio de toda su actividad en el universo, logran la condición última de dos espíritus en unicidad, lo que se refleja en una nueva capacidad para la recepción de una fracción del Padre del Paraíso diferente a la del modelador y su fusión con ella. Así, algunos de vuestros afectuosos compañeros seráficos del tiempo se convierten también en vuestros compañeros finalizadores de la eternidad —hijos del Supremo e hijos perfeccionados del Padre del Paraíso—.

[Exposición del jefe de los serafines emplazados en Urantia.]

into the primary or mortal Corps of the Finality, and such pairs have engaged in the supreme adventure of identity at-oneness; the two beings have achieved spiritual bi-unification on Seraphington prior to their reception into the finaliter corps. In this experience the two angelic natures, so complementary in all universe functions, achieve ultimate spirit two-in-oneness, repercussing in a new capacity for the reception of, and fusion with, a non-Adjuster fragment of the Paradise Father. And so do some of your loving seraphic associates in time also become your finaliter associates in eternity, children of the Supreme and perfected sons of the Paradise Father.

113:7.9 (1249.3) [Presented by the Chief of Seraphim stationed on Urantia.]

Escrito 114. El gobierno planetario seráfico

⇨ 113

LOS ESCRITOS DE URANTIA

115 ⇨

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA

ESCRITO 114 EL GOBIERNO PLANETARIO SERÁFICO

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LA SOBERANÍA DE URANTIA
2. LA JUNTA DE LOS SUPERVISORES
PLANETARIOS
3. EL GOBERNADOR GENERAL
RESIDENTE
4. EL OBSERVADOR ALTÍSIMO
5. EL GOBIERNO PLANETARIO
6. LOS SERAFINES MAYORES A CARGO
DE LA SUPERVISIÓN PLANETARIA
7. EL COLECTIVO DE RESERVA DE
DESTINO

PAPER 114 SERAPHIC PLANETARY GOVERNMENT

SECTIONS

Introduction

1. The Sovereignty of Urantia
2. The Board of Planetary Supervisors
3. The Resident Governor General
4. The Most High Observer
5. The Planetary Government
6. The Master Seraphim of Planetary
Supervision
7. The Reserve Corps of Destiny

Introducción

Los Altísimos gobiernan en los reinos de los hombres a través de muchas fuerzas e instancias intermedias celestiales pero, primordialmente, mediante el ministerio de los serafines.

Hoy al mediodía, en el llamamiento nominal efectuado en Urantia a los ángeles planetarios, guardianes y a otros ángeles, había 501 234 619 pares de serafines. Asignados a mi mando, había doscientos cuerpos de ejército —597 196 800 pares de serafines o 1 194 393 600 ángeles individuales—. Sin embargo, en el registro consta un total de 1 002 469 238 ángeles tomados de forma individual. Se deduce, pues, que 191 294 362 ángeles se encontraban ausentes de este mundo, en cumplimiento de sus deberes de transporte, mensajería y fallecimientos. (En Urantia existe aproximadamente el mismo número de querubines que de serafines, y están organizados de forma similar).

INTRODUCTION

114:0.1 (1250.1) THE Most Highs rule in the kingdoms of men through many celestial forces and agencies but chiefly through the ministry of seraphim.

114:0.2 (1250.2) At noon today the roll call of planetary angels, guardians, and others on Urantia was 501,234,619 pairs of seraphim. There were assigned to my command two hundred seraphic hosts — 597,196,800 pairs of seraphim, or 1,194,393,600 individual angels. The registry, however, shows 1,002,469,238 individuals; it follows therefore that 191,924,362 angels were absent from this world on transport, messenger, and death duty. (On Urantia there are about the same number of cherubim as seraphim, and they are similarly organized.)

Los serafines y sus querubines adjuntos tienen mucho que ver con los pormenores del gobierno sobrehumano de un planeta, especialmente de los mundos que quedaron aislados por la rebelión. Los ángeles, hábilmente asistidos por los seres intermedios, actúan en Urantia como verdaderos servidores supramateriales, ejecutando los mandatos del gobernador general residente y de todos sus colaboradores y subalternos. Los serafines como clase se ocupan de muchas tareas al margen de aquellas referidas a la custodia personal y grupal.

Urantia no carece de una supervisión adecuada y eficaz proveniente del sistema, de la constelación y de los gobernantes del universo. Pero el gobierno planetario es diferente al de cualquier otro mundo del sistema de Satania, e incluso de todo Nebadón. El carácter singular de vuestro plan de supervisión se debe a una serie de inusuales circunstancias:

1. El estatus de la modificación de vida realizada en Urantia.
2. Las exigencias a las que obliga la rebelión de Lucifer.
3. Los trastornos ocasionados por la transgresión adánica.
4. Las irregularidades surgidas del hecho de que Urantia fuese uno de los mundos en el que el soberano del Universo se dio de gracia. Miguel de Nebadón es el príncipe planetario del planeta.
5. La especial actividad de los veinticuatro directores planetarios.
6. El emplazamiento en el planeta de una vía circulatoria de los arcángeles.
7. El nombramiento más reciente de Maquiventa Melquisedec, en antaño encarnado, como príncipe planetario vicerregente.

1. LA SOBERANÍA DE URANTIA

Inicialmente, la soberanía de Urantia estaba encomendada al soberano del sistema de Satania. Él la delegó primeramente a una comisión conjunta de melquisedecs y de portadores de vida, y este grupo desempeñó esta función en Urantia hasta la llegada de un príncipe planetario legítimamente nombrado. Tras la caída del príncipe Caligastia, en los tiempos de la rebelión de Lucifer, Urantia no mantuvo una relación segura y estable con el universo local y sus divisiones administrativas hasta la finalización del ministerio de gracia de Miguel en la carne, momento en el que el unión de días lo proclamó príncipe planetario de Urantia. Dicha

114:0.3 (1250.3) Seraphim and their associated cherubim have much to do with the details of the superhuman government of a planet, especially of worlds which have been isolated by rebellion. The angels, ably assisted by the midwayers, function on Urantia as the actual supermaterial ministers who execute the mandates of the resident governor general and all his associates and subordinates. Seraphim as a class are occupied with many assignments other than those of personal and group guardianship.

114:0.4 (1250.4) Urantia is not without proper and effective supervision from the system, constellation, and universe rulers. But the planetary government is unlike that of any other world in the Satania system, even in all Nebadon. This uniqueness in your plan of supervision is due to a number of unusual circumstances:

- 114:0.5 (1250.5) 1. The life modification status of Urantia.
- 114:0.6 (1250.6) 2. The exigencies of the Lucifer rebellion.
- 114:0.7 (1250.7) 3. The disruptions of the Adamic default.
- 114:0.8 (1250.8) 4. The irregularities growing out of the fact that Urantia was one of the bestowal worlds of the Universe Sovereign. Michael of Nebadon is the Planetary Prince of Urantia.
- 114:0.9 (1250.9) 5. The special function of the twenty-four planetary directors.
- 114:0.10 (1250.10) 6. The location on the planet of an archangels' circuit.
- 114:0.11 (1250.11) 7. The more recent designation of the onetime incarnated Machiventa Melchizedek as vicegerent Planetary Prince.

1. THE SOVEREIGNTY OF URANTIA

114:1.1 (1250.12) The original sovereignty of Urantia was held in trust by the sovereign of the Satania system. It was first delegated by him to a joint commission of Melchizedeks and Life Carriers, and this group functioned on Urantia until the arrival of a regularly constituted Planetary Prince. Subsequent to the downfall of Prince Caligastia, at the time of the Lucifer rebellion, Urantia had no sure and settled relationship with the local universe and its administrative divisions until the completion of Michael's bestowal in the flesh, when he was proclaimed, by the Union of Days, Planetary Prince of Urantia. Such a proclamation in surety and in principle forever settled the status

proclamación estableció para siempre, con garantía y por ley, el estatus de vuestro mundo; si bien, en la práctica, el hijo creador soberano no ha adoptado medidas para administrar personalmente el planeta, aparte de la constitución de la comisión de Jerusem de veinticuatro antiguos urantianos con autoridad para representarlo en el gobierno de Urantia y en todos los otros planetas en cuarentena del sistema. En la actualidad, uno de los miembros de este consejo siempre reside en Urantia en calidad de gobernador general residente.

Recientemente se ha investido a Maquiventa Melquisedec con autoridad como vicerregente y con el poder para actuar como príncipe planetario en nombre de Miguel, pero este Hijo del universo local no ha hecho el más mínimo movimiento para modificar el actual régimen planetario de los sucesivos gobiernos de los gobernadores generales residentes.

Es poco probable de que se produzca un marcado cambio en el gobierno de Urantia durante la presente dispensación, a menos que el vicerregente del príncipe planetario llegue para asumir las responsabilidades de su cargo nominal. Algunos de nuestros compañeros tienen la impresión de que, en algún momento del futuro próximo, el plan de enviar a uno de los veinticuatro consejeros a Urantia para actuar como gobernador general se sustituirá por la llegada oficial de Maquiventa Melquisedec con el mandato de vicerregente de la soberanía de Urantia. Como príncipe planetario en funciones, él, sin duda, continuaría al frente del planeta hasta el dictamen final sobre la rebelión de Lucifer y, probablemente, hasta el futuro distante en el que el planeta se asiente en luz y vida.

Algunos creen que Maquiventa no vendrá para tomar la dirección de los asuntos de Urantia de forma personal hasta el fin de la dispensación vigente. Otros mantienen que tal vez el príncipe vicerregente puede que no venga, como tal, hasta que Miguel no regrese en algún momento a Urantia, tal como prometió estando aún en la carne. Y hay quienes, entre los que se incluye este narrador, que aguardan la aparición de Melquisedec en cualquier día u hora.

2. LA JUNTA DE LOS SUPERVISORES PLANETARIOS

Desde los tiempos del ministerio de gracia de Miguel en vuestro mundo, la gestión general de Urantia está encomendada, en Jerusem, a un grupo de veinticuatro antiguos urantianos. Desconocemos los requisitos exigidos para formar parte de esta comisión, pero hemos

of your world, but in practice the Sovereign Creator Son made no gesture of personal administration of the planet aside from the establishment of the Jerusem commission of twenty-four former Urantians with authority to represent him in the government of Urantia and all other quarantined planets in the system. One of this council is now always resident on Urantia as resident governor general.

114:1.2 (1251.1) Vicegerent authority to act for Michael as Planetary Prince has been recently vested in Machiventa Melchizedek, but this Son of the local universe has made not the slightest move toward modifying the present planetary regime of the successive administrations of the resident governors general.

114:1.3 (1251.2) There is little likelihood that any marked change will be made in the government of Urantia during the present dispensation unless the vicegerent Planetary Prince should arrive to assume his titular responsibilities. It appears to certain of our associates that at some time in the near future the plan of sending one of the twenty-four counselors to Urantia to act as governor general will be superseded by the formal arrival of Machiventa Melchizedek with the vicegerent mandate of the sovereignty of Urantia. As acting Planetary Prince he would undoubtedly continue in charge of the planet until the final adjudication of the Lucifer rebellion and probably on into the distant future of planetary settlement in light and life.

114:1.4 (1251.3) Some believe that Machiventa will not come to take personal direction of Urantian affairs until the end of the current dispensation. Others hold that the vicegerent Prince may not come, as such, until Michael sometime returns to Urantia as he promised when still in the flesh. Still others, including this narrator, look for Melchizedek's appearance any day or hour.

2. THE BOARD OF PLANETARY SUPERVISORS

114:2.1 (1251.4) Since the times of Michael's bestowal on your world the general management of Urantia has been intrusted to a special group on Jerusem of twenty-four onetime Urantians. Qualification for membership on this commission is unknown to us, but we have observed that those who have been thus commissioned have all been

observado que todos aquellos designados para este puesto contribuyeron al engrandecimiento de la soberanía del Supremo en el sistema de Satania. Por su propia naturaleza, todos eran auténticos líderes cuando actuaron en Urantia, y (exceptuando a Maquiventa Melquisedec) estas cualidades de liderazgo se han incrementado aún más gracias a su experiencia en los mundos de las moradas y se han visto complementadas por la formación recibida durante su ciudadanía en Jerusem. Es el gabinete de Lanaforge quien nombra a los miembros integrantes de los veinticuatro, que son, a su vez, confirmados oficialmente por los Altísimos de Edentia, aprobados por el centinela con asignación de Jerusem y nombrados por Gabriel de Lugar de Salvación, en conformidad con el mandato de Miguel. Aquellos a los que se les designa de forma temporal desempeñan sus funciones tan plenamente como los miembros permanentes de esta comisión de supervisores especiales.

Esta junta de directores planetarios se ocupa particularmente de supervisar la actividad de este mundo que se desprende del hecho de que Miguel experimentó aquí su ministerio de gracia final. Mantienen un contacto, estrecho e inmediato, con Miguel por medio de la labor de enlace de determinada brillante estrella vespertina, la misma que acompañó a Jesús durante su ministerio de gracia como mortal.

En la actualidad cierto Juan, conocido por vosotros como “el Bautista”, ejerce la presidencia de este consejo en los periodos de sesiones que se celebran en Jerusem. Pero el jefe de oficio de este consejo es el centinela con asignación de Satania, representante directo y personal del inspector adjunto de Lugar de Salvación y del mandatario supremo de Orvontón.

Los miembros de esta misma comisión de antiguos urantianos obran asimismo como supervisores con carácter consultivo de los treinta y seis otros mundos del sistema aislados por la rebelión; prestan un servicio muy valioso al mantener a Lanaforge, el soberano del sistema, en contacto, estrecho y comprensivo, con los asuntos de estos planetas, que aún continúan en cierto modo bajo la acción directiva de los Padres de la constelación de Norlatiadek. Estos veinticuatro consejeros realizan con frecuencia, de forma individual, viajes a cada uno de los planetas en cuarentena, particularmente a Urantia.

Cada uno de los demás mundos aislados está asesorado por comisiones similares, compuestas por un número variable de sus antiguos habitantes, pero estas otras comisiones son dependientes del grupo urantiano de los veinticuatro. Aunque los miembros de esta anterior comisión tengan, por lo tanto, un interés

contributors to the enlarging sovereignty of the Supreme in the system of Satania. By nature they were all real leaders when they functioned on Urantia, and (excepting Machiventa Melchizedek) these qualities of leadership have been further augmented by mansion world experience and supplemented by the training of Jerusem citizenship. Members are nominated to the twenty-four by the cabinet of Lanaforge, seconded by the Most Highs of Edentia, approved by the Assigned Sentinel of Jerusem, and appointed by Gabriel of Salvington in accordance with the mandate of Michael. The temporary appointees function just as fully as do the permanent members of this commission of special supervisors.

114:2.2 (1251.5) This board of planetary directors is especially concerned with the supervision of those activities on this world which result from the fact that Michael here experienced his terminal bestowal. They are kept in close and immediate touch with Michael by the liaison activities of a certain Brilliant Evening Star, the identical being who attended upon Jesus throughout the mortal bestowal.

114:2.3 (1252.1) At the present time one John, known to you as “the Baptist,” is chairman of this council when it is in session on Jerusem. But the ex officio head of this council is the Assigned Sentinel of Satania, the direct and personal representative of the Associate Inspector on Salvington and of the Supreme Executive of Orvontón.

114:2.4 (1252.2) The members of this same commission of former Urantians also act as advisory supervisors of the thirty-six other rebellion-isolated worlds of the system; they perform a very valuable service in keeping Lanaforge, the System Sovereign, in close and sympathetic touch with the affairs of these planets, which still remain more or less under the overcontrol of the Constellation Fathers of Norlatiadek. These twenty-four counselors make frequent trips as individuals to each of the quarantined planets, especially to Urantia.

114:2.5 (1252.3) Each of the other isolated worlds is advised by similar and varying sized commissions of its onetime inhabitants, but these other commissions are subordinate to the Urantian group of twenty-four. While the members of the latter commission are thus actively interested in every phase of human progress on each

activo por cualquier faceta del progreso humano de los mundos en cuarentena de Satania, se ocupan sobre todo y en particular, por el bienestar y el avance de las razas mortales de Urantia, ya que no supervisan de manera inmediata y directa los asuntos de ningún otro planeta que no sea Urantia e, incluso aquí, su autoridad no es completa, salvo en ciertos ámbitos relacionados con la supervivencia de los mortales.

Nadie sabe cuánto tiempo continuarán estos veinticuatro consejeros de Urantia en su presente estatus, apartados del programa regular de actividad del universo. No cabe duda de que continuarán sirviendo en sus competencias actuales hasta que se produzca algún cambio en su situación planetaria, tal como el fin de una dispensación, la asunción de la plena autoridad por parte de Maquiventa Melquisedec, el dictamen final acerca de la rebelión de Lucifer o la reaparición de Miguel en el mundo de su último ministerio de gracia. El actual gobernador general residente de Urantia parece ser propenso a opinar que, excepto Maquiventa, quizás todos estén exentos de ascender al Paraíso en el momento en que el sistema de Satania sea restituido a las vías circulatorias de la constelación. Pero hay también otras opiniones vigentes.

3. EL GOBERNADOR GENERAL RESIDENTE

Cada cien años del tiempo de Urantia, el colectivo de Jerusem de veinticuatro supervisores planetarios nombra a uno de sus miembros para que resida en vuestro mundo y actúe como representante suyo con poder ejecutivo, en calidad de gobernador general residente. En los tiempos de la preparación de estas narrativas se sustituyó a este jefe ejecutivo, con lo que el gobernador vigésimo reemplazaba al décimo noveno. Se os oculta el nombre del actual supervisor planetario porque el hombre mortal es proclive a venerar, incluso deificar, a sus compatriotas de dotes extraordinarias y a superiores suyos de naturaleza sobrehumana.

El gobernador general residente no tiene autoridad personal real en la gestión de los asuntos del mundo excepto como representante de los veinticuatro consejeros de Jerusem. Actúa como coordinador del gobierno sobrehumano y es el jefe respetado y el líder universalmente reconocido de los seres celestiales con funciones en Urantia. Todos los órdenes de las multitudes angélicas lo ven como su director de coordinación, mientras que los seres intermedios unidos, desde la partida de 1-2-3 el primero para integrarse en el grupo de los veinticuatro consejeros, consideran verdaderamente a los sucesivos gobernadores generales como sus padres planetarios.

quarantined world in Satania, they are especially and particularly concerned with the welfare and advancement of the mortal races of Urantia, for they immediately and directly supervise the affairs of none of the planets except Urantia, and even here their authority is not complete excepting in certain domains concerned with mortal survival.

114:2.6 (1252.4) No one knows how long these twenty-four Urantia counselors will continue in their present status, detached from the regular program of universe activities. They will no doubt continue to serve in their present capacities until some change in planetary status ensues, such as the end of a dispensation, the assumption of full authority by Machiventa Melchizedek, the final adjudication of the Lucifer rebellion, or the reappearance of Michael on the world of his final bestowal. The present resident governor general of Urantia seems inclined to the opinion that all but Machiventa may be released for Paradise ascension the moment the system of Satania is restored to the constellation circuits. But other opinions are also current.

3. THE RESIDENT GOVERNOR GENERAL

114:3.1 (1252.5) Every one hundred years of Urantia time, the Jerusem corps of twenty-four planetary supervisors designate one of their number to sojourn on your world to act as their executive representative, as resident governor general. During the times of the preparation of these narratives this executive officer was changed, the nineteenth so to serve being succeeded by the twentieth. The name of the current planetary supervisor is withheld from you only because mortal man is so prone to venerate, even to deify, his extraordinary compatriots and superhuman superiors.

114:3.2 (1252.6) The resident governor general has no actual personal authority in the management of world affairs except as the representative of the twenty-four Jerusem counselors. He acts as the co-ordinator of superhuman administration and is the respected head and universally recognized leader of the celestial beings functioning on Urantia. All orders of angelic hosts regard him as their co-ordinating director, while the United Midwayers, since the departure of 1-2-3 the first to become one of the twenty-four counselors, really look upon the successive governors general as their planetary fathers.

Aunque el gobernador general no posea autoridad real y personal sobre el planeta, cada día expide decenas de resoluciones y decisiones que se aceptan como definitivas por todos los seres personales a quienes estas les conciernen. Es mucho más un consejero paternal que estrictamente un gobernante. En ciertos sentidos, actúa como lo haría un príncipe planetario, pero su gobierno tiene más parecido al de los hijos materiales.

El gobierno de Urantia está representado en los consejos de Jerusem con arreglo a un acuerdo por el que el gobernador general saliente se convierte en miembro temporal del gabinete de príncipes planetarios del soberano del sistema. Cuando se designó a Maquiventa príncipe vicerregente, se esperaba que asumiese de inmediato su puesto en el consejo de los príncipes planetarios de Satania, pero hasta ahora no ha hecho gesto alguno que lo indique.

El gobierno supramaterial de Urantia no mantiene una relación orgánica muy estrecha con las unidades de orden superior del universo local. De alguna manera, el gobernador general residente representa a Lugar de Salvación al igual que a Jerusem dado que actúa en nombre de los veinticuatro consejeros, que son a su vez representantes directos de Miguel y de Gabriel. Y al ser ciudadano de Jerusem, el gobernador planetario puede desempeñar su actividad como portavoz del soberano del sistema. Las autoridades de la constelación están representadas directamente por un hijo vorondadec, el observador de Edentia.

4. EL OBSERVADOR ALTÍSIMO

La soberanía de Urantia se vio complicada incluso más por la confiscación discrecional en el pasado de la autoridad planetaria por parte del gobierno de Norlatiadek, poco tiempo después de la rebelión planetaria. Aún reside en Urantia un hijo vorondadec, un observador en nombre de los Altísimos de Edentia y depositario de la soberanía planetaria en ausencia de una acción directa de Miguel. El presente observador Altísimo (antiguo regente) es el vigésimo tercero que presta sus servicios en Urantia.

Existe un cierto número de asuntos planetarios que continúan bajo la dirección de los Altísimos de Edentia, al asumir la competencia sobre ellos en tiempos de la rebelión de Lucifer. Ejerce la autoridad en estas cuestiones un hijo vorondadec, el observador de Norlatiadek, que mantiene relaciones de asesoramiento muy estrechas con los supervisores planetarios. Los comisionados para las razas son muy activos en Urantia, y los jefes de sus distintos grupos están

114:3.3 (1253.1) Although the governor general does not possess actual and personal authority on the planet, he hands down scores of rulings and decisions each day which are accepted as final by all personalities concerned. He is much more of a fatherly adviser than a technical ruler. In certain ways he functions as would a Planetary Prince, but his administration much more closely resembles that of the Material Sons.

114:3.4 (1253.2) The Urantia government is represented in the councils of Jerusem in accordance with an arrangement whereby the returning governor general sits as a temporary member of the System Sovereign's cabinet of Planetary Princes. It was expected, when Machiventa was designated vicegerent Prince, that he would immediately assume his place in the council of the Planetary Princes of Satania, but thus far he has made no gesture in this direction.

114:3.5 (1253.3) The supermaterial government of Urantia does not maintain a very close organic relationship with the higher units of the local universe. In a way, the resident governor general represents Salvington as well as Jerusem since he acts on behalf of the twenty-four counselors, who are directly representative of Michael and Gabriel. And being a Jerusem citizen, the planetary governor can function as a spokesman for the System Sovereign. The constellation authorities are represented directly by a Vorondadek Son, the Edentia observer.

4. THE MOST HIGH OBSERVER

114:4.1 (1253.4) The sovereignty of Urantia is further complicated by the onetime arbitrary seizure of planetary authority by the government of Norlatiadek shortly after the planetary rebellion. There is still resident on Urantia a Vorondadek Son, an observer for the Most Highs of Edentia and, in the absence of direct action by Michael, trustee of planetary sovereignty. The present Most High observer (and sometime regent) is the twenty-third thus to serve on Urantia.

114:4.2 (1253.5) There are certain groups of planetary problems which are still under the control of the Most Highs of Edentia, jurisdiction over them having been seized at the time of the Lucifer rebellion. Authority in these matters is exercised by a Vorondadek Son, the Norlatiadek observer, who maintains very close advisory relations with the planetary supervisors. The race commissioners are very active on Urantia, and their various group chiefs are informally attached to the resident

adscritos de manera no oficial al observador vorondadek residente, que obra en calidad de su director consultivo.

En el caso de alguna crisis, el jefe legítimo y soberano del gobierno, salvo en algunas materias puramente espirituales, sería este hijo vorondadek de Edentia, ahora en cumplimiento de su deber de observación. (En estas cuestiones exclusivamente espirituales y en determinados asuntos puramente personales, la autoridad suprema parece recaer en el arcángel al mando, adscrito a la sede local de ese orden, que se estableció recientemente en Urantia).

Un observador Altísimo está facultado, a discreción suya, para hacerse con el gobierno planetario en momentos de crisis planetarias graves, y hay constancia de que esto ha sucedido treinta y tres veces en la historia de Urantia. En dichas ocasiones, este observador actúa como regente Altísimo, ejerciendo una incuestionable autoridad sobre todos los ministros y administradores residentes en el planeta, con excepción de la organización local de los arcángeles.

Las regencias de los vorondadeks no son exclusivas de los planetas aislados por la rebelión, puesto que los Altísimos pueden intervenir, en cualquier momento, en los asuntos de los mundos habitados, al interponer la sabiduría superior de los gobernantes de la constelación en las cuestiones de los reinos de los hombres.

5. EL GOBIERNO PLANETARIO

El gobierno actual de Urantia es ciertamente difícil de describir. No existe un gobierno formal en el sentido en el que está organizado el universo, con la separación de los órganos legislativo, ejecutivo y judicial. Los veinticuatro consejeros son los que más próximos están de constituir la rama legislativa del gobierno planetario. El gobernador general es el mandatario en jefe consultivo con carácter provisional, pero es en el observador Altísimo en quien recae el poder de veto. Y no hay en el planeta poderes judiciales que operen con autoridad absoluta —solamente comisiones conciliadoras—.

La mayoría de los problemas que afectan a los serafines y a las criaturas intermedias se resuelven, de común acuerdo, por el gobernador general. Si bien, salvo cuando se hacen eco de los mandatos de los veinticuatro consejeros, sus pronunciamientos son susceptibles de apelación ante las comisiones conciliadoras, ante las autoridades locales constituidas para el buen funcionamiento del planeta o incluso ante el soberano del sistema de Satania.

Vorondadek observer, who acts as their advisory director.

114:4.3 (1253.6) In a crisis the actual and sovereign head of the government, excepting in certain purely spiritual matters, would be this Vorondadek Son of Edentia now on observation duty. (In these exclusively spiritual problems and in certain purely personal matters, the supreme authority seems to be vested in the commanding archangel attached to the divisional headquarters of that order which was recently established on Urantia.)

114:4.4 (1253.7) A Most High observer is empowered, at his discretion, to seize the planetary government in times of grave planetary crises, and it is of record that this has happened thirty-three times in the history of Urantia. At such times the Most High observer functions as the Most High regent, exercising unquestioned authority over all ministers and administrators resident on the planet excepting only the divisional organization of the archangels.

114:4.5 (1253.8) Vorondadek regencies are not peculiar to rebellion-isolated planets, for the Most Highs may intervene at any time in the affairs of the inhabited worlds, interposing the superior wisdom of the constellation rulers in the affairs of the kingdoms of men.

5. THE PLANETARY GOVERNMENT

114:5.1 (1254.1) The actual administration of Urantia is indeed difficult to describe. There exists no formal government along the lines of universe organization, such as separate legislative, executive, and judicial departments. The twenty-four counselors come the nearest to being the legislative branch of the planetary government. The governor general is a provisional and advisory chief executive with the veto power resident in the Most High observer. And there are no absolutely authoritative judicial powers operative on the planet — only the conciliating commissions.

114:5.2 (1254.2) A majority of the problems involving seraphim and midwayers are, by mutual consent, decided by the governor general. But except when voicing the mandates of the twenty-four counselors, his rulings are all subject to appeal to conciliating commissions, to local authorities constituted for planetary function, or even to the System Sovereign of Satania.

La ausencia de la comitiva corpórea de un príncipe planetario y del régimen material de un Hijo y de una Hija adánicos se compensa en parte por el ministerio especial de los serafines y por los extraordinarios servicios de los seres intermedios. La ausencia del príncipe planetario se compensa, a su vez, con eficacia por la presencia trina de los arcángeles, el observador Altísimo y el gobernador general.

Este gobierno, más bien flexiblemente organizado y administrado hasta cierto punto de manera personal, es más eficiente de lo que cabría esperar debido a la intervención, y al ahorro de tiempo que ello supone, de los arcángeles y de su vía circulatoria, siempre disponible, y de la que se hace uso con tanta frecuencia en emergencias planetarias y dificultades de tipo administrativo. Estrictamente hablando, el planeta está aún espiritualmente aislado de las vías circulatorias de Norlatiadek, pero ahora, en una emergencia, este impedimento se puede eludir gracias a la utilización de la vía de los arcángeles. El aislamiento planetario es, desde luego, poco preocupante para los mortales a nivel individual desde el derramamiento, hace mil novecientos años, del espíritu de la verdad sobre toda carne.

En Urantia, cada día de carácter administrativo comienza con una conferencia consultiva, que cuenta con la asistencia del gobernador general, del jefe planetario de los arcángeles, del observador Altísimo, de los supernafines supervisores, del jefe de los portadores de vida residentes y de invitados de entre los elevados Hijos del universo o de entre algunos de los visitantes estudiantiles que se encuentren circunstancialmente residiendo en el planeta.

El gabinete administrativo directo del gobernador general se compone de doce serafines, jefes en funciones de los doce grupos de ángeles especiales que actúan en calidad de directores sobrehumanos inmediatos a cargo del progreso y de la estabilidad planetarios.

6. LOS SERAFINES MAYORES A CARGO DE LA SUPERVISIÓN PLANETARIA

Cuando el primer gobernador general llegó a Urantia, en coincidencia con el derramamiento del espíritu de la verdad, venía acompañado de doce colectivos de serafines especiales, graduados de Lugar de Serafines, que se asignaron de inmediato a determinados servicios planetarios especiales. Estos excelsos ángeles se conocen como serafines mayores a cargo de la supervisión planetaria y están, al margen de la acción directiva que ejerce el observador

114:5.3 (1254.3) The absence of the corporeal staff of a Planetary Prince and the material regime of an Adamic Son and Daughter is partially compensated by the special ministry of seraphim and by the unusual services of the midway creatures. The absence of the Planetary Prince is effectively compensated by the triune presence of the archangels, the Most High observer, and the governor general.

114:5.4 (1254.4) This rather loosely organized and somewhat personally administered planetary government is more than expectedly effective because of the timesaving assistance of the archangels and their ever-ready circuit, which is so frequently utilized in planetary emergencies and administrative difficulties. Technically, the planet is still spiritually isolated in the Norlatiadek circuits, but in an emergency this handicap can now be circumvented through utilization of the archangels' circuit. Planetary isolation is, of course, of little concern to individual mortals since the pouring out of the Spirit of Truth upon all flesh nineteen hundred years ago.

114:5.5 (1254.5) Each administrative day on Urantia begins with a consultative conference, which is attended by the governor general, the planetary chief of archangels, the Most High observer, the supervising supernaphim, the chief of resident Life Carriers, and invited guests from among the high Sons of the universe or from among certain of the student visitors who may chance to be sojourning on the planet.

114:5.6 (1254.6) The direct administrative cabinet of the governor general consists of twelve seraphim, the acting chiefs of the twelve groups of special angels functioning as the immediate superhuman directors of planetary progress and stability.

6. THE MASTER SERAPHIM OF PLANETARY SUPERVISION

114:6.1 (1254.7) When the first governor general arrived on Urantia, concurrent with the outpouring of the Spirit of Truth, he was accompanied by twelve corps of special seraphim, Seraphington graduates, who were immediately assigned to certain special planetary services. These exalted angels are known as the master seraphim of planetary supervision and are, aside from the overcontrol of the planetary Most High observer, under the immediate direction of the resident

planetario Altísimo, bajo la inmediata dirección del gobernador general residente.

Estos doce grupos de ángeles, aunque ejercen su actividad bajo la supervisión del gobernador general residente, se dirigen por el consejo seráfico de los doce, que son los jefes en funciones de cada grupo. Tal consejo sirve igualmente como gabinete con carácter voluntario de dicho gobernador general.

Como jefe planetario de los serafines, yo presido este consejo de jefes seráficos, y soy un supernafín voluntario del orden primario, prestando mi servicios en Urantia como sucesor del antiguo jefe de las multitudes angélicas planetarias que transgredió su deber en el momento de la secesión de Caligastia.

Los doce colectivos de estos serafines mayores operan en Urantia de la siguiente manera:

1. *Los ángeles de época.* Son los ángeles de la era imperante, el grupo de esta dispensación. Estos servidores celestiales se encargan de la supervisión y dirección de los asuntos de cada una de las generaciones, puesto que están concebidos para encajar en el mosaico de la era en la que estos ocurren. El colectivo actual de ángeles de época que presta sus servicios en Urantia es el tercer grupo destinado al planeta durante la dispensación vigente.

2. *Los ángeles del progreso.* A estos serafines se les ha confiado la tarea de iniciar el progreso evolutivo de las sucesivas eras sociales. Propician el desarrollo de la tendencia progresiva intrínseca a las criaturas evolutivas; trabajan de forma incesante para hacer que las cosas sean como deben ser. El grupo que presta sus servicios en este momento es el segundo que se destinó al planeta.

3. *Los guardianes religiosos.* Son los “ángeles de las iglesias”, los fervientes batalladores por lo que es y lo que ha sido. Se esfuerzan por mantener los ideales de lo que ha sobrevivido en aras de la transmisión segura de los valores morales de una época a otra. Contrabalancean a los ángeles del progreso, buscando todo el tiempo trasladar constantemente, de una generación a la otra, los valores impercederos de las formas antiguas y pasadas a los patrones de pensamiento y conducta más nuevos y, por ello, menos estables. Estos ángeles contienden por las formas espirituales, pero no dan lugar al ultrasectarismo ni a las controvertidas escisiones sin sentido de creyentes declarados. En la actualidad, el colectivo operativo en Urantia es el quinto que presta de esta manera sus servicios.

4. *Los ángeles de la vida nacional.* Son los

governor general.

114:6.2 (1255.1) These twelve groups of angels, while functioning under the general supervision of the resident governor general, are immediately directed by the seraphic council of twelve, the acting chiefs of each group. This council also serves as the volunteer cabinet of the resident governor general.

114:6.3 (1255.2) As planetary chief of seraphim, I preside over this council of seraphic chiefs, and I am a volunteer supernaphim of the primary order serving on Urantia as the successor of the onetime chief of the angelic hosts of the planet who defaulted at the time of the Caligastia secession.

114:6.4 (1255.3) The twelve corps of the master seraphim of planetary supervision are functional on Urantia as follows:

114:6.5 (1255.4) 1. *The epochal angels.* These are the angels of the current age, the dispensational group. These celestial ministers are intrusted with the oversight and direction of the affairs of each generation as they are designed to fit into the mosaic of the age in which they occur. The present corps of epochal angels serving on Urantia is the third group assigned to the planet during the current dispensation.

114:6.6 (1255.5) 2. *The progress angels.* These seraphim are intrusted with the task of initiating the evolutionary progress of the successive social ages. They foster the development of the inherent progressive trend of evolutionary creatures; they labor incessantly to make things what they ought to be. The group now on duty is the second to be assigned to the planet.

114:6.7 (1255.6) 3. *The religious guardians.* These are the “angels of the churches,” the earnest contenders for that which is and has been. They endeavor to maintain the ideals of that which has survived for the sake of the safe transit of moral values from one epoch to another. They are the checkmates of the angels of progress, all the while seeking to translate from one generation to another the imperishable values of the old and passing forms into the new and therefore less stabilized patterns of thought and conduct. These angels do contend for spiritual forms, but they are not the source of ultrasectarism and meaningless controversial divisions of professed religionists. The corps now functioning on Urantia is the fifth thus to serve.

114:6.8 (1255.7) 4. *The angels of nation life.* These are

“ángeles de las trompetas”, directores de las actuaciones políticas de la vida nacional en Urantia. En este momento, el grupo que ejerce una acción directiva sobre las relaciones internacionales es el cuarto colectivo que presta sus servicios en el planeta. Es particularmente a través del ministerio de esta división seráfica como “los Altísimos gobiernan en los reinos de los hombres”.

5. *Los ángeles de las razas.* Trabajan por la conservación de las razas evolutivas del tiempo, con independencia de sus implicaciones políticas y de agrupaciones religiosas. En Urantia existen remanentes de las nueve razas humanas que se han mezclado e integrado en los pueblos de los tiempos modernos. Estos serafines están estrechamente relacionados con el ministerio de los comisionados de las razas, y el grupo que está ahora en Urantia es el colectivo primigenio destinado al planeta poco después del día de Pentecostés.

6. *Los ángeles del futuro.* Son los ángeles planificadores, diseñan la era futura y planifican el logro de las mejores cosas de una dispensación nueva y en avance; son los arquitectos de las eras sucesivas. El grupo que está actualmente en el planeta ha desempeñado esta función desde el comienzo de la dispensación imperante.

7. *Los ángeles del conocimiento.* Urantia recibe en el presente la ayuda del tercer colectivo de serafines dedicados a promocionar la educación planetaria. Estos ángeles se ocupan de la formación mental y moral en lo referido a personas individuales, familias, grupos, escuelas, comunidades, naciones y razas completas.

8. *Los ángeles de la salud.* Son los servidores seráficos destinados a la asistencia de aquellas instancias humanas dedicadas al fomento de la salud y a la prevención de las enfermedades. El colectivo actual es el sexto grupo que presta sus servicios durante esta dispensación.

9. *Los serafines del hogar.* Urantia cuenta en este momento con los servicios del quinto grupo de servidores angélicos, que se dedica a preservar y a hacer avanzar el hogar, la institución básica de la civilización humana.

10. *Los ángeles de la industria.* Este grupo seráfico se preocupa de propiciar el desarrollo industrial y de mejorar las condiciones económicas de los pueblos de Urantia. Desde el ministerio de gracia de Miguel, este colectivo se ha sustituido siete veces.

11. *Los ángeles de la diversión.* Son los serafines que fomentan los valores del esparcimiento, el humor y el descanso. Tratan siempre de enaltecer las distracciones

the “angels of the trumpets,” directors of the political performances of Urantia national life. The group now functioning in the overcontrol of international relations is the fourth corps to serve on the planet. It is particularly through the ministry of this seraphic division that “the Most Highs rule in the kingdoms of men.”

114:6.9 (1255.8) 5. *The angels of the races.* Those who work for the conservation of the evolutionary races of time, regardless of their political entanglements and religious groupings. On Urantia there are remnants of nine human races which have commingled and combined into the people of modern times. These seraphim are closely associated with the ministry of the race commissioners, and the group now on Urantia is the original corps assigned to the planet soon after the day of Pentecost.

114:6.10 (1255.9) 6. *The angels of the future.* These are the projection angels, who forecast a future age and plan for the realization of the better things of a new and advancing dispensation; they are the architects of the successive eras. The group now on the planet has thus functioned since the beginning of the current dispensation.

114:6.11 (1256.1) 7. *The angels of enlightenment.* Urantia is now receiving the help of the third corps of seraphim dedicated to the fostering of planetary education. These angels are occupied with mental and moral training as it concerns individuals, families, groups, schools, communities, nations, and whole races.

114:6.12 (1256.2) 8. *The angels of health.* These are the seraphic ministers assigned to the assistance of those mortal agencies dedicated to the promotion of health and the prevention of disease. The present corps is the sixth group to serve during this dispensation.

114:6.13 (1256.3) 9. *The home seraphim.* Urantia now enjoys the services of the fifth group of angelic ministers dedicated to the preservation and advancement of the home, the basic institution of human civilization.

114:6.14 (1256.4) 10. *The angels of industry.* This seraphic group is concerned with fostering industrial development and improving economic conditions among the Urantia peoples. This corps has been seven times changed since the bestowal of Michael.

114:6.15 (1256.5) 11. *The angels of diversion.* These are the seraphim who foster the values of play, humor, and rest. They ever seek to uplift man’s recreational diversions and thus to promote the

recreativas del hombre y de promocionar, de este modo, el uso más provechoso del tiempo libre humano. El presente colectivo es el tercero de este orden que realiza su ministerio en Urantia.

12. *Los ángeles del ministerio sobrehumano.* Son los ángeles de los ángeles, esos serafines destinados a ejercer su ministerio en favor de toda la otra vida sobrehumana existente en el planeta, de forma temporal o permanente. Este colectivo ha prestado sus servicios desde el comienzo de la dispensación presente.

Cuando estos grupos de serafines mayores están en desacuerdo respecto a cuestiones relativas a la política o a los procedimientos planetarios, es normalmente el gobernador general quien solventa sus discrepancias, pero todos sus dictámenes son objeto de recurso, en conformidad con la naturaleza y gravedad de los asuntos planteados en tal desacuerdo.

Ninguno de estos grupos angélicos ejerce un control directo o subjetivo sobre las áreas en las que se desarrollan sus destinos. No pueden regir totalmente los asuntos de sus respectivos ámbitos de acción, pero pueden actuar, y de hecho lo hacen, sobre las condiciones planetarias y relacionar de tal manera las circunstancias que pueden influir favorablemente sobre las esferas de la actividad humana a las que están adscritos.

Los serafines mayores a cargo de la supervisión planetaria hacen uso de numerosas instancias intermedias para llevar a cabo sus misiones. Recopilan y distribuyen las ideas, centran la atención de la mente y propician proyectos. Aunque no pueden introducir conceptos nuevos ni de mayor elevación en las mentes humanas, actúan a menudo intensificando algún ideal supremo que ya haya aparecido en el intelecto humano.

Pero, al margen de estas múltiples formas de acción positiva, los serafines mayores aseguran el progreso planetario contra graves amenazas mediante la movilización, la formación y mantenimiento del colectivo de reserva de destino. La función principal de estos reservistas consiste en salvaguardar el progreso evolutivo del colapso; constituyen la dotación de las fuerzas celestiales para contrarrestar las sorpresas; son la garantía contra los desastres.

7. EL COLECTIVO DE RESERVA DE DESTINO

El colectivo de reserva de destino está formado por hombres y mujeres vivos admitidos al servicio especial de la administración sobrehumana de los asuntos del mundo. Este colectivo está integrado por hombres y mujeres de cada generación que los directores espirituales

more profitable utilization of human leisure. The present corps is the third of that order to minister on Urantia.

114:6.16 (1256.6) 12. *The angels of superhuman ministry.* These are the angels of the angels, those seraphim who are assigned to the ministry of all other superhuman life on the planet, temporary or permanent. This corps has served since the beginning of the current dispensation.

114:6.17 (1256.7) When these groups of master seraphim disagree in matters of planetary policy or procedure, their differences are usually composed by the governor general, but all his rulings are subject to appeal in accordance with the nature and gravity of the issues involved in the disagreement.

114:6.18 (1256.8) None of these angelic groups exercise direct or arbitrary control over the domains of their assignment. They cannot fully control the affairs of their respective realms of action, but they can and do so manipulate planetary conditions and so associate circumstances as favorably to influence the spheres of human activity to which they are attached.

114:6.19 (1256.9) The master seraphim of planetary supervision utilize many agencies for the prosecution of their missions. They function as ideational clearinghouses, mind focalizers, and project promoters. While unable to inject new and higher conceptions into human minds, they often act to intensify some higher ideal which has already appeared within a human intellect.

114:6.20 (1256.10) But aside from these many means of positive action, the master seraphim insure planetary progress against vital jeopardy through the mobilization, training, and maintenance of the reserve corps of destiny. The chief function of these reservists is to insure against breakdown of evolutionary progress; they are the provisions which the celestial forces have made against surprise; they are the guarantees against disaster.

7. THE RESERVE CORPS OF DESTINY

114:7.1 (1257.1) The reserve corps of destiny consists of living men and women who have been admitted to the special service of the superhuman administration of world affairs. This corps is made up of the men and women of each generation who are chosen by the spirit directors of the realm to

del planeta eligen para contribuir a la impartición del ministerio de la misericordia y de la sabiduría a los hijos del tiempo de los mundos evolutivos. En la gestión de las cuestiones relacionadas con los planes de ascensión, es una práctica generalizada comenzar a utilizar este vínculo de criaturas volitivas mortales en cuanto estas son competentes y dignas de asumir tales responsabilidades. Por consiguiente, en el momento en el que aparecen hombres y mujeres en el escenario de la acción temporal con suficiente capacidad mental, adecuado estatus moral y la espiritualidad exigida, se les asigna rápidamente al apropiado grupo celestial de seres personales planetarios como enlaces humanos, como ayudantes mortales.

Cuando se elige a seres humanos como protectores del destino planetario, cuando se convierten en personas determinantes en los planes que los administradores del mundo están ejecutando, en ese momento, el jefe planetario de los serafines confirma la adscripción temporal de estos al colectivo seráfico y designa guardianes personales del destino al servicio de dichos reservistas mortales. Todos ellos tienen modeladores autoconscientes y, en su mayoría, actúan en los círculos cósmicos superiores representativos de su nivel de logro intelectual y espiritual.

A los mortales de los planetas se les elige para servir en el colectivo de reservistas del destino de los mundos habitados en razón de:

1. Su capacidad especial para preparárseles en secreto con el fin de realizar las numerosas posibles misiones de emergencia en su gestión de las actividades diversas de los asuntos del mundo.

2. Su total dedicación a alguna causa social, económica, política, espiritual u otra, de especial relevancia, sumada a su buena disposición de servir sin reconocimientos ni recompensas humanos.

3. Estar en posesión de un modelador del pensamiento de extraordinaria versatilidad y probable experiencia anterior a la urantiana para abordar las dificultades planetarias y hacer frente a situaciones inminentes de emergencia mundial.

Cada división del servicio celestial planetario tiene derecho a un colectivo de enlace formado por estos mortales con condición de destino. Como promedio, un mundo habitado recurre a setenta colectivos del destino distintos, que están estrechamente relacionados con la actual gestión de los asuntos de ese mundo. En Urantia, hay doce colectivos de reservistas del destino, uno para cada uno de los colectivos planetarios bajo supervisión seráfica.

assist in the conduct of the ministry of mercy and wisdom to the children of time on the evolutionary worlds. It is the general practice in the conduct of the affairs of the ascension plans to begin this liaison utilization of mortal will creatures immediately they are competent and trustworthy to assume such responsibilities. Accordingly, as soon as men and women appear on the stage of temporal action with sufficient mental capacity, adequate moral status, and requisite spirituality, they are quickly assigned to the appropriate celestial group of planetary personalities as human liaisons, mortal assistants.

114:7.2 (1257.2) When human beings are chosen as protectors of planetary destiny, when they become pivotal individuals in the plans which the world administrators are prosecuting, at that time the planetary chief of seraphim confirms their temporal attachment to the seraphic corps and appoints personal destiny guardians to serve with these mortal reservists. All reservists have self-conscious Adjusters, and most of them function in the higher cosmic circles of intellectual achievement and spiritual attainment.

114:7.3 (1257.3) Mortals of the realm are chosen for service in the reserve corps of destiny on the inhabited worlds because of:

- 114:7.4 (1257.4)* 1. Special capacity for being secretly rehearsed for numerous possible emergency missions in the conduct of various activities of world affairs.

- 114:7.5 (1257.5)* 2. Wholehearted dedication to some special social, economic, political, spiritual, or other cause, coupled with willingness to serve without human recognition and rewards.

- 114:7.6 (1257.6)* 3. The possession of a Thought Adjuster of extraordinary versatility and probable pre-Urantia experience in coping with planetary difficulties and contending with impending world emergency situations.

114:7.7 (1257.7) Each division of planetary celestial service is entitled to a liaison corps of these mortals of destiny standing. The average inhabited world employs seventy separate corps of destiny, which are intimately connected with the superhuman current conduct of world affairs. On Urantia there are twelve reserve corps of destiny, one for each of the planetary groups of seraphic supervision.

En Urantia, los doce grupos de reservistas del destino están integrados por habitantes mortales de la esfera, a los que se les ha preparado para ocupar numerosos puestos cruciales en la tierra y se les mantiene listos para actuar en posibles emergencias planetarias. Combinado, este colectivo consta ahora de 962 personas. El colectivo menos numeroso tiene 41 y, el más numeroso, 172. Salvo menos de una veintena de seres personales de contacto, los miembros de este grupo único, son completamente inconscientes de su preparación para una posible actuación en determinadas crisis planetarias. Estos reservistas mortales se eligen por el colectivo al que se les adscribe respectivamente y se les entrena y prepara en su mente profunda mediante una metodología conjunta que parte del ministerio del modelador del pensamiento y del guardián seráfico. Muchas veces, numerosos otros seres personales celestiales participan en este entrenamiento inconsciente y, en toda esta preparación especial, los seres intermedios realizan unos servicios valiosos e indispensables.

En muchos mundos, las criaturas intermedias secundarias mejor adaptadas están facultadas para establecer distintos grados de contacto con los modeladores del pensamiento de determinados mortales, favorablemente constituidos. Lo hacen accediendo hábilmente a las mentes en las que los modeladores de estos últimos mora. (Y, justamente, mediante esta combinación fortuita de ajustes cósmicos se materializaron en Urantia, en lengua inglesa, estas revelaciones). Dichos mortales de los mundos evolutivos, con tal potencial de contacto, se movilizan en los numerosos colectivos de reserva, y, en cierta medida, a través de estos pequeños grupos de personas con amplias miras, avanza la civilización espiritual y los Altísimos pueden gobernar en los reinos de los hombres. Los hombres y mujeres de estos colectivos de reservistas gozan, pues, de distintos grados de contacto con sus modeladores gracias a la mediación del ministerio de las criaturas intermedias; pero sus semejantes conocen poco a estos mismos mortales, excepto en esas raras emergencias sociales y dificultades espirituales en las que estas personas actúan para evitar el colapso de la cultura evolutiva o la extinción de la luz de la verdad viva. En Urantia, a estos reservistas del destino raras veces se les ha elogiado en las páginas de la historia humana.

Los reservistas conservan, de manera inconsciente, la información planetaria básica. Numerosas veces, al morir un reservista, se realiza, mediante la conjunción de dos modeladores del pensamiento, una transferencia de ciertos datos fundamentales desde la mente del reservista que va a fallecer a la de un sucesor

114:7.8 (1257.8) The twelve groups of Urantia destiny reservists are composed of mortal inhabitants of the sphere who have been rehearsed for numerous crucial positions on earth and are held in readiness to act in possible planetary emergencies. This combined corps now consists of 962 persons. The smallest corps numbers 41 and the largest 172. With the exception of less than a score of contact personalities, the members of this unique group are wholly unconscious of their preparation for possible function in certain planetary crises. These mortal reservists are chosen by the corps to which they are respectively attached and are likewise trained and rehearsed in the deep mind by the combined technique of Thought Adjuster and seraphic guardian ministry. Many times numerous other celestial personalities participate in this unconscious training, and in all this special preparation the midwayers perform valuable and indispensable services.

114:7.9 (1258.1) On many worlds the better adapted secondary midway creatures are able to attain varying degrees of contact with the Thought Adjusters of certain favorably constituted mortals through the skillful penetration of the minds of the latters' indwelling. (And it was by just such a fortuitous combination of cosmic adjustments that these revelations were materialized in the English language on Urantia.) Such potential contact mortals of the evolutionary worlds are mobilized in the numerous reserve corps, and it is, to a certain extent, through these small groups of forward-looking personalities that spiritual civilization is advanced and the Most Highs are able to rule in the kingdoms of men. The men and women of these reserve corps of destiny thus have various degrees of contact with their Adjusters through the intervening ministry of the midway creatures; but these same mortals are little known to their fellows except in those rare social emergencies and spiritual exigencies wherein these reserve personalities function for the prevention of the breakdown of evolutionary culture or the extinction of the light of living truth. On Urantia these reservists of destiny have seldom been emblazoned on the pages of human history.

114:7.10 (1258.2) The reservists unconsciously act as conservators of essential planetary information. Many times, upon the death of a reservist, a transfer of certain vital data from the mind of the dying reservist to a younger successor is made by a liaison of the two Thought Adjusters. The Adjusters undoubtedly function in many other

más joven. Sin lugar a dudas, los modeladores desempeñan su actividad, en relación a estos colectivos de reserva, de otras muchas formas desconocidas para nosotros.

En Urantia, el colectivo de reserva, aunque no tiene un jefe permanente, sí posee sus propios consejos permanentes, que representan su organización gubernativa. Estos incluyen el consejo judicial, el consejo de la historicidad, el consejo de la soberanía política y otros muchos. De vez en cuando, conforme a la organización del colectivo, se ha asignado a los jefes titulares (mortales) de todo el colectivo de reserva a estos consejos permanentes para llevar a cabo algún cometido específico. La duración del mandato de estos jefes reservistas es generalmente cuestión de pocas horas, limitándose a la realización de la tarea concreta encomendada.

El colectivo de reserva de Urantia tuvo su más amplia membresía en los días de los adanitas y los anditas, pero declinó de forma constante a raíz de la disolución de la sangre violeta, alcanzando su mínimo cerca de la época de Pentecostés, desde cuyo momento el número de miembros del colectivo de reserva fue aumentando regularmente.

(En Urantia, el colectivo cósmico de reservistas, conscientes de ser ciudadanos del universo, cuenta en estos momentos con más de mil mortales cuya percepción de la ciudadanía cósmica trasciende ampliamente los dominios de su morada terrestre, pero se me ha prohibido revelar la verdadera naturaleza de la actividad de este excepcional grupo de seres humanos vivos.)

Los mortales de Urantia no deberían permitir que el relativo aislamiento espiritual de su mundo de algunas vías circulatorias del universo local les suscite un sentimiento de abandono cósmico o de orfandad planetaria. En el planeta, hay en operación una supervisión sobrehumana, muy definida y eficiente, de los asuntos del mundo y de los destinos humanos.

Si bien es verdad que vosotros tenéis, a lo sumo, solo una exigua idea del gobierno planetario ideal. Desde los tiempos primitivos del príncipe planetario, Urantia ha padecido el malogro del plan divino en cuanto al progreso del mundo y al desarrollo racial. No se gobiernan los mundos habitados leales de Satania como se gobierna Urantia. No obstante, en comparación con los otros mundos aislados, vuestros gobiernos planetarios no resultan de tan inferior orden; podría decirse que uno o dos mundos se pueden considerar peores y que, algunos pocos, ligeramente mejores, pero la mayoría se halla en un plano de igualdad con vosotros.

En el universo local, nadie parece saber cuándo acabará el incierto estatus del gobierno

ways unknown to us, in connection with these reserve corps.

114:7.11 (1258.3) On Urantia the reserve corps of destiny, though having no permanent head, does have its own permanent councils which constitute its governing organization. These embrace the judiciary council, the historicity council, the council on political sovereignty, and many others. From time to time, in accordance with the corps organization, titular (mortal) heads of the whole reserve corps have been commissioned by these permanent councils for specific function. The tenure of such reservist chiefs is usually a matter of a few hours' duration, being limited to the accomplishment of some specific task at hand.

114:7.12 (1258.4) The Urantia reserve corps had its largest membership in the days of the Adamites and Andites, steadily declining with the dilution of the violet blood and reaching its low point around the time of Pentecost, since which time reserve corps membership has steadily increased.

114:7.13 (1258.5) (The cosmic reserve corps of universe-conscious citizens on Urantia now numbers over one thousand mortals whose insight of cosmic citizenship far transcends the sphere of their terrestrial abode, but I am forbidden to reveal the real nature of the function of this unique group of living human beings.)

114:7.14 (1258.6) Urantia mortals should not allow the comparative spiritual isolation of their world from certain of the local universe circuits to produce a feeling of cosmic desertion or planetary orphanage. There is operative on the planet a very definite and effective superhuman supervision of world affairs and human destinies.

114:7.15 (1258.7) But it is true that you can have, at best, only a meager idea of an ideal planetary government. Since the early times of the Planetary Prince, Urantia has suffered from the miscarriage of the divine plan of world growth and racial development. The loyal inhabited worlds of Satania are not governed as is Urantia. Nevertheless, compared with the other isolated worlds, your planetary governments have not been so inferior; only one or two worlds may be said to be worse, and a few may be slightly better, but the majority are on a plane of equality with you.

114:7.16 (1259.1) No one in the local universe seems to know when the unsettled status of the planetary

planetario. Los melquisedecs de Nebadón son propensos a opinar que se producirán pocos cambios en el gobierno y en la administración planetarios hasta que Miguel no venga personalmente por segunda vez a Urantia. Sin duda, en ese momento, si no antes, se llevarán a cabo profundos cambios en la gestión del planeta. Pero, en cuanto al carácter de tales modificaciones en la gobernación del mundo, nadie parece ser capaz ni incluso de hacer conjeturas. En toda la historia de los mundos habitados del universo de Nebadón, no hay precedente alguno de tales circunstancias. Entre las muchas cosas difíciles de entender respecto al futuro gobierno de Urantia, una de las más prominentes es el emplazamiento en el planeta de una vía circulatoria y de una sede local de los arcángeles.

En los consejos del universo, no se olvida a vuestro aislado mundo. Urantia no es un huérfano cósmico estigmatizado por el pecado ni un planeta apartado de la custodia divina a causa de la rebelión. Desde Uversa hasta Lugar de Salvación y continuando hasta Jerusem, incluso en Havona y en el Paraíso, todos saben que estamos aquí; y por vosotros, los mortales que ahora habitáis en Urantia, se siente tal cariñoso afecto y se vela con la misma fidelidad como si esta esfera jamás hubiese sufrido la traición del desleal príncipe planetario, e incluso más. Es eternamente verdad que “el Padre mismo os ama”.

[Exposición del jefe de los serafines emplazados en Urantia.]

administration will terminate. The Nebadon Melchizedeks are inclined to the opinion that little change will occur in the planetary government and administration until Michael's second personal arrival on Urantia. Undoubtedly at this time, if not before, sweeping changes will be effected in planetary management. But as to the nature of such modifications of world administration, no one seems to be able even to conjecture. There is no precedent for such an episode in all the history of the inhabited worlds of the universe of Nebadon. Among the many things difficult to understand concerning the future government of Urantia, a prominent one is the location on the planet of a circuit and divisional headquarters of the archangels.

114:7.17 (1259.2) Your isolated world is not forgotten in the counsels of the universe. Urantia is not a cosmic orphan stigmatized by sin and shut away from divine watchcare by rebellion. From Uversa to Salvington and on down to Jerusem, even in Havona and on Paradise, they all know we are here; and you mortals now dwelling on Urantia are just as lovingly cherished and just as faithfully watched over as if the sphere had never been betrayed by a faithless Planetary Prince, even more so. It is eternally true, “the Father himself loves you.”

114:7.18 (1259.3) [Presented by the Chief of Seraphim stationed on Urantia.]

Escrito 115. El Ser Supremo

⇨ 114

LOS ESCRITOS DE URANTIA

116 ⇨

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA

ESCRITO 115
EL SER SUPREMO

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LA RELATIVIDAD DE LOS MARCOS CONCEPTUALES
2. LA BASE ABSOLUTA PARA LA SUPREMACÍA
3. LO PRIMIGENIO, LO ACTUAL Y LO POTENCIAL
4. FUENTES DE LA REALIDAD SUPREMA
5. RELACIÓN DEL SUPREMO CON LA TRINIDAD DEL PARAÍSO
6. RELACIÓN DEL SUPREMO CON LAS TRIODIDADES
7. LA NATURALEZA DEL SUPREMO

PAPER 115
THE SUPREME BEING

SECTIONS

Introduction

1. Relativity of Concept Frames
2. The Absolute Basis for Supremacy
3. Original, Actual, and Potential
4. Sources of Supreme Reality
5. Relation of the Supreme to the Paradise Trinity
6. Relation of the Supreme to the Triodities
7. The Nature of the Supreme

Introducción

Con Dios Padre, la filiación es una magnífica forma de relacionarse. Con el Dios Supremo, el logro es un prerequisite para la obtención de estatus —se debe hacer algo al igual que ser algo —.

INTRODUCTION

115:0.1 (1260.1) WITH God the Father, sonship is the great relationship. With God the Supreme, achievement is the prerequisite to status — one must do something as well as be something.

1. LA RELATIVIDAD DE LOS MARCOS
CONCEPTUALES

Los intelectos de carácter parcial, incompleto y evolutivo se sentirían impotentes, serían incapaces incluso de precisar un primer patrón de pensamiento racional si no fuese por la habilidad consustancial a cualquier mente, mejor o peor dotada, de articular un *marco conceptual del universo* en el que pensar. Si la mente no puede extraer conclusiones, si no puede adentrarse

1. RELATIVITY OF CONCEPT FRAMES

115:1.1 (1260.2) Partial, incomplete, and evolving intellects would be helpless in the master universe, would be unable to form the first rational thought pattern, were it not for the innate ability of all mind, high or low, to form a *universe frame* in which to think. If mind cannot fathom conclusions, if it cannot penetrate to true origins, then will such mind unfailingly postulate conclusions and invent

hasta los verdaderos orígenes, dicha mente, indefectiblemente, postulará conclusiones e inventará orígenes para obtener un instrumento de pensamiento lógico dentro del marco de estos postulados creados por la mente. Aunque tales marcos conceptuales, que sirven de base para el pensamiento de las criaturas, resultan indispensables para las operaciones intelectuales racionales, son, sin excepción, erróneos en mayor o menor grado.

Los marcos conceptuales del universo solo son relativamente verdaderos; representan un útil andamiaje que acabará por ceder el paso a la expansión de una comprensión cósmica ampliada. Las concepciones de la verdad, la belleza y la bondad, la moral, la ética, el deber, el amor, la divinidad, el origen, la existencia, el propósito, el destino, el tiempo, el espacio, e incluso de la Deidad, son solamente ciertas de forma relativa. Dios es mucho, mucho más que un Padre, pero el concepto de Padre que tiene el hombre de Dios es el más elevado que puede albergar; no obstante, la representación Padre-Hijo de la relación Creador-criatura se engrandecerá gracias a esa conceptualización sobrehumana de la Deidad, que se adquirirá en Orvontón, Havona y en el Paraíso. El hombre debe pensar en el contexto del marco conceptual humano del universo, pero eso no significa que no pueda contemplar otros marcos, y de mayor elevación, en los que el pensamiento pueda efectuarse.

Con el fin de facilitar la comprensión humana del universo de los universos, los distintos niveles de la realidad cósmica se han designado como finito, absonito y absoluto. De ellos, únicamente el absoluto es incondicionalmente eterno, genuinamente existencial. Los absonitos y los finitos son derivaciones, modificaciones, condicionamientos y atenuaciones de la realidad absoluta, primigenia y primordial, de la infinitud.

Los ámbitos de lo finito existen en virtud del propósito eterno de Dios. Las criaturas finitas, elevadas y humildes, pueden proponer teorías, y así lo han hecho, respecto a la necesidad de lo finito en la eficiente organización cósmica, pero, en última instancia, existe porque Dios lo quiso. No hay explicación para el universo, como tampoco puede una criatura finita dar una razón lógica de su propia existencia individual sin apelar a actos anteriores y a la voluntad preexistente de seres ancestrales, creadores o procreadores.

2. LA BASE ABSOLUTA PARA LA SUPREMACÍA

Desde el punto de vista existencial, no puede

origins that it may have a means of logical thought within the frame of these mind-created postulates. And while such universe frames for creature thought are indispensable to rational intellectual operations, they are, without exception, erroneous to a greater or lesser degree.

115:1.2 (1260.3) Conceptual frames of the universe are only relatively true; they are serviceable scaffolding which must eventually give way before the expansions of enlarging cosmic comprehension. The understandings of truth, beauty, and goodness, morality, ethics, duty, love, divinity, origin, existence, purpose, destiny, time, space, even Deity, are only relatively true. God is much, much more than a Father, but the Father is man's highest concept of God; nonetheless, the Father-Son portrayal of Creator-creature relationship will be augmented by those supermortal conceptions of Deity which will be attained in Orvonton, in Havona, and on Paradise. Man must think in a mortal universe frame, but that does not mean that he cannot envision other and higher frames within which thought can take place.

115:1.3 (1260.4) In order to facilitate mortal comprehension of the universe of universes, the diverse levels of cosmic reality have been designated as finite, absonite, and absolute. Of these only the absolute is unqualifiedly eternal, truly existential. Absonites and finites are derivatives, modifications, qualifications, and attenuations of the original and primordial absolute reality of infinity.

115:1.4 (1260.5) The realms of the finite exist by virtue of the eternal purpose of God. Finite creatures, high and low, may propound theories, and have done so, as to the necessity of the finite in the cosmic economy, but in the last analysis it exists because God so willed. The universe cannot be explained, neither can a finite creature offer a rational reason for his own individual existence without appealing to the prior acts and pre-existent volition of ancestral beings, Creators or procreators.

2. THE ABSOLUTE BASIS FOR SUPREMACY

115:2.1 (1261.1) From the existential standpoint, nothing new can happen throughout the galaxies,

suceder nada nuevo en ninguna galaxia, porque la completitud de la infinitud intrínseca al YO SOY está eternamente presente en los siete Absolutos, está vinculada operativamente en las triunidades y, es parte de las triodidades mediante transmisión. Pero el hecho de que la infinitud esté, por lo tanto, existencialmente presente en estas agrupaciones absolutas no imposibilita, de ningún modo, la realización de nuevos experienciales cósmicos. Desde el punto de vista de la criatura finita, la infinitud contiene mucho de potencial, más del orden de una posibilidad futura que de una realidad presente en actualidad.

El valor es un elemento único en la realidad del universo. No comprendemos cómo es posible incrementar el valor de lo que es infinito y divino. Pero nos damos cuenta de que los *contenidos* se pueden modificar si no aumentar, incluso en la relaciones de la Deidad infinita. Para los universos experienciales, hasta los valores divinos se modifican e incrementan mediante la comprensión ampliada de los contenidos de la realidad.

La totalidad del plan de la creación y de la evolución del universo en todos su niveles experimentables es al parecer una cuestión de convertir las potencialidades en actualidades; y esta transmutación guarda igualmente relación con los ámbitos de la potencialidad espacial, mental y espiritual.

Aparentemente, el método por el que las posibilidades del cosmos adquieren existencia real difiere de nivel en nivel; en lo finito resulta de la evolución experiencial y, en lo absonito, del devenir experiencial. La infinitud existencial es además incondicionada en cuanto a su total inclusividad y esta misma inclusividad plena debe, ineludiblemente, abarcar la posibilidad de la evolución experiencial de lo finito. Y la posibilidad de tal crecimiento experiencial llega a manifestarse en el universo por medio de las relaciones existentes en la triodidad, las cuales inciden sobre y en el Supremo.

3. LO PRIMIGENIO, LO ACTUAL Y LO POTENCIAL

Conceptualmente, el cosmos absoluto no tiene límites; definir la magnitud y la naturaleza de esta realidad primordial es poner restricciones a la infinitud y atenuar el concepto puro de la eternidad. La idea de lo infinito-eterno, lo eterno-infinito, es incondicionada en su magnitud y absoluta de hecho. En Urantia, no hay, ni en el pasado ni en el presente ni en el futuro, términos adecuados para expresar la realidad de la infinitud o la infinitud de la realidad. El hombre, una

for the completion of infinity inherent in the I AM is eternally present in the seven Absolutes, is functionally associated in the triunities, and is transmutively associated in the triodities. But the fact that infinity is thus existentially present in these absolute associations in no way makes it impossible to realize new cosmic experientials. From a finite creature's viewpoint, infinity contains much that is potential, much that is on the order of a future possibility rather than a present actuality.

115:2.2 (1261.2) Value is a unique element in universe reality. We do not comprehend how the value of anything infinite and divine could possibly be increased. But we discover that *meanings* can be modified if not augmented even in the relations of infinite Deity. To the experiential universes even divine values are increased as actualities by enlarged comprehension of reality meanings.

115:2.3 (1261.3) The entire scheme of universal creation and evolution on all experiencing levels is apparently a matter of the conversion of potentialities into actualities; and this transmutation has to do equally with the realms of space potency, mind potency, and spirit potency.

115:2.4 (1261.4) The apparent method whereby the possibilities of the cosmos are brought into actual existence varies from level to level, being experiential evolution in the finite and experiential eventuation in the absonite. Existential infinity is indeed unqualified in all-inclusiveness, and this very all-inclusiveness must, perforce, encompass even the possibility for evolutionary finite experiencing. And the possibility for such experiential growth becomes a universe actuality through triodity relationships impinging upon and in the Supreme.

3. ORIGINAL, ACTUAL, AND POTENTIAL

115:3.1 (1261.5) The absolute cosmos is conceptually without limit; to define the extent and nature of this primal reality is to place qualifications upon infinity and to attenuate the pure concept of eternity. The idea of the infinite-eternal, the eternal-infinite, is unqualified in extent and absolute in fact. There is no language in the past, present, or future of Urantia adequate to express the reality of infinity or the infinity of reality. Man, a finite creature in an infinite cosmos, must content himself with distorted reflections and attenuated conceptions of

criatura finita en un cosmos infinito, debe contentarse con reflexiones distorsionadas y concepciones atenuadas de esa existencia ilimitada, sin limitaciones, sin principio ni fin, que está realmente más allá de su capacidad de comprensión.

La mente no puede jamás aspirar a aprehender la noción de algún Absoluto sin pretender primero romper la unidad de dicha realidad. La mente unifica las divergencias, pero, en la ausencia misma de estas, la mente no encuentra ninguna base sobre la que fundamentar comprensiblemente sus conceptos.

Se precisa realizar una segmentación de la estasis primordial de la infinitud antes de cualquier intento humano por comprenderla. Hay una unidad en la infinitud que se expresa en estos escritos como el YO SOY —el postulado fundamental de la mente creatural—. Pero la criatura nunca entenderá cómo esta unidad se convierte en dualidad y en triunidad y se diversifica, continuando, no obstante siendo una unidad incondicionada. El hombre afronta una dificultad semejante cuando se detiene a contemplar la Deidad Trinitaria indivisa junto con la manifestación personal plural de Dios.

Es únicamente la distancia del hombre de la infinitud la que ocasiona que este concepto se exprese con una sola palabra. Aunque la infinitud es, por un lado, UNIDAD, por otro, es DIVERSIDAD sin fin ni límite. La infinitud, tal como las inteligencias finitas la aprecian, constituye la mayor paradoja de la filosofía de las criaturas y de la metafísica finita. Aunque la naturaleza espiritual del hombre se eleva, en su experiencia de adoración, hacia el Padre, que es infinito, el concepto máximo abarcable del Ser Supremo agota la capacidad de comprensión. Más allá de Supremo, los conceptos son crecientemente nombres; son cada vez menos las verdaderas designaciones de la realidad; cada vez más se convierten en la proyección de la comprensión finita de la criatura hacia lo suprafinito.

La concepción básica del nivel absoluto entraña enunciar un postulado de tres fases, que incluyen:

1. *Lo Primigenio*. El concepto incondicionado de la Primera Fuente y Centro, esa manifestación del YO SOY que es fuente y origen de toda la realidad.

2. *Lo Actual*. La unión de los tres Absolutos de actualidad: las Fuentes y Centros Segunda, Tercera y Paradisiaca. Esta trinidad del Hijo Eterno, el Espíritu Infinito y la Isla del Paraíso constituye la revelación en actualidad de la primigenidad de la Primera Fuente y Centro.

that limitless, boundless, never-beginning, never-ending existence the comprehension of which is really beyond his ability.

115:3.2 (1261.6) Mind can never hope to grasp the concept of an Absolute without attempting first to break the unity of such a reality. Mind is unifying of all divergencies, but in the very absence of such divergencies, mind finds no basis upon which to attempt to formulate understanding concepts.

115:3.3 (1261.7) The primordial stasis of infinity requires segmentation prior to human attempts at comprehension. There is a unity in infinity which has been expressed in these papers as the I AM — the premier postulate of the creature mind. But never can a creature understand how it is that this unity becomes duality, triunity, and diversity while yet remaining an unqualified unity. Man encounters a similar problem when he pauses to contemplate the undivided Deity of Trinity alongside the plural personalization of God.

115:3.4 (1262.1) It is only man's distance from infinity that causes this concept to be expressed as one word. While infinity is on the one hand UNITY, on the other it is DIVERSITY without end or limit. Infinity, as it is observed by finite intelligences, is the maximum paradox of creature philosophy and finite metaphysics. Though man's spiritual nature reaches up in the worship experience to the Father who is infinite, man's intellectual comprehension capacity is exhausted by the maximum conception of the Supreme Being. Beyond the Supreme, concepts are increasingly names; less and less are they true designations of reality; more and more do they become the creature's projection of finite understanding toward the superfinite.

115:3.5 (1262.2) One basic conception of the absolute level involves a postulate of three phases:

115:3.6 (1262.3) 1. *The Original*. The unqualified concept of the First Source and Center, that source manifestation of the I AM from which all reality takes origin.

115:3.7 (1262.4) 2. *The Actual*. The union of the three Absolutes of actuality, the Second, Third, and Paradise Sources and Centers. This triodity of the Eternal Son, the Infinite Spirit, and the Paradise Isle constitutes the actual revelation of the originality of the First Source and Center.

3 .Lo *Potencial*. La unión de los tres Absolutos de potencialidad: el Absoluto de la Deidad, el Absoluto Indeterminado y el Absoluto Universal. Esta trinidad de potencialidad existencial constituye la revelación potencial de la primigenidad de la Primera Fuente y Centro.

La correlación de lo Primigenio, lo Actual y lo Potencial produce tensiones dentro de la infinitud que dan como resultado la posibilidad de crecimiento de todo el universo; y el crecimiento es la naturaleza del Séptuplo, el Supremo y el Último.

En la vinculación de los Absolutos de la Deidad, Universal e Indeterminado, la potencialidad es absoluta mientras que la actualidad es emergente; en la vinculación de las Fuentes y Centros Segunda, Tercera y Paradisiaca, la actualidad es absoluta mientras que la potencialidad es emergente; en la primigenidad de la Primera Fuente y Centro, no podemos decir que la actualidad o la potencialidad sean existentes o emergentes —*el Padre es*—.

Desde la perspectiva del tiempo, lo Actual es aquello que fue y es; lo Potencial es lo que llegará a ser y será; lo Primigenio es lo que es. Desde la perspectiva de la eternidad, las diferencias entre lo Primigenio, lo Actual y lo Potencial no son tan patentes. Estas cualidades trinas no se distinguen, pues, en los niveles Paraíso-eternidad. En la eternidad todo es —únicamente que aún no todo se ha revelado en el tiempo y en el espacio —.

Desde la perspectiva de la criatura, la actualidad es sustancia; la potencialidad, capacidad. La actualidad existe en el centro y se expande desde ahí hacia la infinitud periférica; la potencialidad viene en dirección al interior desde la periferia de la infinitud y converge en el centro de todas las cosas. La primigenidad es aquello que primeramente causa y luego equilibra los movimientos dobles del ciclo de la metamorfosis de la realidad desde los potenciales hasta los actuales y la potencialización de los actuales existentes.

Los tres Absolutos de la potencialidad son operativos en un nivel puramente eterno del cosmos, de ahí que, como tales, no desempeñen su labor en niveles subabsolutos. En los niveles descendentes de la realidad, la trinidad de potencialidad se manifiesta con el Último y sobre el Supremo. Lo potencial puede no lograr actualizarse en el tiempo con respecto a una parte de algún nivel subabsoluto, pero esto no ocurre nunca en cuanto a la colectividad. La voluntad de Dios, en última instancia, no siempre prima en relación a lo individual, aunque lo hace indefectiblemente en cuanto a la totalidad.

115:3.8 (1262.5) 3. *The Potential*. The union of the three Absolutes of potentiality, the Deity, Unqualified, and Universal Absolutes. This triodity of existential potentiality constitutes the potential revelation of the originality of the First Source and Center.

115:3.9 (1262.6) The interassociation of the Original, the Actual, and the Potential yields the tensions within infinity which result in the possibility for all universe growth; and growth is the nature of the Sevenfold, the Supreme, and the Ultimate.

115:3.10 (1262.7) In the association of the Deity, Universal, and Unqualified Absolutes, potentiality is absolute while actuality is emergent; in the association of the Second, Third, and Paradise Sources and Centers, actuality is absolute while potentiality is emergent; in the originality of the First Source and Center, we cannot say that either actuality or potentiality is either existent or emergent — *the Father is*.

115:3.11 (1262.8) From the time viewpoint, the Actual is that which was and is; the Potential is that which is becoming and will be; the Original is that which is. From the eternity viewpoint, the differences between the Original, the Actual, and the Potential are not thus apparent. These triune qualities are not so distinguished on Paradise-eternity levels. In eternity all is — only has all not yet been revealed in time and space.

115:3.12 (1262.9) From a creature's viewpoint, actuality is substance, potentiality is capacity. Actuality exists centermost and expands therefrom into peripheral infinity; potentiality comes inward from the infinity periphery and converges at the center of all things. Originality is that which first causes and then balances the dual motions of the cycle of reality metamorphosis from potentials to actuals and the potentializing of existing actuals.

115:3.13 (1262.10) The three Absolutes of potentiality are operative on the purely eternal level of the cosmos, hence never function as such on subabsolute levels. On the descending levels of reality the triodity of potentiality is manifest with the Ultimate and upon the Supreme. The potential may fail to time-actualize with respect to a part on some subabsolute level, but never in the aggregate. The will of God does ultimately prevail, not always concerning the individual but invariably concerning the total.

Es en la trinidad de actualidad donde los existentes del cosmos tienen su centro; sea este espíritu, mente o energía, todos convergen en esta conjunción del Hijo, el Espíritu y el Paraíso. El ser personal del Hijo, que es espíritu, es el modelo matriz para cualquier ser personal a lo largo de todos los universos. La sustancia de la Isla del Paraíso es el modelo matriz del que Havona es una revelación perfecta y, los suprauniversos, una revelación en perfección. El Actor Conjunto es, a la vez, la activación mental de la energía cósmica, la conceptualización del propósito espiritual y la integración de las causas y efectos matemáticos de los niveles materiales con los propósitos y motivos volitivos del nivel espiritual. En un universo finito y, en relación a él, el Hijo, el Espíritu y el Paraíso obran en el Último y sobre él, tal como este se condiciona y limita en el Supremo.

La actualidad (de la Deidad) constituye lo que el hombre busca al ascender al Paraíso. La potencialidad (de la divinidad humana) constituye la evolución del hombre en esa búsqueda. Lo Primigenio es lo que posibilita la coexistencia y la integración del hombre en actualidad, del hombre en potencialidad y del hombre en eternidad.

La dinámica final del cosmos está relacionada con la constante transferencia de la realidad desde la potencialidad a la actualidad. En teoría, esta metamorfosis puede tener fin, pero, en la práctica, resulta imposible ya que tanto lo Potencial como lo Actual están encauzados en lo Primigenio (el YO SOY), y esta identificación imposibilita para siempre establecer un límite en la progresión evolutiva del universo. Todo lo que se identifique con el YO SOY jamás podrá cesar en su progreso puesto que la actualidad de los potenciales del YO SOY es absoluta, y la potencialidad de los actuales del YO SOY también lo es. Los actuales siempre abrirán nuevas vías para que se realicen unos potenciales imposibles hasta ese momento — cada decisión humana no solamente actualiza una nueva realidad en la experiencia humana, sino que también abre una nueva posibilidad para el crecimiento humano—. El hombre vive en cada niño, y el progresador morontial reside en el hombre maduro conocedor de Dios.

La estática en el crecimiento jamás puede aparecer en el cosmos total, dado que la base del crecimiento —los actuales absolutos— es incondicionada, y que las posibilidades del crecimiento —los potenciales absolutos— son ilimitadas. Desde un punto de vista práctico, los filósofos del universo han llegado a la conclusión de que no hay nada que se asemeje a un *fin*.

Desde una perspectiva delimitada, hay, en efecto, muchos finales, muchos acabamientos de la actividad, pero desde un punto de vista más

115:3.14 (1263.1) It is in the triodity of actuality that the existents of the cosmos have their center; be it spirit, mind, or energy, all center in this association of the Son, the Spirit, and Paradise. The personality of the spirit Son is the master pattern for all personality throughout all universes. The substance of the Paradise Isle is the master pattern of which Havona is a perfect, and the superuniverses are a perfecting, revelation. The Conjoint Actor is at one and the same time the mind activation of cosmic energy, the conceptualization of spirit purpose, and the integration of the mathematical causes and effects of the material levels with the volitional purposes and motives of the spiritual level. In and to a finite universe the Son, Spirit, and Paradise function in and upon the Ultimate as he is conditioned and qualified in the Supreme.

115:3.15 (1263.2) Actuality (of Deity) is what man seeks in the Paradise ascent. Potentiality (of human divinity) is what man evolves in that search. The Original is what makes possible the coexistence and integration of man the actual, man the potential, and man the eternal.

115:3.16 (1263.3) The final dynamics of the cosmos have to do with the continual transfer of reality from potentiality to actuality. In theory, there may be an end to this metamorphosis, but in fact, such is impossible since the Potential and the Actual are both encircuited in the Original (the I AM), and this identification makes it forever impossible to place a limit on the developmental progression of the universe. Whatsoever is identified with the I AM can never find an end to progression since the actuality of the potentials of the I AM is absolute, and the potentiality of the actuals of the I AM is also absolute. Always will actuals be opening up new avenues of the realization of hitherto impossible potentials — every human decision not only actualizes a new reality in human experience but also opens up a new capacity for human growth. The man lives in every child, and the morontia progressor is resident in the mature God-knowing man.

115:3.17 (1263.4) Statics in growth can never appear in the total cosmos since the basis for growth — the absolute actuals — is unqualified, and since the possibilities for growth — the absolute potentials — are unlimited. From a practical viewpoint the philosophers of the universe have come to the conclusion that there is no such thing as an *end*.

115:3.18 (1263.5) From a circumscribed view there are, indeed, many ends, many terminations of activities, but from a larger viewpoint on a higher

amplio, en un nivel superior del universo, no hay finalizaciones, sino meramente transiciones de una faceta de desarrollo a otra. La cronicidad fundamental del universo matriz se centra en las varias eras del universo: la de Havona, la del suprauniverso y la de los universos exteriores. Pero incluso estas divisiones básicas de las relaciones secuenciales no pueden ser más que puntos de referencias relativos en el interminable sendero a la eternidad.

La comprensión final de la verdad, la belleza y la bondad del Ser Supremo revelará a las criaturas, en su avance, esas cualidades absonitas de la divinidad última que están más allá de los niveles conceptuales de la verdad, la belleza y la bondad.

universe level, there are no endings, merely transitions from one phase of development to another. The major chronicity of the master universe is concerned with the several universe ages, the Havona, the superuniverse, and the outer universe ages. But even these basic divisions of sequence relationships cannot be more than relative landmarks on the unending highway of eternity.

115:3.19 (1263.6) The final penetration of the truth, beauty, and goodness of the Supreme Being could only open up to the progressing creature those absonite qualities of ultimate divinity which lie beyond the concept levels of truth, beauty, and goodness.

4. FUENTES DE LA REALIDAD SUPREMA

Cualquier consideración sobre los *orígenes* del Dios Supremo debe empezar con la Trinidad del Paraíso, ya que la Trinidad es la Deidad primigenia mientras que el Supremo es una Deidad derivada. Cualquier examen del *crecimiento* del Supremo debe tener en cuenta las triodidades existenciales, ya que engloban toda la actualidad absoluta y toda la potencialidad infinita (en conjunción con la Primera Fuente y Centro). Y el Supremo evolutivo es el punto central, culminante y personalmente volitivo, de la transmutación —la transformación— de los potenciales en actuales en y sobre el nivel finito de la existencia. Las dos triodidades, actual y potencial, incluyen la totalidad de las interrelaciones en lo que respecta al crecimiento que se produce en los universos.

La fuente del Supremo está en la Trinidad del Paraíso —Deidad eterna, actual e indivisa—. El Supremo es ante todo un espíritu-persona, que procede de la Trinidad. Pero el Supremo es, en segundo lugar, una Deidad en crecimiento —crecimiento evolutivo— y este crecimiento se deriva de las dos triodidades: la actual y la potencial.

Si es difícil comprender que las triodidades infinitas puedan obrar en el nivel finito, deteneos a considerar que su propia infinitud debe, en sí misma, contener la potencialidad de lo finito; la infinitud abarca todas las cosas que van desde la existencia finita más modesta y circunscrita hasta las realidades de orden superior e incondicionadamente absolutas.

No es tan difícil comprender que lo infinito contiene de cierto lo finito, como lo es entender cómo se manifiesta realmente este infinito con respecto a lo finito. Pero los modeladores del pensamiento, que moran en los hombres mortales, son una de las pruebas eternas de que

4. SOURCES OF SUPREME REALITY

115:4.1 (1263.7) Any consideration of the *origins* of God the Supreme must begin with the Paradise Trinity, for the Trinity is original Deity while the Supreme is derived Deity. Any consideration of the *growth* of the Supreme must give consideration to the existential triodities, for they encompass all absolute actuality and all infinite potentiality (in conjunction with the First Source and Center). And the evolutionary Supreme is the culminating and personally volitional focus of the transmutation — the transformation — of potentials to actuals in and on the finite level of existence. The two triodities, actual and potential, encompass the totality of the interrelationships of growth in the universes.

115:4.2 (1264.1) The source of the Supreme is in the Paradise Trinity — eternal, actual, and undivided Deity. The Supreme is first of all a spirit person, and this spirit person stems from the Trinity. But the Supreme is secondly a Deity of growth — evolutionary growth — and this growth derives from the two triodities, actual and potential.

115:4.3 (1264.2) If it is difficult to comprehend that the infinite triodities can function on the finite level, pause to consider that their very infinity must in itself contain the potentiality of the finite; infinity encompasses all things ranging from the lowest and most qualified finite existence to the highest and unqualifiedly absolute realities.

115:4.4 (1264.3) It is not so difficult to comprehend that the infinite does contain the finite as it is to understand just how this infinite actually is manifest to the finite. But the Thought Adjusters indwelling mortal man are one of the eternal proofs that even the absolute God (as absolute) can and

incluso el Dios absoluto (como absoluto) puede ponerse directamente en contacto, como de hecho hace, incluso con las criaturas de voluntad más modestas del universo.

Las triodidades que engloban de forma colectiva lo actual y lo potencial se manifiestan en el nivel finito en conjunción con el Ser Supremo. El método usado para dicha manifestación es a la vez directo como indirecto: directo en tanto que las relaciones de la triodidad tienen una repercusión directa en el Supremo e, indirecto, en tanto que se derivan del nivel que deviene de lo absonito.

La realidad Suprema, que es realidad finita total, está en proceso de crecimiento dinámico entre los potenciales incondicionados del espacio exterior y los actuales incondicionados del centro de todas las cosas. El ámbito finito se hace efectivo de este modo mediante la cooperación de instancias absonitas del Paraíso y de seres personales como los creadores supremos del tiempo. El acto de desarrollar las posibilidades condicionadas de los tres grandes Absolutos potenciales es la labor absonita de los arquitectos del universo matriz y de sus colaboradores trascendentales. Cuando estos devenires han alcanzado un determinado punto de desarrollo, dichos creadores supremos emergen del Paraíso para dedicarse a la tarea de los tiempos de traer a los universos evolutivos a una existencia fehaciente.

El crecimiento de la Supremacía se deriva de las triodidades; el espíritu-persona del Supremo, de la Trinidad; pero las prerrogativas sobre la potencia del Todopoderoso se basan en los logros divinos del Dios Séptuplo, mientras que la conjunción de las prerrogativas sobre la potencia del Todopoderoso Supremo con la persona-espíritu del Dios Supremo tiene lugar en virtud del ministerio del Actor Conjunto, que otorgó la mente del Supremo para que sirviera de elemento de tal conjunción en esta Deidad evolutiva.

5. RELACIÓN DEL SUPREMO CON LA TRINIDAD DEL PARAÍSO

El Ser Supremo depende absolutamente de la existencia y acción de la Trinidad del Paraíso para conformar la realidad de su naturaleza personal y espiritual. Aunque el crecimiento del Supremo guarde relación con las triodidades, el ser personal espiritual del Dios Supremo depende, y se deriva, de la Trinidad del Paraíso, que por siempre permanece como centro-fuente absoluto de la estabilidad perfecta e infinita en torno al cual se despliega progresivamente el crecimiento evolutivo del Supremo.

does actually make direct contact with even the lowest and least of all universe will creatures.

115:4.5 (1264.4) The triodities which collectively encompass the actual and the potential are manifest on the finite level in conjunction with the Supreme Being. The technique of such manifestation is both direct and indirect: direct in so far as triodity relations repercuss directly in the Supreme and indirect in so far as they are derived through the eventuated level of the absonite.

115:4.6 (1264.5) Supreme reality, which is total finite reality, is in process of dynamic growth between the unqualified potentials of outer space and the unqualified actuals at the center of all things. The finite domain thus factualizes through the co-operation of the absonite agencies of Paradise and the Supreme Creator Personalities of time. The act of maturing the qualified possibilities of the three great potential Absolutes is the absonite function of the Architects of the Master Universe and their transcendental associates. And when these eventualities have attained to a certain point of maturation, the Supreme Creator Personalities emerge from Paradise to engage in the agelong task of bringing the evolving universes into factual being.

115:4.7 (1264.6) The growth of Supremacy derives from the triodities; the spirit person of the Supreme, from the Trinity; but the power prerogatives of the Almighty are predicated on the divinity successes of God the Sevenfold, while the conjoining of the power prerogatives of the Almighty Supreme with the spirit person of God the Supreme takes place by virtue of the ministry of the Conjoint Actor, who bestowed the mind of the Supreme as the conjoining factor in this evolutionary Deity.

5. RELATION OF THE SUPREME TO THE PARADISE TRINITY

115:5.1 (1264.7) The Supreme Being is absolutely dependent on the existence and action of the Paradise Trinity for the reality of his personal and spirit nature. While the growth of the Supreme is a matter of triodity relationship, the spirit personality of God the Supreme is dependent upon, and is derived from, the Paradise Trinity, which ever remains as the absolute center-source of perfect and infinite stability around which the evolutionary growth of the Supreme progressively unfolds.

La labor de la Trinidad está relacionada con la del Supremo, porque la Trinidad opera en todos los niveles (totales), incluyendo el nivel de actuación de la Supremacía. Pero a medida que la era de Havona da lugar a la era de los suprauniversos, de igual manera, la acción perceptible de la Trinidad, como creadora inmediata, da lugar a los actos creativos de los hijos de las Deidades del Paraíso.

6. RELACIÓN DEL SUPREMO CON LAS TRIODIDADES

La triodidad de actualidad continúa obrando directamente en las épocas posteriores a Havona; la gravedad del Paraíso sujeta firmemente las unidades básicas de la existencia material, la gravedad espiritual del Hijo Eterno opera directamente sobre los valores fundamentales de la existencia espiritual y la gravedad mental del Actor Conjunto abarca infaliblemente todos los contenidos vitales de la existencia intelectual.

Pero a medida que cada etapa de la actividad creativa prosigue su avance a través del espacio inexplorado, esta actúa y existe cada vez más lejos de la acción directa de las fuerzas creativas y de los seres personales con emplazamiento en el centro —la Isla del Paraíso absoluta y las Deidades infinitas allí residentes—. Estos sucesivos niveles de la existencia cósmica se hacen, por lo tanto, crecientemente más dependientes de los desarrollos que se producen en el ámbito de las tres potencialidades de los Absolutos de la infinitud.

El Ser Supremo abarca las posibilidades del ministerio cósmico que al parecer no se manifiestan en el Hijo Eterno, en el Espíritu Infinito o en las realidades no personales de la Isla del Paraíso. Esta afirmación se hace teniendo debidamente en cuenta la absolutidad de estas tres actualidades fundamentales, pero el crecimiento del Supremo no se basa solamente en estas actualidades de la Deidad y del Paraíso, sino que también participa de los desarrollos que se dan en el seno del Absoluto de la Deidad, el Absoluto Universal y el Absoluto Indeterminado.

El Supremo no solo crece a medida que los creadores y las criaturas de los universos evolutivos logran semejarse a Dios; esta Deidad finita crece también a raíz del dominio de criaturas y creadores sobre las posibilidades finitas del gran universo. La moción del Supremo es doble: se extiende hacia el Paraíso y la Deidad y se mueve hacia los ilimitados Absolutos de lo potencial ampliándose.

115:5.2 (1265.1) The function of the Trinity is related to the function of the Supreme, for the Trinity is functional on all (total) levels, including the level of the function of Supremacy. But as the age of Havona gives way to the age of the superuniverses, so does the discernible action of the Trinity as immediate creator give way to the creative acts of the children of the Paradise Deities.

6. RELATION OF THE SUPREME TO THE TRIODITIES

115:6.1 (1265.2) The triodity of actuality continues to function directly in the post-Havona epochs; Paradise gravity grasps the basic units of material existence, the spirit gravity of the Eternal Son operates directly upon the fundamental values of spirit existence, and the mind gravity of the Conjoint Actor unerringly clutches all vital meanings of intellectual existence.

115:6.2 (1265.3) But as each stage of creative activity proceeds out through uncharted space, it functions and exists farther and farther removed from direct action by the creative forces and divine personalities of central emplacement — the absolute Isle of Paradise and the infinite Deities resident thereon. These successive levels of cosmic existence become, therefore, increasingly dependent upon developments within the three Absolute potentialities of infinity.

115:6.3 (1265.4) The Supreme Being embraces possibilities for cosmic ministry that are not apparently manifested in the Eternal Son, the Infinite Spirit, or the nonpersonal realities of the Isle of Paradise. This statement is made with due regard for the absoluteness of these three basic actualities, but the growth of the Supreme is not only predicated on these actualities of Deity and Paradise but is also involved in developments within the Deity, Universal, and Unqualified Absolutes.

115:6.4 (1265.5) The Supreme not only grows as the Creators and creatures of the evolving universes attain to Godlikeness, but this finite Deity also experiences growth as a result of the creature and Creator mastery of the finite possibilities of the grand universe. The motion of the Supreme is twofold: intensively toward Paradise and Deity and extensively toward the limitlessness of the Absolutes of potential.

En la presente era del universo, dicha doble moción se revela en los seres personales descendentes y ascendentes del gran universo. Los seres personales creadores supremos y todos sus colaboradores divinos reflejan esta moción hacia fuera y divergente del Supremo, mientras que los peregrinos ascendentes de los siete suprauniversos son indicativos de la tendencia hacia dentro y convergente de la Supremacía.

La Deidad finita está siempre buscando la correlación doble, hacia dentro, hacia el Paraíso y sus Deidades, y, hacia fuera, hacia la infinitud y sus Absolutos. La poderosa erupción de la divinidad creativa de las Deidades del Paraíso que se hace personal en los hijos creadores y se potencializa en los controladores de la potencia supone la inmensa emersión de la Supremacía de los ámbitos de lo potencial, mientras que la incesante procesión de las criaturas ascendentes del gran universo da testimonio de la poderosa inmersión de la Supremacía en la unidad con la Deidad del Paraíso.

Los seres humanos han aprendido que, en ocasiones, se puede percibir la moción de lo invisible al observar sus efectos en lo visible; y nosotros, en los universos, hace mucho tiempo que hemos aprendido a detectar los movimientos y tendencias de la Supremacía al observar las repercusiones de tales evoluciones en los seres personales y en los patrones del gran universo.

Aunque no estamos seguros, creemos que el Supremo, como reflejo finito de la Deidad del Paraíso, está envuelto en un eterno avance hacia el espacio exterior; pero en su delimitación de los tres potenciales Absolutos del espacio exterior, este Ser Supremo está por siempre buscando coherencia con el Paraíso. Y estos movimientos dobles parecen dar explicación a la mayoría de la actividad fundamental que se desarrolla en los universos organizados actualmente.

7. LA NATURALEZA DEL SUPREMO

En la Deidad del Supremo, el Padre-YO SOY ha logrado liberarse, prácticamente por completo, de las limitaciones consustanciales a su estatus de infinitud, a la eternidad de su ser y a la absolutidad de su naturaleza. Pero el Dios Supremo se ha liberado de todas las limitaciones existenciales solo habiendo quedado sujeto en su actividad universal a delimitaciones experienciales. Al conseguir la facultad de adquirir experiencias, el Dios finito también queda sujeto a la necesidad de ellas; al alcanzar la liberación de la eternidad, el Todopoderoso se topa con la barrera del tiempo; y el Supremo solo podía conocer el crecimiento y el desarrollo como

115:6.5 (1265.6) In the present universe age this dual motion is revealed in the descending and ascending personalities of the grand universe. The Supreme Creator Personalities and all their divine associates are reflective of the outward, diverging motion of the Supreme, while the ascending pilgrims from the seven superuniverses are indicative of the inward, converging trend of Supremacy.

115:6.6 (1265.7) Always is the finite Deity seeking for dual correlation, inward toward Paradise and the Deities thereof and outward toward infinity and the Absolutes therein. The mighty eruption of the Paradise-creative divinity personalizing in the Creator Sons and powerizing in the power controllers, signifies the vast outsurge of Supremacy into the domains of potentiality, while the endless procession of the ascending creatures of the grand universe witnesses the mighty insurge of Supremacy toward unity with Paradise Deity.

115:6.7 (1265.8) Human beings have learned that the motion of the invisible may sometimes be discerned by observing its effects on the visible; and we in the universes have long since learned to detect the movements and trends of Supremacy by observing the repercussions of such evolutions in the personalities and patterns of the grand universe.

115:6.8 (1266.1) Though we are not sure, we believe that, as a finite reflection of Paradise Deity, the Supreme is engaged in an eternal progression into outer space; but as a qualification of the three Absolute potentials of outer space, this Supreme Being is forever seeking for Paradise coherence. And these dual motions seem to account for most of the basic activities in the presently organized universes.

7. THE NATURE OF THE SUPREME

115:7.1 (1266.2) In the Deity of the Supreme the Father-I AM has achieved relatively complete liberation from the limitations inherent in infinity of status, eternity of being, and absoluteness of nature. But God the Supreme has been freed from all existential limitations only by having become subject to experiential qualifications of universal function. In attaining capacity for experience, the finite God also becomes subject to the necessity therefor; in achieving liberation from eternity, the Almighty encounters the barriers of time; and the Supreme could only know growth and development as a consequence of partiality of existence and incompleteness of nature,

resultado de la parcialidad de su existencia y la incompletitud de su naturaleza, de la falta de absolutidad de su ser.

Todo esto debe realizarse conforme al plan del Padre, que ha basado el progreso finito en el esfuerzo, el logro de la perseverante criatura y el desarrollo del ser personal en la fe. De este modo, al ordenar la experiencia-evolución del Supremo, el Padre ha posibilitado que las criaturas finitas existan en los universos y, mediante su progreso experiencial, alcancen, en algún momento, la divinidad de la Supremacía.

Cualquier realidad, incluyendo el Supremo e incluso el Último, es relativa, con excepción de los valores incondicionados de los siete Absolutos. El hecho de la Supremacía se basa en la potencia del Paraíso, en el ser personal del Hijo Eterno y en la acción del Actor Conjunto, pero el crecimiento del Supremo está inmerso en el Absoluto de la Deidad, el Absoluto Indeterminado y el Absoluto Universal. Y esta Deidad en vías de síntesis y unificación —el Dios Supremo— es la personificación de la sombra finita proyectada sobre el gran universo por la unidad infinita de la naturaleza inescrutable del Padre del Paraíso, la Primera Fuente y Centro.

Las triodidades, en la medida en la que operan en el nivel finito, inciden sobre el Supremo, que es donde converge la Deidad y representa la suma cósmica de las delimitaciones finitas de las naturalezas de lo Actual Absoluto y de lo Potencial Absoluto.

La Trinidad del Paraíso se considera como la inevitabilidad absoluta; los siete espíritus mayores son, según parece, inevitabilidades de la Trinidad; la actualización de la potencia-mente-espíritu-ser personal del Supremo debe ser una inevitabilidad evolutiva.

El Dios Supremo no parece haber sido inevitable en la infinitud incondicionada, pero parece serlo en todos los niveles de la relatividad. Indispensablemente, él hace converger, sintetiza y abarca la experiencia evolutiva, unificando eficientemente los resultados de este modo de percibir la realidad en su naturaleza en cuanto deidad. Y parece hacer todo esto con el propósito de contribuir a la aparición del *devenir inevitable*, de la supraexperiencia y la manifestación suprafinita del Dios el Último.

No se puede apreciar al Supremo en su plenitud sin tomar en consideración su fuente, actividad y destino: su relación con la Trinidad que le dio origen, con el universo en el que actúa y con la Trinidad Última que constituye su destino inmediato.

Debido al proceso de suma de la experiencia evolutiva, el Supremo conecta lo finito con lo

nonabsoluteness of being.

115:7.2 (1266.3) All this must be according to the Father's plan, which has predicated finite progress upon effort, creature achievement upon perseverance, and personality development upon faith. By thus ordaining the experience-evolution of the Supreme, the Father has made it possible for finite creatures to exist in the universes and, by experiential progression, sometime to attain the divinity of Supremacy.

115:7.3 (1266.4) Including the Supreme and even the Ultimate, all reality, excepting the unqualified values of the seven Absolutes, is relative. The fact of Supremacy is predicated on Paradise power, Son personality, and Conjoint action, but the growth of the Supreme is involved in the Deity Absolute, the Unqualified Absolute, and the Universal Absolute. And this synthesizing and unifying Deity — God the Supreme — is the personification of the finite shadow cast athwart the grand universe by the infinite unity of the unsearchable nature of the Paradise Father, the First Source and Center.

115:7.4 (1266.5) To the extent that the triodities are directly operative on the finite level, they impinge upon the Supreme, who is the Deity focalization and cosmic summation of the finite qualifications of the natures of the Absolute Actual and the Absolute Potential.

115:7.5 (1266.6) The Paradise Trinity is considered to be the absolute inevitability; the Seven Master Spirits are apparently Trinity inevitabilities; the power-mind-spirit-personality actualization of the Supreme must be the evolutionary inevitability.

115:7.6 (1266.7) God the Supreme does not appear to have been inevitable in unqualified infinity, but he seems to be on all relativity levels. He is the indispensable focalizer, summarizer, and encompasser of evolutionary experience, effectively unifying the results of this mode of reality perception in his Deity nature. And all this he appears to do for the purpose of contributing to the appearance of the *inevitable eventuation*, the superexperience and superfinite manifestation of God the Ultimate.

115:7.7 (1267.1) The Supreme Being cannot be fully appreciated without taking into consideration source, function, and destiny: relationship to the originating Trinity, the universe of activity, and the Trinity Ultimate of immediate destiny.

115:7.8 (1267.2) By the process of summing evolutionary experience the Supreme connects

absonito, así como la mente del Actor Conjunto integra la espiritualidad divina del Hijo personal con las energías inmutables del modelo del Paraíso, y al igual que la presencia del Absoluto Universal unifica la activación de la Deidad con la reactividad del Absoluto Indeterminado. Y esta unidad debe ser una revelación del funcionamiento no detectado de la unidad primigenia de la Primera Causa-Padre y Fuente-Modelo de todas las cosas y de todos los seres.

[Auspiciado por un mensajero poderoso con residencia temporal en Urantia.]

the finite with the absonite, even as the mind of the Conjoint Actor integrates the divine spirituality of the personal Son with the immutable energies of the Paradise pattern, and as the presence of the Universal Absolute unifies Deity activation with the Unqualified reactivity. And this unity must be a revelation of the undetected working of the original unity of the First Father-Cause and Source-Pattern of all things and all beings.

115:7.9 (1267:3) [Sponsored by a Mighty Messenger temporarily sojourning on Urantia.]

Escrito 116. El Todopoderoso Supremo

⇨ 115

LOS ESCRITOS DE URANTIA

117 ⇨

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA

ESCRITO 116 EL TODOPODEROSO SUPREMO

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LA MENTE SUPREMA
2. EL TODOPODEROSO Y EL DIOS SÉPTUPLO
3. EL TODOPODEROSO Y LA DEIDAD DEL PARAÍSO
4. EL TODOPODEROSO Y LOS CREADORES SUPREMOS
5. EL TODOPODEROSO Y LOS RECTORES SÉPTUPLOS
6. EL DOMINIO DEL ESPÍRITU
7. EL GRAN UNIVERSO: UN ORGANISMO VIVO

PAPER 116 THE ALMIGHTY SUPREME

SECTIONS

Introduction

1. The Supreme Mind
2. The Almighty and God the Sevenfold
3. The Almighty and Paradise Deity
4. The Almighty and the Supreme Creators
5. The Almighty and the Sevenfold Controllers
6. Spirit Dominance
7. The Living Organism of the Grand Universe

Introducción

Si el hombre reconociera que sus creadores —sus inmediatos supervisores— aunque divinos son también finitos, y que el Dios del tiempo y del espacio es una Deidad evolutiva y no absoluta, las incoherencias de las desigualdades temporales cesarían de ser profundas paradojas religiosas. La fe religiosa dejaría de ser degradada con el fomento de la petulancia social de los afortunados, mientras sirve solo para propiciar la resignación estoica en las desafortunadas víctimas de las privaciones sociales.

Cuando se observan las esferas espléndidamente perfectas de Havona, es a la vez razonable y lógico creer que las hizo un Creador perfecto, infinito y absoluto. Pero esa misma razón y lógica llevaría a cualquier ser honesto a concluir, al percibir la confusión, las imperfecciones e injusticias de Urantia, que vuestro mundo se hizo, y se gestionó, por

INTRODUCTION

116:0.1 (1268.1) IF MAN recognized that his Creators — his immediate supervisors — while being divine were also finite, and that the God of time and space was an evolving and nonabsolute Deity, then would the inconsistencies of temporal inequalities cease to be profound religious paradoxes. No longer would religious faith be prostituted to the promotion of social smugness in the fortunate while serving only to encourage stoical resignation in the unfortunate victims of social deprivation.

116:0.2 (1268.2) When viewing the exquisitely perfect spheres of Havona, it is both reasonable and logical to believe they were made by a perfect, infinite, and absolute Creator. But that same reason and logic would compel any honest being, when viewing the turmoil, imperfections, and inequities of Urantia, to conclude that your world had been made by, and was being managed by,

creadores subabsolutos, preinfinitos e imperfectos.

El crecimiento experiencial supone una alianza criatura-Creador —Dios y hombre en vinculación—. El crecimiento es la marca distintiva de la Deidad experiencial: Havona no creció; Havona es y siempre ha sido; es existencial como los sempiternos Dioses de los que procede. Si bien, el crecimiento es característico del gran universo.

El Todopoderoso Supremo es una Deidad viva y evolutiva de potencia y ser personal. Su ámbito actual, el gran universo, es también un dominio de crecimiento de la potencia y del ser personal. Su destino es la perfección, pero su experiencia presente engloba elementos de desarrollo y de estatus incompleto.

El Ser Supremo obra primariamente en el universo central como espíritu-persona; secundariamente, en el gran universo, como Dios Todopoderoso, un ser personal de potencia. La función terciaria del Supremo en el universo matriz está ahora latente, existiendo solamente como potencial mental desconocido. Nadie sabe exactamente qué desvelará este tercer desarrollo del Ser Supremo. Algunos creen que, cuando se asienten los universos en luz y vida, el Supremo se volverá operativo desde Uversa y actuará como el soberano todopoderoso y experiencial del gran universo, expandiéndose, al mismo tiempo, en potencia como el excelso todopoderoso de los universos exteriores. Otros especulan que la tercera etapa de la Supremacía entrañará el tercer nivel de manifestación de la Deidad. Pero ninguno de nosotros lo sabe realmente.

1. LA MENTE SUPREMA

La experiencia de cualquier ser personal creatural en evolución es una faceta de la experiencia del Todopoderoso Supremo. El sometimiento inteligente de cualquier segmento físico de los suprauniversos forma parte de su creciente dominio. La síntesis creativa de la potencia y del ser personal es, a la vez, parte del impulso creativo de la Mente Suprema y constituye la esencia misma del crecimiento evolutivo de la unidad en el Ser Supremo.

La unión de los atributos de la potencia y del ser personal de la Supremacía es labor de la Mente Suprema; y la completa evolución del Todopoderoso Supremo dará como resultado una Deidad unificada y personal —no una agrupación laxamente coordinada de atributos divinos—. Desde una perspectiva más amplia, no habrá Todopoderoso al margen del Supremo, ni Supremo al margen del Todopoderoso.

Creators who were subabsolute, preinfinite, and other than perfect.

116:0.3 (1268.3) Experiential growth implies creature-Creator partnership — God and man in association. Growth is the earmark of experiential Deity: Havona did not grow; Havona is and always has been; it is existential like the everlasting Gods who are its source. But growth characterizes the grand universe.

116:0.4 (1268.4) The Almighty Supreme is a living and evolving Deity of power and personality. His present domain, the grand universe, is also a growing realm of power and personality. His destiny is perfection, but his present experience encompasses the elements of growth and incomplete status.

116:0.5 (1268.5) The Supreme Being functions primarily in the central universe as a spirit personality; secondarily in the grand universe as God the Almighty, a personality of power. The tertiary function of the Supreme in the master universe is now latent, existing only as an unknown mind potential. No one knows just what this third development of the Supreme Being will disclose. Some believe that, when the superuniverses are settled in light and life, the Supreme will become functional from Uversa as the almighty and experiential sovereign of the grand universe while expanding in power as the superalmighty of the outer universes. Others speculate that the third stage of Supremacy will involve the third level of Deity manifestation. But none of us really know.

1. THE SUPREME MIND

116:1.1 (1268.6) The experience of every evolving creature personality is a phase of the experience of the Almighty Supreme. The intelligent subjugation of every physical segment of the superuniverses is a part of the growing control of the Almighty Supreme. The creative synthesis of power and personality is a part of the creative urge of the Supreme Mind and is the very essence of the evolutionary growth of unity in the Supreme Being.

116:1.2 (1269.1) The union of the power and personality attributes of Supremacy is the function of Supreme Mind; and the completed evolution of the Almighty Supreme will result in one unified and personal Deity — not in any loosely co-ordinated association of divine attributes. From the broader perspective, there will be no Almighty apart from the Supreme, no Supreme apart from the Almighty.

A través de las eras evolutivas, el potencial de la potencia física del Supremo recae en los siete directores supremos de la potencia, y el potencial mental reside en los siete espíritus mayores. La Mente Infinita es labor del Espíritu Infinito; la mente cósmica, el ministerio de los siete espíritus mayores; la Mente Suprema está en proceso de actualizarse en la coordinación del gran universo y en conjunción operativa con la revelación y la consecución del Dios Séptuplo.

La mente espacio-temporal, la mente cósmica, actúa de forma diferente en los siete suprauniversos, pero se coordina en el Ser Supremo mediante algún modo de vinculación desconocido. La acción directiva del Todopoderoso sobre el gran universo no es exclusivamente física y espiritual. En los siete suprauniversos es primordialmente material y espiritual, pero se dan igualmente fenómenos del Supremo que son a la vez intelectuales y espirituales.

En realidad, sabemos menos de la mente de la Supremacía que de cualquier otro aspecto de esta Deidad evolutiva. Está incuestionablemente activa en todo el gran universo, y se cree que tiene un destino potencial de carácter operativo en el universo matriz, que reviste una gran envergadura. Pero hay algo que sí sabemos: mientras que lo físico puede alcanzar un crecimiento completo, y mientras que el espíritu puede conseguir un desarrollo perfecto, la mente jamás deja de progresar —es el método experiencial del progreso sin fin—. El Supremo es una Deidad experiencial y, en consecuencia, nunca llega a realizarse mentalmente por completo.

2. EL TODOPODEROSO Y EL DIOS SÉPTUPLO

La aparición de la presencia del Todopoderoso en el universo viene acompañada por la aparición, en el escenario de la acción cósmica, de los elevados creadores y rectores de los suprauniversos evolutivos.

El Dios Supremo deriva sus atributos espirituales y personales de la Trinidad del Paraíso, pero está actualizando su potencia en las acciones de los hijos creadores, de los ancianos de días y de los espíritus mayores, cuyos actos colectivos son la fuente de su creciente potencia como soberano todopoderoso para y en los siete suprauniversos.

La Deidad incondicionada del Paraíso es incomprensible para las criaturas evolutivas del tiempo y del espacio. La eternidad y la infinitud

116:1.3 (1269.2) Throughout the evolutionary ages the physical power potential of the Supreme is vested in the Seven Supreme Power Directors, and the mind potential reposes in the Seven Master Spirits. The Infinite Mind is the function of the Infinite Spirit; the cosmic mind, the ministry of the Seven Master Spirits; the Supreme Mind is in process of actualizing in the co-ordination of the grand universe and in functional association with the revelation and attainment of God the Sevenfold.

116:1.4 (1269.3) The time-space mind, the cosmic mind, is differently functioning in the seven superuniverses, but it is co-ordinated by some unknown associative technique in the Supreme Being. The Almighty overcontrol of the grand universe is not exclusively physical and spiritual. In the seven superuniverses it is primarily material and spiritual, but there are also present phenomena of the Supreme which are both intellectual and spiritual.

116:1.5 (1269.4) We really know less about the mind of Supremacy than about any other aspect of this evolving Deity. It is unquestionably active throughout the grand universe and is believed to have a potential destiny of master universe function which is of vast extent. But this we do know: Whereas physique may attain completed growth, and whereas spirit may achieve perfection of development, mind never ceases to progress — it is the experiential technique of endless progress. The Supreme is an experiential Deity and therefore never achieves completion of mind attainment.

2. THE ALMIGHTY AND GOD THE SEVENFOLD

116:2.1 (1269.5) The appearance of the universe power presence of the Almighty is concomitant with the appearance on the stage of cosmic action of the high creators and controllers of the evolutionary superuniverses.

116:2.2 (1269.6) God the Supreme derives his spirit and personality attributes from the Paradise Trinity, but he is power-actualizing in the doings of the Creator Sons, the Ancients of Days, and the Master Spirits, whose collective acts are the source of his growing power as almighty sovereign to and in the seven superuniverses.

116:2.3 (1269.7) Unqualified Paradise Deity is incomprehensible to the evolving creatures of time and space. Eternity and infinity connote a level of

designan un nivel de realidad en cuanto deidad que las criaturas espacio-temporales no pueden entender. La infinitud de la deidad y la absolutidad de la soberanía son intrínsecas a la Trinidad del Paraíso, y la Trinidad es una realidad que se halla de alguna manera más allá de la comprensión del hombre mortal. Las criaturas espacio-temporales deben tener orígenes, relatividades y destinos para captar las relaciones en el ámbito del universo y comprender los valores significativos de la divinidad. Por consiguiente, la Deidad del Paraíso atenúa y delimita por otra parte las manifestaciones personales de la divinidad fuera del Paraíso, trayendo con ello a la existencia a los creadores supremos y a sus colaboradores, que constantemente llevan la luz de la vida cada vez más lejos de su fuente en el Paraíso, hasta que encuentra su expresión más distante y bella en las vidas terrenales de los Hijos de gracia de los mundos evolutivos.

Y este es el origen del Dios Séptuplo, cuyos sucesivos niveles el hombre mortal encuentra en el siguiente orden:

1. Los hijos creadores (y los espíritus creativos).
2. Los ancianos de días.
3. Los siete espíritus mayores.
4. El Ser Supremo.
5. El Actor Conjunto.
6. El Hijo Eterno.
7. El Padre Universal.

Los tres primeros niveles son los creadores supremos; los últimos tres, las Deidades del Paraíso. El Supremo interviene continuamente como manifestación personal espiritual y experiencial de la Trinidad del Paraíso y como centro de convergencia experiencial de la todopoderosa potencia evolutiva de los hijos creadores de las Deidades del Paraíso. El Ser Supremo es la revelación máxima de la Deidad a los siete suprauniversos y para la era presente del universo.

Mediante la lógica de los mortales, se podría inferir que la reunificación experiencial de los actos colectivos de los primeros tres niveles del Dios Séptuplo equivaldrían al nivel de la Deidad del Paraíso, pero esto no es así. La Deidad del Paraíso es Deidad *existencial*. Los creadores supremos, en su unidad divina de potencia y ser personal, constituyen y expresan un nuevo potencial de la potencia como Deidad *experiencial*. Y este potencial de origen experiencial encuentra inevitable e ineludible su unión con la Deidad experiencial de origen Trinitario: el Ser Supremo.

deity reality which time-space creatures cannot comprehend. Infinity of deity and absoluteness of sovereignty are inherent in the Paradise Trinity, and the Trinity is a reality which lies somewhat beyond the understanding of mortal man. Time-space creatures must have origins, relativities, and destinies in order to grasp universe relationships and to understand the meaning values of divinity. Therefore does Paradise Deity attenuate and otherwise qualify the extra-Paradise personalizations of divinity, thus bringing into existence the Supreme Creators and their associates, who ever carry the light of life farther and farther from its Paradise source until it finds its most distant and beautiful expression in the earth lives of the bestowal Sons on the evolutionary worlds.

^{116:2.4 (1270.1)} And this is the origin of God the Sevenfold, whose successive levels are encountered by mortal man in the following order:

^{116:2.5 (1270.2)} 1. The Creator Sons (and Creative Spirits).

^{116:2.6 (1270.3)} 2. The Ancients of Days.

^{116:2.7 (1270.4)} 3. The Seven Master Spirits.

^{116:2.8 (1270.5)} 4. The Supreme Being.

^{116:2.9 (1270.6)} 5. The Conjoint Actor.

^{116:2.10 (1270.7)} 6. The Eternal Son.

^{116:2.11 (1270.8)} 7. The Universal Father.

^{116:2.12 (1270.9)} The first three levels are the Supreme Creators; the last three levels are the Paradise Deities. The Supreme ever intervenes as the experiential spirit personalization of the Paradise Trinity and as the experiential focus of the evolutionary almighty power of the creator children of the Paradise Deities. The Supreme Being is the maximum revelation of Deity to the seven superuniverses and for the present universe age.

^{116:2.13 (1270.10)} By the technique of mortal logic it might be inferred that the experiential reunification of the collective acts of the first three levels of God the Sevenfold would equvalate to the level of Paradise Deity, but such is not the case. Paradise Deity is *existential* Deity. The Supreme Creators, in their divine unity of power and personality, are constitutive and expressive of a new power potential of *experiential* Deity. And this power potential of experiential origin finds inevitable and inescapable union with the experiential Deity of Trinity origin — the Supreme Being.

El Dios Supremo no es la Trinidad del Paraíso, tampoco es ninguno ni todos esos creadores de los suprauniversos, con cuya capacidad de acción realmente sintetizan su todopoderosa potencia evolutiva. El Dios Supremo, aunque se origine en la Trinidad, se pone de manifiesto a las criaturas evolutivas como ser personal de potencia solo a través de la actuación coordinada de los primeros tres niveles del Dios Séptuplo. El Todopoderoso Supremo se hace efectivo ahora en el tiempo y en el espacio por medio de la actividad de los seres personales creadores supremos, tal como, en la eternidad, el Actor Conjunto se convirtió de modo instantáneo en un ser por la voluntad del Padre Universal y del Hijo Eterno. Estos seres de los primeros tres niveles del Dios Séptuplo son la naturaleza misma y la fuente de la potencia del Todopoderoso Supremo; por lo tanto, deben siempre acompañar y respaldar sus actos administrativos.

3. EL TODOPODEROSO Y LA DEIDAD DEL PARAÍSO

Las Deidades del Paraíso no solo actúan de forma directa en sus vías circulatorias de la gravedad por todo el gran universo, sino que también desempeñan su actividad a través de distintas instancias intermedias y de otras manifestaciones, tales como:

1. *Los centros de convergencias mentales de la Tercera Fuente y Centro.* Los ámbitos finitos de la energía y del espíritu se mantienen unidos literalmente mediante las presencias mentales del Actor Conjunto. Esto es verdad desde el espíritu creativo del universo local hasta los espíritus mayores del gran universo, pasando por los espíritus reflectores del suprauniverso. Las vías circulatorias mentales que emanan de estos diversos centros de convergencias de la inteligencia representan el entorno cósmico de la elección creatural. La mente es la realidad flexible sobre la cual criaturas y creadores pueden actuar con facilidad; es el eslabón vital que conecta la materia y el espíritu. La dádiva de la mente por parte de la Tercera Fuente y Centro unifica el espíritu-persona del Dios Supremo con la potencia experiencial del Todopoderoso evolutivo.

2. *Las revelaciones personales de la Segunda Fuente y Centro.* Las presencias mentales del Actor Conjunto unifican el espíritu de la divinidad con el modelo energético. Las encarnaciones de gracia del Hijo Eterno y de sus Hijos del Paraíso unifican, en realidad fusionan, la naturaleza divina de un creador con la naturaleza evolutiva de una criatura. El Supremo es a la vez criatura y creador; la posibilidad de ser así se

116:2.14 (1270.11) God the Supreme is not the Paradise Trinity, neither is he any one or all of those superuniverse Creators whose functional activities actually synthesize his evolving almighty power. God the Supreme, while of origin in the Trinity, becomes manifest to evolutionary creatures as a personality of power only through the co-ordinated functions of the first three levels of God the Sevenfold. The Almighty Supreme is now factualizing in time and space through the activities of the Supreme Creator Personalities, even as in eternity the Conjoint Actor flashed into being by the will of the Universal Father and the Eternal Son. These beings of the first three levels of God the Sevenfold are the very nature and source of the power of the Almighty Supreme; therefore must they ever accompany and sustain his administrative acts.

3. THE ALMIGHTY AND PARADISE DEITY

116:3.1 (1270.12) The Paradise Deities not only act directly in their gravity circuits throughout the grand universe, but they also function through their various agencies and other manifestations, such as:

116:3.2 (1270.13) 1. *The mind focalizations of the Third Source and Center.* The finite domains of energy and spirit are literally held together by the mind presences of the Conjoint Actor. This is true from the Creative Spirit in a local universe through the Reflective Spirits of a superuniverse to the Master Spirits in the grand universe. The mind circuits emanating from these varied intelligence focuses represent the cosmic arena of creature choice. Mind is the flexible reality which creatures and Creators can so readily manipulate; it is the vital link connecting matter and spirit. The mind bestowal of the Third Source and Center unifies the spirit person of God the Supreme with the experiential power of the evolutionary Almighty.

116:3.3 (1271.1) 2. *The personality revelations of the Second Source and Center.* The mind presences of the Conjoint Actor unify the spirit of divinity with the pattern of energy. The bestowal incarnations of the Eternal Son and his Paradise Sons unify, actually fuse, the divine nature of a Creator with the evolving nature of a creature. The Supreme is both creature and creator; the possibility of his being such is revealed in the bestowal actions of

revela en los actos de gracia del Hijo Eterno y de sus Hijos de igual y menor rango entre sí. Los órdenes de filiación de gracia —los migueles y los avonales— engrandecen de hecho sus naturalezas divinas con genuinas naturalezas creaturales, que se han convertido en suyas al vivir la vida real de las criaturas de los mundos evolutivos. Cuando la divinidad se vuelve humanidad, consustancial a esta relación, existe la posibilidad de que la humanidad pueda volverse divina.

3. Las presencias interiores de la Primera Fuente y Centro. La mente unifica las causalidades espirituales con las reacciones energéticas; el ministerio de gracia unifica el descenso de la divinidad con el ascenso de las criaturas; y las fracciones interiores del Padre Universal ciertamente unifican la criatura evolutiva con el Dios del Paraíso. Hay muchas presencias similares del Padre que moran en numerosos órdenes de seres personales y, en los hombres mortales, estas fracciones divinas de Dios son los modeladores del pensamiento. Los mentores misteriosos son para los seres humanos lo que la Trinidad del Paraíso es para el Ser Supremo. Los modeladores son unos cimientos de carácter absoluto y, sobre tales cimientos, la libre elección puede propiciar la evolución de la realidad divina de una naturaleza eternizada, la naturaleza de un finalizador en el caso del hombre, de una naturaleza en cuanto Deidad en el Dios Supremo.

Los ministerios de gracia creaturales de los órdenes de filiación del Paraíso posibilitan que estos Hijos divinos enriquezcan sus personas al adquirir la naturaleza real de las criaturas del universo, mientras que dichos ministerios indefectiblemente revelan a las criaturas mismas la ruta del Paraíso que las llevará a lograr la divinidad. La dádiva de los modeladores por parte del Padre Universal le permite atraer hacia sí el ser personal de las criaturas volitivas. Y, a lo largo de todas estas relaciones que se dan en los universos finitos, el Actor Conjunto es la fuente por siempre presente del ministerio mental en virtud de la que tiene lugar esta actividad.

De esta y de muchas otras formas, las Deidades del Paraíso participan en las evoluciones del tiempo a medida que estas se despliegan en los planetas giratorios del espacio, y a medida que culminan en la aparición del ser personal del Supremo, consecuencia de toda evolución.

4. EL TODOPODEROSO Y LOS CREADORES SUPREMOS

La unidad del Todo Supremo depende de la

the Eternal Son and his co-ordinate and subordinate Sons. The bestowal orders of sonship, the Michaels and the Avonals, actually augment their divine natures with bona fide creature natures which have become theirs by the living of the actual creature life on the evolutionary worlds. When divinity becomes like humanity, inherent in this relationship is the possibility that humanity can become divine.

116:3.4 (1271.2) 3. The indwelling presences of the First Source and Center. Mind unifies spirit causations with energy reactions; bestowal ministry unifies divinity descensions with creature ascensions; and the indwelling fragments of the Universal Father actually unify the evolving creatures with God on Paradise. There are many such presences of the Father which indwell numerous orders of personalities, and in mortal man these divine fragments of God are the Thought Adjusters. The Mystery Monitors are to human beings what the Paradise Trinity is to the Supreme Being. The Adjusters are absolute foundations, and upon absolute foundations freewill choice can cause to be evolved the divine reality of an eternaliter nature, finaliter nature in the case of man, Deity nature in God the Supreme.

116:3.5 (1271.3) The creature bestowals of the Paradise orders of sonship enable these divine Sons to enrich their personalities by the acquisition of the actual nature of universe creatures, while such bestowals unfailingly reveal to the creatures themselves the Paradise path of divinity attainment. The Adjuster bestowals of the Universal Father enable him to draw the personalities of the volitional will creatures to himself. And throughout all these relationships in the finite universes the Conjoint Actor is the ever-present source of the mind ministry by virtue of which these activities take place.

116:3.6 (1271.4) In these and many other ways do the Paradise Deities participate in the evolutions of time as they unfold on the circling planets of space, and as they culminate in the emergence of the Supreme personality consequence of all evolution.

4. THE ALMIGHTY AND THE SUPREME CREATORS

116:4.1 (1271.5) The unity of the Supreme Whole is dependent on the progressive unification of the

unificación creciente de sus partes finitas; la actualización del Supremo es producto, al igual que productor, de estas mismas unificaciones de los componentes de la supremacía: los creadores, las criaturas, las inteligencias y las energías de los universos.

Durante esas eras en las que la soberanía de la Supremacía está experimentando su desarrollo en el tiempo, la potencia todopoderosa del Supremo depende de los actos divinos del Dios Séptuplo, si bien, parece existir una relación particularmente estrecha entre el Ser Supremo y el Actor Conjunto, unido a sus seres personales primordiales, los siete espíritus mayores. El Espíritu Infinito, como Actor Conjunto, obra de muchas formas que compensan la incompletitud de la Deidad evolutiva y mantiene relaciones muy próximas con el Supremo. Todos los espíritus mayores comparten en parte esta proximidad, pero en especial el espíritu mayor número siete, que habla en nombre del Supremo. Dicho espíritu mayor conoce al Supremo —está en contacto personal con él—.

En los comienzos del diseño del plan de creación del suprauniverso, los espíritus mayores se unieron con la Trinidad ancestral en la cocreación de los cuarenta y nueve espíritus reflectores y, paralelamente, el Ser Supremo, obrando de forma creativa, llevó a su culminación los actos conjuntos de la Trinidad del Paraíso y de los hijos creativos de la Deidad del Paraíso. Majestón apareció y, desde entonces, hace converger la presencia cósmica de la Mente Suprema, en tanto que los espíritus mayores continúan como fuentes-centros del extenso ministerio de la mente cósmica.

Pero los espíritus mayores siguen con la supervisión de los espíritus reflectores. El séptimo espíritu mayor (en su supervisión integral de Orvontón desde el universo central) está en contacto personal con los siete espíritus reflectores situados en Uversa (y ejerce una acción directiva sobre ellos). En su ejercicio de dirección y administración entre suprauniversos y dentro de ellos, está en contacto mediante la reflectividad con los espíritus reflectores de su propio tipo, que se localizan en cada una de las capitales de los suprauniversos.

Estos espíritus mayores no solamente apoyan y engrandecen la soberanía de la Supremacía, sino que, a su vez, se ven influidos por los propósitos creativos del Supremo. Por lo general, las creaciones colectivas de los espíritus mayores son de orden casi material (directores de la potencia, etc.), mientras que sus creaciones individuales son de orden espiritual (supernafines, etc.). Pero cuando los espíritus mayores crearon *colectivamente* a los siete espíritus de las vías circulatorias en respuesta a la voluntad y el

finite parts; the actualization of the Supreme is resultant from, and productive of, these very unifications of the factors of supremacy — the creators, creatures, intelligences, and energies of the universes.

116:4.2 (1272.1) During those ages in which the sovereignty of Supremacy is undergoing its time development, the almighty power of the Supreme is dependent on the divinity acts of God the Sevenfold, while there seems to be a particularly close relationship between the Supreme Being and the Conjoint Actor together with his primary personalities, the Seven Master Spirits. The Infinite Spirit as the Conjoint Actor functions in many ways which compensate the incompleteness of evolutionary Deity and sustains very close relations to the Supreme. This closeness of relationship is shared in measure by all of the Master Spirits but especially by Master Spirit Number Seven, who speaks for the Supreme. This Master Spirit knows — is in personal contact with — the Supreme.

116:4.3 (1272.2) Early in the projection of the superuniverse scheme of creation, the Master Spirits joined with the ancestral Trinity in the cocreation of the forty-nine Reflective Spirits, and concomitantly the Supreme Being functioned creatively as the culminator of the conjoined acts of the Paradise Trinity and the creative children of Paradise Deity. Majeston appeared and ever since has focalized the cosmic presence of the Supreme Mind, while the Master Spirits continue as source-centers for the far-flung ministry of the cosmic mind.

116:4.4 (1272.3) But the Master Spirits continue in supervision of the Reflective Spirits. The Seventh Master Spirit is (in his overall supervision of Orvonton from the central universe) in personal contact with (and has overcontrol of) the seven Reflective Spirits located on Uversa. In his inter- and intrasuperuniverse controls and administrations he is in reflective contact with the Reflective Spirits of his own type located on each superuniverse capital.

116:4.5 (1272.4) These Master Spirits are not only the supporters and augmenters of the sovereignty of Supremacy, but they are in turn affected by the creative purposes of the Supreme. Ordinarily, the collective creations of the Master Spirits are of the quasi-material order (power directors, etc.), while their individual creations are of the spiritual order (supernaphim, etc.). But when the Master Spirits *collectively* produced the Seven Circuit Spirits in response to the will and purpose of the Supreme Being, it is to be noted that the offspring of this

propósito del Ser Supremo, conviene señalar que los vástagos de este acto creativo son espirituales, no son ni materiales ni casi materiales.

Y, como sucede con los espíritus mayores de los suprauniversos, así ocurre con los gobernantes trinos de estas supracreaciones — los ancianos de días—. Estas manifestaciones personales de la justicia-juicio de la Trinidad en el tiempo y en el espacio actúan como palancas para la movilización de la todopoderosa potencia del Supremo, sirviendo como puntos séptuplos de convergencia para la evolución de la soberanía trinitaria en los dominios del tiempo y del espacio. Desde su posición privilegiada, a medio camino entre el Paraíso y los mundos evolutivos, estos soberanos de origen en la Trinidad ven, conocen y coordinan ambas partes.

Pero los universos locales son los auténticos laboratorios en los que se elaboran los experimentos mentales, las aventuras galácticas, los despliegues de la divinidad y las progresiones del ser personal que, cuando se totalizan cósmicamente, constituyen los verdaderos cimientos sobre los que el Supremo está logrando su evolución en cuanto deidad en y mediante la experiencia.

En los universos locales, evolucionan incluso los creadores: la presencia del Actor Conjunto evoluciona desde su centro vivo de potencia hasta el estatus personal de un espíritu materno del universo; el hijo creador evoluciona desde la naturaleza de una divinidad existencial del Paraíso a la naturaleza experiencial de la soberanía suprema. Los universos locales son los puntos de partida de la verdadera evolución, el lugar de propagación de auténticos seres personales imperfectos dotados de libre voluntad para elegir convertirse en cocreadores de sí mismos, tal como llegarán a ser.

Los hijos magistrados al darse en sus ministerios de gracia a los mundos evolutivos llegan, en algún momento, a adquirir naturalezas que expresan la divinidad del Paraíso en unificación experiencial con los valores espirituales de mayor elevación de la naturaleza humana material. Y, a través de estos y de otros ministerios de gracia, los creadores del orden de los migueles adquieren igualmente la naturaleza y la perspectiva cósmica de sus auténticos hijos del universo local. Estos hijos creadores mayores se aproximan a la compleción de la experiencia subsuprema; y cuando su soberanía del universo local se amplía hasta abarcar a sus colaboradores, los espíritus creativos, se puede decir que se acercan a los límites de la supremacía dentro de los potenciales actuales del gran universo evolutivo.

creative act are spiritual, not material or quasi-material.

116:4.6 (1272.5) And as it is with the Master Spirits of the superuniverses, so is it with the triune rulers of these supercreations — the Ancients of Days. These personifications of Trinity justice-judgment in time and space are the field fulcrums for the mobilizing almighty power of the Supreme, serving as the sevenfold focal points for the evolution of trinitarian sovereignty in the domains of time and space. From their vantage point midway between Paradise and the evolving worlds, these Trinity-origin sovereigns see both ways, know both ways, and co-ordinate both ways.

116:4.7 (1272.6) But the local universes are the real laboratories in which are worked out the mind experiments, galactic adventures, divinity unfoldings, and personality progressions which, when cosmically totaled, constitute the actual foundation upon which the Supreme is achieving deity evolution in and by experience.

116:4.8 (1272.7) In the local universes even the Creators evolve: The presence of the Conjoint Actor evolves from a living power focus to the status of the divine personality of a Universe Mother Spirit; the Creator Son evolves from the nature of existential Paradise divinity to the experiential nature of supreme sovereignty. The local universes are the starting points of true evolution, the spawning grounds of bona fide imperfect personalities endowed with the freewill choice of becoming cocreators of themselves as they are to be.

116:4.9 (1273.1) The Magisterial Sons in their bestowals upon the evolutionary worlds eventually acquire natures expressive of Paradise divinity in experiential unification with the highest spiritual values of material human nature. And through these and other bestowals the Michael Creators likewise acquire the natures and cosmic viewpoints of their actual local universe children. Such Master Creator Sons approximate the completion of subsupreme experience; and when their local universe sovereignty is enlarged to embrace the associated Creative Spirits, it may be said to approximate the limits of supremacy within the present potentials of the evolutionary grand universe.

Cuando los Hijos de gracia revelan al hombre nuevos caminos para encontrar a Dios, no están creando estos senderos a través de los que logra la divinidad; más bien, están iluminando las vías sempiternas de progreso que llevan, por medio de la presencia del Supremo, a la persona del Padre del Paraíso.

El universo local es el punto de partida para aquellos seres personales que están más distantes de Dios y que, por ello, pueden experimentar el más alto grado de ascenso espiritual en el universo, pueden alcanzar el máximo de participación experiencial en la cocreación de sí mismos. De igual manera, estos mismos universos locales proporcionan a los seres personales descendentes el más profundo grado de experiencia, con lo que logran algo que para ellos es tan significativo como la ascensión al Paraíso lo es para una criatura evolutiva.

El hombre mortal parece ser necesario para la plena actividad del Dios Séptuplo, puesto que esta agrupación divina llega a su culminación al actualizarse el Supremo. Existen muchos órdenes de seres personales del universo que son igualmente necesarios para la evolución de la todopoderosa potencia del Supremo, pero esta descripción se expone para la edificación de los seres humanos, por lo que se limita en gran parte a esos elementos que llevan a cabo la evolución del Dios Séptuplo y que se relacionan con el hombre mortal.

5. EL TODOPODEROSO Y LOS RECTORES SÉPTUPLOS

Se os ha instruido en la relación del Dios Séptuplo con el Ser Supremo, y debéis ser conscientes ahora de que el Séptuplo abarca a los rectores al igual que a los creadores del gran universo. En estos rectores séptuplos del gran universo se incluyen los siguientes:

1. Los controladores físicos mayores.
2. Los centros supremos de la potencia.
3. Los directores supremos de la potencia.
4. El Todopoderoso Supremo.
5. El Dios de Acción —el Espíritu Infinito—.
6. La Isla del Paraíso.

7. La Fuente del Paraíso —el Padre Universal—.

Estos siete grupos son operativamente inseparables del Dios Séptuplo y constituyen el

116:4.10 (1273.2) When the bestowal Sons reveal new ways for man to find God, they are not creating these paths of divinity attainment; rather are they illuminating the everlasting highways of progression which lead through the presence of the Supreme to the person of the Paradise Father.

116:4.11 (1273.3) The local universe is the starting place for those personalities who are farthest from God, and who can therefore experience the greatest degree of spiritual ascent in the universe, can achieve the maximum of experiential participation in the cocreation of themselves. These same local universes likewise provide the greatest possible depth of experience for the descending personalities, who thereby achieve something which is to them just as meaningful as the Paradise ascent is to an evolving creature.

116:4.12 (1273.4) Mortal man appears to be necessary to the full function of God the Sevenfold as this divinity grouping culminates in the actualizing Supreme. There are many other orders of universe personalities who are equally necessary to the evolution of the almighty power of the Supreme, but this portrayal is presented for the edification of human beings, hence is largely limited to those factors operating in the evolution of God the Sevenfold which are related to mortal man.

5. THE ALMIGHTY AND THE SEVENFOLD CONTROLLERS

116:5.1 (1273.5) You have been instructed in the relationship of God the Sevenfold to the Supreme Being, and you should now recognize that the Sevenfold encompasses the controllers as well as the creators of the grand universe. These sevenfold controllers of the grand universe embrace the following:

116:5.2 (1273.6) 1. The Master Physical Controllers.

116:5.3 (1273.7) 2. The Supreme Power Centers.

116:5.4 (1273.8) 3. The Supreme Power Directors.

116:5.5 (1273.9) 4. The Almighty Supreme.

116:5.6 (1273.10) 5. The God of Action — the Infinite Spirit.

116:5.7 (1273.11) 6. The Isle of Paradise.

116:5.8 (1273.12) 7. The Source of Paradise — the Universal Father.

116:5.9 (1273.13) These seven groups are functionally inseparable from God the Sevenfold and

nivel de control físico de esta conjunción de la Deidad.

La bifurcación de la energía y el espíritu (dimanante de la presencia conjunta del Hijo Eterno y de la Isla del Paraíso) se simbolizó, en cuanto a los suprauniversos, cuando los siete espíritus mayores emprendieron unidos su primer acto de creación colectiva. En este acontecimiento, se presenció la aparición de los siete directores supremos de la potencia. Junto con ello, las vías circulatorias espirituales de los espíritus mayores se diferenciaron individualmente de la actividad física de supervisión de los directores de la potencia y, de inmediato, apareció la mente cósmica como un elemento nuevo, coordinando la materia y el espíritu.

El Todopoderoso Supremo está evolucionando como regidor de la potencia física del gran universo. En la presente era del universo, este potencial de la potencia física parece centrarse en los siete directores supremos de la potencia, que operan a través de los emplazamientos fijos de los centros de la potencia y mediante las presencias móviles de los controladores físicos.

Los universos temporales no son perfectos; su destino es la perfección. La pugna por la perfección no solamente concierne a los niveles intelectual y espiritual, sino también al nivel físico de la energía y de la masa. El asentamiento de los siete suprauniversos en luz y vida implica la consecución de su estabilidad física. Y se postula que esta consecución final del equilibrio material indicará que se habrá completado la evolución del control físico del Todopoderoso.

Durante los primeros días de la creación del universo, incluso los creadores del Paraíso se ocupan principalmente del equilibrio material. El patrón de un universo local se concreta no solo como resultado de la actividad de los centros de la potencia, sino también gracias a la presencia espacial del espíritu creativo. A lo largo de estos tempranos tiempos de la formación del universo local, el hijo creador pone de manifiesto un atributo, poco comprendido, relativo al control material, y no deja su planeta capital hasta que no se ha establecido el total equilibrio del universo local.

En última instancia, toda la energía responde a la mente, y los controladores físicos son los hijos del Dios de la mente, que es quien activa el modelo del Paraíso. La inteligencia de los directores de la potencia está incesantemente dedicada a la tarea de lograr el control material. Su pugna por la dominación física sobre las relaciones de la energía y los movimientos de la masa jamás cesa hasta que no consiguen la

constitute the physical-control level of this Deity association.

116:5.10 (1273.14) The bifurcation of energy and spirit (stemming from the conjoint presence of the Eternal Son and the Paradise Isle) was symbolized in the superuniverse sense when the Seven Master Spirits unitedly engaged in their first act of collective creation. This episode witnessed the appearance of the Seven Supreme Power Directors. Concomitant therewith the spiritual circuits of the Master Spirits contrastively differentiated from the physical activities of power director supervision, and immediately did the cosmic mind appear as a new factor co-ordinating matter and spirit.

116:5.11 (1274.1) The Almighty Supreme is evolving as the overcontroller of the physical power of the grand universe. In the present universe age this potential of physical power appears to be centered in the Seven Supreme Power Directors, who operate through the fixed locations of the power centers and through the mobile presences of the physical controllers.

116:5.12 (1274.2) The time universes are not perfect; that is their destiny. The struggle for perfection pertains not only to the intellectual and the spiritual levels but also to the physical level of energy and mass. The settlement of the seven superuniverses in light and life presupposes their attainment of physical stability. And it is conjectured that the final attainment of material equilibrium will signify the completed evolution of the physical control of the Almighty.

116:5.13 (1274.3) In the early days of universe building even the Paradise Creators are primarily concerned with material equilibrium. The pattern of a local universe takes shape not only as a result of the activities of the power centers but also because of the space presence of the Creative Spirit. And throughout these early epochs of local universe building the Creator Son exhibits a little-understood attribute of material control, and he does not leave his capital planet until the gross equilibrium of the local universe has been established.

116:5.14 (1274.4) In the final analysis, all energy responds to mind, and the physical controllers are the children of the mind God, who is the activator of Paradise pattern. The intelligence of the power directors is unremittingly devoted to the task of bringing about material control. Their struggle for physical dominance over the relationships of energy and the motions of mass never ceases until they achieve finite victory over the energies and masses which constitute their perpetual

victoria finita sobre las energías y la masa, que constituyen los ámbitos perpetuos de su actividad.

Las pugnas espirituales del tiempo y del espacio guardan relación con la evolución del dominio del espíritu sobre la materia por mediación de la mente (personal); la evolución física (no personal) de los universos guarda relación con la armonización de la energía cósmica respecto a los conceptos de equilibrio de la mente sujetos a la acción directiva del espíritu. La evolución total de todo el gran universo es cuestión de la unificación personal de la mente regidora de la energía con el intelecto en coordinación con el espíritu, y se revelará en la plena aparición de la potencia todopoderosa del Supremo.

La dificultad para alcanzar un estado de equilibrio dinámico es consustancial al hecho del creciente cosmos. Las vías circulatorias establecidas de la creación física están continuamente en riesgo por la aparición de una nueva energía y una nueva masa. Un universo en crecimiento es un universo inestable; en consecuencia, ninguna parte de la totalidad cósmica puede encontrar una estabilidad real hasta que no se presencie, en la plenitud de los tiempos, la compleción material de los siete suprauniversos.

En los universos asentados en luz y vida, no se dan acontecimientos físicos imprevistos de gran envergadura. Se ha alcanzado un control, relativamente completo, sobre la creación material; no obstante, los problemas de la relación de los universos estables con los universos en evolución continúan planteando un reto a la destreza de los directores de la potencia del universo. Si bien, dichos problemas irán paulatinamente desapareciendo al disminuir toda nueva actividad creativa, a medida que el gran universo se aproxime a la culminación de su expresión evolutiva.

6. EL DOMINIO DEL ESPÍRITU

En los suprauniversos evolutivos la energía-materia es dominante excepto en el ser personal, donde el espíritu, a través de la mediación de la mente, pugna por la supremacía. La meta de los universos evolutivos es el sometimiento de la energía-materia por la mente, es la coordinación de la mente con el espíritu y, todo ello, gracias a la presencia creativa y unificadora del ser personal. De este modo, en relación con el ser personal, los sistemas físicos se subordinan; los sistemas mentales, se armonizan; y los sistemas espirituales, se convierten en directivos.

Esta unión de potencia y ser personal se

domains of activity.

116:5.15 (1274.5) The spirit struggles of time and space have to do with the evolution of spirit dominance over matter by the mediation of (personal) mind; the physical (nonpersonal) evolution of the universes has to do with bringing cosmic energy into harmony with the equilibrium concepts of mind subject to the overcontrol of spirit. The total evolution of the entire grand universe is a matter of the personality unification of the energy-controlling mind with the spirit-co-ordinated intellect and will be revealed in the full appearance of the almighty power of the Supreme.

116:5.16 (1274.6) The difficulty in arriving at a state of dynamic equilibrium is inherent in the fact of the growing cosmos. The established circuits of physical creation are being continually jeopardized by the appearance of new energy and new mass. A growing universe is an unsettled universe; hence no part of the cosmic whole can find real stability until the fullness of time witnesses the material completion of the seven superuniverses.

116:5.17 (1274.7) In the settled universes of light and life there are no unexpected physical events of major importance. Relatively complete control over the material creation has been achieved; still the problems of the relationship of the settled universes to the evolving universes continue to challenge the skill of the Universe Power Directors. But these problems will gradually vanish with the diminution of new creative activity as the grand universe approaches culmination of evolutionary expression.

6. SPIRIT DOMINANCE

116:6.1 (1275.1) In the evolutionary superuniverses energy-matter is dominant except in personality, where spirit through the mediation of mind is struggling for the mastery. The goal of the evolutionary universes is the subjugation of energy-matter by mind, the co-ordination of mind with spirit, and all of this by virtue of the creative and unifying presence of personality. Thus, in relation to personality, do physical systems become subordinate; mind systems, co-ordinate; and spirit systems, directive.

116:6.2 (1275.2) This union of power and personality is

expresa en los niveles propios de la Deidad en y como el Supremo. Pero la evolución real del dominio del espíritu trata de un crecimiento basado en los actos voluntarios de los creadores y de las criaturas del gran universo.

En los niveles absolutos, la energía y el espíritu son una misma cosa. Pero, desde el momento en el que se parte de estos niveles absolutos, aparece la diferencia, y a medida que la energía y el espíritu avanzan hacia el espacio desde el Paraíso, la brecha entre ellos se agranda hasta que, en los universos locales, divergen considerablemente. Dejan de ser idénticos, tampoco similares, y la mente debe intervenir para interrelacionarlos.

El hecho de que la energía pueda llegar a orientarse gracias a la intervención de seres personales rectores desvela la receptividad de la energía a la acción de la mente. El hecho de que la masa pueda estabilizarse por la actuación de estas mismas entidades rectoras indica esa receptividad de la masa a la presencia de tal mente generadora de orden. Y el hecho de que el espíritu mismo, en el ser personal volitivo, pueda tender, a través de la mente, a dominar la energía-materia desvela la unidad potencial de toda la creación finita.

Por todo el universo de los universos, existe una interdependencia de todas las fuerzas y seres personales. En la organización del universo, los hijos creadores y los espíritus creativos dependen de la labor cooperativa de los centros de la potencia y de los controladores físicos; los directores supremos de la potencia están incompletos sin el extra control que ejercen sobre ellos los espíritus mayores. En el ser humano, el mecanismo de la vida física es receptivo, en parte, a los dictados de la mente (personal). Esta misma mente puede, a su vez, verse dominada por la guía intencional del espíritu, y el resultado de dicho desarrollo evolutivo es la creación de un nuevo hijo del Supremo, una nueva unificación personal de los varios tipos de realidades cósmicas.

Tal como ocurre con las partes, ocurre con el todo; el espíritu-persona de la Supremacía requiere la potencia evolutiva del Todopoderoso para completarse como Deidad y alcanzar su destino en vinculación con la Trinidad. Son los seres personales del tiempo y del espacio los que realizan el esfuerzo, pero la culminación y consumación de dicho esfuerzo es labor del Todopoderoso Supremo. Y, mientras que el crecimiento del todo es, pues, la adición del crecimiento colectivo de las partes, se desprende igualmente que la evolución de las partes es un reflejo segmentado del crecimiento intencional del todo.

expressive on deity levels in and as the Supreme. But the actual evolution of spirit dominance is a growth which is predicated on the freewill acts of the Creators and creatures of the grand universe.

116:6.3 (1275.3) On absolute levels, energy and spirit are one. But the moment departure is made from such absolute levels, difference appears, and as energy and spirit move spaceward from Paradise, the gulf between them widens until in the local universes they have become quite divergent. They are no longer identical, neither are they alike, and mind must intervene to interrelate them.

116:6.4 (1275.4) That energy can be directionized by the action of controller personalities discloses the responsiveness of energy to mind action. That mass can be stabilized through the action of these same controlling entities indicates the responsiveness of mass to the order-producing presence of mind. And that spirit itself in volitional personality can strive through mind for the mastery of energy-matter discloses the potential unity of all finite creation.

116:6.5 (1275.5) There is an interdependence of all forces and personalities throughout the universe of universes. Creator Sons and Creative Spirits depend on the co-operative function of the power centers and physical controllers in the organization of universes; the Supreme Power Directors are incomplete without the overcontrol of the Master Spirits. In a human being the mechanism of physical life is responsive, in part, to the dictates of (personal) mind. This very mind may, in turn, become dominated by the leadings of purposive spirit, and the result of such evolutionary development is the production of a new child of the Supreme, a new personal unification of the several kinds of cosmic reality.

116:6.6 (1275.6) And as it is with the parts, so it is with the whole; the spirit person of Supremacy requires the evolutionary power of the Almighty to achieve completion of Deity and to attain destiny of Trinity association. The effort is made by the personalities of time and space, but the culmination and consummation of this effort is the act of the Almighty Supreme. And while the growth of the whole is thus a totalizing of the collective growth of the parts, it equally follows that the evolution of the parts is a segmented reflection of the purposive growth of the whole.

En el Paraíso, monota y espíritu son una misma cosa —indiferenciables salvo por sus nombres—. En Havona, materia y espíritu, aunque perceptiblemente diferentes, son a la vez intrínsecamente armoniosos. En los siete suprauniversos, sin embargo, existe una enorme divergencia entre ambos: hay un gran abismo entre la energía cósmica y el espíritu divino; así pues, se produce un mayor potencial experiencial para la acción de la mente en la armonización y la eventual unificación del modelo físico con los propósitos espirituales. En los universos evolutivos del tiempo y del espacio, existe mayor atenuación de la divinidad, cuestiones más difíciles por resolver y más oportunidades para adquirir experiencia al solucionarlos. Toda esta situación en el ámbito del suprauniverso da origen a un más amplio marco de la existencia evolutiva en la que la posibilidad de la experiencia cósmica está disponible, por igual, tanto para la criatura como para el creador —incluso más para la Deidad Suprema—.

La dominación del espíritu, existencial en los niveles absolutos, se convierte en una experiencia evolutiva en los niveles finitos y en los siete suprauniversos. Y todos comparten esta experiencia por igual, desde el hombre mortal hasta el Ser Supremo. Todos pugnan, pugnan personalmente, por tal logro; todos participan, participan personalmente, en el destino.

7. EL GRAN UNIVERSO: UN ORGANISMO VIVO

El gran universo no es solo una creación material de grandeza física, sublimidad espiritual y magnitud intelectual; es también un organismo vivo magnífico y sensible. Hay una vida real que palpita por todo el mecanismo de la inmensa creación del vibrante cosmos. La realidad física de los universos simboliza la realidad perceptible del Todopoderoso Supremo; y este organismo, material y vivo, está penetrado por vías circulatorias de la inteligencia, al igual que el cuerpo humano está atravesado por una red de vías neurales sensitivas. Este universo físico está permeado por líneas de energía que activan eficientemente la creación material, al igual que el cuerpo humano se nutre y energiza gracias a la distribución circulatoria de productos energéticos nutritivos y asimilables. El inmenso universo no está exento de esos centros de coordinación que ejercen sobre él una magnífica acción directiva comparable con el delicado sistema de control químico del mecanismo humano. Pero si tan solo supierais algo sobre la constitución física de un centro de la potencia, podríamos deciros, por analogía, mucho más sobre el universo físico.

116:6.7 (1275.7) On Paradise, monota and spirit are as one — indistinguishable except by name. In Havona, matter and spirit, while distinguishably different, are at the same time innately harmonious. In the seven superuniverses, however, there is great divergence; there is a wide gulf between cosmic energy and divine spirit; therefore is there a greater experiential potential for mind action in harmonizing and eventually unifying physical pattern with spiritual purposes. In the time-evolving universes of space there is greater divinity attenuation, more difficult problems to be solved, and larger opportunity to acquire experience in their solution. And this entire superuniverse situation brings into being a larger arena of evolutionary existence in which the possibility of cosmic experience is made available alike to creature and Creator — even to Supreme Deity.

116:6.8 (1276.1) The dominance of spirit, which is existential on absolute levels, becomes an evolutionary experience on finite levels and in the seven superuniverses. And this experience is shared alike by all, from mortal man to the Supreme Being. All strive, personally strive, in the achievement; all participate, personally participate, in the destiny.

7. THE LIVING ORGANISM OF THE GRAND UNIVERSE

116:7.1 (1276.2) The grand universe is not only a material creation of physical grandeur, spirit sublimity, and intellectual magnitude, it is also a magnificent and responsive living organism. There is actual life pulsating throughout the mechanism of the vast creation of the vibrant cosmos. The physical reality of the universes is symbolic of the perceivable reality of the Almighty Supreme; and this material and living organism is penetrated by intelligence circuits, even as the human body is traversed by a network of neural sensation paths. This physical universe is permeated by energy lanes which effectively activate material creation, even as the human body is nourished and energized by the circulatory distribution of the assimilable energy products of nourishment. The vast universe is not without those co-ordinating centers of magnificent overcontrol which might be compared to the delicate chemical-control system of the human mechanism. But if you only knew something about the physique of a power center, we could, by analogy, tell you so much more about the physical universe.

Al igual que los mortales recurren a la energía solar para su mantenimiento vital, del mismo modo el gran universo depende de las energías inagotables que emanan del Paraíso inferior para sustentar su actividad material y los movimientos cósmicos del espacio.

Se ha otorgado la mente a los mortales para que con ella puedan llegar a ser autoconscientes de su identidad y de su ser personal; y la mente—incluso una Mente Suprema— se ha concedido a la totalidad de lo finito, mediante la cual el espíritu de este ser personal emergente del cosmos pugna siempre por dominar la energía-materia.

El hombre mortal responde a la guía del espíritu, así como el gran universo responde a la extensa atracción de la gravedad espiritual del Hijo Eterno, que cohesiona de forma supramaterial y universal los valores espirituales eternos de todas las creaciones del cosmos finito del tiempo y del espacio.

Es factible para los seres humanos identificarse a sí mismos, sempiterna y totalmente, con la realidad indestructible del universo —al fusionarse con el modelador del pensamiento interior—. Asimismo, el Supremo depende perpetuamente de la estabilidad absoluta de la Deidad Primigenia, de la Trinidad del Paraíso.

El impulso del hombre por alcanzar la perfección del Paraíso, su esfuerzo por conseguir llegar a Dios, crea, en el cosmos vivo, una genuina tensión divina que únicamente puede resolverse mediante la evolución de un alma inmortal; esto es lo que sucede en la experiencia de la criatura mortal a nivel individual. Pero cuando todas las criaturas y todos los creadores del gran universo se esfuerzan por la consecución de Dios y el logro de la perfección divina, se establece una profunda tensión cósmica que solo puede encontrar solución en la síntesis divina de la potencia todopoderosa con el espíritu-persona del Dios evolutivo de todas las criaturas, el Ser Supremo.

[Auspiciado por un mensajero poderoso con residencia temporal en Urantia]

116:7.2 (1276.3) Much as mortals look to solar energy for life maintenance, so does the grand universe depend upon the unfailing energies emanating from nether Paradise to sustain the material activities and cosmic motions of space.

116:7.3 (1276.4) Mind has been given to mortals wherewith they may become self-conscious of identity and personality; and mind — even a Supreme Mind — has been bestowed upon the totality of the finite whereby the spirit of this emerging personality of the cosmos ever strives for the mastery of energy-matter.

116:7.4 (1276.5) Mortal man is responsive to spirit guidance, even as the grand universe responds to the far-flung spirit-gravity grasp of the Eternal Son, the universal supermaterial cohesion of the eternal spiritual values of all the creations of the finite cosmos of time and space.

116:7.5 (1276.6) Human beings are capable of making an everlasting self-identification with total and indestructible universe reality — fusion with the indwelling Thought Adjuster. Likewise does the Supreme everlastingly depend on the absolute stability of Original Deity, the Paradise Trinity.

116:7.6 (1276.7) Man's urge for Paradise perfection, his striving for God-attainment, creates a genuine divinity tension in the living cosmos which can only be resolved by the evolution of an immortal soul; this is what happens in the experience of a single mortal creature. But when all creatures and all Creators in the grand universe likewise strive for God-attainment and divine perfection, there is built up a profound cosmic tension which can only find resolution in the sublime synthesis of almighty power with the spirit person of the evolving God of all creatures, the Supreme Being.

116:7.7 (1277.1) [Sponsored by a Mighty Messenger temporarily sojourning on Urantia.]

Escrito 117. El Dios Supremo

⇐ 116

LOS ESCRITOS DE URANTIA

118 ⇒

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA

ESCRITO 117
EL DIOS SUPREMO

Títulos de las Secciones

- Introducción
- 1. NATURALEZA DEL SER SUPREMO
 - 2. LA FUENTE DEL CRECIMIENTO EVOLUTIVO
 - 3. EL SIGNIFICADO DEL SUPREMO PARA LAS CRIATURAS DEL UNIVERSO
 - 4. EL DIOS FINITO
 - 5. LA SOBREALMA DE LA CREACIÓN
 - 6. LA BÚSQUEDA DEL SUPREMO
 - 7. EL FUTURO DEL SUPREMO

Introducción

A medida que hacemos la voluntad de Dios en cualquiera de los lugares del universo en los que tengamos nuestra existencia, en esa misma medida, el potencial todopoderoso del Supremo se actualiza un paso más. La voluntad de Dios es el propósito de la Primera Fuente y Centro tal como se potencializa en los tres Absolutos, se manifiesta personalmente en el Hijo Eterno, se conjunta con el Espíritu Infinito para obrar en el universo y se eterniza en los sempiternos modelos del Paraíso. Y el Dios Supremo está llegando a ser la más elevada manifestación finita de la voluntad total de Dios.

Si todos los moradores del gran universo logran, relativamente, vivir con plenitud alguna vez la voluntad de Dios, entonces, las creaciones espacio-temporales se asentarán en luz y vida, y el Todopoderoso, el potencial en cuanto deidad de la Supremacía se hará efectivo con la gradual aparición del ser personal divino del Dios Supremo.

Cuando una mente evolutiva llega a estar en

PAPER 117
GOD THE SUPREME

SECTIONS

- Introduction
- 1. Nature of the Supreme Being
 - 2. The Source of Evolutionary Growth
 - 3. Significance of the Supreme to Universe Creatures
 - 4. The Finite God
 - 5. The Oversoul of Creation
 - 6. The Quest for the Supreme
 - 7. The Future of the Supreme

INTRODUCTION

117:0.1 (1278.1) TO THE extent that we do the will of God in whatever universe station we may have our existence, in that measure the almighty potential of the Supreme becomes one step more actual. The will of God is the purpose of the First Source and Center as it is potentialized in the three Absolutes, personalized in the Eternal Son, conjoined for universe action in the Infinite Spirit, and eternalized in the everlasting patterns of Paradise. And God the Supreme is becoming the highest finite manifestation of the total will of God.

117:0.2 (1278.2) If all grand universers should ever relatively achieve the full living of the will of God, then would the time-space creations be settled in light and life, and then would the Almighty, the deity potential of Supremacy, become factual in the emergence of the divine personality of God the Supreme.

117:0.3 (1278.3) When an evolving mind becomes

sintonía con las vías circulatorias de la mente cósmica, cuando un universo evolutivo se estabiliza conforme al modelo del universo central, cuando, en su avance, un espíritu entra en contacto con el ministerio unido de los espíritus mayores, cuando un ser personal ascendente finalmente se sintoniza con la guía divina del modelador interior, entonces la actualidad del Supremo se hace un grado más real en los universos; entonces la divinidad de la Supremacía avanza un paso más hacia su realización cósmica.

Las partes y las individualidades del gran universo evolucionan como reflejo de la evolución total del Supremo, mientras que, a su vez, el Supremo sintetiza el total acumulado de toda la evolución del gran universo. Desde la perspectiva humana, ambos son reciprocidades evolutivas y experienciales.

1. NATURALEZA DEL SER SUPREMO

El Supremo es la belleza de la armonía física, la verdad del significado intelectual y la bondad del valor espiritual. Él es la dulzura del verdadero éxito y el gozo del logro perdurable. Él es la sobrealma del gran universo, la conciencia del cosmos finito, la compleción de la realidad finita y la manifestación personal de la experiencia del Creador-criatura. Por toda la eternidad futura, el Dios Supremo proclamará la realidad de la experiencia volitiva en las relaciones trinitarias de la Deidad.

En las personas de los creadores supremos, los Dioses han descendido del Paraíso a los ámbitos del tiempo y del espacio, para crear y hacer evolucionar allí a criaturas con capacidad para alcanzar el Paraíso y que puedan ascender hasta allí en busca del Padre. Esta procesión en el universo de creadores que descienden para revelar a Dios y de criaturas que ascienden para buscar a Dios desvela la evolución de la Deidad del Supremo, en la que tanto los que descienden como los que ascienden logran un mutuo entendimiento, el descubrimiento de la hermandad eterna y universal. El Ser Supremo de este modo se vuelve la síntesis finita de la experiencia de la causa iniciada por el Creador perfecto y de la respuesta de la criatura en vías de perfección.

El gran universo alberga la posibilidad, y siempre está en búsqueda, de una completa unificación, y esto se origina del hecho de que la existencia cósmica es consecuencia de los actos creativos y de los mandatos en cuanto a la potencia de la Trinidad del Paraíso, que es unidad incondicionada. Esta misma unidad trinitaria se expresa, en el cosmos finito, en el Supremo, cuya

attuned to the circuits of cosmic mind, when an evolving universe becomes stabilized after the pattern of the central universe, when an advancing spirit contacts the united ministry of the Master Spirits, when an ascending mortal personality finally attunes to the divine leading of the indwelling Adjuster, then has the actuality of the Supreme become real by one more degree in the universes; then has the divinity of Supremacy advanced one more step toward cosmic realization.

117:0.4 (1278.4) The parts and individuals of the grand universe evolve as a reflection of the total evolution of the Supreme, while in turn the Supreme is the synthetic cumulative total of all grand universe evolution. From the mortal viewpoint both are evolutionary and experiential reciprocals.

1. NATURE OF THE SUPREME BEING

117:1.1 (1278.5) The Supreme is the beauty of physical harmony, the truth of intellectual meaning, and the goodness of spiritual value. He is the sweetness of true success and the joy of everlasting achievement. He is the oversoul of the grand universe, the consciousness of the finite cosmos, the completion of finite reality, and the personification of Creator-creature experience. Throughout all future eternity God the Supreme will voice the reality of volitional experience in the trinity relationships of Deity.

117:1.2 (1278.6) In the persons of the Supreme Creators the Gods have descended from Paradise to the domains of time and space, there to create and to evolve creatures with Paradise-attainment capacity who can ascend thereto in quest of the Father. This universe procession of descending God-revealing Creators and ascending God-seeking creatures is revelatory of the Deity evolution of the Supreme, in whom both descenders and ascenders achieve mutuality of understanding, the discovery of eternal and universal brotherhood. The Supreme Being thus becomes the finite synthesis of the experience of the perfect-Creator cause and the perfecting-creature response.

117:1.3 (1279.1) The grand universe contains the possibility of, and ever seeks for, complete unification, and this grows out of the fact that this cosmic existence is a consequence of the creative acts and the power mandates of the Paradise Trinity, which is unqualified unity. This very trinitarian unity is expressed in the finite cosmos in the Supreme, whose reality becomes increasingly

realidad se hace crecientemente patente a medida que los universos alcanzan su máximo nivel de identificación con la Trinidad.

La voluntad del Creador y la voluntad de la criatura son cualitativamente diferentes, aunque también experiencialmente semejantes, ya que la criatura y el Creador pueden colaborar en el logro de la perfección del universo. El hombre puede obrar en cooperación con Dios y, en consecuencia, cocrear un finalizador eterno. Dios puede obrar incluso como humanidad en las encarnaciones de sus Hijos del Paraíso, que, de ese modo, alcanzan la supremacía de la experiencia creatural.

En el Ser Supremo, el Creador y la criatura se unen en una Deidad cuya voluntad es expresión de un ser personal divino. Y esta voluntad del Supremo es algo más que la voluntad de la criatura o del Creador, así como la voluntad soberana del hijo mayor de Nebadón es algo más que la combinación de las voluntades divina y humana. La unión de la perfección del Paraíso y de la experiencia espacio-temporal genera un nuevo valor significativo en los niveles de la realidad en cuanto deidad.

La naturaleza divina evolutiva del Supremo se está convirtiendo en una representación fiel de la inigualable experiencia de todas las criaturas y de todos los creadores del gran universo. En el Supremo, condición de creador y estado creatural son una misma cosa; están por siempre unidos por esa experiencia que nace de las vicisitudes conexas a la solución de los múltiples problemas que acucian a toda creación finita, mientras prosigue por el eterno sendero en búsqueda de la perfección y de la liberación de las ataduras de la imperfección.

La verdad, la belleza y la bondad están correlacionadas en el ministerio del Espíritu, en la grandeza del Paraíso, en la misericordia del Hijo y en la experiencia del Supremo. El Dios Supremo es verdad, belleza y bondad, porque estas ideas de la divinidad representan máximos finitos de la experiencia conceptual. Las fuentes eternas de estas cualidades trinas de la divinidad están en los niveles suprafinitos, pero una criatura solamente puede concebir tales fuentes como suprav verdad, suprabelleza y suprabondad.

Miguel, creador, reveló el amor divino del Padre Creador por sus hijos terrenales. Y, habiendo descubierto y recibido este cariño divino, el hombre puede aspirar a revelar dicho amor a sus hermanos en la carne. Este afecto que siente la criatura es un verdadero reflejo del amor del Supremo.

El Supremo muestra una naturaleza bien proporcionada. La Primera Fuente y Centro es potencial en los tres grandes Absolutos, es actual

apparent as the universes attain to the maximum level of Trinity identification.

117:1.4 (1279.2) The will of the Creator and the will of the creature are qualitatively different, but they are also experientially akin, for creature and Creator can collaborate in the achievement of universe perfection. Man can work in liaison with God and thereby cocreate an eternal finalizer. God can work even as humanity in the incarnations of his Sons, who thereby achieve the supremacy of creature experience.

117:1.5 (1279.3) In the Supreme Being, Creator and creature are united in one Deity whose will is expressive of one divine personality. And this will of the Supreme is something more than the will of either creature or Creator, even as the sovereign will of the Master Son of Nebadon is now something more than a combination of the will of divinity and humanity. The union of Paradise perfection and time-space experience yields a new meaning value on deity levels of reality.

117:1.6 (1279.4) The evolving divine nature of the Supreme is becoming a faithful portrayal of the matchless experience of all creatures and of all Creators in the grand universe. In the Supreme, creatorship and creaturehood are at one; they are forever united by that experience which was born of the vicissitudes attendant upon the solution of the manifold problems which beset all finite creation as it pursues the eternal path in quest of perfection and liberation from the fetters of incompleteness.

117:1.7 (1279.5) Truth, beauty, and goodness are correlated in the ministry of the Spirit, the grandeur of Paradise, the mercy of the Son, and the experience of the Supreme. God the Supreme is truth, beauty, and goodness, for these concepts of divinity represent finite maximums of ideational experience. The eternal sources of these triune qualities of divinity are on superfinite levels, but a creature could only conceive of such sources as supertruth, superbeauty, and supergoodness.

117:1.8 (1279.6) Michael, a creator, revealed the divine love of the Creator Father for his terrestrial children. And having discovered and received this divine affection, men can aspire to reveal this love to their brethren in the flesh. Such creature affection is a true reflection of the love of the Supreme.

117:1.9 (1279.7) The Supreme is symmetrically inclusive. The First Source and Center is potential in the three great Absolutos, is actual in Paradise,

en el Paraíso, en el Hijo y en el Espíritu; pero el Supremo es actual y potencial a la vez, es un ser de supremacía personal y de potencia todopoderosa, receptivo por igual tanto al esfuerzo de la criatura como al propósito del Creador; actúa en sí mismo sobre el universo y reacciona a la suma total del universo; y es, al mismo tiempo, creador supremo y criatura suprema. La Deidad de la Supremacía expresa, pues, la suma total de la totalidad de lo finito.

in the Son, and in the Spirit; but the Supreme is both actual and potential, a being of personal supremacy and of almighty power, responsive alike to creature effort and Creator purpose; self-acting upon the universe and self-reactive to the sum total of the universe; and at one and the same time the supreme creator and the supreme creature. The Deity of Supremacy is thus expressive of the sum total of the entire finite.

2. LA FUENTE DEL CRECIMIENTO EVOLUTIVO

El Supremo es Dios en el tiempo; suyo es el secreto del crecimiento de la criatura en el tiempo; suya es también la conquista del presente incompleto y la consumación del futuro en vías de perfección. Y los frutos finales de todo crecimiento finito son: la potencia regida por el espíritu mediante la mente en virtud de la presencia unificadora y creativa del ser personal. La consecuencia culminante de todo este crecimiento es el Ser Supremo.

Para el hombre mortal, existencia equivale a crecimiento. Y, de hecho, parecería ser así, incluso en el más amplio sentido del universo, porque una existencia guiada por el espíritu parece ciertamente dar lugar a un crecimiento experiencial —un aumento de estatus—. Durante mucho tiempo, sin embargo, hemos sostenido que el crecimiento actual que caracteriza la existencia de la criatura en la presente era del universo es labor del Supremo. Igualmente, sostenemos que este tipo de crecimiento es propio de la era del crecimiento del Supremo, y que terminará al completarse tal crecimiento,

Considerad el estatus de los hijos trinitizados por criaturas: nacen y viven en la presente era del universo; tienen ser personal, además de estar dotados de mente y de espíritu. Poseen experiencias y memoria de las mismas, pero no *crecen* como los ascendentes. Es nuestro entender que estos hijos trinitizados por criaturas, aunque se encuentran *en* esta era del universo, pertenecen en realidad a la próxima —a la era que seguirá al finalizar el crecimiento del Supremo—. Así pues, no están *en* el Supremo en su actual estatus de incompletitud y consiguiente crecimiento. No participan, pues, del crecimiento experiencial de la actual era, sino que se mantienen en reserva para la próxima.

Mi propio orden, los mensajeros poderosos, al ser acogido por la Trinidad, no participa en el crecimiento de la presente era del universo. En cierto sentido, nuestro estatus es el perteneciente a la anterior era, como lo son de hecho los hijos

2. THE SOURCE OF EVOLUTIONARY GROWTH

117:2.1 (1280.1) The Supreme is God-in-time; his is the secret of creature growth in time; his also is the conquest of the incomplete present and the consummation of the perfecting future. And the final fruits of all finite growth are: power controlled through mind by spirit by virtue of the unifying and creative presence of personality. The culminating consequence of all this growth is the Supreme Being.

117:2.2 (1280.2) To mortal man, existence is equivalent to growth. And so indeed it would seem to be, even in the larger universe sense, for spirit-led existence does seem to result in experiential growth — augmentation of status. We have long held, however, that the present growth which characterizes creature existence in the present universe age is a function of the Supreme. We equally hold that this kind of growth is peculiar to the age of the growth of the Supreme, and that it will terminate with the completion of the growth of the Supreme.

117:2.3 (1280.3) Consider the status of the creature-trinitized sons: They are born and live in the present universe age; they have personalities, together with mind and spirit endowments. They have experiences and the memory thereof, but they do not *grow* as do ascenders. It is our belief and understanding that these creature-trinitized sons, while they are *in* the present universe age, are really *of* the next universe age — the age which will follow the completion of the growth of the Supreme. Hence they are not *in* the Supreme as of his present status of incompleteness and consequent growth. Thus they are nonparticipating in the experiential growth of the present universe age, being held in reserve for the next universe age.

117:2.4 (1280.4) My own order, the Mighty Messengers, being Trinity embraced, are nonparticipating in the growth of the present universe age. In a sense we are in status as of the preceding universe age as in fact are the

estacionarios de la Trinidad. Hay una cosa cierta: nuestro estatus es fijo al estar acogidos por la Trinidad, y la experiencia ya no deviene en crecimiento.

Esto no ocurre en el caso de los finalizadores ni con ningún otro orden evolutivo y experiencial que sea participe del proceso de crecimiento del Ser Supremo. Vosotros los mortales que vivís ahora en Urantia y que podéis aspirar a conseguir el Paraíso y el estatus de finalizadores deberíais entender que dicho destino solo es viable porque estáis en el Supremo y sois de él, por ello participáis en el ciclo del crecimiento del Supremo.

En algún momento, llegará a su fin el crecimiento del Supremo; su estatus logrará completarse (en el sentido de la energía-espíritu). Esta conclusión evolutiva del Supremo también será testigo del final de la evolución de la criatura como parte de la Supremacía. No sabemos qué tipo de crecimiento podrá caracterizar a los universos del espacio exterior. Pero estamos muy seguros de que será algo muy diferente a todo lo que se ha visto en la era presente de la evolución de los siete suprauniversos. Sin duda, será tarea de los ciudadanos evolutivos del gran universo compensar a los moradores del espacio exterior por esta privación del crecimiento de la Supremacía.

En cuanto a su existencia en el momento de la consumación de la presente era del universo, el Ser Supremo obrará como soberano experiencial en el gran universo. Los moradores del espacio exterior —ciudadanos de la próxima era del universo— tendrán una potencialidad de crecimiento postrero al de los suprauniversos, una capacidad de alcance evolutivo que presupondrá la soberanía del Todopoderoso Supremo, quedando, por ello, excluida la participación de las criaturas en la síntesis de la potencia-personalidad de la presente era del universo.

Por lo tanto, el estatus incompleto del Supremo se puede considerar una virtud, puesto que posibilita el crecimiento evolutivo de la criatura-creación de los actuales universos. El vacío tiene ciertamente sus bondades, porque se puede colmar de forma experiencial.

Una de las preguntas más fascinantes de la filosofía finita es la siguiente: ¿Se actualiza el Ser Supremo como respuesta a la evolución del gran universo, o evoluciona este cosmos finito progresivamente en respuesta a la actualización gradual del Supremo? O, ¿es posible que sean mutuamente interdependientes en su desarrollo?, ¿que sean reciprocidades evolutivas, cada cual iniciando el crecimiento del otro? Estamos convencidos de algo: las criaturas y los universos,

Stationary Sons of the Trinity. One thing is certain: Our status is fixed by the Trinity embrace, and experience no longer eventuates in growth.

117:2.5 (1280.5) This is not true of the finalizers nor of any other of the evolutionary and experiential orders which are participants in the growth process of the Supreme. You mortals now living on Urantia who may aspire to Paradise attainment and finaliter status should understand that such a destiny is only realizable because you are in and of the Supreme, hence are participants in the cycle of the growth of the Supreme.

117:2.6 (1280.6) There will come an end sometime to the growth of the Supreme; his status will achieve completion (in the energy-spirit sense). This termination of the evolution of the Supreme will also witness the ending of creature evolution as a part of Supremacy. What kind of growth may characterize the universes of outer space, we do not know. But we are very sure that it will be something very different from anything that has been seen in the present age of the evolution of the seven superuniverses. It will undoubtedly be the function of the evolutionary citizens of the grand universe to compensate the outer-spacers for this deprivation of the growth of Supremacy.

117:2.7 (1280.7) As existent upon the consummation of the present universe age, the Supreme Being will function as an experiential sovereign in the grand universe. Outer-spacers — citizens of the next universe age — will have a postsuperuniverse growth potential, a capacity for evolutionary attainment presupposing the sovereignty of the Almighty Supreme, hence excluding creature participation in the power-personality synthesis of the present universe age.

117:2.8 (1281.1) Thus may the incompleteness of the Supreme be regarded as a virtue since it makes possible the evolutionary growth of the creature-creation of the present universes. Emptiness does have its virtue, for it may become experientially filled.

117:2.9 (1281.2) One of the most intriguing questions in finite philosophy is this: Does the Supreme Being actualize in response to the evolution of the grand universe, or does this finite cosmos progressively evolve in response to the gradual actualization of the Supreme? Or is it possible that they are mutually interdependent for their development? that they are evolutionary reciprocals, each initiating the growth of the other? Of this we are certain: Creatures and universes,

de mayor o menor rango, están evolucionando en el seno del Supremo, y, a medida que evolucionan, va haciendo su aparición la suma unificada de toda la actividad finita de esta era del universo. Y esta es la aparición del Ser Supremo, que para todos los seres personales, se trata de la evolución de la potencia todopoderosa del Dios Supremo.

3. EL SIGNIFICADO DEL SUPREMO PARA LAS CRIATURAS DEL UNIVERSO

Esa realidad cósmica que, indistintamente se designa como Ser Supremo, Dios Supremo y Todopoderoso Supremo, es la síntesis compleja y universal de las facetas emergentes de todas las realidades finitas. La extensa diversificación de la energía eterna, del espíritu divino y de la mente universal alcanza su punto culminante finito en la evolución del Supremo, que es la suma total de todo el crecimiento finito, realizado en sí mismo en los niveles en cuanto deidad de la máxima compleción de lo finito.

El Supremo es el canal divino por el que fluye la infinitud creativa de las trididades que se cristaliza en el panorama galáctico del espacio, en el que tiene lugar la magnífica actuación del ser personal en el tiempo: la conquista espiritual de la energía-materia por mediación de la mente.

Dijo Jesús: “Yo soy el camino vivo”, y de cierto él es el camino vivo desde el nivel material de la autoconciencia hasta el nivel espiritual de la conciencia de Dios. Y así como él es el camino vivo de ascensión desde el yo hasta Dios, de igual modo el Supremo es el camino vivo desde la conciencia finita hasta la trascendencia de la conciencia, incluso hasta la percepción de lo absonito.

Vuestro hijo creador puede ser realmente tal cauce vivo desde la humanidad hasta la divinidad, dado que ha experimentado personalmente y en su plenitud la travesía por este sendero universal de progreso, desde la verdadera humanidad de Josué ben José, el Hijo del Hombre, hasta la divinidad del Paraíso de Miguel de Nebadón, el Hijo del Dios infinito. Asimismo, el Ser Supremo puede obrar en el universo como vía de acceso para trascender las limitaciones finitas, porque él es la personificación genuina y el epitome personal de toda evolución, avance y espiritualización creatural. En el gran universo, incluso las experiencias de los seres personales descendentes del Paraíso constituyen esa parte de su experiencia que complementa la suma de las experiencias de ascensión de los peregrinos del tiempo.

high and low, are evolving within the Supreme, and as they evolve, there is appearing the unified summation of the entire finite activity of this universe age. And this is the appearance of the Supreme Being, to all personalities the evolution of the almighty power of God the Supreme.

3. SIGNIFICANCE OF THE SUPREME TO UNIVERSE CREATURES

117:3.1 (1281.3) The cosmic reality variously designated as the Supreme Being, God the Supreme, and the Almighty Supreme, is the complex and universal synthesis of the emerging phases of all finite realities. The far-flung diversification of eternal energy, divine spirit, and universal mind attains finite culmination in the evolution of the Supreme, who is the sum total of all finite growth, self-realized on deity levels of finite maximum completion.

117:3.2 (1281.4) The Supreme is the divine channel through which flows the creative infinity of the tridities that crystallizes into the galactic panorama of space, against which takes place the magnificent personality drama of time: the spirit conquest of energy-matter through the mediation of mind.

117:3.3 (1281.5) Said Jesus: “I am the living way,” and so he is the living way from the material level of self-consciousness to the spiritual level of God-consciousness. And even as he is this living way of ascension from the self to God, so is the Supreme the living way from finite consciousness to transcendence of consciousness, even to the insight of absonity.

117:3.4 (1281.6) Your Creator Son can actually be such a living channel from humanity to divinity since he has personally experienced the fullness of the traversal of this universe path of progression, from the true humanity of Joshua ben Joseph, the Son of Man, to the Paradise divinity of Michael of Nebadon, the Son of the infinite God. Similarly can the Supreme Being function as the universe approach to the transcendence of finite limitations, for he is the actual embodiment and personal epitome of all creature evolution, progression, and spiritualization. Even the grand universe experiences of the descending personalities from Paradise are that part of his experience which is complementary to his summation of the ascending experiences of the pilgrims of time.

El hombre mortal está más que figurativamente hecho a imagen de Dios. Desde una perspectiva física, esta afirmación es difícilmente verdad, pero en relación a ciertas potencialidades dentro del ámbito del universo es un hecho real. En la raza humana, se está desplegando algo del mismo acontecimiento de logro evolutivo que tiene lugar, a una escala inmensamente más grande, en el universo de los universos. El hombre, un ser personal volitivo, se vuelve creativo en colaboración con un modelador, una entidad impersonal, en la presencia de las potencialidades finitas del Supremo, y el resultado es el florecimiento de un alma inmortal. En los universos, las personas creadoras del tiempo y del espacio obran en colaboración con el espíritu impersonal de la Trinidad del Paraíso y se vuelven, en consecuencia, capaces de crear un nuevo potencial de la potencia de la realidad de Deidad.

El hombre mortal, siendo una criatura, no es exactamente como el Ser Supremo, que es deidad, pero la evolución del hombre se asemeja al crecimiento del Supremo de alguna manera. El hombre crece conscientemente desde lo material hacia lo espiritual mediante la fuerza, el poder y la determinación de sus propias decisiones; también crece a medida que su modelador del pensamiento desarrolla nuevas formas de descender desde el nivel espiritual hasta el morontial del alma; y una vez que el alma llega a existir, comienza a crecer en sí misma y por sí misma.

Esto de algún modo es la manera en la que el Ser Supremo se expande. Su soberanía crece en y a partir de los hechos y los logros de los seres personales creadores supremos; tal es la evolución de la majestad de su poder como gobernante del gran universo. Su naturaleza en cuanto deidad es asimismo dependiente de la unidad preexistente de la Trinidad del Paraíso. Pero hay todavía otro aspecto en la evolución del Dios Supremo: no solo evoluciona a partir de los creadores y se deriva de la Trinidad, sino que también evoluciona por sí mismo y se deriva de sí mismo. El mismo Dios Supremo es partícipe volitivo y creativo de su propia actualización en cuanto deidad. El alma humana morontial es igualmente acompañante volitivo y cocreativo de su propia inmortalización.

El Padre colabora con el Actor Conjunto en su actuación sobre las energías del Paraíso para hacerlas receptivas al Supremo. El Padre colabora con el Hijo Eterno para dar nacimiento a seres personales creadores cuyos actos culminarán en algún momento en la soberanía del Supremo. El Padre colabora tanto con el Hijo como con el Espíritu en la creación de las personas de la Trinidad para que obren como

117:3.5 (1281.7) Mortal man is more than figuratively made in the image of God. From a physical standpoint this statement is hardly true, but with reference to certain universe potentialities it is an actual fact. In the human race, something of the same drama of evolutionary attainment is being unfolded as takes place, on a vastly larger scale, in the universe of universes. Man, a volitional personality, becomes creative in liaison with an Adjuster, an impersonal entity, in the presence of the finite potentialities of the Supreme, and the result is the flowering of an immortal soul. In the universes the Creator personalities of time and space function in liaison with the impersonal spirit of the Paradise Trinity and become thereby creative of a new power potential of Deity reality.

117:3.6 (1282.1) Mortal man, being a creature, is not exactly like the Supreme Being, who is deity, but man's evolution does in some ways resemble the growth of the Supreme. Man consciously grows from the material toward the spiritual by the strength, power, and persistency of his own decisions; he also grows as his Thought Adjuster develops new techniques for reaching down from the spiritual to the morontial soul levels; and once the soul comes into being, it begins to grow in and of itself.

117:3.7 (1282.2) This is somewhat like the way in which the Supreme Being expands. His sovereignty grows in and out of the acts and achievements of the Supreme Creator Personalities; that is the evolution of the majesty of his power as the ruler of the grand universe. His deity nature is likewise dependent on the pre-existent unity of the Paradise Trinity. But there is still another aspect to the evolution of God the Supreme: He is not only Creator-evolved and Trinity-derived; he is also self-evolved and self-derived. God the Supreme is himself a volitional, creative participant in his own deity actualization. The human morontial soul is likewise a volitional, cocreative partner in its own immortalization.

117:3.8 (1282.3) The Father collaborates with the Conjoint Actor in manipulating the energies of Paradise and in rendering these responsive to the Supreme. The Father collaborates with the Eternal Son in the production of Creator personalities whose acts will sometime culminate in the sovereignty of the Supreme. The Father collaborates with both Son and Spirit in the creation of Trinity personalities to function as

gobernantes del gran universo hasta ese momento en que se complete la evolución del Supremo y se califique para asumir esa soberanía. El Padre coopera con sus correlatos, Deidades y no Deidades, de estas y de otras muchas formas, en el progreso evolutivo de la Supremacía, pero también obra por sí mismo en estas cuestiones. Y, probablemente, la mejor manera en la que se revela esta labor solitaria es en el ministerio de los modeladores del pensamiento y de sus entidades afines.

La Deidad es unidad, existencial en la Trinidad, experiencial en el Supremo y, en los mortales, se realiza en la criatura al fusionarse con el modelador. La presencia de los modeladores del pensamiento en el hombre mortal revela la unidad esencial del universo, puesto que el hombre, el orden más modesto de ser personal del universo, alberga dentro de sí una fracción real de la realidad más elevada y eterna, el Padre primigenio de todos los seres personales.

El Ser Supremo evoluciona en razón de su coordinación con la Trinidad del Paraíso y como consecuencia de los éxitos divinos de los hijos de esa Trinidad: los creadores y los administradores del gran universo. El alma inmortal del hombre desarrolla su propio destino eterno en conjunción con la presencia divina del Padre del Paraíso y conforme a las decisiones de la mente humana en el ámbito de su ser personal. Lo que la Trinidad es para el Dios Supremo, el modelador es para el hombre evolutivo.

Durante la presente era del universo, el Ser Supremo no parece estar capacitado para obrar directamente como creador salvo en esos casos en los que las instancias intermedias creativas del tiempo y del espacio hayan agotado sus posibilidades de acción a nivel finito. Hasta este momento, esto ha devenido una sola vez en la historia del universo; cuando se habían agotado las posibilidades de una acción finita en cuanto a la reflectividad del universo, entonces el Supremo actuó llevando creativamente a su culminación todos los actos creadores previos. Y creemos que actuará de nuevo en ese mismo cometido en eras futuras siempre que la anterior facultad creadora haya completado su ciclo correspondiente de actividad creativa.

El Ser Supremo no creó al hombre, pero, literalmente, el hombre se creó, y su propia vida se derivó, a partir de la potencialidad del Supremo. Tampoco hace evolucionar al hombre; no obstante, el propio Supremo es la esencia misma de la evolución. Desde la perspectiva finita, realmente vivimos, nos movemos y tenemos nuestro ser dentro de la immanencia del Supremo.

rulers of the grand universe until such time as the completed evolution of the Supreme qualifies him to assume that sovereignty. The Father co-operates with his Deity and non-Deity co-ordinates in these and many other ways in the furtherance of the evolution of Supremacy, but he also functions alone in these matters. And his solitary function is probably best revealed in the ministry of the Thought Adjusters and their associated entities.

117:3.9 (1282.4) Deity is unity, existential in the Trinity, experiential in the Supreme, and, in mortals, creature-realized in Adjuster fusion. The presence of the Thought Adjusters in mortal man reveals the essential unity of the universe, for man, the lowest possible type of universe personality, contains within himself an actual fragment of the highest and eternal reality, even the original Father of all personalities.

117:3.10 (1282.5) The Supreme Being evolves by virtue of his liaison with the Paradise Trinity and in consequence of the divinity successes of the creator and administrator children of that Trinity. Man's immortal soul evolves its own eternal destiny by association with the divine presence of the Paradise Father and in accordance with the personality decisions of the human mind. What the Trinity is to God the Supreme, the Adjuster is to evolving man.

117:3.11 (1282.6) During the present universe age the Supreme Being is apparently unable to function directly as a creator except in those instances where the finite possibilities of action have been exhausted by the creative agencies of time and space. Thus far in universe history this has transpired but once; when the possibilities of finite action in the matter of universe reflectivity had been exhausted, then did the Supreme function as the creative culminator of all antecedent creator actions. And we believe he will again function as a culminator in future ages whenever antecedent creatorship has completed an appropriate cycle of creative activity.

117:3.12 (1283.1) The Supreme Being did not create man, but man was literally created out of, his very life was derived from, the potentiality of the Supreme. Nor does he evolve man; yet is the Supreme himself the very essence of evolution. From the finite standpoint, we actually live, move, and have our being within the immanence of the Supreme.

Al parecer, el Supremo no puede iniciar una causa primigenia, pero parece ser el catalizador de todo el crecimiento del universo y está aparentemente destinado a llevar a su total culminación el destino de todos los seres experienciales-evolutivos. El Padre da origen al concepto del cosmos finito; los hijos creadores llevan a efecto esta idea en el tiempo y en el espacio con la aprobación y cooperación de los espíritus creativos; el Supremo da culminación al finito total y establece la relación de este con el destino de lo absonito.

117:3.13 (1283.2) The Supreme apparently cannot initiate original causation but appears to be the catalyzer of all universe growth and is seemingly destined to provide totality culmination as regards the destiny of all experiential-evolutionary beings. The Father originates the concept of a finite cosmos; the Creator Sons factualize this idea in time and space with the consent and co-operation of the Creative Spirits; the Supreme culminates the total finite and establishes its relationship with the destiny of the absonite.

4. EL DIOS FINITO

Al ver la incesante pugna de la creación creatural por lograr la perfección de su estatus y la divinidad de su ser, no podemos sino creer que este inacabable esfuerzo atestigua a su vez la incesante pugna del Supremo por su propia realización divina. El Dios Supremo es la Deidad finita, y debe hacer frente a los problemas que conlleva lo finito en el sentido total de este término. Nuestras luchas con las vicisitudes del tiempo en las evoluciones del espacio son reflejos de sus esfuerzos para conseguir la realidad de su yo y completar su soberanía dentro de la esfera de acción en la que, hasta los confines más extremos de sus posibilidades, se expande su naturaleza evolutiva.

El Supremo se esfuerza por lograr su expresión a lo largo de todo el gran universo. Su evolución divina se basa, en alguna medida, en la sabiduría-acción de todo ser personal existente. Cuando un ser humano opta por la supervivencia eterna, está cocreando su destino; y, en la vida de este mortal ascendente, el Dios finito encuentra un mayor grado de crecimiento en su propia realización personal y un engrandecimiento de su soberanía experiencial. Pero si una criatura rechaza la andadura eterna, esa parte del Supremo que depende de la elección de dicha criatura experimenta una inevitable demora, una privación que debe compensarse por alguna experiencia substitutiva o adicional; por lo que respecta al ser personal del no superviviente, este se absorbe en la sobrealma de la creación, convirtiéndose en parte de la Deidad del Supremo.

Dios es tan confiado, tan amoroso, que entrega una parte de su naturaleza incluso en manos de los seres humanos para su custodia y autorrealización. La naturaleza del Padre, la presencia del modelador, es indestructible al margen de la decisión del mortal. El hijo del Supremo, el yo evolutivo, puede llegar a su término, a pesar de que el ser personal, potencialmente unificador de tal errado yo,

4. THE FINITE GOD

117:4.1 (1283.3) As we view the ceaseless struggles of the creature creation for perfection of status and divinity of being, we cannot but believe that these unending efforts bespeak the unceasing struggle of the Supreme for divine self-realization. God the Supreme is the finite Deity, and he must cope with the problems of the finite in the total sense of that word. Our struggles with the vicissitudes of time in the evolutions of space are reflections of his efforts to achieve reality of self and completion of sovereignty within the sphere of action which his evolving nature is expanding to the outermost limits of possibility.

117:4.2 (1283.4) Throughout the grand universe the Supreme struggles for expression. His divine evolution is in measure predicated on the wisdom-action of every personality in existence. When a human being chooses eternal survival, he is cocreating destiny; and in the life of this ascending mortal the finite God finds an increased measure of personality self-realization and an enlargement of experiential sovereignty. But if a creature rejects the eternal career, that part of the Supreme which was dependent on this creature's choice experiences inescapable delay, a deprivation which must be compensated by substitutional or collateral experience; as for the personality of the nonsurvivor, it is absorbed into the oversoul of creation, becoming a part of the Deity of the Supreme.

117:4.3 (1283.5) God is so trusting, so loving, that he gives a portion of his divine nature into the hands of even human beings for safekeeping and self-realization. The Father nature, the Adjuster presence, is indestructible regardless of the choice of the mortal being. The child of the Supreme, the evolving self, can be destroyed notwithstanding that the potentially unifying personality of such a misguided self will persist as a factor of the Deity of Supremacy.

persista como un componente de la Deidad de la Supremacía.

La persona humana puede verdaderamente invalidar la individualidad de su estado creatural y, aunque todo lo que era valioso en la vida de tal suicida cósmico subsistirá, *estas cualidades no lo harán como criatura individual*. De nuevo, el Supremo encontrará su expresión en las criaturas de los universos, pero nunca más en esa persona particular; el ser personal único de un no ascendente vuelve al Supremo como una gota de agua vuelve al mar.

. Cualquier acción aislada de las partes personales de lo finito es relativamente irrelevante para la eventual aparición del Todo Supremo, pero, no obstante, el todo depende de los actos totales de sus múltiples partes. El ser personal del mortal individual es insignificante ante la totalidad de la Supremacía, pero el ser personal de cada ser humano representa un valor-significado irremplazable en lo finito; el ser personal, una vez expresado, nunca más encuentra una expresión idéntica, salvo en la persistencia de ese ser personal vivo.

Y, de esta manera, mientras pugnamos por nuestra propia expresión, el Supremo lo hace en nosotros, y con nosotros, por su expresión en cuanto deidad. Cuando encontramos al Padre, el Supremo encuentra de nuevo al Creador del Paraíso de todas las cosas. A medida que superamos las dificultades de nuestra propia realización, de igual manera el Dios de la experiencia va adquiriendo la todopoderosa supremacía en los universos del tiempo y del espacio.

La humanidad no asciende en el universo sin esforzarse, ni el Supremo evoluciona sin una acción decidida e inteligente. Las criaturas no logran la perfección de forma meramente pasiva, como tampoco el espíritu de la Supremacía puede llevar a efecto la potencia del Todopoderoso sin su incesante ministerio asistencial a la creación finita.

La relación temporal del hombre con el Supremo constituye la base de la moral cósmica, la sensibilidad universal y la aceptación, con respecto al *deber*. Se trata de una moral que trasciende el sentido temporal del bien y del mal relativos; es una moral que se fundamenta directamente en la apreciación consciente por parte de la criatura de su obligación experiencial a la Deidad experiencial. El hombre mortal y todas las otras criaturas finitas se crean a partir del potencial vivo de energía, mente y espíritu existentes en el Supremo. El modelador-ascendente recurre al Supremo para crear el carácter inmortal y divino de un finalizador. Es a partir de la propia realidad del Supremo que el

117:4.4 (1283.6) The human personality can truly destroy individuality of creaturehood, and though all that was worth while in the life of such a cosmic suicide will persist, *these qualities will not persist as an individual creature*. The Supreme will again find expression in the creatures of the universes but never again as that particular person; the unique personality of a nonascender returns to the Supreme as a drop of water returns to the sea.

117:4.5 (1284.1) Any isolated action of the personal parts of the finite is comparatively irrelevant to the eventual appearance of the Supreme Whole, but the whole is nonetheless dependent on the total acts of the manifold parts. The personality of the individual mortal is insignificant in the face of the total of Supremacy, but the personality of each human being represents an irreplaceable meaning-value in the finite; personality, having once been expressed, never again finds identical expression except in the continuing existence of that living personality.

117:4.6 (1284.2) And so, as we strive for self-expression, the Supreme is striving in us, and with us, for deity expression. As we find the Father, so has the Supreme again found the Paradise Creator of all things. As we master the problems of self-realization, so is the God of experience achieving almighty supremacy in the universes of time and space.

117:4.7 (1284.3) Mankind does not ascend effortlessly in the universe, neither does the Supreme evolve without purposeful and intelligent action. Creatures do not attain perfection by mere passivity, nor can the spirit of Supremacy factualize the power of the Almighty without unceasing service ministry to the finite creation.

117:4.8 (1284.4) The temporal relation of man to the Supreme is the foundation for cosmic morality, the universal sensitivity to, and acceptance of, *duty*. This is a morality which transcends the temporal sense of relative right and wrong; it is a morality directly predicated on the self-conscious creature's appreciation of experiential obligation to experiential Deity. Mortal man and all other finite creatures are created out of the living potential of energy, mind, and spirit existent in the Supreme. It is upon the Supreme that the Adjuster-mortal ascender draws for the creation of the immortal and divine character of a finaliter. It is out of the very reality of the Supreme that the Adjuster, with the consent of the human will, weaves the patterns of the eternal nature of an ascending son of God.

modelador, con la aprobación de la voluntad humana, teje los patrones de la naturaleza eterna de un hijo ascendente de Dios.

La evolución del progreso del modelador, respecto a la espiritualización y eternización de un ser personal humano, produce directamente un engrandecimiento de la soberanía del Supremo. Tales éxitos en la evolución humana son, al mismo tiempo, éxitos en la actualización evolutiva del Supremo. Aunque es cierto que las criaturas no podrían evolucionar sin el Supremo, es también probablemente cierto que la evolución del Supremo nunca podrá realizarse plenamente al margen de la evolución completa de todas las criaturas. Aquí reside la gran responsabilidad cósmica de los seres personales conscientes de sí mismos: que la Deidad Suprema depende en cierto sentido de la elección de la voluntad de los mortales. Y, mediante los mecanismos inescrutables de la reflectividad del universo, los ancianos de días tienen constancia, fiel y completamente, del mutuo avance evolutivo de las criaturas y del Supremo.

El gran reto que se ha planteado al hombre mortal es el siguiente: ¿Optarás por hacer personal los contenidos y valores experimentables del cosmos en tu yo evolutivo? O, al rechazar la supervivencia, ¿permitirás que estos secretos de la Supremacía permanezcan latentes, aguardando la acción de otra criatura de algún otro tiempo que, a *su* manera, trate de hacer su contribución a la evolución del Dios finito? Pero esa sería su aportación al Supremo; no la tuya.

En esta era, la gran pugna del universo se libra entre lo potencial y lo actual —la búsqueda de la actualización por parte de todo aquello que todavía no está expresado—. Si el hombre mortal avanza en su aventura al Paraíso, está siguiendo los movimientos del tiempo, que fluyen como corrientes en el cauce de la eternidad; si el hombre mortal rechaza la andadura eterna, se mueve contrario a la corriente de la serie de acontecimientos que tienen lugar en los universos finitos. La creación mecánica continúa, de forma inexorable, según el propósito en despliegue del Padre del Paraíso, pero la creación volitiva tiene la opción de aceptar o rechazar el papel de la participación del ser personal en la aventura de la eternidad. El hombre mortal no puede destruir los valores supremos de la existencia humana, pero puede, con claridad, impedir la evolución de estos valores en su propia experiencia personal. En la medida en la que el yo humano se niega de esta manera a tomar parte de la ascensión al Paraíso, precisamente en esa medida el Supremo se demora en lograr su expresión divina en el gran universo.

Se le ha concedido al hombre mortal no solo

117:4.9 (1284.5) The evolution of Adjuster progress in the spiritualizing and eternalizing of a human personality is directly productive of an enlargement of the sovereignty of the Supreme. Such achievements in human evolution are at the same time achievements in the evolutionary actualization of the Supreme. While it is true that creatures could not evolve without the Supreme, it is probably also true that the evolution of the Supreme can never be fully attained independent of the completed evolution of all creatures. Herein lies the great cosmic responsibility of self-conscious personalities: That Supreme Deity is in a certain sense dependent on the choosing of the mortal will. And the mutual progression of creature evolution and of Supreme evolution is faithfully and fully indicated to the Ancients of Days over the inscrutable mechanisms of universe reflectivity.

117:4.10 (1284.6) The great challenge that has been given to mortal man is this: Will you decide to personalize the experiential value meanings of the cosmos into your own evolving selfhood? or by rejecting survival, will you allow these secrets of Supremacy to lie dormant, awaiting the action of another creature at some other time who will in *his* way attempt a creature contribution to the evolution of the finite God? But that will be his contribution to the Supreme, not yours.

117:4.11 (1284.7) The great struggle of this universe age is between the potential and the actual — the seeking for actualization by all that is as yet unexpressed. If mortal man proceeds upon the Paradise adventure, he is following the motions of time, which flow as currents within the stream of eternity; if mortal man rejects the eternal career, he is moving counter to the stream of events in the finite universes. The mechanical creation moves on inexorably in accordance with the unfolding purpose of the Paradise Father, but the volitional creation has the choice of accepting or of rejecting the role of personality participation in the adventure of eternity. Mortal man cannot destroy the supreme values of human existence, but he can very definitely prevent the evolution of these values in his own personal experience. To the extent that the human self thus refuses to take part in the Paradise ascent, to just that extent is the Supreme delayed in achieving divinity expression in the grand universe.

117:4.12 (1285.1) Into the keeping of mortal man has

la custodia de la presencia del modelador del Padre del Paraíso, sino también el dominio sobre el destino de una fracción infinitesimal del futuro del Supremo. Porque así como el hombre alcanza su destino humano, de igual manera el Supremo logra su destino en los niveles en cuanto deidad.

Así pues, al igual que una vez sucedió con nosotros, os aguarda una toma de decisión: ¿Fallaréis al Dios del tiempo, que tan dependiente es de las decisiones de la mente finita?, ¿fallaréis a la persona suprema de los universos por la indolencia de vuestra vuelta al nivel animal?, ¿fallaréis al gran hermano de todas las criaturas, que tan dependiente es de cada una de ellas?, ¿podéis permitir os pasar al ámbito de lo no realizado cuando tenéis ante vosotros la fascinante visión de la andadura en el universo — el descubrimiento divino del Padre del Paraíso y la participación divina en la búsqueda, y en la evolución, del Dios de la Supremacía?—.

Los dones de Dios —su dádiva de la realidad — no son particiones de sí mismo; él no aleja la creación de sí mismo, pero ha establecido tensiones en las creaciones que circundan al Paraíso. Dios primero ama al hombre y le confiere el potencial de la inmortalidad —la realidad eterna—. Y, conforme ama a Dios, el hombre se hace eterno en actualidad. Y he aquí el misterio: cuanto más estrechamente se aproxime el hombre a Dios mediante el amor, más grande es la realidad —la actualidad— de ese hombre. Cuanto más se retire el hombre de Dios, más cercano está a la no realidad —al cese de su existencia—. Cuando el hombre consagra su voluntad a hacer la voluntad del Padre, cuando el hombre da a Dios todo lo que *tiene*, entonces Dios hace de ese hombre más de lo que es.

5. LA SOBREALMA DE LA CREACIÓN

El gran Supremo es la sobrealma cósmica del gran universo. En él, las cualidades y cantidades del cosmos encuentran ciertamente su reflejo propio de la deidad; su naturaleza en cuanto deidad es un mosaico compuesto por la inmensa totalidad de toda la naturaleza de las criaturas y los creadores de todos los universos evolutivos. El Supremo es también una Deidad en actualización que personifica una voluntad creativa, que abarca a su vez el propósito evolutivo del universo.

Los yos intelectuales y potencialmente personales de lo finito emergen de la Tercera Fuente y Centro y consiguen su síntesis, finita y espacio-temporal como Deidad en el Supremo. Cuando la criatura se somete a la voluntad del Creador no soterra ni renuncia a su ser personal;

been given not only the Adjuster presence of the Paradise Father but also control over the destiny of an infinitesimal fraction of the future of the Supreme. For as man attains human destiny, so does the Supreme achieve destiny on deity levels.

117:4.13 (1285.2) And so the decision awaits each of you as it once awaited each of us: Will you fail the God of time, who is so dependent upon the decisions of the finite mind? will you fail the Supreme personality of the universes by the slothfulness of animalistic retrogression? will you fail the great brother of all creatures, who is so dependent on each creature? can you allow yourself to pass into the realm of the unrealized when before you lies the enchanting vista of the universe career — the divine discovery of the Paradise Father and the divine participation in the search for, and the evolution of, the God of Supremacy?

117:4.14 (1285.3) God's gifts — his bestowal of reality — are not divorcements from himself; he does not alienate creation from himself, but he has set up tensions in the creations circling Paradise. God first loves man and confers upon him the potential of immortality — eternal reality. And as man loves God, so does man become eternal in actuality. And here is mystery: The more closely man approaches God through love, the greater the reality — actuality — of that man. The more man withdraws from God, the more nearly he approaches nonreality — cessation of existence. When man consecrates his will to the doing of the Father's will, when man gives God all that he *has*, then does God make that man more than he is.

5. THE OVERSOUL OF CREATION

117:5.1 (1285.4) The great Supreme is the cosmic oversoul of the grand universe. In him the qualities and quantities of the cosmos do find their deity reflection; his deity nature is the mosaic composite of the total vastness of all creature-Creator nature throughout the evolving universes. And the Supreme is also an actualizing Deity embodying a creative will which embraces an evolving universe purpose.

117:5.2 (1285.5) The intellectual, potentially personal selves of the finite emerge from the Third Source and Center and achieve finite time-space Deity synthesis in the Supreme. When the creature submits to the will of the Creator, he does not submerge or surrender his personality; the

los seres personales individuales que participan en la actualización del Dios finito no pierden su yo volitivo al obrar de esta manera. Más bien, estos seres personales se engrandecen progresivamente por su participación en esta gran aventura de la Deidad; mediante tal unión con la divinidad, el hombre enaltece, enriquece, espiritualiza y unifica su yo evolutivo hasta el mismo umbral de la Supremacía.

El alma inmortal evolutiva del hombre, creación conjunta de la mente material y del modelador, asciende como tal hasta el Paraíso y posteriormente, cuando se incorpora en el colectivo final, se coliga, de alguna manera nueva, con la vía circulatoria de la gravedad espiritual del Hijo Eterno, mediante un método experiencial conocido como *transcendencia del finalizador*. Estos finalizadores se convierten, de este modo, en aspirantes que se aceptan para su reconocimiento experiencial como seres personales del Dios Supremo. Y, cuando estos intelectos mortales, en misiones futuras no reveladas del colectivo final, logran la séptima etapa de su existencia espiritual, tales mentes dobles se harán trinas. Estas dos mentes, la humana y la divina, armonizadas quedarán glorificadas en unión con la mente experiencial del Ser Supremo, que en ese momento ya estará actualizado.

En el futuro eterno, el Dios Supremo estará actualizado —expresado creativamente y representado espiritualmente— en la mente espiritualizada, en el alma inmortal, del hombre ascendente, así incluso como el Padre Universal se reveló en la vida terrena de Jesús.

El hombre no se une con el Supremo y soterra su identidad personal, sino que las repercusiones en el universo de la experiencia de todos los hombres forman, pues, parte de la experiencia divina del Supremo. “El acto es nuestro, las consecuencias de Dios”.

En su progreso, el ser personal deja una estela de realidad actualizada a su paso por los niveles ascendentes de los universos. Sean mentales, espirituales o energéticas las creaciones en crecimiento del tiempo y el espacio, estas se modifican al avanzar el ser personal por sus ámbitos. Cuando el hombre actúa, el Supremo reacciona, y esta interacción constituye el hecho del progreso.

Las grandes vías circulatorias de la energía, la mente y el espíritu nunca son posesión permanente del ser personal ascendente; estos ministerios se quedan para siempre como parte de la Supremacía. En la experiencia del mortal, el intelecto humano reside en las pulsaciones rítmicas de los espíritus asistentes de la mente y efectúa sus decisiones en el escenario que se

individual personality participants in the actualization of the finite God do not lose their volitional selfhood by so functioning. Rather are such personalities progressively augmented by participation in this great Deity adventure; by such union with divinity man exalts, enriches, spiritualizes, and unifies his evolving self to the very threshold of supremacy.

117:5.3 (1286.1) The evolving immortal soul of man, the joint creation of the material mind and the Adjuster, ascends as such to Paradise and subsequently, when mustered into the Corps of the Finality, becomes allied in some new way with the spirit-gravity circuit of the Eternal Son by a technique of experience known as *finaliter transcendation*. Such finaliters thus become acceptable candidates for experiential recognition as personalities of God the Supreme. And when these mortal intellects in the unrevealed future assignments of the Corps of the Finality attain the seventh stage of spirit existence, such dual minds will become triune. These two attuned minds, the human and the divine, will become glorified in union with the experiential mind of the then actualized Supreme Being.

117:5.4 (1286.2) In the eternal future, God the Supreme will be actualized — creatively expressed and spiritually portrayed — in the spiritualized mind, the immortal soul, of ascendant man, even as the Universal Father was so revealed in the earth life of Jesus.

117:5.5 (1286.3) Man does not unite with the Supreme and submerge his personal identity, but the universe repercussions of the experience of all men do thus form a part of the divine experiencing of the Supreme. “The act is ours, the consequences God’s.”

117:5.6 (1286.4) The progressing personality leaves a trail of actualized reality as it passes through the ascending levels of the universes. Be they mind, spirit, or energy, the growing creations of time and space are modified by the progression of personality through their domains. When man acts, the Supreme reacts, and this transaction constitutes the fact of progression.

117:5.7 (1286.5) The great circuits of energy, mind, and spirit are never the permanent possessions of ascending personality; these ministries remain forever a part of Supremacy. In the mortal experience the human intellect resides in the rhythmic pulsations of the adjutant mind-spirits and effects its decisions within the arena produced by encircumment within this ministry. Upon mortal death the human self is everlastingly divorced from

despliega al encauzarse la mente en este ministerio. En el momento de la muerte del mortal, el yo humano se separa perpetuamente de la vía circulatoria de los asistentes. Aunque estos asistentes no parecen transmitir experiencia de un ser personal a otro, pueden, y ciertamente transmiten, las repercusiones impersonales de la decisión-acción al Dios Supremo a través del Dios Séptuplo. (Por lo menos esto es verdad en cuanto a los asistentes de la adoración y de la sabiduría).

Y esto es también así en cuanto a las vías circulatorias del espíritu: el hombre las emplea en su ascenso a través de los universos pero nunca las posee como parte de su ser personal eterno. Si bien, estas vías circulatorias del ministerio espiritual, ya sean el espíritu de la verdad, el espíritu santo u otras presencias espirituales del suprauniverso, son receptivas y reactivas a los valores emergentes en el ser personal ascendente, y estos valores se transmiten fielmente al Supremo por medio del Séptuplo.

Aunque tales influencias espirituales como el espíritu santo y el espíritu de la verdad son ministerios del universo local, sus directrices no están por completo confinadas a los límites geográficos de una creación local dada. Conforme el mortal ascendente va más allá de las fronteras de su universo local originario, no se ve enteramente privado del ministerio del espíritu de la verdad, que tan constantemente le ha enseñado y guiado a través de los laberintos filosóficos de los mundos materiales y morontiales, y ha dirigido infaliblemente al peregrino al Paraíso en cualquier crisis surgida al ascender, siempre diciéndole: "Este es el camino". Cuando os alejéis de los ámbitos del universo local, mediante el ministerio del espíritu del Ser Supremo emergente y los servicios de la reflectividad del suprauniverso, estaréis todavía guiados en vuestro ascenso al Paraíso por el espíritu directivo y consolador de los Hijos de Dios de gracia del Paraíso.

¿De qué modo se registran en el Supremo estas múltiples vías circulatorias, al ejercer su ministerio cósmico, los contenidos, los valores y los hechos de la experiencia evolutiva? No estamos muy seguros, pero creemos que dicho registro ocurre por mediación de las personas de los creadores supremos de origen en el Paraíso, que son los otorgadores inmediatos de dichas vías circulatorias del tiempo y del espacio. El cúmulo de experiencia mental que poseen los siete espíritus asistentes de la mente, en su ministerio al nivel físico del intelecto, es una parte de la experiencia del universo local de la benefactora divina y, a través de este espíritu creativo, probablemente quede registrada en la mente de la Supremacía. Asimismo, las experiencias del mortal con el espíritu de la

the adjutant circuit. While these adjutants never seem to transmit experience from one personality to another, they can and do transmit the impersonal repercussions of decision-action through God the Sevenfold to God the Supreme. (At least this is true of the adjutants of worship and wisdom.)

^{117:5.8 (1286.6)} And so it is with the spiritual circuits: Man utilizes these in his ascent through the universes, but he never possesses them as a part of his eternal personality. But these circuits of spiritual ministry, whether Spirit of Truth, Holy Spirit, or superuniverse spirit presences, are receptive and reactive to the emerging values in ascending personality, and these values are faithfully transmitted through the Sevenfold to the Supreme.

^{117:5.9 (1286.7)} While such spiritual influences as the Holy Spirit and the Spirit of Truth are local universe ministrations, their guidance is not wholly confined to the geographic limitations of a given local creation. As the ascending mortal passes beyond the boundaries of his local universe of origin, he is not entirely deprived of the ministry of the Spirit of Truth which has so constantly taught and guided him through the philosophic mazes of the material and morontial worlds, in every crisis of ascension unfailingly directing the Paradise pilgrim, ever saying: "This is the way." When you leave the domains of the local universe, through the ministry of the spirit of the emerging Supreme Being and through the provisions of superuniverse reflectivity, you will still be guided in your Paradise ascent by the comforting directive spirit of the Paradise bestowal Sons of God.

^{117:5.10 (1287.1)} How do these manifold circuits of cosmic ministry register the meanings, values, and facts of evolutionary experience in the Supreme? We are not exactly certain, but we believe that this registry takes place through the persons of the Supreme Creators of Paradise origin who are the immediate bestowers of these circuits of time and space. The mind-experience accumulations of the seven adjutant mind-spirits, in their ministry to the physical level of intellect, are a part of the local universe experience of the Divine Minister, and through this Creative Spirit they probably find registry in the mind of Supremacy. Likewise are mortal experiences with the Spirit of Truth and the Holy Spirit probably registered by similar techniques in the person of Supremacy.

verdad y con el espíritu santo tal vez se registren en la persona de la Supremacía por métodos similares.

Incluso la experiencia del hombre y del modelador debe encontrar un eco en la divinidad del Dios Supremo, porque, a medida que los modeladores adquieren experiencia, son como el Supremo, y el alma evolutiva del hombre mortal se crea a partir de la preexistente posibilidad de dicha experiencia en el Supremo.

De este modo, las experiencias múltiples de toda la creación se convierten en parte de la evolución de la Supremacía. Las criaturas meramente hacen uso de las cualidades y cantidades de lo finito a medida que ascienden al Padre; las consecuencias impersonales de dicho uso permanecen para siempre como parte del cosmos vivo, de la persona Suprema.

Lo que el hombre lleva consigo como posesión personal son las consecuencias que tienen sobre el carácter la experiencia de haber empleado, en su ascenso al Paraíso, las vías circulatorias de la mente y del espíritu del gran universo. Cuando decide y su decisión culmina en acción, el hombre vive la experiencia, y los contenidos y los valores de dicha experiencia son, por siempre, parte de su carácter eterno en todos los niveles, desde el finito hasta el final. El carácter cósmicamente moral y divinamente espiritual representa el cúmulo, el patrimonio de la criatura, de decisiones personales que han sido iluminadas por la adoración sincera, glorificadas por el amor inteligente y culminadas en el servicio fraternal.

En su evolución, el Supremo llegará a compensar a las criaturas finitas por su inhabilidad de no lograr más que un limitado contacto experiencial con el universo de los universos. Las criaturas pueden llegar al Padre del Paraíso, pero sus mentes evolutivas, siendo finitas, son incapaces de comprender realmente al Padre infinito y absoluto. Pero, puesto que cualquier experiencia de la criatura se registra en el Supremo y es parte de él, cuando todas las criaturas consigan alcanzar el nivel final de su existencia finita, y después de que el desarrollo total del universo posibilite el logro del Dios Supremo como presencia real y divina, entonces, inherente al hecho de tal contacto, estará el contacto con la experiencia total. La finitud del tiempo contiene en sí misma el germen de la eternidad; y, se nos enseña que, cuando la plenitud de la evolución atestigua el agotamiento de su capacidad para el crecimiento cósmico, la finitud total emprenderá las facetas absonitas de la andadura eterna en la búsqueda del Padre como Último.

117:5.11 (1287.2) Even the experience of man and Adjuster must find echo in the divinity of God the Supreme, for, as the Adjusters experience, they are like the Supreme, and the evolving soul of mortal man is created out of the pre-existent possibility for such experience within the Supreme.

117:5.12 (1287.3) In this manner do the manifold experiences of all creation become a part of the evolution of Supremacy. Creatures merely utilize the qualities and quantities of the finite as they ascend to the Father; the impersonal consequences of such utilization remain forever a part of the living cosmos, the Supreme person.

117:5.13 (1287.4) What man himself takes with him as a personality possession are the character consequences of the experience of having used the mind and spirit circuits of the grand universe in his Paradise ascent. When man decides, and when he consummates this decision in action, man experiences, and the meanings and the values of this experience are forever a part of his eternal character on all levels, from the finite to the final. Cosmically moral and divinely spiritual character represents the creature's capital accumulation of personal decisions which have been illuminated by sincere worship, glorified by intelligent love, and consummated in brotherly service.

117:5.14 (1287.5) The evolving Supreme will eventually compensate finite creatures for their inability ever to achieve more than limited experience contact with the universe of universes. Creatures can attain the Paradise Father, but their evolutionary minds, being finite, are incapable of really understanding the infinite and absolute Father. But since all creature experiencing registers in, and is a part of, the Supreme, when all creatures attain the final level of finite existence, and after total universe development makes possible their attainment of God the Supreme as an actual divinity presence, then, inherent in the fact of such contact, is contact with total experience. The finite of time contains within itself the seeds of eternity; and we are taught that, when the fullness of evolution witnesses the exhaustion of the capacity for cosmic growth, the total finite will embark upon the absonite phases of the eternal career in quest of the Father as Ultimate.

6. LA BÚSQUEDA DEL SUPREMO

Buscamos al Supremo en los universos, pero no lo encontramos. “Él está fuera y dentro de todas las cosas y seres, en movimiento y en reposo. Irreconocible en su misterio, aunque distante, él está también cerca”. El Todopoderoso Supremo es “la forma de lo que aún no está formado, el modelo de lo que aún no está creado”. El Supremo es vuestro hogar en el universo y, cuando lo halléis, será como volver a casa. Él es vuestro padre experiencial, y así como en la experiencia de los seres humanos, así ha crecido él en la experiencia de la paternidad divina. Os conoce porque es semejante a una criatura al igual que a un creador.

Si en verdad deseáis encontrar a Dios, no podéis evitar el nacimiento en vuestras mentes de la conciencia del Supremo. Así como Dios es vuestro Padre divino, del mismo modo el Supremo es vuestra Madre divina, de quien os nutris a lo largo de vuestra vida como criaturas del universo. “¡Cuán universal es el Supremo —él está en todas partes—! Las cosas sin límites de la creación dependen de su presencia para la vida, y no rechaza a ninguna”.

Lo que Miguel es para Nebadón, el Supremo es para el cosmos finito; su Deidad es la gran vía por la que el amor del Padre fluye hacia fuera, a toda la creación, y él es la gran vía por la que las criaturas finitas se encaminan hacia dentro en su búsqueda del Padre, que es amor. Incluso los modeladores del pensamiento guardan relación con él; en naturaleza y divinidad primigenias, son como el Padre, pero cuando acumulan las experiencias de sus interacciones en el tiempo, en los universos del espacio, llegan a semejarse al Supremo.

El gesto de la criatura de hacer la voluntad del Creador es un valor cósmico y posee, en el universo, un significado al que responde de inmediato una fuerza ubicua coordinadora, no revelada, que indica probablemente la acción, siempre creciente, del Ser Supremo.

El alma morontial de un mortal evolutivo es realmente prole de la acción del Padre Universal, mediante el modelador, y de la respuesta cósmica del Ser Supremo, de la Madre Universal. La influencia materna domina el ser personal humano durante la infancia del alma en crecimiento en el universo local. La influencia, como Deidad, de ambos padres llega a equipararse tras la fusión con el modelador y durante la andadura en el suprauniverso, pero cuando las criaturas del tiempo comienzan su travesía por el universo central eterno, la naturaleza paterna se hace cada vez más manifiesta, alcanzando el máximo de su

6. THE QUEST FOR THE SUPREME

117:6.1 (1287.6) We seek the Supreme in the universes, but we find him not. “He is the within and the without of all things and beings, moving and quiescent. Unrecognizable in his mystery, though distant, yet is he near.” The Almighty Supreme is “the form of the yet unformed, the pattern of the yet uncreated.” The Supreme is your universe home, and when you find him, it will be like returning home. He is your experiential parent, and even as in the experience of human beings, so has he grown in the experience of divine parenthood. He knows you because he is creaturelike as well as creatorlike.

117:6.2 (1288.1) If you truly desire to find God, you cannot help having born in your minds the consciousness of the Supreme. As God is your divine Father, so is the Supreme your divine Mother, in whom you are nurtured throughout your lives as universe creatures. “How universal is the Supreme — he is on all sides! The limitless things of creation depend on his presence for life, and none are refused.”

117:6.3 (1288.2) What Michael is to Nebadon, the Supreme is to the finite cosmos; his Deity is the great avenue through which the love of the Father flows outward to all creation, and he is the great avenue through which finite creatures pass inward in their quest of the Father, who is love. Even Thought Adjusters are related to him; in original nature and divinity they are like the Father, but when they experience the transactions of time in the universes of space, they become like the Supreme.

117:6.4 (1288.3) The act of the creature's choosing to do the will of the Creator is a cosmic value and has a universe meaning which is immediately reacted to by some unrevealed but ubiquitous force of co-ordination, probably the functioning of the ever-enlarging action of the Supreme Being.

117:6.5 (1288.4) The morontia soul of an evolving mortal is really the son of the Adjuster action of the Universal Father and the child of the cosmic reaction of the Supreme Being, the Universal Mother. The mother influence dominates the human personality throughout the local universe childhood of the growing soul. The influence of the Deity parents becomes more equal after the Adjuster fusion and during the superuniverse career, but when the creatures of time begin the traversal of the central universe of eternity, the Father nature becomes increasingly manifest, attaining its height of finite manifestation upon the recognition of the Universal Father and the

manifestación finita con su reconocimiento del Padre Universal y la admisión en el colectivo final.

En y a través de la labor de consecución del estatus de finalizador, las cualidades maternas y experienciales del yo ascendente se ven influenciadas considerablemente por el contacto y la infusión de la presencia espiritual del Hijo Eterno y la presencia mental del Espíritu Infinito. Luego, en todos los ámbitos de actuación de los finalizadores en el gran universo, aparece un nuevo despertar del potencial materno latente del Supremo, una nueva realización de los contenidos experienciales, y una nueva síntesis de valores experienciales de la completa andadura de ascensión. Parece que esta realización del yo proseguirá en las andaduras en el universo de los finalizadores de la sexta etapa, hasta que la herencia materna del Supremo logre su sintonía finita con la herencia del Padre, a través del modelador. Este fascinante período de actividad en el ámbito del gran universo representa una continuidad de la andadura adulta del mortal ascendente perfeccionado.

Al completarse la sexta etapa de la existencia y entrar en la etapa séptima y final del estatus espiritual, tendrán lugar, probablemente, las eras avanzadas de la experiencia enriquecedora, de la sabiduría madura y de la realización divina. En la naturaleza del finalizador, esto será probablemente equivalente a la total consecución resultante de la pugna de la mente por su autorrealización espiritual, la completa coordinación de la naturaleza ascendente del hombre con la naturaleza del modelador divino, dentro de los límites de las posibilidades finitas. En el universo, un yo de tanta magnificencia se convierte, pues, en el hijo finalizador eterno del Padre del Paraíso al igual que, en el universo, en el hijo eterno de la Madre Suprema, un yo, del universo, cualificado para representar por igual al Padre y a la Madre de los universos y de los seres personales, en cualquier actividad o cometido, pertenecientes a la administración finita de las cosas y seres creados, creadores o en evolución.

Todos los humanos cuyas almas están en evolución son, literalmente, los hijos evolutivos del Dios Padre y del Dios Madre, o Ser Supremo. Pero hasta ese momento en el que el hombre mortal no se haga consciente de su alma, de su heredad divina, debe adquirir por la fe esta certeza de su parentesco con la Deidad. La experiencia de la vida humana es la crisálida cósmica en la que los dones en el ámbito del universo del Ser Supremo y la presencia del Padre Universal (ninguno de los cuales tienen estado personal) están haciendo evolucionar el alma morontial del tiempo y el carácter del finalizador humano-divino, poseedores de destino en el universo y servidores en la eternidad.

admission into the Corps of the Finality.

117:6.6 (1288.5) In and through the experience of finaliter attainment the experiential mother qualities of the ascending self become tremendously affected by contact and infusion with the spirit presence of the Eternal Son and the mind presence of the Infinite Spirit. Then, throughout the realms of finaliter activity in the grand universe, there appears a new awakening of the latent mother potential of the Supreme, a new realization of experiential meanings, and a new synthesis of experiential values of the entire ascension career. It appears that this realization of self will continue in the universe careers of the sixth-stage finaliters until the mother inheritance of the Supreme attains to finite synchrony with the Adjuster inheritance of the Father. This intriguing period of grand universe function represents the continuing adult career of the ascendant and perfected mortal.

117:6.7 (1288.6) Upon the completion of the sixth stage of existence and the entrance upon the seventh and final stage of spirit status, there will probably ensue the advancing ages of enriching experience, ripening wisdom, and divinity realization. In the nature of the finaliter this will probably equal the completed attainment of the mind struggle for spirit self-realization, the completion of the co-ordination of the ascendant man-nature with the divine Adjuster-nature within the limits of finite possibilities. Such a magnificent universe self thus becomes the eternal finaliter son of the Paradise Father as well as the eternal universe child of the Mother Supreme, a universe self qualified to represent both the Father and Mother of universes and personalities in any activity or undertaking pertaining to the finite administration of created, creating, or evolving things and beings.

117:6.8 (1289.1) All soul-evolving humans are literally the evolutionary sons of God the Father and God the Mother, the Supreme Being. But until such time as mortal man becomes soul-conscious of his divine heritage, this assurance of Deity kinship must be faith realized. Human life experience is the cosmic cocoon in which the universe endowments of the Supreme Being and the universe presence of the Universal Father (none of which are personalities) are evolving the morontia soul of time and the human-divine finaliter character of universe destiny and eternal service.

Con excesiva frecuencia, los hombres se olvidan de que Dios constituye la más grande experiencia de la existencia humana. Otras experiencias están limitadas en cuanto a su naturaleza y contenido, pero la experiencia de Dios no tiene límites salvo aquellos impuestos por la capacidad de comprensión de las criaturas, y esta misma experiencia aumenta por sí misma dicha capacidad. Cuando los hombres buscan a Dios, lo buscan todo. Cuando encuentran a Dios, lo han encontrado todo. La búsqueda de Dios constituye una irrestricta dádiva de amor, acompañada por el sorprendente descubrimiento de un amor nuevo y más grande que está por otorgarse.

Todo el amor verdadero proviene de Dios, y el hombre recibe el cariño divino a medida que él mismo da este amor a sus semejantes. El amor es dinámico. Nunca puede apresarse; está vivo, es libre, estremecedor y siempre está en movimiento. El hombre no puede tomar el amor del Padre y recluirlo en su corazón. El amor del Padre se convierte en algo real en el hombre mortal solo cuando pasa a través del ser personal del hombre y él, a su vez, lo entrega a sus semejantes. La gran vía circulatoria del amor procede del Padre, de hijos a hermanos y, de ahí, al Supremo. El amor del Padre se manifiesta en el ser personal humano gracias al ministerio del modelador interior. Un hijo que conoce a Dios revela este amor a sus hermanos del universo, y este cariño fraternal es la esencia del amor del Supremo.

La única aproximación posible al Supremo es mediante la experiencia y, en las épocas presentes de la creación, solo existen tres vías por las que la criatura se puede acercar a la Supremacía:

1. Los ciudadanos del Paraíso descienden de la Isla Eterna a través de Havona, donde adquieren la capacidad para comprender la Supremacía mediante la observación del diferencial de la realidad Paraíso-Havona y el descubrimiento exploratorio de la múltiple actividad de los seres personales creadores supremos, que abarcan desde los espíritus mayores hasta los hijos creadores.

2. Los ascendentes del espacio-tiempo que suben desde los universos evolutivos de los creadores supremos se aproximan bastante al Supremo al atravesar Havona, como paso preliminar para aumentar su apreciación de la unidad de la Trinidad del Paraíso.

3. Los nativos de Havona adquieren una comprensión del Supremo a través de sus contactos con los peregrinos descendentes del Paraíso y con los peregrinos ascendentes de los siete suprauniversos. Los nativos de Havona

117:6.9 (1289.2) Men all too often forget that God is the greatest experience in human existence. Other experiences are limited in their nature and content, but the experience of God has no limits save those of the creature's comprehension capacity, and this very experience is in itself capacity enlarging. When men search for God, they are searching for everything. When they find God, they have found everything. The search for God is the unstinted bestowal of love attended by amazing discoveries of new and greater love to be bestowed.

117:6.10 (1289.3) All true love is from God, and man receives the divine affection as he himself bestows this love upon his fellows. Love is dynamic. It can never be captured; it is alive, free, thrilling, and always moving. Man can never take the love of the Father and imprison it within his heart. The Father's love can become real to mortal man only by passing through that man's personality as he in turn bestows this love upon his fellows. The great circuit of love is from the Father, through sons to brothers, and hence to the Supreme. The love of the Father appears in the mortal personality by the ministry of the indwelling Adjuster. Such a God-knowing son reveals this love to his universe brethren, and this fraternal affection is the essence of the love of the Supreme.

117:6.11 (1289.4) There is no approach to the Supreme except through experience, and in the current epochs of creation there are only three avenues of creature approach to Supremacy:

- 117:6.12 (1289.5) 1. The Paradise Citizens descend from the eternal Isle through Havona, where they acquire capacity for Supremacy comprehension through observation of the Paradise-Havona reality differential and by exploratory discovery of the manifold activities of the Supreme Creator Personalities, ranging from the Master Spirits to the Creator Sons.

- 117:6.13 (1289.6) 2. The time-space ascenders coming up from the evolutionary universes of the Supreme Creators make close approach to the Supreme in the traversal of Havona as a preliminary to the augmenting appreciation of the unity of the Paradise Trinity.

- 117:6.14 (1289.7) 3. The Havona natives acquire a comprehension of the Supreme through contacts with descending pilgrims from Paradise and ascending pilgrims from the seven superuniverses. Havona natives are inherently in

están, inherentemente, en posición de armonizar las perspectivas, esencialmente distintas, de los ciudadanos de la Isla eterna y de los ciudadanos de los universos evolutivos.

Para las criaturas evolutivas hay siete formas de aproximarse al Padre Universal, y cada uno de estos actos de ascensión al Paraíso pasa por la divinidad de uno de los siete espíritus mayores; y cada aproximación se hace posible gracias al aumento de su receptividad a la experiencia como resultado del hecho de que la criatura ha servido en el suprauniverso, reflejo de la naturaleza de ese espíritu mayor. La suma total de estas siete experiencias constituye los límites presentes conocidos que delimitan la conciencia de la criatura sobre la realidad y a la actualidad del Dios Supremo.

No son solamente sus propias limitaciones, las que impiden al hombre hallar al Dios finito; es también la incompletitud del universo, incluso la incompletitud de todas las criaturas —pasadas, presentes y futuras— la que hace al Supremo inaccesible. Individualmente, cualquier persona que haya alcanzado el nivel divino de similitud con Dios puede encontrar al Dios Padre, pero ninguna criatura *de forma individual* descubrirá jamás personalmente al Supremo, hasta ese momento bastante distante en el tiempo en el que, mediante el logro universal de la perfección, *todas* las criaturas lo encuentren de forma simultánea.

A pesar del hecho de que no podéis, en esta era del universo, encontrarlo personalmente como podéis encontrar y encontraréis al Padre, al Hijo y al Espíritu, no obstante, vuestro ascenso al Paraíso y posterior andadura en el universo crearán, paulatinamente, en vuestra conciencia, el reconocimiento de la presencia en el universo y de la acción cósmica del Dios de toda experiencia. Los frutos del espíritu son la sustancia del Supremo tal como él se realiza en la experiencia humana.

El logro, en algún momento, del Supremo por parte del hombre se produce como consecuencia de su fusión con el espíritu de la Deidad del Paraíso. En el caso de los urantianos, este espíritu es la presencia del modelador del Padre Universal; y aunque el mentor misterioso procede del Padre y es como el Padre, dudamos de que incluso tal don divino pueda llevar a cabo la imposible tarea de revelar la naturaleza del Dios infinito a una criatura finita. Sospechamos que lo que los modeladores revelarán a los futuros finalizadores de la séptima etapa será la divinidad y la naturaleza del Dios Supremo. Y esta revelación será, para una criatura finita, lo que la revelación del infinito sería para un ser absoluto.

El Supremo no es infinito, pero

position to harmonize the essentially different viewpoints of the citizens of the eternal Isle and the citizens of the evolutionary universes.

117:6.15 (1290.1) To evolutionary creatures there are seven great approaches to the Universal Father, and each of these Paradise ascensions passes through the divinity of one of the Seven Master Spirits; and each such approach is made possible by an enlargement of experience receptivity consequent upon the creature's having served in the superuniverse reflective of the nature of that Master Spirit. The sum total of these seven experiences constitutes the present-known limits of a creature's consciousness of the reality and actuality of God the Supreme.

117:6.16 (1290.2) It is not only man's own limitations which prevent him from finding the finite God; it is also the incompleteness of the universe; even the incompleteness of all creatures — past, present, and future — makes the Supreme inaccessible. God the Father can be found by any individual who has attained the divine level of Godlikeness, but God the Supreme will never be personally discovered by any *one* creature until that far-distant time when, through the universal attainment of perfection, *all* creatures will simultaneously find him.

117:6.17 (1290.3) Despite the fact that you cannot, in this universe age, personally find him as you can and will find the Father, the Son, and the Spirit, nevertheless, the Paradise ascent and subsequent universe career will gradually create in your consciousness the recognition of the universe presence and the cosmic action of the God of all experience. The fruits of the spirit are the substance of the Supreme as he is realizable in human experience.

117:6.18 (1290.4) Man's sometime attainment of the Supreme is consequent upon his fusion with the spirit of Paradise Deity. With Urantians this spirit is the Adjuster presence of the Universal Father; and though the Mystery Monitor is from the Father and like the Father, we doubt that even such a divine gift can achieve the impossible task of revealing the nature of the infinite God to a finite creature. We suspect that what the Adjusters will reveal to future seventh-stage finalizers will be the divinity and nature of God the Supreme. And this revelation will be to a finite creature what the revelation of the Infinite would be to an absolute being.

117:6.19 (1290.5) The Supreme is not infinite, but he probably embraces all of infinity that a finite

probablemente abarque toda la infinitud que una criatura finita sea capaz realmente de entender alguna vez. ¡Comprender más de lo que representa el Supremo sería ser más que finito!

Todas las creaciones experienciales son interdependientes en cuanto a la realización de su destino. Solo la realidad existencial se contiene a sí misma y existe por sí misma. Havona y los siete suprauniversos se precisan mutuamente para alcanzar el máximo de su realización finita; asimismo, dependerán en algún momento de los universos futuros del espacio exterior para trascender la finitud.

Un ascendente humano puede hallar al Padre; Dios es existencial y, por consiguiente, real, con independencia del estatus experiencial reinante en la totalidad del universo. Pero ningún ascendente encontrará jamás al Supremo de forma individual hasta que todos los ascendentes no hayan alcanzado en el universo esa máxima madurez que los faculte, simultáneamente, para participar en dicho descubrimiento.

El Padre no hace acepción de personas; trata a cada uno de sus hijos ascendentes como personas cósmicas. Igualmente, el Supremo no hace distinción de personas; trata a sus hijos experienciales como un solo todo cósmico.

El hombre puede descubrir al Padre en su corazón, pero tendrá que buscar al Supremo en el corazón de todos los demás hombres; y cuando todas las criaturas revelen perfectamente el amor del Supremo, entonces, él se convertirá, en el universo, en actualidad para todas las criaturas. Lo que constituye otra manera de decir que los universos se asentarán en luz y vida.

El logro de la propia realización en perfección de todos los seres personales sumado a la conquista del perfecto equilibrio en todos los universos equivale a la realización del Supremo y testimonia la liberación de toda realidad finita de las limitaciones de la existencia incompleta. Tal agotamiento de todos los potenciales finitos produce esta realización, en su completitud, del Supremo y, definiéndolo de otra manera, la completa actualización evolutiva del mismo Ser Supremo.

Los hombres no encuentran al Supremo repentinamente y de forma espectacular como un terremoto que abriese grandes grietas en las rocas, sino que lo encuentran con lentitud y paciencia como un río que erosiona silenciosamente su lecho.

Cuando encontráis al Padre, encontraréis la magna causa de vuestra ascensión espiritual en los universos; cuando encontráis al Supremo descubriréis el magno efecto de vuestra andadura de progreso al Paraíso.

creature can ever really comprehend. To understand more than the Supreme is to be more than finite!

117:6.20 (1290.6) All experiential creations are interdependent in their realization of destiny. Only existential reality is self-contained and self-existent. Havona and the seven superuniverses require each other to achieve the maximum of finite attainment; likewise will they be sometime dependent on the future universes of outer space for finite transcendence.

117:6.21 (1290.7) A human ascender can find the Father; God is existential and therefore real, irrespective of the status of experience in the total universe. But no single ascender will ever find the Supreme until all ascenders have reached that maximum universe maturity which qualifies them simultaneously to participate in this discovery.

117:6.22 (1290.8) The Father is no respecter of persons; he treats each of his ascending sons as cosmic individuals. The Supreme likewise is no respecter of persons; he treats his experiential children as a single cosmic total.

117:6.23 (1290.9) Man can discover the Father in his heart, but he will have to search for the Supreme in the hearts of all other men; and when all creatures perfectly reveal the love of the Supreme, then will he become a universe actuality to all creatures. And that is just another way of saying that the universes will be settled in light and life.

117:6.24 (1291.1) The attainment of perfected self-realization by all personalities plus the attainment of perfected equilibrium throughout the universes equals the attainment of the Supreme and witnesses the liberation of all finite reality from the limitations of incomplete existence. Such an exhaustion of all finite potentials yields the completed attainment of the Supreme and may be otherwise defined as the completed evolutionary actualization of the Supreme Being himself.

117:6.25 (1291.2) Men do not find the Supreme suddenly and spectacularly as an earthquake tears chasms into the rocks, but they find him slowly and patiently as a river quietly wears away the soil beneath.

117:6.26 (1291.3) When you find the Father, you will find the great cause of your spiritual ascent in the universes; when you find the Supreme, you will discover the great result of your career of Paradise progression.

Pero ningún mortal conocedor de Dios estará jamás solo en su viaje a través del cosmos, porque sabe que el Padre camina a su lado a cada paso del camino, mientras que el camino mismo que atraviesa es la presencia del Supremo.

117:6.27 (1291.4) But no God-knowing mortal can ever be lonely in his journey through the cosmos, for he knows that the Father walks beside him each step of the way, while the very way that he is traversing is the presence of the Supreme.

7. EL FUTURO DEL SUPREMO

La realización completa de todos los potenciales finitos equivale a la realización en su completitud de toda la experiencia evolutiva. Esto supone la aparición final del Supremo como presencia todopoderosa en cuanto Deidad en los universos. Creemos que el Supremo, en esta etapa de su desarrollo, poseerá un estado personal tan diferenciado como el del Hijo Eterno, estará tan específicamente empoderado como la Isla del Paraíso y tan totalmente unificado como el Actor Conjunto, y todo esto dentro de los límites de las posibilidades finitas de la Supremacía en la culminación de la presente era del universo.

Aunque se trata de un concepto enteramente adecuado acerca del futuro del Supremo, queremos llamar la atención respecto a determinados problemas consustanciales a este concepto:

1. Los supervisores incondicionados del Supremo difícilmente pueden deificarse en una etapa previa a la completa evolución de este y, sin embargo, estos mismos supervisores, incluso en este momento, ejercen, de forma limitada, la soberanía de la supremacía con respecto a los universos asentados en luz y vida.

2. Es difícil que el Supremo pueda desempeñar su actividad en la Trinidad Última hasta no haber alcanzado la completa actualización de su estatus en el universo, y la Trinidad Última es, todavía ahora, una realidad delimitada, y se os ha informado de la existencia de los vicerregentes condicionados del Último.

3. El Supremo no es completamente real para las criaturas del universo, pero hay muchas razones que indican que es muy real para la Deidad Séptupla, que se extiende desde el Padre Universal del Paraíso hasta los hijos creadores y los espíritus creativos de los universos locales.

Puede resultar que en los límites superiores de lo finito, donde el tiempo se une con el tiempo transcendido, exista algún tipo de desdibujamiento y de mezcla de secuencia. Puede resultar que el Supremo sea capaz de proyectar, en el universo, su presencia sobre estos niveles supratemporales y, entonces, hasta cierto punto, anticipar su evolución venidera reflejando dicha proyección futura de vuelta a los niveles creados como la Inmanencia del Incompleto Proyectado.

7. THE FUTURE OF THE SUPREME

117:7.1 (1291.5) The completed realization of all finite potentials equals the completion of the realization of all evolutionary experience. This suggests the final emergence of the Supreme as an almighty Deity presence in the universes. We believe that the Supreme, in this stage of development, will be as discretely personalized as is the Eternal Son, as concretely powerized as is the Isle of Paradise, as completely unified as is the Conjoint Actor, and all of this within the limitations of the finite possibilities of Supremacy at the culmination of the present universe age.

117:7.2 (1291.6) While this is an entirely proper concept of the future of the Supreme, we would call attention to certain problems inherent in this concept:

117:7.3 (1291.7) 1. The Unqualified Supervisors of the Supreme could hardly be deitized at any stage prior to his completed evolution, and yet these same supervisors even now qualifiedly exercise the sovereignty of supremacy concerning the universes settled in light and life.

117:7.4 (1291.8) 2. The Supreme could hardly function in the Trinity Ultimate until he had attained complete actuality of universe status, and yet the Trinity Ultimate is even now a qualified reality, and you have been informed of the existence of the Qualified Vicegerents of the Ultimate.

117:7.5 (1291.9) 3. The Supreme is not completely real to universe creatures, but there are many reasons for deducing that he is quite real to the Sevenfold Deity, extending from the Universal Father on Paradise to the Creator Sons and the Creative Spirits of the local universes.

117:7.6 (1291.10) It may be that on the upper limits of the finite, where time conjoins transcended time, there is some sort of blurring and blending of sequence. It may be that the Supreme is able to forecast his universe presence onto these supertime levels and then to a limited degree anticipate future evolution by reflecting this future forecast back to the created levels as the Immanence of the Projected Incomplete. Such phenomena may be observed wherever finite

Se pueden observar tales fenómenos dondequiera que lo finito haga contacto con lo suprafinito, como en las experiencias de los seres humanos en los que moran los modeladores del pensamiento, que son auténticas predicciones de los éxitos futuros del hombre en el universo, por toda la eternidad.

Al ser admitidos en el colectivo de los finalizadores del Paraíso, los mortales ascendentes prestan juramento a la Trinidad del Paraíso, y al hacer este juramento de lealtad, están al mismo tiempo prometiendo su eterna fidelidad al Dios Supremo, que es la Trinidad tal como los seres personales creaturales finitos la entienden. Posteriormente, cuando desempeñan su actividad por todos los universos evolutivos, las compañías de finalizadores son únicamente receptivas a los mandatos venidos del Paraíso, hasta esos memorables tiempos en los que los universos locales se asienten en luz y vida. A medida que las nuevas organizaciones gubernamentales de estas creaciones perfeccionadas empiezan a ser un reflejo de la soberanía emergente del Supremo, observamos que estas distantes compañías reconocen la autoridad jurisdiccional de tales nuevos gobiernos. Parece que el Dios Supremo a medida que evoluciona unifica los colectivos finales evolutivos, pero es muy probable que el Supremo, cuando se convierta en miembro de la Trinidad Última, dirija estos siete colectivos.

El Ser Supremo dispone de tres posibilidades suprafinitas para manifestarse en el universo:

1. Colaboración Absonita en la primera Trinidad experiencial.
2. Relación coabsoluta en la segunda Trinidad experiencial.
3. Participación coinfinita en la Trinidad de Trinidades, pero no tenemos una idea satisfactoria de lo que esto realmente significa.

Se trata de una de las hipótesis generalmente aceptadas respecto al futuro del Supremo, pero también existe mucha suposición en cuanto a sus relaciones con el presente gran universo, con posterioridad a su logro del estatus de luz y vida.

El objetivo actual de los suprauniversos es convertirse, tal como son y dentro de sus potenciales, en perfectos, incluso como lo es Havona. Esta perfección guarda relación con sus logros físicos y espirituales, inclusive con su desarrollo administrativo, gubernamental y fraternal. Se cree que, en las eras venideras, se disiparán de los suprauniversos las posibilidades de desarmonía, desajuste e inadaptación. Las vías circulatorias de la energía encontrarán el

makes contact with superfinite, as in the experiences of human beings who are indwelt by Thought Adjusters that are veritable predictions of man's future universe attainments throughout all eternity.

117:7.7 (1292.1) When mortal ascenders are admitted to the finaliter corps of Paradise, they take an oath to the Paradise Trinity, and in taking this oath of allegiance, they are thereby pledging eternal fidelity to God the Supreme, who is the Trinity as comprehended by all finite creature personalities. Subsequently, as the finaliter companies function throughout the evolving universes, they are solely amenable to the mandates of Paradise origin until the eventful times of the settling of local universes in light and life. As the new governmental organizations of these perfected creations begin to be reflective of the emerging sovereignty of the Supreme, we observe that the outlying finaliter companies then acknowledge the jurisdictional authority of such new governments. It appears that God the Supreme is evolving as the unifier of the evolutionary Corps of the Finality, but it is highly probable that the eternal destiny of these seven corps will be directed by the Supreme as a member of the Ultimate Trinity.

117:7.8 (1292.2) The Supreme Being contains three superfinite possibilities for universe manifestation:

- 117:7.9 (1292.3) 1. Absonite collaboration in the first experiential Trinity.
- 117:7.10 (1292.4) 2. Coabsolute relationship in the second experiential Trinity.
- 117:7.11 (1292.5) 3. Coinfinite participation in the Trinity of Trinities, but we have no satisfactory concept as to what this really means.

117:7.12 (1292.6) This is one of the generally accepted hypotheses of the future of the Supreme, but there are also many speculations concerning his relations to the present grand universe subsequent to its attainment of the status of light and life.

117:7.13 (1292.7) The present goal of the superuniverses is to become, as they are and within their potentials, perfect, even as is Havona. This perfection pertains to physical and spiritual attainment, even to administrative, governmental, and fraternal development. It is believed that, in the ages to come, the possibilities for disharmony, maladjustment, and misadaptation will be eventually exhausted in the superuniverses. The energy circuits will be in perfect balance and in

equilibrio perfecto y se someterán por completo a la mente, mientras que el espíritu, en la presencia del ser personal, habrá conseguido el dominio sobre la mente.

Es de suponer que, en ese momento remoto en el tiempo, el espíritu-persona del Supremo y la potencia adquirida por el Todopoderoso habrán conseguido un desarrollo equiparado, y que ambos, unificados en y por la Mente Suprema, se harán efectivos como Ser Supremo, serán actualidad completa en los universos —una actualidad que será observable por todas las inteligencias creaturales, a la que reaccionarán todas las energías creadas, que se coordinará en el ámbito de todas las entidades espirituales y que experimentarán todos los seres personales del universo—.

Este planteamiento supone la soberanía real del Supremo en el gran universo. Es enteramente posible que los presentes administradores de la Trinidad continúen siendo sus vicerregentes, pero creemos que las demarcaciones imperantes entre los siete universos desaparecerán paulatinamente, y que el gran universo en su totalidad obrará como un todo perfeccionado.

Es posible que, en ese momento, el Supremo resida personalmente en Uversa, la sede central de Orvontón, desde donde dirigirá la administración de las creaciones del tiempo, pero esto es real y únicamente una suposición. Ciertamente, no obstante, la persona del Supremo será claramente contactable en algún lugar concreto, aunque la ubicuidad de su presencia como Deidad continuará probablemente permeando el universo de los universos. No sabemos cuál será la relación de los ciudadanos de los suprauniversos de esa era con el Supremo, pero quizás sea algo parecido a la que existe en la actualidad entre los nativos de Havona y la Trinidad del Paraíso.

El gran universo ya perfeccionado de esos futuros días será inmensamente diferente de como es ahora. Habrán desaparecido la apasionante aventura que entraña la organización de las galaxias del espacio, la implantación de la vida en los inestables mundos del tiempo, y el desarrollo de la armonía a partir del caos, de la belleza a partir de los potenciales, de la verdad a partir de los contenidos y de la bondad a partir de los valores. ¡Estos universos del tiempo habrán logrado cumplir su destino finito! Y, quizás durante un intervalo de tiempo, habrá reposo, descanso de la lucha milenaria por buscar la perfección evolutiva. ¡Pero no durante mucho tiempo! Ciertamente, sin lugar a dudas, el inexorablemente enigma de la Deidad emergente del Dios Último planteará un reto a estos ciudadanos perfeccionados de los universos establecidos, de la misma manera que la

complete subjugation to mind, while spirit, in the presence of personality, will have achieved the dominance of mind.

117:7.14 (1292.8) It is conjectured that at this far-distant time the spirit person of the Supreme and attained power of the Almighty will have achieved co-ordinate development, and that both, as unified in and by the Supreme Mind, will factualize as the Supreme Being, a completed actuality in the universes — an actuality which will be observable by all creature intelligences, reacted to by all created energies, co-ordinated in all spiritual entities, and experienced by all universe personalities.

117:7.15 (1292.9) This concept implies the actual sovereignty of the Supreme in the grand universe. It is altogether likely that the present Trinity administrators will continue as his vicegerents, but we believe that the present demarcations between the seven superuniverses will gradually disappear, and that the entire grand universe will function as a perfected whole.

117:7.16 (1292.10) It is possible that the Supreme may then be personally resident on Uversa, the headquarters of Orvonton, from which he will direct the administration of the time creations, but this is really only a conjecture. Certainly, though, the personality of the Supreme Being will be definitely contactable at some specific locality, although the ubiquity of his Deity presence will probably continue to permeate the universe of universes. What the relation of the superuniverse citizens of that age will be to the Supreme we do not know, but it may be something like the present relationship between the Havona natives and the Paradise Trinity.

117:7.17 (1293.1) The perfected grand universe of those future days will be vastly different from what it is at present. Gone will be the thrilling adventures of the organization of the galaxies of space, the planting of life on the uncertain worlds of time, and the evolving of harmony out of chaos, beauty out of potentials, truth out of meanings, and goodness out of values. The time universes will have achieved the fulfillment of finite destiny! And perhaps for a space there will be rest, relaxation from the agelong struggle for evolutionary perfection. But not for long! Certainly, surely, and inexorably the enigma of the emerging Deity of God the Ultimate will challenge these perfected citizens of the settled universes just as their struggling evolutionary forebears were once challenged by the quest for God the Supreme. The curtain of cosmic destiny will draw back to reveal the transcendent grandeur of the alluring

búsqueda del Dios Supremo significó un reto para sus tenaces antepasados evolutivos. El telón del destino cósmico se abrirá para revelar la trascendental grandeza de la fascinante búsqueda absonita por lograr al Padre Universal en aquellos niveles revelados, nuevos y más elevados, de la ultimidad de la experiencia creatural.

[Auspiciado por un mensajero poderoso con residencia temporal en Urantia.]

absonite quest for the attainment of the Universal Father on those new and higher levels revealed in the ultimate of creature experience.

^{117:7.18 (1293.2)} [Sponsored by a Mighty Messenger temporarily sojourning on Urantia.]

Escrito 118. El Supremo y el Último —el tiempo y el espacio—

⇨ 117

LOS ESCRITOS DE URANTIA

119 ⇨

PARTE III. LA HISTORIA DE URANTIA

ESCRITO 118
EL SUPREMO Y EL ÚLTIMO —EL
TIEMPO Y EL ESPACIO—

Títulos de las Secciones

- Introducción
- 1. EL TIEMPO Y LA ETERNIDAD
 - 2. OMNIPRESENCIA Y UBICUIDAD
 - 3. RELACIONES ESPACIO-TEMPORALES
 - 4. CAUSALIDAD PRIMARIA Y SECUNDARIA
 - 5. OMNIPOTENCIA Y COMPOSIBILIDAD
 - 6. OMNIPOTENTE, PERO NO OMNIFICIENTE
 - 7. OMNISCENCIA Y PREDESTINACIÓN
 - 8. CONTROL Y ACCIÓN DIRECTIVA
 - 9. LOS MECANISMOS DEL UNIVERSO
 - 10. FUNCIONES DE LA PROVIDENCIA

PAPER 118
SUPREME AND ULTIMATE — TIME
AND SPACE

SECTIONS

- Introduction
- 1. Time and Eternity
 - 2. Omnipresence and Ubiquity
 - 3. Time-Space Relationships
 - 4. Primary and Secondary Causation
 - 5. Omnipotence and Compossibility
 - 6. Omnipotence and Omnificence
 - 7. Omniscience and Predestination
 - 8. Control and Overcontrol
 - 9. Universe Mechanisms
 - 10. Functions of Providence

Introducción

- Con respecto a las diferentes naturalezas de la Deidad, podría afirmarse que:
- 1. El Padre es un yo que existe por sí mismo.
 - 2. El Hijo es un yo coexistente.
 - 3. El Espíritu es un yo existente en conjunción.
 - 4. El Supremo es un yo evolutivo-experiencial.
 - 5. El Séptuplo es una divinidad que se distribuye a sí misma.
 - 6. El Último es un yo trascendental-experiencial.
 - 7. El Absoluto es un yo existencial-experiencial.

INTRODUCTION

- 118:0.1 (1294.1) CONCERNING the several natures of Deity, it may be said:
- 118:0.2 (1294.2) 1. The Father is self-existent self.
 - 118:0.3 (1294.3) 2. The Son is coexistent self.
 - 118:0.4 (1294.4) 3. The Spirit is conjoint-existent self.
 - 118:0.5 (1294.5) 4. The Supreme is evolutionary-experiential self.
 - 118:0.6 (1294.6) 5. The Sevenfold is self-distributive divinity.
 - 118:0.7 (1294.7) 6. The Ultimate is transcendental-experiential self.
 - 118:0.8 (1294.8) 7. The Absolute is existential-experiential self.

Aunque el Dios Séptuplo es indispensable para el éxito evolutivo del Supremo, el Supremo lo es de la misma manera para la aparición futura del Último. Y la doble presencia del Supremo y del Último constituye la relación esencial de la Deidad subabsoluta y derivada, porque son complementarias de forma interdependiente en la consecución de su destino. Juntas constituyen el puente experiencial que enlaza los comienzos y compleción de todo el crecimiento creativo en el universo matriz.

El crecimiento creativo es inacabable, aunque siempre satisfactorio; interminable en su extensión, aunque siempre marcado por esos momentos de satisfacción del ser personal en su alcance de un objetivo transitorio, que con tanta efectividad sirve como preludio de su movilización hacia nuevas aventuras en el crecimiento cósmico, la exploración del universo y el logro de la Deidad.

Aunque el ámbito de las matemáticas conlleva limitaciones cualitativas, ciertamente proporciona a la mente finita una base conceptual para contemplar la infinitud. No existen limitaciones cuantitativas en los números, ni siquiera en la comprensión de la mente finita. Con independencia de la magnitud del número que se conciba, siempre podéis plantearos añadir uno más. E igualmente podéis entender que el resultado será menor que la infinitud, porque, no importa que sigáis sumando números, siempre podríais añadir alguno más.

Asimismo, en algún momento determinado, la serie infinita puede sumarse y este total (más acertadamente, subtotal) brindará, a cualquier persona dada, en algún momento específico y de un estatus concreto, la dulzura de haber alcanzado la meta. Pero tarde o temprano, esta misma persona comenzará a sentir la sed y el anhelo de alcanzar objetivos nuevos y más grandiosos, y estos apasionantes episodios de crecimiento seguirán permanentemente haciendo su aparición en la plenitud de los tiempos y en los ciclos de la eternidad.

Cada era consecutiva del universo en cuanto al crecimiento cósmico es la antesala de la siguiente, y cada época del universo aporta un destino inmediato para todas las etapas precedentes. Havona es, en sí misma y por sí misma, una creación perfecta, pero de limitada perfección; su perfección, que se expande hacia afuera, hacia los suprauniversos evolutivos, encuentra no solamente su destino cósmico en esta expansión sino también la liberación de las limitaciones de su existencia preevolutiva.

118:0.9 (1294.9) While God the Sevenfold is indispensable to the evolutionary attainment of the Supreme, the Supreme is also indispensable to the eventual emergence of the Ultimate. And the dual presence of the Supreme and the Ultimate constitutes the basic association of subabsolute and derived Deity, for they are interdependently complementary in the attainment of destiny. Together they constitute the experiential bridge linking the beginnings and the completions of all creative growth in the master universe.

118:0.10 (1294.10) Creative growth is unending but ever satisfying, endless in extent but always punctuated by those personality-satisfying moments of transient goal attainment which serve so effectively as the mobilization preludes to new adventures in cosmic growth, universe exploration, and Deity attainment.

118:0.11 (1294.11) While the domain of mathematics is beset with qualitative limitations, it does provide the finite mind with a conceptual basis of contemplating infinity. There is no quantitative limitation to numbers, even in the comprehension of the finite mind. No matter how large the number conceived, you can always envisage one more being added. And also, you can comprehend that that is short of infinity, for no matter how many times you repeat this addition to number, still always one more can be added.

118:0.12 (1294.12) At the same time, the infinite series can be totaled at any given point, and this total (more properly, a subtotal) provides the fullness of the sweetness of goal attainment for a given person at a given time and status. But sooner or later, this same person begins to hunger and yearn for new and greater goals, and such adventures in growth will be forever forthcoming in the fullness of time and the cycles of eternity.

118:0.13 (1294.13) Each successive universe age is the antechamber of the following era of cosmic growth, and each universe epoch provides immediate destiny for all preceding stages. Havona, in and of itself, is a perfect, but perfection-limited, creation; Havona perfection, expanding out into the evolutionary superuniverses, finds not only cosmic destiny but also liberation from the limitations of pre-evolutionary existence.

1. EL TIEMPO Y LA ETERNIDAD

1. TIME AND ETERNITY

Resulta de utilidad, para su orientación cósmica, que el hombre consiga el mayor entendimiento posible de la relación de la Deidad con el cosmos. Aunque la Deidad absoluta es eterna en cuanto a su naturaleza, los Dioses se relacionan con el tiempo como experiencia en la eternidad. En los universos evolutivos la eternidad es perpetuidad temporal —el *ahora* sempiterno—.

El ser personal de la criatura mortal puede eternizarse mediante su propia identificación con el espíritu interior, al optar por elegir hacer la voluntad del Padre. Una consagración así de la voluntad equivale a la realización de la eternidad-realidad de propósito. Esto significa que el propósito de la criatura ha quedado fijado en lo que se refiere a la sucesión de los momentos; dicho de otro modo, que tal sucesión de momentos no verá cambio alguno en su intencionalidad. Un millón o mil millones de momentos no suponen ninguna diferencia. El número ha dejado de tener significado con respecto a la intención de la criatura. Por ello, su elección más la elección de Dios devienen en las realidades eternas de la unión interminable del espíritu de Dios y de la naturaleza del hombre, en el perdurable servicio de los Hijos de Dios y de su Padre del Paraíso.

Existe una relación directa entre la madurez y la unidad de la conciencia del tiempo en cualquier intelecto concreto. La unidad de tiempo puede ser un día, un año o un período más largo, pero inevitablemente es el criterio por el que el yo consciente evalúa las circunstancias de la vida, y mediante el cual el intelecto, al conceptualizar, mide y evalúa los hechos de la existencia temporal.

La experiencia, la sabiduría y el juicio son elementos inherentes a la prolongación de las unidades del tiempo en la experiencia del mortal. Cuando la mente humana retrocede al pasado, está evaluando la experiencia pasada con el objetivo de que influya en la situación presente. Cuando una mente se extiende al futuro, intenta evaluar el significado futuro de una posible acción. Y habiendo, pues, contado a la vez con la experiencia y la sabiduría, la voluntad humana ejerce su decisión-juicio en el presente, y el plan de acción nacido, pues, del pasado y del futuro llega a existir.

En la madurez del yo en desarrollo, el pasado y el futuro se unifican para iluminar el verdadero significado del presente. A medida que el yo madura, se adentra más y más en el pasado en busca de la experiencia, mientras que sus predicciones, basadas en la sabiduría, tratan de penetrar, cada vez con mayor profundidad, en el futuro desconocido. Y, a medida que el yo pensante se extiende cada vez más lejos tanto en

118:1.1 (1295.1) It is helpful to man's cosmic orientation to attain all possible comprehension of Deity's relation to the cosmos. While absolute Deity is eternal in nature, the Gods are related to time as an experience in eternity. In the evolutionary universes eternity is temporal everlastingness — the everlasting *now*.

118:1.2 (1295.2) The personality of the mortal creature may eternalize by self-identification with the indwelling spirit through the technique of choosing to do the will of the Father. Such a consecration of will is tantamount to the realization of eternity-reality of purpose. This means that the purpose of the creature has become fixed with regard to the succession of moments; stated otherwise, that the succession of moments will witness no change in creature purpose. A million or a billion moments makes no difference. Number has ceased to have meaning with regard to the creature's purpose. Thus does creature choice plus God's choice eventuate in the eternal realities of the never-ending union of the spirit of God and the nature of man in the everlasting service of the children of God and of their Paradise Father.

118:1.3 (1295.3) There is a direct relationship between maturity and the unit of time consciousness in any given intellect. The time unit may be a day, a year, or a longer period, but inevitably it is the criterion by which the conscious self evaluates the circumstances of life, and by which the conceiving intellect measures and evaluates the facts of temporal existence.

118:1.4 (1295.4) Experience, wisdom, and judgment are the concomitants of the lengthening of the time unit in mortal experience. As the human mind reckons backward into the past, it is evaluating past experience for the purpose of bringing it to bear on a present situation. As mind reaches out into the future, it is attempting to evaluate the future significance of possible action. And having thus reckoned with both experience and wisdom, the human will exercises judgment-decision in the present, and the plan of action thus born of the past and the future becomes existent.

118:1.5 (1295.5) In the maturity of the developing self, the past and future are brought together to illuminate the true meaning of the present. As the self matures, it reaches further and further back into the past for experience, while its wisdom forecasts seek to penetrate deeper and deeper into the unknown future. And as the conceiving self extends this reach ever further into both past and future, so does judgment become less and less

el pasado como en el futuro, del mismo modo su juicio se vuelve cada vez menos dependiente del momentáneo presente. De este modo, la toma de decisiones comienza a escaparse de las ligaduras del presente en movimiento, en tanto que comienza a asumir aspectos significativos del pasado y del futuro.

La paciencia es propia de esos mortales que viven en una reducida dimensión temporal; la verdadera madurez trasciende la paciencia mediante la indulgencia nacida de la auténtica comprensión.

Madurar conlleva vivir más intensamente en el presente, escapando, al mismo tiempo, de sus limitaciones. Los planes realizados en la madurez, fundamentados en experiencias pasadas, se concretizan en el presente y potencian, de este modo, los valores del futuro.

En la dimensión temporal de la inmadurez, el significado-valor se concentra en el momento presente de tal forma que el presente se separa de su verdadera relación con el no presente — con el pasado-futuro—. La dimensión temporal de la madurez se amplía con el fin de revelar la relación armonizada del pasado-presente-futuro, de tal forma que el yo comienza a conseguir una apreciación de la totalidad de los acontecimientos, comienza a contemplar el entorno del tiempo desde una perspectiva panorámica con más amplios horizontes, comienza quizás a considerar la existencia de un continuo eterno sin principio ni fin, a cuyos fragmentos se les denomina tiempo.

En los niveles de lo infinito y de lo absoluto, el momento presente contiene todo el pasado, al igual que todo el futuro. YO SOY significa también YO FUI y YO SERÉ. Y esto constituye nuestro más óptimo concepto de la eternidad y de lo eterno.

En el nivel absoluto y eterno, la realidad potencial resulta tan significativa como la realidad actual. Solo en el nivel finito, y para las criaturas sujetas al tiempo, parece existir una diferencia tan inmensa entre ambas realidades. Para Dios, como absoluto, un mortal ascendente que haya tomado la decisión eterna es ya un finalizador del Paraíso. Pero el Padre Universal, mediante el modelador del pensamiento interior, no está limitado, por ello, en su conocimiento, sino que también puede saber, y ser partícipe, de toda la lucha temporal con las dificultades a las que se enfrenta la criatura en su ascensión, desde unos niveles de existencia semejantes a los de los animales hasta los semejantes a Dios.

dependent on the momentary present. In this way does decision-action begin to escape from the fetters of the moving present, while it begins to take on the aspects of past-future significance.

118:1.6 (1295.6) Patience is exercised by those mortals whose time units are short; true maturity transcends patience by a forbearance born of real understanding.

118:1.7 (1295.7) To become mature is to live more intensely in the present, at the same time escaping from the limitations of the present. The plans of maturity, founded on past experience, are coming into being in the present in such manner as to enhance the values of the future.

118:1.8 (1295.8) The time unit of immaturity concentrates meaning-value into the present moment in such a way as to divorce the present of its true relationship to the not-present — the past-future. The time unit of maturity is proportioned so to reveal the co-ordinate relationship of past-present-future that the self begins to gain insight into the wholeness of events, begins to view the landscape of time from the panoramic perspective of broadened horizons, begins perhaps to suspect the nonbeginning, nonending eternal continuum, the fragments of which are called time.

118:1.9 (1296.1) On the levels of the infinite and the absolute the moment of the present contains all of the past as well as all of the future. I AM signifies also I WAS and I WILL BE. And this represents our best concept of eternity and the eternal.

118:1.10 (1296.2) On the absolute and eternal level, potential reality is just as meaningful as actual reality. Only on the finite level and to time-bound creatures does there appear to be such a vast difference. To God, as absolute, an ascending mortal who has made the eternal decision is already a Paradise finaliter. But the Universal Father, through the indwelling Thought Adjuster, is not thus limited in awareness but can also know of, and participate in, every temporal struggle with the problems of the creature ascent from animallike to Godlike levels of existence.

2. OMNIPRESENCIA Y UBICUIDAD

2. OMNIPRESENCE AND UBIQUITY

No debe confundirse la ubicuidad de la Deidad con la ultimidad de la omnipresencia divina. Es voluntad del Padre Universal que el Supremo, el Último y el Absoluto compensen, coordinen y unifiquen su ubicuidad espacio-temporal y su omnipresencia, trascendente del tiempo y el espacio, con su presencia universal y absoluta sin tiempo ni espacio. Y debéis recordar que, aunque la ubicuidad de la Deidad pueda estar tan a menudo relacionada con el espacio, no está condicionada necesariamente por el tiempo.

Como ascendentes mortales y morontiales, percibís progresivamente a Dios por medio del ministerio del Dios Séptuplo. Mediante Havona descubris al Dios Supremo. En el Paraíso, lo encontraréis como persona y, después, como finalizadores, intentaréis, en poco tiempo, conocerlo como Último. Siendo finalizadores, parece que haya un único camino a seguir tras haber alcanzado al Último, que sería iniciar la búsqueda del Absoluto. Ningún finalizador se verá inquietado por la incertidumbre de lograr el Absoluto de la Deidad, puesto que, al final de sus ascensiones supremas y últimas, habrá encontrado al Dios Padre. No cabe duda de que estos finalizadores creen que, incluso si tuvieran éxito en encontrar al Dios Absoluto, estarían únicamente descubriendo a Dios mismo, al Padre del Paraíso, que se manifiesta en niveles infinitos y universales más cercanos. Sin duda, la consecución de Dios en la absolutidad revelaría al Ancestro Primigenio de los universos, así como también al Padre Final de los seres personales.

El Dios Supremo puede que no sea una expresión de la omnipresencia espacio-temporal de la Deidad, pero es, literalmente, una manifestación de la ubicuidad divina. Entre la presencia espiritual del Creador y las manifestaciones materiales de la creación existe una inmensa área en la que la ubicuidad *acontece* —la aparición en el universo de la Deidad evolutiva—.

Si alguna vez el Dios Supremo asume el control directo sobre los universos del tiempo y del espacio, tenemos la seguridad de que dicha administración por parte de la Deidad obrará bajo la acción directiva del Último. En cuyo caso, el Dios Último comenzaría a hacerse manifiesto para los universos del tiempo como el Todopoderoso trascendental (el Omnipotente), ejerciendo su acción directiva sobre el suprat tiempo y el espacio transcendido, en lo que respecta a la actividad administrativa del Todopoderoso Supremo.

La mente mortal puede preguntarse, tal como nosotros lo hacemos: si la evolución del Dios Supremo hacia su asunción de autoridad administrativa en el gran universo viene

118:2.1 (1296.3) The ubiquity of Deity must not be confused with the ultimacy of the divine omnipresence. It is volitional with the Universal Father that the Supreme, the Ultimate, and the Absolute should compensate, co-ordinate, and unify his time-space ubiquity and his time-space-transcended omnipresence with his timeless and spaceless universal and absolute presence. And you should remember that, while Deity ubiquity may be so often space associated, it is not necessarily time conditioned.

118:2.2 (1296.4) As mortal and morontia ascenders you progressively discern God through the ministry of God the Sevenfold. Through Havona you discover God the Supreme. On Paradise you find him as a person, and then as finalizers you will presently attempt to know him as Ultimate. Being finalizers, there would seem to be but one course to pursue after having attained the Ultimate, and that would be to begin the quest of the Absolute. No finalizer will be disturbed by the uncertainties of the attainment of the Deity Absolute since at the end of the supreme and ultimate ascensions he encountered God the Father. Such finalizers will no doubt believe that, even if they should be successful in finding God the Absolute, they would only be discovering the same God, the Paradise Father manifesting himself on more nearly infinite and universal levels. Undoubtedly the attainment of God in absolute would reveal the Primal Ancestor of universes as well as the Final Father of personalities.

118:2.3 (1296.5) God the Supreme may not be a demonstration of the time-space omnipresence of Deity, but he is literally a manifestation of divine ubiquity. Between the spiritual presence of the Creator and the material manifestations of creation there exists a vast domain of the ubiquitous *becoming* — the universe emergence of evolutionary Deity.

118:2.4 (1296.6) If God the Supreme ever assumes direct control of the universes of time and space, we are confident such a Deity administration will function under the overcontrol of the Ultimate. In such an event God the Ultimate would begin to become manifest to the universes of time as the transcendental Almighty (the Omnipotent) exercising the overcontrol of supertime and transcended space concerning the administrative functions of the Almighty Supreme.

118:2.5 (1297.1) The mortal mind may ask, even as we do: If the evolution of God the Supreme to administrative authority in the grand universe is attended by augmented manifestations of God the

acompañada de un aumento de las manifestaciones del Dios Último, ¿vendrá acompañada la correspondiente gradual aparición del Dios Último en los teóricos universos del espacio exterior de revelaciones similares y ampliadas del Dios Absoluto? Realmente, no lo sabemos.

3. RELACIONES ESPACIO-TEMPORALES

Solo mediante la ubicuidad podría la Deidad unificar las manifestaciones espacio-temporales para la comprensión finita, puesto que el tiempo es una sucesión de instantes, mientras que el espacio es un sistema de puntos vinculados. Vosotros, al fin y al cabo, percibís el tiempo a través del análisis y el espacio a través de la síntesis. Coordináis y vinculáis estos dos conceptos diferentes a través de la percepción integrada del ser personal. De todo el mundo animal, únicamente el hombre posee esta perceptibilidad espacio-temporal. Para un animal, el movimiento tiene cierto significado, pero solo posee valor para una criatura con estatus de persona.

La cosas están condicionadas por el tiempo, pero la verdad es atemporal. Cuánta más verdad conozcáis, más verdad *seréis*, más entenderéis el pasado y el futuro.

La verdad es estable —está exenta por siempre de cualquier vicisitud transitoria, aunque nunca es inerte ni ceremoniosa, sino siempre vibrante y adaptable— radiantemente viva. Pero cuando la verdad se vincula al hecho, entonces, el tiempo y el espacio condicionan sus contenidos y correlacionan sus valores. Estas realidades de la verdad agregadas al hecho se convierten en conceptos y, por consiguiente, se les relega al ámbito de las realidades cósmicas relativas.

La vinculación de la verdad absoluta y eterna del Creador con la experiencia efectiva de la criatura finita y temporal deviene en un nuevo y emergente valor del Supremo. El concepto del Supremo es esencial para la coordinación del mundo de arriba, divino e invariable, con el mundo de abajo, finito y en continuo cambio.

De todas las cosas no absolutas, el espacio es el que más se acerca a la absolutidad. El espacio es, al parecer, absolutamente último. La verdadera dificultad que tenemos para comprender el espacio en un nivel material se debe al hecho de que, aunque los cuerpos materiales existen en el espacio, el espacio existe igualmente en estos mismos cuerpos materiales. Aunque el espacio tiene bastante de absoluto, eso no significa que lo sea.

Para comprender las relaciones espaciales,

Ultimate, will a corresponding emergence of God the Ultimate in the postulated universes of outer space be attended by similar and enhanced revelations of God the Absolute? But we really do not know.

3. TIME-SPACE RELATIONSHIPS

118:3.1 (1297.2) Only by ubiquity could Deity unify time-space manifestations to the finite conception, for time is a succession of instants while space is a system of associated points. You do, after all, perceive time by analysis and space by synthesis. You co-ordinate and associate these two dissimilar conceptions by the integrating insight of personality. Of all the animal world only man possesses this time-space perceptibility. To an animal, motion has a meaning, but motion exhibits value only to a creature of personality status.

118:3.2 (1297.3) Things are time conditioned, but truth is timeless. The more truth you know, the more truth you *are*, the more of the past you can understand and of the future you can comprehend.

118:3.3 (1297.4) Truth is inconcussible — forever exempt from all transient vicissitudes, albeit never dead and formal, always vibrant and adaptable — radiantly alive. But when truth becomes linked with fact, then both time and space condition its meanings and correlate its values. Such realities of truth wedded to fact become concepts and are accordingly relegated to the domain of relative cosmic realities.

118:3.4 (1297.5) The linking of the absolute and eternal truth of the Creator with the factual experience of the finite and temporal creature eventuates a new and emerging value of the Supreme. The concept of the Supreme is essential to the co-ordination of the divine and unchanging overworld with the finite and ever-changing underworld.

118:3.5 (1297.6) Space comes the nearest of all nonabsolute things to being absolute. Space is apparently absolutely ultimate. The real difficulty we have in understanding space on the material level is due to the fact that, while material bodies exist in space, space also exists in these same material bodies. While there is much about space that is absolute, that does not mean that space is absolute.

118:3.6 (1297.7) It may help to an understanding of

quizás pueda ser de utilidad suponer que, relativamente hablando, el espacio es, en definitiva, una propiedad característica de todos los cuerpos materiales. Así pues, cuando un cuerpo se mueve a través del espacio, lleva también consigo todas sus propiedades, incluso el espacio que está en dicho cuerpo en movimiento y forma parte de él.

Todos los modelos de la realidad ocupan espacio en los niveles materiales, pero los modelos espirituales solo existen en relación con el espacio; ni ocupan ni desplazan espacio, tampoco lo contienen. Pero, para nosotros, el principal enigma del espacio corresponde al modelo de una idea. Cuando penetramos en el entorno de la mente, encontramos muchos misterios. ¿Acaso el modelo —la realidad— de una idea ocupa espacio? Realmente no lo sabemos, a pesar de estar seguros de que el modelo de una idea no contiene espacio. Si bien, no sería muy adecuado teorizar que lo inmaterial es siempre no espacial.

4. CAUSALIDAD PRIMARIA Y SECUNDARIA

Muchas de las dificultades teológicas y de los dilemas metafísicos del hombre mortal se deben al equivocado desplazamiento de la persona de la Deidad y la consiguiente asignación de los atributos infinitos y absolutos a la Divinidad de menor rango y a la Deidad evolutiva. No debéis olvidar que, aunque, en efecto, existe una verdadera Primera Causa, también hay multitud de causas coiguales y menores, causas tanto similares como secundarias.

La distinción fundamental entre primeras y segundas causas consiste en que las primeras producen efectos primigenios, exentos de la herencia de cualquier factor derivado de alguna causalidad antecedente. Las causas secundarias originan efectos que, invariablemente, muestran la herencia de otra causalidad precedente.

Los potenciales puramente estáticos intrínsecos al Absoluto Indeterminado son reactivos a esas causalidades del Absoluto de la Deidad, producidas por la acción de la Trinidad del Paraíso. En presencia del Absoluto Universal, estos potenciales estáticos, permeados de causalidad, se vuelven de inmediato activos y susceptibles a la influencia de ciertas instancias intermedias trascendentales, cuyos actos resultan en la transmutación de estos potenciales activados a un estatus con auténticas posibilidades de desarrollarse en el universo, con capacidades actualizadas para crecer. Sobre dichos potenciales madurados, los creadores y los rectores del gran universo emprenden la inacabable historia de la evolución cósmica.

space relationships if you would conjecture that, relatively speaking, space is after all a property of all material bodies. Hence, when a body moves through space, it also takes all its properties with it, even the space which is in and of such a moving body.

118:3.7 (1297.8) All patterns of reality occupy space on the material levels, but spirit patterns only exist in relation to space; they do not occupy or displace space, neither do they contain it. But to us the master riddle of space pertains to the pattern of an idea. When we enter the mind domain, we encounter many a puzzle. Does the pattern — the reality — of an idea occupy space? We really do not know, albeit we are sure that an idea pattern does not contain space. But it would hardly be safe to postulate that the immaterial is always nonspatial.

4. PRIMARY AND SECONDARY CAUSATION

118:4.1 (1298.1) Many of the theologic difficulties and the metaphysical dilemmas of mortal man are due to man's mislocation of Deity personality and consequent assignment of infinite and absolute attributes to subordinate Divinity and to evolutionary Deity. You must not forget that, while there is indeed a true First Cause, there are also a host of co-ordinate and subordinate causes, both associate and secondary causes.

118:4.2 (1298.2) The vital distinction between first causes and second causes is that first causes produce original effects which are free from inheritance of any factor derived from any antecedent causation. Secondary causes yield effects which invariably exhibit inheritance from other and preceding causation.

118:4.3 (1298.3) The purely static potentials inherent in the Unqualified Absolute are reactive to those causations of the Deity Absolute which are produced by the actions of the Paradise Trinity. In the presence of the Universal Absolute these causative-impregnated static potentials forthwith become active and responsive to the influence of certain transcendental agencies whose actions result in the transmutation of these activated potentials to the status of true universe possibilities for development, actualized capacities for growth. It is upon such matured potentials that the creators and controllers of the grand universe enact the never-ending drama of cosmic evolution.

La causalidad, al margen de la de los existenciales, es triple en su constitución básica. Tal como opera en esta era del universo y con respecto al nivel finito de los siete suprauniversos, puede concebirse como sigue:

1. *La activación de los potenciales estáticos.* El establecimiento del destino en el Absoluto Universal por la acción del Absoluto de la Deidad, que opera en y sobre el Absoluto Indeterminado y a consecuencia de los mandatos volitivos de la Trinidad del Paraíso.

2. *El devenir de las capacidades del universo.* Aquí se incluye la transformación de los potenciales indiferenciados en planificaciones separadas y definidas. Se trata del acto de la Ultimidad de la Deidad y de las múltiples instancias intermedias del nivel trascendental. Tales actos se realizan en perfecta anticipación a las necesidades futuras de todo el universo matriz. En relación con la separación de los potenciales, existen los arquitectos del universo matriz como auténtica expresión del concepto de la Deidad de los universos. Sus proyectos parecen estar, en último término, limitados en su extensión por el espacio, por la periferia conceptual del universo matriz, pero, *como proyectos* no están sujetos en ningún caso al tiempo ni al espacio.

3. *La creación y evolución de los actuales en los universos.* Es sobre un cosmos permeado por la presencia generadora de capacidad de la Ultimidad de la Deidad donde los creadores supremos actúan para efectuar las transmutaciones temporales de los potenciales madurados en actuales experienciales. En el seno del universo matriz, cualquier actualización de la realidad potencial está limitada por su capacidad última para desarrollarse y está condicionada espacio-temporalmente en las etapas finales de su aparición. Los hijos creadores que parten del Paraíso son, en realidad, creadores *transformadores* en el sentido cósmico. Pero esto no anula, en modo alguno, el concepto que el hombre tiene de ellos como creadores; desde la perspectiva finita, ellos ciertamente tienen capacidad para crear y, de hecho, lo hacen.

5. OMNIPOTENCIA Y COMPOSIBILIDAD

La omnipotencia de la Deidad no supone ostentar el poder de realizar lo irrealizable. Dentro del marco del espacio-tiempo y desde el punto de referencia intelectual de la comprensión humana, ni incluso el Dios infinito puede crear círculos cuadrados ni causar un mal inherentemente bueno. Dios no puede hacer algo que no se asemeje a él. En términos filosóficos, tal

118:4.4 (1298.4) Causation, disregarding existentials, is threefold in its basic constitution. As it operates in this universe age and concerning the finite level of the seven superuniverses, it may be conceived as follows:

118:4.5 (1298.5) 1. *Activation of static potentials.* The establishment of destiny in the Universal Absolute by the actions of the Deity Absolute, operating in and upon the Unqualified Absolute and in consequence of the volitional mandates of the Paradise Trinity.

118:4.6 (1298.6) 2. *Eventuation of universe capacities.* This involves the transformation of undifferentiated potentials into segregated and defined plans. This is the act of the Ultimacy of Deity and of the manifold agencies of the transcendental level. Such acts are in perfect anticipation of the future needs of the entire master universe. It is in connection with the segregation of potentials that the Architects of the Master Universe exist as the veritable embodiments of the Deity concept of the universes. Their plans appear to be ultimately space limited in extent by the concept periphery of the master universe, but as *plans* they are not otherwise conditioned by time or space.

118:4.7 (1298.7) 3. *Creation and evolution of universe actuals.* It is upon a cosmos impregnated by the capacity-producing presence of the Ultimacy of Deity that the Supreme Creators operate to effect the time transmutations of matured potentials into experiential actuals. Within the master universe all actualization of potential reality is limited by ultimate capacity for development and is time-space conditioned in the final stages of emergence. The Creator Sons going out from Paradise are, in actuality, *transformative* creators in the cosmic sense. But this in no manner invalidates man's concept of them as creators; from the finite viewpoint they certainly can and do create.

5. OMNIPOTENCE AND COMPOSSIBILITY

118:5.1 (1299.1) The omnipotence of Deity does not imply the power to do the nondoable. Within the time-space frame and from the intellectual reference point of mortal comprehension, even the infinite God cannot create square circles or produce evil that is inherently good. God cannot do the ungodlike thing. Such a contradiction of philosophic terms is the equivalent of nonentity

contradicción es el equivalente a la no existencia y significa que nada se crea de este modo. Un rasgo del ser personal no puede ser al mismo tiempo como Dios o disimilar a él. La compossibilidad es innata en el poder divino. Y todo esto se deriva del hecho de que la omnipotencia no solo crea cosas con una naturaleza, sino que también da origen a la naturaleza de todas las cosas y todos los seres.

En un principio, el Padre lo hace todo, pero a medida que el panorama de la eternidad se despliega en respuesta a la voluntad y a los mandatos del Infinito, resulta más patente que las criaturas, inclusive los hombres, han de volverse compañeros de Dios en la realización de la completud del destino. Y esto es cierto incluso en la vida en la carne; cuando el hombre y Dios entablan una alianza, no se puede imponer limitaciones a las posibilidades futuras de tal cooperación. Cuando el hombre se percató de que el Padre Universal es compañero de él en su eterno avance, cuando se fusiona con la presencia del Padre que mora en su interior, ha roto, en espíritu, los grilletes del tiempo y ha emprendido los caminos de progreso de la eternidad en la búsqueda del Padre Universal.

La conciencia de los mortales avanza del hecho al significado y, luego, al valor; la conciencia del Creador lo hace del pensamiento-valor al hecho de la acción, pasando por la palabra-significado. Dios debe siempre actuar para acabar con el estancamiento de la unidad incondicionada inherente a la infinitud existencial. La Deidad debe siempre proporcionar el universo modelo; los seres personales perfectos; la verdad, la belleza y la bondad primigenias, por las que todas las creaciones por debajo de la deidad pugnan. Dios debe siempre encontrar primero al hombre para que el hombre pueda después encontrar a Dios. Siempre debe haber un Padre Universal, antes de que pueda haber alguna vez una filiación universal y la consiguiente hermandad universal.

6. OMNIPOTENTE, PERO NO OMNIFICIENTE

Dios es verdaderamente omnipotente, pero no es todo hacedor —no hace personalmente todo lo que es realizable—. La omnipotencia engloba la potencia-potencial del Todopoderoso Supremo y del Ser Supremo, pero los actos volitivos del Dios Supremo no son las acciones personales del Dios Infinito.

Propugnar que la Deidad primigenia es todo hacedora sería equivalente a denegar sus derechos a prácticamente un millón de hijos creadores del Paraíso, sin mencionar a las innumerables multitudes de otros distintos

and implies that nothing is thus created. A personality trait cannot at the same time be Godlike and ungodlike. Compossibility is innate in divine power. And all of this is derived from the fact that omnipotence not only creates things with a nature but also gives origin to the nature of all things and beings.

118:5.2 (1299.2) In the beginning the Father does all, but as the panorama of eternity unfolds in response to the will and mandates of the Infinite, it becomes increasingly apparent that creatures, even men, are to become God's partners in the realization of finality of destiny. And this is true even in the life in the flesh; when man and God enter into partnership, no limitation can be placed upon the future possibilities of such a partnership. When man realizes that the Universal Father is his partner in eternal progression, when he fuses with the indwelling Father presence, he has, in spirit, broken the fetters of time and has already entered upon the progressions of eternity in the quest for the Universal Father.

118:5.3 (1299.3) Mortal consciousness proceeds from the fact, to the meaning, and then to the value. Creator consciousness proceeds from the thought-value, through the word-meaning, to the fact of action. Always must God act to break the deadlock of the unqualified unity inherent in existential infinity. Always must Deity provide the pattern universe, the perfect personalities, the original truth, beauty, and goodness for which all subdeity creations strive. Always must God first find man that man may later find God. Always must there be a Universal Father before there can ever be universal sonship and consequent universal brotherhood.

6. OMNIPOTENCE AND OMNIFICENCE

118:6.1 (1299.4) God is truly omnipotent, but he is not omnificent — he does not personally do all that is done. Omnipotence embraces the power-potential of the Almighty Supreme and the Supreme Being, but the volitional acts of God the Supreme are not the personal doings of God the Infinite.

118:6.2 (1299.5) To advocate the omnificence of primal Deity would be equal to disenfranchising well-nigh a million Creator Sons of Paradise, not to mention the innumerable hosts of various other orders of concurring creative assistants. There is but one

órdenes de asistentes creativos que cooperan con ellos. No hay sino una Causa Incausada en todo el universo. Todas las demás causas se derivan de esta única Primera Gran Fuente y Centro. Y en esta filosofía no hay nada que atente contra la libre voluntad de las miríadas de hijos de la Deidad repartidos por el inmenso universo.

Dentro de un marco local, la volición puede que parezca obrar como causa incausada, pero muestra, indefectiblemente, unos componentes hereditarios que establecen su relación con las Causas Primeras, únicas, primigenias y absolutas.

Toda volición es relativa. En un sentido primordial, únicamente el Padre-YO SOY posee completud de volición; en un sentido absoluto, únicamente el Padre, el Hijo y el Espíritu manifiestan atributos de poseer una volición incondicionada por el tiempo e ilimitada por el espacio. El hombre mortal está dotado de libre voluntad, de la facultad de elección y, aunque esta elección no es absoluta es, no obstante, relativamente final en el nivel finito y en lo que respecta al destino de la persona que la realiza.

En cualquier nivel menor al absoluto, la volición se encuentra con limitaciones constitutivas de la persona misma que ejerce la facultad de elegir. El hombre no puede elegir más allá del rango de lo que es elegible. No puede, por ejemplo, optar por ser algo distinto de un ser humano, excepto que puede escoger convertirse en más que un hombre; puede optar por emprender el viaje de ascenso en los universos, pero esto es así porque resulta que la elección humana y la voluntad divina son coincidentes en este punto. Y lo que el hijo desea y el Padre quiere, ciertamente acontecerá.

En la vida mortal, se abren y se cierran continuamente vías conductuales diferenciadas y, durante el tiempo en el que la elección es factible, el ser personal humano está constantemente decidiendo entre estas múltiples líneas de acción. La volición temporal está ligada al tiempo y debe esperar el paso de este para poder hallar la oportunidad de expresarse. La volición espiritual ha empezado a probar la liberación de los grilletes del tiempo al haber logrado escapar parcialmente del orden temporal, y esto es debido a que la volición espiritual se va identificando a sí misma con la voluntad de Dios.

La volición, el acto de elegir, debe obrar dentro del marco conceptual del universo que se ha actualizado en respuesta a una elección anterior y más elevada. El rango completo de la voluntad humana está estrictamente limitado por lo finito, salvo en algo concreto: cuando el hombre opta por encontrar a Dios y ser como él, tal opción es suprafinita; solo la eternidad podrá

uncaused Cause in the whole universe. All other causes are derivatives of this one First Great Source and Center. And none of this philosophy does any violence to the free-willness of the myriads of the children of Deity scattered through a vast universe.

118:6.3 (1299.6) Within a local frame, volition may appear to function as an uncaused cause, but it unfailingly exhibits inheritance factors which establish relationship with the unique, original, and absolute First Causes.

118:6.4 (1299.7) All volition is relative. In the originating sense, only the Father-I AM possesses finality of volition; in the absolute sense, only the Father, the Son, and the Spirit exhibit the prerogatives of volition unconditioned by time and unlimited by space. Mortal man is endowed with free will, the power of choice, and though such choosing is not absolute, nevertheless, it is relatively final on the finite level and concerning the destiny of the choosing personality.

118:6.5 (1300.1) Volition on any level short of the absolute encounters limitations which are constitutive in the very personality exercising the power of choice. Man cannot choose beyond the range of that which is choosable. He cannot, for instance, choose to be other than a human being except that he can elect to become more than a man; he can choose to embark upon the voyage of universe ascension, but this is because the human choice and the divine will happen to be coincident upon this point. And what a son desires and the Father wills will certainly come to pass.

118:6.6 (1300.2) In the mortal life, paths of differential conduct are continually opening and closing, and during the times when choice is possible the human personality is constantly deciding between these many courses of action. Temporal volition is linked to time, and it must await the passing of time to find opportunity for expression. Spiritual volition has begun to taste liberation from the fetters of time, having achieved partial escape from time sequence, and that is because spiritual volition is self-identifying with the will of God.

118:6.7 (1300.3) Volition, the act of choosing, must function within the universe frame which has actualized in response to higher and prior choosing. The entire range of human will is strictly finite-limited except in one particular: When man chooses to find God and to be like him, such a choice is superfinite; only eternity can disclose whether this choice is also superabsonite.

desvelar si esta elección es también supraabsonita.

Reconocer la omnipotencia de la Deidad es gozar de la seguridad de vuestra experiencia como ciudadanos cósmicos, poseer la garantía de la seguridad en el largo viaje al Paraíso. Pero aceptar la falacia del todo hacedor es abrazar el colosal error del panteísmo.

118:6.8 (1300.4) To recognize Deity omnipotence is to enjoy security in your experience of cosmic citizenship, to possess assurance of safety in the long journey to Paradise. But to accept the fallacy of omnificence is to embrace the colossal error of pantheism.

7. OMNISCENCIA Y PREDESTINACIÓN

En el gran universo, la labor de la voluntad del Creador y de la voluntad de la criatura opera dentro de las limitaciones, y en consonancia con las posibilidades, establecidas por los arquitectos mayores. Sin embargo, la predeterminación de unos límites máximos no coarta, en lo más mínimo, la soberanía de la voluntad de la criatura cuando se ejerce dentro de ellos. El preconocimiento último —la completa consideración de cualquier elección— tampoco supone la invalidación de la volición finita. Un ser humano maduro y con visión de futuro podría ser capaz de pronosticar, con gran precisión, la decisión de algún compañero de tarea más joven, pero este preconocimiento no resta nada a la libertad ni al carácter genuino de la propia decisión. Con su sabiduría, los Dioses han delimitado el rango de acción de la voluntad inmadura, pero se trata de una voluntad auténtica dentro de ciertos límites definidos.

Incluso la correlación suprema de cualquier elección pasada, presente y futura no invalida la autenticidad de tales decisiones. Indica, más bien, la tendencia predeterminada del cosmos y da a entender el preconocimiento de aquellos seres volitivos que, pueden o no, optar por convertirse en contribuidores de la actualización experiencial de toda la realidad.

El error en la elección finita está sujeto al tiempo y delimitado por este. Puede existir solamente en el tiempo y *dentro* de la presencia evolutiva del Ser Supremo. Tal opción equivocada es factible en el ámbito del tiempo e indica (además de la incompletitud del Supremo) ese determinado rango de elección con el que las criaturas inmaduras deben estar dotadas a fin de gozar de su progreso en el universo, al entablar un contacto con la realidad mediante su libre voluntad.

En el espacio sujeto al tiempo, el pecado demuestra claramente la libertad temporal — incluso el libertinaje— de la voluntad finita. El pecado describe la inmadurez encandilada por la libertad de la voluntad, relativamente soberana, de la persona que, al mismo tiempo, no consigue percibir las obligaciones y deberes supremos de la ciudadanía cósmica.

7. OMNISCIENCE AND PREDESTINATION

118:7.1 (1300.5) The function of Creator will and creature will, in the grand universe, operates within the limits, and in accordance with the possibilities, established by the Master Architects. This foreordination of these maximum limits does not, however, in the least abridge the sovereignty of creature will within these boundaries. Neither does ultimate foreknowledge — full allowance for all finite choice — constitute an abrogation of finite volition. A mature and farseeing human being might be able to forecast the decision of some younger associate most accurately, but this foreknowledge takes nothing away from the freedom and genuineness of the decision itself. The Gods have wisely limited the range of the action of immature will, but it is true will, nonetheless, within these defined limits.

118:7.2 (1300.6) Even the supreme correlation of all past, present, and future choice does not invalidate the authenticity of such choosings. It rather indicates the foreordained trend of the cosmos and suggests foreknowledge of those volitional beings who may, or may not, elect to become contributory parts of the experiential actualization of all reality.

118:7.3 (1300.7) Error in finite choosing is time bound and time limited. It can exist only in time and *within* the evolving presence of the Supreme Being. Such mistaken choosing is time possible and indicates (besides the incompleteness of the Supreme) that certain range of choice with which immature creatures must be endowed in order to enjoy universe progression by making freewill contact with reality.

118:7.4 (1301.1) Sin in time-conditioned space clearly proves the temporal liberty — even license — of the finite will. Sin depicts immaturity dazzled by the freedom of the relatively sovereign will of personality while failing to perceive the supreme obligations and duties of cosmic citizenship.

En el ámbito finito, la iniquidad revela la realidad transitoria de cualquier yo que no está identificado con Dios. Solamente cuando una criatura se identifica con Dios se hace verdaderamente real en los universos. El ser personal finito no se crea a sí mismo, pero en el escenario de la elección, en el entorno del suprauniverso, determina por sí mismo su destino.

La dádiva de la vida capacita a los sistemas de la energía material poder perpetuarse, propagarse y adaptarse por sí mismos. La dádiva del ser personal imparte, además, a los organismos vivos, las prerrogativas de la propia determinación, evolución e identificación con un espíritu de fusión de la Deidad.

Los seres vivos subpersonales muestran que la mente puede activar la energía-materia, en primer lugar, bajo la forma de los controladores físicos y, luego, como espíritus asistentes de la mente. La dotación del ser personal procede del Padre y confiere prerrogativas únicas al sistema vivo en el entorno de la elección. Pero si el ser personal tiene la facultad de ejercer volitivamente la opción de identificarse con la realidad, y si resulta ser una decisión verdadera y libre, entonces, el ser personal evolutivo ha de poseer también la opción de confundirse, trastornarse y destruirse a sí mismo. La posibilidad de la autodestrucción cósmica es inevitable si el ser personal evolutivo ha de ser realmente libre en el ejercicio de su voluntad finita.

Por consiguiente, existe una mayor seguridad al reducirse los límites de la elección del ser personal a lo largo de todos los niveles más modestos de la existencia. La elección se hace crecientemente más libre a medida que se asciende en los universos; se aproxima en algún momento a la libertad divina cuando el ser personal ascendente consigue estatus de divinidad, la consagración suprema a los propósitos del universo, la compleción de la sabiduría cósmica y la completitud de la identificación creatural con la voluntad y la manera de Dios.

8. CONTROL Y ACCIÓN DIRECTIVA

En las creaciones del espacio-tiempo, la libre voluntad está circundada por restricciones, por limitaciones. La evolución de la vida material es, en un principio mecánica, luego se activa por la mente y (tras la dádiva del ser personal) puede llegar a estar regida por el espíritu. Los potenciales de las implantaciones primigenias de vida física, por parte de los portadores de vida, limitan físicamente la evolución orgánica en los

118:7.5 (1301.2) Iniquity in the finite domains reveals the transient reality of all God-unidentified selfhood. Only as a creature becomes God identified, does he become truly real in the universes. Finite personality is not self-created, but in the superuniverse arena of choice it does self-determine destiny.

118:7.6 (1301.3) The bestowal of life renders material-energy systems capable of self-perpetuation, self-propagation, and self-adaptation. The bestowal of personality imparts to living organisms the further prerogatives of self-determination, self-evolution, and self-identification with a fusion spirit of Deity.

118:7.7 (1301.4) Subpersonal living things indicate mind activating energy-matter, first as physical controllers, and then as adjutant mind-spirits. Personality endowment comes from the Father and imparts unique prerogatives of choice to the living system. But if personality has the prerogative of exercising volitional choice of reality identification, and if this is a true and free choice, then must evolving personality also have the possible choice of becoming self-confusing, self-disrupting, and self-destroying. The possibility of cosmic self-destruction cannot be avoided if the evolving personality is to be truly free in the exercise of finite will.

118:7.8 (1301.5) Therefore is there increased safety in narrowing the limits of personality choice throughout the lower levels of existence. Choice becomes increasingly liberated as the universes are ascended; choice eventually approximates divine freedom when the ascending personality achieves divinity of status, supremacy of consecration to the purposes of the universe, completion of cosmic-wisdom attainment, and finality of creature identification with the will and the way of God.

8. CONTROL AND OVERCONTROL

118:8.1 (1301.6) In the time-space creations, free will is hedged about with restraints, with limitations. Material-life evolution is first mechanical, then mind activated, and (after the bestowal of personality) it may become spirit directed. Organic evolution on the inhabited worlds is physically limited by the potentials of the original physical-life implantations of the Life Carriers.

mundos habitados.

El hombre mortal es una máquina, un mecanismo vivo; sus raíces están realmente insertas en el mundo físico de la energía. Muchas reacciones humanas son de naturaleza mecánica; gran parte de su vida se asemeja a la de una máquina. Pero, el hombre, un mecanismo destinado a un fin, es mucho más que una máquina; está dotado de mente y habitado por el espíritu; y, a pesar de que durante toda su vida material jamás pueda eludir el mecanicismo químico y eléctrico de su existencia, sí puede aprender a subordinar, cada vez más, el aspecto mecánico de su vida física a la conveniente dirección de la experiencia, por medio de la consagración de su mente humana a la realización de los impulsos espirituales del modelador del pensamiento interior.

El espíritu libera, y los mecanismos limitan, el ejercicio de la voluntad. La elección imperfecta, sin estar regida por unos mecanismos reguladores, ni identificada con el espíritu, es peligrosa e inestable. El dominio por parte de estos mecanismos asegura la estabilidad a expensas del progreso; la alianza con el espíritu libera la elección del nivel físico y, al mismo tiempo, asegura la estabilidad divina originada por una más amplia percepción del universo y una mayor comprensión cósmica.

El gran peligro que acecha a la criatura es que, al conseguir su liberación de las cadenas del mecanismo de la vida, pueda fracasar al compensar esta pérdida de estabilidad con el logro de una armoniosa cooperación con el espíritu. En su elección, la criatura, cuando se libera relativamente de la estabilidad mecánica, puede intentar asimismo liberarse a sí misma, independizándose de una mayor identificación con el espíritu.

En su totalidad, el principio de la evolución biológica imposibilita que el hombre primitivo haga su aparición en los mundos habitados con grandes dotes de autocontención. Por ello, este mismo diseño creativo, establecido por la evolución, proporcionó igualmente esas restricciones externas del tiempo y el espacio, el hambre y el miedo, que delimitaron eficazmente el rango de la elección subespiritual de estas rudas criaturas. A medida que la mente del hombre vence satisfactoriamente unas barreras crecientemente más difíciles, este mismo diseño creativo aporta, de igual manera, la lenta acumulación de una herencia racial consistente en una sabiduría experiencial dolorosamente adquirida —en otras palabras, facilita el mantenimiento de un equilibrio entre la disminución de las restricciones externas y el aumento de las restricciones internas—.

118:8.2 (1301.7) Mortal man is a machine, a living mechanism; his roots are truly in the physical world of energy. Many human reactions are mechanical in nature; much of life is machinelike. But man, a mechanism, is much more than a machine; he is mind endowed and spirit indwelt; and though he can never throughout his material life escape the chemical and electrical mechanics of his existence, he can increasingly learn how to subordinate this physical-life machine to the directive wisdom of experience by the process of consecrating the human mind to the execution of the spiritual urges of the indwelling Thought Adjuster.

118:8.3 (1301.8) The spirit liberates, and the mechanism limits, the function of will. Imperfect choice, uncontrolled by mechanism, unidentified with spirit, is dangerous and unstable. Mechanical dominance insures stability at the expense of progress; spirit alliance liberates choice from the physical level and at the same time assures the divine stability produced by augmented universe insight and increased cosmic comprehension.

118:8.4 (1302.1) The great danger that besets the creature is that, in achieving liberation from the fetters of the life mechanism, he will fail to compensate this loss of stability by effecting a harmonious working liaison with spirit. Creature choice, when relatively liberated from mechanical stability, may attempt further self-liberation independent of greater spirit identification.

118:8.5 (1302.2) The whole principle of biologic evolution makes it impossible for primitive man to appear on the inhabited worlds with any large endowment of self-restraint. Therefore does the same creative design which purposed evolution likewise provide those external restraints of time and space, hunger and fear, which effectively circumscribe the subspiritual choice range of such uncultured creatures. As man's mind successfully overstrides increasingly difficult barriers, this same creative design has also provided for the slow accumulation of the racial heritage of painfully garnered experiential wisdom — in other words, for the maintenance of a balance between the diminishing external restraints and the augmenting internal restraints.

La lentitud de la evolución, del progreso cultural humano, da fe de la eficacia de ese freno —de esa inercia material— que tan eficientemente opera para retrasar las peligrosas velocidades del progreso. De esta forma, el tiempo mismo amortigua y distribuye los resultados, por otra parte letales, del escape prematuro de las próximas barreras que se avecinan a la acción humana. Porque, cuando la cultura avanza con demasiada rapidez, cuando el logro material aventaja a la evolución de la adoración-sabiduría, entonces, la civilización contiene en sí misma las semillas de la regresión; y, a menos que se refuercen por un rápido aumento de la sabiduría experiencial, dichas sociedades humanas retrocederán desde sus elevados logros, conseguidos prematuramente, y las “eras de las tinieblas” del interregno de la sabiduría darán testimonio del inexorable restablecimiento del desequilibrio entre la libertad y el dominio de sí mismo.

La iniquidad de Caligastia consistió en prescindir del control del tiempo en la liberación progresiva del hombre —la destrucción innecesaria de las barreras restrictivas, unas barreras que las mentes de los mortales de aquellos tiempos aún no habían llegado a salvar de forma experiencial—.

La mente que puede realizar una reducción parcial del tiempo y del espacio da pruebas, por este mismo acto, que es poseedora de las semillas de una sabiduría que efectivamente puede servir en lugar de la anterior barrera de restricción que había previamente trascendido.

Igualmente, Lucifer intentó alterar el componente tiempo, que operaba restringiendo el logro prematuro de determinadas libertades en el sistema local. Un sistema local asentado en luz y vida ha logrado de forma experiencial esas perspectivas y percepciones que hacen viable la aplicación de numerosos métodos de acción, que serían perjudiciales y destructivos en ese mismo mundo en las eras previas a tal asentamiento.

A medida que se deshace de sus ataduras al miedo, a medida que conecta continentes y océanos con sus máquinas y generaciones y siglos con sus registros, el hombre debe sustituir cada restricción que haya vencido con una nueva, asumida voluntariamente, conforme a los dictados morales de su sabiduría humana en expansión. Estas restricciones autoimpuestas son, a la vez, los elementos más poderosos y frágiles de todos los que componen la civilización humana —los conceptos de la justicia y los ideales de la fraternidad—. El hombre incluso queda habilitado para recibir las vestimentas restrictivas de la misericordia cuando ama con valentía a sus semejantes, mientras que consigue dar inicio a la hermandad espiritual cuando opta

118:8.6 (1302.3) The slowness of evolution, of human cultural progress, testifies to the effectiveness of that brake — material inertia — which so efficiently operates to retard dangerous velocities of progress. Thus does time itself cushion and distribute the otherwise lethal results of premature escape from the next-encompassing barriers to human action. For when culture advances overfast, when material achievement outruns the evolution of worship-wisdom, then does civilization contain within itself the seeds of retrogression; and unless buttressed by the swift augmentation of experiential wisdom, such human societies will recede from high but premature levels of attainment, and the “dark ages” of the interregnum of wisdom will bear witness to the inexorable restoration of the imbalance between self-liberty and self-control.

118:8.7 (1302.4) The iniquity of Caligastia was the by-passing of the time governor of progressive human liberation — the gratuitous destruction of restraining barriers, barriers which the mortal minds of those times had not experientially overridden.

118:8.8 (1302.5) That mind which can effect a partial abridgment of time and space, by this very act proves itself possessed of the seeds of wisdom which can effectively serve in lieu of the transcended barrier of restraint.

118:8.9 (1302.6) Lucifer similarly sought to disrupt the time governor operating in restraint of the premature attainment of certain liberties in the local system. A local system settled in light and life has experientially achieved those viewpoints and insights which make feasible the operation of many techniques that would be disruptive and destructive in the presettled eras of that very realm.

118:8.10 (1302.7) As man shakes off the shackles of fear, as he bridges continents and oceans with his machines, generations and centuries with his records, he must substitute for each transcended restraint a new and voluntarily assumed restraint in accordance with the moral dictates of expanding human wisdom. These self-imposed restraints are at once the most powerful and the most tenuous of all the factors of human civilization — concepts of justice and ideals of brotherhood. Man even qualifies himself for the restraining garments of mercy when he dares to love his fellow men, while he achieves the beginnings of spiritual brotherhood when he elects to mete out to them that treatment which he himself would be accorded, even that treatment which he conceives that God would

por tratarlos como le gustaría que lo trataran a él, incluso con el tratamiento que él cree que Dios le daría.

En el universo, una reacción automática es estable y, de algún modo, tiene su continuidad en el cosmos. Un ser personal que conoce a Dios y que desea hacer su voluntad, que tiene percepción espiritual, es divinamente estable y eternamente existente. La gran aventura del hombre en el universo consiste en el tránsito de su mente mortal desde la estabilidad de la estática mecánica a la dinámica espiritual de la divinidad, y consigue dicha transformación por la fuerza y la constancia de sus propias decisiones personales, declarando, en cada una de las situaciones de su vida: "Es mi voluntad que se haga tu voluntad".

9. LOS MECANISMOS DEL UNIVERSO

El tiempo y el espacio conforman en su conjunto un mecanismo del universo matriz. Son instrumentos que posibilitan a las criaturas finitas coexistir en el cosmos con el Infinito. Las criaturas finitas están adecuadamente aisladas de los niveles absolutos por el tiempo y el espacio. Pero estos medios de aislamiento, sin los que ningún mortal podría existir, operan directamente para delimitar el rango de la acción finita. Sin ellos, ninguna criatura podría actuar, si bien, gracias a su presencia, los actos de todas las criaturas están claramente limitados.

Los mecanismos originados por mentes de orden superior obran para liberar sus fuentes creativas pero, en cierta medida, delimitan invariablemente la acción de todas las inteligencias subordinadas. Para las criaturas de los universos, esta limitación se hace patente en el mecanismo de los universos. El hombre no tiene una irrestricta libre voluntad; hay límites a su rango de elección, pero, dentro del radio de dicha elección, su voluntad es relativamente soberana.

El mecanismo de vida del ser personal mortal, el cuerpo humano, es consecuencia de un diseño creativo de carácter supramortal; por ello, el hombre mismo no puede dominarlo de modo perfecto. Solo cuando el hombre ascendente, en coordinación con su modelador fusionado, crea por sí el mecanismo para la expresión del ser personal, conseguirá tener un dominio perfeccionado del mismo.

El gran universo es un mecanismo al igual que un organismo, mecánico y vivo —un mecanismo vivo activado por una mente suprema, un mecanismo que se coordina con un espíritu supremo, y que encuentra su expresión en los niveles máximos de la unificación de la potencia y del ser personal como el Ser Supremo

accord them.

118:8.11 (1303.1) An automatic universe reaction is stable and, in some form, continuing in the cosmos. A personality who knows God and desires to do his will, who has spirit insight, is divinely stable and eternally existent. Man's great universe adventure consists in the transit of his mortal mind from the stability of mechanical statics to the divinity of spiritual dynamics, and he achieves this transformation by the force and constancy of his own personality decisions, in each of life's situations declaring, "It is my will that your will be done."

9. UNIVERSE MECHANISMS

118:9.1 (1303.2) Time and space are a conjoined mechanism of the master universe. They are the devices whereby finite creatures are enabled to coexist in the cosmos with the Infinite. Finite creatures are effectively insulated from the absolute levels by time and space. But these insulating media, without which no mortal could exist, operate directly to limit the range of finite action. Without them no creature could act, but by them the acts of every creature are definitely limited.

118:9.2 (1303.3) Mechanisms produced by higher minds function to liberate their creative sources but to some degree unvaryingly limit the action of all subordinate intelligences. To the creatures of the universes this limitation becomes apparent as the mechanism of the universes. Man does not have unfettered free will; there are limits to his range of choice, but within the radius of this choice his will is relatively sovereign.

118:9.3 (1303.4) The life mechanism of the mortal personality, the human body, is the product of supermortal creative design; therefore it can never be perfectly controlled by man himself. Only when ascending man, in liaison with the fused Adjuster, self-creates the mechanism for personality expression, will he achieve perfected control thereof.

118:9.4 (1303.5) The grand universe is mechanism as well as organism, mechanical and living — a living mechanism activated by a Supreme Mind, coordinating with a Supreme Spirit, and finding expression on maximum levels of power and personality unification as the Supreme Being. But to deny the mechanism of the finite creation is to

—. Negar el mecanismo de la creación finita es negar un hecho e ignorar la realidad.

Los mecanismos son creaciones de la mente, de una mente creativa que actúa sobre y en los potenciales cósmicos. Los mecanismos son cristalizaciones fijas del pensamiento del Creador, y por siempre obran conforme al concepto volitivo que les dio origen. Pero el propósito de la existencia de cada uno de ellos está en su origen, no en su acción.

No debería pensarse que estos mecanismos son limitadores de la acción de la Deidad; sino más bien que, en estos mismos mecanismos, la Deidad ha alcanzado una faceta de su expresión eterna. Los mecanismos fundamentales del universo se han originado en respuesta a la voluntad absoluta de la Primera Fuente y Centro y, por consiguiente, obrarán eternamente en perfecta armonía con el plan del Infinito; son, de hecho, los modelos no volitivos de ese mismo plan.

Entendemos algo de cómo el mecanismo del Paraíso se correlaciona con el ser personal del Hijo Eterno; se trata de la función del Actor Conjunto. Y albergamos teorías sobre las operaciones del Absoluto Universal en relación a los mecanismos teóricos del Absoluto Indeterminado y a la persona potencial del Absoluto de la Deidad. Pero, en las Deidades evolutivas del Supremo y del Último, observamos que ciertas facetas impersonales se están uniendo de hecho con sus equivalentes volitivos y, de este modo, está evolucionando una nueva relación entre el modelo y la persona.

En la eternidad del pasado, el Padre y el Hijo encontraron una unión que se expresó en el Espíritu Infinito. Si, en la eternidad del futuro, los hijos creadores y los espíritus creativos de los universos locales del tiempo y del espacio logran su unión creativa en los ámbitos del espacio exterior, ¿qué sería lo que crearía su unidad como consecuencia de la expresión combinada de sus naturalezas divinas? Bien podría ser que seamos testigos de una manifestación, hasta este momento sin revelar, de la Deidad Última, un nuevo orden de supradministrador. Estos seres estarían dotados de prerrogativas únicas relativas a su ser personal, al ser la unión de la experiencia de un creador personal, de un espíritu creativo impersonal, de la experiencia de la criatura mortal y de la adquisición progresiva del estado personal por parte de la benefactora divina. Dichos seres podrían ser últimos en el sentido que incluirían la realidad personal e impersonal, a la vez que combinarían las experiencias del creador y de la criatura. Cualesquiera que sean sus atributos, dichas terceras personas de estas teoréticas trinidades operativas en las creaciones del

deny fact and to disregard reality.

118:9.5 (1303.6) Mechanisms are the products of mind, creative mind acting on and in cosmic potentials. Mechanisms are the fixed crystallizations of Creator thought, and they ever function true to the volitional concept that gave them origin. But the purposiveness of any mechanism is in its origin, not in its function.

118:9.6 (1303.7) These mechanisms should not be thought of as limiting the action of Deity; rather it is true that in these very mechanics Deity has achieved one phase of eternal expression. The basic universe mechanisms have come into existence in response to the absolute will of the First Source and Center, and they will therefore eternally function in perfect harmony with the plan of the Infinite; they are, indeed, the nonvolitional patterns of that very plan.

118:9.7 (1303.8) We understand something of how the mechanism of Paradise is correlated with the personality of the Eternal Son; this is the function of the Conjoint Actor. And we have theories regarding the operations of the Universal Absolute with respect to the theoretical mechanisms of the Unqualified and the potential person of the Deity Absolute. But in the evolving Deities of Supreme and Ultimate we observe that certain impersonal phases are being actually united with their volitional counterparts, and thus there is evolving a new relationship between pattern and person.

118:9.8 (1304.1) In the eternity of the past the Father and the Son found union in the unity of the expression of the Infinite Spirit. If, in the eternity of the future, the Creator Sons and the Creative Spirits of the local universes of time and space should attain creative union in the realms of outer space, what would their unity create as the combined expression of their divine natures? It may well be that we are to witness a hitherto unrevealed manifestation of Ultimate Deity, a new type of superadministrator. Such beings would embrace unique prerogatives of personality, being the union of personal Creator, impersonal Creative Spirit, mortal-creature experience, and progressive personalization of the Divine Minister. Such beings could be ultimate in that they would embrace personal and impersonal reality, while they would combine the experiences of Creator and creature. Whatever the attributes of such third persons of these postulated functioning trinities of the creations of outer space, they will sustain something of the same relation to their Creator Fathers and their Creative Mothers that the Infinite Spirit does to the Universal Father and the Eternal Son.

espacio exterior sostendrán una relación con sus padres creadores y sus madres creativas algo similar a la que sostiene el Espíritu Infinito con el Padre Universal y el Hijo Eterno.

El Dios Supremo es la manifestación personal de toda la experiencia del universo, el punto de convergencia de toda la evolución finita, la maximización de toda la realidad de la criatura, la consumación de la sabiduría cósmica, la personificación de las armoniosas bellezas de las galaxias del tiempo, la verdad de los contenidos mentales cósmicos y la bondad de los supremos valores espirituales. Y el Dios Supremo, en el futuro eterno, sintetizará estas múltiples diversidades finitas en un todo experiencialmente significativo, al igual que se encuentran ahora unidas de forma existencial en los niveles absolutos en la Trinidad del Paraíso.

10. FUNCIONES DE LA PROVIDENCIA

La providencia no significa que Dios haya decidido todas las cosas por nosotros y con antelación. Dios nos ama demasiado como para hacer eso; no sería sino una tiranía cósmica. El hombre tiene ciertamente facultades de elección relativas. El amor divino tampoco es un cariño corto de miras que consentiría y malcriaría a los hijos de los hombres.

El Padre, el Hijo y el Espíritu —como Trinidad— no son el Todopoderoso Supremo, pero la supremacía del Todopoderoso jamás puede manifestarse sin ellos. El *crecimiento* del Todopoderoso se centra en los Absolutos de actualidad y se basa en los Absolutos de potencialidad. Si bien, las *funciones* del Todopoderoso Supremo están relacionadas con las de la Trinidad del Paraíso.

Todo parece indicar que, en el Ser Supremo, todas las facetas de la actividad del universo se están reuniendo parcialmente por el ser personal de esta Deidad experiencial. Cuando, por consiguiente, deseamos visualizar la Trinidad como un Dios, y si limitamos este concepto al gran universo, actualmente conocido y organizado, descubrimos que el Ser Supremo en evolución es la representación parcial de la Trinidad del Paraíso. Y, además, descubrimos que esta Deidad Suprema está evolucionando como la síntesis-ser personal de la materia, la mente y el espíritu finitos del gran universo.

Los Dioses poseen atributos, pero la Trinidad posee funciones y, como la Trinidad, la providencia *constituye* una función compuesta por una acción directiva del universo de los universos distinta a la personal, que se extiende desde los niveles evolutivos del Séptuplo y se sintetiza en la potencia del Todopoderoso, que se eleva

118:9.9 (1304.2) God the Supreme is the personalization of all universe experience, the focalization of all finite evolution, the maximization of all creature reality, the consummation of cosmic wisdom, the embodiment of the harmonious beauties of the galaxies of time, the truth of cosmic mind meanings, and the goodness of supreme spirit values. And God the Supreme will, in the eternal future, synthesize these manifold finite diversities into one experientially meaningful whole, even as they are now existentially united on absolute levels in the Paradise Trinity.

10. FUNCTIONS OF PROVIDENCE

118:10.1 (1304.3) Providence does not mean that God has decided all things for us and in advance. God loves us too much to do that, for that would be nothing short of cosmic tyranny. Man does have relative powers of choice. Neither is the divine love that shortsighted affection which would pamper and spoil the children of men.

118:10.2 (1304.4) The Father, Son, and Spirit — as the Trinity — are not the Almighty Supreme, but the supremacy of the Almighty can never be manifest without them. The *growth* of the Almighty is centered on the Absolutes of actuality and predicated on the Absolutes of potentiality. But the *functions* of the Almighty Supreme are related to the functions of the Paradise Trinity.

118:10.3 (1304.5) It would appear that, in the Supreme Being, all phases of universe activity are being partially reunited by the personality of this experiential Deity. When, therefore, we desire to view the Trinity as one God, and if we limit this concept to the present known and organized grand universe, we discover that the evolving Supreme Being is the partial portraiture of the Paradise Trinity. And we further find that this Supreme Deity is evolving as the personality synthesis of finite matter, mind, and spirit in the grand universe.

118:10.4 (1304.6) The Gods have attributes but the Trinity has functions, and like the Trinity, providence *is* a function, the composite of the other-than-personal overcontrol of the universe of universes, extending from the evolutionary levels of the Sevenfold synthesizing in the power of the Almighty on up through the transcendental realms

cruzando los ámbitos trascendentales de la Ultimidad de la Deidad.

Dios ama a cada una de las criaturas como a un hijo, y ese amor da cobijo a cada una de ellas a lo largo del tiempo y la eternidad. La providencia obra respecto al total y trata de la actuación de cualquier criatura en la medida en la que esta actuación guarda relación con la totalidad. La intervención providencial en lo que concierne a cualquier ser indica la importancia de la *actuación* de ese ser, en cuanto al crecimiento evolutivo de algún total; este total puede ser la raza total, la nación total, el planeta total o incluso un total de orden superior. Es la importancia de la actuación de la criatura la que da lugar a esta intervención, no la importancia de la criatura como persona.

No obstante, el Padre, como persona, puede, en cualquier momento, colocar su mano paterna en la corriente de los acontecimientos cósmicos conforme a la voluntad de Dios y en consonancia con la sabiduría de Dios al estar tal acto motivado por su amor.

Pero lo que el hombre llama providencia es demasiado a menudo consecuencia de su propia imaginación, una yuxtaposición fortuita de las circunstancias del azar. Existe, no obstante, una providencia real y emergente en el entorno finito de la existencia en el universo, una correlación verdadera en proceso de actualización de las energías del espacio, de los movimientos del tiempo, de los pensamientos del intelecto, de los ideales del carácter, de los deseos de las naturalezas espirituales y de las acciones volitivas resolutivas de los seres personales evolutivos. Las circunstancias que tienen lugar en los mundos materiales encuentran su integración finita final en las presencias interconectadas del Supremo y del Último.

Conforme los mecanismos del gran universo se perfeccionan hasta el punto de lograr su precisión final mediante la acción directiva de la mente, y conforme la mente creatural asciende a la perfección en búsqueda de la divinidad mediante su integración perfeccionada con el espíritu, y conforme el Supremo, por consiguiente, emerge como unificador *real* de todos estos fenómenos que se producen en el universo, de igual manera la providencia se va haciendo cada vez más perceptible.

Algunas de las condiciones sorprendentemente fortuitas que en ocasiones imperan en los mundos evolutivos pueden deberse a la presencia gradualmente emergente del Supremo, la anticipación de su actividad futura en el universo. La mayor parte de lo que un mortal llamaría providencial no lo es; su juicio en estos asuntos está muy dificultado por la ausencia de

of the Ultimacy of Deity.

118:10.5 (1304.7) God loves each creature as a child, and that love overshadows each creature throughout all time and eternity. Providence functions with regard to the total and deals with the function of any creature as such function is related to the total. Providential intervention with regard to any being is indicative of the importance of the *function* of that being as concerns the evolutionary growth of some total; such total may be the total race, the total nation, the total planet, or even a higher total. It is the importance of the function of the creature that occasions providential intervention, not the importance of the creature as a person.

118:10.6 (1305.1) Nevertheless, the Father as a person may at any time interpose a fatherly hand in the stream of cosmic events all in accordance with the will of God and in consonance with the wisdom of God and as motivated by the love of God.

118:10.7 (1305.2) But what man calls providence is all too often the product of his own imagination, the fortuitous juxtaposition of the circumstances of chance. There is, however, a real and emerging providence in the finite realm of universe existence, a true and actualizing correlation of the energies of space, the motions of time, the thoughts of intellect, the ideals of character, the desires of spiritual natures, and the purposive volitional acts of evolving personalities. The circumstances of the material realms find final finite integration in the interlocking presences of the Supreme and the Ultimate.

118:10.8 (1305.3) As the mechanisms of the grand universe are perfected to a point of final precision through the overcontrol of mind, and as creature mind ascends to the perfection of divinity attainment through perfected integration with spirit, and as the Supreme consequently emerges as an *actual* unifier of all these universe phenomena, so does providence become increasingly discernible.

118:10.9 (1305.4) Some of the amazingly fortuitous conditions occasionally prevailing on the evolutionary worlds may be due to the gradually emerging presence of the Supreme, the foretasting of his future universe activities. Most of what a mortal would call providential is not; his judgment of such matters is very handicapped by lack of farsighted vision into the true meanings of

visión de futuro en cuanto a los verdaderos contenidos de las circunstancias de la vida. La mayor parte de lo que un mortal llamaría buena suerte puede resultar en realidad mala suerte; la sonrisa de la fortuna, que concede un tiempo libre no ganado y una riqueza no merecida, puede ser la mayor de las aflicciones humanas; la aparente crueldad de un destino adverso, que colma de tribulaciones al sufriente mortal, puede ser, en realidad, un fuego que temple y que transmute el hierro dulce de la persona inmadura en el acero templado del verdadero carácter.

Existe una providencia en los universos evolutivos, y las criaturas pueden descubrirla justo en la medida en la que estas hayan logrado la capacidad de percibir la finalidad de dichos universos. La facultad plena para reconocer los propósitos del universo equivale a la compleción evolutiva de la criatura y, expresándolo de otra forma, a la consecución del Supremo dentro de los límites del estatus actual de incompletitud de los universos.

El amor del Padre obra directamente en el corazón de la persona, con independencia de las acciones o reacciones de todas las demás; la relación es personal —hombre y Dios—. La presencia impersonal de la Deidad (el Todopoderoso Supremo y la Trinidad del Paraíso) muestra su consideración al todo y no a la parte. La providencia, percibida desde el control directivo de la Supremacía, se hace cada vez más patente conforme las partes del universo progresan sucesivamente en la consecución de sus destinos finitos. Conforme los sistemas, constelaciones, universos y suprauniversos se asientan en luz y vida, el Supremo emerge, cada vez más, correlacionando significativamente todo lo que está sucediendo, mientras que el Último emerge gradualmente unificando trascendentalmente todas las cosas.

En los inicios de un mundo evolutivo, los acontecimientos naturales de orden material y los deseos personales de los seres humanos parecen ser a menudo antagónicos. Al hombre mortal le resulta bastante difícil entender satisfactoriamente todo lo que sucede en un mundo en evolución —con bastante frecuencia, la ley natural parece ser cruel, despiadada e indiferente a todo lo que es verdadero, bello y bueno para la comprensión humana—. Pero, a medida que la humanidad avanza en su desarrollo planetario, observamos que esta perspectiva se modifica debido a los siguientes factores:

1. *La visión en incremento del hombre:* su entendimiento creciente del mundo en el que vive; la ampliación de su capacidad para comprender los hechos materiales del tiempo, las ideas significativas del pensamiento y los ideales valiosos de la percepción espiritual. Mientras que

the circumstances of life. Much of what a mortal would call good luck might really be bad luck; the smile of fortune that bestows unearned leisure and undeserved wealth may be the greatest of human afflictions; the apparent cruelty of a perverse fate that heaps tribulation upon some suffering mortal may in reality be the tempering fire that is transmuting the soft iron of immature personality into the tempered steel of real character.

118:10.10 (1305.5) There is a providence in the evolving universes, and it can be discovered by creatures to just the extent that they have attained capacity to perceive the purpose of the evolving universes. Complete capacity to discern universe purposes equals the evolutionary completion of the creature and may otherwise be expressed as the attainment of the Supreme within the limits of the present state of the incomplete universes.

118:10.11 (1305.6) The love of the Father operates directly in the heart of the individual, independent of the actions or reactions of all other individuals; the relationship is personal — man and God. The impersonal presence of Deity (Almighty Supreme and Paradise Trinity) manifests regard for the whole, not for the part. The providence of the overcontrol of Supremacy becomes increasingly apparent as the successive parts of the universe progress in the attainment of finite destinies. As the systems, constellations, universes, and superuniverses become settled in light and life, the Supreme increasingly emerges as the meaningful correlator of all that is transpiring, while the Ultimate gradually emerges as the transcendental unifier of all things.

118:10.12 (1306.1) In the beginnings on an evolutionary world the natural occurrences of the material order and the personal desires of human beings often appear to be antagonistic. Much that takes place on an evolving world is rather hard for mortal man to understand — natural law is so often apparently cruel, heartless, and indifferent to all that is true, beautiful, and good in human comprehension. But as humanity progresses in planetary development, we observe that this viewpoint is modified by the following factors:

118:10.13 (1306.2) 1. *Man's augmenting vision* — his increased understanding of the world in which he lives; his enlarging capacity for the comprehension of the material facts of time, the meaningful ideas of thought, and the valuable ideals of spiritual insight. As long as men measure only by the

los hombres evalúen solo con el criterio de las cosas de naturaleza física, jamás podrán tener la esperanza de hallar la unidad en el tiempo y en el espacio.

2. *El dominio creciente del hombre:* la acumulación paulatina de su conocimiento de las leyes del mundo material, de la finalidad de la existencia espiritual y de las posibilidades de coordinar filosóficamente estas dos realidades. El hombre salvaje estaba indefenso ante los embates de las fuerzas naturales, era un esclavo ante el cruel control de sus propios miedos internos. El hombre semicivilizado comienza a liberar el repositorio de los secretos de los reinos naturales y su ciencia va destruyendo, lenta pero con eficacia, sus supersticiones, mientras que, al mismo tiempo, aporta una base efectiva, nueva y engrandecida, para comprender los significados de la filosofía y los valores de la verdadera experiencia espiritual. Algún día, el hombre civilizado poseerá un relativo dominio de las fuerzas físicas de su planeta; el amor de Dios de su corazón se derramará realmente como amor hacia sus semejantes, mientras que los valores de la existencia mortal se estarán acercando a los límites de la capacidad humana.

3. *La integración del hombre en el universo:* El incremento de su percepción humana más el incremento de su logro humano de carácter experiencial conducen al hombre hacia una armonía más íntima con las presencias unificadoras de la Supremacía —la Trinidad del Paraíso y el Ser Supremo—. Y esto es lo que establece la soberanía del Supremo en los mundos asentados en luz y vida por mucho tiempo. Estos planetas avanzados son, de hecho, poemas de armonía, imágenes de la belleza de la bondad lograda, adquirida a través de la búsqueda de la verdad cósmica. Y si tales cosas pueden acontecer en un planeta, entonces cosas aún más grandes pueden acontecer en un sistema y en las unidades mayores del gran universo, conforme estos también consigan su equilibrio, indicativo del agotamiento de los potenciales para el crecimiento finito.

En un planeta de tal avanzado orden, la providencia se ha convertido en una actualidad, las circunstancias de la vida están correlacionadas, pero esto no es solo porque el hombre haya llegado a dominar los problemas materiales de su mundo; es también porque ha comenzado a vivir de acuerdo a la tendencia de los universos; está siguiendo el sendero de la Supremacía que lo lleva a la consecución del Padre Universal.

El reino de Dios está en el corazón de los hombres; y cuando este reino se convierte en actual en el corazón de cada una de las personas de algún mundo, el gobierno de Dios se convertirá

yardstick of the things of a physical nature, they can never hope to find unity in time and space.

118:10.14 (1306.3) 2. *Man's increasing control* — the gradual accumulation of the knowledge of the laws of the material world, the purposes of spiritual existence, and the possibilities of the philosophic co-ordination of these two realities. Man, the savage, was helpless before the onslaughts of natural forces, was slavish before the cruel mastery of his own inner fears. Semicivilized man is beginning to unlock the storehouse of the secrets of the natural realms, and his science is slowly but effectively destroying his superstitions while at the same time providing a new and enlarged factual basis for the comprehension of the meanings of philosophy and the values of true spiritual experience. Man, the civilized, will someday achieve relative mastery of the physical forces of his planet; the love of God in his heart will be effectively outpoured as love for his fellow men, while the values of human existence will be nearing the limits of mortal capacity.

118:10.15 (1306.4) 3. *Man's universe integration* — the increase of human insight plus the increase of human experiential achievement brings him into closer harmony with the unifying presences of Supremacy — Paradise Trinity and Supreme Being. And this is what establishes the sovereignty of the Supreme on the worlds long settled in light and life. Such advanced planets are indeed poems of harmony, pictures of the beauty of achieved goodness attained through the pursuit of cosmic truth. And if such things can happen to a planet, then even greater things can happen to a system and the larger units of the grand universe as they too achieve a settledness indicating the exhaustion of the potentials for finite growth.

118:10.16 (1306.5) On a planet of this advanced order, providence has become an actuality, the circumstances of life are correlated, but this is not only because man has come to dominate the material problems of his world; it is also because he has begun to live according to the trend of the universes; he is following the pathway of Supremacy to the attainment of the Universal Father.

118:10.17 (1306.6) The kingdom of God is in the hearts of men, and when this kingdom becomes actual in the heart of every individual on a world, then God's rule has become actual on that planet; and this is

en actual en ese planeta; y esto significará que el Ser Supremo habrá logrado allí su soberanía.

Para hacer realidad la providencia en el tiempo, el hombre debe cumplir con la labor de alcanzar la perfección. Pero él, incluso ahora, puede contemplar anticipadamente esta providencia en sus contenidos eternos al reflexionar sobre el hecho, propio del universo, de que todas las cosas, sean buenas o malas, colaboran juntas para el avance de los mortales conocedores de Dios en su búsqueda del Padre de todos.

La providencia se vuelve cada vez más perceptible a medida que los hombres se elevan desde lo material a lo espiritual. Lograr una completa percepción espiritual hace que la persona ascendente pueda descubrir armonía en lo que hasta entonces era caos. Incluso la mota morontial representa un avance real en esta dirección.

La providencia es, en parte, el control directivo del Supremo incompleto, manifestado en los universos incompletos, y, por lo tanto, siempre ha de ser:

1. *Parcial*: debido a la incompletitud de la actualización del Ser Supremo, y

2. *Imprevisible*: debido a las fluctuaciones en la actitud de la criatura, que constantemente varía de un nivel a otro, ocasionando, por ello, en apariencias, una reciprocidad de respuesta variable en el Supremo.

Cuando los hombres oran para que haya una intervención providencial en las circunstancias de su vida, en muchas ocasiones la respuesta a sus oraciones es su propia actitud de cambio hacia la vida. Pero la providencia no es caprichosa, como tampoco es mágica ni una fantasía. Es la manifestación lenta pero segura del poderoso soberano de los universos finitos, cuya presencia majestuosa descubren ocasionalmente las criaturas evolutivas en su progreso en el universo. La providencia es la marcha cierta y segura de las galaxias del espacio y de los seres personales del tiempo hacia las metas de la eternidad, primeramente en el Supremo, después en el Último y quizás en el Absoluto. Y en la infinitud creemos que existe la misma providencia y que se trata de la voluntad, las acciones, el propósito de la Trinidad del Paraíso, que estimula, de este modo, el panorama cósmico de un universo tras otro.

[Auspiciado por un mensajero poderoso con residencia temporal en Urantia.]

the attained sovereignty of the Supreme Being.

118:10.18 (1306.7) To realize providence in time, man must accomplish the task of achieving perfection. But man can even now foretaste this providence in its eternity meanings as he ponders the universe fact that all things, be they good or evil, work together for the advancement of God-knowing mortals in their quest for the Father of all.

118:10.19 (1306.8) Providence becomes increasingly discernible as men reach upward from the material to the spiritual. The attainment of completed spiritual insight enables the ascending personality to detect harmony in what was theretofore chaos. Even morontia mota represents a real advance in this direction.

118:10.20 (1307.1) Providence is in part the overcontrol of the incomplete Supreme manifested in the incomplete universes, and it must therefore ever be:

118:10.21 (1307.2) 1. *Partial* — due to the incompleteness of the actualization of the Supreme Being, and

118:10.22 (1307.3) 2. *Unpredictable* — due to the fluctuations in creature attitude, which ever varies from level to level, thus causing apparently variable reciprocal response in the Supreme.

118:10.23 (1307.4) When men pray for providential intervention in the circumstances of life, many times the answer to their prayer is their own changed attitudes toward life. But providence is not whimsical, neither is it fantastic nor magical. It is the slow and sure emergence of the mighty sovereign of the finite universes, whose majestic presence the evolving creatures occasionally detect in their universe progressions. Providence is the sure and certain march of the galaxies of space and the personalities of time toward the goals of eternity, first in the Supreme, then in the Ultimate, and perhaps in the Absolute. And in infinity we believe there is the same providence, and this is the will, the actions, the purpose of the Paradise Trinity thus motivating the cosmic panorama of universes upon universes.

118:10.24 (1307.5) [Sponsored by a Mighty Messenger temporarily sojourning on Urantia.]

Escrito 119. Los ministerios de gracia de Cristo Miguel

⇨ 118

LOS ESCRITOS DE URANTIA

120 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 119 LOS MINISTERIOS DE GRACIA DE CRISTO MIGUEL

Títulos de las Secciones

Introducción

1. EL PRIMER MINISTERIO DE GRACIA
2. EL SEGUNDO MINISTERIO DE GRACIA
3. EL TERCER MINISTERIO DE GRACIA
4. EL CUARTO MINISTERIO DE GRACIA
5. EL QUINTO MINISTERIO DE GRACIA
6. EL SEXTO MINISTERIO DE GRACIA
7. EL SÉPTIMO Y ÚLTIMO MINISTERIO DE GRACIA
8. EL ESTATUS DE MIGUEL TRAS SUS MINISTERIOS DE GRACIA

Introducción

Me llamo Gavalía, y soy el jefe de las estrellas vespertinas de Nebadón. Gabriel me ha destinado a Urantia con la misión de revelar la historia de los siete ministerios de gracia de Miguel de Nebadón, el soberano del universo. En el ejercicio de esta exposición, me atenderé escrupulosamente a los límites que mi cometido impone.

El darse de gracia es una cualidad inherente a los Hijos del Paraíso del Padre Universal. En su deseo de acercarse a las experiencias de sus criaturas de menor rango, los distintos órdenes de estos hijos reflejan la naturaleza divina de sus padres del Paraíso. El Hijo Eterno de la Trinidad del Paraíso fue el primero en este sentido al haberse dado de gracia siete veces en las siete vías circulatorias de Havona durante la época de la ascensión de Grandfanda y de los primeros peregrinos del tiempo y del espacio. Y el Hijo

PAPER 119 THE BESTOWALS OF CHRIST MICHAEL

SECTIONS

Introduction

1. The First Bestowal
2. The Second Bestowal
3. The Third Bestowal
4. The Fourth Bestowal
5. The Fifth Bestowal
6. The Sixth Bestowal
7. The Seventh and Final Bestowal
8. Michael's Postbestowal Status

INTRODUCTION

119:0.1 (1308.1) CHIEF of the Evening Stars of Nebadon, I am assigned to Urantia by Gabriel on the mission of revealing the story of the seven bestowals of the Universe Sovereign, Michael of Nebadon, and my name is Gavalía. In making this presentation, I will adhere strictly to the limitations imposed by my commission.

119:0.2 (1308.2) The attribute of bestowal is inherent in the Paradise Sons of the Universal Father. In their desire to come close to the life experiences of their subordinate living creatures, the various orders of the Paradise Sons are reflecting the divine nature of their Paradise parents. The Eternal Son of the Paradise Trinity led the way in this practice, having seven times bestowed himself upon the seven circuits of Havona during the times of the ascension of Grandfanda and the first of the pilgrims from time and space. And the

Eterno continúa haciéndolo en los universos locales del espacio en las personas de sus representantes, los hijos migueles y los hijos avonales.

Cuando el Hijo Eterno da de gracia a un hijo creador a un universo local en proyecto, ese hijo creador se responsabiliza por completo de la terminación, dirección y disposición de ese universo, incluyéndose el juramento solemne a la Trinidad eterna de no asumir la completa soberanía de la nueva creación hasta no finalizar con éxito sus siete ministerios en los que adquiere la forma de sus criaturas y hasta que los ancianos de días del suprauniverso correspondiente los certifiquen. Todos los hijos migueles que se ofrecen como voluntarios para dejar el Paraíso y emprender la organización y creación de un universo contraen esta obligación.

Estas encarnaciones, en las que los creadores toman la forma de criaturas tienen el fin de posibilitarles que se conviertan en soberanos sabios, compasivos, justos y comprensivos. Estos Hijos divinos son justos de forma innata, pero se vuelven comprensivamente misericordiosos como resultado de estas continuadas experiencias en las que se dan de gracia; son, por naturaleza, misericordiosos, pero tales experiencias los convierten en misericordiosos de un modo nuevo y complementario. Estos ministerios constituyen el último paso en su educación y formación para la sublime labor de gobernar los universos locales con rectitud divina y juicio justo.

Aunque de dichos ministerios de gracia resultan numerosos beneficios de carácter incidental para los distintos mundos, sistemas y constelaciones, al igual que para diferentes órdenes de inteligencias del universo en las que tienen un efecto beneficioso, están, sin embargo, fundamentalmente concebidas para que el hijo creador pueda terminar su formación personal y su educación en relación al universo. No son esenciales para la gestión juiciosa, justa y eficaz de un universo local, pero sí absolutamente necesarios para que dicha creación, rebosante de diversas formas de vida y de miríadas de criaturas inteligentes pero imperfectas, se administre de forma imparcial, misericordiosa y comprensiva.

Los hijos migueles comienzan la tarea de organizar el universo sintiendo una total y justa compasión hacia los diversos órdenes de seres que ellos mismos crearon. Tienen un inmenso acopio de misericordia para todas estas criaturas diferentes, e incluso se apiadan de aquellos que erran y se hunden en el lodazal de egoísmo que ellos mismos originaron. Pero, en la opinión de los ancianos de días, estas dotes para la justicia y la rectitud no bastan. Estos gobernantes trinos de

Eternal Son continues to bestow himself upon the local universes of space in the persons of his representatives, the Michael and Avonal Sons.

119:0.3 (1308.3) When the Eternal Son bestows a Creator Son upon a projected local universe, that Creator Son assumes full responsibility for the completion, control, and composure of that new universe, including the solemn oath to the eternal Trinity not to assume full sovereignty of the new creation until his seven creature bestowals shall have been successfully completed and certified by the Ancients of Days of the superuniverse of jurisdiction. This obligation is assumed by every Michael Son who volunteers to go out from Paradise to engage in universe organization and creation.

119:0.4 (1308.4) The purpose of these creature incarnations is to enable such Creators to become wise, sympathetic, just, and understanding sovereigns. These divine Sons are innately just, but they become understandingly merciful as a result of these successive bestowal experiences; they are naturally merciful, but these experiences make them merciful in new and additional ways. These bestowals are the last steps in their education and training for the sublime tasks of ruling the local universes in divine righteousness and by just judgment.

119:0.5 (1308.5) Though numerous incidental benefits accrue to the various worlds, systems, and constellations, as well as to the different orders of universe intelligences affected and benefited by these bestowals, still they are primarily designed to complete the personal training and universe education of a Creator Son himself. These bestowals are not essential to the wise, just, and efficient management of a local universe, but they are absolutely necessary to a fair, merciful, and understanding administration of such a creation, teeming with its varied forms of life and its myriads of intelligent but imperfect creatures.

119:0.6 (1308.6) The Michael Sons begin their work of universe organization with a full and just sympathy for the various orders of beings whom they have created. They have vast stores of mercy for all these differing creatures, even pity for those who err and flounder in the selfish mire of their own production. But such endowments of justice and righteousness will not suffice in the estimate of the Ancients of Days. These triumphant rulers of the superuniverses will never certify a Creator Son as

los suprauniversos jamás acreditarán a un hijo creador como soberano del universo hasta que este no haya adquirido realmente el punto de vista de sus propias criaturas, viviendo de hecho, como una de ellas, en su mismo entorno. De esta manera, estos hijos se convierten en gobernantes inteligentes y comprensivos; llegan a *conocer* a los diversos grupos de seres a los que gobiernan y sobre los que ejercen en el universo su autoridad. Son estas experiencias las que les hacen tener misericordia práctica, juicio equitativo y una paciencia que nace de experimentar esa existencia como criatura.

Actualmente, el universo local de Nebadón está gobernado por un hijo creador que ha concluido sus ministerios de gracia, y que reina en supremacía justa y misericordiosa sobre todos los inmensos dominios de su universo en evolución y perfección. Miguel de Nebadón constituye la dádiva 611 121 del Hijo Eterno para los universos del tiempo y del espacio; comenzó la organización de vuestro universo local hace unos cuatrocientos mil millones de años. Miguel se preparaba para su primera aventura de gracia alrededor de la época en la que Urantia estaba adquiriendo su forma presente, hace mil millones de años. Estos ministerios han tenido lugar aproximadamente cada ciento cincuenta millones de años; el último sucedió en Urantia hace mil novecientos años. Procederé ahora a dar a conocer la naturaleza y carácter de los mencionados ministerios con toda la extensión que mi cometido permite.

1. EL PRIMER MINISTERIO DE GRACIA

La ocasión que se produjo en Lugar de Salvación, casi mil millones de años atrás, revestía solemnidad: los directores y jefes del universo de Nebadón reunidos en asamblea oyeron a Miguel anunciar que su hermano mayor, Emanuel, asumiría de inmediato la autoridad de Nebadón mientras él (Miguel) se ausentaba en una misión no explicada. No se hizo ninguna otra notificación respecto a este acontecimiento salvo la relativa a la transmisión de despedida emitida a los Padres de la constelación que, entre otras instrucciones, decía: “Y durante este período, mientras yo voy a cumplir el mandato de mi Padre del Paraíso, os pongo bajo la responsabilidad y custodia de Emanuel”.

Después de transmitir esta nota de despedida, Miguel apareció en la zona de salida de Lugar de Salvación, al igual que en muchas ocasiones anteriores cuando se disponía a partir en dirección a Uversa o al Paraíso, excepto que esta vez venía solo. Miguel concluyó el comunicado de su partida con estas palabras: “Os dejo pero por breve espacio de tiempo. Muchos de vosotros, lo

Universe Sovereign until he has really acquired the viewpoint of his own creatures by actual experience in the environment of their existence and as these very creatures themselves. In this way such Sons become intelligent and understanding rulers; they come to *know* the various groups over which they rule and exercise universe authority. By living experience they possess themselves of practical mercy, fair judgment, and the patience born of experiential creature existence.

119:0.7 (1309.1) The local universe of Nebadon is now ruled by a Creator Son who has completed his service of bestowal; he reigns in just and merciful supremacy over all the vast realms of his evolving and perfecting universe. Michael of Nebadon is the 611,121st bestowal of the Eternal Son upon the universes of time and space, and he began the organization of your local universe about four hundred billion years ago. Michael made ready for his first bestowal adventure about the time Urantia was taking on its present form, one billion years ago. His bestowals have occurred about one hundred and fifty million years apart, the last taking place on Urantia nineteen hundred years ago. I will now proceed to unfold the nature and character of these bestowals as fully as my commission permits.

1. THE FIRST BESTOWAL

119:1.1 (1309.2) It was a solemn occasion on Salvington almost one billion years ago when the assembled directors and chiefs of the universe of Nebadon heard Michael announce that his elder brother, Immanuel, would presently assume authority in Nebadon while he (Michael) would be absent on an unexplained mission. No other announcement was made about this transaction except that the farewell broadcast to the Constellation Fathers, among other instructions, said: “And for this period I place you under the care and keeping of Immanuel while I go to do the bidding of my Paradise Father.”

119:1.2 (1309.3) After sending this farewell broadcast, Michael appeared on the dispatching field of Salvington, just as on many previous occasions when preparing for departure to Uversa or Paradise except that he came alone. He concluded his statement of departure with these words: “I leave you but for a short season. Many of you, I know, would go with me, but whither I go you

sé, deseariais venir conmigo, pero donde yo voy, no podéis venir. Lo que estoy a punto de hacer, vosotros no lo podéis hacer. Voy para hacer la voluntad de las Deidades del Paraíso y, cuando haya terminado mi misión y haya adquirido esta experiencia, volveré a ocupar mi lugar entre vosotros”. Y, habiendo hablado así, Miguel de Nebadón desapareció de la vista de todos los que estaban allí reunidos y no volvió a aparecer durante veinte años de tiempo regular. En todo Lugar de Salvación, tan solo la benefactora divina y Emanuel sabían lo que estaba sucediendo, y el unión de días compartió su secreto únicamente con el mandatario en jefe del universo, Gabriel, la brillante estrella de la mañana.

Todos los habitantes de Lugar de Salvación y aquellos residentes de los mundos-sede de las constelaciones y de los sistemas se congregaron en sus respectivas estaciones receptoras del servicio de comunicación del universo. Esperaban recibir alguna noticia sobre la misión y el paradero del hijo creador. No fue hasta el tercer día tras la marcha de Miguel cuando se recibió un mensaje de alguna posible relevancia. En Lugar de Salvación, y procedente de la esfera Melquisedec, la sede de ese orden en Nebadón, se registró una comunicación que simplemente expresaba este extraordinario acontecimiento, jamás antes oído: “Hoy, al mediodía, apareció en el área de recepción de este mundo un extraño hijo melquisedec, que no es de los nuestros, pero que es totalmente igual a los de nuestro orden. Venía acompañado de un omniáfin solo, que traía credenciales de Uversa y presentó órdenes dirigidas a nuestro jefe, procedentes de los ancianos de días y con la aprobación de Emanuel de Lugar de Salvación, instruyendo que se recibiese a este nuevo hijo melquisedec en nuestro orden y se le asignara al servicio de urgencia de los melquisedecs en Nebadón. Y, tal como se ordenó, se hizo”.

Y esto es prácticamente todo lo que aparece en los archivos de Lugar de Salvación en relación al primer ministerio de gracia de Miguel. No aparece nada más hasta cien años después en tiempo de Urantia, cuando se documentó el hecho del regreso de Miguel y su reasunción, sin previo aviso, de la dirección de los asuntos del universo. Pero hay en el mundo de los melquisedecs una anotación extraña, un relato del servicio de este singular hijo melquisedec del colectivo de urgencia de esa era. Esta anotación se conserva en un sencillo templo que ocupa ahora la parte delantera del hogar del Padre Melquisedec, y que relata el servicio de este hijo melquisedec transitorio, respecto a su labor en veinticuatro misiones de urgencia en el universo. Y esta anotación, que últimamente he vuelto a examinar, termina así:

“Y al mediodía de hoy, sin previo aviso y con

cannot come. That which I am about to do, you cannot do. I go to do the will of the Paradise Deities, and when I have finished my mission and have acquired this experience, I will return to my place among you.” And having thus spoken, Michael of Nebadon vanished from the sight of all those assembled and did not reappear for twenty years of standard time. In all Salvington, only the Divine Minister and Immanuel knew what was taking place, and the Union of Days shared his secret only with the chief executive of the universe, Gabriel, the Bright and Morning Star.

119:1.3 (1309.4) All the inhabitants of Salvington and those dwelling on the constellation and system headquarters worlds assembled about their respective receiving stations for universe intelligence, hoping to get some word of the mission and whereabouts of the Creator Son. Not until the third day after Michael's departure was any message of possible significance received. On this day a communication was registered on Salvington from the Melchizedek sphere, the headquarters of that order in Nebadon, which simply recorded this extraordinary and never-before-heard-of transaction: “At noon today there appeared on the receiving field of this world a strange Melchizedek Son, not of our number but wholly like our order. He was accompanied by a solitary omniaphim who bore credentials from Uversa and presented orders addressed to our chief, derived from the Ancients of Days and concurred in by Immanuel of Salvington, directing that this new Melchizedek Son be received into our order and assigned to the emergency service of the Melchizedeks of Nebadon. And it has been so ordered; it has been done.”

119:1.4 (1310.1) And this is about all that appears on the records of Salvington regarding the first Michael bestowal. Nothing more appears until after one hundred years of Urantia time, when there was recorded the fact of Michael's return and unannounced resumption of the direction of universe affairs. But a strange record is to be found on the Melchizedek world, a recital of the service of this unique Melchizedek Son of the emergency corps of that age. This record is preserved in a simple temple which now occupies the foreground of the home of the Father Melchizedek, and it comprises the narration of the service of this transitory Melchizedek Son in connection with his assignment to twenty-four missions of universe emergency. And this record, which I have so recently reviewed, ends thus:

119:1.5 (1310.2) “And at noon on this day, without

la presencia de solo tres miembros de nuestra hermandad, este Hijo, visitante de nuestro orden, desapareció de nuestro mundo tal como vino, acompañado solamente por un único omniaphim; este expediente se cierra en este momento con la certificación de que este visitante vivió como un melquisedec, a semejanza de un melquisedec trabajó como un melquisedec y fielmente llevó a cabo todas sus tareas como Hijo de urgencia de nuestro orden. Por mutuo acuerdo universal, se ha convertido en jefe de los melquisedecs, habiéndose ganado nuestro amor y adoración por su sabiduría sin par, por su amor supremo y por su magnífica devoción al deber. Él nos amó, nos comprendió y sirvió con nosotros, y por siempre seremos sus fieles y leales compañeros melquisedecs, pues este desconocido que visitó nuestro mundo se ha convertido ahora y para la eternidad en un servidor del universo, en un melquisedec por naturaleza”.

Y esto es todo lo que se me permite contaros sobre el primer ministerio de gracia de Miguel. Nosotros, por supuesto, estamos totalmente convencidos de que este melquisedec desconocido, que tan misteriosamente sirvió con los melquisedecs hace mil millones de años, no era otro sino Miguel encarnado en su primera misión de gracia. No tenemos constancia específicamente de que este melquisedec, extraordinario y eficiente, fuese Miguel, pero universalmente se cree que se trata de él. Probablemente, no se pueda hallar manifestación explícita a este hecho a no ser en los archivos de Lugar del Hijo, y la documentación existente en este mundo secreto no está disponible. Solo en este mundo sagrado de los Hijos divinos se conocen plenamente todos los misterios de la encarnación y los ministerios de gracia. Todos conocemos los hechos relativos a estas misiones de Miguel, pero no entendemos cómo se llevan a efecto. No sabemos cómo el gobernante de un universo, el creador mismo de los melquisedecs, puede, de forma tan repentina y misteriosa, convertirse en uno de ellos y, como uno de ellos, vivir entre ellos y trabajar durante cien años como un hijo melquisedec. Pero así sucedió.

2. EL SEGUNDO MINISTERIO DE GRACIA

Durante casi ciento cincuenta millones de años después del ministerio de Miguel como melquisedec, todo iba bien en el universo de Nebadón, hasta que empezaron a gestarse ciertos problemas en el sistema 11 de la constelación 37. Se trataba de un desacuerdo por parte de un hijo lanonandec, un soberano del sistema. El hecho había sido juzgado por los Padres de la constelación y se había emitido un dictamen con la aprobación del fiel de días, el

previous announcement and witnessed by only three of our brotherhood, this visiting Son of our order disappeared from our world as he came, accompanied only by a solitary omniaphim; and this record is now closed with the certification that this visitor lived as a Melchizedek, in the likeness of a Melchizedek he worked as a Melchizedek, and he faithfully performed all of his assignments as an emergency Son of our order. By universal consent he has become chief of Melchizedeks, having earned our love and adoration by his matchless wisdom, supreme love, and superb devotion to duty. He loved us, understood us, and served with us, and forever we are his loyal and devoted fellow Melchizedeks, for this stranger on our world has now eternally become a universe minister of Melchizedek nature.”

119:1.6 (1310.3) And that is all I am permitted to tell you of the first bestowal of Michael. We, of course, fully understand that this strange Melchizedek who so mysteriously served with the Melchizedeks a billion years ago was none other than the incarnated Michael on the mission of his first bestowal. The records do not specifically state that this unique and efficient Melchizedek was Michael, but it is universally believed that he was. Probably the actual statement of that fact cannot be found outside of the records of Sonarington, and the records of that secret world are not open to us. Only on this sacred world of the divine Sons are the mysteries of incarnation and bestowal fully known. We all know of the facts of the Michael bestowals, but we do not understand how they are effected. We do not know how the ruler of a universe, the creator of the Melchizedeks, can so suddenly and mysteriously become one of their number and, as one of them, live among them and work as a Melchizedek Son for one hundred years. But it so happened.

2. THE SECOND BESTOWAL

119:2.1 (1310.4) For almost one hundred and fifty million years after the Melchizedek bestowal of Michael, all went well in the universe of Nebadon, when trouble began to brew in system 11 of constellation 37. This trouble involved a misunderstanding by a Lanonandek Son, a System Sovereign, which had been adjudicated by the Constellation Fathers and approved by the Faithful of Days, the Paradise counselor to that constellation, but the protesting System Sovereign was not fully reconciled to the verdict. After more

consejero del Paraíso para esa constelación; pero el soberano del sistema que protestaba no estaba completamente de acuerdo con el veredicto. Y, tras más de cien años de descontento, este lanonandec condujo a sus colaboradores a una de las rebeliones más extendidas y perniciosas contra la soberanía del hijo creador jamás instigada en el universo de Nebadón. Gracias a la actuación de los ancianos de días de Uversa, esta rebelión se juzgó y se le puso fin hace mucho tiempo.

Este soberano del sistema rebelde, Lutentia, reinó con supremacía en su planeta sede durante más de veinte años de tiempo regular de Nebadón; tras lo cual, los Altísimos, con la aprobación de Uversa, ordenaron su aislamiento y solicitaron a los gobernantes de Lugar de Salvación que designaran a un nuevo soberano para que asumiese la dirección de ese sistema de mundos habitados desgarrado por los conflictos y la confusión.

A la vez que se recibía esta petición en Lugar de Salvación, Miguel realizó la segunda de aquellas extraordinarias declaraciones en las que mostraba su intención de ausentarse de la sede del universo con el fin de “cumplir el mandato de mi Padre del Paraíso”, prometía “regresar a su debido tiempo” y concentraba todo el poder en las manos del unión de días Emanuel, su hermano del Paraíso.

Y, tras ello, siguiendo el mismo método que en su ministerio como melquisedec, Miguel dijo de nuevo adiós a su esfera sede. Tres días después de esta despedida no explicada, apareció, entre el colectivo de reserva de los hijos primarios lanonandecs de Nebadón, un nuevo miembro, no conocido. Este nuevo Hijo apareció al mediodía, sin previo aviso y acompañado por un terciáfin solo, que portaba credenciales de los ancianos de días de Uversa, certificadas por Emanuel de Lugar de Salvación, ordenando que se asignara a este nuevo Hijo al sistema 11 de la constelación 37 como sucesor del depuesto Lutentia y con pleno poder como soberano del sistema en funciones hasta el nombramiento de un nuevo soberano.

Durante más de diecisiete años de tiempo del universo, este extraño y desconocido gobernante provisional administró los asuntos y arbitró con sabiduría las dificultades por las que este confuso y desmoralizado sistema local estaba pasando. Ningún soberano de sistema alguno llegó a ser nunca más fervorosamente amado ni más ampliamente honrado y respetado. Con justicia y misericordia, el nuevo gobernante puso en orden aquel turbulento sistema mientras servía con esmero a todos sus súbditos; incluso ofreció a su predecesor rebelde el privilegio de compartir el trono y la autoridad del sistema solo

than one hundred years of dissatisfaction he led his associates in one of the most widespread and disastrous rebellions against the sovereignty of the Creator Son ever instigated in the universe of Nebadon, a rebellion long since adjudicated and ended by the action of the Ancients of Days on Uversa.

119:2.2 (1311.1) This rebel System Sovereign, Lutentia, reigned supreme on his headquarters planet for more than twenty years of standard Nebadon time; whereupon, the Most Highs, with approval from Uversa, ordered his segregation and requisitioned the Salvington rulers for the designation of a new System Sovereign to assume direction of that strife-torn and confused system of inhabited worlds.

119:2.3 (1311.2) Simultaneously with the reception of this request on Salvington, Michael initiated the second of those extraordinary proclamations of intention to be absent from the universe headquarters for the purpose of “doing the bidding of my Paradise Father,” promising to “return in due season” and concentrating all authority in the hands of his Paradise brother, Immanuel, the Union of Days.

119:2.4 (1311.3) And then, by the same technique observed at the time of his departure in connection with the Melchizedek bestowal, Michael again took leave of his headquarters sphere. Three days after this unexplained leave-taking there appeared among the reserve corps of the primary Lanonandek Sons of Nebadon, a new and unknown member. This new Son appeared at noon, unannounced and accompanied by a lone terciaphim who bore credentials from the Uversa Ancients of Days, certified by Immanuel of Salvington, directing that this new Son be assigned to system 11 of constellation 37 as the successor of the deposed Lutentia and with full authority as acting System Sovereign pending the appointment of a new sovereign.

119:2.5 (1311.4) For more than seventeen years of universe time this strange and unknown temporary ruler administered the affairs and wisely adjudicated the difficulties of this confused and demoralized local system. No System Sovereign was ever more ardently loved or more widely honored and respected. In justice and mercy this new ruler set the turbulent system in order while he painstakingly ministered to all his subjects, even offering his rebellious predecessor the privilege of sharing the system throne of authority if he would only apologize to Immanuel for his indiscretions. But Lutentia spurned these

con pedir perdón a Emanuel por sus errores. Pero Lutentia despreció estos intentos de acercamientos misericordiosos, sabiendo bien que este nuevo y extraño soberano del sistema no era otro que Miguel, el gobernante mismo del universo a quien hacía tan poco tiempo había desobedecido. Pero millones de sus seguidores, a los que se les había inducido al error y al engaño, aceptaron el perdón de este nuevo gobernante, conocido en aquella era como el soberano Salvador del sistema de Palonia.

Y entonces vino aquel día memorable en el que llegó el recién nombrado soberano del sistema, a quien las autoridades del universo habían designado como sucesor permanente del depuesto Lutentia, y toda Palonia lamentó la partida del más noble y más benévolo gobernante del sistema que Nebadón había conocido jamás. Fue amado por todo el sistema y reverenciado por compañeros suyos de todos los grupos de hijos lanonandecs. Su partida no se llevó a cabo sin ceremonias. Cuando dejó la sede del sistema, se organizó una gran celebración. Incluso su errado predecesor envió este mensaje: "Justo y recto eres en todos tus caminos. Aunque sigo rechazando el gobierno del Paraíso, me veo obligado a confesar que eres un administrador justo y misericordioso".

Y, entonces, este gobernante transitorio de un sistema rebelde se despidió del planeta en el que había permanecido brevemente como administrador, mientras que, al tercer día a partir de ese momento, Miguel apareció en Lugar de Salvación y retomó la dirección del universo de Nebadón. Poco después, seguiría la tercera proclamación de Uversa sobre la extensión jurisdiccional de la soberanía y la autoridad de Miguel. La primera proclamación se hizo en el momento de su llegada a Nebadón; la segunda se emitió poco después de que finalizara su ministerio de gracia como melquisedec y, después, la tercera, consiguiente a la terminación de su segunda misión, o misión como lanonandec.

3. EL TERCER MINISTERIO DE GRACIA

El consejo supremo de Lugar de Salvación acababa de examinar el llamamiento de los portadores de vida del planeta 217, del sistema 87 de la constelación 61, para que se enviara en su ayuda a un hijo material. Este planeta estaba situado en un sistema de mundos habitados donde otro soberano del sistema se había descarriado; se trataba de la segunda de estas rebeliones que hasta ese momento habían tenido lugar en todo Nebadón.

A petición de Miguel, se aplazó cualquier

overtures of mercy, well knowing that this new and strange System Sovereign was none other than Michael, the very universe ruler whom he had so recently defied. But millions of his misguided and deluded followers accepted the forgiveness of this new ruler, known in that age as the Savior Sovereign of the system of Palonia.

119:2.6 (1311.5) And then came that eventful day on which there arrived the newly appointed System Sovereign, designated by the universe authorities as the permanent successor of the deposed Lutentia, and all Palonia mourned the departure of the most noble and the most benign system ruler that Nebadon had ever known. He was beloved by all the system and adored by his fellows of all groups of the Lanonandek Sons. His departure was not unceremonious; a great celebration was arranged when he left the system headquarters. Even his erring predecessor sent this message: "Just and righteous are you in all your ways. While I continue in rejection of the Paradise rule, I am compelled to confess that you are a just and merciful administrator."

119:2.7 (1312.1) And then did this transient ruler of a rebellious system take leave of the planet of his short administrative sojourn, while on the third day thereafter Michael appeared on Salvington and resumed the direction of the universe of Nebadon. There soon followed the third Uversa proclamation of the advancing jurisdiction of the sovereignty and authority of Michael. The first proclamation was made at the time of his arrival in Nebadon, the second was issued soon after the completion of the Melchizedek bestowal, and now the third follows upon the termination of the second or Lanonandek mission.

3. THE THIRD BESTOWAL

119:3.1 (1312.2) The supreme council on Salvington had just finished the consideration of the call of the Life Carriers on planet 217 in system 87 in constellation 61 for the dispatch to their assistance of a Material Son. Now this planet was situated in a system of inhabited worlds where another System Sovereign had gone astray, the second such rebellion in all Nebadon up to that time.

119:3.2 (1312.3) Upon the request of Michael, action

acción respecto a la solicitud de los portadores de vida de ese planeta hasta que Emanuel la analizara e informara. Aquel era un procedimiento irregular y recuerdo bien que todos augurábamos algo fuera de lo común, y no nos quedamos mucho tiempo en la incertidumbre. Miguel procedió a poner la dirección del universo en manos de Emanuel, confiando, al mismo tiempo, el mando de las fuerzas celestiales a Gabriel; y, habiendo hecho esta disposición de sus responsabilidades administrativas, se despidió del espíritu materno del universo y desapareció de la zona de salida de Lugar de Salvación, justamente tal como lo había hecho en las otras dos ocasiones anteriores.

Y, como cabía esperar, al tercer día apareció, sin previo aviso, en el mundo-sede del sistema 87 de la constelación 61, un desconocido hijo material, acompañado por un seconafín solo, acreditado por los ancianos de días de Uversa y certificado por Emanuel de Lugar de Salvación. De inmediato, el soberano del sistema en funciones nombró a este nuevo y misterioso hijo material como príncipe planetario en funciones del mundo 217 y, enseguida, los Altísimos de la constelación 61 confirmaron dicho nombramiento.

Este singular hijo material comenzó de este modo su difícil andadura en un mundo en secesión, rebelión y cuarentena, situado en un atribulado sistema, sin comunicación directa alguna con el universo exterior. Allí trabajó solo durante toda una generación de tiempo planetario. Este hijo material de urgencia logró el arrepentimiento y la rehabilitación del príncipe planetario insubordinado y de toda su comitiva, y fue testigo de la restauración del planeta al servicio leal de la ley del Paraíso, tal como estaba establecido en los universos locales. En el momento oportuno, llegaron a este mundo restituido y redimido un hijo y una hija materiales y, después de haber sido instituidos debidamente como gobernantes planetarios visibles, el príncipe planetario transitorio o de urgencia se despidió formalmente, desapareciendo un día, al mediodía. Al tercer día, Miguel apareció en su lugar acostumbrado en Lugar de Salvación y, muy pronto, las transmisiones del suprauniverso difundieron la cuarta proclamación de los ancianos de días anunciando la nueva elevación de la soberanía de Miguel en Nebadón.

Lamento no tener permiso para narrar la paciencia, la entereza y la destreza con la que este hijo material se enfrentó a las difíciles situaciones con las que se encontró en este confuso planeta. La rehabilitación de este mundo aislado es uno de los capítulos más hermosos y conmovedores que se describen en los anales de la salvación de todo Nebadón. Hacia el final de esta misión, en todo Nebadón quedó patente por

on the petition of the Life Carriers of this planet was deferred pending its consideration by Immanuel and his report thereon. This was an irregular procedure, and I well remember how we all anticipated something unusual, and we were not long held in suspense. Michael proceeded to place universe direction in the hands of Immanuel, while he intrusted command of the celestial forces to Gabriel, and having thus disposed of his administrative responsibilities, he took leave of the Universe Mother Spirit and vanished from the dispatching field of Salvington precisely as he had done on two previous occasions.

119:3.3 (1312.4) And, as might have been expected, on the third day thereafter there appeared, unannounced, on the headquarters world of system 87 in constellation 61, a strange Material Son, accompanied by a lone seconaphim, accredited by the Uversa Ancients of Days, and certified by Immanuel of Salvington. Immediately the acting System Sovereign appointed this new and mysterious Material Son acting Planetary Prince of world 217, and this designation was at once confirmed by the Most Highs of constellation 61.

119:3.4 (1312.5) Thus did this unique Material Son begin his difficult career on a quarantined world of secession and rebellion, located in a beleaguered system without any direct communication with the outside universe, working alone for one whole generation of planetary time. This emergency Material Son effected the repentance and reclamation of the defaulting Planetary Prince and his entire staff and witnessed the restoration of the planet to the loyal service of the Paradise rule as established in the local universes. In due time a Material Son and Daughter arrived on this rejuvenated and redeemed world, and when they had been duly installed as visible planetary rulers, the transitory or emergency Planetary Prince took formal leave, disappearing at noon one day. On the third day thereafter, Michael appeared in his accustomed place on Salvington, and very soon the superuniverse broadcasts carried the fourth proclamation of the Ancients of Days announcing the further advancement of the sovereignty of Michael in Nebadon.

119:3.5 (1312.6) I regret that I do not have permission to narrate the patience, fortitude, and skill with which this Material Son met the trying situations on this confused planet. The reclamation of this isolated world is one of the most beautifully touching chapters in the annals of salvation throughout Nebadon. By the end of this mission it had become evident to all Nebadon as to why their beloved ruler chose to engage in these repeated

qué su amado gobernante tomaba la decisión de emprender, de forma reiterada, estos ministerios de gracia con la semejanza de algún orden de seres inteligentes de menor rango.

Los ministerios realizados por Miguel, primeramente como hijo melquisedec, luego como hijo lanonandec y, posteriormente, como hijo material revisten el mismo misterio y están más allá de cualquier explicación. En cada caso, Miguel apareció *de repente* y como ser plenamente desarrollado del grupo en el que se daba de gracia. El misterio de tales encarnaciones no será conocido jamás salvo para aquellos, pertenecientes a un colectivo cerrado, que tienen acceso a los archivos que figuran en la sagrada esfera de Lugar del Hijo.

Nunca, desde este extraordinario ministerio de gracia como príncipe planetario de un mundo en aislamiento y rebeldía, han tenido los hijos o hijas materiales de Nebadón la tentación de desaprobación las tareas que se les ha encomendado o de quejarse de las dificultades de sus misiones planetarias. Los hijos materiales saben para siempre que en el hijo creador del universo tienen un soberano comprensivo y un amigo compasivo, alguien que ha “sido tentado y probado en todo”, tal como ellos mismos deben ser también tentados y probados.

A cada una de estas misiones le siguió una era de servicio y de lealtad crecientes de todas las inteligencias celestiales originarias del universo, y, a la vez, cada sucesiva era de gracia se caracterizó por el adelanto y mejora en todos los métodos de administración del universo y en todos los modos de gobierno. Desde este ministerio, jamás un hijo o hija material se ha adherido de forma intencionada a una rebelión contra Miguel; lo aman y honran con tanta devoción que nunca lo rechazarían conscientemente. En tiempos recientes, solamente los engaños y sofismas por parte de seres personales rebeldes de orden superior han podido hacer caer a los adanes en el engaño.

4. EL CUARTO MINISTERIO DE GRACIA

Fue al final de uno de los llamamientos milenarios periódicos de Uversa cuando Miguel procedió a poner el gobierno de Nebadón en las manos de Emanuel y Gabriel; y, naturalmente, recordando lo que había sucedido anteriormente tras ocasiones similares, todos nos dispusimos para presenciar la desaparición de Miguel en su cuarta misión de gracia, y no se nos mantuvo mucho tiempo en la espera, ya que poco después se dirigió a la zona de salida de Lugar de Salvación y se perdió de nuestra vista.

Al tercer día, tras desaparecer para este

bestowals in the likeness of some subordinate order of intelligent being.

119:3.6 (1313.1) The bestowals of Michael as a Melchizedek Son, then as a Lanonandek Son, and next as a Material Son are all equally mysterious and beyond explanation. In each instance he appeared *suddenly* and as a fully developed individual of the bestowal group. The mystery of such incarnations will never be known except to those who have access to the inner circle of the records on the sacred sphere of Sonarington.

119:3.7 (1313.2) Never, since this marvelous bestowal as the Planetary Prince of a world in isolation and rebellion, have any of the Material Sons or Daughters in Nebadon been tempted to complain of their assignments or to find fault with the difficulties of their planetary missions. For all time the Material Sons know that in the Creator Son of the universe they have an understanding sovereign and a sympathetic friend, one who has in “all points been tried and tested,” even as they must also be tried and tested.

119:3.8 (1313.3) Each of these missions was followed by an age of increasing service and loyalty among all celestial intelligences of universe origin, while each succeeding bestowal age was characterized by advancement and improvement in all methods of universe administration and in all techniques of government. Since this bestowal no Material Son or Daughter has ever knowingly joined in rebellion against Michael; they love and honor him too devotedly ever consciously to reject him. Only through deception and sophistry have the Adams of recent times been led astray by higher types of rebel personalities.

4. THE FOURTH BESTOWAL

119:4.1 (1313.4) It was at the end of one of the periodic millennial roll calls of Uversa that Michael proceeded to place the government of Nebadon in the hands of Immanuel and Gabriel; and, of course, recalling what had happened in times past following such action, we all prepared to witness Michael's disappearance on his fourth mission of bestowal, and we were not long kept waiting, for he shortly went out upon the Salvington dispatching field and was lost to our view.

119:4.2 (1313.5) On the third day after this bestowal

ministerio, percibimos, en las transmisiones del universo a Uversa, una importante noticia procedente de la sede seráfica de Nebadón: “Informamos de la llegada no anunciada de un serafín desconocido, acompañado por un supernafín solo y por Gabriel de Lugar de Salvación. Dicho serafín no registrado es característico del orden de Nebadón y porta credenciales de los ancianos de días de Uversa, certificadas por Emanuel de Lugar de Salvación. Este serafín demuestra su pertenencia al orden supremo de ángeles del universo local y ya se le ha destinado al colectivo de los consejeros de educación”.

Durante este ministerio, Miguel se ausentó de Lugar de Salvación por un período de más de cuarenta años regulares del universo. En este tiempo, sirvió de consejero seráfico de educación, lo que podríais denominar secretario particular, para veintiséis distintos instructores experimentados, ejerciendo su actividad en veintidós mundos diferentes. Su misión última o final fue como consejero y ayudante adscrito a una misión de gracia de un hijo preceptor de la Trinidad en el mundo 462 del sistema 84, perteneciente a la constelación 3 del universo de Nebadón.

Durante los siete años que duró dicha misión, este hijo preceptor de la Trinidad nunca se convenció del todo acerca de la identidad de su acompañante seráfico. Es verdad que durante aquella época se miraba a todos los serafines con interés y minuciosidad especiales. Sabíamos muy bien que nuestro amado soberano estaba fuera en el universo bajo la apariencia de un serafín, pero no podíamos estar seguros de su identidad. Hasta el momento de su adscripción a dicha misión de gracia de este hijo preceptor de la Trinidad no fue posible identificarlo con certeza. Pero siempre, durante todo este tiempo, se trataba a todos los serafines supremos con particular solicitud, por si alguno de nosotros, sin darse cuenta, pudiese haber acogido al soberano del universo en esta misión bajo la forma de criatura. Y, en lo referente a los ángeles, constituye una verdad sempiterna que su creador y gobernante ha sido “tentado y probado en todo en la semejanza de un ser personal seráfico”.

Conforme estos sucesivos ministerios participaban cada vez más de la naturaleza de las formas de menor rango de la vida del universo, Gabriel incrementaba su vinculación a estas aventuras de encarnación, actuando como enlace en el universo entre Miguel, que se daba de gracia, y Emanuel, el gobernante en funciones del universo.

Miguel ya ha pasado por la experiencia de otorgarse bajo la forma de tres órdenes de Hijos del universo creados por él: los melquisedecs, los

disappearance we observed, in the universe broadcasts to Uversa, this significant news item from the seraphic headquarters of Nebadon: “Reporting the unannounced arrival of an unknown seraphim, accompanied by a solitary supernaphim and Gabriel of Salvington. This unregistered seraphim qualifies as of the Nebadon order and bears credentials from the Uversa Ancients of Days, certified by Immanuel of Salvington. This seraphim tests out as belonging to the supreme order of the angels of a local universe and has already been assigned to the corps of the teaching counselors.”

119:4.3 (1313.6) Michael was absent from Salvington during this, the seraphic bestowal, for a period of over forty standard universe years. During this time he was attached as a seraphic teaching counselor, what you might denominate a private secretary, to twenty-six different master teachers, functioning on twenty-two different worlds. His last or terminal assignment was as counselor and helper attached to a bestowal mission of a Trinity Teacher Son on world 462 in system 84 of constellation 3 in the universe of Nebadon.

119:4.4 (1314.1) Never, throughout the seven years of this assignment, was this Trinity Teacher Son wholly persuaded as to the identity of his seraphic associate. True, all seraphim during that age were regarded with peculiar interest and scrutiny. Full well we all knew that our beloved Sovereign was abroad in the universe, disguised as a seraphim, but never could we be certain of his identity. Never was he positively identified until the time of his attachment to the bestowal mission of this Trinity Teacher Son. But always throughout this era were the supreme seraphim regarded with special solicitude, lest any of us should find that we had unawares been host to the Sovereign of the universe on a mission of creature bestowal. And so it has become forever true, concerning angels, that their Creator and Ruler has been “in all points tried and tested in the likeness of seraphic personality.”

119:4.5 (1314.2) As these successive bestowals partook increasingly of the nature of the lower forms of universe life, Gabriel became more and more an associate of these incarnation adventures, functioning as the universe liaison between the bestowed Michael and the acting universe ruler, Immanuel.

119:4.6 (1314.3) Now has Michael passed through the bestowal experience of three orders of his created universe Sons: the Melchizedeks, the

lanonandeks y los hijos materiales. Luego, desde su alto rango, acepta adoptar forma personal semejando la vida angélica de un serafín supremo, antes de dirigir su atención a las distintas facetas de las andaduras ascendentes de la forma de menor rango de sus criaturas volitivas: los mortales evolutivos del tiempo y del espacio.

Lanonandeks, and the Material Sons. Next he condescends to personalize in the likeness of angelic life as a supreme seraphim before turning his attention to the various phases of the ascending careers of his lowest form of will creatures, the evolutionary mortals of time and space.

5. EL QUINTO MINISTERIO DE GRACIA

Hace poco más de trescientos millones de años, según se calcula el tiempo en Urantia, fuimos testigos de otra de esas transferencias de la autoridad del universo a Emanuel y observamos las preparaciones de Miguel para su partida. Esta ocasión difería de las anteriores en el sentido de que anunció que su destino sería Uversa, sede del suprauniverso de Orvontón. En el momento oportuno, nuestro soberano partió, pero las transmisiones del suprauniverso no mencionaron en ningún momento la llegada de Miguel a los tribunales de los ancianos de días. Poco después de dejar Lugar de Salvación se emitió desde Uversa este importante comunicado: “Hoy llegó, sin anunciarse un peregrino ascendente, sin número, de origen mortal procedente del universo de Nebadón, certificado por Emanuel de Lugar de Salvación y acompañado por Gabriel de Nebadón. Este ser no identificado demuestra su estatus de verdadero espíritu y se le ha recibido en nuestra comunidad”.

Si visitarais hoy Uversa, oiríais el relato de los días en los que Eventod residió allí. Este era el nombre con el que se conocía en Uversa a este peregrino, especial y desconocido, del tiempo y del espacio. Y este mortal ascendente, en todo sentido una persona formidable que participó en semejanza exacta de la etapa espiritual de los mortales ascendentes, vivió y obró en Uversa por un período de once años del tiempo regular de Orvontón. A este ser se le asignaron las tareas y efectuó los cometidos de un mortal espiritual de igual manera que sus semejantes provenientes de los distintos universos locales de Orvontón. Él “fue tentado y probado en todo, al igual que sus semejantes”, y en todas las ocasiones demostró ser merecedor de la credibilidad y confianza de sus superiores, al mismo tiempo que inspiraba, de forma incuestionable, el respeto y la admiración leal de sus compañeros espirituales.

En Lugar de Salvación seguimos con gran interés la andadura de este espíritu peregrino, sabiendo muy bien, por la presencia de Gabriel, que este modesto peregrino sin número no era sino el gobernante de nuestro universo local que se había dado de gracia. Esta primera aparición de Miguel encarnado y asumiendo la forma de un

5. THE FIFTH BESTOWAL

119:5.1 (1314.4) A little over three hundred million years ago, as time is reckoned on Urantia, we witnessed another of those transfers of universe authority to Immanuel and observed the preparations of Michael for departure. This occasion was different from the previous ones in that he announced that his destination was Uversa, headquarters of the superuniverse of Orvonton. In due time our Sovereign departed, but the broadcasts of the superuniverse never made mention of Michael's arrival at the courts of the Ancients of Days. Shortly after his departure from Salvington there did appear in the Uversa broadcasts this significant statement: “There arrived today an unannounced and unnumbered ascendant pilgrim of mortal origin from the universe of Nebadon, certified by Immanuel of Salvington and accompanied by Gabriel of Nebadon. This unidentified being presents the status of a true spirit and has been received into our fellowship.”

119:5.2 (1314.5) If you should visit Uversa today, you would hear the recounting of the days when Eventod sojourned there, this particular and unknown pilgrim of time and space being known on Uversa by that name. And this ascending mortal, at least a superb personality in the exact likeness of the spirit stage of the ascending mortals, lived and functioned on Uversa for a period of eleven years of Orvonton standard time. This being received the assignments and performed the duties of a spirit mortal in common with his fellows from the various local universes of Orvonton. In “all points he was tested and tried, even as his fellows,” and on all occasions he proved worthy of the confidence and trust of his superiors, while he unfailingly commanded the respect and loyal admiration of his fellow spirits.

119:5.3 (1315.1) On Salvington we followed the career of this spirit pilgrim with consummate interest, knowing full well, by the presence of Gabriel, that this unassuming and unnumbered pilgrim spirit was none other than the bestowed ruler of our local universe. This first appearance of Michael incarnated in the role of one stage of mortal

mortal en una de sus etapas evolutivas fue un acontecimiento que emocionó y cautivó a todo Nebadón. Habíamos oído de tales cosas y ahora las teníamos ante nosotros. Apareció en Uversa como un mortal espiritual completamente desarrollado y perfectamente formado y, como tal, continuó su andadura hasta el momento en el que un grupo de mortales ascendentes progresó a Havona; tras ello, conversó con los ancianos de días y, de inmediato, en compañía de Gabriel, se despidió de Uversa de repente y sin ceremonias, apareciendo poco después en su lugar acostumbrado, en Lugar de Salvación.

Hasta que no terminó este ministerio de gracia no nos dimos finalmente cuenta de que Miguel probablemente se encarnaría con la semejanza de sus distintos órdenes de seres personales del universo, desde los más elevados melquisedecs hasta los menos elevados mortales de carne y hueso de los mundos evolutivos del tiempo y del espacio. Alrededor de esta época, las facultades de los melquisedecs comenzaron a impartir la enseñanza de que era probable que Miguel acabara por encarnarse algún día como mortal de la carne, y se especuló bastante sobre el posible modo en el que se llevaría a efecto tal inexplicable ministerio de gracia. El hecho de que Miguel hubiese desempeñado en persona el papel de un mortal ascendente prestó un nuevo interés añadido a todo el plan de progreso ascendente de las criaturas a través del universo local y del suprauniverso.

No obstante, el modo en el que se realizan estos sucesivos ministerios siguió siendo un misterio. Incluso Gabriel confiesa que no comprende el método por el que este Hijo del Paraíso y creador del universo podía, a voluntad, tomar el ser personal de una de sus propias criaturas de menor rango y vivir su vida.

6. EL SEXTO MINISTERIO DE GRACIA

Estando ya todo Lugar de Salvación familiarizado con los preliminares de un ministerio de gracia de carácter inminente, Miguel convocó a los residentes del planeta sede y, por vez primera, desveló el resto de su plan de encarnación, anunciando que pronto dejaría Lugar de Salvación con el propósito de asumir la andadura de un mortal morontial en los tribunales de los Padres Altísimos en el planeta sede de la quinta constelación. Y, entonces, oímos, por vez primera, el anuncio de que haría su séptimo y último ministerio en algún mundo evolutivo semejando un hombre mortal.

Antes de salir de Lugar de Salvación para su sexto ministerio de gracia, Miguel dirigió la palabra a los habitantes de la esfera, allí congregados, y

evolution was an event which thrilled and enthralled all Nebadon. We had heard of such things but now we beheld them. He appeared on Uversa as a fully developed and perfectly trained spirit mortal and, as such, continued his career up to the occasion of the advancement of a group of ascending mortals to Havona; whereupon he held converse with the Ancients of Days and immediately, in the company of Gabriel, took sudden and unceremonious leave of Uversa, appearing shortly thereafter in his accustomed place on Salvington.

119:5.4 (1315.2) Not until the completion of this bestowal did it finally dawn upon us that Michael was probably going to incarnate in the likeness of his various orders of universe personalities, from the highest Melchizedeks right on down to the mortals of flesh and blood on the evolutionary worlds of time and space. About this time the Melchizedek colleges began to teach the probability of Michael's sometime incarnating as a mortal of the flesh, and there occurred much speculation as to the possible technique of such an inexplicable bestowal. That Michael had in person performed in the role of an ascending mortal lent new and added interest to the whole scheme of creature progression all the way up through both the local universe and the superuniverse.

119:5.5 (1315.3) Still, the technique of these successive bestowals remained a mystery. Even Gabriel confesses that he does not comprehend the method whereby this Paradise Son and universe Creator could, at will, assume the personality and live the life of one of his own subordinate creatures.

6. THE SIXTH BESTOWAL

119:6.1 (1315.4) Now that all Salvington was familiar with the preliminaries of an impending bestowal, Michael called the sojourners on the headquarters planet together and, for the first time, unfolded the remainder of the incarnation plan, announcing that he was soon to leave Salvington for the purpose of assuming the career of a morontia mortal at the courts of the Most High Fathers on the headquarters planet of the fifth constellation. And then we heard for the first time the announcement that his seventh and final bestowal would be made on some evolutionary world in the likeness of mortal flesh.

119:6.2 (1315.5) Before leaving Salvington for the sixth bestowal, Michael addressed the assembled inhabitants of the sphere and departed in full view

partió a la vista de todos, acompañado por un serafín solo y por la brillante estrella de la mañana de Nebadón. Aunque la dirección del universo se había confiado de nuevo a Emanuel, las responsabilidades administrativas se distribuyeron más ampliamente.

Miguel apareció en la sede de la constelación cinco como un mortal morontial, completamente desarrollado, en estado de ascensión. Lamento que se me prohíba revelar los detalles de la andadura morontial de este mortal sin número, porque fue una de las épocas más extraordinarias y sorprendentes en la experiencia de los ministerios de gracia de Miguel, sin ni siquiera exceptuar su estancia dramática y trágica en Urantia. Pero, entre las muchas restricciones que se me impusieron al aceptar este cometido, está la que me impide desvelar los detalles de esta admirable andadura de Miguel como mortal morontial de Endantun.

Cuando Miguel regresó de este ministerio en el que se dio como mortal morontial, resultaba evidente que nuestro creador se había vuelto una criatura como nosotros, que el soberano del universo era también el amigo y ayudante compasivo incluso de la forma de menor rango de inteligencia creada de sus mundos. Antes de esto, ya habíamos percibido esta adquisición progresiva del punto de vista creatural en la administración del universo, que había ido apareciendo paulatinamente, pero se hizo más evidente una vez que finalizó este ministerio de gracia e, incluso más, tras el retorno de su andadura en Urantia como el hijo de un carpintero.

Gabriel nos había informado de antemano del momento en el que Miguel quedaría liberado de su ministerio como mortal morontial y, por consiguiente, organizamos en Lugar de Salvación una recepción que resultara apropiada. Se congregaron millones y millones de seres procedentes de los mundos-sede de las constelaciones de Nebadón, y la mayoría de los residentes en los mundos adyacentes a Lugar de Salvación se reunieron para darle la bienvenida por su retorno al gobierno de su universo. En respuesta a nuestros muchos discursos de bienvenida y expresiones de reconocimiento hacia un soberano tan sumamente interesado en sus criaturas, solo contestó: "Sencillamente he atendido los asuntos de mi Padre. Solo hago el deseo de los Hijos del Paraíso que aman a sus criaturas y ansían comprenderlas".

Pero desde aquel día hasta la hora en la que Miguel emprendió su aventura en Urantia como Hijo del Hombre, todo Nebadón continuó comentando las muchas proezas de su gobernante soberano en el desempeño de su labor en Endantun al darse de gracia y

of everyone, accompanied by a lone seraphim and the Bright and Morning Star of Nebadon. While the direction of the universe had again been intrusted to Immanuel, there was a wider distribution of administrative responsibilities.

119:6.3 (1315.6) Michael appeared on the headquarters of constellation five as a full-fledged morontia mortal of ascending status. I regret that I am forbidden to reveal the details of this unnumbered morontia mortal's career, for it was one of the most extraordinary and amazing epochs in Michael's bestowal experience, not even excepting his dramatic and tragic sojourn on Urantia. But among the many restrictions imposed upon me in accepting this commission is one which forbids my undertaking to unfold the details of this wonderful career of Michael as the morontia mortal of Endantun.

119:6.4 (1316.1) When Michael returned from this morontia bestowal, it was apparent to all of us that our Creator had become a fellow creature, that the Universe Sovereign was also the friend and sympathetic helper of even the lowest form of created intelligence in his realms. We had noted this progressive acquirement of the creature's viewpoint in universe administration before this, for it had been gradually appearing, but it became more apparent after the completion of the morontia mortal bestowal, even still more so after his return from the career of the carpenter's son on Urantia.

119:6.5 (1316.2) We were informed in advance by Gabriel of the time of Michael's release from the morontia bestowal, and accordingly we arranged a suitable reception on Salvington. Millions upon millions of beings were assembled from the constellation headquarters worlds of Nebadon, and a majority of the sojourners on the worlds adjacent to Salvington were gathered together to welcome him back to the rulership of his universe. In response to our many addresses of welcome and expressions of appreciation of a Sovereign so vitally interested in his creatures, he only replied: "I have simply been about my Father's business. I am only doing the pleasure of the Paradise Sons who love and crave to understand their creatures."

119:6.6 (1316.3) But from that day down to the hour when Michael embarked upon his Urantia adventure as the Son of Man, all Nebadon continued to discuss the many exploits of their Sovereign Ruler as he functioned on Endantun as the bestowal incarnation of a morontia mortal of

encarnarse como mortal morontial en su camino de ascenso evolutivo, habiendo sido probado en todo como sus semejantes, allí congregados, provenientes de la totalidad de los mundos materiales de toda la constelación en la que residía.

7. EL SÉPTIMO Y ÚLTIMO MINISTERIO DE GRACIA

Durante decenas de miles de años, todos anhelábamos que llegara el séptimo y último ministerio de gracia de Miguel. Gabriel nos había comunicado que este ministerio final se efectuaría con la semejanza de un hombre mortal, pero ignorábamos por completo el momento, lugar y modo en el que se desarrollaría esta culminante aventura.

El anuncio público de que Miguel había elegido Urantia como escenario de su último ministerio se hizo poco después de que supimos de la transgresión de Adán y de Eva. Y, por lo tanto, durante más de treinta y cinco mil años, vuestro mundo ocupó un lugar muy notorio en los consejos de todo el universo. Salvo el misterio de la encarnación, no se mantuvo en secreto ninguna faceta de dicho ministerio que tenía lugar en Urantia. De principio a fin, incluyendo el regreso final y triunfante de Miguel a Lugar de Salvación como soberano supremo del universo, todo lo que sucedía en vuestro pequeño pero muy respetado mundo recibió, en el universo, una total atención informativa.

Hasta el momento mismo de aquel acontecimiento, y aunque pensábamos que aquella sería la manera, nunca supimos que Miguel haría su aparición en la tierra como un niño indefenso del mundo. Hasta aquel momento siempre había aparecido como un ser totalmente desarrollado del grupo elegido para su misión de gracia, y recibimos con gran emoción la noticia procedente de Lugar de Salvación en la que se informaba de que el bebé de Belén había nacido en Urantia.

Nos dimos cuenta entonces no solo de que nuestro creador y amigo estaba dando el paso más problemático de toda su andadura, ciertamente arriesgando su posición y autoridad en este ministerio en el que tomaba la forma de un pequeño indefenso, sino que también comprendimos que su experiencia en dicho último ministerio como mortal lo coronaría para la eternidad como soberano indiscutible y supremo del universo de Nebadón. Durante un tercio de siglo de tiempo de la tierra, todos los ojos de todas las partes de este universo local se centraron en Urantia. Todas las inteligencias

evolutionary ascension, being in all points tested like his fellows assembled from the material worlds of the entire constellation of his sojourn.

7. THE SEVENTH AND FINAL BESTOWAL

119:7.1 (1316.4) For tens of thousands of years we all looked forward to the seventh and final bestowal of Michael. Gabriel had taught us that this terminal bestowal would be made in the likeness of mortal flesh, but we were wholly ignorant of the time, place, and manner of this culminating adventure.

119:7.2 (1316.5) The public announcement that Michael had selected Urantia as the theater for his final bestowal was made shortly after we learned about the default of Adam and Eve. And thus, for more than thirty-five thousand years, your world occupied a very conspicuous place in the councils of the entire universe. There was no secrecy (aside from the incarnation mystery) connected with any step in the Urantia bestowal. From first to last, up to the final and triumphant return of Michael to Salvington as supreme Universe Sovereign, there was the fullest universe publicity of all that transpired on your small but highly honored world.

119:7.3 (1316.6) While we believed that this would be the method, we never knew, until the time of the event itself, that Michael would appear on earth as a helpless infant of the realm. Theretofore had he always appeared as a fully developed individual of the personality group of the bestowal selection, and it was a thrilling announcement which was broadcast from Salvington telling that the babe of Bethlehem had been born on Urantia.

119:7.4 (1316.7) We then not only realized that our Creator and friend was taking the most precarious step in all his career, apparently risking his position and authority on this bestowal as a helpless infant, but we also understood that his experience in this final and mortal bestowal would eternally enthrone him as the undisputed and supreme sovereign of the universe of Nebadon. For a third of a century of earth time all eyes in all parts of this local universe were focused on Urantia. All intelligences realized that the last bestowal was in progress, and as we had long known of the Lucifer rebellion in Satania and of the Caligastia disaffection on Urantia, we well understood the intensity of the

percibieron que estaba en curso tal ministerio de gracia y, como hacía mucho tiempo que sabíamos de la rebelión de Lucifer en Satania y de la deslealtad de Caligastia en Urantia, éramos bien conscientes de la intensidad de la lucha que se entablaría cuando nuestro gobernante, desde su alto rango, aceptara encarnarse en Urantia adoptando la humilde forma y semejanza de la carne mortal.

Josué ben José, el niño judío, fue concebido y nació en el mundo como cualquier otro niño antes y después, *salvo* que este pequeño era la encarnación de Miguel de Nebadón, un Hijo divino del Paraíso y el creador de todo este universo local de seres y cosas. Y este misterio de la encarnación de la Deidad en la forma humana de Jesús, por lo demás de origen natural en el mundo, permanecerá para siempre sin posible solución. Ni incluso en la eternidad conoceréis el procedimiento seguido en la encarnación del creador en la forma y semejanza de sus criaturas. Ese es el secreto de Lugar del Hijo, y tales misterios pertenecen exclusivamente a aquellos Hijos divinos que han tenido la experiencia de estos ministerios de gracia.

Ciertos sabios de la tierra conocieron la inminente llegada de Miguel. Mediante los contactos entre un mundo y otro, estos sabios de percepción espiritual supieron del ministerio venidero de Miguel en Urantia. Y, a través de las criaturas intermedias, los serafines lo anunciaron a un grupo de sacerdotes caldeos liderados por Ardnón. Estos hombres de Dios visitaron al recién nacido en el pesebre. El único acontecimiento sobrenatural relacionado con el nacimiento de Jesús fue este anuncio a Ardnón y a sus compañeros por parte de los serafines que, en el primer jardín, habían estado anteriormente asignados a Adán y Eva.

Los padres humanos de Jesús eran personas comunes de su día y generación, y este Hijo encarnado de Dios nació, pues, de una mujer y se crió tal como ordinariamente se criaba a los niños de aquella raza y era.

La historia de la estancia de Miguel en Urantia, la narración del ministerio de gracia del hijo creador en vuestro mundo como mortal, sobrepasa el ámbito y el propósito de este relato.

8. EL ESTATUS DE MIGUEL TRAS SUS MINISTERIOS DE GRACIA

Tras el ministerio final y triunfante de Miguel en Urantia, no solamente los ancianos de días lo aceptaron como gobernante soberano de Nebadón, sino que el Padre Universal también le dio su reconocimiento y le instituyó como director

struggle which would ensue when our ruler condescended to incarnate on Urantia in the humble form and likeness of mortal flesh.

119:7.5 (1317.1) Joshua ben Joseph, the Jewish baby, was conceived and was born into the world just as all other babies before and since *except* that this particular baby was the incarnation of Michael of Nebadon, a divine Son of Paradise and the creator of all this local universe of things and beings. And this mystery of the incarnation of Deity within the human form of Jesus, otherwise of natural origin on the world, will forever remain unsolved. Even in eternity you will never know the technique and method of the incarnation of the Creator in the form and likeness of his creatures. That is the secret of Sonarington, and such mysteries are the exclusive possession of those divine Sons who have passed through the bestowal experience.

119:7.6 (1317.2) Certain wise men of earth knew of Michael's impending arrival. Through the contacts of one world with another, these wise men of spiritual insight learned of the forthcoming bestowal of Michael on Urantia. And the seraphim did, through the midway creatures, make announcement to a group of Chaldean priests whose leader was Ardnon. These men of God visited the newborn child in the manger. The only supernatural event associated with the birth of Jesus was this announcement to Ardnon and his associates by the seraphim of former attachment to Adam and Eve in the first garden.

119:7.7 (1317.3) Jesus' human parents were average people of their day and generation, and this incarnated Son of God was thus born of woman and was reared in the ordinary manner of the children of that race and age.

119:7.8 (1317.4) The story of Michael's sojourn on Urantia, the narrative of the mortal bestowal of the Creator Son on your world, is a matter beyond the scope and purpose of this narrative.

8. MICHAEL'S POSTBESTOWAL STATUS

119:8.1 (1317.5) After Michael's final and successful bestowal on Urantia he was not only accepted by the Ancients of Days as sovereign ruler of Nebadon, but he was also recognized by the Universal Father as the established director of the

del universo local que él mismo había creado. Al regresar a Lugar de Salvación, a Miguel, Hijo del Hombre e Hijo de Dios, se le declaró gobernante reconocido de Nebadón. Desde Uversa se recibió la octava proclamación de su soberanía, mientras que desde el Paraíso llegó el pronunciamiento conjunto del Padre Universal y del Hijo Eterno constituyendo esta unión de Dios y hombre como jefe único del universo, y se dio orden al unión de días asignado a Lugar de Salvación para que indicara su intención de retirarse al Paraíso. Los fieles de Días de las sedes centrales de las constelaciones también recibieron la orden de retirarse de los consejos de los Altísimos. Pero Miguel no quiso dar su consentimiento a la retirada de los hijos trinitarios, que habían desempeñado la labor de asesoramiento y cooperación. Los congregó en Lugar de Salvación y les solicitó personalmente que permaneciesen para siempre en funciones en Nebadón. Expresaron su deseo de cumplir con esta petición a sus directores del Paraíso y, poco después, se emitieron aquellos mandatos que los separaba del Paraíso y los adscribía para siempre a estos Hijos del universo central a la corte de Miguel de Nebadón.

Fueron necesarios casi mil millones de años del tiempo de Urantia para que Miguel completara su andadura de gracia y se efectuara el establecimiento definitivo de su autoridad suprema en el universo por él mismo creado. Miguel nació como creador, se educó como administrador, se formó como mandatario, pero era preciso que ganara su soberanía mediante la experiencia. Y, así, vuestro pequeño mundo ha llegado a conocerse en todo Nebadón como el lugar en el que Miguel adquirió la experiencia exigida a cualquier hijo creador del Paraíso, antes de concedérsele el control y la dirección ilimitados sobre el universo de su propia creación. Conforme ascendáis en el universo local, aprenderéis más cosas sobre los ideales de los seres personales involucrados en los anteriores ministerios de gracia de Miguel.

Al completar sus ministerios como criatura, Miguel no solamente establecía su propia soberanía sino que también incrementaba la soberanía evolutiva del Dios Supremo. En el transcurso de estos ministerios, el hijo creador no solo se dedicó a explorar de forma descendente las distintas naturalezas del ser personal creatural, sino que también logró revelar las varias y diversas voluntades de las Deidades del Paraíso, cuya unidad y síntesis, tal como se revela por los creadores supremos, desvelan asimismo la voluntad del Ser Supremo.

Estos diversos aspectos volitivos de las Deidades se hacen eternamente personales en las diferentes naturalezas de los siete espíritus mayores, y cada uno de los ministerios de gracia

local universe of his own creation. Upon his return to Salvington this Michael, the Son of Man and the Son of God, was proclaimed the settled ruler of Nebadon. From Uversa came the eighth proclamation of Michael's sovereignty, while from Paradise came the joint pronouncement of the Universal Father and the Eternal Son constituting this union of God and man sole head of the universe and directing the Union of Days stationed on Salvington to signify his intention of withdrawing to Paradise. The Faithfuls of Days on the constellation headquarters were also instructed to retire from the councils of the Most Highs. But Michael would not consent to the withdrawal of the Trinity Sons of counsel and co-operation. He assembled them on Salvington and personally requested them forever to remain on duty in Nebadon. They signified their desire to comply with this request to their directors on Paradise, and shortly thereafter there were issued those mandates of Paradise divorcement which forever attached these Sons of the central universe to the court of Michael of Nebadon.

119:8.2 (1318.1) It required almost one billion years of Urantia time to complete the bestowal career of Michael and to effect the final establishment of his supreme authority in the universe of his own creation. Michael was born a creator, educated an administrator, trained an executive, but he was required to earn his sovereignty by experience. And thus has your little world become known throughout all Nebadon as the arena wherein Michael completed the experience which is required of every Paradise Creator Son before he is given unlimited control and direction of the universe of his own making. As you ascend the local universe, you will learn more about the ideals of the personalities concerned in Michael's previous bestowals.

119:8.3 (1318.2) In completing his creature bestowals, Michael was not only establishing his own sovereignty but also was augmenting the evolving sovereignty of God the Supreme. In the course of these bestowals the Creator Son not only engaged in a descending exploration of the various natures of creature personality, but he also achieved the revelation of the variously diversified wills of the Paradise Deities, whose synthetic unity, as revealed by the Supreme Creators, is revelatory of the will of the Supreme Being.

119:8.4 (1318.3) These various will aspects of the Deities are eternally personalized in the differing natures of the Seven Master Spirits, and each of Michael's bestowals was peculiarly revelatory of

de Miguel revelaba especialmente una de estas manifestaciones de la divinidad. En su ministerio como melquisedec, manifestó la voluntad unida del Padre, el Hijo y el Espíritu; en su ministerio como lanonandek, la voluntad del Padre y del Hijo; en el adánico, reveló la voluntad del Padre y del Espíritu; en el seráfico, la voluntad del Hijo y del Espíritu; en su ministerio como mortal en Uversa, ilustró la voluntad del Actor Conjunto; en su ministerio como mortal morontial, la voluntad del Hijo Eterno; y en su ministerio en forma material, vivió la voluntad del Padre Universal, tal como un mortal de carne y hueso.

La finalización de estos siete ministerios de gracia dio lugar a la soberanía suprema de Miguel y también creó la posibilidad de la soberanía del Supremo en Nebadón. En ninguno de sus ministerios, Miguel reveló al Dios Supremo, pero la suma total de estos siete ministerios es una nueva revelación del Ser Supremo en Nebadón.

Al experimentar el descenso de Dios al hombre, Miguel, simultáneamente, experimentaba el ascenso desde una capacidad parcial de manifestación a la supremacía de la acción finita y a la completud de la liberación de su potencial para obrar de forma absonita. Miguel, como hijo creador, es un creador espacio-temporal, pero Miguel, como hijo mayor séptuplo, es miembro de uno de los colectivos divinos que constituyen la Trinidad Última.

Al pasar por la experiencia de revelar las voluntades de los siete espíritus mayores de la Trinidad, el hijo creador pasó por la experiencia de revelar la voluntad del Supremo. Al obrar como revelador de la voluntad de Supremacía, Miguel, junto con todos los demás hijos mayores, se identifica eternamente con el Supremo. En esta era del universo, él revela al Supremo y participa en la actualización de la soberanía de la Supremacía. Pero en la próxima era del universo, creemos que colaborará con el Ser Supremo en la primera Trinidad experiencial para y en los universos del espacio exterior.

Urantia es el santuario sentimental de todo Nebadón, el lugar más importante entre diez millones de mundos habitados, el hogar humano de Cristo Miguel, soberano de todo Nebadón, un melquisedec servidor de los mundos, un salvador de sistema, un libertador adánico, un compañero seráfico, un colaborador de los espíritus ascendentes, un progresador morontial, un Hijo del Hombre con la semejanza de un hombre mortal y el príncipe planetario de Urantia. Y vuestros escritos dicen la verdad cuando relatan que este mismo Jesús prometió volver algún día al mundo de su último ministerio de gracia, al Mundo de la Cruz.

Este escrito que describe los siete

one of these divinity manifestations. On his Melchizedek bestowal he manifested the united will of the Father, Son, and Spirit, on his Lanonandek bestowal the will of the Father and the Son; on the Adamic bestowal he revealed the will of the Father and the Spirit, on the seraphic bestowal the will of the Son and the Spirit; on the Uversa mortal bestowal he portrayed the will of the Conjoint Actor, on the morontia mortal bestowal the will of the Eternal Son; and on the Urantia material bestowal he lived the will of the Universal Father, even as a mortal of flesh and blood.

119:8.5 (1318.4) The completion of these seven bestowals resulted in the liberation of Michael's supreme sovereignty and also in the creation of the possibility for the sovereignty of the Supreme in Nebadon. On none of Michael's bestowals did he reveal God the Supreme, but the sum total of all seven bestowals is a new Nebadon revelation of the Supreme Being.

119:8.6 (1318.5) In the experience of descending from God to man, Michael was concomitantly experiencing the ascent from partiality of manifestability to supremacy of finite action and finality of the liberation of his potential for absonite function. Michael, a Creator Son, is a time-space creator, but Michael, a sevenfold Master Son, is a member of one of the divine corps constituting the Trinity Ultimate.

119:8.7 (1318.6) In passing through the experience of revealing the Seven Master Spirit wills of the Trinity, the Creator Son has passed through the experience of revealing the will of the Supreme. In functioning as a revelator of the will of Supremacy, Michael, together with all other Master Sons, has identified himself eternally with the Supreme. In this universe age he reveals the Supreme and participates in the actualization of the sovereignty of Supremacy. But in the next universe age we believe he will be collaborating with the Supreme Being in the first experiential Trinity for and in the universes of outer space.

119:8.8 (1319.1) Urantia is the sentimental shrine of all Nebadon, the chief of ten million inhabited worlds, the mortal home of Christ Michael, sovereign of all Nebadon, a Melchizedek minister to the realms, a system savior, an Adamic redeemer, a seraphic fellow, an associate of ascending spirits, a morontia progressor, a Son of Man in the likeness of mortal flesh, and the Planetary Prince of Urantia. And your record tells the truth when it says that this same Jesus has promised sometime to return to the world of his terminal bestowal, the World of the Cross.

119:8.9 (1319.2) [This paper denoting the seven

Este escrito, que describe los siete ministerios de gracia de Cristo Miguel, es el sexagésimo tercero de una serie de exposiciones, auspiciadas por numerosos seres personales, que narran la historia de Urantia hasta el tiempo de la aparición en la tierra de Miguel con la semejanza de un hombre mortal. Estos escritos fueron autorizados por una comisión de doce seres de Nebadón que actuaban bajo la dirección de Mantutia Melquisedec. Redactamos estas narraciones y las pusimos en la lengua inglesa mediante un método aprobado por nuestros superiores, en el año 1935 d. C. del tiempo de Urantia.

[This paper, depicting the seven bestowals of Christ Michael, is the sixty-third of a series of presentations, sponsored by numerous personalities, narrating the history of Urantia down to the time of Michael's appearance on earth in the likeness of mortal flesh. These papers were authorized by a Nebadon commission of twelve acting under the direction of Mantutia Melchizedek. We indited these narratives and put them in the English language, by a technique authorized by our superiors, in the year A.D. 1935 of Urantia time.]

LOS ESCRITOS DE URANTIA

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

Escrito 120. El ministerio de gracia de Miguel en Urantia

⇨ 119

LOS ESCRITOS DE URANTIA

121 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 120 EL MINISTERIO DE GRACIA DE MIGUEL EN URANTIA

Títulos de las Secciones

Introducción

1. COMEIDO DEL SÉPTIMO
MINISTERIO DE GRACIA
2. LIMITACIONES DEL MINISTERIO DE
GRACIA
3. OTROS CONSEJOS Y
RECOMENDACIONES
4. LA ENCARNACIÓN: HACER UNO DE
DOS

PAPER 120 THE BESTOWAL OF MICHAEL ON URANTIA

SECTIONS

Introduction

1. The Seventh Bestowal Commission
2. The Bestowal Limitations
3. Further Counsel and Advice
4. The Incarnation — Making Two One

Introducción

Soy el melquisedec designado por Gabriel para supervisar la nueva exposición de la vida de Miguel durante su estancia en Urantia semejando un hombre mortal y el director de la comisión reveladora encargada de realizar esta tarea. Estoy autorizado para presentar el relato de ciertos acontecimientos inmediatamente anteriores a la llegada del hijo creador a Urantia con el fin de emprender la fase última en su experiencia de darse de gracia en el universo. Vivir unas vidas idénticas a las que él mismo dispone para los seres inteligentes de su propia creación, otorgándose en semejanza de sus distintos órdenes de seres creados, es parte del precio que todo hijo creador ha de pagar con objeto de lograr la soberanía plena y suprema de su universo de seres y cosas por él mismo creados.

Antes de los acontecimientos que estoy a punto de describir, Miguel de Nebadón se había dado seis veces en la similitud de seis órdenes diferentes de seres inteligentes de su diversa

INTRODUCTION

120:0.1 (1323.1) ASSIGNED by Gabriel to supervise the restatement of the life of Michael when on Urantia and in the likeness of mortal flesh, I, the Melchizedek director of the revelatory commission intrusted with this task, am authorized to present this narrative of certain events which immediately preceded the Creator Son's arrival on Urantia to embark upon the terminal phase of his universe bestowal experience. To live such identical lives as he imposes upon the intelligent beings of his own creation, thus to bestow himself in the likeness of his various orders of created beings, is a part of the price which every Creator Son must pay for the full and supreme sovereignty of his self-made universe of things and beings.

120:0.2 (1323.2) Before the events I am about to delineate, Michael of Nebadon had bestowed himself six times after the similitude of six differing orders of his diverse creation of intelligent beings.

creación. Tras ello, se preparó para descender a Urantia como hombre mortal, el orden de seres inteligentes de menor rango de sus criaturas inteligentes y de voluntad y, como ser humano de un entorno material, acometer el acto final: adquirir la soberanía sobre su universo de acuerdo con el mandato de los Gobernantes Divinos del Paraíso del universo de los universos.

En el curso de cada uno de sus ministerios de gracia anteriores, Miguel no solo llegó a adquirir la experiencia finita de un grupo de sus seres creados, sino también una experiencia esencial en cooperación con el Paraíso que, en sí misma y de sí misma, contribuiría, además, a convertirle en el soberano del universo creado por él. En cualquier momento, durante todo el tiempo pasado del universo local, Miguel podría haber hecho valer su soberanía personal como hijo creador y, como tal, podría haber gobernado su universo según su propio arbitrio. En tal caso, Emanuel y los Hijos del Paraíso que le prestaban su colaboración hubiesen abandonado el universo. Pero Miguel no deseaba gobernar Nebadón amparado simplemente en su propio y solitario derecho como hijo creador. Deseaba ascender adquiriendo una genuina experiencia en subordinación y cooperación con la Trinidad del Paraíso y lograr ese elevado estatus en el universo, que le facultara poder gobernar su universo y administrar los asuntos de este con la perfecta comprensión y la lúcida consecución que algún día caracterizarían el gobierno excelso del Ser Supremo. No aspiraba a un gobierno de perfección como hijo creador, sino a una supremacía de orden administrativo, que englobara la sabiduría en los asuntos del universo y la experiencia divina del Ser Supremo.

Miguel, por lo tanto, al realizar estos siete ministerios en los que se otorgaba a los distintos órdenes de criaturas del universo, albergaba un doble propósito. En primer lugar, completaba la experiencia necesaria para entender a las criaturas, algo exigido a todos los hijos creadores antes de asumir total soberanía. Los hijos creadores pueden gobernar su universo por derecho propio en cualquier momento, pero únicamente pueden hacerlo como representantes supremos de la Trinidad del Paraíso tras pasar por dichos siete ministerios. En segundo lugar, aspiraba a tener el privilegio de representar la máxima autoridad de la Trinidad del Paraíso que puede ejercerse en la administración directa y personal de un universo local. En consecuencia, durante el transcurso de cada uno de sus ministerios de gracia en el universo, Miguel, se subordinó voluntariamente, y de modo propicio y perfecto, a las voluntades distintamente combinadas de las diferentes relaciones de las personas de la Trinidad del Paraíso. Esto es, en el primer ministerio, se subordinó a la voluntad

Then he prepared to descend upon Urantia in the likeness of mortal flesh, the lowest order of his intelligent will creatures, and, as such a human of the material realm, to execute the final act in the drama of the acquirement of universe sovereignty in accordance with the mandates of the divine Paradise Rulers of the universe of universes.

120:0.3 (1323.3) In the course of each of these preceding bestowals Michael not only acquired the finite experience of one group of his created beings, but he also acquired an essential experience in Paradise co-operation which would, in and of itself, further contribute to constituting him the sovereign of his self-made universe. At any moment throughout all past local universe time, Michael could have asserted personal sovereignty as a Creator Son and as a Creator Son could have ruled his universe after the manner of his own choosing. In such an event, Immanuel and the associated Paradise Sons would have taken leave of the universe. But Michael did not wish to rule Nebadon merely in his own isolated right, as a Creator Son. He desired to ascend through actual experience in co-operative subordination to the Paradise Trinity to that high place in universe status where he would become qualified to rule his universe and administer its affairs with that perfection of insight and wisdom of execution which will sometime be characteristic of the exalted rule of the Supreme Being. He aspired not to perfection of rule as a Creator Son but to supremacy of administration as the embodiment of the universe wisdom and the divine experience of the Supreme Being.

120:0.4 (1324.1) Michael, therefore, had a double purpose in the making of these seven bestowals upon the various orders of his universe creatures: First, he was completing the required experience in creature understanding which is demanded of all Creator Sons before they assume complete sovereignty. At any time a Creator Son may rule his universe in his own right, but he can rule as the supreme representative of the Paradise Trinity only after passing through the seven universe-creature bestowals. Second, he was aspiring to the privilege of representing the maximum authority of the Paradise Trinity which can be exercised in the direct and personal administration of a local universe. Accordingly, did Michael, during the experience of each of his universe bestowals, successfully and acceptably voluntarily subordinate himself to the variously constituted wills of the diverse associations of the persons of the Paradise Trinity. That is, on the first bestowal he was subject to the combined will of the Father, Son, and Spirit; on the second bestowal to the will of the Father and the Son; on the third bestowal to

combinada del Padre, el Hijo y el Espíritu; en el segundo, a la voluntad del Padre y del Hijo; en el tercero, a la voluntad del Padre y del Espíritu; en el cuarto, a la voluntad del Hijo y del Espíritu; en el quinto, a la voluntad del Espíritu Infinito; en el sexto, a la voluntad del Hijo Eterno; y, en el séptimo y último, en Urantia, a la voluntad del Padre Universal.

Como consecuencia, Miguel, en su soberanía personal, combina la voluntad divina de las facetas séptuplas de los creadores universales con el entendimiento de sus criaturas del universo local. De este modo, su administración se convierte en la representante del más elevado poder y autoridad posibles, aunque despojado de cualquier arrogación arbitraria. Su poder es ilimitado porque resulta de una vinculación experimentada con las Deidades del Paraíso; su autoridad es incuestionable porque se adquirió mediante una experiencia genuina al semejarse a las criaturas del universo; su soberanía es suprema porque engloba a la vez la perspectiva séptupla de la Deidad del Paraíso junto con la perspectiva de las criaturas del tiempo y del espacio.

Tras haber determinado el momento de su ministerio de gracia final y haber elegido el planeta en el que tendría lugar este extraordinario acontecimiento, como era habitual, Miguel, antes de este ministerio, conferenció con Gabriel y luego se presentó ante Emanuel, su hermano mayor y consejero del Paraíso. Miguel asignó entonces a la custodia de Emanuel todos aquellos poderes pertinentes a la administración del universo que no habían sido conferidos a Gabriel. Y, justo antes de la partida de Miguel para su encarnación en Urantia, Emanuel, aceptando la custodia del universo durante el curso de dicho ministerio en Urantia, procedió a impartir los consejos que le servirían de guía para su encarnación cuando al poco tiempo creciera en Urantia como un mortal más.

A este respecto, debe tenerse en cuenta que Miguel había optado por darse de gracia con la semejanza de un hombre mortal, en subordinación a la voluntad del Padre del Paraíso. El hijo creador no necesitaba instrucciones de nadie para llevar a cabo esta encarnación si su único fin hubiese sido conseguir la soberanía del universo; pero había emprendido un plan de revelación del Supremo que implicaba obrar de manera colaborativa con las distintas voluntades de las Deidades del Paraíso. De este modo, su soberanía, cuando finalmente y de manera personal la adquiriese, abarcaría de hecho la séptupla voluntad de la Deidad tal como tiene su culminación en el Supremo. Por lo tanto, había previamente recibido instrucciones seis veces de los representantes personales de las diferentes Deidades del Paraíso y de estas en conjunción; y,

the will of the Father and the Spirit; on the fourth bestowal to the will of the Son and the Spirit; on the fifth bestowal to the will of the Infinite Spirit; on the sixth bestowal to the will of the Eternal Son; and during the seventh and final bestowal, on Urantia, to the will of the Universal Father.

120:0.5 (1324.2) Michael, therefore, combines in his personal sovereignty the divine will of the sevenfold phases of the universal Creators with the understanding experience of his local universe creatures. Thus has his administration become representative of the greatest possible power and authority although divested of all arbitrary assumptions. His power is unlimited since it is derived from experienced association with the Paradise Deities; his authority is unquestioned inasmuch as it was acquired through actual experience in the likeness of universe creatures; his sovereignty is supreme since it embodies at one and the same time the sevenfold viewpoint of Paradise Deity with the creature viewpoint of time and space.

120:0.6 (1324.3) Having determined the time of his final bestowal and having selected the planet whereon this extraordinary event would take place, Michael held the usual prebestowal conference with Gabriel and then presented himself before his elder brother and Paradise counselor, Immanuel. All powers of universe administration which had not previously been conferred upon Gabriel, Michael now assigned to the custody of Immanuel. And just before Michael's departure for the Urantia incarnation, Immanuel, in accepting the custody of the universe during the time of the Urantia bestowal, proceeded to impart the bestowal counsel which would serve as the incarnation guide for Michael when he would presently grow up on Urantia as a mortal of the realm.

120:0.7 (1324.4) In this connection it should be borne in mind that Michael had elected to execute this bestowal in the likeness of mortal flesh, subject to the will of the Paradise Father. The Creator Son required instructions from no one in order to effect this incarnation for the sole purpose of achieving universe sovereignty, but he had embarked upon a program of the revelation of the Supreme which involved co-operative functioning with the diverse wills of the Paradise Deities. Thus his sovereignty, when finally and personally acquired, would actually be all-inclusive of the sevenfold will of Deity as it culminates in the Supreme. He had, therefore, six times previously been instructed by the personal representatives of the various Paradise Deities and associations thereof; and now he was instructed by the Union of Days, ambassador of the Paradise Trinity to the local

en dicha ocasión, las instrucciones venían del unión de días, el embajador de la Trinidad del Paraíso ante el universo local de Nebadón, que actuaba en nombre del Padre Universal.

La buena disposición con la que este poderoso hijo creador se subordinaba de nuevo a la voluntad de las Deidades del Paraíso —esta vez a la del Padre Universal— conllevaría ventajas inmediatas y grandes compensaciones. Al decidir llevar a cabo dicha subordinación y vinculación, Miguel experimentaría, en esta encarnación, no solamente la naturaleza del hombre mortal, sino también la voluntad del Padre de todos, del Paraíso. Y, además, podía emprender este excepcional ministerio de gracia con la completa seguridad de que no solo Emanuel ejercería la plena autoridad del Padre del Paraíso en la administración de su universo durante su ausencia al otorgarse a Urantia, sino también con el reconfortante conocimiento de que los ancianos de días del suprauniverso habían dispuesto que sus dominios estuvieran seguros durante la totalidad de dicho ministerio.

Y este era el marco de la trascendental ocasión en la que Emanuel expuso el cometido del séptimo ministerio de gracia. Y estoy autorizado a presentar los siguientes fragmentos de la encomienda dada por Emanuel al gobernante del universo en Urantia, que se convertiría con posterioridad en Jesús de Nazaret (Cristo Miguel):

1. COMETIDO DEL SÉPTIMO MINISTERIO DE GRACIA

“Mi hermano creador, estoy a punto de presenciar tu séptimo y último ministerio en el que te otorgas al universo. Con gran fidelidad y perfección has llevado a cabo las seis misiones anteriores, y no albergamos duda alguna de que saldrás igualmente triunfante de esta, la última, que te conducirá hasta la soberanía. Hasta ahora, apareciste en las esferas receptoras de tu ministerio como un ser totalmente desarrollado del orden por el que optaste. Ahora estás a punto de aparecer en Urantia, el desordenado y agitado planeta que has elegido, no como mortal totalmente desarrollado, sino como un indefenso bebé recién nacido. Esto, compañero mío, va a ser para ti una nueva experiencia, no probada. Estás a punto de cumplir el requisito de darte de gracia y de tener conciencia completa de lo que conlleva como creador encarnarse con la semejanza de las criaturas.

“En cada uno de tus ministerios anteriores optaste voluntariamente por subordinarte a la voluntad de las tres Deidades del Paraíso y sus

universe of Nebadon, acting on behalf of the Universal Father.

120:0.8 (1325.1) There were immediate advantages and tremendous compensations resultant from the willingness of this mighty Creator Son once more voluntarily to subordinate himself to the will of the Paradise Deities, this time to that of the Universal Father. By this decision to effect such associative subordination, Michael would experience in this incarnation, not only the nature of mortal man, but also the will of the Paradise Father of all. And further, he could enter upon this unique bestowal with the complete assurance, not only that Immanuel would exercise the full authority of the Paradise Father in the administration of his universe during his absence on the Urantia bestowal, but also with the comforting knowledge that the Ancients of Days of the superuniverse had decreed the safety of his realm throughout the entire bestowal period.

120:0.9 (1325.2) And this was the setting of the momentous occasion when Immanuel presented the seventh bestowal commission. And from this prebestowal charge of Immanuel to the universe ruler who subsequently became Jesus of Nazareth (Christ Michael) on Urantia, I am permitted to present the following excerpts:

1. THE SEVENTH BESTOWAL COMMISSION

120:1.1 (1325.3) “My Creator brother, I am about to witness your seventh and final universe bestowal. Most faithfully and perfectly have you executed the six previous commissions, and I entertain no thought but that you will be equally triumphant on this, your terminal sovereignty bestowal. Heretofore you have appeared on your bestowal spheres as a fully developed being of the order of your choosing. Now you are about to appear upon Urantia, the disordered and disturbed planet of your choice, not as a fully developed mortal, but as a helpless babe. This, my comrade, will be a new and untried experience for you. You are about to pay the full price of bestowal and to experience the complete enlightenment of the incarnation of a Creator in the likeness of a creature.

120:1.2 (1325.4) “Throughout each of your former bestowals you have voluntarily chosen to subject yourself to the will of the three Paradise Deities and their divine interassociations. Of the seven

interrelaciones divinas. En estos, te has subordinado a todas las siete facetas de la voluntad del Supremo salvo a la voluntad personal de tu Padre del Paraíso. Ahora, que has decidido subordinarte por completo a la voluntad de tu Padre en este, tu séptimo ministerio de gracia, yo, como representante personal de nuestro Padre, asumo la jurisdicción incondicionada de tu universo durante el período de tu encarnación.

“Al emprender este ministerio en Urantia, te has despojado de manera voluntaria de todo el apoyo extraplanetario y de la ayuda especial que podría prestarte cualquiera de las criaturas de tu propia creación. Al igual que tus hijos de Nebadón por ti creados dependen por completo de tu guía y cuidado durante sus andaduras en el universo, debes tú ahora depender enteramente y sin reservas de tu Padre del Paraíso para conducirse bajo su cuidado en medio de las vicisitudes no desveladas de tu próxima andadura como mortal. Y, cuando hayas terminado y experimentado este ministerio, llegarás a conocer, en toda verdad, el pleno sentido y el valioso significado de esa fe-confianza que tú con tanta constancia requieres que tus criaturas aprendan como parte de su relación personal contigo, como Padre y creador del universo local.

“Durante tu ministerio en Urantia solo necesitarás preocuparte de algo: que haya una comunicación ininterrumpida entre tú y tu Padre del Paraíso; y será esa perfecta relación la que hará que el mundo en el que te vas a otorgar, e incluso todo el universo por ti creado, contemple una revelación nueva y más comprensible de tu Padre y de mi Padre, del Padre Universal de todos. Tu preocupación, por lo tanto, será solo en cuanto a tu vida personal en Urantia. Yo me responsabilizaré, total y eficientemente, de la seguridad y de la administración inquebrantable de tu universo, desde el momento en el que renuncies voluntariamente a tu autoridad sobre él hasta tu regreso a nosotros en calidad de soberano del universo, confirmado por el Paraíso, y recibas nuevamente de mis manos, ya no la autoridad de vicerregente que ahora me entregas, sino, en su lugar, el poder supremo y la jurisdicción sobre tu universo.

“Y para que tengas la seguridad de que estoy facultado para llevar a cabo todo lo que te estoy prometiendo ahora (a sabiendas de que yo soy la garantía de todo el Paraíso para el fiel cumplimiento de mi palabra), te anuncio que me acaban de comunicar un mandato de los ancianos de días de Uversa que prevendrá a Nebadón de cualquier peligro espiritual durante todo el período de tu ministerio de gracia voluntario. Desde el momento en el que ceses tu conciencia, al comienzo de tu encarnación como mortal, hasta que regreses a nosotros en calidad de soberano supremo e incondicional de este

phases of the will of the Supreme you have in your previous bestowals been subject to all but the personal will of your Paradise Father. Now that you have elected to be wholly subject to your Father's will throughout your seventh bestowal, I, as the personal representative of our Father, assume the unqualified jurisdiction of your universe for the time of your incarnation.

120:1.3 (1325.5) “In entering upon the Urantia bestowal, you have voluntarily divested yourself of all extraplanetary support and special assistance such as might be rendered by any creature of your own creation. As your created sons of Nebadon are wholly dependent upon you for safe conduct throughout their universe careers, so now must you become wholly and unreservedly dependent upon your Paradise Father for safe conduct throughout the unrevealed vicissitudes of your ensuing mortal career. And when you shall have finished this bestowal experience, you will know in very truth the full meaning and the rich significance of that faith-trust which you so unvaryingly require all your creatures to master as a part of their intimate relationship with you as their local universe Creator and Father.

120:1.4 (1326.1) “Throughout your Urantia bestowal you need be concerned with but one thing, the unbroken communion between you and your Paradise Father; and it will be by the perfection of such a relationship that the world of your bestowal, even all the universe of your creation, will behold a new and more understandable revelation of your Father and my Father, the Universal Father of all. Your concern, therefore, has only to do with your personal life on Urantia. I will be fully and efficiently responsible for the security and unbroken administration of your universe from the moment of your voluntary relinquishment of authority until you return to us as Universe Sovereign, confirmed by Paradise, and receive back from my hands, not the vicegerent authority which you now surrender to me, but, instead, the supreme power over, and jurisdiction of, your universe.

120:1.5 (1326.2) “And that you may know with assurance that I am empowered to do all that I am now promising (knowing full well that I am the assurance of all Paradise for the faithful performance of my word), I announce to you that there has just been communicated to me a mandate of the Ancients of Days on Uversa which will prevent all spiritual jeopardy in Nebadon throughout the period of your voluntary bestowal. From the moment you surrender consciousness, upon the beginning of the mortal incarnation, until you return to us as supreme and unconditional sovereign of this universe of your own creation and

universo que tú mismo has creado y organizado, nada grave podrá suceder en todo Nebadón. En el transcurso de tu encarnación, tengo en mi posesión las órdenes de los ancianos de días que establecen, de forma incondicionada, la extinción instantánea y automática de cualquier ser culpable de rebelión o que ose instigar la insurrección en el universo de Nebadón mientras estés ausente durante este ministerio. Hermano mío, en vista de la autoridad del Paraíso inherente en mi presencia, reforzada por el mandato judicial de Uversa, tu universo y todas tus criaturas leales estarán a salvo durante el período de dicho ministerio. Lleva a cabo tu misión con un único pensamiento: la revelación mejorada de nuestro Padre para los seres inteligentes de tu universo.

“Como en cada uno de tus ministerios anteriores, quisiera recordarte que soy el destinatario de la jurisdicción de tu universo en calidad de hermano y fiduciario y que ejerceré toda autoridad y poder en tu nombre. Obraré como lo haría nuestro Padre del Paraíso y acorde con tu petición expresa de que actúe así en tu nombre. Y, teniendo esto en cuenta, toda esta autoridad delegada en mí será tuya de nuevo en el momento en el que consideres conveniente solicitar que vuelva a ti. Tu ministerio de gracia es, en su totalidad, completamente voluntario. En el mundo, como mortal encarnado, no tendrás atributos celestiales, pero el poder al que has renunciado puede ser nuevamente tuyo en el momento en el que decidas volver a investirse de autoridad sobre el universo. Recuerda que si decides restablecer tu poder y autoridad, será por razones enteramente *personales*, puesto que yo soy la promesa viva y suprema cuya presencia y compromiso garantizan la administración segura de tu universo, en conformidad con la voluntad de nuestro Padre. Durante tu ausencia de Lugar de Salvación debido a tu ministerio en Urantia, no hay posibilidad de rebelión, como ya sucediera tres veces en Nebadón. Para el período correspondiente a dicho ministerio, los ancianos de días han decretado que cualquier rebelión en Nebadón ha de contener el germen de su propia e indefectible erradicación.

“Mientras que en tu último y extraordinario ministerio estés ausente, me comprometo (con la cooperación de Gabriel) a la administración fiel de tu universo; y, al encargarte que emprendas este ministerio de revelación divina y pases por esta experiencia de llegar a un completo entendimiento de los seres humanos, actúo en nombre de mi Padre y tu Padre y te ofrezco los siguientes consejos, que han de guiarte en tu vida terrenal conforme tomes paulatinamente conciencia de la misión divina implícita a tu estancia continuada en la carne:

organization, nothing of serious import can happen in all Nebadon. In this interim of your incarnation, I hold the orders of the Ancients of Days which unqualifiedly mandate the instantaneous and automatic extinction of any being guilty of rebellion or presuming to instigate insurrection in the universe of Nebadon while you are absent on this bestowal. My brother, in view of the authority of Paradise inherent in my presence and augmented by the judicial mandate of Uversa, your universe and all its loyal creatures will be secure during your bestowal. You may proceed upon your mission with but a single thought — the enhanced revelation of our Father to the intelligent beings of your universe.

120:1.6 (1326.3) “As in each of your previous bestowals, I would remind you that I am recipient of your universe jurisdiction as brother-trustee. I exercise all authority and wield all power in your name. I function as would our Paradise Father and in accordance with your explicit request that I thus act in your stead. And such being the fact, all this delegated authority is yours again to exercise at any moment you may see fit to requisition its return. Your bestowal is, throughout, wholly voluntary. As a mortal incarnate in the realm you are without celestial endowments, but all your relinquished power may be had at any time you may choose to reinvest yourself with universe authority. If you should choose to reinstate yourself in power and authority, remember, it will be wholly for *personal* reasons since I am the living and supreme pledge whose presence and promise guarantee the safe administration of your universe in accordance with your Father's will. Rebellion, such as has three times occurred in Nebadon, cannot occur during your absence from Salvington on this bestowal. For the period of the Urantia bestowal the Ancients of Days have decreed that rebellion in Nebadon shall be invested with the automatic seed of its own annihilation.

120:1.7 (1326.4) “As long as you are absent on this final and extraordinary bestowal, I pledge (with Gabriel's co-operation) the faithful administration of your universe; and as I commission you to undertake this ministry of divine revelation and to undergo this experience of perfected human understanding, I act in behalf of my Father and your Father and offer you the following counsel, which should guide you in the living of your earth life as you become progressively self-conscious regarding the divine mission of your continued sojourn in the flesh:

2. LIMITACIONES DEL MINISTERIO DE GRACIA

"1. De acuerdo a las costumbres y en conformidad con el método seguido en Lugar del Hijo —en cumplimiento de los mandatos del Hijo Eterno del Paraíso—, lo he previsto todo para que, de forma inmediata, emprendas este ministerio de gracia como mortal en sintonía con los planes formulados por ti y entregados por Gabriel para mi custodia. Crecerás en Urantia como hijo del mundo, completarás tu educación humana —en todo momento subordinado a la voluntad de tu Padre del Paraíso— y vivirás tu vida en Urantia tal como decidiste, terminarás tu estancia planetaria, te prepararás para la ascensión a tu Padre y recibirás de él la soberanía suprema de tu universo.

"2. Además de tu misión en la tierra y de tu revelación al universo, pero relacionado con ambas, te aconsejo que, una vez que seas suficientemente consciente de tu identidad divina, asumas la tarea de poner oficialmente fin a la rebelión de Lucifer en el sistema de Satania, y hacerlo todo como *Hijo del Hombre*; de este modo, como una criatura mortal del mundo, en su debilidad hecha poderosa por la fe y la subordinación a la voluntad de tu Padre, te sugiero que lleves a cabo con condescendencia la acción que de modo repetido y discrecionalmente declinaste realizar mediante el uso del poder y la fuerza, cuando estabas dotado de ellos al inicio de esta rebelión pecaminosa e injustificada. Consideraría un digno colofón a tu ministerio como mortal si regresaras a nosotros como el Hijo del Hombre, Príncipe Planetario de Urantia, al igual que como el Hijo de Dios y soberano supremo de tu universo. Como hombre mortal, la criatura inteligente de menor rango de todas las criaturas de Nebadón, haz frente y arbitra las blasfemas pretensiones de Caligastia y Lucifer y, en esa humilde condición que has asumido, acaba para siempre con las vergonzosas tergiversaciones de estos hijos de luz caídos. Habiendo sido firme en tu rechazo de desacreditar a estos rebeldes mediante el ejercicio de tus prerrogativas como creador, sería conveniente que ahora, semejando las criaturas de menor rango de tu creación, lo hicieras arrebatando la autoridad de las manos de estos hijos caídos; y, así, la totalidad de tu universo local podrá, con toda equidad, reconocer claramente y para siempre la justicia de tus actos al desempeñar, en tu función de criatura de carne mortal, aquellas cosas que la misericordia te aconsejó que no hicieras con el poder de una autoridad soberana. Y, de esta manera, habiendo establecido con tu ministerio de gracia la posibilidad de la soberanía del Supremo en

2. THE BESTOWAL LIMITATIONS

120:2.1 (1327.1) "1. In accordance with the usages and in conformity with the technique of Sonarington — in compliance with the mandates of the Eternal Son of Paradise — I have provided in every way for your immediate entrance upon this mortal bestowal in harmony with the plans formulated by you and placed in my keeping by Gabriel. You will grow up on Urantia as a child of the realm, complete your human education — all the while subject to the will of your Paradise Father — live your life on Urantia as you have determined, terminate your planetary sojourn, and prepare for ascension to your Father to receive from him the supreme sovereignty of your universe.

120:2.2 (1327.2) "2. Apart from your earth mission and your universe revelation, but incidental to both, I counsel that you assume, after you are sufficiently self-conscious of your divine identity, the additional task of technically terminating the Lucifer rebellion in the system of Satania, and that you do all this as the *Son of Man*; thus, as a mortal creature of the realm, in weakness made powerful by faith-submission to the will of your Father, I suggest that you graciously achieve all you have repeatedly declined arbitrarily to accomplish by power and might when you were so endowed at the time of the inception of this sinful and unjustified rebellion. I would regard it as a fitting climax of your mortal bestowal if you should return to us as the Son of Man, Planetary Prince of Urantia, as well as the Son of God, supreme sovereign of your universe. As a mortal man, the lowest type of intelligent creature in Nebadon, meet and adjudicate the blasphemous pretensions of Caligastia and Lucifer and, in your assumed humble estate, forever end the shameful misrepresentations of these fallen children of light. Having steadfastly declined to discredit these rebels through the exercise of your creator prerogatives, now it would be fitting that you should, in the likeness of the lowest creatures of your creation, wrest dominion from the hands of these fallen Sons; and so would your whole local universe in all fairness clearly and forever recognize the justice of your doing in the role of mortal flesh those things which mercy admonished you not to do by the power of arbitrary authority. And having thus by your bestowal established the possibility of the sovereignty of the Supreme in Nebadon, you will in effect have brought to a close the unadjudicated affairs of all preceding insurrections, notwithstanding the greater or lesser time lag involved in the realization of this achievement. By this act the pending dissensions of your universe will be in substance liquidated. And with the subsequent endowment of

Nebadón, habrás, en efecto, resuelto para siempre los asuntos no dictaminados de todas las insurrecciones anteriores, pese al mayor o menor lapso de tiempo que te lleve realizar estas tareas. Mediante este acto, se disolverán sustancialmente todas las disensiones que aguardan resolución en tu universo. Y, al ser dotado seguidamente de la soberanía suprema sobre tu universo, en ninguna parte de tu gran creación personal se volverán a repetir similares desafíos a tu autoridad.

“3. Cuando hayas conseguido acabar con la secesión en Urantia, como sin duda lo harás, te aconsejo que aceptes que Gabriel te confiera el título de ‘Príncipe Planetario de Urantia’ como reconocimiento eterno de parte de tu universo por llevar a cabo este último ministerio de gracia; y que, además, hagas todo lo posible, consecuente con la intención de tu ministerio, por reparar la aflicción y la confusión que la traición de Caligastia y el posterior incumplimiento adámico ha causado en Urantia.

“4. De acuerdo con tu petición, Gabriel y todos los que les compete este asunto cooperarán contigo en cumplir tu deseo expreso de que tu ministerio de gracia en Urantia culmine con el pronunciamiento de un juicio dispensacional del mundo, acompañado del fin de una era, de la resurrección de supervivientes mortales dormidos y del establecimiento de la dispensación de la dádiva del espíritu de la verdad.

“5. En cuanto al planeta de tu ministerio y a la generación más inmediata de hombres que vivirán allí en el momento de tu estancia como mortal, te aconsejo que desempeñes en gran medida el papel de maestro. Presta atención, primeramente, a la liberación e inspiración de la naturaleza espiritual del hombre. Luego, ilumina el intelecto ensombrecido del ser humano, sana las almas de los hombres y libera sus mentes de miedos ancestrales. Y, después, según tu sabiduría humana, sirve al bienestar físico y a la comodidad material de tus hermanos en la carne. Vive una vida religiosa ideal que sirva de inspiración y edificación a todo tu universo.

“6. En Urantia, el planeta de tu ministerio, libera espiritualmente al hombre aislado por la rebelión. Haz una nueva aportación a la soberanía del Supremo, extendiendo de este modo el establecimiento de esta soberanía por todos los amplios dominios de tu creación personal. En este, tu ministerio de gracia material en la forma de un hombre mortal, estás a punto de alcanzar finalmente, como creador espacio-temporal, el entendimiento de tener la experiencia de obrar dentro de la naturaleza del hombre siguiendo, al mismo tiempo, la voluntad de tu Padre del Paraíso. En tu vida temporal, la voluntad de la

supreme sovereignty over your universe, similar challenges to your authority can never recur in any part of your great personal creation.

120:2.3 (1327.3) “3. When you have succeeded in terminating the Urantia secession, as you undoubtedly will, I counsel you to accept from Gabriel the conference of the title of ‘Planetary Prince of Urantia’ as the eternal recognition by your universe of your final bestowal experience; and that you further do any and all things, consistent with the purport of your bestowal, to atone for the sorrow and confusion brought upon Urantia by the Caligastia betrayal and the subsequent Adamic default.

120:2.4 (1328.1) “4. In accordance with your request, Gabriel and all concerned will co-operate with you in the expressed desire to end your Urantia bestowal with the pronouncement of a dispensational judgment of the realm, accompanied by the termination of an age, the resurrection of the sleeping mortal survivors, and the establishment of the dispensation of the bestowed Spirit of Truth.

120:2.5 (1328.2) “5. As concerns the planet of your bestowal and the immediate generation of men living thereon at the time of your mortal sojourn, I counsel you to function largely in the role of a teacher. Give attention, first, to the liberation and inspiration of man’s spiritual nature. Next, illuminate the darkened human intellect, heal the souls of men, and emancipate their minds from age-old fears. And then, in accordance with your mortal wisdom, minister to the physical well-being and material comfort of your brothers in the flesh. Live the ideal religious life for the inspiration and edification of all your universe.

120:2.6 (1328.3) “6. On the planet of your bestowal, set rebellion-segregated man spiritually free. On Urantia, make a further contribution to the sovereignty of the Supreme, thus extending the establishment of this sovereignty throughout the broad domains of your personal creation. In this, your material bestowal in the likeness of the flesh, you are about to experience the final enlightenment of a time-space Creator, the dual experience of working within the nature of man with the will of your Paradise Father. In your temporal life the will of the finite creature and the will of the infinite Creator are to become as one, even as they are

criatura finita y la voluntad del Creador Infinito han de llegar a ser una sola, de la misma manera que estas se unen en la Deidad evolutiva del Ser Supremo. Derrama sobre el planeta al que te otorgas el espíritu de la verdad para que todos los mortales ordinarios de esa aislada esfera puedan acceder, de forma inmediata y por completo, al ministerio de la presencia individualizada de nuestro Padre del Paraíso, de los modeladores del pensamiento.

“7. En todo lo que hagas en el mundo de tu ministerio, ten siempre presente que estás viviendo una vida para la instrucción y la edificación de todo tu universo. Estás *otorgando* a Urantia esta vida en la que te encarnas como mortal, pero has de *vivirla* para la inspiración espiritual de toda inteligencia humana y sobrehumana que vivió, existe ahora o está aún por vivir en cada uno de los mundos habitados que ha formado, forme ahora o esté aún por formar parte de la inmensa galaxia de tu ámbito gubernativo. Durante los días en los que residas en la tierra, no vivirás tu vida terrenal como hombre con el fin de ser un *ejemplo* para los mortales de Urantia, ni tampoco para cualquier generación posterior de seres humanos de Urantia o de cualquier otro mundo. Más bien, en Urantia, tu vida en la carne será la *inspiración* para todas las vidas de todos los mundos de Nebadón, a través de todas las generaciones en los tiempos venideros.

“8. La gran misión que has de realizar y experimentar en tu encarnación como mortal es parte de la decisión que tomaste de vivir una vida incondicionalmente motivada a hacer la voluntad de tu Padre del Paraíso, esto es, *revelar* a Dios, tu Padre, en la carne y particularmente a las criaturas de carne. Al mismo tiempo, también *interpretarás*, con un nuevo realce, a nuestro Padre para los seres supramortales de todo Nebadón. Igualmente, con este ministerio, en el que impartirás una nueva revelación y una interpretación acrecentada del Padre del Paraíso para las mentes humanas y sobrehumanas, obrarás además realizando una nueva revelación del hombre a Dios. En tu corta vida en la carne, ilustra, como nunca antes se haya visto en todo Nebadón, las extraordinarias posibilidades que tiene ante sí el ser humano que conoce a Dios durante la breve andadura de su existencia como mortal, y haz una *interpretación* nueva y esclarecedora, y para todos los tiempos, del hombre, y de las vicisitudes de su vida planetaria para todas las inteligencias sobrehumanas de Nebadón. Vas a descender a Urantia con la forma de un hombre mortal y, al vivir como un hombre de tu tiempo y generación, actuarás de manera que puedas mostrar a todo tu universo el modo ideal y perfeccionado de asumir el supremo compromiso respecto a las relaciones que se

also uniting in the evolving Deity of the Supreme Being. Pour out upon the planet of your bestowal the Spirit of Truth and thus make all normal mortals on that isolated sphere immediately and fully accessible to the ministry of the segregated presence of our Paradise Father, the Thought Adjusters of the realms.

120:2.7 (1328.4) “7. In all that you may perform on the world of your bestowal, bear constantly in mind that you are living a life for the instruction and edification of all your universe. You are *bestowing* this life of mortal incarnation upon Urantia, but you are to *live* such a life for the spiritual inspiration of every human and superhuman intelligence that has lived, now exists, or may yet live on every inhabited world which has formed, now forms, or may yet form a part of the vast galaxy of your administrative domain. Your earth life in the likeness of mortal flesh shall not be so lived as to constitute an *example* for the mortals of Urantia in the days of your earthly sojourn nor for any subsequent generation of human beings on Urantia or on any other world. Rather shall your life in the flesh on Urantia be the *inspiration* for all lives upon all Nebadon worlds throughout all generations in the ages to come.

120:2.8 (1328.5) “8. Your great mission to be realized and experienced in the mortal incarnation is embraced in your decision to live a life wholeheartedly motivated to do the will of your Paradise Father, thus to *reveal God*, your Father, in the flesh and especially to the creatures of the flesh. At the same time you will also *interpret*, with a new enhancement, our Father, to the supermortal beings of all Nebadon. Equally with this ministry of new revelation and augmented interpretation of the Paradise Father to the human and the superhuman type of mind, you will also so function as to make a new revelation of man to God. Exhibit in your one short life in the flesh, as it has never before been seen in all Nebadon, the transcendent possibilities attainable by a God-knowing human during the short career of mortal existence, and make a new and illuminating *interpretation* of man and the vicissitudes of his planetary life to all the superhuman intelligences of all Nebadon, and for all time. You are to go down to Urantia in the likeness of mortal flesh, and living as a man in your day and generation, you will so function as to show your entire universe the ideal of perfected technique in the supreme engagement of the affairs of your vast creation: The achievement of God seeking man and finding him and the phenomenon of man seeking God and finding him; and doing all of this to mutual

entablan en tu inmensa creación: el logro de Dios que busca al hombre y lo encuentra y el hecho extraordinario y prodigioso del hombre que busca a Dios y lo encuentra; haciendo todo esto para satisfacción mutua y durante una corta vida en la carne.

"9. Te advierto que has de tener siempre presente que, aunque en efecto llegarás a ser un hombre ordinario del mundo, potencialmente seguirás siendo un hijo creador del Padre del Paraíso. Durante esta encarnación, aunque vivirás y actuarás como Hijo del Hombre, los atributos creativos de tu divinidad personal te seguirán desde Lugar de Salvación hasta Urantia. Tras la llegada del modelador del pensamiento, con la fuerza de tu voluntad podrás optar siempre por terminar tu encarnación. Antes de la llegada y recepción del modelador seré el garante de la integridad de tu persona. Pero después de su llegada y, en simultaneidad con tu paulatino reconocimiento de la naturaleza y la trascendencia de tu misión de gracia, deberás abstenerte de usar la vía sobrehumana para realizar algún deseo, conseguir algún logro o alcanzar algún poder, teniendo en cuenta el hecho de que tus prerrogativas creadoras permanecerán vinculadas a tu persona mortal debido a la inseparabilidad de estos atributos de tu presencia personal. Pero, al margen de la voluntad del Padre del Paraíso, no habrá ninguna influencia de orden sobrehumano en tu andadura, a menos que, mediante un acto consciente y deliberado de tu voluntad, tomes una decisión indivisa que comporte la elección de todo tu ser personal.

3. OTROS CONSEJOS Y RECOMENDACIONES

"Y ahora, hermano mío, al despedirme de ti al disponerte a partir para Urantia y, tras haberte aconsejado sobre el plan general de tu ministerio de gracia, permíteme que te dé algunas recomendaciones, resultado de una consulta con Gabriel, y que se refieren a ciertos aspectos menores de tu vida mortal. Te sugerimos, pues, lo siguiente:

"1. Que, en la búsqueda del ideal de tu vida mortal terrenal, debes también prestar atención a la realización y ejemplificación de algunas cosas prácticas y directamente provechosas para tus hermanos mortales.

"2. En cuanto a las relaciones familiares, da prioridad a las costumbres aceptadas de la vida familiar tal como están establecidas en el momento y en la generación en la que realizas tu ministerio. Vive tu vida familiar y comunitaria de acuerdo con las prácticas de las personas entre las que has elegido aparecer.

"3. En tus relaciones con el orden social, te

satisfaction and doing it during one short lifetime in the flesh.

120:2.9 (1329.1) "9. I caution you ever to bear in mind that, while in fact you are to become an ordinary human of the realm, in potential you will remain a Creator Son of the Paradise Father. Throughout this incarnation, although you will live and act as a Son of Man, the creative attributes of your personal divinity will follow you from Salvington to Urantia. It will ever be within your power-of-will to terminate the incarnation at any moment subsequent to the arrival of your Thought Adjuster. Prior to the arrival and reception of the Adjuster I will vouch for your personality integrity. But subsequent to the arrival of your Adjuster and concomitant with your progressive recognition of the nature and import of your bestowal mission, you should refrain from the formulation of any superhuman will-to-attainment, achievement, or power in view of the fact that your creator prerogatives will remain associated with your mortal personality because of the inseparability of these attributes from your personal presence. But no superhuman repercussions will attend your earthly career apart from the will of the Paradise Father unless you should, by an act of conscious and deliberate will, make an undivided decision which would terminate in whole-personality choice.

3. FURTHER COUNSEL AND ADVICE

120:3.1 (1329.2) "And now, my brother, in taking leave of you as you prepare to depart for Urantia and after counseling you regarding the general conduct of your bestowal, allow me to present certain advices that have been arrived at in consultation with Gabriel, and which concern minor phases of your mortal life. We further suggest:

120:3.2 (1329.3) "1. That, in the pursuit of the ideal of your mortal earth life, you also give some attention to the realization and exemplification of some things practical and immediately helpful to your fellow men.

120:3.3 (1329.4) "2. As concerns family relationships, give precedence to the accepted customs of family life as you find them established in the day and generation of your bestowal. Live your family and community life in accordance with the practices of the people among whom you have elected to appear.

120:3.4 (1329.5) "3. In your relations to the social order

aconsejamos que, en gran parte, restrinjas tu labor a la regeneración espiritual y a la emancipación intelectual. Evita toda implicación con la estructura económica y con los compromisos políticos de tu tiempo. Dedicarte sobre todo a vivir el ideal de la vida religiosa en Urantia.

"4. Bajo ningún concepto y ni siquiera en lo más mínimo, debes interferir con la evolución normal, ordenada y progresiva de las razas de Urantia. Sin embargo, no se debe interpretar esta prohibición como una restricción a tu labor de dejar detrás de ti, en Urantia, un sistema perdurable y mejorado de *ética religiosa positiva*. Como hijo, árbitro de una dispensación, se te han otorgado ciertas prerrogativas relacionadas con el avance del estatus *espiritual y religioso* de los pueblos del mundo.

"5. Si lo estimas conveniente, podrás identificarte con movimientos religiosos y espirituales existentes en Urantia, pero evita por todos los medios establecer formalmente un sistema religioso organizado, una religión cristalizada o algún grupo ético separado de seres mortales. Tu vida y tus enseñanzas han de llegar a ser el patrimonio común de todas las religiones y de todos los pueblos.

"6. Con el fin de que no contribuyas de forma innecesaria a la posterior creación de sistemas estereotipados de creencias religiosas en Urantia o a la formación de otros tipos de devociones religiosas estancadas, te aconsejamos además: no dejes escritos tras de ti en el planeta. Abstente de escribir usando materiales permanentes; pide encarecidamente a tus colaboradores que no hagan imágenes ni cualquier otra semejanza física de ti. Cuida de que nada potencialmente idólatra quede en el planeta en el momento de tu partida.

"7. Aunque vivas la vida social normal y corriente del planeta, y seas una criatura normal del sexo masculino, es probable que no mantengas relaciones matrimoniales, que serían totalmente loables y compatibles con tu ministerio de gracia; pero debo recordarte que uno de los mandatos de Lugar del Hijo relativos a la encarnación prohíbe que un hijo con origen en el Paraíso deje descendencia humana en cualquiera de los planetas en los que se otorgue.

"8. En todos los demás aspectos de tu inminente ministerio de gracia, te encomendamos a la dirección de tu modelador interior, a las enseñanzas del espíritu divino, siempre presente, que guía a los seres humanos y a la razón-juicio de tu mente humana en expansión, que es tuya por heredad. Esta conjunción de atributos como criatura y creador te permitirá vivir para nosotros la vida perfecta del hombre en las esferas

we advise that you confine your efforts largely to spiritual regeneration and intellectual emancipation. Avoid all entanglements with the economic structure and the political commitments of your day. More especially devote yourself to living the ideal religious life on Urantia.

120:3.5 (1329.6) "4. Under no circumstances and not even in the least detail, should you interfere with the normal and orderly progressive evolution of the Urantia races. But this prohibition must not be interpreted as limiting your efforts to leave behind you on Urantia an enduring and improved system of *positive religious ethics*. As a dispensational Son you are granted certain privileges pertaining to the advancement of the *spiritual and religious* status of the world peoples.

120:3.6 (1330.1) "5. As you may see fit, you are to identify yourself with existing religious and spiritual movements as they may be found on Urantia but in every possible manner seek to avoid the formal establishment of an organized cult, a crystallized religion, or a segregated ethical grouping of mortal beings. Your life and teachings are to become the common heritage of all religions and all peoples.

120:3.7 (1330.2) "6. To the end that you may not unnecessarily contribute to the creation of subsequent stereotyped systems of Urantia religious beliefs or other types of nonprogressive religious loyalties, we advise you still further: Leave no writings behind you on the planet. Refrain from all writing upon permanent materials; enjoin your associates to make no images or other likenesses of yourself in the flesh. See that nothing potentially idolatrous is left on the planet at the time of your departure.

120:3.8 (1330.3) "7. While you will live the normal and average social life of the planet, being a normal individual of the male sex, you will probably not enter the marriage relation, which relation would be wholly honorable and consistent with your bestowal; but I must remind you that one of the incarnation mandates of Sonarington forbids the leaving of human offspring behind on any planet by a bestowal Son of Paradise origin.

120:3.9 (1330.4) "8. In all other details of your oncoming bestowal we would commit you to the leading of the indwelling Adjuster, the teaching of the ever-present divine spirit of human guidance, and the reason-judgment of your expanding human mind of hereditary endowment. Such an association of creature and Creator attributes will enable you to live for us the perfect life of man on the planetary spheres, not necessarily perfect as

planetarias; no necesariamente perfecta tal como la consideraría cualquier hombre de cualquier generación y de cualquier mundo (y menos aun en Urantia), sino completa y supremamente plena tal como se valora en los mundos más altamente perfeccionados y en vía de perfección de tu inmenso universo.

“Y ahora, que tu Padre y mi Padre, cuyo apoyo siempre hemos tenido en todos nuestros actos pasados, te guíe, te apoye y esté contigo desde el momento en el que nos dejes y realices el cese de la conciencia de tu ser personal, durante tu retorno gradual al reconocimiento de tu identidad divina encarnada en forma humana y, después, durante toda tu experiencia de gracia en Urantia hasta tu liberación de la carne y tu ascensión a la mano derecha de soberanía de nuestro Padre. Cuando te vea de nuevo en Lugar de Salvación, te daremos la bienvenida por tu regreso a nosotros en calidad de soberano supremo e incondicional de este universo creado por ti, al que has servido y del que has adquirido un completo entendimiento.

“Ahora reino en tu lugar. Asumo la jurisdicción de todo Nebadón como soberano en funciones durante el transcurso de tu séptimo ministerio de gracia, en el que te otorgas a Urantia como mortal. Y a ti, Gabriel, te encomiendo la custodia del que está a punto de convertirse en Hijo del Hombre hasta el momento en que regrese a mí en poder y gloria como Hijo del Hombre e Hijo de Dios. Y, Gabriel, yo seré, pues, tu soberano hasta que vuelva Miguel”.

Entonces, de inmediato, ante la presencia de todo Lugar de Salvación congregado, Miguel se alejó de entre nosotros, y no volvimos a verlo en su lugar de costumbre hasta su regreso como gobernante supremo y personal del universo, una vez terminada su andadura de gracia en Urantia.

4. LA ENCARNACIÓN: HACER UNO DE DOS

Y, así pues, ciertos hijos indignos de Miguel, que habían acusado a su padre-creador de buscar el poder egoístamente y se habían permitido insinuar que el hijo creador se mantenía en el poder de forma arbitraria y autocrática debido a la lealtad irreflexiva de un universo de criaturas engañadas y serviles, serían acallados para siempre y quedarían frustrados y desconcertados al contemplar la vida de servicio desinteresado que el Hijo de Dios comenzaba a vivir como Hijo del Hombre —en todo momento sometándose a “la voluntad del Padre del Paraíso” —.

Pero no os equivoquéis: aunque Cristo Miguel tuvo en verdad un origen doble, su ser

regarded by any one man in any one generation on any one world (much less on Urantia) but wholly and supremely replete as evaluated on the more highly perfected and perfecting worlds of your far-flung universe.

120:3.10 (1330.5) “And now, may your Father and my Father, who has ever sustained us in all past performances, guide and sustain you and be with you from the moment you leave us and achieve the surrender of your consciousness of personality, throughout your gradual return to recognition of your divine identity incarnate in human form, and then on through the whole of your bestowal experience on Urantia until your deliverance from the flesh and your ascension to our Father’s right hand of sovereignty. When I shall again see you on Salvington, we shall welcome your return to us as the supreme and unconditional sovereign of this universe of your own making, serving, and completed understanding.

120:3.11 (1330.6) “In your stead I now reign. I assume jurisdiction of all Nebadon as acting sovereign during the interim of your seventh and mortal bestowal on Urantia. And to you, Gabriel, I commit the safekeeping of the Son of Man about-to-be until he shall presently and in power and glory be returned to me as the Son of Man and the Son of God. And, Gabriel, I am your sovereign until Michael thus returns.”

120:3.12 (1330.7) Then, immediately, in the presence of all Salvington assembled, Michael removed himself from our midst, and we saw him no more in his accustomed place until his return as the supreme and personal ruler of the universe, subsequent to the completion of his bestowal career on Urantia.

4. THE INCARNATION — MAKING TWO ONE

120:4.1 (1331.1) And so certain unworthy children of Michael, who had accused their Creator-father of selfishly seeking rulership and indulged the insinuation that the Creator Son was arbitrarily and autocratically upheld in power by virtue of the unreasoning loyalty of a deluded universe of subservient creatures, were to be silenced forever and left confounded and disillusioned by the life of self-forgetful service which the Son of God now entered upon as the Son of Man — all the while subject to “the will of the Paradise Father.”

120:4.2 (1331.2) But make no mistake; Christ Michael, while truly a dual-origin being, was not a double

personal no era doble. No era Dios en conjunción con el hombre, sino más bien Dios *encarnado* en el hombre. Y siempre fue precisamente ese ser coligado. Y el único factor gradual en esa relación incomprensible era entender y reconocer de forma consciente y paulatina (por parte de la mente humana) este hecho de ser Dios y hombre.

Cristo Miguel no se convirtió en Dios de forma gradual. Dios no se convirtió en hombre en algún momento crucial de la vida terrena de Jesús. Jesús era Dios y hombre —por siempre y para siempre—. Y este Dios y este hombre eran, y ahora son, *uno*, tal como la Trinidad del Paraíso, la unión de tres seres, es en realidad *una* Deidad.

Nunca perdáis de vista el hecho de que el propósito espiritual y supremo de la encarnación de Miguel era engrandecer la *revelación de Dios*.

Los mortales de Urantia albergan nociones diferentes respecto al sentido de lo milagroso, pero para nosotros que vivimos como ciudadanos del universo local existen pocos milagros y, entre ellos, con diferencia, los más fascinantes son los que se refieren a los ministerios de gracia y encarnación de los Hijos del Paraíso. La aparición de un Hijo divino en vuestro mundo, mediante procesos aparentemente naturales, es un milagro para nosotros: son leyes universales cuya actuación sobrepasan nuestra capacidad de comprensión. Jesús de Nazaret fue una persona milagrosa.

A través de toda esta extraordinaria experiencia, el Dios Padre optó por manifestarse como siempre lo hace —*de la manera habitual*—, procediendo en el modo normal, natural y fidedigno de la acción divina.

personality. He was not God in association *with* man but, rather, God *incarnate* in man. And he was always just that combined being. The only progressive factor in such a nonunderstandable relationship was the progressive self-conscious realization and recognition (by the human mind) of this fact of being God and man.

120:4.3 (1331.3) Christ Michael did not progressively become God. God did not, at some vital moment in the earth life of Jesus, become man. Jesus was God *and* man — always and even forevermore. And this God and this man were, and now are, *one*, even as the Paradise Trinity of three beings is in reality *one* Deity.

120:4.4 (1331.4) Never lose sight of the fact that the supreme spiritual purpose of the Michael bestowal was to enhance the *revelation of God*.

120:4.5 (1331.5) Urantia mortals have varying concepts of the miraculous, but to us who live as citizens of the local universe there are few miracles, and of these by far the most intriguing are the incarnational bestowals of the Paradise Sons. The appearance in and on your world, by apparently natural processes, of a divine Son, we regard as a miracle — the operation of universal laws beyond our understanding. Jesus of Nazareth was a miraculous person.

120:4.6 (1331.6) In and through all this extraordinary experience, God the Father chose to manifest himself as he always does — *in the usual way* — in the normal, natural, and dependable way of divine acting.

Escrito 121. La época del ministerio de gracia de Miguel

⇨ 120

LOS ESCRITOS DE URANTIA

122 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS**ESCRITO 121
LA ÉPOCA DEL MINISTERIO DE
GRACIA DE MIGUEL****Títulos de las Secciones****Introducción**

1. OCCIDENTE EN EL SIGLO I D. C.
2. EL PUEBLO JUDÍO
3. ENTRE LOS GENTILES
4. LA FILOSOFÍA DE LOS GENTILES
5. LAS RELIGIONES DE LOS GENTILES
6. LA RELIGIÓN HEBREA
7. JUDÍOS Y GENTILES
8. REGISTROS ESCRITOS ANTERIORES

**PAPER 121
THE TIMES OF MICHAEL'S
BESTOWAL****SECTIONS****Introduction**

1. The Occident of the First Century after Christ
2. The Jewish People
3. Among the Gentiles
4. Gentile Philosophy
5. The Gentile Religions
6. The Hebrew Religion
7. Jews and Gentiles
8. Previous Written Records

Introducción

Soy el ser intermedio secundario, adscrito con anterioridad al apóstol Andrés. Actúo bajo la supervisión de una comisión de doce miembros de la Hermandad de los Seres Intermedios Unidos de Urantia, auspiciada conjuntamente por el presidente de nuestro orden y el melquisedec designado. Estoy facultado para dejar constancia de la narración de los hechos de la vida de Jesús de Nazaret tal como mi orden de criaturas de la tierra los observó y el ser humano bajo mi custodia temporal en parte los relató. Sabiendo cómo su maestro había sido particularmente cuidadoso en evitar dejar testimonios escritos tras él, Andrés se negó categóricamente a que se multiplicasen las copias de su narrativa escrita. Una actitud idéntica por parte de los otros apóstoles de Jesús demoró de manera considerable la redacción de los evangelios.

INTRODUCTION

^{121:0.1 (1332:1)} ACTING under the supervision of a commission of twelve members of the United Brotherhood of Urantia Midwayers, conjointly sponsored by the presiding head of our order and the Melchizedek of record, I am the secondary midwayer of onetime attachment to the Apostle Andrew, and I am authorized to place on record the narrative of the life transactions of Jesus of Nazareth as they were observed by my order of earth creatures, and as they were subsequently partially recorded by the human subject of my temporal guardianship. Knowing how his Master so scrupulously avoided leaving written records behind him, Andrew steadfastly refused to multiply copies of his written narrative. A similar attitude on the part of the other apostles of Jesus greatly delayed the writing of the Gospels.

1. OCCIDENTE EN EL SIGLO I D. C.**1. THE OCCIDENT OF THE FIRST CENTURY**

AFTER CHRIST

Jesús no vino a este mundo en una era de decadencia espiritual. En el momento de su nacimiento, Urantia estaba experimentando un resurgimiento del pensamiento espiritual y de la vida religiosa nunca antes experimentado ni durante todo el periodo posadánico que le precedió ni durante el que le siguió desde entonces. Cuando Miguel se encarnó en Urantia, en el mundo se daban las más ventajosas condiciones para el desarrollo del ministerio de gracia del hijo creador que hubieran imperado ni hasta ese momento ni desde entonces. En los siglos inmediatamente anteriores a esta época, la cultura y la lengua griega se habían difundido por el Occidente y el Oriente Próximo y, los judíos, al ser una raza levantina de naturaleza en parte occidental y en parte oriental estaban excepcionalmente dotados para servirse de ese contexto cultural y lingüístico al objeto de la adecuada difusión de una nueva religión, tanto hacia el este como hacia el oeste. Estas circunstancias, muy favorables, se vieron beneficiadas además por la política tolerante de los romanos en el mundo mediterráneo.

Toda esta combinación de influencias a escala mundial queda bien ilustrada en la labor de Pablo que, siendo un hebreo entre los hebreos por su bagaje religioso y un ciudadano romano, predicó el evangelio de un mesías judío en lengua griega.

Nada equiparable a la civilización de los tiempos de Jesús se ha visto en Occidente ni con anterioridad a aquellos días ni desde entonces. La civilización europea se unificó y coordinó bajo un triple y extraordinario influjo:

1. El sistema político y social romano.
2. La cultura y la lengua griega —y, hasta cierto punto, su filosofía—.
3. La rápida propagación de las enseñanzas religiosas y morales judías.

Cuando nació Jesús, todo el entorno del mediterráneo era un imperio unificado. Por primera vez en la historia del mundo, había buenas carreteras que conectaban entre sí muchos centros principales. Los mares estaban libres de piratas, y era un gran momento para el rápido desarrollo del comercio y los viajes. Europa no volvió a gozar de un período así hasta el siglo XIX d. C.

A pesar de la paz interna y de la prosperidad aparente del mundo greco-romano, la mayoría de los habitantes del imperio se consumía en la miseria y en la pobreza. La reducida clase alta era rica; pero la gente ordinaria de la humanidad

121:1.1 (1332.2) Jesus did not come to this world during an age of spiritual decadence; at the time of his birth Urantia was experiencing such a revival of spiritual thinking and religious living as it had not known in all its previous post-Adamic history nor has experienced in any era since. When Michael incarnated on Urantia, the world presented the most favorable condition for the Creator Son's bestowal that had ever previously prevailed or has since obtained. In the centuries just prior to these times Greek culture and the Greek language had spread over Occident and near Orient, and the Jews, being a Levantine race, in nature part Occidental and part Oriental, were eminently fitted to utilize such cultural and linguistic settings for the effective spread of a new religion to both East and West. These most favorable circumstances were further enhanced by the tolerant political rule of the Mediterranean world by the Romans.

121:1.2 (1332.3) This entire combination of world influences is well illustrated by the activities of Paul, who, being in religious culture a Hebrew of the Hebrews, proclaimed the gospel of a Jewish Messiah in the Greek tongue, while he himself was a Roman citizen.

121:1.3 (1332.4) Nothing like the civilization of the times of Jesus has been seen in the Occident before or since those days. European civilization was unified and co-ordinated under an extraordinary threefold influence:

121:1.4 (1332.5) 1. The Roman political and social systems.

121:1.5 (1332.6) 2. The Grecian language and culture — and philosophy to a certain extent.

121:1.6 (1332.7) 3. The rapidly spreading influence of Jewish religious and moral teachings.

121:1.7 (1332.8) When Jesus was born, the entire Mediterranean world was a unified empire. Good roads, for the first time in the world's history, interconnected many major centers. The seas were cleared of pirates, and a great era of trade and travel was rapidly advancing. Europe did not again enjoy another such period of travel and trade until the nineteenth century after Christ.

121:1.8 (1333.1) Notwithstanding the internal peace and superficial prosperity of the Greco-Roman world, a majority of the inhabitants of the empire languished in squalor and poverty. The small upper class was rich; a miserable and

pertenecía a una clase baja desdichada y empobrecida. En aquellos días, no existía una clase media feliz y próspera; esta acababa de hacer su aparición en la sociedad romana.

Las primeras luchas entre los estados romano y parto, ambos en expansión, habían concluido en el entonces reciente pasado, dejando a Siria en manos de los romanos. En los tiempos de Jesús, Palestina y Siria gozaban de un período de prosperidad, de paz relativa y de amplias relaciones comerciales con los territorios tanto los situados al este como al oeste.

2. EL PUEBLO JUDÍO

Los judíos formaban parte de la raza semita más antigua. En ella se incluía también a los babilonios, a los fenicios y a los enemigos más recientes de Roma: a los cartagineses. Durante la primera parte del siglo I d. C., los judíos constituían, de entre los pueblos semitas, el grupo más influyente, ocupando una posición geográfica particularmente estratégica en el mundo, por lo que se refiere a cómo el comercio se organizaba y regía en ese momento.

Muchas de las grandes carreteras que unían a las naciones de la antigüedad pasaban por Palestina, que de este modo se convirtió en el punto de encuentro, o encrucijada, de tres continentes. Por Palestina pasaban continuamente viajeros, comerciantes al igual que los ejércitos de Babilonia, Asiria, Egipto, Siria, Grecia, Partia y Roma. Desde tiempos inmemoriales, muchas rutas de caravanas procedentes del Oriente atravesaban alguna parte de esta región en dirección a los pocos buenos puertos del extremo oriental del Mediterráneo, desde donde los barcos transportaban sus cargamentos a todo el occidente marítimo. Más de la mitad de este comercio de caravanas cruzaba la pequeña ciudad de Nazaret de Galilea.

Aunque Palestina fue el germen de la cultura religiosa judía y la cuna del cristianismo, los judíos se repartieron por el mundo; vivían en muchos países distintos y comerciaban en todas las provincias de los estados romano y parto.

Grecia aportó el idioma y la cultura, Roma construyó las carreteras y unificó un imperio, pero la dispersión de los judíos, con sus más de doscientas sinagogas y comunidades religiosas bien organizadas y diseminadas por todas partes del mundo romano, facilitó la creación de centros culturales en los que se dio acogida por primera vez al nuevo evangelio del reino de los cielos, que de aquí se propagó seguidamente a las regiones más distantes del mundo.

Cada sinagoga hebrea toleraba a un grupo

impoverished lower class embraced the rank and file of humanity. There was no happy and prosperous middle class in those days; it had just begun to make its appearance in Roman society.

121:1.9 (1333.2) The first struggles between the expanding Roman and Parthian states had been concluded in the then recent past, leaving Syria in the hands of the Romans. In the times of Jesus, Palestine and Syria were enjoying a period of prosperity, relative peace, and extensive commercial intercourse with the lands to both the East and the West.

2. THE JEWISH PEOPLE

121:2.1 (1333.3) The Jews were a part of the older Semitic race, which also included the Babylonians, the Phoenicians, and the more recent enemies of Rome, the Carthaginians. During the fore part of the first century after Christ, the Jews were the most influential group of the Semitic peoples, and they happened to occupy a peculiarly strategic geographic position in the world as it was at that time ruled and organized for trade.

121:2.2 (1333.4) Many of the great highways joining the nations of antiquity passed through Palestine, which thus became the meeting place, or crossroads, of three continents. The travel, trade, and armies of Babylonia, Assyria, Egypt, Syria, Greece, Parthia, and Rome successively swept over Palestine. From time immemorial, many caravan routes from the Orient passed through some part of this region to the few good seaports of the eastern end of the Mediterranean, whence ships carried their cargoes to all the maritime Occident. And more than half of this caravan traffic passed through or near the little town of Nazareth in Galilee.

121:2.3 (1333.5) Although Palestine was the home of Jewish religious culture and the birthplace of Christianity, the Jews were abroad in the world, dwelling in many nations and trading in every province of the Roman and Parthian states.

121:2.4 (1333.6) Greece provided a language and a culture, Rome built the roads and unified an empire, but the dispersion of the Jews, with their more than two hundred synagogues and well-organized religious communities scattered hither and yon throughout the Roman world, provided the cultural centers in which the new gospel of the kingdom of heaven found initial reception, and from which it subsequently spread to the uttermost parts of the world.

121:2.5 (1333.7) Each Jewish synagogue tolerated a

marginal de creyentes gentiles, de hombres “devotos” o “temerosos de Dios”, y fue en este grupo de prosélitos donde Pablo hizo la mayor parte de sus primeros conversos al cristianismo. Incluso el templo de Jerusalén disponía de un patio ornamentado para los gentiles. Había una relación muy estrecha entre la cultura, el comercio y el culto de adoración de Jerusalén y Antioquía. En Antioquía se llamó por primera vez “cristianos” a los discípulos de Pablo.

La centralización del culto de adoración judío en el templo de Jerusalén significó por igual la clave de la supervivencia de su monoteísmo y la promesa de que se cultivaría y proyectaría al mundo un concepto, nuevo y ampliado, de un solo Dios de todas las naciones y Padre de todos los mortales. El servicio del templo de Jerusalén representaba la supervivencia de un concepto cultural religioso frente a la aciaga llegada por parte de los gentiles de una sucesión de mandatarios nacionales y persecutores raciales.

El pueblo judío de aquel momento, aunque bajo el protectorado romano, gozaba de un grado considerable de autonomía y, recordando los entonces recientes actos heroicos de liberación de Judas Macabeo y de sus inmediatos sucesores, vibraba ante la expectativa de la aparición inminente de un libertador todavía más grande: el tan esperado Mesías.

La clave de la supervivencia de Palestina, el reino de los judíos, como estado semiindependiente, consistía en la política exterior del gobierno romano, que deseaba mantener el control sobre la carretera palestina de tránsito entre Siria y Egipto, al igual que sobre las estaciones terminales occidentales de las rutas de las caravanas entre Oriente y Occidente. Roma no deseaba que surgiese ninguna potencia en el Levante que pudiera poner freno a su futura expansión en estas regiones. La política de intrigas que tenía como objeto el enfrentamiento entre la Siria seléucida y el Egipto ptolemaico necesitaba favorecer en Palestina un estado separado e independiente. La política romana, la decadencia de Egipto y el progresivo debilitamiento de los seléucidas ante el creciente poder de Partia explican por qué, durante varias generaciones un grupo pequeño y poco poderoso de judíos pudo mantener su independencia en contra de los seléucidas del norte y de los ptolomeos del sur. Los judíos atribuían esta libertad e independencia fortuitas del régimen político de los pueblos más poderosos que les rodeaban al hecho de que ellos eran “el pueblo elegido”, esto es, a la intervención directa de Yahvé. Esta actitud de superioridad racial hizo que les resultara muy difícil soportar el protectorado romano cuando este finalmente recayó sobre su tierra. Pero, incluso en esa triste hora, los judíos se negaron a admitir que su

fringe of gentile believers, “devout” or “God-fearing” men, and it was among this fringe of proselytes that Paul made the bulk of his early converts to Christianity. Even the temple at Jerusalem possessed its ornate court of the gentiles. There was very close connection between the culture, commerce, and worship of Jerusalem and Antioch. In Antioch Paul’s disciples were first called “Christians.”

121:2.6 (1333.8) The centralization of the Jewish temple worship at Jerusalem constituted alike the secret of the survival of their monotheism and the promise of the nurture and sending forth to the world of a new and enlarged concept of that one God of all nations and Father of all mortals. The temple service at Jerusalem represented the survival of a religious cultural concept in the face of the downfall of a succession of gentile national overlords and racial persecutors.

121:2.7 (1334.1) The Jewish people of this time, although under Roman suzerainty, enjoyed a considerable degree of self-government and, remembering the then only recent heroic exploits of deliverance executed by Judas Maccabee and his immediate successors, were vibrant with the expectation of the immediate appearance of a still greater deliverer, the long-expected Messiah.

121:2.8 (1334.2) The secret of the survival of Palestine, the kingdom of the Jews, as a semi-independent state was wrapped up in the foreign policy of the Roman government, which desired to maintain control of the Palestinian highway of travel between Syria and Egypt as well as the western terminals of the caravan routes between the Orient and the Occident. Rome did not wish any power to arise in the Levant which might curb her future expansion in these regions. The policy of intrigue which had for its object the pitting of Seleucid Syria and Ptolemaic Egypt against each other necessitated fostering Palestine as a separate and independent state. Roman policy, the degeneration of Egypt, and the progressive weakening of the Seleucids before the rising power of Parthia, explain why it was that for several generations a small and unpowerful group of Jews was able to maintain its independence against both Seleucidae to the north and Ptolemies to the south. This fortuitous liberty and independence of the political rule of surrounding and more powerful peoples the Jews attributed to the fact that they were the “chosen people,” to the direct interposition of Yahweh. Such an attitude of racial superiority made it all the harder for them to endure Roman suzerainty when it finally fell upon their land. But even in that sad hour the Jews refused to learn that their world mission was spiritual, not political.

misión en el mundo era espiritual, no política.

En los tiempos de Jesús, los judíos se mostraban extraordinariamente temerosos y recelosos porque estaban gobernados por un extranjero, Herodes el Idumeo, que había tomado la jefatura de Judea congraciándose hábilmente con los gobernantes romanos. Aunque profesara su lealtad a la observación del ceremonial hebreo, Herodes procedió a construir templos a muchos dioses extranjeros.

Las relaciones amistosas de Herodes con los gobernantes romanos propiciaron un mundo seguro al viajero judío, abriéndose el camino a una mayor penetración de los judíos, con el nuevo evangelio del reino de los cielos, hasta zonas remotas del Imperio romano y hasta distintas naciones extranjeras aliadas. El reinado de Herodes también hizo una gran contribución a la posterior mezcla de las filosofías hebrea y helenística.

Herodes construyó el puerto de Cesarea, lo que ayudó además a hacer de Palestina el cruce de caminos del mundo civilizado. Herodes murió en el año 4 a. C., y su hijo Herodes Antipas gobernó en Galilea y Perea durante la juventud y el ministerio de Jesús, hasta el año 39 d. C. Al igual que su padre, Antipas fue un gran constructor. Reconstruyó muchas de las ciudades de Galilea, incluyendo el importante centro comercial de Séforis.

Los dirigentes religiosos de Jerusalén y los maestros rabinicos no tenían una buena opinión de los galileos. Cuando Jesús nació, Galilea era más gentil que judía.

3. ENTRE LOS GENTILES

Aunque las condiciones sociales y económicas del estado romano no eran de un orden muy elevado, la paz y la prosperidad internas, ampliamente generalizadas, fueron propicias para el ministerio de gracia de Miguel. En el siglo I d. C., la sociedad del mundo mediterráneo estaba compuesta de estratos bien definidos:

1. *La aristocracia.* Las clases altas con dinero y poder oficial, los grupos privilegiados y gobernantes.

2. *Los grupos comerciales.* Los comerciantes más poderosos y los banqueros, los grupos empresariales —los grandes importadores y exportadores—, los comerciantes internacionales.

3. *La pequeña clase media.* Este grupo, aunque reducido de hecho, era muy influyente y aportó el pilar moral de la Iglesia cristiana

121:2.9 (1334.3) The Jews were unusually apprehensive and suspicious during the times of Jesus because they were then ruled by an outsider, Herod the Idumean, who had seized the overlordship of Judea by cleverly ingratiating himself with the Roman rulers. And though Herod professed loyalty to the Hebrew ceremonial observances, he proceeded to build temples for many strange gods.

121:2.10 (1334.4) The friendly relations of Herod with the Roman rulers made the world safe for Jewish travel and thus opened the way for increased Jewish penetration even of distant portions of the Roman Empire and of foreign treaty nations with the new gospel of the kingdom of heaven. Herod's reign also contributed much toward the further blending of Hebrew and Hellenistic philosophies.

121:2.11 (1334.5) Herod built the harbor of Caesarea, which further aided in making Palestine the crossroads of the civilized world. He died in 4 B.C., and his son Herod Antipas governed Galilee and Perea during Jesus' youth and ministry to A.D. 39. Antipas, like his father, was a great builder. He rebuilt many of the cities of Galilee, including the important trade center of Sephoris.

121:2.12 (1334.6) The Galileans were not regarded with full favor by the Jerusalem religious leaders and rabbinical teachers. Galilee was more gentile than Jewish when Jesus was born.

3. AMONG THE GENTILES

121:3.1 (1334.7) Although the social and economic condition of the Roman state was not of the highest order, the widespread domestic peace and prosperity was propitious for the bestowal of Michael. In the first century after Christ the society of the Mediterranean world consisted of five well-defined strata:

121:3.2 (1335.1) 1. *The aristocracy.* The upper classes with money and official power, the privileged and ruling groups.

121:3.3 (1335.2) 2. *The business groups.* The merchant princes and the bankers, the traders — the big importers and exporters — the international merchants.

121:3.4 (1335.3) 3. *The small middle class.* Although this group was indeed small, it was very influential and provided the moral backbone of the early

primitiva, que alentó a estos grupos a que continuaran realizando sus distintos oficios y actividades comerciales. Entre los judíos, muchos de los fariseos pertenecían a esta clase de comerciantes.

4. *El proletariado libre*. Este grupo tenía poco o ningún estatus social. Aunque orgullosos de su libertad, tenían una posición de desventaja porque estaban forzados a competir por el trabajo con los esclavos. Las clases altas los miraban con desprecio, admitiendo que solo servían para “fines de reproducción”.

5. *Los esclavos*. La mitad de la población del estado romano estaba compuesta por esclavos; muchos de ellos sobresalían por su talento y se abrían camino rápidamente en el proletariado libre e incluso entre los comerciantes. En su mayor parte eran personas corrientes o muy pobremente dotadas.

Las conquistas militares de los romanos se caracterizaban por esclavizar a personas de valía. El poder de los amos sobre sus esclavos era ilimitado. La Iglesia cristiana primitiva se componía en gran parte de estos esclavos y de las clases bajas.

Los esclavos de mayor valía solían recibir sueldos que ahorraban para comprar su libertad. Muchos de estos esclavos emancipados accedían a puestos importantes en el Estado, en la Iglesia y en el mundo del comercio. Fue precisamente este motivo el que llevó a la Iglesia cristiana primitiva a ser tan tolerante con esta forma moderada de esclavitud.

En el Imperio romano del siglo I d. C., no había problemas sociales generalizados. La mayoría de la población se veía a sí misma como parte del grupo en el que le había tocado nacer. Siempre había una puerta abierta para que las personas capaces y de talento pudieran escalar del estrato inferior de la sociedad romana al superior, pero la mayoría se contentaba con su rango social. No tenían conciencia de clase ni tampoco consideraban injustas o equivocadas las distinciones existentes. El cristianismo no fue, en sentido alguno, un movimiento económico que pretendiera aliviar la miseria de las clases oprimidas.

Aunque en todo el Imperio romano, la mujer gozaba de mayor libertad que en Palestina, donde su situación era más restrictiva, la devoción a la familia y la afectividad natural de los judíos sobrepasaban con creces a las del mundo de los gentiles.

Christian church, which encouraged these groups to continue in their various crafts and trades. Among the Jews many of the Pharisees belonged to this class of tradesmen.

121:3.5 (1335.4) 4. *The free proletariat*. This group had little or no social standing. Though proud of their freedom, they were placed at great disadvantage because they were forced to compete with slave labor. The upper classes regarded them disdainfully, allowing that they were useless except for “breeding purposes.”

121:3.6 (1335.5) 5. *The slaves*. Half the population of the Roman state were slaves; many were superior individuals and quickly made their way up among the free proletariat and even among the tradesmen. The majority were either mediocre or very inferior.

121:3.7 (1335.6) Slavery, even of superior peoples, was a feature of Roman military conquest. The power of the master over his slave was unqualified. The early Christian church was largely composed of the lower classes and these slaves.

121:3.8 (1335.7) Superior slaves often received wages and by saving their earnings were able to purchase their freedom. Many such emancipated slaves rose to high positions in state, church, and the business world. And it was just such possibilities that made the early Christian church so tolerant of this modified form of slavery.

121:3.9 (1335.8) There was no widespread social problem in the Roman Empire in the first century after Christ. The major portion of the populace regarded themselves as belonging in that group into which they chanced to be born. There was always the open door through which talented and able individuals could ascend from the lower to the higher strata of Roman society, but the people were generally content with their social rank. They were not class conscious, neither did they look upon these class distinctions as being unjust or wrong. Christianity was in no sense an economic movement having for its purpose the amelioration of the miseries of the depressed classes.

121:3.10 (1335.9) Although woman enjoyed more freedom throughout the Roman Empire than in her restricted position in Palestine, the family devotion and natural affection of the Jews far transcended that of the gentile world.

4. LA FILOSOFÍA DE LOS GENTILES

4. GENTILE PHILOSOPHY

Desde un punto de vista moral, los gentiles eran algo inferiores a los judíos, pero había, en los corazones de los más nobles, terreno abundante para la bondad natural y un potencial de afecto humano que hacía posible que la semilla del cristianismo germinara y produjera una abundante cosecha de caracteres morales y de logro espiritual. En aquel momento, el mundo de los gentiles estaba dominado por cuatro grandes filosofías, todas ellas derivadas en mayor o menor grado del más temprano platonismo de los griegos. Estas escuelas filosóficas eran las siguientes:

1. *La epicúrea*. Esta escuela de pensamiento estaba dedicada a la búsqueda de la felicidad. Los mejores epicúreos no eran dados a excesos sensuales. Esta doctrina contribuyó, al menos, a la liberación de los romanos de una forma más nefasta de fatalismo; enseñaba que los hombres podían hacer algo para mejorar su estatus en la tierra. Combatía con eficacia las supersticiones nacidas de la ignorancia.

2. *La estoica*. El estoicismo era la filosofía superior de las clases más elevadas. Los estoicos creían que toda la naturaleza estaba regida por una razón-hado. Enseñaban que el alma del hombre era divina, que estaba recluida en un cuerpo maligno de naturaleza física. El alma del hombre alcanzaba la libertad viviendo en armonía con la naturaleza, con Dios; así pues, la virtud era su propia recompensa. El estoicismo ascendió hasta una moral sublime, hasta unos ideales jamás trascendidos por ningún otro sistema de filosofía puramente humano. Aunque los estoicos profesaban ser “descendientes de Dios”, no lograron conocerlo y, por lo tanto, no lograron encontrarlo. El estoicismo siguió siendo una filosofía; nunca se convirtió en una religión. Sus seguidores trataron de sintonizar su mente con la armonía de la Mente Universal; pero no lograron verse a sí mismos como hijos de un Padre amoroso. Pablo mostró su gran preferencia por el estoicismo cuando escribió: “He aprendido a contentarme, cualquiera que sea mi situación”.

3. *La cínica*. Aunque los cínicos trazaban el origen de su filosofía hasta Diógenes de Atenas, una gran parte de su doctrina estaba basada en restos de las enseñanzas de Maquiveita Melquisedec. El cinismo había sido anteriormente más una religión que una filosofía. Al menos los cínicos democratizaron su filosofía religiosa. En los campos y en los mercados, los cínicosregonaban continuamente su doctrina de que “el hombre podría salvarse a sí mismo si lo quería”. Predicaban la sencillez y la virtud e instaban a los hombres a enfrentarse a la muerte con valentía. Estos sacerdotes cínicos itinerantes hicieron mucho por preparar al pueblo, hambriento

121:4.1 (1335.10) The gentiles were, from a moral standpoint, somewhat inferior to the Jews, but there was present in the hearts of the nobler gentiles abundant soil of natural goodness and potential human affection in which it was possible for the seed of Christianity to sprout and bring forth an abundant harvest of moral character and spiritual achievement. The gentile world was then dominated by four great philosophies, all more or less derived from the earlier Platonism of the Greeks. These schools of philosophy were:

121:4.2 (1335.11) 1. *The Epicurean*. This school of thought was dedicated to the pursuit of happiness. The better Epicureans were not given to sensual excesses. At least this doctrine helped to deliver the Romans from a more deadly form of fatalism; it taught that men could do something to improve their terrestrial status. It did effectually combat ignorant superstition.

121:4.3 (1336.1) 2. *The Stoic*. Stoicism was the superior philosophy of the better classes. The Stoics believed that a controlling Reason-Fate dominated all nature. They taught that the soul of man was divine; that it was imprisoned in the evil body of physical nature. Man's soul achieved liberty by living in harmony with nature, with God; thus virtue came to be its own reward. Stoicism ascended to a sublime morality, ideals never since transcended by any purely human system of philosophy. While the Stoics professed to be the “offspring of God,” they failed to know him and therefore failed to find him. Stoicism remained a philosophy; it never became a religion. Its followers sought to attune their minds to the harmony of the Universal Mind, but they failed to envisage themselves as the children of a loving Father. Paul leaned heavily toward Stoicism when he wrote, “I have learned in whatsoever state I am, therewith to be content.”

121:4.4 (1336.2) 3. *The Cynic*. Although the Cynics traced their philosophy to Diogenes of Athens, they derived much of their doctrine from the remnants of the teachings of Machiventa Melchizedek. Cynicism had formerly been more of a religion than a philosophy. At least the Cynics made their religio-philosophy democratic. In the fields and in the market places they continually preached their doctrine that “man could save himself if he would.” They preached simplicity and virtue and urged men to meet death fearlessly. These wandering Cynic preachers did much to prepare the spiritually hungry populace for the later Christian missionaries. Their plan of popular

espiritualmente, para los misioneros cristianos que llegarían más tarde. Su plan de predicación popular seguía bastante al de las epístolas de Pablo en cuanto a su estructura y estilo.

4. *La escéptica*. El escepticismo afirmaba que el conocimiento era falaz, y que la convicción y la certeza eran imposibles. Se trataba de una actitud puramente negativa y nunca llegó a extenderse demasiado.

Todas estas filosofías eran semirreligiosas; a menudo eran motivadoras, éticas y ennobecedoras; pero en general estaban muy lejos del alcance de la gente común. Con la posible excepción del cinismo, eran filosofías para el fuerte y el sabio, y no religiones de salvación ni incluso para los pobres y los débiles.

5. LAS RELIGIONES DE LOS GENTILES

Durante todas las eras anteriores, la religión había sido principalmente un asunto de la tribu o de la nación; pocas veces un tema de preocupación individual. Los dioses eran tribales o nacionales, nunca personales. Se trataba de unos sistemas religiosos que daban poca satisfacción a las aspiraciones espirituales individuales de la gente corriente.

En los tiempos de Jesús, en las religiones de Occidente se incluían:

1. *Los cultos paganos*. Combinaban la mitología helénica y latina, el patriotismo y la tradición.

2. *El culto de adoración al emperador*. Esta deificación del hombre como símbolo del Estado indignaba seriamente a los judíos y a los primeros cristianos, y llevó directamente a las encarnizadas persecuciones de estas dos iglesias por parte del gobierno romano.

3. *La astrología*. Esta pseudociencia de Babilonia se convirtió en todo el Imperio grecorromano en una religión. Ni incluso en el siglo XX le ha sido posible al hombre liberarse del todo de esta creencia supersticiosa.

4. *Las religiones de misterio*. En aquel mundo tan espiritualmente hambriento afluyeron los cultos de misterio, nuevas y extrañas religiones provenientes del Levante, que cautivaban al hombre común con la promesa de la salvación *individual*. Estas religiones se convirtieron rápidamente en la creencia generalizada de las clases más bajas del mundo grecorromano. E hicieron mucho por preparar el camino para la rápida difusión de las enseñanzas cristianas, inmensamente superiores, que impartían un concepto majestuoso de la Deidad, junto a una teología fascinante para los

preaching was much after the pattern, and in accordance with the style, of Paul's Epistles.

121:4.5 (1336.3) 4. *The Skeptic*. Skepticism asserted that knowledge was fallacious, and that conviction and assurance were impossible. It was a purely negative attitude and never became widespread.

121:4.6 (1336.4) These philosophies were semireligious; they were often invigorating, ethical, and ennobling but were usually above the common people. With the possible exception of Cynicism, they were philosophies for the strong and the wise, not religions of salvation for even the poor and the weak.

5. THE GENTILE RELIGIONS

121:5.1 (1336.5) Throughout preceding ages religion had chiefly been an affair of the tribe or nation; it had not often been a matter of concern to the individual. Gods were tribal or national, not personal. Such religious systems afforded little satisfaction for the individual spiritual longings of the average person.

121:5.2 (1336.6) In the times of Jesus the religions of the Occident included:

121:5.3 (1336.7) 1. *The pagan cults*. These were a combination of Hellenic and Latin mythology, patriotism, and tradition.

121:5.4 (1336.8) 2. *Emperor worship*. This deification of man as the symbol of the state was very seriously resented by the Jews and the early Christians and led directly to the bitter persecutions of both churches by the Roman government.

121:5.5 (1337.1) 3. *Astrology*. This pseudo science of Babylon developed into a religion throughout the Greco-Roman Empire. Even in the twentieth century man has not been fully delivered from this superstitious belief.

121:5.6 (1337.2) 4. *The mystery religions*. Upon such a spiritually hungry world a flood of mystery cults had broken, new and strange religions from the Levant, which had enamored the common people and had promised them *individual* salvation. These religions rapidly became the accepted belief of the lower classes of the Greco-Roman world. And they did much to prepare the way for the rapid spread of the vastly superior Christian teachings, which presented a majestic concept of Deity, associated with an intriguing theology for the intelligent and a profound proffer of salvation for all, including the ignorant but spiritually hungry

inteligentes y el profundo ofrecimiento de la salvación para todos, incluyendo al hombre medio de aquellos días, ignorante pero espiritualmente hambriento.

Las religiones de misterio representaban el fin de la era de las creencias nacionales y dieron lugar al nacimiento de numerosos sistemas de culto personales. Había muchos de ellos, pero todos tenían características comunes:

1. Una leyenda mítica, un misterio —de ahí su nombre—. Como norma, el misterio aludía a la vida, muerte y vuelta a la vida de un dios, tal como se ilustra en las enseñanzas del mitraísmo, que durante cierto tiempo, fue contemporáneo, y compitió, con el creciente sistema de culto cristiano de Pablo.

2. Las religiones de misterio eran interraciales y sin límites nacionales. Eran personales y fraternales, y dieron origen a hermandades religiosas y a numerosas organizaciones sectarias.

3. En cuanto a sus servicios religiosos, se caracterizaban por elaboradas ceremonias de iniciación e impresionantes sacramentos de adoración. Sus ritos y rituales secretos eran a veces espantosos y repugnantes.

4. Pero fuese cual fuese la naturaleza de sus ceremonias o el grado de sus excesos, estos cultos místicos invariablemente prometían a sus devotos la *salvación*, “la liberación del mal, la supervivencia tras la muerte y una vida perdurable en los reinos de la dicha, más allá de este mundo de pesares y esclavitud”.

Pero, no cometáis el error de confundir las enseñanzas de Jesús con los cultos místicos. Su popularidad revela la búsqueda del hombre por sobrevivir y, en consecuencia, una verdadera sed y hambre de una religión personal y de una rectitud individual. Aunque estos sistemas de cultos no lograron dar una adecuada satisfacción a este anhelo, sí prepararon el camino para la posterior aparición de Jesús, que verdaderamente trajo a este mundo el pan y el agua de vida.

Procurando aprovechar la adhesión generalizada a los mejores tipos de las religiones de misterio, Pablo efectuó ciertas adaptaciones de las enseñanzas de Jesús para hacerlas más aceptables a un mayor número de posibles conversos. Pero incluso estos arreglos de Pablo de las enseñanzas de Jesús (el cristianismo) resultaron ser superiores a lo mejor de estas religiones en que:

1. Pablo enseñaba una redención moral, una salvación ética. El cristianismo proponía una nueva vida y proclamaba un nuevo ideal. Pablo prescindió de los ritos mágicos y de los encantamientos ceremoniales.

average man of those days.

^{121:5.7 (1337.3)} The mystery religions spelled the end of national beliefs and resulted in the birth of the numerous personal cults. The mysteries were many but were all characterized by:

^{121:5.8 (1337.4)} 1. Some mythical legend, a mystery — whence their name. As a rule this mystery pertained to the story of some god's life and death and return to life, as illustrated by the teachings of Mithraism, which, for a time, were contemporary with, and a competitor of, Paul's rising cult of Christianity.

^{121:5.9 (1337.5)} 2. The mysteries were nonnational and interracial. They were personal and fraternal, giving rise to religious brotherhoods and numerous sectarian societies.

^{121:5.10 (1337.6)} 3. They were, in their services, characterized by elaborate ceremonies of initiation and impressive sacraments of worship. Their secret rites and rituals were sometimes gruesome and revolting.

^{121:5.11 (1337.7)} 4. But no matter what the nature of their ceremonies or the degree of their excesses, these mysteries invariably promised their devotees *salvation*, “deliverance from evil, survival after death, and enduring life in blissful realms beyond this world of sorrow and slavery.”

^{121:5.12 (1337.8)} But do not make the mistake of confusing the teachings of Jesus with the mysteries. The popularity of the mysteries reveals man's quest for survival, thus portraying a real hunger and thirst for personal religion and individual righteousness. Although the mysteries failed adequately to satisfy this longing, they did prepare the way for the subsequent appearance of Jesus, who truly brought to this world the bread of life and the water thereof.

^{121:5.13 (1337.9)} Paul, in an effort to utilize the widespread adherence to the better types of the mystery religions, made certain adaptations of the teachings of Jesus so as to render them more acceptable to a larger number of prospective converts. But even Paul's compromise of Jesus' teachings (Christianity) was superior to the best in the mysteries in that:

^{121:5.14 (1337.10)} 1. Paul taught a moral redemption, an ethical salvation. Christianity pointed to a new life and proclaimed a new ideal. Paul forsook magic rites and ceremonial enchantments.

2. El cristianismo representaba una religión que trataba de resolver definitivamente el problema humano, porque no solo ofrecía rescatar del dolor e incluso de la muerte, sino que prometía también liberar del pecado y la consiguiente dotación de un carácter recto con cualidades de supervivencia eterna.

3. Los cultos místicos se basaban en mitos. El cristianismo, tal como Pablo lo predicaba, se fundaba en un hecho histórico: Miguel, el Hijo de Dios, se daba de gracia a la humanidad.

Entre los gentiles, la moral no estaba necesariamente relacionada ni con la filosofía ni con la religión. Fuera de Palestina, no siempre se suponía que los sacerdotes de una religión debían llevar una vida moral. La religión judía, luego las enseñanzas de Jesús y, más tarde, la evolución del cristianismo de Pablo constituyeron las primeras religiones europeas que pusieron de relieve la moral y la ética, exigiendo que los creyentes prestaran atención a las dos.

Jesús nació en Palestina, en esta generación de hombres, dominados por unos sistemas filosóficos deficientes y perplejos ante complejos sistemas de culto religiosos. Y a esta misma generación le ofrecería con el tiempo su evangelio de una religión personal: la filiación con Dios.

6. LA RELIGIÓN HEBREA

Hacia finales del siglo I a. C., el pensamiento religioso de Jerusalén se vio enormemente influenciado y, en cierta manera, modificado, por las enseñanzas culturales griegas e incluso por la filosofía griega. En la larga disputa entre las perspectivas de las escuelas oriental y occidental de pensamiento hebreo, Jerusalén y el resto de Occidente así como el Levante adoptaron, en general, el punto de vista occidental judío o el helenístico modificado.

En la Palestina de los tiempos de Jesús imperaban tres idiomas: la gente corriente hablaba algún dialecto del arameo; los sacerdotes y rabinos hablaban hebreo; las clases educadas y los estratos más altos de la población judía hablaban griego por lo general. La pronta traducción en Alejandría de las escrituras hebreas al griego fue, en buena medida, responsable del posterior predominio de la corriente griega en la cultura y la teología judías. En esta misma lengua no tardarían en aparecer los escritos de los maestros cristianos. El renacimiento del judaísmo data de la traducción griega de las escrituras hebreas. Esta influencia fue crucial y determinó que el sistema de culto cristiano de Pablo derivase más tarde hacia el oeste en lugar de

^{121:5.15 (1337.11)} 2. Christianity presented a religion which grappled with final solutions of the human problem, for it not only offered salvation from sorrow and even from death, but it also promised deliverance from sin followed by the endowment of a righteous character of eternal survival qualities.

^{121:5.16 (1338.1)} 3. The mysteries were built upon myths. Christianity, as Paul preached it, was founded upon a historic fact: the bestowal of Michael, the Son of God, upon mankind.

^{121:5.17 (1138.2)} Morality among the gentiles was not necessarily related to either philosophy or religion. Outside of Palestine it not always occurred to people that a priest of religion was supposed to lead a moral life. Jewish religion and subsequently the teachings of Jesus and later the evolving Christianity of Paul were the first European religions to lay one hand upon morals and the other upon ethics, insisting that religionists pay some attention to both.

^{121:5.18 (1338.3)} Into such a generation of men, dominated by such incomplete systems of philosophy and perplexed by such complex cults of religion, Jesus was born in Palestine. And to this same generation he subsequently gave his gospel of personal religion — sonship with God.

6. THE HEBREW RELIGION

^{121:6.1 (1338.4)} By the close of the first century before Christ the religious thought of Jerusalem had been tremendously influenced and somewhat modified by Greek cultural teachings and even by Greek philosophy. In the long contest between the views of the Eastern and Western schools of Hebrew thought, Jerusalem and the rest of the Occident and the Levant in general adopted the Western Jewish or modified Hellenistic viewpoint.

^{121:6.2 (1338.5)} In the days of Jesus three languages prevailed in Palestine: The common people spoke some dialect of Aramaic; the priests and rabbis spoke Hebrew; the educated classes and the better strata of Jews in general spoke Greek. The early translation of the Hebrew scriptures into Greek at Alexandria was responsible in no small measure for the subsequent predominance of the Greek wing of Jewish culture and theology. And the writings of the Christian teachers were soon to appear in the same language. The renaissance of Judaism dates from the Greek translation of the Hebrew scriptures. This was a vital influence which later determined the drift of Paul's Christian cult toward the West instead of toward the East.

hacerlo hacia el este.

Aunque las enseñanzas de los epicúreos habían influenciado muy escasamente las creencias judías helenizadas, la filosofía de Platón y las doctrinas de la abnegación de los estoicos sí lo habían hecho y en un grado muy considerable. El gran avance del estoicismo se ejemplifica en el Cuarto Libro de los Macabeos; el influjo tanto de la filosofía platónica como de las doctrinas estoicas se ilustra en la Sabiduría de Salomón. Los judíos helenizados interpretaban las escrituras hebreas de una forma tan alegórica, que no encontraron dificultad en hacer conformar la teología hebrea con su reverenciada filosofía de Aristóteles. Si bien, todo esto llevó a una nefasta confusión hasta que Filón de Alejandría se hizo cargo de la problemática, armonizando y sistematizando la filosofía griega y la teología hebrea en un sistema sólido y bastante coherente de creencias y prácticas religiosas. Y, más tarde, fueron estas enseñanzas que combinaban la filosofía griega y la teología hebrea las que predominaban en Palestina cuando Jesús vivía e impartía sus enseñanzas, y serían las que servirían a Pablo como base para edificar su más avanzado y preclaro sistema de culto del cristianismo.

Filón fue un gran maestro; desde Moisés no había existido un hombre que ejerciera una influencia tan profunda sobre el pensamiento ético y religioso del mundo occidental. Ha habido siete excelentes maestros humanos que se prestaron a combinar los mejores elementos de los sistemas coetáneos de enseñanzas éticas y religiosas: Sethard, Moisés, Zoroastro, Lao-tse, Buda, Filón y Pablo.

Aunque no todas, Pablo identificó muchas de las incoherencias en las que había incurrido Filón, en su intento de combinar la filosofía mística griega y las doctrinas estoicas romanas con la teología legalista de los hebreos, y las supo eliminar de los fundamentos de su teología precristiana. Filón abrió el camino para que Pablo pudiera restaurar en mayor plenitud el concepto de la Trinidad del Paraíso, que había estado por mucho tiempo latente en la teología judía. En una única cuestión Pablo no estuvo a la altura de Filón o no superó las enseñanzas de este judío, rico y educado, de Alejandría, y fue en la doctrina de la expiación; Filón educaba en la idea de la liberación de una doctrina del perdón únicamente basada en el derramamiento de sangre. Es posible que Filón también vislumbrara la realidad y la presencia de los modeladores del pensamiento con mayor claridad que Pablo. Pero la teoría de Pablo del pecado original —las doctrinas de la culpa hereditaria y del mal innato y su redención— era de origen parcialmente mitraico y tenía poco en común con la teología hebrea, con la filosofía de Filón o con las

^{121:6.3 (1338.6)} Though the Hellenized Jewish beliefs were very little influenced by the teachings of the Epicureans, they were very materially affected by the philosophy of Plato and the self-abnegation doctrines of the Stoics. The great inroad of Stoicism is exemplified by the Fourth Book of the Maccabees; the penetration of both Platonic philosophy and Stoic doctrines is exhibited in the Wisdom of Solomon. The Hellenized Jews brought to the Hebrew scriptures such an allegorical interpretation that they found no difficulty in conforming Hebrew theology with their revered Aristotelian philosophy. But this all led to disastrous confusion until these problems were taken in hand by Philo of Alexandria, who proceeded to harmonize and systemize Greek philosophy and Hebrew theology into a compact and fairly consistent system of religious belief and practice. And it was this later teaching of combined Greek philosophy and Hebrew theology that prevailed in Palestine when Jesus lived and taught, and which Paul utilized as the foundation on which to build his more advanced and enlightening cult of Christianity.

^{121:6.4 (1338.7)} Philo was a great teacher; not since Moses had there lived a man who exerted such a profound influence on the ethical and religious thought of the Occidental world. In the matter of the combination of the better elements in contemporaneous systems of ethical and religious teachings, there have been seven outstanding human teachers: Sethard, Moses, Zoroaster, Lao-tse, Buddha, Philo, and Paul.

^{121:6.5 (1339.1)} Many, but not all, of Philo's inconsistencies resulting from an effort to combine Greek mystical philosophy and Roman Stoic doctrines with the legalistic theology of the Hebrews, Paul recognized and wisely eliminated from his pre-Christian basic theology. Philo led the way for Paul more fully to restore the concept of the Paradise Trinity, which had long been dormant in Jewish theology. In only one matter did Paul fail to keep pace with Philo or to transcend the teachings of this wealthy and educated Jew of Alexandria, and that was the doctrine of the atonement; Philo taught deliverance from the doctrine of forgiveness only by the shedding of blood. He also possibly glimpsed the reality and presence of the Thought Adjusters more clearly than did Paul. But Paul's theory of original sin, the doctrines of hereditary guilt and innate evil and redemption therefrom, was partially Mithraic in origin, having little in common with Hebrew theology, Philo's philosophy, or Jesus' teachings. Some phases of Paul's teachings regarding original sin and the atonement were original with himself.

enseñanzas de Jesús. Algunas facetas de las enseñanzas de Pablo en relación al pecado original y a la expiación eran suyas originales.

El evangelio de Juan, la última de las narraciones sobre la vida terrena de Jesús, se dirigía a los pueblos occidentales y presenta su relato, teniendo en cuenta el punto de vista de los cristianos alejandrinos posteriores, también seguidores de las enseñanzas de Filón.

Aproximadamente en la época de Cristo, ocurrió en Alejandría un extraño cambio de actitud hacia los judíos y, desde este anterior baluarte judío, se propagó una virulenta ola de persecuciones que se extendió incluso hasta Roma, de donde miles de ellos fueron deportados. Pero esta campaña que daba una imagen falsa de los judíos fue breve; muy pronto el gobierno imperial restableció por completo, en todo el imperio, las libertades que se les había truncado.

Por todo el amplio mundo, donde fuese que se encontraran los judíos dispersos por el comercio o por las persecuciones, todos perseveraban en mantener sus corazones centrados en el templo sagrado de Jerusalén. La teología judía sobrevivió realmente tal como se había interpretado y practicado en Jerusalén, a pesar de haber sido rescatada varias veces del olvido por la oportuna intervención de algunos maestros de Babilonia.

Hasta dos millones y medio de estos judíos dispersos solían dirigirse a Jerusalén para la celebración de sus festivales religiosos nacionales. Y, al margen de las diferencias teológicas o filosóficas entre los judíos orientales (de Babilonia) y los occidentales (helénicos), todos coincidían en considerar a Jerusalén como el centro de su culto de adoración y de su anhelada espera de la llegada del Mesías.

7. JUDÍOS Y GENTILES

En los tiempos de Jesús, los judíos habían llegado a un arraigado concepto de su origen, historia y destino. Entre ellos y el mundo gentil habían erigido un espeso muro de separación; miraban las costumbres de los gentiles con enorme desprecio. Adoraban la letra de la ley y se complacían en una forma de santurronería basada en el vano orgullo de su línea de descendencia. Se habían formado nociones preconcebidas sobre el Mesías prometido, y la mayoría de estas expectativas preveían a un mesías que llegaría como parte de su historia nacional y racial. Para los hebreos de aquellos días, la teología judía estaba irrevocablemente determinada, fijada para siempre.

121:6.6 (1339.2) The Gospel of John, the last of the narratives of Jesus' earth life, was addressed to the Western peoples and presents its story much in the light of the viewpoint of the later Alexandrian Christians, who were also disciples of the teachings of Philo.

121:6.7 (1339.3) At about the time of Christ a strange reversion of feeling toward the Jews occurred in Alexandria, and from this former Jewish stronghold there went forth a virulent wave of persecution, extending even to Rome, from which many thousands were banished. But such a campaign of misrepresentation was short-lived; very soon the imperial government fully restored the curtailed liberties of the Jews throughout the empire.

121:6.8 (1339.4) Throughout the whole wide world, no matter where the Jews found themselves dispersed by commerce or oppression, all with one accord kept their hearts centered on the holy temple at Jerusalem. Jewish theology did survive as it was interpreted and practiced at Jerusalem, notwithstanding that it was several times saved from oblivion by the timely intervention of certain Babylonian teachers.

121:6.9 (1339.5) As many as two and one-half million of these dispersed Jews used to come to Jerusalem for the celebration of their national religious festivals. And no matter what the theologic or philosophic differences of the Eastern (Babylonian) and the Western (Hellenic) Jews, they were all agreed on Jerusalem as the center of their worship and in ever looking forward to the coming of the Messiah.

7. JEWS AND GENTILES

121:7.1 (1339.6) By the times of Jesus the Jews had arrived at a settled concept of their origin, history, and destiny. They had built up a rigid wall of separation between themselves and the gentile world; they looked upon all gentile ways with utter contempt. They worshiped the letter of the law and indulged a form of self-righteousness based upon the false pride of descent. They had formed preconceived notions regarding the promised Messiah, and most of these expectations envisaged a Messiah who would come as a part of their national and racial history. To the Hebrews of those days Jewish theology was irrevocably settled, forever fixed.

Las enseñanzas y las prácticas de Jesús en relación a la tolerancia y a la bondad contravenían la actitud que, desde tiempo inmemoriales, tenían los judíos hacia otros pueblos a los que consideraban paganos. Durante generaciones, los judíos habían cultivado una actitud hacia el mundo exterior que les hacía imposible aceptar las enseñanzas del Maestro sobre la fraternidad espiritual del hombre. No estaban dispuestos a compartir a Yahvé en términos de igualdad con los gentiles, y eran igualmente contrarios a aceptar como el Hijo de Dios a quien enseñaba unas doctrinas tan nuevas y extrañas.

Los escribas, los fariseos y los sacerdotes mantenían al pueblo judío en una terrible sujeción al ritualismo y al legalismo, una sujeción mucho más real que la debida al gobierno político romano. Los judíos del tiempo de Jesús no solo estaban bajo el sometimiento de la *ley*, sino que estaban igualmente atados a las exigencias serviles de las tradiciones, que afectaban e invadían todos los ámbitos de su vida personal y social. Estas minuciosas reglas de conducta se aplicaban y gobernaban a cualquier judío leal, y no es de extrañar que rechazaran de inmediato a cualquiera de los suyos que osara ignorar sus sagradas *tradiciones* y que se atreviese a desacatar las reglas de conducta social por tanto tiempo veneradas. Era difícil que pudiesen tener una opinión favorable de las enseñanzas de quien no dudaba en entrar en conflicto con los dogmas establecidos, según creían, por el mismo Padre Abraham. Moisés les había dado la ley y no estaban dispuestos a ponerla en tela de juicio.

Durante el siglo I d. C., la interpretación oral de la ley por los maestros reconocidos —los escribas— había llegado a primar sobre la misma ley escrita. Y todo esto hizo que algunos líderes religiosos de los judíos pudieran fácilmente disponer a la gente en contra de la aceptación de un nuevo evangelio.

Estas circunstancias imposibilitaban a los judíos cumplir su destino divino como mensajeros del nuevo evangelio de libertad religiosa y espiritual. No pudieron romper las cadenas de la tradición. Jeremías había hablado de una “ley que se escribirá en el corazón de los hombres”, Ezequiel había hecho referencia a un “nuevo espíritu que habitará en el alma del hombre” y el salmista había orado a Dios que “dentro de él creara un corazón limpio y renovara un espíritu recto”. Pero cuando la religión judía de las buenas obras y de la esclavitud a la ley fue víctima del estancamiento de la inercia tradicionalista, la acción de la evolución religiosa se desplazó al oeste, hacia los pueblos europeos.

Y así fue como un pueblo diferente fue llamado a llevar al mundo una teología en avance, un sistema de enseñanza que englobaba la

121:7.2 (1339.7) The teachings and practices of Jesus regarding tolerance and kindness ran counter to the long-standing attitude of the Jews toward other peoples whom they considered heathen. For generations the Jews had nourished an attitude toward the outside world which made it impossible for them to accept the Master's teachings about the spiritual brotherhood of man. They were unwilling to share Yahweh on equal terms with the gentiles and were likewise unwilling to accept as the Son of God one who taught such new and strange doctrines.

121:7.3 (1340.1) The scribes, the Pharisees, and the priesthood held the Jews in a terrible bondage of ritualism and legalism, a bondage far more real than that of the Roman political rule. The Jews of Jesus' time were not only held in subjugation to the *law* but were equally bound by the slavish demands of the *traditions*, which involved and invaded every domain of personal and social life. These minute regulations of conduct pursued and dominated every loyal Jew, and it is not strange that they promptly rejected one of their number who presumed to ignore their sacred traditions, and who dared to flout their long-honored regulations of social conduct. They could hardly regard with favor the teachings of one who did not hesitate to clash with dogmas which they regarded as having been ordained by Father Abraham himself. Moses had given them their law and they would not compromise.

121:7.4 (1340.2) By the time of the first century after Christ the spoken interpretation of the law by the recognized teachers, the scribes, had become a higher authority than the written law itself. And all this made it easier for certain religious leaders of the Jews to array the people against the acceptance of a new gospel.

121:7.5 (1340.3) These circumstances rendered it impossible for the Jews to fulfill their divine destiny as messengers of the new gospel of religious freedom and spiritual liberty. They could not break the fetters of tradition. Jeremiah had told of the “law to be written in men's hearts,” Ezekiel had spoken of a “new spirit to live in man's soul,” and the Psalmist had prayed that God would “create a clean heart within and renew a right spirit.” But when the Jewish religion of good works and slavery to law fell victim to the stagnation of traditionalistic inertia, the motion of religious evolution passed westward to the European peoples.

121:7.6 (1340.4) And so a different people were called upon to carry an advancing theology to the world, a system of teaching embodying the philosophy of

filosofía de los griegos, la ley de los romanos, la moral de los hebreos y el evangelio de la santidad de la persona y de la libertad espiritual elaborado por Pablo sobre la base de las enseñanzas de Jesús.

El sistema de culto cristiano de Pablo tenía como marca de nacimiento la moral de los hebreos. Los judíos concebían la historia como la providencia de Dios: Yahvé obrando. Los griegos aportaron a las nuevas enseñanzas unos conceptos más claros de la vida eterna. En cuanto a su teología y su filosofía, las doctrinas de Pablo tuvieron la influencia no solo de las enseñanzas de Jesús sino también de Platón y Filón. En cuanto a su ética, se inspiró no solamente en Cristo sino también en los estoicos.

El evangelio de Jesús, tal como quedó plasmado en el sistema de culto paulino del cristianismo de Antioquía, se mezcló con las enseñanzas siguientes:

1. El razonamiento filosófico de los prosélitos griegos del judaísmo, incluyendo algunos de sus conceptos sobre la vida eterna.

2. Las atractivas enseñanzas de los cultos de misterio imperantes en esa época, especialmente las doctrinas mitraicas de la redención, la expiación y la salvación por medio del sacrificio hecho por algún dios.

3. La sólida moral de la religión judía establecida.

En los tiempos de Jesús, el Imperio romano del Mediterráneo, el reino parto y los pueblos limítrofes poseían ideas rudimentarias y primitivas sobre la geografía del mundo, la astronomía, la salud y la enfermedad y, naturalmente, se extrañaban de las novedosas y sorprendentes afirmaciones del carpintero de Nazaret. La idea de la posesión de espíritus, buenos y malos, se aplicaba no simplemente a los seres humanos, sino también, como muchos pensaban, a las rocas y a los árboles. Era una época de encantamientos, y se creía que los milagros eran algo común.

8. REGISTROS ESCRITOS ANTERIORES

En lo posible, y acorde con nuestro mandato, hemos procurado hacer uso y, hasta cierto punto, armonizar los registros escritos existentes en Urantia que tuviesen que ver con la vida de Jesús. Aunque hemos podido acceder al texto perdido del apóstol Andrés y nos hemos beneficiado de la colaboración de una inmensa multitud de seres celestiales que estaban en la tierra en los tiempos del ministerio de gracia de Miguel (en particular de su modelador ahora en estado personal), también

the Greeks, the law of the Romans, the morality of the Hebrews, and the gospel of personality sanctity and spiritual liberty formulated by Paul and based on the teachings of Jesus.

^{121:7.7 (1340.5)} Paul's cult of Christianity exhibited its morality as a Jewish birthmark. The Jews viewed history as the providence of God — Yahweh at work. The Greeks brought to the new teaching clearer concepts of the eternal life. Paul's doctrines were influenced in theology and philosophy not only by Jesus' teachings but also by Plato and Philo. In ethics he was inspired not only by Christ but also by the Stoics.

^{121:7.8 (1340.6)} The gospel of Jesus, as it was embodied in Paul's cult of Antioch Christianity, became blended with the following teachings:

^{121:7.9 (1340.7)} 1. The philosophic reasoning of the Greek proselytes to Judaism, including some of their concepts of the eternal life.

^{121:7.10 (1340.8)} 2. The appealing teachings of the prevailing mystery cults, especially the Mithraic doctrines of redemption, atonement, and salvation by the sacrifice made by some god.

^{121:7.11 (1340.9)} 3. The sturdy morality of the established Jewish religion.

^{121:7.12 (1341.1)} The Mediterranean Roman Empire, the Parthian kingdom, and the adjacent peoples of Jesus' time all held crude and primitive ideas regarding the geography of the world, astronomy, health, and disease; and naturally they were amazed by the new and startling pronouncements of the carpenter of Nazareth. The ideas of spirit possession, good and bad, applied not merely to human beings, but every rock and tree was viewed by many as being spirit possessed. This was an enchanted age, and everybody believed in miracles as commonplace occurrences.

8. PREVIOUS WRITTEN RECORDS

^{121:8.1 (1341.2)} As far as possible, consistent with our mandate, we have endeavored to utilize and to some extent co-ordinate the existing records having to do with the life of Jesus on Urantia. Although we have enjoyed access to the lost record of the Apostle Andrew and have benefited from the collaboration of a vast host of celestial beings who were on earth during the times of Michael's bestowal (notably his now Personalized Adjuster), it has been our purpose also to make

ha sido nuestra intención utilizar los llamados evangelios de Mateo, Marcos, Lucas y Juan.

Estos textos del Nuevo Testamento tuvieron su origen en las circunstancias siguientes:

1. *El evangelio de Marcos.* Juan Marcos escribió el relato más temprano (a excepción de las notas de Andrés), más breve y más sencillo sobre la vida de Jesús y presentó al Maestro como servidor, como hombre entre los hombres. Aunque Marcos era un muchacho que estuvo presente en muchas de las escenas que describe, su relato es, en realidad, el evangelio según Simón Pedro. Fue primeramente acompañante de él y, más tarde, de Pablo. Marcos escribió este relato a instancias de Pedro y ante la insistente petición de la Iglesia de Roma. Conociendo la firmeza con la que el Maestro se negaba a redactar sus enseñanzas mientras vivía en la tierra en la carne, Marcos, como los apóstoles y otros discípulos principales, dudó en ponerlas por escrito. Pero Pedro se percató de que la Iglesia de Roma necesitaba la ayuda de esta narración escrita, y Marcos accedió a prepararla. Tomó muchas notas antes de que Pedro muriese en el año 67 d. C., y, de acuerdo con el borrador aprobado por Pedro, comenzó a escribir el evangelio para dicha Iglesia. Lo comenzó a escribir poco después de la muerte de Pedro y lo terminó hacia fines del año 68 d. C. Lo redactó basándose enteramente en su propia memoria y en la de Pedro. Desde entonces, el texto sufrió bastantes cambios; se eliminaron numerosos pasajes y, más adelante, se añadió material para reemplazar la última quinta parte del evangelio original, que se perdió del primer manuscrito incluso antes de ser copiado. El relato de Marcos, junto con las notas de Andrés y Mateo, sirvió de base para la redacción de todas las narraciones evangélicas posteriores que describían la vida y enseñanzas de Jesús.

2. *El evangelio de Mateo.* El llamado evangelio según Mateo es el relato de la vida del Maestro escrito para la edificación de los cristianos judíos. El autor de este texto trata continuamente de demostrar que mucho de lo que hizo Jesús en su vida fue “para que se cumpliera lo que había dicho el profeta”. El evangelio de Mateo describe a Jesús como hijo de David, y lo presenta mostrando un gran respeto por la ley y los profetas.

El apóstol Mateo no escribió este evangelio. Lo escribió Isador, uno de sus discípulos. Para esta labor, Isador dispuso no solo de los recuerdos personales que tenía Mateo de estos acontecimientos, sino también de cierta anotación que este había hecho de los dichos de Jesús inmediatamente tras la crucifixión. Mateo escribió este texto en arameo; Isador escribió en griego. Al atribuir el evangelio a Mateo, no hubo intención de

use of the so-called Gospels of Matthew, Mark, Luke, and John.

121:8.2 (1341.3) These New Testament records had their origin in the following circumstances:

121:8.2 (1341.4) 1. *The Gospel by Mark.* John Mark wrote the earliest (excepting the notes of Andrew), briefest, and most simple record of Jesus' life. He presented the Master as a minister, as man among men. Although Mark was a lad lingering about many of the scenes which he depicts, his record is in reality the Gospel according to Simon Peter. He was early associated with Peter; later with Paul. Mark wrote this record at the instigation of Peter and on the earnest petition of the church at Rome. Knowing how consistently the Master refused to write out his teachings when on earth and in the flesh, Mark, like the apostles and other leading disciples, was hesitant to put them in writing. But Peter felt the church at Rome required the assistance of such a written narrative, and Mark consented to undertake its preparation. He made many notes before Peter died in A.D. 67, and in accordance with the outline approved by Peter and for the church at Rome, he began his writing soon after Peter's death. The Gospel was completed near the end of A.D. 68. Mark wrote entirely from his own memory and Peter's memory. The record has since been considerably changed, numerous passages having been taken out and some later matter added at the end to replace the latter one fifth of the original Gospel, which was lost from the first manuscript before it was ever copied. This record by Mark, in conjunction with Andrew's and Matthew's notes, was the written basis of all subsequent Gospel narratives which sought to portray the life and teachings of Jesus.

121:8.4 (1341.5) 2. *The Gospel of Matthew.* The so-called Gospel according to Matthew is the record of the Master's life which was written for the edification of Jewish Christians. The author of this record constantly seeks to show in Jesus' life that much which he did was that “it might be fulfilled which was spoken by the prophet.” Matthew's Gospel portrays Jesus as a son of David, picturing him as showing great respect for the law and the prophets.

121:8.5 (1341.6) The Apostle Matthew did not write this Gospel. It was written by Isador, one of his disciples, who had as a help in his work not only Matthew's personal remembrance of these events but also a certain record which the latter had made of the sayings of Jesus directly after the crucifixion. This record by Matthew was written in Aramaic; Isador wrote in Greek. There was no intent to deceive in accrediting the production to

engaño. En esos tiempos, aquella era la costumbre en la que los pupilos honraban a sus maestros.

El texto original de Mateo se revisó y amplió en el año 40 d. C., justo antes de que este partiera de Jerusalén para predicar el evangelio. Se trataba de un documento privado; la última copia se destruyó en el incendio de un monasterio sirio en el año 416 d. C.

Isador huyó de Jerusalén en el año 70 d. C., tras el asedio de la ciudad por los ejércitos de Tito, llevándose con él a Pella una copia de las notas de Mateo. En el año 71, mientras vivía en Pella, Isador escribió el evangelio según Mateo. Tenía también con él las primeras cuatro quintas partes de la narración de Marcos.

3. *El evangelio de Lucas*. Lucas, el médico de Antioquía de Pisidia fue un converso gentil de Pablo, y escribió una historia muy diferente de la vida del Maestro. En el año 47 d. C., comenzó a seguir a Pablo y a conocer la vida y las enseñanzas de Jesús. Lucas mantiene mucho de la “gracia del Señor Jesucristo” en su texto al haber recopilado los hechos que relata de Pablo y de otras personas. Lucas presenta al Maestro como “amigo de publicanos y pecadores”. Hasta después de la muerte de Pablo, Lucas no redactó sus muchas notas en forma de evangelio. Lucas escribió en Acaya durante el año 82. Planeaba escribir tres libros sobre la historia de Cristo y del cristianismo, pero murió en el año 90, justo antes de terminar la segunda de estas obras: los “Hechos de los Apóstoles”.

Lucas reunió el material para su evangelio tomándolo, en primer lugar, de la historia de la vida de Jesús tal como Pablo se la había relatado; por lo tanto, el evangelio de Lucas es, de alguna manera, el evangelio según Pablo. Pero Lucas tenía otras fuentes de información. No solamente entrevistó a decenas de testigos presenciales de los numerosos episodios de la vida de Jesús de los que tomó nota, sino que también tenía con él una copia del evangelio de Marcos, esto es, de sus cuatro primeras quintas partes, de la narración de Isador y de un breve texto redactado en el año 78 d. C., en Antioquía, por un creyente llamado Cedés. Lucas contaba igualmente con una copia fragmentada y muy revisada de algunas notas supuestamente realizadas por el apóstol Andrés.

4. *El evangelio de Juan*. El evangelio según Juan relata gran parte de la obra de Jesús en Judea y alrededor de Jerusalén no mencionada en los otros textos. Se trata del llamado evangelio según Juan el hijo de Zebedeo y, aunque Juan no la escribió, ciertamente la inspiró. Desde su primera redacción, se ha revisado repetidas veces para dar la apariencia de que el mismo

Matthew. It was the custom in those days for pupils thus to honor their teachers.

121:8.6 (1342.1) Matthew's original record was edited and added to in A.D. 40 just before he left Jerusalem to engage in evangelistic preaching. It was a private record, the last copy having been destroyed in the burning of a Syrian monastery in A.D. 416.

121:8.7 (1342.2) Isador escaped from Jerusalem in A.D. 70 after the investment of the city by the armies of Titus, taking with him to Pella a copy of Matthew's notes. In the year 71, while living at Pella, Isador wrote the Gospel according to Matthew. He also had with him the first four fifths of Mark's narrative.

121:8.8 (1342.3) 3. *The Gospel by Luke*. Luke, the physician of Antioch in Pisidia, was a gentile convert of Paul, and he wrote quite a different story of the Master's life. He began to follow Paul and learn of the life and teachings of Jesus in A.D. 47. Luke preserves much of the “grace of the Lord Jesus Christ” in his record as he gathered up these facts from Paul and others. Luke presents the Master as “the friend of publicans and sinners.” He did not formulate his many notes into the Gospel until after Paul's death. Luke wrote in the year 82 in Achaia. He planned three books dealing with the history of Christ and Christianity but died in A.D. 90 just before he finished the second of these works, the “Acts of the Apostles.”

121:8.9 (1342.4) As material for the compilation of his Gospel, Luke first depended upon the story of Jesus' life as Paul had related it to him. Luke's Gospel is, therefore, in some ways the Gospel according to Paul. But Luke had other sources of information. He not only interviewed scores of eyewitnesses to the numerous episodes of Jesus' life which he records, but he also had with him a copy of Mark's Gospel, that is, the first four fifths, Isador's narrative, and a brief record made in the year A.D. 78 at Antioch by a believer named Cedés. Luke also had a mutilated and much-edited copy of some notes purported to have been made by the Apostle Andrew.

121:8.10 (1342.5) 4. *The Gospel of John*. The Gospel according to John relates much of Jesus' work in Judea and around Jerusalem which is not contained in the other records. This is the so-called Gospel according to John the son of Zebedee, and though John did not write it, he did inspire it. Since its first writing it has several times been edited to make it appear to have been written by John himself. When this record was made,

Juan la había escrito. Cuando se redactó este texto, Juan tenía los otros evangelios y observó que había muchas omisiones; por consiguiente, en el año 101 d. C. alentó a su acompañante Natán, un judío griego de Cesarea, a que acometiera la tarea de escribir. Juan aportaba el material de memoria y en referencia a los tres evangelios ya existentes. Juan no contaba con ningún registro escrito por él mismo sobre el tema, aunque sí escribió la epístola denominada “La primera de San Juan”, que era una carta de presentación del trabajo realizado por Natán bajo su dirección.

Todos estos autores describieron con honestidad a Jesús tal como ellos lo habían visto, lo recordaban o habían sabido de él, y en la medida en la que sus conceptos de estos distantes acontecimientos se vieron influenciados por su posterior adopción de la teología paulina del cristianismo. Y estos textos, aunque imperfectos, han bastado para cambiar el curso de la historia de Urantia durante casi dos mil años.

[*Agradecimientos:* Para llevar a cabo mi cometido de reelaborar las enseñanzas de Jesús de Nazaret y de volver a narrar su obra, me he servido ampliamente de todas las fuentes documentales e informativas del planeta. Mi motivo principal ha sido preparar un texto que no solamente iluminara a la generación de hombres ahora vivos, sino que pudiera ser igualmente de utilidad a todas las generaciones futuras. De la inmensa reserva de información que se me ha facilitado, he seleccionado aquella más idónea para el logro de este propósito. En la medida de lo posible, he obtenido mi información de fuentes exclusivamente humanas. He recurrido a esos documentos de orden sobrehumano únicamente en el caso de que tales fuentes humanas fuesen insatisfactorias. Cuando alguna mente humana ha expresado razonablemente bien las ideas y los conceptos de la vida y de las enseñanzas de Jesús, siempre he dado preferencia a tales patrones de pensamiento supuestamente humanos. Aunque he tratado de adaptar la expresión verbal para conformarla, del mejor modo, con nuestro concepto del significado verdadero y de la auténtica importancia de la vida y de las enseñanzas del Maestro, en la medida de lo posible, me he ajustado, en todas mis narraciones, al concepto real y al patrón de pensamiento humanos. Sé bien que esos conceptos que han tenido origen en la mente humana resultarán más viables y provechosos para las demás mentes humanas. Cuando no he podido encontrar los conceptos necesarios en textos o expresiones humanas, he recurrido entonces a la memoria de mi propio orden de criaturas terrenas, los seres intermedios. Y, cuando esta fuente secundaria de información se

John had the other Gospels, and he saw that much had been omitted; accordingly, in the year A.D. 101 he encouraged his associate, Nathan, a Greek Jew from Caesarea, to begin the writing. John supplied his material from memory and by reference to the three records already in existence. He had no written records of his own. The Epistle known as “First John” was written by John himself as a covering letter for the work which Nathan executed under his direction.

121:8.11 (1342.6) All these writers presented honest pictures of Jesus as they saw, remembered, or had learned of him, and as their concepts of these distant events were affected by their subsequent espousal of Paul's theology of Christianity. And these records, imperfect as they are, have been sufficient to change the course of the history of Urantia for almost two thousand years.

121:8.12 (1343.1) [*Acknowledgment:* In carrying out my commission to restate the teachings and retell the doings of Jesus of Nazareth, I have drawn freely upon all sources of record and planetary information. My ruling motive has been to prepare a record which will not only be enlightening to the generation of men now living, but which may also be helpful to all future generations. From the vast store of information made available to me, I have chosen that which is best suited to the accomplishment of this purpose. As far as possible I have derived my information from purely human sources. Only when such sources failed, have I resorted to those records which are superhuman. When ideas and concepts of Jesus' life and teachings have been acceptably expressed by a human mind, I invariably gave preference to such apparently human thought patterns. Although I have sought to adjust the verbal expression the better to conform to our concept of the real meaning and the true import of the Master's life and teachings, as far as possible, I have adhered to the actual human concept and thought pattern in all my narratives. I well know that those concepts which have had origin in the human mind will prove more acceptable and helpful to all other human minds. When unable to find the necessary concepts in the human records or in human expressions, I have next resorted to the memory resources of my own order of earth creatures, the midwayers. And when that secondary source of information proved inadequate, I have unhesitatingly resorted to the superplanetary sources of information.

ha mostrado insuficiente, he acudido sin vacilar a fuentes de información extraplanetarias.

Las notas que he reunido, y que me han servido para preparar este relato de la vida y las enseñanzas de Jesús —aparte de la memoria del texto del apóstol Andrés— contienen joyas del pensamiento y conceptos superiores de las enseñanzas de Jesús, recogidos de más de dos mil seres humanos que vivieron en la tierra desde los tiempos de Jesús hasta el momento de la composición de estas revelaciones o, más exactamente, de su reelaboración. El permiso de revelación solo se ha utilizado cuando el registro y los conceptos humanos no proveían un patrón de pensamiento satisfactorio. Mi cometido en cuanto a la revelación me prohíbe recurrir a fuentes extrahumanas de información o de expresión, en tanto no pueda atestiguar que mi empeño por encontrar la expresión conceptual necesaria, en base a fuentes exclusivamente humanas, han resultado infructuosos.

Aunque yo, con la colaboración de once seres intermedios, compañeros y colaboradores míos, y bajo la supervisión del melchisedec asignado, he compuesto este relato de acuerdo con mi idea de su más adecuada disposición y en respuesta a mi elección, por su inmediatez, de alguna expresión, no obstante, la mayoría de las ideas e incluso algunas de las adecuadas expresiones que he utilizado se originaron en la mente de los hombres de muchas razas que han vivido en la tierra durante las generaciones trascurridas y que siguen viviendo en el momento de la realización de esta labor. En muchos aspectos, he servido más de recopilador y revisor que realmente de narrador. Sin vacilación, he hecho uso de las ideas y conceptos, preferiblemente humanos, que me permitieran crear el retrato más adecuado de la vida de Jesús y me facultaran para reelaborar sus inigualables enseñanzas, usando el modo de expresión más especialmente provechoso y universalmente significativo. En nombre de la Hermandad de los Seres Intermedios Unidos de Urantia, reconozco, con mi mayor agradecimiento, nuestra deuda con todos los recursos textuales y conceptuales utilizados de aquí en adelante para elaborar nuestra nueva exposición de la vida de Jesús en la tierra].

121:8.13 (1343.2) The memoranda which I have collected, and from which I have prepared this narrative of the life and teachings of Jesus — aside from the memory of the record of the Apostle Andrew — embrace thought gems and superior concepts of Jesus' teachings assembled from more than two thousand human beings who have lived on earth from the days of Jesus down to the time of the inditing of these revelations, more correctly restatements. The revelatory permission has been utilized only when the human record and human concepts failed to supply an adequate thought pattern. My revelatory commission forbade me to resort to extrahuman sources of either information or expression until such a time as I could testify that I had failed in my efforts to find the required conceptual expression in purely human sources.

121:8.14 (1343.3) While I, with the collaboration of my eleven associate fellow midwayers and under the supervision of the Melchizedek of record, have portrayed this narrative in accordance with my concept of its effective arrangement and in response to my choice of immediate expression, nevertheless, the majority of the ideas and even some of the effective expressions which I have thus utilized had their origin in the minds of the men of many races who have lived on earth during the intervening generations, right on down to those who are still alive at the time of this undertaking. In many ways I have served more as a collector and editor than as an original narrator. I have unhesitatingly appropriated those ideas and concepts, preferably human, which would enable me to create the most effective portraiture of Jesus' life, and which would qualify me to restate his matchless teachings in the most strikingly helpful and universally uplifting phraseology. In behalf of the Brotherhood of the United Midwayers of Urantia, I most gratefully acknowledge our indebtedness to all sources of record and concept which have been hereinafter utilized in the further elaboration of our restatement of Jesus' life on earth.]

Escrito 122. Nacimiento e infancia de Jesús

⇨ 121

LOS ESCRITOS DE URANTIA

123 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS**ESCRITO 122****NACIMIENTO E INFANCIA DE JESÚS****Títulos de las Secciones****Introducción**

1. JOSÉ Y MARÍA
2. GABRIEL SE APARECE A ELISABET
3. LA ANUNCIACIÓN DE GABRIEL A MARÍA
4. EL SUEÑO DE JOSÉ
5. LOS PADRES TERRENALES DE JESÚS
6. LA CASA DE NAZARET
7. EL VIAJE A BELÉN
8. EL NACIMIENTO DE JESÚS
9. PRESENTACIÓN EN EL TEMPLO
10. HERODES PASA A LA ACCIÓN

PAPER 122**BIRTH AND INFANCY OF JESUS****SECTIONS****Introduction**

1. Joseph and Mary
2. Gabriel Appears to Elizabeth
3. Gabriel's Announcement to Mary
4. Joseph's Dream
5. Jesus' Earth Parents
6. The Home at Nazareth
7. The Trip to Bethlehem
8. The Birth of Jesus
9. The Presentation in the Temple
10. Herod Acts

Introducción

Sería prácticamente imposible dar una explicación concluyente sobre las muchas razones que llevaron a elegir Palestina como el territorio en el que Miguel se daría de gracia y, en especial, por qué se escogió exactamente a la familia de José y María como el entorno inmediato para la aparición de este Hijo de Dios en Urantia.

Tras estudiar un informe especial realizado por los melquisedecs, con el asesoramiento de Gabriel, sobre las condiciones de los mundos aislados, Miguel, optó finalmente por Urantia, planeta en el que llevaría a cabo su último ministerio de gracia. Con posterioridad a esta decisión, Gabriel hizo una visita personal a Urantia y, como resultado de su estudio de los rasgos espirituales, intelectuales, raciales y geográficos del mundo y de sus pueblos, concluyó que los hebreos poseían comparativamente algunas ventajas que justificaban su elección como la raza

INTRODUCTION

122:0.1 (1344.1) IT WILL hardly be possible fully to explain the many reasons which led to the selection of Palestine as the land for Michael's bestowal, and especially as to just why the family of Joseph and Mary should have been chosen as the immediate setting for the appearance of this Son of God on Urantia.

122:0.2 (1344.2) After a study of the special report on the status of segregated worlds prepared by the Melchizedeks, in counsel with Gabriel, Michael finally chose Urantia as the planet whereon to enact his final bestowal. Subsequent to this decision Gabriel made a personal visit to Urantia, and, as a result of his study of human groups and his survey of the spiritual, intellectual, racial, and geographic features of the world and its peoples, he decided that the Hebrews possessed those relative advantages which warranted their selection as the bestowal race. Upon Michael's approval of this decision, Gabriel appointed and

en la que Miguel efectuaría dicho ministerio. Al aprobar Miguel esta decisión, Gabriel designó y envió a Urantia a la Comisión de los Doce sobre la Familia —seleccionada entre los órdenes de seres personales de mayor rango del universo— a la que se le confió la tarea de investigar la vida de la familia judía. Cuando esta comisión acabó su labor, Gabriel se encontraba en Urantia y recibió el informe designando a tres posibles uniones, que en la opinión de la comisión, constituían familias igualmente propicias para el ministerio de gracia de Miguel y su proyectada encarnación.

De las tres parejas designadas, Gabriel eligió personalmente a José y a María y luego se apareció a María en persona para transmitirle la buena nueva de que había sido escogida para ser la madre terrenal del niño de gracia.

1. JOSÉ Y MARÍA

José, el padre humano de Jesús (Josué ben José), fue un hebreo entre los hebreos, a pesar de poseer numerosas estirpes no judías que se habían añadido a su árbol genealógico ocasionalmente por medio de las líneas femeninas de sus progenitores. Los ancestros del padre de Jesús se remontaban a los días de Abraham y, mediante este venerable patriarca, a linajes más tempranos que llegaban hasta los sumerios y los noditas y, a través de las tribus meridionales del antiguo hombre azul, hasta Andón y Fonta. David y Salomón no se encontraban en la línea directa de los ancestros de José, ni el linaje de José se remontaba tampoco directamente a Adán. Los antepasados inmediatos de José eran artesanos: constructores, carpinteros, albañiles y herreros. El mismo José fue carpintero y después contratista. Su familia pertenecía a una larga e ilustre línea de la nobleza de la gente común, que de vez en cuando había adquirido prominencia por la aparición de personas extraordinarias que se habían distinguido con respecto a la evolución de la religión en Urantia.

María, la madre terrenal de Jesús, descendía de una larga línea de excepcionales ancestros en los que se incluían muchas de las mujeres más destacadas de la historia racial de Urantia. Aunque María era una mujer típica de su tiempo y generación, con un temperamento muy normal, contaba entre sus antecesoras a mujeres bien conocidas como Anón, Tamar, Rut, Betsabé, Ansie, Cloa, Eva, Enta y Ratta. Ninguna otra mujer judía de aquellos días poseía un linaje más ilustre de progenitores en común o que se remontara a unos orígenes más favorables. Entre los antecesores de María, al igual que entre los de

dispatched to Urantia the Family Commission of Twelve — selected from among the higher orders of universe personalities — which was intrusted with the task of making an investigation of Jewish family life. When this commission ended its labors, Gabriel was present on Urantia and received the report nominating three prospective unions as being, in the opinion of the commission, equally favorable as bestowal families for Michael's projected incarnation.

122:0.3 (1344.3) From the three couples nominated, Gabriel made the personal choice of Joseph and Mary, subsequently making his personal appearance to Mary, at which time he imparted to her the glad tidings that she had been selected to become the earth mother of the bestowal child.

1. JOSEPH AND MARY

122:1.1 (1344.4) Joseph, the human father of Jesus (Joshua ben Joseph), was a Hebrew of the Hebrews, albeit he carried many non-Jewish racial strains which had been added to his ancestral tree from time to time by the female lines of his progenitors. The ancestry of the father of Jesus went back to the days of Abraham and through this venerable patriarch to the earlier lines of inheritance leading to the Sumerians and Nodites and, through the southern tribes of the ancient blue man, to Andon and Fonta. David and Solomon were not in the direct line of Joseph's ancestry, neither did Joseph's lineage go directly back to Adam. Joseph's immediate ancestors were mechanics — builders, carpenters, masons, and smiths. Joseph himself was a carpenter and later a contractor. His family belonged to a long and illustrious line of the nobility of the common people, accentuated ever and anon by the appearance of unusual individuals who had distinguished themselves in connection with the evolution of religion on Urantia.

122:1.2 (1345.1) Mary, the earth mother of Jesus, was a descendant of a long line of unique ancestors embracing many of the most remarkable women in the racial history of Urantia. Although Mary was an average woman of her day and generation, possessing a fairly normal temperament, she reckoned among her ancestors such well-known women as Annon, Tamar, Ruth, Bathsheba, Ansie, Cloa, Eve, Enta, and Ratta. No Jewish woman of that day had a more illustrious lineage of common progenitors or one extending back to more auspicious beginnings. Mary's ancestry, like Joseph's, was characterized by the predominance

José, predominaban personas fuertes pero corrientes, aunque de vez en cuando, en el curso de la civilización y en la evolución progresiva de la religión, surgieran numerosas figuras destacadas. Desde el punto de vista racial, difícilmente se podría considerar a María como judía. Era judía en cuanto a su cultura y creencias, pero en cuanto a su bagaje hereditario era más bien una mezcla de las razas siria, hitita, fenicia, griega y egipcia; su herencia racial era más extensa que la de José.

De todas las parejas que vivían en Palestina en la época prevista para el ministerio de gracia de Miguel, José y María combinaban de la manera más perfecta unos extensos vínculos raciales con unas dotes personales superiores a la media. El plan de Miguel era aparecer en la tierra como un hombre *ordinario*, para que la gente común pudiera entenderlo y recibirlo; es por ello por lo que Gabriel eligió a unas personas como José y María para ser los padres de Miguel en su ministerio.

2. GABRIEL SE APARECE A ELISABET

En realidad fue Juan el bautista quien comenzó la labor de vida de Jesús en Urantia. Zacarías, el padre de Juan, pertenecía al clero judío, mientras que su madre, Elisabet, era miembro de la rama más próspera del mismo gran grupo familiar al que también pertenecía María, la madre de Jesús. Zacarías y Elisabet, aunque llevaban muchos años casados, no tenían hijos.

A finales del mes de junio del año 8 a. C., unos tres meses después de la boda de José y María, Gabriel se apareció un mediodía a Elisabet, tal como más tarde se presentaría ante María, y le dijo:

“Mientras tu marido, Zacarías, oficia ante el altar en Jerusalén, y mientras el pueblo reunido ora por la llegada de un libertador, yo, Gabriel, he venido para anunciarte que pronto darás a luz a un hijo que será el precursor de este maestro divino y a quien pondrás por nombre Juan. Crecerá dedicado al Señor tu Dios y, cuando llegue a los años de su madurez, alegrará tu corazón porque convertirá muchas almas a Dios, y proclamará también la venida del sanador de almas de tu pueblo y libertador espiritual de toda la humanidad. Tu parienta María será la madre de este hijo de la promesa, y yo también me apareceré a ella”.

Esta visión atemorizó mucho a Elisabet. Tras la partida de Gabriel, reflexionó sobre aquello, sopesando largamente las palabras del majestuoso visitante, pero no le refirió esta revelación a nadie salvo a su marido hasta que conversó después con María a comienzos de

of strong but average individuals, relieved now and then by numerous outstanding personalities in the march of civilization and the progressive evolution of religion. Racially considered, it is hardly proper to regard Mary as a Jewess. In culture and belief she was a Jew, but in hereditary endowment she was more a composite of Syrian, Hittite, Phoenician, Greek, and Egyptian stocks, her racial inheritance being more general than that of Joseph.

122:1.3 (1345.2) Of all couples living in Palestine at about the time of Michael's projected bestowal, Joseph and Mary possessed the most ideal combination of widespread racial connections and superior average of personality endowments. It was the plan of Michael to appear on earth as an *average* man, that the common people might understand him and receive him; wherefore Gabriel selected just such persons as Joseph and Mary to become the bestowal parents.

2. GABRIEL APPEARS TO ELIZABETH

122:2.1 (1345.3) Jesus' lifework on Urantia was really begun by John the Baptist. Zacharias, John's father, belonged to the Jewish priesthood, while his mother, Elizabeth, was a member of the more prosperous branch of the same large family group to which Mary the mother of Jesus also belonged. Zacharias and Elizabeth, though they had been married many years, were childless.

122:2.2 (1345.4) It was late in the month of June, 8 B.C., about three months after the marriage of Joseph and Mary, that Gabriel appeared to Elizabeth at noontide one day, just as he later made his presence known to Mary. Said Gabriel:

122:2.3 (1345.5) “While your husband, Zacharias, stands before the altar in Jerusalem, and while the assembled people pray for the coming of a deliverer, I, Gabriel, have come to announce that you will shortly bear a son who shall be the forerunner of this divine teacher, and you shall call your son John. He will grow up dedicated to the Lord your God, and when he has come to full years, he will gladden your heart because he will turn many souls to God, and he will also proclaim the coming of the soul-healer of your people and the spirit-liberator of all mankind. Your kinswoman Mary shall be the mother of this child of promise, and I will also appear to her.”

122:2.4 (1345.6) This vision greatly frightened Elizabeth. After Gabriel's departure she turned this experience over in her mind, long pondering the sayings of the majestic visitor, but did not speak of the revelation to anyone save her husband until her subsequent visit with Mary in early February of the

febrero del año siguiente.

Sin embargo, Elisabet, durante cinco meses, ocultó su secreto incluso a su esposo. Cuando le desveló la historia de la visita de Gabriel, Zacarías fue muy escéptico y durante semanas puso en duda todo lo referido; solo accedió a creer sin mucho entusiasmo en esta visita de Gabriel a su esposa cuando ya no pudo poner en cuestión por más tiempo que se había quedado embarazada. Ante la futura maternidad de Elisabet, Zacarías se sintió muy turbado, sin dudar no obstante, a pesar de la edad avanzada en la que él mismo se encontraba, de la honradez de su esposa. No fue hasta unas seis semanas antes del nacimiento de Juan cuando Zacarías, como resultado de un impactante sueño, quedó totalmente convencido de que Elisabet iba a ser madre de un hijo de destino, de aquel que prepararía el camino para la llegada del Mesías.

Gabriel se apareció a María sobre mediados de noviembre del año 8 a. C., mientras trabajaba en su casa de Nazaret. Más tarde, cuando no le cupo duda de que iba a ser madre, convenció a José para que la dejara viajar a la ciudad de Judá, situada en las colinas, a más de seis kilómetros al oeste de Jerusalén, para visitar a Elisabet. Gabriel había comunicado a cada una de estas futuras madres de su respectiva aparición a la otra. Naturalmente, estaban deseosas de encontrarse, comparar sus vivencias y hablar del probable futuro de sus hijos. María permaneció durante tres semanas con su prima lejana. Elisabet hizo mucho por fortalecer la fe de María en la visión de Gabriel, así que esta volvió a su casa con una mayor dedicación a su futuro cometido de ser la madre del hijo de destino a quien muy pronto presentaría al mundo como un bebé indefenso, como cualquier otro pequeño ordinario y normal del mundo.

Juan nació en la ciudad de Judá el 25 de marzo del año 7 a. C. Zacarías y Elisabet se regocijaron grandemente con la llegada de un hijo, como Gabriel había prometido y, cuando al octavo día presentaron al niño para la circuncisión, le pusieron por nombre Juan, tal como se les había previamente indicado que hicieran. Un sobrino de Zacarías había partido ya para Nazaret, llevando el mensaje de Elisabet a María de que le había nacido un hijo y de que su nombre sería Juan.

Desde su más tierna infancia, sus padres sensatamente le habían inculcado la idea de que cuando creciera se convertiría en un líder espiritual y en un maestro religioso. Y el corazón de Juan siempre fue un terreno abonado para la siembra de esta sugerente semilla. Incluso de niño se le encontraba con frecuencia en el templo durante los periodos en los que su padre oficiaba los servicios, quedándose profundamente

following year.

^{122:2.5 (1345.7)} For five months, however, Elizabeth withheld her secret even from her husband. Upon her disclosure of the story of Gabriel's visit, Zacharias was very skeptical and for weeks doubted the entire experience, only consenting halfheartedly to believe in Gabriel's visit to his wife when he could no longer question that she was expectant with child. Zacharias was very much perplexed regarding the prospective motherhood of Elizabeth, but he did not doubt the integrity of his wife, notwithstanding his own advanced age. It was not until about six weeks before John's birth that Zacharias, as the result of an impressive dream, became fully convinced that Elizabeth was to become the mother of a son of destiny, one who was to prepare the way for the coming of the Messiah.

^{122:2.6 (1346.1)} Gabriel appeared to Mary about the middle of November, 8 B.C., while she was at work in her Nazareth home. Later on, after Mary knew without doubt that she was to become a mother, she persuaded Joseph to let her journey to the City of Judah, four miles west of Jerusalem, in the hills, to visit Elizabeth. Gabriel had informed each of these mothers-to-be of his appearance to the other. Naturally they were anxious to get together, compare experiences, and talk over the probable futures of their sons. Mary remained with her distant cousin for three weeks. Elizabeth did much to strengthen Mary's faith in the vision of Gabriel, so that she returned home more fully dedicated to the call to mother the child of destiny whom she was so soon to present to the world as a helpless babe, an average and normal infant of the realm.

^{122:2.7 (1346.2)} John was born in the City of Judah, March 25, 7 B.C. Zacharias and Elizabeth rejoiced greatly in the realization that a son had come to them as Gabriel had promised, and when on the eighth day they presented the child for circumcision, they formally christened him John, as they had been directed aforesaid. Already had a nephew of Zacharias departed for Nazareth, carrying the message of Elizabeth to Mary proclaiming that a son had been born to her and that his name was to be John.

^{122:2.8 (1346.3)} From his earliest infancy John was judiciously impressed by his parents with the idea that he was to grow up to become a spiritual leader and religious teacher. And the soil of John's heart was ever responsive to the sowing of such suggestive seeds. Even as a child he was found frequently at the temple during the seasons of his father's service, and he was tremendously impressed with the significance of all that he saw.

impresionado ante la trascendencia de todo lo que veía.

3. LA ANUNCIACIÓN DE GABRIEL A MARÍA

Una tarde, al ponerse el sol, antes de que José hubiese regresado a casa, Gabriel se apareció a María junto a una mesa de piedra de baja altura y, una vez que ella recobró la calma, le dijo: “Vengo por mandato de mi Maestro, a quien tú amarás y criarás. A ti, María, te traigo buenas nuevas al anunciarte que tu concepción está ordenada por el cielo y que, a su debido tiempo, te convertirás en la madre de un hijo; lo llamarás Joshua, y él inaugurará el reino del cielo en la tierra y entre los hombres. No hables de esto a nadie excepto a José y a Elisabet, tu parienta, a quien también me he aparecido, y quien pronto dará también a luz a un hijo cuyo nombre será Juan, y que preparará el camino para el mensaje de liberación que tu hijo proclamará a los hombres con gran fuerza y profunda convicción. Y no dudes de mi palabra, María, pues este hogar ha sido elegido como la morada humana del hijo de destino. Mi bendición reposa sobre ti, el poder de los Altísimos te fortalecerá y el Señor de toda la tierra te cubrirá con su sombra.

Durante muchas semanas, hasta que no estuvo segura de su embarazo, María guardó secretamente en su corazón dicha visitación sin atreverse a desvelar estos extraordinarios acontecimientos a José. Cuando él oyó todo lo sucedido, aunque tenía una gran confianza en María, se turbó mucho y durante muchas noches no pudo conciliar el sueño. Al principio, dudaba sobre la visitación de Gabriel; luego, cuando estaba casi convencido de que María había realmente oído la voz y había contemplado la forma del mensajero divino, su mente se debatió recapacitando cómo podían ocurrir estas cosas. ¿Cómo podía un hijo de destino divino ser progenie de unos seres humanos? José no podía reconciliar estas contradictorias ideas hasta que, tras varias semanas de reflexión, tanto él como María, a pesar de la dificultad de los judíos para concebir que el libertador esperado fuese de naturaleza divina, llegaron a la convicción de que se les había elegido para ser los padres del Mesías. Una vez que alcanzaron esta importante conclusión, María se apresuró a partir para conversar con Elisabet.

A su regreso, María fue a ver a sus padres, Joaquín y Ana. Sus dos hermanos y sus dos hermanas, al igual que sus padres, vieron siempre con escepticismo la misión divina de Jesús, aunque, por supuesto, en aquel momento, no sabían nada de la visitación de Gabriel. Si bien, María sí le confió a su hermana Salomé su

3. GABRIEL'S ANNOUNCEMENT TO MARY

^{122:3.1 (1346.4)} One evening about sundown, before Joseph had returned home, Gabriel appeared to Mary by the side of a low stone table and, after she had recovered her composure, said: “I come at the bidding of one who is my Master and whom you shall love and nurture. To you, Mary, I bring glad tidings when I announce that the conception within you is ordained by heaven, and that in due time you will become the mother of a son; you shall call him Joshua, and he shall inaugurate the kingdom of heaven on earth and among men. Speak not of this matter save to Joseph and to Elizabeth, your kinswoman, to whom I have also appeared, and who shall presently also bear a son, whose name shall be John, and who will prepare the way for the message of deliverance which your son shall proclaim to men with great power and deep conviction. And doubt not my word, Mary, for this home has been chosen as the mortal habitat of the child of destiny. My benediction rests upon you, the power of the Most Highs will strengthen you, and the Lord of all the earth shall overshadow you.”

^{122:3.2 (1346.5)} Mary pondered this visitation secretly in her heart for many weeks until of a certainty she knew she was with child, before she dared to disclose these unusual events to her husband. When Joseph heard all about this, although he had great confidence in Mary, he was much troubled and could not sleep for many nights. At first Joseph had doubts about the Gabriel visitation. Then when he became well-nigh persuaded that Mary had really heard the voice and beheld the form of the divine messenger, he was torn in mind as he pondered how such things could be. How could the offspring of human beings be a child of divine destiny? Never could Joseph reconcile these conflicting ideas until, after several weeks of thought, both he and Mary reached the conclusion that they had been chosen to become the parents of the Messiah, though it had hardly been the Jewish concept that the expected deliverer was to be of divine nature. Upon arriving at this momentous conclusion, Mary hastened to depart for a visit with Elizabeth.

^{122:3.3 (1347.1)} Upon her return, Mary went to visit her parents, Joachim and Hannah. Her two brothers and two sisters, as well as her parents, were always very skeptical about the divine mission of Jesus, though, of course, at this time they knew nothing of the Gabriel visitation. But Mary did confide to her sister Salome that she

convencimiento de que su hijo estaba destinado a ser un gran maestro.

La anunciación de Gabriel a María tuvo lugar al día siguiente de la concepción de Jesús y constituyó el único hecho de naturaleza sobrenatural habido en relación al embarazo de María y a su alumbramiento del hijo de la promesa.

4. EL SUEÑO DE JOSÉ

José no llegó a resignarse a la idea de que María iba a ser madre de un hijo extraordinario hasta después de tener un sueño del que quedó muy impresionado. En él se le aparecía un radiante mensajero celestial que, entre otras cosas, le dijo: “José, aparezco ante ti por mandato de Aquel que ahora reina en las alturas con el encargo de instruirte sobre el hijo que María va a tener, y que llegará a ser una gran luz en el mundo. En él estará la vida y su vida será la luz de la humanidad. Vendrá primero a su propia gente, pero apenas lo recibirán; mas a todos los que lo reciban les revelará que son los hijos de Dios”. Tras esto, José no volvió a dudar jamás del relato de María sobre la venida de Gabriel ni de la promesa de que el niño por nacer llegaría a ser un mensajero divino para el mundo.

En todas estas visitas nada se dijo de la casa de David. Nada se dio a entender que Jesús llegaría a ser “libertador de los judíos”, ni incluso que sería el tan esperado Mesías. Jesús no era el Mesías que los judíos habían aguardado, sino el *libertador del mundo*. Su misión era para con todas las razas y para todos los pueblos, no para un grupo en particular.

José no era del linaje del rey David. María tenía más descendencia davídica que José. Es cierto que José tuvo que ir a Belén, la ciudad de David, para empadronarse en el censo romano, pero esto se debió a que seis generaciones antes, el ascendente paterno de José de esa generación, al ser huérfano, fue adoptado por un tal Zadoc, descendiente directo de David; de ahí que también se considerara a José como perteneciente a la “casa de David”.

La mayoría de las llamadas profecías mesiánicas del Antiguo Testamento se aplicaron a Jesús mucho tiempo después de que él hubiese vivido su vida en la tierra. Durante siglos, los profetas hebreos habían anunciado la venida de un libertador y, durante generaciones sucesivas, se habían interpretado esas promesas en referencia a un nuevo gobernante judío que se sentaría en el trono de David y que, usando los supuestos métodos milagrosos de Moisés, procedería a establecer a los judíos de Palestina

thought her son was destined to become a great teacher.

^{122:3.4 (1347.2)} Gabriel's announcement to Mary was made the day following the conception of Jesus and was the only event of supernatural occurrence connected with her entire experience of carrying and bearing the child of promise.

4. JOSEPH'S DREAM

^{122:4.1 (1347.3)} Joseph did not become reconciled to the idea that Mary was to become the mother of an extraordinary child until after he had experienced a very impressive dream. In this dream a brilliant celestial messenger appeared to him and, among other things, said: “Joseph, I appear by command of Him who now reigns on high, and I am directed to instruct you concerning the son whom Mary shall bear, and who shall become a great light in the world. In him will be life, and his life shall become the light of mankind. He shall first come to his own people, but they will hardly receive him; but to as many as shall receive him to them will he reveal that they are the children of God.” After this experience Joseph never again wholly doubted Mary's story of Gabriel's visit and of the promise that the unborn child was to become a divine messenger to the world.

^{122:4.2 (1347.4)} In all these visitations nothing was said about the house of David. Nothing was ever intimated about Jesus' becoming a “deliverer of the Jews,” not even that he was to be the long-expected Messiah. Jesus was not such a Messiah as the Jews had anticipated, but he was the *world's deliverer*. His mission was to all races and peoples, not to any one group.

^{122:4.3 (1347.5)} Joseph was not of the line of King David. Mary had more of the Davidic ancestry than Joseph. True, Joseph did go to the City of David, Bethlehem, to be registered for the Roman census, but that was because, six generations previously, Joseph's paternal ancestor of that generation, being an orphan, was adopted by one Zadoc, who was a direct descendant of David; hence was Joseph also accounted as of the “house of David.”

^{122:4.4 (1347.6)} Most of the so-called Messianic prophecies of the Old Testament were made to apply to Jesus long after his life had been lived on earth. For centuries the Hebrew prophets had proclaimed the coming of a deliverer, and these promises had been construed by successive generations as referring to a new Jewish ruler who would sit upon the throne of David and, by the reputed miraculous methods of Moses, proceed to establish the Jews in Palestine as a powerful nation, free from all foreign domination. Again,

como una nación poderosa, libre de toda dominación extranjera. Igualmente, muchos pasajes figurados que se hallaban por todas las escrituras hebreas se aplicaron de forma errónea con posterioridad a la labor de vida de Jesús. Muchos de los dichos del Antiguo Testamento se alteraron para hacerlos coincidir con algunos episodios de la vida del Maestro en la tierra. Jesús mismo negó en alguna ocasión públicamente cualquier relación con la casa real de David. Incluso el pasaje “una joven dará a luz un hijo”, se modificó para que dijese “una virgen dará a luz un hijo”. Esto también ocurrió con las muchas genealogías tanto de José como de María compuestas con posterioridad a la andadura de Miguel en la tierra. Muchos de estos linajes contienen bastante de los ancestros del Maestro, pero en general no son genuinos y no se puede confiar en su fiabilidad. Con demasiada frecuencia, los primeros seguidores de Jesús cedieron a la tentación de hacer que todos los antiguos pronunciamientos proféticos parecieran tener cumplimiento en la vida de su Señor y Maestro.

many figurative passages found throughout the Hebrew scriptures were subsequently misapplied to the life mission of Jesus. Many Old Testament sayings were so distorted as to appear to fit some episode of the Master's earth life. Jesus himself onetime publicly denied any connection with the royal house of David. Even the passage, “a maiden shall bear a son,” was made to read, “a virgin shall bear a son.” This was also true of the many genealogies of both Joseph and Mary which were constructed subsequent to Michael's career on earth. Many of these lineages contain much of the Master's ancestry, but on the whole they are not genuine and may not be depended upon as factual. The early followers of Jesus all too often succumbed to the temptation to make all the olden prophetic utterances appear to find fulfillment in the life of their Lord and Master.

5. LOS PADRES TERRENALES DE JESÚS

José era hombre de buenas maneras, extremadamente concienzudo y, en todos los sentidos, fiel a las convenciones y prácticas religiosas de su pueblo. Hablaba poco pero pensaba mucho. José se sentía muy apenado por la triste situación del pueblo judío. De joven, entre sus ocho hermanos y hermanas, había tenido un carácter alegre, pero en los primeros años de su vida de casado (durante la niñez de Jesús) había sufrido algunos periodos de un cierto desánimo espiritual. Si bien, esta disposición de ánimo había experimentado un gran alivio justo antes de su muerte prematura, una vez que las condiciones económicas de su familia habían mejorado gracias a su ascenso desde el rango de carpintero hasta la posición de próspero contratista.

El temperamento de María era muy distinto al de su marido. Por lo general, era alegre, rara vez estaba abatida y poseía una actitud siempre animosa. María se permitía frecuentemente expresar con libertad sus sentimientos de emoción y nunca se le vio afligida hasta después de la muerte súbita de José. Y, apenas se había recuperado de esta conmoción, tuvo que afrontar la ansiedad y los cuestionamientos suscitados por la extraordinaria andadura de su hijo mayor, que tan rápidamente se estaba desplegando ante su mirada atónita. Pero María, durante toda esta insólita experiencia, permaneció en calma, valerosa y muy prudente en sus relaciones con su singular y poco comprendido primogénito y con

5. JESUS' EARTH PARENTS

^{122:5.1 (1348.1)} Joseph was a mild-mannered man, extremely conscientious, and in every way faithful to the religious conventions and practices of his people. He talked little but thought much. The sorry plight of the Jewish people caused Joseph much sadness. As a youth, among his eight brothers and sisters, he had been more cheerful, but in the earlier years of married life (during Jesus' childhood) he was subject to periods of mild spiritual discouragement. These temperamental manifestations were greatly improved just before his untimely death and after the economic condition of his family had been enhanced by his advancement from the rank of carpenter to the role of a prosperous contractor.

^{122:5.2 (1348.2)} Mary's temperament was quite opposite to that of her husband. She was usually cheerful, was very rarely downcast, and possessed an ever-sunny disposition. Mary indulged in free and frequent expression of her emotional feelings and was never observed to be sorrowful until after the sudden death of Joseph. And she had hardly recovered from this shock when she had thrust upon her the anxieties and questionings aroused by the extraordinary career of her eldest son, which was so rapidly unfolding before her astonished gaze. But throughout all this unusual experience Mary was composed, courageous, and fairly wise in her relationship with her strange and little-understood first-born son and his surviving brothers and sisters.

los hermanos y hermanas que le sobrevivieron.

De su padre, Jesús tenía bastante de su inusual dulzura y de su magnífica y compasiva comprensión de la naturaleza humana; de su madre, había heredado sus dotes de gran maestro y su formidable capacidad para indignarse justamente. En sus reacciones emocionales al entorno de su vida adulta, Jesús era en algún momento como su padre, meditativo y reverente; a veces se caracterizaba por una tristeza aparente; pero, con mayor frecuencia, se conducía de la misma manera optimista y resuelta de su madre. En conjunto, el temperamento de María tendió a prevalecer durante la andadura del Hijo divino conforme crecía y daba pasos importantes hacia la edad adulta. En algunos detalles, Jesús era una mezcla de los rasgos de sus padres; en otros, poseía los de uno de ellos a diferencia de los del otro.

De José, Jesús obtuvo su estricta formación en los usos de los ceremoniales judíos y su excepcional conocimiento de las escrituras hebreas; de María, adquirió una perspectiva más amplia de la vida religiosa y un concepto más liberal de la libertad espiritual personal.

Las familias de José y de María eran bien educadas para su tiempo. José y María poseían una educación muy por encima de la media de su época y situación social. Él era un pensador; ella planificaba; estaba capacitada para adaptarse y llevar a cabo de forma inmediata cualquier tarea práctica. José era moreno de ojos negros; María, prácticamente rubia y de ojos marrones.

Si José hubiera vivido, sin duda se habría convertido en un firme creyente de la misión divina de su hijo mayor. María alternaba entre la creencia y la duda; estaba considerablemente influenciada por las posturas adoptadas por sus otros hijos y por sus amigos y parientes, pero, siempre, su actitud definitiva al respecto se veía afianzada por la memoria de la aparición de Gabriel inmediatamente tras concebir a su hijo.

María era una experta tejedora y en casi todas las artes del hogar era más hábil que la media de esos días; era una buena ama de casa con una excelente disposición para llevar su hogar. Tanto José como María eran buenos educadores y procuraron que sus hijos e hijas estuviesen bien versados en los conocimientos de aquellos tiempos.

Cuando José era joven, el padre de María lo contrató para construir una ampliación de su casa, y fue al mediodía, durante un almuerzo, al llevarle María a José una taza de agua, cuando realmente comenzó el noviazgo de esta pareja que estaba destinada a convertirse en los padres de Jesús.

122:5.3 (1348.3) Jesus derived much of his unusual gentleness and marvelous sympathetic understanding of human nature from his father; he inherited his gift as a great teacher and his tremendous capacity for righteous indignation from his mother. In emotional reactions to his adult-life environment, Jesus was at one time like his father, meditative and worshipful, sometimes characterized by apparent sadness; but more often he drove forward in the manner of his mother's optimistic and determined disposition. All in all, Mary's temperament tended to dominate the career of the divine Son as he grew up and swung into the momentous strides of his adult life. In some particulars Jesus was a blending of his parents' traits; in other respects he exhibited the traits of one in contrast with those of the other.

122:5.4 (1348.4) From Joseph Jesus secured his strict training in the usages of the Jewish ceremonies and his unusual acquaintance with the Hebrew scriptures; from Mary he derived a broader viewpoint of religious life and a more liberal concept of personal spiritual freedom.

122:5.5 (1349.1) The families of both Joseph and Mary were well educated for their time. Joseph and Mary were educated far above the average for their day and station in life. He was a thinker; she was a planner, expert in adaptation and practical in immediate execution. Joseph was a black-eyed brunet; Mary, a brown-eyed well-nigh blond type.

122:5.6 (1349.2) Had Joseph lived, he undoubtedly would have become a firm believer in the divine mission of his eldest son. Mary alternated between believing and doubting, being greatly influenced by the position taken by her other children and by her friends and relatives, but always was she steadied in her final attitude by the memory of Gabriel's appearance to her immediately after the child was conceived.

122:5.7 (1349.3) Mary was an expert weaver and more than averagely skilled in most of the household arts of that day; she was a good housekeeper and a superior homemaker. Both Joseph and Mary were good teachers, and they saw to it that their children were well versed in the learning of that day.

122:5.8 (1349.4) When Joseph was a young man, he was employed by Mary's father in the work of building an addition to his house, and it was when Mary brought Joseph a cup of water, during a noontime meal, that the courtship of the pair who were destined to become the parents of Jesus really began.

José y María se casaron de acuerdo con la costumbre judía, en la casa de María, en las inmediaciones de Nazaret, cuando José contaba con veintiún años de edad. Esta boda puso término a un noviazgo normal de casi dos años de duración. Poco después se mudaron a su nueva casa en Nazaret, que José había construido con la ayuda de dos de sus hermanos. La casa estaba situada próxima al pie de un terreno elevado con hermosas vistas al campo circundante. En esta casa, especialmente preparada, estos jóvenes y futuros padres se aprestaban en sus pensamientos a acoger al hijo de la promesa, sin darse cuenta de que este trascendental acontecimiento para el universo sucedería en Belén de Judea, cuando no se encontraban en su domicilio.

La mayor parte de la familia de José se convirtió en creyente de las enseñanzas de Jesús, pero muy pocos de los allegados de María creyeron en él hasta después de su partida de este mundo. José se inclinaba más hacia el concepto espiritual del Mesías esperado, mientras que María y su familia, su padre en particular, se aferraba a la idea del Mesías como libertador secular y gobernante político. Los ascendentes de María se habían identificado de manera notoria con las actividades de los Macabeos, en aquel entonces aún recientes.

José apoyaba categóricamente el punto de vista oriental o babilónico de la religión judía; María se inclinaba firmemente hacia la interpretación occidental o helenística de la ley y de los profetas, más amplia y liberal.

6. LA CASA DE NAZARET

La casa de Jesús no estaba lejos de la elevada colina situada en la parte norte de Nazaret, a cierta distancia de la fuente de la población, que se encontraba en la zona oriental de la ciudad. La familia de Jesús vivía en la periferia de Nazaret, lo que facilitó después a Jesús disfrutar de frecuentes paseos por el campo y subir a la cima de esta colina, la más alta del sur de Galilea, exceptuando la cordillera del Monte Tabor hacia el este y la colina de Nain, que tenía aproximadamente la misma altura. Su casa estaba ubicada hacia el sudeste del promontorio sur de esta colina y aproximadamente a medio camino entre la base de esta elevación y la carretera que conducía de Nazaret a Caná. Además de subir a la colina, el paseo preferido de Jesús era seguir el estrecho sendero que serpenteaba alrededor de la base de la colina en dirección nordeste hasta donde se unía con la carretera que iba a Séforis.

La casa de José y María era una

^{122:5.9 (1349.5)} Joseph and Mary were married, in accordance with Jewish custom, at Mary's home in the environs of Nazareth when Joseph was twenty-one years old. This marriage concluded a normal courtship of almost two years' duration. Shortly thereafter they moved into their new home in Nazareth, which had been built by Joseph with the assistance of two of his brothers. The house was located near the foot of the near-by elevated land which so charmingly overlooked the surrounding countryside. In this home, especially prepared, these young and expectant parents had thought to welcome the child of promise, little realizing that this momentous event of a universe was to transpire while they would be absent from home in Bethlehem of Judea.

^{122:5.10 (1349.6)} The larger part of Joseph's family became believers in the teachings of Jesus, but very few of Mary's people ever believed in him until after he departed from this world. Joseph leaned more toward the spiritual concept of the expected Messiah, but Mary and her family, especially her father, held to the idea of the Messiah as a temporal deliverer and political ruler. Mary's ancestors had been prominently identified with the Maccabean activities of the then but recent times.

^{122:5.11 (1349.7)} Joseph held vigorously to the Eastern, or Babylonian, views of the Jewish religion; Mary leaned strongly toward the more liberal and broader Western, or Hellenistic, interpretation of the law and the prophets.

6. THE HOME AT NAZARETH

^{122:6.1 (1349.8)} The home of Jesus was not far from the high hill in the northerly part of Nazareth, some distance from the village spring, which was in the eastern section of the town. Jesus' family dwelt in the outskirts of the city, and this made it all the easier for him subsequently to enjoy frequent strolls in the country and to make trips up to the top of this near-by highland, the highest of all the hills of southern Galilee save the Mount Tabor range to the east and the hill of Nain, which was about the same height. Their home was located a little to the south and east of the southern promontory of this hill and about midway between the base of this elevation and the road leading out of Nazareth toward Cana. Aside from climbing the hill, Jesus' favorite stroll was to follow a narrow trail winding about the base of the hill in a northeasterly direction to a point where it joined the road to Sepphoris.

^{122:6.2 (1350.1)} The home of Joseph and Mary was a

construcción de piedra de una sola habitación con una azotea y un edificio contiguo para alojar a los animales. Los enseres consistían en una mesa de piedra de poca altura, platos y ollas de barro y piedra, un telar, una lámpara, varios taburetes pequeños y alfombras para dormir sobre el suelo de piedra. En el patio trasero, cerca del anexo de los animales, había un cobertizo que cubría el horno y el molino para moler grano. Se necesitaban dos personas para manejar este tipo de molino, una para moler y la otra para poner el grano. De niño, Jesús solía echar el grano en este molino mientras que su madre giraba la muela.

Años después, al crecer la familia, todos se sentaban en cuclillas alrededor de la mesa de piedra, ya agrandada, para disfrutar de sus comidas, sirviéndose los alimentos de un plato u olla común. Durante el invierno, a la hora de la cena, la mesa se iluminaba con una pequeña lámpara plana de arcilla, que se llenaba con aceite de oliva. Tras el nacimiento de Marta, José construyó una extensión a esta casa: una amplia habitación que se utilizaba de día como taller de carpintería y de noche como dormitorio.

7. EL VIAJE A BELÉN

En el mes de marzo del año 8 a. C. (el mes en el que José y María se casaron), César Augusto decretó que se calculase el número de todos los habitantes del Imperio romano, que se hiciese un censo a fin de conseguir mejorar los tributos. Los judíos siempre habían tenido grandes prejuicios en contra de cualquier intento de “censar al pueblo” y esto, sumado a las graves dificultades internas de Herodes, rey de Judea, había contribuido a aplazar un año el censo en el reino judío. En todo el Imperio romano, este empadronamiento se llevó a cabo en el año 8 a. C., salvo en el reino palestino de Herodes, en el que se realizó en el año 7 a. C., un año más tarde.

No era necesario que María fuese a Belén para inscribirse —José estaba autorizado para empadronar a toda su familia—, pero María, siendo una persona intrépida y dinámica, insistió en acompañarlo. Temía estar sola en caso de que el niño naciera en ausencia de José y, puesto que Belén no estaba lejos de la ciudad de Judá, María preveía la posibilidad de tener una agradable charla con su parienta Elisabet.

José prácticamente prohibió a María que lo acompañara, pero no sirvió de nada; cuando se empaquetó la comida para el viaje de tres o cuatro días, María preparó el doble de raciones y se dispuso a emprender el viaje. Si bien, antes de ponerse realmente en camino, ya José se había

one-room stone structure with a flat roof and an adjoining building for housing the animals. The furniture consisted of a low stone table, earthenware and stone dishes and pots, a loom, a lampstand, several small stools, and mats for sleeping on the stone floor. In the back yard, near the animal annex, was the shelter which covered the oven and the mill for grinding grain. It required two persons to operate this type of mill, one to grind and another to feed the grain. As a small boy Jesus often fed grain to this mill while his mother turned the grinder.

^{122:6.3 (1350.2)} In later years, as the family grew in size, they would all squat about the enlarged stone table to enjoy their meals, helping themselves from a common dish, or pot, of food. During the winter, at the evening meal the table would be lighted by a small, flat clay lamp, which was filled with olive oil. After the birth of Martha, Joseph built an addition to this house, a large room, which was used as a carpenter shop during the day and as a sleeping room at night.

7. THE TRIP TO BETHLEHEM

^{122:7.1 (1350.3)} In the month of March, 8 B.C. (the month Joseph and Mary were married), Caesar Augustus decreed that all inhabitants of the Roman Empire should be numbered, that a census should be made which could be used for effecting better taxation. The Jews had always been greatly prejudiced against any attempt to “number the people,” and this, in connection with the serious domestic difficulties of Herod, King of Judea, had conspired to cause the postponement of the taking of this census in the Jewish kingdom for one year. Throughout all the Roman Empire this census was registered in the year 8 B.C., except in the Palestinian kingdom of Herod, where it was taken in 7 B.C., one year later.

^{122:7.2 (1350.4)} It was not necessary that Mary should go to Bethlehem for enrollment — Joseph was authorized to register for his family — but Mary, being an adventurous and aggressive person, insisted on accompanying him. She feared being left alone lest the child be born while Joseph was away, and again, Bethlehem being not far from the City of Judah, Mary foresaw a possible pleasurable visit with her kinswoman Elizabeth.

^{122:7.3 (1350.5)} Joseph virtually forbade Mary to accompany him, but it was of no avail; when the food was packed for the trip of three or four days, she prepared double rations and made ready for the journey. But before they actually set forth, Joseph was reconciled to Mary's going along, and

resignado a que María fuese con él y, al despuntar el alba, salieron de Nazaret con buen ánimo.

María y José eran pobres y, puesto que solamente tenían un animal de carga, María, que estaba en avanzado estado de gestación, iba montada en él con las provisiones, mientras que José caminaba guiando al animal. Construir y equipar la casa había sido un gran gasto para José, que además tenía que contribuir al mantenimiento de sus padres, al estar su padre impedido desde hacía poco tiempo. Y así partió esta pareja judía desde su humilde hogar en dirección a Belén a primeras horas de la mañana del 18 de agosto del año 7 a. C.

Su primer día de viaje los llevó a las faldas del Monte Gilboa, donde acamparon por la noche junto al río Jordán y se enfrascaron en muchas conjeturas sobre qué clase de hijo les iba a nacer; José se aferraba a la noción de un maestro espiritual, mientras que María mantenía la idea de un Mesías judío, un libertador de la nación hebrea.

A primeras horas de la soleada mañana del 19 de agosto, José y María se pusieron de nuevo en camino. Al mediodía, almorzaron al pie del monte Sartaba, que domina el valle del Jordán, y continuaron su viaje, llegando a Jericó por la noche. Allí se detuvieron en un mesón del camino en las inmediaciones de la ciudad. Después de la cena y tras conversar ampliamente sobre la opresión del gobierno romano, Herodes, el empadronamiento y la comparación entre Jerusalén y Alejandría como centros del conocimiento y de la cultura judíos, los viajeros de Nazaret se retiraron para su descanso nocturno. Muy temprano, en la mañana del 20 de agosto, reanudaron su viaje, llegando a Jerusalén antes del mediodía; allí fueron a ver el templo y prosiguieron hacia su destino, llegando a Belén a media tarde.

El mesón estaba abarrotado y José trató de buscar alojamiento con parientes lejanos, pero todas las habitaciones de Belén estaban llenas a rebosar. Al volver al patio del mesón, le informaron de que los establos de las caravanas, escavados en el costado de la roca y localizados justo debajo del mesón, se encontraban libres de animales y limpios para alojar a los huéspedes. Dejando al asno en el patio, José cargó al hombro las bolsas de ropa y provisiones y bajó con María los escalones de piedra hasta su alojamiento. Se percataron de que estaban en lo que había sido un almacén de grano, enfrente de los establos y los pesebres. Se habían colgado cortinas de lona, y se consideraron afortunados de tener un lugar tan confortable para quedarse.

José tenía pensado salir enseguida para inscribirse, pero María estaba agotada; se sentía bastante angustiada y le rogó que permaneciera a

they cheerfully departed from Nazareth at the break of day.

122:7.4 (1350.6) Joseph and Mary were poor, and since they had only one beast of burden, Mary, being large with child, rode on the animal with the provisions while Joseph walked, leading the beast. The building and furnishing of a home had been a great drain on Joseph since he had also to contribute to the support of his parents, as his father had been recently disabled. And so this Jewish couple went forth from their humble home early on the morning of August 18, 7 B.C., on their journey to Bethlehem.

122:7.5 (1351.1) Their first day of travel carried them around the foothills of Mount Gilboa, where they camped for the night by the river Jordan and engaged in many speculations as to what sort of a son would be born to them, Joseph adhering to the concept of a spiritual teacher and Mary holding to the idea of a Jewish Messiah, a deliverer of the Hebrew nation.

122:7.6 (1351.2) Bright and early the morning of August 19, Joseph and Mary were again on their way. They partook of their noontide meal at the foot of Mount Sartaba, overlooking the Jordan valley, and journeyed on, making Jericho for the night, where they stopped at an inn on the highway in the outskirts of the city. Following the evening meal and after much discussion concerning the oppressiveness of Roman rule, Herod, the census enrollment, and the comparative influence of Jerusalem and Alexandria as centers of Jewish learning and culture, the Nazareth travelers retired for the night's rest. Early in the morning of August 20 they resumed their journey, reaching Jerusalem before noon, visiting the temple, and going on to their destination, arriving at Bethlehem in midafternoon.

122:7.7 (1351.3) The inn was overcrowded, and Joseph accordingly sought lodgings with distant relatives, but every room in Bethlehem was filled to overflowing. On returning to the courtyard of the inn, he was informed that the caravan stables, hewn out of the side of the rock and situated just below the inn, had been cleared of animals and cleaned up for the reception of lodgers. Leaving the donkey in the courtyard, Joseph shouldered their bags of clothing and provisions and with Mary descended the stone steps to their lodgings below. They found themselves located in what had been a grain storage room to the front of the stalls and mangers. Tent curtains had been hung, and they counted themselves fortunate to have such comfortable quarters.

122:7.8 (1351.4) Joseph had thought to go out at once and enroll, but Mary was weary; she was considerably distressed and besought him to

su lado, algo que hizo.

remain by her side, which he did.

8. EL NACIMIENTO DE JESÚS

Durante toda esa noche, María estuvo inquieta por lo que ninguno de los dos pudo dormir mucho. Al abrir el día, los dolores de parto ya eran bien evidentes, y el mediodía del 21 de agosto del año 7 a. C., con la ayuda y el generoso cuidado de otras viajeras, María dio a luz un niño. Jesús de Nazaret había nacido en el mundo, se le envolvió en la ropa que María había traído para tal posible eventualidad y se le acostó en un pesebre cercano.

Y el niño prometido nació de la misma manera que todos los niños que habían llegado al mundo antes y que vendrían desde entonces; y, al octavo día de su nacimiento, conforme a la práctica judía, fue circuncidado y se le puso por nombre Joshua (Jesús).

Al día siguiente del nacimiento de Jesús, José realizó el empadronamiento. Se encontró con un hombre con el que habían charlado dos noches antes en Jericó y este lo llevó a un amigo adinerado que tenía una habitación en el mesón, el cual le dijo que gustosamente intercambiaría su cuarto con el de la pareja de Nazaret. Aquella misma tarde se trasladaron al mesón, donde permanecieron durante casi tres semanas hasta que encontraron alojamiento en la casa de un pariente lejano de José.

Al segundo día del nacimiento de Jesús, María mandó a decir a Elisabet que su hijo había nacido y recibió respuesta de ella en la que invitaba a José a ir a Jerusalén para hablar de todos sus asuntos con Zacarías. Y allí se dirigió José, a la semana siguiente, a consultar con él. Tanto Zacarías como Elisabet habían llegado a la honesta convicción de que Jesús estaba realmente destinado a ser el libertador judío, el Mesías, y que su hijo Juan llegaría a ser un hombre de destino, el líder de sus ayudantes y su brazo derecho. Y, como María sostenía estas mismas ideas, no resultó difícil convencer a José de quedarse en Belén, la ciudad de David, para que Jesús pudiera crecer y convertirse en el sucesor de David en el trono de todo Israel. Permanecieron, pues, en Belén más de un año, tiempo en el que José trabajó algo en su oficio de carpintero.

En aquel mediodía en el que nació Jesús, los serafines de Urantia, congregados bajo sus directores, cantaron en efecto himnos de gloria sobre el pesebre de Belén, pero estas manifestaciones de gloria no fueron oídas por oídos humanos. Ningún pastor ni ninguna otra criatura mortal vinieron a rendir homenaje al niño

8. THE BIRTH OF JESUS

122:8.1 (1351.5) All that night Mary was restless so that neither of them slept much. By the break of day the pangs of childbirth were well in evidence, and at noon, August 21, 7 B.C., with the help and kind ministrations of women fellow travelers, Mary was delivered of a male child. Jesus of Nazareth was born into the world, was wrapped in the clothes which Mary had brought along for such a possible contingency, and laid in a near-by manger.

122:8.2 (1351.6) In just the same manner as all babies before that day and since have come into the world, the promised child was born; and on the eighth day, according to the Jewish practice, he was circumcised and formally named Joshua (Jesus).

122:8.3 (1351.7) The next day after the birth of Jesus, Joseph made his enrollment. Meeting a man they had talked with two nights previously at Jericho, Joseph was taken by him to a well-to-do friend who had a room at the inn, and who said he would gladly exchange quarters with the Nazareth couple. That afternoon they moved up to the inn, where they lived for almost three weeks until they found lodgings in the home of a distant relative of Joseph.

122:8.4 (1351.8) The second day after the birth of Jesus, Mary sent word to Elizabeth that her child had come and received word in return inviting Joseph up to Jerusalem to talk over all their affairs with Zacharias. The following week Joseph went to Jerusalem to confer with Zacharias. Both Zacharias and Elizabeth had become possessed with the sincere conviction that Jesus was indeed to become the Jewish deliverer, the Messiah, and that their son John was to be his chief of aides, his right-hand man of destiny. And since Mary held these same ideas, it was not difficult to prevail upon Joseph to remain in Bethlehem, the City of David, so that Jesus might grow up to become the successor of David on the throne of all Israel. Accordingly, they remained in Bethlehem more than a year, Joseph meantime working some at his carpenter's trade.

122:8.5 (1352.1) At the noontide birth of Jesus the seraphim of Urantia, assembled under their directors, did sing anthems of glory over the Bethlehem manger, but these utterances of praise were not heard by human ears. No shepherds nor any other mortal creatures came to pay homage to the babe of Bethlehem until the day of the arrival of certain priests from Ur, who were sent down from

de Belén hasta el día de la llegada de unos sacerdotes de Ur, que habían sido enviados desde Jerusalén por Zacarías.

Cierta vez, un extraño maestro religioso de su país había contado a estos sacerdotes de Mesopotamia que había tenido un sueño en el que se le comunicaba que la “luz de la vida” estaba a punto de aparecer en la tierra, entre los judíos, como niño. Y hacia allí se dirigieron los tres buscando esta “luz de la vida”. Tras muchas semanas de búsqueda inútil en Jerusalén y, estando a punto de regresar a Ur, Zacarías los conoció y les hizo saber que era a Jesús a quien buscaban. Zacarías los envió a Belén. Allí lo hallaron y dejaron sus regalos a María, su madre terrenal. En el momento de su visita, el niño tenía casi tres semanas de edad.

Estos sabios no vieron ninguna estrella que les sirviera de guía hasta Belén. La bella leyenda sobre la estrella de Belén se originó de esta manera: Jesús nació el mediodía del 21 de agosto del año 7 a. C. El 29 de mayo de ese mismo año, se dio una extraordinaria conjunción de Júpiter y Saturno en la constelación de Piscis. Y es un hecho astronómico notable que ocurrieran conjunciones similares el 29 de septiembre y el 5 de diciembre del mismo año. Sobre la base de estos sucesos extraordinarios, pero totalmente naturales, personas de generaciones venideras, bien intencionadas pero con exceso de celo, compusieron la interesante leyenda de la estrella de Belén y de los magos que guiados por ella acudieron al pesebre para contemplar y adorar al recién nacido. Las mentes de Oriente y del Oriente Próximo se deleitan en las fábulas y confeccionan continuamente mitos así de bellos sobre la vida de sus líderes religiosos y de sus héroes políticos. Cuando no existía la imprenta y la mayoría del conocimiento humano se transmitía de boca en boca de una generación a la otra, era muy fácil que los mitos se convirtiesen en tradiciones y que las tradiciones acabaran por aceptarse como hechos.

Jerusalem by Zacharias.

^{122:8.6 (1352.2)} These priests from Mesopotamia had been told sometime before by a strange religious teacher of their country that he had had a dream in which he was informed that “the light of life” was about to appear on earth as a babe and among the Jews. And thither went these three teachers looking for this “light of life.” After many weeks of futile search in Jerusalem, they were about to return to Ur when Zacharias met them and disclosed his belief that Jesus was the object of their quest and sent them on to Bethlehem, where they found the babe and left their gifts with Mary, his earth mother. The babe was almost three weeks old at the time of their visit.

^{122:8.7 (1352.3)} These wise men saw no star to guide them to Bethlehem. The beautiful legend of the star of Bethlehem originated in this way: Jesus was born August 21 at noon, 7 B.C. On May 29, 7 B.C., there occurred an extraordinary conjunction of Jupiter and Saturn in the constellation of Pisces. And it is a remarkable astronomic fact that similar conjunctions occurred on September 29 and December 5 of the same year. Upon the basis of these extraordinary but wholly natural events the well-meaning zealots of the succeeding generation constructed the appealing legend of the star of Bethlehem and the adoring Magi led thereby to the manger, where they beheld and worshiped the newborn babe. Oriental and near-Oriental minds delight in fairy stories, and they are continually spinning such beautiful myths about the lives of their religious leaders and political heroes. In the absence of printing, when most human knowledge was passed by word of mouth from one generation to another, it was very easy for myths to become traditions and for traditions eventually to become accepted as facts.

9. PRESENTACIÓN EN EL TEMPLO

Moisés había enseñado a los judíos que todos los hijos primogénitos pertenecían al Señor y que, en lugar de su sacrificio tal como era costumbre entre las naciones paganas, ese hijo podría vivir, siempre que sus padres lo redimieran mediante el pago de cinco siclos a cualquier sacerdote reconocido. También existía un decreto mosaico que ordenaba que una madre, tras un cierto período de tiempo, se presentara (o que alguien hiciera el debido sacrificio por ella) en el templo para purificarse. Era habitual realizar ambas ceremonias al mismo tiempo. Así pues, José y María se acercaron al templo de Jerusalén

9. THE PRESENTATION IN THE TEMPLE

^{122:9.1 (1352.4)} Moses had taught the Jews that every first-born son belonged to the Lord, and that, in lieu of his sacrifice as was the custom among the heathen nations, such a son might live provided his parents would redeem him by the payment of five shekels to any authorized priest. There was also a Mosaic ordinance which directed that a mother, after the passing of a certain period of time, should present herself (or have someone make the proper sacrifice for her) at the temple for purification. It was customary to perform both of these ceremonies at the same time. Accordingly, Joseph and Mary went up to the temple at

en persona para presentar a Jesús a los sacerdotes y llevar a cabo su redención, y hacer también ese debido sacrificio que asegurara la purificación ceremonial de María de la presunta impureza del alumbramiento.

En los patios del templo había dos excepcionales personajes que no se apartaban de allí: Simeón, cantor, y Ana, poetisa. Simeón era de Judea, pero Ana, de Galilea. La pareja estaba con frecuencia uno en compañía del otro y eran amigos íntimos del sacerdote Zacarías, que les había confiado el secreto de Juan y de Jesús. Tanto Simeón como Ana anhelaban la venida del Mesías, y su confianza en Zacarías los llevó a creer que Jesús era el libertador esperado por los judíos.

Zacarías sabía el día en el que se esperaba que José y María apareciesen por el templo con Jesús y había acordado con Simeón y Ana que, durante la procesión de los niños primogénitos, les indicaría quién de ellos era Jesús.

Para esta ocasión, Ana había escrito un poema que Simeón procedió a cantar, para gran asombro de José, de María y de todos los que se encontraban reunidos en los patios del templo. Y este fue el himno de redención del hijo primogénito:

Bendito sea el Señor, Dios de Israel,

que ha visitado y redimido a su pueblo,

y nos levantó un poderoso Salvador

en la casa de David, su siervo.

Como habló por boca de sus santos profetas

—salvación de nuestros enemigos y de la
mano de todos los que nos odian;

para hacer misericordia con nuestros padres
y acordarse de su santo pacto—.

del juramento que hizo a Abraham, nuestro
padre,

que nos había de conceder, que, librados de
nuestros enemigos,

sin temor lo serviríamos

en santidad y en justicia delante de él todos
nuestros días.

Sí, y tú, niño de la promesa, serás llamado el
profeta del Altísimo

porque irás delante de la presencia del Señor
para establecer su reino,

Jerusalem in person to present Jesus to the priests and effect his redemption and also to make the proper sacrifice to insure Mary's ceremonial purification from the alleged uncleanness of childbirth.

122:9.2 (1353.1) There lingered constantly about the courts of the temple two remarkable characters, Simeon a singer and Anna a poetess. Simeon was a Judean, but Anna was a Galilean. This couple were frequently in each other's company, and both were intimates of the priest Zacharias, who had confided the secret of John and Jesus to them. Both Simeon and Anna longed for the coming of the Messiah, and their confidence in Zacharias led them to believe that Jesus was the expected deliverer of the Jewish people.

122:9.3 (1353.2) Zacharias knew the day Joseph and Mary were expected to appear at the temple with Jesus, and he had prearranged with Simeon and Anna to indicate, by the salute of his upraised hand, which one in the procession of first-born children was Jesus.

122:9.4 (1353.3) For this occasion Anna had written a poem which Simeon proceeded to sing, much to the astonishment of Joseph, Mary, and all who were assembled in the temple courts. And this was their hymn of the redemption of the first-born son:

122:9.5 (1353.4) Blessed be the Lord, the God of Israel,

122:9.6 (1352.5) For he has visited us and wrought redemption for his people;

122:9.7 (1353.6) He has raised up a horn of salvation for all of us

122:9.8 (1353.7) In the house of his servant David.

122:9.9 (1353.8) Even as he spoke by the mouth of his holy prophets —

122:9.10 (1353.9) Salvation from our enemies and from the hand of all who hate us;

122:9.11 (1353.10) To show mercy to our fathers, and remember his holy covenant —

122:9.12 (1353.11) The oath which he swore to Abraham our father,

122:9.13 (1353.12) To grant us that we, being delivered out of the hand of our enemies,

122:9.14 (1353.13) Should serve him without fear,

122:9.15 (1353.14) In holiness and righteousness before him all our days.

122:9.16 (1353.15) Yes, and you, child of promise, shall be called the prophet of the Most High;

122:9.17 (1353.16) For you shall go before the face of the Lord to establish his kingdom;

para dar conocimiento de salvación a su pueblo

en remisión de sus pecados.

Regocijaos en la entrañable misericordia de nuestro Dios porque nos visitó desde lo alto la aurora

para dar luz a los que habitan en tinieblas y en sombra de muerte;

para encaminar nuestros pies por camino de paz.

Y, ahora, Señor, despidas a tu siervo en paz, conforme a tu palabra,

porque han visto mis ojos tu salvación,

la cual has preparado en presencia de todos los pueblos;

luz para revelación a los gentiles

y gloria de tu pueblo Israel.

En el camino de vuelta a Belén, José y María guardaban silencio, desconcertados y sobrecogidos. María estaba muy turbada por el saludo de despedida de Ana, la poetisa de avanzada edad, y José no estaba de acuerdo con este precipitado empeño por hacer de Jesús el Mesías esperado del pueblo judío.

122:9.18 (1353.17) To give knowledge of salvation to his people

122:9.19 (1353.18) In the remission of their sins.

122:9.20 (1353.19) Rejoice in the tender mercy of our God because the dayspring from on high has now visited us

122:9.21 (1353.20) To shine upon those who sit in darkness and the shadow of death;

122:9.22 (1353.21) To guide our feet into ways of peace.

122:9.23 (1353.22) And now let your servant depart in peace, O Lord, according to your word,

122:9.24 (1353.23) For my eyes have seen your salvation,

122:9.25 (1353.24) Which you have prepared before the face of all peoples;

122:9.26 (1353.25) A light for even the unveiling of the gentiles

122:9.27 (1353.26) And the glory of your people Israel.

122:9.28 (1353.27) On the way back to Bethlehem, Joseph and Mary were silent — confused and overawed. Mary was much disturbed by the farewell salutation of Anna, the aged poetess, and Joseph was not in harmony with this premature effort to make Jesus out to be the expected Messiah of the Jewish people.

10. HERODES PASA A LA ACCIÓN

Pero los observadores de Herodes no actuaron sin falta de diligencia y, cuando le informaron de la visita de los sacerdotes de Ur a Belén, Herodes llamó a estos caldeos a su presencia. Les preguntó intencionadamente acerca del nuevo “rey de los judíos”, pero quedó poco contento. Le explicaron que el niño había nacido de una mujer que se había acercado a Belén con su marido para inscribirse en el censo. Insatisfecho con esta respuesta, Herodes los despidió con una bolsa de dinero mandándoles que encontraran al niño, para que así también él pudiese adorarlo, ya que habían declarado que su reino sería espiritual y no terrenal. Pero como estos sabios no regresaron, Herodes empezó a recelar y, mientras estas cosas rondaban por su mente, sus informadores volvieron con una descripción completa de los últimos acontecimientos habidos en el templo. Le traían una copia de partes de la canción que Simeón había cantado en las ceremonias de redención de Jesús. Pero no habían podido seguir a José y a María. Y, cuando le dijeron que no sabían adónde se había llevado la pareja al niño, Herodes se enfureció con ellos. Mandó entonces a

10. HEROD ACTS

122:10.1 (1353.28) But the watchers for Herod were not inactive. When they reported to him the visit of the priests of Ur to Bethlehem, Herod summoned these Chaldeans to appear before him. He inquired diligently of these wise men about the new “king of the Jews,” but they gave him little satisfaction, explaining that the babe had been born of a woman who had come down to Bethlehem with her husband for the census enrollment. Herod, not being satisfied with this answer, sent them forth with a purse and directed that they should find the child so that he too might come and worship him, since they had declared that his kingdom was to be spiritual, not temporal. But when the wise men did not return, Herod grew suspicious. As he turned these things over in his mind, his informers returned and made full report of the recent occurrences in the temple, bringing him a copy of parts of the Simeon song which had been sung at the redemption ceremonies of Jesus. But they had failed to follow Joseph and Mary, and Herod was very angry with them when they could not tell him whither the pair had taken the babe. He then dispatched searchers to locate Joseph and Mary. Knowing Herod pursued the

exploradores para localizar a José y a María. Habiéndose enterado de que Herodes buscaba a la familia de Nazaret, Zacarías y Elisabet permanecieron alejados de Belén y se ocultó al niño en la casa de unos parientes de José.

José tenía miedo de buscar trabajo, y sus escasos ahorros estaban rápidamente desapareciendo. Incluso en el momento de las ceremonias de purificación en el templo, José se consideraba lo suficientemente pobre como para justificar su ofrenda de dos palominos para la purificación de María, tal como Moisés había prescrito para la purificación de las madres menesterosas.

Cuando, tras más de un año de búsqueda, los espías de Herodes aún no habían encontrado a Jesús y, ante la sospecha de que el niño todavía estaba oculto en Belén, Herodes expidió un mandato ordenando que se hiciera un registro sistemático de todas las casas de Belén y que se matara a todos los niños varones menores de dos años. De esta manera, esperaba acabar con quien se iba a convertir en el "rey de los judíos". Y, así, en un solo día, murieron dieciséis niños en Belén de Judea. Pero la intriga y el asesinato, incluso dentro de su misma familia cercana, eran algo común en la corte de Herodes.

La masacre de estos pequeños tuvo lugar a mediados de octubre del año 6 a. C., cuando Jesús tenía poco más de un año de edad. Pero incluso entre el personal de la corte de Herodes había creyentes en la venida del Mesías, y uno de ellos, al enterarse de la matanza de los niños de Belén, se puso en contacto con Zacarías, quien, a su vez, envió un mensajero a José; y, la noche antes de la masacre, José y María partieron con el niño de Belén para Alejandría, Egipto. Para evitar atraer la atención, viajaron solos a Egipto con Jesús. Llegaron a Alejandría ayudados de los fondos que Zacarías les proveyó, y allí José trabajó en su oficio mientras que María y Jesús se alojaban con parientes adinerados de la familia de José. Residieron en Alejandría durante dos años completos, y no regresaron a Belén hasta después de la muerte de Herodes.

Nazareth family, Zacharias and Elizabeth remained away from Bethlehem. The boy baby was secreted with Joseph's relatives.

^{122:10.2 (1354.1)} Joseph was afraid to seek work, and their small savings were rapidly disappearing. Even at the time of the purification ceremonies at the temple, Joseph deemed himself sufficiently poor to warrant his offering for Mary two young pigeons as Moses had directed for the purification of mothers among the poor.

^{122:10.3 (1354.2)} When, after more than a year of searching, Herod's spies had not located Jesus, and because of the suspicion that the babe was still concealed in Bethlehem, he prepared an order directing that a systematic search be made of every house in Bethlehem, and that all boy babies under two years of age should be killed. In this manner Herod hoped to make sure that this child who was to become "king of the Jews" would be destroyed. And thus perished in one day sixteen boy babies in Bethlehem of Judea. But intrigue and murder, even in his own immediate family, were common occurrences at the court of Herod.

^{122:10.4 (1354.3)} The massacre of these infants took place about the middle of October, 6 B.C., when Jesus was a little over one year of age. But there were believers in the coming Messiah even among Herod's court attachés, and one of these, learning of the order to slaughter the Bethlehem boy babies, communicated with Zacharias, who in turn dispatched a messenger to Joseph; and the night before the massacre Joseph and Mary departed from Bethlehem with the babe for Alexandria in Egypt. In order to avoid attracting attention, they journeyed alone to Egypt with Jesus. They went to Alexandria on funds provided by Zacharias, and there Joseph worked at his trade while Mary and Jesus lodged with well-to-do relatives of Joseph's family. They sojourned in Alexandria two full years, not returning to Bethlehem until after the death of Herod.

Escrito 123. Niñez temprana de Jesús

⇨ 122

LOS ESCRITOS DE URANTIA

124 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 123 NIÑEZ TEMPRANA DE JESÚS

Títulos de las Secciones

Introducción

1. DE VUELTA A NAZARET
2. SU QUINTO AÑO (AÑO 2 A. C.)
3. HECHOS RELEVANTES DE SU SEXTO AÑO (AÑO 1 A. C.)
4. SU SÉPTIMO AÑO (AÑO 1 D. C.)
5. SUS AÑOS ESCOLARES EN NAZARET
6. SU OCTAVO AÑO (AÑO 2 D. C.)

PAPER 123

THE EARLY CHILDHOOD OF JESUS

SECTIONS

Introduction

1. Back in Nazareth
2. The Fifth Year (2 B.C.)
3. Events of the Sixth Year (1 B.C.)
4. The Seventh Year (A.D. 1)
5. School Days in Nazareth
6. His Eighth Year (A.D. 2)

Introducción

Debido a las incertidumbres y ansiedades sufridas durante su estancia en Belén, María no destetó al niño hasta que llegaron sin ningún percance a Alejandría, lugar en el que la familia pudo establecerse y llevar una vida normal. Vivieron con unos parientes, y José estuvo en condiciones de mantener a su familia al conseguir trabajo poco después de su llegada. Durante varios meses, estuvo empleado como carpintero y luego fue ascendido al puesto de capataz a cargo de un gran grupo de obreros contratados para la construcción de un edificio público, que se encontraba en aquel momento en obras. Esta nueva experiencia le dio la idea de convertirse en contratista y constructor tras su regreso a Nazaret.

Durante todos estos tempranos años de la infancia de Jesús en la que era un pequeño indefenso, María estuvo siempre vigilante para que no le sucediera nada a su hijo que lo pudiera poner en peligro o que pudiera interferir con su futura misión en la tierra; nunca madre alguna estuvo tan entregada a un hijo como lo estaba ella. En la casa en la que Jesús vivía había otros dos niños más o menos de la misma edad y,

INTRODUCTION

123:0.1 (1355.1) OWING to the uncertainties and anxieties of their sojourn in Bethlehem, Mary did not wean the babe until they had arrived safely in Alexandria, where the family was able to settle down to a normal life. They lived with kinsfolk, and Joseph was well able to support his family as he secured work shortly after their arrival. He was employed as a carpenter for several months and then elevated to the position of foreman of a large group of workmen employed on one of the public buildings then in process of construction. This new experience gave him the idea of becoming a contractor and builder after their return to Nazareth.

123:0.2 (1355.2) All through these early years of Jesus' helpless infancy, Mary maintained one long and constant vigil lest anything befall her child which might jeopardize his welfare or in any way interfere with his future mission on earth; no mother was ever more devoted to her child. In the home where Jesus chanced to be there were two other children about his age, and among the near neighbors there were six others whose ages were sufficiently

entre los vecinos de la cercanía, había otros seis cuyas edades se aproximaban lo suficiente a la suya como para ser unos compañeros de juego adecuados. Al principio, María trató de mantener a Jesús siempre cerca de ella. Temía que le pudiese ocurrir alguna cosa si se le permitía jugar en el jardín con los otros niños, pero José, con la ayuda de sus parientes, logró convencerla de que tal actitud privaría a Jesús de la provechosa experiencia de aprender a relacionarse con los niños de su misma edad. Y, María, comprendiendo que una medida así que lo protegiera de forma innecesaria e inusual tendería a convertir al niño en alguien cohibido y algo egocéntrico, acabó por acceder y actuar de modo que permitiera al niño de la promesa crecer como otro niño cualquiera. No obstante, aunque acató tal decisión, su preocupación personal era estar siempre pendiente de él mientras que los pequeños jugaban alrededor de la casa o en el jardín. Solo una madre amorosa es capaz de comprender la tensión que María tuvo que soportar en su corazón en bien de la seguridad de su hijo durante estos años de su infancia y primera niñez.

Durante los dos años de estancia en Alejandría, Jesús gozó de buena salud y continuó creciendo con normalidad. Exceptuando a unos pocos amigos y parientes, a nadie se le dijo que Jesús era un “niño de la promesa”. Uno de los parientes de José se lo reveló a unos amigos de Menfis, descendientes distantes de Akenatón y ellos, junto con un pequeño grupo de creyentes de Alejandría, se reunieron en la casa palacio del pariente y benefactor de José, poco antes de regresar a Palestina, para expresarles sus mejores deseos a la familia de Nazaret y presentar sus respetos al niño. Con este motivo, los amigos allí congregados le regalaron a Jesús un ejemplar completo de la traducción al griego de las escrituras hebreas. Pero este ejemplar de los textos sagrados judíos no estuvo a disposición de José hasta que tanto él como María declinaron de manera definitiva la invitación de sus amigos de Menfis y de Alejandría de permanecer en Egipto. Estos creyentes afirmaban que el hijo de destino podría ejercer una influencia en el mundo mucho mayor si residía en Alejandría que si lo hacía en algún determinado lugar de Palestina. Estas opiniones retrasaron algún tiempo su partida a Palestina una vez que recibieron la noticia de la muerte de Herodes.

José y María se despidieron finalmente de Alejandría partiendo en un barco propiedad de su amigo Esraeon con destino a Jope, puerto al que llegaron a finales de agosto del año 4 a. C. Desde allí, se dirigieron directamente a Belén, donde pasaron todo el mes de septiembre en consulta con amigos y parientes para decidir si debían permanecer allí o regresar a Nazaret.

near his own to make them acceptable play-fellows. At first Mary was disposed to keep Jesus close by her side. She feared something might happen to him if he were allowed to play in the garden with the other children, but Joseph, with the assistance of his kinsfolk, was able to convince her that such a course would deprive Jesus of the helpful experience of learning how to adjust himself to children of his own age. And Mary, realizing that such a program of undue sheltering and unusual protection might tend to make him self-conscious and somewhat self-centered, finally gave assent to the plan of permitting the child of promise to grow up just like any other child; and though she was obedient to this decision, she made it her business always to be on watch while the little folks were at play about the house or in the garden. Only an affectionate mother can know the burden that Mary carried in her heart for the safety of her son during these years of his infancy and early childhood.

123:0.3 (1355.3) Throughout the two years of their sojourn at Alexandria, Jesus enjoyed good health and continued to grow normally. Aside from a few friends and relatives no one was told about Jesus' being a “child of promise.” One of Joseph's relatives revealed this to a few friends in Memphis, descendants of the distant Ikhnaton, and they, with a small group of Alexandrian believers, assembled at the palatial home of Joseph's relative-benefactor a short time before the return to Palestine to wish the Nazareth family well and to pay their respects to the child. On this occasion the assembled friends presented Jesus with a complete copy of the Greek translation of the Hebrew scriptures. But this copy of the Jewish sacred writings was not placed in Joseph's hands until both he and Mary had finally declined the invitation of their Memphis and Alexandrian friends to remain in Egypt. These believers insisted that the child of destiny would be able to exert a far greater world influence as a resident of Alexandria than of any designated place in Palestine. These persuasions delayed their departure for Palestine for some time after they received the news of Herod's death.

123:0.4 (1356.1) Joseph and Mary finally took leave of Alexandria on a boat belonging to their friend Esraeon, bound for Joppa, arriving at that port late in August of the year 4 B.C. They went directly to Bethlehem, where they spent the entire month of September in counsel with their friends and relatives concerning whether they should remain there or return to Nazareth.

María nunca había renunciado del todo a la idea de que Jesús debía crecer en Belén, la ciudad de David. José no creía en realidad que su hijo fuese a convertirse en un rey libertador de Israel. Además, sabía que él mismo no era en verdad descendiente de David; el hecho de contarse entre los vástagos de David se debía a que uno de sus ancestros había sido adoptado por alguien de linaje davidico. María pensaba naturalmente que el lugar más apropiado para criar al nuevo candidato al trono de David era la ciudad de David, pero José prefería arriesgarse con Herodes Antipas antes que con su hermano Arquelao. Sentía un gran temor por la seguridad del niño en Belén o en cualquier otra ciudad de Judea; suponía que había más probabilidades de que Arquelao continuase con la política amenazadora de su padre, Herodes, a que lo hiciera Antipas en Galilea. Y, aparte de todas estas razones, José era categórico respecto a su preferencia por Galilea como el mejor lugar para criar y educar al niño, pero necesitó tres semanas para vencer las objeciones de María.

Para el primer día de octubre, José había persuadido a María y a todos sus amigos de que era mejor para ellos regresar a Nazaret. Por consiguiente, a principios de octubre del año 4 a. C., partieron de Belén para Nazaret por el camino de Lida y Escitópolis. Salieron un domingo por la mañana temprano. María y el niño iban montados en el animal de carga que acababan de adquirir, mientras que José y los cinco parientes que los acompañaban lo hacían a pie; los parientes de José no estaban dispuestos a permitir que hicieran el viaje hasta Nazaret solos. Temían que fuesen a Galilea pasando por Jerusalén y el valle del Jordán, y las rutas occidentales no eran del todo seguras para dos viajeros solitarios con un niño de corta edad.

1. DE VUELTA A NAZARET

Al cuarto día, los viajeros arribaron a su destino sanos y salvos. Sin previo aviso, llegaron a la casa de Nazaret que había estado ocupada desde hacía más de tres años por uno de los hermanos casados de José y quien, en efecto, se sorprendió al verlos. Lo habían hecho todo con tanta discreción que ni la familia de José ni la de María sabían siquiera que habían dejado Alejandría. Al día siguiente, el hermano de José se mudó con su familia y, María, por primera vez desde el nacimiento de Jesús, se instaló allí con su pequeña familia para disfrutar de la vida en su propio hogar. En menos de una semana, José consiguió trabajo como carpintero, y fueron sumamente felices.

Jesús tenía unos tres años y dos meses

^{123:0.5 (1356.2)} Mary had never fully given up the idea that Jesus ought to grow up in Bethlehem, the City of David. Joseph did not really believe that their son was to become a kingly deliverer of Israel. Besides, he knew that he himself was not really a descendant of David; that his being reckoned among the offspring of David was due to the adoption of one of his ancestors into the Davidic line of descent. Mary, of course, thought the City of David the most appropriate place in which the new candidate for David's throne could be reared, but Joseph preferred to take chances with Herod Antipas rather than with his brother Archelaus. He entertained great fears for the child's safety in Bethlehem or in any other city in Judea, and surmised that Archelaus would be more likely to pursue the menacing policies of his father, Herod, than would Antipas in Galilee. And besides all these reasons, Joseph was outspoken in his preference for Galilee as a better place in which to rear and educate the child, but it required three weeks to overcome Mary's objections.

^{123:0.6 (1356.3)} By the first of October Joseph had convinced Mary and all their friends that it was best for them to return to Nazareth. Accordingly, early in October, 4 B.C., they departed from Bethlehem for Nazareth, going by way of Lydda and Scythopolis. They started out early one Sunday morning, Mary and the child riding on their newly acquired beast of burden, while Joseph and five accompanying kinsmen proceeded on foot; Joseph's relatives refused to permit them to make the trip to Nazareth alone. They feared to go to Galilee by Jerusalem and the Jordan valley, and the western routes were not altogether safe for two lone travelers with a child of tender years.

1. BACK IN NAZARETH

^{123:1.1 (1356.4)} On the fourth day of the journey the party reached its destination in safety. They arrived unannounced at the Nazareth home, which had been occupied for more than three years by one of Joseph's married brothers, who was indeed surprised to see them; so quietly had they gone about their business that neither the family of Joseph nor that of Mary knew they had even left Alexandria. The next day Joseph's brother moved his family, and Mary, for the first time since Jesus' birth, settled down with her little family to enjoy life in their own home. In less than a week Joseph secured work as a carpenter, and they were supremely happy.

^{123:1.2 (1356.5)} Jesus was about three years and two months old at the time of their return to Nazareth.

cuando regresaron a Nazaret. Había soportado muy bien todos estos viajes y gozaba de una excelente salud. Tener una casa propia en la que correr y divertirse lo llenaba de alegría y de entusiasmo infantil. No obstante, echaba mucho de menos la relación con sus compañeros de juego de Alejandría.

Camino de Nazaret, José había convencido a María de lo imprudente que sería divulgar entre sus amigos y parientes galileos que Jesús era un niño de la promesa. Convinieron en evitar mencionar dicho asunto a nadie. Y ambos cumplieron muy fielmente con su palabra.

Todo el cuarto año de vida de Jesús fue un periodo de un desarrollo físico normal y de una actividad mental inusual. Entretanto, había forjado una estrecha relación con un niño vecino llamado Jacob, aproximadamente de su edad. Jesús y Jacob siempre se divertían jugando juntos, y se convirtieron en grandes amigos y leales compañeros.

El siguiente acontecimiento importante en la vida de esta familia de Nazaret fue el nacimiento del segundo hijo, Santiago, al amanecer del 2 de abril del año 3 a. C. A Jesús le encantaba tener un hermano menor, y durante horas permanecía cerca de él simplemente para observar los primeros movimientos del bebé.

Fue a mediados del verano de este mismo año cuando José construyó un pequeño taller cercano a la fuente de la localidad y del terreno donde se detenían las caravanas. A partir de entonces realizaba al día muy poca labor de carpintería. Asociados a él tenía a dos de sus hermanos y a varios otros artesanos, a quienes enviaba a trabajar mientras él permanecía en el taller fabricando arados y yugos o realizando otros trabajos en madera. También trabajó con el cuero, la sogá y la lona. Y Jesús, a medida que crecía, cuando no estaba en la escuela, repartía su tiempo casi por igual entre ayudar a su madre en las tareas del hogar y observar a su padre trabajando en el taller, escuchando mientras tanto las conversaciones y los comentarios de los conductores y viajeros de las caravanas procedentes de todos los rincones de la tierra.

En julio de este año, un mes antes de que Jesús cumpliera los cuatro años, una epidemia maligna de problemas intestinales, causada por el contacto con los viajeros de las caravanas, se propagó por todo Nazaret. María se alarmó tanto por el peligro que suponía aquella enfermedad epidémica para Jesús, que dispuso a sus dos hijos para el trayecto y huyó a la casa de campo de su hermano, a varios kilómetros al sur de Nazaret en la carretera de Megido, cerca de Sarid. No volvieron a Nazaret hasta que trascurrieron más de dos meses; Jesús disfrutó

He had stood all these travels very well and was in excellent health and full of childish glee and excitement at having premises of his own to run about in and to enjoy. But he greatly missed the association of his Alexandrian playmates.

123:1.3 (1356.6) On the way to Nazareth Joseph had persuaded Mary that it would be unwise to spread the word among their Galilean friends and relatives that Jesus was a child of promise. They agreed to refrain from all mention of these matters to anyone. And they were both very faithful in keeping this promise.

123:1.4 (1357.1) Jesus' entire fourth year was a period of normal physical development and of unusual mental activity. Meantime he had formed a very close attachment for a neighbor boy about his own age named Jacob. Jesus and Jacob were always happy in their play, and they grew up to be great friends and loyal companions.

123:1.5 (1357.2) The next important event in the life of this Nazareth family was the birth of the second child, James, in the early morning hours of April 2, 3 B.C. Jesus was thrilled by the thought of having a baby brother, and he would stand around by the hour just to observe the baby's early activities.

123:1.6 (1357.3) It was midsummer of this same year that Joseph built a small workshop close to the village spring and near the caravan tarrying lot. After this he did very little carpenter work by the day. He had as associates two of his brothers and several other mechanics, whom he sent out to work while he remained at the shop making yokes and plows and doing other woodwork. He also did some work in leather and with rope and canvas. And Jesus, as he grew up, when not at school, spent his time about equally between helping his mother with home duties and watching his father work at the shop, meanwhile listening to the conversation and gossip of the caravan conductors and passengers from the four corners of the earth.

123:1.7 (1357.4) In July of this year, one month before Jesus was four years old, an outbreak of malignant intestinal trouble spread over all Nazareth from contact with the caravan travelers. Mary became so alarmed by the danger of Jesus being exposed to this epidemic of disease that she bundled up both her children and fled to the country home of her brother, several miles south of Nazareth on the Megiddo road near Sarid. They did not return to Nazareth for more than two months; Jesus greatly enjoyed this, his first experience on a farm.

bastante de la que sería su primera experiencia en una granja.

2. SU QUINTO AÑO (AÑO 2 A. C.)

En algo más de un año tras su regreso a Nazaret, el niño Jesús llegó a la edad de su primera decisión moral personal e incondicional; fue entonces cuando vino a morar en él un modelador del pensamiento, un don divino del Padre del Paraíso, que había servido anteriormente con Maquiventa Melquisedec y había adquirido así la experiencia de actuar en relación con la encarnación de un ser supramortal que había vivido semejando un hombre mortal. Este importante hecho tuvo lugar el 11 de febrero del año 2 a. C. Jesús no tuvo más conciencia de la llegada del mentor divino que millones y millones de otros niños que, antes y desde este día, han recibido igualmente estos modeladores del pensamiento para residir en sus mentes y obrar para la postrera espiritualización de dichas mentes y la supervivencia eterna de sus almas inmortales en evolución.

En este día de febrero concluyó la supervisión directa y personal de los gobernantes del universo en referencia a la integridad de la encarnación como niño Miguel. Desde este momento y abarcando todo el desarrollo humano de su encarnación, la custodia de Jesús correspondió a este modelador interior y a los guardianes seráficos acompañantes, a la que se agregaba a veces el ministerio de las criaturas intermedias designadas para la realización de ciertas tareas concretas, de acuerdo con las instrucciones de sus superiores planetarios.

Jesús cumplió cinco años en agosto de este año y, por ello, nos referiremos a este periodo como el quinto año (natural) de su vida. En dicho año, 2 a. C., poco más de un mes antes de su quinto cumpleaños, la llegada al mundo de su hermana Miriam, nacida en la noche del 11 de julio, le proporcionó una gran alegría. A última hora de la tarde del día siguiente, Jesús tuvo una larga conversación con su padre sobre el modo en el que los diversos grupos de seres vivos nacen en el mundo como seres diferentes. La parte más valiosa de la temprana educación de Jesús se la aportaban sus padres respondiendo a sus profundas y penetrantes preguntas. José no dejó nunca de cumplir al completo con su deber, esforzándose y encontrando el tiempo para contestar a las numerosas cuestiones que el niño les planteaba. Desde los cinco hasta los diez años, Jesús fue una continua interrogante. Aunque José y María no siempre podían dar respuesta a sus preguntas, nunca dejaron de debatirlas a fondo y, de cualquier manera posible, asistirle en su afán por hallar una solución

2. THE FIFTH YEAR (2 B.C.)

^{123:2.1 (1357.5)} In something more than a year after the return to Nazareth the boy Jesus arrived at the age of his first personal and wholehearted moral decision; and there came to abide with him a Thought Adjuster, a divine gift of the Paradise Father, which had aforesaid served with Machiventa Melchizedek, thus gaining the experience of functioning in connection with the incarnation of a supermortal being living in the likeness of mortal flesh. This event occurred on February 11, 2 B.C. Jesus was no more aware of the coming of the divine Monitor than are the millions upon millions of other children who, before and since that day, have likewise received these Thought Adjusters to indwell their minds and work for the ultimate spiritualization of these minds and the eternal survival of their evolving immortal souls.

^{123:2.2 (1357.6)} On this day in February the direct and personal supervision of the Universe Rulers, as it was related to the integrity of the childlike incarnation of Michael, terminated. From that time on throughout the human unfolding of the incarnation, the guardianship of Jesus was destined to rest in the keeping of this indwelling Adjuster and the associated seraphic guardians, supplemented from time to time by the ministry of midway creatures assigned for the performance of certain definite duties in accordance with the instruction of their planetary superiors.

^{123:2.3 (1357.7)} Jesus was five years old in August of this year, and we will, therefore, refer to this as his fifth (calendar) year of life. In this year, 2 B.C., a little more than one month before his fifth birthday anniversary, Jesus was made very happy by the coming of his sister Miriam, who was born on the night of July 11. During the evening of the following day Jesus had a long talk with his father concerning the manner in which various groups of living things are born into the world as separate individuals. The most valuable part of Jesus' early education was secured from his parents in answer to his thoughtful and searching inquiries. Joseph never failed to do his full duty in taking pains and spending time answering the boy's numerous questions. From the time Jesus was five years old until he was ten, he was one continuous question mark. While Joseph and Mary could not always answer his questions, they never failed fully to discuss his inquiries and in every other possible way to assist him in his efforts to reach a satisfactory solution of the problem which his alert mind had suggested.

satisfactoria a la cuestión que su mente despierta le había propuesto.

Desde su regreso a Nazaret, habían tenido una ajetreada vida doméstica, y José había estado excepcionalmente atareado con la construcción de su nuevo taller y el reinicio de su negocio. Tan ocupado había estado que no había tenido tiempo de hacer una cuna para Santiago, aunque pudo remediarlo mucho antes de que naciera Miriam, así que ella pudo contar con una cuna muy cómoda en la que se acurrucaba mientras que la familia la contemplaba con admiración. Y el niño Jesús se involucraba con entusiasmo en todas estas experiencias naturales y normales del hogar. Disfrutaba enormemente de su hermano pequeño y de su hermanita, y ayudaba mucho a María a atenderlos.

Existían pocos hogares en el mundo gentil de esos días que pudiesen proporcionar a un niño una mejor formación intelectual, moral y religiosa que la que se proporcionaba en los hogares judíos de Galilea. Estos judíos seguían un programa sistemático para criar y educar a sus hijos. Dividían la vida de los niños en siete etapas:

1. El niño recién nacido, desde el primero hasta el octavo día.
2. El niño de pecho.
3. El niño destetado.
4. El período de dependencia de la madre, hasta el final del quinto año.
5. El comienzo de la independencia del niño y, en el caso de los hijos varones, la asunción de la responsabilidad del padre en su educación.
6. El adolescente y la adolescente.
7. El hombre y la mujer joven.

Era la costumbre entre los judíos de Galilea que la madre asumiera la responsabilidad de la educación de los hijos hasta que estos cumplieran los cinco años de edad y, si eran varones, era el padre el que se encargaba desde aquel momento de su educación. Aquel año, pues, Jesús entró en la quinta etapa de la andadura de un niño judío de Galilea; y, por lo tanto, el 21 de agosto del año 2 a. C., María lo entregó formalmente a José para que prosiguiera con su educación.

Si bien, aunque José tenía ahora la responsabilidad directa de la educación intelectual y religiosa de Jesús, su madre prestaba todavía atención a su formación doméstica. Le enseñó a conocer y a cuidar las parras y las flores que crecían en las tapias del jardín que rodeaban por completo la parcela de la vivienda. María también

123:2.4 (1358.1) Since returning to Nazareth, theirs had been a busy household, and Joseph had been unusually occupied building his new shop and getting his business started again. So fully was he occupied that he had found no time to build a cradle for James, but this was corrected long before Miriam came, so that she had a very comfortable crib in which to nestle while the family admired her. And the child Jesus heartily entered into all these natural and normal home experiences. He greatly enjoyed his little brother and his baby sister and was of great help to Mary in their care.

123:2.5 (1358.2) There were few homes in the gentile world of those days that could give a child a better intellectual, moral, and religious training than the Jewish homes of Galilee. These Jews had a systematic program for rearing and educating their children. They divided a child's life into seven stages:

- 123:2.6 (1358.3)* 1. The newborn child, the first to the eighth day.
- 123:2.7 (1358.4)* 2. The suckling child.
- 123:2.8 (1358.5)* 3. The weaned child.
- 123:2.9 (1358.6)* 4. The period of dependence on the mother, lasting up to the end of the fifth year.
- 123:2.10 (1358.7)* 5. The beginning independence of the child and, with sons, the father assuming responsibility for their education.
- 123:2.11 (1358.8)* 6. The adolescent youths and maidens.
- 123:2.12 (1358.9)* 7. The young men and the young women.

123:2.13 (1358.10) It was the custom of the Galilean Jews for the mother to bear the responsibility for a child's training until the fifth birthday, and then, if the child were a boy, to hold the father responsible for the lad's education from that time on. This year, therefore, Jesus entered upon the fifth stage of a Galilean Jewish child's career, and accordingly on August 21, 2 B.C., Mary formally turned him over to Joseph for further instruction.

123:2.14 (1358.11) Though Joseph was now assuming the direct responsibility for Jesus' intellectual and religious education, his mother still interested herself in his home training. She taught him to know and care for the vines and flowers growing about the garden walls which completely surrounded the home plot. She also provided on

colocó en la azotea de la casa (el dormitorio de verano) unos cajones de arena poco profundos en los que Jesús elaboraba mapas y llegó a realizar gran parte de sus primeras prácticas de escritura en arameo, en griego y más tarde en hebreo, porque con el tiempo aprendió a leer, escribir y hablar con fluidez estas tres lenguas.

Jesús, físicamente, tenía la apariencia de un niño prácticamente perfecto, y mental y emocionalmente continuaba haciendo progresos de manera normal. Tuvo su primera enfermedad leve, un ligero malestar digestivo, a finales de este año, su quinto año (natural).

Aunque José y María hablaban a menudo del futuro de su hijo mayor, si hubieseis estado allí, solamente habríais observado el crecimiento de un niño normal de aquel tiempo y lugar, sano, despreocupado, pero extraordinariamente inquisitivo.

3. HECHOS RELEVANTES DE SU SEXTO AÑO (AÑO 1 A. C.)

Con la ayuda de su madre, Jesús ya había dominado el dialecto galileo de la lengua aramea; y, ahora, su padre empezó a enseñarle el griego. María lo hablaba poco, pero José hablaba con fluidez el griego y el arameo. Para estudiar la lengua griega se usaba como libro de texto un ejemplar de las escrituras hebreas —una versión completa de la ley y de los profetas, incluidos los salmos—, que les habían regalado a su partida de Egipto. En todo Nazaret, solo había dos ejemplares completos de las escrituras en griego, y el hecho de que la familia del carpintero poseyese uno de ellos hacía de la casa de José un lugar muy solicitado, algo que permitió a Jesús conocer, conforme crecía, una procesión casi interminable de estudiosos fervientes y de buscadores sinceros de la verdad. Antes de terminar este año, Jesús había asumido la custodia de este inestimable manuscrito; en su sexto cumpleaños, se le había dicho que el libro sagrado había sido un regalo de amigos y parientes de Alejandría. Y, en muy poco tiempo, Jesús pudo leerlo con facilidad.

La primera gran conmoción en la joven vida de Jesús sucedió cuando aún no había cumplido los seis años. Al pequeño le parecía que su padre —o al menos su padre y su madre juntos— lo sabían todo. Imaginaos, pues, la sorpresa que se llevó este inquisitivo niño cuando preguntó a su padre por la causa de un leve terremoto que acababa de ocurrir, y oyó que José le decía: “Hijo mío, realmente no lo sé”. Así comenzó una larga y desconcertante sucesión de desilusiones en la que Jesús descubrió que sus padres terrenales

the roof of the house (the summer bedroom) shallow boxes of sand in which Jesus worked out maps and did much of his early practice at writing Aramaic, Greek, and later on, Hebrew, for in time he learned to read, write, and speak, fluently, all three languages.

123:2.15 (1358.12) Jesus appeared to be a well-nigh perfect child physically and continued to make normal progress mentally and emotionally. He experienced a mild digestive upset, his first minor illness, in the latter part of this, his fifth (calendar) year.

123:2.16 (1359.1) Though Joseph and Mary often talked about the future of their eldest child, had you been there, you would only have observed the growing up of a normal, healthy, carefree, but exceedingly inquisitive child of that time and place.

3. EVENTS OF THE SIXTH YEAR (1 B.C.)

123:3.1 (1359.2) Already, with his mother's help, Jesus had mastered the Galilean dialect of the Aramaic tongue; and now his father began teaching him Greek. Mary spoke little Greek, but Joseph was a fluent speaker of both Aramaic and Greek. The textbook for the study of the Greek language was the copy of the Hebrew scriptures — a complete version of the law and the prophets, including the Psalms — which had been presented to them on leaving Egypt. There were only two complete copies of the Scriptures in Greek in all Nazareth, and the possession of one of them by the carpenter's family made Joseph's home a much-sought place and enabled Jesus, as he grew up, to meet an almost endless procession of earnest students and sincere truth seekers. Before this year ended, Jesus had assumed custody of this priceless manuscript, having been told on his sixth birthday that the sacred book had been presented to him by Alexandrian friends and relatives. And in a very short time he could read it readily.

123:3.2 (1359.3) The first great shock of Jesus' young life occurred when he was not quite six years old. It had seemed to the lad that his father — at least his father and mother together — knew everything. Imagine, therefore, the surprise of this inquiring child, when he asked his father the cause of a mild earthquake which had just occurred, to hear Joseph say, “My son, I really do not know.” Thus began that long and disconcerting disillusionment in the course of which Jesus found out that his earthly parents were not all-wise and all-knowing.

no tenían la sabiduría ni el conocimiento de todas las cosas.

El primer pensamiento de José fue decirle a Jesús que Dios había causado el terremoto, pero un momento de reflexión lo hizo percatarse de que una respuesta de tal naturaleza provocaría de inmediato otras preguntas aún más embarazosas. Resultaba muy difícil contestar a las preguntas que formulaba Jesús, incluso a una edad muy temprana, sobre los fenómenos físicos o sociales diciéndole sin más que el responsable era Dios o el diablo. En consonancia con las creencias arraigadas en el pueblo judío, hacía tiempo que Jesús estaba dispuesto a aceptar la doctrina de los buenos y de los malos espíritus como una posible explicación de los fenómenos mentales y espirituales, pero muy pronto llegó a estar dudoso de que estas influencias invisibles fueran responsables de los sucesos físicos del mundo natural.

Antes de que Jesús cumpliera los seis años de edad, a comienzos del verano del año 1 a. C., Zacarías, Isabel y su hijo Juan vinieron a visitar a la familia de Nazaret. Jesús y Juan disfrutaron mucho durante este encuentro, el primero del que tenían memoria. Aunque los visitantes solo podían quedarse unos días, los padres hablaron de muchas cosas, incluyendo los planes para el futuro de sus hijos. Mientras se ocupaban de esto, en la azotea de la casa los niños jugaban en la arena con trozos de madera y, como hacen los niños, se divertían de muchas distintas maneras.

Tras conocer a Juan, que venía de las cercanías de Jerusalén, Jesús empezó a manifestar un excepcional interés por la historia de Israel y comenzó a querer informarse con gran detalle sobre el significado de los ritos del *sabbat*, los sermones de la sinagoga y las fiestas conmemorativas periódicas. Su padre le explicó el significado de todas estas festividades estacionales. La primera era la fiesta de las Luminarias, a mediados del invierno, que duraba ocho días; la primera noche encendían una vela y cada noche sucesiva añadían una nueva. Con esto se conmemoraba la consagración del templo una vez que Judas Macabeo restaurara los oficios mosaicos. A continuación venía la celebración de Purim, a principios de la primavera, la fiesta de Esther y de la liberación de Israel gracias a ella. Le seguía la solemne Pascua, que los adultos celebraban en Jerusalén siempre que fuese posible, entretanto en el hogar los niños recordaban que no se podía comer pan con levadura en toda la semana. Luego venía la fiesta de los Primeros Frutos, la recogida de la cosecha; y, por último, la más solemne de todas, la fiesta del Año Nuevo, el día de la expiación. Aunque algunas de estas celebraciones y prácticas eran difíciles de comprender para la joven mente de Jesús; las examinaba seriamente

123:3.3 (1359.4) Joseph's first thought was to tell Jesus that the earthquake had been caused by God, but a moment's reflection admonished him that such an answer would immediately be provocative of further and still more embarrassing inquiries. Even at an early age it was very difficult to answer Jesus' questions about physical or social phenomena by thoughtlessly telling him that either God or the devil was responsible. In harmony with the prevailing belief of the Jewish people, Jesus was long willing to accept the doctrine of good spirits and evil spirits as the possible explanation of mental and spiritual phenomena, but he very early became doubtful that such unseen influences were responsible for the physical happenings of the natural world.

123:3.4 (1359.5) Before Jesus was six years of age, in the early summer of 1 B.C., Zacharias and Elizabeth and their son John came to visit the Nazareth family. Jesus and John had a happy time during this, their first visit within their memories. Although the visitors could remain only a few days, the parents talked over many things, including the future plans for their sons. While they were thus engaged, the lads played with blocks in the sand on top of the house and in many other ways enjoyed themselves in true boyish fashion.

123:3.5 (1359.6) Having met John, who came from near Jerusalem, Jesus began to evince an unusual interest in the history of Israel and to inquire in great detail as to the meaning of the Sabbath rites, the synagogue sermons, and the recurring feasts of commemoration. His father explained to him the meaning of all these seasons. The first was the midwinter festive illumination, lasting eight days, starting out with one candle the first night and adding one each successive night; this commemorated the dedication of the temple after the restoration of the Mosaic services by Judas Maccabee. Next came the early springtime celebration of Purim, the feast of Esther and Israel's deliverance through her. Then followed the solemn Passover, which the adults celebrated in Jerusalem whenever possible, while at home the children would remember that no leavened bread was to be eaten for the whole week. Later came the feast of the first-fruits, the harvest ingathering; and last, the most solemn of all, the feast of the new year, the day of atonement. While some of these celebrations and observances were difficult for Jesus' young mind to understand, he pondered them seriously and then entered fully into the joy of the feast of tabernacles, the annual vacation season of the whole Jewish people, the time when they camped out in leafy booths and gave

y luego participaba plenamente y con alegría en la fiesta de los Tabernáculos, el período de las vacaciones anuales de todo el pueblo judío, la época en la que acampaban en casetas hechas de ramas y se entregaban al júbilo y al placer.

Durante este año, José y María tuvieron dificultades con Jesús acerca de sus oraciones. Persistía en dirigirse a su Padre celestial como si estuviera hablando con José, su padre terrenal. Este alejamiento de las formas más solemnes y reverentes de comunicación con la Deidad resultaba algo desconcertante para sus padres, en especial para su madre, pero no podían persuadirlo de que cambiara; decía sus oraciones tal como le habían enseñado, tras lo cual insistía en tener “una pequeña charla con mi Padre que está en los cielos”.

En junio de este año, José cedió el taller de Nazaret a sus hermanos y comenzó formalmente a trabajar como constructor. Antes de finalizar el año, los ingresos de la familia se habían más que triplicado. Nunca hasta después de la muerte de José, conocería de nuevo la familia de Nazaret la acuciante pobreza. La familia creció cada vez más y gastaron mucho dinero en educación adicional y en viajes, pero los ingresos en aumento de José siempre se mantenían a la altura de los crecientes gastos.

Durante los años que siguieron, José hizo muchos trabajos en Caná, Belén (de Galilea), Magdala, Naín, Séforis, Cafarnaúm y Endor, al igual que muchas construcciones en Nazaret y sus alrededores. Como Santiago había crecido lo suficiente como para ayudar a su madre en los quehaceres domésticos y en el cuidado de los niños más pequeños, Jesús a menudo hacía viajes con su padre a estas ciudades y aldeas vecinas. Jesús era un observador penetrante y adquirió muchos conocimientos prácticos en estos viajes fuera de su hogar; acumulaba diligentemente conocimientos relacionados con el hombre y su modo de vivir en la tierra.

Ese año, Jesús hizo grandes progresos para adaptar sus fuertes sentimientos e impulsos a las exigencias de la cooperación familiar y de la disciplina del hogar. María era una madre amorosa, pero bastante estricta en cuanto a la disciplina. En muchos aspectos, sin embargo, era José quien ejercía la mayor ascendencia sobre Jesús, porque solía sentarse con el muchacho para explicarle íntegramente los verdaderos y fundamentales motivos por los que era necesario disciplinar y coartar los deseos personales para contribuir al bienestar y la tranquilidad de toda la familia. Cuando se le explicaba la situación, Jesús siempre cooperaba inteligentemente y de buen grado con los deseos paternos y las reglas familiares.

themselves up to mirth and pleasure.

123:3.6 (1360.1) During this year Joseph and Mary had trouble with Jesus about his prayers. He insisted on talking to his heavenly Father much as he would talk to Joseph, his earthly father. This departure from the more solemn and reverent modes of communication with Deity was a bit disconcerting to his parents, especially to his mother, but there was no persuading him to change; he would say his prayers just as he had been taught, after which he insisted on having “just a little talk with my Father in heaven.”

123:3.7 (1360.2) In June of this year Joseph turned the shop in Nazareth over to his brothers and formally entered upon his work as a builder. Before the year was over, the family income had more than trebled. Never again, until after Joseph's death, did the Nazareth family feel the pinch of poverty. The family grew larger and larger, and they spent much money on extra education and travel, but always Joseph's increasing income kept pace with the growing expenses.

123:3.8 (1360.3) The next few years Joseph did considerable work at Cana, Bethlehem (of Galilee), Magdala, Nain, Sepphoris, Capernaum, and Endor, as well as much building in and near Nazareth. As James grew up to be old enough to help his mother with the housework and care of the younger children, Jesus made frequent trips away from home with his father to these surrounding towns and villages. Jesus was a keen observer and gained much practical knowledge from these trips away from home; he was assiduously storing up knowledge regarding man and the way he lived on earth.

123:3.9 (1360.4) This year Jesus made great progress in adjusting his strong feelings and vigorous impulses to the demands of family co-operation and home discipline. Mary was a loving mother but a fairly strict disciplinarian. In many ways, however, Joseph exerted the greater control over Jesus as it was his practice to sit down with the boy and fully explain the real and underlying reasons for the necessity of disciplinary curtailment of personal desires in deference to the welfare and tranquillity of the entire family. When the situation had been explained to Jesus, he was always intelligently and willingly co-operative with parental wishes and family regulations.

Cuando su madre no precisaba su ayuda en la casa, Jesús pasaba una gran parte de su tiempo libre en estudiar las flores y las plantas durante el día y las estrellas por la noche. Tenía la problemática afición de tenderse de espaldas y contemplar con admiración los cielos estrellados mucho después de la hora habitual de acostarse en esta bien organizada casa de Nazaret.

^{123:3.10 (1360.5)} Much of his spare time — when his mother did not require his help about the house — was spent studying the flowers and plants by day and the stars by night. He evinced a troublesome penchant for lying on his back and gazing wonderingly up into the starry heavens long after his usual bedtime in this well-ordered Nazareth household.

4. SU SÉPTIMO AÑO (AÑO 1 D. C.)

Este fue, de hecho, un azaroso año en la vida de Jesús. A comienzos de enero, hubo una gran tormenta de nieve en Galilea. La nieve se acumuló hasta casi los setenta centímetros de espesor; fue la nevada más grande que Jesús había visto en toda su vida y una de las más importantes ocurridas en Nazaret en los últimos cien años.

Las distracciones de los niños judíos en los tiempos de Jesús eran bastante limitadas; demasiado a menudo, jugaban a las cosas más serias que observaban en sus mayores. Jugaban mucho a las bodas y a los funerales, ceremonias que tan frecuentemente veían y que resultaban tan espectaculares. Bailaban y cantaban, pero tenían pocos juegos organizados como los que tanto gustan a los niños de épocas posteriores.

A Jesús, acompañado primero de un niño vecino y después de su hermano Santiago, le encantaba jugar en el rincón más alejado del taller de carpintería de la familia, donde se divertían con el serrín y los trozos de madera. Jesús siempre tenía dificultades en comprender el daño que podrían causar ciertas clases de juegos para estar prohibidos en el *sabbat*, pero nunca dejó de amoldarse a los deseos de sus padres. Poseía una habilidad para el humor y el juego que tenían pocas posibilidades de expresión en el entorno de su época y de su generación; pero hasta la edad de catorce años, la mayor parte del tiempo estaba contento y de buen humor.

María poseía un palomar encima del establo que estaba contiguo a la casa, y usaban los beneficios de la venta de las palomas como fondo especial de caridad, que Jesús administraba una vez que deducía el diezmo y se lo entregaba al empleado de la sinagoga.

Hasta ese momento, el único verdadero accidente que tuvo Jesús fue una caída por las escaleras de piedra del patio trasero que conducían al dormitorio cubierto de lona. Ocurrió en julio, durante una inesperada tormenta de arena procedente del este. Los vientos cálidos que transportaban ráfagas de arena fina soplaban generalmente durante la estación de las lluvias, particularmente en marzo y abril. Era algo

4. THE SEVENTH YEAR (A.D. 1)

^{123:4.1 (1361.1)} This was, indeed, an eventful year in Jesus' life. Early in January a great snowstorm occurred in Galilee. Snow fell two feet deep, the heaviest snowfall Jesus saw during his lifetime and one of the deepest at Nazareth in a hundred years.

^{123:4.2 (1361.2)} The play life of Jewish children in the times of Jesus was rather circumscribed; all too often the children played at the more serious things they observed their elders doing. They played much at weddings and funerals, ceremonies which they so frequently saw and which were so spectacular. They danced and sang but had few organized games, such as children of later days so much enjoy.

^{123:4.3 (1361.3)} Jesus, in company with a neighbor boy and later his brother James, delighted to play in the far corner of the family carpenter shop, where they had great fun with the shavings and the blocks of wood. It was always difficult for Jesus to comprehend the harm of certain sorts of play which were forbidden on the Sabbath, but he never failed to conform to his parents' wishes. He had a capacity for humor and play which was afforded little opportunity for expression in the environment of his day and generation, but up to the age of fourteen he was cheerful and lighthearted most of the time.

^{123:4.4 (1361.4)} Mary maintained a dovecote on top of the animal house adjoining the home, and they used the profits from the sale of doves as a special charity fund, which Jesus administered after he deducted the tithe and turned it over to the officer of the synagogue.

^{123:4.5 (1361.5)} The only real accident Jesus had up to this time was a fall down the back-yard stone stairs which led up to the canvas-roofed bedroom. It happened during an unexpected July sandstorm from the east. The hot winds, carrying blasts of fine sand, usually blew during the rainy season, especially in March and April. It was extraordinary to have such a storm in July. When the storm came up, Jesus was on the housetop playing, as

extraordinario tener en el mes de julio una tormenta así. Cuando esta se desencadenó, Jesús estaba jugando, como solía hacer, en la azotea de la casa, porque durante una gran parte de la temporada seca, aquel era su lugar acostumbrado de juego. La arena lo cegó cuando bajaba las escaleras y cayó. Después de este accidente, José construyó una balaustrada a ambos lados de la escalera.

De ningún modo podía haberse prevenido este accidente. No fue ninguna negligencia achacable a las criaturas intermedias, sus custodios temporales, uno primario y otro secundario, asignados a la protección del muchacho; tampoco era imputable al serafín guardián. Sencillamente no se podía haber evitado. Pero este leve accidente, ocurrido mientras que José estaba ausente en Endor, provocó en la mente de María una ansiedad tan grande que trató, de forma desaconsejable, mantener a Jesús siempre cerca de ella durante varios meses.

Los seres personales celestiales no interfieren arbitrariamente en los accidentes materiales, esto es, en sucesos comunes y corrientes de naturaleza física. En circunstancias ordinarias, solamente las criaturas intermedias pueden intervenir en las condiciones materiales para salvaguardar a las personas, hombres y mujeres, de destino, e incluso, en situaciones especiales, estos seres solamente pueden actuar así en obediencia a los mandatos específicos de sus superiores.

Y aquel no fue más que uno de tantos accidentes menores que le sobrevinieron más tarde a este joven inquisitivo e intrépido. Si os figuraseis cómo sería la niñez y la juventud ordinaria de un muchacho resuelto, podríais haceros una buena idea de la trayectoria juvenil de Jesús, y casi podríais imaginar toda la ansiedad que causó a sus padres, particularmente a su madre.

José, el cuarto hijo de la familia de Nazaret, nació la mañana del miércoles 16 de marzo del año 1 d. C.

5. SUS AÑOS ESCOLARES EN NAZARET

Jesús tenía en este momento siete años, la edad en la que los niños judíos daban comienzo a su educación formal en las escuelas de la sinagoga. Por consiguiente, en agosto de este año comenzó su agitada vida escolar en Nazaret. El muchacho ya leía, escribía y hablaba con soltura dos idiomas, el arameo y el griego. Ahora tenía ante sí la tarea de aprender a leer, escribir y hablar la lengua hebrea. Y estaba realmente deseoso de empezar la nueva vida escolar que

was his habit, for during much of the dry season this was his accustomed playroom. He was blinded by the sand when descending the stairs and fell. After this accident Joseph built a balustrade up both sides of the stairway.

123:4.6 (1361.6) There was no way in which this accident could have been prevented. It was not chargeable to neglect by the midway temporal guardians, one primary and one secondary midwayer having been assigned to the watchcare of the lad; neither was it chargeable to the guardian seraphim. It simply could not have been avoided. But this slight accident, occurring while Joseph was absent in Endor, caused such great anxiety to develop in Mary's mind that she unwisely tried to keep Jesus very close to her side for some months.

123:4.7 (1361.7) Material accidents, commonplace occurrences of a physical nature, are not arbitrarily interfered with by celestial personalities. Under ordinary circumstances only midway creatures can intervene in material conditions to safeguard the persons of men and women of destiny, and even in special situations these beings can so act only in obedience to the specific mandates of their superiors.

123:4.8 (1361.8) And this was but one of a number of such minor accidents which subsequently befell this inquisitive and adventurous youth. If you envisage the average childhood and youth of an aggressive boy, you will have a fairly good idea of the youthful career of Jesus, and you will be able to imagine just about how much anxiety he caused his parents, particularly his mother.

123:4.9 (1362.1) The fourth member of the Nazareth family, Joseph, was born Wednesday morning, March 16, A.D. 1.

5. SCHOOL DAYS IN NAZARETH

123:5.1 (1362.2) Jesus was now seven years old, the age when Jewish children were supposed to begin their formal education in the synagogue schools. Accordingly, in August of this year he entered upon his eventful school life at Nazareth. Already this lad was a fluent reader, writer, and speaker of two languages, Aramaic and Greek. He was now to acquaint himself with the task of learning to read, write, and speak the Hebrew language. And he was truly eager for the new school life which was

tenía por delante.

Durante tres años —hasta que cumplió los diez años— asistió a la escuela elemental de la sinagoga de Nazaret en la que estudió los rudimentos del Libro de la Ley, tal como estaba redactado en la lengua hebrea. Y, durante los tres años siguientes, acudió a la escuela superior, teniendo que memorizar, por el método de repetición en voz alta, las enseñanzas más profundas de la ley sagrada. Se graduó de esta escuela de la sinagoga durante su décimo tercer año, y los rectores de la sinagoga se lo entregaron a sus padres educado como un “hijo del mandamiento”. De ahí en adelante, sería un ciudadano responsable de la comunidad de Israel, lo que conllevaba su asistencia a la Pascua en Jerusalén, como así hizo, participando ese año en su primera Pascua, en la compañía de su padre y su madre.

En Nazaret, los alumnos se sentaban en el suelo formando un semicírculo, mientras que su profesor, el jazán, un funcionario de la sinagoga, se sentaba frente a ellos. Empezaban por el Libro del Levítico; pasaban luego al estudio de los demás libros de la ley, siguiéndoles el estudio de los Profetas y de los Salmos. La sinagoga de Nazaret disponía de un ejemplar completo de las Escrituras en hebreo. Antes de los doce años solo se estudiaban las Escrituras. En los meses de verano, las horas escolares se acortaban de forma considerable.

Jesús se convirtió pronto en un experto en hebreo y, siendo un hombre joven, cuando sucedía que ningún visitante de relieve se encontraba en Nazaret, se le pedía a él a menudo que leyera las escrituras hebreas a los fieles que se congregaban en la sinagoga para los servicios regulares del *sabbat*.

Naturalmente, estas escuelas de la sinagoga carecían de libros de texto. Para enseñar, el jazán hacía comentarios que los alumnos repetían al unísono después de él. Cuando tenían acceso a los libros escritos de la ley, los estudiantes aprendían su lección leyendo en voz alta y repitiendo constantemente.

Después, además de la escolarización formal, Jesús empezó a tomar contacto con la naturaleza humana de todos los rincones del mundo, ya que por la tienda de reparaciones de su padre pasaban hombres de numerosos lugares. Cuando era mayor se mezclaba libremente con las caravanas que se detenían cerca de la fuente para descansar y comer. Como hablaba el griego con fluidez, tenía pocos problemas para conversar con la mayoría de los viajeros y conductores de las caravanas.

Nazaret era una estación de paso de caravanas y un cruce de caminos; una gran parte

ahead of him.

123:5.2 (1362.3) For three years — until he was ten — he attended the elementary school of the Nazareth synagogue. For these three years he studied the rudiments of the Book of the Law as it was recorded in the Hebrew tongue. For the following three years he studied in the advanced school and committed to memory, by the method of repeating aloud, the deeper teachings of the sacred law. He graduated from this school of the synagogue during his thirteenth year and was turned over to his parents by the synagogue rulers as an educated “son of the commandment” — henceforth a responsible citizen of the commonwealth of Israel, all of which entailed his attendance at the Passovers in Jerusalem; accordingly, he attended his first Passover that year in company with his father and mother.

123:5.3 (1362.4) At Nazareth the pupils sat on the floor in a semicircle, while their teacher, the chazan, an officer of the synagogue, sat facing them. Beginning with the Book of Leviticus, they passed on to the study of the other books of the law, followed by the study of the Prophets and the Psalms. The Nazareth synagogue possessed a complete copy of the Scriptures in Hebrew. Nothing but the Scriptures was studied prior to the twelfth year. In the summer months the hours for school were greatly shortened.

123:5.4 (1362.5) Jesus early became a master of Hebrew, and as a young man, when no visitor of prominence happened to be sojourning in Nazareth, he would often be asked to read the Hebrew scriptures to the faithful assembled in the synagogue at the regular Sabbath services.

123:5.5 (1362.6) These synagogue schools, of course, had no textbooks. In teaching, the chazan would utter a statement while the pupils would in unison repeat it after him. When having access to the written books of the law, the student learned his lesson by reading aloud and by constant repetition.

123:5.6 (1362.7) Next, in addition to his more formal schooling, Jesus began to make contact with human nature from the four quarters of the earth as men from many lands passed in and out of his father's repair shop. When he grew older, he mingled freely with the caravans as they tarried near the spring for rest and nourishment. Being a fluent speaker of Greek, he had little trouble in conversing with the majority of the caravan travelers and conductors.

123:5.7 (1362.8) Nazareth was a caravan way station and crossroads of travel and largely gentile in

de su población era gentil. Al mismo tiempo, Nazaret era bien conocida como centro de interpretación liberal de la ley tradicional judía. En Galilea, los judíos se mezclaban más libremente con los gentiles que lo hacían en Judea. De todas las ciudades de Galilea, los judíos de Nazaret eran los más liberales en cuanto a su interpretación de las restricciones sociales basadas en el miedo a contaminarse por estar en contacto con los gentiles. Y esta situación dio origen a un dicho común en Jerusalén: “¿De Nazaret puede salir algo bueno?”.

Jesús recibió su formación moral y su cultura espiritual principalmente en su propio hogar. La mayor parte de su educación intelectual y teológica la adquirió del jazán. Pero su verdadera educación —esa dote de mente y corazón que lo capacitaba para la prueba real de enfrentarse a los difíciles problemas de la vida— la consiguió mezclándose con sus semejantes. Fue esta estrecha relación con ellos —jóvenes y viejos, judíos y gentiles—, la que le brindó la oportunidad de conocer a la raza humana. Jesús tenía una elevada formación en el sentido de que comprendía a fondo a los hombres y los amaba con devoción.

Durante todos sus años en la sinagoga fue un estudiante brillante; tenía la gran ventaja de ser versado en tres idiomas. Con motivo de la terminación de los cursos de Jesús en su escuela, el jazán de Nazaret comentó a José que temía que él “había aprendido más de las preguntas inquisitivas de Jesús” que lo que él mismo había “sido capaz de enseñar al muchacho”.

Durante todo el curso de sus estudios, Jesús aprendió mucho y le sirvieron de gran inspiración los sermones regulares del *sabbat* que se daban en la sinagoga. Era costumbre pedir a los visitantes distinguidos, que se detenían en Nazaret durante el *sabbat*, que hablaran en la sinagoga. Conforme crecía, Jesús oía cómo exponían sus ideas muchos grandes pensadores de todo el mundo judío, al igual que otros judíos escasamente ortodoxos, ya que la sinagoga de Nazaret era un centro avanzado liberal del pensamiento y de la cultura hebrea.

Al ingresar en la escuela a los siete años (en aquella época los judíos acababan de promulgar una ley sobre la educación obligatoria), era costumbre que los alumnos escogieran su “texto de cumpleaños”, una especie de regla de oro que los guiaría a lo largo de sus estudios, y que a menudo tenían que desarrollar en el momento de graduarse a la edad de trece años. Jesús optó por un texto sacado del profeta Isaías: “El espíritu del Señor Dios está sobre mí, porque me ha ungido el Señor. Me ha enviado a predicar buenas noticias a los mansos, a vendar a los

population; at the same time it was widely known as a center of liberal interpretation of Jewish traditional law. In Galilee the Jews mingled more freely with the gentiles than was their practice in Judea. And of all the cities of Galilee, the Jews of Nazareth were most liberal in their interpretation of the social restrictions based on the fears of contamination as a result of contact with the gentiles. And these conditions gave rise to the common saying in Jerusalem, “Can any good thing come out of Nazareth?”

123:5.8 (1363.1) Jesus received his moral training and spiritual culture chiefly in his own home. He secured much of his intellectual and theological education from the chazan. But his real education — that equipment of mind and heart for the actual test of grappling with the difficult problems of life — he obtained by mingling with his fellow men. It was this close association with his fellow men, young and old, Jew and gentile, that afforded him the opportunity to know the human race. Jesus was highly educated in that he thoroughly understood men and devotedly loved them.

123:5.9 (1363.2) Throughout his years at the synagogue he was a brilliant student, possessing a great advantage since he was conversant with three languages. The Nazareth chazan, on the occasion of Jesus’ finishing the course in his school, remarked to Joseph that he feared he “had learned more from Jesus’ searching questions” than he had “been able to teach the lad.”

123:5.10 (1363.3) Throughout his course of study Jesus learned much and derived great inspiration from the regular Sabbath sermons in the synagogue. It was customary to ask distinguished visitors, stopping over the Sabbath in Nazareth, to address the synagogue. As Jesus grew up, he heard many great thinkers of the entire Jewish world expound their views, and many also who were hardly orthodox Jews since the synagogue of Nazareth was an advanced and liberal center of Hebrew thought and culture.

123:5.11 (1363.4) When entering school at seven years (at this time the Jews had just inaugurated a compulsory education law), it was customary for the pupils to choose their “birthday text,” a sort of golden rule to guide them throughout their studies, one upon which they often expatiated at their graduation when thirteen years old. The text which Jesus chose was from the Prophet Isaiah: “The spirit of the Lord God is upon me, for the Lord has anointed me; he has sent me to bring good news to the meek, to bind up the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives, and to set the

quebrantados de corazón, a proclamar libertad a los cautivos y a liberar a los prisioneros espirituales”.

Nazaret era uno de los veinticuatro centros sacerdotales de la nación hebrea. Pero el clero de Galilea era más liberal en su interpretación de las leyes tradicionales que los escribas y rabinos de Judea. Y en Nazaret eran también más liberales en cuanto a la observancia del *sabbat*. José tenía, pues, la costumbre de llevar a Jesús de paseo las tardes del *sabbat*; una de sus excursiones preferidas era la subida a la alta colina cercana a su casa, desde la que podían disfrutar de una vista panorámica de toda Galilea. Al noroeste, en los días claros, podían ver la alargada cima del Monte Carmelo asomándose al mar; Jesús escuchó muchas veces a su padre contar la historia de Elías, uno de los primeros de la larga lista de profetas hebreos que reprobó a Acab y desenmascaró a los sacerdotes de Baal. Al norte, el Monte Hermón alzaba su pico nevado con un esplendor majestuoso, dominando el horizonte con sus más de 900 metros de laderas superiores que relucían con la blancura de las nieves perpetuas. A lo lejos, por el este, podían percibir el valle del Jordán y, más allá, las colinas rocosas de Moab. También hacia el sur y el este, cuando el sol brillaba sobre sus muros de mármol, podían ver las ciudades grecorromanas de la Decápolis, con sus anfiteatros y sus pretenciosos templos. Y, cuando se quedaban para mirar la puesta de sol, podían divisar al oeste los barcos de vela en el lejano Mediterráneo.

Jesús podía observar las filas de caravanas que acudían y salían de Nazaret en cuatro direcciones y, hacia el sur, podía divisar la amplia y fértil llanura de Esdraelón, que se extendía hacia el Monte Gilboa y Samaria.

Cuando no escalaban las alturas para contemplar el paisaje lejano, paseaban por el campo y estudiaban la naturaleza en sus diferentes formas de manifestación de acuerdo a las estaciones. Aparte de la que había recibido en el hogar familiar, la formación más temprana de Jesús estaba relacionada con su contacto reverente y comprensivo con la naturaleza.

Antes de cumplir los ocho años de edad, Jesús era conocido por todas las madres y mujeres jóvenes de Nazaret, que habían coincidido y hablado con él en la fuente, situada no lejos de su casa y que era uno de los centros sociales de encuentro y de comentarios de toda la ciudad. Este año, Jesús aprendió a ordeñar la vaca de la familia y a cuidar de los demás animales. Durante este año y el siguiente, también aprendió a hacer queso y a tejer. Cuando cumplió los diez años era un experto tejedor. Sobre esta época, Jesús y Jacob, el muchacho

spiritual prisoners free.”

^{123:5.12 (1363.5)} Nazareth was one of the twenty-four priest centers of the Hebrew nation. But the Galilean priesthood was more liberal in the interpretation of the traditional laws than were the Judean scribes and rabbis. And at Nazareth they were also more liberal regarding the observance of the Sabbath. It was therefore the custom for Joseph to take Jesus out for walks on Sabbath afternoons, one of their favorite jaunts being to climb the high hill near their home, from which they could obtain a panoramic view of all Galilee. To the northwest, on clear days, they could see the long ridge of Mount Carmel running down to the sea; and many times Jesus heard his father relate the story of Elijah, one of the first of that long line of Hebrew prophets, who reprobated Ahab and exposed the priests of Baal. To the north Mount Hermon raised its snowy peak in majestic splendor and monopolized the skyline, almost 3,000 feet of the upper slopes glistening white with perpetual snow. Far to the east they could discern the Jordan valley and, far beyond, the rocky hills of Moab. Also to the south and the east, when the sun shone upon their marble walls, they could see the Greco-Roman cities of the Decapolis, with their amphitheaters and pretentious temples. And when they lingered toward the going down of the sun, to the west they could make out the sailing vessels on the distant Mediterranean.

^{123:5.13 (1364.1)} From four directions Jesus could observe the caravan trains as they wended their way in and out of Nazareth, and to the south he could overlook the broad and fertile plain country of Esdraelton, stretching off toward Mount Gilboa and Samaria.

^{123:5.14 (1364.2)} When they did not climb the heights to view the distant landscape, they strolled through the countryside and studied nature in her various moods in accordance with the seasons. Jesus' earliest training, aside from that of the home hearth, had to do with a reverent and sympathetic contact with nature.

^{123:5.15 (1364.3)} Before he was eight years of age, he was known to all the mothers and young women of Nazareth, who had met him and talked with him at the spring, which was not far from his home, and which was one of the social centers of contact and gossip for the entire town. This year Jesus learned to milk the family cow and care for the other animals. During this and the following year he also learned to make cheese and to weave. When he was ten years of age, he was an expert loom operator. It was about this time that Jesus and the neighbor boy Jacob became great friends of the

vecino, se convirtieron en grandes amigos del alfarero que trabajaba cerca de la fuente; y mientras observaban los hábiles dedos de Natán moldeando la arcilla en el torno, muchas veces ambos estaban determinados a ser alfareros cuando crecieran. Natán sentía un gran cariño hacia los muchachos y, a menudo, les daba arcilla para que jugaran, procurando estimular su imaginación creativa animándoles a que compitieran en la modelación de objetos y animales diversos.

6. SU OCTAVO AÑO (AÑO 2 D. C.)

Este fue un año interesante en la escuela. Aunque Jesús no era un estudiante extraordinario, sí era un alumno perseverante y pertenecía al tercio más avanzado de la clase; realizaba tan bien sus tareas que durante una semana al mes se le eximía de la asistencia a la escuela. Dicha semana la pasaba por lo general con su tío el pescador en las orillas del mar de Galilea, cerca de Magdala, o en la granja de otro tío suyo (hermano de su madre) a unos ocho kilómetros al sur de Nazaret.

Aunque su madre se preocupaba excesivamente por su salud y su seguridad, paulatinamente se fue resignando a estos viajes fuera del hogar. Los tíos y las tías de Jesús le tenían mucho cariño, y se originó una viva rivalidad entre ellos para conseguir su compañía en estas visitas mensuales durante todo este año y los años siguientes. Su primera estancia de una semana (desde la infancia) en la granja de su tío fue en enero de este año; su primera semana de experiencia con la pesca en el mar de Galilea ocurrió en el mes de mayo.

Por esta época, Jesús conoció a un profesor de matemáticas de Damasco y, una vez que aprendió algunas nuevas técnicas numéricas, durante varios años le dedicó mucho tiempo a las matemáticas. Desarrolló un agudo sentido de los números, de las distancias y de las proporciones.

Jesús empezó a disfrutar mucho con su hermano Santiago y, al final de este año, había comenzado a enseñarle el alfabeto.

Este año Jesús tomó medidas para intercambiar productos lácteos por clases de arpa. Sentía una excepcional propensión hacia todo lo musical. Más adelante, contribuyó mucho a promover el interés por la música vocal entre sus jóvenes compañeros. A la edad de once años, ya era un arpista capaz, que disfrutaba mucho entreteniéndolo a la familia y a los amigos con sus extraordinarias interpretaciones y hábiles improvisaciones.

Aunque Jesús continuaba haciendo

potter who worked near the flowing spring; and as they watched Nathan's deft fingers mold the clay on the potter's wheel, many times both of them determined to be potters when they grew up. Nathan was very fond of the lads and often gave them clay to play with, seeking to stimulate their creative imaginations by suggesting competitive efforts in modeling various objects and animals.

6. HIS EIGHTH YEAR (A.D. 2)

123:6.1 (1364.4) This was an interesting year at school. Although Jesus was not an unusual student, he was a diligent pupil and belonged to the more progressive third of the class, doing his work so well that he was excused from attendance one week out of each month. This week he usually spent either with his fisherman uncle on the shores of the Sea of Galilee near Magdala or on the farm of another uncle (his mother's brother) five miles south of Nazareth.

123:6.2 (1364.5) Although his mother had become unduly anxious about his health and safety, she gradually became reconciled to these trips away from home. Jesus' uncles and aunts were all very fond of him, and there ensued a lively competition among them to secure his company for these monthly visits throughout this and immediately subsequent years. His first week's sojourn on his uncle's farm (since infancy) was in January of this year; the first week's fishing experience on the Sea of Galilee occurred in the month of May.

123:6.3 (1364.6) About this time Jesus met a teacher of mathematics from Damascus, and learning some new techniques of numbers, he spent much time on mathematics for several years. He developed a keen sense of numbers, distances, and proportions.

123:6.4 (1364.7) Jesus began to enjoy his brother James very much and by the end of this year had begun to teach him the alphabet.

123:6.5 (1364.8) This year Jesus made arrangements to exchange dairy products for lessons on the harp. He had an unusual liking for everything musical. Later on he did much to promote an interest in vocal music among his youthful associates. By the time he was eleven years of age, he was a skillful harpist and greatly enjoyed entertaining both family and friends with his extraordinary interpretations and able improvisations.

123:6.6 (1365.1) While Jesus continued to make

excelentes progresos en la escuela, no todo marchaba fácilmente para sus padres o sus maestros. Persistía en hacer muchas preguntas embarazosas tanto sobre la ciencia como sobre la religión, particularmente en relación a la geografía y a la astronomía. Hacía especialmente hincapié en averiguar por qué había una temporada seca y una temporada de lluvias en Palestina. Repetidas veces buscó la explicación de la gran diferencia entre las temperaturas de Nazaret y las del valle del Jordán. Sencillamente, nunca dejaba de hacer este tipo de preguntas, inteligentes pero desconcertantes.

Su tercer hermano, Simón, nació la noche del viernes 14 de abril de este año, el 2 d. C.

En febrero vino a Nazaret, Nacor, uno de los maestros de una academia rabínica de Jerusalén, para observar a Jesús, tras haber llevado a cabo una misión similar en casa de Zacarías, cerca de Jerusalén. Lo hizo a instancias del padre de Juan. Aunque al principio le sorprendió algo la franqueza de Jesús y su forma nada convencional de relacionarse con las cosas religiosas, lo atribuyó a la lejanía de Galilea de los centros de enseñanza y de cultura hebreas, y recomendó a José y a María que le permitieran llevarse de vuelta con él a Jerusalén a Jesús. Allí se podría aprovechar de las ventajas de la educación y de la formación en el centro de la cultura judía. María estaba casi disuadida a dar su consentimiento; estaba convencida de que su hijo mayor iba a ser el Mesías, el libertador de los judíos. José dudaba; él también estaba convencido de que cuando Jesús creciera sería un hombre de destino, pero sentía una gran inseguridad en cuanto a lo que ese destino depararía. Sin embargo, nunca dudó realmente de que su hijo tenía una gran misión que cumplir en la tierra. Cuanto más pensaba en el consejo de Nacor, más cuestionaba la conveniencia de aquella propuesta de estancia en Jerusalén.

Debido a esta diferencia de opinión entre José y María, Nacor solicitó permiso para exponer todo el asunto a Jesús. Jesús lo escuchó con atención y habló con José, con María y con un vecino, Jacob el albañil, cuyo hijo era su compañero preferido de juegos. Y, entonces, dos días más tarde, le informó que había tales diferencias de opinión entre sus padres y los consejeros y, puesto que no estaba capacitado para asumir la responsabilidad de tal decisión ni se sentía él mismo fuertemente inclinado en un sentido o en otro, había contemplado toda la situación y había decidido finalmente “hablar con mi Padre que está en el cielo”. Y, aunque no estaba completamente seguro de su respuesta, pensaba que debía más bien quedarse en casa “con mi padre y mi madre”, añadiendo: “los que tanto me quieren serán capaces de hacer más por mí y de guiarme con mayor seguridad que

enviable progress at school, all did not run smoothly for either parents or teachers. He persisted in asking many embarrassing questions concerning both science and religion, particularly regarding geography and astronomy. He was especially insistent on finding out why there was a dry season and a rainy season in Palestine. Repeatedly he sought the explanation for the great difference between the temperatures of Nazareth and the Jordan valley. He simply never ceased to ask such intelligent but perplexing questions.

123:6.7 (1365.2) His third brother, Simon, was born on Friday evening, April 14, of this year, A.D. 2.

123:6.8 (1365.3) In February, Nahor, one of the teachers in a Jerusalem academy of the rabbis, came to Nazareth to observe Jesus, having been on a similar mission to Zacharias's home near Jerusalem. He came to Nazareth at the instigation of John's father. While at first he was somewhat shocked by Jesus' frankness and unconventional manner of relating himself to things religious, he attributed it to the remoteness of Galilee from the centers of Hebrew learning and culture and advised Joseph and Mary to allow him to take Jesus back with him to Jerusalem, where he could have the advantages of education and training at the center of Jewish culture. Mary was half persuaded to consent; she was convinced her eldest son was to become the Messiah, the Jewish deliverer; Joseph hesitated; he was equally persuaded that Jesus was to grow up to become a man of destiny, but what that destiny would prove to be he was profoundly uncertain. But he never really doubted that his son was to fulfill some great mission on earth. The more he thought about Nahor's advice, the more he questioned the wisdom of the proposed sojourn in Jerusalem.

123:6.9 (1365.4) Because of this difference of opinion between Joseph and Mary, Nahor requested permission to lay the whole matter before Jesus. Jesus listened attentively, talked with Joseph, Mary, and a neighbor, Jacob the stone mason, whose son was his favorite playmate, and then, two days later, reported that since there was such a difference of opinion among his parents and advisers, and since he did not feel competent to assume the responsibility for such a decision, not feeling strongly one way or the other, in view of the whole situation, he had finally decided to “talk with my Father who is in heaven”; and while he was not perfectly sure about the answer, he rather felt he should remain at home “with my father and mother,” adding, “they who love me so much should be able to do more for me and guide me more safely than strangers who can only view my body and observe my mind but can hardly truly

personas ajenas que solo pueden ver mi cuerpo y observar mi mente, pero que difícilmente pueden conocerme de verdad". Todos se quedaron maravillados, y Nacor se puso en camino de regreso a Jerusalén. Y pasarían muchos años antes de volver a considerarse la posibilidad de que Jesús se ausentara de su hogar.

know me." They all marveled, and Nahor went his way, back to Jerusalem. And it was many years before the subject of Jesus' going away from home again came up for consideration.

Escrito 124. Niñez tardía de Jesús

⇨ 123

LOS ESCRITOS DE URANTIA

125 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 124 NIÑEZ TARDÍA DE JESÚS

Títulos de las Secciones

Introducción

1. EL NOVENO AÑO DE JESÚS (AÑO 3 D. C.)
2. SU DÉCIMO AÑO (AÑO 4 D. C.)
3. SU UNDÉCIMO AÑO (AÑO 5 D. C.)
4. SU DUODÉCIMO AÑO (AÑO 6 D. C.)
5. SU DECIMOTERCER AÑO (AÑO 7 D. C.)
6. EL VIAJE A JERUSALÉN

PAPER 124 THE LATER CHILDHOOD OF JESUS

SECTIONS

Introduction

1. Jesus' Ninth Year (A.D. 3)
2. The Tenth Year (A.D. 4)
3. The Eleventh Year (A.D. 5)
4. The Twelfth Year (A.D. 6)
5. His Thirteenth Year (A.D. 7)
6. The Journey to Jerusalem

Introducción

Aunque Jesús podría haber gozado de mayores oportunidades de aprendizaje en Alejandría que en Galilea, no hubiese tenido allí un entorno tan magnífico como en Galilea para resolver sus propios problemas de vida con un mínimo de orientación educativa, disfrutando, al mismo tiempo, de la gran ventaja de una constante relación con tan gran cantidad de hombres y mujeres de todas las clases, procedentes de todos los lugares del mundo civilizado. Si hubiese permanecido en Alejandría, su educación habría estado guiada por judíos y siguiendo directrices exclusivamente judías. En Nazaret, adquirió una educación y recibió una formación que lo prepararon de forma más convenientemente para comprender a los gentiles y le proporcionaron una idea mejor y más equilibrada de las ventajas respectivas de los puntos de vista de la teología hebrea oriental, o babilónica, y occidental, o helénica.

1. EL NOVENO AÑO DE JESÚS (AÑO 3 D. C.)

INTRODUCTION

^{124:0.1 (1366.1)} **ALTHOUGH** Jesus might have enjoyed a better opportunity for schooling at Alexandria than in Galilee, he could not have had such a splendid environment for working out his own life problems with a minimum of educational guidance, at the same time enjoying the great advantage of constantly contacting with such a large number of all classes of men and women hailing from every part of the civilized world. Had he remained at Alexandria, his education would have been directed by Jews and along exclusively Jewish lines. At Nazareth he secured an education and received a training which more acceptably prepared him to understand the gentiles, and which gave him a better and more balanced idea of the relative merits of the Eastern, or Babylonian, and the Western, or Hellenic, views of Hebrew theology.

1. JESUS' NINTH YEAR (A.D. 3)

Aunque no se puede decir que Jesús estuviese alguna vez enfermo de gravedad, durante este año sufrió, junto con sus hermanos y hermana pequeña, algunas de las dolencias menores típicas de la niñez.

La escuela continuaba y aún era un alumno privilegiado ya que disponía de una semana libre al mes; y seguía repartiendo su tiempo casi por igual entre los viajes con su padre a ciudades vecinas, las estancias en la granja de su tío al sur de Nazaret y las salidas a pescar desde Magdala.

El problema más grave que le ocurrió hasta entonces en la escuela tuvo lugar al final del invierno, cuando se atrevió a cuestionar las enseñanzas del jazán respecto a que todas las imágenes, pinturas y dibujos eran de naturaleza idólatra. A Jesús le encantaba dibujar paisajes y moldear una gran variedad de objetos con arcilla de alfarero. Todo ese tipo de cosas estaba estrictamente prohibido por la ley judía, pero, hasta ese momento, Jesús había podido desarmar las objeciones de sus padres de tal manera que le habían permitido continuar con estas actividades.

Pero se produjo un nuevo problema en la escuela cuando uno de los alumnos más atrasados descubrió a Jesús dibujando a carbón, en el suelo del aula, un retrato del profesor. Allí estaba, más claro que el agua, y muchos de los ancianos pudieron verlo antes de que el consejo acudiera a José exigiéndole que hiciera algo para reprimir la rebeldía de su hijo mayor. Y, aunque esta no era la primera vez que José y María recibían quejas sobre las actividades de su polifacético y dinámico hijo, se trataba de la acusación más grave de todas las que hasta el momento se habían presentado contra él. Sentado en una gran piedra justo fuera de la puerta trasera, Jesús escuchó durante un rato cómo lo inculpaban por sus actividades artísticas. Le molestó que culparan a su padre por sus supuestas faltas, así que entró con decisión en la casa y se enfrentó sin miedo a sus acusadores. Los ancianos se quedaron desconcertados. Algunos intentaron ver el incidente con humor, mientras que uno o dos creyeron que el joven era sacrilego, incluso blasfemo. José estaba perplejo y María indignada, pero Jesús insistió en ser escuchado. Cuando pudo hablar, defendió con firmeza su punto de vista y, con pleno dominio de sí mismo, anunció que se atendería a la decisión de su padre en este asunto y en cualquier otro que fuese controvertido. Y el consejo de ancianos partió en silencio.

María procuró persuadir a José para que dejara a Jesús modelar la arcilla en casa bajo su promesa de no realizar ninguna de estas discutibles actividades en la escuela, pero José

124:1.1 (1366.2) Though it could hardly be said that Jesus was ever seriously ill, he did have some of the minor ailments of childhood this year, along with his brothers and baby sister.

124:1.2 (1366.3) School went on and he was still a favored pupil, having one week each month at liberty, and he continued to divide his time about equally between trips to neighboring cities with his father, sojourns on his uncle's farm south of Nazareth, and fishing excursions out from Magdala.

124:1.3 (1366.4) The most serious trouble as yet to come up at school occurred in late winter when Jesus dared to challenge the chazan regarding the teaching that all images, pictures, and drawings were idolatrous in nature. Jesus delighted in drawing landscapes as well as in modeling a great variety of objects in potter's clay. Everything of that sort was strictly forbidden by Jewish law, but up to this time he had managed to disarm his parents' objection to such an extent that they had permitted him to continue in these activities.

124:1.4 (1366.5) But trouble was again stirred up at school when one of the more backward pupils discovered Jesus drawing a charcoal picture of the teacher on the floor of the schoolroom. There it was, plain as day, and many of the elders had viewed it before the committee went to call on Joseph to demand that something be done to suppress the lawlessness of his eldest son. And though this was not the first time complaints had come to Joseph and Mary about the doings of their versatile and aggressive child, this was the most serious of all the accusations which had thus far been lodged against him. Jesus listened to the indictment of his artistic efforts for some time, being seated on a large stone just outside the back door. He resented their blaming his father for his alleged misdeeds; so in he marched, fearlessly confronting his accusers. The elders were thrown into confusion. Some were inclined to view the episode humorously, while one or two seemed to think the boy was sacrilegious if not blasphemous. Joseph was nonplused, Mary indignant, but Jesus insisted on being heard. He had his say, courageously defended his viewpoint, and with consummate self-control announced that he would abide by the decision of his father in this as in all other matters controversial. And the committee of elders departed in silence.

124:1.5 (1367.1) Mary endeavored to influence Joseph to permit Jesus to model in clay at home, provided he promised not to carry on any of these questionable activities at school, but Joseph felt

se sintió obligado a resolver que la interpretación rabínica del segundo mandamiento debía prevalecer sobre cualquier otra cuestión. Y, así, desde ese día, mientras vivió en la casa de su padre, Jesús no volvió a dibujar ni a modelar nada que guardara semejanza con algo existente. De todos modos, no estaba convencido de que lo que había hecho estuviese mal, y renunciar a su pasatiempo favorito constituyó una de las mayores pruebas de su joven vida.

Los últimos días de junio, Jesús, en compañía de su padre, subió por primera vez a la cima del Monte Tabor. Era un día claro y la vista era excelente. Le pareció a este joven de nueve años que realmente había contemplado el mundo entero exceptuando la India, África y Roma.

Marta, la segunda hermana de Jesús, nació el jueves 13 de septiembre por la noche. Pasadas tres semanas del nacimiento de Marta, José, que se encontraba en casa durante algún tiempo, empezó la construcción de una ampliación de su casa, la cual serviría como taller y dormitorio. Se construyó un pequeño banco de trabajo para Jesús, y, por primera vez, dispuso de sus propias herramientas. Durante muchos años, en distintos momentos, trabajó en este banco y se convirtió en un gran experto en la fabricación de yugos.

Este invierno y el siguiente fueron los más fríos acaecidos en Nazaret desde hacía muchas décadas. Jesús había visto la nieve en las montañas y, algunas veces, había nevado en Nazaret, aunque la nieve se había asentado en el suelo por poco tiempo; no obstante, hasta este invierno, jamás había visto antes el hielo. El hecho de que el agua pudiese ser sólida, líquida y gaseosa —había reflexionado por largo tiempo sobre el vapor que se escapaba de las ollas en ebullición— dio al joven mucho que pensar sobre el mundo físico y su constitución; y, sin embargo, la persona encarnada en este joven en desarrollo era en tal momento la verdadera creadora y organizadora de todas estas cosas en todo un inmenso universo.

Nazaret no tenía un clima severo. Enero era el mes más frío, con una temperatura media alrededor de los 10° C. En julio y agosto, los meses más calurosos, la temperatura variaba entre 24° y 32° C. Desde las montañas hasta el Jordán y el valle del Mar Muerto, el clima de Palestina oscilaba entre el frío y el tórrido. Así, pues, en cierta manera, los judíos estaban preparados para vivir prácticamente en cualquiera de los diferentes climas del mundo.

Incluso durante los meses más calurosos del verano, una brisa fresca del mar solía soplar del oeste desde las 10 de la mañana hasta las 10 de la noche. Pero, alguna que otra vez, los terribles vientos cálidos del desierto oriental soplaban en

impelled to rule that the rabbinical interpretation of the second commandment should prevail. And so Jesus no more drew or modeled the likeness of anything from that day as long as he lived in his father's house. But he was unconvinced of the wrong of what he had done, and to give up such a favorite pastime constituted one of the great trials of his young life.

124:1.6 (1367.2) In the latter part of June, Jesus, in company with his father, first climbed to the summit of Mount Tabor. It was a clear day and the view was superb. It seemed to this nine-year-old lad that he had really gazed upon the entire world excepting India, Africa, and Rome.

124:1.7 (1367.3) Jesus' second sister, Martha, was born Thursday night, September 13. Three weeks after the coming of Martha, Joseph, who was home for awhile, started the building of an addition to their house, a combined workshop and bedroom. A small workbench was built for Jesus, and for the first time he possessed tools of his own. At odd times for many years he worked at this bench and became highly expert in the making of yokes.

124:1.8 (1367.4) This winter and the next were the coldest in Nazareth for many decades. Jesus had seen snow on the mountains, and several times it had fallen in Nazareth, remaining on the ground only a short time; but not until this winter had he seen ice. The fact that water could be had as a solid, a liquid, and a vapor — he had long pondered over the escaping steam from the boiling pots — caused the lad to think a great deal about the physical world and its constitution; and yet the personality embodied in this growing youth was all this while the actual creator and organizer of all these things throughout a far-flung universe.

124:1.9 (1367.5) The climate of Nazareth was not severe. January was the coldest month, the temperature averaging around 50° F. During July and August, the hottest months, the temperature would vary from 75° to 90° F. From the mountains to the Jordan and the Dead Sea valley the climate of Palestine ranged from the frigid to the torrid. And so, in a way, the Jews were prepared to live in about any and all of the world's varying climates.

124:1.10 (1367.6) Even during the warmest summer months a cool sea breeze usually blew from the west from 10:00 A.M. until about 10:00 P.M. But every now and then terrific hot winds from the eastern desert would blow across all Palestine. These hot blasts usually came in February and

toda Palestina. Estas ráfagas calientes aparecían normalmente en febrero y marzo, casi al final de la temporada de las lluvias. En aquellos días, caían chaparrones que refrescaban el ambiente desde noviembre hasta abril, pero no llovía de forma constante. En Palestina había únicamente dos estaciones: el verano y el invierno, la estación seca y la lluviosa. Las flores empezaban a florecer en enero y, hacia finales de abril, todo el país era un inmenso jardín florido.

En mayo de este año, Jesús, en la granja de su tío, ayudó por primera vez, con la cosecha de cereales. Antes de cumplir los trece años, había conseguido saber acerca de prácticamente todos los trabajos que hombres y mujeres realizaban en el entorno de Nazaret exceptuando el trabajo en metal, y, cuando fue mayor, tras la muerte de su padre, pasó varios meses en el taller de un herrero.

Cuando el trabajo y el tránsito de las caravanas escaseaban, Jesús hacía muchos viajes de placer o de negocios con su padre a las ciudades cercanas de Caná, Endor y Nain. Incluso siendo un muchacho visitó a menudo Séforis, situada solamente a unos cinco kilómetros al noroeste de Nazaret. Esta ciudad había sido la capital de Galilea desde el año 4 a. C. hasta cerca del año 25 d. C. y uno de los lugares de residencia de Herodes Antipas.

Jesús continuaba creciendo física, intelectual, social y espiritualmente. Sus viajes lejos de casa hicieron mucho para dotarle de una comprensión mejor y más generosa de su propia familia y, para entonces, sus mismos padres comenzaron a aprender de él al mismo tiempo que le impartían sus enseñanzas. Ya en su juventud, Jesús era un pensador original y un hábil maestro. Estaba en permanente enfrentamiento con la llamada “ley oral”, pero siempre procuró adaptarse a las prácticas de su familia. Se llevaba bastante bien con los niños de su edad, pero a menudo se desalentaba por la lentitud de sus mentes. Antes de cumplir los diez años, se había convertido en el líder de un grupo de siete muchachos que se habían organizado para avanzar en los conocimientos del hombre adulto —físicos, intelectuales y religiosos—. Jesús logró introducir entre ellos muchos juegos nuevos y distintos y mejores métodos de esparcimiento físico.

2. SU DÉCIMO AÑO (AÑO 4 D. C.)

El cinco de julio, el primer *sabbat* del mes, mientras Jesús daba un paseo por el campo con su padre, manifestó por vez primera unos sentimientos y unas ideas que indicaban que estaba empezando a tomar conciencia de la

March, near the end of the rainy season. In those days the rain fell in refreshing showers from November to April, but it did not rain steadily. There were only two seasons in Palestine, summer and winter, the dry and rainy seasons. In January the flowers began to bloom, and by the end of April the whole land was one vast flower garden.

^{124:1.11 (1367.7)} In May of this year, on his uncle's farm, Jesus for the first time helped with the harvest of the grain. Before he was thirteen, he had managed to find out something about practically everything that men and women worked at around Nazareth except metal working, and he spent several months in a smith's shop when older, after the death of his father.

^{124:1.12 (1368.1)} When work and caravan travel were slack, Jesus made many trips with his father on pleasure or business to near-by Cana, Endor, and Nain. Even as a lad he frequently visited Sepphoris, only a little over three miles from Nazareth to the northwest, and from 4 B.C. to about A.D. 25 the capital of Galilee and one of the residences of Herod Antipas.

^{124:1.13 (1368.2)} Jesus continued to grow physically, intellectually, socially, and spiritually. His trips away from home did much to give him a better and more generous understanding of his own family, and by this time even his parents were beginning to learn from him as well as to teach him. Jesus was an original thinker and a skillful teacher, even in his youth. He was in constant collision with the so-called “oral law,” but he always sought to adapt himself to the practices of his family. He got along fairly well with the children of his age, but he often grew discouraged with their slow-acting minds. Before he was ten years old, he had become the leader of a group of seven lads who formed themselves into a society for promoting the acquirements of manhood — physical, intellectual, and religious. Among these boys Jesus succeeded in introducing many new games and various improved methods of physical recreation.

2. THE TENTH YEAR (A.D. 4)

^{124:2.1 (1368.3)} It was the fifth of July, the first Sabbath of the month, when Jesus, while strolling through the countryside with his father, first gave expression to feelings and ideas which indicated that he was becoming self-conscious of the

naturaleza extraordinaria de su misión en la vida. José escuchó con atención las trascendentales palabras de su hijo, pero hizo pocos comentarios; no le ofreció otra información. Al día siguiente, Jesús mantuvo una conversación similar con su madre, aunque más larga. De igual manera, María escuchó las afirmaciones del muchacho, pero tampoco añadió nada. Pasaron casi dos años antes de que Jesús hablara de nuevo a sus padres de esta revelación creciente dentro de su propia conciencia sobre la naturaleza de su persona y el carácter de su misión en la tierra.

En agosto ingresó en la escuela superior de la sinagoga. En esta, las preguntas que insistía en formular eran una constante fuente de problemas. Cada vez más tenía a todo Nazaret más o menos alborotado. Sus padres eran reacios a prohibirle que hiciera estas preguntas inquietantes, y su profesor principal estaba enormemente fascinado por la curiosidad del muchacho, su discernimiento y su sed de conocimientos.

Los compañeros de juego de Jesús no veían nada sobrenatural en su conducta; en muchos sentidos era totalmente como ellos. Su interés por el estudio era algo superior a la media, pero no enteramente excepcional. Ciertamente, en la escuela, hacía más preguntas que otros compañeros de clase.

Quizás el rasgo más inusual y sobresaliente de su carácter era su no disposición a luchar por sus derechos. Al ser un muchacho bien desarrollado para su edad, a sus compañeros de juego les parecía extraña su resistencia a defenderse incluso ante las injusticias o cuando se le sometía a maltrato personal. Pero, aunque este fuese el caso, no sufrió mucho por dicha actitud debido a la amistad de Jacob, su vecino, un año mayor que él. El muchacho era hijo del albañil, socio de José en los negocios. Jacob admiraba mucho a Jesús e hizo propia la responsabilidad de no permitir que nadie se aprovechara de él por su aversión a las peleas físicas. Varias veces atacaron a Jesús unos jóvenes mayores y de malas maneras, confiados en su supuesta docilidad, pero siempre recibieron un castigo rápido y seguro de manos de Jacob, el hijo del albañil, su autoproclamado campeón y siempre dispuesto defensor.

Los muchachos de Nazaret que representaban los ideales más elevados de su tiempo y de su generación aceptaban generalmente a Jesús como su líder. Sus jóvenes compañeros lo amaban realmente, no solamente porque era justo, sino también porque poseía una singular comprensión y empatía, que denotaba amor y rozaba una comedida compasión.

Este año comenzó a mostrar una clara preferencia por la compañía de personas

unusual nature of his life mission. Joseph listened attentively to the momentous words of his son but made few comments; he volunteered no information. The next day Jesus had a similar but longer talk with his mother. Mary likewise listened to the pronouncements of the lad, but neither did she volunteer any information. It was almost two years before Jesus again spoke to his parents concerning this increasing revelation within his own consciousness regarding the nature of his personality and the character of his mission on earth.

124:2.2 (1368.4) He entered the advanced school of the synagogue in August. At school he was constantly creating trouble by the questions he persisted in asking. Increasingly he kept all Nazareth in more or less of a hubbub. His parents were loath to forbid his asking these disquieting questions, and his chief teacher was greatly intrigued by the lad's curiosity, insight, and hunger for knowledge.

124:2.3 (1368.5) Jesus' playmates saw nothing supernatural in his conduct; in most ways he was altogether like themselves. His interest in study was somewhat above the average but not wholly unusual. He did ask more questions at school than others in his class.

124:2.4 (1368.6) Perhaps his most unusual and outstanding trait was his unwillingness to fight for his rights. Since he was such a well-developed lad for his age, it seemed strange to his playfellows that he was disinclined to defend himself even from injustice or when subjected to personal abuse. As it happened, he did not suffer much on account of this trait because of the friendship of Jacob, a neighbor boy, who was one year older. He was the son of the stone mason, a business associate of Joseph. Jacob was a great admirer of Jesus and made it his business to see that no one was permitted to impose upon Jesus because of his aversion to physical combat. Several times older and uncouth youths attacked Jesus, relying upon his reputed docility, but they always suffered swift and certain retribution at the hands of his self-appointed champion and ever-ready defender, Jacob the stone mason's son.

124:2.5 (1369.1) Jesus was the generally accepted leader of the Nazareth lads who stood for the higher ideals of their day and generation. He was really loved by his youthful associates, not only because he was fair, but also because he possessed a rare and understanding sympathy that betokened love and bordered on discreet compassion.

124:2.6 (1369.2) This year he began to show a marked preference for the company of older persons. He delighted in talking over things cultural,

mayores. Le encantaba hablar de temas culturales, educativos, sociales, económicos, políticos y religiosos con mentes más adultas, y la profundidad de sus razonamientos, junto a la agudeza de sus observaciones, cautivaba de tal manera a estas amistades que siempre estaban más que deseosas por conversar con él. Hasta que se responsabilizó de mantener a la familia, sus padres procuraron siempre persuadirlo de que se relacionara con los de su misma edad, o casi de su edad, en lugar de hacerlo con personas mayores y mejor informadas por quienes mostraba tanta preferencia.

A fines de este año estuvo con su tío dos meses pescando en el Mar de Galilea, y le fue muy bien. Antes de llegar a la madurez, se había convertido en un experto pescador.

Su desarrollo físico proseguía; en la escuela, era un alumno avanzado y privilegiado; en el hogar, se llevaba bastante bien con sus hermanos y hermanas más jóvenes; tenía la ventaja de sobrepasar tres años y medio al mayor de ellos. En Nazaret se tenía una buena opinión de él salvo en el caso de los padres de algunos de los niños más torpes, que a menudo comentaban de Jesús que era muy impertinente, que carecía de la debida humildad y de la reticencia juvenil. Jesús manifestaba una tendencia creciente a orientar las actividades lúdicas de sus jóvenes compañeros hacia cauces más serios y reflexivos. Era un maestro nato y, sencillamente, no podía abstenerse de actuar como tal, incluso cuando estaba supuestamente ocupado jugando.

José empezó pronto a instruir a Jesús en las distintas formas de ganarse la vida, explicándole las ventajas de la agricultura sobre la industria y el comercio. Galilea era una comarca más hermosa y próspera que Judea, y vivir allí costaba solamente la cuarta parte de lo que costaba en Jerusalén y Judea. Era una provincia de pueblos agrícolas y de ciudades industriales pujantes: constaba de más de doscientas ciudades que sobrepasaban los cinco mil habitantes y treinta con más de quince mil.

Estando en su primer viaje con su padre para observar la industria pesquera en el lago de Galilea, Jesús estuvo a punto de tomar la decisión de convertirse en pescador; pero la estrecha relación con la ocupación de su padre lo predispondría más adelante a hacerse carpintero, mientras que, incluso más tarde, una combinación de influencias lo llevó finalmente a optar por convertirse en maestro religioso de un nuevo orden.

educational, social, economic, political, and religious with older minds, and his depth of reasoning and keenness of observation so charmed his adult associates that they were always more than willing to visit with him. Until he became responsible for the support of the home, his parents were constantly seeking to influence him to associate with those of his own age, or more nearly his age, rather than with older and better-informed individuals for whom he evinced such a preference.

124:2.7 (1369.3) Late this year he had a fishing experience of two months with his uncle on the Sea of Galilee, and he was very successful. Before attaining manhood, he had become an expert fisherman.

124:2.8 (1369.4) His physical development continued; he was an advanced and privileged pupil at school; he got along fairly well at home with his younger brothers and sisters, having the advantage of being three and one-half years older than the oldest of the other children. He was well thought of in Nazareth except by the parents of some of the duller children, who often spoke of Jesus as being too pert, as lacking in proper humility and youthful reserve. He manifested a growing tendency to direct the play activities of his youthful associates into more serious and thoughtful channels. He was a born teacher and simply could not refrain from so functioning, even when supposedly engaged in play.

124:2.9 (1369.5) Joseph early began to instruct Jesus in the diverse means of gaining a livelihood, explaining the advantages of agriculture over industry and trade. Galilee was a more beautiful and prosperous district than Judea, and it cost only about one fourth as much to live there as in Jerusalem and Judea. It was a province of agricultural villages and thriving industrial cities, containing more than two hundred towns of over five thousand population and thirty of over fifteen thousand.

124:2.10 (1369.6) When on his first trip with his father to observe the fishing industry on the lake of Galilee, Jesus had just about made up his mind to become a fisherman; but close association with his father's vocation later on influenced him to become a carpenter, while still later a combination of influences led him to the final choice of becoming a religious teacher of a new order.

3. SU UNDÉCIMO AÑO (AÑO 5 D. C.)

3. THE ELEVENTH YEAR (A.D. 5)

124:2.11 (1369.7)

A lo largo de este año, el muchacho continuó haciendo viajes fuera del hogar con su padre, pero también visitaba a menudo la granja de su tío, y a veces iba a Magdala para pescar con su otro tío, que se había establecido cerca de esta ciudad.

A menudo, José y María estuvieron tentados de mostrar algún favoritismo especial por Jesús o de revelar su conocimiento de que era un niño de la promesa, un hijo de destino. Pero sus padres eran, los dos, extraordinariamente prudentes y juiciosos en todos estos asuntos. Las pocas veces que mostraron de alguna manera algún tipo de preferencia hacia él, el muchacho se apresuraba a rehusarla. No deseaba ninguna consideración especial.

Jesús pasaba un tiempo considerable en la tienda de suministros de las caravanas y, como conversaba con los viajeros de todas las partes del mundo, adquirió, para su edad, un sorprendente cúmulo de información sobre asuntos internacionales. Este fue el último año en el que Jesús pudo disfrutar libremente de los juegos y de la alegría juvenil; a partir de este momento, las dificultades y las responsabilidades rápidamente se multiplicaron en la vida de este joven.

Judá nació la noche del miércoles del 24 de junio del año 5 d. C. El parto de este séptimo hijo se presentó con complicaciones. Durante varias semanas, María estuvo tan enferma que José se quedó en la casa. Jesús estuvo muy atareado haciendo recados para su padre y realizando múltiples tareas debido al grave estado de salud de su madre. Nunca más le sería posible al joven volver a la actitud infantil de sus primeros años. A partir de la afección de su madre —poco antes de cumplir los once años—, se vio obligado a asumir las responsabilidades de hijo primogénito, y a hacer todo esto uno o dos años completos antes de la fecha en que estas obligaciones deberían recaer sobre sus hombros.

Un día a la semana, a última hora de la tarde, el jazán le daba clases para que adquiriera un buen dominio de las escrituras hebreas. Tenía un gran interés en el progreso de su prometedor alumno; por ello, estaba dispuesto a asistirlo en muchos aspectos. Este pedagogo judío influyó considerablemente sobre esta mente en crecimiento, pero nunca fue capaz de comprender por qué Jesús era tan indiferente a todas sus sugerencias sobre la perspectiva de ir a Jerusalén para continuar su educación con los rabinos eruditos.

Hacia mediados de mayo, el joven acompañó a su padre en un viaje de negocios a Escitópolis, la principal ciudad griega de la Decápolis, la antigua ciudad hebrea de Bet-seán. Por el

124:3.1 (1369.1) Throughout this year the lad continued to make trips away from home with his father, but he also frequently visited his uncle's farm and occasionally went over to Magdala to engage in fishing with the uncle who made his headquarters near that city.

124:3.2 (1369.8) Joseph and Mary were often tempted to show some special favoritism for Jesus or otherwise to betray their knowledge that he was a child of promise, a son of destiny. But both of his parents were extraordinarily wise and sagacious in all these matters. The few times they did in any manner exhibit any preference for him, even in the slightest degree, the lad was quick to refuse all such special consideration.

124:3.3 (1370.1) Jesus spent considerable time at the caravan supply shop, and by conversing with the travelers from all parts of the world, he acquired a store of information about international affairs that was amazing, considering his age. This was the last year in which he enjoyed much free play and youthful joyousness. From this time on difficulties and responsibilities rapidly multiplied in the life of this youth.

124:3.4 (1370.2) On Wednesday evening, June 24, A.D. 5, Jude was born. Complications attended the birth of this, the seventh child. Mary was so very ill for several weeks that Joseph remained at home. Jesus was very much occupied with errands for his father and with many duties occasioned by his mother's serious illness. Never again did this youth find it possible to return to the childlike attitude of his earlier years. From the time of his mother's illness — just before he was eleven years old — he was compelled to assume the responsibilities of the first-born son and to do all this one or two full years before these burdens should normally have fallen on his shoulders.

124:3.5 (1370.3) The chazan spent one evening each week with Jesus, helping him to master the Hebrew scriptures. He was greatly interested in the progress of his promising pupil; therefore was he willing to assist him in many ways. This Jewish pedagogue exerted a great influence upon this growing mind, but he was never able to comprehend why Jesus was so indifferent to all his suggestions regarding the prospects of going to Jerusalem to continue his education under the learned rabbis.

124:3.6 (1370.4) About the middle of May the lad accompanied his father on a business trip to Scythopolis, the chief Greek city of the Decapolis, the ancient Hebrew city of Beth-shean. On the way Joseph recounted much of the olden history

camino, José le relató muchos sucesos de la antigua historia del rey Saúl, de los filisteos y de acontecimientos posteriores de la turbulenta historia de Israel. Jesús quedó enormemente impresionado por el aspecto limpio y la buena organización de esta ciudad, denominada pagana. Se maravilló del teatro al aire libre y admiró el hermoso templo de mármol dedicado a la adoración de los dioses “paganos”. A José le preocupó mucho el entusiasmo del joven y procuró contrarrestar estas impresiones favorables exaltando la belleza y la grandeza del templo judío de Jerusalén. Desde la colina de Nazaret, Jesús había contemplado a menudo con curiosidad esta magnífica ciudad griega y había preguntado muchas veces por sus extensas obras públicas y sus edificios ornamentados, pero su padre siempre había intentado eludir estas preguntas. Ahora se encontraban cara a cara con las bellezas de esta ciudad gentil, y José no podía ignorar airoosamente las preguntas de Jesús.

Resultó que justo en aquel momento se celebraban en el anfiteatro de Escitópolis los juegos anuales de competición y las demostraciones públicas de destrezas físicas entre las ciudades griegas de la Decápolis. Jesús insistió a su padre para que lo llevara a ver los juegos y lo hizo en tal extremo que José no fue capaz de negárselo a pesar de sus dudas. Al joven le emocionaron los juegos y se dejó embargar del espíritu de aquellas demostraciones de desarrollo físico y de habilidad atlética. José se quedó estupefacto de forma indescriptible al observar el entusiasmo de su hijo contemplando aquellas muestras de vanagloria “pagana”. Tras terminar los juegos, José recibió la mayor sorpresa de su vida cuando oyó a Jesús darles su aprobación y sugerir que sería deseable que los jóvenes de Nazaret pudieran beneficiarse de unas saludables actividades físicas al aire libre como aquellas. José conversó larga y seriamente con Jesús respecto a la naturaleza maligna de tales prácticas, pero supo muy bien que el joven no quedó convencido.

La única vez que Jesús vio a su padre enojado con él fue aquella noche en su habitación de la posada cuando, en el transcurso de su conversación, el muchacho llegó a olvidarse de las corrientes del pensamiento judío hasta el punto de proponer que volvieran a casa y que trabajaran para edificar un anfiteatro en Nazaret. Cuando José escuchó a su primogénito expresar unas opiniones tan poco judías, perdió su habitual actitud de calma y, agarrándolo por los hombros, exclamó airado: “Hijo mío, que no te oiga nunca más expresar unos pensamientos tan malvados en toda tu vida”. Jesús se sobresaltó ante la reacción de su padre; nunca antes había experimentado tal brote de indignación de su parte, y se quedó estupefacto y conmovido

of King Saul, the Philistines, and the subsequent events of Israel's turbulent history. Jesus was tremendously impressed with the clean appearance and well-ordered arrangement of this so-called heathen city. He marveled at the open-air theater and admired the beautiful marble temple dedicated to the worship of the “heathen” gods. Joseph was much perturbed by the lad's enthusiasm and sought to counteract these favorable impressions by extolling the beauty and grandeur of the Jewish temple at Jerusalem. Jesus had often gazed curiously upon this magnificent Greek city from the hill of Nazareth and had many times inquired about its extensive public works and ornate buildings, but his father had always sought to avoid answering these questions. Now they were face to face with the beauties of this gentile city, and Joseph could not gracefully ignore Jesus' inquiries.

124:3.7 (1370.5) It so happened that just at this time the annual competitive games and public demonstrations of physical prowess between the Greek cities of the Decapolis were in progress at the Scythopolis amphitheater, and Jesus was insistent that his father take him to see the games, and he was so insistent that Joseph hesitated to deny him. The boy was thrilled with the games and entered most heartily into the spirit of the demonstrations of physical development and athletic skill. Joseph was inexpressibly shocked to observe his son's enthusiasm as he beheld these exhibitions of “heathen” vaingloriousness. After the games were finished, Joseph received the surprise of his life when he heard Jesus express his approval of them and suggest that it would be good for the young men of Nazareth if they could be thus benefited by wholesome outdoor physical activities. Joseph talked earnestly and long with Jesus concerning the evil nature of such practices, but he well knew that the lad was unconvinced.

124:3.8 (1371.1) The only time Jesus ever saw his father angry with him was that night in their room at the inn when, in the course of their discussions, the boy so far forgot the trends of Jewish thought as to suggest that they go back home and work for the building of an amphitheater at Nazareth. When Joseph heard his first-born son express such un-Jewish sentiments, he forgot his usual calm demeanor and, seizing Jesus by the shoulder, angrily exclaimed, “My son, never again let me hear you give utterance to such an evil thought as long as you live.” Jesus was startled by his father's display of emotion; he had never before been made to feel the personal sting of his father's indignation and was astonished and shocked beyond expression. He only replied, “Very well, my

hasta lo indecible. Se limitó a contestar: “Muy bien, padre mío, así lo haré”. Y, mientras vivió su padre, el muchacho no hizo de nuevo ni la más leve alusión a los juegos ni a las otras actividades atléticas de los griegos.

Más tarde, Jesús vio el anfiteatro griego en Jerusalén y se dio cuenta de cuán odiosas eran tales cosas desde la perspectiva judía. Sin embargo, durante toda su vida procuró instituir la idea de un esparcimiento saludable en sus planes personales y, más adelante, en la medida en que lo permitía la costumbre judía, en el programa regular de actividades de sus doce apóstoles.

Al final de su undécimo año, Jesús era un joven vigoroso, bien desarrollado, moderadamente divertido y bastante alegre, pero a partir de este año tendió de forma creciente a experimentar singulares períodos de profunda meditación y de seria reflexión. Era muy dado a recapacitar sobre cómo llevar a cabo sus obligaciones familiares y, al mismo tiempo, ser obediente a la llamada de su misión para con el mundo; ya había comprendido que su ministerio no debía limitarse a la mejora del pueblo judío.

father, it shall be so.” And never again did the boy even in the slightest manner allude to the games and other athletic activities of the Greeks as long as his father lived.

^{124:3.9 (1371.2)} Later on, Jesus saw the Greek amphitheater at Jerusalem and learned how hateful such things were from the Jewish point of view. Nevertheless, throughout his life he endeavored to introduce the idea of wholesome recreation into his personal plans and, as far as Jewish practice would permit, into the later program of regular activities for his twelve apostles.

^{124:3.10 (1371.3)} At the end of this eleventh year Jesus was a vigorous, well-developed, moderately humorous, and fairly lighthearted youth, but from this year on he was more and more given to peculiar seasons of profound meditation and serious contemplation. He was much given to thinking about how he was to carry out his obligations to his family and at the same time be obedient to the call of his mission to the world; already he had conceived that his ministry was not to be limited to the betterment of the Jewish people.

4. SU DUODÉCIMO AÑO (AÑO 6 D. C.)

Este fue un año trascendental en la vida de Jesús. Continuó haciendo progresos en la escuela y se dedicó de manera infatigable al estudio de la naturaleza, perseverando, al mismo tiempo, en el análisis de los métodos que los hombres utilizaban para ganarse la vida. Empezó a trabajar regularmente en el taller familiar de carpintería y se le permitió gestionar su propio salario, una medida muy excepcional en una familia judía. Este año aprendió también la conveniencia de mantener en familia el secreto de estos asuntos. Estaba tomando conciencia de la manera en la que había provocado contrariedades en la población y, en adelante, se volvió cada vez más discreto, ocultando todo aquello que hiciera que se le considerara como diferente de los demás.

Durante todo este año experimentó muchos períodos de incertidumbre, si no de verdadera duda, respecto al carácter de su misión. Su mente humana, que se desarrollaba de forma natural, aún no comprendía enteramente la realidad de su doble naturaleza. El hecho de ser una sola persona dificultaba a su conciencia reconocer el doble origen de esos factores que componían la naturaleza inherente en esa misma persona.

A partir de este momento logró llevarse mejor con sus hermanos y hermanas. Tenía cada vez

4. THE TWELFTH YEAR (A.D. 6)

^{124:4.1 (1371.4)} This was an eventful year in Jesus' life. He continued to make progress at school and was indefatigable in his study of nature, while increasingly he prosecuted his study of the methods whereby men make a living. He began doing regular work in the home carpenter shop and was permitted to manage his own earnings, a very unusual arrangement to obtain in a Jewish family. This year he also learned the wisdom of keeping such matters a secret in the family. He was becoming conscious of the way in which he had caused trouble in the village, and henceforth he became increasingly discreet in concealing everything which might cause him to be regarded as different from his fellows.

^{124:4.2 (1371.5)} Throughout this year he experienced many seasons of uncertainty, if not actual doubt, regarding the nature of his mission. His naturally developing human mind did not yet fully grasp the reality of his dual nature. The fact that he had a single personality rendered it difficult for his consciousness to recognize the double origin of those factors which composed the nature associated with that selfsame personality.

^{124:4.3 (1371.6)} From this time on he became more successful in getting along with his brothers and

más tacto y siempre se mostraba compasivo y atento a su bienestar y felicidad. Gozó de buenas relaciones con ellos hasta el comienzo de su ministerio público. Para ser más explícito, se llevaba bien con Santiago, Miriam y los dos niños más pequeños, Amós y Rut (que aún no habían nacido). Siempre se llevó relativamente bien con Marta. Los problemas que tenía en el hogar surgían principalmente por desavenencias con José y Judá, particularmente con este último.

Criar a alguien que reunía esta combinación sin precedentes de divinidad y de humanidad fue una difícil experiencia para José y para María, y merecen nuestro mayor reconocimiento por cumplir con tanta fidelidad y éxito sus responsabilidades parentales. Progresivamente, los padres de Jesús se dieron cuenta de que había algo sobrehumano en su hijo mayor, pero nunca, ni siquiera por un momento, pudieron imaginar que este hijo de la promesa era además el creador mismo de este universo local de seres y de cosas. José y María vivieron y murieron sin percatarse jamás de que su hijo Jesús era en verdad el creador del universo, encarnado como hombre mortal.

Este año, Jesús prestó más atención que nunca a la música y continuó impartiendo clases a sus hermanos y hermanas en el hogar. Fue sobre esta época cuando el muchacho se volvió plenamente consciente de la discrepancia de puntos de vista entre José y María respecto a la naturaleza de su misión. Reflexionó bastante sobre esta diferencia de opinión entre ellos y, a menudo, escuchaba sus conversaciones cuando creían que estaba profundamente dormido. Cada vez más se sentía inclinado hacia la visión de su padre, por lo que su madre estaba abocada a sentirse herida al darse cuenta de que su hijo, paulatinamente, rechazaba su guía en las cuestiones relativas a su andadura en la vida. Y, conforme pasaban los años, esta brecha de incomprensión fue aumentando. María comprendía, cada vez menos, el significado de la misión de Jesús, y esta madre buena se sintió cada vez más dolida por el incumplimiento de su hijo preferido al no satisfacer sus expectativas más acariciadas.

José albergaba la creciente convicción de la naturaleza espiritual de la misión de Jesús. Y, salvo por otros motivos más importantes, es realmente una pena que no hubiese podido vivir lo suficiente como para ver el cumplimiento de su noción del ministerio de gracia de Jesús en la tierra.

Durante su último año en la escuela, cuando tenía doce años, Jesús protestó ante su padre por la costumbre hebrea de tocar el trozo de pergamino clavado en la jamba de la puerta cada vez que entraban o salían de la casa, y besar

sisters. He was increasingly tactful, always compassionate and considerate of their welfare and happiness, and enjoyed good relations with them up to the beginning of his public ministry. To be more explicit: He got along with James, Miriam, and the two younger (as yet unborn) children, Amos and Ruth, most excellently. He always got along with Martha fairly well. What trouble he had at home largely arose out of friction with Joseph and Jude, particularly the latter.

124:4.4 (1372.1) It was a trying experience for Joseph and Mary to undertake the rearing of this unprecedented combination of divinity and humanity, and they deserve great credit for so faithfully and successfully discharging their parental responsibilities. Increasingly Jesus' parents realized that there was something superhuman resident within this eldest son, but they never even faintly dreamed that this son of promise was indeed and in truth the actual creator of this local universe of things and beings. Joseph and Mary lived and died without ever learning that their son Jesus really was the Universe Creator incarnate in mortal flesh.

124:4.5 (1372.2) This year Jesus paid more attention than ever to music, and he continued to teach the home school for his brothers and sisters. It was at about this time that the lad became keenly conscious of the difference between the viewpoints of Joseph and Mary regarding the nature of his mission. He pondered much over his parents' differing opinions, often hearing their discussions when they thought he was sound asleep. More and more he inclined to the view of his father, so that his mother was destined to be hurt by the realization that her son was gradually rejecting her guidance in matters having to do with his life career. And, as the years passed, this breach of understanding widened. Less and less did Mary comprehend the significance of Jesus' mission, and increasingly was this good mother hurt by the failure of her favorite son to fulfill her fond expectations.

124:4.6 (1372.3) Joseph entertained a growing belief in the spiritual nature of Jesus' mission. And but for other and more important reasons it does seem unfortunate that he could not have lived to see the fulfillment of his concept of Jesus' bestowal on earth.

124:4.7 (1372.4) During his last year at school, when he was twelve years old, Jesus remonstrated with his father about the Jewish custom of touching the bit of parchment nailed upon the doorpost each time on going into, or coming out of, the house and

luego el dedo que lo había tocado. Como parte de este ritual, era costumbre decir: “El Señor guardará tu salida y tu entrada desde ahora y para siempre”. Repetidas veces, José y María habían instruido a Jesús respecto a las razones por las que no se debían hacer o dibujar imágenes, explicándole que estas creaciones se podían usar con fines idólatras. Aunque Jesús no lograba comprender del todo esta prohibición, sí poseía un elevado concepto de la coherencia y, por ello, indicó a su padre la naturaleza esencialmente idólatra de esta reverencia acostumbrada al pergamino. Y José, tras estas quejas de Jesús, retiró el pergamino.

Con el transcurso del tiempo, Jesús hizo mucho por modificar sus prácticas religiosas, como las oraciones familiares y otras costumbres. Era posible hacer muchas de estas cosas en Nazaret porque su sinagoga estaba bajo la influencia de una escuela liberal de rabinos, representada por José, el reconocido maestro de Nazaret.

Durante este año y los dos siguientes, Jesús sufrió una gran angustia mental debido a su constante esfuerzo por conciliar su visión personal sobre las prácticas religiosas y las amenidades sociales con las creencias establecidas de sus padres. Estaba consternado por el conflicto que se le planteaba entre el impulso a ser fiel a sus propias convicciones y la llamada de su conciencia a someterse obedientemente a sus padres; su mayor conflicto se hallaba entre los dos grandes mandamientos que predominaban en su mente juvenil. El primero era: “Sé fiel a los dictados de tus más elevadas convicciones sobre la verdad y la integridad”. El otro era: “Honra a tu padre y a tu madre, porque ellos te han dado la vida y te han criado”. Sin embargo, nunca rehuyó la responsabilidad de hacer cada día los ajustes necesarios entre la lealtad a sus convicciones personales y el deber hacia su familia, y logró la satisfacción de aunar, cada vez de forma más armoniosa, estas convicciones y obligaciones en un planteamiento magistral de una solidaridad como grupo basada en la lealtad, la equidad, la tolerancia y el amor.

then kissing the finger that touched the parchment. As a part of this ritual it was customary to say, “The Lord shall preserve our going out and our coming in, from this time forth and even forevermore.” Joseph and Mary had repeatedly instructed Jesus as to the reasons for not making images or drawing pictures, explaining that such creations might be used for idolatrous purposes. Though Jesus failed fully to grasp their proscriptions against images and pictures, he possessed a high concept of consistency and therefore pointed out to his father the essentially idolatrous nature of this habitual obeisance to the doorpost parchment. And Joseph removed the parchment after Jesus had thus remonstrated with him.

124:4.8 (1372.5) As time passed, Jesus did much to modify their practice of religious forms, such as the family prayers and other customs. And it was possible to do many such things at Nazareth, for its synagogue was under the influence of a liberal school of rabbis, exemplified by the renowned Nazareth teacher, Jose.

124:4.9 (1372.6) Throughout this and the two following years Jesus suffered great mental distress as the result of his constant effort to adjust his personal views of religious practices and social amenities to the established beliefs of his parents. He was distraught by the conflict between the urge to be loyal to his own convictions and the conscientious admonition of dutiful submission to his parents; his supreme conflict was between two great commands which were uppermost in his youthful mind. The one was: “Be loyal to the dictates of your highest convictions of truth and righteousness.” The other was: “Honor your father and mother, for they have given you life and the nurture thereof.” However, he never shirked the responsibility of making the necessary daily adjustments between these realms of loyalty to one’s personal convictions and duty toward one’s family, and he achieved the satisfaction of effecting an increasingly harmonious blending of personal convictions and family obligations into a masterful concept of group solidarity based upon loyalty, fairness, tolerance, and love.

5. SU DECIMOTERCER AÑO (AÑO 7 D. C.)

En este año, el muchacho de Nazaret pasó de la niñez a la edad adulta temprana; su voz empezó a cambiar, y otros rasgos de su mente y de su cuerpo revelaban que la etapa de la madurez estaba próxima.

Amós, su hermano pequeño, nació la noche del domingo 9 de enero del año 7 d. C. Judá aún

5. HIS THIRTEENTH YEAR (A.D. 7)

124:5.1 (1373.1) In this year the lad of Nazareth passed from boyhood to the beginning of young manhood; his voice began to change, and other features of mind and body gave evidence of the oncoming status of manhood.

124:5.2 (1373.2) On Sunday night, January 9, A.D. 7, his baby brother, Amos, was born. Jude was not

no tenía dos años, y su hermana pequeña, Rut, estaba aún por nacer. Se puede ver, pues, que en la familia de Jesús había una considerable cantidad de niños pequeños, que quedaron bajo su cuidado cuando su padre, al año siguiente, murió de forma accidental.

Hacia mediados de febrero, Jesús llegó a estar humanamente seguro de que estaba destinado a desempeñar en la tierra una misión para la iluminación del hombre y la revelación de Dios. En la mente de este joven, cuya apariencia exterior era la de un muchacho judío corriente de Nazaret, se conformaban decisiones de carácter trascendental, junto con planes de gran alcance. La vida inteligente de todo Nebadón observaba con fascinación y asombro cómo comenzaba todo esto a desvelarse en el pensamiento y en los actos del hijo del carpintero, en este momento un adolescente.

El primer día de la semana, el 20 de marzo del año 7, Jesús se graduó en los cursos de formación de la escuela local asociada a la sinagoga de Nazaret. Aquel era un gran día en la vida de cualquier familia judía con ambiciones: se declaraba al primogénito como “hijo del mandamiento” y el primogénito rescatado del Señor Dios de Israel, un “hijo del Altísimo” y siervo del Señor de toda la tierra.

El viernes de la semana anterior, José había llegado de Séforis, donde estaba a cargo de la obra de un nuevo edificio público, para estar presente en esta feliz ocasión. El profesor de Jesús tenía la plena convicción de que su despierto y perseverante alumno estaba destinado a alguna brillante andadura, a alguna prominente misión. Los ancianos, a pesar de todos los problemas tenidos por las inclinaciones inconformistas de Jesús, estaban muy orgullosos del muchacho y ya habían empezado a hacer planes para que pudiera ir a Jerusalén a continuar su educación en las reconocidas academias hebreas.

Si bien, cada vez que Jesús oía estas ocasionales conversaciones sobre dichos planes, más seguro estaba de que nunca iría a Jerusalén para estudiar con los rabinos. No obstante, poco podía imaginar la tragedia que pronto ocurriría y que resultaría en el abandono de todos estos proyectos, obligándolo a asumir la responsabilidad del sostenimiento y dirección de una numerosa familia compuesta en este momento de cinco hermanos y tres hermanas, además de su madre y él mismo. La experiencia de Jesús de hacerse cargo de esta familia fue más extensa y prolongada que la de José, su padre; y se ajustó a los criterios que con posterioridad se impondría a sí mismo: convertirse en un maestro y hermano mayor razonable, paciente, comprensivo y eficaz para

yet two years of age, and the baby sister, Ruth, was yet to come; so it may be seen that Jesus had a sizable family of small children left to his watchcare when his father met his accidental death the following year.

124:5.3 (1373.3) It was about the middle of February that Jesus became humanly assured that he was destined to perform a mission on earth for the enlightenment of man and the revelation of God. Momentous decisions, coupled with far-reaching plans, were formulating in the mind of this youth, who was, to outward appearances, an average Jewish lad of Nazareth. The intelligent life of all Nebadon looked on with fascination and amazement as all this began to unfold in the thinking and acting of the now adolescent carpenter's son.

124:5.4 (1373.4) On the first day of the week, March 20, A.D. 7, Jesus graduated from the course of training in the local school connected with the Nazareth synagogue. This was a great day in the life of any ambitious Jewish family, the day when the first-born son was pronounced a “son of the commandment” and the ransomed first-born of the Lord God of Israel, a “child of the Most High” and servant of the Lord of all the earth.

124:5.5 (1373.5) Friday of the week before, Joseph had come over from Sepphoris, where he was in charge of the work on a new public building, to be present on this glad occasion. Jesus' teacher confidently believed that his alert and diligent pupil was destined to some outstanding career, some distinguished mission. The elders, notwithstanding all their trouble with Jesus' nonconformist tendencies, were very proud of the lad and had already begun laying plans which would enable him to go to Jerusalem to continue his education in the renowned Hebrew academies.

124:5.6 (1373.6) As Jesus heard these plans discussed from time to time, he became increasingly sure that he would never go to Jerusalem to study with the rabbis. But he little dreamed of the tragedy, so soon to occur, which would insure the abandonment of all such plans by causing him to assume the responsibility for the support and direction of a large family, presently to consist of five brothers and three sisters as well as his mother and himself. Jesus had a larger and longer experience rearing this family than was accorded to Joseph, his father; and he did measure up to the standard which he subsequently set for himself: to become a wise, patient, understanding, and effective teacher and eldest brother to this family — his family — so suddenly sorrow-stricken and so unexpectedly

esta familia —su familia—, tan repentinamente afligida por la pena y tan inesperadamente desconsolada.

bereaved.

6. EL VIAJE A JERUSALÉN

Al haber alcanzado el umbral de su edad adulta temprana y haberse graduado oficialmente en las escuelas de la sinagoga, Jesús se consideraba apto para ir a Jerusalén con sus padres y participar con ellos en la celebración de su primera Pascua. La fiesta de la Pascua de este año cayó el sábado 9 de abril del año 7. El lunes 4 de abril por la mañana temprano, un numeroso grupo de personas (103) se dispuso para partir de Nazaret en dirección a Jerusalén. Viajaron hacia el sur en dirección a Samaria, pero al llegar a Jezreel se desviaron hacia el este, rodeando el Monte Gilboa por el valle del Jordán para evitar pasar por Samaria. A José y a su familia les hubiera gustado cruzar Samaria camino del pozo de Jacob y de Betel, pero como a los judíos les desagradaba tener tratos con los samaritanos, decidieron continuar con sus vecinos por el valle del Jordán.

El muy temido Arquelao había sido depuesto, y tenían pocos motivos para temer llevar a Jesús a Jerusalén. Habían pasado doce años desde que el primer Herodes intentara matar al niño de Belén, y a nadie se le ocurriría relacionar aquel asunto con este muchacho desconocido de Nazaret.

Antes de llegar al cruce de Jezreel y, continuando con su recorrido, muy pronto, dejaron el antiguo pueblo de Sunem a la izquierda, y Jesús oyó de nuevo hablar de la doncella más hermosa de todo Israel que vivió una vez allí y también de los prodigios que Eliseo había obrado en aquel lugar. Al pasar por Jezreel, los padres de Jesús relataron los actos cometidos por Acab y Jezabel y las proezas de Jehú. Al ir alrededor del Monte Gilboa, hablaron mucho de Saúl que se suicidó en las laderas de esta montaña, del rey David y de los sucesos relacionados con este lugar histórico.

Al rodear la base del Gilboa, los peregrinos pudieron ver, a la derecha, la ciudad griega de Escitópolis. Contemplaron sus edificios de mármol desde la distancia, pero no se acercaron a la ciudad gentil por temor a contaminarse, lo que les impediría participar en las inminentes ceremonias solemnes y sagradas de la Pascua de Jerusalén. María no comprendía por qué ni José ni Jesús querían hablar de Escitópolis. No sabía nada de la discusión que habían tenido el año anterior en relación a esta ciudad, porque nunca le habían comentado lo sucedido.

La carretera descendía entonces

6. THE JOURNEY TO JERUSALEM

^{124:6.1 (1374.1)} Jesus, having now reached the threshold of young manhood and having been formally graduated from the synagogue schools, was qualified to proceed to Jerusalem with his parents to participate with them in the celebration of his first Passover. The Passover feast of this year fell on Saturday, April 9, A.D. 7. A considerable company (103) made ready to depart from Nazareth early Monday morning, April 4, for Jerusalem. They journeyed south toward Samaria, but on reaching Jezreel, they turned east, going around Mount Gilboa into the Jordan valley in order to avoid passing through Samaria. Joseph and his family would have enjoyed going down through Samaria by way of Jacob's well and Bethel, but since the Jews disliked to deal with the Samaritans, they decided to go with their neighbors by way of the Jordan valley.

^{124:6.2 (1374.2)} The much-dreaded Archelaus had been deposed, and they had little to fear in taking Jesus to Jerusalem. Twelve years had passed since the first Herod had sought to destroy the babe of Bethlehem, and no one would now think of associating that affair with this obscure lad of Nazareth.

^{124:6.3 (1374.3)} Before reaching the Jezreel junction, and as they journeyed on, very soon, on the left, they passed the ancient village of Shunem, and Jesus heard again about the most beautiful maiden of all Israel who once lived there and also about the wonderful works Elisha performed there. In passing by Jezreel, Jesus' parents recounted the doings of Ahab and Jezebel and the exploits of Jehu. In passing around Mount Gilboa, they talked much about Saul, who took his life on the slopes of this mountain, King David, and the associations of this historic spot.

^{124:6.4 (1374.4)} As they rounded the base of Gilboa, the pilgrims could see the Greek city of Scythopolis on the right. They gazed upon the marble structures from a distance but went not near the gentile city lest they so defile themselves that they could not participate in the forthcoming solemn and sacred ceremonies of the Passover at Jerusalem. Mary could not understand why neither Joseph nor Jesus would speak of Scythopolis. She did not know about their controversy of the previous year as they had never revealed this episode to her.

^{124:6.5 (1374.5)} The road now led immediately down

directamente hacia el valle tropical del Jordán, y la mirada de Jesús, maravillada, iba a tener ante sí el tortuoso y siempre sinuoso río Jordán con sus aguas relucientes y ondulantes fluyendo hacia el Mar Muerto. Se quitaron las prendas de vestir exteriores mientras viajaban hacia el sur por este valle tropical, disfrutando de los frondosos campos de cereales y de las hermosas adelfas repletas de flores rosadas, mientras que a lo lejos, hacia el norte, se levantaba el macizo del Monte Hermón cubierto de nieve, dominando con majestuosidad el histórico valle. A poco más de tres horas de viaje desde Escitópolis, llegaron a un manantial burbujeante y aquí, bajo un cielo iluminado por las estrellas, acamparon para pasar la noche.

Durante su segundo día de viaje, pasaron por el lugar donde el Jaboc, procedente del este, desemboca en el Jordán y, al mirar el valle fluvial en dirección al este, recordaron los tiempos de Gedeón, cuando los madianitas llegaron en gran número a esta región para apoderarse de aquel territorio. Hacia el final del segundo día de viaje, acamparon cerca de la base de la montaña más alta que domina el valle del Jordán, el Monte Sartaba, cuya cima estaba ocupada por la fortaleza alejandrina, en la que Herodes había encarcelado a una de sus esposas y enterrado a sus dos hijos estrangulados.

Al tercer día, pasaron por dos pueblos recientemente contruidos por Herodes y observaron su excelente arquitectura y sus bellos jardines de palmeras. Al anochecer llegaron a Jericó, donde permanecieron hasta la mañana del día siguiente. A última hora de la tarde de ese día, José, María y Jesús caminaron unos dos kilómetros y medio hasta el emplazamiento del antiguo Jericó, donde, según la tradición judía, Josué, de quien Jesús había tomado el nombre, había realizado sus renombradas hazañas.

Hacia el cuarto y último día de viaje, la carretera se convirtió en una procesión continua de peregrinos. Comenzaron ahora a subir las colinas que conducían a Jerusalén. Al acercarse a la cumbre, pudieron ver, más allá del Jordán, las montañas y, hacia el sur, las mansas aguas del Mar Muerto. Aproximadamente a medio camino hacia Jerusalén, Jesús vio por primera vez el Monte de los Olivos (la región que llegaría a significar tanto en su vida futura). José le explicó que la Ciudad Santa estaba exactamente detrás de aquella colina, y los latidos del corazón del muchacho se aceleraron ante la dichosa expectativa de contemplar pronto la ciudad y la casa de su Padre celestial.

Hicieron una pausa para descansar en las laderas orientales del Monte de los Olivos, en las afueras de un pequeño pueblo llamado Betania. Los hospitalarios lugareños acudieron enseguida

into the tropical Jordan valley, and soon Jesus was to have exposed to his wondering gaze the crooked and ever-winding Jordan with its glistening and rippling waters as it flowed down toward the Dead Sea. They laid aside their outer garments as they journeyed south in this tropical valley, enjoying the luxurious fields of grain and the beautiful oleanders laden with their pink blossoms, while massive snow-capped Mount Hermon stood far to the north, in majesty looking down on the historic valley. A little over three hours' travel from opposite Scythopolis they came upon a bubbling spring, and here they camped for the night, out under the starlit heavens.

124:6.6 (1374.6) On their second day's journey they passed by where the Jabbok, from the east, flows into the Jordan, and looking east up this river valley, they recounted the days of Gideon, when the Midianites poured into this region to overrun the land. Toward the end of the second day's journey they camped near the base of the highest mountain overlooking the Jordan valley, Mount Sartaba, whose summit was occupied by the Alexandrian fortress where Herod had imprisoned one of his wives and buried his two strangled sons.

124:6.7 (1375.1) The third day they passed by two villages which had been recently built by Herod and noted their superior architecture and their beautiful palm gardens. By nightfall they reached Jericho, where they remained until the morrow. That evening Joseph, Mary, and Jesus walked a mile and a half to the site of the ancient Jericho, where Joshua, for whom Jesus was named, had performed his renowned exploits, according to Jewish tradition.

124:6.8 (1375.2) By the fourth and last day's journey the road was a continuous procession of pilgrims. They now began to climb the hills leading up to Jerusalem. As they neared the top, they could look across the Jordan to the mountains beyond and south over the sluggish waters of the Dead Sea. About halfway up to Jerusalem, Jesus gained his first view of the Mount of Olives (the region to be so much a part of his subsequent life), and Joseph pointed out to him that the Holy City lay just beyond this ridge, and the lad's heart beat fast with joyous anticipation of soon beholding the city and house of his heavenly Father.

124:6.9 (1375.3) On the eastern slopes of Olivet they paused for rest in the borders of a little village called Bethany. The hospitable villagers poured forth to minister to the pilgrims, and it happened

para asistir a los peregrinos, y ocurrió que José y su familia se detuvieron cerca de la casa de un tal Simón, que tenía tres hijos casi de la misma edad que Jesús —María, Marta y Lázaro—. Estos invitaron a la familia de Nazaret a que entrara para reponer fuerzas, y entre las dos familias surgió una amistad de por vida. Más adelante, en muchas ocasiones, Jesús paró en esta casa durante su intensa vida.

Apuraron el paso y llegaron pronto al borde del Monte de los Olivos, y Jesús, por primera vez (en su memoria), vio la Ciudad Santa, los suntuosos palacios y el inspirador templo de su Padre. Nunca más en su vida experimentaría una emoción tan puramente humana como la que lo embargó por completo esta tarde de abril, al encontrarse allí absorto ante su primera visión de Jerusalén. Unos años después Jesús estuvo en este mismo lugar y lloró por la ciudad que estaba a punto de rechazar a otro profeta, al último y al más grande de sus maestros celestiales.

Pero se apresuraron por llegar a Jerusalén. Era en este momento jueves por la tarde. Al llegar a la ciudad, pasaron por delante del templo; Jesús nunca había visto multitudes así de seres humanos, y reflexionó profundamente sobre cómo estos judíos se habían congregado aquí desde las partes más distantes del mundo conocido.

Llegaron pronto al lugar, previsto de antemano, en el que se alojarían durante la semana de la Pascua. Se trataba de la amplia casa de un pariente acomodado de María que sabía, por Zacarías, algo de la historia anterior de Juan y de Jesús. Al día siguiente, el día de la preparación, se dispusieron a celebrar como correspondía el *sabbat* de la Pascua.

Aunque había un gran revuelo en todo Jerusalén con motivo de la preparación de la Pascua, José halló tiempo para llevar a su hijo a visitar la academia donde se había dispuesto que continuara su educación dos años después, en cuanto cumpliera la edad exigida de quince años. José quedó verdaderamente desconcertado al comprobar el poco interés que Jesús mostraba ante estos planes detenidamente elaborados para él.

Jesús estaba profundamente impresionado por el templo y todos sus servicios y demás actividades. Por primera vez desde que cumplió los cuatro años, estaba demasiado preocupado por sus propias reflexiones como para hacer muchas preguntas. Sin embargo, sí hizo algunas embarazosas preguntas a su padre (como había hecho en otras ocasiones) sobre por qué razón el Padre celestial exigía el sacrificio de tantos animales inocentes e indefensos. Y, por la expresión del rostro del muchacho, su padre sabía bien que sus respuestas y sus intentos de

that Joseph and his family had stopped near the house of one Simon, who had three children about the same age as Jesus — Mary, Martha, and Lazarus. They invited the Nazareth family in for refreshment, and a lifelong friendship sprang up between the two families. Many times afterward, in his eventful life, Jesus stopped in this home.

124:6.10 (1375.4) They pressed on, soon standing on the brink of Olivet, and Jesus saw for the first time (in his memory) the Holy City, the pretentious palaces, and the inspiring temple of his Father. At no time in his life did Jesus ever experience such a purely human thrill as that which at this time so completely enthralled him as he stood there on this April afternoon on the Mount of Olives, drinking in his first view of Jerusalem. And in after years, on this same spot he stood and wept over the city which was about to reject another prophet, the last and the greatest of her heavenly teachers.

124:6.11 (1375.5) But they hurried on to Jerusalem. It was now Thursday afternoon. On reaching the city, they journeyed past the temple, and never had Jesus beheld such throngs of human beings. He meditated deeply on how these Jews had assembled here from the uttermost parts of the known world.

124:6.12 (1375.6) Soon they reached the place prearranged for their accommodation during the Passover week, the large home of a well-to-do relative of Mary's, one who knew something of the early history of both John and Jesus, through Zacharias. The following day, the day of preparation, they made ready for the appropriate celebration of the Passover Sabbath.

124:6.13 (1375.7) While all Jerusalem was astir in preparation for the Passover, Joseph found time to take his son around to visit the academy where it had been arranged for him to resume his education two years later, as soon as he reached the required age of fifteen. Joseph was truly puzzled when he observed how little interest Jesus evinced in all these carefully laid plans.

124:6.14 (1375.8) Jesus was profoundly impressed by the temple and all the associated services and other activities. For the first time since he was four years old, he was too much preoccupied with his own meditations to ask many questions. He did, however, ask his father several embarrassing questions (as he had on previous occasions) as to why the heavenly Father required the slaughter of so many innocent and helpless animals. And his father well knew from the expression on the lad's face that his answers and attempts at explanation were unsatisfactory to his deep-thinking and keen-reasoning son.

aclaración no resultaban satisfactorios para un hijo como el suyo de tan profundo pensamiento y tan agudo razonamiento.

El día antes del *sabbat* de la Pascua, una oleada de luz espiritual anegó la mente mortal de Jesús e inundó su corazón humano de compasión y cariño hacia las multitudes, espiritualmente ciegas y moralmente ignorantes, que se habían congregado para la conmemoración de la antigua Pascua. Este fue uno de los días más extraordinarios vividos por el Hijo de Dios en la carne; y durante la noche, por primera vez en su andadura terrenal, un mensajero autorizado procedente de Lugar de Salvación, nombrado por Emanuel, apareció ante él y le dijo: “Ha llegado la hora. Es el momento de que empieces a ocuparte de los asuntos de tu Padre”.

Y así fue como, incluso antes de que recayera sobre sus hombros juveniles la gran responsabilidad de la familia de Nazaret, llegó el mensajero celestial para recordar a este muchacho de casi trece años que había llegado la hora de reanudar las responsabilidades de un universo. Este fue el primer acto de una larga serie de acontecimientos, que culminarían finalmente en el cumplimiento del ministerio de gracia del Hijo divino en Urantia y en la restauración del “gobierno de un universo sobre sus hombros humanos y divinos”.

A medida que transcurría el tiempo, más inescrutable se volvía para todos nosotros el misterio de la encarnación. Apenas podíamos comprender que este muchacho de Nazaret era el creador de todo Nebadón. Tampoco entendemos en el presente cómo el espíritu de este mismo hijo creador y el espíritu de su Padre del Paraíso están relacionados con las almas de la humanidad. Con el paso del tiempo, pudimos observar que su mente humana percibía cada vez más que, mientras vivía su vida en la carne, la responsabilidad de un universo reposaba en espíritu sobre sus hombros.

Así termina la andadura del muchacho de Nazaret y comienza el relato del joven adolescente —el ser humano divino cada vez más consciente de sí mismo— que empieza ahora a plantearse su camino en el mundo, mientras trata de integrar su creciente propósito de vida con los deseos de sus padres y sus obligaciones hacia su familia y la sociedad de su tiempo.

124:6.15 (1376.1) On the day before the Passover Sabbath, flood tides of spiritual illumination swept through the mortal mind of Jesus and filled his human heart to overflowing with affectionate pity for the spiritually blind and morally ignorant multitudes assembled for the celebration of the ancient Passover commemoration. This was one of the most extraordinary days that the Son of God spent in the flesh; and during the night, for the first time in his earth career, there appeared to him an assigned messenger from Salvington, commissioned by Immanuel, who said: “The hour has come. It is time that you began to be about your Father’s business.”

124:6.16 (1376.2) And so, even ere the heavy responsibilities of the Nazareth family descended upon his youthful shoulders, there now arrived the celestial messenger to remind this lad, not quite thirteen years of age, that the hour had come to begin the resumption of the responsibilities of a universe. This was the first act of a long succession of events which finally culminated in the completion of the Son’s bestowal on Urantia and the replacing of “the government of a universe on his human-divine shoulders.”

124:6.17 (1376.3) As time passed, the mystery of the incarnation became, to all of us, more and more unfathomable. We could hardly comprehend that this lad of Nazareth was the creator of all Nebadon. Neither do we nowadays understand how the spirit of this same Creator Son and the spirit of his Paradise Father are associated with the souls of mankind. With the passing of time, we could see that his human mind was increasingly discerning that, while he lived his life in the flesh, in spirit on his shoulders rested the responsibility of a universe.

124:6.18 (1376.4) Thus ends the career of the Nazareth lad, and begins the narrative of that adolescent youth — the increasingly self-conscious divine human — who now begins the contemplation of his world career as he strives to integrate his expanding life purpose with the desires of his parents and his obligations to his family and the society of his day and age.

Escrito 125. Jesús en Jerusalén

⇨ 124

LOS ESCRITOS DE URANTIA

126 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 125 JESÚS EN JERUSALÉN

Títulos de las Secciones

Introducción

1. JESÚS VISITA EL TEMPLO
2. JESÚS Y LA PASCUA
3. LA PARTIDA DE JOSÉ Y MARÍA
4. EL PRIMER Y EL SEGUNDO DÍA EN EL TEMPLO
5. EL TERCER DÍA EN EL TEMPLO
6. EL CUARTO DÍA EN EL TEMPLO

PAPER 125 JESUS AT JERUSALEM

SECTIONS

Introduction

1. Jesus Views the Temple
2. Jesus and the Passover
3. Departure of Joseph and Mary
4. First and Second Days in the Temple
5. The Third Day in the Temple
6. The Fourth Day in the Temple

Introducción

De toda la intensa andadura terrenal de Jesús, ningún acontecimiento resultó más fascinante, más emocionante a nivel humano, que esta visita a Jerusalén, la primera que recordaba. La experiencia de asistir solo a las ponencias del templo fue especialmente estimulante y la albergó en su memoria durante mucho tiempo como el hecho más relevante de su infancia tardía y de su primera juventud. Esta fue su primera oportunidad para disfrutar de unos pocos días de vida independiente y sentir la euforia de ir y venir sin trabas ni condicionamientos. Este breve período viviendo a su manera, durante la semana siguiente a la Pascua, fue el primero totalmente libre de obligaciones que jamás había gozado. Y tuvieron que pasar muchos años antes de que volviera a disfrutar, incluso por un breve espacio de tiempo, de un período parecido, libre de cualquier sentido de responsabilidad.

Las mujeres raramente acudían a la fiesta de la Pascua en Jerusalén; no se requería su presencia. Jesús, sin embargo, prácticamente se negó a ir a menos que su madre los acompañara. Y, cuando ella se decidió a hacerlo, muchas otras mujeres de Nazaret se sintieron movidas a

INTRODUCTION

^{125:0.1 (1377.1)} NO INCIDENT in all Jesus' eventful earth career was more engaging, more humanly thrilling, than this, his first remembered visit to Jerusalem. He was especially stimulated by the experience of attending the temple discussions by himself, and it long stood out in his memory as the great event of his later childhood and early youth. This was his first opportunity to enjoy a few days of independent living, the exhilaration of going and coming without restraint and restrictions. This brief period of undirected living, during the week following the Passover, was the first complete freedom from responsibility he had ever enjoyed. And it was many years subsequent to this before he again had a like period of freedom from all sense of responsibility, even for a short time.

^{125:0.2 (1377.2)} Women seldom went to the Passover feast at Jerusalem; they were not required to be present. Jesus, however, virtually refused to go unless his mother would accompany them. And when his mother decided to go, many other Nazareth women were led to make the journey, so

realizar también el viaje, de manera que aquel grupo de personas contenía, en proporción con los hombres, el mayor número de mujeres que había partido nunca de Nazaret para asistir a la Pascua. En ocasiones, en el camino de Jerusalén, los viajeros cantaron el salmo ciento treinta.

Desde el momento en el que dejaron Nazaret hasta que llegaron a la cumbre del Monte de los Olivos, Jesús experimentó un continuo estado de tensión ante aquella ilusionante expectativa. Durante toda su feliz niñez, había oído hablar de Jerusalén y de su templo con reverencia; ahora estaba pronto a contemplarlos en la realidad. Desde el Monte de los Olivos y desde el exterior, visto más de cerca, el templo era todo lo que Jesús había previsto y más; pero, una vez que cruzó sus puertas sagradas, comenzó su gran desilusión.

En compañía de sus padres, Jesús atravesó los recintos del templo para unirse al grupo de los nuevos hijos de la ley que estaban a punto de ser consagrados como ciudadanos de Israel. Se sintió algo decepcionado por el comportamiento generalizado de las multitudes que habían acudido al templo, pero la primera gran conmoción del día se produjo cuando su madre se despidió de ellos para dirigirse a la galería de las mujeres. A Jesús nunca se le había ocurrido pensar que su madre no lo acompañara a las ceremonias de la consagración, y le indignó enormemente el hecho de que tuviera que soportar una discriminación tan injusta. Aunque aquello lo molestó bastante, aparte de unas palabras de protesta a su padre, no dijo nada. No obstante, meditó sobre ello, y lo hizo en profundidad, como sus preguntas a los escribas y maestros, una semana después, lo demostraron.

Pasó por los rituales de la consagración, pero se sintió decepcionado por su naturaleza superficial y rutinaria. Echaba de menos aquel interés personal característico de las ceremonias de la sinagoga de Nazaret. Jesús regresó entonces para saludar a su madre y se preparó para acompañar a su padre en su primer recorrido por el templo y sus diferentes patios, galerías y corredores. Los recintos del templo podían dar cabida a más de doscientos mil fieles a la vez y, aunque la extensión de estos edificios —en comparación con otros que hubiese visto antes— le produjo una gran impresión, le fascinaba más reflexionar sobre el significado espiritual de las ceremonias del templo y sus cultos de adoración.

Aunque muchos rituales del templo conmocionaron su sentido de la belleza y de lo simbólico, se sentía continuamente desilusionado por las aclaraciones que sus padres, en respuesta a sus muchas inquisitivas cuestiones,

that the Passover company contained the largest number of women, in proportion to men, ever to go up to the Passover from Nazareth. Ever and anon, on the way to Jerusalem, they chanted the one hundred and thirtieth Psalm.

125:0.3 (1377.3) From the time they left Nazareth until they reached the summit of the Mount of Olives, Jesus experienced one long stress of expectant anticipation. All through a joyful childhood he had reverently heard of Jerusalem and its temple; now he was soon to behold them in reality. From the Mount of Olives and from the outside, on closer inspection, the temple had been all and more than Jesus had expected; but when he once entered its sacred portals, the great disillusionment began.

125:0.4 (1377.4) In company with his parents Jesus passed through the temple precincts on his way to join that group of new sons of the law who were about to be consecrated as citizens of Israel. He was a little disappointed by the general demeanor of the temple throngs, but the first great shock of the day came when his mother took leave of them on her way to the women's gallery. It had never occurred to Jesus that his mother was not to accompany him to the consecration ceremonies, and he was thoroughly indignant that she was made to suffer from such unjust discrimination. While he strongly resented this, aside from a few remarks of protest to his father, he said nothing. But he thought, and thought deeply, as his questions to the scribes and teachers a week later disclosed.

125:0.5 (1377.5) He passed through the consecration rituals but was disappointed by their perfunctory and routine natures. He missed that personal interest which characterized the ceremonies of the synagogue at Nazareth. He then returned to greet his mother and prepared to accompany his father on his first trip about the temple and its various courts, galleries, and corridors. The temple precincts could accommodate over two hundred thousand worshipers at one time, and while the vastness of these buildings — in comparison with any he had ever seen — greatly impressed his mind, he was more intrigued by the contemplation of the spiritual significance of the temple ceremonies and their associated worship.

125:0.6 (1378.1) Though many of the temple rituals very touchingly impressed his sense of the beautiful and the symbolic, he was always disappointed by the explanation of the real meanings of these ceremonies which his parents

le daban respecto al auténtico significado de estas ceremonias. Jesús sencillamente no podía admitir unas explicaciones sobre el culto y la devoción religiosa basadas en la creencia de la ira de Dios o de la cólera del Todopoderoso. Tras concluir la visita al templo, conversaron en mayor amplitud sobre estas cuestiones, y su padre le insistió que reconociera y aceptara las creencias ortodoxas judías; Jesús se volvió repentinamente hacia sus padres y, mirando a su padre a los ojos de manera implorante, le dijo: “Padre mío, no puede ser verdad; el Padre del cielo no puede relacionarse así con sus hijos descarriados de la tierra. El Padre que está en los cielos no puede amar a sus hijos menos de lo que tú me amas. Y, por muy insensatas que sean las cosas que yo haga, sé muy bien que nunca derramarías tu ira sobre mí ni descargarías tu cólera contra mí. Si tú, mi padre terrenal, posees tales reflejos humanos de lo Divino, cuánto más deberá estar el Padre celestial lleno de bondad y de desbordante misericordia. Me niego a creer que mi Padre celestial me ame menos que mi padre de la tierra”.

Cuando José y María oyeron estas palabras de su hijo primogénito, permanecieron callados. Y nunca más trataron de hacerlo cambiar de opinión sobre el amor de Dios y la misericordia del Padre de los cielos.

1. JESÚS VISITA EL TEMPLO

A Jesús lo consternó y disgustó el espíritu de irreverencia que observó en todos los patios del templo. Consideraba que el comportamiento de las multitudes era incompatible con la presencia de estas en “la casa de su Padre”. Pero, cuando su padre lo condujo al patio de los gentiles, recibió la mayor impresión de su joven vida; allí la jerga ruidosa, las voces y las maldiciones se mezclaban indiscriminadamente con el balido de las ovejas y el parloteo alborotado que delataba la presencia de los cambistas y de los vendedores de animales para los sacrificios y de diversas otras mercancías.

Pero, por encima de todo, por su sentido de la decencia, le escandalizó ver a las frívolas cortesanas exhibiéndose dentro de este recinto del templo, tal como la mujeres maquilladas que tan recientemente había visto en su visita a Séforis. Esta profanación del templo suscitó en él toda su indignación juvenil y no vaciló en expresárselo abiertamente a José.

Jesús admiraba el entorno de sacralidad y los oficios del templo, pero le disgustaba la fealdad espiritual que veía en los rostros de tantos fieles irreflexivos.

Descendieron entonces al patio de los

would offer in answer to his many searching inquiries. Jesus simply would not accept explanations of worship and religious devotion which involved belief in the wrath of God or the anger of the Almighty. In further discussion of these questions, after the conclusion of the temple visit, when his father became mildly insistent that he acknowledge acceptance of the orthodox Jewish beliefs, Jesus turned suddenly upon his parents and, looking appealingly into the eyes of his father, said: “My father, it cannot be true — the Father in heaven cannot so regard his erring children on earth. The heavenly Father cannot love his children less than you love me. And I well know, no matter what unwise thing I might do, you would never pour out wrath upon me nor vent anger against me. If you, my earthly father, possess such human reflections of the Divine, how much more must the heavenly Father be filled with goodness and overflowing with mercy. I refuse to believe that my Father in heaven loves me less than my father on earth.”

125:0.7 (1378.2) When Joseph and Mary heard these words of their first-born son, they held their peace. And never again did they seek to change his mind about the love of God and the mercifulness of the Father in heaven.

1. JESUS VIEWS THE TEMPLE

125:1.1 (1378.3) Everywhere Jesus went throughout the temple courts, he was shocked and sickened by the spirit of irreverence which he observed. He deemed the conduct of the temple throngs to be inconsistent with their presence in “his Father’s house.” But he received the shock of his young life when his father escorted him into the court of the gentiles with its noisy jargon, loud talking and cursing, mingled indiscriminately with the bleating of sheep and the babble of noises which betrayed the presence of the money-changers and the vendors of sacrificial animals and sundry other commercial commodities.

125:1.2 (1378.4) But most of all was his sense of propriety outraged by the sight of the frivolous courtesans parading about within this precinct of the temple, just such painted women as he had so recently seen when on a visit to Sepphoris. This profanation of the temple fully aroused all his youthful indignation, and he did not hesitate to express himself freely to Joseph.

125:1.3 (1378.5) Jesus admired the sentiment and service of the temple, but he was shocked by the spiritual ugliness which he beheld on the faces of so many of the unthinking worshippers.

125:1.4 (1378.6) They now passed down to the priests’

sacerdotes situado bajo la cornisa rocosa que estaba delante del templo, donde se hallaba el altar, para observar el sacrificio de las manadas de animales y el lavado en la fuente de bronce, de la sangre de las manos de los sacerdotes que lo oficiaban. El suelo manchado de sangre, las manos ensangrentadas de los sacerdotes y los sonidos que emitían los animales agonizantes eran más de lo que este muchacho amante de la naturaleza podía soportar. El terrible espectáculo descompuso a este joven de Nazaret; se agarró al brazo de su padre y le rogó que se lo llevara de allí. Regresaron cruzando el patio de los gentiles, e incluso las carcajadas groseras y las bromas profanas que oyó allí les resultaron de alivio tras lo que acababa de contemplar.

José vio cómo se había visto afectado su hijo por los ritos del templo y, prudentemente, lo llevó a ver “la puerta de la Hermosa”, la artística puerta hecha de bronce corintio. Pero Jesús ya había tenido suficiente de esta primera visita al templo. Regresaron al patio superior en busca de María y, por una hora, caminaron al aire libre lejos del gentío, viendo el palacio asmoneo, la majestuosa residencia de Herodes y la torre de los guardias romanos. Durante este paseo, José explicó a Jesús que solo a los habitantes de Jerusalén les era permitido asistir a los sacrificios diarios del templo, y que los residentes de Galilea venían únicamente tres veces al año para participar en el culto del templo: en la Pascua, en la fiesta de Pentecostés (siete semanas después de la Pascua) y en la fiesta de los Tabernáculos en octubre. Estas fiestas habían sido establecidas por Moisés. Hablaron entonces de las dos últimas fiestas que se habían constituido, la de la dedicación y la de Purim. Luego regresaron a su alojamiento y se prepararon para la celebración de la Pascua.

2. JESÚS Y LA PASCUA

Cinco familias de Nazaret eran huéspedes, o acompañantes, de la familia de Simón de Betania en la celebración de la Pascua. Simón había comprado el cordero pascual para el grupo. Fue el sacrificio de un número tan enorme de estos corderos lo que había conmovido a Jesús en su visita al templo. El plan era comer la Pascua con los parientes de María, pero Jesús convenció a sus padres para que aceptaran la invitación de ir a Betania.

Esa noche se congregaron para participar en los ritos pascuales, comiendo carne asada con pan ázimo y hierbas amargas. Siendo Jesús un nuevo hijo de la alianza, se le pidió que relatará el origen de la Pascua, y lo hizo bien, pero desconcertó de alguna manera a sus padres al añadir numerosos comentarios que reflejaban de

court beneath the rock ledge in front of the temple, where the altar stood, to observe the killing of the droves of animals and the washing away of the blood from the hands of the officiating slaughter priests at the bronze fountain. The bloodstained pavement, the gory hands of the priests, and the sounds of the dying animals were more than this nature-loving lad could stand. The terrible sight sickened this boy of Nazareth; he clutched his father's arm and begged to be taken away. They walked back through the court of the gentiles, and even the coarse laughter and profane jesting which he there heard were a relief from the sights he had just beheld.

125:1.5 (1379.1) Joseph saw how his son had sickened at the sight of the temple rites and wisely led him around to view the “gate beautiful,” the artistic gate made of Corinthian bronze. But Jesus had had enough for his first visit at the temple. They returned to the upper court for Mary and walked about in the open air and away from the crowds for an hour, viewing the Asmonean palace, the stately home of Herod, and the tower of the Roman guards. During this stroll Joseph explained to Jesus that only the inhabitants of Jerusalem were permitted to witness the daily sacrifices in the temple, and that the dwellers in Galilee came up only three times a year to participate in the temple worship: at the Passover, at the feast of Pentecost (seven weeks after Passover), and at the feast of tabernacles in October. These feasts were established by Moses. They then discussed the two later established feasts of the dedication and of Purim. Afterward they went to their lodgings and made ready for the celebration of the Passover.

2. JESUS AND THE PASSOVER

125:2.1 (1379.2) Five Nazareth families were guests of, or associates with, the family of Simon of Bethany in the celebration of the Passover, Simon having purchased the paschal lamb for the company. It was the slaughter of these lambs in such enormous numbers that had so affected Jesus on his temple visit. It had been the plan to eat the Passover with Mary's relatives, but Jesus persuaded his parents to accept the invitation to go to Bethany.

125:2.2 (1379.3) That night they assembled for the Passover rites, eating the roasted flesh with unleavened bread and bitter herbs. Jesus, being a new son of the covenant, was asked to recount the origin of the Passover, and this he well did, but he somewhat disconcerted his parents by the inclusion of numerous remarks mildly reflecting

manera afable las impresiones que le habían dejado en su mente joven pero reflexiva las cosas que había visto y oído tan recientemente. Este fue el comienzo de los siete días de ceremonias de la fiesta pascual.

Incluso en esta fecha temprana, aunque no dijo nada a sus padres en relación a estos temas, Jesús había empezado a darle vueltas a la idea de la idoneidad de celebrar la Pascua sin el sacrificio del cordero. Sentía en su mente la seguridad de que este espectáculo de las ofrendas sacrificiales no complacían al Padre celestial y, con el paso de los años, cada vez estuvo más determinado a establecer algún día la celebración de una Pascua sin derramamiento de sangre.

Jesús durmió muy poco esa noche. Su descanso se vio tremendamente alterado por terribles pesadillas de sacrificios y sufrimientos. Su mente estaba angustiada y su corazón desgarrado por las contradicciones y absurdidad de la teología de todo aquel sistema ceremonial judío. Sus padres también durmieron poco. Estaban muy desconcertados por los acontecimientos del día que acababa de concluir. Tenían el corazón totalmente trastornado por la actitud del muchacho, en su opinión, extraña y decidida. María fue presa de una agitación nerviosa durante la primera parte de la noche, pero José permaneció en calma, aunque igualmente perplejo. Los dos temían hablar francamente con el joven sobre estas cuestiones, aunque Jesús, gustosamente, habría conversado con sus padres si se hubiesen atrevido a alentarlos a que lo hiciera.

Los oficios del templo del día siguiente fueron más aceptables para Jesús e hicieron mucho para mitigar los recuerdos desagradables del día anterior. A la mañana siguiente, el joven Lázaro se hizo cargo de Jesús y comenzaron a explorar de forma organizada Jerusalén y sus alrededores. Antes de finalizar el día, Jesús había descubierto los distintos lugares alrededor del templo donde se daban conferencias educativas en las que los participantes podían plantear cuestiones; aparte de algunas visitas al santo de los santos para preguntarse maravillado qué había realmente detrás del velo de separación, pasó la mayor parte del tiempo en torno al templo en estas conferencias.

Durante toda la semana de la Pascua, Jesús ocupó su lugar entre los nuevos hijos del mandamiento, lo que significaba que tenía que sentarse fuera de la barrera que separaba a todas las personas que no eran ciudadanos plenos de Israel. Siendo por ello consciente de su juventud, se abstuvo de hacer todas las preguntas que se agolpaban en su mente; al menos se contuvo hasta que concluyó la celebración de la Pascua y

the impressions made on his youthful but thoughtful mind by the things which he had so recently seen and heard. This was the beginning of the seven-day ceremonies of the feast of the Passover.

125:2.3 (1379.4) Even at this early date, though he said nothing about such matters to his parents, Jesus had begun to turn over in his mind the propriety of celebrating the Passover without the slaughtered lamb. He felt assured in his own mind that the Father in heaven was not pleased with this spectacle of sacrificial offerings, and as the years passed, he became increasingly determined someday to establish the celebration of a bloodless Passover.

125:2.4 (1379.5) Jesus slept very little that night. His rest was greatly disturbed by revolting dreams of slaughter and suffering. His mind was distraught and his heart torn by the inconsistencies and absurdities of the theology of the whole Jewish ceremonial system. His parents likewise slept little. They were greatly disconcerted by the events of the day just ended. They were completely upset in their own hearts by the lad's, to them, strange and determined attitude. Mary became nervously agitated during the fore part of the night, but Joseph remained calm, though he was equally puzzled. Both of them feared to talk frankly with the lad about these problems, though Jesus would gladly have talked with his parents if they had dared to encourage him.

125:2.5 (1379.6) The next day's services at the temple were more acceptable to Jesus and did much to relieve the unpleasant memories of the previous day. The following morning young Lazarus took Jesus in hand, and they began a systematic exploration of Jerusalem and its environs. Before the day was over, Jesus discovered the various places about the temple where teaching and question conferences were in progress; and aside from a few visits to the holy of holies to gaze in wonder as to what really was behind the veil of separation, he spent most of his time about the temple at these teaching conferences.

125:2.6 (1380.1) Throughout the Passover week, Jesus kept his place among the new sons of the commandment, and this meant that he must seat himself outside the rail which segregated all persons who were not full citizens of Israel. Being thus made conscious of his youth, he refrained from asking the many questions which surged back and forth in his mind; at least he refrained until the Passover celebration had ended and

se levantaron las restricciones que se habían impuesto a los jóvenes recién consagrados.

El miércoles de la semana de la Pascua, a Jesús se le permitió ir a casa de Lázaro para pasar la noche en Betania. A última hora de la tarde de aquel día, Lázaro, Marta y María lo oyeron hablar sobre las cosas temporales y eternas, humanas y divinas, y, desde aquel momento, los tres lo amaron como si se tratase de su propio hermano.

Al final de la semana, Jesús vio a Lázaro menos porque el joven no era ni siquiera apto para ser admitido en el círculo exterior de las ponencias del templo, aunque sí asistió a algunas ponencias públicas que se impartían en los patios exteriores. Lázaro tenía la misma edad que Jesús, pero en Jerusalén, a los jóvenes raramente se les admitía a la consagración de los hijos de la ley hasta que no cumplieran los trece años de edad.

Una y otra vez, durante la semana pascual, los padres de Jesús hallaron a su hijo sentado a solas con su joven cabeza entre las manos, profundamente pensativo. Nunca lo habían visto comportarse de este modo. No conocían el grado de confusión de su mente ni el estado de turbación de su espíritu debido a la experiencia por la que estaba atravesando y se sintieron intensamente desconcertados; no sabían qué hacer. Les alegraba que los días de esta semana fueran transcurriendo y anhelaban ver a su hijo, que actuaba de manera extraña, de regreso a Nazaret indemne.

Día a día, Jesús sopesaba con detenimiento las dificultades por las que estaba pasando. Al terminar la semana, ya había efectuado muchos cambios en su comportamiento que lo ayudaban a afrontarlas. Cuando llegó la hora de volver a Nazaret, su joven mente era aún un enjambre de pensamientos confusos, acuciada por un gran número de preguntas sin respuesta y de problemas sin resolver.

Antes de salir de Jerusalén, José y María, en compañía del maestro de Jesús en Nazaret, hicieron planes concretos para que regresara a Jerusalén cuando cumpliera los quince años y comenzara un prolongado plan de estudios en una de las academias rabínicas más conocidas. Jesús acompañó a sus padres y a su maestro en sus visitas a la escuela, pero los tres estaban en estado de consternación al comprobar su aparente indiferencia ante todo lo que hacían y decían. María estaba profundamente apenada por sus reacciones a la visita de Jerusalén y José extremadamente desconcertado por los extraños comentarios y el comportamiento insólito del muchacho.

Al fin y al cabo, la semana de la Pascua

these restrictions on the newly consecrated youths were lifted.

^{125:2.7 (1380.2)} On Wednesday of the Passover week, Jesus was permitted to go home with Lazarus to spend the night at Bethany. This evening, Lazarus, Martha, and Mary heard Jesus discuss things temporal and eternal, human and divine, and from that night on they all three loved him as if he had been their own brother.

^{125:2.8 (1380.3)} By the end of the week, Jesus saw less of Lazarus since he was not eligible for admission to even the outer circle of the temple discussions, though he attended some of the public talks delivered in the outer courts. Lazarus was the same age as Jesus, but in Jerusalem youths were seldom admitted to the consecration of sons of the law until they were a full thirteen years of age.

^{125:2.9 (1380.4)} Again and again, during the Passover week, his parents would find Jesus sitting off by himself with his youthful head in his hands, profoundly thinking. They had never seen him behave like this, and not knowing how much he was confused in mind and troubled in spirit by the experience through which he was passing, they were sorely perplexed; they did not know what to do. They welcomed the passing of the days of the Passover week and longed to have their strangely acting son safely back in Nazareth.

^{125:2.10 (1380.5)} Day by day Jesus was thinking through his problems. By the end of the week he had made many adjustments; but when the time came to return to Nazareth, his youthful mind was still swarming with perplexities and beset by a host of unanswered questions and unsolved problems.

^{125:2.11 (1380.6)} Before Joseph and Mary left Jerusalem, in company with Jesus' Nazareth teacher they made definite arrangements for Jesus to return when he reached the age of fifteen to begin his long course of study in one of the best-known academies of the rabbis. Jesus accompanied his parents and teacher on their visits to the school, but they were all distressed to observe how indifferent he seemed to all they said and did. Mary was deeply pained at his reactions to the Jerusalem visit, and Joseph was profoundly perplexed at the lad's strange remarks and unusual conduct.

^{125:2.12 (1380.7)} After all, Passover week had been a

había sido un gran acontecimiento en la vida de Jesús. Había disfrutado de la oportunidad de conocer a decenas de muchachos de su misma edad, compañeros aspirantes como él a la consagración, que le sirvieron de ayuda para conocer cómo se vivía en Mesopotamia, Turquestán y Partia, al igual que en las provincias más occidentales de Roma. Ya estaba bastante familiarizado con el modo de vida de los jóvenes de Egipto y de otras regiones cercanas a Palestina. Había miles de jóvenes en Jerusalén en aquel momento y el muchacho de Nazaret conoció personalmente y entrevistó, más o menos a fondo, a más de ciento cincuenta. Estaba particularmente interesado en aquellos que procedían del Lejano Oriente y de remotos países de Occidente. Como resultado de estas relaciones, el joven empezó a sentir el deseo de viajar por el mundo para aprender de qué modo se ganaban el sustento los distintos grupos de sus semejantes.

3. LA PARTIDA DE JOSÉ Y MARÍA

Se había acordado que el grupo de Nazaret se encontrase en la zona del templo a media mañana del primer día de la semana tras la terminación de la fiesta de la Pascua. Así lo hicieron y se dispusieron a emprender su viaje de regreso a Nazaret. Jesús había entrado en el templo para escuchar las ponencias mientras que sus padres aguardaban para reunirse con sus compañeros de viaje. Todos se prepararon para partir enseguida; los hombres irían en un grupo y las mujeres en otro como era costumbre en los viajes de ida y vuelta a las fiestas de Jerusalén. Jesús había ido a Jerusalén en compañía de su madre y de las mujeres; si bien, siendo ahora un joven consagrado, debía hacer el viaje de vuelta a Nazaret con su padre y los hombres. Pero, cuando todo el grupo de Nazaret se dirigía a Betania, a Jesús, completamente absorto en una charla sobre los ángeles, en el templo, se le olvidó por completo que el tiempo pasaba y que sus padres tenían que partir. Y no se dio cuenta de que se había quedado atrás hasta el receso del mediodía en las conferencias del templo.

Los viajeros de Nazaret no echaron de menos a Jesús porque María suponía que viajaba con los hombres, mientras que José pensaba que lo hacía con las mujeres; Jesús había ido a Jerusalén con ellas conduciendo el asno de María. No descubrieron su ausencia hasta que alcanzaron Jericó y se prepararon para pasar la noche. Tras preguntar a los últimos del grupo que iban llegando a esta ciudad y haberse enterado de que ninguno de ellos había visto a su hijo, pasaron la noche en vela, rondándoles en la cabeza qué podría haberle pasado a su hijo y recordando

great event in Jesus' life. He had enjoyed the opportunity of meeting scores of boys about his own age, fellow candidates for the consecration, and he utilized such contacts as a means of learning how people lived in Mesopotamia, Turkestan, and Parthia, as well as in the Far-Western provinces of Rome. He was already fairly conversant with the way in which the youth of Egypt and other regions near Palestine grew up. There were thousands of young people in Jerusalem at this time, and the Nazareth lad personally met, and more or less extensively interviewed, more than one hundred and fifty. He was particularly interested in those who hailed from the Far-Eastern and the remote Western countries. As a result of these contacts the lad began to entertain a desire to travel about the world for the purpose of learning how the various groups of his fellow men toiled for their livelihood.

3. DEPARTURE OF JOSEPH AND MARY

^{125:3.1 (1381.1)} It had been arranged that the Nazareth party should gather in the region of the temple at midforenoon on the first day of the week after the Passover festival had ended. This they did and started out on the return journey to Nazareth. Jesus had gone into the temple to listen to the discussions while his parents awaited the assembly of their fellow travelers. Presently the company prepared to depart, the men going in one group and the women in another as was their custom in journeying to and from the Jerusalem festivals. Jesus had gone up to Jerusalem in company with his mother and the women. Being now a young man of the consecration, he was supposed to journey back to Nazareth in company with his father and the men. But as the Nazareth party moved on toward Bethany, Jesus was completely absorbed in the discussion of angels, in the temple, being wholly unmindful of the passing of the time for the departure of his parents. And he did not realize that he had been left behind until the noontime adjournment of the temple conferences.

^{125:3.2 (1381.2)} The Nazareth travelers did not miss Jesus because Mary surmised he journeyed with the men, while Joseph thought he traveled with the women since he had gone up to Jerusalem with the women, leading Mary's donkey. They did not discover his absence until they reached Jericho and prepared to tarry for the night. After making inquiry of the last of the party to reach Jericho and learning that none of them had seen their son, they spent a sleepless night, turning over in their minds what might have happened to him, recounting many of his unusual reactions to the events of Passover week, and mildly chiding each other for

muchas de sus insólitas reacciones ante los acontecimientos de la semana pascual. Hubo algún leve reproche entre ellos por no haber comprobado que se hallaba en el grupo antes de salir de Jerusalén.

not seeing to it that he was in the group before they left Jerusalem.

4. EL PRIMER Y EL SEGUNDO DÍA EN EL TEMPLO

Jesús, entretanto, había permanecido en el templo durante las primeras horas de la tarde, escuchando las ponencias y disfrutando de un entorno más tranquilo y decoroso al haber casi desaparecido el enorme gentío de la semana pascual. Cuando concluyeron las charlas de la tarde, en las que no participó, Jesús se dirigió a Betania, adonde llegó justo cuando la familia de Simón se disponía a cenar. Los tres jóvenes se alborozaron al ver a Jesús, y él se quedó a pasar la noche en su casa. Departió muy poco con ellos durante esa noche; pasó la mayor parte del tiempo meditando a solas en el jardín.

Jesús se levantó a primera hora del día siguiente y se dirigió hacia el templo. Se detuvo en la cumbre del Monte de los Olivos y lloró por el espectáculo que contemplaban sus ojos: un pueblo espiritualmente empobrecido, atado a las tradiciones y viviendo bajo la vigilancia de las legiones romanas. Temprano en la mañana ya se encontraba en el templo determinado a participar en las ponencias. Mientras tanto, José y María también se habían levantado al alba con la intención de volver sobre sus pasos a Jerusalén. Primeramente, se apresuraron hasta la casa de sus parientes, donde se habían alojado en familia durante la semana de Pascua, pero pudieron comprobar que nadie había visto a Jesús. Después de buscar todo el día sin encontrar rastro de él, volvieron a la casa de estos parientes para pasar la noche.

En la segunda conferencia, Jesús se había atrevido a hacer preguntas y, de una manera muy sorprendente, participó en las discusiones del templo, pero siempre conforme a su juventud. Algunas veces, sus incisivas preguntas ponían en algún aprieto a los doctos maestros de la ley judía, pero demostraba tal espíritu de candidez y honestidad, unidas a una manifiesta sed de conocimientos, que la mayoría de los maestros del templo resolvió tratarlo con toda consideración. Pero cuando osó cuestionar la justicia de condenar a muerte a un gentil embriagado que se hubiese aventurado fuera del patio de los gentiles y hubiese entrado, de forma inconsciente, en los recintos prohibidos y presuntamente sagrados del templo, uno de los maestros más intolerantes, impacientándose por la implícita crítica del muchacho, lo miró desde su

4. FIRST AND SECOND DAYS IN THE TEMPLE

^{125:4.1 (1381.3)} In the meantime, Jesus had remained in the temple throughout the afternoon, listening to the discussions and enjoying the more quiet and decorous atmosphere, the great crowds of Passover week having about disappeared. At the conclusion of the afternoon discussions, in none of which Jesus participated, he betook himself to Bethany, arriving just as Simon's family made ready to partake of their evening meal. The three youngsters were overjoyed to greet Jesus, and he remained in Simon's house for the night. He visited very little during the evening, spending much of the time alone in the garden meditating.

^{125:4.2 (1381.4)} Early next day Jesus was up and on his way to the temple. On the brow of Olivet he paused and wept over the sight his eyes beheld — a spiritually impoverished people, tradition bound and living under the surveillance of the Roman legions. Early forenoon found him in the temple with his mind made up to take part in the discussions. Meanwhile, Joseph and Mary also had arisen with the early dawn with the intention of retracing their steps to Jerusalem. First, they hastened to the house of their relatives, where they had lodged as a family during the Passover week, but inquiry elicited the fact that no one had seen Jesus. After searching all day and finding no trace of him, they returned to their relatives for the night.

^{125:4.3 (1382.1)} At the second conference Jesus had made bold to ask questions, and in a very amazing way he participated in the temple discussions but always in a manner consistent with his youth. Sometimes his pointed questions were somewhat embarrassing to the learned teachers of the Jewish law, but he evinced such a spirit of candid fairness, coupled with an evident hunger for knowledge, that the majority of the temple teachers were disposed to treat him with every consideration. But when he presumed to question the justice of putting to death a drunken gentile who had wandered outside the court of the gentiles and unwittingly entered the forbidden and reputedly sacred precincts of the temple, one of the more intolerant teachers grew impatient with the lad's implied criticisms and, glowering down upon him, asked how old he was. Jesus replied,

posición de altura de forma amenazadora y le preguntó cuántos años tenía. Jesús respondió: “Me falta muy poco más de cuatro meses para cumplir los trece años”. “Entonces”, añadió el maestro ahora furioso, “¿por qué estás aquí si no tienes edad para ser un hijo de la ley?”. Y, cuando Jesús explicó que había sido consagrado durante la Pascua y que había completado sus estudios en las escuelas de Nazaret, los maestros contestaron unánimemente con sorna: “Deberíamos haberlo sabido; es de Nazaret”. Pero el líder de ellos afirmó que Jesús no era culpable de que los rectores de la sinagoga de Nazaret lo hubiesen graduado formalmente a los doce años en lugar de a los trece; y, a pesar de que algunos de sus detractores se levantaron y se fueron, se resolvió que el muchacho podía continuar con normalidad como alumno en las ponencias del templo.

Cuando esta segunda jornada en el templo concluyó, Jesús fue de nuevo a Betania para pasar la noche. Y salió otra vez al jardín para meditar y orar. Era manifiesto que su mente estaba ocupada reflexionando sobre cuestiones de gran magnitud.

5. EL TERCER DÍA EN EL TEMPLO

Al tercer día de Jesús en el templo debatiendo con los escribas y los maestros, se congregaron numerosos espectadores que, habiendo oído hablar de este joven de Galilea, acudían para disfrutar de la experiencia de observar a un muchacho confundir a los sabios de la ley. Simón también vino desde Betania para ver lo que Jesús hacía. Durante todo el día, José y María continuaron con su ansiosa búsqueda de Jesús e incluso entraron varias veces en el templo, pero nunca se les ocurrió inspeccionar los varios grupos de discusión; si bien, en una ocasión se hallaron a una distancia casi suficiente como para oír su fascinante voz.

Antes de terminar el día, toda la atención del principal grupo de discusión del templo se había centrado en las numerosas preguntas de Jesús, entre las que estaban las que siguen:

1. ¿Qué hay realmente en el santo de los santos, tras el velo?
2. ¿Por qué las madres de Israel deben estar separadas en el templo de los devotos varones?
3. Si Dios es un padre que ama a sus hijos, ¿por qué todo este sacrificio de animales para obtener el favor divino? ¿Se han malinterpretado las enseñanzas de Moisés?
4. Puesto que el templo está consagrado al

“thirteen years lacking a trifle more than four months.” “Then,” rejoined the now irate teacher, “why are you here, since you are not of age as a son of the law?” And when Jesus explained that he had received consecration during the Passover, and that he was a finished student of the Nazareth schools, the teachers with one accord derisively replied, “We might have known; he is from Nazareth.” But the leader insisted that Jesus was not to be blamed if the rulers of the synagogue at Nazareth had graduated him, technically, when he was twelve instead of thirteen; and notwithstanding that several of his detractors got up and left, it was ruled that the lad might continue undisturbed as a pupil of the temple discussions.

125:4.4 (1382.2) When this, his second day in the temple, was finished, again he went to Bethany for the night. And again he went out in the garden to meditate and pray. It was apparent that his mind was concerned with the contemplation of weighty problems.

5. THE THIRD DAY IN THE TEMPLE

125:5.1 (1382.3) Jesus' third day with the scribes and teachers in the temple witnessed the gathering of many spectators who, having heard of this youth from Galilee, came to enjoy the experience of seeing a lad confuse the wise men of the law. Simon also came down from Bethany to see what the boy was up to. Throughout this day Joseph and Mary continued their anxious search for Jesus, even going several times into the temple but never thinking to scrutinize the several discussion groups, although they once came almost within hearing distance of his fascinating voice.

125:5.2 (1382.4) Before the day had ended, the entire attention of the chief discussion group of the temple had become focused upon the questions being asked by Jesus. Among his many questions were:

- 125:5.3 (1382.5) 1. What really exists in the holy of holies, behind the veil?
- 125:5.4 (1382.6) 2. Why should mothers in Israel be segregated from the male temple worshippers?
- 125:5.5 (1382.7) 3. If God is a father who loves his children, why all this slaughter of animals to gain divine favor — has the teaching of Moses been misunderstood?
- 125:5.6 (1382.8) 4. Since the temple is dedicated to

culto del Padre de los cielos, ¿es congruente permitir la presencia de quienes se dedican profanamente al trueque y al comercio?

5. ¿Será el Mesías esperado un príncipe temporal que se sentará en el trono de David o que obrará como la luz de la vida en el establecimiento de un reino espiritual?

Y a lo largo de todo el día, quienes escuchaban se maravillaban con estas preguntas, y ninguno estaba más sorprendido que Simón. Durante más de cuatro horas, este joven de Nazaret se dirigió insistentemente a aquellos maestros judíos con cuestiones que invitaban a la reflexión y escudriñaban el corazón. Hacía pocos comentarios a las observaciones de sus mayores. Transmitía sus enseñanzas con las preguntas que formulaba y, mediante el hábil y sutil planteamiento de ellas, lograba a la vez disputar sus enseñanzas y sugerir las suyas propias. En su manera de preguntar, existía una fascinante combinación de sagacidad y humor que le granjeaban el cariño, incluso de aquellos que llegaban más o menos a sentirse ofendidos por su juventud. Al plantear estas penetrantes preguntas, siempre era sumamente justo y considerado. Aquella memorable tarde en el templo, Jesús mostró la misma reticencia a aprovecharse de su oponente de forma desleal, como caracterizaría todo su posterior ministerio público. Como joven, y más tarde como hombre, parecía estar absolutamente libre de cualquier pretensión egoísta de ganar una discusión por el simple placer de su lógico triunfo sobre sus adversarios; una sola cosa le interesaba de manera suprema: proclamar la verdad eterna y llevar a cabo, pues, una revelación más completa del Dios eterno.

Al acabar el día, Simón y Jesús se encaminaron de vuelta a Betania. Durante la mayor parte del trayecto, tanto el hombre como el muchacho guardaron silencio. Jesús se detuvo de nuevo en la cima del Monte de los Olivos, pero al contemplar la ciudad y su templo no lloró; solamente inclinó la cabeza en un gesto de devoción silenciosa.

Tras cenar en Betania, declinó de nuevo unirse a la alegre reunión; en lugar de ello, se fue al jardín, donde permaneció hasta bien entrada la noche, procurando, infructuosamente, diseñar un plan concreto para abordar el dilema de su misión de vida y decidir el mejor modo de revelar a sus compatriotas, ciegos espiritualmente, un concepto más hermoso del Padre celestial y liberarlos así de su terrible servidumbre a la ley, a los rituales, a las ceremonias y a las rancias tradiciones. Pero ninguna luz acudió a iluminar a este joven buscador de la verdad.

the worship of the Father in heaven, is it consistent to permit the presence of those who engage in secular barter and trade?

125:5.7 (1382.9) 5. Is the expected Messiah to become a temporal prince to sit on the throne of David, or is he to function as the light of life in the establishment of a spiritual kingdom?

125:5.8 (1383.1) And all the day through, those who listened marveled at these questions, and none was more astonished than Simon. For more than four hours this Nazareth youth plied these Jewish teachers with thought-provoking and heart-searching questions. He made few comments on the remarks of his elders. He conveyed his teaching by the questions he would ask. By the deft and subtle phrasing of a question he would at one and the same time challenge their teaching and suggest his own. In the manner of his asking a question there was an appealing combination of sagacity and humor which endeared him even to those who more or less resented his youthfulness. He was always eminently fair and considerate in the asking of these penetrating questions. On this eventful afternoon in the temple he exhibited that same reluctance to take unfair advantage of an opponent which characterized his entire subsequent public ministry. As a youth, and later on as a man, he seemed to be utterly free from all egoistic desire to win an argument merely to experience logical triumph over his fellows, being interested supremely in just one thing: to proclaim everlasting truth and thus effect a fuller revelation of the eternal God.

125:5.9 (1383.2) When the day was over, Simon and Jesus wended their way back to Bethany. For most of the distance both the man and the boy were silent. Again Jesus paused on the brow of Olivet, but as he viewed the city and its temple, he did not weep; he only bowed his head in silent devotion.

125:5.10 (1383.3) After the evening meal at Bethany he again declined to join the merry circle but instead went to the garden, where he lingered long into the night, vainly endeavoring to think out some definite plan of approach to the problem of his lifework and to decide how best he might labor to reveal to his spiritually blinded countrymen a more beautiful concept of the heavenly Father and so set them free from their terrible bondage to law, ritual, ceremonial, and musty tradition. But the clear light did not come to the truth-seeking lad.

6. EL CUARTO DÍA EN EL TEMPLO

Extrañamente, Jesús se había olvidado de sus padres terrenales; incluso en el desayuno, cuando la madre de Lázaro comentó que sus padres debían estar cerca de su casa en aquel momento, Jesús parecía no entender que estarían bastante preocupados por haberse él quedado atrás.

De nuevo se dirigió al templo, pero no se detuvo en la cumbre del Monte de los Olivos para meditar. En el transcurso de las ponencias de la mañana, se dedicó mucho tiempo a la ley y a los profetas, y los maestros estaban sorprendidos de que Jesús estuviese tan familiarizado con las Escrituras, tanto en hebreo como en griego. Pero no estaban tan asombrados por su conocimiento de la verdad como por su juventud.

En la conferencia vespertina, apenas habían empezado a responder a su pregunta sobre el propósito de la oración, cuando el líder de ellos invitó al muchacho a que se aproximara y, sentándose a su lado, le solicitó que expusiera su propio punto de vista respecto a la oración y la adoración.

La tarde anterior, los padres de Jesús habían oído hablar de un extraño joven que debatía con mucha habilidad con los intérpretes de la ley, pero no se les había ocurrido que este muchacho pudiera ser su hijo. Habían prácticamente resuelto dirigirse a la casa de Zacarías, pues creían que Jesús podría haber ido allí para ver a Isabel y a Juan. Pensando que Zacarías pudiera quizás encontrarse en el templo, de camino a la Ciudad de Judá se detuvieron en el templo y, cuando paseaban por sus patios, imaginad cuál sería su sorpresa y asombro cuando reconocieron la voz del joven extraviado y lo vieron sentado entre los maestros del templo.

José se quedó sin habla, pero María dio rienda suelta a sus temores y a la ansiedad por largo tiempo reprimidos y, corriendo apresurada hacia el joven, que se había levantado en ese momento para saludar a sus sorprendidos padres, le dijo: "Hijo mío, ¿por qué te has portado así con nosotros? Hace ya más de tres días que tu padre y yo te buscamos afligidos. ¿Qué te ha llevado a abandonarnos?". Fue un momento tenso. Todas las miradas se volvieron hacia Jesús para oír lo que iba a decir. Su padre lo miraba reprobándolo, pero no dijo nada.

Es preciso recordar que se suponía que Jesús era un hombre joven. Había completado la escolarización normal de un niño, había sido reconocido como hijo de la ley y había recibido la consagración como ciudadano de Israel. Y, sin embargo, su madre lo reprendía severamente delante de toda la gente allí congregada, justo en

6. THE FOURTH DAY IN THE TEMPLE

125:6.1 (1383.4) Jesus was strangely unmindful of his earthly parents; even at breakfast, when Lazarus's mother remarked that his parents must be about home by that time, Jesus did not seem to comprehend that they would be somewhat worried about his having lingered behind.

125:6.2 (1383.5) Again he journeyed to the temple, but he did not pause to meditate at the brow of Olivet. In the course of the morning's discussions much time was devoted to the law and the prophets, and the teachers were astonished that Jesus was so familiar with the Scriptures, in Hebrew as well as Greek. But they were amazed not so much by his knowledge of truth as by his youth.

125:6.3 (1383.6) At the afternoon conference they had hardly begun to answer his question relating to the purpose of prayer when the leader invited the lad to come forward and, sitting beside him, bade him state his own views regarding prayer and worship.

125:6.4 (1383.7) The evening before, Jesus' parents had heard about this strange youth who so deftly sparred with the expounders of the law, but it had not occurred to them that this lad was their son. They had about decided to journey out to the home of Zacharias as they thought Jesus might have gone thither to see Elizabeth and John. Thinking Zacharias might perhaps be at the temple, they stopped there on their way to the City of Judah. As they strolled through the courts of the temple, imagine their surprise and amazement when they recognized the voice of the missing lad and beheld him seated among the temple teachers.

125:6.5 (1384.1) Joseph was speechless, but Mary gave vent to her long-pent-up fear and anxiety when, rushing up to the lad, now standing to greet his astonished parents, she said: "My child, why have you treated us like this? It is now more than three days that your father and I have searched for you sorrowing. Whatever possessed you to desert us?" It was a tense moment. All eyes were turned on Jesus to hear what he would say. His father looked reprovingly at him but said nothing.

125:6.6 (1384.2) It should be remembered that Jesus was supposed to be a young man. He had finished the regular schooling of a child, had been recognized as a son of the law, and had received consecration as a citizen of Israel. And yet his mother more than mildly upbraided him before all the people assembled, right in the midst of the

el medio de la iniciativa más seria y sublime de su joven vida, poniendo así fin de forma lamentable a una de las mayores oportunidades que jamás había tenido de enseñar la verdad, de predicar la rectitud y de revelar el carácter amoroso de su Padre de los cielos.

Pero el joven estuvo a la altura de la ocasión. Si consideráis de manera imparcial todos los factores que se combinaron para dar origen a esta situación, estaréis mejor preparados para comprender la sensatez de la respuesta del muchacho a la reprimenda no intencionada de su madre. Tras un momento de reflexión, Jesús le dijo: “¿Por qué me habéis buscado tanto tiempo? ¿No os imaginabais que me hallaríais en la casa de mi Padre al haber llegado el momento de que me ocupe de los asuntos de mi Padre?”.

Todos se quedaron atónitos ante la manera de hablar del muchacho y, en silencio, se retiraron dejándolo a solas con sus padres. El joven mitigó inmediatamente la embarazosa situación que se había creado entre los tres diciendo apaciblemente: “Vamos, padres míos, nadie ha hecho nada sin pensar que hacía lo mejor. Nuestro Padre de los cielos ha ordenado estas cosas; marchemos a casa”.

Partieron en silencio y llegaron a Jericó por la noche. Solo se detuvieron una vez y fue en la cima del Monte de los Olivos, donde el joven levantó su báculo hacia el cielo y, temblando de los pies a la cabeza bajo el arrebato de una intensa emoción, dijo: “¡Oh Jerusalén, Jerusalén, y su gente, ¡cuán esclavos sois, sometidos al yugo romano y víctimas de vuestras propias tradiciones, pero volveré para purificar el templo y librar a mi pueblo de esta servidumbre!”.

Durante los tres días de viaje hasta Nazaret, Jesús habló poco; tampoco sus padres hablaron mucho en su presencia. Estaban realmente desconcertados ante la conducta de su hijo primogénito, pero sí atesoraban sus palabras en su corazón, aunque no pudieran comprender del todo su significado.

Al llegar a casa, Jesús se dirigió brevemente a sus padres, confirmándoles su afecto y dándoles a entender que no tenían nada que temer, puesto que no volvería a darles ningún motivo para que se sintieran apenados por su comportamiento. Concluyó esta crucial afirmación diciendo: “Aunque debo hacer la voluntad de mi Padre de los cielos, también obedeceré a mi padre terrenal. Aguardaré a que llegue mi hora”.

Aunque Jesús, en su mente, se negaba muchas veces a *dar su aprobación* al bien intencionado pero errado empeño de sus padres por dictarle el curso de sus pensamientos o por establecer el plan de su tarea en la tierra, no

most serious and sublime effort of his young life, thus bringing to an inglorious termination one of the greatest opportunities ever to be granted him to function as a teacher of truth, a preacher of righteousness, a revealer of the loving character of his Father in heaven.

125:6.7 (1384.3) But the lad was equal to the occasion. When you take into fair consideration all the factors which combined to make up this situation, you will be better prepared to fathom the wisdom of the boy's reply to his mother's unintended rebuke. After a moment's thought, Jesus answered his mother, saying: "Why is it that you have so long sought me? Would you not expect to find me in my Father's house since the time has come when I should be about my Father's business?"

125:6.8 (1384.4) Everyone was astonished at the lad's manner of speaking. Silently they all withdrew and left him standing alone with his parents. Presently the young man relieved the embarrassment of all three when he quietly said: "Come, my parents, none has done aught but that which he thought best. Our Father in heaven has ordained these things; let us depart for home."

125:6.9 (1384.5) In silence they started out, arriving at Jericho for the night. Only once did they pause, and that on the brow of Olivet, when the lad raised his staff aloft and, quivering from head to foot under the surging of intense emotion, said: "O Jerusalem, Jerusalem, and the people thereof, what slaves you are — subservient to the Roman yoke and victims of your own traditions — but I will return to cleanse yonder temple and deliver my people from this bondage!"

125:6.10 (1384.6) On the three days' journey to Nazareth Jesus said little; neither did his parents say much in his presence. They were truly at a loss to understand the conduct of their first-born son, but they did treasure in their hearts his sayings, even though they could not fully comprehend their meanings.

125:6.11 (1384.7) Upon reaching home, Jesus made a brief statement to his parents, assuring them of his affection and implying that they need not fear he would again give any occasion for their suffering anxiety because of his conduct. He concluded this momentous statement by saying: "While I must do the will of my Father in heaven, I will also be obedient to my father on earth. I will await my hour."

125:6.12 (1384.8) Though Jesus, in his mind, would many times refuse to *consent* to the well-intentioned but misguided efforts of his parents to dictate the course of his thinking or to establish the plan of his work on earth, still, in every manner

obstante, de cualquier modo que fuese consecuente con su compromiso de hacer la voluntad de su Padre del Paraíso, se *atenía* aiosamente a los deseos de su padre terrenal y a las costumbres de su familia carnal. Incluso cuando no podía darles su aprobación, hacía todo lo posible por avenirse a ellos. Era un experto en la cuestión de adaptar el compromiso al que se debía con sus obligaciones de lealtad a la familia y de servicio social.

José estaba perplejo, pero María, una vez que reflexionó sobre lo sucedido, se sintió reconfortada, concluyendo que las palabras de Jesús en el Monte de los Olivos eran proféticas de la misión mesiánica de su hijo como libertador de Israel. Se aprestó con renovadas fuerzas a modelar los pensamientos de Jesús de acuerdo a los cauces nacionalistas y patrióticos, y recurrió a la ayuda de su hermano, el tío favorito de Jesús; e, igualmente, en todo lo posible, la madre de Jesús emprendió la tarea de preparar a su hijo primogénito para que asumiera el liderazgo de quienes querían restaurar el trono de David y deshacerse así para siempre del yugo político al que los gentiles los sometían.

consistent with his dedication to the doing of his Paradise Father's will, he did most gracefully *conform* to the desires of his earthly father and to the usages of his family in the flesh. Even when he could not consent, he would do everything possible to conform. He was an artist in the matter of adjusting his dedication to duty to his obligations of family loyalty and social service.

^{125:6.13 (1385.1)} Joseph was puzzled, but Mary, as she reflected on these experiences, gained comfort, eventually viewing his utterance on Olivet as prophetic of the Messianic mission of her son as Israel's deliverer. She set to work with renewed energy to mold his thoughts into patriotic and nationalistic channels and enlisted the efforts of her brother, Jesus' favorite uncle; and in every other way did the mother of Jesus address herself to the task of preparing her first-born son to assume the leadership of those who would restore the throne of David and forever cast off the gentile yoke of political bondage.

Escrito 126. Los dos años cruciales

⇨ 125

LOS ESCRITOS DE URANTIA

127 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 126 LOS DOS AÑOS CRUCIALES

Títulos de las Secciones

Introducción

1. SU DECIMOCUARTO AÑO (AÑO 8 D. C.)
2. LA MUERTE DE JOSÉ
3. SU DECIMOQUINTO AÑO (AÑO 9 D. C.)
4. EL PRIMER SERMÓN EN LA SINAGOGA
5. ANTE LAS DIFICULTADES ECONÓMICAS

Introducción

De todas las experiencias de Jesús en la tierra, las vividas durante su decimocuarto y decimoquinto años de vida fueron las más cruciales. Estos dos años, después de que comenzara a tomar conciencia de su divinidad y de su destino, y antes de que lograra un alto grado de comunicación con su modelador interior, fueron los más difíciles de su intensa vida en Urantia. Para Jesús, este período de dos años significó una gran prueba, una verdadera tentación. Ningún joven humano en su paso por las primeras confusiones y los problemas de adaptación de la adolescencia experimentó nunca una prueba más decisiva que la que Jesús atravesó durante su transición desde la niñez a la edad adulta temprana.

Este importante período en el desarrollo juvenil de Jesús comenzó con la finalización de la visita a Jerusalén y su regreso a Nazaret. Al principio, María se encontraba feliz con la idea de haber recuperado a su hijo una vez más, de que Jesús hubiese vuelto al hogar para ser un hijo

PAPER 126 THE TWO CRUCIAL YEARS

SECTIONS

Introduction

1. His Fourteenth Year (A.D. 8)
2. The Death of Joseph
3. The Fifteenth Year (A.D. 9)
4. First Sermon in the Synagogue
5. The Financial Struggle

INTRODUCTION

^{126:0.1 (1386.1)} OF ALL Jesus' earth-life experiences, the fourteenth and fifteenth years were the most crucial. These two years, after he began to be self-conscious of divinity and destiny, and before he achieved a large measure of communication with his indwelling Adjuster, were the most trying of his eventful life on Urantia. It is this period of two years which should be called the great test, the real temptation. No human youth, in passing through the early confusions and adjustment problems of adolescence, ever experienced a more crucial testing than that which Jesus passed through during his transition from childhood to young manhood.

^{126:0.2 (1386.2)} This important period in Jesus' youthful development began with the conclusion of the Jerusalem visit and with his return to Nazareth. At first Mary was happy in the thought that she had her boy back once more, that Jesus had returned home to be a dutiful son — not that

obediente —no es que antes no lo fuera— y que en lo sucesivo sería más receptivo a los planes que ella había dispuesto para su vida futura. Pero María no iba a sentir por mucho tiempo el solaz de aquella ilusión materna ni de su desapercibido orgullo familiar; muy pronto estaría aún incluso más desencantada. El muchacho estaba cada vez más en la compañía de su padre; acudía cada vez menos a ella con sus problemas, a la vez que paulatinamente tenían más dificultades para entender su frecuente alternancia entre los asuntos de este mundo y su reflexión sobre la relación con los asuntos de su Padre. Francamente, no lo entendían, pero sentían por él un amor genuino.

Conforme Jesús crecía, su compasión y amor por el pueblo judío se hacían más profundos, pero, con el paso de los años, se iba desarrollando progresivamente en su mente un sentimiento de justa indignación contra la presencia en el templo del Padre de los sacerdotes designados políticamente. Tenía un gran respeto por los fariseos sinceros y los escribas honestos, pero sentía un gran desprecio por los fariseos hipócritas y los teólogos deshonestos; miraba con desdén a todos aquellos líderes religiosos que no eran sinceros. Cuando examinaba con detenimiento a los dirigentes de Israel, se sentía tentado de mostrarse favorable a la posibilidad de convertirse en el Mesías esperado por los judíos, pero nunca sucumbió a tal tentación.

El relato de sus proezas entre los sabios del templo de Jerusalén resultó gratificante para todo Nazaret, particularmente para sus antiguos maestros de la escuela de la sinagoga. Durante algún tiempo, los elogios que se brindaba a Jesús estuvieron en los labios de todos. El pueblo entero se hacía eco de la sabiduría del joven y su encomiable comportamiento, y pronosticaban que estaba destinado a convertirse en un gran líder de Israel; por fin saldría de Nazaret de Galilea un maestro verdaderamente grande. Y todos esperaban deseosos el momento en el que cumpliera los quince años para que se le pudiera permitir leer las Escrituras de forma regular en la sinagoga el día del *sabbat*.

1. SU DECIMOCUARTO AÑO (AÑO 8 D. C.)

Este es el año natural de su decimocuarto cumpleaños. Se había convertido en un buen fabricante de yugos y trabajaba bien tanto la lona como el cuero. También se estaba volviendo rápidamente un experto carpintero y ebanista. Este verano hizo frecuentes visitas a la cima de la colina situada al noroeste de Nazaret para orar y meditar. Paulatinamente, iba tomando más conciencia de la naturaleza de su ministerio de

he was ever anything else — and that he would henceforth be more responsive to her plans for his future life. But she was not for long to bask in this sunshine of maternal delusion and unrecognized family pride; very soon she was to be more completely disillusioned. More and more the boy was in the company of his father; less and less did he come to her with his problems, while increasingly both his parents failed to comprehend his frequent alternation between the affairs of this world and the contemplation of his relation to his Father's business. Frankly, they did not understand him, but they did truly love him.

126:0.3 (1386.3) As he grew older, Jesus' pity and love for the Jewish people deepened, but with the passing years, there developed in his mind a growing righteous resentment of the presence in the Father's temple of the politically appointed priests. Jesus had great respect for the sincere Pharisees and the honest scribes, but he held the hypocritical Pharisees and the dishonest theologians in great contempt; he looked with disdain upon all those religious leaders who were not sincere. When he scrutinized the leadership of Israel, he was sometimes tempted to look with favor on the possibility of his becoming the Messiah of Jewish expectation, but he never yielded to such a temptation.

126:0.4 (1386.4) The story of his exploits among the wise men of the temple in Jerusalem was gratifying to all Nazareth, especially to his former teachers in the synagogue school. For a time his praise was on everybody's lips. All the village recounted his childhood wisdom and praiseworthy conduct and predicted that he was destined to become a great leader in Israel; at last a really great teacher was to come out of Nazareth in Galilee. And they all looked forward to the time when he would be fifteen years of age so that he might be permitted regularly to read the Scriptures in the synagogue on the Sabbath day.

1. HIS FOURTEENTH YEAR (A.D. 8)

126:1.1 (1387.1) This is the calendar year of his fourteenth birthday. He had become a good yoke maker and worked well with both canvas and leather. He was also rapidly developing into an expert carpenter and cabinetmaker. This summer he made frequent trips to the top of the hill to the northwest of Nazareth for prayer and meditation. He was gradually becoming more self-conscious of the nature of his bestowal on earth.

gracia en la tierra.

Hacia poco más de cien años, esta colina había sido el “alto lugar de Baal”, y ahora era la tumba de Simeón, un renombrado santo varón de Israel. Desde la cumbre de la colina de Simeón, Jesús podía divisar Nazaret y sus alrededores. Desde ahí contemplaba Megido y recordaba la historia del ejército egipcio que consiguió allí su primera gran victoria en Asia, y cómo, posteriormente, un ejército semejante derrotó a Josías, el rey de Judea. No lejos de allí podía divisar Taanac, donde Débora y Barac derrotaron a Sísara. En la distancia podía ver las colinas de Dotán donde, según se le había enseñado, los hermanos de José lo vendieron como esclavo a los egipcios. Luego, al dirigir la mirada hacia Ebal y Gerizim, evocaba las tradiciones de Abraham, Jacob y Abimelec. Y así rememoraba y pensaba detenidamente en los acontecimientos históricos y tradicionales del pueblo de su padre José.

Prosiguió sus cursos avanzados de lectura bajo la guía de los profesores de la sinagoga e, igualmente, continuó con la educación familiar de sus hermanos y hermanas conforme estos llegaban a la edad adecuada.

Al principio de este año, José dispuso que los ingresos procedentes de sus propiedades de Nazaret y Cafarnaúm se reservaran para pagar el largo plan de estudios de Jesús en Jerusalén; se había previsto que Jesús iría a Jerusalén en agosto del año siguiente cuando cumpliera los quince años.

Hacia comienzos de este año, José y María albergaban ya, con frecuencia, sus dudas sobre el destino de su hijo primogénito. Era de hecho un muchacho brillante y amable, pero muy difícil de comprender, muy complicado de dilucidar; y, además, nunca había sucedido nada extraordinario o milagroso. Decenas de veces, su madre, orgullosa, estuvo en ansiosa expectativa, esperando ver a su hijo efectuar algún acto milagroso o sobrehumano, pero sus esperanzas siempre acababan en una dolorosa decepción. Y todo esto la desalentaba, incluso la descorazonaba. Los devotos religiosos de aquellos días creían realmente que los profetas y los hombres de la promesa demostraban siempre su vocación y establecían su autoridad divina realizando milagros y obrando prodigios. Sin embargo, Jesús no hacía nada de estas cosas; por lo que la confusión de sus padres aumentaba constantemente cuando reflexionaban sobre su futuro.

La mejora de las condiciones económicas de la familia de Nazaret se reflejaba de múltiples maneras en el hogar y, especialmente, en el incremento del número de tablillas blancas y lisas que se usaban como pizarras para escribir con

126:1.2 (1387.2) This hill, a little more than one hundred years previously, had been the “high place of Baal,” and now it was the site of the tomb of Simeon, a reputed holy man of Israel. From the summit of this hill of Simeon, Jesus looked out over Nazareth and the surrounding country. He would gaze upon Megiddo and recall the story of the Egyptian army winning its first great victory in Asia; and how, later on, another such army defeated the Judean king Josiah. Not far away he could look upon Taanach, where Deborah and Barak defeated Sisera. In the distance he could view the hills of Dothan, where he had been taught Joseph’s brethren sold him into Egyptian slavery. He then would shift his gaze over to Ebal and Gerizim and recount to himself the traditions of Abraham, Jacob, and Abimelech. And thus he recalled and turned over in his mind the historic and traditional events of his father Joseph’s people.

126:1.3 (1387.3) He continued to carry on his advanced courses of reading under the synagogue teachers, and he also continued with the home education of his brothers and sisters as they grew up to suitable ages.

126:1.4 (1387.4) Early this year Joseph arranged to set aside the income from his Nazareth and Capernaum property to pay for Jesus’ long course of study at Jerusalem, it having been planned that he should go to Jerusalem in August of the following year when he would be fifteen years of age.

126:1.5 (1387.5) By the beginning of this year both Joseph and Mary entertained frequent doubts about the destiny of their first-born son. He was indeed a brilliant and lovable child, but he was so difficult to understand, so hard to fathom, and again, nothing extraordinary or miraculous ever happened. Scores of times had his proud mother stood in breathless anticipation, expecting to see her son engage in some superhuman or miraculous performance, but always were her hopes dashed down in cruel disappointment. And all this was discouraging, even disheartening. The devout people of those days truly believed that prophets and men of promise always demonstrated their calling and established their divine authority by performing miracles and working wonders. But Jesus did none of these things; wherefore was the confusion of his parents steadily increased as they contemplated his future.

126:1.6 (1387.6) The improved economic condition of the Nazareth family was reflected in many ways about the home and especially in the increased number of smooth white boards which were used as writing slates, the writing being done with

un carboncillo. A Jesús también se le permitió reanudar sus clases de música; era muy aficionado a tocar el arpa.

En verdad se puede decir que, a lo largo de este año, Jesús “creció en gracia ante los hombres y ante Dios”. Las perspectivas de la familia parecían buenas y el futuro se presentaba prometedor.

2. LA MUERTE DE JOSÉ

Todo iba bien hasta aquel fatídico martes, 25 de septiembre, cuando un mensajero de Séforis trajo a esta casa de Nazaret la trágica noticia de que José, mientras trabajaba en la residencia del gobernador, había resultado gravemente herido por la caída de una grúa. De camino a la casa de José, el mensajero se había detenido en el taller para informar a Jesús del accidente de su padre, y los dos juntos fueron a la casa para comunicarle a María la triste noticia. Jesús deseaba ir de inmediato al lado de su padre, pero María no quería hacer oído a nada que no fuese su deber de apresurarse para estar junto a su marido. Al no conocer la seriedad de sus heridas, dispuso que Santiago, que tenía entonces diez años de edad, la acompañara a Séforis y que Jesús permaneciera en la casa con los niños más pequeños hasta su regreso. Si bien, antes de que llegara María, José ya había fallecido como consecuencia de sus lesiones. Lo trajeron a Nazaret y, al día siguiente, fue enterrado con sus padres.

Justo en el momento en el que las perspectivas eran buenas y el futuro se vislumbraba prometedor, el infortunio se cebó cruelmente con el padre de esta familia de Nazaret. Los asuntos de este hogar se vieron trastocados, y todos los planes relacionados con Jesús y su futura educación quedaron deshechos. Este joven carpintero, que acababa de cumplir catorce años, despertó a la conciencia de que no solo tenía que llevar a cabo la tarea que su Padre celestial le había encomendado de revelar la naturaleza divina en la tierra y en la carne, sino que su joven naturaleza humana debía igualmente asumir la responsabilidad de ocuparse de su madre, viuda, y de sus siete hermanos y hermanas, no contando con la hermana que aún estaba por nacer. El joven de Nazaret se tornó entonces en el único apoyo y consuelo de esta familia tan súbitamente afligida. De este modo, se permitió que esos hechos de orden natural ocurrieran en Urantia, y que iban a obligar al joven de destino a contraer bien pronto unas obligaciones enormes, pero sumamente instructivas y prácticas, al tener que convertirse en el padre de una familia humana, en el padre de sus propios hermanos y hermanas, en el sostén y

charcoal. Jesus was also permitted to resume his music lessons; he was very fond of playing the harp.

^{126:1.7 (1387.7)} Throughout this year it can truly be said that Jesus “grew in favor with man and with God.” The prospects of the family seemed good; the future was bright.

2. THE DEATH OF JOSEPH

^{126:2.1 (1388.1)} All did go well until that fateful day of Tuesday, September 25, when a runner from Sepphoris brought to this Nazareth home the tragic news that Joseph had been severely injured by the falling of a derrick while at work on the governor's residence. The messenger from Sepphoris had stopped at the shop on the way to Joseph's home, informing Jesus of his father's accident, and they went together to the house to break the sad news to Mary. Jesus desired to go immediately to his father, but Mary would hear to nothing but that she must hasten to her husband's side. She directed that James, then ten years of age, should accompany her to Sepphoris while Jesus remained home with the younger children until she should return, as she did not know how seriously Joseph had been injured. But Joseph died of his injuries before Mary arrived. They brought him to Nazareth, and on the following day he was laid to rest with his fathers.

^{126:2.2 (1388.2)} Just at the time when prospects were good and the future looked bright, an apparently cruel hand struck down the head of this Nazareth household, the affairs of this home were disrupted, and every plan for Jesus and his future education was demolished. This carpenter lad, now just past fourteen years of age, awakened to the realization that he had not only to fulfill the commission of his heavenly Father to reveal the divine nature on earth and in the flesh, but that his young human nature must also shoulder the responsibility of caring for his widowed mother and seven brothers and sisters — and another yet to be born. This lad of Nazareth now became the sole support and comfort of this so suddenly bereaved family. Thus were permitted those occurrences of the natural order of events on Urantia which would force this young man of destiny so early to assume these heavy but highly educational and disciplinary responsibilities attendant upon becoming the head of a human family, of becoming father to his own brothers and sisters, of supporting and protecting his mother, of functioning as guardian of his father's home, the only home he was to know while on this world.

protector de su madre, en el custodio del hogar de su padre, el único hogar que llegaría a conocer mientras permaneció en este mundo.

Jesús aceptó gustosamente las responsabilidades que recayeron sobre él de forma tan repentina y cumplió con ellas fielmente hasta el final. Al menos, aunque de forma trágica, se había dado solución a un gran problema y a un inconveniente que se preveía en su vida: no se suponía ya que debía ir a Jerusalén para estudiar con los rabinos. Siempre fue verdad que Jesús “no se instruyó a los pies de nadie”. Estaba siempre dispuesto a aprender incluso del más humilde de los pequeños, pero su autoridad para enseñar la verdad nunca provino de fuentes humanas.

Aún no sabía nada de la visita de Gabriel a su madre antes de su nacimiento; únicamente la conoció por Juan el día de su bautismo, al comienzo de su ministerio público.

A medida que trascurrían los años, este joven carpintero de Nazaret juzgaba cada vez más el valor de las instituciones sociales y de las costumbres religiosas aplicando un test invariable: ¿Qué hacen por el alma humana? ¿Acercan Dios al hombre? ¿Acercan el hombre a Dios? Aunque este joven no se olvidaba completamente de los aspectos recreativos y sociales de la vida, dedicaba su tiempo y sus energías, cada vez más, a conseguir sus dos únicos objetivos: cuidar de su familia y prepararse para hacer en la tierra la voluntad divina de su Padre.

Este año, los vecinos adquirieron la costumbre de pasarse por su casa en las noches de invierno para escuchar a Jesús tocar el arpa, oír sus historias (el muchacho era un hábil narrador) y escucharlo leer las Escrituras en griego.

Las cuestiones económicas de la familia continuaron yendo bastante bien, porque había una gran suma de dinero en el momento de la muerte de José. Jesús no tardó en demostrar que poseía un agudo sentido para los negocios y sagacidad en los temas pecuniarios. Era desprendido, pero austero; ahorrativo, aunque generoso; y demostró ser un administrador prudente y eficaz de la herencia de su padre.

Mas a pesar de todo lo que Jesús y los vecinos de Nazaret pudieran hacer para traer alegría a la casa, María, e incluso los niños, estaban sumidos en la pena. José ya no estaba. Había sido un marido y un padre extraordinario, y todos lo extrañaban. Y su muerte les parecía todavía más trágica al pensar que no habían podido hablar con él o recibir su última bendición.

126:2.3 (1388.3) Jesus cheerfully accepted the responsibilities so suddenly thrust upon him, and he carried them faithfully to the end. At least one great problem and anticipated difficulty in his life had been tragically solved — he would not now be expected to go to Jerusalem to study under the rabbis. It remained always true that Jesus “sat at no man’s feet.” He was ever willing to learn from even the humblest of little children, but he never derived authority to teach truth from human sources.

126:2.4 (1388.4) Still he knew nothing of the Gabriel visit to his mother before his birth; he only learned of this from John on the day of his baptism, at the beginning of his public ministry.

126:2.5 (1388.5) As the years passed, this young carpenter of Nazareth increasingly measured every institution of society and every usage of religion by the unvarying test: What does it do for the human soul? does it bring God to man? does it bring man to God? While this youth did not wholly neglect the recreational and social aspects of life, more and more he devoted his time and energies to just two purposes: the care of his family and the preparation to do his Father’s heavenly will on earth.

126:2.6 (1389.1) This year it became the custom for the neighbors to drop in during the winter evenings to hear Jesus play upon the harp, to listen to his stories (for the lad was a master storyteller), and to hear him read from the Greek scriptures.

126:2.7 (1389.2) The economic affairs of the family continued to run fairly smoothly as there was quite a sum of money on hand at the time of Joseph’s death. Jesus early demonstrated the possession of keen business judgment and financial sagacity. He was liberal but frugal; he was saving but generous. He proved to be a wise and efficient administrator of his father’s estate.

126:2.8 (1389.3) But in spite of all that Jesus and the Nazareth neighbors could do to bring cheer into the home, Mary, and even the children, were overcast with sadness. Joseph was gone. Joseph was an unusual husband and father, and they all missed him. And it seemed all the more tragic to think that he died ere they could speak to him or hear his farewell blessing.

3. SU DECIMOQUINTO AÑO (AÑO 9 D. C.)

A mediados de este decimoquinto año — contamos el tiempo de acuerdo con el calendario del siglo XX y no según el año judío—, Jesús ya había asumido firmemente la gestión de los asuntos de su familia. Antes de finalizar este año, los ahorros casi habían desaparecido y tuvieron que enfrentarse a la necesidad de vender una de las casas de Nazaret que José poseía en sociedad con su vecino Jacob.

La noche del miércoles 17 de abril, del año 9, nació Rut, la pequeña de la familia y, en la medida de sus posibilidades, Jesús procuró sustituir a su padre, alentando y cuidando a su madre durante esta difícil y especialmente triste experiencia. Por casi una veintena de años (hasta que empezó su ministerio público), ningún padre podría haber amado y cuidado a su hija con mayor cariño y devoción que lo hizo Jesús con la pequeña Rut. Fue igualmente un buen padre para todos los demás miembros de su familia.

A lo largo de este año, Jesús compuso la oración que enseñaría después a sus apóstoles, y que muchos conocen con el nombre de “La oración del Señor”. En cierto modo, se desarrolló a partir de devociones en familia, que tenían muchas fórmulas de alabanza y varias oraciones formales. Tras la muerte de su padre, Jesús intentó enseñar a los niños mayores a que, en sus oraciones, se expresaran de forma personal —como él tanto disfrutaba haciendo—, pero no alcanzaban a comprender sus consideraciones e invariablemente recurrían de nuevo a las oraciones aprendidas de memoria. En su empeño por estimular a sus hermanos y hermanas de mayor edad a que oraran de forma personal, Jesús trataba de guiarlos sugiriéndoles expresiones y, en poco tiempo, ocurrió que, sin intención alguna por su parte, todos ellos usaban una forma de orar basada en gran medida en las expresiones que Jesús les había sugerido.

Jesús acabó por renunciar a la idea de que cada miembro de la familia dijera sus oraciones de forma espontánea y, un día de octubre, al final de la tarde, se sentó cerca de la pequeña pero robusta lámpara situada sobre una mesa de piedra de baja altura y, en una tablilla de cedro pulido de menos de cincuenta centímetros por cada lado, escribió, con un trozo de carboncillo, la oración que llegaría a convertirse en algo habitual en las peticiones de la familia.

Este año Jesús estuvo muy preocupado por los desconcertantes pensamientos que lo acuciaban. Sus responsabilidades familiares habían tenido el efecto de alejarlo, en gran medida, de su idea de realizar de inmediato

3. THE FIFTEENTH YEAR (A.D. 9)

^{126:3.1 (1389.4)} By the middle of this fifteenth year — and we are reckoning time in accordance with the twentieth-century calendar, not by the Jewish year — Jesus had taken a firm grasp upon the management of his family. Before this year had passed, their savings had about disappeared, and they were face to face with the necessity of disposing of one of the Nazareth houses which Joseph and his neighbor Jacob owned in partnership.

^{126:3.2 (1389.5)} On Wednesday evening, April 17, A.D. 9, Ruth, the baby of the family, was born, and to the best of his ability Jesus endeavored to take the place of his father in comforting and ministering to his mother during this trying and peculiarly sad ordeal. For almost a score of years (until he began his public ministry) no father could have loved and nurtured his daughter any more affectionately and faithfully than Jesus cared for little Ruth. And he was an equally good father to all the other members of his family.

^{126:3.3 (1389.6)} During this year Jesus first formulated the prayer which he subsequently taught to his apostles, and which to many has become known as “The Lord’s Prayer.” In a way it was an evolution of the family altar; they had many forms of praise and several formal prayers. After his father’s death Jesus tried to teach the older children to express themselves individually in prayer — much as he so enjoyed doing — but they could not grasp his thought and would invariably fall back upon their memorized prayer forms. It was in this effort to stimulate his older brothers and sisters to say individual prayers that Jesus would endeavor to lead them along by suggestive phrases, and presently, without intention on his part, it developed that they were all using a form of prayer which was largely built up from these suggestive lines which Jesus had taught them.

^{126:3.4 (1389.7)} At last Jesus gave up the idea of having each member of the family formulate spontaneous prayers, and one evening in October he sat down by the little squat lamp on the low stone table, and, on a piece of smooth cedar board about eighteen inches square, with a piece of charcoal he wrote out the prayer which became from that time on the standard family petition.

^{126:3.5 (1389.8)} This year Jesus was much troubled with confused thinking. Family responsibility had quite effectively removed all thought of immediately carrying out any plan for responding to the Jerusalem visitation directing him to “be about his

cualquier plan en respuesta al mandato recibido, en la aparición tenida en Jerusalén, para que “se ocupara de los asuntos de su Padre”. Jesús concluía con razón que velar por la familia de su padre terrenal debía primar sobre cualquier otro deber, que mantener a su familia debía ser su primera prioridad.

En el transcurso de este año, Jesús encontró un pasaje en el llamado Libro de Enoch que le influyó más tarde para adoptar la expresión “Hijo del Hombre” y que designaría su misión de gracia en Urantia. Había examinado a fondo la idea del Mesías judío y estaba firmemente convencido de que él no iba a ser ese Mesías. Anhelaba ayudar al pueblo de su padre, pero nunca pensó liderar los ejércitos judíos y acabar con la dominación extranjera que sufría Palestina. Sabía que nunca se sentaría en el trono de David en Jerusalén. Tampoco creía que su misión consistía en ser el libertador espiritual o el maestro moral exclusivamente del pueblo judío. De ninguna manera, pues, podía ser su misión en la vida dar cumplimiento a los profundos deseos y a las supuestas profecías mesiánicas de las escrituras hebreas; al menos, no de la manera en la que los judíos entendían estas predicciones de los profetas. Asimismo, estaba seguro de que nunca aparecería como el Hijo del Hombre tal como lo describía el profeta Daniel.

Pero, cuando le llegara la hora de salir al mundo como su maestro, ¿cómo se llamaría a sí mismo? ¿Qué afirmaciones debería hacer en relación a su misión? ¿Con qué nombre lo llamarían las personas que se convertirían en creyentes de sus enseñanzas?

Mientras le daba vueltas a estos problemas en su cabeza, halló en la biblioteca de la sinagoga de Nazaret, entre los libros apocalípticos que había estado estudiando, un manuscrito llamado “El libro de Enoch”, y aunque estaba seguro de que el Enoch de los tiempos pasados no lo había escrito, le resultó fascinante, y lo leyó y releó muchas veces. Había un pasaje que le impresionó particularmente; se trataba de aquel en el que aparecía la expresión “Hijo del Hombre”. El autor de dicho libro continuaba hablando de este Hijo del Hombre, describiendo la labor que habría que realizar en la tierra y explicando que, antes de descender a ella para traer la salvación a la humanidad, había recorrido los atrios de la gloria celestial con su Padre, el Padre de todos; y había dado la espalda a toda esta grandeza y gloria para descender a la tierra y proclamar la salvación a los mortales necesitados. Conforme Jesús leía estos pasajes (sabendo bien que gran parte del misticismo oriental que se había entremezclado con estas enseñanzas era erróneo), percibía en su corazón y aceptaba en su mente que, de todas las predicciones mesiánicas de las escrituras hebreas y de todas las teorías

Father’s business.” Jesus rightly reasoned that the watchcare of his earthly father’s family must take precedence of all duties; that the support of his family must become his first obligation.

126:3.6 (1390.1) In the course of this year Jesus found a passage in the so-called Book of Enoch which influenced him in the later adoption of the term “Son of Man” as a designation for his bestowal mission on Urantia. He had thoroughly considered the idea of the Jewish Messiah and was firmly convinced that he was not to be that Messiah. He longed to help his father’s people, but he never expected to lead Jewish armies in overthrowing the foreign domination of Palestine. He knew he would never sit on the throne of David at Jerusalem. Neither did he believe that his mission was that of a spiritual deliverer or moral teacher solely to the Jewish people. In no sense, therefore, could his life mission be the fulfillment of the intense longings and supposed Messianic prophecies of the Hebrew scriptures; at least, not as the Jews understood these predictions of the prophets. Likewise he was certain he was never to appear as the Son of Man depicted by the Prophet Daniel.

126:3.7 (1390.2) But when the time came for him to go forth as a world teacher, what would he call himself? What claim should he make concerning his mission? By what name would he be called by the people who would become believers in his teachings?

126:3.8 (1390.3) While turning all these problems over in his mind, he found in the synagogue library at Nazareth, among the apocalyptic books which he had been studying, this manuscript called “The Book of Enoch”; and though he was certain that it had not been written by Enoch of old, it proved very intriguing to him, and he read and reread it many times. There was one passage which particularly impressed him, a passage in which this term “Son of Man” appeared. The writer of this so-called Book of Enoch went on to tell about this Son of Man, describing the work he would do on earth and explaining that this Son of Man, before coming down on this earth to bring salvation to mankind, had walked through the courts of heavenly glory with his Father, the Father of all; and that he had turned his back upon all this grandeur and glory to come down on earth to proclaim salvation to needy mortals. As Jesus would read these passages (well understanding that much of the Eastern mysticism which had become admixed with these teachings was erroneous), he responded in his heart and recognized in his mind that of all the Messianic predictions of the Hebrew scriptures and of all the

sobre el libertador judío ninguna estaba tan cerca de la verdad como este relato inserto en el Libro de Enoc, tan solo parcialmente fidedigno; y allí y entonces tomó la determinación de adoptar de forma inicial el nombre de “Hijo del Hombre”. Y esto fue lo que hizo al comenzar después su ministerio público. Jesús poseía una inequívoca capacidad para reconocer la verdad y nunca dudaba en abrazarla, fuese cual fuese la fuente de la que emanase.

Para entonces, Jesús tenía bien resueltas muchas cuestiones relacionadas con su futura labor en el mundo, pero no mencionó nada de estas cosas a su madre, que continuaba aún aferrada a la idea de que él era el Mesías judío.

Jesús experimentó en estos años jóvenes un gran desconcierto. Habiendo resuelto de alguna manera la naturaleza de su misión en la tierra, “ocuparse de los asuntos de su Padre” — anunciar la naturaleza amorosa de su Padre a toda la humanidad— empezó a reflexionar una vez más sobre las múltiples afirmaciones de las escrituras en relación a la venida de un libertador nacional, fuese un rey o un maestro judío. ¿A qué se referían estas profecías? ¿No era él judío?, ¿o sí lo era? ¿Era él o no de la casa de David? Su madre afirmaba que sí; su padre había determinado que no. Él había concluido que no lo era. Pero, ¿habían confundido los profetas la naturaleza y la misión del Mesías?

Después de todo, ¿podría su madre tener razón? En la mayoría de las cuestiones, cuando en el pasado habían surgido diferencias de opiniones, era ella quien había tenido la razón. Si fuese él un nuevo maestro y *no* el Mesías, ¿cómo podría reconocer al Mesías judío si este apareciese en Jerusalén durante el tiempo de su misión en la tierra? y, también, ¿cuál debería ser su relación con este Mesías judío? Y, tras haber emprendido su misión de vida, ¿cuál debería ser su relación con su familia?, ¿con la comunidad y la religión judías?, ¿con el Imperio romano?, ¿con los gentiles y sus religiones? El joven galileo daba vueltas en su mente a cada una de estas cruciales cuestiones, y las analizaba con detenimiento mientras continuaba trabajando en el banco de carpintero, ganándose laboriosamente la vida y sustentando a su madre y a otras ocho bocas hambrientas.

Antes de terminar este año, María vio que los fondos de la familia disminuían. Pasó la venta de las palomas a Santiago. Poco después, compraron una segunda vaca y, con la ayuda de Miriam, comenzaron a vender leche a sus vecinos de Nazaret.

Sus profundos períodos de meditación, sus frecuentes desplazamientos a la cima de la colina para orar y las muchas extrañas ideas que de vez

theories about the Jewish deliverer, none was so near the truth as this story tucked away in this only partially accredited Book of Enoch; and he then and there decided to adopt as his inaugural title “the Son of Man.” And this he did when he subsequently began his public work. Jesus had an unerring ability for the recognition of truth, and truth he never hesitated to embrace, no matter from what source it appeared to emanate.

126:3.9 (1390.4) By this time he had quite thoroughly settled many things about his forthcoming work for the world, but he said nothing of these matters to his mother, who still held stoutly to the idea of his being the Jewish Messiah.

126:3.10 (1390.5) The great confusion of Jesus’ younger days now arose. Having settled something about the nature of his mission on earth, “to be about his Father’s business” — to show forth his Father’s loving nature to all mankind — he began to ponder anew the many statements in the Scriptures referring to the coming of a national deliverer, a Jewish teacher or king. To what event did these prophecies refer? Was not he a Jew? or was he? Was he or was he not of the house of David? His mother averred he was; his father had ruled that he was not. He decided he was not. But had the prophets confused the nature and mission of the Messiah?

126:3.11 (1391.1) After all, could it be possible that his mother was right? In most matters, when differences of opinion had arisen in the past, she had been right. If he were a new teacher and *not* the Messiah, then how should he recognize the Jewish Messiah if such a one should appear in Jerusalem during the time of his earth mission; and, further, what should be his relation to this Jewish Messiah? And what should be his relation, after embarking on his life mission, to his family? to the Jewish commonwealth and religion? to the Roman Empire? to the gentiles and their religions? Each of these momentous problems this young Galilean turned over in his mind and seriously pondered while he continued to work at the carpenter’s bench, laboriously making a living for himself, his mother, and eight other hungry mouths.

126:3.12 (1391.2) Before the end of this year Mary saw the family funds diminishing. She turned the sale of doves over to James. Presently they bought a second cow, and with the aid of Miriam they began the sale of milk to their Nazareth neighbors.

126:3.13 (1391.3) His profound periods of meditation, his frequent journeys to the hilltop for prayer, and the many strange ideas which Jesus advanced from time to time, thoroughly alarmed his mother.

en cuando exponía inquietaban mucho a su madre. En ocasiones pensaba que el joven estaba fuera de sí, y luego apaciguaba sus temores, recordando que, después de todo, era un hijo de la promesa y, de alguna manera, diferente de los otros jóvenes.

Pero Jesús estaba aprendiendo a no expresar todos sus pensamientos, a no comunicar todas sus ideas al mundo, ni siquiera a su propia madre. A partir de este año, Jesús, sistemáticamente, fue dejando de desvelar lo que pasaba por su mente; es decir, hablaba menos de aquellas cosas que las personas normales no podían alcanzar a comprender y que podían llevar a que lo considerasen como alguien raro o diferente de la gente ordinaria. En apariencia, se volvió una persona corriente y convencional, aunque sí anhelaba encontrar a alguien que pudiera entender sus problemas. Ansiaba tener un amigo fiel en quien confiar, pero estos problemas eran demasiado complejos para ser comprendidos por alguien de naturaleza humana. El carácter único de esta excepcional situación le compelió a soportar el peso de su carga en soledad.

4. EL PRIMER SERMÓN EN LA SINAGOGA

Con la llegada de su decimoquinto cumpleaños, Jesús podía ocupar oficialmente el púlpito de la sinagoga el día del *sabbat*. En muchas ocasiones anteriores, cuando faltaban oradores, se le había pedido que leyera las Escrituras, pero había llegado el día en el que, de acuerdo con la ley, Jesús podía officiar el servicio. Así pues, el primer *sabbat* tras cumplir los quince años, el jazán dispuso que Jesús oficiara los servicios matutinos de la sinagoga, y, cuando todos los fieles de Nazaret se habían congregado, el joven, habiendo escogido unos pasajes de las Escrituras, se levantó y comenzó a leer:

“El espíritu del Señor Dios está sobre mí, por cuanto el Señor me ha ungido; me ha enviado para traer buenas nuevas a los mansos, para vendar a los quebrantados de corazón, para pregonar la libertad a los cautivos y para poner en libertad a los presos espirituales; para predicar el año de la buena voluntad de Dios y el día del juicio de nuestro Dios; para consolar a todos los afligidos, para darles esplendor en lugar de ceniza, el aceite de gozo en lugar de luto, un canto de alabanza en lugar del espíritu angustiado, para que puedan ser llamados árboles de justicia, el plantío del Señor, para gloria suya”.

“Buscad el bien y no el mal para que podáis vivir, y así el Señor, el Dios de los ejércitos, estará con vosotros. Aborreced el mal y amad el bien; y

Sometimes she thought the lad was beside himself, and then she would steady her fears, remembering that he was, after all, a child of promise and in some manner different from other youths.

126:3.14 (1391.4) But Jesus was learning not to speak of all his thoughts, not to present all his ideas to the world, not even to his own mother. From this year on, Jesus' disclosures about what was going on in his mind steadily diminished; that is, he talked less about those things which an average person could not grasp, and which would lead to his being regarded as peculiar or different from ordinary folks. To all appearances he became commonplace and conventional, though he did long for someone who could understand his problems. He craved a trustworthy and confidential friend, but his problems were too complex for his human associates to comprehend. The uniqueness of the unusual situation compelled him to bear his burdens alone.

4. FIRST SERMON IN THE SYNAGOGUE

126:4.1 (1391.5) With the coming of his fifteenth birthday, Jesus could officially occupy the synagogue pulpit on the Sabbath day. Many times before, in the absence of speakers, Jesus had been asked to read the Scriptures, but now the day had come when, according to law, he could conduct the service. Therefore on the first Sabbath after his fifteenth birthday the chazan arranged for Jesus to conduct the morning service of the synagogue. And when all the faithful in Nazareth had assembled, the young man, having made his selection of Scriptures, stood up and began to read:

126:4.2 (1391.6) “The spirit of the Lord God is upon me, for the Lord has anointed me; he has sent me to bring good news to the meek, to bind up the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives, and to set the spiritual prisoners free; to proclaim the year of God's favor and the day of our God's reckoning; to comfort all mourners, to give them beauty for ashes, the oil of joy in the place of mourning, a song of praise instead of the spirit of sorrow, that they may be called trees of righteousness, the planting of the Lord, wherewith he may be glorified.

126:4.3 (1392.1) “Seek good and not evil that you may live, and so the Lord, the God of hosts, shall be with you. Hate the evil and love the good; establish

poned juicio en la puerta. Quizás el Señor Dios tendrá piedad del remanente de José”.

“Lavaos y limpiaos; quitad la maldad de vuestras obras de delante de mis ojos; dejad de hacer lo malo y aprended a hacer el bien; buscad la justicia, socorred al agraviado. Defended al huérfano y amparad a la viuda”.

“¿Con qué me presentaré ante el Señor, para inclinarme ante el Señor de toda la tierra? ¿Vendré ante él con holocaustos, con becerros de un año? ¿Se agrada el Señor de millares de carneros, de decenas de millares de ovejas o de ríos de aceite? ¿Daré mi primogénito por mi transgresión, el fruto de mi cuerpo por el pecado de mi alma? ¡No!, porque el Señor nos ha mostrado, oh hombres, lo que es bueno. ¿Y qué pide el Señor de vosotros sino que obréis con justicia, que améis la misericordia y que caminéis humildemente con vuestro Dios?”.

“¿Con quién, pues, haréis semejante a Dios que está sentado sobre el círculo de la tierra? Levantad en alto vuestros ojos y mirad quién ha creado todos estos mundos, quién saca y cuenta su ejército y los llama a todos por su nombre. Él obra estas cosas por la grandeza de su fuerza y por el poder de su dominio, ninguno fallará. Él da esfuerzo al débil y multiplica las fuerzas de los que están cansados. No temáis, porque estoy con vosotros; no desmayéis, porque yo soy vuestro Dios. Os esforzaré y os ayudaré; sí, os sustentaré con la diestra de mi justicia, porque yo soy el Señor vuestro Dios. Y os sostendré de la mano derecha, diciéndoos: no temáis, porque yo os ayudaré”.

“Y vosotros sois mis testigos, dice el Señor, y mi siervo que yo he escogido para que todos me conozcáis y creáis y entendáis que yo soy el Eterno. Yo, yo mismo, soy el Señor, y fuera de mí no hay quien salve”.

Y, tras haber terminado de leer, se sentó, y la gente se fue a sus casas reflexionando sobre las palabras que tan lleno de gracia les había leído. Sus conciudadanos nunca le habían visto tan magníficamente solemne; nunca le habían oído hablar con aquella voz tan seria y sincera; nunca lo habían visto tan pujante y decidido, con tanta autoridad.

Este *sabbat* por la tarde, Jesús subió a la colina de Nazaret con Santiago y, cuando regresaron a casa, con un carboncillo, sobre dos tablillas pulidas, escribió los Diez Mandamientos en griego. Más tarde, Marta coloreó y adornó estas tablillas, y, durante mucho tiempo, estuvieron colgadas en la pared, por encima del pequeño banco de trabajo de Santiago.

judgment in the gate. Perhaps the Lord God will be gracious to the remnant of Joseph.

126:4.4 (1392.2) “Wash yourselves, make yourselves clean; put away the evil of your doings from before my eyes; cease to do evil and learn to do good; seek justice, relieve the oppressed. Defend the fatherless and plead for the widow.

126:4.5 (1392.3) “Wherewith shall I come before the Lord, to bow myself before the Lord of all the earth? Shall I come before him with burnt offerings, with calves a year old? Will the Lord be pleased with thousands of rams, ten thousands of sheep, or with rivers of oil? Shall I give my first-born for my transgression, the fruit of my body for the sin of my soul? No! for the Lord has showed us, O men, what is good. And what does the Lord require of you but to deal justly, love mercy, and walk humbly with your God?

126:4.6 (1392.4) “To whom, then, will you liken God who sits upon the circle of the earth? Lift up your eyes and behold who has created all these worlds, who brings forth their host by number and calls them all by their names. He does all these things by the greatness of his might, and because he is strong in power, not one fails. He gives power to the weak, and to those who are weary he increases strength. Fear not, for I am with you; be not dismayed, for I am your God. I will strengthen you and I will help you; yes, I will uphold you with the right hand of my righteousness, for I am the Lord your God. And I will hold your right hand, saying to you, fear not, for I will help you.

126:4.7 (1392.5) “And you are my witness, says the Lord, and my servant whom I have chosen that all may know and believe me and understand that I am the Eternal. I, even I, am the Lord, and beside me there is no savior.”

126:4.8 (1392.6) And when he had thus read, he sat down, and the people went to their homes, pondering over the words which he had so graciously read to them. Never had his townspeople seen him so magnificently solemn; never had they heard his voice so earnest and so sincere; never had they observed him so manly and decisive, so authoritative.

126:4.9 (1392.7) This Sabbath afternoon Jesus climbed the Nazareth hill with James and, when they returned home, wrote out the Ten Commandments in Greek on two smooth boards in charcoal. Subsequently Martha colored and decorated these boards, and for long they hung on the wall over James's small workbench.

5. ANTE LAS DIFICULTADES ECONÓMICAS

5. THE FINANCIAL STRUGGLE

Poco a poco, Jesús y su familia volvieron a la vida sencilla de sus primeros años. Sus ropas e incluso su comida se hicieron más modestas. Tenían abundante leche, mantequilla y queso. Según la estación, disfrutaban de los productos de su huerto, pero cada mes que transcurría necesitaban practicar una mayor austeridad. Su desayuno era muy sencillo; reservaban su mejor comida para la cena. Sin embargo, la falta de recursos entre estos judíos no implicaba inferioridad social.

Este joven prácticamente alcanzaba ya a comprender de qué modo vivían los hombres de su tiempo. Y la medida en la que entendía la vida en el hogar, en el campo y en el taller se mostraría después en sus enseñanzas, las cuales revelan plenamente su estrecho contacto con la experiencia humana, en todas sus facetas.

El jazán de Nazaret continuaba aferrado a la idea de que Jesús se convertiría en un gran maestro, probablemente en el sucesor del renombrado Gamaliel de Jerusalén.

Aparentemente, todos los planes de Jesús en cuanto a su andadura se vieron frustrados. Según el curso de los acontecimientos, el futuro no parecía muy prometedor. Si bien, no flaqueó ni se desalentó. Siguió con su vida, día tras día, desempeñando bien su deber presente y cumpliendo fielmente las responsabilidades *inmediatas* de su situación en la vida. La vida de Jesús constituye un perdurable consuelo para todos aquellos idealistas desencantados.

El salario normal de un día de trabajo de un carpintero iba reduciéndose lentamente. Hacia finales de este año, trabajando desde el amanecer a la puesta de sol, Jesús podía ganar el equivalente de veinticinco céntimos. Al año siguiente, les resultó difícil pagar los impuestos civiles, por no mencionar las cuotas de la sinagoga y el impuesto de medio siclo que se daba al templo. Durante este año, el recaudador intentó sacarle a Jesús otros impuestos, amenazándole incluso con llevarse su arpa.

Temiendo que el ejemplar de las Escrituras en griego pudiera ser descubierto y confiscado por los cobradores de impuestos, Jesús, el día de su decimoquinto cumpleaños, lo donó a la biblioteca de la sinagoga de Nazaret, como su ofrenda de madurez al Señor.

La mayor conmoción de su decimoquinto año le sobrevino cuando Jesús fue a Séforis para recibir la resolución de Herodes en relación a la apelación interpuesta ante él, por la disputa sobre la cantidad de dinero que se le debía a José en el momento de su muerte por accidente. Jesús y María tenían esperanzas de recibir una

126:5.1 (1392.8) Gradually Jesus and his family returned to the simple life of their earlier years. Their clothes and even their food became simpler. They had plenty of milk, butter, and cheese. In season they enjoyed the produce of their garden, but each passing month necessitated the practice of greater frugality. Their breakfasts were very plain; they saved their best food for the evening meal. However, among these Jews lack of wealth did not imply social inferiority.

126:5.2 (1392.9) Already had this youth well-nigh encompassed the comprehension of how men lived in his day. And how well he understood life in the home, field, and workshop is shown by his subsequent teachings, which so repletely reveal his intimate contact with all phases of human experience.

126:5.3 (1392.10) The Nazareth chazan continued to cling to the belief that Jesus was to become a great teacher, probably the successor of the renowned Gamaliel at Jerusalem.

126:5.4 (1393.1) Apparently all Jesus' plans for a career were thwarted. The future did not look bright as matters now developed. But he did not falter; he was not discouraged. He lived on, day by day, doing well the present duty and faithfully discharging the *immediate* responsibilities of his station in life. Jesus' life is the everlasting comfort of all disappointed idealists.

126:5.5 (1393.2) The pay of a common day-laboring carpenter was slowly diminishing. By the end of this year Jesus could earn, by working early and late, only the equivalent of about twenty-five cents a day. By the next year they found it difficult to pay the civil taxes, not to mention the synagogue assessments and the temple tax of one-half shekel. During this year the tax collector tried to squeeze extra revenue out of Jesus, even threatening to take his harp.

126:5.6 (1393.3) Fearing that the copy of the Greek scriptures might be discovered and confiscated by the tax collectors, Jesus, on his fifteenth birthday, presented it to the Nazareth synagogue library as his maturity offering to the Lord.

126:5.7 (1393.4) The great shock of his fifteenth year came when Jesus went over to Sepphoris to receive the decision of Herod regarding the appeal taken to him in the dispute about the amount of money due Joseph at the time of his accidental death. Jesus and Mary had hoped for the receipt of a considerable sum of money when the treasurer at Sepphoris had offered them a paltry

considerable suma de dinero, pero el tesorero de Séforis les había ofrecido una cantidad insignificante. Los hermanos de José habían apelado ante el mismo Herodes, y ahora se encontraba Jesús en el palacio cuando oyó a Herodes decretar que a su padre no se le debía nada. Debido a esta decisión tan injusta, Jesús nunca más volvió a confiar en Herodes Antipas. No es de extrañar que en una ocasión se refiriera a él como “ese zorro”.

Durante este año y los siguientes, el minucioso trabajo en el banco de carpintero privó a Jesús de la posibilidad de mezclarse con los viajeros de las caravanas. Su tío ya se había hecho cargo de la tienda de suministros de la familia, y Jesús trabajaba enteramente en el taller de la casa, donde estaba cerca para ayudar a María con la familia. Por esta época, comenzó a enviar a Santiago a la zona de las caravanas para recabar información sobre lo que sucedía en el mundo, buscando con ello mantenerse al corriente de las noticias del día.

A medida que crecía hacia la edad adulta, pasó por los mismos conflictos y confusiones de cualquier joven ordinario de épocas anteriores y posteriores. Y la ardua experiencia de mantener a su familia resultó en efecto una salvaguarda frente al hecho de tener demasiado tiempo que dedicar a la meditación ociosa o a la complacencia mística.

En este año, Jesús arrendó una gran porción de terreno justo al norte de su casa, que se parceló para convertirlo en un huerto familiar. Cada uno de los niños mayores tenía su propio huerto individual, y entre ellos se entabló una entusiasta competencia respecto a sus labores agrícolas. Durante la temporada de cultivo de las hortalizas, el hermano mayor pasaba diariamente algún tiempo trabajando con sus hermanos y hermanas menores en el huerto, y, cuando lo hacía, numerosas veces albergó el deseo de vivir todos juntos en una granja en el campo donde poder disfrutar de la libertad de una vida sin obstáculos. Pero no se hallaban en el campo; y Jesús, que era un joven muy práctico a la vez que idealista, abordó los problemas con energía e inteligencia conforme se le presentaban, e hizo todo lo que estuvo a su alcance para que él y su familia se amoldasen a las realidades de su situación y, dentro de su condición, poder lograr la mayor satisfacción posible de sus anhelos individuales y colectivos.

Hubo un momento en el que Jesús abrigó vagamente la esperanza de reunir los recursos suficientes, siempre que pudieran cobrar la importante cantidad de dinero que le debían a su padre por sus trabajos en el palacio de Herodes, para acometer la compra de una pequeña granja. Había considerado seriamente trasladar a su

amount. Joseph's brothers had taken an appeal to Herod himself, and now Jesus stood in the palace and heard Herod decree that his father had nothing due him at the time of his death. And for such an unjust decision Jesus never again trusted Herod Antipas. It is not surprising that he once alluded to Herod as “that fox.”

126:5.8 (1393.5) The close work at the carpenter's bench during this and subsequent years deprived Jesus of the opportunity of mingling with the caravan passengers. The family supply shop had already been taken over by his uncle, and Jesus worked altogether in the home shop, where he was near to help Mary with the family. About this time he began sending James up to the camel lot to gather information about world events, and thus he sought to keep in touch with the news of the day.

126:5.9 (1393.6) As he grew up to manhood, he passed through all those conflicts and confusions which the average young persons of previous and subsequent ages have undergone. And the rigorous experience of supporting his family was a sure safeguard against his having overmuch time for idle meditation or the indulgence of mystic tendencies.

126:5.10 (1393.7) This was the year that Jesus rented a considerable piece of land just to the north of their home, which was divided up as a family garden plot. Each of the older children had an individual garden, and they entered into keen competition in their agricultural efforts. Their eldest brother spent some time with them in the garden each day during the season of vegetable cultivation. As Jesus worked with his younger brothers and sisters in the garden, he many times entertained the wish that they were all located on a farm out in the country where they could enjoy the liberty and freedom of an unhampered life. But they did not find themselves growing up in the country; and Jesus, being a thoroughly practical youth as well as an idealist, intelligently and vigorously attacked his problem just as he found it, and did everything within his power to adjust himself and his family to the realities of their situation and to adapt their condition to the highest possible satisfaction of their individual and collective longings.

126:5.11 (1393.8) At one time Jesus faintly hoped that he might be able to gather up sufficient means, provided they could collect the considerable sum of money due his father for work on Herod's palace, to warrant undertaking the purchase of a small farm. He had really given serious thought to this plan of moving his family out into the country.

familia al campo, pero ante la negativa de Herodes de pagarles lo que se le adeudaba a José, renunciaron a sus pretensiones de ser propietarios de una casa en el campo. Estando así las cosas, se las arreglaron para disfrutar de muchas de las experiencias de la vida rural; en aquel momento tenían, además de las palomas, tres vacas, cuatro ovejas, una manada de pollos, un asno y un perro. Incluso los más pequeños tenían sus propias obligaciones que realizar de forma habitual, dentro del bien organizado sistema que guiaba la vida hogareña de esta familia de Nazaret.

Al término de su decimoquinto año de vida, concluyó la travesía de Jesús por un arriesgado y difícil período de la existencia humana, ese momento de transición entre los años más placenteros de la infancia y la conciencia de la inminente edad adulta, con su aumento de responsabilidades y oportunidades para adquirir una mayor experiencia en el desarrollo de un carácter noble. Había acabado su período de crecimiento mental y físico, y empezaba ya la verdadera andadura de este joven de Nazaret.

But when Herod refused to pay them any of the funds due Joseph, they gave up the ambition of owning a home in the country. As it was, they contrived to enjoy much of the experience of farm life as they now had three cows, four sheep, a flock of chickens, a donkey, and a dog, in addition to the doves. Even the little tots had their regular duties to perform in the well-regulated scheme of management which characterized the home life of this Nazareth family.

^{126:5.12 (1394.1)} With the close of this fifteenth year Jesus completed the traversal of that dangerous and difficult period in human existence, that time of transition between the more complacent years of childhood and the consciousness of approaching manhood with its increased responsibilities and opportunities for the acquirement of advanced experience in the development of a noble character. The growth period for mind and body had ended, and now began the real career of this young man of Nazareth.

Escrito 127. Sus años adolescentes

⇨ 126

LOS ESCRITOS DE URANTIA

128 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 127 SUS AÑOS ADOLESCENTES

Títulos de las Secciones

Introducción

1. SU DECIMOSEXTO AÑO (AÑO 10 D. C.)
2. SU DECIMOSÉPTIMO AÑO (AÑO 11 D. C.)
3. SU DECIMOCTAVO AÑO (AÑO 12 D. C.)
4. SU DECIMONOVENO AÑO (AÑO 13 D. C.)
5. REBECA, LA HIJA DE ESDRAS
6. SU VIGÉSIMO AÑO (AÑO 14 D. C.)

PAPER 127 THE ADOLESCENT YEARS

SECTIONS

Introduction

1. The Sixteenth Year (A.D. 10)
2. The Seventeenth Year (A.D. 11)
3. The Eighteenth Year (A.D. 12)
4. The Nineteenth Year (A.D. 13)
5. Rebecca, the Daughter of Ezra
6. His Twentieth Year (A.D. 14)

Introducción

Al principiar sus años adolescentes, Jesús se encontró como la cabeza y el único sostén de una familia numerosa. Pocos años tras la muerte de su padre, habían perdido todas sus propiedades. Con el paso del tiempo, se volvió cada vez más consciente de su preexistencia; al mismo tiempo, empezó a comprender de forma más plena que estaba presente en la tierra y en la carne con el fin expreso de revelar a su Padre del Paraíso a los hijos de los hombres.

Ningún adolescente que haya vivido o llegue alguna vez a vivir en este o en cualquier otro mundo ha tenido ni tendrá nunca que resolver problemas más serios ni dilucidar dificultades más complejas. Ningún joven de Urantia estará nunca destinado a pasar por unos conflictos tan difíciles ni por unas situaciones tan comprometidas como las que el mismo Jesús tuvo que soportar, durante ese extenuante periodo comprendido entre sus quince y sus veinte años de edad.

INTRODUCTION

^{127:0.1 (1395.1)} AS JESUS entered upon his adolescent years, he found himself the head and sole support of a large family. Within a few years after his father's death all their property was gone. As time passed, he became increasingly conscious of his pre-existence; at the same time he began more fully to realize that he was present on earth and in the flesh for the express purpose of revealing his Paradise Father to the children of men.

^{127:0.2 (1395.2)} No adolescent youth who has lived or ever will live on this world or any other world has had or ever will have more weighty problems to resolve or more intricate difficulties to untangle. No youth of Urantia will ever be called upon to pass through more testing conflicts or more trying situations than Jesus himself endured during those strenuous years from fifteen to twenty.

Así, tras haber probado la experiencia real de vivir estos años adolescentes en un mundo aquejado por el mal y consternado por el pecado, el Hijo del Hombre alcanzó a tener un conocimiento completo de las vivencias experimentadas por los jóvenes de todos los ámbitos de Nebadón, convirtiéndose por ello, y para siempre, en el amparo de todos los adolescentes afligidos y desconcertados de todos los tiempos y de todos los mundos del universo local que busquen comprensión.

Lenta, pero claramente, y mediante una experiencia real, este Hijo divino *está ganando* su derecho a convertirse en el soberano de su universo, en el gobernante supremo e incuestionable de todas las inteligencias creadas de todos los mundos del universo local, en el comprensivo refugio de los seres de todas las eras, cualquiera que sea el grado de sus capacidades y experiencias personales.

1. SU DECIMOSEXTO AÑO (AÑO 10 D. C.)

El Hijo encarnado pasó por la infancia y experimentó una niñez sin incidentes. Luego emergió de la difícil y comprometida etapa de transición entre la infancia y la edad adulta temprana, y se convirtió en el Jesús adolescente.

Este año alcanzó su pleno desarrollo físico. Era un joven viril y apuesto. Se volvió cada vez más formal y serio, pero era afable y comprensivo. Tenía una mirada amable pero penetrante; su sonrisa era siempre cautivadora y reconfortante. Su voz era armónica pero con autoridad; su saludo, cordial pero sin afectación. Siempre, incluso en sus relaciones más habituales con otras personas, parecía evidenciarse el indicio de una doble naturaleza: la humana y la divina. Siempre mostraba esta combinación del amigo comprensivo y del maestro con autoridad. Y estos rasgos de su persona comenzaron pronto a manifestarse, incluso en estos años adolescentes.

Este joven, físicamente fuerte y robusto, había logrado igualmente el pleno desarrollo de su intelecto humano, no la experiencia plena del pensamiento humano, sino la plena capacidad para tal evolución intelectual. Poseía un cuerpo sano y bien proporcionado, una mente hábil y analítica, un talante amable y compasivo, un temperamento un tanto fluctuante pero resuelto, rasgos todos que estaban conformándole como persona fuerte, impresionante y atractiva.

Con el paso del tiempo, más difícil les resultaba a su madre y a sus hermanos y hermanas entenderle; estaban inciertos en cuanto a sus afirmaciones e interpretaban mal sus actos.

127:0.3 (1395.3) Having thus tasted the actual experience of living these adolescent years on a world beset by evil and distraught by sin, the Son of Man became possessed of full knowledge about the life experience of the youth of all the realms of Nebadon, and thus forever he became the understanding refuge for the distressed and perplexed adolescents of all ages and on all worlds throughout the local universe.

127:0.4 (1395.4) Slowly, but certainly and by actual experience, this divine Son is *earning* the right to become sovereign of his universe, the unquestioned and supreme ruler of all created intelligences on all local universe worlds, the understanding refuge of the beings of all ages and of all degrees of personal endowment and experience.

1. THE SIXTEENTH YEAR (A.D. 10)

127:1.1 (1395.5) The incarnated Son passed through infancy and experienced an uneventful childhood. Then he emerged from that testing and trying transition stage between childhood and young manhood — he became the adolescent Jesus.

127:1.2 (1395.6) This year he attained his full physical growth. He was a virile and comely youth. He became increasingly sober and serious, but he was kind and sympathetic. His eye was kind but searching; his smile was always engaging and reassuring. His voice was musical but authoritative; his greeting cordial but unaffected. Always, even in the most commonplace of contacts, there seemed to be in evidence the touch of a twofold nature, the human and the divine. Ever he displayed this combination of the sympathizing friend and the authoritative teacher. And these personality traits began early to become manifest, even in these adolescent years.

127:1.3 (1395.7) This physically strong and robust youth also acquired the full growth of his human intellect, not the full experience of human thinking but the fullness of capacity for such intellectual development. He possessed a healthy and well-proportioned body, a keen and analytical mind, a kind and sympathetic disposition, a somewhat fluctuating but aggressive temperament, all of which were becoming organized into a strong, striking, and attractive personality.

127:1.4 (1396.1) As time went on, it became more difficult for his mother and his brothers and sisters to understand him; they stumbled over his sayings and misinterpreted his doings. They were all unfitted to comprehend their eldest brother's life

Ninguno estaba en condiciones de comprender la vida de su hermano mayor, porque su madre les había dado a entender que estaba destinado a ser el libertador del pueblo judío. Una vez que María les había hecho estas insinuaciones como secretos de familia, imaginad su confusión cuando Jesús desmentía con claridad todas estas ideas e intenciones.

Este año, Simón empezó a ir a la escuela, y se vieron obligados a vender otra casa. Santiago se encargó ahora de la enseñanza de sus tres hermanas, dos de las cuales eran lo bastante mayores como para comenzar estudios más serios. En cuanto Rut creció, Miriam y Marta se hicieron cargo de ella. Por lo común, las hijas de las familias judías recibían poca educación, pero Jesús sostenía (y su madre estaba de acuerdo) que las niñas tenían que ir a la escuela tal como lo hacían los niños y, puesto que en la escuela de la sinagoga no las admitían, lo único factible era crear una en el hogar, expresamente para ellas.

A lo largo de todo este año, Jesús estuvo muy sujeto a su banco de carpintero. Tenía, por fortuna, mucho trabajo; realizaba su oficio con tal excelencia que, aunque la faena escasease en aquella región, nunca permanecía inactivo. A veces, tenía tanto que hacer que Santiago le ayudaba.

Hacia finales de este año, había casi tomado la decisión de, tras haberse ocupado de sus hermanos y verlos casados, comenzar con su obra pública siendo maestro de la verdad y revelando al mundo al Padre celestial. Sabía que no iba a convertirse en el Mesías judío esperado, y llegó a la conclusión de que era prácticamente inútil tratar estos asuntos con su madre; optó por dejar que albergara las ideas que eligiera tener, puesto que todo lo que él le había dicho en el pasado había tenido poco o ningún efecto en ella; recordaba que su padre nunca había podido decir nada que la hiciera cambiar de parecer. A partir de este año, habló cada vez menos con su madre, o con cualquier otra persona, sobre estas cuestiones. Su misión era tan singular que nadie en la tierra podía aconsejarle respecto a su consecución.

A pesar de su juventud, Jesús era un auténtico padre para su familia; pasaba todo el tiempo posible con los pequeños, y ellos verdaderamente lo amaban. Su madre se afligía al verlo trabajar tan arduamente; le entristecía que estuviera día tras día afanado en la carpintería y ganando el sustento para la familia, en lugar de estar en Jerusalén estudiando con los rabinos, tal como con tanta ilusión habían planeado. Aunque había muchas cosas de su hijo que no alcanzaba a comprender, María lo amaba de verdad, y lo que más valoraba de él era su buena disposición para asumir la responsabilidad del hogar.

because their mother had given them to understand that he was destined to become the deliverer of the Jewish people. After they had received from Mary such intimations as family secrets, imagine their confusion when Jesus would make frank denials of all such ideas and intentions.

127:1.5 (1396.2) This year Simon started to school, and they were compelled to sell another house. James now took charge of the teaching of his three sisters, two of whom were old enough to begin serious study. As soon as Ruth grew up, she was taken in hand by Miriam and Martha. Ordinarily the girls of Jewish families received little education, but Jesus maintained (and his mother agreed) that girls should go to school the same as boys, and since the synagogue school would not receive them, there was nothing to do but conduct a home school especially for them.

127:1.6 (1396.3) Throughout this year Jesus was closely confined to the workbench. Fortunately he had plenty of work; his was of such a superior grade that he was never idle no matter how slack work might be in that region. At times he had so much to do that James would help him.

127:1.7 (1396.4) By the end of this year he had just about made up his mind that he would, after rearing his family and seeing them married, enter publicly upon his work as a teacher of truth and as a revealer of the heavenly Father to the world. He knew he was not to become the expected Jewish Messiah, and he concluded that it was next to useless to discuss these matters with his mother; he decided to allow her to entertain whatever ideas she might choose since all he had said in the past had made little or no impression upon her and he recalled that his father had never been able to say anything that would change her mind. From this year on he talked less and less with his mother, or anyone else, about these problems. His was such a peculiar mission that no one living on earth could give him advice concerning its prosecution.

127:1.8 (1396.5) He was a real though youthful father to the family; he spent every possible hour with the youngsters, and they truly loved him. His mother grieved to see him work so hard; she sorrowed that he was day by day toiling at the carpenter's bench earning a living for the family instead of being, as they had so fondly planned, at Jerusalem studying with the rabbis. While there was much about her son that Mary could not understand, she did love him, and she most thoroughly appreciated the willing manner in which he shouldered the responsibility of the home.

2. SU DECIMOSÉPTIMO AÑO (AÑO 11 D. C.)

En este momento, existía una gran agitación, especialmente en Jerusalén y en Judea, en apoyo de una insumisión contra el pago de impuestos a Roma. Estaba brotando un fuerte partido nacionalista, que pronto se llamaría el partido de los zelotes. Los zelotes, a diferencia de los fariseos, no estaban dispuestos a aguardar la llegada del Mesías, sino que proponían llevar las cosas a un punto crítico mediante una revuelta política.

Un grupo de sus organizadores llegó a Galilea procedente de Jerusalén, y estaban realizando buenos progresos hasta que llegaron a Nazaret. Cuando fueron a ver a Jesús, él los escuchó atentamente y les hizo muchas preguntas, pero rehusó unirse al partido. Declinó por completo desvelar las razones de su no adhesión, y su negativa tuvo el efecto de disuadir a muchos jóvenes de Nazaret como él para que tampoco se afiliaran.

María no escatimó esfuerzos para inducirlo a que se afiliara, pero no pudo hacerlo ceder. Llegó incluso hasta el extremo de darle a entender que su negativa a apoyar a la causa nacionalista, como ella se lo pedía, constituía una insubordinación, una violación de la promesa hecha a su regreso de Jerusalén de que estaría sujeto a sus padres; pero en respuesta a esta insinuación, él se limitó a colocar tiernamente la mano sobre su hombro y, mirándola a los ojos, le dijo: "Madre mía, ¿cómo es que actúas así?". Y María se retractó de lo dicho.

Uno de los tíos de Jesús (Simón, el hermano de María), que ya se había unido a este grupo, llegaría más adelante a convertirse en oficial de la división galilea. Y, durante varios años, entre Jesús y su tío se produjo un cierto distanciamiento.

Pero empezaban a gestarse problemas en Nazaret. La actitud de Jesús en estas cuestiones había dado lugar a que se creara división entre los jóvenes judíos de la ciudad. Aproximadamente la mitad de ellos se había unido a la organización nacionalista y la otra mitad comenzó a formar un grupo opositor compuesto por patriotas más moderados, a la espera de que Jesús asumiera su liderazgo. Se sorprendieron cuando rechazó el honor que le brindaban, alegando como excusa sus pesadas obligaciones familiares, algo que todos ellos admitían. Pero la situación se complicó todavía más cuando, poco después, Isaac, un judío rico, prestamista de los gentiles, se ofreció aceptando mantener a la familia de Jesús si abandonaba sus útiles de trabajo y asumía el liderazgo de estos patriotas de Nazaret.

2. THE SEVENTEENTH YEAR (A.D. 11)

^{127:2.1 (1396.6)} At about this time there was considerable agitation, especially at Jerusalem and in Judea, in favor of rebellion against the payment of taxes to Rome. There was coming into existence a strong nationalist party, presently to be called the Zealots. The Zealots, unlike the Pharisees, were not willing to await the coming of the Messiah. They proposed to bring things to a head through political revolt.

^{127:2.2 (1396.7)} A group of organizers from Jerusalem arrived in Galilee and were making good headway until they reached Nazareth. When they came to see Jesus, he listened carefully to them and asked many questions but refused to join the party. He declined fully to disclose his reasons for not enlisting, and his refusal had the effect of keeping out many of his youthful fellows in Nazareth.

^{127:2.3 (1397.1)} Mary did her best to induce him to enlist, but she could not budge him. She went so far as to intimate that his refusal to espouse the nationalist cause at her behest was insubordination, a violation of his pledge made upon their return from Jerusalem that he would be subject to his parents; but in answer to this insinuation he only laid a kindly hand on her shoulder and, looking into her face, said: "My mother, how could you?" And Mary withdrew her statement.

^{127:2.4 (1397.2)} One of Jesus' uncles (Mary's brother Simon) had already joined this group, subsequently becoming an officer in the Galilean division. And for several years there was something of an estrangement between Jesus and his uncle.

^{127:2.5 (1397.3)} But trouble began to brew in Nazareth. Jesus' attitude in these matters had resulted in creating a division among the Jewish youths of the city. About half had joined the nationalist organization, and the other half began the formation of an opposing group of more moderate patriots, expecting Jesus to assume the leadership. They were amazed when he refused the honor offered him, pleading as an excuse his heavy family responsibilities, which they all allowed. But the situation was still further complicated when, presently, a wealthy Jew, Isaac, a moneylender to the gentiles, came forward agreeing to support Jesus' family if he would lay down his tools and assume leadership of these Nazareth patriots.

Jesús, que entonces contaba con apenas diecisiete años de edad, tuvo que hacer frente a una de las situaciones más difíciles y delicadas de su joven vida. Implicarse en cuestiones patrióticas resulta siempre problemático para un líder espiritual, en especial cuando estas se complican debido a que los opresores eran cobradores de impuestos y, en este caso, se complicaban doblemente al estar la religión judía involucrada en toda esta agitación contra Roma.

La posición de Jesús era incluso más difícil porque su madre y su tío, hasta su hermano menor Santiago, le instaban a unirse a la causa nacionalista. Los judíos más prominentes de Nazaret ya se habían alistado, y los jóvenes que todavía no se habían incorporado al movimiento lo harían en el momento en el que Jesús cambiara de opinión. Jesús solo contaba con un consejero sensato en todo Nazaret, su antiguo maestro, el jazán, que le aconsejó cómo debía responder al consejo de ciudadanos de Nazaret, cuando estos vinieron a solicitarle respuesta con respecto a una petición pública que se había efectuado. En toda la joven vida de Jesús, esta era la primera vez que tuvo que recurrir conscientemente a un plan de acción ante la comunidad. Hasta aquel entonces, siempre había confiado en la expresión franca de la verdad para clarificar cualquier situación, pero ahora no podía ponerla enteramente de manifiesto. No podía insinuar que él era algo más que un hombre; no podía desvelar su idea de la misión que le aguardaba al llegar a una edad más adulta. Más a pesar de estos impedimentos, su devoción religiosa y su lealtad nacional se vieron de inmediato cuestionados. Su familia estaba muy confundida, sus jóvenes amigos divididos, todos los judíos de la ciudad alborotados. ¡Y pensar que se le culpaba a él de todo! ¡Y cuán alejados eran sus propósitos de crear cualquier tipo de dificultades, cuanto menos de disturbios de este tipo!

Había que hacer algo. Tenía que explicar su postura, y así lo hizo, con valentía y de forma diplomática para la satisfacción de muchos, aunque no de todos. Se ciñó a los argumentos ya expuestos, sosteniendo que su primer deber era hacia su familia, que una madre viuda y ocho hermanos y hermanas precisaban algo más que meramente lo que el dinero podía comprar —las necesidades físicas de la vida—, que tenían derecho a la atención y la guía de un padre y que, para la tranquilidad de su conciencia, no podía desembarazarse de la obligación a la que se había visto abocado por un cruel accidente. Alabó a su madre y al mayor de sus hermanos por su disposición a liberarle de tal cometido, pero reiteró que la lealtad a su padre fallecido le impedía abandonar a la familia por mucho dinero que recibiesen para su sostén material, e hizo la inolvidable afirmación de que “el dinero no puede

127:2.6 (1397.4) Jesus, then scarcely seventeen years of age, was confronted with one of the most delicate and difficult situations of his early life. Patriotic issues, especially when complicated by tax-gathering foreign oppressors, are always difficult for spiritual leaders to relate themselves to, and it was doubly so in this case since the Jewish religion was involved in all this agitation against Rome.

127:2.7 (1397.5) Jesus' position was made more difficult because his mother and uncle, and even his younger brother James, all urged him to join the nationalist cause. All the better Jews of Nazareth had enlisted, and those young men who had not joined the movement would all enlist the moment Jesus changed his mind. He had but one wise counselor in all Nazareth, his old teacher, the chazan, who counseled him about his reply to the citizens' committee of Nazareth when they came to ask for his answer to the public appeal which had been made. In all Jesus' young life this was the very first time he had consciously resorted to public strategy. Theretofore, always had he depended upon a frank statement of truth to clarify the situation, but now he could not declare the full truth. He could not intimate that he was more than a man; he could not disclose his idea of the mission which awaited his attainment of a ripper manhood. Despite these limitations his religious fealty and national loyalty were directly challenged. His family was in a turmoil, his youthful friends in division, and the entire Jewish contingent of the town in a hubbub. And to think that he was to blame for it all! And how innocent he had been of all intention to make trouble of any kind, much less a disturbance of this sort.

127:2.8 (1397.6) Something had to be done. He must state his position, and this he did bravely and diplomatically to the satisfaction of many, but not all. He adhered to the terms of his original plea, maintaining that his first duty was to his family, that a widowed mother and eight brothers and sisters needed something more than mere money could buy — the physical necessities of life — that they were entitled to a father's watchcare and guidance, and that he could not in clear conscience release himself from the obligation which a cruel accident had thrust upon him. He paid compliment to his mother and eldest brother for being willing to release him but reiterated that loyalty to a dead father forbade his leaving the family no matter how much money was forthcoming for their material support, making his never-to-be-forgotten statement that “money cannot love.” In the course of this address Jesus

amar". En el curso de esta declaración, Jesús hizo varias alusiones veladas a su "misión de vida", pero explicó que, al margen de que esta fuese compatible o no con una idea militarista, había renunciado a ella junto a todo lo demás de su vida para poder cumplir fielmente con sus obligaciones familiares. En Nazaret, todos sabían bien que Jesús era un buen padre de familia, y esto era algo que tocaba tan de cerca la fibra sensible de cualquier noble judío que sus explicaciones encontraron una respuesta respetuosa en el corazón de muchos de los que lo oían; aquellos otros menos dispuestos se dejaron persuadir por las palabras pronunciadas por Santiago en ese momento, sin estar previstas que se dijeran. El jazán se las había hecho ensayar a Santiago ese mismo día, pero era un secreto entre los dos.

Santiago comentó que estaba seguro de que Jesús ayudaría a la liberación de su pueblo si él (Santiago) tuviese la suficiente edad como para asumir la responsabilidad de la familia, y que, si consentían en permitir que Jesús permaneciese "con nosotros, como nuestro padre y maestro, la familia de José os dará, no ya tan solo un líder, sino, en poco tiempo, cinco nacionalistas leales, porque ¿es que no hay cinco varones entre nosotros que hemos de crecer y que saldremos de la guía de nuestro hermano-padre para servir a nuestra nación?". Y así pudo el muchacho llevar a muy buen término una situación tan tensa y alarmante.

Por el momento, la crisis había terminado, pero jamás se olvidaría en Nazaret aquel incidente. La tensión persistía; Jesús no volvió a contar con un apoyo de carácter general; la división de opiniones nunca cesó del todo. Y aquello, junto a otros sucesos que sobrevinieron más tarde, fue una de las razones principales por las que, años después, Jesús se trasladó a Cafarnaúm. En lo sucesivo, los sentimientos en Nazaret sobre el Hijo del Hombre se mantendrían divididos.

Este año, Santiago completó sus estudios en la escuela y comenzó a trabajar a tiempo completo en la carpintería de la casa. Se había convertido en una persona hábil en el uso de las herramientas y se hizo cargo de la fabricación de yugos y arados, mientras que Jesús empezó a realizar más acabados de casas y expertos trabajos de ebanistería.

Durante este año, Jesús hizo grandes progresos respecto a la organización de su mente. Paulatinamente, había conciliado su naturaleza divina con la humana, y logró esta conformación de su intelecto bajo el impulso de sus propias decisiones y con la única ayuda de su mentor interior, un mentor semejante al que reside en las mentes de todos los mortales normales de

made several veiled references to his "life mission" but explained that, regardless of whether or not it might be inconsistent with the military idea, it, along with everything else in his life, had been given up in order that he might be able to discharge faithfully his obligation to his family. Everyone in Nazareth well knew he was a good father to his family, and this was a matter so near the heart of every noble Jew that Jesus' plea found an appreciative response in the hearts of many of his hearers; and some of those who were not thus minded were disarmed by a speech made by James, which, while not on the program, was delivered at this time. That very day the chazan had rehearsed James in his speech, but that was their secret.

127:2.9 (1398.1) James stated that he was sure Jesus would help to liberate his people if he (James) were only old enough to assume responsibility for the family, and that, if they would only consent to allow Jesus to remain "with us, to be our father and teacher, then you will have not just one leader from Joseph's family, but presently you will have five loyal nationalists, for are there not five of us boys to grow up and come forth from our brother-father's guidance to serve our nation?" And thus did the lad bring to a fairly happy ending a very tense and threatening situation.

127:2.10 (1398.2) The crisis for the time being was over, but never was this incident forgotten in Nazareth. The agitation persisted; not again was Jesus in universal favor; the division of sentiment was never fully overcome. And this, augmented by other and subsequent occurrences, was one of the chief reasons why he moved to Capernaum in later years. Henceforth Nazareth maintained a division of sentiment regarding the Son of Man.

127:2.11 (1398.3) James graduated at school this year and began full-time work at home in the carpenter shop. He had become a clever worker with tools and now took over the making of yokes and plows while Jesus began to do more house finishing and expert cabinet work.

127:2.12 (1398.4) This year Jesus made great progress in the organization of his mind. Gradually he had brought his divine and human natures together, and he accomplished all this organization of intellect by the force of his own *decisions* and with only the aid of his indwelling Monitor, just such a Monitor as all normal mortals on all postbestowal-Son worlds have within their minds.

todos los mundos tras la llegada de un Hijo de gracia. Hasta ese momento, nada sobrenatural había ocurrido durante la andadura de este joven, excepto la visita de un mensajero enviado por su hermano mayor Emanuel, que cierta vez se le apareció en Jerusalén durante la noche.

So far, nothing supernatural had happened in this young man's career except the visit of a messenger, dispatched by his elder brother Immanuel, who once appeared to him during the night at Jerusalem.

3. SU DECIMOCTAVO AÑO (AÑO 12 D. C.)

A lo largo de este año, se desprendieron de todas las propiedades familiares, salvo de la casa y del huerto. Vendieron la última parcela de una propiedad en Cafarnaúm (excepto una participación en otra) ya hipotecada. Las ganancias se emplearon para pagar los impuestos, comprar útiles de trabajo nuevos para Santiago y pagar una parte de la antigua tienda de reparaciones y suministros de la familia, cercana a la zona de estacionamiento de las caravanas. Jesús se proponía adquirirla de nuevo al tener Santiago ya edad suficiente para trabajar en el taller de la casa y ayudar a María en el hogar. Al verse aliviado por el momento de la presión económica, Jesús decidió llevar a Santiago a la Pascua. Partieron para Jerusalén vía Samaria un día antes para estar solos. Fueron caminando, y Jesús iba mostrándole los lugares históricos por donde pasaban tal como su padre había hecho con él cinco años antes en un viaje similar.

Al pasar por Samaria vieron muchas cosas inusuales. Durante este viaje conversaron sobre muchos de sus problemas, personales, familiares y nacionales. Santiago era un muchacho de carácter religioso y, aunque no estaba enteramente de acuerdo con su madre con respecto a lo poco que sabía de los planes relacionados con el proyecto de vida de Jesús, anhelaba que llegara el momento en el que fuese capaz de asumir la responsabilidad de la familia para que Jesús pudiese comenzar su misión. Le estaba muy agradecido a Jesús por llevarle a la Pascua, y hablaron sobre el futuro más a fondo que nunca.

Jesús estuvo pensando mucho mientras cruzaban Samaria, particularmente en Betel y cuando bebían en el pozo de Jacob. Conversó con su hermano acerca de las tradiciones de Abraham, Isaac y Jacob. Se esforzó bastante por preparar a Santiago para lo que se disponía a presenciar en Jerusalén, buscando así aminorar la conmoción que él mismo había experimentado en su primera visita al templo. Pero Santiago no se mostró tan sensible a estas escenas. Hizo comentarios sobre la manera superficial y fría con la que algunos de los sacerdotes desempeñaban sus obligaciones, pero en términos generales disfrutó bastante de su estancia en Jerusalén.

Jesús llevó a Santiago a Betania para la

3. THE EIGHTEENTH YEAR (A.D. 12)

127:3.1 (1398.5) In the course of this year all the family property, except the home and garden, was disposed of. The last piece of Capernaum property (except an equity in one other), already mortgaged, was sold. The proceeds were used for taxes, to buy some new tools for James, and to make a payment on the old family supply and repair shop near the caravan lot, which Jesus now proposed to buy back since James was old enough to work at the house shop and help Mary about the home. With the financial pressure thus eased for the time being, Jesus decided to take James to the Passover. They went up to Jerusalem a day early, to be alone, going by way of Samaria. They walked, and Jesus told James about the historic places en route as his father had taught him on a similar journey five years before.

127:3.2 (1399.1) In passing through Samaria, they saw many strange sights. On this journey they talked over many of their problems, personal, family, and national. James was a very religious type of lad, and while he did not fully agree with his mother regarding the little he knew of the plans concerning Jesus' lifework, he did look forward to the time when he would be able to assume responsibility for the family so that Jesus could begin his mission. He was very appreciative of Jesus' taking him up to the Passover, and they talked over the future more fully than ever before.

127:3.3 (1399.2) Jesus did much thinking as they journeyed through Samaria, particularly at Bethel and when drinking from Jacob's well. He and his brother discussed the traditions of Abraham, Isaac, and Jacob. He did much to prepare James for what he was about to witness at Jerusalem, thus seeking to lessen the shock such as he himself had experienced on his first visit to the temple. But James was not so sensitive to some of these sights. He commented on the perfunctory and heartless manner in which some of the priests performed their duties but on the whole greatly enjoyed his sojourn at Jerusalem.

127:3.4 (1399.3) Jesus took James to Bethany for the

cena pascual. Los restos mortales de Simón descansaban junto a los de sus padres, y Jesús presidió la fiesta de la Pascua en este hogar como cabeza de familia, habiendo traído del templo el cordero pascual.

Tras la cena pascual, María se sentó a conversar con Santiago, al tiempo que Marta, Lázaro y Jesús hablaban hasta muy entrada la noche. Al día siguiente, asistieron a los oficios del templo, y se recibió a Santiago en la comunidad de Israel. Aquella mañana, al detenerse en la cumbre del Monte de los Olivos para echar una mirada al templo, mientras que Santiago manifestaba su admiración, Jesús contemplaba Jerusalén en silencio. Santiago no alcanzaba a comprender la conducta de su hermano. Aquella noche regresaron de nuevo a Betania, y habrían partido para su casa al día siguiente, a no ser por la insistencia de Santiago de volver a visitar el templo con la justificación de que quería escuchar a los maestros. Y, aunque esto era cierto, para sus adentros lo que deseaba era ver a Jesús participar en los debates, tal como se lo había oído decir a su madre; así pues, fueron al templo y presenciaron estos debates, pero Jesús no formuló pregunta alguna. A esta mente de hombre y Dios que despertaba, todo aquello le parecía tan pueril e irrelevante que solo podía compadecerse de ellos. A Santiago le decepcionó que Jesús no dijera nada. Ante sus preguntas, Jesús se limitó a responder: "Aún no ha llegado mi hora".

Al día siguiente, hicieron el viaje de vuelta por Jericó y el valle del Jordán, y Jesús, en el camino, relató muchas cosas, entre ellas su anterior viaje por esta carretera cuando tenía trece años.

A su regreso a Nazaret, Jesús comenzó a trabajar en la antigua tienda de reparaciones de la familia, y se sintió muy feliz al poder encontrarse a diario con tantas personas de todas partes del país y de regiones circundantes. Jesús amaba realmente a la gente —a la gente común y corriente—. Cada mes hacía sus pagos por la tienda y, con la ayuda de Santiago, continuó proveyendo el sustento a su familia.

Varias veces al año, cuando no había presente ningún visitante que desempeñara tal función, Jesús continuaba en la sinagoga con la lectura de las escrituras el día del *sabbat*, ofreciendo en muchas ocasiones sus comentarios sobre las lecciones; si bien, seleccionaba normalmente los pasajes de tal manera que no los precisaban. Era tan hábil disponiendo el orden de la lectura de los distintos pasajes que estos se iluminaban entre sí. En las tardes del *sabbat*, si el tiempo lo permitía, nunca dejaba de llevar a sus hermanos y hermanas a dar paseos por el campo.

Por esta época, el jazán creó una agrupación

Passover supper. Simon had been laid to rest with his fathers, and Jesus presided over this household as the head of the Passover family, having brought the paschal lamb from the temple.

127:3.5 (1399.4) After the Passover supper Mary sat down to talk with James while Martha, Lazarus, and Jesus talked together far into the night. The next day they attended the temple services, and James was received into the commonwealth of Israel. That morning, as they paused on the brow of Olivet to view the temple, while James exclaimed in wonder, Jesus gazed on Jerusalem in silence. James could not comprehend his brother's demeanor. That night they again returned to Bethany and would have departed for home the next day, but James was insistent on their going back to visit the temple, explaining that he wanted to hear the teachers. And while this was true, secretly in his heart he wanted to hear Jesus participate in the discussions, as he had heard his mother tell about. Accordingly, they went to the temple and heard the discussions, but Jesus asked no questions. It all seemed so puerile and insignificant to this awakening mind of man and God — he could only pity them. James was disappointed that Jesus said nothing. To his inquiries Jesus only made reply, "My hour has not yet come."

127:3.6 (1399.5) The next day they journeyed home by Jericho and the Jordan valley, and Jesus recounted many things by the way, including his former trip over this road when he was thirteen years old.

127:3.7 (1399.6) Upon returning to Nazareth, Jesus began work in the old family repair shop and was greatly cheered by being able to meet so many people each day from all parts of the country and surrounding districts. Jesus truly loved people — just common folks. Each month he made his payments on the shop and, with James's help, continued to provide for the family.

127:3.8 (1399.7) Several times a year, when visitors were not present thus to function, Jesus continued to read the Sabbath scriptures at the synagogue and many times offered comments on the lesson, but usually he so selected the passages that comment was unnecessary. He was skillful, so arranging the order of the reading of the various passages that the one would illuminate the other. He never failed, weather permitting, to take his brothers and sisters out on Sabbath afternoons for their nature strolls.

127:3.9 (1400.1) About this time the chazan

juvenil para charlar de temas filosóficos. Se reunían en la casa de los distintos miembros y, a menudo, en la del mismo jazarán. Jesús se convirtió en un miembro prominente de este grupo, logrando así recuperar, ante las personas de su comunidad, parte del prestigio perdido durante las recientes disputas nacionalistas.

A pesar de que llevaba una vida social limitada, no la desatendía por completo. Contaba con afables amigos y admiradores incondicionales entre los jóvenes y las jóvenes de Nazaret.

En septiembre, Isabel y Juan vinieron a visitar a la familia de Nazaret. Juan, que había perdido a su padre, pretendía regresar a las colinas de Judea para dedicarse a la agricultura y a la cría de ovejas, a no ser que Jesús le recomendara que permaneciese en Nazaret para iniciarse en la carpintería o en cualquier otro tipo de trabajo. Juan y su madre desconocían que la familia de Nazaret estaba prácticamente sin dinero. Cuanto más hablaban María e Isabel de sus hijos, más se convencían de que sería bueno que los dos jóvenes trabajaran juntos y se viesen más a menudo.

Jesús y Juan mantuvieron muchas charlas, tratando temas de carácter muy privado y personal. Al finalizar estas conversaciones, los dos decidieron no volver a verse hasta que se encontrasen durante su ministerio público, una vez que “el Padre celestial los hubiese llamado” para comenzar su labor. Juan quedó extraordinariamente impresionado por lo que vio en Nazaret y se dio cuenta de que debía regresar a su casa y trabajar para mantener a su madre. Se convenció de que formaría parte de la misión de vida de Jesús, pero vio que Jesús iba a estar ocupado muchos años dedicándose a su familia; se alegró por ello mucho de regresar a su hogar y aplicarse al cuidado de su pequeña granja y a atender las necesidades de su madre. Y Juan y Jesús no volvieron a verse nunca más hasta aquel día junto al Jordán en el que el Hijo del Hombre se presentó para ser bautizado.

La tarde del sábado, día 3 de diciembre de este año, la muerte golpeó a esta familia de Nazaret por segunda vez. Su hermano menor, el pequeño Amós, murió tras una semana de enfermedad que le provocaba fiebres altas. Después de pasar este momento de dolor con su hijo primogénito como único sostén, María reconoció finalmente y en todo su sentido que Jesús constituía para ellos un auténtico padre de familia; y en verdad era un excelente padre.

Durante cuatro años, su nivel de vida había ido constantemente decreciendo; cada año que pasaba, más sentían las estrecheces de una pobreza que iba en aumento. Al finalizar este año,

inaugurated a young men's club for philosophic discussion which met at the homes of different members and often at his own home, and Jesus became a prominent member of this group. By this means he was enabled to regain some of the local prestige which he had lost at the time of the recent nationalistic controversies.

127:3.10 (1400.2) His social life, while restricted, was not wholly neglected. He had many warm friends and staunch admirers among both the young men and the young women of Nazareth.

127:3.11 (1400.3) In September, Elizabeth and John came to visit the Nazareth family. John, having lost his father, intended to return to the Judean hills to engage in agriculture and sheep raising unless Jesus advised him to remain in Nazareth to take up carpentry or some other line of work. They did not know that the Nazareth family was practically penniless. The more Mary and Elizabeth talked about their sons, the more they became convinced that it would be good for the two young men to work together and see more of each other.

127:3.12 (1400.4) Jesus and John had many talks together; and they talked over some very intimate and personal matters. When they had finished this visit, they decided not again to see each other until they should meet in their public service after “the heavenly Father should call” them to their work. John was tremendously impressed by what he saw at Nazareth that he should return home and labor for the support of his mother. He became convinced that he was to be a part of Jesus’ life mission, but he saw that Jesus was to occupy many years with the rearing of his family; so he was much more content to return to his home and settle down to the care of their little farm and to minister to the needs of his mother. And never again did John and Jesus see each other until that day by the Jordan when the Son of Man presented himself for baptism.

127:3.13 (1400.5) On Saturday afternoon, December 3, of this year, death for the second time struck at this Nazareth family. Little Amos, their baby brother, died after a week's illness with a high fever. After passing through this time of sorrow with her first-born son as her only support, Mary at last and in the fullest sense recognized Jesus as the real head of the family; and he was truly a worthy head.

127:3.14 (1400.6) For four years their standard of living had steadily declined; year by year they felt the pinch of increasing poverty. By the close of this year they faced one of the most difficult

hicieron frente a una de las experiencias más difíciles de toda su ardua lucha. Santiago aún no había empezado a percibir muchos ingresos, y los gastos funerarios sumados a todo lo demás les dejaron consternados. Si bien, Jesús se limitaba a decir a su inquieta y afligida madre: “Madre María, la pena no nos servirá de ayuda; todos estamos haciendo lo que podemos y, quizás, la sonrisa de una madre pueda animarnos a hacerlo incluso mejor. Día tras día, la esperanza de tiempos mejores nos da fuerzas para acometer nuestras tareas”. Su optimismo, recio y práctico, era verdaderamente contagioso; todos los niños vivían con la ilusión de tiempos y cosas mejores. Y esta esperanzadora valentía contribuyó poderosamente a desarrollar en ellos, a pesar de su descorazonadora pobreza, unos caracteres fuertes y nobles.

Jesús poseía la habilidad de poner en funcionamiento todas las capacidades de su mente, de su alma y de su cuerpo para llevar a cabo de inmediato la tarea que le ocupaba. Podía concentrar su reflexiva mente en el problema concreto que deseaba resolver, y ello, unido a su *paciencia* incansable, lo hizo capaz de resistir con serenidad las pruebas de una existencia mortal difícil: vivir como si estuviera “viendo a Aquel que es invisible”.

4. SU DECIMONOVENO AÑO (AÑO 13 D. C.)

Para entonces, Jesús y María congeniaban mucho más. Ella lo consideraba menos como un hijo; se había convertido para ella más como un padre para sus hijos. La vida diaria abundaba en dificultades reales e inmediatas. Hablaban con menos frecuencia de su misión de vida, porque, conforme transcurría el tiempo, todos sus pensamientos estaban mutuamente dedicados al sostén y a la educación de su familia de cuatro niños y tres niñas.

Hacia comienzos de este año, Jesús había logrado que su madre aceptara enteramente sus métodos de educar a los niños: el mandato positivo a hacer el bien en lugar del antiguo método judío de prohibir hacer el mal. En la casa y durante toda su andadura pública como maestro, Jesús constantemente usó una exhortación de tipo *positivo*. Siempre y en todas partes decía: “Haréis esto, deberíais hacer aquello”. Nunca empleaba el modo negativo de impartir enseñanzas, derivado de los viejos tabúes. Se abstenía de hacer hincapié en el mal prohibiéndolo, mientras que exaltaba el bien preceptuando que se realizara. En este hogar, se trataban todos y cada uno de los asuntos relacionados con el bienestar de la familia en el momento de la oración.

experiences of all their uphill struggles. James had not yet begun to earn much, and the expenses of a funeral on top of everything else staggered them. But Jesus would only say to his anxious and grieving mother: “Mother-Mary, sorrow will not help us; we are all doing our best, and mother’s smile, perchance, might even inspire us to do better. Day by day we are strengthened for these tasks by our hope of better days ahead.” His sturdy and practical optimism was truly contagious; all the children lived in an atmosphere of anticipation of better times and better things. And this hopeful courage contributed mightily to the development of strong and noble characters, in spite of the depressiveness of their poverty.

127:3.15 (1400.7) Jesus possessed the ability effectively to mobilize all his powers of mind, soul, and body on the task immediately in hand. He could concentrate his deep-thinking mind on the one problem which he wished to solve, and this, in connection with his untiring *patience*, enabled him serenely to endure the trials of a difficult mortal existence — to live as if he were “seeing Him who is invisible.”

4. THE NINETEENTH YEAR (A.D. 13)

127:4.1 (1401.1) By this time Jesus and Mary were getting along much better. She regarded him less as a son; he had become to her more a father to her children. Each day’s life swarmed with practical and immediate difficulties. Less frequently they spoke of his lifework, for, as time passed, all their thought was mutually devoted to the support and upbringing of their family of four boys and three girls.

127:4.2 (1401.2) By the beginning of this year Jesus had fully won his mother to the acceptance of his methods of child training — the positive injunction to do good in the place of the older Jewish method of forbidding to do evil. In his home and throughout his public-teaching career Jesus invariably employed the *positive* form of exhortation. Always and everywhere did he say, “You shall do this — you ought to do that.” Never did he employ the negative mode of teaching derived from the ancient taboos. He refrained from placing emphasis on evil by forbidding it, while he exalted the good by commanding its performance. Prayer time in this household was the occasion for discussing anything and everything relating to the welfare of the family.

Jesús empezó a disciplinar de forma razonable a sus hermanos y hermanas a una edad tan temprana que poco o ningún castigo se necesitó para lograr su obediencia puntual y sincera. La única excepción era Judá, a quien, en diversas ocasiones, Jesús estimó necesario imponer un correctivo por sus infracciones a las reglas del hogar. En tres ocasiones en las que se consideró aconsejable castigar a Judá por su violación deliberada y confesa de las normas de conducta de la familia, su sanción la decidieron por unanimidad los niños mayores y el mismo Judá la aprobó antes de serle impuesta.

Aunque Jesús era sumamente metódico y sistemático en todo lo que hacía, todas sus disposiciones se prestaban a una interpretación flexible y estimulante y a una adaptación individual que impresionaban enormemente a todos los niños por el espíritu de justicia con el que actuaba su hermano-padre. Nunca impuso a sus hermanos y hermanas un castigo de forma arbitraria; esta equidad constante y esta consideración a la persona le granjearon el gran cariño de toda su familia.

Santiago y Simón crecieron procurando seguir la estrategia de Jesús de apaciguar a sus belicosos, y a veces furiosos, compañeros de juegos mediante la persuasión y la no confrontación, y tuvieron bastante éxito; si bien, aunque José y Judá aceptaban estas enseñanzas del hogar, se daban prisa en defenderse cuando se veían agredidos por sus compañeros; Judá era particularmente culpable de quebrantar el espíritu de estas enseñanzas. Pero la no confrontación no era una *regla* de la familia. Violar las enseñanzas de tipo personal no conllevaba ninguna sanción.

En general, todos los niños, y en especial las niñas, consultaban a Jesús acerca de los problemas de su niñez y confiaban en él como lo harían en un padre cariñoso.

Santiago se iba convirtiendo en un joven bien centrado y de carácter apacible, pero sin tanta inclinación hacia lo espiritual como Jesús. Era mucho mejor estudiante que José, que, aunque era un trabajador responsable, tenía incluso menos mentalidad espiritual. José era diligente, pero no llegaba al nivel intelectual de los otros niños. Simón era un muchacho bien intencionado, pero demasiado soñador. Fue lento en encontrar su lugar en la vida y causó una gran preocupación a Jesús y María, pero siempre fue un joven bueno y lleno de buenas intenciones. Judá era un agitador. Tenía los más altos ideales, pero un temperamento inestable. Poseía la determinación y el empuje de su madre, e incluso más, pero carecía bastante de su sentido de la medida y de la prudencia.

127:4.3 (1401.3) Jesus began wise discipline upon his brothers and sisters at such an early age that little or no punishment was ever required to secure their prompt and wholehearted obedience. The only exception was Jude, upon whom on sundry occasions Jesus found it necessary to impose penalties for his infractions of the rules of the home. On three occasions when it was deemed wise to punish Jude for self-confessed and deliberate violations of the family rules of conduct, his punishment was fixed by the unanimous decree of the older children and was assented to by Jude himself before it was inflicted.

127:4.4 (1401.4) While Jesus was most methodical and systematic in everything he did, there was also in all his administrative rulings a refreshing elasticity of interpretation and an individuality of adaptation that greatly impressed all the children with the spirit of justice which actuated their father-brother. He never arbitrarily disciplined his brothers and sisters, and such uniform fairness and personal consideration greatly endeared Jesus to all his family.

127:4.5 (1401.5) James and Simon grew up trying to follow Jesus' plan of placating their bellicose and sometimes irate playmates by persuasion and nonresistance, and they were fairly successful; but Joseph and Jude, while assenting to such teachings at home, made haste to defend themselves when assailed by their comrades; in particular was Jude guilty of violating the spirit of these teachings. But nonresistance was not a *rule* of the family. No penalty was attached to the violation of personal teachings.

127:4.6 (1401.6) In general, all of the children, particularly the girls, would consult Jesus about their childhood troubles and confide in him just as they would have in an affectionate father.

127:4.7 (1401.7) James was growing up to be a well-balanced and even-tempered youth, but he was not so spiritually inclined as Jesus. He was a much better student than Joseph, who, while a faithful worker, was even less spiritually minded. Joseph was a plodder and not up to the intellectual level of the other children. Simon was a well-meaning boy but too much of a dreamer. He was slow in getting settled down in life and was the cause of considerable anxiety to Jesus and Mary. But he was always a good and well-intentioned lad. Jude was a firebrand. He had the highest of ideals, but he was unstable in temperament. He had all and more of his mother's determination and aggressiveness, but he lacked much of her sense of proportion and discretion.

Miriam era una hija bien equilibrada y sensata, con una profunda apreciación de las cosas nobles y espirituales. Era pausada y de pensamiento lento, pero era una niña muy eficiente y digna de confianza. La pequeña Rut era la alegría de la casa; aunque irreflexiva en lo que decía, era muy sincera de corazón. Casi llegaba a adorar a su hermano mayor y padre, pero ellos no la consentían. Era una niña hermosa, pero no tan guapa como Miriam, que era la belleza de la familia, e incluso de la ciudad.

A medida que transcurría el tiempo, Jesús hizo mucho por reformar y modificar las enseñanzas y las prácticas de la familia relativas a la observancia del *sabbat* y a otros muchos aspectos de la religión; María dio su sincera aprobación a todos estos cambios. Para entonces, Jesús se había convertido en el indiscutible padre de la casa.

Este año, Judá empezó a asistir a la escuela, y Jesús tuvo necesariamente que vender su arpa para sufragar los gastos. Así desapareció el último de sus motivos de ocio. Le encantaba tocar el arpa cuando estaba mentalmente cansado y físicamente agotado, pero se consoló con la idea de que al menos el recaudador de impuesto no se la arrebataría.

5. REBECA, LA HIJA DE ESDRAS

Aunque Jesús era pobre, su posición social en Nazaret no había menguado de ninguna manera. Era uno de los jóvenes más destacados de la ciudad y la mayoría de las jóvenes lo tenían en alta consideración. Al ser Jesús un magnífico ejemplo de hombre físicamente robusto y saludable e intelectual, y dada su reputación como guía espiritual, no resultaba extraño que Rebeca, la hija mayor de Esdras, un rico mercader y tratante de Nazaret, se diera cuenta de que poco a poco se estaba enamorando de este hijo de José. Primero confió sus sentimientos a Miriam, la hermana de Jesús, y Miriam, a su vez, se lo dijo a su madre. María se sintió muy agitada. ¿Estaba a punto de perder a su hijo que se había convertido ahora en un indispensable padre de familia para ellos? ¿Nunca cesarían los problemas? ¿Qué vendría después? Y, entonces, se detuvo a reflexionar en el efecto que tendría el matrimonio sobre la andadura futura de Jesús; no muy a menudo, pero al menos en ocasiones, recordaba el hecho de que Jesús era un “hijo de la promesa”. Tras comentar este asunto entre ellas, María y Miriam decidieron intentar ponerle fin antes de que Jesús lo supiera y fueron directamente a Rebeca; le expusieron toda la historia y le relataron claramente que creían que era un hijo de destino,

127:4.8 (1402.1) Miriam was a well-balanced and level-headed daughter with a keen appreciation of things noble and spiritual. Martha was slow in thought and action but a very dependable and efficient child. Baby Ruth was the sunshine of the home; though thoughtless of speech, she was most sincere of heart. She just about worshiped her big brother and father. But they did not spoil her. She was a beautiful child but not quite so comely as Miriam, who was the belle of the family, if not of the city.

127:4.9 (1402.2) As time passed, Jesus did much to liberalize and modify the family teachings and practices related to Sabbath observance and many other phases of religion, and to all these changes Mary gave hearty assent. By this time Jesus had become the unquestioned head of the house.

127:4.10 (1402.3) This year Jude started to school, and it was necessary for Jesus to sell his harp in order to defray these expenses. Thus disappeared the last of his recreational pleasures. He much loved to play the harp when tired in mind and weary in body, but he comforted himself with the thought that at least the harp was safe from seizure by the tax collector.

5. REBECCA, THE DAUGHTER OF EZRA

127:5.1 (1402.4) Although Jesus was poor, his social standing in Nazareth was in no way impaired. He was one of the foremost young men of the city and very highly regarded by most of the young women. Since Jesus was such a splendid specimen of robust and intellectual manhood, and considering his reputation as a spiritual leader, it was not strange that Rebecca, the eldest daughter of Ezra, a wealthy merchant and trader of Nazareth, should discover that she was slowly falling in love with this son of Joseph. She first confided her affection to Miriam, Jesus' sister, and Miriam in turn talked all this over with her mother. Mary was intensely aroused. Was she about to lose her son, now become the indispensable head of the family? Would troubles never cease? What next could happen? And then she paused to contemplate what effect marriage would have upon Jesus' future career; not often, but at least sometimes, did she recall the fact that Jesus was a “child of promise.” After she and Miriam had talked this matter over, they decided to make an effort to stop it before Jesus learned about it, by going direct to Rebecca, laying the whole story before her, and honestly telling her about their belief that Jesus was a son of destiny; that he was to become a great religious leader, perhaps the Messiah.

y que se convertiría en un gran líder religioso, quizás en el Mesías.

Rebeca escuchó aquello atentamente; estaba encantada con aquella historia y más determinada a unir su destino con el del hombre a quien había elegido y compartir su trayectoria como líder. Argumentaba (consigo misma) que un hombre así tendría incluso más necesidad de una esposa leal y eficiente. Interpretó los intentos de María por disuadirla como una reacción natural ante el temor de perder al cabeza y único sostén de su familia; pero sabiendo que su padre aprobaba la atracción que sentía por el hijo del carpintero, consideró acertadamente que él facilitaría gustosamente a la familia ingresos suficientes con los que compensar ampliamente la pérdida de las retribuciones de Jesús. Cuando su padre estuvo de acuerdo con estos planes, Rebeca mantuvo otras reuniones con María y Miriam, pero al no obtener su apoyo, se tomó la libertad de acudir directamente a Jesús. Lo hizo con la colaboración de su padre, que invitó a Jesús a su casa para la celebración del decimoséptimo cumpleaños de Rebeca.

Jesús escuchó con atención y benevolencia el relato de lo sucedido, primero a través del padre de Rebeca, y luego por ella misma. Contestó amablemente que ninguna cantidad de dinero podría reemplazar su obligación personal de criar a la familia de su padre, “de cumplir con el más sagrado de los deberes humanos: la lealtad a tu propia carne y a tu propia sangre”. El padre de Rebeca se sintió profundamente conmovido por las palabras que expresaban la devoción de Jesús a la familia y se retiró de la reunión. El único comentario que hizo a María, su esposa, fue: “No podemos tenerle como hijo; es demasiado noble para nosotros”.

Comenzó entonces aquella memorable charla con Rebeca. Hasta ese momento de su vida, Jesús, en sus relaciones, había hecho poca distinción entre muchachos y muchachas, entre hombres y mujeres jóvenes. Su mente había estado demasiado ocupada con los problemas acuciantes de índole práctico de este mundo y con la fascinante reflexión de su futura andadura dedicada “a los asuntos de su Padre”, como para haber nunca considerado seriamente consumir el amor personal en el matrimonio humano. Pero ahora estaba cara a cara con otro de esos problemas que cualquier ser humano ordinario debía afrontar y dar solución. En verdad fue “tentado en todo según vuestra semejanza”.

Tras escucharla con atención, Jesús agradeció sinceramente a Rebeca la admiración que le manifestaba, añadiendo: “Esto me dará aliento y consuelo todos los días de mi vida”. Le explicó que no era libre de entablar otro tipo de relaciones con una mujer que no fuesen de

127:5.2 (1402.5) Rebecca listened intently; she was thrilled with the recital and more than ever determined to cast her lot with this man of her choice and to share his career of leadership. She argued (to herself) that such a man would all the more need a faithful and efficient wife. She interpreted Mary's efforts to dissuade her as a natural reaction to the dread of losing the head and sole support of her family; but knowing that her father approved of her attraction for the carpenter's son, she rightly reckoned that he would gladly supply the family with sufficient income fully to compensate for the loss of Jesus' earnings. When her father agreed to such a plan, Rebecca had further conferences with Mary and Miriam, and when she failed to win their support, she made bold to go directly to Jesus. This she did with the co-operation of her father, who invited Jesus to their home for the celebration of Rebecca's seventeenth birthday.

127:5.3 (1403.1) Jesus listened attentively and sympathetically to the recital of these things, first by the father, then by Rebecca herself. He made kindly reply to the effect that no amount of money could take the place of his obligation personally to rear his father's family, to “fulfill the most sacred of all human trusts — loyalty to one's own flesh and blood.” Rebecca's father was deeply touched by Jesus' words of family devotion and retired from the conference. His only remark to Mary, his wife, was: “We can't have him for a son; he is too noble for us.”

127:5.4 (1403.2) Then began that eventful talk with Rebecca. Thus far in his life, Jesus had made little distinction in his association with boys and girls, with young men and young women. His mind had been altogether too much occupied with the pressing problems of practical earthly affairs and the intriguing contemplation of his eventual career “about his Father's business” ever to have given serious consideration to the consummation of personal love in human marriage. But now he was face to face with another of those problems which every average human being must confront and decide. Indeed was he “tested in all points like as you are.”

127:5.5 (1403.3) After listening attentively, he sincerely thanked Rebecca for her expressed admiration, adding, “it shall cheer and comfort me all the days of my life.” He explained that he was not free to enter into relations with any woman other than those of simple brotherly regard and pure

simple aprecio fraternal y de pura amistad. Dejó claro que su deber primero y fundamental era criar a la familia de su padre, que no podía contemplar la idea del matrimonio hasta dar cumplimiento a este deber; y entonces agregó: “Si soy un hijo de destino, no debo contraer obligaciones de por vida hasta ese momento en el que mi destino se haga manifiesto”.

Rebeca se sintió descorazonada; no quiso ser consolada e insistió a su padre a que se marcharan de Nazaret hasta que finalmente este accedió y se trasladaron a Séforis. En los años que siguieron, Rebeca solo tenía una respuesta no favorable a los numerosos hombres que le pedían matrimonio; vivía con un solo propósito: aguardar la hora en la que aquel, que era para ella el hombre más grande que jamás había vivido antes, empezara su andadura como maestro de la verdad viva. Y lo siguió con dedicación durante los trascendentales años de su ministerio público, estando presente (aunque inadvertida para Jesús) el día de su entrada triunfal en Jerusalén cabalgando; y se hallaba “entre las otras mujeres” que estaban al lado de María aquella fatídica y trágica tarde en la que el Hijo del Hombre yació colgado de la cruz. Porque para ella, como para incontables mundos de lo alto, él era “alguien realmente codiciable y el más grande entre diez mil”.

6. SU VIGÉSIMO AÑO (AÑO 14 D. C.)

La historia del amor que sentía Rebeca por Jesús fue objeto de murmuración primero en Nazaret y luego en Cafarnaúm, de manera que, aunque en los años que siguieron numerosas mujeres amaron a Jesús, al igual que lo amaban los hombres, nunca más tuvo que rechazar que alguna otra buena mujer le hiciera el ofrecimiento personal de su cariño. A partir de este momento, el afecto humano hacia Jesús era más propenso a la veneración y a la fascinación. Tanto hombres como mujeres lo amaban fervientemente por lo que él era, sin el menor matiz de autocomplacencia o deseo de posesión afectiva. Pero durante muchos años, siempre que se hacía el relato de la persona humana de Jesús, se narraba el cariño de Rebeca hacia él.

Miriam, conociendo bien la historia de Rebeca y sabiendo cómo su hermano había renunciado incluso al amor de una hermosa doncella (sin percatarse de las circunstancias de su andadura y destino futuros), llegó a idealizar a Jesús y a amarlo con un entrañable y profundo afecto como padre y como hermano.

Aunque apenas podían permitírselo, Jesús tenía un curioso anhelo de ir a Jerusalén para la Pascua. Conociendo su reciente experiencia con

friendship. He made it clear that his first and paramount duty was the rearing of his father's family, that he could not consider marriage until that was accomplished; and then he added: “If I am a son of destiny, I must not assume obligations of lifelong duration until such a time as my destiny shall be made manifest.”

127:5.6 (1403.4) Rebecca was heartbroken. She refused to be comforted and importuned her father to leave Nazareth until he finally consented to move to Sepphoris. In after years, to the many men who sought her hand in marriage, Rebecca had but one answer. She lived for only one purpose — to await the hour when this, to her, the greatest man who ever lived would begin his career as a teacher of living truth. And she followed him devotedly through his eventful years of public labor, being present (unobserved by Jesus) that day when he rode triumphantly into Jerusalem; and she stood “among the other women” by the side of Mary on that fateful and tragic afternoon when the Son of Man hung upon the cross, to her, as well as to countless worlds on high, “the one altogether lovely and the greatest among ten thousand.”

6. HIS TWENTIETH YEAR (A.D. 14)

127:6.1 (1403.5) The story of Rebecca's love for Jesus was whispered about Nazareth and later on at Capernaum, so that, while in the years to follow many women loved Jesus even as men loved him, not again did he have to reject the personal proffer of another good woman's devotion. From this time on human affection for Jesus partook more of the nature of worshipful and adoring regard. Both men and women loved him devotedly and for what he was, not with any tinge of self-satisfaction or desire for affectionate possession. But for many years, whenever the story of Jesus' human personality was recited, the devotion of Rebecca was recounted.

127:6.2 (1404.1) Miriam, knowing fully about the affair of Rebecca and knowing how her brother had forsaken even the love of a beautiful maiden (not realizing the factor of his future career of destiny), came to idealize Jesus and to love him with a touching and profound affection as for a father as well as for a brother.

127:6.3 (1404.2) Although they could hardly afford it, Jesus had a strange longing to go up to Jerusalem for the Passover. His mother, knowing of his

Rebeca, su madre le instó prudentemente a que hiciera el viaje. No era muy consciente de ello, pero lo que más deseaba era tener la oportunidad de hablar con Lázaro y conversar con Marta y María. Después de su propia familia, eran estas tres personas a las que más amaba.

Al hacer este viaje a Jerusalén, tomó el camino de Megido, Antipatris y Lida, recorriendo en parte la misma ruta seguida por sus padres cuando lo trajeron de vuelta a Nazaret desde Egipto. Durante el trayecto a la fiesta de la Pascua, que le llevó cuatro días, pensó mucho sobre los sucesos acaecidos en el pasado en Megido y en sus alrededores, el campo de batalla internacional de Palestina.

Jesús pasó por Jerusalén, deteniéndose solamente para mirar el templo y la gran concurrencia de visitantes. Sentía una aversión extraña y creciente por este templo, construido por Herodes, con sus sacerdotes designados por motivos políticos. Por encima de todo, deseaba ver a Lázaro, Marta y María. Lázaro tenía la misma edad que él y era ahora el padre de familia; en el momento de esta visita, la madre de Lázaro también había fallecido. Marta era algo más de un año mayor que Jesús, mientras que María, dos años más joven. Y Jesús era para los tres su idolatrado modelo de perfección.

En esta visita tuvo lugar uno de esos brotes periódicos de rebelión contra la tradición —la expresión de su indignación contra aquellas prácticas ceremoniales que para Jesús daban una imagen falsa de su Padre de los cielos—. Al no saber que Jesús iba a venir, Lázaro se había dispuesto a celebrar la Pascua con unos amigos en un pueblo colindante situado en la carretera que conducía a Jericó. Jesús sugirió entonces que celebraran la fiesta allí donde estaban, en la casa de Lázaro. “Pero”, dijo Lázaro, “no tenemos cordero pascual”. Y, entonces, Jesús hizo una larga y convincente exposición para demostrar que aquellos rituales infantiles y sin sentido no eran realmente del interés del Padre. Tras una solemne y ferviente oración, se levantaron y Jesús dijo: “Dejad que las mentes pueriles y ensombrecidas de mi pueblo sirvan a su Dios como Moisés ordenó; es mejor que lo hagan. Pero nosotros, que hemos visto la luz de la vida no nos acerquemos a nuestro Padre a través de la oscuridad de la muerte. Seamos libres ante el conocimiento de la verdad del amor eterno de nuestro Padre”.

Aquella tarde, hacia el ocaso, los cuatro se sentaron y participaron de la primera fiesta de Pascua celebrada por judíos devotos sin el cordero pascual. El pan ácimo y el vino se habían preparado para esta Pascua, y Jesús sirvió a sus acompañantes estos símbolos, que denominó “el pan de vida” y el “agua de vida”, comiendo en

recent experience with Rebecca, wisely urged him to make the journey. He was not markedly conscious of it, but what he most wanted was an opportunity to talk with Lazarus and to visit with Martha and Mary. Next to his own family he loved these three most of all.

127:6.4 (1404.3) In making this trip to Jerusalem, he went by way of Megiddo, Antipatris, and Lydda, in part covering the same route traversed when he was brought back to Nazareth on the return from Egypt. He spent four days going up to the Passover and thought much about the past events which had transpired in and around Megiddo, the international battlefield of Palestine.

127:6.5 (1404.4) Jesus passed on through Jerusalem, only pausing to look upon the temple and the gathering throngs of visitors. He had a strange and increasing aversion to this Herod-built temple with its politically appointed priesthood. He wanted most of all to see Lazarus, Martha, and Mary. Lazarus was the same age as Jesus and now head of the house; by the time of this visit Lazarus's mother had also been laid to rest. Martha was a little over one year older than Jesus, while Mary was two years younger. And Jesus was the idolized ideal of all three of them.

127:6.6 (1404.5) On this visit occurred one of those periodic outbreaks of rebellion against tradition — the expression of resentment for those ceremonial practices which Jesus deemed misrepresentative of his Father in heaven. Not knowing Jesus was coming, Lazarus had arranged to celebrate the Passover with friends in an adjoining village down the Jericho road. Jesus now proposed that they celebrate the feast where they were, at Lazarus's house. “But,” said Lazarus, “we have no paschal lamb.” And then Jesus entered upon a prolonged and convincing dissertation to the effect that the Father in heaven was not truly concerned with such childlike and meaningless rituals. After solemn and fervent prayer they rose, and Jesus said: “Let the childlike and darkened minds of my people serve their God as Moses directed; it is better that they do, but let us who have seen the light of life no longer approach our Father by the darkness of death. Let us be free in the knowledge of the truth of our Father's eternal love.”

127:6.7 (1404.6) That evening about twilight these four sat down and partook of the first Passover feast ever to be celebrated by devout Jews without the paschal lamb. The unleavened bread and the wine had been made ready for this Passover, and these emblems, which Jesus termed “the bread of life” and “the water of life,” he served to his

solemne conformidad con las enseñanzas que se acababan de impartir. Jesús se acostumbró a llevar a cabo este rito sacramental cada vez que visitaba Betania. Cuando volvió a su casa, se lo contó todo a su madre. Ella se escandalizó al principio, pero paulatinamente fue entendiendo su punto de vista; no obstante, se sintió muy aliviada cuando Jesús le aseguró que no tenía la intención de introducir esta nueva idea de la Pascua en su familia. En el hogar, con los niños, continuó año tras año comiendo la Pascua “según la ley de Moisés”.

Fue durante este año cuando María mantuvo una larga conversación con Jesús acerca del matrimonio. Le preguntó con claridad si se casaría en caso de que estuviese libre de sus responsabilidades familiares. Jesús le explicó que, puesto que el deber inmediato le impedía hacerlo, poca consideración le había dado a tal asunto. Jesús expresó sus dudas de que alguna vez llegara a adquirir este estado; dijo que todas estas cosas debían aguardar “mi hora”, el momento en el que “la obra de mi Padre ha de comenzar”. Habiendo decidido que no iba a ser padre de hijos carnales, recapacitó muy poco sobre el tema del matrimonio humano.

Este año reemprendió la tarea de entrelazar aún más sus naturalezas humana y divina en una *individualidad humana* sencilla y efectiva. Y siguió creciendo en estatura moral y entendimiento espiritual.

Aunque, salvo su casa, no les restaba propiedad alguna en Nazaret, este año recibieron una pequeña ayuda económica por la venta de una participación en una propiedad de Cafarnaúm. Era lo último que quedaba de todos los bienes inmuebles de José. El trato respecto a este inmueble de Cafarnaúm se llevó a cabo con un constructor de embarcaciones llamado Zebedeo.

José se graduó de la escuela de la sinagoga y se preparó para empezar a trabajar en el pequeño banco del taller de carpintería de la casa. Aunque el patrimonio de su padre se había agotado, había expectativas de tener éxito en su lucha contra la pobreza, ya que tres de ellos estaban ahora trabajando con regularidad.

Jesús se está convirtiendo con rapidez en un hombre, no simplemente en un hombre joven, sino en un adulto. Ha aprendido bien a cumplir con sus obligaciones. Sabe sobreponerse a las desilusiones. Soporta con fortaleza la frustración de sus planes y el fracaso de sus objetivos. Ha aprendido a ser equitativo y justo incluso ante la injusticia. Está aprendiendo a adaptar sus ideales de vida espiritual a las exigencias prácticas de la existencia terrenal. Está aprendiendo a forjar planes en cuanto a la realización de su más

companions, and they ate in solemn conformity with the teachings just imparted. It was his custom to engage in this sacramental ritual whenever he paid subsequent visits to Bethany. When he returned home, he told all this to his mother. She was shocked at first but came gradually to see his viewpoint; nevertheless, she was greatly relieved when Jesus assured her that he did not intend to introduce this new idea of the Passover in their family. At home with the children he continued, year by year, to eat the Passover “according to the law of Moses.”

127:6.8 (1404.7) It was during this year that Mary had a long talk with Jesus about marriage. She frankly asked him if he would get married if he were free from his family responsibilities. Jesus explained to her that, since immediate duty forbade his marriage, he had given the subject little thought. He expressed himself as doubting that he would ever enter the marriage state; he said that all such things must await “my hour,” the time when “my Father’s work must begin.” Having settled already in his mind that he was not to become the father of children in the flesh, he gave very little thought to the subject of human marriage.

127:6.9 (1405.1) This year he began anew the task of further weaving his mortal and divine natures into a simple and effective *human individuality*. And he continued to grow in moral status and spiritual understanding.

127:6.10 (1405.2) Although all their Nazareth property (except their home) was gone, this year they received a little financial help from the sale of an equity in a piece of property in Capernaum. This was the last of Joseph’s entire estate. This real estate deal in Capernaum was with a boatbuilder named Zebedee.

127:6.11 (1405.3) Joseph graduated at the synagogue school this year and prepared to begin work at the small bench in the home carpenter shop. Although the estate of their father was exhausted, there were prospects that they would successfully fight off poverty since three of them were now regularly at work.

127:6.12 (1405.4) Jesus is rapidly becoming a man, not just a young man but an adult. He has learned well to bear responsibility. He knows how to carry on in the face of disappointment. He bears up bravely when his plans are thwarted and his purposes temporarily defeated. He has learned how to be fair and just even in the face of injustice. He is learning how to adjust his ideals of spiritual living to the practical demands of earthly existence. He is learning how to plan for the achievement of a higher and distant goal of idealism while he toils earnestly for the attainment

elevado y alejado objetivo de idealismo mientras se esfuerza por trabajar para la consecución de unos imperiosos objetivos, más cercanos e inmediatos. Está firmemente adquiriendo la capacidad de adaptar sus aspiraciones a las exigencias comunes de las circunstancias humanas. Casi domina el modo de utilizar la energía que le provee el impulso espiritual para modificar el engranaje de la realización material. Lentamente está aprendiendo a vivir la vida celestial mientras continúa viviendo la terrenal. Cada vez más sigue la guía final de su Padre celestial mientras asume el papel paterno de guiar y dirigir a los hijos de su familia terrenal. Está adquiriendo la experiencia de arrancar la victoria de las garras mismas de la derrota; está aprendiendo a transformar las dificultades del tiempo en los triunfos de la eternidad.

Y, así, conforme transcurren los años, este joven de Nazaret continúa experimentando la vida tal como se vive en la carne mortal en los mundos del tiempo y del espacio. Vive una vida completa, típica y plena en Urantia. Dejó este mundo habiendo madurado en las experiencias que sus criaturas adquieren durante los cortos y arduos años de su primera vida, de la vida en la carne. Y toda esta experiencia humana es propiedad eterna del soberano del universo. Él es nuestro hermano comprensivo, nuestro amigo compasivo, nuestro soberano experimentado y nuestro padre misericordioso.

Siendo niño, acumuló una inmensa cantidad de conocimientos; siendo joven, ordenó, clasificó y correlacionó esta información; y, ahora, siendo hombre empieza a organizar estas pertenencias mentales como preparación para usarlas en su futura enseñanza, ministerio y servicio en beneficio de sus semejantes mortales de este mundo y de todas las demás esferas habitadas de todo el universo de Nebadón.

Nacido en el mundo como un niño de su entorno, ha vivido su niñez y ha pasado por las etapas sucesivas de la juventud y de la edad adulta temprana. Ahora se encuentra en el umbral de la plena madurez, con una amplia experiencia de la vida humana, lleno de comprensión de la naturaleza humana y de compasión por las flaquezas de esta. Se está convirtiendo en un experto conocedor del arte divino de revelar a su Padre del Paraíso a las criaturas mortales de todas las eras y etapas de desarrollo.

Y ahora como hombre maduro —como un adulto del mundo— se prepara para continuar con su misión suprema de revelar a Dios a los hombres y de guiar a los hombres a Dios.

of a nearer and immediate goal of necessity. He is steadily acquiring the art of adjusting his aspirations to the commonplace demands of the human occasion. He has very nearly mastered the technique of utilizing the energy of the spiritual drive to turn the mechanism of material achievement. He is slowly learning how to live the heavenly life while he continues on with the earthly existence. More and more he depends upon the ultimate guidance of his heavenly Father while he assumes the fatherly role of guiding and directing the children of his earth family. He is becoming experienced in the skillful wresting of victory from the very jaws of defeat; he is learning how to transform the difficulties of time into the triumphs of eternity.

127:6.13 (1405.5) And so, as the years pass, this young man of Nazareth continues to experience life as it is lived in mortal flesh on the worlds of time and space. He lives a full, representative, and replete life on Urantia. He left this world ripe in the experience which his creatures pass through during the short and strenuous years of their first life, the life in the flesh. And all this human experience is an eternal possession of the Universe Sovereign. He is our understanding brother, sympathetic friend, experienced sovereign, and merciful father.

127:6.14 (1405.6) As a child he accumulated a vast body of knowledge; as a youth he sorted, classified, and correlated this information; and now as a man of the realm he begins to organize these mental possessions preparatory to utilization in his subsequent teaching, ministry, and service in behalf of his fellow mortals on this world and on all other spheres of habitation throughout the entire universe of Nebadon.

127:6.15 (1405.7) Born into the world a babe of the realm, he has lived his childhood life and passed through the successive stages of youth and young manhood; he now stands on the threshold of full manhood, rich in the experience of human living, replete in the understanding of human nature, and full of sympathy for the frailties of human nature. He is becoming expert in the divine art of revealing his Paradise Father to all ages and stages of mortal creatures.

127:6.16 (1406.1) And now as a full-grown man — an adult of the realm — he prepares to continue his supreme mission of revealing God to men and leading men to God.

Escrito 128. Edad adulta temprana de Jesús

⇨ 127

LOS ESCRITOS DE URANTIA

129 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 128 EDAD ADULTA TEMPRANA DE JESÚS

Títulos de las Secciones

Introducción

1. SU VIGÉSIMO PRIMER AÑO (AÑO 15 D. C.)
2. SU VIGÉSIMO SEGUNDO AÑO (AÑO 16 D. C.)
3. SU VIGÉSIMO TERCER AÑO (AÑO 17 D. C.)
4. EL EPISODIO DE DAMASCO
5. SU VIGÉSIMO CUARTO AÑO (AÑO 18 D. C.)
6. SU VIGÉSIMO QUINTO AÑO (AÑO 19 D. C.)
7. SU VIGÉSIMO SEXTO AÑO (AÑO 20 D. C.)

PAPER 128 JESUS' EARLY MANHOOD SECTIONS

Introduction

1. The Twenty-First Year (A.D. 15)
2. The Twenty-Second Year (A.D. 16)
3. The Twenty-Third Year (A.D. 17)
4. The Damascus Episode
5. The Twenty-Fourth Year (A.D. 18)
6. The Twenty-Fifth Year (A.D. 19)
7. The Twenty-Sixth Year (A.D. 20)

Introducción

Al comenzar los primeros años de su edad adulta, Jesús de Nazaret había vivido, y continuaba viviendo, una vida humana normal y corriente en la tierra. Jesús vino a este mundo exactamente como viene cualquier otro niño; no tuvo nada que ver con la elección de sus padres. Sí escogió este mundo concreto como el planeta en el que llevaría a cabo su séptimo y último ministerio de gracia, su encarnación con la semejanza de un hombre mortal; pero, por lo demás, vino al mundo de una manera natural, creciendo como un niño más del planeta y luchando contra las vicisitudes de su entorno tal como lo hacen los demás mortales en este y en otros mundos similares.

Tened siempre presente el doble propósito

INTRODUCTION

^{128:0.1 (1407.1)} AS JESUS of Nazareth entered upon the early years of his adult life, he had lived, and continued to live, a normal and average human life on earth. Jesus came into this world just as other children come; he had nothing to do with selecting his parents. He did choose this particular world as the planet whereon to carry out his seventh and final bestowal, his incarnation in the likeness of mortal flesh, but otherwise he entered the world in a natural manner, growing up as a child of the realm and wrestling with the vicissitudes of his environment just as do other mortals on this and on similar worlds.

^{128:0.2 (1407.2)} Always be mindful of the twofold

del ministerio de gracia de Miguel en Urantia:

1. Dominar la experiencia de vivir plenamente la vida de una criatura humana en carne mortal, culminar su soberanía de Nebadón.

2. Revelar a los habitantes mortales de los mundos del tiempo y del espacio al Padre Universal y guiar con mayor eficacia a estos mismos mortales a una mejor comprensión de él.

Todos los demás beneficios para las criaturas y ventajas para el universo eran adicionales y secundarios ante estos principales propósitos de su ministerio de gracia como mortal.

1. SU VIGÉSIMO PRIMER AÑO (AÑO 15 D. C.)

Al alcanzar la edad adulta, Jesús se dispuso seriamente y con plena conciencia a la labor de completar su aprendizaje de la vida de las formas más humildes de sus criaturas inteligentes, consiguiendo así, de modo final y plenamente, su derecho a gobernar de manera incondicional el universo por él mismo creado. Empezó esta formidable tarea enteramente consciente de su doble naturaleza. Si bien, él ya había combinado eficazmente estas dos naturalezas en una sola: la de Jesús de Nazaret.

Josué ben José sabía perfectamente que era un hombre, un hombre mortal, nacido de mujer. Esto se demuestra al elegir *Hijo del Hombre* como su primer apelativo. Verdaderamente participó de la carne y de la sangre e, incluso ahora, cuando preside con autoridad soberana los destinos de un universo, todavía ostenta entre sus numerosos y bien merecidos títulos el de Hijo del Hombre. Es literalmente cierto que el Verbo creador —el Hijo Creador— del Padre Universal “se hizo carne y habitó en Urantia como un hombre del mundo”. Trabajaba, se cansaba, descansaba y dormía. Tuvo hambre y satisfizo su apetito con alimentos; tuvo sed y sació su sed con agua. Experimentó toda clase de sentimientos y emociones humanas; fue “tentado en todo según vuestra semejanza”, y sufrió y murió.

Adquirió conocimientos, acumuló experiencia y los aunó para su propia sabiduría, como hacen otros mortales del mundo. Hasta después de su bautismo no recurrió a ningún poder sobrenatural. No utilizó ningún medio que no formara parte de sus dotes humanas como hijo de José y de María.

Se despojó de los atributos inherentes a su existencia prehumana. Con anterioridad al

purpose of Michael's bestowal on Urantia:

128:0.3 (1407.3) 1. The mastering of the experience of living the full life of a human creature in mortal flesh, the completion of his sovereignty in Nebadon.

128:0.4 (1407.4) 2. The revelation of the Universal Father to the mortal dwellers on the worlds of time and space and the more effective leading of these same mortals to a better understanding of the Universal Father.

128:0.5 (1407.5) All other creature benefits and universe advantages were incidental and secondary to these major purposes of the mortal bestowal.

1. THE TWENTY-FIRST YEAR (A.D. 15)

128:1.1 (1407.4) With the attainment of adult years Jesus began in earnest and with full self-consciousness the task of completing the experience of mastering the knowledge of the life of his lowest form of intelligent creatures, thereby finally and fully earning the right of unqualified rulership of his self-created universe. He entered upon this stupendous task fully realizing his dual nature. But he had already effectively combined these two natures into one — Jesus of Nazareth.

128:1.2 (1407.5) Joshua ben Joseph knew full well that he was a man, a mortal man, born of woman. This is shown in the selection of his first title, the *Son of Man*. He was truly a partaker of flesh and blood, and even now, as he presides in sovereign authority over the destinies of a universe, he still bears among his numerous well-earned titles that of Son of Man. It is literally true that the creative Word — the Creator Son — of the Universal Father was “made flesh and dwelt as a man of the realm on Urantia.” He labored, grew weary, rested, and slept. He hungered and satisfied such cravings with food; he thirsted and quenched his thirst with water. He experienced the full gamut of human feelings and emotions; he was “in all things tested, even as you are,” and he suffered and died.

128:1.3 (1407.6) He obtained knowledge, gained experience, and combined these into wisdom, just as do other mortals of the realm. Until after his baptism he availed himself of no supernatural power. He employed no agency not a part of his human endowment as a son of Joseph and Mary.

128:1.4 (1408.1) As to the attributes of his prehuman existence, he emptied himself. Prior to the beginning of his public work his knowledge of men

comienzo de su obra pública, se limitó a sí mismo por completo en cuanto al conocimiento de los acontecimientos y de los hombres. Fue un verdadero hombre entre hombres.

Es para siempre una gran verdad que: “Tenemos un sumo gobernante que puede compadecerse de nuestras debilidades. Tenemos un soberano que en todas las cosas fue tentado y probado como nosotros, solo que él no pecó”. Y, puesto que él mismo ha sufrido, siendo tentado y probado, es sobradamente capaz de comprender y asistir a los que se encuentran confundidos y angustiados.

El carpintero de Nazaret comprendía ahora plenamente la labor que tenía ante sí, pero decidió vivir la vida humana siguiendo su cauce natural. Y, en algunas de estas cuestiones, es realmente un ejemplo para sus criaturas mortales, pues tal como está escrito: “Haya en vosotros este sentir que hubo también en Cristo Jesús, el cual, siendo de la naturaleza de Dios, no estimaba extraño ser igual a Dios. Pero se restó importancia y, tomando la forma de una criatura, nació con semejanza a la humanidad. Y, apareciendo, pues, en su porte, como hombre, se humilló a sí mismo y se hizo obediente hasta la muerte, incluso a la muerte de cruz”.

Vivió su vida mortal tal como la de los demás miembros de la familia humana pueden vivir la suya, como “aquel que en los días en la carne ofreció con tanta asiduidad oraciones y súplicas, con gran clamor y lágrimas, a Aquel que lo podía librar de todo mal, y sus oraciones fueron oídas porque creía”. Por lo cual debía ser *en todo* semejante a sus hermanos, para venir a ser un soberano misericordioso y comprensivo para ellos.

Nunca dudó de su naturaleza humana; era manifiesta y siempre estaba presente en su conciencia. Pero en cuanto a su naturaleza divina, siempre albergó dudas e hizo conjeturas; al menos esto fue así justo hasta el momento de su bautismo. La toma de conciencia de su divinidad fue un proceso lento y, desde la perspectiva humana, constituyó una revelación que tuvo un desarrollo natural. Esta revelación y toma de conciencia de su divinidad empezaron en Jerusalén con el primer suceso sobrenatural de su existencia humana, cuando aún no tenía trece años de edad; y esta experiencia de llevar a cabo la autoconciencia de su naturaleza divina se completó en el momento del segundo hecho sobrenatural experimentado, mientras estaba en la carne, en conjunción con el bautismo por parte de Juan, que marcó el comienzo de su andadura pública de servicio y enseñanza.

Entre estas dos visitas celestiales, una en su decimotercero año de vida y la otra en su

and events was wholly self-limited. He was a true man among men.

128:1.5 (1408.2) It is forever and gloriously true: “We have a high ruler who can be touched with the feeling of our infirmities. We have a Sovereign who was in all points tested and tempted like as we are, yet without sin.” And since he himself has suffered, being tested and tried, he is abundantly able to understand and minister to those who are confused and distressed.

128:1.6 (1408.3) The Nazareth carpenter now fully understood the work before him, but he chose to live his human life in the channel of its natural flowing. And in some of these matters he is indeed an example to his mortal creatures, even as it is recorded: “Let this mind be in you which was also in Christ Jesus, who, being of the nature of God, thought it not strange to be equal with God. But he made himself to be of little import and, taking upon himself the form of a creature, was born in the likeness of mankind. And being thus fashioned as a man, he humbled himself and became obedient to death, even the death of the cross.”

128:1.7 (1408.4) He lived his mortal life just as all others of the human family may live theirs, “who in the days of the flesh so frequently offered up prayers and supplications, even with strong feelings and tears, to Him who is able to save from all evil, and his prayers were effective because he believed.” Wherefore it behooved him *in every respect* to be made like his brethren that he might become a merciful and understanding sovereign ruler over them.

128:1.8 (1408.5) Of his human nature he was never in doubt; it was self-evident and always present in his consciousness. But of his divine nature there was always room for doubt and conjecture, at least this was true right up to the event of his baptism. The self-realization of divinity was a slow and, from the human standpoint, a natural evolutionary revelation. This revelation and self-realization of divinity began in Jerusalem when he was not quite thirteen years old with the first supernatural occurrence of his human existence; and this experience of effecting the self-realization of his divine nature was completed at the time of his second supernatural experience while in the flesh, the episode attendant upon his baptism by John in the Jordan, which event marked the beginning of his public career of ministry and teaching.

128:1.9 (1408.6) Between these two celestial visitations, one in his thirteenth year and the other at his baptism, there occurred nothing

bautismo, no ocurrió nada sobrenatural ni sobrehumano en la vida de este hijo creador encarnado. No obstante, él, el niño de Belén, el muchacho, el joven y el hombre de Nazaret, era en realidad el creador de todo un universo; si bien, durante su vida humana hasta el día en que Juan lo bautizó, no utilizó ni una sola vez este poder ni se sirvió de la guía de seres personales celestiales, aparte de la de su serafín guardián. Y nosotros que damos testimonio de esto, sabemos de lo que hablamos.

Y, sin embargo, a lo largo de todos estos años de su vida en la carne, era verdaderamente divino. Era de hecho un hijo creador del Padre del Paraíso. Una vez que había emprendido su andadura pública, tras completar oficialmente su experiencia puramente mortal para adquirir la soberanía, no vaciló en admitir públicamente que era el Hijo de Dios. No dudó en declarar: “Yo soy el Alfa y la Omega, el principio y el fin, el primero y el último”. Años más tarde, no expresó su disconformidad cuando lo llamaron Señor de la Gloria, Gobernante de un universo, el Señor Dios de toda la creación, el Santo de Israel, el Señor de todo, nuestro Señor y nuestro Dios, Dios con nosotros, el que tiene un nombre sobre todo nombre y en todos los mundos, la Omnipotencia de un universo, la Mente Universal de esta creación, el Único en quien están ocultos todas las riquezas de la sabiduría y del conocimiento, la plenitud de Aquel que llena todas las cosas, el Verbo eterno del Dios eterno, Aquel que era antes de todas las cosas y en quien todas las cosas consisten, el Creador de los cielos y de la tierra, el Sustentador de un universo, el Juez de toda la tierra, el Dador de la vida eterna, el Verdadero Pastor, el Libertador de los mundos y Quien encabeza nuestra salvación.

Nunca puso objeciones a ninguno de estos títulos cuando se lo aplicaron tras emerger de su vida puramente humana y entrar en los años siguientes en los que ya era autoconsciente de su ministerio divino en la humanidad, y por la humanidad, y para la humanidad en este mundo y para los demás mundos. Jesús solo puso objeción a un título que le aplicaron. Cuando cierta vez lo llamaron Emanuel, simplemente replicó: “No soy yo; es mi hermano mayor”.

Jesús siempre, incluso tras emerger a una vida de mayor preponderancia en la tierra, se sometió sumisamente a la voluntad del Padre que está en el cielo.

Después de su bautismo, Jesús no tuvo inconveniente en permitir que lo reverenciaron sus creyentes sinceros y sus seguidores agradecidos. Incluso cuando luchaba contra la pobreza y trabajaba arduamente con sus manos para proporcionar las necesidades básicas de la vida a su familia, su conciencia de ser un Hijo de

supernatural or superhuman in the life of this incarnated Creator Son. Notwithstanding this, the babe of Bethlehem, the lad, youth, and man of Nazareth, was in reality the incarnated Creator of a universe; but he never once used aught of this power, nor did he utilize the guidance of celestial personalities, aside from that of his guardian seraphim, in the living of his human life up to the day of his baptism by John. And we who thus testify know whereof we speak.

^{128:1.10 (1408.7)} And yet, throughout all these years of his life in the flesh he was truly divine. He was actually a Creator Son of the Paradise Father. When once he had espoused his public career, subsequent to the technical completion of his purely mortal experience of sovereignty acquirement, he did not hesitate publicly to admit that he was the Son of God. He did not hesitate to declare, “I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last.” He made no protest in later years when he was called Lord of Glory, Ruler of a Universe, the Lord God of all creation, the Holy One of Israel, the Lord of all, our Lord and our God, God with us, having a name above every name and on all worlds, the Omnipotence of a universe, the Universe Mind of this creation, the One in whom are hid all treasures of wisdom and knowledge, the fullness of Him who fills all things, the eternal Word of the eternal God, the One who was before all things and in whom all things consist, the Creator of the heavens and the earth, the Upholder of a universe, the Judge of all the earth, the Giver of life eternal, the True Shepherd, the Deliverer of the worlds, and the Captain of our salvation.

^{128:1.11 (1409.1)} He never objected to any of these titles as they were applied to him subsequent to the emergence from his purely human life into the later years of his self-consciousness of the ministry of divinity in humanity, and for humanity, and to humanity on this world and for all other worlds. Jesus objected to but one title as applied to him: When he was once called Immanuel, he merely replied, “Not I, that is my elder brother.”

^{128:1.12 (1409.2)} Always, even after his emergence into the larger life on earth, Jesus was submissively subject to the will of the Father in heaven.

^{128:1.13 (1409.3)} After his baptism he thought nothing of permitting his sincere believers and grateful followers to worship him. Even while he wrestled with poverty and toiled with his hands to provide the necessities of life for his family, his awareness that he was a Son of God was growing; he knew that he was the maker of the heavens and this

Dios iba en aumento; sabía que era el hacedor de los cielos y de aquella misma tierra en la que estaba ahora viviendo su existencia humana. Y las multitudes de seres celestiales de todo el inmenso universo que le contemplaban sabían igualmente que este hombre de Nazaret era su amado soberano y su creador-padre. En todos estos años, en el universo de Nebadón se instaló una profunda expectación; continuamente todas las miradas celestiales se centraban en Urantia: en Palestina.

Este año, Jesús se dirigió a Jerusalén con José para celebrar la Pascua. Al haber llevado ya a Santiago al templo para su consagración, consideró que era su deber hacer lo mismo con José. Jesús nunca mostró el menor grado de favoritismo en el trato con su familia. Fue con José a Jerusalén tomando la ruta acostumbrada del valle del Jordán, pero volvió a Nazaret por el camino que pasaba por Amatus, al este del Jordán. Al bajar por el Jordán, Jesús relató a José la historia de los judíos y, en el viaje de regreso, le habló de las experiencias de las renombradas tribus de Rubén, Gad y Gilead que tradicionalmente habían vivido en estas regiones situadas al este del río.

José hizo muchas preguntas a Jesús con la intención de que hablara de su misión de vida, pero a la mayoría de ellas, Jesús solo le contestaba: "Aún no ha llegado mi hora". Sin embargo, durante estas conversaciones de índole personal, Jesús dejó deslizar muchas palabras que José recordó durante los agitados sucesos de los siguientes años. Jesús, junto con José, pasó esta Pascua en Betania, con sus tres amigos, como acostumbraba a hacer cuando asistía en Jerusalén a estas fiestas conmemorativas.

2. SU VIGÉSIMO SEGUNDO AÑO (AÑO 16 D. C.)

Este fue uno de esos años en el que los hermanos y hermanas de Jesús se enfrentaban a las pruebas y tribulaciones propias de las dificultades y reajustes que tienen lugar en la adolescencia. Jesús tenía ahora hermanos y hermanas con edades comprendidas entre los siete y los dieciocho años de edad, y se mantenía atareado ayudándoles a adaptarse al nuevo despertar de su vida intelectual y emocional. Así pues, tuvo que abordar los problemas de la adolescencia a medida que se iban presentando en las vidas de sus hermanos y hermanas menores.

Este año, Simón se graduó de la escuela y empezó a trabajar con Jacob, el albañil, el antiguo compañero de juegos de la niñez de Jesús y su siempre dispuesto defensor. Como resultado de

very earth whereon he was now living out his human existence. And the hosts of celestial beings throughout the great and onlooking universe likewise knew that this man of Nazareth was their beloved Sovereign and Creator-father. A profound suspense pervaded the universe of Nebadon throughout these years; all celestial eyes were continuously focused on Urantia — on Palestine.

128:1.14 (1409.4) This year Jesus went up to Jerusalem with Joseph to celebrate the Passover. Having taken James to the temple for consecration, he deemed it his duty to take Joseph. Jesus never exhibited any degree of partiality in dealing with his family. He went with Joseph to Jerusalem by the usual Jordan valley route, but he returned to Nazareth by the east Jordan way, which led through Amathus. Going down the Jordan, Jesus narrated Jewish history to Joseph and on the return trip told him about the experiences of the reputed tribes of Ruben, Gad, and Gilead that traditionally had dwelt in these regions east of the river.

128:1.15 (1409.5) Joseph asked Jesus many leading questions concerning his life mission, but to most of these inquiries Jesus would only reply, "My hour has not yet come." However, in these intimate discussions many words were dropped which Joseph remembered during the stirring events of subsequent years. Jesus, with Joseph, spent this Passover with his three friends at Bethany, as was his custom when in Jerusalem attending these festival commemorations.

2. THE TWENTY-SECOND YEAR (A.D. 16)

128:2.1 (1409.6) This was one of several years during which Jesus' brothers and sisters were facing the trials and tribulations peculiar to the problems and readjustments of adolescence. Jesus now had brothers and sisters ranging in ages from seven to eighteen, and he was kept busy helping them to adjust themselves to the new awakenings of their intellectual and emotional lives. He had thus to grapple with the problems of adolescence as they became manifest in the lives of his younger brothers and sisters.

128:2.2 (1410.1) This year Simon graduated from school and began work with Jesus' old boyhood playmate and ever-ready defender, Jacob the stone mason. As a result of several family

varias conversaciones familiares, se decidió que no era aconsejable que todos los muchachos se dedicaran a la carpintería. Pensaron que si diversificaban sus oficios estarían en posición de hacer contratos para construir edificios enteros. Además, desde que tres de ellos habían trabajado como carpinteros a tiempo completo, no todos habían estado ocupados.

Jesús continuó este año con el acabado de interiores y la ebanistería, pero pasaba la mayor parte de su tiempo en la tienda de reparaciones de las caravanas. Santiago estaba empezando a alternarse con él para atenderla. En la última parte del año, cuando el trabajo de carpintería escaseaba en Nazaret, Jesús dejó a Santiago a cargo de la tienda y a José en el banco de carpintero de la casa, mientras que él se fue a Séforis para trabajar con un herrero. Estuvo trabajando seis meses en el metal, adquiriendo una considerable destreza en el yunque.

Antes de ocupar su nuevo empleo en Séforis, Jesús mantuvo una de sus periódicas charlas familiares y erigió solemnemente a Santiago, que acababa de cumplir dieciocho años, como jefe provisional de la familia. Prometió a su hermano un apoyo fiel y su plena cooperación, y exigió de cada uno de los miembros de esta la promesa formal de obedecer a Santiago. A partir de este día, Santiago asumió toda la responsabilidad de los asuntos económicos de la familia; Jesús entregaba a su hermano su paga semanal. Nunca más se hizo con las riendas del hogar, ya en manos de Santiago. Mientras trabajaba en Séforis podría haber regresado caminando todas las noches a su casa si hubiera sido necesario, pero permaneció alejado deliberadamente, atribuyendo al tiempo y a otras razones el no hacerlo; si bien, su verdadero motivo era formar a Santiago y a José para que pudieran hacerse responsables de la familia. Había comenzado el lento proceso de separación de su familia. Jesús volvía a Nazaret cada *sabbat* y, a veces, durante la semana cuando la ocasión lo requería, para observar el funcionamiento del nuevo plan, dar consejos y ofrecer sugerencias útiles.

El vivir la mayoría del tiempo en Séforis durante seis meses proporcionó a Jesús una nueva oportunidad para llegar a familiarizarse mejor con el punto de vista de los gentiles respecto a la vida. Trabajó con ellos, vivió con ellos y, de todas las formas posibles, hizo un minucioso y concienzudo examen de sus hábitos de vida y su mentalidad.

Los valores morales de esta ciudad de residencia de Herodes Antipas eran inferiores incluso a los de Nazaret, la ciudad de las caravanas, que tras una estancia de seis meses en Séforis, Jesús no tuvo inconveniente en

conferences it was decided that it was unwise for all the boys to take up carpentry. It was thought that by diversifying their trades they would be prepared to take contracts for putting up entire buildings. Again, they had not all kept busy since three of them had been working as full-time carpenters.

128:2.3 (1410.2) Jesus continued this year at house finishing and cabinetwork but spent most of his time at the caravan repair shop. James was beginning to alternate with him in attendance at the shop. The latter part of this year, when carpenter work was slack about Nazareth, Jesus left James in charge of the repair shop and Joseph at the home bench while he went over to Sepphoris to work with a smith. He worked six months with metals and acquired considerable skill at the anvil.

128:2.4 (1410.3) Before taking up his new employment at Sepphoris, Jesus held one of his periodic family conferences and solemnly installed James, then just past eighteen years old, as acting head of the family. He promised his brother hearty support and full co-operation and exacted formal promises of obedience to James from each member of the family. From this day James assumed full financial responsibility for the family, Jesus making his weekly payments to his brother. Never again did Jesus take the reins out of James's hands. While working at Sepphoris he could have walked home every night if necessary, but he purposely remained away, assigning weather and other reasons, but his true motive was to train James and Joseph in the bearing of the family responsibility. He had begun the slow process of weaning his family. Each Sabbath Jesus returned to Nazareth, and sometimes during the week when occasion required, to observe the working of the new plan, to give advice and offer helpful suggestions.

128:2.5 (1410.4) Living much of the time in Sepphoris for six months afforded Jesus a new opportunity to become better acquainted with the gentile viewpoint of life. He worked with gentiles, lived with gentiles, and in every possible manner did he make a close and painstaking study of their habits of living and of the gentile mind.

128:2.6 (1410.5) The moral standards of this home city of Herod Antipas were so far below those of even the caravan city of Nazareth that after six months' sojourn at Sepphoris Jesus was not averse to finding an excuse for returning to Nazareth. The

buscar un pretexto para regresar a Nazaret. La empresa para la que trabajaba iba a acometer unas obras públicas tanto en Séforis como en la nueva ciudad de Tiberíades, y Jesús era reticente a tener cualquier tipo de empleo que estuviera bajo la supervisión de Herodes Antipas. Y también existían otras razones que aconsejaban, en opinión de Jesús, regresar a Nazaret. Cuando volvió a la tienda de reparaciones, no asumió de nuevo la dirección personal de los asuntos familiares. Trabajó junto con Santiago en el taller y esto, en la medida de lo posible, le permitió continuar supervisando el hogar. La gestión de los gastos familiares y la administración del presupuesto doméstico, que estaban en manos de Santiago, permanecieron sin cambio.

Fue precisamente esta planificación, sensata y cuidadosa, la que preparó el camino para que Jesús se retirara finalmente de toda participación activa en los asuntos de su familia. Cuando Santiago llevaba dos años de experiencia como jefe provisional de la familia —y dos años completos antes de que él (Santiago) contrajera matrimonio—, se designó a José a cargo de los fondos de la casa y se le confió la gestión general del hogar.

3. SU VIGÉSIMO TERCER AÑO (AÑO 17 D. C.)

Este año se distendió levemente la presión económica que soportaban, ya que había cuatro miembros de la familia con trabajo. Miriam obtenía considerables ingresos gracias a la venta de leche y mantequilla; Marta se había convertido en una experta tejedora. Habían pagado más de un tercio del precio de compra de la tienda de reparaciones. La situación era tal que Jesús dejó de trabajar durante tres semanas para llevar a Simón a la Pascua de Jerusalén. Desde la muerte de su padre, se trataba del período más largo que había disfrutado sin quehaceres cotidianos.

Viajaron a Jerusalén camino de la Decápolis y cruzaron Pella, Gerasa, Filadelfia, Hesbón y Jericó. Regresaron a Nazaret por la ruta de la costa, pasando junto a Lida, Jope, Cesarea y, desde allí, rodeando el Monte Carmelo, se dirigieron a Tolemaida y Nazaret. Este viaje permitió a Jesús conocer bastante bien todo el territorio de Palestina situado al norte de la región de Jerusalén.

En Filadelfia, Jesús y Simón conocieron a un mercader de Damasco a quien le llegó a agradar tanto la pareja de hermanos de Nazaret que insistió para que se detuvieran con él en su sede de Jerusalén. Mientras Simón asistía al templo, Jesús conversó durante bastante tiempo con este hombre de mundo, bien educado y muy viajado.

group he worked for were to become engaged on public work in both Sepphoris and the new city of Tiberias, and Jesus was disinclined to have anything to do with any sort of employment under the supervision of Herod Antipas. And there were still other reasons which made it wise, in the opinion of Jesus, for him to go back to Nazareth. When he returned to the repair shop, he did not again assume the personal direction of family affairs. He worked in association with James at the shop and as far as possible permitted him to continue oversight of the home. James's management of family expenditures and his administration of the home budget were undisturbed.

128:2.7 (1410.6) It was by just such wise and thoughtful planning that Jesus prepared the way for his eventual withdrawal from active participation in the affairs of his family. When James had had two years' experience as acting head of the family — and two full years before he (James) was to be married — Joseph was placed in charge of the household funds and intrusted with the general management of the home.

3. THE TWENTY-THIRD YEAR (A.D. 17)

128:3.1 (1411.1) This year the financial pressure was slightly relaxed as four were at work. Miriam earned considerable by the sale of milk and butter; Martha had become an expert weaver. The purchase price of the repair shop was over one third paid. The situation was such that Jesus stopped work for three weeks to take Simon to Jerusalem for the Passover, and this was the longest period away from daily toil he had enjoyed since the death of his father.

128:3.2 (1411.2) They journeyed to Jerusalem by way of the Decapolis and through Pella, Gerasa, Philadelphia, Heshbon, and Jericho. They returned to Nazareth by the coast route, touching Lydda, Joppa, Caesarea, thence around Mount Carmel to Ptolemais and Nazareth. This trip fairly well acquainted Jesus with the whole of Palestine north of the Jerusalem district.

128:3.3 (1411.3) At Philadelphia Jesus and Simon became acquainted with a merchant from Damascus who developed such a great liking for the Nazareth couple that he insisted they stop with him at his Jerusalem headquarters. While Simon gave attendance at the temple, Jesus spent much of his time talking with this well-educated and

Este mercader poseía más de cuatro mil camellos de caravana; tenía intereses en todo el mundo romano y ahora estaba de camino a Roma. Le propuso a Jesús que fuese a Damasco para participar en su negocio de importaciones de productos orientales, pero Jesús le explicó que no consideraba su propuesta motivo de justificación para alejarse tanto de su familia en ese momento. Si bien, en el camino de regreso a casa pensó mucho en estas ciudades lejanas y en países incluso más remotos del extremo oeste y del lejano oriente, países de los que tan frecuentemente había oído hablar a los viajeros y a los conductores de las caravanas.

Simón disfrutó mucho de su visita a Jerusalén. Fue debidamente aceptado en la ciudadanía de Israel durante la consagración pascual de los nuevos hijos del mandamiento. Mientras Simón asistía a las ceremonias pascales, Jesús se mezcló con las multitudes de visitantes y entabló muchas interesantes conversaciones de orden personal con numerosos prosélitos gentiles.

El más destacado de todos estos contactos fue quizás el mantenido con un joven helenista llamado Esteban. Este joven visitaba Jerusalén por vez primera y se encontró casualmente con Jesús el jueves por la tarde de la semana de la Pascua. Mientras los dos paseaban contemplando el palacio asmoneo, Jesús comenzó una conversación informal con él que desembocó en un mutuo interés entre ellos, algo que les llevó a una charla de cuatro horas sobre la forma de vivir y el verdadero Dios y su culto. Esteban quedó enormemente impresionado con lo que Jesús le dijo y nunca olvidó sus palabras.

Se trataba del mismo Esteban que posteriormente se convertiría en creyente de las enseñanzas de Jesús, y cuyo arrojo en la predicación de este temprano evangelio provocaría la ira de los judíos, que le apedrearon hasta la muerte. Una parte de la extraordinaria valentía de Esteban al proclamar su visión del nuevo evangelio fue consecuencia directa de este primer encuentro con Jesús. Pero Esteban nunca supuso en lo más mínimo que el galileo con quien había hablado unos quince años antes era la misma persona que más tarde él daría a conocer como el Salvador del mundo, y por quien iba a morir tan pronto, convirtiéndose así en el primer mártir de la fe cristiana que recientemente empezaba a desarrollarse. Y, cuando Esteban dio su vida como precio por su severa crítica contra el templo judío y sus prácticas tradicionales, se hallaba allí un tal Saulo, ciudadano de Tarso. Cuando Saulo vio cómo este griego moría por su fe, se suscitaron en su corazón unos sentimientos que acabaron por llevarle a apoyar la causa por la que Esteban había muerto; más tarde se convirtió en el combativo e indomable

much-traveled man of world affairs. This merchant owned over four thousand caravan camels; he had interests all over the Roman world and was now on his way to Rome. He proposed that Jesus come to Damascus to enter his Oriental import business, but Jesus explained that he did not feel justified in going so far away from his family just then. But on the way back home he thought much about these distant cities and the even more remote countries of the Far West and the Far East, countries he had so frequently heard spoken of by the caravan passengers and conductors.

128:3.4 (1411.4) Simon greatly enjoyed his visit to Jerusalem. He was duly received into the commonwealth of Israel at the Passover consecration of the new sons of the commandment. While Simon attended the Passover ceremonies, Jesus mingled with the throngs of visitors and engaged in many interesting personal conferences with numerous gentile proselytes.

128:3.5 (1411.5) Perhaps the most notable of all these contacts was the one with a young Hellenist named Stephen. This young man was on his first visit to Jerusalem and chanced to meet Jesus on Thursday afternoon of Passover week. While they both strolled about viewing the Asmonean palace, Jesus began the casual conversation that resulted in their becoming interested in each other, and which led to a four-hour discussion of the way of life and the true God and his worship. Stephen was tremendously impressed with what Jesus said; he never forgot his words.

128:3.6 (1411.6) And this was the same Stephen who subsequently became a believer in the teachings of Jesus, and whose boldness in preaching this early gospel resulted in his being stoned to death by irate Jews. Some of Stephen's extraordinary boldness in proclaiming his view of the new gospel was the direct result of this earlier interview with Jesus. But Stephen never even faintly surmised that the Galilean he had talked with some fifteen years previously was the very same person whom he later proclaimed the world's Savior, and for whom he was so soon to die, thus becoming the first martyr of the newly evolving Christian faith. When Stephen yielded up his life as the price of his attack upon the Jewish temple and its traditional practices, there stood by one named Saul, a citizen of Tarsus. And when Saul saw how this Greek could die for his faith, there were aroused in his heart those emotions which eventually led him to espouse the cause for which Stephen died; later on he became the aggressive and indomitable Paul, the philosopher, if not the sole founder, of the Christian religion.

Pablo, el filósofo, e incluso en el único fundador de la religión cristiana.

El domingo tras la semana de Pascua, Simón y Jesús emprendieron su viaje de vuelta a Nazaret. Simón nunca olvidaría lo que Jesús le había enseñado en este viaje. Siempre lo había amado, pero ahora sentía que había empezado a conocer a su padre-hermano. Tuvieron muchas charlas íntimas mientras recorrían el país y preparaban sus comidas al borde del camino. Llegaron a casa el jueves al mediodía y, esa noche, Simón mantuvo despierta a la familia hasta tarde relatándoles sus experiencias.

María se disgustó mucho cuando Simón le informó de que Jesús había pasado la mayoría del tiempo en Jerusalén “conversando con los extranjeros, particularmente con aquellos procedentes de países lejanos”. La familia de Jesús nunca pudo comprender su gran interés por las personas, su afán por hablar con ellos, por conocer su manera de vivir y por averiguar lo que pensaban.

La familia de Nazaret estaba cada vez más abstraída en sus problemas inmediatos y humanos; con poca frecuencia, se mencionaba la futura misión de Jesús, y él mismo escasamente hablaba de su andadura futura. Su madre raramente se planteaba que era un hijo de la promesa. Iba lentamente renunciando a la idea de que Jesús tenía que cumplir una misión divina en la tierra, pero a veces, cuando se detenía a recordar la visitación de Gabriel antes de que el niño naciera, se reavivaba su fe.

4. EL EPISODIO DE DAMASCO

Jesús pasó los cuatro últimos meses de este año en Damasco como invitado del mercader que conoció por primera vez en Filadelfia, yendo de camino a Jerusalén. Un representante de este mercader había buscado a Jesús a su paso por Nazaret y lo acompañó hasta Damasco. El mercader, en parte judío, pensaba dedicar una extraordinaria suma de dinero a la institución de una escuela de filosofía religiosa en Damasco. Tenía la intención de crear un centro de estudios que rivalizara con el de Alejandría. Y le propuso a Jesús que comenzara de inmediato un largo periplo por los centros educativos del mundo, como paso preliminar para convertirse en el director de este nuevo proyecto. Esta fue una de las mayores tentaciones que Jesús tuvo que afrontar en el curso de su andadura puramente humana.

Al poco tiempo, este mercader llevó ante Jesús a un grupo de doce mercaderes y banqueros que acordaron financiar el proyecto de esta nueva escuela. Jesús manifestó su profundo

128:3.7 (1412.1) On the Sunday after Passover week Simon and Jesus started on their way back to Nazareth. Simon never forgot what Jesus taught him on this trip. He had always loved Jesus, but now he felt that he had begun to know his father-brother. They had many heart-to-heart talks as they journeyed through the country and prepared their meals by the wayside. They arrived home Thursday noon, and Simon kept the family up late that night relating his experiences.

128:3.8 (1412.2) Mary was much upset by Simon's report that Jesus spent most of the time when in Jerusalem "visiting with the strangers, especially those from the far countries." Jesus' family never could comprehend his great interest in people, his urge to visit with them, to learn about their way of living, and to find out what they were thinking about.

128:3.9 (1412.3) More and more the Nazareth family became engrossed with their immediate and human problems; not often was mention made of the future mission of Jesus, and very seldom did he himself speak of his future career. His mother rarely thought about his being a child of promise. She was slowly giving up the idea that Jesus was to fulfill any divine mission on earth, yet at times her faith was revived when she paused to recall the Gabriel visitation before the child was born.

4. THE DAMASCUS EPISODE

128:4.1 (1412.4) The last four months of this year Jesus spent in Damascus as the guest of the merchant whom he first met at Philadelphia when on his way to Jerusalem. A representative of this merchant had sought out Jesus when passing through Nazareth and escorted him to Damascus. This part-Jewish merchant proposed to devote an extraordinary sum of money to the establishment of a school of religious philosophy at Damascus. He planned to create a center of learning which would out-rival Alexandria. And he proposed that Jesus should immediately begin a long tour of the world's educational centers preparatory to becoming the head of this new project. This was one of the greatest temptations that Jesus ever faced in the course of his purely human career.

128:4.2 (1412.5) Presently this merchant brought before Jesus a group of twelve merchants and bankers who agreed to support this newly projected school. Jesus manifested deep interest

interés por la escuela propuesta y los ayudó a planificar su organización, pero siempre expresó el temor de que sus otras obligaciones previas, sin hacer alusión a ellas, le impedirían aceptar la dirección de una empresa tan ambiciosa. Su futuro benefactor era perseverante y empleó provechosamente a Jesús en su casa haciendo algunas traducciones, mientras que él, su esposa y sus hijos e hijas procuraban persuadirlo para que aceptara el honor que se le brindaba. Pero Jesús no lo hizo. Sabía muy bien que su misión en la tierra no debía apoyarse en instituciones de enseñanza; sabía que no debía comprometerse en lo más mínimo a la dirección de las “asambleas de los hombres”, por muy bien intencionadas que fuesen.

Quien fue rechazado por los líderes religiosos de Jerusalén, incluso después de haber demostrado su autoridad, era reconocido y aclamado como un experimentado maestro por los empresarios y los banqueros de Damasco, y todo esto cuando era un carpintero anónimo y desconocido de Nazaret.

Él jamás mencionó este ofrecimiento a su familia; y, al final de este año, lo encontramos de nuevo en Nazaret desempeñando sus obligaciones diarias, como si nunca hubiese sido tentado por las halagadoras propuestas de sus amigos de Damasco. Estos hombres tampoco relacionaron al futuro ciudadano de Cafarnaúm, que transformó por completo todo el judaísmo, con aquel carpintero de Nazaret, que se había atrevido a rechazar el honor que la aportación de sus riquezas podía haberle granjeado.

Jesús procuró con gran inteligencia e intencionadamente aislar diversos episodios de su vida para que, a los ojos del mundo, nunca se llegasen a relacionar como si las hubiese realizado una misma persona. Muchas veces, en años venideros, escuchó narrar la misma historia del extraño galileo que rehusó la oportunidad de fundar en Damasco una escuela que compitiera con Alejandría.

Al tratar de separar ciertos componentes de su experiencia terrenal, uno de los propósitos que le impulsaba era evitar la conformación de una andadura tan versátil y espectacular, que pudiera llevar a las futuras generaciones a venerar al maestro en lugar de cumplir la verdad que él había vivido y enseñado. Jesús no quería que la recreación de un historial de sus logros pudiese distraer la atención de sus enseñanzas. Comprendió muy pronto que sus seguidores se sentirían tentados de elaborar una religión *acerca* de él, que pudiera rivalizar con el evangelio del reino que pretendía proclamar al mundo. Por consiguiente, durante toda su memorable trayectoria de vida, trató sistemáticamente de suprimir todo lo que él pensaba que pudiera

in the proposed school, helped them plan for its organization, but always expressed the fear that his other and unstated but prior obligations would prevent his accepting the direction of such a pretentious enterprise. His would-be benefactor was persistent, and he profitably employed Jesus at his home doing some translating while he, his wife, and their sons and daughters sought to prevail upon Jesus to accept the proffered honor. But he would not consent. He well knew that his mission on earth was not to be supported by institutions of learning; he knew that he must not obligate himself in the least to be directed by the “councils of men,” no matter how well-intentioned.

128:4.3 (1412.6) He who was rejected by the Jerusalem religious leaders, even after he had demonstrated his leadership, was recognized and hailed as a master teacher by the businessmen and bankers of Damascus, and all this when he was an obscure and unknown carpenter of Nazareth.

128:4.4 (1412.7) He never spoke about this offer to his family, and the end of this year found him back in Nazareth going about his daily duties just as if he had never been tempted by the flattering propositions of his Damascus friends. Neither did these men of Damascus ever associate the later citizen of Capernaum who turned all Jewry upside down with the former carpenter of Nazareth who had dared to refuse the honor which their combined wealth might have procured.

128:4.5 (1413.1) Jesus most cleverly and intentionally contrived to detach various episodes of his life so that they never became, in the eyes of the world, associated together as the doings of a single individual. Many times in subsequent years he listened to the recital of this very story of the strange Galilean who declined the opportunity of founding a school in Damascus to compete with Alexandria.

128:4.6 (1413.2) One purpose which Jesus had in mind, when he sought to segregate certain features of his earthly experience, was to prevent the building up of such a versatile and spectacular career as would cause subsequent generations to venerate the teacher in place of obeying the truth which he had lived and taught. Jesus did not want to build up such a human record of achievement as would attract attention from his teaching. Very early he recognized that his followers would be tempted to formulate a religion *about* him which might become a competitor of the gospel of the kingdom that he intended to proclaim to the world. Accordingly, he consistently sought to suppress everything during his eventful career which he thought might be made to serve this natural

contribuir a esta tendencia humana natural de exaltar al maestro, en lugar de afirmar sus enseñanzas.

Este mismo motivo también justifica por qué permitió que se le conociera con apelativos diferentes durante los distintos períodos por los que atravesó en su variada vida en la tierra. Además, no quería ejercer ninguna influencia indebida sobre su familia u otras personas para no inducirles a creer en él en contra de sus sinceras convicciones personales. Siempre se negó a beneficiarse de forma indebida e injusta de la mente humana. No quería que los hombres creyeran en él a menos que sus corazones se mostrarán receptivos a las realidades espirituales reveladas en sus enseñanzas.

Hacia finales de este año, todo marchaba bastante bien en el hogar de Nazaret. Los niños crecían y María se iba acostumbrando a que Jesús estuviese lejos de la casa. Él continuaba entregando sus ingresos a Santiago para el mantenimiento de la familia; tan solo se reservaba una pequeña parte para sus gastos personales más inmediatos.

A medida que pasaban los años, más difícil resultaba ser conscientes de que este hombre era un Hijo de Dios en la tierra. Parecía haberse convertido en una criatura más del mundo, en un hombre entre los hombres. El Padre celestial había ordenado que su ministerio de gracia se desarrollara precisamente de este modo.

5. SU VIGÉSIMO CUARTO AÑO (AÑO 18 D. C.)

Este fue el primer año en el que Jesús estuvo relativamente libre de responsabilidades familiares. Santiago dirigía con gran acierto los asuntos del hogar con la ayuda de los consejos y los ingresos de Jesús.

A la semana siguiente de la Pascua de este año, un joven de Alejandría llegó a Nazaret para concertar un encuentro entre Jesús y un grupo de judíos de Alejandría que tendría lugar más tarde en el año, en algún lugar de la costa de Palestina. La reunión se fijó para mediados de junio, y Jesús se desplazó hasta Cesarea para encontrarse con cinco judíos prominentes de Alejandría que le rogaron que se estableciera en su ciudad como maestro religioso, ofreciéndole como incentivo, para empezar, el puesto de ayudante del jazán en la sinagoga principal de la ciudad.

Los portavoces de esta comisión explicaron a Jesús que Alejandría estaba destinada a convertirse en la sede principal de la cultura judía para el mundo entero; que la tendencia helenista de las cuestiones judías se había impuesto prácticamente a la escuela de pensamiento

human tendency to exalt the teacher in place of proclaiming his teachings.

128:4.7 (1413.3) This same motive also explains why he permitted himself to be known by different titles during various epochs of his diversified life on earth. Again, he did not want to bring any undue influence to bear upon his family or others which would lead them to believe in him against their honest convictions. He always refused to take undue or unfair advantage of the human mind. He did not want men to believe in him unless their hearts were responsive to the spiritual realities revealed in his teachings.

128:4.8 (1413.4) By the end of this year the Nazareth home was running fairly smoothly. The children were growing up, and Mary was becoming accustomed to Jesus' being away from home. He continued to turn over his earnings to James for the support of the family, retaining only a small portion for his immediate personal expenses.

128:4.9 (1413.5) As the years passed, it became more difficult to realize that this man was a Son of God on earth. He seemed to become quite like an individual of the realm, just another man among men. And it was ordained by the Father in heaven that the bestowal should unfold in this very way.

5. THE TWENTY-FOURTH YEAR (A.D. 18)

128:5.1 (1413.6) This was Jesus' first year of comparative freedom from family responsibility. James was very successful in managing the home with Jesus' help in counsel and finances.

128:5.2 (1413.7) The week following the Passover of this year a young man from Alexandria came down to Nazareth to arrange for a meeting, later in the year, between Jesus and a group of Alexandrian Jews at some point on the Palestinian coast. This conference was set for the middle of June, and Jesus went over to Caesarea to meet with five prominent Jews of Alexandria, who besought him to establish himself in their city as a religious teacher, offering as an inducement to begin with, the position of assistant to the chazan in their chief synagogue.

128:5.3 (1414.1) The spokesmen for this committee explained to Jesus that Alexandria was destined to become the headquarters of Jewish culture for the entire world; that the Hellenistic trend of Jewish affairs had virtually outdistanced the Babylonian school of thought. They reminded Jesus of the

abilónico. Recordaron a Jesús los inquietantes rumores de rebelión que corrían por Jerusalén y por toda Palestina, y le aseguraron que cualquier sublevación de los judíos palestinos equivaldría a un suicidio nacional, que la mano de hierro de Roma aplastaría la rebelión en tres meses, y que Jerusalén sería destruida y el templo derribado hasta que no quedara piedra sobre piedra.

Jesús escuchó todo lo que tenían que decir, les agradeció su confianza, y, al declinar su invitación para ir a Alejandría, les dijo en esencia: “Aún no ha llegado mi hora”. Se quedaron perplejos por su aparente indiferencia al honor que habían procurado concederle. Antes de despedirse de Jesús, le ofrecieron una suma de dinero como prueba de la estima de sus amigos de Alejandría y en compensación por el tiempo y los gastos de su traslado hasta Cesarea para deliberar con ellos. Pero se negó igualmente a aceptar el dinero, diciendo: “La casa de José nunca ha recibido limosnas, y no podemos comernos el pan de otro siempre que mis brazos estén fuertes y mis hermanos puedan trabajar”.

Sus amigos de Egipto zarparon para su tierra, y en años posteriores, cuando oyeron rumores sobre el constructor de embarcaciones de Cafarnaúm que tanta conmoción estaba creando en Palestina, pocos de ellos supusieron que se trataba del niño de Belén ya adulto ni del mismo galileo de extraño comportamiento que había declinado, sin muchos formalismos, su invitación para convertirse en un gran maestro en Alejandría.

Jesús regresó a Nazaret. Los seis meses que restaban de este año fueron los menos accidentados de toda su andadura; disfrutó de un alivio transitorio de su lista habitual de problemas que resolver y de dificultades que superar. Estaba en intensa comunión con su Padre celestial e hizo enormes progresos en el dominio de su mente humana.

Pero en los mundos del tiempo y del espacio, los asuntos humanos nunca se desarrollan sin dificultades por mucho tiempo. En diciembre, Santiago tuvo una conversación privada con Jesús para explicarle que estaba muy enamorado de Esta, una joven de Nazaret y que, en algún momento, les gustaría casarse si se pudiesen hacer los arreglos necesarios. Jesús señaló el hecho de que José pronto cumpliría dieciocho años, y que sería una buena experiencia para él tener la oportunidad de servir como jefe provisional de la familia. Jesús dio su consentimiento para el matrimonio de Santiago dos años más tarde, siempre que, durante el intervalo de tiempo, capacitara debidamente a José para asumir la dirección del hogar.

Y, entonces, empezaron a ocurrir algunas

ominous rumblings of rebellion in Jerusalem and throughout Palestine and assured him that any uprising of the Palestinian Jews would be equivalent to national suicide, that the iron hand of Rome would crush the rebellion in three months, and that Jerusalem would be destroyed and the temple demolished, that not one stone would be left upon another.

128:5.4 (1414.2) Jesus listened to all they had to say, thanked them for their confidence, and, in declining to go to Alexandria, in substance said, “My hour has not yet come.” They were nonplused by his apparent indifference to the honor they had sought to confer upon him. Before taking leave of Jesus, they presented him with a purse in token of the esteem of his Alexandrian friends and in compensation for the time and expense of coming over to Caesarea to confer with them. But he likewise refused the money, saying: “The house of Joseph has never received alms, and we cannot eat another’s bread as long as I have strong arms and my brothers can labor.”

128:5.5 (1414.3) His friends from Egypt set sail for home, and in subsequent years, when they heard rumors of the Capernaum boatbuilder who was creating such a commotion in Palestine, few of them surmised that he was the babe of Bethlehem grown up and the same strange-acting Galilean who had so unceremoniously declined the invitation to become a great teacher in Alexandria.

128:5.6 (1414.4) Jesus returned to Nazareth. The remainder of this year was the most uneventful six months of his whole career. He enjoyed this temporary respite from the usual program of problems to solve and difficulties to surmount. He communed much with his Father in heaven and made tremendous progress in the mastery of his human mind.

128:5.7 (1414.5) But human affairs on the worlds of time and space do not run smoothly for long. In December James had a private talk with Jesus, explaining that he was much in love with Esta, a young woman of Nazareth, and that they would sometime like to be married if it could be arranged. He called attention to the fact that Joseph would soon be eighteen years old, and that it would be a good experience for him to have a chance to serve as the acting head of the family. Jesus gave consent for James’s marriage two years later, provided he had, during the intervening time, properly trained Joseph to assume direction of the home.

128:5.8 (1414.6) And now things began to happen — marriage was in the air. James’s success in

cosas —la boda estaba en el pensamiento de todos—. El logro conseguido por Santiago al obtener el consentimiento de Jesús para su casamiento alentó a Miriam a plantear sus planes ante su hermano-padre. Jacob, el joven albañil, que se había en antaño autoproclamado defensor de Jesús y que era ahora socio comercial de Santiago y José, hacía tiempo que deseaba pedir la mano de Miriam. Después de que Miriam expusiera su idea a Jesús, este le solicitó que Jacob viniera a él para hacer una petición formal y prometió dar su bendición al matrimonio, en cuanto ella estimara que Marta estaba capacitada para asumir sus deberes de hija mayor.

Mientras estaba en Nazaret, Jesús seguía dando clases en la escuela vespertina tres veces a la semana. Los *sabbats*, en la sinagoga, leía a menudo las escrituras, conversaba con su madre, enseñaba a los niños y, en general, se conducía como un digno y respetado ciudadano de Nazaret, perteneciente a la comunidad de Israel.

6. SU VIGÉSIMO QUINTO AÑO (AÑO 19 D. C.)

Este año comenzó con toda la familia de Nazaret en buena salud; en dicho año, se completó la escolarización regular de todos los niños, con la excepción de alguna tarea que Marta debía hacer para Rut.

Jesús era uno de los hombres más robustos y cultivados que habían aparecido en la tierra desde los tiempos de Adán. Su desarrollo físico era espléndido. Su mente era activa, aguda y penetrante —había alcanzado colosales proporciones en comparación con la capacidad mental media de sus contemporáneos— y su espíritu era de cierto humanamente divino.

La economía familiar se hallaba en las mejores condiciones desde que tuvieron que desprenderse de las propiedades de José. Se habían efectuado los últimos pagos de la tienda de reparaciones de caravanas; no debían nada a nadie y, por primera vez en años, contaban con algunos fondos. Siendo así, y puesto que había llevado a sus otros hermanos a Jerusalén para asistir a sus primeras ceremonias de la Pascua, Jesús decidió acompañar a Judá (que acababa de graduarse de la sinagoga) en su primera visita al templo.

Fueron a Jerusalén por el valle del Jordán y regresaron por la misma ruta; Jesús temía que surgieran problemas si atravesaba Samaria con su joven hermano. Ya en Nazaret, Judá había tenido a veces algún leve problema, debido a su impetuoso temperamento junto a sus fuertes convicciones patrióticas.

gaining Jesus' assent to his marriage emboldened Miriam to approach her brother-father with her plans. Jacob, the younger stone mason, onetime self-appointed champion of Jesus, now business associate of James and Joseph, had long sought to gain Miriam's hand in marriage. After Miriam had laid her plans before Jesus, he directed that Jacob should come to him making formal request for her and promised his blessing for the marriage just as soon as she felt that Martha was competent to assume her duties as eldest daughter.

128:5.9 (1414.7) When at home, he continued to teach the evening school three times a week, read the Scriptures often in the synagogue on the Sabbath, visited with his mother, taught the children, and in general conducted himself as a worthy and respected citizen of Nazareth in the commonwealth of Israel.

6. THE TWENTY-FIFTH YEAR (A.D. 19)

128:6.1 (1415.1) This year began with the Nazareth family all in good health and witnessed the finishing of the regular schooling of all the children with the exception of certain work which Martha must do for Ruth.

128:6.2 (1415.2) Jesus was one of the most robust and refined specimens of manhood to appear on earth since the days of Adam. His physical development was superb. His mind was active, keen, and penetrating — compared with the average mentality of his contemporaries, it had developed gigantic proportions — and his spirit was indeed humanly divine.

128:6.3 (1415.3) The family finances were in the best condition since the disappearance of Joseph's estate. The final payments had been made on the caravan repair shop; they owed no man and for the first time in years had some funds ahead. This being true, and since he had taken his other brothers to Jerusalem for their first Passover ceremonies, Jesus decided to accompany Jude (who had just graduated from the synagogue school) on his first visit to the temple.

128:6.4 (1415.4) They went up to Jerusalem and returned by the same route, the Jordan valley, as Jesus feared trouble if he took his young brother through Samaria. Already at Nazareth Jude had got into slight trouble several times because of his hasty disposition, coupled with his strong patriotic sentiments.

Llegaron a Jerusalén a su debido tiempo e iban de camino para hacer una primera visita al templo, cuya sola visión había agitado y emocionado a Judá hasta lo más profundo de su alma, cuando se encontraron fortuitamente con Lázaro de Betania. Mientras Jesús charlaba con Lázaro y trataba de hacer los arreglos necesarios para celebrar la Pascua juntos, Judá les causó serias dificultades. A corta distancia de allí había un guardia romano que hizo unos comentarios indebidos a una muchacha judía que pasaba por allí. Judá, preso de una terrible indignación, no tardó en dar rienda suelta a su ira por este impropio comportamiento, dirigiéndose al soldado, que pudo oírlo. Los legionarios romanos eran muy sensibles a todo lo que pudiera constituir una falta de respeto por parte de los judíos y, por lo tanto, el guardia arrestó a Judá de inmediato. Esto resultó excesivo para el joven patriota y, antes de que Jesús pudiera alertarlo con una mirada de advertencia, ya había prorumpido en una prolija denuncia de sentimientos antirromanos reprimidos, lo que no hizo sino empeorar la situación. Judá, con Jesús a su lado, fue llevado enseguida a la prisión militar.

Jesús trató de conseguir ya fuese una audiencia inmediata para Judá o su liberación a tiempo para poder celebrar la Pascua aquella tarde, pero no obtuvo resultado alguno. Puesto que el día siguiente era la “reunión santa” en Jerusalén, ni siquiera los romanos se atrevían a alegar cargos contra un judío. En consecuencia, Judá continuó encarcelado hasta la mañana del segundo día tras su arresto y Jesús se quedó con él en la prisión. No estuvieron presentes en el templo en la ceremonia de recepción de los hijos de la ley a la plena ciudadanía de Israel. Judá no pasaría por este acto formal hasta varios años después, cuando se encontraba de nuevo en Jerusalén durante la Pascua en relación con su labor propagandística a favor de los zelotes, la organización patriótica a la que pertenecía y en la que era muy activo.

A la mañana siguiente de su segundo día en la cárcel, Jesús compareció ante el juez militar de instrucción en nombre de Judá. Al disculparse por la juventud de su hermano y efectuar además una exposición aclaratoria, pero sensata, sobre el carácter provocativo del incidente que había llevado al arresto de su hermano, Jesús gestionó el caso de tal manera que el juez instructor manifestó la opinión de que el joven judío pudiera haber tenido alguna excusa válida que justificara su estallido de violencia. Después de advertir a Judá que no se permitiera de nuevo cometer tal temeridad, al despedirlos, dijo a Jesús: “Harías bien en vigilar al muchacho; es probable que os cause a todos muchos problemas”. Y el juez romano decía la verdad. Judá de cierto originó bastantes trastornos a Jesús, y siempre eran de

128:6.5 (1415.5) They arrived at Jerusalem in due time and were on their way for a first visit to the temple, the very sight of which had stirred and thrilled Jude to the very depths of his soul, when they chanced to meet Lazarus of Bethany. While Jesus talked with Lazarus and sought to arrange for their joint celebration of the Passover, Jude started up real trouble for them all. Close at hand stood a Roman guard who made some improper remarks regarding a Jewish girl who was passing. Jude flushed with fiery indignation and was not slow in expressing his resentment of such an impropriety directly to and within hearing of the soldier. Now the Roman legionnaires were very sensitive to anything bordering on Jewish disrespect; so the guard promptly placed Jude under arrest. This was too much for the young patriot, and before Jesus could caution him by a warning glance, he had delivered himself of a voluble denunciation of pent-up anti-Roman feelings, all of which only made a bad matter worse. Jude, with Jesus by his side, was taken at once to the military prison.

128:6.6 (1415.6) Jesus endeavored to obtain either an immediate hearing for Jude or else his release in time for the Passover celebration that evening, but he failed in these attempts. Since the next day was a “holy convocation” in Jerusalem, even the Romans would not presume to hear charges against a Jew. Accordingly, Jude remained in confinement until the morning of the second day after his arrest, and Jesus stayed at the prison with him. They were not present in the temple at the ceremony of receiving the sons of the law into the full citizenship of Israel. Jude did not pass through this formal ceremony for several years, until he was next in Jerusalem at a Passover and in connection with his propaganda work in behalf of the Zealots, the patriotic organization to which he belonged and in which he was very active.

128:6.7 (1415.7) The morning following their second day in prison Jesus appeared before the military magistrate in behalf of Jude. By making apologies for his brother's youth and by a further explanatory but judicious statement with reference to the provocative nature of the episode which had led up to the arrest of his brother, Jesus so handled the case that the magistrate expressed the opinion that the young Jew might have had some possible excuse for his violent outburst. After warning Jude not to allow himself again to be guilty of such rashness, he said to Jesus in dismissing them: “You had better keep your eye on the lad; he's liable to make a lot of trouble for all of you.” And the Roman judge spoke the truth. Jude did make considerable trouble for Jesus, and always was the trouble of this same nature — clashes with the

la misma naturaleza: enfrentamientos con las autoridades civiles a causa de sus arrebatos patrióticos irreflexivos e imprudentes.

Jesús y Judá caminaron hasta Betania para pasar la noche; allí explicaron las razones por no haber podido acudir a su cita para la cena de Pascua y, al día siguiente, partieron para Nazaret. Jesús no le dijo nada a su familia sobre el arresto de su joven hermano en Jerusalén, pero unas tres semanas después de su regreso, tuvo una larga conversación con Judá sobre este incidente. Tras esta, el mismo Judá contó lo sucedido a la familia. Nunca olvidaría la paciencia e indulgencia demostradas por su hermano-padre durante toda esta difícil experiencia.

Esta sería la última Pascua a la que Jesús asistiría con un miembro de su propia familia. Cada vez más, el Hijo del Hombre iba separándose de los estrechos vínculos que le unían a los de su propia sangre y carne.

Este año, sus periodos de profunda meditación se vieron a menudo interrumpidos por Rut y sus compañeros de juego. Y Jesús siempre estaba dispuesto a posponer sus reflexiones sobre su futura labor en aras del mundo y el universo para poder ser partícipe del júbilo infantil y de la alegría vigorosa de estos jóvenes, que nunca se cansaban de escuchar a Jesús narrar las experiencias de sus diversos viajes a Jerusalén. También disfrutaban mucho con sus relatos sobre los animales y la naturaleza.

Los niños eran siempre bien recibidos en la tienda de reparaciones. Al lado de esta, Jesús les ponía arena, tacos de madera y piedras, y multitud de jóvenes acudía allí en tropel para entretenerse. Cuando se cansaban de sus juegos, los más intrépidos echaban una ojeada dentro de la tienda y, si su encargado no estaba ocupado, se atrevían a entrar diciendo: "Tío Joshua, sal y cuéntanos una buena historia". Entonces lo hacían salir tirándole de las manos hasta que se sentaba en su piedra preferida situada en la esquina de la tienda, con los niños formando un semicírculo en el suelo delante de él. Y ¡cómo disfrutaban estos pequeñuelos con su tío Joshua! Aprendían a reírse, y a reírse entusiasmados. Uno o dos de los más pequeños tenían la costumbre de subirse a sus rodillas y se sentaban allí, contemplando, maravillados, los rasgos expresivos de su rostro al narrar los relatos. Los niños amaban a Jesús, y Jesús amaba a los niños.

A sus amigos les resultaba difícil comprender su variada actividad intelectual, cómo podía pasar de forma tan repentina y completa de un profundo análisis de la política, de la filosofía o de la religión hasta el nivel lúdico y desenfadado de estos niños de cinco a diez años de edad. Conforme sus

civil authorities because of his thoughtless and unwise patriotic outbursts.

128:6.8 (1416.1) Jesus and Jude walked over to Bethany for the night, explaining why they had failed to keep their appointment for the Passover supper, and set out for Nazareth the following day. Jesus did not tell the family about his young brother's arrest at Jerusalem, but he had a long talk with Jude about this episode some three weeks after their return. After this talk with Jesus Jude himself told the family. He never forgot the patience and forbearance his brother-father manifested throughout the whole of this trying experience.

128:6.9 (1416.2) This was the last Passover Jesus attended with any member of his own family. Increasingly the Son of Man was to become separated from close association with his own flesh and blood.

128:6.10 (1416.3) This year his seasons of deep meditation were often broken into by Ruth and her playmates. And always was Jesus ready to postpone the contemplation of his future work for the world and the universe that he might share in the childish joy and youthful gladness of these youngsters, who never tired of listening to Jesus relate the experiences of his various trips to Jerusalem. They also greatly enjoyed his stories about animals and nature.

128:6.11 (1416.4) The children were always welcome at the repair shop. Jesus provided sand, blocks, and stones by the side of the shop, and beves of youngsters flocked there to amuse themselves. When they tired of their play, the more intrepid ones would peek into the shop, and if its keeper were not busy, they would make bold to go in and say, "Uncle Joshua, come out and tell us a big story." Then they would lead him out by tugging at his hands until he was seated on the favorite rock by the corner of the shop, with the children on the ground in a semicircle before him. And how the little folks did enjoy their Uncle Joshua. They were learning to laugh, and to laugh heartily. It was customary for one or two of the smallest of the children to climb upon his knees and sit there, looking up in wonderment at his expressive features as he told his stories. The children loved Jesus, and Jesus loved the children.

128:6.12 (1416.5) It was difficult for his friends to comprehend the range of his intellectual activities, how he could so suddenly and so completely swing from the profound discussion of politics, philosophy, or religion to the lighthearted and joyous playfulness of these tots of from five to ten years of age. As his own brothers and sisters

propios hermanos y hermanas crecían, conforme gozaba de más tiempo de ocio y antes de que llegaran los nietos, prestaba una gran atención a estos pequeños. Pero no vivió suficiente tiempo en la tierra como para disfrutar mucho de esos nietos.

grew up, as he gained more leisure, and before the grandchildren arrived, he paid a great deal of attention to these little ones. But he did not live on earth long enough to enjoy the grandchildren very much.

7. SU VIGÉSIMO SEXTO AÑO (AÑO 20 D. C.)

Al comenzar este año, Jesús de Nazaret se volvió claramente consciente de que poseía en potencia un amplio rango de facultades. Pero estaba totalmente convencido, igualmente, de que su persona no iba a usar estas capacidades como Hijo del Hombre, al menos hasta que llegase su hora.

En esta época, aunque recapacitó mucho sobre la relación con su Padre celestial, poco decía al respecto. Y, cierta vez, estando en la cima de la colina, expresó en una oración el resultado de toda esta reflexión diciendo: “Sea yo quien fuese y sea cual fuese el poder que yo pueda o no pueda tener, he estado siempre y siempre estaré sujeto a la voluntad de mi Padre del Paraíso”. Y, sin embargo, mientras este hombre caminaba por Nazaret yendo y viniendo de su trabajo, era literalmente cierto —en cuanto a un inmenso universo— que “en él estaban escondidos todos los tesoros de la sabiduría y del conocimiento”.

Todo este año, los asuntos de la familia se desarrollaron sin dificultades, excepto en lo referido a Judá. Durante años, Santiago tuvo problemas con su hermano menor, que no estaba dispuesto a ponerse a trabajar ni se podía contar con él para que contribuyera a los gastos domésticos. Aunque vivía en la casa, no tomaba conciencia de que tenía que aportar al sostén de su familia.

Jesús era un hombre de paz y, en ocasiones, le disgustaban los actos beligerantes y los numerosos arrebatos patrióticos de Judá. Santiago y José estaban a favor de expulsarlo de la casa, pero Jesús nunca accedió a ello. Cuando llegaban verdaderamente al límite de su paciencia, Jesús simplemente les recomendaba: “Tened paciencia. Sed sabios en vuestros consejos y elocuentes en vuestras vidas, para que vuestro hermano menor pueda conocer primero el camino mejor y luego se sienta obligado a seguirlos en este”. Las recomendaciones de Jesús, prudentes y amorosas, evitaron una ruptura de la familia; permanecieron juntos, pero Judá, hasta después de su matrimonio, nunca consiguió templar sus sentidos.

María raramente hablaba de la futura misión de Jesús. Siempre que se hacía referencia a este

7. THE TWENTY-SIXTH YEAR (A.D. 20)

^{128:7.1 (1416.6)} As this year began, Jesus of Nazareth became strongly conscious that he possessed a wide range of potential power. But he was likewise fully persuaded that this power was not to be employed by his personality as the Son of Man, at least not until his hour should come.

^{128:7.2 (1417.1)} At this time he thought much but said little about the relation of himself to his Father in heaven. And the conclusion of all this thinking was expressed once in his prayer on the hilltop, when he said: “Regardless of who I am and what power I may or may not wield, I always have been, and always will be, subject to the will of my Paradise Father.” And yet, as this man walked about Nazareth to and from his work, it was literally true — as concerned a vast universe — that “in him were hidden all the treasures of wisdom and knowledge.”

^{128:7.3 (1417.2)} All this year the family affairs ran smoothly except for Jude. For years James had trouble with his youngest brother, who was not inclined to settle down to work nor was he to be depended upon for his share of the home expenses. While he would live at home, he was not conscientious about earning his share of the family upkeep.

^{128:7.4 (1417.3)} Jesus was a man of peace, and ever and anon was he embarrassed by Jude’s belligerent exploits and numerous patriotic outbursts. James and Joseph were in favor of casting him out, but Jesus would not consent. When their patience would be severely tried, Jesus would only counsel: “Be patient. Be wise in your counsel and eloquent in your lives, that your young brother may first know the better way and then be constrained to follow you in it.” The wise and loving counsel of Jesus prevented a break in the family; they remained together. But Jude never was brought to his sober senses until after his marriage.

^{128:7.5 (1417.4)} Mary seldom spoke of Jesus’ future mission. Whenever this subject was referred to,

asunto, Jesús solo respondía: “Aún no ha llegado mi hora”. Jesús casi había terminado la difícil tarea de desacostumbrar a su familia de la dependencia a su inmediata presencia personal. Se estaba preparando con rapidez para el día en el que podría dejar permanentemente este hogar de Nazaret y comenzar de forma más activa el preludio de su verdadero ministerio en favor de los hombres.

Nunca perdáis de vista el hecho de que la misión fundamental de Jesús en su séptimo ministerio de gracia era adquirir la experiencia de sus criaturas, lograr la soberanía de Nebadón. Y, al acumular esta misma experiencia, realizaba, para Urantia y para todo su universo local, la revelación suprema del Padre del Paraíso. De forma adicional a estos fines, también emprendió la tarea de desenmarañar los complejos asuntos de este planeta en su relación con la rebelión de Lucifer.

Jesús gozó este año de más tiempo de ocio de lo habitual, y dedicó mucho tiempo a formar a Santiago en la gestión de la tienda de reparaciones y a José en la dirección de los asuntos del hogar. María tenía la sensación de que se estaba preparando para dejarlos. ¿Dejarlos para ir adónde? ¿Para hacer qué? Casi había cesado en su idea de que Jesús era el Mesías. No podía entenderlo; simplemente no lograba comprender a su hijo primogénito.

Este año, Jesús pasó una gran cantidad de tiempo de forma individual con cada uno de los miembros de su familia. Los llevaba a dar largos y frecuentes paseos por el campo y por la colina. Antes de la cosecha, llevó a Judá a casa de su tío el granjero, al sur de Nazaret, pero Judá no permaneció mucho tiempo tras la cosecha. Huyó de allí y Simón lo encontró más tarde con los pescadores en el lago. Cuando Simón lo trajo de vuelta a casa, Jesús habló sobre algunas cosas con el joven fugado y, puesto que quería ser pescador, fue hasta Magdala con él y lo puso en manos de un pariente suyo pescador; y, Judá, desde aquel momento, trabajó razonablemente bien y con regularidad hasta que contrajo matrimonio, continuando como pescador después de casarse.

Por fin había llegado el día en el que todos los hermanos de Jesús habían elegido, y se habían asentado, en sus respectivas profesiones. Llegaba el momento en el que Jesús habría de dejar el hogar.

En noviembre hubo una doble boda. Santiago se casó con Esta y Miriam lo hizo con Jacob. Aquello fue en verdad un motivo de júbilo. Incluso María estaba feliz una vez más, salvo cuando, en ocasiones, se daba cuenta de que Jesús se estaba preparando para marcharse. Sentía en sí

Jesus only replied, “My hour has not yet come.” Jesus had about completed the difficult task of weaning his family from dependence on the immediate presence of his personality. He was rapidly preparing for the day when he could consistently leave this Nazareth home to begin the more active prelude to his real ministry for men.

128:7.6 (1417.5) Never lose sight of the fact that the prime mission of Jesus in his seventh bestowal was the acquirement of creature experience, the achievement of the sovereignty of Nebadon. And in the gathering of this very experience he made the supreme revelation of the Paradise Father to Urantia and to his entire local universe. Incidental to these purposes he also undertook to untangle the complicated affairs of this planet as they were related to the Lucifer rebellion.

128:7.7 (1417.6) This year Jesus enjoyed more than usual leisure, and he devoted much time to training James in the management of the repair shop and Joseph in the direction of home affairs. Mary sensed that he was making ready to leave them. Leave them to go where? To do what? She had about given up the thought that Jesus was the Messiah. She could not understand him; she simply could not fathom her first-born son.

128:7.8 (1417.7) Jesus spent a great deal of time this year with the individual members of his family. He would take them for long and frequent strolls up the hill and through the countryside. Before harvest he took Jude to the farmer uncle south of Nazareth, but Jude did not remain long after the harvest. He ran away, and Simon later found him with the fishermen at the lake. When Simon brought him back home, Jesus talked things over with the runaway lad and, since he wanted to be a fisherman, went over to Magdala with him and put him in the care of a relative, a fisherman; and Jude worked fairly well and regularly from that time on until his marriage, and he continued as a fisherman after his marriage.

128:7.9 (1418.1) At last the day had come when all Jesus' brothers had chosen, and were established in, their lifework. The stage was being set for Jesus' departure from home.

128:7.10 (1418.2) In November a double wedding occurred. James and Esta, and Miriam and Jacob were married. It was truly a joyous occasion. Even Mary was once more happy except every now and then when she realized that Jesus was preparing to go away. She suffered under the burden of a

el peso de una gran incertidumbre: Ojalá Jesús quisiera sentarse y hablar con ella de todo esto con libertad, como cuando era niño, pero se había vuelto poco comunicativo; mantenía un profundo silencio respecto al futuro.

Santiago y su esposa Esta se trasladaron a una casa, pequeña y agradable, regalo del padre de ella, situada en la parte oeste de la ciudad. Aunque Santiago continuaba con su ayuda al mantenimiento de la casa de su madre, debido a su matrimonio, su aportación se redujo a la mitad, y Jesús nombró formalmente a José como jefe de la familia. Judá enviaba ahora con toda lealtad su contribución mensual a la casa. Las bodas de Santiago y de Miriam tuvieron una influencia muy beneficiosa sobre él y, al marcharse para las zonas de pesca al día siguiente del doble enlace, le aseguró a José que podía contar con él "para cumplir plenamente con mi deber e incluso más si es necesario". Y mantuvo su promesa.

Miriam, vecina de al lado de María, vivía en la casa de Jacob, dado que el anciano Jacob yacía ya descansando con sus padres. Marta ocupó el lugar de Miriam en la casa, y, antes de que terminara el año, la nueva organización funcionaba sin dificultad alguna.

Al día siguiente de la doble boda, Jesús mantuvo una importante conversación con Santiago. Le contó confidencialmente que se estaba preparando para marcharse. Cedió a Santiago toda la titularidad de la tienda de reparaciones, renunció de manera formal y solemnemente como jefe de la casa de José y erigió a su hermano Santiago, de forma muy emotiva, como "jefe y protector de la casa de mi padre". Redactó un pacto secreto, que ambos firmaron, en el que se estipulaba que, a cambio del obsequio de la tienda de reparaciones, Santiago asumiría en lo sucesivo plena responsabilidad de la economía de la familia, eximiendo así a Jesús de cualquier otra obligación en estas cuestiones. Después de firmar el contrato y, tras organizar el presupuesto de manera que la familia pudiera hacer frente a sus gastos reales sin ninguna contribución de Jesús, este dijo a Santiago: "Si bien, hijo mío, todos los meses seguiré enviándote algo hasta que haya llegado mi hora, pero utiliza lo que te envíe según las circunstancias lo exijan. Dedicar mis ingresos a las necesidades o los placeres de la familia como estimes oportuno. Úsalos en caso de enfermedad o para afrontar urgencias inesperadas que puedan sobrevenir a cualquier miembro de la familia".

Y así se preparaba Jesús para emprender la segunda faceta de su vida adulta, separado de su hogar, antes de comenzar a ocuparse públicamente de los asuntos de su Padre.

great uncertainty: If Jesus would only sit down and talk it all over freely with her as he had done when he was a boy, but he was consistently uncommunicative; he was profoundly silent about the future.

128:7.11 (1418.3) James and his bride, Esta, moved into a neat little home on the west side of town, the gift of her father. While James continued his support of his mother's home, his quota was cut in half because of his marriage, and Joseph was formally installed by Jesus as head of the family. Jude was now very faithfully sending his share of funds home each month. The weddings of James and Miriam had a very beneficial influence on Jude, and when he left for the fishing grounds, the day after the double wedding, he assured Joseph that he could depend on him "to do my full duty, and more if it is needed." And he kept his promise.

128:7.12 (1418.4) Miriam lived next door to Mary in the home of Jacob, Jacob the elder having been laid to rest with his fathers. Martha took Miriam's place in the home, and the new organization was working smoothly before the year ended.

128:7.13 (1418.5) The day after this double wedding Jesus held an important conference with James. He told James, confidentially, that he was preparing to leave home. He presented full title to the repair shop to James, formally and solemnly abdicated as head of Joseph's house, and most touchingly established his brother James as "head and protector of my father's house." He drew up, and they both signed, a secret compact in which it was stipulated that, in return for the gift of the repair shop, James would henceforth assume full financial responsibility for the family, thus releasing Jesus from all further obligations in these matters. After the contract was signed, after the budget was so arranged that the actual expenses of the family would be met without any contribution from Jesus, Jesus said to James: "But, my son, I will continue to send you something each month until my hour shall have come, but what I send shall be used by you as the occasion demands. Apply my funds to the family necessities or pleasures as you see fit. Use them in case of sickness or apply them to meet the unexpected emergencies which may befall any individual member of the family."

128:7.14 (1418.6) And thus did Jesus make ready to enter upon the second and home-detached phase of his adult life before the public entrance upon his Father's business.

Escrito 129. Vida adulta posterior de Jesús

⇐ 128

LOS ESCRITOS DE URANTIA

130 ⇒

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 129
VIDA ADULTA POSTERIOR DE
JESÚS

Títulos de las Secciones

Introducción

- 1. SU VIGÉSIMO SÉPTIMO AÑO (AÑO 21 D. C.)
- 2. SU VIGÉSIMO OCTAVO AÑO (AÑO 22 D. C.)
- 3. SU VIGÉSIMO NOVENO AÑO (AÑO 23 D. C.)
- 4. EL JESÚS HUMANO

PAPER 129
THE LATER ADULT LIFE OF JESUS
SECTIONS

Introduction

- 1. The Twenty-Seventh Year (A.D. 21)
- 2. The Twenty-Eighth Year (A.D. 22)
- 3. The Twenty-Ninth Year (A.D. 23)
- 4. The Human Jesus

Introducción

Jesús se había apartado total e irrevocablemente de la gestión de los asuntos domésticos de la familia de Nazaret y había dejado de dirigir estrechamente a sus miembros. Hasta el día de su bautismo, continuó contribuyendo a la economía familiar e interesándose vivamente y de manera personal por el bienestar espiritual de cada uno de sus hermanos y hermanas. Siempre estaba dispuesto a hacer todo lo humanamente posible para confortar y hacer feliz a su viuda madre.

El Hijo del Hombre lo tenía ya todo preparado para separarse permanentemente de su hogar de Nazaret; aquello no le resultaba fácil. Por naturaleza, Jesús quería a su gente; amaba a su familia, y este afecto natural se había incrementado enormemente debido a la extraordinaria dedicación que les había mostrado. Cuanto más plenamente nos entregamos a nuestros semejantes, más llegamos a amarles; y Jesús al haberse dado tan enteramente a su familia, los amaba con un afecto grande y fervoroso.

INTRODUCTION

^{129:0.1 (1419.1)} JESUS had fully and finally separated himself from the management of the domestic affairs of the Nazareth family and from the immediate direction of its individuals. He continued, right up to the event of his baptism, to contribute to the family finances and to take a keen personal interest in the spiritual welfare of every one of his brothers and sisters. And always was he ready to do everything humanly possible for the comfort and happiness of his widowed mother.

^{129:0.2 (1419.2)} The Son of Man had now made every preparation for detaching himself permanently from the Nazareth home; and this was not easy for him to do. Jesus naturally loved his people; he loved his family, and this natural affection had been tremendously augmented by his extraordinary devotion to them. The more fully we bestow ourselves upon our fellows, the more we come to love them; and since Jesus had given himself so fully to his family, he loved them with a great and fervent affection.

Toda la familia despertaba lentamente a la conciencia de que Jesús estaba listo para alejarse de ellos. La tristeza por la separación que preveían solo estaba atenuada por este modo paulatino de prepararles para el anuncio de su futura partida. Durante más de cuatro años observaron que Jesús hacía planes para separarse definitivamente de ellos.

^{129:0.3 (1419.3)} All the family had slowly awakened to the realization that Jesus was making ready to leave them. The sadness of the anticipated separation was only tempered by this graduated method of preparing them for the announcement of his intended departure. For more than four years they discerned that he was planning for this eventual separation.

1. SU VIGÉSIMO SÉPTIMO AÑO (AÑO 21 D. C.)

En el mes de enero de este año, 21 d. C., en una lluviosa mañana de domingo, Jesús, sin ceremonias, se despidió de su familia explicándoles solamente que iba a Tiberias y luego de visita a otras ciudades cercanas al Mar de Galilea. Y así se separó de ellos, para nunca más ser de nuevo un miembro ordinario de aquel hogar.

Pasó una semana en Tiberias, la nueva ciudad que pronto sustituiría a Séforis como capital de Galilea; y, encontrando pocas cosas que le interesaran, pasó sucesivamente por Magdala y Betsaida hasta llegar a Cafarnaúm, donde se detuvo para visitar a Zebedeo, un amigo de su padre. Los hijos de Zebedeo eran pescadores; él mismo era fabricante de embarcaciones. Jesús de Nazaret era un experto en diseño y construcción; era un maestro trabajando la madera, y Zebedeo conocía desde hacía tiempo la habilidad de este artesano de Nazaret. Hacía mucho tiempo que Zebedeo tenía la intención de construir mejores barcos; presentó entonces sus proyectos a Jesús e invitó a aquel carpintero a que se uniera a él en esta empresa, algo a lo que Jesús de inmediato dio su aprobación.

Jesús solamente trabajó con Zebedeo algo más de un año, pero durante ese tiempo creó un nuevo tipo de barco y estableció métodos enteramente novedosos de fabricación. Gracias a una técnica superior y a procedimientos bastante mejorados de tratar las tablas con vapor, Jesús y Zebedeo empezaron a construir barcos de una clase muy superior a la existente; se trataba de unas embarcaciones mucho más seguras para navegar por el lago que los antiguos modelos. Durante algunos años produciendo este nuevo estilo de barcos, Zebedeo tuvo más trabajo que el que su pequeño establecimiento podía gestionar; en menos de cinco años, prácticamente todas las embarcaciones del lago se habían construido en Cafarnaúm, en el taller de Zebedeo. Para los pescadores de Galilea, Jesús llegó a ser bien conocido por ser quien había diseñado los nuevos barcos.

Zebedeo era un hombre moderadamente acomodado; sus factorías de construcción de

1. THE TWENTY-SEVENTH YEAR (A.D. 21)

^{129:1.1 (1419.4)} In January of this year, A.D. 21, on a rainy Sunday morning, Jesus took unceremonious leave of his family, only explaining that he was going over to Tiberias and then on a visit to other cities about the Sea of Galilee. And thus he left them, never again to be a regular member of that household.

^{129:1.2 (1419.5)} He spent one week at Tiberias, the new city which was soon to succeed Sepphoris as the capital of Galilee; and finding little to interest him, he passed on successively through Magdala and Betsaida to Capernaum, where he stopped to pay a visit to his father's friend Zebedee. Zebedee's sons were fishermen; he himself was a boatbuilder. Jesus of Nazareth was an expert in both designing and building; he was a master at working with wood; and Zebedee had long known of the skill of the Nazareth craftsman. For a long time Zebedee had contemplated making improved boats; he now laid his plans before Jesus and invited the visiting carpenter to join him in the enterprise, and Jesus readily consented.

^{129:1.3 (1419.6)} Jesus worked with Zebedee only a little more than one year, but during that time he created a new style of boat and established entirely new methods of boatmaking. By superior technique and greatly improved methods of steaming the boards, Jesus and Zebedee began to build boats of a very superior type, craft which were far more safe for sailing the lake than were the older types. For several years Zebedee had more work, turning out these new-style boats, than his small establishment could handle; in less than five years practically all the craft on the lake had been built in the shop of Zebedee at Capernaum. Jesus became well known to the Galilean fisherfolk as the designer of the new boats.

^{129:1.4 (1420.1)} Zebedee was a moderately well-to-do man; his boatbuilding shops were on the lake to

barcos se hallaban en el lago situado al sur de Cafarnaúm y su casa estaba a la orilla del lago, cerca del centro pesquero de Betsaida. Jesús vivió en la casa de Zebedeo durante el tiempo que permaneció en Cafarnaúm, algo más de un año. Llevaba mucho tiempo trabajando solo en el mundo, es decir sin padre, y disfrutó enormemente de este período de trabajo con un socio-padre.

Salomé, la mujer de Zebedeo, era pariente de Anás, antiguo sumo sacerdote de Jerusalén, que había sido depuesto de su cargo solamente ocho años atrás y todavía era el miembro más influyente del grupo de los saduceos. Salomé se convirtió en una gran admiradora de Jesús. Lo quería como a sus propios hijos, Santiago, Juan y David, mientras que sus cuatro hijas lo veían como su hermano mayor. Jesús salía a menudo a pescar con Santiago, Juan y David, y se percataron de que era un experimentado pescador al igual que un experto fabricante de barcos.

Cada mes, durante todo este año, Jesús envió dinero a Santiago. En octubre regresó a Nazaret para asistir a la boda de Marta, y no volvió de nuevo a Nazaret en más de dos años, hasta que regresó poco antes de la doble boda de Simón y de Judá.

Durante todo este año, Jesús construyó embarcaciones y continuó observando cómo vivían los hombres en la tierra. Con frecuencia, iba a visitar la parada de caravanas, ya que la ruta directa de Damasco hacia el sur pasaba por Cafarnaúm, que constituía un poderoso destacamento militar romano. El oficial de mando de la guarnición era un gentil que creía en Yahvé; era “un hombre devoto”, como los judíos acostumbraban a designar a estos prosélitos. Este oficial pertenecía a una rica familia romana, y se había encargado de construir una hermosa sinagoga en Cafarnaúm, que había dado a los judíos poco antes de que Jesús viniera a vivir con Zebedeo. Jesús dirigió los oficios de esta nueva sinagoga en este año más de la mitad de las veces, y algunas personas de las caravanas que casualmente asistieron lo recordaban como el carpintero de Nazaret.

Cuando llegó el momento de pagar los impuestos, Jesús se inscribió como “artesano especializado de Cafarnaúm”. Desde este día hasta el final de su vida en la tierra, se le conoció como vecino de Cafarnaúm. Nunca pretendió tener otra residencia legal, aunque sí permitió a otras personas, por diferentes razones, que le fijaran su domicilio en Damasco, Betania, Nazaret e incluso en Alejandría.

En las arcas de la biblioteca de la sinagoga de Cafarnaúm encontró muchos libros nuevos, y

the south of Capernaum, and his home was situated down the lake shore near the fishing headquarters of Bethsaida. Jesus lived in the home of Zebedee during the year and more he remained at Capernaum. He had long worked alone in the world, that is, without a father, and greatly enjoyed this period of working with a father-partner.

129:1.5 (1420.2) Zebedee's wife, Salome, was a relative of Annas, onetime high priest at Jerusalem and still the most influential of the Sadducean group, having been deposed only eight years previously. Salome became a great admirer of Jesus. She loved him as she loved her own sons, James, John, and David, while her four daughters looked upon Jesus as their elder brother. Jesus often went out fishing with James, John, and David, and they learned that he was an experienced fisherman as well as an expert boatbuilder.

129:1.6 (1420.3) All this year Jesus sent money each month to James. He returned to Nazareth in October to attend Martha's wedding, and he was not again in Nazareth for over two years, when he returned shortly before the double wedding of Simon and Jude.

129:1.7 (1420.4) Throughout this year Jesus built boats and continued to observe how men lived on earth. Frequently he would go down to visit at the caravan station, Capernaum being on the direct travel route from Damascus to the south. Capernaum was a strong Roman military post, and the garrison's commanding officer was a gentile believer in Yahweh, “a devout man,” as the Jews were wont to designate such proselytes. This officer belonged to a wealthy Roman family, and he took it upon himself to build a beautiful synagogue in Capernaum, which had been presented to the Jews a short time before Jesus came to live with Zebedee. Jesus conducted the services in this new synagogue more than half the time this year, and some of the caravan people who chanced to attend remembered him as the carpenter from Nazareth.

129:1.8 (1420.5) When it came to the payment of taxes, Jesus registered himself as a “skilled craftsman of Capernaum.” From this day on to the end of his earth life he was known as a resident of Capernaum. He never claimed any other legal residence, although he did, for various reasons, permit others to assign his residence to Damascus, Bethany, Nazareth, and even Alexandria.

129:1.9 (1420.6) At the Capernaum synagogue he found many new books in the library chests, and he spent at least five evenings a week at intense

pasaba al menos cinco noches a la semana estudiando con intensidad. Dedicaba un día, avanzada la tarde, a interrelacionarse con las personas de mayor edad y otro con los jóvenes. En la persona de Jesús había algo amable e inspirador que atraía invariablemente a los jóvenes. Siempre hacía que se sintieran cómodos en su presencia. Quizás su gran secreto para llevarse bien con ellos consistía en el doble hecho de que siempre se interesaba por lo que estaban haciendo, mientras que, a no ser que se lo pidieran, no les daba consejos.

La familia de Zebedeo casi adoraba a Jesús, y nunca dejaba de asistir a las reuniones con preguntas y respuestas que Jesús mantenía cada noche tras la cena, antes de irse a estudiar a la sinagoga. Los jóvenes del vecindario también acudían con frecuencia a estas sesiones. En estos pequeños encuentros, Jesús impartía enseñanzas de orden diverso y avanzado, enseñanzas tan adelantadas como eran capaces de entender. Hablaba con ellos con bastante libertad y exponía sus ideas e ideales sobre la política, la sociología, la ciencia y la filosofía, pero nunca se aventuraba a hablar con autoridad y rotundidad excepto cuando hablaba de religión: de la relación del hombre con Dios.

Una vez a la semana, Jesús tenía una reunión con toda la gente de la casa, del taller y con los ayudantes de costa, pues Zebedeo tenía muchos empleados. Y fue entre estos trabajadores cuando por primera vez se le llamó "Maestro". Todos lo querían. Él disfrutaba de su trabajo en Cafarnaúm con Zebedeo, pero echaba de menos a los niños jugando al lado del taller de carpintería de Nazaret.

De los hijos de Zebedeo, Santiago era el que más se interesaba por Jesús como maestro, como filósofo. A Juan le importaban más sus enseñanzas y sus opiniones sobre la religión. David lo respetaba como artesano, pero prestaba poca atención a sus perspectivas religiosas y a sus enseñanzas filosóficas.

Con frecuencia, Judá acudía al *sabbat* para escuchar a Jesús en la sinagoga, y se quedaba para conversar con él. Y, cuanto más veía a su hermano mayor, más se convencía de que Jesús era verdaderamente un gran hombre.

Este año, Jesús hizo grandes progresos en el dominio, como ascendente, de su mente humana, y alcanzó niveles nuevos y elevados en cuanto al contacto consciente con su modelador del pensamiento interior.

Este fue el último año de una vida estable. Nunca más pasaría Jesús todo un año en un mismo sitio ni ocupado en una misma tarea. Se acercaban rápidamente los días de sus peregrinaciones en la tierra. Los períodos de

study. One evening he devoted to social life with the older folks, and one evening he spent with the young people. There was something gracious and inspiring about the personality of Jesus which invariably attracted young people. He always made them feel at ease in his presence. Perhaps his great secret in getting along with them consisted in the twofold fact that he was always interested in what they were doing, while he seldom offered them advice unless they asked for it.

129:1.10 (1420.7) The Zebedee family almost worshiped Jesus, and they never failed to attend the conferences of questions and answers which he conducted each evening after supper before he departed for the synagogue to study. The youthful neighbors also came in frequently to attend these after-supper meetings. To these little gatherings Jesus gave varied and advanced instruction, just as advanced as they could comprehend. He talked quite freely with them, expressing his ideas and ideals about politics, sociology, science, and philosophy, but never presumed to speak with authoritative finality except when discussing religion — the relation of man to God.

129:1.11 (1421.1) Once a week Jesus held a meeting with the entire household, shop, and shore helpers, for Zebedee had many employees. And it was among these workers that Jesus was first called "the Master." They all loved him. He enjoyed his labors with Zebedee in Capernaum, but he missed the children playing out by the side of the Nazareth carpenter shop.

129:1.12 (1421.2) Of the sons of Zebedee, James was the most interested in Jesus as a teacher, as a philosopher. John cared most for his religious teaching and opinions. David respected him as a mechanic but took little stock in his religious views and philosophic teachings.

129:1.13 (1421.3) Frequently Jude came over on the Sabbath to hear Jesus talk in the synagogue and would tarry to visit with him. And the more Jude saw of his eldest brother, the more he became convinced that Jesus was a truly great man.

129:1.14 (1421.4) This year Jesus made great advances in the ascendant mastery of his human mind and attained new and high levels of conscious contact with his indwelling Thought Adjuster.

129:1.15 (1421.5) This was the last year of his settled life. Never again did Jesus spend a whole year in one place or at one undertaking. The days of his earth pilgrimages were rapidly approaching. Periods of intense activity were not far in the

intensa actividad no estaban en un lejano futuro, pero entre su vida simple e intensamente activa del pasado y su ministerio público todavía más intenso y arduo, iban ahora a mediar algunos años de largos viajes y de una actividad personal muy variada. Tenía que completar su formación como hombre del mundo antes de emprender su andadura de enseñanza y de predicación como hombre-Dios, en perfección, con respecto a las facetas divina y poshumana de su ministerio de gracia en Urantia.

2. SU VIGÉSIMO OCTAVO AÑO (AÑO 22 D. C.)

En marzo del año 22 d. C., Jesús se despidió de Zebedeo y de Cafarnaúm. Pidió una pequeña suma de dinero para sufragar sus gastos de viaje hasta Jerusalén. Mientras trabajaba con Zebedeo, solo había cobrado las pequeñas cantidades de dinero que enviaba mensualmente a su familia de Nazaret. Un mes venía José a Cafarnaúm por el dinero y, al mes siguiente, era Judá quien pasaba por Cafarnaúm para recogerlo y llevarlo a Nazaret. El centro pesquero donde trabajaba Judá solo estaba a unos kilómetros al sur de Cafarnaúm.

Cuando Jesús se despidió de la familia de Zebedeo, convino con ellos en permanecer en Jerusalén hasta la Pascua, y todos prometieron estar presentes para ese acontecimiento. Incluso acordaron en celebrar juntos la cena pascual. Todos se aflicieron cuando Jesús se marchó, en especial las hijas de Zebedeo.

Antes de dejar Cafarnaúm, Jesús mantuvo una larga conversación con Juan Zebedeo, su nuevo amigo y entrañable compañero. Le dijo que pensaba viajar mucho hasta que “llegue mi hora”, y le pidió que obrara en su lugar y que todos los meses enviara algún dinero a su familia de Nazaret, hasta que se agotaran los fondos que se le debían. Y Juan le hizo esta promesa: “Maestro mío, desempeña tu tarea, haz tu labor en el mundo. Actuaré en tu nombre en este y en cualquier otro asunto, y velaré por tu familia como si cuidara de mi propia madre y de mis propios hermanos y hermanas. Emplearé los fondos tuyos ahora en poder de mi padre tal como has indicado y según se necesiten, y cuando se haya gastado tu dinero, si no recibo más de ti, y si tu madre tuviese necesidades, entonces compartiré mis propios ingresos con ella. Ve en paz. Obraré en tu lugar en todos estos asuntos”.

Así pues, tras la partida de Jesús hacia Jerusalén, Juan consultó con su padre Zebedeo respecto al dinero adeudado a Jesús, y se sorprendió de que fuese una cantidad tan importante. Como Jesús había dejado el asunto

future, but there were now about to intervene between his simple but intensely active life of the past and his still more intense and strenuous public ministry, a few years of extensive travel and highly diversified personal activity. His training as a man of the realm had to be completed before he could enter upon his career of teaching and preaching as the perfected God-man of the divine and posthuman phases of his Urantia bestowal.

2. THE TWENTY-EIGHTH YEAR (A.D. 22)

129:2.1 (1421.6) In March, A.D. 22, Jesus took leave of Zebedee and of Capernaum. He asked for a small sum of money to defray his expenses to Jerusalem. While working with Zebedee he had drawn only small sums of money, which each month he would send to the family at Nazareth. One month Joseph would come down to Capernaum for the money; the next month Jude would come over to Capernaum, get the money from Jesus, and take it up to Nazareth. Jude's fishing headquarters was only a few miles south of Capernaum.

129:2.2 (1421.7) When Jesus took leave of Zebedee's family, he agreed to remain in Jerusalem until Passover time, and they all promised to be present for that event. They even arranged to celebrate the Passover supper together. They all sorrowed when Jesus left them, especially the daughters of Zebedee.

129:2.3 (1421.8) Before leaving Capernaum, Jesus had a long talk with his new-found friend and close companion, John Zebedee. He told John that he contemplated traveling extensively until “my hour shall come” and asked John to act in his stead in the matter of sending some money to the family at Nazareth each month until the funds due him should be exhausted. And John made him this promise: “My Teacher, go about your business, do your work in the world; I will act for you in this or any other matter, and I will watch over your family even as I would foster my own mother and care for my own brothers and sisters. I will disburse your funds which my father holds as you have directed and as they may be needed, and when your money has been expended, if I do not receive more from you, and if your mother is in need, then will I share my own earnings with her. Go your way in peace. I will act in your stead in all these matters.”

129:2.4 (1422.1) Therefore, after Jesus had departed for Jerusalem, John consulted with his father, Zebedee, regarding the money due Jesus, and he was surprised that it was such a large sum. As Jesus had left the matter so entirely in their hands,

enteramente en sus manos, acordaron que sería mejor idea invertir estos fondos en alguna propiedad y usar las ganancias para ayudar a la familia de Nazaret. Zebedeo sabía de una casa pequeña en Cafarnaúm que tenía una hipoteca y estaba en venta, por lo que dio instrucciones a Juan para que la comprara con el dinero de Jesús, y mantuviese la titularidad en fideicomiso para su amigo. Y Juan hizo lo que su padre le aconsejó. Durante dos años, el alquiler de la casa se aplicó a la hipoteca y esto, junto a una cierta gran suma de dinero que Jesús envió a Juan poco después para que la familia la usara si fuese necesario, resultó casi igual a la cantidad adeudada; y Zebedeo aportó la diferencia, de manera que Juan pagó el resto de la hipoteca a su debido vencimiento, asegurándose así una titularidad libre de todo gravamen para esta casa de dos habitaciones. Así, se convirtió, sin habérselo comunicado nadie, en el propietario de una casa en Cafarnaúm.

Cuando la familia de Nazaret se enteró de que Jesús había partido de Cafarnaúm, al no saber nada de este acuerdo económico con Juan, creyeron que les había llegado el momento de arreglárselas sin su ayuda. Santiago se acordó de su pacto con él y, con el apoyo de sus hermanos, asumió inmediatamente plena responsabilidad por el cuidado de la familia.

Pero volvamos atrás y observemos a Jesús en Jerusalén. Durante casi dos meses, pasó la mayor parte de su tiempo escuchando las charlas que se desarrollaban en el templo y realizando visitas esporádicas a las diversas escuelas de los rabinos. La mayoría de los *sabbats* los pasaba en Betania.

Jesús había llevado consigo a Jerusalén una carta de presentación de parte de Salomé, la esposa de Zebedeo, dirigida al antiguo sumo sacerdote, en la que se refería a Jesús como "alguien igual a mi propio hijo". Anás le dedicó mucho tiempo, llevándolo personalmente a visitar las numerosas academias de los maestros religiosos de Jerusalén. A pesar de que Jesús examinó con detenimiento estas escuelas y observó cuidadosamente sus métodos de enseñanza, no hizo ni una sola pregunta en público. Y, aunque Anás consideraba a Jesús un gran hombre, le desconcertaba tener que aconsejarle. Reconocía que sería una insensatez proponerle que ingresara en alguna de las escuelas de Jerusalén como alumno, sabiendo además muy bien que, debido a que no se había formado en ellas, jamás se le concedería a Jesús el rango oficial de maestro.

El tiempo de Pascua llegaría pronto, y junto con las multitudes de personas procedentes de todas partes, llegaron a Jerusalén, desde Cafarnaúm, Zebedeo y toda su familia. Todos se

they agreed that it would be the better plan to invest these funds in property and use the income for assisting the family at Nazareth; and since Zebedee knew of a little house in Capernaum which carried a mortgage and was for sale, he directed John to buy this house with Jesus' money and hold the title in trust for his friend. And John did as his father advised him. For two years the rent of this house was applied on the mortgage, and this, augmented by a certain large fund which Jesus presently sent up to John to be used as needed by the family, almost equaled the amount of this obligation; and Zebedee supplied the difference, so that John paid up the remainder of the mortgage when it fell due, thereby securing clear title to this two-room house. In this way Jesus became the owner of a house in Capernaum, but he had not been told about it.

129:2.5 (1422.2) When the family at Nazareth heard that Jesus had departed from Capernaum, they, not knowing of this financial arrangement with John, believed the time had come for them to get along without any further help from Jesus. James remembered his contract with Jesus and, with the help of his brothers, forthwith assumed full responsibility for the care of the family.

129:2.6 (1422.3) But let us go back to observe Jesus in Jerusalem. For almost two months he spent the greater part of his time listening to the temple discussions with occasional visits to the various schools of the rabbis. Most of the Sabbath days he spent at Bethany.

129:2.7 (1422.4) Jesus had carried with him to Jerusalem a letter from Salome, Zebedee's wife, introducing him to the former high priest, Annas, as "one, the same as my own son." Annas spent much time with him, personally taking him to visit the many academies of the Jerusalem religious teachers. While Jesus thoroughly inspected these schools and carefully observed their methods of teaching, he never so much as asked a single question in public. Although Annas looked upon Jesus as a great man, he was puzzled as to how to advise him. He recognized the foolishness of suggesting that he enter any of the schools of Jerusalem as a student, and yet he well knew Jesus would never be accorded the status of a regular teacher inasmuch as he had never been trained in these schools.

129:2.8 (1422.5) Presently the time of the Passover drew near, and along with the throngs from every quarter there arrived at Jerusalem from Capernaum, Zebedee and his entire family. They

alojaron en la espaciosa casa de Anás, donde celebraron la Pascua como una feliz familia.

Antes de concluir esta semana de Pascua, y por una casualidad aparente, Jesús conoció a un rico viajero y a su hijo, un joven de unos diecisiete años. Estos viajeros venían de la India, y estando de camino para visitar Roma y otros diversos lugares del Mediterráneo, habían planeado parar en Jerusalén durante la Pascua, esperando encontrar a alguien a quien poder contratar como intérprete para ambos y como tutor para el hijo. El padre insistió en que Jesús diera su consentimiento para viajar con ellos. Jesús le habló de su familia y de que no creía justo ausentarse por casi dos años, durante los que podrían pasar necesidades. A raíz de lo cual, este viajero de Oriente le propuso adelantarle el sueldo de un año, de manera que pudiera confiar estos fondos a sus amigos para salvaguardar a su familia de privaciones. Y Jesús estuvo de acuerdo en hacer el viaje.

Jesús entregó esta gran suma de dinero a Juan, el hijo de Zebedeo. Y ya se os ha dicho cómo Juan empleó este dinero para liquidar la hipoteca de la propiedad de Cafarnaúm. Jesús confió a Zebedeo todo lo referente a este viaje por el Mediterráneo, pero le indicó que no se lo dijera a nadie, ni siquiera a los de su misma sangre. Durante este largo período de casi dos años, Zebedeo nunca reveló que conocía su paradero. Antes de que Jesús regresara de este viaje, la familia de Nazaret estaba a punto de darle por muerto. Solamente la seguridad que les transmitía Zebedeo, que fue a Nazaret en distintas ocasiones con su hijo Juan, mantuvo viva la esperanza en el corazón de María.

Durante este tiempo, la familia de Nazaret se las arregló bastante bien; Judá había aumentado su cuota de forma considerable y mantuvo esta aportación adicional hasta que se casó. A pesar de que necesitaban de poca ayuda, cada mes Juan Zebedeo acostumbraba a llevar presentes para María y para Rut, tal como Jesús le había pedido que hiciera.

3. SU VIGÉSIMO NOVENO AÑO (AÑO 23 D. C.)

Jesús pasó todo su vigésimo noveno año haciendo este recorrido por el mundo mediterráneo. Sus principales hechos, en la medida en la que se nos permite exponer estas experiencias, constituyen los temas de la narración que sigue inmediatamente a este escrito.

Durante todo este periplo por el mundo romano, por muchas razones, se conoció a Jesús como el *Escriba de Damasco*. En Corinto y en otras escalas del viaje de vuelta, se le

all stopped at the spacious home of Annas, where they celebrated the Passover as one happy family.

^{129:2.9 (1422.6)} Before the end of this Passover week, by apparent chance, Jesus met a wealthy traveler and his son, a young man about seventeen years of age. These travelers hailed from India, and being on their way to visit Rome and various other points on the Mediterranean, they had arranged to arrive in Jerusalem during the Passover, hoping to find someone whom they could engage as interpreter for both and tutor for the son. The father was insistent that Jesus consent to travel with them. Jesus told him about his family and that it was hardly fair to go away for almost two years, during which time they might find themselves in need. Whereupon, this traveler from the Orient proposed to advance to Jesus the wages of one year so that he could intrust such funds to his friends for the safeguarding of his family against want. And Jesus agreed to make the trip.

^{129:2.10 (1423.1)} Jesus turned this large sum over to John the son of Zebedee. And you have been told how John applied this money toward the liquidation of the mortgage on the Capernaum property. Jesus took Zebedee fully into his confidence regarding this Mediterranean journey, but he enjoined him to tell no man, not even his own flesh and blood, and Zebedee never did disclose his knowledge of Jesus' whereabouts during this long period of almost two years. Before Jesus' return from this trip the family at Nazareth had just about given him up as dead. Only the assurances of Zebedee, who went up to Nazareth with his son John on several occasions, kept hope alive in Mary's heart.

^{129:2.11 (1423.2)} During this time the Nazareth family got along very well; Jude had considerably increased his quota and kept up this extra contribution until he was married. Notwithstanding that they required little assistance, it was the practice of John Zebedee to take presents each month to Mary and Ruth, as Jesus had instructed him.

3. THE TWENTY-NINTH YEAR (A.D. 23)

^{129:3.1 (1423.3)} The whole of Jesus' twenty-ninth year was spent finishing up the tour of the Mediterranean world. The main events, as far as we have permission to reveal these experiences, constitute the subjects of the narratives which immediately follow this paper.

^{129:3.2 (1423.4)} Throughout this tour of the Roman world, for many reasons, Jesus was known as the *Damascus scribe*. At Corinth and other stops on the return trip he was, however, known as the

conoció, no obstante, como el *Tutor Judío*.

Este fue un período memorable en la vida de Jesús. Durante este viaje, realizó muchos contactos con sus semejantes, pero esta experiencia es una faceta de su vida que nunca reveló a ningún miembro de su familia ni a ninguno de los apóstoles. Jesús vivió su vida en la carne y partió de este mundo sin que nadie supiera (salvo Zebedeo de Betsaida) que había hecho este largo viaje. Algunos de sus amigos pensaban que había regresado a Damasco; otros, que había ido a la India. Su propia familia era proclive a creer que estaba en Alejandría, porque sabían que cierta vez había sido invitado a ir allí para convertirse en jazán asistente.

Cuando Jesús volvió a Palestina, no hizo nada por cambiar la opinión de su familia de que se había desplazado de Jerusalén a Alejandría; les dejó que continuaran creyendo que todo el tiempo que había permanecido ausente de Palestina lo había pasado en esa ciudad de erudición y cultura. Solamente Zebedeo, el constructor de embarcaciones de Betsaida, conocía las circunstancias que rodeaban estas cuestiones, y Zebedeo no se lo dijo a nadie.

En cualquier intento que hagáis por elucidar el significado de la vida de Jesús en Urantia, tenéis que ser conscientes de los motivos del ministerio de gracia de Miguel. Si queréis comprender el sentido de muchos de sus actos aparentemente extraños, tenéis que percibir el propósito de su estancia en vuestro mundo. Fue sistemáticamente cuidadoso de no desarrollar una andadura personal que resultara demasiado atractiva y que acaparara innecesariamente la atención. No quería apelar a los demás humanos de una forma inhabitual o abrumadora. Estaba dedicado a la labor de revelar el Padre celestial a sus semejantes mortales y, al mismo tiempo, a la sublime tarea de vivir su vida mortal en la tierra sujeto, en todo momento, a la voluntad de este mismo Padre del Paraíso.

Será siempre útil a la hora de entender la vida de Jesús en la tierra si los mortales estudiosos de este ministerio divino de gracia recuerdan que, aunque Jesús vivió esta vida encarnada en Urantia, la vivió *para* todo su universo. En la vida que vivió en carne mortal, había algo que resultaba especial e inspirador para cada una de las esferas habitadas de todo el universo de Nebadón. Lo mismo cabría decir para todos aquellos mundos que se han vuelto habitables tras los tiempos memorables de su estancia en Urantia. Y esto es igualmente cierto para todos los mundos que puedan llegar a estar habitados por criaturas volitivas en toda la historia futura de este universo local.

Durante el tiempo que pasó recorriendo el

Jewish tutor.

129:3.3 (1423.5) This was an eventful period in Jesus' life. While on this journey he made many contacts with his fellow men, but this experience is a phase of his life which he never revealed to any member of his family nor to any of the apostles. Jesus lived out his life in the flesh and departed from this world without anyone (save Zebedee of Bethsaida) knowing that he had made this extensive trip. Some of his friends thought he had returned to Damascus; others thought he had gone to India. His own family inclined to the belief that he was in Alexandria, as they knew that he had once been invited to go there for the purpose of becoming an assistant chazan.

129:3.4 (1423.6) When Jesus returned to Palestine, he did nothing to change the opinion of his family that he had gone from Jerusalem to Alexandria; he permitted them to continue in the belief that all the time he had been absent from Palestine had been spent in that city of learning and culture. Only Zebedee the boatbuilder of Bethsaida knew the facts about these matters, and Zebedee told no one.

129:3.5 (1423.7) In all your efforts to decipher the meaning of Jesus' life on Urantia, you must be mindful of the motivation of the Michael bestowal. If you would comprehend the meaning of many of his apparently strange doings, you must discern the purpose of his sojourn on your world. He was consistently careful not to build up an overattractive and attention-consuming personal career. He wanted to make no unusual or overpowering appeals to his fellow men. He was dedicated to the work of revealing the heavenly Father to his fellow mortals and at the same time was consecrated to the sublime task of living his mortal earth life all the while subject to the will of the same Paradise Father.

129:3.6 (1424.1) It will also always be helpful in understanding Jesus' life on earth if all mortal students of this divine bestowal will remember that, while he lived this life of incarnation on Urantia, he lived it *for* his entire universe. There was something special and inspiring associated with the life he lived in the flesh of mortal nature for every single inhabited sphere throughout all the universe of Nebadon. The same is also true of all those worlds which have become habitable since the eventful times of his sojourn on Urantia. And it will likewise be equally true of all worlds which may become inhabited by will creatures in all the future history of this local universe.

129:3.7 (1424.2) The Son of Man, during the time and

mundo romano y la experiencia que adquirió, el Hijo del Hombre prácticamente concluyó su aprendizaje educativo respecto al contacto con los distintos pueblos del mundo de su época y de su generación. En el momento de su vuelta a Nazaret, mediante el aprendizaje que le aportó tal viaje, había llegado a conocer cómo vivía y forjaba el hombre su existencia en Urantia.

El verdadero propósito de su viaje alrededor de la cuenca del Mediterráneo era *conocer a los hombres*. Se acercó a cientos de seres humanos. Conoció y amó a todo tipo de personas, ricas y pobres, de clase alta y humilde, negras y blancas, letradas e iletradas, materialistas y espirituales, religiosas e irreligiosas, morales e inmorales.

En este viaje por el Mediterráneo, Jesús efectuó avances importantes en su tarea humana de dominar la mente material y mortal, y su modelador interior hizo grandes progresos en la ascensión y en la conquista espiritual de este mismo intelecto humano. Hacia el final de este viaje, Jesús sabía prácticamente —con total certidumbre humana— que era un Hijo de Dios, un hijo creador del Padre Universal. El modelador estaba cada vez más capacitado para evocar en la mente del Hijo del Hombre vagos recuerdos de su experiencia en el Paraíso cuando estaba en compañía de su Padre divino, antes de venir a organizar y regir este universo local de Nebadón. Así pues, poco a poco, el modelador hizo aflorar en la conciencia humana de Jesús los imprescindibles recuerdos de su anterior existencia divina en las distintas épocas de un pasado casi eterno. El último episodio de su experiencia prehumana que el modelador le trajo a la luz fue su charla de despedida con Emanuel de Lugar de Salvación, justo antes de renunciar a su ser personal consciente para emprender su encarnación en Urantia. Y la imagen de este último recuerdo de su existencia prehumana se hizo patente en la conciencia de Jesús el mismo día en el que Juan le bautizó en el Jordán.

4. EL JESÚS HUMANO

Para las expectantes inteligencias celestiales del universo, este viaje por el Mediterráneo constituía la más cautivadora de todas las experiencias de Jesús en la tierra, al menos de toda su andadura hasta el momento de su crucifixión y de su muerte física. A diferencia de la época de su ministerio público que pronto le seguiría, aquel resultó ser un fascinante periodo de su *ministerio personal*. Este singular episodio fue incluso más apasionante porque en aquel momento era aún el carpintero de Nazaret, el fabricante de embarcaciones de Cafarnaúm, el Escriba de Damasco; era todavía el Hijo del

through the experiences of this tour of the Roman world, practically completed his educational contact-training with the diversified peoples of the world of his day and generation. By the time of his return to Nazareth, through the medium of this travel-training he had just about learned how man lived and wrought out his existence on Urantia.

129:3.6 (1424.3) The real purpose of his trip around the Mediterranean basin was to *know men*. He came very close to hundreds of humankind on this journey. He met and loved all manner of men, rich and poor, high and low, black and white, educated and uneducated, cultured and uncultured, animalistic and spiritual, religious and irreligious, moral and immoral.

129:3.9 (1424.4) On this Mediterranean journey Jesus made great advances in his human task of mastering the material and mortal mind, and his indwelling Adjuster made great progress in the ascension and spiritual conquest of this same human intellect. By the end of this tour Jesus virtually knew — with all human certainty — that he was a Son of God, a Creator Son of the Universal Father. The Adjuster more and more was able to bring up in the mind of the Son of Man shadowy memories of his Paradise experience in association with his divine Father ere he ever came to organize and administer this local universe of Nebadon. Thus did the Adjuster, little by little, bring to Jesus' human consciousness those necessary memories of his former and divine existence in the various epochs of the well-nigh eternal past. The last episode of his prehuman experience to be brought forth by the Adjuster was his farewell conference with Immanuel of Salvington just before his surrender of conscious personality to embark upon the Urantia incarnation. And this final memory picture of prehuman existence was made clear in Jesus' consciousness on the very day of his baptism by John in the Jordan.

4. THE HUMAN JESUS

129:4.1 (1424.5) To the onlooking celestial intelligences of the local universe, this Mediterranean trip was the most enthralling of all Jesus' earth experiences, at least of all his career right up to the event of his crucifixion and mortal death. This was the fascinating period of his *personal ministry* in contrast with the soon-following epoch of public ministry. This unique episode was all the more engrossing because he was at this time still the carpenter of Nazareth, the boatbuilder of Capernaum, the scribe of Damascus; he was still the Son of Man. He had not yet achieved the complete mastery of his human mind; the Adjuster

Hombre. Aún no había logrado tener un perfecto dominio de su mente humana; el modelador no tenía un dominio completo de su identidad mortal para crear un equivalente. Todavía era un hombre entre los hombres.

La experiencia religiosa puramente humana del Hijo del Hombre —su desarrollo espiritual personal— prácticamente alcanzó su cúspide durante este año, el vigésimo noveno de su vida. La vivencia de su evolución espiritual experimentó un crecimiento gradual y uniforme desde el momento de la llegada de su modelador del pensamiento hasta el día en que se completó y confirmó esa vinculación humana, natural y normal, entre la mente material del hombre y la mente dotación el espíritu —el fenómeno de hacer de estas dos mentes una sola, que el Hijo del Hombre experimentó de manera plena y definitiva, como mortal encarnado del mundo, el día de su bautismo en el Jordán—.

Durante todos estos años, mientras no pareció implicarse en muchas ocasiones de relación ceremonial con su Padre celestial, perfeccionó unos métodos cada vez más efectivos de comunicarse personalmente con la presencia espiritual interior del Padre del Paraíso. Vivió una vida auténtica, una vida plena y verdadera, una vida en la carne, normal, natural y ordinaria. Conoce por experiencia personal el equivalente real de todo lo sustancial de la vida que viven los seres humanos en los mundos materiales del tiempo y del espacio.

El Hijo del Hombre experimentó esa amplia gama de emociones humanas que se extienden desde el más espléndido júbilo hasta el más profundo pesar. Era un niño alegre y alguien con un peculiar buen humor; igualmente, era un “varón de dolores experimentado en sufrimientos”. En un sentido espiritual, vivió la vida mortal de abajo a arriba, de principio a fin. Desde un punto de vista material, podría parecer haber eludido vivir en los dos extremos sociales de la existencia humana, pero intelectualmente llegó a estar completamente familiarizado con las experiencias de la humanidad de forma íntegra y plena.

Jesús conoce los pensamientos y los sentimientos, los deseos y las motivaciones, de los mortales evolutivos y ascendentes de los mundos, desde su nacimiento hasta su muerte. Ha vivido la vida humana desde los comienzos del yo físico, intelectual y espiritual pasando por la infancia, la adolescencia, la juventud y la madurez —incluso hasta la experiencia humana de la muerte—. No solamente atravesó estos periodos humanos, habituales y conocidos, de progreso intelectual y espiritual, sino que *también* experimentó plenamente esas facetas superiores y más avanzadas de conciliación entre el ser humano y su modelador, que tan pocos mortales

had not fully mastered and counterparted the mortal identity. He was still a man among men.

129:4.2 (1425.1) The purely human religious experience — the personal spiritual growth — of the Son of Man well-nigh reached the apex of attainment during this, the twenty-ninth year. This experience of spiritual development was a consistently gradual growth from the moment of the arrival of his Thought Adjuster until the day of the completion and confirmation of that natural and normal human relationship between the material mind of man and the mind-endowment of the spirit — the phenomenon of the making of these two minds one, the experience which the Son of Man attained in completion and finality, as an incarnated mortal of the realm, on the day of his baptism in the Jordan.

129:4.3 (1425.2) Throughout these years, while he did not appear to engage in so many seasons of formal communion with his Father in heaven, he perfected increasingly effective methods of personal communication with the indwelling spirit presence of the Paradise Father. He lived a real life, a full life, and a truly normal, natural, and average life in the flesh. He knows from personal experience the equivalent of the actuality of the entire sum and substance of the living of the life of human beings on the material worlds of time and space.

129:4.4 (1425.3) The Son of Man experienced those wide ranges of human emotion which reach from superb joy to profound sorrow. He was a child of joy and a being of rare good humor; likewise was he a “man of sorrows and acquainted with grief.” In a spiritual sense, he did live through the mortal life from the bottom to the top, from the beginning to the end. From a material point of view, he might appear to have escaped living through both social extremes of human existence, but intellectually he became wholly familiar with the entire and complete experience of humankind.

129:4.5 (1425.4) Jesus knows about the thoughts and feelings, the urges and impulses, of the evolutionary and ascendant mortals of the realms, from birth to death. He has lived the human life from the beginnings of physical, intellectual, and spiritual selfhood up through infancy, childhood, youth, and adulthood — even to the human experience of death. He not only passed through these usual and familiar human periods of intellectual and spiritual advancement, but he *also* fully experienced those higher and more advanced phases of human and Adjuster reconciliation which so few Urantia mortals ever attain. And thus he experienced the full life of mortal man, not only

de Urantia logran alcanzar. Y, por lo tanto, experimentó la vida completa del hombre mortal, no solo tal como se vive en vuestro mundo, sino también tal como se vive en todos los demás mundos evolutivos del tiempo y del espacio, e incluso en los más elevados y avanzados mundos asentados en luz y vida.

Aunque esta vida perfecta que vivió con la semejanza de un hombre mortal quizás no haya recibido la aprobación incondicional y universal de sus semejantes mortales, de aquellos que casualmente fueron sus contemporáneos en la tierra, no obstante, la vida en la carne que Jesús de Nazaret vivió en Urantia sí recibió de cierto la plena e incondicional aceptación del Padre Universal al constituir, a la vez, y en una única y misma persona-vida, la plenitud de la revelación del Dios eterno al hombre mortal y la manifestación de una persona humana perfeccionada que complacía al Creador Infinito.

Y este fue su verdadero y supremo propósito. No descendió para vivir en Urantia como el ejemplo perfecto y pormenorizado de cualquier niño o adulto, de cualquier hombre o mujer, de aquella época o de cualquier otra. Es cierto, en efecto, que todos podemos encontrar en su vida íntegra, plena, hermosa y noble muchas cosas espléndidamente ejemplares y divinamente inspiradoras, pero esto es así porque vivió una vida verdadera y genuinamente humana. Jesús no vivió su vida en la tierra para dar un ejemplo a imitar por todos los demás seres humanos. Vivió esta vida en la carne siguiendo el mismo servicio misericordioso que todos vosotros podéis hacer presente al vivir vuestra vida en la tierra; y como vivió su vida mortal en su tiempo y *tal como él era*, nos mostró un ejemplo para que todos vivamos también la nuestra en nuestro tiempo y *tal como somos*. Quizás no podáis aspirar a vivir su vida, pero podéis decidir vivir las vuestras tal como él vivió la suya, y de la misma manera. Jesús puede que no sea un ejemplo estricto y pormenorizado para todos los mortales de todos los tiempos y de todos los planetas de este universo local, pero es perdurablemente la inspiración y guía de todos los peregrinos que avanzan al Paraíso desde los mundos en los que se inicia la ascensión, que pasan por el universo de los universos y por Havona hasta llegar al Paraíso. Jesús es el *camino nuevo y vivo* del hombre a Dios, de lo parcial a lo perfecto, de lo terrenal a lo celestial, del tiempo a la eternidad.

Hacia finales de su vigésimo noveno año, Jesús de Nazaret había terminado, esencialmente, de vivir la vida tal como se les exige a los mortales que moran en la carne. Al venir a la tierra, realizó para el hombre la mayor manifestación posible de la plenitud de Dios; se ha convertido ahora en un hombre prácticamente perfecto que aguarda el momento de hacer

as it is lived on your world, but also as it is lived on all other evolutionary worlds of time and space, even on the highest and most advanced of all the worlds settled in light and life.

129:4.6 (1425.5) Although this perfect life which he lived in the likeness of mortal flesh may not have received the unqualified and universal approval of his fellow mortals, those who chanced to be his contemporaries on earth, still, the life which Jesus of Nazareth lived in the flesh and on Urantia did receive full and unqualified acceptance by the Universal Father as constituting at one and the same time, and in one and the same personality-life, the fullness of the revelation of the eternal God to mortal man and the presentation of perfected human personality to the satisfaction of the Infinite Creator.

129:4.7 (1425.6) And this was his true and supreme purpose. He did not come down to live on Urantia as the perfect and detailed example for any child or adult, any man or woman, in that age or any other. True it is, indeed, that in his full, rich, beautiful, and noble life we may all find much that is exquisitely exemplary, divinely inspiring, but this is because he lived a true and genuinely human life. Jesus did not live his life on earth in order to set an example for all other human beings to copy. He lived this life in the flesh by the same mercy ministry that you all may live your lives on earth; and as he lived his mortal life in his day and as *he was*, so did he thereby set the example for all of us thus to live our lives in our day and as *we are*. You may not aspire to live his life, but you can resolve to *live your lives* even as, and by the same means that, he lived his. Jesus may not be the technical and detailed example for all the mortals of all ages on all the realms of this local universe, but he is everlastingly the inspiration and guide of all Paradise pilgrims from the worlds of initial ascension up through a universe of universes and on through Havona to Paradise. Jesus is the *new and living way* from man to God, from the partial to the perfect, from the earthly to the heavenly, from time to eternity.

129:4.8 (1426.1) By the end of the twenty-ninth year Jesus of Nazareth had virtually finished the living of the life required of mortals as sojourners in the flesh. He came on earth the fullness of God to be manifest to man; he had now become well-nigh the perfection of man awaiting the occasion to become manifest to God. And he did all of this before he was thirty years of age.

manifiesto a Dios. Y todo esto lo hizo antes de cumplir los treinta años de edad.

Escrito 130. De camino a Roma

⇨ 129

LOS ESCRITOS DE URANTIA

131 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS**ESCRITO 130
DE CAMINO A ROMA****Títulos de las Secciones****Introducción**

1. EN JOPE: PLÁTICA SOBRE JONÁS
2. EN CESAREA
3. EN ALEJANDRÍA
4. PLÁTICA SOBRE LA REALIDAD
5. EN LA ISLA DE CRETA
6. EL JOVEN QUE TENÍA MIEDO
7. EN CARTAGO: PLÁTICA SOBRE EL TIEMPO Y EL ESPACIO
8. DE CAMINO A NÁPOLES Y A ROMA

Introducción

En su periplo por el mundo romano, Jesús empleó la mayor parte de su vigésimo octavo año de vida en la tierra al igual que todo su vigésimo noveno año de vida. Jesús y los dos nativos de la India —Gonod y su hijo Ganid— partieron de Jerusalén el domingo por la mañana, 26 de abril del año 22. Hicieron su viaje según el calendario previsto, y Jesús se despidió del padre y del hijo en la ciudad de Charax, en el Golfo Pérsico, el 10 de diciembre del año siguiente, el año 23.

Desde Jerusalén se dirigieron a Cesarea por el camino de Jope. En Cesarea tomaron un barco para Alejandría y, desde esta ciudad, navegaron hasta Lasea, en Creta. Desde Creta zarparon hasta Cartago, deteniéndose brevemente en Cirene. En Cartago tomaron un barco para Nápoles, parando en Malta, Siracusa y Mesina. Desde Nápoles fueron a Capua, desde donde viajaron por la Vía Apia hasta Roma.

Tras su estancia en Roma, se dirigieron por tierra a Tarento, desde donde zarparon para Atenas, en Grecia, parando en Nicópolis y

**PAPER 130
ON THE WAY TO ROME****SECTIONS****Introduction**

1. At Joppa — Discourse on Jonah
2. At Caesarea
3. At Alexandria
4. Discourse on Reality
5. On the Island of Crete
6. The Young Man Who Was Afraid
7. At Carthage — Discourse on Time and Space
8. On the Way to Naples and Rome

INTRODUCTION

130:0.1 (1427.1) THE tour of the Roman world consumed most of the twenty-eighth and the entire twenty-ninth year of Jesus' life on earth. Jesus and the two natives from India — Gonod and his son Ganid — left Jerusalem on a Sunday morning, April 26, A.D. 22. They made their journey according to schedule, and Jesus said good-bye to the father and son in the city of Charax on the Persian Gulf on the tenth day of December the following year, A.D. 23.

130:0.2 (1427.2) From Jerusalem they went to Caesarea by way of Joppa. At Caesarea they took a boat for Alexandria. From Alexandria they sailed for Lasea in Crete. From Crete they sailed for Carthage, touching at Cyrene. At Carthage they took a boat for Naples, stopping at Malta, Syracuse, and Messina. From Naples they went to Capua, whence they traveled by the Appian Way to Rome.

130:0.3 (1427.3) After their stay in Rome they went overland to Tarentum, where they set sail for Athens in Greece, stopping at Nicopolis and

Corinto. Desde Atenas fueron a Éfeso a través de Troas. Desde Éfeso navegaron hacia Chipre, echando ancla en Rodas. Pasaron bastante tiempo visitando Chipre y descansando allí, y luego tomaron un barco hacia Antioquía, en Siria. Desde Antioquía viajaron hacia el sur hasta Sidón, yendo después a Damasco. Desde aquí viajaron en caravana a Mesopotamia, pasando por Tapsacos y Larisa. Estuvieron algún tiempo en Babilonia, visitaron Ur y otros lugares y después se encaminaron a Susa. Viajaron de Susa a Charax, desde donde Gonod y Ganid embarcaron para la India.

Al haber estado trabajando cuatro meses en Damasco, Jesús había adquirido un uso rudimentario de la lengua hablada por Gonod y Ganid. Mientras estuvo allí, Jesús había ocupado gran parte de su tiempo traduciendo del griego a una de las lenguas de la India, ayudado de un nativo de la región en la que Gonod residía.

Durante este recorrido por el Mediterráneo, Jesús pasaba alrededor de la mitad del día enseñando a Ganid y sirviendo de intérprete a Gonod en sus entrevistas de negocios y relaciones sociales. El resto del día, que tenía a su disposición, lo dedicaba a entablar esos estrechos contactos personales con sus semejantes, esas cercanas relaciones con los mortales del mundo, que tanto caracterizarían su labor durante estos años inmediatamente previos a su ministerio público.

A causa de la observación directa y del contacto real entablado, Jesús se familiarizó con la civilización material e intelectual superior de Occidente y del Levante; de Gonod y de su brillante hijo aprendió mucho acerca de la civilización y de la cultura de la India y de China, porque Gonod, al ser él mismo ciudadano de la India, había efectuado tres largos viajes al Imperio de la raza amarilla.

Durante esta larga y estrecha relación, el joven Ganid aprendió mucho de Jesús. Desarrollaron un mutuo gran afecto, y el padre del muchacho trató muchas veces de convencer a Jesús de que los acompañara a la India, pero él siempre se negó alegando el imperativo que tenía que regresar a Palestina con su familia.

1. EN JOPE: PLÁTICA SOBRE JONÁS

Durante su estancia en Jope, Jesús conoció a Gadía, un intérprete filisteo que trabajaba para cierto curtidor de nombre Simón. Los representantes de Gonod en Mesopotamia habían hecho muchos negocios con dicho Simón; por ello, Gonod y su hijo deseaban visitarle de camino a Cesarea. Mientras se quedaron en Jope, Jesús y Gadía se hicieron buenos amigos. El joven

Corinth. From Athens they went to Ephesus by way of Troas. From Ephesus they sailed for Cyprus, putting in at Rhodes on the way. They spent considerable time visiting and resting on Cyprus and then sailed for Antioch in Syria. From Antioch they journeyed south to Sidon and then went over to Damascus. From there they traveled by caravan to Mesopotamia, passing through Thapsacus and Larissa. They spent some time in Babylon, visited Ur and other places, and then went to Susa. From Susa they journeyed to Charax, from which place Gonod and Ganid embarked for India.

130:0.4 (1427.4) It was while working four months at Damascus that Jesus had picked up the rudiments of the language spoken by Gonod and Ganid. While there he had labored much of the time on translations from Greek into one of the languages of India, being assisted by a native of Gonod's home district.

130:0.5 (1427.5) On this Mediterranean tour Jesus spent about half of each day teaching Ganid and acting as interpreter during Gonod's business conferences and social contacts. The remainder of each day, which was at his disposal, he devoted to making those close personal contacts with his fellow men, those intimate associations with the mortals of the realm, which so characterized his activities during these years that just preceded his public ministry.

130:0.6 (1427.6) From firsthand observation and actual contact Jesus acquainted himself with the higher material and intellectual civilization of the Occident and the Levant; from Gonod and his brilliant son he learned a great deal about the civilization and culture of India and China, for Gonod, himself a citizen of India, had made three extensive trips to the empire of the yellow race.

130:0.7 (1427.7) Ganid, the young man, learned much from Jesus during this long and intimate association. They developed a great affection for each other, and the lad's father many times tried to persuade Jesus to return with them to India, but Jesus always declined, pleading the necessity for returning to his family in Palestine.

1. AT JOPPA — DISCOURSE ON JONAH

130:1.1 (1428.1) During their stay in Joppa, Jesus met Gadiah, a Philistine interpreter who worked for one Simon a tanner. Gonod's agents in Mesopotamia had transacted much business with this Simon; so Gonod and his son desired to pay him a visit on their way to Caesarea. While they tarried at Joppa, Jesus and Gadiah became warm friends. This young Philistine was a truth seeker. Jesus

filisteo era un buscador de la verdad. Jesús era un dador de la verdad; él *era* la verdad para esa generación de Urantia. Cuando un gran buscador de la verdad y un gran dador de la verdad se encuentran, el efecto es una iluminación grande y libertadora que nace de la vivencia de la nueva verdad.

Un día, tras la cena, Jesús y el joven filisteo pasearon por la orilla del mar, y Gadía, sin saber que este “Escriba de Damasco” era tan buen conocedor de las tradiciones hebreas, mostró a Jesús el lugar desde donde se creía que Jonás había embarcado para su desafortunado viaje a Tarsis. Y, cuando había terminado sus comentarios, le hizo esta pregunta a Jesús: “¿Crees que el gran pez se tragó realmente a Jonás?”. Jesús notó que la vida del joven había estado muy influenciada por esta tradición, y que sus reflexiones le habían inculcado la insensatez de intentar huir de su deber; así pues, Jesús no dijo nada que pudiera destruir de repente los fundamentos de lo que motivaba en ese momento a Gadía en su vida práctica. En respuesta a su pregunta, Jesús dijo: “Amigo mío, todos somos como Jonás, con una vida que vivir conforme a la voluntad de Dios, y cada vez que buscamos escapar de nuestras obligaciones diarias actuales para ir en busca de alicientes lejanos, nos ponemos, de ese modo, bajo el control inmediato de influencias que no están sujetas a los poderes de la verdad ni a las fuerzas de la rectitud. Huir del deber es sacrificar la verdad. Eludir servir a la luz y a la vida solo puede desembocar en esos dolorosos conflictos con las dificultosas ballenas del egoísmo, que acaban por llevar a las tinieblas y a la muerte a menos que esos Jonases, que han abandonado a Dios, aunque se encuentren en las profundidades de su desesperación, vuelvan sus corazones hacia la búsqueda de Dios y su bondad. Y, cuando estas almas abatidas buscan sinceramente a Dios — hambrientos de verdad y sedientos de rectitud—, no hay nada que las pueda mantener más en cautiverio. No importa cuán profundos sean los abismos en los que se hayan caído, cuando se busca la luz de todo corazón, el espíritu del Señor Dios de los cielos las liberará de su cautiverio; las malévolas circunstancias de la vida las arrojarán a la tierra firme de las nuevas oportunidades para llevar a cabo un servicio renovado y vivir una vida más sensata”.

Gadía se sintió poderosamente conmovido por las enseñanzas de Jesús y siguieron charlando junto a la orilla del mar hasta muy entrada la noche, y antes de dirigirse a sus alojamientos, oraron juntos y el uno por el otro. Gadía fue el mismo que escuchó más tarde las predicaciones de Pedro, convirtiéndose en un profundo creyente de Jesús de Nazaret y quien, una noche sostuvo un memorable debate con

was a truth giver; he was the truth for that generation on Urantia. When a great truth seeker and a great truth giver meet, the result is a great and liberating enlightenment born of the experience of new truth.

130:1.2 (1428.2) One day after the evening meal Jesus and the young Philistine strolled down by the sea, and Gadhiah, not knowing that this “scribe of Damascus” was so well versed in the Hebrew traditions, pointed out to Jesus the ship landing from which it was reputed that Jonah had embarked on his ill-fated voyage to Tarshish. And when he had concluded his remarks, he asked Jesus this question: “But do you suppose the big fish really did swallow Jonah?” Jesus perceived that this young man’s life had been tremendously influenced by this tradition, and that its contemplation had impressed upon him the folly of trying to run away from duty; Jesus therefore said nothing that would suddenly destroy the foundations of Gadhiah’s present motivation for practical living. In answering this question, Jesus said: “My friend, we are all Jonahs with lives to live in accordance with the will of God, and at all times when we seek to escape the present duty of living by running away to far-off enticements, we thereby put ourselves in the immediate control of those influences which are not directed by the powers of truth and the forces of righteousness. The flight from duty is the sacrifice of truth. The escape from the service of light and life can only result in those distressing conflicts with the difficult whales of selfishness which lead eventually to darkness and death unless such God-forsaking Jonahs shall turn their hearts, even when in the very depths of despair, to seek after God and his goodness. And when such disheartened souls sincerely seek for God — hunger for truth and thirst for righteousness — there is nothing that can hold them in further captivity. No matter into what great depths they may have fallen, when they seek the light with a whole heart, the spirit of the Lord God of heaven will deliver them from their captivity; the evil circumstances of life will spew them out upon the dry land of fresh opportunities for renewed service and wiser living.”

130:1.3 (1428.3) Gadhiah was mightily moved by Jesus’ teaching, and they talked long into the night by the seaside, and before they went to their lodgings, they prayed together and for each other. This was the same Gadhiah who listened to the later preaching of Peter, became a profound believer in Jesus of Nazareth, and held a memorable argument with Peter one evening at the home of Dorcas. And Gadhiah had very much to do with the

Pedro en casa de Dorcas. Gadía tuvo bastante que ver con la firme resolución de Simón, el rico mercader de cuero, de abrazar el cristianismo.

(En la presente narrativa sobre la obra personal de Jesús con sus semejantes mortales en su periplo por el Mediterráneo y, de acuerdo con el permiso que se nos ha otorgado, traduciremos libremente sus palabras a términos modernos, vigentes en Urantia en el momento de esta exposición).

La última charla que Jesús mantuvo con Gadía guardaba relación con el tema del bien y del mal. Este joven filisteo estaba muy preocupado por el sentimiento de injusticia que le producía la presencia del mal en el mundo junto a la del bien. Dijo: “Si Dios es infinitamente bueno, ¿cómo puede permitir que suframos las aflicciones del mal? Al fin y al cabo, ¿quién crea el mal?”. En esos días, muchos aún creían que Dios creaba tanto el bien como el mal, pero Jesús nunca impartió tal errónea enseñanza. Al responder a esta pregunta, Jesús dijo: “Hermano mío, Dios es amor; así pues, debe ser bueno, y su bondad es tan grande y real que no puede contener las cosas pequeñas e irreales del mal. Dios es tan positivamente bueno que no hay absolutamente ningún lugar en él para la negatividad del mal. El mal es la elección inmadura y el traspíe irreflexivo de los que se resisten a la bondad, rechazan la belleza y son desleales a la verdad. El mal es solo la disfunción de la inmadurez o la influencia perturbadora y distorsionadora de la ignorancia. El mal es la inevitable oscuridad que sigue de cerca al insensato rechazo de la luz. El mal es lo sombrío y lo falso, y cuando se abraza conscientemente y se avala deliberadamente, se convierte en pecado.

“Tu Padre de los cielos, al otorgarte el poder de escoger entre la verdad y el error, creó el potencial negativo del camino positivo de la luz y de la vida; pero tales errores del mal son realmente inexistentes hasta ese momento en el que la criatura inteligente hace que exista al elegir equivocadamente su modo de vida. Y, entonces, ese mal crece después hasta el grado de pecado por decisión consciente y deliberada de esa misma criatura, malintencionada y rebelde. Es por ello por lo que nuestro Padre celestial permite que el bien y el mal marchen juntamente hasta el fin de la vida, al igual que la naturaleza permite que el trigo y la cizaña crezcan uno al lado del otro hasta el momento de la siega”. Gadía quedó muy satisfecho con la respuesta de Jesús a su pregunta, una vez que los comentarios que siguieron le dejaron claro el verdadero significado de estas trascendentales afirmaciones.

final decision of Simon, the wealthy leather merchant, to embrace Christianity.

130:1.4 (1428.4) (In this narrative of the personal work of Jesus with his fellow mortals on this tour of the Mediterranean, we shall, in accordance with our permission, freely translate his words into modern phraseology current on Urantia at the time of this presentation.)

130:1.5 (1429.1) Jesus' last visit with Gadiab had to do with a discussion of good and evil. This young Philistine was much troubled by a feeling of injustice because of the presence of evil in the world alongside the good. He said: "How can God, if he is infinitely good, permit us to suffer the sorrows of evil; after all, who creates evil?" It was still believed by many in those days that God creates both good and evil, but Jesus never taught such error. In answering this question, Jesus said: "My brother, God is love; therefore he must be good, and his goodness is so great and real that it cannot contain the small and unreal things of evil. God is so positively good that there is absolutely no place in him for negative evil. Evil is the immature choosing and the unthinking misstep of those who are resistant to goodness, rejectful of beauty, and disloyal to truth. Evil is only the misadaptation of immaturity or the disruptive and distorting influence of ignorance. Evil is the inevitable darkness which follows upon the heels of the unwise rejection of light. Evil is that which is dark and untrue, and which, when consciously embraced and willfully endorsed, becomes sin.

130:1.6 (1429.2) "Your Father in heaven, by endowing you with the power to choose between truth and error, created the potential negative of the positive way of light and life; but such errors of evil are really nonexistent until such a time as an intelligent creature wills their existence by mischoosing the way of life. And then are such evils later exalted into sin by the knowing and deliberate choice of such a willful and rebellious creature. This is why our Father in heaven permits the good and the evil to go along together until the end of life, just as nature allows the wheat and the tares to grow side by side until the harvest." Gadiab was fully satisfied with Jesus' answer to his question after their subsequent discussion had made clear to his mind the real meaning of these momentous statements.

2. EN CESAREA

2. AT CAESAREA

Jesús y sus amigos se quedaron en Cesarea más tiempo de lo esperado, porque se descubrió que una de las enormes palas del timón de la embarcación en la que planeaban embarcar corría peligro de partirse. El capitán decidió permanecer en puerto mientras se fabricaba una nueva. Había escasez de carpinteros capacitados para realizar tal tarea y Jesús se ofreció voluntariamente para ayudar. A la caída de la tarde, Jesús y sus amigos recorrían la hermosa muralla que servía de paseo marítimo alrededor del puerto. Ganid disfrutó mucho de la explicación de Jesús sobre la red de agua de la ciudad y el método por el que las mareas se usaban para limpiar las calles y las alcantarillas de la ciudad. El joven indio quedó muy impresionado con el templo de Augusto, situado en una elevación y al que coronaba una colosal estatua del emperador romano. La segunda tarde de su estancia, los tres asistieron a una función en el enorme anfiteatro, que podía tener cabida para veinte mil personas y, esa misma noche, fueron a una obra griega en el teatro. Estos eran los primeros espectáculos de este tipo que Ganid había presenciado en su vida, e hizo muchas preguntas a Jesús al respecto. En la mañana del tercer día hicieron una visita oficial al palacio del gobernador, porque Cesarea era la capital de Palestina y la residencia del procurador romano.

En su posada se alojaba también un mercader de Mongolia y, puesto que era del Lejano Oriente y hablaba bastante bien el griego, Jesús tuvo algunas largas conversaciones con él. A este hombre le impresionó mucho la filosofía de vida de Jesús y nunca olvidaría sus palabras de sabiduría sobre “el modo de vivir la vida celestial mientras se está en la tierra sometién dose diariamente a la voluntad del Padre celestial”. El mercader era taoísta y, por ello, se había convertido en un firme creyente en la doctrina de una Deidad universal. Cuando regresó a Mongolia, comenzó a enseñar estas verdades avanzadas a sus vecinos y socios comerciales y, como consecuencia directa de tal labor, su hijo mayor decidió hacerse sacerdote taoísta. A lo largo de su vida, este joven ejerció una gran influencia en beneficio de la verdad avanzada; un hijo y un nieto le siguieron, también consagrándose fielmente a la doctrina del Dios Único: el Gobernante Supremo del Cielo.

Aunque la rama oriental de la Iglesia cristiana primitiva, cuya sede estaba en Filadelfia, permaneció más fiel a las enseñanzas de Jesús que la comunidad de Jerusalén, fue desafortunado que no hubiese nadie como Pedro que acudiese a China o, como Pablo, que entrase en la India, donde el terreno espiritual estaba tan favorablemente abonado para plantar la semilla del nuevo evangelio del reino. Estas mismas

130:2.1 (1429.3) Jesus and his friends tarried in Caesarea beyond the time expected because one of the huge steering paddles of the vessel on which they intended to embark was discovered to be in danger of cleaving. The captain decided to remain in port while a new one was being made. There was a shortage of skilled woodworkers for this task, so Jesus volunteered to assist. During the evenings Jesus and his friends strolled about on the beautiful wall which served as a promenade around the port. Ganid greatly enjoyed Jesus' explanation of the water system of the city and the technique whereby the tides were utilized to flush the city's streets and sewers. This youth of India was much impressed with the temple of Augustus, situated upon an elevation and surmounted by a colossal statue of the Roman emperor. The second afternoon of their stay the three of them attended a performance in the enormous amphitheater which could seat twenty thousand persons, and that night they went to a Greek play at the theater. These were the first exhibitions of this sort Ganid had ever witnessed, and he asked Jesus many questions about them. On the morning of the third day they paid a formal visit to the governor's palace, for Caesarea was the capital of Palestine and the residence of the Roman procurator.

130:2.2 (1429.4) At their inn there also lodged a merchant from Mongolia, and since this Far-Easterner talked Greek fairly well, Jesus had several long visits with him. This man was much impressed with Jesus' philosophy of life and never forgot his words of wisdom regarding “the living of the heavenly life while on earth by means of daily submission to the will of the heavenly Father.” This merchant was a Taoist, and he had thereby become a strong believer in the doctrine of a universal Deity. When he returned to Mongolia, he began to teach these advanced truths to his neighbors and to his business associates, and as a direct result of such activities, his eldest son decided to become a Taoist priest. This young man exerted a great influence in behalf of advanced truth throughout his lifetime and was followed by a son and a grandson who likewise were devotedly loyal to the doctrine of the One God — the Supreme Ruler of Heaven.

130:2.3 (1430.1) While the eastern branch of the early Christian church, having its headquarters at Philadelphia, held more faithfully to the teachings of Jesus than did the Jerusalem brethren, it was regrettable that there was no one like Peter to go into China, or like Paul to enter India, where the spiritual soil was then so favorable for planting the seed of the new gospel of the kingdom. These very teachings of Jesus, as they were held by the

enseñanzas de Jesús, tal como las observaban los filadelfianos, hubiesen efectuado en las mentes de los pueblos asiáticos, espiritualmente hambrientos, el mismo llamamiento inmediato y efectivo que las predicaciones de Pedro y de Pablo en Occidente.

Uno de los jóvenes que trabajaba cierto día con Jesús en la pala del timón se mostró muy interesado en los comentarios que hacía durante su jornada de arduo trabajo en el astillero. Cuando Jesús insinuó que el Padre de los cielos se interesaba por el bienestar de sus hijos de la tierra, Anaxando, este joven griego, dijo: "Si los Dioses se interesan por mí, ¿por qué no quitan entonces al capataz cruel e injusto de este taller?". El joven se quedó sorprendido cuando Jesús le respondió: "Puesto que conoces los caminos de la bondad y valoras la justicia, quizás los Dioses hayan puesto a este hombre errado cerca de ti para que puedas llevarlo por ese camino mejor. Tal vez tú eres la sal que pueda hacer que este hermano sea más agradable para todos los otros hombres; esto es, si no has perdido tu sabor. Tal como está la situación, este hombre es tu amo, porque sus malos modos te influyen de forma desfavorable. ¿Por qué no haces valer tu dominio sobre el mal gracias al poder de la bondad y te conviertes así en el dueño de todas las relaciones entre vosotros dos? Preveo que el bien que hay en ti podría vencer al mal que hay en él, si le dieras una oportunidad justa y realista. En el curso de la existencia mortal, no hay aventura más fascinante que la de disfrutar del regocijo de llegar a ser, en la vida material, el compañero de la energía espiritual y de la verdad divina en una de sus luchas triunfantes contra el error y el mal. Es una experiencia magnífica y transformadora poder convertirse en el cauce vivo de la luz espiritual para los mortales que moran en las tinieblas espirituales. Si estás más bendecido por la verdad que este hombre, su necesidad debería ser un reto para ti. ¡Sin duda no serás esa persona cobarde que es capaz de permanecer en la orilla del mar mirando cómo un semejante que no sabe nadar perece! ¡Cuánto más valiosa es el alma de este hombre que está sumida en las tinieblas, comparada con su cuerpo que se ahoga en el mar!".

Anaxando se sintió fuertemente conmovido por las palabras de Jesús. Al poco tiempo, le contó a su superior lo que Jesús le había dicho y, aquella misma noche, los dos le solicitaron que les aconsejara sobre el bienestar de sus almas. Más tarde, tras haberse proclamado en Cesarea el mensaje cristiano, estos dos hombres, uno griego y el otro romano, creyeron en la predicación de Felipe y se convirtieron en miembros destacados de la Iglesia que él fundó. Más adelante, el joven griego fue nombrado

Philadelphians, would have made just such an immediate and effective appeal to the minds of the spiritually hungry Asiatic peoples as did the preaching of Peter and Paul in the West.

130:2.4 (1430.2) One of the young men who worked with Jesus one day on the steering paddle became much interested in the words which he dropped from hour to hour as they toiled in the shipyard. When Jesus intimated that the Father in heaven was interested in the welfare of his children on earth, this young Greek, Anaxand, said: "If the Gods are interested in me, then why do they not remove the cruel and unjust foreman of this workshop?" He was startled when Jesus replied, "Since you know the ways of kindness and value justice, perhaps the Gods have brought this erring man near that you may lead him into this better way. Maybe you are the salt which is to make this brother more agreeable to all other men; that is, if you have not lost your savor. As it is, this man is your master in that his evil ways unfavorably influence you. Why not assert your mastery of evil by virtue of the power of goodness and thus become the master of all relations between the two of you? I predict that the good in you could overcome the evil in him if you gave it a fair and living chance. There is no adventure in the course of mortal existence more enthralling than to enjoy the exhilaration of becoming the material life partner with spiritual energy and divine truth in one of their triumphant struggles with error and evil. It is a marvelous and transforming experience to become the living channel of spiritual light to the mortal who sits in spiritual darkness. If you are more blessed with truth than is this man, his need should challenge you. Surely you are not the coward who could stand by on the seashore and watch a fellow man who could not swim perish! How much more of value is this man's soul floundering in darkness compared to his body drowning in water!"

130:2.5 (1430.3) Anaxand was mightily moved by Jesus' words. Presently he told his superior what Jesus had said, and that night they both sought Jesus' advice as to the welfare of their souls. And later on, after the Christian message had been proclaimed in Caesarea, both of these men, one a Greek and the other a Roman, believed Philip's preaching and became prominent members of the church which he founded. Later this young Greek was appointed the steward of a Roman centurion, Cornelius, who became a believer through Peter's

mayordomo de un centurión romano llamado Cornelio, que se hizo creyente a través del ministerio de Pedro. Anaxando continuó llevando la luz a aquellos que moraban en las tinieblas hasta los días en los que Pablo fue encarcelado en Cesarea; entonces pereció de forma accidental en la gran masacre de veinte mil judíos, mientras asistía a los que estaban sufriendo y agonizaban.

Para ese momento, Ganid empezó a percatarse de que su tutor pasaba sus ratos libres en este extraordinario ministerio personal hacia sus semejantes, y el joven indio se propuso descubrir el motivo de esta incesante actividad. Le preguntó: “¿Por qué te empleas tan de continuo en estas charlas con extraños?”. Y Jesús le respondió: “Ganid, ningún hombre es un extraño para quien conoce a Dios. En la experiencia de encontrar al Padre de los cielos, descubres que todos los hombres son tus hermanos, y ¿por qué puede parecer extraño disfrutar del regocijo de encontrarse con un nuevo hermano? Conocer a nuestros hermanos y hermanas, saber de sus problemas y aprender a amarlos, constituye la suprema experiencia de la vida”.

Fue aquella una conversación que duró hasta bien entrada la noche, en cuyo transcurso el joven le pidió a Jesús que le explicara la diferencia entre la voluntad de Dios y el acto de la mente humana de elegir, también llamado voluntad. Fundamentalmente, Jesús dijo: La voluntad de Dios es el camino de Dios, el colaborar con la elección de Dios frente a cualquier alternativa en potencia. Hacer la voluntad de Dios es, pues, la experiencia paulatina de parecerse cada vez más a Dios, y Dios es la fuente y el destino de todo lo que es bueno y bello y verdadero. La voluntad del hombre es la vía del hombre, la esencia de lo que el mortal escoge ser y hacer. La voluntad es la elección deliberada de un ser consciente de sí que lleva a una decisión-conducta basadas en una reflexión inteligente.

Aquella tarde, Jesús y Ganid habían disfrutado jugando con un perro pastor bastante inteligente, y Ganid quiso saber si el perro tenía alma, si tenía voluntad y, en respuesta a sus preguntas, Jesús dijo: “El perro tiene una mente que puede conocer al hombre material, su dueño, pero no puede conocer a Dios, que es espíritu; por lo tanto, el perro no posee una naturaleza espiritual y no puede gozar de las experiencias espirituales. El perro puede tener una voluntad derivada de la naturaleza y engrandecida por el adiestramiento, pero esta facultad de la mente no es una fuerza espiritual ni es comparable con la voluntad humana, ya que no es *reflexiva* —no es el fruto de la distinción de los contenidos superiores y morales o de la elección de los valores espirituales y eternos—. Poseer tal

ministry. Anaxand continued to minister light to those who sat in darkness until the days of Paul's imprisonment at Caesarea, when he perished, by accident, in the great slaughter of twenty thousand Jews while he ministered to the suffering and dying.

130:2.6 (1431.1) Ganid was, by this time, beginning to learn how his tutor spent his leisure in this unusual personal ministry to his fellow men, and the young Indian set about to find out the motive for these incessant activities. He asked, “Why do you occupy yourself so continuously with these visits with strangers?” And Jesus answered: “Ganid, no man is a stranger to one who knows God. In the experience of finding the Father in heaven you discover that all men are your brothers, and does it seem strange that one should enjoy the exhilaration of meeting a newly discovered brother? To become acquainted with one's brothers and sisters, to know their problems and to learn to love them, is the supreme experience of living.”

130:2.7 (1431.2) This was a conference which lasted well into the night, in the course of which the young man requested Jesus to tell him the difference between the will of God and that human mind act of choosing which is also called will. In substance Jesus said: The will of God is the way of God, partnership with the choice of God in the face of any potential alternative. To do the will of God, therefore, is the progressive experience of becoming more and more like God, and God is the source and destiny of all that is good and beautiful and true. The will of man is the way of man, the sum and substance of that which the mortal chooses to be and do. Will is the deliberate choice of a self-conscious being which leads to decision-conduct based on intelligent reflection.

130:2.8 (1431.3) That afternoon Jesus and Ganid had both enjoyed playing with a very intelligent shepherd dog, and Ganid wanted to know whether the dog had a soul, whether it had a will, and in response to his questions Jesus said: “The dog has a mind which can know material man, his master, but cannot know God, who is spirit; therefore the dog does not possess a spiritual nature and cannot enjoy a spiritual experience. The dog may have a will derived from nature and augmented by training, but such a power of mind is not a spiritual force, neither is it comparable to the human will, inasmuch as it is not reflective — it is not the result of discriminating higher and moral meanings or choosing spiritual and eternal values. It is the possession of such powers of spiritual discrimination and truth choosing that makes

capacidad para distinguir lo espiritual y elegir la verdad convierte al hombre mortal en un ser moral, en una criatura dotada de los atributos de la responsabilidad espiritual y del potencial de la supervivencia eterna”. Jesús continuó explicando que la ausencia de dichas facultades mentales en los animales es lo que hace para siempre imposible que el mundo animal pueda desarrollar un lenguaje en el tiempo o experimentar algo equivalente a la supervivencia del ser personal en la eternidad. Como resultado de la lección de este día, Ganid nunca más volvería a creer en la transmigración de las almas de los hombres a los cuerpos de los animales.

Al día siguiente, Ganid comentó todo esto con su padre y, en respuesta a una pregunta de Gonod, Jesús explicó que “las voluntades humanas que solamente se ocupan de adoptar decisiones temporales relativas a los problemas materiales de la existencia animal están condenadas a perecer con el tiempo. Aquellas que efectúan decisiones morales sinceras y elecciones espirituales incondicionales se identifican pues, de forma gradual, con el espíritu morador y divino y, de ese modo, se van transformando cada vez más en los valores de la supervivencia eterna —en un servicio divino en inacabable progreso—”.

En ese mismo día, oímos por vez primera esa crucial verdad que, formulada en términos modernos, significaría: “La voluntad es esa manifestación de la mente humana que posibilita a la conciencia subjetiva expresarse objetivamente y experimentar el fenómeno de anhelar ser semejante a Dios”. Y es en este mismo sentido por el que todo ser humano reflexivo y de mentalidad espiritual puede llegar a ser *creativo*.

3. EN ALEJANDRÍA

Una intensa actividad había acompañado la visita a Cesarea; y cuando el barco estaba preparado, Jesús y sus dos amigos partieron un mediodía hacia Alejandría, en Egipto.

Los tres gozaron de una muy placentera travesía. Ganid estaba encantado con el viaje y mantenía ocupado a Jesús respondiendo a sus preguntas. Al aproximarse al puerto de la ciudad, el joven se emocionó al ver el gran faro de Faros, situado en la isla que Alejandro había unido mediante un dique con la tierra firme, creando así dos magníficos puertos y haciendo, de este modo, de Alejandría, la encrucijada comercial marítima de África, Asia y Europa. Este gran faro era una de las siete maravillas del mundo y el antecesor de todos los faros subsiguientes. Se levantaron temprano por la mañana para

mortal man a moral being, a creature endowed with the attributes of spiritual responsibility and the potential of eternal survival.” Jesus went on to explain that it is the absence of such mental powers in the animal which makes it forever impossible for the animal world to develop language in time or to experience anything equivalent to personality survival in eternity. As a result of this day’s instruction Ganid never again entertained belief in the transmigration of the souls of men into the bodies of animals.

130:2.9 (1431.4) The next day Ganid talked all this over with his father, and it was in answer to Gonod’s question that Jesus explained that “human wills which are fully occupied with passing only upon temporal decisions having to do with the material problems of animal existence are doomed to perish in time. Those who make wholehearted moral decisions and unqualified spiritual choices are thus progressively identified with the indwelling and divine spirit, and thereby are they increasingly transformed into the values of eternal survival — unending progression of divine service.”

130:2.10 (1431.5) It was on this same day that we first heard that momentous truth which, stated in modern terms, would signify: “Will is that manifestation of the human mind which enables the subjective consciousness to express itself objectively and to experience the phenomenon of aspiring to be Godlike.” And it is in this same sense that every reflective and spiritually minded human being can become *creative*.

3. AT ALEXANDRIA

130:3.1 (1432.1) It had been an eventful visit at Caesarea, and when the boat was ready, Jesus and his two friends departed at noon one day for Alexandria in Egypt.

130:3.2 (1432.2) The three enjoyed a most pleasant passage to Alexandria. Ganid was delighted with the voyage and kept Jesus busy answering questions. As they approached the city’s harbor, the young man was thrilled by the great lighthouse of Pharos, located on the island which Alexander had joined by a mole to the mainland, thus creating two magnificent harbors and thereby making Alexandria the maritime commercial crossroads of Africa, Asia, and Europe. This great lighthouse was one of the seven wonders of the world and was the forerunner of all subsequent lighthouses. They arose early in the morning to view this

contemplar a este magnífico salvador de vidas, ingenio del hombre, y, en medio de las exclamaciones de Ganid, Jesús dijo: “Y tú, hijo mío, serás como este faro cuando regreses a la India, antes y después de que tu padre repose en paz; llegarás a ser como la luz de la vida para aquellos que estén en tinieblas a tu alrededor, mostrando a todo aquel que lo desee el modo de llegar con seguridad al puerto de la salvación”. Y, apretando la mano de Jesús, Ganid le dijo: “Lo seré”.

Y de nuevo constatamos que los primeros maestros de la religión cristiana cometieron una grave equivocación al dirigir su atención con tanta particularidad hacia la civilización occidental del mundo romano. Las enseñanzas de Jesús, tal como las observaban los creyentes mesopotámicos del siglo I, habrían sido acogidas fácilmente por los distintos grupos de creyentes asiáticos.

Cuatro horas después del desembarco, estaban instalados cerca del extremo oriental de la amplia avenida, de unos treinta metros y medio de ancho y ocho kilómetros de largo, que se extendía hasta los límites occidentales de esta ciudad de un millón de habitantes. Tras dar una primera mirada a los principales atractivos de la ciudad —la universidad (el museo), la biblioteca, el mausoleo real de Alejandro, el palacio, el templo de Neptuno, el teatro y el gimnasio—, Gonod se dedicó a sus negocios, mientras que Jesús y Ganid fueron a la biblioteca, la más grande del mundo. Aquí había reunidos cerca de un millón de manuscritos de todo el mundo civilizado: Grecia, Roma, Palestina, Partia, India, China e incluso Japón. En esta biblioteca, Ganid vio la mayor colección de literatura india de todo el mundo; y, durante su estancia en Alejandría, cada día pasaban algún tiempo allí. Jesús le contó a Ganid que en aquel lugar se habían traducido las escrituras hebreas al griego. Y hablaron una y otra vez de todas las religiones del mundo; Jesús procuró mostrar a esta mente joven la verdad que existía en cada una de ellas, siempre añadiendo: pero Yahvé es el Dios dado a conocer por las revelaciones de Melchisedec y el pacto con Abraham. Los judíos eran los descendientes de Abraham y ocuparon después la misma tierra en la que Melchisedec había vivido y enseñado, y desde donde envió maestros a todo el mundo; y su religión llegaría a representar, con mayor claridad que en otra religión del mundo, el reconocimiento del Señor Dios de Israel como el Padre Universal de los cielos”.

Bajo la dirección de Jesús, Ganid hizo una recopilación de las enseñanzas de todas las religiones del mundo que reconocían a una Deidad Universal, aunque pudieran dar mayor o menor reconocimiento a otras deidades menores. Después de muchas consideraciones, Jesús y

splendid lifesaving device of man, and amidst the exclamations of Ganid Jesus said: “And you, my son, will be like this lighthouse when you return to India, even after your father is laid to rest; you will become like the light of life to those who sit about you in darkness, showing all who so desire the way to reach the harbor of salvation in safety.” And as Ganid squeezed Jesus’ hand, he said, “I will.”

130:3.3 (1432.3) And again we remark that the early teachers of the Christian religion made a great mistake when they so exclusively turned their attention to the western civilization of the Roman world. The teachings of Jesus, as they were held by the Mesopotamian believers of the first century, would have been readily received by the various groups of Asiatic religionists.

130:3.4 (1432.4) By the fourth hour after landing they were settled near the eastern end of the long and broad avenue, one hundred feet wide and five miles long, which stretched on out to the western limits of this city of one million people. After the first survey of the city’s chief attractions — university (museum), library, the royal mausoleum of Alexander, the palace, temple of Neptune, theater, and gymnasium — Gonod addressed himself to business while Jesus and Ganid went to the library, the greatest in the world. Here were assembled nearly a million manuscripts from all the civilized world: Greece, Rome, Palestine, Parthia, India, China, and even Japan. In this library Ganid saw the largest collection of Indian literature in all the world; and they spent some time here each day throughout their stay in Alexandria. Jesus told Ganid about the translation of the Hebrew scriptures into Greek at this place. And they discussed again and again all the religions of the world, Jesus endeavoring to point out to this young mind the truth in each, always adding: “But Yahweh is the God developed from the revelations of Melchizedek and the covenant of Abraham. The Jews were the offspring of Abraham and subsequently occupied the very land wherein Melchizedek had lived and taught, and from which he sent teachers to all the world; and their religion eventually portrayed a clearer recognition of the Lord God of Israel as the Universal Father in heaven than any other world religion.”

130:3.5 (1432.5) Under Jesus’ direction Ganid made a collection of the teachings of all those religions of the world which recognized a Universal Deity, even though they might also give more or less recognition to subordinate deities. After much discussion Jesus and Ganid decided that the

Ganid decidieron que los romanos no tenían un verdadero Dios en su religión, que esta era poco más que un culto al emperador. Los griegos, dedujeron, tenían una filosofía, pero apenas una religión con un Dios personal. Descartaron los cultos de misterio por la confusión de su multiplicidad, y porque sus diferentes conceptos sobre la Deidad parecían derivarse de otras y más antiguas religiones.

Aunque estas traducciones se hicieron en Alejandría, Ganid no organizó definitivamente estos extractos y añadió sus propias conclusiones personales hasta casi concluir su estancia en Roma. Le sorprendió mucho comprobar que los mejores autores de literatura sagrada del mundo reconocían todos, más o menos claramente, la existencia de un Dios eterno y estaban muy de acuerdo con respecto al carácter de este Dios y a su relación con el hombre mortal.

Durante su estancia en Alejandría, Jesús y Ganid pasaron mucho tiempo en el museo. Este museo no era una colección de objetos raros, sino más bien una universidad de bellas artes, ciencia y literatura. Allí, doctos profesores daban conferencias diariamente; en esos tiempos era el centro intelectual del mundo occidental. Día tras día, Jesús interpretaba estas conferencias para Ganid. Uno de los días, durante la segunda semana, el joven exclamó: "Maestro Josué, tú sabes más que todos estos profesores; deberías levantarte y decirles las grandes cosas que me has contado. Están obnubilados de tanto pensar. Hablaré con mi padre para que solucione esto". Jesús sonrió y le dijo: "Eres un alumno lleno de admiración, pero estos maestros no están dispuestos a que ni tú ni yo les enseñemos nada. En la experiencia humana, el orgullo de la erudición no espiritualizada es traicionero. El verdadero maestro mantiene su integridad intelectual siguiendo siempre de aprendiz".

En Alejandría, la ciudad más grande y magnífica del mundo después de Roma, se mezclaban las culturas de Occidente. Aquí estaba la sinagoga judía mayor del mundo, la sede del gobierno del sanedrín de Alejandría, con sus setenta ancianos dirigentes.

Entre los muchos hombres con los que Gonod realizó operaciones comerciales, había un cierto banquero judío llamado Alejandro, cuyo hermano, Filón, era un famoso filósofo religioso de ese tiempo. Filón estaba comprometido con la tarea, encomiable pero sumamente difícil, de armonizar la filosofía griega con la teología hebrea. Ganid y Jesús conversaron mucho acerca de las enseñanzas de Filón y tenían previsto asistir a algunas de sus conferencias, pero, durante toda su estancia en Alejandría, este célebre helenista judío estuvo enfermo en cama.

Romans had no real God in their religion, that their religion was hardly more than emperor worship. The Greeks, they concluded, had a philosophy but hardly a religion with a personal God. The mystery cults they discarded because of the confusion of their multiplicity, and because their varied concepts of Deity seemed to be derived from other and older religions.

130:3.6 (1433.1) Although these translations were made at Alexandria, Ganid did not finally arrange these selections and add his own personal conclusions until near the end of their sojourn in Rome. He was much surprised to discover that the best of the authors of the world's sacred literature all more or less clearly recognized the existence of an eternal God and were much in agreement with regard to his character and his relationship with mortal man.

130:3.7 (1433.2) Jesus and Ganid spent much time in the museum during their stay in Alexandria. This museum was not a collection of rare objects but rather a university of fine art, science, and literature. Learned professors here gave daily lectures, and in those times this was the intellectual center of the Occidental world. Day by day Jesus interpreted the lectures to Ganid; one day during the second week the young man exclaimed: "Teacher Joshua, you know more than these professors; you should stand up and tell them the great things you have told me; they are befogged by much thinking. I shall speak to my father and have him arrange it." Jesus smiled, saying: "You are an admiring pupil, but these teachers are not minded that you and I should instruct them. The pride of unspiritualized learning is a treacherous thing in human experience. The true teacher maintains his intellectual integrity by ever remaining a learner."

130:3.8 (1433.3) Alexandria was the city of the blended culture of the Occident and next to Rome the largest and most magnificent in the world. Here was located the largest Jewish synagogue in the world, the seat of government of the Alexandria Sanhedrin, the seventy ruling elders.

130:3.9 (1433.4) Among the many men with whom Gonod transacted business was a certain Jewish banker, Alexander, whose brother, Philo, was a famous religious philosopher of that time. Philo was engaged in the laudable but exceedingly difficult task of harmonizing Greek philosophy and Hebrew theology. Ganid and Jesus talked much about Philo's teachings and expected to attend some of his lectures, but throughout their stay at Alexandria this famous Hellenistic Jew lay sick abed.

Jesús alabó ante Ganid muchos aspectos de la filosofía griega y de la doctrina de los estoicos, pero le recalcó el incuestionable hecho de que estos sistemas de creencias, así como las imprecisas enseñanzas de algunas de su misma gente, solo eran religiones si es que guiaban a los hombres a encontrar a Dios y a gozar de la experiencia viva de conocer al Eterno.

130:3.10 (1433.5) Jesus commended to Ganid much in the Greek philosophy and the Stoic doctrines, but he impressed upon the lad the truth that these systems of belief, like the indefinite teachings of some of his own people, were religions only in the sense that they led men to find God and enjoy a living experience in knowing the Eternal.

4. PLÁTICA SOBRE LA REALIDAD

La noche antes de dejar Alejandría, Ganid y Jesús tuvieron una larga conversación con uno de los profesores de la universidad que impartía Gobierno, y que dio una conferencia sobre las enseñanzas de Platón. Jesús hizo de intérprete para el docto maestro griego, pero no introdujo ninguna enseñanza propia que refutara la filosofía griega. Aquella tarde, Gonod estaba ausente por asuntos de negocios; por lo cual, una vez que el profesor había partido, el maestro y su alumno tuvieron una larga y franca charla sobre las doctrinas de Platón. Aunque Jesús aceptaba, con matices, algunas de las enseñanzas griegas sobre la teoría de que las cosas materiales del mundo eran vagos reflejos de las invisibles pero más sustanciales realidades espirituales, trató de sentar unas bases más fidedignas en el pensamiento del joven e inició, pues, una larga disertación sobre la naturaleza de la realidad del universo. En esencia y en términos modernos, Jesús le dijo a Ganid lo siguiente:

La fuente de la realidad del universo es el Infinito. Las cosas materiales de la creación finita son consecuencias, en el espacio-tiempo, del Modelo del Paraíso y de la Mente Universal del Dios eterno. La causalidad en el mundo físico, la autoconciencia en el mundo intelectual y el yo progresivo en el mundo espiritual son realidades, que proyectadas en una escala universal, combinadas en vinculación eterna y experimentadas en perfecta cualidad y valor divino, constituyen *la realidad del Supremo*. Pero, en el universo siempre cambiante, la Persona Primigenia de la causalidad, de la inteligencia y de la experiencia espiritual es invariable, absoluta. Todas las cosas, incluso en un universo eterno de valores ilimitados y de cualidades divinas, pueden cambiar, como a menudo hacen, excepto los Absolutos y aquello que ha alcanzado la absolutidad en su estado físico, en su conceptualización intelectual o en su identidad espiritual.

El nivel más elevado al que pueden progresar las criaturas finitas es el reconocimiento del Padre Universal y el conocimiento del Supremo. E incluso entonces, estos seres en su destino final siguen experimentando cambios en los movimientos del mundo físico y en sus

4. DISCOURSE ON REALITY

130:4.1 (1433.6) The night before they left Alexandria Ganid and Jesus had a long visit with one of the government professors at the university who lectured on the teachings of Plato. Jesus interpreted for the learned Greek teacher but injected no teaching of his own in refutation of the Greek philosophy. Gonod was away on business that evening; so, after the professor had departed, the teacher and his pupil had a long and heart-to-heart talk about Plato's doctrines. While Jesus gave qualified approval of some of the Greek teachings which had to do with the theory that the material things of the world are shadowy reflections of invisible but more substantial spiritual realities, he sought to lay a more trustworthy foundation for the lad's thinking; so he began a long dissertation concerning the nature of reality in the universe. In substance and in modern phraseology Jesus said to Ganid:

130:4.2 (1434.1) The source of universe reality is the Infinite. The material things of finite creation are the time-space repercussions of the Paradise Pattern and the Universal Mind of the eternal God. Causation in the physical world, self-consciousness in the intellectual world, and progressing selfhood in the spirit world — these realities, projected on a universal scale, combined in eternal relatedness, and experienced with perfection of quality and divinity of value — constitute *the reality of the Supreme*. But in an ever-changing universe the Original Personality of causation, intelligence, and spirit experience is changeless, absolute. All things, even in an eternal universe of limitless values and divine qualities, may, and oftentimes do, change except the Absolutes and that which has attained the physical status, intellectual embrace, or spiritual identity which is absolute.

130:4.3 (1434.2) The highest level to which a finite creature can progress is the recognition of the Universal Father and the knowing of the Supreme. And even then such beings of finality destiny go on experiencing change in the motions of the physical world and in its material phenomena. Likewise do

fenómenos materiales. De igual manera, continúan siendo conscientes del progreso del yo en su continua ascensión del universo espiritual y de la creciente conciencia de su apreciación, cada vez en mayor profundidad, del cosmos intelectual y de su respuesta al mismo. Únicamente en perfección, armonía y unanimidad de voluntad puede la criatura llegar a ser una con el Creador; este estado de divinidad solo se puede alcanzar y mantener si la criatura continúa viviendo en el tiempo y en la eternidad conformando constantemente su voluntad personal y finita a la voluntad divina del Creador. Siempre, el deseo de hacer la voluntad del Padre ha de ser supremo en el alma e imperante en la mente de un hijo ascendente de Dios.

Alguien falto de la vista de un ojo jamás podría esperar visualizar la profundidad de una perspectiva. Ni podrían esos científicos materialistas tontos ni esos cortos de miras místicos y contadores de alegorías espirituales visualizar correctamente y comprender adecuadamente las verdaderas profundidades de la realidad del universo. Todos los verdaderos valores de las experiencias de las criaturas se ocultan en la profundidad de su propio reconocimiento.

La causalidad sin mente no puede hacer evolucionar lo tosco y lo complejo en lo refinado y en lo sencillo, ni tampoco puede la experiencia sin espíritu hacer evolucionar las mentes materiales de los mortales del tiempo en los caracteres divinos de la supervivencia eterna. El único atributo del universo que caracteriza de manera tan particular a la Deidad infinita es esta interminable concesión del ser personal, que puede sobrevivir en la consecución progresiva de la Deidad.

El ser personal es esa dote cósmica, esa faceta de la realidad universal que puede coexistir ante cambios ilimitados y, al mismo tiempo, preservar su identidad en la presencia misma de todos esos cambios, y para siempre después.

La vida es una adaptación de la causalidad cósmica primigenia a las exigencias y posibilidades de las situaciones dadas en el universo; nace mediante la acción de la Mente Universal y la activación de la chispa espiritual de Dios, que es espíritu. El significado de la vida es su adaptabilidad; el valor de la vida es su progresividad —incluso hasta las cotas de la conciencia de Dios—.

La inadaptación de la vida autoconsciente al universo se traduce en desarmonía cósmica. La divergencia definitiva de la voluntad del ser personal de la tendencia de los universos termina en el aislamiento intelectual, en la separación del ser personal. La pérdida del piloto espiritual

they remain aware of selfhood progression in their continuing ascension of the spiritual universe and of growing consciousness in their deepening appreciation of, and response to, the intellectual cosmos. Only in the perfection, harmony, and unanimity of will can the creature become as one with the Creator; and such a state of divinity is attained and maintained only by the creature's continuing to live in time and eternity by consistently conforming his finite personal will to the divine will of the Creator. Always must the desire to do the Father's will be supreme in the soul and dominant over the mind of an ascending son of God.

130:4.4 (1434.3) A one-eyed person can never hope to visualize depth of perspective. Neither can single-eyed material scientists nor single-eyed spiritual mystics and allegorists correctly visualize and adequately comprehend the true depths of universe reality. All true values of creature experience are concealed in depth of recognition.

130:4.5 (1434.4) Mindless causation cannot evolve the refined and complex from the crude and the simple, neither can spiritless experience evolve the divine characters of eternal survival from the material minds of the mortals of time. The one attribute of the universe which so exclusively characterizes the infinite Deity is this unending creative bestowal of personality which can survive in progressive Deity attainment.

130:4.6 (1434.5) Personality is that cosmic endowment, that phase of universal reality, which can coexist with unlimited change and at the same time retain its identity in the very presence of all such changes, and forever afterward.

130:4.7 (1434.6) Life is an adaptation of the original cosmic causation to the demands and possibilities of universe situations, and it comes into being by the action of the Universal Mind and the activation of the spirit spark of the God who is spirit. The meaning of life is its adaptability; the value of life is its progressability — even to the heights of God-consciousness.

130:4.8 (1434.7) Misadaptation of self-conscious life to the universe results in cosmic disharmony. Final divergence of personality will from the trend of the universes terminates in intellectual isolation, personality segregation. Loss of the indwelling spirit pilot supervenes in spiritual cessation of

interior resulta en el cese espiritual de la existencia. La vida inteligente y progresiva se convierte, pues, en sí misma y por sí misma, en una prueba irrefutable de la existencia de un universo con un propósito, que expresa la voluntad de un Creador divino. Y esta vida, en su totalidad, lucha por alcanzar los valores superiores, teniendo como meta final al Padre Universal.

Solo en cuestión de grado posee el hombre una mente por encima del nivel animal, aparte del ministerio superior y casi espiritual de los asistentes del intelecto. Por eso, los animales (faltos de los atributos de la adoración y la sabiduría) no pueden experimentar la supraconciencia, la conciencia de la conciencia. La mente animal es únicamente consciente del universo objetivo.

El conocimiento es el entorno de la mente material o perceptora de los hechos. La verdad es el ámbito del intelecto espiritualmente dotado que es consciente de conocer a Dios. El conocimiento es demostrable; la verdad, vivenciable. El conocimiento es posesión de la mente; la verdad, una vivencia del alma, del yo que progresa. El conocimiento es el resultado del nivel no espiritual; la verdad es una faceta del nivel mental-espiritual de los universos. La mirada de la mente material percibe un mundo de conocimiento fáctico; la mirada del intelecto espiritualizado aprecia un mundo de valores verdaderos. Estos dos puntos de vista, sincronizados y armonizados, revelan el mundo de la realidad, en el que la sabiduría interpreta los fenómenos del universo en términos de una experiencia personal progresiva.

El error (el mal) es consecuencia de la imperfección. Las cualidades de la imperfección o los hechos de la inadaptación se desvelan en el nivel material mediante la observación crítica y el análisis científico; en el nivel moral, mediante la experiencia humana. La presencia del mal constituye la prueba de las imprecisiones de la mente y de la inmadurez del yo en evolución. El mal también es, por lo tanto, una medida de la imperfección en la interpretación del universo. La posibilidad de cometer errores es inherente a la adquisición de la sabiduría, al plan de progreso desde lo parcial y temporal a lo completo y eterno, desde lo relativo e imperfecto a lo definitivo y perfeccionado. El error es la sombra de la relativa incompletitud que necesariamente cae sobre el hombre en su ruta ascendente en el universo hacia la perfección del Paraíso. El error (el mal) no es una cualidad real del universo; es simplemente el examen de una relatividad en la relación de la imperfección de lo finito incompleto con los niveles ascendentes del Supremo y del Último.

existence. Intelligent and progressing life becomes then, in and of itself, an incontrovertible proof of the existence of a purposeful universe expressing the will of a divine Creator. And this life, in the aggregate, struggles toward higher values, having for its final goal the Universal Father.

130:4.9 (1435.1) Only in degree does man possess mind above the animal level aside from the higher and quasi-spiritual ministrations of intellect. Therefore animals (not having worship and wisdom) cannot experience superconsciousness, consciousness of consciousness. The animal mind is only conscious of the objective universe.

130:4.10 (1435.2) Knowledge is the sphere of the material or fact-discerning mind. Truth is the domain of the spiritually endowed intellect that is conscious of knowing God. Knowledge is demonstrable; truth is experienced. Knowledge is a possession of the mind; truth an experience of the soul, the progressing self. Knowledge is a function of the nonspiritual level; truth is a phase of the mind-spirit level of the universes. The eye of the material mind perceives a world of factual knowledge; the eye of the spiritualized intellect discerns a world of true values. These two views, synchronized and harmonized, reveal the world of reality, wherein wisdom interprets the phenomena of the universe in terms of progressive personal experience.

130:4.11 (1435.3) Error (evil) is the penalty of imperfection. The qualities of imperfection or facts of misadaptation are disclosed on the material level by critical observation and by scientific analysis; on the moral level, by human experience. The presence of evil constitutes proof of the inaccuracies of mind and the immaturity of the evolving self. Evil is, therefore, also a measure of imperfection in universe interpretation. The possibility of making mistakes is inherent in the acquisition of wisdom, the scheme of progressing from the partial and temporal to the complete and eternal, from the relative and imperfect to the final and perfected. Error is the shadow of relative incompleteness which must of necessity fall across man's ascending universe path to Paradise perfection. Error (evil) is not an actual universe quality; it is simply the observation of a relativity in the relatedness of the imperfection of the incomplete finite to the ascending levels of the Supreme and Ultimate.

Aunque Jesús le dijo todo esto al joven en un lenguaje lo más asequible posible para facilitar su comprensión, al concluir las explicaciones, a Ganid le pesaban los párpados y pronto se quedó dormido. A la mañana siguiente, se levantaron temprano y subieron a bordo del barco con destino a Lasea, en la isla de Creta. Pero antes de embarcar, el muchacho tenía todavía algunas otras preguntas sobre el mal, a las que Jesús respondió:

El mal es un concepto que denota relatividad. Surge de la observación de las imperfecciones que aparecen en la sombra proyectada por un universo finito de cosas y de seres en cuanto que tal cosmos oscurece la luz viva de la expresión universal de las realidades eternas del Uno Infinito.

El *mal potencial* es inherente en la necesaria incompletitud de la revelación de Dios como expresión de la infinitud y la eternidad limitada por el espacio-tiempo. El hecho de lo parcial en presencia de lo completo constituye la relatividad de la realidad, crea la necesidad de elegir intelectualmente y establece unos niveles de valores de reconocimiento y respuesta al espíritu. El concepto incompleto y finito que la mente temporal y limitada de la criatura posee del Infinito es, en sí mismo y por sí mismo, un mal potencial. Pero el error, en aumento, de una deficiencia injustificada en cuanto a la razonable rectificación de estas desarmonías intelectuales e insuficiencias espirituales, inherentes originalmente, equivale a la comisión del *mal real*.

Todos los conceptos estáticos, no operativos, son potencialmente nocivos. La sombra finita de la verdad relativa y viva está continuamente en movimiento. Dichos conceptos estáticos retrasan de forma invariable la ciencia, la política, la sociedad y la religión. Estos conceptos pueden representar cierto conocimiento, pero son deficientes en sabiduría y están desprovistos de verdad. Si bien, no permitas que el concepto de la relatividad te induzca al engaño como para no poder reconocer la coordinación del universo bajo la guía de la mente cósmica, y su estabilizada dirección por parte de la energía y del espíritu del Supremo.

5. EN LA ISLA DE CRETA

Al dirigirse a Creta, los viajeros no tenían otra intención que la de distraerse, caminar por la isla y escalar las montañas. Los cretenses de este tiempo no gozaban de una envidiable reputación entre los pueblos vecinos. Sin embargo, Jesús y Ganid lograron que muchas almas ascendieran a niveles superiores de pensamiento y de vida, sentando así las bases para la rápida acogida de

130:4.12 (1435.4) Although Jesus told all this to the lad in language best suited to his comprehension, at the end of the discussion Ganid was heavy of eye and was soon lost in slumber. They rose early the next morning to go aboard the boat bound for Lasea on the island of Crete. But before they embarked, the lad had still further questions to ask about evil, to which Jesus replied:

130:4.13 (1435.5) Evil is a relativity concept. It arises out of the observation of the imperfections which appear in the shadow cast by a finite universe of things and beings as such a cosmos obscures the living light of the universal expression of the eternal realities of the Infinite One.

130:4.14 (1435.6) Potential evil is inherent in the necessary incompleteness of the revelation of God as a time-space-limited expression of infinity and eternity. The fact of the partial in the presence of the complete constitutes relativity of reality, creates necessity for intellectual choosing, and establishes value levels of spirit recognition and response. The incomplete and finite concept of the Infinite which is held by the temporal and limited creature mind is, in and of itself, *potential evil*. But the augmenting error of unjustified deficiency in reasonable spiritual rectification of these originally inherent intellectual disharmonies and spiritual insufficiencies, is equivalent to the realization of *actual evil*.

130:4.15 (1436.1) All static, dead, concepts are potentially evil. The finite shadow of relative and living truth is continually moving. Static concepts invariably retard science, politics, society, and religion. Static concepts may represent a certain knowledge, but they are deficient in wisdom and devoid of truth. But do not permit the concept of relativity so to mislead you that you fail to recognize the co-ordination of the universe under the guidance of the cosmic mind, and its stabilized control by the energy and spirit of the Supreme.

5. ON THE ISLAND OF CRETE

130:5.1 (1436.2) The travelers had but one purpose in going to Crete, and that was to play, to walk about over the island, and to climb the mountains. The Cretans of that time did not enjoy an enviable reputation among the surrounding peoples. Nevertheless, Jesus and Ganid won many souls to higher levels of thinking and living and thus laid the foundation for the quick reception of the later

las enseñanzas evangélicas que seguirían después, al llegar desde Jerusalén los primeros predicadores. Jesús amaba a estos cretenses, a pesar de las duras palabras que Pablo dijo más tarde de ellos, cuando envió después a Tito a la isla para reorganizar sus iglesias.

En la ladera de las montañas de Creta, Jesús tuvo su primera larga conversación con Gonod sobre la religión. El padre quedó muy impresionado y dijo: "No es de extrañar que el joven crea todo lo que le dices; pero yo no sabía que tuviesen tal religión en Jerusalén, mucho menos en Damasco". Fue durante la estancia en la isla cuando Gonod le propuso por primera vez a Jesús que regresara con ellos a la India; a Ganid le encantaba la idea de que Jesús pudiera dar su consentimiento a tal proposición.

Cierto día, cuando Ganid le preguntó a Jesús por qué no se había dedicado a enseñar públicamente, este le dijo: "Hijo mío, todo ha de aguardar su momento. Has nacido en el mundo, pero ningún grado de ansiedad ni ninguna manifestación de impaciencia te ayudarán a crecer. En todas estas cuestiones, debes tomarte tu tiempo. Únicamente el tiempo hace que la fruta verde madure en el árbol. Una estación sigue a la otra y el atardecer sigue al amanecer solamente con el transcurso del tiempo. Ahora estoy camino de Roma contigo y con tu padre, y esto es suficiente por hoy. Mi mañana está por entero en las manos de mi Padre de los cielos". Y, entonces, le contó a Ganid la historia de Moisés y de sus cuarenta años de espera atenta y de continua preparación.

En su visita a Buenos Puertos, sucedió algo que Ganid nunca olvidaría; el recuerdo de este incidente siempre le provocaría el deseo de hacer algo para cambiar el sistema de castas de su India natal. Un borracho degenerado estaba atacando a una joven esclava en la vía pública. Cuando Jesús vio la desesperación de la muchacha, avanzó precipitadamente hacia allí y apartó a la doncella de la agresión del aquel demente. Mientras la muchacha, asustada, se agarraba a él, Jesús mantuvo al enfurecido hombre a una distancia segura con su potente brazo derecho extendido, hasta que el pobre individuo quedó extenuado de dar sus rabiosos golpes en el aire. Ganid se sintió fuertemente empujado a apoyar a Jesús en aquel suceso, pero su padre se lo prohibió. Aunque no hablaban el idioma de la joven, esta pudo entender su acto de misericordia y les manifestó su sincero agradecimiento mientras los tres le hicieron compañía hasta su casa. En toda su vida en la carne, aquella sería la vez que más cerca estuvo de tener un enfrentamiento personal con sus semejantes. Pero esa noche tuvo la difícil tarea de hacer entender a Ganid por qué no había golpeado al borracho. Ganid pensaba que se

gospel teachings when the first preachers from Jerusalem arrived. Jesus loved these Cretans, notwithstanding the harsh words which Paul later spoke concerning them when he subsequently sent Titus to the island to reorganize their churches.

130:5.2 (1436.3) On the mountainside in Crete Jesus had his first long talk with Gonod regarding religion. And the father was much impressed, saying: "No wonder the boy believes everything you tell him, but I never knew they had such a religion even in Jerusalem, much less in Damascus." It was during the island sojourn that Gonod first proposed to Jesus that he go back to India with them, and Ganid was delighted with the thought that Jesus might consent to such an arrangement.

130:5.3 (1436.4) One day when Ganid asked Jesus why he had not devoted himself to the work of a public teacher, he said: "My son, everything must await the coming of its time. You are born into the world, but no amount of anxiety and no manifestation of impatience will help you to grow up. You must, in all such matters, wait upon time. Time alone will ripen the green fruit upon the tree. Season follows season and sundown follows sunrise only with the passing of time. I am now on the way to Rome with you and your father, and that is sufficient for today. My tomorrow is wholly in the hands of my Father in heaven." And then he told Ganid the story of Moses and the forty years of watchful waiting and continued preparation.

130:5.4 (1436.5) One thing happened on a visit to Fair Havens which Ganid never forgot; the memory of this episode always caused him to wish he might do something to change the caste system of his native India. A drunken degenerate was attacking a slave girl on the public highway. When Jesus saw the plight of the girl, he rushed forward and drew the maiden away from the assault of the madman. While the frightened child clung to him, he held the infuriated man at a safe distance by his powerful extended right arm until the poor fellow had exhausted himself beating the air with his angry blows. Ganid felt a strong impulse to help Jesus handle the affair, but his father forbade him. Though they could not speak the girl's language, she could understand their act of mercy and gave token of her heartfelt appreciation as they all three escorted her home. This was probably as near a personal encounter with his fellows as Jesus ever had throughout his entire life in the flesh. But he had a difficult task that evening trying to explain to Ganid why he did not smite the drunken man. Ganid thought this man should have been struck at least as many times as he had struck the girl.

debería haber golpeado a este hombre por lo menos tantas veces cómo él había golpeado a la joven.

6. EL JOVEN QUE TENÍA MIEDO

Mientras estaban en las montañas, Jesús tuvo una larga charla con un joven que estaba temeroso y abatido. No obteniendo consuelo y fortaleza de la relación con sus semejantes, este joven había buscado la soledad de los montes; había crecido con un sentimiento de indefensión e inferioridad. Estas tendencias naturales se habían visto aumentadas por las numerosas circunstancias difíciles por las que el muchacho había atravesado a medida que crecía particularmente la pérdida de su padre cuando contaba doce años. Al encontrarse con él, Jesús le dijo: “¡Saludos, amigo mío!, ¿por qué estás tan apesadumbrado en un día tan hermoso? Si ha sucedido algo que te angustie, quizás pueda asistirte de alguna manera. De todos modos, sería un gran placer para mí poder brindarte mi ayuda”.

El joven era reacio a hablar, y Jesús buscó, pues, otra forma de acercarse a su alma, diciéndole: “Comprendo que subas a estos montes para escapar de la gente; es natural, pues, que no quieras hablar conmigo, pero me gustaría saber si te son familiares estas tierras. ¿Conoces adónde llegan estos senderos? ¿y acaso podrías indicarme la mejor ruta a Fénix?”. El joven estaba muy familiarizado con aquellas montañas, y puso tan gran interés en señalarle el camino a aquel lugar, que trazó en el suelo todos los senderos dando una completa y detallada explicación. Pero se sorprendió y sintió curiosidad cuando Jesús, después de decirle adiós y de hacer como el que se marchaba, se volvió de repente hacia él añadiendo: “Sé bien que deseas que se te deje en paz con tu desconsuelo; pero no sería ni amable ni justo por mi parte recibir de ti una ayuda tan generosa para encontrar ese mejor camino a Fénix y alejarme después, apresuradamente, sin hacer el menor esfuerzo por responder a tu solicitud de ayuda y guía para hallar la mejor ruta hacia la meta y el destino que buscas en tu corazón, mientras te quedas aquí en la ladera de la montaña. Al igual que tú conoces bien los senderos que llevan a Fénix, por haberlos recorrido muchas veces, yo conozco bien el camino hacia la ciudad de tus esperanzas fallidas y de tus ambiciones frustradas. Y, puesto que me has pedido ayuda, no te defraudaré”. El joven estaba casi completamente abrumado, pero logró balbucear: “Pero, yo no te he pedido nada”. Y Jesús, colocando gentilmente la mano sobre su hombro, le dijo: “No, hijo, no con palabras, pero apelaste a mi corazón con tu mirada de anhelo.

6. THE YOUNG MAN WHO WAS AFRAID

130:6.1 (1437.1) While they were up in the mountains, Jesus had a long talk with a young man who was fearful and downcast. Failing to derive comfort and courage from association with his fellows, this youth had sought the solitude of the hills; he had grown up with a feeling of helplessness and inferiority. These natural tendencies had been augmented by numerous difficult circumstances which the lad had encountered as he grew up, notably, the loss of his father when he was twelve years of age. As they met, Jesus said: “Greetings, my friend! why so downcast on such a beautiful day? If something has happened to distress you, perhaps I can in some manner assist you. At any rate it affords me real pleasure to proffer my services.”

130:6.2 (1437.2) The young man was disinclined to talk, and so Jesus made a second approach to his soul, saying: “I understand you come up in these hills to get away from folks; so, of course, you do not want to talk with me, but I would like to know whether you are familiar with these hills; do you know the direction of the trails? and, perchance, could you inform me as to the best route to Phenix?” Now this youth was very familiar with these mountains, and he really became much interested in telling Jesus the way to Phenix, so much so that he marked out all the trails on the ground and fully explained every detail. But he was startled and made curious when Jesus, after saying good-bye and making as if he were taking leave, suddenly turned to him, saying: “I well know you wish to be left alone with your disconsolation; but it would be neither kind nor fair for me to receive such generous help from you as to how best to find my way to Phenix and then unthinkingly to go away from you without making the least effort to answer your appealing request for help and guidance regarding the best route to the goal of destiny which you seek in your heart while you tarry here on the mountainside. As you so well know the trails to Phenix, having traversed them many times, so do I well know the way to the city of your disappointed hopes and thwarted ambitions. And since you have asked me for help, I will not disappoint you.” The youth was almost overcome, but he managed to stammer out, “But — I did not ask you for anything — ” And Jesus, laying a gentle hand on his shoulder, said: “No, son, not with words but with longing looks did you appeal to my heart. My boy, to one who loves his fellows there is an eloquent appeal for help in your

Muchacho, para aquel que ama a sus semejantes, hay una elocuente petición de ayuda en tu semblante de desaliento y desesperación. Siéntate conmigo mientras te hablo de los senderos del servicio y de las rutas de la felicidad, que llevan desde los pesares del yo a las alegrías de la labor amorosa en la fraternidad de los hombres y en el servicio del Dios del cielo”.

En aquel momento, el joven experimentó un gran deseo de hablar con Jesús y, arrodillándose a sus pies, le imploró que le ayudara, que le mostrara el camino para escapar de su mundo de dolor y de derrotas personales. Jesús le dijo: “Amigo mío, ¡levántate! ¡Ponte de pie como un hombre! Puede que estés rodeado por algún enemigo y que te veas inhibido por muchos obstáculos, pero las grandes cosas y las cosas reales de este mundo y del universo están de tu lado. El sol sale cada mañana para saludarte a ti, tal como hace con el hombre más poderoso y próspero de la tierra. Mira, tienes un cuerpo fuerte y músculos potentes; tu constitución física es mejor que la de una persona ordinaria. Por supuesto, apenas te sirve mientras estés sentado aquí en las montañas, apenándote de tus propias desgracias, reales o imaginarias. Pero podrías hacer grandes cosas con tu cuerpo si te apresuraras y fueras adonde tan grandes cosas están pendientes por hacer. Estás tratando de huir de tu misma infelicidad; pero eso no puede ser. Tú y los problemas que tienes en la vida son reales; mientras estés vivo, no podrás escapar de ellos. Pero, observa de nuevo, tu mente es lúcida y capaz. Tu cuerpo, fuerte, tiene una mente inteligente que lo dirige. Dispón tu mente a trabajar para resolver sus problemas; enseña a tu intelecto a que trabaje para ti; nunca más permitas que el temor te domine como si fueras un animal irreflexivo. Tu mente debe ser tu valeroso aliado en la solución de los problemas en la vida, en lugar de ser tú, como lo has sido, su deplorable y atemorizado esclavo y el siervo de la depresión y la derrota. Pero lo más valioso de todo: tu potencial de verdadero logro es el espíritu que vive en ti, y que estimulará e inspirará tu mente para que se rija a sí misma y active tu cuerpo si lo desencadenas de los grilletes del temor, facultando, así, a tu naturaleza espiritual que comience a liberarte de las maldades de la inacción a través del poder-presencia de la fe viva. Y, entonces, de inmediato, esta fe derrotará el miedo a los hombres mediante la imperiosa presencia de ese *amor por tus semejantes*, nuevo y preponderante, del que pronto rebosará tu alma gracias a la conciencia que ha nacido en tu corazón de que eres un hijo de Dios.

“Ese día, hijo mío, renacerás, restablecido como hombre de fe y valentía, entregado al servicio de los hombres, en nombre de Dios. Y, cuando te hayas readaptado de esta manera a la

countenance of discouragement and despair. Sit down with me while I tell you of the service trails and happiness highways which lead from the sorrows of self to the joys of loving activities in the brotherhood of men and in the service of the God of heaven.”

130:6.3 (1437.3) By this time the young man very much desired to talk with Jesus, and he knelt at his feet imploring Jesus to help him, to show him the way of escape from his world of personal sorrow and defeat. Said Jesus: “My friend, arise! Stand up like a man! You may be surrounded with small enemies and be retarded by many obstacles, but the big things and the real things of this world and the universe are on your side. The sun rises every morning to salute you just as it does the most powerful and prosperous man on earth. Look — you have a strong body and powerful muscles — your physical equipment is better than the average. Of course, it is just about useless while you sit out here on the mountainside and grieve over your misfortunes, real and fancied. But you could do great things with your body if you would hasten off to where great things are waiting to be done. You are trying to run away from your unhappy self, but it cannot be done. You and your problems of living are real; you cannot escape them as long as you live. But look again, your mind is clear and capable. Your strong body has an intelligent mind to direct it. Set your mind at work to solve its problems; teach your intellect to work for you; refuse longer to be dominated by fear like an unthinking animal. Your mind should be your courageous ally in the solution of your life problems rather than your being, as you have been, its abject fear-slave and the bond servant of depression and defeat. But most valuable of all, your potential of real achievement is the spirit which lives within you, and which will stimulate and inspire your mind to control itself and activate the body if you will release it from the fetters of fear and thus enable your spiritual nature to begin your deliverance from the evils of inaction by the power-presence of living faith. And then, forthwith, will this faith vanquish fear of men by the compelling presence of that new and all-dominating love of your fellows which will so soon fill your soul to overflowing because of the consciousness which has been born in your heart that you are a child of God.

130:6.4 (1438.1) “This day, my son, you are to be reborn, re-established as a man of faith, courage, and devoted service to man, for God’s sake. And when you become so readjusted to life within

vida que hay en ti, también te habrás readaptado al universo; habrás vuelto a nacer —a nacer del espíritu— y en lo sucesivo toda tu vida será de logro victorioso. Los problemas te revitalizarán; la decepción te incentivará; las dificultades serán un reto; y los obstáculos te estimularán. ¡Levántate, joven! Dile adiós a una vida de un temor servil y a una cobardía que te hace huir. Apresúrate a volver a tus obligaciones y vive tu vida en la carne como un hijo de Dios, como mortal dedicado al ennoblecedor servicio del hombre en la tierra y destinado al sublime y eterno servicio de Dios en la eternidad”.

Y este joven, llamado Fortunato, se convertiría posteriormente en el líder de los cristianos de Creta y en un cercano colaborador de Tito en su labor por elevar espiritualmente a los creyentes cretenses.

Los viajeros estaban realmente descansados y con renovadas fuerzas cuando un día, sobre el mediodía, se dispusieron a navegar hacia Cartago, en el norte de África. Hicieron una parada de dos días en Cirene. Fue aquí donde Jesús y Ganid prestaron sus primeros auxilios a un muchacho llamado Rufo, que se había lesionado al romperse una carreta de bueyes cargada. Lo llevaron a casa con su madre; y su padre, Simón, poco podría imaginar que el hombre cuya cruz llevaría más tarde, por orden de un soldado romano, era el mismo extranjero que cierta vez había trabado amistad con su hijo.

7. EN CARTAGO: PLÁTICA SOBRE EL TIEMPO Y EL ESPACIO

La mayor parte del trayecto hacia Cartago, Jesús estuvo charlando con sus compañeros de viaje sobre temas sociales, políticos y comerciales; apenas si dijo nada sobre religión. Por primera vez, Gonod y Ganid comprobaron que Jesús era un buen narrador, y lo mantuvieron atareado contando historias de sus tempranos años de vida en Galilea. También se enteraron de que se había criado en Galilea y no en Jerusalén o Damasco.

Cuando Ganid, habiendo notado que la mayoría de las personas con las que se encontraban casualmente se sentían atraídas por Jesús, le preguntó qué se podía hacer para ganar amigos, su maestro le dijo: “Interésate por tus semejantes; aprende a amarlos y busca la oportunidad de hacer por ellos algo que estén seguros que desean hacer,” y entonces citó el antiguo proverbio judío: “Un hombre que desea tener amigos debe mostrarse amistoso”.

En Cartago, Jesús tuvo una larga y memorable conversación con un sacerdote

yourself, you become likewise readjusted to the universe; you have been born again —born of the spirit— and henceforth will your whole life become one of victorious accomplishment. Trouble will invigorate you; disappointment will spur you on; difficulties will challenge you; and obstacles will stimulate you. Arise, young man! Say farewell to the life of cringing fear and fleeing cowardice. Hasten back to duty and live your life in the flesh as a son of God, a mortal dedicated to the ennobling service of man on earth and destined to the superb and eternal service of God in eternity.”

130:6.5 (1438.2) And this youth, Fortune, subsequently became the leader of the Christians in Crete and the close associate of Titus in his labors for the uplift of the Cretan believers.

130:6.6 (1438.3) The travelers were truly rested and refreshed when they made ready about noon one day to sail for Carthage in northern Africa, stopping for two days at Cyrene. It was here that Jesus and Ganid gave first aid to a lad named Rufus, who had been injured by the breakdown of a loaded oxcart. They carried him home to his mother, and his father, Simon, little dreamed that the man whose cross he subsequently bore by orders of a Roman soldier was the stranger who once befriended his son.

7. AT CARTHAGE — DISCOURSE ON TIME AND SPACE

130:7.1 (1438.4) Most of the time en route to Carthage Jesus talked with his fellow travelers about things social, political, and commercial; hardly a word was said about religion. For the first time Gonod and Ganid discovered that Jesus was a good storyteller, and they kept him busy telling tales about his early life in Galilee. They also learned that he was reared in Galilee and not in either Jerusalem or Damascus.

130:7.2 (1438.5) When Ganid inquired what one could do to make friends, having noticed that the majority of persons whom they chanced to meet were attracted to Jesus, his teacher said: “Become interested in your fellows; learn how to love them and watch for the opportunity to do something for them which you are sure they want done,” and then he quoted the olden Jewish proverb — “A man who would have friends must show himself friendly.”

130:7.3 (1439.1) At Carthage Jesus had a long and memorable talk with a Mithraic priest about

mitraico sobre la inmortalidad, el tiempo y la eternidad. Este persa se había educado en Alejandría y tenía verdadero afán de aprender de Jesús. Expresado en terminología moderna, Jesús, en respuesta a sus muchas preguntas, le comentó esencialmente lo que sigue:

El tiempo, tal como lo percibe la conciencia creatural, es el fluir de los acontecimientos temporales. El tiempo es el nombre dado a la sucesión-disposición mediante la cual los acontecimientos se reconocen y se separan. El universo del espacio es un fenómeno relacionado con el tiempo cuando se observa desde cualquier posición interior fuera de la morada fija del Paraíso. El movimiento del tiempo solo se revela como fenómeno tiempo en relación a algo que no se mueve en el espacio. En el universo de los universos, el Paraíso y sus Deidades trascienden tanto el tiempo como el espacio. En los mundos habitados, el ser personal humano (al que el espíritu del Padre del Paraíso inhabita y guía) es la única realidad vinculada a lo físico que puede trascender la secuencia material de los acontecimientos temporales.

Los animales no perciben el tiempo como lo hace el hombre, e incluso para el hombre, debido a su perspectiva parcial y delimitada, el tiempo aparece como una sucesión de acontecimientos; pero conforme el hombre asciende, conforme progresa hacia el interior, su visión ampliada de esta procesión de acontecimientos es tal que la percibe cada vez más en su totalidad. Aquello que anteriormente aparecía como una sucesión de acontecimientos se verá entonces como un ciclo completo y perfectamente correlacionado; de este modo, la simultaneidad circular desplazará, cada vez más, a la antigua conciencia de la secuencia lineal de tales acontecimientos.

Hay siete formas diferentes de concebir el espacio según esté condicionado por el tiempo. El espacio se mide por el tiempo; no el tiempo por el espacio. La confusión de los científicos se produce por su incapacidad de reconocer la realidad del espacio. El espacio no es meramente un concepto intelectual de la variación en la relación entre los objetos del universo. El espacio no está vacío, y el hombre sabe que lo único que puede, aunque parcialmente, trascender el espacio es la mente. La mente puede actuar independientemente del concepto de la relación espacial entre los objetos materiales. El espacio es relativa y comparativamente finito para todos los seres con estatus creatural. Cuanto más cerca se aproxima la conciencia a la sensibilización de las siete dimensiones cósmicas, más se aproxima el concepto de espacio potencial a la ultimidad. Pero el potencial del espacio es verdaderamente último solo en el nivel absoluto.

immortality, about time and eternity. This Persian had been educated at Alexandria, and he really desired to learn from Jesus. Put into the words of today, in substance Jesus said in answer to his many questions:

130:7.4 (1439.2) Time is the stream of flowing temporal events perceived by creature consciousness. Time is a name given to the succession-arrangement whereby events are recognized and segregated. The universe of space is a time-related phenomenon as it is viewed from any interior position outside of the fixed abode of Paradise. The motion of time is only revealed in relation to something which does not move in space as a time phenomenon. In the universe of universes Paradise and its Deities transcend both time and space. On the inhabited worlds, human personality (indwelt and oriented by the Paradise Father's spirit) is the only physically related reality which can transcend the material sequence of temporal events.

130:7.5 (1439.3) Animals do not sense time as does man, and even to man, because of his sectional and circumscribed view, time appears as a succession of events; but as man ascends, as he progresses inward, the enlarging view of this event procession is such that it is discerned more and more in its wholeness. That which formerly appeared as a succession of events then will be viewed as a whole and perfectly related cycle; in this way will circular simultaneity increasingly displace the onetime consciousness of the linear sequence of events.

130:7.6 (1439.4) There are seven different conceptions of space as it is conditioned by time. Space is measured by time, not time by space. The confusion of the scientist grows out of failure to recognize the reality of space. Space is not merely an intellectual concept of the variation in relatedness of universe objects. Space is not empty, and the only thing man knows which can even partially transcend space is mind. Mind can function independently of the concept of the space-relatedness of material objects. Space is relatively and comparatively finite to all beings of creature status. The nearer consciousness approaches the awareness of seven cosmic dimensions, the more does the concept of potential space approach ultimacy. But the space potential is truly ultimate only on the absolute level.

Debe ser manifiesto que la realidad universal tiene un significado en expansión y siempre relativo en los niveles ascendentes y en perfección del cosmos. En último término, los mortales supervivientes alcanzan su identidad en un universo de siete dimensiones.

El concepto del espacio-tiempo que la mente de origen material posee está destinado a experimentar sucesivas ampliaciones a medida que el ser personal, consciente y perceptivo, asciende en los niveles del universo. Cuando el hombre logra alcanzar una mente intermedia entre los planos de existencia material y espiritual, sus ideas del espacio-tiempo se expanden enormemente tanto en cuanto a la cualidad de la percepción como a la cantidad de la experiencia. Los conceptos cósmicos, crecientes, que en su progreso adquiere un ser personal espiritual se deben al aumento tanto de la profundidad de la percepción como al alcance de la conciencia. Y, a medida que el ser personal prosigue, hacia arriba y hacia el interior, hasta los niveles trascendentales de semejanza con la Deidad, el concepto del espacio-tiempo se aproximará, cada vez más, a los conceptos sin tiempo y sin espacio de los absolutos. Relativamente, y conforme a sus logros trascendentales, los hijos de destino último llegarán a concebir estos conceptos del nivel absoluto.

130:7.7 (1439.5) It must be apparent that universal reality has an expanding and always relative meaning on the ascending and perfecting levels of the cosmos. Ultimately, surviving mortals achieve identity in a seven-dimensional universe.

130:7.8 (1439.6) The time-space concept of a mind of material origin is destined to undergo successive enlargements as the conscious and conceiving personality ascends the levels of the universes. When man attains the mind intervening between the material and the spiritual planes of existence, his ideas of time-space will be enormously expanded both as to quality of perception and quantity of experience. The enlarging cosmic conceptions of an advancing spirit personality are due to augmentations of both depth of insight and scope of consciousness. And as personality passes on, upward and inward, to the transcendental levels of Deity-likeness, the time-space concept will increasingly approximate the timeless and spaceless concepts of the Absolutes. Relatively, and in accordance with transcendental attainment, these concepts of the absolute level are to be envisioned by the children of ultimate destiny.

8. DE CAMINO A NÁPOLES Y A ROMA

En su camino a Italia, hicieron una primera parada en la isla de Malta. Aquí Jesús mantuvo una larga charla con un joven abatido y desalentado llamado Claudio. Este muchacho tenía pensado quitarse la vida, pero cuando terminó de hablar con el Escriba de Damasco, dijo: "Me enfrentaré a la vida como un hombre; estoy cansado de ser un cobarde. Voy a volver con mi gente y a empezar todo de nuevo". Pronto se convirtió en un entusiasta predicador de los cínicos y, más tarde, incluso se uniría a Pedro para proclamar el cristianismo en Roma y en Nápoles. Tras la muerte de Pedro, Claudio fue a España para predicar el evangelio. Pero nunca supo que el hombre que le había inspirado en Malta era el mismo Jesús a quien después daría a conocer como el Libertador del mundo.

En Siracusa estuvieron una semana completa. En esta parada, el hecho más destacado fue la rehabilitación de Esdras, el judío descarriado, a cargo de la taberna en la que Jesús y sus compañeros se detuvieron. Esdras quedó encantado por la forma en la que se expresaba Jesús y le pidió que le ayudara a volver a la fe de Israel. Le expresó su desesperanza diciéndole: "Quiero ser un verdadero hijo de

8. ON THE WAY TO NAPLES AND ROME

130:8.1 (1440.1) The first stop on the way to Italy was at the island of Malta. Here Jesus had a long talk with a downhearted and discouraged young man named Claudus. This fellow had contemplated taking his life, but when he had finished talking with the scribe of Damascus, he said: "I will face life like a man; I am through playing the coward. I will go back to my people and begin all over again." Shortly he became an enthusiastic preacher of the Cynics, and still later on he joined hands with Peter in proclaiming Christianity in Rome and Naples, and after the death of Peter he went on to Spain preaching the gospel. But he never knew that the man who inspired him in Malta was the Jesus whom he subsequently proclaimed the world's Deliverer.

130:8.2 (1440.2) At Syracuse they spent a full week. The notable event of their stop here was the rehabilitation of Ezra, the backslidden Jew, who kept the tavern where Jesus and his companions stopped. Ezra was charmed by Jesus' approach and asked him to help him come back to the faith of Israel. He expressed his hopelessness by saying, "I want to be a true son of Abraham, but I cannot find God." Said Jesus: "If you truly want to find God, that desire is in itself evidence that you

Abraham, pero no puedo encontrar a Dios". Jesús le dijo: "Si realmente quieres encontrar a Dios, ese deseo es en sí mismo una prueba de que ya lo has hallado. Tu problema no es que no puedas encontrar a Dios, porque el Padre ya te ha encontrado a ti; tu problema es simplemente que no conoces a Dios. ¿Acaso no has leído las palabras del profeta Jeremías: 'Me buscaréis y me hallaréis, porque me buscaréis de todo vuestro corazón'? Y acaso no dice este mismo profeta: 'Y os daré un corazón para que me conozcáis que yo soy el Señor; y seréis mi pueblo y yo seré vuestro Dios'? ¿Y no has leído también en las Escrituras donde dice: 'Él mira sobre los hombres, y si uno dice: He pecado y he pervertido lo recto, pero de nada me ha aprovechado, entonces Dios librará a su alma de la oscuridad y verá la luz?'". Y Esdras encontró a Dios para satisfacción de su alma. Después, este judío, en colaboración con un adinerado prosélito griego, construyó la primera Iglesia cristiana de Siracusa.

En Mesina pararon solo durante un día, pero resultó suficiente como para cambiar la vida de un joven muchacho, vendedor de frutas, a quien Jesús compró frutas y él lo alimentó, a su vez, con el pan de vida. El joven no olvidaría nunca las palabras de Jesús ni su amable mirada cuando, apoyando la mano sobre su hombro, le dijo: "Adiós, hijo mío, ten coraje mientras creces y te haces un hombre, y una vez que hayas alimentado tu cuerpo, aprende también a alimentar tu alma. Mi Padre que está en los cielos estará contigo y va contigo". El muchacho se hizo seguidor de la religión mitraica y luego se convirtió a la fe cristiana.

Por fin llegaron a Nápoles y notaron que no estaban lejos de Roma, su destino final. Gonod tenía muchos asuntos de negocio que tratar en Nápoles y, aparte del tiempo en el que se necesitaba a Jesús como intérprete, este y Ganid dedicaron su tiempo de ocio a visitar y explorar la ciudad. Ganid se estaba convirtiendo en un experto en reparar en aquellos que parecían hallarse en necesidad. Vieron mucha pobreza en esta ciudad y repartieron muchas limosnas. Pero Ganid nunca llegaría a entender el significado de las palabras de Jesús cuando, tras haber dado una moneda a un mendigo de la calle, se negó a hacer una pausa en su camino para consolar a aquel hombre con sus palabras. Jesús dijo: "¿Por qué emplear palabras en vano con alguien que no puede captar el significado de lo que se le dice? El espíritu del Padre no puede enseñar y salvar a alguien que no posee capacidad para la filiación". Lo que Jesús quería decir era que la mente de aquel hombre no era normal, que carecía de la facultad de responder a la guía del espíritu.

En Nápoles no tuvo lugar ninguna experiencia destacable; Jesús y el joven recorrieron a fondo la ciudad, transmitiendo su

have already found him. Your trouble is not that you cannot find God, for the Father has already found you; your trouble is simply that you do not know God. Have you not read in the Prophet Jeremiah, 'You shall seek me and find me when you shall search for me with all your heart'? And again, does not this same prophet say: 'And I will give you a heart to know me, that I am the Lord, and you shall belong to my people, and I will be your God'? And have you not also read in the Scriptures where it says: 'He looks down upon men, and if any will say: I have sinned and perverted that which was right, and it profited me not, then will God deliver that man's soul from darkness, and he shall see the light'? And Ezra found God and to the satisfaction of his soul. Later, this Jew, in association with a well-to-do Greek proselyte, built the first Christian church in Syracuse.

130:8.3 (1440.3) At Messina they stopped for only one day, but that was long enough to change the life of a small boy, a fruit vendor, of whom Jesus bought fruit and in turn fed with the bread of life. The lad never forgot the words of Jesus and the kindly look which went with them when, placing his hand on the boy's shoulder, he said: "Farewell, my lad, be of good courage as you grow up to manhood and after you have fed the body learn how also to feed the soul. And my Father in heaven will be with you and go before you." The lad became a devotee of the Mithraic religion and later on turned to the Christian faith.

130:8.4 (1440.4) At last they reached Naples and felt they were not far from their destination, Rome. Gonod had much business to transact in Naples, and aside from the time Jesus was required as interpreter, he and Ganid spent their leisure visiting and exploring the city. Ganid was becoming adept at sighting those who appeared to be in need. They found much poverty in this city and distributed many alms. But Ganid never understood the meaning of Jesus' words when, after he had given a coin to a street beggar, he refused to pause and speak comfortingly to the man. Said Jesus: "Why waste words upon one who cannot perceive the meaning of what you say? The spirit of the Father cannot teach and save one who has no capacity for sonship." What Jesus meant was that the man was not of normal mind; that he lacked the ability to respond to spirit leading.

130:8.5 (1441.1) There was no outstanding experience in Naples; Jesus and the young man thoroughly canvassed the city and spread good cheer with

buen ánimo y repartiendo muchas sonrisas a centenares de hombres, mujeres y niños.

Desde aquí se dirigieron a Roma a través de Capua, lugar en donde hicieron una parada de tres días. Junto a sus animales de carga, continuaron su viaje hacia Roma por la Vía Apia; los tres estaban deseosos de ver a esta señora del imperio, la ciudad más grande del mundo.

many smiles upon hundreds of men, women, and children.

130:8.6 (1441.2) From here they went by way of Capua to Rome, making a stop of three days at Capua. By the Appian Way they journeyed on beside their pack animals toward Rome, all three being anxious to see this mistress of empire and the greatest city in all the world.

Escrito 131. Las religiones del mundo

⇨ 130

LOS ESCRITOS DE URANTIA

132 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 131 LAS RELIGIONES DEL MUNDO

Títulos de las Secciones

- Introducción
- 1. CINISMO
- 2. JUDAÍSMO
- 3. BUDISMO
- 4. HINDUISMO
- 5. ZOROASTRISMO
- 6. SUDUANISMO (JAINISMO)
- 7. EL SINTOÍSMO
- 8. EL TAOÍSMO
- 9. EL CONFUCIANISMO
- 10. “NUESTRA RELIGIÓN”

PAPER 131 THE WORLD’S RELIGIONS

SECTIONS

- Introduction
- 1. Cynicism
- 2. Judaism
- 3. Buddhism
- 4. Hinduism
- 5. Zoroastrianism
- 6. Suduanism (Jainism)
- 7. Shinto
- 8. Taoism
- 9. Confucianism
- 10. “Our Religion”

Introducción

Durante la estancia de Jesús, Gonod y Ganid en Alejandría, el joven pasó gran parte de su tiempo y gastó una cantidad nada desdeñable del dinero de su padre recopilando las enseñanzas de las religiones del mundo sobre Dios y su relación con los mortales. Ganid empleó a más de sesenta traductores eruditos en la redacción de este resumen de las doctrinas religiosas del mundo respecto a las Deidades. Y debe quedar claro que todas las enseñanzas recogidas en este documento y que describen el monoteísmo procedían mayormente, de forma directa o indirecta, de las predicaciones de los misioneros de Maquiventa Melchisedec, que partieron de su sede de Salem para difundir hasta los confines de la tierra la doctrina de un Dios único: el Altísimo.

Exponemos a continuación un resumen del manuscrito que Ganid preparó en Alejandría y en Roma, y que se conservó en la India durante cientos de años después de su muerte. Reunió

INTRODUCTION

131:0.1 (1442.1) DURING the Alexandrian sojourn of Jesus, Gonod, and Ganid, the young man spent much of his time and no small sum of his father’s money making a collection of the teachings of the world’s religions about God and his relations with mortal man. Ganid employed more than threescore learned translators in the making of this abstract of the religious doctrines of the world concerning the Deities. And it should be made plain in this record that all these teachings portraying monotheism were largely derived, directly or indirectly, from the preachments of the missionaries of Machiventa Melchizedek, who went forth from their Salem headquarters to spread the doctrine of one God — the Most High — to the ends of the earth.

131:0.2 (1442.2) There is presented herewith an abstract of Ganid’s manuscript, which he prepared at Alexandria and Rome, and which was preserved in India for hundreds of years after his

este material bajo los diez encabezamientos siguientes:

1. CINISMO

Si exceptuamos las que perduraron en la religión judía, fue en la doctrina de los cínicos donde mejor se preservaron las enseñanzas remanentes de los discípulos de Melquisedec. La selección de Ganid incluye los siguientes pasajes:

“Dios es supremo; él es el Altísimo del cielo y de la tierra. Dios es el círculo perfecto de la eternidad, y él gobierna el universo de los universos. Él es el solo hacedor de los cielos y de la tierra. Cuando decreta algo, ese algo es. Nuestro Dios es Dios único, y es compasivo y misericordioso. Todo lo que es elevado, santo, verdadero y bello es semejante a nuestro Dios. El Altísimo es la luz del cielo y de la tierra; él es el Dios del este, del oeste, del norte y del sur.

“Incluso aunque la tierra tuviese que fenecer, la faz resplandeciente del Supremo permanecería en majestad y gloria. El Altísimo es el primero y el último, el principio y el fin de todo. No hay sino un solo Dios y su nombre es Verdad. Dios es autoexistente, y está desprovisto de toda ira y enemistad; es inmortal e infinito. Nuestro Dios es omnipotente y generoso. Aunque se manifieste de muchas maneras, adoramos solo a Dios mismo. Dios lo sabe todo: nuestros secretos y nuestras proclamaciones; sabe también lo que cada uno de nosotros merece. Su poder es igual a todas las cosas.

“Dios es dador de paz y fiel protector de todos los que le temen y confían en él. Él da salvación a todos los que le sirven. Toda la creación existe en el poder del Altísimo. Su amor divino brota de la santidad de su poder, y el afecto nace de la fuerza de su grandeza. El Altísimo ha decretado la unión del cuerpo y del alma y ha dotado al hombre de su propio espíritu. Lo que el hombre hace debe tener fin, pero lo que el Creador hace continúa para siempre. Adquirimos el conocimiento de la experiencia del hombre, pero obtenemos la sabiduría de la contemplación del Altísimo.

“Dios derrama la lluvia sobre la tierra, hace que el sol brille sobre el grano que germina y nos da la abundante cosecha de las cosas buenas de la vida y la salvación eterna en el mundo por venir. Nuestro Dios goza de una gran autoridad; su nombre es Excelente y su naturaleza es insondable. Cuando estás enfermo es el Altísimo quien te sana. Dios está lleno de bondad hacia todos los hombres; no tenemos mejor amigo que el Altísimo. Su misericordia lo llena todo y su bondad abarca todas las almas. El Altísimo es inmutable; él es quien nos asiste en los

death. He collected this material under ten heads, as follows:

1. CYNICISM

131:1.1 (1442:3) The residual teachings of the disciples of Melchizedek, excepting those which persisted in the Jewish religion, were best preserved in the doctrines of the Cynics. Ganid's selection embraced the following:

131:1.2 (1442:4) “God is supreme; he is the Most High of heaven and earth. God is the perfected circle of eternity, and he rules the universe of universes. He is the sole maker of the heavens and the earth. When he decrees a thing, that thing is. Our God is one God, and he is compassionate and merciful. Everything that is high, holy, true, and beautiful is like our God. The Most High is the light of heaven and earth; he is the God of the east, the west, the north, and the south.

131:1.3 (1442:5) “Even if the earth should pass away, the resplendent face of the Supreme would abide in majesty and glory. The Most High is the first and the last, the beginning and the end of everything. There is but this one God, and his name is Truth. God is self-existent, and he is devoid of all anger and enmity; he is immortal and infinite. Our God is omnipotent and bounteous. While he has many manifestations, we worship only God himself. God knows all — our secrets and our proclamations; he also knows what each of us deserves. His might is equal to all things.

131:1.4 (1442:6) “God is a peace giver and a faithful protector of all who fear and trust him. He gives salvation to all who serve him. All creation exists in the power of the Most High. His divine love springs forth from the holiness of his power, and affection is born of the might of his greatness. The Most High has decreed the union of body and soul and has endowed man with his own spirit. What man does must come to an end, but what the Creator does goes on forever. We gain knowledge from the experience of man, but we derive wisdom from the contemplation of the Most High.

131:1.5 (1443:1) “God pours rain upon the earth, he causes the sun to shine upon the sprouting grain, and he gives us the abundant harvest of the good things of this life and eternal salvation in the world to come. Our God enjoys great authority; his name is Excellent and his nature is unfathomable. When you are sick, it is the Most High who heals you. God is full of goodness toward all men; we have no friend like the Most High. His mercy fills all places and his goodness encompasses all souls. The Most High is changeless; and he is our helper in every time of need. Wherever you turn to pray,

momentos de necesidad. Dondequiera que miremos para orar, allí está la faz del Altísimo y el oído atento de nuestro Dios. Puedes esconderte de los hombres, pero no de Dios. Dios no está muy lejos de nosotros; él es omnipresente. Dios lo llena todo y vive en el corazón del hombre que teme su santo nombre. La creación está en el Creador y el Creador en su creación. Buscamos al Altísimo y lo encontramos en ese momento en nuestro corazón. Vas en pos de un amigo querido, y entonces lo descubres en tu alma.

“El hombre que conoce a Dios mira a todos los hombres como sus iguales; ellos son sus hermanos. Aquellos que son egoístas, aquellos que ignoran a sus hermanos en la carne, solo tienen cansancio por recompensa. Quienes aman a sus semejantes y tienen un corazón puro verán a Dios. Dios nunca olvida la sinceridad. Él guiará a los honestos de corazón a la verdad, porque Dios es verdad.

“En vuestras vidas desechad el error y vencid el mal mediante el amor de la verdad viva. En todas vuestras relaciones humanas dad bien por mal. El Señor Dios es misericordioso y amoroso; es indulgente. Amemos a Dios, porque él nos amó primero. Por el amor de Dios y por su misericordia seremos salvados. Los ricos y los pobres son hermanos. Dios es su Padre. El mal que no queréis que os hagan, no lo hagáis a los demás.

“Invocad a su nombre en todo momento, y según creáis en su nombre, así será oída vuestra oración. ¡Qué gran honor es adorar al Altísimo! Todos los mundos y todos los universos le rinden culto. Y en todas vuestras oraciones dad las gracias —ascended y adorad—. La adoración piadosa rechaza el mal e impide el pecado. En todo momento, alabemos el nombre del Altísimo. El hombre que se cobija en el Altísimo esconde sus defectos al universo. Cuando estáis ante Dios con el corazón limpio, os hacéis audaces ante toda la creación. El Altísimo es como un padre y una madre amorosos; verdaderamente nos ama a nosotros, sus hijos de la tierra. Nuestro Dios nos perdonará y guiará nuestros pasos por los caminos de la salvación. Nos tomará de la mano y nos conducirá hasta él. Dios salva a aquellos que confían en él; no impone al hombre que sirva su nombre.

“Si la fe del Altísimo ha penetrado en vuestro corazón, permaneceréis entonces libres de temor todos los días de vuestra vida. No os inquietéis por la prosperidad de los impíos; no temáis a los que traman maldades; apartad el alma del pecado y poned toda vuestra confianza en el Dios de la salvación. El alma cansada del mortal errante encuentra descanso eterno en los brazos del Altísimo; el hombre sabio ansía el abrazo divino; el hijo de la tierra anhela la seguridad de los

there is the face of the Most High and the open ear of our God. You may hide yourself from men, but not from God. God is not a great distance from us; he is omnipresent. God fills all places and lives in the heart of the man who fears his holy name. Creation is in the Creator and the Creator in his creation. We search for the Most High and then find him in our hearts. You go in quest of a dear friend, and then you discover him within your soul.

131:1.6 (1443.2) “The man who knows God looks upon all men as equal; they are his brethren. Those who are selfish, those who ignore their brothers in the flesh, have only weariness as their reward. Those who love their fellows and who have pure hearts shall see God. God never forgets sincerity. He will guide the honest of heart into the truth, for God is truth.

131:1.7 (1443.3) “In your lives overthrow error and overcome evil by the love of the living truth. In all your relations with men do good for evil. The Lord God is merciful and loving; he is forgiving. Let us love God, for he first loved us. By God’s love and through his mercy we shall be saved. Poor men and rich men are brothers. God is their Father. The evil you would not have done you, do not to others.

131:1.8 (1443.4) “At all times call upon his name, and as you believe in his name, so shall your prayer be heard. What a great honor it is to worship the Most High! All the worlds and the universes worship the Most High. And with all your prayers give thanks —ascend to worship. Prayerful worship shuns evil and forbids sin. At all times let us praise the name of the Most High. The man who takes shelter in the Most High conceals his defects from the universe. When you stand before God with a clean heart, you become fearless of all creation. The Most High is like a loving father and mother; he really loves us, his children on earth. Our God will forgive us and guide our footsteps into the ways of salvation. He will take us by the hand and lead us to himself. God saves those who trust him; he does not compel man to serve his name.

131:1.9 (1443.5) “If the faith of the Most High has entered your heart, then shall you abide free from fear throughout all the days of your life. Fret not yourself because of the prosperity of the ungodly; fear not those who plot evil; let the soul turn away from sin and put your whole trust in the God of salvation. The weary soul of the wandering mortal finds eternal rest in the arms of the Most High; the wise man hungers for the divine embrace; the earth child longs for the security of the arms of the

brazos del Padre Universal. El hombre noble busca ese elevado estado en el que el alma del mortal se mezcla con el espíritu del Supremo. Dios es justo: El fruto que no recibamos de nuestra siembra en este mundo lo recibiremos en el venidero”.

Universal Father. The noble man seeks for that high estate wherein the soul of the mortal blends with the spirit of the Supreme. God is just: What fruit we receive not from our plantings in this world we shall receive in the next.”

2. JUDAÍSMO

Los quenitas de Palestina salvaron muchas de las enseñanzas de Melquisedec, y de esos documentos, tal como los judíos los conservaron y modificaron, Jesús y Ganid hicieron la selección siguiente:

“En el principio creó Dios los cielos y la tierra y todas las cosas que en ellos hay. Y, he aquí, que todo lo que él creó fue muy bueno. El Señor, él es Dios; no hay otro fuera de él arriba en el cielo o abajo en la tierra. Así pues, amarás al Señor tu Dios de todo tu corazón y de toda tu alma y con toda tu fuerza. La tierra se llenará del conocimiento de la gloria de Jehová, como las aguas cubren el mar. Los cielos cuentan la gloria de Dios, y el firmamento anuncia la obra de sus manos. Un día emite palabra a otro día; y una noche a otra noche declara conocimiento. No hay palabra ni lenguaje donde su voz no sea oída. La obra del Señor es grande, y en sabiduría hizo todas las cosas; la grandeza del Señor es insondable. Él cuenta el número de las estrellas; a todas ellas llama por sus nombres.

“Grande es el poder del Señor y su entendimiento es infinito. Dice el Señor: ‘Como son más altos los cielos que la tierra, así son mis caminos más altos que vuestros caminos, y mis pensamientos más que vuestros pensamientos’. Dios revela lo profundo y lo escondido porque con él mora la luz. Misericordioso y clemente es el Señor; tardo para la ira y grande en bondad y verdad. Bueno y recto es el Señor; encaminará a los humildes en la justicia. ¡Gustad y ved que bueno es el Señor! ¡Bienaventurado el hombre que confía en él! Dios es nuestro amparo y fortaleza, nuestro pronto auxilio en las tribulaciones!

“La misericordia del Señor es desde la eternidad hasta la eternidad sobre los que le temen y su justicia incluso sobre los hijos de nuestros hijos. Clemente y grande en misericordia es el Señor. Bueno es el Señor con todos y sus tiernas misericordias están sobre toda su creación; él sana a los quebrantados de corazón y venda sus heridas. ¿Adónde me iré del espíritu de Dios? ¿Adónde huiré de la presencia divina? Porque así dice el Alto y Sublime, el que habita la eternidad, cuyo nombre es el Santo: ‘Yo habito en la altura y en lugar santo, pero habito también con el quebrantado y humilde de espíritu’.

2. JUDAISM

131:2.1 (1444.1) The Kenites of Palestine salvaged much of the teaching of Melchizedek, and from these records, as preserved and modified by the Jews, Jesus and Ganid made the following selection:

131:2.2 (1444.2) “In the beginning God created the heavens and the earth and all things therein. And, behold, all he created was very good. The Lord, he is God; there is none beside him in heaven above or upon the earth beneath. Therefore shall you love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your might. The earth shall be full of the knowledge of the Lord as the waters cover the sea. The heavens declare the glory of God, and the firmament shows his handiwork. Day after day utters speech; night after night shows knowledge. There is no speech or language where their voice is not heard. The Lord's work is great, and in wisdom has he made all things; the greatness of the Lord is unsearchable. He knows the number of the stars; he calls them all by their names.

131:2.3 (1444.3) “The power of the Lord is great and his understanding infinite. Says the Lord: ‘As the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways, and my thoughts higher than your thoughts.’ God reveals the deep and secret things because the light dwells with him. The Lord is merciful and gracious; he is long-suffering and abundant in goodness and truth. The Lord is good and upright; the meek will he guide in judgment. Taste and see that the Lord is good! Blessed is the man who trusts God. God is our refuge and strength, a very present help in trouble.

131:2.4 (1444.4) “The mercy of the Lord is from everlasting to everlasting upon those who fear him and his righteousness even to our children's children. The Lord is gracious and full of compassion. The Lord is good to all, and his tender mercies are over all his creation; he heals the brokenhearted and binds up their wounds. Whither shall I go from God's spirit? whither shall I flee from the divine presence? Thus says the High and Lofty One who inhabits eternity, whose name is Holy: ‘I dwell in the high and holy place; also with him who is of a contrite heart and a humble spirit!’ None can hide himself from our God, for he fills

Ninguno puede esconderse de nuestro Dios, porque él llena el cielo y la tierra. Alégrese los cielos y gócese la tierra ¡Digan en las naciones: el Señor reina! Dad gracias a Dios, porque su misericordia permanece para siempre.

“Los cielos anuncian la justicia de Dios, y todos los pueblos han visto su gloria. Es Dios quien nos ha hecho, y no nosotros mismos; pueblo suyo somos y ovejas de su prado. Para siempre es su misericordia, y su verdad permanece por todas las generaciones. De nuestro Dios es el reino y él regirá las naciones. ¡Que toda la tierra sea llena de su gloria! ¡Que los hombres alaben al Señor por su bondad y por sus maravillas para con los hijos de los hombres!

“Dios ha hecho al hombre poco menor que divino y le ha coronado de amor y misericordia. El Señor conoce el camino de los justos, mas la senda de los impíos perecerá. El temor del Señor es el principio de la sabiduría; el conocimiento del Supremo es entendimiento. Dice el Dios Todopoderoso: ‘Andad delante de mí y sed perfecto’ No olvidéis que antes del quebranto está la soberbia, y antes de la caída, la altivez de espíritu. Aquel que domina su espíritu es más fuerte que el conquistador de una ciudad. Dice el Señor Dios, el Santo: ‘En el regreso a vuestro descanso espiritual seréis salvos; en la quietud y la confianza estará vuestra fortaleza’. Los que esperan en el Señor tendrán nuevas fuerzas, levantarán alas como las águilas, correrán y no se cansarán; caminarán y no se fatigarán. El Señor te dará reposo de tus temores. Dice el Señor: ‘No temas, porque estoy contigo. No desmayes, porque soy tu Dios, que te esfuerzo; yo te ayudaré; sí, yo te sustentaré con la diestra de mi justicia’.

“Dios es nuestro Padre; el Señor es redentor nuestro. Dios ha creado las huestes del universo, y las preserva a todas. Su justicia es como los montes y su juicio como la gran profundidad. Él nos da de beber del torrente de sus delicias, y en su luz veremos la luz. Bueno es dar gracias al Señor y cantar alabanzas al Altísimo; anunciar por la mañana su misericordia y su fidelidad divina cada noche. El reino de Dios es reino de todos los siglos y su señorío permanece por todas las generaciones. El Señor es mi pastor; nada me faltará. En pastos verdes me hará descansar; junto a aguas de reposo me pastoreará. Confortará mi alma. Me guiará por sendas de justicia. Sí, aunque ande en valle de sombra de muerte, no temeré mal alguno, porque Dios está conmigo. Ciertamente el bien y la misericordia me seguirán todos los días de mi vida, y en la casa del Señor moraré por largos días.

“Yahvé es el Dios de mi salvación; por lo tanto, en el nombre divino pondré mi confianza.

heaven and earth. Let the heavens be glad and let the earth rejoice. Let all nations say: The Lord reigns! Give thanks to God, for his mercy endures forever.

131:2.5 (1444.5) “The heavens declare God’s righteousness, and all the people have seen his glory. It is God who has made us, and not we ourselves; we are his people, the sheep of his pasture. His mercy is everlasting, and his truth endures to all generations. Our God is governor among the nations. Let the earth be filled with his glory! O that men would praise the Lord for his goodness and for his wonderful gifts to the children of men!

131:2.6 (1444.6) “God has made man a little less than divine and has crowned him with love and mercy. The Lord knows the way of the righteous, but the way of the ungodly shall perish. The fear of the Lord is the beginning of wisdom; the knowledge of the Supreme is understanding. Says the Almighty God: ‘Walk before me and be perfect.’ Forget not that pride goes before destruction and a haughty spirit before a fall. He who rules his own spirit is mightier than he who takes a city. Says the Lord God, the Holy One: ‘In returning to your spiritual rest shall you be saved; in quietness and confidence shall be your strength.’ They who wait upon the Lord shall renew their strength; they shall mount up with wings like eagles. They shall run and not be weary; they shall walk and not be faint. The Lord shall give you rest from your fear. Says the Lord: ‘Fear not, for I am with you. Be not dismayed, for I am your God. I will strengthen you; I will help you; yes, I will uphold you with the right hand of my righteousness.’

131:2.7 (1445.1) “God is our Father; the Lord is our redeemer. God has created the universal hosts, and he preserves them all. His righteousness is like the mountains and his judgment like the great deep. He causes us to drink of the river of his pleasures, and in his light we shall see light. It is good to give thanks to the Lord and to sing praises to the Most High; to show forth loving-kindness in the morning and the divine faithfulness every night. God’s kingdom is an everlasting kingdom, and his dominion endures throughout all generations. The Lord is my shepherd; I shall not want. He makes me to lie down in green pastures; he leads me beside still waters. He restores my soul. He leads me in the paths of righteousness. Yes, even though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil, for God is with me. Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life, and I shall dwell in the house of the Lord forever.

131:2.8 (1445.2) “Yahweh is the God of my salvation; therefore in the divine name will I put my trust. I will

Confiaré en el Señor con todo mi corazón; y no me apoyaré en mi propio entendimiento. Lo reconoceré en todos mis caminos, y él hará derechas mis veredas. El Señor es fiel, él guarda su palabra con los que le sirven; el justo por su fe vivirá. Si no haces bien, es porque el pecado está a la puerta; los hombres cosecharán el mal que planten y el pecado que siembren. No te impacientes a causa de los malvados. Si en tu corazón miras la iniquidad, el Señor no te escuchará; si pecas contra Dios, defraudas también a tu propia alma. Dios traerá toda obra del hombre a juicio, juntamente con toda cosa oculta, sea buena o mala. Porque cual es el pensamiento del hombre en su corazón, tal es él.

“Cercano está el Señor a todos los que le invocan con sinceridad y de veras. Por la noche durará el lloro y a la mañana vendrá la alegría. El corazón alegre es una buena medicina. Dios no quitará el bien a los que andan en integridad. Teme a Dios y guarda sus mandamientos, porque esto es el todo del hombre. Así dice el Señor que creó los cielos y formó la tierra: ‘No hay más Dios que yo, Dios justo y salvador. Miradme y sed salvos, todos los términos de la tierra. Me buscaréis y me hallaréis, porque me buscaréis de todo vuestro corazón’. Los mansos heredarán la tierra y se recrearán con abundancia de paz. El que siembra iniquidad, calamidad segará; el que siembra viento segará tempestades.

“Venid ahora, dice el Señor, y discurramos: ‘aunque vuestros pecados sean como la grana, como la nieve serán emblanquecidos; aunque sean rojos como el carmesí, vendrán a ser como blanca lana’. Mas no hay paz para los malos; vuestros propios pecados apartaron de vosotros el bien. Dios es la salud de mi semblante y la alegría de mi alma. El Dios eterno es mi fortaleza; él es nuestra morada, y sus brazos eternos mi apoyo. Cercano está el Señor a los quebrantados de corazón; él salva a aquel que tiene el espíritu como el de un niño. Muchas son las aflicciones del justo, pero de todas ellas el Señor lo librará. Encomienda a Jehová tu camino, confía en él y él hará. El que habita al abrigo del Altísimo morará bajo la sombra del Omnipotente.

“Amarás a tu prójimo como a ti mismo; no guardarás rencor a ningún hombre. No hagas a nadie lo que no te agrada a ti. Ama a tu hermano porque el Señor ha dicho: ‘Amaré a mis hijos de pura gracia’. La senda de los justos es como la luz de la aurora, que va en aumento hasta que el día es perfecto. Los entendidos resplandecerán como el resplandor del firmamento; y los que enseñan la justicia a la multitud, como las estrellas, a perpetua eternidad. Deje el impío su camino y el hombre inicuo sus pensamientos de transgresión. Dice el Señor: Vuélvanse a mí, y yo

trust in the Lord with all my heart; I will lean not upon my own understanding. In all my ways I will acknowledge him, and he shall direct my paths. The Lord is faithful; he keeps his word with those who serve him; the just shall live by his faith. If you do not well, it is because sin lies at the door; men reap the evil they plough and the sin they sow. Fret not yourself because of evildoers. If you regard iniquity in your heart, the Lord will not hear you; if you sin against God, you also wrong your own soul. God will bring every man's work to judgment with every secret thing, whether it be good or evil. As a man thinks in his heart, so is he.

131:2.9 (1445.3) “The Lord is near all who call upon him in sincerity and in truth. Weeping may endure for a night, but joy comes in the morning. A merry heart does good like a medicine. No good thing will God withhold from those who walk uprightly. Fear God and keep his commandments, for this is the whole duty of man. Thus says the Lord who created the heavens and who formed the earth: ‘There is no God beside me, a just God and a savior. Look to me and be saved, all the ends of the earth. If you seek me, you shall find me if you search for me with all your heart.’ The meek shall inherit the earth and shall delight themselves in the abundance of peace. Whoever sows iniquity shall reap calamity; they who sow the wind shall reap the whirlwind.

131:2.10 (1445.4) “‘Come now, let us reason together,’ says the Lord, ‘Though your sins be as scarlet, they shall be as white as snow. Though they be red like crimson, they shall be as wool.’ But there is no peace for the wicked; it is your own sins which have withheld the good things from you. God is the health of my countenance and the joy of my soul. The eternal God is my strength; he is our dwelling place, and underneath are the everlasting arms. The Lord is near to those who are brokenhearted; he saves all who have a childlike spirit. Many are the afflictions of the righteous man, but the Lord delivers him out of them all. Commit your way to the Lord — trust him — and he will bring it to pass. He who dwells in the secret place of the Most High shall abide under the shadow of the Almighty.

131:2.11 (1445.5) “Love your neighbor as yourself; bear a grudge against no man. Whatsoever you hate do to no man. Love your brother, for the Lord has said: ‘I will love my children freely.’ The path of the just is as a shining light which shines more and more until the perfect day. They who are wise shall shine as the brightness of the firmament and they who turn many to righteousness as the stars forever and ever. Let the wicked forsake his evil way and the unrighteous man his rebellious thoughts. Says the Lord: ‘Let them return to me, and I will have mercy on them; I will abundantly

tendré de ellos misericordia; yo seré amplio en perdonar.

“Dice Dios, el creador de los cielos y de la tierra: ‘Mucha paz tienen los que aman mi Ley. Mis mandamientos son: Me amarás con todo tu corazón; no tendrás dioses ajenos delante de mí; no tomarás mi nombre en vano; acuérdate del día del *sabbat* para santificarlo; honra a tu padre y a tu madre; no matarás; no cometerás adulterio; no hurtarás; no dirás falso testimonio; no codiciarás’.

“Y a todos los que aman al Señor sobre todas las cosas y al prójimo como a sí mismo, el Dios de los cielos dice: ‘Os rescataré de la tumba; os redimiré de la muerte. Mi misericordia y mi justicia serán sobre vuestros hijos. ¿No he dicho a mis criaturas de la tierra que sois hijos del Dios vivo? ¿Y no os he amado con amor eterno? ¿No os he llamado a haceros como yo soy y a morar conmigo para siempre en el Paraíso?’”.

3. BUDISMO

A Ganid le sorprendió descubrir lo cerca que estaba el budismo de ser una religión grande y hermosa sin Dios, sin una Deidad personal y universal. Sin embargo, sí encontró algunos documentos de ciertas creencias tempranas que reflejaban algo de la influencia de las enseñanzas de los misioneros de Melquisedec, que prosiguieron su labor en la India incluso hasta los tiempos de Buda. Jesús y Ganid seleccionaron las siguientes afirmaciones extraídas de los escritos budistas:

“De un corazón limpio brotará la alegría hacia el Infinito; todo mi ser estará en paz con este regocijo que va más allá de lo mortal. Mi alma está llena de contento, y mi corazón se desborda de la dicha de una serena confianza. No tengo temor alguno; estoy libre de ansiedad. Habito en la seguridad, y mis enemigos no pueden inquietarme. Estoy satisfecho con los frutos de mi confianza. He hallado que es fácil acceder al Inmortal. Imploro para que la fe me sostenga en el largo viaje; sé que esa fe que viene de más allá no me faltará. Sé que mis hermanos serán afortunados si llegan a imbuirse de la fe del Inmortal, esa fe que crea la modestia, la rectitud, la sabiduría, el valor, el conocimiento y la perseverancia. Renunciemos a la pena y repudiamos el temor. Por la fe procuremos la verdadera rectitud y la auténtica hombría. Aprendamos a meditar sobre la justicia y la misericordia. La fe es la verdadera riqueza del hombre; es la dote de la virtud y de la gloria.

“La falta de rectitud es deleznable; el pecado es despreciable. El mal es denigrante, ya sea de

pardon.’

131:2.12 (1446.1) “Says God, the creator of heaven and earth: ‘Great peace have they who love my law. My commandments are: You shall love me with all your heart; you shall have no gods before me; you shall not take my name in vain; remember the Sabbath day to keep it holy; honor your father and mother; you shall not kill; you shall not commit adultery; you shall not steal; you shall not bear false witness; you shall not covet.’

131:2.13 (1446.1) “And to all who love the Lord supremely and their neighbors like themselves, the God of heaven says: ‘I will ransom you from the grave; I will redeem you from death. I will be merciful to your children, as well as just. Have I not said of my creatures on earth, you are the sons of the living God? And have I not loved you with an everlasting love? Have I not called you to become like me and to dwell forever with me in Paradise?’”

3. BUDDHISM

131:3.1 (1446.3) Ganid was shocked to discover how near Buddhism came to being a great and beautiful religion without God, without a personal and universal Deity. However, he did find some record of certain earlier beliefs which reflected something of the influence of the teachings of the Melchizedek missionaries who continued their work in India even to the times of Buddha. Jesus and Ganid collected the following statements from the Buddhist literature:

131:3.2 (1446.4) “Out of a pure heart shall gladness spring forth to the Infinite; all my being shall be at peace with this supermortal rejoicing. My soul is filled with content, and my heart overflows with the bliss of peaceful trust. I have no fear; I am free from anxiety. I dwell in security, and my enemies cannot alarm me. I am satisfied with the fruits of my confidence. I have found the approach to the Immortal easy of access. I pray for faith to sustain me on the long journey; I know that faith from beyond will not fail me. I know my brethren will prosper if they become imbued with the faith of the Immortal, even the faith that creates modesty, uprightness, wisdom, courage, knowledge, and perseverance. Let us forsake sorrow and disown fear. By faith let us lay hold upon true righteousness and genuine manliness. Let us learn to meditate on justice and mercy. Faith is man’s true wealth; it is the endowment of virtue and glory.

131:3.3 (1446.5) “Unrighteousness is contemptible; sin is despicable. Evil is degrading, whether held in

pensamiento o de obra. El dolor y la pena siguen el camino del mal como el polvo sigue al viento. La felicidad y la paz de mente siguen al pensamiento puro y a la vida virtuosa como la sombra sigue a la substancia de las cosas materiales. El mal es el fruto de un pensamiento mal dirigido. Es mal ver pecado donde no lo hay; no ver pecado donde lo hay. El mal es la senda de las doctrinas falsas. Aquellos que evitan el mal mirando las cosas como son, ganan en gozo porque de este modo abrazan la verdad. Pon fin a tu miseria odiando el pecado. Cuando mires al Magnánimo, apártate del pecado con todo tu corazón. No busques justificación al mal; no busques pretextos para pecar. Al esforzarte por enmendar los pecados cometidos adquieres fortaleza para resistir en el futuro cualquier inclinación a pecar que puedas tener. La contención nace del arrepentimiento. No dejes ninguna falta sin confesar ante el Magnánimo.

“La alegría y la satisfacción son las recompensas de las buenas acciones y para la gloria del Inmortal. Ningún hombre podrá arrebatarte la libertad de tu propia mente. Cuando la fe de tu religión haya liberado tu corazón, cuando la mente, como una montaña, esté estabilizada y sea inamovible, entonces la paz del alma fluirá tranquilamente como las aguas de un río. Los que están seguros de la salvación estarán para siempre libres de la lujuria, de la envidia, del odio y de los delirios de la riqueza. Aunque la fe sea la energía de la vida mejor, debes, no obstante, ocuparte de tu propia salvación con perseverancia. Si quieres asegurarte de tu salvación definitiva, cerciórate, pues, de que procuras sinceramente llevar a cabo toda rectitud. Cultiva la seguridad del corazón que emerge desde dentro y acude, de este modo, a gozar del éxtasis de la salvación eterna”.

“Ningún creyente puede esperar alcanzar la lucidez de la sabiduría inmortal si persiste en ser perezoso, indolente, débil, ocioso, desvergonzado y egoísta. Pero quien sea considerado, prudente, reflexivo, ferviente y honesto —incluso mientras vive aún en la tierra— podrá alcanzar la lucidez suprema de la paz y la libertad de la sabiduría divina. Recordad: toda acción tendrá sus consecuencias. El mal tiene como resultado la aflicción y el pecado acaba en dolor. El gozo y la felicidad son frutos de una vida buena. Incluso el malhechor disfruta de una temporada de gracia antes del tiempo de la total maduración de sus malas obras, pero inevitablemente ha de llegar el tiempo de la plena cosecha de sus actos malvados. Que ningún hombre piense livianamente del pecado, diciendo en su corazón: ‘El castigo por mi maleficencia no se me acercará’. Lo que haces, te será hecho a ti, en el juicio de la sabiduría. La injusticia hecha a tus semejantes volverá sobre ti. La criatura no puede

thought or wrought out in deeds. Pain and sorrow follow in the path of evil as the dust follows the wind. Happiness and peace of mind follow pure thinking and virtuous living as the shadow follows the substance of material things. Evil is the fruit of wrongly directed thinking. It is evil to see sin where there is no sin; to see no sin where there is sin. Evil is the path of false doctrines. Those who avoid evil by seeing things as they are gain joy by thus embracing the truth. Make an end of your misery by loathing sin. When you look up to the Noble One, turn away from sin with a whole heart. Make no apology for evil; make no excuse for sin. By your efforts to make amends for past sins you acquire strength to resist future tendencies thereto. Restraint is born of repentance. Leave no fault unconfessed to the Noble One.

131:3.4 (1447.1) “Cheerfulness and gladness are the rewards of deeds well done and to the glory of the Immortal. No man can rob you of the liberty of your own mind. When the faith of your religion has emancipated your heart, when the mind, like a mountain, is settled and immovable, then shall the peace of the soul flow tranquilly like a river of waters. Those who are sure of salvation are forever free from lust, envy, hatred, and the delusions of wealth. While faith is the energy of the better life, nevertheless, must you work out your own salvation with perseverance. If you would be certain of your final salvation, then make sure that you sincerely seek to fulfill all righteousness. Cultivate the assurance of the heart which springs from within and thus come to enjoy the ecstasy of eternal salvation.

131:3.5 (1447.2) “No religionist may hope to attain the enlightenment of immortal wisdom who persists in being slothful, indolent, feeble, idle, shameless, and selfish. But whoso is thoughtful, prudent, reflective, fervent, and earnest — even while he yet lives on earth — may attain the supreme enlightenment of the peace and liberty of divine wisdom. Remember, every act shall receive its reward. Evil results in sorrow and sin ends in pain. Joy and happiness are the outcome of a good life. Even the evildoer enjoys a season of grace before the time of the full ripening of his evil deeds, but inevitably there must come the full harvest of evil-doing. Let no man think lightly of sin, saying in his heart: ‘The penalty of wrongdoing shall not come near me.’ What you do shall be done to you, in the judgment of wisdom. Injustice done to your fellows shall come back upon you. The creature cannot escape the destiny of his deeds.

eludir el destino de sus actos.

“El necio dice en su corazón: ‘El mal no me alcanzará’; pero la certeza solo se encuentra cuando el alma ansía la reprensión y la mente busca la sabiduría. El sabio es un alma noble que es amigable en medio de sus enemigos, tranquilo entre los turbulentos y generoso entre los avaros. El amor a sí mismo es como la cizaña en una buena tierra. El egoísmo lleva a la pesadumbre; la ansiedad perpetua mata. La mente que se ha domado genera dicha. El más grande de los guerreros es aquel que vence y se subyuga a sí mismo. La contención en todas las cosas es algo bueno. La mejor persona es aquella que aprecia la virtud y es observante de su deber. No dejes que la ira y el odio te dominen. No hables de nadie con severidad. La satisfacción es la mayor riqueza. Lo que se da con prudencia queda bien guardado. No hagas a los demás lo que no te gustaría que te hicieran a ti. Retribuye bien por mal; vence al mal con el bien.

“Un alma recta es más de desear que la soberanía de toda la tierra. La inmortalidad es la meta de la probidad; la muerte, el término de una vida desconsiderada. Aquellos que tienen buenas intenciones no mueren; los desconsiderados están de por sí muertos. Benditos son aquellos que tienen comprensión de lo inmortal. Los que torturan a los vivos difícilmente encontrarán la felicidad tras la muerte. Los altruistas van al cielo, donde se regocijan en la dicha de la munificencia infinita y continúan creciendo en noble generosidad. Aquel mortal que piense con rectitud, hable con nobleza y obre con altruismo no solo gozará de la virtud aquí durante esta breve vida, sino que, después de la disolución del cuerpo, continuará disfrutando de los deleites del cielo”.

4. HINDUISMO

Los misioneros de Melquisedec llevaron con ellos, adonde quiera que viajaban, las enseñanzas del Dios único. Una gran parte de esta doctrina monoteísta, junto con otros conceptos previos, se incorporó a las enseñanzas posteriores del hinduismo. Jesús y Ganid elaboraron los siguientes pasajes:

“Él es el gran Dios, supremo de todas las maneras. Él es el Señor que abarca todas las cosas. Es el creador y rector del universo de los universos. Dios es uno; él está solo y por sí mismo. Él es el único. Y este Dios mismo es nuestro Hacedor y el destino último del alma. El Supremo es brillante más allá de toda descripción; él es la Luz de las Luces. A todos los corazones y a todos los mundos ilumina esta luz divina. Dios es nuestro protector —está al lado de

131:3.6 (1447.3) “The fool has said in his heart, ‘Evil shall not overtake me’; but safety is found only when the soul craves reproof and the mind seeks wisdom. The wise man is a noble soul who is friendly in the midst of his enemies, tranquil among the turbulent, and generous among the grasping. Love of self is like weeds in a goodly field. Selfishness leads to grief; perpetual care kills. The tamed mind yields happiness. He is the greatest of warriors who overcomes and subdues himself. Restraint in all things is good. He alone is a superior person who esteems virtue and is observant of his duty. Let not anger and hate master you. Speak harshly of no one. Contentment is the greatest wealth. What is given wisely is well saved. Do not to others those things you would not wish done to you. Pay good for evil; overcome evil with the good.

131:3.7 (1447.4) “A righteous soul is more to be desired than the sovereignty of all the earth. Immortality is the goal of sincerity; death, the end of thoughtless living. Those who are earnest die not; the thoughtless are dead already. Blessed are they who have insight into the deathless state. Those who torture the living will hardly find happiness after death. The unselfish go to heaven, where they rejoice in the bliss of infinite liberality and continue to increase in noble generosity. Every mortal who thinks righteously, speaks nobly, and acts unselfishly shall not only enjoy virtue here during this brief life but shall also, after the dissolution of the body, continue to enjoy the delights of heaven.”

4. HINDUISM

131:4.1 (1447.5) The missionaries of Melchizedek carried the teachings of the one God with them wherever they journeyed. Much of this monotheistic doctrine, together with other and previous concepts, became embodied in the subsequent teachings of Hinduism. Jesus and Ganid made the following excerpts:

131:4.2 (1448.1) “He is the great God, in every way supreme. He is the Lord who encompasses all things. He is the creator and controller of the universe of universes. God is one God; he is alone and by himself; he is the only one. And this one God is our Maker and the last destiny of the soul. The Supreme One is brilliant beyond description; he is the Light of Lights. Every heart and every world is illuminated by this divine light. God is our protector — he stands by the side of his creatures

sus criaturas— y los que aprenden a conocerle se vuelven inmortales. Dios es la gran fuente de la energía; él es el Alma Grande. Él ejerce señorío universal sobre todo. Este Dios único es amoroso, glorioso y adorable. Nuestro Dios es supremo en poder y habita en la morada suprema. Esta Persona verdadera es eterna y divina; él es el Señor primigenio del cielo. Todos los profetas le han aclamado, y él se nos ha revelado. Le rendimos culto. ¡Oh Suprema Persona, origen de los seres, Señor de la creación y gobernante del universo, desvelanos a nosotros, tus criaturas, el poder por el que tú permaneces inmanente! Dios ha creado el sol y las estrellas; él es brillante, puro y existente por sí mismo. Su eterno conocimiento es divinamente sabio. En el Eterno no puede penetrar el mal. Ya que el universo surgió de Dios, él lo rige debidamente. Él es la causa de la creación, y de ahí que todas las cosas estén establecidas en él.

“Dios es el refugio cierto de todos los hombres buenos cuando están en necesidad; el Inmortal cuida de toda la humanidad. La salvación de Dios es firme y su bondad es misericordiosa. Protector amoroso y defensor bendito es. Dice el Señor: ‘Yo habito en sus propias almas como una lámpara de sabiduría. Yo soy el esplendor del que resplandece y la bondad del bueno. Donde están dos o tres congregados, allí también estaré yo’. La criatura no puede eludir la presencia del Creador. El Señor cuenta incluso el parpadeo incesante de los ojos de todos los mortales; y a este Ser divino rendimos culto como nuestro compañero inseparable. Él es predominante, magnánimo, omnipresente e infinitamente generoso. El Señor es nuestro soberano, nuestro refugio y nuestro rector supremo, y su espíritu primigenio habita en el alma del mortal. El Testigo Eterno de la falta de rectitud y de la virtud habita en el corazón del hombre. Reflexionemos largamente sobre el Vivificador adorable y divino; que su espíritu dirija totalmente nuestros pensamientos. ¡De este mundo irreal llévanos al real! ¡De las tinieblas llévanos a la luz! ¡De la muerte guíanos a la inmortalidad!

“Con nuestros corazones purificados de todo odio, rindamos culto al Eterno. Nuestro Dios es el Señor de la oración; él oye el clamor de sus hijos. Que los hombres sometan su voluntad a él, el Resoluto. Regocijémonos en la generosidad del Señor de la oración. Haced de la oración vuestro amigo más íntimo y de la adoración el sostén de vuestra alma. ‘Si me adoráis en amor’, dice el Eterno, ‘yo os daré la sabiduría para llegar hasta mí, porque mi culto es la virtud común de todas las criaturas’. Dios es la luz del sombrío y la fuerza del débil. Desde que Dios es nuestro amigo fuerte, a nada tememos. Alabamos el nombre del Conquistador jamás conquistado. Le adoramos porque él es el auxilio fiel y eterno del

— and those who learn to know him become immortal. God is the great source of energy; he is the Great Soul. He exercises universal lordship over all. This one God is loving, glorious, and adorable. Our God is supreme in power and abides in the supreme abode. This true Person is eternal and divine; he is the primal Lord of heaven. All the prophets have hailed him, and he has revealed himself to us. We worship him. O Supreme Person, source of beings, Lord of creation, and ruler of the universe, reveal to us, your creatures, the power whereby you abide immanent! God has made the sun and the stars; he is bright, pure, and self-existent. His eternal knowledge is divinely wise. The Eternal is unpenetrated by evil. Inasmuch as the universe sprang from God, he does rule it appropriately. He is the cause of creation, and hence are all things established in him.

131:4.3 (1448.2) “God is the sure refuge of every good man when in need; the Immortal One cares for all mankind. God’s salvation is strong and his kindness is gracious. He is a loving protector, a blessed defender. Says the Lord: ‘I dwell within their own souls as a lamp of wisdom. I am the splendor of the splendid and the goodness of the good. Where two or three gather together, there am I also.’ The creature cannot escape the presence of the Creator. The Lord even counts the ceaseless winking of every mortal’s eyes; and we worship this divine Being as our inseparable companion. He is all-prevailing, bountiful, omnipresent, and infinitely kind. The Lord is our ruler, shelter, and supreme controller, and his primeval spirit dwells within the mortal soul. The Eternal Witness to vice and virtue dwells within man’s heart. Let us long meditate on the adorable and divine Vivifier; let his spirit fully direct our thoughts. From this unreal world lead us to the real! From darkness lead us to the light! From death guide us to immortality!

131:4.4 (1448.3) “With our hearts purged of all hate, let us worship the Eternal. Our God is the Lord of prayer; he hears the cry of his children. Let all men submit their wills to him, the Resolute. Let us delight in the liberality of the Lord of prayer. Make prayer your inmost friend and worship your soul’s support. ‘If you will but worship me in love,’ says the Eternal, ‘I will give you the wisdom to attain me, for my worship is the virtue common to all creatures.’ God is the illuminator of the gloomy and the power of those who are faint. Since God is our strong friend, we have no more fear. We praise the name of the never-conquered Conqueror. We worship him because he is man’s faithful and eternal helper. God is our sure leader and unfailing

hombre. Dios es nuestro líder firme y nuestro guía infalible. Él es el gran padre de los cielos y de la tierra, poseedor de ilimitada energía y de sabiduría infinita. Su esplendor es sublime y su belleza divina. Él es el refugio supremo del universo y el custodio inmutable de la ley eterna. Nuestro Dios es el Señor de la vida y el Consolador de todos los hombres; él es el amante de la humanidad y el auxilio de los afligidos. Él es quien nos ha dado la vida y el Buen Pastor del rebaño humano. Dios es nuestro padre, nuestro hermano y nuestro amigo. Y ansiamos conocer a este Dios en nuestro más íntimo ser.

“Hemos aprendido a ganar la fe mediante el anhelo de nuestros corazones. Hemos alcanzado la sabiduría mediante la moderación de nuestros sentidos, y con la sabiduría hemos experimentado la paz en el Supremo. Aquel que está lleno de fe verdaderamente rinde culto cuando su ser íntimo se acoge a Dios. Nuestro Dios se viste de los cielos como un manto; también habita los otros seis universos que se despliegan en la amplitud. Él es supremo sobre todo y en todos. Rogamos el perdón del Señor por todas nuestras transgresiones contra nuestros semejantes; y liberamos a nuestro amigo del mal que nos ha hecho. Nuestro espíritu detesta todo mal; así pues, oh Señor, rescátanos de toda mancha de pecado. Oramos a Dios como consolador, protector y salvador: como aquel que nos ama.

“El espíritu del Custodio del Universo entra en el alma de la criatura sencilla. Es sabio el hombre que rinde culto al Dios Único. Aquellos que aspiran a la perfección deben realmente conocer al Supremo Señor. Nunca tiene temor el que conoce la gozosa vigilancia del Supremo, puesto que a los que le sirven, el Supremo dice, ‘No temáis porque estoy con vosotros’. El Dios de la providencia es nuestro Padre. Dios es la verdad. Y es el deseo de Dios que sus criaturas le comprendan: que lleguen a conocer completamente la verdad. La verdad es eterna; sustenta el universo. Nuestro deseo supremo será la unión con el Supremo. El Gran Rector genera todas las cosas: todo se desarrolla a partir de él. Y, he aquí, la totalidad del deber: que ningún hombre haga a otro lo que a él le repugnaría; no albergues malicia, no hieras a quien te hiera, conquista la ira con la misericordia y derrota al odio con la benevolencia. Y todo esto debemos hacerlo porque Dios es un amigo generoso y un padre compasivo que condona todas nuestras ofensas terrenales.

“Dios es nuestro Padre; la tierra, nuestra madre; y el universo, nuestro lugar de nacimiento. Sin Dios el alma está prisionera; conocer a Dios libera el alma. Mediante la meditación en Dios, mediante la unión con él, llega la liberación de las ilusiones del mal y la salvación última de todos los grilletes materiales. Cuando el hombre enrolle el

guide. He is the great parent of heaven and earth, possessed of unlimited energy and infinite wisdom. His splendor is sublime and his beauty divine. He is the supreme refuge of the universe and the changeless guardian of everlasting law. Our God is the Lord of life and the Comforter of all men; he is the lover of mankind and the helper of those who are distressed. He is our life giver and the Good Shepherd of the human flocks. God is our father, brother, and friend. And we long to know this God in our inner being.

131:4.5 (1448.4) “We have learned to win faith by the yearning of our hearts. We have attained wisdom by the restraint of our senses, and by wisdom we have experienced peace in the Supreme. He who is full of faith worships truly when his inner self is intent upon God. Our God wears the heavens as a mantle; he also inhabits the other six wide-spreading universes. He is supreme over all and in all. We crave forgiveness from the Lord for all of our trespasses against our fellows; and we would release our friend from the wrong he has done us. Our spirit loathes all evil; therefore, O Lord, free us from all taint of sin. We pray to God as a comforter, protector, and savior — one who loves us.

131:4.6 (1449.1) “The spirit of the Universe Keeper enters the soul of the simple creature. That man is wise who worships the One God. Those who strive for perfection must indeed know the Lord Supreme. He never fears who knows the blissful security of the Supreme, for the Supreme says to those who serve him, ‘Fear not, for I am with you.’ The God of providence is our Father. God is truth. And it is the desire of God that his creatures should understand him — come fully to know the truth. Truth is eternal; it sustains the universe. Our supreme desire shall be union with the Supreme. The Great Controller is the generator of all things — all evolves from him. And this is the sum of duty: Let no man do to another what would be repugnant to himself; cherish no malice, smite not him who smites you, conquer anger with mercy, and vanquish hate by benevolence. And all this we should do because God is a kind friend and a gracious father who remits all our earthly offenses.

131:4.7 (1449.2) “God is our Father, the earth our mother, and the universe our birthplace. Without God the soul is a prisoner; to know God releases the soul. By meditation on God, by union with him, there comes deliverance from the illusions of evil and ultimate salvation from all material fetters. When man shall roll up space as a piece of

espacio como una pieza de cuero, vendrá entonces el fin del mal porque el hombre ha encontrado a Dios. ¡Oh Dios sálvanos de la triple perdición del infierno: la lujuria, la ira y la avaricia! ¡Oh alma, prepárate para la pugna espiritual de la inmortalidad! Cuando el fin de la vida mortal llegue, no vaciles en abandonar este cuerpo por una forma más apta y hermosa y despertar en los reinos del Supremo e Inmortal, donde no hay temor, ni pesar, ni hambre, ni sed ni muerte. Conocer a Dios es cortar los vínculos con la muerte. El alma que conoce a Dios asciende en el universo como la crema que aparece encima de la leche. Rendimos culto a Dios, el obrador de todo, la Gran Alma, quien por siempre tiene su asiento en el corazón de sus criaturas. Y aquellos que saben que Dios está entronizado en el corazón humano están destinados a hacerse semejantes a él: inmortales. En este mundo el mal debe dejarse atrás, pero la virtud va a los cielos en pos del alma.

“Es solo el malvado el que dice: El universo no tiene ni verdad ni gobernante; solo se diseñó para satisfacer nuestra lascivia. La estrechez de sus mentes engaña a estas almas. Por eso se abandonan al disfrute de la lascivia y privan a sus almas del gozo de la virtud y de los placeres de la rectitud. ¿Qué puede ser más grande que experimentar la salvación del pecado? El hombre que ha visto al Supremo es inmortal. Los acompañantes carnales del hombre no pueden sobrevivir a la muerte; solo la virtud camina al lado del hombre en su viaje siempre adelante hacia los campos exultantes y radiantes del Paraíso”.

5. ZOROASTRISMO

El mismo Zoroastro estuvo directamente en contacto con los descendientes de los primeros misioneros de Melquisedec, y la doctrina de estos sobre el Dios único se convirtió en una enseñanza fundamental de la religión que Zoroastro fundó en Persia. Aparte del judaísmo, ninguna otra religión de esos días contenía mayor cantidad de estas enseñanzas de Salem. De los escritos de esta religión, Ganid extrajo los siguientes pasajes:

“Todas las cosas vienen del Dios Único y pertenecen al Dios Único —el omnisapiente, el bueno, el justo, el santo, el resplandeciente y el glorioso—. Él, nuestro Dios, es la fuente de toda luminosidad. Él es el creador, el Dios de todos los buenos propósitos y el protector de la justicia en el universo. Conducirse sabiamente en la vida es obrar en conformidad con el espíritu de la verdad. Dios todo lo ve y contempla tanto las malas acciones del malvado como las obras buenas del justo; nuestro Dios observa todas las cosas con su mirada centelleante. Su roce es el roce de la

leather, then will come the end of evil because man has found God. O God, save us from the threefold ruin of hell — lust, wrath, and avarice! O soul, gird yourself for the spirit struggle of immortality! When the end of mortal life comes, hesitate not to forsake this body for a more fit and beautiful form and to awake in the realms of the Supreme and Immortal, where there is no fear, sorrow, hunger, thirst, or death. To know God is to cut the cords of death. The God-knowing soul rises in the universe like the cream appears on top of the milk. We worship God, the all-worker, the Great Soul, who is ever seated in the heart of his creatures. And they who know that God is enthroned in the human heart are destined to become like him — immortal. Evil must be left behind in this world, but virtue follows the soul to heaven.

131:4.8 (1449.3) “It is only the wicked who say: The universe has neither truth nor a ruler; it was only designed for our lusts. Such souls are deluded by the smallness of their intellects. They thus abandon themselves to the enjoyment of their lusts and deprive their souls of the joys of virtue and the pleasures of righteousness. What can be greater than to experience salvation from sin? The man who has seen the Supreme is immortal. Man’s friends of the flesh cannot survive death; virtue alone walks by man’s side as he journeys ever onward toward the gladsome and sunlit fields of Paradise.”

5. ZOROASTRIANISM

131:5.1 (1449.4) Zoroaster was himself directly in contact with the descendants of the earlier Melchizedek missionaries, and their doctrine of the one God became a central teaching in the religion which he founded in Persia. Aside from Judaism, no religion of that day contained more of these Salem teachings. From the records of this religion Ganid made the following excerpts:

131:5.2 (1450.1) “All things come from, and belong to, the One God — all-wise, good, righteous, holy, resplendent, and glorious. This, our God, is the source of all luminosity. He is the Creator, the God of all good purposes, and the protector of the justice of the universe. The wise course in life is to act in consonance with the spirit of truth. God is all-seeing, and he beholds both the evil deeds of the wicked and the good works of the righteous; our God observes all things with a flashing eye. His touch is the touch of healing. The Lord is an all-powerful benefactor. God stretches out his

salud. El Señor es benefactor todopoderoso. Dios tiende su mano benéfica al justo y al impio; estableció el mundo y ordenó las recompensas para el bien y para el mal. El Dios omnisciente ha prometido la inmortalidad a las almas pías de pensamiento puro y de actos rectos. Según tu supremo deseo, así serás tú. La luz del sol es como la sabiduría para los que perciben a Dios en el universo.

“Alabad a Dios procurando el placer del Sabio. Adorad al Dios de la luz caminando gozosamente por las sendas decretadas en su religión revelada. No hay más que un Dios Supremo, el Señor de las Luces. Rendimos culto a aquel que hizo las aguas, las plantas, los animales, la tierra y los cielos. Nuestro Dios es el Señor, el más benevolente. Adoramos al más hermoso, al magnánimo Inmortal, dotado de luz eterna. Dios está muy distante de nosotros y al mismo tiempo muy cercano porque habita en nuestras almas. Nuestro Dios es el divino y santísimo Espíritu del Paraíso y, sin embargo, es más amigable para el hombre que la más amigable de todas las criaturas. Dios nos es de gran ayuda en la mayor de todas las tareas: el conocimiento de él mismo. Dios es nuestro amigo más adorable y justo; él es nuestra sabiduría, nuestra vida y el vigor de nuestra alma y de nuestro cuerpo. Mediante nuestros buenos pensamientos, el sabio Creador nos capacita para que hagamos su voluntad, logrando así la realización de todo lo que es divinamente perfecto.

“Señor, enséñanos cómo vivir esta vida en la carne mientras nos preparamos para la vida futura del espíritu. Háblanos, Señor, y haremos lo que nos mandas. Enséñanos el camino correcto e iremos en rectitud. Concédenos que podamos lograr la unión contigo. Sabemos que la religión es buena cuando lleva a la unión con la rectitud. Dios es nuestra naturaleza sabia, nuestro mejor pensamiento y nuestro acto recto. ¡Que Dios nos dé unidad con el espíritu divino e inmortalidad en él!

“Esta religión del Sabio limpia al creyente de todo mal pensamiento y acción pecaminosa. Me inclino ante el Dios de los cielos arrepentido si le he ofendido en pensamiento, palabra u obra —de forma intencionada o involuntaria— y elevo oraciones para hallar misericordia y alabanzas para pedir perdón. Sé que cuando hago confesión, si me propongo no volver a hacer el mal, que el pecado se apartará de mi alma. Sé que el perdón quita las ataduras del pecado. Los que hacen el mal serán castigados, pero los que siguen la verdad gozarán de la dicha de la salvación eterna. Mediante la gracia tómanos en tus manos y administra tu poder salvador sobre nuestras almas. Solicitamos tu misericordia porque anhelamos lograr la perfección;

beneficent hand to both the righteous and the wicked. God established the world and ordained the rewards for good and for evil. The all-wise God has promised immortality to the pious souls who think purely and act righteously. As you supremely desire, so shall you be. The light of the sun is as wisdom to those who discern God in the universe.

131:5.3 (1449.6) “Praise God by seeking the pleasure of the Wise One. Worship the God of light by joyfully walking in the paths ordained by his revealed religion. There is but one Supreme God, the Lord of Lights. We worship him who made the waters, plants, animals, the earth, and the heavens. Our God is Lord, most beneficent. We worship the most beautiful, the bountiful Immortal, endowed with eternal light. God is farthest from us and at the same time nearest to us in that he dwells within our souls. Our God is the divine and holiest Spirit of Paradise, and yet he is more friendly to man than the most friendly of all creatures. God is most helpful to us in this greatest of all businesses, the knowing of himself. God is our most adorable and righteous friend; he is our wisdom, life, and vigor of soul and body. Through our good thinking the wise Creator will enable us to do his will, thereby attaining the realization of all that is divinely perfect.

131:5.4 (1449.7) “Lord, teach us how to live this life in the flesh while preparing for the next life of the spirit. Speak to us, Lord, and we will do your bidding. Teach us the good paths, and we will go right. Grant us that we may attain union with you. We know that the religion is right which leads to union with righteousness. God is our wise nature, best thought, and righteous act. May God grant us unity with the divine spirit and immortality in himself!

131:5.5 (1449.8) “This religion of the Wise One cleanses the believer from every evil thought and sinful deed. I bow before the God of heaven in repentance if I have offended in thought, word, or act — intentionally or unintentionally — and I offer prayers for mercy and praise for forgiveness. I know when I make confession, if I purpose not to do again the evil thing, that sin will be removed from my soul. I know that forgiveness takes away the bonds of sin. Those who do evil shall receive punishment, but those who follow truth shall enjoy the bliss of an eternal salvation. Through grace lay hold upon us and minister saving power to our souls. We claim mercy because we aspire to attain perfection; we would be like God.”

desearíamos ser semejantes a Dios”.

6. SUDUANISMO (JAINISMO)

Al tercero de los grupos de creyentes religiosos que preservaron la doctrina del Dios único en la India —supervivencia de las enseñanzas de Melquisedec— se les conocía en aquellos días como los suduanistas. Recientemente, se conoce a estos creyentes como los seguidores del jainismo. Impartían las siguientes enseñanzas:

“El Señor de los Cielos es supremo. Aquellos que cometen pecados no ascenderán a lo alto, pero aquellos que caminan por la senda de la rectitud encontrarán un lugar en el cielo. Si conocemos la verdad, tendremos asegurada la vida próxima. El alma del hombre podrá ascender hasta el cielo más alto para desarrollar allí su verdadera naturaleza espiritual, para alcanzar la perfección. La condición celestial libera al hombre de la servidumbre del pecado y lo inicia en las beatitudes últimas; el hombre recto ya ha experimentado el fin del pecado y toda la aflicción que trae consigo. El yo es el enemigo invencible del hombre y se pone de manifiesto bajo la forma de las cuatro pasiones más graves del hombre: la ira, el orgullo, el engaño y la codicia. La mayor victoria del hombre es la conquista de sí mismo. Cuando el hombre pone su mirada en Dios implorando perdón y, cuando tiene la valentía de mantenerse en tal libertad, se libera así del temor. El hombre ha de viajar por la vida tratando a sus semejantes como le gustaría que lo trataran a él”.

6. SUDUANISM (JAINISM)

131:6.1 (1450.5) The third group of religious believers who preserved the doctrine of one God in India — the survival of the Melchizedek teaching — were known in those days as the Suduanists. Latterly these believers have become known as followers of Jainism. They taught:

131:6.2 (1450.6) “The Lord of Heaven is supreme. Those who commit sin will not ascend on high, but those who walk in the paths of righteousness shall find a place in heaven. We are assured of the life hereafter if we know truth. The soul of man may ascend to the highest heaven, there to develop its true spiritual nature, to attain perfection. The estate of heaven delivers man from the bondage of sin and introduces him to the final beatitudes; the righteous man has already experienced an end of sin and all its associated miseries. Self is man’s invincible foe, and self is manifested as man’s four greatest passions: anger, pride, deceit, and greed. Man’s greatest victory is the conquest of himself. When man looks to God for forgiveness, and when he makes bold to enjoy such liberty, he is thereby delivered from fear. Man should journey through life treating his fellow creatures as he would like to be treated.”

7. EL SINTOÍSMO

Hacia poco tiempo que los manuscritos de esta religión del Lejano Oriente se habían depositado en la biblioteca de Alejandría. Era la única religión del mundo de la que Ganid nunca había oído hablar. Esta creencia contenía también restos de las primitivas enseñanzas de Melquisedec, como se muestra en los siguientes pasajes:

“Dice el Señor: ‘Todos sois destinatarios de mi poder divino; todos los hombres disfrutaban de mi ministerio de la misericordia. Me produce una gran satisfacción que los justos se multipliquen por la tierra entera. Tanto en las bellezas de la naturaleza como en la virtud de los hombres, el Príncipe Celestial procura revelarse a sí mismo y mostrar su naturaleza recta. Como las personas de tiempos pasados no conocían mi nombre, me manifesté naciendo en el mundo y tomando forma visible, y soporté tal humillación para que el hombre no olvidara mi nombre. Yo soy el hacedor

7. SHINTO

131:7.1 (1451.1) Only recently had the manuscripts of this Far-Eastern religion been lodged in the Alexandrian library. It was the one world religion of which Ganid had never heard. This belief also contained remnants of the earlier Melchizedek teachings as is shown by the following abstracts:

131:7.2 (1451.2) “Says the Lord: ‘You are all recipients of my divine power; all men enjoy my ministry of mercy. I derive great pleasure in the multiplication of righteous men throughout the land. In both the beauties of nature and the virtues of men does the Prince of Heaven seek to reveal himself and to show forth his righteous nature. Since the olden people did not know my name, I manifested myself by being born into the world as a visible existence and endured such abasement even that man should not forget my name. I am the maker of heaven and earth; the sun and the moon and all

del cielo y de la tierra; el sol y la luna y todas las estrellas obedecen mi voluntad. Soy el soberano de todas las criaturas de la tierra y de los cuatro mares. Aunque yo soy grande y supremo, presto atención a la oración del hombre paupérrimo. Oír la oración y concederé el deseo de su corazón a toda criatura que me rinda culto'.

“Cada vez que el hombre se rinde ante la ansiedad, da un paso atrás en la guía del espíritu de su corazón'. El orgullo ensombrece a Dios. Si quieres lograr la ayuda celestial, aparta tu orgullo; el más mínimo orgullo oculta la luz salvadora, como si se tratase de una gran nube. Si no tenéis rectitud dentro de vosotros es inútil orar por lo que está fuera. 'Si oigo tus oraciones, es porque vienes ante mí con el corazón limpio, libre de falsedad e hipocresía, con un alma que refleja la verdad como un espejo. Si quieres ganar la inmortalidad, renuncia al mundo y ven a mí'”.

8. EL TAOÍSMO

Los mensajeros de Melquisedec se adentraron bastante en China, y la doctrina del Dios único se convirtió en parte de las primitivas enseñanzas de algunas religiones chinas; el taoísmo fue la religión que perduró por más tiempo y la que contenía la mayor parte de la verdad monoteísta; y Ganid recogió lo siguiente de las enseñanzas de su fundador:

“¡Cuán puro y calmo es el Supremo y, sin embargo, cuán poderoso e imponente, cuán profundo e insondable! Este Dios de los cielos es el reverenciado antecesor de todas las cosas. Si conoces al Eterno, estás iluminado y eres sabio. Si no conoces al Eterno, entonces esa ignorancia se manifestará como mal, y así es como surgen las pasiones del pecado. Este Ser maravilloso existía antes de que los cielos y la tierra fueran. Él es verdaderamente espiritual; él está solo y no cambia. Él es realmente la madre del mundo, y toda la creación se mueve en torno a él. Este Gran Único se imparte a sí mismo a los hombres, capacitándoles, pues, para superarse y sobrevivir. Aunque si alguien no tiene sino un poco de conocimiento, aún así podrá caminar por las sendas del Supremo; podrá cumplir con la voluntad del cielo.

“Todas las buenas obras de auténtico servicio vienen del Supremo. Todas las cosas dependen de la Gran Fuente de la vida. El Gran Supremo no busca reconocimiento por sus dones. Él es supremo en poder, pero permanece oculto a nuestra mirada. Sin cesar transforma sus atributos mientras perfecciona a sus criaturas. La Razón celestial es lenta y paciente en sus designios pero segura de sus logros. El Supremo infunde el universo y todo lo sostiene.

the stars obey my will. I am the ruler of all creatures on land and in the four seas. Although I am great and supreme, still I have regard for the prayer of the poorest man. If any creature will worship me, I will hear his prayer and grant the desire of his heart.'

131:7.3 (1451.3) “‘Every time man yields to anxiety, he takes one step away from the leading of the spirit of his heart.’ Pride obscures God. If you would obtain heavenly help, put away your pride; every hair of pride shuts off saving light, as it were, by a great cloud. If you are not right on the inside, it is useless to pray for that which is on the outside. ‘If I hear your prayers, it is because you come before me with a clean heart, free from falsehood and hypocrisy, with a soul which reflects truth like a mirror. If you would gain immortality, forsake the world and come to me.’”

8. TAOISM

131:8.1 (1451.4) The messengers of Melchizedek penetrated far into China, and the doctrine of one God became a part of the earlier teachings of several Chinese religions; the one persisting the longest and containing most of the monotheistic truth was Taoism, and Ganid collected the following from the teachings of its founder:

131:8.2 (1451.5) “How pure and tranquil is the Supreme One and yet how powerful and mighty, how deep and unfathomable! This God of heaven is the honored ancestor of all things. If you know the Eternal, you are enlightened and wise. If you know not the Eternal, then does ignorance manifest itself as evil, and thus do the passions of sin arise. This wondrous Being existed before the heavens and the earth were. He is truly spiritual; he stands alone and changes not. He is indeed the world's mother, and all creation moves around him. This Great One imparts himself to men and thereby enables them to excel and to survive. Even if one has but a little knowledge, he can still walk in the ways of the Supreme; he can conform to the will of heaven.

131:8.3 (1452.1) “All good works of true service come from the Supreme. All things depend on the Great Source for life. The Great Supreme seeks no credit for his bestowals. He is supreme in power, yet he remains hidden from our gaze. He unceasingly transmutes his attributes while perfecting his creatures. The heavenly Reason is slow and patient in his designs but sure of his accomplishments. The Supreme overspreads the universe and sustains it all. How great and mighty

¡Cuán grande e imponente es su desbordante influjo, su poder de atracción! La verdadera bondad es como el agua que todo lo bendice y nada daña. Y, como el agua, la verdadera bondad busca los lugares más bajos, incluso aquellos niveles que otros evitan, y lo hace porque es semejante al Supremo. El Supremo crea todas las cosas, en la naturaleza las nutre y en el espíritu las perfecciona. Y es un misterio cómo el Supremo acoge, protege, y perfecciona a la criatura sin imponerse a ella. Él guía y dirige, pero sin presunción. Él ayuda al progreso, pero sin dominación.

“El hombre sabio universaliza su corazón. Tener escaso conocimiento es peligroso. Los que aspiran a la grandeza deben aprender a humillarse a sí mismos. En la creación el Supremo se convirtió en la madre del mundo. Conocer a tu madre es reconocer tu filiación. Es sabio el hombre que considera a todas las partes desde el punto de vista del todo. Relaciónate con cualquier hombre como si estuvieras en su lugar. Recompensa la injuria con la bondad. Si amas a la gente, la gente se acercará a ti —no tendrás ninguna dificultad en ganártela —.

“El Gran Supremo lo penetra todo; él está a la diestra y a la siniestra; él sostiene toda la creación y habita en todos los seres verdaderos. No puedes encontrar al Supremo ni puedes ir a lugar alguno donde él no esté. Si un hombre reconoce sus malos caminos y se arrepiente del pecado de corazón, podrá entonces procurar el perdón; podrá eludir el castigo; podrá transformar la calamidad en bendición. El Supremo es el refugio cierto de toda la creación; él es el custodio y el salvador de la humanidad. Si lo buscas a diario, lo hallarás. Puesto que puede perdonar los pecados, es verdaderamente el máspreciado por todos los hombres. Siempre recuerda que Dios no recompensa al hombre por lo que hace sino por lo que es; así pues, presta asistencia a tus semejantes sin pensar en recompensas. Haz el bien sin pensar en salir beneficiado.

“Aquellos que conocen las leyes del Eterno son sabios. La ignorancia de la ley divina es desdicha y desastre. Los que conocen las leyes de Dios son abiertos de pensamiento. Si conoces al Eterno, aunque tu cuerpo perezca, tu alma sobrevivirá en el servicio espiritual. Serás verdaderamente sabio cuando reconozcas tu insignificancia. Si habitas a la luz del Eterno, disfrutarás de la iluminación del Supremo. Aquellos que dedican sus personas al servicio del Supremo son gozosos en esta búsqueda del Eterno. Cuando el hombre muere, el espíritu comienza a levantar su largo vuelo en el gran viaje a casa”.

are his overflowing influence and drawing power! True goodness is like water in that it blesses everything and harms nothing. And like water, true goodness seeks the lowest places, even those levels which others avoid, and that is because it is akin to the Supreme. The Supreme creates all things, in nature nourishing them and in spirit perfecting them. And it is a mystery how the Supreme fosters, protects, and perfects the creature without compelling him. He guides and directs, but without self-assertion. He ministers progression, but without domination.

131:8.4 (1452.2) “The wise man universalizes his heart. A little knowledge is a dangerous thing. Those who aspire to greatness must learn to humble themselves. In creation the Supreme became the world’s mother. To know one’s mother is to recognize one’s sonship. He is a wise man who regards all parts from the point of view of the whole. Relate yourself to every man as if you were in his place. Recompense injury with kindness. If you love people, they will draw near you — you will have no difficulty in winning them.

131:8.5 (1452.3) “The Great Supreme is all-pervading; he is on the left hand and on the right; he supports all creation and indwells all true beings. You cannot find the Supreme, neither can you go to a place where he is not. If a man recognizes the evil of his ways and repents of sin from the heart, then may he seek forgiveness; he may escape the penalty; he may change calamity into blessing. The Supreme is the secure refuge for all creation; he is the guardian and savior of mankind. If you seek for him daily, you shall find him. Since he can forgive sins, he is indeed most precious to all men. Always remember that God does not reward man for what he does but for what he is; therefore should you extend help to your fellows without the thought of rewards. Do good without thought of benefit to the self.

131:8.6 (1452.4) “They who know the laws of the Eternal are wise. Ignorance of the divine law is misery and disaster. They who know the laws of God are liberal minded. If you know the Eternal, even though your body perish, your soul shall survive in spirit service. You are truly wise when you recognize your insignificance. If you abide in the light of the Eternal, you shall enjoy the enlightenment of the Supreme. Those who dedicate their persons to the service of the Supreme are joyous in this pursuit of the Eternal. When man dies, the spirit begins to wing its long flight on the great home journey.”

9. EL CONFUCIANISMO

9. CONFUCIANISM

Incluso la religión que menos reconocía a Dios entre las grandes religiones mundiales aceptó el monoteísmo de los misioneros de Melquisedec y de sus tenaces sucesores. El resumen preparado por Ganid sobre el confucianismo era:

“Lo que designa el cielo es sin error. La verdad es real y divina. Todo se origina en el Cielo, y el Gran Cielo no comete errores. El Cielo ha nombrado a muchos subordinados para asistir en la instrucción y en la elevación de las criaturas de orden inferior. Grande, muy grande es el Dios Único que rige al hombre desde lo alto. Dios es majestuoso en poder y terrible en juicio. Pero este Gran Dios ha conferido sentido moral incluso a muchas personas de inferior rango. La abundancia del Cielo nunca se detiene. La benevolencia es el don más selecto del Cielo a los hombres. El Cielo ha impartido su nobleza en el alma del hombre; las virtudes del hombre son el fruto de este don de nobleza celestial. El Gran Cielo todo lo penetra y va con el hombre en todas sus acciones. Y hacemos bien cuando llamamos al Gran Cielo nuestro Padre y nuestra Madre. Si somos, pues, siervos de nuestros divinos ancestros, podemos entonces orar al Cielo con confianza. En todos los tiempos y en todas las cosas, maravillémonos de la majestad del Cielo. Reconocemos, oh Dios, Altísimo y soberano Potentado, que el juicio reside en ti, y que toda misericordia procede de tu corazón divino.

“Dios está con nosotros; así pues, no tenemos temor en nuestros corazones. Si en mí se hallase alguna virtud, es la manifestación del Cielo que mora en mí. Pero este Cielo dentro de mí, a menudo plantea difíciles exigencias respecto a mi fe. Si Dios está conmigo, he resuelto no albergar dudas en mi corazón. La fe ha de estar muy cerca de la verdad de las cosas, y no veo cómo un hombre puede vivir sin esta buena fe. El bien y el mal no les ocurren a los hombres sin alguna causa. El Cielo atiende el alma del hombre conforme a su propósito. Cuando te encuentres equivocado, no vaciles en confesar tu error y sé rápido en hacer enmiendas.

“El sabio se ocupa de la búsqueda de la verdad, no procura el mero vivir. Lograr la perfección del Cielo es la meta del hombre. El hombre superior es dado modelarse a sí mismo, y está libre de ansiedad y de temor. Dios está contigo; no tengas dudas en tu corazón. Toda buena obra tiene su recompensa. El hombre superior no murmura contra el Cielo ni guarda rencor a los hombres. Lo que no te gusta que te hagan a ti mismo, no se lo hagas a los demás. Que sea la compasión parte de cualquier castigo; por todos los medios procura transformar el castigo en bendición. Tal es la manera del Gran

131:9.1 (1452.5) Even the least God-recognizing of the world's great religions acknowledged the monotheism of the Melchizedek missionaries and their persistent successors. Ganid's summary of Confucianism was:

131:9.2 (1452.6) “What Heaven appoints is without error. Truth is real and divine. Everything originates in Heaven, and the Great Heaven makes no mistakes. Heaven has appointed many subordinates to assist in the instruction and uplifting of the inferior creatures. Great, very great, is the One God who rules man from on high. God is majestic in power and awful in judgment. But this Great God has conferred a moral sense even on many inferior people. Heaven's bounty never stops. Benevolence is Heaven's choicest gift to men. Heaven has bestowed its nobility upon the soul of man; the virtues of man are the fruit of this endowment of Heaven's nobility. The Great Heaven is all-discerning and goes with man in all his doings. And we do well when we call the Great Heaven our Father and our Mother. If we are thus servants of our divine ancestors, then may we in confidence pray to Heaven. At all times and in everything let us stand in awe of the majesty of Heaven. We acknowledge, O God, the Most High and sovereign Potentate, that judgment rests with you, and that all mercy proceeds from the divine heart.

131:9.3 (1453.1) “God is with us; therefore we have no fear in our hearts. If there be found any virtue in me, it is the manifestation of Heaven who abides with me. But this Heaven within me often makes hard demands on my faith. If God is with me, I have determined to have no doubt in my heart. Faith must be very near the truth of things, and I do not see how a man can live without this good faith. Good and evil do not befall men without cause. Heaven deals with man's soul in accordance with its purpose. When you find yourself in the wrong, do not hesitate to confess your error and be quick to make amends.

131:9.4 (1453.2) “A wise man is occupied with the search for truth, not in seeking for a mere living. To attain the perfection of Heaven is the goal of man. The superior man is given to self-adjustment, and he is free from anxiety and fear. God is with you; have no doubt in your heart. Every good deed has its recompense. The superior man murmurs not against Heaven nor holds a grudge against men. What you do not like when done to yourself, do not to others. Let compassion be a part of all punishment; in every way endeavor to make punishment a blessing. Such is the way of Great Heaven. While all creatures must die and return to

Cielo. Aunque todas las criaturas deben morir y regresar a la tierra, el espíritu del hombre noble sigue adelante para mostrarse en las alturas y ascender a la gloriosa luz del resplandor final”.

the earth, the spirit of the noble man goes forth to be displayed on high and to ascend to the glorious light of final brightness.”

10. “NUESTRA RELIGIÓN”

Tras la ardua labor de compilar las enseñanzas de las religiones del mundo sobre el Padre del Paraíso, Ganid se impuso la tarea de elaborar lo que consideraba un resumen de las creencias a la que había llegado respecto a Dios como resultado de las enseñanzas de Jesús. Este joven tenía la costumbre de referirse a tales creencias como “nuestra religión”. He aquí sus notas:

“El Señor nuestro Dios uno es, y lo amarás con toda tu mente y todo tu corazón, mientras des lo mejor de ti mismo para amar a sus hijos como te amas a ti mismo. Este Dios único es nuestro Padre celestial, en quien subsisten todas las cosas, y quien habita, mediante su espíritu, en todas las almas humanas sinceras. Y nosotros, los hijos de Dios, debemos aprender a encomendar nuestras almas al fiel Creador. Con nuestro Padre celestial todo es posible. Puesto que él es el Creador; él ha hecho todas las cosas y todos los seres, no podría ser de otra manera. Aunque no podamos ver a Dios, podemos conocerlo. Y, viviendo diariamente la voluntad del Padre de los cielos, podemos revelarlo a nuestros semejantes.

“Las riquezas divinas del carácter de Dios deben ser infinitamente profundas y eternamente sabias. No podemos buscar a Dios mediante el conocimiento, pero podemos conocerle en nuestro corazón mediante la experiencia personal. Aunque su justicia pueda estar más allá de nuestra comprensión, el ser más humilde de la tierra puede recibir su misericordia. Aunque el Padre llena el universo, él también vive en nuestros corazones. La mente del hombre es humana, mortal; pero el espíritu del hombre es divino, inmortal. Dios no es solamente todopoderoso sino que también es omnisapiente. Si nuestros padres terrenales, siendo de tendencia al mal, saben cómo amar a sus hijos y darles cosas buenas, cuanto más vuestro buen Padre que está en los cielos sabrá cómo amar sabiamente a sus hijos de la tierra y concederles las bendiciones que les son idóneas.

“El Padre de los cielos no soportará que ni uno solo de sus hijos de la tierra perezca si ese hijo tiene el deseo de hallar al Padre y anhela en verdad ser semejante a él. Nuestro Padre ama incluso a los malvados y siempre es bondadoso con los ingratos. Si más seres humanos conociesen la bondad de Dios, ciertamente serían

10. “OUR RELIGION”

131:10.1 (1453.3) After the arduous labor of effecting this compilation of the teachings of the world religions concerning the Paradise Father, Ganid set himself to the task of formulating what he deemed to be a summary of the belief he had arrived at regarding God as a result of Jesus’ teaching. This young man was in the habit of referring to such beliefs as “our religion.” This was his record:

131:10.2 (1453.4) “The Lord our God is one Lord, and you should love him with all your mind and heart while you do your very best to love all his children as you love yourself. This one God is our heavenly Father, in whom all things consist, and who dwells, by his spirit, in every sincere human soul. And we who are the children of God should learn how to commit the keeping of our souls to him as to a faithful Creator. With our heavenly Father all things are possible. Since he is the Creator, having made all things and all beings, it could not be otherwise. Though we cannot see God, we can know him. And by daily living the will of the Father in heaven, we can reveal him to our fellow men.

131:10.3 (1453.5) “The divine riches of God’s character must be infinitely deep and eternally wise. We cannot search out God by knowledge, but we can know him in our hearts by personal experience. While his justice may be past finding out, his mercy may be received by the humblest being on earth. While the Father fills the universe, he also lives in our hearts. The mind of man is human, mortal, but the spirit of man is divine, immortal. God is not only all-powerful but also all-wise. If our earth parents, being of evil tendency, know how to love their children and bestow good gifts on them, how much more must the good Father in heaven know how wisely to love his children on earth and to bestow suitable blessings upon them.

131:10.4 (1454.1) “The Father in heaven will not suffer a single child on earth to perish if that child has a desire to find the Father and truly longs to be like him. Our Father even loves the wicked and is always kind to the ungrateful. If more human beings could only know about the goodness of God, they would certainly be led to repent of their

llevados a arrepentirse por sus malos caminos y a renunciar a todo pecado conocido. Toda buena dádiva descende del Padre de la luz, en el cual no hay mudanza ni sombra de variación. El espíritu del Dios verdadero está en el corazón del hombre. Él quiere que todos los hombres sean hermanos. Cuando los hombres comienzan a buscar a Dios, esa es la prueba de que Dios los ha encontrado a ellos, y de que están en la búsqueda del conocimiento de él. Vivimos en Dios y Dios mora en nosotros.

“Ya no me conformaré con creer que Dios es el Padre de todo mi pueblo; de ahora en adelante creeré que él es también *mi* Padre. Siempre trataré de adorar a Dios con la ayuda del espíritu de la verdad, que me asistirá cuando yo llegue realmente a conocer a Dios. Pero antes que nada voy a practicar la adoración de Dios aprendiendo cómo hacer su voluntad en la tierra; esto es, daré lo mejor de mí para tratar a cada uno de mis semejantes mortales tal como pienso que le gustaría a Dios que yo lo tratase. Y, cuando vivimos esta forma de vida en la carne, podremos pedir a Dios muchas cosas, y él nos dará el deseo de nuestros corazones, y podremos estar mejor preparados para servir a nuestros semejantes. Y todo este amoroso servicio de los Hijos de Dios engrandece nuestra capacidad de recibir y vivenciar el gozo del cielo, esos elevados deleites del ministerio del espíritu del cielo.

“Daré gracias a Dios todos los días por sus indecibles dones; le alabaré por sus maravillas para con los hijos de los hombres. Para mí él es el Todopoderoso, el Creador, el Poder y la Misericordia, pero lo mejor de todo es que él es mi Padre espiritual, y como su hijo de la tierra en algún momento me pondré en camino para verle. Y mi tutor ha dicho que si lo busco, llegaré a ser semejante a él. Por la fe en Dios he logrado la paz con él. Esta nueva religión nuestra está llena de gozo y suscita una alegría permanente. Estoy convencido de que seré fiel incluso hasta la muerte, y que ciertamente recibiré la corona de la vida eterna.

“Estoy aprendiendo a examinarlo todo y a retener lo bueno. Lo que querría que los hombres hicieran conmigo, así también haré yo con ellos. Por esta nueva fe, sé que los hombres pueden convertirse en los hijos de Dios, pero en ocasiones me aterra cuando me detengo a pensar que todos ellos son mis hermanos, pero debe ser verdad. No sé cómo puedo regocijarme en la paternidad de Dios si rechazo aceptar la fraternidad de los hombres. Quien invocare el nombre del Señor será salvo. Si eso es verdad, entonces todos los hombres deben ser mis hermanos.

“En adelante haré mis buenas obras en secreto; también oraré mayormente cuando esté

evil ways and forsake all known sin. All good things come down from the Father of light, in whom there is no variableness neither shadow of changing. The spirit of the true God is in man's heart. He intends that all men should be brothers. When men begin to feel after God, that is evidence that God has found them, and that they are in quest of knowledge about him. We live in God and God dwells in us.

131:10.5 (1454.2) “I will no longer be satisfied to believe that God is the Father of all my people; I will henceforth believe that he is also *my* Father. Always will I try to worship God with the help of the Spirit of Truth, which is my helper when I have become really God-knowing. But first of all I am going to practice worshiping God by learning how to do the will of God on earth; that is, I am going to do my best to treat each of my fellow mortals just as I think God would like to have him treated. And when we live this sort of a life in the flesh, we may ask many things of God, and he will give us the desire of our hearts that we may be the better prepared to serve our fellows. And all of this loving service of the children of God enlarges our capacity to receive and experience the joys of heaven, the high pleasures of the ministry of the spirit of heaven.

131:10.6 (1454.3) “I will every day thank God for his unspeakable gifts; I will praise him for his wonderful works to the children of men. To me he is the Almighty, the Creator, the Power, and the Mercy, but best of all, he is my spirit Father, and as his earth child I am sometime going forth to see him. And my tutor has said that by searching for him I shall become like him. By faith in God I have attained peace with him. This new religion of ours is very full of joy, and it generates an enduring happiness. I am confident that I shall be faithful even to death, and that I will surely receive the crown of eternal life.

131:10.7 (1454.4) “I am learning to prove all things and adhere to that which is good. Whatsoever I would that men should do to me, that I will do to my fellows. By this new faith I know that man may become the son of God, but it sometimes terrifies me when I stop to think that all men are my brothers, but it must be true. I do not see how I can rejoice in the fatherhood of God while I refuse to accept the brotherhood of man. Whosoever calls upon the name of the Lord shall be saved. If that is true, then all men must be my brothers.

131:10.8 (1454.5) “Henceforth will I do my good deeds in secret; I will also pray most when by myself. I

a solas. No juzgaré, para no ser injusto con mis semejantes. Aprenderé a amar a mis enemigos; aún no he llegado a dominar realmente la práctica de ser semejante a Dios. Aunque veo a Dios en estas otras religiones, en 'nuestra religión' lo encuentro más bello, amoroso, misericordioso, personal y positivo. Pero sobre todo, este Ser grande y glorioso es mi Padre espiritual; yo soy su hijo. Y, por ningún otro medio que mi sincero deseo de ser como él, acabaré por encontrarle y servirle eternamente. Al fin tengo una religión con un Dios, un Dios maravilloso, y es un Dios de eterna salvación".

will judge not that I may not be unfair to my fellows. I am going to learn to love my enemies; I have not truly mastered this practice of being Godlike. Though I see God in these other religions, I find him in 'our religion' as being more beautiful, loving, merciful, personal, and positive. But most of all, this great and glorious Being is my spiritual Father; I am his child. And by no other means than my honest desire to be like him, I am eventually to find him and eternally to serve him. At last I have a religion with a God, a marvelous God, and he is a God of eternal salvation."

Escrito 132. Estancia en Roma

⇨ 131

LOS ESCRITOS DE URANTIA

133 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS**ESCRITO 132
ESTANCIA EN ROMA****Títulos de las Secciones****Introducción**

- 1. LOS VERDADEROS VALORES**
- 2. EL BIEN Y EL MAL**
- 3. LA VERDAD Y LA FE**
- 4. MINISTERIO PERSONAL**
- 5. CONSEJOS A UN RICO**
- 6. MINISTERIO SOCIAL**
- 7. VIAJES POR EL ENTORNO DE ROMA**

**PAPER 132
THE SOJOURN AT ROME****SECTIONS****Introduction**

- 1. True Values**
- 2. Good and Evil**
- 3. Truth and Faith**
- 4. Personal Ministry**
- 5. Counseling the Rich Man**
- 6. Social Ministry**
- 7. Trips about Rome**

Introducción

Portando Gonod saludos de los príncipes de la India para el gobernante romano Tiberio, los dos indios y Jesús se presentaron ante él al tercer día de llegar a Roma. El malhumorado emperador estaba inusualmente alegre aquel día y charló un largo rato con los tres. Y, cuando se habían retirado de su presencia, el emperador, aludiendo a Jesús, le comentó al ayudante que estaba de pie a su derecha: “Si tuviese el porte real de ese hombre y sus elegantes maneras, sería un verdadero emperador, ¿verdad?”.

Mientras estaba en Roma, Ganid tenía un horario regular para el estudio y para visitar sitios de interés de la ciudad. Su padre tenía muchos negocios que tratar y, como deseaba que su hijo creciera y llegase a ser su digno sucesor en la gestión de sus extensos intereses comerciales, pensó que había llegado el momento de iniciar al muchacho en el mundo de los negocios. En Roma había muchos ciudadanos de la India y, con frecuencia, alguno de los propios empleados de Gonod lo acompañaba como intérprete, así que Jesús disponía a veces de días completos para él; esto le dio tiempo para llegar a conocer a fondo a aquella ciudad de dos millones de

INTRODUCTION

^{132:0.1 (1455.1)} SINCE Gonod carried greetings from the princes of India to Tiberius, the Roman ruler, on the third day after their arrival in Rome the two Indians and Jesus appeared before him. The morose emperor was unusually cheerful on this day and chatted long with the trio. And when they had gone from his presence, the emperor, referring to Jesus, remarked to the aide standing on his right, “If I had that fellow’s kingly bearing and gracious manner, I would be a real emperor, eh?”

^{132:0.2 (1455.2)} While at Rome, Ganid had regular hours for study and for visiting places of interest about the city. His father had much business to transact, and desiring that his son grow up to become a worthy successor in the management of his vast commercial interests, he thought the time had come to introduce the boy to the business world. There were many citizens of India in Rome, and often one of Gonod’s own employees would accompany him as interpreter so that Jesus would have whole days to himself; this gave him time in which to become thoroughly acquainted with this city of two million inhabitants. He was frequently to be found in the forum, the

habitantes. Se le solía encontrar en el foro, el centro de la vida política, legal y comercial. A menudo subía al Capitolio y, mientras contemplaba el magnífico templo dedicado a Júpiter, Juno y Minerva, meditaba sobre la servil ignorancia en la que estaban sumidos los romanos. También pasaba mucho tiempo en la colina Palatina, donde estaba la residencia del emperador, el templo de Apolo y las bibliotecas griega y latina.

En esos días, el Imperio romano abarcaba todo el sur de Europa, Asia Menor, Siria, Egipto y el noroeste de África; y entre sus habitantes se incluían ciudadanos de todos los países del hemisferio oriental. Su deseo de estudiar y de mezclarse con este conjunto cosmopolita de mortales de Urantia era la principal razón por la que Jesús había accedido a hacer este viaje.

Durante su estancia en Roma, Jesús aprendió muchas cosas acerca del hombre, pero, de las múltiples experiencias adquiridas durante sus seis meses de permanencia en esta ciudad, la más preciada fue su contacto con los líderes religiosos de la capital del imperio junto a la influencia que tuvo sobre ellos. Antes del fin de su primera semana en Roma, Jesús ya había buscado, y llegado a conocer, a los más meritorios líderes de los cínicos, los estoicos y los cultos místicos, en particular a los del grupo mitraico. Aunque le resultara o no patente a Jesús que los judíos iban a rechazar su misión, no cabe duda de que previó que sus mensajeros no tardarían en llegar a Roma para proclamar el reino de los cielos; y, consecuentemente, se propuso, de la más asombrosa manera, allanar el camino para la mejor y más certera recepción de su mensaje. Eligió a cinco de los más destacados estoicos, a once de los cínicos y a dieciséis de los cultos místicos, y pasó gran parte de su tiempo libre, durante casi seis meses, en estrecha relación con estos maestros religiosos. Y este fue su método de instrucción: nunca atacó sus errores ni mencionó jamás las deficiencias de sus enseñanzas. En cada uno de los casos, él seleccionaba la verdad de aquello que enseñaban y la embellecía e iluminaba en sus mentes de forma que, en poco tiempo, esta expansión de la verdad desplazaba con efectividad el error al que estaba asociada; y, de este modo, estos hombres y mujeres a los que Jesús había instruido se preparaban para el consiguiente reconocimiento de las verdades complementarias y similares contenidas en las enseñanzas de los primeros misioneros cristianos. Fue esta temprana acogida de las doctrinas de los predicadores evangélicos la que dio tan gran impulso a la rápida propagación del cristianismo en Roma y, desde allí, a todo el Imperio.

Se podrá entender mejor la importancia de

center of political, legal, and business life. He often went up to the Capitolium and pondered the bondage of ignorance in which these Romans were held as he beheld this magnificent temple dedicated to Jupiter, Juno, and Minerva. He also spent much time on Palatine hill, where were located the emperor's residence, the temple of Apollo, and the Greek and Latin libraries.

132:0.3 (1455.3) At this time the Roman Empire included all of southern Europe, Asia Minor, Syria, Egypt, and northwest Africa; and its inhabitants embraced the citizens of every country of the Eastern Hemisphere. His desire to study and mingle with this cosmopolitan aggregation of Urantia mortals was the chief reason why Jesus consented to make this journey.

132:0.4 (1455.4) Jesus learned much about men while in Rome, but the most valuable of all the manifold experiences of his six months' sojourn in that city was his contact with, and influence upon, the religious leaders of the empire's capital. Before the end of the first week in Rome Jesus had sought out, and had made the acquaintance of, the worthwhile leaders of the Cynics, the Stoics, and the mystery cults, in particular the Mithraic group. Whether or not it was apparent to Jesus that the Jews were going to reject his mission, he most certainly foresaw that his messengers were presently coming to Rome to proclaim the kingdom of heaven; and he therefore set about, in the most amazing manner, to prepare the way for the better and more certain reception of their message. He selected five of the leading Stoics, eleven of the Cynics, and sixteen of the mystery-cult leaders and spent much of his spare time for almost six months in intimate association with these religious teachers. And this was his method of instruction: Never once did he attack their errors or even mention the flaws in their teachings. In each case he would select the truth in what they taught and then proceed so to embellish and illuminate this truth in their minds that in a very short time this enhancement of the truth effectively crowded out the associated error; and thus were these Jesus-taught men and women prepared for the subsequent recognition of additional and similar truths in the teachings of the early Christian missionaries. It was this early acceptance of the teachings of the gospel preachers which gave that powerful impetus to the rapid spread of Christianity in Rome and from there throughout the empire.

132:0.5 (1456.1) The significance of this remarkable

esta notable forma de obrar cuando dejamos constancia del hecho de que, de este grupo romano de treinta y dos líderes religiosos a los que Jesús había instruido, solo dos no dieron los deseados frutos; los otros treinta se convirtieron en cruciales para la implantación del cristianismo en Roma, y algunos de ellos contribuyeron igualmente a convertir el principal templo mitraico en la primera Iglesia cristiana de esa ciudad. Nosotros, que presenciamos la actividad humana entre bastidores y a la luz de diecinueve siglos, reconocemos sencillamente tres factores de valor supremo en la temprana creación de las condiciones para la rápida expansión del cristianismo por toda Europa, y son:

1. La elección y continuidad de Simón Pedro como apóstol.

2. La charla en Jerusalén con Esteban, cuya muerte llevó a la conversión de Saulo de Tarso.

3. La preparación previa de estos treinta romanos para el posterior liderazgo de la nueva religión en Roma y en todo el Imperio.

En toda su actividad, ni Esteban ni los treinta elegidos jamás se dieron cuenta de que alguna vez habían hablado con quien cuyo nombre se convertiría en el objeto de sus enseñanzas religiosas. El trabajo realizado por Jesús a favor de estos iniciales treinta y dos fue enteramente personal. En su trabajo con ellos, el Escriba de Damasco jamás se reunió con más de tres de ellos a la vez, raramente con más de dos y, la mayoría de las veces, les enseñaba por separado. Jesús pudo llevar a efecto esta gran tarea de formación religiosa, porque estos hombres y mujeres no estaban sujetos a las tradiciones; no eran víctimas de ideas fijas y preconcebidas respecto a los avances religiosos por llegar.

Muchas fueron las veces en los años que tan pronto habrían de llegar, que Pedro, Pablo y los otros maestros cristianos de Roma oyeron hablar acerca de este Escriba de Damasco que les había precedido y que, tan evidentemente (y según suponían inadvertidamente), había preparado el camino para su llegada con el nuevo evangelio. Aunque Pablo nunca lograría deducir la verdadera identidad de este Escriba de Damasco, poco antes de su muerte, debido a la similitud de ciertas descripciones personales, llegó a la conclusión de que el “fabricante de tiendas de Antioquía” era también el “Escriba de Damasco”. En una ocasión, mientras predicaba en Roma, Simón Pedro, al escuchar una descripción del Escriba de Damasco, supuso que esta persona podría haber sido Jesús, pero descartó pronto aquella idea, sabiendo muy bien (así lo creía él) que el Maestro no había estado

doing can the better be understood when we record the fact that, out of this group of thirty-two Jesus-taught religious leaders in Rome, only two were unfruitful; the thirty became pivotal individuals in the establishment of Christianity in Rome, and certain of them also aided in turning the chief Mithraic temple into the first Christian church of that city. We who view human activities from behind the scenes and in the light of nineteen centuries of time recognize just three factors of paramount value in the early setting of the stage for the rapid spread of Christianity throughout Europe, and they are:

132:0.6 (1456.2) 1. The choosing and holding of Simon Peter as an apostle.

132:0.7 (1456.3) 2. The talk in Jerusalem with Stephen, whose death led to the winning of Saul of Tarsus.

132:0.8 (1456.4) 3. The preliminary preparation of these thirty Romans for the subsequent leadership of the new religion in Rome and throughout the empire.

132:0.9 (1456.5) Through all their experiences, neither Stephen nor the thirty chosen ones ever realized that they had once talked with the man whose name became the subject of their religious teaching. Jesus' work in behalf of the original thirty-two was entirely personal. In his labors for these individuals the scribe of Damascus never met more than three of them at one time, seldom more than two, while most often he taught them singly. And he could do this great work of religious training because these men and women were not tradition bound; they were not victims of a settled preconception as to all future religious developments.

132:0.10 (1456.6) Many were the times in the years so soon to follow that Peter, Paul, and the other Christian teachers in Rome heard about this scribe of Damascus who had preceded them, and who had so obviously (and as they supposed unwittingly) prepared the way for their coming with the new gospel. Though Paul never really surmised the identity of this scribe of Damascus, he did, a short time before his death, because of the similarity of personal descriptions, reach the conclusion that the “tentmaker of Antioch” was also the “scribe of Damascus.” On one occasion, while preaching in Rome, Simon Peter, on listening to a description of the Damascus scribe, surmised that this individual might have been Jesus but quickly dismissed the idea, knowing full well (so he thought) that the Master had never been in Rome.

nunca en Roma.

1. LOS VERDADEROS VALORES

Al comienzo de su estancia en Roma, Jesús pasó toda una noche conversando con Angamón, el líder de los estoicos. Este hombre entablaría posteriormente una gran amistad con Pablo y demostró ser uno de los firmes defensores de la Iglesia cristiana en Roma. En esencia, y reformulado en términos modernos, Jesús impartió a Angamón las siguientes enseñanzas:

La norma de los verdaderos valores debe buscarse en el mundo espiritual y en los niveles divinos de la realidad eterna. El mortal ascendente debe considerar toda norma de orden inferior y material como pasajera, parcial y deficiente. El científico, como tal, está circunscrito al descubrimiento de la interconexión entre los hechos materiales. Estrictamente, no tiene derecho a afirmar que es materialista o idealista, porque al hacerlo pone de manifiesto su renuncia a la actitud de un verdadero científico, ya que todas y cada una de estas afirmaciones actitudinales son la auténtica esencia de la filosofía.

A menos que el discernimiento moral y el logro espiritual de la humanidad aumenten de manera proporcional, el avance ilimitado de una cultura puramente materialista puede acabar convirtiéndose en una amenaza para la civilización. Una ciencia puramente materialista alberga en sí misma la semilla potencial de la destrucción de toda aspiración científica, porque esta actitud misma presagia el derrumbe final de una civilización que ha abandonado su sentido de los valores morales y ha rechazado su meta de logro espiritual.

El científico materialista y el idealista extremo están siempre abocados a enfrentarse. Esto no es cierto de esos científicos e idealistas que están en posesión de una norma común de altos valores morales y de elevados niveles de reconocimiento espiritual. En cualquier época, los científicos y los creyentes han de admitir que están sometidos a juicio ante el estrado de las necesidades humanas. Deben evitar todo conflicto entre ellos, a la vez que se esfuerzan con valentía por justificar su continua supervivencia mediante una reforzada dedicación al servicio del progreso humano. Si la denominada ciencia o la religión de cualquier época resultan ser falaces, deberán entonces o bien depurar su actividad o bien sucumbir ante la aparición de una ciencia material o de una religión espiritual de un orden más verdadero y más digno.

1. TRUE VALUES

132:1.1 (1456.7) It was with Angamon, the leader of the Stoics, that Jesus had an all-night talk early during his sojourn in Rome. This man subsequently became a great friend of Paul and proved to be one of the strong supporters of the Christian church at Rome. In substance, and restated in modern phraseology, Jesus taught Angamon:

132:1.2 (1457.1) The standard of true values must be looked for in the spiritual world and on divine levels of eternal reality. To an ascending mortal all lower and material standards must be recognized as transient, partial, and inferior. The scientist, as such, is limited to the discovery of the relatedness of material facts. Technically, he has no right to assert that he is either materialist or idealist, for in so doing he has assumed to forsake the attitude of a true scientist since any and all such assertions of attitude are the very essence of philosophy.

132:1.3 (1457.2) Unless the moral insight and the spiritual attainment of mankind are proportionately augmented, the unlimited advancement of a purely materialistic culture may eventually become a menace to civilization. A purely materialistic science harbors within itself the potential seed of the destruction of all scientific striving, for this very attitude presages the ultimate collapse of a civilization which has abandoned its sense of moral values and has repudiated its spiritual goal of attainment.

132:1.4 (1457.3) The materialistic scientist and the extreme idealist are destined always to be at loggerheads. This is not true of those scientists and idealists who are in possession of a common standard of high moral values and spiritual test levels. In every age scientists and religionists must recognize that they are on trial before the bar of human need. They must eschew all warfare between themselves while they strive valiantly to justify their continued survival by enhanced devotion to the service of human progress. If the so-called science or religion of any age is false, then must it either purify its activities or pass away before the emergence of a material science or spiritual religion of a truer and more worthy order.

2. EL BIEN Y EL MAL

Mardus era el reconocido líder de los cínicos de Roma, y se convirtió en gran amigo del Escriba de Damasco. Día tras día conversaba con Jesús y, noche tras noche, escuchaba sus supremas enseñanzas. Entre las conversaciones de mayor trascendencia que mantuvo con Mardus, hubo una en la que Jesús contestaba a la honesta pregunta de este cínico sobre el bien y el mal. En esencia, y en terminología del siglo XX, Jesús le dijo:

Hermano mío, el bien y el mal son sencillamente palabras que simbolizan niveles relativos de la comprensión humana del universo observable. Si eres éticamente perezoso y socialmente indiferente, puedes tomar como norma del bien las costumbres sociales vigentes. Si eres espiritualmente indolente y un convencionalista moral, puedes tomar como norma del bien las prácticas y tradiciones religiosas de tus contemporáneos. Pero el alma que sobrevive al tiempo y se incorpora a la eternidad debe hacer una elección viva y personal entre el bien y el mal, tal como se rigen por los verdaderos valores de las normas espirituales que el espíritu divino, enviado por el Padre celestial para morar en el corazón del hombre, establece. Este espíritu morador es la norma de la supervivencia del ser personal.

La bondad, como la verdad, es siempre relativa y contrasta indefectiblemente con el mal. Es la percepción de estas cualidades de la bondad y de la verdad la que hace posible que las almas evolutivas de los hombres tomen las decisiones personales oportunas que resulten esenciales para la supervivencia eterna.

Las criaturas espiritualmente ciegas que siguen como lógicos los dictados científicos, las costumbres sociales y el dogma religioso están en serio peligro de sacrificar su libertad moral y de perder su libertad espiritual. Dicha alma está destinada a convertirse en un loro intelectual, en un autómatas social y en un esclavo de la autoridad religiosa.

La bondad siempre tiende hacia nuevos niveles de mayor libertad en cuanto a la realización moral de sí mismo y al logro del ser personal espiritual —el descubrimiento del modelador interior y la identificación con él—. Una vivencia es buena cuando realza la apreciación de la belleza, aumenta la voluntad moral, mejora la percepción de la verdad, engrandece la capacidad para amar y servir a nuestros semejantes, enaltece los ideales espirituales y unifica las motivaciones humanas supremas del tiempo con los planes eternos del modelador interior, todo lo cual conduce de forma directa a un deseo

2. GOOD AND EVIL

132:2.1 (1457.4) Mardus was the acknowledged leader of the Cynics of Rome, and he became a great friend of the scribe of Damascus. Day after day he conversed with Jesus, and night upon night he listened to his supernal teaching. Among the more important discussions with Mardus was the one designed to answer this sincere Cynic's question about good and evil. In substance, and in twentieth-century phraseology, Jesus said:

132:2.2 (1457.5) My brother, good and evil are merely words symbolizing relative levels of human comprehension of the observable universe. If you are ethically lazy and socially indifferent, you can take as your standard of good the current social usages. If you are spiritually indolent and morally unprogressive, you may take as your standards of good the religious practices and traditions of your contemporaries. But the soul that survives time and emerges into eternity must make a living and personal choice between good and evil as they are determined by the true values of the spiritual standards established by the divine spirit which the Father in heaven has sent to dwell within the heart of man. This indwelling spirit is the standard of personality survival.

132:2.3 (1457.6) Goodness, like truth, is always relative and unfailingly evil-contrasted. It is the perception of these qualities of goodness and truth that enables the evolving souls of men to make those personal decisions of choice which are essential to eternal survival.

132:2.4 (1458.1) The spiritually blind individual who logically follows scientific dictation, social usage, and religious dogma stands in grave danger of sacrificing his moral freedom and losing his spiritual liberty. Such a soul is destined to become an intellectual parrot, a social automaton, and a slave to religious authority.

132:2.5 (1458.2) Goodness is always growing toward new levels of the increasing liberty of moral self-realization and spiritual personality attainment — the discovery of, and identification with, the indwelling Adjuster. An experience is good when it heightens the appreciation of beauty, augments the moral will, enhances the discernment of truth, enlarges the capacity to love and serve one's fellows, exalts the spiritual ideals, and unifies the supreme human motives of time with the eternal plans of the indwelling Adjuster, all of which lead directly to an increased desire to do the Father's will, thereby fostering the divine passion to find

creciente de hacer la voluntad del Padre, propiciando de ese modo la pasión divina de encontrar a Dios y de ser más semejante a él.

Según asciendes en el universo en la escala del desarrollo creatural, encontrarás cada vez más bondad y menos mal, en perfecta consonancia con tu capacidad para vivenciar la bondad y percibir la verdad. La aptitud para albergar el error o experimentar el mal no se perderá del todo hasta que el alma humana ascendente no alcance como espíritu los niveles últimos.

La bondad es viva, relativa, siempre progresiva; es invariablemente una experiencia personal y está permanentemente correlacionada con la apreciación de la verdad y de la belleza. La bondad se encuentra en el reconocimiento de los valores-verdad positivos del nivel espiritual, los cuales deben, en la experiencia humana, contrastarse con su equivalente negativo: las sombras del mal potencial.

Hasta que alcances los niveles del Paraíso, la bondad siempre será más una búsqueda que una posesión, más una meta que una experiencia de logro. Pero, cuando sientes hambre y sed de rectitud, experimentas una satisfacción creciente en la consecución parcial de la bondad. La presencia del bien y del mal en el mundo es, en sí misma, una prueba positiva de la existencia y la realidad de la voluntad moral del hombre, del ser personal, que identifica, pues, estos valores y es capaz de elegir entre estos.

En el momento en el que el mortal ascendente logre alcanzar el Paraíso, su capacidad para identificar su yo con los verdaderos valores espirituales se ha engrandecido tanto que tiene como resultado la consecución y perfecta posesión de la luz de la vida. Este ser personal espiritual perfeccionado llega a unificarse de forma tan completa, divina y espiritual con las cualidades supremas y positivas de la bondad, la belleza y la verdad, que no queda ninguna posibilidad de que un espíritu de tal rectitud pueda proyectar sombra negativa alguna de mal potencial, cuando esté expuesto a la penetrante luminosidad de la luz divina de los infinitos Gobernantes del Paraíso. En todos estos seres personales espirituales, la bondad ya no es parcial, disimilar y relativa; se ha convertido en divinamente completa y en espiritualmente plena; se aproxima a la pureza y a la perfección del Supremo.

La *posibilidad* del mal resulta necesaria para la elección moral, pero su realidad no lo es. Una sombra es solo relativamente real. El mal fehaciente no es necesario como experiencia personal. El mal potencial obra igualmente bien para estimular la decisión dentro de los ámbitos

God and to be more like him.

132:2.6 (1458.3) As you ascend the universe scale of creature development, you will find increasing goodness and diminishing evil in perfect accordance with your capacity for goodness-experience and truth-discernment. The ability to entertain error or experience evil will not be fully lost until the ascending human soul achieves final spirit levels.

132:2.7 (1458.4) Goodness is living, relative, always progressing, invariably a personal experience, and everlastingly correlated with the discernment of truth and beauty. Goodness is found in the recognition of the positive truth-values of the spiritual level, which must, in human experience, be contrasted with the negative counterpart — the shadows of potential evil.

132:2.8 (1458.5) Until you attain Paradise levels, goodness will always be more of a quest than a possession, more of a goal than an experience of attainment. But even as you hunger and thirst for righteousness, you experience increasing satisfaction in the partial attainment of goodness. The presence of goodness and evil in the world is in itself positive proof of the existence and reality of man's moral will, the personality, which thus identifies these values and is also able to choose between them.

132:2.9 (1458.6) By the time of the attainment of Paradise the ascending mortal's capacity for identifying the self with true spirit values has become so enlarged as to result in the attainment of the perfection of the possession of the light of life. Such a perfected spirit personality becomes so wholly, divinely, and spiritually unified with the positive and supreme qualities of goodness, beauty, and truth that there remains no possibility that such a righteous spirit would cast any negative shadow of potential evil when exposed to the searching luminosity of the divine light of the infinite Rulers of Paradise. In all such spirit personalities, goodness is no longer partial, contrastive, and comparative; it has become divinely complete and spiritually replete; it approaches the purity and perfection of the Supreme.

132:2.10 (1458.7) The *possibility* of evil is necessary to moral choosing, but not the actuality thereof. A shadow is only relatively real. Actual evil is not necessary as a personal experience. Potential evil acts equally well as a decision stimulus in the realms of moral progress on the lower levels of spiritual development. Evil becomes a reality of

del progreso moral en los niveles inferiores del desarrollo espiritual. El mal se convierte en una realidad de la experiencia personal únicamente cuando una mente moral hace del mal su elección.

personal experience only when a moral mind makes evil its choice.

3. LA VERDAD Y LA FE

Nabón era un judío griego y el líder más destacado del principal culto misterioso de Roma, el mitraico. Aunque este sumo sacerdote del mitraísmo mantuvo múltiples conversaciones con el Escriba de Damasco, la que tuvieron a última hora de la tarde sobre la verdad y la fe fue la que más permanentemente le influyó. Nabón había pensado convertir a Jesús y hasta le había propuesto que regresase a Palestina como maestro mitraico. No imaginaba que Jesús estaba preparándole a él para que fuese de los primeros conversos al evangelio del reino. Reformulado en términos modernos, Jesús le impartió esencialmente la siguiente enseñanza:

La verdad no se puede definir con palabras, sino solamente viviéndola. La verdad siempre es más que el conocimiento. El conocimiento alude a las cosas observadas, pero la verdad trasciende esos niveles puramente materiales porque está relacionada con la sabiduría e incluye tales imponderables como la experiencia humana, además de las realidades espirituales y vivas. El conocimiento se origina en la ciencia; la sabiduría, en la verdadera filosofía; la verdad, en la experiencia religiosa de la vida espiritual. El conocimiento se ocupa de los hechos; la sabiduría, de las relaciones; la verdad, de los valores de la realidad.

El hombre tiende a cristalizar la ciencia, a sistematizar la filosofía y a dogmatizar la verdad porque es mentalmente perezoso para avenirse a la lucha progresiva de la vida, al mismo tiempo que también siente un terrible temor hacia lo desconocido. El hombre corriente es lento para iniciar cambios en sus hábitos de pensamiento y en sus métodos de vida.

La verdad revelada, la verdad que se descubre de manera personal, es el supremo placer del alma humana; es la creación conjunta de la mente material y del espíritu morador. La salvación eterna de esta alma apreciativa de la verdad y amante de la belleza está garantizada por esa hambre y sed de bondad que llevan a este mortal a desarrollar una unicidad de propósito para hacer la voluntad del Padre, para encontrar a Dios y llegar a ser como él. No existe nunca conflicto entre el verdadero conocimiento y la verdad. Puede haberlo entre el conocimiento y las creencias humanas, creencias teñidas de prejuicios, sesgadas por el temor y dominadas

3. TRUTH AND FAITH

132:3.1 (1459.1) Nabon was a Greek Jew and foremost among the leaders of the chief mystery cult in Rome, the Mithraic. While this high priest of Mithraism held many conferences with the Damascus scribe, he was most permanently influenced by their discussion of truth and faith one evening. Nabon had thought to make a convert of Jesus and had even suggested that he return to Palestine as a Mithraic teacher. He little realized that Jesus was preparing him to become one of the early converts to the gospel of the kingdom. Restated in modern phraseology, the substance of Jesus' teaching was:

132:3.2 (1459.2) Truth cannot be defined with words, only by living. Truth is always more than knowledge. Knowledge pertains to things observed, but truth transcends such purely material levels in that it consorts with wisdom and embraces such imponderables as human experience, even spiritual and living realities. Knowledge originates in science; wisdom, in true philosophy; truth, in the religious experience of spiritual living. Knowledge deals with facts; wisdom, with relationships; truth, with reality values.

132:3.3 (1459.3) Man tends to crystallize science, formulate philosophy, and dogmatize truth because he is mentally lazy in adjusting to the progressive struggles of living, while he is also terribly afraid of the unknown. Natural man is slow to initiate changes in his habits of thinking and in his techniques of living.

132:3.4 (1459.4) Revealed truth, personally discovered truth, is the supreme delight of the human soul; it is the joint creation of the material mind and the indwelling spirit. The eternal salvation of this truth-discerning and beauty-loving soul is assured by that hunger and thirst for goodness which leads this mortal to develop a singleness of purpose to do the Father's will, to find God and to become like him. There is never conflict between true knowledge and truth. There may be conflict between knowledge and human beliefs, beliefs colored with prejudice, distorted by fear, and dominated by the dread of facing new facts of material discovery or spiritual progress.

por el miedo a enfrentarse a los nuevos hechos provenientes de los descubrimientos materiales o del progreso espiritual.

Pero la verdad no puede ser posesión del hombre sin el ejercicio de la fe. Esto es una realidad porque los pensamientos, la sabiduría, la ética y los ideales del hombre nunca estarán por encima de su fe, de su esperanza sublime. Y toda esta fe verdadera está basada en la reflexión profunda, en la sincera crítica de uno mismo y en una conciencia moral inflexible. La fe es la inspiración de la imaginación creativa espiritualizada.

La fe tiene el efecto de liberar la acción suprahumana de la chispa divina, el germen inmortal, que vive en la mente del hombre, y que constituye el potencial de la supervivencia eterna. Las plantas y los animales sobreviven en el tiempo transmitiendo, de una generación a otra, partículas idénticas de sí mismos. El alma humana (el ser personal) sobrevive a la muerte vinculando su identidad con esta chispa interior de la divinidad, que es inmortal, y que actúa perpetuando el ser personal humano, llevándolo a un nivel continuo y más elevado de existencia progresiva en el universo. La simiente oculta del alma humana es un espíritu inmortal. La segunda generación del alma es la primera de una serie de manifestaciones personales de existencias espirituales y progresivas, que concluyen únicamente cuando esta entidad divina logra alcanzar la fuente de su existencia, el origen personal de toda existencia, Dios, el Padre Universal.

La vida humana continúa —sobrevive— porque tiene una labor que realizar en el universo: encontrar a Dios. El alma del hombre estimulada por la fe no puede quedarse corta en la consecución de tal meta y destino; y una vez que ha alcanzado este objetivo divino, no puede terminar porque ha llegado a ser como Dios: eterna.

La evolución espiritual consiste en la experiencia de elegir, de forma creciente y voluntaria, la bondad en conjunción con una disminución igual y progresiva de la posibilidad del mal. Al lograr optar definitivamente por la bondad y alcanzar la plena capacidad para la apreciación de la verdad, empieza a existir la perfección de la belleza y la santidad cuya rectitud impide eternamente la posibilidad de que aparezca incluso el concepto del mal potencial. Tal alma conocedora de Dios, no proyecta sombra alguna de dudoso mal cuando obra en tan elevado nivel espiritual de bondad divina.

La presencia del espíritu del Paraíso en la mente del hombre constituye la promesa de la revelación y el compromiso de fe de una

132:3.5 (1459.5) But truth can never become man's possession without the exercise of faith. This is true because man's thoughts, wisdom, ethics, and ideals will never rise higher than his faith, his sublime hope. And all such true faith is predicated on profound reflection, sincere self-criticism, and uncompromising moral consciousness. Faith is the inspiration of the spiritized creative imagination.

132:3.6 (1459.6) Faith acts to release the superhuman activities of the divine spark, the immortal germ, that lives within the mind of man, and which is the potential of eternal survival. Plants and animals survive in time by the technique of passing on from one generation to another identical particles of themselves. The human soul (personality) of man survives mortal death by identity association with this indwelling spark of divinity, which is immortal, and which functions to perpetuate the human personality upon a continuing and higher level of progressive universe existence. The concealed seed of the human soul is an immortal spirit. The second generation of the soul is the first of a succession of personality manifestations of spiritual and progressing existences, terminating only when this divine entity attains the source of its existence, the personal source of all existence, God, the Universal Father.

132:3.7 (1459.7) Human life continues — survives — because it has a universe function, the task of finding God. The faith-activated soul of man cannot stop short of the attainment of this goal of destiny; and when it does once achieve this divine goal, it can never end because it has become like God — eternal.

132:3.8 (1460.1) Spiritual evolution is an experience of the increasing and voluntary choice of goodness attended by an equal and progressive diminution of the possibility of evil. With the attainment of finality of choice for goodness and of completed capacity for truth appreciation, there comes into existence a perfection of beauty and holiness whose righteousness eternally inhibits the possibility of the emergence of even the concept of potential evil. Such a God-knowing soul casts no shadow of doubting evil when functioning on such a high spirit level of divine goodness.

132:3.9 (1460.2) The presence of the Paradise spirit in the mind of man constitutes the revelation promise and the faith pledge of an eternal existence of divine progression for every soul seeking to

existencia eterna de progreso divino para aquellas almas que pretenden conseguir su identificación con esta fracción espiritual, inmortal e interior, del Padre Universal.

El progreso en el universo se caracteriza por la creciente libertad del ser personal, porque se relaciona con el logro gradual de niveles cada vez más elevados de comprensión de uno mismo y de la consecuente contención voluntaria de sí mismo. Alcanzar la perfecta autocontención espiritual equivale a la completitud de la libertad del universo y de la libertad personal. La fe estimula y sostiene al alma del hombre en medio de la confusión de su temprana orientación en tan inmenso universo, mientras que la oración se convierte en el gran unificador de las distintas inspiraciones de la imaginación creativa y los impulsos de la fe de un alma, que trata de identificarse con los ideales espirituales de la presencia divina interior a la que está vinculada.

Nabón quedó vivamente impresionado con estas palabras, al igual que con cada una de sus charlas con Jesús. Estas verdades arderían para siempre en su corazón; de hecho, Nabón llegó a ser de gran ayuda a los futuros predicadores del evangelio de Jesús que estaban por venir.

4. MINISTERIO PERSONAL

Mientras estaba en Roma, Jesús no dedicó todo su tiempo de ocio a la labor de preparar a hombres y mujeres para que se convirtieran en futuros discípulos del reino venidero. Empleó gran parte de este en adquirir un conocimiento profundo de todas las razas y tipos de seres humanos que vivían en dicha ciudad, la más grande y cosmopolita del mundo. En cada uno de estos numerosos contactos humanos, Jesús tenía un doble propósito: deseaba conocer sus reacciones ante la vida que vivían en la carne, al igual que estaba dispuesto a decir o hacer lo que pudiera hacerles la vida mejor y más valiosa. Durante estas semanas, sus enseñanzas religiosas no eran diferentes de las que caracterizarían su vida posterior como maestro de los doce y predicador de multitudes.

La esencia de su mensaje siempre consistía en el hecho del amor del Padre celestial y de la verdad de su misericordia, junto a la buena nueva de que el hombre es un hijo por la fe de este mismo Dios de amor. En sus relaciones personales, Jesús solía incitar a las personas a que hablaran con él haciéndoles preguntas. El diálogo comenzaba normalmente con las preguntas de Jesús y acababa cuando sus interlocutores le preguntaban a él. En su docencia, era igualmente hábil formulando o contestando preguntas. Por regla general, a

achieve identity with this immortal and indwelling spirit fragment of the Universal Father.

132:3.10 (1460.3) Universe progress is characterized by increasing personality freedom because it is associated with the progressive attainment of higher and higher levels of self-understanding and consequent voluntary self-restraint. The attainment of perfection of spiritual self-restraint equals completeness of universe freedom and personal liberty. Faith fosters and maintains man's soul in the midst of the confusion of his early orientation in such a vast universe, whereas prayer becomes the great unifier of the various inspirations of the creative imagination and the faith urges of a soul trying to identify itself with the spirit ideals of the indwelling and associated divine presence.

132:3.11 (1460.4) Nabon was greatly impressed by these words, as he was by each of his talks with Jesus. These truths continued to burn within his heart, and he was of great assistance to the later arriving preachers of Jesus' gospel.

4. PERSONAL MINISTRY

132:4.1 (1460.5) Jesus did not devote all his leisure while in Rome to this work of preparing men and women to become future disciples in the oncoming kingdom. He spent much time gaining an intimate knowledge of all races and classes of men who lived in this, the largest and most cosmopolitan city of the world. In each of these numerous human contacts Jesus had a double purpose: He desired to learn their reactions to the life they were living in the flesh, and he was also minded to say or do something to make that life richer and more worth while. His religious teachings during these weeks were no different than those which characterized his later life as teacher of the twelve and preacher to the multitudes.

132:4.2 (1460.6) Always the burden of his message was: the fact of the heavenly Father's love and the truth of his mercy, coupled with the good news that man is a faith-son of this same God of love. Jesus' usual technique of social contact was to draw people out and into talking with him by asking them questions. The interview would usually begin by his asking them questions and end by their asking him questions. He was equally adept in teaching by either asking or answering questions. As a rule, to those he taught the most, he said the least. Those who derived most benefit from his personal

aquellos a los que más enseñanzas les impartía, menos les decía. Los que más se beneficiaron de su ministerio personal fueron mortales abrumados, ansiosos y abatidos, que encontraban bastante alivio porque tenían la posibilidad de desahogar su alma ante un oyente benévolo y comprensivo, y él era eso y mucho más. Y, cuando esos seres humanos inadaptados le contaban a Jesús sus preocupaciones, él siempre sabía darles consejos prácticos y útiles de inmediato, con la mirada puesta en ofrecerles remedio a sus problemas reales, si bien, nunca se olvidaba de añadir palabras que los confortaran en ese momento y consolaran de inmediato. E invariablemente hablaba a estos angustiados mortales sobre el amor de Dios y, de distintas y diversas maneras, les trasmitía el mensaje de que ellos eran los hijos de este amoroso Padre de los cielos.

De este modo, durante su estancia en Roma, Jesús, personalmente, entabló relaciones de orden afectivo y edificante con unos quinientos mortales del mundo. Adquirió, en consecuencia, conocimiento de las diferentes razas de la humanidad, algo que nunca hubiese podido lograr en Jerusalén y difícilmente en Alejandría. Siempre consideró aquellos seis meses como uno de los períodos más enriquecedores e instructivos de su vida terrenal.

Como cabía esperar, un hombre tan versátil y dinámico no podía actuar de esta forma durante seis meses en la metrópolis del mundo sin ser abordado por numerosas personas que deseaban recurrir a sus servicios en relación con algún negocio o, más a menudo, para algún proyecto docente, reforma social o movimiento religioso. Le hicieron más de una docena de propuestas, y él se sirvió de cada una de ellas como una oportunidad para transmitir algún pensamiento de ennoblecimiento espiritual, con acertadas palabras o mediante un atento servicio. A Jesús le gustaba mucho hacer cosas —aunque fuesen de poca importancia— para toda clase de gente.

Jesús habló sobre política y el arte de gobernar con un senador romano, y este único encuentro con Jesús dejó tal huella en este legislador que pasó el resto de su vida tratando en vano de persuadir a sus compañeros a que cambiaran el curso de la política dominante desde la idea de un gobierno que apoyara y alimentara al pueblo hasta la de un pueblo que apoyara al gobierno. Jesús pasó toda una tarde con un rico propietario de esclavos; le habló del hombre como hijo de Dios y, al día siguiente, este hombre, Claudio, le concedió la libertad a ciento diecisiete esclavos. En una cena, conversó con un médico griego; le dijo que sus pacientes tenían mente y alma al igual que cuerpo y, de este modo, guió a este capaz médico a intentar un ministerio de mayor alcance respecto a sus semejantes. Jesús

ministry were overburdened, anxious, and dejected mortals who gained much relief because of the opportunity to unburden their souls to a sympathetic and understanding listener, and he was all that and more. And when these maladjusted human beings had told Jesus about their troubles, always was he able to offer practical and immediately helpful suggestions looking toward the correction of their real difficulties, albeit he did not neglect to speak words of present comfort and immediate consolation. And invariably would he tell these distressed mortals about the love of God and impart the information, by various and sundry methods, that they were the children of this loving Father in heaven.

132:4.3 (1461.1) In this manner, during the sojourn in Rome, Jesus personally came into affectionate and uplifting contact with upward of five hundred mortals of the realm. He thus gained a knowledge of the different races of mankind which he could never have acquired in Jerusalem and hardly even in Alexandria. He always regarded this six months as one of the richest and most informative of any like period of his earth life.

132:4.4 (1461.2) As might have been expected, such a versatile and aggressive man could not thus function for six months in the world's metropolis without being approached by numerous persons who desired to secure his services in connection with some business or, more often, for some project of teaching, social reform, or religious movement. More than a dozen such proffers were made, and he utilized each one as an opportunity for imparting some thought of spiritual ennoblement by well-chosen words or by some obliging service. Jesus was very fond of doing things — even little things — for all sorts of people.

132:4.5 (1461.3) He talked with a Roman senator on politics and statesmanship, and this one contact with Jesus made such an impression on this legislator that he spent the rest of his life vainly trying to induce his colleagues to change the course of the ruling policy from the idea of the government supporting and feeding the people to that of the people supporting the government. Jesus spent one evening with a wealthy slaveholder, talked about man as a son of God, and the next day this man, Claudius, gave freedom to one hundred and seventeen slaves. He visited at dinner with a Greek physician, telling him that his patients had minds and souls as well as bodies, and thus led this able doctor to attempt a more far-reaching ministry to his fellow men. He talked with all sorts of people in every walk of life.

conversaba con personas de todo tipo y condición social. El único lugar que no visitó en Roma fueron los baños públicos. Se negó a acompañar a sus amigos a los baños debido a la promiscuidad sexual que allí reinaba.

Mientras caminaba con un soldado romano junto al Tíber, Jesús le dijo: “Sé valeroso de corazón como de brazos. Atrévete a hacer justicia y sé lo suficientemente grande como para ser misericordioso. Obliga a tu naturaleza inferior a que obedezca a tu naturaleza superior, tal como tú obedeces a tus superiores. Venera la bondad y exalta la verdad. Escoge la belleza en lugar de la fealdad. Ama a tus semejantes y busca a Dios con todo tu corazón, porque Dios es tu Padre de los cielos”.

Al orador del foro le dijo: “Tu elocuencia es gratificante, tu lógica es admirable, tu voz es agradable, pero tus enseñanzas reflejan escasamente la verdad. Ojalá pudieras disfrutar de la alentadora satisfacción de saber que Dios es tu Padre espiritual, entonces quizás podrías emplear tus facultades oratorias para liberar a tus semejantes de la servidumbre de las tinieblas y de la esclavitud de la ignorancia”. Se trataba del mismo Marcos que oyó a Pedro predicar en Roma y se convirtió en su sucesor. Cuando crucificaron a Simón Pedro, fue él quien desafió a los perseguidores romanos y continuó valientemente predicando el nuevo evangelio.

Al encontrarse con un pobre al que se le había acusado falsamente, Jesús fue con él ante el magistrado y, una vez que se le había concedido un permiso especial para comparecer en su nombre, pronunció ese magnífico discurso en el curso del cual dijo: “La justicia hace grande a una nación y, cuanto más grande sea una nación, más solícita será en cuidar de que la injusticia no recaiga ni siquiera sobre el más humilde de sus ciudadanos. ¡Ay de aquella nación en la que solo se pueda garantizar la justicia ante los tribunales a quienes posean dinero e influencia! Es el deber sagrado de un magistrado tanto absolver al inocente como castigar al culpable. La subsistencia de una nación depende de la imparcialidad, la equidad y la integridad de sus tribunales. El gobierno civil se basa en la justicia, al igual que la verdadera religión se basa en la misericordia”. El juez reabrió el caso y, tras examinar las pruebas, exculpó al prisionero. De toda la actividad de Jesús durante estos días de ministerio personal, aquella fue la que más cerca estuvo de ser una aparición pública.

The only place in Rome he did not visit was the public baths. He refused to accompany his friends to the baths because of the sex promiscuity which there prevailed.

132:4.6 (1461.4) To a Roman soldier, as they walked along the Tiber, he said: “Be brave of heart as well as of hand. Dare to do justice and be big enough to show mercy. Compel your lower nature to obey your higher nature as you obey your superiors. Revere goodness and exalt truth. Choose the beautiful in place of the ugly. Love your fellows and reach out for God with a whole heart, for God is your Father in heaven.”

132:4.7 (1461.5) To the speaker at the forum he said: “Your eloquence is pleasing, your logic is admirable, your voice is pleasant, but your teaching is hardly true. If you could only enjoy the inspiring satisfaction of knowing God as your spiritual Father, then you might employ your powers of speech to liberate your fellows from the bondage of darkness and from the slavery of ignorance.” This was the Marcus who heard Peter preach in Rome and became his successor. When they crucified Simon Peter, it was this man who defied the Roman persecutors and boldly continued to preach the new gospel.

132:4.8 (1462.1) Meeting a poor man who had been falsely accused, Jesus went with him before the magistrate and, having been granted special permission to appear in his behalf, made that superb address in the course of which he said: “Justice makes a nation great, and the greater a nation the more solicitous will it be to see that injustice shall not befall even its most humble citizen. Woe upon any nation when only those who possess money and influence can secure ready justice before its courts! It is the sacred duty of a magistrate to acquit the innocent as well as to punish the guilty. Upon the impartiality, fairness, and integrity of its courts the endurance of a nation depends. Civil government is founded on justice, even as true religion is founded on mercy.” The judge reopened the case, and when the evidence had been sifted, he discharged the prisoner. Of all Jesus’ activities during these days of personal ministry, this came the nearest to being a public appearance.

5. CONSEJOS A UN RICO

Cierto hombre rico, ciudadano romano y estoico, se interesó enormemente por las

5. COUNSELING THE RICH MAN

132:5.1 (1462.2) A certain rich man, a Roman citizen and a Stoic, became greatly interested in Jesus’

enseñanzas de Jesús, que Angamón le había comentado. Tras muchas conversaciones privadas, este rico ciudadano le preguntó a Jesús qué haría él con la riqueza, si la tuviera, y Jesús le respondió: “Aportaría la riqueza material a la mejora de la vida material, tal como dedicaría el conocimiento, la sabiduría y el servicio espiritual al enriquecimiento de la vida intelectual, al ennoblecimiento de la vida social y al avance de la vida espiritual. Administraría la riqueza material, custodiando con prudencia y eficacia los recursos de una generación para el beneficio y elevación de la próxima y sucesivas generaciones”.

Pero el rico, no quedando del todo satisfecho con la respuesta de Jesús, se atrevió a preguntar de nuevo: “¿Pero qué crees que debería hacer un hombre en mi posición con su riqueza? ¿Debería conservarla o repartirla?”. Y, cuando Jesús comprendió que este hombre deseaba verdaderamente saber algo más sobre la verdad de su lealtad a Dios y su deber hacia los hombres, añadió: “Mi buen amigo, percibo que eres un buscador sincero de la sabiduría y un amante honesto de la verdad; por ello, estoy dispuesto a exponerte mi punto de vista sobre la solución de tus problemas en relación a las responsabilidades que conlleva la riqueza. Lo hago así porque me *has pedido* consejo y, al dártelo, no estoy pensando en la riqueza de ninguna otra persona; mi consejo va dirigido solamente a ti y para tu guía personal. Si deseas sinceramente considerar tu riqueza como un depósito, si realmente deseas convertirte en un administrador prudente y eficaz de los bienes que has acumulado, entonces te aconsejaría que hicieras el siguiente análisis de los orígenes de estos y te preguntaras a ti mismo sobre la procedencia de tu riqueza, y trataras de responderte con honestidad y de la mejor manera que sepas. Y, como ayuda en el análisis de las fuentes de tu gran fortuna, te sugeriría que tuvieras presente los siguientes diez métodos diferentes de acumular riquezas materiales:

“1. Riqueza heredada: bienes procedentes de los padres y de otros ancestros.

2. Riqueza descubierta: bienes procedentes de recursos no cultivados de la madre tierra.

3. Riqueza comercial: bienes obtenidos como beneficio justo por el intercambio y trueque de bienes materiales.

4. Riqueza injusta: bienes procedentes de la explotación injusta o de la esclavitud de nuestros semejantes.

5. Riqueza del interés: ingresos procedentes de la posibilidad de beneficios equitativos y justos por el capital invertido.

teaching, having been introduced by Angamon. After many intimate conferences this wealthy citizen asked Jesus what he would do with wealth if he had it, and Jesus answered him: “I would bestow material wealth for the enhancement of material life, even as I would minister knowledge, wisdom, and spiritual service for the enrichment of the intellectual life, the ennoblement of the social life, and the advancement of the spiritual life. I would administer material wealth as a wise and effective trustee of the resources of one generation for the benefit and ennoblement of the next and succeeding generations.”

132:5.2 (1462.3) But the rich man was not fully satisfied with Jesus' answer. He made bold to ask again: “But what do you think a man in my position should do with his wealth? Should I keep it, or should I give it away?” And when Jesus perceived that he really desired to know more of the truth about his loyalty to God and his duty to men, he further answered: “My good friend, I discern that you are a sincere seeker after wisdom and an honest lover of truth; therefore am I minded to lay before you my view of the solution of your problems having to do with the responsibilities of wealth. I do this because you have asked for my counsel, and in giving you this advice, I am not concerned with the wealth of any other rich man; I am offering advice only to you and for your personal guidance. If you honestly desire to regard your wealth as a trust, if you really wish to become a wise and efficient steward of your accumulated wealth, then would I counsel you to make the following analysis of the sources of your riches: Ask yourself, and do your best to find the honest answer, whence came this wealth? And as a help in the study of the sources of your great fortune, I would suggest that you bear in mind the following ten different methods of amassing material wealth:

132:5.3 (1462.4) “1. Inherited wealth — riches derived from parents and other ancestors.

132:5.4 (1462.5) “2. Discovered wealth — riches derived from the uncultivated resources of mother earth.

132:5.5 (1462.6) “3. Trade wealth — riches obtained as a fair profit in the exchange and barter of material goods.

132:5.6 (1462.7) “4. Unfair wealth — riches derived from the unfair exploitation or the enslavement of one's fellows.

132:5.7 (1463.1) “5. Interest wealth — income derived from the fair and just earning possibilities of invested capital.

6. Riqueza por el talento: bienes devengados de las recompensas por las dotes creativas e inventivas de la mente humana.

7. Riqueza fortuita: bienes procedentes de la generosidad de nuestros semejantes o de las circunstancias de la vida.

8. Riqueza robada: bienes adquiridos mediante la injusticia, la deshonestidad, el robo o el fraude.

9. Fondos fiduciarios: riqueza depositada en tus manos por alguien para algún uso específico, ahora o en el futuro.

10. Riqueza ganada: bienes procedentes directamente de tu propio trabajo personal, retribución equitativa y justa por tu propio esfuerzo diario de cuerpo y mente.

“Y, por consiguiente, amigo mío, si quieres ser un custodio fiel y justo de tu gran fortuna, ante Dios y en servicio a los hombres, debes dividir tu riqueza aproximadamente en estas diez grandes secciones, y después continuar con la administración de cada una de las partes de acuerdo con la interpretación juiciosa y honesta de las leyes de la justicia, de la equidad, de la imparcialidad y de la verdadera eficiencia; aunque el Dios de los cielos no te condenará si a veces pecaras en exceso, en situaciones dudosas, respecto a tu consideración clemente y desinteresada por la aflicción de las víctimas de las desafortunadas circunstancias de la vida mortal. Cuando tengas sinceras dudas sobre la equidad y la justicia de una situación material, deja que tus decisiones favorezcan a los necesitados, que favorezcan a los que sufren la desdicha de innecesarias penurias”.

Después de tratar estas cuestiones durante varias horas y, en respuesta a la petición de aquel rico para que le impartiera una instrucción más amplia y pormenorizada, Jesús continuó exponiendo sus consejos, añadiendo esencialmente esto: “Al ofrecerte estas otras sugerencias a propósito de tu actitud hacia la riqueza, te advierto que debes acoger mi asesoramiento como exclusivamente dirigido a ti y para tu guía personal. Hablo solo por mí y para ti como el inquieto amigo que eres. Te pido encarecidamente que no te conviertas en un dictador en cuanto a la forma en la que otros hombres ricos deben considerar su riqueza. Te recomendaría que:

“1. Como custodio de riquezas heredadas debes tener en cuenta sus orígenes. Tienes la obligación moral de representar a la generación anterior en la transmisión leal de riquezas legítimas a las generaciones futuras tras restar una cantidad justa para el beneficio de la generación presente. Pero no estás obligado a

132:5.8 (1463.2) “6. Genius wealth — riches accruing from the rewards of the creative and inventive endowments of the human mind.

132:5.9 (1463.3) “7. Accidental wealth — riches derived from the generosity of one's fellows or taking origin in the circumstances of life.

132:5.10 (1463.4) “8. Stolen wealth — riches secured by unfairness, dishonesty, theft, or fraud.

132:5.11 (1463.5) “9. Trust funds — wealth lodged in your hands by your fellows for some specific use, now or in the future.

132:5.12 (1463.6) “10. Earned wealth — riches derived directly from your own personal labor, the fair and just reward of your own daily efforts of mind and body.

132:5.13 (1463.7) “And so, my friend, if you would be a faithful and just steward of your large fortune, before God and in service to men, you must approximately divide your wealth into these ten grand divisions, and then proceed to administer each portion in accordance with the wise and honest interpretation of the laws of justice, equity, fairness, and true efficiency; albeit, the God of heaven would not condemn you if sometimes you erred, in doubtful situations, on the side of merciful and unselfish regard for the distress of the suffering victims of the unfortunate circumstances of mortal life. When in honest doubt about the equity and justice of material situations, let your decisions favor those who are in need, favor those who suffer the misfortune of undeserved hardships.”

132:5.14 (1463.8) After discussing these matters for several hours and in response to the rich man's request for further and more detailed instruction, Jesus went on to amplify his advice, in substance saying: “While I offer further suggestions concerning your attitude toward wealth, I would admonish you to receive my counsel as given only to you and for your personal guidance. I speak only for myself and to you as an inquiring friend. I adjure you not to become a dictator as to how other rich men shall regard their wealth. I would advise you:

132:5.15 (1463.9) “1. As steward of inherited wealth you should consider its sources. You are under moral obligation to represent the past generation in the honest transmittal of legitimate wealth to succeeding generations after subtracting a fair toll for the benefit of the present generation. But you are not obligated to perpetuate any dishonesty or

perpetuar cualquier falta de honradez o de injusticia derivadas de la acumulación abusiva de patrimonio de tus ancestros. Puedes hacer un desembolso de cualquier porción de tu riqueza heredada que provenga del fraude o de la injusticia en conformidad con tus convicciones de la justicia, la generosidad y el resarcimiento. Puedes usar el remanente de tu legítima herencia con equidad y transmitirlo con garantías, como su depositario, de una generación a otra. En tus decisiones respecto al legado de los bienes a tus sucesores deben primar un discernimiento sensato y un buen criterio.

“2. Quien disfrute de las riquezas producto de un descubrimiento debe recordar que las personas no viven en la tierra más que un corto periodo de tiempo y debe, por lo tanto, tomar las medidas adecuadas para poder compartir estos descubrimientos de forma que resulten de utilidad para el mayor número posible de sus semejantes. Y, aunque no debe negársele al descubridor el premio a sus esfuerzos, tampoco deberá, egoístamente, reclamar para él todas las ventajas y gratificaciones que se obtendrían del descubrimiento de los recursos que la naturaleza atesora.

“3. Siempre que los hombres opten por dirigir los negocios del mundo mediante el comercio y el trueque, tendrán derecho a unos beneficios justos y legítimos. Cualquier comerciante merece una remuneración por sus servicios; el mercader tiene derecho a su salario. La equidad en el comercio y el trato leal que se otorga a nuestros semejantes en los negocios organizados del mundo crean muchas diferentes clases de riquezas, que se derivan de los beneficios devengados, y todas estas fuentes de riqueza deben juzgarse de acuerdo a los principios más elevados de la justicia, la honradez y la equidad. El comerciante honrado no debe dudar en percibir los mismos beneficios que con agrado otorgaría a otro comerciante en una operación similar. Aunque este tipo de riqueza no es idéntico a los ingresos ganados de forma individual cuando las relaciones comerciales se efectúan a gran escala, al mismo tiempo, esta riqueza, acumulada honradamente, dota a su poseedor de una considerable equidad en cuanto a tener voz en su posterior distribución.

“4. Ningún mortal que conozca a Dios e intente hacer su voluntad divina puede envilecerse y tiranizar para conseguir riquezas. Ningún hombre noble se afanará por acumular riquezas y amasar fortuna-poder mediante la esclavización o la explotación injusta de sus hermanos en la carne. Las riquezas son una maldición moral y un oprobio espiritual cuando se derivan del sudor del hombre mortal oprimido. Toda riqueza así conseguida debe restituirse a quienes les ha sido robada o a sus hijos o a los hijos de sus hijos.

injustice involved in the unfair accumulation of wealth by your ancestors. Any portion of your inherited wealth which turns out to have been derived through fraud or unfairness, you may disburse in accordance with your convictions of justice, generosity, and restitution. The remainder of your legitimate inherited wealth you may use in equity and transmit in security as the trustee of one generation for another. Wise discrimination and sound judgment should dictate your decisions regarding the bequest of riches to your successors.

132:5.16 (1463.10) “2. Everyone who enjoys wealth as a result of discovery should remember that one individual can live on earth but a short season and should, therefore, make adequate provision for the sharing of these discoveries in helpful ways by the largest possible number of his fellow men. While the discoverer should not be denied all reward for efforts of discovery, neither should he selfishly presume to lay claim to all of the advantages and blessings to be derived from the uncovering of nature's hoarded resources.

132:5.17 (1464.1) “3. As long as men choose to conduct the world's business by trade and barter, they are entitled to a fair and legitimate profit. Every tradesman deserves wages for his services; the merchant is entitled to his hire. The fairness of trade and the honest treatment accorded one's fellows in the organized business of the world create many different sorts of profit wealth, and all these sources of wealth must be judged by the highest principles of justice, honesty, and fairness. The honest trader should not hesitate to take the same profit which he would gladly accord his fellow trader in a similar transaction. While this sort of wealth is not identical with individually earned income when business dealings are conducted on a large scale, at the same time, such honestly accumulated wealth endows its possessor with a considerable equity as regards a voice in its subsequent distribution.

132:5.18 (1464.2) “4. No mortal who knows God and seeks to do the divine will can stoop to engage in the oppressions of wealth. No noble man will strive to accumulate riches and amass wealth-power by the enslavement or unfair exploitation of his brothers in the flesh. Riches are a moral curse and a spiritual stigma when they are derived from the sweat of oppressed mortal man. All such wealth should be restored to those who have thus been robbed or to their children and their children's children. An enduring civilization cannot be built

Una civilización perdurable no puede construirse defraudando al trabajador de su sueldo.

"5. Aquel que ha obtenido su riqueza honradamente tiene derecho a intereses. Siempre que se pida prestado y se preste se puede recaudar un interés justo mientras que el capital prestado provenga de una riqueza legítima. Antes de reclamar el interés, depura primero tu capital. No seas tan innoble y codicioso como para envilecerte y practicar la usura. Nunca te permitas ser tan egoísta como para emplear el poder del dinero y beneficiarte de una ventaja desleal sobre aquellos en dificultades. No cedas a la tentación de tomar usura de tu hermano que está en apuros económicos.

"6. Si consiguieras la riqueza mediante el ejercicio de tu talento, si tus riquezas se derivan de retribuciones por tus dotes de inventiva, no reclames una porción injusta de estas remuneraciones. Quien tiene talento le debe algo tanto a sus ancestros como a su progenie; tiene igual obligación con su raza, su nación y con las circunstancias de sus ingeniosos hallazgos; también debe recordar que trabajó e ideó sus inventos siendo un hombre entre hombres. Sería igualmente injusto privar a la persona de talento del aumento de sus bienes. Al hombre siempre le resultará imposible establecer normas y reglamentos aplicables igualmente a todos los problemas relacionados con una distribución equitativa de la riqueza. Primeramente debes reconocer a los hombres como hermanos tuyos y si, con honradez, deseas hacer por ellos lo que quisieras que ellos hicieran por ti, las reglas ordinarias de la justicia, la honradez y la equidad te guiarán en la resolución justa e imparcial de problemas habituales referentes a la retribución económica y a la justicia social.

"7. Ningún hombre debería reclamar de forma personal aquellas riquezas que el tiempo y el azar hayan acabado por poner en sus manos, excepto aquel honorario justo y legítimo derivado de su administración. Hasta cierto punto, la riqueza fortuita debe contemplarse como un depósito que ha de utilizarse en el beneficio del propio grupo económico o social. A los poseedores de tales riquezas se les debe conceder la voz principal en la toma de decisiones sobre la distribución, razonable y eficaz, de estos recursos no ganados. El hombre civilizado no siempre puede considerar todo lo que esté bajo su cargo como posesión personal y privada.

"8. Si cualquier porción de tu fortuna se ha obtenido de forma deliberadamente fraudulenta; si alguna parte de tu riqueza se ha acumulado mediante prácticas desleales o métodos abusivos; si tu patrimonio es producto de tratos injustos con tus semejantes, apresúrate a restituir

upon the practice of defrauding the laborer of his hire.

132:5.19 (1464.3) "5. Honest wealth is entitled to interest. As long as men borrow and lend, that which is fair interest may be collected provided the capital lent was legitimate wealth. First cleanse your capital before you lay claim to the interest. Do not become so small and grasping that you would stoop to the practice of usury. Never permit yourself to be so selfish as to employ money-power to gain unfair advantage over your struggling fellows. Yield not to the temptation to take usury from your brother in financial distress.

132:5.20 (1464.4) "6. If you chance to secure wealth by flights of genius, if your riches are derived from the rewards of inventive endowment, do not lay claim to an unfair portion of such rewards. The genius owes something to both his ancestors and his progeny; likewise is he under obligation to the race, nation, and circumstances of his inventive discoveries; he should also remember that it was as man among men that he labored and wrought out his inventions. It would be equally unjust to deprive the genius of all his increment of wealth. And it will ever be impossible for men to establish rules and regulations applicable equally to all these problems of the equitable distribution of wealth. You must first recognize man as your brother, and if you honestly desire to do by him as you would have him do by you, the commonplace dictates of justice, honesty, and fairness will guide you in the just and impartial settlement of every recurring problem of economic rewards and social justice.

132:5.21 (1464.5) "7. Except for the just and legitimate fees earned in administration, no man should lay personal claim to that wealth which time and chance may cause to fall into his hands. Accidental riches should be regarded somewhat in the light of a trust to be expended for the benefit of one's social or economic group. The possessors of such wealth should be accorded the major voice in the determination of the wise and effective distribution of such unearned resources. Civilized man will not always look upon all that he controls as his personal and private possession.

132:5.22 (1465.1) "8. If any portion of your fortune has been knowingly derived from fraud; if aught of your wealth has been accumulated by dishonest practices or unfair methods; if your riches are the product of unjust dealings with your fellows, make haste to restore all these ill-gotten gains to the

todos estos bienes conseguidos de forma ilícita a sus legítimos dueños. Haz plena retribución y depura tu fortuna así de toda riqueza deshonesta.

“9. La tutela de la riqueza de una persona para el beneficio de otras conlleva una responsabilidad solemne y sagrada. No arriesgues ni pongas en peligro ese fideicomiso. De este, toma para ti lo que cualquier hombre honrado se permitiría.

“10. Esa parte de tu fortuna que representa los ingresos debidos a tus propios esfuerzos mentales y físicos —si se ha realizado tu trabajo en justicia y equidad— son verdaderamente tuyos. Nadie puede negarte el derecho a conservar y usar esa parte de tus bienes siempre y cuando el ejercicio de este no cause ningún perjuicio a tus semejantes”.

Cuando Jesús había terminado de asesorarle, este rico romano se levantó de su diván y, al darle las buenas noches, le hizo esta promesa: “Mi buen amigo, observo que eres hombre de gran sabiduría y bondad, y mañana mismo comenzaré a administrar toda mi fortuna según tus consejos”.

6. MINISTERIO SOCIAL

Aquí en Roma ocurrió también ese conmovedor suceso en el que el creador de un universo empleó varias horas en devolver un niño extraviado a su preocupada madre. Este pequeño se había alejado de su casa, y Jesús lo encontró llorando desamparado. Él y Ganid iban de camino a las bibliotecas, pero se encargaron de llevar al niño de vuelta a su casa. Ganid nunca olvidaría el comentario de Jesús: “Sabes, Ganid, la mayoría de los seres humanos son como este niño extraviado. Pasan la mayor parte de su tiempo llorando de miedo y sufriendo de pena, cuando en verdad no están sino a corta distancia de la seguridad y la protección, al igual que este niño no estaba lejos de su casa. Y todos aquellos que conocen el camino de la verdad y se regocijan de la certeza de conocer a Dios deberían considerar que es un privilegio, no un deber, ofrecer guía a sus semejantes cuando se afanan por encontrar las satisfacciones de la vida. ¿No ha sido para nosotros un goce supremo ayudar al pequeño a volver con su madre? Del mismo modo, los que llevan a los hombres a Dios experimentan la satisfacción suprema del servicio humano”. Y, desde ese día en adelante, durante el resto de su vida natural, Ganid estuvo constantemente vigilando si se extraviaba algún niño para poder restituirlo al hogar.

Había una viuda con cinco hijos, cuyo marido había muerto accidentalmente. Jesús le contó a Ganid cómo había perdido a su propio padre a

rightful owners. Make full amends and thus cleanse your fortune of all dishonest riches.

132:5.23 (1465.2) “9. The trusteeship of the wealth of one person for the benefit of others is a solemn and sacred responsibility. Do not hazard or jeopardize such a trust. Take for yourself of any trust only that which all honest men would allow.

132:5.24 (1465.3) “10. That part of your fortune which represents the earnings of your own mental and physical efforts — if your work has been done in fairness and equity — is truly your own. No man can gainsay your right to hold and use such wealth as you may see fit provided your exercise of this right does not work harm upon your fellows.”

132:5.25 (1465.4) When Jesus had finished counseling him, this wealthy Roman arose from his couch and, in saying farewell for the night, delivered himself of this promise: “My good friend, I perceive you are a man of great wisdom and goodness, and tomorrow I will begin the administration of all my wealth in accordance with your counsel.”

6. SOCIAL MINISTRY

132:6.1 (1465.5) Here in Rome also occurred that touching incident in which the Creator of a universe spent several hours restoring a lost child to his anxious mother. This little boy had wandered away from his home, and Jesus found him crying in distress. He and Ganid were on their way to the libraries, but they devoted themselves to getting the child back home. Ganid never forgot Jesus' comment: “You know, Ganid, most human beings are like the lost child. They spend much of their time crying in fear and suffering in sorrow when, in very truth, they are but a short distance from safety and security, even as this child was only a little way from home. And all those who know the way of truth and enjoy the assurance of knowing God should esteem it a privilege, not a duty, to offer guidance to their fellows in their efforts to find the satisfactions of living. Did we not supremely enjoy this ministry of restoring the child to his mother? So do those who lead men to God experience the supreme satisfaction of human service.” And from that day forward, for the remainder of his natural life, Ganid was continually on the lookout for lost children whom he might restore to their homes.

132:6.2 (1465.6) There was the widow with five children whose husband had been accidentally killed. Jesus told Ganid about the loss of his own

causa de un accidente, y fueron ambos repetidas veces a dar consuelo a esta madre y a sus hijos, en tanto que Ganid le pidió dinero a su padre para proporcionarles alimento y ropa. No cesaron en sus esfuerzos hasta encontrarle un empleo al hijo mayor para que pudiera ayudar a mantener a la familia.

Aquella noche, mientras Gonod escuchaba el relato de estas experiencias, le dijo a Jesús de forma amigable: “Me proponía hacer de mi hijo un erudito o un negociante, y tú ahora has emprendido la tarea de hacer de él un filósofo o un filántropo”. Y Jesús respondió sonriendo: “Quizás hagamos de él las cuatro cosas; podrá disfrutar entonces de una cuádruple satisfacción en la vida, porque su oído, al reconocer la melodía humana, podrá identificar cuatro tonos en lugar de uno solo”. A continuación dijo Gonod: “Percibo que eres realmente un filósofo. Debes escribir un libro para las generaciones futuras”. Y Jesús respondió: “Un libro no; mi misión es vivir una vida en esta generación y para todas las generaciones. Yo...”. Pero se detuvo y le dijo a Ganid: “Hijo mío, es la hora de acostarse”.

father by an accident, and they went repeatedly to comfort this mother and her children, while Ganid sought money from his father to provide food and clothing. They did not cease their efforts until they had found a position for the eldest boy so that he could help in the care of the family.

^{132:6.3 (1465.7)} That night, as Gonod listened to the recital of these experiences, he said to Jesus, good-naturedly: “I propose to make a scholar or a businessman of my son, and now you start out to make a philosopher or philanthropist of him.” And Jesus smilingly replied: “Perhaps we will make him all four; then can he enjoy a fourfold satisfaction in life as his ear for the recognition of human melody will be able to recognize four tones instead of one.” Then said Gonod: “I perceive that you really are a philosopher. You must write a book for future generations.” And Jesus replied: “Not a book — my mission is to live a life in this generation and for all generations. I — “ but he stopped, saying to Ganid, “My son, it is time to retire.”

7. VIAJES POR EL ENTORNO DE ROMA

Jesús, Gonod y Ganid efectuaron cinco viajes desde Roma hacia lugares de interés del territorio circundante. Durante su visita a los lagos del norte de Italia, Jesús había mantenido una larga charla con Ganid referente a la imposibilidad de enseñar a una persona acerca de Dios si esta no deseaba conocerle. En su viaje a los lagos, se habían encontrado, casualmente, a un pagano irreflexivo y Ganid se sorprendió de que Jesús no llevara a cabo su práctica habitual de entablar con él un diálogo conducente de forma natural a hablar de cuestiones espirituales. Cuando Ganid preguntó a su maestro por qué mostraba tan poco interés en este pagano, Jesús respondió:

“Ganid, este hombre no tenía hambre de verdad. No estaba insatisfecho consigo mismo. No estaba listo para pedir ayuda, y los ojos de su mente no estaban abiertos para recibir luz para su alma. Ese hombre no estaba maduro para cosechar la salvación; hay que darle más tiempo para que las pruebas y las dificultades de la vida lo preparen para recibir sabiduría y un conocimiento superior. O bien, si pudiéramos hacer que viviera con nosotros, tal vez podríamos, mediante nuestras vidas, mostrarle al Padre celestial; de este modo, se sentiría tan atraído por nuestra forma de vivir que se vería impelido a preguntarnos acerca de nuestro Padre. No puedes revelar a Dios a los que no lo buscan; no se puede guiar a las almas reticentes a los gozos de la salvación. El hombre ha de estar hambriento de verdad a resultas de sus experiencias de vida,

7. TRIPS ABOUT ROME

^{132:7.1 (1466.1)} Jesus, Gonod, and Ganid made five trips away from Rome to points of interest in the surrounding territory. On their visit to the northern Italian lakes Jesus had the long talk with Ganid concerning the impossibility of teaching a man about God if the man does not desire to know God. They had casually met a thoughtless pagan while on their journey up to the lakes, and Ganid was surprised that Jesus did not follow out his usual practice of enlisting the man in conversation which would naturally lead up to the discussion of spiritual questions. When Ganid asked his teacher why he evinced so little interest in this pagan, Jesus answered:

^{132:7.2 (1466.2)} “Ganid, the man was not hungry for truth. He was not dissatisfied with himself. He was not ready to ask for help, and the eyes of his mind were not open to receive light for the soul. That man was not ripe for the harvest of salvation; he must be allowed more time for the trials and difficulties of life to prepare him for the reception of wisdom and higher learning. Or, if we could have him live with us, we might by our lives show him the Father in heaven, and thus would he become so attracted by our lives as sons of God that he would be constrained to inquire about our Father. You cannot reveal God to those who do not seek for him; you cannot lead unwilling souls into the joys of salvation. Man must become hungry for truth as a result of the experiences of living, or he must desire to know God as the result of contact with the lives of those who are acquainted with the

o ha de desear conocer a Dios en virtud de su contacto con la vida de los que tienen conocimiento del Padre divino, antes de que otro ser humano pueda obrar como medio para conducir a ese semejante mortal al Padre de los cielos. Si conocemos a Dios, nuestra verdadera labor en la tierra es vivir permitiendo que el Padre se revele en nuestras vidas; así, todas las personas que buscan a Dios verán al Padre y solicitarán nuestra ayuda para saber más acerca del Dios, quien, de ese modo, se manifiesta en nuestras vidas”.

En su visita a Suiza, estando en las montañas, Jesús mantuvo durante todo el día una conversación con el padre y el hijo sobre el budismo. Muchas veces, Ganid le había preguntado a Jesús directamente sobre Buda, pero siempre había recibido respuestas más o menos evasivas. Aquel día, en presencia de su hijo, el padre le hizo a Jesús abiertamente una pregunta acerca de Buda, y recibió una respuesta directa. Gonod dijo: “Me gustaría mucho saber lo que opinas de Buda”. Y Jesús le contestó:

“Vuestro Buda fue mucho mejor que vuestro budismo. Buda fue un gran hombre, además de un profeta para su gente, pero fue un profeta huérfano; con esto quiero decir que pronto se olvidó de su Padre espiritual, del Padre celestial. Su experiencia fue trágica. Intentó vivir y enseñar como mensajero de Dios, pero sin Dios. Buda condujo su nave de salvación directamente hasta el puerto seguro, hasta la entrada misma a la bahía de salvación de los mortales, y allí, como las cartas de navegación estaban equivocadas, el buen navío encalló. Allí lleva muchas generaciones, inmóvil y casi irremediamente varado. Y allí ha permanecido una numerosa parte de vuestra gente todos estos años. Viven a poca distancia de las aguas seguras del descanso, pero se niegan a entrar porque la noble embarcación del buen Buda sufrió el infortunio de embarrancar justo a las afueras del puerto. Y los pueblos budistas nunca entrarán en él a no ser que abandonen la nave filosófica de su profeta y se aferren a su noble espíritu. Si vuestra gente se hubiese mantenido fiel al espíritu de Buda, hace mucho que habría tenido acceso a la bahía de la tranquilidad espiritual, del descanso del alma y de la seguridad de la salvación.

“Ya ves, Gonod, Buda conocía a Dios en espíritu, pero claramente fracasó en su intento de descubrirlo en la mente; los judíos descubrieron a Dios en la mente, pero fracasaron, en gran medida, en su intento de conocerlo en espíritu. Hoy día, los budistas se tambalean en una filosofía sin Dios, mientras que mi pueblo, lastimosamente, es esclavo del temor de Dios sin una filosofía salvadora de vida y de libertad. Vosotros tenéis una filosofía sin Dios; los judíos tienen un Dios pero adolecen en gran parte de

divine Father before another human being can act as the means of leading such a fellow mortal to the Father in heaven. If we know God, our real business on earth is so to live as to permit the Father to reveal himself in our lives, and thus will all God-seeking persons see the Father and ask for our help in finding out more about the God who in this manner finds expression in our lives.”

132:7.3 (1466.3) It was on the visit to Switzerland, up in the mountains, that Jesus had an all-day talk with both father and son about Buddhism. Many times Ganid had asked Jesus direct questions about Buddha, but he had always received more or less evasive replies. Now, in the presence of the son, the father asked Jesus a direct question about Buddha, and he received a direct reply. Said Gonod: “I would really like to know what you think of Buddha.” And Jesus answered:

132:7.4 (1466.4) “Your Buddha was much better than your Buddhism. Buddha was a great man, even a prophet to his people, but he was an orphan prophet; by that I mean that he early lost sight of his spiritual Father, the Father in heaven. His experience was tragic. He tried to live and teach as a messenger of God, but without God. Buddha guided his ship of salvation right up to the safe harbor, right up to the entrance to the haven of mortal salvation, and there, because of faulty charts of navigation, the good ship ran aground. There it has rested these many generations, motionless and almost hopelessly stranded. And thereon have many of your people remained all these years. They live within hailing distance of the safe waters of rest, but they refuse to enter because the noble craft of the good Buddha met the misfortune of grounding just outside the harbor. And the Buddhist peoples never will enter this harbor unless they abandon the philosophic craft of their prophet and seize upon his noble spirit. Had your people remained true to the spirit of Buddha, you would have long since entered your haven of spirit tranquillity, soul rest, and assurance of salvation.

132:7.5 (1467.1) “You see, Gonod, Buddha knew God in spirit but failed clearly to discover him in mind; the Jews discovered God in mind but largely failed to know him in spirit. Today, the Buddhists flounder about in a philosophy without God, while my people are piteously enslaved to the fear of a God without a saving philosophy of life and liberty. You have a philosophy without a God; the Jews have a God but are largely without a philosophy of living as related thereto. Buddha, failing to envision God as a spirit and as a Father, failed to provide in his

una filosofía de vida correspondiente. Buda, al no lograr concebir a Dios como espíritu y como Padre, no supo impartir en su doctrina la energía moral y la fuerza impulsora espiritual que una religión debe poseer si ha de cambiar a una raza y enaltecer a una nación”.

Entonces exclamó Ganid: “Maestro, hagamos tú y yo una nueva religión, una que sea lo suficientemente buena para la India y lo suficientemente grande para Roma, y quizás podamos intercambiársela a los judíos por Yahvé”. Y Jesús respondió: “Ganid, las religiones no se hacen. Las religiones del hombre se desarrollan durante largos períodos de tiempo, mientras que las revelaciones de Dios se manifiestan de repente sobre la tierra en las vidas de los hombres que revelan a Dios a sus semejantes”. Pero ellos no comprendieron el significado de estas proféticas palabras.

Esa noche, después de acostarse, Ganid no pudo dormir. Habló un largo rato con su padre y finalmente le dijo, “Sabes, padre, a veces creo que Josué es un profeta”. Su padre somnoliento solamente le contestó: “Hijo mío, hay otros...”.

Desde ese día, y durante el resto de su vida natural, Ganid continuó desarrollando una religión propia. En su mente se sentía poderosamente movido por la apertura de miras, la equidad y la tolerancia de Jesús. En todas sus conversaciones sobre la filosofía y la religión, este joven nunca se sintió indignado ni tuvo reacción de antagonismo hacia él.

¡Qué escena para ser contemplada por las inteligencias celestiales! ¡Aquel muchacho indio proponiéndole al creador de un universo que hicieran juntos una nueva religión! Y, aunque el joven no lo supiera, estaban realmente creando una nueva y perdurable religión justo allí y entonces: aquel nuevo camino de salvación, la revelación de Dios al hombre a través de Jesús y en Jesús. Lo que el muchacho más deseaba hacer lo estaba en verdad haciendo de manera inconsciente. Y así fue, y es, como es por siempre. Lo que una imaginación humana iluminada y reflexiva, que ha recibido las enseñanzas y la guía espirituales, quiere de forma sincera y desinteresada ser y hacer, se torna sensiblemente creativa según el grado de dedicación del mortal a la realización divina de la voluntad del Padre. Cuando el hombre va en compañía de Dios, pueden ocurrir, y realmente ocurren, cosas grandiosas.

teaching the moral energy and the spiritual driving power which a religion must possess if it is to change a race and exalt a nation.”

132:7.6 (1467.2) Then exclaimed Ganid: “Teacher, let’s you and I make a new religion, one good enough for India and big enough for Rome, and maybe we can trade it to the Jews for Yahweh.” And Jesus replied: “Ganid, religions are not made. The religions of men grow up over long periods of time, while the revelations of God flash upon earth in the lives of the men who reveal God to their fellows.” But they did not comprehend the meaning of these prophetic words.

132:7.7 (1467.3) That night after they had retired, Ganid could not sleep. He talked a long time with his father and finally said, “You know, father, I sometimes think Joshua is a prophet.” And his father only sleepily replied, “My son, there are others — “

132:7.8 (1467.4) From this day, for the remainder of his natural life, Ganid continued to evolve a religion of his own. He was mightily moved in his own mind by Jesus’ broadmindedness, fairness, and tolerance. In all their discussions of philosophy and religion this youth never experienced feelings of resentment or reactions of antagonism.

132:7.9 (1467.5) What a scene for the celestial intelligences to behold, this spectacle of the Indian lad proposing to the Creator of a universe that they make a new religion! And though the young man did not know it, they were making a new and everlasting religion right then and there — this new way of salvation, the revelation of God to man through, and in, Jesus. That which the lad wanted most to do he was unconsciously actually doing. And it was, and is, ever thus. That which the enlightened and reflective human imagination of spiritual teaching and leading wholeheartedly and unselfishly wants to do and be, becomes measurably creative in accordance with the degree of mortal dedication to the divine doing of the Father’s will. When man goes in partnership with God, great things may, and do, happen.

Escrito 133. Regreso de Roma

⇨ 132

LOS ESCRITOS DE URANTIA

134 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS**ESCRITO 133
REGRESO DE ROMA****Títulos de las Secciones****Introducción**

- 1. LA MISERICORDIA Y LA JUSTICIA**
- 2. EMBARQUE EN TARENTO**
- 3. EN CORINTO**
- 4. LABOR PERSONAL EN CORINTO**
- 5. EN ATENAS: PLÁTICA SOBRE LA CIENCIA**
- 6. EN ÉFESO: PLÁTICA SOBRE EL ALMA**
- 7. LA ESTANCIA EN CHIPRE: PLÁTICA SOBRE LA MENTE**
- 8. EN ANTIOQUÍA**
- 9. EN MESOPOTAMIA**

**PAPER 133
THE RETURN FROM ROME****SECTIONS****Introduction**

- 1. Mercy and Justice**
- 2. Embarking at Tarentum**
- 3. At Corinth**
- 4. Personal Work in Corinth**
- 5. At Athens — Discourse on Science**
- 6. At Ephesus — Discourse on the Soul**
- 7. The Sojourn at Cyprus — Discourse on Mind**
- 8. At Antioch**
- 9. In Mesopotamia**

Introducción

Cuando se preparaba para dejar Roma, Jesús no se despidió de ninguno de sus amigos. El Escriba de Damasco había aparecido en Roma sin anunciarse y desapareció de igual manera. Transcurriría un año completo antes de que aquellos que lo conocieron y amaron perdieran cualquier esperanza de volver a verlo de nuevo. Antes del final del segundo año, unidos por un interés común en sus enseñanzas y por el recuerdo mutuo de los buenos momentos vividos con él, se formaron pequeños grupos de los que lo habían conocido. Y estos pequeños grupos de estoicos, cínicos y miembros de los cultos místicos continuaron celebrando estas reuniones ocasionales e informales hasta el momento en el que los primeros predicadores de la religión cristiana hicieron su aparición en Roma.

Gonod y Ganid habían adquirido tantas cosas en Alejandría y en Roma que enviaron con

INTRODUCTION

133:0.1 (1468.1) WHEN preparing to leave Rome, Jesus said good-bye to none of his friends. The scribe of Damascus appeared in Rome without announcement and disappeared in like manner. It was a full year before those who knew and loved him gave up hope of seeing him again. Before the end of the second year small groups of those who had known him found themselves drawn together by their common interest in his teachings and through mutual memory of their good times with him. And these small groups of Stoics, Cynics, and mystery cultists continued to hold these irregular and informal meetings right up to the time of the appearance in Rome of the first preachers of the Christian religion.

133:0.2 (1468.2) Gonod and Ganid had purchased so many things in Alexandria and Rome that they

antelación todas sus pertenencias por transporte de caravana a Tarento, mientras que los tres viajeros caminaban placenteramente a través de Italia por la gran vía Apia. En el trayecto, se encontraron con toda clase de seres humanos. Muchos nobles ciudadanos romanos y colonos griegos vivían a lo largo de esta vía, si bien, la progenie de un gran número de esclavos pobremente dotados estaba ya comenzando a hacer su aparición.

Cierto día, mientras descansaban durante el almuerzo, aproximadamente a medio camino de Tarento, Ganid le preguntó abiertamente a Jesús qué pensaba sobre el sistema de castas de la India. Jesús le contestó: “Aunque los seres humanos difieren unos de otros de muchas formas, ante Dios y en el mundo espiritual, todos los mortales están en términos de igualdad. Solo existen dos grupos de mortales a los ojos de Dios: aquellos que desean hacer su voluntad y aquellos que no lo desean. Cuando desde el universo se contempla un mundo habitado, se perciben igualmente dos grandes clases: aquellos que conocen a Dios y aquellos que no lo conocen. Los que no pueden conocerlo se cuentan entre los animales de un determinado planeta. La humanidad se puede clasificar convenientemente en muchas clases de acuerdo a diferentes cualidades, ya sea desde el punto de vista físico, mental, social, vocacional o moral, pero cuando estas diferentes clases de mortales comparecen ante el tribunal de juicio de Dios, lo hacen en igualdad de condiciones. Verdaderamente Dios no hace acepción de personas. Aunque no se puede eludir el reconocimiento de las distintas capacidades y dotes humanas en cuestiones intelectuales, sociales y morales, no se debería hacer tales distinciones en lo que respecta a la fraternidad espiritual de los hombres cuando se congregan para adorar en la presencia de Dios”.

1. LA MISERICORDIA Y LA JUSTICIA

Una tarde, cuando se acercaban a Tarento, se produjo un hecho muy llamativo al borde del camino. Observaron que un joven rudo y bravucón atacaba brutalmente a un muchacho más pequeño. Jesús se apresuró a asistir al que estaba siendo agredido y, cuando lo había rescatado, sujetó firmemente al agresor hasta que el más joven logró escapar. En el momento en que Jesús soltó al acosador, Ganid se abalanzó sobre él y empezó a golpearle de forma contundente, si bien, ante su estupor, Jesús intervino rápidamente. Una vez que sujetó a Ganid y permitió que el asustado muchacho escapara, el joven, tan pronto como recobró el aliento, exclamó con agitación: “Maestro, no te

sent all their belongings on ahead by pack train to Tarentum, while the three travelers walked leisurely across Italy over the great Appian Way. On this journey they encountered all sorts of human beings. Many noble Roman citizens and Greek colonists lived along this road, but already the progeny of great numbers of inferior slaves were beginning to make their appearance.

133:0.3 (1468.3) One day while resting at lunch, about halfway to Tarentum, Ganid asked Jesus a direct question as to what he thought of India's caste system. Said Jesus: “Though human beings differ in many ways, the one from another, before God and in the spiritual world all mortals stand on an equal footing. There are only two groups of mortals in the eyes of God: those who desire to do his will and those who do not. As the universe looks upon an inhabited world, it likewise discerns two great classes: those who know God and those who do not. Those who cannot know God are reckoned among the animals of any given realm. Mankind can appropriately be divided into many classes in accordance with differing qualifications, as they may be viewed physically, mentally, socially, vocationally, or morally, but as these different classes of mortals appear before the judgment bar of God, they stand on an equal footing; God is truly no respecter of persons. Although you cannot escape the recognition of differential human abilities and endowments in matters intellectual, social, and moral, you should make no such distinctions in the spiritual brotherhood of men when assembled for worship in the presence of God.”

1. MERCY AND JUSTICE

133:1.1 (1468.4) A very interesting incident occurred one afternoon by the roadside as they neared Tarentum. They observed a rough and bullying youth brutally attacking a smaller lad. Jesus hastened to the assistance of the assaulted youth, and when he had rescued him, he tightly held on to the offender until the smaller lad had made his escape. The moment Jesus released the little bully, Ganid pounced upon the boy and began soundly to thrash him, and to Ganid's astonishment Jesus promptly interfered. After he had restrained Ganid and permitted the frightened boy to escape, the young man, as soon as he got his breath, excitedly exclaimed: “I cannot understand you, Teacher. If mercy requires that you rescue the smaller lad, does not justice

comprendo. Si la misericordia requiere que se rescate al muchacho más pequeño, ¿no exige la justicia el castigo del más grande, del agresor?”. Jesús le dijo:

“Ganid, es verdad que no lo entiendes. El ministerio de la misericordia es siempre la obra del individuo, pero el castigo de la justicia es la labor de los grupos sociales, gubernamentales o administrativos del universo. Como persona, estoy obligado a mostrar misericordia; debo ir al rescate del muchacho agredido y, como corresponde, podré emplear la fuerza necesaria para contener al agresor. Y eso es precisamente lo que hice. Conseguí liberar al muchacho agredido; hasta aquí el fin del ministerio de la misericordia. Entonces, retuve por la fuerza al agresor el tiempo necesario como para permitir la huida de la persona más débil de la disputa, tras lo cual me retiré del asunto. No procedí a juzgar al agresor, determinando, pues, el móvil — arbitrando todo aquello que había contribuido al ataque contra su semejante— y ni administré entonces el castigo que mi mente pudiera imponer como reparación justa por su mala acción. Ganid, la misericordia puede ser pródiga, pero la justicia es precisa. ¿No comprendes que es poco probable que dos personas pudieran ponerse de acuerdo con respecto a un castigo que satisficiera las exigencias de la justicia? Uno impondría cuarenta latigazos; otro, veinte; mientras que habría quien recomendará el aislamiento como el único castigo justo. ¿No ves que en este mundo sería mejor que tales responsabilidades recayeran sobre el grupo o estuviesen a cargo de representantes elegidos de ese grupo? En el universo, el juicio es competencia de aquellos que conocen plenamente los antecedentes de toda maleficencia al igual que sus motivaciones. En una sociedad civilizada y en un universo organizado, la administración de la justicia implica el dictado de una sentencia justa impartida en consonancia a un juicio justo, y estas prerrogativas recaen en los grupos jurídicos de los mundos y en los omniscientes administradores de los universos más elevados de toda la creación”.

Durante varios días hablaron sobre este problema de manifestar misericordia y administrar justicia. Y Ganid llegó a comprender, al menos hasta cierto punto, por qué Jesús no quería participar en una pelea personal. Pero Ganid le hizo una última pregunta, a la que nunca recibió una respuesta totalmente satisfactoria; y esa pregunta fue: “Pero, Maestro, si una criatura más fuerte y enfurecida te atacara y amenazara con matarte, ¿qué harías? ¿No tratarías de defenderte?”. Si bien, Jesús no podía responder plena y satisfactoriamente a la pregunta del muchacho, debido a que no deseaba revelarle

demand the punishment of the larger and offending youth?” In answering, Jesus said:

133:1.2 (1469.1) “Ganid, it is true, you do not understand. Mercy ministry is always the work of the individual, but justice punishment is the function of the social, governmental, or universe administrative groups. As an individual I am beholden to show mercy; I must go to the rescue of the assaulted lad, and in all consistency I may employ sufficient force to restrain the aggressor. And that is just what I did. I achieved the deliverance of the assaulted lad; that was the end of mercy ministry. Then I forcibly detained the aggressor a sufficient length of time to enable the weaker party to the dispute to make his escape, after which I withdrew from the affair. I did not proceed to sit in judgment on the aggressor, thus to pass upon his motive — to adjudicate all that entered into his attack upon his fellow — and then undertake to execute the punishment which my mind might dictate as just recompense for his wrongdoing. Ganid, mercy may be lavish, but justice is precise. Cannot you discern that no two persons are likely to agree as to the punishment which would satisfy the demands of justice? One would impose forty lashes, another twenty, while still another would advise solitary confinement as a just punishment. Can you not see that on this world such responsibilities had better rest upon the group or be administered by chosen representatives of the group? In the universe, judgment is vested in those who fully know the antecedents of all wrongdoing as well as its motivation. In civilized society and in an organized universe the administration of justice presupposes the passing of just sentence consequent upon fair judgment, and such prerogatives are vested in the juridical groups of the worlds and in the all-knowing administrators of the higher universes of all creation.”

133:1.3 (1469.2) For days they talked about this problem of manifesting mercy and administering justice. And Ganid, at least to some extent, understood why Jesus would not engage in personal combat. But Ganid asked one last question, to which he never received a fully satisfactory answer; and that question was: “But, Teacher, if a stronger and ill-tempered creature should attack you and threaten to destroy you, what would you do? Would you make no effort to defend yourself?” Although Jesus could not fully and satisfactorily answer the lad’s question, inasmuch as he was not willing to disclose to him

que él (Jesús) estaba viviendo en la tierra como representación del amor del Padre del Paraíso para todo un expectante universo, si le dijo esto:

“Ganid, entiendo bien cómo estos problemas te pueden desconcertar, e intentaré dar respuesta a tu pregunta. Primero, en cualquier ataque que pudiera hacerse contra mi persona, determinaría si el agresor es o no un hijo de Dios —mi hermano en la carne—, y si pensara que esa criatura no posee juicio moral ni discernimiento espiritual, me defendería sin vacilaciones hasta el máximo de la capacidad de mi fuerza de resistencia, con independencia de las consecuencias para el atacante. Pero no agrediría así a un semejante con rango de filiación, ni siquiera en defensa propia. Esto es, no le castigaría anticipadamente y sin juicio por agredirme. Intentaría cualquier estratagema posible para prevenir que llevase a cabo su ataque, disuadiéndole para que no lo hiciera, pero, si no consiguiera evitarlo, trataría de mitigar su intensidad. Ganid, tengo confianza absoluta en los atentos cuidados de mi Padre celestial. Estoy consagrado a hacer la voluntad de mi Padre de los cielos. No creo que me pueda ocurrir ningún daño *real*; no creo que las intenciones de mis enemigos respecto a mí puedan poner en peligro mi labor en la vida, y de seguro que no hemos de temer violencia alguna de parte de nuestros amigos. Estoy absolutamente convencido de que el universo entero me es amigable; estoy empeñado en creer fervorosamente esta verdad todopoderosa, a pesar de que las apariencias puedan indicar lo contrario”.

Pero Ganid no quedó satisfecho del todo. Hablaron repetidas veces sobre estos temas, y Jesús le contó algunas de sus experiencias juveniles y también lo sucedido con Jacob, el hijo del albañil. Al conocer cómo Jacob se había erigido defensor de Jesús, Ganid dijo: “¡Oh, ahora empiezo a entender! En primer lugar, muy raramente se le ocurriría a un ser humano normal atacar a una persona tan bondadosa como tú, pero incluso si alguien fuese tan irreflexivo como para hacer tal cosa, habría con toda seguridad algún otro mortal cerca que se apresurase a ayudarte, de la misma manera que tú siempre acudes a rescatar a cualquier persona que ves en apuros. En mi corazón, Maestro, estoy de acuerdo contigo, pero en mi cabeza, todavía pienso que de haber sido yo Jacob, me habría gustado castigar a esos brutos que se atrevían a agredirte a sabiendas de que tú no te defenderías. Supongo que te encontrarás bastante seguro en tu viaje por la vida, ya que dedicas mucho tiempo a ayudar a los demás y a dar asistencia a los afligidos. Bueno, lo más probable es que siempre habrá alguien dispuesto a defenderte”. Y Jesús le contestó: “Esa prueba aún no ha llegado, Ganid, y cuando llegue, debemos cumplir la voluntad del

that he (Jesus) was living on earth as the exemplification of the Paradise Father's love to an onlooking universe, he did say this much:

133:1.4 (1469.3) “Ganid, I can well understand how some of these problems perplex you, and I will endeavor to answer your question. First, in all attacks which might be made upon my person, I would determine whether or not the aggressor was a son of God — my brother in the flesh — and if I thought such a creature did not possess moral judgment and spiritual reason, I would unhesitatingly defend myself to the full capacity of my powers of resistance, regardless of consequences to the attacker. But I would not thus assault a fellow man of sonship status, even in self-defense. That is, I would not punish him in advance and without judgment for his assault upon me. I would by every possible artifice seek to prevent and dissuade him from making such an attack and to mitigate it in case of my failure to abort it. Ganid, I have absolute confidence in my heavenly Father's overcare; I am consecrated to doing the will of my Father in heaven. I do not believe that real harm can befall me; I do not believe that my lifework can really be jeopardized by anything my enemies might wish to visit upon me, and surely we have no violence to fear from our friends. I am absolutely assured that the entire universe is friendly to me — this all-powerful truth I insist on believing with a wholehearted trust in spite of all appearances to the contrary.”

133:1.5 (1470.1) But Ganid was not fully satisfied. Many times they talked over these matters, and Jesus told him some of his boyhood experiences and also about Jacob the stone mason's son. On learning how Jacob appointed himself to defend Jesus, Ganid said: “Oh, I begin to see! In the first place very seldom would any normal human being want to attack such a kindly person as you, and even if anyone should be so unthinking as to do such a thing, there is pretty sure to be near at hand some other mortal who will fly to your assistance, even as you always go to the rescue of any person you observe to be in distress. In my heart, Teacher, I agree with you, but in my head I still think that if I had been Jacob, I would have enjoyed punishing those rude fellows who presumed to attack you just because they thought you would not defend yourself. I presume you are fairly safe in your journey through life since you spend much of your time helping others and ministering to your fellows in distress — well, most likely there'll always be someone on hand to defend you.” And Jesus replied: “That test has not yet come, Ganid, and when it does, we will have to abide by the Father's will.” And that was about all the lad could get his teacher to say on this difficult

Padre". Y fue eso casi todo lo que el muchacho pudo conseguir que su maestro le dijera sobre el difícil tema de la defensa propia y la no confrontación. En otra ocasión, consiguió recabar de Jesús la opinión de que la sociedad organizada tenía todo el derecho de emplear la fuerza en la ejecución de sus justos mandatos.

2. EMBARQUE EN TARENTO

Mientras hacían tiempo en el embarcadero, esperando a que el barco descargara sus mercancías, los viajeros vieron a un hombre maltratando a su esposa. Como era su costumbre, Jesús intervino en defensa de la persona que estaba siendo agredida. Avanzó por detrás del airado marido y, golpeándole ligeramente en el hombro, le dijo: "Amigo mío, ¿me permites que hable en privado contigo un momento?". El furioso marido, perplejo por la forma en la que se había visto abordado, tras un momento de embarazosa indecisión, balbuceó: "¡Eh! ¿Por qué? Sí, ¿qué quieres de mí?". Cuando Jesús se lo llevó a un lado, le dijo: "Amigo mío, veo que te debe haber ocurrido algo terrible; deseo encarecidamente que me expliques qué ha podido suceder que lleve a un hombre fuerte como tú a atacar a su esposa, a la madre de sus hijos, y justo aquí a la vista de todos. Estoy seguro de que debes pensar que tienes alguna buena razón para esta agresión ¿Qué hizo esta mujer para merecer semejante trato de su marido? Al mirarte, creo apreciar en tu rostro el amor por la justicia e incluso el deseo de ser misericordioso. Aseguraría que si me encontraras a un lado del camino siendo atacado por unos ladrones, te apresurarías a rescatarme sin titubear. Me atrevería a decir que has hecho muchos de estos valientes actos en el transcurso de tu vida. Ahora bien, amigo mío, dime ¿qué pasa? ¿Hizo tu mujer algo malo, o es que perdiste neciamente la cabeza y la agrediste sin pensar?". Lo que conmovió el corazón de aquel hombre no fue tanto lo que Jesús le dijo sino la mirada bondadosa y la sonrisa compasiva que le brindó al concluir sus comentarios. El hombre dijo: "Entiendo que eres un sacerdote de los cínicos, y te estoy agradecido por haberme contenido. Mi mujer no ha cometido ningún gran mal; es una buena mujer, pero me irrita porque se mete conmigo en público, y pierdo la cabeza. Lamento mi falta de autodominio, y me comprometo a tratar de vivir de acuerdo a la promesa que le hice a uno de tus hermanos que, hace muchos años, me enseñó el mejor camino. Te lo prometo".

Y luego, al despedirse de él, Jesús le dijo: "Hermano mío, recuerda siempre que el hombre no tiene ninguna autoridad legítima sobre la mujer

subject of self-defense and nonresistance. On another occasion he did draw from Jesus the opinion that organized society had every right to employ force in the execution of its just mandates.

2. EMBARKING AT TARENTUM

133:2.1 (1470.2) While tarrying at the ship landing, waiting for the boat to unload cargo, the travelers observed a man mistreating his wife. As was his custom, Jesus intervened in behalf of the person subjected to attack. He stepped up behind the irate husband and, tapping him gently on the shoulder, said: "My friend, may I speak with you in private for a moment?" The angry man was nonplused by such an approach and, after a moment of embarrassing hesitation, stammered out — "er — why — yes, what do you want with me?" When Jesus had led him to one side, he said: "My friend, I perceive that something terrible must have happened to you; I very much desire that you tell me what could happen to such a strong man to lead him to attack his wife, the mother of his children, and that right out here before all eyes. I am sure you must feel that you have some good reason for this assault. What did the woman do to deserve such treatment from her husband? As I look upon you, I think I discern in your face the love of justice if not the desire to show mercy. I venture to say that, if you found me out by the wayside, attacked by robbers, you would unhesitatingly rush to my rescue. I dare say you have done many such brave things in the course of your life. Now, my friend, tell me what is the matter? Did the woman do something wrong, or did you foolishly lose your head and thoughtlessly assault her?" It was not so much what he said that touched this man's heart as the kindly look and the sympathetic smile which Jesus bestowed upon him at the conclusion of his remarks. Said the man: "I perceive you are a priest of the Cynics, and I am thankful you restrained me. My wife has done no great wrong; she is a good woman, but she irritates me by the manner in which she picks on me in public, and I lose my temper. I am sorry for my lack of self-control, and I promise to try to live up to my former pledge to one of your brothers who taught me the better way many years ago. I promise you."

133:2.2 (1471.1) And then, in bidding him farewell, Jesus said: "My brother, always remember that man has no rightful authority over woman unless the woman has willingly and voluntarily given him

a menos que ella se la haya concedido de buen grado y voluntariamente. Tu esposa se ha comprometido a pasar contigo la vida, a ayudarte a librar sus batallas y a asumir con diferencia la mayor parte de la responsabilidad al tener que dar a luz y criar a tus hijos; y, a cambio de esta excepcional labor, lo justo es que reciba de ti esa protección especial que el hombre puede dar a la mujer, a la compañera que ha de gestar, dar a luz y alimentar a los hijos. El amoroso cuidado y la consideración que un hombre esté dispuesto a dar a su esposa y a sus hijos es lo que mide el logro de ese hombre de los niveles superiores de autoconciencia creativa y espiritual. ¿Acaso no sabes que los hombres y las mujeres son copartícipes con Dios en el sentido de que cooperan en la creación de crear seres que crecen para ser poseedores del potencial de un alma inmortal? El Padre de los cielos trata al Espíritu Madre de sus hijos del universo como su igual. Tiene carácter divino compartir tu vida y todo lo que esta implica en igualdad de condiciones con la madre y compañera que tan plenamente participa contigo en esa experiencia divina de reproducirlos en las vidas de vuestros hijos. Si llegaras a amar a tus hijos como Dios te ama a ti, amarías y valorarías a tu esposa como el Padre celestial honra y ensalza al Espíritu Infinito, la madre de todos los hijos espirituales de un inmenso universo”.

Al subir a bordo de la embarcación, se volvieron para contemplar la escena de la pareja unida en un abrazo silencioso y con lágrimas en los ojos. Al haber oído la última parte del mensaje de Jesús al hombre, Gonod pasó todo el día ocupado reflexionando al respecto, y dispuso que reorganizaría su hogar cuando volviese a la India.

El trayecto a Nicópolis fue placentero, pero lento porque el viento no era favorable. Los tres pasaron muchas horas comentando las experiencias vividas en Roma y rememorando todo lo que les había sucedido desde que se conocieron por primera vez en Jerusalén. Ganid se había impregnado del espíritu del ministerio personal. Empezó su labor con el mayordomo del barco, pero, al segundo día, al verse en las difíciles aguas de la religión, solicitó la ayuda de Josué.

Pasaron algunos días en Nicópolis, la ciudad que Augusto había fundado unos cincuenta años atrás como “la ciudad de la victoria”, en conmemoración de la batalla de Actium; lugar en el que había acampado con su ejército antes de la batalla. Se hospedaron en la casa de un tal Jerami, un prosélito griego de la fe judía, a quien habían conocido a bordo del barco. El apóstol Pablo pasó todo el invierno con el hijo de Jerami en la misma casa durante el transcurso de su tercer viaje misionero. Desde Nicópolis, partieron en el mismo barco para Corinto, la capital de la

such authority. Your wife has engaged to go through life with you, to help you fight its battles, and to assume the far greater share of the burden of bearing and rearing your children; and in return for this special service it is only fair that she receive from you that special protection which man can give to woman as the partner who must carry, bear, and nurture the children. The loving care and consideration which a man is willing to bestow upon his wife and their children are the measure of that man's attainment of the higher levels of creative and spiritual self-consciousness. Do you not know that men and women are partners with God in that they co-operate to create beings who grow up to possess themselves of the potential of immortal souls? The Father in heaven treats the Spirit Mother of the children of the universe as one equal to himself. It is Godlike to share your life and all that relates thereto on equal terms with the mother partner who so fully shares with you that divine experience of reproducing yourselves in the lives of your children. If you can only love your children as God loves you, you will love and cherish your wife as the Father in heaven honors and exalts the Infinite Spirit, the mother of all the spirit children of a vast universe.”

133:2.3 (1471.2) As they went on board the boat, they looked back upon the scene of the teary-eyed couple standing in silent embrace. Having heard the latter half of Jesus' message to the man, Gonod was all day occupied with meditations thereon, and he resolved to reorganize his home when he returned to India.

133:2.4 (1471.3) The journey to Nicopolis was pleasant but slow as the wind was not favorable. The three spent many hours recounting their experiences in Rome and reminiscing about all that had happened to them since they first met in Jerusalem. Ganid was becoming imbued with the spirit of personal ministry. He began work on the steward of the ship, but on the second day, when he got into deep religious water, he called on Joshua to help him out.

133:2.5 (1471.4) They spent several days at Nicopolis, the city which Augustus had founded some fifty years before as the “city of victory” in commemoration of the battle of Actium, this site being the land whereon he camped with his army before the battle. They lodged in the home of one Jeramy, a Greek proselyte of the Jewish faith, whom they had met on shipboard. The Apostle Paul spent all winter with the son of Jeramy in the same house in the course of his third missionary journey. From Nicopolis they sailed on the same boat for Corinth, the capital of the Roman province

provincia romana de Acaya.

of Achaia.

3. EN CORINTO

Cuando llegaron a Corinto, Ganid empezaba a mostrar un gran interés en la religión judía, y no resultó extraño, pues, que, cierto día, al pasar por la sinagoga y ver a la gente entrar, Ganid le pidiera a Jesús que lo llevara a los servicios de culto. Ese día oyeron el discurso de un erudito rabino sobre el “Destino de Israel” y, tras los oficios, conocieron a un tal Crispo, el jefe principal de la sinagoga. Asistieron a los servicios de la sinagoga numerosas veces, pero volvían principalmente para encontrarse con Crispo. Ganid llegó a tomarle mucho cariño a Crispo, a su esposa y a su familia de cinco hijos. Disfrutaba enormemente observando cómo era la vida en familia de un judío.

Mientras Ganid examinaba la vida familiar, Jesús le enseñaba a Crispo los mejores caminos de la vida religiosa. Jesús mantuvo más de veinte reuniones con este judío de amplias miras; no es de extrañar, pues, que años más tarde, cuando Pablo predicó en esta misma sinagoga, y los judíos rechazaron su mensaje y votaron en contra de que siguiera predicando allí, haciendo que Pablo fuese entonces a los gentiles, que ese mismo Crispo, junto con toda su familia, abrazara la nueva religión, convirtiéndose en uno de los pilares principales de la Iglesia cristiana que Pablo organizó posteriormente en Corinto.

Durante los dieciocho meses que pasó Pablo predicando en Corinto —Silas y Timoteo se le unirían más tarde—, conoció a muchos otros a quienes “el Tutor Judío del hijo de un mercader indio” les había impartido sus enseñanzas.

En Corinto conocieron a personas de todas las razas llegadas de tres continentes. Tras Alejandría y Roma, esta era la ciudad más cosmopolita del imperio mediterráneo. Había mucho que ver en esa ciudad, y Ganid nunca se cansaba de visitar la ciudadela, que se alzaba a más de seiscientos metros por encima del nivel del mar. También pasaba buena parte de su tiempo libre entre la sinagoga y la casa de Crispo. En un principio le chocó, pero después quedó encantado con el estatus de la mujer en el hogar judío; aquello fue todo un descubrimiento para este joven indio.

A menudo, Jesús y Ganid eran invitados en otro hogar judío, el de Justo, un mercader devoto que vivía junto a la sinagoga. Y muchas veces, tiempo después, cuando residía en esta misma casa, el Apóstol Pablo escuchó el relato de estas visitas del muchacho indio y de su tutor judío, y tanto Pablo como Justo se preguntaban qué habría sido de aquel maestro hebreo tan sabio y

3. AT CORINTH

^{133:3.1 (1471.5)} By the time they reached Corinth, Ganid was becoming very much interested in the Jewish religion, and so it was not strange that, one day as they passed the synagogue and saw the people going in, he requested Jesus to take him to the service. That day they heard a learned rabbi discourse on the “Destiny of Israel,” and after the service they met one Crispus, the chief ruler of this synagogue. Many times they went back to the synagogue services, but chiefly to meet Crispus. Ganid grew to be very fond of Crispus, his wife, and their family of five children. He much enjoyed observing how a Jew conducted his family life.

^{133:3.2 (1472.1)} While Ganid studied family life, Jesus was teaching Crispus the better ways of religious living. Jesus held more than twenty sessions with this forward-looking Jew; and it is not surprising, years afterward, when Paul was preaching in this very synagogue, and when the Jews had rejected his message and had voted to forbid his further preaching in the synagogue, and when he then went to the gentiles, that Crispus with his entire family embraced the new religion, and that he became one of the chief supports of the Christian church which Paul subsequently organized at Corinth.

^{133:3.3 (1472.2)} During the eighteen months Paul preached in Corinth, being later joined by Silas and Timothy, he met many others who had been taught by the “Jewish tutor of the son of an Indian merchant.”

^{133:3.4 (1472.3)} At Corinth they met people of every race hailing from three continents. Next to Alexandria and Rome, it was the most cosmopolitan city of the Mediterranean empire. There was much to attract one's attention in this city, and Ganid never grew weary of visiting the citadel which stood almost two thousand feet above the sea. He also spent a great deal of his spare time about the synagogue and in the home of Crispus. He was at first shocked, and later on charmed, by the status of woman in the Jewish home; it was a revelation to this young Indian.

^{133:3.5 (1472.4)} Jesus and Ganid were often guests in another Jewish home, that of Justus, a devout merchant, who lived alongside the synagogue. And many times, subsequently, when the Apostle Paul sojourned in this home, did he listen to the recounting of these visits with the Indian lad and his Jewish tutor, while both Paul and Justus wondered whatever became of such a wise and

brillante.

Cuando estaban en Roma, Ganid notó que Jesús se negaba a acompañarlos a los baños públicos. Luego, en distintas ocasiones, el joven había tratado de persuadirlo para que se manifestara respecto a las relaciones entre los sexos. Aunque Jesús solía contestar a las preguntas del joven, nunca parecía estar dispuesto a hablar de estos temas en profundidad. Un día, a la caída de la tarde, mientras caminaban por Corinto, cerca de donde la muralla de la ciudadela se asomaba al mar, fueron abordados por dos mujeres de vida pública. Ganid había asimilado la idea, con toda razón, de que Jesús era hombre de altos ideales, que aborrecía todo lo que participara de la impureza y se deleitase en el mal; por ello, habló a las mujeres con dureza y, abruptamente, les hizo señas para que se fueran. Cuando Jesús vio aquello, le dijo a Ganid: “Tienes buenas intenciones, pero no puedes permitirte hablar de ese modo a las hijas de Dios, aunque sean sus hijas descarriadas. ¿Quiénes somos nosotros para juzgar a estas mujeres? ¿Acaso conoces las circunstancias que las empujaron a recurrir a este modo de ganarse la vida? Detengámonos aquí y hablemos de estas cosas”. Las cortesanas estaban más atónitas con las palabras de Jesús que incluso el mismo Ganid.

Mientras estaban allí de pie a la luz de la luna, Jesús continuó: “En la mente de todo ser humano vive un espíritu divino, dádiva del Padre celestial. Este buen espíritu pugna constantemente para guiarnos hacia Dios, para ayudarnos a encontrar y conocer a Dios; pero en los mortales se dan también muchas tendencias físicas naturales que el Creador colocó ahí para que estuviesen al servicio del bienestar individual y de la raza humana. Ahora bien, a menudo, los hombres y las mujeres se confunden en sus intentos por comprenderse a sí mismos y hacer frente a las múltiples dificultades con las que se encuentran al tener que ganarse la vida en un mundo tan mayoritariamente dominado por el egoísmo y el pecado. He percibido, Ganid, que ninguna de estas dos mujeres lleva una mala vida a propósito. Por sus semblantes me doy cuenta de que han padecido muchos pesares, de que han sufrido mucho a manos de un destino aparentemente cruel, que no han optado intencionalmente por esta clase de vida; en su desaliento que raya en la desesperación, se han rendido a la presión del momento y han aceptado este reprobable medio de subsistir, considerándolo el mejor modo de salir de una situación que les parecía desesperanzadora. Ganid, hay gente realmente malvada de corazón y eligen deliberadamente hacer cosas mezquinas, pero, dime, cuando miras sus rostros llorosos, ¿ves en ellas algo malo o perverso?”. Y, cuando

brilliant Hebrew teacher.

133:3.6 (1472.5) When in Rome, Ganid observed that Jesus refused to accompany them to the public baths. Several times afterward the young man sought to induce Jesus further to express himself in regard to the relations of the sexes. Though he would answer the lad's questions, he never seemed disposed to discuss these subjects at great length. One evening as they strolled about Corinth out near where the wall of the citadel ran down to the sea, they were accosted by two public women. Ganid had imbibed the idea, and rightly, that Jesus was a man of high ideals, and that he abhorred everything which partook of uncleanness or savored of evil; accordingly he spoke sharply to these women and rudely motioned them away. When Jesus saw this, he said to Ganid: “You mean well, but you should not presume thus to speak to the children of God, even though they chance to be his erring children. Who are we that we should sit in judgment on these women? Do you happen to know all of the circumstances which led them to resort to such methods of obtaining a livelihood? Stop here with me while we talk about these matters.” The courtesans were astonished at what he said even more than was Ganid.

133:3.7 (1472.6) As they stood there in the moonlight, Jesus went on to say: “There lives within every human mind a divine spirit, the gift of the Father in heaven. This good spirit ever strives to lead us to God, to help us to find God and to know God; but also within mortals there are many natural physical tendencies which the Creator put there to serve the well-being of the individual and the race. Now, oftentimes, men and women become confused in their efforts to understand themselves and to grapple with the manifold difficulties of making a living in a world so largely dominated by selfishness and sin. I perceive, Ganid, that neither of these women is willfully wicked. I can tell by their faces that they have experienced much sorrow; they have suffered much at the hands of an apparently cruel fate; they have not intentionally chosen this sort of life; they have, in discouragement bordering on despair, surrendered to the pressure of the hour and accepted this distasteful means of obtaining a livelihood as the best way out of a situation that to them appeared hopeless. Ganid, some people are really wicked at heart; they deliberately choose to do mean things, but, tell me, as you look into these now tear-stained faces, do you see anything bad or wicked?” And as Jesus paused for his reply, Ganid's voice choked up as he stammered out his answer: “No, Teacher, I do not. And I apologize for my rudeness to them — I crave their forgiveness.” Then said Jesus: “And I bespeak for them that

Jesús hizo una pausa para que el joven respondiera, Ganid, con la voz ahogada, balbuceó: “No, Maestro, no lo veo. Y pido disculpas por la rudeza con la que las traté. Les ruego que me perdonen”. Jesús dijo entonces: “Y afirmo en su nombre que te han perdonado tal como les digo a ellas en nombre de mi Padre del cielo que él las ha perdonado. Ahora venid todos conmigo a la casa de un amigo mío; allí comeremos algo y haremos planes para una vida por llegar nueva y mejor”. Hasta este momento las maravilladas mujeres no habían pronunciado una sola palabra; se miraron entre sí y siguieron en silencio a los hombres en su camino.

Imaginad la sorpresa de la mujer de Justo cuando, a esta avanzada hora, apareció Jesús con Ganid y estas dos desconocidas, diciendo: “Por favor, perdónanos que vengamos a esta hora, pero Ganid y yo tenemos necesidad de algo de comer, y querríamos compartirlo con estas nuevas amigas, que también necesitan alimentarse; y acudimos a ti, además, pensando que te interesará consultar con nosotros sobre el mejor modo de ayudar a estas mujeres a emprender una vida nueva. Pueden contarte su historia, pero deduzco que han pasado por muchas dificultades, y su presencia misma aquí en tu casa da testimonio de cuán encarecidamente anhelan conocer a personas buenas y con cuánto agrado aprovecharán la oportunidad de demostrarle a todo el mundo —e incluso a los ángeles del cielo— lo valientes y nobles que pueden llegar a ser”.

Cuando Marta, la esposa de Justo, había servido la comida en la mesa, Jesús, despidiéndose de ellos de forma inesperada, dijo: “Como se hace tarde y el padre del joven estará esperándonos, os rogamos que nos disculpéis; os dejamos aquí juntas —las tres mujeres—, las hijas amadas del Altísimo. Y yo oraré por vuestra guía espiritual mientras hacéis planes para una vida nueva y mejor en la tierra y para la vida eterna en el más allá”.

Así se despidieron de las mujeres Jesús y Ganid. Hasta ese momento, las dos cortesanas no habían dicho nada; Ganid se había quedado también sin palabras. E igual le sucedió a Marta por unos instantes, pero pronto estuvo a la altura de las circunstancias e hizo por estas desconocidas todo lo que Jesús esperaba que se hiciera. La mayor de ellas murió poco tiempo después, con vivas esperanzas en la supervivencia eterna; la más joven trabajó en el lugar de negocios de Justo y, más tarde, se convertiría en miembro de por vida de la primera Iglesia cristiana de Corinto.

En distintas ocasiones, en casa de Crispo, Jesús y Ganid se habían encontrado con un tal Gayo, que posteriormente se convirtió en un leal

they have forgiven you as I speak for my Father in heaven that he has forgiven them. Now all of you come with me to a friend's house where we will seek refreshment and plan for the new and better life ahead.” Up to this time the amazed women had not uttered a word; they looked at each other and silently followed as the men led the way.

133:3.8 (1473.1) Imagine the surprise of Justus' wife when, at this late hour, Jesus appeared with Ganid and these two strangers, saying: “You will forgive us for coming at this hour, but Ganid and I desire a bite to eat, and we would share it with these our new-found friends, who are also in need of nourishment; and besides all this, we come to you with the thought that you will be interested in counseling with us as to the best way to help these women get a new start in life. They can tell you their story, but I surmise they have had much trouble, and their very presence here in your house testifies how earnestly they crave to know good people, and how willingly they will embrace the opportunity to show all the world — and even the angels of heaven — what brave and noble women they can become.”

133:3.9 (1473.2) When Martha, Justus' wife, had spread the food on the table, Jesus, taking unexpected leave of them, said: “As it is getting late, and since the young man's father will be awaiting us, we pray to be excused while we leave you here together — three women — the beloved children of the Most High. And I will pray for your spiritual guidance while you make plans for a new and better life on earth and eternal life in the great beyond.”

133:3.10 (1473.3) Thus did Jesus and Ganid take leave of the women. So far the two courtesans had said nothing; likewise was Ganid speechless. And for a few moments so was Martha, but presently she rose to the occasion and did everything for these strangers that Jesus had hoped for. The elder of these two women died a short time thereafter, with bright hopes of eternal survival, and the younger woman worked at Justus' place of business and later became a lifelong member of the first Christian church in Corinth.

133:3.11 (1473.4) Several times in the home of Crispus, Jesus and Ganid met one Gaius, who subsequently became a loyal supporter of Paul.

seguidor de Pablo. Durante esos dos meses pasados en Corinto, ellos sostuvieron conversaciones privadas con veintenas de personas de valía y, como resultado de estos encuentros aparentemente casuales, más de la mitad de estas personas se sintieron movidas y llegaron a ser miembros de la posterior comunidad cristiana.

Cuando Pablo fue por primera vez a Corinto, no tenía previsto prolongar su visita por mucho tiempo. Pero no era consciente de lo bien que el Tutor Judío había preparado el camino para sus enseñanzas. Y descubrió además ese gran interés que ya se había suscitado en ellas gracias a Aquila y Priscila, al ser Aquila uno de los cínicos con los que Jesús había entrado en contacto cuando estaba en Roma. Se trataba de una pareja de refugiados judíos llegados de Roma, que abrazaron rápidamente las enseñanzas de Pablo. Él vivió y trabajó con ellos, porque eran también fabricantes de tiendas. Fue debido a esas circunstancias por lo que Pablo dilató su estancia en Corinto.

4. LABOR PERSONAL EN CORINTO

Jesús y Ganid tuvieron otras muchas interesantes experiencias en Corinto. Conversaron privadamente con un gran número de personas que se beneficiaron enormemente de las enseñanzas de Jesús.

Enseñó al molinero cómo moler el grano de la verdad en el molino de la experiencia viva para hacer que las cosas difíciles de la vida divina fuesen prontamente aceptables incluso entre los más débiles y frágiles de sus semejantes mortales. Jesús dijo: "Da la leche de la verdad a los que son niños en percepción espiritual. En tu ministerio vivo y amoroso, sirve el alimento espiritual de manera atractiva y adaptada a la capacidad receptiva de todo aquel que te lo solicite".

Al centurión romano le dijo: "Da al César lo que es del César y a Dios lo que es de Dios. El servicio sincero de Dios y el servicio leal del César no están reñidos a menos que el César pretenda abrogarse ese honor que solo la Deidad puede requerir. La lealtad a Dios, si llegaras a conocerlo, te haría todavía más leal y fiel en tu entrega a un emperador digno".

Al honesto líder del culto mitraico le dijo: "Haces bien en buscar una religión de salvación eterna, pero te equivocas al ir en busca de esa gloriosa verdad entre los misterios creados por el hombre y las filosofías humanas. ¿Acaso no sabes que el misterio de la salvación eterna

During these two months in Corinth they held intimate conversations with scores of worth-while individuals, and as a result of all these apparently casual contacts more than half of the individuals so affected became members of the subsequent Christian community.

^{133:3.12 (1473.5)} When Paul first went to Corinth, he had not intended to make a prolonged visit. But he did not know how well the Jewish tutor had prepared the way for his labors. And further, he discovered that great interest had already been aroused by Aquila and Priscilla, Aquila being one of the Cynics with whom Jesus had come in contact when in Rome. This couple were Jewish refugees from Rome, and they quickly embraced Paul's teachings. He lived with them and worked with them, for they were also tentmakers. It was because of these circumstances that Paul prolonged his stay in Corinth.

4. PERSONAL WORK IN CORINTH

^{133:4.1 (1474.1)} Jesus and Ganid had many more interesting experiences in Corinth. They had close converse with a great number of persons who greatly profited by the instruction received from Jesus.

^{133:4.2 (1474.2)} The miller he taught about grinding up the grains of truth in the mill of living experience so as to render the difficult things of divine life readily receivable by even the weak and feeble among one's fellow mortals. Said Jesus: "Give the milk of truth to those who are babes in spiritual perception. In your living and loving ministry serve spiritual food in attractive form and suited to the capacity of receptivity of each of your inquirers."

^{133:4.3 (1474.3)} To the Roman centurion he said: "Render unto Caesar the things which are Caesar's and unto God the things which are God's. The sincere service of God and the loyal service of Caesar do not conflict unless Caesar should presume to arrogate to himself that homage which alone can be claimed by Deity. Loyalty to God, if you should come to know him, would render you all the more loyal and faithful in your devotion to a worthy emperor."

^{133:4.4 (1474.4)} To the earnest leader of the Mithraic cult he said: "You do well to seek for a religion of eternal salvation, but you err to go in quest of such a glorious truth among man-made mysteries and human philosophies. Know you not that the mystery of eternal salvation dwells within your own

habita en tu propia alma? ¿Acaso no sabes que el Dios del cielo ha enviado su espíritu para que viva en ti, y que este espíritu guiará a todos los mortales, amantes de la verdad y servidores de Dios, más allá de esta vida y a través de los portales de la muerte hasta las alturas eternas de la luz donde Dios aguarda para recibir a sus hijos? Y nunca te olvides: vosotros los que conocéis a Dios sois los hijos de Dios si verdaderamente anheláis ser como él”.

Al maestro epicúreo le dijo: “Haces bien en escoger lo mejor y en apreciar lo bueno, pero ¿eres sabio cuando dejas de percibir las grandes cosas de la vida mortal que se manifiestan en los ámbitos espirituales, procedentes de la conciencia de la presencia de Dios en el corazón humano? En toda experiencia humana, lo mejor de todo es la conciencia de conocer a Dios, cuyo espíritu vive en ti y trata de guiarte en ese largo y casi interminable viaje para alcanzar la presencia personal de nuestro Padre común, Dios de toda la creación, el Señor de los universos”.

Al contratista y constructor griego le dijo: “Amigo mío, mientras edificas las construcciones materiales de los hombres, desarrolla un carácter espiritual a semejanza del espíritu divino que reside en tu alma. No dejes que tus éxitos como constructor temporal superen tu logro como hijo espiritual del reino del cielo. Al edificar las mansiones temporales para los demás, no te olvides de asegurar para ti mismo el derecho como titular a las mansiones de la eternidad. Recuerda siempre: existe una ciudad cuyos fundamentos son la rectitud y la verdad, y cuyo constructor y hacedor es Dios”.

Al juez romano le dijo: “Cuando juzgues a los hombres, recuerda que algún día tú mismo serás también juzgado ante el tribunal de los gobernantes de un universo. Juzga con justicia, al igual que con misericordia, de la misma forma que algún día deseas con anhelo la consideración misericordiosa de las manos del Arbitro Supremo. Juzga como querrías que te juzgaran en similares circunstancias, siendo, pues, guiado por el espíritu de la ley al igual que por su letra. Y tal como impartes justicia con ecuanimidad, teniendo en cuenta presente las necesidades de los que ante ti comparecen, así tendrás derecho a aspirar a una justicia atemperada por la misericordia cuando en algún momento te presentes ante el Juez de toda la tierra”.

A la dueña de la posada griega le dijo: “Da tu hospitalidad como quien da albergue a los hijos del Altísimo. Eleva el arduo trabajo de tu quehacer diario a los altos niveles de un bello arte mediante el reconocimiento creciente de que sirves a Dios en las personas en las que él habita a través de su espíritu que ha descendido para morar en el

soul? Do you not know that the God of heaven has sent his spirit to live within you, and that this spirit will lead all truth-loving and God-serving mortals out of this life and through the portals of death up to the eternal heights of light where God waits to receive his children? And never forget: You who know God are the sons of God if you truly yearn to be like him.”

^{133:4.5 (1474.5)} To the Epicurean teacher he said: “You do well to choose the best and esteem the good, but are you wise when you fail to discern the greater things of mortal life which are embodied in the spirit realms derived from the realization of the presence of God in the human heart? The great thing in all human experience is the realization of knowing the God whose spirit lives within you and seeks to lead you forth on that long and almost endless journey of attaining the personal presence of our common Father, the God of all creation, the Lord of universes.”

^{133:4.6 (1474.6)} To the Greek contractor and builder he said: “My friend, as you build the material structures of men, grow a spiritual character in the similitude of the divine spirit within your soul. Do not let your achievement as a temporal builder outrun your attainment as a spiritual son of the kingdom of heaven. While you build the mansions of time for another, neglect not to secure your title to the mansions of eternity for yourself. Ever remember, there is a city whose foundations are righteousness and truth, and whose builder and maker is God.”

^{133:4.7 (1474.7)} To the Roman judge he said: “As you judge men, remember that you yourself will also some day come to judgment before the bar of the Rulers of a universe. Judge justly, even mercifully, even as you shall some day thus crave merciful consideration at the hands of the Supreme Arbiter. Judge as you would be judged under similar circumstances, thus being guided by the spirit of the law as well as by its letter. And even as you accord justice dominated by fairness in the light of the need of those who are brought before you, so shall you have the right to expect justice tempered by mercy when you sometime stand before the Judge of all the earth.”

^{133:4.8 (1475.1)} To the mistress of the Greek inn he said: “Minister your hospitality as one who entertains the children of the Most High. Elevate the drudgery of your daily toil to the high levels of a fine art through the increasing realization that you minister to God in the persons whom he indwells by his spirit which has descended to live within the

corazón de los hombres, buscando, de este modo, transformar sus mentes y guiar sus almas al conocimiento del Padre paradisiaco de todos estos dones que el espíritu divino otorga”.

Jesús mantuvo numerosas conversaciones con un mercader chino. Al despedirse de él, le exhortó diciendo: “Adora solo a Dios, que es tu verdadero ancestro espiritual. Recuerda que el espíritu del Padre vive en ti en todo momento y siempre orienta tu alma hacia el cielo. Si sigues la guía imperceptible de este espíritu inmortal, de cierto continuarás en el camino que te elevará hasta encontrar a Dios. Y, cuando logres alcanzar al Padre celestial, será porque al buscarlo te habrás hecho cada vez más como él. Así pues, adiós, Chang, pero solo por un tiempo, porque nos encontraremos de nuevo en los mundos de luz, donde el Padre de las almas espirituales brinda muchos placenteros lugares de parada para aquellos cuyo destino es el Paraíso”.

Al viajero de Bretaña le dijo: “Hermano mío, he percibido que buscas la verdad, y te indico que el espíritu del Padre de toda verdad quizás habita en ti. ¿Has tratado alguna vez de hablar, con franqueza, con el espíritu de tu propia alma? Es algo ciertamente difícil y rara vez se tiene conciencia de haberlo logrado; pero todo intento honesto de la mente material por comunicarse con su espíritu morador tiene cierto éxito, a pesar de que la mayoría de todas estas gloriosas experiencias humanas han de permanecer por largo tiempo inscritas de forma supraconsciente en el alma de esos mortales conocedores de Dios”.

Al joven huido Jesús le dijo: “Recuerda, hay dos cosas de las que no puedes escapar: de Dios y de ti mismo. Dondequiera que vayas, contigo va tu yo y el espíritu del Padre celestial que vive dentro de tu corazón. Hijo mío, deja de intentar engañarte a ti mismo; toma medidas para enfrentarte con valor a las circunstancias de la vida; mantente firme en la seguridad de tu filiación con Dios y en la certeza de la vida eterna, como te he enseñado. De ahora en adelante, ten el propósito de ser un hombre verdadero, un hombre resuelto a hacer frente a la vida con valentía e inteligencia”.

Al criminal condenado le dijo en su última hora: “Hermano mío, son tiempos aciagos para ti. Perdiste el rumbo; te has enmarañado en las redes de la delincuencia. Por lo que he hablado contigo, sé bien que no tenías la intención de hacer lo que ahora va a costarte la vida temporal. Pero, efectivamente, cometiste este mal, y tus semejantes te han encontrado culpable; y han decidido que debes morir. Ni tú ni yo podemos negarle al Estado este derecho a defenderse a sí mismo en el modo que ha elegido. No parece haber forma alguna de que humanamente eludas

hearts of men, thereby seeking to transform their minds and lead their souls to the knowledge of the Paradise Father of all these bestowed gifts of the divine spirit.”

133:4.9 (1475.2) Jesus had many visits with a Chinese merchant. In saying good-bye, he admonished him: “Worship only God, who is your true spirit ancestor. Remember that the Father’s spirit ever lives within you and always points your soul-direction heavenward. If you follow the unconscious leadings of this immortal spirit, you are certain to continue on in the uplifted way of finding God. And when you do attain the Father in heaven, it will be because by seeking him you have become more and more like him. And so farewell, Chang, but only for a season, for we shall meet again in the worlds of light where the Father of spirit souls has provided many delightful stopping-places for those who are Paradise-bound.”

133:4.10 (1475.3) To the traveler from Britain he said: “My brother, I perceive you are seeking for truth, and I suggest that the spirit of the Father of all truth may chance to dwell within you. Did you ever sincerely endeavor to talk with the spirit of your own soul? Such a thing is indeed difficult and seldom yields consciousness of success; but every honest attempt of the material mind to communicate with its indwelling spirit meets with certain success, notwithstanding that the majority of all such magnificent human experiences must long remain as superconscious registrations in the souls of such God-knowing mortals.”

133:4.11 (1475.4) To the runaway lad Jesus said: “Remember, there are two things you cannot run away from — God and yourself. Wherever you may go, you take with you yourself and the spirit of the heavenly Father which lives within your heart. My son, stop trying to deceive yourself; settle down to the courageous practice of facing the facts of life; lay firm hold on the assurances of sonship with God and the certainty of eternal life, as I have instructed you. From this day on purpose to be a real man, a man determined to face life bravely and intelligently.”

133:4.12 (1475.5) To the condemned criminal he said at the last hour: “My brother, you have fallen on evil times. You lost your way; you became entangled in the meshes of crime. From talking to you, I well know you did not plan to do the thing which is about to cost you your temporal life. But you did do this evil, and your fellows have adjudged you guilty; they have determined that you shall die. You or I may not deny the state this right of self-defense in the manner of its own choosing. There seems to be no way of humanly escaping the penalty of your wrongdoing. Your fellows must judge you by what

al castigo por tu delito. Tus semejantes deben juzgarte por lo que has hecho, pero hay un Juez a quien puedes solicitar el perdón, y quien te juzgará por tus verdaderos motivos y tus mejores intenciones. No temas acudir al juicio de Dios si tu arrepentimiento es auténtico y tu fe sincera. El hecho de que tu error traiga consigo la pena de muerte impuesta por el hombre no menoscaba la oportunidad que tiene tu alma de obtener justicia y gozar de la misericordia ante los tribunales celestiales”.

Jesús disfrutó de muchas charlas privadas con un gran número de almas hambrientas, demasiadas para poder incluirlas en este documento. Los tres viajeros gozaron de su estancia en Corinto. Con excepción de Atenas, que era más conocida como centro educativo, Corinto era la ciudad más importante de Grecia en esta época romana, y su permanencia durante dos meses en este floreciente centro comercial les ofreció a los tres la oportunidad de adquirir una experiencia muy valiosa. La estancia en esta ciudad constituyó una de las paradas más interesantes en su camino de vuelta de Roma.

Gonod tenía muchos intereses en Corinto, pero finalmente concluyó sus negocios, y se dispusieron a zarpar para Atenas. Viajaron en un pequeño barco que podía transportarse por tierra sobre un carril desde uno de los puertos de Corinto al otro, a una distancia de unos dieciséis kilómetros.

5. EN ATENAS: PLÁTICA SOBRE LA CIENCIA

Pronto llegaron al antiguo centro de la ciencia y del saber griegos, y Ganid estaba emocionado de saberse en Atenas, en Grecia, en el centro cultural de lo que en otro tiempo fue el imperio de Alejandro, que había extendido sus fronteras hasta incluso la India, su propio país. Allí había pocos negocios que realizar; así que Gonod pasó la mayor parte de su tiempo con Jesús y Ganid, visitando los muchos sitios de interés y escuchando las interesantes conversaciones entre el muchacho y su versátil maestro.

En Atenas aún florecía una gran universidad, y los tres hicieron frecuentes visitas a sus salas de clase. Jesús y Ganid habían analizado a fondo las enseñanzas de Platón cuando asistieron a las conferencias en el museo de Alejandría. A todos les encantaba el arte de Grecia, ejemplos del cual todavía se podían encontrar por doquier en la ciudad.

Padre e hijo disfrutaron enormemente del debate sobre la ciencia que Jesús mantuvo con un filósofo griego en la posada a últimas horas de la tarde. Una vez que aquel pedante había hablado durante casi tres horas, y cuando había

you did, but there is a Judge to whom you may appeal for forgiveness, and who will judge you by your real motives and better intentions. You need not fear to meet the judgment of God if your repentance is genuine and your faith sincere. The fact that your error carries with it the death penalty imposed by man does not prejudice the chance of your soul to obtain justice and enjoy mercy before the heavenly courts.”

133:4.13 (1476.1) Jesus enjoyed many intimate talks with a large number of hungry souls, too many to find a place in this record. The three travelers enjoyed their sojourn in Corinth. Excepting Athens, which was more renowned as an educational center, Corinth was the most important city in Greece during these Roman times, and their two months' stay in this thriving commercial center afforded opportunity for all three of them to gain much valuable experience. Their sojourn in this city was one of the most interesting of all their stops on the way back from Rome.

133:4.14 (1476.2) Gonod had many interests in Corinth, but finally his business was finished, and they prepared to sail for Athens. They traveled on a small boat which could be carried overland on a land track from one of Corinth's harbors to the other, a distance of ten miles.

5. AT ATHENS — DISCOURSE ON SCIENCE

133:5.1 (1476.3) They shortly arrived at the olden center of Greek science and learning, and Ganid was thrilled with the thought of being in Athens, of being in Greece, the cultural center of the onetime Alexandrian empire, which had extended its borders even to his own land of India. There was little business to transact; so Gonod spent most of his time with Jesus and Ganid, visiting the many points of interest and listening to the interesting discussions of the lad and his versatile teacher.

133:5.2 (1476.4) A great university still thrived in Athens, and the trio made frequent visits to its halls of learning. Jesus and Ganid had thoroughly discussed the teachings of Plato when they attended the lectures in the museum at Alexandria. They all enjoyed the art of Greece, examples of which were still to be found here and there about the city.

133:5.3 (1476.5) Both the father and the son greatly enjoyed the discussion on science which Jesus had at their inn one evening with a Greek philosopher. After this pedant had talked for almost three hours, and when he had finished his

terminado su plática, Jesús, en términos modernos, dijo:

Algún día, los científicos podrán medir la energía, o manifestaciones de fuerza, de la gravedad, de la luz y de la electricidad, pero estos mismos científicos nunca podrán (científicamente) decir qué *son* estos fenómenos del universo. La ciencia trata de la actividad de la energía física; la religión, de los valores eternos. La verdadera filosofía surge de la sabiduría, que correlaciona, de la mejor manera, estas observaciones cuantitativas y cualitativas. Siempre existe el peligro de que el científico puramente físico llegue a dejarse influenciar por el placer del orgullo matemático y el egocentrismo estadístico, por no mencionar la ceguera espiritual.

La lógica es válida en el mundo material, y las matemáticas son fiables cuando se limita su aplicación a las cosas físicas; pero ninguna de las dos puede llegar a considerarse totalmente dignas de confianza o infalibles cuando se aplican a los problemas de la vida. En la vida se dan fenómenos que no son enteramente materiales. La aritmética dice que si un hombre puede esquivar una oveja en diez minutos, diez hombres la podrían esquivar en un minuto. Se trata de una verdad matemática, pero no es exacta, porque los diez hombres no podrían hacerlo de esta manera; se entorpecerían unos a otros hasta tal punto que el trabajo se demoraría excesivamente.

Las matemáticas sostienen que, si una persona representa una determinada unidad de valor intelectual y moral, diez personas representarían diez veces este valor. Pero cuando se trata de seres personales humanos, sería más acertado decir que tal agrupación de personas constituye una suma igual al cuadrado del número de personas referidas en la ecuación, en lugar de la simple suma aritmética. Un grupo social de seres humanos trabajando armónicamente y de forma coordinada conlleva una fuerza mucho mayor que la simple suma de sus partes.

La cantidad se puede identificar como un *hecho*, convirtiéndose de este modo en una uniformidad científica. La cualidad, siendo una cuestión de interpretación de la mente, constituye una estimación aproximada de los *valores* y debe, por consiguiente, permanecer como una experiencia de la persona. Cuando la ciencia y la religión se tornen menos dogmáticas y más tolerantes frente a la crítica, la filosofía comenzará entonces a lograr la *unidad* en la comprensión inteligente del universo.

Si pudierais percibir su genuino funcionamiento, observaríais que en el universo cósmico existe unidad. El universo real es amigable para todos los hijos del Dios eterno. El

discourse, Jesus, in terms of modern thought, said:

133:5.4 (1476.6) Scientists may some day measure the energy, or force manifestations, of gravitation, light, and electricity, but these same scientists can never (scientifically) tell you what these universe phenomena *are*. Science deals with physical-energy activities; religion deals with eternal values. True philosophy grows out of the wisdom which does its best to correlate these quantitative and qualitative observations. There always exists the danger that the purely physical scientist may become afflicted with mathematical pride and statistical egotism, not to mention spiritual blindness.

133:5.5 (1476.7) Logic is valid in the material world, and mathematics is reliable when limited in its application to physical things; but neither is to be regarded as wholly dependable or infallible when applied to life problems. Life embraces phenomena which are not wholly material. Arithmetic says that, if one man could shear a sheep in ten minutes, ten men could shear it in one minute. That is sound mathematics, but it is not true, for the ten men could not so do it; they would get in one another's way so badly that the work would be greatly delayed.

133:5.6 (1477.1) Mathematics asserts that, if one person stands for a certain unit of intellectual and moral value, ten persons would stand for ten times this value. But in dealing with human personality it would be nearer the truth to say that such a personality association is a sum equal to the square of the number of personalities concerned in the equation rather than the simple arithmetical sum. A social group of human beings in co-ordinated working harmony stands for a force far greater than the simple sum of its parts.

133:5.7 (1477.2) Quantity may be identified as a *fact*, thus becoming a scientific uniformity. Quality, being a matter of mind interpretation, represents an estimate of *values*, and must, therefore, remain an experience of the individual. When both science and religion become less dogmatic and more tolerant of criticism, philosophy will then begin to achieve *unity* in the intelligent comprehension of the universe.

133:5.8 (1477.3) There is unity in the cosmic universe if you could only discern its workings in actuality. The real universe is friendly to every child of the eternal God. The real problem is: How can the

auténtico problema es: ¿Cómo puede la mente finita del hombre alcanzar una unidad de pensamiento lógica, verdadera y en consonancia? Este estado mental de conocimiento del universo solo puede lograrse si se concibe la idea de que el hecho cuantitativo y el valor cualitativo tienen una causalidad común en el Padre del Paraíso. Esta concepción de la realidad proporciona una percepción más amplia de la unidad de propósito de los fenómenos del universo; e incluso revela una meta espiritual de logro progresivo para el ser personal, y constituye un concepto de unidad capaz de apreciar los antecedentes invariables de un universo vivo de relaciones impersonales en continuo cambio y de relaciones personales en constante desarrollo.

La materia y el espíritu y el estado intermedio entre ellos constituyen tres niveles, interrelacionados e interconectados, de la verdadera unidad del universo real. Al margen de cuán divergentes parezcan ser los fenómenos del universo de los hechos y de los valores, estos están, finalmente, unificados en el Supremo.

Reconocemos que la materia visible tiene existencia real, pero también la tiene la energía no reconocida. Cuando las energías del universo se ralentizan tanto que adquieren el grado necesario de movimiento, entonces, en condiciones favorables, estas mismas energías se convierten en masa. Y no olvidéis que la mente, que es la única que puede percibir la presencia de las realidades fehacientes, es en sí misma igualmente real. Y la causa fundamental de este universo de energía-masa, mente y espíritu es eterna —existe y consiste en la naturaleza y en la reacción del Padre Universal y sus coiguales absolutos—.

Quedaron todos más que maravillados por las palabras de Jesús, y cuando el griego se despidió de ellos les dijo: “Por fin han visto mis ojos a un judío que piensa en algo más que en la superioridad racial y que habla de algo más que de religión”. Y se retiraron para pasar la noche.

La estancia en Atenas fue placentera y provechosa, pero no especialmente fructífera en cuanto a contactos humanos. Demasiados atenienses de ese tiempo estaban intelectualmente orgullosos de su notoriedad de otros días o eran mentalmente faltos de inteligencia e ignorantes, al ser los vástagos de esclavos pobremente dotados de esas épocas anteriores cuando existía gloria en Grecia y sabiduría en las mentes de su gente. No obstante, entre los ciudadanos de Atenas, aún era posible encontrar muchas mentes perspicaces.

finite mind of man achieve a logical, true, and corresponding unity of thought? This universe-knowing state of mind can be had only by conceiving that the quantitative fact and the qualitative value have a common causation in the Paradise Father. Such a conception of reality yields a broader insight into the purposeful unity of universe phenomena; it even reveals a spiritual goal of progressive personality achievement. And this is a concept of unity which can sense the unchanging background of a living universe of continually changing impersonal relations and evolving personal relationships.

133:5.9 (1477.4) Matter and spirit and the state intervening between them are three interrelated and interassociated levels of the true unity of the real universe. Regardless of how divergent the universe phenomena of fact and value may appear to be, they are, after all, unified in the Supreme.

133:5.10 (1477.5) Reality of material existence attaches to unrecognized energy as well as to visible matter. When the energies of the universe are so slowed down that they acquire the requisite degree of motion, then, under favorable conditions, these same energies become mass. And forget not, the mind which can alone perceive the presence of apparent realities is itself also real. And the fundamental cause of this universe of energy-mass, mind, and spirit, is eternal — it exists and consists in the nature and reactions of the Universal Father and his absolute co-ordinates.

133:5.11 (1477.6) They were all more than astounded at the words of Jesus, and when the Greek took leave of them, he said: “At last my eyes have beheld a Jew who thinks something besides racial superiority and talks something besides religion.” And they retired for the night.

133:5.12 (1477.7) The sojourn in Athens was pleasant and profitable, but it was not particularly fruitful in its human contacts. Too many of the Athenians of that day were either intellectually proud of their reputation of another day or mentally stupid and ignorant, being the offspring of the inferior slaves of those earlier periods when there was glory in Greece and wisdom in the minds of its people. Even then, there were still many keen minds to be found among the citizens of Athens.

6. EN ÉFESO: PLÁTICA SOBRE EL ALMA

6. AT EPHESUS — DISCOURSE ON THE SOUL

Al dejar Atenas, los viajeros se dirigieron por el camino de Troas hacia Éfeso, la capital de la provincia romana de Asia. Desde allí, se desplazaron muchas veces al famoso templo de Artemisa de los efesios, a más de tres kilómetros de la ciudad. Artemisa era la diosa más famosa de toda Asia Menor, perpetuación de la diosa madre aún más antigua de los tiempos de la ancestral Anatolia. Se decía que aquel tosco ídolo que se exhibía en el enorme templo dedicado a su culto había caído del cielo. Al no haber erradicado toda su anterior formación en cuanto al respeto de las imágenes como símbolos de la divinidad, Ganid pensó que sería lo mejor comprar un pequeño santuario de plata en honor de esta diosa de la fertilidad del Asia Menor. Aquella noche hablaron largamente sobre la adoración de las cosas hechas por manos humanas.

Al tercer día de estancia, caminaron junto al río para observar el dragado de la boca del puerto. Al mediodía charlaron con un joven fenicio que estaba nostálgico por su tierra natal y bastante desanimado; pero sobre todo estaba envidioso de otro joven a quien habían ascendido en su lugar. Jesús le dirigió palabras de consuelo y citó el antiguo proverbio hebreo: “El don del hombre le ensancha el camino y lo lleva delante de los grandes”.

De todas las grandes ciudades que visitaron en su viaje por el Mediterráneo, fue en este lugar donde menos pudieron hacer para favorecer la labor de los futuros misioneros cristianos. El cristianismo tuvo sus comienzos en Éfeso mayormente gracias a las iniciativas de Pablo, que residió aquí durante más de dos años, ganándose la vida con la fabricación de tiendas y dando conferencias todas las noches sobre religión y filosofía en el auditorio principal de la escuela de Tirano.

Había un escritor progresista vinculado a esta escuela local de filosofía, con quien Jesús tuvo varias provechosas reuniones. En el transcurso de las charlas que mantuvo con él, Jesús usó repetidas veces la palabra “alma”. Finalmente, este griego erudito le preguntó qué quería decir con “alma”. Y Jesús le respondió:

“El alma es esa parte del hombre autorreflexiva, discernidora de la verdad y perceptiva del espíritu que eleva para siempre al ser humano por encima del nivel del mundo animal. La autoconciencia, por sí misma, no es el alma. La autoconciencia moral es la verdadera autorrealización humana y constituye el fundamento del alma humana, y el alma es esa parte del hombre que representa el valor de la supervivencia potencial de la experiencia humana. La elección moral y el logro espiritual, la capacidad para conocer a Dios y el impulso de ser como él, son atributos del alma. El alma del

133:6.1 (1477.8) On leaving Athens, the travelers went by way of Troas to Ephesus, the capital of the Roman province of Asia. They made many trips out to the famous temple of Artemis of the Ephesians, about two miles from the city. Artemis was the most famous goddess of all Asia Minor and a perpetuation of the still earlier mother goddess of ancient Anatolian times. The crude idol exhibited in the enormous temple dedicated to her worship was reputed to have fallen from heaven. Not all of Ganid's early training to respect images as symbols of divinity had been eradicated, and he thought it best to purchase a little silver shrine in honor of this fertility goddess of Asia Minor. That night they talked at great length about the worship of things made with human hands.

133:6.2 (1478.1) On the third day of their stay they walked down by the river to observe the dredging of the harbor's mouth. At noon they talked with a young Phoenician who was homesick and much discouraged; but most of all he was envious of a certain young man who had received promotion over his head. Jesus spoke comforting words to him and quoted the olden Hebrew proverb: “A man's gift makes room for him and brings him before great men.”

133:6.3 (1478.2) Of all the large cities they visited on this tour of the Mediterranean, they here accomplished the least of value to the subsequent work of the Christian missionaries. Christianity secured its start in Ephesus largely through the efforts of Paul, who resided here more than two years, making tents for a living and conducting lectures on religion and philosophy each night in the main audience chamber of the school of Tyrannus.

133:6.4 (1478.3) There was a progressive thinker connected with this local school of philosophy, and Jesus had several profitable sessions with him. In the course of these talks Jesus had repeatedly used the word “soul.” This learned Greek finally asked him what he meant by “soul,” and he replied:

133:6.5 (1478.4) “The soul is the self-reflective, truth-discerning, and spirit-perceiving part of man which forever elevates the human being above the level of the animal world. Self-consciousness, in and of itself, is not the soul. Moral self-consciousness is true human self-realization and constitutes the foundation of the human soul, and the soul is that part of man which represents the potential survival value of human experience. Moral choice and spiritual attainment, the ability to know God and the urge to be like him, are the characteristics of the soul. The soul of man cannot exist apart from moral thinking and spiritual activity. A stagnant soul

hombre no puede existir al margen del pensamiento moral y de la actividad espiritual. Un alma estancada es un alma agonizante. Pero el alma del hombre es diferente del espíritu divino que habita en su mente. El espíritu divino llega de forma simultánea al primer acto moral de la mente humana, y ese es el momento en el que nace el alma.

“La salvación o la pérdida de un alma guarda relación con el hecho de si la conciencia moral logra alcanzar o no el estado de supervivencia mediante la alianza eterna con su correspondiente don espiritual. La salvación es la espiritualización de la autorrealización de la conciencia moral, la cual, por consiguiente, adquiere valor de supervivencia. Todas las formas de conflictos del alma radican en la falta de armonía entre la autoconciencia moral, o espiritual, y la autoconciencia puramente intelectual.

“Cuando el alma humana madura, ennoblecida y espiritualizada, se aproxima al estado celestial en el sentido de que está cercana de ser una entidad intermedia entre lo material y lo espiritual, entre el yo material y el espíritu divino. Resulta difícil describir el alma evolutiva de un ser humano y mucho más difícil demostrarla, porque no es observable ni por los métodos de investigación material ni de verificación espiritual. La ciencia material no puede demostrar la existencia de un alma como tampoco puede hacerlo una evaluación puramente espiritual. Sin embargo, a pesar de la insuficiencia de la ciencia material y de los criterios espirituales para descubrir la existencia del alma humana, todo mortal moralmente consciente *conoce* la existencia de *su* alma como una experiencia personal real y auténtica”.

is a dying soul. But the soul of man is distinct from the divine spirit which dwells within the mind. The divine spirit arrives simultaneously with the first moral activity of the human mind, and that is the occasion of the birth of the soul.

133:6.6 (1478.5) “The saving or losing of a soul has to do with whether or not the moral consciousness attains survival status through eternal alliance with its associated immortal spirit endowment. Salvation is the spiritualization of the self-realization of the moral consciousness, which thereby becomes possessed of survival value. All forms of soul conflict consist in the lack of harmony between the moral, or spiritual, self-consciousness and the purely intellectual self-consciousness.

133:6.7 (1478.6) “The human soul, when matured, ennobled, and spiritualized, approaches the heavenly status in that it comes near to being an entity intervening between the material and the spiritual, the material self and the divine spirit. The evolving soul of a human being is difficult of description and more difficult of demonstration because it is not discoverable by the methods of either material investigation or spiritual proving. Material science cannot demonstrate the existence of a soul, neither can pure spirit-testing. Notwithstanding the failure of both material science and spiritual standards to discover the existence of the human soul, every morally conscious mortal *knows* of the existence of his *soul* as a *real* and actual personal experience.”

7. LA ESTANCIA EN CHIPRE: PLÁTICA SOBRE

LA MENTE

Poco después, los viajeros zarparon para Chipre, con parada en Rodas. Disfrutaron de la larga travesía marítima y llegaron a la isla de destino muy descansados de cuerpo y renovados de espíritu.

Su plan era sentir el placer de un período de auténtico descanso y ocio durante su visita a Chipre, cuando su recorrido por el Mediterráneo tocaba su fin. Desembarcaron en Pafos y, de inmediato, comenzaron a acumular provisiones para su estancia de varias semanas en las montañas cercanas. Tres días después de su llegada, partieron hacia las colinas con sus animales bien cargados.

Durante dos semanas, los tres viajeros

7. THE SOJOURN AT CYPRUS — DISCOURSE

ON MIND

133:7.1 (1479.1) Shortly the travelers set sail for Cyprus, stopping at Rhodes. They enjoyed the long water voyage and arrived at their island destination much rested in body and refreshed in spirit.

133:7.2 (1479.2) It was their plan to enjoy a period of real rest and play on this visit to Cyprus as their tour of the Mediterranean was drawing to a close. They landed at Paphos and at once began the assembly of supplies for their sojourn of several weeks in the near-by mountains. On the third day after their arrival they started for the hills with their well-loaded pack animals.

133:7.3 (1479.3) For two weeks the trio greatly enjoyed

disfrutaron bastante, pero entonces, sin previo aviso, el joven Ganid cayó de repente gravemente enfermo. Estuvo dos semanas sufriendo una virulenta fiebre que a menudo le hacía entrar en delirio; tanto Jesús como Gonod se ocuparon de lleno en atenderle. Jesús cuidó del joven con habilidad y ternura, ante un padre asombrado por la delicadeza y la destreza que Jesús demostraba en todas sus atenciones hacia el doliente joven. Estaban alejados de cualquier presencia humana, y el muchacho se encontraba demasiado enfermo como para ser trasladado; se dispusieron, pues, allí mismo en las montañas, a hacer todo lo que les fuera posible por cuidarle y devolverle la salud.

Durante las tres semanas de la convalecencia de Ganid, Jesús le contó muchas cosas interesantes sobre la naturaleza y sus diversos estados. Y cuánto se divertieron paseando por las montañas, mientras que el muchacho hacía preguntas, Jesús se las contestaba, y el padre se maravillaba ante toda aquella escena.

La última semana de su estancia en las montañas, Jesús y Ganid tuvieron una larga charla sobre las funciones de la mente humana. Tras varias horas de análisis del tema, el muchacho le hizo la siguiente pregunta: "Pero, Maestro, ¿qué quieres decir cuando afirmas que el hombre experimenta una forma más elevada de autoconciencia que la de los animales superiores?". Y reformulado en términos modernos, Jesús le respondió así:

Hijo mío, ya te he hablado bastante de la mente del hombre y del espíritu divino que vive en ella, pero ahora quisiera hacer hincapié en el hecho de que la autoconciencia es una *realidad*. Cuando un animal llega a ser consciente de sí mismo, se convierte en un hombre primitivo. Tal logro resulta de la coordinación de funciones entre la energía impersonal y la mente perceptiva del espíritu, y es este fenómeno el que asegura la dádiva al ser personal humano de un punto central absoluto: el espíritu del Padre de los cielos.

Las ideas no son simplemente una transcripción de las sensaciones. Las ideas son sensaciones más las interpretaciones reflexivas del yo personal; y el yo es más que la suma de nuestras sensaciones. En un yo en evolución comienza a existir algo así como un camino hacia la unidad, y esa unidad es fruto de la presencia interior de una parte de la unidad absoluta que activa, espiritualmente, a esa mente de origen animal consciente de sí misma.

Un mero animal no puede poseer autoconciencia del tiempo. Los animales poseen una coordinación fisiológica de la conjunción sensación-reconocimiento y su consiguiente

themselves, and then, without warning, young Ganid was suddenly taken grievously ill. For two weeks he suffered from a raging fever, oftentimes becoming delirious; both Jesus and Gonod were kept busy attending the sick boy. Jesus skillfully and tenderly cared for the lad, and the father was amazed by both the gentleness and adeptness manifested in all his ministry to the afflicted youth. They were far from human habitations, and the boy was too ill to be moved; so they prepared as best they could to nurse him back to health right there in the mountains.

133:7.4 (1479.4) During Ganid's convalescence of three weeks Jesus told him many interesting things about nature and her various moods. And what fun they had as they wandered over the mountains, the boy asking questions, Jesus answering them, and the father marveling at the whole performance.

133:7.5 (1479.5) The last week of their sojourn in the mountains Jesus and Ganid had a long talk on the functions of the human mind. After several hours of discussion the lad asked this question: "But, Teacher, what do you mean when you say that man experiences a higher form of self-consciousness than do the higher animals?" And as restated in modern phraseology, Jesus answered:

133:7.6 (1479.6) My son, I have already told you much about the mind of man and the divine spirit that lives therein, but now let me emphasize that self-consciousness is a reality. When any animal becomes self-conscious, it becomes a primitive man. Such an attainment results from a co-ordination of function between impersonal energy and spirit-conceiving mind, and it is this phenomenon which warrants the bestowal of an absolute focal point for the human personality, the spirit of the Father in heaven.

133:7.7 (1479.7) Ideas are not simply a record of sensations; ideas are sensations plus the reflective interpretations of the personal self; and the self is more than the sum of one's sensations. There begins to be something of an approach to unity in an evolving selfhood, and that unity is derived from the indwelling presence of a part of absolute unity which spiritually activates such a self-conscious animal-origin mind.

133:7.8 (1479.8) No mere animal could possess a time self-consciousness. Animals possess a physiological co-ordination of associated sensation-recognition and memory thereof, but none experience a meaningful recognition of

memoria, pero ningún animal experimenta un reconocimiento significativo de las sensaciones ni evidencia una conexión intencionada de estas experiencias físicas combinadas, tal como se manifiesta en las conclusiones que se generan a partir de interpretaciones humanas inteligentes y reflexivas. Y este hecho de una existencia autoconsciente, unido a la realidad de su consecuente experiencia espiritual, constituye al hombre como hijo potencial del universo y prefigura su ulterior logro de la Suprema Unidad del universo.

Tampoco es el yo humano la mera suma de sucesivos estados de conciencia. Sin la eficiente actuación de un organizador y asociador de la conciencia, no existiría la unidad suficiente para poder asegurar la conformación de un yo. Dicha mente, no unificada, difícilmente podría lograr los niveles de conciencia característicos de la condición humana. Si las asociaciones que se dan en la conciencia fuesen aleatorias, la mente de todos los hombres mostraría asociaciones incontroladas y fortuitas propias de determinadas facetas de la locura mental.

Una mente humana, forjada solamente sobre la base de la conciencia de las sensaciones físicas, nunca podría alcanzar niveles espirituales; esta clase de mente material carecería totalmente del sentido de los valores morales y le faltaría la guía rectora del espíritu, que es tan esencial para lograr una unidad armoniosa del ser personal en el tiempo, y que es inseparable de la supervivencia del ser personal en la eternidad.

La mente humana comienza pronto a manifestar cualidades que son supramateriales; el intelecto humano verdaderamente reflexivo no está atado del todo a las restricciones del tiempo. El hecho de que las personas difieran tanto en cuanto a su comportamiento en la vida indica no solo la diversidad de dotes hereditarias y las distintas influencias del entorno, sino también el grado de unificación con el espíritu morador del Padre alcanzado por el yo, esto es, la magnitud en la que se identifican el uno con el otro.

La mente humana no resiste bien el conflicto que conlleva experimentar una doble lealtad. Constituye un gran peso para el alma tratar de servir tanto al bien como al mal. La mente supremamente satisfecha y eficientemente unificada es aquella que está dedicada totalmente a hacer la voluntad del Padre de los cielos. Los conflictos no resueltos destruyen la unidad y pueden terminar en la perturbación de la mente. Pero el carácter de supervivencia del alma no se incentiva intentando asegurar la paz mental a cualquier precio, renunciando a nobles aspiraciones o poniendo en peligro los ideales espirituales; dicha paz se consigue más bien reafirmandose incondicionalmente en el triunfo de

sensation or exhibit a purposeful association of these combined physical experiences such as is manifested in the conclusions of intelligent and reflective human interpretations. And this fact of self-conscious existence, associated with the reality of his subsequent spiritual experience, constitutes man a potential son of the universe and foreshadows his eventual attainment of the Supreme Unity of the universe.

133:7.9 (1480.1) Neither is the human self merely the sum of the successive states of consciousness. Without the effective functioning of a consciousness sorter and associator there would not exist sufficient unity to warrant the designation of a selfhood. Such an ununified mind could hardly attain conscious levels of human status. If the associations of consciousness were just an accident, the minds of all men would then exhibit the uncontrolled and random associations of certain phases of mental madness.

133:7.10 (1480.2) A human mind, built up solely out of the consciousness of physical sensations, could never attain spiritual levels; this kind of material mind would be utterly lacking in a sense of moral values and would be without a guiding sense of spiritual dominance which is so essential to achieving harmonious personality unity in time, and which is inseparable from personality survival in eternity.

133:7.11 (1480.3) The human mind early begins to manifest qualities which are supermaterial; the truly reflective human intellect is not altogether bound by the limits of time. That individuals so differ in their life performances indicates, not only the varying endowments of heredity and the different influences of the environment, but also the degree of unification with the indwelling spirit of the Father which has been achieved by the self, the measure of the identification of the one with the other.

133:7.12 (1480.4) The human mind does not well stand the conflict of double allegiance. It is a severe strain on the soul to undergo the experience of an effort to serve both good and evil. The supremely happy and efficiently unified mind is the one wholly dedicated to the doing of the will of the Father in heaven. Unresolved conflicts destroy unity and may terminate in mind disruption. But the survival character of a soul is not fostered by attempting to secure peace of mind at any price, by the surrender of noble aspirations, and by the compromise of spiritual ideals; rather is such peace attained by the stalwart assertion of the triumph of that which is true, and this victory is achieved in the overcoming of evil with the potent

lo que es verdadero, y esta victoria se logra venciendo al mal con la poderosa fuerza del bien.

Al siguiente día partieron hacia Salamina, desde donde embarcaron rumbo a Antioquía, en la costa de Siria.

8. EN ANTIOQUÍA

Antioquía era la capital de la provincia romana de Siria, y aquí tenía su residencia el gobernador imperial. Antioquía tenía medio millón de habitantes; era la tercera ciudad del imperio en tamaño y la primera en iniquidad y flagrante inmoralidad. Gonod tenía bastantes asuntos de negocio que tratar, de manera que Jesús y Ganid estuvieron por sí mismos bastante tiempo. Vieron todo lo visitable de esta ciudad de múltiples culturas, salvo el bosque de Dafne. Gonod y Ganid sí visitaron este notorio templo de la vergüenza, pero Jesús no quiso acompañarlos. Estas escenas no resultaban tan impactantes para los indios, pero eran repelentes para un hebreo idealista.

A medida que se aproximaba a Palestina y el viaje tocaba a su fin, Jesús se iba poniendo más serio y pensativo. En Antioquía conversó con pocas personas; rara vez transitaba por la ciudad. Tras mucho preguntarle a su maestro por qué manifestaba tan poco interés en Antioquía, Ganid logró que Jesús finalmente le dijera: “Esta ciudad no está lejos de Palestina; tal vez regrese aquí algún día”.

Ganid tuvo una experiencia bastante interesante en Antioquía. Este joven había demostrado ser un buen pupilo y ya había comenzado a hacer un uso práctico de algunas de las enseñanzas de Jesús. Había cierto indio relacionado con los negocios de su padre en Antioquía que se había vuelto tan desagradable y malhumorado que se estaban planteando despedirle. Cuando Ganid lo supo, se dirigió al establecimiento de su padre y tuvo una larga reunión con su compatriota. Este hombre creía que le habían puesto en el trabajo equivocado. Ganid le habló del Padre de los cielos y amplió, de muchas formas, sus puntos de vista sobre la religión. Pero de todo lo que Ganid le dijo, la cita de un proverbio hebreo fue lo que mayor bien le hizo; y esas sabias palabras fueron: “Todo lo que te venga a mano para hacer, hazlo según tus fuerzas”.

Tras preparar su equipaje para la caravana de camellos, bajaron a Sidón y, desde allí, se dirigieron a Damasco; tres días después estaban listos para la larga travesía por las arenas del desierto.

force of good.

133:7.13 (1480.5) The next day they departed for Salamis, where they embarked for Antioch on the Syrian coast.

8. AT ANTIOCH

133:8.1 (1480.6) Antioch was the capital of the Roman province of Syria, and here the imperial governor had his residence. Antioch had half a million inhabitants; it was the third city of the empire in size and the first in wickedness and flagrant immorality. Gonod had considerable business to transact; so Jesus and Ganid were much by themselves. They visited everything about this polyglot city except the grove of Daphne. Gonod and Ganid visited this notorious shrine of shame, but Jesus declined to accompany them. Such scenes were not so shocking to Indians, but they were repellent to an idealistic Hebrew.

133:8.2 (1480.7) Jesus became sober and reflective as he drew nearer Palestine and the end of their journey. He visited with few people in Antioch; he seldom went about in the city. After much questioning as to why his teacher manifested so little interest in Antioch, Ganid finally induced Jesus to say: “This city is not far from Palestine; maybe I shall come back here sometime.”

133:8.3 (1481.1) Ganid had a very interesting experience in Antioch. This young man had proved himself an apt pupil and already had begun to make practical use of some of Jesus’ teachings. There was a certain Indian connected with his father’s business in Antioch who had become so unpleasant and disgruntled that his dismissal had been considered. When Ganid heard this, he betook himself to his father’s place of business and held a long conference with his fellow countryman. This man felt he had been put at the wrong job. Ganid told him about the Father in heaven and in many ways expanded his views of religion. But of all that Ganid said, the quotation of a Hebrew proverb did the most good, and that word of wisdom was: “Whatsoever your hand finds to do, do that with all your might.”

133:8.4 (1481.2) After preparing their luggage for the camel caravan, they passed on down to Sidon and thence over to Damascus, and after three days they made ready for the long trek across the desert sands.

9. EN MESOPOTAMIA

El trayecto en caravana por el desierto no era una nueva experiencia para aquellos hombres tan experimentados en viajes. Al notar Ganid cómo su maestro ayudaba a cargar sus veinte camellos y, al observar que se había ofrecido voluntariamente a conducir el propio animal de ambos, exclamó: “Maestro, ¿hay algo que no sepas hacer?”. Jesús solamente sonrió, diciendo: “Ciertamente no hay maestro sin mérito a los ojos de un pupilo diligente”. Y, entonces, se pusieron en camino para la antigua ciudad de Ur.

Jesús estaba muy interesado en la temprana historia de Ur, lugar de nacimiento de Abraham, y estaba igualmente fascinado con las ruinas y tradiciones de Susa, tanto era así que Gonod y Ganid prolongaron tres semanas su estancia en estos lugares para que tuviera más tiempo de hacer sus pesquisas y, al mismo tiempo, aprovechar la ocasión para convencerle de que se fuese con ellos cuando volvieran a la India.

Fue en Ur donde Ganid mantuvo una larga charla con Jesús respecto a la diferencia entre conocimiento, sabiduría y verdad. Y quedó encantando con el dicho del sabio hebreo: “Sabiduría ante todo; adquiere, pues, sabiduría. En tu búsqueda del conocimiento, adquiere entendimiento. Exalta la sabiduría y ella te engrandecerá. Te honrará, si tú la abrazas”.

El día de la separación acabó por llegar. Todos mantuvieron su fortaleza de ánimo, especialmente el joven, pero aquello era una dura prueba. Tenían todos los ojos llorosos, pero había entereza en sus corazones. Al despedirse de su maestro, Ganid le dijo: “Adiós, Maestro, aunque no para siempre. Cuando vuelva a Damasco, iré a buscarte. Te amo, porque pienso que el Padre de los cielos debe ser alguien como tú; al menos yo sé que eres muy parecido a lo que me has contado de él. Recordaré tus enseñanzas, pero, sobre todo, jamás me olvidaré de ti”. El padre dijo: “Adiós a un gran maestro, a alguien que nos ha hecho mejores y que nos ha ayudado a conocer a Dios”. Y Jesús les respondió: “La paz esté con vosotros, y que la bendición del Padre de los cielos esté siempre en vosotros”. Y Jesús permaneció en la orilla, contemplando cómo la pequeña barca los llevaba hasta el barco anclado. Así fue como el maestro se separó de sus amigos de la India en Charax, para no volver a verlos en este mundo; ni ellos sabrían jamás, en este mundo, que el hombre que aparecería después como Jesús de Nazaret era este mismo amigo del que acababan de despedirse: Josué su maestro.

En la India, Ganid creció hasta convertirse en un hombre influyente, un digno sucesor de su

9. IN MESOPOTAMIA

133:9.1 (1481.3) The caravan trip across the desert was not a new experience for these much-traveled men. After Ganid had watched his teacher help with the loading of their twenty camels and observed him volunteer to drive their own animal, he exclaimed, “Teacher, is there anything that you cannot do?” Jesus only smiled, saying, “The teacher surely is not without honor in the eyes of a diligent pupil.” And so they set forth for the ancient city of Ur.

133:9.2 (1481.4) Jesus was much interested in the early history of Ur, the birthplace of Abraham, and he was equally fascinated with the ruins and traditions of Susa, so much so that Gonod and Ganid extended their stay in these parts three weeks in order to afford Jesus more time to conduct his investigations and also to provide the better opportunity to persuade him to go back to India with them.

133:9.3 (1481.5) It was at Ur that Ganid had a long talk with Jesus regarding the difference between knowledge, wisdom, and truth. And he was greatly charmed with the saying of the Hebrew wise man: “Wisdom is the principal thing; therefore get wisdom. With all your quest for knowledge, get understanding. Exalt wisdom and she will promote you. She will bring you to honor if you will but embrace her.”

133:9.4 (1481.6) At last the day came for the separation. They were all brave, especially the lad, but it was a trying ordeal. They were tearful of eye but courageous of heart. In bidding his teacher farewell, Ganid said: “Farewell, Teacher, but not forever. When I come again to Damascus, I will look for you. I love you, for I think the Father in heaven must be something like you; at least I know you are much like what you have told me about him. I will remember your teaching, but most of all, I will never forget you.” Said the father, “Farewell to a great teacher, one who has made us better and helped us to know God.” And Jesus replied, “Peace be upon you, and may the blessing of the Father in heaven ever abide with you.” And Jesus stood on the shore and watched as the small boat carried them out to their anchored ship. Thus the Master left his friends from India at Charax, never to see them again in this world; nor were they, in this world, ever to know that the man who later appeared as Jesus of Nazareth was this same friend they had just taken leave of — Joshua their teacher.

133:9.5 (1481.7) In India, Ganid grew up to become an influential man, a worthy successor of his eminent

eminente padre, llegando a difundir en el extranjero muchas de las nobles verdades que había aprendido de Jesús, su amado maestro. Más adelante en su vida, cuando oyó hablar del extraño maestro de Palestina que había terminado su andadura en una cruz, y aunque reconoció la semejanza entre el evangelio de este Hijo del Hombre y las enseñanzas de su tutor judío, jamás se imaginó que aquellos dos hombres fuesen en realidad la misma persona.

Así concluyó ese episodio de la vida del Hijo del Hombre que podría denominarse: *La misión de Josué el Maestro*.

father, and he spread abroad many of the noble truths which he had learned from Jesus, his beloved teacher. Later on in life, when Ganid heard of the strange teacher in Palestine who terminated his career on a cross, though he recognized the similarity between the gospel of this Son of Man and the teachings of his Jewish tutor, it never occurred to him that these two were actually the same person.

^{133:9.6 (1482.1)} Thus ended that chapter in the life of the Son of Man which might be termed: *The mission of Joshua the teacher*.

Escrito 134. Los años de transición

⇨ 133

LOS ESCRITOS DE URANTIA

135 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 134 LOS AÑOS DE TRANSICIÓN

Títulos de las Secciones

Introducción

1. SU TRIGÉSIMO AÑO (AÑO 24 D. C.)
2. VIAJE EN CARAVANA AL CASPIO
3. LAS CONFERENCIAS DE URMIA
4. SOBERANÍA: DIVINA Y HUMANA
5. SOBERANÍA POLÍTICA
6. LEY, LIBERTAD Y SOBERANÍA
7. SU TRIGÉSIMO PRIMER AÑO (AÑO 25 D.C.)
8. ESTANCIA EN EL MONTE HERMÓN
9. PERÍODO DE ESPERA

PAPER 134 THE TRANSITION YEARS

SECTIONS

Introduction

1. The Thirtieth Year (A.D. 24)
2. The Caravan Trip to the Caspian
3. The Urmia Lectures
4. Sovereignty — Divine and Human
5. Political Sovereignty
6. Law, Liberty, and Sovereignty
7. The Thirty-First Year (A.D. 25)
8. The Sojourn on Mount Hermon
9. The Time of Waiting

Introducción

Durante su viaje por el Mediterráneo, Jesús había estudiado detenidamente a las personas que conoció y los países por donde pasaba y, sobre esa época, tomaría su decisión definitiva respecto a lo que le restaba por vivir en la tierra. Había considerado por completo, y ahora daba su aprobación final, al plan que establecía que nacería en Palestina, de padres judíos, y, por ello, regresó conscientemente a Galilea para aguardar allí el comienzo de su misión de vida como maestro público de la verdad; empezó a hacer proyectos para el inicio de esta andadura pública en la tierra del pueblo de su padre José, algo que hizo por voluntad propia.

Gracias a su experiencia personal y humana, Jesús se había percatado de que Palestina era el mejor lugar de todo el mundo romano para llevar a cabo los últimos episodios, y trazar las escenas finales, de su vida en la tierra. Por primera vez, se sintió totalmente satisfecho con la idea de manifestar abiertamente su verdadera naturaleza

INTRODUCTION

134:0.1 (1483.1) DURING the Mediterranean journey Jesus had carefully studied the people he met and the countries through which he passed, and at about this time he reached his final decision as to the remainder of his life on earth. He had fully considered and now finally approved the plan which provided that he be born of Jewish parents in Palestine, and he therefore deliberately returned to Galilee to await the beginning of his lifework as a public teacher of truth; he began to lay plans for a public career in the land of his father Joseph's people, and he did this of his own free will.

134:0.2 (1483.2) Jesus had found out through personal and human experience that Palestine was the best place in all the Roman world wherein to set forth the closing chapters, and to enact the final scenes, of his life on earth. For the first time he became fully satisfied with the program of openly manifesting his true nature and of revealing his

y revelar su identidad divina entre los judíos y los gentiles de su Palestina natal. Decidió expresamente terminar su vida en el planeta y completar su andadura como mortal en la misma tierra en la que había comprendido su experiencia humana como un niño indefenso. Su andadura en Urantia había comenzado en Palestina entre los judíos, y eligió terminar su vida allí mismo, y entre los judíos.

divine identity among the Jews and gentiles of his native Palestine. He definitely decided to finish his life on earth and to complete his career of mortal existence in the same land in which he entered the human experience as a helpless babe. His Urantia career began among the Jews in Palestine, and he chose to terminate his life in Palestine and among the Jews.

1. SU TRIGÉSIMO AÑO (AÑO 24 D. C.)

Tras despedirse de Gonod y de Ganid en Charax (en diciembre del año 23 d. C.), Jesús regresó por el camino de Ur a Babilonia, donde se unió a una caravana del desierto que se encaminaba a Damasco. De Damasco fue a Nazaret, haciendo solo una parada de pocas horas en Cafarnaúm para visitar a la familia de Zebedeo. Se encontró allí con su hermano Santiago, que algún tiempo antes había acudido a trabajar, en su lugar, a la fábrica de barcos de Zebedeo. Jesús, después de charlar con Santiago y con Judá (que casualmente se encontraba también en Cafarnaúm), y una vez que hizo entrega a su hermano Santiago de la propiedad de la pequeña casa, que Juan Zebedeo había conseguido adquirir y poner a su nombre, continuó hacia Nazaret.

Al concluir su viaje por el Mediterráneo, Jesús había percibido suficiente dinero como para hacer frente a sus gastos diarios casi hasta el momento del comienzo de su ministerio público. Si bien, al margen de Zebedeo de Cafarnaúm y de las personas que conoció en este extraordinario viaje, el mundo nada supo de esta travesía. Su familia siempre creyó que había pasado este tiempo estudiando en Alejandría. Él, por su parte, nunca confirmó esta opinión, pero tampoco hizo nada por desmentir abiertamente tal malentendido.

Durante su estancia de algunas pocas semanas en Nazaret, Jesús conversó con su familia y amigos, pasó algún tiempo en el taller de reparaciones con su hermano José, aunque dedicó más su atención a María y a Rut. Rut rondaba los quince años, y aquella era la primera oportunidad que se le presentaba, desde que se había convertido en una joven mujer, de tener una larga charla con ella.

Desde hacía algún tiempo, tanto Simón como Judá deseaban contraer matrimonio, pero les habría disgustado hacerlo sin el consentimiento de Jesús; por ello, habían pospuesto estas celebraciones a la espera de la vuelta de su hermano mayor. Aunque todos consideraban a Santiago como el jefe de la familia en la mayoría de las cuestiones, cuando se

1. THE THIRTIETH YEAR (A.D. 24)

134:1.1 (1483.3) After taking leave of Gonod and Ganid at Charax (in December of A.D. 23), Jesus returned by way of Ur to Babylon, where he joined a desert caravan that was on its way to Damascus. From Damascus he went to Nazareth, stopping only a few hours at Capernaum, where he paused to call on Zebedee's family. There he met his brother James, who had sometime previously come over to work in his place in Zebedee's boatshop. After talking with James and Jude (who also chanced to be in Capernaum) and after turning over to his brother James the little house which John Zebedee had managed to buy, Jesus went on to Nazareth.

134:1.2 (1483.4) At the end of his Mediterranean journey Jesus had received sufficient money to meet his living expenses almost up to the time of the beginning of his public ministry. But aside from Zebedee of Capernaum and the people whom he met on this extraordinary trip, the world never knew that he made this journey. His family always believed that he spent this time in study at Alexandria. Jesus never confirmed these beliefs, neither did he make open denial of such misunderstandings.

134:1.3 (1483.5) During his stay of a few weeks at Nazareth, Jesus visited with his family and friends, spent some time at the repair shop with his brother Joseph, but devoted most of his attention to Mary and Ruth. Ruth was then nearly fifteen years old, and this was Jesus' first opportunity to have long talks with her since she had become a young woman.

134:1.4 (1484.1) Both Simon and Jude had for some time wanted to get married, but they had disliked to do this without Jesus' consent; accordingly they had postponed these events, hoping for their eldest brother's return. Though they all regarded James as the head of the family in most matters, when it came to getting married, they wanted the blessing of Jesus. So Simon and Jude were

trataba de casamientos, deseaban recibir la bendición de Jesús. Así pues, Simón y Judá se casaron en dobles nupcias a principios de marzo de este año, el 24 d. C. Ya todos los hijos mayores estaban casados; solamente Rut, la más joven, permanecía en el hogar con María.

Jesús conversaba con bastante normalidad y naturalidad con los miembros de su familia de forma individual, pero, cuando estaban todos congregados, tenía tan poco que decir que esto era motivo de comentarios entre ellos mismos. A María, particularmente, le desconcertaba este comportamiento inusualmente peculiar de su hijo primogénito.

En la época en la que Jesús se preparaba para abandonar Nazaret, el guía de una gran caravana que pasaba por la ciudad cayó gravemente enfermo y Jesús, siendo experto en lenguas, se ofreció voluntario para ocupar su puesto. Debido a que este viaje requeriría que se ausentase durante un año y, dado que todos sus hermanos estaban casados y que su madre vivía en su casa con Rut, Jesús convocó una reunión familiar en la que propuso que María y Rut fueran a Cafarnaúm para residir en la casa que él tan recientemente le había cedido a Santiago. Por ello, pocos días después de que Jesús partiera con la caravana, María y Rut se trasladaron a Cafarnaúm, donde vivieron, el resto de la vida de María, en la casa que él les había proporcionado. José se mudó con su familia a la antigua casa de Nazaret.

Este fue uno de los años más atípicos en la experiencia interior del Hijo del Hombre; logró un importante avance en llevar a efecto una armonía dinámica entre su mente humana y el modelador interior. El modelador había participado activamente en la reorganización de su pensamiento y en la formación de su mente para los magnos acontecimientos que sobrevendrían en un futuro, para entonces no distante. El ser personal de Jesús se estaba preparando para su gran cambio de actitud hacia el mundo. Este fue un intervalo de tiempo, una etapa de transición de este ser, que empezó su vida como Dios apareciendo como hombre, y que ahora se disponía a completar su andadura terrenal como hombre actuando como Dios.

2. VIAJE EN CARAVANA AL CASPIO

Era el primero de abril del año 24 d. C. cuando Jesús salió de Nazaret en caravana para dirigirse a la región del mar Caspio. La caravana a la que se unió como guía iba desde Jerusalén, siguiendo el camino de Damasco y el Lago Urmia, a través de Asiria, Media y Partia, hasta la región sudoriental del mar Caspio. Trascorrería

married at a double wedding in early March of this year, A.D. 24. All the older children were now married; only Ruth, the youngest, remained at home with Mary.

134:1.5 (1484.2) Jesus visited with the individual members of his family quite normally and naturally, but when they were all together, he had so little to say that they remarked about it among themselves. Mary especially was disconcerted by this unusually peculiar behavior of her first-born son.

134:1.6 (1484.3) About the time Jesus was preparing to leave Nazareth, the conductor of a large caravan which was passing through the city was taken violently ill, and Jesus, being a linguist, volunteered to take his place. Since this trip would necessitate his absence for a year, and inasmuch as all his brothers were married and his mother was living at home with Ruth, Jesus called a family conference at which he proposed that his mother and Ruth go to Capernaum to live in the home which he had so recently given to James. Accordingly, a few days after Jesus left with the caravan, Mary and Ruth moved to Capernaum, where they lived for the rest of Mary's life in the home that Jesus had provided. Joseph and his family moved into the old Nazareth home.

134:1.7 (1484.4) This was one of the more unusual years in the inner experience of the Son of Man; great progress was made in effecting working harmony between his human mind and the indwelling Adjuster. The Adjuster had been actively engaged in reorganizing the thinking and in rehearsing the mind for the great events which were in the not then distant future. The personality of Jesus was preparing for his great change in attitude toward the world. These were the in-between times, the transition stage of that being who began life as God appearing as man, and who was now making ready to complete his earth career as man appearing as God.

2. THE CARAVAN TRIP TO THE CASPIAN

134:2.1 (1484.5) It was the first of April, A.D. 24, when Jesus left Nazareth on the caravan trip to the Caspian Sea region. The caravan which Jesus joined as its conductor was going from Jerusalem by way of Damascus and Lake Urmia through Assyria, Media, and Parthia to the southeastern Caspian Sea region. It was a full year before he

todo un año completo antes de que regresara de este viaje.

Esta caravana representó para Jesús otra aventura de exploración y de ministerio personal. El trato con la familia que para él constituía la caravana —pasajeros, guardias y conductores de camellos— significó para él una interesante experiencia. Un gran número de hombres, mujeres y niños, que residían a lo largo de la ruta seguida por la caravana, vivieron mejores vidas a raíz de su contacto con Jesús, para ellos, el extraordinario guía de una caravana común. No todos los que tuvieron la oportunidad de disfrutar de su ministerio personal se beneficiaron de este, pero una gran mayoría de quienes lo conocieron y hablaron con él se convirtieron en mejores personas para el resto de su vida mortal.

De todos sus viajes por el mundo, este del mar Caspio fue el que más aproximó a Jesús a Oriente, permitiéndole conseguir una mejor comprensión de los pueblos del Lejano Oriente. Tuvo un contacto estrecho y personal con cada una de las razas supervivientes de Urantia, exceptuando la roja. Asimismo, disfrutó de su ministerio personal con cada una de estas diferentes razas y pueblos mestizos, y todos ellos se mostraron sensibles a la verdad viva que él les traía. Los europeos del Lejano Occidente y los asiáticos del Lejano Oriente tomaron en consideración, de igual manera, sus palabras de esperanza y de vida eterna, y se dejaron influir igualmente por la vida de amoroso servicio y ministerio espiritual que él, con tanta generosidad, vivió entre ellos.

En todos los sentidos, el viaje en caravana fue un éxito. Se trató del episodio más interesante de la vida humana de Jesús, porque, durante este año, ejerció labor de mando, al ser el responsable del material confiado a su cuidado y de la protección de los viajeros integrantes de la caravana. Y desempeñó sus múltiples deberes con gran lealtad, eficiencia y sabiduría.

Al volver de la región del Caspio, Jesús renunció a la dirección de la caravana en el lago Urmia, donde se detuvo por algo más de dos semanas. Regresó como pasajero en otra caravana que se dirigía a Damasco, donde los propietarios de los camellos le rogaron que se quedase a su servicio. Pero declinó esta oferta y prosiguió su viaje con la caravana hasta Cafarnaúm, lugar al que llegó el primero de abril del año 25 d. C. Había dejado de considerar Nazaret como su hogar, y Cafarnaúm se convirtió en el domicilio de Jesús, Santiago, María y Rut. Pero Jesús jamás volvería a vivir con su familia; cuando se hallaba en Cafarnaúm, establecía su residencia con los Zebedeos.

returned from this journey.

134:2.2 (1484.6) For Jesus this caravan trip was another adventure of exploration and personal ministry. He had an interesting experience with his caravan family — passengers, guards, and camel drivers. Scores of men, women, and children residing along the route followed by the caravan lived richer lives as a result of their contact with Jesus, to them, the extraordinary conductor of a commonplace caravan. Not all who enjoyed these occasions of his personal ministry profited thereby, but the vast majority of those who met and talked with him were made better for the remainder of their natural lives.

134:2.3 (1484.7) Of all his world travels this Caspian Sea trip carried Jesus nearest to the Orient and enabled him to gain a better understanding of the Far-Eastern peoples. He made intimate and personal contact with every one of the surviving races of Urantia excepting the red. He equally enjoyed his personal ministry to each of these varied races and blended peoples, and all of them were receptive to the living truth which he brought them. The Europeans from the Far West and the Asiatics from the Far East alike gave attention to his words of hope and eternal life and were equally influenced by the life of loving service and spiritual ministry which he so graciously lived among them.

134:2.4 (1485.1) The caravan trip was successful in every way. This was a most interesting episode in the human life of Jesus, for he functioned during this year in an executive capacity, being responsible for the material intrusted to his charge and for the safe conduct of the travelers making up the caravan party. And he most faithfully, efficiently, and wisely discharged his multiple duties.

134:2.5 (1485.2) On the return from the Caspian region, Jesus gave up the direction of the caravan at Lake Urmia, where he tarried for slightly over two weeks. He returned as a passenger with a later caravan to Damascus, where the owners of the camels besought him to remain in their service. Declining this offer, he journeyed on with the caravan train to Capernaum, arriving the first of April, A.D. 25. No longer did he regard Nazareth as his home. Capernaum had become the home of Jesus, James, Mary, and Ruth. But Jesus never again lived with his family; when in Capernaum he made his home with the Zebedees.

3. LAS CONFERENCIAS DE URMIA

Camino del mar Caspio, Jesús se había detenido varios días en la antigua ciudad persa de Urmia, emplazada en la orilla occidental del Lago Urmia, para descansar y recuperarse. En la isla más grande de un conjunto de islas situado a poca distancia de la costa cerca de Urmia, se erigía un gran edificio —un anfiteatro para conferencias—, dedicado al “espíritu de la religión”. Esta edificación era realmente un centro destinado al estudio de la filosofía de las religiones.

Este centro se había construido por iniciativa de un rico comerciante, ciudadano de Urmia, y de sus tres hijos. Se llamaba Cimboitón y contaba con ancestros procedentes de una gran diversidad de pueblos.

En esta escuela de la religión, las conferencias y estudios comenzaban, todos los días de la semana, a las diez de la mañana. Las sesiones de la tarde se iniciaban a las tres y, los debates nocturnos, a las ocho. Cimboitón o uno de sus tres hijos presidían siempre estas reuniones de enseñanza, estudio y debate. El fundador de esta excepcional escuela vivió y murió sin desvelar jamás sus creencias religiosas personales.

Jesús participó en estos estudios en repetidas ocasiones, y antes de dejar Urmia, Cimboitón convino con Jesús que, en su viaje de vuelta, se alojara con ellos dos semanas, impartiera veinticuatro conferencias sobre “La hermandad de los hombres” y dirigiera doce sesiones nocturnas de preguntas, estudios y debates sobre sus conferencias en particular y sobre la hermandad de los hombres en general.

En virtud de este acuerdo, Jesús, en su viaje de regreso, se detuvo en Urmia y pronunció estas conferencias. De todas las enseñanzas impartidas por el Maestro en Urantia, estas fueron las más sistemáticas y formales. Nunca antes ni después diría tantas cosas sobre un mismo tema como en estas ponencias y estudios dedicados a la fraternidad de los hombres. En realidad, estas charlas trataban del “Reino de Dios” y de los “Reinos de los hombres”.

El personal docente de este templo de filosofía religiosa representaba a más de treinta religiones y sistemas de culto religioso. Los maestros se elegían, sustentaban y estaban completamente acreditados por sus respectivos grupos religiosos. En ese momento, había unos setenta y cinco de ellos. Vivían en simples casas, con capacidad cada cual para alojar a una docena de personas. Cada luna nueva, echándolo a suerte, se cambiaban los grupos. La intolerancia, algún ánimo contencioso o cualquier otro tipo de

3. THE URMIA LECTURES

134:3.1 (1485.3) On the way to the Caspian Sea, Jesus had stopped several days for rest and recuperation at the old Persian city of Urmia on the western shores of Lake Urmia. On the largest of a group of islands situated a short distance offshore near Urmia was located a large building — a lecture amphitheater — dedicated to the “spirit of religion.” This structure was really a temple of the philosophy of religions.

134:3.2 (1485.4) This temple of religion had been built by a wealthy merchant citizen of Urmia and his three sons. This man was Cymboyton, and he numbered among his ancestors many diverse peoples.

134:3.3 (1485.5) The lectures and discussions in this school of religion began at ten o'clock every morning in the week. The afternoon sessions started at three o'clock, and the evening debates opened at eight o'clock. Cymboyton or one of his three sons always presided at these sessions of teaching, discussion, and debate. The founder of this unique school of religions lived and died without ever revealing his personal religious beliefs.

134:3.4 (1485.6) On several occasions Jesus participated in these discussions, and before he left Urmia, Cymboyton arranged with Jesus to sojourn with them for two weeks on his return trip and give twenty-four lectures on “The Brotherhood of Men,” and to conduct twelve evening sessions of questions, discussions, and debates on his lectures in particular and on the brotherhood of men in general.

134:3.5 (1485.7) In accordance with this arrangement, Jesus stopped off on the return trip and delivered these lectures. This was the most systematic and formal of all the Master's teaching on Urantia. Never before or after did he say so much on one subject as was contained in these lectures and discussions on the brotherhood of men. In reality these lectures were on the “Kingdom of God” and the “Kingdoms of Men.”

134:3.6 (1486.1) More than thirty religions and religious cults were represented on the faculty of this temple of religious philosophy. These teachers were chosen, supported, and fully accredited by their respective religious groups. At this time there were about seventy-five teachers on the faculty, and they lived in cottages each accommodating about a dozen persons. Every new moon these groups were changed by the casting of lots. Intolerance, a contentious spirit, or any other disposition to interfere with the smooth running of

comportamiento que interfiriese con el buen funcionamiento de la comunidad eran óbice para la expulsión inmediata y sumaria del profesor infractor. Se le despedía sin ceremonias, y a su suplente en espera se le colocaba de inmediato en su lugar.

Estos maestros de las distintas religiones realizaban un denodado esfuerzo por mostrar lo similares que estas eran en cuanto a las cosas fundamentales de esta vida y de la venidera. Tenían que aceptar una sola doctrina para conseguir plaza en el cuerpo docente: cada maestro debía representar una religión que reconociera a Dios, esto es, a algún tipo de Deidad suprema. Entre los docentes había cinco maestros independientes, que no representaban a ninguna religión organizada y, como tal, se presentó Jesús ante ellos.

[Cuando nosotros, los seres intermedios, iniciamos la preparación del resumen de las enseñanzas de Jesús en Urmia, surgieron discrepancias entre los serafines de las iglesias y los serafines del progreso sobre la conveniencia de incluir estas enseñanzas en la Revelación de Urantia. Las condiciones prevalentes en el siglo XX, tanto en religión como en los gobiernos humanos, son tan diferentes de las que imperaban en los tiempos de Jesús que resultaba, de hecho, difícil adaptar las enseñanzas del Maestro en Urmia a los problemas del reino de Dios y de los reinos de los hombres, a la manera en las que estos operan en el mundo en la actualidad. Fuimos incapaces de elaborar una exposición de las enseñanzas del Maestro que resultara aceptable para ambos grupos de serafines del gobierno planetario. Finalmente, el presidente melquisedec de la comisión reveladora nombró una comisión de tres de nosotros para que presentáramos nuestra opinión sobre las enseñanzas del Maestro en Urmia, adaptadas a las condiciones religiosas y políticas de Urantia en este siglo. En consecuencia, nosotros tres, seres intermedios secundarios, realizamos tal completo ajuste de las enseñanzas de Jesús, replanteamos sus afirmaciones como si las aplicáramos a las condiciones vigentes en el mundo hoy en día, y ahora exponemos estas aseveraciones en su versión actual, tras haberlas revisado el presidente melquisedec de la comisión reveladora.]

4. SOBERANÍA: DIVINA Y HUMANA

La hermandad de los hombres se fundamenta en la paternidad de Dios. La familia de Dios dimana del amor de Dios —Dios es amor. Dios Padre ama de forma divina a sus hijos, a todos ellos—.

the community would bring about the prompt and summary dismissal of the offending teacher. He would be unceremoniously dismissed, and his alternate in waiting would be immediately installed in his place.

134:3.7 (1486.2) These teachers of the various religions made a great effort to show how similar their religions were in regard to the fundamental things of this life and the next. There was but one doctrine which had to be accepted in order to gain a seat on this faculty — every teacher must represent a religion which recognized God — some sort of supreme Deity. There were five independent teachers on the faculty who did not represent any organized religion, and it was as such an independent teacher that Jesus appeared before them.

134:3.8 (1486.3) [When we, the midwayers, first prepared the summary of Jesus' teachings at Urmia, there arose a disagreement between the seraphim of the churches and the seraphim of progress as to the wisdom of including these teachings in the Urantia Revelation. Conditions of the twentieth century, prevailing in both religion and human governments, are so different from those prevailing in Jesus' day that it was indeed difficult to adapt the Master's teachings at Urmia to the problems of the kingdom of God and the kingdoms of men as these world functions are existent in the twentieth century. We were never able to formulate a statement of the Master's teachings which was acceptable to both groups of these seraphim of planetary government. Finally, the Melchizedek chairman of the revelatory commission appointed a commission of three of our number to prepare our view of the Master's Urmia teachings as adapted to twentieth-century religious and political conditions on Urantia. Accordingly, we three secondary midwayers completed such an adaptation of Jesus' teachings, restating his pronouncements as we would apply them to present-day world conditions, and we now present these statements as they stand after having been edited by the Melchizedek chairman of the revelatory commission.]

4. SOVEREIGNTY — DIVINE AND HUMAN

134:4.1 (1486.4) The brotherhood of men is founded on the fatherhood of God. The family of God is derived from the love of God — God is love. God the Father divinely loves his children, all of them.

El reino de los cielos, el gobierno divino, se fundamenta en el hecho de la soberanía divina — Dios es espíritu—. Y, dado que Dios es espíritu, este reino es espiritual. El reino de los cielos no es material ni únicamente intelectual; conlleva la relación espiritual entre Dios y el hombre.

Si las diferentes religiones reconocen la soberanía espiritual de Dios Padre, entonces todas estas religiones guardarán la paz. Solo cuando se dé por sentado que, de algún modo, alguna es superior a las demás y que posee autoridad exclusiva sobre las otras religiones, se atreverá la religión a ser intolerante con otras religiones y a perseguir a otros creyentes religiosos.

La paz religiosa —la hermandad— no puede existir a menos que todas las religiones estén dispuestas a desprenderse por entero de cualquier autoridad eclesiástica y a renunciar completamente a cualquier noción de soberanía espiritual. Solo Dios es el soberano espiritual.

No podéis disfrutar de igualdad religiosa (libertad religiosa) sin que haya guerras religiosas, a no ser que todas las religiones den su consentimiento a la transferencia de cualquier soberanía religiosa a un nivel sobrenatural, a Dios mismo.

El reino de los cielos presente en el corazón de los hombres creará la unidad religiosa (no necesariamente la uniformidad) porque todos y cada uno de los grupos religiosos, integrados por estos creyentes religiosos, estarán libres de cualquier noción de autoridad eclesiástica, esto es, de soberanía religiosa.

Dios es espíritu, y Dios otorga una fracción de su ser espiritual para que more en el corazón del hombre. Espiritualmente, todos los hombres son iguales. El reino de los cielos está libre de castas, clases, niveles sociales y grupos económicos. Vosotros sois todos hermanos.

Pero en el momento en el que perdéis de vista la soberanía espiritual de Dios Padre, alguna religión empezará a hacer valer su superioridad sobre las demás religiones; y, entonces, en lugar de paz en la tierra y buena voluntad entre los hombres, habrá disensiones, reproches e incluso guerras religiosas o, al menos, guerras entre fieles religiosos.

Los seres dotados de libertad de voluntad que se consideran a sí mismos como iguales, a no ser que se reconozcan mutuamente como súbditos de una suprasoberanía, de alguna autoridad que está más allá de ellos, tarde o temprano están tentados a probar su capacidad para adquirir poder y autoridad y estar por encima de otras personas y grupos. El concepto de igualdad jamás lleva a la paz, excepto ante el

134:4.2 (1486.5) The kingdom of heaven, the divine government, is founded on the fact of divine sovereignty — God is spirit. Since God is spirit, this kingdom is spiritual. The kingdom of heaven is neither material nor merely intellectual; it is a spiritual relationship between God and man.

134:4.3 (1486.6) If different religions recognize the spirit sovereignty of God the Father, then will all such religions remain at peace. Only when one religion assumes that it is in some way superior to all others, and that it possesses exclusive authority over other religions, will such a religion presume to be intolerant of other religions or dare to persecute other religious believers.

134:4.4 (1487.1) Religious peace — brotherhood — can never exist unless all religions are willing to completely divest themselves of all ecclesiastical authority and fully surrender all concept of spiritual sovereignty. God alone is spirit sovereign.

134:4.5 (1487.2) You cannot have equality among religions (religious liberty) without having religious wars unless all religions consent to the transfer of all religious sovereignty to some superhuman level, to God himself.

134:4.6 (1487.3) The kingdom of heaven in the hearts of men will create religious unity (not necessarily uniformity) because any and all religious groups composed of such religious believers will be free from all notions of ecclesiastical authority — religious sovereignty.

134:4.7 (1487.4) God is spirit, and God gives a fragment of his spirit self to dwell in the heart of man. Spiritually, all men are equal. The kingdom of heaven is free from castes, classes, social levels, and economic groups. You are all brethren.

134:4.8 (1487.5) But the moment you lose sight of the spirit sovereignty of God the Father, some one religion will begin to assert its superiority over other religions; and then, instead of peace on earth and good will among men, there will start dissensions, recriminations, even religious wars, at least wars among religionists.

134:4.9 (1487.6) Freewill beings who regard themselves as equals, unless they mutually acknowledge themselves as subject to some supersovereignty, some authority over and above themselves, sooner or later are tempted to try out their ability to gain power and authority over other persons and groups. The concept of equality never brings peace except in the mutual recognition of some overcontrolling influence of

mutuo reconocimiento de la influencia rectora de dicha suprasoberanía.

Los devotos religiosos de Urmia vivían juntos en una paz y tranquilidad relativas porque habían abandonado enteramente cualquier noción de soberanía religiosa. Espiritualmente, todos ellos creían en un Dios soberano; socialmente, era en su presidente —Cimboitón— en quien recaía la autoridad, de forma plena e incuestionable. Todos sabían bien qué le ocurriría a cualquier maestro que pretendiese enseñorearse sobre sus compañeros. En Urantia, no puede haber ninguna paz perdurable hasta que todos los grupos religiosos no renuncien libremente a cualquier concepción de favor divino, de pueblo elegido y de soberanía religiosa. Solo cuando Dios Padre se convierta en supremo para los hombres, podrán estos convertirse en hermanos en el sentimiento religioso y vivir juntos sobre la tierra en paz religiosa.

5. SOBERANÍA POLÍTICA

[Aunque la enseñanza del Maestro respecto a la soberanía de Dios es una verdad —solo complicada por la posterior aparición, entre las religiones del mundo, de la religión sobre él—, sus charlas sobre la soberanía política se han visto sumamente dificultadas por la evolución política de la vida nacional durante los últimos, o más, mil novecientos años. En los tiempos de Jesús, había únicamente dos grandes potencias mundiales —el Imperio romano en el oeste y el Imperio Han en el este—, y estos estaban extensamente separados por el reino de Partia y otras tierras intermedias de las regiones del Caspio y del Turquestán. Así pues, en la siguiente exposición, nos hemos apartado aún más del contenido de las enseñanzas del Maestro en Urmia en cuanto a la soberanía política, tratando, al mismo tiempo, de describir la importancia de dichas enseñanzas al aplicarlas a la etapa, peculiarmente crítica, de la evolución de la soberanía política en el siglo XX d. C.]

Las guerras en Urantia no acabarán mientras las naciones se aferren a nociones ilusorias de una soberanía nacional ilimitada. Hay solamente dos niveles adecuados de soberanía en un mundo habitado: la libre voluntad espiritual del mortal individual y la soberanía colectiva de la humanidad en su totalidad. Entre el nivel del ser humano individual y el nivel de la totalidad de la humanidad, todas las agrupaciones y relaciones son relativas, transitorias y de valor solo si mejoran el bienestar, la protección y el progreso de cada criatura y de todas ellas en el conjunto planetario —el hombre y la humanidad—.

Los maestros de religión deben recordar

supersoberanía.

134:4.10 (1487.7) The Urmia religionists lived together in comparative peace and tranquillity because they had fully surrendered all their notions of religious sovereignty. Spiritually, they all believed in a sovereign God; socially, full and unchallengeable authority rested in their presiding head — Cymboyton. They well knew what would happen to any teacher who assumed to lord it over his fellow teachers. There can be no lasting religious peace on Urantia until all religious groups freely surrender all their notions of divine favor, chosen people, and religious sovereignty. Only when God the Father becomes supreme will men become religious brothers and live together in religious peace on earth.

5. POLITICAL SOVEREIGNTY

134:5.1 (1487.8) [While the Master's teaching concerning the sovereignty of God is a truth — only complicated by the subsequent appearance of the religion about him among the world's religions — his presentations concerning political sovereignty are vastly complicated by the political evolution of nation life during the last nineteen hundred years and more. In the times of Jesus there were only two great world powers — the Roman Empire in the West and the Han Empire in the East — and these were widely separated by the Parthian kingdom and other intervening lands of the Caspian and Turkestan regions. We have, therefore, in the following presentation departed more widely from the substance of the Master's teachings at Urmia concerning political sovereignty, at the same time attempting to depict the import of such teachings as they are applicable to the peculiarly critical stage of the evolution of political sovereignty in the twentieth century after Christ.]

134:5.2 (1487.9) War on Urantia will never end so long as nations cling to the illusive notions of unlimited national sovereignty. There are only two levels of relative sovereignty on an inhabited world: the spiritual free will of the individual mortal and the collective sovereignty of mankind as a whole. Between the level of the individual human being and the level of the total of mankind, all groupings and associations are relative, transitory, and of value only in so far as they enhance the welfare, well-being, and progress of the individual and the planetary grand total — man and mankind.

134:5.3 (1488.1) Religious teachers must always

siempre que la soberanía espiritual de Dios prevalece sobre cualquier lealtad espiritual temporal que pueda interponerse. Algún día los gobernantes civiles aprenderán que los Altísimos gobiernan en los reinos de los hombres.

El gobierno de los Altísimos en los reinos de los hombres no tiene por objeto beneficiar en particular a un grupo especialmente favorecido de mortales. No existe tal cosa como un “pueblo elegido”. El gobierno de los Altísimos, regidores del desarrollo político, está concebido para propiciar el mayor bien al mayor número de *todos* los hombres y durante el mayor tiempo posible.

La soberanía es un poder que crece por medio de la organización. El desarrollo de la organización del poder político es válido y apropiado porque tiende a englobar segmentos cada vez más amplios del conjunto de la humanidad. Pero este mismo desarrollo de las organizaciones políticas conlleva un problema en cada etapa intermedia existente entre la organización inicial y natural del poder político —la familia— y la consumación final del desarrollo político —el gobierno de toda la humanidad, por toda la humanidad y para toda la humanidad.

Empezando con el poder paternal en el grupo familiar, la soberanía política evoluciona a través de la organización conforme las familias se solapan en clanes consanguíneos que, por distintos motivos, se unen en unidades tribales —agrupaciones políticas consanguíneas más grandes—. Y, entonces, mediante el intercambio, el comercio y la conquista, las tribus se unifican como nación, mientras que las naciones mismas se unifican, en ocasiones, en un imperio.

Conforme la soberanía pasa de grupos más pequeños a los más grandes, las guerras disminuyen. Esto es, disminuyen las guerras a menor escala entre naciones más pequeñas, mientras que se incrementa el potencial de guerras a mayor escala a medida que las naciones que ostentan la soberanía se hacen más y más grandes. En poco tiempo, cuando se haya explorado y ocupado todo el mundo, cuando las naciones sean pocas, fuertes y poderosas, cuando estas naciones grandes y pretendidamente soberanas se toquen en sus fronteras, cuando solamente las separen los océanos, se habrá establecido entonces el escenario para guerras a gran escala, conflictos mundiales. Las denominadas naciones soberanas no pueden entrar en contacto sin generar conflictos y devenir en guerras.

La dificultad existente en la evolución de la soberanía política desde la familia al conjunto de la humanidad reside en la inercia-resistencia que se presenta en todos los niveles intermedios. Las familias, en ocasiones, desafiaron a su clan,

remember that the spiritual sovereignty of God overrides all intervening and intermediate spiritual loyalties. Someday civil rulers will learn that the Most Highs rule in the kingdoms of men.

134:5.4 (1488.2) This rule of the Most Highs in the kingdoms of men is not for the especial benefit of any especially favored group of mortals. There is no such thing as a “chosen people.” The rule of the Most Highs, the overcontrollers of political evolution, is a rule designed to foster the greatest good to the greatest number of *all* men and for the greatest length of time.

134:5.5 (1488.3) Sovereignty is power and it grows by organization. This growth of the organization of political power is good and proper, for it tends to encompass ever-widening segments of the total of mankind. But this same growth of political organizations creates a problem at every intervening stage between the initial and natural organization of political power — the family — and the final consummation of political growth — the government of all mankind, by all mankind, and for all mankind.

134:5.6 (1488.4) Starting out with parental power in the family group, political sovereignty evolves by organization as families overlap into consanguineous clans which become united, for various reasons, into tribal units — superconsanguineous political groupings. And then, by trade, commerce, and conquest, tribes become unified as a nation, while nations themselves sometimes become unified by empire.

134:5.7 (1488.5) As sovereignty passes from smaller groups to larger groups, wars are lessened. That is, minor wars between smaller nations are lessened, but the potential for greater wars is increased as the nations wielding sovereignty become larger and larger. Presently, when all the world has been explored and occupied, when nations are few, strong, and powerful, when these great and supposedly sovereign nations come to touch borders, when only oceans separate them, then will the stage be set for major wars, world-wide conflicts. So-called sovereign nations cannot rub elbows without generating conflicts and eventuating wars.

134:5.8 (1488.6) The difficulty in the evolution of political sovereignty from the family to all mankind, lies in the inertia-resistance exhibited on all intervening levels. Families have, on occasion, defied their clan, while clans and tribes have often been subversive of the sovereignty of the territorial

mientras que los clanes y las tribus subvirtieron con frecuencia la soberanía del estado territorial. Cada evolución nueva y progresiva de la soberanía política es desconcertante y se encuentra (y se ha encontrado siempre) obstaculizada por las “etapas de andamiaje” de desarrollos previos en la organización política. Y esto sucede porque las lealtades humanas, una vez que se movilizan, resultan difíciles de cambiar. La misma lealtad que posibilita la evolución de la tribu, dificulta la evolución de la supatribu —el Estado territorial—. Y la misma lealtad (el patriotismo) que posibilita la evolución del Estado territorial complica sobremanera el desarrollo evolutivo del gobierno de toda la humanidad.

La soberanía política se crea a partir de la renuncia a la autodeterminación, primero, de la criatura a nivel individual en el seno de la familia y, luego, de las familias y del clan en relación a la tribu y a las agrupaciones mayores. Esta transferencia paulatina de la autodeterminación desde las organizaciones políticas más pequeñas a las progresivamente más grandes ha continuado generalmente sin interrupción en Oriente, desde el establecimiento de las dinastías Ming y Mogol. En Occidente, prevaleció esta trayectoria normal durante más de mil años hasta el fin de la Guerra Mundial, momento en el que un lamentable movimiento de retroceso la revocó temporalmente, al restablecer la soberanía política sumergida de numerosos grupos pequeños europeos.

Urantia no gozará de una paz duradera hasta que las llamadas naciones soberanas no depositen sus poderes soberanos, con inteligencia y enteramente, en las manos de la hermandad de los hombres —el gobierno de la humanidad—. El internacionalismo —las ligas de las naciones— nunca puede ofrecer una paz permanente a la humanidad. Las confederaciones de las naciones a nivel mundial podrán evitar eficientemente las guerras a menor escala y controlar razonablemente a las naciones más pequeñas, pero no podrán evitar las guerras mundiales ni controlar a los tres, cuatro o cinco gobiernos más poderosos. Ante conflictos reales, una de estas potencias mundiales se retirará de la Liga y declarará la guerra. No se puede impedir que las naciones entren en guerra mientras permanezcan infectadas con el delirante virus de la soberanía nacional. El internacionalismo es un paso en la dirección correcta. Una policía internacional podrá evitar muchas guerras a menor escala, pero no será efectiva en la prevención de guerras a mayor escala, en conflictos entre los grandes gobiernos militares de la tierra.

Conforme decrece el número de naciones verdaderamente soberanas (grandes potencias),

state. Each new and forward evolution of political sovereignty is (and has always been) embarrassed and hampered by the “scaffolding stages” of the previous developments in political organization. And this is true because human loyalties, once mobilized, are hard to change. The same loyalty which makes possible the evolution of the tribe, makes difficult the evolution of the supertribe — the territorial state. And the same loyalty (patriotism) which makes possible the evolution of the territorial state, vastly complicates the evolutionary development of the government of all mankind.

134:5.9 (1488.7) Political sovereignty is created out of the surrender of self-determinism, first by the individual within the family and then by the families and clans in relation to the tribe and larger groupings. This progressive transfer of self-determination from the smaller to ever larger political organizations has generally proceeded unabated in the East since the establishment of the Ming and the Mogul dynasties. In the West it obtained for more than a thousand years right on down to the end of the World War, when an unfortunate retrograde movement temporarily reversed this normal trend by re-establishing the submerged political sovereignty of numerous small groups in Europe.

134:5.10 (1489.1) Urantia will not enjoy lasting peace until the so-called sovereign nations intelligently and fully surrender their sovereign powers into the hands of the brotherhood of men — mankind government. Internationalism — Leagues of Nations — can never bring permanent peace to mankind. World-wide confederations of nations will effectively prevent minor wars and acceptably control the smaller nations, but they will not prevent world wars nor control the three, four, or five most powerful governments. In the face of real conflicts, one of these world powers will withdraw from the League and declare war. You cannot prevent nations going to war as long as they remain infected with the delusional virus of national sovereignty. Internationalism is a step in the right direction. An international police force will prevent many minor wars, but it will not be effective in preventing major wars, conflicts between the great military governments of earth.

134:5.11 (1489.2) As the number of truly sovereign nations (great powers) decreases, so do both

se incrementa a la vez la posibilidad y la necesidad de un gobierno de la humanidad. Cuando solamente haya unas pocas (grandes) potencias verdaderamente soberanas, estas deberán emprender una lucha a muerte por la supremacía nacional (imperial), o bien, mediante la renuncia voluntaria a determinadas prerrogativas de la soberanía, deberán crear el núcleo esencial de una potencia supranacional que servirá como comienzo de la soberanía real de toda la humanidad.

La paz no vendrá a Urantia hasta que todas las naciones denominadas soberanas no depositen su poder de declarar la guerra en manos de un gobierno representativo de toda la humanidad. La soberanía política es algo innato en los pueblos del mundo. Cuando todos los pueblos de Urantia constituyan un gobierno mundial, tendrán el derecho y el poder de hacer SOBERANO a dicho gobierno; y cuando esa potencia mundial representativa o democrática controle las fuerzas terrestres, aéreas y navales del mundo, la paz en la tierra y la buena voluntad entre los hombres podrán prevalecer en la tierra —pero no hasta entonces—.

Usando una importante ilustración de los siglos XIX y XX: los cuarenta y ocho estados de la Unión Federal Americana han gozado de paz por largo tiempo. No hay guerra entre ellos. Han cedido su soberanía a un gobierno federal y, mediante el arbitraje de la guerra, han abandonado cualquier reivindicación delirante de autodeterminación. Aunque cada estado regula sus asuntos internos, no se ocupa de las relaciones internacionales, aranceles, inmigración, cuestiones militares o del comercio interestatal. Los estados por separado tampoco se implican en temas de ciudadanía. Los cuarenta y ocho estados sufren los estragos de la guerra solamente cuando se pone de alguna manera en peligro la soberanía del gobierno federal.

Estos cuarenta y ocho estados, al haber dejado atrás el doble sofisma de la soberanía y la autodeterminación, disfrutan de paz y tranquilidad interestatal. Las naciones de Urantia comenzarán de igual manera a disfrutar de la paz cuando depositen voluntariamente su soberanía en manos de un gobierno mundial —la soberanía de la hermandad de los hombres—. En este Estado mundial, las naciones pequeñas serán tan poderosas como las más grandes, como en el caso del pequeño estado de Rhode Island que tiene dos senadores en el Congreso Americano, justo los mismos que el populoso estado de Nueva York o el extenso estado de Texas.

La soberanía (estatal) limitada de estos cuarenta y ocho estados se estableció por iniciativa de los hombres y para los hombres. La

opportunity and need for mankind government increase. When there are only a few really sovereign (great) powers, either they must embark on the life and death struggle for national (imperial) supremacy, or else, by voluntary surrender of certain prerogatives of sovereignty, they must create the essential nucleus of supranational power which will serve as the beginning of the real sovereignty of all mankind.

134:5.12 (1489.3) Peace will not come to Urantia until every so-called sovereign nation surrenders its power to make war into the hands of a representative government of all mankind. Political sovereignty is innate with the peoples of the world. When all the peoples of Urantia create a world government, they have the right and the power to make such a government SOVEREIGN; and when such a representative or democratic world power controls the world's land, air, and naval forces, peace on earth and good will among men can prevail — but not until then.

134:5.13 (1489.4) To use an important nineteenth- and twentieth-century illustration: The forty-eight states of the American Federal Union have long enjoyed peace. They have no more wars among themselves. They have surrendered their sovereignty to the federal government, and through the arbitrament of war, they have abandoned all claims to the delusions of self-determination. While each state regulates its internal affairs, it is not concerned with foreign relations, tariffs, immigration, military affairs, or interstate commerce. Neither do the individual states concern themselves with matters of citizenship. The forty-eight states suffer the ravages of war only when the federal government's sovereignty is in some way jeopardized.

134:5.14 (1489.5) These forty-eight states, having abandoned the twin sophistries of sovereignty and self-determination, enjoy interstate peace and tranquillity. So will the nations of Urantia begin to enjoy peace when they freely surrender their respective sovereignties into the hands of a global government — the sovereignty of the brotherhood of men. In this world state the small nations will be as powerful as the great, even as the small state of Rhode Island has its two senators in the American Congress just the same as the populous state of New York or the large state of Texas.

134:5.15 (1490.1) The limited (state) sovereignty of these forty-eight states was created by men and for men. The superstate (national) sovereignty of

soberanía supraestatal (nacional) de la Unión Federal Americana se instituyó por los primeros trece estados para su propio beneficio y para el de los hombres. En algún momento y de manera similar, las naciones establecerán la soberanía supranacional del gobierno planetario de la humanidad para su propio beneficio y para el de todos los hombres.

Los ciudadanos no nacen para el beneficio de los gobiernos; los gobiernos son organizaciones creadas y diseñadas para el beneficio de los hombres. No puede haber otro fin para la evolución de la soberanía política que no sea la aparición del gobierno soberano de todos los hombres. Todas las demás soberanías son de valor relativo, transitorio en significado y subordinado en estatus.

Con el progreso científico, las guerras llegarán a ser cada vez más devastadoras hasta casi convertirse en racialmente suicidas. ¿Cuántas guerras mundiales deberán librarse y cuántas ligas de naciones deberán fracasar antes de que los hombres estén dispuestos a establecer el gobierno de la humanidad y comiencen a disfrutar de las bendiciones de la paz permanente y a progresar en la tranquilidad de la buena voluntad—la buena voluntad mundial—entre ellos?

6. LEY, LIBERTAD Y SOBERANÍA

Si el hombre anhela ser libre —la libertad—, debe recordar que *todos* los demás hombres también lo desean. Los grupos de mortales que aman la libertad no pueden vivir juntos en paz a menos que se supediten a unas leyes, normas y regulaciones que concedan el mismo grado de libertad a cada uno de ellos, garantizando, al mismo tiempo, un grado igual de libertad para todos sus semejantes mortales. Si un hombre ha de ser absolutamente libre, habrá, entonces, quien se convierta en un absoluto esclavo. Y la naturaleza relativa de la libertad es verdadera social, económica y políticamente. La libertad es el don de la civilización posibilitado por el cumplimiento de la LEY.

La religión hace espiritualmente posible la realización de la hermandad de los hombres, pero hace falta un gobierno humano que regule los problemas sociales, económicos y políticos relacionados con ese objetivo de felicidad y eficiencia humanas.

Habrán guerras y rumores de guerras —se levantarán nación contra nación— mientras que la soberanía política del mundo esté repartida e injustamente en las manos de un grupo de Estados nacionales. Inglaterra, Escocia y Gales estuvieron constantemente peleándose entre ellos

the American Federal Union was created by the original thirteen of these states for their own benefit and for the benefit of men. Sometime the supernational sovereignty of the planetary government of mankind will be similarly created by nations for their own benefit and for the benefit of all men.

134:5.16 (1490.2) Citizens are not born for the benefit of governments; governments are organizations created and devised for the benefit of men. There can be no end to the evolution of political sovereignty short of the appearance of the government of the sovereignty of all men. All other sovereignties are relative in value, intermediate in meaning, and subordinate in status.

134:5.17 (1490.3) With scientific progress, wars are going to become more and more devastating until they become almost racially suicidal. How many world wars must be fought and how many leagues of nations must fail before men will be willing to establish the government of mankind and begin to enjoy the blessings of permanent peace and thrive on the tranquillity of good will — world-wide good will — among men?

6. LAW, LIBERTY, AND SOVEREIGNTY

134:6.1 (1490.4) If one man craves freedom — liberty — he must remember that *all* other men long for the same freedom. Groups of such liberty-loving mortals cannot live together in peace without becoming subservient to such laws, rules, and regulations as will grant each person the same degree of freedom while at the same time safeguarding an equal degree of freedom for all of his fellow mortals. If one man is to be absolutely free, then another must become an absolute slave. And the relative nature of freedom is true socially, economically, and politically. Freedom is the gift of civilization made possible by the enforcement of LAW.

134:6.2 (1490.5) Religion makes it spiritually possible to realize the brotherhood of men, but it will require mankind government to regulate the social, economic, and political problems associated with such a goal of human happiness and efficiency.

134:6.3 (1490.6) There shall be wars and rumors of wars — nation will rise against nation — just as long as the world's political sovereignty is divided up and unjustly held by a group of nation-states. England, Scotland, and Wales were always fighting each other until they gave up their

hasta que renunciaron a sus respectivas soberanías y las depositaron en el Reino Unido.

Una nueva guerra mundial enseñará a las llamadas naciones soberanas a formar algún tipo de federación, creando de este modo el mecanismo para impedir guerras a menor escala, esto es, guerras entre las naciones más pequeñas. Si bien, las guerras a nivel mundial continuarán hasta que no se establezca el gobierno de la humanidad. La soberanía global prevendrá guerras globales —nada más puede hacerlo—.

Los cuarenta y ocho estados libres americanos coexisten en paz. Entre los ciudadanos de estos cuarenta y ocho estados se hallan todas las distintas nacionalidades y razas que viven en las naciones, siempre en guerra, de Europa. Estos norteamericanos representan a casi todas las religiones y sectas y sistemas de culto religioso de todo el mundo y, aún así, aquí en Norteamérica conviven en paz. Y todo esto es posible debido a que estos cuarenta y ocho estados han renunciado a su soberanía y abandonado cualquier noción de unos pretendidos derechos a la autodeterminación.

No se trata de una cuestión armamentística de desarme o no. Tampoco la cuestión del servicio militar obligatorio o voluntario forma parte de estas dificultades de mantener la paz mundial. Si le arrebatáis a las naciones poderosas cualquier forma de armas mecánicas modernas y cualquier tipo de explosivos, pelearán con los puños, piedras y palos siempre y cuando se aferren a sus delirios del derecho divino a la soberanía nacional.

La guerra no es la gran y terrible enfermedad del hombre; la guerra es un síntoma, una consecuencia. La verdadera enfermedad es el virus de la soberanía nacional.

Las naciones de Urantia nunca han poseído una verdadera soberanía; nunca han gozado de una soberanía que pudiese protegerlas de los estragos y de las devastaciones de las guerras mundiales. Al constituirse un gobierno global de la humanidad, las distintas naciones no renuncian a su soberanía, sino que establecen una soberanía mundial real, genuina y perdurable, que en adelante será capaz de protegerlas de todas las guerras. Los gobiernos locales gestionarán los asuntos locales; los gobiernos nacionales, los asuntos nacionales; el gobierno global administrará los asuntos internacionales.

La paz mundial no puede mantenerse mediante tratados, diplomacia, política exterior, alianzas, equilibrio de poder ni realizando cualquier otro tipo de juegos malabares improvisados con las soberanías del nacionalismo. Debe instituirse una ley a escala

respective sovereignties, reposing them in the United Kingdom.

134:6.4 (1490.7) Another world war will teach the so-called sovereign nations to form some sort of federation, thus creating the machinery for preventing small wars, wars between the lesser nations. But global wars will go on until the government of mankind is created. Global sovereignty will prevent global wars — nothing else can.

134:6.5 (1490.8) The forty-eight American free states live together in peace. There are among the citizens of these forty-eight states all of the various nationalities and races that live in the ever-warring nations of Europe. These Americans represent almost all the religions and religious sects and cults of the whole wide world, and yet here in North America they live together in peace. And all this is made possible because these forty-eight states have surrendered their sovereignty and have abandoned all notions of the supposed rights of self-determination.

134:6.6 (1490.9) It is not a question of armaments or disarmament. Neither does the question of conscription or voluntary military service enter into these problems of maintaining world-wide peace. If you take every form of modern mechanical armaments and all types of explosives away from strong nations, they will fight with fists, stones, and clubs as long as they cling to their delusions of the divine right of national sovereignty.

134:6.7 (1491.1) War is not man's great and terrible disease; war is a symptom, a result. The real disease is the virus of national sovereignty.

134:6.8 (1491.2) Urantia nations have not possessed real sovereignty; they never have had a sovereignty which could protect them from the ravages and devastations of world wars. In the creation of the global government of mankind, the nations are not giving up sovereignty so much as they are actually creating a real, bona fide, and lasting world sovereignty which will henceforth be fully able to protect them from all war. Local affairs will be handled by local governments; national affairs, by national governments; international affairs will be administered by global government.

134:6.9 (1491.3) World peace cannot be maintained by treaties, diplomacy, foreign policies, alliances, balances of power, or any other type of makeshift juggling with the sovereignties of nationalism. World law must come into being and must be enforced by world government — the sovereignty

mundial y el gobierno global debe hacerla valer — la soberanía de toda la humanidad—.

Bajo un gobierno mundial, las criaturas, a nivel individual, disfrutarán de mucha más libertad. Hoy día, los ciudadanos de las grandes potencias están sujetos a impuestos y se les regula y controla casi de forma opresiva. Y gran parte de esta actual injerencia en la libertad individual desaparecerá cuando los gobiernos nacionales estén dispuestos a confiar su soberanía, en cuanto a asuntos internacionales, en manos del gobierno global.

Bajo un gobierno mundial, se le brindará a las agrupaciones nacionales una verdadera oportunidad de realizar y gozar de las libertades personales de una genuina democracia. Se pondrá fin a la falacia de la autodeterminación. Con la regulación global de los asuntos monetarios y comerciales vendrá la nueva era de la paz mundial. Pronto se desarrollará una lengua global, y habrá al menos alguna esperanza de que haya, con el tiempo, una religión global —o unas religiones con un punto de vista global—.

La seguridad colectiva jamás proporcionará la paz mientras que la colectividad no incluya a toda la humanidad.

La soberanía política de un gobierno representativo de la humanidad traerá a la tierra una paz perdurable, y la fraternidad espiritual de los hombres garantizará para siempre la buena voluntad entre todos los hombres. Y no hay ninguna otra forma de poder lograr la paz en la tierra y la buena voluntad entre los hombres.

Después de la muerte de Cimboitón, sus hijos tropezaron con grandes dificultades para mantener la paz en el profesorado. Las enseñanzas de Jesús habrían tenido una mayor repercusión si los maestros cristianos que se unirían más tarde al personal docente de Urmia hubieran mostrado más sabiduría y tolerancia.

El hijo mayor de Cimboitón solicitó la ayuda en Filadelfia de Abner, pero la elección de maestros de Abner fue muy desafortunada por el hecho de que estos resultaron ser inflexibles e intransigentes. Estos maestros trataron de hacer que su religión prevaleciera sobre todas las otras creencias. Nunca sospecharían que aquellas conferencias del guía de la caravana, a las que tan frecuentemente se aludía, las había impartido el mismo Jesús.

Al aumentar la confusión en el profesorado, los tres hermanos retiraron su apoyo económico y, cinco años después, la escuela se cerró. Se reabría más tarde como templo mitraico y, con el tiempo, ardería por completo con motivo de una de sus celebraciones orgiásticas.

of all mankind.

134:6.10 (1491.4) The individual will enjoy far more liberty under world government. Today, the citizens of the great powers are taxed, regulated, and controlled almost oppressively, and much of this present interference with individual liberties will vanish when the national governments are willing to trustee their sovereignty as regards international affairs into the hands of global government.

134:6.11 (1491.5) Under global government the national groups will be afforded a real opportunity to realize and enjoy the personal liberties of genuine democracy. The fallacy of self-determination will be ended. With global regulation of money and trade will come the new era of world-wide peace. Soon may a global language evolve, and there will be at least some hope of sometime having a global religion — or religions with a global viewpoint.

134:6.12 (1491.6) Collective security will never afford peace until the collectivity includes all mankind.

134:6.13 (1491.7) The political sovereignty of representative mankind government will bring lasting peace on earth, and the spiritual brotherhood of man will forever insure good will among all men. And there is no other way whereby peace on earth and good will among men can be realized.

134:6.14 (1491.8) After the death of Cymboyton, his sons encountered great difficulties in maintaining a peaceful faculty. The repercussions of Jesus' teachings would have been much greater if the later Christian teachers who joined the Urmia faculty had exhibited more wisdom and exercised more tolerance.

134:6.15 (1491.9) Cymboyton's eldest son had appealed to Abner at Philadelphia for help, but Abner's choice of teachers was most unfortunate in that they turned out to be unyielding and uncompromising. These teachers sought to make their religion dominant over the other beliefs. They never suspected that the oft-referred-to lectures of the caravan conductor had been delivered by Jesus himself.

134:6.16 (1491.10) As confusion increased in the faculty, the three brothers withdrew their financial support, and after five years the school closed. Later it was reopened as a Mithraic temple and eventually burned down in connection with one of their orgiastic celebrations.

7. SU TRIGÉSIMO PRIMER AÑO (AÑO 25 D.C.)

Cuando regresó del mar Caspio, Jesús sabía que sus viajes por el mundo estaban a punto de concluir. Solo hizo un viaje más fuera de Palestina, y fue para ir a Siria. Tras una breve estancia en Cafarnaúm, se dirigió a Nazaret, donde se quedó unos pocos días de visita. A mediados de abril, salió de Nazaret en dirección a Tiro. Desde allí viajó hacia el norte con destino a Antioquía, aunque se detuvo varios días en Sidón.

Este es el año de los recorridos en solitario de Jesús por Palestina y Siria. Durante este año de viajes, se le conoció por distintos nombres en diferentes partes del país: el carpintero de Nazaret, el fabricante de barcos de Cafarnaúm, el escriba de Damasco y el maestro de Alejandría.

En Antioquía, el Hijo del Hombre vivió más de dos meses, trabajando, observando, estudiando, visitando, asistiendo espiritualmente y aprendiendo a la vez cómo vive el hombre, cómo piensa, siente y responde a su entorno humano. En este período, trabajó como fabricante de tiendas durante tres semanas. Permaneció más tiempo en Antioquía que en ningún otro lugar de los que había visitado en este viaje. Diez años después, cuando Pablo predicaba en Antioquía y oyó a sus seguidores hablar de las doctrinas del *escriba de Damasco*, poco imaginaba que sus discípulos habían oído la voz y escuchado las enseñanzas del Maestro mismo.

Desde Antioquía, Jesús viajó hacia el sur, a lo largo de la costa, hasta Cesarea, donde se quedó unas pocas semanas, continuando luego por la costa hasta Jope. Desde Jope se encaminó tierra adentro hasta Jamnia, Asdod y Gaza. Desde Gaza tomó un sendero interior hasta Beerseba, donde estuvo una semana.

Jesús comenzó entonces privadamente su recorrido final por el corazón de Palestina, dirigiéndose desde Beerseba en el sur hasta Dan en el norte. En este viaje en dirección norte, se detuvo en Hebrón, Belén (viendo la ciudad en la que nació), Jerusalén (no visitó Betania), Beerot, Lebona, Sicar, Siquem, Samaria, Geba, En-Ganim, Endor, Madón; tras atravesar Magdala y Cafarnaúm, continuó hacia el norte; y, pasando por el este de las Aguas de Merom, se encaminó por Cárata hasta Dan o Cesarea de Filipo.

El modelador del pensamiento interior llevó ahora a Jesús a alejarse de los lugares donde moraban los hombres y lo hizo dirigirse hasta el monte Hermón para que pudiese acabar de tener dominio sobre su mente humana y llevar a cabo su consagración plena a lo que le restaba de su labor de vida en la tierra.

7. THE THIRTY-FIRST YEAR (A.D. 25)

134:7.1 (1492.1) When Jesus returned from the journey to the Caspian Sea, he knew that his world travels were about finished. He made only one more trip outside of Palestine, and that was into Syria. After a brief visit to Capernaum, he went to Nazareth, stopping over a few days to visit. In the middle of April he left Nazareth for Tyre. From there he journeyed on north, tarrying for a few days at Sidon, but his destination was Antioch.

134:7.2 (1492.2) This is the year of Jesus' solitary wanderings through Palestine and Syria. Throughout this year of travel he was known by various names in different parts of the country: the carpenter of Nazareth, the boatbuilder of Capernaum, the scribe of Damascus, and the teacher of Alexandria.

134:7.3 (1492.3) At Antioch the Son of Man lived for over two months, working, observing, studying, visiting, ministering, and all the while learning how man lives, how he thinks, feels, and reacts to the environment of human existence. For three weeks of this period he worked as a tentmaker. He remained longer in Antioch than at any other place he visited on this trip. Ten years later, when the Apostle Paul was preaching in Antioch and heard his followers speak of the doctrines of the *Damascus scribe*, he little knew that his pupils had heard the voice, and listened to the teachings, of the Master himself.

134:7.4 (1492.4) From Antioch Jesus journeyed south along the coast to Caesarea, where he tarried for a few weeks, continuing down the coast to Joppa. From Joppa he traveled inland to Jamnia, Ashdod, and Gaza. From Gaza he took the inland trail to Beersheba, where he remained for a week.

134:7.5 (1492.5) Jesus then started on his final tour, as a private individual, through the heart of Palestine, going from Beersheba in the south to Dan in the north. On this journey northward he stopped at Hebron, Bethlehem (where he saw his birthplace), Jerusalem (he did not visit Bethany), Beeroth, Lebonah, Sychar, Schecham, Samaria, Geba, En-Gannim, Endor, Madon; passing through Magdala and Capernaum, he journeyed on north; and passing east of the Waters of Merom, he went by Karahta to Dan, or Caesarea-Philippi.

134:7.6 (1492.6) The indwelling Thought Adjuster now led Jesus to forsake the dwelling places of men and betake himself up to Mount Hermon that he might finish his work of mastering his human mind and complete the task of effecting his full consecration to the remainder of his lifework on earth.

Se trató de una esas épocas singulares y extraordinarias de la vida terrenal del Maestro en Urantia. Otra vivencia de carácter muy similar fue la que experimentó al encontrarse a solas en las colinas cercanas a Pella, justo después de su bautismo. Este período de aislamiento en el monte Hermón señaló el final de su andadura puramente humana, es decir, la terminación formal de su ministerio de gracia como mortal, mientras que su posterior aislamiento señaló el comienzo de la faceta más divina de este ministerio. Y Jesús vivió en soledad con Dios durante seis semanas en las laderas del monte Hermón.

8. ESTANCIA EN EL MONTE HERMÓN

Tras pasar algún tiempo en los alrededores de Cesarea de Filipo, Jesús se abasteció de provisiones y, una vez obtenidos un animal de carga y los servicios de un muchacho llamado Tiglat, continuó por el camino de Damasco hasta un poblado conocido en otro tiempo como Beit Jenn, a los pies del monte Hermón. Aquí, casi a mediados de agosto del año 25 d.C., estableció su campamento y, dejando sus provisiones en custodia de Tiglat, ascendió por las solitarias laderas de la montaña. Tiglat acompañó a Jesús este primer día de ascenso hasta un lugar determinado, a casi 2000 metros de altura sobre el nivel del mar. Allí construyeron un receptáculo de piedra, en el que el joven tendría que depositar alimentos dos veces a la semana.

El primer día, una vez que había dejado a Tiglat, Jesús no había ascendido sino un corto tramo de montaña cuando se detuvo para orar. Entre otras cosas rogó a su Padre que enviara de nuevo al serafín guardián para “estar con Tiglat”. Y le pidió que le permitiera afrontar, por sí solo, su última lucha con las realidades de la existencia mortal. Y se le concedió su petición. Empezó la gran prueba solamente con la guía y el sostén de su modelador interior.

Mientras permaneció en la montaña, Jesús comió con austeridad; se abstuvo de cualquier alimento solo un día o dos a la vez. Los seres sobrenaturales que se enfrentaron a él en la montaña, y con quienes contendió en espíritu y derrotó en poder, eran *reales*; eran sus archienemigos del sistema de Satania; no eran fantasmas de la imaginación, resultado de los desvaríos intelectuales de un mortal debilitado y hambriento, que no pudiese distinguir la realidad de las visiones de una mente trastornada.

Jesús pasó las tres últimas semanas de agosto y las tres primeras semanas de septiembre en el monte Hermón. Durante estas semanas, finalizó la labor humana de lograr los

134:7.7 (1492.7) This was one of those unusual and extraordinary epochs in the Master's earth life on Urantia. Another and very similar one was the experience he passed through when alone in the hills near Pella just subsequent to his baptism. This period of isolation on Mount Hermon marked the termination of his purely human career, that is, the technical termination of the mortal bestowal, while the later isolation marked the beginning of the more divine phase of the bestowal. And Jesus lived alone with God for six weeks on the slopes of Mount Hermon.

8. THE SOJOURN ON MOUNT HERMON

134:8.1 (1493.8) After spending some time in the vicinity of Caesarea-Philippi, Jesus made ready his supplies, and securing a beast of burden and a lad named Tiglath, he proceeded along the Damascus road to a village sometime known as Beit Jenn in the foothills of Mount Hermon. Here, near the middle of August, A.D. 25, he established his headquarters, and leaving his supplies in the custody of Tiglath, he ascended the lonely slopes of the mountain. Tiglath accompanied Jesus this first day up the mountain to a designated point about 6,000 feet above sea level, where they built a stone container in which Tiglath was to deposit food twice a week.

134:8.2 (1493.1) The first day, after he had left Tiglath, Jesus had ascended the mountain only a short way when he paused to pray. Among other things he asked his Father to send back the guardian seraphim to “be with Tiglath.” He requested that he be permitted to go up to his last struggle with the realities of mortal existence alone. And his request was granted. He went into the great test with only his indwelling Adjuster to guide and sustain him.

134:8.3 (1493.2) Jesus ate frugally while on the mountain; he abstained from all food only a day or two at a time. The superhuman beings who confronted him on this mountain, and with whom he wrestled in spirit, and whom he defeated in power, were *real*; they were his archenemies in the system of Satania; they were not phantasms of the imagination evolved out of the intellectual vagaries of a weakened and starving mortal who could not distinguish reality from the visions of a disordered mind.

134:8.4 (1493.3) Jesus spent the last three weeks of August and the first three weeks of September on Mount Hermon. During these weeks he finished the mortal task of achieving the circles of mind-

círculos en cuanto a la comprensión de su mente y a la conquista de su ser personal. A lo largo de todo este período de comunión con su Padre celestial, el modelador interior también prestó el servicio al que estaba asignado. Se alcanzó allí la meta humana de esta criatura del mundo. Solamente faltaba por consumarse la fase final: la sintonización de la mente y el modelador.

Tras más de cinco semanas de comunión ininterrumpida con su Padre del Paraíso, Jesús llegó a tener la absoluta seguridad de su naturaleza y el convencimiento del triunfo de su persona sobre los niveles de expresión materiales y espacio temporales. Creyó firmemente en el predominio de su naturaleza divina sobre su naturaleza humana, y no vaciló en afirmarlo.

Al acercarse el final de su estancia en la montaña, Jesús pidió a su Padre que le fuese permitido celebrar una conferencia con sus enemigos de Satania como Hijo del Hombre, como Josué ben José. Y se le concedió dicha petición. Durante su última semana en el monte Hermón, ocurrió la gran tentación, la prueba del universo. Satanás (representando a Lucifer) y Caligastia, el príncipe planetario rebelde, estuvieron presentes con Jesús y se hicieron perfectamente visibles. Y dicha “tentación”, tal prueba final de lealtad humana ante las falsedades de estos seres rebeldes, no tuvo nada que ver con la comida ni con los pináculos del templo ni con actos arrogantes. No guardó relación con los reinos de este mundo, sino con la soberanía sobre un poderoso y glorioso universo. El simbolismo de vuestros registros tenía como objeto las eras atrasadas en la que se desenvolvía el pueril pensamiento del mundo. Y las postreras generaciones deberían entender la gran contienda que libró el Hijo del Hombre en el monte Hermón aquel memorable día.

A las muchas propuestas y contrapropuestas de los emisarios de Lucifer, Jesús solo daba una respuesta: “Que impere la voluntad de mi Padre del Paraíso y que a ti, mi hijo rebelde, te juzguen los ancianos de días de manera divina. Soy tu padre-creador; no podría juzgarte con justicia, y ya habéis despreciado mi misericordia. Te encomiendo al dictamen de los jueces de un universo más grande”.

Ante todas las maquinaciones y tácticas sugeridas por Lucifer, ante todas esas engañosas propuestas sobre el ministerio de gracia de su encarnación, Jesús solo tenía una respuesta: “Que se haga la voluntad de mi Padre del Paraíso”. Cuando la dura prueba terminó, el serafín guardián, que estaba apartado, retornó al lado de Jesús para asistirle.

Una tarde de finales del verano, en medio de los árboles y en el silencio de la naturaleza,

understanding and personality-control. Throughout this period of communion with his heavenly Father the indwelling Adjuster also completed the assigned services. The mortal goal of this earth creature was there attained. Only the final phase of mind and Adjuster attunement remained to be consummated.

134:8.5 (1493.4) After more than five weeks of unbroken communion with his Paradise Father, Jesus became absolutely assured of his nature and of the certainty of his triumph over the material levels of time-space personality manifestation. He fully believed in, and did not hesitate to assert, the ascendancy of his divine nature over his human nature.

134:8.6 (1493.5) Near the end of the mountain sojourn Jesus asked his Father if he might be permitted to hold conference with his Satania enemies as the Son of Man, as Joshua ben Joseph. This request was granted. During the last week on Mount Hermon the great temptation, the universe trial, occurred. Satan (representing Lucifer) and the rebellious Planetary Prince, Caligastia, were present with Jesus and were made fully visible to him. And this “temptation,” this final trial of human loyalty in the face of the misrepresentations of rebel personalities, had not to do with food, temple pinnacles, or presumptuous acts. It had not to do with the kingdoms of this world but with the sovereignty of a mighty and glorious universe. The symbolism of your records was intended for the backward ages of the world’s childlike thought. And subsequent generations should understand what a great struggle the Son of Man passed through that eventful day on Mount Hermon.

134:8.7 (1493.6) To the many proposals and counterproposals of the emissaries of Lucifer, Jesus only made reply: “May the will of my Paradise Father prevail, and you, my rebellious son, may the Ancients of Days judge you divinely. I am your Creator-father; I can hardly judge you justly, and my mercy you have already spurned. I commit you to the adjudication of the Judges of a greater universe.”

134:8.8 (1494.1) To all the Lucifer-suggested compromises and makeshifts, to all such specious proposals about the incarnation bestowal, Jesus only made reply, “The will of my Father in Paradise be done.” And when the trying ordeal was finished, the detached guardian seraphim returned to Jesus’ side and ministered to him.

134:8.9 (1494.2) On an afternoon in late summer, amid the trees and in the silence of nature, Michael of

Miguel de Nebadón obtuvo la incuestionable soberanía sobre su universo. Ese día completó la tarea establecida para los hijos creadores: vivir plenamente la vida encarnada con la semejanza de un hombre mortal en los mundos evolutivos del tiempo y del espacio. No se anunció este trascendental logro al universo hasta el día de su bautismo, meses más tarde, aunque, en realidad, tuvo lugar ese día, en la montaña. Y, cuando Jesús descendió del monte Hermón, la rebelión de Lucifer en Satania y la secesión de Caligastia en Urantia quedaron prácticamente resueltas. Jesús había pagado el último precio exigido para la obtención de dicha soberanía, la cual, por sí misma, regula el estatus de todos los rebeldes y determina que tales levantamientos futuros (si ocurren alguna vez) se aborden de forma sumaria y efectiva. Por consiguiente, se puede observar que la llamada “gran tentación” de Jesús sucedió algún tiempo antes de su bautismo, y no justo después de este.

Al concluir dicha estancia en la montaña, conforme descendía, Jesús se encontró con Tiglat que ascendía al lugar fijado para dejar la comida. Al pedirle que se volviera, él solo dijo: “El período de descanso ha acabado; debo retornar a los asuntos de mi Padre”. Durante su viaje de regreso a Dan, iba silencioso y estaba muy cambiado. Allí se despidió del muchacho, regalándole el asno. Luego prosiguió hacia el sur, regresando por el mismo camino que había venido, en dirección a Cafarnaúm.

Nebadon won the unquestioned sovereignty of his universe. On that day he completed the task set for Creator Sons to live to the full the incarnated life in the likeness of mortal flesh on the evolutionary worlds of time and space. The universe announcement of this momentous achievement was not made until the day of his baptism, months afterward, but it all really took place that day on the mountain. And when Jesus came down from his sojourn on Mount Hermon, the Lucifer rebellion in Satania and the Caligastia secession on Urantia were virtually settled. Jesus had paid the last price required of him to attain the sovereignty of his universe, which in itself regulates the status of all rebels and determines that all such future upheavals (if they ever occur) may be dealt with summarily and effectively. Accordingly, it may be seen that the so-called “great temptation” of Jesus took place sometime before his baptism and not just after that event.

134:8.10 (1494.3) At the end of this sojourn on the mountain, as Jesus was making his descent, he met Tiglath coming up to the rendezvous with food. Turning him back, he said only: “The period of rest is over; I must return to my Father’s business.” He was a silent and much changed man as they journeyed back to Dan, where he took leave of the lad, giving him the donkey. He then proceeded south by the same way he had come, to Capernaum.

9. PERÍODO DE ESPERA

El final del verano estaba ya cerca; era el momento del día de la expiación y de la fiesta de los Tabernáculos. Jesús se reunió durante el *sabbat* con su familia en Cafarnaúm y, al día siguiente, salió para Jerusalén con Juan, el hijo de Zebedeo. Fueron hacia el este del lago y vía Gerasa, y bajaron por el valle del Jordán. Aunque durante el camino conversó ocasionalmente con su compañero de viaje, Juan notó un gran cambio en él.

Jesús y Juan pararon en Betania para pernoctar con Lázaro y sus hermanas, partiendo temprano a la mañana siguiente con dirección a Jerusalén. Pasaron casi tres semanas en la ciudad y sus alrededores, al menos Juan lo hizo así. Juan fue muchos días solo a Jerusalén, mientras Jesús paseaba por las colinas cercanas, dedicando muchos períodos a la comunión espiritual con su Padre celestial.

Ambos estuvieron presentes en los solemnes oficios del día de la expiación. A Juan le impresionaron mucho las ceremonias que tuvieron lugar durante este gran día del ritual de la

9. THE TIME OF WAITING

134:9.1 (1494.4) It was now near the end of the summer, about the time of the day of atonement and the feast of tabernacles. Jesus had a family meeting in Capernaum over the Sabbath and the next day started for Jerusalem with John the son of Zebedee, going to the east of the lake and by Gerasa and on down the Jordan valley. While he visited some with his companion on the way, John noted a great change in Jesus.

134:9.2 (1494.5) Jesus and John stopped overnight at Bethany with Lazarus and his sisters, going early the next morning to Jerusalem. They spent almost three weeks in and around the city, at least John did. Many days John went into Jerusalem alone while Jesus walked about over the near-by hills and engaged in many seasons of spiritual communion with his Father in heaven.

134:9.3 (1494.6) Both of them were present at the solemn services of the day of atonement. John was much impressed by the ceremonies of this day of all days in the Jewish religious ritual, but

religión judía, pero Jesús se mantuvo como un espectador, pensativo y silencioso. Al Hijo del Hombre estos ceremoniales le resultaban lamentables y patéticos. Lo percibía todo como una distorsión del carácter y de los atributos de su Padre celestial. Observaba las actividades de este día como si fuesen una parodia de los hechos de la justicia divina y de las verdades de la misericordia infinita. Le consumía por dentro no poder dar rienda suelta a su proclamación de la auténtica verdad sobre el carácter amoroso de su Padre y su misericordioso proceder en el universo, pero su leal mentor le advirtió que su hora aún no había llegado. No obstante, ese día por la noche, en Betania, Jesús sí hizo numerosos comentarios que perturbaron bastante a Juan, que jamás llegaría a entender del todo el auténtico significado de lo que Jesús dijo en aquella charla.

Jesús tenía previsto quedarse con Juan durante toda la semana de la fiesta de los Tabernáculos. Se trataba de una fiesta anual celebrada en toda Palestina; era la época de las vacaciones de los judíos. Aunque Jesús no participó del jolgorio de la ocasión, era evidente que le producía agrado y satisfacción contemplar cómo se abandonaban jóvenes y mayores a la despreocupación y al gozo.

En medio de la celebración y antes de que acabasen las festividades, Jesús se despidió de Juan, diciendo que deseaba retirarse a las colinas donde podría estar en mayor comunión con su Padre del Paraíso. Juan habría ido con él, pero Jesús le insistió que se quedara durante todos los festejos, diciendo: "No es necesario que soportes la carga del Hijo del Hombre; solo el centinela debe mantenerse vigilante mientras la ciudad duerme en paz". Jesús no regresaría a Jerusalén. Tras una semana en soledad en las colinas próximas a Betania, partió para Cafarnaúm. De camino a casa, pasó un día y una noche solo en las laderas de Gilboa, cerca del lugar donde el rey Saúl se había quitado la vida; y, cuando llegó a Cafarnaúm, parecía más animado que cuando dejó a Juan en Jerusalén.

A la mañana siguiente, Jesús se encaminó al arca que contenía sus efectos personales, y que había permanecido en el taller de Zebedeo; se puso su delantal, y se presentó al trabajo, diciendo: "Me corresponde mantenerme ocupado mientras espero a que llegue mi hora". Y trabajó algunos meses, hasta enero del año siguiente en la factoría de barcos al lado de su hermano Santiago. Tras trabajar junto a Jesús durante este período de tiempo y, al margen de las dudas que pudieran sobrevenirle y que enturbiaban su entendimiento sobre la labor de vida del Hijo del Hombre, Santiago nunca más volvería a cejar en su fe en la misión de Jesús, en la que creía verdadera y enteramente.

Jesus remained a thoughtful and silent spectator. To the Son of Man this performance was pitiful and pathetic. He viewed it all as misrepresentative of the character and attributes of his Father in heaven. He looked upon the doings of this day as a travesty upon the facts of divine justice and the truths of infinite mercy. He burned to give vent to the declaration of the real truth about his Father's loving character and merciful conduct in the universe, but his faithful Monitor admonished him that his hour had not yet come. But that night, at Bethany, Jesus did drop numerous remarks which greatly disturbed John; and John never fully understood the real significance of what Jesus said in their hearing that evening.

134:9.4 (1495.1) Jesus planned to remain throughout the week of the feast of tabernacles with John. This feast was the annual holiday of all Palestine; it was the Jewish vacation time. Although Jesus did not participate in the merriment of the occasion, it was evident that he derived pleasure and experienced satisfaction as he beheld the lighthearted and joyous abandon of the young and the old.

134:9.5 (1495.2) In the midst of the week of celebration and ere the festivities were finished, Jesus took leave of John, saying that he desired to retire to the hills where he might the better commune with his Paradise Father. John would have gone with him, but Jesus insisted that he stay through the festivities, saying: "It is not required of you to bear the burden of the Son of Man; only the watchman must keep vigil while the city sleeps in peace." Jesus did not return to Jerusalem. After almost a week alone in the hills near Bethany, he departed for Capernaum. On the way home he spent a day and a night alone on the slopes of Gilboa, near where King Saul had taken his life; and when he arrived at Capernaum, he seemed more cheerful than when he had left John in Jerusalem.

134:9.6 (1495.3) The next morning Jesus went to the chest containing his personal effects, which had remained in Zebedee's workshop, put on his apron, and presented himself for work, saying, "It behooves me to keep busy while I wait for my hour to come." And he worked several months, until January of the following year, in the boatshop, by the side of his brother James. After this period of working with Jesus, no matter what doubts came up to becloud James's understanding of the lifework of the Son of Man, he never again really and wholly gave up his faith in the mission of Jesus.

En el transcurso de este último periodo de Jesús como operario de la factoría, dedicó la mayor parte del tiempo al acabado interior de algunas de las embarcaciones más grandes. Se esmeró mucho en su labor manual y parecía sentir la satisfacción del logro humano cada vez que acababa un trabajo encomiable. Aunque no perdía el tiempo en nimiedades, era un artesano minucioso cuando se trataba de lo esencial de cualquier compromiso adquirido.

Conforme pasaba el tiempo, llegaron a Cafarnaúm rumores de la aparición de cierto Juan que predicaba a la vez que bautizaba en el Jordán a los penitentes, y que predicaba: "Arrepentíos y sed bautizados, porque el reino de los cielos se ha acercado". Jesús oía estas noticias mientras Juan se abría camino lentamente hasta el valle del Jordán desde el vado del río más cercano a Jerusalén. Pero Jesús continuó trabajando, fabricando embarcaciones, hasta que Juan se dirigió río arriba, a un lugar próximo a Pella, en el mes de enero del siguiente año, el 26 d. C. Entonces dejó sus herramientas, declarando, "Mi hora ha llegado", y pronto se presentaría ante Juan para ser bautizado.

Si bien, se había producido un gran cambio en Jesús. Pocos de quienes habían disfrutado con sus charlas y ministerio en sus trayectos por el territorio llegarían alguna vez a reconocer más tarde en el maestro público, a la misma persona a la que habían conocido y amado privadamente en años anteriores. Y había una razón por la que aquellos que se beneficiaron primeramente de sus enseñanzas no lo reconocieran en su papel posterior de maestro público con autoridad. Durante muchos años, se había venido realizando esta transformación de mente y espíritu, y había concluido durante su memorable estancia en el monte Hermón.

^{134:9.7 (1495.4)} During this final period of Jesus' work at the boatshop, he spent most of his time on the interior finishing of some of the larger craft. He took great pains with all his handiwork and seemed to experience the satisfaction of human achievement when he had completed a commendable piece of work. Though he wasted little time upon trifles, he was a painstaking workman when it came to the essentials of any given undertaking.

^{134:9.8 (1495.5)} As time passed, rumors came to Capernaum of one John who was preaching while baptizing penitents in the Jordan, and John preached: "The kingdom of heaven is at hand; repent and be baptized." Jesus listened to these reports as John slowly worked his way up the Jordan valley from the ford of the river nearest to Jerusalem. But Jesus worked on, making boats, until John had journeyed up the river to a point near Pella in the month of January of the next year, A.D. 26, when he laid down his tools, declaring, "My hour has come," and presently presented himself to John for baptism.

^{134:9.9 (1495.6)} But a great change had been coming over Jesus. Few of the people who had enjoyed his visits and ministrations as he had gone up and down in the land ever subsequently recognized in the public teacher the same person they had known and loved as a private individual in former years. And there was a reason for this failure of his early beneficiaries to recognize him in his later role of public and authoritative teacher. For long years this transformation of mind and spirit had been in progress, and it was finished during the eventful sojourn on Mount Hermon.

Escrito 135. Juan el Bautista

⇨ 134

LOS ESCRITOS DE URANTIA

136 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS**ESCRITO 135
JUAN EL BAUTISTA****Títulos de las Secciones****Introducción**

- 1. JUAN SE CONVIERTE EN NAZAREO**
- 2. LA MUERTE DE ZACARÍAS**
- 3. SU VIDA COMO PASTOR**
- 4. LA MUERTE DE ELISABET**
- 5. EL REINO DE DIOS**
- 6. JUAN COMIENZA SU PREDICACIÓN**
- 7. JUAN VIAJA AL NORTE**
- 8. EL ENCUENTRO DE JESÚS Y JUAN**
- 9. LOS CUARENTA DÍAS DE PREDICACIÓN**
- 10. JUAN VIAJA AL SUR**
- 11. JUAN EN LA CÁRCEL**
- 12. LA MUERTE DE JUAN EL BAUTISTA**

**PAPER 135
JOHN THE BAPTIST****SECTIONS****Introduction**

- 1. John Becomes a Nazarite**
- 2. The Death of Zacharias**
- 3. The Life of a Shepherd**
- 4. The Death of Elizabeth**
- 5. The Kingdom of God**
- 6. John Begins to Preach**
- 7. John Journeys North**
- 8. Meeting of Jesus and John**
- 9. Forty Days of Preaching**
- 10. John Journeys South**
- 11. John in Prison**
- 12. Death of John the Baptist**

Introducción

Juan el Bautista nació el 25 de marzo del año 7 a. C., en cumplimiento de la promesa que Gabriel le hizo a Elisabet en junio del año anterior. Durante cinco meses, Elisabet guardó en secreto la visita de Gabriel; cuando se lo contó a su marido, Zacarías, él se preocupó mucho y no acabó por creer su relato hasta que tuvo un sueño extraño, unas seis semanas antes del nacimiento de Juan. Salvo esta visitación de Gabriel a Elisabet y del sueño de Zacarías, no hubo nada fuera de lo común o sobrenatural en relación al nacimiento de Juan el Bautista.

Al octavo día, Juan fue circuncidado con arreglo a la costumbre judía. Día tras día y año tras año, creció como un niño ordinario en la pequeña aldea conocida en esos días como la ciudad de Judá, situada a unos seis kilómetros al oeste de Jerusalén.

INTRODUCTION

135:0.1 (1496.1) JOHN the Baptist was born March 25, 7 B.C., in accordance with the promise that Gabriel made to Elizabeth in June of the previous year. For five months Elizabeth kept secret Gabriel's visitation; and when she told her husband, Zacharias, he was greatly troubled and fully believed her narrative only after he had an unusual dream about six weeks before the birth of John. Excepting the visit of Gabriel to Elizabeth and the dream of Zacharias, there was nothing unusual or supernatural connected with the birth of John the Baptist.

135:0.2 (1496.2) On the eighth day John was circumcised according to the Jewish custom. He grew up as an ordinary child, day by day and year by year, in the small village known in those days as the City of Judah, about four miles west of Jerusalem.

El suceso más memorable de la infancia temprana de Juan fue la visita que hizo, acompañado de sus padres, a Jesús y a la familia de Nazaret. Esta visita tuvo lugar en el mes de junio del año 1 a. C., cuando él tenía poco más de seis años de edad.

Tras su regreso de Nazaret, los mismos padres de Juan comenzaron a educar al muchacho de forma regular. En aquella pequeña aldea, no había escuela en la sinagoga. Sin embargo, Zacarías, siendo sacerdote, era un hombre bastante bien formado y Elisabet poseía mucha mayor cultura que cualquier mujer corriente de Judea; ella era de linaje sacerdotal al ser descendiente de las “hijas de Aarón”. Dado que Juan era hijo único, podían emplear bastante tiempo en su instrucción mental y espiritual. Zacarías servía en el templo de Jerusalén por breves períodos de tiempo, por lo que podía dedicar gran parte de su tiempo a enseñar a su hijo.

Zacarías y Elisabet poseían una pequeña granja en la que criaban ovejas. Esta tierra apenas les daba lo suficiente para vivir, pero Zacarías percibía una asignación periódica de los fondos del templo destinados al sacerdocio.

1. JUAN SE CONVIERTE EN NAZAREO

Juan no disponía de escuela en la que pudiera graduarse a la edad de catorce años, pero sus padres habían elegido este año como el más conveniente para que tomara los votos formales del nazareato. Consiguientemente, Zacarías y Elisabet llevaron a su hijo a En-gadi, cerca del Mar Muerto. En este lugar se encontraba la sede sureña de la hermandad nazarea, y allí se admitió de por vida al joven en esta orden, con la solemnidad debida. Tras estas ceremonias y tomar los votos para abstenerse de bebidas embriagantes, dejarse crecer el pelo y evitar tocar a los muertos, la familia se encaminó a Jerusalén, donde Juan, frente al templo, dio cumplimiento a las ofrendas exigidas a quienes hacían estos votos.

Juan tomó los mismos votos perpetuos que se habían dispensado a sus ilustres predecesores: Sansón y el profeta Samuel. Al nazareo de por vida se le consideraba una persona consagrada y santa. Los judíos sentían por los nazareos casi el mismo respecto y veneración que profesaban por el sumo sacerdote, y esto no era de extrañar, puesto que los nazareos que se consagraban para toda la vida eran las únicas personas, salvo los sumos sacerdotes, a las que se les permitía entrar en el lugar santísimo del templo.

135:0.3 (1496.3) The most eventful occurrence in John's early childhood was the visit, in company with his parents, to Jesus and the Nazareth family. This visit occurred in the month of June, 1 B.C., when he was a little over six years of age.

135:0.4 (1496.4) After their return from Nazareth John's parents began the systematic education of the lad. There was no synagogue school in this little village; however, as he was a priest, Zacharias was fairly well educated, and Elizabeth was far better educated than the average Judean woman; she was also of the priesthood, being a descendant of the “daughters of Aaron.” Since John was an only child, they spent a great deal of time on his mental and spiritual training. Zacharias had only short periods of service at the temple in Jerusalem so that he devoted much of his time to teaching his son.

135:0.5 (1496.5) Zacharias and Elizabeth had a small farm on which they raised sheep. They hardly made a living on this land, but Zacharias received a regular allowance from the temple funds dedicated to the priesthood.

1. JOHN BECOMES A NAZARITE

135:1.1 (1496.6) John had no school from which to graduate at the age of fourteen, but his parents had selected this as the appropriate year for him to take the formal Nazarite vow. Accordingly, Zacharias and Elizabeth took their son to Engedi, down by the Dead Sea. This was the southern headquarters of the Nazarite brotherhood, and there the lad was duly and solemnly inducted into this order for life. After these ceremonies and the making of the vows to abstain from all intoxicating drinks, to let the hair grow, and to refrain from touching the dead, the family proceeded to Jerusalem, where, before the temple, John completed the making of the offerings which were required of those taking Nazarite vows.

135:1.2 (1496.7) John took the same life vows that had been administered to his illustrious predecessors, Samson and the prophet Samuel. A life Nazarite was looked upon as a sanctified and holy personality. The Jews regarded a Nazarite with almost the respect and veneration accorded the high priest, and this was not strange since Nazarites of lifelong consecration were the only persons, except high priests, who were ever permitted to enter the holy of holies in the temple.

Desde Jerusalén, Juan regresó a su casa para ocuparse del rebaño de ovejas de su padre; creció hasta convertirse en un hombre fuerte y de carácter noble.

A los dieciséis años, Juan, a raíz de su lectura de Elías, quedó muy impresionado con el profeta del monte Carmelo y decidió adoptar su forma de vestir. Desde aquel día, Juan siempre llevaba una indumentaria de pelo con un cinto de cuero. A los dieciséis años, medía ya más de un metro ochenta de altura y estaba casi completamente desarrollado. Su cabello suelto y su manera peculiar de vestir le hacían ciertamente un joven pintoresco. Y sus padres esperaban grandes cosas de él, su único hijo, un hijo de la promesa y nazareo perpetuo.

2. LA MUERTE DE ZACARÍAS

Tras una enfermedad que duró varios meses, Zacarías murió en julio del año 12 d. C., justo después de que Juan cumpliera los dieciocho años. Aquel fue un momento de gran desconcierto para Juan puesto que el voto nazareo le prohibía cualquier contacto con los muertos, incluso con los de su propia familia. Aunque Juan procuró dar cumplimiento a las restricciones debidas a su voto en relación a la contaminación de los muertos, albergaba dudas respecto a su completa obediencia de las exigencias de su orden; así pues, después del entierro de su padre, fue a Jerusalén, donde, en el rincón nazareo del atrio de las mujeres, hizo ofrenda de los sacrificios necesarios para su purificación.

En septiembre de este año, Elisabet y Juan viajaron a Nazaret para visitar a María y a Jesús. Juan casi había tomado la decisión de emprender su labor de vida, pero no solo las palabras de Jesús sino su ejemplo le advirtieron de que debía regresar a su casa, dedicarse a cuidar a su madre y esperar “a que llegara la hora del Padre”. Tras despedirse de Jesús y de María, al término de esta grata visita, Juan no volvería a ver a Jesús hasta el momento de su bautismo en el Jordán.

Juan y Elisabet regresaron a su hogar y empezaron a hacer planes para el futuro. Dado que Juan se negó a aceptar la asignación sacerdotal que le correspondía de los fondos del templo, al cabo de dos años habían prácticamente perdido su casa; así pues, decidieron ir al sur con su rebaño de ovejas. Por lo tanto, en el verano en el que Juan cumplió sus veinte años, se produjo su traslado a Hebrón. En el llamado “desierto de Judea”, Juan cuidaba de sus ovejas junto a un arroyo, afluente de un torrente mayor que se adentraba en el Mar Muerto

135:1.3 (1497.1) John returned home from Jerusalem to tend his father's sheep and grew up to be a strong man with a noble character.

135:1.4 (1497.2) When sixteen years old, John, as a result of reading about Elijah, became greatly impressed with the prophet of Mount Carmel and decided to adopt his style of dress. From that day on John always wore a hairy garment with a leather girdle. At sixteen he was more than six feet tall and almost full grown. With his flowing hair and peculiar mode of dress he was indeed a picturesque youth. And his parents expected great things of this their only son, a child of promise and a Nazarite for life.

2. THE DEATH OF ZACHARIAS

135:2.1 (1497.3) After an illness of several months Zacharias died in July, A.D. 12, when John was just past eighteen years of age. This was a time of great embarrassment to John since the Nazarite vow forbade contact with the dead, even in one's own family. Although John had endeavored to comply with the restrictions of his vow regarding contamination by the dead, he doubted that he had been wholly obedient to the requirements of the Nazarite order; therefore, after his father's burial he went to Jerusalem, where, in the Nazarite corner of the women's court, he offered the sacrifices required for his cleansing.

135:2.2 (1497.4) In September of this year Elizabeth and John made a journey to Nazareth to visit Mary and Jesus. John had just about made up his mind to launch out in his lifework, but he was admonished, not only by Jesus' words but also by his example, to return home, take care of his mother, and await the “coming of the Father's hour.” After bidding Jesus and Mary good-bye at the end of this enjoyable visit, John did not again see Jesus until the event of his baptism in the Jordan.

135:2.3 (1497.5) John and Elizabeth returned to their home and began to lay plans for the future. Since John refused to accept the priest's allowance due him from the temple funds, by the end of two years they had all but lost their home; so they decided to go south with the sheep herd. Accordingly, the summer that John was twenty years of age witnessed their removal to Hebron. In the so-called “wilderness of Judea” John tended his sheep along a brook that was tributary to a larger stream which entered the Dead Sea at Engedi. The Engedi colony included not only Nazarites of

a la altura de En-gadi. El asentamiento de En-gadi estaba integrado no solo por nazareos que se habían consagrado de por vida o de forma transitoria, sino que había también otros numerosos pastores ascéticos, que se congregaban en esta región con sus rebaños y confraternizaban con la hermandad nazarea. Se sostenían a sí mismos con la cría de las ovejas y con los donativos que los judíos ricos daban a la orden.

Conforme transcurría el tiempo, Juan regresaba a Hebrón cada vez con menor frecuencia, mientras que frecuentaba En-gadi con mayor asiduidad. Era tan completamente diferente a la mayoría de los nazareos que le resultaba muy difícil confraternizar del todo con la hermandad. Si bien, tenía en gran estima a Abner, el reconocido líder y jefe del asentamiento.

3. SU VIDA COMO PASTOR

A lo largo del valle de este arroyuelo, Juan construyó no menos de una docena de refugios de piedra y corrales nocturnos, consistentes en piedras apiladas, desde donde vigilaba y protegía a sus rebaños de ovejas y de cabras. Su vida como pastor le permitía tener bastante tiempo para pensar. Charlaba mucho con Ezda, un niño huérfano de Bet-sur, a quien de alguna manera había adoptado, y que cuidaba de los rebaños cuando Juan iba a Hebrón a ver a su madre y vender ovejas, al igual que cuando bajaba a En-gadi para asistir al *sabbat*. Juan y el muchacho vivían de manera muy simple; subsistían a base de carne de cordero, leche de cabras, miel silvestre y de las langostas comestibles de esta región. Ocasionalmente, complementaban su dieta habitual con provisiones traídas de Hebrón y de En-gadi.

Elisabet mantenía a Juan informado sobre los asuntos de Palestina y del mundo, y estaba cada vez más profundamente convencido de que se acercaba rápidamente el fin del viejo orden y de que él se convertiría en el heraldo de la llegada de una nueva era, "el reino de los cielos". Este rudo pastor era un gran lector de los escritos del profeta Daniel. Había leído cientos de veces su descripción de la gran imagen, que, según le había comentado Zacarías, representaba la historia de los grandes imperios del mundo, comenzando con Babilonia, luego Persia, Grecia y, finalmente, Roma. Juan se daba cuenta de que Roma estaba ya compuesta por tal heterogeneidad de pueblos y razas que nunca podría llegar a afianzarse ni a consolidarse firmemente como imperio. Creía que Roma estaba, incluso entonces, repartida entre Siria, Egipto, Palestina y otras provincias; y entonces leyó que "en los días de estos reyes, el Dios de

lifelong and time-period consecration but numerous other ascetic herdsmen who congregated in this region with their herds and fraternized with the Nazarite brotherhood. They supported themselves by sheep raising and from gifts which wealthy Jews made to the order.

^{135:2.4 (1497.6)} As time passed, John returned less often to Hebron, while he made more frequent visits to Engedi. He was so entirely different from the majority of the Nazarites that he found it very difficult fully to fraternize with the brotherhood. But he was very fond of Abner, the acknowledged leader and head of the Engedi colony.

3. THE LIFE OF A SHEPHERD

^{135:3.1 (1497.7)} Along the valley of this little brook John built no less than a dozen stone shelters and night corrals, consisting of piled-up stones, wherein he could watch over and safeguard his herds of sheep and goats. John's life as a shepherd afforded him a great deal of time for thought. He talked much with Ezda, an orphan lad of Beth-zur, whom he had in a way adopted, and who cared for the herds when he made trips to Hebron to see his mother and to sell sheep, as well as when he went down to Engedi for Sabbath services. John and the lad lived very simply, subsisting on mutton, goat's milk, wild honey, and the edible locusts of that region. This, their regular diet, was supplemented by provisions brought from Hebron and Engedi from time to time.

^{135:3.2 (1498.1)} Elizabeth kept John posted about Palestinian and world affairs, and his conviction grew deeper and deeper that the time was fast approaching when the old order was to end; that he was to become the herald of the approach of a new age, "the kingdom of heaven." This rugged shepherd was very partial to the writings of the Prophet Daniel. He read a thousand times Daniel's description of the great image, which Zacharias had told him represented the history of the great kingdoms of the world, beginning with Babylon, then Persia, Greece, and finally Rome. John perceived that already was Rome composed of such polyglot peoples and races that it could never become a strongly cemented and firmly consolidated empire. He believed that Rome was even then divided, as Syria, Egypt, Palestine, and other provinces; and then he further read "in the days of these kings shall the God of heaven set up a kingdom which shall never be destroyed. And

los cielos levantará un reino que no será jamás destruido ni será este reino dejado a otro pueblo; desmenuzará y consumirá a todos estos reinos, pero él permanecerá para siempre". "Y le fue dado dominio, gloria y reino, para que todos los pueblos, naciones y lenguas le sirvieran; su dominio es un lugar de eterna soberanía, que nunca pasará, y su reino uno que nunca será destruido". "Y que el reino, el dominio y la majestad de los reinos debajo de todo el cielo sean dados al pueblo de los santos del Altísimo, cuyo reino es reino eterno, y todos los dominios lo servirán y obedecerán".

Juan nunca lograría sobreponerse por completo a la confusión que le había creado lo que había oído decir a sus padres sobre Jesús y estos pasajes de las escrituras. En el libro de Daniel leía: "Miraba yo en la visión de la noche, y vi que con las nubes del cielo venía uno como un hijo de hombre. Y le fue dado dominio, gloria y reino". Pero estas palabras del profeta no coincidían con lo que sus padres le habían enseñado. Como tampoco lo que había hablado con Jesús, al tiempo de su visita cuando contaba dieciocho años, se correspondía con lo que las escrituras decían. A pesar de esta confusión, en medio de todo este sentimiento de perplejidad, su madre le aseguraba que su primo lejano, Jesús de Nazaret, era el verdadero Mesías, que había venido para ocupar el trono de David, y que él (Juan) se convertiría en el heraldo que iría por delante y en su principal apoyo.

Todo lo que había oído sobre el vicio y la iniquidad de Roma y el libertinaje y la estéril moral del Imperio, y lo que sabía acerca de los malvados actos de Herodes Antipas y de los gobernadores de Judea, llevaron a Juan a pensar que el fin de la era estaba próximo. A este rudo y noble hijo de la naturaleza le dio la impresión de que el mundo estaba listo para el fin de la era del hombre y para los albores de una era nueva y divina —el reino de los cielos—. En el corazón de Juan creció la sensación de que él era el último de los antiguos profetas y el primero de los nuevos. Y vibró intensamente con un deseo que le empujaba a salir a proclamar a todos los hombres: "¡Arrepentíos! ¡Estad bien con Dios! Preparaos para el fin; preparaos para la aparición de un orden de los asuntos del mundo nuevo y eterno: el reino de los cielos".

4. LA MUERTE DE ELISABET

El 17 de agosto del año 22 d. C., cuando Juan contaba con veintiocho años de edad, su madre falleció de repente. Los amigos de Elisabet, conociendo las restricciones nazareas respecto al contacto con los muertos, incluso aquellos de la propia familia, hicieron todos los

this kingdom shall not be left to other people but shall break in pieces and consume all these kingdoms, and it shall stand forever." "And there was given him dominion and glory and a kingdom that all peoples, nations, and languages should serve him. His dominion is an everlasting dominion, which shall not pass away, and his kingdom never shall be destroyed." "And the kingdom and dominion and the greatness of the kingdom under the whole heaven shall be given to the people of the saints of the Most High, whose kingdom is an everlasting kingdom, and all dominions shall serve and obey him."

135:3.3 (1498:2) John was never able completely to rise above the confusion produced by what he had heard from his parents concerning Jesus and by these passages which he read in the Scriptures. In Daniel he read: "I saw in the night visions, and, behold, one like the Son of Man came with the clouds of heaven, and there was given him dominion and glory and a kingdom." But these words of the prophet did not harmonize with what his parents had taught him. Neither did his talk with Jesus, at the time of his visit when he was eighteen years old, correspond with these statements of the Scriptures. Notwithstanding this confusion, throughout all of his perplexity his mother assured him that his distant cousin, Jesus of Nazareth, was the true Messiah, that he had come to sit on the throne of David, and that he (John) was to become his advance herald and chief support.

135:3.4 (1498:3) From all John heard of the vice and wickedness of Rome and the dissoluteness and moral barrenness of the empire, from what he knew of the evil doings of Herod Antipas and the governors of Judea, he was minded to believe that the end of the age was impending. It seemed to this rugged and noble child of nature that the world was ripe for the end of the age of man and the dawn of the new and divine age — the kingdom of heaven. The feeling grew in John's heart that he was to be the last of the old prophets and the first of the new. And he fairly vibrated with the mounting impulse to go forth and proclaim to all men: "Repent! Get right with God! Get ready for the end; prepare yourselves for the appearance of the new and eternal order of earth affairs, the kingdom of heaven."

4. THE DEATH OF ELIZABETH

135:4.1 (1499:1) On August 17, A.D. 22, when John was twenty-eight years of age, his mother suddenly passed away. Elizabeth's friends, knowing of the Nazarite restrictions regarding contact with the dead, even in one's own family, made all arrangements for the burial of Elizabeth

preparativos para el entierro de Elisabet antes de mandar a llamar a Juan. Al recibir noticias de la muerte de su madre, Juan indicó a Ezda que llevara sus rebaños a En-gadi y partió para Hebrón.

A su regreso a En-gadi, tras el funeral de su madre, entregó sus rebaños a la hermandad y durante una temporada se separó del resto del mundo para ayunar y orar. Juan conocía únicamente los viejos métodos de acercarse a la divinidad; solo conocía los textos escritos de Elías, Samuel y Daniel. Elías era su ideal de profeta. Él fue el primero de los maestros de Israel en tener la consideración de profeta; Juan creía realmente que él sería el último de este largo e ilustre linaje de mensajeros del cielo.

Juan vivió en En-gadi durante dos años y medio y convenció a la mayor parte de la hermandad de que “el fin de la era ha llegado”, que “el reino de los cielos estaba a punto de aparecer”. Y sus primeras enseñanzas se basaban en la idea y el concepto judíos habituales del Mesías prometido, que liberaría a la nación judía de la dominación de sus gobernantes gentiles.

A lo largo de todo este período, Juan leyó con bastante frecuencia los escritos sagrados que encontró en el emplazamiento nazareo de En-gadi. Particularmente le impresionaron Isaías y Malaquías, los últimos de los profetas hasta aquel momento. Leyó y releó los últimos cinco capítulos de Isaías, y creyó en estas profecías. Luego leía en Malaquías: “He aquí que yo os envío al profeta Elías antes que venga el día de Jehová, grande y terrible. Él hará volver el corazón de los padres hacia los hijos, y el corazón de los hijos hacia los padres, no sea que yo venga y castigue la tierra con maldición”. Y fue solo esta promesa de Malaquías del regreso de Elías la que lo hizo desistir de salir a predicar la llegada del reino y exhortar a sus compatriotas judíos a que escaparan de la ira venidera. Juan estaba preparado para proclamar el mensaje de la llegada del reino, pero su expectativa de la vuelta de Elías lo detuvo durante más de dos años. Él sabía que no era Elías. ¿Qué quería decir Malaquías? ¿Era literal o figurada esta profecía? ¿Cómo podría él saber la verdad? Finalmente, se atrevió a pensar que, puesto que el primero de los profetas se llamaba Elías, el último llegaría a ser igualmente conocido por el mismo nombre. A pesar de todo, albergaba dudas, suficientes dudas como para impedirle llamarse a sí mismo, alguna vez, Elías.

Fue la influencia de Elías la que le hizo adoptar sus métodos de ataque directo y contundente contra los pecados y vicios de sus contemporáneos. Juan procuró vestir y hablar como Elías; en cada detalle de su aspecto

before sending for John. When he received word of the death of his mother, he directed Ezda to drive his herds to Engedi and started for Hebron.

135:4.2 (1499.2) On returning to Engedi from his mother's funeral, he presented his flocks to the brotherhood and for a season detached himself from the outside world while he fasted and prayed. John knew only of the old methods of approach to divinity; he knew only of the records of such as Elijah, Samuel, and Daniel. Elijah was his ideal of a prophet. Elijah was the first of the teachers of Israel to be regarded as a prophet, and John truly believed that he was to be the last of this long and illustrious line of the messengers of heaven.

135:4.3 (1499.3) For two and a half years John lived at Engedi, and he persuaded most of the brotherhood that “the end of the age was at hand”; that “the kingdom of heaven was about to appear.” And all his early teaching was based upon the current Jewish idea and concept of the Messiah as the promised deliverer of the Jewish nation from the domination of their gentile rulers.

135:4.4 (1499.4) Throughout this period John read much in the sacred writings which he found at the Engedi home of the Nazarites. He was especially impressed by Isaiah and by Malachi, the last of the prophets up to that time. He read and reread the last five chapters of Isaiah, and he believed these prophecies. Then he would read in Malachi: “Behold, I will send you Elijah the prophet before the coming of the great and dreadful day of the Lord; and he shall turn the hearts of the fathers toward the children and the hearts of the children toward their fathers, lest I come and smite the earth with a curse.” And it was only this promise of Malachi that Elijah would return that deterred John from going forth to preach about the coming kingdom and to exhort his fellow Jews to flee from the wrath to come. John was ripe for the proclamation of the message of the coming kingdom, but this expectation of the coming of Elijah held him back for more than two years. He knew he was not Elijah. What did Malachi mean? Was the prophecy literal or figurative? How could he know the truth? He finally dared to think that, since the first of the prophets was called Elijah, so the last should be known, eventually, by the same name. Nevertheless, he had doubts, doubts sufficient to prevent his ever calling himself Elijah.

135:4.5 (1499.5) It was the influence of Elijah that caused John to adopt his methods of direct and blunt assault upon the sins and vices of his contemporaries. He sought to dress like Elijah, and he endeavored to talk like Elijah; in every

exterior, era como el profeta de antiguo. Era un hijo de la naturaleza robusto y pintoresco, un predicador valeroso y audaz de la rectitud. Juan no era analfabeto, conocía bastante bien las sagradas escrituras judías, pero no era culto. Era un pensador lúcido, un orador poderoso y un acusador feroz. Difícilmente se podría considerar un ejemplo para su época, sino más bien, en sí mismo, un elocuente reproche.

Por último, ideó un método de proclamar la nueva era, el reino de Dios; resolvió que iba a convertirse en el heraldo del Mesías; dejó de lado todas sus dudas y partió de En-gadi un día de marzo del año 25 d. C. para comenzar su breve pero brillante andadura como predicador público.

5. EL REINO DE DIOS

Para entender el mensaje de Juan, habría que tener en cuenta las condiciones en las que se encontraba el pueblo judío en el momento de su aparición en escena. Durante casi cien años, todo Israel había estado en una disyuntiva; no sabía cómo explicar su continuado sometimiento a unos gentiles tiranos. ¿No había enseñado Moisés que siempre se recompensaba la rectitud con la prosperidad y el poder? ¿Es que no eran ellos el pueblo elegido de Dios? ¿Por qué estaba el trono de David asolado y vacante? A la luz de las doctrinas mosaicas y de los preceptos de los profetas, les resultaba difícil a los judíos dar una explicación a su larga desolación nacional.

Unos cien años antes de los días de Jesús y de Juan, había aparecido en Palestina una nueva escuela de maestros religiosos: los apocalípticos. Estos nuevos maestros desarrollaron un sistema de creencias para dar una explicación a los sufrimientos y a la humillación de los judíos, basándose en que eran el pago por los pecados de la nación. Recurrieron a razones históricamente bien conocidas, destinadas a justificar el cautiverio en Babilonia al igual que otros cautiverios de tiempos pasados. Pero, tal como los apocalípticos impartían, Israel debía cobrar ánimos; los días de su aflicción estaban llegando a su fin; el correctivo impuesto al pueblo elegido de Dios estaba casi terminando; la paciencia de Dios con los extranjeros gentiles estaba a punto de agotarse. El fin del gobierno romano era sinónimo del fin de la era y, en cierto modo, del fin del mundo. Estos nuevos maestros se apoyaban, en gran medida, en las predicciones de Daniel y enseñaban constantemente que la creación estaba próxima a entrar en su última etapa; los reinos de este mundo estaban muy cerca de convertirse en el reino de Dios; para la mentalidad judía de aquel tiempo, este era el significado de la expresión “el reino de los cielos” presente en las enseñanzas de Juan y de Jesús.

outward aspect he was like the olden prophet. He was just such a stalwart and picturesque child of nature, just such a fearless and daring preacher of righteousness. John was not illiterate, he did well know the Jewish sacred writings, but he was hardly cultured. He was a clear thinker, a powerful speaker, and a fiery denunciator. He was hardly an example to his age, but he was an eloquent rebuke.

135:4.6 (1499.6) At last he thought out the method of proclaiming the new age, the kingdom of God; he settled that he was to become the herald of the Messiah; he swept aside all doubts and departed from Engedi one day in March of A.D. 25 to begin his short but brilliant career as a public preacher.

5. THE KINGDOM OF GOD

135:5.1 (1500.1) In order to understand John's message, account should be taken of the status of the Jewish people at the time he appeared upon the stage of action. For almost one hundred years all Israel had been in a quandary; they were at a loss to explain their continuous subjugation to gentile overlords. Had not Moses taught that righteousness was always rewarded with prosperity and power? Were they not God's chosen people? Why was the throne of David desolate and vacant? In the light of the Mosaic doctrines and the precepts of the prophets the Jews found it difficult to explain their long-continued national desolation.

135:5.2 (1500.2) About one hundred years before the days of Jesus and John a new school of religious teachers arose in Palestine, the apocalyptists. These new teachers evolved a system of belief that accounted for the sufferings and humiliation of the Jews on the ground that they were paying the penalty for the nation's sins. They fell back onto the well-known reasons assigned to explain the Babylonian and other captivities of former times. But, so taught the apocalyptists, Israel should take heart; the days of their affliction were almost over; the discipline of God's chosen people was about finished; God's patience with the gentile foreigners was about exhausted. The end of Roman rule was synonymous with the end of the age and, in a certain sense, with the end of the world. These new teachers leaned heavily on the predictions of Daniel, and they consistently taught that creation was about to pass into its final stage; the kingdoms of this world were about to become the kingdom of God. To the Jewish mind of that day this was the meaning of that phrase — the kingdom of heaven — which runs throughout the teachings of both John and Jesus. To the Jews of Palestine the phrase “kingdom of heaven” had but one meaning: an absolutely righteous state in which God (the Messiah) would rule the nations of

Para los judíos de Palestina, dicha expresión tenía solamente un sentido: una condición de absoluta justicia en la que Dios (el Mesías) gobernaría las naciones de la tierra con el perfecto poder con el que gobernaba en los cielos: “Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra”.

En los días de Juan, los judíos se preguntaban expectantes: “¿Cuánto se demoraría la llegada del reino?”. Había un sentimiento general de que el fin del dominio de las naciones gentiles estaba cerca. En todo el mundo judío, se albergaba la esperanza viva y la intensa expectativa de que en el transcurso de aquella generación se culminaría su deseo de los tiempos.

Aunque entre los judíos había una gran diversidad de opiniones en cuanto a la naturaleza del reino venidero, todos ellos coincidían en creer que aquel acontecimiento era inminente, que estaba por llegar e incluso ya a las puertas. Muchos de quienes leían el Antiguo Testamento literalmente anticipaban con expectación la llegada del nuevo rey de Palestina, una nación judía regenerada que sería liberada de sus enemigos y gobernada por el sucesor del rey David, el Mesías que rápidamente sería reconocido como el soberano, legítimo y recto, del todo el mundo. Otro grupo más reducido de devotos judíos mantenían una opinión enteramente distinta acerca de este reino de Dios. Impartían la enseñanza de que el reino venidero no era de este mundo, que el mundo se estaba acercando a su fin y que “un nuevo cielo y una nueva tierra” marcarían la instauración del reino de Dios; que este reino dominaría sempiternamente, que el pecado acabaría y que los ciudadanos del nuevo reino se convertirían en inmortales y disfrutarían de esta dicha sin fin.

Todos estaban de acuerdo en que una drástica depuración, que un purificante correctivo precedería necesariamente a la instauración del nuevo reino en la tierra. Los literalistas enseñaban que se produciría una guerra a escala mundial que destruiría a todos los no creyentes, mientras que los creyentes arrasarian hasta lograr rápidamente una victoria universal y eterna. Los espiritualistas enseñaban que el reino se constituiría gracias un gran juicio por parte de Dios, que relegaría a los inicuos a un bien merecido juicio que los castigara y finalmente los aniquilara, elevando, al mismo tiempo, a los santos creyentes del pueblo elegido a los altos tronos de honor y autoridad con el Hijo del Hombre, que reinaría sobre las naciones redimidas en nombre de Dios. Y en este último grupo se creía incluso que muchos devotos gentiles podrían ser admitidos a la fraternidad del nuevo reino.

earth in perfection of power just as he ruled in heaven — “Your will be done on earth as in heaven.”

135:5.3 (1500.3) In the days of John all Jews were expectantly asking, “How soon will the kingdom come?” There was a general feeling that the end of the rule of the gentile nations was drawing near. There was present throughout all Jewry a lively hope and a keen expectation that the consummation of the desire of the ages would occur during the lifetime of that generation.

135:5.4 (1500.4) While the Jews differed greatly in their estimates of the nature of the coming kingdom, they were alike in their belief that the event was impending, near at hand, even at the door. Many who read the Old Testament literally looked expectantly for a new king in Palestine, for a regenerated Jewish nation delivered from its enemies and presided over by the successor of King David, the Messiah who would quickly be acknowledged as the rightful and righteous ruler of all the world. Another, though smaller, group of devout Jews held a vastly different view of this kingdom of God. They taught that the coming kingdom was not of this world, that the world was approaching its certain end, and that “a new heaven and a new earth” were to usher in the establishment of the kingdom of God; that this kingdom was to be an everlasting dominion, that sin was to be ended, and that the citizens of the new kingdom were to become immortal in their enjoyment of this endless bliss.

135:5.5 (1500.5) All were agreed that some drastic purging or purifying discipline would of necessity precede the establishment of the new kingdom on earth. The literalists taught that a world-wide war would ensue which would destroy all unbelievers, while the faithful would sweep on to universal and eternal victory. The spiritists taught that the kingdom would be ushered in by the great judgment of God which would relegate the unrighteous to their well-deserved judgment of punishment and final destruction, at the same time elevating the believing saints of the chosen people to high seats of honor and authority with the Son of Man, who would rule over the redeemed nations in God’s name. And this latter group even believed that many devout gentiles might be admitted to the fellowship of the new kingdom.

Algunos judíos sostenían que quizás Dios pudiese establecer este nuevo reino por intervención directa y divina, pero la inmensa mayoría creía que lo haría por mediación de alguien que lo representara, el Mesías. Y aquella era la única acepción posible que el término “Mesías” podía albergar en las mentes de los judíos de la generación de Juan y de Jesús. Era imposible que la palabra *Mesías* pudiese hacer referencia solo a una persona que únicamente enseñara la voluntad de Dios o proclamara la necesidad de vivir una vida recta. A estas personas santas, los judíos les denominaban *profetas*. El Mesías tendría que ser más que un profeta; el Mesías sería quien trajera la instauración del nuevo reino, el reino de Dios. Nadie que no lograra llevar esto a cabo podría ser el Mesías, en el sentido tradicional judío.

¿Quién sería este Mesías? De nuevo, los maestros judíos diferían en la respuesta. Los más viejos se aferraban a la doctrina del hijo de David. Los más jóvenes enseñaban que, dado que el nuevo reino era un reino celestial, también el nuevo soberano podría ser una persona divina, alguien que por mucho tiempo se había sentado a la derecha del Dios de los cielos. Y, por extraño que parezca, quienes concebían así al soberano del nuevo reino no lo veían como un Mesías humano, no como un mero *hombre*, sino como “el Hijo del Hombre” —el Hijo de Dios—, un Príncipe celestial, mantenido en espera por mucho tiempo para asumir el gobierno de la tierra renovada. Este era el contexto religioso del mundo judío cuando Juan salió a proclamar: “¡Arrepentíos, porque el reino de los cielos se ha acercado!”.

Se pone de manifiesto, pues, que el anuncio de Juan sobre la llegada del reino tenía al menos media docena de lecturas diferentes por parte de las mentes de quienes oían su enardecida predicación. Pero, al margen del significado que los oyentes atribuyesen a las palabras de Juan, cada uno de estos distintos grupos de judíos expectantes del reino se sentía fascinado por las proclamas de este predicador, sincero, entusiasta y tosco pero vigoroso, de la rectitud y del arrepentimiento, que con tanta solemnidad exhortaba a sus oyentes a “huir de la ira venidera”.

6. JUAN COMIENZA SU PREDICACIÓN

A comienzos del mes de marzo del año 25 d.C., Juan viajó por la costa occidental del Mar Muerto y se dirigió río arriba por el Jordán hasta llegar a la altura de Jericó, al antiguo vado por el que Josué y los hijos de Israel pasaron cuando entraron en la tierra prometida por primera vez; y cruzando al otro lado del río, se instaló cerca de la

^{135:5.6 (1501.1)} Some of the Jews held to the opinion that God might possibly establish this new kingdom by direct and divine intervention, but the vast majority believed that he would interpose some representative intermediary, the Messiah. And that was the only possible meaning the term Messiah could have had in the minds of the Jews of the generation of John and Jesus. *Messiah* could not possibly refer to one who merely taught God's will or proclaimed the necessity for righteous living. To all such holy persons the Jews gave the title of *prophet*. The Messiah was to be more than a prophet; the Messiah was to bring in the establishment of the new kingdom, the kingdom of God. No one who failed to do this could be the Messiah in the traditional Jewish sense.

^{135:5.7 (1500.7)} Who would this Messiah be? Again the Jewish teachers differed. The older ones clung to the doctrine of the son of David. The newer taught that, since the new kingdom was a heavenly kingdom, the new ruler might also be a divine personality, one who had long sat at God's right hand in heaven. And strange as it may appear, those who thus conceived of the ruler of the new kingdom looked upon him not as a human Messiah, not as a mere *man*, but as “the Son of Man” — a Son of God — a heavenly Prince, long held in waiting thus to assume the rulership of the earth made new. Such was the religious background of the Jewish world when John went forth proclaiming: “Repent, for the kingdom of heaven is at hand!”

^{135:5.8 (1500.8)} It becomes apparent, therefore, that John's announcement of the coming kingdom had not less than half a dozen different meanings in the minds of those who listened to his impassioned preaching. But no matter what significance they attached to the phrases which John employed, each of these various groups of Jewish-kingdom expectants was intrigued by the proclamations of this sincere, enthusiastic, rough-and-ready preacher of righteousness and repentance, who so solemnly exhorted his hearers to “flee from the wrath to come.”

6. JOHN BEGINS TO PREACH

^{135:6.1 (1501.4)} Early in the month of March, A.D. 25, John journeyed around the western coast of the Dead Sea and up the river Jordan to opposite Jericho, the ancient ford over which Joshua and the children of Israel passed when they first entered the promised land; and crossing over to the other side of the river, he established himself near the entrance to the ford and began to preach

entrada del vado y comenzó a predicar a la gente que atravesaba el río en ambas direcciones. De todos los cruces del Jordán, este era el más frecuentado.

Para todos los que lo oían, resultaba evidente que Juan era más que un predicador. La gran mayoría de los que escuchaban a este hombre extraño venido del desierto de Judea se marchaba creyendo que aquella era la voz de un profeta. No era de extrañar que el alma de estos cansados y expectantes judíos se conmoviese intensamente ante tal extraordinaria circunstancia. Nunca, en toda la historia judía, habían anhelado tanto los devotos hijos de Abraham “la consolación de Israel” ni tan fervientemente esperado “la restauración del reino”. Jamás, en toda la historia judía, hubiese podido el mensaje de Juan, “el reino de los cielos se ha acercado”, producir un llamamiento tan profundo y generalizado como el que tuvo en aquel mismo momento en el que apareció tan misteriosamente en la orilla de este cruce meridional del río Jordán.

Juan procedía de pastores como Amós. Vestía como el antiguo Elías, y clamaba con fuerza sus amonestaciones y vertía sus advertencias en el “espíritu y el poder de Elías”. No es sorprendente que este extraño predicador creara una intensa agitación en toda Palestina conforme los viajeros difundían fuera de allí la noticia de su predicación junto al río Jordán.

Pero aún había otro rasgo más *nuevo* respecto a la labor de este predicador nazareo: bautizaba a cada uno de sus creyentes en el Jordán “para la remisión de los pecados”. Aunque el bautismo no era una ceremonia nueva entre los judíos, nunca lo habían visto empleado de la manera en la que él lo usaba. Durante mucho tiempo se había tenido la costumbre de bautizar, en el atrio exterior del templo, a los prosélitos gentiles en el momento de su ingreso en la fraternidad judía, pero jamás se había pedido a los mismos judíos que se sometieran al bautismo del arrepentimiento. Solamente transcurrieron quince meses entre el momento en el que Juan comenzó a predicar y a bautizar y su arresto y encarcelación por mandato de Herodes Antipas, pero en este breve espacio de tiempo bautizó a muchos más de cien mil penitentes.

Juan predicó durante cuatro meses en el vado de Betania, antes de dirigirse al norte remontando el Jordán. Acudían decenas de miles de personas para oírle. Venían de todas partes de Judea, Perea y Samaria, e incluso algunas de Galilea. Había quienes asistían por curiosidad, pero muchas otras lo hacían con fervor y seriedad.

En mayo de este año, estando aún en el vado de Betania, los sacerdotes y levitas enviaron

to the people who passed by on their way back and forth across the river. This was the most frequented of all the Jordan crossings.

135:6.2 (1501.5) It was apparent to all who heard John that he was more than a preacher. The great majority of those who listened to this strange man who had come up from the Judean wilderness went away believing that they had heard the voice of a prophet. No wonder the souls of these weary and expectant Jews were deeply stirred by such a phenomenon. Never in all Jewish history had the devout children of Abraham so longed for the “consolation of Israel” or more ardently anticipated “the restoration of the kingdom.” Never in all Jewish history could John’s message, “the kingdom of heaven is at hand,” have made such a deep and universal appeal as at the very time he so mysteriously appeared on the bank of this southern crossing of the Jordan.

135:6.3 (1502.1) He came from the herdsmen, like Amos. He was dressed like Elijah of old, and he thundered his admonitions and poured forth his warnings in the “spirit and power of Elijah.” It is not surprising that this strange preacher created a mighty stir throughout all Palestine as the travelers carried abroad the news of his preaching along the Jordan.

135:6.4 (1502.2) There was still another and a *new* feature about the work of this Nazarete preacher: He baptized every one of his believers in the Jordan “for the remission of sins.” Although baptism was not a new ceremony among the Jews, they had never seen it employed as John now made use of it. It had long been the practice thus to baptize the gentile proselytes into the fellowship of the outer court of the temple, but never had the Jews themselves been asked to submit to the baptism of repentance. Only fifteen months intervened between the time John began to preach and baptize and his arrest and imprisonment at the instigation of Herod Antipas, but in this short time he baptized considerably over one hundred thousand penitents.

135:6.5 (1502.3) John preached four months at Bethany ford before starting north up the Jordan. Tens of thousands of listeners, some curious but many earnest and serious, came to hear him from all parts of Judea, Perea, and Samaria. Even a few came from Galilee.

135:6.6 (1502.4) In May of this year, while he still lingered at Bethany ford, the priests and Levites sent a delegation out to inquire of John whether he

a una delegación para preguntarle si afirmaba ser el Mesías y con qué autoridad predicaba. Juan respondió a quienes le interrogaban diciendo: “Id y decid a quienes os mandan que habéis oído ‘la voz del que clama en el desierto’ tal como manifestó el profeta, diciendo: ‘Preparad un camino al Señor, enderezad las sendas para nuestro Dios. Todo valle se rellenará, y se bajará todo monte y collado; los caminos torcidos serán enderezados mientras que los caminos ásperos se convertirán en un valle allanado; y verá toda carne la salvación de Dios’”.

Juan era un predicador heroico, pero poco diplomático. Un día, cuando estaba predicando y bautizando en la margen occidental del Jordán, un grupo de fariseos y un cierto número de saduceos se llegaron hasta él y se presentaron para ser bautizados. Antes de conducirlos al agua, Juan dirigiéndose a ellos les dijo: “¿Quién os enseñó a huir, como víboras ante el fuego, de la ira venidera? Yo os bautizaré, pero os aviso que debéis traer frutos meritorios de arrepentimiento sincero, si queréis recibir la remisión de vuestros pecados. No me digáis que Abraham es vuestro padre. Os declaro que Dios puede levantar hijos dignos a Abraham aun de estas doce piedras. Además, el hacha ya está puesta a la raíz de los árboles; por ello, todo árbol que no da buen fruto es cortado y echado al fuego”. (Las doce piedras a las que se refería eran las conocidas piedras conmemorativas, levantadas por Josué para rememorar el cruce de “las doce tribus” en este mismo punto, cuando entraron por primera vez en la tierra prometida).

Juan impartía clases a sus discípulos, durante las cuales los instruía en los detalles de su nueva vida y se esforzaba por contestar a sus numerosas preguntas. Aconsejaba a los maestros que educaran en el espíritu al igual que en la letra de la ley. Enseñaba a los ricos que dieran de comer a los pobres; a los cobradores de impuestos les decía: “No exijáis más de lo que os está ordenado”. A los soldados decía: “No hagáis extorsión a nadie, ni calumniéis; y contentaos con vuestro salario”. Asimismo aconsejaba a todos: “Estad preparados para el fin de la era —el reino de los cielos se ha acercado—”.

7. JUAN VIAJA AL NORTE

Juan albergaba aún ideas encontradas respecto a la venida del reino y a su rey. Mientras más predicaba, más confundido estaba, pero este desconcierto intelectual respecto a la naturaleza del reino venidero no hizo decrecer, en lo más mínimo, su convencimiento sobre su indudable aparición inmediata. En su mente, Juan podía estar confundido, pero nunca en su espíritu. No

claimed to be the Messiah, and by whose authority he preached. John answered these questioners by saying: “Go tell your masters that you have heard ‘the voice of one crying in the wilderness,’ as spoken by the prophet, saying, ‘make ready the way of the Lord, make straight a highway for our God. Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; the uneven ground shall become a plain, while the rough places shall become a smooth valley; and all flesh shall see the salvation of God.’”

135:6.7 (1502.5) John was a heroic but tactless preacher. One day when he was preaching and baptizing on the west bank of the Jordan, a group of Pharisees and a number of Sadducees came forward and presented themselves for baptism. Before leading them down into the water, John, addressing them as a group said: “Who warned you to flee, as vipers before the fire, from the wrath to come? I will baptize you, but I warn you to bring forth fruit worthy of sincere repentance if you would receive the remission of your sins. Tell me not that Abraham is your father. I declare that God is able of these twelve stones here before you to raise up worthy children for Abraham. And even now is the ax laid to the very roots of the trees. Every tree that brings not forth good fruit is destined to be cut down and cast into the fire.” (The twelve stones to which he referred were the reputed memorial stones set up by Joshua to commemorate the crossing of the “twelve tribes” at this very point when they first entered the promised land.)

135:6.8 (1502.6) John conducted classes for his disciples, in the course of which he instructed them in the details of their new life and endeavored to answer their many questions. He counseled the teachers to instruct in the spirit as well as the letter of the law. He instructed the rich to feed the poor; to the tax gatherers he said: “Extort no more than that which is assigned you.” To the soldiers he said: “Do no violence and exact nothing wrongfully — be content with your wages.” While he counseled all: “Make ready for the end of the age — the kingdom of heaven is at hand.”

7. JOHN JOURNEYS NORTH

135:7.1 (1503.1) John still had confused ideas about the coming kingdom and its king. The longer he preached the more confused he became, but never did this intellectual uncertainty concerning the nature of the coming kingdom in the least lessen his conviction of the certainty of the kingdom’s immediate appearance. In mind John might be confused, but in spirit never. He was in

tenía dudas acerca de la llegada del reino, pero estaba lejos de estar seguro de si Jesús iba a ser o no el soberano de ese reino. Siempre y cuando Juan sostuviese la idea de la restauración del trono de David, las enseñanzas de sus padres de que Jesús, nacido en la ciudad de David, sería el tan largamente esperado libertador, le parecían consecuentes; pero, en esos momentos en los que era más proclive a la doctrina de un reino espiritual y al fin de la era temporal en la tierra, tenía la duda acuciante sobre el papel que desempeñaría Jesús en tales eventos. A veces lo cuestionaba todo, aunque no por mucho tiempo. Le hubiese gustado realmente haber podido hablar de todo esto con su primo, pero aquello era contrario a su acuerdo explícito.

Conforme viajaba hacia el norte, Juan pensaba mucho en Jesús. Remontando el Jordán, se detuvo en más de una docena de lugares. Fue en Adam donde por primera vez hizo referencia a “el que viene tras de mí” en respuesta a la franca pregunta que sus discípulos le hicieron: “¿Eres tú el Mesías?”. Siguió diciendo: “Viene tras de mí el que es más poderoso que yo, ante quien no soy digno de agacharme y desatar la correa de su calzado. Yo os bautizo con agua, pero él os bautizará con espíritu santo. En su mano lleva la pala y va a limpiar cuidadosamente su era; recogerá su trigo en su granero, pero la paja la quemará con el fuego del juicio”.

En respuesta a las preguntas de sus discípulos, Juan siguió ampliando sus enseñanzas, añadiendo día a día principios de más ayuda y consuelo en comparación con su críptico primer mensaje: “Arrepentíos y sed bautizados”. Sobre esta época, de Galilea y de la Decápolis llegaban multitudes. Un gran número de fervorosos creyentes se quedaban con su adorado maestro día tras día.

8. EL ENCUENTRO DE JESÚS Y JUAN

Hacia diciembre del año 25 d.C., cuando Juan llegó a los alrededores de Pella en su viaje río arriba del Jordán, su fama ya se había extendido por toda Palestina, y su labor se había convertido en el principal asunto de conversación de todas las poblaciones próximas al lago de Galilea. Jesús había hablado favorablemente del mensaje de Juan, y esto había hecho que muchas personas de Cafarnaúm se unieran al sistema de culto de Juan de arrepentimiento y el bautismo. Los pescadores, Santiago y Juan, hijos de Zebedeo, habían ido en diciembre, poco tiempo después de que Juan se estableciera cerca de Pella para predicar, y se habían ofrecido para ser bautizados. Acudían a ver a Juan una vez por semana y le llevaban a Jesús noticias, nuevas y de primera mano, de la labor del

no doubt about the coming kingdom, but he was far from certain as to whether or not Jesus was to be the ruler of that kingdom. As long as John held to the idea of the restoration of the throne of David, the teachings of his parents that Jesus, born in the City of David, was to be the long-expected deliverer, seemed consistent; but at those times when he leaned more toward the doctrine of a spiritual kingdom and the end of the temporal age on earth, he was sorely in doubt as to the part Jesus would play in such events. Sometimes he questioned everything, but not for long. He really wished he might talk it all over with his cousin, but that was contrary to their expressed agreement.

135:7.2 (1503.2) As John journeyed north, he thought much about Jesus. He paused at more than a dozen places as he traveled up the Jordan. It was at Adam that he first made reference to “another one who is to come after me” in answer to the direct question which his disciples asked him, “Are you the Messiah?” And he went on to say: “There will come after me one who is greater than I, whose sandal straps I am not worthy to stoop down and unloose. I baptize you with water, but he will baptize you with the Holy Spirit. And his shovel is in his hand thoroughly to cleanse his threshing floor; he will gather the wheat into his garner, but the chaff will he burn up with the judgment fire.”

135:7.3 (1503.3) In response to the questions of his disciples John continued to expand his teachings, from day to day adding more that was helpful and comforting compared with his early and cryptic message: “Repent and be baptized.” By this time throngs were arriving from Galilee and the Decapolis. Scores of earnest believers lingered with their adored teacher day after day.

8. MEETING OF JESUS AND JOHN

135:8.1 (1503.4) By December of A.D. 25, when John reached the neighborhood of Pella in his journey up the Jordan, his fame had extended throughout all Palestine, and his work had become the chief topic of conversation in all the towns about the lake of Galilee. Jesus had spoken favorably of John's message, and this had caused many from Capernaum to join John's cult of repentance and baptism. James and John the fishermen sons of Zebedee had gone down in December, soon after John took up his preaching position near Pella, and had offered themselves for baptism. They went to see John once a week and brought back to Jesus fresh, firsthand reports of the evangelist's work.

evangelista.

Santiago y Judá, los hermanos de Jesús, habían hablado de la posibilidad de ir a ver a Juan para ser bautizados; y ahora que Judá había llegado a Cafarnaúm para los servicios del *sabbat*, él y Santiago, tras oír el discurso de Jesús en la sinagoga, decidieron que él los aconsejara respecto a estos planes. Esto ocurrió el sábado por la noche del 12 de enero del año 26 d. C. Jesús les pidió que aplazaran la conversación hasta el día siguiente, momento en el que les daría su respuesta. Jesús durmió muy poco aquella noche por estar en íntima comunión con el Padre celestial. Había convenido almorzar con sus hermanos al mediodía y aconsejarles en cuanto a su bautismo por Juan. Aquel domingo por la mañana, Jesús estaba trabajando, como era habitual, en la factoría de barcos. Santiago y Judá habían llegado con el almuerzo y le esperaban en el almacén de maderas, ya que aún no había llegado la hora del descanso del mediodía, y sabían que Jesús era muy metódico en tales cuestiones.

Poco antes de este descanso, Jesús dejó sus herramientas, se quitó su delantal de trabajo y, con sencillez, anunció a los tres trabajadores que estaban en el cuarto con él: "Ha llegado mi hora". Salíó en busca de sus hermanos Santiago y Judá, repitiendo: "Ha llegado mi hora —vamos a donde está Juan—". Y, de inmediato, marcharon para Pella, almorzando en el camino. Esto sucedió el domingo 13 de enero. Pernoctaron en el valle del Jordán y llegaron al lugar donde se encontraba Juan bautizando, al mediodía del día siguiente.

Juan acababa de comenzar a bautizar a los candidatos de aquel día. Veintenas de penitentes esperaban en fila su turno cuando Jesús y sus dos hermanos ocuparon su lugar en esta hilera de fervientes hombres y mujeres que se habían convertido en creyentes de la predicación de Juan sobre el reino venidero. Juan había preguntado a los hijos de Zebedeo por Jesús. Había oído sus comentarios sobre su labor, y día y tras día esperaba verlo aparecer por allí, aunque no recibirlo en la fila de los candidatos al bautismo.

Estando absorto con los pormenores de bautizar con celeridad a un número tan grande de conversos, Juan no levantó la mirada ni vio a Jesús hasta que el Hijo del Hombre no estaba en su presencia inmediata. Cuando Juan reconoció a Jesús, interrumpió por un momento aquella ceremonia bautismal mientras que saludaba a su primo carnal y le preguntaba: "Pero ¿por qué has bajado hasta el agua para saludarme?". Y Jesús respondió: "Me presento ante ti para que me bautices". Y Juan contestó: "Pero soy yo quien necesita ser bautizado por ti. ¿Por qué acudes a

^{135:8.2 (1503.5)} Jesus' brothers James and Jude had talked about going down to John for baptism; and now that Jude had come over to Capernaum for the Sabbath services, both he and James, after listening to Jesus' discourse in the synagogue, decided to take counsel with him concerning their plans. This was on Saturday night, January 12, A.D. 26. Jesus requested that they postpone the discussion until the following day, when he would give them his answer. He slept very little that night, being in close communion with the Father in heaven. He had arranged to have noontime lunch with his brothers and to advise them concerning baptism by John. That Sunday morning Jesus was working as usual in the boatshop. James and Jude had arrived with the lunch and were waiting in the lumber room for him, as it was not yet time for the midday recess, and they knew that Jesus was very regular about such matters.

^{135:8.3 (1504.1)} Just before the noon rest, Jesus laid down his tools, removed his work apron, and merely announced to the three workmen in the room with him, "My hour has come." He went out to his brothers James and Jude, repeating, "My hour has come — let us go to John." And they started immediately for Pella, eating their lunch as they journeyed. This was on Sunday, January 13. They tarried for the night in the Jordan valley and arrived on the scene of John's baptizing about noon of the next day.

^{135:8.4 (1504.2)} John had just begun baptizing the candidates for the day. Scores of repentants were standing in line awaiting their turn when Jesus and his two brothers took up their positions in this line of earnest men and women who had become believers in John's preaching of the coming kingdom. John had been inquiring about Jesus of Zebedee's sons. He had heard of Jesus' remarks concerning his preaching, and he was day by day expecting to see him arrive on the scene, but he had not expected to greet him in the line of baptismal candidates.

^{135:8.5 (1504.3)} Being engrossed with the details of rapidly baptizing such a large number of converts, John did not look up to see Jesus until the Son of Man stood in his immediate presence. When John recognized Jesus, the ceremonies were halted for a moment while he greeted his cousin in the flesh and asked, "But why do you come down into the water to greet me?" And Jesus answered, "To be subject to your baptism." John replied: "But I have need to be baptized by you. Why do you come to me?" And Jesus whispered to John: "Bear with me now, for it becomes us to set this example for

mí?”. Y Jesús susurró a Juan: “Sé paciente conmigo ahora, porque conviene dar este ejemplo a mis hermanos que están aquí junto a mí, y para que la gente pueda saber que ha llegado mi hora”.

Había un tono de determinación y autoridad en la voz de Jesús. Estremecido de emoción, Juan se preparó para bautizar a Jesús de Nazaret en el Jordán. Era el mediodía del 14 de enero del año 26 d. C. Así fue, pues, la manera en la que Juan bautizó a Jesús y a Santiago y Judá, sus dos hermanos. Y, cuando había bautizado a los tres, Juan despidió a los demás por el resto del día, indicando que reanudaría los bautismos al mediodía del día siguiente. Conforme la gente se marchaba, los cuatro hombres, todavía de pie en el agua, oyeron un sonido extraño y, pronto, se manifestó, durante un momento, una aparición directamente sobre la cabeza de Jesús, y oyeron una voz que decía: “Este es mi Hijo amado, en quien tengo complacencia”. Se produjo un gran cambio en el semblante de Jesús, que saliendo del agua en silencio se alejó de ellos, dirigiéndose hacia el este, hacia las colinas. Y nadie volvió a verlo en cuarenta días.

Juan siguió a Jesús la suficiente distancia como para narrarle la historia de la visitación de Gabriel a su madre antes de que ninguno de los dos hubiera nacido, tal como él la había escuchado tantas veces de labios de su madre. Dejó que Jesús continuara su camino después de decir: “Ahora sé de cierto que tú eres el Libertador”. Pero Jesús no le respondió.

9. LOS CUARENTA DÍAS DE PREDICACIÓN

Cuando Juan volvió al lado de sus discípulos (tenía ya en ese momento unos veinticinco o treinta que lo acompañaban permanentemente), los encontró reunidos comentando seriamente lo que acababa de ocurrir en relación al bautismo de Jesús. Se sorprendieron aún más al oír cómo Juan les contaba la historia de la visitación de Gabriel a María antes de que Jesús naciera, y también debido al hecho de que Jesús no dijera nada, incluso tras haberle referido Juan este acontecimiento. Aquella noche no llovió, y los treinta hablaron durante largo rato bajo la noche estrellada. Se preguntaban dónde habría ido Jesús, y cuándo volverían a verlo.

Tras lo acontecido ese día, la predicación de Juan cobró un nuevo y definitivo carácter de proclamación con respecto al reino venidero y al Mesías esperado. Estos cuarenta días de espera, aguardando el regreso de Jesús, les hizo vivir momentos de tensión. Pero Juan continuó predicando con gran fortaleza, y sus discípulos comenzaron a predicar, sobre esta fecha, a la desbordada multitud que se congregaba en torno

my brothers standing here with me, and that the people may know that my hour has come.”

135:8.6 (1504.4) There was a tone of finality and authority in Jesus' voice. John was atremble with emotion as he made ready to baptize Jesus of Nazareth in the Jordan at noon on Monday, January 14, A.D. 26. Thus did John baptize Jesus and his two brothers James and Jude. And when John had baptized these three, he dismissed the others for the day, announcing that he would resume baptisms at noon the next day. As the people were departing, the four men still standing in the water heard a strange sound, and presently there appeared for a moment an apparition immediately over the head of Jesus, and they heard a voice saying, “This is my beloved Son in whom I am well pleased.” A great change came over the countenance of Jesus, and coming up out of the water in silence he took leave of them, going toward the hills to the east. And no man saw Jesus again for forty days.

135:8.7 (1504.5) John followed Jesus a sufficient distance to tell him the story of Gabriel's visit to his mother ere either had been born, as he had heard it so many times from his mother's lips. He allowed Jesus to continue on his way after he had said, “Now I know of a certainty that you are the Deliverer.” But Jesus made no reply.

9. FORTY DAYS OF PREACHING

135:9.1 (1505.1) When John returned to his disciples (he now had some twenty-five or thirty who abode with him constantly), he found them in earnest conference, discussing what had just happened in connection with Jesus' baptism. They were all the more astonished when John now made known to them the story of the Gabriel visitation to Mary before Jesus was born, and also that Jesus spoke no word to him even after he had told him about this. There was no rain that evening, and this group of thirty or more talked long into the starlit night. They wondered where Jesus had gone, and when they would see him again.

135:9.2 (1505.2) After the experience of this day the preaching of John took on new and certain notes of proclamation concerning the coming kingdom and the expected Messiah. It was a tense time, these forty days of tarrying, waiting for the return of Jesus. But John continued to preach with great power, and his disciples began at about this time to preach to the overflowing throngs which gathered around John at the Jordan.

a Juan, junto al Jordán.

En el transcurso de estos cuarenta días de espera, se difundieron muchos rumores por las zonas rurales, que llegaron incluso a Tiberias y a Jerusalén. Acudieron por miles al campamento de Juan para ser testigos de la nueva atracción, el reputado Mesías, pero allí no estaba Jesús para que lo pudieran ver. Cuando los discípulos de Juan refirieron que el extraño hombre de Dios se había ido a las colinas, hubo bastantes personas que dudaron de toda la historia.

Unas tres semanas después de la marcha de Jesús, una nueva delegación de los sacerdotes y fariseos de Jerusalén se acercó a Pella. Le preguntaron a Juan directamente si él era Elías o el profeta que Moisés había prometido; y al contestar Juan, “No soy yo”, se atrevieron a inquirir, “¿Eres tú el Mesías?”, y Juan respondió: “No soy yo”. Entonces estos hombres de Jerusalén dijeron: “Si tú no eres Elías ni el profeta ni el Mesías, ¿por qué entonces bautizas a la gente y creas tanto revuelo?”. Y Juan le dijo: “Son aquellos que me han oído y han recibido mi bautismo los que deberían decirnos quién soy yo, pero os declaro que, mientras yo bautizo con agua, ha habido entre nosotros alguien que volverá para bautizaros con el espíritu santo”.

Aquel período de cuarenta días fue difícil para Juan y sus discípulos. ¿Cuál iba a ser la relación entre Juan y Jesús? Se planteaban cientos de interrogantes. Empezaron a ponerse de manifiesto políticas a seguir y preferencias egoístas. Se originaban intensos debates en torno a las distintas ideas y conceptos del Mesías. ¿Se convertiría en un líder militar y en un rey davídico? ¿Aniquilaría a los ejércitos romanos como había hecho Josué con los cananeos? ¿O establecería un reino espiritual? Juan llegó más bien a la conclusión, junto a una minoría, de que Jesús había venido para instituir el reino de los cielos, aunque en su mente no tenía del todo claro lo que esta misión exactamente podría conllevar.

Fueron días extenuantes para Juan; oraba para que Jesús volviera. Algunos de sus discípulos se organizaron en grupos para ir a buscar a Jesús, pero él lo prohibió, diciendo: “Nuestro tiempo está en las manos del Dios de los cielos; él es quien guiará a su Hijo elegido”.

Temprano, en la mañana del 23 de febrero, día del *sabbat*, estando Juan y sus acompañantes tomando su comida matinal, al mirar al norte, vieron como Jesús venía hacia ellos. Conforme se aproximaba, Juan se colocó en una gran roca y, levantando su voz resonante, dijo: “¡Contemplad al Hijo de Dios, al libertador del mundo! Este es de quien yo dije: ‘Después de mí viene un hombre que es antes de mí, porque era primero que yo’. Por esta causa he salido del

^{135:9.3 (1505.3)} In the course of these forty days of waiting, many rumors spread about the countryside and even to Tiberias and Jerusalem. Thousands came over to see the new attraction in John's camp, the reputed Messiah, but Jesus was not to be seen. When the disciples of John asserted that the strange man of God had gone to the hills, many doubted the entire story.

^{135:9.4 (1505.4)} About three weeks after Jesus had left them, there arrived on the scene at Pella a new deputation from the priests and Pharisees at Jerusalem. They asked John directly if he was Elijah or the prophet that Moses promised; and when John said, “I am not,” they made bold to ask, “Are you the Messiah?” and John answered, “I am not.” Then said these men from Jerusalem: “If you are not Elijah, nor the prophet, nor the Messiah, then why do you baptize the people and create all this stir?” And John replied: “It should be for those who have heard me and received my baptism to say who I am, but I declare to you that, while I baptize with water, there has been among us one who will return to baptize you with the Holy Spirit.”

^{135:9.5 (1505.5)} These forty days were a difficult period for John and his disciples. What was to be the relation of John to Jesus? A hundred questions came up for discussion. Politics and selfish preferment began to make their appearance. Intense discussions grew up around the various ideas and concepts of the Messiah. Would he become a military leader and a Davidic king? Would he smite the Roman armies as Joshua had the Canaanites? Or would he come to establish a spiritual kingdom? John rather decided, with the minority, that Jesus had come to establish the kingdom of heaven, although he was not altogether clear in his own mind as to just what was to be embraced within this mission of the establishment of the kingdom of heaven.

^{135:9.6 (1505.6)} These were strenuous days in John's experience, and he prayed for the return of Jesus. Some of John's disciples organized scouting parties to go in search of Jesus, but John forbade, saying: “Our times are in the hands of the God of heaven; he will direct his chosen Son.”

^{135:9.7 (1505.7)} It was early on the morning of Sabbath, February 23, that the company of John, engaged in eating their morning meal, looked up toward the north and beheld Jesus coming to them. As he approached them, John stood upon a large rock and, lifting up his sonorous voice, said: “Behold the Son of God, the deliverer of the world! This is he of whom I have said, ‘After me there will come one who is preferred before me because he was before me.’ For this cause came I out of the

desierto para predicar el arrepentimiento y bautizar con agua, proclamando que el reino de los cielos se ha acercado. Y ahora viene aquel que os bautizará con el espíritu santo. Yo he contemplado al espíritu divino descender sobre este hombre, y he oído la voz de Dios declarar: 'Éste es mi Hijo amado, en quien tengo complacencia'".

Jesús les rogó que continuasen con su comida mientras se sentaba a comer con Juan; sus hermanos, Santiago y Judá, ya habían regresado a Cafarnaúm.

Al día siguiente, por la mañana temprano, Jesús se despidió de Juan y de sus discípulos y se encaminó de regreso a Galilea. No les mencionó cuándo lo verían de nuevo. A las preguntas de Juan sobre su propia predicación y misión, Jesús solo dijo: "Mi Padre te guiará ahora y en el futuro como lo ha hecho en el pasado". Y, así, se separaron estos dos grandes hombres aquella mañana a orillas del Jordán, para no volver a verse nunca más el uno al otro en la carne.

10. JUAN VIAJA AL SUR

Al haber ido Jesús al norte, a Galilea, Juan se sintió llamado a volver sobre sus pasos en dirección sur. Por ello, el domingo por la mañana del 3 de marzo, Juan y el resto de sus discípulos emprendieron viaje al sur. Entretanto, alrededor de una cuarta parte de los seguidores más directos de Juan habían partido hacia Galilea en busca de Jesús. La tristeza y la confusión se adueñaron de Juan. Nunca más volvió a predicar como lo había hecho antes de bautizar a Jesús. De alguna manera, tuvo la impresión de que sobre sus hombros ya no recaía la responsabilidad del reino venidero. Notó que su labor había acabado prácticamente; estaba desconsolado y se sentía solo. Pero, predicó, bautizó y continuó su viaje al sur.

Juan se detuvo varias semanas cerca de la aldea de Adam, y fue aquí donde lanzó su memorable ataque contra Herodes Antipas por haber tomado ilícitamente a la mujer de otro hombre. En junio de este año (26 d.C.), Juan se encontraba de nuevo en el vado del Jordán en Betania, lugar en el que había empezado su predicación del reino venidero más de un año antes. En las semanas siguientes al bautismo de Jesús, la naturaleza de la predicación de Juan fue paulatinamente modificándose hasta convertirse en una proclamación de misericordia para la gente común, en tanto que denunciaba, con renovada vehemencia, a dirigentes políticos y religiosos corruptos.

wilderness to preach repentance and to baptize with water, proclaiming that the kingdom of heaven is at hand. And now comes one who shall baptize you with the Holy Spirit. And I beheld the divine spirit descending upon this man, and I heard the voice of God declare, 'This is my beloved Son in whom I am well pleased.'"

135:9.8 (1506.1) Jesus bade them return to their food while he sat down to eat with John, his brothers James and Jude having returned to Capernaum.

135:9.9 (1506.2) Early in the morning of the next day he took leave of John and his disciples, going back to Galilee. He gave them no word as to when they would again see him. To John's inquiries about his own preaching and mission Jesus only said, "My Father will guide you now and in the future as he has in the past." And these two great men separated that morning on the banks of the Jordan, never again to greet each other in the flesh.

10. JOHN JOURNEYS SOUTH

135:10.1 (1506.3) Since Jesus had gone north into Galilee, John felt led to retrace his steps southward. Accordingly, on Sunday morning, March 3, John and the remainder of his disciples began their journey south. About one quarter of John's immediate followers had meantime departed for Galilee in quest of Jesus. There was a sadness of confusion about John. He never again preached as he had before baptizing Jesus. He somehow felt that the responsibility of the coming kingdom was no longer on his shoulders. He felt that his work was almost finished; he was disconsolate and lonely. But he preached, baptized, and journeyed on southward.

135:10.2 (1506.4) Near the village of Adam, John tarried for several weeks, and it was here that he made the memorable attack upon Herod Antipas for unlawfully taking the wife of another man. By June of this year (A.D. 26) John was back at the Bethany ford of the Jordan, where he had begun his preaching of the coming kingdom more than a year previously. In the weeks following the baptism of Jesus the character of John's preaching gradually changed into a proclamation of mercy for the common people, while he denounced with renewed vehemence the corrupt political and religious rulers.

Herodes Antipas, en cuyo territorio había estado predicando Juan, empezó a alarmarse, no fuese que él y sus discípulos comenzaran una rebelión. Herodes estaba también resentido por la denuncia pública que Juan hacía de sus asuntos domésticos. Ante todo esto, Herodes tomó la decisión de meterlo en la cárcel. Así pues, muy temprano, en la mañana del 12 de junio, antes de que llegara la multitud para escuchar la predicación de Juan y presenciar los bautismos, los agentes de Herodes lo pusieron bajo arresto. Como las semanas pasaban sin que quedase en libertad, sus discípulos se repartieron por toda Palestina, y muchos de ellos fueron a Galilea para unirse a los seguidores de Jesús.

11. JUAN EN LA CÁRCEL

En la cárcel, Juan experimentó soledad y cierta amargura. A pocos de sus seguidores se les dio permiso para visitarlo. Ansiaba ver a Jesús, pero tuvo que conformarse con enterarse de su labor a través de discípulos suyos que se habían convertido en creyentes del Hijo del Hombre. Con frecuencia, se veía tentado a dudar de Jesús y de su misión divina. Si Jesús era el Mesías, ¿por qué no hacía nada por liberarlo de esta insoportable reclusión? Durante más de año y medio, este robusto hombre de la naturaleza languideció en aquella deleznable prisión. Y esta encarcelación fue una gran prueba de su fe en Jesús y de su lealtad hacia él; de hecho, significó una gran prueba de su fe en Dios incluso. Muchas veces tuvo la tentación de dudar además de la autenticidad de su propia misión y experiencias.

Tras haber estado en prisión durante varios meses, un grupo de sus discípulos se llegó hasta él y, después de informarle acerca de la actividad pública de Jesús, le dijeron: “Como verás, Maestro, aquel que estuvo contigo en el alto del Jordán prospera y recibe a todos los que van a él. Incluso festeja con publicanos y pecadores. Tú diste un valiente testimonio de él y, sin embargo, él no hace nada por liberarte”. Pero Juan contestó a sus amigos: “Este hombre no puede hacer nada a menos que le sea dado por su Padre celestial. Recordad bien que os dije, ‘Yo no soy el Mesías, sino que se me ha enviado delante de él para prepararle el camino’. El que tiene a la esposa es el esposo; pero el amigo del esposo, el que está a su lado y lo oye, se goza grandemente de la voz del esposo. Por eso, mi gozo está completo. Es necesario que él crezca, y que yo disminuya. Yo soy de esta tierra y he proclamado mi mensaje. Jesús de Nazaret bajó a la tierra desde el cielo y está por encima de todos. El Hijo del Hombre ha descendido de Dios y habla las palabras de Dios. Porque el Padre celestial no da

^{135:10.3 (1506.5)} Herod Antipas, in whose territory John had been preaching, became alarmed lest he and his disciples should start a rebellion. Herod also resented John's public criticisms of his domestic affairs. In view of all this, Herod decided to put John in prison. Accordingly, very early in the morning of June 12, before the multitude arrived to hear the preaching and witness the baptizing, the agents of Herod placed John under arrest. As weeks passed and he was not released, his disciples scattered over all Palestine, many of them going into Galilee to join the followers of Jesus.

11. JOHN IN PRISON

^{135:11.1 (1506.6)} John had a lonely and somewhat bitter experience in prison. Few of his followers were permitted to see him. He longed to see Jesus but had to be content with hearing of his work through those of his followers who had become believers in the Son of Man. He was often tempted to doubt Jesus and his divine mission. If Jesus were the Messiah, why did he do nothing to deliver him from this unbearable imprisonment? For more than a year and a half this rugged man of God's outdoors languished in that despicable prison. And this experience was a great test of his faith in, and loyalty to, Jesus. Indeed, this whole experience was a great test of John's faith even in God. Many times was he tempted to doubt even the genuineness of his own mission and experience.

^{135:11.2 (1507.1)} After he had been in prison several months, a group of his disciples came to him and, after reporting concerning the public activities of Jesus, said: “So you see, Teacher, that he who was with you at the upper Jordan prospers and receives all who come to him. He even feasts with publicans and sinners. You bore courageous witness to him, and yet he does nothing to effect your deliverance.” But John answered his friends: “This man can do nothing unless it has been given him by his Father in heaven. You well remember that I said, ‘I am not the Messiah, but I am one sent on before to prepare the way for him.’ And that I did. He who has the bride is the bridegroom, but the friend of the bridegroom who stands near by and hears him rejoices greatly because of the bridegroom's voice. This, my joy, therefore is fulfilled. He must increase but I must decrease. I am of this earth and have declared my message. Jesus of Nazareth comes down to the earth from heaven and is above us all. The Son of Man has descended from God, and the words of God he will declare to you. For the Father in heaven gives

el espíritu por medida a su propio Hijo. El Padre ama a su Hijo y ha entregado todas las cosas en sus manos. Aquel que cree en el Hijo tiene vida eterna. Y estas palabras que yo hablo son veraces y permanecerán”.

Estos discípulos se sorprendieron tanto de las aseveraciones de Juan que partieron en silencio. Juan también se sentía muy alterado, porque observó que acababa de pronunciar una profecía. Jamás volvió a dudar enteramente de la misión y divinidad de Jesús. Pero, para Juan, fue una dolorosa decepción que Jesús no le enviara palabra alguna ni fuese a visitarle ni hiciera uso de su gran poder para liberarle de la prisión. Pero Jesús era consciente de todo aquello. Le profesaba un gran amor, si bien, siendo en ese momento conocedor de su naturaleza divina y, sabiendo las grandes cosas que le estaban preparadas a Juan cuando dejara este mundo así como que su labor en la tierra había acabado, se vio obligado a no interferir con el desarrollo natural de la andadura del gran predicador-profeta.

La larga incertidumbre que experimentó en la cárcel era humanamente insufrible. Muy pocos días antes de su muerte, Juan envió de nuevo mensajeros de su confianza a Jesús para que le preguntaran: “¿Ha concluido mi labor? ¿Por qué estoy padeciendo en la cárcel? ¿Eres tú en verdad el Mesías que había de venir o esperaremos a otro?”. Y, cuando estos dos discípulos le transmitieron el mensaje a Jesús, el Hijo del Hombre respondió: “Volved a Juan, decidle que yo no lo he olvidado, pero que resista esto por mí, porque es conveniente que cumplamos toda justicia. Haced saber a Juan lo que habéis visto y oído, que a los pobres es anunciado la buena nueva, y, por último, decidle al amado heraldo de mi misión terrenal que será bendecido abundantemente en la era venidera si no busca pretextos para dudar de mí ni halle tropiezo en mí”. Y estas fueron las últimas palabras que Juan recibiría de Jesús. Encontró mucho consuelo en ellas y se esforzó en desarrollar una fe estable y prepararse para el trágico fin de su vida en la carne que pronto seguiría de cerca a esta memorable ocasión.

12. LA MUERTE DE JUAN EL BAUTISTA

Como Juan predicaba y enseñaba en el sur de Perea, al ser arrestado, se le condujo de inmediato a la prisión de la fortaleza de Maqueronte, donde estaría encarcelado hasta su ejecución. Herodes gobernaba en Perea a la vez que en Galilea y, en este momento, residía en Perea, tanto en Julias como en Maqueronte. En Galilea, su residencia oficial se había trasladado desde Séforis hasta Tiberias, la nueva capital.

not the spirit by measure to his own Son. The Father loves his Son and will presently put all things in the hands of this Son. He who believes in the Son has eternal life. And these words which I speak are true and abiding.”

135:11.3 (1507.2) These disciples were amazed at John's pronouncement, so much so that they departed in silence. John was also much agitated, for he perceived that he had uttered a prophecy. Never again did he wholly doubt the mission and divinity of Jesus. But it was a sore disappointment to John that Jesus sent him no word, that he came not to see him, and that he exercised none of his great power to deliver him from prison. But Jesus knew all about this. He had great love for John, but being now cognizant of his divine nature and knowing fully the great things in preparation for John when he departed from this world and also knowing that John's work on earth was finished, he constrained himself not to interfere in the natural outworking of the great preacher-prophet's career.

135:11.4 (1507.3) This long suspense in prison was humanly unbearable. Just a few days before his death John again sent trusted messengers to Jesus, inquiring: “Is my work done? Why do I languish in prison? Are you truly the Messiah, or shall we look for another?” And when these two disciples gave this message to Jesus, the Son of Man replied: “Go back to John and tell him that I have not forgotten but to suffer me also this, for it becomes us to fulfill all righteousness. Tell John what you have seen and heard — that the poor have good tidings preached to them — and, finally, tell the beloved herald of my earth mission that he shall be abundantly blessed in the age to come if he finds no occasion to doubt and stumble over me.” And this was the last word John received from Jesus. This message greatly comforted him and did much to stabilize his faith and prepare him for the tragic end of his life in the flesh which followed so soon upon the heels of this memorable occasion.

12. DEATH OF JOHN THE BAPTIST

135:12.1 (1508.1) As John was working in southern Perea when arrested, he was taken immediately to the prison of the fortress of Machaerus, where he was incarcerated until his execution. Herod ruled over Perea as well as Galilee, and he maintained residence at this time at both Julias and Machaerus in Perea. In Galilee the official residence had been moved from Sepphoris to the new capital at Tiberias.

Herodes temía liberar a Juan no fuese que instigase una rebelión. Tenía miedo de darle muerte no fuese que la multitud organizase alguna revuelta; había miles de habitantes de Perea que creían que Juan era un hombre santo, un profeta. Por ello, Herodes mantuvo al predicador nazareo en la cárcel sin saber qué hacer con él. Juan había comparecido repetidas veces ante Herodes, pero no accedió a abandonar el territorio de Herodes ni a renunciar a su actividad pública aunque fuese puesto en libertad. Y la nueva y creciente agitación formada en torno a Jesús advirtió a Herodes que aquel no era el momento de soltarlo. Además, Juan era asimismo víctima del encarnizado e intenso odio que Herodías, la mujer ilegítima de Herodes, le profesaba.

En numerosas ocasiones, Herodes habló con Juan sobre el reino de los cielos y, aunque este se sentía a veces profundamente impresionado con sus palabras, tenía miedo de excarcelarlo.

Dado que en Tiberias aún se seguían construyendo bastantes edificios, Herodes pasaba un tiempo considerable en sus residencias de Perea, y tenía predilección por la fortaleza de Maqueronte. Pasarían algunos años antes de que todos los edificios públicos y la residencia oficial de Tiberias se acabaran de construir.

Para celebrar su cumpleaños, Herodes organizó una gran fiesta en el palacio de Maqueronte para sus oficiales principales y para otros hombres de alto rango de los consejos del gobierno de Galilea y Perea. Como Herodías había fracasado en su intento de lograr la muerte de Juan apelando de forma directa a Herodes, se dispuso entonces astutamente a la tarea de llevar a Juan a la muerte.

Por la noche, en el transcurso de las fiestas y la diversión, Herodías presentó a su hija para que bailara ante los comensales. A Herodes le complació mucho la actuación de la joven y, llamándola ante él, le dijo: "Eres adorable. Estoy muy contento contigo. Pídemelo en este mi cumpleaños lo que desees, y yo te lo daré, hasta incluso la mitad de mi reino". Y Herodes se comportó así porque estaba bajo los efectos del mucho vino que había bebido. La muchacha se apartó y le preguntó a su madre qué debería requerir de Herodes. Herodías le dijo: "Ve a Herodes y pídele la cabeza de Juan el Bautista". Y la muchacha, regresando a la mesa del banquete, dijo a Herodes: "Quiero que ahora mismo me des en un plato la cabeza de Juan el Bautista".

A Herodes le invadió el temor y la tristeza, pero a causa del juramento y de los que estaban

135:12.2 (1508.2) Herod feared to release John lest he instigate rebellion. He feared to put him to death lest the multitude riot in the capital, for thousands of Pereans believed that John was a holy man, a prophet. Therefore Herod kept the Nazarite preacher in prison, not knowing what else to do with him. Several times John had been before Herod, but never would he agree either to leave the domains of Herod or to refrain from all public activities if he were released. And this new agitation concerning Jesus of Nazareth, which was steadily increasing, admonished Herod that it was no time to turn John loose. Besides, John was also a victim of the intense and bitter hatred of Herodias, Herod's unlawful wife.

135:12.3 (1508.3) On numerous occasions Herod talked with John about the kingdom of heaven, and while sometimes seriously impressed with his message, he was afraid to release him from prison.

135:12.4 (1508.4) Since much building was still going on at Tiberias, Herod spent considerable time at his Porean residences, and he was partial to the fortress of Machaerus. It was a matter of several years before all the public buildings and the official residence at Tiberias were fully completed.

135:12.5 (1508.5) In celebration of his birthday Herod made a great feast in the Machaerian palace for his chief officers and other men high in the councils of the government of Galilee and Perea. Since Herodias had failed to bring about John's death by direct appeal to Herod, she now set herself to the task of having John put to death by cunning planning.

135:12.6 (1508.6) In the course of the evening's festivities and entertainment, Herodias presented her daughter to dance before the banqueters. Herod was very much pleased with the damsel's performance and, calling her before him, said: "You are charming. I am much pleased with you. Ask me on this my birthday for whatever you desire, and I will give it to you, even to the half of my kingdom." And Herod did all this while well under the influence of his many wines. The young lady drew aside and inquired of her mother what she should ask of Herod. Herodias said, "Go to Herod and ask for the head of John the Baptist." And the young woman, returning to the banquet table, said to Herod, "I request that you forthwith give me the head of John the Baptist on a platter."

135:12.7 (1508.7) Herod was filled with fear and sorrow, but because of his oath and because of all

con él a la mesa, no quiso desairarla. Y Herodes Antipas, envió a un soldado, mandándole que trajese la cabeza de Juan. Juan fue, pues, decapitado aquella noche en la prisión; el soldado trajo la cabeza del profeta en un plato y se lo dieron a la muchacha, que se encontraba en el fondo del salón del banquete. Y ella le entregó el plato a su madre. Cuando oyeron esto sus discípulos, fueron a la prisión a por el cuerpo de Juan y, tras ponerlo en un sepulcro, dieron noticia de ello a Jesús.

those who sat at meat with him, he would not deny the request. And Herod Antipas sent a soldier, commanding him to bring the head of John. So was John that night beheaded in the prison, the soldier bringing the head of the prophet on a platter and presenting it to the young woman at the rear of the banquet hall. And the damsel gave the platter to her mother. When John's disciples heard of this, they came to the prison for the body of John, and after laying it in a tomb, they went and told Jesus.

Escrito 136. El bautismo y los cuarenta días

⇨ 135

LOS ESCRITOS DE URANTIA

137 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 136 EL BAUTISMO Y LOS CUARENTA DÍAS

Títulos de las Secciones

Introducción

1. CONCEPTOS SOBRE EL MESÍAS ESPERADO
2. EL BAUTISMO DE JESÚS
3. LOS CUARENTA DÍAS
4. PLANES PARA SU MINISTERIO PÚBLICO
5. SU PRIMERA GRAN DECISIÓN
6. SU SEGUNDA DECISIÓN
7. SU TERCERA DECISIÓN
8. SU CUARTA DECISIÓN
9. SU QUINTA DECISIÓN
10. SU SEXTA DECISIÓN

Introducción

Jesús comenzó su ministerio público en el punto álgido del interés popular por la predicación de Juan y en un momento en el que el pueblo judío de Palestina esperaba con impaciencia la aparición del Mesías. Había un marcado contraste entre Juan y Jesús. Juan realizaba su labor con vehemencia y severidad, mientras que Jesús la llevaba a cabo con calma y alegría; muy pocas veces en toda su vida se le vio con prisas. Jesús era un reconfortante consuelo para el mundo y, en cierto modo, un ejemplo; Juan apenas ofrecía consuelo o era un ejemplo. Predicaba el reino de los cielos, pero escasamente experimentaba su gozo. Aunque Jesús hablaba de él como el más grande de los profetas del antiguo orden, también dijo que el menor de los que vieron la gran luz del nuevo camino y la cruzó para entrar el reino de los cielos sería de hecho más grande que Juan.

PAPER 136 BAPTISM AND THE FORTY DAYS SECTIONS

Introduction

1. Concepts of the Expected Messiah
2. The Baptism of Jesus
3. The Forty Days
4. Plans for Public Work
5. The First Great Decision
6. The Second Decision
7. The Third Decision
8. The Fourth Decision
9. The Fifth Decision
10. The Sixth Decision

INTRODUCTION

136:0.1 (1509.1) JESUS began his public work at the height of the popular interest in John's preaching and at a time when the Jewish people of Palestine were eagerly looking for the appearance of the Messiah. There was a great contrast between John and Jesus. John was an eager and earnest worker, but Jesus was a calm and happy laborer; only a few times in his entire life was he ever in a hurry. Jesus was a comforting consolation to the world and somewhat of an example; John was hardly a comfort or an example. He preached the kingdom of heaven but hardly entered into the happiness thereof. Though Jesus spoke of John as the greatest of the prophets of the old order, he also said that the least of those who saw the great light of the new way and entered thereby into the kingdom of heaven was indeed greater than John.

Cuando Juan predicaba la llegada del reino, el núcleo de su mensaje era: ¡Arrepentíos! ¡Huid de la ira venidera! Cuando Jesús comenzó a predicar, aunque siguió instando al arrepentimiento, a su mensaje le seguía el evangelio, la buena nueva del gozo y la libertad del nuevo reino.

1. CONCEPTOS SOBRE EL MESÍAS ESPERADO

Los judíos albergaban numerosas ideas sobre el libertador esperado, y cada una de estas diferentes escuelas de enseñanza mesiánica podía acogerse a afirmaciones de las escrituras hebreas para probar su opinión. En términos generales, los judíos pensaban que su historia nacional comenzaba con Abraham y culminaba en el Mesías y en la nueva era del reino de Dios. En tiempos previos, habían concebido a este libertador como “el siervo del Señor”; después, como “el Hijo del Hombre”; en tanto que, últimamente, algunos habían ido tan lejos como para referirse al Mesías como al “Hijo de Dios”. Pero, al margen de que se le llamara “la simiente de Abraham” o “el hijo de David”, todos coincidían en que él habría de ser el Mesías, el “ungido”. De este modo, el concepto evolucionó desde el “siervo del Señor” hasta el “hijo de David”, el “Hijo del Hombre” y el “Hijo de Dios”.

En los días de Juan y Jesús, los judíos más eruditos habían desarrollado la idea de que el Mesías venidero sería un israelita, característico y que habría logrado la perfección, reuniendo en su persona, como “siervo del Señor”, el papel triple de profeta, sacerdote y rey.

Los judíos creían fervientemente que, al igual que Moisés había liberado a sus ancestros de la esclavitud egipcia mediante milagrosos portentos, del mismo modo el Mesías venidero liberaría al pueblo judío de la dominación romana, mediante más grandes milagros y prodigiosos triunfos raciales. Los rabinos habían reunido casi quinientos pasajes de las Escrituras aseverando, a pesar de sus evidentes contradicciones, que profetizaban la llegada del Mesías. Y, dando detalles de cuándo vendría el Mesías y cuál sería su proceder y actividad, perdieron totalmente de vista el hecho de la *persona* del Mesías prometido. Buscaban la restauración de la gloria nacional judía —la exaltación temporal de Israel— en lugar de la salvación del mundo. Se hacía, pues, patente que Jesús de Nazaret nunca podría haber satisfecho este concepto mesiánico materialista de la mente judía. Si hubiesen visto estas supuestas afirmaciones proféticas bajo una luz diferente, muchas de sus predicciones mesiánicas les habrían preparado la mente, con naturalidad, para poder reconocer en Jesús a aquel que terminaba una era e inauguraba una

136:0.2 (1509.2) When John preached the coming kingdom, the burden of his message was: Repent! flee from the wrath to come. When Jesus began to preach, there remained the exhortation to repentance, but such a message was always followed by the gospel, the good tidings of the joy and liberty of the new kingdom.

1. CONCEPTS OF THE EXPECTED MESSIAH

136:1.1 (1509.3) The Jews entertained many ideas about the expected deliverer, and each of these different schools of Messianic teaching was able to point to statements in the Hebrew scriptures as proof of their contentions. In a general way, the Jews regarded their national history as beginning with Abraham and culminating in the Messiah and the new age of the kingdom of God. In earlier times they had envisaged this deliverer as “the servant of the Lord,” then as “the Son of Man,” while latterly some even went so far as to refer to the Messiah as the “Son of God.” But no matter whether he was called the “seed of Abraham” or “the son of David,” all were agreed that he was to be the Messiah, the “anointed one.” Thus did the concept evolve from the “servant of the Lord” to the “son of David,” “Son of Man,” and “Son of God.”

136:1.2 (1509.4) In the days of John and Jesus the more learned Jews had developed an idea of the coming Messiah as the perfected and representative Israelite, combining in himself as the “servant of the Lord” the threefold office of prophet, priest, and king.

136:1.3 (1509.5) The Jews devoutly believed that, as Moses had delivered their fathers from Egyptian bondage by miraculous wonders, so would the coming Messiah deliver the Jewish people from Roman domination by even greater miracles of power and marvels of racial triumph. The rabbis had gathered together almost five hundred passages from the Scriptures which, notwithstanding their apparent contradictions, they averred were prophetic of the coming Messiah. And amidst all these details of time, technique, and function, they almost completely lost sight of the *personality* of the promised Messiah. They were looking for a restoration of Jewish national glory — Israel’s temporal exaltation — rather than for the salvation of the world. It therefore becomes evident that Jesus of Nazareth could never satisfy this materialistic Messianic concept of the Jewish mind. Many of their reputed Messianic predictions, had they but viewed these prophetic utterances in a different light, would have very naturally prepared their minds for a recognition of Jesus as the terminator of one age and the inaugurator of a new and better dispensation of mercy and salvation for

dispensación, nueva y mejor, de misericordia y salvación para todas las naciones.

Los judíos se habían educado en la creencia de la doctrina de la *Shekinah*. Pero este presunto símbolo de la Presencia Divina no podía ser visto en el templo. Creían que la venida del Mesías llevaría a efecto su restablecimiento. Tenían ideas encontradas respecto al pecado racial y a la supuesta naturaleza pecaminosa del hombre. Algunos enseñaban que el pecado de Adán había maldecido a la raza humana, y que el Mesías suprimiría esa maldición y restituiría al hombre en el favor divino. Otros instruían que Dios, al crear al hombre, había puesto en su ser naturalezas tanto de orden bueno como pecaminoso; que cuando observó las consecuencias de esta disposición, se decepcionó grandemente y “se arrepintió de haber creado al hombre así”. Y aquellos que impartían esta enseñanza creían que el Mesías vendría para redimir al hombre de esta innata naturaleza pecaminosa.

La mayoría de los judíos creía que ellos seguían padeciendo bajo el poder romano debido a sus pecados nacionales y a la impasibilidad de los gentiles prosélitos. La nación judía no se había *arrepentido* de manera incondicional; por ello, el Mesías había retrasado su llegada. Se hablaba mucho del arrepentimiento; de ahí el atractivo, poderoso y apremiante, de la predicación de Juan: “Arrepentíos y sed bautizados porque el reino de los cielos se ha acercado”. Y el reino de los cielos tenía un único significado para cualquier fervoroso judío devoto: la venida del Mesías.

Existía una característica en el ministerio de gracia de Miguel que era totalmente ajena al concepto judío del Mesías, y se trataba de la *unión* de las dos naturalezas: la humana y la divina. Los judíos habían concebido al Mesías de distintas maneras ya fuese como humano que había conseguido la perfección, sobrehumano e incluso divino, pero jamás habían contemplado la idea de la *unión* de lo humano y lo divino. Y este fue el gran escollo con el que se encontraron los primeros discípulos de Jesús. Captaban el concepto humano del Mesías como el hijo de David, tal como lo habían expuesto los antiguos profetas; como el Hijo del Hombre, la idea sobrehumana de Daniel y de algunos de los últimos profetas; e incluso como el Hijo de Dios, tal como lo describía el autor del libro de Enoc y algunos de sus contemporáneos; pero nunca captaron, ni por un instante, el verdadero concepto de la unión, en una persona terrenal, de las dos naturalezas, la humana y la divina. La encarnación del creador en forma de criatura no se había revelado previamente. Solo se reveló en la persona de Jesús; el mundo no sabía nada de estas cosas hasta que el hijo creador se hizo carne y habitó entre los mortales del mundo.

all nations.

136:1.4 (1510.1) The Jews had been brought up to believe in the doctrine of the *Shekinah*. But this reputed symbol of the Divine Presence was not to be seen in the temple. They believed that the coming of the Messiah would effect its restoration. They held confusing ideas about racial sin and the supposed evil nature of man. Some taught that Adam's sin had cursed the human race, and that the Messiah would remove this curse and restore man to divine favor. Others taught that God, in creating man, had put into his being both good and evil natures; that when he observed the outworking of this arrangement, he was greatly disappointed, and that “He repented that he had thus made man.” And those who taught this believed that the Messiah was to come in order to redeem man from this inherent evil nature.

136:1.5 (1510.2) The majority of the Jews believed that they continued to languish under Roman rule because of their national sins and because of the halfheartedness of the gentile proselytes. The Jewish nation had not wholeheartedly *repented*; therefore did the Messiah delay his coming. There was much talk about repentance; wherefore the mighty and immediate appeal of John's preaching, “Repent and be baptized, for the kingdom of heaven is at hand.” And the kingdom of heaven could mean only one thing to any devout Jew: The coming of the Messiah.

136:1.6 (1510.3) There was one feature of the bestowal of Michael which was utterly foreign to the Jewish conception of the Messiah, and that was the *union* of the two natures, the human and the divine. The Jews had variously conceived of the Messiah as perfected human, superhuman, and even as divine, but they never entertained the concept of the *union* of the human and the divine. And this was the great stumbling block of Jesus' early disciples. They grasped the human concept of the Messiah as the son of David, as presented by the earlier prophets; as the Son of Man, the superhuman idea of Daniel and some of the later prophets; and even as the Son of God, as depicted by the author of the Book of Enoch and by certain of his contemporaries; but never had they for a single moment entertained the true concept of the union in one earth personality of the two natures, the human and the divine. The incarnation of the Creator in the form of the creature had not been revealed beforehand. It was revealed only in Jesus; the world knew nothing of such things until the Creator Son was made flesh and dwelt among the mortals of the realm.

2. EL BAUTISMO DE JESÚS

Jesús se bautizó en el momento culminante de la predicación de Juan, cuando Palestina estaba enfervorizada con la expectativa de su mensaje —“El reino de Dios se ha acercado”—, cuando todo el pueblo judío estaba inmerso en un riguroso y solemne examen de sí mismo. Los judíos poseían un profundo sentido de la solidaridad racial. No solo creían que los pecados del padre podían aquejar a sus hijos, sino que creían asimismo, y con firmeza, que el pecado de una sola criatura podía resultar en maldición para todo el pueblo. Por ello, no todos los que se presentaban al bautismo de Juan se consideraban culpables de los pecados concretos que él denunciaba. Muchas almas fervorosas iban a bautizarse por el bien de Israel. Temían que su ignorancia de algún pecado propio pudiese demorar la llegada del Mesías. Sentían que pertenecían a una nación culpable y maldecida por el pecado, y se prestaban al bautismo para que, al hacerlo, así se manifestaran los frutos de la penitencia de la raza. Es, por lo tanto, evidente que Jesús de ninguna manera recibió el bautismo de manos de Juan como un rito de arrepentimiento ni para la remisión de sus pecados. Al aceptarlo, Jesús solo seguía el ejemplo de muchos devotos israelitas.

Cuando Jesús de Nazaret bajó al Jordán para bautizarse, era un mortal del mundo que había alcanzado la cúspide de la ascensión evolutiva humana, en todo lo relacionado con la conquista de la mente y la identificación de sí mismo con el espíritu. Aquel día, de pie en el Jordán, era un mortal de los mundos evolutivos del tiempo y del espacio que había logrado la perfección. Entre la mente mortal de Jesús y su modelador espiritual interior, el don divino de su Padre del Paraíso, se había establecido una perfecta sintonía y una completa comunicación. Y un modelador así mora en todos los seres normales que viven en Urantia desde la ascensión de Miguel a la jefatura de su universo, con la excepción de que el modelador de Jesús se había preparado previamente para esta misión especial, al haber igualmente habitado en Maquiventa Melquisedec, otro ser sobrehumano encarnado semejando un hombre mortal.

Habitualmente, cuando un mortal llega a tan altos niveles de perfección personal, se producen, a medida que se eleva espiritualmente, esos fenómenos previos que, en última instancia, culminan en la fusión del alma desarrollada del mortal con el modelador divino al que está vinculado. Y tal cambio se produjo aparentemente en la experiencia personal de Jesús de Nazaret aquel mismo día en el que descendió al Jordán con sus dos hermanos para que Juan les

2. THE BAPTISM OF JESUS

^{136:2.1 (1510.4)} Jesus was baptized at the very height of John's preaching when Palestine was aflame with the expectancy of his message — “the kingdom of God is at hand” — when all Jewry was engaged in serious and solemn self-examination. The Jewish sense of racial solidarity was very profound. The Jews not only believed that the sins of the father might afflict his children, but they firmly believed that the sin of one individual might curse the nation. Accordingly, not all who submitted to John's baptism regarded themselves as being guilty of the specific sins which John denounced. Many devout souls were baptized by John for the good of Israel. They feared lest some sin of ignorance on their part might delay the coming of the Messiah. They felt themselves to belong to a guilty and sin-cursed nation, and they presented themselves for baptism that they might by so doing manifest fruits of race penitence. It is therefore evident that Jesus in no sense received John's baptism as a rite of repentance or for the remission of sins. In accepting baptism at the hands of John, Jesus was only following the example of many pious Israelites.

^{136:2.2 (1511.1)} When Jesus of Nazareth went down into the Jordan to be baptized, he was a mortal of the realm who had attained the pinnacle of human evolutionary ascension in all matters related to the conquest of mind and to self-identification with the spirit. He stood in the Jordan that day a perfected mortal of the evolutionary worlds of time and space. Perfect synchrony and full communication had become established between the mortal mind of Jesus and the indwelling spirit Adjuster, the divine gift of his Father in Paradise. And just such an Adjuster indwells all normal beings living on Urantia since the ascension of Michael to the headship of his universe, except that Jesus' Adjuster had been previously prepared for this special mission by similarly indwelling another superhuman incarnated in the likeness of mortal flesh, Machiventa Melchizedek.

^{136:2.3 (1511.2)} Ordinarily, when a mortal of the realm attains such high levels of personality perfection, there occur those preliminary phenomena of spiritual elevation which terminate in eventual fusion of the matured soul of the mortal with its associated divine Adjuster. And such a change was apparently due to take place in the personality experience of Jesus of Nazareth on that very day when he went down into the Jordan with his two brothers to be baptized by John. This ceremony

bautizase. Esta ceremonia fue el acto final de su vida puramente humana en Urantia, y muchos observadores sobrehumanos esperaban presenciar la fusión del modelador con la mente en la que habitaba, pero estaban todos llamados a sufrir una decepción. Sucedió algo nuevo e incluso más grande. Al poner Juan sus manos sobre Jesús para bautizarlo, el modelador interior se despidió definitivamente del alma humana perfeccionada de Josué ben José. Y, en unos instantes, esta entidad divina regresó de Lugar de la Divinidad como modelador personificado y jefe, en todo el universo de Nebadón, de los de su clase. De este modo, Jesús pudo ciertamente ver a su propio antiguo espíritu divino descendiendo sobre él, a su vuelta, ya personificado. Y, entonces, oyó a este mismo espíritu, procedente del Paraíso, hablar, diciendo: “Este es mi Hijo amado en quien tengo complacencia”. Juan, junto a los dos hermanos de Jesús, también oyó estas palabras. Los discípulos de Juan, que estaban en la orilla, no las oyeron como tampoco presenciaron la aparición del modelador personificado. Solo los ojos de Jesús lo contemplaron.

Cuando el modelador personificado, a su vuelta, ya enaltecido, había hablado, todo quedó en silencio. Mientras que los cuatro permanecían en el agua, Jesús, levantó la mirada hacia el modelador, que se encontraba cerca de él, y oró: “Padre mío que reinas en el cielo, santificado sea tu nombre. ¡Venga tu reino! Que se haga tu voluntad en la tierra, así como se hace en el cielo”. Cuando había orado, “se abrieron los cielos”, y el Hijo del Hombre contempló la visión de sí mismo, presentada ante él por el modelador ya personificado, como Hijo de Dios, tal como lo era antes de venir a la tierra, con la semejanza de un hombre mortal, y como lo sería cuando terminara su vida encarnada. Solo Jesús tuvo esta visión celestial.

Lo que Juan y Jesús oyeron fue la voz del modelador personificado, que hablaba en nombre del Padre Universal, porque el modelador es del Padre del Paraíso y como él. Este modelador estuvo vinculado a Jesús, en toda su labor en la tierra, durante el resto de su vida terrenal; Jesús se mantuvo en constante comunión con este modelador enaltecido.

Cuando Jesús se bautizó, no se arrepintió de ninguna mala acción ni hizo ninguna confesión de pecados. El suyo fue un bautismo de consagración al cumplimiento de la voluntad del Padre celestial. Durante este, él oyó el inequívoco llamamiento de su Padre, su petición última para que se ocupara de los asuntos de su Padre, y se marchó para vivir en soledad durante cuarenta días, y reflexionar sobre estos múltiples problemas. En este retiro alejado de todo contacto personal activo con sus allegados

was the final act of his purely human life on Urantia, and many superhuman observers expected to witness the fusion of the Adjuster with its indwelt mind, but they were all destined to suffer disappointment. Something new and even greater occurred. As John laid his hands upon Jesus to baptize him, the indwelling Adjuster took final leave of the perfected human soul of Joshua ben Joseph. And in a few moments this divine entity returned from Divinington as a Personalized Adjuster and chief of his kind throughout the entire local universe of Nebadon. Thus did Jesus observe his own former divine spirit descending on its return to him in personalized form. And he heard this same spirit of Paradise origin now speak, saying, “This is my beloved Son in whom I am well pleased.” And John, with Jesus’ two brothers, also heard these words. John’s disciples, standing by the water’s edge, did not hear these words, neither did they see the apparition of the Personalized Adjuster. Only the eyes of Jesus beheld the Personalized Adjuster.

136:2.4 (1511.3) When the returned and now exalted Personalized Adjuster had thus spoken, all was silence. And while the four of them tarried in the water, Jesus, looking up to the near-by Adjuster, prayed: “My Father who reigns in heaven, hallowed be your name. Your kingdom come! Your will be done on earth, even as it is in heaven.” When he had prayed, the “heavens were opened,” and the Son of Man saw the vision, presented by the now Personalized Adjuster, of himself as a Son of God as he was before he came to earth in the likeness of mortal flesh, and as he would be when the incarnated life should be finished. This heavenly vision was seen only by Jesus.

136:2.5 (1512.1) It was the voice of the Personalized Adjuster that John and Jesus heard, speaking in behalf of the Universal Father, for the Adjuster is of, and as, the Paradise Father. Throughout the remainder of Jesus’ earth life this Personalized Adjuster was associated with him in all his labors; Jesus was in constant communion with this exalted Adjuster.

136:2.6 (1512.2) When Jesus was baptized, he repented of no misdeeds; he made no confession of sin. His was the baptism of consecration to the performance of the will of the heavenly Father. At his baptism he heard the unmistakable call of his Father, the final summons to be about his Father’s business, and he went away into private seclusion for forty days to think over these manifold problems. In thus retiring for a season from active personality contact with his earthly associates, Jesus, as he was and on Urantia, was following

terrenales, Jesús, continuando con su forma humana en Urantia, seguía el mismo modo de proceder que imperaba en los mundos morontiales, siempre que un mortal ascendente se fusiona con la presencia interior del Padre Universal.

Este día de bautismo se puso fin a la vida exclusivamente humana de Jesús. El Hijo divino ha encontrado a su Padre, el Padre Universal ha encontrado a su Hijo encarnado, y hablan el uno con el otro.

(Jesús se bautizó cuando casi tenía la edad de treinta y un años. Aunque Lucas dice que este bautismo tuvo lugar en el año decimoquinto del imperio de Tiberio César, que sería en el año 29 d. C. puesto que Augusto murió en el año 14 d.C., convendría recordar que Tiberio fue coemperador con Augusto durante dos años y medio antes de la muerte de Augusto, habiéndose acuñado monedas en su honor en octubre del año 11 d. C. El año decimoquinto de su Imperio fue, por lo tanto, este mismo año 26 d.C., año en el que Jesús se bautizó. Y fue también este el año en el que Poncio Pilato empezó a ejercer el cargo de gobernador de Judea.)

3. LOS CUARENTA DÍAS

Jesús había soportado la gran tentación de su ministerio de gracia como mortal antes de su bautismo; en este lugar, durante seis semanas se había dejado empapar por el rocío del monte Hermón. Allí, en el monte Hermón, como un ser humano del mundo y sin ayuda, se había enfrentado y derrotado a Caligastia, aspirante al poder de Urantia, el príncipe de este mundo. Aquel día memorable, según consta en los archivos del universo, Jesús de Nazaret se convirtió en el príncipe planetario de Urantia. Y este príncipe de Urantia, a quien muy pronto se le proclamaría como soberano supremo de Nebadón, se retiró durante cuarenta días a un lugar apartado a fin de elaborar planes y determinar el método a utilizar para proclamar el nuevo reino de Dios en el corazón de los hombres.

Tras su bautismo, Jesús emprendió cuarenta días de adaptación al cambio de relaciones del mundo y del universo ocurridas a causa de la personificación de su modelador. Durante este aislamiento en las colinas de Perea, Jesús determinó las directrices a seguir y los métodos que emplearía en esta faceta, nueva y distinta, de la vida terrenal que estaba a punto de emprender.

Jesús no se retiró con el propósito de ayunar ni por la aflicción de su alma. No era un asceta, y había venido para abolir para siempre tales

the very procedure that obtains on the morontia worlds whenever an ascending mortal fuses with the inner presence of the Universal Father.

136:2.7 (1512.3) This day of baptism ended the purely human life of Jesus. The divine Son has found his Father, the Universal Father has found his incarnated Son, and they speak the one to the other.

136:2.8 (1512.4) (Jesus was almost thirty-one and one-half years old when he was baptized. While Luke says that Jesus was baptized in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, which would be A.D. 29 since Augustus died in A.D. 14, it should be recalled that Tiberius was coemperor with Augustus for two and one-half years before the death of Augustus, having had coins struck in his honor in October, A.D. 11. The fifteenth year of his actual rule was, therefore, this very year of A.D. 26, that of Jesus' baptism. And this was also the year that Pontius Pilate began his rule as governor of Judea.)

3. THE FORTY DAYS

136:3.1 (1512.5) Jesus had endured the great temptation of his mortal bestowal before his baptism when he had been wet with the dews of Mount Hermon for six weeks. There on Mount Hermon, as an unaided mortal of the realm, he had met and defeated the Urantia pretender, Caligastia, the prince of this world. That eventful day, on the universe records, Jesus of Nazareth had become the Planetary Prince of Urantia. And this Prince of Urantia, so soon to be proclaimed supreme Sovereign of Nebadon, now went into forty days of retirement to formulate the plans and determine upon the technique of proclaiming the new kingdom of God in the hearts of men.

136:3.2 (1512.6) After his baptism he entered upon the forty days of adjusting himself to the changed relationships of the world and the universe occasioned by the personalization of his Adjuster. During this isolation in the Perea hills he determined upon the policy to be pursued and the methods to be employed in the new and changed phase of earth life which he was about to inaugurate.

136:3.3 (1512.7) Jesus did not go into retirement for the purpose of fasting and for the affliction of his soul. He was not an ascetic, and he came forever

nociones sobre el acercamiento a Dios. Las razones que lo llevaron a procurar este retiro eran completamente diferentes a las que habían instado a Moisés y a Elías, e incluso a Juan el Bautista. Jesús era entonces totalmente consciente de su relación con el universo por él creado al igual que con el universo de los universos, bajo la supervisión del Padre del Paraíso, su Padre celestial. Ya recordaba por completo el cometido de su ministerio de gracia y las instrucciones que Emanuel, su hermano mayor, le había impartido antes de comenzar su encarnación en Urantia. Ya comprendía clara y enteramente todas estas extensas relaciones, y deseaba alejarse, por un tiempo, para dedicarse a la meditación y a la quietud, a fin de trazar esos planes y decidir su forma de proceder, en cuanto a la consecución de su ministerio público para el beneficio de este mundo y de todos los demás mundos de su universo local.

Cuando Jesús caminaba por las colinas buscando un refugio que le fuera propicio, tuvo un encuentro con Gabriel, la brillante estrella de la mañana de Nebadón, mandatario en jefe de su universo. Gabriel restablecía en este momento su comunicación personal con el hijo creador del universo; se reunieron por primera vez desde que Miguel se despidió en Lugar de Salvación de sus compañeros para ir a Edentia, en preparación al inicio de su ministerio de gracia en Urantia. Gabriel, por instrucción de Emanuel y el mandato de los ancianos de días de Uversa, notificaba ahora a Jesús que su misión de gracia en Urantia estaba prácticamente acabada, en cuanto a la consumación de la soberanía sobre su universo y a la terminación de la rebelión de Lucifer. Lo primero lo consiguió el día de su bautismo, cuando la personificación de su modelador demostró la perfección y la culminación de su ministerio de gracia con la semejanza de un hombre mortal y, lo segundo, un hecho histórico en aquel día en el que bajó del monte Hermón para reunirse con el joven Tiglat, que lo esperaba. Se informaba ahora a Jesús, desde la más alta autoridad del universo local y del suprauniverso, de que su labor de gracia había finalizado, en la medida en la que afectaba a su estatus personal con respecto a su soberanía y a la rebelión. Ya había recibido tal constatación directamente del Paraíso en su visión bautismal y en el fenómeno de la personificación de su modelador del pensamiento interior.

Mientras charlaba en la montaña con Gabriel, el Padre de la constelación de Edentia apareció ante ellos en persona y dijo: "Ha quedado total constancia. La soberanía de Miguel número 611 121 sobre su universo de Nebadón se ha llevado a cabo y reside en la diestra del Padre Universal". Yo te traigo de Emanuel, tu hermano y auspiciador de tu encarnación en Urantia, la

to destroy all such notions regarding the approach to God. His reasons for seeking this retirement were entirely different from those which had actuated Moses and Elijah, and even John the Baptist. Jesus was then wholly self-conscious concerning his relation to the universe of his making and also to the universe of universes, supervised by the Paradise Father, his Father in heaven. He now fully recalled the bestowal charge and its instructions administered by his elder brother, Immanuel, ere he entered upon his Urantia incarnation. He now clearly and fully comprehended all these far-flung relationships, and he desired to be away for a season of quiet meditation so that he could think out the plans and decide upon the procedures for the prosecution of his public labors in behalf of this world and for all other worlds in his local universe.

136:3.4 (1513.1) While wandering about in the hills, seeking a suitable shelter, Jesus encountered his universe chief executive, Gabriel, the Bright and Morning Star of Nebadon. Gabriel now re-established personal communication with the Creator Son of the universe; they met directly for the first time since Michael took leave of his associates on Salvington when he went to Edentia preparatory to entering upon the Urantia bestowal. Gabriel, by direction of Immanuel and on authority of the Uversa Ancients of Days, now laid before Jesus information indicating that his bestowal experience on Urantia was practically finished so far as concerned the earning of the perfected sovereignty of his universe and the termination of the Lucifer rebellion. The former was achieved on the day of his baptism when the personalization of his Adjuster demonstrated the perfection and completion of his bestowal in the likeness of mortal flesh, and the latter was a fact of history on that day when he came down from Mount Hermon to join the waiting lad, Tiglath. Jesus was now informed, upon the highest authority of the local universe and the superuniverse, that his bestowal work was finished in so far as it affected his personal status in relation to sovereignty and rebellion. He had already had this assurance direct from Paradise in the baptismal vision and in the phenomenon of the personalization of his indwelling Thought Adjuster.

136:3.5 (1513.2) While he tarried on the mountain, talking with Gabriel, the Constellation Father of Edentia appeared to Jesus and Gabriel in person, saying: "The records are completed. The sovereignty of Michael number 611,121 over his universe of Nebadon rests in completion at the right hand of the Universal Father. I bring to you the bestowal release of Immanuel, your sponsor-

exención del ministerio de gracia. Ahora o en cualquier otro momento, en el modo que elijas, podrás poner fin al don de tu encarnación, ascender a la diestra de tu Padre, recibir la soberanía y asumir el bien merecido gobierno incondicional de todo Nebadón. También doy fe, por autorización de los ancianos de los días, de la completitud de los archivos del suprauniverso sobre la terminación de las rebeliones en tu universo por causa del pecado, y de que se te ha concedido autoridad plena e ilimitada para afrontar todas y cada una de tales posibles sublevaciones en el futuro. Oficialmente, tu labor en Urantia y tu encarnación como criatura mortal, ha terminado. El rumbo que tomes de ahora en adelante dependerá de tu propia decisión”.

Cuando el Padre Altísimo de Edentia se despidió, Jesús conversó durante largo rato con Gabriel sobre el bienestar del universo y, al enviar saludos a Emanuel, le aseguró de que, en la labor que estaba a punto de emprender en Urantia, siempre tendría presente las instrucciones recibidas en Lugar de Salvación con anterioridad a la asignación de su ministerio de gracia.

Durante estos cuarenta días de retiro, Santiago y Juan, los hijos de Zebedeo, se dedicaron a buscar a Jesús. Muchas veces no estuvieron lejos del lugar en el que se cobijaba, pero nunca lo pudieron encontrar.

4. PLANES PARA SU MINISTERIO PÚBLICO

Día tras día, en las colinas, Jesús definía los planes que seguiría durante el resto de su ministerio de gracia en Urantia. Primeramente, decidió que sus enseñanzas no serían simultáneas con las de Juan. Optó por estar relativamente alejado hasta que la labor de Juan lograra su propósito, o bien hasta que la encarcelación detuviese a Juan. Jesús sabía bien que la predicación de Juan, temeraria y sin tacto, suscitaría pronto el temor y la hostilidad de los gobernantes civiles. Dada la situación precaria de Juan, Jesús dio comienzo definitivamente a planificar el curso de acción a seguir en su tarea pública en beneficio de su pueblo y del mundo, y por el bien de todos los mundos habitados de su inmenso universo. El ministerio de gracia de Miguel como mortal tuvo lugar *en* Urantia pero *para* todos los mundos de Nebadón.

Lo primero que hizo Jesús, tras examinar detenidamente cómo coordinaría su plan general de acción con el movimiento de Juan, fue revisar mentalmente las indicaciones de Emanuel. Con atención, reflexionó sobre los consejos de su hermano mayor en cuanto a sus métodos de trabajo y al hecho de que no dejara escritos

brother for the Urantia incarnation. You are at liberty now or at any subsequent time, in the manner of your own choosing, to terminate your incarnation bestowal, ascend to the right hand of your Father, receive your sovereignty, and assume your well-earned unconditional rulership of all Nebadon. I also testify to the completion of the records of the superuniverse, by authorization of the Ancients of Days, having to do with the termination of all sin-rebellion in your universe and endowing you with full and unlimited authority to deal with any and all such possible upheavals in the future. Technically, your work on Urantia and in the flesh of the mortal creature is finished. Your course from now on is a matter of your own choosing.”

136:3.6 (1513.3) When the Most High Father of Edentia had taken leave, Jesus held long converse with Gabriel regarding the welfare of the universe and, sending greetings to Immanuel, proffered his assurance that, in the work which he was about to undertake on Urantia, he would be ever mindful of the counsel he had received in connection with the prebestowal charge administered on Salvington.

136:3.7 (1514.1) Throughout all of these forty days of isolation James and John the sons of Zebedee were engaged in searching for Jesus. Many times they were not far from his abiding place, but never did they find him.

4. PLANS FOR PUBLIC WORK

136:4.1 (1514.2) Day by day, up in the hills, Jesus formulated the plans for the remainder of his Urantia bestowal. He first decided not to teach contemporaneously with John. He planned to remain in comparative retirement until the work of John achieved its purpose, or until John was suddenly stopped by imprisonment. Jesus well knew that John's fearless and tactless preaching would presently arouse the fears and enmity of the civil rulers. In view of John's precarious situation, Jesus began definitely to plan his program of public labors in behalf of his people and the world, in behalf of every inhabited world throughout his vast universe. Michael's mortal bestowal was *on* Urantia but *for* all worlds of Nebadon.

136:4.2 (1514.3) The first thing Jesus did, after thinking through the general plan of co-ordinating his program with John's movement, was to review in his mind the instructions of Immanuel. Carefully he thought over the advice given him concerning his methods of labor, and that he was to leave no permanent writing on the planet. Never again did

permanentes en el planeta. Jesús nunca escribiría en ningún lugar que no fuera la arena. En su siguiente visita a Nazaret, pese a la gran tristeza de su hermano José, Jesús destruyó todos los escritos suyos que se conservaban en tablillas en la carpintería y que colgaban de las paredes de la vieja casa. Y Jesús recapacitó bastante sobre los consejos de Emanuel en cuanto a su acercamiento al mundo, tal como él lo encontraría, en el terreno económico, social y político.

Jesús no ayunó durante los cuarenta días de su retiro. El período más largo en el que se abstuvo de alimentarse fue durante los primeros dos días en las colinas; estaba tan absorto en sus pensamientos que se olvidó de comer. Si bien, al tercer día, salió a buscar alimentos. En este momento, tampoco fue *tentado* por espíritus malignos ni por seres rebeldes emplazados en este mundo o venidos de cualquier otro mundo.

Estos cuarenta días sirvieron para que se llegase a entablar el último diálogo entre las mentes divina y humana o, más bien, la primera actuación real de estas dos mentes hechas ahora una sola. El resultado de este trascendental período de meditación demostró, de forma concluyente, que la mente divina ya dominaba triunfante y espiritualmente sobre el intelecto humano. Desde este momento, la mente del hombre se ha convertido en la mente de Dios y, aunque la consciencia de la mente del hombre está constantemente presente, siempre esta mente humana espiritualizada dice: “No se haga mi voluntad, sino la tuya”.

Las acontecimientos de este memorable momento no fueron las visiones fantásticas de una mente hambrienta y debilitada ni tampoco los simbolismos desconcertantes y pueriles que más tarde se reflejarían como las “tentaciones de Jesús en el desierto”. Se trató más bien de un período de reflexión sobre toda la significativa y diversa andadura de su ministerio de gracia en Urantia y para la detenida preparación de esos proyectos en vista a que su posterior ministerio fuese de la mayor utilidad a este mundo y contribuyeran asimismo, en algo, al mejoramiento de todas las otras esferas aisladas por la rebelión. Jesús recapacitó sobre todo el lapso de tiempo de la vida humana en Urantia, desde los días de Andón y Fonta, pasando por la transgresión de Adán, hasta al ministerio de Melquisedec de Salem.

Gabriel le había recordado a Jesús que había dos formas en las que se podía manifestar al mundo en caso de que decidiera permanecer en Urantia por algún tiempo. Y también se le indicó con claridad que su opción en esta cuestión no guardaría relación ni con su soberanía del universo ni con la terminación de la rebelión de

Jesus write on anything except sand. On his next visit to Nazareth, much to the sorrow of his brother Joseph, Jesus destroyed all of his writing that was preserved on the boards about the carpenter shop, and which hung upon the walls of the old home. And Jesus pondered well over Immanuel's advice pertaining to his economic, social, and political attitude toward the world as he should find it.

136:4.3 (1514.4) Jesus did not fast during this forty days' isolation. The longest period he went without food was his first two days in the hills when he was so engrossed with his thinking that he forgot all about eating. But on the third day he went in search of food. Neither was he *tempted* during this time by any evil spirits or rebel personalities of station on this world or from any other world.

136:4.4 (1514.5) These forty days were the occasion of the final conference between the human and the divine minds, or rather the first real functioning of these two minds as now made one. The results of this momentous season of meditation demonstrated conclusively that the divine mind has triumphantly and spiritually dominated the human intellect. The mind of man has become the mind of God from this time on, and though the selfhood of the mind of man is ever present, always does this spiritualized human mind say, “Not my will but yours be done.”

136:4.5 (1514.6) The transactions of this eventful time were not the fantastic visions of a starved and weakened mind, neither were they the confused and puerile symbolisms which afterward gained record as the “temptations of Jesus in the wilderness.” Rather was this a season for thinking over the whole eventful and varied career of the Urantia bestowal and for the careful laying of those plans for further ministry which would best serve this world while also contributing something to the betterment of all other rebellion-isolated spheres. Jesus thought over the whole span of human life on Urantia, from the days of Andon and Fonta, down through Adam's default, and on to the ministry of the Melchizedek of Salem.

136:4.6 (1514.7) Gabriel had reminded Jesus that there were two ways in which he might manifest himself to the world in case he should choose to tarry on Urantia for a time. And it was made clear to Jesus that his choice in this matter would have nothing to do with either his universe sovereignty or the termination of the Lucifer rebellion. These

Lucifer. Estos dos modos de impartir su ministerio al mundo eran:

1. Su propio camino: el camino que pudiese parecerle más grato y provechoso desde la perspectiva de las necesidades inmediatas de este mundo y el avance presente de su propio universo.

2. El camino del Padre: la ejemplificación de un ideal a largo plazo de vida creatural, como lo conciben los elevados seres personales del Paraíso que administran el universo de los universos.

Por lo tanto, a Jesús se le puso de manifestó claramente que había dos formas de organizar la vida que le restaba en la tierra. Cada una de ellas tenía algo a su favor, considerándola a la luz de la situación inmediata. El Hijo del Hombre vio lúcidamente que su elección entre estos dos modos de conducirse no tenía relación con el hecho de haber recibido la soberanía del universo; que aquella era una cuestión ya dispuesta y sellada en los archivos del universo de los universos, y que solamente aguardaba su solicitud en persona. Pero se le señaló que sería de gran complacencia a Emanuel, su hermano del Paraíso, si él, Jesús, tuviese a bien completar su andadura de encarnación en la tierra con la nobleza con la que la había iniciado, siempre sujeto a la voluntad del Padre. Al tercer día de su retiro, Jesús se prometió a sí mismo que volvería al mundo para concluir su andadura terrenal y que, en cualquier situación que supusiera tomar uno de los dos caminos, siempre optaría por seguir la voluntad del Padre. Y así vivió el resto de su vida en la tierra, siendo siempre fiel a esa resolución. Incluso hasta en su amargo final, él indefectiblemente subordinó su voluntad soberana a la de su Padre celestial.

Los cuarenta días de soledad que pasó en el desierto montañoso no significaron un período de grandes tentaciones sino, más bien, el período de las *grandes decisiones* del Maestro. Durante estos días de solitaria comunión consigo mismo y con la presencia cercana de su Padre —el modelador personificado (ya no tenía un guardián serafín personal)—, adoptó, una a una, las grandes decisiones que regirían la directrices y la conducta a seguir durante el resto de su andadura en la tierra. Con posterioridad, y en conexión con estos días de retiro, apareció la tradición acerca de una gran tentación, que se debió a la confusión creada por los fragmentados relatos de la lucha habida en el monte Hermón y, además, porque era habitual que todos los grandes profetas y líderes humanos comenzaran su andadura pública sometiéndose a supuestas temporadas de ayuno y oración. Cuando tenía que hacer frente a decisiones nuevas o importantes, Jesús siempre acostumbraba a retirarse para estar en

two ways of world ministry were:

136:4.7 (1515.1) 1. His own way — the way that might seem most pleasant and profitable from the standpoint of the immediate needs of this world and the present edification of his own universe.

136:4.8 (1515.2) 2. The Father's way — the exemplification of a farseeing ideal of creature life visualized by the high personalities of the Paradise administration of the universe of universes.

136:4.9 (1515.3) It was thus made clear to Jesus that there were two ways in which he could order the remainder of his earth life. Each of these ways had something to be said in its favor as it might be regarded in the light of the immediate situation. The Son of Man clearly saw that his choice between these two modes of conduct would have nothing to do with his reception of universe sovereignty; that was a matter already settled and sealed on the records of the universe of universes and only awaited his demand in person. But it was indicated to Jesus that it would afford his Paradise brother, Immanuel, great satisfaction if he, Jesus, should see fit to finish up his earth career of incarnation as he had so nobly begun it, always subject to the Father's will. On the third day of this isolation Jesus promised himself he would go back to the world to finish his earth career, and that in a situation involving any two ways he would always choose the Father's will. And he lived out the remainder of his earth life always true to that resolve. Even to the bitter end he invariably subordinated his sovereign will to that of his heavenly Father.

136:4.10 (1515.4) The forty days in the mountain wilderness were not a period of great temptation but rather the period of the Master's *great decisions*. During these days of lone communion with himself and his Father's immediate presence — the Personalized Adjuster (he no longer had a personal seraphic guardian) — he arrived, one by one, at the great decisions which were to control his policies and conduct for the remainder of his earth career. Subsequently the tradition of a great temptation became attached to this period of isolation through confusion with the fragmentary narratives of the Mount Hermon struggles, and further because it was the custom to have all great prophets and human leaders begin their public careers by undergoing these supposed seasons of fasting and prayer. It had always been Jesus' practice, when facing any new or serious decisions, to withdraw for communion with his own spirit that he might seek to know the will of God.

comuni3n con su propio esp3ritu, buscando as3 conocer la voluntad de Dios.

En toda su planificaci3n para lo que le quedaba de vida en la tierra, el coraz3n humano de Jes3s siempre se debat3a entre dos formas contrapuestas de proceder:

1. Sent3a un fuerte deseo por lograr que su pueblo —y el mundo entero— creyera en 3l y aceptara su nuevo reino espiritual. Y conoc3a bien sus ideas acerca del Mes3as venidero.

2. Vivir y obrar de la manera en la que 3l sab3a que iba a recibir la aprobaci3n del Padre, desempe3ar su labor en beneficio de otros mundos necesitados y continuar, a medida que instauraba el reino, revelando al Padre y mostrando su car3cter amoroso y divino.

Durante estos cruciales d3as, Jes3s vivi3 en una antigua caverna rocosa, un refugio, en la ladera de las colinas, pr3ximo a una aldea llamada, en otro tiempo, Beit Adis. Beb3a del peque3o manantial que ven3a desde el costado de la colina hasta cerca de este cobijo de roca.

5. SU PRIMERA GRAN DECISI3N

Tres d3as despu3s de comenzar aquel di3logo consigo mismo y con su modelador personificado, a Jes3s se le concedi3 tener la visi3n de las multitudes celestiales de Nebad3n reunidas y enviadas por sus comandantes a la espera de la voluntad de su amado soberano. Esta poderosa multitud estaba compuesta por doce legiones de serafines y un n3mero proporcional de cada uno de los 3rdenes de inteligencia del universo. Y la primera gran decisi3n de Jes3s en su retiro consisti3 en el hecho de hacer o no uso de estos poderosos seres en cuanto al plan a seguir en su venidera obra p3blica en Urantia.

Jes3s opt3 por *no* utilizar a nadie de esta inmensa asamblea, a no ser que resultara evidente que se trataba de la *voluntad de su Padre*. A pesar de esta decisi3n general, esta extensa multitud permaneci3 con 3l durante el resto de su vida en la tierra, siempre dispuesta a obedecer la m3s m3nima manifestaci3n de la voluntad de su soberano. Aunque Jes3s no ve3a continuamente a estos acompa3antes seres personales con sus ojos humanos, el modelador personificado, con el que estaba vinculado, s3 los ve3a constantemente, y pod3a comunicarse con ellos en cualquier momento.

Antes de bajar de su retiro de cuarenta d3as en las monta3as, Jes3s encomend3 a su modelador, recientemente personificado, el

136:4.11 (1515.5) In all this planning for the remainder of his earth life, Jesus was always torn in his human heart by two opposing courses of conduct:

136:4.12 (1515.6) 1. He entertained a strong desire to win his people — and the whole world — to believe in him and to accept his new spiritual kingdom. And he well knew their ideas concerning the coming Messiah.

136:4.13 (1515.7) 2. To live and work as he knew his Father would approve, to conduct his work in behalf of other worlds in need, and to continue, in the establishment of the kingdom, to reveal the Father and show forth his divine character of love.

136:4.14 (1515.8) Throughout these eventful days Jesus lived in an ancient rock cavern, a shelter in the side of the hills near a village sometime called Beit Adis. He drank from the small spring which came from the side of the hill near this rock shelter.

5. THE FIRST GREAT DECISION

136:5.1 (1516.1) On the third day after beginning this conference with himself and his Personalized Adjuster, Jesus was presented with the vision of the assembled celestial hosts of Nebadon sent by their commanders to wait upon the will of their beloved Sovereign. This mighty host embraced twelve legions of seraphim and proportionate numbers of every order of universe intelligence. And the first great decision of Jesus' isolation had to do with whether or not he would make use of these mighty personalities in connection with the ensuing program of his public work on Urantia.

136:5.2 (1516.2) Jesus decided that he would *not* utilize a single personality of this vast assemblage unless it should become evident that this was his *Father's will*. Notwithstanding this general decision, this vast host remained with him throughout the balance of his earth life, always in readiness to obey the least expression of their Sovereign's will. Although Jesus did not constantly behold these attendant personalities with his human eyes, his associated Personalized Adjuster did constantly behold, and could communicate with, all of them.

136:5.3 (1516.3) Before coming down from the forty days' retreat in the hills, Jesus assigned the immediate command of this attendant host of

mando directo de esta multitud de vigilantes seres del universo y, durante más de cuatro años en tiempo de Urantia, estos seres, elegidos de entre todas las categorías de inteligencias del universo, obediente y respetuosamente, actuaron bajo la acertada dirección de este enaltecido y experimentado mentor misterioso. Al asumir el mando de esta poderosa asamblea, el modelador, siendo al mismo tiempo parte y esencia del Padre del Paraíso, aseguró a Jesús de que, en ningún caso, se permitiría a estas instancias intermedias servir o actuar en el contexto o en el beneficio de su andadura en la tierra, a no ser que tal intervención se debiese a la voluntad del Padre. Así pues, mediante la toma de esta importante decisión, Jesús se privó a sí mismo, voluntariamente, de cualquier cooperación de carácter sobrehumano en todo lo que tuviera que ver con el resto de su andadura como mortal, a no ser que el Padre eligiese libremente participar en algún acto o en alguna determinada circunstancia de la labor de su Hijo en el mundo.

Al aceptar el mando de las multitudes del universo que asistían a Cristo Miguel, el modelador personificado puso sumo cuidado en señalar a Jesús que, aunque sería posible limitar en el *espacio* la actividad de tal asamblea de criaturas del universo debido a la autoridad a él delegada, dichas limitaciones quedaban sin vigor en cuanto a su labor en el *tiempo*. Y esta limitación estaba supeditada al hecho de que los modeladores, una vez personificados, eran seres atemporales. Consiguientemente, se le advirtió a Jesús que, aunque la dirección del modelador sobre las inteligencias vivas bajo su mando sería plena y perfecta en todo lo que afectara al *espacio*, no podrían imponerse limitaciones igualmente perfectas en aquello relacionado con el *tiempo*. El modelador dijo: “Tal como me has instruido que haga, impediré cualquier forma de intervención de estas multitudes acompañantes de inteligencias del universo en relación con tu andadura terrenal, salvo en aquellos casos en los que el Padre del Paraíso me mande eximir a tales instancias intermedias de la prohibición para que se cumpla su voluntad divina, tal como tú has elegido, y en esos casos en los que tú puedas proceder a alguna elección o acción por parte de tu voluntad divina-humana, que solo entrañara desviación del orden natural del mundo en relación al *tiempo*. En tales circunstancias, me siento impotente, y tus criaturas que están aquí congregadas en poder y dispuestas a actuar en perfección se sienten igualmente impotentes. Si tus naturalezas unidas albergan alguna vez dichos deseos, estos mandatos que habrás elegido se ejecutarán sin dilación. Tu deseo en todas estas cuestiones supondrá la reducción del tiempo, y la cosa deseada *se hará* realidad en ese momento. Bajo mis órdenes, esto constituye la máxima limitación posible que pueda imponerse a

universe personalities to his recently Personalized Adjuster, and for more than four years of Urantia time did these selected personalities from every division of universe intelligences obediently and respectfully function under the wise guidance of this exalted and experienced Personalized Mystery Monitor. In assuming command of this mighty assembly, the Adjuster, being a onetime part and essence of the Paradise Father, assured Jesus that in no case would these superhuman agencies be permitted to serve, or manifest themselves in connection with, or in behalf of, his earth career unless it should develop that the Father willed such intervention. Thus by one great decision Jesus voluntarily deprived himself of all superhuman co-operation in all matters having to do with the remainder of his mortal career unless the Father might independently choose to participate in some certain act or episode of the Son's earth labors.

136:5.4 (1516.4) In accepting this command of the universe hosts in attendance upon Christ Michael, the Personalized Adjuster took great pains to point out to Jesus that, while such an assembly of universe creatures could be limited in their *space* activities by the delegated authority of their Creator, such limitations were not operative in connection with their function in *time*. And this limitation was dependent on the fact that Adjusters are nontime beings when once they are personalized. Accordingly was Jesus admonished that, while the Adjuster's control of the living intelligences placed under his command would be complete and perfect as to all matters involving *space*, there could be no such perfect limitations imposed regarding *time*. Said the Adjuster: “I will, as you have directed, enjoin the employment of this attendant host of universe intelligences in any manner in connection with your earth career except in those cases where the Paradise Father directs me to release such agencies in order that his divine will of your choosing may be accomplished, and in those instances where you may engage in any choice or act of your divine-human will which shall only involve departures from the natural earth order as to *time*. In all such events I am powerless, and your creatures here assembled in perfection and unity of power are likewise helpless. If your united natures once entertain such desires, these mandates of your choice will be forthwith executed. Your wish in all such matters will constitute the abridgment of time, and the thing projected *is* existent. Under my command this constitutes the fullest possible limitation which can be imposed upon your potential sovereignty. In my self-consciousness time is nonexistent, and therefore I cannot limit your creatures in anything related thereto.”

tu potencial soberanía. En mi propia consciencia, el tiempo es inexistente, y, por lo tanto, no puedo limitar a tus criaturas en ninguna cuestión relacionada con este”.

De esta manera se le informó a Jesús sobre cómo se concretaría su decisión de continuar viviendo como un hombre entre los hombres. Mediante una única decisión, había evitado que todas sus vigilantes multitudes del universo de los distintos órdenes de inteligencias participaran en su ministerio público venidero, salvo en cuestiones solamente referidas al *tiempo*. Resulta, por lo tanto evidente, que cualquier otro acontecimiento referido al ministerio de Jesús, de carácter sobrenatural o supuestamente sobrehumano, correspondía enteramente a la eliminación del tiempo, excepto cuando el Padre celestial dictaminara expresamente otra cosa. Ningún milagro, ministerio de misericordia ni cualquier otro posible acontecimiento que aconteciese posiblemente respecto a lo que le restaba a Jesús de su labor en la tierra podría ser de una naturaleza o carácter que trascendiese las leyes naturales establecidas y normalmente operativas en los asuntos del hombre tal como él vivía en Urantia, *salvo* en la cuestión del tiempo, expresamente señalada. Evidentemente, no se podía imponer ningún límite a la manifestación de “la voluntad del Padre”. Cuando este soberano potencial de un universo expresaba su deseo de que ocurriera algún hecho, la eliminación del tiempo en conexión con este suceso no podía evitarse a menos que este Dios-hombre expresamente afirmara su *voluntad*, disponiendo, pues, que el tiempo no *se acortase ni eliminase*. Para prevenir la aparición de supuestos *milagros del tiempo*, era necesario que Jesús se mantuviese continuamente consciente de él. Cualquier lapso de la conciencia del tiempo por su parte, con respecto a la expresión de un claro deseo, equivaldría a que lo concebido en la mente de este hijo creador se llevase a efecto, y sin la intervención del tiempo.

Por medio de la supervisión y dirección del modelador personificado al que estaba vinculado, a Miguel le fue perfectamente posible poner un límite a su actividad personal en la tierra en lo referente al espacio, pero no le fue posible al Hijo del Hombre limitar, de la misma manera, su nueva situación en la tierra como soberano potencial de Nebadón en cuanto al *tiempo*. Y este era el estatus real de Jesús de Nazaret cuando emprendió su ministerio público en Urantia.

6. SU SEGUNDA DECISIÓN

Habiendo establecido ciertas normas respecto a todos los seres personales de todas las clases de inteligencias de su creación, al

^{136:5.5 (1517.1)} Thus did Jesus become apprised of the working out of his decision to go on living as a man among men. He had by a single decision excluded all of his attendant universe hosts of varied intelligences from participating in his ensuing public ministry except in such matters as concerned *time* only. It therefore becomes evident that any possible supernatural or supposedly superhuman accompaniments of Jesus' ministry pertained wholly to the elimination of time unless the Father in heaven specifically ruled otherwise. No miracle, ministry of mercy, or any other possible event occurring in connection with Jesus' remaining earth labors could possibly be of the nature or character of an act transcending the natural laws established and regularly working in the affairs of man as he lives on Urantia *except* in this expressly stated matter of *time*. No limits, of course, could be placed upon the manifestations of “the Father's will.” The elimination of time in connection with the expressed desire of this potential Sovereign of a universe could only be avoided by the direct and explicit act of the *will* of this God-man to the effect that time, as related to the act or event in question, *should not be shortened or eliminated*. In order to prevent the appearance of apparent *time miracles*, it was necessary for Jesus to remain constantly time conscious. Any lapse of time consciousness on his part, in connection with the entertainment of definite desire, was equivalent to the enactment of the thing conceived in the mind of this Creator Son, and without the intervention of time.

^{136:5.6 (1517.2)} Through the supervising control of his associated and Personalized Adjuster it was possible for Michael perfectly to limit his personal earth activities with reference to space, but it was not possible for the Son of Man thus to limit his new earth status as potential Sovereign of Nebadon as regards *time*. And this was the actual status of Jesus of Nazareth as he went forth to begin his public ministry on Urantia.

6. THE SECOND DECISION

^{136:6.1 (1517.3)} Having settled his policy concerning all personalities of all classes of his created intelligences, so far as this could be determined in

menos en cuanto a lo que podía decidir, al existir potenciales inherentes a su nuevo estatus divino que no podía determinar en ese momento. ¿Qué podría hacer él, siendo ahora el creador plenamente consciente de todas las cosas y de todos los seres existentes de este universo, con estas prerrogativas creadoras en las reiteradas situaciones de la vida, a las que se enfrentaría de forma inmediata al regresar a Galilea para reanudar su labor entre los hombres? De hecho, ya, justo donde se encontraba, en estas colinas solitarias, se vio forzosamente ante la necesidad de tener que obtener comida. Hacia el tercer día de sus meditaciones solitarias, su cuerpo humano sintió hambre. ¿Debería ir a buscarla, como haría cualquier mortal corriente, o debería simplemente ejercer sus habituales poderes creativos y producir, convenientemente, alimentos para nutrir su cuerpo? Y esta gran decisión del Maestro os ha llegado descrita a vosotros como una tentación —como un desafío de supuestos enemigos retándolo: “día esta piedra que se convierta en pan”—.

Jesús, pues, fijó otras normas con carácter regular para el resto de su labor en la tierra. En lo que concernía a sus necesidades personales y, en general, incluso a sus relaciones con otras personas, eligió, entonces, deliberadamente, seguir el camino de la existencia ordinaria en el mundo; optó definitivamente por no seguir una norma que trascendiera, violara o atentara contra las leyes naturales implantadas por él mismo. Pero no podía prometerse a sí mismo, como ya su modelador personificado le había advertido, que estas leyes naturales no pudieran, en determinadas posibles circunstancias, *acelerarse* notablemente. En un principio, Jesús decidió que su labor de vida se estructuraría y conduciría de acuerdo con la ley natural y en armonía con la organización social existente. El Maestro escogió, pues, un plan de vida que rechazaba los milagros y los prodigios. Una vez más se pronunció en favor de “la voluntad del Padre” y, nuevamente, dejó todas las cosas en manos de su Padre del Paraíso.

La naturaleza humana de Jesús le dictaba que su primer cometido era la preservación de sí mismo; tal es la actitud normal del hombre natural en los mundos del tiempo y el espacio, y es, consecuentemente, una reacción legítima de cualquier mortal de Urantia. Pero Jesús no estaba preocupado simplemente por este mundo y sus criaturas, sino que estaba viviendo una vida destinada a la instrucción e inspiración de las numerosas criaturas de un extenso universo.

Antes de su revelador bautismo, Jesús había vivido en perfecta sumisión a la voluntad y guía de su Padre celestial. Con rotundidad, decidió continuar con esa misma incondicional dependencia humana a la voluntad del Padre.

view of the inherent potential of his new status of divinity, Jesus now turned his thoughts toward himself. What would he, now the fully self-conscious creator of all things and beings existent in this universe, do with these creator prerogatives in the recurring life situations which would immediately confront him when he returned to Galilee to resume his work among men? In fact, already, and right where he was in these lonely hills, had this problem forcibly presented itself in the matter of obtaining food. By the third day of his solitary meditations the human body grew hungry. Should he go in quest of food as any ordinary man would, or should he merely exercise his normal creative powers and produce suitable bodily nourishment ready at hand? And this great decision of the Master has been portrayed to you as a temptation — as a challenge by supposed enemies that he “command that these stones become loaves of bread.”

136:6.2 (1518.1) Jesus thus settled upon another and consistent policy for the remainder of his earth labors. As far as his personal necessities were concerned, and in general even in his relations with other personalities, he now deliberately chose to pursue the path of normal earthly existence; he definitely decided against a policy which would transcend, violate, or outrage his own established natural laws. But he could not promise himself, as he had already been warned by his Personalized Adjuster, that these natural laws might not, in certain conceivable circumstances, be greatly *accelerated*. In principle, Jesus decided that his lifework should be organized and prosecuted in accordance with natural law and in harmony with the existing social organization. The Master thereby chose a program of living which was the equivalent of deciding against miracles and wonders. Again he decided in favor of “the Father’s will”; again he surrendered everything into the hands of his Paradise Father.

136:6.3 (1518.2) Jesus’ human nature dictated that the first duty was self-preservation; that is the normal attitude of the natural man on the worlds of time and space, and it is, therefore, a legitimate reaction of a Urantia mortal. But Jesus was not concerned merely with this world and its creatures; he was living a life designed to instruct and inspire the manifold creatures of a far-flung universe.

136:6.4 (1518.3) Before his baptismal illumination he had lived in perfect submission to the will and guidance of his heavenly Father. He emphatically decided to continue on in just such implicit mortal dependence on the Father’s will. He purposed to

Resolvió seguir un rumbo innatural —optó por no procurar la preservación de sí mismo—. Eligió persistir en su norma de negarse a defenderse a sí mismo. Formuló sus conclusiones en torno a las palabras de las Escrituras que le resultaban familiares a su mente humana: “No solo de pan vivirá el hombre, sino de toda palabra de Dios”. Al llegar a esta decisión sobre el apetito de la naturaleza física expresado en el hambre de alimento, el Hijo del Hombre se manifestó definitivamente sobre todos los otros estímulos de la carne y sobre los impulsos naturales de la naturaleza humana.

Tal vez pudiese emplear sus poderes sobrehumanos en beneficio de los demás, pero en su propio beneficio, jamás. Y se atuvo invariablemente a esta norma hasta el último momento, cuando se burlaban de él y decían: “A otros salvó, pero a sí mismo no se puede salvar” —porque él no lo quiso así—.

Los judíos esperaban a un Mesías que hiciera incluso mayores prodigios que Moisés, a quien se le atribuía haber hecho manar agua de una roca de un lugar desértico y también haber alimentado en el desierto con maná a sus predecesores. Jesús conocía la clase de Mesías que sus compatriotas esperaban, y poseía todo el poder y las prerrogativas para estar a la altura de sus más entusiastas expectativas, pero eligió proceder en contra de tal grandioso plan de acción de poder y gloria. Veía esta forma de actuar con alardes de esos esperados milagros como un retroceso a los viejos tiempos en los que imperaba la ignorancia de la magia y las degradadas prácticas de los primitivos curanderos. Posiblemente, para salvar a sus criaturas, acelerara la ley natural, pero, lo que no haría sería trascender sus propias leyes, ya fuese en su propio bien o para impresionar a sus semejantes. Y la decisión del Maestro era irrevocable.

Jesús sentía pena por su gente; entendía perfectamente cómo se las había llevado a esperar al Mesías venidero, al momento cuando “la tierra dará su fruto diez mil veces más, sobre cada vid habrá mil ramas, y cada rama producirá mil racimos, y cada racimo producirá mil uvas, y cada uva producirá un galón de vino”. Los judíos creían que el Mesías inauguraría una era de abundancia de milagros. A los hebreos, durante mucho tiempo, se les había educado en tradiciones portentosas y leyendas de prodigios.

Jesús no era un Mesías llegado para multiplicar el pan y el vino. No venía para atender solamente las necesidades temporales, sino para revelar el Padre celestial a sus hijos de la tierra, tratando, al mismo tiempo, de que estos hijos se unieran a él y se esforzasen sinceramente por

follow the unnatural course — he decided not to seek self-preservation. He chose to go on pursuing the policy of refusing to defend himself. He formulated his conclusions in the words of Scripture familiar to his human mind: “Man shall not live by bread alone but by every word that proceeds from the mouth of God.” In reaching this conclusion in regard to the appetite of the physical nature as expressed in hunger for food, the Son of Man made his final declaration concerning all other urges of the flesh and the natural impulses of human nature.

136:6.5 (1518.4) His superhuman power he might possibly use for others, but for himself, never. And he pursued this policy consistently to the very end, when it was jeeringly said of him: “He saved others; himself he cannot save” — because he would not.

136:6.6 (1518.5) The Jews were expecting a Messiah who would do even greater wonders than Moses, who was reputed to have brought forth water from the rock in a desert place and to have fed their forefathers with manna in the wilderness. Jesus knew the sort of Messiah his compatriots expected, and he had all the powers and prerogatives to measure up to their most sanguine expectations, but he decided against such a magnificent program of power and glory. Jesus looked upon such a course of expected miracle working as a harking back to the olden days of ignorant magic and the degraded practices of the savage medicine men. Possibly, for the salvation of his creatures, he might accelerate natural law, but to transcend his own laws, either for the benefit of himself or the overawing of his fellow men, that he would not do. And the Master's decision was final.

136:6.7 (1518.6) Jesus sorrowed for his people; he fully understood how they had been led up to the expectation of the coming Messiah, the time when “the earth will yield its fruits ten thousandfold, and on one vine there will be a thousand branches, and each branch will produce a thousand clusters, and each cluster will produce a thousand grapes, and each grape will produce a gallon of wine.” The Jews believed the Messiah would usher in an era of miraculous plenty. The Hebrews had long been nurtured on traditions of miracles and legends of wonders.

136:6.8 (1519.1) He was not a Messiah coming to multiply bread and wine. He came not to minister to temporal needs only; he came to reveal his Father in heaven to his children on earth, while he sought to lead his earth children to join him in a sincere effort so to live as to do the will of the

vivir acorde con la voluntad del Padre de los cielos.

(1519.2) Al tomar esta decisión, Jesús de Nazaret ilustraba para un expectante universo la insensatez y el pecado de prostituir los talentos divinos y las capacidades otorgadas por Dios para el engrandecimiento personal o para el lucro y la glorificación puramente egoístas. Aquel fue el pecado de Lucifer y Caligastia.

Esta importante determinación expresa manifiestamente la verdad de que la propia satisfacción egoísta y la gratificación de los sentidos, solas y por sí mismas, no pueden proporcionar la felicidad a los seres humanos evolutivos. En la existencia humana, hay valores superiores —competencia intelectual y logro espiritual— que trascienden en mucho la necesaria gratificación de los apetitos e impulsos puramente físicos del hombre. La dotación natural de talento y capacidad del hombre deberían dedicarse fundamentalmente al desarrollo y al ennoblecimiento de sus más elevadas facultades de mente y espíritu.

De este modo, Jesús revelaba a las criaturas de su universo el modo de seguir el camino nuevo y mejor, los valores morales superiores de la vida y las satisfacciones espirituales más profundas de la existencia humana evolutiva de los mundos del espacio.

7. SU TERCERA DECISIÓN

Habiendo adoptado sus decisiones sobre las cuestiones relacionadas con el alimento y con la atención física de las necesidades de su cuerpo material, el cuidado de su salud y el de la salud de los demás, todavía quedaban otros problemas por resolver. ¿Cuál sería su actitud en el caso de tener que enfrentarse a situaciones de peligro personal? Él optó por mantener una vigilancia normal respecto a su seguridad humana y tomar precauciones razonables para evitar la terminación prematura de su andadura en la carne, pero resolvió abstenerse de cualquier intervención sobrehumana cuando llegase el punto crítico de su vida en la carne. Cuando se planteaba esta cuestión, Jesús estaba sentado a la sombra de un árbol sobre un saliente rocoso, justo ante un precipicio. Era totalmente consciente de que podía arrojarse de la cornisa y saltar al espacio, y de que no sucedería nada que le dañase siempre que renunciara a su primera gran decisión de no recurrir a la intervención de sus inteligencias celestiales en la continuación de su labor de vida en Urantia, y siempre que derogara su segunda decisión respecto a su actitud hacia la preservación de sí mismo.

Jesús sabía que sus compatriotas

Father in heaven.

136:6.9 (1519.2) In this decision Jesus of Nazareth portrayed to an onlooking universe the folly and sin of prostituting divine talents and God-given abilities for personal aggrandizement or for purely selfish gain and glorification. That was the sin of Lucifer and Caligastia.

136:6.10 (1519.3) This great decision of Jesus portrays dramatically the truth that selfish satisfaction and sensuous gratification, alone and of themselves, are not able to confer happiness upon evolving human beings. There are higher values in mortal existence — intellectual mastery and spiritual achievement — which far transcend the necessary gratification of man's purely physical appetites and urges. Man's natural endowment of talent and ability should be chiefly devoted to the development and ennoblement of his higher powers of mind and spirit.

136:6.11 (1519.4) Jesus thus revealed to the creatures of his universe the technique of the new and better way, the higher moral values of living and the deeper spiritual satisfactions of evolutionary human existence on the worlds of space.

7. THE THIRD DECISION

136:7.1 (1519.5) Having made his decisions regarding such matters as food and physical ministrations to the needs of his material body, the care of the health of himself and his associates, there remained yet other problems to solve. What would be his attitude when confronted by personal danger? He decided to exercise normal watchcare over his human safety and to take reasonable precaution to prevent the untimely termination of his career in the flesh but to refrain from all superhuman intervention when the crisis of his life in the flesh should come. As he was formulating this decision, Jesus was seated under the shade of a tree on an overhanging ledge of rock with a precipice right there before him. He fully realized that he could cast himself off the ledge and out into space, and that nothing could happen to harm him provided he would rescind his first great decision not to invoke the interposition of his celestial intelligences in the prosecution of his lifework on Urantia, and provided he would abrogate his second decision concerning his attitude toward self-preservation.

136:7.2 (1519.6) Jesus knew his fellow countrymen

aguardaban un Mesías que estuviera por encima de la ley natural. En la Escritura se le había impartido bien que: “No te sobrevendrá mal ni plaga tocará tu morada, pues a sus ángeles mandará acerca de ti, que te guarden en todos tus caminos. En las manos te llevarán para que tu pie no tropiece en piedra”. ¿Estaría justificado este tipo de arrogancia, este reto a las leyes de la gravedad de su Padre, para protegerse de cualquier daño posible o acaso para ganarse la confianza de su pueblo, mal instruido y conturbado? Pero tal proceder, por muy alentador que pudiese resultar para los judíos anhelantes de alguna señal, no sería una revelación de su Padre, sino un cuestionable jugueteo con las leyes establecidas del universo de los universos.

Entendiendo todo esto y sabiendo que el Maestro se negaba a actuar en desafío de las leyes de la naturaleza establecidas por él en relación a su conducta personal, tendréis la certeza de que Jesús nunca caminó sobre las aguas ni hizo cosa alguna que constituyera un ultraje a su forma material de regir el mundo; siempre, por supuesto, tomando en consideración que, hasta ese momento, no estaba por completo exento de falta de control sobre el elemento tiempo en esos asuntos que eran competencia del modelador personificado.

Durante toda su vida en la tierra, Jesús fue invariablemente fiel a esta decisión. Aunque los fariseos se mofaban de él pidiéndole un signo o los que estaban en el Calvario le retaran a que descendiese de la cruz, él cumplió firmemente la decisión tomada en esta hora en la montaña.

8. SU CUARTA DECISIÓN

El siguiente gran problema con el que este Dios-hombre tuvo que enfrentarse, y que pronto resolvió conforme a la voluntad del Padre celestial, se refería a la cuestión de si debía o no emplear alguno de sus facultades sobrehumanas para atraer la atención y ganarse la adhesión de sus compatriotas. ¿Debía él, de alguna manera, ofrecer los poderes del universo a él otorgados para complacer el ansia de los judíos por lo espectacular y lo portentoso? Decidió que no lo haría. Optó por seguir una norma de actuación que prescindía de todos esos métodos de dar a conocer su misión a los hombres. Y, permanentemente, vivió a la altura de esta gran decisión. Incluso cuando, al impartir misericordia, permitió el acortamiento del tiempo, casi indefectiblemente advertía a los destinatarios de su labor curativa que no le hablaran a nadie del bien recibido. Y siempre rechazó la mofa de sus enemigos que le desafiaban a que “les mostrara un signo” como prueba y demostración de su divinidad.

were expecting a Messiah who would be above natural law. Well had he been taught that Scripture: “There shall no evil befall you, neither shall any plague come near your dwelling. For he shall give his angels charge over you, to keep you in all your ways. They shall bear you up in their hands lest you dash your foot against a stone.” Would this sort of presumption, this defiance of his Father’s laws of gravity, be justified in order to protect himself from possible harm or, perchance, to win the confidence of his mistaught and distracted people? But such a course, however gratifying to the sign-seeking Jews, would be, not a revelation of his Father, but a questionable trifling with the established laws of the universe of universes.

136:7.3 (1519.7) Understanding all of this and knowing that the Master refused to work in defiance of his established laws of nature in so far as his personal conduct was concerned, you know of a certainty that he never walked on the water nor did anything else which was an outrage to his material order of administering the world; always, of course, bearing in mind that there had, as yet, been found no way whereby he could be wholly delivered from the lack of control over the element of time in connection with those matters put under the jurisdiction of the Personalized Adjuster.

136:7.4 (1520.1) Throughout his entire earth life Jesus was consistently loyal to this decision. No matter whether the Pharisees taunted him for a sign, or the watchers at Calvary dared him to come down from the cross, he steadfastly adhered to the decision of this hour on the hillside.

8. THE FOURTH DECISION

136:8.1 (1520.2) The next great problem with which this God-man wrestled and which he presently decided in accordance with the will of the Father in heaven, concerned the question as to whether or not any of his superhuman powers should be employed for the purpose of attracting the attention and winning the adherence of his fellow men. Should he in any manner lend his universe powers to the gratification of the Jewish hankering for the spectacular and the marvelous? He decided that he should not. He settled upon a policy of procedure which eliminated all such practices as the method of bringing his mission to the notice of men. And he consistently lived up to this great decision. Even when he permitted the manifestation of numerous time-shortening ministrations of mercy, he almost invariably admonished the recipients of his healing ministry to tell no man about the benefits they had received. And always did he refuse the taunting challenge of his enemies to “show us a sign” in proof and demonstration of his divinity.

Jesús, con gran acierto, previó que la realización de milagros y prodigios atraería, al abrumar a la mente material, solo una lealtad aparente; tales espectáculos no revelarían a Dios ni salvarían a los hombres. Se negó a ser un mero hacedor de milagros. Tomó la resolución de que se dedicaría a una sola tarea: la instauración del reino de los cielos.

Durante todo este memorable diálogo de Jesús en comunión consigo mismo, el elemento humano que le hacía preguntarse y casi dudar estaba presente, porque Jesús era hombre al igual que Dios. Era evidente que los judíos nunca lo recibirían como el Mesías si no realizaba algún prodigio. Además, si él accedía a hacer solo una cosa que fuera innatural, la mente humana sabría con certeza que lo hacía en sumisión a una mente verdaderamente divina. ¿Sería coherente con “la voluntad del Padre” que la mente divina transigiera con la naturaleza dubitativa de la mente humana? Jesús descartó que lo fuera, y se refirió a la presencia del modelador personificado como prueba suficiente de la divinidad en alianza con la humanidad.

Jesús había viajado mucho; recordaba Roma, Alejandría y Damasco. Conocía las maneras del mundo —cómo el hombre conseguía sus fines en la política y en el comercio mediante el compromiso y la diplomacia—. ¿Utilizaría él este conocimiento en el avance de su misión en la tierra? ¡No! Decidió igualmente estar en contra de hacer concesiones a la sabiduría del mundo y a la influencia de las riquezas en la instauración del reino. De nuevo optó por depender exclusivamente de la voluntad del Padre.

Jesús era plenamente consciente de los atajos que alguien con sus poderes podía tomar. Conocía muchas formas para que la atención de la nación y del mundo entero recayera de inmediato sobre él. Pronto se celebraría la Pascua en Jerusalén; la ciudad se abarrotaría de visitantes. Podía ascender al pináculo del templo y, ante la desconcertada multitud, caminar por el aire; aquel sería el tipo de Mesías que buscaban. Pero, posteriormente, los decepcionaría, porque no había venido para restablecer el trono de David. Y conocía la inutilidad del método de Caligastia de tratar de ir por delante de la forma natural, lenta y segura, de cumplir el propósito divino. De nuevo, el Hijo del Hombre se inclinó obedientemente ante la voluntad del Padre, ante el camino del Padre.

Jesús optó por instaurar el reino de los cielos en el corazón de la humanidad de una manera natural, corriente, dificultosa y esforzada, justo la misma que sus hijos de la tierra tendrían que seguir luego en su labor de engrandecer y extender ese reino celestial. Porque el Hijo del

^{136:8.2 (1520.3)} Jesus very wisely foresaw that the working of miracles and the execution of wonders would call forth only outward allegiance by overawing the material mind; such performances would not reveal God nor save men. He refused to become a mere wonder-worker. He resolved to become occupied with but a single task — the establishment of the kingdom of heaven.

^{136:8.3 (1520.4)} Throughout all this momentous dialogue of Jesus' communing with himself, there was present the human element of questioning and near-doubting, for Jesus was man as well as God. It was evident he would never be received by the Jews as the Messiah if he did not work wonders. Besides, if he would consent to do just one unnatural thing, the human mind would know of a certainty that it was in subservience to a truly divine mind. Would it be consistent with “the Father's will” for the divine mind to make this concession to the doubting nature of the human mind? Jesus decided that it would not and cited the presence of the Personalized Adjuster as sufficient proof of divinity in partnership with humanity.

^{136:8.4 (1520.5)} Jesus had traveled much; he recalled Rome, Alexandria, and Damascus. He knew the methods of the world — how people gained their ends in politics and commerce by compromise and diplomacy. Would he utilize this knowledge in the furtherance of his mission on earth? No! He likewise decided against all compromise with the wisdom of the world and the influence of riches in the establishment of the kingdom. He again chose to depend exclusively on the Father's will.

^{136:8.5 (1520.6)} Jesus was fully aware of the short cuts open to one of his powers. He knew many ways in which the attention of the nation, and the whole world, could be immediately focused upon himself. Soon the Passover would be celebrated at Jerusalem; the city would be thronged with visitors. He could ascend the pinnacle of the temple and before the bewildered multitude walk out on the air; that would be the kind of a Messiah they were looking for. But he would subsequently disappoint them since he had not come to re-establish David's throne. And he knew the futility of the Caligastia method of trying to get ahead of the natural, slow, and sure way of accomplishing the divine purpose. Again the Son of Man bowed obediently to the Father's way, the Father's will.

^{136:8.6 (1521.1)} Jesus chose to establish the kingdom of heaven in the hearts of mankind by natural, ordinary, difficult, and trying methods, just such procedures as his earth children must subsequently follow in their work of enlarging and extending that heavenly kingdom. For well did the Son of Man know that it would be “through much

Hombre sabía bien que sería “a través de muchas tribulaciones como muchos de los hijos de todas las eras entrarían en el reino”. Jesús pasaba ahora por la gran prueba del hombre civilizado: tener el poder y negarse rotundamente a usarlo para fines puramente egoístas o personales.

Al examinar la vida y las experiencias del Hijo del Hombre, conviene tener presente que el Hijo de Dios estaba encarnado en la mente de un ser humano del siglo I y no en la mente de un mortal del siglo XX ni de cualquier otro siglo. Con ello, queremos transmitir la idea de que Jesús había adquirido sus cualidades humanas de forma natural. Era el resultado de los factores hereditarios y ambientales de su época, más la influencia de su formación y educación. Poseía una humanidad auténtica, natural, enteramente derivada, y propiciada, a partir de los antecedentes del estatus intelectual real y de las condiciones económicas y sociales de aquel día y generación. Aunque, en la experiencia de este Dios-hombre, existía siempre la posibilidad de que la mente divina trascendiera el intelecto humano, no obstante, cuando su mente humana obraba, lo hacía como lo haría una verdadera mente mortal bajo los condicionamientos del entorno humano de aquella época.

Jesús ilustró para todos los mundos de su inmenso universo la insensatez de crear situaciones artificiales con el fin de mostrar una autoridad arbitraria o de permitirse un poder excepcional para enaltecer los valores morales o acelerar el avance espiritual. Jesús decidió que no ofrecería su misión en la tierra para que se repitiera la decepción del reinado de los macabeos. Se negó a envilecer sus atributos divinos con el propósito de adquirir una popularidad inmerecida o conseguir prestigio político. No toleraría que la energía divina y creativa se trasmutara en poderío nacional o en prestigio internacional. Jesús de Nazaret rehusó hacer concesiones al *mal*, y mucho menos confraternizar con el pecado. Triunfalmente, el Maestro puso la lealtad a la voluntad de su Padre por encima de cualquier otra consideración terrenal y temporal.

9. SU QUINTA DECISIÓN

Habiendo establecido todo lo referente a sus normas sobre su relación individual hacia la ley natural y al poder espiritual, se centró en la elección del método que emplearía para proclamar e instaurar el reino de Dios. Juan ya había comenzado esta labor; ¿cómo podría continuar su mensaje? ¿Cómo podría hacerse cargo de la misión de Juan? ¿Cómo debería organizar a sus propios seguidores ser efectivos y lograr una inteligente cooperación entre estos y

tribulation that many of the children of all ages would enter into the kingdom.” Jesus was now passing through the great test of civilized man, to have power and steadfastly refuse to use it for purely selfish or personal purposes.

136:8.7 (1521.2) In your consideration of the life and experience of the Son of Man, it should be ever borne in mind that the Son of God was incarnate in the mind of a first-century human being, not in the mind of a twentieth-century or other-century mortal. By this we mean to convey the idea that the human endowments of Jesus were of natural acquirement. He was the product of the hereditary and environmental factors of his time, plus the influence of his training and education. His humanity was genuine, natural, wholly derived from the antecedents of, and fostered by, the actual intellectual status and social and economic conditions of that day and generation. While in the experience of this God-man there was always the possibility that the divine mind would transcend the human intellect, nonetheless, when, and as, his human mind functioned, it did perform as would a true mortal mind under the conditions of the human environment of that day.

136:8.8 (1521.3) Jesus portrayed to all the worlds of his vast universe the folly of creating artificial situations for the purpose of exhibiting arbitrary authority or of indulging exceptional power for the purpose of enhancing moral values or accelerating spiritual progress. Jesus decided that he would not lend his mission on earth to a repetition of the disappointment of the reign of the Maccabees. He refused to prostitute his divine attributes for the purpose of acquiring unearned popularity or for gaining political prestige. He would not countenance the transmutation of divine and creative energy into national power or international prestige. Jesus of Nazareth refused to compromise with *evil*, much less to consort with sin. The Master triumphantly put loyalty to his Father's will above every other earthly and temporal consideration.

9. THE FIFTH DECISION

136:9.1 (1521.4) Having settled such questions of policy as pertained to his individual relations to natural law and spiritual power, he turned his attention to the choice of methods to be employed in the proclamation and establishment of the kingdom of God. John had already begun this work; how might he continue the message? How should he take over John's mission? How should he organize his followers for effective effort and intelligent co-operation? Jesus was now reaching

los de Juan? Jesús ya estaba llegando a una decisión definitiva que le impediría considerarse además el Mesías judío, al menos el Mesías, tal como se concebía popularmente en aquellos días.

Los judíos imaginaban a un libertador que vendría revestido de poder milagroso para abatir a los enemigos de Israel y establecer a los judíos como los gobernantes del mundo, sin carencias y libres de la opresión. Jesús sabía que nunca se realizaría tan esperanza. Era consciente de que el reino de los cielos guardaba relación con el derrocamiento del mal del corazón de los hombres, y que era estrictamente una preocupación de carácter espiritual. Meditó sobre la conveniencia de inaugurar el reino espiritual efectuando un despliegue, brillante e impresionante, de poder —y tal proceder era imperisible por estar enteramente dentro de la jurisdicción de Miguel— pero decidió ponerse en contra de tal plan. No quería transigir con los métodos revolucionarios de Caligastia. Había ganado el mundo potencialmente al someterse a la voluntad del Padre, y se proponía acabar su labor como la había comenzado, y como el Hijo del Hombre.

¡No os podéis imaginar qué habría sucedido en Urantia si este Dios-hombre, poseedor potencial ahora de todo el poder del cielo y de la tierra, hubiera decidido alguna vez enarbolar el estandarte de la soberanía, llamar a formación militar a sus batallones de hacedores de portentos! Pero no transigió ante esto. No serviría al mal para que el culto de Dios presumiblemente se derivara de ahí. Se atendería a la voluntad del Padre. Proclamaría a un expectante universo: “Al Señor tu Dios adorarás y solo a él servirás”.

Conforme pasaban los días, Jesús percibía, cada vez con mayor claridad, qué clase de revelador de la verdad llegaría a ser. Comprendía que el camino de Dios no iba a ser un camino fácil. Empezó a darse cuenta de que la copa de la que bebería el resto de su experiencia humana sería amarga, pero estaba decidido a beber de ella.

Incluso su mente humana se despidió del trono de David y sigue, paso a paso, la senda de lo divino. Esta mente humana sigue formulando preguntas, pero acepta infaliblemente las respuestas divinas como resoluciones definitivas para su vida, una vida que combina la existencia en el mundo como hombre mientras se somete continua e incondicionalmente a hacer la voluntad eterna y divina del Padre.

Roma era la señora del mundo occidental. El Hijo del Hombre, ahora en su aislamiento, y tomando estas cruciales decisiones, con las multitudes del cielo bajo su mando, significaba la última oportunidad que tenía el pueblo judío para

the final decision which would forbid that he further regard himself as the Jewish Messiah, at least as the Messiah was popularly conceived in that day.

136:9.2 (1522.1) The Jews envisaged a deliverer who would come in miraculous power to cast down Israel's enemies and establish the Jews as world rulers, free from want and oppression. Jesus knew that this hope would never be realized. He knew that the kingdom of heaven had to do with the overthrow of evil in the hearts of men, and that it was purely a matter of spiritual concern. He thought out the advisability of inaugurating the spiritual kingdom with a brilliant and dazzling display of power — and such a course would have been permissible and wholly within the jurisdiction of Michael — but he fully decided against such a plan. He would not compromise with the revolutionary techniques of Caligastia. He had won the world in potential by submission to the Father's will, and he proposed to finish his work as he had begun it, and as the Son of Man.

136:9.3 (1522.2) You can hardly imagine what would have happened on Urantia had this God-man, now in potential possession of all power in heaven and on earth, once decided to unfurl the banner of sovereignty, to marshal his wonder-working battalions in militant array! But he would not compromise. He would not serve evil that the worship of God might presumably be derived therefrom. He would abide by the Father's will. He would proclaim to an onlooking universe, “You shall worship the Lord your God and him only shall you serve.”

136:9.4 (1522.3) As the days passed, with ever-increasing clearness Jesus perceived what kind of a truth-revealer he was to become. He discerned that God's way was not going to be the easy way. He began to realize that the cup of the remainder of his human experience might possibly be bitter, but he decided to drink it.

136:9.5 (1522.4) Even his human mind is saying good-bye to the throne of David. Step by step this human mind follows in the path of the divine. The human mind still asks questions but unfailingly accepts the divine answers as final rulings in this combined life of living as a man in the world while all the time submitting unqualifiedly to the doing of the Father's eternal and divine will.

136:9.6 (1522.5) Rome was mistress of the Western world. The Son of Man, now in isolation and achieving these momentous decisions, with the hosts of heaven at his command, represented the last chance of the Jews to attain world dominion;

dominar el mundo; pero este judío humano, poseedor de sabiduría y poder tan grandes, se negó a emplear sus dotes como soberano del universo ni para su propio engrandecimiento ni para la entronización de su pueblo. El veía, por así decirlo, “los reinos de este mundo” y disponía del poder para enseñorearse de ellos. Los Altísimos de Edentia habían puesto estos poderes en sus manos, pero no los quería. Los reinos de la tierra eran algo irrisorio para suscitar el interés del creador y gobernante de un universo. Tenía un solo objetivo: hacer avanzar la revelación de Dios al hombre, instaurar el reino, la soberanía del Padre celestial en el corazón de la humanidad.

A Jesús le repugnaba la idea de las batallas, las contiendas y las matanzas; no quería saber nada de eso. Aparecería en la tierra como el Príncipe de Paz para revelar al Dios del amor. Antes de su bautismo, había rechazado de nuevo el ofrecimiento de los zelotes para liderarlos en su rebelión contra los opresores romanos. Y, ahora, tomaba, pues, su decisión sobre esas citas de las Escrituras que su madre le había enseñado, como la que decía: “El Señor me ha dicho: ‘Mi Hijo eres tú; yo te engendré hoy. Pídeme, y te daré por herencia las naciones y como posesión tuya los confines de la tierra. Los quebrantarás con una vara de hierro; como vasija de alfarero los desmenuzarás’”.

Jesús de Nazaret llegó a la conclusión de que estos pasajes no aludían a él. Por último, y finalmente, la mente humana del Hijo del Hombre se desprendió de todos estos inconvenientes y contradicciones mesiánicas —escrituras hebreas, formación paterna, enseñanzas del jazán, expectativas de los judíos y ambiciosas aspiraciones, y, de una vez y para siempre, determinó su curso de acción—. Regresaría a Galilea y empezaría discretamente la proclamación del reino, y confiaría en su Padre (el modelador personificado) en cuanto a los detalles de su proceder diario.

Mediante esta toma de decisiones, Jesús sentó un meritorio ejemplo para todas las personas de todos los mundos de un inmenso universo cuando se negó a aplicar pruebas materiales para demostrar problemas espirituales, cuando se negó a desafiar arrogantemente las leyes naturales. Y ofreció un ejemplo inspirador de lealtad al universo y de nobleza moral cuando rehusó hacerse con el poder temporal como preludio a la gloria espiritual.

Si el Hijo del Hombre tenía alguna duda sobre su misión y sobre la naturaleza de esta al subir las colinas tras su bautismo, no la tenía cuando volvió con sus compatriotas, tras pasar cuarenta días de aislamiento y de decisiones.

Jesús ha trazado un plan para la instauración

but this earthborn Jew, who possessed such tremendous wisdom and power, declined to use his universe endowments either for the aggrandizement of himself or for the enthrone of his people. He saw, as it were, “the kingdoms of this world,” and he possessed the power to take them. The Most Highs of Edentia had resigned all these powers into his hands, but he did not want them. The kingdoms of earth were paltry things to interest the Creator and Ruler of a universe. He had only one objective, the further revelation of God to man, the establishment of the kingdom, the rule of the heavenly Father in the hearts of mankind.

136:9.7 (1522.6) The idea of battle, contention, and slaughter was repugnant to Jesus; he would have none of it. He would appear on earth as the Prince of Peace to reveal a God of love. Before his baptism he had again refused the offer of the Zealots to lead them in rebellion against the Roman oppressors. And now he made his final decision regarding those Scriptures which his mother had taught him, such as: “The Lord has said to me, ‘You are my Son; this day have I begotten you. Ask of me, and I will give you the heathen for your inheritance and the uttermost parts of the earth for your possession. You shall break them with a rod of iron; you shall dash them in pieces like a potter’s vessel.’”

136:9.8 (1522.7) Jesus of Nazareth reached the conclusion that such utterances did not refer to him. At last, and finally, the human mind of the Son of Man made a clean sweep of all these Messianic difficulties and contradictions — Hebrew scriptures, parental training, chazan teaching, Jewish expectations, and human ambitious longings; once and for all he decided upon his course. He would return to Galilee and quietly begin the proclamation of the kingdom and trust his Father (the Personalized Adjuster) to work out the details of procedure day by day.

136:9.9 (1523.1) By these decisions Jesus set a worthy example for every person on every world throughout a vast universe when he refused to apply material tests to prove spiritual problems, when he refused presumptuously to defy natural laws. And he set an inspiring example of universe loyalty and moral nobility when he refused to grasp temporal power as the prelude to spiritual glory.

136:9.10 (1523.2) If the Son of Man had any doubts about his mission and its nature when he went up in the hills after his baptism, he had none when he came back to his fellows following the forty days of isolation and decisions.

136:9.11 (1523.3) Jesus has formulated a program for

del reino del Padre. No satisfará los deseos materiales de la gente. No repartirá pan a las multitudes como tan recientemente había visto en Roma. No atraerá la atención hacia sí mismo obrando prodigios, a pesar de que los judíos estaban esperando precisamente a ese tipo de libertador. Tampoco intentará que se acepten sus mensajes espirituales con alarde de autoridad política o de poder temporal.

Al rechazar estos métodos de enaltecimiento del reino venidero ante los ojos de los expectantes judíos, Jesús se aseguraba de que estos mismos judíos rechazarían, de forma cierta e irrevocable, todas sus reivindicaciones de autoridad y divinidad. Consciente de todo esto, Jesús procuró evitar, durante mucho tiempo, que sus primeros seguidores aludieran a él como el Mesías.

Durante todo su ministerio público, Jesús tuvo necesidad de hacer frente a tres situaciones constantemente recurrentes: el clamor a ser alimentados, el empeño en los milagros y la petición última de permitir que sus seguidores le nombraran rey. Pero Jesús nunca se apartó de las decisiones tomadas durante estos días de aislamiento en las colinas de Perea.

10. SU SEXTA DECISIÓN

En el último día de su memorable retiro, antes de comenzar a bajar del monte para reunirse con Juan y sus discípulos, el Hijo del Hombre adoptó su última decisión. Y se la comunicó al modelador personificado con estas palabras: "Y en todas las demás cuestiones, así como en estas decisiones ya constatadas, te prometo que me someteré a la voluntad de mi Padre". Y, tras haber dicho esto, descendió de la montaña. Y su rostro brillaba con la gloria de la victoria espiritual y del logro moral.

the establishment of the Father's kingdom. He will not cater to the physical gratification of the people. He will not deal out bread to the multitudes as he has so recently seen it being done in Rome. He will not attract attention to himself by wonder-working, even though the Jews are expecting just that sort of a deliverer. Neither will he seek to win acceptance of a spiritual message by a show of political authority or temporal power.

136:9.12 (1523.4) In rejecting these methods of enhancing the coming kingdom in the eyes of the expectant Jews, Jesus made sure that these same Jews would certainly and finally reject all of his claims to authority and divinity. Knowing all this, Jesus long sought to prevent his early followers alluding to him as the Messiah.

136:9.13 (1523.5) Throughout his public ministry he was confronted with the necessity of dealing with three constantly recurring situations: the clamor to be fed, the insistence on miracles, and the final request that he allow his followers to make him king. But Jesus never departed from the decisions which he made during these days of his isolation in the Perea hills.

10. THE SIXTH DECISION

136:10.1 (1523.6) On the last day of this memorable isolation, before starting down the mountain to join John and his disciples, the Son of Man made his final decision. And this decision he communicated to the Personalized Adjuster in these words, "And in all other matters, as in these now of decision-record, I pledge you I will be subject to the will of my Father." And when he had thus spoken, he journeyed down the mountain. And his face shone with the glory of spiritual victory and moral achievement.

Escrito 137. Tiempo de espera en Galilea

⇨ 136

LOS ESCRITOS DE URANTIA

138 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 137 TIEMPO DE ESPERA EN GALILEA

Títulos de las Secciones

Introducción

1. ELECCIÓN DE LOS CUATRO PRIMEROS APÓSTOLES
2. ELECCIÓN DE FELIPE Y NATANAEL
3. VISITA A CAFARNAÚM
4. LAS BODAS DE CANÁ
5. DE REGRESO A CAFARNAÚM
6. LO ACONTECIDO EL DÍA DEL *SABBAT*
7. CUATRO MESES DE FORMACIÓN
8. EL SERMÓN SOBRE EL REINO

Introducción

El sábado 23 de febrero del año 26 d. C, por la mañana temprano, Jesús bajó de las colinas para reunirse con los seguidores de Juan acampados en Pella. Durante todo ese día, Jesús se mezcló con la muchedumbre. Asistió a un joven que se había herido en una caída y fue a la vecina aldea de Pella para llevárselo sano y salvo a sus padres.

1. ELECCIÓN DE LOS CUATRO PRIMEROS APÓSTOLES

Durante este *sabbat*, dos de los más destacados discípulos de Juan estuvieron bastante tiempo con Jesús. De todos los seguidores de Juan, alguien llamado Andrés era el que se había quedado más profundamente impresionado por Jesús; lo acompañó a Pella con el muchacho herido. En el camino de vuelta al emplazamiento de Juan, le hizo a Jesús muchas preguntas y, justo antes de llegar a su destino, se

PAPER 137 TARRYING TIME IN GALILEE

SECTIONS

Introduction

1. Choosing the First Four Apostles
2. Choosing Philip and Nathaniel
3. The Visit to Capernaum
4. The Wedding at Cana
5. Back in Capernaum
6. The Events of a Sabbath Day
7. Four Months of Training
8. Sermon on the Kingdom

INTRODUCTION

137:0.1 (1524.1) EARLY on Saturday morning, February 23, A.D. 26, Jesus came down from the hills to rejoin John's company encamped at Pella. All that day Jesus mingled with the multitude. He ministered to a lad who had injured himself in a fall and journeyed to the near-by village of Pella to deliver the boy safely into the hands of his parents.

1. CHOOSING THE FIRST FOUR APOSTLES

137:1.1 (1524.2) During this Sabbath two of John's leading disciples spent much time with Jesus. Of all John's followers one named Andrew was the most profoundly impressed with Jesus; he accompanied him on the trip to Pella with the injured boy. On the way back to John's rendezvous he asked Jesus many questions, and just before reaching their destination, the two paused for a short talk, during which Andrew said:

detuvieron para mantener una breve charla. En ese momento, Andrés dijo: “Te he observado desde que llegaste a Cafarnaúm, y creo que tú eres el nuevo Maestro, y aunque no entiendo todas tus enseñanzas, estoy decidido a seguirte; me gustaría sentarme a tus pies y aprender toda la verdad sobre el nuevo reino”. Y Jesús, dándole su caluroso beneplácito, acogió a Andrés como el primero de sus apóstoles, del grupo de los doce que trabajarían con él en la labor de instaurar el nuevo reino de Dios en el corazón de los hombres.

Andrés era un observador silencioso, y creyente leal, de la misión de Juan, y tenía un hermano llamado Simón, muy capaz y entusiasta, que era uno de los discípulos más destacados de Juan. No sería inoportuno añadir que Simón era uno de los principales partidarios de Juan.

Poco después del regreso de Jesús y Andrés al campamento, Andrés buscó a Simón, su hermano, y, llevándolo aparte, le comunicó que estaba convencido de que Jesús era el gran Maestro, y que él ya se había comprometido a ser su discípulo. Continuó diciéndole que Jesús había aceptado su ofrecimiento de servicio, y le propuso que él (Simón) fuese también a Jesús y se ofreciese para servir en la fraternidad del nuevo reino. Simón dijo: “Desde que este hombre vino a trabajar a la factoría de Zebedeo, he pensado que era un enviado de Dios, pero, ¿qué hay de Juan? ¿Vamos a abandonarlo? ¿Crees que sería justo hacerlo?”. Acordaron, pues, ir enseguida a hablar con Juan, que se entristeció con la idea de perder a dos de sus más aptos hombres de confianza y más prometedores discípulos. No obstante, respondió con valentía a su consulta, diciendo: “Esto no es sino el principio; mi misión pronto acabará, y todos nos convertiremos en sus discípulos”. Entonces Andrés hizo señas a Jesús y le indicó aparte que su hermano deseaba sumarse al servicio del nuevo reino. Y, al acoger a Simón como su segundo apóstol, Jesús le dijo: “Simón, tu entusiasmo es encomiable, pero es nocivo para el trabajo del reino. Te recomiendo que seas más comedido con lo que dices. Cambiaré tu nombre al de Pedro”.

Los padres del joven herido, habitantes de Pella, habían pedido a Jesús que pasara la noche con ellos, haciendo uso de la casa como si fuera su propio hogar, y él había aceptado. Antes de dejar a Andrés y a su hermano, Jesús dijo: “Mañana temprano iremos a Galilea”.

Cuando Jesús volvió a Pella para pasar la noche y, mientras que Andrés y Simón estaban aún comentando la naturaleza de su servicio en la instauración del reino venidero, llegaron al lugar Santiago y Juan, los hijos de Zebedeo, que regresaban de su larga e infructuosa búsqueda de Jesús en las colinas. Al oír decir a Simón Pedro

“I have observed you ever since you came to Capernaum, and I believe you are the new Teacher, and though I do not understand all your teaching, I have fully made up my mind to follow you; I would sit at your feet and learn the whole truth about the new kingdom.” And Jesus, with hearty assurance, welcomed Andrew as the first of his apostles, that group of twelve who were to labor with him in the work of establishing the new kingdom of God in the hearts of men.

137:1.2 (1524.3) Andrew was a silent observer of, and sincere believer in, John's work, and he had a very able and enthusiastic brother, named Simon, who was one of John's foremost disciples. It would not be amiss to say that Simon was one of John's chief supporters.

137:1.3 (1524.4) Soon after Jesus and Andrew returned to the camp, Andrew sought out his brother, Simon, and taking him aside, informed him that he had settled in his own mind that Jesus was the great Teacher, and that he had pledged himself as a disciple. He went on to say that Jesus had accepted his proffer of service and suggested that he (Simon) likewise go to Jesus and offer himself for fellowship in the service of the new kingdom. Said Simon: “Ever since this man came to work in Zebedee's shop, I have believed he was sent by God, but what about John? Are we to forsake him? Is this the right thing to do?” Whereupon they agreed to go at once to consult John. John was saddened by the thought of losing two of his able advisers and most promising disciples, but he bravely answered their inquiries, saying: “This is but the beginning; presently will my work end, and we shall all become his disciples.” Then Andrew beckoned to Jesus to draw aside while he announced that his brother desired to join himself to the service of the new kingdom. And in welcoming Simon as his second apostle, Jesus said: “Simon, your enthusiasm is commendable, but it is dangerous to the work of the kingdom. I admonish you to become more thoughtful in your speech. I would change your name to Peter.”

137:1.4 (1525.1) The parents of the injured lad who lived at Pella had besought Jesus to spend the night with them, to make their house his home, and he had promised. Before leaving Andrew and his brother, Jesus said, “Early on the morrow we go into Galilee.”

137:1.5 (1525.2) After Jesus had returned to Pella for the night, and while Andrew and Simon were yet discussing the nature of their service in the establishment of the forthcoming kingdom, James and John the sons of Zebedee arrived upon the scene, having just returned from their long and futile searching in the hills for Jesus. When they

cómo él y Andrés, su hermano, se habían convertido en los primeros instructores del nuevo reino en ser aceptados y que saldrían por la mañana temprano con su nuevo Maestro para Galilea, Santiago y Juan se entristecieron. Hacía tiempo que conocían a Jesús, y lo amaban. Lo habían estado buscando durante muchos días en las colinas, y, ahora, al volver, se habían enterado de que Jesús había preferido a otros antes que a ellos. Preguntaron adónde había ido Jesús y se apresuraron a ir en su busca.

Jesús estaba dormido cuando llegaron al lugar donde estaba albergado, pero lo despertaron, diciéndole: “¿Cómo es que mientras nosotros, que por tanto tiempo hemos convivido contigo, andábamos buscándote en las montañas, hayas preferido a otros antes que a nosotros, eligiendo a Andrés y a Simón como tus primeros acompañantes en el nuevo reino?”. Jesús les respondió: “Calmad vuestros corazones y preguntaos a vosotros mismos, ‘¿quién os dijo que fueseis en busca del Hijo del Hombre cuando él se ocupaba de los asuntos de su Padre?’”. Tras comentar los pormenores de su larga búsqueda en las colinas, Jesús les indicó además: “Debéis aprender a buscar el secreto del nuevo reino en vuestros corazones y no en las colinas. Lo que procurabais estaba ya en vuestras almas. Ciertamente, sois mis hermanos —no necesitabais que yo os aceptara— ya estabais en el reino, y debéis tener buen ánimo, mientras os preparáis para venir también con nosotros a Galilea mañana”. Juan se atrevió entonces a preguntarle: “Pero, Maestro, ¿seremos Santiago y yo compañeros tuyos en el nuevo reino, tal como lo son Andrés y Simón?”. Y Jesús, colocando una mano en el hombro de cada uno de ellos, les dijo: “Hermanos míos, ya estabais conmigo en el espíritu del reino, aun antes de que nadie más me pidiese que lo admitiera en él. Vosotros, hermanos míos, no necesitáis solicitar vuestra entrada en el reino; habéis estado en él conmigo desde el principio. Ante los hombres, es posible que otros se antepongan a vosotros, pero en mi corazón ya contaba con vosotros para los consejos del reino, incluso antes de que pensarais en pedírmelo. Y, aun así, vosotros podríais haber sido los primeros ante los hombres si no hubieseis estado ausentes, comprometidos en una tarea bienintencionada, pero que vosotros mismos os impusisteis, de salir a buscar a quien no estaba perdido. En el reino venidero, despreocupaos de las cosas que os inciten a la ansiedad, preocupaos, más bien, y en todo momento, de hacer únicamente la voluntad del Padre de los cielos”.

Santiago y Juan aceptaron de buen grado la reprimenda; nunca más tendrían celos de Andrés y Simón. Y, con sus otros dos compañeros

heard Simon Peter tell how he and his brother, Andrew, had become the first accepted counselors of the new kingdom, and that they were to leave with their new Master on the morrow for Galilee, both James and John were sad. They had known Jesus for some time, and they loved him. They had searched for him many days in the hills, and now they returned to learn that others had been preferred before them. They inquired where Jesus had gone and made haste to find him.

137:1.6 (1525.3) Jesus was asleep when they reached his abode, but they awakened him, saying: “How is it that, while we who have so long lived with you are searching in the hills for you, you prefer others before us and choose Andrew and Simon as your first associates in the new kingdom?” Jesus answered them, “Be calm in your hearts and ask yourselves, ‘who directed that you should search for the Son of Man when he was about his Father’s business?’” After they had recited the details of their long search in the hills, Jesus further instructed them: “You should learn to search for the secret of the new kingdom in your hearts and not in the hills. That which you sought was already present in your souls. You are indeed my brethren — you needed not to be received by me — already were you of the kingdom, and you should be of good cheer, making ready also to go with us tomorrow into Galilee.” John then made bold to ask, “But, Master, will James and I be associates with you in the new kingdom, even as Andrew and Simon?” And Jesus, laying a hand on the shoulder of each of them, said: “My brethren, you were already with me in the spirit of the kingdom, even before these others made request to be received. You, my brethren, have no need to make request for entrance into the kingdom; you have been with me in the kingdom from the beginning. Before men, others may take precedence over you, but in my heart did I also number you in the councils of the kingdom, even before you thought to make this request of me. And even so might you have been first before men had you not been absent engaged in a well-intentioned but self-appointed task of seeking for one who was not lost. In the coming kingdom, be not mindful of those things which foster your anxiety but rather at all times concern yourselves only with doing the will of the Father who is in heaven.”

137:1.7 (1525.4) James and John received the rebuke in good grace; never more were they envious of Andrew and Simon. And they made ready, with

apóstoles, se dispusieron a partir para Galilea a la mañana siguiente. Desde este día en adelante, se usaría la palabra “apóstol” para establecer una distinción entre la familia elegida de los hombres de confianza de Jesús y la inmensa multitud de discípulos creyentes que llegarían a seguirlo.

Tarde esa noche, Santiago, Juan, Andrés y Simón sostuvieron una conversación con Juan el Bautista y, con lágrimas en los ojos pero la voz firme, el robusto profeta de Judea renunció a dos de sus discípulos principales para que se convirtieran en apóstoles del Príncipe galileo del reino venidero.

2. ELECCIÓN DE FELIPE Y NATANAEL

En la mañana del domingo 24 de febrero del año 26 d. C., junto al río próximo a Pella, Jesús se despidió de Juan el Bautista, para no volver a verlo nunca más en la carne.

Ese día, conforme Jesús partía para Galilea con sus cuatro discípulos-apóstoles, se formó un gran tumulto en el campamento de los seguidores de Juan. Se iba a producir la primera gran escisión. El día anterior, Juan había declarado expresamente a Andrés y a Esdras que Jesús era el Libertador. Andrés optó por seguir a Jesús, pero Esdras rechazó al afable carpintero de Nazaret, apelando a sus compañeros: “El profeta Daniel anuncia que el Hijo del Hombre vendrá sobre las nubes del cielo, con poder y gran gloria. Este carpintero galileo, este fabricante de embarcaciones de Cafarnaúm, no puede ser el Libertador. ¿Puede venir de Nazaret algún don divino? Este Jesús es pariente de Juan y, la mucha bondad de su corazón ha engañado a nuestro maestro. Permanezcamos al margen de este falso Mesías”. Cuando Juan reprendió a Esdras por estas palabras, este se alejó apresurado al sur llevándose a muchos discípulos. Y este grupo siguió bautizando en nombre de Juan, llegando a fundar con el tiempo un movimiento religioso, cuyos seguidores creían en Juan pero se negaban a aceptar a Jesús. Incluso hasta estos días persiste en Mesopotamia un resto de este grupo.

Mientras se gestaba este conflicto entre los seguidores de Juan, Jesús y sus cuatro discípulos-apóstoles ya habían recorrido un buen trecho para llegar a Galilea. Antes de cruzar el Jordán para ir a Nazaret, vía Naín, Jesús, mirando al frente, al camino, vio a un tal Felipe de Betsaida que se dirigía hacia ellos con un amigo. Jesús había conocido a Felipe en otro tiempo, y los cuatro nuevos apóstoles a su vez lo conocían bien. Iba de camino a Pella con su amigo Natanael para visitar a Juan y tener más información sobre la llegada del mencionado reino

their two associate apostles, to depart for Galilee the next morning. From this day on the term apostle was employed to distinguish the chosen family of Jesus’ advisers from the vast multitude of believing disciples who subsequently followed him.

137:1.8 (1525.5) Late that evening, James, John, Andrew, and Simon held converse with John the Baptist, and with tearful eye but steady voice the stalwart Judean prophet surrendered two of his leading disciples to become the apostles of the Galilean Prince of the coming kingdom.

2. CHOOSING PHILIP AND NATHANIEL

137:2.1 (1526.1) Sunday morning, February 24, A.D. 26, Jesus took leave of John the Baptist by the river near Pella, never again to see him in the flesh.

137:2.2 (1526.2) That day, as Jesus and his four disciple-apostles departed for Galilee, there was a great tumult in the camp of John’s followers. The first great division was about to take place. The day before, John had made his positive pronouncement to Andrew and Ezra that Jesus was the Deliverer. Andrew decided to follow Jesus, but Ezra rejected the mild-mannered carpenter of Nazareth, proclaiming to his associates: “The Prophet Daniel declares that the Son of Man will come with the clouds of heaven, in power and great glory. This Galilean carpenter, this Capernaum boatbuilder, cannot be the Deliverer. Can such a gift of God come out of Nazareth? This Jesus is a relative of John, and through much kindness of heart has our teacher been deceived. Let us remain aloof from this false Messiah.” When John rebuked Ezra for these utterances, he drew away with many disciples and hastened south. And this group continued to baptize in John’s name and eventually founded a sect of those who believed in John but refused to accept Jesus. A remnant of this group persists in Mesopotamia even to this day.

137:2.3 (1526.3) While this trouble was brewing among John’s followers, Jesus and his four disciple-apostles were well on their way toward Galilee. Before they crossed the Jordan, to go by way of Nain to Nazareth, Jesus, looking ahead and up the road, saw one Philip of Betsaida with a friend coming toward them. Jesus had known Philip aforetime, and he was also well known to all four of the new apostles. He was on his way with his friend Nathaniel to visit John at Pella to learn more about the reported coming of the kingdom of God, and he was delighted to greet Jesus. Philip

de Dios, y estuvo encantado de saludar a Jesús. Felipe admiraba a Jesús desde que este llegó por primera vez a Cafarnaúm. Pero Natanael, que vivía en Caná de Galilea, no lo conocía. Felipe se adelantó para saludar a sus amigos, mientras que Natanael descansaba bajo la sombra de un árbol al lado del camino.

Pedro se llevó a Felipe a un lado y le explicó que ellos, en alusión a él mismo, a Andrés, a Santiago y a Juan, se habían convertido en acompañantes de Jesús en el nuevo reino y le instó encarecidamente a ofrecer voluntariamente su servicio. Felipe se encontró ante un dilema. ¿Qué debía hacer? Aquí, sin previo aviso —junto al camino que conducía al Jordán—, sentía la urgencia de tomar una decisión inmediata sobre la cuestión más trascendental de su vida. En ese momento, mientras él mantenía esta seria conversación con Pedro, Andrés y Juan, Jesús le indicaba a Santiago la ruta hacia Cafarnaúm, pasando por Galilea. Finalmente, Andrés propuso a Felipe: “¿Por qué no preguntar al Maestro?”.

De pronto, Felipe comprendió que Jesús era en verdad un gran hombre, quizás el Mesías, y optó por atenerse a la decisión que Jesús tomara en esta cuestión; y se dirigió directamente hacia él, preguntándole: “Maestro, ¿debo unirme a Juan y a estos amigos míos que te siguen?”. Y Jesús le respondió: “Sígueme”. Felipe se emocionó ante la certeza de que había encontrado al Libertador.

Felipe, entonces, hizo señas al grupo para que se quedasen donde estaban mientras él se apresuraba a dar noticia de su decisión a su amigo Natanael, que aún esperaba bajo el árbol de morera, dándole vueltas en su cabeza a las cosas que había oído sobre Juan el Bautista, el reino venidero y el Mesías esperado. Felipe interrumpió sus reflexiones, exclamando: “He encontrado al Libertador, a aquel de quien escribieron Moisés y los profetas y a quien Juan ha proclamado”. Natanael alzó la mirada e inquirió: “¿De dónde viene este maestro?”. Y Felipe respondió: “Es Jesús de Nazaret, el hijo de José, el carpintero, residente de Cafarnaúm desde no hace mucho”. Y, entonces, algo consternado, Natanael preguntó: ¿De Nazaret puede salir algo bueno?”. Pero Felipe, tomándole del brazo, le dijo: “Ven y ve”.

Felipe llevó a Natanael hasta Jesús, que, mirando con benevolencia el rostro sincero de este escéptico, dijo: “¡Aquí hay un verdadero israelita en quien no hay engaño! Sígueme”. Y Natanael, volviéndose a Felipe, le dijo: “Tienes razón. Ciertamente él es preceptor de los hombres. Yo también lo seguiré, si soy digno”. Jesús asintió a Natanael, diciendo de nuevo: “Sígueme”.

En ese momento, Jesús ya había

had been an admirer of Jesus ever since he first came to Capernaum. But Nathaniel, who lived at Cana of Galilee, did not know Jesus. Philip went forward to greet his friends while Nathaniel rested under the shade of a tree by the roadside.

137:2.4 (1526.4) Peter took Philip to one side and proceeded to explain that they, referring to himself, Andrew, James, and John, had all become associates of Jesus in the new kingdom and strongly urged Philip to volunteer for service. Philip was in a quandary. What should he do? Here, without a moment's warning — on the roadside near the Jordan — there had come up for immediate decision the most momentous question of a lifetime. By this time he was in earnest converse with Peter, Andrew, and John while Jesus was outlining to James the trip through Galilee and on to Capernaum. Finally, Andrew suggested to Philip, “Why not ask the Teacher?”

137:2.5 (1526.5) It suddenly dawned on Philip that Jesus was a really great man, possibly the Messiah, and he decided to abide by Jesus' decision in this matter; and he went straight to him, asking, “Teacher, shall I go down to John or shall I join my friends who follow you?” And Jesus answered, “Follow me.” Philip was thrilled with the assurance that he had found the Deliverer.

137:2.6 (1526.6) Philip now motioned to the group to remain where they were while he hurried back to break the news of his decision to his friend Nathaniel, who still tarried behind under the mulberry tree, turning over in his mind the many things which he had heard concerning John the Baptist, the coming kingdom, and the expected Messiah. Philip broke in upon these meditations, exclaiming, “I have found the Deliverer, him of whom Moses and the prophets wrote and whom John has proclaimed.” Nathaniel, looking up, inquired, “Whence comes this teacher?” And Philip replied, “He is Jesus of Nazareth, the son of Joseph, the carpenter, more recently residing at Capernaum.” And then, somewhat shocked, Nathaniel asked, “Can any such good thing come out of Nazareth?” But Philip, taking him by the arm, said, “Come and see.”

137:2.7 (1527.1) Philip led Nathaniel to Jesus, who, looking benignly into the face of the sincere doubter, said: “Behold a genuine Israelite, in whom there is no deceit. Follow me.” And Nathaniel, turning to Philip, said: “You are right. He is indeed a master of men. I will also follow, if I am worthy.” And Jesus nodded to Nathaniel, again saying, “Follow me.”

137:2.8 (1527.2) Jesus had now assembled one half of his future corps of intimate associates, five who

congregado a la mitad de su futuro grupo de estrechos colaboradores, cinco que le habían conocido durante algún tiempo y, el otro, Natanael, que era un desconocido. Sin más demora, cruzaron el Jordán y, pasando por la aldea de Naín, llegaron a Nazaret avanzada la noche.

Todos pasaron la noche con José, en la casa en la que Jesús había pasado su adolescencia. Los acompañantes de Jesús no entendían bien la preocupación de su maestro por destruir cualquier vestigio que quedara allí de sus escritos, como los Diez Mandamientos y otras máximas y dichos. Pero esta forma de proceder, junto al hecho de que no volvieron a verle escribir nunca más —salvo en el polvo o en la arena— causó una profunda impresión en sus mentes.

3. VISITA A CAFARNAÚM

Al día siguiente, Jesús envió a sus apóstoles a Caná, puesto que estaban todos invitados a la boda de una destacada joven de ese pueblo, mientras él se preparaba a hacerle una rápida visita a su madre en Cafarnaúm, deteniéndose en Magdala para ver a su hermano Judá.

Antes de salir de Nazaret, los nuevos acompañantes de Jesús relataron a José y a otros miembros de la familia de Jesús los magníficos acontecimientos del entonces pasado reciente y expresaron libremente su convencimiento de que Jesús era el libertador por tanto tiempo esperado. Y estos miembros de la familia de Jesús hablaron de todo esto, y José dijo: "Quizá, después de todo, nuestra madre tenía razón: tal vez nuestro extraño hermano sea el rey por venir".

Judá había estado presente en el bautismo de Jesús y, con su hermano Santiago, se había convertido en un firme creyente de la misión de Jesús en la tierra. Pese a que tanto Santiago como Judá estaban muy desconcertados respecto a la naturaleza de la misión de su hermano, su madre había reavivado todas sus tempranas esperanzas de que Jesús era el Mesías, el hijo de David, y alentaba a sus hijos a que tuvieran fe en su hermano como libertador de Israel.

Jesús llegó a Cafarnaúm el lunes por la noche, pero no fue a su propia casa, en la que vivían Santiago y su madre, sino directamente a la casa de Zebedeo. Todos sus amigos de Cafarnaúm notaron que se había producido en él un cambio grato y considerable. De nuevo, parecía estar relativamente contento, más parecido a como había sido en sus primeros años en Nazaret. Durante los años previos a su

had for some time known him and one stranger, Nathaniel. Without further delay they crossed the Jordan and, going by the village of Nain, reached Nazareth late that evening.

137:2.9 (1527.3) They all remained overnight with Joseph in Jesus' boyhood home. The associates of Jesus little understood why their new-found teacher was so concerned with completely destroying every vestige of his writing which remained about the home in the form of the ten commandments and other mottoes and sayings. But this proceeding, together with the fact that they never saw him subsequently write — except upon the dust or in the sand — made a deep impression upon their minds.

3. THE VISIT TO CAPERNAUM

137:3.1 (1527.4) The next day Jesus sent his apostles on to Cana, since all of them were invited to the wedding of a prominent young woman of that town, while he prepared to pay a hurried visit to his mother at Capernaum, stopping at Magdala to see his brother Jude.

137:3.2 (1527.5) Before leaving Nazareth, the new associates of Jesus told Joseph and other members of Jesus' family about the wonderful events of the then recent past and gave free expression to their belief that Jesus was the long-expected deliverer. And these members of Jesus' family talked all this over, and Joseph said: "Maybe, after all, Mother was right — maybe our strange brother is the coming king."

137:3.3 (1527.6) Jude was present at Jesus' baptism and, with his brother James, had become a firm believer in Jesus' mission on earth. Although both James and Jude were much perplexed as to the nature of their brother's mission, their mother had resurrected all her early hopes of Jesus as the Messiah, the son of David, and she encouraged her sons to have faith in their brother as the deliverer of Israel.

137:3.4 (1527.7) Jesus arrived in Capernaum Monday night, but he did not go to his own home, where lived James and his mother; he went directly to the home of Zebedee. All his friends at Capernaum saw a great and pleasant change in him. Once more he seemed to be comparatively cheerful and more like himself as he was during the earlier years at Nazareth. For years previous to his baptism and the isolation periods just before and

bautismo y a los períodos de retiro, justo antes y después, se había vuelto cada vez más serio y reservado. Ahora, a todos ellos les parecía que volvía a ser el mismo de antes. Tenía un porte majestuoso y un aspecto excelso, pero, una vez más, se mostraba libre de preocupaciones y feliz.

María estaba entusiasmada y esperanzada. Consideraba que la promesa de Gabriel estaba a punto de cumplirse. Esperaba que pronto toda Palestina se sobrecogiera y asombrara ante la revelación milagrosa de su hijo como rey celestial de los judíos. Si bien, a las numerosas preguntas que le hacían su madre, Santiago, Judá y Zebedeo, Jesús se limitaba a contestar con una sonrisa: “Es mejor quedarme aquí por algún tiempo; debo hacer la voluntad de mi Padre que está en los cielos”.

El día siguiente, martes, se desplazaron todos a Caná para asistir al casamiento de Noemí, que se celebraría un día después. A pesar de que Jesús les había hecho reiteradas advertencias de que no dijeran nada a nadie de su misión “hasta que llegara la hora del Padre”, todos se empeñaron en difundir discretamente la noticia de que habían encontrado al Libertador. Estaban confiados en que Jesús asumiría su autoridad mesiánica en las próximas bodas de Caná, y que lo haría con un gran poder y un sublime esplendor. Recordaban lo que se les había comentado sobre los fenómenos que acompañaron a su bautismo, y creían que en el futuro su actuación en la tierra se caracterizaría por crecientes manifestaciones de portentos sobrenaturales y de demostraciones milagrosas. Por esta razón, toda la región se disponía a congregarse en Caná para la fiesta de bodas de Noemí y Johab, el hijo de Natán.

Hacia años que María no se encontraba tan dichosa. Se dirigió a Caná animosa, como una reina madre anhelante ante la coronación de su hijo. Nunca, desde que tenía trece años de edad, la familia y los amigos de Jesús le habían visto tan desenfadado y alegre, tan atento y comprensivo de los deseos y aspiraciones de sus acompañantes, tan conmovedoramente empático. Y, por lo tanto, murmuraban entre ellos, en pequeños grupos, preguntándose qué iba a suceder. ¿Qué sería lo próximo que haría esta persona tan poco convencional? ¿Cómo inauguraría la gloria del reino venidero? Y estaban todos entusiasmados con la idea de que presenciarían la revelación de la fuerza y el poder del Dios de Israel.

4. LAS BODAS DE CANÁ

Hacia el mediodía del miércoles, habían llegado a Caná casi mil visitantes para asistir a

just after, he had grown increasingly serious and self-contained. Now he seemed quite like his old self to all of them. There was about him something of majestic import and exalted aspect, but he was once again lighthearted and joyful.

137:3.5 (1528.1) Mary was thrilled with expectation. She anticipated that the promise of Gabriel was nearing fulfillment. She expected all Palestine soon to be startled and stunned by the miraculous revelation of her son as the supernatural king of the Jews. But to all of the many questions which his mother, James, Jude, and Zebedee asked, Jesus only smilingly replied: “It is better that I tarry here for a while; I must do the will of my Father who is in heaven.”

137:3.6 (1527.9) On the next day, Tuesday, they all journeyed over to Cana for the wedding of Naomi, which was to take place on the following day. And in spite of Jesus’ repeated warnings that they tell no man about him “until the Father’s hour shall come,” they insisted on quietly spreading the news abroad that they had found the Deliverer. They each confidently expected that Jesus would inaugurate his assumption of Messianic authority at the forthcoming wedding at Cana, and that he would do so with great power and sublime grandeur. They remembered what had been told them about the phenomena attendant upon his baptism, and they believed that his future course on earth would be marked by increasing manifestations of supernatural wonders and miraculous demonstrations. Accordingly, the entire countryside was preparing to gather together at Cana for the wedding feast of Naomi and Johab the son of Nathan.

137:3.7 (1527.10) Mary had not been so joyous in years. She journeyed to Cana in the spirit of the queen mother on the way to witness the coronation of her son. Not since he was thirteen years old had Jesus’ family and friends seen him so carefree and happy, so thoughtful and understanding of the wishes and desires of his associates, so touchingly sympathetic. And so they all whispered among themselves, in small groups, wondering what was going to happen. What would this strange person do next? How would he usher in the glory of the coming kingdom? And they were all thrilled with the thought that they were to be present to see the revelation of the might and power of Israel’s God.

4. THE WEDDING AT CANA

137:4.1 (1528.4) By noon on Wednesday almost a thousand guests had arrived in Cana, more than

las nupcias, más de cuatro veces el número fijado de invitados. La costumbre judía era celebrar los casamientos en miércoles, y las invitaciones se habían enviado a muchos sitios con un mes de antelación. Por la mañana y temprano por la tarde, aquello, más que unas bodas, parecía un acto público de recibimiento a Jesús. Todo el mundo quería saludar a este prácticamente famoso galileo, y él se mostraba de lo más cordial hacia todos, jóvenes y mayores, judíos y gentiles. Y todos estaban exultantes cuando Jesús accedió a encabezar el cortejo nupcial inicial.

Jesús ya era por completo consciente de su existencia humana, de su preexistencia divina y del estatus de sus naturalezas humana y divina en unión o fusión. Con perfecta compostura, él podía, en un determinado momento, adoptar un rol como ser humano o, de inmediato, asumir las prerrogativas personales de su naturaleza divina.

A medida que avanzaba el día, Jesús se fue percatando de que la gente estaba a la expectativa de que realizara algún prodigio; más concretamente percibía que su familia y sus seis discípulos-apóstoles esperaban que él anunciara su reino venidero, convenientemente, mediante alguna manifestación de carácter extraordinario y sobrenatural.

A primera hora de la tarde, María llamó a Santiago y, juntos, fueron a preguntarle a Jesús si no les podía decir en confianza a qué hora y en qué punto de las ceremonias de la boda había pensado manifestarse como "ser sobrenatural". Apenas le mencionaron a Jesús estas cuestiones, vieron que habían suscitado su indignación característica. Solo dijo: "Si me amáis, estad dispuestos entonces a aguardar conmigo mientras espero la voluntad de mi Padre que está en los cielos". Pero la elocuencia de su reprimenda se manifestaba más en la expresión de su rostro.

El Jesús humano se decepcionó bastante con el proceder de su madre, y reaccionó con seriedad ante su insinuación de que se permitiera realizar una demostración visible de su divinidad. Aquello era algo que él había decidido no hacer durante su reciente retiro en las montañas. Durante algunas horas, María estuvo muy deprimida y le dijo a Santiago: "No puedo comprenderle; ¿qué significa todo esto? ¿Es que su extraña conducta no va a acabar nunca?". Mientras Santiago y Judá trataron de consolar a su madre, Jesús se retiró una hora para estar en soledad. Pero volvió a la fiesta y de nuevo estuvo de buen ánimo y feliz.

Las nupcias prosiguieron con una quietud expectante, pero la ceremonia llegó a su fin sin que el invitado de honor hiciera gesto alguno ni pronunciara una sola palabra. Entonces se

four times the number bidden to the wedding feast. It was a Jewish custom to celebrate weddings on Wednesday, and the invitations had been sent abroad for the wedding one month previously. In the forenoon and early afternoon it appeared more like a public reception for Jesus than a wedding. Everybody wanted to greet this near-famous Galilean, and he was most cordial to all, young and old, Jew and gentile. And everybody rejoiced when Jesus consented to lead the preliminary wedding procession.

137:4.2 (1528.5) Jesus was now thoroughly self-conscious regarding his human existence, his divine pre-existence, and the status of his combined, or fused, human and divine natures. With perfect poise he could at one moment enact the human role or immediately assume the personality prerogatives of the divine nature.

137:4.3 (1528.6) As the day wore on, Jesus became increasingly conscious that the people were expecting him to perform some wonder; more especially he recognized that his family and his six disciple-apostles were looking for him appropriately to announce his forthcoming kingdom by some startling and supernatural manifestation.

137:4.4 (1529.1) Early in the afternoon Mary summoned James, and together they made bold to approach Jesus to inquire if he would admit them to his confidence to the extent of informing them at what hour and at what point in connection with the wedding ceremonies he had planned to manifest himself as the "supernatural one." No sooner had they spoken of these matters to Jesus than they saw they had aroused his characteristic indignation. He said only: "If you love me, then be willing to tarry with me while I wait upon the will of my Father who is in heaven." But the eloquence of his rebuke lay in the expression of his face.

137:4.5 (1529.2) This move of his mother was a great disappointment to the human Jesus, and he was much sobered by his reaction to her suggestive proposal that he permit himself to indulge in some outward demonstration of his divinity. That was one of the very things he had decided not to do when so recently isolated in the hills. For several hours Mary was much depressed. She said to James: "I cannot understand him; what can it all mean? Is there no end to his strange conduct?" James and Jude tried to comfort their mother, while Jesus withdrew for an hour's solitude. But he returned to the gathering and was once more lighthearted and joyous.

137:4.6 (1529.3) The wedding proceeded with a hush of expectancy, but the entire ceremony was finished and not a move, not a word, from the honored guest. Then it was whispered about that the carpenter and boatbuilder, announced by John

rumoreó que el carpintero y fabricante de embarcaciones, anunciado por Juan como “el Libertador”, mostraría quién era en verdad durante los festejos de la noche, tal vez en la cena nupcial. Pero cualquier expectativa de tales demostraciones se borró de la mente de los seis discípulos-apóstoles cuando los reunió un momento antes de dicha cena y muy seriamente les dijo: “No penséis que he venido aquí para obrar portentos y satisfacer a los curiosos o convencer a los incrédulos, sino más bien para aguardar la voluntad de nuestro Padre que está en los cielos”. Pero cuando María y los demás vieron a Jesús conversando con sus acompañantes, quedaron completamente convencidos de que algo extraordinario estaba a punto de ocurrir. Y todos se sentaron a disfrutar de la cena nupcial y de aquella noche en un ambiente festivo y de gran fraternidad.

El padre del novio había previsto tener vino en abundancia para todos los invitados a la fiesta de bodas, pero, ¿cómo podía imaginarse que la boda de su hijo se convertiría en un acontecimiento tan íntimamente ligado a la esperada manifestación de Jesús como libertador mesiánico? Estaba encantado de tener el honor de contar entre sus invitados al célebre galileo, pero antes de que la cena nupcial terminase, los criados le dieron la preocupante noticia de que faltaba vino. En el momento en el que concluyó la cena formal y los invitados paseaban por el jardín, la madre del novio le confió a María que se habían agotado las existencias de vino. Y María, con seguridad, le dijo: “No os preocupéis. Hablaré con mi hijo; él nos ayudará”. Y, así pues, se atrevió a hablar con él, a pesar de la reprimenda recibida hacía solo unas horas.

Durante muchos años, María siempre había recurrido a la ayuda de Jesús ante cualquier crisis de su vida doméstica en Nazaret, de manera que resultaba muy lógico que pensase en él en este momento. Pero, en aquella ocasión, existían otros motivos para que esta exigente madre acudiera a su hijo mayor. Jesús estaba solo, de pie, en un rincón del jardín cuando su madre se le acercó y le dijo: “Hijo mío, no tienen vino”. Y Jesús respondió: “Mi buena mujer, ¿qué tengo yo que ver con eso?”. María contestó: “Pero yo creo que ha llegado tu hora; ¿no puedes ayudarnos?”. Jesús respondió: “De nuevo manifiesto que no he venido para hacer las cosas de este modo. ¿Por qué me incomodas otra vez con tales asuntos?”. Entonces, rompiendo a llorar, María le imploró: “Pero, hijo mío, yo les prometí que nos ayudarías; ¿por favor, harías algo por mí?”. Habló Jesús entonces: “Mujer, ¿a qué viene que hagas tú tales promesas? Procura no hacer eso de nuevo. En todas las cosas, debemos aguardar la voluntad del Padre que está en los cielos”.

María, la madre de Jesús, estaba

as “the Deliverer,” would show his hand during the evening festivities, perhaps at the wedding supper. But all expectance of such a demonstration was effectually removed from the minds of his six disciple-apostles when he called them together just before the wedding supper and, in great earnestness, said: “Think not that I have come to this place to work some wonder for the gratification of the curious or for the conviction of those who doubt. Rather are we here to wait upon the will of our Father who is in heaven.” But when Mary and the others saw him in consultation with his associates, they were fully persuaded in their own minds that something extraordinary was about to happen. And they all sat down to enjoy the wedding supper and the evening of festive good fellowship.

137:4.7 (1529.4) The father of the bridegroom had provided plenty of wine for all the guests bidden to the marriage feast, but how was he to know that the marriage of his son was to become an event so closely associated with the expected manifestation of Jesus as the Messianic deliverer? He was delighted to have the honor of numbering the celebrated Galilean among his guests, but before the wedding supper was over, the servants brought him the disconcerting news that the wine was running short. By the time the formal supper had ended and the guests were strolling about in the garden, the mother of the bridegroom confided to Mary that the supply of wine was exhausted. And Mary confidently said: “Have no worry — I will speak to my son. He will help us.” And thus did she presume to speak, notwithstanding the rebuke of but a few hours before.

137:4.8 (1529.5) Throughout a period of many years, Mary had always turned to Jesus for help in every crisis of their home life at Nazareth so that it was only natural for her to think of him at this time. But this ambitious mother had still other motives for appealing to her eldest son on this occasion. As Jesus was standing alone in a corner of the garden, his mother approached him, saying, “My son, they have no wine.” And Jesus answered, “My good woman, what have I to do with that?” Said Mary, “But I believe your hour has come; cannot you help us?” Jesus replied: “Again I declare that I have not come to do things in this wise. Why do you trouble me again with these matters?” And then, breaking down in tears, Mary entreated him, “But, my son, I promised them that you would help us; won’t you please do something for me?” And then spoke Jesus: “Woman, what have you to do with making such promises? See that you do it not again. We must in all things wait upon the will of the Father in heaven.”

137:4.9 (1530.1) Mary the mother of Jesus was

desconsolada; ¡se quedó atónita! Al verla allí frente a él, inmóvil, con las lágrimas resbalándole por el rostro, el corazón humano de Jesús se embargó de emoción hacia la mujer que le había dado a luz en la carne; e, inclinándose hacia adelante, dejó caer su mano tiernamente sobre su cabeza y le dijo: “Venga, venga madre María, no te aflijas por mis posibles duras palabras, pero ¿no te he dicho tantas veces que he venido solamente para hacer la voluntad de mi Padre celestial? Muy gustosamente haría lo que me pides si fuese parte de la voluntad de mi Padre—” y Jesús se detuvo de repente, vaciló. María pareció percatarse de que algo estaba sucediendo. Saltando, le rodeó el cuello con sus brazos, lo besó y fue corriendo hasta donde estaban los que servían, diciéndoles: “Haced todo lo que él os diga”. Pero Jesús no dijo nada. Se dio cuenta entonces que ya había dicho —o más bien había pensado con un ferviente deseo— en exceso.

María daba saltos de alegría. No sabía cómo se produciría el vino, pero estaba convencida de que por fin había podido persuadir a su hijo primogénito para que hiciera valer su autoridad, para que atreviera a dar un paso al frente y afirmar su estatus y mostrar su poder mesiánico. Y, debido a la presencia y a la conjunción de determinados poderes y de seres personales del universo, que todos los presentes ignoraban por completo, ella no iba a sufrir una decepción. El vino que María esperaba y que Jesús, el Dios-hombre, humana y compasivamente deseaba, estaba próximo a hacerse realidad.

Había allí cerca seis tinajas de piedra, repletas de agua, con capacidad cada una de ellas para más de setenta y cinco litros. El agua estaba destinada a los ritos finales de purificación de la celebración nupcial. El alboroto de los criados en torno a estas enormes vasijas de piedra, bajo la ajetreada instrucción de su madre, atrajo la atención de Jesús, que al acercarse, observó que estaban sacando de allí jarras llenas de vino.

Paulatinamente, Jesús se fue percatando de lo que había sucedido. De todas las personas presentes en la fiesta de bodas de Caná, él era el más sorprendido. Otros habían esperado que obrara algún prodigio, pero aquello era justo lo que él no estaba dispuesto a hacer. Y, entonces, el Hijo del Hombre recordó la advertencia que le había hecho en las colinas su modelador del pensamiento personificado. Se acordó de que el modelador le había alertado sobre la imposibilidad de que ninguna fuerza o ser personal le privaría de su prerrogativa creadora de ser independiente del tiempo. En esta ocasión, los transformadores de la fuerza, los seres intermedios y todos los otros seres personales requeridos estaban congregados cerca del agua y de los demás

crushed; she was stunned! As she stood there before him motionless, with the tears streaming down her face, the human heart of Jesus was overcome with compassion for the woman who had borne him in the flesh; and bending forward, he laid his hand tenderly upon her head, saying: “Now, now, Mother Mary, grieve not over my apparently hard sayings, for have I not many times told you that I have come only to do the will of my heavenly Father? Most gladly would I do what you ask of me if it were a part of the Father’s will —” and Jesus stopped short, he hesitated. Mary seemed to sense that something was happening. Leaping up, she threw her arms around Jesus’ neck, kissed him, and rushed off to the servants’ quarters, saying, “Whatever my son says, that do.” But Jesus said nothing. He now realized that he had already said — or rather desirously thought — too much.

137:4.10 (1530.2) Mary was dancing with glee. She did not know how the wine would be produced, but she confidently believed that she had finally persuaded her first-born son to assert his authority, to dare to step forth and claim his position and exhibit his Messianic power. And, because of the presence and association of certain universe powers and personalities, of which all those present were wholly ignorant, she was not to be disappointed. The wine Mary desired and which Jesus, the God-man, humanly and sympathetically wished for, was forthcoming.

137:4.11 (1530.3) Near at hand stood six waterpots of stone, filled with water, holding about twenty gallons apiece. This water was intended for subsequent use in the final purification ceremonies of the wedding celebration. The commotion of the servants about these huge stone vessels, under the busy direction of his mother, attracted Jesus’ attention, and going over, he observed that they were drawing wine out of them by the pitcherful.

137:4.12 (1530.4) It was gradually dawning upon Jesus what had happened. Of all persons present at the marriage feast of Cana, Jesus was the most surprised. Others had expected him to work a wonder, but that was just what he had purposed not to do. And then the Son of Man recalled the admonition of his Personalized Thought Adjuster in the hills. He recounted how the Adjuster had warned him about the inability of any power or personality to deprive him of the creator prerogative of independence of time. On this occasion power transformers, midwayers, and all other required personalities were assembled near the water and other necessary elements, and in the face of the expressed wish of the Universe Creator Sovereign, there was no escaping the

componentes necesarios y, ante el deseo expreso del soberano creador del universo, la aparición instantánea del *vino* era ineludible. Y la segunda razón de este hecho se confirmaba porque el modelador personificado había indicado que la realización del deseo del Hijo no conllevaba el incumplimiento de la voluntad del Padre.

Pero, de ningún modo, fue esto un milagro. Ninguna ley de la naturaleza se modificó, derogó o incluso se trascendió. No sucedió nada más que la supresión del *tiempo* en conjunción con el acopio celestial de los elementos químicos exigidos para la elaboración del vino. En Caná, en esta ocasión, los agentes del creador hicieron vino tal como ellos lo hacen mediante procesos naturales ordinarios, *excepto* que lo llevaron a cabo con independencia del tiempo y con la intervención de entidades de carácter sobrehumano, que acumularon en el espacio los indispensables componentes químicos.

Además, resultaba patente que la realización de este supuesto milagro no era contrario a la voluntad del Padre del Paraíso, ya que, de otro modo, no habría sucedido; Jesús se había sometido en todo a la voluntad del Padre.

Cuando los criados sacaron este nuevo vino y se lo presentaron al padrino de boda, al “encargado del banquete”, este, tras probarlo, llamó al novio y le dijo: “Es costumbre servir primero el buen vino, y cuando los huéspedes han bebido mucho, poner el fruto inferior de la vid; sin embargo, tú has reservado el mejor vino para el final de la fiesta”.

María y los discípulos de Jesús se regocijaron enormemente ante aquel supuesto milagro, que pensaban que Jesús había realizado de forma intencionada, pero Jesús se retiró a un rincón resguardado del jardín y, durante breves momentos estuvo inmerso en profundos pensamientos. Finalmente, decidió que aquel incidente era ajeno a su voluntad en vista de las circunstancias y, que no siendo contrario a la voluntad de su Padre, había sido inevitable. Cuando regresó a donde estaba la gente, todos lo miraron con asombro; pensaban que él era el Mesías. Pero Jesús estaba penosamente perplejo; se daba cuenta de que solo creían en él por aquel extraño suceso que, inadvertidamente por su parte, habían contemplado. Jesús se retiró nuevamente a la azotea de la casa durante un rato para reflexionar sobre todo aquello.

Jesús tuvo en ese momento plena conciencia de que debía estar constantemente en guardia para que sus sentimientos de comprensión y piedad no diesen lugar a incidentes de esta naturaleza. Sin embargo, se produjeron muchos sucesos similares antes de que el Hijo del Hombre se despidiera finalmente

instantaneous appearance of *wine*. And this occurrence was made doubly certain since the Personalized Adjuster had signified that the execution of the Son's desire was in no way a contravention of the Father's will.

137:4.13 (1530.5) But this was in no sense a miracle. No law of nature was modified, abrogated, or even transcended. Nothing happened but the abrogation of *time* in association with the celestial assembly of the chemical elements requisite for the elaboration of the wine. At Cana on this occasion the agents of the Creator made wine just as they do by the ordinary natural processes *except* that they did it independently of time and with the intervention of superhuman agencies in the matter of the space assembly of the necessary chemical ingredients.

137:4.14 (1531.1) Furthermore it was evident that the enactment of this so-called miracle was not contrary to the will of the Paradise Father, else it would not have transpired, since Jesus had already subjected himself in all things to the Father's will.

137:4.15 (1531.2) When the servants drew this new wine and carried it to the best man, the “ruler of the feast,” and when he had tasted it, he called to the bridegroom, saying: “It is the custom to set out first the good wine and, when the guests have well drunk, to bring forth the inferior fruit of the vine; but you have kept the best of the wine until the last of the feast.”

137:4.16 (1531.3) Mary and the disciples of Jesus were greatly rejoiced at the supposed miracle which they thought Jesus had intentionally performed, but Jesus withdrew to a sheltered nook of the garden and engaged in serious thought for a few brief moments. He finally decided that the episode was beyond his personal control under the circumstances and, not being adverse to his Father's will, was inevitable. When he returned to the people, they regarded him with awe; they all believed in him as the Messiah. But Jesus was sorely perplexed, knowing that they believed in him only because of the unusual occurrence which they had just inadvertently beheld. Again Jesus retired for a season to the housetop that he might think it all over.

137:4.17 (1531.4) Jesus now fully comprehended that he must constantly be on guard lest his indulgence of sympathy and pity become responsible for repeated episodes of this sort. Nevertheless, many similar events occurred before the Son of Man took final leave of his mortal life in the flesh.

de su vida mortal en la carne.

5. DE REGRESO A CAFARNAÚM

Aunque muchos de los invitados se quedaron durante toda la semana de duración de los festejos nupciales, Jesús, con los recién elegidos discípulos-apóstoles —Santiago, Juan, Andrés, Pedro, Felipe y Natanael—, partió muy temprano, a la mañana siguiente, para Cafarnaúm, yéndose sin despedirse de nadie. La familia de Jesús y todos sus amigos de Caná quedaron muy consternados por lo repentino de su marcha, y Judá, el hermano menor de Jesús, fue en su busca. Jesús y sus apóstoles se dirigieron directamente a la casa de Zebedeo en Betsaida. En este viaje, Jesús habló de muchas cosas de importancia para el reino venidero con sus seis acompañantes, y les advirtió expresamente que no comentasen la transformación del agua en vino. Les aconsejó igualmente que evitaran las ciudades de Séforis y Tiberias en su labor futura.

Esa noche, tras la cena, en la casa de Zebedeo y Salomé, tuvo lugar una de las charlas más importantes de toda la andadura terrenal de Jesús. Solo los seis apóstoles estaban presentes en esta reunión; Judá llegó cuando estaban a punto de separarse. Estos seis hombres elegidos habían venido desde Caná a Betsaida con Jesús, con la sensación de caminar, en cierto modo, por las nubes. Se sentían llenos de vida por las expectativas que tenían ante sí y entusiasmados por haber sido escogidos como estrechos colaboradores del Hijo del Hombre. Pero cuando Jesús empezó a dejarles claro quién era él y cuál iba a ser su misión en la tierra y cómo acabaría posiblemente todo, se quedaron atónitos. No podían comprender lo que les estaba diciendo. Enmudecieron; incluso Pedro se sintió abrumado hasta lo indecible. Solo Andrés, como gran pensador, se atrevió a responder a las palabras de consejo de Jesús. Cuando Jesús percibió que no comprendían su mensaje, cuando vio que sus ideas sobre el Mesías judío estaban tan cristalizadas, los mandó a descansar mientras él caminaba y hablaba con su hermano Judá. Y antes de que Judá se despidiese de Jesús, él le dijo muy emocionado: “Mi padre-hermano, nunca te he entendido. No sé con certeza si eres lo que madre nos ha enseñado, y no comprendo del todo el reino venidero, pero ciertamente sé que eres un poderoso hombre de Dios. Oí la voz en el Jordán, y creo en ti, sea quien seas. Y, cuando terminó de hablar, partió hacia su propia casa en Magdala.

Esa noche Jesús no durmió. Se abrigó con una capa y se sentó en la orilla del lago a pensar, y así estuvo hasta el amanecer. Tras esas largas horas nocturnas en meditación, comprendió con claridad que jamás lograría que sus discípulos lo

5. BACK IN CAPERNAUM

137:5.1 (1531.5) Though many of the guests remained for the full week of wedding festivities, Jesus, with his newly chosen disciple-apostles — James, John, Andrew, Peter, Philip, and Nathaniel — departed very early the next morning for Capernaum, going away without taking leave of anyone. Jesus' family and all his friends in Cana were much distressed because he so suddenly left them, and Jude, Jesus' youngest brother, set out in search of him. Jesus and his apostles went directly to the home of Zebedee at Bethsaida. On this journey Jesus talked over many things of importance to the coming kingdom with his newly chosen associates and especially warned them to make no mention of the turning of the water into wine. He also advised them to avoid the cities of Sepphoris and Tiberias in their future work.

137:5.2 (1531.6) After supper that evening, in this home of Zebedee and Salome, there was held one of the most important conferences of all Jesus' earthly career. Only the six apostles were present at this meeting; Jude arrived as they were about to separate. These six chosen men had journeyed from Cana to Bethsaida with Jesus, walking, as it were, on air. They were alive with expectancy and thrilled with the thought of having been selected as close associates of the Son of Man. But when Jesus set out to make clear to them who he was and what was to be his mission on earth and how it might possibly end, they were stunned. They could not grasp what he was telling them. They were speechless; even Peter was crushed beyond expression. Only the deep-thinking Andrew dared to make reply to Jesus' words of counsel. When Jesus perceived that they did not comprehend his message, when he saw that their ideas of the Jewish Messiah were so completely crystallized, he sent them to their rest while he walked and talked with his brother Jude. And before Jude took leave of Jesus, he said with much feeling: “My father-brother, I never have understood you. I do not know of a certainty whether you are what my mother has taught us, and I do not fully comprehend the coming kingdom, but I do know you are a mighty man of God. I heard the voice at the Jordan, and I am a believer in you, no matter who you are.” And when he had spoken, he departed, going to his own home at Magdala.

137:5.3 (1532.1) That night Jesus did not sleep. Donning his evening wraps, he sat out on the lake shore thinking, thinking until the dawn of the next day. In the long hours of that night of meditation Jesus came clearly to comprehend that he never

vieran de cualquier otra forma que no fuese la del Mesías por tanto tiempo esperado. Por último, reconoció que no había otra manera de exponer su mensaje del reino a no ser que cumpliera las predicciones de Juan y como aquel a quien los judíos esperaban. En definitiva, aunque él no era el Mesías de tipo davídico, en él se cumplían verdaderamente las profecías de los videntes antiguos de mayor propensión espiritual. No volvió nunca a negar del todo que no fuese el Mesías. Y decidió dejar que fuese la manifestación de la voluntad del Padre la que dilucidara finalmente esta compleja situación.

A la mañana siguiente, Jesús se reunió con sus amigos en el desayuno, pero estaban tristes. Conversó con ellos y, al terminar la comida, los reunió en torno a él y les dijo: “Es la voluntad de mi Padre que esperemos aquí algún tiempo. Habéis oído decir a Juan que había venido a fin de preparar el camino para el reino; así pues, nos corresponde a nosotros aguardar a que Juan termine su predicación. Cuando el precursor del Hijo del Hombre haya terminado su labor, comenzaremos nosotros a proclamar la buena nueva del reino”. Pidió a sus apóstoles que volvieran a sus redes de pesca mientras él se disponía para ir a la fábrica de barcos con Zebedeo. Les prometió que los vería al día siguiente en la sinagoga, donde él iba a hablar, y quedó para hablar con ellos ese *sabbat* por la tarde.

6. LO ACONTECIDO EL DÍA DEL *SABBAT*

Tras su bautismo, Jesús hizo su primera aparición pública en la sinagoga de Cafarnaúm el día del *sabbat* del 2 de marzo del año 26 d. C. La sinagoga estaba llena a rebosar. El relato del bautismo en el Jordán había llegado a magnificarse con las últimas noticias de Caná sobre la transformación del agua en vino. Jesús ofreció los asientos de honor a sus seis apóstoles; Santiago y Judá, sus hermanos en la carne, estaban también sentados con ellos. Su madre, que había regresado la tarde anterior a Cafarnaúm con Santiago, estaba igualmente presente, aunque sentada en la parte de las mujeres. Toda la audiencia estaba inquieta; esperaban ser testigos de alguna manifestación extraordinaria de poder sobrenatural, lo que constituiría un excelente testimonio de la naturaleza y la autoridad de quien les iba a hablar aquel día. Pero iban a sufrir una gran decepción.

Cuando se levantó Jesús, el jefe de la sinagoga le entregó el rollo de la Escritura, y él leyó un pasaje del profeta Isaías: “Así dice el Señor: ‘El cielo es mi trono y la tierra el estrado de mis pies. ¿Dónde está la casa que me habríais de edificar? ¿Dónde el lugar de mi

would be able to make his followers see him in any other light than as the long-expected Messiah. At last he recognized that there was no way to launch his message of the kingdom except as the fulfillment of John’s prediction and as the one for whom the Jews were looking. After all, though he was not the Davidic type of Messiah, he was truly the fulfillment of the prophetic utterances of the more spiritually minded of the olden seers. Never again did he wholly deny that he was the Messiah. He decided to leave the final untangling of this complicated situation to the outworking of the Father’s will.

137:5.4 (1532.2) The next morning Jesus joined his friends at breakfast, but they were a cheerless group. He visited with them and at the end of the meal gathered them about him, saying: “It is my Father’s will that we tarry hereabouts for a season. You have heard John say that he came to prepare the way for the kingdom; therefore it behooves us to await the completion of John’s preaching. When the forerunner of the Son of Man shall have finished his work, we will begin the proclamation of the good tidings of the kingdom.” He directed his apostles to return to their nets while he made ready to go with Zebedee to the boatshop, promising to see them the next day at the synagogue, where he was to speak, and appointing a conference with them that Sabbath afternoon.

6. THE EVENTS OF A SABBATH DAY

137:6.1 (1532.3) Jesus’ first public appearance following his baptism was in the Capernaum synagogue on Sabbath, March 2, A.D. 26. The synagogue was crowded to overflowing. The story of the baptism in the Jordan was now augmented by the fresh news from Cana about the water and the wine. Jesus gave seats of honor to his six apostles, and seated with them were his brothers in the flesh James and Jude. His mother, having returned to Capernaum with James the evening before, was also present, being seated in the women’s section of the synagogue. The entire audience was on edge; they expected to behold some extraordinary manifestation of supernatural power which would be a fitting testimony to the nature and authority of him who was that day to speak to them. But they were destined to disappointment.

137:6.2 (1532.4) When Jesus stood up, the ruler of the synagogue handed him the Scripture roll, and he read from the Prophet Isaiah: “Thus says the Lord: ‘The heaven is my throne, and the earth is my footstool. Where is the house that you built for me? And where is the place of my dwelling? All

reposo? Mi mano hizo todas estas cosas, así todas ellas llegaron a ser', dice el Señor. 'Pero yo miraré a aquel que es pobre y humilde de espíritu y que tiembla a mi palabra.' Oíd la palabra del Señor, vosotros los que tembláis y teméis: 'Vuestros hermanos os aborrecen y os echan fuera por causa de mi nombre,' Pero sea el Señor glorificado. Él se os aparecerá en alegría, y todos los otros serán avergonzados. Una voz de alboroto de la ciudad, una voz del Templo, una voz del Señor dice: '¡Antes de que ella estuviera de parto, dio a luz; antes que le vinieran dolores, dio a luz un hijo! ¿Quién oyó cosa semejante? ¿Concebirá la tierra en un día? ¿O nacerá una nación de una sola vez? Porque así dice el Señor: 'He aquí que yo extendo sobre ella la paz como un río y la gloria incluso la de los gentiles será como un torrente que se desborda. Como aquel a quien consuela su madre, así os consolaré yo a vosotros, e incluso en Jerusalén recibiréis consuelo. Y, cuando lo veáis, se alegrará vuestro corazón.'"

Cuando terminó de leer el pasaje, Jesús devolvió el rollo a su depositario. Antes de sentarse, dijo sencillamente: "Sed pacientes y veréis la gloria de Dios; de ese modo será con aquellos que esperan conmigo y aprenden así a hacer la voluntad de mi Padre que está los cielos". Y la gente se fue a sus casas, preguntándose qué significaba todo aquello.

Esa tarde Jesús y sus apóstoles, con Santiago y Judá, se subieron a una barca y se retiraron un poco de la orilla; allí echaron el ancla mientras él les hablaba del reino venidero. Y alcanzaron a comprender mejor sus palabras de lo que lo habían hecho la noche del jueves.

Jesús les pidió que se encargaran de sus tareas ordinarias hasta que "llegara la hora del reino". Y, para alentarlos, él mismo les sirvió como ejemplo al acudir él, con regularidad, a su trabajo en la fábrica de barcos. Al explicarles que cada día por la noche debían estudiar tres horas como preparación para su futura labor, Jesús les dijo: "Nos quedaremos por aquí hasta que el Padre me mande llamaros. Cada cual ha de volver a su actividad habitual como si nada hubiera ocurrido. No le habléis a ningún hombre de mí y recordad que mi reino no ha de venir con ruidos y ostentaciones, sino mediante el gran cambio que mi Padre forjará en vuestros corazones, y en el corazón de aquellos que serán llamados a unirse a vosotros en los consejos del reino. Ahora sois mis amigos; confío en vosotros y os amo; pronto os convertiréis en colaboradores personales míos. Sed pacientes, sed amables. Sed siempre obedientes a la voluntad del Padre. Estad siempre listos para cuando yo os llame a laborar por el reino. Aunque experimentaréis una gran alegría en vuestro servicio a mi Padre, debéis también estar preparados para las

these things have my hands made,' says the Lord. 'But to this man will I look, even to him who is poor and of a contrite spirit, and who trembles at my word.' Hear the word of the Lord, you who tremble and fear: 'Your brethren hated you and cast you out for my name's sake.' But let the Lord be glorified. He shall appear to you in joy, and all others shall be ashamed. A voice from the city, a voice from the temple, a voice from the Lord says: 'Before she travailed, she brought forth; before her pain came, she was delivered of a man child.' Who has heard such a thing? Shall the earth be made to bring forth in one day? Or can a nation be born at once? But thus says the Lord: 'Behold I will extend peace like a river, and the glory of even the gentiles shall be like a flowing stream. As one whom his mother comforts, so will I comfort you. And you shall be comforted even in Jerusalem. And when you see these things, your heart shall rejoice.'"

137:6.3 (1533.1) When he had finished this reading, Jesus handed the roll back to its keeper. Before sitting down, he simply said: "Be patient and you shall see the glory of God; even so shall it be with all those who tarry with me and thus learn to do the will of my Father who is in heaven." And the people went to their homes, wondering what was the meaning of all this.

137:6.4 (1533.2) That afternoon Jesus and his apostles, with James and Jude, entered a boat and pulled down the shore a little way, where they anchored while he talked to them about the coming kingdom. And they understood more than they had on Thursday night.

137:6.5 (1533.3) Jesus instructed them to take up their regular duties until "the hour of the kingdom comes." And to encourage them, he set an example by going back regularly to work in the boatshop. In explaining that they should spend three hours every evening in study and preparation for their future work, Jesus further said: "We will all remain hereabout until the Father bids me call you. Each of you must now return to his accustomed work just as if nothing had happened. Tell no man about me and remember that my kingdom is not to come with noise and glamor, but rather must it come through the great change which my Father will have wrought in your hearts and in the hearts of those who shall be called to join you in the councils of the kingdom. You are now my friends; I trust you and I love you; you are soon to become my personal associates. Be patient, be gentle. Be ever obedient to the Father's will. Make yourselves ready for the call of the kingdom. While you will experience great joy in the service of my Father, you should also be prepared for trouble, for I warn you that it will be only through much tribulation that many will enter the kingdom. But those who have

dificultades, porque os advierto que será solo por medio de muchas tribulaciones que muchos entrarán en el reino. Pero, aquellos que hayan encontrado el reino se llenarán de gozo y serán llamados los benditos de toda la tierra. Pero no alberguéis falsas esperanzas; el mundo flaqueará con mis palabras. Incluso vosotros, amigos míos, sois incapaces de percibir por completo lo que revelo a vuestras confusas mentes. No os engaños; salimos a trabajar para una generación que busca signos. Exigirán la realización de prodigios para probar que mi Padre me ha enviado, y serán lentos en reconocer que la revelación del *amor* de mi Padre que manifiesto en mi vida es el testimonio de mi misión.

Ese día, a última hora de la tarde, cuando volvieron a tierra, antes de que cada cual siguiera su camino, Jesús, de pie al borde del agua, oró: “Padre mío, te doy gracias por estos pequeños que han creído a pesar de sus dudas. Y, por su bien, escogí hacer tu voluntad. Que aprendan ahora a ser uno, tal como tú y yo somos uno”.

found the kingdom, their joy will be full, and they shall be called the blest of all the earth. But do not entertain false hope; the world will stumble at my words. Even you, my friends, do not fully perceive what I am unfolding to your confused minds. Make no mistake; we go forth to labor for a generation of sign seekers. They will demand wonder-working as the proof that I am sent by my Father, and they will be slow to recognize in the revelation of my Father's *love* the credentials of my mission.”

137:6.6 (1533.4) That evening, when they had returned to the land, before they went their way, Jesus, standing by the water's edge, prayed: “My Father, I thank you for these little ones who, in spite of their doubts, even now believe. And for their sakes have I set myself apart to do your will. And now may they learn to be one, even as we are one.”

7. CUATRO MESES DE FORMACIÓN

Durante cuatro largos meses —marzo, abril, mayo y junio— prosiguió este tiempo de espera; Jesús impartió a sus seis acompañantes y a Santiago, su propio hermano, más de cien sesiones formativas, largas e intensas, a la vez que animadas y alegres. Por enfermedad en su familia, Judá raras veces pudo asistir a estas clases. Santiago, el hermano de Jesús, no perdió la fe en él, pero María, durante estos meses de demora e inacción, casi llegó a desesperar por su hijo. Su fe, que había alcanzado tan altas cotas en Caná, se hundía hasta mínimos niveles. Solo recurría a su exclamación, tan repetida: “No consigo comprenderlo. No logro entender lo que significa todo esto”. Pero la mujer de Santiago contribuyó grandemente a fortalecer el ánimo de María.

Durante estos cuatro meses, los siete creyentes, uno de ellos su propio hermano en la carne, se iba familiarizando con Jesús; se estaban acostumbrando a la idea de vivir con este Dios-hombre. Aunque lo llamaban “rabí”, estaban aprendiendo a no temerle. En su persona, Jesús poseía esa incomparable gracia que le permitía vivir entre ellos sin sentirse consternados por su divinidad. Les resultaba realmente fácil ser “amigos de Dios”, del Dios encarnado con la semejanza de un hombre mortal. Este tiempo de espera significó una dura prueba para todo el grupo de creyentes. No sucedió absolutamente nada de carácter milagroso; día tras día, ellos siguieron haciendo su trabajo ordinario, mientras que cada noche se sentaban a los pies de Jesús. Y se mantenían unidos gracias a su inigualable

7. FOUR MONTHS OF TRAINING

137:7.1 (1533.5) For four long months — March, April, May, and June — this tarrying time continued; Jesus held over one hundred long and earnest, though cheerful and joyous, sessions with these six associates and his own brother James. Owing to sickness in his family, Jude seldom was able to attend these classes. James, Jesus' brother, did not lose faith in him, but during these months of delay and inaction Mary nearly despaired of her son. Her faith, raised to such heights at Cana, now sank to new low levels. She could only fall back on her so oft-repeated exclamation: “I cannot understand him. I cannot figure out what it all means.” But James's wife did much to bolster Mary's courage.

137:7.2 (1534.1) Throughout these four months these seven believers, one his own brother in the flesh, were getting acquainted with Jesus; they were getting used to the idea of living with this God-man. Though they called him Rabbi, they were learning not to be afraid of him. Jesus possessed that matchless grace of personality which enabled him so to live among them that they were not dismayed by his divinity. They found it really easy to be “friends with God,” God incarnate in the likeness of mortal flesh. This time of waiting severely tested the entire group of believers. Nothing, absolutely nothing, miraculous happened. Day by day they went about their ordinary work, while night after night they sat at Jesus' feet. And they were held together by his matchless personality and by the gracious words which he

persona y a las afables palabras con las que les hablaba noche tras noche.

Este período de espera y enseñanza fue particularmente difícil para Simón Pedro. Este apóstol trató repetidamente de persuadir a Jesús para que emprendiera su predicación del reino en Galilea mientras Juan continuaba predicando en Judea. Pero Jesús siempre le decía: “Ten paciencia, Simón. Avanza. Ninguno de nosotros estará lo suficientemente preparado para cuando el Padre nos llame”. Y Andrés tranquilizaba a Pedro en ocasiones con sus consejos, más maduros y lógicos. Andrés estaba profundamente impresionado con la naturalidad humana de Jesús. Nunca se cansaba de contemplar cómo alguien que pudiese vivir tan cerca de Dios podría ser tan amigable y considerado con los hombres.

Durante todo este período, Jesús solo habló dos veces en la sinagoga. Tras muchas semanas de espera, los comentarios sobre su bautismo y el vino de Caná habían empezado a acallarse. Y Jesús se aseguró de que no ocurriera ningún otro supuesto milagro en este espacio de tiempo. Pero aunque vivían de forma tan discreta en Betsaida, hasta Herodes Antipas habían llegado noticias de estos extraños actos de Jesús, y este envió espías para averiguar lo que estaba ocurriendo. Pero Herodes estaba más preocupado por la predicación de Juan y decidió no molestar a Jesús, cuya labor continuaba apaciblemente en Cafarnaúm.

Durante este tiempo de espera, Jesús procuró enseñar a sus acompañantes la actitud a adoptar hacia los distintos grupos religiosos y partidos políticos de Palestina. Las palabras de Jesús siempre eran: “Tratamos de ganarlos a todos, pero no somos de ninguno de ellos”.

A los escribas y rabinos, considerados conjuntamente, se les llamaba “fariseos”. Se referían a sí mismos como “miembros”. En muchos aspectos, de entre todos los judíos, era el grupo más progresista al haber adoptado muchas enseñanzas no claramente específicas de las escrituras hebreas, como la creencia en la resurrección de los muertos, una doctrina únicamente mencionada por Daniel, un profeta más reciente.

Los saduceos estaban integrado por los sacerdotes y ciertos judíos ricos. No eran tan puristas en cuanto a los detalles del cumplimiento de la ley. Los fariseos y los saduceos, más que denominación religiosa, eran partidos religiosos.

Los esenios constituían un verdadero movimiento religioso, originado durante la revuelta de los macabeos. Sus normas eran, en algunos aspectos, más rigurosas que las de los fariseos. Habían adoptado muchas creencias y prácticas persas, vivían como una hermandad en

spoke to them evening upon evening.

137:7.3 (1534.2) This period of waiting and teaching was especially hard on Simon Peter. He repeatedly sought to persuade Jesus to launch forth with the preaching of the kingdom in Galilee while John continued to preach in Judea. But Jesus' reply to Peter ever was: "Be patient, Simon. Make progress. We shall be none too ready when the Father calls." And Andrew would calm Peter now and then with his more seasoned and philosophic counsel. Andrew was tremendously impressed with the human naturalness of Jesus. He never grew weary of contemplating how one who could live so near God could be so friendly and considerate of men.

137:7.4 (1534.3) Throughout this entire period Jesus spoke in the synagogue but twice. By the end of these many weeks of waiting the reports about his baptism and the wine of Cana had begun to quiet down. And Jesus saw to it that no more apparent miracles happened during this time. But even though they lived so quietly at Betsaida, reports of the strange doings of Jesus had been carried to Herod Antipas, who in turn sent spies to ascertain what he was about. But Herod was more concerned about the preaching of John. He decided not to molest Jesus, whose work continued along so quietly at Capernaum.

137:7.5 (1534.4) In this time of waiting Jesus endeavored to teach his associates what their attitude should be toward the various religious groups and the political parties of Palestine. Jesus' words always were, "We are seeking to win all of them, but we are not of any of them."

137:7.6 (1534.5) The scribes and rabbis, taken together, were called Pharisees. They referred to themselves as the "associates." In many ways they were the progressive group among the Jews, having adopted many teachings not clearly found in the Hebrew scriptures, such as belief in the resurrection of the dead, a doctrine only mentioned by a later prophet, Daniel.

137:7.7 (1534.6) The Sadducees consisted of the priesthood and certain wealthy Jews. They were not such sticklers for the details of law enforcement. The Pharisees and Sadducees were really religious parties, rather than sects.

137:7.8 (1534.7) The Essenes were a true religious sect, originating during the Maccabean revolt, whose requirements were in some respects more exacting than those of the Pharisees. They had adopted many Persian beliefs and practices, lived as a brotherhood in monasteries, refrained from

monasterios, se abstendían de casarse y todo lo poseían en común. Eran especialistas en la enseñanza sobre los ángeles.

Los zelotes eran un grupo de vehementes patriotas judíos. Propugnaban que cualquier método estaba justificado en su lucha para librarse de la esclavitud del yugo romano.

Los herodianos eran un partido exclusivamente político que defendía la emancipación del dominio directo de Roma mediante la restauración de la dinastía herodiana.

En el mismo centro de Palestina vivían los samaritanos, con quienes “los judíos no tenían trato”, aun cuando tenían muchas opiniones similares respecto a las enseñanzas judías.

Todos estos partidos y movimientos religiosos, incluyendo la pequeña hermandad nazarea, creían en una próxima llegada del Mesías. Todos aguardaban al libertador nacional. Pero Jesús dejó absolutamente claro que él y sus discípulos no se aliarían a ninguna de estas escuelas de pensamiento o práctica. El Hijo del Hombre no sería nazareo ni esenio.

Aunque Jesús más tarde dio instrucciones a sus apóstoles para que salieran, tal como había hecho Juan, a predicar el evangelio y enseñar a los creyentes, hizo hincapié en la proclamación de la “buena nueva del reino de los cielos”. Constantemente, recalca a sus acompañantes que debían “mostrar amor, compasión y comprensión”. Enseñó pronto a sus seguidores que el reino de los cielos era una experiencia espiritual que entrañaba la entronización de Dios en el corazón de los hombres.

Mientras estaban a la espera de emprender activamente su predicación pública, Jesús y los siete pasaban dos noches a la semana en la sinagoga, estudiando las escrituras hebreas. En años posteriores, tras periodos de intenso trabajo público, los apóstoles recordarían estos cuatro meses como los más valiosos y provechosos de los que habían disfrutado en compañía del Maestro. Jesús impartió a estos hombres toda la enseñanza que podían asimilar. No cometió la equivocación de enseñarles de más. No provocó su confusión revelándoles una verdad que sobrepasara su capacidad de comprensión.

8. EL SERMÓN SOBRE EL REINO

El 22 de junio, día del *sabbat*, poco antes de salir en su primer viaje de predicación, y unos diez días después de la encarcelación de Juan, Jesús tomó lugar en el púlpito de la sinagoga por segunda vez desde que había traído a sus apóstoles a Cafarnaúm.

marriage, and had all things in common. They specialized in teachings about angels.

137:7.9 (1535.1) The Zealots were a group of intense Jewish patriots. They advocated that any and all methods were justified in the struggle to escape the bondage of the Roman yoke.

137:7.10 (1535.2) The Herodians were a purely political party that advocated emancipation from the direct Roman rule by a restoration of the Herodian dynasty.

137:7.11 (1535.3) In the very midst of Palestine there lived the Samaritans, with whom “the Jews had no dealings,” notwithstanding that they held many views similar to the Jewish teachings.

137:7.12 (1535.4) All of these parties and sects, including the smaller Nazarite brotherhood, believed in the sometime coming of the Messiah. They all looked for a national deliverer. But Jesus was very positive in making it clear that he and his disciples would not become allied to any of these schools of thought or practice. The Son of Man was to be neither a Nazarite nor an Essene.

137:7.13 (1535.5) While Jesus later directed that the apostles should go forth, as John had, preaching the gospel and instructing believers, he laid emphasis on the proclamation of the “good tidings of the kingdom of heaven.” He unfailingly impressed upon his associates that they must “show forth love, compassion, and sympathy.” He early taught his followers that the kingdom of heaven was a spiritual experience having to do with the enthronement of God in the hearts of men.

137:7.14 (1535.6) As they thus tarried before embarking on their active public preaching, Jesus and the seven spent two evenings each week at the synagogue in the study of the Hebrew scriptures. In later years after seasons of intense public work, the apostles looked back upon these four months as the most precious and profitable of all their association with the Master. Jesus taught these men all they could assimilate. He did not make the mistake of overteaching them. He did not precipitate confusion by the presentation of truth too far beyond their capacity to comprehend.

8. SERMON ON THE KINGDOM

137:8.1 (1535.7) On Sabbath, June 22, shortly before they went out on their first preaching tour and about ten days after John’s imprisonment, Jesus occupied the synagogue pulpit for the second time since bringing his apostles to Capernaum.

137:8.2 (1535.8)

Unos días antes de predicar este sermón sobre “El reino”, mientras Jesús trabajaba en la fábrica de barcos, Pedro le dio la noticia del arresto de Juan. Jesús, nuevamente, dejó sus herramientas, se quitó el delantal y le dijo a Pedro: “La hora del Padre ha llegado. Dispongámonos a proclamar el evangelio del reino”.

Jesús hizo su último trabajo en el banco de carpintería ese martes, 18 de junio del año 26 d. C. Pedro salió apresuradamente de la factoría y, hacia media tarde, había reunido a todos sus compañeros y, dejándolos en una arboleda junto a la costa, fue en busca de Jesús. Pero no pudo encontrarlo, porque el Maestro había ido a orar a otra arboleda. Y no lo vieron hasta entrada la noche cuando regresó a la casa de Zebedeo y pidió algo de comer. Al día siguiente, envió a su hermano Santiago para que se le permitiese el privilegio de hablar en la sinagoga el próximo *sabbat*. Y el encargado de la sinagoga se sintió muy complacido de que Jesús deseara dirigir una vez más los oficios.

Antes de dar este memorable sermón del reino de Dios, la primera y sublime actividad de su andadura pública, Jesús leyó los siguientes pasajes de las Escrituras: “Vosotros me seréis un reino de sacerdotes y gente santa. Yahvé es nuestro juez, Yahvé es nuestro legislador, Yahvé es nuestro rey; él mismo nos salvará. Yahvé es mi rey y mi Dios. Él es rey grande sobre toda la tierra. Su misericordia es sobre Israel en este reino. Bendita sea la gloria del Señor porque él es nuestro Rey”.

Cuando terminó de leer, dijo Jesús:

“He venido para proclamar la instauración del reino del Padre. Y este reino consistirá en las almas devotas de judíos y gentiles, de ricos y pobres, de libres y esclavos, porque para mi Padre no hay acepción de personas; su amor y su misericordia son para todos.

“El Padre que está en los cielos envía a su espíritu para que habite en la mente de los hombres, y cuando yo haya terminado mi labor en la tierra, el espíritu de la verdad se derramará también sobre toda carne. El espíritu de mi Padre y el espíritu de la verdad os establecerán en el reino venidero del entendimiento espiritual y de la rectitud divina. Mi reino no es de este mundo. El Hijo del Hombre no liderará ejércitos en batalla para instaurar un trono poderoso o un reino de gloria terrenal. Cuando mi reino haya llegado, conoceréis al Hijo del Hombre como el Príncipe de la Paz, como la revelación del Padre eterno. Los hijos de este mundo pugnan por establecer y ampliar los reinos de este mundo, pero mis discípulos entrarán en el reino de los cielos por sus decisiones morales y por sus victorias espirituales; y cuando hayan entrado en él,

137:8.2 (1535.8) A few days before the preaching of this sermon on “The Kingdom,” as Jesus was at work in the boatshop, Peter brought him the news of John’s arrest. Jesus laid down his tools once more, removed his apron, and said to Peter: “The Father’s hour has come. Let us make ready to proclaim the gospel of the kingdom.”

137:8.3 (1535.9) Jesus did his last work at the carpenter bench on this Tuesday, June 18, A.D. 26. Peter rushed out of the shop and by midafternoon had rounded up all of his associates, and leaving them in a grove by the shore, he went in quest of Jesus. But he could not find him, for the Master had gone to a different grove to pray. And they did not see him until late that evening when he returned to Zebedee’s house and asked for food. The next day he sent his brother James to ask for the privilege of speaking in the synagogue the coming Sabbath day. And the ruler of the synagogue was much pleased that Jesus was again willing to conduct the service.

137:8.4 (1536.1) Before Jesus preached this memorable sermon on the kingdom of God, the first pretentious effort of his public career, he read from the Scriptures these passages: “You shall be to me a kingdom of priests, a holy people. Yahweh is our judge, Yahweh is our lawgiver, Yahweh is our king; he will save us. Yahweh is my king and my God. He is a great king over all the earth. Loving-kindness is upon Israel in this kingdom. Blessed be the glory of the Lord for he is our King.”

137:8.5 (1536.2) When he had finished reading, Jesus said:

137:8.6 (1536.3) “I have come to proclaim the establishment of the Father’s kingdom. And this kingdom shall include the worshiping souls of Jew and gentile, rich and poor, free and bond, for my Father is no respecter of persons; his love and his mercy are over all.

137:8.7 (1536.4) “The Father in heaven sends his spirit to indwell the minds of men, and when I shall have finished my work on earth, likewise shall the Spirit of Truth be poured out upon all flesh. And the spirit of my Father and the Spirit of Truth shall establish you in the coming kingdom of spiritual understanding and divine righteousness. My kingdom is not of this world. The Son of Man will not lead forth armies in battle for the establishment of a throne of power or a kingdom of worldly glory. When my kingdom shall have come, you shall know the Son of Man as the Prince of Peace, the revelation of the everlasting Father. The children of this world fight for the establishment and enlargement of the kingdoms of this world, but my disciples shall enter the kingdom of heaven by their moral decisions and by their spirit victories; and when they once enter therein, they shall find

hallarán gozo, rectitud y vida eterna.

“Aquellos que busquen primeramente entrar en el reino, y comienzan, pues, a procurar nobleza de carácter como la de mi Padre, no tardarán en poseer todas las demás cosas que les son necesarias. Pero os digo con toda sinceridad: a menos que tratéis de entrar en el reino con la fe y la crédula dependencia de un pequeño, de ningún modo seréis admitidos.

“Pero no os engaños por quienes vienen diciendo que el reino está aquí o allí, porque el reino de mi Padre no guarda relación con las cosas visibles y materiales. Y este reino está ya entre vosotros, porque donde el espíritu de Dios enseña y guía al alma del hombre, allí está en verdad el reino de los cielos. Y este reino de Dios es rectitud, paz y gozo en el espíritu santo.

“Juan en efecto os bautizó en señal de arrepentimiento y para la remisión de vuestros pecados, pero cuando entréis en el reino celestial, seréis bautizados con el espíritu santo.

“En el reino de mi Padre no habrá judíos ni gentiles, sino solo aquellos que procuran la perfección mediante el servicio, porque declaro que el que quiera ser grande en el reino de mi Padre debe ser, primero, servidor de todos. Si deseáis servir a vuestros semejantes, os sentaréis conmigo en mi reino, al igual que yo, al servir en semejanza de las criaturas, me sentaré sin mucho tardar con mi Padre en su reino.

“Este nuevo reino es semejante a una semilla que se siembra en buena tierra. No da todos sus frutos enseguida. Hay un lapso de tiempo entre la instauración del reino en el alma del hombre y esa hora en la que el reino madura y fructifica por completo en perpetua rectitud y salvación eterna.

“Y este reino que yo os proclamo no es un reino de poder y abundancia. El reino de los cielos no es comida ni bebida, sino una vida de rectitud y gozo crecientes en el servicio, progresivamente perfecto, a mi Padre que está en los cielos. Porque, ¿acaso no ha dicho el Padre de sus hijos del mundo, ‘es mi voluntad que lleguéis a ser perfectos, como yo soy perfecto?’

“He venido a predicar la buena nueva del reino. No he venido a aumentar las pesadas cargas de quienes desean entrar en él. Anuncio el camino nuevo y mejor, y aquellos que puedan entrar en el reino venidero disfrutarán del descanso divino. Y, sea lo que sea lo que os cueste en las cosas del mundo, sin importar el precio que paguéis para entrar en el reino de los cielos, recibiréis muchas veces más en gozo y en avance espiritual en este mundo, y en la vida eterna en la era por venir.

joy, righteousness, and eternal life.

137:8.8 (1536.5) “Those who first seek to enter the kingdom, thus beginning to strive for a nobility of character like that of my Father, shall presently possess all else that is needful. But I say to you in all sincerity: Unless you seek entrance into the kingdom with the faith and trusting dependence of a little child, you shall in no wise gain admission.

137:8.9 (1536.6) “Be not deceived by those who come saying here is the kingdom or there is the kingdom, for my Father's kingdom concerns not things visible and material. And this kingdom is even now among you, for where the spirit of God teaches and leads the soul of man, there in reality is the kingdom of heaven. And this kingdom of God is righteousness, peace, and joy in the Holy Spirit.

137:8.10 (1536.7) “John did indeed baptize you in token of repentance and for the remission of your sins, but when you enter the heavenly kingdom, you will be baptized with the Holy Spirit.

137:8.11 (1536.8) “In my Father's kingdom there shall be neither Jew nor gentile, only those who seek perfection through service, for I declare that he who would be great in my Father's kingdom must first become server of all. If you are willing to serve your fellows, you shall sit down with me in my kingdom, even as, by serving in the similitude of the creature, I shall presently sit down with my Father in his kingdom.

137:8.12 (1536.9) “This new kingdom is like a seed growing in the good soil of a field. It does not attain full fruit quickly. There is an interval of time between the establishment of the kingdom in the soul of man and that hour when the kingdom ripens into the full fruit of everlasting righteousness and eternal salvation.

137:8.13 (1536.10) “And this kingdom which I declare to you is not a reign of power and plenty. The kingdom of heaven is not a matter of meat and drink but rather a life of progressive righteousness and increasing joy in the perfecting service of my Father who is in heaven. For has not the Father said of his children of the world, ‘It is my will that they should eventually be perfect, even as I am perfect.’

137:8.14 (1537.1) “I have come to preach the glad tidings of the kingdom. I have not come to add to the heavy burdens of those who would enter this kingdom. I proclaim the new and better way, and those who are able to enter the coming kingdom shall enjoy the divine rest. And whatever it shall cost you in the things of the world, no matter what price you may pay to enter the kingdom of heaven, you shall receive manifold more of joy and spiritual progress in this world, and in the age to come eternal life.

“La entrada en el reino del Padre no está a la espera de que los ejércitos marchen ni de que los reinos de este mundo caigan derrocados ni que el yugo de los cautivos se quiebre. El reino de los cielos ha llegado, y todo aquel que entre en él hallará libertad abundante y regocijo en la salvación.

“Este reino es un lugar de soberanía eterna. Quienes entren en él ascenderán hasta mi Padre; alcanzarán de cierto la diestra de su gloria en el Paraíso. Y todos aquellos que entren en el reino de los cielos serán hechos los hijos de Dios, y en la era por venir ascenderán hasta el Padre. Y yo no he venido a llamar a los presuntamente justos sino a los pecadores y a los que tienen hambre y sed de rectitud, de perfección divina.

“Juan vino a predicar el arrepentimiento como preparación para el reino; yo vengo ahora para proclamar la fe, el don de Dios, como el precio a pagar por entrar en el reino de los cielos. Con tan solo creer que mi Padre os ama con un amor infinito, estaréis ya en el reino de Dios”.

Dicho esto, se sentó. Todos los que le oyeron quedaron asombrados ante sus palabras. Sus discípulos estaban maravillados. Pero la gente no estaba lista para recibir la buena nueva de labios de este Dios-hombre. Alrededor de un tercio de los asistentes creyó en el mensaje a pesar de no entenderlo bien; sobre un tercio de ellos era propenso en su corazón a rechazar nociones tan puramente espirituales del reino esperado; mientras que el otro tercio restante no fue capaz de comprender sus enseñanzas, muchos realmente llegaron a creer que “estaba fuera de sí”.

137:8.15 (1537.2) “Entrance into the Father’s kingdom waits not upon marching armies, upon overturned kingdoms of this world, nor upon the breaking of captive yokes. The kingdom of heaven is at hand, and all who enter therein shall find abundant liberty and joyous salvation.

137:8.16 (1537.3) “This kingdom is an everlasting dominion. Those who enter the kingdom shall ascend to my Father; they will certainly attain the right hand of his glory in Paradise. And all who enter the kingdom of heaven shall become the sons of God, and in the age to come so shall they ascend to the Father. And I have not come to call the would-be righteous but sinners and all who hunger and thirst for the righteousness of divine perfection.

137:8.17 (1537.4) “John came preaching repentance to prepare you for the kingdom; now have I come proclaiming faith, the gift of God, as the price of entrance into the kingdom of heaven. If you would but believe that my Father loves you with an infinite love, then you are in the kingdom of God.”

137:8.18 (1537.5) When he had thus spoken, he sat down. All who heard him were astonished at his words. His disciples marveled. But the people were not prepared to receive the good news from the lips of this God-man. About one third who heard him believed the message even though they could not fully comprehend it; about one third prepared in their hearts to reject such a purely spiritual concept of the expected kingdom, while the remaining one third could not grasp his teaching, many truly believing that he “was beside himself.”

Escrito 138 . Formación de los mensajeros del reino

⇨ 137

LOS ESCRITOS DE URANTIA

139 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 138 FORMACIÓN DE LOS MENSAJEROS DEL REINO

Títulos de las Secciones

Introducción

1. INSTRUCCIONES FINALES
2. LA ELECCIÓN DE LOS SEIS
3. EL LLAMAMIENTO DE MATEO Y SIMÓN
4. EL LLAMAMIENTO DE LOS GEMELOS
5. EL LLAMAMIENTO DE TOMÁS Y JUDAS
6. LA SEMANA DE FORMACIÓN INTENSIVA
7. UNA NUEVA DECEPCIÓN
8. EL PRIMER TRABAJO DE LOS DOCE
9. CINCO MESES DE EXTENUANTE PRUEBA
10. ORGANIZACIÓN DE LOS DOCE

PAPER 138 TRAINING THE KINGDOM'S MESSENGERS

SECTIONS

Introduction

1. Final Instructions
2. Choosing the Six
3. The Call of Matthew and Simon
4. The Call of the Twins
5. The Call of Thomas and Judas
6. The Week of Intensive Training
7. Another Disappointment
8. First Work of the Twelve
9. Five Months of Testing
10. Organization of the Twelve

Introducción

Esa tarde, una vez que predicó su sermón sobre "El reino", Jesús congregó a los seis apóstoles y comenzó a revelarles su plan de ir visitando las ciudades de las inmediaciones del mar de Galilea. Sus hermanos Santiago y Judá se sintieron muy dolidos por no haber sido llamados a esta reunión. Hasta ese momento, se habían considerado a sí mismos como parte del círculo cercano de los acompañantes de Jesús. Pero Jesús había decidido no tener parientes cercanos en el grupo de los jefes apostólicos del reino. Esta no admisión de Santiago y Judá en el grupo de los elegidos, junto con su aparente alejamiento de su madre desde lo sucedido en Caná, creó una brecha entre Jesús y su familia, que se fue agrandando cada vez más. Tal

INTRODUCTION

138:0.1 (1538.1) AFTER preaching the sermon on "The Kingdom," Jesus called the six apostles together that afternoon and began to disclose his plans for visiting the cities around and about the Sea of Galilee. His brothers James and Jude were very much hurt because they were not called to this conference. Up to this time they had regarded themselves as belonging to Jesus' inner circle of associates. But Jesus planned to have no close relatives as members of this corps of apostolic directors of the kingdom. This failure to include James and Jude among the chosen few, together with his apparent aloofness from his mother ever since the experience at Cana, was the starting point of an ever-widening gulf between Jesus and his family. This situation continued

situación continuó a lo largo de todo su ministerio público —ellos casi llegaron a rechazarlo— y estas diferencias no llegarían a desaparecer por completo hasta después de la muerte y resurrección de Jesús. Su madre se debatía constantemente, por un lado, entre una actitud fluctuante de fe y de esperanza y, por otro, entre crecientes sentimientos de decepción, humillación y desconsuelo. Solo Rut, la más pequeña, permaneció inquebrantablemente leal a su padre-hermano.

Hasta después de la resurrección, toda la familia de Jesús tuvo muy poco que ver con su ministerio. No hay profeta sin honra salvo en su propia tierra, ni sin reconocimiento y aprecio salvo en su propia familia.

throughout his public ministry — they very nearly rejected him — and these differences were not fully removed until after his death and resurrection. His mother constantly wavered between attitudes of fluctuating faith and hope, and increasing emotions of disappointment, humiliation, and despair. Only Ruth, the youngest, remained unswervingly loyal to her father-brother.

138:0.2 (1538.2) Until after the resurrection, Jesus' entire family had very little to do with his ministry. If a prophet is not without honor save in his own country, he is not without understanding appreciation save in his own family.

1. INSTRUCCIONES FINALES

Al día siguiente, domingo 23 de junio del año 26 d. C., Jesús impartió sus últimas instrucciones a los seis. Les mandó que salieran de dos en dos para enseñar la buena nueva del reino. Les prohibió que bautizaran y les advirtió que no predicaran públicamente. Añadió que, más adelante, sí les sería permitido predicar en público, pero que, durante un tiempo y por distintos motivos, deseaba que adquiriesen experiencia práctica en el trato con las personas. Jesús se propuso que su primer viaje apostólico fuese por entero una *labor de índole personal*. Aunque este anuncio fue una especie de decepción para los apóstoles, reconocieron, al menos en parte, la razón que movía a Jesús para dar comienzo de esta manera a la proclamación del reino, y siguieron sus instrucciones animosos y con confiado entusiasmo. Los envió de dos en dos; Santiago y Juan a Queresá, Andrés y Pedro a Cafarnaúm, en tanto que a Felipe y a Natanael a Tariquea.

Antes de comenzar estas primeras dos semanas de servicio, Jesús les anunció que deseaba ordenar a doce apóstoles para que continuasen el trabajo del reino tras su partida, y autorizó a cada uno de ellos a elegir, entre sus primeros conversos, a algún hombre para que fuese miembro del cuerpo previsto de apóstoles. Juan expresó su opinión, preguntando: "Pero, Maestro, ¿vendrán estos seis hombres entre nosotros y compartirán todas las cosas igualmente con nosotros que hemos estado contigo desde el Jordán y hemos oído todas tus enseñanzas como preparación para esta, nuestra primera tarea por el reino?". Y Jesús le contestó: "Sí, Juan, los hombres que elijáis serán uno solo con nosotros, y vosotros les enseñaréis todo lo que atañe al reino tal como yo os lo he enseñado". Tras decir esto, Jesús los dejó.

1. FINAL INSTRUCTIONS

138:1.1 (1538.3) The next day, Sunday, June 23, A.D. 26, Jesus imparted his final instructions to the six. He directed them to go forth, two and two, to teach the glad tidings of the kingdom. He forbade them to baptize and advised against public preaching. He went on to explain that later he would permit them to preach in public, but that for a season, and for many reasons, he desired them to acquire practical experience in dealing personally with their fellow men. Jesus purposed to make their first tour entirely one of *personal work*. Although this announcement was something of a disappointment to the apostles, still they saw, at least in part, Jesus' reason for thus beginning the proclamation of the kingdom, and they started out in good heart and with confident enthusiasm. He sent them forth by twos, James and John going to Kheresa, Andrew and Peter to Capernaum, while Philip and Nathaniel went to Tarichea.

138:1.2 (1538.4) Before they began this first two weeks of service, Jesus announced to them that he desired to ordain twelve apostles to continue the work of the kingdom after his departure and authorized each of them to choose one man from among his early converts for membership in the projected corps of apostles. John spoke up, asking: "But, Master, will these six men come into our midst and share all things equally with us who have been with you since the Jordan and have heard all your teaching in preparation for this, our first labor for the kingdom?" And Jesus replied: "Yes, John, the men you choose shall become one with us, and you will teach them all that pertains to the kingdom, even as I have taught you." After thus speaking, Jesus left them.

Los seis no acudieron a realizar su labor hasta no haber comentado entre ellos largamente las indicaciones de Jesús de que cada uno eligiese a un nuevo apóstol. Finalmente, se impuso el criterio de Andrés, y se marcharon a sus actividades. En esencia, Andrés dijo: “El Maestro tiene razón; somos demasiados pocos para poder ocuparnos de todo el trabajo por hacer. Necesitamos más instructores, y el Maestro ha depositado una gran confianza en nosotros al encomendarnos que escojamos a estos seis nuevos apóstoles”. Esa mañana, al separarse para atender cada cual su tarea, albergaban ocultamente en sus corazones un cierto desaliento. Sabían que iban a extrañar a Jesús y, además de su temor y cortedad de ánimo, no se habían imaginado que la inauguración del reino de los cielos se haría de aquel modo.

Se había dispuesto que los seis llevaran a cabo aquella labor durante dos semanas, tras la que regresarían a la casa de Zebedeo para mantener una reunión. Entretanto, Jesús fue a Nazaret para hablar con José, Simón y otros miembros de su familia que vivían en los alrededores. Jesús hizo todo lo humanamente posible, compatible con su dedicación a la realización de la voluntad de su Padre, para mantener la confianza y el afecto de su familia. Él, en esta cuestión, cumplió perfectamente con sus obligaciones e incluso más.

Mientras los apóstoles llevaban a cabo esta misión, Jesús pensó mucho en Juan, ya en aquel momento encarcelado. Sintió la gran tentación de usar sus latentes poderes para liberarlo, pero una vez más se resignó a “aguardar la voluntad del Padre”.

2. LA ELECCIÓN DE LOS SEIS

Este primer viaje misionero de los seis fue sumamente satisfactorio. Todos ellos descubrieron el gran valor del contacto directo y personal con la gente. Volvieron a Jesús siendo totalmente conscientes de que, al fin y al cabo, la religión es exclusivamente, y por completo, una cuestión de *experiencia personal*. Empezaron a percibir el hambre de la gente común por oír palabras que les consolaran religiosamente y les alentara espiritualmente. Cuando se reunieron con Jesús, todos querían hablar al mismo tiempo, pero Andrés tomó las riendas de la conversación y, conforme los iba llamando uno a uno, cada cual presentaba debidamente su informe al Maestro y ofrecía sus propuestas de nombres para los seis nuevos apóstoles.

Jesús, después de que cada cual hubiese expuesto su elección de los nuevos apóstoles,

138:1.3 (1539.1) The six did not separate to go to their work until they had exchanged many words in discussion of Jesus' instruction that each of them should choose a new apostle. Andrew's counsel finally prevailed, and they went forth to their labors. In substance Andrew said: "The Master is right; we are too few to encompass this work. There is need for more teachers, and the Master has manifested great confidence in us inasmuch as he has intrusted us with the choosing of these six new apostles." This morning, as they separated to go to their work, there was a bit of concealed depression in each heart. They knew they were going to miss Jesus, and besides their fear and timidity, this was not the way they had pictured the kingdom of heaven being inaugurated.

138:1.4 (1539.2) It had been arranged that the six were to labor for two weeks, after which they were to return to the home of Zebedee for a conference. Meantime Jesus went over to Nazareth to visit with Joseph and Simon and other members of his family living in that vicinity. Jesus did everything humanly possible, consistent with his dedication to the doing of his Father's will, to retain the confidence and affection of his family. In this matter he did his full duty and more.

138:1.5 (1539.3) While the apostles were out on this mission, Jesus thought much about John, now in prison. It was a great temptation to use his potential powers to release him, but once more he resigned himself to "wait upon the Father's will."

2. CHOOSING THE SIX

138:2.1 (1539.4) This first missionary tour of the six was eminently successful. They all discovered the great value of direct and personal contact with men. They returned to Jesus more fully realizing that, after all, religion is purely and wholly a matter of *personal experience*. They began to sense how hungry were the common people to hear words of religious comfort and spiritual good cheer. When they assembled about Jesus, they all wanted to talk at once, but Andrew assumed charge, and as he called upon them one by one, they made their formal reports to the Master and presented their nominations for the six new apostles.

138:2.2 (1539.5) Jesus, after each man had presented his selection for the new apostleships, asked all

sometió a votación, entre todos, los nombramientos realizados; de este modo, los seis nuevos apóstoles fueron oficialmente aceptados por los seis más antiguos. Entonces, Jesús anunció que todos ellos visitarían a estos candidatos para llamarlos al servicio.

Los apóstoles recién seleccionados fueron:

1. *Mateo Leví*, recaudador de aduanas de Cafarnaúm, que tenía su despacho exactamente al este de la ciudad, cerca de la frontera con Batanea. Andrés fue quién lo seleccionó.

2. *Tomás Dídimo*, pescador de Tariquea y con anterioridad carpintero y albañil de Gadara. Felipe lo eligió.

3. *Santiago Alfeo*, pescador y agricultor de Queresa, fue escogido por Santiago Zebedeo.

4. *Judas Alfeo*, el hermano gemelo de Santiago Alfeo, también pescador, fue elegido por Juan Zebedeo.

5. *Simón el Zelote* era un alto funcionario del movimiento patriótico de los zelotes, cargo al que renunció para unirse a los apóstoles de Jesús. Antes de unirse a los zelotes, Simón había sido comerciante. Pedro fue quien lo eligió.

6. *Judas Iscariote* era el hijo único de unos padres judíos adinerados, habitantes de Jericó. Se había incorporado al grupo de Juan el Bautista, y sus padres saduceos lo habían repudiado. Estaba buscando trabajo en estas regiones cuando los apóstoles de Jesús lo encontraron y, mayormente por su experiencia con las cuestiones pecuniarias, Natanael lo invitó a unirse a ellos. De entre los apóstoles, Judas Iscariote era el único originario de Judea.

Jesús pasó todo un día con los seis, respondiendo a sus preguntas y escuchando los detalles de sus informes; tenían muchas vivencias interesantes y provechosas que relatar. Reconocían ahora la sabiduría del plan del Maestro de enviarlos a trabajar de una manera sosegada y personal, antes de poner en marcha cualquier iniciativa de carácter público de mayor envergadura.

3. EL LLAMAMIENTO DE MATEO Y SIMÓN

Al día siguiente Jesús y los seis hicieron una visita a Mateo, el recaudador de aduanas. Mateo los aguardaba; ya había hecho el balance de las cuentas y estaba listo para traspasar los asuntos de su despacho a su hermano. Al aproximarse a la caseta de peajes, Andrés se adelantó con Jesús, que, mirándole a los ojos, dijo a Mateo: "Sígueme"; y él se levantó y se fue a su casa con

the others to vote upon the nomination; thus all six of the new apostles were formally accepted by all of the older six. Then Jesus announced that they would all visit these candidates and give them the call to service.

138:2.3 (1539.6) The newly selected apostles were:

138:2.4 (1539.7) 1. *Matthew Levi*, the customs collector of Capernaum, who had his office just to the east of the city, near the borders of Batanea. He was selected by Andrew.

138:2.5 (1539.8) 2. *Thomas Didymus*, a fisherman of Tarichea and onetime carpenter and stone mason of Gadara. He was selected by Philip.

138:2.6 (1539.9) 3. *James Alpheus*, a fisherman and farmer of Kheresa, was selected by James Zebedee.

138:2.7 (1539.10) 4. *Judas Alpheus*, the twin brother of James Alpheus, also a fisherman, was selected by John Zebedee.

138:2.8 (1540.1) 5. *Simon Zelotes* was a high officer in the patriotic organization of the Zealots, a position which he gave up to join Jesus' apostles. Before joining the Zealots, Simon had been a merchant. He was selected by Peter.

138:2.9 (1540.2) 6. *Judas Iscariot* was an only son of wealthy Jewish parents living in Jericho. He had become attached to John the Baptist, and his Sadducee parents had disowned him. He was looking for employment in these regions when Jesus' apostles found him, and chiefly because of his experience with finances, Nathaniel invited him to join their ranks. Judas Iscariot was the only Judean among the twelve apostles.

138:2.10 (1540.3) Jesus spent a full day with the six, answering their questions and listening to the details of their reports, for they had many interesting and profitable experiences to relate. They now saw the wisdom of the Master's plan of sending them out to labor in a quiet and personal manner before the launching of their more pretentious public efforts.

3. THE CALL OF MATTHEW AND SIMON

138:3.1 (1540.4) The next day Jesus and the six went to call upon Matthew, the customs collector. Matthew was awaiting them, having balanced his books and made ready to turn the affairs of his office over to his brother. As they approached the toll house, Andrew stepped forward with Jesus, who, looking into Matthew's face, said, "Follow me." And he arose and went to his house with

Jesús y los apóstoles.

Mateo le dijo a Jesús que él había organizado un banquete para esa noche, que deseaba ofrecerles tal cena a su familia y amigos si Jesús la aprobaba y accedía ser el invitado de honor. Y Jesús asintió, dando su consentimiento. Entonces Pedro llevó a Mateo aparte y le comentó que él había invitado a un tal Simón a que se uniera a los apóstoles, asegurándose de que Mateo diera su aprobación para que Simón fuese también convidado al festín.

Al mediodía, tras almorzar en casa de Mateo, fueron todos con Pedro a visitar a Simón el Zelote, a quien encontraron en su antiguo negocio, del que se encargaba ahora su sobrino. Cuando Pedro llevó a Jesús hasta Simón, el Maestro saludó al apasionado patriota y solamente le dijo: "Sígueme".

Todos volvieron a la casa de Mateo, donde hablaron mucho sobre política y religión hasta la hora de la cena. La familia Leví llevaba mucho tiempo dedicada a los negocios y a la recaudación de impuestos; así pues, a muchos de los que Mateo había invitado a este banquete los fariseos les habrían denominado "publicanos y pecadores".

En aquellos tiempos, cuando se le ofrecía a alguien prominente un banquete de recepción de este tipo, se acostumbraba que todas las personas interesadas permaneciesen en el salón del banquete para observar a los invitados y escuchar la conversación y los discursos de los hombres honorables. En consecuencia, en esta ocasión había muchos fariseos de Cafarnaúm presentes para observar la forma de proceder de Jesús en esta insólita reunión social.

Conforme avanzaba la cena, la alegría de los comensales escaló en animación y, estando todos disfrutando de un rato tan agradable, los expectantes fariseos comenzaron secretamente a criticar a Jesús por tomar parte en algo tan liviano y desenfadado. Más tarde en la noche, cuando se pronunciaban los discursos, uno de los fariseos más maliciosos llegó hasta el extremo de criticar ante Pedro el comportamiento de Jesús, diciendo: "¿Cómo te atreves a predicar que este hombre es justo cuando come con publicanos y pecadores y se presta a estas escenas de desenfado y alegres placeres?". Pedro le susurró esta crítica a Jesús antes de que él impartiera la bendición de despedida a todos los congregados. Cuando comenzó a hablar, Jesús dijo: "Al venir aquí esta noche para dar la bienvenida a Mateo y a Simón a nuestra fraternidad, me complace ser testigo de vuestra alegría, sociabilidad y buen ánimo, pero deberíais regocijaros aún más porque muchos de vosotros entrará en el reino del espíritu que está por venir, en el que gozaréis con

Jesus and the apostles.

^{138:3.2 (1540.5)} Matthew told Jesus of the banquet he had arranged for that evening, at least that he wished to give such a dinner to his family and friends if Jesus would approve and consent to be the guest of honor. And Jesus nodded his consent. Peter then took Matthew aside and explained that he had invited one Simon to join the apostles and secured his consent that Simon be also bidden to this feast.

^{138:3.3 (1540.6)} After a noontide luncheon at Matthew's house they all went with Peter to call upon Simon the Zealot, whom they found at his old place of business, which was now being conducted by his nephew. When Peter led Jesus up to Simon, the Master greeted the fiery patriot and only said, "Follow me."

^{138:3.4 (1540.7)} They all returned to Matthew's home, where they talked much about politics and religion until the hour of the evening meal. The Levi family had long been engaged in business and tax gathering; therefore many of the guests bidden to this banquet by Matthew would have been denominated "publicans and sinners" by the Pharisees.

^{138:3.5 (1540.8)} In those days, when a reception-banquet of this sort was tendered a prominent individual, it was the custom for all interested persons to linger about the banquet room to observe the guests at meat and to listen to the conversation and speeches of the men of honor. Accordingly, most of the Capernaum Pharisees were present on this occasion to observe Jesus' conduct at this unusual social gathering.

^{138:3.6 (1540.9)} As the dinner progressed, the joy of the diners mounted to heights of good cheer, and everybody was having such a splendid time that the onlooking Pharisees began, in their hearts, to criticize Jesus for his participation in such a lighthearted and carefree affair. Later in the evening, when they were making speeches, one of the more malignant of the Pharisees went so far as to criticize Jesus' conduct to Peter, saying: "How dare you to teach that this man is righteous when he eats with publicans and sinners and thus lends his presence to such scenes of careless pleasure making." Peter whispered this criticism to Jesus before he spoke the parting blessing upon those assembled. When Jesus began to speak, he said: "In coming here tonight to welcome Matthew and Simon to our fellowship, I am glad to witness your lightheartedness and social good cheer, but you should rejoice still more because many of you will find entrance into the coming kingdom of the spirit, wherein you shall more abundantly enjoy the good things of the kingdom of heaven. And to you who stand about

mayor abundancia de las cosas buenas del reino de los cielos. Y, a los que estáis ahí criticándome en vuestro interior porque estoy aquí para celebrar con mis amigos, sabed que he venido para proclamar gozo a los oprimidos sociales y libertad espiritual a los cautivos morales. ¿Necesito recordaros que los sanos no tienen necesidad de médico, sino los enfermos? No he venido a llamar a los justos sino a los pecadores”.

Y verdaderamente aquello resultaba una escena extraña para todo el judaísmo: ver a un hombre de carácter recto y nobles sentimientos mezclándose con soltura y gustosamente con la gente común, incluso con una multitud irreligiosa y hedonista de publicanos y supuestos pecadores. Simón el Zelote quiso dar un discurso ante los reunidos en casa de Mateo, pero Andrés, consciente de que Jesús no quería que se confundiera el reino venidero con el movimiento de los zelotes, lo persuadió para que evitara hacer declaraciones públicas.

Jesús y los apóstoles pasaron la noche en casa de Mateo y, la gente, al marcharse a sus casas, únicamente hablaba de la bondad y la afabilidad de Jesús.

4. EL LLAMAMIENTO DE LOS GEMELOS

La mañana siguiente, los nueve se desplazaron por barco hasta Queresa, para llamar como correspondía a los siguientes dos apóstoles, a Santiago y a Judas, los hijos gemelos de Alfeo, los candidatos elegidos por Santiago y Juan Zebedeo. Ambos pescadores estaban a la expectativa de la llegada de Jesús y sus apóstoles y los aguardaban, pues, en la orilla. Santiago Zebedeo presentó al Maestro a los pescadores de Queresa, y Jesús, poniendo su mirada en ellos, asintió y dijo: “Seguidme”.

Esa tarde, en la que estuvieron todos juntos, Jesús les instruyó convenientemente sobre la asistencia a las reuniones festivas, y concluyó sus observaciones diciendo: “Todos los hombres son mis hermanos. Mi Padre celestial no desprecia a ninguna de las criaturas de nuestra creación. El reino de los cielos está abierto para todos los hombres y mujeres. Nadie puede cerrar la puerta de la misericordia a un alma hambrienta que trate de entrar en él. Nos sentaremos a comer con todos aquellos que deseen oír del reino. Desde lo alto, en la mirada del Padre, todos los hombres son iguales. No os neguéis a partir el pan con un fariseo o un pecador, con un saduceo o un publicano, con un romano o un judío, con alguien rico o pobre, libre o esclavo. La puerta del reino está abierta de par en par para todos aquellos que deseen conocer la verdad y encontrar a Dios”.

criticizing me in your hearts because I have come here to make merry with these friends, let me say that I have come to proclaim joy to the socially downtrodden and spiritual liberty to the moral captives. Need I remind you that they who are whole need not a physician, but rather those who are sick? I have come, not to call the righteous, but sinners.”

138:3.7 (1541.1) And truly this was a strange sight in all Jewry: to see a man of righteous character and noble sentiments mingling freely and joyously with the common people, even with an irreligious and pleasure-seeking throng of publicans and reputed sinners. Simon Zelotes desired to make a speech at this gathering in Matthew's house, but Andrew, knowing that Jesus did not want the coming kingdom to become confused with the Zealots' movement, prevailed upon him to refrain from making any public remarks.

138:3.8 (1541.2) Jesus and the apostles remained that night in Matthew's house, and as the people went to their homes, they spoke of but one thing: the goodness and friendliness of Jesus.

4. THE CALL OF THE TWINS

138:4.1 (1541.3) On the morrow all nine of them went by boat over to Kheresa to execute the formal calling of the next two apostles, James and Judas the twin sons of Alpheus, the nominees of James and John Zebedee. The fisherman twins were expecting Jesus and his apostles and were therefore awaiting them on the shore. James Zebedee presented the Master to the Kheresa fishermen, and Jesus, gazing on them, nodded and said, “Follow me.”

138:4.2 (1541.4) That afternoon, which they spent together, Jesus fully instructed them concerning attendance upon festive gatherings, concluding his remarks by saying: “All men are my brothers. My Father in heaven does not despise any creature of our making. The kingdom of heaven is open to all men and women. No man may close the door of mercy in the face of any hungry soul who may seek to gain an entrance thereto. We will sit at meat with all who desire to hear of the kingdom. As our Father in heaven looks down upon men, they are all alike. Refuse not therefore to break bread with Pharisee or sinner, Sadducee or publican, Roman or Jew, rich or poor, free or bond. The door of the kingdom is wide open for all who desire to know the truth and to find God.”

Aquella noche en una sencilla cena en casa de Alfeo, se recibió a los gemelos en la familia apostólica. Más tarde en la noche, Jesús dio a sus apóstoles su primera lección sobre el origen, la naturaleza y el destino de los espíritus impuros, pero no pudieron comprender el alcance de lo que les decía. Encontraban muy fácil amar y admirar a Jesús, pero muy difícil entender muchas de sus enseñanzas.

Tras una noche de descanso, todo el grupo, que sumaban ya once, se dirigió en barco a Tariquea.

5. EL LLAMAMIENTO DE TOMÁS Y JUDAS

Tomás, el pescador, y Judas, el vagabundo, se encontraron con Jesús y los apóstoles en el desembarcadero de pesqueros de Tariquea, y Tomás llevó al grupo a su casa, que se encontraba cerca. Entonces, Felipe presentó a Tomás, el candidato que él había propuesto para el apostolado, y Natanael hizo lo mismo con Judas Iscariote, su candidato de Judea. Jesús miró a Tomás y le dijo: "Tomás, te falta fe; sin embargo, yo te recibo. Sígueme". A Judas Iscariote, el Maestro le dijo: "Judas, somos todos de la misma carne y, al recibirte entre nosotros, ruego que seas siempre leal a tus hermanos galileos. Sígueme".

Cuando habían descansado, Jesús llevó a los doce aparte durante un tiempo para orar con ellos e instruirles en la naturaleza y obra del espíritu santo, pero de nuevo, y en gran medida, fueron incapaces de comprender el significado de esas magníficas verdades, que él trataba de impartirles. Había quien comprendía un concepto y quien comprendía otro, pero ninguno de ellos, alcanzaba a enterarse de la totalidad de sus enseñanzas. Siempre cometían el error de intentar adaptar el nuevo evangelio de Jesús a sus viejos sistemas de creencias religiosas. No podían captar la idea de que Jesús había venido para proclamar un nuevo evangelio de salvación y establecer un nuevo camino de encontrar a Dios; no percibían que él *era* una nueva revelación del Padre celestial.

Al día siguiente, Jesús dejó completamente solos a sus doce apóstoles; quería que se conocieran y que estuvieran sin su compañía para que comentaran entre ellos lo que les había enseñado. El Maestro volvió para la cena y, durante las horas de la sobremesa, les habló sobre el ministerio de los serafines, y algunos de los apóstoles comprendieron sus enseñanzas. Descansaron durante una noche y, al día siguiente, se dirigieron en barco hacia Cafarnaúm.

138:4.3 (1541.5) That night at a simple supper at the Alpheus home, the twin brothers were received into the apostolic family. Later in the evening Jesus gave his apostles their first lesson dealing with the origin, nature, and destiny of unclean spirits, but they could not comprehend the import of what he told them. They found it very easy to love and admire Jesus but very difficult to understand many of his teachings.

138:4.4 (1542.1) After a night of rest the entire party, now numbering eleven, went by boat over to Tarichea.

5. THE CALL OF THOMAS AND JUDAS

138:5.1 (1542.2) Thomas the fisherman and Judas the wanderer met Jesus and the apostles at the fisher-boat landing at Tarichea, and Thomas led the party to his near-by home. Philip now presented Thomas as his nominee for apostleship and Nathaniel presented Judas Iscariot, the Judean, for similar honors. Jesus looked upon Thomas and said: "Thomas, you lack faith; nevertheless, I receive you. Follow me." To Judas Iscariot the Master said: "Judas, we are all of one flesh, and as I receive you into our midst, I pray that you will always be loyal to your Galilean brethren. Follow me."

138:5.2 (1542.3) When they had refreshed themselves, Jesus took the twelve apart for a season to pray with them and to instruct them in the nature and work of the Holy Spirit, but again did they largely fail to comprehend the meaning of those wonderful truths which he endeavored to teach them. One would grasp one point and one would comprehend another, but none of them could encompass the whole of his teaching. Always would they make the mistake of trying to fit Jesus' new gospel into their old forms of religious belief. They could not grasp the idea that Jesus had come to proclaim a new gospel of salvation and to establish a new way of finding God; they did not perceive that he *was* a new revelation of the Father in heaven.

138:5.3 (1542.4) The next day Jesus left his twelve apostles quite alone; he wanted them to become acquainted and desired that they be alone to talk over what he had taught them. The Master returned for the evening meal, and during the after-supper hours he talked to them about the ministry of seraphim, and some of the apostles comprehended his teaching. They rested for a night and the next day departed by boat for Capernaum.

Zebedeo y Salomé se habían ido a vivir con su hijo David, para poder ceder su amplia casa a Jesús y a sus doce apóstoles. Aquí Jesús pasó un *sabbat* tranquilo con sus mensajeros, ya elegidos; esbozó detenidamente los planes para proclamar el reino y explicó convenientemente la importancia de evitar cualquier conflicto con las autoridades civiles, diciendo: “Si los gobernantes civiles han de ser reprendidos, dejadme a mí esa tarea. Cuidaos de no hacer ninguna denuncia del César o de sus sirvientes”. Fue aquella misma noche cuando Judas Iscariote llevó a Jesús a un lado para preguntarle por qué no se hacía nada para sacar a Juan de la prisión. Y Judas no quedó suficientemente satisfecho con la actitud de Jesús.

6. LA SEMANA DE FORMACIÓN INTENSIVA

La semana siguiente fue un período de formación intensiva. Todos los días, cada uno de los seis apóstoles nuevos se ponía en manos del respectivo apóstol que lo había propuesto y realizaba un estudio a fondo de todo lo que los primeros discípulos habían aprendido y experimentado en su preparación para la labor del reino. Los apóstoles más antiguos repasaban detenidamente, en beneficio de los seis más nuevos, las enseñanzas de Jesús impartidas hasta ese momento. Por las noches, todos ellos se reunían en el jardín de Zebedeo para recibir instrucción de Jesús.

Fue entonces cuando Jesús estableció un día de descanso y esparcimiento a mediados de la semana. Y continuaron con este plan semanal de distensión durante el resto de la vida material del Maestro. Por regla general, los miércoles nunca llevaban a cabo sus actividades regulares. En este día festivo de la semana, Jesús, normalmente, se alejaba de ellos diciendo: “Hijos míos, tomaros una jornada de ocio. Descansad de la ardua labor del reino y disfrutad del estimulante efecto de volver a nuestras antiguas vocaciones o de descubrir actividades lúdicas nuevas”. Aunque Jesús, en este período de su vida en la tierra, no precisaba realmente este día de descanso, se ajustó a este plan porque sabía que era lo mejor para sus compañeros humanos. Jesús era el preceptor —el Maestro—; sus acompañantes eran sus alumnos—los discípulos—.

Jesús procuró dejar claro a sus apóstoles la diferencia entre sus enseñanzas y su *vida entre ellos* y las enseñanzas que más tarde podrían aparecer *sobre él*. Jesús dijo: “Mi reino y el evangelio vinculado a él deben ser el objeto de vuestro mensaje. No os desviéis predicando *sobre mí y sobre mis enseñanzas*. Proclamad el

138:5.4 (1542.5) Zebedee and Salome had gone to live with their son David so that their large home could be turned over to Jesus and his twelve apostles. Here Jesus spent a quiet Sabbath with his chosen messengers; he carefully outlined the plans for proclaiming the kingdom and fully explained the importance of avoiding any clash with the civil authorities, saying: “If the civil rulers are to be rebuked, leave that task to me. See that you make no denunciations of Caesar or his servants.” It was this same evening that Judas Iscariot took Jesus aside to inquire why nothing was done to get John out of prison. And Judas was not wholly satisfied with Jesus’ attitude.

6. THE WEEK OF INTENSIVE TRAINING

138:6.1 (1542.6) The next week was devoted to a program of intense training. Each day the six new apostles were put in the hands of their respective nominators for a thoroughgoing review of all they had learned and experienced in preparation for the work of the kingdom. The older apostles carefully reviewed, for the benefit of the younger six, Jesus’ teachings up to that hour. Evenings they all assembled in Zebedee’s garden to receive Jesus’ instruction.

138:6.2 (1542.7) It was at this time that Jesus established the mid-week holiday for rest and recreation. And they pursued this plan of relaxation for one day each week throughout the remainder of his material life. As a general rule, they never prosecuted their regular activities on Wednesday. On this weekly holiday Jesus would usually take himself away from them, saying: “My children, go for a day of play. Rest yourselves from the arduous labors of the kingdom and enjoy the refreshment that comes from reverting to your former vocations or from discovering new sorts of recreational activity.” While Jesus, at this period of his earth life, did not actually require this day of rest, he conformed to this plan because he knew it was best for his human associates. Jesus was the teacher — the Master; his associates were his pupils — disciples.

138:6.3 (1543.1) Jesus endeavored to make clear to his apostles the difference between his teachings and his *life among them* and the teachings which might subsequently spring up *about him*. Said Jesus: “My kingdom and the gospel related thereto shall be the burden of your message. Be not sidetracked into preaching about me and about my teachings. Proclaim the gospel of the kingdom and

evangelio del reino y describid mi revelación del Padre de los cielos, pero no os descaminéis creando leyendas y desarrollando un sistema de culto relacionados con creencias y enseñanzas *sobre mis creencias y enseñanzas*". Pero, una vez más, ellos no entendían por qué les hablaba de este modo, y ninguno de ellos se atrevió a preguntarle por qué les enseñaba así.

En estas tempranas enseñanzas, Jesús intentó, en todo lo posible, evitar controversias con sus apóstoles, salvo aquellas pertinentes a conceptos erróneos sobre su Padre celestial. En todas esas cuestiones, nunca titubeó en corregir sus creencias equivocadas. Con posterioridad a su bautismo, a Jesús, durante su vida en Urantia, le movía *un único* motivo: realizar una revelación mejor y más verdadera de su Padre del Paraíso; él fue el pionero del nuevo y mejor camino de llegar a Dios: la vía de la fe y el amor. Siempre, exhortaba así a los apóstoles: "Buscad a los pecadores; enconrad al afligido y consolad al angustiado".

Jesús comprendía su situación a la perfección; poseía un ilimitado poder, que podría haber usado para hacer avanzar su misión; pero estaba totalmente satisfecho con unos medios y personas que la mayoría de la gente hubiese considerado como insuficientes e irrelevantes. Había emprendido una misión de enormes y profundas posibilidades, pero insistió en dedicarse a los asuntos de su Padre de la forma más silenciosa y menos impresionante; evitó deliberadamente cualquier manifestación de poder. Y se propuso entonces actuar discretamente, al menos durante algunos meses, con sus doce apóstoles en torno al mar de Galilea.

7. UNA NUEVA DECEPCIÓN

Jesús tenía previsto una apacible campaña misionera de labor personal durante cinco meses. No había comentado a los apóstoles cuánto tiempo duraría; trabajaban de semana en semana. Y, temprano ese primer día de la semana, justo cuando estaba a punto de comunicarles este plan a sus doce apóstoles, Simón Pedro, Santiago Zebedeo y Judas Iscariote vinieron a verlo para conversar privadamente con él. Llevando a Jesús aparte, Pedro se atrevió a decir: "Maestro, venimos a petición de nuestros compañeros para preguntar si no es ya el momento propicio de entrar en el reino. ¿Y proclamarás el reino en Cafarnaúm o hemos de seguir hasta Jerusalén? ¿Y cuándo sabremos, cada uno de nosotros, el puesto que ocuparemos contigo cuando el reino se instaure..." y Pedro hubiera continuado haciendo más preguntas, pero Jesús levantó una mano en

portray my revelation of the Father in heaven but do not be misled into the bypaths of creating legends and building up a cult having to do with beliefs and teachings about my beliefs and teachings." But again they did not understand why he thus spoke, and no man dared to ask why he so taught them.

138:6.4 (1543.2) In these early teachings Jesus sought to avoid controversies with his apostles as far as possible excepting those involving wrong concepts of his Father in heaven. In all such matters he never hesitated to correct erroneous beliefs. There was just *one* motive in Jesus' postbaptismal life on Urantia, and that was a better and truer revelation of his Paradise Father; he was the pioneer of the new and better way to God, the way of faith and love. Ever his exhortation to the apostles was: "Go seek for the sinners; find the downhearted and comfort the anxious."

138:6.5 (1543.3) Jesus had a perfect grasp of the situation; he possessed unlimited power, which might have been utilized in the furtherance of his mission, but he was wholly content with means and personalities which most people would have regarded as inadequate and would have looked upon as insignificant. He was engaged in a mission of enormous dramatic possibilities, but he insisted on going about his Father's business in the most quiet and undramatic manner; he studiously avoided all display of power. And he now planned to work quietly, at least for several months, with his twelve apostles around about the Sea of Galilee.

7. ANOTHER DISAPPOINTMENT

138:7.1 (1543.4) Jesus had planned for a quiet missionary campaign of five months' personal work. He did not tell the apostles how long this was to last; they worked from week to week. And early on this first day of the week, just as he was about to announce this to his twelve apostles, Simon Peter, James Zebedee, and Judas Iscariot came to have private converse with him. Taking Jesus aside, Peter made bold to say: "Master, we come at the behest of our associates to inquire whether the time is not now ripe to enter into the kingdom. And will you proclaim the kingdom at Capernaum, or are we to move on to Jerusalem? And when shall we learn, each of us, the positions we are to occupy with you in the establishment of the kingdom — " and Peter would have gone on asking further questions, but Jesus raised an admonitory hand and stopped him. And beckoning the other apostles standing near by to join them,

un gesto de reproche y lo interrumpió. Y, haciendo señas a los otros apóstoles, que estaban cerca, para que se unieran a ellos, Jesús dijo: “Hijos míos, ¿hasta cuándo os tendré que soportar? ¿No os he dejado claro que mi reino no es de este mundo? Os he dicho muchas veces que no he venido para sentarme sobre el trono de David, y entonces, ¿cómo es que estáis indagando qué lugar ocupará cada uno de vosotros en el reino del Padre? ¿No percibís que os he llamado como embajadores de un reino espiritual? ¿Es que no os dais cuenta de que pronto, muy pronto, me representaréis en el mundo y en la proclamación del reino tal como yo represento ahora a mi Padre que está en los cielos? ¿Es posible que yo os haya elegido e instruido como mensajeros del reino y, aun así, no os percatéis de la naturaleza y la trascendencia de este reino venidero que tendrá preeminencia divina en el corazón de los hombres? Amigos míos, oídme una vez más. Desterrad de vuestras mentes la idea de que mi reino es un gobierno de poder o un reino de gloria. Efectivamente, pronto todo el poder en el cielo y en la tierra serán puestos en mis manos, pero no es la voluntad del Padre que empleemos esta dote divina para glorificarnos durante esta era. En otra era, en verdad os sentaréis conmigo en poder y gloria, pero nos corresponde ahora someternos a la voluntad del Padre y seguir adelante en humilde obediencia para llevar a cabo su mandato en la tierra”.

Una vez más sus acompañantes se quedaron impresionados y perplejos. Jesús los envió de dos en dos para que orasen, pidiéndoles que volvieran a él al mediodía. Durante esta decisiva mañana, cada cual intentó encontrar a Dios, y cada uno de ellos procuró animar y dar fortaleza al otro, y regresaron a Jesús tal como les había solicitado.

Entonces, Jesús les relató la venida de Juan, el bautismo en el Jordán, la fiesta de bodas de Caná, la reciente elección de los seis y cómo había retirado de ellos a sus propios hermanos en la carne, y les advirtió que el enemigo del reino procuraría asimismo alejarlos. Tras esta charla breve, pero franca, los apóstoles se levantaron, bajo el liderazgo de Pedro, para declarar su inquebrantable devoción a su Maestro y prometer, como Tomás lo expresó, su profunda lealtad al reino, “a este reino venidero, sea tal cual sea, aun cuando no lo entienda por completo”. En verdad, todos *creían en Jesús*, aunque no comprendieran por completo sus enseñanzas.

Entonces, Jesús les preguntó cuánto dinero tenían entre todos; también quiso saber qué habían previsto hacer por sus familias. Cuando resultó que escasamente disponían de recursos suficientes para mantenerse dos semanas, dijo: “No es la voluntad de mi Padre que comencemos

Jesus said: “My little children, how long shall I bear with you! Have I not made it plain to you that my kingdom is not of this world? I have told you many times that I have not come to sit on David’s throne, and now how is it that you are inquiring which place each of you will occupy in the Father’s kingdom? Can you not perceive that I have called you as ambassadors of a spiritual kingdom? Do you not understand that soon, very soon, you are to represent me in the world and in the proclamation of the kingdom, even as I now represent my Father who is in heaven? Can it be that I have chosen you and instructed you as messengers of the kingdom, and yet you do not comprehend the nature and significance of this coming kingdom of divine pre-eminence in the hearts of men? My friends, hear me once more. Banish from your minds this idea that my kingdom is a rule of power or a reign of glory. Indeed, all power in heaven and on earth will presently be given into my hands, but it is not the Father’s will that we use this divine endowment to glorify ourselves during this age. In another age you shall indeed sit with me in power and glory, but it behooves us now to submit to the will of the Father and to go forth in humble obedience to execute his bidding on earth.”

138:7.2 (1544.1) Once more were his associates shocked, stunned. Jesus sent them away two and two to pray, asking them to return to him at noontime. On this crucial forenoon they each sought to find God, and each endeavored to cheer and strengthen the other, and they returned to Jesus as he had bidden them.

138:7.3 (1544.2) Jesus now recounted for them the coming of John, the baptism in the Jordan, the marriage feast at Cana, the recent choosing of the six, and the withdrawal from them of his own brothers in the flesh, and warned them that the enemy of the kingdom would seek also to draw them away. After this short but earnest talk the apostles all arose, under Peter’s leadership, to declare their undying devotion to their Master and to pledge their unswerving loyalty to the kingdom, as Thomas expressed it, “To this coming kingdom, no matter what it is and even if I do not fully understand it.” They all truly *believed in Jesus*, even though they did not fully comprehend his teaching.

138:7.4 (1544.3) Jesus now asked them how much money they had among them; he also inquired as to what provision had been made for their families. When it developed that they had hardly sufficient funds to maintain themselves for two weeks, he said: “It is not the will of my Father that we begin

nuestra obra de esta manera. Nos quedaremos aquí, junto al mar, durante dos semanas para pescar o hacer todo lo que tengamos a nuestro alcance; entretanto, bajo la guía de Andrés, el primer apóstol elegido, os organizaréis con el fin de proveeros de todo lo necesario para vuestra futura labor, tanto en el actual ministerio personal como cuando yo os mande después a predicar el evangelio e instruir a los creyentes". Todos se regocijaron profundamente con estas palabras; se trataba del primer indicio claro y seguro de que Jesús planeaba más adelante tomar iniciativas de carácter público de mayor impacto y trascendencia.

Los apóstoles pasaron el resto del día organizándose de la mejor manera posible y ultimando los arreglos necesarios para las barcas y las redes con objeto de salir a pescar al día siguiente. Todos habían tomado la decisión de dedicarse a la pesca; la mayoría de ellos habían sido pescadores, incluso Jesús era un experto barquero y pescador. Él, con sus propias manos, había construido muchas de las barcas que ellos usarían en esos pocos años siguientes. Y eran buenas y fiables.

Jesús les instó a que pescaran durante dos semanas, añadiendo: "Y luego saldréis para convertirlos en pescadores de hombres". Pescaban en tres grupos: cada noche, Jesús iba con uno diferente. ¡Y cuánto disfrutaron de su presencia! Era buen pescador, compañero animoso y alentador amigo; cuanto más trabajaban con él, más lo amaban. Mateo dijo un día: "Cuanto más entiendes a algunas personas, menos las admiras, pero a este hombre, incluso conociéndole cada vez menos, más lo amo".

Este plan de pescar dos semanas y salir dos semanas para llevar a cabo su labor personal en nombre del reino se prolongó durante cinco meses, e incluso hasta finales de este año, el 26 d.C., hasta después de que se pusiera fin a esas persecuciones dirigidas en particular contra los discípulos de Juan tras su encarcelamiento.

8. EL PRIMER TRABAJO DE LOS DOCE

Tras vender el pescado capturado en las dos semanas, Judas Iscariote, el escogido para actuar en calidad de tesorero de los doce, dividía los fondos apostólicos en seis partes iguales; habiéndose ya aprovisionado los recursos para el cuidado de las familias que los necesitaran. Y, entonces, cerca de mediados de agosto del año 26 d. C., se marcharon de dos en dos para actuar en los lugares asignados por Andrés. Las primeras dos semanas, Jesús salió con Andrés y Pedro; las dos segundas semanas, con Santiago

our work in this way. We will remain here by the sea two weeks and fish or do whatever our hands find to do; and in the meantime, under the guidance of Andrew, the first chosen apostle, you shall so organize yourselves as to provide for everything needful in your future work, both for the present personal ministry and also when I shall subsequently ordain you to preach the gospel and instruct believers." They were all greatly cheered by these words; this was their first clear-cut and positive intimation that Jesus designed later on to enter upon more aggressive and pretentious public efforts.

138:7.5 (1544.4) The apostles spent the remainder of the day perfecting their organization and completing arrangements for boats and nets for embarking on the morrow's fishing as they had all decided to devote themselves to fishing; most of them had been fishermen, even Jesus was an experienced boatman and fisherman. Many of the boats which they used the next few years had been built by Jesus' own hands. And they were good and trustworthy boats.

138:7.6 (1544.5) Jesus enjoined them to devote themselves to fishing for two weeks, adding, "And then will you go forth to become fishers of men." They fished in three groups, Jesus going out with a different group each night. And they all so much enjoyed Jesus! He was a good fisherman, a cheerful companion, and an inspiring friend; the more they worked with him, the more they loved him. Said Matthew one day: "The more you understand some people, the less you admire them, but of this man, even the less I comprehend him, the more I love him."

138:7.7 (1545.1) This plan of fishing two weeks and going out to do personal work in behalf of the kingdom for two weeks was followed for more than five months, even to the end of this year of A.D. 26, until after the cessation of those special persecutions which had been directed against John's disciples subsequent to his imprisonment.

8. FIRST WORK OF THE TWELVE

138:8.1 (1545.2) After disposing of the fish catches of two weeks, Judas Iscariot, the one chosen to act as treasurer of the twelve, divided the apostolic funds into six equal portions, funds for the care of dependent families having been already provided. And then near the middle of August, in the year A.D. 26, they went forth two and two to the fields of work assigned by Andrew. The first two weeks Jesus went out with Andrew and Peter, the second two weeks with James and John, and so on with the other couples in the order of their

y Juan; y, así sucesivamente, con las otras parejas en el orden de su elección. De esta manera, él pudo ir, al menos una vez, con cada una de estas antes de convocarlas para dar comienzo a su ministerio público.

Jesús les enseñó a predicar el perdón de los pecados mediante la *fe en Dios* sin penitencia o sacrificios, y que el Padre que está en los cielos ama a todos sus hijos con el mismo amor eterno. Ordenó a sus apóstoles que se abstuvieran de comentar:

1. La labor y el encarcelamiento de Juan el Bautista.

2. La voz oída en su bautismo. Jesús dijo: “Solamente aquellos que oyeron la voz pueden referirse a ella. Hablad únicamente de las cosas que habéis oído de mí; no habléis de rumores”.

3. La conversión del agua en vino en Caná. Jesús les encargó seriamente, diciendo: “No digáis a nadie lo del agua y el vino”.

Pasaron momentos magníficos durante esos cinco o seis meses, en los que trabajaban de pescadores cada dos semanas alternas, ganando el dinero suficiente para su sustento, mientras viajaban durante las dos semanas siguientes en su labor misionera por el reino.

La gente común se quedaba maravillada ante las enseñanzas y el ministerio de Jesús y sus apóstoles. Desde hacía mucho tiempo, los rabinos habían enseñado a los judíos que el ignorante no podía ser ni piadoso ni recto. Pero los apóstoles de Jesús eran a la vez piadosos y rectos; si bien, eran felizmente ignorantes de mucho del conocimiento de los rabinos y de la sabiduría del mundo.

Jesús indicó claramente a sus apóstoles la diferencia entre el arrepentimiento mediante la realización de las supuestas buenas obras que enseñaban los judíos y la transformación de la mente mediante la *fe* —el nuevo nacimiento—, que él exigía como precio para ser admitido en el reino. Enseñó a sus apóstoles que la *fe* era el único requisito que se precisaba para entrar en el reino del Padre. Juan les había enseñado: “Arrepentíos —huid de la ira venidera—”. Jesús impartía la enseñanza de que “La *fe* es la puerta abierta para tener acceso al amor presente, perfecto y eterno de Dios”. Jesús no hablaba como profeta, como alguien que viene a decir la palabra de Dios. Parecía hablar de sí mismo como alguien que ostentaba autoridad. Jesús procuraba desviar la atención de sus mentes de la búsqueda del milagro hacia el descubrimiento de una vivencia verdadera y personal, ante la satisfacción y la certeza de la inhabitación en ellos del espíritu de Dios, de amor y gracia salvadora.

choosing. In this way he was able to go out at least once with each couple before he called them together for the beginning of their public ministry.

138:8.2 (1545.3) Jesus taught them to preach the forgiveness of sin through *faith in God* without penance or sacrifice, and that the Father in heaven loves all his children with the same eternal love. He enjoined his apostles to refrain from discussing:

138:8.3 (1545.4) 1. The work and imprisonment of John the Baptist.

138:8.4 (1545.5) 2. The voice at the baptism. Said Jesus: “Only those who heard the voice may refer to it. Speak only that which you have heard from me; speak not hearsay.”

138:8.5 (1545.6) 3. The turning of the water into wine at Cana. Jesus seriously charged them, saying, “Tell no man about the water and the wine.”

138:8.6 (1545.7) They had wonderful times throughout these five or six months during which they worked as fishermen every alternate two weeks, thereby earning enough money to support themselves in the field for each succeeding two weeks of missionary work for the kingdom.

138:8.7 (1545.8) The common people marveled at the teaching and ministry of Jesus and his apostles. The rabbis had long taught the Jews that the ignorant could not be pious or righteous. But Jesus' apostles were both pious and righteous; yet they were cheerfully ignorant of much of the learning of the rabbis and the wisdom of the world.

138:8.8 (1545.9) Jesus made plain to his apostles the difference between the repentance of so-called good works as taught by the Jews and the change of mind by *faith* — the new birth — which he required as the price of admission to the kingdom. He taught his apostles that *faith* was the only requisite to entering the Father's kingdom. John had taught them “repentance — to flee from the wrath to come.” Jesus taught, “Faith is the open door for entering into the present, perfect, and eternal love of God.” Jesus did not speak like a prophet, one who comes to declare the word of God. He seemed to speak of himself as one having authority. Jesus sought to divert their minds from miracle seeking to the finding of a real and personal experience in the satisfaction and assurance of the indwelling of God's spirit of love and saving grace.

Los discípulos aprendieron muy pronto que el Maestro tenía un profundo respeto y una misericordiosa consideración por *cualquier* ser humano con el que se encontrara, y estaban extraordinariamente impresionados ante esta atención que persistente e invariablemente brindaba a toda clase de hombres, mujeres y niños. A veces, hacía una pausa en medio de algún profundo discurso para salir al camino y hablarle palabras de ánimo a una mujer que pasaba por allí sobrecargada con el peso de su cuerpo y de su alma. Interrumpía una importante conversación con sus apóstoles para fraternizar con un niño algo inoportuno. Para Jesús no parecía haber nada más importante que ese *ser humano* que por casualidad se hallaba en su inmediata presencia. Él era preceptor y maestro, pero incluso algo más —era también amigo y vecino, un compañero comprensivo—.

Aunque la enseñanza pública de Jesús consistía principalmente en parábolas y discursos breves, instruía sistemáticamente a sus apóstoles mediante preguntas y respuestas. Durante sus posteriores discursos públicos, siempre haría una pausa para responder a las preguntas que sinceramente le hacían.

En un principio, los apóstoles se quedaron impactados por el modo en el que Jesús trataba a las mujeres, pero pronto se acostumbraron; les dejó muy claro que, en el reino, se debería otorgar a las mujeres los mismos derechos que a los hombres.

9. CINCO MESES DE EXTENUANTE PRUEBA

Este periodo, hasta cierto punto monótono, en el que alternaban la pesca con la labor personal, fue para los doce una experiencia agotadora, una prueba que lograron superar con éxito. Es cierto que se quejaron, que tuvieron dudas, que sintieron insatisfacciones transitorias, pero permanecieron fieles a sus votos de devoción y lealtad hacia el Maestro. Durante estos meses, fue su relación personal con Jesús la que hizo que todos (excepto Judas Iscariote) lo amaran y se mantuviesen con esa lealtad y fidelidad ante incluso las sombrías horas del juicio y la crucifixión. En realidad, unos verdaderos hombres, como ellos eran, no podían dejar abandonado al Maestro que tanto veneraban, que tan próximo a ellos había vivido y que tanta dedicación les había mostrado, como había hecho Jesús. Durante esas horas aciagas de la muerte del Maestro, se alejó del corazón de los apóstoles cualquier razonamiento, juicio y lógica en deferencia a una única y extraordinaria emoción humana —el supremo sentimiento de amistad-lealtad—. Estos cinco meses de trabajo con Jesús llevaron a estos apóstoles, a cada uno de

138:8.9 (1545.10) The disciples early learned that the Master had a profound respect and sympathetic regard for *every* human being he met, and they were tremendously impressed by this uniform and unvarying consideration which he so consistently gave to all sorts of men, women, and children. He would pause in the midst of a profound discourse that he might go out in the road to speak good cheer to a passing woman laden with her burden of body and soul. He would interrupt a serious conference with his apostles to fraternize with an intruding child. Nothing ever seemed so important to Jesus as the *individual human* who chanced to be in his immediate presence. He was master and teacher, but he was more — he was also a friend and neighbor, an understanding comrade.

138:8.10 (1546.1) Though Jesus' public teaching mainly consisted in parables and short discourses, he invariably taught his apostles by questions and answers. He would always pause to answer sincere questions during his later public discourses.

138:8.11 (1546.2) The apostles were at first shocked by, but early became accustomed to, Jesus' treatment of women; he made it very clear to them that women were to be accorded equal rights with men in the kingdom.

9. FIVE MONTHS OF TESTING

138:9.1 (1546.3) This somewhat monotonous period of alternate fishing and personal work proved to be a grueling experience for the twelve apostles, but they endured the test. With all of their grumbings, doubts, and transient dissatisfactions they remained true to their vows of devotion and loyalty to the Master. It was their personal association with Jesus during these months of testing that so endeared him to them that they all (save Judas Iscariot) remained loyal and true to him even in the dark hours of the trial and crucifixion. Real men simply could not actually desert a revered teacher who had lived so close to them and had been so devoted to them as had Jesus. Through the dark hours of the Master's death, in the hearts of these apostles all reason, judgment, and logic were set aside in deference to just one extraordinary human emotion — the supreme sentiment of friendship-loyalty. These five months of work with Jesus led these apostles, each one of them, to regard him as the best *friend* he had in all the world. And it was this human sentiment, and not his superb teachings or marvelous doings, that held them together until after the resurrection and the

ellos, a apreciarle como el mejor *amigo* que tenían en el mundo. Y fue este sentimiento humano, más que sus formidables enseñanzas o sus obras maravillosas, el que los mantuvo unidos hasta después de la resurrección y de la reanudación de la proclamación del evangelio del reino.

Estos meses de labor silenciosa y de inactividad pública no solo significaron una gran prueba para los apóstoles, que supieron sobrellevar, sino también para la familia de Jesús. En el momento en el que Jesús se preparaba para emprender su ministerio público, toda su familia (excepto Rut) había llegado prácticamente a abandonarlo. Solo en pocas ocasiones tratarían en lo sucesivo de ponerse en contacto con él, y fue para intentar persuadirlo de que regresara a casa con ellos; estaban casi convencidos de que estaba fuera de sí. Sencillamente, no podían alcanzar a comprender su filosofía ni sus enseñanzas; aquello era demasiado para los de su propia carne y sangre.

Los apóstoles llevaron a cabo su labor personal en Cafarnaúm, Betsaida-Julias, Corazín, Gérasa, Hipos, Magdala, Caná, Belén de Galilea, Jotapata, Ramá, Safed, Giscala, Gadara y Abila. Aparte de estas ciudades, también trabajaron en muchas aldeas al igual que en las zonas rurales. Al término de este período, los doce habían hecho planes, con resultados bastante satisfactorios, para el cuidado de sus respectivas familias. La mayoría de los apóstoles eran casados, algunos tenían varios hijos, pero habían tomado tales medidas para el sustento de los miembros de su familia que, con una pequeña ayuda de los fondos apostólicos, podían dedicar sus energías por entero a la obra del Maestro, sin tener que preocuparse por su bienestar económico.

10. ORGANIZACIÓN DE LOS DOCE

Pronto, los apóstoles se organizaron de la siguiente manera:

1. A Andrés, el primer apóstol en ser elegido, se le nombró presidente de las comisiones y director general de los doce.

2. A Pedro, Santiago y Juan se les nombraron acompañantes personales de Jesús. Tendrían que asistirlo día y noche, ocuparse de sus diversas necesidades materiales y estar con él en esas vigiliadas nocturnas de oración y misteriosa comunión con el Padre celestial.

3. A Felipe se le designó como encargado de abastecimientos del grupo. Su deber era proporcionar los alimentos y comprobar que los visitantes, e incluso a veces el gran número de personas que asistían, tuvieran algo para comer.

renewal of the proclamation of the gospel of the kingdom.

138:9.2 (1546.4) Not only were these months of quiet work a great test to the apostles, a test which they survived, but this season of public inactivity was a great trial to Jesus' family. By the time Jesus was prepared to launch forth on his public work, his entire family (except Ruth) had practically deserted him. On only a few occasions did they attempt to make subsequent contact with him, and then it was to persuade him to return home with them, for they came near to believing that he was beside himself. They simply could not fathom his philosophy nor grasp his teaching; it was all too much for those of his own flesh and blood.

138:9.3 (1546.5) The apostles carried on their personal work in Capernaum, Betsaida-Julias, Chorazin, Gerasa, Hippos, Magdala, Cana, Bethlehem of Galilee, Jotapata, Ramah, Safed, Gischala, Gadara, and Abila. Besides these towns they labored in many villages as well as in the countryside. By the end of this period the twelve had worked out fairly satisfactory plans for the care of their respective families. Most of the apostles were married, some had several children, but they had made such arrangements for the support of their home folks that, with some little assistance from the apostolic funds, they could devote their entire energies to the Master's work without having to worry about the financial welfare of their families.

10. ORGANIZATION OF THE TWELVE

138:10.1 (1547.1) The apostles early organized themselves in the following manner:

138:10.2 (1547.2) 1. Andrew, the first chosen apostle, was designated chairman and director general of the twelve.

138:10.3 (1547.3) 2. Peter, James, and John were appointed personal companions of Jesus. They were to attend him day and night, to minister to his physical and sundry needs, and to accompany him on those night vigils of prayer and mysterious communion with the Father in heaven.

138:10.4 (1547.4) 3. Philip was made steward of the group. It was his duty to provide food and to see that visitors, and even the multitude of listeners at times, had something to eat.

4. Natanael velaba por las necesidades de las familias de los doce apóstoles. Regularmente, recibía notificación sobre las condiciones en las que se encontraban estas familias y, solicitando los convenientes fondos a Judas, el tesorero, se los enviaba a aquellas que los necesitaran.

5. Mateo era el gestor de la economía del cuerpo apostólico. Su deber era asegurarse de que hubiese un equilibrio presupuestario y de que las arcas estuviesen repletas. Si no se conseguían fondos para su propio sustento, si no se recibían donativos suficientes para que el grupo pudiese mantenerse, Mateo estaba autorizado para ordenar a los doce a que regresaran a sus redes de pescadores durante algún tiempo. Pero esto no fue nunca necesario desde que comenzaron su trabajo público; él siempre disponía en las arcas de fondos suficientes para sufragar sus actividades.

6. Tomás se hizo cargo de los desplazamientos. Recayó sobre él la responsabilidad de organizar el hospedaje y, de forma general, elegir los lugares en los que se impartirían las enseñanzas y las predicaciones, garantizando de este modo un itinerario sin dificultades ni demoras.

7. A Santiago y Judas, los hijos gemelos de Alfeo, se les asignó la gestión de las multitudes. Su tarea era reclutar a un número suficiente de ujieres que ayudaran, durante la predicación, a mantener el orden en las muchedumbres.

8. A Simón el Zelote se le encargó de las actividades recreativas y lúdicas. Gestionaba el programa de los miércoles y procuraba asimismo proporcionar algunas pocas horas al día de esparcimiento y distracción.

9. A Judas Iscariote se le nombró tesorero. Llevaba la bolsa del dinero. Pagaba todos los gastos y llevaba las cuentas. Hacía las previsiones presupuestarias de semana en semana para Mateo e igualmente le presentaba a Andrés los informes semanales. Judas abonaba los fondos con la autorización de Andrés.

Esta era la manera en la que los doce actuaron desde su temprana organización hasta el momento en el que fue necesario realizar una reorganización debido a la desertión de Judas, el traidor. El Maestro y sus discípulos-apóstoles continuaron viviendo de este modo sencillo hasta el domingo 12 de enero del año 27 d. C., momento en el que él los convocó y les ordenó debidamente como embajadores del reino y predicadores de su buena nueva. Y, poco tiempo después, se dispusieron a salir para Jerusalén y Judea en su primer viaje de predicación pública.

138:10.5 (1547.5) 4. Nathaniel watched over the needs of the families of the twelve. He received regular reports as to the requirements of each apostle's family and, making requisition on Judas, the treasurer, would send funds each week to those in need.

138:10.6 (1547.6) 5. Matthew was the fiscal agent of the apostolic corps. It was his duty to see that the budget was balanced, the treasury replenished. If the funds for mutual support were not forthcoming, if donations sufficient to maintain the party were not received, Matthew was empowered to order the twelve back to their nets for a season. But this was never necessary after they began their public work; he always had sufficient funds in the treasurer's hands to finance their activities.

138:10.7 (1547.7) 6. Thomas was manager of the itinerary. It devolved upon him to arrange lodgings and in a general way select places for teaching and preaching, thereby insuring a smooth and expeditious travel schedule.

138:10.8 (1547.8) 7. James and Judas the twin sons of Alpheus were assigned to the management of the multitudes. It was their task to deputize a sufficient number of assistant ushers to enable them to maintain order among the crowds during the preaching.

138:10.9 (1547.9) 8. Simon Zelotes was given charge of recreation and play. He managed the Wednesday programs and also sought to provide for a few hours of relaxation and diversion each day.

138:10.10 (1547.10) 9. Judas Iscariot was appointed treasurer. He carried the bag. He paid all expenses and kept the books. He made budget estimates for Matthew from week to week and also made weekly reports to Andrew. Judas paid out funds on Andrew's authorization.

138:10.11 (1547.11) In this way the twelve functioned from their early organization up to the time of the reorganization made necessary by the desertion of Judas, the betrayer. The Master and his disciple-apostles went on in this simple manner until Sunday, January 12, A.D. 27, when he called them together and formally ordained them as ambassadors of the kingdom and preachers of its glad tidings. And soon thereafter they prepared to start for Jerusalem and Judea on their first public preaching tour.

Escrito 139 . Los doce apóstoles

⇐ 138

LOS ESCRITOS DE URANTIA

140 ⇐

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 139 LOS DOCE APÓSTOLES

Títulos de las Secciones

Introducción

1. ANDRÉS, EL PRIMER ELEGIDO
2. SIMÓN PEDRO
3. SANTIAGO ZEBEDEO
4. JUAN ZEBEDEO
5. FELIPE EL CURIOSO
6. EL HONESTO NATANAEL
7. MATEO LEVÍ
8. TOMÁS DÍDIMO
- 9 Y 10. SANTIAGO Y JUDAS ALFEO
11. SIMÓN EL ZELOTE
12. JUDAS ISCARIOTE

PAPER 139 THE TWELVE APOSTLES

SECTIONS

Introduction

1. Andrew, the First Chosen
2. Simon Peter
3. James Zebedee
4. John Zebedee
5. Philip the Curious
6. Honest Nathaniel
7. Matthew Levi
8. Thomas Didymus
- 9 and 10. James and Judas Alpheus
11. Simon the Zealot
12. Judas Iscariot

Introducción

Un testimonio elocuente del carisma y de la rectitud de la vida de Jesús mientras estaba en la tierra es el hecho de que, aunque hizo añicos las esperanzas de sus apóstoles y cada una de sus pretensiones de exaltación personal, solo uno de ellos lo abandonó.

Los apóstoles aprendieron de Jesús sobre el reino de los cielos, y Jesús aprendió mucho de ellos sobre el reino de los hombres, sobre la naturaleza humana tal como se vive en Urantia y en otros mundos evolutivos del tiempo y el espacio. Estos doce hombres representaban tipos diferentes de temperamentos humanos, y no se habían vuelto *iguales* por su instrucción escolar. Muchos de estos pescadores galileos portaban importantes linajes de sangre gentil como resultado de la conversión forzada de la población gentil de Galilea, cien años antes.

No cometáis el error de creer que los

INTRODUCTION

139:0.1 (1548.1) IT IS an eloquent testimony to the charm and righteousness of Jesus' earth life that, although he repeatedly dashed to pieces the hopes of his apostles and tore to shreds their every ambition for personal exaltation, only one deserted him.

139:0.2 (1548.2) The apostles learned from Jesus about the kingdom of heaven, and Jesus learned much from them about the kingdom of men, human nature as it lives on Urantia and on the other evolutionary worlds of time and space. These twelve men represented many different types of human temperament, and they had not been made *alike* by schooling. Many of these Galilean fishermen carried heavy strains of gentile blood as a result of the forcible conversion of the gentile population of Galilee one hundred years previously.

139:0.3 (1548.3) Do not make the mistake of regarding

apóstoles eran totalmente ignorantes e iletrados. Todos ellos, salvo los gemelos Alfeo, eran graduados de las escuelas de la sinagoga, se habían formado concienzudamente en el estudio de las escrituras hebreas y habían adquirido una gran parte del conocimiento imperante en aquellos días. Siete de ellos se habían graduado en las escuelas de la sinagoga de Cafarnaúm, los mejores centros de instrucción judíos de toda Galilea.

Cuando vuestros escritos aluden a estos mensajeros del reino como seres “sin letras y del vulgo”, querían transmitir la idea de laicos, iletrados en las tradiciones de los rabinos e inexpertos en los métodos de la interpretación rabínica de las Escrituras. Ellos carecían de la denominada educación superior. Sin duda, en tiempos modernos se les hubiese considerado personas sin formación y, en algunos círculos sociales, incluso incultos. Algo es realmente cierto: no todos se habían sometido al mismo programa de estudios rígido y estereotipado. A partir de su adolescencia, habían gozado de experiencias por separado en su aprendizaje de la vida.

1. ANDRÉS, EL PRIMER ELEGIDO

Andrés, presidente del cuerpo apostólico del reino, nació en Cafarnaúm. Era el hijo mayor de una familia de cinco —él, su hermano Simón y tres hermanas—. Su padre, ya fallecido, había sido socio de Zebedeo en el negocio de secado de pescado en Betsaida, el puerto pesquero de Cafarnaúm. Cuando se convirtió en apóstol, Andrés era soltero pero vivía con su hermano Simón Pedro, que estaba casado. Los dos eran pescadores y socios de Santiago y Juan, los hijos de Zebedeo.

En el año 26 d. C., el año en el que se le eligió apóstol, Andrés tenía 33 años; era un año completo mayor que Jesús y el mayor de los apóstoles. Procedía de una excelente línea de ancestros y era el hombre más capaz de los doce. Excepto en oratoria, estaba a la par de sus compañeros casi en cualquier imaginable habilidad. Jesús no le puso ningún sobrenombre a Andrés, ningún apelativo fraternal. Pero así como los apóstoles empezaron pronto a llamar Maestro a Jesús, lo harían también con Andrés usando un término equivalente a “jefe”.

Andrés tenía buenas dotes para organizar, pero incluso era mejor en la gestión de los asuntos apostólicos. Era uno de los cuatro apóstoles del círculo más cercano a Jesús, pero cuando él lo nombró jefe del grupo apostólico, se sintió obligado a estar de servicio con sus hermanos, mientras los otros tres disfrutaban de

the apostles as being altogether ignorant and unlearned. All of them, except the Alpheus twins, were graduates of the synagogue schools, having been thoroughly trained in the Hebrew scriptures and in much of the current knowledge of that day. Seven were graduates of the Capernaum synagogue schools, and there were no better Jewish schools in all Galilee.

139:0.4 (1548.4) When your records refer to these messengers of the kingdom as being “ignorant and unlearned,” it was intended to convey the idea that they were laymen, unlearned in the lore of the rabbis and untrained in the methods of rabbinical interpretation of the Scriptures. They were lacking in so-called higher education. In modern times they would certainly be considered uneducated, and in some circles of society even uncultured. One thing is certain: They had not all been put through the same rigid and stereotyped educational curriculum. From adolescence on they had enjoyed separate experiences of learning how to live.

1. ANDREW, THE FIRST CHOSEN

139:1.1 (1548.5) Andrew, chairman of the apostolic corps of the kingdom, was born in Capernaum. He was the oldest child in a family of five — himself, his brother Simon, and three sisters. His father, now dead, had been a partner of Zebedee in the fish-drying business at Bethsaida, the fishing harbor of Capernaum. When he became an apostle, Andrew was unmarried but made his home with his married brother, Simon Peter. Both were fishermen and partners of James and John the sons of Zebedee.

139:1.2 (1548.6) In A.D. 26, the year he was chosen as an apostle, Andrew was 33, a full year older than Jesus and the oldest of the apostles. He sprang from an excellent line of ancestors and was the ablest man of the twelve. Excepting oratory, he was the peer of his associates in almost every imaginable ability. Jesus never gave Andrew a nickname, a fraternal designation. But even as the apostles soon began to call Jesus Master, so they also designated Andrew by a term the equivalent of Chief.

139:1.3 (1549.1) Andrew was a good organizer but a better administrator. He was one of the inner circle of four apostles, but his appointment by Jesus as the head of the apostolic group made it necessary for him to remain on duty with his brethren while the other three enjoyed very close communion with the Master. To the very end Andrew remained

muy estrecha comunión con el Maestro. Hasta el último momento, Andrés continuó ejerciendo como decano del cuerpo apostólico.

Aunque Andrés nunca fue un predicador idóneo, sí era un eficiente trabajador a nivel personal; fue el misionero precursor del reino ya que, al ser el primero en ser elegido, llevó de inmediato a Jesús a su hermano Simón, que llegaría a convertirse en uno de los más grandes predicadores del reino. Andrés fue el principal defensor de la política de Jesús respecto al hecho de fomentar la labor personal para formar a los doce como mensajeros del reino.

Aunque Jesús enseñara privadamente a los apóstoles o predicara a las multitudes, Andrés era por lo general conocedor de lo que ocurría; era un jefe comprensivo y un eficiente gestor. Tomaba decisiones rápidas en cualquier asunto que se le planteara, a no ser que estimara que el problema estaba más allá del ámbito de su autoridad, en cuyo caso lo consultaba directamente con Jesús.

Andrés y Pedro eran muy diferentes en cuanto a carácter y temperamento, pero hay que constatar sempiternamente en su favor que se llevaban espléndidamente bien entre ellos. Andrés jamás tuvo celos de la facultad oratoria de Pedro. Es poco frecuente que un hermano mayor, como lo era Andrés de Pedro, ejerciera tan profunda influencia sobre un hermano más joven y talentoso. Andrés y Pedro nunca parecían sentir el más mínimo celo de las habilidades o logros del otro. Avanzada la noche del día de Pentecostés, cuando, en gran parte debido a la predicación vigorosa y edificante de Pedro, se añadieron al reino dos mil almas, Andrés le dijo a su hermano: "Yo no hubiese podido hacerlo, pero me congratulo de tener un hermano que sí ha podido". A lo que Pedro contestó: "Y si no fuese porque me hubieses llevado al Maestro y por tu determinación en *mantenerme* a su lado, jamás habría estado aquí para lograrlo". Andrés y Pedro eran la excepción a la regla, demostrando que incluso los hermanos pueden convivir en calma y trabajar juntos con eficacia.

Tras Pentecostés, Pedro se hizo famoso, pero nunca irritó a Andrés, su hermano mayor, que durante el resto de su vida se aludiese a él como "el hermano de Simón Pedro".

De todos los apóstoles, Andrés era quien mejor sabía juzgar a las personas. Se percató de que en el corazón de Judas Iscariote se estaban gestando problemas incluso cuando nadie más sospechara de que algo no iba bien con el tesorero; pero no comentó a nadie sus temores. El gran servicio que Andrés prestó al reino fue aconsejar a Pedro, Santiago y Juan respecto a la elección de los primeros misioneros enviados a proclamar el evangelio, y también en orientar a

dean of the apostolic corps.

139:1.4 (1549.2) Although Andrew was never an effective preacher, he was an efficient personal worker, being the pioneer missionary of the kingdom in that, as the first chosen apostle, he immediately brought to Jesus his brother, Simon, who subsequently became one of the greatest preachers of the kingdom. Andrew was the chief supporter of Jesus' policy of utilizing the program of personal work as a means of training the twelve as messengers of the kingdom.

139:1.5 (1549.3) Whether Jesus privately taught the apostles or preached to the multitude, Andrew was usually conversant with what was going on; he was an understanding executive and an efficient administrator. He rendered a prompt decision on every matter brought to his notice unless he deemed the problem one beyond the domain of his authority, in which event he would take it straight to Jesus.

139:1.6 (1549.4) Andrew and Peter were very unlike in character and temperament, but it must be recorded everlastingly to their credit that they got along together splendidly. Andrew was never jealous of Peter's oratorical ability. Not often will an older man of Andrew's type be observed exerting such a profound influence over a younger and talented brother. Andrew and Peter never seemed to be in the least jealous of each other's abilities or achievements. Late on the evening of the day of Pentecost, when, largely through the energetic and inspiring preaching of Peter, two thousand souls were added to the kingdom, Andrew said to his brother: "I could not do that, but I am glad I have a brother who could." To which Peter replied: "And but for your bringing me to the Master and by your steadfastness *keeping* me with him, I should not have been here to do this." Andrew and Peter were the exceptions to the rule, proving that even brothers can live together peaceably and work together effectively.

139:1.7 (1549.5) After Pentecost Peter was famous, but it never irritated the older Andrew to spend the rest of his life being introduced as "Simon Peter's brother."

139:1.8 (1549.6) Of all the apostles, Andrew was the best judge of men. He knew that trouble was brewing in the heart of Judas Iscariot even when none of the others suspected that anything was wrong with their treasurer; but he told none of them his fears. Andrew's great service to the kingdom was in advising Peter, James, and John concerning the choice of the first missionaries who were sent out to proclaim the gospel, and also in counseling these early leaders about the

estos primeros líderes sobre la organización y funcionamiento del reino. Andrés tenía un gran don para descubrir en la gente joven sus recursos ocultos y sus talentos latentes.

Muy poco después de que Jesús hubiese ascendido a las alturas, Andrés comenzó a hacer anotaciones personales de muchos de los dichos y hechos de su Maestro. Tras la muerte de Andrés, se hicieron otras copias de estos apuntes privados, las cuales circularon libremente entre los primeros maestros de la Iglesia cristiana. Posteriormente, estas notas informales de Andrés se revisaron, enmendaron, alteraron y aumentaron hasta conformar una narrativa, de carácter bastante cronológico, sobre la vida del Maestro en la tierra. La última de estas copias, alteradas y enmendadas, se destruyó en un incendio ocurrido en Alejandría, unos cien años después de que el primer apóstol elegido de los doce redactara el original.

Andrés era un hombre de percepción clara, pensamiento lógico y firme decisión, cuya gran fuerza de carácter consistía en su formidable estabilidad. El mayor defecto de su temperamento era su falta de entusiasmo; muchas veces no conseguía alentar a sus compañeros con encomios sensatos. Y esta reticencia a alabar los logros merecidos de sus amigos provenía de su aversión al elogio y la insinceridad. Andrés era un hombre íntegro, sereno, hecho a sí mismo y modestamente exitoso.

Todos los apóstoles amaban a Jesús, pero es cierto que cada uno de los doce se sentía atraído hacia él por algún determinado rasgo de su persona que a ese apóstol le llamara particularmente la atención. Andrés admiraba a Jesús por su constante franqueza, su dignidad sin afectación. Una vez que los hombres conocían a Jesús, sentían el impulso de compartir esta experiencia con todos sus amigos; deseaban intensamente que todo el mundo lo conociera.

Cuando las últimas persecuciones acabaron por dispersar a los apóstoles y a alejarlos de Jerusalén, Andrés viajó por Armenia, Asia Menor y Macedonia y, después de conducir al reino a muchos miles de almas, fue finalmente apresado y crucificado en Patras, en Acaya. Este robusto hombre estuvo dos días enteros crucificado antes de expirar y, en esas horas trágicas, tuvo fuerzas para continuar proclamando la buena nueva de la salvación del reino de los cielos.

2. SIMÓN PEDRO

Cuando Simón se unió a los apóstoles, tenía treinta años. Estaba casado, tenía tres hijos y

organization of the administrative affairs of the kingdom. Andrew had a great gift for discovering the hidden resources and latent talents of young people.

139:1.9 (1549.7) Very soon after Jesus' ascension on high, Andrew began the writing of a personal record of many of the sayings and doings of his departed Master. After Andrew's death other copies of this private record were made and circulated freely among the early teachers of the Christian church. These informal notes of Andrew's were subsequently edited, amended, altered, and added to until they made up a fairly consecutive narrative of the Master's life on earth. The last of these few altered and amended copies was destroyed by fire at Alexandria about one hundred years after the original was written by the first chosen of the twelve apostles.

139:1.10 (1550.1) Andrew was a man of clear insight, logical thought, and firm decision, whose great strength of character consisted in his superb stability. His temperamental handicap was his lack of enthusiasm; he many times failed to encourage his associates by judicious commendation. And this reticence to praise the worthy accomplishments of his friends grew out of his abhorrence of flattery and insincerity. Andrew was one of those all-round, even-tempered, self-made, and successful men of modest affairs.

139:1.11 (1550.2) Every one of the apostles loved Jesus, but it remains true that each of the twelve was drawn toward him because of some certain trait of personality which made a special appeal to the individual apostle. Andrew admired Jesus because of his consistent sincerity, his unaffected dignity. When men once knew Jesus, they were possessed with the urge to share him with their friends; they really wanted all the world to know him.

139:1.12 (1550.3) When the later persecutions finally scattered the apostles from Jerusalem, Andrew journeyed through Armenia, Asia Minor, and Macedonia and, after bringing many thousands into the kingdom, was finally apprehended and crucified in Patrae in Achaia. It was two full days before this robust man expired on the cross, and throughout these tragic hours he continued effectively to proclaim the glad tidings of the salvation of the kingdom of heaven.

2. SIMON PETER

139:2.1 (1550.4) When Simon joined the apostles, he was thirty years of age. He was married, had three children, and lived at Bethsaida, near Capernaum.

vivía en Betsaida, cerca de Cafarnaúm. Andrés, su hermano, y su suegra vivían con él. Pedro y Andrés eran pescadores y socios de los hijos de Zebedeo.

El Maestro había conocido a Simón hacía algún tiempo antes de que Andrés se lo presentara como el segundo de los apóstoles. Cuando Jesús le puso a Simón el nombre de Pedro, lo hizo con una sonrisa; era una especie de sobrenombre. Simón era bien conocido entre sus amigos como un hombre imprevisible e impulsivo. Bien es verdad que, más tarde, Jesús atribuyó un sentido nuevo y significativo a este sobrenombre, puesto a la ligera.

Simón Pedro era un hombre vehemente, un optimista. Había crecido sintiéndose con la libertad de expresar sus fuertes sentimientos; tropezaba constantemente con dificultades por su insistencia en hablar sin pensar. Este tipo de irreflexión también originaba constantes problemas a todos sus amigos y conocidos, y fue la causa de que su Maestro le hiciera a menudo leves reprimendas. La única razón por la que Pedro no se metió en más problemas por su forma imprudente de hablar se debió a que, desde muy temprano, aprendió a compartir con Andrés, su hermano, la mayoría de sus planes y proyectos, antes de aventurarse a hacer públicos sus planteamientos.

Pedro hablaba con fluidez, elocuencia y emotividad. Era también un líder natural e inspirador, un pensador veloz, aunque no un razonador profundo. Él, por sí solo, hacía más preguntas que todos los apóstoles juntos, y aunque la mayoría de ellas eran apropiadas y relevantes, muchas eran irreflexivas e ingenuas. Pedro no tenía una mente profunda, pero se conocía a sí mismo bastante bien. Era, por lo tanto, un hombre de decisiones rápidas y prontitud de acción. Mientras otros hablaban sorprendidos al ver a Jesús en la playa, Pedro saltaba al agua y nadaba hacia la costa para encontrarse con el Maestro.

El rasgo que Pedro más admiraba de Jesús era su formidable dulzura. Pedro nunca se cansaba de apreciar la indulgencia de Jesús. Jamás olvidó la lección que impartió de perdonar al injusto no siete sino setenta veces siete. Meditó mucho sobre sus sentimientos acerca del carácter misericordioso del Maestro en esos días sombríos y tristes que siguieron de inmediato a su irreflexiva e involuntaria negación de Jesús en el patio del sumo sacerdote.

Simón Pedro era penosamente inconstante; de repente pasaba de un extremo al otro. Primero se negó a que Jesús le lavara los pies, y luego, al oír la réplica de su Maestro, le rogó que le lavara todo el cuerpo. Pero, con todo, Jesús sabía que

His brother, Andrew, and his wife's mother lived with him. Both Peter and Andrew were fisher partners of the sons of Zebedee.

139:2.2 (1550.5) The Master had known Simon for some time before Andrew presented him as the second of the apostles. When Jesus gave Simon the name Peter, he did it with a smile; it was to be a sort of nickname. Simon was well known to all his friends as an erratic and impulsive fellow. True, later on, Jesus did attach a new and significant import to this lightly bestowed nickname.

139:2.3 (1550.6) Simon Peter was a man of impulse, an optimist. He had grown up permitting himself freely to indulge strong feelings; he was constantly getting into difficulties because he persisted in speaking without thinking. This sort of thoughtlessness also made incessant trouble for all of his friends and associates and was the cause of his receiving many mild rebukes from his Master. The only reason Peter did not get into more trouble because of his thoughtless speaking was that he very early learned to talk over many of his plans and schemes with his brother, Andrew, before he ventured to make public proposals.

139:2.4 (1550.7) Peter was a fluent speaker, eloquent and dramatic. He was also a natural and inspirational leader of men, a quick thinker but not a deep reasoner. He asked many questions, more than all the apostles put together, and while the majority of these questions were good and relevant, many of them were thoughtless and foolish. Peter did not have a deep mind, but he knew his mind fairly well. He was therefore a man of quick decision and sudden action. While others talked in their astonishment at seeing Jesus on the beach, Peter jumped in and swam ashore to meet the Master.

139:2.5 (1551.1) The one trait which Peter most admired in Jesus was his supernal tenderness. Peter never grew weary of contemplating Jesus' forbearance. He never forgot the lesson about forgiving the wrongdoer, not only seven times but seventy times and seven. He thought much about these impressions of the Master's forgiving character during those dark and dismal days immediately following his thoughtless and unintended denial of Jesus in the high priest's courtyard.

139:2.6 (1551.2) Simon Peter was distressingly vacillating; he would suddenly swing from one extreme to the other. First he refused to let Jesus wash his feet and then, on hearing the Master's reply, begged to be washed all over. But, after all,

los defectos de Pedro eran más de cabeza que de corazón. Pedro personificaba una de las mezclas más inexplicables de valor y cobardía jamás presenciada en la tierra. La gran fortaleza de su carácter era la lealtad y la amistad. Pedro amaba real y verdaderamente a Jesús. Y, sin embargo, a pesar de la fuerza impresionante de su devoción, era tan inestable y variable que una joven sirviente pudo con sus burlas hacer que negara a su Maestro y Señor. Pedro podía soportar la persecución y cualquier otra forma de agresión directa a su persona, pero quedaba paralizado y se empequeñecía ante el ridículo. Era un valiente soldado ante un ataque frontal, pero un cobarde temeroso y sumiso cuando se veía sorprendido por un ataque por detrás.

Pedro fue el primero de los apóstoles de Jesús en dar un paso adelante a favor de la labor de Felipe entre los samaritanos y de la de Pablo entre los gentiles; sin embargo, posteriormente en Antioquía, se retractó ante unos judaizantes que lo ridiculizaban, alejándose temporalmente de los gentiles, para luego afrontar las consecuencias de la valiente denuncia de Pablo.

Él fue el primero de los apóstoles en hacer una confesión incondicional sobre la humanidad y la divinidad combinadas de Jesús y el primero — salvo Judas — en negarlo. Pedro no era un gran soñador, pero le disgustaba descender de las nubes del éxtasis y el entusiasmo de la subyugante complacencia al mundo llano y práctico de la realidad.

Al seguir a Jesús, de forma literal y figurada, a veces él lideraba la marcha o, de lo contrario, iba a la zaga — “lo seguía de lejos” —. Pero él era el predicador más prominente de los doce; contribuyó más que cualquier otro hombre, aparte de Pablo, a la instauración del reino y al envío de sus mensajeros a todas las partes del mundo en una sola generación.

Tras sus impulsivas negaciones del Maestro, se encontró a sí mismo y, con la guía compasiva y comprensiva de Andrés, lideró el camino de vuelta a las redes de pesca de los apóstoles, mientras aguardaban lo que estaba por llegar tras la crucifixión. Cuando estuvo totalmente seguro de que Jesús lo había perdonado y supo que había sido acogido de nuevo en el redil del Maestro, las llamas del reino ardieron tan intensamente en su alma que llegó a ser una luz, grande y salvífica, para esos millares de seres que moraban en las tinieblas.

Después de partir de Jerusalén y antes de que Pablo se convirtiera en el espíritu impulsor de las iglesias cristianas gentiles, Pedro viajó extensamente, visitando todas las iglesias desde Babilonia hasta Corinto. Incluso llegó a visitar e impartir su ministerio a muchas de las iglesias

Jesus knew that Peter's faults were of the head and not of the heart. He was one of the most inexplicable combinations of courage and cowardice that ever lived on earth. His great strength of character was loyalty, friendship. Peter really and truly loved Jesus. And yet despite this towering strength of devotion he was so unstable and inconstant that he permitted a servant girl to tease him into denying his Lord and Master. Peter could withstand persecution and any other form of direct assault, but he withered and shrank before ridicule. He was a brave soldier when facing a frontal attack, but he was a fear-cringing coward when surprised with an assault from the rear.

139:2.7 (1551.3) Peter was the first of Jesus' apostles to come forward to defend the work of Philip among the Samaritans and Paul among the gentiles; yet later on at Antioch he reversed himself when confronted by ridiculing Judaizers, temporarily withdrawing from the gentiles only to bring down upon his head the fearless denunciation of Paul.

139:2.8 (1551.4) He was the first one of the apostles to make wholehearted confession of Jesus' combined humanity and divinity and the first — save Judas — to deny him. Peter was not so much of a dreamer, but he disliked to descend from the clouds of ecstasy and the enthusiasm of dramatic indulgence to the plain and matter-of-fact world of reality.

139:2.9 (1551.5) In following Jesus, literally and figuratively, he was either leading the procession or else trailing behind — “following afar off.” But he was the outstanding preacher of the twelve; he did more than any other one man, aside from Paul, to establish the kingdom and send its messengers to the four corners of the earth in one generation.

139:2.10 (1551.6) After his rash denials of the Master he found himself, and with Andrew's sympathetic and understanding guidance he again led the way back to the fish nets while the apostles tarried to find out what was to happen after the crucifixion. When he was fully assured that Jesus had forgiven him and knew he had been received back into the Master's fold, the fires of the kingdom burned so brightly within his soul that he became a great and saving light to thousands who sat in darkness.

139:2.11 (1551.7) After leaving Jerusalem and before Paul became the leading spirit among the gentile Christian churches, Peter traveled extensively, visiting all the churches from Babylon to Corinth. He even visited and ministered to many of the churches which had been raised up by Paul.

fundadas por Pablo. Aunque Pedro y Pablo eran muy diferentes en temperamento y educación, en incluso en sus conceptos teológicos, trabajaron juntos armoniosamente para el desarrollo de las iglesias durante sus últimos años.

En los sermones parcialmente documentados por Lucas y en el Evangelio de Marcos, se muestra algo del estilo y de la forma de enseñar de Pedro. Su estilo enérgico se percibe mejor en su carta conocida como la Primera Epístola de Pedro; al menos esto era verdad antes de que fuese posteriormente alterada por un discípulo de Pablo.

Pero Pedro continuó cometiendo el error de tratar de convencer a los judíos de que, al fin y al cabo, Jesús era real y verdaderamente el Mesías judío. Hasta el día de su muerte, en la mente de Simón Pedro persistía la confusión entre los conceptos de Jesús como el Mesías judío, Cristo como redentor del mundo y el Hijo del Hombre como la revelación de Dios, el Padre amoroso de toda la humanidad.

La esposa de Pedro era una mujer muy capaz. Trabajó durante muchos años satisfactoriamente como miembro del cuerpo de mujeres y, cuando Pedro fue expulsado de Jerusalén, ella lo acompañó en todos sus viajes a las iglesias y en todas sus visitas misioneras. Y el día en que su insigne marido entregó su vida, ella fue arrojada a las bestias salvajes en la arena de Roma.

Y, así, este hombre, Pedro, íntimo amigo de Jesús, de su círculo más cercano, se alejó de Jerusalén y proclamó la buena nueva del reino con poder y gloria hasta cumplir íntegramente su ministerio; y consideró que sus captores le concedían un gran honor cuando le comunicaron que moriría de la misma manera que había muerto su Maestro —en la cruz—. Y de este modo fue Simón Pedro crucificado en Roma.

3. SANTIAGO ZEBEDEO

Santiago, el mayor de los dos hijos apóstoles de Zebedeo, a quienes Jesús les dio el sobrenombre de “los hijos del trueno”, tenía treinta años cuando se convirtió en apóstol. Estaba casado, tenía cuatro hijos y vivía cerca de sus padres, en la periferia de Cafarnaúm, en Betsaida. Era pescador; desempeñaba su actividad en compañía de Juan, su hermano menor y conjuntamente con Andrés y Simón. Santiago y su hermano Juan gozaban de la ventaja de haber conocido a Jesús con bastante anterioridad a todos los demás apóstoles.

Este capaz apóstol tenía un temperamento contradictorio; realmente parecía poseer una

Although Peter and Paul differed much in temperament and education, even in theology, they worked together harmoniously for the upbuilding of the churches during their later years.

139:2.12 (1552.1) Something of Peter's style and teaching is shown in the sermons partially recorded by Luke and in the Gospel of Mark. His vigorous style was better shown in his letter known as the First Epistle of Peter; at least this was true before it was subsequently altered by a disciple of Paul.

139:2.13 (1552.2) But Peter persisted in making the mistake of trying to convince the Jews that Jesus was, after all, really and truly the Jewish Messiah. Right up to the day of his death, Simon Peter continued to suffer confusion in his mind between the concepts of Jesus as the Jewish Messiah, Christ as the world's redeemer, and the Son of Man as the revelation of God, the loving Father of all mankind.

139:2.14 (1552.3) Peter's wife was a very able woman. For years she labored acceptably as a member of the women's corps, and when Peter was driven out of Jerusalem, she accompanied him upon all his journeys to the churches as well as on all his missionary excursions. And the day her illustrious husband yielded up his life, she was thrown to the wild beasts in the arena at Rome.

139:2.15 (1552.4) And so this man Peter, an intimate of Jesus, one of the inner circle, went forth from Jerusalem proclaiming the glad tidings of the kingdom with power and glory until the fullness of his ministry had been accomplished; and he regarded himself as the recipient of high honors when his captors informed him that he must die as his Master had died — on the cross. And thus was Simon Peter crucified in Rome.

3. JAMES ZEBEDEE

139:3.1 (1552.5) James, the older of the two apostle sons of Zebedee, whom Jesus nicknamed “sons of thunder,” was thirty years old when he became an apostle. He was married, had four children, and lived near his parents in the outskirts of Capernaum, Bethsaida. He was a fisherman, plying his calling in company with his younger brother John and in association with Andrew and Simon. James and his brother John enjoyed the advantage of having known Jesus longer than any of the other apostles.

139:3.2 (1552.6) This able apostle was a temperamental contradiction; he seemed really to

doble naturaleza, ambas motivadas por fuertes sentimientos. Era particularmente vehemente cuando se le provocaba lo suficiente y, cuando la tormenta había pasado, acostumbraba siempre a excusar su ira bajo el pretexto de que aquello no había sido sino una manera de expresar su justa indignación. Excepto por estos estallidos periódicos de ira, la personalidad de Santiago era muy parecida a la de Andrés. Carecía de la discreción y del conocimiento de la naturaleza humana de Andrés, pero era mucho mejor hablando en público. Después de Pedro, y quizás Mateo, Santiago era el mejor orador de entre los doce.

Aunque Santiago no era voluble en absoluto, un día se le veía silencioso y taciturno y, al otro, se mostraba muy hablador y narrador de historias y anécdotas. A menudo hablaba abiertamente con Jesús, pero, entre los doce, era el que permanecía callado durante varios días seguidos. Su único gran defecto eran estos intervalos de inexplicables silencios.

El rasgo más sobresaliente de la personalidad de Santiago era su capacidad para ver todos los aspectos de cualquier afirmación. De los doce, resultó ser el que más se aproximó a comprender la verdadera importancia y significado de las enseñanzas de Jesús. Él, también, fue lento al principio en captar lo que el Maestro quería decir, pero, antes de finalizar su formación, había conseguido adquirir una idea superior del mensaje de Jesús. Santiago era capaz de tener un amplio entendimiento de la naturaleza humana. Se llevaba bien con el versátil Andrés, con el impetuoso Pedro y con su taciturno hermano Juan.

Aunque Santiago y Juan tenían sus propios problemas cuando intentaban trabajar juntos, era inspirador ver lo bien que se llevaban. Entre ellos no consiguieron tener una relación tan buena como la de Andrés y Pedro, pero congeniaban mucho mejor de lo que normalmente se espera de dos hermanos, en especial de dos hermanos tan tozudos y resueltos. Pero, aunque parezca raro, estos dos hijos de Zebedeo eran mucho más tolerantes el uno con el otro de lo que lo eran con los extraños. Se profesaban un gran afecto; siempre habían sido buenos compañeros de juego. Fueron estos “hijos del trueno” los que querían mandar que descendiera el fuego del cielo para consumir a los samaritanos que habían osado mostrarse irrespetuosos con su Maestro. Pero la muerte prematura de Santiago cambió sumamente el temperamento vehemente de Juan, su hermano menor.

La característica que Santiago más admiraba del Maestro era su cariñosa comprensión. La consideración y el entendimiento que Jesús demostraba por el pequeño y el

possess two natures, both of which were actuated by strong feelings. He was particularly vehement when his indignation was once fully aroused. He had a fiery temper when once it was adequately provoked, and when the storm was over, he was always wont to justify and excuse his anger under the pretense that it was wholly a manifestation of righteous indignation. Except for these periodic upheavals of wrath, James's personality was much like that of Andrew. He did not have Andrew's discretion or insight into human nature, but he was a much better public speaker. Next to Peter, unless it was Matthew, James was the best public orator among the twelve.

139:3.3 (1552.7) Though James was in no sense moody, he could be quiet and taciturn one day and a very good talker and storyteller the next. He usually talked freely with Jesus, but among the twelve, for days at a time he was the silent man. His one great weakness was these spells of unaccountable silence.

139:3.4 (1552.8) The outstanding feature of James's personality was his ability to see all sides of a proposition. Of all the twelve, he came the nearest to grasping the real import and significance of Jesus' teaching. He, too, was slow at first to comprehend the Master's meaning, but ere they had finished their training, he had acquired a superior concept of Jesus' message. James was able to understand a wide range of human nature; he got along well with the versatile Andrew, the impetuous Peter, and his self-contained brother John.

139:3.5 (1553.1) Though James and John had their troubles trying to work together, it was inspiring to observe how well they got along. They did not succeed quite so well as Andrew and Peter, but they did much better than would ordinarily be expected of two brothers, especially such headstrong and determined brothers. But, strange as it may seem, these two sons of Zebedee were much more tolerant of each other than they were of strangers. They had great affection for one another; they had always been happy playmates. It was these “sons of thunder” who wanted to call fire down from heaven to destroy the Samaritans who presumed to show disrespect for their Master. But the untimely death of James greatly modified the vehement temperament of his younger brother John.

139:3.6 (1553.2) That characteristic of Jesus which James most admired was the Master's sympathetic affection. Jesus' understanding interest in the small and the great, the rich and the

grande, por el rico y el pobre, tenían un gran poder de atracción sobre él.

Santiago Zebedeo era un pensador bien equilibrado a quien le gustaba planificar con antelación. Junto con Andrés, era uno de los más juiciosos del grupo apostólico. Santiago era una criatura vigorosa pero nunca tenía prisa. Era un excelente contrapunto de Pedro.

Era humilde y nada pretensioso; prestaba diariamente su servicio, trabajaba sin pretensiones, sin buscar recompensas particulares una vez que logró comprender el verdadero significado del reino. E incluso en lo sucedido en torno a la madre de Santiago y de Juan, que pidió que se les concediese a sus hijos colocarse a la diestra y a la siniestra de Jesús, conviene recordar que fue ella quien hizo esta petición. Y, cuando indicaron que estaban listos para asumir tales responsabilidades, se debe reconocer que eran conscientes de los peligros que conllevaba la presunta rebelión del Maestro contra el poder de Roma, y que estaban igualmente dispuestos a pagar el consiguiente precio. Cuando Jesús preguntó si estaban listos para beber de la copa, respondieron que lo estaban. Y, en lo que respecta a Santiago, fue literalmente cierto: bebió de la copa con el Maestro al ser el primero de los apóstoles en sufrir el martirio; murió a espada por orden de Herodes Agripa. Santiago fue, pues, el primero de los doce en sacrificar su vida en el nuevo frente de combate del reino. Herodes Agripa tenía más temor de Santiago que de todos los demás apóstoles. Efectivamente, a menudo era tranquilo y silencioso, pero demostró ser valiente y decidido cuando se instigaban y cuestionaban sus convicciones.

Santiago vivió su vida al máximo y, cuando le llegó el fin, se comportó con tal gracia y fortaleza que incluso su acusador e informante, que estuvo presente en su juicio y ejecución, se conmovió tanto que se alejó corriendo de la escena de la muerte de Santiago para unirse a los discípulos de Jesús.

4. JUAN ZEBEDEO

Cuando Juan se convirtió en apóstol, tenía veinticuatro años y era el más joven de los doce. Estaba soltero y vivía con sus padres en Betsaida; era pescador y trabajaba con su hermano Santiago en colaboración con Andrés y Pedro. Tanto antes como después de convertirse en apóstol, Juan actuó como representante personal de Jesús en las relaciones con la familia del Maestro, y continuó asumiendo esta responsabilidad el tiempo que María, la madre de Jesús, vivió.

poor, made a great appeal to him.

139:3.7 (1553.3) James Zebedee was a well-balanced thinker and planner. Along with Andrew, he was one of the more level-headed of the apostolic group. He was a vigorous individual but was never in a hurry. He was an excellent balance wheel for Peter.

139:3.8 (1553.4) He was modest and undramatic, a daily server, an unpretentious worker, seeking no special reward when he once grasped something of the real meaning of the kingdom. And even in the story about the mother of James and John, who asked that her sons be granted places on the right hand and the left hand of Jesus, it should be remembered that it was the mother who made this request. And when they signified that they were ready to assume such responsibilities, it should be recognized that they were cognizant of the dangers accompanying the Master's supposed revolt against the Roman power, and that they were also willing to pay the price. When Jesus asked if they were ready to drink the cup, they replied that they were. And as concerns James, it was literally true — he did drink the cup with the Master, seeing that he was the first of the apostles to experience martyrdom, being early put to death with the sword by Herod Agrippa. James was thus the first of the twelve to sacrifice his life upon the new battle line of the kingdom. Herod Agrippa feared James above all the other apostles. He was indeed often quiet and silent, but he was brave and determined when his convictions were aroused and challenged.

139:3.9 (1553.5) James lived his life to the full, and when the end came, he bore himself with such grace and fortitude that even his accuser and informer, who attended his trial and execution, was so touched that he rushed away from the scene of James's death to join himself to the disciples of Jesus.

4. JOHN ZEBEDEE

139:4.1 (1553.6) When he became an apostle, John was twenty-four years old and was the youngest of the twelve. He was unmarried and lived with his parents at Bethsaida; he was a fisherman and worked with his brother James in partnership with Andrew and Peter. Both before and after becoming an apostle, John functioned as the personal agent of Jesus in dealing with the Master's family, and he continued to bear this responsibility as long as Mary the mother of Jesus lived.

Al ser el más joven y estar tan estrechamente unido a Jesús en relación a su familia, Juan era muy querido por el maestro, pero en verdad no se puede afirmar que él era “el discípulo al cual Jesús amaba”. Dificilmente se podría llegar a pensar que a una persona tan magnánima como Jesús se le pudiese acusar de mostrar favoritismos, de amar a un apóstol más que a los otros. El hecho de que Juan fuese uno de los tres asistentes personales de Jesús hizo reforzar esta idea equivocada, sin dejar de mencionar que Juan, junto con su hermano Santiago, sabía de Jesús desde hacía mucho más tiempo que los demás.

Al poco tiempo de convertirse en apóstoles, a Pedro, Santiago y Juan se les encomendó como ayudantes personales de Jesús. Algo después de la elección de los doce y, en el momento en el que Jesús designó a Andrés director del grupo, él le dijo: “Y ahora deseo que asignes a dos o tres de tus compañeros para que estén conmigo y permanezcan a mi lado, me conforten y atiendan mis necesidades diarias”. Y Andrés pensó que lo mejor era escoger para esta especial responsabilidad a los siguientes tres apóstoles en ser seleccionados. A él le hubiese gustado ofrecerse como voluntario para tal bienaventurado servicio, pero el Maestro ya le había asignado su cometido; así pues, dispuso de inmediato destinar a esta tarea a Pedro, Santiago y Juan.

Juan Zebedeo tenía muchos hermosos rasgos de carácter, pero uno que no era tan hermoso era su desmedida arrogancia, habitualmente bien disimulada. Su larga relación con Jesús hizo que se produjeran en su carácter numerosos y grandes cambios. Esta arrogancia disminuyó en gran medida, pero, al envejecer y volverse más o menos infantil, su orgullo reapareció hasta cierto punto, de forma que, cuando emprendió la tarea de asistir a Natán en la redacción del evangelio que ahora lleva su nombre, el anciano apóstol no vaciló en referirse a sí mismo repetidas veces como el “discípulo al cual Jesús amaba”. Teniendo en cuenta que Juan llegó a ser, más que cualquier otro mortal terrestre, el buen amigo de Jesús, y de que se le eligió como representante personal suyo en tantos asuntos, no es de extrañar que llegara a considerarse a sí mismo como tal discípulo amado, ya que sabía de cierto que él era el discípulo en quien Jesús, con tanta frecuencia, depositaba su confianza.

El rasgo más distintivo del carácter de Juan era su fiabilidad; era diligente y valeroso, fiel y dedicado. Su gran punto débil era su característica arrogancia. Era el miembro más joven de la familia de su padre, el más joven del grupo apostólico. Tal vez era algo consentido; quizás se había sido casi demasiado condescendiente con él. Pero el Juan de años

139:4.2 (1553.7) Since John was the youngest of the twelve and so closely associated with Jesus in his family affairs, he was very dear to the Master, but it cannot be truthfully said that he was “the disciple whom Jesus loved.” You would hardly suspect such a magnanimous personality as Jesus to be guilty of showing favoritism, of loving one of his apostles more than the others. The fact that John was one of the three personal aides of Jesus lent further color to this mistaken idea, not to mention that John, along with his brother James, had known Jesus longer than the others.

139:4.3 (1554.1) Peter, James, and John were assigned as personal aides to Jesus soon after they became apostles. Shortly after the selection of the twelve and at the time Jesus appointed Andrew to act as director of the group, he said to him: “And now I desire that you assign two or three of your associates to be with me and to remain by my side, to comfort me and to minister to my daily needs.” And Andrew thought best to select for this special duty the next three first-chosen apostles. He would have liked to volunteer for such a blessed service himself, but the Master had already given him his commission; so he immediately directed that Peter, James, and John attach themselves to Jesus.

139:4.4 (1554.2) John Zebedee had many lovely traits of character, but one which was not so lovely was his inordinate but usually well-concealed conceit. His long association with Jesus made many and great changes in his character. This conceit was greatly lessened, but after growing old and becoming more or less childish, this self-esteem reappeared to a certain extent, so that, when engaged in directing Nathan in the writing of the Gospel which now bears his name, the aged apostle did not hesitate repeatedly to refer to himself as the “disciple whom Jesus loved.” In view of the fact that John came nearer to being the chum of Jesus than any other earth mortal, that he was his chosen personal representative in so many matters, it is not strange that he should have come to regard himself as the “disciple whom Jesus loved” since he most certainly knew he was the disciple whom Jesus so frequently trusted.

139:4.5 (1554.3) The strongest trait in John's character was his dependability; he was prompt and courageous, faithful and devoted. His greatest weakness was this characteristic conceit. He was the youngest member of his father's family and the youngest of the apostolic group. Perhaps he was just a bit spoiled; maybe he had been humored slightly too much. But the John of after years was

posteriores fue un tipo de persona diferente al joven engreído y caprichoso que formó parte de los apóstoles de Jesús a los veinticuatro años de edad.

Las características que Juan más apreciaba de Jesús eran el amor y la generosidad del Maestro; estos rasgos le impresionaron tanto que todo el resto de su vida estuvo dominada por el sentimiento de amor y de devoción fraternal. Habló del amor y escribió del amor. Este “hijo del trueno” se convirtió en el “apóstol del amor”; en Éfeso, cuando el anciano obispo no podía ya mantenerse de pie en el púlpito para predicar sino que tenían que llevarle a la Iglesia en una silla, y cuando al terminar del servicio le pedían que dijera algunas palabras a los creyentes, durante años, sus únicas palabras fueron: “Hijos míos, amaos unos a otros”.

Juan era hombre de pocas palabras, excepto cuando su temperamento se exaltaba. Pensaba mucho pero decía poco. Con la edad, su carácter se volvió más moderado, más contenido, pero nunca logró vencer su poca disposición a hablar; nunca se sobrepuso del todo a tal reticencia. Si bien, estaba dotado de una excepcional imaginación creativa.

Había otra faceta de Juan que nadie esperaba encontrar en una persona callada e introspectiva. Tenía ciertos prejuicios y era excesivamente intolerante. En este sentido, él y Santiago eran muy parecidos —ambos querían mandar descender el fuego desde el cielo sobre las cabezas de los irrespetuosos samaritanos—. Cuando Juan se encontraba con desconocidos que enseñaban en nombre de Jesús, rápidamente lo prohibía. Pero, él no era el único de los doce aquejado con este tipo de orgullo y de conciencia de superioridad.

Ver como Jesús iba por ahí sin hogar tuvo una gran influencia en la vida de Juan, sabiendo con la lealtad con la que él había provisto para el cuidado de su madre y de su familia. Juan también simpatizaba profundamente con Jesús debido a la falta de comprensión que sufría por parte de su familia, dándose cuenta de que estaban paulatinamente distanciándose de él. Toda esta situación, junto al hecho de que Jesús siempre postergaba su más mínimo deseo a la voluntad del Padre de los cielos y su vivir diario de absoluta confianza, tocaron tan hondamente a Juan que produjo en él marcados y permanentes cambios de carácter, cambios que se manifestarían durante el resto de su vida.

Juan tenía una serena valentía y arrojo, algo que solo unos pocos apóstoles poseían. Fue el único apóstol que se mantuvo con Cristo la noche de su arresto y se atrevió a acompañar a su Maestro hasta las garras mismas de la muerte.

a very different type of person than the self-admiring and arbitrary young man who joined the ranks of Jesus' apostles when he was twenty-four.

139:4.6 (1554.4) Those characteristics of Jesus which John most appreciated were the Master's love and unselfishness; these traits made such an impression on him that his whole subsequent life became dominated by the sentiment of love and brotherly devotion. He talked about love and wrote about love. This “son of thunder” became the “apostle of love”; and at Ephesus, when the aged bishop was no longer able to stand in the pulpit and preach but had to be carried to church in a chair, and when at the close of the service he was asked to say a few words to the believers, for years his only utterance was, “My little children, love one another.”

139:4.7 (1554.5) John was a man of few words except when his temper was aroused. He thought much but said little. As he grew older, his temper became more subdued, better controlled, but he never overcame his disinclination to talk; he never fully mastered this reticence. But he was gifted with a remarkable and creative imagination.

139:4.8 (1555.1) There was another side to John that one would not expect to find in this quiet and introspective type. He was somewhat bigoted and inordinately intolerant. In this respect he and James were much alike — they both wanted to call down fire from heaven on the heads of the disrespectful Samaritans. When John encountered some strangers teaching in Jesus' name, he promptly forbade them. But he was not the only one of the twelve who was tainted with this kind of self-esteem and superiority consciousness.

139:4.9 (1555.2) John's life was tremendously influenced by the sight of Jesus' going about without a home as he knew how faithfully he had made provision for the care of his mother and family. John also deeply sympathized with Jesus because of his family's failure to understand him, being aware that they were gradually withdrawing from him. This entire situation, together with Jesus' ever deferring his slightest wish to the will of the Father in heaven and his daily life of implicit trust, made such a profound impression on John that it produced marked and permanent changes in his character, changes which manifested themselves throughout his entire subsequent life.

139:4.10 (1555.3) John had a cool and daring courage which few of the other apostles possessed. He was the one apostle who followed right along with Jesus the night of his arrest and dared to accompany his Master into the very jaws of death.

Estuvo presente y cercano a él hasta su última hora en la tierra y demostró su lealtad al responsabilizarse de la madre de Jesús y estar dispuesto a seguir cualquier instrucción que se le diera en los últimos momentos de la existencia mortal del Maestro. Hay algo que está claro: Juan era enteramente digno de confianza. Se solía sentar a la diestra de Jesús cuando los doce comían juntos. Fue el primero de los doce en creer, verdadera y plenamente, en la resurrección, y el primero en reconocer al Maestro cuando se dirigió hacia ellos por la playa tras su resurrección.

Este hijo de Zebedeo se relacionó muy estrechamente con Pedro en las primeras actividades del movimiento cristiano, llegando a convertirse en uno de los principales defensores de la Iglesia de Jerusalén. Y fue su mano derecha y sostén el día de Pentecostés.

Algunos años después del martirio de Santiago, Juan se casó con la viuda de su hermano. Durante los últimos veinte años de su vida quedó al cuidado de una cariñosa nieta.

Juan estuvo varias veces en prisión y, durante cuatro años, estuvo desterrado en la isla de Patmos hasta que otro emperador subió al poder en Roma. Si Juan no hubiese sido tan diplomático y sensato, sin duda hubiese perdido la vida como su hermano Santiago, que se expresaba de forma más directa. Conforme pasaron los años, Juan, junto con Santiago, el hermano del Señor, aprendió a ser más sensato y conciliador cuando comparecían ante los magistrados civiles. Se había dado cuenta de que una "respuesta suave aplacaba la ira". Aprendieron también a definir la Iglesia como una "hermandad espiritual dedicada al servicio social de la humanidad" más que como "el reino de los cielos". Enseñaron el servicio amoroso más que un poder dominante —reino y el rey—.

Durante su exilio temporal en Patmos, Juan escribió el libro del Apocalipsis, que tenéis ahora enormemente abreviado y distorsionado. Este libro contiene fragmentos restantes de una gran revelación, ya que muchos pasajes se perdieron y otros se suprimieron después de que Juan lo redactara. Se conserva solamente de forma parcial y adulterada.

Juan viajó mucho, realizó una labor incesante y, después de convertirse en obispo de las Iglesias de Asia, se estableció en Éfeso. Cuando tenía noventa y nueve años de edad, asistió a Natán, su colaborador, en la redacción del denominado "Evangelio según Juan", en Éfeso. De los doce apóstoles, Juan Zebedeo llegaría a ser el teólogo más destacado. Murió de muerte natural en Éfeso en el año 103 d. C., a los ciento un años de edad.

He was present and near at hand right up to the last earthly hour and was found faithfully carrying out his trust with regard to Jesus' mother and ready to receive such additional instructions as might be given during the last moments of the Master's mortal existence. One thing is certain, John was thoroughly dependable. John usually sat on Jesus' right hand when the twelve were at meat. He was the first of the twelve really and fully to believe in the resurrection, and he was the first to recognize the Master when he came to them on the seashore after his resurrection.

139:4.11 (1555.4) This son of Zebedee was very closely associated with Peter in the early activities of the Christian movement, becoming one of the chief supporters of the Jerusalem church. He was the right-hand support of Peter on the day of Pentecost.

139:4.12 (1555.5) Several years after the martyrdom of James, John married his brother's widow. The last twenty years of his life he was cared for by a loving granddaughter.

139:4.13 (1555.6) John was in prison several times and was banished to the Isle of Patmos for a period of four years until another emperor came to power in Rome. Had not John been tactful and sagacious, he would undoubtedly have been killed as was his more outspoken brother James. As the years passed, John, together with James the Lord's brother, learned to practice wise conciliation when they appeared before the civil magistrates. They found that a "soft answer turns away wrath." They also learned to represent the church as a "spiritual brotherhood devoted to the social service of mankind" rather than as "the kingdom of heaven." They taught loving service rather than ruling power — kingdom and king.

139:4.14 (1555.7) When in temporary exile on Patmos, John wrote the Book of Revelation, which you now have in greatly abridged and distorted form. This Book of Revelation contains the surviving fragments of a great revelation, large portions of which were lost, other portions of which were removed, subsequent to John's writing. It is preserved in only fragmentary and adulterated form.

139:4.15 (1555.8) John traveled much, labored incessantly, and after becoming bishop of the Asia churches, settled down at Ephesus. He directed his associate, Nathan, in the writing of the so-called "Gospel according to John," at Ephesus, when he was ninety-nine years old. Of all the twelve apostles, John Zebedee eventually became the outstanding theologian. He died a natural death at Ephesus in A.D. 103 when he was one hundred and one years of age.

5. FELIPE EL CURIOSO

Felipe fue el quinto apóstol en ser elegido; recibió la llamada cuando Jesús y sus primeros cuatro apóstoles se dirigían desde el emplazamiento de Juan, en el Jordán, hacia Caná de Galilea. Al vivir en Betsaida, Felipe hacía algún tiempo que conocía a Jesús, pero no se le había ocurrido pensar que era verdaderamente un gran hombre hasta ese día en el valle del Jordán en el que él le dijo “Sígueme”. Felipe también se vio, en cierta manera, influenciado por el hecho de que Andrés, Pedro, Santiago y Juan hubiesen ya aceptado a Jesús como el Libertador.

Felipe tenía veintisiete años cuando se unió a los apóstoles; hacía poco que se había casado, pero no tenía hijos en ese momento. Los apóstoles le dieron un sobrenombre que significaba “curiosidad”. Felipe siempre quería que le enseñaran. No parecía percibir más allá de lo que había delante de él. No era necesariamente torpe, pero carecía de imaginación, y esa falta de imaginación era el mayor punto débil de su carácter. Era una persona común y simple.

Cuando los apóstoles se organizaron para el servicio, a Felipe se le nombró encargado de abastecimientos; su obligación era vigilar que, en todo momento, estuviesen todos bien abastecidos de provisiones. Y realizó bien su cargo. Su característica más destacada era su ordenada minuciosidad; era a la vez bueno con los números y sistemático.

Felipe procedía de una familia de siete hermanos, tres niños y cuatro niñas. Él era el segundo y, después de la resurrección, bautizó a toda su familia para su entrada en el reino. La familia de Felipe eran pescadores. Su padre era un hombre muy capaz, un profundo pensador, pero su madre venía de una familia muy común. No se podía esperar de Felipe que hiciera grandes cosas, pero era un hombre que podía hacer pequeñas cosas de una manera grande, hacerlas bien y de manera satisfactoria. Pocas veces en cuatro años dejó de disponer de comida para satisfacer las necesidades de todos. Incluso las apremiantes exigencias que les surgían en la vida que llevaban raramente le hallaban desprevenido. El servicio de abastecimiento de la familia apostólica se gestionaba con inteligencia y eficiencia.

El punto fuerte de Felipe era su metódica fiabilidad; el punto débil de su carácter era su absoluta falta de imaginación; le faltaba capacidad para pensar de forma creativa. Era bueno con las matemáticas en el sentido abstracto, pero no tenía una imaginación constructiva. Carecía casi

5. PHILIP THE CURIOUS

139:5.1 (1556.1) Philip was the fifth apostle to be chosen, being called when Jesus and his first four apostles were on their way from John's rendezvous on the Jordan to Cana of Galilee. Since he lived at Bethsaida, Philip had for some time known of Jesus, but it had not occurred to him that Jesus was a really great man until that day in the Jordan valley when he said, "Follow me." Philip was also somewhat influenced by the fact that Andrew, Peter, James, and John had accepted Jesus as the Deliverer.

139:5.2 (1556.2) Philip was twenty-seven years of age when he joined the apostles; he had recently been married, but he had no children at this time. The nickname which the apostles gave him signified "curiosity." Philip was always wanting to be shown. He never seemed to see very far into any proposition. He was not necessarily dull, but he lacked imagination. This lack of imagination was the great weakness of his character. He was a commonplace and matter-of-fact individual.

139:5.3 (1556.3) When the apostles were organized for service, Philip was made steward; it was his duty to see that they were at all times supplied with provisions. And he was a good steward. His strongest characteristic was his methodical thoroughness; he was both mathematical and systematic.

139:5.4 (1556.4) Philip came from a family of seven, three boys and four girls. He was next to the oldest, and after the resurrection he baptized his entire family into the kingdom. Philip's people were fisherfolk. His father was a very able man, a deep thinker, but his mother was of a very mediocre family. Philip was not a man who could be expected to do big things, but he was a man who could do little things in a big way, do them well and acceptably. Only a few times in four years did he fail to have food on hand to satisfy the needs of all. Even the many emergency demands attendant upon the life they lived seldom found him unprepared. The commissary department of the apostolic family was intelligently and efficiently managed.

139:5.5 (1556.5) The strong point about Philip was his methodical reliability; the weak point in his make-up was his utter lack of imagination, the absence of the ability to put two and two together to obtain four. He was mathematical in the abstract but not constructive in his imagination. He was almost entirely lacking in certain types of imagination. He

enteramente de ciertos tipos de imaginación. Era el típico hombre común, simple y llano. Había muchos hombres y mujeres como él entre las multitudes que acudían para escuchar las enseñanzas y predicaciones de Jesús y, a todos ellos, les consolaba observar cómo alguien semejante a ellos había sido elevado a un puesto de honor en los consejos del Maestro; les daba ánimo comprobar que alguien como ellos ya hubiese encontrado un lugar alto en los asuntos del reino. Y Jesús aprendió mucho de la forma de actuar de algunas mentes humanas cuando escuchaba con paciencia las preguntas sin sentido de Felipe y, tantas veces, se atenía al ruego de su encargado de abastecimientos de “ser enseñado”.

La cualidad de Jesús que Felipe siempre admiraba era la inquebrantable generosidad del Maestro. Felipe nunca encontró en Jesús nada de exigüidad, tacañería o avaricia, y él adoraba esta permanente e indefectible magnanimidad.

No había mucho de la persona de Felipe que causara impresión. Con frecuencia se hablaba de él como “Felipe de Betsaida, el pueblo en el que Andrés y Pedro viven”. Al carecer prácticamente de un claro discernimiento, era incapaz de captar las posibilidades nuevas de una determinada situación. No era pesimista; era simplemente prosaico. También, en gran medida, carecía de percepción espiritual. No vacilaba en interrumpir a Jesús en medio de algunos de sus más profundos discursos del Maestro para formularle alguna pregunta manifiestamente sin sentido. Pero Jesús nunca lo reprendió por tal inconsciencia; fue paciente con él y respetuoso de su incapacidad para entender los significados más profundos de su enseñanza. Jesús sabía muy bien que, una vez que le reprochara a Felipe por sus inoportunas preguntas, no solo hubiese herido a esta honesta alma, sino que la reprimenda hubiese lastimado tanto a Felipe que jamás se habría sentido libre para volver a hacer preguntas de nuevo. Jesús era consciente de que en sus mundos del espacio había incontables miles de millones de mortales de similar tardo pensamiento, y quería alentarlos a que le pidieran ayuda y que se sintieran con la libertad de venir a él con sus cuestiones y dificultades. Al fin y al cabo, a Jesús realmente le importaban más las preguntas vanas de Felipe que el sermón que pudiera estar predicando. Estaba supremamente interesado en los *hombres*, en todos los tipos de hombres.

El apóstol encargado de los abastecimientos no hablaba bien en público, pero, en su labor personal, era muy persuasivo y acertado. No se desalentaba fácilmente; era perseverante y tenaz en todo lo que llevaba a cabo. Tenía el magnífico y singular don de decir “ven”. Cuando Nataniel, su

was the typical everyday and commonplace average man. There were a great many such men and women among the multitudes who came to hear Jesus teach and preach, and they derived great comfort from observing one like themselves elevated to an honored position in the councils of the Master; they derived courage from the fact that one like themselves had already found a high place in the affairs of the kingdom. And Jesus learned much about the way some human minds function as he so patiently listened to Philip's foolish questions and so many times complied with his steward's request to “be shown.”

139:5.6 (1556.6) The one quality about Jesus which Philip so continuously admired was the Master's unfailing generosity. Never could Philip find anything in Jesus which was small, niggardly, or stingy, and he worshiped this ever-present and unfailing liberality.

139:5.7 (1557.1) There was little about Philip's personality that was impressive. He was often spoken of as “Philip of Bethsaida, the town where Andrew and Peter live.” He was almost without discerning vision; he was unable to grasp the dramatic possibilities of a given situation. He was not pessimistic; he was simply prosaic. He was also greatly lacking in spiritual insight. He would not hesitate to interrupt Jesus in the midst of one of the Master's most profound discourses to ask an apparently foolish question. But Jesus never reprimanded him for such thoughtlessness; he was patient with him and considerate of his inability to grasp the deeper meanings of the teaching. Jesus well knew that, if he once rebuked Philip for asking these annoying questions, he would not only wound this honest soul, but such a reprimand would so hurt Philip that he would never again feel free to ask questions. Jesus knew that on his worlds of space there were untold billions of similar slow-thinking mortals, and he wanted to encourage them all to look to him and always to feel free to come to him with their questions and problems. After all, Jesus was really more interested in Philip's foolish questions than in the sermon he might be preaching. Jesus was supremely interested in *men*, all kinds of men.

139:5.8 (1557.2) The apostolic steward was not a good public speaker, but he was a very persuasive and successful personal worker. He was not easily discouraged; he was a plodder and very tenacious in anything he undertook. He had that great and rare gift of saying, “Come.” When his

primer converso, quiso discutir acerca de los méritos y deméritos de Jesús y de Nazaret, la eficaz respuesta de Felipe fue “ven y ve”. No era un predicador dogmático que exhortara a sus oyentes a que “fueran” —haced esto y haced aquello—; afrontaba todas las situaciones que apareciesen en su trabajo con un “ven; ven conmigo; te mostraré el camino”. Y ese es siempre el método más efectivo de cualquier forma o faceta de la enseñanza. Incluso los padres pueden aprender de Felipe un modo mejor de hablarle a sus hijos —no decirle “id a hacer esto y aquello”, sino, en su lugar, “venid con nosotros que os mostraremos y compartiremos con vosotros el camino mejor”—.

La falta de capacidad de Felipe de adaptarse a una situación nueva se demostró claramente cuando, en Jerusalén, los griegos acudieron a él, diciéndole: “Señor, deseamos ver a Jesús”. De inmediato, a cualquier judío que hubiese hecho tal pregunta, Felipe le habría dicho: “ven”. Pero estos hombres eran extranjeros y él no recordaba ninguna instrucción de sus superiores respecto a aquello; por lo tanto, lo único que pensó en hacer fue consultar al jefe, a Andrés, y luego ambos escoltaron a estos griegos hasta Jesús. Del mismo modo, cuando fue a Samaria para predicar y bautizar a los creyentes, conforme el Maestro le había indicado, se contuvo de imponer sus manos sobre los conversos como símbolo de que habían recibido el espíritu de la verdad. Esto lo hacían Pedro y Juan, llegados, al poco tiempo, a Jerusalén para observar su labor en nombre de la Iglesia madre.

Felipe vivió los momentos difíciles de la muerte del Maestro, participó en la reorganización de los doce y fue el primero en salir a ganar almas para el reino al margen del inmediato colectivo judío, obteniendo grandes resultados en su labor con los samaritanos y en toda su actividad posterior por el evangelio.

La esposa de Felipe, que era una eficiente miembro del cuerpo de mujeres, se convirtió en una activa colaboradora de su marido en la tarea evangélica cuando huyeron de Jerusalén a raíz de las persecuciones. Su esposa era una mujer valiente. Permaneció al pie de la cruz de Felipe, alentándole a que proclamara la buena nueva incluso a sus asesinos y, cuando le fallaron las fuerzas, ella empezó a narrar la historia de la salvación mediante la fe en Jesús, y solo se la silenció cuando los airados judíos arremetieron contra ella y la apedrearón hasta la muerte. Lea, su hija mayor, continuó la labor de ambos, convirtiéndose después en la reconocida profetiza de Hierápolis.

Felipe, el encargado de abastecimientos de los doce, fue un gran hombre del reino, ganando almas dondequiera que iba; hasta que, finalmente,

first convert, Nathaniel, wanted to argue about the merits and demerits of Jesus and Nazareth, Philip's effective reply was, “Come and see.” He was not a dogmatic preacher who exhorted his hearers to “Go” — do this and do that. He met all situations as they arose in his work with “Come” — “come with me; I will show you the way.” And that is always the effective technique in all forms and phases of teaching. Even parents may learn from Philip the better way of saying to their children *not* “Go do this and go do that,” but rather, “Come with us while we show and share with you the better way.”

139:5.9 (1557.3) The inability of Philip to adapt himself to a new situation was well shown when the Greeks came to him at Jerusalem, saying: “Sir, we desire to see Jesus.” Now Philip would have said to any Jew asking such a question, “Come.” But these men were foreigners, and Philip could remember no instructions from his superiors regarding such matters; so the only thing he could think to do was to consult the chief, Andrew, and then they both escorted the inquiring Greeks to Jesus. Likewise, when he went into Samaria preaching and baptizing believers, as he had been instructed by his Master, he refrained from laying hands on his converts in token of their having received the Spirit of Truth. This was done by Peter and John, who presently came down from Jerusalem to observe his work in behalf of the mother church.

139:5.10 (1557.4) Philip went on through the trying times of the Master's death, participated in the reorganization of the twelve, and was the first to go forth to win souls for the kingdom outside of the immediate Jewish ranks, being most successful in his work for the Samaritans and in all his subsequent labors in behalf of the gospel.

139:5.11 (1557.5) Philip's wife, who was an efficient member of the women's corps, became actively associated with her husband in his evangelistic work after their flight from the Jerusalem persecutions. His wife was a fearless woman. She stood at the foot of Philip's cross encouraging him to proclaim the glad tidings even to his murderers, and when his strength failed, she began the recital of the story of salvation by faith in Jesus and was silenced only when the irate Jews rushed upon her and stoned her to death. Their eldest daughter, Leah, continued their work, later on becoming the renowned prophetess of Hierapolis.

139:5.12 (1558.1) Philip, the onetime steward of the twelve, was a mighty man in the kingdom, winning souls wherever he went; and he was finally

lo crucificaron por su fe y lo enterraron en Hierápolis.

crucified for his faith and buried at Hierapolis.

6. EL HONESTO NATANAEL

A Natanael, el sexto y último de los apóstoles elegido por el propio Maestro, lo llevó su amigo Felipe. Había colaborado en diferentes empresas comerciales con Felipe y, con él, se encaminaba para ver a Juan el Bautista cuando se encontraron con Jesús.

Natanael tenía veinticinco años cuando se unió a los apóstoles; era el segundo más joven del grupo. Era el hijo menor de una familia de siete, estaba soltero y constituía el único sostén de sus padres, ancianos y enfermos, con los que vivía en Caná; sus hermanos y su hermana estaban casados o habían fallecido, y ninguno vivía allí. Natanael y Judas Iscariote eran, de los doce, los que mayor nivel educativo tenían. Natanael había considerado convertirse en comerciante.

El mismo Jesús no le puso ningún sobrenombre a Natanael, pero los doce empezaron pronto a hablar de él en términos que significaban honestidad, sinceridad. En él “no había engaño”. Y esta era su gran virtud; era a la vez honesto y sincero. El punto débil de su carácter era su orgullo; estaba muy orgulloso de su familia, su ciudad, su reputación y su país, todo lo cual es encomiable si no se lleva demasiado lejos. Pero Natanael tendía a irse a los extremos en sus prejuicios personales. Era propenso a juzgar a las personas de acuerdo con sus propias opiniones personales. Incluso antes de conocer a Jesús, no tardó en preguntar: “¿Puede venir algo bueno de Nazaret?”. Pero, a pesar de ser orgulloso, Natanael no era obstinado. Se apresuró a dar marcha atrás una vez que vio el rostro de Jesús.

En múltiples aspectos, Natanael era el genio singular de los doce. Era el filósofo y el soñador apostólico, pero un soñador bastante práctico. Alternaba entre temporadas de profunda filosofía y períodos de un humor inusual e ingenioso; con el talante adecuado, era probablemente el mejor narrador de los doce. A Jesús le gustaba mucho oír a Natanael disertar sobre cosas tanto serias como frívolas. Natanael fue paulatinamente tomando, con mayor seriedad, a Jesús y el reino, pero en realidad nunca se tomó, a sí mismo, demasiado en serio.

Todos los apóstoles amaban y respetaban a Natanael, y él se llevaba espléndidamente bien con todos ellos, excepto con Judas Iscariote. Judas pensaba que Natanael no se tomaba su apostolado con la seriedad suficiente y, cierta vez, tuvo la temeridad de ir a Jesús, a escondidas, y

6. HONEST NATHANIEL

139:6.1 (1558.2) Nathaniel, the sixth and last of the apostles to be chosen by the Master himself, was brought to Jesus by his friend Philip. He had been associated in several business enterprises with Philip and, with him, was on the way down to see John the Baptist when they encountered Jesus.

139:6.2 (1558.3) When Nathaniel joined the apostles, he was twenty-five years old and was the next to the youngest of the group. He was the youngest of a family of seven, was unmarried, and the only support of aged and infirm parents, with whom he lived at Cana; his brothers and sister were either married or deceased, and none lived there. Nathaniel and Judas Iscariot were the two best educated men among the twelve. Nathaniel had thought to become a merchant.

139:6.3 (1558.4) Jesus did not himself give Nathaniel a nickname, but the twelve soon began to speak of him in terms that signified honesty, sincerity. He was “without guile.” And this was his great virtue; he was both honest and sincere. The weakness of his character was his pride; he was very proud of his family, his city, his reputation, and his nation, all of which is commendable if it is not carried too far. But Nathaniel was inclined to go to extremes with his personal prejudices. He was disposed to prejudge individuals in accordance with his personal opinions. He was not slow to ask the question, even before he had met Jesus, “Can any good thing come out of Nazareth?” But Nathaniel was not obstinate, even if he was proud. He was quick to reverse himself when he once looked into Jesus’ face.

139:6.4 (1558.5) In many respects Nathaniel was the odd genius of the twelve. He was the apostolic philosopher and dreamer, but he was a very practical sort of dreamer. He alternated between seasons of profound philosophy and periods of rare and droll humor; when in the proper mood, he was probably the best storyteller among the twelve. Jesus greatly enjoyed hearing Nathaniel discourse on things both serious and frivolous. Nathaniel progressively took Jesus and the kingdom more seriously, but never did he take himself seriously.

139:6.5 (1558.6) The apostles all loved and respected Nathaniel, and he got along with them splendidly, excepting Judas Iscariot. Judas did not think Nathaniel took his apostleship sufficiently seriously and once had the temerity to go secretly to Jesus and lodge complaint against him. Said Jesus:

presentar sus quejas contra él. Jesús le dijo: “Judas, observa con cuidado tus pasos; no te excedas en tu mandato. ¿Quién de entre nosotros es apto para juzgar a su hermano? No es voluntad del Padre que sus hijos deban tomar parte solo de las cosas serias de la vida. Te lo repetiré: he venido para que mis hermanos en la carne puedan tener más gozo, alegría y abundancia de vida. Vete pues, Judas, y haz bien lo que se te ha encomendado, pero deja que Natanael, tu hermano, dé cuenta de sí mismo ante Dios”. Y el recuerdo de este hecho, junto con el de otras experiencias similares, vivió durante mucho tiempo en el ilusorio corazón de Judas Iscariote.

Muchas veces, cuando Jesús estaba en la montaña con Pedro, Santiago y Juan, y las cosas se ponían tensas y complicadas para los apóstoles, cuando incluso Andrés dudaba sobre qué decir a sus inconsolables hermanos, Natanael aliviaba la tensión con un poco de filosofía o un toque de humor; de buen humor, también.

Natanael tenía el deber de cuidar del bienestar de las familias de los doce. Con frecuencia estaba ausente de los consejos apostólicos, porque, cuando se enteraba de que la enfermedad o algo fuera de lo común que le había ocurrido a alguna de las personas bajo su cargo, no perdía tiempo en ir a ese hogar. Los doce se sentían tranquilos sabiendo que, en manos de Natanael, el bienestar de sus familias estaba asegurado.

Lo que Natanael veneraba más de Jesús era su tolerancia. No se cansaba de contemplar su mentalidad abierta y la generosa empatía del Hijo del Hombre.

El padre de Natanael (Bartolomé) murió poco tiempo después de Pentecostés, tras lo cual, este apóstol se adentró en Mesopotamia y en la India para proclamar la buena nueva del reino y bautizar a los creyentes. Sus hermanos apóstoles jamás llegaron a saber qué le había ocurrido al que había sido su filósofo, poeta y humorista. Si bien, él también fue un gran hombre del reino e hizo mucho por difundir las enseñanzas de su Maestro, incluso aunque no participara en la organización de la futura Iglesia cristiana. Natanael falleció en la India.

7. MATEO LEVÍ

Mateo, elegido por Andrés, fue el séptimo apóstol. Mateo pertenecía a una familia de cobradores de impuestos, o publicanos, pero él mismo era un recaudador de aduanas en Cafarnaúm, donde vivía. Tenía treinta y un años,

“Judas, watch carefully your steps; do not overmagnify your office. Who of us is competent to judge his brother? It is not the Father’s will that his children should partake only of the serious things of life. Let me repeat: I have come that my brethren in the flesh may have joy, gladness, and life more abundantly. Go then, Judas, and do well that which has been intrusted to you but leave Nathaniel, your brother, to give account of himself to God.” And the memory of this, with that of many similar experiences, long lived in the self-deceiving heart of Judas Iscariot.

139:6.6 (1559.1) Many times, when Jesus was away on the mountain with Peter, James, and John, and things were becoming tense and tangled among the apostles, when even Andrew was in doubt about what to say to his disconsolate brethren, Nathaniel would relieve the tension by a bit of philosophy or a flash of humor; good humor, too.

139:6.7 (1559.2) Nathaniel’s duty was to look after the families of the twelve. He was often absent from the apostolic councils, for when he heard that sickness or anything out of the ordinary had happened to one of his charges, he lost no time in getting to that home. The twelve rested securely in the knowledge that their families’ welfare was safe in the hands of Nathaniel.

139:6.8 (1559.3) Nathaniel most revered Jesus for his tolerance. He never grew weary of contemplating the broadmindedness and generous sympathy of the Son of Man.

139:6.9 (1559.4) Nathaniel’s father (Bartholomew) died shortly after Pentecost, after which this apostle went into Mesopotamia and India proclaiming the glad tidings of the kingdom and baptizing believers. His brethren never knew what became of their onetime philosopher, poet, and humorist. But he also was a great man in the kingdom and did much to spread his Master’s teachings, even though he did not participate in the organization of the subsequent Christian church. Nathaniel died in India.

7. MATTHEW LEVI

139:7.1 (1559.5) Matthew, the seventh apostle, was chosen by Andrew. Matthew belonged to a family of tax gatherers, or publicans, but was himself a customs collector in Capernaum, where he lived. He was thirty-one years old and married and had four children. He was a man of moderate wealth,

era casado con cuatro hijos. Poseía una riqueza modesta; de los miembros del cuerpo apostólico, era el único que disponía de medios. Era un buen negociante, muy sociable y tenía el don de hacer amigos y de relacionarse sin inconvenientes con una gran variedad de personas.

Andrés nombró a Mateo coordinador de la economía de los apóstoles. En cierto sentido, era el recolector de recursos y el portavoz público de la organización apostólica. Era un juez perspicaz de la naturaleza humana y un eficaz promotor. Era una persona difícil de prever, pero era un ferviente discípulo con una fe creciente en la misión de Jesús y en la certitud del reino. Jesús no le dio a Leví ningún sobrenombre, pero, por lo común, sus hermanos apóstoles se referían a él como el “captador de fondos”.

El punto fuerte de Leví era su devoción incondicional a la causa. El hecho de que Jesús y sus apóstoles le hubiesen aceptado a él, un publicano hacía que este antiguo cobrador de impuestos sintiese una inmensa gratitud. Sin embargo, fue necesario cierto tiempo hasta que el resto de los apóstoles, particularmente Simón el Zelote y Judas Iscariote, se resignasen a tener entre ellos a un publicano. El punto débil de Mateo era su perspectiva de la vida, corta de miras y materialista. Pero, en todas estas cuestiones, hizo grandes progresos conforme pasaban los meses. Al tener que mantener las arcas con fondos suficientes, él, como era lógico, tuvo que estar ausente de muchos de los más preciados periodos de instrucción.

Lo que Mateo más valoraba del Maestro era su predisposición al perdón. No cesaba de decir que hallar a Dios era únicamente un tema de fe. Le gustaba hablar siempre del reino como “este asunto de encontrar a Dios”.

Aunque Mateo era un hombre con un pasado, hizo una excelente labor y, con el paso del tiempo, sus compañeros se enorgullecieron de la forma de proceder del publicano. Fue uno de los apóstoles que tomaban extensas notas de los dichos de Jesús. Estas notas se utilizarían como base para la posterior narrativa de Isador de los dichos y hechos de Jesús, y que ha llegado a conocerse como el Evangelio según Mateo.

Por medio de la vida, grandiosa y útil, de Mateo, el negociante y recaudador de aduanas de Cafarnaúm, muchos miles de otros hombres de negocios, funcionarios públicos y políticos, a través de las eras, se han sentido llevados a escuchar también la cautivadora voz del Maestro que dice “sígueme”. En verdad, Mateo era un astuto político, pero fue sumamente leal a Jesús y se consagró preeminentemente a la tarea de velar para que los mensajeros del reino venidero contaran con suficientes recursos económicos.

the only one of any means belonging to the apostolic corps. He was a good business man, a good social mixer, and was gifted with the ability to make friends and to get along smoothly with a great variety of people.

139:7.2 (1559.6) Andrew appointed Matthew the financial representative of the apostles. In a way he was the fiscal agent and publicity spokesman for the apostolic organization. He was a keen judge of human nature and a very efficient propagandist. His is a personality difficult to visualize, but he was a very earnest disciple and an increasing believer in the mission of Jesus and in the certainty of the kingdom. Jesus never gave Levi a nickname, but his fellow apostles commonly referred to him as the “money-getter.”

139:7.3 (1559.7) Levi's strong point was his wholehearted devotion to the cause. That he, a publican, had been taken in by Jesus and his apostles was the cause for overwhelming gratitude on the part of the former revenue collector. However, it required some little time for the rest of the apostles, especially Simon Zelotes and Judas Iscariot, to become reconciled to the publican's presence in their midst. Matthew's weakness was his shortsighted and materialistic viewpoint of life. But in all these matters he made great progress as the months went by. He, of course, had to be absent from many of the most precious seasons of instruction as it was his duty to keep the treasury replenished.

139:7.4 (1559.8) It was the Master's forgiving disposition which Matthew most appreciated. He would never cease to recount that faith only was necessary in the business of finding God. He always liked to speak of the kingdom as “this business of finding God.”

139:7.5 (1560.1) Though Matthew was a man with a past, he gave an excellent account of himself, and as time went on, his associates became proud of the publican's performances. He was one of the apostles who made extensive notes on the sayings of Jesus, and these notes were used as the basis of Isador's subsequent narrative of the sayings and doings of Jesus, which has become known as the Gospel according to Matthew.

139:7.6 (1560.2) The great and useful life of Matthew, the business man and customs collector of Capernaum, has been the means of leading thousands upon thousands of other business men, public officials, and politicians, down through the subsequent ages, also to hear that engaging voice of the Master saying, “Follow me.” Matthew really was a shrewd politician, but he was intensely loyal to Jesus and supremely devoted to the task of seeing that the messengers of the coming kingdom were adequately financed.

La presencia de Mateo entre los doce fue la forma de mantener las puertas del reino bien abiertas para multitudes de almas abatidas y marginadas que se consideraban a sí mismas, desde hacía mucho tiempo, fuera de la religión. Muchos hombres y mujeres, desesperados y sintiéndose rechazados, se congregaban para escuchar a Jesús, y él jamás le dio la espalda a ninguno de ellos.

Mateo recibía las ofrendas voluntarias de parte de los discípulos creyentes y de quienes se acercaban a oír las enseñanzas del Maestro, pero nunca, expresamente, solicitaba fondos de las multitudes. Hizo toda su labor económica de manera reservada y personal, recaudando la mayor parte del dinero entre la clase más acaudalada de los creyentes receptivos. Entregó prácticamente toda su modesta fortuna a la obra del Maestro y a sus apóstoles, pero ellos nunca tuvieron conocimiento de este acto de generosidad, salvo Jesús, que sí era consciente de aquello. Mateo dudaba si contribuir manifiestamente a los fondos apostólicos temeroso de que Jesús y sus compañeros pudiesen pensar que su dinero estaba manchado; así pues, aportaba bastante en nombre de otros creyentes. Durante los primeros meses, sabiendo que su presencia entre ellos les causaba, en cierto modo, un sufrimiento, estuvo tentado repetidas veces de decirles que era su dinero con frecuencia el que les proveía su pan diario, pero no cedió a la tentación. Cuando era patente el desdén hacia el publicano, Leví ardía en deseos de revelarles su generosidad, pero siempre se las arregló para mantenerse callado.

Cuando escaseaban los fondos para afrontar las necesidades semanales previstas, muchas veces, Leví recurría a sus propios recursos personales y realizaba generosas aportaciones. También, algunas veces, cuando las enseñanzas de Jesús le despertaban un gran interés, prefería quedarse para oír las, sabiendo incluso que iba a tener que compensar personalmente por no haber recaudado los fondos que se precisaban. ¡Pero cuánto deseaba Leví que Jesús supiera que una gran parte del dinero provenía de su propio bolsillo! Poco podía imaginarse que el Maestro estaba ya al corriente. Todos los apóstoles murieron sin saber que Mateo había sido su benefactor, hasta tal punto que, cuando salió a proclamar el evangelio del reino, tras el comienzo de las persecuciones, Mateo estaba prácticamente en la ruina.

Cuando estas persecuciones llevaron a los creyentes a abandonar Jerusalén, Mateo viajó al norte para predicar el evangelio del reino y bautizar a los creyentes. Sus antiguos compañeros apostólicos no supieron nada más de él, pero continuó predicando y bautizando en

139:7.7 (1560.3) The presence of Matthew among the twelve was the means of keeping the doors of the kingdom wide open to hosts of downhearted and outcast souls who had regarded themselves as long since without the bounds of religious consolation. Outcast and despairing men and women flocked to hear Jesus, and he never turned one away.

139:7.8 (1560.4) Matthew received freely tendered offerings from believing disciples and the immediate auditors of the Master's teachings, but he never openly solicited funds from the multitudes. He did all his financial work in a quiet and personal way and raised most of the money among the more substantial class of interested believers. He gave practically the whole of his modest fortune to the work of the Master and his apostles, but they never knew of this generosity, save Jesus, who knew all about it. Matthew hesitated openly to contribute to the apostolic funds for fear that Jesus and his associates might regard his money as being tainted; so he gave much in the names of other believers. During the earlier months, when Matthew knew his presence among them was more or less of a trial, he was strongly tempted to let them know that his funds often supplied them with their daily bread, but he did not yield. When evidence of the disdain of the publican would become manifest, Levi would burn to reveal to them his generosity, but always he managed to keep still.

139:7.9 (1560.5) When the funds for the week were short of the estimated requirements, Levi would often draw heavily upon his own personal resources. Also, sometimes when he became greatly interested in Jesus' teaching, he preferred to remain and hear the instruction, even though he knew he must personally make up for his failure to solicit the necessary funds. But Levi did so wish that Jesus might know that much of the money came from his pocket! He little realized that the Master knew all about it. The apostles all died without knowing that Matthew was their benefactor to such an extent that, when he went forth to proclaim the gospel of the kingdom after the beginning of the persecutions, he was practically penniless.

139:7.10 (1560.6) When these persecutions caused the believers to forsake Jerusalem, Matthew journeyed north, preaching the gospel of the kingdom and baptizing believers. He was lost to the knowledge of his former apostolic associates, but on he went, preaching and baptizing, through

Siria, Capadocia, Galacia, Bitinia y Tracia. Y fue en Tracia, en Lisimaquia, donde ciertos incrédulos judíos conspiraron con los soldados romanos para tramar su muerte. Y este publicano regenerado murió triunfante en la fe de la salvación que él ciertamente había aprendido de las enseñanzas del Maestro durante su reciente estancia en la tierra con él.

Syria, Cappadocia, Galatia, Bithynia, and Thrace. And it was in Thrace, at Lysimachia, that certain unbelieving Jews conspired with the Roman soldiers to encompass his death. And this regenerated publican died triumphant in the faith of a salvation he had so surely learned from the teachings of the Master during his recent sojourn on earth.

8. TOMÁS DÍDIMO

Tomas, elegido por Felipe, fue el octavo apóstol. Más tarde se le conocería como “Tomás el incrédulo”, pero sus hermanos apóstoles no lo veían como un incrédulo crónico. Es cierto que tenía un tipo de mente lógica y escéptica, pero era tan valerosamente leal que aquellos que lo conocieron de cerca no podían considerarlo como un escéptico trivial.

Cuando se unió a los apóstoles, Tomás tenía veintinueve años, estaba casado y tenía cuatro hijos. Con anterioridad había sido carpintero y albañil, pero más tarde se hizo pescador y residió en Tariquea, situada en la orilla occidental del Jordán, por donde fluía el río desde el mar de Galilea, y se le tenía como el más prominente ciudadano de esta pequeña aldea. Tenía poco nivel educativo, pero poseía una mente aguda y razonadora, y era hijo de excelentes progenitores, habitantes de Tiberias. Su mente era auténticamente analítica, lo que le distinguía de los doce; era el verdadero científico del cuerpo apostólico.

Los primeros años de la vida familiar de Tomás habían sido lamentables; en su vida conyugal, sus padres no habían sido muy felices, y esto tuvo repercusión en su vida adulta. Creció teniendo un carácter desagradable y pendenciero. Hasta su esposa se alegró de ver cómo se unía a los apóstoles; le aliviaba pensar que su pesimista marido estaría lejos de su casa la mayoría del tiempo. Tomás también tendía a la suspicacia, lo que hacía muy difícil la convivencia con él de modo pacífico. Al comienzo, a Pedro le disgustaba mucho Tomás y se quejaba a su hermano Andrés de él diciéndole que era un hombre “rudo, feo y siempre desconfiado”. Pero a medida que sus compañeros lo conocían mejor, más les gustaba. Se dieron cuenta de su extraordinaria honestidad e inquebrantable lealtad. Era absolutamente sincero e indiscutiblemente veraz, aunque también un crítico innato, que se había convertido en un verdadero pesimista. Su mente analítica era muy recelosa. Estaba perdiendo rápidamente la fe en sus semejantes cuando se vinculó a los doce y percibió el noble carácter de Jesús. Esta relación con el Maestro comenzó, de inmediato, a transformar su actitud y propició significativos cambios en sus reacciones

8. THOMAS DIDYMUS

139:8.1 (1561.1) Thomas was the eighth apostle, and he was chosen by Philip. In later times he has become known as “doubting Thomas,” but his fellow apostles hardly looked upon him as a chronic doubter. True, his was a logical, skeptical type of mind, but he had a form of courageous loyalty which forbade those who knew him intimately to regard him as a trifling skeptic.

139:8.2 (1561.2) When Thomas joined the apostles, he was twenty-nine years old, was married, and had four children. Formerly he had been a carpenter and stone mason, but latterly he had become a fisherman and resided at Tarichea, situated on the west bank of the Jordan where it flows out of the Sea of Galilee, and he was regarded as the leading citizen of this little village. He had little education, but he possessed a keen, reasoning mind and was the son of excellent parents, who lived at Tiberias. Thomas had the one truly analytical mind of the twelve; he was the real scientist of the apostolic group.

139:8.3 (1561.3) The early home life of Thomas had been unfortunate; his parents were not altogether happy in their married life, and this was reflected in Thomas’s adult experience. He grew up having a very disagreeable and quarrelsome disposition. Even his wife was glad to see him join the apostles; she was relieved by the thought that her pessimistic husband would be away from home most of the time. Thomas also had a streak of suspicion which made it very difficult to get along peaceably with him. Peter was very much upset by Thomas at first, complaining to his brother, Andrew, that Thomas was “mean, ugly, and always suspicious.” But the better his associates knew Thomas, the more they liked him. They found he was superbly honest and unflinchingly loyal. He was perfectly sincere and unquestionably truthful, but he was a natural-born faultfinder and had grown up to become a real pessimist. His analytical mind had become cursed with suspicion. He was rapidly losing faith in his fellow men when he became associated with the twelve and thus came in contact with the noble character of Jesus. This association with the Master began at once to transform Thomas’s whole disposition and to effect great changes in his mental reactions

mentales hacia los demás.

La gran virtud de Tomás era su formidable mente analítica junto a su inquebrantable arrojo — una vez que tomaba una decisión—. Su peor punto débil era su incredulidad y desconfianza, que nunca llegaría a vencer del todo durante su vida en la carne.

Dentro de la organización de los doce, a Tomás se le asignó la concertación y dirección de los desplazamientos, y dirigió competentemente la labor y los movimientos del cuerpo apostólico. Era un buen gestor, un formidable negociante, pero tenía el inconveniente de ser muy variable en sus estados de ánimo; no era la misma persona de un día para otro. Cuando Tomás se unió a los apóstoles era propenso a hundirse en la melancolía, pero el contacto con Jesús y los apóstoles le curó, en buena medida, su enfermiza tendencia a la introspección.

Jesús disfrutaba bastante de la compañía de Tomás y mantuvo muchas largas charlas personales con él. Su presencia entre los apóstoles significó un gran consuelo para cualquier incrédulo honesto y animó a muchas mentes angustiadas a entrar en el reino, aunque no pudieran llegar a entender todos los aspectos espirituales y filosóficos de las enseñanzas de Jesús. El hecho de que Tomás fuese miembro de los doce era una manifestación constante de que Jesús amaba incluso a aquellos que eran escépticos sinceros.

Los otros apóstoles veneraban a Jesús por algún rasgo particular y sobresaliente de su excepcional persona, pero Tomás veneraba a su Maestro por su carácter, magníficamente equilibrado. Tomás admiraba y respetaba cada vez más a aquel por ser tan amorosamente misericordioso y, sin embargo, tan inflexiblemente justo y equitativo; tan firme pero nunca obstinado; tan sereno, pero nunca indiferente; dispuesto a ser de ayuda y compasivo, pero nunca entrometido ni dictatorial; tan fuerte y, al mismo tiempo, tan cariñoso; tan positivo, pero nunca tosco ni rudo; tan tierno pero nunca vacilante; tan puro e inocente pero, a la vez, tan viril, firme y dinámico; tan verdaderamente valeroso, pero nunca impulsivo ni temerario; tan amante de la naturaleza pero tan alejado de la tendencia a reverenciársela; tan divertido y jovial, pero tan exento de veleidad y frivolidad. Era esta inigualable armonía de su persona la que tanto fascinaba a Tomás. De entre los doce, probablemente era él quien disfrutaba de un mayor entendimiento intelectual de Jesús y poseía una más elevada conciencia de su persona.

En los consejos de los doce, Tomás siempre era cauto, abogando primeramente por una política de seguridad, pero, si su actitud

to his fellow men.

139:8.4 (1561.4) Thomas's great strength was his superb analytical mind coupled with his unflinching courage — when he had once made up his mind. His great weakness was his suspicious doubting, which he never fully overcame throughout his whole lifetime in the flesh.

139:8.5 (1561.5) In the organization of the twelve Thomas was assigned to arrange and manage the itinerary, and he was an able director of the work and movements of the apostolic corps. He was a good executive, an excellent businessman, but he was handicapped by his many moods; he was one man one day and another man the next. He was inclined toward melancholic brooding when he joined the apostles, but contact with Jesus and the apostles largely cured him of this morbid introspection.

139:8.6 (1561.6) Jesus enjoyed Thomas very much and had many long, personal talks with him. His presence among the apostles was a great comfort to all honest doubters and encouraged many troubled minds to come into the kingdom, even if they could not wholly understand everything about the spiritual and philosophic phases of the teachings of Jesus. Thomas's membership in the twelve was a standing declaration that Jesus loved even honest doubters.

139:8.7 (1562.1) The other apostles held Jesus in reverence because of some special and outstanding trait of his replete personality, but Thomas revered his Master because of his superbly balanced character. Increasingly Thomas admired and honored one who was so lovingly merciful yet so inflexibly just and fair; so firm but never obstinate; so calm but never indifferent; so helpful and so sympathetic but never meddlesome or dictatorial; so strong but at the same time so gentle; so positive but never rough or rude; so tender but never vacillating; so pure and innocent but at the same time so virile, aggressive, and forceful; so truly courageous but never rash or foolhardy; such a lover of nature but so free from all tendency to revere nature; so humorous and so playful, but so free from levity and frivolity. It was this matchless symmetry of personality that so charmed Thomas. He probably enjoyed the highest intellectual understanding and personality appreciation of Jesus of any of the twelve.

139:8.8 (1562.2) In the councils of the twelve Thomas was always cautious, advocating a policy of safety first, but if his conservatism was voted down or overruled, he was always the first fearlessly to

conservadora se rechazaba por votación o se desestimaba, solía ser el primero en proceder sin miedo a llevar a cabo el plan aprobado. Repetidas veces rechazaba algún determinado proyecto por considerarlo temerario y pretencioso; debatía hasta sus últimas consecuencias, pero cuando Andrés sometía la propuesta a votación, y cuando los doce elegían hacer algo a lo que él se había opuesto tan denodadamente, Tomás era el primero en decir: “¡Vamos!”. Era un buen perdedor. No guardaba rencor ni albergaba resentimientos. En reiteradas ocasiones, se opuso a que Jesús se expusiera al peligro, pero cuando el Maestro decidía correr tales riesgos, era él siempre el que movilizaba a los apóstoles con sus valientes palabras: “Vamos, compañeros, muramos por él”.

Tomás, en ciertos aspectos, era como Felipe; quería “que le enseñaran”, pero sus manifestaciones de duda estaban basadas en procesos intelectuales enteramente distintos. Tomás era analítico, no meramente escéptico. En cuanto a su particular coraje físico, era uno de los más valientes de los doce.

Tomás tenía algunos días bastante malos; en ocasiones, estaba deprimido y abatido. La pérdida de su hermana gemela, cuanto él tenía nueve años, le había ocasionado una gran tristeza durante su juventud y había contribuido a los trastornos de conducta que experimentaría en su vida posterior. Siempre que Tomás estaba deprimido, algunas veces era Nataniel quien le ayudaba a sobreponerse; otras, Pedro; y, no infrecuentemente, también uno de los gemelos Alfeo. En los momentos de mayor depresión, desafortunadamente, Tomás trataba de evitar entrar en contacto directo con Jesús. Pero el Maestro era consciente de ello, comprendía a su apóstol y sentía compasión por él cuando padecía estas crisis y las dudas lo acosaban.

Algunas veces, Tomás lograba permiso de Andrés para marcharse a solas uno o dos días. Pero pronto aprendió que esta forma de proceder no era aconsejable; tempranamente se dio cuenta de que, cuando estaba desanimado, era mejor ceñirse a su trabajo y permanecer cerca de sus compañeros. Si bien, con independencia de lo que sucediera en su vida emocional, se mantuvo firme como apóstol. Cuando llegaba realmente el momento de seguir adelante, siempre era Tomás quien decía: “¡Vamos!”.

Tomás constituye un magnífico ejemplo del ser humano que tiene dudas, se enfrenta a ellas y las vence. Tenía una gran mente; no era un crítico que se quejase constantemente. Era un pensador lógico; fue la prueba de fuego para Jesús y sus hermanos apóstoles. Si Jesús y su labor no hubiesen sido genuinos, no habrían podido conservar a un hombre como Tomás desde el

move out in execution of the program decided upon. Again and again would he stand out against some project as being foolhardy and presumptuous; he would debate to the bitter end, but when Andrew would put the proposition to a vote, and after the twelve would elect to do that which he had so strenuously opposed, Thomas was the first to say, “Let’s go!” He was a good loser. He did not hold grudges nor nurse wounded feelings. Time and again did he oppose letting Jesus expose himself to danger, but when the Master would decide to take such risks, always was it Thomas who rallied the apostles with his courageous words, “Come on, comrades, let’s go and die with him.”

139:8.9 (1562.3) Thomas was in some respects like Philip; he also wanted “to be shown,” but his outward expressions of doubt were based on entirely different intellectual operations. Thomas was analytical, not merely skeptical. As far as personal physical courage was concerned, he was one of the bravest among the twelve.

139:8.10 (1562.4) Thomas had some very bad days; he was blue and downcast at times. The loss of his twin sister when he was nine years old had occasioned him much youthful sorrow and had added to his temperamental problems of later life. When Thomas would become despondent, sometimes it was Nathaniel who helped him to recover, sometimes Peter, and not infrequently one of the Alpheus twins. When he was most depressed, unfortunately he always tried to avoid coming in direct contact with Jesus. But the Master knew all about this and had an understanding sympathy for his apostle when he was thus afflicted with depression and harassed by doubts.

139:8.11 (1562.5) Sometimes Thomas would get permission from Andrew to go off by himself for a day or two. But he soon learned that such a course was not wise; he early found that it was best, when he was downhearted, to stick close to his work and to remain near his associates. But no matter what happened in his emotional life, he kept right on being an apostle. When the time actually came to move forward, it was always Thomas who said, “Let’s go!”

139:8.12 (1562.6) Thomas is the great example of a human being who has doubts, faces them, and wins. He had a great mind; he was no carping critic. He was a logical thinker; he was the acid test of Jesus and his fellow apostles. If Jesus and his work had not been genuine, it could not have held a man like Thomas from the start to the finish. He had a keen and sure sense of *fact*. At

principio hasta el fin. Tenía un sentido agudo y claro de los *hechos*. Al primer síntoma de fraude o de engaño, Tomás los habría abandonado. Los científicos pueden que no entiendan del todo a Jesús y su labor en la tierra, pero, con el Maestro y sus acompañantes humanos, vivió y trabajó un hombre cuya mente era la de un verdadero científico —Tomás Dídimo— y él creyó en Jesús de Nazaret.

Tomás atravesó momentos de dificultad durante los días del juicio y la crucifixión. Estuvo por algún tiempo en lo más profundo de la desesperación, pero hizo acopio de su coraje, permaneció firme con los apóstoles y estuvo presente con ellos para recibir a Jesús en el mar de Galilea. Cayó durante cierto tiempo en la depresión y en la duda, pero acabó por mostrar su fe y valor. Impartió sensatos consejos a los apóstoles tras Pentecostés y, cuando la persecución dispersó a los creyentes, se marchó a Chipre, a Creta, a la costa norteafricana y a Sicilia, predicando la buena nueva del reino y bautizando a los creyentes. Y Tomás continuó predicando y bautizando hasta que los agentes del gobierno romano lo arrestaron y ejecutaron en Malta. Solo pocas semanas antes de su muerte había empezado a escribir la vida y las enseñanzas de Jesús.

9 Y 10. SANTIAGO Y JUDAS ALFEO

Santiago y Judas, los hijos de Alfeo, los pescadores gemelos que vivían cerca de Queresa, fueron el noveno y el décimo apóstol. Los eligieron Santiago y Juan Zebedeo. Tenían veintiséis años y estaban casados; Santiago tenía tres hijos y Judas dos.

No hay mucho que comentar acerca de estos dos pescadores corrientes. Amaban a su Maestro y Jesús los amaba a ellos. Nunca interrumpían sus discursos con preguntas; entendían muy escasamente las argumentaciones filosóficas o los debates teológicos de sus compañeros apóstoles, pero se regocijaban de contarse entre los miembros de este grupo de impresionantes hombres. Eran casi idénticos en su apariencia personal, características mentales y grado de percepción espiritual. Lo que se diga de uno de ellos puede atribuirse al otro.

Andrés les asignó la labor de velar por el orden público en las multitudes. Eran los jefes de los ujieres durante las horas de la predicación y, de hecho, los asistentes y los recaderos de los doce. Ayudaban a Felipe con las provisiones, llevaban a las familias el dinero en nombre de Natanael y siempre estaban dispuestos a echar una mano a cualquiera de los apóstoles.

the first appearance of fraud or deception Thomas would have forsaken them all. Scientists may not fully understand all about Jesus and his work on earth, but there lived and worked with the Master and his human associates a man whose mind was that of a true scientist — Thomas Didymus — and he believed in Jesus of Nazareth.

139:8.13 (1563.1) Thomas had a trying time during the days of the trial and crucifixion. He was for a season in the depths of despair, but he rallied his courage, stuck to the apostles, and was present with them to welcome Jesus on the Sea of Galilee. For a while he succumbed to his doubting depression but eventually rallied his faith and courage. He gave wise counsel to the apostles after Pentecost and, when persecution scattered the believers, went to Cyprus, Crete, the North African coast, and Sicily, preaching the glad tidings of the kingdom and baptizing believers. And Thomas continued preaching and baptizing until he was apprehended by the agents of the Roman government and was put to death in Malta. Just a few weeks before his death he had begun the writing of the life and teachings of Jesus.

9 AND 10. JAMES AND JUDAS ALPHEUS

139:9.1 (1563.2) James and Judas the sons of Alpheus, the twin fishermen living near Kheresa, were the ninth and tenth apostles and were chosen by James and John Zebedee. They were twenty-six years old and married, James having three children, Judas two.

139:9.2 (1563.3) There is not much to be said about these two commonplace fisherfolk. They loved their Master and Jesus loved them, but they never interrupted his discourses with questions. They understood very little about the philosophical discussions or the theological debates of their fellow apostles, but they rejoiced to find themselves numbered among such a group of mighty men. These two men were almost identical in personal appearance, mental characteristics, and extent of spiritual perception. What may be said of one should be recorded of the other.

139:9.3 (1563.4) Andrew assigned them to the work of policing the multitudes. They were the chief ushers of the preaching hours and, in fact, the general servants and errand boys of the twelve. They helped Philip with the supplies, they carried money to the families for Nathaniel, and always were they ready to lend a helping hand to any one of the apostles.

A las multitudes de gente corriente les animaba sobremanera ver cómo a estas dos personas semejantes a ellos se les honraba con un lugar entre los apóstoles. El mismo hecho de que a estos dos comunes gemelos se les aceptara como apóstoles sirvió para atraer a una gran cantidad de tímidos creyentes. Además, la gente ordinaria seguía con mayor amabilidad la guía y las instrucciones de ujieres autorizados, que tanto se les parecían.

Santiago y Judas, también llamados Tadeo y Lebeo, no tenían ni punto fuerte ni débil. Los sobrenombres que los discípulos les dieron eran apelativos afables que reflejaban su normalidad como personas. Eran “los más pequeños de todos los apóstoles”; lo sabían y se sentían contentos de serlo.

Santiago Alfeo amaba a Jesús particularmente por la sencillez del Maestro. Los gemelos no podían comprender la mente de Jesús, pero sentían que había un vínculo de comprensión entre ellos y el corazón de su Maestro. Sus mentes no eran de un elevado orden; hasta se les podría calificar, con reverencia, de tener muy poco entendimiento, pero, habían tenido auténticas experiencias espirituales. Creían en Jesús; eran los hijos de Dios y miembros del reino.

Judas Alfeo se sentía atraído hacia Jesús por la discreta humildad del Maestro. Dicha humildad, unida a tan alto grado de dignidad personal, apelaba intensamente a Judas. El hecho de que Jesús siempre requiriera de ellos que no mencionaran sus insólitos actos impresionaba sobremanera a este simple hijo de la naturaleza.

Los gemelos eran unos asistentes de buen carácter y simples de mente, y todos los amaban. Jesús acogió a estos jóvenes, de un talento, en puestos de honor de su comitiva personal en el reino, porque hay incontables millones de otras almas del mismo modo, simples y temerosas, en los mundos del espacio a quienes desea igualmente darles la bienvenida a una fraternidad dinámica de creyentes con él y el espíritu de la verdad derramado. Jesús no menosprecia la pequeñez, sino que detesta el mal y el pecado. Santiago y Judas eran *pequeños*, pero a la vez eran *leales*. Eran simples y faltos de cultura, pero, a la vez, de gran corazón, benevolentes y generosos.

Y cuánto orgullo y gratitud sintieron estas personas humildes el día en el que el Maestro se negó a aceptar como evangelista a un hombre rico, a menos que vendiera sus bienes y ayudara al pobre. Cuando las multitudes oyeron esto y veían a los gemelos entre sus instructores, se convencieron de que Jesús no hacía acepción de personas. ¡Pero solo una institución divina —el

139:9.4 (1563.5) The multitudes of the common people were greatly encouraged to find two like themselves honored with places among the apostles. By their very acceptance as apostles these mediocre twins were the means of bringing a host of fainthearted believers into the kingdom. And, too, the common people took more kindly to the idea of being directed and managed by official ushers who were very much like themselves.

139:9.5 (1563.6) James and Judas, who were also called Thaddeus and Lebbeus, had neither strong points nor weak points. The nicknames given them by the disciples were good-natured designations of mediocrity. They were “the least of all the apostles”; they knew it and felt cheerful about it.

139:9.6 (1563.7) James Alpheus especially loved Jesus because of the Master’s simplicity. These twins could not comprehend the mind of Jesus, but they did grasp the sympathetic bond between themselves and the heart of their Master. Their minds were not of a high order; they might even reverently be called stupid, but they had a real experience in their spiritual natures. They believed in Jesus; they were sons of God and fellows of the kingdom.

139:9.7 (1564.1) Judas Alpheus was drawn toward Jesus because of the Master’s unostentatious humility. Such humility linked with such personal dignity made a great appeal to Judas. The fact that Jesus would always enjoin silence regarding his unusual acts made a great impression on this simple child of nature.

139:9.8 (1564.2) The twins were good-natured, simple-minded helpers, and everybody loved them. Jesus welcomed these young men of one talent to positions of honor on his personal staff in the kingdom because there are untold millions of other such simple and fear-ridden souls on the worlds of space whom he likewise wishes to welcome into active and believing fellowship with himself and his outpoured Spirit of Truth. Jesus does not look down upon littleness, only upon evil and sin. James and Judas were *little*, but they were also *faithful*. They were simple and ignorant, but they were also big-hearted, kind, and generous.

139:9.9 (1564.3) And how gratefully proud were these humble men on that day when the Master refused to accept a certain rich man as an evangelist unless he would sell his goods and help the poor. When the people heard this and beheld the twins among his counselors, they knew of a certainty that Jesus was no respecter of persons. But only a divine institution — the kingdom of heaven —

reino de los cielos— podía construirse sobre unos pilares humanos tan simples!

Los gemelos, durante todo el tiempo relacionándose con Jesús, solamente una o dos veces se aventuraron a hacer preguntas en público. Judas se sintió cierta vez intrigado lo suficiente como para realizarla cuando el Maestro habló de revelarse a sí mismo abiertamente al mundo. Él se sintió algo decepcionado de que no quedaran más secretos entre los doce y se atrevió a preguntar: “Pero, Maestro, cuando te declares, pues, a ti mismo al mundo ¿cómo nos favorecerás a nosotros con manifestaciones especiales de tu bondad?”.

Los gemelos prestaron con fidelidad sus servicios hasta el final, hasta los sombríos días del juicio, la crucifixión y la desesperación. En su corazón, nunca perdieron la fe en Jesús y (salvo Juan) fueron los primeros en creer en su resurrección. Si bien, no podían comprender la instauración del reino. Poco tiempo después de la crucifixión de su Maestro, volvieron a sus familias y a sus redes; su labor había concluido. Carecían de la capacidad para seguir adelante luchando en las batallas más complejas del reino. Pero vivieron y murieron conscientes de haber sido honrados y bendecidos con cuatro años de estrecha relación personal con el Hijo de Dios, el hacedor soberano de un universo.

could ever have been built upon such a mediocre human foundation!

139:9.10 (1564.4) Only once or twice in all their association with Jesus did the twins venture to ask questions in public. Judas was once intrigued into asking Jesus a question when the Master had talked about revealing himself openly to the world. He felt a little disappointed that there were to be no more secrets among the twelve, and he made bold to ask: “But, Master, when you do thus declare yourself to the world, how will you favor us with special manifestations of your goodness?”

139:9.11 (1564.5) The twins served faithfully until the end, until the dark days of trial, crucifixion, and despair. They never lost their heart faith in Jesus, and (save John) they were the first to believe in his resurrection. But they could not comprehend the establishment of the kingdom. Soon after their Master was crucified, they returned to their families and nets; their work was done. They had not the ability to go on in the more complex battles of the kingdom. But they lived and died conscious of having been honored and blessed with four years of close and personal association with a Son of God, the sovereign maker of a universe.

11. SIMÓN EL ZELOTE

A Simón Zelotes, el undécimo apóstol, lo eligió Simón Pedro. Era un hombre capaz, de buenos ancestros, que vivía con su familia en Cafarnaúm. Cuando se unió a los apóstoles, tenía veintiocho años. Era un apasionado agitador al igual que un hombre que hablaba mucho sin pensar lo que decía. Había sido comerciante en Cafarnaúm antes de prestar toda su atención a la organización patriótica de los zelotes.

A Simón Zelotes se le puso a cargo de la diversión y el esparcimiento del grupo apostólico y supo organizar con eficacia las distracciones y las actividades de ocio de los doce.

El punto fuerte de Simón estaba en su estimulante lealtad. Cuando los apóstoles se encontraban con un hombre o una mujer indecisos respecto a su entrada en el reino, enviaban por Simón. Normalmente, en solo quince minutos, este entusiasta defensor de la salvación mediante la fe en Dios resolvía cualquier duda y hacía desaparecer las indecisiones, y veía el nacimiento de una nueva alma a la “libertad de la fe y el gozo de la salvación”.

El gran punto débil de Simón era su

11. SIMON THE ZEALOT

139:11.1 (1564.6) Simon Zelotes, the eleventh apostle, was chosen by Simon Peter. He was an able man of good ancestry and lived with his family at Capernaum. He was twenty-eight years old when he became attached to the apostles. He was a fiery agitator and was also a man who spoke much without thinking. He had been a merchant in Capernaum before he turned his entire attention to the patriotic organization of the Zealots.

139:11.2 (1564.7) Simon Zelotes was given charge of the diversions and relaxation of the apostolic group, and he was a very efficient organizer of the play life and recreational activities of the twelve.

139:11.3 (1564.8) Simon's strength was his inspirational loyalty. When the apostles found a man or woman who floundered in indecision about entering the kingdom, they would send for Simon. It usually required only about fifteen minutes for this enthusiastic advocate of salvation through faith in God to settle all doubts and remove all indecision, to see a new soul born into the “liberty of faith and the joy of salvation.”

139:11.4 (1565.1) Simon's great weakness was his

mentalidad materialista. No podía, de manera rápida, mudar de judío nacionalista a un internacionalista de mentalidad espiritual. Cuatro años fue un periodo muy corto para lograr tal transformación intelectual y emocional, pero Jesús fue siempre paciente con él.

Lo que Simón más admiraba de Jesús era la calma del Maestro, su seguridad en sí mismo, su dignidad e inexplicable aplomo.

Aunque Simón era un revolucionario desenfrenado, un intrépido instigador de la agitación, paulatinamente moderó su apasionada naturaleza hasta convertirse en un predicador imponente y eficaz de la "paz en la tierra y la buena voluntad para con los hombres". Simón era un gran polemista; le gustaba discutir. Y, a la hora de tratar con las mentes legalistas de los judíos eruditos o con las nimias críticas intelectuales de los griegos, era a Simón a quien siempre se le asignaba esta tarea.

Era rebelde por naturaleza y un iconoclasta por formación, pero Jesús consiguió su lealtad en los conceptos superiores del reino de los cielos. Siempre se había identificado con los defensores de las protestas, pero ahora se unía a los defensores del progreso, del progreso ilimitado y eterno del espíritu y la verdad. Simón era hombre de intensas lealtades y de fervientes devociones personales, y de cierto amaba profundamente a Jesús.

Jesús no temía relacionarse con hombres de negocios, obreros, optimistas, pesimistas, filósofos, escépticos, publicanos, políticos y patriotas.

El Maestro sostuvo muchas charlas con Simón, pero nunca conseguiría del todo convertir en internacionalista a este vehemente nacionalista judío. Jesús solía decirle a Simón que era legítimo querer la mejora del orden social, económico y político, pero siempre añadía: "Eso no es asunto del reino de los cielos. Debemos dedicarnos a hacer la voluntad del Padre. Nuestra labor es ser embajadores de un gobierno espiritual de lo alto, y no debemos preocuparnos en este momento por cosa alguna que no sea la representación de la voluntad y del carácter del Padre divino que preside el gobierno cuya autoridad representamos". A Simón, todo aquello le resultaba difícil de comprender, pero gradualmente comenzaría a captar algo del significado de las enseñanzas del Maestro.

Tras la dispersión por las persecuciones de Jerusalén, Simón se retiró temporalmente. Estaba literalmente destrozado. Como patriota nacionalista, había renunciado a sus ideales por respeto a las enseñanzas de Jesús; ahora, todo estaba perdido. Cayó en la desesperación, pero

material-mindedness. He could not quickly change himself from a Jewish nationalist to a spiritually minded internationalist. Four years was too short a time in which to make such an intellectual and emotional transformation, but Jesus was always patient with him.

139:11.5 (1565.2) The one thing about Jesus which Simon so much admired was the Master's calmness, his assurance, poise, and inexplicable composure.

139:11.6 (1565.3) Although Simon was a rabid revolutionist, a fearless firebrand of agitation, he gradually subdued his fiery nature until he became a powerful and effective preacher of "Peace on earth and good will among men." Simon was a great debater; he did like to argue. And when it came to dealing with the legalistic minds of the educated Jews or the intellectual quibblings of the Greeks, the task was always assigned to Simon.

139:11.7 (1565.4) He was a rebel by nature and an iconoclast by training, but Jesus won him for the higher concepts of the kingdom of heaven. He had always identified himself with the party of protest, but he now joined the party of progress, unlimited and eternal progression of spirit and truth. Simon was a man of intense loyalties and warm personal devotions, and he did profoundly love Jesus.

139:11.8 (1565.5) Jesus was not afraid to identify himself with business men, laboring men, optimists, pessimists, philosophers, skeptics, publicans, politicians, and patriots.

139:11.9 (1565.6) The Master had many talks with Simon, but he never fully succeeded in making an internationalist out of this ardent Jewish nationalist. Jesus often told Simon that it was proper to want to see the social, economic, and political orders improved, but he would always add: "That is not the business of the kingdom of heaven. We must be dedicated to the doing of the Father's will. Our business is to be ambassadors of a spiritual government on high, and we must not immediately concern ourselves with aught but the representation of the will and character of the divine Father who stands at the head of the government whose credentials we bear." It was all difficult for Simon to comprehend, but gradually he began to grasp something of the meaning of the Master's teaching.

139:11.10 (1565.7) After the dispersion because of the Jerusalem persecutions, Simon went into temporary retirement. He was literally crushed. As a nationalist patriot he had surrendered in deference to Jesus' teachings; now all was lost. He was in despair, but in a few years he rallied his

en unos pocos años recobró sus esperanzas y salió a proclamar el evangelio del reino.

Fue a Alejandría, y después de remontar el Nilo, se adentró en el corazón de África, predicando por todas partes el evangelio de Jesús y bautizando a los creyentes. Así trabajó hasta hacerse viejo y débil. Y murió y fue enterrado en el corazón de África.

hopes and went forth to proclaim the gospel of the kingdom.

^{139:11.11 (1565.8)} He went to Alexandria and, after working up the Nile, penetrated into the heart of Africa, everywhere preaching the gospel of Jesus and baptizing believers. Thus he labored until he was an old man and feeble. And he died and was buried in the heart of Africa.

12. JUDAS ISCARIOTE

A Judas Iscariote, el duodécimo apóstol, lo eligió Natanael. Había nacido en Queriot, una pequeña ciudad al sur de Judea. Cuando era un muchacho, sus padres se trasladaron a Jericó, donde vivió y trabajó en las distintas empresas de su padre hasta que comenzó a interesarse por la predicación y la labor de Juan el Bautista. Los padres de Judas eran saduceos y, cuando su hijo se unió a los discípulos de Juan, lo repudiaron.

Cuando Natanael lo encontró en Tariquea, Judas estaba buscando empleo en una empresa de secado de pescado en el extremo sur del mar de Galilea. Al unirse a los apóstoles, tenía treinta años y estaba soltero. De los doce, quizás fuese el que mayor nivel educativo tenía y, de la familia apostólica del Maestro, el único originario de Judea. Judas no poseía ningún punto fuerte que le destacase personalmente, aunque tenía muchas conductas aprendidas y rasgos externos que denotaban su cultura. Era un buen pensador, aunque no siempre un pensador verdaderamente *honesto*. En realidad, Judas no se entendía a sí mismo; no era muy sincero consigo mismo.

Andrés nombró a Judas como tesorero del grupo, puesto para el que era excepcionalmente apto y, hasta el momento en el que traicionó a su Maestro, desempeñó las responsabilidades de su cargo con honradez, lealtad y gran eficacia.

No había particularmente ningún rasgo que Judas admirara de Jesús, más allá del atractivo habitual y la admirable fascinación que la persona del Maestro ejercía. Judas nunca fue capaz de estar por encima de sus prejuicios contra sus compañeros galileos, algo propio de la gente de Judea; incluso, en su mente, criticaba muchas cosas del mismo Jesús. En su corazón, este ser engreído, oriundo de Judea, se atrevía a censurar a quien once de los apóstoles veían como el hombre perfecto, como “alguien enteramente adorable, señalado entre diez mil”. De hecho, albergaba la idea de que Jesús era un pusilánime y de que, en cierta medida, sentía temor a afirmar su propio poder y autoridad.

Judas era un buen negociante. Se requería tacto, habilidad y paciencia, al igual que una rigurosa dedicación, para gestionar las cuentas

12. JUDAS ISCARIOT

^{139:12.1 (1565.9)} Judas Iscariot, the twelfth apostle, was chosen by Nathaniel. He was born in Kerioth, a small town in southern Judea. When he was a lad, his parents moved to Jericho, where he lived and had been employed in his father's various business enterprises until he became interested in the preaching and work of John the Baptist. Judas's parents were Sadducees, and when their son joined John's disciples, they disowned him.

^{139:12.2 (1566.1)} When Nathaniel met Judas at Tarichea, he was seeking employment with a fish-drying enterprise at the lower end of the Sea of Galilee. He was thirty years of age and unmarried when he joined the apostles. He was probably the best-educated man among the twelve and the only Judean in the Master's apostolic family. Judas had no outstanding trait of personal strength, though he had many outwardly appearing traits of culture and habits of training. He was a good thinker but not always a truly *honest* thinker. Judas did not really understand himself; he was not really sincere in dealing with himself.

^{139:12.3 (1566.2)} Andrew appointed Judas treasurer of the twelve, a position which he was eminently fitted to hold, and up to the time of the betrayal of his Master he discharged the responsibilities of his office honestly, faithfully, and most efficiently.

^{139:12.4 (1566.3)} There was no special trait about Jesus which Judas admired above the generally attractive and exquisitely charming personality of the Master. Judas was never able to rise above his Judean prejudices against his Galilean associates; he would even criticize in his mind many things about Jesus. Him whom eleven of the apostles looked upon as the perfect man, as the “one altogether lovely and the chiefest among ten thousand,” this self-satisfied Judean often dared to criticize in his own heart. He really entertained the notion that Jesus was timid and somewhat afraid to assert his own power and authority.

^{139:12.5 (1566.4)} Judas was a good business man. It required tact, ability, and patience, as well as painstaking devotion, to manage the financial

de un idealista como Jesús, por no hablar de su pugna con los métodos de negocios caóticos de algunos apóstoles. Judas era un buen administrador de bienes, un economo capaz y previsor y un perfeccionista en temas de organización. Jamás ninguno de los doce criticó a Judas. Hasta donde podían observar, Judas Iscariote era un inigualable tesorero, un hombre culto, un apóstol leal (aunque crítico a veces) y, en toda la extensión de la palabra, una persona muy exitosa. Los apóstoles amaban a Judas; era realmente uno de ellos. Debe haber *creído* en Jesús, pero dudamos de que *amara* verdaderamente al Maestro con todo su corazón. El caso de Judas ejemplifica la verdad de aquel proverbio que reza así: “Hay camino que al hombre le parece derecho, pero es camino que lleva a la muerte”. Es del todo posible caer víctima del apacible engaño que conduce a adaptarse plácidamente a las sendas del pecado y de la muerte. Tened la certeza de que, en los aspectos monetarios, Judas siempre fue leal a su Maestro y a sus compañeros apóstoles. El dinero no podía haber sido nunca el motivo que le indujo a traicionar al Maestro.

Judas era el hijo único de padres poco sensatos. Cuando era muy pequeño, lo consintieron y mimaron; fue un niño malcriado. Creció con un desmesurado concepto de su propia importancia. No era buen perdedor. Albergaba ideas vagas y tergiversadas sobre la equidad; era dado a dejarse llevar por el odio y la desconfianza. Era experto en malinterpretar las palabras y los actos de sus amigos. Durante toda su vida, Judas había desarrollado el hábito de vengarse de quienes, según imaginaba, le habían maltratado. Tenía un deficiente sentido de los valores y de las lealtades.

Para Jesús, Judas era una aventura de la fe. Desde el principio el Maestro fue totalmente consciente de los puntos débiles de este apóstol y se dio perfecta cuenta de los peligros que conllevaba admitirlo en la comunidad. Pero es innato en la naturaleza de los Hijos de Dios dar a todo ser creado una plena y misma oportunidad de salvación y supervivencia. Jesús deseaba que no solo los mortales de este mundo sino los observadores de innumerables otros mundos supieran que, cuando existen dudas sobre la sinceridad y la dedicación incondicional de una criatura en cuanto a su devoción al reino, los jueces de los hombres acostumbran invariablemente y en todos los sentidos a aceptar al candidato dudoso. La puerta de la vida eterna está abierta de par en par para todos; “Si alguno quiere venir, que venga”; no hay restricciones ni condiciones salvo la *fe* de aquel que viene.

Sencillamente, esta fue la razón por la que Jesús permitió que Judas continuara hasta el final, haciendo siempre cuanto le fuera posible por

affairs of such an idealist as Jesus, to say nothing of wrestling with the helter-skelter business methods of some of his apostles. Judas really was a great executive, a farseeing and able financier. And he was a stickler for organization. None of the twelve ever criticized Judas. As far as they could see, Judas Iscariot was a matchless treasurer, a learned man, a loyal (though sometimes critical) apostle, and in every sense of the word a great success. The apostles loved Judas; he was really one of them. He must have *believed* in Jesus, but we doubt whether he really *loved* the Master with a whole heart. The case of Judas illustrates the truthfulness of that saying: “There is a way that seems right to a man, but the end thereof is death.” It is altogether possible to fall victim to the peaceful deception of pleasant adjustment to the paths of sin and death. Be assured that Judas was always financially loyal to his Master and his fellow apostles. Money could never have been the motive for his betrayal of the Master.

139:12.6 (1566.5) Judas was an only son of unwise parents. When very young, he was pampered and petted; he was a spoiled child. As he grew up, he had exaggerated ideas about his self-importance. He was a poor loser. He had loose and distorted ideas about fairness; he was given to the indulgence of hate and suspicion. He was an expert at misinterpretation of the words and acts of his friends. All through his life Judas had cultivated the habit of getting even with those whom he fancied had mistreated him. His sense of values and loyalties was defective.

139:12.7 (1566.6) To Jesus, Judas was a faith adventure. From the beginning the Master fully understood the weakness of this apostle and well knew the dangers of admitting him to fellowship. But it is the nature of the Sons of God to give every created being a full and equal chance for salvation and survival. Jesus wanted not only the mortals of this world but the onlookers of innumerable other worlds to know that, when doubts exist as to the sincerity and wholeheartedness of a creature's devotion to the kingdom, it is the invariable practice of the Judges of men fully to receive the doubtful candidate. The door of eternal life is wide open to all; “whosoever will may come”; there are no restrictions or qualifications save the *faith* of the one who comes.

139:12.8 (1567.1) This is just the reason why Jesus permitted Judas to go on to the very end, always doing everything possible to transform and save

transformar y salvar a este apóstol débil y confundido. Pero, cuando la luz no se recibe ni se vive con honestidad, tiende a convertirse en oscuridad dentro del alma. Judas creció intelectualmente respecto a las enseñanzas de Jesús sobre el reino, pero no hizo avances en la adquisición de un carácter espiritual, como les sucedió a los otros apóstoles. En su experiencia espiritual, no logró realizar personalmente el adecuado progreso.

Judas elucubraba cada vez más sobre sus decepciones personales, y finalmente se convirtió en víctima del resentimiento. Le habían lastimado tantas veces en sus sentimientos, que se volvió anormalmente desconfiado de sus mejores amigos, incluso del Maestro. En poco tiempo, llegó a obsesionarse con la idea de ajustar cuentas, de hacer cualquier cosa para vengarse, sí, hasta incluso traicionando a sus compañeros y a su Maestro.

Pero estas ideas perversas y dañinas no tomaron forma definitiva hasta el día en que una mujer agradecida quebró un frasco de incienso de gran valor a los pies de Jesús. Aquello le pareció a Judas un desperdicio y, cuando manifestó su enojo públicamente, y Jesús de forma tan aplastante lo desautorizó allí mismo, a oídas de todos, se sintió sobrepasado. Aquel suceso fue el desencadenante del odio, el agravio, el rencor, el prejuicio, los celos y la venganza que tenía acumulados durante toda su vida, y decidió tomar revancha incluso sin saber de quién; pero concentró toda la maldad de su naturaleza en Jesús, la *única* persona inocente de toda la sórdida historia de su lamentable vida. Y solo porque Jesús resultó ser el actor principal en el incidente que marcó su paso desde el reino progresivo de la luz hasta el dominio de las sombras, por él mismo elegido.

Muchas veces, el Maestro había avisado a Judas, tanto privada como públicamente, que iba mal encaminado, pero las advertencias divinas suelen resultar inútiles cuando se trata con una naturaleza humana rencorosa. Jesús hizo todo lo posible, en consonancia con la libertad moral del hombre, para evitar que Judas optara por el camino errado. La gran prueba finalmente llegó y este hijo del resentimiento no la superó. Se rindió a los dictados agrios y sórdidos de una mente arrogante, orgullosa y vengativa, que con celeridad lo sumió en la confusión, la desesperación y la depravación.

Judas se involucró en la trama, abyecta e ignominiosa, de traicionar a su Señor y Maestro y, con rapidez, llevo a efecto su nefasta maquinación. Durante el desarrollo de sus furibundos planes de deslealtad y traición, pasó por momentos de arrepentimiento y vergüenza y, en estos intervalos de lucidez, cobardemente

this weak and confused apostle. But when light is not honestly received and lived up to, it tends to become darkness within the soul. Judas grew intellectually regarding Jesus' teachings about the kingdom, but he did not make progress in the acquirement of spiritual character as did the other apostles. He failed to make satisfactory personal progress in spiritual experience.

139:12.9 (1567.2) Judas became increasingly a brooder over personal disappointment, and finally he became a victim of resentment. His feelings had been many times hurt, and he grew abnormally suspicious of his best friends, even of the Master. Presently he became obsessed with the idea of getting even, anything to avenge himself, yes, even betrayal of his associates and his Master.

139:12.10 (1567.3) But these wicked and dangerous ideas did not take definite shape until the day when a grateful woman broke an expensive box of incense at Jesus' feet. This seemed wasteful to Judas, and when his public protest was so sweepingly disallowed by Jesus right there in the hearing of all, it was too much. That event determined the mobilization of all the accumulated hate, hurt, malice, prejudice, jealousy, and revenge of a lifetime, and he made up his mind to get even with he knew not whom; but he crystallized all the evil of his nature upon the *one* innocent person in all the sordid drama of his unfortunate life just because Jesus happened to be the chief actor in the episode which marked his passing from the progressive kingdom of light into that self-chosen domain of darkness.

139:12.11 (1567.4) The Master many times, both privately and publicly, had warned Judas that he was slipping, but divine warnings are usually useless in dealing with embittered human nature. Jesus did everything possible, consistent with man's moral freedom, to prevent Judas's choosing to go the wrong way. The great test finally came. The son of resentment failed; he yielded to the sour and sordid dictates of a proud and vengeful mind of exaggerated self-importance and swiftly plunged on down into confusion, despair, and depravity.

139:12.12 (1567.5) Judas then entered into the base and shameful intrigue to betray his Lord and Master and quickly carried the nefarious scheme into effect. During the outworking of his anger-conceived plans of traitorous betrayal, he experienced moments of regret and shame, and in these lucid intervals he faintheartedly conceived,

concibió, como un mecanismo de defensa de su mente, la idea de que Jesús, en el último momento, haría probablemente uso de su poder y se liberaría a sí mismo.

Cuando la sórdida y pecaminosa traición había acabado, este mortal apóstata, que tan despreocupadamente había vendido a su amigo por treinta piezas de plata para satisfacer un deseo de venganza, tanto tiempo albergado, salió de forma precipitada y acometió el trágico acto final de huir de las realidades de la existencia humana: el suicidio.

Los once apóstoles estaban horrorizados, atónitos. Jesús solo consideró al traidor con piedad. A los mundos les resulta difícil perdonar a Judas y se ha desdeñado su nombre en todo un extenso universo.

as a defense in his own mind, the idea that Jesus might possibly exert his power and deliver himself at the last moment.

139:12.13 (1567.6) When the sordid and sinful business was all over, this renegade mortal, who thought lightly of selling his friend for thirty pieces of silver to satisfy his long-nursed craving for revenge, rushed out and committed the final act in the drama of fleeing from the realities of mortal existence — suicide.

139:12.14 (1567.7) The eleven apostles were horrified, stunned. Jesus regarded the betrayer only with pity. The worlds have found it difficult to forgive Judas, and his name has become eschewed throughout a far-flung universe.

Escrito 140 . La ordenación de los doce

⇨ 139

LOS ESCRITOS DE URANTIA

141 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 140

LA ORDENACIÓN DE LOS DOCE

Títulos de las Secciones

Introducción

1. INSTRUCCIÓN PREVIA
2. LA ORDENACIÓN
3. EL SERMÓN DE ORDENACIÓN
4. VOSOTROS SOIS LA SAL DE LA TIERRA
5. AMOR PATERNAL Y AMOR FRATERNAL
6. LA NOCHE DE LA ORDENACIÓN
7. LA SEMANA SIGUIENTE A LA ORDENACIÓN
8. EL JUEVES POR LA TARDE EN EL LAGO
9. EL DÍA DE LA CONSAGRACIÓN
10. LA NOCHE DESPUÉS DE LA CONSAGRACIÓN

PAPER 140

THE ORDINATION OF THE TWELVE

SECTIONS

Introduction

1. Preliminary Instruction
2. The Ordination
3. The Ordination Sermon
4. You Are the Salt of the Earth
5. Fatherly and Brotherly Love
6. The Evening of the Ordination
7. The Week Following the Ordination
8. Thursday Afternoon on the Lake
9. The Day of Consecration
10. The Evening after the Consecration

Introducción

Poco antes del mediodía del domingo 12 de enero del año 27 d. C., Jesús congregó a los apóstoles para ordenarlos como predicadores públicos del evangelio del reino. Los doce esperaban que se les llamase casi en cualquier momento; así que esa mañana no se habían alejado mucho de la costa para pescar. Algunos de ellos se habían quedado cerca de la orilla, reparando las redes y arreglando sus aparejos de pesca.

Conforme Jesús recorría la playa, empezó a llamar a los apóstoles. Llamó primeramente a Andrés y Pedro, que estaban pescando próximos a la costa; luego, hizo un gesto para que se acercaran Santiago y Juan, que se encontraban

INTRODUCTION

140:0.1 (1568.1) JUST before noon on Sunday, January 12, A.D. 27, Jesus called the apostles together for their ordination as public preachers of the gospel of the kingdom. The twelve were expecting to be called almost any day; so this morning they did not go out far from the shore to fish. Several of them were lingering near the shore repairing their nets and tinkering with their fishing paraphernalia.

140:0.2 (1568.2) As Jesus started down the seashore calling the apostles, he first hailed Andrew and Peter, who were fishing near the shore; next he signaled to James and John, who were in a boat near by, visiting with their father, Zebedee, and

en una barca cercana charlando con su padre Zebedeo y remendando sus redes. A los demás apóstoles, los reunió de dos en dos y, cuando había congregado a los doce, viajó con ellos a las mesetas del norte de Cafarnaúm, donde comenzó a instruirlos en preparación a su ordenación ceremonial.

Por primera vez, los doce apóstoles permanecieron en silencio; hasta Pedro estaba en una actitud reflexiva. ¡Por fin había llegado la tan esperada hora! Iban con el Maestro a un lugar apartado para participar en algún tipo de ceremonia solemne, que significaría su consagración personal y su dedicación como grupo a la labor sagrada de representar a su Maestro en la proclamación de la llegada del reino de su Padre.

1. INSTRUCCIÓN PREVIA

Antes del ceremonial servicio de ordenación, Jesús habló a los doce, que se encontraban sentados a su alrededor: “Hermanos míos, ha llegado esta hora del reino. Os he traído conmigo aquí, aparte, para presentaros ante el Padre como embajadores de este reino. En la sinagoga, algunos de vosotros me oísteis hablar de dicho reino cuando en un principio se os llamó. Y, cada uno de vosotros ha aprendido más sobre el reino del Padre trabajando conmigo en las ciudades próximas al mar de Galilea. Pero, en este momento, tengo algo más que deciros sobre este reino.

“El nuevo reino que mi Padre está a punto de establecer en el corazón de sus hijos de la tierra será en perpetuidad. No habrá final para este gobierno de mi Padre en los corazones de quienes desean hacer su voluntad divina. Os declaro que mi Padre no es el Dios de judíos ni de gentiles. Vendrán muchos de Oriente y de Occidente para sentarse con nosotros en el reino del Padre, mientras que muchos de los hijos de Abraham rehusarán entrar en esta nueva hermandad en la que el espíritu de Padre reinará en el corazón de los hijos de los hombres.

“El poder de este reino consistirá, no en la fuerza de los ejércitos ni en el poderío de las riquezas, sino más bien en la gloria del espíritu divino que vendrá a enseñar a las mentes y a regir en el corazón de los ciudadanos renacidos de este reino celestial, de los hijos de Dios. Esta es la hermandad de amor donde impera la rectitud, y cuya consigna será: en la tierra paz y buena voluntad para con los hombres. Este reino, que muy pronto saldréis a proclamar, es el deseo de los hombres de buena voluntad de todos las eras, la esperanza de toda la tierra y el cumplimiento de las sabias promesas de todos los profetas.

mending their nets. Two by two he gathered up the other apostles, and when he had assembled all twelve, he journeyed with them to the highlands north of Capernaum, where he proceeded to instruct them in preparation for their formal ordination.

140:0.3 (1568.3) For once all twelve of the apostles were silent; even Peter was in a reflective mood. At last the long-awaited-for hour had come! They were going apart with the Master to participate in some sort of solemn ceremony of personal consecration and collective dedication to the sacred work of representing their Master in the proclamation of the coming of his Father's kingdom.

1. PRELIMINARY INSTRUCTION

140:1.1 (1568.4) Before the formal ordination service Jesus spoke to the twelve as they were seated about him: “My brethren, this hour of the kingdom has come. I have brought you apart here with me to present you to the Father as ambassadors of the kingdom. Some of you heard me speak of this kingdom in the synagogue when you first were called. Each of you has learned more about the Father's kingdom since you have been with me working in the cities around about the Sea of Galilee. But just now I have something more to tell you concerning this kingdom.

140:1.2 (1568.5) “The new kingdom which my Father is about to set up in the hearts of his earth children is to be an everlasting dominion. There shall be no end of this rule of my Father in the hearts of those who desire to do his divine will. I declare to you that my Father is not the God of Jew or gentile. Many shall come from the east and from the west to sit down with us in the Father's kingdom, while many of the children of Abraham will refuse to enter this new brotherhood of the rule of the Father's spirit in the hearts of the children of men.

140:1.3 (1568.6) “The power of this kingdom shall consist, not in the strength of armies nor in the might of riches, but rather in the glory of the divine spirit that shall come to teach the minds and rule the hearts of the reborn citizens of this heavenly kingdom, the sons of God. This is the brotherhood of love wherein righteousness reigns, and whose battle cry shall be: Peace on earth and good will to all men. This kingdom, which you are so soon to go forth proclaiming, is the desire of the good men of all ages, the hope of all the earth, and the fulfillment of the wise promises of all the prophets.

“Pero, para vosotros, hijos míos, y para todos aquellos que os seguirán en este reino, habrá una dura prueba. Solo la fe os hará cruzar sus puertas, pero vosotros debéis rendir los frutos del espíritu de mi Padre si queréis continuar ascendiendo y avanzando en la vida de la fraternidad divina. De cierto os digo que no todo el que me dice: ‘¡Señor, Señor!’, entrará en el reino de los cielos, sino aquel que hace la voluntad de mi Padre que está en los cielos.

“Vuestro mensaje para el mundo será: buscad primeramente el reino de Dios y su justicia y, cuando lo encontréis, todas las otras cosas precisas para vuestra supervivencia eterna os serán añadidas. Y desearía, pues, que os quedase claro, que este reino de mi Padre no vendrá con muestras externas de poder ni con demostraciones fatuas. No deberéis proclamar el reino diciendo, ‘helo aquí’ o ‘helo allí’, porque este reino que predicaréis es Dios en vosotros.

“El que quiera hacerse grande en el reino de mi Padre será vuestro servidor; y el que quiera ser el primero entre vosotros, será el siervo de sus hermanos. Pero cuando en verdad se os haya recibido como ciudadanos en el reino celestial, ya no seréis sirvientes sino hijos, hijos del Dios vivo. Y así avanzará este reino en el mundo, hasta romper cualquier barrera y llevar a todos los hombres al conocimiento de mi Padre y a creer en la verdad salvadora que yo he venido a proclamar. Ahora mismo el reino se ha acercado, y algunos entre vosotros no moriréis hasta no haber visto venir el reino de Dios con gran poder.

“Y esto que vuestros ojos contemplan ahora, este pequeño principio de doce hombres corrientes, se multiplicará y crecerá hasta que toda la tierra acabe por llenarse de alabanzas a mi Padre. Y no será tanto por las palabras que habléis sino por la vida que viváis que los hombres conocerán que habéis estado conmigo y que habéis aprendido las realidades del reino. Y, aunque no es mi deseo colocar cargas gravosas sobre vuestras mentes, estoy a punto de depositar sobre vuestras almas la solemne responsabilidad de representarme en el mundo, cuando en breve yo os deje, de la misma manera que yo ahora represento a mi Padre en esta vida que estoy viviendo en la carne”. Y, al acabar de hablar, se levantó.

2. LA ORDENACIÓN

Jesús pidió ahora a los doce mortales que acababan de escuchar su proclamación del reino que se arrodillaran formando un círculo a su alrededor. Entonces, el Maestro colocó las manos sobre la cabeza de cada uno de los apóstoles,

140:1.4 (1569.1) “But for you, my children, and for all others who would follow you into this kingdom, there is set a severe test. Faith alone will pass you through its portals, but you must bring forth the fruits of my Father’s spirit if you would continue to ascend in the progressive life of the divine fellowship. Verily, verily, I say to you, not every one who says, ‘Lord, Lord,’ shall enter the kingdom of heaven; but rather he who does the will of my Father who is in heaven.

140:1.5 (1569.2) “Your message to the world shall be: Seek first the kingdom of God and his righteousness, and in finding these, all other things essential to eternal survival shall be secured therewith. And now would I make it plain to you that this kingdom of my Father will not come with an outward show of power or with unseemly demonstration. You are not to go hence in the proclamation of the kingdom, saying, ‘it is here’ or ‘it is there,’ for this kingdom of which you preach is God within you.

140:1.6 (1569.3) “Whosoever would become great in my Father’s kingdom shall become a minister to all; and whosoever would be first among you, let him become the server of his brethren. But when you are once truly received as citizens in the heavenly kingdom, you are no longer servants but sons, sons of the living God. And so shall this kingdom progress in the world until it shall break down every barrier and bring all men to know my Father and believe in the saving truth which I have come to declare. Even now is the kingdom at hand, and some of you will not die until you have seen the reign of God come in great power.

140:1.7 (1569.4) “And this which your eyes now behold, this small beginning of twelve commonplace men, shall multiply and grow until eventually the whole earth shall be filled with the praise of my Father. And it will not be so much by the words you speak as by the lives you live that men will know you have been with me and have learned of the realities of the kingdom. And while I would lay no grievous burdens upon your minds, I am about to put upon your souls the solemn responsibility of representing me in the world when I shall presently leave you as I now represent my Father in this life which I am living in the flesh.” And when he had finished speaking, he stood up.

2. THE ORDINATION

140:2.1 (1569.5) Jesus now instructed the twelve mortals who had just listened to his declaration concerning the kingdom to kneel in a circle about him. Then the Master placed his hands upon the head of each apostle, beginning with Judas

comenzando con Judas Iscariote y terminando con Andrés. Cuando los bendijo, extendió sus manos y oró:

“Padre mío, traigo ahora ante ti a estos hombres, mis mensajeros. Entre nuestros hijos de la tierra, he elegido a estos doce para que salgan al mundo y me representen al igual que yo vine para representarte a ti. Ámalos y está tú con ellos como me has amado y has estado conmigo. Y, ahora, Padre mío, concede sabiduría a estos hombres, mientras yo confío todos los asuntos del reino venidero en sus manos. Y quisiera, si es tu voluntad, quedarme algún tiempo en la tierra para poder ayudarlos en su labor por el bien del reino. Y, de nuevo, Padre mío, te doy las gracias por estos hombres, y los encomiendo a tu cuidado, a la vez que yo sigo adelante para acabar la obra que me has encargado”.

Cuando Jesús terminó de orar, cada uno de los apóstoles permaneció en su sitio con la cabeza inclinada. Y pasaron muchos minutos antes de que incluso Pedro se atreviese a alzar la mirada para mirar al Maestro. Uno a uno abrazaron a Jesús, pero nadie dijo nada. Un gran silencio invadió aquel lugar mientras que una multitud de seres celestiales contemplaban desde lo alto esta solemne y sagrada escena —el creador de un universo que ponía los asuntos de la hermandad divina del hombre bajo la dirección de unas mentes humanas—.

3. EL SERMÓN DE ORDENACIÓN

Entonces Jesús habló y dijo: “Ahora, que sois embajadores del reino de mi Padre, os habéis convertido, pues, en una clase de hombres separada y distinta de todos los demás hombres de la tierra. Ya no sois hombres entre los hombres, sino que seréis, entre las criaturas ignorantes de este oscuro mundo, ciudadanos iluminados de otro país celestial. Ahora no basta con que viváis como habéis vivido antes de esta hora, sino que, en adelante, debéis vivir como quienes han degustado la gloria de una vida mejor y a quienes se les ha enviado de vuelta a la tierra como embajadores del soberano de ese mundo nuevo y mejor. Se espera más del maestro que del alumno; se exige más del amo que del sirviente. De los ciudadanos del reino celestial se demanda más que de los ciudadanos del gobierno terrenal. Algunas de las cosas que estoy a punto de deciros os parecerán duras, pero habéis elegido representarme en el mundo, al igual que yo represento ahora al Padre; y, como mis emisarios en el mundo, os atenderéis a esas enseñanzas y prácticas que reflejan mi ideal de la vida mortal en los mundos del espacio y que yo, en mi vida en la tierra, ejemplifico revelando al Padre que está en los cielos.

Iscariot and ending with Andrew. When he had blessed them, he extended his hands and prayed:

140:2.2 (1569.6) “My Father, I now bring to you these men, my messengers. From among our children on earth I have chosen these twelve to go forth to represent me as I came forth to represent you. Love them and be with them as you have loved and been with me. And now, my Father, give these men wisdom as I place all the affairs of the coming kingdom in their hands. And I would, if it is your will, tarry on earth a time to help them in their labors for the kingdom. And again, my Father, I thank you for these men, and I commit them to your keeping while I go on to finish the work you have given me to do.”

140:2.3 (1570.1) When Jesus had finished praying, the apostles remained each man bowed in his place. And it was many minutes before even Peter dared lift up his eyes to look upon the Master. One by one they embraced Jesus, but no man said aught. A great silence pervaded the place while a host of celestial beings looked down upon this solemn and sacred scene — the Creator of a universe placing the affairs of the divine brotherhood of man under the direction of human minds.

3. THE ORDINATION SERMON

140:3.1 (1570.2) Then Jesus spoke, saying: “Now that you are ambassadors of my Father’s kingdom, you have thereby become a class of men separate and distinct from all other men on earth. You are not now as men among men but as the enlightened citizens of another and heavenly country among the ignorant creatures of this dark world. It is not enough that you live as you were before this hour, but henceforth must you live as those who have tasted the glories of a better life and have been sent back to earth as ambassadors of the Sovereign of that new and better world. Of the teacher more is expected than of the pupil; of the master more is exacted than of the servant. Of the citizens of the heavenly kingdom more is required than of the citizens of the earthly rule. Some of the things which I am about to say to you may seem hard, but you have elected to represent me in the world even as I now represent the Father; and as my agents on earth you will be obligated to abide by those teachings and practices which are reflective of my ideals of mortal living on the worlds of space, and which I exemplify in my earth life of revealing the Father who is in heaven.

“Os envío para proclamar libertad a los cautivos espirituales, alegría a los que están atenazados por el miedo y sanación a los enfermos conforme a la voluntad de mi Padre de los cielos. Cuando halléis a mis hijos en la aflicción, habladles palabras de aliento, diciendo:

Dichosos los pobres de espíritu, los humildes, porque suyos son los tesoros del reino de los cielos.

“Dichosos los que tienen hambre y sed de rectitud, porque serán saciados.

“Dichosos los mansos, porque recibirán la tierra por heredad.

“Dichosos los puros de corazón, porque verán a Dios.

“Y hablad además a mis hijos estas otras palabras de consuelo y de promesa espiritual:

“Dichosos los afligidos, porque serán consolados. Dichosos los que lloran, porque recibirán el espíritu de la alegría.

“Dichosos los misericordiosos, porque alcanzarán misericordia.

“Dichosos los pacificadores, porque serán llamados hijos de Dios.

“Dichosos los que padecen persecución por causa de la rectitud, porque de ellos es el reino de los cielos. Dichosos seréis cuando os insulten, os persigan y digan toda clase de mal contra vosotros, mintiendo. Gozaos y llenaos de alegría, porque vuestra recompensa es grande en los cielos.

“Hermanos míos, al enviaros al mundo, vosotros sois la sal de la tierra, una sal con sabor de salvación. Pero si la sal pierde su sabor, ¿con qué será salada? No sirve más para nada, sino para ser echada fuera y pisoteada por los hombres.

“Vosotros sois la luz del mundo. Una ciudad asentada sobre un monte no se puede esconder. Ni tampoco se enciende una luz para ponerla debajo del celemin, sino sobre el candelero para que alumbré a todos los que están en la casa. Así alumbré vuestra luz delante de los hombres, para que vean vuestras buenas obras y glorifiquen a vuestro Padre que está en los cielos.

“Os envío al mundo para que me representéis y actuéis como embajadores del reino de mi Padre, y cuando salgáis para proclamar la buena nueva, depositad vuestra confianza en el Padre, de quien sois sus mensajeros. No confrontéis por la fuerza si os tratan con injusticia; no pongáis vuestra confianza en el brazo de la carne. Si vuestro vecino os hiere

140:3.2 (1570.3) “I send you forth to proclaim liberty to the spiritual captives, joy to those in the bondage of fear, and to heal the sick in accordance with the will of my Father in heaven. When you find my children in distress, speak encouragingly to them, saying:

140:3.3 (1570.4) “Happy are the poor in spirit, the humble, for theirs are the treasures of the kingdom of heaven.

140:3.4 (1570.5) “Happy are they who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled.

140:3.5 (1570.6) “Happy are the meek, for they shall inherit the earth.

140:3.6 (1570.7) “Happy are the pure in heart, for they shall see God.

140:3.7 (1570.8) “And even so speak to my children these further words of spiritual comfort and promise:

140:3.8 (1570.9) “Happy are they who mourn, for they shall be comforted. Happy are they who weep, for they shall receive the spirit of rejoicing.

140:3.9 (1570.10) “Happy are the merciful, for they shall obtain mercy.

140:3.10 (1570.11) “Happy are the peacemakers, for they shall be called the sons of God.

140:3.11 (1570.12) “Happy are they who are persecuted for righteousness’ sake, for theirs is the kingdom of heaven. Happy are you when men shall revile you and persecute you and shall say all manner of evil against you falsely. Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven.

140:3.12 (1570.13) “My brethren, as I send you forth, you are the salt of the earth, salt with a saving savor. But if this salt has lost its savor, wherewith shall it be salted? It is henceforth good for nothing but to be cast out and trodden under foot of men.

140:3.13 (1570.14) “You are the light of the world. A city set upon a hill cannot be hid. Neither do men light a candle and put it under a bushel, but on a candlestick; and it gives light to all who are in the house. Let your light so shine before men that they may see your good works and be led to glorify your Father who is in heaven.

140:3.14 (1571.1) “I am sending you out into the world to represent me and to act as ambassadors of my Father’s kingdom, and as you go forth to proclaim the glad tidings, put your trust in the Father whose messengers you are. Do not forcibly resist injustice; put not your trust in the arm of the flesh. If your neighbor smites you on the right cheek, turn to him the other also. Be willing to suffer injustice

en la mejilla derecha, volvedle también la otra. Estad dispuestos a sufrir injusticia en lugar de poner pleito entre vosotros. En bondad y con misericordia atended a todos los angustiados y necesitados.

Yo os digo: amad a vuestros enemigos, haced bien a los que os odian, bendecid a los que os maldicen y orad por los que os ultrajan. Y como creéis que yo haría a los hombres, hacedlo también vosotros.

“Vuestro Padre en los cielos hace salir su sol sobre malos y buenos y llover sobre justos e injustos. Vosotros sois los hijos de Dios; aún más, ahora sois los embajadores del reino de mi Padre. Sed misericordiosos, como Dios es misericordioso, y, en el futuro eterno del reino, seréis perfectos, como vuestro Padre celestial es perfecto.

“Se os ha encargado que salvéis a los hombres, no que los juzguéis. Al final de vuestra vida en la tierra, todos vosotros esperaréis misericordia; así pues, exijo de vosotros que, durante vuestra vida mortal, mostréis misericordia a todos vuestros hermanos en la carne. No cometáis el error de intentar quitar la mota del ojo de vuestro hermano cuando hay una viga en vuestros propios ojos. Y, habiendo primeramente quitado la viga de los vuestros, podréis ver mejor cómo quitar la mota del ojo de vuestro hermano.

“Percibid la verdad claramente, vivid sin temor la vida recta y así seréis mis apóstoles y los embajadores de mi Padre. Habéis oído decir: ‘Si el ciego guía al ciego, ambos caerán en el hoyo’. Si queréis guiar otros al reino, vosotros mismos debéis caminar en la clara luz de la verdad viva. En todos los asuntos del reino, os exhorto a que mostréis juicio justo e intensa sabiduría. No deis lo santo a los perros, ni echéis vuestras perlas delante de los cerdos, no sea que las pisoteen y se vuelvan y os despedacen.

“Guardaos de los falsos profetas, que vienen a vosotros vestidos de ovejas, y son por dentro lobos rapaces. Por sus frutos los conoceréis. ¿Acaso se recogen uvas de los espinos o higos de los abrojos? Así, todo buen árbol da buenos frutos, pero el árbol malo da frutos malos. No puede el buen árbol dar malos frutos ni el árbol malo dar frutos buenos. Todo árbol que no da buen fruto es pronto cortado y echado en el fuego. Para entrar en el reino de los cielos, lo que cuenta es el motivo. Mi Padre conoce el corazón de los hombres y los juzga por sus anhelos internos y sus sinceras intenciones.

“Muchos me dirán en aquel gran día del juicio del reino: ‘¿No profetizamos en tu nombre, y en tu nombre echamos fuera demonios y en tu nombre

rather than to go to law among yourselves. In kindness and with mercy minister to all who are in distress and in need.

140:3.15 (1571.2) “I say to you: Love your enemies, do good to those who hate you, bless those who curse you, and pray for those who spitefully use you. And whatsoever you believe that I would do to men, do you also to them.

140:3.16 (1571.3) “Your Father in heaven makes the sun to shine on the evil as well as upon the good; likewise he sends rain on the just and the unjust. You are the sons of God; even more, you are now the ambassadors of my Father’s kingdom. Be merciful, even as God is merciful, and in the eternal future of the kingdom you shall be perfect, even as your heavenly Father is perfect.

140:3.17 (1571.4) “You are commissioned to save men, not to judge them. At the end of your earth life you will all expect mercy; therefore do I require of you during your mortal life that you show mercy to all of your brethren in the flesh. Make not the mistake of trying to pluck a mote out of your brother’s eye when there is a beam in your own eye. Having first cast the beam out of your own eye, you can the better see to cast the mote out of your brother’s eye.

140:3.18 (1571.5) “Discern the truth clearly; live the righteous life fearlessly; and so shall you be my apostles and my Father’s ambassadors. You have heard it said: ‘If the blind lead the blind, they both shall fall into the pit.’ If you would guide others into the kingdom, you must yourselves walk in the clear light of living truth. In all the business of the kingdom I exhort you to show just judgment and keen wisdom. Present not that which is holy to dogs, neither cast your pearls before swine, lest they trample your gems under foot and turn to rend you.

140:3.19 (1571.6) “I warn you against false prophets who will come to you in sheep’s clothing, while on the inside they are as ravening wolves. By their fruits you shall know them. Do men gather grapes from thorns or figs from thistles? Even so, every good tree brings forth good fruit, but the corrupt tree bears evil fruit. A good tree cannot yield evil fruit, neither can a corrupt tree produce good fruit. Every tree that does not bring forth good fruit is presently hewn down and cast into the fire. In gaining an entrance into the kingdom of heaven, it is the motive that counts. My Father looks into the hearts of men and judges by their inner longings and their sincere intentions.

140:3.20 (1571.7) “In the great day of the kingdom judgment, many will say to me, ‘Did we not prophesy in your name and by your name do many

hicimos obras portentosas?’ Pero les tendré que decir, ‘Nunca os conocí. ¡Apartaos de mí, falsos maestros!’ Pero a cualquiera que oye estas palabras y cumpla con sinceridad el cometido de representarme ante los hombres como yo he representado a mi Padre ante vosotros, hallará amplia y generosa entrada en mi servicio y en el reino del Padre celestial”.

Los apóstoles nunca antes habían oído hablar a Jesús de este modo, pues lo hacía como quien tiene autoridad suprema. Bajaron de la montaña sobre el atardecer, pero nadie hizo ninguna pregunta a Jesús.

4. VOSOTROS SOIS LA SAL DE LA TIERRA

El llamado “sermón de la montaña” no es el evangelio de Jesús. Es verdad que contiene muchas provechosas enseñanzas, pero consistía más bien en el cometido dado por Jesús a los apóstoles en su ordenación. Fue el encargo personal del Maestro a quienes seguirían predicando el evangelio y aspiraban a representarlo en el mundo de los hombres tal como él, que de forma tan elocuente y perfectamente representaba a su Padre.

“Vosotros sois la sal de la tierra, una sal con sabor de salvación. Pero si la sal pierde su sabor, ¿con qué será salada? No sirve más para nada, sino para ser echada fuera y pisoteada por los hombres”.

En los tiempos de Jesús, la sal era un bien valioso. Incluso se usaba como moneda. La palabra moderna “salario” procede de la palabra “sal”. La sal no solo da sabor a los alimentos, sino que es también un conservante. Hace que otras cosas sean más sabrosas y, por ello, sirve al darle uso.

“Vosotros sois la luz del mundo. Una ciudad asentada sobre un monte no se puede esconder. Ni se enciende una luz y se pone debajo de un celemin, sino sobre el candelero para que alumbre a todos los que están en la casa. Así alumbre vuestra luz delante de los hombres, para que vean vuestras buenas obras y glorifiquen a vuestro Padre que está en los cielos”.

Aunque la luz despeja la oscuridad, también puede resultar tan “cegada” como para confundir y obstaculizar. Se nos exhorta a que permitamos que nuestra luz brille *tanto* que nuestros hermanos se vean guiados hacia los nuevos caminos divinos de una vida enaltecida. Nuestra luz debe brillar de modo que no atraiga la atención hacia el yo. Hasta el propio oficio que se elija puede emplearse como un eficiente “reflector” que disemine esta luz de vida.

wonderful works?’ But I will be compelled to say to them, ‘I never knew you; depart from me you who are false teachers.’ But every one who hears this charge and sincerely executes his commission to represent me before men even as I have represented my Father to you, shall find an abundant entrance into my service and into the kingdom of the heavenly Father.”

140:3.21 (1571.8) Never before had the apostles heard Jesus speak in this way, for he had talked to them as one having supreme authority. They came down from the mountain about sundown, but no man asked Jesus a question.

4. YOU ARE THE SALT OF THE EARTH

140:4.1 (1572.1) The so-called “Sermon on the Mount” is not the gospel of Jesus. It does contain much helpful instruction, but it was Jesus’ ordination charge to the twelve apostles. It was the Master’s personal commission to those who were to go on preaching the gospel and aspiring to represent him in the world of men even as he was so eloquently and perfectly representative of his Father.

140:4.2 (1572.2) “You are the salt of the earth, salt with a saving savor. But if this salt has lost its savor, wherewith shall it be salted? It is henceforth good for nothing but to be cast out and trodden under foot of men.”

140:4.3 (1572.3) In Jesus’ time salt was precious. It was even used for money. The modern word “salary” is derived from salt. Salt not only flavors food, but it is also a preservative. It makes other things more tasty, and thus it serves by being spent.

140:4.4 (1572.4) “You are the light of the world. A city set on a hill cannot be hid. Neither do men light a candle and put it under a bushel, but on a candlestick; and it gives light to all who are in the house. Let your light so shine before men that they may see your good works and be led to glorify your Father who is in heaven.”

140:4.5 (1572.5) While light dispels darkness, it can also be so “blinding” as to confuse and frustrate. We are admonished to let our light so shine that our fellows will be guided into new and godly paths of enhanced living. Our light should so shine as not to attract attention to self. Even one’s vocation can be utilized as an effective “reflector” for the dissemination of this light of life.

La solidez de carácter no depende de que *no* hagamos el mal, sino de que hagamos el bien. El altruismo es el distintivo de la grandeza humana. Los más altos niveles de realización de uno mismo se alcanzan mediante la adoración y el servicio. La persona feliz y eficiente no está motivada por el miedo a hacer el mal, sino por el amor a hacer el bien.

“Por sus frutos los conoceréis”. El ser personal es esencialmente inmutable; lo que cambia —lo que crece— es el carácter moral. El mayor error de las religiones modernas es el negativismo. El árbol que no da fruto es “cortado y echado en el fuego”. El valor moral no puede basarse en la mera represión —la obediencia al mandamiento “no harás”—. El miedo y la vergüenza son motivos indignos de la vida religiosa. La religión es únicamente válida cuando revela la paternidad de Dios y enaltece la hermandad de los hombres.

Una eficiente filosofía de vida se forma mediante la combinación de la percepción cósmica y la suma de las propias reacciones emocionales hacia el medio social y económico. Recordad: aunque esencialmente no se puedan modificar los impulsos heredados, sí se pueden cambiar las respuestas emocionales a estos impulsos; así pues, la naturaleza moral es modificable, el carácter es mejorable. En un carácter sólido, las respuestas emocionales están integradas y armonizadas, dando, pues, como resultado un ser personal unificado. Si tal unificación es deficiente, se debilita la naturaleza moral y se engendra infelicidad.

Sin un objetivo meritorio, la vida pierde su rumbo y se convierte en improductiva, y se produce mucha desdicha. El discurso de Jesús en la ordenación de los doce constituye una filosofía magistral de la vida. Jesús exhortó a sus seguidores a que ejercitaran una fe vivencial. Les advirtió que no estuvieran supeditados al mero asentimiento intelectual, a la credulidad y a la autoridad establecida.

La educación debe ser un modo de aprender (de descubrir) el mejor modo de satisfacer los impulsos naturales y heredados, y la felicidad es el total resultante de mejores prácticas de satisfacción emocional. La felicidad depende poco del entorno, aunque un ambiente placentero puede contribuir en gran medida a ella.

Realmente, el anhelo de cualquier mortal es ser una persona completa, ser perfecto como el Padre de los cielos es perfecto, y dicho logro es posible porque, en definitiva, el “universo es verdaderamente paternal”.

140:4.6 (1572.6) Strong characters are not derived from *not* doing wrong but rather from actually doing right. Unselfishness is the badge of human greatness. The highest levels of self-realization are attained by worship and service. The happy and effective person is motivated, not by fear of wrongdoing, but by love of right doing.

140:4.7 (1572.7) “By their fruits you shall know them.” Personality is basically changeless; that which changes — grows — is the moral character. The major error of modern religions is negativism. The tree which bears no fruit is “hewn down and cast into the fire.” Moral worth cannot be derived from mere repression — obeying the injunction “Thou shalt not.” Fear and shame are unworthy motivations for religious living. Religion is valid only when it reveals the fatherhood of God and enhances the brotherhood of men.

140:4.8 (1572.8) An effective philosophy of living is formed by a combination of cosmic insight and the total of one’s emotional reactions to the social and economic environment. Remember: While inherited urges cannot be fundamentally modified, emotional responses to such urges can be changed; therefore the moral nature can be modified, character can be improved. In the strong character emotional responses are integrated and co-ordinated, and thus is produced a unified personality. Deficient unification weakens the moral nature and engenders unhappiness.

140:4.9 (1572.9) Without a worthy goal, life becomes aimless and unprofitable, and much unhappiness results. Jesus’ discourse at the ordination of the twelve constitutes a master philosophy of life. Jesus exhorted his followers to exercise experiential faith. He admonished them not to depend on mere intellectual assent, credulity, and established authority.

140:4.10 (1573.1) Education should be a technique of learning (discovering) the better methods of gratifying our natural and inherited urges, and happiness is the resulting total of these enhanced techniques of emotional satisfactions. Happiness is little dependent on environment, though pleasing surroundings may greatly contribute thereto.

140:4.11 (1573.2) Every mortal really craves to be a complete person, to be perfect even as the Father in heaven is perfect, and such attainment is possible because in the last analysis the “universe is truly fatherly.”

5. AMOR PATERNAL Y AMOR FRATERNAL

5. FATHERLY AND BROTHERLY LOVE

Desde el sermón de la montaña hasta el discurso de la última cena, Jesús enseñó a sus seguidores a profesar amor *paternal* en lugar de amor *fraternal*. El amor fraternal conllevaría amar al prójimo como a uno mismo, lo que significaría cumplir debidamente la “regla de oro”. Pero el afecto paternal requiere que améis a vuestros semejantes mortales como Jesús os ama a vosotros.

Jesús ama a la humanidad con un doble afecto. Vivió en la tierra como una persona de doble naturaleza: humana y divina. Como Hijo de Dios, ama al hombre con amor paternal —es el creador del hombre, su Padre en el universo—. Como Hijo del Hombre, Jesús ama a los mortales como un hermano —verdaderamente fue un hombre entre los hombres—.

Jesús no esperaba que sus seguidores manifestaran un amor fraternal que fuese imposible de poner en práctica, pero sí esperaba que se esforzaran por ser como Dios —perfectos como el Padre de los cielos es perfecto—, que mirasen al hombre como Dios mira a sus criaturas y pudieran, por lo tanto, comenzar a amar a los hombres como Dios los ama —empezar a expresar un afecto paternal—. Durante sus exhortaciones a los doce apóstoles, Jesús pretendió revelar este nuevo concepto del amor *paternal* recurriendo a determinadas actitudes emocionales que permiten a una persona realizar muchas adaptaciones sociales al entorno.

El Maestro presentó este memorable discurso llamando la atención hacia cuatro actitudes de *fe*, como preludio de la posterior descripción de sus cuatro reacciones trascendentales y supremas de amor paternal en comparación con las limitaciones del mero amor fraternal.

Habló primeramente de quienes eran pobres de espíritu, tenían sed de justicia, permanecen en mansedumbre y eran de corazón limpio. De estos mortales que perciben el espíritu cabría esperar que lograsen tales niveles de abnegación divina como para tratar de llevar a cabo el magnífico ejercicio del *afecto paternal*; que, incluso en su aflicción, estarían facultados para mostrar misericordia, fomentar la paz y padecer persecuciones y, en todas estas situaciones difíciles, amar con un amor paternal incluso a una humanidad poco hermosa. El afecto de un padre puede alcanzar unos niveles de devoción que trasciendan inmensurablemente el afecto de un hermano.

La fe y el amor de estas bienaventuranzas refuerzan el carácter moral y generan felicidad. El miedo y la ira debilitan el carácter y destruyen la

140:5.1 (1573.3) From the Sermon on the Mount to the discourse of the Last Supper, Jesus taught his followers to manifest *fatherly* love rather than *brotherly* love. Brotherly love would love your neighbor as you love yourself, and that would be adequate fulfillment of the “golden rule.” But fatherly affection would require that you should love your fellow mortals as Jesus loves you.

140:5.2 (1573.4) Jesus loves mankind with a dual affection. He lived on earth as a twofold personality — human and divine. As the Son of God he loves man with a fatherly love — he is man’s Creator, his universe Father. As the Son of Man, Jesus loves mortals as a brother — he was truly a man among men.

140:5.3 (1573.5) Jesus did not expect his followers to achieve an impossible manifestation of brotherly love, but he did expect them to so strive to be like God — to be perfect even as the Father in heaven is perfect — that they could begin to look upon man as God looks upon his creatures and therefore could begin to love men as God loves them — to show forth the beginnings of a fatherly affection. In the course of these exhortations to the twelve apostles, Jesus sought to reveal this new concept of *fatherly* love as it is related to certain emotional attitudes concerned in making numerous environmental social adjustments.

140:5.4 (1573.6) The Master introduced this momentous discourse by calling attention to four *faith* attitudes as the prelude to the subsequent portrayal of his four transcendent and supreme reactions of fatherly love in contrast to the limitations of mere brotherly love.

140:5.5 (1573.7) He first talked about those who were poor in spirit, hungered after righteousness, endured meekness, and who were pure in heart. Such spirit-discerning mortals could be expected to attain such levels of divine selflessness as to be able to attempt the amazing exercise of *fatherly* affection; that even as mourners they would be empowered to show mercy, promote peace, and endure persecutions, and throughout all of these trying situations to love even unlovely mankind with a fatherly love. A father’s affection can attain levels of devotion that immeasurably transcend a brother’s affection.

140:5.6 (1573.8) The faith and the love of these beatitudes strengthen moral character and create happiness. Fear and anger weaken character and

felicidad. Este memorable sermón se inició en un tono de dicha.

1. *“Dichosos los pobres de espíritu —los humildes—”*. Para un niño, la felicidad significa satisfacer un deseo placentero inmediato. El adulto está dispuesto a sembrar las semillas de la abnegación a fin de poder recolectar más tarde una felicidad mayor. En los tiempos de Jesús y, desde entonces, la felicidad se ha relacionado demasiado frecuentemente con la idea de la posesión de las riquezas. En la historia del fariseo y del publicano que oraban en el templo, uno de ellos se sentía rico en espíritu —era egocéntrico—; el otro se sentía “pobre de espíritu” —era humilde—. Uno era autosuficiente; el otro estaba abierto a aprender y buscaba la verdad. Los pobres de espíritu tienen como meta la riqueza espiritual—Dios—. Y estos buscadores de la verdad no tienen que esperar sus recompensas en un futuro distante; se les recompensa *ahora*. Encuentran el reino de los cielos en sus propios corazones, y vivencian *ahora* esa felicidad.

2. *“Dichosos los que tienen hambre y sed de rectitud, porque serán saciados”*. Solo los que se sienten pobres de espíritu tienen hambre de rectitud. Solo los humildes buscan la fuerza divina y anhelan el poder espiritual. Si bien, es muy peligroso practicar intencionadamente el ayuno espiritual con el objeto de aumentar el apetito por los dones espirituales. El ayuno físico se vuelve peligroso a los cuatro o cinco días, porque existe propensión a perder el deseo por los alimentos. Un largo período de ayuno, ya sea físico o espiritual, hace que el hambre desaparezca.

Experimentar rectitud es un placer, no un deber. La rectitud de Jesús se basa en la dinámica del amor —en el afecto paterno-fraternal—. No es el tipo de rectitud negativa o no lo hagas. ¿Cómo se puede sentir hambre de algo negativo —de algo que “no se hace”?—.

No es fácil enseñar estas dos primeras bienaventuranzas a una mente infantil, pero la mente madura debería ser capaz de captar su trascendencia.

3. *“Dichosos los mansos, porque recibirán la tierra por heredad”*. La genuina mansedumbre no guarda relación con el miedo. Es más bien la actitud del hombre que colabora con Dios —“hágase tu voluntad”—. Incluye la paciencia y la indulgencia y está motivada por la fe inquebrantable en un universo ordenado y afable. La mansedumbre ejerce dominio sobre cualquier tentación de rebelarse contra el gobierno divino. En Urantia, la mansedumbre de Jesús fue la idónea, y heredó un universo inmenso.

4. *“Dichosos los puro de corazón, porque ellos verán a Dios”*. La pureza espiritual no es una cualidad negativa, excepto que está exenta de

destroy happiness. This momentous sermon started out upon the note of happiness.

140:5.7 (1573.9) 1. “Happy are the poor in spirit — the humble.” To a child, happiness is the satisfaction of immediate pleasure craving. The adult is willing to sow seeds of self-denial in order to reap subsequent harvests of augmented happiness. In Jesus’ times and since, happiness has all too often been associated with the idea of the possession of wealth. In the story of the Pharisee and the publican praying in the temple, the one felt rich in spirit — egotistical; the other felt “poor in spirit” — humble. One was self-sufficient; the other was teachable and truth-seeking. The poor in spirit seek for goals of spiritual wealth — for God. And such seekers after truth do not have to wait for rewards in a distant future; they are rewarded *now*. They find the kingdom of heaven within their own hearts, and they experience such happiness *now*.

140:5.8 (1574.1) 2. “Happy are they who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled.” Only those who feel poor in spirit will ever hunger for righteousness. Only the humble seek for divine strength and crave spiritual power. But it is most dangerous to knowingly engage in spiritual fasting in order to improve one’s appetite for spiritual endowments. Physical fasting becomes dangerous after four or five days; one is apt to lose all desire for food. Prolonged fasting, either physical or spiritual, tends to destroy hunger.

140:5.9 (1574.2) Experiential righteousness is a pleasure, not a duty. Jesus’ righteousness is a dynamic love — fatherly-brotherly affection. It is not the negative or thou-shalt-not type of righteousness. How could one ever hunger for something negative — something “not to do”?

140:5.10 (1574.3) It is not so easy to teach a child mind these first two of the beatitudes, but the mature mind should grasp their significance.

140:5.11 (1574.4) 3. “Happy are the meek, for they shall inherit the earth.” Genuine meekness has no relation to fear. It is rather an attitude of man co-operating with God — “Your will be done.” It embraces patience and forbearance and is motivated by an unshakable faith in a lawful and friendly universe. It masters all temptations to rebel against the divine leading. Jesus was the ideal meek man of Urantia, and he inherited a vast universe.

140:5.12 (1574.5) 4. “Happy are the pure in heart, for they shall see God.” Spiritual purity is not a negative quality, except that it does lack suspicion

desconfianza y agravio. Al aludir a la pureza, Jesús no intentaba abordar exclusivamente las actitudes sexuales del hombre. Se refería más a esa fe que el hombre debe tener en su prójimo; esa fe que un padre deposita en su hijo, y que le permite amar a sus semejantes tal como un padre los amaría. El amor de un padre no tiene necesidad de consentir, y no tolera el mal, no obstante, es siempre confiado. El amor paternal tiene un único propósito, y siempre busca lo mejor del hombre; esa es la actitud de un auténtico padre.

Ver a Dios —por la fe— significa adquirir una verdadera percepción espiritual. Y la percepción espiritual favorece la guía del modelador y ambos, en último término, aumentan la conciencia de Dios. Cuando conoces al Padre, se ratifica tu filiación divina, y puedes amar más y más a cada uno de tus hermanos en la carne, no solo como un hermano —con amor fraternal— sino también como un padre —con afecto paternal—.

Es fácil impartir este consejo incluso a un niño. Los niños son confiados de forma natural, y los padres deberían velar para que no pierdan esa sencilla fe. En vuestro trato con los niños, evitad todo engaño y absteneros de suscitar en ellos la desconfianza. Sensatamente, ayudadlos a escoger sus héroes y a seleccionar su labor de vida.

Y, entonces, Jesús siguió instruyendo a sus seguidores en el logro del principal propósito de cualquier empeño humano, la perfección, e incluso de la divina. Siempre los exhortaba: “Sed vosotros perfectos, como vuestro Padre que está en los cielos es perfecto”. No urgía a los doce a que amaran al prójimo como a sí mismos, algo que habría significado un logro encomiable y habría puesto de manifiesto la realización del amor fraternal. Los exhortaba, en cambio, a que amaran a su prójimo como él los había amado a ellos —con un afecto *paternal* al igual que fraternal—. Y lo ilustró destacando cuatro resultados supremos del amor paternal:

1. “*Dichosos los afligidos, porque serán consolados*”. El llamado sentido común o la lógica más plausible jamás plantearían que la felicidad pudiese provenir de la aflicción. Pero Jesús no se refería a la aflicción externa u ostentosa, sino que aludía a un sentimiento emotivo de ternura. Es un grave error enseñar a los niños y a los jóvenes que es impropio de los hombres mostrar ternura o exteriorizar, de alguna manera, emociones o sufrimientos físicos. La compasión es una cualidad valiosa tanto del hombre como de la mujer. No es necesario ser insensible para ser varonil. Se trata de la forma equivocada de crear hombres valerosos. Los grandes hombres del mundo no han tenido miedo de manifestar su aflicción. Moisés, el doliente, fue un hombre más

and revenge. In discussing purity, Jesus did not intend to deal exclusively with human sex attitudes. He referred more to that faith which man should have in his fellow man; that faith which a parent has in his child, and which enables him to love his fellows even as a father would love them. A father's love need not pamper, and it does not condone evil, but it is always anticynical. Fatherly love has singleness of purpose, and it always looks for the best in man; that is the attitude of a true parent.

140:5.13 (1574.6) To see God — by faith — means to acquire true spiritual insight. And spiritual insight enhances Adjuster guidance, and these in the end augment God-consciousness. And when you know the Father, you are confirmed in the assurance of divine sonship, and you can increasingly love each of your brothers in the flesh, not only as a brother — with brotherly love — but also as a father — with fatherly affection.

140:5.14 (1574.7) It is easy to teach this admonition even to a child. Children are naturally trustful, and parents should see to it that they do not lose that simple faith. In dealing with children, avoid all deception and refrain from suggesting suspicion. Wisely help them to choose their heroes and select their lifework.

140:5.15 (1574.8) And then Jesus went on to instruct his followers in the realization of the chief purpose of all human struggling — perfection — even divine attainment. Always he admonished them: “Be you perfect, even as your Father in heaven is perfect.” He did not exhort the twelve to love their neighbors as they loved themselves. That would have been a worthy achievement; it would have indicated the achievement of brotherly love. He rather admonished his apostles to love men as he had loved them — to love with a *fatherly* as well as a brotherly affection. And he illustrated this by pointing out four supreme reactions of fatherly love:

140:5.16 (1575.1) 1. “Happy are they who mourn, for they shall be comforted.” So-called common sense or the best of logic would never suggest that happiness could be derived from mourning. But Jesus did not refer to outward or ostentatious mourning. He alluded to an emotional attitude of tenderheartedness. It is a great error to teach boys and young men that it is unmanly to show tenderness or otherwise to give evidence of emotional feeling or physical suffering. Sympathy is a worthy attribute of the male as well as the female. It is not necessary to be calloused in order to be manly. This is the wrong way to create courageous men. The world's great men have not been afraid to mourn. Moses, the mourner, was a greater man than either Samson or Goliath.

grande que Sansón o Goliat. Fue un formidable líder, pero también un hombre dotado de mansedumbre. Ser sensible y receptivo a las necesidades humanas genera una felicidad genuina y perdurable, a la vez que estas actitudes amables salvaguardan al alma de la acción destructiva de la ira, el odio y la desconfianza.

2. *“Dichosos los misericordiosos, porque alcanzarán misericordia”.* Aquí la misericordia designa la altura y la profundidad y la anchura del grado de amistad más verdadero —la benevolencia—. Algunas veces, la misericordia puede ser pasiva, pero aquí es activa y dinámica —el amor supremo de un padre—. A un padre amoroso no le resulta difícil perdonar a su hijo, incluso muy repetidas veces. Y, en un niño no consentido, el impulso a aliviar el sufrimiento de los demás es natural. Los niños, cuando tienen la edad suficiente, son generalmente bondadosos y compasivos como para apreciar las circunstancias reales de la vida.

3. *“Dichosos los pacificadores, porque serán llamados hijos de Dios”.* Quienes oían a Jesús anhelaban tener líderes que los liberaran militarmente, no pacificadores. Pero la paz de Jesús no es un tipo de paz pacífico ni negativo. Ante las pruebas y las persecuciones, él dijo: “Mi paz os dejo”. “No se turbe vuestro corazón ni tenga miedo”. Esta es la paz que evita conflictos devastadores. La paz personal que integra el ser personal. La paz social previene el miedo, la codicia y la ira. La paz política impide los antagonismos raciales, el recelo entre las naciones y la guerra. La construcción de la paz sana la desconfianza y el recelo.

Resulta fácil enseñar a los niños a obrar como pacificadores. Disfrutan con el trabajo en equipo; les gusta jugar juntos. El Maestro dijo en otro momento: “Todo el que quiera salvar su vida, la perderá; y todo el que pierda su vida la hallará”.

4. *“Dichosos los que padecen persecución por causa de la rectitud, porque de ellos es el reino de los cielos”.* Dichosos seréis cuando os insulten, os persigan y digan toda clase de mal contra vosotros, mintiendo. Gozaos y llenaos de alegría, porque vuestra recompensa es grande en los cielos”.

Muy a menudo la persecución sigue a la paz. Pero la gente joven y los adultos valerosos jamás huyen de las dificultades o del peligro. “Nadie tiene mayor amor que este, que uno ponga su vida por sus amigos”. Y el amor paternal puede hacer todo esto ampliamente —algo que apenas puede asumir el amor fraternal—. Y siempre ha sido el progreso la cosecha final de la persecución.

Los niños siempre responden a cualquier

Moses was a superb leader, but he was also a man of meekness. Being sensitive and responsive to human need creates genuine and lasting happiness, while such kindly attitudes safeguard the soul from the destructive influences of anger, hate, and suspicion.

140:5.17 (1575.2) 2. “Happy are the merciful, for they shall obtain mercy.” Mercy here denotes the height and depth and breadth of the truest friendship — loving-kindness. Mercy sometimes may be passive, but here it is active and dynamic — supreme fatherliness. A loving parent experiences little difficulty in forgiving his child, even many times. And in an unspoiled child the urge to relieve suffering is natural. Children are normally kind and sympathetic when old enough to appreciate actual conditions.

140:5.18 (1575.3) 3. “Happy are the peacemakers, for they shall be called the sons of God.” Jesus’ hearers were longing for military deliverance, not for peacemakers. But Jesus’ peace is not of the pacific and negative kind. In the face of trials and persecutions he said, “My peace I leave with you.” “Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.” This is the peace that prevents ruinous conflicts. Personal peace integrates personality. Social peace prevents fear, greed, and anger. Political peace prevents race antagonisms, national suspicions, and war. Peacemaking is the cure of distrust and suspicion.

140:5.19 (1575.4) Children can easily be taught to function as peacemakers. They enjoy team activities; they like to play together. Said the Master at another time: “Whosoever will save his life shall lose it, but whosoever will lose his life shall find it.”

140:5.20 (1575.5) 4. “Happy are they who are persecuted for righteousness’ sake, for theirs is the kingdom of heaven. Happy are you when men shall revile you and persecute you and shall say all manner of evil against you falsely. Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven.”

140:5.21 (1575.6) So often persecution does follow peace. But young people and brave adults never shun difficulty or danger. “Greater love has no man than to lay down his life for his friends.” And a fatherly love can freely do all these things — things which brotherly love can hardly encompass. And progress has always been the final harvest of persecution.

140:5.22 (1575.7) Children always respond to the

cosa que desafíe su valentía. La juventud está siempre dispuesta a “aceptar un reto”. Y cualquier niño debe aprender pronto a sacrificarse.

Y, así, se pone de manifiesto que las bienaventuranzas del Sermón de la montaña se basan en la fe y en el amor y no en la ley —o en la ética y el deber—.

El amor paternal se complace en devolver bien por mal —en hacer el bien en represalia por la injusticia—.

challenge of courage. Youth is ever willing to “take a dare.” And every child should early learn to sacrifice.

140:5.23 (1575.8) And so it is revealed that the beatitudes of the Sermon on the Mount are based on faith and love and not on law — ethics and duty.

140:5.24 (1575.9) Fatherly love delights in returning good for evil — doing good in retaliation for injustice.

6. LA NOCHE DE LA ORDENACIÓN

El domingo por la noche, al llegar a la casa de Zebedeo desde las mesetas del norte de Cafarnaúm, Jesús y los doce tomaron una sencilla cena. Más tarde, mientras Jesús fue a dar un paseo por la playa, los doce hablaron entre ellos. Tras una breve charla, mientras los gemelos encendían un pequeño fuego que los calentase y les diese más luz, Andrés fue a buscar a Jesús, y cuando llegó a él, le dijo: “Maestro, mis hermanos son incapaces de comprender lo que has dicho sobre el reino. No nos sentimos capaces de comenzar esta labor hasta que no nos des a conocerlo algo más. He venido para pedirte que te unas a nosotros en el jardín y nos ayudes a entender el significado de tus palabras”. Y Jesús fue con Andrés para reunirse con los apóstoles.

Cuando entró al jardín, Jesús congregó a los apóstoles a su alrededor y les impartió otras enseñanzas, diciéndoles: “Os resulta difícil comprender lo que os explico porque queréis edificar las nuevas enseñanzas directamente sobre las antiguas, pero yo os declaro que debéis renacer. Debéis recomenzar como niños pequeños y estar dispuestos a confiar en mis enseñanzas y a creer en Dios. El nuevo evangelio del reino no se pudo hacer conformar a aquello que ya es. Albergáis ideas equivocadas sobre el Hijo del Hombre y su misión en la tierra. Pero cometéis el error de pensar que he venido a desechar la Ley y los Profetas; no he venido a abolir, sino a cumplir, a engrandecer y a iluminar. No he venido para transgredir la Ley sino para grabar estos nuevos mandamientos en las tablas de vuestro corazón.

“Demando de vosotros una rectitud que exceda la de aquellos que procuran obtener el favor del Padre con la limosna, la oración y el ayuno. Si queréis entrar al reino, debéis caracterizaros por una rectitud que conste de amor, misericordia y verdad —el deseo sincero de hacer la voluntad de mi Padre del cielo” —.

Entonces, Simón Pedro dijo: “Maestro, si tienes un nuevo mandamiento, nos gustaría oírlo.

6. THE EVENING OF THE ORDINATION

140:6.1 (1576.1) Sunday evening, on reaching the home of Zebedee from the highlands north of Capernaum, Jesus and the twelve partook of a simple meal. Afterward, while Jesus went for a walk along the beach, the twelve talked among themselves. After a brief conference, while the twins built a small fire to give them warmth and more light, Andrew went out to find Jesus, and when he had overtaken him, he said: “Master, my brethren are unable to comprehend what you have said about the kingdom. We do not feel able to begin this work until you have given us further instruction. I have come to ask you to join us in the garden and help us to understand the meaning of your words.” And Jesus went with Andrew to meet with the apostles.

140:6.2 (1576.2) When he had entered the garden, he gathered the apostles around him and taught them further, saying: “You find it difficult to receive my message because you would build the new teaching directly upon the old, but I declare that you must be reborn. You must start out afresh as little children and be willing to trust my teaching and believe in God. The new gospel of the kingdom cannot be made to conform to that which is. You have wrong ideas of the Son of Man and his mission on earth. But do not make the mistake of thinking that I have come to set aside the law and the prophets; I have not come to destroy but to fulfill, to enlarge and illuminate. I come not to transgress the law but rather to write these new commandments on the tablets of your hearts.

140:6.3 (1576.3) “I demand of you a righteousness that shall exceed the righteousness of those who seek to obtain the Father’s favor by almsgiving, prayer, and fasting. If you would enter the kingdom, you must have a righteousness that consists in love, mercy, and truth — the sincere desire to do the will of my Father in heaven.”

140:6.4 (1576.4) Then said Simon Peter: “Master, if you have a new commandment, we would hear it.

Revélanos el nuevo camino". Jesús respondió a Pedro: "Habéis oído decir de quienes enseñan la Ley: 'No matarás; que cualquiera que mate se someterá a juicio'. Pero yo miro más allá del acto, para desvelar el motivo. Os declaro que cualquiera que se enoje con su hermano tiene peligro de condena. Aquel que alimenta el odio en su corazón y planea en su mente la venganza corre el riesgo de ser culpable de juicio. Vosotros habéis de juzgar a vuestros semejantes por sus acciones; el Padre celestial juzga por las intenciones.

"Habéis oído decir a los maestros de la Ley: 'No cometerás adulterio'. Pero yo os digo que cualquiera que mira a una mujer para codiciarla, ya adulteró con ella en su corazón. Vosotros solamente podéis juzgar a los hombres por sus actos, pero mi Padre mira el corazón de sus hijos y los juzga con misericordia conforme a sus intenciones y deseos reales".

Jesús estaba resuelto a seguir analizando los otros mandamientos, cuando Santiago Zebedeo le interrumpió, preguntándole: "Maestro, ¿qué enseñaremos a la gente sobre el divorcio? ¿Permitiremos que un hombre divorcie a su mujer tal como Moisés dispuso?". Cuando Jesús oyó esta pregunta, dijo: "No he venido para legislar sino para iluminar. No he venido para reformar los reinos de este mundo sino más bien para instaurar el reino de los cielos. No es la voluntad de mi Padre que yo ceda ante la tentación de enseñaros reglas de gobierno, comercio o comportamiento social que, aunque puedan ser buenas para el día de hoy, distarían de ser apropiadas para la sociedad en otras eras. Estoy en la tierra solamente para confortar las mentes, liberar los espíritus y salvar las almas de los hombres. Pero, sobre esta cuestión del divorcio, diré que aunque Moisés mostrara su favor hacia tales cosas, no era así en los tiempos de Adán y en el Jardín".

Después de que los apóstoles hablaran brevemente entre ellos, Jesús añadió: "Siempre debéis reconocer las dos perspectivas de cualquier conducta mortal —la humana y la divina; los caminos de la carne y la vía del espíritu; la estimación del tiempo y el punto de vista de la eternidad—. Y, aunque los doce no podían comprender todo lo que se les enseñaba, esta clarificación les sirvió verdaderamente de ayuda.

Y, entonces, Jesús dijo: "Pero tropezaréis con mis enseñanzas porque queréis interpretar mi mensaje de forma literal; sois lentos en percibir el espíritu de mi enseñanza. Nuevamente, debéis recordar que sois mis mensajeros; habréis de vivir vuestra vida como yo he vivido la mía en espíritu. Sois mis representantes personales; pero no os equivoquéis y esperéis que todos los hombres vivan como vosotros en todos los

Reveal the new way to us." Jesus answered Peter: "You have heard it said by those who teach the law: 'You shall not kill; that whosoever kills shall be subject to judgment.' But I look beyond the act to uncover the motive. I declare to you that every one who is angry with his brother is in danger of condemnation. He who nurses hatred in his heart and plans vengeance in his mind stands in danger of judgment. You must judge your fellows by their deeds; the Father in heaven judges by the intent.

140:6.5 (1576.5) "You have heard the teachers of the law say, 'You shall not commit adultery.' But I say to you that every man who looks upon a woman with intent to lust after her has already committed adultery with her in his heart. You can only judge men by their acts, but my Father looks into the hearts of his children and in mercy adjudges them in accordance with their intents and real desires."

140:6.6 (1576.6) Jesus was minded to go on discussing the other commandments when James Zebedee interrupted him, asking: "Master, what shall we teach the people regarding divorcement? Shall we allow a man to divorce his wife as Moses has directed?" And when Jesus heard this question, he said: "I have not come to legislate but to enlighten. I have come not to reform the kingdoms of this world but rather to establish the kingdom of heaven. It is not the will of the Father that I should yield to the temptation to teach you rules of government, trade, or social behavior, which, while they might be good for today, would be far from suitable for the society of another age. I am on earth solely to comfort the minds, liberate the spirits, and save the souls of men. But I will say, concerning this question of divorcement, that, while Moses looked with favor upon such things, it was not so in the days of Adam and in the Garden."

140:6.7 (1577.1) After the apostles had talked among themselves for a short time, Jesus went on to say: "Always must you recognize the two viewpoints of all mortal conduct — the human and the divine; the ways of the flesh and the way of the spirit; the estimate of time and the viewpoint of eternity." And though the twelve could not comprehend all that he taught them, they were truly helped by this instruction.

140:6.8 (1577.2) And then said Jesus: "But you will stumble over my teaching because you are wont to interpret my message literally; you are slow to discern the spirit of my teaching. Again must you remember that you are my messengers; you are beholden to live your lives as I have in spirit lived mine. You are my personal representatives; but do not err in expecting all men to live as you do in every particular. Also must you remember that I

aspectos. Debéis igualmente recordar que tengo otras ovejas que no son de este redil, y a las que también estoy obligado a proporcionarles la pauta a seguir para hacer la voluntad de Dios, mientras vivo la vida de la naturaleza mortal”.

Entonces preguntó Natanael: “Maestro, ¿no daremos cabida a la justicia? La Ley de Moisés dice, ‘ojo por ojo y diente por diente’. ¿Qué diremos nosotros?”. Y Jesús contestó: “Vosotros devolveréis bien por mal. Mis mensajeros no deben pelear con los hombres, sino mostrarle afabilidad. Vuestra regla no será con la medida con que medís se os medirá. Los gobernantes de los hombres pueden tener estas leyes, pero en el reino no es así; la misericordia siempre dictará vuestro juicio y el amor vuestro proceder. Si lo que digo os parece duro, todavía podéis volveros atrás. Si encontráis que los requisitos del apostolado son demasiado exigentes, podéis regresar al sendero menos estricto del discipulado”.

Al escuchar estas sorprendentes palabras, los apóstoles se apartaron a un lado durante un rato, pero regresaron pronto, y Pedro dijo: “Maestro, queremos continuar contigo; ninguno de nosotros dará marcha atrás. Estamos totalmente preparados para pagar el sobreprecio; beberemos de la copa. Queremos ser apóstoles y no meramente discípulos”.

Cuando Jesús oyó esto, dijo: “Estad dispuestos, pues, a asumir vuestra responsabilidad y a seguirme. Haced vuestras buenas obras en secreto; cuando deis limosna, que no sepa vuestra mano izquierda lo que hace vuestra derecha. Cuando oréis, iros a solas y no empleéis repeticiones vanas ni frases sin sentido. Recordad siempre que el Padre sabe de vuestras necesidades antes de que se las pidáis. Y, cuando ayunéis, no pongáis cara triste para que los hombres la vean. Como mis apóstoles elegidos, apartados ahora para servir al reino, no os hagáis tesoros en la tierra, sino que, mediante vuestro abnegado servicio, haceos tesoros en el cielo, porque, donde vuestros tesoros estén, allí estarán también vuestros corazones.

“La lámpara del cuerpo es el ojo; de ahí que, si tu ojo es bueno, todo tu cuerpo estará lleno de luz; pero si tu ojo es maligno, todo tu cuerpo estará en tinieblas. Así pues, si la luz que hay en ti es tinieblas, ¿cuántas no serán las mismas tinieblas?”.

Y, entonces, Tomás preguntó a Jesús si debían “continuar teniéndolo todo en común”. Dijo el Maestro: “Sí, hermanos míos; quisiera que viviéramos todos juntos como una familia bien allegada. Se os encomienda una gran tarea, y deseo vuestro pleno servicio. Sabéis que es verdad lo que se ha dicho de que ‘ningún hombre

have sheep not of this flock, and that I am beholden to them also, to the end that I must provide for them the pattern of doing the will of God while living the life of the mortal nature.”

140:6.9 (1577.3) Then asked Nathaniel: “Master, shall we give no place to justice? The law of Moses says, ‘An eye for an eye, and a tooth for a tooth.’ What shall we say?” And Jesus answered: “You shall return good for evil. My messengers must not strive with men, but be gentle toward all. Measure for measure shall not be your rule. The rulers of men may have such laws, but not so in the kingdom; mercy always shall determine your judgments and love your conduct. And if these are hard sayings, you can even now turn back. If you find the requirements of apostleship too hard, you may return to the less rigorous pathway of discipleship.”

140:6.10 (1577.4) On hearing these startling words, the apostles drew apart by themselves for a while, but they soon returned, and Peter said: “Master, we would go on with you; not one of us would turn back. We are fully prepared to pay the extra price; we will drink the cup. We would be apostles, not merely disciples.”

140:6.11 (1577.5) When Jesus heard this, he said: “Be willing, then, to take up your responsibilities and follow me. Do your good deeds in secret; when you give alms, let not the left hand know what the right hand does. And when you pray, go apart by yourselves and use not vain repetitions and meaningless phrases. Always remember that the Father knows what you need even before you ask him. And be not given to fasting with a sad countenance to be seen by men. As my chosen apostles, now set apart for the service of the kingdom, lay not up for yourselves treasures on earth, but by your unselfish service lay up for yourselves treasures in heaven, for where your treasures are, there will your hearts be also.

140:6.12 (1577.6) “The lamp of the body is the eye; if, therefore, your eye is generous, your whole body will be full of light. But if your eye is selfish, the whole body will be filled with darkness. If the very light which is in you is turned to darkness, how great is that darkness!”

140:6.13 (1577.7) And then Thomas asked Jesus if they should “continue having everything in common.” Said the Master: “Yes, my brethren, I would that we should live together as one understanding family. You are intrusted with a great work, and I crave your undivided service. You know that it has been well said: ‘No man can serve two masters.’ You cannot sincerely worship God

podrá servir a dos señores'. No podéis adorar sinceramente a Dios y al mismo tiempo servir incondicionalmente a las riquezas. Habiéndoos incorporado ahora, sin reservas, a la tarea del reino, no os angustiéis por vuestra vida ni os preocupéis mucho menos por lo que habéis de comer o beber; ni por vuestros cuerpos, qué habéis de vestir. Ya habéis aprendido que unas manos dispuestas y unos corazones fervientes no padecerán hambre. Ahora, cuando os preparáis para dedicar todas vuestras fuerzas al trabajo del reino, estad seguros de que el Padre será consciente de vuestras necesidades. Buscad primero el reino de Dios y, cuando hayáis hallado la puerta de entrada, todas las cosas necesarias os serán dadas. Así que no os angustiéis por el día de mañana. Baste a cada día su propio afán.

Cuando vio que estaban todos dispuestos a pasar la noche en vela haciendo preguntas, Jesús les dijo: "Hermanos míos, sois vasijas de barro; es mejor que os vayáis a descansar y así estaréis listos para el trabajo de mañana". Pero el sueño se había ido de sus ojos. Pedro se aventuró a pedir a su Maestro "solo una breve charla privada contigo. No es que quiera ocultar nada de mis hermanos, pero mi espíritu está turbado y si, tal vez, merezco una reprimenda de mi Maestro, podría soportarla mejor a solas contigo". Y Jesús le dijo: "Ven conmigo, Pedro" —mostrándole el camino hacia la casa. Cuando Pedro regresó de estar en presencia de su Maestro muy alegre y bastante animado, Santiago decidió entrar para hablar con Jesús. Y, así sucesivamente, hasta tempranas horas de la mañana, los demás apóstoles entraron uno a uno para hablar con el Maestro. Cuando todos habían mantenido conversaciones privadas con él salvo los gemelos, que se habían quedado dormidos, Andrés entró a ver a Jesús y le dijo: "Maestro, los gemelos se han quedado dormidos en el jardín junto al fuego; ¿los debo despertar para ver si quieren también hablar contigo?". Y Jesús, sonriente, le dijo a Andrés: "Hacen bien —no los molestes". Y, así, la noche fue pasando; alboreaba la luz de un nuevo día.

7. LA SEMANA SIGUIENTE A LA ORDENACIÓN

Después de dormir solo unas horas, cuando los doce estaban reunidos con Jesús desayunando tarde, él dijo: "Ahora debéis comenzar vuestra labor de predicar la buena nueva y enseñar a los creyentes. Estad listos para ir a Jerusalén". Tras haber hablado Jesús, Tomás hizo acopio de valor para decir: "Maestro, sé que debemos estar preparados para comenzar el trabajo, pero me temo que todavía no

and at the same time wholeheartedly serve mammon. Having now enlisted unreservedly in the work of the kingdom, be not anxious for your lives; much less be concerned with what you shall eat or what you shall drink; nor yet for your bodies, what clothing you shall wear. Already have you learned that willing hands and earnest hearts shall not go hungry. And now, when you prepare to devote all of your energies to the work of the kingdom, be assured that the Father will not be unmindful of your needs. Seek first the kingdom of God, and when you have found entrance thereto, all things needful shall be added to you. Be not, therefore, unduly anxious for the morrow. Sufficient for the day is the trouble thereof."

140:6.14 (1578.1) When Jesus saw they were disposed to stay up all night to ask questions, he said to them: "My brethren, you are earthen vessels; it is best for you to go to your rest so as to be ready for the morrow's work." But sleep had departed from their eyes. Peter ventured to request of his Master that "I have just a little private talk with you. Not that I would have secrets from my brethren, but I have a troubled spirit, and if, perchance, I should deserve a rebuke from my Master, I could the better endure it alone with you." And Jesus said, "Come with me, Peter" — leading the way into the house. When Peter returned from the presence of his Master much cheered and greatly encouraged, James decided to go in to talk with Jesus. And so on through the early hours of the morning, the other apostles went in one by one to talk with the Master. When they had all held personal conferences with him save the twins, who had fallen asleep, Andrew went in to Jesus and said: "Master, the twins have fallen asleep in the garden by the fire; shall I arouse them to inquire if they would also talk with you?" And Jesus smilingly said to Andrew, "They do well — trouble them not." And now the night was passing; the light of another day was dawning.

7. THE WEEK FOLLOWING THE ORDINATION

140:7.1 (1578.2) After a few hours' sleep, when the twelve were assembled for a late breakfast with Jesus, he said: "Now must you begin your work of preaching the glad tidings and instructing believers. Make ready to go to Jerusalem." After Jesus had spoken, Thomas mustered up courage to say: "I know, Master, that we should now be ready to enter upon the work, but I fear we are not yet able to accomplish this great undertaking.

nos sentimos capacitados para llevar a cabo tal ingente obra. ¿Darías tu consentimiento para que nos quedáramos por aquí algunos días más antes de comenzar la tarea del reino?”. Y, cuando Jesús vio que esa misma aprehensión se había adueñado de todos los apóstoles, dijo: “Será como habéis pedido; estaremos aquí hasta el día del *sabbat*”.

Semanas tras semanas llegaban a Betsaida pequeños grupos de fervorosos buscadores de la verdad junto otros simplemente curiosos para ver a Jesús. Las noticias sobre él ya se habían extendido por toda la región; llegaban grupos de personas deseosas de saber desde ciudades tan lejanas como Tiro, Sidón, Damasco, Cesarea y Jerusalén. Hasta ese momento, Jesús había recibido a esas personas y les había enseñando acerca del reino, pero el Maestro puso este cometido en manos de los doce. Andrés elegía a uno de los apóstoles y lo asignaba a un grupo de visitantes; a veces los doce al completo estaban ocupados en dicha tarea.

Trabajaron durante dos días, enseñando de día y manteniendo charlas privadas hasta altas horas de la noche. Al tercer día, Jesús se quedó conversando con Zebedeo y Salomé una vez que se despidió de sus apóstoles diciéndoles: “Salid a pescar, tomaos para variar algún tiempo de esparcimiento o id quizás a visitar a vuestras familias”. El jueves regresaron para recibir tres días más de instrucción.

Durante esta semana de práctica, Jesús reiteró muchas veces a sus apóstoles los dos grandes motivos de su misión posbautismal en la tierra:

1. Revelar el Padre al hombre.

2. Guiar a los hombres a que tomen conciencia de su filiación —a que se den cuenta por medio de la fe de que son los hijos del Altísimo—.

Una semana plena en distintas experiencias sirvió de bastante ayuda a los doce; algunos incluso comenzaron a sentirse demasiado seguros de sí mismos. En la última charla que mantuvieron, la noche después del *sabbat*, Pedro y Santiago se acercaron a Jesús diciendo: “Estamos listos; salgamos ahora a conquistar el reino”. A lo que Jesús contestó: “Que vuestra sabiduría sea igual a vuestro entusiasmo y vuestro valor compense vuestra ignorancia”.

Aunque los apóstoles no lograban entender muchas de sus enseñanzas, no por ello dejaron de apreciar la trascendencia de la magníficamente hermosa vida que él vivió con ellos.

Would you consent for us to stay hereabouts for just a few days more before we begin the work of the kingdom?” And when Jesus saw that all of his apostles were possessed by this same fear, he said: “It shall be as you have requested; we will remain here over the Sabbath day.”

140:7.2 (1578.3) For weeks and weeks small groups of earnest truth seekers, together with curious spectators, had been coming to Bethsaida to see Jesus. Already word about him had spread over the countryside; inquiring groups had come from cities as far away as Tyre, Sidon, Damascus, Caesarea, and Jerusalem. Heretofore, Jesus had greeted these people and taught them concerning the kingdom, but the Master now turned this work over to the twelve. Andrew would select one of the apostles and assign him to a group of visitors, and sometimes all twelve of them were so engaged.

140:7.3 (1578.4) For two days they worked, teaching by day and holding private conferences late into the night. On the third day Jesus visited with Zebedee and Salome while he sent his apostles off to “go fishing, seek carefree change, or perchance visit your families.” On Thursday they returned for three more days of teaching.

140:7.4 (1578.5) During this week of rehearsing, Jesus many times repeated to his apostles the two great motives of his postbaptismal mission on earth:

140:7.5 (1578.6) 1. To reveal the Father to man.

140:7.6 (1578.7) 2. To lead men to become son-conscious — to faith-realize that they are the children of the Most High.

140:7.7 (1579.1) One week of this varied experience did much for the twelve; some even became over self-confident. At the last conference, the night after the Sabbath, Peter and James came to Jesus, saying, “We are ready — let us now go forth to take the kingdom.” To which Jesus replied, “May your wisdom equal your zeal and your courage atone for your ignorance.”

140:7.8 (1579.2) Though the apostles failed to comprehend much of his teaching, they did not fail to grasp the significance of the charmingly beautiful life he lived with them.

8. EL JUEVES POR LA TARDE EN EL LAGO

Jesús sabía muy bien que sus apóstoles no estaban asimilando por completo sus enseñanzas. Decidió dar a Pedro, Santiago y Juan orientaciones especiales, esperando que ellos pudiesen aclarar las ideas de sus compañeros. Percibía que, aunque los doce captaban algunos aspectos de la idea de un reino espiritual, persistían obcecadamente en asociar estas nuevas enseñanzas espirituales directamente con sus antiguos y firmemente enraizados conceptos terrenales del reino de los cielos. Para ellos, el reino de los cielos significaba la restauración del trono de David y el restablecimiento de Israel en la tierra como poder temporal. Así pues, el jueves por la tarde, Jesús, con Pedro, Santiago y Juan, se alejó en barca de la costa para hablarles de los asuntos del reino. La instructiva charla, que duró cuatro horas, consistió en decenas de preguntas y respuestas y, para facilitar la explicación de su contenido, se podría reorganizar el resumen de esta crucial tarde siguiendo el relato de los hechos tal como Simón Pedro se los expuso a su hermano Andrés a la mañana siguiente:

1 . *Hacer la voluntad del Padre.* Las enseñanzas de Jesús de confiar en los atentos cuidados del Padre celestial no conllevaban un fatalismo ciego y pasivo. Esa tarde, citó, dándole su aprobación, un antiguo dicho hebreo: “Si alguno no quiere trabajar, tampoco coma”. Se refirió a su propia experiencia para ejemplificar suficientemente sus enseñanzas. Sus preceptos sobre la confianza en el Padre no deben considerarse sobre la base de las condiciones sociales o económicas de los tiempos modernos o de ninguna otra era. Sus enseñanzas constituyen los principios ideales para vivir cerca de Dios en todas las eras y en todos los mundos.

Jesús explicó claramente a los tres la diferencia entre los requisitos exigidos del apostolado y del discipulado. E, incluso entonces, no prohibió a los doce que fuesen prudentes y previsores. No se oponía a la previsión sino a la ansiedad, a la angustia. Instruía en la sumisión activa y alerta a la voluntad de Dios. En respuesta a muchas de las preguntas de los tres apóstoles sobre la frugalidad y el ahorro, se limitó a ponerles de relieve su vida como carpintero, fabricante de embarcaciones y pescador, y su minuciosa organización de los doce. Procuró dejarles claro que el mundo no debía considerarse un enemigo; que las circunstancias de la vida son parte de un plan divino que obra en conjunción con los hijos de Dios.

A Jesús le fue muy difícil hacerles comprender su práctica personal de la no confrontación. Se oponía tajantemente a

8. THURSDAY AFTERNOON ON THE LAKE

140:8.1 (1579.3) Jesus well knew that his apostles were not fully assimilating his teachings. He decided to give some special instruction to Peter, James, and John, hoping they would be able to clarify the ideas of their associates. He saw that, while some features of the idea of a spiritual kingdom were being grasped by the twelve, they steadfastly persisted in attaching these new spiritual teachings directly onto their old and entrenched literal concepts of the kingdom of heaven as a restoration of David's throne and the re-establishment of Israel as a temporal power on earth. Accordingly, on Thursday afternoon Jesus went out from the shore in a boat with Peter, James, and John to talk over the affairs of the kingdom. This was a four hours' teaching conference, embracing scores of questions and answers, and may most profitably be put in this record by reorganizing the summary of this momentous afternoon as it was given by Simon Peter to his brother, Andrew, the following morning:

140:8.2 (1579.4) 1. *Doing the Father's will.* Jesus' teaching to trust in the overcare of the heavenly Father was not a blind and passive fatalism. He quoted with approval, on this afternoon, an old Hebrew saying: “He who will not work shall not eat.” He pointed to his own experience as sufficient commentary on his teachings. His precepts about trusting the Father must not be adjudged by the social or economic conditions of modern times or any other age. His instruction embraces the ideal principles of living near God in all ages and on all worlds.

140:8.3 (1579.5) Jesus made clear to the three the difference between the requirements of apostleship and discipleship. And even then he did not forbid the exercise of prudence and foresight by the twelve. What he preached against was not forethought but anxiety, worry. He taught the active and alert submission to God's will. In answer to many of their questions regarding frugality and thriftiness, he simply called attention to his life as carpenter, boatmaker, and fisherman, and to his careful organization of the twelve. He sought to make it clear that the world is not to be regarded as an enemy; that the circumstances of life constitute a divine dispensation working along with the children of God.

140:8.4 (1579.6) Jesus had great difficulty in getting them to understand his personal practice of nonresistance. He absolutely refused to defend

defenderse a sí mismo, y a los apóstoles les dio la impresión de que le hubiese gustado que ellos siguieran esa misma norma. Les enseñó a no confrontar el mal, a no combatir la injusticia o la injuria, pero no enseñó tolerancia pasiva a la maleficencia. Y esa tarde les puso de manifiesto que aprobaba el castigo social de los malvados y los delincuentes, y que el gobierno civil debía emplear algunas veces la fuerza para mantener el orden social y ejercer la justicia.

Nunca dejó de alertar a sus discípulos contra la perniciosa práctica de la *represalia*; no consentía la venganza, la idea del ajuste de cuentas. Reprobaba que se guardase rencor. Desautorizaba la idea de ojo por ojo y diente por diente. Desaprobaba cualquier noción de venganza privada y personal, dejando estas cuestiones en manos del gobierno civil, por una parte, y al juicio de Dios, por otra. Indicó claramente a los tres que sus enseñanzas se aplicaban a los seres humanos a *nivel individual*, y no al Estado. Resumió las enseñanzas impartidas hasta ese momento sobre estas cuestiones de la siguiente manera:

Amad a vuestros enemigos —recordad las exigencias morales de la hermandad de los hombres—.

La inutilidad del mal: una ofensa no se enmienda con la venganza. No cometáis el error de luchar contra el mal con sus propias armas.

Tened fe —confianza en el triunfo futuro de la justicia divina y de la bondad eterna—.

2. Actitud política. Advirtió a sus apóstoles que fuesen discretos en sus comentarios respecto a las tensas relaciones entonces existentes entre el pueblo judío y el gobierno romano; les prohibió que se vieran envueltos de manera alguna en estas complicaciones. Tuvo siempre cuidado de evitar las trampas políticas que sus enemigos le tendían, constantemente respondiendo: “Dad al César lo que es del César y a Dios lo que es de Dios”. Se negaba a que se desviara su atención de la misión de establecer un camino de salvación nuevo; no se permitía a sí mismo preocuparse por cualquier otra cosa. En su vida personal, siempre observó debidamente todas las leyes y normas civiles; en todas sus enseñanzas públicas hizo caso omiso de los ámbitos cívicos, sociales y económicos. Les dijo a los tres apóstoles que a él solamente le concernían los valores de la vida espiritual interior y personal del hombre.

Jesús no fue, por lo tanto, un reformador político. No vino para reorganizar el mundo; incluso si lo hubiese hecho, las reformas políticas únicamente podrían haberse aplicado a ese día y generación. No obstante, mostró al hombre la

himself, and it appeared to the apostles that he would be pleased if they would pursue the same policy. He taught them not to resist evil, not to combat injustice or injury, but he did not teach passive tolerance of wrongdoing. And he made it plain on this afternoon that he approved of the social punishment of evildoers and criminals, and that the civil government must sometimes employ force for the maintenance of social order and in the execution of justice.

140:8.5 (1579.7) He never ceased to warn his disciples against the evil practice of *retaliation*; he made no allowance for revenge, the idea of getting even. He deplored the holding of grudges. He disallowed the idea of an eye for an eye and a tooth for a tooth. He discountenanced the whole concept of private and personal revenge, assigning these matters to civil government, on the one hand, and to the judgment of God, on the other. He made it clear to the three that his teachings applied to the *individual*, not the state. He summarized his instructions up to that time regarding these matters, as:

140:8.6 (1580.1) Love your enemies — remember the moral claims of human brotherhood.

140:8.7 (1580.2) The futility of evil: A wrong is not righted by vengeance. Do not make the mistake of fighting evil with its own weapons.

140:8.8 (1580.3) Have faith — confidence in the eventual triumph of divine justice and eternal goodness.

140:8.9 (1580.4) **2. Political attitude.** He cautioned his apostles to be discreet in their remarks concerning the strained relations then existing between the Jewish people and the Roman government; he forbade them to become in any way embroiled in these difficulties. He was always careful to avoid the political snares of his enemies, ever making reply, “Render to Caesar the things which are Caesar’s and to God the things which are God’s.” He refused to have his attention diverted from his mission of establishing a new way of salvation; he would not permit himself to be concerned about anything else. In his personal life he was always duly observant of all civil laws and regulations; in all his public teachings he ignored the civic, social, and economic realms. He told the three apostles that he was concerned only with the principles of man’s inner and personal spiritual life.

140:8.10 (1580.5) Jesus was not, therefore, a political reformer. He did not come to reorganize the world; even if he had done this, it would have been applicable only to that day and generation. Nevertheless, he did show man the best way of

mejor forma de vivir, y ninguna generación está exenta de la labor de descubrir el mejor modo de adaptar la vida de Jesús a sus propios problemas. Pero nunca cometáis el error de identificar las enseñanzas de Jesús con alguna teoría política o económica, con algún sistema social o industrial.

3. Actitud social. Desde hacía mucho tiempo, los rabinos judíos habían tratado de dar respuesta a la pregunta: ¿Quién es mi prójimo? Jesús vino a exponer la idea de una benevolencia activa y espontánea, de un amor por el prójimo tan genuino que ampliaba el concepto de aquellos cercanos hasta abarcar todo el mundo, convirtiendo a todos los hombres en prójimo. Pero pese a todo esto, Jesús estaba interesado solamente en el ser humano a *nivel individual*, no en la muchedumbre. Jesús no era sociólogo, pero se ocupó de acabar con todas las formas de aislamiento insolidario. Enseñó comprensión pura, compasión. Miguel de Nebadón era un Hijo misericordioso en esencia; su naturaleza misma era la compasión.

El Maestro nunca dijo que los hombres no convidasen a sus amigos a comer, pero sí dijo que sus discípulos debían dar banquetes y llamar a los pobres y a las personas desafortunadas. Jesús tenía un fuerte sentido de la justicia, pero se trataba de una justicia siempre templada con la misericordia. No enseñó a sus apóstoles a que se sometieran a los dictados de los parásitos sociales o a los mendigos profesionales. Lo más próximo que estuvo de hacer un pronunciamiento sociológico fue: “No juzguéis, para que no seáis juzgados”.

Claramente manifestó que muchos males sociales pueden deberse a la benevolencia ejercida de forma indiscriminada. Al día siguiente, Jesús ordenó explícitamente a Judas que no se repartieran los fondos apostólicos como limosnas salvo a petición suya o previa solicitud conjunta de dos de los apóstoles. En todos estos asuntos, Jesús acostumbraba a decir: “Sed astutos como serpientes pero inocentes como palomas”. En cualquier situación social su propósito era enseñar paciencia, tolerancia y perdón.

La familia ocupaba el centro mismo de la filosofía de la vida de Jesús —aquí y en el más allá—. Basaba sus enseñanzas acerca de Dios en la familia, procurando, al mismo tiempo, corregir la tendencia judía a honrar en exceso a los ancestros. Enalteció la vida familiar como el más elevado deber de la humanidad, pero dejó claro que las relaciones familiares no deben interferir con las obligaciones religiosas. Llamó la atención al hecho de que la familia es una institución temporal; que no sobrevive a la muerte. Jesús no dudó en renunciar a su familia cuando esta era contraria a la voluntad del Padre. Enseñó

living, and no generation is exempt from the labor of discovering how best to adapt Jesus' life to its own problems. But never make the mistake of identifying Jesus' teachings with any political or economic theory, with any social or industrial system.

140:8.11 (1580.6) *3. Social attitude.* The Jewish rabbis had long debated the question: Who is my neighbor? Jesus came presenting the idea of active and spontaneous kindness, a love of one's fellow men so genuine that it expanded the neighborhood to include the whole world, thereby making all men one's neighbors. But with all this, Jesus was interested only in the individual, not the mass. Jesus was not a sociologist, but he did labor to break down all forms of selfish isolation. He taught pure sympathy, compassion. Michael of Nebadon is a mercy-dominated Son; compassion is his very nature.

140:8.12 (1580.7) The Master did not say that men should never entertain their friends at meat, but he did say that his followers should make feasts for the poor and the unfortunate. Jesus had a firm sense of justice, but it was always tempered with mercy. He did not teach his apostles that they were to be imposed upon by social parasites or professional alms-seekers. The nearest he came to making sociological pronouncements was to say, “Judge not, that you be not judged.”

140:8.13 (1580.8) He made it clear that indiscriminate kindness may be blamed for many social evils. The following day Jesus definitely instructed Judas that no apostolic funds were to be given out as alms except upon his request or upon the joint petition of two of the apostles. In all these matters it was the practice of Jesus always to say, “Be as wise as serpents but as harmless as doves.” It seemed to be his purpose in all social situations to teach patience, tolerance, and forgiveness.

140:8.14 (1581.1) The family occupied the very center of Jesus' philosophy of life — here and hereafter. He based his teachings about God on the family, while he sought to correct the Jewish tendency to overhonor ancestors. He exalted family life as the highest human duty but made it plain that family relationships must not interfere with religious obligations. He called attention to the fact that the family is a temporal institution; that it does not survive death. Jesus did not hesitate to give up his family when the family ran counter to the Father's will. He taught the new and larger brotherhood of man — the sons of God. In Jesus' time divorce

la nueva y más grande hermandad del hombre — la de los hijos de Dios—. En los tiempos de Jesús, las costumbres sobre el divorcio tanto en Palestina como en todo el Imperio romano eran laxas. Y, repetidamente, se negó a dictar leyes respecto al matrimonio y al divorcio, pero muchos de los primeros seguidores de Jesús tenían fuertes convicciones sobre el divorcio y no vacilaron en atribuírselas a él. Todos los escritores del Nuevo Testamento, excepto Juan Marcos, se aferraron a estas ideas más rígidas y avanzadas sobre el divorcio.

4. *Actitud hacia la economía.* Jesús trabajó, vivió y fue comerciante en el mundo con el que se encontró. No era un reformador económico, a pesar de que, con frecuencia, hacía hincapié en la injusticia del reparto desigual de la riqueza. Pero no aportó ninguna medida correctiva. Manifestó con claridad a los tres que, aunque sus apóstoles no debían poseer bienes, no se oponía en sus predicaciones a la riqueza ni la propiedad, sino exclusivamente a su distribución no equitativa e injusta. Reconocía la necesidad de la justicia social y de las prácticas laborales equitativas, pero no propuso ninguna regla para llevarlas a cabo.

Nunca enseñó a sus seguidores a abstenerse de las posesiones terrenales, sino solo a sus doce apóstoles. Lucas, el médico, fue un firme creyente en la equidad social, e hizo mucho por interpretar los dichos de Jesús en sintonía con sus creencias personales. Jesús jamás mandó personalmente a sus discípulos a que siguieran un modo de vida comunitario; no se pronunció de manera alguna sobre este tipo de cuestiones.

A menudo, Jesús advertía, a quienes le seguían, contra la avaricia, afirmando que “la felicidad de un hombre no consiste en la abundancia de sus posesiones materiales”. Reiteraba continuamente: “¿Qué aprovecha al hombre si gana todo el mundo y pierde su propia alma?”. No atacó directamente a la propiedad privada, pero de cierto insistió en que era eternamente esencial que los valores espirituales fuesen prioritarios. Con posterioridad, en sus enseñanzas, procuró corregir muchas de las nociones equivocadas que se albergaban en Urantia sobre la vida contando, en el transcurso de su ministerio público, numerosas parábolas. Jesús nunca tuvo la intención de formular teorías económicas; sabía bien que en cada época se debía encontrar el remedio a los problemas presentes. Y si, hoy en día, Jesús estuviera en la tierra, viviendo su vida en la carne, constituiría una gran decepción para una mayoría de los hombres y mujeres buenos, por la sencilla razón de que no se posicionaría en las disputas políticas, sociales o económicas de los tiempos presentes. Se mantendría majestuosamente al margen,

practices were lax in Palestine and throughout the Roman Empire. He repeatedly refused to lay down laws regarding marriage and divorce, but many of Jesus’ early followers had strong opinions on divorce and did not hesitate to attribute them to him. All of the New Testament writers held to these more stringent and advanced ideas about divorce except John Mark.

140:8.15 (1581.2) 4. *Economic attitude.* Jesus worked, lived, and traded in the world as he found it. He was not an economic reformer, although he did frequently call attention to the injustice of the unequal distribution of wealth. But he did not offer any suggestions by way of remedy. He made it plain to the three that, while his apostles were not to hold property, he was not preaching against wealth and property, merely its unequal and unfair distribution. He recognized the need for social justice and industrial fairness, but he offered no rules for their attainment.

140:8.16 (1581.3) He never taught his followers to avoid earthly possessions, only his twelve apostles. Luke, the physician, was a strong believer in social equality, and he did much to interpret Jesus’ sayings in harmony with his personal beliefs. Jesus never personally directed his followers to adopt a communal mode of life; he made no pronouncement of any sort regarding such matters.

140:8.17 (1581.4) Jesus frequently warned his listeners against covetousness, declaring that “a man’s happiness consists not in the abundance of his material possessions.” He constantly reiterated, “What shall it profit a man if he gain the whole world and lose his own soul?” He made no direct attack on the possession of property, but he did insist that it is eternally essential that spiritual values come first. In his later teachings he sought to correct many erroneous Urantia views of life by narrating numerous parables which he presented in the course of his public ministry. Jesus never intended to formulate economic theories; he well knew that each age must evolve its own remedies for existing troubles. And if Jesus were on earth today, living his life in the flesh, he would be a great disappointment to the majority of good men and women for the simple reason that he would not take sides in present-day political, social, or economic disputes. He would remain grandly aloof while teaching you how to perfect your inner spiritual life so as to render you manifold more competent to attack the solution of your purely human problems.

mientras os enseñaba cómo perfeccionar vuestra vida espiritual interior a fin de capacitaros mucho más para hallar la solución a vuestros problemas puramente humanos.

Jesús quería que todos los hombre se semejasen a Dios y, entonces, benévolamente, aguardaría cerca de ellos mientras estos hijos de Dios resolviesen sus propios problemas sociales, políticos y económicos. No denunciaba la riqueza, sino lo que la riqueza ocasiona a la mayor parte de sus adeptos. El jueves por la tarde, y por primera vez, Jesús dijo a sus acompañantes que “más bienaventurado es dar que recibir”.

5. *Religión personal.* Vosotros, al igual que le sucedió a sus apóstoles, deberíais poder entender mejor las enseñanzas de Jesús a través de su propia vida. En Urantia, Jesús logró vivir una vida perfecta, y sus excepcionales enseñanzas solo pueden entenderse cuando se concibe esa vida en su inmediato contexto. Es su vida, y no su instrucción a los doce ni los sermones a las multitudes, la que más contribuirá a desvelar el carácter divino y la persona amorosa del Padre.

Jesús no arremetió contra las enseñanzas de los profetas hebreos ni las de los moralistas griegos. El Maestro reconocía las muchas cosas buenas que estos grandes pensadores propugnaban, pero había venido a la tierra para enseñar algo *más*, “a que la voluntad del hombre se conformara voluntariamente con la voluntad de Dios”. Jesús no quería simplemente dar origen a un *hombre religioso*, a un mortal que se ocupara por completo de los sentimientos religiosos y que estuviese motivado solamente por los impulsos espirituales. Si hubieseis puesto vuestra mirada en él una sola vez, habríais sabido que Jesús era un hombre real con gran experiencia en las cosas de este mundo. Las enseñanzas de Jesús en este sentido han sido flagrantemente distorsionadas y muy tergiversadas a lo largo de los siglos de la era cristiana; también se han desvirtuado las ideas sobre la mansedumbre y la humildad del Maestro. Su vida estaba encaminada a tener un *formidable respeto por sí mismo*. Solo aconsejaba al hombre que se humillara a sí mismo para poder ser verdaderamente enaltecido; lo que realmente pretendía era la genuina humildad del hombre ante Dios. Le concedía un gran valor a la sinceridad —a la pureza de corazón— tener un corazón puro. La fidelidad era una virtud cardinal en su valoración del carácter, mientras que la *valentía* constituía el núcleo de sus enseñanzas. “No temáis” era su lema y, la persistencia paciente, su ideal de la fuerza del carácter. Las enseñanzas de Jesús constituyen una religión de valor, arrojo y heroísmo. Y fue por ello por lo que eligió, para que lo representaran personalmente, a doce hombres comunes, mayoritariamente

140:8.18 (1581.5) Jesus would make all men Godlike and then stand by sympathetically while these sons of God solve their own political, social, and economic problems. It was not wealth that he denounced, but what wealth does to the majority of its devotees. On this Thursday afternoon Jesus first told his associates that “it is more blessed to give than to receive.”

140:8.19 (1581.6) 5. *Personal religion.* You, as did his apostles, should the better understand Jesus’ teachings by his life. He lived a perfected life on Urantia, and his unique teachings can only be understood when that life is visualized in its immediate background. It is his life, and not his lessons to the twelve or his sermons to the multitudes, that will assist most in revealing the Father’s divine character and loving personality.

140:8.20 (1582.1) Jesus did not attack the teachings of the Hebrew prophets or the Greek moralists. The Master recognized the many good things which these great teachers stood for, but he had come down to earth to teach something *additional*, “the voluntary conformity of man’s will to God’s will.” Jesus did not want simply to produce a *religious man*, a mortal wholly occupied with religious feelings and actuated only by spiritual impulses. Could you have had but one look at him, you would have known that Jesus was a real man of great experience in the things of this world. The teachings of Jesus in this respect have been grossly perverted and much misrepresented all down through the centuries of the Christian era; you have also held perverted ideas about the Master’s meekness and humility. What he aimed at in his life appears to have been a *superb self-respect*. He only advised man to humble himself that he might become truly exalted; what he really aimed at was true humility toward God. He placed great value upon sincerity — a pure heart. Fidelity was a cardinal virtue in his estimate of character, while *courage* was the very heart of his teachings. “Fear not” was his watchword, and patient endurance his ideal of strength of character. The teachings of Jesus constitute a religion of valor, courage, and heroism. And this is just why he chose as his personal representatives twelve commonplace men, the majority of whom were rugged, virile, and manly fishermen.

pescadores rudos, varoniles y pujantes.

Jesús aludió poco a los vicios sociales de su era; raras veces se refirió a la delincuencia moral. Era un maestro positivo de la verdadera virtud. Evitó intencionadamente el método negativo de impartir instrucción; se negaba a divulgar el mal. Ni siquiera fue un reformador moral. Sabía bien, y así lo enseñó a sus apóstoles, que los impulsos sensuales de la humanidad no se reprimen mediante la censura religiosa ni las prohibiciones legales. Las pocas denuncias que hizo iban dirigidas principalmente contra la soberbia, la crueldad, la opresión y la hipocresía.

Jesús ni siquiera denunció con rotundidad a los fariseos, como Juan lo hizo. Sabía que muchos de los escribas y fariseos eran honestos de corazón; entendía su esclavizante servidumbre a las tradiciones religiosas. Jesús insistía en “hacer primeramente bueno al árbol”. A los tres les impresionó que valorase la vida en su totalidad y no solamente algunas de sus especiales virtudes.

Lo que Juan aprendió de este día de enseñanza fue que el núcleo de la religión de Jesús consistía en la adquisición de un carácter compasivo junto a un ser personal motivado a hacer la voluntad del Padre de los cielos.

Pedro logró entender la idea de que el evangelio que se disponían a proclamar era realmente un nuevo inicio para toda la raza humana. Con posterioridad, transmitiría esta opinión a Pablo, que, a partir de esta, definiría su doctrina de Cristo como “el segundo Adán”.

Santiago llegó a entender la emocionante verdad de que Jesús quería que sus hijos de la tierra vivieran como si fuesen, pues, ciudadanos del reino celestial, tal como llegaría a realizarse por completo en la tierra.

Jesús sabía que cada hombre era diferente, y así se lo enseñó a sus apóstoles. Constantemente los exhortaba a que se abstuvieran de intentar adaptar a los discípulos y creyentes a un patrón fijo. Procuraba que cada alma se desarrollase a su propio modo, que fuese ante Dios un ser diferenciado que caminaba hacia la perfección. En respuesta a una de las numerosas preguntas que Pedro le formulaba, el Maestro dijo: “Quiero liberar a los hombres para que puedan recomenzar como niños una vida nueva y mejor”. Jesús siempre insistía que la verdadera bondad no debía ser intencionada, que, al hacer caridad, la mano izquierda no supiera lo que hacía la derecha.

Aquella tarde, los tres apóstoles se sorprendieron al percatarse de que la religión de su Maestro no contemplaba el autoexamen

140:8.21 (1582.2) Jesus had little to say about the social vices of his day; seldom did he make reference to moral delinquency. He was a positive teacher of true virtue. He studiously avoided the negative method of imparting instruction; he refused to advertise evil. He was not even a moral reformer. He well knew, and so taught his apostles, that the sensual urges of mankind are not suppressed by either religious rebuke or legal prohibitions. His few denunciations were largely directed against pride, cruelty, oppression, and hypocrisy.

140:8.22 (1582.3) Jesus did not vehemently denounce even the Pharisees, as did John. He knew many of the scribes and Pharisees were honest of heart; he understood their enslaving bondage to religious traditions. Jesus laid great emphasis on “first making the tree good.” He impressed the three that he valued the whole life, not just a certain few special virtues.

140:8.23 (1582.4) The one thing which John gained from this day's teaching was that the heart of Jesus' religion consisted in the acquirement of a compassionate character coupled with a personality motivated to do the will of the Father in heaven.

140:8.24 (1582.5) Peter grasped the idea that the gospel they were about to proclaim was really a fresh beginning for the whole human race. He conveyed this impression subsequently to Paul, who formulated therefrom his doctrine of Christ as “the second Adam.”

140:8.25 (1582.6) James grasped the thrilling truth that Jesus wanted his children on earth to live as though they were already citizens of the completed heavenly kingdom.

140:8.26 (1582.7) Jesus knew men were different, and he so taught his apostles. He constantly exhorted them to refrain from trying to mold the disciples and believers according to some set pattern. He sought to allow each soul to develop in its own way, a perfecting and separate individual before God. In answer to one of Peter's many questions, the Master said: “I want to set men free so that they can start out afresh as little children upon the new and better life.” Jesus always insisted that true goodness must be unconscious, in bestowing charity not allowing the left hand to know what the right hand does.

140:8.27 (1583.1) The three apostles were shocked this afternoon when they realized that their Master's religion made no provision for spiritual

espiritual. Todas las religiones anteriores y posteriores a los tiempos de Jesús, incluso el cristianismo, establecen un escrupuloso examen de conciencia. Pero no es así en el caso de la religión de Jesús de Nazaret. La filosofía de vida de Jesús está desprovista de introspección religiosa. El hijo del carpintero nunca enseñó la *edificación* del carácter, sino su *crecimiento*, afirmando que el reino de los cielos es como un grano de mostaza. Pero Jesús no dijo nada que censurara el autoanálisis como forma de prevenir un egocentrismo presuntuoso.

La fe, la creencia personal, es la condición exigida para entrar en el reino. Continuar el progresivo ascenso en el reino tiene un coste; es la perla preciosa y, para poseerla, el hombre vende todo lo que tiene.

Las enseñanzas de Jesús constituyen una religión para todos, no solo para el débil o el esclavo. Su religión nunca llegó a cristalizarse (durante sus días) en credos y leyes teológicas; no dejó tras él ni una sola línea escrita. Su vida y sus enseñanzas fueron un legado al universo como un patrimonio, inspirador e ideal, apto para la guía espiritual y la instrucción moral de todas las eras en todos los mundos. E, incluso hoy día, las enseñanzas de Jesús se diferencian de todas las religiones, por sí misma, aunque representa la esperanza viva de cada una de ellas.

Jesús no impartió a sus apóstoles la enseñanza de que la religión debía ser el único afán del hombre en la tierra; esa era la idea judía de servir a Dios. Pero sí se empeñó en que la religión fuese la dedicación exclusiva de los doce. Jesús no enseñó nada que disuadiera a sus creyentes de la búsqueda de una cultura auténtica; tan solo desacreditó las escuelas religiosas de Jerusalén, aferradas a la tradición. Era de mente abierta, de gran corazón, culto y tolerante. La piedad pretenciosa no tenía cabida en su filosofía de la vida en rectitud.

El Maestro no aportó ninguna solución a los problemas no religiosos de su propia era ni a los de las eras posteriores. Jesús deseaba desarrollar la percepción espiritual de las realidades eternas y estimular la propia originalidad de vida; se ciñó exclusivamente a las necesidades espirituales, esenciales y permanentes, de la raza humana. Reveló una bondad igual a la de Dios. Enalteció el amor —la verdad, la belleza y la bondad— como el ideal divino y la realidad eterna.

El Maestro llegó para crear en el hombre un nuevo espíritu, una nueva voluntad —para concederle la capacidad nueva de conocer la verdad, vivenciar la compasión y elegir la bondad—, la voluntad de estar en armonía con la voluntad de Dios, acompañada del impulso eterno

self-examination. All religions before and after the times of Jesus, even Christianity, carefully provide for conscientious self-examination. But not so with the religion of Jesus of Nazareth. Jesus' philosophy of life is without religious introspection. The carpenter's son never taught character *building*; he taught character *growth*, declaring that the kingdom of heaven is like a mustard seed. But Jesus said nothing which would proscribe self-analysis as a prevention of conceited egotism.

140:8.28 (1583.2) The right to enter the kingdom is conditioned by faith, personal belief. The cost of remaining in the progressive ascent of the kingdom is the pearl of great price, in order to possess which a man sells all that he has.

140:8.29 (1583.3) The teaching of Jesus is a religion for everybody, not alone for weaklings and slaves. His religion never became crystallized (during his day) into creeds and theological laws; he left not a line of writing behind him. His life and teachings were bequeathed the universe as an inspirational and idealistic inheritance suitable for the spiritual guidance and moral instruction of all ages on all worlds. And even today, Jesus' teaching stands apart from all religions, as such, albeit it is the living hope of every one of them.

140:8.30 (1583.4) Jesus did not teach his apostles that religion is man's only earthly pursuit; that was the Jewish idea of serving God. But he did insist that religion was the exclusive business of the twelve. Jesus taught nothing to deter his believers from the pursuit of genuine culture; he only detracted from the tradition-bound religious schools of Jerusalem. He was liberal, big-hearted, learned, and tolerant. Self-conscious piety had no place in his philosophy of righteous living.

140:8.31 (1583.5) The Master offered no solutions for the nonreligious problems of his own age nor for any subsequent age. Jesus wished to develop spiritual insight into eternal realities and to stimulate initiative in the originality of living; he concerned himself exclusively with the underlying and permanent spiritual needs of the human race. He revealed a goodness equal to God. He exalted love — truth, beauty, and goodness — as the divine ideal and the eternal reality.

140:8.32 (1583.6) The Master came to create in man a new spirit, a new will — to impart a new capacity for knowing the truth, experiencing compassion, and choosing goodness — the will to be in harmony with God's will, coupled with the eternal urge to become perfect, even as the Father in heaven is perfect.

de hacerse perfecto, tal como el Padre de los cielos es perfecto.

9. EL DÍA DE LA CONSAGRACIÓN

Jesús dedicó el siguiente *sabbat* a sus apóstoles, regresando a las mesetas donde los había ordenado; y, allí, tras un mensaje personal de aliento, extenso y bellamente emotivo, dio inicio al acto solemne de consagración de los doce. Esa tarde del *sabbat*, en la ladera de la colina, Jesús reunió a los apóstoles a su alrededor y los puso en las manos de su Padre celestial, como preparación para el día en el que se viese avocado a dejarlos solos en el mundo. En esta ocasión, no hubo enseñanzas nuevas, simplemente conversación y comunión.

Jesús reexaminó muchos aspectos del sermón de ordenación, impartido en ese mismo lugar y, entonces, llamándolos uno a uno ante él, les encargó que salieran al mundo para representarle. El mandato de consagración dado por el Maestro fue: “Id a todo el mundo y predicad la buena nueva del reino. Liberad a los cautivos espirituales, consolad a los oprimidos y auxiliad a los afligidos. De gracia recibisteis, dad de gracia”.

Jesús les recomendó que no llevaran ni dinero ni ropa de sobra, diciendo: “El obrero es digno de su salario”. Y finalmente dijo: “He aquí que yo os envío como corderos en medio de lobos; sed, pues, astutos como serpientes pero inocentes como palomas. Pero guardaos, porque os entregarán a los consejos, y en las sinagogas os castigarán. Os llevarán delante de gobernadores y de reyes por creer en este evangelio, y esto os será ocasión para dar testimonio de mí ante ellos. Y, cuando os presenten a juicio, no os preocupéis por lo que habéis de decir, porque el espíritu de mi Padre habita en vosotros y hablará en ese momento a través de vosotros. A algunos os darán muerte y, antes de que establezcáis el reino en la tierra, seréis odiados por muchos pueblos por causa de este evangelio; pero no temáis; yo estaré con vosotros, y mi espíritu os antecederá en todo el mundo. Y la presencia de mi Padre morará en vosotros cuando vayáis primeramente a los judíos y después a los gentiles”.

Y, cuando bajaron de la montaña, volvieron a casa de Zebedeo, en la que se estaban quedando.

10. LA NOCHE DESPUÉS DE LA CONSAGRACIÓN

Esa noche, mientras impartía sus

9. THE DAY OF CONSECRATION

140:9.1 (1583.7) The next Sabbath day Jesus devoted to his apostles, journeying back to the highland where he had ordained them; and there, after a long and beautifully touching personal message of encouragement, he engaged in the solemn act of the consecration of the twelve. This Sabbath afternoon Jesus assembled the apostles around him on the hillside and gave them into the hands of his heavenly Father in preparation for the day when he would be compelled to leave them alone in the world. There was no new teaching on this occasion, just visiting and communion.

140:9.2 (1584.1) Jesus reviewed many features of the ordination sermon, delivered on this same spot, and then, calling them before him one by one, he commissioned them to go forth in the world as his representatives. The Master's consecration charge was: “Go into all the world and preach the glad tidings of the kingdom. Liberate spiritual captives, comfort the oppressed, and minister to the afflicted. Freely you have received, freely give.”

140:9.3 (1584.2) Jesus advised them to take neither money nor extra clothing, saying, “The laborer is worthy of his hire.” And finally he said: “Behold I send you forth as sheep in the midst of wolves; be you therefore as wise as serpents and as harmless as doves. But take heed, for your enemies will bring you up before their councils, while in their synagogues they will castigate you. Before governors and rulers you will be brought because you believe this gospel, and your very testimony shall be a witness for me to them. And when they lead you to judgment, be not anxious about what you shall say, for the spirit of my Father indwells you and will at such a time speak through you. Some of you will be put to death, and before you establish the kingdom on earth, you will be hated by many peoples because of this gospel; but fear not; I will be with you, and my spirit shall go before you into all the world. And my Father's presence will abide with you while you go first to the Jews, then to the gentiles.”

140:9.4 (1584.3) And when they came down from the mountain, they journeyed back to their home in Zebedee's house.

10. THE EVENING AFTER THE CONSECRATION

140:10.1 (1584.4) That evening while teaching in the

enseñanzas dentro de la casa porque había comenzado a llover, Jesús habló muy extensamente, intentando mostrar a los doce cómo debían *ser*, no lo que debían *hacer*. Ellos solo conocían una religión que les imponía *hacer* determinadas cosas como medio de lograr la rectitud —la salvación—. Pero Jesús reiteraba: “En el reino, debéis *ser* rectos para hacer el trabajo”. Repitió muchas veces: “*Sed* vosotros perfectos, como vuestro Padre que está en los cielos es perfecto”. Todo el tiempo, el Maestro explicaba a sus desconcertados apóstoles que la salvación que había venido a traer al mundo se conseguía solamente *creyendo*, mediante la fe sencilla y sincera. Jesús decía: “Juan predicó un bautismo de arrepentimiento, de aflicción por la antigua forma de vivir. Vosotros debéis proclamar el bautismo de la fraternidad con Dios. Predicad arrepentimiento a los que lo necesiten, pero a quienes están ya sinceramente buscando entrar al reino, abridles las puertas de par en par e invítadles a entrar en la gozosa hermandad de los hijos de Dios”. Pero era una tarea difícil persuadir a estos pescadores galileos de que, en el reino, *ser* rectos, a través de la fe, debía tener preferencia al hecho de *actuar* rectamente en la vida diaria de los mortales de la tierra.

Otro gran obstáculo en esta labor de enseñar a los doce era la tendencia que tenían a tomar los principios altamente idealistas y espirituales de la verdad religiosa y rehacerlos en reglas concretas de conducta personal. Jesús les exponía el bello espíritu de la actitud del alma, pero ellos se empeñaban en transformar tales enseñanzas en normas de comportamiento personal. Muchas veces, cuando estaban seguros de recordar lo que el Maestro decía, casi con toda certeza se olvidaban de lo que *no* decía. Pero, lentamente, ellos asimilaban sus enseñanzas, porque Jesús *era* todo lo que enseñaba. Lo que no podían conseguir de su instrucción oral, lo adquirían, poco a poco, en su vida con él.

No le quedaba claro a los apóstoles que su Maestro estaba viviendo una vida que inspirase espiritualmente a todas las personas de todas las eras de todos los mundos de un vasto universo. A pesar de que Jesús se lo mencionaba en ocasiones, los apóstoles no llegaban a entender la idea de que estaba realizando una labor *en* este mundo pero *para* todos los otros mundos de su inmensa creación. Jesús vivió su vida terrenal en Urantia, no para sentar un ejemplo personal de vida humana para los hombres y mujeres de este mundo, sino más bien para establecer un *ideal altamente espiritual que sirviera de inspiración* a todos los seres mortales de todos los mundos.

Esta misma noche, Tomás le preguntó a Jesús: “Maestro, dices que debemos volvernos como niños antes de poder entrar al reino del Padre y, sin embargo, nos has advertido de que

house, for it had begun to rain, Jesus talked at great length, trying to show the twelve what they must *be*, not what they must *do*. They knew only a religion that imposed the *doing* of certain things as the means of attaining righteousness — salvation. But Jesus would reiterate, “In the kingdom you must be righteous in order to do the work.” Many times did he repeat, “Be you therefore perfect, even as your Father in heaven is perfect.” All the while was the Master explaining to his bewildered apostles that the salvation which he had come to bring to the world was to be had only by *believing*, by simple and sincere faith. Said Jesus: “John preached a baptism of repentance, sorrow for the old way of living. You are to proclaim the baptism of fellowship with God. Preach repentance to those who stand in need of such teaching, but to those already seeking sincere entrance to the kingdom, open the doors wide and bid them enter into the joyous fellowship of the sons of God.” But it was a difficult task to persuade these Galilean fishermen that, in the kingdom, *being* righteous, by faith, must precede *doing* righteousness in the daily life of the mortals of earth.

140:10.2 (1584.5) Another great handicap in this work of teaching the twelve was their tendency to take highly idealistic and spiritual principles of religious truth and remake them into concrete rules of personal conduct. Jesus would present to them the beautiful spirit of the soul's attitude, but they insisted on translating such teachings into rules of personal behavior. Many times, when they did make sure to remember what the Master said, they were almost certain to forget what he did *not* say. But they slowly assimilated his teaching because Jesus *was* all that he taught. What they could not gain from his verbal instruction, they gradually acquired by living with him.

140:10.3 (1585.1) It was not apparent to the apostles that their Master was engaged in living a life of spiritual inspiration for every person of every age on every world of a far-flung universe. Notwithstanding what Jesus told them from time to time, the apostles did not grasp the idea that he was doing a work *on* this world but *for* all other worlds in his vast creation. Jesus lived his earth life on Urantia, not to set a personal example of mortal living for the men and women of this world, but rather to create a *high spiritual and inspirational ideal* for all mortal beings on all worlds.

140:10.4 (1585.2) This same evening Thomas asked Jesus: “Master, you say that we must become as little children before we can gain entrance to the Father's kingdom, and yet you have warned us not

no nos dejemos engañar por los falsos profetas ni que seamos culpables de echar nuestras perlas delante de los cerdos. Así que estoy francamente confundido. No puedo entender tus enseñanzas". Jesús contestó a Tomás: "¿Hasta cuándo habré de soportaros? Persistís en ver todo lo que yo enseñé en un sentido literal. Cuando os pedí que os hicierais como niños como precio para entrar al reino, no me refería a que cayerais fácilmente en el engaño, a estar meramente dispuestos a creer, ni tampoco a la rapidez en dar vuestra confianza a complacientes desconocidos. Lo que yo quería que dedujerais con esta ilustración era la relación entre hijo y padre. Tú eres el hijo, y es en el reino de *tu* padre donde tratas de entrar. Existe ese afecto natural entre todo niño ordinario y su padre que asegura una relación basada en la comprensión y el amor, y que impide para siempre cualquier inclinación al regateo para lograr el amor y la misericordia del Padre. Y el evangelio que vais a salir a predicar está relacionado con la salvación que crece a partir de la toma de conciencia, mediante la fe, de esta misma y eterna relación entre un niño y su padre".

La excepcional característica de las enseñanzas de Jesús era que la *moral* de su filosofía se fundamentaba en la relación personal de cada criatura con Dios —esta misma relación entre el niño y su padre—. Jesús hacía hincapié en el ser humano a *nivel individual*, no en la raza o en la nación. Mientras tomaban la cena, Jesús mantuvo una charla con Mateo en la que le explicó que la moral de cualquier acto está determinada por motivaciones individuales. La moral de Jesús era siempre positiva. La regla de oro, tal como Jesús la reelaboró, exige un contacto social activo; la regla negativa, más antigua, podía obedecerse en soledad. Jesús despojó de todas las reglas y ceremonias la moral y la elevó a niveles majestuosos de pensamiento espiritual y de vida verdaderamente en rectitud.

Esta nueva religión de Jesús no carecía de sus implicaciones prácticas, pero todo lo que sea de valor práctico a niveles político, social o económico que se pueda encontrar en sus enseñanzas es el resultado natural de esta experiencia interior del alma; y esta vivencia religiosa personal y genuina se manifiesta como los frutos del espíritu, espontáneamente, en el ministerio diario.

Cuando Jesús y Mateo acabaron de hablar, Simón el Zelote preguntó: "Pero, Maestro, ¿son todos los hombres hijos de Dios?". Y Jesús respondió: "Sí, Simón, todos los hombres son hijos de Dios, y esa es la buena nueva que proclamaréis". Pero los apóstoles no lograban entender aquella doctrina; era una declaración nueva, insólita y sorprendente. Y fue su deseo de hacerles comprender esta verdad lo que llevó a Jesús a enseñar a sus discípulos a tratar a todos

to be deceived by false prophets nor to become guilty of casting our pearls before swine. Now, I am honestly puzzled. I cannot understand your teaching." Jesus replied to Thomas: "How long shall I bear with you! Ever you insist on making literal all that I teach. When I asked you to become as little children as the price of entering the kingdom, I referred not to ease of deception, mere willingness to believe, nor to quickness to trust pleasing strangers. What I did desire that you should gather from the illustration was the child-father relationship. You are the child, and it is your Father's kingdom you seek to enter. There is present that natural affection between every normal child and its father which insures an understanding and loving relationship, and which forever precludes all disposition to bargain for the Father's love and mercy. And the gospel you are going forth to preach has to do with a salvation growing out of the faith-realization of this very and eternal child-father relationship."

140:10.5 (1185.3) The one characteristic of Jesus' teaching was that the *morality* of his philosophy originated in the personal relation of the individual to God — this very child-father relationship. Jesus placed emphasis on the *individual*, not on the race or nation. While eating supper, Jesus had the talk with Matthew in which he explained that the morality of any act is determined by the individual's motive. Jesus' morality was always positive. The golden rule as restated by Jesus demands active social contact; the older negative rule could be obeyed in isolation. Jesus stripped morality of all rules and ceremonies and elevated it to majestic levels of spiritual thinking and truly righteous living.

140:10.6 (1585.4) This new religion of Jesus was not without its practical implications, but whatever of practical political, social, or economic value there is to be found in his teaching is the natural outworking of this inner experience of the soul as it manifests the fruits of the spirit in the spontaneous daily ministry of genuine personal religious experience.

140:10.7 (1585.5) After Jesus and Matthew had finished talking, Simon Zelotes asked, "But, Master, are *all* men the sons of God?" And Jesus answered: "Yes, Simon, all men are the sons of God, and that is the good news you are going to proclaim." But the apostles could not grasp such a doctrine; it was a new, strange, and startling announcement. And it was because of his desire to impress this truth upon them that Jesus taught his followers to treat all men as their brothers.

los hombres como a sus hermanos.

Respondiendo a una pregunta de Andrés, el Maestro manifestó con claridad que la moral de sus enseñanzas era inseparable de la religión de su propia vida. Enseñaba la moral, no derivada de la *naturaleza* del hombre, sino de la *relación* del hombre con Dios.

Juan le preguntó a Jesús: “Maestro, ¿qué es el reino de los cielos?”. Y Jesús contestó: “El reino de los cielos está compuesto por tres elementos esenciales: primero, el reconocimiento del hecho de la soberanía de Dios; segundo, la creencia en la verdad de la filiación con Dios; y, tercero, la fe en la eficacia del supremo deseo humano de hacer la voluntad de Dios —de semejarse a Dios—. Y esta es la buena nueva del evangelio: que por medio de la fe, cualquier mortal puede poseer estos tres elementos necesarios para la salvación”.

Y ya la semana de espera había acabado, y se prepararon para partir hacia Jerusalén a la mañana siguiente.

140:10.8 (1585.6) In response to a question asked by Andrew, the Master made it clear that the morality of his teaching was inseparable from the religion of his living. He taught morality, not from the *nature* of man, but from the *relation* of man to God.

140:10.9 (1585.7) John asked Jesus, “Master, what is the kingdom of heaven?” And Jesus answered: “The kingdom of heaven consists in these three essentials: first, recognition of the fact of the sovereignty of God; second, belief in the truth of sonship with God; and third, faith in the effectiveness of the supreme human desire to do the will of God — to be like God. And this is the good news of the gospel: that by faith every mortal may have all these essentials of salvation.”

140:10.10 (1586.1) And now the week of waiting was over, and they prepared to depart on the morrow for Jerusalem.

Escrito 141. Inicio de la labor pública

⇨ 140

LOS ESCRITOS DE URANTIA

142 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 141 INICIO DE LA LABOR PÚBLICA

Títulos de las Secciones

Introducción

1. SALIDA DESDE GALILEA
2. LA LEY DE DIOS Y LA VOLUNTAD DEL PADRE
3. ESTANCIA EN AMATUS
4. ENSEÑANZAS SOBRE EL PADRE
5. LA UNIDAD ESPIRITUAL
6. LA ÚLTIMA SEMANA EN AMATUS
7. EN BETANIA, AL OTRO LADO DEL JORDÁN
8. SU LABOR EN JERICÓ
9. SALEN PARA JERUSALÉN

PAPER 141 BEGINNING THE PUBLIC WORK

SECTIONS

Introduction

1. Leaving Galilee
2. God's Law and the Father's Will
3. The Sojourn at Amathus
4. Teaching about the Father
5. Spiritual Unity
6. Last Week at Amathus
7. At Bethany Beyond Jordan
8. Working in Jericho
9. Departing for Jerusalem

Introducción

El 19 de enero del año 27 d. C., primer día de la semana, Jesús y los doce apóstoles se dispusieron a partir de su sede en Betsaida. Los doce desconocían los planes de su Maestro, salvo que subirían a Jerusalén para asistir a la fiesta de la Pascua en abril y que la intención era viajar cruzando el valle del Jordán. No salieron de la casa de Zebedeo hasta cerca del mediodía, porque las familias de los apóstoles y de otros de los discípulos habían venido para despedirlos y desearles lo mejor en la nueva labor que estaban a punto de comenzar.

Poco antes de partir, los apóstoles echaron de menos al Maestro, y Andrés fue a buscarlo. Tardó poco en hallarlo en la playa, sentado en una barca, llorando. A menudo, los doce habían visto a su Maestro en momentos de aparente aflicción y habían percibido en él breves periodos de seria preocupación mental, pero jamás ninguno de ellos

INTRODUCTION

141:0.1 (1587.1) ON THE first day of the week, January 19, A.D. 27, Jesus and the twelve apostles made ready to depart from their headquarters in Bethsaida. The twelve knew nothing of their Master's plans except that they were going up to Jerusalem to attend the Passover feast in April, and that it was the intention to journey by way of the Jordan valley. They did not get away from Zebedee's house until near noon because the families of the apostles and others of the disciples had come to say good-bye and wish them well in the new work they were about to begin.

141:0.2 (1587.2) Just before leaving, the apostles missed the Master, and Andrew went out to find him. After a brief search he found Jesus sitting in a boat down the beach, and he was weeping. The twelve had often seen their Master when he seemed to grieve, and they had beheld his brief seasons of serious preoccupation of mind, but

lo había visto llorar. Andrés se sobresaltó, de alguna manera, al ver al Maestro tan afectado en vísperas de su partida para Jerusalén y se aventuró a acercarse a él para preguntarle: “Maestro, en este gran día, cuando estamos listos para salir hacia Jerusalén y proclamar el reino del Padre, ¿por qué lloras? ¿Alguno de nosotros te ha ofendido?”. Y, Jesús, yendo de regreso con Andrés para unirse a los doce, le respondió: “Ninguno de vosotros me ha causado tristeza alguna. Solo me apena que nadie de la familia de mi padre José se haya acordado de venir para manifestarnos sus buenos deseos en esta empresa que vamos a acometer”. En aquel momento, Rut se encontraba en Nazaret visitando a su hermano José. Los otros miembros de su familia se habían apartado de él por orgullo, decepción, incompreensión y pequeños rencores, fruto de unos sentimientos heridos.

none of them had ever seen him weep. Andrew was somewhat startled to see the Master thus affected on the eve of their departure for Jerusalem, and he ventured to approach Jesus and ask: “On this great day, Master, when we are to depart for Jerusalem to proclaim the Father’s kingdom, why is it that you weep? Which of us has offended you?” And Jesus, going back with Andrew to join the twelve, answered him: “No one of you has grieved me. I am saddened only because none of my father Joseph’s family have remembered to come over to bid us Godspeed.” At this time Ruth was on a visit to her brother Joseph at Nazareth. Other members of his family were kept away by pride, disappointment, misunderstanding, and petty resentment indulged as a result of hurt feelings.

1. SALIDA DESDE GALILEA

Cafarnaúm no estaba lejos de Tiberias, y la fama de Jesús había empezado a extenderse por toda Galilea e incluso por lugares más apartados. Jesús sabía que Herodes pronto prestaría atención a su labor; así que pensó que sería mejor viajar al sur y adentrarse en Judea con sus apóstoles. Un grupo de más de cien creyentes pretendían ir con ellos, pero Jesús les habló y les pidió que no acompañaran al grupo apostólico en su ruta a lo largo del valle del Jordán. Aunque accedieron a quedarse atrás, muchos de ellos seguirían al Maestro unos días más tarde.

El primer día, Jesús y los apóstoles llegaron únicamente hasta Tariquea, donde pasaron la noche. Al día siguiente, viajaron hasta un lugar específico en el Jordán, cerca de Pella, donde Juan había predicado hacía aproximadamente un año, y donde Jesús había recibido el bautismo. Allí se quedaron más de dos semanas, enseñando y predicando. Al final de la primera semana, se habían congregado varios centenares de personas en un campamento, cerca de donde Jesús y los doce paraban. Habían venido de Galilea, Fenicia, Siria, la Decápolis, Perea y Judea.

Jesús no hizo ninguna predicación pública. Andrés dividió a la multitud en grupos y asignó predicadores que se encargaran de las sesiones de la mañana y de la tarde; tras la cena, Jesús hablaba con los doce. No les enseñaba nada nuevo, sino que repasaba sus anteriores enseñanzas y contestaba a sus numerosas preguntas. Una de esas noches, les hizo algún comentario a los doce sobre los cuarenta días que había pasado en las colinas, cerca de allí.

Juan había bautizado a muchos de los que

1. LEAVING GALILEE

141:1.1 (1587.3) Capernaum was not far from Tiberias, and the fame of Jesus had begun to spread well over all of Galilee and even to parts beyond. Jesus knew that Herod would soon begin to take notice of his work; so he thought best to journey south and into Judea with his apostles. A company of over one hundred believers desired to go with them, but Jesus spoke to them and besought them not to accompany the apostolic group on their way down the Jordan. Though they consented to remain behind, many of them followed after the Master within a few days.

141:1.2 (1587.4) The first day Jesus and the apostles only journeyed as far as Tarichea, where they rested for the night. The next day they traveled to a point on the Jordan near Pella where John had preached about one year before, and where Jesus had received baptism. Here they tarried for more than two weeks, teaching and preaching. By the end of the first week several hundred people had assembled in a camp near where Jesus and the twelve dwelt, and they had come from Galilee, Phoenicia, Syria, the Decapolis, Perea, and Judea.

141:1.3 (1588.1) Jesus did no public preaching. Andrew divided the multitude and assigned the preachers for the forenoon and afternoon assemblies; after the evening meal Jesus talked with the twelve. He taught them nothing new but reviewed his former teaching and answered their many questions. On one of these evenings he told the twelve something about the forty days which he spent in the hills near this place.

141:1.4 (1588.2) Many of those who came from Perea

venían de Perea y Judea y estaban interesados en saber más de las enseñanzas de Jesús. Los apóstoles hicieron bastantes progresos en su instrucción de los discípulos de Juan, ya que, de ninguna manera, restaban valor a su predicación, y puesto que ni siquiera bautizaban a sus nuevos discípulos en aquel momento. Pero siempre resultaba un obstáculo para los seguidores de Juan el hecho de que si Jesús era todo lo que Juan había anunciado, no hubiese hecho nada por sacarlo de la cárcel. Los discípulos de Juan nunca pudieron entender por qué Jesús no había evitado la cruel muerte de su amado líder.

Noche tras noche, Andrés daba pormenorizadas indicaciones a sus compañeros apóstoles en cuanto a la tarea, delicada y difícil, de llevarse bien y sin contratiempos con los seguidores de Juan el Bautista. Durante este primer año del ministerio público de Jesús, más de las tres cuartas partes de sus seguidores habían sido anteriormente discípulos de Juan y habían recibido su bautismo. Todo el año 27 d. C. lo dedicaron a hacerse cargo, sosegadamente, de la labor de Juan en Perea y en Judea.

2. LA LEY DE DIOS Y LA VOLUNTAD DEL

PADRE

La noche antes de dejar Pella, Jesús dio más detalles a los apóstoles sobre el nuevo reino. El Maestro dijo: "Se os ha enseñado a aguardar la llegada del reino de Dios, y ahora yo vengo a anunciar que este reino, por tanto tiempo esperado, se ha acercado, que incluso ya está aquí entre nosotros. En todo reino debe haber un rey sentado en su trono que decreta las leyes del reino. Y, por ello, albergáis un concepto del reino de los cielos, como si fuese el gobierno glorificado del pueblo judío sobre todos los pueblos de la tierra, con el Mesías sentado en el trono de David promulgando, desde ese lugar de milagroso poder, las leyes de todo el mundo. Pero, hijos míos, no veis con los ojos de la fe ni oís con los oídos el entendimiento del espíritu. Yo declaro que el reino de los cielos es la toma de conciencia y el reconocimiento del gobierno de Dios en el corazón de los hombres. Es verdad que hay un Rey en este reino, y ese Rey es mi Padre y vuestro Padre. Ciertamente somos sus leales súbditos, pero, trascendiendo en mucho este hecho, está la verdad transformadora de que somos sus *hijos*. En mi vida, esta verdad se hará manifiesta para todos. Nuestro Padre también se sienta en un trono, pero no en uno hecho a mano. El trono del Infinito es la morada eterna del Padre en el cielo de los cielos; él lo llena todo y proclama sus leyes a universos tras universos. Y, asimismo, el Padre gobierna en los corazones de sus hijos de la tierra por medio del espíritu

and Judea had been baptized by John and were interested in finding out more about Jesus' teachings. The apostles made much progress in teaching the disciples of John inasmuch as they did not in any way detract from John's preaching, and since they did not at this time even baptize their new disciples. But it was always a stumbling stone to John's followers that Jesus, if he were all that John had announced, did nothing to get him out of prison. John's disciples never could understand why Jesus did not prevent the cruel death of their beloved leader.

141:1.5 (1588.3) From night to night Andrew carefully instructed his fellow apostles in the delicate and difficult task of getting along smoothly with the followers of John the Baptist. During this first year of Jesus' public ministry more than three fourths of his followers had previously followed John and had received his baptism. This entire year of A.D. 27 was spent in quietly taking over John's work in Perea and Judea.

2. GOD'S LAW AND THE FATHER'S WILL

141:2.1 (1588.4) The night before they left Pella, Jesus gave the apostles some further instruction with regard to the new kingdom. Said the Master: "You have been taught to look for the coming of the kingdom of God, and now I come announcing that this long-looked-for kingdom is near at hand, even that it is already here and in our midst. In every kingdom there must be a king seated upon his throne and decreeing the laws of the realm. And so have you developed a concept of the kingdom of heaven as a glorified rule of the Jewish people over all the peoples of the earth with Messiah sitting on David's throne and from this place of miraculous power promulgating the laws of all the world. But, my children, you see not with the eye of faith, and you hear not with the understanding of the spirit. I declare that the kingdom of heaven is the realization and acknowledgment of God's rule within the hearts of men. True, there is a King in this kingdom, and that King is my Father and your Father. We are indeed his loyal subjects, but far transcending that fact is the transforming truth that we are his sons. In my life this truth is to become manifest to all. Our Father also sits upon a throne, but not one made with hands. The throne of the Infinite is the eternal dwelling place of the Father in the heaven of heavens; he fills all things and proclaims his laws to universes upon universes. And the Father also rules within the hearts of his children on earth by the spirit which he has sent to live within the souls of mortal men.

enviado por él para que viva en las almas de los hombres mortales.

“Cuando sois súbditos de este reino, habréis de oír de hecho la ley del Gobernante del Universo; pero cuando, debido al evangelio del reino que yo he venido a anunciar, descubris vosotros mismos por la fe que sois hijos de Dios, no os veréis desde ese momento como criaturas sujetas a la ley de un rey todopoderoso, sino como hijos privilegiados de un Padre amoroso y divino. De cierto, de cierto os digo, que cuando la voluntad del Padre es vuestra *ley*, difícilmente estáis en el reino. Pero cuando la voluntad del Padre se vuelve realmente vuestra *voluntad*, estaréis entonces de verdad en el reino, porque el reino se ha convertido, pues, en una experiencia arraigada en vosotros. Cuando la voluntad de Dios es vuestra ley, sois nobles súbditos esclavos; pero cuando creéis en este nuevo evangelio de la filiación divina, la voluntad de mi Padre se hace vuestra voluntad, y se os eleva a la alta posición de hijos libres de Dios, de hijos liberados del reino”.

Algunos de los apóstoles lograron entender algún aspecto de esta enseñanza, pero ninguno de ellos comprendió por completo el significado de tal extraordinaria aseveración, a no ser que fuera Santiago Zebedeo. Sin bien, estas palabras penetraron en sus corazones y se manifestarían para alegrar su ministerio durante su servicio en años posteriores.

3. ESTANCIA EN AMATUS

El Maestro y sus apóstoles se quedaron casi tres semanas cerca de Amatus. Los apóstoles continuaron predicando dos veces al día a la multitud, y Jesús lo hacía cada *sabbat* por la tarde. Fue imposible seguir con el esparcimiento de los miércoles; así pues, Andrés decidió que dos de los apóstoles descansarían cada día durante los seis días de la semana, mientras que todos estarían de servicio durante los oficios del *sabbat*.

Pedro, Santiago y Juan realizaban la mayor parte de la predicación pública. Felipe, Natanael, Tomás y Simón llevaban a cabo gran parte de la labor personal y daban clases a determinados grupos de personas que habían mostrado su interés; los gemelos continuaron con su cargo de mantener el orden general de las muchedumbres, mientras que Andrés, Mateo y Judas formaron, entre los tres, una comisión gestora de asuntos generales, aunque cada cual efectuaba también una considerable labor religiosa.

Andrés estaba bastante ocupado con la tarea de resolver los constantes malentendidos y desacuerdos que surgían entre los discípulos de

141:2.2 (1588.5) “When you are the subjects of this kingdom, you indeed are made to hear the law of the Universe Ruler; but when, because of the gospel of the kingdom which I have come to declare, you faith-discover yourselves as sons, you henceforth look not upon yourselves as law-subject creatures of an all-powerful king but as privileged sons of a loving and divine Father. Verily, verily, I say to you, when the Father’s will is your law, you are hardly in the kingdom. But when the Father’s will becomes truly your will, then are you in very truth in the kingdom because the kingdom has thereby become an established experience in you. When God’s will is your law, you are noble slave subjects; but when you believe in this new gospel of divine sonship, my Father’s will becomes your will, and you are elevated to the high position of the free children of God, liberated sons of the kingdom.”

141:2.3 (1589.1) Some of the apostles grasped something of this teaching, but none of them comprehended the full significance of this tremendous announcement, unless it was James Zebedee. But these words sank into their hearts and came forth to gladden their ministry during later years of service.

3. THE SOJOURN AT AMATHUS

141:3.1 (1589.2) The Master and his apostles remained near Amathus for almost three weeks. The apostles continued to preach twice daily to the multitude, and Jesus preached each Sabbath afternoon. It became impossible to continue the Wednesday playtime; so Andrew arranged that two apostles should rest each day of the six days in the week, while all were on duty during the Sabbath services.

141:3.2 (1589.3) Peter, James, and John did most of the public preaching. Philip, Nathaniel, Thomas, and Simon did much of the personal work and conducted classes for special groups of inquirers; the twins continued their general police supervision, while Andrew, Matthew, and Judas developed into a general managerial committee of three, although each of these three also did considerable religious work.

141:3.3 (1589.4) Andrew was much occupied with the task of adjusting the constantly recurring misunderstandings and disagreements between

Juan y los discípulos más recientes de Jesús. Cada pocos días, se producían situaciones serias, pero Andrés, con la asistencia de sus compañeros apostólicos, se las arreglaba para convencer a las partes en conflicto a que alcanzaran algún tipo de acuerdo, al menos de forma temporal. Jesús se negaba a participar en estas charlas; tampoco daba consejo alguno sobre la mejor manera de solucionar tales dificultades. Nunca quiso ofrecer ni una sola recomendación sobre cómo zanjar aquellos desconcertantes problemas. Cuando Andrés acudía a Jesús con estas cuestiones, él siempre decía: "No es aconsejable que el anfitrión participe en las querellas familiares de sus invitados; un padre prudente nunca toma posiciones en las insignificantes disputas de sus hijos".

El Maestro daba muestras de una gran sabiduría y de una perfecta ecuanimidad en su trato con sus apóstoles y con todos sus discípulos. Jesús era en verdad un preceptor de hombres; ejercía una notable influencia sobre sus semejantes humanos debido a que, como persona, combinaba encanto y fuerza. Se evidenciaba una sutil autoridad en su vida ruda, nómada y sin hogar. Había una fascinación intelectual y una fuerza de atracción espiritual en su modo fidedigno de enseñar, en su lógica lúcida, en la fuerza de su razonamiento, en su sagaz percepción, en su agudeza de mente, en su incomparable porte y en su sublime tolerancia. Era sencillo, masculino, honesto y valeroso. Junto a toda esta influencia física e intelectual, que se ponía de manifiesto en la presencia del Maestro, había también esos encantos espirituales de la naturaleza de Jesús que se ha relacionado como parte de su persona: paciencia, ternura, mansedumbre, benignidad y humildad.

Jesús de Nazaret era, de hecho, una persona fuerte y vigorosa; era potestad intelectual y bastión espiritual. Su persona no solo apelaba a las mujeres de entre sus seguidores, a las mujeres con inclinaciones espirituales, sino también a Nicodemo, instruido e intelectual, y al recio soldado romano, el capitán que hacía guardia en la cruz, y que, una vez que vio morir al Maestro, dijo: "Verdaderamente este era Hijo de Dios". Y los temperamentales y rudos pescadores galileos lo llamaban Maestro.

Las imágenes de Jesús han sido muy de lamentar. Estas pinturas de Cristo han ejercido una perniciosa influencia sobre la juventud; los mercaderes del templo habrían difícilmente huido ante él si hubiese sido el hombre que vuestros artistas han representado habitualmente. Tenía una dignificante masculinidad; era bueno, pero natural. Jesús no aparentaba ser un místico apacible, tierno, amable y cordial. Su forma de enseñar era apasionadamente dinámica. No solamente *intentaba hacer el bien*, sino que

the disciples of John and the newer disciples of Jesus. Serious situations would arise every few days, but Andrew, with the assistance of his apostolic associates, managed to induce the contending parties to come to some sort of agreement, at least temporarily. Jesus refused to participate in any of these conferences; neither would he give any advice about the proper adjustment of these difficulties. He never once offered a suggestion as to how the apostles should solve these perplexing problems. When Andrew came to Jesus with these questions, he would always say: "It is not wise for the host to participate in the family troubles of his guests; a wise parent never takes sides in the petty quarrels of his own children."

141:3.4 (1589.5) The Master displayed great wisdom and manifested perfect fairness in all of his dealings with his apostles and with all of his disciples. Jesus was truly a master of men; he exercised great influence over his fellow men because of the combined charm and force of his personality. There was a subtle commanding influence in his rugged, nomadic, and homeless life. There was intellectual attractiveness and spiritual drawing power in his authoritative manner of teaching, in his lucid logic, his strength of reasoning, his sagacious insight, his alertness of mind, his matchless poise, and his sublime tolerance. He was simple, manly, honest, and fearless. With all of this physical and intellectual influence manifest in the Master's presence, there were also all those spiritual charms of being which have become associated with his personality — patience, tenderness, meekness, gentleness, and humility.

141:3.5 (1589.6) Jesus of Nazareth was indeed a strong and forceful personality; he was an intellectual power and a spiritual stronghold. His personality not only appealed to the spiritually minded women among his followers, but also to the educated and intellectual Nicodemus and to the hardy Roman soldier, the captain stationed on guard at the cross, who, when he had finished watching the Master die, said, "Truly, this was a Son of God." And red-blooded, rugged Galilean fishermen called him Master.

141:3.6 (1590.1) The pictures of Jesus have been most unfortunate. These paintings of the Christ have exerted a deleterious influence on youth; the temple merchants would hardly have fled before Jesus if he had been such a man as your artists usually have depicted. His was a dignified manhood; he was good, but natural. Jesus did not pose as a mild, sweet, gentle, and kindly mystic. His teaching was thrillingly dynamic. He not only *meant well*, but he went about actually *doing good*.

realmente anduvo *haciendo bienes*.

El Maestro nunca dijo: “Venid a mí todos los que sois indolentes y soñadores”. Sino que de cierto dijo muchas veces: “Venid a mí todos los que *estáis trabajados*, y yo os proporcionaré descanso —fuerza espiritual—. El yugo del Maestro es en verdad fácil pero, incluso así, nunca lo impone; cada cual debe tomar ese yugo por su propia voluntad.

Jesús describió la conquista mediante el sacrificio, el sacrificio del orgullo y del egoísmo. Al manifestar misericordia, él quiso mostrar la liberación espiritual de todos los rencores, los agravios, la ira y el egoísmo de las ansias de poder y venganza. Y cuando dijo: “No confrontéis el mal”, explicó después que no quería decir que se tolerara el pecado ni que se confraternizara con la iniquidad. Él trataba más de enseñar a perdonar, “a no confrontar el maltrato hacia la propia persona, la maliciosa injuria a los sentimientos de la dignidad personal”.

4. ENSEÑANZAS SOBRE EL PADRE

Mientras estaban en Amatus, Jesús pasó bastante tiempo con los apóstoles instruyéndolos en el nuevo concepto de Dios; repetidas veces les recalcó que *Dios es un Padre*, y no un supremo tenedor de libros que se dedicara exclusivamente a anotar las acciones negativas de sus errados hijos de la tierra, a hacer un registro de pecados y maldad es para usarlos contra ellos, cuando más tarde el justo Juez de toda la creación los juzgara. Desde mucho tiempo atrás, los judíos habían concebido a Dios como el rey de todos, incluso como el Padre de la nación, pero nunca antes un número tan grande de mortales había albergado la idea de Dios como el Padre amoroso de *cada una de las personas*.

Como respuesta a la pregunta de Tomás de “¿Quién es este Dios del reino?”. Jesús contestó: “Dios es *tu Padre*, y la religión —mi evangelio— no es sino el leal reconocimiento de la verdad de que tú eres su hijo. Y estoy aquí entre vosotros en la carne para hacer patente en mi vida y en mis enseñanzas estas dos ideas”.

Igualmente, Jesús procuró liberar las mentes de sus apóstoles de la idea de ofrecer sacrificios de animales como obligación religiosa. Pero estos hombres, educados en la religión del sacrificio diario, tardaron en comprender lo que él quería decir. No obstante, el Maestro no se cansaba de impartirles sus enseñanzas. Cuando no lograba llegar a las mentes de todos los apóstoles mediante alguna ilustración, Jesús, para iluminarlos, replanteaba su mensaje con otro tipo de parábola.

141:3.7 (1590.2) The Master never said, “Come to me all you who are indolent and all who are dreamers.” But he did many times say, “Come to me all you who labor, and I will give you rest —spiritual strength.” The Master’s yoke is, indeed, easy, but even so, he never imposes it; every individual must take this yoke of his own free will.

141:3.8 (1590.3) Jesus portrayed conquest by sacrifice, the sacrifice of pride and selfishness. By showing mercy, he meant to portray spiritual deliverance from all grudges, grievances, anger, and the lust for selfish power and revenge. And when he said, “Resist not evil,” he later explained that he did not mean to condone sin or to counsel fraternity with iniquity. He intended the more to teach forgiveness, to “resist not evil treatment of one’s personality, evil injury to one’s feelings of personal dignity.”

4. TEACHING ABOUT THE FATHER

141:4.1 (1590.4) While sojourning at Amathus, Jesus spent much time with the apostles instructing them in the new concept of God; again and again did he impress upon them that *God is a Father*, not a great and supreme bookkeeper who is chiefly engaged in making damaging entries against his erring children on earth, recordings of sin and evil to be used against them when he subsequently sits in judgment upon them as the just Judge of all creation. The Jews had long conceived of God as a king over all, even as a Father of the nation, but never before had large numbers of mortal men held the idea of God as a loving Father of the *individual*.

141:4.2 (1590.5) In answer to Thomas’s question, “Who is this God of the kingdom?” Jesus replied: “God is your Father, and religion — my gospel — is nothing more nor less than the believing recognition of the truth that you are his son. And I am here among you in the flesh to make clear both of these ideas in my life and teachings.”

141:4.3 (1590.6) Jesus also sought to free the minds of his apostles from the idea of offering animal sacrifices as a religious duty. But these men, trained in the religion of the daily sacrifice, were slow to comprehend what he meant. Nevertheless, the Master did not grow weary in his teaching. When he failed to reach the minds of all of the apostles by means of one illustration, he would restate his message and employ another type of parable for purposes of illumination.

En aquel mismo momento, Jesús empezó a enseñar a los doce más a fondo sobre su misión de “consolar a los afligidos y prestar auxilio a los enfermos”. El Maestro les habló mucho del hombre en su completitud —la unión del cuerpo, la mente y el espíritu que conformaba al hombre o a la mujer individual—. Jesús les informó sobre los tres tipos de aflicción con los que se encontrarían y, luego, les instruyó sobre cómo deberían prestar sus cuidados a todos los que padecen el dolor de la enfermedad humana. Enseñó a los discípulos a reconocer:

1. Las dolencias de la carne —esas aflicciones comúnmente consideradas como enfermedades físicas—.

2. Las mentes angustiadas —esas aflicciones no físicas, con posterioridad consideradas como problemas y trastornos emocionales y mentales—.

3. La posesión de los espíritus malignos.

En numerosas ocasiones, Jesús explicó a sus apóstoles la naturaleza, y algo del origen de estos espíritus malignos, en esos días también habitualmente llamados espíritus impuros. El Maestro conocía bien la diferencia entre la posesión de estos espíritus y la demencia, pero los apóstoles no. Si bien, debido al limitado conocimiento que poseían sobre la temprana historia de Urantia, a Jesús no le fue posible hacer que pudiesen comprender por completo esta cuestión. Pero, refiriéndose a estos espíritus malignos, les dijo repetidas veces: “No molestarán a los hombres cuando yo haya ascendido a la diestra de mi Padre en los cielos y haya después derramado mi espíritu sobre toda carne, en esos momentos en los que el reino vendrá con gran poder y gloria espiritual”.

Semana tras semana y mes tras mes, durante todo el año completo, los apóstoles prestarían cada vez más y más atención al ejercicio de su ministerio de curar al enfermo.

141:4.4 (1590.7) At this same time Jesus began to teach the twelve more fully concerning their mission “to comfort the afflicted and minister to the sick.” The Master taught them much about the whole man — the union of body, mind, and spirit to form the individual man or woman. Jesus told his associates about the three forms of affliction they would meet and went on to explain how they should minister to all who suffer the sorrows of human sickness. He taught them to recognize:

141:4.5 (1591.1) 1. Diseases of the flesh — those afflictions commonly regarded as physical sickness.

141:4.6 (1591.2) 2. Troubled minds — those nonphysical afflictions which were subsequently looked upon as emotional and mental difficulties and disturbances.

141:4.7 (1591.3) 3. The possession of evil spirits.

141:4.8 (1591.4) Jesus explained to his apostles on several occasions the nature, and something concerning the origin, of these evil spirits, in that day often also called unclean spirits. The Master well knew the difference between the possession of evil spirits and insanity, but the apostles did not. Neither was it possible, in view of their limited knowledge of the early history of Urantia, for Jesus to undertake to make this matter fully understandable. But he many times said to them, alluding to these evil spirits: “They shall no more molest men when I shall have ascended to my Father in heaven, and after I shall have poured out my spirit upon all flesh in those times when the kingdom will come in great power and spiritual glory.”

141:4.9 (1591.5) From week to week and from month to month, throughout this entire year, the apostles paid more and more attention to the healing ministry of the sick.

5. LA UNIDAD ESPIRITUAL

Una de las charlas nocturnas más cruciales de las ocurridas en Amatus fue la relacionada con el estudio de la unidad espiritual. Santiago Zebedeo había preguntado: “Maestro, ¿cómo podremos aprender a ver las cosas de la misma forma y disfrutar, así pues, de una mayor armonía entre nosotros?”. Cuando Jesús oyó esta pregunta, su espíritu se sintió tan agitado que respondió: “Santiago, Santiago, ¿cuándo os enseñé que debíais ver las cosas de igual manera? He venido al mundo para proclamar la libertad espiritual, para que los mortales tengan la facultad de vivir sus vidas individuales con

5. SPIRITUAL UNITY

141:5.1 (1591.6) One of the most eventful of all the evening conferences at Amathus was the session having to do with the discussion of spiritual unity. James Zebedee had asked, “Master, how shall we learn to see alike and thereby enjoy more harmony among ourselves?” When Jesus heard this question, he was stirred within his spirit, so much so that he replied: “James, James, when did I teach you that you should all see alike? I have come into the world to proclaim spiritual liberty to the end that mortals may be empowered to live individual lives of originality and freedom before God. I do not desire that social harmony and

originalidad y libertad ante Dios. No deseo que la armonía social y la paz fraternal se adquieran sacrificando la libertad de la persona y la creatividad espiritual. Lo que requiero de vosotros, apóstoles míos, es la *unidad espiritual* —algo que podréis experimentar en el gozo mismo de dedicaros de manera unida e incondicional a hacer la voluntad de mi Padre celestial—. No necesitáis ver las cosas ni pensar ni sentir de forma similar para *ser espiritualmente iguales*. La unidad espiritual proviene de la conciencia de que cada uno de vosotros está habitado, y crecientemente regido, por el don espiritual del Padre celestial. Vuestra armonía apostólica ha de proceder del hecho de que la esperanza espiritual de cada uno de vosotros es idéntica en origen, naturaleza y destino.

“De este modo, podréis experimentar, en su grado de perfección, una unidad de propósito y entendimiento espiritual, que surge de la conciencia mutua de la identidad de cada uno de los espíritus del Paraíso que os habitan; y podréis gozar de esta profunda unidad espiritual en presencia misma de cualquier posible diversidad de vuestras actitudes individuales en cuanto a pensamiento intelectual, sentimiento temperamental y conducta social. Vuestras personas pueden ser estimuladamente diversas y notablemente diferentes, mientras que vuestra naturaleza espiritual y los frutos espirituales de la adoración divina y del amor fraternal pueden estar tan unificados, que todo aquel que contemple vuestras vidas tomará conocimiento, sin duda, de esta identidad de espíritu y unidad de alma; reconocerá que vosotros habéis estado conmigo y que habéis aprendido pues, y de forma adecuada, a hacer la voluntad del Padre de los cielos. Podéis lograr esta unidad en vuestro servicio a Dios, incluso si realizáis tal servicio según la forma de proceder de vuestros propios dones originales de mente, cuerpo y alma.

“Vuestra unidad de espíritu supone dos cosas, que siempre encontrarán su armonía en las vidas de cada uno de los creyentes: primero, poseéis un motivo común para vivir una vida de servicio; todos vosotros deseáis por encima de todo hacer la voluntad del Padre de los cielos. Segundo, todos tenéis una meta común que guía vuestra existencia; todos tenéis la intención de encontrar al Padre celestial, demostrando así al universo que os habéis hecho semejante a él”.

En numerosas ocasiones durante la formación de los doce, Jesús volvió a tratar este tema. Repetidas veces les dijo que no era su deseo que los que creyeran en él se volvieran dogmáticos y se unificasen ni incluso siguiendo la interpretación religiosa de hombres buenos. Una y otra vez advirtió a sus apóstoles que no formularan credos ni estableciesen tradiciones, como medio para guiar y dirigir a quienes

fraternal peace shall be purchased by the sacrifice of free personality and spiritual originality. What I require of you, my apostles, is spirit unity — and that you can experience in the joy of your united dedication to the wholehearted doing of the will of my Father in heaven. You do not have to see alike or feel alike or even think alike in order spiritually to be alike. Spiritual unity is derived from the consciousness that each of you is indwelt, and increasingly dominated, by the spirit gift of the heavenly Father. Your apostolic harmony must grow out of the fact that the spirit hope of each of you is identical in origin, nature, and destiny.

141:5.2 (1591.7) “In this way you may experience a perfected unity of spirit purpose and spirit understanding growing out of the mutual consciousness of the identity of each of your indwelling Paradise spirits; and you may enjoy all of this profound spiritual unity in the very face of the utmost diversity of your individual attitudes of intellectual thinking, temperamental feeling, and social conduct. Your personalities may be refreshingly diverse and markedly different, while your spiritual natures and spirit fruits of divine worship and brotherly love may be so unified that all who behold your lives will of a surety take cognizance of this spirit identity and soul unity; they will recognize that you have been with me and have thereby learned, and acceptably, how to do the will of the Father in heaven. You can achieve the unity of the service of God even while you render such service in accordance with the technique of your own original endowments of mind, body, and soul.

141:5.3 (1592.1) “Your spirit unity implies two things, which always will be found to harmonize in the lives of individual believers: First, you are possessed with a common motive for life service; you all desire above everything to do the will of the Father in heaven. Second, you all have a common goal of existence; you all purpose to find the Father in heaven, thereby proving to the universe that you have become like him.”

141:5.4 (1592.2) Many times during the training of the twelve Jesus reverted to this theme. Repeatedly he told them it was not his desire that those who believed in him should become dogmatized and standardized in accordance with the religious interpretations of even good men. Again and again he warned his apostles against the formulation of creeds and the establishment of traditions as a means of guiding and controlling believers in the

creyeran en el evangelio del reino.

gospel of the kingdom.

6. LA ÚLTIMA SEMANA EN AMATUS

Casi al final de la última semana en Amatus, Simón Zelotes llevó a Jesús a un cierto Teherma, un persa que se encontraba haciendo negocios en Damasco. Teherma había oído hablar de Jesús y había venido a Cafarnaúm para verlo, y cuando supo allí que Jesús se había ido con sus apóstoles camino de Jerusalén por el valle del Jordán, se dispuso a buscarlo. Andrés se lo había presentado a Simón para que lo instruyera. Simón consideraba al persa un “adorador del fuego”, aunque Teherma no escatimó esfuerzos para explicarles que el fuego era solamente un símbolo visible del Uno Puro y Santo. Tras hablar con Jesús, el persa manifestó su intención de quedarse con ellos varios días para oír las enseñanzas y atender la predicación.

Cuando Simón Zelotes y Jesús estuvieron solos, Simón preguntó al Maestro: “¿Cómo es que yo no pude persuadirlo? ¿Por qué me opuso a mi resistencia y te prestó atención a ti con tanta prontitud? Jesús respondió: “Simón, Simón, ¿cuántas veces te he instruido a que te refrenes de cualquier intento por quitar algo *del* corazón de los que buscan la salvación? ¿Cuántas veces te he dicho que te esfuerces por añadir algo *en* estas almas hambrientas? Guía a los hombres hasta el reino, y sus verdades, grandes y vivas, disiparán pronto cualquier grave error. Cuando hayas presentado al hombre mortal la buena nueva de que Dios es su Padre, podrás, con mayor facilidad, persuadirlo de que él es realmente un hijo de Dios. Y, habiendo hecho eso, habrás llevado la luz de la salvación al que yace en la oscuridad. Simón, cuando el Hijo del Hombre vino primero a ti, ¿lo hizo denunciando a Moisés y a los profetas y proclamando un modo de vivir nuevo y mejor? No. Yo no vine para despojarte de lo que habías recibido de tus antecesores, sino para mostrarte la visión en perfección de lo que ellos solo percibieron en parte. Simón, ve, pues, a enseñar y a predicar el reino, y cuando tengas la total seguridad de que el hombre que has guiado hasta el reino permanezca en él, será entonces el momento preciso para que, si acude a ti con preguntas, le enseñes acerca del progresivo avance del alma en el reino divino”.

Simón quedó impresionado con estas palabras, pero hizo lo que Jesús le había indicado, y Teherma, el persa, se contó entre aquellos que entraron al reino.

Aquella noche Jesús disertó para los apóstoles sobre la nueva vida en el reino. Dijo en parte: “Cuando entráis en el reino, renacéis. No

6. LAST WEEK AT AMATHUS

141:6.1 (1592.3) Near the end of the last week at Amathus, Simon Zelotes brought to Jesus one Teherma, a Persian doing business at Damascus. Teherma had heard of Jesus and had come to Capernaum to see him, and there learning that Jesus had gone with his apostles down the Jordan on the way to Jerusalem, he set out to find him. Andrew had presented Teherma to Simon for instruction. Simon looked upon the Persian as a “fire worshiper,” although Teherma took great pains to explain that fire was only the visible symbol of the Pure and Holy One. After talking with Jesus, the Persian signified his intention of remaining for several days to hear the teaching and listen to the preaching.

141:6.2 (1592.4) When Simon Zelotes and Jesus were alone, Simon asked the Master: “Why is it that I could not persuade him? Why did he so resist me and so readily lend an ear to you?” Jesus answered: “Simon, Simon, how many times have I instructed you to refrain from all efforts to take something out of the hearts of those who seek salvation? How often have I told you to labor only to put something into these hungry souls? Lead men into the kingdom, and the great and living truths of the kingdom will presently drive out all serious error. When you have presented to mortal man the good news that God is his Father, you can the easier persuade him that he is in reality a son of God. And having done that, you have brought the light of salvation to the one who sits in darkness. Simon, when the Son of Man came first to you, did he come denouncing Moses and the prophets and proclaiming a new and better way of life? No. I came not to take away that which you had from your forefathers but to show you the perfected vision of that which your fathers saw only in part. Go then, Simon, teaching and preaching the kingdom, and when you have a man safely and securely within the kingdom, then is the time, when such a one shall come to you with inquiries, to impart instruction having to do with the progressive advancement of the soul within the divine kingdom.”

141:6.3 (1592.5) Simon was astonished at these words, but he did as Jesus had instructed him, and Teherma, the Persian, was numbered among those who entered the kingdom.

141:6.4 (1592.6) That night Jesus discoursed to the apostles on the new life in the kingdom. He said in part: “When you enter the kingdom, you are

podéis enseñar las cosas profundas del espíritu a aquellos que han nacido solamente de la carne; en primer lugar, aseguraos de que los hombres han nacido del espíritu antes de intentar instruirlos en los caminos superiores del espíritu. No pretendáis mostrar a los hombres las bellezas del templo antes de haberlos llevado primeramente a su interior. Presentad los hombres a Dios y, como hijos de Dios, antes de platicarles sobre las doctrinas de la paternidad de Dios y de la filiación de los hombres. No contendáis con ellos —sed pacientes siempre—. El reino no es vuestro; tan solo sois sus embajadores. Sencillamente, salid a proclamar: este es el reino de los cielos —Dios es vuestro Padre y vosotros sois sus hijos—, y, si creéis incondicionalmente, esta buena nueva será vuestra salvación eterna”.

Los apóstoles realizaron grandes avances durante su estancia en Amatus. Pero les decepcionó mucho que Jesús no les diera recomendaciones sobre cómo tratar con los discípulos de Juan. Incluso en el importante asunto del bautismo, lo único que Jesús dijo fue: “Juan ciertamente bautizó con agua, pero, cuando entréis en el reino de los cielos, vosotros seréis bautizados con el Espíritu”.

7. EN BETANIA, AL OTRO LADO DEL JORDÁN

El 26 de febrero, Jesús, sus apóstoles y un gran grupo de seguidores viajaron a lo largo del Jordán hasta el vado cerca de Betania, en Perea, lugar en el que Juan hizo su primera proclamación sobre el reino venidero. Jesús se quedó allí con sus apóstoles durante cuatro semanas, enseñando y predicando antes de seguir su camino de ascenso a Jerusalén.

La segunda semana de su estancia en Betania, al otro lado del Jordán, Jesús llevó a Pedro, a Santiago y a Juan a las colinas que estaban cruzando el río y al sur de Jericó para descansar durante tres días. A estos tres discípulos, el Maestro les enseñó muchas verdades nuevas y avanzadas sobre el reino de los cielos. Al efecto de esta narrativa, hemos reorganizado y clasificado estas enseñanzas de la manera siguiente:

Jesús quiso dejar bien claro que deseaba que sus discípulos, habiendo saboreado las realidades del espíritu del reino, vivieran en el mundo de tal modo que los hombres, al ver sus vidas, tomaran conciencia de este y se sintieran, pues, guiados a preguntar a los creyentes sobre los caminos del reino. Todos los sinceros buscadores de la verdad siempre se alegran de oír la buena nueva del don de la fe, que les garantiza la admisión al reino con sus realidades espirituales eternas y divinas.

reborn. You cannot teach the deep things of the spirit to those who have been born only of the flesh; first see that men are born of the spirit before you seek to instruct them in the advanced ways of the spirit. Do not undertake to show men the beauties of the temple until you have first taken them into the temple. Introduce men to God and as the sons of God before you discourse on the doctrines of the fatherhood of God and the sonship of men. Do not strive with men — always be patient. It is not your kingdom; you are only ambassadors. Simply go forth proclaiming: This is the kingdom of heaven — God is your Father and you are his sons, and this good news, if you wholeheartedly believe it, is your eternal salvation.”

141:6.5 (1593.1) The apostles made great progress during the sojourn at Amathus. But they were very much disappointed that Jesus would give them no suggestions about dealing with John's disciples. Even in the important matter of baptism, all that Jesus said was: “John did indeed baptize with water, but when you enter the kingdom of heaven, you shall be baptized with the Spirit.”

7. AT BETHANY BEYOND JORDAN

141:7.1 (1593.2) On February 26, Jesus, his apostles, and a large group of followers journeyed down the Jordan to the ford near Bethany in Perea, the place where John first made proclamation of the coming kingdom. Jesus with his apostles remained here, teaching and preaching, for four weeks before they went on up to Jerusalem.

141:7.2 (1593.3) The second week of the sojourn at Bethany beyond Jordan, Jesus took Peter, James, and John into the hills across the river and south of Jericho for a three days' rest. The Master taught these three many new and advanced truths about the kingdom of heaven. For the purpose of this record we will reorganize and classify these teachings as follows:

141:7.3 (1593.4) Jesus endeavored to make clear that he desired his disciples, having tasted of the good spirit realities of the kingdom, so to live in the world that men, by *seeing* their lives, would become kingdom conscious and hence be led to inquire of believers concerning the ways of the kingdom. All such sincere seekers for the truth are always glad to *hear* the glad tidings of the faith gift which insures admission to the kingdom with its eternal and divine spirit realities.

El Maestro trató de inculcar a todos los maestros del evangelio del reino que su única labor era revelar al hombre individual que Dios era su Padre —en guiarle para que tomara conciencia de su filiación y presentar, entonces, ese mismo hombre a Dios como su hijo en la fe—. Estas dos revelaciones esenciales se cumplen en Jesús. Él se convirtió, de hecho, en “el camino, la verdad y la vida”. La religión de Jesús se fundaba enteramente en vivir su vida de gracia en la tierra. Cuando Jesús partió de este mundo, no dejó atrás libros ni leyes ni forma alguna de organización humana, que repercutieran en la vida religiosa individual del ser humano.

Jesús manifestó claramente que había venido para establecer relaciones personales y eternas con los hombres, que debían siempre primar sobre cualquier otra relación humana. Y enfatizó que esta íntima hermandad espiritual había de extenderse a todos los hombres de todas las eras y condiciones sociales de entre todos los pueblos. La única recompensa que ofrecía a sus hijos era: en este mundo, gozo espiritual y comunión divina; en el mundo venidero, vida eterna en el progreso de las realidades espirituales divinas del Padre del Paraíso.

Jesús hizo un gran hincapié en lo que él denominaba las dos verdades de primordial importancia en las enseñanzas del reino, y que son: conseguir la salvación por medio de la fe, y solo fe, en conjunción con la revolucionaria enseñanza de lograr la libertad del hombre mediante el reconocimiento sincero de la verdad: “conoceréis la verdad y la verdad os hará libres”. Jesús era la verdad manifestada en la carne, y él prometió enviar a su espíritu de la verdad a los corazones de todos sus hijos tras su regreso al Padre de los cielos.

El Maestro impartía a estos apóstoles los fundamentos de la verdad para toda una era de la tierra. Ellos oían con frecuencias sus enseñanzas cuando en realidad lo que decía tenía el fin de inspirar e iluminar a otros mundos. Él mismo ejemplificaba un plan de vida nuevo y sin precedentes. Desde el punto de vista humano, él era ciertamente un judío, pero vivió su vida para todo el mundo como un mortal del planeta.

Para garantizar el reconocimiento de su Padre en el despliegue del plan del reino, Jesús explicó que había ignorado deliberadamente a los “grandes de la tierra”. Empezó su labor con los pobres, la misma clase social que había sido tan olvidada por la mayor parte de las religiones evolutivas de tiempos anteriores. No despreciaba a ningún hombre; su plan era para todo el mundo, incluso para todo un universo. Era tan atrevido y contundente en estas declaraciones que hasta

141:7.4 (1593.5) The Master sought to impress upon all teachers of the gospel of the kingdom that their only business was to reveal God to the individual man as his Father — to lead this individual man to become son-conscious; then to present this same man to God as his faith son. Both of these essential revelations are accomplished in Jesus. He became, indeed, “the way, the truth, and the life.” The religion of Jesus was wholly based on the living of his bestowal life on earth. When Jesus departed from this world, he left behind no books, laws, or other forms of human organization affecting the religious life of the individual.

141:7.5 (1593.6) Jesus made it plain that he had come to establish personal and eternal relations with men which should forever take precedence over all other human relationships. And he emphasized that this intimate spiritual fellowship was to be extended to all men of all ages and of all social conditions among all peoples. The only reward which he held out for his children was: in this world — spiritual joy and divine communion; in the next world — eternal life in the progress of the divine spirit realities of the Paradise Father.

141:7.6 (1593.7) Jesus laid great emphasis upon what he called the two truths of first import in the teachings of the kingdom, and they are: the attainment of salvation by faith, and faith alone, associated with the revolutionary teaching of the attainment of human liberty through the sincere recognition of truth, “You shall know the truth, and the truth shall make you free.” Jesus was the truth made manifest in the flesh, and he promised to send his Spirit of Truth into the hearts of all his children after his return to the Father in heaven.

141:7.7 (1594.1) The Master was teaching these apostles the essentials of truth for an entire age on earth. They often listened to his teachings when in reality what he said was intended for the inspiration and edification of other worlds. He exemplified a new and original plan of life. From the human standpoint he was indeed a Jew, but he lived his life for all the world as a mortal of the realm.

141:7.8 (1594.2) To insure the recognition of his Father in the unfolding of the plan of the kingdom, Jesus explained that he had purposely ignored the “great men of earth.” He began his work with the poor, the very class which had been so neglected by most of the evolutionary religions of preceding times. He despised no man; his plan was world-wide, even universal. He was so bold and emphatic in these announcements that even Peter, James, and John were tempted to think he

Pedro, Santiago y Juan estuvieron tentados de pensar que posiblemente estaba fuera de sí.

Procuró impartir sutilmente a estos apóstoles la verdad de que había venido en esta misión de gracia, no para servir de ejemplo a unas pocas criaturas de la tierra, sino para establecer e ilustrar un modelo de vida humana para todos los pueblos de todos los mundos de la totalidad de su universo. Y este patrón se acercaba a la perfección más elevada, incluso a la bondad última del Padre universal. Pero los apóstoles no alcanzaban a entender el significado de sus palabras.

Afirmó que había venido en calidad de maestro, de maestro enviado desde el cielo para exponer la verdad espiritual a la mente material. Y esto fue exactamente lo que hizo; era maestro, no predicador. Desde el punto de vista humano, Pedro, como predicador, era mucho más eficiente que Jesús. La predicación de Jesús era tan efectiva debido a su excepcional persona, no tanto por su convincente oratoria o atractivo emocional. Jesús hablaba directamente al alma de los hombres. Era un maestro del espíritu del hombre, pero a través de la mente. Vivía con los hombres.

Fue en esta ocasión cuando Jesús insinuó a Pedro, Santiago y Juan que su labor en la tierra estaba en algunos aspectos limitado por el cometido que le había dado su “consejero de arriba”, en referencia a las instrucciones recibidas por Emanuel, su hermano del Paraíso, con anterioridad a su ministerio de gracia. Les dijo que él había venido para hacer la voluntad y solo la voluntad de su Padre. Estando, pues, motivado por un único e incondicional propósito, la maldad del mundo no le preocupaba como para crearle ansiedad.

Los apóstoles estaban empezando a apreciar la genuina afabilidad de Jesús. Aunque el Maestro era accesible, siempre vivía independiente, y a un nivel superior, de todos los seres humanos. Ni por un momento se dejó dominar por sentimientos puramente mortales ni estuvo sujeto al débil juicio de otros seres humanos. Hizo caso omiso de la opinión pública, y no se dejó influenciar por el elogio. Rara vez se detuvo para rectificar los malentendidos o se sintió ofendido por tergiversaciones. Nunca pidió consejo a los hombres; nunca pidió a nadie que orara por él.

Santiago se asombraba de cómo Jesús parecía ver el final desde el principio. El Maestro raramente parecía sorprenderse. Nunca se agitaba, enfadaba o desconcertaba. Nunca le pidió disculpas a nadie. A veces estaba triste, pero jamás se sintió desalentado.

Juan observó con gran nitidez que Jesús, a

might possibly be beside himself.

141:7.9 (1594.3) He sought mildly to impart to these apostles the truth that he had come on this bestowal mission, not to set an example for a few earth creatures, but to establish and demonstrate a standard of human life for all peoples upon all worlds throughout his entire universe. And this standard approached the highest perfection, even the final goodness of the Universal Father. But the apostles could not grasp the meaning of his words.

141:7.10 (1594.4) He announced that he had come to function as a teacher, a teacher sent from heaven to present spiritual truth to the material mind. And this is exactly what he did; he was a teacher, not a preacher. From the human viewpoint Peter was a much more effective preacher than Jesus. Jesus' preaching was so effective because of his unique personality, not so much because of compelling oratory or emotional appeal. Jesus spoke directly to men's souls. He was a teacher of man's spirit, but through the mind. He lived with men.

141:7.11 (1594.5) It was on this occasion that Jesus intimated to Peter, James, and John that his work on earth was in some respects to be limited by the commission of his “associate on high,” referring to the prebestowal instructions of his Paradise brother, Immanuel. He told them that he had come to do his Father's will and only his Father's will. Being thus motivated by a wholehearted singleness of purpose, he was not anxiously bothered by the evil in the world.

141:7.12 (1594.6) The apostles were beginning to recognize the unaffected friendliness of Jesus. Though the Master was easy of approach, he always lived independent of, and above, all human beings. Not for one moment was he ever dominated by any purely mortal influence or subject to frail human judgment. He paid no attention to public opinion, and he was uninfluenced by praise. He seldom paused to correct misunderstandings or to resent misrepresentation. He never asked any man for advice; he never made requests for prayers.

141:7.13 (1594.7) James was astonished at how Jesus seemed to see the end from the beginning. The Master rarely appeared to be surprised. He was never excited, vexed, or disconcerted. He never apologized to any man. He was at times saddened, but never discouraged.

141:7.14 (1594.8) More clearly John recognized that,

pesar de todos sus atributos divinos era, al fin y al cabo, humano. Jesús vivió como un hombre entre los hombres y entendía y amaba a los hombres, y sabía cómo guiarlos. En su vida personal, él era tan humano y, no obstante, tan intachable. Y careció siempre de todo egoísmo.

Aunque Pedro, Santiago y Juan no fueron capaces de entender suficientemente todo lo que Jesús dijo en esta ocasión, sus afables palabras perduraron en sus corazones y, tras la crucifixión y resurrección, brotaron generosamente en su memoria para enriquecer y alegrar su futuro ministerio. No es de extrañar que estos apóstoles no comprendieran por completo las palabras del Maestro, porque les estaba trazando el plan de una nueva era.

notwithstanding all of his divine endowments, after all, he was human. Jesus lived as a man among men and understood, loved, and knew how to manage men. In his personal life he was so human, and yet so faultless. And he was always unselfish.

141:7.15 (1595.1) Although Peter, James, and John could not understand very much of what Jesus said on this occasion, his gracious words lingered in their hearts, and after the crucifixion and resurrection they came forth greatly to enrich and gladden their subsequent ministry. No wonder these apostles did not fully comprehend the Master's words, for he was projecting to them the plan of a new age.

8. SU LABOR EN JERICÓ

Durante las cuatro semanas de estancia en Betania, al otro lado del Jordán, Andrés, varias veces a la semana, designaba a un par de apóstoles para que fueran a Jericó por uno o dos días. Juan tenía muchos creyentes en Jericó, y la mayoría de ellos acogieron con satisfacción las enseñanzas más avanzadas de Jesús y sus apóstoles. Durante estas visitas a Jericó, los apóstoles empezaron a poner en práctica más expresamente las instrucciones dadas por Jesús de asistir a los enfermos; fueron a cada una de las casas de la ciudad e intentaron dar consuelo a quien se encontrase en aflicción.

Los apóstoles realizaron alguna labor pública en Jericó, pero de manera más sosegada y personal. Descubrieron en aquel momento que la buena nueva del reino resultaba de gran consuelo a los enfermos; que su mensaje proporcionaba sanación a los afligidos. Y fue en Jericó donde los doce primeramente llevaron enteramente a la práctica el cometido que les había dado Jesús de predicar la buena nueva del reino y asistir a los afligidos.

En el camino de subida a Jerusalén, se detuvieron en Jericó, ciudad en la que les alcanzó un grupo de personas llegadas de Mesopotamia para consultar con Jesús sobre sus enseñanzas. Los apóstoles tenían planeado estar allí solamente un día, pero, al llegar estos buscadores de la verdad de Oriente, Jesús permaneció con ellos tres días. Y todos regresaron a sus diferentes hogares a lo largo del Éufrates, gozosos en el conocimiento de las nuevas verdades del reino de los cielos.

8. WORKING IN JERICHO

141:8.1 (1595.2) Throughout the four weeks' sojourn at Bethany beyond Jordan, several times each week Andrew would assign apostolic couples to go up to Jericho for a day or two. John had many believers in Jericho, and the majority of them welcomed the more advanced teachings of Jesus and his apostles. On these Jericho visits the apostles began more specifically to carry out Jesus' instructions to minister to the sick; they visited every house in the city and sought to comfort every afflicted person.

141:8.2 (1595.3) The apostles did some public work in Jericho, but their efforts were chiefly of a more quiet and personal nature. They now made the discovery that the good news of the kingdom was very comforting to the sick; that their message carried healing for the afflicted. And it was in Jericho that Jesus' commission to the twelve to preach the glad tidings of the kingdom and minister to the afflicted was first fully carried into effect.

141:8.3 (1595.4) They stopped in Jericho on the way up to Jerusalem and were overtaken by a delegation from Mesopotamia that had come to confer with Jesus. The apostles had planned to spend but a day here, but when these truth seekers from the East arrived, Jesus spent three days with them, and they returned to their various homes along the Euphrates happy in the knowledge of the new truths of the kingdom of heaven.

9. SALEN PARA JERUSALÉN

El lunes, último día de marzo, Jesús y los

9. DEPARTING FOR JERUSALEM

141:9.1 (1595.5) On Monday, the last day of March,

apóstoles comenzaron su viaje colina arriba en dirección a Jerusalén. Lázaro de Betania había bajado al Jordán dos veces para ver a Jesús, y se habían tomado todo tipo de medidas para que el Maestro y sus apóstoles establecieran su sede en la casa de Lázaro y sus hermanas, en Betania, durante todo el tiempo que quisieran permanecer en Jerusalén.

Los discípulos de Juan se quedaron en Betania, al otro lado del Jordán, enseñando y bautizando a las multitudes, así que a Jesús solo lo acompañaban los doce cuando llegó a la casa de Lázaro. Aquí, Jesús y los apóstoles estuvieron cinco días descansando y retomando fuerzas antes de proseguir con su viaje hasta Jerusalén para pasar la Pascua. En la vida de Marta y María, sería un magno acontecimiento tener al Maestro y sus apóstoles en la casa de su hermano y poder atender sus necesidades.

El domingo por la mañana del día 6 de abril, Jesús y los apóstoles fueron a Jerusalén; se trataba de la primera vez que el Maestro y los doce estaban allí todos reunidos.

Jesus and the apostles began their journey up the hills toward Jerusalem. Lazarus of Bethany had been down to the Jordan twice to see Jesus, and every arrangement had been made for the Master and his apostles to make their headquarters with Lazarus and his sisters at Bethany as long as they might desire to stay in Jerusalem.

141:9.2 (1595.6) The disciples of John remained at Bethany beyond the Jordan, teaching and baptizing the multitudes, so that Jesus was accompanied only by the twelve when he arrived at Lazarus's home. Here Jesus and the apostles tarried for five days, resting and refreshing themselves before going on to Jerusalem for the Passover. It was a great event in the lives of Martha and Mary to have the Master and his apostles in the home of their brother, where they could minister to their needs.

141:9.3 (1595.7) On Sunday morning, April 6, Jesus and the apostles went down to Jerusalem; and this was the first time the Master and all of the twelve had been there together.

Escrito 142. En la Pascua de Jerusalén

⇨ 141

LOS ESCRITOS DE URANTIA

143 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 142 EN LA PASCUA DE JERUSALÉN

Títulos de las Secciones

Introducción

1. ENSEÑANZA EN EL TEMPLO
2. LA IRA DE DIOS
3. CONCEPTO DE DIOS
4. FLAVIO Y LA CULTURA GRIEGA
5. DISCURSO SOBRE LA CERTEZA ESPIRITUAL
6. CONVERSACIÓN CON NICODEMO
7. LECCIÓN SOBRE LA FAMILIA
8. EN JUDEA DEL SUR

PAPER 142 THE PASSOVER AT JERUSALEM

SECTIONS

Introduction

1. Teaching in the Temple
2. God's Wrath
3. The Concept of God
4. Flavius and Greek Culture
5. The Discourse on Assurance
6. The Visit with Nicodemus
7. The Lesson on the Family
8. In Southern Judea

Introducción

Durante el mes de abril, Jesús y los apóstoles realizaron su labor en Jerusalén, aunque dejaban la ciudad al caer la tarde para pernoctar en Betania. Jesús, por su parte, pasaba una o dos noches semanales en Jerusalén en la casa de Flavio, un judío griego. Allí acudían en secreto muchos judíos prominentes para entrevistarse con él.

El primer día en Jerusalén, Jesús fue a ver a Anás, un amigo de años pasados, antiguo sumo sacerdote y pariente de Salomé, la esposa de Zebedeo. Anás había oído hablar de Jesús y de sus enseñanzas, y cuando Jesús llegó a la casa del sumo sacerdote, se le recibió con mucha cautela. Cuando Jesús notó la frialdad de Anás, se despidió de él de inmediato, diciéndole al partir: “El miedo es el mayor tirano del hombre y, el orgullo, su gran debilidad; ¿te traicionarás a ti mismo entregándote a la esclavitud de estos dos asoladores de la felicidad y de la libertad?”. Pero Anás no contestó. El Maestro no volvió a verlo hasta el momento en el que él y su yerno hicieron

INTRODUCTION

142:0.1 (1596.1) THE month of April Jesus and the apostles worked in Jerusalem, going out of the city each evening to spend the night at Bethany. Jesus himself spent one or two nights each week in Jerusalem at the home of Flavius, a Greek Jew, where many prominent Jews came in secret to interview him.

142:0.2 (1596.2) The first day in Jerusalem Jesus called upon his friend of former years, Annas, the onetime high priest and relative of Salome, Zebedee's wife. Annas had been hearing about Jesus and his teachings, and when Jesus called at the high priest's home, he was received with much reserve. When Jesus perceived Annas's coldness, he took immediate leave, saying as he departed: “Fear is man's chief enslaver and pride his great weakness; will you betray yourself into bondage to both of these destroyers of joy and liberty?” But Annas made no reply. The Master did not again see Annas until the time when he sat with his son-in-law in judgment on the Son of Man.

juicio contra el Hijo del Hombre.

1. ENSEÑANZA EN EL TEMPLO

Durante todo este mes, Jesús o alguno de los apóstoles enseñaban diariamente en el templo. Cuando las multitudes que asistían a la Pascua eran demasiado grandes para entrar en el templo y oír las enseñanzas, los apóstoles se llevaban a muchos de estos grupos fuera de los recintos sagrados. El núcleo de su mensaje era:

1. El reino de los cielos se ha acercado.
2. Por medio de la fe en la paternidad de Dios, podéis entrar en el reino de los cielos y convertiros en los hijos de Dios.
3. El amor es la regla de la vida en el seno del reino —devoción suprema a Dios a la vez que amáis a vuestro prójimo como a vosotros mismos—.
4. La obediencia a la voluntad del Padre, que rinde los frutos del espíritu en la vida personal, es la ley del reino.

Las multitudes que venían a celebrar la Pascua oyeron estas enseñanzas de Jesús, y centenares de ellos se regocijaron de la buena nueva. Ante esto, los sumos sacerdotes y los dignatarios de los judíos se inquietaron bastante por Jesús y sus apóstoles y comenzaron a debatir entre ellos qué se podría hacer al respecto.

Además de enseñar dentro y en las inmediaciones del templo, los apóstoles y otros creyentes realizaban una gran labor personal entre las multitudes llegadas para la Pascua. Estos hombres y mujeres llevaron con interés la nueva del mensaje de Jesús desde este lugar de celebración pascual hasta las zonas más distantes del Imperio romano y también al este, lo que significó el comienzo de la difusión del evangelio del reino al mundo exterior. La labor de Jesús dejaría de circunscribirse solamente a Palestina.

2. LA IRA DE DIOS

Había un tal Santiago que se encontraba en Jerusalén para asistir a las festividades de la Pascua. Santiago era un rico comerciante judío procedente de Creta, que había acudido a ver a Andrés para solicitarle una reunión con Jesús en privado. Andrés organizó ese encuentro secreto con Jesús en la casa de Flavio para que tuviese lugar al día siguiente por la noche. Este hombre no podía comprender las enseñanzas del Maestro, y había venido a indagar más sobre el

1. TEACHING IN THE TEMPLE

142:1.1 (1596.3) Throughout this month Jesus or one of the apostles taught daily in the temple. When the Passover crowds were too great to find entrance to the temple teaching, the apostles conducted many teaching groups outside the sacred precincts. The burden of their message was:

- 142:1.2 (1596.4) 1. The kingdom of heaven is at hand.
- 142:1.3 (1596.5) 2. By faith in the fatherhood of God you may enter the kingdom of heaven, thus becoming the sons of God.
- 142:1.4 (1596.6) 3. Love is the rule of living within the kingdom — supreme devotion to God while loving your neighbor as yourself.
- 142:1.5 (1596.7) 4. Obedience to the will of the Father, yielding the fruits of the spirit in one's personal life, is the law of the kingdom.

142:1.6 (1596.8) The multitudes who came to celebrate the Passover heard this teaching of Jesus, and hundreds of them rejoiced in the good news. The chief priests and rulers of the Jews became much concerned about Jesus and his apostles and debated among themselves as to what should be done with them.

142:1.7 (1596.9) Besides teaching in and about the temple, the apostles and other believers were engaged in doing much personal work among the Passover throngs. These interested men and women carried the news of Jesus' message from this Passover celebration to the uttermost parts of the Roman Empire and also to the East. This was the beginning of the spread of the gospel of the kingdom to the outside world. No longer was the work of Jesus to be confined to Palestine.

2. GOD'S WRATH

142:2.1 (1597.1) There was in Jerusalem in attendance upon the Passover festivities one Jacob, a wealthy Jewish trader from Crete, and he came to Andrew making request to see Jesus privately. Andrew arranged this secret meeting with Jesus at Flavius's home the evening of the next day. This man could not comprehend the Master's teachings, and he came because he desired to inquire more fully about the kingdom of God. Said Jacob to Jesus: "But, Rabbi, Moses

reino de Dios. Santiago le dijo a Jesús: “Pero, Rabí, Moisés y los profetas de antaño nos dicen que Yahvé es un Dios celoso, un Dios de gran ira y furor. Los profetas dicen que odia a los malhechores y cobra venganza de quienes no obedecen su ley. Tú y tus discípulos nos enseñáis que Dios es un Padre generoso y compasivo, que ama tanto a todos los hombres que los acogería complacientemente en este nuevo reino de los cielos, el cual, como proclamais, está tan cerca”.

Cuando Santiago acabó de hablar, Jesús le respondió: “Santiago, has expuesto con claridad las enseñanzas de los antiguos profetas que instruían a los hijos de su generación de acuerdo a la luz de su día. Nuestro Padre del Paraíso es invariable. Pero el concepto de su naturaleza se ha ampliado y ha madurado desde la época de Moisés, pasando por el tiempo de Amós, hasta llegar incluso a la generación del profeta Isaías. Y, ahora, yo he venido en la carne para revelar al Padre en nueva gloria y manifestar su amor y misericordia hacia todos los hombres de todos los mundos. Conforme el evangelio de este reino se disemine por el mundo con su mensaje de gozo espiritual y buena voluntad para todos los hombres, las relaciones entre las familias de todas las naciones se harán más perfectas y mejores. Conforme pase el tiempo, los padres y sus hijos se amarán más unos a otros y se propiciará, pues, un mayor entendimiento del amor del Padre de los cielos por sus hijos en la tierra. Recuerda, Santiago, que un padre, verdadero y bueno, no solo ama a su familia como un todo —como una familia— sino que también ama verdaderamente y se preocupa con cariño de *cada uno* de los miembros de esta”.

Tras una prolongada conversación sobre el carácter del Padre celestial, Jesús se detuvo para decir: “Tú, Santiago, siendo padre de muchos, conoces bien la verdad de mis palabras”. Y Santiago dijo: “Pero Maestro, ¿quién te dijo que soy padre de seis hijos? ¿Cómo sabías esto de mí?”. Y el Maestro le respondió: “Baste decir que el Padre y el Hijo conocen todas las cosas, porque de cierto lo ven todo. Como padre, al amar en la tierra a tus hijos, debes aceptar ahora como una realidad el amor del Padre celestial hacia *tí* —no solamente hacia todos los hijos de Abraham, sino hacia *ti*, a tu alma particular”—.

Jesús continuó diciendo: “Cuando tus hijos son muy jóvenes e inmaduros, y cuando debes castigarlos, quizás imaginen que su padre está furioso y lleno de rencor e ira. Su inmadurez no les permite ver más allá del castigo y reconocer el cariño previsor y correctivo del padre. Pero cuando estos mismos hijos se convierten en hombres y mujeres adultos, ¿no sería necio que se aferrasen a estas nociones erróneas que tenían de él con anterioridad? Como hombres y mujeres, deben saber ahora percibir el amor de

and the olden prophets tell us that Yahweh is a jealous God, a God of great wrath and fierce anger. The prophets say he hates evildoers and takes vengeance on those who obey not his law. You and your disciples teach us that God is a kind and compassionate Father who so loves all men that he would welcome them into this new kingdom of heaven, which you proclaim is so near at hand.”

142:2.2 (1597.2) When Jacob finished speaking, Jesus replied: “Jacob, you have well stated the teachings of the olden prophets who taught the children of their generation in accordance with the light of their day. Our Father in Paradise is changeless. But the concept of his nature has enlarged and grown from the days of Moses down through the times of Amos and even to the generation of the prophet Isaiah. And now have I come in the flesh to reveal the Father in new glory and to show forth his love and mercy to all men on all worlds. As the gospel of this kingdom shall spread over the world with its message of good cheer and good will to all men, there will grow up improved and better relations among the families of all nations. As time passes, fathers and their children will love each other more, and thus will be brought about a better understanding of the love of the Father in heaven for his children on earth. Remember, Jacob, that a good and true father not only loves his family as a whole — as a family — but he also truly loves and affectionately cares for each individual member.”

142:2.3 (1597.3) After considerable discussion of the heavenly Father’s character, Jesus paused to say: “You, Jacob, being a father of many, know well the truth of my words.” And Jacob said: “But, Master, who told you I was the father of six children? How did you know this about me?” And the Master replied: “Suffice it to say that the Father and the Son know all things, for indeed they see all. Loving your children as a father on earth, you must now accept as a reality the love of the heavenly Father for you — not just for all the children of Abraham, but for you, your individual soul.”

142:2.4 (1597.4) Then Jesus went on to say: “When your children are very young and immature, and when you must chastise them, they may reflect that their father is angry and filled with resentful wrath. Their immaturity cannot penetrate beyond the punishment to discern the father’s farseeing and corrective affection. But when these same children become grown-up men and women, would it not be folly for them to cling to these earlier and misconceived notions regarding their father? As men and women they should now

su padre en estas primeras restricciones. ¿Y no debería la humanidad, conforme trascurren los siglos, llegar a un mejor entendimiento de la verdadera naturaleza y del carácter amoroso del Padre de los cielos? ¿Qué beneficios obtenéis de generaciones seguidas aportando su luz espiritual si insistís en ver a Dios tal como Moisés y los profetas lo veían? Te digo, Santiago, que, a la luz brillante de esta hora, deberías ver al Padre como nunca nadie antes de ti lo contempló. Y, al verlo de este modo, deberías regocijarte de entrar en el reino en donde tal misericordioso Padre gobierna y procurar que su voluntad amorosa domine tu vida a partir de ahora”.

Y Santiago contestó: “Rabí, yo creo; deseo que me lleves al reino del Padre”.

discern their father's love in all these early disciplines. And should not mankind, as the centuries pass, come the better to understand the true nature and loving character of the Father in heaven? What profit have you from successive generations of spiritual illumination if you persist in viewing God as Moses and the prophets saw him? I say to you, Jacob, under the bright light of this hour you should see the Father as none of those who have gone before ever beheld him. And thus seeing him, you should rejoice to enter the kingdom wherein such a merciful Father rules, and you should seek to have his will of love dominate your life henceforth.”

142:2.5 (1598.1) And Jacob answered: “Rabbi, I believe; I desire that you lead me into the Father's kingdom.”

3. CONCEPTO DE DIOS

Esa noche, los doce apóstoles, la mayoría de los cuales había escuchado este comentario acerca del carácter de Dios, le hicieron a Jesús muchas preguntas sobre el Padre de los cielos. Las respuestas del Maestro a estas se pueden exponer mejor realizando, en términos modernos, el siguiente resumen:

Jesús reprendió levemente a los doce, diciéndoles esencialmente: ¿Es que no conocéis las tradiciones de Israel respecto al desarrollo de la idea de Yahvé e ignoráis además las enseñanzas de las Escrituras sobre la doctrina de Dios? Y, entonces, el Maestro procedió a instruir a los apóstoles sobre la evolución del concepto de la Deidad a lo largo de toda la historia del pueblo judío. Destacó las siguientes facetas del crecimiento de la idea de Dios:

1. *Yahvé*: el dios de los clanes del Sinaí. Se trataba del concepto primitivo de la Deidad, que Moisés enalteció hasta el nivel superior de Señor Dios de Israel. El Padre de los cielos jamás deja de aceptar la adoración sincera de sus hijos de la tierra por tosco que sea su concepto de la Deidad, y sin importarle el nombre con el que simbolicen la naturaleza divina.

2. *El Altísimo*. Melquisedec dio a conocer a Abraham este nombre del Padre de los cielos, que se extendió lejos de Salem gracias a quienes después creyeron en esta idea elevada y ampliada de la Deidad. Abraham y su hermano se fueron de Ur por la instauración allí de la adoración al sol, y se convirtieron en creyentes de las enseñanzas de Melquisedec sobre El Elyón —el Dios Altísimo—. Tenían un concepto compuesto de Dios, que consistía en una mezcla de sus antiguas ideas mesopotámicas y de la doctrina del Altísimo.

3. THE CONCEPT OF GOD

142:3.1 (1598.2) The twelve apostles, most of whom had listened to this discussion of the character of God, that night asked Jesus many questions about the Father in heaven. The Master's answers to these questions can best be presented by the following summary in modern phraseology:

142:3.2 (1598.3) Jesus mildly upbraided the twelve, in substance saying: Do you not know the traditions of Israel relating to the growth of the idea of Yahweh, and are you ignorant of the teaching of the Scriptures concerning the doctrine of God? And then did the Master proceed to instruct the apostles about the evolution of the concept of Deity throughout the course of the development of the Jewish people. He called attention to the following phases of the growth of the God idea:

142:3.3 (1598.4) 1. *Yahweh* — the god of the Sinai clans. This was the primitive concept of Deity which Moses exalted to the higher level of the Lord God of Israel. The Father in heaven never fails to accept the sincere worship of his children on earth, no matter how crude their concept of Deity or by what name they symbolize his divine nature.

142:3.4 (1598.5) 2. *The Most High*. This concept of the Father in heaven was proclaimed by Melchizedek to Abraham and was carried far from Salem by those who subsequently believed in this enlarged and expanded idea of Deity. Abraham and his brother left Ur because of the establishment of sun worship, and they became believers in Melchizedek's teaching of El Elyon — the Most High God. Theirs was a composite concept of God, consisting in a blending of their older Mesopotamian ideas and the Most High doctrine.

3 .*El Shaddai*. Durante estos tiempos primitivos muchos de los hebreos adoraban a El Shaddai, el concepto egipcio del Dios de los cielos, adquirido durante su cautiverio en la tierra del Nilo. Mucho después de los tiempos de Melquisedec, estos tres conceptos de Dios se convirtieron en uno, conformándose así la doctrina de la Deidad creadora, el Señor Dios de Israel.

4 .*Elohim*. Desde los tiempos de Adán subsiste la enseñanza de la Trinidad del Paraíso. ¿Recordáis cómo las Escrituras comienzan declarando que “en el principio crearon los Dioses los cielos y la tierra”? Esto indica que cuando quedó constancia de esta afirmación, el concepto de la Trinidad, de tres Dioses en uno, había hallado cabida en la religión de nuestros ancestros.

5 .*El supremo Yahvé*. En los tiempos de Isaías, estas creencias sobre Dios se habían expandido hasta convertirse en el concepto de un Creador Universal que era a la vez todopoderoso y todo misericordioso. Y, este concepto de Dios, que se fue desarrollando y engrandeciendo, reemplazó prácticamente todas las ideas anteriores sobre la Deidad de la religión de nuestros padres.

6 .*El Padre de los cielos*. Y ahora conocemos a Dios como nuestro Padre de los cielos. Nuestras enseñanzas conforman una religión en la que el creyente es hijo de Dios. En esto consiste la buena nueva del evangelio del reino de los cielos. En coexistencia con el Padre están el Hijo y el Espíritu, y la revelación de la naturaleza y el ministerio de estas Deidades del Paraíso continuará magnificándose e iluminándose, conforme los hijos ascendentes de Dios progresan espiritualmente a través de las eras de la eternidad. En todos los tiempos y durante todas las eras, el espíritu interior reconoce la genuina adoración de cualquier ser humano —en lo concerniente al progreso espiritual individual— como un homenaje que se tributa al Padre de los cielos.

Nunca antes había impresionado nada tanto a los apóstoles como este relato sobre el desarrollo del concepto de Dios en las mentes judías de generaciones anteriores; se quedaron demasiado desconcertados como para hacer preguntas. Mientras estaban sentados ante Jesús en silencio, el Maestro continuó: “Y habríais conocido estas verdades si hubieseis leído las Escrituras. ¿No habéis leído en Samuel el pasaje que dice: ‘Y se encendió la ira del Señor contra Israel, e incitó a David contra ellos, diciéndole: ve y haz un censo de Israel y Judá’? Y aquello no resultaba extraño porque en los días de Samuel los hijos de Abraham creían ciertamente que Yahvé creaba tanto el bien como el mal. Pero

142:3.5 (1598.6) 3. *El Shaddai*. During these early days many of the Hebrews worshiped El Shaddai, the Egyptian concept of the God of heaven, which they learned about during their captivity in the land of the Nile. Long after the times of Melchizedek all three of these concepts of God became joined together to form the doctrine of the creator Deity, the Lord God of Israel.

142:3.6 (1598.7) 4. *Elohim*. From the times of Adam the teaching of the Paradise Trinity has persisted. Do you not recall how the Scriptures begin by asserting that “In the beginning the Gods created the heavens and the earth”? This indicates that when that record was made the Trinity concept of three Gods in one had found lodgment in the religion of our forebears.

142:3.7 (1598.8) 5. *The Supreme Yahweh*. By the times of Isaiah these beliefs about God had expanded into the concept of a Universal Creator who was simultaneously all-powerful and all-merciful. And this evolving and enlarging concept of God virtually supplanted all previous ideas of Deity in our fathers’ religion.

142:3.8 (1598.9) 6. *The Father in heaven*. And now do we know God as our Father in heaven. Our teaching provides a religion wherein the believer is a son of God. That is the good news of the gospel of the kingdom of heaven. Coexistent with the Father are the Son and the Spirit, and the revelation of the nature and ministry of these Paradise Deities will continue to enlarge and brighten throughout the endless ages of the eternal spiritual progression of the ascending sons of God. At all times and during all ages the true worship of any human being — as concerns individual spiritual progress — is recognized by the indwelling spirit as homage rendered to the Father in heaven.

142:3.9 (1599.1) Never before had the apostles been so shocked as they were upon hearing this recounting of the growth of the concept of God in the Jewish minds of previous generations; they were too bewildered to ask questions. As they sat before Jesus in silence, the Master continued: “And you would have known these truths had you read the Scriptures. Have you not read in Samuel where it says: ‘And the anger of the Lord was kindled against Israel, so much so that he moved David against them, saying, go number Israel and Judah’? And this was not strange because in the days of Samuel the children of Abraham really believed that Yahweh created both good and evil. But when a later writer narrated these events,

cuando, más tarde, un escritor narró estos acontecimientos, tras la ampliación del concepto judío sobre la naturaleza de Dios, no se atrevió atribuir el mal a Yahvé, sino que dijo entonces: 'Y se levantó Satanás contra Israel e incitó a David a que hiciera censo de Israel' ¿Es que no sois capaces de percibir que tales pasajes de las Escrituras muestran con claridad cómo el concepto de la naturaleza de Dios continuó evolucionando de una generación a la otra?

"Asimismo, deberíais haber observado el desarrollo del entendimiento de la ley divina en consonancia perfecta con estos conceptos magnificados de la divinidad. Cuando los hijos de Israel salieron de Egipto, en esos días anteriores a esta ampliación de la revelación de Yahvé, tenían diez mandamientos que les sirvieron de ley hasta el momento en el que acamparon ante el Sinaí. Estos eran:

"1. No adorarás a ningún otro dios, pues el Señor es un Dios celoso.

"2. No te harás dioses de fundición.

"3. No dejarás de guardar la fiesta de los Panes sin Levadura.

"4. Todos los primogénitos varones tanto de hombres como de animales míos serán, dice el Señor.

"5. Seis días trabajarás, pero en el séptimo día descansarás.

"6. No dejarás de celebrar la fiesta de los Primeros Frutos y la fiesta de la Cosecha a la salida del año.

"7. No ofrecerás con pan leudado la sangre de ningún sacrificio.

"8. No dejarás hasta la mañana el sacrificio de la fiesta de Pascua.

"9. Traerás a la casa del Señor tu Dios las primicias de los primeros frutos de la tierra.

"10. No guisarás el cabrito en la leche de su madre.

"Y luego, en medio de los truenos y relámpagos del Sinaí, Moisés les entregó los nuevos diez mandamientos, que, como todos admitiréis, son expresiones más meritorias para servir de acompañamiento a los conceptos yahvistas en su enaltecimiento de la Deidad. ¿Y es que nunca prestasteis atención en estos mandamientos, tal como se enuncia doblemente en las Escrituras, el hecho de que primeramente se atribuye a la liberación de Egipto la razón para guardar el *sabbat*, mientras que luego se hace constar que el avance de las creencias religiosas de nuestros ancestros hizo necesario que esto

subsequent to the enlargement of the Jewish concept of the nature of God, he did not dare attribute evil to Yahweh; therefore he said: 'And Satan stood up against Israel and provoked David to number Israel.' Cannot you discern that such records in the Scriptures clearly show how the concept of the nature of God continued to grow from one generation to another?

142:3.10 (1599.2) "Again should you have discerned the growth of the understanding of divine law in perfect keeping with these enlarging concepts of divinity. When the children of Israel came out of Egypt in the days before the enlarged revelation of Yahweh, they had ten commandments which served as their law right up to the times when they were encamped before Sinai. And these ten commandments were:

142:3.11 (1599.3) "1. You shall worship no other god, for the Lord is a jealous God.

142:3.12 (1599.4) "2. You shall not make molten gods.

142:3.13 (1599.5) "3. You shall not neglect to keep the feast of unleavened bread.

142:3.14 (1599.6) "4. Of all the males of men or cattle, the first-born are mine, says the Lord.

142:3.15 (1599.7) "5. Six days you may work, but on the seventh day you shall rest.

142:3.16 (1599.8) "6. You shall not fail to observe the feast of the first fruits and the feast of the ingathering at the end of the year.

142:3.17 (1599.9) "7. You shall not offer the blood of any sacrifice with leavened bread.

142:3.18 (1599.10) "8. The sacrifice of the feast of the Passover shall not be left until morning.

142:3.19 (1599.11) "9. The first of the first fruits of the ground you shall bring to the house of the Lord your God.

142:3.20 (1599.12) "10. You shall not seethe a kid in its mother's milk.

142:3.21 (1599.13) "And then, amidst the thunders and lightnings of Sinai, Moses gave them the new ten commandments, which you will all allow are more worthy utterances to accompany the enlarging Yahweh concepts of Deity. And did you never take notice of these commandments as twice recorded in the Scriptures, that in the first case deliverance from Egypt is assigned as the reason for Sabbath keeping, while in a later record the advancing religious beliefs of our forefathers demanded that this be changed to the recognition of the fact of creation as the reason for Sabbath observance?

variara y se reconociera la creación como la razón para observar el *sabbat*?

“Y luego, recordaréis que de nuevo —en la época de mayor lucidez espiritual de los días de Isaías— estos diez mandamientos negativos se modificaron para expresar la ley, positiva y grande, del amor, por el mandato de amar a Dios sobre todas las cosas y a vuestro prójimo como a vosotros mismos. Y es esta ley suprema del amor por Dios y por el hombre la que yo os proclamo que constituye el deber total del hombre”.

Y, cuando acabó de hablar, nadie le preguntó nada. Cada cual se retiró a descansar.

142:3.22 (1599.14) “And then will you remember that once again — in the greater spiritual enlightenment of Isaiah’s day — these ten negative commandments were changed into the great and positive law of love, the injunction to love God supremely and your neighbor as yourself. And it is this supreme law of love for God and for man that I also declare to you as constituting the whole duty of man.”

142:3.23 (1600.1) And when he had finished speaking, no man asked him a question. They went, each one to his sleep.

4. FLAVIO Y LA CULTURA GRIEGA

Flavio, el judío griego, era un prosélito de la puerta, que no estaba circuncidado ni bautizado; y, puesto que era un gran amante de la belleza en el arte y en la escultura, la vivienda que ocupaba durante su estancia en Jerusalén era un hermoso edificio. La casa estaba exquisitamente adornada con invaluable tesoros, que él había acumulado de sus viajes por el mundo. Cuando pensó primeramente en invitar a Jesús a su casa, temía que el Maestro se sintiese ofendido al ver tantas de las llamadas imágenes. Pero Flavio se sorprendió gratamente cuando Jesús entró en ella y, en lugar de reprenderle por poseer estos objetos supuestamente idólatras distribuidos por la casa, manifestó gran interés por toda la colección e hizo muchas preguntas elogiosas sobre cada objeto, a medida que Flavio lo acompañaba de habitación en habitación, mostrándole sus estatuas favoritas.

El Maestro notó que su anfitrión estaba perplejo por su actitud positiva hacia el arte; y, por lo tanto, cuando habían acabado de contemplar la colección completa, Jesús dijo: “Si aprecias la belleza de las cosas creadas por mi Padre y modeladas por las manos artísticas del hombre, ¿por qué has de esperar mi reproche? Porque Moisés tratara en su tiempo de combatir la idolatría y la adoración de los dioses falsos, ¿deben todos los hombres desaprobador la reproducción de la gracia y la belleza? Te digo, Flavio, que los hijos de Moisés lo malinterpretaron y ahora crean falsos dioses incluso de sus prohibiciones de las imágenes y de la semejanza de lo que está en el cielo y en la tierra. Pero, aunque Moisés instruyera en esas restricciones a las mentes oscuras de aquella época, ¿qué relación tiene eso con estos días en los que el Padre de los cielos se revela como el Soberano Espiritual de todos? Y, Flavio, declaro ante ti que en el reino venidero no se continuará

4. FLAVIUS AND GREEK CULTURE

142:4.1 (1600.2) Flavius, the Greek Jew, was a proselyte of the gate, having been neither circumcised nor baptized; and since he was a great lover of the beautiful in art and sculpture, the house which he occupied when sojourning in Jerusalem was a beautiful edifice. This home was exquisitely adorned with priceless treasures which he had gathered up here and there on his world travels. When he first thought of inviting Jesus to his home, he feared that the Master might take offense at the sight of these so-called images. But Flavius was agreeably surprised when Jesus entered the home that, instead of rebuking him for having these supposedly idolatrous objects scattered about the house, he manifested great interest in the entire collection and asked many appreciative questions about each object as Flavius escorted him from room to room, showing him all of his favorite statues.

142:4.2 (1600.3) The Master saw that his host was bewildered at his friendly attitude toward art; therefore, when they had finished the survey of the entire collection, Jesus said: “Because you appreciate the beauty of things created by my Father and fashioned by the artistic hands of man, why should you expect to be rebuked? Because Moses onetime sought to combat idolatry and the worship of false gods, why should all men frown upon the reproduction of grace and beauty? I say to you, Flavius, Moses’ children have misunderstood him, and now do they make false gods of even his prohibitions of images and the likeness of things in heaven and on earth. But even if Moses taught such restrictions to the darkened minds of those days, what has that to do with this day when the Father in heaven is revealed as the universal Spirit Ruler over all? And, Flavius, I declare that in the coming kingdom they shall no longer teach, ‘Do not worship this and do not worship that’; no longer shall they

preceptuando, 'No adoréis esto; no adoréis aquello'; ya no se ocuparán de ordenar que os abstengáis de esto o cuidado de no hacer aquello, sino que todos se preocuparán de un supremo deber, de un deber del hombre que se manifiesta en dos grandes privilegios: adorar sinceramente al Creador infinito, al Padre del Paraíso, y servir con amor a los semejantes. Si amas a tu prójimo como te amas a ti mismo, sabes realmente que eres hijo de Dios.

"En una era en la que no se comprendía bien a mi Padre, los esfuerzos de Moisés por hacer frente a la idolatría estaban justificados, pero, en la era por llegar, el Padre se habrá revelado en la vida de su Hijo; y esta nueva revelación de Dios hará innecesario para siempre confundir al Padre Creador con ídolos de piedra o imágenes de oro y plata. En adelante, los hombres de inteligencia podrán disfrutar de los tesoros del arte sin confundir el aprecio material de la belleza con la adoración y el servicio al Padre del Paraíso, al Dios de todas las cosas y de todos los seres".

Flavio creyó todo lo que Jesús le enseñó. Al día siguiente, fue a Betania, al otro lado del Jordán, y recibió el bautizo de manos de los discípulos de Juan. En aquel momento, los apóstoles de Jesús aún no bautizaban a los creyentes. Cuando Flavio regresó a Jerusalén, organizó una gran fiesta para Jesús e invitó a sesenta amigos suyos. Y muchos de ellos se convirtieron igualmente en creyentes del mensaje del reino venidero.

5. DISCURSO SOBRE LA CERTEZA

ESPIRITUAL

Durante esta semana de Pascua, uno de los grandes sermones que Jesús predicó en el templo fue en respuesta a una pregunta que uno de los asistentes, un hombre de Damasco, le hizo: "Pero, Rabí, ¿cómo sabremos con certeza que Dios te ha enviado, y que nosotros podremos verdaderamente entrar en un reino, cuya proximidad tú y tus discípulos anunciáis?". Y Jesús respondió:

"En cuanto a mi mensaje y a las enseñanzas de mis discípulos, debéis juzgarlos por sus frutos. Si os proclamamos las verdades del espíritu, el espíritu mismo dará testimonio en vuestros corazones de que nuestro mensaje es auténtico. En cuanto al reino y a la certeza de vuestra aceptación por el Padre celestial, os pregunto ¿qué padre entre vosotros, que sea digno y bondadoso, mantendría a su hijo en la ansiedad e inseguridad respecto a su estatus en la familia o en cuanto a tener un sitio seguro en el corazón amoroso de su padre? ¿Es que vosotros, padres

concern themselves with commands to refrain from this and take care not to do that, but rather shall all be concerned with one supreme duty. And this duty of man is expressed in two great privileges: sincere worship of the infinite Creator, the Paradise Father, and loving service bestowed upon one's fellow men. If you love your neighbor as you love yourself, you really know that you are a son of God.

142:4.3 (1600.4) "In an age when my Father was not well understood, Moses was justified in his attempts to withstand idolatry, but in the coming age the Father will have been revealed in the life of the Son; and this new revelation of God will make it forever unnecessary to confuse the Creator Father with idols of stone or images of gold and silver. Henceforth, intelligent men may enjoy the treasures of art without confusing such material appreciation of beauty with the worship and service of the Father in Paradise, the God of all things and all beings."

142:4.4 (1600.5) Flavius believed all that Jesus taught him. The next day he went to Bethany beyond the Jordan and was baptized by the disciples of John. And this he did because the apostles of Jesus did not yet baptize believers. When Flavius returned to Jerusalem, he made a great feast for Jesus and invited sixty of his friends. And many of these guests also became believers in the message of the coming kingdom.

5. THE DISCOURSE ON ASSURANCE

142:5.1 (1601.1) One of the great sermons which Jesus preached in the temple this Passover week was in answer to a question asked by one of his hearers, a man from Damascus. This man asked Jesus: "But, Rabbi, how shall we know of a certainty that you are sent by God, and that we may truly enter into this kingdom which you and your disciples declare is near at hand?" And Jesus answered:

142:5.2 (1601.2) "As to my message and the teaching of my disciples, you should judge them by their fruits. If we proclaim to you the truths of the spirit, the spirit will witness in your hearts that our message is genuine. Concerning the kingdom and your assurance of acceptance by the heavenly Father, let me ask what father among you who is a worthy and kindhearted father would keep his son in anxiety or suspense regarding his status in the family or his place of security in the affections of his father's heart? Do you earth fathers take pleasure in torturing your children with uncertainty about their place of abiding love in your human

terrenales, disfrutáis torturando a vuestros hijos dejándolos en la incertidumbre sobre su lugar en el continuo amor de vuestros corazones humanos? Tampoco vuestro Padre de los cielos abandona a sus hijos del espíritu por la fe en la dudosa incertidumbre de su posición en el reino. Si recibís a Dios como vuestro Padre, entonces, sois en efecto y de cierto, hijos de Dios. Y si sois sus hijos, entonces, estaréis seguros de vuestra posición y condición respecto a vuestra filiación eterna y divina. Si creéis mis palabras, creéis, pues, en Aquel que me envió; y creyendo, por lo tanto, en el Padre, os habéis asegurado vuestro estatus en la ciudadanía celestial. Si hacéis la voluntad del Padre de los cielos, no erraréis en el logro de la vida eterna, que es progreso en el reino divino.

“El Espíritu Supremo dará testimonio a vuestros espíritus de que verdaderamente sois hijos de Dios. Y, si sois hijos de Dios, entonces, habéis nacido del espíritu de Dios; y el que haya nacido del espíritu, tiene en sí mismo el poder para superar cualquier duda, y esta es la victoria que vence cualquier incertidumbre, vuestra fe.

“Dijo el profeta Isaías, hablando de estos tiempos: ‘cuando el espíritu se derrame sobre nosotros de lo alto, entonces, la labor de la justicia será paz, reposo y seguridad para siempre’. Para todos aquellos que crean verdaderamente en este evangelio, yo me convertiré en la garantía de que serán acogidos en la misericordia eterna y en la imperecedera vida del reino de mi Padre. Por consiguiente, vosotros que oís este mensaje y creéis en este evangelio del reino sois hijos de Dios y tenéis vida imperecedera; y la evidencia para todo el mundo de que habéis nacido del espíritu es que sinceramente os amáis unos a otros”.

La multitud que oía a Jesús estuvo durante horas haciéndole preguntas y escuchando con atención sus reconfortantes respuestas. Gracias a estas enseñanzas, incluso los apóstoles se sintieron alentados a predicar el evangelio del reino con más fuerza y seguridad. Estas experiencias vividas en Jerusalén fueron de gran inspiración para los doce. Significaron su primer contacto con muchedumbres tan enormes, y aprendieron muchas lecciones útiles que les resultarían muy beneficiosas para su futura labor.

6. CONVERSACIÓN CON NICODEMO

Una noche, estando Jesús en la casa de Flavio, vino a verle un tal Nicodemo, un hombre rico, miembro de los ancianos del sanedrín judío. Había oído hablar mucho de las enseñanzas del galileo y, por esa razón, había acudido por la tarde

hearts? Neither does your Father in heaven leave his faith children of the spirit in doubtful uncertainty as to their position in the kingdom. If you receive God as your Father, then indeed and in truth are you the sons of God. And if you are sons, then are you secure in the position and standing of all that concerns eternal and divine sonship. If you believe my words, you thereby believe in Him who sent me, and by thus believing in the Father, you have made your status in heavenly citizenship sure. If you do the will of the Father in heaven, you shall never fail in the attainment of the eternal life of progress in the divine kingdom.

142:5.3 (1601.3) “The Supreme Spirit shall bear witness with your spirits that you are truly the children of God. And if you are the sons of God, then have you been born of the spirit of God; and whosoever has been born of the spirit has in himself the power to overcome all doubt, and this is the victory that overcomes all uncertainty, even your faith.

142:5.4 (1601.4) “Said the Prophet Isaiah, speaking of these times: ‘When the spirit is poured upon us from on high, then shall the work of righteousness become peace, quietness, and assurance forever.’ And for all who truly believe this gospel, I will become surety for their reception into the eternal mercies and the everlasting life of my Father’s kingdom. You, then, who hear this message and believe this gospel of the kingdom are the sons of God, and you have life everlasting; and the evidence to all the world that you have been born of the spirit is that you sincerely love one another.”

142:5.5 (1601.5) The throng of listeners remained many hours with Jesus, asking him questions and listening attentively to his comforting answers. Even the apostles were emboldened by Jesus’ teaching to preach the gospel of the kingdom with more power and assurance. This experience at Jerusalem was a great inspiration to the twelve. It was their first contact with such enormous crowds, and they learned many valuable lessons which proved of great assistance in their later work.

6. THE VISIT WITH NICODEMUS

142:6.1 (1601.6) One evening at the home of Flavius there came to see Jesus one Nicodemus, a wealthy and elderly member of the Jewish Sanhedrin. He had heard much about the teachings of this Galilean, and so he went one

a escucharle cuando enseñaba en los patios del templo. Hubiese deseado asistir más a menudo a las predicaciones de Jesús, pero temía que quienes presenciaban estas enseñanzas le viesen. En ese momento, los dirigentes judíos estaban en tal desavenencia con Jesús que ningún miembro del sanedrín quería ser identificado abiertamente con él. Así pues, Nicodemo había acordado con Andrés en verse con Jesús en privado, y tras el anochecer, de ese día en particular. Pedro, Santiago y Juan se hallaban en el jardín de Flavio cuando comenzó el encuentro, pero más tarde entraron a la casa en donde continuó la charla.

Cuando recibió a Nicodemo, Jesús no mostró ninguna deferencia especial hacia él y, al hablar con él, no hubo transigencia ni ninguna injustificada pretensión de resultar convincente. El Maestro no hizo ningún intento de rechazar a la persona que clandestinamente le requería ni empleó el sarcasmo. En todo su trato con el distinguido visitante, Jesús se mostró calmado, serio y digno. Nicodemo no venía a Jesús como representante oficial del sanedrín, sino enteramente debido a su interés personal y sincero en las enseñanzas del Maestro.

Al presentarlo Flavio, Nicodemo dijo: "Rabí, sabemos que has venido de Dios como maestro, porque nadie podría enseñar como tú lo haces si no está Dios con él. Y yo estoy deseoso de saber más de tus enseñanzas sobre el reino venidero".

Jesús le respondió: "De cierto, de cierto, te digo, Nicodemo, que si un hombre no nace de lo alto, no puede ver el reino de Dios". Entonces, Nicodemo contestó: "Pero, ¿cómo puede un hombre nacer de nuevo siendo viejo? No puede entrar por segunda vez en el vientre de su madre y nacer".

Jesús dijo: "No obstante, declaro ante ti que el que no nace del espíritu, no puede entrar en el reino de Dios. Lo que nace de la carne, carne es, y lo que nace del espíritu, espíritu es. No te maravilles que te dijera que debes nacer de lo alto. Cuando el viento sopla, oyes el susurro de las hojas, pero no ves el viento —de dónde viene ni adónde va—, y así es todo aquel que nace del Espíritu. Con los ojos de la carne puedes contemplar las manifestaciones del espíritu, pero ciertamente no puedes percibirlo".

Nicodemo contestó: "Pero no comprendo; ¿cómo puede ser eso así?". Jesús le dijo: "¿Puede ser que seas un maestro de Israel y que, sin embargo, ignores todo esto? Es, pues, responsabilidad de los que conocen las realidades del espíritu revelar estas cosas a los que solamente perciben las manifestaciones del mundo material. Pero ¿nos creerás si te

afternoon to hear him as he taught in the temple courts. He would have gone often to hear Jesus teach, but he feared to be seen by the people in attendance upon his teaching, for already were the rulers of the Jews so at variance with Jesus that no member of the Sanhedrin would want to be identified in any open manner with him. Accordingly, Nicodemus had arranged with Andrew to see Jesus privately and after nightfall on this particular evening. Peter, James, and John were in Flavius's garden when the interview began, but later they all went into the house where the discourse continued.

142:6.2 (1602.1) In receiving Nicodemus, Jesus showed no particular deference; in talking with him, there was no compromise or undue persuasiveness. The Master made no attempt to repulse his secretive caller, nor did he employ sarcasm. In all his dealings with the distinguished visitor, Jesus was calm, earnest, and dignified. Nicodemus was not an official delegate of the Sanhedrin; he came to see Jesus wholly because of his personal and sincere interest in the Master's teachings.

142:6.3 (1602.2) Upon being presented by Flavius, Nicodemus said: "Rabbi, we know that you are a teacher sent by God, for no mere man could so teach unless God were with him. And I am desirous of knowing more about your teachings regarding the coming kingdom."

142:6.4 (1602.3) Jesus answered Nicodemus: "Verily, verily, I say to you, Nicodemus, except a man be born from above, he cannot see the kingdom of God." Then replied Nicodemus: "But how can a man be born again when he is old? He cannot enter a second time into his mother's womb to be born."

142:6.5 (1602.4) Jesus said: "Nevertheless, I declare to you, except a man be born of the spirit, he cannot enter into the kingdom of God. That which is born of the flesh is flesh, and that which is born of the spirit is spirit. But you should not marvel that I said you must be born from above. When the wind blows, you hear the rustle of the leaves, but you do not see the wind — whence it comes or whither it goes — and so it is with everyone born of the spirit. With the eyes of the flesh you can behold the manifestations of the spirit, but you cannot actually discern the spirit."

142:6.6 (1602.5) Nicodemus replied: "But I do not understand — how can that be?" Said Jesus: "Can it be that you are a teacher in Israel and yet ignorant of all this? It becomes, then, the duty of those who know about the realities of the spirit to reveal these things to those who discern only the manifestations of the material world. But will you believe us if we tell you of the heavenly truths? Do

hablamos de las verdades celestiales? ¿Tienes la valentía, Nicodemo, de creer en quien ha descendido del cielo, que es el mismo Hijo del Hombre?”.

Y Nicodemo preguntó: “Pero ¿cómo puedo empezar a estar en contacto con este espíritu que ha de rehacerme para poder entrar al reino?”. Jesús le respondió: “El espíritu del Padre de los cielos ya habita en ti. Si te dejas llevar por este espíritu que viene de lo alto, comenzarás muy pronto a ver con sus mismos ojos. Y, entonces, mediante tu decisión incondicional de dejar que el espíritu te guíe, nacerás del espíritu ya que el único propósito de tu vida será hacer la voluntad de tu Padre celestial. Y, así, al descubrir que has nacido del espíritu y que estás gozosamente en el reino de Dios, empezarás a rendir en tu vida diaria los abundantes frutos del espíritu”.

Nicodemo era totalmente sincero. Estaba profundamente impresionado, pero se alejó perplejo. Nicodemo había logrado un buen desarrollo personal, un buen dominio de sí mismo e incluso poseía elevadas cualidades morales. Era refinado, seguro de sí mismo y altruista; pero no sabía cómo *someter* su voluntad a la voluntad del Padre divino, tal como un niño pequeño está dispuesto a someterse a la guía y a la dirección de un padre terrenal sensato y amoroso y convertirse, pues, en un hijo de Dios, en un heredero que avanza en el reino eterno.

Pero Nicodemo ciertamente hizo acopio de fe suficiente como para entrar en el reino. Protestó levemente cuando sus compañeros del sanedrín trataron de condenar a Jesús sin un juicio justo; y, con José de Arimatea, reconoció, luego, su fe con valentía, llegando a reclamar el cuerpo de Jesús, incluso cuando la mayoría de los discípulos habían huido aterrados del escenario en el que tenía lugar el sufrimiento final y la muerte del Maestro.

7. LECCIÓN SOBRE LA FAMILIA

Tras el período de intensa actividad docente y de labor personal realizado en Jerusalén durante la semana de Pascua, Jesús pasó el siguiente miércoles en Betania, descansando con sus apóstoles. Esa tarde, Tomás hizo una pregunta que suscitó una respuesta larga y esclarecedora. Tomás dijo: “Maestro, el día que nos seleccionaste como embajadores del reino, nos dijiste muchas cosas, nos instruiste sobre la forma de vida que deberíamos llevar a nivel personal, pero, ¿qué le enseñaremos a la multitud? ¿Cómo deben vivir estas personas una vez que el reino haya llegado en su mayor plenitud? ¿Poseerán esclavos tus discípulos? ¿Buscarán tus creyentes la pobreza y evitarán la

you have the courage, Nicodemus, to believe in one who has descended from heaven, even the Son of Man?”

^{142:6.7 (1602.6)} And Nicodemus said: “But how can I begin to lay hold upon this spirit which is to remake me in preparation for entering into the kingdom?” Jesus answered: “Already does the spirit of the Father in heaven indwell you. If you would be led by this spirit from above, very soon would you begin to see with the eyes of the spirit, and then by the wholehearted choice of spirit guidance would you be born of the spirit since your only purpose in living would be to do the will of your Father who is in heaven. And so finding yourself born of the spirit and happily in the kingdom of God, you would begin to bear in your daily life the abundant fruits of the spirit.”

^{142:6.8 (1602.7)} Nicodemus was thoroughly sincere. He was deeply impressed but went away bewildered. Nicodemus was accomplished in self-development, in self-restraint, and even in high moral qualities. He was refined, egoistic, and altruistic; but he did not know how to *submit* his will to the will of the divine Father as a little child is willing to submit to the guidance and leading of a wise and loving earthly father, thereby becoming in reality a son of God, a progressive heir of the eternal kingdom.

^{142:6.9 (1603.1)} But Nicodemus did summon faith enough to lay hold of the kingdom. He faintly protested when his colleagues of the Sanhedrin sought to condemn Jesus without a hearing; and with Joseph of Arimathea, he later boldly acknowledged his faith and claimed the body of Jesus, even when most of the disciples had fled in fear from the scenes of their Master's final suffering and death.

7. THE LESSON ON THE FAMILY

^{142:7.1 (1603.2)} After the busy period of teaching and personal work of Passover week in Jerusalem, Jesus spent the next Wednesday at Bethany with his apostles, resting. That afternoon, Thomas asked a question which elicited a long and instructive answer. Said Thomas: “Master, on the day we were set apart as ambassadors of the kingdom, you told us many things, instructed us regarding our personal mode of life, but what shall we teach the multitude? How are these people to live after the kingdom more fully comes? Shall your disciples own slaves? Shall your believers court poverty and shun property? Shall mercy alone prevail so that we shall have no more law and justice?” Jesus and the twelve spent all

riqueza? ¿Prevalecerá por sí misma la misericordia sin que haya más necesidad de ley y justicia?”. Jesús y los doce pasaron toda la tarde y esa noche, después de la cena, comentando las preguntas de Tomás. A efectos de este relato, exponemos el siguiente resumen de la instrucción impartida por el maestro.

Jesús quiso primeramente dejar claro a sus apóstoles que él estaba en la tierra viviendo una excepcional vida en la carne y que ellos, los doce, habían sido llamados para participar en este ministerio de gracia del Hijo del Hombre; y que, como tales compañeros en esta labor, debían asimismo compartir muchas de las restricciones y obligaciones que dicho ministerio conllevaba. Hubo una indicación velada de que el Hijo del Hombre era la única persona que jamás había vivido sobre la tierra, que pudiera, de forma simultánea, ver dentro del corazón mismo de Dios y en las profundidades del alma del hombre.

Jesús explicó con mucha claridad que el reino de los cielos era una experiencia evolutiva, que comenzaba aquí en la tierra y progresaba a través de sucesivas estaciones de vida hasta llegar al Paraíso. En el transcurso de la noche, señaló categóricamente que en algún estadio del desarrollo del reino, visitaría nuevamente este mundo en poder espiritual y gloria divina.

A continuación explicó que la “idea del reino” no era la mejor manera de ilustrar la relación del hombre con Dios; que empleaba este lenguaje figurado porque el pueblo judío estaba a la espera del reino y porque Juan había predicado aludiendo al reino venidero. Jesús dijo: “La gente de otra era comprenderá más fácilmente el evangelio del reino cuando se presente en términos que expresen relación familiar —cuando el hombre comprenda que la religión consiste en la enseñanza de la paternidad de Dios y la hermandad de los hombres, en la filiación con Dios—. Entonces, el Maestro disertó extensamente sobre la familia terrenal como ilustración de la familia celestial, reiteró las dos leyes fundamentales de la vida: el primer mandamiento de amor por el padre, por el jefe de la familia, y, el segundo mandamiento de amor mutuo entre los hijos, el precepto de amar a tu hermano como a ti mismo. Y, entonces, precisó que tan alto nivel de afecto fraternal se manifestaría de forma invariable como servicio social, desinteresado y amoroso.

Tras esto, vino la charla memorable sobre los rasgos esenciales de la vida familiar y su aplicación a la relación existente entre Dios y el hombre. Jesús afirmó que una verdadera familia se fundamenta en los siete hechos siguientes:

1. *El hecho de la existencia.* Hay una relación natural y unos parecidos físicos que vinculan

afternoon and all that evening, after supper, discussing Thomas's questions. For the purposes of this record we present the following summary of the Master's instruction:

142:7.2 (1603.3) Jesus sought first to make plain to his apostles that he himself was on earth living a unique life in the flesh, and that they, the twelve, had been called to participate in this bestowal experience of the Son of Man; and as such coworkers, they, too, must share in many of the special restrictions and obligations of the entire bestowal experience. There was a veiled intimation that the Son of Man was the only person who had ever lived on earth who could simultaneously see into the very heart of God and into the very depths of man's soul.

142:7.3 (1603.4) Very plainly Jesus explained that the kingdom of heaven was an evolutionary experience, beginning here on earth and progressing up through successive life stations to Paradise. In the course of the evening he definitely stated that at some future stage of kingdom development he would revisit this world in spiritual power and divine glory.

142:7.4 (1603.5) He next explained that the “kingdom idea” was not the best way to illustrate man's relation to God; that he employed such figures of speech because the Jewish people were expecting the kingdom, and because John had preached in terms of the coming kingdom. Jesus said: “The people of another age will better understand the gospel of the kingdom when it is presented in terms expressive of the family relationship — when man understands religion as the teaching of the fatherhood of God and the brotherhood of man, sonship with God.” Then the Master discoursed at some length on the earthly family as an illustration of the heavenly family, restating the two fundamental laws of living: the first commandment of love for the father, the head of the family, and the second commandment of mutual love among the children, to love your brother as yourself. And then he explained that such a quality of brotherly affection would invariably manifest itself in unselfish and loving social service.

142:7.5 (1603.6) Following that, came the memorable discussion of the fundamental characteristics of family life and their application to the relationship existing between God and man. Jesus stated that a true family is founded on the following seven facts:

142:7.6 (1604.1) 1. *The fact of existence.* The relationships of nature and the phenomena of

entre sí a los miembros de una familia: los niños heredan determinados caracteres de sus padres. Los hijos tienen origen en sus padres. La existencia de la persona depende del acto de los padres. La relación entre padres e hijos es innata en toda la naturaleza e impregna todas las existencias vivas.

2. *La seguridad y la satisfacción.* A los verdaderos padres les complace sumamente atender las necesidades de sus hijos. Muchos padres no se contentan con remediar las simples carencias de sus hijos, sino que disfrutan haciendo provisiones para que ellos tengan igualmente sus propias satisfacciones.

3. *La educación y la formación.* Los padres sensatos planean detenidamente proporcionar a sus hijos e hijas una educación y una adecuada formación. Siendo jóvenes se les prepara para las mayores responsabilidades de su vida futura.

4. *La disciplina y las restricciones.* Los padres con visión de futuro hacen también provisiones para la necesaria disciplina, guía, corrección y, algunas veces, restricción de sus vástagos jóvenes e inmaduros.

5. *La compañía y la lealtad.* El padre cariñoso mantiene una relación cercana y amorosa con sus hijos. Sus oídos están siempre abiertos a oír sus peticiones; está siempre listo para compartir sus tribulaciones y asistirlos en sus dificultades. Un padre se interesa supremamente por el creciente bienestar de su prole.

6. *El amor y la misericordia.* Un padre compasivo sabe perdonar sin límites; los padres no albergan ideas vengativas contra sus hijos. Los padres no son jueces, ni enemigos ni acreedores. Las verdaderas familias se edifican sobre las bases de la tolerancia, la paciencia y el perdón.

7. *Provisiones para el futuro.* A los padres temporales les complace dejarles una herencia a sus hijos. La familia continúa de una generación a la otra. La muerte solo acaba con una generación para señalar el comienzo de la siguiente. La muerte pone fin a una vida individual, pero no acaba necesariamente con la familia.

Durante horas, el Maestro explicó de cómo estos rasgos de la vida familiar se aplicaban a las relaciones del hombre, el hijo de la tierra, con Dios, el Padre del Paraíso. Y estas fueron sus conclusiones: “Conozco en perfección, y enteramente, la relación de un hijo con el Padre, porque todo lo que habréis de conseguir respecto a vuestra filiación con él en el futuro eterno, yo ya lo he conseguido. El Hijo del Hombre está preparado para ascender a la derecha del Padre, por lo que en mí está el camino, ahora aún más

mortal likenesses are bound up in the family: Children inherit certain parental traits. The children take origin in the parents; personality existence depends on the act of the parent. The relationship of father and child is inherent in all nature and pervades all living existences.

142:7.7 (1604.2) 2. *Security and pleasure.* True fathers take great pleasure in providing for the needs of their children. Many fathers are not content with supplying the mere wants of their children but enjoy making provision for their pleasures also.

142:7.8 (1604.3) 3. *Education and training.* Wise fathers carefully plan for the education and adequate training of their sons and daughters. When young they are prepared for the greater responsibilities of later life.

142:7.9 (1604.4) 4. *Discipline and restraint.* Farseeing fathers also make provision for the necessary discipline, guidance, correction, and sometimes restraint of their young and immature offspring.

142:7.10 (1604.5) 5. *Companionship and loyalty.* The affectionate father holds intimate and loving intercourse with his children. Always is his ear open to their petitions; he is ever ready to share their hardships and assist them over their difficulties. The father is supremely interested in the progressive welfare of his progeny.

142:7.11 (1604.6) 6. *Love and mercy.* A compassionate father is freely forgiving; fathers do not hold vengeful memories against their children. Fathers are not like judges, enemies, or creditors. Real families are built upon tolerance, patience, and forgiveness.

142:7.12 (1604.7) 7. *Provision for the future.* Temporal fathers like to leave an inheritance for their sons. The family continues from one generation to another. Death only ends one generation to mark the beginning of another. Death terminates an individual life but not necessarily the family.

142:7.13 (1604.8) For hours the Master discussed the application of these features of family life to the relations of man, the earth child, to God, the Paradise Father. And this was his conclusion: “This entire relationship of a son to the Father, I know in perfection, for all that you must attain of sonship in the eternal future I have now already attained. The Son of Man is prepared to ascend to the right hand of the Father, so that in me is the way now open still wider for all of you to see God and, ere you have finished the glorious

amplio, para que todos vosotros veáis a Dios y, antes de que hayáis terminado vuestra glorioso camino de avance, lleguéis a ser perfectos al igual que el Padre de los cielos es perfecto”.

Cuando los apóstoles oyeron estas sorprendentes palabras, recordaron la proclamación realizada por Juan en el momento del bautismo de Jesús, y rememorarían asimismo, vívidamente, este hecho en sus predicaciones y enseñanzas tras la muerte y resurrección del Maestro,

Jesús es un Hijo divino, alguien que tiene la total confianza del Padre Universal. Había estado con el Padre y lo comprendía plenamente. Ahora, había vivido su vida en la tierra conforme a la total satisfacción del Padre, y esta encarnación en la carne le había permitido entender por completo al hombre. Jesús significaba la perfección del hombre; había logrado la misma perfección que todos los verdaderos creyentes están destinados a lograr en él y por medio de él. Jesús reveló al hombre un Dios de perfección y presentó en sí mismo a Dios al hijo en perfección de los mundos.

Aunque Jesús habló durante varias horas, Tomás no estaba aún satisfecho, puesto que dijo: “Pero, Maestro, no nos parece que el Padre de los cielos nos trate siempre con benignidad y misericordia. Muchas veces sufrimos penosamente en la tierra, y no siempre nuestras oraciones obtienen respuesta. ¿En qué fallamos para no llegar a comprender el significado de tus enseñanzas?”.

Jesús le respondió: “Tomás, Tomás, ¿cuánto tiempo ha de pasar hasta que seas capaz de oír con los oídos del espíritu? ¿Cuánto tiempo te llevará hasta que percibas que este reino es un reino espiritual, y que mi Padre es también un ser espiritual? ¿Es que no entiendes que os estoy instruyendo como hijos espirituales de la familia espiritual del cielo, cuyo jefe y padre es un espíritu infinito y eterno? ¿Es que no vais a permitirme que emplee la idea de la familia terrenal para ilustrar las relaciones divinas sin que apliquéis mis enseñanzas de forma tan literal a las cuestiones materiales? ¿Es que en vuestras mentes no podéis separar las realidades espirituales del reino de los problemas materiales, sociales, económicos y políticos de esta época? Cuando hablo la lengua del espíritu, ¿por qué insistís en traducir mis significados a la lengua de la carne precisamente porque yo pretenda hacer uso de relaciones comunes y concretas a efectos ilustrativos? Hijos míos, os ruego que dejéis de aplicar las enseñanzas del reino del espíritu a los innobles asuntos de la esclavitud, la pobreza, la vivienda y las tierras, y a los problemas materiales de la equidad y la justicia humanas. Estas cuestiones temporales forman parte de la

progression, to become perfect, even as your Father in heaven is perfect.”

142:7.14 (1604.9) When the apostles heard these startling words, they recalled the pronouncements which John made at the time of Jesus' baptism, and they also vividly recalled this experience in connection with their preaching and teaching subsequent to the Master's death and resurrection.

142:7.15 (1604.10) Jesus is a divine Son, one in the Universal Father's full confidence. He had been with the Father and comprehended him fully. He had now lived his earth life to the full satisfaction of the Father, and this incarnation in the flesh had enabled him fully to comprehend man. Jesus was the perfection of man; he had attained just such perfection as all true believers are destined to attain in him and through him. Jesus revealed a God of perfection to man and presented in himself the perfected son of the realms to God.

142:7.16 (1605.1) Although Jesus discoursed for several hours, Thomas was not yet satisfied, for he said: “But, Master, we do not find that the Father in heaven always deals kindly and mercifully with us. Many times we grievously suffer on earth, and not always are our prayers answered. Where do we fail to grasp the meaning of your teaching?”

142:7.17 (1605.2) Jesus replied: “Thomas, Thomas, how long before you will acquire the ability to listen with the ear of the spirit? How long will it be before you discern that this kingdom is a spiritual kingdom, and that my Father is also a spiritual being? Do you not understand that I am teaching you as spiritual children in the spirit family of heaven, of which the fatherhead is an infinite and eternal spirit? Will you not allow me to use the earth family as an illustration of divine relationships without so literally applying my teaching to material affairs? In your minds cannot you separate the spiritual realities of the kingdom from the material, social, economic, and political problems of the age? When I speak the language of the spirit, why do you insist on translating my meaning into the language of the flesh just because I presume to employ commonplace and literal relationships for purposes of illustration? My children, I implore that you cease to apply the teaching of the kingdom of the spirit to the sordid affairs of slavery, poverty, houses, and lands, and to the material problems of human equity and justice. These temporal matters are the concern of the men of this world, and while in a way they affect all men, you have been called to represent me in the world, even as I represent

preocupación de los hombres de este mundo y aunque, de algún modo, atañen a todos los hombres, vosotros habéis sido llamados para representarme a mí en el mundo, tal como yo represento a mi Padre. Sois los embajadores espirituales de un reino espiritual, los representantes especiales del Padre espiritual. Para este momento, yo ya debería poder instruiros como hombres maduros del reino espiritual. ¿Es que tengo que dirigirme siempre a vosotros como si fuerais unos niños? ¿Es que no vais a crecer nunca en percepción espiritual? No obstante, os amo y seré tolerante con vosotros hasta el fin de nuestra relación en la carne. E incluso entonces mi espíritu irá por delante de vosotros en todo el mundo”.

8. EN JUDEA DEL SUR

Hacia finales de abril, la hostilidad hacia Jesús entre los fariseos y los saduceos se había vuelto tan intensa que el Maestro y sus apóstoles decidieron dejar Jerusalén durante algún tiempo y se dirigieron al sur para realizar su labor en Belén y Hebrón. Todo el mes de mayo lo dedicaron a tareas de tipo personal en estas ciudades y entre la gente de las aldeas vecinas. No hubo predicación pública en este viaje; solo iban de casa en casa. Una parte de este tiempo, mientras que los apóstoles enseñaban el evangelio y atendían a los enfermos, Jesús y Abner lo pasaban en En-gadi, visitando el asentamiento nazareo. De aquel lugar había salido Juan el Bautista, y Abner había sido jefe de este grupo. Muchos de los miembros de la hermandad nazarea se convirtieron en creyentes de Jesús, pero la mayoría de estos hombres ascéticos y excéntricos se negaron a aceptarlo como un maestro enviado del cielo porque no enseñaba a ayunar ni ninguna otra forma de abnegación.

La gente que vivía en esta región no sabía que Jesús había nacido en Belén. Como la inmensa mayoría de sus discípulos, siempre pensaron que el Maestro había nacido en Nazaret, aunque los doce sí sabían la verdad.

Esta estancia en el sur de Judea significó para ellos un tiempo tranquilo y fructífero en su labor; se añadieron muchas almas al reino. En los primeros días de junio, los disturbios contra Jesús en Jerusalén se habían apaciguado lo suficiente como para que el Maestro y los apóstoles volvieran allí para instruir y confortar a los creyentes.

Aunque Jesús y los apóstoles estuvieron todo el mes de junio en Jerusalén o en sus alrededores, no impartieron enseñanza pública durante este tiempo. Vivían mayormente en tiendas, que montaban en un parque, o jardín,

my Father. You are spiritual ambassadors of a spiritual kingdom, special representatives of the spirit Father. By this time it should be possible for me to instruct you as full-grown men of the spirit kingdom. Must I ever address you only as children? Will you never grow up in spirit perception? Nevertheless, I love you and will bear with you, even to the very end of our association in the flesh. And even then shall my spirit go before you into all the world.”

8. IN SOUTHERN JUDEA

^{142:8.1 (1605.3)} By the end of April the opposition to Jesus among the Pharisees and Sadducees had become so pronounced that the Master and his apostles decided to leave Jerusalem for a while, going south to work in Bethlehem and Hebron. The entire month of May was spent in doing personal work in these cities and among the people of the surrounding villages. No public preaching was done on this trip, only house-to-house visitation. A part of this time, while the apostles taught the gospel and ministered to the sick, Jesus and Abner spent at Engedi, visiting the Nazarite colony. John the Baptist had gone forth from this place, and Abner had been head of this group. Many of the Nazarite brotherhood became believers in Jesus, but the majority of these ascetic and eccentric men refused to accept him as a teacher sent from heaven because he did not teach fasting and other forms of self-denial.

^{142:8.2 (1605.4)} The people living in this region did not know that Jesus had been born in Bethlehem. They always supposed the Master had been born at Nazareth, as did the vast majority of his disciples, but the twelve knew the facts.

^{142:8.3 (1605.5)} This sojourn in the south of Judea was a restful and fruitful season of labor; many souls were added to the kingdom. By the first days of June the agitation against Jesus had so quieted down in Jerusalem that the Master and the apostles returned to instruct and comfort believers.

^{142:8.4 (1605.6)} Although Jesus and the apostles spent the entire month of June in or near Jerusalem, they did no public teaching during this period. They lived for the most part in tents, which they pitched in a shaded park, or garden, known in

conocido en esa época como Getsemaní. Este parque, de abundante sombra, estaba situado en la ladera occidental del Monte de los Olivos, no lejos del torrente Cedrón. Normalmente, pasaban los fines de semana del *sabbat* con Lázaro y sus hermanas en Betania. Jesús cruzó los muros para entrar en Jerusalén solo unas pocas veces, pero un gran número de personas, interesadas en sus enseñanzas, iban a Getsemaní para hablar con él. Un viernes por la noche, Nicodemo y un tal José de Arimatea se aventuraron a salir para ir a ver a Jesús, pero por temor, estando ya ante la tienda de Jesús, se volvieron atrás. Y, obviamente, no se percataron de que Jesús conocía estos hechos.

Cuando los dignatarios de los judíos tuvieron conocimiento de que Jesús había regresado a Jerusalén, se dispusieron a arrestarlo; pero, al observar que no daba predicaciones públicas, llegaron a la conclusión de que se había asustado por los disturbios anteriores y decidieron permitirle que siguiera con sus enseñanzas de modo privado, sin volver a molestarlo. Y, así, las cosas siguieron su curso tranquilo hasta los últimos días de junio, cuando un tal Simón, miembro del sanedrín, se adhirió públicamente a las enseñanzas de Jesús tras declararlo él mismo ante estos dignatarios. De inmediato, se organizó un nuevo revuelo para la detención de Jesús, creciendo con tanta intensidad que el Maestro decidió retirarse a las ciudades de Samaria y la Decápolis.

that day as Gethsemane. This park was situated on the western slope of the Mount of Olives not far from the brook Kidron. The Sabbath weekends they usually spent with Lazarus and his sisters at Bethany. Jesus entered within the walls of Jerusalem only a few times, but a large number of interested inquirers came out to Gethsemane to visit with him. One Friday evening Nicodemus and one Joseph of Arimathea ventured out to see Jesus but turned back through fear even after they were standing before the entrance to the Master's tent. And, of course, they did not perceive that Jesus knew all about their doings.

^{142:8.5 (1605.7)} When the rulers of the Jews learned that Jesus had returned to Jerusalem, they prepared to arrest him; but when they observed that he did no public preaching, they concluded that he had become frightened by their previous agitation and decided to allow him to carry on his teaching in this private manner without further molestation. And thus affairs moved along quietly until the last days of June, when one Simon, a member of the Sanhedrin, publicly espoused the teachings of Jesus, after so declaring himself before the rulers of the Jews. Immediately a new agitation for Jesus' apprehension sprang up and grew so strong that the Master decided to retire into the cities of Samaria and the Decapolis.

Escrito 143 . A través de Samaria

⇨ 142

LOS ESCRITOS DE URANTIA

144 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS**ESCRITO 143
A TRAVÉS DE SAMARIA****Títulos de las Secciones****Introducción**

- 1. PREDICACIÓN EN ARQUELAIS**
- 2. LECCIÓN SOBRE EL DOMINIO DE SÍ MISMO**
- 3. ENTRETENIMIENTO Y ESPARCIMIENTO**
- 4. JUDÍOS Y SAMARITANOS**
- 5. LA MUJER DE SICAR**
- 6. EL RESURGIMIENTO SAMARITANO**
- 7. ENSEÑANZA SOBRE LA ORACIÓN Y LA ADORACIÓN**

**PAPER 143
GOING THROUGH SAMARIA****SECTIONS****Introduction**

- 1. Preaching at Archelais**
- 2. Lesson on Self-Mastery**
- 3. Diversion and Relaxation**
- 4. The Jews and the Samaritans**
- 5. The Woman of Sychar**
- 6. The Samaritan Revival**
- 7. Teachings about Prayer and Worship**

Introducción

A final de junio del año 27 d. C., debido a la creciente hostilidad de los dignatarios religiosos judíos, Jesús y los doce abandonaron Jerusalén tras enviar sus tiendas y exiguos efectos personales a la casa de Lázaro, en Betania, para dejarlos allí almacenados. De camino al norte, hacia Samaria, permanecieron durante el *sabbat* en Betel, predicando allí durante varios días a la gente que venía de Gofna y Efraín. Un grupo de ciudadanos de Arimatea y Tamna llegó para invitar a Jesús a que visitara sus aldeas. El Maestro y sus apóstoles pasaron más de dos semanas enseñando a los judíos y a los samaritanos de esta región, muchos de los cuales acudían hasta de lugares tan lejanos como Antipatris para oír la buena nueva del reino.

Los habitantes de Samaria del sur oyeron gratamente a Jesús, y los apóstoles, salvo Judas Iscariote, lograron superar gran parte de sus prejuicios contra los samaritanos. A Judas le resultaba muy difícil sentir afecto por estos

INTRODUCTION

143:0.1 (1607.1) AT THE end of June, A.D. 27, because of the increasing opposition of the Jewish religious rulers, Jesus and the twelve departed from Jerusalem, after sending their tents and meager personal effects to be stored at the home of Lazarus at Bethany. Going north into Samaria, they tarried over the Sabbath at Bethel. Here they preached for several days to the people who came from Gophna and Ephraim. A group of citizens from Arimathea and Thamna came over to invite Jesus to visit their villages. The Master and his apostles spent more than two weeks teaching the Jews and Samaritans of this region, many of whom came from as far as Antipatris to hear the good news of the kingdom.

143:0.2 (1607.2) The people of southern Samaria heard Jesus gladly, and the apostles, with the exception of Judas Iscariot, succeeded in overcoming much of their prejudice against the Samaritans. It was very difficult for Judas to love

samaritanos. La última semana de julio, Jesús y sus acompañantes se dispusieron a partir hacia las nuevas ciudades griegas de Fasaelis y Arquelais, cercanas al Jordán.

these Samaritans. The last week of July Jesus and his associates made ready to depart for the new Greek cities of Phasaelis and Archelais near the Jordan.

1. PREDICACIÓN EN ARQUELAIS

Durante la primera mitad del mes de agosto, el grupo apostólico estableció su sede en las ciudades griegas de Arquelais y Fasaelis, donde tuvieron su primera experiencia enseñando casi exclusivamente a concentraciones de gentiles — griegos, romanos y sirios—; eran pocos los judíos que vivían en estas dos ciudades griegas. Al entrar en contacto con estos ciudadanos romanos, los apóstoles encontraron dificultades a la hora de proclamar el mensaje del reino venidero e inconvenientes hacia las enseñanzas de Jesús. En una de las muchas charlas nocturnas con sus apóstoles, Jesús escuchó con atención las objeciones surgidas contra el evangelio del reino, a medida que los doce comentaban las experiencias tenidas en su labor personal con la gente.

Felipe formuló una pregunta que evidenciaba las dificultades por las que estaban atravesando. Felipe dijo: “Maestro, estos griegos y romanos restan importancia a nuestro mensaje, aduciendo que estas enseñanzas son válidas solo para los débiles y los esclavos. Afirman que la religión de los paganos es superior a nuestras enseñanzas, porque estimulan la formación de un carácter fuerte, sólido y vigoroso. Piensan que queremos convertir a los hombres en especímenes endebles de sumisos pusilánimes, que muy pronto desaparecerían de la faz de la tierra. Tú les agradas, Maestro, y reconocen abiertamente que tus enseñanzas son celestiales e ideales, pero no nos toman en serio a nosotros. Creen que tu religión no es para este mundo; que los hombres no pueden vivir de acuerdo a lo que enseñas. Y, entonces, Maestro, ¿qué le podemos decir estos gentiles?”.

Después de oír otras objeciones similares contra el evangelio del reino por parte de Tomás, Natanael, Simón el Zelote y Mateo, Jesús dijo a los doce:

“He venido a este mundo para hacer la voluntad de mi Padre y para revelar su carácter amoroso a toda la humanidad. Esa es, hermanos míos, mi misión. Y es lo único que haré sin importar que los judíos o los gentiles de este día o de otras generaciones malinterpreten mis enseñanzas. Pero no debéis ignorar que incluso el amor divino conlleva una severa disciplina. El amor de un padre por su hijo obliga muchas veces al padre a reprimir los actos imprudentes de su irreflexiva prole. El hijo no siempre

1. PREACHING AT ARCHELAIS

143:1.1 (1607.3) The first half of the month of August the apostolic party made its headquarters at the Greek cities of Archelais and Phasaelis, where they had their first experience preaching to well-nigh exclusive gatherings of gentiles — Greeks, Romans, and Syrians — for few Jews dwelt in these two Greek towns. In contacting with these Roman citizens, the apostles encountered new difficulties in the proclamation of the message of the coming kingdom, and they met with new objections to the teachings of Jesus. At one of the many evening conferences with his apostles, Jesus listened attentively to these objections to the gospel of the kingdom as the twelve repeated their experiences with the subjects of their personal labors.

143:1.2 (1607.4) A question asked by Philip was typical of their difficulties. Said Philip: “Master, these Greeks and Romans make light of our message, saying that such teachings are fit for only weaklings and slaves. They assert that the religion of the heathen is superior to our teaching because it inspires to the acquirement of a strong, robust, and aggressive character. They affirm that we would convert all men into enfeebled specimens of passive nonresisters who would soon perish from the face of the earth. They like you, Master, and freely admit that your teaching is heavenly and ideal, but they will not take us seriously. They assert that your religion is not for this world; that men cannot live as you teach. And now, Master, what shall we say to these gentiles?”

143:1.3 (1607.5) After Jesus had heard similar objections to the gospel of the kingdom presented by Thomas, Nathaniel, Simon Zelotes, and Matthew, he said to the twelve:

143:1.4 (1608.1) “I have come into this world to do the will of my Father and to reveal his loving character to all mankind. That, my brethren, is my mission. And this one thing I will do, regardless of the misunderstanding of my teachings by Jews or gentiles of this day or of another generation. But you should not overlook the fact that even divine love has its severe disciplines. A father’s love for his son oftentimes impels the father to restrain the unwise acts of his thoughtless offspring. The child does not always comprehend the wise and loving

comprende los motivos sensatos y amorosos que mueven a un padre a imponer tal disciplina restrictiva. Pero yo os declaro que mi Padre del Paraíso gobierna de cierto un universo de universos gracias al poder irresistible de su amor. El amor es la mayor de todas las realidades espirituales. La verdad es una revelación que libera, pero el amor significa relación suprema. Y, al margen de los desatinos de vuestros semejantes en la dirección del mundo de hoy, en una era venidera, el evangelio que os doy a conocer gobernará este mismo mundo. El objetivo último del progreso humano es el reconocimiento reverencial de la paternidad de Dios y la manifestación amorosa de la hermandad del hombre.

“Pero, ¿quién os dijo que mi evangelio está exclusivamente destinado a los esclavos y los débiles? ¿Es que vosotros, mis apóstoles elegidos, parecéis débiles? ¿Aparentaba Juan ser débil? ¿Veis que a mí el temor me atenace? Ciertamente, predicamos el evangelio a los pobres y a los oprimidos de esta generación. Las religiones de este mundo han desatendido al pobre, pero mi Padre no hace acepción de personas. Además, los pobres de hoy son los primeros en escuchar la llamada al arrepentimiento y a la aceptación de la filiación. El evangelio del reino debe predicarse a todos los hombres —judíos y gentiles, griegos y romanos, ricos y pobres, libres y esclavos— y asimismo a los jóvenes y a los mayores, hombres y mujeres.

“Porque mi Padre sea un Dios de amor y se deleite en ministrar misericordia, no alberguéis la idea de que servir al reino será algo plácidamente monótono. La ascensión al Paraíso representa la suprema aventura de todos los tiempos, el accidentado logro de la eternidad. En la tierra, servir al reino exigirá de vosotros todo el arrojo del que, como hombres, podáis hacer acopio tanto vosotros como vuestros colaboradores. Muchos seréis llevados a la muerte por vuestra lealtad al evangelio de este reino. Resulta fácil morir en la línea de la batalla física cuando vuestro valor se ve fortalecido por la presencia de vuestros camaradas de combate, pero se necesita una forma de valor y de devoción humanas más elevada y profunda para dar tu vida con calma y a solas por el amor de una verdad que se atesora en vuestros corazones mortales.

“Hoy, los descreídos se burlan de vosotros porque predicáis un evangelio de no confrontación y vivís una vida de no violencia, pero vosotros sois los primeros voluntarios de una larga lista de sinceros creyentes en este evangelio del reino, que asombrará a toda la humanidad por su devoción heroica hacia estas enseñanzas. Ningún ejército del mundo ha manifestado jamás mayor valentía y bravura que los que vosotros y vuestros leales sucesores exhibiréis cuando

motives of the father’s restraining discipline. But I declare to you that my Father in Paradise does rule a universe of universes by the compelling power of his love. Love is the greatest of all spirit realities. Truth is a liberating revelation, but love is the supreme relationship. And no matter what blunders your fellow men make in their world management of today, in an age to come the gospel which I declare to you will rule this very world. The ultimate goal of human progress is the reverent recognition of the fatherhood of God and the loving materialization of the brotherhood of man.

143:1.5 (1608.2) “But who told you that my gospel was intended only for slaves and weaklings? Do you, my chosen apostles, resemble weaklings? Did John look like a weakling? Do you observe that I am enslaved by fear? True, the poor and oppressed of this generation have the gospel preached to them. The religions of this world have neglected the poor, but my Father is no respecter of persons. Besides, the poor of this day are the first to heed the call to repentance and acceptance of sonship. The gospel of the kingdom is to be preached to all men — Jew and gentile, Greek and Roman, rich and poor, free and bond — and equally to young and old, male and female.

143:1.6 (1608.3) “Because my Father is a God of love and delights in the practice of mercy, do not imbibe the idea that the service of the kingdom is to be one of monotonous ease. The Paradise ascent is the supreme adventure of all time, the rugged achievement of eternity. The service of the kingdom on earth will call for all the courageous manhood that you and your coworkers can muster. Many of you will be put to death for your loyalty to the gospel of this kingdom. It is easy to die in the line of physical battle when your courage is strengthened by the presence of your fighting comrades, but it requires a higher and more profound form of human courage and devotion calmly and all alone to lay down your life for the love of a truth enshrined in your mortal heart.

143:1.7 (1608.4) “Today, the unbelievers may taunt you with preaching a gospel of nonresistance and with living lives of nonviolence, but you are the first volunteers of a long line of sincere believers in the gospel of this kingdom who will astonish all mankind by their heroic devotion to these teachings. No armies of the world have ever displayed more courage and bravery than will be portrayed by you and your loyal successors who shall go forth to all the world proclaiming the good

salgáis al mundo a proclamar la buena nueva —la paternidad de Dios y la hermandad de los hombres—. La valentía de la carne es la bravura en su menor grado. La bravura de la mente es la valentía humana en su mayor grado, pero la de mayor elevación y supremacía es la inquebrantable lealtad a las elevadas convicciones de las realidades profundas del espíritu. Y tal valor constituye el heroísmo del hombre que conoce a Dios. Y todos vosotros sois hombres conocedores de Dios; sois en verdad los compañeros personales del Hijo del Hombre”.

Esto no fue todo lo que Jesús dijo en aquella ocasión, sino una introducción a su discurso; continuó después, detenidamente, ampliando e ilustrando sus aseveraciones. Esta fue una de las charlas más apasionadas jamás pronunciada por Jesús a los doce. Resultaba raro que Jesús hablara a sus discípulos expresando tan fuertes sentimientos; se trataba de una de esas escasas ocasiones en las que se expresó con manifiesto fervor, junto a tan acusada emoción.

Estas palabras tuvieron un resultado inmediato sobre la predicación pública y el ministerio personal de los apóstoles; desde ese mismo día, su mensaje tomó un nuevo tono de valerosa fortaleza. Los doce siguieron adquiriendo en su enseñanza del evangelio del reino un espíritu de positivismo y reafirmación. Desde ese día en adelante, ya no se dedicaron tanto a predicar las virtudes negativas y los mandatos pasivos de la multifacética enseñanza de su Maestro.

2. LECCIÓN SOBRE EL DOMINIO DE SÍ MISMO

El Maestro era un ejemplo de ser humano que había llegado a tener un perfecto dominio de sí mismo. Cuando lo insultaban, no devolvía el insulto; cuando padecía, no amenazaba a sus torturadores; cuando sus enemigos lo acusaron, él simplemente encomendó su causa al juicio justo del Padre de los cielos.

En una de esas charlas nocturnas, Andrés le preguntó a Jesús: “Maestro, ¿hemos de practicar la abnegación como nos enseñó Juan, o hemos de esforzarnos por conseguir el control de nosotros mismos que tú nos impartes? ¿En qué se diferencia lo que tú enseñas de lo que enseñaba Juan?”. Jesús respondió: “Juan, en efecto, os instruyó en el camino de la justicia conforme a la luz y a las leyes de sus padres, esto es, la religión de la introspección y de la abnegación. Pero yo vengo con un mensaje nuevo que entraña el olvido y el control de uno mismo. Os muestro el camino de la vida tal como

news — the fatherhood of God and the brotherhood of men. The courage of the flesh is the lowest form of bravery. Mind bravery is a higher type of human courage, but the highest and supreme is uncompromising loyalty to the enlightened convictions of profound spiritual realities. And such courage constitutes the heroism of the God-knowing man. And you are all God-knowing men; you are in very truth the personal associates of the Son of Man.”

143:1.8 (1608.5) This was not all that Jesus said on that occasion, but it is the introduction of his address, and he went on at great length in amplification and in illustration of this pronouncement. This was one of the most impassioned addresses which Jesus ever delivered to the twelve. Seldom did the Master speak to his apostles with evident strong feeling, but this was one of those few occasions when he spoke with manifest earnestness, accompanied by marked emotion.

143:1.9 (1609.1) The result upon the public preaching and personal ministry of the apostles was immediate; from that very day their message took on a new note of courageous dominance. The twelve continued to acquire the spirit of positive aggression in the new gospel of the kingdom. From this day forward they did not occupy themselves so much with the preaching of the negative virtues and the passive injunctions of their Master's many-sided teaching.

2. LESSON ON SELF-MASTERY

143:2.1 (1609.2) The Master was a perfected specimen of human self-control. When he was reviled, he reviled not; when he suffered, he uttered no threats against his tormentors; when he was denounced by his enemies, he simply committed himself to the righteous judgment of the Father in heaven.

143:2.2 (1609.3) At one of the evening conferences, Andrew asked Jesus: “Master, are we to practice self-denial as John taught us, or are we to strive for the self-control of your teaching? Wherein does your teaching differ from that of John?” Jesus answered: “John indeed taught you the way of righteousness in accordance with the light and laws of his fathers, and that was the religion of self-examination and self-denial. But I come with a new message of self-forgetfulness and self-control. I show to you the way of life as revealed to me by my Father in heaven.

me lo reveló mi Padre de los cielos.

“De cierto, de cierto os digo, que quien se gobierne a sí mismo es más grande que quien captura una ciudad. El dominio de sí es la medida de la naturaleza moral del hombre y el indicador de su desarrollo espiritual. En el viejo orden, vosotros ayunabais y orabais; como criaturas nuevas que renacéis del espíritu, se os enseña a creer y a regocijaros. En el reino del Padre, os convertiréis en criaturas nuevas; las cosas viejas pasarán. ¡Mirad! Os muestro cómo todas las cosas son hechas nuevas. Y por el amor que os tenéis los unos por los otros, convenceréis al mundo de que habéis pasado de la esclavitud a la libertad, de la muerte a la vida eterna.

“En la antigua usanza, os esforzáis por suprimir, obedecer y conformaros a las reglas de la vida; en la nueva, sois primero *transformados* por el espíritu de la verdad y, por consiguiente, vuestra alma se verá fortalecida por la constante renovación espiritual de vuestro entendimiento, y así se os dota de poder para realizar, con certeza y gozo, la voluntad benevolente, loable y perfecta de Dios. No lo olvidéis: es vuestra fe personal en las excepcionalmente grandes y preciadas promesas de Dios la que os garantiza que llegaréis a ser partícipes de la naturaleza divina. Por consiguiente, por medio de vuestra fe y vuestra transformación por el espíritu, os convertís realmente en templos de Dios y su espíritu verdaderamente habita en vosotros. Si el espíritu mora, entonces, en vosotros, ya nunca más seréis esclavos serviles de la carne, sino hijos liberados del espíritu. La nueva ley del espíritu os confiere la libertad de ser dueños de vosotros mismos, en sustitución de la antigua ley del temor, arraigada en un cautiverio autoimpuesto y en la esclavitud de la abnegación.

“Muchas veces, cuando habéis hecho el mal, habéis pensado en inculpar al maligno por vuestros actos, cuando la verdad es que han sido vuestras propias tendencias naturales las que os han descarriado. ¿No os dijo ya hace algún tiempo el profeta Jeremías que el corazón humano es más engañoso que todas las cosas y que, a veces, incluso extremadamente perverso? ¡Qué fácil os resulta engañaros a vosotros mismos y, veros, por ello, arrastrados por insensatos temores, diversas pasiones, placeres esclavizadores, malicia, envidia e incluso por un odio vengativo!

Se logra la salvación por medio de la regeneración del espíritu y no por las pretendidas buenas obras de los seres humanos. Estáis justificados por la fe y hermanados por la gracia, no por el temor y la negación de las necesidades y deseos humanos, aunque los hijos del Padre que han nacido del espíritu son siempre y por siempre *dueños* de su yo y de todo lo que atañe a

143:2.3 (1609.4) “Verily, verily, I say to you, he who rules his own self is greater than he who captures a city. Self-mastery is the measure of man’s moral nature and the indicator of his spiritual development. In the old order you fasted and prayed; as the new creature of the rebirth of the spirit, you are taught to believe and rejoice. In the Father’s kingdom you are to become new creatures; old things are to pass away; behold I show you how all things are to become new. And by your love for one another you are to convince the world that you have passed from bondage to liberty, from death into life everlasting.

143:2.4 (1609.5) “By the old way you seek to suppress, obey, and conform to the rules of living; by the new way you are first transformed by the Spirit of Truth and thereby strengthened in your inner soul by the constant spiritual renewing of your mind, and so are you endowed with the power of the certain and joyous performance of the gracious, acceptable, and perfect will of God. Forget not — it is your personal faith in the exceedingly great and precious promises of God that ensures your becoming partakers of the divine nature. Thus by your faith and the spirit’s transformation, you become in reality the temples of God, and his spirit actually dwells within you. If, then, the spirit dwells within you, you are no longer bondslaves of the flesh but free and liberated sons of the spirit. The new law of the spirit endows you with the liberty of self-mastery in place of the old law of the fear of self-bondage and the slavery of self-denial.

143:2.5 (1609.6) “Many times, when you have done evil, you have thought to charge up your acts to the influence of the evil one when in reality you have but been led astray by your own natural tendencies. Did not the Prophet Jeremiah long ago tell you that the human heart is deceitful above all things and sometimes even desperately wicked? How easy for you to become self-deceived and thereby fall into foolish fears, divers lusts, enslaving pleasures, malice, envy, and even vengeful hatred!

143:2.6 (1610.1) “Salvation is by the regeneration of the spirit and not by the self-righteous deeds of the flesh. You are justified by faith and fellowshipped by grace, not by fear and the self-denial of the flesh, albeit the Father’s children who have been born of the spirit are ever and always masters of the self and all that pertains to the desires of the flesh. When you know that you are saved by faith,

los deseos de la carne. Cuando conocéis que la fe os salva, tenéis paz verdadera con Dios. Y todos los que siguen en el camino de esta paz celestial están destinados a ser bendecidos con el servicio eterno de los hijos, siempre en avance, del Dios eterno. Para vosotros, en lo sucesivo, no constituirá un deber sino más bien un sublime privilegio estar limpios de todos los males de la mente y del cuerpo, en tanto que buscáis la perfección en el amor de Dios.

“Vuestra filiación se asienta en la fe, y debéis manteneros inmovibles ante el temor. Vuestro gozo nace de la confianza en la palabra divina y, por ello, no os debéis dejaros llevar por la duda de la realidad del amor y de la misericordia del Padre. Es la bondad misma de Dios la que guía al hombre a un arrepentimiento verdadero y genuino. El secreto del dominio de vuestro yo está vinculado a vuestra fe en el espíritu interior, que siempre obra movido por el amor. Ni siquiera esta fe salvadora es vuestra; es también el don de Dios. Y si sois los hijos de esta fe viva, no sois por más tiempo esclavos serviles del yo, sino los dueños victoriosos de vosotros mismos, los hijos liberados de Dios.

“Hijos míos, si nacéis, pues, del espíritu, seréis por siempre libres de la consciente servidumbre a una vida de abnegación y vigilancia de los deseos del cuerpo; y se os trasladará al reino gozoso del espíritu, desde donde manifestaréis de forma espontánea sus frutos en vuestra vida diaria; y los frutos del espíritu constituyen la esencia del orden más elevado de un autocontrol placentero y ennoblecedor, hasta llegar incluso a la cima del logro humano en la tierra —el verdadero dominio de uno mismo—”.

3. ENTRETENIMIENTO Y ESPARCIMIENTO

Sobre ese tiempo, entre los apóstoles y sus más cercanos colaboradores, se produjo una situación de gran nerviosismo y tensión emocional. Aún no se habían acostumbrado del todo a vivir y a trabajar juntos. Cada vez les resultaba más difícil estar en armonía con los discípulos de Juan. El contacto con los gentiles y samaritanos constituía una dura prueba para estos judíos. Y, además de esto, las afirmaciones recientes de Jesús habían aumentado sus estados de perturbación mental. Andrés estaba prácticamente fuera de sí; ya no sabía qué más hacer, así que fue al Maestro para consultarle sus problemas y perplejidad. Cuando Jesús terminó de oír a su jefe apostólico contarle sus preocupaciones, dijo: “Andrés, no puedes convencer a nadie de que olvide su desasosiego cuando ha llegado a tal grado de implicación y cuando hay tantas personas con sentimientos intensos involucradas. No puedo hacer lo que me

you have real peace with God. And all who follow in the way of this heavenly peace are destined to be sanctified to the eternal service of the ever-advancing sons of the eternal God. Henceforth, it is not a duty but rather your exalted privilege to cleanse yourselves from all evils of mind and body while you seek for perfection in the love of God.

143:2.7 (1610.2) “Your sonship is grounded in faith, and you are to remain unmoved by fear. Your joy is born of trust in the divine word, and you shall not therefore be led to doubt the reality of the Father’s love and mercy. It is the very goodness of God that leads men into true and genuine repentance. Your secret of the mastery of self is bound up with your faith in the indwelling spirit, which ever works by love. Even this saving faith you have not of yourselves; it also is the gift of God. And if you are the children of this living faith, you are no longer the bondslaves of self but rather the triumphant masters of yourselves, the liberated sons of God.

143:2.8 (1610.3) “If, then, my children, you are born of the spirit, you are forever delivered from the self-conscious bondage of a life of self-denial and watchcare over the desires of the flesh, and you are translated into the joyous kingdom of the spirit, whence you spontaneously show forth the fruits of the spirit in your daily lives; and the fruits of the spirit are the essence of the highest type of enjoyable and ennobling self-control, even the heights of terrestrial mortal attainment — true self-mastery.”

3. DIVERSION AND RELAXATION

143:3.1 (1610.4) About this time a state of great nervous and emotional tension developed among the apostles and their immediate disciple associates. They had hardly become accustomed to living and working together. They were experiencing increasing difficulties in maintaining harmonious relations with John’s disciples. The contact with the gentiles and the Samaritans was a great trial to these Jews. And besides all this, the recent utterances of Jesus had augmented their disturbed state of mind. Andrew was almost beside himself; he did not know what next to do, and so he went to the Master with his problems and perplexities. When Jesus had listened to the apostolic chief relate his troubles, he said: “Andrew, you cannot talk men out of their perplexities when they reach such a stage of involvement, and when so many persons with strong feelings are concerned. I cannot do what you ask of me — I will not participate in these

pides. No participaré en estas dificultades personales de índole social, pero me uniré a vosotros para disfrutar de tres días de reposo y esparcimiento. Ve a tus hermanos y anúnciales que todos vosotros subiréis conmigo al monte Sartaba, donde deseo descansar durante uno o dos días.

“Ahora, debes ir a cada uno de tus once hermanos y hablar con ellos en privado, diciéndoles: ‘El Maestro quiere que nos vayamos con él aparte durante un tiempo para reposar y relajarnos. Ya que últimamente hemos pasado todos por un período de aflicción espiritual y tensión mental, te sugiero que no menciones nuestras pruebas y preocupaciones mientras estemos en vacaciones. ¿Puedo confiar en ti para que cooperes conmigo en esto?’ Comunícate con cada uno de tus hermanos de esta manera particular y personal”. Y Andrés siguió las instrucciones de su Maestro.

Para ellos esto fue una maravillosa experiencia; jamás olvidarían el día que subieron a la montaña. A lo largo de todo el viaje, apenas si se hizo algún comentario de sus dificultades. Al llegar a la cima de la montaña, Jesús los sentó a su alrededor mientras les decía: “Hermanos míos, todos vosotros debéis aprender el valor del descanso y la eficacia del esparcimiento. Tenéis que daros cuenta de que el mejor modo de resolver problemas tan enmarañados es apartarse de ellos por un tiempo. Así, cuando se vuelve renovado de estos momentos de descanso y adoración, estos se pueden abordar con mayor claridad de mente y mano más firme, por no mencionar con un corazón más dispuesto. Se descubre, entonces, que, cuando se deja descansar la mente y el cuerpo, muchas veces estos inconvenientes se han reducido en tamaño y proporción”.

Al día siguiente, Jesús asignó a cada uno de los doce, un tema para comentar. Todo el día se dedicó al recuerdo de anécdotas y a hablar de asuntos no relacionados con su labor religiosa. Se quedaron por un momento sorprendidos cuando Jesús incluso no dio las gracias — oralmente— al partir el pan para el almuerzo del mediodía. Era la primera vez que lo habían visto desatender tal costumbre.

Cuando subieron a la montaña, los problemas asaltaban la cabeza de Andrés. La perplejidad hacía que el corazón de Juan latiese desmesuradamente. Santiago sentía una dolorosa perturbación en el alma. Mateo se veía apremiado por la falta de fondos a raíz de su estancia entre los gentiles. Pedro estaba sobreexcitado y había estado últimamente más enfadado de lo habitual. Judas padecía uno de sus ataques periódicos de susceptibilidad y egoísmo. Simón estaba inusualmente alterado

personal social difficulties — but I will join you in the enjoyment of a three-day period of rest and relaxation. Go to your brethren and announce that all of you are to go with me up on Mount Sartaba, where I desire to rest for a day or two.

143:3.2 (1610.5) “Now you should go to each of your eleven brethren and talk with him privately, saying: ‘The Master desires that we go apart with him for a season to rest and relax. Since we all have recently experienced much vexation of spirit and stress of mind, I suggest that no mention be made of our trials and troubles while on this holiday. Can I depend upon you to co-operate with me in this matter?’ In this way privately and personally approach each of your brethren.” And Andrew did as the Master had instructed him.

143:3.3 (1611.1) This was a marvelous occasion in the experience of each of them; they never forgot the day going up the mountain. Throughout the entire trip hardly a word was said about their troubles. Upon reaching the top of the mountain, Jesus seated them about him while he said: “My brethren, you must all learn the value of rest and the efficacy of relaxation. You must realize that the best method of solving some entangled problems is to forsake them for a time. Then when you go back fresh from your rest or worship, you are able to attack your troubles with a clearer head and a steadier hand, not to mention a more resolute heart. Again, many times your problem is found to have shrunk in size and proportions while you have been resting your mind and body.”

143:3.4 (1611.2) The next day Jesus assigned to each of the twelve a topic for discussion. The whole day was devoted to reminiscences and to talking over matters not related to their religious work. They were momentarily shocked when Jesus even neglected to give thanks — verbally — when he broke bread for their noontide lunch. This was the first time they had ever observed him to neglect such formalities.

143:3.5 (1611.3) When they went up the mountain, Andrew's head was full of problems. John was inordinately perplexed in his heart. James was grievously troubled in his soul. Matthew was hard pressed for funds inasmuch as they had been sojourning among the gentiles. Peter was overwrought and had recently been more temperamental than usual. Judas was suffering from a periodic attack of sensitiveness and selfishness. Simon was unusually upset in his efforts to reconcile his patriotism with the love of

debido a su preocupación por conciliar su patriotismo con el amor de la hermandad de los hombres. Felipe estaba cada vez más confundido por el derrotero que habían tomado las cosas. El buen humor de Natanael había decrecido desde que habían entrado en contacto con las poblaciones gentiles, y Tomás estaba atravesando un serio episodio de depresión. Solo los gemelos se comportaban con normalidad y de forma imperturbable. Todos estaban enormemente desconcertados al desconocer cómo convivir pacíficamente con los discípulos de Juan.

Al tercer día, cuando iniciaron el descenso de la montaña para volver al campamento, se había producido un gran cambio en ellos. Habían descubierto el hecho importante de que muchas perplejidades humanas son en realidad inexistentes, de que muchos apremiantes problemas no son sino fruto de un exagerado temor y de una excesiva aprensión. Habían aprendido que la mejor manera de hacer frente al desconcierto es apartándose de él; al alejarse, habían dado pie a que tales problemas se resolviesen por sí mismos.

Su regreso de estos días de ocio señaló el comienzo de un período de gran mejoría en sus relaciones con los seguidores de Juan. Muchos de los doce se dejaron llevar por el júbilo en cuanto observaron el cambio de ánimo que se había producido en las mentes de todos y se sintieron liberados de su irritabilidad nerviosa, algo que había sucedido gracias a aquellos tres días de distracción de las responsabilidades rutinarias de la vida. Existe siempre el peligro de que la monotonía de las relaciones humanas multiplique notablemente la perplejidad y exacerbe las dificultades.

No fueron muchos los gentiles de las dos ciudades griegas de Arquelais y Fasaelis que creyeron en el evangelio, pero los doce apóstoles adquirieron una valiosa experiencia atribuible a su amplia labor en las poblaciones exclusivamente gentiles. Un lunes por la mañana, a mediados de mes, Jesús le dijo a Andrés: “Adentrémonos en Samaria”. Y partieron de inmediato a la ciudad de Sicar, cerca del pozo de Jacob.

4. JUDÍOS Y SAMARITANOS

Durante más de seiscientos años, los judíos de Judea y, más tarde los de Galilea también, habían estado enemistados con los samaritanos. Esta sensación de malestar entre los judíos y los samaritanos se ocasionó de la forma siguiente: unos setecientos años antes de Cristo, Sargón, rey de Asiria, al frenar una revuelta en la Palestina central, se llevó en cautividad a más de

the brotherhood of man. Philip was more and more nonplused by the way things were going. Nathaniel had been less humorous since they had come in contact with the gentile populations, and Thomas was in the midst of a severe season of depression. Only the twins were normal and unperturbed. All of them were exceedingly perplexed about how to get along peaceably with John's disciples.

143:3.6 (1611.4) The third day when they started down the mountain and back to their camp, a great change had come over them. They had made the important discovery that many human perplexities are in reality nonexistent, that many pressing troubles are the creations of exaggerated fear and the offspring of augmented apprehension. They had learned that all such perplexities are best handled by being forsaken; by going off they had left such problems to solve themselves.

143:3.7 (1611.5) Their return from this holiday marked the beginning of a period of greatly improved relations with the followers of John. Many of the twelve really gave way to mirth when they noted the changed state of everybody's mind and observed the freedom from nervous irritability which had come to them as a result of their three days' vacation from the routine duties of life. There is always danger that monotony of human contact will greatly multiply perplexities and magnify difficulties.

143:3.8 (1611.6) Not many of the gentiles in the two Greek cities of Archelais and Phasaelis believed in the gospel, but the twelve apostles gained a valuable experience in this their first extensive work with exclusively gentile populations. On a Monday morning, about the middle of the month, Jesus said to Andrew: “We go into Samaria.” And they set out at once for the city of Sychar, near Jacob's well.

4. THE JEWS AND THE SAMARITANS

143:4.1 (1612.1) For more than six hundred years the Jews of Judea, and later on those of Galilee also, had been at enmity with the Samaritans. This ill feeling between the Jews and the Samaritans came about in this way: About seven hundred years B.C., Sargon, king of Assyria, in subduing a revolt in central Palestine, carried away and into captivity over twenty-five thousand Jews of the

veinticinco mil judíos del reino septentrional de Israel, dando asentamiento en su lugar a un número prácticamente igual de descendientes de los cutitas, sefarvitas y hamateos. Posteriormente, Ashurbanipal envió además a otros grupos de colonos para que habitaran Samaria.

La enemistad religiosa entre los judíos y los samaritanos se remontaba al regreso de los primeros de su cautiverio en Babilonia, cuando los samaritanos trataron de impedir la reconstrucción de Jerusalén. Más tarde, perpetraron una ofensa contra los judíos al ofrecer su ayuda a los ejércitos de Alejandro. A cambio de su amistad, Alejandro dio permiso a los samaritanos para que construyeran un templo sobre el monte Gerizim, en el que adoraban a Yahvé y a sus dioses tribales, y ofrecían sacrificios siguiendo el tipo de servicio que se realizaba en el templo de Jerusalén. Continuaron practicando este culto de adoración al menos hasta el tiempo de los macabeos, momento en el que Juan Hircano destruyó este templo. El apóstol Felipe, en su labor por los samaritanos tras la muerte de Jesús, celebró numerosas reuniones en el emplazamiento de este viejo templo samaritano.

El antagonismo entre los judíos y los samaritanos era ancestral y estaba basado en sucesos históricos; desde los tiempos de Alejandro, las relaciones entre ellos se habían ido deteriorando continuamente. Los doce apóstoles no eran reacios a predicar en las ciudades griegas ni en otras ciudades gentiles de la Decápolis y Siria, pero para ellos conllevó una difícil prueba de su lealtad al Maestro cuando dijo, "Nos vamos a Samaria". Si bien, durante más de un año que llevaban con Jesús, habían desarrollado una forma de lealtad personal que trascendía incluso su fe en las enseñanzas que él impartía y sus prejuicios contra los samaritanos.

5. LA MUJER DE SICAR

Cuando el Maestro y los doce llegaron al pozo de Jacob, Jesús, cansado por el viaje, se paró junto a este pozo, mientras Felipe se llevaba a los apóstoles para que le ayudasen a traer la comida y las tiendas desde Sicar. Estaban dispuestos a permanecer en la zona durante algún tiempo. Pedro y los hijos de Zebedeo se hubiesen quedado con Jesús, pero él les pidió que se fueran con sus hermanos diciendo: "No temáis por mí; estos samaritanos son amigables; solo nuestros hermanos, los judíos, quieren hacernos daño". Y eran casi las seis de aquella tarde de verano cuando Jesús se sentó junto al pozo para esperar el regreso de los apóstoles.

northern kingdom of Israel and installed in their place an almost equal number of the descendants of the Cuthites, Sepharvites, and the Hamathites. Later on, Ashurbanipal sent still other colonies to dwell in Samaria.

143:4.2 (1612.2) The religious enmity between the Jews and the Samaritans dated from the return of the former from the Babylonian captivity, when the Samaritans worked to prevent the rebuilding of Jerusalem. Later they offended the Jews by extending friendly assistance to the armies of Alexander. In return for their friendship Alexander gave the Samaritans permission to build a temple on Mount Gerizim, where they worshiped Yahweh and their tribal gods and offered sacrifices much after the order of the temple services at Jerusalem. At least they continued this worship up to the time of the Maccabees, when John Hyrcanus destroyed their temple on Mount Gerizim. The Apostle Philip, in his labors for the Samaritans after the death of Jesus, held many meetings on the site of this old Samaritan temple.

143:4.3 (1612.3) The antagonisms between the Jews and the Samaritans were time-honored and historic; increasingly since the days of Alexander they had had no dealings with each other. The twelve apostles were not averse to preaching in the Greek and other gentile cities of the Decapolis and Syria, but it was a severe test of their loyalty to the Master when he said, "Let us go into Samaria." But in the year and more they had been with Jesus, they had developed a form of personal loyalty which transcended even their faith in his teachings and their prejudices against the Samaritans.

5. THE WOMAN OF SYCHAR

143:5.1 (1612.4) When the Master and the twelve arrived at Jacob's well, Jesus, being weary from the journey, tarried by the well while Philip took the apostles with him to assist in bringing food and tents from Sychar, for they were disposed to stay in this vicinity for a while. Peter and the Zebedee sons would have remained with Jesus, but he requested that they go with their brethren, saying: "Have no fear for me; these Samaritans will be friendly; only our brethren, the Jews, seek to harm us." And it was almost six o'clock on this summer's evening when Jesus sat down by the well to await the return of the apostles.

El agua del pozo de Jacob contenía menos minerales que el agua de los pozos de Sycar y era, por lo tanto, bastante apreciada por su potabilidad. Jesús tenía sed, pero no tenía forma alguna de extraer agua. Por consiguiente, cuando apareció una mujer de Sycar con su cántaro y se dispuso a sacar agua del pozo, Jesús le dijo: “Dame de beber”. Esta mujer de Samaria sabía que Jesús era judío por su aspecto y vestimenta, y supuso que era de Galilea por su acento. Su nombre era Nalda, y era una atractiva criatura. Ella se quedó muy sorprendida al ver que un hombre judío le hablaba de esta manera junto al pozo y le pidiera de beber; no se consideraba adecuado en aquellos días que un hombre respetable hablara en público con una mujer, ni mucho menos que un judío conversara con una samaritana. Por ello, Nalda preguntó a Jesús: ¿Cómo tú, siendo judío, me pides a mí de beber, que soy mujer samaritana?”. Jesús le respondió: “Ciertamente te he pedido de beber, pero si tan solo pudieras comprender, tú me pedirías a mí que te diera de beber el agua viva”. Entonces dijo Nalda: “Pero, Señor, no tienes con qué sacarla y el pozo es hondo; ¿de dónde, pues, tienes esa agua viva? ¿Acaso eres tú mayor que nuestro padre Jacob, que nos dio este pozo, del cual bebieron él, sus hijos y sus ganados?”.

Jesús respondió: “Cualquiera que beba de esta agua volverá a tener sed, pero el que beba del agua del espíritu vivo no tendrá sed jamás. Y esta agua viva se convertirá en él en fuente de agua fresca que brota para vida eterna”. Nalda dijo entonces: “Dame de esa agua para que no tenga yo sed, ni venga aquí a sacarla. Además, cualquier cosa que una mujer samaritana pueda recibir de un judío tan digno de encomio será un honor”.

Nalda no sabía cómo interpretar la actitud abierta de Jesús para dirigirse a ella. En el rostro del Maestro percibió el semblante de un hombre recto y santo, pero malinterpretó su lenguaje figurado como si la tratase con familiaridad y como forma de insinuarle a ella. Y, al ser una mujer de moral relajada, se dispuso a coquetear con él, pero Jesús, mirándola fijamente a los ojos, le dijo con voz imperativa: “Mujer, ve, llama a tu marido, y ven acá”. Este mandato hizo a Nalda entrar en razón. Se dio cuenta de que había juzgado equivocadamente la amabilidad del Maestro; notó que había tergiversado su manera de hablar. Se amedrantó. Se dio cuenta de que se encontraba en la presencia de una persona fuera de lo común, y tanteando su mente para encontrar una respuesta adecuada, dijo muy confundida: “Pero Señor, no puedo llamar a mi marido, porque no tengo marido”. Entonces Jesús le dijo: “Has hablado con verdad porque, aunque una vez tuviste marido, con el que ahora vives no lo es. Sería mejor que dejaras de jugar

143:5.2 (1612.5) The water of Jacob's well was less mineral than that from the wells of Sycar and was therefore much valued for drinking purposes. Jesus was thirsty, but there was no way of getting water from the well. When, therefore, a woman of Sycar came up with her water pitcher and prepared to draw from the well, Jesus said to her, “Give me a drink.” This woman of Samaria knew Jesus was a Jew by his appearance and dress, and she surmised that he was a Galilean Jew from his accent. Her name was Nalda and she was a comely creature. She was much surprised to have a Jewish man thus speak to her at the well and ask for water, for it was not deemed proper in those days for a self-respecting man to speak to a woman in public, much less for a Jew to converse with a Samaritan. Therefore Nalda asked Jesus, “How is it that you, being a Jew, ask for a drink of me, a Samaritan woman?” Jesus answered: “I have indeed asked you for a drink, but if you could only understand, you would ask me for a draught of the living water.” Then said Nalda: “But, Sir, you have nothing to draw with, and the well is deep; whence, then, have you this living water? Are you greater than our father Jacob who gave us this well, and who drank thereof himself and his sons and his cattle also?”

143:5.3 (1613.1) Jesus replied: “Everyone who drinks of this water will thirst again, but whosoever drinks of the water of the living spirit shall never thirst. And this living water shall become in him a well of refreshment springing up even to eternal life.” Nalda then said: “Give me this water that I thirst not, neither come all the way hither to draw. Besides, anything which a Samaritan woman could receive from such a commendable Jew would be a pleasure.”

143:5.4 (1613.2) Nalda did not know how to take Jesus' willingness to talk with her. She beheld in the Master's face the countenance of an upright and holy man, but she mistook friendliness for commonplace familiarity, and she misinterpreted his figure of speech as a form of making advances to her. And being a woman of lax morals, she was minded openly to become flirtatious, when Jesus, looking straight into her eyes, with a commanding voice said, “Woman, go get your husband and bring him hither.” This command brought Nalda to her senses. She saw that she had misjudged the Master's kindness; she perceived that she had misconstrued his manner of speech. She was frightened; she began to realize that she stood in the presence of an unusual person, and groping about in her mind for a suitable reply, in great confusion, she said, “But, Sir, I cannot call my husband, for I have no husband.” Then said Jesus: “You have spoken the truth, for, while you may have once had a husband, he with whom you are now living is not your husband. Better it would

con mis palabras y buscaras el agua viva que este día te he ofrecido”.

En ese momento, Nalda se puso seria, y su mejor yo se despertó. No era una mujer inmoral solo por propia elección. Había sido repudiada de forma despiadada e injusta por su marido y, al encontrarse en graves aprietos, había accedido a vivir con un cierto griego como su esposa, pero sin contraer matrimonio. Entonces Nalda, bastante avergonzada de haber hablado a Jesús de forma tan desconsiderada, se dirigió al Maestro con gran contrición, diciéndole: “Señor mío, me arrepiento de la forma en que te he hablado, porque percibo que eres un hombre santo o quizás un profeta”. Y estaba a punto de pedirle directamente al Maestro su ayuda personal, cuando hizo lo que tantos han hecho antes y desde entonces: eludir el tema de la salvación personal para hacer alusión a una cuestión teológica y filosófica. Desvió rápidamente la conversación sobre sus propias necesidades espirituales para referirse a un asunto polémico. Señalando al monte Gerizim, continuó: “Nuestros padres adoraban en este monte y, sin embargo, *vosotros* decís que en Jerusalén es el lugar donde se debe adorar; ¿cuál es, pues, el sitio más conveniente para adorar a Dios?”.

Jesús percibió el intento del alma de esta mujer por evitar un contacto directo e inquisitivo con su Hacedor, pero también vio en su alma el deseo de conocer la mejor forma de vivir. Al fin y al cabo, en el corazón de Nalda había una verdadera sed de agua viva; por ello, la trató con paciencia, diciéndole: “Mujer, créeme que la hora viene cuando no adoraréis al Padre ni en este monte ni en Jerusalén. Vosotros adoráis lo que no sabéis, una mezcla de religiones de muchos dioses paganos y de filosofías gentiles. Al menos los judíos saben a quién adoran. Han borrado su confusión al centrar su adoración en un solo Dios, Yahvé. Pero créeme cuando te digo que la hora viene —y ahora es— cuando los verdaderos adoradores adorarán al Padre en espíritu y en verdad, porque así quiere el Padre que sean los que le adoren. Dios es espíritu, y los que lo adoran deben adorarlo en espíritu y en verdad. Tu salvación no viene de conocer cómo deben adorar otros o dónde, sino de recibir en tu propio corazón esa agua viva que te ofrezco ya ahora”.

Pero Nalda trataría nuevamente de evitar referirse a la embarazosa cuestión de su vida personal en la tierra y del estatus de su alma ante Dios. Una vez más recurrió a preguntas de carácter general sobre la religión, diciendo: “Sí, sé, Señor, que Juan ha predicado acerca de la llegada del Propiciador, de aquel que se le llamará

be if you would cease to trifle with my words and seek for the living water which I have this day offered you.”

^{143:5.5 (1613.3)} By this time Nalda was sobered, and her better self was awakened. She was not an immoral woman wholly by choice. She had been ruthlessly and unjustly cast aside by her husband and in dire straits had consented to live with a certain Greek as his wife, but without marriage. Nalda now felt greatly ashamed that she had so unthinkingly spoken to Jesus, and she most penitently addressed the Master, saying: “My Lord, I repent of my manner of speaking to you, for I perceive that you are a holy man or maybe a prophet.” And she was just about to seek direct and personal help from the Master when she did what so many have done before and since — dodged the issue of personal salvation by turning to the discussion of theology and philosophy. She quickly turned the conversation from her own needs to a theological controversy. Pointing over to Mount Gerizim, she continued: “Our fathers worshiped on this mountain, and yet *you* would say that in Jerusalem is the place where men ought to worship; which, then, is the right place to worship God?”

^{143:5.6 (1613.4)} Jesus perceived the attempt of the woman’s soul to avoid direct and searching contact with its Maker, but he also saw that there was present in her soul a desire to know the better way of life. After all, there was in Nalda’s heart a true thirst for the living water; therefore he dealt patiently with her, saying: “Woman, let me say to you that the day is soon coming when neither on this mountain nor in Jerusalem will you worship the Father. But now you worship that which you know not, a mixture of the religion of many pagan gods and gentile philosophies. The Jews at least know whom they worship; they have removed all confusion by concentrating their worship upon one God, Yahweh. But you should believe me when I say that the hour will soon come — even now is — when all sincere worshipers will worship the Father in spirit and in truth, for it is just such worshipers the Father seeks. God is spirit, and they who worship him must worship him in spirit and in truth. Your salvation comes not from knowing how others should worship or where but by receiving into your own heart this living water which I am offering you even now.”

^{143:5.7 (1614.1)} But Nalda would make one more effort to avoid the discussion of the embarrassing question of her personal life on earth and the status of her soul before God. Once more she resorted to questions of general religion, saying: “Yes, I know, Sir, that John has preached about the coming of the Converter, he who will be called

el Libertador, y que, cuando venga, nos lo desvelará todo...". y Jesús, interrumpiendo a Nalda, le dijo con aplastante seguridad: "Yo soy, el que está hablando contigo".

Era el primer pronunciamiento, directo, concluyente y manifiesto, de su naturaleza y filiación divinas que Jesús había realizado en la tierra; y lo había hecho a una mujer, a una mujer samaritana, a una mujer de cuestionable reputación a los ojos de los hombres hasta este momento, pero una mujer en quien los ojos divinos vieron a alguien contra la que se había pecado más que alguien que había pecado por propia voluntad, un alma humana que *ahora* deseaba la salvación, la deseaba sincera e incondicionalmente, y aquello era suficiente.

Cuando Nalda estaba a punto de manifestar su anhelo real y personal de cosas mejores y de una forma más noble de vivir, justo cuando estaba preparaba para revelar el verdadero deseo de su corazón, volvieron los doce apóstoles de Sicar y, al ver aquella escena, se asombraron sobremedida de que Jesús estuviese hablando con tal cercanía y a solas con esta mujer samaritana. Rápidamente, emplazaron sus provisiones y se apartaron a un lado, sin atreverse a reprocharle nada, mientras Jesús le decía a Nalda: "Mujer, sigue tu camino; Dios te ha perdonado. En adelante vivirás una nueva vida. Has recibido el agua viva, y un nuevo gozo brotará en tu alma y te convertirás en hija del Altísimo". Y la mujer, notando la actitud de desaprobación de los apóstoles, dejó su cántaro y corrió a la ciudad.

Al entrar en la ciudad, fue proclamando a quien se encontraba: "Id al pozo de Jacob e id rápidamente. Venid a ver a un hombre que me ha dicho todo lo que he hecho. ¿Será él el Propiciador?". Y, antes de que se pusiera el sol, una gran multitud se había congregado junto al pozo de Jacob para oír a Jesús, y el Maestro les habló sobre el agua viva, sobre el don del espíritu interior.

Los apóstoles no dejaban de sorprenderse por la disposición de Jesús para hablar con mujeres, mujeres de dudosa reputación e incluso de conducta inmoral. A Jesús le resultaba muy difícil enseñar a sus apóstoles que las mujeres, incluso las denominadas como inmorales, tienen un alma capaz de elegir a Dios como a su Padre, llegando a ser por ello hijas de Dios y aspirantes a la vida eterna. Incluso diecinueve siglos más tarde, hay muchos que muestran la misma incompreensión de las enseñanzas del Maestro. Hasta la religión cristiana se ha edificado obstinadamente sobre el hecho de la muerte de Cristo, en lugar de sobre la verdad de su vida. El mundo debería preocuparse más de su vida, gozosa y reveladora de Dios, que de su muerte, trágica y lamentable.

the Deliverer, and that, when he shall come, he will declare to us all things" — and Jesus, interrupting Nalda, said with startling assurance, "I who speak to you am he."

143:5.8 (1614.2) This was the first direct, positive, and undisguised pronouncement of his divine nature and sonship which Jesus had made on earth; and it was made to a woman, a Samaritan woman, and a woman of questionable character in the eyes of men up to this moment, but a woman whom the divine eye beheld as having been sinned against more than as sinning of her own desire and as *now* being a human soul who desired salvation, desired it sincerely and wholeheartedly, and that was enough.

143:5.9 (1614.3) As Nalda was about to voice her real and personal longing for better things and a more noble way of living, just as she was ready to speak the real desire of her heart, the twelve apostles returned from Sychar, and coming upon this scene of Jesus' talking so intimately with this woman — this Samaritan woman, and alone — they were more than astonished. They quickly deposited their supplies and drew aside, no man daring to reprove him, while Jesus said to Nalda: "Woman, go your way; God has forgiven you. Henceforth you will live a new life. You have received the living water, and a new joy will spring up within your soul, and you shall become a daughter of the Most High." And the woman, perceiving the disapproval of the apostles, left her waterpot and fled to the city.

143:5.10 (1614.4) As she entered the city, she proclaimed to everyone she met: "Go out to Jacob's well and go quickly, for there you will see a man who told me all I ever did. Can this be the Converter?" And ere the sun went down, a great crowd had assembled at Jacob's well to hear Jesus. And the Master talked to them more about the water of life, the gift of the indwelling spirit.

143:5.11 (1614.5) The apostles never ceased to be shocked by Jesus' willingness to talk with women, women of questionable character, even immoral women. It was very difficult for Jesus to teach his apostles that women, even so-called immoral women, have souls which can choose God as their Father, thereby becoming daughters of God and candidates for life everlasting. Even nineteen centuries later many show the same unwillingness to grasp the Master's teachings. Even the Christian religion has been persistently built up around the fact of the death of Christ instead of around the truth of his life. The world should be more concerned with his happy and God-revealing life than with his tragic and sorrowful death.

Nalda relató toda la historia al apóstol Juan al día siguiente, pero él nunca llegaría a desvelarla por completo a los demás apóstoles, y Jesús no habló de este hecho a los doce en detalle.

Nalda le contó a Juan que Jesús le había dicho “todo lo que he hecho”. Muchas veces Juan quiso preguntarle a Jesús acerca de su conversación con Nalda, pero nunca lo hizo. Jesús le dijo a Nalda solo una cosa acerca de ella misma, pero el hecho de mirarla a los ojos y el modo en el que se dirigió a ella le hizo recordar, de forma instantánea, tal extenso pasaje de toda su accidentada vida. Relacionó el reconocimiento de su propia vida anterior con la mirada y las palabras del Maestro. Jesús nunca le comentó que había tenido cinco maridos. Desde que su marido la repudió, ella había vivido con cuatro hombres diferentes y esto, junto a todo su pasado, se le vino tan vívidamente a la mente cuando tomó conciencia de que Jesús era un hombre de Dios, que le haría decir posteriormente a Juan que, efectivamente, Jesús le había dicho todo acerca de ella.

6. EL RESURGIMIENTO SAMARITANO

La noche en la que Nalda incitó a las multitudes de Sicar a ir a ver a Jesús, los doce acababan de regresar con alimentos y rogaron a Jesús que comiera con ellos en lugar de hablarle a la gente; llevaban todo el día sin comer y tenían hambre. Pero Jesús sabía que llegaría pronto la noche y persistió en su actitud de dirigirles unas palabras antes de despedirlos. Cuando Andrés insistió en que comiera algo antes de hablarles, Jesús le dijo: “Tengo para comer un alimento que vosotros no sabéis”. Al oír esto los apóstoles, se dijeron entre sí: “¿Le habrá traído alguien de comer? ¿Podría ser que la mujer le diese comida además de bebida?”. Cuando Jesús les oyó conversar entre ellos, antes de hablarle a la gente, se apartó y dijo a los doce: “Mi comida es que se haga la voluntad del que me envió y que acabe su obra. No debéis decir nunca más que falta más o menos tanto tiempo para que llegue la siega. Alzad vuestros ojos y mirad a esta gente que viene de una ciudad samaritana para oírnos; yo os digo que los campos ya están blancos para la siega. El que siega recibe salario y recoge este fruto para la vida eterna, para que el que siembra se goce juntamente con el que siega, así pues, los sembradores y los segadores se alegran juntos. En esto es verdadero el dicho: ‘Uno es el que siembra y el otro es el que siega’. Y os envío a segar lo que vosotros no labrasteis; otros labraron y vosotros estáis a punto de entrar en sus labores”. Jesús dijo esto en referencia a la predicación de Juan el Bautista.

Jesús y los apóstoles fueron a Sicar y

143:5.12 (1614.6) Nalda told this entire story to the Apostle John the next day, but he never revealed it fully to the other apostles, and Jesus did not speak of it in detail to the twelve.

143:5.13 (1615.1) Nalda told John that Jesus had told her “all I ever did.” John many times wanted to ask Jesus about this visit with Nalda, but he never did. Jesus told her only one thing about herself, but his look into her eyes and the manner of his dealing with her had so brought all of her checkered life in panoramic review before her mind in a moment of time that she associated all of this self-revelation of her past life with the look and the word of the Master. Jesus never told her she had had five husbands. She had lived with four different men since her husband cast her aside, and this, with all her past, came up so vividly in her mind at the moment when she realized Jesus was a man of God that she subsequently repeated to John that Jesus had really told her all about herself.

6. THE SAMARITAN REVIVAL

143:6.1 (1615.2) On the evening that Nalda drew the crowd out from Sychar to see Jesus, the twelve had just returned with food, and they besought Jesus to eat with them instead of talking to the people, for they had been without food all day and were hungry. But Jesus knew that darkness would soon be upon them; so he persisted in his determination to talk to the people before he sent them away. When Andrew sought to persuade him to eat a bite before speaking to the crowd, Jesus said, “I have meat to eat that you do not know about.” When the apostles heard this, they said among themselves: “Has any man brought him aught to eat? Can it be that the woman gave him food as well as drink?” When Jesus heard them talking among themselves, before he spoke to the people, he turned aside and said to the twelve: “My meat is to do the will of Him who sent me and to accomplish His work. You should no longer say it is such and such a time until the harvest. Behold these people coming out from a Samaritan city to hear us; I tell you the fields are already white for the harvest. He who reaps receives wages and gathers this fruit to eternal life; consequently the sowers and the reapers rejoice together. For herein is the saying true: ‘One sows and another reaps.’ I am now sending you to reap that whereon you have not labored; others have labored, and you are about to enter into their labor.” This he said in reference to the preaching of John the Baptist.

143:6.2 (1615.3) Jesus and the apostles went into

predicaron dos días antes de emplazar su campamento en el monte Gerizim. Y muchos de los habitantes de Sicar creyeron en el evangelio y pidieron que se les bautizara, pero los apóstoles de Jesús aún no lo hacían.

En su primera noche en el campamento del monte Gerizim, los apóstoles esperaban que Jesús les reprendiera por su actitud hacia la mujer del pozo de Jacob, pero él no hizo alusión a este tema. En cambio, les dio una memorable charla sobre “las realidades fundamentales del reino de Dios”. En cualquier religión, resulta fácil permitir que los valores se vuelvan desproporcionados y que los hechos ocupen el lugar de la verdad en la teología personal. El hecho de la cruz se convirtió en el centro mismo del posterior cristianismo; si bien, esto no constituye la verdad más importante de la religión que pueda inferirse de la vida y enseñanzas de Jesús de Nazaret.

La enseñanza de Jesús en el monte Gerizim consistió en: su deseo de que todos los hombres vean a Dios como a un Padre-amigo así como él (Jesús) es un hermano-amigo. Y, repetidas veces, les recalcó que una relación basada en el amor es lo más grandioso del mundo —del universo— así como la verdad es la más extraordinaria proclamación del cumplimiento de estas relaciones divinas.

Jesús se dio a conocer a los samaritanos con tanta claridad porque podía hacerlo sin percances, y porque sabía que no volvería a visitar la zona central de Samaria para predicar el evangelio del reino.

Jesús y los doce estuvieron acampados en el monte Gerizim hasta finales de agosto. Predicaban la buena nueva del reino —la paternidad de Dios— a los samaritanos de las ciudades durante el día y pasaban la noche en el campamento. La labor que Jesús y los doce realizaron en estas ciudades samaritanas dio su fruto en la cantidad de almas que se ganaron para el reino y contribuyó notablemente a preparar la magnífica labor de Felipe en estas regiones tras la muerte y resurrección de Jesús, con posterioridad a la dispersión de los apóstoles hasta los últimos confines de la tierra por la severa persecución de los creyentes en Jerusalén.

7. ENSEÑANZA SOBRE LA ORACIÓN Y LA ADORACIÓN

En las charlas nocturnas que impartió en el monte Gerizim, Jesús enseñó muchas grandes verdades e hizo hincapié, particularmente, en las siguientes:

Sychar and preached two days before they established their camp on Mount Gerizim. And many of the dwellers in Sychar believed the gospel and made request for baptism, but the apostles of Jesus did not yet baptize.

143:6.3 (1615.4) The first night of the camp on Mount Gerizim the apostles expected that Jesus would rebuke them for their attitude toward the woman at Jacob's well, but he made no reference to the matter. Instead he gave them that memorable talk on “The realities which are central in the kingdom of God.” In any religion it is very easy to allow values to become disproportionate and to permit facts to occupy the place of truth in one's theology. The fact of the cross became the very center of subsequent Christianity; but it is not the central truth of the religion which may be derived from the life and teachings of Jesus of Nazareth.

143:6.4 (1615.5) The theme of Jesus' teaching on Mount Gerizim was: That he wants all men to see God as a Father-friend just as he (Jesus) is a brother-friend. And again and again he impressed upon them that love is the greatest relationship in the world — in the universe — just as truth is the greatest pronouncement of the observation of these divine relationships.

143:6.5 (1616.1) Jesus declared himself so fully to the Samaritans because he could safely do so, and because he knew that he would not again visit the heart of Samaria to preach the gospel of the kingdom.

143:6.6 (1616.2) Jesus and the twelve camped on Mount Gerizim until the end of August. They preached the good news of the kingdom — the fatherhood of God — to the Samaritans in the cities by day and spent the nights at the camp. The work which Jesus and the twelve did in these Samaritan cities yielded many souls for the kingdom and did much to prepare the way for the marvelous work of Philip in these regions after Jesus' death and resurrection, subsequent to the dispersion of the apostles to the ends of the earth by the bitter persecution of believers at Jerusalem.

7. TEACHINGS ABOUT PRAYER AND WORSHIP

143:7.1 (1616.3) At the evening conferences on Mount Gerizim, Jesus taught many great truths, and in particular he laid emphasis on the following:

La verdadera religión consiste en el proceder del alma en sus relaciones personales con el Creador; la religión organizada es el intento del hombre por *socializar* la adoración de cada creyente.

La adoración —la contemplación de lo espiritual— debe alternarse con el servicio, el contacto con la realidad material. El trabajo debe alternarse con el entretenimiento; la religión debe equilibrarse con el buen humor. La filosofía profunda debe atenuarse con el ritmo de la poesía. Las presiones de la vida —la tensión del tiempo en el ser personal— debe sosegarse con la tranquilidad de la adoración. Las sensaciones de inseguridad por el temor al aislamiento del ser personal en el universo deben remediarse con la meditación de fe en el Padre y con el intento de lograr el Supremo.

La oración tiene por objeto hacer que el hombre piense menos pero que sea más *perceptivo*; no está hecha para aumentar el conocimiento, sino más bien para expandir la percepción.

La adoración tiene el objetivo de anticipar una futura vida mejor y hacer, luego, que estos nuevos significados espirituales tengan su reflejo en la vida presente. La oración es sustento espiritual, pero la adoración es creatividad divina.

La adoración es el modo de buscar en el *Uno* la inspiración para servir a *otros muchos*. La adoración es el rasero con el que se mide el grado del desprendimiento del alma del universo material y su adhesión, simultánea y segura, a las realidades espirituales de toda la creación.

Orar es recordarse a sí mismo —pensamiento sublime—; adorar es olvidarse de sí mismo —suprapensamiento—. La adoración es atención sin esfuerzo, reposo verdadero e ideal del alma, una forma de apacible ejercicio espiritual.

La adoración es el acto en el que una parte se identifica con el Todo; lo finito con lo Infinito; el hijo con el Padre; el tiempo es el acto de conformar el paso a la eternidad. La adoración es el acto de comunión personal del hijo con el Padre divino, es la adopción de actitudes reconfortantes, creativas, fraternales y románticas por parte del alma-espíritu del ser humano.

Aunque los apóstoles solo llegarían a entender algunas de las enseñanzas que Jesús impartió en el campamento, en otros mundos si lo hicieron, y lo harán otras generaciones en la tierra.

143:7.2 (1616.4) True religion is the act of an individual soul in its self-conscious relations with the Creator; organized religion is man's attempt to *socialize* the worship of individual religionists.

143:7.3 (1616.5) Worship — contemplation of the spiritual — must alternate with service, contact with material reality. Work should alternate with play; religion should be balanced by humor. Profound philosophy should be relieved by rhythmic poetry. The strain of living — the time tension of personality — should be relaxed by the restfulness of worship. The feelings of insecurity arising from the fear of personality isolation in the universe should be antidoted by the faith contemplation of the Father and by the attempted realization of the Supreme.

143:7.4 (1616.6) Prayer is designed to make man less thinking but more *realizing*; it is not designed to increase knowledge but rather to expand insight.

143:7.5 (1616.7) Worship is intended to anticipate the better life ahead and then to reflect these new spiritual significances back onto the life which now is. Prayer is spiritually sustaining, but worship is divinely creative.

143:7.6 (1616.8) Worship is the technique of looking to the *One* for the inspiration of service to the *many*. Worship is the yardstick which measures the extent of the soul's detachment from the material universe and its simultaneous and secure attachment to the spiritual realities of all creation.

143:7.7 (1616.9) Prayer is self-reminding — sublime thinking; worship is self-forgetting — superthinking. Worship is effortless attention, true and ideal soul rest, a form of restful spiritual exertion.

143:7.8 (1616.10) Worship is the act of a part identifying itself with the Whole; the finite with the Infinite; the son with the Father; time in the act of striking step with eternity. Worship is the act of the son's personal communion with the divine Father, the assumption of refreshing, creative, fraternal, and romantic attitudes by the human soul-spirit.

143:7.9 (1616.11) Although the apostles grasped only a few of his teachings at the camp, other worlds did, and other generations on earth will.

Escrito 144 . En Gilboa y en la Decápolis

⇨ 143

LOS ESCRITOS DE URANTIA

145 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 144 EN GILBOA Y EN LA DECÁPOLIS

Títulos de las Secciones

Introducción

1. EL CAMPAMENTO DE GILBOA
2. CHARLA SOBRE LA ORACIÓN
3. LA ORACIÓN DEL CREYENTE
4. MÁS SOBRE LA ORACIÓN
5. OTRAS FORMAS DE ORACIÓN
6. REUNIONES CON LOS APÓSTOLES DE JUAN
7. EN LAS CIUDADES DE LA DECÁPOLIS
8. EN EL CAMPAMENTO CERCANO A PELLA
9. LA MUERTE DE JUAN EL BAUTISTA

PAPER 144 AT GILBOA AND IN THE DECAPOLIS

SECTIONS

Introduction

1. The Gilboa Encampment
2. The Discourse on Prayer
3. The Believer's Prayer
4. More about Prayer
5. Other Forms of Prayer
6. Conference with John's Apostles
7. In the Decapolis Cities
8. In Camp near Pella
9. Death of John the Baptist

Introducción

Pasaron los meses de septiembre y octubre retirados en un campamento apartado en las laderas del monte Gilboa. Jesús pasó el mes de septiembre aquí a solas con sus apóstoles, enseñándoles y formándoles en las verdades del reino.

Había varias razones que justificaban este retiro de Jesús y sus apóstoles a un lugar aislado en las fronteras entre Samaria y la Decápolis. Los dignatarios religiosos de Jerusalén eran muy hostiles; Herodes Antipas mantenía todavía a Juan recluso en la cárcel, temiendo tanto ponerlo en libertad como ejecutarlo, mientras continuaba con la sospecha de que había algún tipo de vinculación entre Juan y Jesús. Era, pues, en estas condiciones, desaconsejable actuar abiertamente en Judea o en Galilea. Había una tercera razón: el lento aumento de la tensión entre los líderes de los discípulos de Juan y los apóstoles de Jesús, que se había ido agravando

INTRODUCTION

144:0.1 (1617.1) SEPTEMBER and October were spent in retirement at a secluded camp upon the slopes of Mount Gilboa. The month of September Jesus spent here alone with his apostles, teaching and instructing them in the truths of the kingdom.

144:0.2 (1617.2) There were a number of reasons why Jesus and his apostles were in retirement at this time on the borders of Samaria and the Decapolis. The Jerusalem religious rulers were very antagonistic; Herod Antipas still held John in prison, fearing either to release or execute him, while he continued to entertain suspicions that John and Jesus were in some way associated. These conditions made it unwise to plan for aggressive work in either Judea or Galilee. There was a third reason: the slowly augmenting tension between the leaders of John's disciples and the apostles of Jesus, which grew worse with the increasing number of believers.

conforme el número de creyentes crecía.

Jesús era consciente de que el período preliminar de enseñanza y predicación llegaba a su fin, que el siguiente paso suponía el inicio de la labor última y plena de su vida en la tierra, y no quería que esto pudiese de ninguna manera resultar difícil o humillante para Juan el Bautista. Por ello, Jesús, había tomado la decisión de alejarse durante algún tiempo para que los apóstoles pudieran repasar lo aprendido y realizar, después, un trabajo discreto en las ciudades de la Decápolis, hasta que a Juan se le llevara a la muerte o quedara libre y se uniese a ellos para trabajar en común.

1. EL CAMPAMENTO DE GILBOA

A medida que pasaba el tiempo, más crecía la devoción de los doce hacia Jesús y más comprometidos estaban con la labor del reino. Su devoción era, mayormente, una cuestión de lealtad personal. No llegaban a entender las numerosas facetas de su enseñanza, como tampoco comprendían del todo la naturaleza de Jesús ni el significado de su ministerio de gracia en la tierra.

Jesús dejó bien claro a sus apóstoles que eran tres las razones por las que se habían retirado a un lugar apartado:

1. Confirmar su entendimiento, y fe, del evangelio del reino.

2. Dejar que la oposición existente contra su obra en Judea y Perea se apaciguara.

3. Aguardar el destino que le deparaba a Juan el Bautista.

Mientras estaban en Gilboa, Jesús les refirió a los doce muchas cosas acerca de su vida temprana y experiencias en el monte Hermón; también les desveló algo de lo que sucedió en las colinas durante los cuarenta días inmediatamente posteriores a su bautismo. Y les encargó explícitamente que no dijeran nada a nadie sobre esto hasta que no hubiese regresado al Padre.

Durante esas semanas de septiembre descansaron, conversaron, recordaron sus experiencias desde que Jesús los llamó por primera vez al servicio, y se comprometieron de manera activa para aunar todo lo que el Maestro les había enseñado hasta entonces. En cierta medida, todos percibían que esta sería su última oportunidad de disfrutar de un descanso prolongado. Se percataron de que su próxima tarea pública en Judea o en Galilea señalaría el comienzo de la proclamación final del reino venidero, pero tenían poca o ninguna idea precisa en cuanto a cómo sería el reino cuando llegara.

144:0.3 (1617.3) Jesus knew that the days of the preliminary work of teaching and preaching were about over, that the next move involved the beginning of the full and final effort of his life on earth, and he did not wish the launching of this undertaking to be in any manner either trying or embarrassing to John the Baptist. Jesus had therefore decided to spend some time in retirement rehearsing his apostles and then to do some quiet work in the cities of the Decapolis until John should be either executed or released to join them in a united effort.

1. THE GILBOA ENCAMPMENT

144:1.1 (1617.4) As time passed, the twelve became more devoted to Jesus and increasingly committed to the work of the kingdom. Their devotion was in large part a matter of personal loyalty. They did not grasp his many-sided teaching; they did not fully comprehend the nature of Jesus or the significance of his bestowal on earth.

144:1.2 (1617.5) Jesus made it plain to his apostles that they were in retirement for three reasons:

144:1.3 (1617.6) 1. To confirm their understanding of, and faith in, the gospel of the kingdom.

144:1.4 (1617.7) 2. To allow opposition to their work in both Judea and Galilee to quiet down.

144:1.5 (1617.8) 3. To await the fate of John the Baptist.

144:1.6 (1617.9) While tarrying on Gilboa, Jesus told the twelve much about his early life and his experiences on Mount Hermon; he also revealed something of what happened in the hills during the forty days immediately after his baptism. And he directly charged them that they should tell no man about these experiences until after he had returned to the Father.

144:1.7 (1618.1) During these September weeks they rested, visited, recounted their experiences since Jesus first called them to service, and engaged in an earnest effort to co-ordinate what the Master had so far taught them. In a measure they all sensed that this would be their last opportunity for prolonged rest. They realized that their next public effort in either Judea or Galilee would mark the beginning of the final proclamation of the coming kingdom, but they had little or no settled idea as to what the kingdom would be when it came. John and Andrew thought the kingdom had already come; Peter and James believed that it was yet to

Juan y Andrés creían que el reino ya había venido; Pedro y Santiago pensaban que aún estaba por llegar; Natanael y Tomás confesaban, con franqueza, que estaban desconcertados; Mateo, Felipe y Simón Zelotes se encontraban inseguros y confusos al respecto; los gemelos estaban felizmente ignorantes de la controversia; y Judas Iscariote permanecía callado, evasivo.

Gran parte del tiempo, Jesús estaba solo en la montaña cercana al campamento. En ocasiones, se llevaba a Pedro, a Santiago o a Juan con él, pero con mucha frecuencia se marchaba a solas para orar o estar en comunión. Tras el bautismo de Jesús y los cuarenta días en las colinas de Perea, no sería muy apropiado considerar estos momentos de comunión con su Padre como oración, ni tampoco sería congruente considerarlos como adoración; si bien, sería totalmente correcto aludir a ellos como momentos de comunión personal con su Padre.

A lo largo de todo el mes de septiembre, las charlas se centraron en el tema de la oración y de la adoración. Después de haber tratado de la adoración durante algunos días, Jesús, finalmente, dio su memorable discurso sobre la oración, respondiendo a la petición de Tomás: “Maestro, enséñanos a orar”.

Juan había enseñado a sus discípulos una oración, una oración para hallar salvación en el reino venidero. Aunque Jesús nunca prohibió a sus seguidores que usaran la forma de orar de Juan, los apóstoles se percataron muy pronto de que su Maestro no aprobaba del todo la práctica de orar usando fórmulas establecidas y ceremoniosas. No obstante, los creyentes estaban constantemente solicitando que se les enseñara a orar y los doce sentían un enorme deseo de saber qué tipo de peticiones serían de la aprobación de Jesús. Y fue principalmente debido a esta necesidad de la gente común de aprender una forma sencilla de orar por lo que Jesús, en respuesta a esta solicitud de Tomás, accedió a sugerírsela. Jesús impartió esta enseñanza una tarde durante su tercera semana de estancia en el monte Gilboa.

2. CHARLA SOBRE LA ORACIÓN

“Es cierto que Juan os enseñó un sencillo modo de orar: ‘¡Oh Padre, límpianos del pecado, muéstranos tu gloria, revélanos tu amor y permíte que tu espíritu santifique nuestro corazón por siempre jamás, amén!’. Os la impartió para que tuvieseis algo que enseñar a las multitudes. No pretendía que emplearais fórmulas establecidas que fuesen la expresión de vuestras propias almas cuando orarais.

La oración es enteramente un modo personal

come; Nathaniel and Thomas frankly confessed they were puzzled; Matthew, Philip, and Simon Zelotes were uncertain and confused; the twins were blissfully ignorant of the controversy; and Judas Iscariot was silent, noncommittal.

144:1.8 (1618.2) Much of this time Jesus was alone on the mountain near the camp. Occasionally he took with him Peter, James, or John, but more often he went off to pray or commune alone. Subsequent to the baptism of Jesus and the forty days in the Perea hills, it is hardly proper to speak of these seasons of communion with his Father as prayer, nor is it consistent to speak of Jesus as worshiping, but it is altogether correct to allude to these seasons as personal communion with his Father.

144:1.9 (1618.3) The central theme of the discussions throughout the entire month of September was prayer and worship. After they had discussed worship for some days, Jesus finally delivered his memorable discourse on prayer in answer to Thomas's request: “Master, teach us how to pray.”

144:1.10 (1618.4) John had taught his disciples a prayer, a prayer for salvation in the coming kingdom. Although Jesus never forbade his followers to use John's form of prayer, the apostles very early perceived that their Master did not fully approve of the practice of uttering set and formal prayers. Nevertheless, believers constantly requested to be taught how to pray. The twelve longed to know what form of petition Jesus would approve. And it was chiefly because of this need for some simple petition for the common people that Jesus at this time consented, in answer to Thomas's request, to teach them a suggestive form of prayer. Jesus gave this lesson one afternoon in the third week of their sojourn on Mount Gilboa.

2. THE DISCOURSE ON PRAYER

144:2.1 (1618.5) “John indeed taught you a simple form of prayer: ‘O Father, cleanse us from sin, show us your glory, reveal your love, and let your spirit sanctify our hearts forevermore, Amen!’ He taught this prayer that you might have something to teach the multitude. He did not intend that you should use such a set and formal petition as the expression of your own souls in prayer.

144:2.2 (1618.6) “Prayer is entirely a personal and

y espontáneo de expresar la actitud del alma hacia el espíritu; la oración debe ser comunión filial y manifestación fraternal. La oración, cuando está modelada por el espíritu, nos lleva a progresar y a colaborar con él. La oración ideal es una forma de comunión espiritual que conduce a la adoración inteligente. La verdadera oración es la actitud sincera de quien busca alcanzar el cielo para lograr sus ideales.

“La oración es el aliento del alma y debe llevaros a perseverar en vuestro intento por conocer la voluntad del Padre. Si alguno de vosotros tiene un vecino y va a verle a la media noche para decirle: ‘amigo, préstame tres panes, porque un amigo mío ha venido a mí de viaje y no tengo nada que ofrecerle’; y tu vecino responde, ‘no me molestes; mi puerta ya está cerrada y mis hijos están conmigo en la cama. No puedo levantarme a dártelo’, pero perseveras, explicándole que tu amigo tiene hambre, y que no tienes comida que darle. Yo te digo que, aunque tu vecino no quiere levantarse para darte pan porque eres su amigo, no obstante, por tu inoportunidad se levantará y te dará todos los panes que necesites. Y si, entonces, con perseverancia se gana el favor de un simple mortal, imaginaos cuanto más logrará vuestra perseverancia en el espíritu el pan de vida de las manos voluntariosas del Padre de los cielos. Por eso os digo de nuevo: Pedid, y se os dará; buscad, y hallaréis; llamad, y se os abrirá. Porque todo aquel que pide, recibe; y el que busca, halla; y al que llama a la puerta de la salvación, se le abrirá.

“¿Qué padre hay de vosotros, que si su hijo le pide con insensatez, dudaría en darle conforme a su sabiduría paterna más que según la petición equivocada de su hijo? Si el niño necesita pan, ¿acaso le dará una piedra solo porque imprudentemente la pidió? O si necesita un pescado, ¿acaso le dará una culebra de agua solo porque pueda haber aparecido en la red con el pescado y el niño neciamente pide la serpiente? Pues si vosotros, siendo mortales y finitos, sabéis cómo responder a las peticiones y dar buenas y convenientes dádivas a vuestros hijos, ¿cuánto más vuestro Padre celestial dará el espíritu y numerosas otras bendiciones a los que se las pidan? Los hombres deben siempre orar sin desalentarse.

“Os contaré la historia de un juez que vivía en una ciudad inicua. Este juez ni temía a Dios ni respetaba a los hombres. Había también en aquella ciudad una viuda necesitada, la cual venía a menudo a este injusto juez y le decía: ‘Defiéndeme de mi adversario.’ Por algún tiempo, él no quiso darle oído; pero, después de esto, dijo dentro de sí: ‘Aunque no temo a Dios ni tengo consideración por los hombres, sin embargo, porque esta viuda me es molesta, le haré justicia, no sea que viniendo de continuo me agote la

spontaneous expression of the attitude of the soul toward the spirit; prayer should be the communion of sonship and the expression of fellowship. Prayer, when indited by the spirit, leads to co-operative spiritual progress. The ideal prayer is a form of spiritual communion which leads to intelligent worship. True praying is the sincere attitude of reaching heavenward for the attainment of your ideals.

144:2.3 (1619.1) “Prayer is the breath of the soul and should lead you to be persistent in your attempt to ascertain the Father’s will. If any one of you has a neighbor, and you go to him at midnight and say: ‘Friend, lend me three loaves, for a friend of mine on a journey has come to see me, and I have nothing to set before him’; and if your neighbor answers, ‘Trouble me not, for the door is now shut and the children and I are in bed; therefore I cannot rise and give you bread,’ you will persist, explaining that your friend hungers, and that you have no food to offer him. I say to you, though your neighbor will not rise and give you bread because he is your friend, yet because of your importunity he will get up and give you as many loaves as you need. If, then, persistence will win favors even from mortal man, how much more will your persistence in the spirit win the bread of life for you from the willing hands of the Father in heaven. Again I say to you: Ask and it shall be given you; seek and you shall find; knock and it shall be opened to you. For every one who asks receives; he who seeks finds; and to him who knocks the door of salvation will be opened.

144:2.4 (1619.2) “Which of you who is a father, if his son asks unwisely, would hesitate to give in accordance with parental wisdom rather than in the terms of the son’s faulty petition? If the child needs a loaf, will you give him a stone just because he unwisely asks for it? If your son needs a fish, will you give him a watersnake just because it may chance to come up in the net with the fish and the child foolishly asks for the serpent? If you, then, being mortal and finite, know how to answer prayer and give good and appropriate gifts to your children, how much more shall your heavenly Father give the spirit and many additional blessings to those who ask him? Men ought always to pray and not become discouraged.

144:2.5 (1619.3) “Let me tell you the story of a certain judge who lived in a wicked city. This judge feared not God nor had respect for man. Now there was a needy widow in that city who came repeatedly to this unjust judge, saying, ‘Protect me from my adversary.’ For some time he would not give ear to her, but presently he said to himself: ‘Though I fear not God nor have regard for man, yet because this widow ceases not to trouble me, I will vindicate her lest she wear me out by her continual coming.’ These stories I tell you to encourage you to persist

paciencia'. Os narro estas historias para animaros a perseverar en la oración; no para insinuar que vuestras peticiones puedan hacer cambiar al Padre de lo alto, que es justo y recto. Vuestra perseverancia, sin embargo, no es para ganar el favor de Dios, sino para modificar vuestra actitud aquí en la tierra y agrandar la capacidad de vuestra alma para recibir el espíritu.

"Pero cuando oráis, lo hacéis con muy poca fe. La auténtica fe es capaz de mover las montañas de dificultades materiales que puedan hallarse en el camino de la expansión del alma y del progreso espiritual".

3. LA ORACIÓN DEL CREYENTE

Pero los apóstoles no se quedaron aún satisfechos; deseaban que Jesús les diese una oración modelo para poder enseñársela a los nuevos discípulos. Tras escuchar esta charla sobre la oración, Santiago Zebedeo dijo: "Muy bien, Maestro, pero queríamos una forma de orar no ya para nosotros mismos sino para los nuevos creyentes, que con tanta frecuencia nos ruegan: 'Enseñadnos cómo orar al Padre de los cielos de la mejor manera'".

Cuando Santiago había terminado de hablar, Jesús dijo: "Si aún deseáis ese tipo de oración, os daré la que enseñé en Nazaret a mis hermanos y hermanas":

Padre nuestro que estás en los cielos,

Santificado sea tu nombre.

Venga tu reino; hágase tu voluntad

así en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan para mañana;

Reconforta nuestras almas con el agua de la vida.

Y perdónanos nuestras deudas

como nosotros también hemos perdonado a nuestros deudores.

Sálvanos de la tentación, libranos del mal,

y haznos cada vez más perfectos como tú lo eres.

No es de extrañar que los apóstoles solicitaran a Jesús que les enseñase una oración modelo para presentársela a los creyentes. Juan el Bautista había enseñado algunas oraciones a sus seguidores; todos los grandes maestros les habían dado forma para sus pupilos. Los maestros religiosos de los judíos tenían unas

in praying and not to intimate that your petitions will change the just and righteous Father above. Your persistence, however, is not to win favor with God but to change your earth attitude and to enlarge your soul's capacity for spirit receptivity.

144:2.6 (1619.4) "But when you pray, you exercise so little faith. Genuine faith will remove mountains of material difficulty which may chance to lie in the path of soul expansion and spiritual progress."

3. THE BELIEVER'S PRAYER

144:3.1 (1619.5) But the apostles were not yet satisfied; they desired Jesus to give them a model prayer which they could teach the new disciples. After listening to this discourse on prayer, James Zebedee said: "Very good, Master, but we do not desire a form of prayer for ourselves so much as for the newer believers who so frequently beseech us, 'Teach us how acceptably to pray to the Father in heaven.'"

144:3.2 (1619.6) When James had finished speaking, Jesus said: "If, then, you still desire such a prayer, I would present the one which I taught my brothers and sisters in Nazareth":

144:3.3 (1620.1) Our Father who is in heaven,

144:3.4 (1620.2) Hallowed be your name.

144:3.5 (1620.3) Your kingdom come; your will be done

144:3.6 (1620.4) On earth as it is in heaven.

144:3.7 (1620.5) Give us this day our bread for tomorrow;

144:3.8 (1620.6) Refresh our souls with the water of life.

144:3.9 (1620.7) And forgive us every one our debts

144:3.10 (1620.8) As we also have forgiven our debtors.

144:3.11 (1620.9) Save us in temptation, deliver us from evil,

144:3.12 (1620.10) And increasingly make us perfect like yourself.

144:3.13 (1620.11) It is not strange that the apostles desired Jesus to teach them a model prayer for believers. John the Baptist had taught his followers several prayers; all great teachers had formulated prayers for their pupils. The religious teachers of the Jews had some twenty-five or thirty set prayers which they recited in the

veinticinco o treinta oraciones establecidas, que recitaban en las sinagogas e incluso en las esquinas de las calles. Jesús era particularmente reacio a orar en público. Hasta aquel momento, los doce le habían oído orar solo algunas pocas veces. Veían que pasaba noches enteras orando o en adoración, y sentían mucha curiosidad por saber el modo o la forma de sus peticiones. Les era muy difícil dar respuesta a las multitudes cuando les pedían que les enseñaran a orar como Juan había hecho con sus discípulos.

Jesús instruyó a los doce que debían orar siempre en secreto; que cuando lo hiciesen debían buscar la solitaria paz de la naturaleza de los alrededores o ir a su habitación y cerrar las puertas.

Tras la muerte de Jesús y su ascensión al Padre, para muchos creyentes se convirtió en costumbre añadir al final de esta oración, llamada la oración del Señor, lo siguiente: “En el nombre del Señor Jesucristo”. Aún más tarde, se perdieron dos líneas en su copiado y se agregó además una cláusula: “porque tuyo es el Reino, el poder y la gloria, por siempre jamás”.

Jesús dio esta oración a los apóstoles para que se dijera de forma colectiva, tal como se hacía en su casa de Nazaret. Nunca impartió ninguna oración sistematizada para que se orase de forma personal, sino solo peticiones que se emplearan a nivel de grupo, familia o reuniones sociales. E incluso así, nunca se prestó a hacerlo de forma voluntaria.

Jesús enseñó que la oración para que fuera efectiva debía ser:

1. Desinteresada: no solamente para uno mismo.
2. Creíble: conforme a la fe.
3. Sincera: honesta de corazón.
4. Inteligente: según la propia luz.
5. Confiada: en sumisión a la voluntad onnisapiente del Padre.

Cuando Jesús pasaba noches enteras en la montaña en oración, lo hacía principalmente para pedir por sus discípulos, en particular por los doce. El Maestro oraba muy poco para sí mismo, aunque se sumía bastante en una adoración de entendimiento de su Padre del Paraíso y de comunión con él.

4. MÁS SOBRE LA ORACIÓN

Durante los días que siguieron a su charla sobre la oración, los apóstoles continuaron preguntando al Maestro sobre esta práctica de

synagogues and even on the street corners. Jesus was particularly averse to praying in public. Up to this time the twelve had heard him pray only a few times. They observed him spending entire nights at prayer or worship, and they were very curious to know the manner or form of his petitions. They were really hard pressed to know what to answer the multitudes when they asked to be taught how to pray as John had taught his disciples.

144:3.14 (1620.12) Jesus taught the twelve always to pray in secret; to go off by themselves amidst the quiet surroundings of nature or to go in their rooms and shut the doors when they engaged in prayer.

144:3.15 (1620.13) After Jesus' death and ascension to the Father it became the practice of many believers to finish this so-called Lord's prayer by the addition of — “In the name of the Lord Jesus Christ.” Still later on, two lines were lost in copying, and there was added to this prayer an extra clause, reading: “For yours is the kingdom and the power and the glory, forevermore.”

144:3.16 (1620.14) Jesus gave the apostles the prayer in collective form as they had prayed it in the Nazareth home. He never taught a formal personal prayer, only group, family, or social petitions. And he never volunteered to do that.

144:3.17 (1620.15) Jesus taught that effective prayer must be:

144:3.18 (1620.16) 1. Unselfish — not alone for oneself.

144:3.19 (1620.17) 2. Believing — according to faith.

144:3.20 (1620.18) 3. Sincere — honest of heart.

144:3.21 (1620.19) 4. Intelligent — according to light.

144:3.22 (1620.20) 5. Trustful — in submission to the Father's all-wise will.

144:3.23 (1620.21) When Jesus spent whole nights on the mountain in prayer, it was mainly for his disciples, particularly for the twelve. The Master prayed very little for himself, although he engaged in much worship of the nature of understanding communion with his Paradise Father.

4. MORE ABOUT PRAYER

144:4.1 (1620.22) For days after the discourse on prayer the apostles continued to ask the Master questions regarding this all-important and

veneración tan sumamente importante. La instrucción sobre la oración y la adoración que Jesús impartió a los apóstoles en aquellos días se puede resumir y reformular, en términos modernos, de la siguiente manera:

La repetición ferviente y anhelante de cualquier petición, cuando dicha oración es la expresión sincera de un hijo de Dios y se pronuncia con fe, al margen de lo desaconsejable que sea o de la imposibilidad de darle una respuesta inmediata, nunca deja de expandir la capacidad de recepción espiritual del alma.

En toda oración, recordad que la filiación es un *don*. Ningún niño ha de hacer nada para *obtener* el estatus de hijo o de hija. El niño terrenal llega a existir gracias a la voluntad de sus padres. No obstante, el hijo de Dios llega a la gracia y a la nueva vida del espíritu mediante la voluntad del Padre celestial. Así pues, el reino de los cielos — la filiación divina — debe *recibirse* como si se fuese un niño pequeño. La rectitud — o el desarrollo progresivo del carácter — se adquiere, pero la filiación se recibe por la gracia y a través de la fe.

La oración llevó a Jesús a la sublime comunión de su alma con los Gobernantes Supremos del universo de los universos. La oración llevará a los mortales de la tierra a la comunión con el Padre, que es verdadera adoración. La capacidad de recepción espiritual del alma determina la cantidad de bendiciones celestiales que se pueda poseer personalmente y reconocer conscientemente como respuesta a la oración.

La oración y la adoración, compañera suya, es un modo de distanciarse de la rutina diaria de la vida, del monótono ajeteo de la existencia material. Constituye un medio de aproximarse a la realización espiritualizada de uno mismo y al logro de la individualidad intelectual y religiosa.

La oración es un antídoto contra una introspección lesiva. Al menos, la oración, como el Maestro la enseñó, tiene dicho efecto benefactor para el alma. Jesús empleó permanentemente el poder benéfico de la oración para el bien de sus semejantes. Por lo general, el Maestro oraba en plural, no en singular. Jesús únicamente pidió por sí mismo en las grandes crisis de su vida terrenal.

La oración es el aliento de la vida del espíritu en medio de la civilización material de las razas humanas. La adoración constituye la salvación para las generaciones de mortales que están en búsqueda de placeres.

Orar puede semejarse a la recarga de las baterías espirituales del alma, por lo que la adoración puede compararse al hecho de

worshipful practice. Jesus' instruction to the apostles during these days, regarding prayer and worship, may be summarized and restated in modern phraseology as follows:

144:4.2 (1621.1) The earnest and longing repetition of any petition, when such a prayer is the sincere expression of a child of God and is uttered in faith, no matter how ill-advised or impossible of direct answer, never fails to expand the soul's capacity for spiritual receptivity.

144:4.3 (1620.10) In all praying, remember that sonship is a *gift*. No child has aught to do with *earning* the status of son or daughter. The earth child comes into being by the will of its parents. Even so, the child of God comes into grace and the new life of the spirit by the will of the Father in heaven. Therefore must the kingdom of heaven — divine sonship — be *received* as by a little child. You earn righteousness — progressive character development — but you receive sonship by grace and through faith.

144:4.4 (1620.11) Prayer led Jesus up to the supercommunion of his soul with the Supreme Rulers of the universe of universes. Prayer will lead the mortals of earth up to the communion of true worship. The soul's spiritual capacity for receptivity determines the quantity of heavenly blessings which can be personally appropriated and consciously realized as an answer to prayer.

144:4.5 (1620.12) Prayer and its associated worship is a technique of detachment from the daily routine of life, from the monotonous grind of material existence. It is an avenue of approach to spiritualized self-realization and individuality of intellectual and religious attainment.

144:4.6 (1620.13) Prayer is an antidote for harmful introspection. At least, prayer as the Master taught it is such a beneficent ministry to the soul. Jesus consistently employed the beneficial influence of praying for one's fellows. The Master usually prayed in the plural, not in the singular. Only in the great crises of his earth life did Jesus ever pray for himself.

144:4.7 (1620.14) Prayer is the breath of the spirit life in the midst of the material civilization of the races of mankind. Worship is salvation for the pleasure-seeking generations of mortals.

144:4.8 (1620.15) As prayer may be likened to recharging the spiritual batteries of the soul, so worship may be compared to the act of tuning in

sintonizar el alma para que sea capaz de captar las transmisiones del espíritu infinito del Padre Universal en el universo.

La oración es la mirada sincera y anhelante del hijo a su Padre espiritual; es un proceso psicológico en el que se intercambia la voluntad humana por la voluntad divina. La oración forma parte del plan divino para remodelar lo que es en lo que debería ser.

Una de las razones por las que Pedro, Santiago y Juan, que tan a menudo acompañaban a Jesús en sus largas vigiliass nocturnas, nunca le escucharon orar era porque su Maestro no solía expresar sus oraciones con palabras. Prácticamente hacía sus oraciones en espíritu y con el corazón —silenciosamente—.

De todos los apóstoles, Pedro y Santiago eran los que más cerca estuvieron de comprender las enseñanzas del Maestro sobre la oración y la adoración.

5. OTRAS FORMAS DE ORACIÓN

Ocasionalmente, durante el resto de su estancia en la tierra, Jesús puso en conocimiento de los apóstoles otras formas diferentes de orar, pero solo lo hizo para ilustrar diferentes cuestiones, prescribiéndoles que no enseñaran a las multitudes estas “oraciones para ilustrar parábolas”. Muchas de ellas tenían su origen en otros planetas habitados, pero Jesús no reveló este hecho a los doce. Entre estas oraciones, estaban las siguientes:

Padre nuestro, en quien los mundos del universo consisten,

enaltecido sea tu nombre y tu todo glorioso carácter.

Tu presencia nos circunda, y tu gloria se manifiesta

imperfecta a través de nosotros, mientras se muestra en perfección en lo alto.

Danos hoy las fuerzas vivificadoras de la luz,

y no dejes que nos extraviemos en las pérdidas sendas de nuestra imaginación,

porque tuya es la morada gloriosa, el poder sempiterno,

y, para nosotros, el don eterno del amor infinito de tu Hijo.

Que así sea, en perpetua verdad.

Nuestro Padre y Creador, que estás en el centro del universo,

the soul to catch the universe broadcasts of the infinite spirit of the Universal Father.

144:4.9 (1620.16) Prayer is the sincere and longing look of the child to its spirit Father; it is a psychologic process of exchanging the human will for the divine will. Prayer is a part of the divine plan for making over that which is into that which ought to be.

144:4.10 (1620.17) One of the reasons why Peter, James, and John, who so often accompanied Jesus on his long night vigils, never heard Jesus pray, was because their Master so rarely uttered his prayers as spoken words. Practically all of Jesus' praying was done in the spirit and in the heart —silently.

144:4.11 (1620.18) Of all the apostles, Peter and James came the nearest to comprehending the Master's teaching about prayer and worship.

5. OTHER FORMS OF PRAYER

144:5.1 (1621.11) From time to time, during the remainder of Jesus' sojourn on earth, he brought to the notice of the apostles several additional forms of prayer, but he did this only in illustration of other matters, and he enjoined that these “parable prayers” should not be taught to the multitudes. Many of them were from other inhabited planets, but this fact Jesus did not reveal to the twelve. Among these prayers were the following:

144:5.2 (1622.1) Our Father in whom consist the universe realms,

144:5.3 (1622.2) Uplifted be your name and all-glorious your character.

144:5.4 (1622.3) Your presence encompasses us, and your glory is manifested

144:5.5 (1622.4) Imperfectly through us as it is in perfection shown on high.

144:5.6 (1622.5) Give us this day the vivifying forces of light,

144:5.7 (1622.6) And let us not stray into the evil bypaths of our imagination,

144:5.8 (1622.7) For yours is the glorious indwelling, the everlasting power,

144:5.9 (1622.8) And to us, the eternal gift of the infinite love of your Son.

144:5.10 (1622.9) Even so, and everlastingly true.

144:5.11 (1622.10) Our creative Parent, who is in the center of the universe,

concédenos tu naturaleza y danos tu carácter.

Haznos tus hijos e hijas por la gracia

y glorifica tu nombre por medio de nuestros logros eternos.

Danos tu espíritu modelador y rector para que viva y habite en nosotros

y podamos hacer tu voluntad en esta esfera tal como los ángeles cumplen tus mandatos en luz.

Sostennos hoy en nuestro progreso por el sendero de la verdad.

Líbranos de la inercia, del mal y de cualquier transgresión pecaminosa.

Sé paciente con nosotros así como nosotros mostramos amorosa benevolencia hacia nuestros semejantes.

Derrama el espíritu de tu misericordia en nuestros corazones mortales.

Llévanos de la mano, paso a paso, por el incierto laberinto de la vida,

y cuando venga nuestro fin, recibe en tu seno nuestro fiel espíritu.

Pero cúmplase tu voluntad y no nuestros deseos.

Nuestro Padre celestial, perfecto y recto,

guía y dirige hoy nuestra andadura.

Santifica nuestros pasos y da armonía a nuestros pensamientos.

Por siempre, llévanos por los caminos del progreso eterno.

Llénanos de sabiduría hasta nuestra máxima capacidad

y vivifícanos con tu energía infinita.

Inspíranos con la conciencia divina de

la presencia y guía de las multitudes seráficas.

Guíanos, para siempre, en nuestro ascenso por la senda de la luz;

sostennos bien en el día del gran juicio.

Haznos como tú eres en tu gloria eterna.

144:5.12 (1622.11) Bestow upon us your nature and give to us your character.

144:5.13 (1622.12) Make us sons and daughters of yours by grace

144:5.14 (1622.13) And glorify your name through our eternal achievement.

144:5.15 (1622.14) Your adjusting and controlling spirit give to live and dwell within us

144:5.16 (1622.15) That we may do your will on this sphere as angels do your bidding in light.

144:5.17 (1622.16) Sustain us this day in our progress along the path of truth.

144:5.18 (1622.17) Deliver us from inertia, evil, and all sinful transgression.

144:5.19 (1622.18) Be patient with us as we show loving-kindness to our fellows.

144:5.20 (1622.19) Shed abroad the spirit of your mercy in our creature hearts.

144:5.21 (1622.20) Lead us by your own hand, step by step, through the uncertain maze of life,

144:5.22 (1622.21) And when our end shall come, receive into your own bosom our faithful spirits.

144:5.23 (1622.22) Even so, not our desires but your will be done.

144:5.24 (1622.23) Our perfect and righteous heavenly Father,

144:5.25 (1622.24) This day guide and direct our journey.

144:5.26 (1622.25) Sanctify our steps and co-ordinate our thoughts.

144:5.27 (1622.26) Ever lead us in the ways of eternal progress.

144:5.28 (1622.27) Fill us with wisdom to the fullness of power

144:5.29 (1622.28) And vitalize us with your infinite energy.

144:5.30 (1622.29) Inspire us with the divine consciousness of

144:5.31 (1622.30) The presence and guidance of the seraphic hosts.

144:5.32 (1622.31) Guide us ever upward in the pathway of light;

144:5.33 (1622.32) Justify us fully in the day of the great judgment.

144:5.34 (1622.33) Make us like yourself in eternal glory

Y, en lo alto, acógenos para que te sirvamos sin fin.

Padre nuestro que habitas en el misterio,
revélanos tu carácter santo.

Deja que tus hijos de la tierra hoy
vean el camino, la luz y la verdad.

Muéstranos el sendero del eterno progreso,

Y danos la voluntad para caminar en él.

Instaura en nosotros tu reino divino

y otórganos así el dominio pleno de nosotros mismos.

No permitas que nos extraviemos por las sendas de la oscuridad y de la muerte;

llévanos sempiternamente junto a las aguas de vida.

Escucha estas nuestras oraciones por tu propia causa;

complácete en hacernos cada vez más como tú eres.

Y, al final, por tu Hijo divino,

acógenos en tus brazos eternos.

Pero que no se haga nuestra voluntad sino la tuya.

Glorioso Padre y Madre, unidos como un solo progenitor,

haz que seamos leales a tu naturaleza divina.

Obra para que tu propio ser viva de nuevo en nosotros y a través de nosotros

por el don y la dádiva de tu espíritu divino,

manifestándote así imperfectamente en esta esfera

mientras lo haces perfecta y majestuosamente en lo alto.

Impártenos cada día el dulce ministerio de la hermandad

y llévanos en cada momento por el sendero del servicio amoroso.

Sé por siempre invariablemente paciente con nosotros

así como nosotros mostramos tu paciencia

144:5.35 (1622.34) And receive us into your endless service on high.

144:5.36 (1622.35) Our Father who is in the mystery,

144:5.37 (1622.36) Reveal to us your holy character.

144:5.38 (1622.37) Give your children on earth this day

144:5.39 (1622.38) To see the way, the light, and the truth.

144:5.40 (1622.39) Show us the pathway of eternal progress

144:5.41 (1622.40) And give us the will to walk therein.

144:5.42 (1622.41) Establish within us your divine kingship

144:5.43 (1622.42) And thereby bestow upon us the full mastery of self.

144:5.44 (1622.43) Let us not stray into paths of darkness and death;

144:5.45 (1622.44) Lead us everlastingly beside the waters of life.

144:5.46 (1622.45) Hear these our prayers for your own sake;

144:5.47 (1622.46) Be pleased to make us more and more like yourself.

144:5.48 (1623.1) At the end, for the sake of the divine Son,

144:5.49 (1623.2) Receive us into the eternal arms.

144:5.50 (1623.3) Even so, not our will but yours be done.

144:5.51 (1623.4) Glorious Father and Mother, in one parent combined,

144:5.52 (1623.5) Loyal would we be to your divine nature.

144:5.53 (1623.6) Your own self to live again in and through us

144:5.54 (1623.7) By the gift and bestowal of your divine spirit,

144:5.55 (1623.8) Thus reproducing you imperfectly in this sphere

144:5.56 (1623.9) As you are perfectly and majestically shown on high.

144:5.57 (1623.10) Give us day by day your sweet ministry of brotherhood

144:5.58 (1623.11) And lead us moment by moment in the pathway of loving service.

144:5.59 (1623.12) Be you ever and unfailingly patient with us

144:5.60 (1623.13) Even as we show forth your

en nuestros hijos.

Danos la sabiduría divina que hace bien todas las cosas

y el amor infinito que es generosamente benigno con todas las criaturas.

Concédenos tu paciencia y tu clemencia,

para que nuestra caridad dé cabida a los débiles del mundo.

y cuando nuestra andadura acabe, haz que honre y glorifique tu nombre,

que agrade a tu buen espíritu y que satisfaga a quienes asisten nuestras almas.

Pero que no sea según nuestro deseo, nuestro amoroso Padre, sino conforme al tuyo para el eterno bien de tus hijos mortales.

Que así sea.

Nuestra Fuente fiel en plenitud y Centro todopoderoso,

reverenciado y santificado sea el nombre de tu Hijo, en todo generosamente benigno.

Tus dádivas y tus bendiciones han descendido sobre nosotros,

fortalécenos para cumplir tu voluntad y obedecer tus mandatos.

Danos en cada momento el sustento del árbol de la vida;

revitalízanos cada día con las aguas vivas del río de la vida.

Paso a paso, aléjanos de la oscuridad y llévanos a la luz divina.

Renueva nuestras mentes por la acción transformadora del espíritu interior,

y cuando por último nos llegue el fin como mortales,

recíbenos en ti y danos cobijo en la eternidad.

Corónanos con las diademas celestiales del servicio fecundo,

y glorificaremos al Padre, al Hijo y a la Influencia Santa.

Que así sea, por todo un universo sin final.

Padre nuestro que habitas en los lugares secretos del universo,

sea tu nombre honrado, tu misericordia venerada y tu juicio respetado.

patience to our children.

144:5.61 (1623.14) Give us the divine wisdom that does all things well

144:5.62 (1623.15) And the infinite love that is gracious to every creature.

144:5.63 (1623.16) Bestow upon us your patience and loving-kindness

144:5.64 (1623.17) That our charity may enfold the weak of the realm.

144:5.65 (1623.18) And when our career is finished, make it an honor to your name,

144:5.66 (1623.19) A pleasure to your good spirit, and a satisfaction to our soul helpers.

144:5.67 (1623.20) Not as we wish, our loving Father, but as you desire the eternal good of your mortal children,

144:5.68 (1623.21) Even so may it be.

144:5.69 (1623.22) Our all-faithful Source and all-powerful Center,

144:5.70 (1623.23) Reverent and holy be the name of your all-gracious Son.

144:5.71 (1623.24) Your bounties and your blessings have descended upon us,

144:5.72 (1623.25) Thus empowering us to perform your will and execute your bidding.

144:5.73 (1623.26) Give us moment by moment the sustenance of the tree of life;

144:5.74 (1623.27) Refresh us day by day with the living waters of the river thereof.

144:5.75 (1623.28) Step by step lead us out of darkness and into the divine light.

144:5.76 (1623.29) Renew our minds by the transformations of the indwelling spirit,

144:5.77 (1623.30) And when the mortal end shall finally come upon us,

144:5.78 (1623.31) Receive us to yourself and send us forth in eternity.

144:5.79 (1623.32) Crown us with celestial diadems of fruitful service,

144:5.80 (1623.33) And we shall glorify the Father, the Son, and the Holy Influence.

144:5.81 (1623.34) Even so, throughout a universe without end.

144:5.82 (1623.35) Our Father who dwells in the secret places of the universe,

144:5.83 (1623.36) Honored be your name, revered your mercy, and respected your judgment.

Que el sol de la rectitud brille sobre nosotros al mediodía,

en tanto que te suplicamos que guíes nuestros pasos descarriados en el crepúsculo.

Llévanos de la mano por los caminos que tú mismo escojas,

y no nos abandones cuando la senda sea ardua y las horas oscuras.

No nos olvides tal como nosotros tantas veces te abandonamos y olvidamos.

Pero sé misericordioso y ámanos como nosotros deseamos amarte a ti.

Míranos con benevolencia y perdónanos con misericordia

como nosotros perdonamos en justicia a quienes nos afligen y hieren.

Que el amor, la devoción y el ministerio de gracia del Hijo majestuoso

nos proporcionen vida sempiterna con tu misericordia y amor interminables.

Que el Dios de los universos nos otorgue la plenitud de su espíritu;

danos la gracia de rendirnos a las directrices de este espíritu.

Por el ministerio amoroso de las fieles multitudes seráficas

que el Hijo nos guíe y lleve hasta el término de la era.

Haznos por siempre más y más semejantes a ti

y, cuando llegue nuestro fin, recíbenos en el acogimiento eterno del Paraíso.

Que así sea, en el nombre del Hijo de gracia

y para el honor y gloria del Padre Supremo.

Aunque no estaban autorizados para exponer estas lecciones sobre la oración en sus enseñanzas públicas, todas estas revelaciones resultaron muy beneficiosas para sus experiencias religiosas a nivel personal. Jesús utilizó estos y otros modelos de oración como ilustraciones para la instrucción privada de los doce, y se ha concedido un permiso específico para incluir estas siete muestras de oraciones en la presente narración.

144:5.84 (1623.37) Let the sun of righteousness shine upon us at noontime,

144:5.85 (1623.38) While we beseech you to guide our wayward steps in the twilight.

144:5.86 (1623.39) Lead us by the hand in the ways of your own choosing

144:5.87 (1623.40) And forsake us not when the path is hard and the hours are dark.

144:5.88 (1623.41) Forget us not as we so often neglect and forget you.

144:5.89 (1623.42) But be you merciful and love us as we desire to love you.

144:5.90 (1623.43) Look down upon us in kindness and forgive us in mercy

144:5.91 (1623.44) As we in justice forgive those who distress and injure us.

144:5.92 (1624.1) May the love, devotion, and bestowal of the majestic Son

144:5.93 (1624.2) Make available life everlasting with your endless mercy and love.

144:5.94 (1624.3) May the God of universes bestow upon us the full measure of his spirit;

144:5.95 (1624.4) Give us grace to yield to the leading of this spirit.

144:5.96 (1624.5) By the loving ministry of devoted seraphic hosts

144:5.97 (1624.6) May the Son guide and lead us to the end of the age.

144:5.98 (1624.7) Make us ever and increasingly like yourself

144:5.99 (1624.8) And at our end receive us into the eternal Paradise embrace.

144:5.100 (1624.9) Even so, in the name of the bestowal Son

144:5.101 (1624.10) And for the honor and glory of the Supreme Father.

144:5.102 (1624.11) Though the apostles were not at liberty to present these prayer lessons in their public teachings, they profited much from all of these revelations in their personal religious experiences. Jesus utilized these and other prayer models as illustrations in connection with the intimate instruction of the twelve, and specific permission has been granted for transcribing these seven specimen prayers into this record.

6. REUNIONES CON LOS APÓSTOLES DE

6. CONFERENCE WITH JOHN'S APOSTLES

JUAN

A principios de octubre, Felipe y algunos de sus compañeros estaban en una aldea cercana comprando alimentos, cuando se encontraron con algunos de los apóstoles de Juan el Bautista. A raíz de este encuentro fortuito en el mercado, y durante tres semanas, se llevaron a cabo, en el campamento de Gilboa, reuniones entre los apóstoles de Jesús y los de Juan. Juan había nombrado recientemente, siguiendo el precedente de Jesús, a doce apóstoles. Lo había hecho así en respuesta a la petición de Abner, jefe de sus leales seguidores. Jesús estuvo presente en el campamento de Gilboa durante la primera semana de estas reuniones conjuntas, pero se ausentó las últimas dos semanas.

A comienzos de la segunda semana de este mismo mes, Abner había reunido a todos sus compañeros en el campamento de Gilboa y estaba listo para entrar en diálogo con los apóstoles de Jesús. Durante tres semanas, estos veinticuatro hombres celebraron encuentros tres veces al día, seis días por semana. La primera semana, Jesús se unió a ellos entre sus sesiones de la mañana, tarde y noche. Querían que el Maestro estuviese con ellos y presidiese las deliberaciones entre ambos grupos, pero él se negó rotundamente a participar en sus discusiones, aunque accedió a hablar con ellos en tres ocasiones. Estas charlas que Jesús impartió a los veinticuatro trataban de la compasión, la cooperación y la tolerancia.

Andrés y Abner se turnaban en la presidencia de dichas reuniones conjuntas de ambos grupos apostólicos. Estos hombres tenían muchas cuestiones difíciles que debatir y numerosos problemas que resolver. Repetidas veces, remitían sus problemas a Jesús, aunque únicamente para oírle decir: "Solo me preocupan vuestros problemas personales y puramente religiosos. Represento al Padre ante cada persona *de forma individual*, no ante el grupo. Si tenéis dificultades personales en vuestras relaciones con Dios, venid a mí, y yo os escucharé y os aconsejaré para hallar alguna solución. Pero cuando se trate de coordinar interpretaciones humanas discrepantes sobre cuestiones religiosas y la socialización de la religión, sois vosotros los que os tenéis que encargar de solucionar vuestras dificultades, según vuestros propios criterios. Si bien, os manifiesto mi comprensión e interés y, cuando lleguéis a alguna conclusión sobre estos asuntos espiritualmente intrascendentes, siempre que lleguéis todos a un acuerdo, os prometo con antelación mi total aprobación y mi entusiasta cooperación. Y, ahora, para no ser un obstáculo en vuestras deliberaciones, os dejaré por dos semanas. No os inquietéis por mí, porque volveré

144:6.1 (1624.12) Around the first of October, Philip and some of his fellow apostles were in a near-by village buying food when they met some of the apostles of John the Baptist. As a result of this chance meeting in the market place there came about a three weeks' conference at the Gilboa camp between the apostles of Jesus and the apostles of John, for John had recently appointed twelve of his leaders to be apostles, following the precedent of Jesus. John had done this in response to the urging of Abner, the chief of his loyal supporters. Jesus was present at the Gilboa camp throughout the first week of this joint conference but absented himself the last two weeks.

144:6.2 (1624.13) By the beginning of the second week of this month, Abner had assembled all of his associates at the Gilboa camp and was prepared to go into council with the apostles of Jesus. For three weeks these twenty-four men were in session three times a day and for six days each week. The first week Jesus mingled with them between their forenoon, afternoon, and evening sessions. They wanted the Master to meet with them and preside over their joint deliberations, but he steadfastly refused to participate in their discussions, though he did consent to speak to them on three occasions. These talks by Jesus to the twenty-four were on sympathy, co-operation, and tolerance.

144:6.3 (1624.14) Andrew and Abner alternated in presiding over these joint meetings of the two apostolic groups. These men had many difficulties to discuss and numerous problems to solve. Again and again would they take their troubles to Jesus, only to hear him say: "I am concerned only with your personal and purely religious problems. I am the representative of the Father to the individual, not to the group. If you are in personal difficulty in your relations with God, come to me, and I will hear you and counsel you in the solution of your problem. But when you enter upon the co-ordination of divergent human interpretations of religious questions and upon the socialization of religion, you are destined to solve all such problems by your own decisions. Albeit, I am ever sympathetic and always interested, and when you arrive at your conclusions touching these matters of nonspiritual import, provided you are all agreed, then I pledge in advance my full approval and hearty co-operation. And now, in order to leave you unhampered in your deliberations, I am leaving you for two weeks. Be not anxious about me, for I will return to you. I will be about my Father's business, for we have other realms besides this one."

a vosotros. Estaré en los asuntos de mi Padre, ya que tenemos otros mundos, además de este”.

Tras estas palabras, Jesús descendió por la ladera de la montaña, y no volvieron a verlo en dos semanas completas. Y nunca supieron dónde había ido ni qué había hecho durante esos días. Trascurrió algún tiempo antes de que los veinticuatro pudiesen calmarse y considerar seriamente sus problemas; estaban muy desconcertados por la ausencia del Maestro. Sin embargo, en una semana, estaban de nuevo debatiéndolos a fondo, aunque sin poder acudir a Jesús para que les asistiera.

La primera cuestión sobre la que llegaron todos a un acuerdo fue respecto a la adopción de la oración que Jesús les había enseñado recientemente. Se votó por unanimidad a favor de que esta fuese la única oración que ambos grupos de apóstoles enseñarían a los creyentes.

A continuación, decidieron que, mientras Juan viviera, ya fuese en prisión o fuera de ella, los dos grupos de doce apóstoles continuarían con su labor, y que cada tres meses mantendrían estas reuniones de los dos grupos durante una semana en lugares que se acordarían periódicamente.

Sin embargo, el problema más serio con el que se encontraron fue el relativo al bautismo, dificultades que llegaron a agravarse aún más al negarse Jesús a pronunciarse sobre aquel tema. Por último, convinieron que mientras que Juan viviese o hasta el momento en el que todos ellos tomaran de forma conjunta otra decisión, solo los apóstoles de Juan bautizarían a los creyentes, y solo los apóstoles de Jesús instruirían finalmente a los nuevos discípulos. Por consiguiente, desde ese momento y hasta la muerte de Juan, dos de los apóstoles de este acompañaron a Jesús y sus apóstoles para bautizar a los creyentes, puesto que en asamblea se había votado por unanimidad que el bautismo se convertiría en el paso inicial necesario para demostrar la adhesión pública del creyente a los asuntos del reino.

Se acordó después que, en el caso de la muerte de Juan, sus apóstoles se presentarían ante Jesús y se someterían a sus directrices, y no bautizarían de nuevo salvo por autorización de Jesús o de sus apóstoles.

Y luego se votó que, en la eventualidad de la muerte de Juan, los apóstoles de Jesús comenzarían a bautizar con agua como símbolo del bautismo del Espíritu divino. Se dejó a criterio propio si el *arrepentimiento* debía o no vincularse a la predicación del bautismo; ninguna decisión al respecto tenía carácter vinculante para el grupo en su conjunto. Los apóstoles de Juan predicaban: “Arrepentíos y sed bautizados”. Los apóstoles de Jesús proclamaban: “Creed y sed

144:6.4 (1625.1) After thus speaking, Jesus went down the mountainside, and they saw him no more for two full weeks. And they never knew where he went or what he did during these days. It was some time before the twenty-four could settle down to the serious consideration of their problems, they were so disconcerted by the absence of the Master. However, within a week they were again in the heart of their discussions, and they could not go to Jesus for help.

144:6.5 (1625.2) The first item the group agreed upon was the adoption of the prayer which Jesus had so recently taught them. It was unanimously voted to accept this prayer as the one to be taught believers by both groups of apostles.

144:6.6 (1625.3) They next decided that, as long as John lived, whether in prison or out, both groups of twelve apostles would go on with their work, and that joint meetings for one week would be held every three months at places to be agreed upon from time to time.

144:6.7 (1625.4) But the most serious of all their problems was the question of baptism. Their difficulties were all the more aggravated because Jesus had refused to make any pronouncement upon the subject. They finally agreed: As long as John lived, or until they might jointly modify this decision, only the apostles of John would baptize believers, and only the apostles of Jesus would finally instruct the new disciples. Accordingly, from that time until after the death of John, two of the apostles of John accompanied Jesus and his apostles to baptize believers, for the joint council had unanimously voted that baptism was to become the initial step in the outward alliance with the affairs of the kingdom.

144:6.8 (1625.5) It was next agreed, in case of the death of John, that the apostles of John would present themselves to Jesus and become subject to his direction, and that they would baptize no more unless authorized by Jesus or his apostles.

144:6.9 (1625.6) And then was it voted that, in case of John's death, the apostles of Jesus would begin to baptize with water as the emblem of the baptism of the divine Spirit. As to whether or not *repentance* should be attached to the preaching of baptism was left optional; no decision was made binding upon the group. John's apostles preached, “Repent and be baptized.” Jesus' apostles proclaimed, “Believe and be baptized.”

bautizados”.

Y este es el relato del primer intento de los seguidores de Jesús por coordinar labores dispares, consensuar diferencias de opinión, organizar tareas a nivel de grupo, regular ceremoniales públicos y socializar prácticas religiosas personales.

Se examinaron numerosas otras cuestiones de menor importancia que se solucionaron por unanimidad. Durante estas dos semanas, estos veinticuatro hombres tuvieron una experiencia verdaderamente extraordinaria, al verse obligados a afrontar problemas y a resolver calmadamente sus dificultades sin Jesús. Aprendieron a discrepar, a debatir, a hacer valer sus argumentos, a orar y a zanjar sus diferencias y, en todo esto, a ser comprensivos con el punto de vista de la otra persona y ejercer al menos algún grado de tolerancia por las opiniones sinceras de los demás.

En la tarde en la que se debatían por último los asuntos económicos, Jesús regresó, oyó sus deliberaciones, escuchó sus decisiones y dijo: “Estas son, pues, vuestras conclusiones, y asistiré a cada uno de vosotros a llevar a cabo el objetivo que os habéis fijado en vuestras mutuas decisiones”.

Juan fue ejecutado dos meses y medio más tarde y, en todo este período, los apóstoles de Juan se quedaron con Jesús y los doce. Todos trabajaron juntos y bautizaron a los creyentes durante este tiempo de actividad en las ciudades de la Decápolis. El campamento de Gilboa se desmanteló el 2 de noviembre del año 27 d. C.

7. EN LAS CIUDADES DE LA DECÁPOLIS

Durante los meses de noviembre y diciembre, Jesús y los veinticuatro trabajaron discretamente en las ciudades griegas de la Decápolis, principalmente en Escitópolis, Gerasa, Abila y Gadara. En realidad, se trataba del final del período emprendido para asumir la labor y la organización religiosa de Juan. Siempre, la religión socializada de una nueva revelación ha de pagar las consecuencias de hacer concesiones a las formas y usos establecidos de la religión que le precedió y a la que trata de rescatar. El bautismo fue el precio que los seguidores de Jesús tuvieron que pagar por contar entre ellos al grupo religioso de los seguidores de Juan el Bautista. Estos, al unirse a los seguidores de Jesús, renunciaron a casi todo salvo al bautismo con agua.

Jesús impartió poca enseñanza pública en esta misión en las ciudades de la Decápolis. Pasó un tiempo considerable enseñando a los

^{144:6.10 (1625.7)} And this is the story of the first attempt of Jesus' followers to co-ordinate divergent efforts, compose differences of opinion, organize group undertakings, legislate on outward observances, and socialize personal religious practices.

^{144:6.11 (1625.8)} Many other minor matters were considered and their solutions unanimously agreed upon. These twenty-four men had a truly remarkable experience these two weeks when they were compelled to face problems and compose difficulties without Jesus. They learned to differ, to debate, to contend, to pray, and to compromise, and throughout it all to remain sympathetic with the other person's viewpoint and to maintain at least some degree of tolerance for his honest opinions.

^{144:6.12 (1625.9)} On the afternoon of their final discussion of financial questions, Jesus returned, heard of their deliberations, listened to their decisions, and said: “These, then, are your conclusions, and I shall help you each to carry out the spirit of your united decisions.”

^{144:6.13 (1626.1)} Two months and a half from this time John was executed, and throughout this period the apostles of John remained with Jesus and the twelve. They all worked together and baptized believers during this season of labor in the cities of the Decapolis. The Gilboa camp was broken up on November 2, A.D. 27.

7. IN THE DECAPOLIS CITIES

^{144:7.1 (1626.2)} Throughout the months of November and December, Jesus and the twenty-four worked quietly in the Greek cities of the Decapolis, chiefly in Scythopolis, Gerasa, Abila, and Gadara. This was really the end of that preliminary period of taking over John's work and organization. Always does the socialized religion of a new revelation pay the price of compromise with the established forms and usages of the preceding religion which it seeks to salvage. Baptism was the price which the followers of Jesus paid in order to carry with them, as a socialized religious group, the followers of John the Baptist. John's followers, in joining Jesus' followers, gave up just about everything except water baptism.

^{144:7.2 (1626.3)} Jesus did little public teaching on this mission to the cities of the Decapolis. He spent considerable time teaching the twenty-four and

veinticuatro y mantuvo muchas sesiones formativas de carácter extraordinario con los doce apóstoles de Juan. Con el tiempo, llegaron a entender las razones por las que Jesús no fue a visitar a Juan en la cárcel ni trató de lograr su liberación. Sin bien, nunca pudieron entender por qué no realizaba prodigios, por qué se negaba a manifestar signos externos de su autoridad divina. Antes de ir al campamento de Gilboa, ellos habían creído en Jesús mayormente por el testimonio de Juan, pero estaban pronto empezando a creer en él en virtud de su propio contacto con el Maestro y sus enseñanzas.

Durante estos dos meses, el grupo trabajó gran parte del tiempo en parejas, esto es, uno de los apóstoles de Jesús salía con otro de Juan. El apóstol de Juan bautizaba, el de Jesús instruía, mientras que ambos predicaban el evangelio del reino según lo entendían. Y ganaron muchas almas entre estos gentiles y judíos apóstatas.

Abner, el jefe de los apóstoles de Juan, se convirtió en un fervoroso creyente de Jesús y, más tarde, se le nombró líder de un grupo de setenta maestros, a los que el Maestro encomendó predicar el evangelio.

8. EN EL CAMPAMENTO CERCANO A PELLA

Durante la última parte del mes de diciembre, se fueron todos próximos al Jordán, cerca de Pella, en donde volvieron a enseñar y predicar. Tanto judíos como gentiles venían a este campamento para oír el evangelio. Una tarde, mientras Jesús enseñaba a la multitud, algunos amigos cercanos a Juan le llevaron al Maestro el último mensaje que llegaría a tener de Juan.

Juan llevaba ya un año y medio en prisión y, la mayoría de este tiempo, Jesús había realizado su labor muy discretamente; no era extraño, pues, que a Juan le interesase saber acerca del reino. Los amigos de Juan interrumpieron las enseñanzas de Jesús para decirle: “Juan el Bautista nos envía para que te preguntemos: ¿Eres tú en verdad el Libertador, o esperaremos a otro?”

Jesús hizo una pausa para responder a los amigos de Juan: “Volved y decid a Juan que no se le ha olvidado. Id y haced saber a Juan lo que oís y veis, que se predica la buena nueva a los pobres”. Y, cuando habló otras cosas con los mensajeros de Juan, Jesús se volvió de nuevo a la multitud y les dijo: “No penséis que Juan duda del evangelio del reino. Solo pregunta para aliviar las propias dudas de sus discípulos, que son también los míos. No es que Juan sea débil. Yo os pregunto a vosotros, que habéis oído a Juan predicar antes de que Herodes lo encarcelara:

had many special sessions with John's twelve apostles. In time they became more understanding as to why Jesus did not go to visit John in prison, and why he made no effort to secure his release. But they never could understand why Jesus did no marvelous works, why he refused to produce outward signs of his divine authority. Before coming to the Gilboa camp, they had believed in Jesus mostly because of John's testimony, but soon they were beginning to believe as a result of their own contact with the Master and his teachings.

144:7.3 (1626.4) For these two months the group worked most of the time in pairs, one of Jesus' apostles going out with one of John's. The apostle of John baptized, the apostle of Jesus instructed, while they both preached the gospel of the kingdom as they understood it. And they won many souls among these gentiles and apostate Jews.

144:7.4 (1626.5) Abner, the chief of John's apostles, became a devout believer in Jesus and was later on made the head of a group of seventy teachers whom the Master commissioned to preach the gospel.

8. IN CAMP NEAR PELLA

144:8.1 (1626.6) The latter part of December they all went over near the Jordan, close by Pella, where they again began to teach and preach. Both Jews and gentiles came to this camp to hear the gospel. It was while Jesus was teaching the multitude one afternoon that some of John's special friends brought the Master the last message which he ever had from the Baptist.

144:8.2 (1626.7) John had now been in prison a year and a half, and most of this time Jesus had labored very quietly; so it was not strange that John should be led to wonder about the kingdom. John's friends interrupted Jesus' teaching to say to him: “John the Baptist has sent us to ask — are you truly the Deliverer, or shall we look for another?”

144:8.3 (1626.8) Jesus paused to say to John's friends: “Go back and tell John that he is not forgotten. Tell him what you have seen and heard, that the poor have good tidings preached to them.” And when Jesus had spoken further to the messengers of John, he turned again to the multitude and said: “Do not think that John doubts the gospel of the kingdom. He makes inquiry only to assure his disciples who are also my disciples. John is no weakling. Let me ask you who heard John preach before Herod put him in prison: What did you behold in John — a reed shaken with the

¿Qué salisteis a ver en él? ¿Una caña sacudida por el viento? ¿Un hombre de ánimo variable y cubierto de vestiduras delicadas? Los que tienen vestiduras preciosas y viven en deleites están en las cortes de los reyes y en las mansiones de los ricos. Entonces ¿qué salisteis a ver? ¿Un profeta? Sí, os digo, y más que profeta. De Juan está escrito: “He aquí que yo envío mi mensajero delante de tu faz, el cual preparará el camino delante de ti”.

“De cierto, de cierto os digo, que entre los nacidos de mujeres no hay nadie más grande que Juan el Bautista; y, sin embargo, el más pequeño en el reino de los cielos es mayor que él porque ha nacido del espíritu y sabe que se ha convertido en un hijo de Dios”.

Muchos de los que oyeron a Jesús ese día se sometieron voluntariamente al bautismo de Juan, profesando de este modo, públicamente, su entrada en el reino. Y los apóstoles de Juan permanecieron firmemente unidos a Jesús desde aquel día en adelante. Este hecho significó la verdadera unión de los seguidores de Juan y de Jesús.

Una vez que los mensajeros conversaron con Abner, partieron hacia Maqueronte para contar todo esto a Juan que, con las palabras de Jesús y el mensaje de Abner, sintió un gran consuelo y vio su fe fortalecida.

Esa tarde, Jesús continuó con sus enseñanzas, diciendo: “Pero ¿a qué compararé esta generación? Muchos de entre vosotros no recibiréis ni el mensaje de Juan ni mis enseñanzas. Sois semejantes a los muchachos que juegan en la plaza del mercado y gritan a sus compañeros, diciendo: “Os tocamos flauta y no bailasteis; gemimos y no llorasteis”. Y así con algunos de vosotros. Vino Juan que ni comía ni bebía y dijeron que tenía un demonio. Vino el Hijo del Hombre, que come y bebe, y dicen: “Este es un hombre comilón y bebedor de vino, amigo de publicanos y pecadores”. Verdaderamente, la sabiduría se ha acreditado por sus hijos.

“Parecería que el Padre de los cielos ha escondido algunas de estas verdades de los sabios y soberbios, y se las ha revelado a los niños. Pero el Padre hace todas las cosas bien; el Padre se revela al universo escogiendo su propia manera. Venid, pues, a mí, todos los que estáis trabajados y cargados, y hallaréis descanso para vuestras almas. Llevad mi yugo divino sobre vosotros y experimentaréis la paz de Dios, que sobrepasa todo entendimiento”.

wind? A man of changeable moods and clothed in soft raiment? As a rule they who are gorgeously appareled and who live delicately are in kings' courts and in the mansions of the rich. But what did you see when you beheld John? A prophet? Yes, I say to you, and much more than a prophet. Of John it was written: 'Behold, I send my messenger before your face; he shall prepare the way before you.'

144:8.4 (1627.1) “Verily, verily, I say to you, among those born of women there has not arisen a greater than John the Baptist; yet he who is but small in the kingdom of heaven is greater because he has been born of the spirit and knows that he has become a son of God.”

144:8.5 (1627.2) Many who heard Jesus that day submitted themselves to John's baptism, thereby publicly professing entrance into the kingdom. And the apostles of John were firmly knit to Jesus from that day forward. This occurrence marked the real union of John's and Jesus' followers.

144:8.6 (1627.3) After the messengers had conversed with Abner, they departed for Machaerus to tell all this to John. He was greatly comforted, and his faith was strengthened by the words of Jesus and the message of Abner.

144:8.7 (1627.4) On this afternoon Jesus continued to teach, saying: “But to what shall I liken this generation? Many of you will receive neither John's message nor my teaching. You are like the children playing in the market place who call to their fellows and say: 'We piped for you and you did not dance; we wailed and you did not mourn.' And so with some of you. John came neither eating nor drinking, and they said he had a devil. The Son of Man comes eating and drinking, and these same people say: 'Behold, a gluttonous man and a winebibber, a friend of publicans and sinners!' Truly, wisdom is justified by her children.

144:8.8 (1627.5) “It would appear that the Father in heaven has hidden some of these truths from the wise and haughty, while he has revealed them to babes. But the Father does all things well; the Father reveals himself to the universe by the methods of his own choosing. Come, therefore, all you who labor and are heavy laden, and you shall find rest for your souls. Take upon you the divine yoke, and you will experience the peace of God, which passes all understanding.”

9. LA MUERTE DE JUAN EL BAUTISTA

9. DEATH OF JOHN THE BAPTIST

Por orden de Herodes Antipas, Juan el

144:9.1 (1627.6) John the Baptist was executed by

Bautista fue ejecutado la noche del 10 de enero del año 28 d. C. Al siguiente día, algunos de los discípulos de Juan, que habían ido a Maqueronte, se enteraron de su ejecución y yendo ante Herodes, pidieron su cuerpo, que depositaron en una tumba, enterrándolo más tarde en Sebaste, la tierra de Abner. Al otro día, el 12 de enero, se dirigieron al norte, al campamento de los apóstoles de Juan y Jesús cerca de Pella, y les dieron la noticia de la muerte de Juan. Cuando Jesús la oyó, despidió a la multitud y, llamando a los veinticuatro, les dijo: "Juan ha muerto. Herodes lo ha decapitado. Esta noche, en asamblea, arreglad vuestros asuntos debidamente. No habrá más demoras. Ha llegado la hora de proclamar el reino manifiestamente y con poder. Mañana nos vamos a Galilea".

Así pues, el 13 de enero del año 28 d. C., temprano por la mañana, Jesús y los apóstoles, acompañados por unos veinticinco discípulos, se encaminaron a Cafarnaúm y se alojaron esa noche en la casa de Zebedeo.

order of Herod Antipas on the evening of January 10, A.D. 28. The next day a few of John's disciples who had gone to Machaerus heard of his execution and, going to Herod, made request for his body, which they put in a tomb, later giving it burial at Sebaste, the home of Abner. The following day, January 12, they started north to the camp of John's and Jesus' apostles near Pella, and they told Jesus about the death of John. When Jesus heard their report, he dismissed the multitude and, calling the twenty-four together, said: "John is dead. Herod has beheaded him. Tonight go into joint council and arrange your affairs accordingly. There shall be delay no longer. The hour has come to proclaim the kingdom openly and with power. Tomorrow we go into Galilee."

^{144:9.2 (1627.7)} Accordingly, early on the morning of January 13, A.D. 28, Jesus and the apostles, accompanied by some twenty-five disciples, made their way to Capernaum and lodged that night in Zebedee's house.

Escrito 145 . Cuatro días memorables en Cafarnaúm

⇨ 144

LOS ESCRITOS DE URANTIA

146 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS**ESCRITO 145
CUATRO DÍAS MEMORABLES EN
CAFARNAÚM****Títulos de las Secciones****Introducción**

- 1. LA CAPTURA DE PECES**
- 2. EN LA SINAGOGA POR LA TARDE**
- 3. CURACIÓN AL OCASO**
- 4. LA NOCHE SIGUIENTE**
- 5. EL DOMINGO DE MADRUGADA**

Introducción

Jesús y los apóstoles llegaron a Cafarnaúm el martes, 13 de enero, al caer la noche. Como era costumbre, establecieron su sede en la casa de Zebedeo en Betsaida. Al haber sido Juan el Bautista llevado a la muerte, Jesús se preparó para poner en marcha, de forma manifiesta y pública, su primer viaje de predicación en Galilea. La noticia del regreso de Jesús se difundió rápidamente por toda la ciudad y, temprano, al día siguiente, María, la madre de Jesús, se dio prisa en ir a Nazaret, para ver a su hijo José.

Jesús pasó miércoles, jueves y viernes en casa de Zebedeo, instruyendo a sus apóstoles y preparándolos para su primer extenso viaje de predicación pública. Asimismo, recibió y enseñó, tanto de manera individual como en grupo, a muchas sinceras personas que acudieron a él. A través de Andrés, hizo las gestiones para hablar en la sinagoga el próximo día del *sabbat*.

El viernes, avanzada la noche, Rut, la hermana menor de Jesús, le hizo, secretamente, una visita. Estuvieron juntos casi una hora en una barca anclada a corta distancia de la orilla. Ningún ser humano llegó a conocer jamás este hecho, salvo Juan Zebedeo, a quien se le advirtió que no

**PAPER 145
FOUR EVENTFUL DAYS AT
CAPERNAUM****SECTIONS****Introduction**

- 1. The Draught of Fishes**
- 2. Afternoon at the Synagogue**
- 3. The Healing at Sundown**
- 4. The Evening After**
- 5. Early Sunday Morning**

INTRODUCTION

145:0.1 (1628.1) JESUS and the apostles arrived in Capernaum the evening of Tuesday, January 13. As usual, they made their headquarters at the home of Zebedee in Bethsaida. Now that John the Baptist had been sent to his death, Jesus prepared to launch out in the first open and public preaching tour of Galilee. The news that Jesus had returned rapidly spread throughout the city, and early the next day, Mary the mother of Jesus hastened away, going over to Nazareth to visit her son Joseph.

145:0.2 (1628.2) Wednesday, Thursday, and Friday Jesus spent at the Zebedee house instructing his apostles preparatory to their first extensive public preaching tour. He also received and taught many earnest inquirers, both singly and in groups. Through Andrew, he arranged to speak in the synagogue on the coming Sabbath day.

145:0.3 (1628.3) Late on Friday evening Jesus' baby sister, Ruth, secretly paid him a visit. They spent almost an hour together in a boat anchored a short distance from the shore. No human being, save John Zebedee, ever knew of this visit, and he was admonished to tell no man. Ruth was the only

se lo comentara a nadie. De entre los miembros de la familia de Jesús, Rut fue la única que creyó constante y firmemente en la divinidad de su misión en la tierra, desde el momento de su temprana toma de conciencia espiritual hasta todo su trascendental ministerio, muerte, resurrección y ascensión; y Rut falleció finalmente, llegando a los mundos del más allá sin haber dudado jamás del carácter sobrenatural de la misión de su padre-hermano en la carne. En lo que respecta a su familia de la tierra, la pequeña Rut significó el mayor consuelo de Jesús durante toda la difícil prueba de su juicio, rechazo y crucifixión.

member of Jesus' family who consistently and unwaveringly believed in the divinity of his earth mission from the times of her earliest spiritual consciousness right on down through his eventful ministry, death, resurrection, and ascension; and she finally passed on to the worlds beyond never having doubted the supernatural character of her father-brother's mission in the flesh. Baby Ruth was the chief comfort of Jesus, as regards his earth family, throughout the trying ordeal of his trial, rejection, and crucifixion.

1. LA CAPTURA DE PECES

El viernes por la mañana de esta misma semana, cuando Jesús enseñaba en la orilla del lago, la gente se agolpó a su alrededor tan cerca del borde del agua, que hizo señas a algunos pescadores, ocupantes de una barca cercana, para que vinieran a su rescate. Tras subir a la barca, continuó enseñando a la muchedumbre allí reunida durante más de dos horas. La barca portaba el nombre de "Simón". Había sido el antiguo bote de pesca de Simón Pedro y Jesús la había construido con sus propias manos. Aquella mañana en particular, habían estado utilizando dicha barca David Zebedeo y dos acompañantes, que acababan de llegar a la playa tras una infructuosa noche de pesca. Se encontraban limpiando y remendando sus redes cuando Jesús les pidió que acudieran en su ayuda.

Cuando acabó de impartir su enseñanza a la gente, Jesús le dijo a David: "Por haberos causado retraso al tener que venir a ayudarme, trabajaré ahora con vosotros. Vamos a pescar. Remad mar adentro hasta aguas profundas y arrojad vuestras redes". Pero Simón, uno de los ayudantes de David, respondió: "Maestro, es inútil. Hemos estado bregando toda la noche y no hemos pescado nada; pero, en tu palabra, saldremos y echaremos las redes". Y Simón accedió a seguir las instrucciones de Jesús, obedeciendo el gesto que su señor, David, le hizo. Cuando llegaron al sitio indicado por Jesús, echaron las redes y recogieron tal cantidad de peces que tuvieron miedo de que las redes se rompiesen; era tanta la pesca que llamaron a unos compañeros suyos que estaban en la orilla para que fuesen a prestarles ayuda. Cuando llenaron de peces las tres barcas, de tal manera que casi se hundían, este Simón cayó a las rodillas de Jesús, diciendo: "Apártate de mí, Maestro, porque soy un hombre pecador". El asombro se apoderó de Simón y de cuantos con él estaban, a causa de los peces que habían capturado. Desde ese día, David Zebedeo, este

1. THE DRAUGHT OF FISHES

^{145:1.1 (1628.4)} On Friday morning of this same week, when Jesus was teaching by the seaside, the people crowded him so near the water's edge that he signaled to some fishermen occupying a near-by boat to come to his rescue. Entering the boat, he continued to teach the assembled multitude for more than two hours. This boat was named "Simon"; it was the former fishing vessel of Simon Peter and had been built by Jesus' own hands. On this particular morning the boat was being used by David Zebedee and two associates, who had just come in near shore from a fruitless night of fishing on the lake. They were cleaning and mending their nets when Jesus requested them to come to his assistance.

^{145:1.2 (1628.5)} After Jesus had finished teaching the people, he said to David: "As you were delayed by coming to my help, now let me work with you. Let us go fishing; put out into yonder deep and let down your nets for a draught." But Simon, one of David's assistants, answered: "Master, it is useless. We toiled all night and took nothing; however, at your bidding we will put out and let down the nets." And Simon consented to follow Jesus' directions because of a gesture made by his master, David. When they had proceeded to the place designated by Jesus, they let down their nets and enclosed such a multitude of fish that they feared the nets would break, so much so that they signaled to their associates on the shore to come to their assistance. When they had filled all three boats with fish, almost to sinking, this Simon fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, Master, for I am a sinful man." Simon and all who were concerned in this episode were amazed at the draught of fishes. From that day David Zebedee, this Simon, and their associates forsook their nets and followed Jesus.

Simón y sus compañeros dejaron sus redes y siguieron a Jesús.

Pero, de ninguna manera, se trató de una pesca milagrosa; Jesús era un gran estudioso de la naturaleza y un pescador experimentado, y conocía los hábitos de los peces del mar de Galilea. En esta ocasión, simplemente hizo que estos hombres se dirigieran al lugar donde se podían encontrar normalmente los peces en esta hora del día. Si bien, los seguidores de Jesús siempre lo considerarían un milagro.

145:1.3 (1629.1) But this was in no sense a miraculous draught of fishes. Jesus was a close student of nature; he was an experienced fisherman and knew the habits of the fish in the Sea of Galilee. On this occasion he merely directed these men to the place where the fish were usually to be found at this time of day. But Jesus' followers always regarded this as a miracle.

2. EN LA SINAGOGA POR LA TARDE

El siguiente *sabbat*, en el oficio de tarde de la sinagoga, Jesús predicó su sermón sobre "La voluntad del Padre de los cielos". Por la mañana, Simón Pedro lo había hecho sobre "El reino". Allí mismo, en la reunión del jueves por la noche, Andrés había impartido enseñanzas con el tema de "El nuevo camino". En ese preciso momento, había en Cafarnaúm más personas que creían en Jesús que en ninguna otra ciudad de la tierra.

Cuando Jesús enseñó en la sinagoga ese *sabbat* por la tarde, conforme a la costumbre, tomó el primer texto de la Ley, y leyó del libro del Éxodo: "Y serviréis al Señor, vuestro Dios, y él bendecirá tu pan y tus aguas, y apartaré de ti toda enfermedad". Escogió el segundo texto de los Profetas, leyendo esta vez de Isaías: "¡Álzate y brilla, que llega tu luz, y la gloria del Señor amanece sobre ti! Las tinieblas cubren la tierra y la terrible oscuridad a los pueblos; mas sobre ti amanecerá el espíritu del Señor y sobre ti será vista su gloria. Caminarán los gentiles a esta luz y muchas grandes mentes se rendirán a su resplandor".

Con este sermón, Jesús trató de dejar claro que la religión es una *experiencia personal*. Entre otras cosas, el Maestro dijo:

"Bien sabéis que, aunque un padre de buen corazón ama enteramente toda su familia, su afecto hacia esta como grupo se debe a su intenso cariño por cada miembro individual de esa familia. No debéis nunca más acercaros al Padre de los cielos como un hijo de Israel, sino como un *hijo de Dios*. Como grupo, sois, de hecho, hijos de Israel, pero individualmente, cada uno de vosotros es un hijo de Dios. Yo he venido, no para revelar el Padre a los hijos de Israel, sino para traer una experiencia personal genuina de este conocimiento de Dios y de la revelación de su amor y misericordia al creyente individual. Los profetas os han enseñado que Yahvé cuida de su pueblo, que Dios ama a Israel. Pero yo he venido en medio de vosotros para proclamar una verdad

2. AFTERNOON AT THE SYNAGOGUE

145:2.1 (1629.2) The next Sabbath, at the afternoon service in the synagogue, Jesus preached his sermon on "The Will of the Father in Heaven." In the morning Simon Peter had preached on "The Kingdom." At the Thursday evening meeting of the synagogue Andrew had taught, his subject being "The New Way." At this particular time more people believed in Jesus in Capernaum than in any other one city on earth.

145:2.2 (1629.3) As Jesus taught in the synagogue this Sabbath afternoon, according to custom he took the first text from the law, reading from the Book of Exodus: "And you shall serve the Lord, your God, and he shall bless your bread and your water, and all sickness shall be taken away from you." He chose the second text from the Prophets, reading from Isaiah: "Arise and shine, for your light has come, and the glory of the Lord has risen upon you. Darkness may cover the earth and gross darkness the people, but the spirit of the Lord shall arise upon you, and the divine glory shall be seen with you. Even the gentiles shall come to this light, and many great minds shall surrender to the brightness of this light."

145:2.3 (1629.4) This sermon was an effort on Jesus' part to make clear the fact that religion is a *personal experience*. Among other things, the Master said:

145:2.4 (1629.5) "You well know that, while a kindhearted father loves his family as a whole, he so regards them as a group because of his strong affection for each individual member of that family. No longer must you approach the Father in heaven as a child of Israel but as a child of God. As a group, you are indeed the children of Israel, but as individuals, each one of you is a child of God. I have come, not to reveal the Father to the children of Israel, but rather to bring this knowledge of God and the revelation of his love and mercy to the individual believer as a genuine personal experience. The prophets have all taught you that Yahweh cares for his people, that God loves Israel. But I have come among you to proclaim a greater truth, one which many of the

mayor, una verdad que muchos de los últimos profetas también llegaron a entender, y esta es que Dios os ama —a cada uno de vosotros— como seres individuales. Durante todas estas generaciones habéis tenido una religión nacional o racial; ahora yo he venido para daros una religión personal.

“Pero incluso esta verdad no es una idea nueva. Muchos de entre vosotros de mentalidad espiritual la habéis conocido, puesto que algunos de los profetas os han instruido así. No habéis leído en las Escrituras donde el profeta Jeremías dice: ‘En aquellos días no dirán más: ‘Los padres comieron las uvas agrias y los hijos sufren de dentera’, pues cada uno morirá por su propia maldad; quien coma uvas agrias sufrirá de dentera. He aquí que vienen días, en los cuales yo haré un nuevo pacto con mi pueblo, no como el pacto que hice con sus padres el día en que los saqué de la tierra de Egipto, sino conforme al nuevo camino. Incluso escribiré mi ley en sus corazones. Yo seré su Dios y ellos serán mi pueblo. En ese día, no dirá más ninguno a su prójimo, ¿conoces al Señor? ¡No! Porque todos me conocerán personalmente, desde el más pequeño de ellos hasta el más grande.

“¿Es que no habéis leído estas promesas? ¿Es que no creéis en las Escrituras? ¿Es que no comprendéis que las palabras del profeta se cumplen en lo que veis hoy? ¿Es que no exhortó Jeremías a que hicierais de la religión un asunto del corazón, a que os relacionarais con Dios de forma individual? ¿Es que no os dijo el profeta que el Dios de los cielos escudriña el corazón de cada uno? Y, ¿no se os advirtió que el corazón humano es naturalmente engañoso más que todas las cosas y, con frecuencia, terriblemente perverso?

“¿Acaso no habéis leído también en las Escrituras donde Ezequiel enseñó a vuestros padres que la religión debe convertirse en una realidad, en vuestra experiencia individual? Nunca más tendréis por qué usar el proverbio: ‘Los padres comieron las uvas agrias y los hijos sufren de dentera’. ‘Por mi vida’, dice el Señor Dios, ‘He aquí que todas las almas son mías; como el alma del padre, así el alma del hijo es mía. El alma que peque esa morirá’. Y, entonces, Ezequiel llegó a predecir este día cuando habló en nombre de Dios diciendo: ‘Os daré también un corazón nuevo, y pondré un espíritu nuevo dentro de vosotros’.

“Nunca más temáis que Dios castigará a una nación por el pecado de una sola persona; tampoco castigará el Padre de los cielos a uno de sus hijos creyentes por los pecados de una nación, pese a que cada miembro de cualquier familia pueda sufrir a menudo las consecuencias materiales de los errores de esta y de las

later prophets also grasped, that God loves you — every one of you — as individuals. All these generations have you had a national or racial religion; now have I come to give you a personal religion.

145:2.5 (1630.1) “But even this is not a new idea. Many of the spiritually minded among you have known this truth, inasmuch as some of the prophets have so instructed you. Have you not read in the Scriptures where the Prophet Jeremiah says: ‘In those days they shall no more say, the fathers have eaten sour grapes and the children’s teeth are set on edge. Every man shall die for his own iniquity; every man who eats sour grapes, his teeth shall be set on edge. Behold, the days shall come when I will make a new covenant with my people, not according to the covenant which I made with their fathers when I brought them out of the land of Egypt, but according to the new way. I will even write my law in their hearts. I will be their God, and they shall be my people. In that day they shall not say, one man to his neighbor, do you know the Lord? Nay! For they shall all know me personally, from the least to the greatest.’

145:2.6 (1630.2) “Have you not read these promises? Do you not believe the Scriptures? Do you not understand that the prophet’s words are fulfilled in what you behold this very day? And did not Jeremiah exhort you to make religion an affair of the heart, to relate yourselves to God as individuals? Did not the prophet tell you that the God of heaven would search your individual hearts? And were you not warned that the natural human heart is deceitful above all things and oftentimes desperately wicked?

145:2.7 (1630.3) “Have you not read also where Ezekiel taught even your fathers that religion must become a reality in your individual experiences? No more shall you use the proverb which says, ‘The fathers have eaten sour grapes and the children’s teeth are set on edge.’ ‘As I live,’ says the Lord God, ‘behold all souls are mine; as the soul of the father, so also the soul of the son. Only the soul that sins shall die.’ And then Ezekiel foresaw even this day when he spoke in behalf of God, saying: ‘A new heart also will I give you, and a new spirit will I put within you.’

145:2.8 (1630.4) “No more should you fear that God will punish a nation for the sin of an individual; neither will the Father in heaven punish one of his believing children for the sins of a nation, albeit the individual member of any family must often suffer the material consequences of family mistakes and group transgressions. Do you not realize that the

transgresiones del grupo. ¿Es que no os dais cuenta de que la esperanza de una nación mejor —o de un mundo mejor— está ligada al progreso y a la lucidez de cada cual?”.

Entonces, el Maestro planteó que el Padre de los cielos, una vez que el hombre reconoce esta libertad espiritual, desea que sus hijos en la tierra comiencen esa ascensión eterna en su andadura hacia el Paraíso, que consiste en la respuesta consciente de la criatura al impulso divino del espíritu interior por encontrar al Creador, por conocer a Dios y tratar de llegar a ser como él.

A los apóstoles les resultó de gran ayuda este sermón. Todos ellos se dieron cuenta, en mayor medida, de que el evangelio del reino era un mensaje dirigido a cada uno de forma individual, y no a la nación.

Aun cuando la gente de Cafarnaúm estaba familiarizada con las enseñanzas de Jesús, se quedó asombrada con su sermón en aquel día del *sabbat*, porque ciertamente les hablaba como quien tiene autoridad y no como los escribas.

Justo en el momento en el que Jesús terminó de hablar, un hombre de la congregación, que se había sentido muy perturbado por sus palabras, cayó preso de un violento ataque epiléptico y se puso a gritar a grandes voces. Al cesar las convulsiones, cuando estaba recobrando la consciencia, habló en un estado onírico, diciendo: “¿Qué tenemos nosotros contigo, Jesús de Nazaret? Tú eres el santo de Dios; ¿has venido a destruirnos?”. Jesús mandó a la gente a que se callara y, tomando al joven de la mano, dijo: “¡Sal de ese estado!”; y se despertó de inmediato.

Este joven no estaba poseído de ningún espíritu impuro o demonio; era víctima de una epilepsia ordinaria. Pero se le había enseñado que su aflicción se debía a la posesión de un espíritu maligno. Él creía esta enseñanza y se comportaba en consecuencia en todo lo que pensaba o decía de su dolencia. Todos creían que estos fenómenos eran fruto directo de la presencia de espíritus impuros. Por consiguiente, creyeron que Jesús había sacado a un demonio de este hombre. Pero, en aquel momento, Jesús no curó la epilepsia del joven. No sería hasta más tarde, en ese mismo día, tras la puesta de sol, cuando este joven halló la sanación. Mucho después del día de Pentecostés, el apóstol Juan, que sería el último en escribir sobre los hechos de Jesús, evitó cualquier alusión a estos supuestos actos de “expulsar a los demonios”, y lo hizo así en vista del hecho de que, después de Pentecostés, nunca volvieron a darse casos de posesión demoníaca.

Como resultado de este incidente común, se

hope of a better nation — or a better world — is bound up in the progress and enlightenment of the individual?”

145:2.9 (1630.5) Then the Master portrayed that the Father in heaven, after man discerns this spiritual freedom, wills that his children on earth should begin that eternal ascent of the Paradise career which consists in the creature's conscious response to the divine urge of the indwelling spirit to find the Creator, to know God and to seek to become like him.

145:2.10 (1630.6) The apostles were greatly helped by this sermon. All of them realized more fully that the gospel of the kingdom is a message directed to the individual, not to the nation.

145:2.11 (1630.7) Even though the people of Capernaum were familiar with Jesus' teaching, they were astonished at his sermon on this Sabbath day. He taught, indeed, as one having authority and not as the scribes.

145:2.12 (1630.8) Just as Jesus finished speaking, a young man in the congregation who had been much agitated by his words was seized with a violent epileptic attack and loudly cried out. At the end of the seizure, when recovering consciousness, he spoke in a dreamy state, saying: “What have we to do with you, Jesus of Nazareth? You are the holy one of God; have you come to destroy us?” Jesus bade the people be quiet and, taking the young man by the hand, said, “Come out of it” — and he was immediately awakened.

145:2.13 (1631.1) This young man was not possessed of an unclean spirit or demon; he was a victim of ordinary epilepsy. But he had been taught that his affliction was due to possession by an evil spirit. He believed this teaching and behaved accordingly in all that he thought or said concerning his ailment. The people all believed that such phenomena were directly caused by the presence of unclean spirits. Accordingly they believed that Jesus had cast a demon out of this man. But Jesus did not at that time cure his epilepsy. Not until later on that day, after sundown, was this man really healed. Long after the day of Pentecost the Apostle John, who was the last to write of Jesus' doings, avoided all reference to these so-called acts of “casting out devils,” and this he did in view of the fact that such cases of demon possession never occurred after Pentecost.

145:2.14 (1631.2) As a result of this commonplace

extendió rápidamente por todo Cafarnaúm la noticia de que Jesús, en la sinagoga, al concluir su sermón de la tarde, había sacado a un demonio de un hombre y lo había curado milagrosamente. El *sabbat* era la ocasión propicia para que tal impactante rumor se difundiera con tanta celeridad y efectividad. Este hecho se propagó por poblaciones más pequeñas en torno a Cafarnaúm, y mucha gente lo creyó.

La esposa y la suegra de Simón Pedro se encargaban en gran parte de la cocina y de los quehaceres domésticos en la gran casa de Zebedeo, en la que Jesús y los doce tenían su sede. La casa de Pedro estaba cerca de la de Zebedeo; y Jesús y sus amigos se detuvieron allí, en su trayecto desde la sinagoga, porque la suegra de Pedro llevaba enferma varios días con escalofríos y fiebre. Pues bien, sucedió que, mientras Jesús estaba de pie cerca de la enferma, sosteniéndole la mano, acariciándole la frente y hablándole palabras de consuelo y aliento, la fiebre la dejó. Jesús todavía no había tenido tiempo de explicar a sus apóstoles que no se había obrado ningún milagro en la sinagoga; y con este suceso tan reciente y vívido en su mente, y al recordar además el episodio del agua y el vino en Caná, tomaron esta coincidencia como otro milagro, y algunos de ellos se apresuraron a divulgar la noticia por toda la ciudad.

Amata, la suegra de Pedro, padecía de fiebre palúdica. Jesús no la sanó milagrosamente en aquel momento. Su curación no se llevó a cabo hasta varias horas después, tras la puesta de sol, y se realizó en el contexto del hecho extraordinario ocurrido en el patio delantero de la casa de Zebedeo.

Y estos son los típicos casos que muestran la forma en la que una generación que buscaba prodigios y un pueblo constantemente deseoso de milagros se servían de estas coincidencias como pretexto para proclamar que Jesús había obrado otro milagro.

3. CURACIÓN AL OCASO

Cuando Jesús y sus apóstoles se preparaban para compartir su cena, casi al término de este memorable *sabbat*, todo Cafarnaúm y sus alrededores se encontraban en estado de alboroto por estas presuntas curaciones milagrosas; y todos los que estaban enfermos o afligidos se dispusieron para ir a ver a Jesús o hacer que sus amigos lo llevaran allí en cuanto se pusiera el sol. De acuerdo con las enseñanzas judías, durante las horas sagradas del *sabbat* ni siquiera se permitía ir a buscar la salud.

Entonces, en cuanto el sol se escondió tras

incident the report was rapidly spread through Capernaum that Jesus had cast a demon out of a man and miraculously healed him in the synagogue at the conclusion of his afternoon sermon. The Sabbath was just the time for the rapid and effective spreading of such a startling rumor. This report was also carried to all the smaller settlements around Capernaum, and many of the people believed it.

145:2.15 (1631.3) The cooking and the housework at the large Zebedee home, where Jesus and the twelve made their headquarters, was for the most part done by Simon Peter's wife and her mother. Peter's home was near that of Zebedee; and Jesus and his friends stopped there on the way from the synagogue because Peter's wife's mother had for several days been sick with chills and fever. Now it chanced that, at about the time Jesus stood over this sick woman, holding her hand, smoothing her brow, and speaking words of comfort and encouragement, the fever left her. Jesus had not yet had time to explain to his apostles that no miracle had been wrought at the synagogue; and with this incident so fresh and vivid in their minds, and recalling the water and the wine at Cana, they seized upon this coincidence as another miracle, and some of them rushed out to spread the news abroad throughout the city.

145:2.16 (1631.4) Amatha, Peter's mother-in-law, was suffering from malarial fever. She was not miraculously healed by Jesus at this time. Not until several hours later, after sundown, was her cure effected in connection with the extraordinary event which occurred in the front yard of the Zebedee home.

145:2.17 (1631.5) And these cases are typical of the manner in which a wonder-seeking generation and a miracle-minded people unfaithfully seized upon all such coincidences as the pretext for proclaiming that another miracle had been wrought by Jesus.

3. THE HEALING AT SUNDOWN

145:3.1 (1631.6) By the time Jesus and his apostles had made ready to partake of their evening meal near the end of this eventful Sabbath day, all Capernaum and its environs were agog over these reputed miracles of healing; and all who were sick or afflicted began preparations to go to Jesus or to have themselves carried there by their friends just as soon as the sun went down. According to Jewish teaching it was not permissible even to go in quest of health during the sacred hours of the Sabbath.

145:3.2 (1632.1) Therefore, as soon as the sun sank

del horizonte, decenas de hombres, mujeres y niños afligidos empezaron a encaminarse hacia la casa de Zebedeo en Betsaida. Un hombre y su hija paralítica partieron en cuanto el sol desapareció tras la casa de su vecino.

Los hechos acaecidos durante todo el día habían preparado las condiciones para este extraordinario acontecimiento, que tendría lugar en el ocaso. Incluso el texto empleado por Jesús en su sermón aquella tarde había dado a entender que la enfermedad debía ser desterrada; y ¡él había hablado con tal inusitada autoridad y poder! ¡Su mensaje había sido tan contundente! No había aludido a la autoridad humana, sino que había hablado directamente a la conciencia y a las almas de los hombres. No había recurrido a la lógica, a argucias legales o a expresiones ingeniosas, pero había apelado de forma poderosa, directa, clara y personal a los corazones de quienes lo oían.

Ese *sabbat* fue un gran día en la vida terrenal de Jesús, sí, y en la vida de todo un universo. Para el universo local, la pequeña ciudad judía de Cafarnaúm era, a efectos prácticos, la verdadera capital de Nebadón. El grupo de judíos que se hallaba en la sinagoga de Cafarnaúm no fue el único en oír aquella significativa afirmación con la que Jesús terminó su sermón: “El odio es la sombra del miedo; la venganza, la máscara de la cobardía”. Como tampoco olvidarían los asistentes sus dichas palabras, cuando declaró: “El hombre es hijo de Dios, no hijo del diablo”.

Poco después de la puesta del sol, mientras Jesús y sus apóstoles se quedaron, tras la cena, un rato más en la mesa, la esposa de Pedro oyó voces en el patio delantero y, al ir a la puerta, vio que una gran muchedumbre de personas enfermas se estaban congregando allí y que la carretera que venía de Cafarnaúm estaba atestada de personas buscando la sanación de manos de Jesús. Al observar aquello, fue enseguida a informar a su marido, que a su vez se lo contó a Jesús.

Cuando el Maestro salió a la puerta delantera de la casa de Zebedeo, sus ojos se encontraron con una gran cantidad de personas aquejadas y afligidas. Vio a casi mil seres humanos enfermos y dolientes; al menos ese era el número de personas que se había reunido ante él. No todos los presentes estaban con padecimientos; algunos habían venido para ayudar a sus seres queridos en este intento por curarse.

La visión de estos mortales afligidos, hombres, mujeres y niños sufriendo en gran parte debido a los errores y malas acciones de sus propios hijos a los que se les había confiado la

beneath the horizon, scores of afflicted men, women, and children began to make their way toward the Zebedee home in Bethsaida. One man started out with his paralyzed daughter just as soon as the sun sank behind his neighbor's house.

145:3.3 (1632:2) The whole day's events had set the stage for this extraordinary sundown scene. Even the text Jesus had used for his afternoon sermon had intimated that sickness should be banished; and he had spoken with such unprecedented power and authority! His message was so compelling! While he made no appeal to human authority, he did speak directly to the consciences and souls of men. Though he did not resort to logic, legal quibbles, or clever sayings, he did make a powerful, direct, clear, and personal appeal to the hearts of his hearers.

145:3.4 (1632:3) That Sabbath was a great day in the earth life of Jesus, yes, in the life of a universe. To all local universe intents and purposes the little Jewish city of Capernaum was the real capital of Nebadon. The handful of Jews in the Capernaum synagogue were not the only beings to hear that momentous closing statement of Jesus' sermon: "Hate is the shadow of fear; revenge the mask of cowardice." Neither could his hearers forget his blessed words, declaring, "Man is the son of God, not a child of the devil."

145:3.5 (1632:4) Soon after the setting of the sun, as Jesus and the apostles still lingered about the supper table, Peter's wife heard voices in the front yard and, on going to the door, saw a large company of sick folks assembling, and that the road from Capernaum was crowded by those who were on their way to seek healing at Jesus' hands. On seeing this sight, she went at once and informed her husband, who told Jesus.

145:3.6 (1632:5) When the Master stepped out of the front entrance of Zebedee's house, his eyes met an array of stricken and afflicted humanity. He gazed upon almost one thousand sick and ailing human beings; at least that was the number of persons gathered together before him. Not all present were afflicted; some had come assisting their loved ones in this effort to secure healing.

145:3.7 (1632:6) The sight of these afflicted mortals, men, women, and children, suffering in large measure as a result of the mistakes and misdeeds of his own trusted Sons of universe administration, peculiarly touched the human heart

administración del universo, conmovió inusualmente el corazón humano de Jesús y suscitó la misericordia divina de este benevolente hijo creador. Pero Jesús era bien consciente de que no podía erigir un movimiento espiritual perdurable sobre los pilares de prodigios puramente materiales. Constantemente, su norma había consistido en abstenerse de exhibir sus prerrogativas creadoras. Desde Caná, ni lo sobrenatural ni lo milagroso habían estado presentes en sus enseñanzas; sin embargo, esta doliente multitud hizo que su corazón sintiese conmiseración y apeló con fuerzas a su cariño y comprensión.

Una voz que venía del patio delantero exclamó: "Maestro, di la palabra, restáuranos la salud, sánanos de nuestras enfermedades y salva nuestras almas". Tan pronto como estas palabras fueron pronunciadas, una inmensa comitiva de serafines, controladores físicos, portadores de vida y seres intermedios, como los que siempre acompañaban a este creador encarnado de un universo, se dispusieron a actuar con poder creativo en el caso de que su soberano diera la señal. En toda la andadura terrenal de Jesús, este fue uno de esos momentos en los que la sabiduría divina y la compasión humana se entrelazaron de tal manera con la decisión del Hijo del Hombre, que él buscó refugio apelando a la voluntad de su Padre.

Cuando Pedro imploró al Maestro que atendiera sus gritos de auxilio, Jesús, posando su mirada sobre aquella muchedumbre afligida, contestó: "He venido al mundo para revelar al Padre e instaurar su reino. Con tal fin he vivido mi vida hasta esta hora. Si, por lo tanto, fuese la voluntad de Aquel que me envió y no resulta contrario a mi dedicación a la proclamación del evangelio del reino de los cielos, querría ver a mis hijos curados y...", pero las siguientes palabras de Jesús se perdieron en el tumulto.

Jesús había confiado la responsabilidad de esta decisión de curar a la multitud a la resolución de su Padre. Evidentemente, la voluntad del Padre no medió ninguna objeción, porque apenas el Maestro había acabado de pronunciar estas palabras, el conjunto de seres personales celestiales, que prestaba servicio bajo el mando del modelador de pensamiento personificado de Jesús, se puso vigorosamente en movimiento. La inmensa comitiva descendió en medio de esta heterogénea multitud de dolientes mortales y, en un momento de tiempo, seiscientos ochenta y tres hombres, mujeres y niños quedaron sanados, se curaron completamente de todas sus enfermedades físicas y de otros trastornos materiales. Nunca antes de ese día se había sido testigo en la tierra de algo así, ni tampoco después. Y, para aquellos de nosotros que

of Jesus and challenged the divine mercy of this benevolent Creator Son. But Jesus well knew he could never build an enduring spiritual movement upon the foundation of purely material wonders. It had been his consistent policy to refrain from exhibiting his creator prerogatives. Not since Cana had the supernatural or miraculous attended his teaching; still, this afflicted multitude touched his sympathetic heart and mightily appealed to his understanding affection.

145:3.8 (1632.7) A voice from the front yard exclaimed: "Master, speak the word, restore our health, heal our diseases, and save our souls." No sooner had these words been uttered than a vast retinue of seraphim, physical controllers, Life Carriers, and midwayers, such as always attended this incarnated Creator of a universe, made themselves ready to act with creative power should their Sovereign give the signal. This was one of those moments in the earth career of Jesus in which divine wisdom and human compassion were so interlocked in the judgment of the Son of Man that he sought refuge in appeal to his Father's will.

145:3.9 (1632.8) When Peter implored the Master to heed their cry for help, Jesus, looking down upon the afflicted throng, answered: "I have come into the world to reveal the Father and establish his kingdom. For this purpose have I lived my life to this hour. If, therefore, it should be the will of Him who sent me and not inconsistent with my dedication to the proclamation of the gospel of the kingdom of heaven, I would desire to see my children made whole — and — " but the further words of Jesus were lost in the tumult.

145:3.10 (1633.1) Jesus had passed the responsibility of this healing decision to the ruling of his Father. Evidently the Father's will interposed no objection, for the words of the Master had scarcely been uttered when the assembly of celestial personalities serving under the command of Jesus' Personalized Thought Adjuster was mightily astir. The vast retinue descended into the midst of this motley throng of afflicted mortals, and in a moment of time 683 men, women, and children were made whole, were perfectly healed of all their physical diseases and other material disorders. Such a scene was never witnessed on earth before that day, nor since. And for those of us who were present to behold this creative wave of healing, it was indeed a thrilling spectacle.

estuvimos presentes, la contemplación de este caudal creativo de curaciones fue de cierto emocionante.

Pero, de entre todos los seres que quedaron impresionados ante esta repentina e inesperada irrupción de curación sobrenatural, Jesús fue quien más lo fue. En un momento, cuando su interés y compasión humanos se centraban en la escena de sufrimiento y aflicción que se extendía ante él, se olvidó de tener presentes en su mente humana las advertencias de su modelador personificado, en cuanto a la imposibilidad de limitar bajo ciertas condiciones y en ciertas circunstancias el elemento temporal de las prerrogativas creadoras de un hijo creador. Jesús deseaba ver a estos sufrientes mortales curados si con ello no se violaba la voluntad de su Padre. El modelador personificado de Jesús determinó de forma instantánea que dicho acto de energía creativa no transgredía en aquel momento la voluntad del Padre del Paraíso y, mediante esa decisión —en razón del deseo de Jesús de sanar manifestado previamente—, el acto creativo *fue*. Lo que un *hijo creador* desea y su Padre *quiere* ES. En toda la vida que le quedaba a Jesús por vivir en la tierra no tendría lugar una masiva curación física semejante.

Como cabía esperar, la noticia de esta curación, ocurrida en Betsaida de Cafarnaúm al atardecer, se propagó por todo Galilea, Judea y demás regiones. Una vez más, se suscitaron los temores de Herodes, que envió observadores para que le informaran sobre la labor y las enseñanzas de Jesús y comprobaran si se trataba del antiguo carpintero de Nazaret o de Juan el Bautista, que había resucitado de la muerte.

En lo sucesivo y, mayormente debido a esta involuntaria demostración de curación física, durante el resto de su andadura en la tierra, se convirtió tanto en médico como en predicador. Aunque es verdad que continuó enseñando, su labor personal consistió principalmente en atender a los enfermos y a los angustiados, mientras que sus apóstoles realizaban la tarea de la predicación pública y de bautizar a los creyentes.

Pero la mayoría de los destinatarios de esta curación física de carácter sobrenatural o creativo, en esta demostración a la puesta de sol, de energía divina, no llegaría a beneficiarse espiritualmente, y de manera permanente, de aquella extraordinaria manifestación de misericordia. Un pequeño número de ellos se sintió edificado por ese ministerio físico, pero el reino espiritual no avanzó en el corazón de los hombres por esta sorprendente irrupción de sanación creativa al margen del tiempo.

Los prodigios curativos que, ocasionalmente,

^{145:3.11 (1633.2)} But of all the beings who were astonished at this sudden and unexpected outbreak of supernatural healing, Jesus was the most surprised. In a moment when his human interests and sympathies were focused upon the scene of suffering and affliction there spread out before him, he neglected to bear in his human mind the admonitory warnings of his Personalized Adjuster regarding the impossibility of limiting the time element of the creator prerogatives of a Creator Son under certain conditions and in certain circumstances. Jesus desired to see these suffering mortals made whole if his Father's will would not thereby be violated. The Personalized Adjuster of Jesus instantly ruled that such an act of creative energy at that time would not transgress the will of the Paradise Father, and by such a decision — in view of Jesus' preceding expression of healing desire — the creative act *was*. What a *Creator Son* desires and his Father *wills* IS. Not in all of Jesus' subsequent earth life did another such en masse physical healing of mortals take place.

^{145:3.12 (1633.3)} As might have been expected, the fame of this sundown healing at Betsaida in Capernaum spread throughout all Galilee and Judea and to the regions beyond. Once more were the fears of Herod aroused, and he sent watchers to report on the work and teachings of Jesus and to ascertain if he was the former carpenter of Nazareth or John the Baptist risen from the dead.

^{145:3.13 (1633.4)} Chiefly because of this unintended demonstration of physical healing, henceforth, throughout the remainder of his earth career, Jesus became as much a physician as a preacher. True, he continued his teaching, but his personal work consisted mostly in ministering to the sick and the distressed, while his apostles did the work of public preaching and baptizing believers.

^{145:3.14 (1633.5)} But the majority of those who were recipients of supernatural or creative physical healing at this sundown demonstration of divine energy were not permanently spiritually benefited by this extraordinary manifestation of mercy. A small number were truly edified by this physical ministry, but the spiritual kingdom was not advanced in the hearts of men by this amazing eruption of timeless creative healing.

^{145:3.15 (1633.6)} The healing wonders which every now and then attended Jesus' mission on earth

estuvieron presentes durante la misión de Jesús en la tierra no formaban parte de su plan de proclamar el reino. Fue fruto del hecho mismo de que hubiese en la tierra un ser divino con prerrogativas creadoras, prácticamente ilimitadas, en conjunción con una inusitada combinación de misericordia divina y de compasión humana. Pero estos llamados milagros trajeron muchos problemas a Jesús, porque incitaban a la atención pública y a los prejuicios contra él.

were not a part of his plan of proclaiming the kingdom. They were incidentally inherent in having on earth a divine being of well-nigh unlimited creator prerogatives in association with an unprecedented combination of divine mercy and human sympathy. But such so-called miracles gave Jesus much trouble in that they provided prejudice-raising publicity and afforded much unsought notoriety.

4. LA NOCHE SIGUIENTE

Durante toda la noche siguiente a esta gran eclosión de curaciones, la muchedumbre, gozosa y feliz, inundó la casa de Zebedeo, y los apóstoles de Jesús, emotivamente, sintieron un entusiasmo que llegaba a sobrepasarles. Desde un punto de vista humano, aquel fue probablemente el día más grande de todos los grandes días pasados al lado de Jesús. Nunca, ni antes ni después, sus esperanzas habían alcanzado tales alturas de innegable expectación. Solo unos días antes, y cuando aún estaban dentro de las fronteras de Samaria, Jesús les había dicho que ya había llegado la hora de proclamar el reino en *poder*, y ahora sus ojos habían contemplado lo que suponían significaba el cumplimiento de esa promesa. Estaban llenos de entusiasmo ante lo que estaba por venir, si esta formidable manifestación de poder curativo era solo el principio. Desterraron las dudas que aún albergaban sobre la divinidad de Jesús. Literalmente, se dejaron embriagar por el éxtasis de su confundido encantamiento.

Pero cuando fueron en busca de Jesús, no pudieron encontrarlo. El Maestro estaba muy perturbado por lo que había sucedido. Los hombres, mujeres y niños que habían resultado sanados de sus distintas enfermedades se quedaron hasta bien entrada la noche, esperando el regreso de Jesús para poder darle las gracias. Los apóstoles no podían entender el proceder del Maestro a medida que pasaban las horas y permanecía en su retiro; su gozo hubiese sido pleno y perfecto a no ser por su continuada ausencia. Cuando Jesús regresó con ellos, era tarde y prácticamente todos los que se habían beneficiado de esta curación habían vuelto a sus casas. Jesús rechazó los parabienes y la adoración de los doce y de los otros que habían permanecido allí para saludarlo, diciendo solamente: "No os regocijéis de que mi Padre tenga el poder de sanar el cuerpo, sino que más bien de que lo tiene para salvar el alma. Vámonos a descansar, porque mañana hemos de ocuparnos de los asuntos del Padre".

Y, de nuevo, estos doce hombres se fueron a descansar, decepcionados, desconcertados y

4. THE EVENING AFTER

^{145:4.1 (1634.1)} Throughout the evening following this great outburst of healing, the rejoicing and happy throng overran Zebedee's home, and the apostles of Jesus were keyed up to the highest pitch of emotional enthusiasm. From a human standpoint, this was probably the greatest day of all the great days of their association with Jesus. At no time before or after did their hopes surge to such heights of confident expectation. Jesus had told them only a few days before, and when they were yet within the borders of Samaria, that the hour had come when the kingdom was to be proclaimed in *power*, and now their eyes had seen what they supposed was the fulfillment of that promise. They were thrilled by the vision of what was to come if this amazing manifestation of healing power was just the beginning. Their lingering doubts of Jesus' divinity were banished. They were literally intoxicated with the ecstasy of their bewildered enchantment.

^{145:4.2 (1634.2)} But when they sought for Jesus, they could not find him. The Master was much perturbed by what had happened. These men, women, and children who had been healed of diverse diseases lingered late into the evening, hoping for Jesus' return that they might thank him. The apostles could not understand the Master's conduct as the hours passed and he remained in seclusion; their joy would have been full and perfect but for his continued absence. When Jesus did return to their midst, the hour was late, and practically all of the beneficiaries of the healing episode had gone to their homes. Jesus refused the congratulations and adoration of the twelve and the others who had lingered to greet him, only saying: "Rejoice not that my Father is powerful to heal the body, but rather that he is mighty to save the soul. Let us go to our rest, for tomorrow we must be about the Father's business."

^{145:4.3 (1634.3)} And again did twelve disappointed, perplexed, and heart-sorrowing men go to their

tristes; excepto los gemelos, pocos de ellos pudieron dormir mucho aquella noche. Tan pronto como el Maestro hacía algo que les alborozaba el alma y les alegraba el corazón, él parecía hacer trizas de forma inmediata las esperanzas de los apóstoles y demolía los pilares de su arrojo y entusiasmo. Al mirarse entre sí, estos perplejos pescadores tenían un solo pensamiento: “No alcanzamos a entenderlo. ¿Qué significa todo esto?”.

rest; few of them, except the twins, slept much that night. No sooner would the Master do something to cheer the souls and gladden the hearts of his apostles, than he seemed immediately to dash their hopes in pieces and utterly to demolish the foundations of their courage and enthusiasm. As these bewildered fishermen looked into each other's eyes, there was but one thought: “We cannot understand him. What does all this mean?”

5. EL DOMINGO DE MADRUGADA

Jesús tampoco durmió mucho aquel sábado por la noche. Se daba cuenta de que el mundo estaba lleno de malestares físicos y aquejado de dificultades materiales, y consideró sobre el gran peligro que conllevaba verse obligado a dedicar tanto de su tiempo al cuidado de los enfermos y afligidos, que su misión de instaurar el reino espiritual en el corazón de los hombres se vería obstaculizada o al menos subordinada al ministerio de las cosas físicas. Debido a estos pensamientos y a otros similares, que ocuparon la mente mortal de Jesús durante la noche, ese domingo por la mañana se levantó mucho antes de despuntar el día y se fue solo a uno de sus sitios preferidos para estar en comunión con su Padre. Esa mañana temprano, Jesús oró por sabiduría y juicio para no permitir que su compasión humana, unida a su misericordia divina, le instara, en presencia del sufrimiento mortal, a ocupar todo su tiempo con el ministerio físico en detrimento del espiritual. Aunque no deseaba de ninguna manera eludir la atención al enfermo, era conocedor de que también debía hacer una labor más importante de enseñanza espiritual y de formación religiosa.

Jesús iba tantas veces a las colinas a orar, porque no había allí ninguna estancia privada idónea para sus devociones personales.

Pedro no pudo dormir esa noche; así pues, muy temprano, poco después de que Jesús se había ido a orar, despertó a Santiago y a Juan, y los tres fueron al encuentro del Maestro. Tras buscarlo durante más de una hora, encontraron a Jesús y le suplicaron que les dijera la razón de su extraña conducta. Deseaban saber por qué parecía estar turbado por el portentoso derramamiento del espíritu de sanación, cuando toda la gente estaba jubilosa y los apóstoles tan exultantes.

Durante más de cuatro horas, Jesús procuró explicar a estos tres apóstoles lo que había sucedido, dándole detalles e informándoles de los riesgos de tales manifestaciones. Jesús les confió el motivo por el que había salido a orar. Trató de hacer entender a sus acompañantes

5. EARLY SUNDAY MORNING

145:5.1 (1634.4) Neither did Jesus sleep much that Saturday night. He realized that the world was filled with physical distress and overrun with material difficulties, and he contemplated the great danger of being compelled to devote so much of his time to the care of the sick and afflicted that his mission of establishing the spiritual kingdom in the hearts of men would be interfered with or at least subordinated to the ministry of things physical. Because of these and similar thoughts which occupied the mortal mind of Jesus during the night, he arose that Sunday morning long before daybreak and went all alone to one of his favorite places for communion with the Father. The theme of Jesus' prayer on this early morning was for wisdom and judgment that he might not allow his human sympathy, joined with his divine mercy, to make such an appeal to him in the presence of mortal suffering that all of his time would be occupied with physical ministry to the neglect of the spiritual. Though he did not wish altogether to avoid ministering to the sick, he knew that he must also do the more important work of spiritual teaching and religious training.

145:5.2 (1635.1) Jesus went out in the hills to pray so many times because there were no private rooms suitable for his personal devotions.

145:5.3 (1635.2) Peter could not sleep that night; so, very early, shortly after Jesus had gone out to pray, he aroused James and John, and the three went to find their Master. After more than an hour's search they found Jesus and besought him to tell them the reason for his strange conduct. They desired to know why he appeared to be troubled by the mighty outpouring of the spirit of healing when all the people were overjoyed and his apostles so much rejoiced.

145:5.4 (1635.3) For more than four hours Jesus endeavored to explain to these three apostles what had happened. He taught them about what had transpired and explained the dangers of such manifestations. Jesus confided to them the reason for his coming forth to pray. He sought to make

personales las verdaderas razones por las que el reino del Padre no podía edificarse sobre la realización de prodigios ni sobre las curaciones físicas. Pero ellos no llegaban a comprender sus enseñanzas.

Entretanto, temprano el domingo por la mañana, otras muchedumbres de almas afligidas y muchas personas animadas por la curiosidad empezaron a congregarse alrededor de la casa de Zebedeo. Pedían a gritos que querían ver a Jesús. Andrés y los apóstoles se quedaron tan desconcertados que, mientras que Simón Zelotes hablaba a las personas concentradas allí, Andrés, con algunos de sus compañeros, fue a buscar a Jesús. Cuando Andrés lo encontró, en compañía de los otros tres apóstoles, le dijo: “Maestro, ¿por qué nos dejas solos con la multitud? Mira que todos te buscan; nunca antes ha habido tantos queriendo que les enseñes. Ahora mismo, la casa está rodeada de quienes han venido de cerca y de lejos debido a tus formidables obras. ¿Es que no vas a volver con nosotros para atenderlos?”.

Cuando Jesús escuchó estas palabras, le contestó: “Andrés, ¿es que no te he enseñado a ti y a estos otros que mi misión en la tierra es la revelación del Padre y, mi mensaje, la proclamación del reino de los cielos? ¿Cómo es que quieres, pues, que yo me aparte de mi misión para gratificar a los curiosos y para satisfacer a los que buscan signos y prodigios? ¿Es que no hemos estado entre esta gente durante todos estos meses y han acudido en multitudes para oír la buena nueva del reino? ¿Por qué vienen ahora a acosarnos? ¿Es porque buscan curar sus cuerpos físicos y no por haber recibido la verdad espiritual para la salvación de sus almas? Cuando los hombres se ven atraídos hacia nosotros por manifestaciones extraordinarias, la mayoría de ellos no viene buscando la verdad y la salvación, sino más bien a curar sus dolencias físicas y librarse de sus dificultades materiales.

“Todo este tiempo he estado en Cafarnaúm y, tanto en la sinagoga como junto al mar, he proclamado la buena nueva del reino a todos los que tenían oídos para oír y corazones para recibir la verdad. No es la voluntad de mi Padre que vuelva con vosotros para atender a estos curiosos ni ocuparme del ministerio de las cosas materiales, descuidando las espirituales. Os he ordenado que prediquéis el evangelio y auxiliéis a los enfermos, pero no voy a condescender con la sanación de los cuerpos en lugar de enseñar la verdad. No, Andrés, no voy a volver con vosotros. Id y decidle a la gente que crea en lo que les hemos enseñado y que se regocijen en la libertad de los hijos de Dios, y disponeos para nuestra partida a las otras ciudades de Galilea, donde el camino está ya listo para la predicación de la buena nueva del reino. Fue con este propósito por

plain to his personal associates the real reasons why the kingdom of the Father could not be built upon wonder-working and physical healing. But they could not comprehend his teaching.

145:5.5 (1635.4) Meanwhile, early Sunday morning, other crowds of afflicted souls and many curiosity seekers began to gather about the house of Zebedee. They clamored to see Jesus. Andrew and the apostles were so perplexed that, while Simon Zelotes talked to the assembly, Andrew, with several of his associates, went to find Jesus. When Andrew had located Jesus in company with the three, he said: “Master, why do you leave us alone with the multitude? Behold, all men seek you; never before have so many sought after your teaching. Even now the house is surrounded by those who have come from near and far because of your mighty works. Will you not return with us to minister to them?”

145:5.6 (1635.5) When Jesus heard this, he answered: “Andrew, have I not taught you and these others that my mission on earth is the revelation of the Father, and my message the proclamation of the kingdom of heaven? How is it, then, that you would have me turn aside from my work for the gratification of the curious and for the satisfaction of those who seek for signs and wonders? Have we not been among these people all these months, and have they flocked in multitudes to hear the good news of the kingdom? Why have they now come to besiege us? Is it not because of the healing of their physical bodies rather than as a result of the reception of spiritual truth for the salvation of their souls? When men are attracted to us because of extraordinary manifestations, many of them come seeking not for truth and salvation but rather in quest of healing for their physical ailments and to secure deliverance from their material difficulties.

145:5.7 (1635.6) “All this time I have been in Capernaum, and both in the synagogue and by the seaside have I proclaimed the good news of the kingdom to all who had ears to hear and hearts to receive the truth. It is not the will of my Father that I should return with you to cater to these curious ones and to become occupied with the ministry of things physical to the exclusion of the spiritual. I have ordained you to preach the gospel and minister to the sick, but I must not become engrossed in healing to the exclusion of my teaching. No, Andrew, I will not return with you. Go and tell the people to believe in that which we have taught them and to rejoice in the liberty of the sons of God, and make ready for our departure for the other cities of Galilee, where the way has already been prepared for the preaching of the good tidings of the kingdom. It was for this purpose that

el que yo vine del Padre. Id, pues, y preparaos para salir de inmediato mientras aguardo aquí vuestro regreso”.

Cuando Jesús acabó de hablar, Andrés y sus compañeros apóstoles volvieron con tristeza a la casa de Zebedeo, despidieron a la multitud allí congregada y, rápidamente, se prepararon para el viaje, como Jesús había ordenado. Y, así, en la tarde del domingo, 18 de enero del año 28 d. C., Jesús y los apóstoles emprendieron su primer viaje de predicación, realmente público y manifiesto, en las ciudades de Galilea. Durante este primer viaje, predicaron el evangelio del reino en muchas ciudades, pero no fueron a Nazaret.

Ese domingo por la tarde, poco después de que Jesús y sus apóstoles hubiesen salido para Rimón, sus hermanos Santiago y Judá fueron a verlo, deteniéndose brevemente en la casa de Zebedeo. Sobre el mediodía, de aquel mismo día, Judá había ido a buscar a su hermano Santiago y, al encontrarlo, le había insistido en que acudiesen a ver a Jesús. Si bien, cuando Santiago por fin accedió a ir con Judá, Jesús ya había partido.

Los apóstoles se mostraron reacios a dejar atrás el gran interés que habían suscitado en Cafarnaúm. Pedro calculaba que no menos de mil creyentes podrían haberse bautizados en el reino. Jesús les escuchó con paciencia, pero no consintió en volver. Por un rato, imperó el silencio y, entonces, Tomás se dirigió a sus compañeros apóstoles, diciéndoles: “¡Vámonos! El Maestro ha hablado. No importa si no comprendemos del todo los misterios del reino de los cielos, de una cosa estamos seguros: seguimos a un maestro que no busca la gloria para sí mismo”. Y, a disgusto, salieron para predicar la buena nueva en las ciudades de Galilea.

I came forth from the Father. Go, then, and prepare for our immediate departure while I here await your return.”

145:5.8 (1636.1) When Jesus had spoken, Andrew and his fellow apostles sorrowfully made their way back to Zebedee's house, dismissed the assembled multitude, and quickly made ready for the journey as Jesus had directed. And so, on the afternoon of Sunday, January 18, A.D. 28, Jesus and the apostles started out upon their first really public and open preaching tour of the cities of Galilee. On this first tour they preached the gospel of the kingdom in many cities, but they did not visit Nazareth.

145:5.9 (1636.2) That Sunday afternoon, shortly after Jesus and his apostles had left for Rimmon, his brothers James and Jude came to see him, calling at Zebedee's house. About noon of that day Jude had sought out his brother James and insisted that they go to Jesus. By the time James consented to go with Jude, Jesus had already departed.

145:5.10 (1636.3) The apostles were loath to leave the great interest which had been aroused at Capernaum. Peter calculated that no less than one thousand believers could have been baptized into the kingdom. Jesus listened to them patiently, but he would not consent to return. Silence prevailed for a season, and then Thomas addressed his fellow apostles, saying: “Let's go! The Master has spoken. No matter if we cannot fully comprehend the mysteries of the kingdom of heaven, of one thing we are certain: We follow a teacher who seeks no glory for himself.” And reluctantly they went forth to preach the good tidings in the cities of Galilee.

Escrito 146 . El primer viaje de predicación por Galilea

⇨ 145

LOS ESCRITOS DE URANTIA

147 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 146 EL PRIMER VIAJE DE PREDICACIÓN POR GALILEA

Títulos de las Secciones

Introducción

1. PREDICACIÓN EN RIMÓN
2. EN JOTAPATA
3. PARADA EN RAMÁ
4. EL EVANGELIO EN IRÓN
5. DE VUELTA EN CANÁ
6. NAÍN Y EL HIJO DE LA VIUDA
7. EN ENDOR

PAPER 146 FIRST PREACHING TOUR OF GALILEE

SECTIONS

Introduction

1. Preaching at Rimmon
2. At Jotapata
3. The Stop at Ramah
4. The Gospel at Iron
5. Back in Cana
6. Nain and the Widow's Son
7. At Endor

Introducción

El primer viaje de predicación pública que se realizó en Galilea se inició el domingo 18 de enero, del año 28 d. C., y tuvo una duración de unos dos meses. Concluyó el 17 de marzo, regresando posteriormente a Cafarnaúm. En este viaje, Jesús y los doce apóstoles, con la ayuda de antiguos apóstoles de Juan, predicaron el evangelio y bautizaron a los creyentes en Rimón, Jotapata, Ramá, Zabulón, Irón, Giscala, Corazín, Madón, Caná, Naín y Endor. En dichas ciudades permanecieron algún tiempo para impartir sus enseñanzas, mientras que en otras muchas, más pequeñas, anunciaron el evangelio del reino a su paso por ellas.

Fue la primera vez que Jesús permitió a sus acompañantes predicar sin limitaciones. Durante el transcurso de ese viaje, los previno en tres ocasiones; les advirtió que se mantuvieran alejados de Nazaret y que fueran discretos al cruzar Cafarnaúm y Tiberias. Para los apóstoles, tener por fin la libertad de predicar y enseñar sin restricciones fue motivo de gran satisfacción, y se entregaron con fervor y júbilo a la labor de

INTRODUCTION

146:0.1 (1637.1) THE first public preaching tour of Galilee began on Sunday, January 18, A.D. 28, and continued for about two months, ending with the return to Capernaum on March 17. On this tour Jesus and the twelve apostles, assisted by the former apostles of John, preached the gospel and baptized believers in Rimmon, Jotapata, Ramah, Zebulun, Iron, Gischala, Chorazin, Madon, Cana, Nain, and Endor. In these cities they tarried and taught, while in many other smaller towns they proclaimed the gospel of the kingdom as they passed through.

146:0.2 (1637.2) This was the first time Jesus permitted his associates to preach without restraint. On this tour he cautioned them on only three occasions; he admonished them to remain away from Nazareth and to be discreet when passing through Capernaum and Tiberias. It was a source of great satisfaction to the apostles at last to feel they were at liberty to preach and teach without restriction, and they threw themselves into

predicar el evangelio, atender a los enfermos y bautizar a los creyentes.

the work of preaching the gospel, ministering to the sick, and baptizing believers, with great earnestness and joy.

1. PREDICACIÓN EN RIMÓN

En antaño, la pequeña ciudad de Rimón había estado dedicada a la adoración de Ramán, un dios babilónico del aire. En las creencias de los habitantes de Rimón subsistían muchas de las enseñanzas antiguas babilónicas y de las posteriores zoroástricas; así pues, Jesús y los veinticuatro emplearon gran parte de su tiempo tratando de aclararles la diferencia entre estas viejas creencias y el nuevo evangelio del reino. Pedro impartió aquí uno de los grandes sermones del inicio de su andadura con el título de “Aarón y el becerro de oro”.

Aunque muchos de los ciudadanos de Rimón se hicieron creyentes de las enseñanzas de Jesús, años después estos ocasionarían serios problemas a sus hermanos. Es muy difícil, en el corto espacio de tiempo de una sola vida, convencer a estos adoradores de la naturaleza a que se unan plenamente a la fraternidad de quienes adoran un ideal espiritual.

Gran parte de las mejores ideas babilónicas y persas sobre la luz y la oscuridad, el bien y el mal, el tiempo y la eternidad, se incorporarían más tarde a las doctrinas del llamado cristianismo, y esto hizo que entre los pueblos del Oriente Próximo se aceptaran las enseñanzas cristianas con mayor celeridad. De la misma manera, la inclusión de muchas de las teorías de Platón sobre el espíritu ideal o los patrones invisibles de todas las cosas visibles y materiales, posteriormente adaptadas por Filón a la teología hebrea, hizo que, entre los griegos occidentales, se acogieran con mayor facilidad las enseñanzas cristianas de Pablo.

Aquí en Rimón fue donde Todán oyó hablar del evangelio del reino por primera vez, llevando luego este mensaje hasta Mesopotamia y mucho más allá. Fue uno de los primeros en predicar la buena nueva a quienes habitaban al otro lado del Éufrates.

2. EN JOTAPATA

Aunque la gente corriente de Jotapata oyó con agrado a Jesús y a sus apóstoles, y bastantes personas aceptaron el evangelio del reino, en esta pequeña ciudad, la misión se caracterizó particularmente por la charla que Jesús dio a los veinticuatro durante la segunda noche de su estancia allí. Natanael se sentía confundido sobre las palabras del Maestro acerca

1. PREACHING AT RIMMON

146:1.1 (1637.3) The small city of Rimmon had once been dedicated to the worship of a Babylonian god of the air, Ramman. Many of the earlier Babylonian and later Zoroastrian teachings were still embraced in the beliefs of the Rimmonites; therefore did Jesus and the twenty-four devote much of their time to the task of making plain the difference between these older beliefs and the new gospel of the kingdom. Peter here preached one of the great sermons of his early career on “Aaron and the Golden Calf.”

146:1.2 (1637.4) Although many of the citizens of Rimmon became believers in Jesus’ teachings, they made great trouble for their brethren in later years. It is difficult to convert nature worshipers to the full fellowship of the adoration of a spiritual ideal during the short space of a single lifetime.

146:1.3 (1637.5) Many of the better of the Babylonian and Persian ideas of light and darkness, good and evil, time and eternity, were later incorporated in the doctrines of so-called Christianity, and their inclusion rendered the Christian teachings more immediately acceptable to the peoples of the Near East. In like manner, the inclusion of many of Plato’s theories of the ideal spirit or invisible patterns of all things visible and material, as later adapted by Philo to the Hebrew theology, made Paul’s Christian teachings more easy of acceptance by the western Greeks.

146:1.4 (1637.6) It was at Rimmon that Todan first heard the gospel of the kingdom, and he later carried this message into Mesopotamia and far beyond. He was among the first to preach the good news to those who dwelt beyond the Euphrates.

2. AT JOTAPATA

146:2.1 (1638.1) While the common people of Jotapata heard Jesus and his apostles gladly and many accepted the gospel of the kingdom, it was the discourse of Jesus to the twenty-four on the second evening of their sojourn in this small town that distinguishes the Jotapata mission. Nathaniel was confused in his mind about the Master’s teachings concerning prayer, thanksgiving, and

de la oración, la acción de gracias y la adoración y, en respuesta a su pregunta, Jesús explicó con mayor detenimiento sus enseñanzas. Resumida en terminología moderna, se pueden destacar de esta conversación las siguientes consideraciones:

1. La iniquidad, si se alberga de forma consciente y pertinaz en el corazón del hombre, destruye paulatinamente la conexión del alma humana orante con las vías circulatorias espirituales que comunican al hombre y a su Hacedor. Naturalmente, Dios oye la petición de su hijo, pero cuando en el corazón humano se alojan, deliberada y persistentemente, pensamientos inicuos, sobreviene, de forma paulatina, una pérdida de comunión personal entre el hijo terrenal y su Padre celestial.

2. Esa oración que es incongruente con las leyes de Dios conocidas y establecidas es una abominación para las Deidades del Paraíso. Si un hombre no escucha a los Dioses cuando hablan a su creación mediante las leyes del espíritu, la mente y la materia, el acto mismo de tal desdén voluntario y consciente de la criatura hace que los seres espirituales aparten sus oídos de las peticiones personales de estos mortales transgresores y desobedientes. Jesús mencionó a sus apóstoles las palabras del profeta Zacarías: “Pero no quisieron escuchar, sino que volvieron la espalda y se taparon los oídos para no oír. Sí, endurecieron su corazón como diamante, no fuese que oyeran mi ley y mis palabras que yo les enviaba por mi espíritu a través de los profetas; así pues, los frutos de su malévolos pensamiento vinieron como una gran ira sobre sus culpables cabezas. Y, aconteció, que clamaron por misericordia, pero no encontraron oído que los escucharan”. Y, entonces, Jesús citó el proverbio del hombre sabio que decía: “Incluso la oración le es abominable al que aparta su oído para no escuchar la ley divina”.

3. Al abrir los mortales el lado humano del canal de comunicación Dios-hombre, se hace de inmediato accesible, a las criaturas de los mundos, el inagotable flujo del ministerio divino. Cuando el hombre oye al espíritu de Dios que le habla en su corazón humano, inherente, a esa vivencia, Dios oye simultáneamente su oración. Incluso el perdón de los pecados obra de esa misma inequívoca manera. El Padre de los cielos os ha perdonado aun antes de que hayáis pensado en pedirselo, pero tal perdón no está disponible en vuestra experiencia religiosa personal hasta que vosotros no perdonéis a vuestros semejantes. El perdón de Dios, como *hecho*, no está condicionado a que tú perdones a tus semejantes, pero como *vivencia* precisamente lo está. Y esta realidad de la sincronía del perdón divino y del perdón humano se reconoció así y están entrelazados en la

worship, and in response to his question Jesus spoke at great length in further explanation of his teaching. Summarized in modern phraseology, this discourse may be presented as emphasizing the following points:

146:2.2 (1638.2) 1. The conscious and persistent regard for iniquity in the heart of man gradually destroys the prayer connection of the human soul with the spirit circuits of communication between man and his Maker. Naturally God hears the petition of his child, but when the human heart deliberately and persistently harbors the concepts of iniquity, there gradually ensues the loss of personal communion between the earth child and his heavenly Father.

146:2.3 (1638.3) 2. That prayer which is inconsistent with the known and established laws of God is an abomination to the Paradise Deities. If man will not listen to the Gods as they speak to their creation in the laws of spirit, mind, and matter, the very act of such deliberate and conscious disdain by the creature turns the ears of spirit personalities away from hearing the personal petitions of such lawless and disobedient mortals. Jesus quoted to his apostles from the Prophet Zechariah: “But they refused to hearken and pulled away the shoulder and stopped their ears that they should not hear. Yes, they made their hearts adamant like a stone, lest they should hear my law and the words which I sent by my spirit through the prophets; therefore did the results of their evil thinking come as a great wrath upon their guilty heads. And so it came to pass that they cried for mercy, but there was no ear open to hear.” And then Jesus quoted the proverb of the wise man who said: “He who turns away his ear from hearing the divine law, even his prayer shall be an abomination.”

146:2.4 (1638.4) 3. By opening the human end of the channel of the God-man communication, mortals make immediately available the ever-flowing stream of divine ministry to the creatures of the worlds. When man hears God's spirit speak within the human heart, inherent in such an experience is the fact that God simultaneously hears that man's prayer. Even the forgiveness of sin operates in this same unerring fashion. The Father in heaven has forgiven you even before you have thought to ask him, but such forgiveness is not available in your personal religious experience until such a time as you forgive your fellow men. God's forgiveness in *fact* is not conditioned upon your forgiving your fellows, but in *experience* it is exactly so conditioned. And this fact of the synchrony of divine and human forgiveness was thus recognized and linked together in the prayer which Jesus taught the apostles.

oración que Jesús enseñó a los apóstoles.

4. Hay una ley elemental de justicia en el universo que la misericordia no es capaz de eludir. No es posible que una criatura totalmente egoísta de los reinos del tiempo y del espacio pueda recibir las generosas glorias del Paraíso. Ni siquiera el amor infinito de Dios puede forzar a una criatura mortal a la salvación de la vida eterna, si esta no elige sobrevivir. La misericordia es amplia en otorgar sus dádivas, pero, con todo, existen mandatos de la justicia que ni siquiera el amor en combinación con la misericordia puede realmente abolir. Jesús citó de nuevo un pasaje de las escrituras hebreas: “Os llamé, pero no quisisteis escuchar; tendí mi mano, pero no hubo quien atendiera, sino que desechasteis mi consejo y rechazasteis mi reprensión, y, por vuestra actitud rebelde, cuando me llaméis no responderé. Habéis rechazado el camino de la vida; y aunque me busquéis con diligencia cuando sobre vosotros venga la tribulación, no me hallaréis”.

5. Quienes deseen recibir misericordia, han de mostrar misericordia; no juzguéis, para no ser juzgados, porque con el espíritu con el que juzguéis a los demás así seréis juzgados. La misericordia no deroga por entero la equidad del universo. En último término, se hará cierto: “El que cierra su oído al clamor del pobre tampoco será oído cuando clame”. La sinceridad de cualquier oración es la garantía de que será oída; la sabiduría espiritual y la consonancia con el universo de una petición determinan el momento, el modo y el grado de la respuesta. Un padre sensato no responde *literalmente* a las oraciones descabelladas de sus ignorantes e inexpertos hijos, aunque estos puedan obtener gran complacencia y una verdadera satisfacción del alma al realizar estas desatinadas peticiones.

6. Cuando os dediquéis por completo a hacer la voluntad del Padre de los cielos, se os dará respuesta a todas vuestras peticiones, porque oraréis en plena conformidad con la voluntad del Padre, y la voluntad del Padre siempre se manifiesta en todo su inmenso universo. Lo que el hijo verdadero desea y el Padre Infinito quiere ES. Tal oración no puede permanecer sin respuesta, y ningún otro tipo de petición será enteramente respondido.

7. El clamor de los rectos constituye el acto de fe del hijo de Dios que abre las puertas de los depósitos de bondad, verdad y misericordia del Padre; y estas buenas dádivas llevan mucho a la espera de que el hijo se aproxime y los posea de manera personal. La oración no modifica la actitud divina hacia el hombre, pero sí la actitud del hombre hacia el Padre inmutable. El *motivo* de la oración es el que da paso al oído divino y no la condición social o económica ni el superficial

146:2.5 (1638.5) 4. There is a basic law of justice in the universe which mercy is powerless to circumvent. The unselfish glories of Paradise are not possible of reception by a thoroughly selfish creature of the realms of time and space. Even the infinite love of God cannot force the salvation of eternal survival upon any mortal creature who does not choose to survive. Mercy has great latitude of bestowal, but, after all, there are mandates of justice which even love combined with mercy cannot effectively abrogate. Again Jesus quoted from the Hebrew scriptures: “I have called and you refused to hear; I stretched out my hand, but no man regarded. You have set at naught all my counsel, and you have rejected my reproof, and because of this rebellious attitude it becomes inevitable that you shall call upon me and fail to receive an answer. Having rejected the way of life, you may seek me diligently in your times of suffering, but you will not find me.”

146:2.6 (1639.1) 5. They who would receive mercy must show mercy; judge not that you be not judged. With the spirit with which you judge others you also shall be judged. Mercy does not wholly abrogate universe fairness. In the end it will prove true: “Whoso stops his ears to the cry of the poor, he also shall some day cry for help, and no one will hear him.” The sincerity of any prayer is the assurance of its being heard; the spiritual wisdom and universe consistency of any petition is the determiner of the time, manner, and degree of the answer. A wise father does not *literally* answer the foolish prayers of his ignorant and inexperienced children, albeit the children may derive much pleasure and real soul satisfaction from the making of such absurd petitions.

146:2.7 (1639.2) 6. When you have become wholly dedicated to the doing of the will of the Father in heaven, the answer to all your petitions will be forthcoming because your prayers will be in full accordance with the Father's will, and the Father's will is ever manifest throughout his vast universe. What the true son desires and the infinite Father wills IS. Such a prayer cannot remain unanswered, and no other sort of petition can possibly be fully answered.

146:2.8 (1639.3) 7. The cry of the righteous is the faithful act of the child of God which opens the door of the Father's storehouse of goodness, truth, and mercy, and these good gifts have long been in waiting for the son's approach and personal appropriation. Prayer does not change the divine attitude toward man, but it does change man's attitude toward the changeless Father. The *motive* of the prayer gives it right of way to the divine ear, not the social, economic, or outward religious

estatus religioso de quien ora.

8. No puede emplearse la oración para evitar las dilaciones del tiempo ni superar los impedimentos del espacio. La oración no está concebida para el engrandecimiento del yo ni para lograr una injusta ventaja sobre vuestros semejantes. Un alma profundamente egoísta es incapaz de orar, en el sentido estricto de la palabra. Jesús dijo: "Deléitate supremamente en el carácter de Dios y él ciertamente te concederá los deseos sinceros de tu corazón". "Encomienda al Señor tu camino, confía en él y él hará". "Porque el Señor oye el clamor del menesteroso y atenderá la oración del desvalido".

9. "Yo he venido del Padre; si, por lo tanto, dudáis alguna vez sobre lo que habréis de pedirle, hacedlo en mi nombre y yo presentaré vuestra petición según vuestras necesidades y deseos verdaderos y en conformidad con la voluntad del Padre". Guardaos del serio peligro de orar de forma egocéntrica. Evitad orar en demasía por vosotros mismos; hacedlo más por el avance espiritual de vuestros hermanos. Eludid la oración materialista; orad en el espíritu y por la abundancia de los dones del espíritu.

10. Cuando oréis por los enfermos y los afligidos, no esperéis que vuestras peticiones sustituyan la atención, amorosa e inteligente, de las necesidades de estos dolientes. Orad por el bienestar de vuestras familias, amigos y compañeros, pero hacedlo muy especialmente por aquellos que os maldicen, y pedid con amor por quienes os persiguen. "Pero no os diré cuándo tenéis que orar. Solo el espíritu que habita en vosotros puede moveros a expresar esas peticiones que reflejen vuestra relación interior con el Padre de los espíritus".

11. Hay muchos que solo recurren a la oración cuando están en dificultades y tal acto no es sino una manera irreflexiva e ilusoria de orar. Sí, hacéis bien en orar cuando estéis angustiados, pero tened presente que, como hijo, debéis hablar con el Padre, incluso cuando vuestra alma se sienta complacida. Que vuestras verdaderas peticiones sean siempre en secreto. Que los hombres no oigan vuestras oraciones personales. Las oraciones de acción de gracias resultan convenientes para la adoración en grupo, pero la oración del alma es algo personal. No hay más que un modo de orar válido para todos los hijos de Dios, y es: "Que se haga, no obstante, tu voluntad".

12. Todos los creyentes de este evangelio deben orar encarecidamente por la expansión del reino de los cielos. De todas las oraciones de las escrituras hebreas, Jesús comentó con encomio la siguiente oración del salmista: "Crea en mí, oh Dios, un corazón limpio, y renueva un espíritu

status of the one who prays.

146:2.9 (1639.4) 8. Prayer may not be employed to avoid the delays of time or to transcend the handicaps of space. Prayer is not designed as a technique for aggrandizing self or for gaining unfair advantage over one's fellows. A thoroughly selfish soul cannot pray in the true sense of the word. Said Jesus: "Let your supreme delight be in the character of God, and he shall surely give you the sincere desires of your heart." "Commit your way to the Lord; trust in him, and he will act." "For the Lord hears the cry of the needy, and he will regard the prayer of the destitute."

146:2.10 (1639.5) 9. "I have come forth from the Father; if, therefore, you are ever in doubt as to what you would ask of the Father, ask in my name, and I will present your petition in accordance with your real needs and desires and in accordance with my Father's will." Guard against the great danger of becoming self-centered in your prayers. Avoid praying much for yourself; pray more for the spiritual progress of your brethren. Avoid materialistic praying; pray in the spirit and for the abundance of the gifts of the spirit.

146:2.11 (1639.6) 10. When you pray for the sick and afflicted, do not expect that your petitions will take the place of loving and intelligent ministry to the necessities of these afflicted ones. Pray for the welfare of your families, friends, and fellows, but especially pray for those who curse you, and make loving petitions for those who persecute you. "But when to pray, I will not say. Only the spirit that dwells within you may move you to the utterance of those petitions which are expressive of your inner relationship with the Father of spirits."

146:2.12 (1640.1) 11. Many resort to prayer only when in trouble. Such a practice is thoughtless and misleading. True, you do well to pray when harassed, but you should also be mindful to speak as a son to your Father even when all goes well with your soul. Let your real petitions always be in secret. Do not let men hear your personal prayers. Prayers of thanksgiving are appropriate for groups of worshipers, but the prayer of the soul is a personal matter. There is but one form of prayer which is appropriate for all God's children, and that is: "Nevertheless, your will be done."

146:2.13 (1640.2) 12. All believers in this gospel should pray sincerely for the extension of the kingdom of heaven. Of all the prayers of the Hebrew scriptures he commented most approvingly on the petition of the Psalmist: "Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Purge me from secret sins and keep back your

recto dentro de mí. Librame de los pecados que me son ocultos y preserva a tu siervo de las soberbias". Jesús habló detenidamente sobre la relación entre la oración y el lenguaje descuidado y ofensivo, citando: "Pon, oh Señor, ante mi boca un centinela; guarda la puerta de mis labios". "Pocos hombres", dijo Jesús, "pueden domar la lengua, pero el espíritu interior puede transformar este órgano ingobernable en una amable voz de tolerancia y en un estimulante dador de misericordia".

13. Jesús enseñó que la oración que pide la guía divina en el sendero de la vida terrenal seguía en relevancia a la que lo hace por el conocimiento de la voluntad del Padre. En realidad, esto significa orar por la sabiduría divina. Jesús nunca enseñó que, mediante la oración, se pudiesen adquirir conocimientos y determinadas habilidades de carácter humano. Pero, ciertamente, enseñó que la oración contribuye a aumentar la propia capacidad para recibir la presencia del espíritu divino. Cuando Jesús instruyó a sus acompañantes para que oraran en el espíritu y en la verdad, explicó que se refería a orar con sinceridad y conforme a la lucidez de cada cual, a orar sin reservas y con inteligencia, ferviente y firmemente.

14. Jesús advirtió a sus seguidores que no pensarán que las oraciones serían más eficaces mediante ornamentadas repeticiones, lenguaje elocuente, el ayuno, la penitencia o los sacrificios. Pero sí exhortó a sus creyentes a que emplearan la oración como un medio conducente, por medio de la acción de gracias, a la verdadera adoración. Jesús se lamentó de que las oraciones y culto de sus seguidores contuviesen tan poco espíritu de agradecimiento. En esta ocasión, citó un pasaje de las Escrituras, que decía: "Bueno es dar gracias al Señor y cantar alabanzas en nombre del Altísimo, anunciar por la mañana su misericordia y su fidelidad cada noche, por cuanto Dios me ha alegrado con sus obras. En todo daré gracias conforme a la voluntad de Dios".

15. Y, entonces, dijo Jesús: "No estéis constantemente angustiados por vuestras necesidades diarias. No os inquietéis por los problemas de vuestra existencia terrenal; pero en todas estas cosas, mediante la oración y la súplica, con un espíritu de sincera acción de gracias, poned vuestras necesidades ante vuestro Padre de los cielos". Citó luego de las Escrituras: "El nombre de Dios alabaré con cántico, le ensaltaré con la acción de gracias. Y agrada al Señor más que sacrificio de buey o becerro que tiene cuernos y pezuñas".

16. Jesús enseñó a sus seguidores que, cuando hubiesen orado al Padre, debían permanecer durante un tiempo en un silencio receptivo para facilitar al espíritu morador una

servant from presumptuous transgression." Jesus commented at great length on the relation of prayer to careless and offending speech, quoting: "Set a watch, O Lord, before my mouth; keep the door of my lips." "The human tongue," said Jesus, "is a member which few men can tame, but the spirit within can transform this unruly member into a kindly voice of tolerance and an inspiring minister of mercy."

146:2.14 (1640.3) 13. Jesus taught that the prayer for divine guidance over the pathway of earthly life was next in importance to the petition for a knowledge of the Father's will. In reality this means a prayer for divine wisdom. Jesus never taught that human knowledge and special skill could be gained by prayer. But he did teach that prayer is a factor in the enlargement of one's capacity to receive the presence of the divine spirit. When Jesus taught his associates to pray in the spirit and in truth, he explained that he referred to praying sincerely and in accordance with one's enlightenment, to praying wholeheartedly and intelligently, earnestly and steadfastly.

146:2.15 (1640.4) 14. Jesus warned his followers against thinking that their prayers would be rendered more efficacious by ornate repetitions, eloquent phraseology, fasting, penance, or sacrifices. But he did exhort his believers to employ prayer as a means of leading up through thanksgiving to true worship. Jesus deplored that so little of the spirit of thanksgiving was to be found in the prayers and worship of his followers. He quoted from the Scriptures on this occasion, saying: "It is a good thing to give thanks to the Lord and to sing praises to the name of the Most High, to acknowledge his loving-kindness every morning and his faithfulness every night, for God has made me glad through his work. In everything I will give thanks according to the will of God."

146:2.16 (1640.5) 15. And then Jesus said: "Be not constantly overanxious about your common needs. Be not apprehensive concerning the problems of your earthly existence, but in all these things by prayer and supplication, with the spirit of sincere thanksgiving, let your needs be spread out before your Father who is in heaven." Then he quoted from the Scriptures: "I will praise the name of God with a song and will magnify him with thanksgiving. And this will please the Lord better than the sacrifice of an ox or bullock with horns and hoofs."

146:2.17 (1641.1) 16. Jesus taught his followers that, when they had made their prayers to the Father, they should remain for a time in silent receptivity to afford the indwelling spirit the better opportunity to

más óptima comunicación con el alma escuchante. El espíritu del Padre habla mejor al hombre cuando la mente humana está en una actitud de verdadera adoración. Adoramos a Dios con la asistencia de este espíritu morador del Padre y por la iluminación de la mente humana a través del ministerio de la verdad. La adoración, enseñó Jesús, hace al hombre cada vez más semejante al ser al que está adorando. La adoración es una vivencia transformadora por medio de la que lo finito se va paulatinamente aproximando hasta alcanzar, por último, la presencia de lo Infinito.

Y Jesús dijo numerosas otras verdades a sus apóstoles sobre la comunión del hombre con Dios, pero no muchos de ellos fueron capaces de asimilar totalmente sus enseñanzas.

speak to the listening soul. The spirit of the Father speaks best to man when the human mind is in an attitude of true worship. We worship God by the aid of the Father's indwelling spirit and by the illumination of the human mind through the ministry of truth. Worship, taught Jesus, makes one increasingly like the being who is worshiped. Worship is a transforming experience whereby the finite gradually approaches and ultimately attains the presence of the Infinite.

^{146:2.18 (1641.2)} And many other truths did Jesus tell his apostles about man's communion with God, but not many of them could fully encompass his teaching.

3. PARADA EN RAMÁ

En Ramá, Jesús tuvo una memorable charla con el anciano filósofo griego, que enseñaba que la ciencia y la filosofía eran suficientes para satisfacer las necesidades de la experiencia humana. Jesús escuchó con paciencia y comprensión a este maestro griego, admitiendo la verdad de las muchas de las cosas que decía pero señalándole, cuando había acabado de hablar, que no había conseguido explicar en su exposición sobre la existencia humana el “de dónde, por qué y hacia dónde”, y añadió: “Donde tú lo dejas, comenzamos nosotros. La religión es una revelación dada al alma humana, que trata de unas realidades espirituales que la mente, por sí misma, jamás podría descubrir ni entender por completo. Los afanes intelectuales pueden revelar los hechos de la vida, pero el evangelio del reino desvela las *verdades* del ser. Has hablado de las sombras materiales de la verdad; ¿querrás ahora escuchar mientras te digo acerca de las realidades eternas y espirituales que proyectan estas sombras temporales pasajeras de los hechos materiales y de la existencia mortal?”. Durante más de una hora, Jesús enseñó a este griego las verdades salvadoras del evangelio del reino. El anciano filósofo fue receptivo al modo de hablar del Maestro y, siendo de corazón honesto y sincero, creyó de inmediato en este evangelio de salvación.

Los apóstoles estaban algo desconcertados por la facilidad con la que Jesús aceptaba muchas de las afirmaciones del griego, aunque, más tarde, Jesús les dijo en privado: “Hijos míos, no os asombréis por mi tolerancia hacia la filosofía del griego. La verdadera y genuina certeza interior no teme en lo más mínimo el análisis externo ni la verdad se resiente ante la crítica cabal. No olvidéis que la intolerancia es la máscara que encubre las dudas ocultas sobre la

3. THE STOP AT RAMAH

^{146:3.1 (1641.3)} At Ramah Jesus had the memorable discussion with the aged Greek philosopher who taught that science and philosophy were sufficient to satisfy the needs of human experience. Jesus listened with patience and sympathy to this Greek teacher, allowing the truth of many things he said but pointing out that, when he was through, he had failed in his discussion of human existence to explain “whence, why, and whither,” and added: “Where you leave off, we begin. Religion is a revelation to man's soul dealing with spiritual realities which the mind alone could never discover or fully fathom. Intellectual strivings may reveal the facts of life, but the gospel of the kingdom unfolds the truths of being. You have discussed the material shadows of truth; will you now listen while I tell you about the eternal and spiritual realities which cast these transient time shadows of the material facts of mortal existence?” For more than an hour Jesus taught this Greek the saving truths of the gospel of the kingdom. The old philosopher was susceptible to the Master's mode of approach, and being sincerely honest of heart, he quickly believed this gospel of salvation.

^{146:3.2 (1641.4)} The apostles were a bit disconcerted by the open manner of Jesus' assent to many of the Greek's propositions, but Jesus afterward privately said to them: “My children, marvel not that I was tolerant of the Greek's philosophy. True and genuine inward certainty does not in the least fear outward analysis, nor does truth resent honest criticism. You should never forget that intolerance is the mask covering up the entertainment of secret doubts as to the trueness of one's belief.

verdad de las propias creencias. Nunca se debe uno inquietar por la actitud de su prójimo cuando alberga confianza absoluta en la verdad de lo que sin reservas cree. La valentía es la confianza en la profunda honestidad de lo que se profesa creer. El hombre que es sincero no teme al examen crítico de sus verdaderas convicciones ni de sus nobles ideales”.

La segunda noche en Ramá, Tomás le hizo a Jesús la siguiente pregunta: “Maestro ¿cómo puede un nuevo creyente de tus enseñanzas saber realmente, estar realmente cierto, de la verdad de este evangelio del reino?”.

Jesús respondió a Tomás: “Vuestra certeza de que habéis entrado en la familia del reino del Padre y de que sobreviviréis eternamente con los hijos del reino es enteramente una cuestión de experiencia personal —la fe en la palabra de la verdad—. La certeza espiritual es el equivalente de vuestra experiencia religiosa personal de las realidades eternas de la verdad divina y es, dicho de otro modo, igual a vuestro inteligente entendimiento de las realidades de la verdad, más vuestra fe espiritual y menos vuestras honestas dudas.

“El Hijo está naturalmente dotado de la vida del Padre. Y, al haber sido dotados del espíritu vivo del Padre, sois, pues, hijos de Dios. Sobrevivís a vuestra vida en el mundo material de la carne porque estáis identificados con el espíritu vivo del Padre, el don de la vida eterna. Muchos, ciertamente, ya tenían esta vida antes de que yo viniera del Padre, y muchos más recibieron este espíritu porque creyeron en mis palabras; pero yo os declaro que, cuando regrese al Padre, él enviará su espíritu al corazón de todos los hombres.

“Aunque no podéis observar la labor del espíritu divino en vuestras mentes, hay un modo práctico de descubrir el grado en el que habéis cedido la dirección de los poderes de vuestra alma a las enseñanzas y a las directrices de este espíritu morador del Padre celestial, y se trata del grado de amor que sentís por vuestros semejantes. Este espíritu del Padre participa del amor del mismo Padre y, conforme rige al hombre, lo lleva invariablemente hacia la adoración divina y hacia la amorosa consideración de vuestros semejantes. En un principio, creéis que sois hijos de Dios porque mis enseñanzas os han hecho más conscientes de que estáis internamente guiados por la presencia en vosotros de nuestro Padre; pero pronto se derramará sobre toda carne el espíritu de la verdad, y vivirá entre los hombres e impartirá su enseñanza a todos los hombres, al igual que yo vivo ahora entre vosotros y os hablo las palabras de la verdad. Y, este espíritu de la verdad, que representa los dones de vuestra

No man is at any time disturbed by his neighbor's attitude when he has perfect confidence in the truth of that which he wholeheartedly believes. Courage is the confidence of thoroughgoing honesty about those things which one professes to believe. Sincere men are unafraid of the critical examination of their true convictions and noble ideals.”

146:3.3 (1641.5) On the second evening at Ramah, Thomas asked Jesus this question: “Master, how can a new believer in your teaching really know, really be certain, about the truth of this gospel of the kingdom?”

146:3.4 (1641.6) And Jesus said to Thomas: “Your assurance that you have entered into the kingdom family of the Father, and that you will eternally survive with the children of the kingdom, is wholly a matter of personal experience — faith in the word of truth. Spiritual assurance is the equivalent of your personal religious experience in the eternal realities of divine truth and is otherwise equal to your intelligent understanding of truth realities plus your spiritual faith and minus your honest doubts.

146:3.5 (1642.1) “The Son is naturally endowed with the life of the Father. Having been endowed with the living spirit of the Father, you are therefore sons of God. You survive your life in the material world of the flesh because you are identified with the Father's living spirit, the gift of eternal life. Many, indeed, had this life before I came forth from the Father, and many more have received this spirit because they believed my word; but I declare that, when I return to the Father, he will send his spirit into the hearts of all men.

146:3.6 (1642.2) “While you cannot observe the divine spirit at work in your minds, there is a practical method of discovering the degree to which you have yielded the control of your soul powers to the teaching and guidance of this indwelling spirit of the heavenly Father, and that is the degree of your love for your fellow men. This spirit of the Father partakes of the love of the Father, and as it dominates man, it unfailingly leads in the directions of divine worship and loving regard for one's fellows. At first you believe that you are sons of God because my teaching has made you more conscious of the inner leadings of our Father's indwelling presence; but presently the Spirit of Truth shall be poured out upon all flesh, and it will live among men and teach all men, even as I now live among you and speak to you the words of truth. And this Spirit of Truth, speaking for the spiritual endowments of your souls, will help you to know that you are the sons of God. It will unfailingly bear witness with the Father's indwelling presence, your spirit, then dwelling in all

alma, os ayudará a saber que sois hijos de Dios. Dará testimonio de forma indefectible con la presencia interior del Padre, vuestro espíritu, que morará entonces en todos los hombres así como ahora lo hace en algunos, diciéndoos que sois realmente hijos de Dios.

“Cualquier hijo de la tierra que siga la guía de este espíritu acabará por conocer la voluntad de Dios, y aquel que se rinda a la voluntad de mi Padre, vivirá para siempre. El camino que va desde la vida terrenal hasta la heredad eterna no se os ha revelado, pero hay un camino, que siempre ha existido, y yo he venido para abriroslo nuevo y vivo. Quien entra en el reino ya tiene vida eterna —nunca perecerá—. Pero entenderéis mejor muchas de estas cosas cuando yo haya regresado a mi Padre y podáis echar una mirada atrás a vuestras experiencias actuales”.

Y todo aquel que oyó estas gloriosas palabras tuvieron gran regocijo. Respecto a la supervivencia de los rectos, las enseñanzas judías habían sido confusas y vagas y, para los seguidores de Jesús, resultaba reconfortante y alentador oír estas palabras tan claras y ciertas que aseguraban la supervivencia eterna de todo creyente sincero.

Los apóstoles continuaron predicando y bautizando a los creyentes, mientras continuaban con la costumbre de ir de casa en casa, confortando a los abatidos y atendiendo al enfermo y al afligido. El cuerpo apostólico se había ampliado por el hecho de que cada uno de los apóstoles de Jesús tenía ahora, como acompañante, a uno de los de Juan. Abner era el compañero de Andrés; y esta forma de organizarse prevaleció hasta que fueron a Jerusalén para la siguiente Pascua.

Durante su estancia en Zabulón, la instrucción especial dada por Jesús consistió, principalmente, en una ampliación de charlas previas sobre las obligaciones mutuas del reino e incluía enseñanzas encaminadas a precisar las diferencias entre la experiencia religiosa personal y la concordia en las obligaciones religiosas sociales. Se trataba de una de las escasas ocasiones en las que el Maestro les hablaría sobre los aspectos sociales de la religión. Durante toda su vida en la tierra, Jesús dio poca instrucción a sus seguidores acerca de la socialización de la religión.

La población de Zabulón era una raza mixta, apenas judía o gentil, y pocos de ellos realmente creyeron en Jesús, pese a haber oído de la curación de los enfermos en Cafarnaúm.

men as it now dwells in some, telling you that you are in reality the sons of God.

146:3.7 (1642.3) “Every earth child who follows the leading of this spirit shall eventually know the will of God, and he who surrenders to the will of my Father shall abide forever. The way from the earth life to the eternal estate has not been made plain to you, but there is a way, there always has been, and I have come to make that way new and living. He who enters the kingdom has eternal life already — he shall never perish. But much of this you will the better understand when I shall have returned to the Father and you are able to view your present experiences in retrospect.”

146:3.8 (1642.4) And all who heard these blessed words were greatly cheered. The Jewish teachings had been confused and uncertain regarding the survival of the righteous, and it was refreshing and inspiring for Jesus’ followers to hear these very definite and positive words of assurance about the eternal survival of all true believers.

146:3.9 (1642.5) The apostles continued to preach and baptize believers, while they kept up the practice of visiting from house to house, comforting the downcast and ministering to the sick and afflicted. The apostolic organization was expanded in that each of Jesus’ apostles now had one of John’s as an associate; Abner was the associate of Andrew; and this plan prevailed until they went down to Jerusalem for the next Passover.

146:3.10 (1642.6) The special instruction given by Jesus during their stay at Zebulun had chiefly to do with further discussions of the mutual obligations of the kingdom and embraced teaching designed to make clear the differences between personal religious experience and the amities of social religious obligations. This was one of the few times the Master ever discussed the social aspects of religion. Throughout his entire earth life Jesus gave his followers very little instruction regarding the socialization of religion.

146:3.11 (1643.1) In Zebulun the people were of a mixed race, hardly Jew or gentile, and few of them really believed in Jesus, notwithstanding they had heard of the healing of the sick at Capernaum.

4. EL EVANGELIO EN IRÓN

4. THE GOSPEL AT IRON

En Irón, al igual que en muchas de las ciudades incluso más pequeñas de Galilea y Judea, había una sinagoga y, durante las primeras épocas de su ministerio, Jesús acostumbraba hablar en ellas el día del *sabbat*. A veces, lo hacía en el servicio matutino, y Pedro o alguno de los otros apóstoles predicaban por la tarde. Jesús y los apóstoles también a menudo predicaban y enseñaban durante los días de la semana en las asambleas nocturnas de la sinagoga. Aunque la hostilidad de los líderes religiosos de Jerusalén hacia Jesús se había incrementado, estos no ejercían un control directo sobre las sinagogas que estaban fuera de Jerusalén. No fue hasta más tarde en el ministerio público de Jesús cuando estos líderes pudieron crear tal corriente de opinión en su contra, que provocaron el cierre casi total de las sinagogas a sus enseñanzas. Si bien, en este momento todas las sinagogas de Galilea y Judea estaban abiertas para él.

En aquellos días, había en Irón importantes minas de minerales y, dado que Jesús nunca había compartido la vida de un minero, pasó en ellas una gran parte de su tiempo de estancia en dicha población. Mientras los apóstoles visitaban hogares y predicaban en lugares públicos, Jesús trabajaba en las minas, en el subsuelo, con estos obreros. La fama de Jesús como sanador se había extendido incluso hasta esta remota aldea y numerosos enfermos y afligidos buscaron ayuda de su parte, y muchos se beneficiaron en gran medida de su labor curativa. Pero el Maestro, en ninguno de estos casos, salvo en el del leproso, obró los denominados milagros.

Avanzada ya la tarde de su tercer día en Irón, al regresar Jesús de las minas, pasó casualmente por una angosta calle secundaria en dirección al lugar en el que se alojaba. Conforme se aproximaba a la mísera vivienda de cierto leproso, este enfermo, que había oído de su fama como sanador, se atrevió a abordarle cuando pasaba por su puerta, diciendo mientras se arrodillaba ante él: "Señor, Señor, si quieres, puedes limpiarme. He oído el mensaje de tus instructores y quisiera entrar al reino si pudiera quedar limpio". Y el leproso habló de esta manera porque, entre los judíos, se les prohibía a los leprosos incluso asistir a la sinagoga o participar en cultos públicos de oración. Este hombre creía, verdaderamente, que, a menos que curara su lepra, no lo recibirían en el reino venidero. Y, cuando Jesús lo vio en su aflicción y oyó sus palabras en las que se aferraba a la poca fe que le quedaba, su corazón humano se conmovió, y la mente divina sintió compasión. Al mirarlo Jesús, el hombre se postró sobre su rostro y adoró. Entonces el Maestro extendió la mano y lo tocó, diciendo: "Quiero, sé limpio". Y al instante se curó; y ya no estaba aquejado de lepra.

^{146:4.1 (1643.2)} At Iron, as in many of even the smaller cities of Galilee and Judea, there was a synagogue, and during the earlier times of Jesus' ministry it was his custom to speak in these synagogues on the Sabbath day. Sometimes he would speak at the morning service, and Peter or one of the other apostles would preach at the afternoon hour. Jesus and the apostles would also often teach and preach at the weekday evening assemblies at the synagogue. Although the religious leaders at Jerusalem became increasingly antagonistic toward Jesus, they exercised no direct control over the synagogues outside of that city. It was not until later in Jesus' public ministry that they were able to create such a widespread sentiment against him as to bring about the almost universal closing of the synagogues to his teaching. At this time all the synagogues of Galilee and Judea were open to him.

^{146:4.2 (1643.3)} Iron was the site of extensive mineral mines for those days, and since Jesus had never shared the life of the miner, he spent most of his time, while sojourning at Iron, in the mines. While the apostles visited the homes and preached in the public places, Jesus worked in the mines with these underground laborers. The fame of Jesus as a healer had spread even to this remote village, and many sick and afflicted sought help at his hands, and many were greatly benefited by his healing ministry. But in none of these cases did the Master perform a so-called miracle of healing save in that of the leper.

^{146:4.3 (1643.4)} Late on the afternoon of the third day at Iron, as Jesus was returning from the mines, he chanced to pass through a narrow side street on his way to his lodging place. As he drew near the squalid hovel of a certain leprous man, the afflicted one, having heard of his fame as a healer, made bold to accost him as he passed his door, saying as he knelt before him: "Lord, if only you would, you could make me clean. I have heard the message of your teachers, and I would enter the kingdom if I could be made clean." And the leper spoke in this way because among the Jews lepers were forbidden even to attend the synagogue or otherwise engage in public worship. This man really believed that he could not be received into the coming kingdom unless he could find a cure for his leprosy. And when Jesus saw him in his affliction and heard his words of clinging faith, his human heart was touched, and the divine mind was moved with compassion. As Jesus looked upon him, the man fell upon his face and worshiped. Then the Master stretched forth his hand and, touching him, said: "I will — be clean." And immediately he was healed; the leprosy no longer afflicted him.

Cuando Jesús lo levantó sobre sus pies, le mandó: “Mira, no lo digas a nadie, sino ve tranquilo a tus asuntos, muéstrate al sacerdote y ofrece por tu purificación lo que Moisés mandó para testimonio a ellos”. Pero este hombre no hizo lo que Jesús le había ordenado. Por el contrario, comenzó a divulgar a toda la población que Jesús le había curado de la lepra y, puesto que todos lo conocían en la aldea, pudieron comprobar claramente que estaba limpio de su enfermedad. No fue a los sacerdotes como Jesús le había advertido. Como resultado de la difusión de la noticia de esta curación, el Maestro se sintió tan acosado por los enfermos que se vio forzado a levantarse temprano al día siguiente y abandonar la aldea. Aunque Jesús no entró de nuevo en la ciudad, permaneció dos días en las afueras, cerca de las minas, y continuó instruyendo a los mineros creyentes sobre el evangelio del reino.

Esta limpieza del leproso fue el primero de los llamados milagros, de los que Jesús había obrado de forma intencionada y deliberada hasta ese momento. Y se trataba de un auténtico caso de lepra.

Desde Irón se dirigieron a Giscala y pasaron allí dos días proclamando el evangelio. Luego, salieron para Corazín donde estuvieron casi una semana predicando la buena nueva, aunque sin conseguir ganar muchos creyentes para el reino. De todos los lugares en los que había enseñado, Jesús jamás había encontrado una población como esta que rechazara su mensaje de forma tan generalizada. La estancia en Corazín fue bastante deprimente para la mayoría de los apóstoles, y a Andrés y a Abner les resultó difícil lograr que sus compañeros mantuviesen el ánimo. Y, así, atravesando discretamente Cafarnaúm, fueron a la aldea de Madón, y no les fue mejor. En las mentes de gran parte de los apóstoles, reinaba la idea de que no habían tenido éxito en estas ciudades recientemente visitadas debido a la insistencia de Jesús en que se abstuvieran en sus enseñanzas y predicaciones de referirse a él como sanador. ¡Cuánto deseaban que limpiara a otro leproso de su enfermedad o que manifestara de algún otro modo su poder para atraer así la atención de la gente! Pero el Maestro se mantuvo impasible ante sus entusiastas sugerencias.

5. DE VUELTA EN CANÁ

El grupo apostólico se alegró sobremanera cuando Jesús anunció: “Mañana vamos a Caná”. Sabían que en Caná tendrían un público favorable porque era muy conocido allí. Y estaban realizando bien su labor de atraer a la gente al

146:4.4 (1643.5) When Jesus had lifted the man upon his feet, he charged him: “See that you tell no man about your healing but rather go quietly about your business, showing yourself to the priest and offering those sacrifices commanded by Moses in testimony of your cleansing.” But this man did not do as Jesus had instructed him. Instead, he began to publish abroad throughout the town that Jesus had cured his leprosy, and since he was known to all the village, the people could plainly see that he had been cleansed of his disease. He did not go to the priests as Jesus had admonished him. As a result of his spreading abroad the news that Jesus had healed him, the Master was so thronged by the sick that he was forced to rise early the next day and leave the village. Although Jesus did not again enter the town, he remained two days in the outskirts near the mines, continuing to instruct the believing miners further regarding the gospel of the kingdom.

146:4.5 (1644.1) This cleansing of the leper was the first so-called miracle which Jesus had intentionally and deliberately performed up to this time. And this was a case of real leprosy.

146:4.6 (1644.2) From Iron they went to Gischala, spending two days proclaiming the gospel, and then departed for Chorazin, where they spent almost a week preaching the good news; but they were unable to win many believers for the kingdom in Chorazin. In no place where Jesus had taught had he met with such a general rejection of his message. The sojourn at Chorazin was very depressing to most of the apostles, and Andrew and Abner had much difficulty in upholding the courage of their associates. And so, passing quietly through Capernaum, they went on to the village of Madon, where they fared little better. There prevailed in the minds of most of the apostles the idea that their failure to meet with success in these towns so recently visited was due to Jesus' insistence that they refrain, in their teaching and preaching, from referring to him as a healer. How they wished he would cleanse another leper or in some other manner so manifest his power as to attract the attention of the people! But the Master was unmoved by their earnest urging.

5. BACK IN CANA

146:5.1 (1644.3) The apostolic party was greatly cheered when Jesus announced, “Tomorrow we go to Cana.” They knew they would have a sympathetic hearing at Cana, for Jesus was well known there. They were doing well with their work of bringing people into the kingdom when, on the

reino, cuando, al tercer día, llegó a Caná un prominente ciudadano de Cafarnaúm, de nombre Tito, que era un creyente poco convencido, y cuyo hijo estaba gravemente enfermo. Había oído que Jesús estaba en Caná, y se había apresurado a verlo. En Cafarnaúm, los creyentes pensaban que Jesús podía curar cualquier enfermedad.

Cuando este noble encontró a Jesús en Caná, le rogó que se dirigiera de prisa a Cafarnaúm para curar a su hijo enfermo. Mientras los apóstoles lo rodeaban expectantes, con la respiración entrecortada, Jesús, mirando al padre del muchacho, dijo: “¿Hasta cuándo habré de soportaros? El poder de Dios está en medio de vosotros, pero si no veis señales y prodigios, no creeréis”. Pero el noble suplicó a Jesús: “Mi Señor, yo sí creo, pero ven antes de que mi hijo perezca, porque cuando le dejé ya estaba a punto de morir”. Y, una vez que Jesús inclinara la cabeza por un momento en silenciosa meditación, dijo de repente: “Vuelve a casa; tu hijo vivirá”. Tito creyó la palabra de Jesús y se apresuró a regresar a Cafarnaúm. Y, mientras lo hacía, sus siervos salieron a su encuentro, diciendo: “Regocíjate, pues tu hijo ha mejorado y vive”. Entonces, Tito les preguntó a qué hora había comenzado a mejorar, y cuando los siervos le respondieron, “ayer hacia la hora séptima se le pasó la fiebre”, el padre entendió que sobre aquella hora Jesús le había dicho: “Tu hijo vivirá”. Y, desde ese momento, Tito creyó con todo su corazón, y con él toda su familia. Este hijo llegó a ser un gran servidor del reino y, más tarde, sacrificó su vida con los que sufrían en Roma. Aunque toda la casa de Tito, sus amigos e incluso los apóstoles vieron ese suceso como un milagro, no lo fue. Al menos, no fue un milagro de curación de una enfermedad física. Se trató simplemente de un caso de preconocimiento del curso de la ley natural, justo el tipo de conocimiento al que Jesús recurrió a menudo tras su bautismo.

Jesús, de nuevo, se vio obligado a salir apresuradamente de Caná debido a la indebida atención que se le había dado al segundo suceso de esta clase, ocurrido durante su ministerio en esta aldea. Los lugareños recordaban el caso del agua y el vino, y, ahora, que se suponía que había curado al hijo del noble desde una gran distancia, vinieron a él, no solamente trayendo a los enfermos y afligidos, sino que también le enviaban mensajeros pidiendo que curara a los dolientes a distancia. Y, cuando Jesús vio que toda el área rural estaba en estado de sobreexcitación, dijo: “Marchémonos a Naín”.

third day, there arrived in Cana a certain prominent citizen of Capernaum, Titus, who was a partial believer, and whose son was critically ill. He heard that Jesus was at Cana; so he hastened over to see him. The believers at Capernaum thought Jesus could heal any sickness.

146:5.2 (1644.4) When this nobleman had located Jesus in Cana, he besought him to hurry over to Capernaum and heal his afflicted son. While the apostles stood by in breathless expectancy, Jesus, looking at the father of the sick boy, said: “How long shall I bear with you? The power of God is in your midst, but except you see signs and behold wonders, you refuse to believe.” But the nobleman pleaded with Jesus, saying: “My Lord, I do believe, but come ere my child perishes, for when I left him he was even then at the point of death.” And when Jesus had bowed his head a moment in silent meditation, he suddenly spoke, “Return to your home; your son will live.” Titus believed the word of Jesus and hastened back to Capernaum. And as he was returning, his servants came out to meet him, saying, “Rejoice, for your son is improved — he lives.” Then Titus inquired of them at what hour the boy began to mend, and when the servants answered “yesterday about the seventh hour the fever left him,” the father recalled that it was about that hour when Jesus had said, “Your son will live.” And Titus henceforth believed with a whole heart, and all his family also believed. This son became a mighty minister of the kingdom and later yielded up his life with those who suffered in Rome. Though the entire household of Titus, their friends, and even the apostles regarded this episode as a miracle, it was not. At least this was not a miracle of curing physical disease. It was merely a case of preknowledge concerning the course of natural law, just such knowledge as Jesus frequently resorted to subsequent to his baptism.

146:5.3 (1645.1) Again was Jesus compelled to hasten away from Cana because of the undue attention attracted by the second episode of this sort to attend his ministry in this village. The townspeople remembered the water and the wine, and now that he was supposed to have healed the nobleman’s son at so great a distance, they came to him, not only bringing the sick and afflicted but also sending messengers requesting that he heal sufferers at a distance. And when Jesus saw that the whole countryside was aroused, he said, “Let us go to Nain.”

6. NAÍN Y EL HIJO DE LA VIUDA

Esta gente creía en los signos; era una

6. NAIN AND THE WIDOW'S SON

146:6.1 (1645.2) These people believed in signs; they

generación ansiosa de prodigios. Hacia esta época, la gente de la Galilea central y meridional veía a Jesús y su ministerio personal desde esta propensión a los milagros. Cientos de personas honestas, que sufrían de alteraciones puramente nerviosas y estaban afligidas por trastornos emocionales venían ante la presencia de Jesús, y luego regresaban a sus casas anunciando a sus amigos que Jesús los había sanado. Y estas personas ignorantes y de mente sencilla consideraban estos casos de curación mental como curación física, como curas milagrosas.

Cuando Jesús salió de Caná para dirigirse a Naín, una gran multitud de creyentes y curiosos los siguió. Estaban empeñados en presenciar milagros y prodigios, y no iban a verse decepcionados. Cuando llegaron cerca de la puerta de la ciudad, Jesús y sus apóstoles se encontraron con un cortejo fúnebre de camino a un cementerio de las inmediaciones, que llevaba al hijo único de una madre viuda de Naín. Esta mujer era muy respetada y la mitad de la aldea seguía a los portadores del féretro con el cuerpo aparentemente sin vida de este muchacho. Cuando el cortejo pasó por donde estaban Jesús y sus seguidores, la viuda y sus amigos reconocieron al Maestro y le suplicaron que le devolviera la vida al hijo. Su expectativa ante los milagros de Jesús era tanta que pensaban que él podía curar cualquier enfermedad humana y, ¿por qué no podría un sanador así incluso resucitar a los muertos? Jesús, sintiéndose abrumado por las insistentes súplicas, se adelantó y, levantando la tapa del ataúd, examinó al muchacho. Al descubrir que el joven no estaba realmente muerto, se dio cuenta de la tragedia que su presencia podía impedir, por lo que, volviéndose a la madre, le dijo: "No llores. Tu hijo no está muerto; está dormido. Volverá a ti". Y, tomando al joven de la mano, le dijo: "Despierta y levántate". Y el joven, que supuestamente estaba muerto, al momento se incorporó y comenzó a hablar, y Jesús los envió de vuelta a sus casas.

Jesús trató de calmar a la multitud, e intentó, en vano, explicarles que el joven no estaba realmente muerto, que él no lo había hecho regresar de la tumba; pero era inútil. El ánimo de la multitud que lo seguía, y de toda la aldea de Naín, se soliviantó hasta llegar al más alto grado de frenesí. Muchos fueron presa del miedo, otros del pánico, mientras que otros empezaron a orar y a lamentarse por sus pecados. Y no fue hasta mucho después del anochecer cuando pudo por fin lograrse que la ruidosa multitud se dispersara. Y, evidentemente, a pesar de que Jesús les había dicho que el muchacho no estaba muerto, todos insistían en que se había obrado un milagro y que incluso se había resucitado a un muerto. Aunque Jesús les dijo que el muchacho estaba simplemente sumido en un sueño profundo,

were a wonder-seeking generation. By this time the people of central and southern Galilee had become miracle minded regarding Jesus and his personal ministry. Scores, hundreds, of honest persons suffering from purely nervous disorders and afflicted with emotional disturbances came into Jesus' presence and then returned home to their friends announcing that Jesus had healed them. And such cases of mental healing these ignorant and simple-minded people regarded as physical healing, miraculous cures.

146:6.2 (1645.3) When Jesus sought to leave Cana and go to Nain, a great multitude of believers and many curious people followed after him. They were bent on beholding miracles and wonders, and they were not to be disappointed. As Jesus and his apostles drew near the gate of the city, they met a funeral procession on its way to the near-by cemetery, carrying the only son of a widowed mother of Nain. This woman was much respected, and half of the village followed the bearers of the bier of this supposedly dead boy. When the funeral procession had come up to Jesus and his followers, the widow and her friends recognized the Master and besought him to bring the son back to life. Their miracle expectancy was aroused to such a high pitch they thought Jesus could cure any human disease, and why could not such a healer even raise the dead? Jesus, while being thus importuned, stepped forward and, raising the covering of the bier, examined the boy. Discovering that the young man was not really dead, he perceived the tragedy which his presence could avert; so, turning to the mother, he said: "Weep not. Your son is not dead; he sleeps. He will be restored to you." And then, taking the young man by the hand, he said, "Awake and arise." And the youth who was supposed to be dead presently sat up and began to speak, and Jesus sent them back to their homes.

146:6.3 (1645.4) Jesus endeavored to calm the multitude and vainly tried to explain that the lad was not really dead, that he had not brought him back from the grave, but it was useless. The multitude which followed him, and the whole village of Nain, were aroused to the highest pitch of emotional frenzy. Fear seized many, panic others, while still others fell to praying and wailing over their sins. And it was not until long after nightfall that the clamoring multitude could be dispersed. And, of course, notwithstanding Jesus' statement that the boy was not dead, everyone insisted that a miracle had been wrought, even the dead raised. Although Jesus told them the boy was merely in a deep sleep, they explained that that was the manner of his speaking and called attention to the fact that he always in great modesty tried to hide

explicaron que aquella era su forma de hablar e hicieron notar el hecho de que él siempre, con su gran modestia, procuraba ocultar sus milagros.

Y se extendió la voz por toda Galilea y Judea de que Jesús había resucitado de la muerte al hijo de la viuda, y muchos de los que oyeron este relato, creyeron en su veracidad. Jesús no fue capaz de hacer entender, ni incluso a sus propios apóstoles, que el hijo de la viuda no estaba en verdad muerto cuando le mandó que se despertara y levantara. Pero ciertamente a ellos les causó tal impresión que lo omitirían en todos los textos posteriores, salvo Lucas, que dejó constancia de este hecho tal como le había sido relatado a él. Y Jesús, viéndose de nuevo tan asediado por su fama como médico, que al día siguiente, temprano, partió para Endor.

7. EN ENDOR

En Endor, durante unos días, Jesús logró evadirse de las ruidosas multitudes que buscaban la curación física. Durante su estancia en este lugar, el Maestro relató, a fin de instruir a los apóstoles, la historia del rey Saúl y de la bruja de Endor. Manifestó con claridad a sus apóstoles que los seres intermedios descarriados y rebeldes, que con frecuencia se habían hecho pasar por los supuestos espíritus de los muertos, estarían pronto bajo control y no podrían hacer nunca más estas extrañas cosas. Les dijo a sus seguidores que, tras su regreso al Padre, y una vez que se derramase su espíritu sobre toda carne, ya no volverían estos seres semiespirituales —los llamados espíritus impuros— a poseer a aquellos mortales de mente débil y malévola.

Asimismo, Jesús explicó a sus apóstoles que los espíritus de los seres humanos muertos no retornan al mundo de donde proceden para comunicarse con sus semejantes vivos. Al espíritu en avance de un hombre mortal solo le sería posible volver a la tierra tras el cierre de una era de dispensación e, incluso así, solo en casos excepcionales, y como miembro del gobierno espiritual del planeta.

Tras descansar dos días, Jesús dijo a sus apóstoles: “Mañana regresaremos a Cafarnaúm y nos quedaremos enseñando mientras que las zonas rurales se aquietan. Allí, de dónde venimos, ya se habrán recuperado prácticamente de esta clase de conmoción.

his miracles.

^{146:6.4 (1646.1)} So the word went abroad throughout Galilee and into Judea that Jesus had raised the widow's son from the dead, and many who heard this report believed it. Never was Jesus able to make even all his apostles fully understand that the widow's son was not really dead when he bade him awake and arise. But he did impress them sufficiently to keep it out of all subsequent records except that of Luke, who recorded it as the episode had been related to him. And again was Jesus so besieged as a physician that he departed early the next day for Endor.

7. AT ENDOR

^{146:7.1 (1646.2)} At Endor Jesus escaped for a few days from the clamoring multitudes in quest of physical healing. During their sojourn at this place the Master recounted for the instruction of the apostles the story of King Saul and the witch of Endor. Jesus plainly told his apostles that the stray and rebellious midwayers who had oftentimes impersonated the supposed spirits of the dead would soon be brought under control so that they could no more do these strange things. He told his followers that, after he returned to the Father, and after they had poured out their spirit upon all flesh, no more could such semispirit beings — so-called unclean spirits — possess the feeble- and evil-minded among mortals.

^{146:7.2 (1646.3)} Jesus further explained to his apostles that the spirits of departed human beings do not come back to the world of their origin to communicate with their living fellows. Only after the passing of a dispensational age would it be possible for the advancing spirit of mortal man to return to earth and then only in exceptional cases and as a part of the spiritual administration of the planet.

^{146:7.3 (1646.4)} When they had rested two days, Jesus said to his apostles: “On the morrow let us return to Capernaum to tarry and teach while the countryside quiets down. At home they will have by this time partly recovered from this sort of excitement.”

Escrito 147. Un paréntesis en su labor para visitar Jerusalén

⇨ 146

LOS ESCRITOS DE URANTIA

148 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 147 UN PARÉNTESIS EN SU LABOR PARA VISITAR JERUSALÉN

Títulos de las Secciones

Introducción

1. EL SIERVO DEL CENTURIÓN
2. EL VIAJE A JERUSALÉN
3. EN EL ESTANQUE DE BETESDA
4. LA REGLA DE VIDA
5. EN CASA DE SIMÓN EL FARISEO
6. VIAJE DE VUELTA A CAFARNAÚM
7. REGRESO A CAFARNAÚM
8. LA FIESTA DE LA BONDAD ESPIRITUAL

PAPER 147 THE INTERLUDE VISIT TO JERUSALEM

SECTIONS

Introduction

1. The Centurion's Servant
2. The Journey to Jerusalem
3. At the Pool of Bethesda
4. The Rule of Living
5. Visiting Simon the Pharisee
6. Returning to Capernaum
7. Back in Capernaum
8. The Feast of Spiritual Goodness

Introducción

Jesús y los apóstoles llegaron a Cafarnaúm el miércoles, 17 de marzo, y pasaron dos semanas en su sede, en Betsaida, antes de partir para Jerusalén. Durante estas dos semanas, los apóstoles enseñaron a la gente en la orilla del mar, mientras que Jesús pasó mucho tiempo a solas en las colinas, dedicado a los asuntos de su Padre. En este período, Jesús, acompañado por Santiago y Juan Zebedeo, hizo dos viajes secretos a Tiberias. Allí se encontraron con los creyentes y los instruyeron en el evangelio del reino.

Muchos de los integrantes de la casa de Herodes creían en Jesús y asistían a estas reuniones. Fue la influencia de dichos creyentes, pertenecientes a la familia oficial de Herodes, la que había contribuido a que se redujera la enemistad del gobernante hacia Jesús. Estos creyentes de Tiberiades le habían explicado claramente a Herodes que el "reino" que Jesús proclamaba era de naturaleza espiritual, y no tenía

INTRODUCTION

147:0.1 (1647.1) JESUS and the apostles arrived in Capernaum on Wednesday, March 17, and spent two weeks at the Bethsaida headquarters before they departed for Jerusalem. These two weeks the apostles taught the people by the seaside while Jesus spent much time alone in the hills about his Father's business. During this period Jesus, accompanied by James and John Zebedee, made two secret trips to Tiberias, where they met with the believers and instructed them in the gospel of the kingdom.

147:0.2 (1647.2) Many of the household of Herod believed in Jesus and attended these meetings. It was the influence of these believers among Herod's official family that had helped to lessen that ruler's enmity toward Jesus. These believers at Tiberias had fully explained to Herod that the "kingdom" which Jesus proclaimed was spiritual in nature and not a political venture. Herod rather believed these members of his own household

ningún carácter político. Herodes confiaba en estos miembros de su propia casa y, por ello, no se dejó alarmar innecesariamente por la difusión de los relatos sobre las enseñanzas y las curaciones de Jesús. No tenía ninguna objeción en cuanto al trabajo de Jesús como sanador o maestro religioso. Pese a la actitud favorable de muchos de los consejeros de Herodes, e incluso del mismo Herodes, había un grupo de subordinados suyos que estaba tan influenciados por los líderes religiosos de Jerusalén, que continuaron mostrándose enemigos acérrimos y ominosos de Jesús y de sus apóstoles, y serían ellos los que, más tarde, obstaculizarían su actividad pública. El gran peligro que se cernía sobre Jesús provenía de estos líderes y no de Herodes. Y fue ese mismo motivo el que llevó a Jesús y a los apóstoles a pasar tanto tiempo en Galilea y realizar allí la mayor parte de su predicación pública, en lugar de llevarla a cabo en Jerusalén y en Judea.

and therefore did not permit himself to become unduly alarmed by the spreading abroad of the reports concerning Jesus' teaching and healing. He had no objections to Jesus' work as a healer or religious teacher. Notwithstanding the favorable attitude of many of Herod's advisers, and even of Herod himself, there existed a group of his subordinates who were so influenced by the religious leaders at Jerusalem that they remained bitter and threatening enemies of Jesus and the apostles and, later on, did much to hamper their public activities. The greatest danger to Jesus lay in the Jerusalem religious leaders and not in Herod. And it was for this very reason that Jesus and the apostles spent so much time and did most of their public preaching in Galilee rather than at Jerusalem and in Judea.

1. EL SIERVO DEL CENTURIÓN

El día antes de disponerse para ir a Jerusalén, a la fiesta de la Pascua, Mangus, un centurión, o capitán, de la guardia romana estacionada en Cafarnaúm, acudió a los dignatarios de la sinagoga, diciendo: "Mi fiel asistente está enfermo y al borde de la muerte. ¿Podríais vosotros ir a ver a Jesús en mi nombre para rogarle que sane a mi siervo?". El capitán romano actuó de esta manera porque pensó que los líderes judíos tendrían más influencia sobre Jesús. Entonces los ancianos fueron a ver a Jesús, y su portavoz dijo: "Maestro, te pedimos encarecidamente que vayas a Cafarnaúm y salves al siervo favorito del centurión romano; él es digno de tu atención porque ama a nuestra nación y hasta nos edificó una sinagoga, la misma en la que tú has hablado tantas veces".

Y, cuando Jesús los oyó, dijo: "Iré con vosotros". Y, al dirigirse con ellos hacia la casa del centurión, y antes de entrar en el jardín, el soldado romano hizo salir a sus amigos para que saludaran a Jesús, dándoles instrucciones para que dijeran: "Señor, no te molestes en entrar a mi casa, porque no soy digno de que estés bajo mi techo. Tampoco me tuve por digno de ir a ti; por eso envié a los ancianos de tu propia gente. Pero sé que puedes decir la palabra desde donde estás y mi siervo sanará, pues yo también soy alguien puesto bajo autoridad, y tengo soldados bajo mis órdenes, y digo a este: "Ve", y va; y al otro: "Ven", y viene; y a mi siervos: "Haced esto", y lo hacen.

Al oír esto, Jesús, volviéndose, dijo a sus apóstoles y a los que estaban con ellos: "Me maravilla que este gentil crea con tanto fervor. De

1. THE CENTURION'S SERVANT

147:1.1 (1647.3) On the day before they made ready to go to Jerusalem for the feast of the Passover, Mangus, a centurion, or captain, of the Roman guard stationed at Capernaum, came to the rulers of the synagogue, saying: "My faithful orderly is sick and at the point of death. Would you, therefore, go to Jesus in my behalf and beseech him to heal my servant?" The Roman captain did this because he thought the Jewish leaders would have more influence with Jesus. So the elders went to see Jesus and their spokesman said: "Teacher, we earnestly request you to go over to Capernaum and save the favorite servant of the Roman centurion, who is worthy of your notice because he loves our nation and even built us the very synagogue wherein you have so many times spoken."

147:1.2 (1647.4) And when Jesus had heard them, he said, "I will go with you." And as he went with them over to the centurion's house, and before they had entered his yard, the Roman soldier sent his friends out to greet Jesus, instructing them to say: "Lord, trouble not yourself to enter my house, for I am not worthy that you should come under my roof. Neither did I think myself worthy to come to you; wherefore I sent the elders of your own people. But I know that you can speak the word where you stand and my servant will be healed. For I am myself under the orders of others, and I have soldiers under me, and I say to this one go, and he goes; to another come, and he comes, and to my servants do this or do that, and they do it."

147:1.3 (1648.1) And when Jesus heard these words, he turned and said to his apostles and those who were with them: "I marvel at the belief of the

cierto, de cierto os digo, que ni aun en Israel he hallado tan grande fe". Jesús, volviéndose de espaldas a la casa, dijo: "Vámonos, pues". Y los amigos del centurión entraron en la casa y le contaron a Mangus lo que Jesús había dicho. Y, desde aquella hora, el siervo comenzó a sanar, acabando por recobrar su habitual salud y eficacia.

Pero nunca supimos con exactitud qué sucedió en esta ocasión. Esto es simplemente una crónica y, en cuanto a si hubo o no seres invisibles que realizaran la curación del siervo del centurión, es algo que no les fue revelado a los acompañantes de Jesús. Solo conocemos el hecho de su total recuperación.

2. EL VIAJE A JERUSALÉN

La mañana del martes 30 de marzo, temprano, Jesús y el grupo apostólico iniciaron su viaje a Jerusalén para celebrar la Pascua, tomaron la ruta del valle del Jordán. Llegaron la tarde del viernes 2 de abril, y establecieron su sede, como venía siendo habitual, en Betania. Al pasar por Jericó, hicieron una parada para descansar, entretanto Judas realizó un depósito de algunos de sus fondos comunes en el banco de un amigo de su familia. Era la primera vez que Judas portaba un excedente de dinero, y este depósito permaneció intacto en el banco hasta que pasaron de nuevo por Jericó, en ocasión de su último viaje a Jerusalén, justo antes del juicio y muerte de Jesús.

El grupo tuvo un viaje sin incidentes hasta Jerusalén, pero, apenas se habían asentado en Betania, la gente empezó a congregarse allí. Venían de lugares cercanos y apartados buscando sanación para sus cuerpos, consuelo para sus apesadumbradas mentes y salvación para sus almas; eran tantos que Jesús tuvo poco tiempo para descansar. Así pues, montaron las tiendas en Getsemaní, y el Maestro iba y venía de Betania a Getsemaní para evitar las muchedumbres que tan constantemente se agolpaban a su alrededor. El grupo apostólico pasó casi tres semanas en Jerusalén, pero Jesús los mandó que no predicaran públicamente, sino que hicieran labor personal y enseñaran en privado.

En Betania, festejaron la Pascua tranquilamente. Se trataba de la primera vez que Jesús y todos los doce compartían la fiesta pascual sin derramamiento de sangre. Los apóstoles de Juan no tomaron la comida de Pascua con Jesús y sus apóstoles; celebraron la fiesta con Abner y muchos de los primeros creyentes de las predicaciones de Juan. Era la segunda Pascua a la que Jesús asistía con sus

gentile. Verily, verily, I say to you, I have not found so great faith, no, not in Israel." Jesus, turning from the house, said, "Let us go hence." And the friends of the centurion went into the house and told Mangus what Jesus had said. And from that hour the servant began to mend and was eventually restored to his normal health and usefulness.

147:1.4 (1648.2) But we never knew just what happened on this occasion. This is simply the record, and as to whether or not invisible beings ministered healing to the centurion's servant, was not revealed to those who accompanied Jesus. We only know of the fact of the servant's complete recovery.

2. THE JOURNEY TO JERUSALEM

147:2.1 (1648.3) Early on the morning of Tuesday, March 30, Jesus and the apostolic party started on their journey to Jerusalem for the Passover, going by the route of the Jordan valley. They arrived on the afternoon of Friday, April 2, and established their headquarters, as usual, at Bethany. Passing through Jericho, they paused to rest while Judas made a deposit of some of their common funds in the bank of a friend of his family. This was the first time Judas had carried a surplus of money, and this deposit was left undisturbed until they passed through Jericho again when on that last and eventful journey to Jerusalem just before the trial and death of Jesus.

147:2.2 (1648.4) The party had an uneventful trip to Jerusalem, but they had hardly got themselves settled at Bethany when from near and far those seeking healing for their bodies, comfort for troubled minds, and salvation for their souls, began to congregate, so much so that Jesus had little time for rest. Therefore they pitched tents at Gethsemane, and the Master would go back and forth from Bethany to Gethsemane to avoid the crowds which so constantly thronged him. The apostolic party spent almost three weeks at Jerusalem, but Jesus enjoined them to do no public preaching, only private teaching and personal work.

147:2.3 (1648.5) At Bethany they quietly celebrated the Passover. And this was the first time that Jesus and all of the twelve partook of the bloodless Passover feast. The apostles of John did not eat the Passover with Jesus and his apostles; they celebrated the feast with Abner and many of the early believers in John's preaching. This was the second Passover Jesus had observed with his apostles in Jerusalem.

apóstoles en Jerusalén.

Cuando Jesús y los doce salieron para Cafarnaúm, los apóstoles de Juan no regresaron con ellos. Bajo la dirección de Abner, se quedaron en Jerusalén y sus inmediaciones, trabajando discretamente para la expansión del reino, mientras que Jesús y los doce volvieron a su labor en Galilea. Los veinticuatro nunca estarían otra vez juntos hasta poco antes de que Jesús asignara y enviara a su misión a los setenta evangelistas. Pero los dos grupos colaboraban entre sí y, pese a sus diferentes opiniones, imperaban entre ellos los mejores sentimientos.

3. EN EL ESTANQUE DE BETESDA

Durante la tarde de su segundo *sabbat* en Jerusalén, cuando el Maestro y los apóstoles estaban a punto de participar en los servicios del templo, Juan le dijo a Jesús: “Ven conmigo, quiero mostrarte algo”. Juan llevó a Jesús a través de una de las puertas de Jerusalén hasta llegar a un estanque llamado Betesda. Alrededor de él había una construcción de cinco pórticos bajo la que se situaba un gran grupo de personas con dolencias esperando allí a ser curados. Se trataba de un manantial de aguas termales, teñidas de color rojizo, que burbujearan a intervalos irregulares, como resultado de la acumulación de gases en las grutas rocosas del subsuelo del estanque. Muchos pensaban que esta agitación periódica de las aguas se debía a alguna influencia sobrenatural y, popularmente, se creía que el primero que se metiese en el estanque después del movimiento del agua sanaría de cualquier enfermedad que padeciera.

Los apóstoles estaban algo inquietos por las restricciones impuestas por Jesús y, Juan, el más joven de los doce, estaba particularmente intranquilo al respecto. Había llevado a Jesús al estanque pensando que la visión de aquellas personas enfermas, allí congregadas, apelaría tanto a la compasión del Maestro que se vería movido a obrar algún milagro de curación, con lo que Jerusalén se sorprendería y, en poco tiempo, se pudiese conseguir que su gente creyera en el evangelio del reino. Juan dijo a Jesús: “Maestro, mira a todos estos seres que sufren; ¿no hay nada que podamos hacer por ellos?”. Y Jesús le contestó: “Juan, ¿por qué me tientas a que me aparte del camino que he elegido? ¿Por qué persistes en tu deseo de sustituir los prodigios y la curación de los enfermos por la proclamación del evangelio de la verdad eterna? Hijo mío, no puedo hacer lo que quieres, pero reúne a estos enfermos y afligidos para que pueda hablarles palabras de buen ánimo y de consuelo eterno”.

Jesús se dirigió a las personas allí reunidas

147:2.4 (1648.6) When Jesus and the twelve departed for Capernaum, the apostles of John did not return with them. Under the direction of Abner they remained in Jerusalem and the surrounding country, quietly laboring for the extension of the kingdom, while Jesus and the twelve returned to work in Galilee. Never again were the twenty-four all together until a short time before the commissioning and sending forth of the seventy evangelists. But the two groups were co-operative, and notwithstanding their differences of opinion, the best of feelings prevailed.

3. AT THE POOL OF BETHESDA

147:3.1 (1649.1) The afternoon of the second Sabbath in Jerusalem, as the Master and the apostles were about to participate in the temple services, John said to Jesus, “Come with me, I would show you something.” John conducted Jesus out through one of the Jerusalem gates to a pool of water called Bethesda. Surrounding this pool was a structure of five porches under which a large group of sufferers lingered in quest of healing. This was a hot spring whose reddish-tinged water would bubble up at irregular intervals because of gas accumulations in the rock caverns underneath the pool. This periodic disturbance of the warm waters was believed by many to be due to supernatural influences, and it was a popular belief that the first person who entered the water after such a disturbance would be healed of whatever infirmity he had.

147:3.2 (1649.2) The apostles were somewhat restless under the restrictions imposed by Jesus, and John, the youngest of the twelve, was especially restive under this restraint. He had brought Jesus to the pool thinking that the sight of the assembled sufferers would make such an appeal to the Master's compassion that he would be moved to perform a miracle of healing, and thereby would all Jerusalem be astounded and presently be won to believe in the gospel of the kingdom. Said John to Jesus: “Master, see all of these suffering ones; is there nothing we can do for them?” And Jesus replied: “John, why would you tempt me to turn aside from the way I have chosen? Why do you go on desiring to substitute the working of wonders and the healing of the sick for the proclamation of the gospel of eternal truth? My son, I may not do that which you desire, but gather together these sick and afflicted that I may speak words of good cheer and eternal comfort to them.”

147:3.3 (1649.3) In speaking to those assembled,

con estas palabras: “Muchos de entre vosotros estáis aquí, enfermos y afligidos, por vuestros muchos años de mala vida. Algunos sufrís por causa de los accidentes del tiempo; otros, por los errores de vuestros antepasados; también hay quienes lucháis contra los obstáculos que os imponen las condiciones imperfectas de la existencia temporal. Pero mi Padre trabaja, y me gustaría trabajar, para que vuestra condición en la tierra mejore, aunque, más específicamente, para aseguraros vuestra heredad eterna. Ninguno de nosotros puede hacer mucho por cambiar las dificultades de la vida, a menos que descubramos que el Padre de los cielos así lo quiere. En definitiva, todos estamos obligados a hacer la voluntad del Eterno. Si todos fueseis curados de lo que os aflige físicamente, sin duda os maravillaríais, pero sería mayor maravilla que quedaseis limpios de cualquier enfermedad espiritual y sanos de vuestras flaquezas morales. Todos sois hijos de Dios; sois los hijos del Padre celestial. Puede parecer que el destino os aflige, pero el Dios de la eternidad os ama. Y, cuando venga la hora del juicio, no tengáis miedo, pues no solo hallaréis justicia, sino abundancia de misericordia. De cierto, de cierto os digo: aquel que oiga el evangelio del reino y crea en esta doctrina de la filiación de Dios, tiene vida eterna; ya tales creyentes pasan del juicio y la muerte a la luz y a la vida. Y la hora está cerca en la que incluso aquellos que están en las tumbas oirán la voz de la resurrección”.

Y muchos de los que oyeron estas palabras creyeron en el evangelio del reino. Algunas de las personas afligidas se sintieron tan inspiradas y revivificadas espiritualmente que difundieron la noticia de que también se habían sanado de sus dolencias físicas.

Un hombre que llevaba muchos años abatido y dolorosamente afligido por padecimientos de su mente perturbada, se regocijó al escuchar las palabras de Jesús y, levantando su camilla, anduvo hasta su casa, aunque era el día del *sabbat*. Este aquejado hombre llevaba todos esos años esperando a *alguien* que lo ayudara; era de tal modo víctima de su propia sensación de desvalimiento que ni siquiera una sola vez había contemplado la idea de ayudarse a sí mismo, algo que debería haber hecho para poder curarse: levantar su camilla y andar.

Entonces, Jesús le dijo a Juan: “Vámonos antes de que nos encuentren los sumos sacerdotes y los escribas y se ofendan de que hablemos palabras de vida a estos seres afligidos”. Y volvieron al templo para unirse a sus compañeros y, en poco tiempo, todos ellos partieron para pasar la noche en Betania. Si bien, Juan nunca llegaría a contarles a los otros apóstoles que Jesús y él habían estado en el estanque de Betesda aquel *sabbat* durante la

Jesus said: “Many of you are here, sick and afflicted, because of your many years of wrong living. Some suffer from the accidents of time, others as a result of the mistakes of their forebears, while some of you struggle under the handicaps of the imperfect conditions of your temporal existence. But my Father works, and I would work, to improve your earthly state but more especially to insure your eternal estate. None of us can do much to change the difficulties of life unless we discover the Father in heaven so wills. After all, we are all beholden to do the will of the Eternal. If you could all be healed of your physical afflictions, you would indeed marvel, but it is even greater that you should be cleansed of all spiritual disease and find yourselves healed of all moral infirmities. You are all God’s children; you are the sons of the heavenly Father. The bonds of time may seem to afflict you, but the God of eternity loves you. And when the time of judgment shall come, fear not, you shall all find, not only justice, but an abundance of mercy. Verily, verily, I say to you: He who hears the gospel of the kingdom and believes in this teaching of sonship with God, has eternal life; already are such believers passing from judgment and death to light and life. And the hour is coming in which even those who are in the tombs shall hear the voice of the resurrection.”

147:3.4 (1649.4) And many of those who heard believed the gospel of the kingdom. Some of the afflicted were so inspired and spiritually revived that they went about proclaiming that they had also been cured of their physical ailments.

147:3.5 (1649.5) One man who had been many years downcast and grievously afflicted by the infirmities of his troubled mind, rejoiced at Jesus’ words and, picking up his bed, went forth to his home, even though it was the Sabbath day. This afflicted man had waited all these years for *somebody* to help him; he was such a victim of the feeling of his own helplessness that he had never once entertained the idea of helping himself which proved to be the one thing he had to do in order to effect recovery — take up his bed and walk.

147:3.6 (1650.1) Then said Jesus to John: “Let us depart ere the chief priests and the scribes come upon us and take offense that we spoke words of life to these afflicted ones.” And they returned to the temple to join their companions, and presently all of them departed to spend the night at Bethany. But John never told the other apostles of this visit of himself and Jesus to the pool of Bethesda on this Sabbath afternoon.

tarde.

4. LA REGLA DE VIDA

La noche de ese mismo *sabbat*, en Betania, mientras Jesús, los doce y un grupo de creyentes estaban congregados en torno a la hoguera en el jardín de Lázaro, Natanael le formuló la siguiente pregunta a Jesús: “Maestro, aunque nos has enseñado la versión positiva de la vieja regla de vida, instruyéndonos que debemos hacer a los demás lo que queremos que ellos nos hagan a nosotros, no entiendo muy bien cómo podemos cumplir siempre con ese mandato. Quisiera ilustrar mi opinión citando el ejemplo de un hombre lascivo que, por ello, contempla impíamente a su pretendida consorte en el pecado. ¿Cómo podremos enseñar que este hombre de malas intenciones deba hacer a los demás lo que él quisiera que le hiciesen a él?”.

Cuando Jesús oyó la pregunta de Natanael, de inmediato se puso de pie y, señalando al apóstol con el dedo, dijo: “¡Natanael, Natanael! ¿Qué modo de pensar hay en tu corazón? ¿Es que no recibes mis enseñanzas como alguien que ha nacido del espíritu? ¿Acaso no oís la verdad como hombres de sabiduría y de entendimiento espiritual? Cuando os insté a hacer a los demás lo que queráis que ellos os hicieran a vosotros, me refería a hombres con altos ideales, y no a los que estarían tentados a tergiversar mis enseñanzas y convertirlas en autorización para estimular al mal”.

Cuando el Maestro terminó de hablar, Natanael se levantó y dijo: “Pero, Maestro, no pienses que yo apruebo esa interpretación de tus enseñanzas. Hice esta pregunta porque supuse que muchos de estos hombres podrían juzgar mal tu mandato, y esperaba que nos dieras nuevas instrucciones sobre estas cuestiones”. Y, cuando Natanael se sentó, Jesús continuó hablando: “Natanael, sé muy bien que tu mente no aprueba tal maliciosa idea, pero estoy decepcionado porque vosotros, a menudo, no hacéis una interpretación genuinamente espiritual de mis habituales enseñanzas, de instrucciones que debo impartiros en el lenguaje humano, tal como los hombres hablan. Os mostraré ahora los distintos niveles de significado atribuidos a la interpretación de esta regla de vida, de esta exhortación a ‘hacer a los demás lo que vosotros queréis que ellos os hagan a vosotros’:

“1. *El nivel de la carne*. Esta interpretación, puramente egoísta y lasciva, se ejemplificaría bien por las implicaciones que se deducen de tu pregunta.

“2. *El nivel de los sentimientos*. Este plano

4. THE RULE OF LIVING

147:4.1 (1650.2) On the evening of this same Sabbath day, at Bethany, while Jesus, the twelve, and a group of believers were assembled about the fire in Lazarus’s garden, Nathaniel asked Jesus this question: “Master, although you have taught us the positive version of the old rule of life, instructing us that we should do to others as we wish them to do to us, I do not fully discern how we can always abide by such an injunction. Let me illustrate my contention by citing the example of a lustful man who thus wickedly looks upon his intended consort in sin. How can we teach that this evil-intending man should do to others as he would they should do to him?”

147:4.2 (1650.3) When Jesus heard Nathaniel’s question, he immediately stood upon his feet and, pointing his finger at the apostle, said: “Nathaniel, Nathaniel! What manner of thinking is going on in your heart? Do you not receive my teachings as one who has been born of the spirit? Do you not hear the truth as men of wisdom and spiritual understanding? When I admonished you to do to others as you would have them do to you, I spoke to men of high ideals, not to those who would be tempted to distort my teaching into a license for the encouragement of evil-doing.”

147:4.3 (1650.4) When the Master had spoken, Nathaniel stood up and said: “But, Master, you should not think that I approve of such an interpretation of your teaching. I asked the question because I conjectured that many such men might thus misjudge your admonition, and I hoped you would give us further instruction regarding these matters.” And then when Nathaniel had sat down, Jesus continued speaking: “I well know, Nathaniel, that no such idea of evil is approved in your mind, but I am disappointed in that you all so often fail to put a genuinely spiritual interpretation upon my commonplace teachings, instruction which must be given you in human language and as men must speak. Let me now teach you concerning the differing levels of meaning attached to the interpretation of this rule of living, this admonition to ‘do to others that which you desire others to do to you’:

147:4.4 (1650.5) “1. The level of the flesh. Such a purely selfish and lustful interpretation would be well exemplified by the supposition of your question.

147:4.5 (1650.6) “2. The level of the feelings. This

está en un nivel superior al de la carne y sugiere que la compasión y la piedad favorecen la interpretación personal de esta regla de vida.

“3. *El nivel de la mente.* Ahora empiezan a actuar la razón de la mente y la inteligencia de la experiencia. El sentido común dicta que esta regla de vida debe interpretarse en conformidad con el más alto idealismo contenido en la nobleza del respeto profundo por uno mismo.

“4. *El nivel del amor fraternal.* En un plano aun más elevado, se percibe el nivel de la devoción desinteresada por el bienestar de los propios semejantes. En dicho plano, que entraña un incondicional servicio social surgido de la conciencia de la paternidad de Dios y del consiguiente reconocimiento de la fraternidad del hombre, se descubre una interpretación nueva y mucho más hermosa de esta fundamental regla de vida.

“5. *El nivel moral.* Y, entonces, cuando logréis niveles de interpretación verdaderamente filosóficos, cuando alcancéis un auténtico entendimiento de las cosas como *correctas* o *falsas*, cuando percibáis la valía eterna de las relaciones humanas, comenzaréis a contemplar tal problema de interpretación, imaginándoos como una tercera persona, de mente elevada, idealista, sabia e imparcial, contemplaría e interpretaría dicho mandato en su aplicación a vuestros problemas personales de adaptación a las situaciones de vuestra vida.

“6. *El nivel espiritual.* Y, después, en el plano último, pero el más grandioso de todos, adquirimos la percepción espiritual y la interpretación espiritual que urge a conocer, en esta regla de vida, el mandato divino de tratar a todos los hombres tal como pensamos que Dios los trataría. En el universo, este es el ideal de las relaciones humanas. Y, cuando vuestro deseo supremo es hacer siempre la voluntad del Padre, esta es vuestra actitud frente a todos estos problemas. Quisiera, por ello, que hicierais a todos los hombres lo que sabéis que yo les haría a ellos en circunstancias similares”.

Hasta entonces, nada de lo que Jesús les había dicho a los apóstoles les había causado tanta impresión. Y, una vez que el Maestro se retiró a descansar, continuaron, durante mucho tiempo, comentando sus palabras. Aunque Natanael tardó en recuperarse de su suposición de que Jesús había malinterpretado el espíritu de su pregunta, los demás se sentían más que agradecidos de que su filosófico compañero apóstol hubiera tenido el valor de haberla hecho y de haber provocado con ella tal reflexión.

plane is one level higher than that of the flesh and implies that sympathy and pity would enhance one's interpretation of this rule of living.

147:4.6 (1650.7) “3. The level of mind. Now come into action the reason of mind and the intelligence of experience. Good judgment dictates that such a rule of living should be interpreted in consonance with the highest idealism embodied in the nobility of profound self-respect.

147:4.7 (1651.1) “4. The level of brotherly love. Still higher is discovered the level of unselfish devotion to the welfare of one's fellows. On this higher plane of wholehearted social service growing out of the consciousness of the fatherhood of God and the consequent recognition of the brotherhood of man, there is discovered a new and far more beautiful interpretation of this basic rule of life.

147:4.8 (1651.2) “5. The moral level. And then when you attain true philosophic levels of interpretation, when you have real insight into the rightness and wrongness of things, when you perceive the eternal fitness of human relationships, you will begin to view such a problem of interpretation as you would imagine a high-minded, idealistic, wise, and impartial third person would so view and interpret such an injunction as applied to your personal problems of adjustment to your life situations.

147:4.9 (1651.3) “6. The spiritual level. And then last, but greatest of all, we attain the level of spirit insight and spiritual interpretation which impels us to recognize in this rule of life the divine command to treat all men as we conceive God would treat them. That is the universe ideal of human relationships. And this is your attitude toward all such problems when your supreme desire is ever to do the Father's will. I would, therefore, that you should do to all men that which you know I would do to them in like circumstances.”

147:4.10 (1651.4) Nothing Jesus had said to the apostles up to this time had ever more astonished them. They continued to discuss the Master's words long after he had retired. While Nathaniel was slow to recover from his supposition that Jesus had misunderstood the spirit of his question, the others were more than thankful that their philosophic fellow apostle had had the courage to ask such a thought-provoking question.

5. EN CASA DE SIMÓN EL FARISEO

5. VISITING SIMON THE PHARISEE

Aunque Simón no era miembro del sanedrín judío, era un fariseo influyente de Jerusalén. Era un creyente poco convencido y, pese a que podría ser fuertemente criticado por ello, se atrevió a invitar a Jesús y a sus acompañantes personales, Pedro, Santiago y Juan, a una comida de amigos en su casa. Simón había observado al Maestro desde hacía mucho tiempo y estaba muy impresionado con sus enseñanzas, e incluso más por su persona.

Los fariseos ricos se dedicaban a dar limosnas, y no rehuían hacer pública su filantropía. A veces, hasta tocaban una trompeta cuando iban a ofrecer su caridad a un mendigo. Era costumbre de estos fariseos, cuando ofrecían un banquete a invitados distinguidos, dejar abiertas las puertas de la casa para que hasta los mendigos de la calle pudieran entrar y, de pie, en torno a las paredes de la sala de detrás de los divanes de los comensales, estuviesen en posición de recoger las sobras de comida que los convidados les arrojasen.

En esta ocasión particular, en la casa de Simón, entre los que acudieron de la calle, había una mujer de mala reputación que recientemente se había convertido en creyente de la buena nueva del evangelio del reino. Esta mujer era bien conocida en todo Jerusalén como la antigua dueña de uno de los llamados burdeles de clase alta, situado próximo al patio de los gentiles del templo. Al aceptar las enseñanzas de Jesús, ella había cerrado su nefasto establecimiento y había alentado a la mayoría de las mujeres que trabajaban con ella a que aceptaran el evangelio y cambiaran su modo de vida; no obstante, a pesar de ello, los fariseos sentían un gran desprecio por ella y estaba obligada a llevar el pelo suelto —el distintivo de la prostitución—. Esta mujer anónima había traído un gran frasco de loción perfumada y, de pie, detrás del diván de Jesús, al reclinarse este al comer, comenzó a ungirle los pies, al mismo tiempo que se los mojaba con sus lágrimas de gratitud, secándoselos con sus cabellos. Y, cuando terminó de ungirle con el perfume, siguió llorando y besándole los pies.

Cuando Simón vio todo aquello, se dijo para sus adentros: “Si este hombre fuera profeta, sabría quién y qué clase de mujer es la que lo está tocando; y que ella es una infame pecadora”. Y, Jesús, sabiendo lo que pasaba por la mente de Simón, habló diciendo: “Simón, quisiera decirte algo”. Él contestó: “Di, maestro”. Entonces Jesús añadió: “Un rico acreedor tenía dos deudores: uno le debía quinientos denarios y el otro cincuenta. Como no tenían ellos para pagarle, perdonó a los dos. ¿Quién de ellos crees que lo amará más?”. Simón respondió: “Supongo que aquel a quien perdonó más”. Y Jesús le dijo: “Has juzgado bien” y, señalando a la mujer, continuó: “Simón, mira

147:5.1 (1651.5) Though Simon was not a member of the Jewish Sanhedrin, he was an influential Pharisee of Jerusalem. He was a halfhearted believer, and notwithstanding that he might be severely criticized therefor, he dared to invite Jesus and his personal associates, Peter, James, and John, to his home for a social meal. Simon had long observed the Master and was much impressed with his teachings and even more so with his personality.

147:5.2 (1651.6) The wealthy Pharisees were devoted to almsgiving, and they did not shun publicity regarding their philanthropy. Sometimes they would even blow a trumpet as they were about to bestow charity upon some beggar. It was the custom of these Pharisees, when they provided a banquet for distinguished guests, to leave the doors of the house open so that even the street beggars might come in and, standing around the walls of the room behind the couches of the diners, be in position to receive portions of food which might be tossed to them by the banqueters.

147:5.3 (1651.7) On this particular occasion at Simon's house, among those who came in off the street was a woman of unsavory reputation who had recently become a believer in the good news of the gospel of the kingdom. This woman was well known throughout all Jerusalem as the former keeper of one of the so-called high-class brothels located hard by the temple court of the gentiles. She had, on accepting the teachings of Jesus, closed up her nefarious place of business and had induced the majority of the women associated with her to accept the gospel and change their mode of living; notwithstanding this, she was still held in great disdain by the Pharisees and was compelled to wear her hair down — the badge of harlotry. This unnamed woman had brought with her a large flask of perfumed anointing lotion and, standing behind Jesus as he reclined at meat, began to anoint his feet while she also wet his feet with her tears of gratitude, wiping them with the hair of her head. And when she had finished this anointing, she continued weeping and kissing his feet.

147:5.4 (1652.1) When Simon saw all this, he said to himself: “This man, if he were a prophet, would have perceived who and what manner of woman this is who thus touches him; that she is a notorious sinner.” And Jesus, knowing what was going on in Simon's mind, spoke up, saying: “Simon, I have something which I would like to say to you.” Simon answered, “Teacher, say on.” Then said Jesus: “A certain wealthy moneylender had two debtors. The one owed him five hundred denarii and the other fifty. Now, when neither of them had wherewith to pay, he forgave them both. Which of them do you think, Simon, would love him most?” Simon answered, “He, I suppose,

bien a esta mujer. Entré en tu casa como convidado y no me diste agua para los pies. Esta mujer, agradecida, ha mojado en cambio mis pies con lágrimas y los ha secado con sus cabellos. No me diste el beso cordial de bienvenida, pero ella, desde que entró, no ha dejado de besarme los pies. No ungiste mi cabeza con aceite, sin embargo ella ha ungido mis pies con valiosas lociones. Y ¿qué significa todo esto? Sencillamente, que quedan perdonados sus muchos pecados, porque ha mostrado mucho amor. Pero aquellos a quienes se les perdona poco, poco aman a veces". Y, volviéndose hacia la mujer, la tomó de la mano y, levantándola, le dijo: "Ciertamente, te has arrepentido de tus pecados, y están perdonados. Que la actitud insensata y despiadada de tus semejantes no te desaliente; vete en el gozo y la libertad del reino de los cielos".

Cuando Simón y sus amigos, que estaban sentados con él a la mesa oyeron estas palabras, se sorprendieron aún más y comenzaron a murmurar entre sí: "¿Quién es este que hasta osa perdonar pecados?". Y Jesús, al oír sus murmullos, se volvió para despedir a la mujer, diciéndole: "Mujer, ve en paz; tu fe te ha salvado".

Cuando Jesús se levantó con sus amigos para marcharse, se volvió hacia Simón y le dijo: "Conozco tu corazón, Simón, y cómo te debates entre la fe y las dudas, cómo estás angustiado por el miedo y confundido por el orgullo; pero pido por ti para que te rindas ante la luz y puedas experimentar, en tu posición en la vida, tan portentosas transformaciones de mente y espíritu comparables a los formidables cambios que el evangelio del reino ha obrado ya en el corazón de tu inesperada e indeseada huésped. Y os declaro a todos vosotros que el Padre ha abierto las puertas del reino celestial a todos los que posean fe para entrar, y ningún hombre o grupo de hombres podrán cerrar esas puertas ni siquiera al alma más humilde o al pecador supuestamente más flagrante de la tierra, si se busca honestamente entrar". Y Jesús, con Pedro, Santiago y Juan, se despidieron de su anfitrión y fueron a reunirse con el resto de los apóstoles en el campamento del jardín de Getsemaní.

Esa misma noche, Jesús dio a los apóstoles una charla, por mucho tiempo recordada, sobre el valor relativo del propio estatus ante Dios y el avance en la ascensión eterna al Paraíso. Dijo Jesús: "Hijos míos, si existe un vínculo, verdadero y vivo, entre el hijo y el Padre, el hijo de cierto progresará continuamente hacia los ideales del Padre. Es verdad que, en un principio, el hijo lo hará con lentitud, pero ese progreso, sin duda alguna, llegará a darse. Lo importante no es la

whom he forgave the most." And Jesus said, "You have rightly judged," and pointing to the woman, he continued: "Simon, take a good look at this woman. I entered your house as an invited guest, yet you gave me no water for my feet. This grateful woman has washed my feet with tears and wiped them with the hair of her head. You gave me no kiss of friendly greeting, but this woman, ever since she came in, has not ceased to kiss my feet. My head with oil you neglected to anoint, but she has anointed my feet with precious lotions. And what is the meaning of all this? Simply that her many sins have been forgiven, and this has led her to love much. But those who have received but little forgiveness sometimes love but little." And turning around toward the woman, he took her by the hand and, lifting her up, said: "You have indeed repented of your sins, and they are forgiven. Be not discouraged by the thoughtless and unkind attitude of your fellows; go on in the joy and liberty of the kingdom of heaven."

147:5.5 (1651.9) When Simon and his friends who sat at meat with him heard these words, they were the more astonished, and they began to whisper among themselves, "Who is this man that he even dares to forgive sins?" And when Jesus heard them thus murmuring, he turned to dismiss the woman, saying, "Woman, go in peace; your faith has saved you."

147:5.6 (1651.10) As Jesus arose with his friends to leave, he turned to Simon and said: "I know your heart, Simon, how you are torn betwixt faith and doubts, how you are distraught by fear and troubled by pride; but I pray for you that you may yield to the light and may experience in your station in life just such mighty transformations of mind and spirit as may be comparable to the tremendous changes which the gospel of the kingdom has already wrought in the heart of your unbidden and unwelcome guest. And I declare to all of you that the Father has opened the doors of the heavenly kingdom to all who have the faith to enter, and no man or association of men can close those doors even to the most humble soul or supposedly most flagrant sinner on earth if such sincerely seek an entrance." And Jesus, with Peter, James, and John, took leave of their host and went to join the rest of the apostles at the camp in the garden of Gethsemane.

147:5.7 (1653.1) That same evening Jesus made the long-to-be-remembered address to the apostles regarding the relative value of status with God and progress in the eternal ascent to Paradise. Said Jesus: "My children, if there exists a true and living connection between the child and the Father, the child is certain to progress continuously toward the Father's ideals. True, the child may at first make slow progress, but the progress is none the less sure. The important thing is not the rapidity of your

rapidez de vuestro progreso sino la seguridad de que ocurrirá. Vuestro presente logro no es tan importante como el hecho de que avanzáis en *dirección* a Dios. Es infinitamente más importante lo que cada día estáis llegando a ser que lo que sois hoy.

“Esta mujer transformada, que algunos de vosotros visteis hoy en la casa de Simón, está viviendo, en este momento, en un nivel social sumamente inferior al de Simón y al de sus bien intencionados acompañantes; pero mientras estos fariseos están ocupados con la falsa e ilusoria repetición sin sentido de vanos servicios ceremoniales, esta mujer ha comenzado, con total sinceridad, la larga y crucial búsqueda de Dios, y su senda hacia el cielo no se ve obstaculizada por el orgullo espiritual ni por la autosuficiencia moral. Desde el punto de vista humano, esta mujer está mucho más alejada de Dios que Simón, pero su alma se mueve en avance continuo; está en camino a una meta eterna. En esta mujer existen extraordinarias posibilidades espirituales de cara al futuro. Algunos entre vosotros quizás no hayáis alcanzado una posición elevada en los niveles reales de alma y del espíritu, pero estáis haciendo progresos diarios en el camino vivo que se os ha abierto hacia Dios por medio de la fe. En cada uno de vosotros, hay grandes posibilidades de futuro. Es muchísimo mejor tener poca fe, pero viva y creciente, que poseer un gran intelecto con reservas anquilosadas de sabiduría terrenal y escepticismo espiritual”.

Pero Jesús advirtió seriamente a sus apóstoles contra la insensatez del hijo de Dios que da por hecho el amor del Padre. Les manifestó que el Padre celestial no es un padre permisivo, indeciso y neciamente indulgente, siempre listo a consentir el pecado y a perdonar la extrema irresponsabilidad. Les previno que no aplicaran equivocadamente sus ejemplos sobre la relación entre padre e hijo de tal forma que se considerara a Dios como a uno de esos padres demasiado condescendientes y poco juiciosos, que concordaba con los necios de la tierra para justificar el desmoronamiento moral de sus irreflexivos hijos y que, por consiguiente, contribuía, indudable y directamente, a la delincuencia y a la rápida desmoralización de sus propios vástagos. Dijo Jesús: “Mi Padre no aprueba complaciente esas acciones y prácticas de sus hijos, que son autodestructivas y letales para cualquier crecimiento moral y progreso espiritual. Esas prácticas pecaminosas son una abominación delante de Dios”.

Jesús asistió a muchas otras reuniones y banquetes, de carácter semiprivado, con personas de la clase alta y baja, con los ricos y los pobres, de Jerusalén, antes de que él y sus apóstoles finalmente partieran para Cafarnaúm. Y

progress but rather its certainty. Your actual achievement is not so important as the fact that the *direction* of your progress is Godward. What you are becoming day by day is of infinitely more importance than what you are today.

147:5.8 (1653.2) “This transformed woman whom some of you saw at Simon’s house today is, at this moment, living on a level which is vastly below that of Simon and his well-meaning associates; but while these Pharisees are occupied with the false progress of the illusion of traversing deceptive circles of meaningless ceremonial services, this woman has, in dead earnest, started out on the long and eventful search for God, and her path toward heaven is not blocked by spiritual pride and moral self-satisfaction. The woman is, humanly speaking, much farther away from God than Simon, but her soul is in progressive motion; she is on the way toward an eternal goal. There are present in this woman tremendous spiritual possibilities for the future. Some of you may not stand high in actual levels of soul and spirit, but you are making daily progress on the living way opened up, through faith, to God. There are tremendous possibilities in each of you for the future. Better by far to have a small but living and growing faith than to be possessed of a great intellect with its dead stores of worldly wisdom and spiritual unbelief.”

147:5.9 (1653.3) But Jesus earnestly warned his apostles against the foolishness of the child of God who presumes upon the Father’s love. He declared that the heavenly Father is not a lax, loose, or foolishly indulgent parent who is ever ready to condone sin and forgive recklessness. He cautioned his hearers not mistakenly to apply his illustrations of father and son so as to make it appear that God is like some overindulgent and unwise parents who conspire with the foolish of earth to encompass the moral undoing of their thoughtless children, and who are thereby certainly and directly contributing to the delinquency and early demoralization of their own offspring. Said Jesus: “My Father does not indulgently condone those acts and practices of his children which are self-destructive and suicidal to all moral growth and spiritual progress. Such sinful practices are an abomination in the sight of God.”

147:5.10 (1653.4) Many other semiprivate meetings and banquets did Jesus attend with the high and the low, the rich and the poor, of Jerusalem before he and his apostles finally departed for Capernaum. And many, indeed, became believers

muchos, de hecho, se hicieron creyentes del evangelio del reino y fueron bautizados, posteriormente, de manos de Abner y sus compañeros, que permanecieron allí para servir los intereses del reino en Jerusalén y sus alrededores.

in the gospel of the kingdom and were subsequently baptized by Abner and his associates, who remained behind to foster the interests of the kingdom in Jerusalem and thereabouts.

6. VIAJE DE VUELTA A CAFARNAÚM

La última semana de abril, Jesús y los doce partieron de su sede en Betania, cerca de Jerusalén, y comenzaron su viaje de vuelta a Cafarnaúm a través de Jericó y del Jordán.

Los sumos sacerdotes y los líderes religiosos de los judíos sostuvieron muchas reuniones secretas con el objeto de decidir qué hacer con Jesús. Estaban todos de acuerdo en que era necesario actuar para poner freno a sus enseñanzas, pero discrepaban en cuanto a la medida a adoptar. Habían confiado en que las autoridades civiles se deshicieran de él tal como Herodes había acabado con Juan, pero se dieron cuenta de que Jesús llevaba a cabo su labor de tal modo, que a los oficiales romanos no les alarmaba su predicación. Por ello, en una reunión celebrada el día antes de la partida de Jesús para Cafarnaúm, se decidió que se le detuviese con la acusación de delito religioso y fuese juzgado por el sanedrín. Así pues, se asignó a un grupo de seis espías secretos que siguieran a Jesús, vigilaran sus palabras y actos y, cuando hubiesen recogido suficientes pruebas de haber infringido la ley y de blasfemar, volvieran a Jerusalén para informar. Estos seis judíos alcanzaron en Jericó al grupo apostólico, cuyo número ascendía a unos treinta, y, con el pretexto de que deseaban hacerse discípulos, se unieron a la familia de seguidores de Jesús, permaneciendo con el grupo hasta el inicio del segundo viaje de predicación por Galilea; tras lo cual, tres de ellos regresaron a Jerusalén para presentar su informe a los sumos sacerdotes y al sanedrín.

Pedro predicó a la multitud congregada en el cruce del Jordán y, la mañana siguiente, se encaminaron río arriba hacia Amatus. Querían continuar directamente hasta Cafarnaúm, pero se aglomeró tal muchedumbre de personas que permanecieron allí durante tres días predicando, enseñando y bautizando. No volvieron a su lugar de residencia hasta el día del *sabbat* temprano por la mañana, el primero de mayo. Los espías de Jerusalén estaban seguros de tener ya garantizada la primera acusación contra Jesús — el quebrantamiento del *sabbat*—, al haberse atrevido a comenzar su viaje ese día. Pero estaban abocados a sufrir una decepción porque, justo antes de partir, Jesús llamó a Andrés a su presencia y, delante de todos ellos, le dio instrucciones para marchar una distancia de solo

6. RETURNING TO CAPERNAUM

147:6.1 (1653.5) The last week of April, Jesus and the twelve departed from their Bethany headquarters near Jerusalem and began their journey back to Capernaum by way of Jericho and the Jordan.

147:6.2 (1654.1) The chief priests and the religious leaders of the Jews held many secret meetings for the purpose of deciding what to do with Jesus. They were all agreed that something should be done to put a stop to his teaching, but they could not agree on the method. They had hoped that the civil authorities would dispose of him as Herod had put an end to John, but they discovered that Jesus was so conducting his work that the Roman officials were not much alarmed by his preaching. Accordingly, at a meeting which was held the day before Jesus' departure for Capernaum, it was decided that he would have to be apprehended on a religious charge and be tried by the Sanhedrin. Therefore a commission of six secret spies was appointed to follow Jesus, to observe his words and acts, and when they had amassed sufficient evidence of lawbreaking and blasphemy, to return to Jerusalem with their report. These six Jews caught up with the apostolic party, numbering about thirty, at Jericho and, under the pretense of desiring to become disciples, attached themselves to Jesus' family of followers, remaining with the group up to the time of the beginning of the second preaching tour in Galilee; whereupon three of them returned to Jerusalem to submit their report to the chief priests and the Sanhedrin.

147:6.3 (1654.2) Peter preached to the assembled multitude at the crossing of the Jordan, and the following morning they moved up the river toward Amathus. They wanted to proceed straight on to Capernaum, but such a crowd gathered here they remained three days, preaching, teaching, and baptizing. They did not move toward home until early Sabbath morning, the first day of May. The Jerusalem spies were sure they would now secure their first charge against Jesus — that of Sabbath breaking — since he had presumed to start his journey on the Sabbath day. But they were doomed to disappointment because, just before their departure, Jesus called Andrew into his presence and before them all instructed him to proceed for a distance of only one thousand yards, the legal Jewish Sabbath day's journey.

mil yardas, la considerada legal en *sabbat*.

Pero los espías no tuvieron que esperar demasiado tiempo para tener su oportunidad de acusar a Jesús y a sus acompañantes de quebrantar el *sabbat*. Al pasar el grupo por un estrecho camino, el trigo ondulante, que estaba entonces madurando, se encontraba al alcance de la mano en ambos lados y, algunos de los apóstoles, sintiendo hambre, comenzaron a arrancar la espiga madura y a comer su grano. Era costumbre entre los viajeros servirse espigas al pasar por el camino y, por consiguiente, no se vio ninguna mala acción en aquella conducta. Pero los espías se aprovecharon de esto como pretexto para atacar a Jesús. Cuando observaron que Andrés restregaba la espiga entre sus manos, se le acercaron y dijeron: “¿Es que no sabéis que es ilícito arrancar la espiga y restregar el grano el día del *sabbat*?”. Andrés respondió: “Pero tenemos hambre y restregamos solamente el que necesitamos; y ¿desde cuándo es pecado comer grano en *sabbat*?”. Pero los fariseos respondieron: “No hacéis mal en comer, pero violáis la ley al arrancar y restregar el grano; seguramente, vuestro Maestro no daría su aprobación a tales actos”. Entonces dijo Andrés: “Pero si no es errado comer el grano, desde luego que restregarlo no puede ser más trabajo que masticarlo, algo que permitís; ¿por qué hacéis problemas de trivialidades?”. Al insinuarles Andrés que eran muy quisquillosos, ellos se indignaron y acudieron apresuradamente hasta Jesús, que caminaba charlando con Mateo y protestaron, diciendo: “Mira, Maestro, lo que tus apóstoles hacen no es lícito hacerlo en *sabbat*; arrancan, restriegan las espigas y comen el grano. Estamos seguros de que tú les ordenarás que paren”. Y, entonces, Jesús les dijo a los acusadores: “Ciertamente sois celosos de la ley, y hacéis bien en recordar que hay que santificar el *sabbat*; pero ¿es que no habéis leído en las Escrituras lo que hizo David un día cuando él y los que estaban con él sintieron hambre, como entró él y los que estaban con él en la casa de Dios y comió el pan de la proposición, que no estaba permitido comer a nadie más que a los sacerdotes? y David aun dio de este pan a los que con él estaban? Y es que no habéis leído en nuestra ley que es lícito hacer muchas cosas necesarias en el día del *sabbat*? Y no os veré yo, antes de que acabe el día, comer lo que habéis traído para las necesidades de este día? Mis buenos hombres, hacéis bien en ser celosos del *sabbat*, pero haríais mejor en guardar la salud y el bienestar de vuestros semejantes. Os declaro que el *sabbat* fue hecho por causa del hombre, y no el hombre por causa del *sabbat*. Y si estáis aquí entre nosotros para vigilar mis palabras, entonces proclamaré abiertamente que el Hijo del Hombre es señor aun del *sabbat*”.

147:6.4 (1654.3) But the spies did not have long to wait for their opportunity to accuse Jesus and his associates of Sabbath breaking. As the company passed along the narrow road, the waving wheat, which was just then ripening, was near at hand on either side, and some of the apostles, being hungry, plucked the ripe grain and ate it. It was customary for travelers to help themselves to grain as they passed along the road, and therefore no thought of wrongdoing was attached to such conduct. But the spies seized upon this as a pretext for assailing Jesus. When they saw Andrew rub the grain in his hand, they went up to him and said: “Do you not know that it is unlawful to pluck and rub the grain on the Sabbath day?” And Andrew answered: “But we are hungry and rub only sufficient for our needs; and since when did it become sinful to eat grain on the Sabbath day?” But the Pharisees answered: “You do no wrong in eating, but you do break the law in plucking and rubbing out the grain between your hands; surely your Master would not approve of such acts.” Then said Andrew: “But if it is not wrong to eat the grain, surely the rubbing out between our hands is hardly more work than the chewing of the grain, which you allow; wherefore do you quibble over such trifles?” When Andrew intimated that they were quibblers, they were indignant, and rushing back to where Jesus walked along, talking to Matthew, they protested, saying: “Behold, Teacher, your apostles do that which is unlawful on the Sabbath day; they pluck, rub, and eat the grain. We are sure you will command them to cease.” And then said Jesus to the accusers: “You are indeed zealous for the law, and you do well to remember the Sabbath day to keep it holy; but did you never read in the Scripture that, one day when David was hungry, he and they who were with him entered the house of God and ate the showbread, which it was not lawful for anyone to eat save the priests? and David also gave this bread to those who were with him. And have you not read in our law that it is lawful to do many needful things on the Sabbath day? And shall I not, before the day is finished, see you eat that which you have brought along for the needs of this day? My good men, you do well to be zealous for the Sabbath, but you would do better to guard the health and well-being of your fellows. I declare that the Sabbath was made for man and not man for the Sabbath. And if you are here present with us to watch my words, then will I openly proclaim that the Son of Man is lord even of the Sabbath.”

Los fariseos quedaron atónitos y desconcertados por las palabras perspicaces y juiciosas de Jesús. Durante el resto del día, se mantuvieron aparte y no se atrevieron a hacer más preguntas.

La animosidad de Jesús hacia las tradiciones judías y hacia sus serviles ceremoniales fue siempre *positiva*. Consistió en lo que él hacía y afirmaba. El Maestro le dedicaba poco tiempo a hacer denuncias de índole negativo. Enseñó que quienes conocen a Dios pueden gozar de la libertad de vivir sin engañarse a sí mismos con la complacencia del pecado. Jesús dijo a sus apóstoles: "Hombres, si estáis iluminados por la verdad y sabéis realmente lo que hacéis, sois bendecidos; pero, si no conocéis el camino divino, estáis sin el favor divino y sois ya quebrantadores de la ley".

7. REGRESO A CAFARNAÚM

Era sobre el mediodía del lunes, 3 de mayo, cuando Jesús y los doce llegaron a Betsaida por barco desde Tariquea. Habían usado este medio de transporte para poder eludir a quienes viajaban con ellos. Pero, al día siguiente, los demás, entre los que estaban los espías nombrados por Jerusalén, habían encontrado de nuevo a Jesús.

El martes, a última hora de la tarde, cuando Jesús impartía una de sus clases habituales de preguntas y respuestas, el líder de los seis espías le dijo: "He estado hablando hoy con uno de los discípulos de Juan, que está aquí atendiendo tus enseñanzas, y no lográbamos entender por qué nunca mandas a tus discípulos a que ayunen y oren tal como nosotros los fariseos ayunamos, y tal como Juan ordenó a sus seguidores". Y Jesús, refiriéndose a una declaración de Juan, respondió a quien le interrogaba: "¿Pueden acaso los que están de boda ayunar mientras el novio está con ellos? Entre tanto el novio esté con ellos difícilmente pueden ayunar. Pero vendrán días cuando el novio les será quitado, y entonces estos sin duda ayunarán y orarán. Para los hijos de la luz, orar es natural, pero el ayuno no es parte del evangelio del reino de los cielos. Recordad que un sastre sensato no echa un remiendo de paño nuevo y sin tundir en un vestido viejo, porque, cuando se moja, se encoje y se hace una rotura peor. Ni tampoco se echa vino nuevo en pellejos viejos, pues de otro modo, el vino nuevo revienta los pellejos y tanto el vino como los pellejos se echan a perder. Una persona sensata echaría el vino nuevo en pellejos nuevos. Por ello, mis discípulos demuestran sabiduría al no traer demasiadas cosas del viejo orden a las nuevas enseñanzas del evangelio del reino. Vosotros que habéis perdido a vuestro maestro

147:6.5 (1655.1) The Pharisees were astonished and confounded by his words of discernment and wisdom. For the remainder of the day they kept by themselves and dared not ask any more questions.

147:6.6 (1655.2) Jesus' antagonism to the Jewish traditions and slavish ceremonials was always *positive*. It consisted in what he did and in what he affirmed. The Master spent little time in negative denunciations. He taught that those who know God can enjoy the liberty of living without deceiving themselves by the licenses of sinning. Said Jesus to the apostles: "Men, if you are enlightened by the truth and really know what you are doing, you are blessed; but if you know not the divine way, you are unfortunate and already breakers of the law."

7. BACK IN CAPERNAUM

147:7.1 (1655.3) It was around noon on Monday, May 3, when Jesus and the twelve came to Bethsaida by boat from Tarichea. They traveled by boat in order to escape those who journeyed with them. But by the next day the others, including the official spies from Jerusalem, had again found Jesus.

147:7.2 (1655.4) On Tuesday evening Jesus was conducting one of his customary classes of questions and answers when the leader of the six spies said to him: "I was today talking with one of John's disciples who is here attending upon your teaching, and we were at a loss to understand why you never command your disciples to fast and pray as we Pharisees fast and as John bade his followers." And Jesus, referring to a statement by John, answered this questioner: "Do the sons of the bridechamber fast while the bridegroom is with them? As long as the bridegroom remains with them, they can hardly fast. But the time is coming when the bridegroom shall be taken away, and during those times the children of the bridechamber undoubtedly will fast and pray. To pray is natural for the children of light, but fasting is not a part of the gospel of the kingdom of heaven. Be reminded that a wise tailor does not sew a piece of new and unshrunk cloth upon an old garment, lest, when it is wet, it shrink and produce a worse rent. Neither do men put new wine into old wine skins, lest the new wine burst the skins so that both the wine and the skins perish. The wise man puts the new wine into fresh wine skins. Therefore do my disciples show wisdom in that they do not bring too much of the old order over into the new teaching of the gospel of the kingdom. You who have lost your teacher may be justified in fasting for a time. Fasting may be an appropriate part of the law of Moses, but in the coming

estáis justificados si ayunáis durante un tiempo. Ayunar puede convenientemente formar parte de la ley de Moisés, pero en el reino venidero los hijos de Dios serán liberados del temor y se gozarán en el espíritu divino". Y, cuando oyeron estas palabras, los discípulos de Juan encontraron consuelo, mientras que los mismos fariseos quedaron incluso más confundidos.

Luego, el Maestro procedió a advertir a los presentes contra la idea de que todas las viejas enseñanzas deben reemplazarse en su totalidad por las nuevas doctrinas. Jesús dijo: "Lo que es viejo y también *verdadero* debe permanecer. Igualmente, lo que es nuevo pero falso debe rechazarse. Pero tened la fe y el coraje de aceptar lo que es nuevo y asimismo verdadero. Recordad que está escrito: 'No dejes a un viejo amigo, porque el nuevo no es comparable a él. Como el vino nuevo, así es el amigo nuevo; si envejece, lo beberéis con alegría'".

8. LA FIESTA DE LA BONDAD ESPIRITUAL

Esa noche, mucho después de que los asistentes habituales se hubieran retirado, Jesús continuó enseñando a sus apóstoles. Comenzó esta especial instrucción citando al profeta Isaías:

"¿Por qué habéis ayunado? ¿Por qué razón afligís vuestras almas mientras continuáis hallando placer oprimiendo a otros y os gozáis en la injusticia? He aquí que ayunáis y seguís con contiendas y debates, y para herir con el puño inicuaamente. No ayunéis como lo hacéis si queréis hacer oír vuestras voces en lo alto.

"¿Acaso es este el ayuno que yo he escogido: un día en el que el hombre aflija su alma? ¿Es para que incline su cabeza como un junco y se postre en telas ásperas y cenizas? ¿Llamaréis a esto ayuno y día agradable al Señor? El ayuno que yo elegiría, ¿no es más bien desatar las ligaduras de la impiedad, soltar los nudos de opresión, dejar libres a los quebrantados y romper todo yugo? ¿No es que yo comparta mi pan con el hambriento, que a los pobres errantes albergue en mi casa? Y cuando yo vea al desnudo lo cubriré.

"Entonces nacerá tu luz como el alba y tu sanidad se dejará ver enseguida; tu justicia irá delante de ti y la gloria del Señor será tu retaguardia. Entonces clamarás al Señor, y dirá él: "¡Heme aquí! Y todo esto él hará si quitas de en medio de ti el yugo, el dedo amenazador y la vanidad. El Padre prefiere que des de tu corazón al hambriento y que sacies las almas afligidas; seguidamente, en las tinieblas nacerá tu luz e incluso tu oscuridad será como el mediodía. El Señor entonces te pastoreará siempre, saciará tu alma y te dará vigor. Serás como un huerto de

kingdom the sons of God shall experience freedom from fear and joy in the divine spirit." And when they heard these words, the disciples of John were comforted while the Pharisees themselves were the more confounded.

147:7.3 (1656.1) Then the Master proceeded to warn his hearers against entertaining the notion that all olden teaching should be replaced entirely by new doctrines. Said Jesus: "That which is old and also true must abide. Likewise, that which is new but false must be rejected. But that which is new and also true, have the faith and courage to accept. Remember it is written: 'Forsake not an old friend, for the new is not comparable to him. As new wine, so is a new friend; if it becomes old, you shall drink it with gladness.'"

8. THE FEAST OF SPIRITUAL GOODNESS

147:8.1 (1656.2) That night, long after the usual listeners had retired, Jesus continued to teach his apostles. He began this special instruction by quoting from the Prophet Isaiah:

147:8.2 (1656.3) "Why have you fasted? For what reason do you afflict your souls while you continue to find pleasure in oppression and to take delight in injustice? Behold, you fast for the sake of strife and contention and to smite with the fist of wickedness. But you shall not fast in this way to make your voices heard on high.

147:8.3 (1656.4) "Is it such a fast that I have chosen — a day for a man to afflict his soul? Is it to bow down his head like a bulrush, to grovel in sackcloth and ashes? Will you dare to call this a fast and an acceptable day in the sight of the Lord? Is not this the fast I should choose: to loose the bonds of wickedness, to undo the knots of heavy burdens, to let the oppressed go free, and to break every yoke? Is it not to share my bread with the hungry and to bring those who are homeless and poor to my house? And when I see those who are naked, I will clothe them.

147:8.4 (1656.5) "Then shall your light break forth as the morning while your health springs forth speedily. Your righteousness shall go before you while the glory of the Lord shall be your rear guard. Then will you call upon the Lord, and he shall answer; you will cry out, and he shall say — Here am I. And all this he will do if you refrain from oppression, condemnation, and vanity. The Father rather desires that you draw out your heart to the hungry, and that you minister to the afflicted souls; then shall your light shine in obscurity, and even your darkness shall be as the noonday. Then shall

riego, como un manantial de aguas, cuyas aguas nunca se agotan. Y quienes hagan estas cosas reedificarán las glorias perdidas; levantarán los cimientos de generación en generación; serán llamados reparadores de portillos, restauradores de senderos seguros en los que morar”.

Y, luego, hasta muy entrada la noche, Jesús planteó a sus apóstoles la verdad de que era la fe de ellos la que les garantizaba que estaban en el reino presente y futuro, y no la aflicción de su alma ni el ayuno del cuerpo. Exhortó a los apóstoles a que, al menos, estuvieran a la altura de las ideas del profeta de antaño y manifestó la esperanza de que avanzarían incluso mucho más allá de los ideales de Isaías y de los antiguos profetas. Esa noche, sus últimas palabras fueron: “Creced en la gracia por medio de esa fe viva que llega a comprender el hecho de que sois hijos de Dios y reconoce, al mismo tiempo, a cada hombre como a un hermano”.

Eran más de las dos de la mañana cuando Jesús terminó de hablar y cada cual se retiró a dormir.

the Lord guide you continually, satisfying your soul and renewing your strength. You shall become like a watered garden, like a spring whose waters fail not. And they who do these things shall restore the wasted glories; they shall raise up the foundations of many generations; they shall be called the rebuilders of broken walls, the restorers of safe paths in which to dwell.”

147:8.5 (1656.6) And then long into the night Jesus propounded to his apostles the truth that it was their faith that made them secure in the kingdom of the present and the future, and not their affliction of soul nor fasting of body. He exhorted the apostles at least to live up to the ideas of the prophet of old and expressed the hope that they would progress far beyond even the ideals of Isaiah and the older prophets. His last words that night were: “Grow in grace by means of that living faith which grasps the fact that you are the sons of God while at the same time it recognizes every man as a brother.”

147:8.6 (1656.7) It was after two o'clock in the morning when Jesus ceased speaking and every man went to his place for sleep.

Escrito 148 . Formación de los evangelistas en Betsaida

⇨ 147

LOS ESCRITOS DE URANTIA

149 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS**ESCRITO 148
FORMACIÓN DE LOS
EVANGELISTAS EN BETSAIDA****Títulos de las Secciones****Introducción**

- 1. LA NUEVA ESCUELA DE LOS PROFETAS**
- 2. EL HOSPITAL DE BETSAIDA**
- 3. LOS ASUNTOS DEL PADRE**
- 4. EL MAL, EL PECADO Y LA INIQUIDAD**
- 5. EL PROPÓSITO DE LA AFLICCIÓN**
- 6. CONCEPTO EQUIVOCADO DEL SUFRIMIENTO.**
- CHARLA SOBRE JOB**
- 7. EL HOMBRE DE LA MANO SECA**
- 8. SU ÚLTIMA SEMANA EN BETSAIDA**
- 9. LA CURACIÓN DEL PARALÍTICO**

**PAPER 148
TRAINING EVANGELISTS AT
BETHSAIDA****SECTIONS****Introduction**

- 1. A New School of the Prophets**
- 2. The Bethsaida Hospital**
- 3. The Father's Business**
- 4. Evil, Sin, and Iniquity**
- 5. The Purpose of Affliction**
- 6. The Misunderstanding of Suffering — Discourse on Job**
- 7. The Man with the Withered Hand**
- 8. Last Week at Bethsaida**
- 9. Healing the Paralytic**

Introducción

Desde el 3 de mayo hasta el 3 de octubre del año 28 d. C., Jesús y el cuerpo apostólico vivieron en Betsaida, en la casa de Zebedeo. Durante todo aquel período de cinco meses de la estación seca, se mantuvo un gran campamento junto al mar, cerca de la residencia de Zebedeo, que se amplió considerablemente para dar cabida a la creciente familia de Jesús. Lo ocupaba una población, en constante cambio, de buscadores de la verdad, aspirantes a curaciones y adeptos a fenómenos inusuales, que sumaban entre quinientas y mil quinientas personas. Esta ciudad de tiendas estaba bajo la supervisión general de David Zebedeo, con la asistencia de los gemelos Alfeo. El campamento era un modelo de orden y salubridad, al igual que en cuanto a la gestión a nivel general. Los enfermos con distintas

INTRODUCTION

148:0.1 (1657.1) FROM May 3 to October 3, A.D. 28, Jesus and the apostolic party were in residence at the Zebedee home at Bethsaida. Throughout this five months' period of the dry season an enormous camp was maintained by the seaside near the Zebedee residence, which had been greatly enlarged to accommodate the growing family of Jesus. This seaside camp, occupied by an ever-changing population of truth seekers, healing candidates, and curiosity devotees, numbered from five hundred to fifteen hundred. This tented city was under the general supervision of David Zebedee, assisted by the Alpheus twins. The encampment was a model in order and sanitation as well as in its general administration. The sick of different types were segregated and were under the supervision of a believer physician, a Syrian

enfermedades estaban separados y bajo la supervisión de un médico creyente: el sirio Elman.

Durante todo este tiempo, los apóstoles iban de pesca al menos un día a la semana y vendían su captura a David para el consumo de los habitantes del campamento costero. Los fondos recibidos por este medio se entregaban al tesorero del grupo. Cada mes se permitía a los doce pasar una semana con sus familias o amigos.

Aunque Andrés seguía encargándose en general de todas las actividades apostólicas, Pedro tenía la escuela de los evangelistas bajo su completa responsabilidad. Cada mañana, todos los apóstoles participaban enseñando a los grupos de evangelistas y, por la tarde, tanto instructores como alumnos enseñaban a su vez a la gente. Tras la cena, cinco noches a la semana, los apóstoles, en beneficio de los evangelistas, impartían clases para responder a las preguntas que tuviesen. Una vez por semana, Jesús presidía esta sesión, contestando a las preguntas pendientes de sesiones previas.

En cinco meses, varios miles de personas pasaron por este campamento. Acudían con asiduidad personas interesadas en las enseñanzas que allí se impartían. Procedían de todas las partes del Imperio romano y de las tierras del este del Éufrates. Fue el período de mayor duración y mejor organización ocurrido en la labor formativa del Maestro. La familia directa de Jesús estuvo gran parte de este tiempo en Nazaret o Caná.

El campamento no estaba organizado a la manera de una comunidad con intereses comunes, como lo era la familia apostólica. David Zebedeo dirigía esta gran ciudad de tiendas para que fuera autosuficiente, pero nunca se rechazó a nadie. Este campamento, en continuo cambio, fue un elemento indispensable en la escuela de formación evangélica de Pedro.

1. LA NUEVA ESCUELA DE LOS PROFETAS

Pedro, Santiago y Andrés eran los miembros de la comisión nombrada por Jesús y que se encargaba de dar su aprobación a los aspirantes que solicitaban ser admitidos en la escuela de evangelistas. Entre los estudiantes de esta nueva escuela de los profetas, había representantes de todas las razas y nacionalidades del mundo romano y del Oriente, hasta incluso de la lejana India. El programa de esta escuela consistía en aprendizaje y práctica. Lo que los estudiantes aprendían por la mañana lo impartían por la tarde a las multitudes que se congregaban en el litoral. Tras la cena, comentaban a la vez, de manera

named Elman.

148:0.2 (1657.2) Throughout this period the apostles would go fishing at least one day a week, selling their catch to David for consumption by the seaside encampment. The funds thus received were turned over to the group treasury. The twelve were permitted to spend one week out of each month with their families or friends.

148:0.3 (1657.3) While Andrew continued in general charge of the apostolic activities, Peter was in full charge of the school of the evangelists. The apostles all did their share in teaching groups of evangelists each forenoon, and both teachers and pupils taught the people during the afternoons. After the evening meal, five nights a week, the apostles conducted question classes for the benefit of the evangelists. Once a week Jesus presided at this question hour, answering the holdover questions from previous sessions.

148:0.4 (1657.4) In five months several thousand came and went at this encampment. Interested persons from every part of the Roman Empire and from the lands east of the Euphrates were in frequent attendance. This was the longest settled and well-organized period of the Master's teaching. Jesus' immediate family spent most of this time at either Nazareth or Cana.

148:0.5 (1657.5) The encampment was not conducted as a community of common interests, as was the apostolic family. David Zebedee managed this large tent city so that it became a self-sustaining enterprise, notwithstanding that no one was ever turned away. This ever-changing camp was an indispensable feature of Peter's evangelistic training school.

1. A NEW SCHOOL OF THE PROPHETS

148:1.1 (1657.6) Peter, James, and Andrew were the committee designated by Jesus to pass upon applicants for admission to the school of evangelists. All the races and nationalities of the Roman world and the East, as far as India, were represented among the students in this new school of the prophets. This school was conducted on the plan of learning and doing. What the students learned during the forenoon they taught to the assembly by the seaside during the afternoon. After supper they informally discussed both the learning of the forenoon and the teaching of the afternoon.

informal, tanto lo aprendido por la mañana como lo enseñado por la tarde.

Cada uno de los instructores apostólicos enseñaba su propia concepción del evangelio del reino. No se esforzaban por enseñar exactamente igual; no se hacía un enunciado estandarizado o dogmático de las doctrinas teológicas. Aunque todos impartían la *misma verdad*, cada apóstol exponía su propia y personal interpretación de las enseñanzas del Maestro. Y Jesús respaldaba esta presentación plural de experiencias personales en los asuntos del reino, invariablemente armonizando y coordinando, durante las horas semanales de preguntas que él presidía, estas perspectivas, múltiples y divergentes, del evangelio. Pese a tal gran grado de libertad personal en temas docentes, la teología de Simón Pedro tendía a prevalecer en la escuela evangelista. Después de Pedro, Santiago Zebedeo era el que mayor influencia personal ejercía.

De los más de cien evangelistas, formados al lado del mar durante estos cinco meses, y exceptuando a Abner y a los apóstoles de Juan, se elegirían los posteriores setenta instructores y predicadores del evangelio. En la escuela de evangelistas no existía el mismo grado de comunidad de bienes que había en los doce.

Estos evangelistas, aunque enseñaban y predicaban el evangelio, no bautizaban a los creyentes hasta después de que Jesús los ordenara y los nombrara como miembros de los setenta mensajeros del reino. Del gran número de personas que habían resultado sanadas, en aquel lugar, en aquella curación a la puesta de sol, solo siete de ellos se contaban entre estos estudiantes evangelistas. El hijo del noble de Cafarnaúm fue uno de los que se formaron en la escuela de Pedro para servir al evangelio.

2. EL HOSPITAL DE BETSAIDA

En conjunción con el campamento costero, Elman, el médico sirio, con la ayuda de un colectivo de veinticinco mujeres jóvenes y doce hombres, organizó y dirigió, durante cuatro meses, lo que se podría considerar como el primer hospital del reino. En este centro médico, situado a escasa distancia del sur de la principal ciudad de tiendas, se trataba a los enfermos con arreglo a métodos físicos conocidos, al igual que mediante la práctica espiritual de la oración y el fomento de la fe. No menos de tres veces a la semana, Jesús visitaba a los enfermos de este campamento y se ponía en contacto personal con cada uno de ellos. Hasta donde sabemos, entre las mil personas afligidas y dolientes que salieron

148:1.2 (1658.1) Each of the apostolic teachers taught his own view of the gospel of the kingdom. They made no effort to teach just alike; there was no standardized or dogmatic formulation of theologic doctrines. Though they all taught the *same truth*, each apostle presented his own personal interpretation of the Master's teaching. And Jesus upheld this presentation of the diversity of personal experience in the things of the kingdom, unfailingly harmonizing and co-ordinating these many and divergent views of the gospel at his weekly question hours. Notwithstanding this great degree of personal liberty in matters of teaching, Simon Peter tended to dominate the theology of the school of evangelists. Next to Peter, James Zebedee exerted the greatest personal influence.

148:1.3 (1658.2) The one hundred and more evangelists trained during this five months by the seaside represented the material from which (excepting Abner and John's apostles) the later seventy gospel teachers and preachers were drawn. The school of evangelists did not have everything in common to the same degree as did the twelve.

148:1.4 (1658.3) These evangelists, though they taught and preached the gospel, did not baptize believers until after they were later ordained and commissioned by Jesus as the seventy messengers of the kingdom. Only seven of the large number healed at the sundown scene at this place were to be found among these evangelistic students. The nobleman's son of Capernaum was one of those trained for gospel service in Peter's school.

2. THE BETHSAIDA HOSPITAL

148:2.1 (1658.4) In connection with the seaside encampment, Elman, the Syrian physician, with the assistance of a corps of twenty-five young women and twelve men, organized and conducted for four months what should be regarded as the kingdom's first hospital. At this infirmary, located a short distance to the south of the main tented city, they treated the sick in accordance with all known material methods as well as by the spiritual practices of prayer and faith encouragement. Jesus visited the sick of this encampment not less than three times a week and made personal contact with each sufferer. As far as we know, no so-called miracles of supernatural healing occurred among the one thousand afflicted and

mejoradas o sanadas de esta clínica no se produjo ninguno de los llamados milagros de curación sobrenatural. Sin embargo, la inmensa mayoría de las personas que resultaron beneficiadas no dejaron de proclamar que Jesús las había curado.

Muchas de las curaciones efectuadas por Jesús, en el ministerio que él dispensaba a los pacientes de Elman, se semejaban, de hecho, a milagros, pero se nos informó de que se trataban únicamente de transformaciones de mente y espíritu que pueden darse en la vivencia de personas esperanzadas y regidas por la fe, cuando se encuentran bajo la influencia, directa y vivificante, de una persona, optimista y benefactora, cuyos cuidados desvanecen el miedo y hacen desaparecer la ansiedad.

Elman y sus compañeros se esforzaron por enseñar a estos enfermos la verdad sobre la “posesión de los espíritus malignos”, pero tuvieron poco éxito. Se creía, de manera bastante generalizada, que las enfermedades físicas y los trastornos mentales se debían a alguno de los llamados espíritus impuros, que moraban en la mente o en el cuerpo de la persona afligida.

En todos sus contactos con los enfermos y afligidos, cuando se trataba de algún método de tratamiento o de revelar las causas desconocidas de las enfermedades, Jesús no desatendió las instrucciones recibidas de Emanuel, su hermano del Paraíso, antes de emprender la aventura de su encarnación en Urantia. Pese a ello, los cuidadores de estos enfermos aprendieron muchas valiosas lecciones al observar el modo en el que él estimulaba la fe y la confianza de enfermos y dolientes.

El campamento se dismanteló poco tiempo antes de que se acercara la estación de los catarros y las fiebres.

3. LOS ASUNTOS DEL PADRE

Durante todo este período, Jesús celebró servicios públicos en el campamento menos de una docena de veces y solo una vez habló en la sinagoga de Cafarnaúm, en ocasión del segundo *sabbat*, antes de partir con los evangelistas recién formados en su segundo viaje público de predicación por Galilea.

Desde su bautismo, el Maestro nunca había tenido tanto tiempo para él mismo como durante este período de formación de los evangelistas en el campamento de Betsaida. Siempre que alguno de los apóstoles se aventuraba a preguntarle a Jesús por qué se ausentaba tanto de ellos, él, de forma invariable, contestaba que estaba “en los asuntos del Padre”.

ailing persons who went away from this infirmary improved or cured. However, the vast majority of these benefited individuals ceased not to proclaim that Jesus had healed them.

148:2.2 (1658.5) Many of the cures effected by Jesus in connection with his ministry in behalf of Elman's patients did, indeed, appear to resemble the working of miracles, but we were instructed that they were only just such transformations of mind and spirit as may occur in the experience of expectant and faith-dominated persons who are under the immediate and inspirational influence of a strong, positive, and beneficent personality whose ministry banishes fear and destroys anxiety.

148:2.3 (1658.6) Elman and his associates endeavored to teach the truth to these sick ones concerning the “possession of evil spirits,” but they met with little success. The belief that physical sickness and mental derangement could be caused by the dwelling of a so-called unclean spirit in the mind or body of the afflicted person was well-nigh universal.

148:2.4 (1659.1) In all his contact with the sick and afflicted, when it came to the technique of treatment or the revelation of the unknown causes of disease, Jesus did not disregard the instructions of his Paradise brother, Immanuel, given ere he embarked upon the venture of the Urantia incarnation. Notwithstanding this, those who ministered to the sick learned many helpful lessons by observing the manner in which Jesus inspired the faith and confidence of the sick and suffering.

148:2.5 (1659.2) The camp disbanded a short time before the season for the increase in chills and fever drew on.

3. THE FATHER'S BUSINESS

148:3.1 (1659.3) Throughout this period Jesus conducted public services at the encampment less than a dozen times and spoke only once in the Capernaum synagogue, the second Sabbath before their departure with the newly trained evangelists upon their second public preaching tour of Galilee.

148:3.2 (1659.4) Not since his baptism had the Master been so much alone as during this period of the evangelists' training encampment at Betsaida. Whenever any one of the apostles ventured to ask Jesus why he was absent so much from their midst, he would invariably answer that he was “about the Father's business.”

Durante estos períodos de ausencia, solo dos apóstoles lo acompañaban. Jesús había liberado temporalmente a Pedro, Santiago y Juan del cometido como acompañantes personales suyos, para que pudieran también participar en la labor de formación de los nuevos aspirantes a evangelistas, cuyo número ascendía a más de cien. Cuando el Maestro deseaba ir a las colinas para ocuparse de los asuntos de su Padre, llamaba para que lo acompañaran a los dos apóstoles que se encontrasen libres de tareas. De este modo, cada uno de los doce disfrutó de la oportunidad de una estrecha relación y de un contacto cercano con Jesús.

A efectos de este relato, no se nos ha revelado nada al respecto, pero hemos deducido que el Maestro, durante muchos de estos momentos de soledad pasados en las colinas, estuvo en relación directa y de potestad con muchos de sus principales directores a cargo de los asuntos del universo. Desde el momento de su bautismo, este soberano de nuestro universo, encarnado, había desempeñado un papel cada vez más conscientemente activo en la dirección de ciertos aspectos gubernativos del universo. Y hemos sido siempre de la opinión de que, de alguna manera no revelada a sus acompañantes más próximos, durante estas semanas de menor participación en las cuestiones terrenales, se dedicó a dirigir a esas elevadas inteligencias espirituales encargadas de la gestión de su inmenso universo, y el Jesús humano decidió llamar a tales actividades de su parte como “los asuntos de su Padre”.

Muchas veces, cuando Jesús pasaba horas a solas, aunque sus dos apóstoles estuvieran cerca, estos notaron que su semblante experimentaba un sinnúmero de cambios súbitos, aunque no le oían decir palabra alguna. Tampoco observaron manifestación visible alguna de seres celestiales que pudieran haber estado en comunicación con su Maestro, tal como algunos de ellos ciertamente presenciaron en una posterior ocasión.

4. EL MAL, EL PECADO Y LA INIQUIDAD

Dos días a la semana por la noche, en un rincón apartado y recubierto del jardín de Zebedeo, Jesús acostumbraba a tener conversaciones particulares con aquellas personas que deseaban charlar con él. En una de estas conversaciones, Tomás formuló al Maestro la siguiente pregunta: “¿Por qué es necesario nacer del espíritu para entrar al reino? ¿Es que se necesita volver a nacer para poder librarse de las garras del diablo? Maestro, ¿qué es el mal?”. Al oír estas preguntas, Jesús dijo a Tomás:

148:3.3 (1659.5) During these periods of absence, Jesus was accompanied by only two of the apostles. He had released Peter, James, and John temporarily from their assignment as his personal companions that they might also participate in the work of training the new evangelistic candidates, numbering more than one hundred. When the Master desired to go to the hills about the Father's business, he would summon to accompany him any two of the apostles who might be at liberty. In this way each of the twelve enjoyed an opportunity for close association and intimate contact with Jesus.

148:3.4 (1659.6) It has not been revealed for the purposes of this record, but we have been led to infer that the Master, during many of these solitary seasons in the hills, was in direct and executive association with many of his chief directors of universe affairs. Ever since about the time of his baptism this incarnated Sovereign of our universe had become increasingly and consciously active in the direction of certain phases of universe administration. And we have always held the opinion that, in some way not revealed to his immediate associates, during these weeks of decreased participation in the affairs of earth he was engaged in the direction of those high spirit intelligences who were charged with the running of a vast universe, and that the human Jesus chose to designate such activities on his part as being “about his Father's business.”

148:3.5 (1659.7) Many times, when Jesus was alone for hours, but when two of his apostles were near by, they observed his features undergo rapid and multitudinous changes, although they heard him speak no words. Neither did they observe any visible manifestation of celestial beings who might have been in communication with their Master, such as some of them did witness on a subsequent occasion.

4. EVIL, SIN, AND INIQUITY

148:4.1 (1659.8) It was the habit of Jesus two evenings each week to hold special converse with individuals who desired to talk with him, in a certain secluded and sheltered corner of the Zebedee garden. At one of these evening conversations in private Thomas asked the Master this question: “Why is it necessary for men to be born of the spirit in order to enter the kingdom? Is rebirth necessary to escape the control of the evil one? Master, what is evil?” When Jesus heard these questions, he said to Thomas:

“No cometas el error de confundir el *mal* con el *diablo*, más propiamente llamado el *inícuo*. Aquel a quien llamáis diablo es hijo del amor a sí mismo; él fue ese alto administrador de los mundos que, con conocimiento de causa, se declaró deliberadamente en rebeldía contra el gobierno de mi Padre y de sus leales hijos. Pero yo ya he derrotado a estos rebeldes pecaminosos. Aclara tu mente en cuanto a estas actitudes diferentes respecto al Padre y a su universo. Nunca os olvidéis de estas leyes relacionadas con la voluntad del Padre:

“El mal es la transgresión inconsciente o no intencionada de la ley divina, de la voluntad del Padre. Asimismo, el mal mide la imperfección de la obediencia de la persona a la voluntad del Padre.

“El pecado es la transgresión consciente, sabedora y deliberada de la ley divina, de la voluntad del Padre. El pecado es la medida en la que la persona se resiste a aceptar la guía divina y la dirección espiritual.

“La iniquidad es la transgresión obstinada, decidida y pertinaz de la ley divina, de la voluntad del Padre. La iniquidad mide el rechazo continuado al plan amoroso del Padre establecido para la supervivencia del ser personal y el ministerio misericordioso de salvación de los Hijos divinos.

“Por naturaleza, antes de renacer del espíritu, el hombre mortal está sujeto a tendencias innatas al mal, pero tal imperfección de comportamiento de índole natural no son ni pecado ni iniquidad. El hombre mortal acaba de comenzar su largo ascenso para alcanzar la perfección del Padre del Paraíso. Ser imperfecto o incompletos en cuanto a dones naturales no es pecaminoso. El hombre está ciertamente sujeto al mal, pero no es, de ningún modo, hijo del diablo, a menos que haya elegido con conocimiento de causa y deliberadamente las sendas del pecado y una vida en iniquidad. El mal es intrínseco al orden natural de este mundo, pero el pecado es una actitud de rebelión consciente traída a este mundo por quienes cayeron de la luz espiritual a la densa oscuridad.

“Tomás, estás confundido por las doctrinas de los griegos y los errores de los persas. No entiendes la diferencia entre el mal y el pecado porque piensas que la humanidad comenzó en la tierra con un Adán perfecto, que se degradó rápidamente, por el pecado, hasta llegar a la actual y deplorable condición del hombre. Pero, ¿por qué te niegas a comprender el significado de la historia que da a conocer cómo Caín, el hijo de Adán, fue a la tierra de Nod y encontró allí esposa? Y ¿por qué te niegas a interpretar el significado del relato que narra cómo los hijos de

148:4.2 (1660.1) “Do not make the mistake of confusing evil with the evil one, more correctly the iniquitous one. He whom you call the evil one is the son of self-love, the high administrator who knowingly went into deliberate rebellion against the rule of my Father and his loyal Sons. But I have already vanquished these sinful rebels. Make clear in your mind these different attitudes toward the Father and his universe. Never forget these laws of relation to the Father’s will:

148:4.3 (1660.2) “Evil is the unconscious or unintended transgression of the divine law, the Father’s will. Evil is likewise the measure of the imperfectness of obedience to the Father’s will.

148:4.4 (1660.3) “Sin is the conscious, knowing, and deliberate transgression of the divine law, the Father’s will. Sin is the measure of unwillingness to be divinely led and spiritually directed.

148:4.5 (1660.4) “Iniquity is the willful, determined, and persistent transgression of the divine law, the Father’s will. Iniquity is the measure of the continued rejection of the Father’s loving plan of personality survival and the Sons’ merciful ministry of salvation.

148:4.6 (1660.5) “By nature, before the rebirth of the spirit, mortal man is subject to inherent evil tendencies, but such natural imperfections of behavior are neither sin nor iniquity. Mortal man is just beginning his long ascent to the perfection of the Father in Paradise. To be imperfect or partial in natural endowment is not sinful. Man is indeed subject to evil, but he is in no sense the child of the evil one unless he has knowingly and deliberately chosen the paths of sin and the life of iniquity. Evil is inherent in the natural order of this world, but sin is an attitude of conscious rebellion which was brought to this world by those who fell from spiritual light into gross darkness.

148:4.7 (1660.6) “You are confused, Thomas, by the doctrines of the Greeks and the errors of the Persians. You do not understand the relationships of evil and sin because you view mankind as beginning on earth with a perfect Adam and rapidly degenerating, through sin, to man’s present deplorable estate. But why do you refuse to comprehend the meaning of the record which discloses how Cain, the son of Adam, went over into the land of Nod and there got himself a wife? And why do you refuse to interpret the meaning of the record which portrays the sons of God finding

Dios encontraron esposas entre las hijas de los hombres?

“Ciertamente, los hombres son malos por naturaleza, pero no necesariamente pecadores. El nuevo nacimiento —el bautismo del espíritu— resulta esencial para liberarse del mal y necesario para entrar al reino de los cielos, pero nada de esto resta valor al hecho de que el hombre es hijo de Dios. Esta presencia inherente del mal potencial no significa que el hombre, de algún modo misterioso, esté distanciado del Padre de los cielos y que deba, como si fuese un extraño, un extranjero o un hijastro, tratar, de alguna manera, que el Padre lo adopte legalmente. Todas estas ideas nacieron, primeramente, de vuestra incompreensión del Padre y, en segundo lugar, de vuestra ignorancia del origen, naturaleza y destino del hombre.

Los griegos y algunos otros os han enseñado que el hombre está descendiendo inexorablemente de la perfección divina hacia el olvido o a la destrucción; yo he venido para mostraros que el hombre, mediante su entrada en el reino, asciende a Dios y a la perfección divina de forma indudable y cierta. Cualquier ser que, de algún modo, no esté a la altura de los ideales divinos y espirituales de la voluntad del Padre eterno es potencialmente malo, pero estos seres no son, en ningún sentido, pecadores, ni mucho menos inicuos.

“Tomas, ¿es que no has leído en las Escrituras, donde está escrito: ‘Vosotros sois los hijos del Señor vuestro Dios’. ‘Yo seré Padre para él, y él será hijo para mí’. ‘Lo he escogido por hijo, y yo seré su Padre’. ‘Trae de lejos a mis hijos, y a mis hijas de los confines de la tierra, a todos los llamados de mi nombre, que para gloria mía los he creado’. ‘Sois los hijos del Dios viviente’. ‘Los que tienen el espíritu de Dios son de cierto hijos de Dios’? Al igual que hay una parte material del padre humano en el hijo biológico, hay una parte espiritual del Padre celestial en cada uno de los hijos del reino por la fe”.

Jesús le dijo a Tomás todo esto y mucho más, y el apóstol lo comprendió en gran parte, aunque Jesús le advirtió: “No hables con los demás sobre estos asuntos hasta que yo haya regresado al Padre”. Y Tomás no mencionó esta conversación hasta después de que el Maestro hubiera partido de este mundo.

wives for themselves among the daughters of men?

148:4.8 (1660.7) “Men are, indeed, by nature evil, but not necessarily sinful. The new birth — the baptism of the spirit — is essential to deliverance from evil and necessary for entrance into the kingdom of heaven, but none of this detracts from the fact that man is the son of God. Neither does this inherent presence of potential evil mean that man is in some mysterious way estranged from the Father in heaven so that, as an alien, foreigner, or stepchild, he must in some manner seek for legal adoption by the Father. All such notions are born, first, of your misunderstanding of the Father and, second, of your ignorance of the origin, nature, and destiny of man.

148:4.9 (1660.8) “The Greeks and others have taught you that man is descending from godly perfection steadily down toward oblivion or destruction; I have come to show that man, by entrance into the kingdom, is ascending certainly and surely up to God and divine perfection. Any being who in any manner falls short of the divine and spiritual ideals of the eternal Father’s will is potentially evil, but such beings are in no sense sinful, much less iniquitous.

148:4.10 (1661.1) “Thomas, have you not read about this in the Scriptures, where it is written: ‘You are the children of the Lord your God.’ ‘I will be his Father and he shall be my son.’ ‘I have chosen him to be my son — I will be his Father.’ ‘Bring my sons from far and my daughters from the ends of the earth; even every one who is called by my name, for I have created them for my glory.’ ‘You are the sons of the living God.’ ‘They who have the spirit of God are indeed the sons of God.’ While there is a material part of the human father in the natural child, there is a spiritual part of the heavenly Father in every faith son of the kingdom.”

148:4.11 (1661.2) All this and much more Jesus said to Thomas, and much of it the apostle comprehended, although Jesus admonished him to “speak not to the others concerning these matters until after I shall have returned to the Father.” And Thomas did not mention this interview until after the Master had departed from this world.

5. EL PROPÓSITO DE LA AFLICCIÓN

En otra de estas conversaciones privadas en el jardín, Natanael le preguntó a Jesús: “Maestro, aunque empiezo a comprender por qué te niegas a obrar curaciones de forma indiscriminada,

5. THE PURPOSE OF AFFLICTION

148:5.1 (1661.3) At another of these private interviews in the garden Nathaniel asked Jesus: “Master, though I am beginning to understand why you refuse to practice healing indiscriminately, I am still

todavía me desconcierta por qué el Padre amoroso de los cielos permite que tantos hijos suyos de la tierra padezcan tantas aflicciones". El Maestro respondió a Natanael, diciendo:

"Natanael, tú y muchos otros os sentís perplejos porque no comprendéis cómo la pecaminosa osadía de algunos traidores que se rebelaron contra la voluntad del Padre ha podido perturbar tantas veces el orden natural de este mundo. Y yo he llegado para empezar a poner orden en estas cosas. Pero se precisarán muchas eras para devolver esta parte del universo a su senda anterior y liberar, pues, a los hijos del hombre de la carga añadida del pecado y la rebelión. Solo se necesita la presencia del mal como prueba suficiente para que el hombre avance; no es esencial que, para su supervivencia, experimente las consecuencias del pecado.

"Pero, hijo mío, debes saber que el Padre no aflige a sus hijos intencionadamente. El hombre acarrea sobre sí mismo una innecesaria aflicción fruto de su insistente rechazo a caminar por los mejores senderos de la voluntad divina. La aflicción existe potencialmente en el mal, pero gran parte de esta se ha debido al pecado y la iniquidad. En este mundo han ocurrido muchos hechos inusuales, y no es raro que el hombre reflexione y se preocupe ante la visión del sufrimiento y la aflicción. Pero puedes estar seguro de algo: el Padre no envía arbitrariamente la aflicción como castigo por la maldad. Las imperfecciones y los impedimentos del mal son inherentes; el castigo por el pecado es inevitable; las devastadoras consecuencias de la iniquidad son inexorables. El hombre no debe culpar a Dios por esas aflicciones que son el resultado natural de la vida que él elige vivir; tampoco debe lamentarse por esas experiencias que son parte de la vida tal como se vive en este mundo. Es la voluntad del Padre que el hombre mortal trabaje con perseverancia y constancia hacia la mejora de su condición en la tierra. Su dedicación inteligente a este propósito hará que el hombre venza en buena parte su miseria en la tierra.

"Natanael, nuestra misión consiste en ayudar a los hombres a solucionar sus problemas espirituales y, de este modo, avivar sus mentes a fin de que se encuentren mejor preparados e inspirados para resolver sus numerosas dificultades materiales. Sé de tu confusión porque has leído las Escrituras. Con excesiva frecuencia se ha tendido predominantemente a responsabilizar a Dios por todo lo que el hombre, en su ignorancia, es incapaz de comprender. El Padre no es responsable, personalmente, de todo lo que no podéis entender. No dudes del amor del Padre porque transgrediste de forma inocente o deliberada alguna de sus sabias y justas leyes y puedas estar sufriendo las consecuencias.

at a loss to understand why the loving Father in heaven permits so many of his children on earth to suffer so many afflictions." The Master answered Nathaniel, saying:

148:5.2 (1661.4) "Nathaniel, you and many others are thus perplexed because you do not comprehend how the natural order of this world has been so many times upset by the sinful adventures of certain rebellious traitors to the Father's will. And I have come to make a beginning of setting these things in order. But many ages will be required to restore this part of the universe to former paths and thus release the children of men from the extra burdens of sin and rebellion. The presence of evil alone is sufficient test for the ascension of man — sin is not essential to survival.

148:5.3 (1661.5) "But, my son, you should know that the Father does not purposely afflict his children. Man brings down upon himself unnecessary affliction as a result of his persistent refusal to walk in the better ways of the divine will. Affliction is potential in evil, but much of it has been produced by sin and iniquity. Many unusual events have transpired on this world, and it is not strange that all thinking men should be perplexed by the scenes of suffering and affliction which they witness. But of one thing you may be sure: The Father does not send affliction as an arbitrary punishment for wrongdoing. The imperfections and handicaps of evil are inherent; the penalties of sin are inevitable; the destroying consequences of iniquity are inexorable. Man should not blame God for those afflictions which are the natural result of the life which he chooses to live; neither should man complain of those experiences which are a part of life as it is lived on this world. It is the Father's will that mortal man should work persistently and consistently toward the betterment of his estate on earth. Intelligent application would enable man to overcome much of his earthly misery.

148:5.4 (1662.1) "Nathaniel, it is our mission to help men solve their spiritual problems and in this way to quicken their minds so that they may be the better prepared and inspired to go about solving their manifold material problems. I know of your confusion as you have read the Scriptures. All too often there has prevailed a tendency to ascribe to God the responsibility for everything which ignorant man fails to understand. The Father is not personally responsible for all you may fail to comprehend. Do not doubt the love of the Father just because some just and wise law of his ordaining chances to afflict you because you have innocently or deliberately transgressed such a divine ordinance.

“Pero, Natanael, hay mucho en las Escrituras que te hubiese servido de instrucción si la hubieras leído con criterio. ¿Es que no recuerdas lo que está escrito: ‘No menosprecies, hijo mío, el castigo del Señor, no te canses de que él te corrija, porque el Señor al que ama castiga como el padre al hijo a quien quiere’. ‘El Señor no se complace en afligir a los hijos de los hombres’. Antes que fuera yo afligido, descarriado andaba; pero ahora guardo tu ley. La aflicción me fue buena para que yo pudiera así aprender los estatutos divinos’. ‘Conozco tus angustias. El eterno Dios es tu refugio y sus brazos eternos son tu apoyo. El Señor es también refugio del oprimido, un cobijo para el tiempo de angustia. El Señor lo sostendrá en el lecho del dolor; el Señor no se olvidará del enfermo. ‘Como el padre se compadece de los hijos, se compadece el Señor de los que lo temen, porque él conoce vuestra condición; se acuerda de que sois polvo. Él sana a los quebrantados de corazón y venda sus heridas’. ‘Él es esperanza para el pobre, fortaleza para el necesitado en su aflicción, refugio contra la tormenta, y sombra contra el calor sofocante’. ‘Él da esfuerzo al cansado y acrecienta las fuerzas al que no tiene ningunas’. ‘No quebrará la caña cascada ni apagará el pábilo que se extingue’. Cuando pases por las aguas de la aflicción, yo estaré contigo; y cuando los ríos de la adversidad te aneguen, no te dejaré.’ ‘Me ha enviado a vendar a los quebrantados de corazón, a publicar libertad a los cautivos y a consolar a todos los que están de luto.’ ‘Hay corrección en el sufrimiento; la aflicción no sale del polvo’”?

148:5.5 (1662.2) “But, Nathaniel, there is much in the Scriptures which would have instructed you if you had only read with discernment. Do you not remember that it is written: ‘My son, despise not the chastening of the Lord; neither be weary of his correction, for whom the Lord loves he corrects, even as the father corrects the son in whom he takes delight.’ ‘The Lord does not afflict willingly.’ ‘Before I was afflicted, I went astray, but now do I keep the law. Affliction was good for me that I might thereby learn the divine statutes.’ ‘I know your sorrows. The eternal God is your refuge, while underneath are the everlasting arms.’ ‘The Lord also is a refuge for the oppressed, a haven of rest in times of trouble.’ ‘The Lord will strengthen him upon the bed of affliction; the Lord will not forget the sick.’ ‘As a father shows compassion for his children, so is the Lord compassionate to those who fear him. He knows your body; he remembers that you are dust.’ ‘He heals the brokenhearted and binds up their wounds.’ ‘He is the hope of the poor, the strength of the needy in his distress, a refuge from the storm, and a shadow from the devastating heat.’ ‘He gives power to the faint, and to them who have no might he increases strength.’ ‘A bruised reed shall he not break, and the smoking flax he will not quench.’ ‘When you pass through the waters of affliction, I will be with you, and when the rivers of adversity overflow you, I will not forsake you.’ ‘He has sent me to bind up the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives, and to comfort all who mourn.’ ‘There is correction in suffering; affliction does not spring forth from the dust.’”

6. CONCEPTO EQUIVOCADO DEL SUFRIMIENTO. CHARLA SOBRE JOB

En Betsaida, esa misma noche, Juan también preguntó a Jesús por qué había un gran número de personas, aparentemente inocentes, que sufría tantas enfermedades y aflicciones. El Maestro, al responder a las preguntas de Juan le dijo, entre otras muchas cosas, lo siguiente:

“Hijo mío, no comprendes el significado de la adversidad ni la misión del sufrimiento. ¿Es que no has leído en las Escrituras esa obra maestra de la literatura semita, la historia sobre las aflicciones de Job? ¿Es que no te acuerdas cómo esta maravillosa parábola comienza con el relato de la prosperidad material del siervo del Señor? Si recuerdas bien, Job fue bendecido con hijos, riqueza, dignidad, posición, salud y todo lo demás que los hombres valoran en esta vida temporal. Según las antiguas enseñanzas de los hijos de Abraham, esta prosperidad material era

6. THE MISUNDERSTANDING OF SUFFERING — DISCOURSE ON JOB

148:6.1 (1662.3) It was this same evening at Bethsaida that John also asked Jesus why so many apparently innocent people suffered from so many diseases and experienced so many afflictions. In answering John's questions, among many other things, the Master said:

148:6.2 (1662.4) “My son, you do not comprehend the meaning of adversity or the mission of suffering. Have you not read that masterpiece of Semitic literature — the Scripture story of the afflictions of Job? Do you not recall how this wonderful parable begins with the recital of the material prosperity of the Lord's servant? You well remember that Job was blessed with children, wealth, dignity, position, health, and everything else which men value in this temporal life. According to the time-honored teachings of the children of Abraham such material prosperity was all-sufficient evidence of divine favor. But such material possessions and

prueba manifiesta del favor divino. Pero dichas posesiones materiales y la prosperidad temporal no demuestran el favor de Dios. Mi Padre de los cielos ama tanto a los pobres como a los ricos; él no hace acepción de personas.

“Aunque a la transgresión de la ley divina le sigue, tarde o temprano, la siega del pecado, aunque los hombres ciertamente acaban por cosechar lo que sembraron, deberías saber, de todas formas, que el sufrimiento humano no es siempre el castigo a algún pecado cometido. Job y sus amigos no pudieron encontrar una verdadera respuesta a sus perplejidades. Y, a la luz que ahora disfrutas, nunca te creerías que Satanás o Dios actuarían de la forma que se dice en esta singular parábola. Aunque Job, a través del sufrimiento, no pudo dilucidar sus problemas intelectuales ni resolver sus dificultades filosóficas, sí logró grandes victorias; e incluso ante el desmoronamiento de sus defensas teológicas, ascendió a esas alturas espirituales en las que él pudo expresar con sinceridad: ‘yo me aborrezco’; entonces, se le concedió la salvación mediante una *visión de Dios*. Por lo que, incluso con una noción equivocada del sufrimiento, Job se elevó a un plano sobrehumano, consiguiendo comprensión moral y percepción espiritual. Cuando en su sufrimiento el siervo tiene una visión de Dios, tras ella viene una paz del alma que sobrepasa todo entendimiento humano.

“Elifaz, el primero de los amigos de Job, exhortó al sufriente a que demostrara en sus aflicciones la misma fortaleza que había estipulado a los demás durante los días de su prosperidad. Este falso consolador dijo: ‘Confía en tu religión, Job; recuerda que son los malvados los que sufren, no los rectos. Debes merecer este castigo o, de lo contrario, no estarías afligido. Bien sabes que, ante los ojos del Señor, ningún hombre puede ser recto. Sabes que los malvados nunca realmente prosperan. En cualquier caso, parece que el hombre está predestinado a la aflicción, y quizás solo te castiga por tu propio bien’. No era de extrañar que el pobre Job no obtuviera mucho consuelo ante esta interpretación del problema del sufrimiento humano.

“Pero el consejo de Bildad, su segundo amigo, fue incluso más desalentador a pesar de su validez desde la perspectiva de la teología aceptada en aquel momento. Bildad dijo: ‘Dios no puede ser injusto. Tus hijos deben haber sido pecadores, puesto que perecieron; tú debes estar en el error o, de otra manera, no sufrirías tanto. Y, si en verdad eres recto, Dios de cierto te librará de tus aflicciones. Deberías aprender de la historia sobre la forma que tiene Dios de relacionarse con el hombre y ver que el Todopoderoso solo derriba a los perversos’.

such temporal prosperity do not indicate God's favor. My Father in heaven loves the poor just as much as the rich; he is no respecter of persons.

148:6.3 (1663.1) “Although transgression of divine law is sooner or later followed by the harvest of punishment, while men certainly eventually do reap what they sow, still you should know that human suffering is not always a punishment for antecedent sin. Both Job and his friends failed to find the true answer for their perplexities. And with the light you now enjoy you would hardly assign to either Satan or God the parts they play in this unique parable. While Job did not, through suffering, find the resolution of his intellectual troubles or the solution of his philosophical difficulties, he did achieve great victories; even in the very face of the breakdown of his theological defenses he ascended to those spiritual heights where he could sincerely say, ‘I abhor myself’; then was there granted him the salvation of a vision of God. So even through misunderstood suffering, Job ascended to the superhuman plane of moral understanding and spiritual insight. When the suffering servant obtains a vision of God, there follows a soul peace which passes all human understanding.

148:6.4 (1663.2) “The first of Job's friends, Eliphaz, exhorted the sufferer to exhibit in his afflictions the same fortitude he had prescribed for others during the days of his prosperity. Said this false comforter: ‘Trust in your religion, Job; remember that it is the wicked and not the righteous who suffer. You must deserve this punishment, else you would not be afflicted. You well know that no man can be righteous in God's sight. You know that the wicked never really prosper. Anyway, man seems predestined to trouble, and perhaps the Lord is only chastising you for your own good.’ No wonder poor Job failed to get much comfort from such an interpretation of the problem of human suffering.

148:6.5 (1663.3) “But the counsel of his second friend, Bildad, was even more depressing, notwithstanding its soundness from the standpoint of the then accepted theology. Said Bildad: ‘God cannot be unjust. Your children must have been sinners since they perished; you must be in error, else you would not be so afflicted. And if you are really righteous, God will certainly deliver you from your afflictions. You should learn from the history of God's dealings with man that the Almighty destroys only the wicked.’

“Y recuerdas entonces cómo respondió Job a sus amigos, diciendo: ‘Yo sé bien que Dios no oye mi grito de ayuda. ¿Cómo puede Dios ser justo y, al mismo tiempo, ignorar absolutamente mi inocencia? Estoy aprendiendo que no hallo satisfacción si clamo al Todopoderoso. ¿Es que no percibís que Dios tolera que los perversos persigan a los buenos? Y, siendo el hombre tan débil, ¿qué posibilidades tiene de que un Dios omnipotente lo tenga en consideración? Dios me ha hecho como soy, y, cuando él se torna, pues, contra mí, estoy indefenso. Y ¿es que me ha creado Dios solamente para sufrir desdichas?’

“¿Y quién puede cuestionar la actitud de Job a la luz del consejo de sus amigos y de las ideas erróneas sobre Dios que ocupaban su propia mente? ¿Es que no ves que Job ansiaba un Dios *humano*, que anhelaba comunicarse con un Ser divino que conociera la condición mortal del hombre y que entendiera que el justo, a menudo, debe sufrir, siendo inocente, como parte de esta primera vida en su largo ascenso al Paraíso? Es por lo que el Hijo del Hombre ha venido del Padre, para vivir una vida en la carne y ser capaz de confortar y socorrer a aquellos que serán llamados en adelante a soportar las aflicciones de Job.

“Zofar, el tercer amigo de Job, pronunció, luego, palabras aún menos consoladoras cuando afirmó: ‘Es una insensatez declarar que eres recto, viéndote, así, afligido. Pero reconozco que los caminos de Dios son imposibles de comprender. Quizás haya en tus desdichas algún recóndito propósito’. Y, cuando terminó de escuchar a sus tres amigos, Job clamó directamente a Dios para que le ayudara alegando el hecho de que ‘El hombre, nacido de mujer, es corto de días y de muchos sinsabores’.

“Entonces comenzó la segunda conversación con sus amigos. Elifaz se volvió más estricto, acusador y sarcástico. Bildad se indignó por el menosprecio de Job hacia sus amigos. Zofar reiteró su pesimista consejo. Job, para entonces, se había disgustado con sus amigos y clamó de nuevo a Dios, apelando ahora a un Dios justo frente al Dios de la injusticia enunciado en la filosofía de sus amigos e incluso valoradas desde su propia actitud religiosa. Después, Job buscó refugio en el consuelo de una vida futura, en la que las inequidades de la existencia mortal pudieran rectificarse con mayor justicia. El hecho de no lograr recibir ayuda de parte del hombre lo lleva a Dios. Luego, se entabla una gran lucha en su corazón entre la fe y las dudas. Finalmente, el humano, en su sufrimiento, comienza a ver la luz de la vida; su alma torturada asciende a las nuevas alturas de la esperanza y la valentía; puede que sufra e incluso que muera, pero su alma, iluminada, lanza ahora

148:6.6 (1663.4) “And then you remember how Job replied to his friends, saying: ‘I well know that God does not hear my cry for help. How can God be just and at the same time so utterly disregard my innocence? I am learning that I can get no satisfaction from appealing to the Almighty. Cannot you discern that God tolerates the persecution of the good by the wicked? And since man is so weak, what chance has he for consideration at the hands of an omnipotent God? God has made me as I am, and when he thus turns upon me, I am defenseless. And why did God ever create me just to suffer in this miserable fashion?’

148:6.7 (1663.5) “And who can challenge the attitude of Job in view of the counsel of his friends and the erroneous ideas of God which occupied his own mind? Do you not see that Job longed for a human God, that he hungered to commune with a divine Being who knows man’s mortal estate and understands that the just must often suffer in innocence as a part of this first life of the long Paradise ascent? Wherefore has the Son of Man come forth from the Father to live such a life in the flesh that he will be able to comfort and succor all those who must henceforth be called upon to endure the afflictions of Job.

148:6.8 (1663.6) “Job’s third friend, Zophar, then spoke still less comforting words when he said: ‘You are foolish to claim to be righteous, seeing that you are thus afflicted. But I admit that it is impossible to comprehend God’s ways. Perhaps there is some hidden purpose in all your miseries.’ And when Job had listened to all three of his friends, he appealed directly to God for help, pleading the fact that ‘man, born of woman, is few of days and full of trouble.’

148:6.9 (1664.1) “Then began the second session with his friends. Eliphaz grew more stern, accusing, and sarcastic. Bildad became indignant at Job’s contempt for his friends. Zophar reiterated his melancholy advice. Job by this time had become disgusted with his friends and appealed again to God, and now he appealed to a just God against the God of injustice embodied in the philosophy of his friends and enshrined even in his own religious attitude. Next Job took refuge in the consolation of a future life in which the inequities of mortal existence may be more justly rectified. Failure to receive help from man drives Job to God. Then ensues the great struggle in his heart between faith and doubt. Finally, the human sufferer begins to see the light of life; his tortured soul ascends to new heights of hope and courage; he may suffer on and even die, but his enlightened soul now utters that cry of triumph, ‘My Vindicator lives!’

el grito de triunfo: '¡Mi Defensor vive!'.

"Job tenía toda la razón cuando puso en cuestión la doctrina de que Dios aflige a los hijos con el fin de castigar a sus padres. Job estaba siempre dispuesto a admitir la rectitud de Dios, pero anhelaba una revelación de la naturaleza personal del Eterno que satisficiera su alma. Y esa es nuestra misión en la tierra. Nunca más se le negará al sufriente mortal el consuelo de conocer el amor de Dios y de reconocer la misericordia del Padre de los cielos. Aunque el hecho de que Dios le hable desde el torbellino fue un concepto majestuoso para el día en el que se enunció, tú ya has aprendido que el Padre no se revela a sí mismo de ese modo, sino que habla más bien dentro del corazón humano con la voz apacible y delicada, diciendo: 'éste es el camino; andad por él'. ¿Es que no comprendes que Dios vive en tí?, ¡que se ha convertido en lo que tú eres para que tú puedas hacerte como él es!".

Entonces, Jesús afirmó finalmente: "El Padre de los cielos no se complace en afligir a los hijos de los hombres. El hombre sufre, primeramente, por los accidentes del tiempo y por las imperfecciones del mal, característicos de una existencia física inmadura. Más tarde, sufre las consecuencias inexorables del pecado —la transgresión de las leyes de la vida y de la luz—. Y, por último, el hombre recoge la cosecha de su propia e inicua insistencia en la rebelión contra el recto gobierno del cielo en la tierra. Pero las desdichas no son un acto *personal* de castigo decretado por juicio divino. El hombre puede hacer, y hará, muchas cosas para reducir sus sufrimientos temporales. Pero, de una vez y para siempre, libérate de la superstición de que Dios aflige al hombre a instancias del diablo. Estudia el libro de Job y descubrirás cuántas ideas equivocadas sobre Dios pueden incluso los hombres buenos albergar honradamente; y, a continuación, constata cómo Job, en su dolorosa aflicción, halló al Dios del consuelo y de la salvación, pese a estas erróneas enseñanzas. Al final, su fe traspasó las nubes del sufrimiento para percibir la luz de la vida que se derramaba desde el Padre como misericordia sanadora y sempiterna rectitud".

En su corazón, Juan meditó estas palabras muchos días. Tras esta conversación, mantenida con el Maestro en el jardín, su vida restante sufriría un importante cambio y, con posterioridad, Juan influiría mucho en los otros apóstoles para que cambiaran sus perspectivas respecto a la fuente, naturaleza y propósito de las aflicciones humanas corrientes. Pero Juan nunca mencionó esta conversación hasta después de que el Maestro partiera.

148:6.10 (1664.2) "Job was altogether right when he challenged the doctrine that God afflicts children in order to punish their parents. Job was ever ready to admit that God is righteous, but he longed for some soul-satisfying revelation of the personal character of the Eternal. And that is our mission on earth. No more shall suffering mortals be denied the comfort of knowing the love of God and understanding the mercy of the Father in heaven. While the speech of God spoken from the whirlwind was a majestic concept for the day of its utterance, you have already learned that the Father does not thus reveal himself, but rather that he speaks within the human heart as a still, small voice, saying, 'This is the way; walk therein.' Do you not comprehend that God dwells within you, that he has become what you are that he may make you what he is!"

148:6.11 (1664.3) Then Jesus made this final statement: "The Father in heaven does not willingly afflict the children of men. Man suffers, first, from the accidents of time and the imperfections of the evil of an immature physical existence. Next, he suffers the inexorable consequences of sin — the transgression of the laws of life and light. And finally, man reaps the harvest of his own iniquitous persistence in rebellion against the righteous rule of heaven on earth. But man's miseries are not a personal visitation of divine judgment. Man can, and will, do much to lessen his temporal sufferings. But once and for all be delivered from the superstition that God afflicts man at the behest of the evil one. Study the Book of Job just to discover how many wrong ideas of God even good men may honestly entertain; and then note how even the painfully afflicted Job found the God of comfort and salvation in spite of such erroneous teachings. At last his faith pierced the clouds of suffering to discern the light of life pouring forth from the Father as healing mercy and everlasting righteousness."

148:6.12 (1664.4) John pondered these sayings in his heart for many days. His entire afterlife was markedly changed as a result of this conversation with the Master in the garden, and he did much, in later times, to cause the other apostles to change their viewpoints regarding the source, nature, and purpose of commonplace human afflictions. But John never spoke of this conference until after the Master had departed.

7. EL HOMBRE DE LA MANO SECA

7. THE MAN WITH THE WITHERED HAND

El segundo *sabbat*, antes de que los apóstoles y el nuevo colectivo de evangelistas partieran en su segundo viaje de predicación por Galilea, Jesús habló en la sinagoga de Cafarnaúm sobre “Los gozos de la vida en rectitud”. Cuando acabo de hablar, a su alrededor, buscando sanarse, se agolpó un gran grupo de mancos, cojos, enfermos y afligidos. En este grupo estaban también los apóstoles, muchos de los nuevos evangelistas y los espías fariseos de Jerusalén. Dondequiera que Jesús fuese (salvo cuando iba a las colinas para ocuparse de los asuntos de su Padre), iba ciertamente seguido de los seis espías de Jerusalén.

Mientras Jesús hablaba con la gente, el líder de los espías fariseos instó a un hombre con una mano seca a que se acercara a él y le preguntara si era lícito curar el día del *sabbat* o debía pedir su ayuda otro día. Cuando Jesús vio al hombre, oyó sus palabras y se percató de que los fariseos lo habían enviado, dijo: “Ven a mí; te voy a hacer una pregunta. Si tuvieras una oveja y se cayera en un hoyo en *sabbat*, ¿no le echarías una mano y la sacarías? ¿Es lícito hacer tal cosa en *sabbat*?”. Y el hombre le respondió: “Sí, Maestro, estaría permitido hacer el bien ese día”. Entonces Jesús, mirándoles, les dijo: “Sé por qué habéis puesto a este hombre ante mí. ¿Queréis encontrar algún motivo de agravio a la ley en mí tentándome a mostrar misericordia en *sabbat*? Vuestro silencio demuestra que dais vuestra aprobación a sacar a una infortunada oveja de un hoyo, incluso en *sabbat*, y yo os tomo por testigo de que está permitido mostrar misericordia ese día no solo a los animales, sino también a los hombres. ¡Cuánto más vale un hombre que una oveja! Por consiguiente, es lícito hacer el bien en *sabbat*. Y, mientras estaban todos ellos allí en silencio delante de él, Jesús, dirigiéndose al hombre de la mano seca, le dijo: “Levántate y ponte a mi lado para que todos puedan verte. Y, ahora, para que sepáis que es voluntad de mi Padre hacer el bien en *sabbat*, si tienes fe en tu curación, yo te mando que extiendas la mano”.

Y, al extender el hombre la mano, le fue restaurada sana. La gente empezó a volverse en contra de los fariseos, pero Jesús les ordenó que se calmaran, diciendo: “Acabo de deciros que es lícito hacer el bien en *sabbat*, salvar una vida, pero no que hagáis daño ni que os dejéis arrebatar por el deseo de matar”. Los fariseos, enfurecidos, se alejaron y, pese a ser el día del *sabbat*, se apresuraron seguidamente a Tiberias para pedir el asesoramiento de Herodes, haciendo todo lo posible para soliviantarlo y lograr que los herodianos se confabularan junto con ellos contra Jesús. Pero Herodes se negó a tomar ninguna acción contra Jesús, aconsejándoles que llevaran

148:7.1 (1664.5) The second Sabbath before the departure of the apostles and the new corps of evangelists on the second preaching tour of Galilee, Jesus spoke in the Capernaum synagogue on the “Joys of Righteous Living.” When Jesus had finished speaking, a large group of those who were maimed, halt, sick, and afflicted crowded up around him, seeking healing. Also in this group were the apostles, many of the new evangelists, and the Pharisaic spies from Jerusalem. Everywhere that Jesus went (except when in the hills about the Father’s business) the six Jerusalem spies were sure to follow.

148:7.2 (1665.1) The leader of the spying Pharisees, as Jesus stood talking to the people, induced a man with a withered hand to approach him and ask if it would be lawful to be healed on the Sabbath day or should he seek help on another day. When Jesus saw the man, heard his words, and perceived that he had been sent by the Pharisees, he said: “Come forward while I ask you a question. If you had a sheep and it should fall into a pit on the Sabbath day, would you reach down, lay hold on it, and lift it out? Is it lawful to do such things on the Sabbath day?” And the man answered: “Yes, Master, it would be lawful thus to do well on the Sabbath day.” Then said Jesus, speaking to all of them: “I know wherefore you have sent this man into my presence. You would find cause for offense in me if you could tempt me to show mercy on the Sabbath day. In silence you all agreed that it was lawful to lift the unfortunate sheep out of the pit, even on the Sabbath, and I call you to witness that it is lawful to exhibit loving-kindness on the Sabbath day not only to animals but also to men. How much more valuable is a man than a sheep! I proclaim that it is lawful to do good to men on the Sabbath day.” And as they all stood before him in silence, Jesus, addressing the man with the withered hand, said: “Stand up here by my side that all may see you. And now that you may know that it is my Father’s will that you do good on the Sabbath day, if you have the faith to be healed, I bid you stretch out your hand.”

148:7.3 (1665.2) And as this man stretched forth his withered hand, it was made whole. The people were minded to turn upon the Pharisees, but Jesus bade them be calm, saying: “I have just told you that it is lawful to do good on the Sabbath, to save life, but I did not instruct you to do harm and give way to the desire to kill.” The angered Pharisees went away, and notwithstanding it was the Sabbath day, they hastened forthwith to Tiberias and took counsel with Herod, doing everything in their power to arouse his prejudice in order to secure the Herodians as allies against Jesus. But Herod refused to take action against Jesus, advising that they carry their complaints to

sus denuncias a Jerusalén.

Este es el primer caso de un milagro que obró Jesús como respuesta a un reto planteado por sus enemigos. El Maestro realizó este denominado milagro, no como demostración de su poder de sanación, sino como una impresionante protesta de su parte en contra de convertir el descanso religioso del *sabbat* en el yugo a unas vanas restricciones para la humanidad. Este hombre volvió a su trabajo de albañil, resultando que su curación fue seguida de una vida de acción de gracia y rectitud.

8. SU ÚLTIMA SEMANA EN BETSAIDA

La última semana que pasaron en Betsaida, los espías de Jerusalén se dividieron respecto a su actitud hacia Jesús y sus enseñanzas. Tres de estos fariseos estaban profundamente impresionados por lo que habían visto y oído. Entretanto, en Jerusalén, Abraham, un joven e influyente miembro del sanedrín, abrazó públicamente las enseñanzas de Jesús y se bautizó de manos de Abner en el estanque de Siloam. Todo Jerusalén se conmocionó por este suceso y, de inmediato, se enviaron mensajeros a Betsaida para mandar a llamar a los seis espías fariseos.

El filósofo griego que se había sumado al reino durante el viaje anterior por Galilea regresó con algunos judíos ricos de Alejandría y, nuevamente, instaron a Jesús a ir a su ciudad y establecer allí una escuela conjunta de filosofía y religión, al igual que un hospital para los enfermos. Pero Jesús, amablemente, declinó su ofrecimiento.

Por este tiempo, llegó al campamento de Betsaida un tal Kirmeth, de Bagdad, que realizaba profecías en trance. Este supuesto profeta tenía peculiares visiones cuando entraba en este estado y grotescos sueños cuando se le alteraba el sueño. Originó un considerable alboroto en el campamento, y Simón Zelotes era partidario de tratar con cierta dureza a este iluso impostor, pero Jesús intervino y le concedió, durante unos días, completa libertad de acción. Quienes oyeron su predicación se percataron enseguida de que sus enseñanzas eran irracionales si se las juzgaba conforme al evangelio del reino. Poco después, Kirmeth regresó a Bagdad, llevándose con él solo a una media docena de almas inestables y erráticas. Pero antes de que Jesús intercediera por el profeta de Bagdad, David Zebedeo, asistido por una autodesignada comisión, llevó a Kirmeth al lago y, tras sumergirlo repetidamente en el agua, le habían aconsejado que se marchara de allí, que organizara y levantara su propio campamento.

Jerusalem.

148:7.4 (1665.3) This is the first case of a miracle to be wrought by Jesus in response to the challenge of his enemies. And the Master performed this so-called miracle, not as a demonstration of his healing power, but as an effective protest against making the Sabbath rest of religion a veritable bondage of meaningless restrictions upon all mankind. This man returned to his work as a stone mason, proving to be one of those whose healing was followed by a life of thanksgiving and righteousness.

8. LAST WEEK AT BETHSAIDA

148:8.1 (1665.4) The last week of the sojourn at Betsaida the Jerusalem spies became much divided in their attitude toward Jesus and his teachings. Three of these Pharisees were tremendously impressed by what they had seen and heard. Meanwhile, at Jerusalem, Abraham, a young and influential member of the Sanhedrin, publicly espoused the teachings of Jesus and was baptized in the pool of Siloam by Abner. All Jerusalem was agog over this event, and messengers were immediately dispatched to Betsaida recalling the six spying Pharisees.

148:8.2 (1666.1) The Greek philosopher who had been won for the kingdom on the previous tour of Galilee returned with certain wealthy Jews of Alexandria, and once more they invited Jesus to come to their city for the purpose of establishing a joint school of philosophy and religion as well as an infirmary for the sick. But Jesus courteously declined the invitation.

148:8.3 (1666.2) About this time there arrived at the Betsaida encampment a trance prophet from Bagdad, one Kirmeth. This supposed prophet had peculiar visions when in trance and dreamed fantastic dreams when his sleep was disturbed. He created a considerable disturbance at the camp, and Simon Zelotes was in favor of dealing rather roughly with the self-deceived pretender, but Jesus intervened and allowed him entire freedom of action for a few days. All who heard his preaching soon recognized that his teaching was not sound as judged by the gospel of the kingdom. He shortly returned to Bagdad, taking with him only a half dozen unstable and erratic souls. But before Jesus interceded for the Bagdad prophet, David Zebedee, with the assistance of a self-appointed committee, had taken Kirmeth out into the lake and, after repeatedly plunging him into the water, had advised him to depart hence — to organize and build a camp of his own.

Ese mismo día, Bet-Marión, una mujer fenicia, entró en tal fanatismo que perdió la cabeza, y, tras casi ahogarse al tratar de caminar sobre el agua, sus amigos la persuadieron para que se fuera de allí.

Abraham el fariseo, el nuevo converso de Jerusalén, dio todos sus bienes materiales terrenales al tesoro apostólico, y su contribución ayudó sobremanera a que los cien evangelistas, recién formados, pudiesen partir de inmediato. Andrés ya había anunciado el cierre del campamento, y todos se prepararon ya fuese para volver a sus casas o seguir a los evangelistas al interior de Galilea.

9. LA CURACIÓN DEL PARALÍTICO

El viernes 1 de octubre por la tarde, Jesús mantuvo su última reunión con los apóstoles, evangelistas y otros líderes del campamento, ya en desmovilización, y con los seis fariseos de Jerusalén sentados en la primera fila de esta asamblea. Fue allí, en la espaciosa habitación delantera de la casa de Zebedeo, ampliada por motivo de espacio, donde tuvo lugar uno de los más extraños y excepcionales episodios de toda la vida de Jesús en la tierra. En ese momento, el Maestro estaba de pie hablando en esta gran habitación, construida para acoger estas reuniones durante la temporada de lluvias. La casa estaba enteramente rodeada por una enorme multitud, que agudizaba sus oídos para lograr entender algunas partes del discurso de Jesús.

Mientras la casa estaba, pues, atestada de gente y rodeada por completo de personas ansiosas por oír a Jesús, desde Cafarnaúm, en una pequeña camilla, trajeron, a un hombre afligido, durante largo tiempo, de parálisis. Este paralítico había oído que Jesús estaba a punto de dejar Betsaida y, tras haber hablado con Aarón, el albañil que había resultado recientemente sanado, decidió que lo trasladasen hasta su presencia para poder curarse. Sus amigos que lo habían llevado hasta allí trataron de acceder a la casa de Zebedeo tanto por la puerta delantera como por la trasera, pero había demasiada gente agolpada. No obstante, el paralítico no se dio por vencido y mandó a sus amigos a por unas escaleras por las que lo subieron al tejado de la habitación en la que Jesús estaba hablando y, después de desprender las tejas, bajaron al enfermo en la camilla con cuerdas hasta colocarlo en el suelo justo delante del Maestro. Cuando Jesús vio lo que habían hecho, paró de hablar, a la vez que todos los que estaban con él se quedaron maravillados por la tenacidad de este enfermo y de sus acompañantes. El paralítico dijo: "Maestro, no deseo interrumpir tus enseñanzas, pero estoy

^{148:8.4 (1666.3)} On this same day, Beth-Marion, a Phoenician woman, became so fanatical that she went out of her head and, after almost drowning from trying to walk on the water, was sent away by her friends.

^{148:8.5 (1666.4)} The new Jerusalem convert, Abraham the Pharisee, gave all of his worldly goods to the apostolic treasury, and this contribution did much to make possible the immediate sending forth of the one hundred newly trained evangelists. Andrew had already announced the closing of the encampment, and everybody prepared either to go home or else to follow the evangelists into Galilee.

9. HEALING THE PARALYTIC

^{148:9.1 (1666.5)} On Friday afternoon, October 1, when Jesus was holding his last meeting with the apostles, evangelists, and other leaders of the disbanding encampment, and with the six Pharisees from Jerusalem seated in the front row of this assembly in the spacious and enlarged front room of the Zebedee home, there occurred one of the strangest and most unique episodes of all Jesus' earth life. The Master was, at this time, speaking as he stood in this large room, which had been built to accommodate these gatherings during the rainy season. The house was entirely surrounded by a vast concourse of people who were straining their ears to catch some part of Jesus' discourse.

^{148:9.2 (1666.6)} While the house was thus thronged with people and entirely surrounded by eager listeners, a man long afflicted with paralysis was carried down from Capernaum on a small couch by his friends. This paralytic had heard that Jesus was about to leave Betsaida, and having talked with Aaron the stone mason, who had been so recently made whole, he resolved to be carried into Jesus' presence, where he could seek healing. His friends tried to gain entrance to Zebedee's house by both the front and back doors, but too many people were crowded together. But the paralytic refused to accept defeat; he directed his friends to procure ladders by which they ascended to the roof of the room in which Jesus was speaking, and after loosening the tiles, they boldly lowered the sick man on his couch by ropes until the afflicted one rested on the floor immediately in front of the Master. When Jesus saw what they had done, he ceased speaking, while those who were with him in the room marveled at the perseverance of the sick man and his friends. Said the paralytic: "Master, I would not disturb your teaching, but I am determined to be made whole. I am not like those who received

determinado a que se me restaure la salud. Yo no soy como aquellos que se curaron y al instante se olvidaron de tus enseñanzas. Quisiera curarme para poder servir en el reino de los cielos". Entonces, a pesar de que este hombre había traído sobre él la aflicción por su propia malgastada vida, Jesús, al ver su fe, le dijo: "Hijo, no temas; tus pecados te son perdonados. Tu fe te salvará".

Cuando los fariseos de Jerusalén, junto con otros escribas e intérpretes de la ley que estaban sentados con ellos, escucharon este pronunciamiento de Jesús, comenzaron a decir entre ellos: "¿Cómo se atreve este hombre a hablar así? ¿Es que no se da cuenta de que sus palabras son blasfemias? ¿Quién puede perdonar los pecados sino solo Dios?". Jesús, conociendo en espíritu sus pensamientos y lo que comentaban entre sí, les habló diciéndoles: "¿Qué pensáis en vuestros corazones? ¿Quiénes sois vosotros para juzgarme? ¿Qué es más fácil, decir a este paralítico: 'Tus pecados te son perdonados', o decir: 'Levántate, toma tu camilla y anda'? Pero, para que vosotros, que sois testigos de todo esto, podáis por fin saber que el Hijo del Hombre tiene autoridad y potestad en la tierra para perdonar pecados, diré a este hombre afligido: ¡Levántate, toma tu camilla y vete a tu casa!". Y, cuando Jesús había hablado así, el paralítico se levantó y, mientras se le abría paso, caminó por delante de todos ellos. Y quienes vieron estas cosas estaban sobrecogidos de asombro. Pedro despidió al grupo allí congregado, mientras que muchos oraban y glorificaban a Dios, confesando que jamás habían visto antes unos sucesos tan extraños.

Y, en aquellos momentos, los mensajeros del sanedrín llegaron para ordenar a los seis espías que volvieran a Jerusalén. Cuando oyeron este mensaje, se entabló entre ellos una seria polémica; y, una vez que acabaron de discutir, el líder y dos de sus compañeros regresaron a Jerusalén con los mensajeros, mientras que tres de los espías fariseos confesaron su fe en Jesús y, dirigiéndose de inmediato al lago, se bautizaron de manos de Pedro para ser luego acogidos por los apóstoles como hijos del reino.

healing and immediately forgot your teaching. I would be made whole that I might serve in the kingdom of heaven." Now, notwithstanding that this man's affliction had been brought upon him by his own misspent life, Jesus, seeing his faith, said to the paralytic: "Son, fear not; your sins are forgiven. Your faith shall save you."

148:9.3 (1667.1) When the Pharisees from Jerusalem, together with other scribes and lawyers who sat with them, heard this pronouncement by Jesus, they began to say to themselves: "How dare this man thus speak? Does he not understand that such words are blasphemy? Who can forgive sin but God?" Jesus, perceiving in his spirit that they thus reasoned within their own minds and among themselves, spoke to them, saying: "Why do you so reason in your hearts? Who are you that you sit in judgment over me? What is the difference whether I say to this paralytic, your sins are forgiven, or arise, take up your bed, and walk? But that you who witness all this may finally know that the Son of Man has authority and power on earth to forgive sins, I will say to this afflicted man, Arise, take up your bed, and go to your own house." And when Jesus had thus spoken, the paralytic arose, and as they made way for him, he walked out before them all. And those who saw these things were amazed. Peter dismissed the assemblage, while many prayed and glorified God, confessing that they had never before seen such strange happenings.

148:9.4 (1667.2) And it was about this time that the messengers of the Sanhedrin arrived to bid the six spies return to Jerusalem. When they heard this message, they fell to earnest debate among themselves; and after they had finished their discussions, the leader and two of his associates returned with the messengers to Jerusalem, while three of the spying Pharisees confessed faith in Jesus and, going immediately to the lake, were baptized by Peter and fellowshipped by the apostles as children of the kingdom.

Escrito 149. El segundo viaje de predicación

⇨ 148

LOS ESCRITOS DE URANTIA

150 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 149 EL SEGUNDO VIAJE DE PREDICACIÓN

Títulos de las Secciones

Introducción

1. NOTORIEDAD DE JESÚS
2. LA ACTITUD DE LA GENTE
3. LA HOSTILIDAD DE LOS LÍDERES RELIGIOSOS
4. PROGRESOS EN EL VIAJE DE PREDICACIÓN
5. LECCIÓN SOBRE EL CONTENTAMIENTO
6. EL “TEMOR AL SEÑOR”
7. REGRESO A BETSAIDA

Introducción

El segundo viaje de predicación pública realizado por Galilea comenzó el domingo, 3 de octubre del año 28 d. C., y continuó durante casi tres meses, concluyendo el 30 de diciembre. En este participaron Jesús y sus doce apóstoles, con el apoyo del colectivo, recientemente reclutado, de ciento diecisiete evangelistas y de numerosas otras personas interesadas. En este recorrido, visitaron Gadara, Tolemaida, Jafia, Dabarita, Megido, Jezreel, Escitópolis, Tariquea, Hipos, Gamala, Betsaida-Julias y muchas otras ciudades y aldeas.

Antes de partir, ese domingo por la mañana, Andrés y Pedro pidieron a Jesús que les diera las últimas instrucciones a los nuevos evangelistas, pero el Maestro se negó a ello, diciendo que no era su responsabilidad hacer algo que otros podían llevar a cabo perfectamente. Tras su debido debate, se decidió que sería Santiago Zebedeo quien las impartiera. Al finalizar Santiago

PAPER 149 THE SECOND PREACHING TOUR SECTIONS

Introduction

1. The Widespread Fame of Jesus
2. Attitude of the People
3. Hostility of the Religious Leaders
4. Progress of the Preaching Tour
5. Lesson Regarding Contentment
6. The “Fear of the Lord”
7. Returning to Bethsaida

INTRODUCTION

149:0.1 (1668.1) THE second public preaching tour of Galilee began on Sunday, October 3, A.D. 28, and continued for almost three months, ending on December 30. Participating in this effort were Jesus and his twelve apostles, assisted by the newly recruited corps of 117 evangelists and by numerous other interested persons. On this tour they visited Gadara, Ptolemais, Japhia, Dabaritta, Megiddo, Jezreel, Scythopolis, Tarichea, Hippos, Gamala, Bethsaida-Julias, and many other cities and villages.

149:0.2 (1668.2) Before the departure on this Sunday morning Andrew and Peter asked Jesus to give the final charge to the new evangelists, but the Master declined, saying that it was not his province to do those things which others could acceptably perform. After due deliberation it was decided that James Zebedee should administer the charge. At the conclusion of James’s remarks

su charla, Jesús se dirigió a los evangelistas con estas palabras: “Salid ahora a hacer la labor que os ha sido encomendada y, más tarde, cuando hayáis demostrado que sois aptos y leales, yo os ordenaré para que prediquéis el evangelio del reino”.

En este viaje, solo Santiago y Juan iban con Jesús; Pedro y los demás apóstoles fueron, cada cual, con una docena de evangelistas y se mantenían en estrecho contacto con ellos, mientras predicaban y enseñaban. En cuanto los creyentes estaban preparados para entrar en el reino, los apóstoles les administraban el bautismo. Jesús y sus dos compañeros recorrieron un extenso trayecto en estos tres meses; visitaban con frecuencia dos ciudades en un solo día para observar el trabajo de los evangelistas y estimularlos en su misión de instaurar el reino. Este segundo viaje de predicación se llevó a cabo principalmente para que este grupo de ciento diecisiete evangelistas, recientemente formados, adquiriera experiencia práctica.

Durante todo este período y, posteriormente, hasta el momento en el que Jesús y los doce partieron en su último viaje a Jerusalén, David Zebedeo mantuvo una sede permanente en Betsaida, en la casa de su padre, para secundar el trabajo del reino. Era un centro de intercambio de información en cuanto a la labor de Jesús en la tierra y una estación de relevo para el servicio de mensajería, dirigida por él mismo, para distribuir cualquier dato pertinente entre los trabajadores del reino presentes en las distintas partes de Palestina y de las regiones colindantes. David hizo todo por propia iniciativa, aunque con la aprobación de Andrés. Utilizó entre cuarenta y cincuenta mensajeros en esta actividad de recogida y difusión de la información sobre el trabajo del reino, que se ampliaba y extendía con celeridad. Mientras se ocupaba de esta tarea, David se ganaba parcialmente la vida dedicando algo de su tiempo a su antiguo quehacer de pescador.

1. NOTORIEDAD DE JESÚS

En el momento del desmantelamiento del campamento de Betsaida, la fama de Jesús, en especial como sanador, ya se había difundido por todas partes de Palestina y por toda Siria y los países del entorno. Durante semanas, tras partir de Betsaida, continuaron llegando enfermos, que, al no encontrar al Maestro y enterarse por David donde se encontraba, iban en su búsqueda. En este viaje, Jesús no obró, intencionadamente, ninguno de los denominados milagros de curación. No obstante, un gran número de personas afligidas volvieron a recobrar la salud y

Jesus said to the evangelists: “Go now forth to do the work as you have been charged, and later on, when you have shown yourselves competent and faithful, I will ordain you to preach the gospel of the kingdom.”

149:0.3 (1668.3) On this tour only James and John traveled with Jesus. Peter and the other apostles each took with them about one dozen of the evangelists and maintained close contact with them while they carried on their work of preaching and teaching. As fast as believers were ready to enter the kingdom, the apostles would administer baptism. Jesus and his two companions traveled extensively during these three months, often visiting two cities in one day to observe the work of the evangelists and to encourage them in their efforts to establish the kingdom. This entire second preaching tour was principally an effort to afford practical experience for this corps of 117 newly trained evangelists.

149:0.4 (1668.4) Throughout this period and subsequently, up to the time of the final departure of Jesus and the twelve for Jerusalem, David Zebedee maintained a permanent headquarters for the work of the kingdom in his father's house at Bethsaida. This was the clearinghouse for Jesus' work on earth and the relay station for the messenger service which David carried on between the workers in various parts of Palestine and adjacent regions. He did all of this on his own initiative but with the approval of Andrew. David employed forty to fifty messengers in this intelligence division of the rapidly enlarging and extending work of the kingdom. While thus employed, he partially supported himself by spending some of his time at his old work of fishing.

1. THE WIDESPREAD FAME OF JESUS

149:1.1 (1668.5) By the time the camp at Bethsaida had been broken up, the fame of Jesus, particularly as a healer, had spread to all parts of Palestine and through all of Syria and the surrounding countries. For weeks after they left Bethsaida, the sick continued to arrive, and when they did not find the Master, on learning from David where he was, they would go in search of him. On this tour Jesus did not deliberately perform any so-called miracles of healing. Nevertheless, scores of afflicted found restoration of health and happiness as a result of the reconstructive power of the

la alegría gracias al poder recuperador de la intensa fe que los impulsaba a buscar la curación.

Sobre la época de esta misión, comenzaron a manifestarse —y continuó así durante el resto de la vida de Jesús en la tierra— una serie de fenómenos de sanación, singulares e inexplicables. En el transcurso de este viaje, de tres meses de duración, más de cien hombres, mujeres y niños de Judea, Idumea, Galilea, Siria, Tiro y Sidón y del otro lado del Jordán se beneficiaron de estas curaciones inconscientes por parte de Jesús y, que, de regreso a sus casas, contribuyeron a extender la fama de Jesús. Y esto lo hicieron a pesar de que Jesús, cada vez que observaba uno de estos casos de curación espontánea, advertía directamente a los beneficiados: “Mirad que nadie lo sepa”.

Jamás se nos ha revelado qué ocurría en estos casos de sanación espontánea o inconsciente. El Maestro nunca llegó a explicar a sus apóstoles cómo se producían, más allá de simplemente comentar en algunos momentos: “Siento que el poder ha salido”. En una ocasión, cuando tocó a un niño enfermo, expresó: “Siento que la vida ha salido de mí”.

Al no disponer de la confirmación directa del Maestro respecto a la naturaleza de estos casos de curación espontánea, sería un atrevimiento, por nuestra parte, tratar de explicar de qué forma ocurrían, pero es permisible que dejemos constancia de nuestra opinión sobre estos fenómenos curativos. Creemos que muchos de estos supuestos milagros, tal como se dieron en el transcurso del ministerio de Jesús, se debieron a la coexistencia de los siguientes tres factores, eficaces, potentes y conexos:

1. La presencia, en el corazón del ser humano, de una fe fuerte, dominante y viva que ha buscado la curación con perseverancia, junto con el hecho de que esta se deseaba más por sus beneficios espirituales que por mera recuperación física.

2. La existencia, coincidente con dicha fe humana, de la gran empatía, compasión y preponderante misericordia del hijo creador de Dios encarnado, que realmente poseía, en su persona, poderes creativos y prerrogativas de sanación casi ilimitados y atemporales.

3. Junto con la fe de la criatura y la vida del creador, cabe destacar asimismo que este Dios-hombre era la expresión personificada de la voluntad del Padre. Si, en el contacto entre la necesidad humana y la voluntad divina que la satisfaría, el Padre no deseaba lo contrario, las dos se convertían en una sola, y la curación se producía de forma inconsciente para el Jesús humano, pero era de inmediato reconocida por la

intense faith which impelled them to seek for healing.

149:1.2 (1669.1) There began to appear about the time of this mission — and continued throughout the remainder of Jesus' life on earth — a peculiar and unexplained series of healing phenomena. In the course of this three months' tour more than one hundred men, women, and children from Judea, Idumea, Galilee, Syria, Tyre, and Sidon, and from beyond the Jordan were beneficiaries of this unconscious healing by Jesus and, returning to their homes, added to the enlargement of Jesus' fame. And they did this notwithstanding that Jesus would, every time he observed one of these cases of spontaneous healing, directly charge the beneficiary to “tell no man.”

149:1.3 (1669.2) It was never revealed to us just what occurred in these cases of spontaneous or unconscious healing. The Master never explained to his apostles how these healings were effected, other than that on several occasions he merely said, “I perceive that power has gone forth from me.” On one occasion he remarked when touched by an ailing child, “I perceive that life has gone forth from me.”

149:1.4 (1669.3) In the absence of direct word from the Master regarding the nature of these cases of spontaneous healing, it would be presuming on our part to undertake to explain how they were accomplished, but it will be permissible to record our opinion of all such healing phenomena. We believe that many of these apparent miracles of healing, as they occurred in the course of Jesus' earth ministry, were the result of the coexistence of the following three powerful, potent, and associated influences:

- 149:1.5 (1669.4) 1. The presence of strong, dominant, and living faith in the heart of the human being who persistently sought healing, together with the fact that such healing was desired for its spiritual benefits rather than for purely physical restoration.

- 149:1.6 (1669.5) 2. The existence, concomitant with such human faith, of the great sympathy and compassion of the incarnated and mercy-dominated Creator Son of God, who actually possessed in his person almost unlimited and timeless creative healing powers and prerogatives.

- 149:1.7 (1669.6) 3. Along with the faith of the creature and the life of the Creator it should also be noted that this God-man was the personified expression of the Father's will. If, in the contact of the human need and the divine power to meet it, the Father did not will otherwise, the two became one, and the healing occurred unconsciously to the human Jesus but was immediately recognized by his divine nature. The explanation, then, of many of

naturaleza divina de Jesús. La explicación, pues, de muchos de estos casos de sanación hay que hallarla en una gran ley desde hace mucho conocida por nosotros, que consiste en: lo que el hijo creador desea y el Padre eterno quiere ES.

Somos, entonces, de la opinión de que, en la presencia personal de Jesús, ciertas expresiones de profunda fe humana *impelían*, literal y verdaderamente, la manifestación de la curación por medio de determinadas fuerzas y seres personales creativos del universo que, en ese momento, estaban muy estrechamente relacionados con el Hijo del Hombre. Queda constancia, por lo tanto, del hecho de que Jesús con frecuencia permitía que los hombres se curaran a sí mismos en su presencia gracias a la poderosa fe personal presente en ellos.

Otros muchos buscaban sanarse por motivos enteramente egoístas. Una rica viuda de Tiro llegó con su comitiva pretendiendo que se la curara de sus enfermedades, que eran muchas; y siguió a Jesús por Galilea, ofreciéndole cada vez más dinero, como si el poder de Dios pudiese venderse al mejor postor. Pero ella nunca llegaría a interesarse en el evangelio del reino; solo procuraba la curación de sus dolencias físicas.

2. LA ACTITUD DE LA GENTE

Jesús entendía las mentes de los hombres. Sabía lo que había en sus corazones, y si sus enseñanzas se hubiesen preservado tal como él las presentó, y el único comentario hubiese sido una interpretación inspirada de su vida en la tierra, entonces, todas las religiones del mundo habrían abrazado rápidamente el evangelio del reino. La tarea, bien intencionada, de los primeros seguidores de Jesús por replantear sus enseñanzas para hacerlas más aceptables a ciertas naciones, razas y religiones, solo ocasionaron que fueran menos propicias para todas las demás naciones, razas y religiones.

El apóstol Pablo, en su afán por hacer que determinados grupos de su época acogieran favorablemente las enseñanzas de Jesús, escribió muchas cartas instructivas y con recomendaciones. Otros maestros del evangelio de Jesús actuaron de igual manera, pero ninguno de ellos pensó que algunos de estos escritos serían posteriormente recopilados y presentados como si fuesen la expresión de las enseñanzas de Jesús. Así pues, aunque el denominado cristianismo contiene, en realidad, más componentes del evangelio del Maestro que cualquier otra religión, posee, además, muchas enseñanzas no impartidas por él. Al margen de la incorporación de muchas doctrinas de los

these cases of healing must be found in a great law which has long been known to us, namely, What the Creator Son desires and the eternal Father wills IS.

149:1.8 (1669.7) It is, then, our opinion that, in the personal presence of Jesus, certain forms of profound human faith were literally and truly *compelling* in the manifestation of healing by certain creative forces and personalities of the universe who were at that time so intimately associated with the Son of Man. It therefore becomes a fact of record that Jesus did frequently suffer men to heal themselves in his presence by their powerful, personal faith.

149:1.9 (1670.1) Many others sought healing for wholly selfish purposes. A rich widow of Tyre, with her retinue, came seeking to be healed of her infirmities, which were many; and as she followed Jesus about through Galilee, she continued to offer more and more money, as if the power of God were something to be purchased by the highest bidder. But never would she become interested in the gospel of the kingdom; it was only the cure of her physical ailments that she sought.

2. ATTITUDE OF THE PEOPLE

149:2.1 (1670.2) Jesus understood the minds of men. He knew what was in the heart of man, and had his teachings been left as he presented them, the only commentary being the inspired interpretation afforded by his earth life, all nations and all religions of the world would speedily have embraced the gospel of the kingdom. The well-meant efforts of Jesus' early followers to restate his teachings so as to make them the more acceptable to certain nations, races, and religions, only resulted in making such teachings the less acceptable to all other nations, races, and religions.

149:2.2 (1670.3) The Apostle Paul, in his efforts to bring the teachings of Jesus to the favorable notice of certain groups in his day, wrote many letters of instruction and admonition. Other teachers of Jesus' gospel did likewise, but none of them realized that some of these writings would subsequently be brought together by those who would set them forth as the embodiment of the teachings of Jesus. And so, while so-called Christianity does contain more of the Master's gospel than any other religion, it does also contain much that Jesus did not teach. Aside from the incorporation of many teachings from the Persian mysteries and much of the Greek philosophy into early Christianity, two great mistakes were made:

misterios persas y de la filosofía griega en el cristianismo primitivo, se cometieron dos grandes errores:

1. El empeño por entroncar las enseñanzas del evangelio directamente con la teología judía, como se ilustra en las doctrinas cristianas de la expiación —la idea de que Jesús, como Hijo, se sacrificó para satisfacer la justicia severa del Padre y apaciguar la ira divina—. Esta doctrina tuvo su origen en el encomiable afán por hacer que el evangelio del reino fuese más aceptable para los descreídos judíos. Y, aunque tal empeño fracasó y no logró ganarse a los judíos para el reino, sí contribuyó a confundir y a enajenar a numerosas almas honestas de todas las generaciones posteriores.

2. El segundo gran desacierto de los primeros seguidores del Maestro, y que todas las generaciones venideras han seguido perpetuando, fue el de organizar las enseñanzas cristianas mayormente sobre la *persona* de Jesús, y este excesivo énfasis de la teología del cristianismo ha contribuido a oscurecer sus enseñanzas. Y todo esto ha hecho crecientemente más difícil que judíos, mahometanos, hindúes y otros devotos orientales aceptaran las enseñanzas de Jesús. No queremos restarle importancia a la persona de Jesús en una religión que lleva su nombre, pero no podemos permitir que dicha consideración eclipse su inspiradora vida ni suplante su mensaje salvífico: la paternidad de Dios y la hermandad de los hombres.

Los maestros de la religión de Jesús deberían aproximarse a otras religiones reconociendo las verdades que tienen en común (la mayoría de las cuales provienen de forma directa o indirecta del mensaje de Jesús), y abstenerse, al mismo tiempo, de hacer tanto hincapié en las diferencias.

Aunque, en aquel momento dado, la notoriedad de Jesús residía principalmente en su reputación como sanador, de esto no se desprende que continuara siempre así. Conforme pasaba el tiempo, cada vez se esperaba más de él que impartiese su asistencia espiritual. Pero, para la gente común, fueron sus curaciones físicas las que, de forma más directa e inmediata, mayor interés suscitaron. Si bien, crecientemente, buscaban a Jesús las víctimas de la esclavitud moral y de las vejaciones mentales, y él, invariablemente les mostraba cómo liberarse de ellas. Los padres pedían su consejo sobre la forma de tratar a sus hijos y las madres venían en busca de guía para sus hijas. Quienes habitaban en tinieblas iban a él, y él les revelaba la luz de la vida. Sus oídos estaban continuamente atentos al dolor de la humanidad, y prestaba siempre su ayuda a los que precisaban

149:2.3 (1670.4) 1. The effort to connect the gospel teaching directly onto the Jewish theology, as illustrated by the Christian doctrines of the atonement — the teaching that Jesus was the sacrificed Son who would satisfy the Father's stern justice and appease the divine wrath. These teachings originated in a praiseworthy effort to make the gospel of the kingdom more acceptable to disbelieving Jews. Though these efforts failed as far as winning the Jews was concerned, they did not fail to confuse and alienate many honest souls in all subsequent generations.

149:2.4 (1670.5) 2. The second great blunder of the Master's early followers, and one which all subsequent generations have persisted in perpetuating, was to organize the Christian teaching so completely about the *person* of Jesus. This overemphasis of the personality of Jesus in the theology of Christianity has worked to obscure his teachings, and all of this has made it increasingly difficult for Jews, Mohammedans, Hindus, and other Eastern religionists to accept the teachings of Jesus. We would not belittle the place of the person of Jesus in a religion which might bear his name, but we would not permit such consideration to eclipse his inspired life or to supplant his saving message: the fatherhood of God and the brotherhood of man.

149:2.5 (1670.6) The teachers of the religion of Jesus should approach other religions with the recognition of the truths which are held in common (many of which come directly or indirectly from Jesus' message) while they refrain from placing so much emphasis on the differences.

149:2.6 (1671.1) While, at that particular time, the fame of Jesus rested chiefly upon his reputation as a healer, it does not follow that it continued so to rest. As time passed, more and more he was sought for spiritual help. But it was the physical cures that made the most direct and immediate appeal to the common people. Jesus was increasingly sought by the victims of moral enslavement and mental harassments, and he invariably taught them the way of deliverance. Fathers sought his advice regarding the management of their sons, and mothers came for help in the guidance of their daughters. Those who sat in darkness came to him, and he revealed to them the light of life. His ear was ever open to the sorrows of mankind, and he always helped those who sought his ministry.

de su ministerio.

Cuando el creador mismo estuvo en la tierra, encarnado con la semejanza de un hombre mortal, era inevitable que sucedieran acontecimientos extraordinarios. Pero que nunca sean estos llamados fenómenos milagrosos los que os acerquen a Jesús. Aprended a aproximaros a los milagros teniendo presente a Jesús, pero no cometáis la equivocación de aproximaros a Jesús teniendo presente sus milagros. Y este consejo está justificado, pese a que Jesús de Nazaret es el único fundador de una religión en la que se realizaron en la tierra actos sobrenaturales.

El elemento más sorprendente y revolucionario de la misión de Miguel en la tierra fue su actitud hacia las mujeres. En un día y generación en los que se suponía que un hombre no debía saludar ni siquiera a su propia esposa en una plaza pública, Jesús se atrevió a llevar con él a mujeres como maestras del evangelio durante su tercer viaje por Galilea. Y tuvo el sumo arrojo de hacerlo frente a las enseñanzas rabínicas que decían: "Quema las palabras de la ley antes que enseñárselas a las mujeres".

En una generación, Jesús sacó a las mujeres del irrespetuoso olvido y de la esclavizante servidumbre de los tiempos. Y es un hecho vergonzoso de la religión, que tuvo la presunción de adoptar el nombre de Jesús, que le haya faltado valentía moral para seguir este noble ejemplo en su posterior actitud hacia la mujer.

Cuando Jesús se mezclaba con las personas, estas descubrían que estaba enteramente libre de las supersticiones de esos días. Estaba exento de prejuicios religiosos; nunca fue intolerante. En su corazón no existía nada parecido a hostilidad en contra de la sociedad. Aunque cumplía con lo que la religión de sus padres tenía de positivo, no dudaba en ignorar las tradiciones basadas en la superstición y tiranizantes de fabricación humana. Se atrevió a instruir en la idea de que las catástrofes de la naturaleza, los accidentes del tiempo y otras calamidades no son castigos por decreto divino ni actos misteriosos de la Providencia. Denunció la devoción servil a vanos ceremoniales y expuso la falacia de la adoración materialista. Proclamó con valentía la libertad espiritual del hombre y tuvo el coraje de enseñar que incluso los mortales son, de hecho y en verdad, hijos del Dios vivo.

Jesús trascendió en su totalidad las enseñanzas de sus ancestros cuando, valientemente, sustituyó tener las manos limpias por tener los corazones limpios como signo de la auténtica religión. Puso la verdadera realidad en el lugar de la tradición y eliminó por completo todo acto de vanidad e hipocresía. Sin embargo, este

149:2.7 (1671.2) When the Creator himself was on earth, incarnated in the likeness of mortal flesh, it was inevitable that some extraordinary things should happen. But you should never approach Jesus through these so-called miraculous occurrences. Learn to approach the miracle through Jesus, but do not make the mistake of approaching Jesus through the miracle. And this admonition is warranted, notwithstanding that Jesus of Nazareth is the only founder of a religion who performed supermaterial acts on earth.

149:2.8 (1671.3) The most astonishing and the most revolutionary feature of Michael's mission on earth was his attitude toward women. In a day and generation when a man was not supposed to salute even his own wife in a public place, Jesus dared to take women along as teachers of the gospel in connection with his third tour of Galilee. And he had the consummate courage to do this in the face of the rabbinic teaching which declared that it was "better that the words of the law should be burned than delivered to women."

149:2.9 (1671.4) In one generation Jesus lifted women out of the disrespectful oblivion and the slavish drudgery of the ages. And it is the one shameful thing about the religion that presumed to take Jesus' name that it lacked the moral courage to follow this noble example in its subsequent attitude toward women.

149:2.10 (1671.5) As Jesus mingled with the people, they found him entirely free from the superstitions of that day. He was free from religious prejudices; he was never intolerant. He had nothing in his heart resembling social antagonism. While he complied with the good in the religion of his fathers, he did not hesitate to disregard man-made traditions of superstition and bondage. He dared to teach that catastrophes of nature, accidents of time, and other calamitous happenings are not visitations of divine judgments or mysterious dispensations of Providence. He denounced slavish devotion to meaningless ceremonials and exposed the fallacy of materialistic worship. He boldly proclaimed man's spiritual freedom and dared to teach that mortals of the flesh are indeed and in truth sons of the living God.

149:2.11 (1671.6) Jesus transcended all the teachings of his forebears when he boldly substituted clean hearts for clean hands as the mark of true religion. He put reality in the place of tradition and swept aside all pretensions of vanity and hypocrisy. And yet this fearless man of God did not give vent to destructive criticism or manifest an utter disregard of the religious, social, economic, and political

valeroso hombre de Dios no dio rienda suelta a la crítica destructiva ni llegó a desdeñar los usos religiosos, sociales, económicos y políticos de su época. No era un revolucionario militante; permitía un desarrollo lento pero progresivo de la humanidad. Se preocupaba por dismantelar lo que *era* solo cuando ofrecía a sus semejantes simultáneamente una noción superior de lo que *debía ser*.

Sin exigiéndola, los seguidores de Jesús le rendían obediencia. De quienes recibieron su llamamiento personal, solo tres se negaron a aceptar su invitación al discipulado. Ejercía un singular poder de atracción sobre el hombre, pero sin ser imperioso. Transmitía confianza, y nadie se sintió jamás molesto por alguna orden suya. Asumió total potestad sobre sus discípulos, y nadie le puso objeción alguna. Permitted a sus seguidores que lo llamaran Maestro.

Todos los que conocieron al Maestro lo admiraban, salvo aquellos que tenían prejuicios religiosos profundamente arraigados o que creían percibir algún peligro político en sus ideas. Los hombres se asombraban ante la originalidad y la autoridad con la que impartía sus enseñanzas. Se maravillaban de la paciencia que demostraba al tratar las preguntas de personas poco desarrolladas y problemáticas. Inspiraba esperanza y confianza en los corazones de quienes se acogían a su ministerio. Solo le temían los que no lo habían conocido, y lo odiaban únicamente quienes lo consideraban como el guardián de esa verdad, destinada a derribar el mal y el error, que ellos habían decidido albergar en sus corazones a cualquier precio.

Ejercía una influencia poderosa y peculiarmente cautivadora sobre amigos y enemigos a la vez. Las multitudes lo seguían durante semanas solo para oír sus afables palabras y contemplar su vida sencilla. Hombres y mujeres leales a Jesús sentían por él un afecto casi sobrehumano. Y, cuanto mejor lo conocían, más lo amaban. Y esto es todavía verdad; incluso hoy en día y en todas las eras futuras, cuanto más conozca el hombre a este Dios-hombre, más lo amará e irá en pos de él.

3. LA HOSTILIDAD DE LOS LÍDERES RELIGIOSOS

Pese a la favorable acogida de las enseñanzas de Jesús por parte de la gente corriente, los líderes religiosos de Jerusalén empezaron cada vez más a alarmarse y a mostrarse hostiles. Los fariseos habían elaborado una teología sistematizada y dogmática. Jesús, como maestro, instruía según se presentaba la

usages of his day. He was not a militant revolutionist; he was a progressive evolutionist. He engaged in the destruction of that which was only when he simultaneously offered his fellows the superior thing which *ought to be*.

149:2.12 (1672.1) Jesus received the obedience of his followers without exacting it. Only three men who received his personal call refused to accept the invitation to discipleship. He exercised a peculiar drawing power over men, but he was not dictatorial. He commanded confidence, and no man ever resented his giving a command. He assumed absolute authority over his disciples, but no one ever objected. He permitted his followers to call him Master.

149:2.13 (1672.2) The Master was admired by all who met him except by those who entertained deep-seated religious prejudices or those who thought they discerned political dangers in his teachings. Men were astonished at the originality and authoritativeness of his teaching. They marveled at his patience in dealing with backward and troublesome inquirers. He inspired hope and confidence in the hearts of all who came under his ministry. Only those who had not met him feared him, and he was hated only by those who regarded him as the champion of that truth which was destined to overthrow the evil and error which they had determined to hold in their hearts at all cost.

149:2.14 (1672.3) On both friends and foes he exercised a strong and peculiarly fascinating influence. Multitudes would follow him for weeks, just to hear his gracious words and behold his simple life. Devoted men and women loved Jesus with a well-nigh superhuman affection. And the better they knew him the more they loved him. And all this is still true; even today and in all future ages, the more man comes to know this God-man, the more he will love and follow after him.

3. HOSTILITY OF THE RELIGIOUS LEADERS

149:3.1 (1672.4) Notwithstanding the favorable reception of Jesus and his teachings by the common people, the religious leaders at Jerusalem became increasingly alarmed and antagonistic. The Pharisees had formulated a systematic and dogmatic theology. Jesus was a teacher who taught as the occasion served; he was not a systematic teacher. Jesus taught not so

ocasión; no era metódico. Lo hacía apoyándose no tanto en la ley como en la vida misma, con parábolas. (Y, cuando empleaba alguna de estas para ilustrar su mensaje, su pretensión era hacer uso solamente de *un solo* elemento de la historia para ese propósito. Se puede llegar a muchas ideas equivocadas sobre las enseñanzas impartidas por Jesús si se intentan hacer alegorías de sus parábolas.)

Los líderes religiosos de Jerusalén estaban casi frenéticos ante la reciente conversión del joven Abraham y la desertión de tres de los espías, a los que Pedro había bautizado, y que ahora estaban con los evangelistas en este segundo viaje de predicación por Galilea. El temor y el prejuicio cegaban cada vez más a los líderes judíos, a la vez que sus corazones se endurecían por su continuo rechazo a las atrayentes verdades del evangelio del reino. Cuando los hombres se cierran a la llamada del espíritu que habita en ellos, es poco lo que puede hacerse para modificar su actitud.

Al reunirse Jesús por primera vez con los evangelistas en el campamento de Betsaida, al concluir su discurso, dijo: “Debéis recordar que en cuerpo y mente —emocionalmente— los hombres responden de manera individual. Lo único que hay de *uniformidad* en los hombres es el espíritu morador. Aunque los espíritus divinos puedan de alguna manera variar en cuanto a su naturaleza y grado de experiencia, responden por igual a cualquier llamamiento espiritual. Solo mediante este espíritu, y la llamada que se le hace, podrá la humanidad alguna vez lograr la unidad y la hermandad”. Pero muchos de los líderes de los judíos habían cerrado las puertas de sus corazones a la llamada espiritual del evangelio. Desde aquel día, no cesaron en su empeño de planear y tramar la muerte del Maestro. Estaban convencidos de que Jesús debía ser capturado, condenado y ejecutado como infractor religioso, por violar las enseñanzas cardinales de la sagrada ley judía.

4. PROGRESOS EN EL VIAJE DE PREDICACIÓN

Jesús, mientras viajaba con Santiago y Juan, hizo muy poca labor pública en este viaje de predicación, pero, a última hora de la tarde, impartió muchas clases a los creyentes de la mayoría de las ciudades y aldeas donde tuvo la oportunidad de quedarse. En una de estas sesiones, uno de los evangelistas más jóvenes hizo a Jesús una pregunta sobre la ira, y el Maestro, entre otras cosas, le respondió:

“La ira es una manifestación física que

much from the law as from life, by parables. (And when he employed a parable for illustrating his message, he designed to utilize just *one* feature of the story for that purpose. Many wrong ideas concerning the teachings of Jesus may be secured by attempting to make allegories out of his parables.)

149:3.2 (1672.5) The religious leaders at Jerusalem were becoming well-nigh frantic as a result of the recent conversion of young Abraham and by the desertion of the three spies who had been baptized by Peter, and who were now out with the evangelists on this second preaching tour of Galilee. The Jewish leaders were increasingly blinded by fear and prejudice, while their hearts were hardened by the continued rejection of the appealing truths of the gospel of the kingdom. When men shut off the appeal to the spirit that dwells within them, there is little that can be done to modify their attitude.

149:3.3 (1672.6) When Jesus first met with the evangelists at the Betsaida camp, in concluding his address, he said: “You should remember that in body and mind — emotionally — men react individually. The only uniform thing about men is the indwelling spirit. Though divine spirits may vary somewhat in the nature and extent of their experience, they react uniformly to all spiritual appeals. Only through, and by appeal to, this spirit can mankind ever attain unity and brotherhood.” But many of the leaders of the Jews had closed the doors of their hearts to the spiritual appeal of the gospel. From this day on they ceased not to plan and plot for the Master’s destruction. They were convinced that Jesus must be apprehended, convicted, and executed as a religious offender, a violator of the cardinal teachings of the Jewish sacred law.

4. PROGRESS OF THE PREACHING TOUR

149:4.1 (1673.1) Jesus did very little public work on this preaching tour, but he conducted many evening classes with the believers in most of the cities and villages where he chanced to sojourn with James and John. At one of these evening sessions one of the younger evangelists asked Jesus a question about anger, and the Master, among other things, said in reply:

149:4.2 (1673.2) “Anger is a material manifestation which represents, in a general way, the measure

representa, en términos generales, el grado de fracaso de la naturaleza espiritual para asumir el control sobre el conjunto de las naturalezas intelectual y física. La ira señala vuestra falta de amor fraternal y de tolerancia sumada a vuestra carencia de respeto por vosotros mismos y de autocontrol. La ira merma la salud, degrada la mente y obstaculiza la labor del maestro espiritual del alma del hombre. ¿Es que no habéis leído en las Escrituras que 'la ira mata al necio', y que el hombre 'se destroza en su furor'? ¿Que 'el que tarda en airarse es grande de entendimiento', mientras que 'el impaciente de espíritu pone de manifiesto su necedad'? Todos sabéis que 'la respuesta suave aplaca la ira, y cómo 'la palabra áspera hace subir el furor'. 'La cordura aplaca el furor', mientras que 'como ciudad destruida y sin murallas es aquel que no pone freno a sí mismo'. 'Cruel es la ira e impetuoso el furor'. 'El hombre iracundo provoca contiendas, mientras que el furioso multiplica sus transgresiones'. 'No te apresures en tu espíritu a enojarte, porque el enojo reposa en el seno de los necios'. Antes de terminar de hablar, Jesús dijo además: "Que el amor rija tan intensamente vuestros corazones, que vuestro espíritu guía encuentre poca dificultad para libraros de la tendencia a dar rienda suelta a esos arrebatos animales de ira que tan incompatibles son con el estatus de filiación divina".

En esta misma ocasión, el Maestro comentó al grupo la conveniencia de poseer un carácter bien equilibrado. Reconocía que era necesario que la mayoría de los hombres se dedicase a dominar un oficio, pero se lamentaba de cualquier tendencia hacia la sobre especialización, a convertirse en estrecho de mente y delimitarse en cuanto a las actividades de la vida. Llamó la atención sobre el hecho de que cualquier virtud, llevada a extremos, se puede volver un mal hábito. Jesús siempre predicó la templanza y enseñó constancia —adaptación proporcional a los problemas de la vida—. Destacó que un exceso de comprensión y piedad puede desembocar en una seria inestabilidad emocional; que el entusiasmo puede conducir al fanatismo. Les refirió el caso de uno de sus antiguos compañeros, cuya imaginación lo había llevado a iniciativas visionarias e imprácticas. Al mismo tiempo, les advirtió de los peligros intrínsecos a la necedad de la mediocridad ultraconservadora.

Y, entonces, Jesús abordó los peligros del arrojo y de la fe, de cómo estos, algunas veces, llevan a las almas irreflexivas a la temeridad y a la arrogancia. También mostró cómo la prudencia y la discreción, llevadas demasiado lejos, resultan en cobardía y fracaso. Exhortó a sus oyentes a que se afanaran por ser originales, pero evitando la tendencia a la excentricidad. Abogó por una comprensión sin sentimentalismo, por una piedad

of the failure of the spiritual nature to gain control of the combined intellectual and physical natures. Anger indicates your lack of tolerant brotherly love plus your lack of self-respect and self-control. Anger depletes the health, debases the mind, and handicaps the spirit teacher of man's soul. Have you not read in the Scriptures that 'wrath kills the foolish man,' and that man 'tears himself in his anger'? That 'he who is slow of wrath is of great understanding,' while 'he who is hasty of temper exalts folly'? You all know that 'a soft answer turns away wrath,' and how 'grievous words stir up anger.' 'Discretion defers anger,' while 'he who has no control over his own self is like a defenseless city without walls.' 'Wrath is cruel and anger is outrageous.' 'Angry men stir up strife, while the furious multiply their transgressions.' 'Be not hasty in spirit, for anger rests in the bosom of fools.'" Before Jesus ceased speaking, he said further: "Let your hearts be so dominated by love that your spirit guide will have little trouble in delivering you from the tendency to give vent to those outbursts of animal anger which are inconsistent with the status of divine sonship."

149:4.3 (1673.3) On this same occasion the Master talked to the group about the desirability of possessing well-balanced characters. He recognized that it was necessary for most men to devote themselves to the mastery of some vocation, but he deplored all tendency toward overspecialization, toward becoming narrow-minded and circumscribed in life's activities. He called attention to the fact that any virtue, if carried to extremes, may become a vice. Jesus always preached temperance and taught consistency — proportionate adjustment of life problems. He pointed out that overmuch sympathy and pity may degenerate into serious emotional instability; that enthusiasm may drive on into fanaticism. He discussed one of their former associates whose imagination had led him off into visionary and impractical undertakings. At the same time he warned them against the dangers of the dullness of overconservative mediocrity.

149:4.4 (1673.4) And then Jesus discoursed on the dangers of courage and faith, how they sometimes lead unthinking souls on to recklessness and presumption. He also showed how prudence and discretion, when carried too far, lead to cowardice and failure. He exhorted his hearers to strive for originality while they shunned all tendency toward eccentricity. He pleaded for sympathy without sentimentality, piety without sanctimoniousness.

sin santurronería. Enseñó una veneración libre de miedo y superstición.

No fueron tanto las enseñanzas de Jesús sobre el carácter equilibrado las que impresionaron a sus acompañantes, sino el hecho de que su propia vida era un ejemplo elocuente de sus enseñanzas. Jesús vivía en medio de tensiones y agitación, pero jamás flaqueó. Continuamente, sus enemigos le tendían trampas, pero nunca cayó en ellas. Los sabios y eruditos se esforzaron por hacerlo tropezar, pero nunca se tambaleó. Procuraron enredarlo en disputas, pero sus respuestas eran siempre edificantes, respetables y terminantes. Cuando se le interrumpía en sus discursos con multitudinarias preguntas, sus respuestas eran siempre significativas y contundentes. Nunca recurrió a tácticas innobles para hacer frente a la continua presión de sus enemigos, que no vacilaban en emplear contra él cualquier modo de ataque, ya fuese deshonesto, injusto o inicuo.

Aunque es verdad que muchos hombres y mujeres deben emplearse diligentemente al logro de algún oficio que le sirva de sustento, es, no obstante, del todo conveniente que los seres humanos adquieran un amplio rango de conocimiento de la cultura de la vida tal como se vive en la tierra. Las personas verdaderamente formadas no se contentan con permanecer ignorantes de las vidas y actos de sus semejantes.

5. LECCIÓN SOBRE EL CONTENTAMIENTO

Estando Jesús visitando a un grupo de evangelistas que trabajaban bajo la supervisión de Simón Zelotes, este, durante sus charlas nocturnas, preguntó al Maestro: “¿Cómo es que hay personas que se sienten mucho más felices y contentas que otras? ¿Es el contentamiento una cuestión de vivencia religiosa?”. Jesús respondió a Simón diciendo, entre otras cosas, lo siguiente:

“Simón, algunas personas son más felices que otras por naturaleza. Depende en gran medida de la predisposición del hombre a dejarse guiar y dirigir por el espíritu del Padre que mora en él. ¿Es que no has leído en las Escrituras las palabras del sabio: ‘Lámpara del Señor es el espíritu del hombre, la cual escudriña lo más profundo del corazón’? Y también lo que dicen estos hombres que se dejan regir por el espíritu: ‘Las cuerdas me cayeron en lugares deleitosos; sí, es hermosa la heredad que me ha tocado. ‘Mejor es lo poco del justo que las riquezas de muchos impíos’, porque ‘el hombre se satisfará desde dentro’. ‘El corazón alegre hermosea el rostro y es banquete constante. Mejor es lo poco venerando al Señor, que un gran tesoro donde

He taught reverence free from fear and superstition.

149:4.5 (1674.1) It was not so much what Jesus taught about the balanced character that impressed his associates as the fact that his own life was such an eloquent exemplification of his teaching. He lived in the midst of stress and storm, but he never wavered. His enemies continually laid snares for him, but they never entrapped him. The wise and learned endeavored to trip him, but he did not stumble. They sought to embroil him in debate, but his answers were always enlightening, dignified, and final. When he was interrupted in his discourses with multitudinous questions, his answers were always significant and conclusive. Never did he resort to ignoble tactics in meeting the continuous pressure of his enemies, who did not hesitate to employ every sort of false, unfair, and unrighteous mode of attack upon him.

149:4.6 (1674.2) While it is true that many men and women must assiduously apply themselves to some definite pursuit as a livelihood vocation, it is nevertheless wholly desirable that human beings should cultivate a wide range of cultural familiarity with life as it is lived on earth. Truly educated persons are not satisfied with remaining in ignorance of the lives and doings of their fellows.

5. LESSON REGARDING CONTENTMENT

149:5.1 (1674.3) When Jesus was visiting the group of evangelists working under the supervision of Simon Zelotes, during their evening conference Simon asked the Master: “Why are some persons so much more happy and contented than others? Is contentment a matter of religious experience?” Among other things, Jesus said in answer to Simon’s question:

149:5.2 (1674.4) “Simon, some persons are naturally more happy than others. Much, very much, depends upon the willingness of man to be led and directed by the Father’s spirit which lives within him. Have you not read in the Scriptures the words of the wise man, ‘The spirit of man is the candle of the Lord, searching all the inward parts’? And also that such spirit-led mortals say: ‘The lines are fallen to me in pleasant places; yes, I have a goodly heritage.’ ‘A little that a righteous man has is better than the riches of many wicked,’ for ‘a good man shall be satisfied from within himself.’ ‘A merry heart makes a cheerful countenance and is a continual feast. Better is a little with the reverence of the Lord than great treasure and trouble therewith. Better is a dinner of

hay turbación. Mejor es la comida de legumbres donde hay amor, que de buey engordado donde hay odio. Mejor es lo poco con justicia que la muchedumbre de frutos sin rectitud'. 'El corazón alegre es una buena medicina'. 'Más vale un puño lleno de descanso, que ambos puños llenos de pesar y vejación de espíritu'.

"Gran parte del sufrimiento del hombre proviene del fracaso de sus anhelos y de las heridas de su orgullo. Aunque los hombres tienen el deber consigo mismos de hacer lo mejor de sus vidas en la tierra, habiéndose esforzado en esto con sinceridad, deberían aceptar su destino con alegría y aplicar su ingenio para sacar el mayor provecho de lo que tienen entre sus manos. Muchísimos de los problemas de los hombres se originan en el sustrato de temor que anida en su propio corazón. 'Huye el malvado sin que nadie lo persiga'. 'Los impíos son como el mar en tempestad, que no puede estarse quieto y sus aguas arrojan cieno y lodo; no hay paz para los impíos', dice Dios'.

"No procuréis, pues, la paz falsa y el gozo transitorio, sino la seguridad de la fe y las promesas de la filiación divina que proporciona calma, contentamiento y gozo supremo en el espíritu".

Ciertamente, Jesús no consideraba este mundo como "valle de lágrimas". Más bien lo contemplaba como la esfera en la que nacen los espíritus eternos e inmortales que comienzan su ascenso al Paraíso, "el valle en el que se hacen las almas".

6. EL "TEMOR AL SEÑOR"

En Gamala, durante la charla nocturna, Felipe le preguntó a Jesús: "¿Maestro, por qué nos enseñan las Escrituras que 'temamos al Señor' mientras tú quieres que contemplemos al Padre de los cielos sin ningún temor? ¿Cómo podemos reconciliar estas enseñanzas?". Y Jesús respondió a Felipe, diciéndole:

"Hijos míos, no me extraña que me hagáis tales preguntas. Al principio, solo a través del temor pudo el hombre aprender a ser reverente, pero yo he venido para revelar el amor del Padre y para que os sintáis movidos a la adoración del Eterno, al ser llevados como un hijo a reconocer cariñosamente el amor profundo y perfecto del Padre y corresponderle con vuestro amor. Yo os libraré de la servidumbre que os lleva por medio del esclavizante temor al tedioso servicio de un Rey-Dios celoso y colérico. Deseo instruiros en la relación Padre-hijo que existe entre Dios y el hombre, para que podáis ser guiados, gozosamente y con libertad, hacia esa adoración sublime y suprema de un Padre-Dios amoroso,

herbs where love is than a fatted ox and hatred therewith. Better is a little with righteousness than great revenues without rectitude.' 'A merry heart does good like a medicine.' 'Better is a handful with composure than a superabundance with sorrow and vexation of spirit.'

149:5.3 (1674.5) "Much of man's sorrow is born of the disappointment of his ambitions and the wounding of his pride. Although men owe a duty to themselves to make the best of their lives on earth, having thus sincerely exerted themselves, they should cheerfully accept their lot and exercise ingenuity in making the most of that which has fallen to their hands. All too many of man's troubles take origin in the fear soil of his own natural heart. 'The wicked flee when no man pursues.' 'The wicked are like the troubled sea, for it cannot rest, but its waters cast up mire and dirt; there is no peace, says God, for the wicked.'

149:5.4 (1674.6) "Seek not, then, for false peace and transient joy but rather for the assurance of faith and the sureties of divine sonship which yield composure, contentment, and supreme joy in the spirit."

149:5.5 (1675.1) Jesus hardly regarded this world as a "vale of tears." He rather looked upon it as the birth sphere of the eternal and immortal spirits of Paradise ascension, the "vale of soul making."

6. THE "FEAR OF THE LORD"

149:6.1 (1675.2) It was at Gamala, during the evening conference, that Philip said to Jesus: "Master, why is it that the Scriptures instruct us to 'fear the Lord,' while you would have us look to the Father in heaven without fear? How are we to harmonize these teachings?" And Jesus replied to Philip, saying:

149:6.2 (1675.3) "My children, I am not surprised that you ask such questions. In the beginning it was only through fear that man could learn reverence, but I have come to reveal the Father's love so that you will be attracted to the worship of the Eternal by the drawing of a son's affectionate recognition and reciprocation of the Father's profound and perfect love. I would deliver you from the bondage of driving yourselves through slavish fear to the irksome service of a jealous and wrathful King-God. I would instruct you in the Father-son relationship of God and man so that you may be joyfully led into that sublime and supernal free worship of a loving, just, and merciful Father-God.

justo y misericordioso.

“A través de las eras sucesivas, el ‘temor al Señor’ ha adquirido significados diferentes, partiendo desde el miedo, pasando por la angustia y el sentimiento de aprehensión, hasta el sobrecogimiento y la veneración. Pues bien, desde la veneración, os llevaré, mediante vuestro reconocimiento, conciencia interior y gratitud, al *amor*. Cuando el hombre reconoce solo las obras de Dios, se ve llevado a temer al Supremo; pero cuando el hombre comienza a entender y a estar en comunión con la persona y el carácter del Dios vivo, se siente crecientemente movido a amar a un Padre tan bueno y perfecto, tan universal y eterno. Y es precisamente este cambio de la relación entre el hombre y Dios la clave de la misión del Hijo del Hombre en la tierra.

“Un hijo sensato no teme a su padre con miras a recibir buenos obsequios de su mano; sino que, habiendo ya recibido una abundancia de cosas buenas de su parte, al haber seguido los dictados del afecto que siente por sus hijos e hijas, este hijo, tan amado, llega a amarlo a su vez en reconocimiento y agradecimiento por tan bondadosa benevolencia. La bondad de Dios lleva al arrepentimiento; la benevolencia de Dios, al servicio; la misericordia de Dios, a la salvación; mientras que el amor de Dios, a la adoración inteligente y gozosamente espontánea.

“Vuestros ancestros temían a Dios porque era poderoso y misterioso. Vosotros debéis adorarlo porque es esplendoroso en amor, abundante en misericordia y glorioso en verdad. El poder de Dios engendra temor en el corazón del hombre, pero la nobleza y la rectitud de su persona originan veneración, amor y adoración voluntaria. Un hijo cumplidor y cariñoso no teme ni siente aprehensión hacia un padre, incluso si es poderoso y venerable. He venido al mundo para cambiar el temor en amor, el pesar en gozo, el pavor en confianza, el sometimiento servil y las vanas ceremonias en servicio amoroso y adoración consciente. Pero es todavía verdad para aquellos que habitan en las tinieblas que ‘el temor del Señor es el principio de la sabiduría’. Sin embargo, cuando la luz haya llegado en mayor plenitud, los hijos de Dios se sentirán guiados a alabar al Infinito por lo que es en lugar de temerlo por lo que *hace*.

“Cuando los hijos son jóvenes e irreflexivos, se les insta necesariamente a honrar a sus padres; pero, cuando se hacen mayores y se vuelven más agradecidos de los beneficios obtenidos por el cuidado y la protección paterna, se ven llevados, mediante su entendimiento respetuoso y un creciente afecto, a ese grado de vivencia en el que realmente aman a sus padres por lo que son, más que por lo que han hecho. Por naturaleza, el padre ama a su hijo, pero el hijo

149:6.3 (1675.4) “The ‘fear of the Lord’ has had different meanings in the successive ages, coming up from fear, through anguish and dread, to awe and reverence. And now from reverence I would lead you up, through recognition, realization, and appreciation, to love. When man recognizes only the works of God, he is led to fear the Supreme; but when man begins to understand and experience the personality and character of the living God, he is led increasingly to love such a good and perfect, universal and eternal Father. And it is just this changing of the relation of man to God that constitutes the mission of the Son of Man on earth.

149:6.4 (1675.5) “Intelligent children do not fear their father in order that they may receive good gifts from his hand; but having already received the abundance of good things bestowed by the dictates of the father’s affection for his sons and daughters, these much loved children are led to love their father in responsive recognition and appreciation of such munificent beneficence. The goodness of God leads to repentance; the beneficence of God leads to service; the mercy of God leads to salvation; while the love of God leads to intelligent and freehearted worship.

149:6.5 (1675.6) “Your forebears feared God because he was mighty and mysterious. You shall adore him because he is magnificent in love, plenteous in mercy, and glorious in truth. The power of God engenders fear in the heart of man, but the nobility and righteousness of his personality beget reverence, love, and willing worship. A dutiful and affectionate son does not fear or dread even a mighty and noble father. I have come into the world to put love in the place of fear, joy in the place of sorrow, confidence in the place of dread, loving service and appreciative worship in the place of slavish bondage and meaningless ceremonies. But it is still true of those who sit in darkness that ‘the fear of the Lord is the beginning of wisdom.’ But when the light has more fully come, the sons of God are led to praise the Infinite for what he is rather than to fear him for what he does.

149:6.6 (1675.7) “When children are young and unthinking, they must necessarily be admonished to honor their parents; but when they grow older and become somewhat more appreciative of the benefits of the parental ministry and protection, they are led up, through understanding respect and increasing affection, to that level of experience where they actually love their parents for what they are more than for what they have done. The father naturally loves his child, but the child must develop

debe desarrollar su amor por el padre partiendo desde el temor de lo que el padre pueda hacer, pasando por el sobrecogimiento, el sentimiento de aprehensión, la dependencia y la veneración, hasta llegar a considerar este amor con agradecimiento y cariño.

“Se os ha enseñado que debéis ‘temer a Dios y guardar sus mandamientos, porque esto es el todo del hombre’. Pero yo he venido a daros un mandamiento nuevo y mayor. Os quiero enseñar a ‘amar a Dios y a aprender a hacer su voluntad, porque ese es el más alto privilegio de los hijos liberados de Dios’. A vuestros padres se les enseñó a ‘temer a Dios —al Rey Todopoderoso—. Yo os enseño: ‘Amad a Dios —al Padre todo misericordioso—’.

En el reino de los cielos, que he venido para proclamar, no hay reyes grandes y poderosos; este reino es una familia divina. Mi Padre, y el vuestro, es el centro y rector, universalmente reconocido e incondicionalmente adorado, de esta inmensa hermandad de seres inteligentes. Yo soy su Hijo, y vosotros sois también sus hijos. En consecuencia, es cierto, eternamente, que vosotros y yo somos hermanos en la heredad celestial y, con mayor razón, desde que nos hemos hecho hermanos en la carne, en la vida terrenal. Dejad, pues, de temer a Dios como a un rey o de servirle como a un amo; aprended a venerarlo como Creador; a honrarlo como al Padre de vuestra juventud espiritual; a amarlo como vuestro defensor misericordioso; y, en último término, a adorarlo como a un Padre amoroso y omnisapiente gracias a vuestra mayor madurez de conciencia y gratitud espiritual.

“A partir de vuestros equivocados conceptos sobre el Padre de los cielos, se desarrollan falsas ideas de la humildad y surge mucha de vuestra hipocresía. El hombre puede ser un gusano de la tierra en su naturaleza y origen, pero cuando el espíritu de mi Padre lo habita, ese hombre se vuelve divino en cuanto a su destino. El espíritu que mi Padre da de gracia regresará con toda seguridad a la fuente divina y a su plano de origen en el universo y el alma humana del hombre mortal, que se convertirá en el hijo renacido de este espíritu morador, ascenderá de cierto con el espíritu divino hasta la presencia misma del Padre eterno.

“La humildad debe ser, de hecho, la conveniente actitud del hombre mortal que recibe todos estos obsequios del Padre de los cielos, pese a que cada aspirante por la fe al ascenso eterno del reino de los cielos posee dignidad divina. El hábito, vano e irrelevante, de hacer ostentación de una falsa humildad resulta incompatible cuando se aprecia la fuente de vuestra salvación y se reconoce el destino de vuestras almas, nacidas del espíritu. Es

his love for the father from the fear of what the father can do, through awe, dread, dependence, and reverence, to the appreciative and affectionate regard of love.

149:6.7 (1676.1) “You have been taught that you should ‘fear God and keep his commandments, for that is the whole duty of man.’ But I have come to give you a new and higher commandment. I would teach you to ‘love God and learn to do his will, for that is the highest privilege of the liberated sons of God.’ Your fathers were taught to ‘fear God — the Almighty King.’ I teach you, ‘Love God — the all-merciful Father.’

149:6.8 (1676.2) “In the kingdom of heaven, which I have come to declare, there is no high and mighty king; this kingdom is a divine family. The universally recognized and unreservedly worshiped center and head of this far-flung brotherhood of intelligent beings is my Father and your Father. I am his Son, and you are also his sons. Therefore it is eternally true that you and I are brethren in the heavenly estate, and all the more so since we have become brethren in the flesh of the earthly life. Cease, then, to fear God as a king or serve him as a master; learn to reverence him as the Creator; honor him as the Father of your spirit youth; love him as a merciful defender; and ultimately worship him as the loving and all-wise Father of your more mature spiritual realization and appreciation.

149:6.9 (1676.3) “Out of your wrong concepts of the Father in heaven grow your false ideas of humility and springs much of your hypocrisy. Man may be a worm of the dust by nature and origin, but when he becomes indwelt by my Father’s spirit, that man becomes divine in his destiny. The bestowal spirit of my Father will surely return to the divine source and universe level of origin, and the human soul of mortal man which shall have become the reborn child of this indwelling spirit shall certainly ascend with the divine spirit to the very presence of the eternal Father.

149:6.10 (1676.4) “Humility, indeed, becomes mortal man who receives all these gifts from the Father in heaven, albeit there is a divine dignity attached to all such faith candidates for the eternal ascent of the heavenly kingdom. The meaningless and menial practices of an ostentatious and false humility are incompatible with the appreciation of the source of your salvation and the recognition of the destiny of your spirit-born souls. Humility before God is altogether appropriate in the depths

totalmente apropiado sentir humildad ante Dios en la profundidad de vuestros corazones; la mansedumbre ante los hombres es encomiable; pero la hipocresía de una humildad conscientemente afectada y deseosa de atención es pueril e indigna de los hijos iluminados del reino.

“Hacéis bien en ser mansos ante Dios y en tener dominio de vosotros mismos ante los hombres, pero que vuestra mansedumbre sea de origen espiritual y no la manifestación falaz de una consciente arrogancia y superioridad. El profeta habló con sensatez cuando dijo, ‘caminad humildemente con Dios’ porque, aunque el Padre de los cielos es el Infinito y el Eterno, él también habita ‘con el que es contrito de mente y humilde de espíritu’. Mi Padre desprecia el orgullo, detesta la hipocresía y aborrece la iniquidad. Y es para recalcar el valor de la sinceridad y la perfecta confianza en el apoyo amoroso y la guía fiel de nuestro Padre celestial por lo que yo me he referido, tan a menudo, a los niños como ejemplos de actitud de mente del hombre y de la respuesta del espíritu, tan esenciales para que el hombre mortal entre en las realidades espirituales del reino de los cielos.

“El profeta Jeremías hizo una buena descripción de muchos mortales cuando dijo: ‘Cercanos estáis de Dios en vuestra boca, pero lejos de él en vuestro corazón.’ Y es que no habéis leído también esa terrible advertencia del profeta, que dijo: ‘sus sacerdotes enseñan por precio, sus profetas adivinan por dinero y al mismo tiempo profesan piedad y proclaman que el Señor está con ellos’. ¿Es que no se os ha prevenido contra quienes ‘hablan paz con sus prójimos, pero la maldad está en su corazón’, contra quienes adulan con los labios, pero con doblez de corazón?’ De todos los pesares de un hombre confiado, ninguno es tan terrible como el de ser ‘herido en casa de un amigo de confianza’”.

7. REGRESO A BETSAIDA

Andrés, previa consulta con Simón Pedro y con la aprobación de Jesús, había dado instrucciones a David en Betsaida para que enviara mensajeros a los distintos grupos de predicadores, indicándoles que finalizaran su recorrido y regresaran a Betsaida en algún momento del jueves, 30 de diciembre. Hacia la hora de la cena, de aquel lluvioso día, todos los miembros del cuerpo apostólico y de los maestros evangélicos habían llegado a la casa de Zebedeo.

El grupo se mantuvo unido hasta el día del *sabbat*, alojándose en casas de Betsaida y de la

of your hearts; meekness before men is commendable; but the hypocrisy of self-conscious and attention-craving humility is childish and unworthy of the enlightened sons of the kingdom.

149:6.11 (1676.5) “You do well to be meek before God and self-controlled before men, but let your meekness be of spiritual origin and not the self-deceptive display of a self-conscious sense of self-righteous superiority. The prophet spoke advisedly when he said, ‘Walk humbly with God,’ for, while the Father in heaven is the Infinite and the Eternal, he also dwells ‘with him who is of a contrite mind and a humble spirit.’ My Father disdains pride, loathes hypocrisy, and abhors iniquity. And it was to emphasize the value of sincerity and perfect trust in the loving support and faithful guidance of the heavenly Father that I have so often referred to the little child as illustrative of the attitude of mind and the response of spirit which are so essential to the entrance of mortal man into the spirit realities of the kingdom of heaven.

149:6.12 (1677.1) “Well did the Prophet Jeremiah describe many mortals when he said: ‘You are near God in the mouth but far from him in the heart.’ And have you not also read that direful warning of the prophet who said: ‘The priests thereof teach for hire, and the prophets thereof divine for money. At the same time they profess piety and proclaim that the Lord is with them.’ Have you not been well warned against those who ‘speak peace to their neighbors when mischief is in their hearts,’ those who ‘flatter with the lips while the heart is given to double-dealing’? Of all the sorrows of a trusting man, none are so terrible as to be ‘wounded in the house of a trusted friend.’”

7. RETURNING TO BETHSAIDA

149:7.1 (1677.2) Andrew, in consultation with Simon Peter and with the approval of Jesus, had instructed David at Bethsaida to dispatch messengers to the various preaching groups with instructions to terminate the tour and return to Bethsaida sometime on Thursday, December 30. By supper time on that rainy day all of the apostolic party and the teaching evangelists had arrived at the Zebedee home.

149:7.2 (1677.3) The group remained together over the Sabbath day, being accommodated in the homes

cercana Cafarnaúm, tras lo cual, se les dio a todos ellos dos semanas de descanso para ir a ver a sus familias, visitar a sus amigos o ir a pescar. Los dos o tres días que estuvieron juntos en Betsaida fueron ciertamente emotivos e inspiradores; incluso los maestros de más antigüedad se beneficiaron de las experiencias que los jóvenes predicadores les relataban.

De los ciento diecisiete evangelistas que participaron en este segundo viaje de predicación por Galilea, solo unos setenta y cinco superaron la prueba práctica y estarían disponibles para que se les asignara a alguna misión al concluir las dos semanas de receso. Jesús, con Andrés, Pedro, Santiago y Juan, permaneció en la casa de Zebedeo y pasaron mucho tiempo en reuniones dedicadas al bien del reino y a su expansión.

of Bethsaida and near-by Capernaum, after which the entire party was granted a two weeks' recess to go home to their families, visit their friends, or go fishing. The two or three days they were together in Bethsaida were, indeed, exhilarating and inspiring; even the older teachers were edified by the young preachers as they narrated their experiences.

^{149:7.3 (1677.4)} Of the 117 evangelists who participated in this second preaching tour of Galilee, only about seventy-five survived the test of actual experience and were on hand to be assigned to service at the end of the two weeks' recess. Jesus, with Andrew, Peter, James, and John, remained at the Zebedee home and spent much time in conference regarding the welfare and extension of the kingdom.

Escrito 150. El tercer viaje de predicación

⇨ 149

LOS ESCRITOS DE URANTIA

151 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 150 EL TERCER VIAJE DE PREDICACIÓN

Títulos de las Secciones

Introducción

1. EL COLECTIVO DE MUJERES EVANGELISTAS
2. LA PARADA EN MAGDALA
3. EL *SABBAT* EN TIBERIAS
4. JESÚS ENVÍA A LOS APÓSTOLES DE DOS EN DOS
5. ¿QUÉ DEBO HACER PARA SER SALVA?
6. LECCIONES NOCTURNAS
7. ESTANCIA EN NAZARET
8. EL SERVICIO DEL *SABBAT*
9. EL RECHAZO DE NAZARET

PAPER 150 THE THIRD PREACHING TOUR SECTIONS

Introduction

1. The Women's Evangelistic Corps
2. The Stop at Magdala
3. Sabbath at Tiberias
4. Sending the Apostles out Two and Two
5. What Must I Do to Be Saved?
6. The Evening Lessons
7. The Sojourn at Nazareth
8. The Sabbath Service
9. The Nazareth Rejection

Introducción

El domingo, 16 de enero del año 29 d. C., a última hora de la tarde, Abner, llegó a Betsaida con los apóstoles de Juan para mantener, al día siguiente, un encuentro conjunto con Andrés y los apóstoles de Jesús. Abner y sus acompañantes habían establecido su sede en Hebrón y tenían la costumbre de ir a Betsaida con periodicidad para asistir a estas reuniones.

Entre las numerosas cuestiones que se trataron en este encuentro, se trató de la práctica de ungir a los enfermos con algún tipo de aceite en el momento de orar por su curación. De nuevo, Jesús declinó participar en las deliberaciones o expresar su opinión sobre las conclusiones a las que llegaran. Los apóstoles de Juan siempre habían hecho uso del aceite de unción en su ministerio hacia los enfermos y

INTRODUCTION

150:0.1 (1678.1) ON SUNDAY evening, January 16, A.D. 29, Abner, with the apostles of John, reached Bethsaida and went into joint conference with Andrew and the apostles of Jesus the next day. Abner and his associates made their headquarters at Hebron and were in the habit of coming up to Bethsaida periodically for these conferences.

150:0.2 (1678.2) Among the many matters considered by this joint conference was the practice of anointing the sick with certain forms of oil in connection with prayers for healing. Again did Jesus decline to participate in their discussions or to express himself regarding their conclusions. The apostles of John had always used the anointing oil in their ministry to the sick and afflicted, and they sought to establish this as a

afligidos, e intentaron establecer esta práctica de forma generalizada para ambos grupos, pero los apóstoles de Jesús se negaron a asumir dicha norma.

El martes 18 de enero, en la casa de Zebedeo en Betsaida, se unieron a los veinte y cuatro, los evangelistas ya probados, unos setenta y cinco en total, en anticipación a ser enviados al tercer viaje de predicación por Galilea. Esta tercera misión tuvo una duración de siete semanas.

Se enviaron a los evangelistas en grupos de cinco, mientras que Jesús y los doce viajaron juntos la mayoría del tiempo; los apóstoles iban de dos en dos para bautizar a los creyentes, cuando la ocasión lo requiriera. Durante un período de casi tres semanas, Abner y sus compañeros trabajaron igualmente con los grupos de evangelistas, aconsejándolos y bautizando a los creyentes. Visitaron Magdala, Tiberias, Nazaret y todas las principales ciudades y aldeas del centro y el sur de Galilea, lugares todos previamente visitados y muchos otros más. Sería su último mensaje destinado a Galilea, exceptuando las zonas del norte.

1. EL COLECTIVO DE MUJERES EVANGELISTAS

De todos los valientes actos que realizó Jesús en su andadura terrenal, el más sorprendente de todos fue cuando, de repente, la noche del 16 de enero, anunció: “Mañana elegiremos a diez mujeres para trabajar en el ministerio del reino”. Al comienzo del período de dos semanas, durante el que los apóstoles y los evangelistas estarían ausentes de Betsaida para hacer un receso, Jesús pidió a David que llamara a sus padres para que volvieran a casa y que enviara mensajeros convocando a Betsaida a diez mujeres devotas que hubiesen prestado servicios en el antiguo campamento y en el hospital de tiendas. Todas estas mujeres habían escuchado las enseñanzas dadas a los jóvenes evangelistas, pero jamás se les había ocurrido ni a ellas ni a sus maestros que Jesús se aventurara a darles la misión de enseñar el evangelio del reino y cuidar de los enfermos. Estas diez mujeres, a las que Jesús escogió y encomendó, fueron: Susana, la hija del jazán de la sinagoga de Nazaret; Juana, esposa de Chuza, el mayordomo de Herodes Antipas; Elisabet, hija de un judío rico de Tiberias y Séforis; Marta, hermana mayor de Andrés y Pedro; Raquel, cuñada de Judá, el hermano carnal del Maestro; Nasanta, hija de Elman, el médico sirio; Milca, prima del apóstol Tomás; Rut, la hija mayor de Mateo Leví; Celta, hija de un centurión romano; y

uniform practice for both groups, but the apostles of Jesus refused to bind themselves by such a regulation.

150:0.3 (1678.3) On Tuesday, January 18, the twenty-four were joined by the tested evangelists, about seventy-five in number, at the Zebedee house in Bethsaida preparatory to being sent forth on the third preaching tour of Galilee. This third mission continued for a period of seven weeks.

150:0.4 (1678.4) The evangelists were sent out in groups of five, while Jesus and the twelve traveled together most of the time, the apostles going out two and two to baptize believers as occasion required. For a period of almost three weeks Abner and his associates also worked with the evangelistic groups, advising them and baptizing believers. They visited Magdala, Tiberias, Nazareth, and all the principal cities and villages of central and southern Galilee, all the places previously visited and many others. This was their last message to Galilee, except to the northern portions.

1. THE WOMEN'S EVANGELISTIC CORPS

150:1.1 (1678.5) Of all the daring things which Jesus did in connection with his earth career, the most amazing was his sudden announcement on the evening of January 16: “On the morrow we will set apart ten women for the ministering work of the kingdom.” At the beginning of the two weeks’ period during which the apostles and the evangelists were to be absent from Bethsaida on their furlough, Jesus requested David to summon his parents back to their home and to dispatch messengers calling to Bethsaida ten devout women who had served in the administration of the former encampment and the tented infirmary. These women had all listened to the instruction given the young evangelists, but it had never occurred to either themselves or their teachers that Jesus would dare to commission women to teach the gospel of the kingdom and minister to the sick. These ten women selected and commissioned by Jesus were: Susanna, the daughter of the former chazan of the Nazareth synagogue; Joanna, the wife of Chuza, the steward of Herod Antipas; Elizabeth, the daughter of a wealthy Jew of Tiberias and Sepphoris; Martha, the elder sister of Andrew and Peter; Rachel, the sister-in-law of Jude, the Master’s brother in the flesh; Nasanta, the daughter of Elman, the Syrian physician; Milcha, a cousin of the Apostle Thomas; Ruth, the eldest daughter of

Agaman, una viuda de Damasco. Jesús añadiría luego, a este grupo, a otras dos mujeres: a María Magdalena y a Rebeca, hija de José de Arimatea.

Jesús dio permiso a estas mujeres para que se organizaran por sí misma. Se indicó a Judas que les proporcionara fondos para su equipamiento y para la adquisición de animales de carga. Las diez escogieron a Susana como jefa y a Juana como tesorera. Desde ese momento, consiguieron sus propios fondos, y nunca más recurrirían a Judas para su sostenimiento.

Resultaba de lo más extraordinario en aquellos días, en los que no se permitía a las mujeres ni siquiera acceder a la planta principal de la sinagoga (confinándolas a la galería de mujeres), que se les reconociera y autorizara como maestras del nuevo evangelio del reino. El encargo que Jesús hizo a estas diez mujeres, al escogerlas para enseñar el evangelio y ejercer su ministerio, fue proclamar para todos los tiempos la emancipación y liberación de la mujer; nunca más miraría el hombre a la mujer como espiritualmente inferior. Esto produjo una notable conmoción incluso entre los doce apóstoles. Pese a que habían oído muchas veces al Maestro decir que “en el reino de los cielos no hay ni ricos ni pobres, ni libres ni esclavos, ni hombres ni mujeres, todos son por igual los hijos e hijas de Dios”, estaban literalmente estupefactos cuando él propuso formalmente nombrar a estas diez mujeres como maestras religiosas, permitiéndoles, además, viajar con ellos. El país completo se agitó ante este proceder, y los enemigos de Jesús sacaron un gran provecho de esta medida, pero, en todas partes, las mujeres creyentes en la buena nueva apoyaron con firmeza a estas hermanas suyas, designadas para tal tarea, y dieron su clara aprobación a este reconocimiento tardío del lugar de la mujer en la labor religiosa. Y los apóstoles, tras la partida del Maestro, llevaron a efecto de inmediato esta liberación de la mujer, a las que se les reconocía merecidamente; no obstante, se volvió a las antiguas costumbres en las generaciones siguientes. Durante los tempranos días de la Iglesia cristiana, se llamaban “*diaconisas*” a las mujeres maestras y a las que desempeñaban el ministerio religioso, y se les profesaba un general reconocimiento. Pero para Pablo, a pesar de admitirlo en un principio, aquello nunca tuvo cabida en su propia actitud y, personalmente, le resultó difícil llevarlo a la práctica.

2. LA PARADA EN MAGDALA

Cuando el grupo apostólico abandonó Betsaida, las mujeres viajaban en la parte de

Matthew Levi; Celta, the daughter of a Roman centurion; and Agaman, a widow of Damascus. Subsequently, Jesus added two other women to this group — Mary Magdalene and Rebecca, the daughter of Joseph of Arimathea.

150:1.2 (1679.1) Jesus authorized these women to effect their own organization and directed Judas to provide funds for their equipment and for pack animals. The ten elected Susanna as their chief and Joanna as their treasurer. From this time on they furnished their own funds; never again did they draw upon Judas for support.

150:1.3 (1679.2) It was most astounding in that day, when women were not even allowed on the main floor of the synagogue (being confined to the women's gallery), to behold them being recognized as authorized teachers of the new gospel of the kingdom. The charge which Jesus gave these ten women as he set them apart for gospel teaching and ministry was the emancipation proclamation which set free all women and for all time; no more was man to look upon woman as his spiritual inferior. This was a decided shock to even the twelve apostles. Notwithstanding they had many times heard the Master say that “in the kingdom of heaven there is neither rich nor poor, free nor bond, male nor female, all are equally the sons and daughters of God,” they were literally stunned when he proposed formally to commission these ten women as religious teachers and even to permit their traveling about with them. The whole country was stirred up by this proceeding, the enemies of Jesus making great capital out of this move, but everywhere the women believers in the good news stood staunchly behind their chosen sisters and voiced no uncertain approval of this tardy acknowledgment of woman's place in religious work. And this liberation of women, giving them due recognition, was practiced by the apostles immediately after the Master's departure, albeit they fell back to the olden customs in subsequent generations. Throughout the early days of the Christian church women teachers and ministers were called *deaconesses* and were accorded general recognition. But Paul, despite the fact that he conceded all this in theory, never really incorporated it into his own attitude and personally found it difficult to carry out in practice.

2. THE STOP AT MAGDALA

150:2.1 (1679.3) As the apostolic party journeyed from Betsaida, the women traveled in the rear. During

atrás. Durante las charlas, estas siempre se sentaban en grupo enfrente y a la derecha del conferencista. El número de mujeres que se convertían en creyentes del evangelio del reino había crecido, y esto había causado muchas dificultades e innumerables situaciones embarazosas cuando querían conversar personalmente con Jesús o con algún apóstol. Ahora, todo esto había cambiado. Si una de las mujeres creyentes deseaba ver al Maestro o consultar con los apóstoles, acudía a Susana, y acompañada de alguna de las doce mujeres evangelistas, ambas iban de inmediato ante la presencia del Maestro o de alguno de sus apóstoles.

Fue en Magdala donde las mujeres demostraron por vez primera su valía y justificaron el acierto de haberlas elegido. Andrés había impuesto unas estrictas reglas a sus compañeros en cuanto al trabajo personal con las mujeres, en especial con las de dudosa reputación. Pero al llegar el grupo a Magdala, estas diez mujeres evangelistas tuvieron libertad para entrar en los antros del mal y predicar directamente la buena nueva a sus moradoras. Y, cuando visitaban a las enfermas, estas mujeres se mostraban muy cercanas a sus hermanas afligidas. Como resultado del ministerio realizado por estas diez mujeres (más adelante conocidas como las doce mujeres) en este lugar, se ganó a María Magdalena para el reino. A través de una serie de infortunios y como consecuencia de la actitud de una reputada sociedad hacia las mujeres que cometen tales errores de juicio, esta mujer se encontraba en uno de los nefastos burdeles de Magdala. Fueron Marta y Raquel quienes le expresaron a María que las puertas del reino estaban abiertas incluso para personas como ella. María creyó en la buena nueva, y Pedro la bautizó al día siguiente.

De todo este grupo de doce mujeres evangelistas, María Magdalena se convirtió en la más eficaz de las maestras del evangelio. Junto con Rebeca, se la eligió para este servicio en Jotapata, unas cuatro semanas después de su conversión. María y Rebeca, con otras de este grupo, continuaron, con lealtad y eficiencia, instruyendo y elevando a sus hermanas oprimidas durante el resto de la vida terrenal de Jesús; y, cuando tuvo lugar el último y trágico episodio del relato de la vida de Jesús, pese a que todos los apóstoles excepto uno huyeron, todas estas mujeres se quedaron con él; ni una sola de ellas lo negó o traicionó.

3. EL SABBAT EN TIBERIAS

Por instrucciones de Jesús, Andrés había puesto los servicios del *sabbat* del grupo

the conference time they always sat in a group in front and to the right of the speaker. Increasingly, women had become believers in the gospel of the kingdom, and it had been a source of much difficulty and no end of embarrassment when they had desired to hold personal converse with Jesus or one of the apostles. Now all this was changed. When any of the women believers desired to see the Master or confer with the apostles, they went to Susanna, and in company with one of the twelve women evangelists, they would go at once into the presence of the Master or one of his apostles.

150:2.2 (1680.1) It was at Magdala that the women first demonstrated their usefulness and vindicated the wisdom of their choosing. Andrew had imposed rather strict rules upon his associates about doing personal work with women, especially with those of questionable character. When the party entered Magdala, these ten women evangelists were free to enter the evil resorts and preach the glad tidings directly to all their inmates. And when visiting the sick, these women were able to draw very close in their ministry to their afflicted sisters. As the result of the ministry of these ten women (afterward known as the twelve women) at this place, Mary Magdalene was won for the kingdom. Through a succession of misfortunes and in consequence of the attitude of reputable society toward women who commit such errors of judgment, this woman had found herself in one of the nefarious resorts of Magdala. It was Martha and Rachel who made plain to Mary that the doors of the kingdom were open to even such as she. Mary believed the good news and was baptized by Peter the next day.

150:2.3 (1680.2) Mary Magdalene became the most effective teacher of the gospel among this group of twelve women evangelists. She was set apart for such service, together with Rebecca, at Jotapata about four weeks subsequent to her conversion. Mary and Rebecca, with the others of this group, went on through the remainder of Jesus' life on earth, laboring faithfully and effectively for the enlightenment and uplifting of their downtrodden sisters; and when the last and tragic episode in the drama of Jesus' life was being enacted, notwithstanding the apostles all fled but one, these women were all present, and not one either denied or betrayed him.

3. SABBATH AT TIBERIAS

150:3.1 (1680.3) The Sabbath services of the apostolic party had been put in the hands of the women by

apostólico en manos de las mujeres. Esto significaba, evidentemente, que no se podían celebrar en la nueva sinagoga. Las mujeres escogieron a Juana para que se responsabilizara de los preparativos, y la reunión ocurrió en la sala de banquetes del nuevo palacio de Herodes, al estar este fuera en su residencia de Julias de Perea. Juana leyó en las Escrituras acerca de la labor de la mujer en la vida religiosa de Israel, haciendo referencia, entre otras, a Miriam, a Débora y a Ester

Más tarde aquella noche, Jesús impartió al grupo allí congregado una memorable charla sobre "La magia y la superstición". En aquellos días, la aparición de una estrella, brillante y supuestamente nueva, se consideraba como la señal de que un gran hombre había nacido en la tierra. Así, al haberse observado recientemente una estrella semejante, Andrés preguntó a Jesús si estas creencias estaban bien fundadas. En la larga respuesta que le dio a Andrés, el Maestro abordó, con detenimiento, todo el tema de la superstición humana. Las palabras que pronunció Jesús en aquel momento se pueden resumir en terminología moderna de la siguiente manera:

1. El curso de las estrellas en los cielos no guarda ninguna relación con los acontecimientos de la vida humana en la tierra. La astronomía es el legítimo propósito de la ciencia, pero la astrología es un cúmulo de ideas supersticiosas que no tiene cabida en el evangelio del reino.

2. El examen de los órganos internos de un animal recientemente sacrificado no puede revelar nada del tiempo atmosférico, de sucesos futuros ni del resultado de actos humanos.

3. Los espíritus de los muertos no vuelven para comunicarse con sus familiares ni con sus antiguos amigos que todavía estén vivos.

4. Los amuletos y las reliquias son impotentes para curar enfermedades ya que no evitan los desastres ni influyen en los espíritus malignos; creer en estos medios materiales e intentar así tener poder sobre el mundo espiritual no es sino absoluta superstición.

5. Echar a suertes, aunque quizás pueda resultar de ayuda para la resolución de muchas pequeñas dificultades, no es un método encaminado a desvelar la voluntad divina. Los resultados que se desprenden de esta actividad obedecen a una pura casuística de orden físico. El único medio de comunión con el mundo espiritual se funda en el don espiritual del que la humanidad está dotada, en el espíritu morador otorgado por el Padre, junto con el espíritu derramado proveniente del Hijo del Paraíso y la omnipresente influencia del Espíritu Infinito.

6. La adivinación, la hechicería y la brujería

Andrew, upon instructions from Jesus. This meant, of course, that they could not be held in the new synagogue. The women selected Joanna to have charge of this occasion, and the meeting was held in the banquet room of Herod's new palace, Herod being away in residence at Julias in Perea. Joanna read from the Scriptures concerning woman's work in the religious life of Israel, making reference to Miriam, Deborah, Esther, and others.

150:3.2 (1680.4) Late that evening Jesus gave the united group a memorable talk on "Magic and Superstition." In those days the appearance of a bright and supposedly new star was regarded as a token indicating that a great man had been born on earth. Such a star having then recently been observed, Andrew asked Jesus if these beliefs were well founded. In the long answer to Andrew's question the Master entered upon a thoroughgoing discussion of the whole subject of human superstition. The statement which Jesus made at this time may be summarized in modern phraseology as follows:

150:3.3 (1680.5) 1. The courses of the stars in the heavens have nothing whatever to do with the events of human life on earth. Astronomy is a proper pursuit of science, but astrology is a mass of superstitious error which has no place in the gospel of the kingdom.

150:3.4 (1680.6) 2. The examination of the internal organs of an animal recently killed can reveal nothing about weather, future events, or the outcome of human affairs.

150:3.5 (1680.7) 3. The spirits of the dead do not come back to communicate with their families or their onetime friends among the living.

150:3.6 (1681.1) 4. Charms and relics are impotent to heal disease, ward off disaster, or influence evil spirits; the belief in all such material means of influencing the spiritual world is nothing but gross superstition.

150:3.7 (1681.2) 5. Casting lots, while it may be a convenient way of settling many minor difficulties, is not a method designed to disclose the divine will. Such outcomes are purely matters of material chance. The only means of communion with the spiritual world is embraced in the spirit endowment of mankind, the indwelling spirit of the Father, together with the outpoured spirit of the Son and the omnipresent influence of the Infinite Spirit.

150:3.8 (1681.3) 6. Divination, sorcery, and witchcraft

son supersticiones propias de mentes ignorantes, al igual que la engañosa ilusión de la magia. Creer en los números mágicos, en augurios de buena suerte y en presagios de mala suerte es superstición pura e infundada.

7. La interpretación de los sueños es, en gran medida, un sistema, supersticioso y sin fundamento, de especulación vana y fantasiosa. El evangelio del reino no debe tener nada en común con los sacerdotes adivinadores de las religiones primitivas.

8. Los espíritus del bien o del mal no pueden morar en símbolos físicos hechos de arcilla, madera o metal; los ídolos no consisten en nada más que en el propio material que se usa para fabricarlos.

9. Las prácticas de los encantadores, magos, hechiceros y brujos vienen de las supersticiones de los egipcios, los asirios, los babilonios y los antiguos cananeos. Los amuletos y todo tipo de encantamientos resultan inútiles tanto para granjearse la protección de los buenos espíritus como para evitar a los supuestos espíritus malignos.

10. Jesús puso al descubierto y denunció sus creencias en encantamientos, ordalías, hechicerías, maldiciones, signos, mandrágoras, cuerdas anudadas y cualquier otra forma de superstición estéril y esclavizadora.

4. JESÚS ENVÍA A LOS APÓSTOLES DE DOS EN DOS

La siguiente noche, habiendo reunido a los doce apóstoles, a los apóstoles de Juan y al recién nombrado grupo de mujeres, Jesús dijo: "Podéis ver por vosotros mismos que la mies es mucha, pero los obreros pocos; por lo tanto, rogad al Señor de la mies que envíe más obreros a su mies. Mientras me quedo aquí para confortar e instruir a los maestros más jóvenes, yo enviaré a los mayores de dos en dos para que recorran rápidamente toda Galilea predicando el evangelio del reino, siempre que sea todavía conveniente y haya sosiego". Luego designó a las parejas de apóstoles, tal como él deseaba que salieran, y que fueron: Andrés y Pedro, Santiago y Juan Zebedeo, Felipe y Natanael, Tomás y Mateo, Santiago y Judas Alfeo, Simón Zelotes y Judas Iscariote.

Jesús fijó la fecha de su encuentro en Nazaret con los doce, y sus palabras de despedida fueron: "En esta misión, no vayáis a ninguna de las ciudades de los gentiles ni tampoco a Samaria; id en su lugar adonde están las ovejas extraviadas de la casa de Israel.

are superstitions of ignorant minds, as also are the delusions of magic. The belief in magic numbers, omens of good luck, and harbingers of bad luck, is pure and unfounded superstition.

150:3.9 (1681.4) 7. The interpretation of dreams is largely a superstitious and groundless system of ignorant and fantastic speculation. The gospel of the kingdom must have nothing in common with the soothsayer priests of primitive religion.

150:3.10 (1681.5) 8. The spirits of good or evil cannot dwell within material symbols of clay, wood, or metal; idols are nothing more than the material of which they are made.

150:3.11 (1681.6) 9. The practices of the enchanters, the wizards, the magicians, and the sorcerers, were derived from the superstitions of the Egyptians, the Assyrians, the Babylonians, and the ancient Canaanites. Amulets and all sorts of incantations are futile either to win the protection of good spirits or to ward off supposed evil spirits.

150:3.12 (1681.7) 10. He exposed and denounced their belief in spells, ordeals, bewitching, cursing, signs, mandrakes, knotted cords, and all other forms of ignorant and enslaving superstition.

4. SENDING THE APOSTLES OUT TWO AND TWO

150:4.1 (1681.8) The next evening, having gathered together the twelve apostles, the apostles of John, and the newly commissioned women's group, Jesus said: "You see for yourselves that the harvest is plenteous, but the laborers are few. Let us all, therefore, pray the Lord of the harvest that he send forth still more laborers into his fields. While I remain to comfort and instruct the younger teachers, I would send out the older ones two and two that they may pass quickly over all Galilee preaching the gospel of the kingdom while it is yet convenient and peaceful." Then he designated the pairs of apostles as he desired them to go forth, and they were: Andrew and Peter, James and John Zebedee, Philip and Nathaniel, Thomas and Matthew, James and Judas Alpheus, Simon Zelotes and Judas Iscariot.

150:4.2 (1681.9) Jesus arranged the date for meeting the twelve at Nazareth, and in parting, he said: "On this mission go not to any city of the gentiles, neither go into Samaria, but go instead to the lost sheep of the house of Israel. Preach the gospel of the kingdom and proclaim the saving truth that

Predicad el evangelio del reino y proclamad la verdad salvadora de que el hombre es un hijo de Dios. Recordad que el discípulo no es más que su maestro ni el siervo más que su señor. Bástale al discípulo ser como su maestro y al siervo como su señor. Si al padre de familia llamaron amigo de Beelzebú, ¡cuánto más a los de su casa! Así que no temáis a estos enemigos faltos de fe. Os hago saber que nada hay encubierto que no haya de ser descubierto; ni oculto que no haya de saberse. Lo que os enseñado en privado, predicadlo con sabiduría a plena luz; y lo que os he revelado al oído, proclamadlo a su tiempo desde las azoteas. Y yo os digo, amigos y discípulos míos, no temáis a los que matan el cuerpo pero el alma no pueden matar; temed más bien a aquel que puede destruir el alma; depositad mejor vuestra confianza en Aquel que puede sustentar el cuerpo y salvar el alma.

“¿No se venden dos pajarillos y por un cuarto? Con todo, ni uno de ellos está olvidado delante de Dios. ¿No sabéis que incluso los cabellos de vuestras cabezas están todos contados. No temáis, pues; más valéis vosotros que muchos pajarillos. No os avergoncéis de mi enseñanza; salid y proclamad paz y buena voluntad, pero no os engañéis —vuestra predicación no estará siempre acompañada de paz—. He venido a traer paz a la tierra, pero cuando los hombres rechazan mi dádiva, se produce división y alboroto. Cuando todos los miembros de una familia reciben el evangelio del reino, verdaderamente la paz mora en esa casa; pero, si algunos de la familia entran en el reino y otros rechazan el evangelio, esa división solo trae dolor y tristeza. Laborad fervientemente para salvar a toda la familia y que no sea el enemigo del hombre de su propia casa. Pero, cuando hayáis hecho lo posible por todos los de la familia, yo os declaro que el que ama a padre o madre más que este evangelio no es digno del reino”.

Cuando los doce oyeron estas palabras, se prepararon para partir. Y no volverían a estar juntos de nuevo hasta el momento en el que acudieron a Nazaret para reunirse con Jesús y con los otros discípulos, tal como el Maestro había dispuesto.

5. ¿QUÉ DEBO HACER PARA SER SALVA?

Una noche en Sunem, una vez que los apóstoles de Juan habían regresado a Hebrón y a los apóstoles de Jesús se les había enviado de dos en dos, al encontrarse el Maestro enseñando a un grupo de doce de los evangelistas más jóvenes que realizaban su labor bajo la dirección de Jacob, junto con las doce mujeres, Raquel le hizo a Jesús esta pregunta: “Maestro, qué debemos responder cuando las mujeres nos

man is a son of God. Remember that the disciple is hardly above his master nor a servant greater than his lord. It is enough for the disciple to be equal with his master and the servant to become like his lord. If some people have dared to call the master of the house an associate of Beelzebub, how much more shall they so regard those of his household! But you should not fear these unbelieving enemies. I declare to you that there is nothing covered up that is not going to be revealed; there is nothing hidden that shall not be known. What I have taught you privately, that preach with wisdom in the open. What I have revealed to you in the inner chamber, that you are to proclaim in due season from the housetops. And I say to you, my friends and disciples, be not afraid of those who can kill the body, but who are not able to destroy the soul; rather put your trust in Him who is able to sustain the body and save the soul.

150:4.3 (1682.1) “Are not two sparrows sold for a penny? And yet I declare that not one of them is forgotten in God’s sight. Know you not that the very hairs of your head are all numbered? Fear not, therefore; you are of more value than a great many sparrows. Be not ashamed of my teaching; go forth proclaiming peace and good will, but be not deceived — peace will not always attend your preaching. I came to bring peace on earth, but when men reject my gift, division and turmoil result. When all of a family receive the gospel of the kingdom, truly peace abides in that house; but when some of the family enter the kingdom and others reject the gospel, such division can produce only sorrow and sadness. Labor earnestly to save the whole family lest a man’s foes become those of his own household. But, when you have done your utmost for all of every family, I declare to you that he who loves father or mother more than this gospel is not worthy of the kingdom.”

150:4.4 (1682.2) When the twelve had heard these words, they made ready to depart. And they did not again come together until the time of their assembling at Nazareth to meet with Jesus and the other disciples as the Master had arranged.

5. WHAT MUST I DO TO BE SAVED?

150:5.1 (1682.3) One evening at Shunem, after John’s apostles had returned to Hebron, and after Jesus’ apostles had been sent out two and two, when the Master was engaged in teaching a group of twelve of the younger evangelists who were laboring under the direction of Jacob, together with the twelve women, Rachel asked Jesus this question: “Master, what shall we answer when women ask us, What shall I do to be saved?” When Jesus

preguntan: ¿Qué debo hacer para ser salva?”. Al oír a Raquel, él respondió:

“Cuando los hombres y las mujeres os pregunten qué deben hacer para ser salvos, vosotras contestaréis: Creed en este evangelio del reino; recibid el perdón divino. Reconoced por la fe al espíritu morador de Dios, cuya aceptación os hace hijos de Dios. Es que no habéis leído en las Escrituras donde se afirma: ‘En el Señor tengo yo la justicia y la fuerza’. También, allí donde el Padre dice: ‘Muy cerca está mi justicia, ya ha salido mi salvación y mis brazos abrazarán a mi pueblo’. ‘Mi alma se gozará en el amor de mi Dios, porque me ha vestido con vestiduras de salvación y me rodeó del manto de su justicia’. Es que no habéis leído asimismo del Padre que ‘lo llamarán Señor, justicia nuestra’. ‘Quitadle esos harapos viles de hipocresía y vestid a mi hijo con el manto de la justicia divina y de la salvación eterna’. Es por siempre verdad que, ‘por su fe vivirá el justo’. La entrada en el reino del Padre es totalmente gratuita, pero avanzar —crecer en la gracia— es esencial para continuar allí.

“La salvación es el don del Padre, que sus Hijos divinos revelan. Su aceptación, por vuestra parte, mediante la fe os hace partícipes de la naturaleza divina, en un hijo o hija de Dios. Por la fe estáis justificados; por la fe sois salvos; y por esta misma fe avanzaréis eternamente en un camino continuado de perfección divina. Por la fe fue Abraham justificado y las enseñanzas de Melquisedec le hicieron tomar conciencia de la salvación. A lo largo de todas las eras, esta misma fe ha salvado a los hijos del hombre, pero ahora ha venido del Padre un Hijo suyo para hacer más real y aceptable dicha salvación”.

Cuando Jesús acabó de hablar, hubo un gran regocijo entre quienes habían oído sus afables palabras y, en los días siguientes, todos se pusieron a proclamar el evangelio del reino con un ímpetu nuevo y con renovadas fuerzas y entusiasmo. Y las mujeres se alegraron aún más al saber que se las incluía en estos planes para instaurar el reino en la tierra.

Resumiendo sus últimas palabras, Jesús dijo: “No podéis comprar la salvación ni podéis ganar la rectitud. La salvación es un don de Dios y la rectitud ocurre naturalmente como resultado de la vida nacida del espíritu por vuestra filiación en el reino. No seréis salvos porque viváis una vida recta; sino, más bien, viviréis una vida recta porque ya habéis sido salvos, habéis reconocido la filiación como un don de Dios y el servicio en el reino como el gozo supremo de la vida en la tierra. Cuando los hombres creen en este evangelio, que es una revelación de la bondad de Dios, se verán llevados al arrepentimiento

heard this question, he answered:

150:5.2 (1682.4) “When men and women ask what shall we do to be saved, you shall answer, Believe this gospel of the kingdom; accept divine forgiveness. By faith recognize the indwelling spirit of God, whose acceptance makes you a son of God. Have you not read in the Scriptures where it says, ‘In the Lord have I righteousness and strength.’ Also where the Father says, ‘My righteousness is near; my salvation has gone forth, and my arms shall enfold my people.’ ‘My soul shall be joyful in the love of my God, for he has clothed me with the garments of salvation and has covered me with the robe of his righteousness.’ Have you not also read of the Father that his name ‘shall be called the Lord our righteousness.’ ‘Take away the filthy rags of self-righteousness and clothe my son with the robe of divine righteousness and eternal salvation.’ It is forever true, ‘the just shall live by faith.’ Entrance into the Father’s kingdom is wholly free, but progress — growth in grace — is essential to continuance therein.

150:5.3 (1682.5) “Salvation is the gift of the Father and is revealed by his Sons. Acceptance by faith on your part makes you a partaker of the divine nature, a son or a daughter of God. By faith you are justified; by faith are you saved; and by this same faith are you eternally advanced in the way of progressive and divine perfection. By faith was Abraham justified and made aware of salvation by the teachings of Melchizedek. All down through the ages has this same faith saved the sons of men, but now has a Son come forth from the Father to make salvation more real and acceptable.”

150:5.4 (1683.1) When Jesus had left off speaking, there was great rejoicing among those who had heard these gracious words, and they all went on in the days that followed proclaiming the gospel of the kingdom with new power and with renewed energy and enthusiasm. And the women rejoiced all the more to know they were included in these plans for the establishment of the kingdom on earth.

150:5.5 (1683.2) In summing up his final statement, Jesus said: “You cannot buy salvation; you cannot earn righteousness. Salvation is the gift of God, and righteousness is the natural fruit of the spirit-born life of sonship in the kingdom. You are not to be saved because you live a righteous life; rather is it that you live a righteous life because you have already been saved, have recognized sonship as the gift of God and service in the kingdom as the supreme delight of life on earth. When men believe this gospel, which is a revelation of the goodness of God, they will be led to voluntary repentance of all known sin. Realization of sonship

voluntario de todos los pecados conocidos. Ser consciente de la filiación es incompatible con el deseo de pecar. El que cree en el reino tiene sed de rectitud y de perfección divina”.

is incompatible with the desire to sin. Kingdom believers hunger for righteousness and thirst for divine perfection.”

6. LECCIONES NOCTURNAS

Durante las charlas que tenían por la noche, Jesús trató muchos temas. Durante el resto de este viaje —antes de que volvieran a reunirse en Nazaret—, analizó “el amor de Dios”, “los sueños y las visiones”, “la malicia”, “la humildad y la mansedumbre”, “la valentía y la lealtad”, “la música y la adoración”, “el servicio y la obediencia”, “el orgullo y la arrogancia”, “el perdón en relación con el arrepentimiento”, “la paz y la perfección”, “la maledicencia y la envidia”, “el mal, el pecado y la tentación”, “las dudas y la increencia”, “la sabiduría y la adoración”. Al estar ausentes los apóstoles, de más edad, estos grupos más jóvenes de hombres se sentían con mayor libertad para participar en dichas charlas con el Maestro.

Tras pasar dos o tres días con algún grupo de doce evangelistas, Jesús se trasladaba para unirse a otro de ellos; los mensajeros de David le informaban del paradero y movimientos de todos estos trabajadores del reino. Siendo este su primer viaje, las mujeres se mantenían gran parte del tiempo con Jesús. Por medio del servicio de mensajería, cada uno de estos grupos estaba perfectamente informado sobre la marcha del viaje, y la llegada de noticias de los otros grupos servía siempre de estímulo a estos trabajadores, que se hallaban distribuidos por distintas partes y separados entre sí.

Antes de separarse, se había acordado que los doce apóstoles, junto con los evangelistas y el colectivo de mujeres, se congregarian en Nazaret para encontrarse con el Maestro el 4 de marzo. Así pues, por esta fecha, desde todas las partes de Galilea central y del sur, comenzaron a dirigirse a Galilea los distintos grupos de apóstoles y evangelistas. Hacia la media tarde, Andrés y Pedro, los últimos en llegar, arribaron al campamento, ya preparado por los primeros en llegar y emplazado en las colinas situadas al norte de la ciudad. Y esta fue la primera vez que Jesús iba a Nazaret desde el comienzo de su ministerio público.

7. ESTANCIA EN NAZARET

Ese viernes por la tarde, Jesús caminó por Nazaret, absolutamente inadvertido y sin ser reconocido. Pasó por el hogar de su niñez y por el taller de carpintería, y estuvo media hora en la

6. THE EVENING LESSONS

150:6.1 (1683.3) At the evening discussions Jesus talked upon many subjects. During the remainder of this tour — before they all reunited at Nazareth — he discussed “The Love of God,” “Dreams and Visions,” “Malice,” “Humility and Meekness,” “Courage and Loyalty,” “Music and Worship,” “Service and Obedience,” “Pride and Presumption,” “Forgiveness in Relation to Repentance,” “Peace and Perfection,” “Evil Speaking and Envy,” “Evil, Sin, and Temptation,” “Doubts and Unbelief,” “Wisdom and Worship.” With the older apostles away, these younger groups of both men and women more freely entered into these discussions with the Master.

150:6.2 (1683.4) After spending two or three days with one group of twelve evangelists, Jesus would move on to join another group, being informed as to the whereabouts and movements of all these workers by David’s messengers. This being their first tour, the women remained much of the time with Jesus. Through the messenger service each of these groups was kept fully informed concerning the progress of the tour, and the receipt of news from other groups was always a source of encouragement to these scattered and separated workers.

150:6.3 (1683.5) Before their separation it had been arranged that the twelve apostles, together with the evangelists and the women’s corps, should assemble at Nazareth to meet the Master on Friday, March 4. Accordingly, about this time, from all parts of central and southern Galilee these various groups of apostles and evangelists began moving toward Nazareth. By midafternoon, Andrew and Peter, the last to arrive, had reached the encampment prepared by the early arrivals and situated on the highlands to the north of the city. And this was the first time Jesus had visited Nazareth since the beginning of his public ministry.

7. THE SOJOURN AT NAZARETH

150:7.1 (1683.6) This Friday afternoon Jesus walked about Nazareth quite unobserved and wholly unrecognized. He passed by the home of his childhood and the carpenter shop and spent a half

colina en la que tanto había disfrutado de joven. Desde el día en el que Juan lo bautizó en el Jordán, el Hijo del Hombre no había sentido tal caudal de emociones humanas en el alma. Al descender del monte, oyó los sonidos tan familiares del toque de trompeta que anunciaba la puesta del sol, tal como multitud de veces los había oído en Nazaret cuando era un muchacho. Antes de regresar al campamento, paseó por la sinagoga donde había ido a la escuela y dejó que su mente le trajera muchos recuerdos infantiles. Temprano ese día, Jesús había enviado a Tomás a organizar con el jefe de la sinagoga su predicación en el servicio matutino del *sabbat*.

Nunca se había conocido a la gente de Nazaret por su piedad ni por su vida de rectitud. Con los años, la aldea se había ido contaminando crecientemente de los bajos principios morales de Séforis, una ciudad cercana. Durante la juventud de Jesús y su temprana edad adulta, había en Nazaret división de opiniones sobre él; su traslado a Cafarnaúm le granjeó mucho resentimiento. Aunque los habitantes de Nazaret habían oído hablar mucho de la labor de su antiguo carpintero, se sentían ofendidos por no haber incluido nunca, en ninguno de sus anteriores viajes de predicación, a su aldea natal. Les era ciertamente conocida la notoriedad de Jesús, pero la mayoría de la población estaba airada con él porque no había llegado a hacer ninguna de sus grandes obras en la ciudad de su juventud. Durante meses, la gente de Nazaret había hablado mucho de Jesús, pero las opiniones hacia él eran desfavorables por lo general.

Así pues, el Maestro se encontró en medio, no de una halagüeña bienvenida, sino de una atmósfera marcadamente hostil y muy crítica. Pero esto no era todo. Sus enemigos, sabiendo que pasaría este día del *sabbat* en Nazaret y, suponiendo que hablaría en la sinagoga, habían contratado a un gran número de hombres toscos y burdos para hostigarlo y provocar el mayor alboroto posible.

La mayoría de los antiguos amigos de Jesús, incluyendo el dedicado maestro jazán, habían muerto o habían abandonado Nazaret, y la generación más joven tendía a sentirse molesta y muy celosa de la fama de Jesús. Se olvidaban de su temprana entrega a la familia de su padre, y lo criticaban duramente por su dejadez al no ir a ver a su hermano y a sus hermanas casadas, que vivían en Nazaret. La actitud de la familia de Jesús hacia él hizo aumentar la animosidad de la gente. Los judíos ortodoxos incluso llegaron a criticarlo porque andaba demasiado rápido de camino a la sinagoga en aquel *sabbat* mañana.

hour on the hill which he so much enjoyed when a lad. Not since the day of his baptism by John in the Jordan had the Son of Man had such a flood of human emotion stirred up within his soul. While coming down from the mount, he heard the familiar sounds of the trumpet blast announcing the going down of the sun, just as he had so many, many times heard it when a boy growing up in Nazareth. Before returning to the encampment, he walked down by the synagogue where he had gone to school and indulged his mind in many reminiscences of his childhood days. Earlier in the day Jesus had sent Thomas to arrange with the ruler of the synagogue for his preaching at the Sabbath morning service.

150:7.2 (1684.1) The people of Nazareth were never reputed for piety and righteous living. As the years passed, this village became increasingly contaminated by the low moral standards of nearby Sepphoris. Throughout Jesus' youth and young manhood there had been a division of opinion in Nazareth regarding him; there was much resentment when he moved to Capernaum. While the inhabitants of Nazareth had heard much about the doings of their former carpenter, they were offended that he had never included his native village in any of his earlier preaching tours. They had indeed heard of Jesus' fame, but the majority of the citizens were angry because he had done none of his great works in the city of his youth. For months the people of Nazareth had discussed Jesus much, but their opinions were, on the whole, unfavorable to him.

150:7.3 (1684.2) Thus did the Master find himself in the midst of, not a welcome homecoming, but a decidedly hostile and hypercritical atmosphere. But this was not all. His enemies, knowing that he was to spend this Sabbath day in Nazareth and supposing that he would speak in the synagogue, had hired numerous rough and uncouth men to harass him and in every way possible make trouble.

150:7.4 (1684.3) Most of the older of Jesus' friends, including the doting chazan teacher of his youth, were dead or had left Nazareth, and the younger generation was prone to resent his fame with strong jealousy. They failed to remember his early devotion to his father's family, and they were bitter in their criticism of his neglect to visit his brother and his married sisters living in Nazareth. The attitude of Jesus' family toward him had also tended to increase this unkind feeling of the citizenry. The orthodox among the Jews even presumed to criticize Jesus because he walked too fast on the way to the synagogue this Sabbath morning.

8. EL SERVICIO DEL *SABBAT*

Aquel *sabbat* lucía un día hermoso, y todo Nazaret, amigos y enemigos, acudió a la sinagoga para escuchar el discurso de su antiguo conciudadano. Muchos miembros de la comitiva apostólica tuvieron que quedarse fuera; no había espacio suficiente para todos los que habían venido a oírlo. De joven, Jesús había hablado a menudo en este lugar de culto y, aquella mañana, al entregarle el jefe de la sinagoga el rollo de los escritos sagrados, de los que leería el pasaje del día en la Escritura, ninguno de los presentes pareció recordar que se trataba del mismo manuscrito que él había dado como ofrenda a la sinagoga.

Los servicios de ese día se celebraron de la misma manera que Jesús los había presenciado cuando era un muchacho. Subió a la tarima de las lecturas con el jefe de la sinagoga y comenzó el servicio con dos oraciones: “Bendito sea el Señor, Rey del mundo, que ha formado la luz y ha creado la oscuridad; que hace la paz y lo ha creado todo; que, en su misericordia, da luz a la tierra y a los que en ella habitan; que en su bondad, día tras día y cada día, renueva las obras de la creación. Bendito sea el Señor nuestro Dios por la gloria de su labor y por las luces que dan luz, que él ha hecho para su alabanza. *Selah*. Bendito sea el Señor nuestro Dios, que ha formado la luz”.

Tras un momento de pausa, oraron de nuevo: “Con gran amor el Señor nuestro Dios nos ha amado y con desbordante piedad se ha compadecido de nosotros, nuestro Padre y nuestro Rey, por el bien de nuestros padres que confiaron en él. Tú les enseñaste los estatutos de la vida; ten misericordia de nosotros y enséñanos. Ilumina nuestros ojos en la ley; haz que nuestros corazones se aferren a tus mandamientos; une nuestros corazones para que te amemos y temamos tu nombre, y no seamos avergonzados, ahora y siempre. Porque tú eres el Dios de salvación, y nos escogiste entre todas las naciones y lenguas y, en verdad, nos has acercado a tu gran nombre —*Selah*— para que podamos alabar amorosamente tu unidad. Bendito sea el Señor, que en amor eligió a su pueblo de Israel”.

La congregación recitó, entonces, el *Shema*, del credo de fe judío. Este ritual consistía en repetir un gran número de pasajes de la ley y mostraba que los fieles aceptaban el yugo del reino de los cielos, al igual que el yugo del mandamiento de leerlo día y noche.

Y luego continuaron con la tercera oración: “Es verdad que tú eres Yahvé, nuestro Dios y el

8. THE SABBATH SERVICE

150:8.1 (1684.4) This Sabbath was a beautiful day, and all Nazareth, friends and foes, turned out to hear this former citizen of their town discourse in the synagogue. Many of the apostolic retinue had to remain without the synagogue; there was not room for all who had come to hear him. As a young man Jesus had often spoken in this place of worship, and this morning, when the ruler of the synagogue handed him the roll of sacred writings from which to read the Scripture lesson, none present seemed to recall that this was the very manuscript which he had presented to this synagogue.

150:8.2 (1684.5) The services on this day were conducted just as when Jesus had attended them as a boy. He ascended the speaking platform with the ruler of the synagogue, and the service was begun by the recital of two prayers: “Blessed is the Lord, King of the world, who forms the light and creates the darkness, who makes peace and creates everything; who, in mercy, gives light to the earth and to those who dwell upon it and in goodness, day by day and every day, renews the works of creation. Blessed is the Lord our God for the glory of his handiworks and for the light-giving lights which he has made for his praise. *Selah*. Blessed is the Lord our God, who has formed the lights.”

150:8.3 (1685.1) After a moment's pause they again prayed: “With great love has the Lord our God loved us, and with much overflowing pity has he pitied us, our Father and our King, for the sake of our fathers who trusted in him. You taught them the statutes of life; have mercy upon us and teach us. Enlighten our eyes in the law; cause our hearts to cleave to your commandments; unite our hearts to love and fear your name, and we shall not be put to shame, world without end. For you are a God who prepares salvation, and us have you chosen from among all nations and tongues, and in truth have you brought us near your great name — *selah* — that we may lovingly praise your unity. Blessed is the Lord, who in love chose his people Israel.”

150:8.4 (1685.2) The congregation then recited the *Shema*, the Jewish creed of faith. This ritual consisted in repeating numerous passages from the law and indicated that the worshipers took upon themselves the yoke of the kingdom of heaven, also the yoke of the commandments as applied to the day and the night.

150:8.5 (1685.3) And then followed the third prayer: “True it is that you are Yahweh, our God and the

Dios de nuestros padres, nuestro Rey y el Rey de nuestros padres; nuestro Salvador y el Salvador de nuestros padres; nuestro Creador y la roca de nuestra salvación; nuestra ayuda y nuestro libertador. Tu nombre es desde lo eterno, y no hay otro Dios fuera de ti. Los que fueron liberados cantaron un nuevo cántico a tu nombre en la orilla del mar; juntos te alabaron y reconocieron como Rey y dijeron: Yahvé reinará, ahora y siempre. Bendito sea el Señor que salva a Israel”.

El jefe de la sinagoga ocupó su lugar ante el arca, o cofre, que contenía las escrituras sagradas y comenzó a recitar las diecinueve oraciones de alabanza, o bendiciones. Pero, en aquel momento, era aconsejable abreviar el servicio a fin de que el distinguido invitado pudiera tener más tiempo para su discurso; así pues, solo se recitaron la primera y la última de las bendiciones. La primera fue: “Bendito es el Señor nuestro Dios, y el Dios de nuestros padres, el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob; el magno, el poderoso y el Dios terrible, que muestra misericordia y bondad, que crea todas las cosas, que recuerda sus benevolentes promesas a los padres y que trae un salvador a los hijos de los hijos por causa de su propio nombre, en amor. ¡Oh Rey, auxilio, salvador y escudo! Bendito eres tú, oh Yahvé, escudo de Abraham”.

Luego siguió la última bendición: “¡Oh, concede a tu pueblo Israel por siempre gran paz, porque tú eres Rey y Señor de toda paz! Y es bueno en tus ojos bendecir a Israel en todo momento y en cada hora con la paz. Bendito eres tú, Yahvé, que bendices a tu pueblo Israel con paz”. La congregación no miraba al jefe de la sinagoga mientras él recitaba las bendiciones. Tras las bendiciones, ofreció una oración informal, apropiada para la ocasión, y cuando esto concluyó, toda la congregación se sumó para decir amén.

Luego el jazán fue al arca y sacó un rollo que entregó a Jesús para que leyera en la Escritura el pasaje del día. Existía la costumbre de llamar a siete personas para que leyeran no menos de tres versos de la ley, pero, en esta oportunidad, se omitió esta práctica para que el visitante pudiera leer el pasaje que él escogiese. Jesús, tomando el rollo, se puso de pie y comenzó a leer del Deuteronomio: “Porque este mandamiento que yo te ordeno hoy no está oculto de ti, ni está lejos de ti. No está en el cielo, para que digas: ¿Quién subirá por nosotros al cielo, nos lo traerá y nos lo hará oír para que lo cumplamos? Ni está al otro lado del mar, para que digas: ¿Quién pasará por nosotros el mar, para que nos lo traiga y nos lo haga oír, a fin de que lo cumplamos? Pues muy cerca de ti está la palabra de vida, en tu presencia y en tu corazón, para que la conozcas y la obedezcas”.

God of our fathers; our King and the King of our fathers; our Savior and the Savior of our fathers; our Creator and the rock of our salvation; our help and our deliverer. Your name is from everlasting, and there is no God beside you. A new song did they that were delivered sing to your name by the seashore; together did all praise and own you King and say, Yahweh shall reign, world without end. Blessed is the Lord who saves Israel.”

150:8.6 (1685.4) The ruler of the synagogue then took his place before the ark, or chest, containing the sacred writings and began the recitation of the nineteen prayer eulogies, or benedictions. But on this occasion it was desirable to shorten the service in order that the distinguished guest might have more time for his discourse; accordingly, only the first and last of the benedictions were recited. The first was: “Blessed is the Lord our God, and the God of our fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob; the great, the mighty, and the terrible God, who shows mercy and kindness, who creates all things, who remembers the gracious promises to the fathers and brings a savior to their children’s children for his own name’s sake, in love. O King, helper, savior, and shield! Blessed are you, O Yahweh, the shield of Abraham.”

150:8.7 (1685.5) Then followed the last benediction: “O bestow on your people Israel great peace forever, for you are King and the Lord of all peace. And it is good in your eyes to bless Israel at all times and at every hour with peace. Blessed are you, Yahweh, who blesses his people Israel with peace.” The congregation looked not at the ruler as he recited the benedictions. Following the benedictions he offered an informal prayer suitable for the occasion, and when this was concluded, all the congregation joined in saying amen.

150:8.8 (1685.6) Then the chazan went over to the ark and brought out a roll, which he presented to Jesus that he might read the Scripture lesson. It was customary to call upon seven persons to read not less than three verses of the law, but this practice was waived on this occasion that the visitor might read the lesson of his own selection. Jesus, taking the roll, stood up and began to read from Deuteronomy: “For this commandment which I give you this day is not hidden from you, neither is it far off. It is not in heaven, that you should say, who shall go up for us to heaven and bring it down to us that we may hear and do it? Neither is it beyond the sea, that you should say, who will go over the sea for us to bring the commandment to us that we may hear and do it? No, the word of life is very near to you, even in your presence and in your heart, that you may know and obey it.”

Y, cuando terminó de leer de la ley, empezó a leer a Isaías: “El Espíritu del Señor está sobre mí, por cuanto me ha ungido para dar buenas nuevas a los pobres; me ha enviado a sanar a los quebrantados de corazón, a pregonar libertad a los cautivos y vista a los ciegos, a poner en libertad a los oprimidos y a predicar el año agradable del Señor”.

Jesús cerró el libro y, una vez que se lo devolvió al jefe de la sinagoga, se sentó y comenzó a hablarle a la gente: “Hoy se han cumplido estas Escrituras”. Y, luego, durante casi quince minutos, Jesús disertó sobre “Los hijos e hijas de Dios”. Muchos de los presentes se sintieron complacidos con el discurso, y se maravillaron de su gracia y sabiduría.

Tras concluir los servicios oficiales, era costumbre en la sinagoga que el orador permaneciera allí para que los que lo desearan pudieran hacerle preguntas. Por ello, esa mañana del *sabbat*, Jesús descendió hasta donde estaba la multitud, que se amontonaba para acercarse a él. En este grupo, había muchos alborotadores que planeaban provocar disturbios y, alrededor de la multitud, se movían de un lado para otro aquellos hombres perversos, contratados para causarle problemas a Jesús. Muchos de los discípulos y evangelistas que se habían quedado fuera se abrieron camino para entrar en la sinagoga y no tardaron en darse cuenta de que se estaban gestando disturbios. Intentaron alejar de allí al Maestro, pero él se negó a irse con ellos.

9. EL RECHAZO DE NAZARET

En la sinagoga, Jesús se vio rodeado de una gran aglomeración de enemigos y un puñado de sus propios seguidores, y en respuesta a las burdas preguntas y siniestras mofas, comentó, medio bromeando: “Sí, yo soy el hijo de José; soy el carpintero, y no me sorprende de que me recordéis el dicho ‘médico, cúrate a ti mismo’, y que me retéis a que haga en Nazaret lo que habéis oído que hice en Cafarnaúm; pero yo os llamo a que seáis testigos de que incluso en las Escrituras se afirma: ‘No hay profeta sin honra sino en su propia tierra, y entre su propio pueblo’”.

Pero lo empujaron y, señalándolo con el dedo acusador, le dijeron: “Tú crees que eres mejor que la gente de Nazaret; te fuiste de nosotros, pero tu hermano es un obrero ordinario y tus hermanas todavía viven entre nosotros. Conocemos a tu madre, María. ¿Dónde están ellos hoy? Oímos grandes cosas de ti, pero vemos que cuando vuelves no obras ningún portento”. Jesús les contestó: “Amo a la gente

^{150:8.9 (1686.1)} And when he had ceased reading from the law, he turned to Isaiah and began to read: “The spirit of the Lord is upon me because he has anointed me to preach good tidings to the poor. He has sent me to proclaim release to the captives and the recovering of sight to the blind, to set at liberty those who are bruised and to proclaim the acceptable year of the Lord.”

^{150:8.10 (1686.2)} Jesus closed the book and, after handing it back to the ruler of the synagogue, sat down and began to discourse to the people. He began by saying: “Today are these Scriptures fulfilled.” And then Jesus spoke for almost fifteen minutes on “The Sons and Daughters of God.” Many of the people were pleased with the discourse, and they marveled at his graciousness and wisdom.

^{150:8.11 (1686.3)} It was customary in the synagogue, after the conclusion of the formal service, for the speaker to remain so that those who might be interested could ask him questions. Accordingly, on this Sabbath morning Jesus stepped down into the crowd which pressed forward to ask questions. In this group were many turbulent individuals whose minds were bent on mischief, while about the fringe of this crowd there circulated those debased men who had been hired to make trouble for Jesus. Many of the disciples and evangelists who had remained without now pressed into the synagogue and were not slow to recognize that trouble was brewing. They sought to lead the Master away, but he would not go with them.

9. THE NAZARETH REJECTION

^{150:9.1 (1686.4)} Jesus found himself surrounded in the synagogue by a great throng of his enemies and a sprinkling of his own followers, and in reply to their rude questions and sinister banterings he half humorously remarked: “Yes, I am Joseph’s son; I am the carpenter, and I am not surprised that you remind me of the proverb, ‘Physician heal yourself,’ and that you challenge me to do in Nazareth what you have heard I did at Capernaum; but I call you to witness that even the Scriptures declare that ‘a prophet is not without honor save in his own country and among his own people.’”

^{150:9.2 (1686.5)} But they jostled him and, pointing accusing fingers at him, said: “You think you are better than the people of Nazareth; you moved away from us, but your brother is a common workman, and your sisters still live among us. We know your mother, Mary. Where are they today? We hear big things about you, but we notice that you do no wonders when you come back.” Jesus answered them: “I love the people who dwell in the

que vive en la ciudad en la que crecí, y me sería de gozo veros a todos entrar en el reino de los cielos, pero no tengo decisión sobre los actos de Dios. Las transformaciones de la gracia suceden en respuesta a la fe viva de quienes se benefician de estas.

Con su dulce temperamento, Jesús hubiera podido contener a la multitud y logrado desarmar incluso a los más violentos, algo que hubiera sucedido de no haber sido por el proceder equivocado de uno de sus propios apóstoles, de Simón Zelotes. Este, con la ayuda de Nacor, uno de los evangelistas más jóvenes, había reunido, entretanto, a un grupo de amigos de Jesús de entre la muchedumbre y, adoptando una actitud beligerante, querían advertir a los enemigos del Maestro que se fueran de allí. Desde hacía mucho tiempo, Jesús había enseñado a sus apóstoles que una respuesta suave aplaca la ira, pero sus seguidores no estaban habituados a ver a su amado maestro, a quien tan voluntariosamente lo llamaban Maestro, tratado con tanto desprecio y falta de respeto. Resultó ser demasiado para ellos, y se vieron exteriorizando, con apasionamiento y vehemencia, una indignación que solo tendió a suscitar el furor colectivo de esta asamblea vergonzosa y tosca. Y, así, siguiendo el liderazgo de los matones a sueldo, estos rufianes prendieron a Jesús y lo sacaron precipitadamente de la sinagoga, llevándolo hasta la cumbre de un monte empinado con la intención de despeñarlo. Pero justo cuando estaban a punto de empujarlo, ya en el borde del acantilado, Jesús se volvió de repente hacia sus captores y, mirándoles de frente, se cruzó de brazos tranquilamente. No dijo nada, pero sus amigos se quedaron atónitos cuando, al empezar a caminar hacia adelante, la multitud se apartó y le dejó pasar sin molestarle.

Seguido de sus discípulos, Jesús se encaminó a su campamento, donde se habló de nuevo de todo lo sucedido. Y, aquella noche, se prepararon para volver a Cafarnaúm temprano al día siguiente, tal como Jesús había dispuesto. Este turbulento final del tercer viaje de predicación pública tuvo un efecto aleccionador sobre todos los seguidores de Jesús; empezaron a percatarse del significado de algunas de las enseñanzas del Maestro; estaban tomando conciencia de que el reino solo vendría tras mucho sufrimiento y amargas decepciones.

Aquel domingo por la mañana dejaron Nazaret y, tomando diferentes rutas, se congregaron finalmente en Betsaida hacia el mediodía del jueves, 10 de marzo. Al encontrarse, este grupo de predicadores del evangelio de la verdad estaba sombrío y serio; no era una tropa entusiasta y victoriosa de cruzados triunfantes.

city where I grew up, and I would rejoice to see you all enter the kingdom of heaven, but the doing of the works of God is not for me to determine. The transformations of grace are wrought in response to the living faith of those who are the beneficiaries."

150:9.3 (1686.6) Jesus would have good-naturedly managed the crowd and effectively disarmed even his violent enemies had it not been for the tactical blunder of one of his own apostles, Simon Zelotes, who, with the help of Nahor, one of the younger evangelists, had meanwhile gathered together a group of Jesus' friends from among the crowd and, assuming a belligerent attitude, had served notice on the enemies of the Master to go hence. Jesus had long taught the apostles that a soft answer turns away wrath, but his followers were not accustomed to seeing their beloved teacher, whom they so willingly called Master, treated with such discourtesy and disdain. It was too much for them, and they found themselves giving expression to passionate and vehement resentment, all of which only tended to arouse the mob spirit in this ungodly and uncouth assembly. And so, under the leadership of hirelings, these ruffians laid hold upon Jesus and rushed him out of the synagogue to the brow of a near-by precipitous hill, where they were minded to shove him over the edge to his death below. But just as they were about to push him over the edge of the cliff, Jesus turned suddenly upon his captors and, facing them, quietly folded his arms. He said nothing, but his friends were more than astonished when, as he started to walk forward, the mob parted and permitted him to pass on unmolested.

150:9.4 (1687.1) Jesus, followed by his disciples, proceeded to their encampment, where all this was recounted. And they made ready that evening to go back to Capernaum early the next day, as Jesus had directed. This turbulent ending of the third public preaching tour had a sobering effect upon all of Jesus' followers. They were beginning to realize the meaning of some of the Master's teachings; they were awaking to the fact that the kingdom would come only through much sorrow and bitter disappointment.

150:9.5 (1687.2) They left Nazareth this Sunday morning, and traveling by different routes, they all finally assembled at Bethsaida by noon on Thursday, March 10. They came together as a sober and serious group of disillusioned preachers of the gospel of truth and not as an enthusiastic and all-conquering band of triumphant crusaders.

Escrito 151. Estancia y enseñanzas junto al mar

⇐ 150

LOS ESCRITOS DE URANTIA

152 ⇒

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 151 ESTANCIA Y ENSEÑANZAS JUNTO AL MAR

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LA PARÁBOLA DEL SEMBRADOR
2. INTERPRETACIÓN DE LA PARÁBOLA
3. MÁS SOBRE LAS PARÁBOLAS
4. OTRAS PARÁBOLAS JUNTO AL MAR
5. VISITA A QUERESA
6. EL LUNÁTICO DE QUERESA

Introducción

Para el 10 de marzo, todos los grupos de predicadores y enseñantes se habían reunido en Betsaida. El jueves por la noche y el viernes muchos de ellos salieron de pesca, si bien, el día del *sabbat* asistieron a la sinagoga para oír el discurso de un judío de Damasco, de avanzada edad, sobre la gloria del padre Abraham. Jesús pasó la mayor parte de este *sabbat* a solas en las colinas. Ese sábado por la noche, el Maestro habló más de una hora a los grupos allí congregados sobre “La misión de las adversidades y el valor espiritual de las decepciones”. Aquel fue una inolvidable charla y sus oyentes jamás olvidarían la lección que les impartió.

Jesús aún no se había recuperado por completo del dolor que le había producido aquel reciente rechazo de Nazaret; los apóstoles notaron en él una tristeza muy especial que se entremezclaba con su comportamiento, normalmente alegre. Santiago y Juan estaban gran parte del tiempo con él, ya que Pedro estaba muy ocupado con las numerosas responsabilidades contraídas al tener que atender

PAPER 151 TARRYING AND TEACHING BY THE SEASIDE

SECTIONS

Introduction

1. The Parable of the Sower
2. Interpretation of the Parable
3. More about Parables
4. More Parables by the Sea
5. The Visit to Kheresa
6. The Kheresa Lunatic

INTRODUCTION

151:0.1 (1688.1) BY MARCH 10 all of the preaching and teaching groups had forgathered at Betsaida. Thursday night and Friday many of them went out to fish, while on the Sabbath day they attended the synagogue to hear an aged Jew of Damascus discourse on the glory of father Abraham. Jesus spent most of this Sabbath day alone in the hills. That Saturday night the Master talked for more than an hour to the assembled groups on “The mission of adversity and the spiritual value of disappointment.” This was a memorable occasion, and his hearers never forgot the lesson he imparted.

151:0.2 (1688.2) Jesus had not fully recovered from the sorrow of his recent rejection at Nazareth; the apostles were aware of a peculiar sadness mingled with his usual cheerful demeanor. James and John were with him much of the time, Peter being more than occupied with the many responsibilities having to do with the welfare and direction of the new corps of evangelists. This time of waiting before starting for the Passover at

y dirigir el nuevo colectivo de evangelistas. Las mujeres pasaron este tiempo de espera, antes de dirigirse a Jerusalén para la Pascua, yendo de casa en casa, enseñando el evangelio y prestando sus cuidados a los enfermos en Cafarnaúm y en las ciudades y aldeas de los alrededores.

Jerusalem, the women spent in visiting from house to house, teaching the gospel, and ministering to the sick in Capernaum and the surrounding cities and villages.

1. LA PARÁBOLA DEL SEMBRADOR

Hacia esta época empezó Jesús, por primera vez, a usar la parábola como método para enseñar a las multitudes que tan asiduamente se reunían a su alrededor. Al haber hablado Jesús con los apóstoles y con los demás casi hasta bien avanzada la madrugada, aquel domingo por la mañana, muy pocos del grupo se habían levantado para el desayuno; así que se dirigió a la orilla del mar y se sentó solo en una barca, la antigua barca de pesca de Andrés y Pedro, que se mantenía siempre a su disposición. Allí meditó sobre el siguiente paso a dar en la tarea de expandir el reino. Pero el Maestro no permanecería a solas por mucho tiempo. Muy pronto, empezó a llegar gente de Cafarnaúm y de las aldeas cercanas y, hacia las diez de la mañana, casi mil personas se habían congregado en la orilla, cerca de la barca donde él estaba, requiriendo su atención. Pedro ya se había levantado y, encaminándose a la barca, dijo a Jesús: “Maestro, ¿debería decirles algo?”. Pero Jesús respondió: “No, Pedro, yo les contaré una historia”. Y, entonces, Jesús comenzó el relato de la parábola del sembrador, una de las primeras de una larga serie de ellas, que contaría a las muchedumbres que le seguían. Esta barca tenía un asiento elevado en el que él se sentó (porque era costumbre sentarse para enseñar) mientras hablaba a la multitud que se había congregado a lo largo de la orilla. Una vez que Pedro les dirigió unas palabras, Jesús dijo:

“Un sembrador salió a sembrar y, mientras sembraba, parte de la semilla cayó junto al camino y vinieron las aves y la pisotearon y se la comieron con avidez. Parte cayó en pedregales, donde no había mucha tierra y brotó pronto porque no tenía profundidad de tierra; cuando salió el sol, se quemó y, como no tenía raíz, se secó. Parte cayó entre espinos, y los espinos crecieron y la ahogaron. Pero parte cayó en buena tierra y creció, y dio fruto a ciento, a sesenta y a treinta por uno. Y, cuando terminó de hablar en parábola, dijo a la multitud: El que tiene oídos para oír, oiga”.

Cuando oyeron a Jesús enseñar a la gente de esta manera, los apóstoles y quienes estaban

1. THE PARABLE OF THE SOWER

151:1.1 (1688.3) About this time Jesus first began to employ the parable method of teaching the multitudes that so frequently gathered about him. Since Jesus had talked with the apostles and others long into the night, on this Sunday morning very few of the group were up for breakfast; so he went out by the seaside and sat alone in the boat, the old fishing boat of Andrew and Peter, which was always kept at his disposal, and meditated on the next move to be made in the work of extending the kingdom. But the Master was not to be alone for long. Very soon the people from Capernaum and near-by villages began to arrive, and by ten o'clock that morning almost one thousand were assembled on shore near Jesus' boat and were clamoring for attention. Peter was now up and, making his way to the boat, said to Jesus, "Master, shall I talk to them?" But Jesus answered, "No, Peter, I will tell them a story." And then Jesus began the recital of the parable of the sower, one of the first of a long series of such parables which he taught the throngs that followed after him. This boat had an elevated seat on which he sat (for it was the custom to sit when teaching) while he talked to the crowd assembled along the shore. After Peter had spoken a few words, Jesus said:

151:1.2 (1688.4) "A sower went forth to sow, and it came to pass as he sowed that some seed fell by the wayside to be trodden underfoot and devoured by the birds of heaven. Other seed fell upon the rocky places where there was little earth, and immediately it sprang up because there was no depth to the soil, but as soon as the sun shone, it withered because it had no root whereby to secure moisture. Other seed fell among the thorns, and as the thorns grew up, it was choked so that it yielded no grain. Still other seed fell upon good ground and, growing, yielded, some thirtyfold, some sixtyfold, and some a hundredfold." And when he had finished speaking this parable, he said to the multitude, "He who has ears to hear, let him hear."

151:1.3 (1689.1) The apostles and those who were with them, when they heard Jesus teach the

con ellos se quedaron bastante perplejos; y tras mucho hablar entre ellos, esa noche, en el jardín de Zebedeo, Mateo dijo a Jesús: “Maestro, ¿cuál es el significado de los dificultosos dichos que diriges a la multitud? ¿Por qué les hablas en parábolas a los que buscan la verdad?”. Y Jesús, respondiendo, les dijo:

“Os he instruido con paciencia todo este tiempo. A vosotros os es dado saber los misterios del reino de los cielos, pero a las multitudes irreflexivas y a aquellos que buscan nuestra destrucción, se les darán los misterios del reino en parábolas. Y lo haremos así para que los que realmente desean entrar al reino puedan comprender el significado de la enseñanza y, de este modo, encontrar la salvación, mientras que los que escuchan con la intención de atraparnos queden aún más confundidos, porque viendo no verán y oyendo no oirán. Hijos míos, acaso no percibís la ley del espíritu que decreta que a cualquiera que tiene, se le dará y tendrá más; pero al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado. Por lo tanto, en lo sucesivo, utilizaré con frecuencia las parábolas para que nuestros amigos y los que desean conocer la verdad puedan encontrar lo que buscan, mientras que nuestros enemigos y los que no aman esta verdad puedan oír sin entender. Mucha de esta gente no sigue el camino de la verdad. El profeta ciertamente describió todas estas almas de poco discernimiento cuando dijo: ‘Porque el corazón de este pueblo se ha entorpecido, y con los oídos oyen pesadamente, y han cerrado sus ojos para evitar reconocer la verdad y entenderla en sus corazones’”.

Los apóstoles no comprendieron del todo el significado de las palabras del Maestro. Mientras Andrés y Tomás siguieron conversando con Jesús, Pedro y los demás apóstoles se retiraron a otra parte del jardín, y allí estuvieron comentando aquella cuestión detenida y largamente.

2. INTERPRETACIÓN DE LA PARÁBOLA

Pedro y el grupo que tenía junto a él llegaron a la conclusión de que la parábola del sembrador era una alegoría, que cada uno de los rasgos tenía algún significado oculto, así que decidieron ir a Jesús y pedirle que se la explicara. Así pues, Pedro se aproximó al Maestro, diciendo: “No podemos descifrar el significado de esta parábola y deseáramos que nos las aclararas ya que dices que se nos da para conocer los misterios del reino”. Al oír esto, Jesús le dijo a Pedro: “Hijo mío, no deseo esconder nada de ti, pero ¿por qué no me cuentas primero lo que habéis estado hablando? ¿Cuál es tu interpretación de la parábola?”.

people in this manner, were greatly perplexed; and after much talking among themselves, that evening in the Zebedee garden Matthew said to Jesus: “Master, what is the meaning of the dark sayings which you present to the multitude? Why do you speak in parables to those who seek the truth?” And Jesus answered:

151:1.4 (1689.2) “In patience have I instructed you all this time. To you it is given to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to the undiscerning multitudes and to those who seek our destruction, from now on, the mysteries of the kingdom shall be presented in parables. And this we will do so that those who really desire to enter the kingdom may discern the meaning of the teaching and thus find salvation, while those who listen only to ensnare us may be the more confounded in that they will see without seeing and will hear without hearing. My children, do you not perceive the law of the spirit which decrees that to him who has shall be given so that he shall have an abundance; but from him who has not shall be taken away even that which he has. Therefore will I henceforth speak to the people much in parables to the end that our friends and those who desire to know the truth may find that which they seek, while our enemies and those who love not the truth may hear without understanding. Many of these people follow not in the way of the truth. The prophet did, indeed, describe all such undiscerning souls when he said: ‘For this people’s heart has waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes they have closed lest they should discern the truth and understand it in their hearts.’”

151:1.5 (1689.3) The apostles did not fully comprehend the significance of the Master’s words. As Andrew and Thomas talked further with Jesus, Peter and the other apostles withdrew to another portion of the garden where they engaged in earnest and prolonged discussion.

2. INTERPRETATION OF THE PARABLE

151:2.1 (1689.4) Peter and the group about him came to the conclusion that the parable of the sower was an allegory, that each feature had some hidden meaning, and so they decided to go to Jesus and ask for an explanation. Accordingly, Peter approached the Master, saying: “We are not able to penetrate the meaning of this parable, and we desire that you explain it to us since you say it is given us to know the mysteries of the kingdom.” And when Jesus heard this, he said to Peter: “My son, I desire to withhold nothing from you, but first suppose you tell me what you have been talking about; what is your interpretation of the parable?”

Tras un momento de silencio, Pedro dijo: “Maestro, hemos hablado mucho sobre la parábola, y esta es la interpretación a la que he llegado: el sembrador es el predicador del evangelio; la semilla es la palabra de Dios. La semilla que cayó al lado del camino representa a aquellos que no entienden las enseñanzas del evangelio. Los pájaros que arrebataron la semilla que cayó sobre el terreno endurecido representan a Satanás, o al maligno, que quita lo que se ha sembrado en el corazón de estos seres sin conocimiento. La semilla que cayó sobre los pedregales y que brotó tan rápidamente representa a esas personas superficiales e irreflexivas que oyen la buena nueva y la reciben con gozo; pero, como la verdad no echa raíces en su interior, no se mantienen firmes ante la tribulación y la persecución. Tropiezan en cuanto se topan con las dificultades; sucumben a la tentación. La semilla que cayó sobre los espinos representa a los que oyen la palabra con mucha voluntad, pero permiten que los afanes del mundo y el engaño de las riquezas ahoguen la palabra de la verdad y la hacen infructuosa. Pero la semilla que se sembró en buena tierra y brotó a treinta, a sesenta y a cien por uno representa a los que cuando oyen la verdad, la reciben en diferente medida —dependiendo de sus diversas dotes intelectuales— y así manifiestan estos distintos grados de experiencia religiosa”.

Una vez que Jesús escuchó la interpretación que hizo Pedro de la parábola, les preguntó a los otros apóstoles si no tenían también alguna sugerencia que hacer al respecto. Solo Natanael respondió a su ofrecimiento. Él dijo: “Maestro, aunque reconozco muchas cosas positivas de la interpretación de Pedro de la parábola, no estoy completamente de acuerdo con él. Mi idea de esta parábola sería esta: la semilla representa el evangelio del reino, mientras que el sembrador se refiere a los mensajeros del reino. La semilla que cayó al lado del camino sobre la tierra endurecida representa a aquellos que saben poco del evangelio, al igual que a aquellos que son indiferentes al mensaje y a los que han endurecido sus corazones. Los pájaros del cielo que arrebatan la semilla que cayó al borde del camino representan nuestros propios hábitos de vida, la tentación del mal y los deseos de la carne. La semilla que cayó sobre los pedregales alude a esas almas de fuertes sentimientos, que reciben rápidamente la nueva enseñanza y son igualmente rápidas en renunciar a la verdad cuando se enfrentan a las dificultades y a las realidades de tener que vivir de acuerdo con dicha verdad; les falta percepción espiritual. La semilla que cayó entre los espinos representa a los que se sienten atraídos por las verdades del evangelio; están dispuestos a seguir sus enseñanzas, pero la vanagloria de la vida, los

151:2.2 (1689.5) After a moment of silence, Peter said: “Master, we have talked much concerning the parable, and this is the interpretation I have decided upon: The sower is the gospel preacher; the seed is the word of God. The seed which fell by the wayside represents those who do not understand the gospel teaching. The birds which snatched away the seed that fell upon the hardened ground represent Satan, or the evil one, who steals away that which has been sown in the hearts of these ignorant ones. The seed which fell upon the rocky places, and which sprang up so suddenly, represents those superficial and unthinking persons who, when they hear the glad tidings, receive the message with joy; but because the truth has no real root in their deeper understanding, their devotion is short-lived in the face of tribulation and persecution. When trouble comes, these believers stumble; they fall away when tempted. The seed which fell among thorns represents those who hear the word willingly, but who allow the cares of the world and the deceitfulness of riches to choke the word of truth so that it becomes unfruitful. Now the seed which fell on good ground and sprang up to bear, some thirty, some sixty, and some a hundredfold, represents those who, when they have heard the truth, receive it with varying degrees of appreciation — owing to their differing intellectual endowments — and hence manifest these varying degrees of religious experience.”

151:2.3 (1690.1) Jesus, after listening to Peter's interpretation of the parable, asked the other apostles if they did not also have suggestions to offer. To this invitation only Nathaniel responded. Said he: “Master, while I recognize many good things about Simon Peter's interpretation of the parable, I do not fully agree with him. My idea of this parable would be: The seed represents the gospel of the kingdom, while the sower stands for the messengers of the kingdom. The seed which fell by the wayside on hardened ground represents those who have heard but little of the gospel, along with those who are indifferent to the message, and who have hardened their hearts. The birds of the sky that snatched away the seed which fell by the wayside represent one's habits of life, the temptation of evil, and the desires of the flesh. The seed which fell among the rocks stands for those emotional souls who are quick to receive new teaching and equally quick to give up the truth when confronted with the difficulties and realities of living up to this truth; they lack spiritual perception. The seed which fell among the thorns represents those who are attracted to the truths of the gospel; they are minded to follow its teachings, but they are prevented by the pride of life, jealousy, envy, and the anxieties of human existence. The seed which fell on good soil, springing up to bear, some thirty, some sixty, and some a hundredfold, represents the natural and varying degrees of

celos, la envidia y las ansiedades de la existencia humana se lo impiden. La semilla que cayó en buena tierra da fruto, y produce a ciento, a sesenta y a treinta por uno, representa los grados variables de habilidad natural por los que los hombres y mujeres comprenden la verdad y responden diferentemente a las enseñanzas espirituales.

Cuando Natanael acabó de hablar, los apóstoles y sus acompañantes se ensalzaron seriamente en comentarios y debates sobre todo esto; algunos argumentaban el acierto de la interpretación de Pedro, mientras que, casi el mismo número, intentaba defender la explicación de la parábola por parte de Natanael. Entretanto, Pedro y Natanael se habían retirado a la casa, donde ambos trataron por todos los medios de convencer decididamente al otro para que cambiara de opinión.

El Maestro permitió que estos momentos de confusión alcanzaran su máxima expresión; entonces, dio unas palmadas y los llamó a su lado. Cuando todos estaban reunidos una vez más a su alrededor, dijo: "Antes de que os hable de esta parábola, ¿tiene alguien algo más que decir?". Tras un momento de silencio, Tomás habló: "Sí, Maestro, querría decir unas palabras. Recuerdo que cierta vez nos dijiste que desconfiáramos precisamente de eso mismo. Nos indicaste que, cuando, al predicar, diéramos ejemplos, que estos fueran historias verdaderas, no fábulas, y que debíamos elegir la historia más pertinente a la ilustración de la verdad central y vital que deseamos enseñar a la gente y que, una vez que empleáramos dicha historia, no debemos intentar aplicar espiritualmente todos los detalles menores contenidos en el relato de la historia. Pienso que las explicaciones dadas por Pedro y Natanael están equivocadas. Admiro su talento en estas cosas, pero estoy igualmente seguro de que tratar de hacer que una parábola sobre la naturaleza refleje, en todos sus elementos, analogías espirituales solo puede crear confusión y una idea muy equivocada de su verdadero propósito. Me da la razón el hecho de que, si hace una hora todos coincidíamos, ahora estamos divididos en dos grupos separados con diferentes opiniones sobre la parábola, y nos aferramos a estas opiniones tan encarecidamente hasta incluso interferir, en mi opinión, con nuestra propia aptitud para captar completamente la gran verdad que tenías en mente al contar esta parábola a la multitud y luego pedirnos nuestro comentario".

Las palabras de Tomás tuvieron un efecto tranquilizador sobre todos ellos. Les hizo recordar lo que Jesús les había enseñado en otras ocasiones y, antes de que Jesús continuara hablando, Andrés se levantó y dijo: "Estoy convencido de que Tomás tiene razón, y me gustaría que él nos dijera qué significado atribuye

ability to comprehend truth and respond to its spiritual teachings by men and women who possess diverse endowments of spirit illumination."

151:2.4 (1690.2) When Nathaniel had finished speaking, the apostles and their associates fell into serious discussion and engaged in earnest debate, some contending for the correctness of Peter's interpretation, while almost an equal number sought to defend Nathaniel's explanation of the parable. Meanwhile Peter and Nathaniel had withdrawn to the house, where they were involved in a vigorous and determined effort the one to convince and change the mind of the other.

151:2.5 (1690.3) The Master permitted this confusion to pass the point of most intense expression; then he clapped his hands and called them about him. When they had all gathered around him once more, he said, "Before I tell you about this parable, do any of you have aught to say?" Following a moment of silence, Thomas spoke up: "Yes, Master, I wish to say a few words. I remember that you once told us to beware of this very thing. You instructed us that, when using illustrations for our preaching, we should employ true stories, not fables, and that we should select a story best suited to the illustration of the one central and vital truth which we wished to teach the people, and that, having so used the story, we should not attempt to make a spiritual application of all the minor details involved in the telling of the story. I hold that Peter and Nathaniel are both wrong in their attempts to interpret this parable. I admire their ability to do these things, but I am equally sure that all such attempts to make a natural parable yield spiritual analogies in all its features can only result in confusion and serious misconception of the true purpose of such a parable. That I am right is fully proved by the fact that, whereas we were all of one mind an hour ago, now are we divided into two separate groups who hold different opinions concerning this parable and hold such opinions so earnestly as to interfere, in my opinion, with our ability fully to grasp the great truth which you had in mind when you presented this parable to the multitude and subsequently asked us to make comment upon it."

151:2.6 (1691.1) The words which Thomas spoke had a quieting effect on all of them. He caused them to recall what Jesus had taught them on former occasions, and before Jesus resumed speaking, Andrew arose, saying: "I am persuaded that Thomas is right, and I would like to have him tell us what meaning he attaches to the parable of the

a la parábola del sembrador". Una vez que Jesús le hizo señas a Tomás para que hablara, él comentó: "Hermanos míos, no era mi intención prolongar esta conversación, pero si lo deseáis, os diré que pienso que esta parábola se relató para enseñarnos una gran verdad. Y esta es que nuestra enseñanza del evangelio del reino, al margen de que llevemos a cabo nuestro encargo divino con lealtad y efectividad, se verá seguida por diferente grado de éxito; y que toda esta variedad de resultados está sujeta a circunstancias y condicionamientos de nuestro ministerio sobre los que tenemos poco o ningún control".

Cuando Tomás terminó de hablar, la mayoría de sus compañeros predicadores estaba a punto de mostrarle su conformidad con lo que había expresado, incluso Pedro y Natanael iban a su encuentro para hablar con él, entonces Jesús se levantó y dijo: "Bien hecho, Tomás; has percibido el verdadero significado de las parábolas; pero tanto Pedro como Natanael os han hecho un mismo bien a todos, al haber mostrado acertadamente el peligro que existe cuando se pretende hacer una alegoría de mis parábolas. En vuestros corazones, podría resultar beneficioso dar rienda suelta a estas especulaciones de vuestra imaginación, pero cometeréis un error al querer integrar estas conclusiones en vuestras enseñanza".

Una vez desaparecida la tensión acumulada, Pedro y Natanael se felicitaron mutuamente por sus sendas interpretaciones y, con la excepción de los gemelos Alfeo, cada uno de los apóstoles se aventuró a dar su interpretación de la parábola del sembrador antes de retirarse por la noche. Incluso la ofrecida por Judas Iscariote resultó muy plausible. Muchas veces, los doce intentarían, entre ellos, interpretar las parábolas del Maestro como si fuese una alegoría, pero nunca más consideraron esas conjeturas con seriedad. Aquella fue una charla muy provechosa para los apóstoles y sus acompañantes, muy especialmente porque desde aquel momento Jesús llegaría a incluir cada vez más parábolas en sus enseñanzas públicas.

3. MÁS SOBRE LAS PARÁBOLAS

Los apóstoles se sentían atraídos hacia las parábolas, hasta tal punto que toda la noche siguiente se dedicó a tratar más extensamente el tema de las parábolas. Jesús comenzó su charla diciendo: "Amados míos, al enseñar debéis hacerlo siempre tratando de adaptar vuestra exposición de la verdad a las mentes y a los corazones de quienes están ante vosotros. Cuando os halléis frente a una multitud cuyos intelectos y temperamentos difieran, no podéis

sower." After Jesus had beckoned Thomas to speak, he said: "My brethren, I did not wish to prolong this discussion, but if you so desire, I will say that I think this parable was spoken to teach us one great truth. And that is that our teaching of the gospel of the kingdom, no matter how faithfully and efficiently we execute our divine commissions, is going to be attended by varying degrees of success; and that all such differences in results are directly due to conditions inherent in the circumstances of our ministry, conditions over which we have little or no control."

151:2.7 (1691.2) When Thomas had finished speaking, the majority of his fellow preachers were about ready to agree with him, even Peter and Nathaniel were on their way over to speak with him, when Jesus arose and said: "Well done, Thomas; you have discerned the true meaning of parables; but both Peter and Nathaniel have done you all equal good in that they have so fully shown the danger of undertaking to make an allegory out of my parables. In your own hearts you may often profitably engage in such flights of the speculative imagination, but you make a mistake when you seek to offer such conclusions as a part of your public teaching."

151:2.8 (1691.3) Now that the tension was over, Peter and Nathaniel congratulated each other on their interpretations, and with the exception of the Alpheus twins, each of the apostles ventured to make an interpretation of the parable of the sower before they retired for the night. Even Judas Iscariot offered a very plausible interpretation. The twelve would often, among themselves, attempt to figure out the Master's parables as they would an allegory, but never again did they regard such speculations seriously. This was a very profitable session for the apostles and their associates, especially so since from this time on Jesus more and more employed parables in connection with his public teaching.

3. MORE ABOUT PARABLES

151:3.1 (1691.4) The apostles were parable-minded, so much so that the whole of the next evening was devoted to the further discussion of parables. Jesus introduced the evening's conference by saying: "My beloved, you must always make a difference in teaching so as to suit your presentation of truth to the minds and hearts before you. When you stand before a multitude of varying intellects and temperaments, you cannot speak different words for each class of hearers,

hablar de forma distinta a cada clase de oyente, pero sí podéis contar una historia que trasmita vuestra enseñanza, y, así, cada grupo, incluso cada persona, hará su propia interpretación de vuestra parábola de acuerdo con sus propias capacidades intelectuales y espirituales. Debéis hacer que vuestra luz brille, pero hacedlo con sabiduría y discreción. No se enciende una luz y se pone debajo de una vasija o debajo de la cama, sino sobre el candelero para que alumbré a todos los que estén allí. Pues bien, nada hay oculto en el reino de los cielos que no haya de ser manifestado ni escondido que no haya de salir a luz. Pensad no solo en las multitudes y cómo oyen la verdad; mirad, pues, cómo la oís vosotros. Recordad que muchas veces os he dicho: a cualquiera que tiene, se le dará y tendrá más; pero al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado.

La plática sobre las parábolas, que se alargó durante algún tiempo, y las instrucciones dadas en cuanto a su interpretación pueden resumirse y expresarse en términos modernos de la siguiente manera:

1. Jesús desaconsejó el empleo de fábulas o alegorías en la enseñanza de las verdades del evangelio. Sí recomendó que se usaran con libertad las parábolas, en especial aquellas que tuvieran que ver con la naturaleza. Hizo hincapié en el valor del uso de la *analogía* existente entre el mundo natural y el espiritual, como medio para enseñar la verdad. En repetidas ocasiones se refirió a lo natural como “la sombra irreal y fugaz de las realidades del espíritu”.

2. Jesús narró tres o cuatro parábolas de las escrituras hebreas, destacando el hecho de que este método de enseñanza no era enteramente nuevo, aunque sí lo fue, prácticamente y desde este momento en adelante, de la manera en la que él lo llevó a cabo.

3. Al instruir a los apóstoles en el valor de las parábolas, Jesús les llamó la atención sobre los siguientes puntos:

La parábola facilita que se apele, de manera simultánea, a muy distintos niveles mentales y espirituales. La parábola estimula la imaginación, reta el discernimiento y suscita el pensamiento crítico; contribuye a la empatía y no al antagonismo.

La parábola parte de las cosas conocidas a la percepción de lo desconocido. La parábola utiliza lo material y lo natural como medio para presentar lo espiritual y lo supramaterial.

Las parábolas favorecen la adopción de decisiones morales imparciales. La parábola evita mucho prejuicio y deposita grácilmente una nueva

but you can tell a story to convey your teaching; and each group, even each individual, will be able to make his own interpretation of your parable in accordance with his own intellectual and spiritual endowments. You are to let your light shine but do so with wisdom and discretion. No man, when he lights a lamp, covers it up with a vessel or puts it under the bed; he puts his lamp on a stand where all can behold the light. Let me tell you that nothing is hid in the kingdom of heaven which shall not be made manifest; neither are there any secrets which shall not ultimately be made known. Eventually, all these things shall come to light. Think not only of the multitudes and how they hear the truth; take heed also to yourselves how you hear. Remember that I have many times told you: To him who has shall be given more, while from him who has not shall be taken away even that which he thinks he has.”

151:3.2 (1692.1) The continued discussion of parables and further instruction as to their interpretation may be summarized and expressed in modern phraseology as follows:

151:3.3 (1692.2) 1. Jesus advised against the use of either fables or allegories in teaching the truths of the gospel. He did recommend the free use of parables, especially nature parables. He emphasized the value of utilizing the *analogy* existing between the natural and the spiritual worlds as a means of teaching truth. He frequently alluded to the natural as “the unreal and fleeting shadow of spirit realities.”

151:3.4 (1692.3) 2. Jesus narrated three or four parables from the Hebrew scriptures, calling attention to the fact that this method of teaching was not wholly new. However, it became almost a new method of teaching as he employed it from this time onward.

151:3.5 (1692.4) 3. In teaching the apostles the value of parables, Jesus called attention to the following points:

151:3.6 (1692.5) The parable provides for a simultaneous appeal to vastly different levels of mind and spirit. The parable stimulates the imagination, challenges the discrimination, and provokes critical thinking; it promotes sympathy without arousing antagonism.

151:3.7 (1692.6) The parable proceeds from the things which are known to the discernment of the unknown. The parable utilizes the material and natural as a means of introducing the spiritual and the supermaterial.

151:3.8 (1692.7) Parables favor the making of impartial moral decisions. The parable evades much prejudice and puts new truth gracefully into the

verdad en la mente, y lo hace todo suscitando poco sentido de justificación de sí mismo o de indignación personal.

Rechazar la verdad que la parábola establece a través de la analogía exige un acto intelectual consciente que redunde en el absoluto menosprecio del juicio honesto y de la decisión imparcial de cada cual. La parábola da impulso al pensamiento mediante el sentido del oído.

El uso de la forma parabólica para impartir enseñanzas posibilita al maestro exponer verdades nuevas e incluso sorprendentes, evitando al mismo tiempo, y en gran medida, cualquier controversia y enfrentamiento con la tradición y la autoridad establecida.

La parábola también tiene la ventaja de estimular la memoria de la verdad impartida, cuando hay un encuentro con unas escenas que resultan ya familiares.

De este modo, Jesús procuró dar a conocer a sus seguidores muchas de las razones por las que él hacía un uso cada vez mayor de las parábolas en su enseñanza pública.

Hacia el final de esta sesión nocturna, Jesús hizo su primer comentario sobre la parábola del sembrador. Dijo que la parábola hacía referencia a dos cosas: la primera, era un repaso de su propio ministerio hasta ese momento y una predicción de lo que aguardaba durante el resto de su vida en la tierra; y, la segunda, un anuncio a los apóstoles y otros mensajeros del reino de lo que cabría esperar en su ministerio de generación en generación, conforme trascurriera el tiempo.

Jesús recurrió asimismo al uso de las parábolas para refutar, de la mejor manera posible, el premeditado afán de los líderes religiosos de Jerusalén por inculcar la idea de que él hacía toda su labor con la ayuda de los demonios y del príncipe de los diablos. El recurso a la naturaleza contradecía tal pretensión, dado que la gente de esos días creía que cualquier fenómeno natural y sobrenatural era consecuencia directa de los actos de seres espirituales y de fuerzas sobrenaturales. También se decidió por ese método de enseñanza, porque le permitía proclamar verdades esenciales a los que deseaban conocer el mejor camino, dándoles a sus enemigos, al mismo tiempo, menos oportunidades para que encontraran motivo de ofensa y acusación.

Por la noche, antes de despedir al grupo, Jesús dijo: "Ahora os contaré la última de las parábolas del sembrador. Quiero probaros para saber cómo interpretaréis esta: Así es el reino de Dios, como cuando un hombre echa una buena semilla en la tierra. Y ya duerma y vele, de noche y de día, la semilla brota y crece sin que él sepa

mind and does all this with the arousal of a minimum of the self-defense of personal resentment.

151:3.9 (1692.8) To reject the truth contained in parabolical analogy requires conscious intellectual action which is directly in contempt of one's honest judgment and fair decision. The parable conduces to the forcing of thought through the sense of hearing.

151:3.10 (1692.9) The use of the parable form of teaching enables the teacher to present new and even startling truths while at the same time he largely avoids all controversy and outward clashing with tradition and established authority.

151:3.11 (1693.1) The parable also possesses the advantage of stimulating the memory of the truth taught when the same familiar scenes are subsequently encountered.

151:3.12 (1693.2) In this way Jesus sought to acquaint his followers with many of the reasons underlying his practice of increasingly using parables in his public teaching.

151:3.13 (1693.3) Toward the close of the evening's lesson Jesus made his first comment on the parable of the sower. He said the parable referred to two things: First, it was a review of his own ministry up to that time and a forecast of what lay ahead of him for the remainder of his life on earth. And second, it was also a hint as to what the apostles and other messengers of the kingdom might expect in their ministry from generation to generation as time passed.

151:3.14 (1693.4) Jesus also resorted to the use of parables as the best possible refutation of the studied effort of the religious leaders at Jerusalem to teach that all of his work was done by the assistance of demons and the prince of devils. The appeal to nature was in contravention of such teaching since the people of that day looked upon all natural phenomena as the product of the direct act of spiritual beings and supernatural forces. He also determined upon this method of teaching because it enabled him to proclaim vital truths to those who desired to know the better way while at the same time affording his enemies less opportunity to find cause for offense and for accusations against him.

151:3.15 (1693.5) Before he dismissed the group for the night, Jesus said: "Now will I tell you the last of the parable of the sower. I would test you to know how you will receive this: The kingdom of heaven is also like a man who cast good seed upon the earth; and while he slept by night and went about his business by day, the seed sprang up and grew,

cómo, porque de por sí lleva fruto la tierra: primero hierba, luego espiga, después grano lleno en la espiga; y cuando el fruto está maduro, en seguida se mete la hoz, porque la siega ha llegado. El que tiene oído para oír, oiga”.

Los apóstoles reflexionaron mucho sobre esta parábola, pero el Maestro jamás volvería a referirse a esta ampliación de la parábola del sembrador.

4. OTRAS PARÁBOLAS JUNTO AL MAR

Al día siguiente, Jesús de nuevo enseñó a la gente desde la barca, diciendo: “El reino de los cielos es semejante a un hombre que sembró buena semilla en su campo; pero mientras dormía, vino su enemigo y sembró cizaña entre el trigo, y huyó de prisa. Y, cuando brotó la hierba y fue a dar su fruto, entonces apareció también la cizaña. Fueron entonces los siervos del padre de familia y le dijeron: “Señor, ¿no sembraste buena semilla en tu campo? ¿Cómo, pues, tiene cizaña?”. Él les dijo: “Un enemigo ha hecho esto”. Y los siervos le preguntaron: “¿Quieres, entonces, que vayamos y la arranquemos?”. Él les contestó, diciéndoles: “No, no sea que al arrancar la cizaña arranquéis también con ella el trigo. Dejad crecer juntamente lo uno y lo otro hasta la siega y, al tiempo de la siega, yo diré a los segadores: ‘Recoged primero la cizaña y atadla en manojes para quemarla; pero recoged el trigo en mi granero’”.

Una vez que la gente le hizo algunas preguntas, Jesús les refirió otra parábola: “El reino de los cielos es semejante al grano de mostaza que un hombre sembró en su campo. Esta es a la verdad la más pequeña de todas las semillas, pero cuando ha crecido es la mayor de las hortalizas y se hace árbol, de tal manera que vienen las aves del cielo y se posan en sus ramas”.

“El reino de los cielos es semejante a la levadura que tomó una mujer y escondió en tres medidas de harina, hasta que todo quedó leudado”.

“Además el reino de los cielos es semejante a un tesoro escondido en un campo, el cual un hombre halla y gozoso por ello va y vende todo lo que tiene y compra aquel campo”.

“También el reino de los cielos es semejante a un comerciante que busca buenas perlas y, al hallar una perla preciosa, fue y vendió todo lo que tenía y compró aquella perla extraordinaria”.

and although he knew not how it came about, the plant came to fruit. First there was the blade, then the ear, then the full grain in the ear. And then when the grain was ripe, he put forth the sickle, and the harvest was finished. He who has an ear to hear, let him hear.”

151:3.16 (1693.6) Many times did the apostles turn this saying over in their minds, but the Master never made further mention of this addition to the parable of the sower.

4. MORE PARABLES BY THE SEA

151:4.1 (1693.7) The next day Jesus again taught the people from the boat, saying: “The kingdom of heaven is like a man who sowed good seed in his field; but while he slept, his enemy came and sowed weeds among the wheat and hastened away. And so when the young blades sprang up and later were about to bring forth fruit, there appeared also the weeds. Then the servants of this householder came and said to him: ‘Sir, did you not sow good seed in your field? Whence then come these weeds?’ And he replied to his servants, ‘An enemy has done this.’ The servants then asked their master, ‘Would you have us go out and pluck up these weeds?’ But he answered them and said: ‘No, lest while you are gathering them up, you uproot the wheat also. Rather let them both grow together until the time of the harvest, when I will say to the reapers, Gather up first the weeds and bind them in bundles to burn and then gather up the wheat to be stored in my barn.’”

151:4.2 (1693.8) After the people had asked a few questions, Jesus spoke another parable: “The kingdom of heaven is like a grain of mustard seed which a man sowed in his field. Now a mustard seed is the least of seeds, but when it is full grown, it becomes the greatest of all herbs and is like a tree so that the birds of heaven are able to come and rest in the branches thereof.”

151:4.3 (1694.1) “The kingdom of heaven is also like leaven which a woman took and hid in three measures of meal, and in this way it came about that all of the meal was leavened.”

151:4.4 (1694.2) “The kingdom of heaven is also like a treasure hidden in a field, which a man discovered. In his joy he went forth to sell all he had that he might have the money to buy the field.”

151:4.5 (1694.3) “The kingdom of heaven is also like a merchant seeking goodly pearls; and having found one pearl of great price, he went out and sold everything he possessed that he might be able to buy the extraordinary pearl.”

“Asimismo el reino de los cielos es semejante a una red barreada que, echada al mar, recoge toda clase de peces. Cuando está llena, la sacan a la orilla, se sientan y recogen lo bueno en cestas y echan fuera lo malo.

Jesús contó otras muchas parábolas a las multitudes. De hecho, desde ese momento en adelante, raras fueron las veces en las que no usara este método de enseñanza. Tras dirigirse públicamente en parábolas a la gente, durante las clases nocturnas exponía de forma más pormenorizada y explícita sus enseñanzas a los apóstoles y a los evangelistas.

5. VISITA A QUERESA

La multitud siguió aumentando a lo largo de esa semana. El día del *sabbat* Jesús se dio prisa para ir a las colinas, pero, el domingo por la mañana, las multitudes volvieron. Jesús les habló temprano por la tarde tras la predicación de Pedro y, cuando terminó, dijo a sus apóstoles: “Estoy cansado de las muchedumbres; pasemos al otro lado y descansamos un día”.

Al cruzar el lago, se levantó de repente una gran tempestad, característica del mar de Galilea, particularmente en esa temporada del año. Esta masa de agua se halla a más de doscientos metros por debajo del nivel del mar y está rodeada por altos acantilados, especialmente por el oeste. Hay empinados desfiladeros que van desde el lago a las colinas y, al ascender la bolsa de aire caliente sobre el lago durante el día, tras la caída del sol, el aire frío de los desfiladeros tiende a enfriarse y a precipitarse sobre este. Estos vendavales aparecen rápidamente y, muchas veces, desaparecen tan repentinamente como llegaron.

Y, aquel domingo, a última hora de la tarde, fue uno de esos vendavales el que alcanzó de lleno a la barca que llevaba a Jesús a la otra orilla. Tras ella iban otras tres barcas con algunos de los evangelistas más jóvenes. Estaban en medio de una violenta tempestad, a pesar de darse solamente en aquella zona del lago; no había señales de tormenta en la orilla occidental. El viento era tan fuerte que echaba las olas en la barca, de tal manera que ya se anegaba. El fuerte viento había desgarrado la vela antes de que los apóstoles pudieran recogerla, y dependían ahora enteramente de sus remos, que batían con fuerzas, para lograr alcanzar la costa, a más de dos kilómetros de distancia.

Entretanto, Jesús dormía en la popa resguardado bajo un saliente. El Maestro se

151:4.6 (1694.4) “Again, the kingdom of heaven is like a sweep net which was cast into the sea, and it gathered up every kind of fish. Now, when the net was filled, the fishermen drew it up on the beach, where they sat down and sorted out the fish, gathering the good into vessels while the bad they threw away.”

151:4.7 (1694.5) Many other parables spoke Jesus to the multitudes. In fact, from this time forward he seldom taught the masses except by this means. After speaking to a public audience in parables, he would, during the evening classes, more fully and explicitly expound his teachings to the apostles and the evangelists.

5. THE VISIT TO KHERESA

151:5.1 (1694.6) The multitude continued to increase throughout the week. On Sabbath Jesus hastened away to the hills, but when Sunday morning came, the crowds returned. Jesus spoke to them in the early afternoon after the preaching of Peter, and when he had finished, he said to his apostles: “I am weary of the throngs; let us cross over to the other side that we may rest for a day.”

151:5.2 (1694.7) On the way across the lake they encountered one of those violent and sudden windstorms which are characteristic of the Sea of Galilee, especially at this season of the year. This body of water is almost seven hundred feet below the level of the sea and is surrounded by high banks, especially on the west. There are steep gorges leading up from the lake into the hills, and as the heated air rises in a pocket over the lake during the day, there is a tendency after sunset for the cooling air of the gorges to rush down upon the lake. These gales come on quickly and sometimes go away just as suddenly.

151:5.3 (1694.8) It was just such an evening gale that caught the boat carrying Jesus over to the other side on this Sunday evening. Three other boats containing some of the younger evangelists were trailing after. This tempest was severe, notwithstanding that it was confined to this region of the lake, there being no evidence of a storm on the western shore. The wind was so strong that the waves began to wash over the boat. The high wind had torn the sail away before the apostles could furl it, and they were now entirely dependent on their oars as they laboriously pulled for the shore, a little more than a mile and a half distant.

151:5.4 (1694.9) Meanwhile Jesus lay asleep in the stern of the boat under a small overhead shelter.

encontraba agotado cuando salió de Betsaida y, para poder descansar, les había ordenado zarpar y dirigirse al otro lado del lago. Estos antiguos pescadores eran fuertes y experimentados remeros, pero aquel era uno de los peores vendavales con los que jamás habían tenido que enfrentarse. Aunque el viento y las olas sacudían la barca como si se tratase de un barco de juguete, Jesús dormía imperturbable. Pedro remaba cerca de la popa, a la derecha. Y, cuando la barca empezó a inundarse, soltó su remo y, corriendo hacia él, lo sacudió enérgicamente para despertarlo. Al levantarse Jesús, Pedro le dijo: “Maestro, ¿es que no ves que estamos ante una fuerte tormenta? ¡Sálvanos que pereceremos todos!”.

Al salir de donde estaba, ya bajo la lluvia, Jesús miró primeramente a Pedro, luego divisando en la oscuridad a los tenaces remeros y dirigiendo de nuevo su mirada a Simón Pedro, que, en su agitación, no había vuelto a su remo, dijo: “¿Por qué estáis así amedrentados? ¿Cómo no tenéis fe? Ten paz y tranquilízate. Apenas había terminado Jesús de hacer este reproche a Pedro y a los demás apóstoles, y haber mandado a Pedro que se apaciguara, que aquietara su perturbada alma, la convulsa atmósfera se estabilizó, se hizo una gran calma. Las olas enfurecidas amainaron casi momentáneamente, mientras que los negros nubarrones, habiéndose descargado por la breve lluvia, desaparecieron, y las estrellas del cielo brillaron en lo alto. Hasta donde podemos discernir, todo esto fue una mera coincidencia; pero los apóstoles, Simón Pedro en particular, jamás dejarían de considerar aquel hecho como un milagro de la naturaleza. A los hombres de aquella época, les resultaba especialmente fácil creer en este tipo de los milagros, dado que estaban completamente convencidos de que las fuerzas espirituales y los seres sobrenaturales regían directamente sobre los fenómenos naturales.

Jesús explicó claramente a los doce que sus palabras iban destinadas a sus consternadas almas y a sus mentes agitadas por el miedo, que él no había ordenado a los elementos que obedecieran su palabra, pero todo fue en vano. Los seguidores del Maestro se obstinaron en hacer siempre su propia interpretación de todos estos sucesos fortuitos. Desde aquel día en adelante, se empeñaron en pensar que el Maestro poseía poder absoluto sobre los elementos naturales. Pedro no se cansaría nunca de contar cómo “aun el viento y las olas lo obedecen”.

Cuando Jesús y sus acompañantes alcanzaron la orilla ya avanzada la noche, que al final resultó tranquila y hermosa, y todos pudieron descansar en las barcas. No bajaron a tierra hasta el día siguiente, poco después de que amaneciera. Cuando se reunieron, unos cuarenta

The Master was weary when they left Bethsaida, and it was to secure rest that he had directed them to sail him across to the other side. These ex-fishermen were strong and experienced oarsmen, but this was one of the worst gales they had ever encountered. Although the wind and the waves tossed their boat about as though it were a toy ship, Jesus slumbered on undisturbed. Peter was at the right-hand oar near the stern. When the boat began to fill with water, he dropped his oar and, rushing over to Jesus, shook him vigorously in order to awaken him, and when he was aroused, Peter said: “Master, don’t you know we are in a violent storm? If you do not save us, we will all perish.”

151:5.5 (1695.1) As Jesus came out in the rain, he looked first at Peter, and then peering into the darkness at the struggling oarsmen, he turned his glance back upon Simon Peter, who, in his agitation, had not yet returned to his oar, and said: “Why are all of you so filled with fear? Where is your faith? Peace, be quiet.” Jesus had hardly uttered this rebuke to Peter and the other apostles, he had hardly bidden Peter seek peace wherewith to quiet his troubled soul, when the disturbed atmosphere, having established its equilibrium, settled down into a great calm. The angry waves almost immediately subsided, while the dark clouds, having spent themselves in a short shower, vanished, and the stars of heaven shone overhead. All this was purely coincidental as far as we can judge; but the apostles, particularly Simon Peter, never ceased to regard the episode as a nature miracle. It was especially easy for the men of that day to believe in nature miracles inasmuch as they firmly believed that all nature was a phenomenon directly under the control of spirit forces and supernatural beings.

151:5.6 (1695.2) Jesus plainly explained to the twelve that he had spoken to their troubled spirits and had addressed himself to their fear-tossed minds, that he had not commanded the elements to obey his word, but it was of no avail. The Master’s followers always persisted in placing their own interpretation on all such coincidental occurrences. From this day on they insisted on regarding the Master as having absolute power over the natural elements. Peter never grew weary of reciting how “even the winds and the waves obey him.”

151:5.7 (1695.3) It was late in the evening when Jesus and his associates reached the shore, and since it was a calm and beautiful night, they all rested in the boats, not going ashore until shortly after sunrise the next morning. When they were gathered together, about forty in all, Jesus said:

en total, Jesús dijo: “Vámonos a aquellas colinas lejanas y quedémonos allí algunos días mientras meditamos sobre los problemas del reino del Padre”.

“Let us go up into yonder hills and tarry for a few days while we ponder over the problems of the Father’s kingdom.”

6. EL LUNÁTICO DE QUERESA

Aunque gran parte de la cercana orilla oriental del lago tenía suaves pendientes que subían hasta las más alejadas elevaciones del terreno, en ese sitio en concreto había una ladera empinada que, en algunos puntos, descendía escarpadamente hasta el lago. Señalando a la ladera de la colina cercana, Jesús dijo: “Escalémosla y desayunemos, y descansenos y conversemos bajo algún cobijo”.

Toda esta pendiente estaba llena de cavernas excavadas en la roca. Muchos de estos nichos eran antiguos sepulcros. Hacia medio camino de la ladera, en una pequeña y relativa planicie estaba el cementerio de la pequeña aldea de Queresa. Cuando Jesús y sus acompañantes pasaron cerca de este cementerio, un lunático que vivía en estas cavernas corrió hacia ellos. Este hombre demente era bien conocido en esas regiones; en otro tiempo, había estado atado con grilletes y cadenas y recluido en una de aquellas grutas. Hacía mucho tiempo que había roto sus ataduras y ahora vagaba a voluntad entre las tumbas y los sepulcros abandonados.

Este hombre, cuyo nombre era Amós, estaba afligido de brotes periódicos de locura. Tenía largas etapas en las que se hacía de ropa y se portaba moderadamente bien con sus semejantes. Durante uno de estos intervalos de lucidez, había ido a Betsaida, donde había escuchado la predicación de Jesús y de los apóstoles y, en aquel momento, se había convertido en creyente, aunque poco convencido, del evangelio del reino. Pero de pronto había tenido una fuerte recaída y se había ido a las tumbas, donde gemía, andaba gritando y se comportaba de un modo que aterrorizaba a todos los que casualmente se encontraban con él.

Cuando Amós reconoció a Jesús, cayó a sus pies y exclamó: “Yo te conozco, Jesús, pero estoy poseído por muchos diablos, y te suplico que no me atormentes”. Este hombre creía verdaderamente que su aflicción mental cíclica se debía al hecho de que, en tales momentos, entraban en él los espíritus malignos o impuros y dominaban su cuerpo y su mente. Sus trastornos eran mayormente emocionales —su enfermedad mental no revestía gran gravedad—.

Jesús, bajando la mirada hacia aquel hombre encorvado en el suelo a sus pies como un animal, se inclinó y, tomándolo de la mano, lo levantó y le dijo: “Amós, tú no estás poseído por ningún

6. THE KHERESA LUNATIC

151:6.1 (1695.4) Although most of the near-by eastern shore of the lake sloped up gently to the highlands beyond, at this particular spot there was a steep hillside, the shore in some places dropping sheer down into the lake. Pointing up to the side of the near-by hill, Jesus said: “Let us go up on this hillside for our breakfast and under some of the shelters rest and talk.”

151:6.2 (1695.5) This entire hillside was covered with caverns which had been hewn out of the rock. Many of these niches were ancient sepulchres. About halfway up the hillside on a small, relatively level spot was the cemetery of the little village of Kheresa. As Jesus and his associates passed near this burial ground, a lunatic who lived in these hillside caverns rushed up to them. This demented man was well known about these parts, having onetime been bound with fetters and chains and confined in one of the grottoes. Long since he had broken his shackles and now roamed at will among the tombs and abandoned sepulchres.

151:6.3 (1696.1) This man, whose name was Amos, was afflicted with a periodic form of insanity. There were considerable spells when he would find some clothing and deport himself fairly well among his fellows. During one of these lucid intervals he had gone over to Betsaida, where he heard the preaching of Jesus and the apostles, and at that time had become a halfhearted believer in the gospel of the kingdom. But soon a stormy phase of his trouble appeared, and he fled to the tombs, where he moaned, cried out aloud, and so conducted himself as to terrorize all who chanced to meet him.

151:6.4 (1696.2) When Amos recognized Jesus, he fell down at his feet and exclaimed: “I know you, Jesus, but I am possessed of many devils, and I beseech that you will not torment me.” This man truly believed that his periodic mental affliction was due to the fact that, at such times, evil or unclean spirits entered into him and dominated his mind and body. His troubles were mostly emotional — his brain was not grossly diseased.

151:6.5 (1696.3) Jesus, looking down upon the man crouching like an animal at his feet, reached down and, taking him by the hand, stood him up and said to him: “Amos, you are not possessed of a devil;

diablo; ya has oído la buena nueva de que eres hijo de Dios. Te ordeno que salgas de ese estado mental en el que estás". Y, cuando Amós oyó a Jesús decir estas palabras, se produjo tal transformación en su mente que, de inmediato, recobró la salud mental y el dominio normal de sus emociones. Para entonces, se había congregado una gran multitud llegada de la aldea cercana, que junto a un grupo de porqueros que venían de las colinas, se quedó atónita al ver al lunático sentado junto a Jesús y a sus seguidores, ya en posesión de su juicio cabal y conversando abiertamente con ellos.

Mientras los porqueros corrieron a la aldea para difundir la noticia de que el lunático había sido amansado, los perros atacaron a un pequeño hato de unos treinta cerdos que habían quedado desatendidos y empujaron a la mayoría de ellos hasta que cayeron al mar por un precipicio. Y este hecho fortuito, con motivo de la presencia de Jesús y la curación, presuntamente milagrosa del lunático, dio origen a la leyenda de que Jesús había sanado a Amós. Se pensaba que Jesús había echado de él a una legión de demonios y que estos se habían metido en un hato de cerdos, haciendo que corrieran a toda prisa y se despeñaran abajo en el mar. Antes de haber terminado el día, los porqueros habían dado aviso por todas partes y toda la aldea lo creyó. Amós, sin lugar a dudas, daba credibilidad a esta historia; él había visto caer a los cerdos por la cresta de la colina poco después de que su perturbada mente se aquietase, y siempre pensó que los cerdos se habían llevado con ellos a los mismos espíritus malos que por tanto tiempo lo habían atormentado y afligido. Y esto tuvo bastante que ver con el hecho de que su cura fuera permanente. No es menos cierto que todos los apóstoles de Jesús (salvo Tomás) creyeron que el incidente de los cerdos estaba directamente relacionado con la curación de Amós.

Jesús no encontró el deseado descanso. La mayor parte de ese día se vio asediado por los que acudieron allí en respuesta a la noticia de que Amós se había curado, y atraídos por la historia de que los demonios se habían ido del lunático y habían entrado en los cerdos. Y, así, tras solo una noche de descanso, el martes por la mañana temprano, una delegación de aquellos gentiles criadores de cerdos despertó a Jesús y a sus amigos; venían a instarles a que se fueran de entre ellos. Su portavoz les dijo a Pedro y Andrés: "Pescadores de Galilea, marchaos de aquí y llevaos a vuestro profeta con vosotros. Sabemos que es un santo varón, pero los dioses de nuestro país no lo conocen, y estamos en peligro de perder muchos cerdos. Tenemos gran temor de vosotros y, por ello, os pedimos que os vayáis". Y, cuando Jesús los oyó, le dijo a Andrés:

you have already heard the good news that you are a son of God. I command you to come out of this spell." And when Amos heard Jesus speak these words, there occurred such a transformation in his intellect that he was immediately restored to his right mind and the normal control of his emotions. By this time a considerable crowd had assembled from the nearby village, and these people, augmented by the swine herders from the highland above them, were astonished to see the lunatic sitting with Jesus and his followers, in possession of his right mind and freely conversing with them.

151:6.6 (1696.4) As the swine herders rushed into the village to spread the news of the taming of the lunatic, the dogs charged upon a small and untended herd of about thirty swine and drove most of them over a precipice into the sea. And it was this incidental occurrence, in connection with the presence of Jesus and the supposed miraculous curing of the lunatic, that gave origin to the legend that Jesus had cured Amos by casting a legion of devils out of him, and that these devils had entered into the herd of swine, causing them forthwith to rush headlong to their destruction in the sea below. Before the day was over, this episode was published abroad by the swine tenders, and the whole village believed it. Amos most certainly believed this story; he saw the swine tumbling over the brow of the hill shortly after his troubled mind had quieted down, and he always believed that they carried with them the very evil spirits which had so long tormented and afflicted him. And this had a good deal to do with the permanency of his cure. It is equally true that all of Jesus' apostles (save Thomas) believed that the episode of the swine was directly connected with the cure of Amos.

151:6.7 (1696.5) Jesus did not obtain the rest he was looking for. Most of that day he was thronged by those who came in response to the word that Amos had been cured, and who were attracted by the story that the demons had gone out of the lunatic into the herd of swine. And so, after only one night of rest, early Tuesday morning Jesus and his friends were awakened by a delegation of these swine-raising gentiles who had come to urge that he depart from their midst. Said their spokesman to Peter and Andrew: "Fishermen of Galilee, depart from us and take your prophet with you. We know he is a holy man, but the gods of our country do not know him, and we stand in danger of losing many swine. The fear of you has descended upon us, so that we pray you to go hence." And when Jesus heard them, he said to Andrew, "Let us return to our place."

“Regresemos a casa”.

Cuando estaban a punto de partir, Amós rogó a Jesús que le permitiese volver con ellos, pero el Maestro no accedió. Jesús le dijo a Amós: “No olvides que eres hijo de Dios. Regresa a los tuyos y cuenta cuán grandes cosas ha hecho Dios contigo”. Y Amós anduvo publicando que Jesús había echado a una legión de diablos de su atormentada alma, y que estos espíritus malignos habían entrado en un hato de cerdos, llevándolos a perecer rápidamente. Y no paró hasta no haber ido por todas las ciudades de la Decápolis, proclamando las grandes cosas que Jesús había hecho por él.

^{151:6.8 (1697.1)} As they were about to depart, Amos besought Jesus to permit him to go back with them, but the Master would not consent. Said Jesus to Amos: “Forget not that you are a son of God. Return to your own people and show them what great things God has done for you.” And Amos went about publishing that Jesus had cast a legion of devils out of his troubled soul, and that these evil spirits had entered into a herd of swine, driving them to quick destruction. And he did not stop until he had gone into all the cities of the Decapolis, declaring what great things Jesus had done for him.

Escrito 152. Los sucesos que desembocaron en la crisis de Cafarnaúm

⇨ 151

LOS ESCRITOS DE URANTIA

153 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 152
LOS SUCECOS QUE
DESEMBOCARON EN LA CRISIS DE
CAFARNAÚM

Títulos de las Secciones**Introducción**

1. EN CASA DE JAIRO
2. ALIMENTACIÓN DE LOS CINCO MIL
3. EL INCIDENTE DE LA CORONACIÓN
4. LA VISIÓN EN LA NOCHE DE SIMÓN PEDRO
5. VUELTA A BETSAIDA
6. EN GENESARET
7. EN JERUSALÉN

Introducción

La noticia de la curación de Amós, el lunático de Queresa, ya había llegado hasta Betsaida y Cafarnaúm, por lo que una gran multitud esperaba a Jesús cuando la barca tocó tierra aquel martes por la mañana. Entre esta gran afluencia de personas se encontraban los nuevos enviados del sanedrín de Jerusalén, llegados a Cafarnaúm para vigilar al Maestro y buscar pruebas para su captura y condena. Mientras Jesús hablaba con los que se habían congregado allí para darle la bienvenida, Jairo, uno de los jefes de la sinagoga, se abrió paso entre la multitud y le suplicó que se diera prisa en acompañarlo, diciendo: "Maestro, mi joven y única hija está agonizando. Te ruego que vengas y la sanes". Cuando Jesús oyó lo que este padre le pedía, dijo: "Iré contigo".

Jesús fue, pues, con él, seguido de una gran muchedumbre que había oído el ruego de aquel padre y quería saber qué pasaría. Poco antes de

PAPER 152
EVENTS LEADING UP TO THE
CAPERNAUM CRISIS
SECTIONS

Introduction

1. At Jairus's House
2. Feeding the Five Thousand
3. The King-Making Episode
4. Simon Peter's Night Vision
5. Back in Bethsaida
6. At Gennesaret
7. At Jerusalem

INTRODUCTION

^{152:0.1 (1698.1)} THE story of the cure of Amos, the Kheresa lunatic, had already reached Bethsaida and Capernaum, so that a great crowd was waiting for Jesus when his boat landed that Tuesday forenoon. Among this throng were the new observers from the Jerusalem Sanhedrin who had come down to Capernaum to find cause for the Master's apprehension and conviction. As Jesus spoke with those who had assembled to greet him, Jairus, one of the rulers of the synagogue, made his way through the crowd and, falling down at his feet, took him by the hand and besought that he would hasten away with him, saying: "Master, my little daughter, an only child, lies in my home at the point of death. I pray that you will come and heal her." When Jesus heard the request of this father, he said: "I will go with you."

^{152:0.2 (1698.2)} As Jesus went along with Jairus, the large crowd which had heard the father's request followed on to see what would happen. Shortly

llegar a la casa del dignatario, mientras caminaban de prisa por una calle estrecha, rodeado del gentío que se agolpaba en torno a él, Jesús se detuvo de repente, y exclamó: “Alguien me ha tocado”. Y, cuando todos los que estaban a su lado lo negaron, Pedro habló: “Ves que la multitud te aprieta, amenazando con aplastarnos, y dices ‘alguien me ha tocado’. ¿Qué quieres decir?”. Entonces Jesús contestó: “Pregunté quién me tocó, porque percibí que de mí había salido energía de vida”. Al mirar Jesús a su alrededor, sus ojos se posaron sobre una mujer próxima a él, la cual, adelantándose, se postró a sus pies y dijo: “Hace años que padezco de flujo de sangre. He sufrido bastante a manos de muchos médicos; he gastado toda mi fortuna, pero ninguno ha podido curarme. Entonces supe de ti y me dije que si tan solo pudiera tocar la orilla de tu manto, sanaría sin duda. Y me metí entre la gente que te sigue hasta llegar hasta ti, Maestro, y toqué el borde de tu manto, y se me restauró la salud; sé que he sido curada de mi aflicción”.

Cuando Jesús oyó estas palabras, tomó a la mujer de la mano y, levantándola, le dijo: “Hija, tu fe te ha salvado. Vete en paz”. Era su *fe* y no su *contacto* lo que le había hecho recuperar la salud. Y este caso es un buen ejemplo de muchas curas aparentemente milagrosas que se produjeron durante la andadura terrenal de Jesús, pero que, de ningún modo, él deseaba conscientemente que ocurrieran. Con el trascurso del tiempo, se demostró que aquella mujer había quedado realmente curada de su mal. La suya era un tipo de fe que se hacía directamente del poder creativo presente en la persona del Maestro. Con la fe que sentía solo le era suficiente con acercarse a la persona del Maestro. No necesitaba en absoluto tocar su manto; sino que aquello era la parte supersticiosa de su creencia. Jesús llamó a Verónica, esta mujer de Cesarea de Filipo, a su presencia para corregir dos errores que podría albergar en su mente o que persistiesen en las de aquellos que habían sido testigos de tal curación. No quería que Verónica se marchase pensando que su temido intento de robarle la cura había sido premiado, o que su actitud, supersticiosa, de relacionar el hecho de tocar su manto con su sanación había surtido efecto. Quería que todos supieran que era su *fe*, pura y viva, la que había obrado la cura.

1. EN CASA DE JAIRÓ

Como era natural, Jairo estaba muy impaciente por el retraso surgido en llegar a su casa; así que aceleraron bastante el paso. Pero ya antes de entrar en el patio del dignatario, uno de sus siervos salió diciendo: “No molestes más

before they reached the ruler's house, as they hastened through a narrow street and as the throng jostled him, Jesus suddenly stopped, exclaiming, “Someone touched me.” And when those who were near him denied that they had touched him, Peter spoke up: “Master, you can see that this crowd presses you, threatening to crush us, and yet you say ‘someone has touched me.’ What do you mean?” Then Jesus said: “I asked who touched me, for I perceived that living energy had gone forth from me.” As Jesus looked about him, his eyes fell upon a near-by woman, who, coming forward, knelt at his feet and said: “For years I have been afflicted with a scourging hemorrhage. I have suffered many things from many physicians; I have spent all my substance, but none could cure me. Then I heard of you, and I thought if I may but touch the hem of his garment, I shall certainly be made whole. And so I pressed forward with the crowd as it moved along until, standing near you, Master, I touched the border of your garment, and I was made whole; I know that I have been healed of my affliction.”

152:0.3 (1698.3) When Jesus heard this, he took the woman by the hand and, lifting her up, said: “Daughter, your faith has made you whole; go in peace.” It was her *faith* and not her *touch* that made her whole. And this case is a good illustration of many apparently miraculous cures which attended upon Jesus' earth career, but which he in no sense consciously willed. The passing of time demonstrated that this woman was really cured of her malady. Her faith was of the sort that laid direct hold upon the creative power resident in the Master's person. With the faith she had, it was only necessary to approach the Master's person. It was not at all necessary to touch his garment; that was merely the superstitious part of her belief. Jesus called this woman, Veronica of Caesarea-Philippi, into his presence to correct two errors which might have lingered in her mind, or which might have persisted in the minds of those who witnessed this healing: He did not want Veronica to go away thinking that her fear in attempting to steal her cure had been honored, or that her superstition in associating the touch of his garment with her healing had been effective. He desired all to know that it was her pure and living *faith* that had wrought the cure.

1. AT JAIRUS'S HOUSE

152:1.1 (1699.1) Jairus was, of course, terribly impatient of this delay in reaching his home; so they now hastened on at quickened pace. Even before they entered the ruler's yard, one of his servants came out, saying: “Trouble not the Master; your daughter is dead.” But Jesus

al Maestro; tu hija ha muerto". Pero Jesús pareció no oír las palabras del siervo, porque, llevando consigo a Pedro, Santiago y Juan, se volvió al desconsolado padre diciéndole: "No temas; cree solamente". Cuando se adentró en la casa, encontró ya allí a los flautistas con las plañideras, formando un alboroto impropio; también estaban los parientes llorando y lamentándose. Y, cuando había echado a las plañideras fuera de la habitación, Jesús entró con el padre, la madre y sus tres apóstoles. Les había dicho a las plañideras que la joven no estaba muerta, pero se burlaron de él y lo despreciaron. Entonces, Jesús se volvió a la madre, diciéndole: "Tu hija no está muerta, sino que duerme". Y, cuando la casa estaba en calma, yendo adonde la niña estaba tendida la tomo de la mano y clamó: "Hija, a ti te digo, ¡despierta y levántate!". Y, cuando la muchacha oyó estas palabras, inmediatamente se levantó y caminó por la habitación. Y, seguidamente, una vez recuperada de su aturdimiento, Jesús mandó que le dieran algo de comer, porque llevaba mucho tiempo sin haber tomado alimentos.

Al haberse levantado un gran revuelo en Cafarnaúm en contra de Jesús, él llamó a toda la familia y les explicó que la joven había estado en coma tras una larga fiebre y que no la había resucitado de entre los muertos, sino simplemente despertado. De igual manera, les comunicó todo esto a sus apóstoles, pero resultó inútil; todos ellos creyeron que la había devuelto a la vida. Cualquier cosa que dijera para aclarar muchos de estos aparentes milagros tenía poco efecto sobre sus seguidores. Estaban obstinados en los milagros, y no dejaban pasar la oportunidad de atribuirle a Jesús un prodigio más. Jesús y los apóstoles regresaron a Betsaida una vez que él les encargara expresamente a todos ellos que no dijeran nada a nadie sobre aquello.

Cuando Jesús salió de la casa de Jairo, dos ciegos, a quienes un muchacho mudo les servía de guía, lo siguieron y le decían a gritos que los curara. En aquel momento, la fama de Jesús como sanador estaba en su punto más álgido. Dondequiera que iba, allí estaban los enfermos y los afligidos esperándolo. El Maestro se veía ahora agotado, y esto empezaba a preocupar a todos sus amigos temiendo que su continua labor de enseñanza y curación lo llevara hasta el colapso físico.

Los apóstoles de Jesús no podían entender la naturaleza y atributos de este Dios-hombre, y mucho menos la gente común. Como tampoco ninguna de las generaciones venideras han sido capaces de determinar lo que sucedió mientras Jesús de Nazaret estaba en persona en la tierra. Y ni la ciencia ni la religión tendrán posibilidad alguna de examinar estos hechos excepcionales por la sencilla razón de que no volverán a reunirse

seemed not to heed the servant's words, for, taking with him Peter, James, and John, he turned and said to the grief-stricken father: "Fear not; only believe." When he entered the house, he found the flute-players already there with the mourners, who were making an unseemly tumult; already were the relatives engaged in weeping and wailing. And when he had put all the mourners out of the room, he went in with the father and mother and his three apostles. He had told the mourners that the damsel was not dead, but they laughed him to scorn. Jesus now turned to the mother, saying: "Your daughter is not dead; she is only asleep." And when the house had quieted down, Jesus, going up to where the child lay, took her by the hand and said, "Daughter, I say to you, awake and arise!" And when the girl heard these words, she immediately rose up and walked across the room. And presently, after she had recovered from her daze, Jesus directed that they should give her something to eat, for she had been a long time without food.

152:1.2 (1699.2) Since there was much agitation in Capernaum against Jesus, he called the family together and explained that the maiden had been in a state of coma following a long fever, and that he had merely aroused her, that he had not raised her from the dead. He likewise explained all this to his apostles, but it was futile; they all believed he had raised the little girl from the dead. What Jesus said in explanation of many of these apparent miracles had little effect on his followers. They were miracle-minded and lost no opportunity to ascribe another wonder to Jesus. Jesus and the apostles returned to Betsaida after he had specifically charged all of them that they should tell no man.

152:1.3 (1699.3) When he came out of Jairus's house, two blind men led by a dumb boy followed him and cried out for healing. About this time Jesus' reputation as a healer was at its very height. Everywhere he went the sick and the afflicted were waiting for him. The Master now looked much worn, and all of his friends were becoming concerned lest he continue his work of teaching and healing to the point of actual collapse.

152:1.4 (1699.4) Jesus' apostles, let alone the common people, could not understand the nature and attributes of this God-man. Neither has any subsequent generation been able to evaluate what took place on earth in the person of Jesus of Nazareth. And there can never occur an opportunity for either science or religion to check up on these remarkable events for the simple reason that such an extraordinary situation can

tales extraordinarias circunstancias, ni en este mundo ni en ningún otro mundo de Nebadón. Jamás aparecerá de nuevo, en ningún mundo del universo, un ser con la semejanza de un hombre mortal que personifique, al mismo tiempo, todos los atributos de la energía creativa sumados a unos dones espirituales que trascienden el tiempo y la mayoría de las otras limitaciones materiales.

Nunca antes de que Jesús estuviera en la tierra, ni desde entonces, han podido los hombres y las mujeres mortales obtener, por su fe, fuerte y viva, resultados de forma tan directa y vívida. Para que estos fenómenos se repitieran, tendríamos que llegar hasta la presencia inmediata de Miguel, el Creador, y encontrarlo tal como fue en aquellos días —el Hijo del Hombre—. Asimismo, hoy, aunque su ausencia impide tales manifestaciones materiales, deberíais absteneros de imponer cualquier índole de limitación sobre la posible expresión de su *poder espiritual*. Aunque el Maestro esté físicamente ausente, está espiritualmente presente y actúa en los corazones de los hombres. Al irse de este mundo, Jesús facilitó que su espíritu viviera al lado del de su Padre, que habita en las mentes de todos los seres humanos.

2. ALIMENTACIÓN DE LOS CINCO MIL

Jesús continuó enseñando a la gente durante el día e instruyendo a los apóstoles y a los evangelistas por la noche. El viernes les anunció un permiso de una semana para que en esos días todos sus seguidores pudieran ir a casa o ir a ver a sus amigos, antes de prepararse y dirigirse a Jerusalén para la Pascua. Pero más de la mitad de sus discípulos se negaron a abandonarlo, y la multitud iba incrementando día a día, tanto que David Zebedeo quiso establecer un nuevo campamento, pero Jesús no dio su consentimiento. El Maestro había descansado tan poco el *sabbat*, que la mañana del domingo, 27 de marzo, procuró alejarse de la gente. Algunos de los evangelistas se quedaron allí para hablar a la multitud, mientras que Jesús y los doce planeaban marcharse, inadvertidamente, hacia la otra orilla del lago. Allí podrían disfrutar de un necesario descanso en un hermoso parque al sur de Betsaida-Julias. Esta región era el lugar de vacaciones favorito de los habitantes de Cafarnaúm; todos estaban familiarizados con estos parques de la costa oriental.

Pero, la gente no estaba dispuesta a permitírselo. Vieron la dirección que la barca había tomado, y alquilando cualquier embarcación posible, comenzaron a perseguirlos. Los que no lograron conseguir barcas, partieron a pie, rodeando el tramo superior del lago.

never again occur, either on this world or on any other world in Nebadon. Never again, on any world in this entire universe, will a being appear in the likeness of mortal flesh, at the same time embodying all the attributes of creative energy combined with spiritual endowments which transcend time and most other material limitations.

152:1.5 (1700.1) Never before Jesus was on earth, nor since, has it been possible so directly and graphically to secure the results attendant upon the strong and living faith of mortal men and women. To repeat these phenomena, we would have to go into the immediate presence of Michael, the Creator, and find him as he was in those days — the Son of Man. Likewise, today, while his absence prevents such material manifestations, you should refrain from placing any sort of limitation on the possible exhibition of his *spiritual power*. Though the Master is absent as a material being, he is present as a spiritual influence in the hearts of men. By going away from the world, Jesus made it possible for his spirit to live alongside that of his Father which indwells the minds of all mankind.

2. FEEDING THE FIVE THOUSAND

152:2.1 (1700.2) Jesus continued to teach the people by day while he instructed the apostles and evangelists at night. On Friday he declared a furlough of one week that all his followers might go home or to their friends for a few days before preparing to go up to Jerusalem for the Passover. But more than one half of his disciples refused to leave him, and the multitude was daily increasing in size, so much so that David Zebedee desired to establish a new encampment, but Jesus refused consent. The Master had so little rest over the Sabbath that on Sunday morning, March 27, he sought to get away from the people. Some of the evangelists were left to talk to the multitude while Jesus and the twelve planned to escape, unnoticed, to the opposite shore of the lake, where they proposed to obtain much needed rest in a beautiful park south of Betsaida-Julias. This region was a favorite resorting place for Capernaum folks; they were all familiar with these parks on the eastern shore.

152:2.2 (1700.3) But the people would not have it so. They saw the direction taken by Jesus' boat, and hiring every craft available, they started out in pursuit. Those who could not obtain boats fared forth on foot to walk around the upper end of the lake.

A última hora de la tarde, más de mil personas habían localizado ya al Maestro en uno de los parques, y él les dirigió unas breves palabras; Pedro les habló a continuación. Muchos de ellos habían traído su propia comida y, después de cenar, se reunieron en pequeños grupos mientras los apóstoles y discípulos de Jesús les impartían enseñanzas.

El lunes por la tarde, la multitud había aumentado hasta más de tres mil personas. Y todavía —hasta bien entrada la noche— la gente, trayendo a todo tipo de enfermos con ellos, continuaba congregándose. Cientos de personas, de camino a la Pascua, habían decidido hacer una parada en Cafarnaúm interesados en ver y oír a Jesús, y no querían de ninguna manera sentirse defraudados. Hacia el mediodía del miércoles, en este parque del sur de Betsaida-Julias, se habían reunido unos cinco mil hombres, mujeres y niños. El tiempo era placentero; se acercaba el fin de la estación lluviosa de esta zona.

Felipe había traído víveres, que estaban al cuidado de Marcos, el joven recadero, con la intención de alimentar a Jesús y los doce durante tres días. Hacia la tarde de este día, el tercero para casi la mitad de los que se habían congregado allí, la multitud ya había consumido casi toda la comida que había traído. David Zebedeo no disponía aquí de una ciudad hecha de tiendas para poder alimentar y albergar a tal número de personas ni Felipe se había aprovisionado de tanto alimento. No obstante, la gente, a pesar de estar hambrienta, no quería irse. Se murmuraba que Jesús, queriendo evitar problemas tanto con Herodes como con los líderes de Jerusalén, había elegido este sitio tranquilo, fuera de la jurisdicción de todos sus enemigos, por ser el lugar más conveniente para ser coronado rey. De hora en hora el entusiasmo de la gente iba en aumento. A Jesús no se le había dicho ni una sola palabra de esto, aunque él sabía claramente todo lo que estaba sucediendo. Incluso los doce apóstoles se habían contagiado de estas ideas y los evangelistas más jóvenes, aún más. Los apóstoles que estaban a favor de proclamar rey a Jesús eran Pedro, Juan, Simón Zelotes y Judas Iscariote. Los que se oponían a este plan eran Andrés, Santiago, Natanael y Tomás. Mateo, Felipe y los gemelos Alfeo estaban indecisos. Joab, uno de los jóvenes evangelistas, era el cabecilla de esta trama para convertirlo en rey.

Esta era la situación hacia las cinco de la tarde del miércoles, cuando Jesús le pidió a Santiago Alfeo que llamara a Andrés y Felipe. Jesús dijo: “¿Qué vamos a hacer con la multitud? Ya llevan tres días con nosotros, y hay muchos que tienen hambre. No tienen comida”. Felipe y Andrés se miraron entre sí, y entonces Felipe

^{152:2.3 (1700.4)} By late afternoon more than a thousand persons had located the Master in one of the parks, and he spoke to them briefly, being followed by Peter. Many of these people had brought food with them, and after eating the evening meal, they gathered about in small groups while Jesus' apostles and disciples taught them.

^{152:2.4 (1700.5)} Monday afternoon the multitude had increased to more than three thousand. And still — way into the evening — the people continued to flock in, bringing all manner of sick folks with them. Hundreds of interested persons had made their plans to stop over at Capernaum to see and hear Jesus on their way to the Passover, and they simply refused to be disappointed. By Wednesday noon about five thousand men, women, and children were assembled here in this park to the south of Bethsaida-Julias. The weather was pleasant, it being near the end of the rainy season in this locality.

^{152:2.5 (1700.6)} Philip had provided a three days' supply of food for Jesus and the twelve, which was in the custody of the Mark lad, their boy of all chores. By afternoon of this, the third day for almost half of this multitude, the food the people had brought with them was nearly exhausted. David Zebedee had no tented city here to feed and accommodate the crowds. Neither had Philip made food provision for such a multitude. But the people, even though they were hungry, would not go away. It was being quietly whispered about that Jesus, desiring to avoid trouble with both Herod and the Jerusalem leaders, had chosen this quiet spot outside the jurisdiction of all his enemies as the proper place to be crowned king. The enthusiasm of the people was rising every hour. Not a word was said to Jesus, though, of course, he knew all that was going on. Even the twelve apostles were still tainted with such notions, and especially the younger evangelists. The apostles who favored this attempt to proclaim Jesus king were Peter, John, Simon Zelotes, and Judas Iscariot. Those opposing the plan were Andrew, James, Nathaniel, and Thomas. Matthew, Philip, and the Alpheus twins were noncommittal. The ringleader of this plot to make him king was Joab, one of the young evangelists.

^{152:2.6 (1701.1)} This was the stage setting about five o'clock on Wednesday afternoon, when Jesus asked James Alpheus to summon Andrew and Philip. Said Jesus: "What shall we do with the multitude? They have been with us now three days, and many of them are hungry. They have no food." Philip and Andrew exchanged glances, and

respondió: "Maestro, mándalos a que vayan a las aldeas de alrededor y compren alimentos". Y, Andrés, temeroso de que se llevara a cabo la trama urdida para coronar rey a Jesús, se sumó rápidamente a Felipe, diciendo: "Sí, Maestro, pienso que sería mejor despedirlos para que sigan su camino y consigan comida, mientras descansas un rato". En aquel momento, otros apóstoles se habían sumado a la conversación. Entonces, Jesús dijo: "Pero no deseo dejarles marchar hambrientos; ¿es que no podéis darles de comer?". Aquello enervó a Felipe, que contestó inmediatamente: "Maestro, ¿dónde podemos ir a comprar pan para la multitud aquí en medio del campo? Ni doscientos denarios serían suficientes para el almuerzo".

Antes de que los apóstoles pudiesen decir nada, Jesús se volvió a Andrés y Felipe, y les dijo: "No quiero despedir a esta gente. Están aquí como ovejas sin pastor. Me gustaría darles de comer. ¿Qué comida traemos?". Mientras Felipe conversaba con Mateo y Judas, Andrés fue a buscar al joven Marcos para comprobar con qué provisiones contaban aún. Cuando regresó a Jesús, dijo: "Al muchacho solo le quedan cinco panes de cebada y dos pescados secos"; y Pedro añadió rápidamente: "Aún tenemos que cenar".

Jesús permaneció en silencio durante un instante. Su mirada estaba ausente. Los apóstoles no dijeron nada. Jesús se volvió de repente hacia Andrés y dijo: "Tráeme los panes y los peces". Y, cuando Andrés le llevó a Jesús la cesta, el Maestro dijo: "Haced que la gente se siente en la hierba por grupo, de ciento en ciento, y nombrad a un líder en cada uno de los grupos, mientras vosotros traéis hasta aquí a todos los evangelistas".

Entonces tomó el pan en sus manos y, después de haber dado las gracias, lo partió y se lo dio a los apóstoles, que lo pasaron a sus compañeros; estos, a su vez, se lo llevaron a la multitud. De la misma manera, Jesús partió y repartió los peces. Y comieron todos y se saciaron. Y, cuando acabaron de comer, Jesús dijo a los discípulos: "Recoged los pedazos que sobran para que nada se pierda". Cuando terminaron de recogerlos, tenían doce cestas llenas. Fueron unos cinco mil hombres, mujeres y niños los que comieron de aquella extraordinaria y abundante comida.

Y este fue el primero y único milagro de la naturaleza que obró Jesús habiéndolo planeado previamente y de forma consciente. Es verdad que sus discípulos estaban predispuestos a considerar como milagros muchas cosas que no lo eran, pero aquí se realizó un ministerio auténticamente sobrenatural. En este caso, se nos explicó que Miguel multiplicó los

then Philip answered: "Master, you should send these people away so that they may go to the villages around about and buy themselves food." And Andrew, fearing the materialization of the king plot, quickly joined with Philip, saying: "Yes, Master, I think it best that you dismiss the multitude so that they may go their way and buy food while you secure rest for a season." By this time others of the twelve had joined the conference. Then said Jesus: "But I do not desire to send them away hungry; can you not feed them?" This was too much for Philip, and he spoke right up: "Master, in this country place where can we buy bread for this multitude? Two hundred denarii worth would not be enough for lunch."

152:2.7 (1701.2) Before the apostles had an opportunity to express themselves, Jesus turned to Andrew and Philip, saying: "I do not want to send these people away. Here they are, like sheep without a shepherd. I would like to feed them. What food have we with us?" While Philip was conversing with Matthew and Judas, Andrew sought out the Mark lad to ascertain how much was left of their store of provisions. He returned to Jesus, saying: "The lad has left only five barley loaves and two dried fishes" — and Peter promptly added, "We have yet to eat this evening."

152:2.8 (1701.3) For a moment Jesus stood in silence. There was a faraway look in his eyes. The apostles said nothing. Jesus turned suddenly to Andrew and said, "Bring me the loaves and fishes." And when Andrew had brought the basket to Jesus, the Master said: "Direct the people to sit down on the grass in companies of one hundred and appoint a leader over each group while you bring all of the evangelists here with us."

152:2.9 (1701.4) Jesus took up the loaves in his hands, and after he had given thanks, he broke the bread and gave to his apostles, who passed it on to their associates, who in turn carried it to the multitude. Jesus in like manner broke and distributed the fishes. And this multitude did eat and were filled. And when they had finished eating, Jesus said to the disciples: "Gather up the broken pieces that remain over so that nothing will be lost." And when they had finished gathering up the fragments, they had twelve basketfuls. They who ate of this extraordinary feast numbered about five thousand men, women, and children.

152:2.10 (1702.1) And this is the first and only nature miracle which Jesus performed as a result of his conscious preplanning. It is true that his disciples were disposed to call many things miracles which were not, but this was a genuine supernatural ministration. In this case, so we were taught, Michael multiplied food elements as he always does except for the elimination of the time factor

componentes de la comida, tal como siempre lo hace, salvo que eliminó el factor tiempo y el visible cauce vital.

and the visible life channel.

3. EL INCIDENTE DE LA CORONACIÓN

La alimentación de los cinco mil por medio de una energía de carácter sobrenatural fue otro de esos casos en los que la piedad humana se sumó al poder creativo que tuvo su equivalencia en lo ocurrido. Una vez que se había dado de comer a la multitud hasta saciarse y, dado que la fama de Jesús aumentó allí y entonces por este formidable prodigio, el plan de agarrar al Maestro y proclamarlo rey ya no precisaba de más instrucciones de índole personal. La idea pareció contagiar a toda la multitud. Al estar satisfechas sus necesidades físicas tan súbitamente y, al mismo tiempo, de forma tan espectacular, la muchedumbre, abrumada, reaccionó emocionalmente. Durante mucho tiempo, se había enseñado a los judíos que con la llegada del Mesías, el hijo de David, nuevamente fluiría la tierra con leche y miel, y que el pan de vida se derramaría sobre ellos como se suponía había caído el maná del cielo sobre sus ancestros en el desierto. ¿Y es que no se habían cumplido ya, por completo y ante ellos, todas sus expectativas? Cuando esta multitud hambrienta y malnutrida se sintió saciada con el prodigioso alimento, su reacción fue unánime: “He aquí a nuestro rey”. El libertador de Israel, hacedor de portentos había venido. En los ojos de esta gente sencilla, el poder de alimentar conllevaba el derecho a gobernar. No era, pues, de extrañar que la multitud, cuando acabó su copiosa comida, se puso de pie al unísono gritando: “¡Hacedlo rey!”.

Este portentoso grito entusiasmó a Pedro y a aquellos apóstoles que seguían esperanzados en que Jesús reivindicara alguna vez su derecho a gobernar. Pero, estas vanas esperanzas no iban a persistir mucho tiempo. Cuando el fuerte grito de la multitud aún reverberaba por las rocas cercanas, Jesús se subió sobre una gran piedra y, levantando la mano derecha para que le prestaran atención, dijo: “Hijos míos, vuestras intenciones son buenas, pero sois estrechos de miras y materialistas de mente”. Se produjo una breve pausa; allí estaba este fornido galileo de porte majestuoso ante el hechizante resplandor del crepúsculo de aquella costa oriental. Todo él parecía un rey mientras continuó hablándole a la atónita multitud: “Deseáis hacerme rey no porque vuestras almas se hayan iluminado por alguna gran verdad, sino porque vuestros estómagos están llenos de pan. ¿Cuántas veces os he dicho que mi reino no es de este mundo? Este reino de los cielos que nosotros proclamamos es una hermandad espiritual, y ningún hombre la

3. THE KING-MAKING EPISODE

152:3.1 (1702.2) The feeding of the five thousand by supernatural energy was another of those cases where human pity plus creative power equaled that which happened. Now that the multitude had been fed to the full, and since Jesus' fame was then and there augmented by this stupendous wonder, the project to seize the Master and proclaim him king required no further personal direction. The idea seemed to spread through the crowd like a contagion. The reaction of the multitude to this sudden and spectacular supplying of their physical needs was profound and overwhelming. For a long time the Jews had been taught that the Messiah, the son of David, when he should come, would cause the land again to flow with milk and honey, and that the bread of life would be bestowed upon them as manna from heaven was supposed to have fallen upon their forefathers in the wilderness. And was not all of this expectation now fulfilled right before their eyes? When this hungry, undernourished multitude had finished gorging itself with the wonder-food, there was but one unanimous reaction: “Here is our king.” The wonder-working deliverer of Israel had come. In the eyes of these simple-minded people the power to feed carried with it the right to rule. No wonder, then, that the multitude, when it had finished feasting, rose as one man and shouted, “Make him king!”

152:3.2 (1702.3) This mighty shout enthused Peter and those of the apostles who still retained the hope of seeing Jesus assert his right to rule. But these false hopes were not to live for long. This mighty shout of the multitude had hardly ceased to reverberate from the near-by rocks when Jesus stepped upon a huge stone and, lifting up his right hand to command their attention, said: “My children, you mean well, but you are shortsighted and material-minded.” There was a brief pause; this stalwart Galilean was there majestically posed in the enchanting glow of that eastern twilight. Every inch he looked a king as he continued to speak to this breathless multitude: “You would make me king, not because your souls have been lighted with a great truth, but because your stomachs have been filled with bread. How many times have I told you that my kingdom is not of this world? This kingdom of heaven which we proclaim is a spiritual brotherhood, and no man rules over it seated upon a material throne. My Father in heaven is the all-wise and the all-powerful Ruler over this spiritual brotherhood of the sons of God

gobierna sentado en trono material. Mi Padre del cielo es el omnisapiente y todopoderoso Soberano de esta hermandad espiritual de los hijos de Dios en la tierra. ¿Tanto he errado al revelarlos al Padre de los espíritus que queréis hacer rey a su Hijo en la carne? Ahora iros todos a vuestras casas. Si habéis de tener un rey, que el Padre de las luces se entrone en los corazones de cada uno de vosotros como el Soberano espiritual de todas las cosas”.

Estas palabras de Jesús hicieron que la multitud se fuese de allí ofuscada y descorazonada. Muchos de los que habían creído en él lo dejaron y no volvieron desde aquel día a seguirlo nunca más. Los apóstoles estaban consternados; permanecieron en silencio, de pie, alrededor de las doce canastas con la comida sobrante; solo el recadero, el joven Marcos, habló diciendo: “Y se negó a ser nuestro rey”. Jesús, antes de marcharse a las colinas para estar solo, se volvió hacia Andrés y le dijo: “Lleva a tus hermanos de regreso a la casa de Zebedeo y ora con ellos; pide en particular por Simón Pedro, tu hermano”.

4. LA VISIÓN EN LA NOCHE DE SIMÓN

PEDRO

Los apóstoles, sin su Maestro —que había hecho que se fueran por sí mismos— entraron en la barca y, en silencio, empezaron a remar hacia Betsaida, en la orilla occidental del lago. De los doce, ninguno se sentía tan atribulado ni abatido como Simón Pedro. Apenas si dijeron palabra; todos pensaban en el Maestro, solitario en las colinas. ¿Es que los había abandonado? Nunca antes les había dicho que se fueran, negándose a ir con ellos. ¿Qué significado tenía todo aquello?

La oscuridad descendió sobre ellos, porque soplaban un viento contrario que les impedía avanzar. Conforme transcurrían las horas de oscuridad, y remaban duramente, Pedro se sintió muy cansado y cayó, exhausto, en un profundo sueño. Andrés y Santiago lo pusieron en el asiento acolchado de la popa de la barca para que descansara. Mientras los demás apóstoles bregaban contra el viento y las olas, Pedro tuvo un sueño en el que vio a Jesús venir hacia ellos caminando sobre el mar. Cuando pareció estar a la altura de la barca, Pedro gritó: “Sálvanos, Maestro, sálvanos”. Y los que se encontraban cercanos a la popa le oyeron decir algunas de estas palabras. Al continuar esta aparición nocturna en la mente de Pedro, soñó que oyó decir a Jesús: “¡Tened ánimo! Soy yo, no temáis”. Esto fue como el bálsamo de Gilead para el alma atormentada de Pedro; calmó su espíritu atribulado, así que (en su sueño) gritó al Maestro:

on earth. Have I so failed in revealing to you the Father of spirits that you would make a king of his Son in the flesh! Now all of you go hence to your own homes. If you must have a king, let the Father of lights be enthroned in the heart of each of you as the spirit Ruler of all things.”

^{152:3.3 (1702.4)} These words of Jesus sent the multitude away stunned and disheartened. Many who had believed in him turned back and followed him no more from that day. The apostles were speechless; they stood in silence gathered about the twelve baskets of the fragments of food; only the chore boy, the Mark lad, spoke, “And he refused to be our king.” Jesus, before going off to be alone in the hills, turned to Andrew and said: “Take your brethren back to Zebedee’s house and pray with them, especially for your brother, Simon Peter.”

4. SIMON PETER’S NIGHT VISION

^{152:4.1 (1703.1)} The apostles, without their Master — sent off by themselves — entered the boat and in silence began to row toward Betsaida on the western shore of the lake. None of the twelve was so crushed and downcast as Simon Peter. Hardly a word was spoken; they were all thinking of the Master alone in the hills. Had he forsaken them? He had never before sent them all away and refused to go with them. What could all this mean?

^{152:4.2 (1703.2)} Darkness descended upon them, for there had arisen a strong and contrary wind which made progress almost impossible. As the hours of darkness and hard rowing passed, Peter grew weary and fell into a deep sleep of exhaustion. Andrew and James put him to rest on the cushioned seat in the stern of the boat. While the other apostles toiled against the wind and the waves, Peter dreamed a dream; he saw a vision of Jesus coming to them walking on the sea. When the Master seemed to walk on by the boat, Peter cried out, “Save us, Master, save us.” And those who were in the rear of the boat heard him say some of these words. As this apparition of the night season continued in Peter’s mind, he dreamed that he heard Jesus say: “Be of good cheer; it is I; be not afraid.” This was like the balm of Gilead to Peter’s disturbed soul; it soothed his troubled spirit, so that (in his dream) he cried out to the Master: “Lord, if it really is you, bid me come

“Señor, si eres tú, manda que yo vaya a ti sobre las aguas”. Y, cuando Pedro se puso a andar sobre las aguas, tuvo miedo de las alborotadas olas, y cuando estaba a punto de hundirse, gritó: “Señor, ¡sálvame!”. Y la mayoría de los doce le oyeron proferir este grito. Entonces Pedro soñó que Jesús vino a su rescate y, extendiéndole la mano, lo sostuvo y lo levantó, diciéndole: “¡Hombre de poca fe! ¿Por qué dudaste?”.

En cuanto a la última parte de su sueño, Pedro se levantó del asiento sobre el que dormía y realmente pasó por encima de la barca hasta caer al agua. Y despertó de su sueño cuando Andrés, Santiago y Juan se inclinaron hacia él para sacarlo del mar.

Pedro siempre consideró que lo ocurrido fue real. Creía sinceramente que Jesús había venido a ellos aquella noche. Solo llegó a convencer, y de forma parcial, a Juan Marcos, lo que explica por qué Marcos omitió de su narrativa un fragmento de esta historia. Lucas, el médico, que investigó esta cuestión detenidamente, llegó a la conclusión que aquel suceso no fue sino una visión de Pedro y, por lo tanto, no quiso incluirlo en su propia narrativa.

5. VUELTA A BETSAIDA

El jueves por la mañana, antes del amanecer, anclaron su barca a corta distancia de la costa, cerca de la casa de Zebedeo y trataron de dormir hasta casi el mediodía. Andrés fue el primero en levantarse y, al ir a caminar junto al mar, encontró a Jesús en compañía del muchacho de los recados; estaba sentado sobre una piedra a orillas del agua. Pese a que muchos de la multitud y los jóvenes evangelistas buscaron a Jesús toda esa noche y gran parte del siguiente día por las colinas orientales, poco después de la medianoche, él y el joven Marcos habían comenzado a caminar alrededor del lago y cruzaron el río de vuelta a Betsaida.

De los cinco mil que se habían alimentado milagrosamente y que, con el estómago repleto y el corazón vacío, habían querido proclamarlo rey, solo unos quinientos persistieron en ir tras él. Pero, antes de que estos recibieran palabra de que había regresado a Betsaida, Jesús pidió a Andrés que reuniera a los doce apóstoles y a sus acompañantes, las mujeres incluidas, diciéndoles que “deseo hablar con ellos”. Y, cuando estaban todos listos ante él, Jesús dijo:

“¿Hasta cuándo os he de soportar? ¿Tan tardos sois de entendimiento espiritual y tan faltos de fe viva? Todos estos meses os he enseñado las verdades del reino y, sin embargo, os dejáis llevar por motivos materiales dando de lado los espirituales. ¿Es que ni siquiera habéis leído en

and walk with you on the water.” And when Peter started to walk upon the water, the boisterous waves frightened him, and as he was about to sink, he cried out, “Lord, save me!” And many of the twelve heard him utter this cry. Then Peter dreamed that Jesus came to the rescue and, stretching forth his hand, took hold and lifted him up, saying: “O, you of little faith, wherefore did you doubt?”

152:4.3 (1703.3) In connection with the latter part of his dream Peter arose from the seat whereon he slept and actually stepped overboard and into the water. And he awakened from his dream as Andrew, James, and John reached down and pulled him out of the sea.

152:4.4 (1703.4) To Peter this experience was always real. He sincerely believed that Jesus came to them that night. He only partially convinced John Mark, which explains why Mark left a portion of the story out of his narrative. Luke, the physician, who made careful search into these matters, concluded that the episode was a vision of Peter's and therefore refused to give place to this story in the preparation of his narrative.

5. BACK IN BETHSAIDA

152:5.1 (1703.5) Thursday morning, before daylight, they anchored their boat offshore near Zebedee's house and sought sleep until about noontime. Andrew was first up and, going for a walk by the sea, found Jesus, in company with their chore boy, sitting on a stone by the water's edge. Notwithstanding that many of the multitude and the young evangelists searched all night and much of the next day about the eastern hills for Jesus, shortly after midnight he and the Mark lad had started to walk around the lake and across the river, back to Betsaida.

152:5.2 (1704.1) Of the five thousand who were miraculously fed, and who, when their stomachs were full and their hearts empty, would have made him king, only about five hundred persisted in following after him. But before these received word that he was back in Betsaida, Jesus asked Andrew to assemble the twelve apostles and their associates, including the women, saying, “I desire to speak with them.” And when all were ready, Jesus said:

152:5.3 (1704.2) “How long shall I bear with you? Are you all slow of spiritual comprehension and deficient in living faith? All these months have I taught you the truths of the kingdom, and yet are you dominated by material motives instead of spiritual considerations. Have you not even read in

las Escrituras cómo Moisés exhorta a los hijos descreídos de Israel, diciendo: 'No temáis; estad firmes y ved la salvación que el Señor os dará'. El cantor dijo: 'Pon tu confianza en el Señor'. 'Sé paciente, espera en el Señor y ten fortaleza. Él alentará tu corazón'. 'Echa sobre el Señor tu carga, y él te sostendrá. Esperad en él en todo tiempo y derramad delante de él vuestro corazón, porque Dios es vuestro refugio'. 'El que habita al abrigo del Altísimo morará bajo la sombra del Omnipotente'. 'Mejor es confiar en el Señor que en príncipes humanos'.

¿Y es que no veis todavía que cuando se obran milagros y prodigios de orden material no se ganan almas para el reino espiritual? Alimentamos a la multitud pero esto no les llevó a tener hambre del pan de vida ni sed de las aguas de la rectitud espiritual. Cuando se sació su hambre, no buscaron entrar en el reino de los cielos, sino que quisieron proclamar rey al Hijo del Hombre según el modo de los reyes de este mundo, solo para poder seguir comiendo pan sin tener que afanarse por ganarlo. Y, todo esto, en lo que muchos de vosotros participasteis en mayor o menor manera, no hace nada por revelar al Padre celestial ni por hacer avanzar su reino en la tierra. ¿Es que no tenemos suficientes enemigos entre los líderes religiosos del país y sin necesidad de hacer algo que probablemente pueda también enfurecer a los gobernantes civiles? Oro para que mi Padre unja vuestros ojos y veáis y abráis vuestros oídos para poder oír a fin de que pongáis toda vuestra fe en el evangelio que os he enseñado".

Entonces Jesús anunció que era su deseo retirarse unos días a descansar con sus apóstoles antes de estar listos para dirigirse a Jerusalén y celebrar la Pascua, y prohibió a los discípulos y a la multitud que lo siguieran. Por consiguiente, navegaron hasta la región de Genesaret para reposar y dormir durante dos o tres días. Jesús se estaba preparando para una gran crisis de su vida en la tierra y, por lo tanto, pasó mucho tiempo en comunión con su Padre de los cielos.

La noticia de la alimentación de los cinco mil y del intento de hacer rey a Jesús despertó una amplia curiosidad e hizo cundir el miedo tanto entre los líderes religiosos como entre los gobernantes de toda Galilea y Judea. Aunque este gran milagro no aportó nada al fomento del evangelio del reino en las almas de los creyentes poco convencidos y de mentalidad materialista, sí sirvió para llevar a un punto crítico la propensión de la familia de apóstoles inmediata de Jesús y discípulos cercanos a la búsqueda de milagros y a su afán por tener un rey. Este espectacular suceso puso fin a la temprana etapa de enseñanza, entrenamiento y curación, preparando, pues, el camino para la inauguración

the Scriptures where Moses exhorted the unbelieving children of Israel, saying: 'Fear not, stand still and see the salvation of the Lord'? Said the singer: 'Put your trust in the Lord.' 'Be patient, wait upon the Lord and be of good courage. He shall strengthen your heart.' 'Cast your burden on the Lord, and he shall sustain you. Trust him at all times and pour out your heart to him, for God is your refuge.' 'He who dwells in the secret place of the Most High shall abide under the shadow of the Almighty.' 'It is better to trust the Lord than to put confidence in human princes.'

152:5.4 (1704.3) "And now do you all see that the working of miracles and the performance of material wonders will not win souls for the spiritual kingdom? We fed the multitude, but it did not lead them to hunger for the bread of life neither to thirst for the waters of spiritual righteousness. When their hunger was satisfied, they sought not entrance into the kingdom of heaven but rather sought to proclaim the Son of Man king after the manner of the kings of this world, only that they might continue to eat bread without having to toil therefor. And all this, in which many of you did more or less participate, does nothing to reveal the heavenly Father or to advance his kingdom on earth. Have we not sufficient enemies among the religious leaders of the land without doing that which is likely to estrange also the civil rulers? I pray that the Father will anoint your eyes that you may see and open your ears that you may hear, to the end that you may have full faith in the gospel which I have taught you."

152:5.5 (1704.4) Jesus then announced that he wished to withdraw for a few days of rest with his apostles before they made ready to go up to Jerusalem for the Passover, and he forbade any of the disciples or the multitude to follow him. Accordingly they went by boat to the region of Gennesaret for two or three days of rest and sleep. Jesus was preparing for a great crisis of his life on earth, and he therefore spent much time in communion with the Father in heaven.

152:5.6 (1704.5) The news of the feeding of the five thousand and the attempt to make Jesus king aroused widespread curiosity and stirred up the fears of both the religious leaders and the civil rulers throughout all Galilee and Judea. While this great miracle did nothing to further the gospel of the kingdom in the souls of material-minded and halfhearted believers, it did serve the purpose of bringing to a head the miracle-seeking and king-craving proclivities of Jesus' immediate family of apostles and close disciples. This spectacular episode brought an end to the early era of teaching, training, and healing, thereby preparing the way for the inauguration of this last year of proclaiming the higher and more spiritual phases

de este último año de proclamación de ideas más elevadas y espirituales del nuevo evangelio del reino: filiación divina, libertad espiritual y salvación eterna.

of the new gospel of the kingdom — divine sonship, spiritual liberty, and eternal salvation.

6. EN GENESARET

Estando de descanso en la casa de un rico creyente de la región de Genesaret, Jesús tuvo charlas informales con los doce cada tarde. Los embajadores del reino no eran sino un grupo de hombres, que además de sentirse decepcionados, estaban serios, apesadumbrados y habían sido reprendidos. Pero, incluso tras lo ocurrido, y como los siguientes acontecimientos desvelaron, estos doce hombres todavía no habían conseguido librarse por completo de sus ideas, por mucho tiempo anheladas y de las que estaban imbuidos, sobre la venida del Mesías judío. Los hechos de las últimas pocas semanas habían ocurrido con demasiada celeridad para que estos atónitos pescadores pudieran llegar a comprender todo su significado. Se precisa tiempo para que puedan producirse en hombres y mujeres cambios radicales y de envergadura en sus conceptos básicos y fundamentales sobre conducta social, actitudes filosóficas y convicciones religiosas.

Mientras Jesús y los doce se tomaban ese descanso en Genesaret, las multitudes se dispersaron; algunas personas volvieron a sus casas y otras se dirigieron a Jerusalén para la Pascua. En menos de un mes, el número de aquellos entusiastas y declarados seguidores de Jesús, que sobrepasaba los cincuenta mil solamente en Galilea, se redujo a menos de quinientos. Jesús deseaba que sus apóstoles experimentaran la veleidad de sentirse aclamados por la gente para que no se vieran en la tentación de confiar en tales expresiones temporales de histeria religiosa, cuando los dejara y tuvieran ellos por sí mismos que continuar con la labor del reino; pero su intención tuvo un efecto limitado sobre ellos.

Durante su segunda noche en Genesaret, el Maestro contó de nuevo a los apóstoles la parábola del sembrador, añadiendo estas palabras: "Como podéis ver, hijos míos, cuando se apela a los sentimientos humanos, el resultado es algo transitorio y absolutamente decepcionante, e igualmente vacío y yermo cuando apelamos exclusivamente al intelecto humano; solo si apeláis al espíritu que vive en la mente humana podréis tener la esperanza de conseguir un éxito perdurable y lograr esas portentosas transformaciones del carácter humano que pronto rinden, copiosamente, los auténticos frutos del espíritu en la vida diaria de quienes quedan así liberados de la oscuridad de

6. AT GENNESARET

^{152:6.1 (1705.1)} While resting at the home of a wealthy believer in the Gennesaret region, Jesus held informal conferences with the twelve every afternoon. The ambassadors of the kingdom were a serious, sober, and chastened group of disillusioned men. But even after all that had happened, and as subsequent events disclosed, these twelve men were not yet fully delivered from their inbred and long-cherished notions about the coming of the Jewish Messiah. Events of the preceding few weeks had moved too swiftly for these astonished fishermen to grasp their full significance. It requires time for men and women to effect radical and extensive changes in their basic and fundamental concepts of social conduct, philosophic attitudes, and religious convictions.

^{152:6.2 (1705.2)} While Jesus and the twelve were resting at Gennesaret, the multitudes dispersed, some going to their homes, others going on up to Jerusalem for the Passover. In less than one month's time the enthusiastic and open followers of Jesus, who numbered more than fifty thousand in Galilee alone, shrank to less than five hundred. Jesus desired to give his apostles such an experience with the fickleness of popular acclaim that they would not be tempted to rely on such manifestations of transient religious hysteria after he should leave them alone in the work of the kingdom, but he was only partially successful in this effort.

^{152:6.3 (1705.3)} The second night of their sojourn at Gennesaret the Master again told the apostles the parable of the sower and added these words: "You see, my children, the appeal to human feelings is transitory and utterly disappointing; the exclusive appeal to the intellect of man is likewise empty and barren; it is only by making your appeal to the spirit which lives within the human mind that you can hope to achieve lasting success and accomplish those marvelous transformations of human character that are presently shown in the abundant yielding of the genuine fruits of the spirit in the daily lives of all who are thus delivered from the darkness of doubt by the birth of the spirit into the light of faith — the kingdom of heaven."

la duda y entran en la luz de la fe —el reino de los cielos— por el nacimiento del espíritu”.

Jesús enseñó que cuando se recurre a las emociones se consigue atraer y concentrar la atención intelectual. Denominó a esa mente, así despierta y avivada, como la puerta de entrada al alma. Es en ella donde reside esa naturaleza espiritual del hombre que debe reconocer la verdad y responder al llamamiento espiritual del evangelio, lo que resultará en verdaderas y permanentes transformaciones del carácter.

De este modo, Jesús trataba de preparar a los apóstoles para la inminente conmoción que les aguardaba —la crisis en la actitud pública hacia él, que se produciría en solo unos pocos días—. Explicó a los doce que los dignatarios religiosos de Jerusalén conspirarían con Herodes Antipas para acabar con ellos. Los doce empezaron a ser más conscientes (aunque no de modo definitivo) de que Jesús no iba a sentarse en el trono de David. Vieron con mayor claridad que la verdad espiritual no progresaba mediante portentos materiales. Empezaron a percatarse de que lo sucedido con los cinco mil y el intento de la gente por hacer rey a Jesús fueron el punto álgido en las expectativas de un pueblo anhelante de milagros y prodigios y la culminación de la aceptación de Jesús por las multitudes. Confusamente percibían y apenas anticipaban los tiempos de criba espiritual y de cruel adversidad que se aproximaban. Estos doce hombres iban lentamente tomando conciencia de la verdadera naturaleza de su misión como embajadores del reino, y se aprestaron para las difíciles y duras pruebas con las que se enfrentarían el último año del ministerio del Maestro sobre la tierra.

Antes de salir de Genesaret, Jesús los instruyó respecto a la milagrosa alimentación de los cinco mil, diciéndoles concretamente por qué había realizado tal extraordinaria manifestación de poder creativo, y asegurándoles, al mismo tiempo, que no se había rendido, pues, ante la compasión que sentía por la multitud hambrienta, hasta que no había determinado si aquello era “en conformidad con la voluntad del Padre”.

7. EN JERUSALÉN

El domingo 3 de abril, Jesús, acompañado tan solo por los doce apóstoles, se dirigió a Jerusalén desde Betsaida. Para evitar las multitudes y atraer la menor atención posible, viajaron vía Gérasa y Filadelfia. En este viaje, les prohibió que realizaran cualquier enseñanza pública, como tampoco les permitió enseñar ni predicar mientras estaban en Jerusalén. Llegaron a Betania, una aldea cercana a Jerusalén, el miércoles 6 de abril, a última hora de la tarde.

^{152:6.4 (1705.4)} Jesus taught the appeal to the emotions as the technique of arresting and focusing the intellectual attention. He designated the mind thus aroused and quickened as the gateway to the soul, where there resides that spiritual nature of man which must recognize truth and respond to the spiritual appeal of the gospel in order to afford the permanent results of true character transformations.

^{152:6.5 (1705.5)} Jesus thus endeavored to prepare the apostles for the impending shock — the crisis in the public attitude toward him which was only a few days distant. He explained to the twelve that the religious rulers of Jerusalem would conspire with Herod Antipas to effect their destruction. The twelve began to realize more fully (though not finally) that Jesus was not going to sit on David's throne. They saw more fully that spiritual truth was not to be advanced by material wonders. They began to realize that the feeding of the five thousand and the popular movement to make Jesus king was the apex of the miracle-seeking, wonder-working expectance of the people and the height of Jesus' acclaim by the populace. They vaguely discerned and dimly foresaw the approaching times of spiritual sifting and cruel adversity. These twelve men were slowly awaking to the realization of the real nature of their task as ambassadors of the kingdom, and they began to gird themselves for the trying and testing ordeals of the last year of the Master's ministry on earth.

^{152:6.6 (1706.1)} Before they left Gennesaret, Jesus instructed them regarding the miraculous feeding of the five thousand, telling them just why he engaged in this extraordinary manifestation of creative power and also assuring them that he did not thus yield to his sympathy for the multitude until he had ascertained that it was “according to the Father's will.”

7. AT JERUSALEM

^{152:7.1 (1706.2)} Sunday, April 3, Jesus, accompanied only by the twelve apostles, started from Bethsaida on the journey to Jerusalem. To avoid the multitudes and to attract as little attention as possible, they journeyed by way of Gerasa and Philadelphia. He forbade them to do any public teaching on this trip; neither did he permit them to teach or preach while sojourning in Jerusalem. They arrived at Bethany, near Jerusalem, late on Wednesday evening, April 6. For this one night

Estuvieron solo esa noche en casa de Lázaro, Marta y María, pero al día siguiente se separaron. Jesús, junto con Juan, se quedó en la casa de un creyente llamado Simón, también en Betania, cerca de la casa de Lázaro. Judas Iscariote y Simón Zelotes pararon en Jerusalén, con unos amigos, mientras que el resto de los apóstoles se alojó, de dos en dos, en diferentes casas.

Jesús solo una vez entró en Jerusalén durante esta Pascua, y lo hizo en el día grande de la fiesta. Abner llevó a Betania a muchos creyentes de Jerusalén para encontrarse con Jesús. Durante esta estancia en Jerusalén, los doce se percataron de la creciente hostilidad reinante contra su Maestro. Todos partieron de Jerusalén con la idea de que se avecinaba una crisis.

El domingo, 24 de abril, Jesús y los apóstoles dejaron Jerusalén para dirigirse a Betsaida, yendo por tierra a las ciudades costeras de Jope, Cesarea y Tolemaida. Desde allí, se encaminaron vía Ramá y Corazín hacia Betsaida, llegando el viernes, 29 de abril. En cuanto estuvieron allí, Jesús envió inmediatamente a Andrés a solicitar permiso al jefe de la sinagoga para hablar al día siguiente, siendo *sabbat*, en el servicio de la tarde. Jesús sabía bien que aquella sería la última vez que se le permitiría hablar en la sinagoga de Cafarnaúm.

they stopped at the home of Lazarus, Martha, and Mary, but the next day they separated. Jesus, with John, stayed at the home of a believer named Simon, near the house of Lazarus in Bethany. Judas Iscariot and Simon Zelotes stopped with friends in Jerusalem, while the rest of the apostles sojourned, two and two, in different homes.

^{152:7.2 (1706.3)} Jesus entered Jerusalem only once during this Passover, and that was on the great day of the feast. Many of the Jerusalem believers were brought out by Abner to meet Jesus at Bethany. During this sojourn at Jerusalem the twelve learned how bitter the feeling was becoming toward their Master. They departed from Jerusalem all believing that a crisis was impending.

^{152:7.3 (1706.4)} On Sunday, April 24, Jesus and the apostles left Jerusalem for Betsaida, going by way of the coast cities of Joppa, Caesarea, and Ptolemais. Thence, overland they went by Ramah and Chorazin to Betsaida, arriving on Friday, April 29. Immediately on reaching home, Jesus dispatched Andrew to ask of the ruler of the synagogue permission to speak the next day, that being the Sabbath, at the afternoon service. And Jesus well knew that that would be the last time he would ever be permitted to speak in the Capernaum synagogue.

Escrito 153. La crisis de Cafarnaúm

⇨ 152

LOS ESCRITOS DE URANTIA

154 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS**ESCRITO 153
LA CRISIS DE CAFARNAÚM****Títulos de las Secciones****Introducción**

- 1. SE PREPARA EL MARCO DE LA ACCIÓN**
- 2. EL TRASCENDENTAL SERMÓN**
- 3. TRAS LOS OFICIOS**
- 4. ÚLTIMAS PALABRAS EN LA SINAGOGA**
- 5. EL SÁBADO POR LA NOCHE**

**PAPER 153
THE CRISIS AT CAPERNAUM****SECTIONS****Introduction**

- 1. The Setting of the Stage**
- 2. The Epochal Sermon**
- 3. The After Meeting**
- 4. Last Words in the Synagogue**
- 5. The Saturday Evening**

Introducción

El viernes por la noche, el mismo día de su llegada a Betsaida, y el sábado por la mañana, los apóstoles observaron que a Jesús le preocupaba alguna cuestión que revestía gran gravedad; notaron que la atención del Maestro se centraba inusualmente en algún asunto de gran importancia. No tomó el desayuno; solo comió algo al mediodía. Durante todo el *sabbat* por la mañana y la noche anterior, los doce y sus acompañantes estuvieron reunidos en pequeños grupos alrededor de la casa, en el jardín y en la orilla del mar. Entre ellos reinaba una tensa incertidumbre y una ansiosa inquietud. Desde que salieron de Jerusalén, Jesús apenas les había dirigido la palabra.

Hacía meses que no habían visto al Maestro tan preocupado y tan poco comunicativo. Incluso Simón Pedro se encontraba deprimido, por no decir abatido. Andrés estaba perdido, sin saber qué hacer por sus desconsolados compañeros. Natanael comentó que estaban en medio de una calma que antecedió a la tormenta. Tomás era de la opinión de que algo fuera de lo ordinario estaba a punto de suceder. Felipe aconsejó a David Zebedeo que se olvidara de sus planes de

INTRODUCTION

^{153:0.1 (1707.1)} ON FRIDAY evening, the day of their arrival at Bethsaida, and on Sabbath morning, the apostles noticed that Jesus was seriously occupied with some momentous problem; they were cognizant that the Master was giving unusual thought to some important matter. He ate no breakfast and but little at noontide. All of Sabbath morning and the evening before, the twelve and their associates were gathered together in small groups about the house, in the garden, and along the seashore. There was a tension of uncertainty and a suspense of apprehension resting upon all of them. Jesus had said little to them since they left Jerusalem.

^{153:0.2 (1707.2)} Not in months had they seen the Master so preoccupied and uncommunicative. Even Simon Peter was depressed, if not downcast. Andrew was at a loss to know what to do for his dejected associates. Nathaniel said they were in the midst of the "lull before the storm." Thomas expressed the opinion that "something out of the ordinary is about to happen." Philip advised David Zebedee to "forget about plans for feeding and lodging the multitude until we know

alimentar y albergar a la multitud hasta que conociesen los pensamientos del Maestro. Mateo redoblaba sus esfuerzos para que las arcas estuvieran repletas. Santiago y Juan conversaban sobre el próximo sermón que se daría en la sinagoga, haciendo conjeturas respecto a su posible tema y alcance. Simón Zelotes creía, en realidad era más una esperanza, que el Padre en los cielos iba a intervenir de alguna forma inesperada para defender y apoyar a su Hijo, mientras que Judas Iscariote hasta se atrevió a pensar que a Jesús le embargaba el remordimiento de no haber tenido el coraje y la audacia de permitir que los cinco mil lo proclamaran rey de los judíos.

Y, en medio de este grupo de seguidores deprimidos y desconsolados, Jesús se dirigió con determinación a aquella hermosa tarde de *sabbat* para predicar en la sinagoga de Cafarnaúm un sermón que sería crucial. De todos sus más próximos seguidores, las únicas palabras animosas y de buenos deseos fueron las de uno de los confiados gemelos Alfeo, quien, al salir Jesús de la casa camino de la sinagoga, lo saludó de buen humor diciendo: “Oramos para que el Padre te ayude, y tengamos las mayores multitudes que jamás hayamos tenido”.

1. SE PREPARA EL MARCO DE LA ACCIÓN

A las tres de la tarde de este espléndido *sabbat*, una distinguida congregación recibió a Jesús en la nueva sinagoga de Cafarnaúm. Jairo presidía la celebración y entregó a Jesús las Escrituras para que leyese. El día antes, habían llegado de Jerusalén cincuenta y tres fariseos y saduceos; estaban también presentes más de treinta de los líderes y jefes de las sinagogas vecinas. Estos líderes religiosos judíos actuaban bajo las órdenes directas del sanedrín de Jerusalén; eran la avanzadilla ortodoxa que acudía para propugnar abiertamente la guerra contra Jesús y sus discípulos. Sentados al lado de dichos líderes judíos, en los asientos de honor de la sinagoga, estaban los observadores oficiales de Herodes Antipas, mandados por él para averiguar la verdad sobre los preocupantes rumores de que la multitud había intentado proclamar a Jesús como rey de los judíos, en los dominios de su hermano Felipe.

Jesús comprendía que se enfrentaba a una inminente declaración de guerra, jurada y manifiesta por parte de sus enemigos, cada vez más numerosos, y decidió con arrojo afrontar la ofensiva. Al alimentar a los cinco mil, había puesto en cuestión sus ideas sobre el Mesías de un mundo material; ahora, de nuevo optó por atacar públicamente su concepto de lo que el libertador judío era. Esta crisis, que comenzó con la

what the Master is thinking about.” Matthew was putting forth renewed efforts to replenish the treasury. James and John talked over the forthcoming sermon in the synagogue and speculated much as to its probable nature and scope. Simon Zelotes expressed the belief, in reality a hope, that “the Father in heaven may be about to intervene in some unexpected manner for the vindication and support of his Son,” while Judas Iscariot dared to indulge the thought that possibly Jesus was oppressed with regrets that “he did not have the courage and daring to permit the five thousand to proclaim him king of the Jews.”

153:0.3 (1707.3) It was from among such a group of depressed and disconsolate followers that Jesus went forth on this beautiful Sabbath afternoon to preach his epoch-making sermon in the Capernaum synagogue. The only word of cheerful greeting or well-wishing from any of his immediate followers came from one of the unsuspecting Alpheus twins, who, as Jesus left the house on his way to the synagogue, saluted him cheerily and said: “We pray the Father will help you, and that we may have bigger multitudes than ever.”

1. THE SETTING OF THE STAGE

153:1.1 (1707.4) A distinguished congregation greeted Jesus at three o'clock on this exquisite Sabbath afternoon in the new Capernaum synagogue. Jairus presided and handed Jesus the Scriptures to read. The day before, fifty-three Pharisees and Sadducees had arrived from Jerusalem; more than thirty of the leaders and rulers of the neighboring synagogues were also present. These Jewish religious leaders were acting directly under orders from the Sanhedrin at Jerusalem, and they constituted the orthodox vanguard which had come to inaugurate open warfare on Jesus and his disciples. Sitting by the side of these Jewish leaders, in the synagogue seats of honor, were the official observers of Herod Antipas, who had been directed to ascertain the truth concerning the disturbing reports that an attempt had been made by the populace to proclaim Jesus the king of the Jews, over in the domains of his brother Philip.

153:1.2 (1708.1) Jesus comprehended that he faced the immediate declaration of avowed and open warfare by his increasing enemies, and he elected boldly to assume the offensive. At the feeding of the five thousand he had challenged their ideas of the material Messiah; now he chose again openly to attack their concept of the Jewish deliverer. This crisis, which began with the feeding of the five thousand, and which terminated with this Sabbath

alimentación de los cinco mil y finalizó con este sermón de la tarde del *sabbat*, señaló un giro patente en la oleada de fama y aclamación popular. En lo sucesivo, el trabajo del reino estaría crecientemente centrado en la más importante tarea de ganar conversos espirituales de carácter definitivo para la verdadera hermandad religiosa de la humanidad. Este sermón supone la transición de la crisis desde su período de debate, controversia y decisión hasta el de guerra expresa y la aceptación o rechazo final de Jesús.

El Maestro sabía muy bien que muchos de sus seguidores estaban lenta pero inexorablemente predisponiéndose a rechazarlo definitivamente. Era igualmente consciente de que muchos de sus discípulos estaban, de forma paulatina pero cierta, adquiriendo esa formación de mente y disciplina del alma que les permitirían triunfar sobre la duda y afirmar con valentía su plena fe en el evangelio del reino. Jesús era totalmente consciente de cómo se preparan los hombres para tomar decisiones ante una crisis y se determinan a realizar actos inmediatos y valerosos, optando de forma reiterada y gradual entre las situaciones de bien y mal, que repetidamente encuentran ante sí. Expuso a sus mensajeros elegidos a decepciones constantes y los puso en situaciones frecuentes de dificultad para que escogieran entre el modo, justo o equivocado, de hacer frente a las pruebas espirituales. Sabía que podía confiar en sus seguidores, cuando afrontaran el test final, que tomarían sus decisiones en la vida conforme a sus habituales actitudes mentales y reacciones espirituales.

Esta crisis en la vida de Jesús en la tierra se inició cuando dio de comer a los cinco mil y tuvo su fin con este sermón en la sinagoga; la crisis en la vida de los apóstoles se inició con este sermón y continuó durante todo un año, no concluyendo hasta el juicio y crucifixión del Maestro.

Aquella tarde, mientras estaban sentados allí en la sinagoga, antes de que Jesús tomara la palabra, en las mentes de todos no rondaba sino un gran misterio, una suprema pregunta. Amigos y enemigos compartían un solo pensamiento: “¿Por qué rechazó Jesús con tal resolución y contundencia la oleada de entusiasmo popular?”. Y fue justo antes y justo después de este sermón cuando las dudas y la decepción de sus contrariados seguidores se convirtieron en una oposición inconsciente, que acabaría por desembocar en un auténtico odio. Fue tras este sermón en la sinagoga cuando Judas Iscariote tuvo conscientemente, y por primera vez, la idea de desertar. Pero fue capaz en aquel momento de dominar tal deseo.

Todos estaban desconcertados. Jesús los había dejado estupefactos y confundidos.

afternoon sermon, was the outward turning of the tide of popular fame and acclaim. Henceforth, the work of the kingdom was to be increasingly concerned with the more important task of winning lasting spiritual converts for the truly religious brotherhood of mankind. This sermon marks the crisis in the transition from the period of discussion, controversy, and decision to that of open warfare and final acceptance or final rejection.

153:1.3 (1708.2) The Master well knew that many of his followers were slowly but surely preparing their minds finally to reject him. He likewise knew that many of his disciples were slowly but certainly passing through that training of mind and that discipline of soul which would enable them to triumph over doubt and courageously to assert their full-fledged faith in the gospel of the kingdom. Jesus fully understood how men prepare themselves for the decisions of a crisis and the performance of sudden deeds of courageous choosing by the slow process of the reiterated choosing between the recurring situations of good and evil. He subjected his chosen messengers to repeated rehearsals in disappointment and provided them with frequent and testing opportunities for choosing between the right and the wrong way of meeting spiritual trials. He knew he could depend on his followers, when they met the final test, to make their vital decisions in accordance with prior and habitual mental attitudes and spirit reactions.

153:1.4 (1708.3) This crisis in Jesus' earth life began with the feeding of the five thousand and ended with this sermon in the synagogue; the crisis in the lives of the apostles began with this sermon in the synagogue and continued for a whole year, ending only with the Master's trial and crucifixion.

153:1.5 (1708.4) As they sat there in the synagogue that afternoon before Jesus began to speak, there was just one great mystery, just one supreme question, in the minds of all. Both his friends and his foes pondered just one thought, and that was: “Why did he himself so deliberately and effectively turn back the tide of popular enthusiasm?” And it was immediately before and immediately after this sermon that the doubts and disappointments of his disgruntled adherents grew into unconscious opposition and eventually turned into actual hatred. It was after this sermon in the synagogue that Judas Iscariot entertained his first conscious thought of deserting. But he did, for the time being, effectively master all such inclinations.

153:1.6 (1708.5) Everyone was in a state of perplexity. Jesus had left them dumfounded and confounded.

Últimamente había efectuado la más grande demostración de poder sobrenatural de su andadura. Y, de toda su vida en la tierra, este hecho de alimentar a los cinco mil fue el que mayor apeló al concepto judío del Mesías esperado. Pero esta extraordinaria posición de favor quedó contrarrestada de inmediato e inexplicablemente al negarse tajantemente y sin dilación que se le nombrase rey.

El viernes por la noche, y de nuevo el sábado por la mañana, los líderes de Jerusalén, habían instado largamente a Jairo para que evitara que Jesús hablara en la sinagoga, pero fue en vano. La única respuesta que recibieron de Jairo a todos sus ruegos fue: "He dado mi consentimiento a esta petición, y no romperé mi palabra".

2. EL TRASCENDENTAL SERMÓN

Jesús inició este sermón leyendo un pasaje del Deuteronomio de la ley: "Pero acontecerá que, si el pueblo no oye atentamente la voz de Dios, de cierto sobrevendrá sobre ellos las maldiciones de la transgresión. El Señor te entregará derrotado delante de tus enemigos; serás el espanto de todos los reinos de la tierra. Y el Señor te llevará a ti y al rey que hayas puesto sobre ti a una nación extranjera. Serás motivo de horror, y servirás de refrán y de burla en todos los pueblos. Tus hijos e hijas irán en cautiverio. El extranjero que estará en medio de ti se elevará muy alto sobre ti, y tú descenderás muy abajo. Y todas estas cosas serán sobre ti y tu semilla para siempre por no haber querido oír la palabra del Señor. Servirás, por ello, a tus enemigos que vendrán contra ti. Padecerás hambre y sed y llevarás este yugo extranjero de hierro. El Señor traerá contra ti una nación venida de lejos, de los confines de la tierra, una nación cuya lengua no entiendas, gente fiera de rostro, nación que tendrá poco respeto por ti. Pondrá sitio a todas tus ciudades hasta que caigan en tierra tus muros altos y fortificados en que tú confías; y toda la tierra caerá en sus manos. Y acontecerá que serás llevado a comer el fruto de tu vientre, la carne de tus hijos e hijas, en medio del sitio y en el apuro con que te angustiará tu enemigo".

Y, cuando Jesús terminó de hacer esta lectura, pasó a los Profetas, y leyó de Jeremías: "Si no atendéis a las palabras de mis siervos los profetas, que os he enviado, yo trataré a esta casa como Silo, y esta ciudad la pondré por maldición ante todas las naciones de la tierra'. Y los sacerdotes y los maestros oyeron a Jeremías hablar estas palabras en la casa del Señor. Y

He had recently engaged in the greatest demonstration of supernatural power to characterize his whole career. The feeding of the five thousand was the one event of his earth life which made the greatest appeal to the Jewish concept of the expected Messiah. But this extraordinary advantage was immediately and unexplainedly offset by his prompt and unequivocal refusal to be made king.

153:1.7 (1709.1) On Friday evening, and again on Sabbath morning, the Jerusalem leaders had labored long and earnestly with Jairus to prevent Jesus' speaking in the synagogue, but it was of no avail. Jairus's only reply to all this pleading was: "I have granted this request, and I will not violate my word."

2. THE EPOCHAL SERMON

153:2.1 (1709.2) Jesus introduced this sermon by reading from the law as found in Deuteronomy: "But it shall come to pass, if this people will not hearken to the voice of God, that the curses of transgression shall surely overtake them. The Lord shall cause you to be smitten by your enemies; you shall be removed into all the kingdoms of the earth. And the Lord shall bring you and the king you have set up over you into the hands of a strange nation. You shall become an astonishment, a proverb, and a byword among all nations. Your sons and your daughters shall go into captivity. The strangers among you shall rise high in authority while you are brought very low. And these things shall be upon you and your seed forever because you would not hearken to the word of the Lord. Therefore shall you serve your enemies who shall come against you. You shall endure hunger and thirst and wear this alien yoke of iron. The Lord shall bring against you a nation from afar, from the end of the earth, a nation whose tongue you shall not understand, a nation of fierce countenance, a nation which will have little regard for you. And they shall besiege you in all your towns until the high fortified walls wherein you have trusted come down; and all the land shall fall into their hands. And it shall come to pass that you will be driven to eat the fruit of your own bodies, the flesh of your sons and daughters, during this time of siege, because of the straitness wherewith your enemies shall press you."

153:2.2 (1709.3) And when Jesus had finished this reading, he turned to the Prophets and read from Jeremiah: "If you will not hearken to the words of my servants the prophets whom I have sent you, then will I make this house like Shiloh, and I will make this city a curse to all the nations of the earth.' And the priests and the teachers heard Jeremiah speak these words in the house of the

aconteció, que cuando Jeremías terminó de decir lo que el Señor le había ordenado que hablara a todo el pueblo, los sacerdotes y los maestros le echaron mano, diciendo: 'De cierto morirás'. Y todo el pueblo se reunió contra Jeremías en la casa del Señor. Y, cuando los príncipes de Judá oyeron estas cosas, hicieron juicio contra él. Entonces hablaron los sacerdotes y maestros a los príncipes y a todo el pueblo, diciendo: '¡Este hombre ha incurrido en pena de muerte, porque ha profetizado contra nuestra ciudad, como vosotros habéis oído con vuestros propios oídos!'. Entonces habló Jeremías a los príncipes y a todo el pueblo: 'El Señor me envió a profetizar contra esta casa y contra esta ciudad todas las palabras que habéis oído. Ahora, por lo tanto, mejorad vuestros caminos y vuestras obras, y escuchad la voz del Señor, vuestro Dios, para que podáis escapar del mal que se ha hablado contra vosotros. En lo que a mí toca, he aquí que estoy en vuestras manos. Haced conmigo lo que os parezca bueno y recto ante vuestros ojos. Pero sabed de cierto que, si me matáis, sangre inocente echaréis sobre vosotros y sobre este pueblo, porque en verdad el Señor me envió para que dijera todas estas palabras en vuestros oídos'.

"Los sacerdotes y maestros de ese día quisieron dar muerte a Jeremías, pero los jueces no accedieron, aunque, por sus palabras de advertencia, lo bajaron con sogas a una mazmorra inmunda, hundiéndolo en el barro hasta las axilas. Eso fue lo que esta gente le hizo al profeta Jeremías cuando él, obedeciendo el mandato del Señor, previno a sus hermanos sobre el inminente colapso de la soberanía nacional. Hoy quiero preguntaros: ¿Qué harán los sumos sacerdotes y los líderes religiosos de este pueblo con aquél que se atreve a advertirles sobre el día de su caída espiritual? ¿Trataréis de dar muerte al maestro que se atreve a proclamar la palabra del Señor, y que no teme mostraros la manera en la que rechazáis caminar en el camino de la luz que lleva hasta la entrada del reino de los cielos?

"¿Qué es lo que buscáis que os sirva como prueba de mi misión en la tierra? No os hemos perturbado en vuestras posiciones de influencia y poder. No hemos sido hostiles a aquello que reverenciáis, sino que hemos proclamado una nueva libertad para el alma atemorizada del hombre. He venido al mundo para revelar a mi Padre y para instaurar sobre la tierra la hermandad espiritual de los hijos de Dios, el reino de los cielos. Y, pese a que os he recordado muchas veces que mi reino no es de este mundo, mi Padre, no obstante, os ha concedido numerosas manifestaciones de prodigios materiales junto a una más manifiesta transformación y regeneración espiritual.

Lord. And it came to pass that, when Jeremiah had made an end of speaking all that the Lord had commanded him to speak to all the people, the priests and teachers laid hold of him, saying, 'You shall surely die.' And all the people crowded around Jeremiah in the house of the Lord. And when the princes of Judah heard these things, they sat in judgment on Jeremiah. Then spoke the priests and the teachers to the princes and to all the people, saying: 'This man is worthy to die, for he has prophesied against our city, and you have heard him with your own ears.' Then spoke Jeremiah to all the princes and to all the people: 'The Lord sent me to prophesy against this house and against this city all the words which you have heard. Now, therefore, amend your ways and reform your doings and obey the voice of the Lord your God that you may escape the evil which has been pronounced against you. As for me, behold I am in your hands. Do with me as seems good and right in your eyes. But know you for certain that, if you put me to death, you shall bring innocent blood upon yourselves and upon this people, for of a truth the Lord has sent me to speak all these words in your ears.'

153:2.3 (1710.1) "The priests and teachers of that day sought to kill Jeremiah, but the judges would not consent, albeit, for his words of warning, they did let him down by cords in a filthy dungeon until he sank in mire up to his armpits. That is what this people did to the Prophet Jeremiah when he obeyed the Lord's command to warn his brethren of their impending political downfall. Today, I desire to ask you: What will the chief priests and religious leaders of this people do with the man who dares to warn them of the day of their spiritual doom? Will you also seek to put to death the teacher who dares to proclaim the word of the Lord, and who fears not to point out wherein you refuse to walk in the way of light which leads to the entrance to the kingdom of heaven?

153:2.4 (1710.2) "What is it you seek as evidence of my mission on earth? We have left you undisturbed in your positions of influence and power while we preached glad tidings to the poor and the outcast. We have made no hostile attack upon that which you hold in reverence but have rather proclaimed new liberty for man's fear-ridden soul. I came into the world to reveal my Father and to establish on earth the spiritual brotherhood of the sons of God, the kingdom of heaven. And notwithstanding that I have so many times reminded you that my kingdom is not of this world, still has my Father granted you many manifestations of material wonders in addition to more evidential spiritual transformations and

“¿Qué nueva señal pedís de mis manos? Os declaro que ya tenéis pruebas suficientes para poder tomar vuestra decisión. En verdad, en verdad, os digo a muchos de los que estáis sentados ante mí este día, que tenéis el reto y la necesidad de elegir el camino que habréis de seguir; y yo os digo, tal como Josué le habló a vuestros ancestros: ‘escogeos hoy a quien sirváis’. Hoy, muchos de vosotros os encontráis ante una encrucijada.

“Algunos de entre vosotros, cuando no pudisteis encontrarme tras alimentar abundantemente a la multitud en la otra orilla, contratasteis para ir en mi búsqueda a la flota de pesca de Tiberias, que una semana antes había buscado refugio ahí cerca durante una tormenta, y ¿para qué? ¡No para buscar la verdad y la rectitud ni para poder aprender a servir y atender mejor a vuestros semejantes! No, sino, en su lugar, para tener más pan sin haberos afanado por él. No buscabais llenar vuestras almas con la palabra viva, sino saciar vuestras barrigas con un pan conseguido sin esfuerzo. Durante mucho tiempo, se os ha enseñado que el Mesías, cuando llegara, obraría esos portentos que harían la vida agradable y fácil a todo el pueblo elegido. No es de extrañar, pues, que al haber sido educados así, estéis tan deseosos de panes y peces. Pero yo os manifiesto que esa no es la misión del Hijo del Hombre. Yo he venido para proclamar la libertad espiritual, enseñar la verdad eterna y fomentar la fe viva.

“Hermanos míos, ansiad no la comida que perece, sino la comida espiritual que permanece para vida eterna; y este es el pan de vida el cual dará el Hijo a todos los que lo acepten y coman, porque el Padre ha dado esta vida a su Hijo sin medida. Y cuando vosotros me preguntasteis: ‘¿Qué debemos hacer para poner en práctica las obras de Dios?’, yo os dije claramente: ‘esta es la obra de Dios, que creáis en aquel que él ha enviado’”.

Y, entonces, Jesús, señalando a la imagen de la vasija de maná que decoraba el dintel de esta nueva sinagoga, y que estaba embellecida con racimos de uva, dijo: “Habéis creído que vuestros ancestros comieron maná —el pan del cielo— en el desierto, pero yo os digo que ese era el pan de la tierra. Moisés no dio a vuestros padres el pan del cielo, pero mi Padre os ofrece ahora el verdadero pan de vida, porque el pan del cielo es aquel que descende de Dios y da vida eterna a los hombres del mundo. Y, cuando vosotros me digáis, danos este pan vivo, yo os contestaré: Yo soy el pan de vida. El que a mí viene nunca tendrá hambre, y el que cree en mí jamás tendrá sed. Me habéis visto, habéis vivido conmigo, habéis contemplado mis obras, y sin

regenerations.

153:2.5 (1710.3) “What new sign is it that you seek at my hands? I declare that you already have sufficient evidence to enable you to make your decision. Verily, verily, I say to many who sit before me this day, you are confronted with the necessity of choosing which way you will go; and I say to you, as Joshua said to your forefathers, ‘choose you this day whom you will serve.’ Today, many of you stand at the parting of the ways.

153:2.6 (1710.4) “Some of you, when you could not find me after the feasting of the multitude on the other side, hired the Tiberias fishing fleet, which a week before had taken shelter near by during a storm, to go in pursuit of me, and what for? Not for truth and righteousness or that you might the better know how to serve and minister to your fellow men! No, but rather that you might have more bread for which you had not labored. It was not to fill your souls with the word of life, but only that you might fill the belly with the bread of ease. And long have you been taught that the Messiah, when he should come, would work those wonders which would make life pleasant and easy for all the chosen people. It is not strange, then, that you who have been thus taught should long for the loaves and the fishes. But I declare to you that such is not the mission of the Son of Man. I have come to proclaim spiritual liberty, teach eternal truth, and foster living faith.

153:2.7 (1710.5) “My brethren, hanker not after the meat which perishes but rather seek for the spiritual food that nourishes even to eternal life; and this is the bread of life which the Son gives to all who will take it and eat, for the Father has given the Son this life without measure. And when you asked me, ‘What must we do to perform the works of God?’ I plainly told you: ‘This is the work of God, that you believe him whom he has sent.’”

153:2.8 (1710.6) And then said Jesus, pointing up to the device of a pot of manna which decorated the lintel of this new synagogue, and which was embellished with grape clusters: “You have thought that your forefathers in the wilderness ate manna — the bread of heaven — but I say to you that this was the bread of earth. While Moses did not give your fathers bread from heaven, my Father now stands ready to give you the true bread of life. The bread of heaven is that which comes down from God and gives eternal life to the men of the world. And when you say to me, Give us this living bread, I will answer: I am this bread of life. He who comes to me shall not hunger, while he who believes me shall never thirst. You have seen me, lived with me, and beheld my

embargo no creéis que haya venido del Padre. Pero, a los que sí lo creen, no temáis. Todo lo que el Padre me da, vendrá a mí, y al que a mí viene, no lo echo fuera.

“Y ahora os haré saber, de una vez y para siempre, que he bajado a la tierra, no para hacer mi propia voluntad, sino la voluntad de Aquel que me envió. Y la absoluta voluntad del que me envió es que yo no pierda nada de todo lo que él me da. Y la voluntad del Padre es que todo el que ve al Hijo y cree en él tenga vida eterna. No hace mucho alimenté vuestros cuerpos con pan; hoy os ofrezco el pan de vida para vuestras almas hambrientas. ¿Tomaréis ahora el pan del espíritu de tan buena gana como comisteis entonces el pan de este mundo?”

Al detenerse Jesús un momento para mirar a la congregación, uno de los maestros de Jerusalén (miembro del sanedrín) se levantó y preguntó: “¿Debo entender de lo que dices que eres el pan que ha descendido del cielo, y que el maná que Moisés le dio a nuestros padres en el desierto no lo era?”. Y Jesús respondió al fariseo: “Lo has entendido bien”. Entonces dijo el fariseo: “Pero, ¿no eres tú Jesús de Nazaret, el hijo de José, el carpintero? ¿Es que no son tu padre y tu madre, como también tus hermanos y hermanas, bien conocidos para muchos de nosotros? ¿Cómo es que te presentas aquí en la casa de Dios afirmando que has bajado del cielo?”

En aquel momento se produjo un gran murmullo, y se avecinaba tal alboroto que Jesús se puso de pie y dijo: “Seamos pacientes; la verdad no se resiente ante un examen honesto. Yo soy todo lo que tú dices pero incluso más. El Padre y yo somos uno; el Hijo hace solo lo que el Padre le enseña, y todos los que el Padre da al Hijo, el Hijo los recibirá para sí. Habéis leído lo que está escrito en los Profetas, ‘todos serán enseñados por Dios’, y que ‘aquellos a los que el Padre enseña oirán también a su Hijo’. Todo el que se rinde a las enseñanzas del espíritu morador del Padre acabará por venir a mí. Ningún hombre ha visto al Padre, pero el espíritu del Padre vive en el hombre. Y el Hijo que descendió del cielo de cierto ha visto al Padre. Y quienes verdaderamente creen en este Hijo, ya tienen vida eterna.

“Yo soy el pan de vida. Vuestros padres comieron el maná en el desierto, y aun así murieron. Pero este pan viene de Dios, si alguien lo come, nunca morirá en espíritu. Repito: Yo soy este pan vivo, y cualquier alma que logre un verdadero entendimiento de que Jesús es Dios en la carne vivirá para siempre. Y este pan de vida que daré a todos los que lo reciban es mi propia vida en unión al Padre. El Padre en el Hijo y el

works, yet you believe not that I came forth from the Father. But to those who do believe — fear not. All those led of the Father shall come to me, and he who comes to me shall in nowise be cast out.

153:2.9 (1711.1) “And now let me declare to you, once and for all time, that I have come down upon the earth, not to do my own will, but the will of Him who sent me. And this is the final will of Him who sent me, that of all those he has given me I should not lose one. And this is the will of the Father: That every one who beholds the Son and who believes him shall have eternal life. Only yesterday did I feed you with bread for your bodies; today I offer you the bread of life for your hungry souls. Will you now take the bread of the spirit as you then so willingly ate the bread of this world?”

153:2.10 (1711.2) As Jesus paused for a moment to look over the congregation, one of the teachers from Jerusalem (a member of the Sanhedrin) rose up and asked: “Do I understand you to say that you are the bread which comes down from heaven, and that the manna which Moses gave to our fathers in the wilderness did not?” And Jesus answered the Pharisee, “You understood aright.” Then said the Pharisee: “But are you not Jesus of Nazareth, the son of Joseph, the carpenter? Are not your father and mother, as well as your brothers and sisters, well known to many of us? How then is it that you appear here in God’s house and declare that you have come down from heaven?”

153:2.11 (1711.3) By this time there was much murmuring in the synagogue, and such a tumult was threatened that Jesus stood up and said: “Let us be patient; the truth never suffers from honest examination. I am all that you say but more. The Father and I are one; the Son does only that which the Father teaches him, while all those who are given to the Son by the Father, the Son will receive to himself. You have read where it is written in the Prophets, ‘You shall all be taught by God,’ and that ‘Those whom the Father teaches will hear also his Son.’ Every one who yields to the teaching of the Father’s indwelling spirit will eventually come to me. Not that any man has seen the Father, but the Father’s spirit does live within man. And the Son who came down from heaven, he has surely seen the Father. And those who truly believe this Son already have eternal life.

153:2.12 (1711.4) “I am this bread of life. Your fathers ate manna in the wilderness and are dead. But this bread which comes down from God, if a man eats thereof, he shall never die in spirit. I repeat, I am this living bread, and every soul who attains the realization of this united nature of God and man shall live forever. And this bread of life which I give to all who will receive is my own living and combined nature. The Father in the Son and the

Hijo uno con el Padre: esa es mi revelación que da vida al mundo y mi regalo de salvación a todas las naciones”.

Cuando Jesús acabó de hablar, el jefe de la sinagoga despidió a la congregación, pero nadie se marchó. Se agolparon alrededor de Jesús para hacerle más preguntas a la vez que otros murmuraban y discutían entre sí. Y tal estado de cosas continuó durante más de tres horas. Eran más de las siete de la tarde cuando los asistentes acabaron por dispersarse.

3. TRAS LOS OFICIOS

Tras los oficios, se le hicieron a Jesús un gran número de preguntas. Algunas fueron sus mismos perplejos discípulos quienes se las formularon, pero la mayoría las hicieron unos incrédulos alborotadores que solo buscaban humillar y tender una trampa a Jesús.

Uno de los fariseos que habían acudido como visitante, montándose en un candelabro, vociferó esta pregunta: “Nos dices que eres el pan de vida. ¿Cómo es que puedes darnos tu carne para comer y tu sangre para beber? ¿De qué sirven tus enseñanzas si no pueden llevarse a cabo?”. Y Jesús respondió diciendo: “Yo no os enseñé que mi carne es el pan ni que mi sangre es el agua de la vida. Pero de cierto os dije que mi vida de gracia en la carne es el pan del cielo. El hecho de que el Verbo de Dios se hiciera carne y la circunstancia de que el Hijo del Hombre se sometiese a la voluntad de Dios constituyen una experiencia real que equivale al sustento divino. No podéis comer mi carne ni beber mi sangre, pero podéis en espíritu convertirlos en uno conmigo, tal como yo soy uno en espíritu con el Padre. Podéis alimentaros de la palabra eterna de Dios, que es realmente el pan de vida, y que se ha otorgado semejando un hombre mortal; vuestra alma puede regarse con el espíritu divino, que es en verdad el agua de la vida. El Padre me ha enviado al mundo para mostraros la manera en la que desea habitar en todos los hombres y guiarlos; y he vivido así esta vida en la carne para inspirar a todos los hombres a que, siempre y de igual manera, procuren conocer y hacer la voluntad del Padre celestial que habita en ellos”.

Entonces uno de los espías de Jerusalén que había estado observando a Jesús y a sus apóstoles, dijo: “Nos hemos fijado que ni tú ni tus apóstoles os laváis las manos convenientemente antes de comer pan. Debéis saber bien que comer con las manos impuras y sin lavar transgrede la ley de los ancianos. Tampoco laváis correctamente vuestros vasos de beber y vuestros jarros de comer. ¿Por qué os mostráis tan irreverentes con las tradiciones de los padres

Son one with the Father — that is my life-giving revelation to the world and my saving gift to all nations.”

153:2.13 (1711.5) When Jesus had finished speaking, the ruler of the synagogue dismissed the congregation, but they would not depart. They crowded up around Jesus to ask more questions while others murmured and disputed among themselves. And this state of affairs continued for more than three hours. It was well past seven o'clock before the audience finally dispersed.

3. THE AFTER MEETING

153:3.1 (1712.1) Many were the questions asked Jesus during this after meeting. Some were asked by his perplexed disciples, but more were asked by caviling unbelievers who sought only to embarrass and entrap him.

153:3.2 (1712.2) One of the visiting Pharisees, mounting a lampstand, shouted out this question: “You tell us that you are the bread of life. How can you give us your flesh to eat or your blood to drink? What avail is your teaching if it cannot be carried out?” And Jesus answered this question, saying: “I did not teach you that my flesh is the bread of life nor that my blood is the water thereof. But I did say that my life in the flesh is a bestowal of the bread of heaven. The fact of the Word of God bestowed in the flesh and the phenomenon of the Son of Man subject to the will of God, constitute a reality of experience which is equivalent to the divine sustenance. You cannot eat my flesh nor can you drink my blood, but you can become one in spirit with me even as I am one in spirit with the Father. You can be nourished by the eternal word of God, which is indeed the bread of life, and which has been bestowed in the likeness of mortal flesh; and you can be watered in soul by the divine spirit, which is truly the water of life. The Father has sent me into the world to show how he desires to indwell and direct all men; and I have so lived this life in the flesh as to inspire all men likewise ever to seek to know and do the will of the indwelling heavenly Father.”

153:3.3 (1712.3) Then one of the Jerusalem spies who had been observing Jesus and his apostles, said: “We notice that neither you nor your apostles wash your hands properly before you eat bread. You must well know that such a practice as eating with defiled and unwashed hands is a transgression of the law of the elders. Neither do you properly wash your drinking cups and eating vessels. Why is it that you show such disrespect for the traditions of the fathers and the laws of our

y las leyes de nuestros ancianos?”. Y, cuando Jesús lo oyó hablar, respondió: “¿Cómo es que transgredís los mandamientos de Dios con las leyes de la tradición? El mandamiento dice, ‘honra a tu padre y a tu madre’, y os ordena que compartáis con ellos vuestros bienes de ser necesario; pero vosotros propugnáis una ley que permite que hijos irrespetuosos digan que el dinero con el que pudiera haber ayudado a sus padres es una ‘ofrenda a Dios’. De esta manera, la ley de los ancianos libera a estos taimados hijos de sus responsabilidades, pese a que usarán luego este dinero para su propio contento. ¿Por qué invalidáis así el mandamiento con vuestra tradición? Hipócritas, bien profetizó de vosotros Isaías, cuando dijo: ‘Este pueblo de labios me honra, mas su corazón está lejos de mí, pues en vano me honran, enseñando como doctrinas mandamientos de hombres’.

“¿Veis cómo ignoráis ese mandamiento mientras os aferráis a las tradiciones de los hombres? Estáis completamente dispuestos a rechazar la palabra de Dios, mientras conserváis vuestras propias tradiciones. Y son otras muchas las maneras en las que os atrevéis a colocar vuestras propias enseñanzas por encima de la ley y de los profetas”.

Entonces Jesús se dirigió a todos los presentes, diciendo: “Oídme, todos vosotros. Nada hay fuera del hombre que entre en él, que lo pueda contaminar espiritualmente, sino lo que sale de la boca y de su corazón, esto contamina al hombre”. Pero ni siquiera los apóstoles llegaron comprender del todo sus palabras, porque Simón Pedro también le preguntó: “Para que algunos de los asistentes no se sientan ofendidos sin necesidad, ¿puedes explicarnos qué quieres decir?”. Entonces le dijo Jesús a Pedro: “¿También tú estás falto de entendimiento? ¿No sabes que toda planta que no plantó mi Padre celestial será desarraigada. Centrad vuestra atención a aquellos que desean saber la verdad. No puedes forzar a los hombres a que amen la verdad. Muchos de estos maestros son ciegos guías de ciegos; y sabes que si un ciego guía a otro ciego, ambos caerán en el hoyo. Pero, óyeme cuando te digo la verdad sobre las cosas que corrompen moralmente al hombre y lo contaminan. Te digo que no es lo que entra en el cuerpo por la boca o penetra en la mente por los ojos y los oídos lo que contamina al hombre. El hombre solo se contamina por el mal que engendra en su corazón, y que se expresa en las palabras y en los actos de estas impías personas. ¿Es que no sabéis que del corazón del hombre salen los malos pensamientos, los malévolos planes de asesinato, los hurtos y los adulterios, junto con los celos, la soberbia, la ira, la venganza, las blasfemias y los falsos testimonios? Y estas son justo las cosas que

elders?” And when Jesus heard him speak, he answered: “Why is it that you transgress the commandments of God by the laws of your tradition? The commandment says, ‘Honor your father and your mother,’ and directs that you share with them your substance if necessary; but you enact a law of tradition which permits undutiful children to say that the money wherewith the parents might have been assisted has been ‘given to God.’ The law of the elders thus relieves such crafty children of their responsibility, notwithstanding that the children subsequently use all such monies for their own comfort. Why is it that you in this way make void the commandment by your own tradition? Well did Isaiah prophesy of you hypocrites, saying: ‘This people honors me with their lips, but their heart is far from me. In vain do they worship me, teaching as their doctrines the precepts of men.’

153:3.4 (1712.4) “You can see how it is that you desert the commandment while you hold fast to the tradition of men. Altogether willing are you to reject the word of God while you maintain your own traditions. And in many other ways do you dare to set up your own teachings above the law and the prophets.”

153:3.5 (1712.5) Jesus then directed his remarks to all present. He said: “But hearken to me, all of you. It is not that which enters into the mouth that spiritually defiles the man, but rather that which proceeds out of the mouth and from the heart.” But even the apostles failed fully to grasp the meaning of his words, for Simon Peter also asked him: “Lest some of your hearers be unnecessarily offended, would you explain to us the meaning of these words?” And then said Jesus to Peter: “Are you also hard of understanding? Know you not that every plant which my heavenly Father has not planted shall be rooted up? Turn now your attention to those who would know the truth. You cannot compel men to love the truth. Many of these teachers are blind guides. And you know that, if the blind lead the blind, both shall fall into the pit. But hearken while I tell you the truth concerning those things which morally defile and spiritually contaminate men. I declare it is not that which enters the body by the mouth or gains access to the mind through the eyes and ears, that defiles the man. Man is only defiled by that evil which may originate within the heart, and which finds expression in the words and deeds of such unholy persons. Do you not know it is from the heart that there come forth evil thoughts, wicked projects of murder, theft, and adulteries, together with jealousy, pride, anger, revenge, railings, and false witness? And it is just such things that defile men, and not that they eat bread with ceremonially unclean hands.”

contaminan al hombre, pero el comer con las manos sin lavar, contraviniendo las prácticas ceremoniales, no contamina al hombre”.

Ya los fariseos, delegados del sanedrín de Jerusalén, estaban prácticamente convencidos de que había que detener a Jesús con el cargo de blasfemia o desprecio de la ley sagrada de los judíos; de ahí, sus intentos de enredarlo en comentarios, y posibles ataques, contra algunas de las tradiciones de los ancianos, o las llamadas tradiciones orales del país. Sin importarles la escasez de agua que hubiese, estos judíos, esclavos de las tradiciones, jamás dejaban de cumplir el exigido lavado ceremonial de las manos antes de cada comida. Creían que “es mejor morir, que quebrantar los mandamientos de los ancianos”. Los espías le hicieron esta pregunta porque se habían informado de que Jesús había dicho “la salvación es cuestión de corazón limpio más que de manos limpias”. Pero estas creencias, una vez que se convierten en parte de la religión de cada cual, resultan difíciles de erradicar. Incluso muchos años después de este día, el apóstol Pedro seguía sintiendo ese temor esclavo hacia muchas de estas tradiciones sobre las cosas limpias y sucias, pero acabó por liberarse de él tras tener un sueño vívido y extraordinario. Se puede entender mejor todo si se recuerda que estos judíos consideraban comer sin lavarse las manos bajo la misma luz que intimar con una prostituta, y ambos actos se castigaban igualmente con la excomunión.

En consecuencia, el Maestro optó por comentar y dar a conocer la necesidad de todo el sistema rabínico de normas y reglas, que eran parte de la ley oral —las tradiciones de los ancianos, las cuales, para los judíos, eran más sagradas y de obligado cumplimiento que incluso las enseñanzas de las Escrituras—. Y Jesús habló más abiertamente, porque sabía que había llegado la hora en la que no podía hacer nada más por evitar el claro rompimiento de relaciones con estos líderes religiosos.

4. ÚLTIMAS PALABRAS EN LA SINAGOGA

Tras los servicios, en medio de las consultas que le hacían a Jesús, uno de los fariseos de Jerusalén trajo hasta él a un joven trastornado que estaba poseído por un espíritu rebelde e ingobernable. Una vez que estuvo este muchacho demente en su presencia, el fariseo le dijo: “¿Qué puedes hacer ante una aflicción así? ¿Eres capaz de echar fuera a los diablos?”. Y, cuando el Maestro miró al joven, se sintió movido por la compasión y, haciéndole señas para que se acercara, lo tomó de la mano y le dijo: “Tú sabes quién soy yo; sal de él; ¡y mando a uno de tus compañeros leales que se asegure de que no

^{153:3.6 (1713.1)} The Pharisaic commissioners of the Jerusalem Sanhedrin were now almost convinced that Jesus must be apprehended on a charge of blasphemy or on one of flouting the sacred law of the Jews; wherefore their efforts to involve him in the discussion of, and possible attack upon, some of the traditions of the elders, or so-called oral laws of the nation. No matter how scarce water might be, these traditionally enslaved Jews would never fail to go through with the required ceremonial washing of the hands before every meal. It was their belief that “it is better to die than to transgress the commandments of the elders.” The spies asked this question because it had been reported that Jesus had said, “Salvation is a matter of clean hearts rather than of clean hands.” But such beliefs, when they once become a part of one’s religion, are hard to get away from. Even many years after this day the Apostle Peter was still held in the bondage of fear to many of these traditions about things clean and unclean, only being finally delivered by experiencing an extraordinary and vivid dream. All of this can be better understood when it is recalled that these Jews looked upon eating with unwashed hands in the same light as commerce with a harlot, and both were equally punishable by excommunication.

^{153:3.7 (1713.2)} Thus did the Master elect to discuss and expose the folly of the whole rabbinic system of rules and regulations which was represented by the oral law — the traditions of the elders, all of which were regarded as more sacred and more binding upon the Jews than even the teachings of the Scriptures. And Jesus spoke out with less reserve because he knew the hour had come when he could do nothing more to prevent an open rupture of relations with these religious leaders.

4. LAST WORDS IN THE SYNAGOGUE

^{153:4.1 (1713.3)} In the midst of the discussions of this after meeting, one of the Pharisees from Jerusalem brought to Jesus a distraught youth who was possessed of an unruly and rebellious spirit. Leading this demented lad up to Jesus, he said: “What can you do for such affliction as this? Can you cast out devils?” And when the Master looked upon the youth, he was moved with compassion and, beckoning for the lad to come to him, took him by the hand and said: “You know who I am; come out of him; and I charge one of your loyal fellows to see that you do not return.” And immediately the lad was normal and in his

vuelvas!”. De inmediato, el joven se sintió restablecido y en su sano juicio. Este fue el primer caso en el que Jesús realmente expulsaba a un “espíritu maligno” de un ser humano. En ninguno de los casos anteriores, se había producido esa supuesta posesión demoníaca; este sí era un caso auténtico, algo que sucedía ocasionalmente en aquellos días y que duraría hasta el día de Pentecostés, momento en el que el espíritu del Maestro se derramó sobre toda carne, imposibilitando para siempre que estos pocos rebeldes celestiales se aprovecharan de ciertas clases de seres humanos con desequilibrios.

Al ver que la gente se quedó maravillada, uno de los fariseos se puso de pie y acusó a Jesús de que podía hacer estas cosas porque estaba coaligado con los diablos; que, por las palabras que había empleado para echar fuera a este diablo, él mismo admitía que se conocían entre sí; y agregó que los maestros y líderes religiosos de Jerusalén habían llegado a la conclusión de que Jesús realizaba todos sus supuestos milagros por el poder de Beelzebú, el príncipe de los diablos. El fariseo dijo: “No tengáis nada que ver con este hombre; está en alianza con Satanás”.

Entonces dijo Jesús: “¿Cómo puede Satanás echar fuera a Satanás? Un reino dividido contra sí mismo no puede permanecer; si una casa está dividida contra sí misma, pronto es asolada. ¿Puede una ciudad resistir el asedio si no está unida? Si Satanás echa fuera a Satanás, contra sí mismo está dividido. ¿Cómo entonces permanecerá su reino? Pues, ¿cómo puede alguno entrar en la casa del hombre fuerte y saquear sus bienes, si primero no lo domina y ata? Y, así pues, si decís que yo echo fuera a los demonios por el poder de Beelzebú, ¿por quién los echan vuestros propios discípulos? En consecuencia, ellos mismos serán vuestros jueces. Pero si yo, por el espíritu de Dios, echo fuera a los diablos, ciertamente ha llegado a vosotros el reino de Dios. Si no estuviérais cegados por los prejuicios e inducidos al error por el temor y la soberbia, percibiríais fácilmente que en medio de vosotros hay alguien que es más grande que los diablos. Me obligáis a deciros claramente que el que no está conmigo, está contra mí, que el que conmigo no recoge, desparrama. ¡Os daré esta grave advertencia a vosotros que presumís, con los ojos abiertos y con premeditada maldad, de atribuir conscientemente las obras de Dios a las actos de los diablos! En verdad, en verdad, os digo, que todos vuestros pecados serán perdonados, incluso todas vuestras blasfemias, pero cualquiera que blasfeme contra Dios con deliberación e intenciones perversas no será perdonado. Puesto que esos que persistentemente se afanan por la iniquidad nunca

right mind. And this is the first case where Jesus really cast an “evil spirit” out of a human being. All of the previous cases were only supposed possession of the devil; but this was a genuine case of demoniac possession, even such as sometimes occurred in those days and right up to the day of Pentecost, when the Master’s spirit was poured out upon all flesh, making it forever impossible for these few celestial rebels to take such advantage of certain unstable types of human beings.

153:4.2 (1714.1) When the people marveled, one of the Pharisees stood up and charged that Jesus could do these things because he was in league with devils; that he admitted in the language which he employed in casting out this devil that they were known to each other; and he went on to state that the religious teachers and leaders at Jerusalem had decided that Jesus did all his so-called miracles by the power of Beelzebub, the prince of devils. Said the Pharisee: “Have nothing to do with this man; he is in partnership with Satan.”

153:4.3 (1714.2) Then said Jesus: “How can Satan cast out Satan? A kingdom divided against itself cannot stand; if a house be divided against itself, it is soon brought to desolation. Can a city withstand a siege if it is not united? If Satan casts out Satan, he is divided against himself; how then shall his kingdom stand? But you should know that no one can enter into the house of a strong man and despoil his goods except he first overpower and bind that strong man. And so, if I by the power of Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast them out? Therefore shall they be your judges. But if I, by the spirit of God, cast out devils, then has the kingdom of God truly come upon you. If you were not blinded by prejudice and misled by fear and pride, you would easily perceive that one who is greater than devils stands in your midst. You compel me to declare that he who is not with me is against me, while he who gathers not with me scatters abroad. Let me utter a solemn warning to you who would presume, with your eyes open and with premeditated malice, knowingly to ascribe the works of God to the doings of devils! Verily, verily, I say to you, all your sins shall be forgiven, even all of your blasphemies, but whosoever shall blaspheme against God with deliberation and wicked intention shall never obtain forgiveness. Since such persistent workers of iniquity will never seek nor receive forgiveness, they are guilty of the sin of eternally rejecting divine forgiveness.

buscarán ni recibirán perdón, son culpables del pecado de rechazar eternamente el perdón divino.

“Muchos de vosotros estáis hoy en una encrucijada; llegáis al comienzo de una inevitable toma de decisión entre la voluntad del Padre y los caminos libremente elegidos de la oscuridad. Y, de la manera en la que ahora elegís, así llegaréis a ser. Debéis hacer bueno el árbol y bueno su fruto o, de no ser así, el árbol estará podrido y podrido su fruto. Os hago saber que en el reino eterno de mi Padre, se conoce el árbol por sus frutos. Pero algunos de vosotros sois como víboras; habiendo elegido el mal ¿cómo podéis dar buenos frutos? Porque de la abundancia de mal que albergáis en vuestros corazones hablan vuestras bocas”.

Entonces, se puso de pie otro fariseo, y dijo: “Maestro, deseamos ver de ti alguna señal que todos la prefijáramos para determinar si posees autoridad y derecho a enseñar. ¿Estarías conforme?”. Y, cuando Jesús oyó esto, dijo: “Esta generación descreída y obcecada en las señales demanda una prueba, pero no se os dará ninguna otra señal de que la ya tenéis, y la que veréis cuando el Hijo del Hombre se vaya de vosotros”.

Y, cuando acabó de hablar, sus apóstoles lo rodearon y lo llevaron fuera de la sinagoga. En silencio, se encaminaron con él a su casa de Betsaida. Todos estaban asombrados y algo temerosos por el repentino cambio en la táctica de enseñanza del Maestro. En absoluto estaban acostumbrados a verlo proceder de manera tan combativa.

5. EL SÁBADO POR LA NOCHE

Una y otra vez, Jesús había roto las esperanzas de sus apóstoles; en reiteradas ocasiones, él había hecho que sus más preciadas expectativas llegaran a desvanecerse, pero ningún otro momento de decepción o sufrimiento había sido nunca comparable con la que les sobrevino entonces. Además, esta vez, se añadía a su abatimiento el temor real a su propia seguridad. Estaban todos alarmantemente sorprendidos por la súbita y total deserción de la gente. También estaban algo temerosos y desconcertados por el inesperado denuedo y la firme determinación demostrada por los fariseos llegados de Jerusalén. Pero, sobre todo, estaban perplejos ante ese repentino cambio de táctica de Jesús. En circunstancias normales, habrían acogido con satisfacción esta actitud más combativa, pero habiéndose producido de aquel modo, junto a otras tantas cosas inesperadas, los sobresaltó.

Y, en ese momento, por si fuera poco,

153:4.4 (1714.3) “Many of you have this day come to the parting of the ways; you have come to a beginning of the making of the inevitable choice between the will of the Father and the self-chosen ways of darkness. And as you now choose, so shall you eventually be. You must either make the tree good and its fruit good, or else will the tree become corrupt and its fruit corrupt. I declare that in my Father's eternal kingdom the tree is known by its fruits. But some of you who are as vipers, how can you, having already chosen evil, bring forth good fruits? After all, out of the abundance of the evil in your hearts your mouths speak.”

153:4.5 (1714.4) Then stood up another Pharisee, who said: “Teacher, we would have you give us a predetermined sign which we will agree upon as establishing your authority and right to teach. Will you agree to such an arrangement?” And when Jesus heard this, he said: “This faithless and sign-seeking generation seeks a token, but no sign shall be given you other than that which you already have, and that which you shall see when the Son of Man departs from among you.”

153:4.6 (1714.5) And when he had finished speaking, his apostles surrounded him and led him from the synagogue. In silence they journeyed home with him to Bethsaida. They were all amazed and somewhat terror-stricken by the sudden change in the Master's teaching tactics. They were wholly unaccustomed to seeing him perform in such a militant manner.

5. THE SATURDAY EVENING

153:5.1 (1715.1) Time and again had Jesus dashed to pieces the hopes of his apostles, repeatedly had he crushed their fondest expectations, but no time of disappointment or season of sorrow had ever equaled that which now overtook them. And, too, there was now admixed with their depression a real fear for their safety. They were all surprisingly startled by the suddenness and completeness of the desertion of the populace. They were also somewhat frightened and disconcerted by the unexpected boldness and assertive determination exhibited by the Pharisees who had come down from Jerusalem. But most of all they were bewildered by Jesus' sudden change of tactics. Under ordinary circumstances they would have welcomed the appearance of this more militant attitude, but coming as it did, along with so much that was unexpected, it startled them.

153:5.2 (1715.2) And now, on top of all of these

cuando llegaron a casa, Jesús se negó a comer. Se aisló durante horas en una de las habitaciones de la planta superior. Era casi la medianoche cuando Joab, el líder de los evangelistas, regresó y dio la noticia de que un tercio de sus compañeros había abandonado la causa. A lo largo de la noche, los discípulos leales ya habían ido y venido informando de que el cambio de actitud hacia el Maestro en Cafarnaúm era generalizado. Los líderes de Jerusalén no tardaron en alentar este sentimiento de descontento de todas las formas e incitar colectivamente al alejamiento de Jesús y de sus enseñanzas. Durante estas horas difíciles, las doce mujeres se habían congregado en la casa de Pedro. Estaban muy afectadas, pero ninguna de ellas desertó.

Poco después de la medianoche, Jesús bajó de la habitación y, de pie, entre los doce y sus acompañantes, unos treinta en total, dijo: "Entiendo que la criba que se ha dado en el reino os angustie, pero es inevitable. Si bien, tras toda la formación que habéis recibido, ¿había alguna buena razón para que mis palabras os causaran tropiezo? ¿Por qué estáis tan amedrantados y consternados cuando veis que el reino se está despojando de multitudes tibias y de discípulos poco convencidos? ¿Por qué os afligís cuando amanece un nuevo día que resplandecerá en la nueva gloria de las enseñanzas espirituales del reino de los cielos? Si os resulta arduo sobrellevar esta prueba, ¿qué haréis, entonces, cuando el Hijo del Hombre tenga que regresar al Padre? ¿Cuándo y cómo estaréis preparados para el momento en que yo ascienda al lugar desde el que vine a este mundo?

"Mis bien amados: debéis recordar que es el espíritu el que vivifica; que la carne y todo lo que le atañe es de poco provecho. Las palabras que yo os he hablado son espíritu y vida. ¡Tened buen ánimo! No os he abandonado. Muchos se sentirán ofendidos por la claridad con la que me he expresado estos días. Ya habéis oído que muchos de mis discípulos me han dado la espalda; ya no caminan conmigo. Desde el comienzo, yo ya sabía que estos creyentes tan poco entusiastas se quedarían por el camino. ¿Es que no os elegí a vosotros doce y os aparté como embajadores del reino? Y, ahora, en momentos como estos, ¿queréis desertar vosotros también? Que cada uno de vosotros mire hacia sí, hacia su propia fe, porque uno de vosotros se encuentra en grave peligro". Y, cuando Jesús acabó de hablar, Simón Pedro dijo: "Sí, Señor, estamos tristes y desconcertados, pero jamás te abandonaremos. Tú nos has enseñado las palabras de la vida eterna. Hemos creído en ti y te hemos seguido todo este tiempo. No nos volveremos atrás, porque sabemos que Dios te ha enviado". Y, cuando Pedro calló, todos

worries, when they reached home, Jesus refused to eat. For hours he isolated himself in one of the upper rooms. It was almost midnight when Joab, the leader of the evangelists, returned and reported that about one third of his associates had deserted the cause. All through the evening loyal disciples had come and gone, reporting that the revulsion of feeling toward the Master was general in Capernaum. The leaders from Jerusalem were not slow to feed this feeling of disaffection and in every way possible to seek to promote the movement away from Jesus and his teachings. During these trying hours the twelve women were in session over at Peter's house. They were tremendously upset, but none of them deserted.

153:5.3 (1715.3) It was a little after midnight when Jesus came down from the upper chamber and stood among the twelve and their associates, numbering about thirty in all. He said: "I recognize that this sifting of the kingdom distresses you, but it is unavoidable. Still, after all the training you have had, was there any good reason why you should stumble at my words? Why is it that you are filled with fear and consternation when you see the kingdom being divested of these lukewarm multitudes and these halfhearted disciples? Why do you grieve when the new day is dawning for the shining forth in new glory of the spiritual teachings of the kingdom of heaven? If you find it difficult to endure this test, what, then, will you do when the Son of Man must return to the Father? When and how will you prepare yourselves for the time when I ascend to the place whence I came to this world?

153:5.4 (1715.4) "My beloved, you must remember that it is the spirit that quickens; the flesh and all that pertains thereto is of little profit. The words which I have spoken to you are spirit and life. Be of good cheer! I have not deserted you. Many shall be offended by the plain speaking of these days. Already you have heard that many of my disciples have turned back; they walk no more with me. From the beginning I knew that these halfhearted believers would fall out by the way. Did I not choose you twelve men and set you apart as ambassadors of the kingdom? And now at such a time as this would you also desert? Let each of you look to his own faith, for one of you stands in grave danger." And when Jesus had finished speaking, Simon Peter said: "Yes, Lord, we are sad and perplexed, but we will never forsake you. You have taught us the words of eternal life. We have believed in you and followed with you all this time. We will not turn back, for we know that you are sent by God." And as Peter ceased speaking, they all with one accord nodded their approval of his pledge of loyalty.

ellos, de común acuerdo, asintieron en señal de aprobación.

Entonces, Jesús dijo: "Id a descansar, porque se avecinan momentos azarosos; se acercan días de agitación".

^{153:5.5 (1716.1)} Then said Jesus: "Go to your rest, for busy times are upon us; active days are just ahead."

Escrito 154. Últimos días en Cafarnaúm

⇨ 153

LOS ESCRITOS DE URANTIA

155 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 154 ÚLTIMOS DÍAS EN CAFARNAÚM

Títulos de las Secciones

Introducción

1. UNA SEMANA DE RECOMENDACIONES
2. UNA SEMANA DE DESCANSO
3. SEGUNDO ENCUENTRO EN TIBERIAS
4. EL SÁBADO POR LA NOCHE EN CAFARNAÚM
5. UNA INTENSA MAÑANA DE DOMINGO
6. LLEGA LA FAMILIA DE JESÚS
7. HUIDA PRECIPITADA

PAPER 154 LAST DAYS AT CAPERNAUM

SECTIONS

Introduction

1. A Week of Counsel
2. A Week of Rest
3. The Second Tiberias Conference
4. Saturday Night in Capernaum
5. The Eventful Sunday Morning
6. Jesus' Family Arrives
7. The Hasty Flight

Introducción

En la accidentada noche del sábado, 30 de abril, mientras Jesús, en aquellos momentos de abatimiento y perplejidad, confortaba y animaba con sus palabras a sus discípulos, se celebró en Tiberias un consejo entre Herodes Antipas y un grupo especial de delegados, representantes del sanedrín de Jerusalén. Estos escribas y fariseos instaron a Herodes a que arrestara a Jesús y trataron de convencerlo, por todos los medios, de que Jesús incitaba a la gente a la disensión e incluso a la rebelión. Pero Herodes se negó a actuar contra él por delito político. Sus consejeros le habían informado puntualmente sobre lo sucedido al otro lado del lago, cuando la multitud trató de proclamar rey a Jesús y su negativa a permitirse.

Uno de los miembros de la familia oficial de Herodes, Chuza, cuya esposa pertenecía al colectivo asistencial de mujeres, le había informado de que Jesús no tenía el propósito de entrometerse en los asuntos del gobierno terrenal; que solo le interesaba instaurar la hermandad espiritual de sus creyentes, hermandad a la que

INTRODUCTION

154:0.1 (1717.1) ON THE eventful Saturday night of April 30, as Jesus was speaking words of comfort and courage to his downcast and bewildered disciples, at Tiberias a council was being held between Herod Antipas and a group of special commissioners representing the Jerusalem Sanhedrin. These scribes and Pharisees urged Herod to arrest Jesus; they did their best to convince him that Jesus was stirring up the populace to dissension and even to rebellion. But Herod refused to take action against him as a political offender. Herod's advisers had correctly reported the episode across the lake when the people sought to proclaim Jesus king and how he rejected the proposal.

154:0.2 (1717.2) One of Herod's official family, Chuza, whose wife belonged to the women's ministering corps, had informed him that Jesus did not propose to meddle with the affairs of earthly rule; that he was only concerned with the establishment of the spiritual brotherhood of his believers, which brotherhood he called the kingdom of heaven. Herod had confidence in Chuza's reports, so

llamaba el reino de los cielos. Herodes confiaba en la palabra de Chuza hasta tal punto que se negó a interferir en la labor de Jesús. En aquel momento, su miedo supersticioso a Juan el Bautista también influenciaba su actitud hacia Jesús. Herodes era uno de esos judíos apóstatas que, aunque no creía en nada, le tenía miedo a todo. Tenía mala conciencia por haber llevado a Juan a la muerte, y no quería verse enredado en estas intrigas contra Jesús. Se había enterado de muchos casos de enfermos a los que Jesús había aparentemente curado, y lo consideraba tanto un profeta como un fanático religioso relativamente inofensivo.

Cuando los judíos lo amenazaron con informar al César de que estaba protegiendo a un traidor, Herodes los echó de la cámara de consejos. Este asunto se postergó, pues, durante una semana, tiempo que Jesús emplearía en preparar a sus seguidores ante su inminente dispersión.

1. UNA SEMANA DE RECOMENDACIONES

Desde el 1 hasta el 7 de mayo, Jesús se reunió personalmente con sus seguidores en la casa de Zebedeo para darles algunas recomendaciones. Solo se admitieron a estas charlas a aquellos discípulos ya probados y de confianza. En este momento, solo había unos cien de ellos con suficiente valentía moral para enfrentarse al rechazo de los fariseos y declarar públicamente su lealtad a Jesús. Jesús mantuvo con ellos sesiones de trabajo por la mañana, por la tarde y por la noche. Grupos pequeños de personas, atraídas por las enseñanzas de Jesús, se congregaban a orillas del mar, donde algunos evangelistas o apóstoles conversaban con ellos. Rara vez acudían más de cincuenta.

El viernes de esa misma semana, los jefes de la sinagoga de Cafarnaúm tomaron acciones a nivel oficial para cerrar la casa de Dios a Jesús y a todos sus seguidores. Esta medida se adoptó por instigación de los fariseos de Jerusalén. Jairo dimitió de su puesto de jefe principal, aliándose abiertamente con Jesús.

La última de las reuniones que tendría lugar en la playa se produjo el sábado 7 de mayo por la tarde. En ese momento, Jesús habló a un grupo de menos de cincuenta personas allí congregadas. Aquel sábado por la noche, marcó el nivel más bajo en la popularidad y en las enseñanzas de Jesús. Desde ahí en adelante, se desarrolló hacia él un sentimiento favorable, firme pero lento, y más sustentable y digno de confianza; se estaba creando un nuevo colectivo de seguidores más fundamentados en la fe espiritual y en la experiencia religiosa real.

much so that he refused to interfere with Jesus' activities. Herod was also influenced at this time, in his attitude toward Jesus, by his superstitious fear of John the Baptist. Herod was one of those apostate Jews who, while he believed nothing, feared everything. He had a bad conscience for having put John to death, and he did not want to become entangled in these intrigues against Jesus. He knew of many cases of sickness which had been apparently healed by Jesus, and he regarded him as either a prophet or a relatively harmless religious fanatic.

154:0.3 (1717.3) When the Jews threatened to report to Caesar that he was shielding a traitorous subject, Herod ordered them out of his council chamber. Thus matters rested for one week, during which time Jesus prepared his followers for the impending dispersion.

1. A WEEK OF COUNSEL

154:1.1 (1717.4) From May 1 to May 7 Jesus held intimate counsel with his followers at the Zebedee house. Only the tried and trusted disciples were admitted to these conferences. At this time there were only about one hundred disciples who had the moral courage to brave the opposition of the Pharisees and openly declare their adherence to Jesus. With this group he held sessions morning, afternoon, and evening. Small companies of inquirers assembled each afternoon by the seaside, where some of the evangelists or apostles discoursed to them. These groups seldom numbered more than fifty.

154:1.2 (1717.5) On Friday of this week official action was taken by the rulers of the Capernaum synagogue closing the house of God to Jesus and all his followers. This action was taken at the instigation of the Jerusalem Pharisees. Jairus resigned as chief ruler and openly aligned himself with Jesus.

154:1.3 (1718.1) The last of the seaside meetings was held on Sabbath afternoon, May 7. Jesus talked to less than one hundred and fifty who had assembled at that time. This Saturday night marked the time of the lowest ebb in the tide of popular regard for Jesus and his teachings. From then on there was a steady, slow, but more healthful and dependable growth in favorable sentiment; a new following was built up which was better grounded in spiritual faith and true religious experience. The more or less composite and compromising transition stage between the

Acababa definitivamente esa etapa más o menos intermedia y de transición, en la que los conceptos materialistas del reino, apoyados por los seguidores del Maestro, se mezclaban con los conceptos más ideales y espirituales impartidos por Jesús. En lo sucesivo, se produciría una proclamación directa del evangelio del reino en cuanto a sus grandes objetivos y a su mayor significación espiritual.

2. UNA SEMANA DE DESCANSO

El domingo 8 de mayo del año 29 d. C., en Jerusalén, el sanedrín dictó un decreto por el que todas las sinagogas de Palestina quedaban cerradas para Jesús y sus seguidores. Se trataba de una nueva usurpación, sin precedentes, de autoridad por parte del sanedrín de Jerusalén. Hasta entonces, cada sinagoga había existido y actuado como una congregación independiente de creyentes bajo el mando y la dirección de su propia junta de gobernadores. Solo las sinagogas de Jerusalén habían estado sujetas a la autoridad del sanedrín. Esta acción sumaria del sanedrín llevó a la renuncia de cinco de sus miembros. De inmediato, se despacharon cien mensajeros para transmitir y ejecutar tal decreto. Al cabo de solo dos semanas, todas las sinagogas de Palestina cedieron a este manifiesto del sanedrín, salvo la de Hebrón, cuyos jefes no quisieron reconocer aquel derecho del sanedrín para ejercer tal jurisdicción sobre su asamblea. Su negativa a adherirse al mencionado decreto alegaba más a la autonomía de la congregación que a un apoyo a la causa de Jesús. Poco tiempo después, un incendio destruyó la sinagoga de Hebrón.

Ese mismo domingo por la mañana, Jesús anunció una semana de receso, instando a todos sus discípulos a que regresaran a sus casas o fueran a ver a sus amigos para el sosiego de sus afligidas almas y llevar palabras de aliento a sus seres queridos. Dijo: "Id a vuestros distintos lugares para distraeros o pescar mientras oráis por la expansión del reino".

Esta semana de ocio, permitió a Jesús visitar muchas familias y grupos de la costa. En varias ocasiones, fue también a pescar con David Zebedeo y, aunque estuvo a solas una gran parte del tiempo, siempre lo vigilaban de cerca, aunque inadvertidamente, dos o tres de los más leales mensajeros de David Zebedeo, con expresas órdenes de su jefe de velar por su seguridad. Durante esta semana, no hubo ningún tipo de enseñanza pública.

Precisamente en esta semana, Natanael y Santiago Zebedeo sufrieron de algo más que una

materialistic concepts of the kingdom held by the Master's followers and those more idealistic and spiritual concepts taught by Jesus, had now definitely ended. From now on there was a more open proclamation of the gospel of the kingdom in its larger scope and in its far-flung spiritual implications.

2. A WEEK OF REST

^{154:2.1 (1718.2)} Sunday, May 8, A.D. 29, at Jerusalem, the Sanhedrin passed a decree closing all the synagogues of Palestine to Jesus and his followers. This was a new and unprecedented usurpation of authority by the Jerusalem Sanhedrin. Theretofore each synagogue had existed and functioned as an independent congregation of worshipers and was under the rule and direction of its own board of governors. Only the synagogues of Jerusalem had been subject to the authority of the Sanhedrin. This summary action of the Sanhedrin was followed by the resignation of five of its members. One hundred messengers were immediately dispatched to convey and enforce this decree. Within the short space of two weeks every synagogue in Palestine had bowed to this manifesto of the Sanhedrin except the synagogue at Hebron. The rulers of the Hebron synagogue refused to acknowledge the right of the Sanhedrin to exercise such jurisdiction over their assembly. This refusal to accede to the Jerusalem decree was based on their contention of congregational autonomy rather than on sympathy with Jesus' cause. Shortly thereafter the Hebron synagogue was destroyed by fire.

^{154:2.2 (1718.3)} This same Sunday morning, Jesus declared a week's holiday, urging all of his disciples to return to their homes or friends to rest their troubled souls and speak words of encouragement to their loved ones. He said: "Go to your several places to play or fish while you pray for the extension of the kingdom."

^{154:2.3 (1718.4)} This week of rest enabled Jesus to visit many families and groups about the seaside. He also went fishing with David Zebedee on several occasions, and while he went about alone much of the time, there always lurked near by two or three of David's most trusted messengers, who had no uncertain orders from their chief respecting the safeguarding of Jesus. There was no public teaching of any sort during this week of rest.

^{154:2.4 (1718.5)} This was the week that Nathaniel and James Zebedee suffered from more than a slight

leve indisposición. Durante tres días y tres noches estuvieron gravemente aquejados de un doloroso trastorno digestivo. En el transcurso de la tercera noche, Jesús mandó a Salomé, la madre de Santiago, a descansar, mientras que él se hacía cargo de cuidar a sus dolidos apóstoles. Desde luego que Jesús podría haber curado en el acto a estos dos hombres, pero no era la forma de proceder del Hijo ni del Padre en relación a las dificultades y aflicciones de los hijos del hombre en los mundos evolutivos del tiempo y del espacio. En toda su intensa vida en la carne, ni una sola vez recurrió Jesús a actos sobrenaturales en beneficio de los miembros de su familia terrenal ni de alguno de sus seguidores inmediatos.

Hacer frente a las dificultades del universo y abordar los obstáculos planetarios forman parte de una formación de orden práctico que las criaturas mortales deben tener; esto facilita que sus almas evolutivas crezcan y se desarrollen, que se perfeccionen progresivamente. La espiritualización del alma humana conlleva implicarse en un aprendizaje basado en la resolución de un amplio rango de problemas reales del universo. Un entorno fácil no favorece el desarrollo progresivo de la naturaleza animal ni de las formas más humildes de las criaturas volitivas. Las situaciones dificultosas y su estímulo al esfuerzo se alinean para generar esa actividad de la mente, el alma y el espíritu que contribuye, poderosamente, al logro de esos meritorios objetivos requeridos para el progreso humano y el logro espiritual de los elevados niveles de destino.

3. SEGUNDO ENCUENTRO EN TIBERIAS

El 16 de mayo se celebró en Tiberias el segundo encuentro de las autoridades de Jerusalén con Herodes Antipas. Asistieron los líderes religiosos y políticos de Jerusalén. Los líderes judíos tuvieron la oportunidad de informar, pues, a Herodes de que casi todas las sinagogas de Galilea y Judea estaban cerradas a las enseñanzas de Jesús. Nuevamente, trataron de conseguir que Herodes detuviera a Jesús, pero él se negó a hacer lo que se le pedía. Sin embargo, el 18 de mayo, Herodes accedió al plan dispuesto por estos líderes de permitir a las autoridades del sanedrín apresar a Jesús y juzgarlo en Jerusalén por delitos contra la religión, con la condición de que el gobernador romano de Judea estuviera de acuerdo con esta medida. Entretanto, los enemigos de Jesús se aplicaron decididamente a extender el rumor por toda Galilea de la enemistad de Herodes hacia Jesús y de su intención de exterminar a todos los que creyeran en sus enseñanzas.

illness. For three days and nights they were acutely afflicted with a painful digestive disturbance. On the third night Jesus sent Salome, James's mother, to her rest, while he ministered to his suffering apostles. Of course Jesus could have instantly healed these two men, but that is not the method of either the Son or the Father in dealing with these commonplace difficulties and afflictions of the children of men on the evolutionary worlds of time and space. Never once, throughout all of his eventful life in the flesh, did Jesus engage in any sort of supernatural ministration to any member of his earth family or in behalf of any one of his immediate followers.

154:2.5 (1719.1) Universe difficulties must be met and planetary obstacles must be encountered as a part of the experience training provided for the growth and development, the progressive perfection, of the evolving souls of mortal creatures. The spiritualization of the human soul requires intimate experience with the educational solving of a wide range of real universe problems. The animal nature and the lower forms of will creatures do not progress favorably in environmental ease. Problematic situations, coupled with exertion stimuli, conspire to produce those activities of mind, soul, and spirit which contribute mightily to the achievement of worthy goals of mortal progression and to the attainment of higher levels of spirit destiny.

3. THE SECOND TIBERIAS CONFERENCE

154:3.1 (1719.2) On May 16 the second conference at Tiberias between the authorities at Jerusalem and Herod Antipas was convened. Both the religious and the political leaders from Jerusalem were in attendance. The Jewish leaders were able to report to Herod that practically all the synagogues in both Galilee and Judea were closed to Jesus' teachings. A new effort was made to have Herod place Jesus under arrest, but he refused to do their bidding. On May 18, however, Herod did agree to the plan of permitting the Sanhedrin authorities to seize Jesus and carry him to Jerusalem to be tried on religious charges, provided the Roman ruler of Judea concurred in such an arrangement. Meanwhile, Jesus' enemies were industriously spreading the rumor throughout Galilee that Herod had become hostile to Jesus, and that he meant to exterminate all who believed in his teachings.

La noche del sábado, 21 de mayo, llegó a Tiberias la noticia de que las autoridades civiles de Jerusalén no ponían objeciones al acuerdo alcanzado entre Herodes y los fariseos por el que se apresaba a Jesús y se le llevaba a Jerusalén para someterlo a juicio ante el sanedrín, acusado de desprecio a las leyes sagradas de la nación judía. Por lo tanto, justo antes de la media noche de ese día, Herodes firmó el decreto que autorizaba a los oficiales del sanedrín a arrestar a Jesús dentro del territorio de Herodes y a llevarlo por la fuerza a Jerusalén para juzgarlo. Herodes recibió mucha presión desde muchos lados antes de acceder a conceder este permiso, y sabía muy bien que no cabía esperar que Jesús tuviera un juicio justo ante sus acérrimos enemigos de Jerusalén.

4. EL SÁBADO POR LA NOCHE EN CAFARNAÚM

Ese mismo sábado por la noche, en la sinagoga de Cafarnaúm, se reunió un grupo de cincuenta ciudadanos prominentes para tratar una cuestión trascendental: “¿Qué haremos con Jesús?”. Hablaron y debatieron hasta pasada la medianoche, pero no pudieron encontrar puntos en común para el acuerdo. Al margen de algunas personas que tendían a creer que Jesús podría ser el Mesías o al menos un hombre santo o quizás un profeta, la asamblea estaba dividida en cuatro grupos prácticamente iguales en número que sostenían, respectivamente, los siguientes puntos de vista sobre Jesús:

1. Que era un fanático religioso iluso e inofensivo.
2. Que era un agitador peligroso e intrigante, capaz de promover una rebelión.
3. Que estaba en alianza con los diablos, que podía incluso ser un príncipe de los diablos.
4. Que estaba fuera de sí, que estaba loco, trastornado.

Se habló mucho de que Jesús predicaba doctrinas desconcertantes para la gente ordinaria; sus enemigos mantenían que sus enseñanzas eran inviables, que se correría el peligro de que si la gente realmente intentara vivir de acuerdo con sus ideas todo se desmoronaría. Y los hombres de numerosas generaciones posteriores han dicho lo mismo. Incluso en los tiempos de más iluminación de estas revelaciones, es la opinión de muchos hombres inteligentes y bienintencionados que la civilización moderna no podía haberse erigido sobre las enseñanzas de Jesús; y, en parte, tienen razón. Si bien, todos estos escépticos olvidan que, sobre sus

^{154:3.2 (1719.3)} On Saturday night, May 21, word reached Tiberias that the civil authorities at Jerusalem had no objection to the agreement between Herod and the Pharisees that Jesus be seized and carried to Jerusalem for trial before the Sanhedrin on charges of flouting the sacred laws of the Jewish nation. Accordingly, just before midnight of this day, Herod signed the decree which authorized the officers of the Sanhedrin to seize Jesus within Herod's domains and forcibly to carry him to Jerusalem for trial. Strong pressure from many sides was brought to bear upon Herod before he consented to grant this permission, and he well knew that Jesus could not expect a fair trial before his bitter enemies at Jerusalem.

4. SATURDAY NIGHT IN CAPERNAUM

^{154:4.1 (1719.4)} On this same Saturday night, in Capernaum a group of fifty leading citizens met at the synagogue to discuss the momentous question: “What shall we do with Jesus?” They talked and debated until after midnight, but they could not find any common ground for agreement. Aside from a few persons who inclined to the belief that Jesus might be the Messiah, at least a holy man, or perhaps a prophet, the meeting was divided into four nearly equal groups who held, respectively, the following views of Jesus:

- ^{154:4.2 (1719.5)} 1. That he was a deluded and harmless religious fanatic.
- ^{154:4.3 (1719.6)} 2. That he was a dangerous and designing agitator who might stir up rebellion.
- ^{154:4.4 (1720.1)} 3. That he was in league with devils, that he might even be a prince of devils.
- ^{154:4.5 (1720.2)} 4. That he was beside himself, that he was mad, mentally unbalanced.

^{154:4.6 (1720.3)} There was much talk about Jesus' preaching doctrines which were upsetting for the common people; his enemies maintained that his teachings were impractical, that everything would go to pieces if everybody made an honest effort to live in accordance with his ideas. And the men of many subsequent generations have said the same things. Many intelligent and well-meaning men, even in the more enlightened age of these revelations, maintain that modern civilization could not have been built upon the teachings of Jesus — and they are partially right. But all such doubters forget that a much better civilization could have been built upon his teachings, and sometime will

enseñanzas, se podría haber construido una civilización mucho mejor, y de que así será alguna vez. En este mundo, nunca se han llevado a efecto las enseñanzas de Jesús a gran escala, al margen de los frecuentes intentos, poco entusiastas, por seguir las doctrinas del llamado cristianismo.

5. UNA INTENSA MAÑANA DE DOMINGO

El 22 de mayo fue un día intenso en la vida de Jesús. Ese domingo por la mañana, antes del amanecer, uno de los mensajeros de David llegó a toda prisa desde Tiberias notificando que Herodes había autorizado, o estaba a punto de autorizar, el arresto de Jesús por los oficiales del sanedrín. Al conocer este inminente peligro, David Zebedeo despertó a sus mensajeros y los envió a todos los grupos locales de discípulos, convocándolos a una reunión urgente a las siete de la mañana de ese mismo día. Cuando la cuñada de Judá (el hermano de Jesús) oyó esta alarmante noticia, se la comunicó enseguida a todos los miembros de la familia de Jesús que vivían cerca, citándolos sin demora en la casa de Zebedeo. Y, en respuesta a este precipitado llamamiento, María, Santiago, José, Judá y Rut acudieron pronto allí.

En esta reunión, mantenida a primera hora de la mañana, Jesús dio a conocer a los discípulos allí congregados sus consejos antes de despedirse de ellos por el momento; era bien consciente de que pronto se dispersarían fuera de Cafarnaúm. Los alentó a buscar la guía de Dios y a proseguir la obra del reino sin medir las consecuencias. Hasta el momento en que fueran llamados, los evangelistas debían hacer su labor como consideraran conveniente. De entre los evangelistas, escogió a doce para que lo acompañaran. Les pidió a los doce apóstoles que permanecieran con él sin importar lo que sucediera. Recomendó a las doce mujeres que se quedaran en la casa de Zebedeo y en la de Pedro hasta que enviara por ellas.

Jesús dio su consentimiento a que David Zebedeo continuara con el servicio de mensajería por todo el país y este, al despedirse después del Maestro, dijo: “Maestro, sal y haz tu labor. No dejes que los intolerantes te atrapen, y no dudes de que los mensajeros te acompañarán. Mis hombres nunca perderán el contacto contigo y, a través de ellos, estarás informado sobre el progreso del reino en otras partes del territorio y, a su vez, gracias a ellos, sabremos todos de ti. Nada de lo que me ocurra a mí interferirá con este servicio, porque ya he nombrado a un primer, a un segundo y hasta a un tercer jefe de mensajería como sustitutos. No soy maestro ni predicador, pero está en mi corazón hacer esto, y nadie me

be. This world has never seriously tried to carry out the teachings of Jesus on a large scale, notwithstanding that halfhearted attempts have often been made to follow the doctrines of so-called Christianity.

5. THE EVENTFUL SUNDAY MORNING

^{154:5.1 (1720.4)} May 22 was an eventful day in the life of Jesus. On this Sunday morning, before daybreak, one of David's messengers arrived in great haste from Tiberias, bringing the word that Herod had authorized, or was about to authorize, the arrest of Jesus by the officers of the Sanhedrin. The receipt of the news of this impending danger caused David Zebedee to arouse his messengers and send them out to all the local groups of disciples, summoning them for an emergency council at seven o'clock that morning. When the sister-in-law of Jude (Jesus' brother) heard this alarming report, she hastened word to all of Jesus' family who dwelt near by, summoning them forthwith to assemble at Zebedee's house. And in response to this hasty call, presently there were assembled Mary, James, Joseph, Jude, and Ruth.

^{154:5.2 (1720.5)} At this early morning meeting Jesus imparted his farewell instructions to the assembled disciples; that is, he bade them farewell for the time being, knowing well that they would soon be dispersed from Capernaum. He directed them all to seek God for guidance and to carry on the work of the kingdom regardless of consequences. The evangelists were to labor as they saw fit until such time as they might be called. He selected twelve of the evangelists to accompany him; the twelve apostles he directed to remain with him no matter what happened. The twelve women he instructed to remain at the Zebedee house and at Peter's house until he should send for them.

^{154:5.3 (1720.6)} Jesus consented to David Zebedee's continuing his countrywide messenger service, and in bidding the Master farewell presently, David said: "Go forth to your work, Master. Don't let the bigots catch you, and never doubt that the messengers will follow after you. My men will never lose contact with you, and through them you shall know of the kingdom in other parts, and by them we will all know about you. Nothing that might happen to me will interfere with this service, for I have appointed first and second leaders, even a third. I am neither a teacher nor a preacher, but it is in my heart to do this, and none can stop me."

detendrá”.

Sobre las 7:30 de esa misma mañana, Jesús dirigió unas palabras de despedida a casi cien creyentes que se agolpaban en el interior de la casa para oírlo. Aquel fue un momento de gran solemnidad para todos los presentes, pero Jesús parecía estar inusitadamente feliz; era de nuevo el mismo de siempre. La seriedad de las últimas semanas había desaparecido y sus palabras de fe, esperanza y valor sirvieron a todos ellos de inspiración.

6. LLEGA LA FAMILIA DE JESÚS

Así pues, sobre las ocho de la mañana de ese domingo, cinco miembros de la familia de Jesús en la tierra llegaron allí tras el urgente llamamiento de la cuñada de Judá. De toda su familia en la carne, solo Rut creía firme y perseverantemente en la divinidad de su misión en la tierra. Judá, Santiago, e incluso José, aún mantenían su fe en Jesús, pero habían dejado que el orgullo interfiriera con su buen juicio y sus auténticas inclinaciones espirituales. María se debatía igualmente entre el amor y el temor, entre el amor materno y la arrogancia familiar. Aunque la atormentaban las dudas, no se podía olvidar de la visita de Gabriel previa al nacimiento de Jesús. Los fariseos habían tratado de persuadir a María de que Jesús estaba fuera de sí, de que era un demente. La instaron a que fuera a verlo con sus hijos y que trataran de convencerlo para que no continuara con su enseñanza pública. Le aseguraron a María que, si se le permitía seguir adelante, la salud de Jesús se quebraría y que la deshonra y el oprobio sobrevendrían sobre toda la familia. Y, así, cuando se enteraron por la cuñada de Judá, los cinco partieron de inmediato hacia la casa de Zebedeo; todos se encontraban en ese momento en casa de María, tras haberse reunido allí con los fariseos la noche anterior. Habían estado conversando con los líderes de Jerusalén hasta muy avanzada la noche, y todos ellos estaban más o menos convencidos de que Jesús actuaba de forma extraña, tal como había estado haciendo últimamente. Aunque Rut no hallaba explicación a todos sus actos, insistió en que Jesús siempre había dado un trato justo a la familia y se negó a participar en el plan de disuadirlo para que no siguiera con su labor.

De camino a la casa de Zebedeo, hablaron de todo esto y acordaron que tratarían de convencer a Jesús para que volviera a casa con ellos, porque, según dijo María: “Sé que si regresara a casa y me escuchara podría influir en él”. Santiago y Judá habían oído rumores sobre los planes de arrestar a Jesús y de llevarlo a Jerusalén para juzgarlo. También temían por su propia seguridad. Mientras Jesús había gozado

^{154:5.4 (1720.7)} About 7:30 this morning Jesus began his parting address to almost one hundred believers who had crowded indoors to hear him. This was a solemn occasion for all present, but Jesus seemed unusually cheerful; he was once more like his normal self. The seriousness of weeks had gone, and he inspired all of them with his words of faith, hope, and courage.

6. JESUS' FAMILY ARRIVES

^{154:6.1 (1721.1)} It was about eight o'clock on this Sunday morning when five members of Jesus' earth family arrived on the scene in response to the urgent summons of Jude's sister-in-law. Of all his family in the flesh, only one, Ruth, believed wholeheartedly and continuously in the divinity of his mission on earth. Jude and James, and even Joseph, still retained much of their faith in Jesus, but they had permitted pride to interfere with their better judgment and real spiritual inclinations. Mary was likewise torn between love and fear, between mother love and family pride. Though she was harassed by doubts, she could never quite forget the visit of Gabriel ere Jesus was born. The Pharisees had been laboring to persuade Mary that Jesus was beside himself, demented. They urged her to go with her sons and seek to dissuade him from further efforts at public teaching. They assured Mary that soon Jesus' health would break, and that only dishonor and disgrace could come upon the entire family as a result of allowing him to go on. And so, when the word came from Jude's sister-in-law, all five of them started at once for Zebedee's house, having been together at Mary's home, where they had met with the Pharisees the evening before. They had talked with the Jerusalem leaders long into the night, and all were more or less convinced that Jesus was acting strangely, that he had acted strangely for some time. While Ruth could not explain all of his conduct, she insisted that he had always treated his family fairly and refused to agree to the program of trying to dissuade him from further work.

^{154:6.2 (1721.2)} On the way to Zebedee's house they talked these things over and agreed among themselves to try to persuade Jesus to come home with them, for, said Mary: “I know I could influence my son if he would only come home and listen to me.” James and Jude had heard rumors concerning the plans to arrest Jesus and take him to Jerusalem for trial. They also feared for their own safety. As long as Jesus was a popular figure

de popularidad ante la visión de todos, su familia había seguido la corriente de los acontecimientos, pero ahora que todo el pueblo de Cafarnaúm y los líderes de Jerusalén se habían vuelto de repente en contra de él, empezaron a sentir con intensidad la presión de una supuesta deshonra ante aquellas vergonzantes circunstancias.

Habían esperado encontrarse con Jesús, llevárselo a un lado, e instarlo a que regresara con ellos a casa. Tenían pensado asegurarle que olvidarían su abandono —que lo perdonarían y no le recriminarían nada— si él desistía de la insensatez de predicar una nueva religión que únicamente le acarrearía problemas a él y deshonra a su familia. A todo esto, Rut solo decía: “Le diré a mi hermano que considero que es un hombre de Dios, y que espero que esté dispuesto a morir antes de permitir que estos malvados fariseos impidan su predicación”. José se comprometió a hacer que Rut guardara silencio mientras que los demás intentaban convencer a Jesús.

Cuando llegaron a la casa de Zebedeo, Jesús les dirigía sus palabras de despedida a los discípulos. Trataron de acceder a la casa, pero estaba atestada de gente. Por último, se situaron en el patio trasero e hicieron pasar la voz de persona en persona hasta que finalmente se la susurraron a él a través de Simón Pedro, que interrumpió su charla para decirle: “Mira que tu madre y hermanos están afuera y traen muchos deseos de hablar contigo”. Si bien, a su madre no se le había ocurrido pensar lo importante que era este mensaje que Jesús transmitía a sus seguidores, como tampoco se dio cuenta de que, en cualquier momento, dicho mensaje podría probablemente quedar interrumpido por la llegada de sus captores. Estaba totalmente creída de que, tras tan largo tiempo de aparente distanciamiento, y a la vista del hecho de que ella y sus hermanos habían tenido la deferencia de acudir a él, Jesús detendría su charla y se llegaría a ellos en cuanto supiera que lo estaban esperando.

Se trató de otro de aquellos casos en los que su familia terrenal no podía comprender que él debía ocuparse de los asuntos de su Padre. Y, así pues, María y sus hermanos se sintieron profundamente dolidos cuando, pese a hacer una pausa en sus palabras para recibir aquel aviso, en lugar de ir rápido a encontrarse con ellos, oyeron alzar su melodiosa voz para decir: “Decid a mi madre y a mis hermanos que no deben temer por mí. El Padre que me envió a este mundo no me abandonará; ni sobrevendrá sobre mi familia mal alguno. Decidles que cobren ánimo y que depositen su confianza en el Padre del reino. Mas, al fin y al cabo, ¿quién es mi madre y quiénes son mis hermanos?”. Y, extendiendo las manos a todos sus discípulos reunidos allí en la

in the public eye, his family allowed matters to drift along, but now that the people of Capernaum and the leaders at Jerusalem had suddenly turned against him, they began keenly to feel the pressure of the supposed disgrace of their embarrassing position.

154:6.3 (1721.3) They had expected to meet Jesus, take him aside, and urge him to go home with them. They had thought to assure him that they would forget his neglect of them — they would forgive and forget — if he would only give up the foolishness of trying to preach a new religion which could bring only trouble to himself and dishonor upon his family. To all of this Ruth would say only: “I will tell my brother that I think he is a man of God, and that I hope he would be willing to die before he would allow these wicked Pharisees to stop his preaching.” Joseph promised to keep Ruth quiet while the others labored with Jesus.

154:6.4 (1721.4) When they reached the Zebedee house, Jesus was in the very midst of delivering his parting address to the disciples. They sought to gain entrance to the house, but it was crowded to overflowing. Finally they established themselves on the back porch and had word passed in to Jesus, from person to person, so that it finally was whispered to him by Simon Peter, who interrupted his talking for the purpose, and who said: “Behold, your mother and your brothers are outside, and they are very anxious to speak with you.” Now it did not occur to his mother how important was the giving of this parting message to his followers, neither did she know that his address was likely to be terminated any moment by the arrival of his apprehenders. She really thought, after so long an apparent estrangement, in view of the fact that she and his brothers had shown the grace actually to come to him, that Jesus would cease speaking and come to them the moment he received word they were waiting.

154:6.5 (1722.1) It was just another of those instances in which his earth family could not comprehend that he must be about his Father’s business. And so Mary and his brothers were deeply hurt when, notwithstanding that he paused in his speaking to receive the message, instead of his rushing out to greet them, they heard his musical voice speak with increased volume: “Say to my mother and my brothers that they should have no fear for me. The Father who sent me into the world will not forsake me; neither shall any harm come upon my family. Bid them be of good courage and put their trust in the Father of the kingdom. But, after all, who is my mother and who are my brothers?” And stretching forth his hands toward all of his disciples assembled in the room, he said: “I have no

sala, dijo: “No tengo madre ni tengo hermanos. ¡He aquí a mi madre y he aquí a mis hermanos! Pues todo aquel que haga la voluntad de mi Padre que está en el cielo, ese es mi madre, mi hermano y mi hermana”.

Y, cuando María oyó estas palabras, se desplomó en los brazos de Judá. La llevaron al jardín para reanimarla, mientras Jesús decía unas últimas palabras de despedida. Hubiese querido ir entonces a hablar con su madre y sus hermanos, pero un mensajero vino a toda prisa desde Tiberias con la noticia de que los oficiales del sanedrín estaban de camino con la orden de arrestar a Jesús y de llevarlo a Jerusalén. Andrés recibió este mensaje e, interrumpiendo a Jesús, se lo comunicó.

Andrés no recordaba que David había apostado unos veinticinco centinelas alrededor de la casa de Zebedeo, y que nadie podía tomarlos desprevenidos; por ello, le preguntó a Jesús qué se debía hacer. El Maestro permaneció allí de pie, en silencio, mientras su madre, habiendo oído las palabras, “yo no tengo madre”, estaba en el jardín recuperándose de la conmoción sufrida. Justo en ese momento, una mujer que se encontraba en la sala se puso de pie y exclamó: “¡Bienaventurado el vientre que te llevó y los senos que mamaste!”. Jesús, dejando al lado un momento su conversación con Andrés, se volvió y respondió a esta mujer diciéndole: “¡Antes bien, bienaventurados los que oyen la palabra de Dios y se atreven a obedecerla!”.

154:6.8 (1722.4) María y los hermanos de Jesús pensaban que Jesús no los entendía, que había perdido el interés por ellos, sin apenas darse cuenta de que eran ellos los que no conseguían entender a Jesús. Jesús sabía perfectamente lo difícil que era para los hombres romper con su pasado. Sabía cómo los seres humanos se dejan influenciar por la elocuencia del predicador, cómo responde la conciencia a los estímulos emocionales al igual que la mente lo hace a la lógica y a la razón, pero también sabía que resulta mucho más difícil convencer a los hombres de que *renuncien a su pasado*.

Es por siempre verdad que todos los que se sienten incomprendidos o no valorados tienen en Jesús un amigo comprensivo y un paciente consejero. Él había prevenido a sus apóstoles de que los enemigos del hombre pueden ser los de su propia casa, pero apenas se había dado cuenta de que esta predicción se cumpliría pronto en su propia vida. Jesús no abandonó a su familia terrenal para llevar a cabo la labor de su Padre; ellos lo abandonaron a él. Más tarde, tras la muerte y resurrección del Maestro, cuando Santiago se unió al movimiento cristiano primitivo, se sintió muy dolido por no haber sabido disfrutar en su momento del contacto con Jesús y sus

mother; I have no brothers. Behold my mother and behold my brethren! For whosoever does the will of my Father who is in heaven, the same is my mother, my brother, and my sister.”

154:6.6 (1722.2) And when Mary heard these words, she collapsed in Jude's arms. They carried her out in the garden to revive her while Jesus spoke the concluding words of his parting message. He would then have gone out to confer with his mother and his brothers, but a messenger arrived in haste from Tiberias bringing word that the officers of the Sanhedrin were on their way with authority to arrest Jesus and carry him to Jerusalem. Andrew received this message and, interrupting Jesus, told it to him.

154:6.7 (1722.3) Andrew did not recall that David had posted some twenty-five sentinels about the Zebedee house, and that no one could take them by surprise; so he asked Jesus what should be done. The Master stood there in silence while his mother, having heard the words, “I have no mother,” was recovering from the shock in the garden. It was at just this time that a woman in the room stood up and exclaimed, “Blessed is the womb that bore you and blessed are the breasts that nursed you.” Jesus turned aside a moment from his conversation with Andrew to answer this woman by saying, “No, rather is the one blessed who hears the word of God and dares to obey it.”

154:6.8 (1722.4) Mary and Jesus' brothers thought that Jesus did not understand them, that he had lost interest in them, little realizing that it was they who failed to understand Jesus. Jesus fully understood how difficult it is for men to break with their past. He knew how human beings are swayed by the preacher's eloquence, and how the conscience responds to emotional appeal as the mind does to logic and reason, but he also knew how far more difficult it is to persuade men to *disown the past*.

154:6.9 (1722.5) It is forever true that all who may think they are misunderstood or not appreciated have in Jesus a sympathizing friend and an understanding counselor. He had warned his apostles that a man's foes may be they of his own household, but he had hardly realized how near this prediction would come to apply to his own experience. Jesus did not forsake his earth family to do his Father's work — they forsook him. Later on, after the Master's death and resurrection, when James became connected with the early Christian movement, he suffered immeasurably as a result of his failure to enjoy this earlier association with Jesus and his disciples.

discípulos.

Ante estos sucesos en los que se vio inmerso, Jesús decidió guiarse por el limitado conocimiento de su mente humana. Deseaba vivir aquellos momentos con sus compañeros como un mero ser humano. Y Jesús tenía en mente ver a su familia antes de irse. No quiso hacer una pausa en sus palabras de despedida porque no deseaba que este su primer encuentro tras tanto tiempo de separación se convirtiese en un asunto público. Tenía la intención de terminar su charla y conversar luego con ellos antes de partir, pero esta idea se truncó por la conjunción de todos los acontecimientos que pronto seguirían.

La urgencia por huir se agravó al llegar por la puerta trasera de la casa de Zebedeo un grupo de mensajeros de David. Estos hombres crearon cierta confusión y los apóstoles, creyendo que los recién llegados eran los captores, temieron ser inmediatamente arrestados y salieron asustados, precipitadamente, por la puerta delantera en dirección a la barca que los aguardaba. Y todo esto explica por qué Jesús no vio que su familia lo esperaba en el patio trasero.

No obstante, al subir a la barca en su precipitada huida, sí le dijo a David Zebedeo: "Dile a mi madre y a mis hermanos que les agradezco que vinieran, y que tenía intención de verlos. Suplícales que no se sientan ofendidos, sino que procuren más bien conocer la voluntad de Dios y hallar la gracia y el coraje para llevarla a cabo".

7. HUIDA PRECIPITADA

Y, entonces, la mañana de ese domingo, 22 de mayo del año 29 d. C., Jesús, con sus doce apóstoles y los doce evangelistas, emprendió esta precipitada huida de los oficiales del sanedrín que, autorizados por Herodes Antipas, iban en camino a Betsaida para arrestarlo y llevarlo a Jerusalén. Allí lo juzgaría bajo la acusación de blasfemia y de otras violaciones de las leyes sagradas de los judíos. Eran casi las ocho y media de esta hermosa mañana cuando este grupo de veinticinco hombres asieron los remos y se dirigieron hacia la costa oriental del mar de Galilea.

A la barca del Maestro le seguía otra embarcación, más pequeña, en la que iban seis de los mensajeros de David. Tenían instrucciones de mantenerse en contacto con Jesús y sus acompañantes y encargarse de que la información sobre su paradero y seguridad se transmitiera de forma regular a la casa de Zebedeo en Betsaida, la cual había servido de sede en la labor del reino durante algún tiempo. Pero Jesús nunca más tendría su hogar en la casa de Zebedeo. Desde aquel momento,

^{154:6.10 (1723.1)} In passing through these events, Jesus chose to be guided by the limited knowledge of his human mind. He desired to undergo the experience with his associates as a mere man. And it was in the human mind of Jesus to see his family before he left. He did not wish to stop in the midst of his discourse and thus render their first meeting after so long a separation such a public affair. He had intended to finish his address and then have a visit with them before leaving, but this plan was thwarted by the conspiracy of events which immediately followed.

^{154:6.11 (1723.2)} The haste of their flight was augmented by the arrival of a party of David's messengers at the rear entrance of the Zebedee home. The commotion produced by these men frightened the apostles into thinking that these new arrivals might be their apprehenders, and in fear of immediate arrest, they hastened through the front entrance to the waiting boat. And all of this explains why Jesus did not see his family waiting on the back porch.

^{154:6.12 (1723.3)} But he did say to David Zebedee as he entered the boat in hasty flight: "Tell my mother and my brothers that I appreciate their coming, and that I intended to see them. Admonish them to find no offense in me but rather to seek for a knowledge of the will of God and for grace and courage to do that will."

7. THE HASTY FLIGHT

^{154:7.1 (1723.4)} And so it was on this Sunday morning, the twenty-second of May, in the year A.D. 29, that Jesus, with his twelve apostles and the twelve evangelists, engaged in this hasty flight from the Sanhedrin officers who were on their way to Betsaida with authority from Herod Antipas to arrest him and take him to Jerusalem for trial on charges of blasphemy and other violations of the sacred laws of the Jews. It was almost half past eight this beautiful morning when this company of twenty-five manned the oars and pulled for the eastern shore of the Sea of Galilee.

^{154:7.2 (1723.5)} Following the Master's boat was another and smaller craft, containing six of David's messengers, who had instructions to maintain contact with Jesus and his associates and to see that information of their whereabouts and safety was regularly transmitted to the home of Zebedee in Betsaida, which had served as headquarters for the work of the kingdom for some time. But Jesus was never again to make his home at the house of Zebedee. From now on, throughout the remainder of his earth life, the Master truly "had

durante el resto de su vida en la tierra, el Maestro en verdad “no tendría dónde recostar su cabeza”. No tendría nada parecido a una residencia fija.

Remaron hasta cerca de la aldea de Queresa, pusieron la barca bajo el cuidado de unos amigos se iniciaron los viajes de este último y accidentado año en la vida del Maestro en la tierra. Estuvieron durante un tiempo en los dominios de Felipe, yendo desde Queresa en dirección norte a Cesarea de Filipo, para ir después, por el oeste, hasta la costa de Fenicia.

La multitud se quedó en los alrededores de la casa de Zebedeo, mirando cómo ambas embarcaciones navegaban hacia la orilla oriental del lago, y se encontraban bien lejos cuando los oficiales de Jerusalén llegaron a toda prisa buscando a Jesús. No podían creer que se les hubiese escapado y, mientras Jesús y sus acompañantes viajaban hacia el norte cruzando Batanea, los fariseos y sus ayudantes estuvieron buscándolo en vano casi toda una semana completa por las cercanías de Cafarnaúm.

La familia de Jesús regresó a Cafarnaúm, su hogar, y allí pasaron casi una semana en comentarios, discusiones y oración. Estaban muy confundidos y consternados. No lograron sosegar hasta el jueves por la tarde, cuando Rut, tras haber ido a visitar a Zebedeo, volvió y les dijo que sabía, por David, que su padre-hermano estaba a salvo y gozaba de buena salud, y se encontraba de camino a la costa de Fenicia.

not where to lay his head.” No more did he have even the semblance of a settled abode.

154:7.3 (1723.6) They rowed over to near the village of Kheresa, put their boat in the custody of friends, and began the wanderings of this eventful last year of the Master's life on earth. For a time they remained in the domains of Philip, going from Kheresa up to Caesarea-Philippi, thence making their way over to the coast of Phoenicia.

154:7.4 (1723.7) The crowd lingered about the home of Zebedee watching these two boats make their way over the lake toward the eastern shore, and they were well started when the Jerusalem officers hurried up and began their search for Jesus. They refused to believe he had escaped them, and while Jesus and his party were journeying northward through Batanea, the Pharisees and their assistants spent almost a full week vainly searching for him in the neighborhood of Capernaum.

154:7.5 (1724.1) Jesus' family returned to their home in Capernaum and spent almost a week in talking, debating, and praying. They were filled with confusion and consternation. They enjoyed no peace of mind until Thursday afternoon, when Ruth returned from a visit to the Zebedee house, where she learned from David that her father-brother was safe and in good health and making his way toward the Phoenician coast.

Escrito 155. Huida por el norte de Galilea

⇨ 154

LOS ESCRITOS DE URANTIA

156 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 155

HUIDA POR EL NORTE DE GALILEA

Títulos de las Secciones

Introducción

1. ¿POR QUÉ SE AMOTINAN LOS PAGANOS?
2. LOS EVANGELISTAS EN CORAZÍN
3. EN CESAREA DE FILIPO
4. DE CAMINO A FENICIA
5. CHARLA SOBRE LA VERDADERA RELIGIÓN
6. LA SEGUNDA CHARLA SOBRE LA RELIGIÓN

PAPER 155

FLEEING THROUGH NORTHERN GALILEE

SECTIONS

Introduction

1. Why Do the Heathen Rage?
2. The Evangelists in Chorazin
3. At Caesarea-Philippi
4. On the Way to Phoenicia
5. The Discourse on True Religion
6. The Second Discourse on Religion

Introducción

Poco después de desembarcar cerca de Queresa, en aquel intenso domingo, Jesús y los veinticuatro caminaron un pequeño trecho en dirección norte y pasaron la noche en un hermoso parque al sur de Betsaida-Julias. Lo conocían porque ya se habían detenido en otro tiempo en aquel lugar de acampada. Por la noche, antes de retirarse, el maestro reunió en torno a él a sus seguidores y comentó con ellos los planes previstos para su viaje a través de Batanea y el norte de Galilea hasta la costa fenicia.

1. ¿POR QUÉ SE AMOTINAN LOS PAGANOS?

Jesús dijo: “Deberíais acordaros de las palabras del salmista sobre estos tiempos, cuando dijo: ‘¿Por qué se amotinan los paganos y los pueblos conspiran cosas vanas? Se reunieron los reyes de la tierra y los príncipes del pueblo se juntaron en uno contra el Señor y contra su ungido, diciendo: Rompamos las ligaduras de la

INTRODUCTION

^{155:0.1 (1725.1)} SOON after landing near Kheresa on this eventful Sunday, Jesus and the twenty-four went a little way to the north, where they spent the night in a beautiful park south of Betsaida-Julias. They were familiar with this camping place, having stopped there in days gone by. Before retiring for the night, the Master called his followers around him and discussed with them the plans for their projected tour through Batanea and northern Galilee to the Phoenician coast.

1. WHY DO THE HEATHEN RAGE?

^{155:1.1 (1725.2)} Said Jesus: “You should all recall how the Psalmist spoke of these times, saying, ‘Why do the heathen rage and the peoples plot in vain? The kings of the earth set themselves, and the rulers of the people take counsel together, against the Lord and against his anointed, saying, Let us break the bonds of mercy asunder and let us cast away the cords of love.’

misericordia y echemos de nosotros las cuerdas del amor’.

“Ante vuestros ojos, veis hoy cómo se cumple esto. Pero no veréis cumplirse el resto de la profecía del salmista, porque albergaba ideas equivocadas sobre el Hijo del Hombre y su misión en la tierra. Mi reino se funda en el amor, se proclama en la misericordia y se establece mediante el servicio desinteresado. Mi Padre no se sienta en el cielo y se ríe con sorna de los paganos. Ni se enfurece ni los turba en gran cólera. Es cierta la promesa de que el Hijo tendrá por herencia a estos llamados paganos (en realidad hermanos suyos faltos de conocimiento e instrucción). Y yo acogeré a estos gentiles con los brazos abiertos de la benevolencia y el amor. Y se les mostrará esta amorosa bondad, pese a las lamentables palabras escritas de que el Hijo triunfante ‘los quebrantará con vara de hierro, y como vaso de alfarero los quebrará’. El salmista os exhortó a ‘servid al Señor con temor’; yo os pido que participéis de los excelsos privilegios de la filiación divina por la fe; él os manda a que os alegréis con temblor; yo os pido que os regocijéis con la seguridad de la fe. Él dice: ‘Besad al Hijo, para que no se enoje y perezcáis, pues se inflama su ira’. Pero vosotros habéis vivido conmigo y sabéis bien que el enojo y la ira no son partes de la instauración del reino de los cielos en los corazones de los hombres. Sin embargo, el salmista de cierto vislumbró la verdadera luz cuando, al terminar su exhortación, dijo: ‘¡Bienaventurados todos los que en este hijo confían!’”.

Jesús prosiguió con su enseñanza a los veinticuatro, diciendo: “A los paganos no les falta justificación para amotinarse contra nosotros. Al ser su visión de las cosas corta y estrecha, pueden centrar más intensamente su atención. Su meta está cerca y es más o menos visible, por lo que tratan esforzadamente de llevarla a cabo con éxito. Vosotros, que proclamáis que habéis entrado en el reino de los cielos, sois demasiado inconstantes y ambiguos en vuestra forma de enseñar. Los paganos pugnan directamente por sus objetivos; vosotros sois culpables de un anhelo extremado y crónico. Si deseáis entrar al reino, ¿por qué no lo tomáis asaltándolo espiritualmente tal como los paganos toman la ciudad a la que han sitiado? Sois poco dignos del reino si lo servís mayormente con una actitud de lamento por el pasado, de queja por el presente y de vana espera del futuro. ¿Por qué se amotinan los paganos? Porque no conocen la verdad. ¿Por qué languidecéis vosotros en anhelos fútiles? Porque no obedecéis la verdad. Cesad esa ensoñación y marchad con valentía haciendo lo que conviene hacer para la instauración del reino.

“En cualquier cosa que hagáis, no seáis

155:1.2 (1725.3) “Today you see this fulfilled before your eyes. But you shall not see the remainder of the Psalmist’s prophecy fulfilled, for he entertained erroneous ideas about the Son of Man and his mission on earth. My kingdom is founded on love, proclaimed in mercy, and established by unselfish service. My Father does not sit in heaven laughing in derision at the heathen. He is not wrathful in his great displeasure. True is the promise that the Son shall have these so-called heathen (in reality his ignorant and untaught brethren) for an inheritance. And I will receive these gentiles with open arms of mercy and affection. All this loving-kindness shall be shown the so-called heathen, notwithstanding the unfortunate declaration of the record which intimates that the triumphant Son ‘shall break them with a rod of iron and dash them to pieces like a potter’s vessel.’ The Psalmist exhorted you to ‘serve the Lord with fear’ — I bid you enter into the exalted privileges of divine sonship by faith; he commands you to rejoice with trembling; I bid you rejoice with assurance. He says, ‘Kiss the Son, lest he be angry, and you perish when his wrath is kindled.’ But you who have lived with me well know that anger and wrath are not a part of the establishment of the kingdom of heaven in the hearts of men. But the Psalmist did glimpse the true light when, in finishing this exhortation, he said: ‘Blessed are they who put their trust in this Son.’”

155:1.3 (1725.4) Jesus continued to teach the twenty-four, saying: “The heathen are not without excuse when they rage at us. Because their outlook is small and narrow, they are able to concentrate their energies enthusiastically. Their goal is near and more or less visible; wherefore do they strive with valiant and effective execution. You who have professed entrance into the kingdom of heaven are altogether too vacillating and indefinite in your teaching conduct. The heathen strike directly for their objectives; you are guilty of too much chronic yearning. If you desire to enter the kingdom, why do you not take it by spiritual assault even as the heathen take a city they lay siege to? You are hardly worthy of the kingdom when your service consists so largely in an attitude of regretting the past, whining over the present, and vainly hoping for the future. Why do the heathen rage? Because they know not the truth. Why do you languish in futile yearning? Because you obey not the truth. Cease your useless yearning and go forth bravely doing that which concerns the establishment of the kingdom.

155:1.4 (1726.1) “In all that you do, become not one-

sesgados ni inflexibles. Los fariseos que buscan nuestra destrucción creen verdaderamente que están sirviendo a Dios. Están tan constreñidos por la tradición que los prejuicios les han cegado y el temor endurecido. Pensad en los griegos, que tienen una ciencia sin religión; los judíos, en cambio, tienen una religión sin ciencia. Y, cuando se ha llevado a los hombres erróneamente a aceptar una fragmentación de la verdad, estrecha de miras y confusa, su única esperanza de salvación es armonizarse con la verdad — convertirse—.

“Os declaro esta contundente verdad eterna: si vosotros, en armonía con la verdad, aprendéis a dar ejemplo en vuestras vidas de esta hermosa y plétórica rectitud, vuestros semejantes irán en pos de vosotros para lograr lo que vosotros ya habéis adquirido. La medida en la que los buscadores de la verdad se sientan atraídos hacia vosotros representa la medida en la que vosotros mismos estáis dotados de la verdad, la medida de vuestra rectitud. La medida con la que tengáis que ir con vuestro mensaje a la gente es, en cierto modo, la medida de vuestro fracaso para vivir una vida en plenitud o rectitud, una vida en conformidad con la verdad”.

Y el Maestro dijo otras muchas cosas a sus apóstoles y a los evangelistas antes de darle las buenas noches y retirarse a descansar.

sided and overspecialized. The Pharisees who seek our destruction verily think they are doing God's service. They have become so narrowed by tradition that they are blinded by prejudice and hardened by fear. Consider the Greeks, who have a science without religion, while the Jews have a religion without science. And when men become thus misled into accepting a narrow and confused disintegration of truth, their only hope of salvation is to become truth-co-ordinated — converted.

155:1.5 (1726.2) “Let me emphatically state this eternal truth: If you, by truth co-ordination, learn to exemplify in your lives this beautiful wholeness of righteousness, your fellow men will then seek after you that they may gain what you have so acquired. The measure wherewith truth seekers are drawn to you represents the measure of your truth endowment, your righteousness. The extent to which you have to go with your message to the people is, in a way, the measure of your failure to live the whole or righteous life, the truth-co-ordinated life.”

155:1.6 (1726.3) And many other things the Master taught his apostles and the evangelists before they bade him good night and sought rest upon their pillows.

2. LOS EVANGELISTAS EN CORAZÍN

El lunes 23 de mayo por la mañana, Jesús pidió a Pedro que fuera a Corazín con los doce evangelistas, mientras él, con los once, partía hacia Cesarea de Filipo tomando la ruta del Jordán hasta la carretera de Damasco-Cafarnaúm, desde donde se encaminaron al noreste hasta el cruce con la carretera de Cesarea de Filipo, ciudad a la que se dirigieron. Allí se quedaron e impartieron sus enseñanzas durante dos semanas. Llegaron en la tarde del martes, 24 de mayo.

Pedro y los evangelistas permanecieron en Corazín dos semanas, predicando el evangelio del reino a un grupo pequeño, pero ferviente, de creyentes. Sin embargo, no les fue posible hacer muchos más. En ninguna otra ciudad de Galilea, se lograron tan pocas almas para el reino como en Corazín. Conforme a las instrucciones de Pedro, los doce evangelistas hablaron menos de las curaciones —de las cosas físicas—, en tanto que predicaban y enseñaban con renovadas fuerzas las verdades espirituales del reino celestial. Estas dos semanas fueron una verdadera iniciación a adversidades para los doce evangelistas, en cuanto que se trató del período

2. THE EVANGELISTS IN CHORAZIN

155:2.1 (1726.4) On Monday morning, May 23, Jesus directed Peter to go over to Chorazin with the twelve evangelists while he, with the eleven, departed for Caesarea-Philippi, going by way of the Jordan to the Damascus-Capernaum road, thence northeast to the junction with the road to Caesarea-Philippi, and then on into that city, where they tarried and taught for two weeks. They arrived during the afternoon of Tuesday, May 24.

155:2.2 (1726.5) Peter and the evangelists sojourned in Chorazin for two weeks, preaching the gospel of the kingdom to a small but earnest company of believers. But they were not able to win many new converts. No city of all Galilee yielded so few souls for the kingdom as Chorazin. In accordance with Peter's instructions the twelve evangelists had less to say about healing — things physical — while they preached and taught with increased vigor the spiritual truths of the heavenly kingdom. These two weeks at Chorazin constituted a veritable baptism of adversity for the twelve evangelists in that it was the most difficult and unproductive period in their careers up to this time.

más difícil e infructuoso de su andadura hasta ese momento. Al verse privados de la satisfacción de ganar almas para el reino, cada cual reflexionó con mayor seriedad y sinceridad sobre su propia alma y sobre el progreso recorrido por ella en los senderos espirituales de la nueva vida.

Cuando pareció que no había más gente dispuesta a entrar al reino, el martes, 7 de junio, Pedro reunió a sus compañeros y partió para Cesarea de Filipo con el fin de unirse a Jesús y a los apóstoles. Llegaron hacia el mediodía del miércoles y pasaron toda la tarde noche relatando sus experiencias con los no creyentes de Corazín. En esta charla, Jesús se refirió de nuevo a la parábola del sembrador y les enseñó muchas cosas sobre lo que significaba el supuesto fracaso en algún proyecto de vida.

3. EN CESAREA DE FILIPO

Aunque Jesús no hizo ninguna labor pública durante estas dos semanas de estancia en las cercanías de Cesarea de Filipo, los apóstoles, avanzada la tarde, tuvieron encuentros tranquilos en la ciudad con creyentes, y muchos de estos acudían al campamento para hablar con el Maestro. Pero fueron muy pocos los creyentes que, como resultado de estos encuentros, se sumaban a los ya ganados. Diariamente, Jesús hablaba con los apóstoles, que cada vez percibían con mayor claridad que se iniciaba una nueva fase en su misión de predicar el reino de los cielos. Estaban comenzando a comprender que el "reino de los cielos no es comida y bebida, sino gozo espiritual cuando se acepta la filiación divina".

La estancia en Cesarea de Filipo resultó ser una auténtica prueba para los once apóstoles; vivieron dos problemáticas semanas. Se sentían muy abatidos, y echaban de menos el no infrecuente estímulo de la entusiasta persona de Pedro. En estos momentos, creer en Jesús y seguirlo verdaderamente significaba una aventura, grande, pero ardua. Aunque no fueron muchas las conversiones realizadas durante estas dos semanas, los apóstoles aprendieron bastante, y les fueron muy provechosas las charlas que mantenían diariamente con el Maestro.

Los apóstoles descubrieron que los judíos estaban anquilosados y agonizaban espiritualmente por haber cristalizado la verdad en un credo; que, cuando la verdad se confina dogmáticamente a una exclusivista superioridad moral, en lugar de servir como una señal de guía y de progreso espiritual, estas enseñanzas pierden su poder creativo y vivificador hasta que acaban por convertirse meramente en

Being thus deprived of the satisfaction of winning souls for the kingdom, each of them the more earnestly and honestly took stock of his own soul and its progress in the spiritual paths of the new life.

155:2.3 (1726.6) When it appeared that no more people were minded to seek entrance into the kingdom, Peter, on Tuesday, June 7, called his associates together and departed for Caesarea-Philippi to join Jesus and the apostles. They arrived about noontime on Wednesday and spent the entire evening in rehearsing their experiences among the unbelievers of Chorazin. During the discussions of this evening Jesus made further reference to the parable of the sower and taught them much about the meaning of the apparent failure of life undertakings.

3. AT CAESAREA-PHILIPPI

155:3.1 (1727.1) Although Jesus did no public work during this two weeks' sojourn near Caesarea-Philippi, the apostles held numerous quiet evening meetings in the city, and many of the believers came out to the camp to talk with the Master. Very few were added to the group of believers as a result of this visit. Jesus talked with the apostles each day, and they more clearly discerned that a new phase of the work of preaching the kingdom of heaven was now beginning. They were commencing to comprehend that the "kingdom of heaven is not meat and drink but the realization of the spiritual joy of the acceptance of divine sonship."

155:3.2 (1727.2) The sojourn at Caesarea-Philippi was a real test to the eleven apostles; it was a difficult two weeks for them to live through. They were well-nigh depressed, and they missed the periodic stimulation of Peter's enthusiastic personality. In these times it was truly a great and testing adventure to believe in Jesus and go forth to follow after him. Though they made few converts during these two weeks, they did learn much that was highly profitable from their daily conferences with the Master.

155:3.3 (1727.3) The apostles learned that the Jews were spiritually stagnant and dying because they had crystallized truth into a creed; that when truth becomes formulated as a boundary line of self-righteous exclusiveness instead of serving as signposts of spiritual guidance and progress, such teachings lose their creative and life-giving power and ultimately become merely preservative and fossilizing.

conservadoras y fosilizantes.

Cada vez más, a través de Jesús, aprendieron a mirar a la persona humana en relación a sus posibilidades en el tiempo y en la eternidad. Supieron que el mejor modo de guiar a las almas a amar al Dios invisible es enseñarles primero a amar a sus hermanos a quienes pueden ver. Y fue en este sentido en el que se atribuyó un nuevo significado a la afirmación del Maestro sobre el servicio desinteresado a los semejantes: “En cuanto lo hicisteis a uno de estos mis hermanos más pequeños, a mí lo hicisteis”.

Una de las grandes lecciones de esta estancia en Cesarea tuvo que ver con el origen de las tradiciones religiosas, con el grave peligro de permitir dotar de un sentido de sacralidad a cosas no sagradas, a ideas comunes o a sucesos cotidianos. En una de estas charlas, aprendieron que la auténtica religión consistía en la profunda lealtad del hombre a sus creencias más elevadas y verdaderas.

Jesús advirtió a sus creyentes de que, si sus anhelos religiosos eran únicamente materiales, el aumento de su conocimiento sobre la naturaleza poco a poco reemplazaría sus creencias en el origen sobrenatural de las cosas hasta hacerlos perder su fe en Dios. Pero que, si su religión era espiritual, el progreso de la ciencia física jamás interferiría con su fe en las realidades eternas y en los valores divinos.

Aprendieron que la religión, cuando se rige por razones puramente espirituales, da más valor a la vida, la llena de propósitos, la dignifica con valores trascendentales, la inspira con formidables motivaciones y, todo ello, mientras conforta al alma humana, otorgándole al mismo tiempo una esperanza sublime y sustentadora. La verdadera religión tiene por objeto aliviar las tensiones de la existencia; libera la fe y la valentía para facilitar la vida diaria y el servicio desinteresado. La fe proporciona vigor espiritual y hace que la rectitud fructifique.

Repetidas veces, Jesús enseñó a sus apóstoles que ninguna civilización puede sobrevivir durante mucho tiempo la pérdida de lo mejor de su religión. Y jamás se cansó de señalar a los doce del gran peligro de aceptar símbolos y ritos religiosos en sustitución por la experiencia religiosa. Constantemente, dedicó toda su vida en la tierra a deshacer las petrificadas formas de la religión y convertirlas en las fluidas libertades de la filiación iluminada.

4. DE CAMINO A FENICIA

La mañana del jueves 9 de junio, tras recibir

^{155:3.4 (1727.4)} Increasingly they learned from Jesus to look upon human personalities in terms of their possibilities in time and in eternity. They learned that many souls can best be led to love the unseen God by being first taught to love their brethren whom they can see. And it was in this connection that new meaning became attached to the Master's pronouncement concerning unselfish service for one's fellows: "Inasmuch as you did it to one of the least of my brethren, you did it to me."

^{155:3.5 (1727.5)} One of the great lessons of this sojourn at Caesarea had to do with the origin of religious traditions, with the grave danger of allowing a sense of sacredness to become attached to nonsacred things, common ideas, or everyday events. From one conference they emerged with the teaching that true religion was man's heartfelt loyalty to his highest and truest convictions.

^{155:3.6 (1727.6)} Jesus warned his believers that, if their religious longings were only material, increasing knowledge of nature would, by progressive displacement of the supposed supernatural origin of things, ultimately deprive them of their faith in God. But that, if their religion were spiritual, never could the progress of physical science disturb their faith in eternal realities and divine values.

^{155:3.7 (1727.7)} They learned that, when religion is wholly spiritual in motive, it makes all life more worth while, filling it with high purposes, dignifying it with transcendent values, inspiring it with superb motives, all the while comforting the human soul with a sublime and sustaining hope. True religion is designed to lessen the strain of existence; it releases faith and courage for daily living and unselfish serving. Faith promotes spiritual vitality and righteous fruitfulness.

^{155:3.8 (1727.8)} Jesus repeatedly taught his apostles that no civilization could long survive the loss of the best in its religion. And he never grew weary of pointing out to the twelve the great danger of accepting religious symbols and ceremonies in the place of religious experience. His whole earth life was consistently devoted to the mission of thawing out the frozen forms of religion into the liquid liberties of enlightened sonship.

4. ON THE WAY TO PHOENICIA

^{155:4.1 (1728.1)} On Thursday morning, June 9, after

nuevas sobre el avance del reino traídas desde Betsaida por los mensajeros de David, este grupo de veinticinco maestros de la verdad salió de Cesarea de Filipo y emprendió su viaje hacia la costa de Fenicia. Rodearon la región pantanosa, a través de Luz, hasta llegar a la intersección con el sendero que iba de Magdala al monte Líbano, desde allí se dirigieron al cruce con la carretera que conducía a Sidón, adonde llegaron el viernes por la tarde.

Al detenerse para almorzar bajo la sombra de un saliente rocoso, cerca de Luz, Jesús dio a sus apóstoles una de las charlas más excepcionales que jamás habían oído en todos los años que llevaban acompañándolo. Apenas se sentaron para partir el pan, Simón Pedro le preguntó a Jesús: “Maestro, dado que el Padre celestial conoce todas cosas y que su espíritu es nuestro sostén en la instauración del reino de los cielos en la tierra, ¿por qué huimos de las amenazas de nuestros enemigos? ¿Por qué no nos enfrentamos con los enemigos de la verdad?”. Pero antes de que Jesús respondiera a Pedro, Tomás les interrumpió diciendo: “Maestro, me gustaría saber en qué está verdaderamente equivocada la religión de nuestros enemigos de Jerusalén. ¿Cuál es la diferencia real entre su religión y la nuestra? ¿Por qué hay tal disparidad de creencias si todos profesamos servir al mismo Dios?”. Y, cuando Tomás terminó, Jesús le dijo: “Aunque no quiero pasar por alto la pregunta de Pedro, porque sé bien lo fácil que resultaría malinterpretar mis razones para evitar, justo en este preciso momento, un enfrentamiento abierto con los dirigentes de los judíos, será de más provecho para todos vosotros si opto en su lugar por contestar a la pregunta de Tomás. Y es, pues, lo que haré cuando hayáis terminado vuestro almuerzo”.

receiving word regarding the progress of the kingdom brought by the messengers of David from Bethsaida, this group of twenty-five teachers of truth left Caesarea-Philippi to begin their journey to the Phoenician coast. They passed around the marsh country, by way of Luz, to the point of junction with the Magdala-Mount Lebanon trail road, thence to the crossing with the road leading to Sidon, arriving there Friday afternoon.

155:4.2 (1728.2) While pausing for lunch under the shadow of an overhanging ledge of rock, near Luz, Jesus delivered one of the most remarkable addresses which his apostles ever listened to throughout all their years of association with him. No sooner had they seated themselves to break bread than Simon Peter asked Jesus: “Master, since the Father in heaven knows all things, and since his spirit is our support in the establishment of the kingdom of heaven on earth, why is it that we flee from the threats of our enemies? Why do we refuse to confront the foes of truth?” But before Jesus had begun to answer Peter’s question, Thomas broke in, asking: “Master, I should really like to know just what is wrong with the religion of our enemies at Jerusalem. What is the real difference between their religion and ours? Why is it we are at such diversity of belief when we all profess to serve the same God?” And when Thomas had finished, Jesus said: “While I would not ignore Peter’s question, knowing full well how easy it would be to misunderstand my reasons for avoiding an open clash with the rulers of the Jews at just this time, still it will prove more helpful to all of you if I choose rather to answer Thomas’s question. And that I will proceed to do when you have finished your lunch.”

5. CHARLA SOBRE LA VERDADERA

RELIGIÓN

En esta memorable charla sobre la religión se dio expresión de forma resumida y reformulada en términos modernos a las siguientes verdades:

Aunque las religiones del mundo poseen un origen doble —natural y revelado— en cualquier momento dado y en cualquier población se dan tres formas diferentes de devoción religiosa, y que obedecen a las tres manifestaciones siguientes del impulso religioso:

1 . *La religión primitiva.* El impulso seminatural e instintivo que insta a temer a las energías misteriosas y adorar a las fuerzas superiores; es principalmente una religión de la naturaleza física, una religión del temor.

5. THE DISCOURSE ON TRUE RELIGION

155:5.1 (1728.3) This memorable discourse on religion, summarized and restated in modern phraseology, gave expression to the following truths:

155:5.2 (1728.4) While the religions of the world have a double origin — natural and revelatory — at any one time and among any one people there are to be found three distinct forms of religious devotion. And these three manifestations of the religious urge are:

155:5.3 (1728.5) 1. *Primitive religion.* The seminatural and instinctive urge to fear mysterious energies and worship superior forces, chiefly a religion of the physical nature, the religion of fear.

2. *La religión de la civilización.* Los avanzados conceptos y prácticas religiosos de las razas en vías de civilización —la religión de la mente—; se trata de la teología intelectual, que se apoya en la autoridad de una tradición religiosa establecida.

3. *La verdadera religión —la religión de la revelación—.* La revelación de los valores sobrenaturales, una percepción parcial de las realidades eternas, un atisbo de la bondad y de la belleza del carácter infinito del Padre de los cielos —la religión del espíritu tal como se manifiesta en la experiencia humana—.

Aunque el Maestro no quiso subestimar la religión de los sentidos físicos y de los temores supersticiosos del hombre natural, se lamentó de la persistencia de esta forma primitiva de adoración en la expresión religiosa de las razas más inteligentes de la humanidad. Jesús puso de manifiesto que la gran diferencia entre la religión de la mente y la religión del espíritu consiste en el hecho de que, mientras que la primera está apoyada por la autoridad eclesiástica, la última se basa enteramente en la experiencia humana.

Y luego el Maestro, en el momento de su enseñanza, precisó estas verdades:

Hasta que las razas no logren un alto grado de inteligencia y de civilización, subsistirán muchas de esas ceremonias pueriles y supersticiosas, que tan características son de las prácticas religiosas evolutivas de pueblos primitivos y atrasados. Hasta que la raza humana no progrese y logre alcanzar un nivel más elevado y general de reconocimiento de las realidades de la experiencia espiritual, siempre habrá un gran número de hombres y mujeres que seguirán personalmente mostrando su preferencia personal por esas religiones de autoridad, que solo precisan del asentimiento intelectual, en contraste con la religión del espíritu, que entraña la participación activa de la mente y del alma en la aventura de luchar con las rigurosas realidades que surgen al experimentar progresivamente la vida.

Aceptar las religiones tradicionales de autoridad es la salida más fácil al impulso del hombre por encontrar satisfacción a los deseos de su naturaleza espiritual. Las religiones estáticas, cristalizadas y establecidas de autoridad facilitan un refugio fácil al que el alma atribulada y ansiosa puede huir cuando se ve acosada por el temor y atormentada por la incertidumbre. Como pago a las satisfacciones y seguridades que ofrece, esta religión requiere de sus devotos tan solo un asentimiento pasivo y puramente intelectual.

Y, en la tierra, durante mucho tiempo existirán

155:5.4 (1728.6) 2. *The religion of civilization.* The advancing religious concepts and practices of the civilizing races — the religion of the mind — the intellectual theology of the authority of established religious tradition.

155:5.5 (1728.7) 3. *True religion — the religion of revelation.* The revelation of supernatural values, a partial insight into eternal realities, a glimpse of the goodness and beauty of the infinite character of the Father in heaven — the religion of the spirit as demonstrated in human experience.

155:5.6 (1729.1) The religion of the physical senses and the superstitious fears of natural man, the Master refused to belittle, though he deplored the fact that so much of this primitive form of worship should persist in the religious forms of the more intelligent races of mankind. Jesus made it clear that the great difference between the religion of the mind and the religion of the spirit is that, while the former is upheld by ecclesiastical authority, the latter is wholly based on human experience.

155:5.7 (1729.2) And then the Master, in his hour of teaching, went on to make clear these truths:

155:5.8 (1729.3) Until the races become highly intelligent and more fully civilized, there will persist many of those childlike and superstitious ceremonies which are so characteristic of the evolutionary religious practices of primitive and backward peoples. Until the human race progresses to the level of a higher and more general recognition of the realities of spiritual experience, large numbers of men and women will continue to show a personal preference for those religions of authority which require only intellectual assent, in contrast to the religion of the spirit, which entails active participation of mind and soul in the faith adventure of grappling with the rigorous realities of progressive human experience.

155:5.9 (1729.4) The acceptance of the traditional religions of authority presents the easy way out for man's urge to seek satisfaction for the longings of his spiritual nature. The settled, crystallized, and established religions of authority afford a ready refuge to which the distracted and distraught soul of man may flee when harassed by fear and tormented by uncertainty. Such a religion requires of its devotees, as the price to be paid for its satisfactions and assurances, only a passive and purely intellectual assent.

155:5.10 (1729.5) And for a long time there will live on

esos seres inseguros, miedosos e indecisos que preferirán encontrar consuelo religioso de ese modo, aunque, al apostar por las religiones de autoridad, pongan en peligro la soberanía de su persona, degraden su propia dignidad y renuncie absolutamente a su derecho de participar en la más apasionante e inspiradora de todas las experiencias humanas posibles: la búsqueda personal de la verdad, la emoción de afrontar los peligros del descubrimiento intelectual, la determinación de explorar las realidades de la experiencia religiosa personal, la suprema satisfacción de experimentar el triunfo personal de realmente conseguir la victoria sobre la duda intelectual, tal como honestamente se gana durante la más grandiosa aventura de toda la existencia humana: el hombre que busca a Dios, por sí mismo y como él mismo, y lo encuentra.

La religión del espíritu significa esfuerzo, lucha, conflicto, fe, determinación, amor, lealtad, y progreso. La religión de la mente —la teología de la autoridad— requiere de sus convencionales creyentes pocos o ninguno de estos cometidos. La tradición es un refugio seguro y un sendero fácil para esas almas temerosas y apocadas que instintivamente rehúyen las luchas espirituales y las incertidumbres mentales asociadas a esos viajes en la fe, que embarcan en una intrépida aventura a los mares abiertos de la verdad no explorada, buscando las orillas más lejanas de las realidades espirituales que, en su desarrollo, la mente humana puede descubrir y el alma vivenciar.

Y Jesús continuó diciendo: “En Jerusalén, los líderes religiosos han definido, a partir de las distintas doctrinas de sus maestros tradicionales y de los profetas de otros días, un sistema establecido de creencias intelectuales, una religión de autoridad. Estas religiones apelan principalmente a la mente. Y ahora estamos a punto de vernos envueltos en un letal conflicto con ese tipo de religión; dentro de poco comenzaremos a proclamar con valentía una nueva religión, una religión que no es religión en el sentido que hoy tiene esa palabra, sino que apela fundamentalmente al espíritu divino de mi Padre que reside en la mente del hombre; una religión que derivará su autoridad de los frutos de su aceptación que, tan ciertamente, aparecerán en la experiencia personal de todos los que real y verdaderamente lleguen a creer en las verdades de esta más elevada comunión espiritual”.

Señalando a cada uno de los veinticuatro y llamándolos por sus nombres, Jesús dijo: “Y, ahora, ¿quién de vosotros preferiría tomar el sendero fácil de conformación a una religión establecida y fosilizada, como la que los fariseos de Jerusalén defienden, en lugar de sufrir las dificultades y las persecuciones que traerá consigo la misión de proclamar un camino mejor

earth those timid, fearful, and hesitant individuals who will prefer thus to secure their religious consolations, even though, in so casting their lot with the religions of authority, they compromise the sovereignty of personality, debase the dignity of self-respect, and utterly surrender the right to participate in that most thrilling and inspiring of all possible human experiences: the personal quest for truth, the exhilaration of facing the perils of intellectual discovery, the determination to explore the realities of personal religious experience, the supreme satisfaction of experiencing the personal triumph of the actual realization of the victory of spiritual faith over intellectual doubt as it is honestly won in the supreme adventure of all human existence — man seeking God, for himself and as himself, and finding him.

^{155:5.11 (1729.6)} The religion of the spirit means effort, struggle, conflict, faith, determination, love, loyalty, and progress. The religion of the mind — the theology of authority — requires little or none of these exertions from its formal believers. Tradition is a safe refuge and an easy path for those fearful and halfhearted souls who instinctively shun the spirit struggles and mental uncertainties associated with those faith voyages of daring adventure out upon the high seas of unexplored truth in search for the farther shores of spiritual realities as they may be discovered by the progressive human mind and experienced by the evolving human soul.

^{155:5.12 (1729.7)} And Jesus went on to say: “At Jerusalem the religious leaders have formulated the various doctrines of their traditional teachers and the prophets of other days into an established system of intellectual beliefs, a religion of authority. The appeal of all such religions is largely to the mind. And now are we about to enter upon a deadly conflict with such a religion since we will so shortly begin the bold proclamation of a new religion — a religion which is not a religion in the present-day meaning of that word, a religion that makes its chief appeal to the divine spirit of my Father which resides in the mind of man; a religion which shall derive its authority from the fruits of its acceptance that will so certainly appear in the personal experience of all who really and truly become believers in the truths of this higher spiritual communion.”

^{155:5.13 (1730.1)} Pointing out each of the twenty-four and calling them by name, Jesus said: “And now, which one of you would prefer to take this easy path of conformity to an established and fossilized religion, as defended by the Pharisees at Jerusalem, rather than to suffer the difficulties and persecutions attendant upon the mission of proclaiming a better way of salvation to men while

de salvación para los hombres, mientras recibís la satisfacción de descubrir por vosotros mismos las bellezas de las realidades de vivir y experimentar personalmente las verdades eternas y las supremas grandezas del reino de los cielos? ¿Estáis temerosos, os sentís débiles, buscáis lo fácil? ¿Tenéis miedo de confiar vuestro futuro en las manos del Dios de la verdad, cuyos hijos sois? ¿Desconfiáis del Padre, siendo prole de Dios? ¿Volveréis al fácil sendero de la seguridad y de la estabilidad intelectual de la religión de autoridad basada en la tradición, u os aprestaréis a adentraros conmigo en el futuro incierto y turbulento de emprender la proclamación de las nuevas verdades de la religión del espíritu, del reino de los cielos que se erige en el corazón de los hombres?”.

Al oírle, los veinticuatro se pusieron de pie con el propósito de dar una respuesta conjunta a este emotivo llamamiento de Jesús, uno de los pocos de esta naturaleza jamás realizados por él, pero él levantó la mano y los detuvo, diciendo: “Iros ahora cada uno aparte, cada cual a solas con el Padre, y buscad una respuesta no emocional a mi pregunta, y habiendo encontrado esa actitud verdadera y sincera del alma, habladle sin reservas y con gran convicción de dicha respuesta a mi Padre y vuestro Padre, cuya infinita vida de amor es el espíritu mismo de la religión que proclamamos”.

Los evangelistas y apóstoles se retiraron cada cual por su lado por poco tiempo. Sus espíritus estaban enaltecidos; sus mentes, inspiradas; y, sus emociones, en gran estado de excitación por las palabras de Jesús. Pero, cuando Andrés los convocó, el Maestro solo dijo: “Continuemos con nuestro viaje. Vamos a Fenicia para quedarnos algún tiempo, y todos vosotros debéis orar al Padre para que transforme vuestras emociones de mente y cuerpo en las más altas lealtades de la mente y en las más satisfactorias experiencias del espíritu”.

Mientras transitaban por la carretera, los veinticuatro iban callados, pero pronto comenzaron a hablar unos con otros y, para las tres de esa tarde, no quisieron seguir adelante; se detuvieron y Pedro, yendo a Jesús, dijo: “Maestro, tú nos has hablado palabras de vida y de verdad. Quisiéramos oír más; te suplicamos que continúes comentándonos estas cosas”.

6. LA SEGUNDA CHARLA SOBRE LA RELIGIÓN

Y, así, mientras hacían una pausa bajo la sombra de una colina, Jesús siguió enseñándoles sobre la religión del espíritu, diciendo

you realize the satisfaction of discovering for yourselves the beauties of the realities of a living and personal experience in the eternal truths and supreme grandeurs of the kingdom of heaven? Are you fearful, soft, and ease-seeking? Are you afraid to trust your future in the hands of the God of truth, whose sons you are? Are you distrustful of the Father, whose children you are? Will you go back to the easy path of the certainty and intellectual settledness of the religion of traditional authority, or will you gird yourselves to go forward with me into that uncertain and troublous future of proclaiming the new truths of the religion of the spirit, the kingdom of heaven in the hearts of men?”

155:5.14 (1730.2) All twenty-four of his hearers rose to their feet, intending to signify their united and loyal response to this, one of the few emotional appeals which Jesus ever made to them, but he raised his hand and stopped them, saying: “Go now apart by yourselves, each man alone with the Father, and there find the unemotional answer to my question, and having found such a true and sincere attitude of soul, speak that answer freely and boldly to my Father and your Father, whose infinite life of love is the very spirit of the religion we proclaim.”

155:5.15 (1730.3) The evangelists and apostles went apart by themselves for a short time. Their spirits were uplifted, their minds were inspired, and their emotions mightily stirred by what Jesus had said. But when Andrew called them together, the Master said only: “Let us resume our journey. We go into Phoenicia to tarry for a season, and all of you should pray the Father to transform your emotions of mind and body into the higher loyalties of mind and the more satisfying experiences of the spirit.”

155:5.16 (1730.4) As they journeyed on down the road, the twenty-four were silent, but presently they began to talk one with another, and by three o'clock that afternoon they could not go farther; they came to a halt, and Peter, going up to Jesus, said: “Master, you have spoken to us the words of life and truth. We would hear more; we beseech you to speak to us further concerning these matters.”

6. THE SECOND DISCOURSE ON RELIGION

155:6.1 (1730.5) And so, while they paused in the shade of the hillside, Jesus continued to teach them regarding the religion of the spirit, in

esencialmente:

Habéis venido de entre aquellos semejantes vuestros que optan por sentirse satisfechos con una religión de la mente, que desean seguridad y prefieren ser conformistas. Vosotros habéis escogido sustituir vuestros sentimientos de certeza, basados en las enseñanzas religiosas tradicionales, por las seguridades del espíritu que una fe trepidante y en progreso os ofrece. Os habéis atrevido a protestar contra el penoso cautiverio de la religión institucional y rechazar la autoridad de las tradiciones escritas que se consideran como la palabra de Dios. Ciertamente, nuestro Padre habló a través de Moisés, Elías, Isaías, Amós y Oseas, pero nunca dejó de impartir su ministerio, ofreciendo al mundo palabras de verdad cuando estos profetas de otro tiempo pusieron fin a las suyas. Mi Padre no hace acepción de razas ni de generaciones, ya que la palabra de la verdad no se confiere a una era y se le niega a otra. No cometáis la insensatez de llamar divino a algo que es totalmente humano y no dejéis de prestar atención a las palabras de la verdad, que no vienen a través de oráculos tradicionales supuestamente inspirados.

Os he llamado para que seáis nacidos de nuevo, para que seáis nacidos del espíritu. Os he llamado para que salgáis de las tinieblas de la autoridad y del letargo de la tradición y os adentréis en la suprema luz, y reconozcáis la posibilidad de hacer por vosotros mismos el mayor descubrimiento posible que el alma humana puede hacer: la sublime experiencia de encontrar a Dios por vosotros mismos, en vosotros mismos y de vosotros mismos, y hacer de todo esto un hecho en vuestra experiencia personal. Y, así, pasaréis de la muerte a la vida, de la autoridad de la tradición a la vivencia de conocer a Dios; pasaréis, por lo tanto, de la oscuridad a la luz, de la fe heredada de vuestros ancestros a una fe personal fruto de una auténtica experiencia; y progresaréis, pues, de una teología de la mente transmitida por vuestros antepasados a una verdadera religión del espíritu, que se constituirá como don eterno en vuestras almas.

Vuestra religión cambiará de la mera creencia intelectual en la autoridad de la tradición a la experiencia real de esa fe viva, que es capaz de percibir la realidad de Dios y toda alusión al espíritu divino del Padre. La religión de la mente os ata sin remedio al pasado; la religión del espíritu se revela progresivamente en vosotros y por siempre os llama a realizar logros más altos y santos en ideales espirituales y en realidades eternas.

Aunque la religión de autoridad pueda impartir un sentimiento inmediato de seguridad y estabilidad, el precio a pagar por esa satisfacción

substance saying:

155:6.2 (1730.6) You have come out from among those of your fellows who choose to remain satisfied with a religion of mind, who crave security and prefer conformity. You have elected to exchange your feelings of authoritative certainty for the assurances of the spirit of adventurous and progressive faith. You have dared to protest against the grueling bondage of institutional religion and to reject the authority of the traditions of record which are now regarded as the word of God. Our Father did indeed speak through Moses, Elijah, Isaiah, Amos, and Hosea, but he did not cease to minister words of truth to the world when these prophets of old made an end of their utterances. My Father is no respecter of races or generations in that the word of truth is vouchsafed one age and withheld from another. Commit not the folly of calling that divine which is wholly human, and fail not to discern the words of truth which come not through the traditional oracles of supposed inspiration.

155:6.3 (1731.1) I have called upon you to be born again, to be born of the spirit. I have called you out of the darkness of authority and the lethargy of tradition into the transcendent light of the realization of the possibility of making for yourselves the greatest discovery possible for the human soul to make — the supernal experience of finding God for yourself, in yourself, and of yourself, and of doing all this as a fact in your own personal experience. And so may you pass from death to life, from the authority of tradition to the experience of knowing God; thus will you pass from darkness to light, from a racial faith inherited to a personal faith achieved by actual experience; and thereby will you progress from a theology of mind handed down by your ancestors to a true religion of spirit which shall be built up in your souls as an eternal endowment.

155:6.4 (1731.2) Your religion shall change from the mere intellectual belief in traditional authority to the actual experience of that living faith which is able to grasp the reality of God and all that relates to the divine spirit of the Father. The religion of the mind ties you hopelessly to the past; the religion of the spirit consists in progressive revelation and ever beckons you on toward higher and holier achievements in spiritual ideals and eternal realities.

155:6.5 (1731.3) While the religion of authority may impart a present feeling of settled security, you pay for such a transient satisfaction the price of the

transitoria es la pérdida de vuestra libertad espiritual y religiosa. Para entrar en el reino de los cielos, mi Padre no requiere de vosotros que a cambio os adheráis a creencias espiritualmente repulsivas, impías y falaces. No se exige de vosotros que vuestro propio sentido de la misericordia, la justicia y la verdad se sienta agraviado por su sumisión a un caduco sistema de formas y ceremonias religiosas. Por siempre, la religión del espíritu os deja libres para perseguir la verdad, adondequiera que la guía del espíritu os lleve. ¿Y quién sabe?: ¿Quizás este espíritu tenga que transmitir a esta generación algo que otras generaciones se han negado a oír?

¡Qué ignominia la de esos falsos maestros religiosos que quieren arrastrar a las almas hambrientas hacia el oscuro y distante pasado y abandonarlas allí. Y, así pues, estas desafortunadas personas están abocadas a amedrentarse ante cualquier nuevo descubrimiento y a turbarse ante cualquier nueva revelación de la verdad. El profeta que dijo, “Aquel cuyo pensamiento persevera en Dios se conservará en completa paz” no era un mero creyente intelectual de la teología de la autoridad. Este ser humano conocedor de la verdad había descubierto a Dios; no estaba simplemente hablando sobre Dios.

Os insto a que pongáis fin a vuestra costumbre de citar constantemente a los profetas de antaño y de alabar a los héroes de Israel, y que, en su lugar, aspiréis a convertirlos en profetas vivos del Altísimo y en héroes espirituales del reino venidero. Honrar a los líderes del pasado que conocieron a Dios puede de hecho merecer la pena, pero ¿por qué al hacerlo tendríais que renunciar a la más grandiosa experiencia de la existencia humana: encontrar a Dios por vosotros mismos y conocerlo en vuestras propias almas?

Cada una de las razas de la humanidad tiene su propia forma de pensar sobre la existencia humana; por lo tanto, la religión de la mente siempre se conforma a estos distintos puntos de vista raciales. Las religiones de autoridad jamás podrán llegar a unificarse. Solo se podrá lograr la unidad de la humanidad y la hermandad de los mortales mediante la supradotación de la religión del espíritu. Las mentes pueden diferir según las razas, pero toda la humanidad está habitada por el mismo espíritu divino y eterno. La esperanza de la hermandad de los hombres solo puede manifestarse cuando, y conforme, las desemejantes religiones intelectuales de autoridad queden impregnadas, y eclipsadas, por la unificadora y ennoblecedora religión del espíritu —la religión de la experiencia espiritual personal—.

Las religiones de autoridad solo pueden dividir a los hombres y provocar que adopten

loss of your spiritual freedom and religious liberty. My Father does not require of you as the price of entering the kingdom of heaven that you should force yourself to subscribe to a belief in things which are spiritually repugnant, unholy, and untruthful. It is not required of you that your own sense of mercy, justice, and truth should be outraged by submission to an outworn system of religious forms and ceremonies. The religion of the spirit leaves you forever free to follow the truth wherever the leadings of the spirit may take you. And who can judge — perhaps this spirit may have something to impart to this generation which other generations have refused to hear?

155:6.6 (1731.4) Shame on those false religious teachers who would drag hungry souls back into the dim and distant past and there leave them! And so are these unfortunate persons doomed to become frightened by every new discovery, while they are discomfited by every new revelation of truth. The prophet who said, “He will be kept in perfect peace whose mind is stayed on God,” was not a mere intellectual believer in authoritative theology. This truth-knowing human had discovered God; he was not merely talking about God.

155:6.7 (1731.5) I admonish you to give up the practice of always quoting the prophets of old and praising the heroes of Israel, and instead aspire to become living prophets of the Most High and spiritual heroes of the coming kingdom. To honor the God-knowing leaders of the past may indeed be worth while, but why, in so doing, should you sacrifice the supreme experience of human existence: finding God for yourselves and knowing him in your own souls?

155:6.8 (1732.1) Every race of mankind has its own mental outlook upon human existence; therefore must the religion of the mind ever run true to these various racial viewpoints. Never can the religions of authority come to unification. Human unity and mortal brotherhood can be achieved only by and through the superendowment of the religion of the spirit. Racial minds may differ, but all mankind is indwelt by the same divine and eternal spirit. The hope of human brotherhood can only be realized when, and as, the divergent mind religions of authority become impregnated with, and overshadowed by, the unifying and ennobling religion of the spirit — the religion of personal spiritual experience.

155:6.9 (1732.2) The religions of authority can only divide men and set them in conscientious array

diferentes posturas intelectuales, siempre discrepantes; la religión del espíritu unirá paulatinamente a los hombres y los hará comprensivos y solidarios entre ellos. Las religiones de autoridad exigen uniformidad de doctrina entre los hombres, algo imposible de lograr en el actual estado del mundo. La religión del espíritu solo requiere unidad de experiencia — uniformidad de destino—, permitiendo por completo la diversidad de creencias. La religión del espíritu requiere solamente uniformidad de percepción, y no uniformidad de punto de vista y actitud. La religión del espíritu no exige uniformidad de perspectiva intelectual, solo unidad de sentimiento espiritual. Las religiones de autoridad se cristalizan en inertes credos; la religión del espíritu se convierte en creciente gozo y libertad, mediante actos ennoblecedores de servicio amoroso y de misericordioso ministerio.

Pero que ninguno de vosotros mire con desprecio a los hijos de Abraham porque estén pasando por estos difíciles tiempos de tradición estéril. Nuestros ancestros se entregaron con perseverancia y pasión a la búsqueda de Dios, y lo hallaron y lo conocieron como ninguna otra raza lo había hecho desde los tiempos de Adán, quien, por ser él mismo un Hijo de Dios, bien sabía de esto. Mi Padre no ha pasado por alto la larga e incansable lucha de Israel por hallar y conocer a Dios desde los días de Moisés. Durante infatigables generaciones, los judíos no han dejado de esforzarse, sudar, gemir y soportar las aflicciones, y sentir el dolor de verse incomprendidos y despreciados como pueblo, y todo con el fin de estar más cerca de descubrir la verdad sobre Dios. A pesar de todos los errores y vacilaciones de Israel, nuestros padres, desde Moisés hasta los tiempos de Amós y Oseas, lograron paulatinamente revelar para todo el mundo una imagen cada vez más clara y fiel del Dios eterno. Y, así, se fue preparando el camino para la llegada de la revelación, aún más extensa del Padre, en la que se os ha llamado a participar.

Nunca os olvidéis de que solo hay una aventura que es más satisfactoria y emocionante que el intento de descubrir la voluntad del Dios vivo, y es la suprema experiencia de esforzarse honestamente por hacer la voluntad divina. Y recordad siempre que se puede cumplir la voluntad de Dios en cualquier ocupación que se tenga en la tierra. No hay vocaciones santas y otras seculares. Todas las cosas son sagradas en la vida de los que se dejan llevar por el espíritu; esto es, de aquellos que se subordinan a la verdad, se ennoblecen por el amor, se rigen por la misericordia y se refrenan por la ecuanimidad —la justicia—. El espíritu que mi Padre y yo enviaremos al mundo no es solamente el espíritu de la verdad, sino también el espíritu de la belleza ideal.

against each other; the religion of the spirit will progressively draw men together and cause them to become understandingly sympathetic with one another. The religions of authority require of men uniformity in belief, but this is impossible of realization in the present state of the world. The religion of the spirit requires only unity of experience — uniformity of destiny — making full allowance for diversity of belief. The religion of the spirit requires only uniformity of insight, not uniformity of viewpoint and outlook. The religion of the spirit does not demand uniformity of intellectual views, only unity of spirit feeling. The religions of authority crystallize into lifeless creeds; the religion of the spirit grows into the increasing joy and liberty of ennobling deeds of loving service and merciful ministration.

155:6.10 (1732.3) But watch, lest any of you look with disdain upon the children of Abraham because they have fallen on these evil days of traditional barrenness. Our forefathers gave themselves up to the persistent and passionate search for God, and they found him as no other whole race of men have ever known him since the times of Adam, who knew much of this as he was himself a Son of God. My Father has not failed to mark the long and untiring struggle of Israel, ever since the days of Moses, to find God and to know God. For weary generations the Jews have not ceased to toil, sweat, groan, travail, and endure the sufferings and experience the sorrows of a misunderstood and despised people, all in order that they might come a little nearer the discovery of the truth about God. And, notwithstanding all the failures and falterings of Israel, our fathers progressively, from Moses to the times of Amos and Hosea, did reveal increasingly to the whole world an ever clearer and more truthful picture of the eternal God. And so was the way prepared for the still greater revelation of the Father which you have been called to share.

155:6.11 (1732.4) Never forget there is only one adventure which is more satisfying and thrilling than the attempt to discover the will of the living God, and that is the supreme experience of honestly trying to do that divine will. And fail not to remember that the will of God can be done in any earthly occupation. Some callings are not holy and others secular. All things are sacred in the lives of those who are spirit led; that is, subordinated to truth, ennobled by love, dominated by mercy, and restrained by fairness — justice. The spirit which my Father and I shall send into the world is not only the Spirit of Truth but also the spirit of idealistic beauty.

Dejad de buscar la palabra de Dios solo en las páginas de los viejos escritos de la autoridad teológica. Aquellos nacidos del espíritu de Dios, desde este momento, reconocerán la palabra de Dios sin importar donde tenga supuestamente su origen. No se debe descartar la verdad divina porque se conceda por medios aparentemente humanos. Muchos de vuestros hermanos aceptan intelectualmente la teoría de Dios, pero, espiritualmente no logran vivenciar la presencia de Dios. Y esta es precisamente la razón por la que tantas veces os he enseñado que la mejor forma de alcanzar el reino de los cielos es adquiriendo la actitud espiritual y sincera de un niño. No os recomiendo que tengáis su inmadurez mental, sino la *sencillez espiritual* de un pequeño que cree fácilmente y tiene plena confianza. No es tan importante que conozcáis acerca del hecho de Dios, como lo es que progresivamente crezcáis en vuestra capacidad para *sentir la presencia de Dios*.

Una vez que empezáis a encontrar a Dios en vuestra alma, tardaréis poco en descubrirlo en el alma de otros hombres y, con el tiempo, en todas las criaturas y creaciones de un universo imponente. Pero ¿qué posibilidad tiene el Padre de aparecer como Dios de lealtades supremas e ideales divinos en las almas de los hombres si estos dedican poco o ningún tiempo a la profunda contemplación de estas realidades eternas? Aunque la mente no es la base de la naturaleza espiritual, de cierto es la entrada a ella.

Pero no cometáis el error de intentar demostrar a otros hombres que habéis encontrado a Dios; no podéis mediante la lógica ofrecer prueba alguna que tenga validez, si bien, existen dos evidencias claras y convincentes del hecho de que conocéis a Dios, las cuales son:

1. Los frutos del espíritu de Dios, que se muestran en los menesteres diarios de vuestras vidas.

2. El hecho de que todos vuestros proyectos de vida sean un evidente testimonio de que habéis arriesgado, sin paliativos, todo lo que sois y tenéis por la aventura de la supervivencia después de la muerte y por el esperanzador deseo de encontrar al Dios de la eternidad, cuya presencia habéis comenzado a vivenciar en el tiempo.

Sin embargo, no os equivoquéis, mi Padre siempre dará respuesta al más tenue destello de fe. Él toma conocimiento de las emociones físicas y supersticiones del hombre primitivo. Y, respecto a esas almas honestas pero temerosas, cuya fe es tan débil que equivale a poco más que a un conformismo intelectual y a una actitud pasiva de asentimiento a las religiones de autoridad, el Padre está siempre alerta para honrar y dar sus cuidados incluso a estos leves

^{155:6.12 (1732.5)} You must cease to seek for the word of God only on the pages of the olden records of theologic authority. Those who are born of the spirit of God shall henceforth discern the word of God regardless of whence it appears to take origin. Divine truth must not be discounted because the channel of its bestowal is apparently human. Many of your brethren have minds which accept the theory of God while they spiritually fail to realize the presence of God. And that is just the reason why I have so often taught you that the kingdom of heaven can best be realized by acquiring the spiritual attitude of a sincere child. It is not the mental immaturity of the child that I commend to you but rather the spiritual simplicity of such an easy-believing and fully-trusting little one. It is not so important that you should know about the fact of God as that you should increasingly grow in the ability to feel the presence of God.

^{155:6.13 (1733.1)} When you once begin to find God in your soul, presently you will begin to discover him in other men's souls and eventually in all the creatures and creations of a mighty universe. But what chance does the Father have to appear as a God of supreme loyalties and divine ideals in the souls of men who give little or no time to the thoughtful contemplation of such eternal realities? While the mind is not the seat of the spiritual nature, it is indeed the gateway thereto.

^{155:6.14 (1733.2)} But do not make the mistake of trying to prove to other men that you have found God; you cannot consciously produce such valid proof, albeit there are two positive and powerful demonstrations of the fact that you are God-knowing, and they are:

^{155:6.15 (1733.3)} 1. The fruits of the spirit of God showing forth in your daily routine life.

^{155:6.16 (1733.4)} 2. The fact that your entire life plan furnishes positive proof that you have unreservedly risked everything you are and have on the adventure of survival after death in the pursuit of the hope of finding the God of eternity, whose presence you have foretasted in time.

^{155:6.17 (1733.5)} Now, mistake not, my Father will ever respond to the faintest flicker of faith. He takes note of the physical and superstitious emotions of the primitive man. And with those honest but fearful souls whose faith is so weak that it amounts to little more than an intellectual conformity to a passive attitude of assent to religions of authority, the Father is ever alert to honor and foster even all such feeble attempts to reach out for him. But you who have been called

intentos de llegar a él. Pero de vosotros, que se os ha llamado de la oscuridad a la luz, el Padre espera que creáis con todo vuestro corazón; vuestra fe regirá por completo vuestra actitud de cuerpo, mente y espíritu.

Vosotros sois mis apóstoles, en vosotros la religión no se convertirá en un refugio teológico al que podáis escaparos por miedo a enfrentaros a las rigurosas realidades precisas para progresar espiritualmente y experimentar la aventura de perseguir vuestros ideales; sino más bien, vuestra religión se convertirá en la evidencia del hecho de la experiencia que da testimonio de que Dios os ha encontrado, os ha dado vuestros ideales, os ha ennoblecido y espiritualizado, y de que os habéis incorporado a la aventura eterna de encontrar a Dios, que, por ello, os ha encontrado y os ha hecho sus hijos.

Y, cuando Jesús acabó de hablar, hizo señas a Andrés y, señalando al oeste, hacia Fenicia, dijo: "Sigamos nuestro camino".

out of darkness into the light are expected to believe with a whole heart; your faith shall dominate the combined attitudes of body, mind, and spirit.

155:6.18 (1733.6) You are my apostles, and to you religion shall not become a theologic shelter to which you may flee in fear of facing the rugged realities of spiritual progress and idealistic adventure; but rather shall your religion become the fact of real experience which testifies that God has found you, idealized, ennobled, and spiritualized you, and that you have enlisted in the eternal adventure of finding the God who has thus found and sonshipped you.

155:6.19 (1733.7) And when Jesus had finished speaking, he beckoned to Andrew and, pointing to the west toward Phoenicia, said: "Let us be on our way."

Escrito 156. Estancia en Tiro y Sidón

⇐ 155

LOS ESCRITOS DE URANTIA

157 ⇒

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 156 ESTANCIA EN TIRO Y SIDÓN

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LA MUJER SIRIA
2. ENSEÑANZAS EN SIDÓN
3. VIAJE HACIA EL NORTE POR LA COSTA
4. EN TIRO
5. ENSEÑANZAS DE JESÚS EN TIRO
6. REGRESO DE FENICIA

PAPER 156 THE SOJOURN AT TYRE AND SIDON

SECTIONS

Introduction

1. The Syrian Woman
2. Teaching in Sidon
3. The Journey up the Coast
4. At Tyre
5. Jesus' Teaching at Tyre
6. The Return from Phoenicia

Introducción

El viernes, 10 de junio por la tarde, Jesús y sus acompañantes llegaron a los alrededores de Sidón. Allí se detuvieron en casa de una mujer acomodada, antigua paciente del hospital de Betsaida cuando el Maestro estaba en el momento álgido de su popularidad. Los evangelistas y los apóstoles se alojaron con amigos suyos en un vecindario cercano y descansaron durante el *sabbat* en un entorno reconfortante. Pasaron casi dos semanas y media en Sidón y en sus inmediaciones antes de disponerse a visitar las ciudades costeras del norte.

Aquel *sabbat* de junio fue un día de mucha tranquilidad. Los evangelistas y los apóstoles estaban totalmente absortos en sus meditaciones sobre las charlas que el Maestro les había impartido de camino a Sidón. Todos alcanzaban a entender algo de lo que les había dicho, pero ninguno de ellos llegaba a captar del todo el significado de sus enseñanzas.

INTRODUCTION

156:0.1 (1734.1) ON FRIDAY afternoon, June 10, Jesus and his associates arrived in the environs of Sidon, where they stopped at the home of a well-to-do woman who had been a patient in the Bethsaida hospital during the times when Jesus was at the height of his popular favor. The evangelists and the apostles were lodged with her friends in the immediate neighborhood, and they rested over the Sabbath day amid these refreshing surroundings. They spent almost two and one-half weeks in Sidon and vicinity before they prepared to visit the coast cities to the north.

156:0.2 (1734.2) This June Sabbath day was one of great quiet. The evangelists and apostles were altogether absorbed in their meditations regarding the discourses of the Master on religion to which they had listened en route to Sidon. They were all able to appreciate something of what he had told them, but none of them fully grasped the import of his teaching.

1. LA MUJER SIRIA

1. THE SYRIAN WOMAN

Cerca de la casa de Karuska, donde se alojaba el Maestro, vivía una mujer siria que había oído hablar mucho de Jesús como gran sanador y maestro y, ese *sabbat* por la tarde, fue a verlo con su joven hija. La niña, de unos doce años de edad, estaba aquejada de una grave alteración nerviosa, caracterizada por convulsiones y otras preocupantes manifestaciones.

Jesús había pedido a sus acompañantes que no dijeran a nadie de su presencia en casa de Karuska, explicando que quería descansar. Aunque ellos habían obedecido las instrucciones de su Maestro, la sirviente de Karuska había ido a casa de esta mujer siria, Norana, para informarle de que Jesús se alojaba en la casa de su ama y había instado a esta madre ansiosa a que trajera a su afligida hija para que la curara. Esta madre daba por supuesto que su hija estaba poseída por un demonio, por un espíritu impuro.

Cuando Norana llegó con su hija, los gemelos Alfeo le explicaron, a través de un intérprete, que el Maestro estaba descansando y que no se le podía molestar. A esto, Norana respondió que se quedarían allí hasta que el Maestro terminara de descansar. Pedro intentó razonar también con ella y convencerla de que se volviera a su casa. Le explicó que Jesús estaba agotado por tanta enseñanza y curaciones, y que había venido a Fenicia para pasar un tiempo de tranquilidad y reposo. Pero fue inútil. Norana no consentía en irse. Ante los ruegos de Pedro, ella únicamente contestaba: “No me marcharé hasta que no haya visto a vuestro Maestro. Yo sé que él puede expulsar al demonio que está en mi hija, y no me iré hasta que el sanador haya puesto su mirada en ella”.

Entonces Tomás trató de hacer salir a la mujer, pero tampoco lo logró. Ella le dijo: “Tengo fe en que vuestro Maestro pueda expulsar a este demonio que atormenta a mi hija. He oído de sus portentosas obras en Galilea, y creo en él. ¿Qué os pasa a vosotros, sus discípulos, que echáis a los que vienen buscando la ayuda de vuestro Maestro?”. Y, cuando habló de ese modo, Tomás se retiró.

Luego se presentó Simón Zelotes y discutió con Norana. Simón le dijo: “Mujer, eres una gentil de habla griega; no es justo que esperes que el Maestro tome el pan de los hijos del pueblo predilecto y se lo eche a los perros”. Pero Norana no se sintió ofendida por la rudeza de Simón. Solo respondió: “Sí, maestro, entiendo tus palabras. A los ojos de los judíos, yo no soy sino un perro, pero en lo que concierne a tu Maestro, soy un perro creyente. Estoy empeñada en que él vea a mi hija, porque estoy convencida de que con tan solo mirarla la curará. Y, ni incluso tú, buen hombre, te opondrías a quitarle a los perros el beneficio de recibir las migajas de pan que

156:1.1 (1734.3) There lived near the home of Karuska, where the Master lodged, a Syrian woman who had heard much of Jesus as a great healer and teacher, and on this Sabbath afternoon she came over, bringing her little daughter. The child, about twelve years old, was afflicted with a grievous nervous disorder characterized by convulsions and other distressing manifestations.

156:1.2 (1734.4) Jesus had charged his associates to tell no one of his presence at the home of Karuska, explaining that he desired to have a rest. While they had obeyed their Master's instructions, the servant of Karuska had gone over to the house of this Syrian woman, Norana, to inform her that Jesus lodged at the home of her mistress and had urged this anxious mother to bring her afflicted daughter for healing. This mother, of course, believed that her child was possessed by a demon, an unclean spirit.

156:1.3 (1734.5) When Norana arrived with her daughter, the Alpheus twins explained through an interpreter that the Master was resting and could not be disturbed; whereupon Norana replied that she and the child would remain right there until the Master had finished his rest. Peter also endeavored to reason with her and to persuade her to go home. He explained that Jesus was weary with much teaching and healing, and that he had come to Phoenicia for a period of quiet and rest. But it was futile; Norana would not leave. To Peter's entreaties she replied only: "I will not depart until I have seen your Master. I know he can cast the demon out of my child, and I will not go until the healer has looked upon my daughter."

156:1.4 (1734.6) Then Thomas sought to send the woman away but met only with failure. To him she said: "I have faith that your Master can cast out this demon which torments my child. I have heard of his mighty works in Galilee, and I believe in him. What has happened to you, his disciples, that you would send away those who come seeking your Master's help?" And when she had thus spoken, Thomas withdrew.

156:1.5 (1735.1) Then came forward Simon Zelotes to remonstrate with Norana. Said Simon: "Woman, you are a Greek-speaking gentile. It is not right that you should expect the Master to take the bread intended for the children of the favored household and cast it to the dogs." But Norana refused to take offense at Simon's thrust. She replied only: "Yes, teacher, I understand your words. I am only a dog in the eyes of the Jews, but as concerns your Master, I am a believing dog. I am determined that he shall see my daughter, for I am persuaded that, if he shall but look upon her, he will heal her. And even you, my good man, would not dare to deprive the dogs of the privilege of obtaining the

puedan caer de la mesa de los niños”.

Justo en ese momento, ante todos ellos, la pequeña fue presa de una violenta convulsión, y la madre les gritó: “Veis como mi pequeña está poseída por un espíritu maligno. Si esta imperiosa necesidad nuestra no tiene ningún efecto en vosotros, sí apelará a vuestro Maestro, de quien me han dicho que es amante de todos los hombres y hasta se atreve a curar a los gentiles cuando creen. No sois dignos de ser sus discípulos. No me iré hasta que mi hija no se haya curado”.

Jesús, que había oído toda esta conversación por una ventana abierta, salió de inmediato para gran sorpresa de ellos, y le dijo: “Oh mujer, tu fe es grande, tan grande que no puedo negarte lo que deseas; vete en paz. Tu hija ya ha recobrado la salud”. Y la pequeña se puso bien desde esa hora. Cuando Norana y la niña se despidieron, Jesús les rogó que no contaran a nadie lo sucedido; y, aunque sus acompañantes sí cumplieron lo que se les pidió, la madre y la niña divulgaron incesantemente la noticia de la curación de la pequeña por toda la región, e incluso en Sidón, tanto que Jesús creyó aconsejable, días más tarde, alojarse en otro lugar.

Al día siguiente, al impartir sus enseñanzas a los apóstoles, Jesús comentó la sanación de la hija de la mujer siria diciéndoles: “Y siempre ha sido así; veis por vosotros mismos cómo los gentiles son capaces de demostrar una fe salvadora en las enseñanzas del evangelio del reino de los cielos. En verdad, en verdad os digo que los gentiles tomarán el reino del Padre si los hijos de Abraham no muestran fe suficiente para entrar en él”.

2. ENSEÑANZAS EN SIDÓN

Al entrar en Sidón, Jesús y sus acompañantes pasaron por un puente, el primero que muchos de ellos había visto jamás. Conforme caminaban por él, Jesús, entre otras cosas, dijo: “Este mundo no es más que un puente; podéis cruzarlo, pero no penséis en construir vuestra morada en él”.

Mientras los veinticuatro comenzaban su labor en Sidón, Jesús se alojó hacia el norte de la ciudad, en casa de Justa y de Berenice, su madre. Jesús enseñaba a los veinticuatro cada mañana en la casa de Justa y, durante las tardes y las noches, salían a distintos lugares de Sidón a enseñar y predicar.

Los apóstoles y los evangelistas estaban muy animados por el modo en el que los gentiles

crumbs which chance to fall from the children's table.”

156:1.6 (1735.2) At just this time the little girl was seized with a violent convulsion before them all, and the mother cried out: “There, you can see that my child is possessed by an evil spirit. If our need does not impress you, it would appeal to your Master, who I have been told loves all men and dares even to heal the gentiles when they believe. You are not worthy to be his disciples. I will not go until my child has been cured.”

156:1.7 (1735.3) Jesus, who had heard all of this conversation through an open window, now came outside, much to their surprise, and said: “O woman, great is your faith, so great that I cannot withhold that which you desire; go your way in peace. Your daughter already has been made whole.” And the little girl was well from that hour. As Norana and the child took leave, Jesus entreated them to tell no one of this occurrence; and while his associates did comply with this request, the mother and the child ceased not to proclaim the fact of the little girl's healing throughout all the countryside and even in Sidon, so much so that Jesus found it advisable to change his lodgings within a few days.

156:1.8 (1735.4) The next day, as Jesus taught his apostles, commenting on the cure of the daughter of the Syrian woman, he said: “And so it has been all the way along; you see for yourselves how the gentiles are able to exercise saving faith in the teachings of the gospel of the kingdom of heaven. Verily, verily, I tell you that the Father's kingdom shall be taken by the gentiles if the children of Abraham are not minded to show faith enough to enter therein.”

2. TEACHING IN SIDON

156:2.1 (1735.5) In entering Sidon, Jesus and his associates passed over a bridge, the first one many of them had ever seen. As they walked over this bridge, Jesus, among other things, said: “This world is only a bridge; you may pass over it, but you should not think to build a dwelling place upon it.”

156:2.2 (1735.6) As the twenty-four began their labors in Sidon, Jesus went to stay in a home just north of the city, the house of Justa and her mother, Bernice. Jesus taught the twenty-four each morning at the home of Justa, and they went abroad in Sidon to teach and preach during the afternoons and evenings.

156:2.3 (1735.7) The apostles and the evangelists were greatly cheered by the manner in which the

de Sidón acogían su mensaje; durante su breve estancia allí, se sumaron muchos al reino. Este período de unas seis semanas en Fenicia resultó muy provechoso en cuanto a la labor de ganar almas, pero los más recientes escritores judíos de los evangelios prestaban poca atención al cálido recibimiento de las enseñanzas de Jesús por parte de dichos gentiles, justo en este preciso instante en el que tantos de su propio pueblo eran hostiles hacia él.

En muchos aspectos, estos creyentes gentiles sentían un mayor aprecio por las enseñanzas de Jesús que los judíos. Una mayoría de estos sirofenicios de habla griega no solo llegó a entender que Jesús era como Dios sino también que Dios era como Jesús. Estos llamados paganos adquirieron un buen entendimiento de las enseñanzas del Maestro sobre la consistencia de las leyes de este mundo y de todo el universo. Lograron comprender la idea de que Dios no hace acepción de personas, razas o naciones; que con el Padre universal no hay favoritismos; que el universo es por siempre y por completo observante de la ley e indefectiblemente digno de confianza. Estos gentiles no temían a Jesús; se atrevieron a aceptar su mensaje. A través de los tiempos, los hombres podrían haber comprendido a Jesús, pero han tenido miedo a hacerlo.

Jesús dejó claro a los veinticuatro que él no había huido de Galilea porque le faltara valor para hacer frente a sus enemigos. Ellos entendieron que él no estaba aún preparado para un enfrentamiento abierto con la religión establecida, y que no buscaba convertirse en mártir. En una de estas charlas en la casa de Justa, el Maestro dijo a sus discípulos por primera vez que “el cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras de verdad no pasarán”.

El tema tratado por Jesús durante la estancia en Sidón fue el progreso espiritual. Les dijo que no podían detenerse, que debían seguir avanzando en la rectitud, porque de otra manera retrocederían al mal y al pecado. Les instó a que “se olvidaran de las cosas del pasado, mientras seguían adelante hasta llegar a abrazar las realidades más grandes del reino”. Les rogó que no se contentaran con ser meros niños en el evangelio sino que se esforzaran por crecer y lograr el mayor desarrollo posible de filiación divina en la comunión del espíritu y en la fraternidad de los creyentes.

Dijo Jesús: “Mis discípulos no solo deben dejar de hacer el mal, sino aprender a hacer el bien; no solo debéis estar limpios de todo pecado deliberado, sino incluso asimismo rechazar cualquier sentimiento de culpa. Si confesáis vuestros pecados, estos os serán perdonados; por ello, procurad tener siempre una conciencia

gentiles of Sidon received their message; during their short sojourn many were added to the kingdom. This period of about six weeks in Phoenicia was a very fruitful time in the work of winning souls, but the later Jewish writers of the Gospels were wont lightly to pass over the record of this warm reception of Jesus' teachings by these gentiles at this very time when such a large number of his own people were in hostile array against him.

156:2.4 (1736.1) In many ways these gentile believers appreciated Jesus' teachings more fully than the Jews. Many of these Greek-speaking Syrophenicians came to know not only that Jesus was like God but also that God was like Jesus. These so-called heathen achieved a good understanding of the Master's teachings about the uniformity of the laws of this world and the entire universe. They grasped the teaching that God is no respecter of persons, races, or nations; that there is no favoritism with the Universal Father; that the universe is wholly and ever law-abiding and unfailingly dependable. These gentiles were not afraid of Jesus; they dared to accept his message. All down through the ages men have not been unable to comprehend Jesus; they have been afraid to.

156:2.5 (1736.2) Jesus made it clear to the twenty-four that he had not fled from Galilee because he lacked courage to confront his enemies. They comprehended that he was not yet ready for an open clash with established religion, and that he did not seek to become a martyr. It was during one of these conferences at the home of Justa that the Master first told his disciples that “even though heaven and earth shall pass away, my words of truth shall not.”

156:2.6 (1736.3) The theme of Jesus' instructions during the sojourn at Sidon was spiritual progression. He told them they could not stand still; they must go forward in righteousness or retrogress into evil and sin. He admonished them to “forget those things which are in the past while you push forward to embrace the greater realities of the kingdom.” He besought them not to be content with their childhood in the gospel but to strive for the attainment of the full stature of divine sonship in the communion of the spirit and in the fellowship of believers.

156:2.7 (1736.4) Said Jesus: “My disciples must not only cease to do evil but learn to do well; you must not only be cleansed from all conscious sin, but you must refuse to harbor even the feelings of guilt. If you confess your sins, they are forgiven; therefore must you maintain a conscience void of offense.”

sin ofensa”.

Jesús disfrutaba bastante del agudo sentido del humor característico de estos gentiles. Fue el sentido del humor de Norana, la mujer siria, al igual que su gran y perseverante fe, lo que tanto enterneció el corazón del Maestro y apeló a su misericordia. Jesús lamentaba profundamente que su pueblo —los judíos— carecieran de humor. Una vez le dijo a Tomás: “Mi pueblo se toma a sí mismo demasiado en serio; casi no aprecian el humor. La opresiva religión de los fariseos nunca podría haberse originado en un pueblo con sentido del humor. Asimismo les falta coherencia; cuelean el mosquito y se tragan el camello”.

^{156:2.8 (1736.5)} Jesus greatly enjoyed the keen sense of humor which these gentiles exhibited. It was the sense of humor displayed by Norana, the Syrian woman, as well as her great and persistent faith, that so touched the Master's heart and appealed to his mercy. Jesus greatly regretted that his people — the Jews — were so lacking in humor. He once said to Thomas: “My people take themselves too seriously; they are just about devoid of an appreciation of humor. The burdensome religion of the Pharisees could never have had origin among a people with a sense of humor. They also lack consistency; they strain at gnats and swallow camels.”

3. VIAJE HACIA EL NORTE POR LA COSTA

El martes 28 de junio, el Maestro y sus acompañantes salieron de Sidón y se dirigieron costa arriba hacia Porfireón y Heldua. Durante esta semana de enseñanza y predicación, tuvieron una buena acogida por parte de los gentiles y muchos de ellos se sumaron al reino. Los apóstoles predicaban en Porfireón, a la vez que los evangelistas enseñaban en Heldua. Mientras los veinticuatro se dedicaban a esta labor, Jesús los dejó durante tres o cuatro días para dirigirse a la ciudad costera de Beirut. Allí conversó con un sirio llamado Malac, un creyente que había estado en Betsaida el año anterior.

El miércoles 6 de julio, todos ellos regresaron a Sidón y se quedaron en la casa de Justa hasta el domingo por la mañana, momento en el que partieron por la costa, en dirección sur, hacia Tiro, a través de Sarepta. Llegaron a Tiro el lunes 11 de julio. Para entonces, los apóstoles y los evangelistas ya se estaban acostumbrando a trabajar entre los llamados gentiles, que, en su mayoría, descendían en realidad de las tempranas tribus cananeas de origen semita aún anterior. Todos estos pueblos hablaban la lengua griega. A los apóstoles y a los evangelistas les sorprendió sobremanera observar el entusiasmo de estos gentiles por oír el evangelio y la facilidad con la que muchos de ellos creían.

3. THE JOURNEY UP THE COAST

^{156:3.1 (1736.6)} On Tuesday, June 28, the Master and his associates left Sidon, going up the coast to Porphyreon and Heldua. They were well received by the gentiles, and many were added to the kingdom during this week of teaching and preaching. The apostles preached in Porphyreon and the evangelists taught in Heldua. While the twenty-four were thus engaged in their work, Jesus left them for a period of three or four days, paying a visit to the coast city of Beirut, where he visited with a Syrian named Malach, who was a believer, and who had been at Betsaida the year before.

^{156:3.2 (1737.1)} On Wednesday, July 6, they all returned to Sidon and tarried at the home of Justa until Sunday morning, when they departed for Tyre, going south along the coast by way of Sarepta, arriving at Tyre on Monday, July 11. By this time the apostles and the evangelists were becoming accustomed to working among these so-called gentiles, who were in reality mainly descended from the earlier Canaanite tribes of still earlier Semitic origin. All of these peoples spoke the Greek language. It was a great surprise to the apostles and evangelists to observe the eagerness of these gentiles to hear the gospel and to note the readiness with which many of them believed.

4. EN TIRO

Desde el 11 al 24 de julio estuvieron en Tiro impartiendo sus enseñanzas. Cada uno de los apóstoles se llevó con él a uno de los evangelistas y, de este modo, de dos en dos, enseñaron y predicaron por toda la ciudad y sus inmediaciones. La multicultural población de este activo puerto marítimo los oía con agrado, y muchos se bautizaron en la hermandad social del

4. AT TYRE

^{156:4.1 (1737.2)} From July 11 to July 24 they taught in Tyre. Each of the apostles took with him one of the evangelists, and thus two and two they taught and preached in all parts of Tyre and its environs. The polyglot population of this busy seaport heard them gladly, and many were baptized into the outward fellowship of the kingdom. Jesus maintained his headquarters at the home of a Jew named

reino. Jesús estableció su sede en la casa de un judío llamado José, un creyente que vivía a unos cinco o seis kilómetros al sur de Tiro, no lejos de la tumba de Hiram, que en los tiempos de David y Salomón había sido rey de la ciudad-Estado de Tiro.

Diariamente, durante este período de dos semanas, los apóstoles y evangelistas accedían a Tiro por el paso elevado de Alejandro para celebrar pequeñas reuniones y, cada noche, la mayoría de ellos regresaba al campamento de la casa de José, al sur de la ciudad. Todos los días, los creyentes dejaban la ciudad para hablar con Jesús en su lugar de descanso. El Maestro habló en Tiro solo una vez y a primera hora de la tarde del 20 de julio. Enseñó a los creyentes acerca del amor del Padre por toda la humanidad y acerca de la misión del Hijo de revelar al Padre a todas las razas de los hombres. Existía tanto interés por el evangelio del reino entre estos gentiles que ese día se abrieron para él las puertas del templo de Melcart y, cabe destacar, que, en años posteriores, se construyó una Iglesia cristiana en el mismo sitio de este antiguo templo.

Muchos de los principales fabricantes de púrpura de Tiro, el tinte que hizo famosa a dicha ciudad y a Sidón en todo el mundo, y que tanto contribuyó a su comercio a escala mundial y consiguiente enriquecimiento, creyeron en el reino. Cuando, poco tiempo después, empezó a reducirse el abastecimiento de los animales marinos de los que se extraía dicho tinte, sus fabricantes salieron en busca de los nuevos hábitats de estos moluscos. Y, de este modo, al emigrar a los confines de la tierra, llevaron con ellos el mensaje de la paternidad de Dios y de la hermandad del hombre —el evangelio del reino—.

5. ENSEÑANZAS DE JESÚS EN TIRO

Aquel miércoles y a la caída de la tarde, en el transcurso de su sermón, Jesús contó primeramente a sus seguidores la historia del lirio blanco que alza alta su cabeza pura y nevada hacia el sol, mientras que sus raíces se hunden en el fango y el lodo del suelo oscuro. “Del mismo modo”, dijo, “el hombre mortal, aunque su origen y su ser estén enraizados en el suelo animal de la naturaleza humana, puede, por la fe, elevar su naturaleza espiritual al sol de la verdad celestial y realmente rendir los nobles frutos del espíritu”.

Durante este mismo sermón, Jesús utilizó la primera y única parábola relacionada con su propio oficio —la carpintería—. Cuando los instaba a “construir buenos cimientos sobre los que pudiera crecer un carácter noble dotado espiritualmente”, él dijo: “Para rendir los frutos del espíritu, debéis haber nacido del espíritu. Si

Joseph, a believer, who lived three or four miles south of Tyre, not far from the tomb of Hiram who had been king of the city-state of Tyre during the times of David and Solomon.

^{156:4.2 (1737.3)} Daily, for this period of two weeks, the apostles and evangelists entered Tyre by way of Alexander's mole to conduct small meetings, and each night most of them would return to the encampment at Joseph's house south of the city. Every day believers came out from the city to talk with Jesus at his resting place. The Master spoke in Tyre only once, on the afternoon of July 20, when he taught the believers concerning the Father's love for all mankind and about the mission of the Son to reveal the Father to all races of men. There was such an interest in the gospel of the kingdom among these gentiles that, on this occasion, the doors of the Melkarth temple were opened to him, and it is interesting to record that in subsequent years a Christian church was built on the very site of this ancient temple.

^{156:4.3 (1737.4)} Many of the leaders in the manufacture of Tyrian purple, the dye that made Tyre and Sidon famous the world over, and which contributed so much to their world-wide commerce and consequent enrichment, believed in the kingdom. When, shortly thereafter, the supply of the sea animals which were the source of this dye began to diminish, these dye makers went forth in search of new habitats of these shellfish. And thus migrating to the ends of the earth, they carried with them the message of the fatherhood of God and the brotherhood of man — the gospel of the kingdom.

5. JESUS' TEACHING AT TYRE

^{156:5.1 (1737.5)} On this Wednesday afternoon, in the course of his address, Jesus first told his followers the story of the white lily which rears its pure and snowy head high into the sunshine while its roots are grounded in the slime and muck of the darkened soil beneath. “Likewise,” said he, “mortal man, while he has his roots of origin and being in the animal soil of human nature, can by faith raise his spiritual nature up into the sunlight of heavenly truth and actually bear the noble fruits of the spirit.”

^{156:5.2 (1738.1)} It was during this same sermon that Jesus made use of his first and only parable having to do with his own trade — carpentry. In the course of his admonition to “Build well the foundations for the growth of a noble character of spiritual endowments,” he said: “In order to yield the fruits of the spirit, you must be born of the

queréis vivir una vida llena del espíritu entre vuestros semejantes, debéis dejaros enseñar y guiar por el espíritu. Pero no cometáis el error del carpintero insensato que malgasta su valioso tiempo cuadrando, midiendo y alisando su madera carcomida por la polilla y podrida en su interior, para, después, tras haberse entregado esforzadamente a su trabajo con esta viga defectuosa, tiene que rechazarla por ser inadecuada para los cimientos del edificio que va a construir, y que va a tener que soportar la agresión del tiempo y las tormentas. Que todo hombre se asegure de que los cimientos intelectuales y morales de su carácter sean de tal manera que puedan soportar adecuadamente la superestructura de la expansiva y ennoblecedora naturaleza espiritual, que, de ese modo, transformará la mente humana y, luego, en conjunción con esa mente de nueva creación, propiciará el desarrollo del alma, cuyo destino es la inmortalidad. Vuestra naturaleza espiritual —el alma conjuntamente creada— es crecimiento vivo, pero la mente y los principios morales de la persona son el terreno del que deben brotar estas manifestaciones superiores del desarrollo humano y del destino divino. El terreno del alma evolutiva es humano y material, pero el destino de esta criatura, compuesta de mente y espíritu, es espiritual y divino”.

A últimas horas de la tarde de ese mismo día, Natanael le preguntó a Jesús: “Maestro, ¿por qué le pedimos a Dios que no nos guíe a la tentación, cuando sabemos bien por tu revelación del Padre que él jamás hace tales cosas?”. Jesús le respondió:

“No es extraño que hagas estas preguntas, puesto que estás comenzando a conocer al Padre tal como yo lo conozco, y no tan vagamente como lo percibían los antiguos profetas hebreos. Sabes bien que nuestros ancestros estaban predispuestos a ver a Dios en casi cualquier cosa que sucediera. Buscaban la mano de Dios en todo acontecimiento natural y en cualquier episodio insólito de la experiencia humana. Asociaban a Dios tanto con el bien como con el mal. Creían que había ablandado el corazón de Moisés y endurecido el corazón del faraón. Cuando el hombre se sentía impulsado a hacer algo, ya fuese bueno o malo, tenía por costumbre justificar estas inusuales emociones diciendo: ‘El Señor me habló y me dijo, haz esto y aquello, o ve aquí y allá’. Por consiguiente, al caer el hombre, con tanta frecuencia e intensidad, en la tentación, nuestros antepasados se habituaron a creer que Dios los guiaba a ella para probarlos, castigarlos o fortalecerlos. Sabes que los hombres, demasiadas veces, se ven llevados a la tentación por los impulsos de su propio egoísmo y de su naturaleza animal. Cuando te sientas así tentado, te recomiendo que, al tiempo que

spirit. You must be taught by the spirit and be led by the spirit if you would live the spirit-filled life among your fellows. But do not make the mistake of the foolish carpenter who wastes valuable time squaring, measuring, and smoothing his worm-eaten and inwardly rotting timber and then, when he has thus bestowed all of his labor upon the unsound beam, must reject it as unfit to enter into the foundations of the building which he would construct to withstand the assaults of time and storm. Let every man make sure that the intellectual and moral foundations of character are such as will adequately support the superstructure of the enlarging and ennobling spiritual nature, which is thus to transform the mortal mind and then, in association with that re-created mind, is to achieve the evolverment of the soul of immortal destiny. Your spirit nature — the jointly created soul — is a living growth, but the mind and morals of the individual are the soil from which these higher manifestations of human development and divine destiny must spring. The soil of the evolving soul is human and material, but the destiny of this combined creature of mind and spirit is spiritual and divine.”

156:5.3 (1738.2) On the evening of this same day Nathaniel asked Jesus: “Master, why do we pray that God will lead us not into temptation when we well know from your revelation of the Father that he never does such things?” Jesus answered Nathaniel:

156:5.4 (1738.3) “It is not strange that you ask such questions seeing that you are beginning to know the Father as I know him, and not as the early Hebrew prophets so dimly saw him. You well know how our forefathers were disposed to see God in almost everything that happened. They looked for the hand of God in all natural occurrences and in every unusual episode of human experience. They connected God with both good and evil. They thought he softened the heart of Moses and hardened the heart of Pharaoh. When man had a strong urge to do something, good or evil, he was in the habit of accounting for these unusual emotions by remarking: ‘The Lord spoke to me saying, do thus and so, or go here and there.’ Accordingly, since men so often and so violently ran into temptation, it became the habit of our forefathers to believe that God led them thither for testing, punishing, or strengthening. But you, indeed, now know better. You know that men are all too often led into temptation by the urge of their own selfishness and by the impulses of their animal natures. When you are in this way tempted, I admonish you that, while you recognize temptation honestly and sincerely for just what it

reconozcas con honestidad y sinceridad la tentación por lo que es en sí, reconduzcas de manera inteligente las energías de tu espíritu, de tu mente y de tu cuerpo, que tratan de manifestarse, por senderos superiores y hacia metas más idealistas. Con ello, podrás transformar tus tentaciones en el más elevado e inspirador servicio a los mortales y evitarás, casi en su totalidad, esos vanos y debilitadores conflictos entre la naturaleza animal y la naturaleza espiritual.

“Pero me gustaría avisarte de la insensatez de tratar de vencer la tentación tratando de suplantar este deseo por otro supuestamente superior, sencillamente mediante la fuerza de la voluntad humana. Si en verdad deseas triunfar sobre las tentaciones de tu naturaleza inferior, debes llegar a un punto ventajoso espiritualmente en el que real y auténticamente hayas desarrollado interés y amor por esas formas superiores e ideales de conducta, que tu mente desea sustituir por dichos otros hábitos de conducta de inferior orden y menos idealistas, que reconoces como tentación. De esta manera, tu transformación espiritual te liberará en lugar de sobrecargarte con la falaz represión de los deseos mortales. Lo viejo y lo inferior se olvidarán a través del amor por lo nuevo y lo superior. La belleza siempre triunfa sobre la fealdad en los corazones de aquellos que están iluminados por el amor a la verdad. En la energía del afecto espiritual nuevo y sincero existe un gran poder que logra erradicar las viejas tentaciones. Nuevamente te digo, no te dejes vencer por el mal, sino que vence más bien al mal con el bien”.

Los apóstoles y los evangelistas continuaron con sus preguntas hasta bien entrada la noche y, de las muchas respuestas que Jesús les dio, reformulamos en términos modernos los siguientes pensamientos:

Los elementos esenciales para lograr el éxito material son ambición decidida, juicio inteligente y experimentada sabiduría. El liderazgo depende de la habilidad natural, del buen criterio, de la fuerza de voluntad y de la determinación; el destino espiritual, de la fe, el amor y la consagración a la verdad —el hambre y la sed de rectitud—, el ferviente deseo de encontrar a Dios y semejarse a él.

No os desaniméis cuando descubris que sois humanos. La naturaleza humana puede tender al mal pero no es intrínsecamente pecaminosa. No os sintáis desalentados si no podéis olvidar por completo algunas de vuestras experiencias más desafortunadas. Los errores que no podáis olvidar en el tiempo se olvidarán en la eternidad. Aliviad el peso del alma adquiriendo una más amplia visión de vuestro destino, considerando la expansión de vuestra andadura

is, you intelligently redirect the energies of spirit, mind, and body, which are seeking expression, into higher channels and toward more idealistic goals. In this way may you transform your temptations into the highest types of uplifting mortal ministry while you almost wholly avoid these wasteful and weakening conflicts between the animal and spiritual natures.

156:5.5 (1738.4) “But let me warn you against the folly of undertaking to surmount temptation by the effort of supplanting one desire by another and supposedly superior desire through the mere force of the human will. If you would be truly triumphant over the temptations of the lesser and lower nature, you must come to that place of spiritual advantage where you have really and truly developed an actual interest in, and love for, those higher and more idealistic forms of conduct which your mind is desirous of substituting for these lower and less idealistic habits of behavior that you recognize as temptation. You will in this way be delivered through spiritual transformation rather than be increasingly overburdened with the deceptive suppression of mortal desires. The old and the inferior will be forgotten in the love for the new and the superior. Beauty is always triumphant over ugliness in the hearts of all who are illuminated by the love of truth. There is mighty power in the expulsive energy of a new and sincere spiritual affection. And again I say to you, be not overcome by evil but rather overcome evil with good.”

156:5.6 (1739.1) Long into the night the apostles and evangelists continued to ask questions, and from the many answers we would present the following thoughts, restated in modern phraseology:

156:5.7 (1739.2) Forceful ambition, intelligent judgment, and seasoned wisdom are the essentials of material success. Leadership is dependent on natural ability, discretion, will power, and determination. Spiritual destiny is dependent on faith, love, and devotion to truth — hunger and thirst for righteousness — the wholehearted desire to find God and to be like him.

156:5.8 (1739.3) Do not become discouraged by the discovery that you are human. Human nature may tend toward evil, but it is not inherently sinful. Be not downcast by your failure wholly to forget some of your regrettable experiences. The mistakes which you fail to forget in time will be forgotten in eternity. Lighten your burdens of soul by speedily acquiring a long-distance view of your destiny, a universe expansion of your career.

en el universo.

No cometáis el error de valorar el alma por las imperfecciones de la mente o por los apetitos del cuerpo. No juzguéis al alma ni evaluéis su destino por algún único y lamentable suceso humano. Vuestro destino espiritual solo está condicionado por vuestros deseos y propósitos espirituales.

La religión es una vivencia, exclusivamente espiritual, del alma inmortal evolutiva del hombre que conoce a Dios, pero la fortaleza moral y la energía espiritual son fuerzas poderosas que pueden emplearse para abordar situaciones sociales difíciles y resolver complejos problemas económicos. Estos atributos morales y espirituales enriquecen y dan mayor significación a todos los niveles de la vida humana.

Si solo aprendéis a amar a quienes os aman a vosotros, estáis destinados a vivir una vida angosta y miserable. De hecho, el amor humano puede ser recíproco, pero el amor divino busca su satisfacción al darse a los demás. Cuanto menor sea el amor que albergue la naturaleza de cualquier criatura, más amor necesitará, y más satisfará el amor divino esa necesidad. El amor nunca es egoísta, y no puede otorgarse a sí mismo. El amor divino no puede contenerse en sí mismo; debe darse desinteresadamente.

Los creyentes del reino deben tener una fe inquebrantable, creer con toda el alma en el triunfo cierto de la rectitud. Los constructores del reino no deben albergar dudas sobre la verdad del evangelio de la salvación eterna. Los creyentes deben aprender, crecientemente, a apartarse del ajetreo de la vida —escapar del hostigamiento de la existencia material—, mientras que revitalizan sus almas, inspiran sus mentes y renuevan sus espíritus mediante la comunión y la adoración.

Quienes conocen a Dios no se desaniman ante los infortunios ni se dejan abatir por las decepciones. Los creyentes son inmunes a la depresión que resulta de trastornos puramente materiales; quienes viven en el espíritu no se dejan contrariar por los sucesos del mundo material. Estos aspirantes a la vida eterna llevan a la práctica un modo vigorizante y constructivo de enfrentarse a las vicisitudes y acosos de la vida mortal. Cada día que un verdadero creyente vive, halla *más fácil* hacer lo que es recto.

La vida espiritual incrementa fuertemente el verdadero respeto por sí mismo. Pero este respeto no significa admiración por uno mismo, sino que se conjuga con el amor y el servicio a los demás. No es posible respetarse a sí mismo más de lo que se puede amar al prójimo; el uno es la medida de la capacidad del otro.

Con el paso del tiempo, el verdadero

156:5.9 (1739.4) Make not the mistake of estimating the soul's worth by the imperfections of the mind or by the appetites of the body. Judge not the soul nor evaluate its destiny by the standard of a single unfortunate human episode. Your spiritual destiny is conditioned only by your spiritual longings and purposes.

156:5.10 (1739.5) Religion is the exclusively spiritual experience of the evolving immortal soul of the God-knowing man, but moral power and spiritual energy are mighty forces which may be utilized in dealing with difficult social situations and in solving intricate economic problems. These moral and spiritual endowments make all levels of human living richer and more meaningful.

156:5.11 (1739.6) You are destined to live a narrow and mean life if you learn to love only those who love you. Human love may indeed be reciprocal, but divine love is outgoing in all its satisfaction-seeking. The less of love in any creature's nature, the greater the love need, and the more does divine love seek to satisfy such need. Love is never self-seeking, and it cannot be self-bestowed. Divine love cannot be self-contained; it must be unselfishly bestowed.

156:5.12 (1739.7) Kingdom believers should possess an implicit faith, a whole-souled belief, in the certain triumph of righteousness. Kingdom builders must be undoubting of the truth of the gospel of eternal salvation. Believers must increasingly learn how to step aside from the rush of life — escape the harassments of material existence — while they refresh the soul, inspire the mind, and renew the spirit by worshipful communion.

156:5.13 (1739.8) God-knowing individuals are not discouraged by misfortune or downcast by disappointment. Believers are immune to the depression consequent upon purely material upheavals; spirit lovers are not perturbed by the episodes of the material world. Candidates for eternal life are practitioners of an invigorating and constructive technique for meeting all of the vicissitudes and harassments of mortal living. Every day a true believer lives, he finds it *easier* to do the right thing.

156:5.14 (1740.1) Spiritual living mightily increases true self-respect. But self-respect is not self-admiration. Self-respect is always co-ordinate with the love and service of one's fellows. It is not possible to respect yourself more than you love your neighbor; the one is the measure of the capacity for the other.

156:5.15 (1740.2) As the days pass, every true believer

creyente será más capaz de atraer a sus semejantes hacia el amor de la verdad eterna. ¿No sois más imaginativos hoy en vuestra revelación de la bondad a la humanidad de lo que fuisteis ayer? ¿Sabéis mejor recomendar la rectitud este año que el pasado? ¿Os hacéis más y más creativos en el modo en el que guiais a las almas sedientas al reino espiritual?

¿Son vuestros ideales suficientemente elevados como para garantizaros la salvación eterna, a la vez que vuestras ideas son tan prácticas como para llegar a ser un ciudadano útil, que actúa en la tierra en cooperación con vuestros semejantes mortales? En el espíritu, tenéis vuestra ciudadanía en el cielo; en la carne, todavía sois ciudadanos de los reinos terrestres. Dad a los césares las cosas materiales y, a Dios, las espirituales.

Vuestra fe en la verdad y vuestro amor por el prójimo miden la capacidad espiritual del alma evolutiva, pero la fuerza del carácter humano mide vuestra capacidad para refrenaros del resentimiento y de la indignación ante la aflicción más profunda. La derrota es el verdadero espejo en el que podéis honestamente ver vuestro auténtico yo.

A medida que os hacéis mayor y os volvéis más experimentados en los asuntos del reino, ¿tendréis más tacto en vuestro trato con mortales problemáticos y más tolerancia hacia esas personas obstinadas con la que convivís? El tacto es necesario para mejorar las relaciones sociales. La tolerancia es el rasgo característico de la grandeza del alma. Si poseéis estos dones, poco frecuentes y encantadores, conforme pase el tiempo, os volveréis más alertas y mejores expertos en vuestro encomiable empeño por evitar innecesarios malentendidos sociales. Estas sensatas almas evitan en sí mismas muchas de las aflicciones como el desequilibrio emocional, que padecen quienes se niegan a crecer y se resisten a envejecer con dignidad.

Evitad la falta de honradez y de equidad cuando dediquéis vuestros esfuerzos a predicar la verdad y a proclamar el evangelio. No busquéis un reconocimiento no ganado y ni ansiéis una innmerecida compasión. De gracia recibisteis el amor de las fuentes divinas y humanas al margen de vuestros méritos, y amad de gracia a cambio. Pero, en todas las demás cosas relacionadas con el honor y la adulación, buscad solo aquello que honradamente os pertenezca.

El mortal que es consciente de Dios está seguro de su salvación; no teme a la vida; es honrado y constante. Sabe cómo tolerar valientemente sufrimientos inevitables; no se queja cuando se enfrenta a ineludibles penurias.

El verdadero creyente no se cansa de hacer

becomes more skillful in alluring his fellows into the love of eternal truth. Are you more resourceful in revealing goodness to humanity today than you were yesterday? Are you a better righteousness recommender this year than you were last year? Are you becoming increasingly artistic in your technique of leading hungry souls into the spiritual kingdom?

156:5.16 (1740.3) Are your ideals sufficiently high to insure your eternal salvation while your ideas are so practical as to render you a useful citizen to function on earth in association with your mortal fellows? In the spirit, your citizenship is in heaven; in the flesh, you are still citizens of the earth kingdoms. Render to the Caesars the things which are material and to God those which are spiritual.

156:5.17 (1740.4) The measure of the spiritual capacity of the evolving soul is your faith in truth and your love for man, but the measure of your human strength of character is your ability to resist the holding of grudges and your capacity to withstand brooding in the face of deep sorrow. Defeat is the true mirror in which you may honestly view your real self.

156:5.18 (1740.5) As you grow older in years and more experienced in the affairs of the kingdom, are you becoming more tactful in dealing with troublesome mortals and more tolerant in living with stubborn associates? Tact is the fulcrum of social leverage, and tolerance is the earmark of a great soul. If you possess these rare and charming gifts, as the days pass you will become more alert and expert in your worthy efforts to avoid all unnecessary social misunderstandings. Such wise souls are able to avoid much of the trouble which is certain to be the portion of all who suffer from lack of emotional adjustment, those who refuse to grow up, and those who refuse to grow old gracefully.

156:5.19 (1740.6) Avoid dishonesty and unfairness in all your efforts to preach truth and proclaim the gospel. Seek no unearned recognition and crave no undeserved sympathy. Love, freely receive from both divine and human sources regardless of your deserts, and love freely in return. But in all other things related to honor and adulation seek only that which honestly belongs to you.

156:5.20 (1740.7) The God-conscious mortal is certain of salvation; he is unafraid of life; he is honest and consistent. He knows how bravely to endure unavoidable suffering; he is uncomplaining when faced by inescapable hardship.

156:5.21 (1740.8) The true believer does not grow

el bien simplemente porque se vea obstaculizado. Las dificultades estimulan el fervor del amante de la verdad, mientras que los obstáculos hacen que se redoblen los esfuerzos de este tenaz constructor del reino.

Y Jesús les impartió otras muchas enseñanzas antes de disponerse a salir de Tiro.

El día previo a su salida de Tiro para regresar a la región del mar de Galilea, Jesús convocó a sus acompañantes y mandó a los doce evangelistas a que regresasen por una ruta diferente a la que él y los doce apóstoles tomarían. Y, tras despedirse allí de Jesús, estos evangelistas jamás volverían a tener un contacto tan estrecho con él.

6. REGRESO DE FENICIA

Hacia el mediodía del domingo, 24 de julio, Jesús y los doce dejaron la casa de José, situada al sur de Tiro, y bajaron a Tolemaida por la costa. Allí se quedaron durante un día, consolando con sus palabras al grupo de creyentes que residía allí. Pedro les predicó a últimas horas de la tarde del 25 de julio.

El martes salieron de Tolemaida y se dirigieron por el este, tierra adentro, por la carretera de Tiberias, hasta cerca de Jotapata. El miércoles se detuvieron en Jotapata e instruyeron más a fondo a los creyentes sobre las cosas del reino. El jueves salieron de Jotapata, en dirección norte, por el sendero de Nazaret al monte Líbano, hasta llegar, a través de Ramá, a la aldea de Zabulón. El viernes mantuvieron reuniones con los creyentes en Ramá, población en la que pasaron el *sabbat*. Llegaron a Zabulón el domingo 31. Hacia la noche, se reunieron de nuevo y partieron a la mañana siguiente.

Una vez que salieron de Zabulón, viajaron hasta el cruce con la carretera Magdala a Sidón, cerca de Giscala y, desde allí, se encaminaron por la costa occidental del lago de Galilea a Genesaret, en el sur de Cafarnaúm, donde habían acordado que se encontrarían con David Zebedeo, y decidir sobre el próximo paso a dar en su labor de predicar el evangelio del reino.

Durante su breve encuentro con David, supieron que había muchos líderes de los creyentes congregados al otro lado del lago, cerca de Queresa y, por lo tanto, avanzada aquella misma tarde, tomaron una barca para cruzar el lago. Estuvieron todo un día descansando en las colinas y, al día siguiente, se dirigieron al parque cercano donde el Maestro había dado de comer a los cinco mil. Allí reposaron tres días, al tiempo que impartían

weary in well-doing just because he is thwarted. Difficulty whets the ardor of the truth lover, while obstacles only challenge the exertions of the undaunted kingdom builder.

156:5.22 (1740.9) And many other things Jesus taught them before they made ready to depart from Tyre.

156:5.23 (1740.10) The day before Jesus left Tyre for the return to the region of the Sea of Galilee, he called his associates together and directed the twelve evangelists to go back by a route different from that which he and the twelve apostles were to take. And after the evangelists here left Jesus, they were never again so intimately associated with him.

6. THE RETURN FROM PHOENICIA

156:6.1 (1741.1) About noon on Sunday, July 24, Jesus and the twelve left the home of Joseph, south of Tyre, going down the coast to Ptolemais. Here they tarried for a day, speaking words of comfort to the company of believers resident there. Peter preached to them on the evening of July 25.

156:6.2 (1741.2) On Tuesday they left Ptolemais, going east inland to near Jotapata by way of the Tiberias road. Wednesday they stopped at Jotapata and instructed the believers further in the things of the kingdom. Thursday they left Jotapata, going north on the Nazareth-Mount Lebanon trail to the village of Zebulun, by way of Ramah. They held meetings at Ramah on Friday and remained over the Sabbath. They reached Zebulun on Sunday, the 31st, holding a meeting that evening and departing the next morning.

156:6.3 (1741.3) Leaving Zebulun, they journeyed over to the junction with the Magdala-Sidon road near Gischala, and thence they made their way to Genesaret on the western shores of the lake of Galilee, south of Capernaum, where they had appointed to meet with David Zebedee, and where they intended to take counsel as to the next move to be made in the work of preaching the gospel of the kingdom.

156:6.4 (1741.4) During a brief conference with David they learned that many leaders were then gathered together on the opposite side of the lake near Kheresa, and accordingly, that very evening a boat took them across. For one day they rested quietly in the hills, going on the next day to the park, near by, where the Master once fed the five thousand. Here they rested for three days and held daily conferences, which were attended by about fifty men and women, the remnants of the once

charlas diarias a las que asistían unos cincuenta hombres y mujeres, los creyentes restantes de Cafarnaúm y de sus inmediaciones, del que había sido un nutrido grupo.

Mientras Jesús estuvo ausente de Cafarnaúm y de Galilea, durante su período de estancia en Fenicia, sus enemigos supusieron que todo el movimiento se había disuelto y llegaron a la conclusión de que su salida precipitada mostraba que estaban tan aterrorizados que probablemente nunca volverían de nuevo a darles problemas. La intensa oposición a la que habían estado sometidas sus enseñanzas había casi desaparecido. Una vez más, los creyentes comenzaban a reunirse públicamente y se estaba logrando una paulatina consolidación de estos verdaderos y probados creyentes del evangelio, los supervivientes de la gran criba recién ocurrida.

Felipe, el hermano de Herodes, se había convertido en creyente, aunque poco convencido, de Jesús y le envió palabra al Maestro de que era libre de vivir y realizar su labor en sus dominios.

La orden de cerrar las sinagogas de toda Palestina a las enseñanzas de Jesús y a sus seguidores había tenido consecuencias adversas para los escribas y los fariseos. Al retirarse Jesús para no ser él mismo objeto de controversias, se produjo de inmediato una reacción de todo el pueblo judío; se generó un sentimiento de indignación generalizada contra los fariseos y los líderes del sanedrín de Jerusalén. Muchos de los jefes de las sinagogas comenzaron, subrepticamente, a abrir sus sinagogas a Abner y a sus compañeros, argumentando que estos maestros eran seguidores de Juan, y no discípulos de Jesús.

Incluso Herodes Antipas experimentó un cambio de actitud y, al enterarse de que Jesús residía al otro lado del lago, en el territorio de su hermano Felipe, envió a este un mensaje informándole de que, aunque había firmado órdenes para que se le arrestara en Galilea, no había autorizado su detención en Perea, dando, pues, a conocer que no se molestaría a Jesús si permanecía fuera de Galilea. Herodes comunicó esta misma resolución a los judíos de Jerusalén.

Y aquella era la situación hacia el comienzo de agosto del año 29 d.C., cuando el Maestro regresó de su misión en Fenicia y comenzó a reorganizar a su grupo de seguidores, en aquel momento dispersos, probados y exhaustos, para este último e intenso año de su misión en la tierra.

Los términos del enfrentamiento estaban bien definidos conforme el Maestro y sus acompañantes se preparaban para proclamar una nueva religión, la religión del espíritu del Dios vivo que habita en las mentes de los hombres.

numerous company of believers resident in Capernaum and its environs.

^{156:6.5 (1741.5)} While Jesus was absent from Capernaum and Galilee, the period of the Phoenician sojourn, his enemies reckoned that the whole movement had been broken up and concluded that Jesus' haste in withdrawing indicated he was so thoroughly frightened that he would not likely ever return to bother them. All active opposition to his teachings had about subsided. The believers were beginning to hold public meetings once more, and there was occurring a gradual but effective consolidation of the tried and true survivors of the great sifting through which the gospel believers had just passed.

^{156:6.6 (1741.6)} Philip, the brother of Herod, had become a halfhearted believer in Jesus and sent word that the Master was free to live and work in his domains.

^{156:6.7 (1741.7)} The mandate to close the synagogues of all Jewry to the teachings of Jesus and all his followers had worked adversely upon the scribes and Pharisees. Immediately upon Jesus' removing himself as an object of controversy, there occurred a reaction among the entire Jewish people; there was general resentment against the Pharisees and the Sanhedrin leaders at Jerusalem. Many of the rulers of the synagogues began surreptitiously to open their synagogues to Abner and his associates, claiming that these teachers were followers of John and not disciples of Jesus.

^{156:6.8 (1741.8)} Even Herod Antipas experienced a change of heart and, on learning that Jesus was sojourning across the lake in the territory of his brother Philip, sent word to him that, while he had signed warrants for his arrest in Galilee, he had not so authorized his apprehension in Perea, thus indicating that Jesus would not be molested if he remained outside of Galilee; and he communicated this same ruling to the Jews at Jerusalem.

^{156:6.9 (1742.1)} And that was the situation about the first of August, A.D. 29, when the Master returned from the Phoenician mission and began the reorganization of his scattered, tested, and depleted forces for this last and eventful year of his mission on earth.

^{156:6.10 (1742.2)} The issues of battle are clearly drawn as the Master and his associates prepare to begin the proclamation of a new religion, the religion of the spirit of the living God who dwells in the minds of men.

Escrito 157. En Cesarea de Filipo

⇨ 156

LOS ESCRITOS DE URANTIA

158 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS**ESCRITO 157
EN CESAREA DE FILIPO****Títulos de las Secciones****Introducción**

- 1. EL COBRADOR DE IMPUESTOS DEL TEMPLO**
- 2. EN BETSAIDA-JULIAS**
- 3. LA CONFESIÓN DE PEDRO**
- 4. LA CHARLA SOBRE EL REINO**
- 5. EL NUEVO CONCEPTO**
- 6. LA TARDE SIGUIENTE**
- 7. CONVERSACIONES DE ANDRÉS CON SUS HERMANOS**

**PAPER 157
AT CAESAREA-PHILIPPI****SECTIONS****Introduction**

- 1. The Temple-Tax Collector**
- 2. At Bethsaida-Julias**
- 3. Peter's Confession**
- 4. The Talk about the Kingdom**
- 5. The New Concept**
- 6. The Next Afternoon**
- 7. Andrew's Conference**

Introducción

Antes de que Jesús llevara a los doce a las cercanías de Cesarea de Filipo para disfrutar de una breve estancia, él organizó, a través de los mensajeros de David, un encuentro con su familia, en Cafarnaúm, para el domingo 7 de agosto. Como se había dispuesto previamente, esta visita tendría lugar en la factoría de barcos de Zebedeo. David Zebedeo había convenido con Judá, hermano de Jesús, que toda la familia de Nazaret —María y todos los hermanos y hermanas de Jesús— acudiría a dicha cita. Jesús lo hizo con Andrés y Pedro. No hay duda de que María y sus hijos tenían pensado mantener su compromiso; si bien, un grupo de fariseos, enterándose de que Jesús estaba al otro lado del lago, en los dominios de Felipe, se presentó en casa de María con la intención de averiguar el paradero de Jesús. La llegada de estos emisarios de Jerusalén inquietó bastante a María, por lo que, al notar la tensión y el nerviosismo de toda la familia, dedujeron que debían estar aguardándolo. De aquí que se instalaran en la casa de María y, tras pedir refuerzos, esperaron con paciencia la

INTRODUCTION

^{157:0.1 (1743.1)} BEFORE Jesus took the twelve for a short sojourn in the vicinity of Caesarea-Philippi, he arranged through the messengers of David to go over to Capernaum on Sunday, August 7, for the purpose of meeting his family. By prearrangement this visit was to occur at the Zebedee boatshop. David Zebedee had arranged with Jude, Jesus' brother, for the presence of the entire Nazareth family — Mary and all of Jesus' brothers and sisters — and Jesus went with Andrew and Peter to keep this appointment. It was certainly the intention of Mary and the children to keep this engagement, but it so happened that a group of the Pharisees, knowing that Jesus was on the opposite side of the lake in Philip's domains, decided to call upon Mary to learn what they could of his whereabouts. The arrival of these Jerusalem emissaries greatly perturbed Mary, and noting the tension and nervousness of the entire family, they concluded that Jesus must have been expected to pay them a visit. Accordingly they installed themselves in Mary's home and, after summoning reinforcements, waited patiently for

llegada de Jesús. Obviamente, esto impidió que ningún miembro de la familia pudiera asistir a la cita prevista con Jesús. Varias veces, durante el día, Judá y Rut trataron de eludir la vigilancia de los fariseos y avisar a Jesús, pero todo fue en vano.

A primeras horas de la tarde, los mensajeros de David informaron a Jesús de que los fariseos estaban apostados en el portal de la casa de su madre, por lo que no hizo ningún intento por visitar a su familia. Y, así pues, de nuevo, y sin que ninguna de las dos partes tuviera la culpa, Jesús y su familia terrenal no pudieron llegar a verse.

1. EL COBRADOR DE IMPUESTOS DEL TEMPLO

Cuando Jesús se encontraba con Andrés y Pedro junto al lago, próximo a la factoría, se les acercó un cobrador de impuestos del templo y, reconociendo a Jesús, llamó a Pedro a un lado y le dijo: “¿Es que vuestro Maestro no paga el tributo del templo?”. Pedro se reprimió. Le indignaba que Jesús tuviese que contribuir a mantener las actividades religiosas de sus enemigos acérrimos. No obstante, al observar la peculiar expresión del rostro del cobrador de impuestos, dedujo acertadamente que no intentaba nada más que tenderle una trampa, si se negaba a pagar el acostumbrado medio siclo para sufragar los servicios del templo de Jerusalén. Por lo tanto, Pedro contestó: “Pues claro que el Maestro paga el tributo del templo. Espera en el portón que regreso enseguida con el dinero”.

Pero, Pedro se había precipitado al decir aquello. Judas, que llevaba los fondos del grupo, estaba al otro lado del lago. Ni él, ni su hermano ni Jesús habían traído dinero. Y, sabiendo que los fariseos los estaban buscando, no podían fácilmente ir a Betsaida para conseguirlo. Cuando Pedro le contó a Jesús lo del cobrador y su promesa de darle el dinero, él le dijo: “Si lo has prometido, debes pagar. Pero ¿cómo vas a cumplir tu promesa? ¿Volverás a ser pescador para poder honrar tu palabra? No obstante, Pedro, en estas circunstancias, está bien que paguemos el impuesto. No demos a estos hombres motivo para sentirse ofendidos. Esperaremos aquí mientras vas con la barca a pescar y, cuando hayas vendido los peces en aquel mercado, le pagas al recaudador por los tres”.

Al estar en las proximidades, el mensajero secreto de David lo había oído todo e hizo señas a un compañero, que se encontraba pescando en la orilla, para que acudiera rápidamente. Cuando

Jesus' arrival. And this, of course, effectively prevented any of the family from attempting to keep their appointment with Jesus. Several times during the day both Jude and Ruth endeavored to elude the vigilance of the Pharisees in their efforts to send word to Jesus, but it was of no avail.

157:0.2 (1743.2) Early in the afternoon David's messengers brought Jesus word that the Pharisees were encamped on the doorstep of his mother's house, and therefore he made no attempt to visit his family. And so again, through no fault of either, Jesus and his earth family failed to make contact.

1. THE TEMPLE-TAX COLLECTOR

157:1.1 (1743.3) As Jesus, with Andrew and Peter, tarried by the lake near the boatshop, a temple-tax collector came upon them and, recognizing Jesus, called Peter to one side and said: “Does not your Master pay the temple tax?” Peter was inclined to show indignation at the suggestion that Jesus should be expected to contribute to the maintenance of the religious activities of his sworn enemies, but, noting a peculiar expression on the face of the tax collector, he rightly surmised that it was the purpose to entrap them in the act of refusing to pay the customary half shekel for the support of the temple services at Jerusalem. Accordingly, Peter replied: “Why of course the Master pays the temple tax. You wait by the gate, and I will presently return with the tax.”

157:1.2 (1743.4) Now Peter had spoken hastily. Judas carried their funds, and he was across the lake. Neither he, his brother, nor Jesus had brought along any money. And knowing that the Pharisees were looking for them, they could not well go to Bethsaida to obtain money. When Peter told Jesus about the collector and that he had promised him the money, Jesus said: “If you have promised, then should you pay. But wherewith will you redeem your promise? Will you again become a fisherman that you may honor your word? Nevertheless, Peter, it is well in the circumstances that we pay the tax. Let us give these men no occasion for offense at our attitude. We will wait here while you go with the boat and cast for the fish, and when you have sold them at yonder market, pay the collector for all three of us.”

157:1.3 (1744.1) All of this had been overheard by the secret messenger of David who stood near by, and who then signaled to an associate, fishing near the shore, to come in quickly. When Peter made ready to go out in the boat for a catch, this

Pedro se disponía a salir a pescar en la barca, este mensajero y su amigo pescador le dieron varias cestas grandes de peces y le ayudaron a llevarlas hasta un tratante de pescado cercano. Este compró la pesca y, con ese dinero, y la suma añadida por el mensajero de David, hubo suficiente para pagar el impuesto del templo de los tres. El cobrador recibió el tributo y, como habían estado algún tiempo ausentes de Galilea, los eximió de pagar la multa exigida por la demora.

No resulta extraño que en vuestros escritos se narre que Pedro capturara un pez con un siclo en la boca. En aquellos días eran corrientes las historias de tesoros hallados en las bocas de los peces; estos relatos de acontecimientos milagrosos eran algo común. De manera que, cuando Pedro se iba hacia la barca, Jesús comentó, casi bromeando: “Es curioso que los hijos del rey deban pagar tributo; por lo general, son los extraños los que deben pagarlo para mantener la corte; pero nos corresponde que no seamos un obstáculo para las autoridades. ¡Vete pues! Quizás captures el pez que lleva un siclo en la boca”. Habiendo Jesús hablado así, y al haber aparecido Pedro tan pronto con el dinero del tributo para el templo, no resulta extraño que, más tarde, aquel suceso se convirtiera en un milagro, tal como Mateo lo contó en su evangelio.

Jesús, junto a Andrés y Pedro, esperaron cerca de la orilla del mar casi hasta la caída de la tarde. Los mensajeros les informaron de que la casa de María aún seguía bajo vigilancia; en consecuencia, cuando se hizo de noche, los tres hombres terminaron su espera y se montaron en su barca, remando con lentitud hacia la costa oriental del mar de Galilea.

2. EN BETSAIDA-JULIAS

El lunes 8 de agosto, mientras Jesús y los doce apóstoles estaban acampados en el parque de Magadán, cerca de Betsaida-Julias, se reunieron en aquel lugar, venidos de Cafarnaúm, más de cien creyentes, entre evangelistas, el colectivo de mujeres y otras personas interesadas en instaurar el reino. Al enterarse de que Jesús se encontraba allí, también acudieron muchos fariseos, a los que, en su afán por ridiculizar a Jesús, se les habían unido, muchos saduceos. Antes de comenzar su encuentro privado con los creyentes, Jesús tuvo una reunión de carácter público. A esta asistieron los fariseos, que interrumpieron al Maestro y procuraron además formar alboroto en aquella asamblea. El líder de los alborotadores dijo: “Maestro, nos gustaría que nos mostraras una señal de tu autoridad para enseñar y, luego, cuando esta señal acontezca, todos los hombres sabrán que

messenger and his fisherman friend presented him with several large baskets of fish and assisted him in carrying them to the fish merchant near by, who purchased the catch, paying sufficient, with what was added by the messenger of David, to meet the temple tax for the three. The collector accepted the tax, foregoing the penalty for tardy payment because they had been for some time absent from Galilee.

157:1.4 (1744.2) It is not strange that you have a record of Peter's catching a fish with a shekel in its mouth. In those days there were current many stories about finding treasures in the mouths of fishes; such tales of near miracles were commonplace. So, as Peter left them to go toward the boat, Jesus remarked, half-humorously: "Strange that the sons of the king must pay tribute; usually it is the stranger who is taxed for the upkeep of the court, but it behooves us to afford no stumbling block for the authorities. Go hence! maybe you will catch the fish with the shekel in its mouth." Jesus having thus spoken, and Peter so soon appearing with the temple tax, it is not surprising that the episode became later expanded into a miracle as recorded by the writer of Matthew's Gospel.

157:1.5 (1744.3) Jesus, with Andrew and Peter, waited by the seashore until nearly sundown. Messengers brought them word that Mary's house was still under surveillance; therefore, when it grew dark, the three waiting men entered their boat and slowly rowed away toward the eastern shore of the Sea of Galilee.

2. AT BETHSAIDA-JULIAS

157:2.1 (1744.4) On Monday, August 8, while Jesus and the twelve apostles were encamped in Magadan Park, near Bethsaida-Julias, more than one hundred believers, the evangelists, the women's corps, and others interested in the establishment of the kingdom, came over from Capernaum for a conference. And many of the Pharisees, learning that Jesus was here, came also. By this time some of the Sadducees were united with the Pharisees in their effort to entrap Jesus. Before going into the closed conference with the believers, Jesus held a public meeting at which the Pharisees were present, and they heckled the Master and otherwise sought to disturb the assembly. Said the leader of the disturbers: "Teacher, we would like you to give us a sign of your authority to teach, and then, when the same shall come to pass, all men will know that you have been sent by God." And Jesus

Dios te ha enviado”. Y Jesús les respondió: “Cuando anochece, decís que hará buen tiempo porque el cielo está rojo; por la mañana, que habrá tempestad porque el cielo está rojo y nublado. Cuando veis la nube que sale del poniente, decís que agua viene; cuando el viento sopla del sur, decís que hará un calor abrasador. ¿Cómo es que sabéis distinguir el aspecto de los cielos, pero sois totalmente incapaces de distinguir las señales de los tiempos? A aquellos que quieren conocer la verdad, ya se les ha dado una señal; pero a la generación malvada e hipócrita ninguna señal le será dada”.

Tras haberles hablado así, Jesús, dejándolos, se fue y se preparó para la reunión a la caída de la tarde con sus seguidores. En esta, se decidió llevar a cabo una misión conjunta por todas las ciudades y aldeas de la Decápolis, en cuanto Jesús y los doce regresaran de su proyectada visita a Cesarea de Filipo. El Maestro participó en estos planes sobre la misión en la Decápolis y, despidiendo al grupo, dijo: “Mirad, guardaos de la levadura de los fariseos y de los saduceos. No os dejéis engañar por su gran erudición ni por su profunda lealtad a las formas de la religión. Preocupaos solamente por el espíritu de la verdad viva y el poder de la verdadera religión. No os salvará el miedo a una religión muerta, sino vuestra fe en la experiencia viva de las realidades espirituales del reino. No os dejéis cegar por el prejuicio ni paralizar por el temor. Ni permitáis que vuestro respeto por las tradiciones os induzca al error de no ver con vuestros ojos ni oír con vuestros oídos lo que es verdad. El propósito de la verdadera religión no es simplemente traer la paz, sino asegurar el progreso. Y no puede haber paz en el corazón ni progreso en la mente a menos que os enamoréis sin reservas de la verdad, de los ideales de las realidades eternas. La elección entre la vida y la muerte está ante vosotros —entre los goces pecaminosos del tiempo y las rectas realidades de la eternidad—. Desde ahora, conforme os adentréis en una vida nueva de fe y esperanza, debéis empezar a liberaros de las ataduras del temor y de la duda. Y, cuando en vuestra alma surjan sentimientos de servicio hacia vuestros semejantes, no los acalléis; cuando en vuestro corazón broten emociones de amor hacia vuestro prójimo, expresad estos deseos de afecto mediante el ministerio inteligente de las necesidades reales de vuestros semejantes”.

3. LA CONFESIÓN DE PEDRO

Temprano, el martes por la mañana, Jesús y los doce apóstoles salieron del parque de Magadán en dirección a Cesarea de Filipo, la capital de la tetrarquía de Felipe. Cesarea de

answered them: “When it is evening, you say it will be fair weather, for the heaven is red; in the morning it will be foul weather, for the heaven is red and lowering. When you see a cloud rising in the west, you say showers will come; when the wind blows from the south, you say scorching heat will come. How is it that you so well know how to discern the face of the heavens but are so utterly unable to discern the signs of the times? To those who would know the truth, already has a sign been given; but to an evil-minded and hypocritical generation no sign shall be given.”

157:2.2 (1745.1) When Jesus had thus spoken, he withdrew and prepared for the evening conference with his followers. At this conference it was decided to undertake a united mission throughout all the cities and villages of the Decapolis as soon as Jesus and the twelve should return from their proposed visit to Caesarea-Philippi. The Master participated in planning for the Decapolis mission and, in dismissing the company, said: “I say to you, beware of the leaven of the Pharisees and the Sadducees. Be not deceived by their show of much learning and by their profound loyalty to the forms of religion. Be only concerned with the spirit of living truth and the power of true religion. It is not the fear of a dead religion that will save you but rather your faith in a living experience in the spiritual realities of the kingdom. Do not allow yourselves to become blinded by prejudice and paralyzed by fear. Neither permit reverence for the traditions so to pervert your understanding that your eyes see not and your ears hear not. It is not the purpose of true religion merely to bring peace but rather to insure progress. And there can be no peace in the heart or progress in the mind unless you fall wholeheartedly in love with truth, the ideals of eternal realities. The issues of life and death are being set before you — the sinful pleasures of time against the righteous realities of eternity. Even now you should begin to find deliverance from the bondage of fear and doubt as you enter upon the living of the new life of faith and hope. And when the feelings of service for your fellow men arise within your soul, do not stifle them; when the emotions of love for your neighbor well up within your heart, give expression to such urges of affection in intelligent ministry to the real needs of your fellows.”

3. PETER'S CONFESSION

157:3.1 (1745.2) Early Tuesday morning Jesus and the twelve apostles left Magadan Park for Caesarea-Philippi, the capital of the Tetrarch Philip's domain. Caesarea-Philippi was situated in a region of wondrous beauty. It nestled in a

Filipo se encontraba en una región de extraordinaria belleza. Estaba enclavada en un precioso valle, entre esplendorosas colinas, por donde manaba el Jordán desde una gruta subterránea. Hacia el norte, se divisaban las cumbres del monte Hermón, mientras que, desde las colinas, justo al sur, se disfrutaba de una magnífica vista del alto Jordán y del mar de Galilea.

En su temprana labor de dedicación a los asuntos del reino, Jesús había ido al monte Hermón y, ahora que emprendía la etapa final de dicha labor, deseaba regresar a este monte, lugar para él de pruebas y triunfos, y donde esperaba que los apóstoles pudieran tener una nueva visión de sus responsabilidades y cobrar nuevas fuerzas para los momentos tan difíciles que tenían por delante. Yendo de camino, conforme pasaban por el sur de las Aguas de Merom, los apóstoles empezaron a comentar entre ellos sobre sus recientes experiencias en Fenicia y en otras partes, y a recordar cómo se había recibido su mensaje, y de qué manera consideraban los distintos pueblos al Maestro.

Al detenerse para almorzar, Jesús, de repente, sorprendió a los doce con una primera pregunta sobre sí mismo, jamás antes planteada. Esta impactante pregunta fue: “¿Quién dicen los hombres que soy yo?”.

A Jesús le había llevado largos meses enseñar a estos apóstoles sobre la naturaleza y carácter del reino de los cielos, y sabía muy bien que había llegado el momento en el que debía empezar a instruirlos más sobre su propia naturaleza y su relación personal con el reino. Y, ahora, estando todos ellos sentados bajo unos árboles de morera, el Maestro se dispuso a celebrar uno de los más importantes encuentros de su larga relación con los apóstoles elegidos.

Más de la mitad de los apóstoles respondieron a la pregunta de Jesús. Le dijeron que todos los que lo conocían lo consideraban un profeta o un hombre extraordinario; que incluso era muy temido por sus enemigos, justificando sus poderes con la acusación de que estaba coaligado con el príncipe de los diablos. Le dijeron que gentes de Judea y Samaria, que no lo habían conocido personalmente, creían que era Juan el Bautista, resucitado de entre los muertos. Pedro explicó que, en distintos momentos y por diferentes personas, se le había comparado con Moisés, Elías, Isaías y Jeremías. Una vez que oyó estos comentarios, se puso de pie y, mirando hacia abajo, a los doce, que estaban sentados en semicírculo a su alrededor, señaló hacia ellos y, con impresionante intensidad y un marcado gesto de su mano, les preguntó: “Pero, y vosotros, ¿quién decís que soy yo?”. Se produjo un momento de tenso silencio. Los doce no

charming valley between scenic hills where the Jordan poured forth from an underground cave. The heights of Mount Hermon were in full view to the north, while from the hills just to the south a magnificent view was had of the upper Jordan and the Sea of Galilee.

157:3.2 (1745.3) Jesus had gone to Mount Hermon in his early experience with the affairs of the kingdom, and now that he was entering upon the final epoch of his work, he desired to return to this mount of trial and triumph, where he hoped the apostles might gain a new vision of their responsibilities and acquire new strength for the trying times just ahead. As they journeyed along the way, about the time of passing south of the Waters of Merom, the apostles fell to talking among themselves about their recent experiences in Phoenicia and elsewhere and to recounting how their message had been received, and how the different peoples regarded their Master.

157:3.3 (1745.4) As they paused for lunch, Jesus suddenly confronted the twelve with the first question he had ever addressed to them concerning himself. He asked this surprising question, “Who do men say that I am?”

157:3.4 (1746.1) Jesus had spent long months in training these apostles as to the nature and character of the kingdom of heaven, and he well knew the time had come when he must begin to teach them more about his own nature and his personal relationship to the kingdom. And now, as they were seated under the mulberry trees, the Master made ready to hold one of the most momentous sessions of his long association with the chosen apostles.

157:3.5 (1746.2) More than half the apostles participated in answering Jesus' question. They told him that he was regarded as a prophet or as an extraordinary man by all who knew him; that even his enemies greatly feared him, accounting for his powers by the indictment that he was in league with the prince of devils. They told him that some in Judea and Samaria who had not met him personally believed he was John the Baptist risen from the dead. Peter explained that he had been, at sundry times and by various persons, compared with Moses, Elijah, Isaiah, and Jeremiah. When Jesus had listened to this report, he drew himself upon his feet, and looking down upon the twelve sitting about him in a semicircle, with startling emphasis he pointed to them with a sweeping gesture of his hand and asked, “But who say you that I am?” There was a moment of tense silence. The twelve never took their eyes off the Master, and then Simon Peter, springing to his

apartaron sus ojos del Maestro, y, entonces, Simón Pedro, poniéndose de pie de un salto, exclamó: "Tú eres el Libertador, el Hijo del Dios vivo". Y los once apóstoles se levantaron sobre sus pies al unísono, indicando con este acto que Pedro había hablado por todos ellos.

Después de invitarlos con una señal para que se sentaran de nuevo y, estando aún de pie ante ellos, les dijo: "Esto os lo ha revelado mi Padre. Ha llegado la hora de que conozcáis la verdad sobre mí. Pero, por el momento, os pido que no le digáis nada a nadie de esto. Partamos de aquí".

Y, así, reanudaron su viaje hacia Cesarea de Filipo, donde llegaron a última hora de la tarde. Se quedaron en casa de Celso, que los estaba esperando. Aquella noche, los apóstoles durmieron poco; tenían la impresión de que en sus vidas y en su trabajo por el reino se había producido un gran acontecimiento.

4. LA CHARLA SOBRE EL REINO

Desde el bautizo de Jesús por Juan y tras la transformación en Caná del agua en vino, los apóstoles, en distintas ocasiones, lo habían reconocido generalmente como el Mesías. Durante breves períodos de tiempo, algunos de ellos habían creído verdaderamente que él era el Libertador esperado. Pero, apenas surgían estas esperanzas en sus corazones, el Maestro las hacía desvanecer con alguna demoledora palabra o algún acto que los decepcionaba. Desde hacía mucho tiempo, los apóstoles se encontraban agitados, ya que el concepto que albergaban en sus mentes sobre el Mesías esperado entraba en conflicto con la experiencia extraordinaria, que llevaban en sus corazones, de su relación con aquel excepcional hombre.

Aquel miércoles, avanzada la mañana, los apóstoles se reunieron en el jardín de Celso para almorzar. Durante gran parte de la noche, y desde que se habían levantado esa mañana, Simón Pedro y Simón Zelotes habían procurado encarecidamente persuadir a sus hermanos a que reconocieran sin reservas al Maestro, no meramente como el Mesías sino también como el Hijo divino del Dios vivo. Estos dos apóstoles estaban esencialmente de acuerdo en cuanto a su percepción de Jesús y, con diligencia, aunaron esfuerzos para tratar de convencerlos de que aceptaran plenamente su perspectiva. Aunque Andrés continuaba siendo el director general del cuerpo apostólico, su hermano, Simón Pedro, se estaba convirtiendo, cada vez más y de común acuerdo, en el portavoz de los doce.

Alrededor del mediodía, cuando estaban todos sentados en el jardín, apareció el Maestro.

feet, exclaimed: "You are the Deliverer, the Son of the living God." And the eleven sitting apostles arose to their feet with one accord, thereby indicating that Peter had spoken for all of them.

157:3.6 (1746.3) When Jesus had beckoned them again to be seated, and while still standing before them, he said: "This has been revealed to you by my Father. The hour has come when you should know the truth about me. But for the time being I charge you that you tell this to no man. Let us go hence."

157:3.7 (1746.4) And so they resumed their journey to Caesarea-Philippi, arriving late that evening and stopping at the home of Celsus, who was expecting them. The apostles slept little that night; they seemed to sense that a great event in their lives and in the work of the kingdom had transpired.

4. THE TALK ABOUT THE KINGDOM

157:4.1 (1746.5) Since the occasions of Jesus' baptism by John and the turning of the water into wine at Cana, the apostles had, at various times, virtually accepted him as the Messiah. For short periods some of them had truly believed that he was the expected Deliverer. But hardly would such hopes spring up in their hearts than the Master would dash them to pieces by some crushing word or disappointing deed. They had long been in a state of turmoil due to conflict between the concepts of the expected Messiah which they held in their minds and the experience of their extraordinary association with this extraordinary man which they held in their hearts.

157:4.2 (1746.6) It was late forenoon on this Wednesday when the apostles assembled in Celsus' garden for their noontime meal. During most of the night and since they had arisen that morning, Simon Peter and Simon Zelotes had been earnestly laboring with their brethren to bring them all to the point of the wholehearted acceptance of the Master, not merely as the Messiah, but also as the divine Son of the living God. The two Simons were well-nigh agreed in their estimate of Jesus, and they labored diligently to bring their brethren around to the full acceptance of their views. While Andrew continued as the director-general of the apostolic corps, his brother, Simon Peter, was becoming, increasingly and by common consent, the spokesman for the twelve.

157:4.3 (1747.1) They were all seated in the garden at just about noon when the Master appeared. They

Lucían en los rostros una expresión de dignificada solemnidad, y todos se levantaron cuando él se acercó. Jesús alivió la tensión con esa sonrisa amigable y fraternal, tan característica de él cuando sus seguidores se tomaban a sí mismos, o algún acontecimiento relacionado con ellos, demasiado en serio. Con un gesto impositivo, les indicó que debían permanecer sentados. Los apóstoles nunca más volverían a levantarse de nuevo para saludarlo cuando él hiciera acto de presencia. Se percataron de que Jesús no aprobaba tales muestras externas de respeto.

Después de haber comido y encontrándose comentando los planes para su próximo viaje por la Decápolis, Jesús los miró de pronto a la cara y les dijo: "Ahora, que ha pasado todo un día desde que refrendasteis la declaración de Simón Pedro sobre la identidad del Hijo del Hombre, me gustaría preguntaros si perseveráis en vuestra decisión". Al oír esto, los doce se pusieron de pie, y Simón Pedro, adelantándose unos pasos hacia Jesús, dijo: "Sí, Maestro, así es. Creemos que tú eres el Hijo del Dios vivo". Y Pedro volvió a sentarse con sus hermanos.

Jesús, aún de pie, dijo entonces a los doce: "Sois mis embajadores, a los que yo elegí, pero sé que, en estas circunstancias, esa creencia que manifestáis no es fruto de un mero conocimiento humano. El espíritu de mi Padre os lo ha revelado en lo más profundo de vuestras almas. Y, así, cuando, dilucidados por el espíritu de mi Padre que mora en vosotros, hacéis tal confesión, me siento llevado a declarar que sobre este pilar edificaré la hermandad del reino de los cielos. Sobre esta roca de realidad espiritual edificaré el templo vivo de la fraternidad espiritual, que se basa en las realidades eternas del reino de mi Padre. Ni las fuerzas del mal ni las huestes del pecado prevalecerán contra esta fraternidad humana del espíritu divino. Aunque el espíritu de mi Padre será para siempre la guía divina y el mentor de todos los que se unen a la hermandad espiritual, a vosotros y a vuestros sucesores os entrego yo ahora las llaves del reino exterior —la autoridad sobre las cosas temporales —, los aspectos sociales y económicos de esta alianza de hombres y mujeres como ciudadanos del reino". Y, nuevamente, les mandó que, por el momento, no dijeran a nadie que él era el Hijo de Dios.

Jesús iba empezando a tener fe en la lealtad e integridad de sus apóstoles. El Maestro pensaba que una fe, que había podido soportar lo que sus representantes escogidos habían padecido tan recientemente, afrontaría, sin duda, las difíciles pruebas que estaban por llegar y emergería del aparente naufragio de todas sus esperanzas a la nueva luz de una nueva dispensación y, por lo tanto, podría salir para iluminar a un mundo sumido en la oscuridad. Ese

wore expressions of dignified solemnity, and all arose to their feet as he approached them. Jesus relieved the tension by that friendly and fraternal smile which was so characteristic of him when his followers took themselves, or some happening related to themselves, too seriously. With a commanding gesture he indicated that they should be seated. Never again did the twelve greet their Master by arising when he came into their presence. They saw that he did not approve of such an outward show of respect.

157:4.4 (1747.2) After they had partaken of their meal and were engaged in discussing plans for the forthcoming tour of the Decapolis, Jesus suddenly looked up into their faces and said: "Now that a full day has passed since you assented to Simon Peter's declaration regarding the identity of the Son of Man, I would ask if you still hold to your decision?" On hearing this, the twelve stood upon their feet, and Simon Peter, stepping a few paces forward toward Jesus, said: "Yes, Master, we do. We believe that you are the Son of the living God." And Peter sat down with his brethren.

157:4.5 (1747.3) Jesus, still standing, then said to the twelve: "You are my chosen ambassadors, but I know that, in the circumstances, you could not entertain this belief as a result of mere human knowledge. This is a revelation of the spirit of my Father to your inmost souls. And when, therefore, you make this confession by the insight of the spirit of my Father which dwells within you, I am led to declare that upon this foundation will I build the brotherhood of the kingdom of heaven. Upon this rock of spiritual reality will I build the living temple of spiritual fellowship in the eternal realities of my Father's kingdom. All the forces of evil and the hosts of sin shall not prevail against this human fraternity of the divine spirit. And while my Father's spirit shall ever be the divine guide and mentor of all who enter the bonds of this spirit fellowship, to you and your successors I now deliver the keys of the outward kingdom — the authority over things temporal — the social and economic features of this association of men and women as fellows of the kingdom." And again he charged them, for the time being, that they should tell no man that he was the Son of God.

157:4.6 (1747.4) Jesus was beginning to have faith in the loyalty and integrity of his apostles. The Master conceived that a faith which could stand what his chosen representatives had recently passed through would undoubtedly endure the fiery trials which were just ahead and emerge from the apparent wreckage of all their hopes into the new light of a new dispensation and thereby be able to go forth to enlighten a world sitting in darkness. On this day the Master began to believe in the faith of

día, el Maestro comenzó a creer en la fe de sus apóstoles, salvo en la de uno de ellos.

Y, desde ese día, este Jesús mismo ha estado edificando ese templo vivo sobre el mismo pilar eterno de su filiación divina, y aquellos que, por consiguiente, llegan a tener conciencia propia de ser hijos de Dios constituyen las piedras humanas que integran este templo vivo de filiación, erigido para la gloria y el honor de la sabiduría y el amor del Padre eterno de los espíritus.

Y, cuando acabó de hablar, Jesús mandó a los doce a retirarse a solas a las colinas, hasta la hora de la cena, para buscar sabiduría, fuerza y guía espiritual. E hicieron lo que el maestro les pidió.

his apostles, save one.

157:4.7 (1747.5) And ever since that day this same Jesus has been building that living temple upon that same eternal foundation of his divine sonship, and those who thereby become self-conscious sons of God are the human stones which constitute this living temple of sonship erecting to the glory and honor of the wisdom and love of the eternal Father of spirits.

157:4.8 (1748.6) And when Jesus had thus spoken, he directed the twelve to go apart by themselves in the hills to seek wisdom, strength, and spiritual guidance until the time of the evening meal. And they did as the Master admonished them.

5. EL NUEVO CONCEPTO

La novedad esencial de la confesión de fe de Pedro consistía en el inequívoco reconocimiento de que Jesús era el Hijo de Dios, y de su incuestionable divinidad. Desde su bautismo y las bodas de Caná, estos apóstoles, de distintas maneras, lo habían considerado como el Mesías, pero la idea de que fuera *divino* no entraba a formar parte del concepto judío del libertador nacional. Los judíos no habían enseñado que la divinidad fuese el origen del Mesías; él había de ser “el ungido”, pero nunca lo habían contemplado como “el Hijo de Dios”. La segunda confesión daba más relevancia a su *naturaleza conjunta*, al hecho sublime de que era a la vez el Hijo del Hombre y el Hijo de Dios, y Jesús proclamó que sobre esta gran verdad de la unión de la naturaleza humana y la naturaleza divina edificaría el reino de los cielos.

Jesús había procurado vivir su vida en la tierra y consumir su misión de gracia como el Hijo del Hombre. Sus seguidores tendían a considerarlo como el Mesías esperado. Y, Jesús, sabiendo que jamás lograría cumplir sus expectativas mesiánicas, trató de modificar el concepto que albergaban sobre el Mesías y poder así satisfacer, de manera parcial, dichas expectativas. Si bien, reconocía ahora la dificultad de llevar a cabo aquel plan con éxito. Optó, entonces, con valentía, desvelar un tercer plan: anunciar manifiestamente su divinidad, reconocer la verdad de la confesión de fe de Pedro y proclamar directamente a los doce que él era el Hijo de Dios.

Jesús llevaba tres años dando a conocer que él era el “Hijo del Hombre”, mientras que, durante esos mismos tres años, los apóstoles habían insistido cada vez más en que él era el Mesías judío esperado. Él desvelaba ahora que era el Hijo

5. THE NEW CONCEPT

157:5.1 (1748.1) The new and vital feature of Peter's confession was the clear-cut recognition that Jesus was the Son of God, of his unquestioned divinity. Ever since his baptism and the wedding at Cana these apostles had variously regarded him as the Messiah, but it was not a part of the Jewish concept of the national deliverer that he should be *divine*. The Jews had not taught that the Messiah would spring from divinity; he was to be the “anointed one,” but hardly had they contemplated him as being “the Son of God.” In the second confession more emphasis was placed upon the *combined nature*, the supernal fact that he was the Son of Man *and* the Son of God, and it was upon this great truth of the union of the human nature with the divine nature that Jesus declared he would build the kingdom of heaven.

157:5.2 (1748.2) Jesus had sought to live his life on earth and complete his bestowal mission as the Son of Man. His followers were disposed to regard him as the expected Messiah. Knowing that he could never fulfill their Messianic expectations, he endeavored to effect such a modification of their concept of the Messiah as would enable him partially to meet their expectations. But he now recognized that such a plan could hardly be carried through successfully. He therefore elected boldly to disclose the third plan — openly to announce his divinity, acknowledge the truthfulness of Peter's confession, and directly proclaim to the twelve that he was a Son of God.

157:5.3 (1748.3) For three years Jesus had been proclaiming that he was the “Son of Man,” while for these same three years the apostles had been increasingly insistent that he was the expected Jewish Messiah. He now disclosed that he was the Son of God, and upon the concept of the

de Dios y que, sobre la noción de la *naturaleza conjunta* del Hijo del Hombre y del Hijo de Dios, había determinado edificar el reino de los cielos. No estaba dispuesto a tratar de convencerlos nuevamente de que él no era el Mesías. Se había propuesto ahora revelarles decididamente lo que él es, e ignorar, pues, su persistente convicción de considerarlo como el Mesías.

combined nature of the Son of Man and the Son of God, he determined to build the kingdom of heaven. He had decided to refrain from further efforts to convince them that he was not the Messiah. He now proposed boldly to reveal to them what he is, and then to ignore their determination to persist in regarding him as the Messiah.

6. LA TARDE SIGUIENTE

Jesús y los apóstoles permanecieron un día más en la casa de Celso, esperando la llegada de los mensajeros de David Zebedeo con fondos. Consiguiente al colapso de la popularidad de Jesús entre las multitudes, se produjo una gran caída de los ingresos. Cuando llegaron a Cesarea de Filipo, las arcas estaban vacías. Mateo era reacio a dejar a Jesús y a sus hermanos en aquel momento, y no disponía de recursos propios para entregar a Judas, como tantas veces antes había hecho en el pasado. Sin embargo, David Zebedeo había previsto esta probable disminución de los ingresos y, en consecuencia, había dado instrucciones a sus mensajeros a que, al pasar por Judea, Samaria y Galilea, recaudaran dinero para remitírselo a los apóstoles y a su Maestro en aquel exilio. Y, así, al terminar el día, estos mensajeros llegaron de Betsaida trayendo fondos suficientes para el sostenimiento de los apóstoles hasta su regreso para emprender el viaje por la Decápolis. En aquel momento, Mateo esperaba tener dinero de la venta de la última propiedad que le quedaba en Cafarnaúm y lo había dispuesto todo para que se le entregaran estos fondos a Judas de manera anónima.

Ni Pedro ni los demás apóstoles tenían una noción adecuada de la divinidad de Jesús. No eran muy conscientes de que este era el comienzo de una nueva época en la andadura terrenal de su Maestro, el momento en el que el concepto del Mesías estaba cambiando de maestro-sanador a la nueva idea —el Hijo de Dios—. A partir de entonces, apareció una característica nueva en el mensaje del Maestro. De aquí en adelante, su único ideal de vida fue la revelación del Padre, mientras que su única idea pedagógica fue la de presentar a su universo la personificación de esa sabiduría suprema que solo puede comprenderse viviéndola. Él vino, para que todos pudiésemos tener vida y para tenerla en mayor abundancia.

Jesús entraba ahora en la cuarta y última etapa de su vida humana en la carne. La primera etapa fue la de su niñez, esos años en los que únicamente tenía una vaga conciencia de su origen, naturaleza y destino como ser humano. La segunda etapa fue aquella correspondiente a sus años de juventud y comienzos de la edad adulta y

6. THE NEXT AFTERNOON

^{157:6.1 (1748.4)} Jesus and the apostles remained another day at the home of Celsus, waiting for messengers to arrive from David Zebedee with funds. Following the collapse of the popularity of Jesus with the masses there occurred a great falling off in revenue. When they reached Caesarea-Philippi, the treasury was empty. Matthew was loath to leave Jesus and his brethren at such a time, and he had no ready funds of his own to hand over to Judas as he had so many times done in the past. However, David Zebedee had foreseen this probable diminution of revenue and had accordingly instructed his messengers that, as they made their way through Judea, Samaria, and Galilee, they should act as collectors of money to be forwarded to the exiled apostles and their Master. And so, by evening of this day, these messengers arrived from Bethsaida bringing funds sufficient to sustain the apostles until their return to embark upon the Decapolis tour. Matthew expected to have money from the sale of his last piece of property in Capernaum by that time, having arranged that these funds should be anonymously turned over to Judas.

^{157:6.2 (1749.1)} Neither Peter nor the other apostles had a very adequate conception of Jesus' divinity. They little realized that this was the beginning of a new epoch in their Master's career on earth, the time when the teacher-healer was becoming the newly conceived Messiah — the Son of God. From this time on a new note appeared in the Master's message. Henceforth his one ideal of living was the revelation of the Father, while his one idea in teaching was to present to his universe the personification of that supreme wisdom which can only be comprehended by living it. He came that we all might have life and have it more abundantly.

^{157:6.3 (1749.2)} Jesus now entered upon the fourth and last stage of his human life in the flesh. The first stage was that of his childhood, the years when he was only dimly conscious of his origin, nature, and destiny as a human being. The second stage was the increasingly self-conscious years of youth and advancing manhood, during

la creciente conciencia de sí mismo, durante la que llegó a comprender con más claridad su naturaleza divina y su misión humana. Esa segunda etapa culminó con las vivencias y revelaciones relacionadas con su bautismo. La tercera etapa de la existencia terrenal del Maestro se extendió desde el bautismo, pasando por los años de su ministerio como maestro y sanador, hasta el trascendental instante de la confesión de fe de Pedro, en Cesarea de Filipo. Este tercer período de su vida terrenal abarcó los tiempos en los que sus apóstoles y seguidores más cercanos lo conocieron como el Hijo del Hombre y lo consideraron el Mesías. El cuarto y último período de su andadura terrenal comenzó aquí, en Cesarea de Filipo y se extendió hasta la crucifixión. Esta etapa de su ministerio se caracterizó por su reconocimiento de su divinidad e incluía la labor de su último año en la carne. Durante este cuarto período, aunque la mayoría de sus seguidores aún lo consideraban el Mesías, sus apóstoles lo conocieron como el Hijo de Dios. La confesión de Pedro supuso el inicio de un nuevo período de una más completa realización de la verdad de su ministerio supremo como Hijo de gracia en Urantia y para todo un universo, y el reconocimiento de ese hecho, al menos difusamente, por parte de los embajadores por él elegidos.

Así, Jesús ejemplificó en su vida lo que enseñaba en su religión: el crecimiento de la naturaleza espiritual por medio de una vida de progreso en el espíritu. No dio énfasis, como lo harían sus seguidores posteriores, a la incesante pugna entre el alma y el cuerpo. Enseñó, en su lugar, que el espíritu vencería fácilmente a ambos y lograría reconciliar provechosamente muchos de los factores de este combate entre intelecto e instinto.

Desde aquel momento en adelante, se atribuye un nuevo significado a todas las enseñanzas de Jesús. Antes de Cesarea de Filipo, él enseñaba el evangelio del reino como legítimo maestro. Después de Cesarea de Filipo, no apareció simplemente como maestro, sino como el representante divino del Padre eterno, que es el centro y la circunferencia de este reino espiritual; y se precisaba que lo hiciera todo como ser humano, como el Hijo del Hombre.

Jesús había hecho verdaderos esfuerzos por guiar a sus seguidores al reino espiritual como maestro, luego como maestro-sanador, pero no colaboraron con él en esto. Era bien consciente de que era imposible que su misión en la tierra cumpliera las expectativas mesiánicas del pueblo judío; los antiguos profetas habían representado a un Mesías que él jamás hubiera podido ser. Trató de instaurar el reino de su Padre como Hijo del Hombre, pero sus seguidores no persistieron en esa aventura. Viendo esto, Jesús optó por hacer

which he came more clearly to comprehend his divine nature and human mission. This second stage ended with the experiences and revelations associated with his baptism. The third stage of the Master's earth experience extended from the baptism through the years of his ministry as teacher and healer and up to this momentous hour of Peter's confession at Caesarea-Philippi. This third period of his earth life embraced the times when his apostles and his immediate followers knew him as the Son of Man and regarded him as the Messiah. The fourth and last period of his earth career began here at Caesarea-Philippi and extended on to the crucifixion. This stage of his ministry was characterized by his acknowledgment of divinity and embraced the labors of his last year in the flesh. During the fourth period, while the majority of his followers still regarded him as the Messiah, he became known to the apostles as the Son of God. Peter's confession marked the beginning of the new period of the more complete realization of the truth of his supreme ministry as a bestowal Son on Urantia and for an entire universe, and the recognition of that fact, at least hazily, by his chosen ambassadors.

157:6.4 (1749.3) Thus did Jesus exemplify in his life what he taught in his religion: the growth of the spiritual nature by the technique of living progress. He did not place emphasis, as did his later followers, upon the incessant struggle between the soul and the body. He rather taught that the spirit was easy victor over both and effective in the profitable reconciliation of much of this intellectual and instinctual warfare.

157:6.5 (1749.4) A new significance attaches to all of Jesus' teachings from this point on. Before Caesarea-Philippi he presented the gospel of the kingdom as its master teacher. After Caesarea-Philippi he appeared not merely as a teacher but as the divine representative of the eternal Father, who is the center and circumference of this spiritual kingdom, and it was required that he do all this as a human being, the Son of Man.

157:6.6 (1749.5) Jesus had sincerely endeavored to lead his followers into the spiritual kingdom as a teacher, then as a teacher-healer, but they would not have it so. He well knew that his earth mission could not possibly fulfill the Messianic expectations of the Jewish people; the olden prophets had portrayed a Messiah which he could never be. He sought to establish the Father's kingdom as the Son of Man, but his followers would not go forward in the adventure. Jesus, seeing this, then elected to meet his believers part way and in so doing

algunas concesiones a sus creyentes y, al hacerlo, se preparó públicamente para asumir el papel de Hijo de gracia de Dios.

En consecuencia, los apóstoles oyeron muchas cosas nuevas cuando Jesús habló con ellos ese día en el jardín. Y algunas de sus afirmaciones, incluso a ellos mismos, les sonaban extrañas. Entre otros anuncios sorprendentes, escucharon algunos como los siguientes:

“A partir de este momento, si un hombre quiere unirse a nuestra fraternidad, que asuma las obligaciones de la filiación y venga en pos de mí. Y, cuando yo ya no esté más con vosotros, no penséis que el mundo os tratará mejor de lo que hizo con vuestro Maestro. Si me amáis, preparaos para demostrar este sentimiento estando dispuestos a hacer el sacrificio supremo”.

“Y recordad bien mis palabras: no he venido para llamar a justos, sino a pecadores. El Hijo del Hombre no vino para ser servido, sino para servir y para dar su vida como ofrenda para todos. Os hago saber que he venido para buscar y salvar a los que están perdido”.

“Nadie de este mundo ve ahora al Padre, solo el Hijo que vino del Padre. Pero, cuando el Hijo sea levantado, a todos atraerá hacia él, y a todo aquel que crea esta verdad de la naturaleza conjunta del Hijo, se le dotará de una vida que continuará más allá de esta era”.

No podemos aún proclamar públicamente que el Hijo del Hombre es el Hijo de Dios, pero esto ya se os ha revelado; por eso os hablo sobre estos misterios con toda franqueza. Aunque estoy ante vosotros en esta presencia física, he venido de Dios Padre. Antes que Abraham fuera, yo soy. Salí del Padre y he venido al mundo tal como me habéis conocido, y os manifiesto que en breve he de dejar este mundo y regresar al trabajo de mi Padre”.

“Y ahora, ¿puede vuestra fe comprender la verdad de estas afirmaciones a pesar de mi advertencia de que el Hijo del Hombre no cumplirá las expectativas de vuestros padres, tal como ellos concibieron al Mesías? Mi reino no es de este mundo. ¿Podéis creer la verdad sobre mí a la vista del hecho de que, aunque los zorros tienen guaridas y las aves de los cielos nidos, yo no tengo dónde recostar la cabeza?”.

“No obstante, os digo que el Padre y yo uno somos. El que me ha visto a mí, ha visto al Padre. Mi Padre obra conmigo en todas estas cosas, y nunca me dejará solo en mi misión, así como yo nunca os abandonaré cuando prontamente salgáis a proclamar este evangelio por todo el mundo.

prepared openly to assume the role of the bestowal Son of God.

157:6.7 (1750.1) Accordingly, the apostles heard much that was new as Jesus talked to them this day in the garden. And some of these pronouncements sounded strange even to them. Among other startling announcements they listened to such as the following:

157:6.8 (1750.2) “From this time on, if any man would have fellowship with us, let him assume the obligations of sonship and follow me. And when I am no more with you, think not that the world will treat you better than it did your Master. If you love me, prepare to prove this affection by your willingness to make the supreme sacrifice.”

157:6.9 (1750.3) “And mark well my words: I have not come to call the righteous, but sinners. The Son of Man came not to be ministered to, but to minister and to bestow his life as the gift for all. I declare to you that I have come to seek and to save those who are lost.”

157:6.10 (1750.4) “No man in this world now sees the Father except the Son who came forth from the Father. But if the Son be lifted up, he will draw all men to himself, and whosoever believes this truth of the combined nature of the Son shall be endowed with life that is more than age-abiding.”

157:6.11 (1750.5) “We may not yet proclaim openly that the Son of Man is the Son of God, but it has been revealed to you; wherefore do I speak boldly to you concerning these mysteries. Though I stand before you in this physical presence, I came forth from God the Father. Before Abraham was, I am. I did come forth from the Father into this world as you have known me, and I declare to you that I must presently leave this world and return to the work of my Father.”

157:6.12 (1750.6) “And now can your faith comprehend the truth of these declarations in the face of my warning you that the Son of Man will not meet the expectations of your fathers as they conceived the Messiah? My kingdom is not of this world. Can you believe the truth about me in the face of the fact that, though the foxes have holes and the birds of heaven have nests, I have not where to lay my head?”

157:6.13 (1750.7) “Nevertheless, I tell you that the Father and I are one. He who has seen me has seen the Father. My Father is working with me in all these things, and he will never leave me alone in my mission, even as I will never forsake you when you presently go forth to proclaim this gospel throughout the world.

“Y, ahora, os he traído para que estéis aparte conmigo y a solas por un corto tiempo y podáis comprender la gloria, captar la grandeza, de la vida a la que os he llamado: la fe-aventura de la instauración del reino de mi Padre en los corazones de la humanidad, la formación de mi fraternidad, que es mi relación viva con las almas de todos los que creen en este evangelio”.

Los apóstoles escucharon en silencio estas audaces y asombrosas afirmaciones; estaban atónitos. Y se dispersaron en pequeños grupos para comentar y meditar las palabras del Maestro. Habían confesado que él era el Hijo de Dios, pero no podían llegar a comprender por completo el significado de lo que se les había llevado a hacer.

7. CONVERSACIONES DE ANDRÉS CON SUS HERMANOS

Esa noche, Andrés decidió por sí mismo hablar de forma personal y en profundidad con cada uno de sus hermanos, y se trataron de unas charlas provechosas y tranquilizadoras con todos sus compañeros, salvo con Judas Iscariote. Puesto que Andrés nunca había tenido con Judas la estrecha relación personal que había tenido con los demás apóstoles, no le había preocupado la falta de confianza que este tenía en él, el jefe del cuerpo apostólico. Si bien, Andrés estaba en aquel momento tan inquieto por la actitud de Judas que, más tarde esa noche, cuando todos los apóstoles estaban profundamente dormidos, fue en busca de Jesús y le expuso el motivo de su ansiedad. Jesús le dijo: “No está fuera de lugar, Andrés, que hayas acudido a mí con este asunto; pero no hay nada más que podamos hacer; solo sigue depositando en este apóstol toda la confianza posible. Y no menciones a tus hermanos que has tenido esta conversación conmigo”.

Y esto fue todo lo que Andrés pudo recabar de Jesús. Siempre había existido cierta frialdad entre este hombre de Judea y sus hermanos galileos. Judas se había sentido consternado por la muerte de Juan el Bautista, muy herido por los reproches del Maestro en diversas ocasiones, decepcionado cuando Jesús se negó a ser proclamado rey, humillado cuando huyó de los fariseos, molesto cuando no quiso aceptar el reto de los fariseos que le pedían una señal, desconcertado por la decisión del Maestro de no recurrir a manifestaciones de poder y, ahora, más recientemente, abatido y a menudo desalentado porque las arcas estaban vacías. Y Judas echaba en falta el efecto estimulante de las multitudes.

Cada uno de los demás apóstoles estaba asimismo afectado, en mayor o menor medida,

157:6.14 (1750.8) “And now have I brought you apart with me and by yourselves for a little while that you may comprehend the glory, and grasp the grandeur, of the life to which I have called you: the faith-adventure of the establishment of my Father’s kingdom in the hearts of mankind, the building of my fellowship of living association with the souls of all who believe this gospel.”

157:6.15 (1750.9) The apostles listened to these bold and startling statements in silence; they were stunned. And they dispersed in small groups to discuss and ponder the Master’s words. They had confessed that he was the Son of God, but they could not grasp the full meaning of what they had been led to do.

7. ANDREW’S CONFERENCE

157:7.1 (1750.10) That evening Andrew took it upon himself to hold a personal and searching conference with each of his brethren, and he had profitable and heartening talks with all of his associates except Judas Iscariot. Andrew had never enjoyed such intimate personal association with Judas as with the other apostles and therefore had not thought it of serious account that Judas never had freely and confidentially related himself to the head of the apostolic corps. But Andrew was now so worried by Judas’s attitude that, later on that night, after all the apostles were fast asleep, he sought out Jesus and presented his cause for anxiety to the Master. Said Jesus: “It is not amiss, Andrew, that you have come to me with this matter, but there is nothing more that we can do; only go on placing the utmost confidence in this apostle. And say nothing to his brethren concerning this talk with me.”

157:7.2 (1751.1) And that was all Andrew could elicit from Jesus. Always had there been some strangeness between this Judean and his Galilean brethren. Judas had been shocked by the death of John the Baptist, severely hurt by the Master’s rebukes on several occasions, disappointed when Jesus refused to be made king, humiliated when he fled from the Pharisees, chagrined when he refused to accept the challenge of the Pharisees for a sign, bewildered by the refusal of his Master to resort to manifestations of power, and now, more recently, depressed and sometimes dejected by an empty treasury. And Judas missed the stimulus of the multitudes.

157:7.3 (1751.2) Each of the other apostles was, in some and varying measure, likewise affected by

por estas mismas pruebas y tribulaciones, pero amaban a Jesús. Al menos, deben haber amado al Maestro más de lo que lo hizo Judas, porque estuvieron con él hasta el amargo final.

Siendo de Judea, Judas se sintió personalmente ofendido por la reciente advertencia de Jesús a los apóstoles, "Guardaos de la levadura de los fariseos"; creía ver en esas palabras una velada alusión a él mismo. Pero la gran equivocación de Judas fue: repetidas veces, cuando Jesús enviaba a sus apóstoles a orar a solas, Judas, en lugar de entablar una comunión sincera con las fuerzas espirituales del universo, se entregaba a pensamientos humanos de temor e insistía en abrigar recónditas dudas sobre la misión de Jesús, dejándose, al mismo tiempo, llevar por su lamentable tendencia a albergar sentimientos de venganza.

Y, entonces, Jesús quiso llevar a sus apóstoles con él al monte Hermón, donde había elegido dar inicio a la cuarta etapa de su ministerio en la tierra como el Hijo de Dios. Algunos de ellos habían estado presentes en su bautismo en el Jordán y habían sido testigos del comienzo de su andadura como el Hijo del Hombre, y deseaba que algunos de ellos estuvieran igualmente presentes para oír la autoridad con la que asumía el papel, nuevo y público, de un Hijo de Dios. En consecuencia, en la mañana del viernes, 12 de agosto, Jesús les dijo a los doce: "Abasteceros de provisiones y preparaos para viajar a aquella montaña, donde el espíritu me dicta que vaya para poder recibir la autoridad que necesito para terminar mi labor en la tierra. Y quiero llevar a mis hermanos conmigo, y que se fortalezcan para los momentos difíciles que tienen por delante al acompañarme en esta experiencia".

these selfsame trials and tribulations, but they loved Jesus. At least they must have loved the Master more than did Judas, for they went through with him to the bitter end.

157:7.4 (1751.3) Being from Judea, Judas took personal offense at Jesus' recent warning to the apostles to "beware the leaven of the Pharisees"; he was disposed to regard this statement as a veiled reference to himself. But the great mistake of Judas was: Time and again, when Jesus would send his apostles off by themselves to pray, Judas, instead of engaging in sincere communion with the spiritual forces of the universe, indulged in thoughts of human fear while he persisted in the entertainment of subtle doubts about the mission of Jesus as well as giving in to his unfortunate tendency to harbor feelings of revenge.

157:7.5 (1751.4) And now Jesus would take his apostles along with him to Mount Hermon, where he had appointed to inaugurate his fourth phase of earth ministry as the Son of God. Some of them were present at his baptism in the Jordan and had witnessed the beginning of his career as the Son of Man, and he desired that some of them should also be present to hear his authority for the assumption of the new and public role of a Son of God. Accordingly, on the morning of Friday, August 12, Jesus said to the twelve: "Lay in provisions and prepare yourselves for a journey to yonder mountain, where the spirit bids me go to be endowed for the finish of my work on earth. And I would take my brethren along that they may also be strengthened for the trying times of going with me through this experience."

Escrito 158. El monte de la transfiguración

⇨ 157

LOS ESCRITOS DE URANTIA

159 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 158 EL MONTE DE LA TRANSFIGURACIÓN

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LA TRANSFIGURACIÓN
2. EL DESCENSO DE LA MONTAÑA
3. EL SIGNIFICADO DE LA TRANSFIGURACIÓN
4. EL MUCHACHO EPILÉPTICO
5. JESÚS SANA AL MUCHACHO
6. EN EL JARDÍN DE CELSO
7. LA PROTESTA DE PEDRO
8. EN LA CASA DE PEDRO

PAPER 158 THE MOUNT OF TRANSFIGURATION

SECTIONS

Introduction

1. The Transfiguration
2. Coming down the Mountain
3. Meaning of the Transfiguration
4. The Epileptic Boy
5. Jesus Heals the Boy
6. In Celsus' Garden
7. Peter's Protest
8. At Peter's House

Introducción

El viernes 12 de agosto del año 29 d. C., casi al atardecer, Jesús y sus acompañantes llegaron al pie del monte Hermón, cerca del mismo lugar en donde el joven Tiglat lo había esperado alguna vez mientras el Maestro subía por sí solo la montaña para decidir los destinos espirituales de Urantia y poner oficialmente fin a la rebelión de Lucifer. Y allí se quedaron durante dos días preparándose espiritualmente para los sucesos que no tardarían en producirse.

En términos generales, Jesús conocía de antemano lo que iba a suceder en la montaña, y estaba deseoso de que todos sus apóstoles pudieran ser partícipes de aquello con él. Con el fin de prepararlos para esta revelación de sí mismo, permaneció con ellos al pie de la montaña. Pero no podían alcanzar esos niveles espirituales de entendimiento que justificara el poder revelarles por completo la visión de la visita de los seres espirituales, que tan pronto aparecerían en la tierra. Y, puesto que no podía

INTRODUCTION

^{158:0.1 (1752.1)} IT WAS near sundown on Friday afternoon, August 12, A.D. 29, when Jesus and his associates reached the foot of Mount Hermon, near the very place where the lad Tiglath once waited while the Master ascended the mountain alone to settle the spiritual destinies of Urantia and technically to terminate the Lucifer rebellion. And here they sojourned for two days in spiritual preparation for the events so soon to follow.

^{158:0.2 (1752.2)} In a general way, Jesus knew beforehand what was to transpire on the mountain, and he much desired that all his apostles might share this experience. It was to fit them for this revelation of himself that he tarried with them at the foot of the mountain. But they could not attain those spiritual levels which would justify their exposure to the full experience of the visitation of the celestial beings so soon to appear on earth. And since he could not take all of his associates with him, he decided to take only the three who

llevar a todos sus acompañantes con él, decidió que solo lo hicieran los tres apóstoles que normalmente lo acompañaban en dichas vigilias especiales. Por ello, únicamente Pedro, Santiago y Juan pudieron al menos compartir con el Maestro alguna parte de esta extraordinaria experiencia.

were in the habit of accompanying him on such special vigils. Accordingly, only Peter, James, and John shared even a part of this unique experience with the Master.

1. LA TRANSFIGURACIÓN

El lunes 15 de agosto, temprano por la mañana, Jesús y estos tres apóstoles comenzaron la subida al monte Hermón, algo que sucedió seis días después de la memorable confesión de Pedro ocurrida un mediodía, al borde del camino, bajo los árboles de morera.

Jesús había sido llamado a ascender a lo alto de la montaña, él solo, para abordar importantes cuestiones, que tenían que ver con el progreso de su ministerio de gracia en la carne al estar dicho ministerio relacionado con el universo creado por él. Es significativo que este extraordinario acontecimiento se iba a celebrar estando Jesús y sus apóstoles en las tierras de los gentiles y que, de hecho, ocurrió en una montaña de estas tierras.

Alcanzaron su destino casi a medio camino de ascenso por la montaña, algo antes del mediodía y, mientras almorzaban, Jesús contó a los tres apóstoles algo de sus experiencias en las colinas al este del Jordán, poco tiempo después de su bautismo, y también algo más sobre lo que le sucedió en el monte Hermón con motivo de su anterior visita a este lugar, apartado y solitario.

Jesús, cuando era niño, solía subir a la colina cercana de su casa y soñar con las batallas que se habían librado en la llanura de Esdraelón entre los ejércitos de distintos imperios; ahora, ascendía el monte Hermón para recibir las atribuciones que lo prepararían para descender a las llanuras del Jordán y acometer los actos finales de su ministerio de gracia en Urantia. Aquel día, en el Monte Hermón, el Maestro podría haber cejado en su lucha y haber vuelto a gobernar sobre los dominios de su universo, pero no solo optó por cumplir los requisitos exigidos a su orden de filiación divina, incluidos en el mandato del Hijo Eterno del Paraíso, sino que también eligió dar respuesta a la voluntad final y plena de su Padre del Paraíso en aquel momento. En ese día de agosto, tres de sus apóstoles vieron cómo rechazó ser investido con la total autoridad sobre el universo. Con gran asombro, observaron cómo los mensajeros celestiales partían, dejándolo solo para que pudiera dar término a su vida en la tierra como el Hijo del Hombre y como el Hijo de Dios.

En el momento de la alimentación de los

1. THE TRANSFIGURATION

158:1.1 (1752.3) Early on the morning of Monday, August 15, Jesus and the three apostles began the ascent of Mount Hermon, and this was six days after the memorable noontide confession of Peter by the roadside under the mulberry trees.

158:1.2 (1752.4) Jesus had been summoned to go up on the mountain, apart by himself, for the transaction of important matters having to do with the progress of his bestowal in the flesh as this experience was related to the universe of his own creation. It is significant that this extraordinary event was timed to occur while Jesus and the apostles were in the lands of the gentiles, and that it actually transpired on a mountain of the gentiles.

158:1.3 (1752.5) They reached their destination, about halfway up the mountain, shortly before noon, and while eating lunch, Jesus told the three apostles something of his experience in the hills to the east of Jordan shortly after his baptism and also some more of his experience on Mount Hermon in connection with his former visit to this lonely retreat.

158:1.4 (1752.6) When a boy, Jesus used to ascend the hill near his home and dream of the battles which had been fought by the armies of empires on the plain of Esdraelon; now he ascended Mount Hermon to receive the endowment which was to prepare him to descend upon the plains of the Jordan to enact the closing scenes of the drama of his bestowal on Urantia. The Master could have relinquished the struggle this day on Mount Hermon and returned to his rule of the universe domains, but he not only chose to meet the requirements of his order of divine sonship embraced in the mandate of the Eternal Son on Paradise, but he also elected to meet the last and full measure of the present will of his Paradise Father. On this day in August three of his apostles saw him decline to be invested with full universe authority. They looked on in amazement as the celestial messengers departed, leaving him alone to finish out his earth life as the Son of Man and the Son of God.

158:1.5 (1753.1) The faith of the apostles was at a high

cinco mil, la fe de los apóstoles había llegado a su punto álgido, para luego caer rápidamente hasta casi su mínimo nivel. Ahora, una vez que el Maestro había admitido su divinidad, la debilitada fe de los doce se elevó, durante las pocas semanas que siguieron, hasta su grado más alto, solo para después declinar paulatinamente. El tercer resurgimiento de su fe no ocurriría hasta después de la resurrección del Maestro.

Sobre las tres de aquella hermosa tarde, Jesús se despidió de los tres apóstoles, diciendo: "Me voy solo, durante un tiempo, para estar en comunión con el Padre y sus mensajeros; quedaos aquí y, mientras aguardáis mi regreso, orad para que se haga la voluntad del Padre en vosotros en lo que resta de la misión de gracia del Hijo del Hombre". Y, tras decirles esto, Jesús se retiró y mantuvo un largo encuentro con Gabriel y el Padre Melquisedec; eran sobre las seis de la tarde cuando volvió. Al notar la ansiedad de sus apóstoles, provocada por su prolongada ausencia, les dijo: "¿Por qué teníais miedo? Sabéis bien que debo ocuparme de los asuntos de mi Padre; ¿por qué dudáis cuando yo no estoy con vosotros? En este momento, os manifiesto que el Hijo del Hombre ha elegido seguir plenamente con su vida en medio de vosotros y como uno de vosotros. Tened buen ánimo; no os abandonaré hasta que no haya concluido mi trabajo".

Mientras tomaban la exigua cena, Pedro preguntó al Maestro: "¿Cuánto tiempo estaremos en esta montaña alejados de nuestros hermanos?". Y Jesús le contestó: "Hasta que veáis la gloria del Hijo del Hombre y sepáis que cuanto os he declarado es verdad". Y comentaron los asuntos de la rebelión de Lucifer sentados en torno a las relucientes brasas del fuego que habían encendido, hasta que la oscuridad se les vino encima; a los apóstoles se les cerraban ya los ojos por el cansancio. Para llegar hasta allí, habían tenido que partir muy temprano aquella misma mañana.

Cuando los tres llevaban una media hora profundamente dormidos, un sonido cercano crepitante los despertó de súbito y, para su gran asombro y consternación, al mirar a su alrededor, vieron a Jesús conversando privadamente con dos seres resplandecientes, revestidos de luz del mundo celestial. Y el rostro y la figura de Jesús brillaban con la luminosidad de la luz celestial. Los tres se comunicaban en una lengua extraña, pero, por ciertas cosas que se dijeron, Pedro supuso, equivocadamente, que los seres que estaban con Jesús eran Moisés y Elías; en realidad, se trataba de Gabriel y del Padre Melquisedec. Por petición de Jesús, los controladores físicos habían hecho los ajustes necesarios para que los apóstoles pudieran ser testigos de aquella escena.

point at the time of the feeding of the five thousand, and then it rapidly fell almost to zero. Now, as a result of the Master's admission of his divinity, the lagging faith of the twelve arose in the next few weeks to its highest pitch, only to undergo a progressive decline. The third revival of their faith did not occur until after the Master's resurrection.

158:1.6 (1753.2) It was about three o'clock on this beautiful afternoon that Jesus took leave of the three apostles, saying: "I go apart by myself for a season to commune with the Father and his messengers; I bid you tarry here and, while awaiting my return, pray that the Father's will may be done in all your experience in connection with the further bestowal mission of the Son of Man." And after saying this to them, Jesus withdrew for a long conference with Gabriel and the Father Melchizedek, not returning until about six o'clock. When Jesus saw their anxiety over his prolonged absence, he said: "Why were you afraid? You well know I must be about my Father's business; wherefore do you doubt when I am not with you? I now declare that the Son of Man has chosen to go through his full life in your midst and as one of you. Be of good cheer; I will not leave you until my work is finished."

158:1.7 (1753.3) As they partook of their meager evening meal, Peter asked the Master, "How long do we remain on this mountain away from our brethren?" And Jesus answered: "Until you shall see the glory of the Son of Man and know that whatsoever I have declared to you is true." And they talked over the affairs of the Lucifer rebellion while seated about the glowing embers of their fire until darkness drew on and the apostles' eyes grew heavy, for they had begun their journey very early that morning.

158:1.8 (1753.4) When the three had been fast asleep for about half an hour, they were suddenly awakened by a near-by crackling sound, and much to their amazement and consternation, on looking about them, they beheld Jesus in intimate converse with two brilliant beings clothed in the habiliments of the light of the celestial world. And Jesus' face and form shone with the luminosity of a heavenly light. These three conversed in a strange language, but from certain things said, Peter erroneously conjectured that the beings with Jesus were Moses and Elijah; in reality, they were Gabriel and the Father Melchizedek. The physical controllers had arranged for the apostles to witness this scene because of Jesus' request.

Los tres apóstoles estaban tan asustados que tardaron en volver a pensar con claridad, pero Pedro, que fue el primero en recobrar el sentido, dijo conforme la deslumbrante visión se desvanecía delante de ellos y viendo a Jesús solo: “Jesús, Maestro, es bueno haber estado aquí. Nos regocijamos de ver esta gloria. Somos reacios a volver abajo, al deplorable mundo. Si es tu voluntad, permanezcamos aquí, y erijamos tres tiendas, una para ti, una para Moisés y una para Elías”. Pedro dijo esto debido a su confusión y porque, en aquel preciso momento, no se le vino a la mente ninguna otra cosa.

Mientras Pedro decía esto, vino una nube plateada que hizo sombra a los cuatro. Los apóstoles entonces se asustaron mucho y, al postrarse sobre sus rostros para adorar, oyeron una voz, la misma que había hablado con motivo del bautismo de Jesús, que decía: “Este es mi Hijo amado; a él oíd”. Y, cuando la nube se desvaneció, Jesús estuvo de nuevo solo con los tres e inclinándose los tocó, diciendo: “Levantaos y no temáis; veréis cosas más grandes que esta”. Pero los apóstoles estaban realmente asustados; estaban silenciosos y meditabundos cuando, poco antes de la media noche, se dispusieron a descender de la montaña.

2. EL DESCENSO DE LA MONTAÑA

Durante casi la primera mitad de la bajada de la montaña, no dijeron ni una sola palabra. Jesús, entonces, inició la conversación: “Aseguraos de no decir a nadie, ni siquiera a vuestros hermanos, lo que habéis visto y oído en esta montaña hasta que el Hijo del Hombre no haya resucitado de los muertos”. Los tres apóstoles se quedaron conmocionados y perplejos por las palabras del Maestro “hasta que el Hijo del Hombre no haya resucitado de los muertos”. Hacía muy poco tiempo que habían reafirmado su fe en él como Libertador, como el Hijo de Dios, y lo acababan de contemplar transfigurado en gloria ante sus mismos ojos, ¡y ahora comenzaba a hablarles de “resucitar de los muertos!”.

Pedro se estremeció al pensar en la muerte del Maestro —era una idea que le acongojaba— y, temiendo que Santiago o Juan pudieran hacer alguna pregunta sobre esta afirmación, creyó que sería mejor desviar la conversación; si bien, no sabiendo qué más decir, expresó el primer pensamiento que le vino a la mente, y que fue: “Maestro, ¿por qué dicen los escribas que es necesario que Elías venga primero antes de que lo haga el Mesías?”. Y Jesús, dándose cuenta de que Pedro trataba de evitar cualquier alusión a su muerte y resurrección, respondió: “A la verdad, Elías viene primero para preparar el camino del

^{158:1.9 (1753.5)} The three apostles were so badly frightened that they were slow in collecting their wits, but Peter, who was first to recover himself, said, as the dazzling vision faded from before them and they observed Jesus standing alone: “Jesus, Master, it is good to have been here. We rejoice to see this glory. We are loath to go back down to the inglorious world. If you are willing, let us abide here, and we will erect three tents, one for you, one for Moses, and one for Elijah.” And Peter said this because of his confusion, and because nothing else came into his mind at just that moment.

^{158:1.10 (1753.6)} While Peter was yet speaking, a silvery cloud drew near and overshadowed the four of them. The apostles now became greatly frightened, and as they fell down on their faces to worship, they heard a voice, the same that had spoken on the occasion of Jesus’ baptism, say: “This is my beloved Son; give heed to him.” And when the cloud vanished, again was Jesus alone with the three, and he reached down and touched them, saying: “Arise and be not afraid; you shall see greater things than this.” But the apostles were truly afraid; they were a silent and thoughtful trio as they made ready to descend the mountain shortly before midnight.

2. COMING DOWN THE MOUNTAIN

^{158:2.1 (1754.1)} For about half the distance down the mountain not a word was spoken. Jesus then began the conversation by remarking: “Make certain that you tell no man, not even your brethren, what you have seen and heard on this mountain until the Son of Man has risen from the dead.” The three apostles were shocked and bewildered by the Master’s words, “until the Son of Man has risen from the dead.” They had so recently reaffirmed their faith in him as the Deliverer, the Son of God, and they had just beheld him transfigured in glory before their very eyes, and now he began to talk about “rising from the dead”!

^{158:2.2 (1754.2)} Peter shuddered at the thought of the Master’s dying — it was too disagreeable an idea to entertain — and fearing that James or John might ask some question relative to this statement, he thought best to start up a diverting conversation and, not knowing what else to talk about, gave expression to the first thought coming into his mind, which was: “Master, why is it that the scribes say that Elijah must first come before the Messiah shall appear?” And Jesus, knowing that Peter sought to avoid reference to his death and resurrection, answered: “Elijah indeed comes first to prepare the way for the Son of Man, who must

Hijo del Hombre, que habrá de padecer mucho y ser despreciado. Pero yo os digo que Elías ya vino, y no lo conocieron, sino que hicieron con él todo lo que quisieron". Entonces los tres apóstoles comprendieron que les había hablado de Juan el Bautista como si fuera Elías. Jesús sabía que, si persistían en considerarlo a él como el Mesías, entonces Juan debía ser el Elías de la profecía.

Jesús les mandó que no comentaran el vislumbre de gloria que habían observado y que él recibiría tras su resurrección, porque, siendo ahora considerado como el Mesías, no quería dar a pensar que secundaba de ningún modo su equivocado concepto de un libertador hacedor de prodigios. Aunque Pedro, Santiago y Juan sopesaron todo aquello en sus mentes, no dijeron nada a nadie hasta después de la resurrección del Maestro.

Conforme continuaban descendiendo la montaña, Jesús les dijo: "No quisisteis reconocerme como el Hijo del Hombre; por eso, he accedido a que me aceptéis de acuerdo con vuestra firme convicción, pero, no os equivoquéis, la voluntad de mi Padre debe imperar. Si optáis, pues, por seguir la propensión de vuestra propia voluntad, debéis estar listos para sufrir muchas decepciones y pasar muchas pruebas, pero la formación que os he dado debería bastar para poder sobreponeros a las aflicciones que vosotros mismos habéis elegido.

Jesús llevó a Pedro, a Santiago y a Juan con él a la montaña de la transfiguración no porque estuvieran en sentido alguno mejor preparados que los otros apóstoles para ser testigos de lo que sucedió ni porque fuesen espiritualmente más aptos para gozar de tal excepcional privilegio. De ninguna manera. Sabía bien que ninguno de los doce era espiritualmente idóneo para este acontecimiento; así pues, se llevó con él solo a los tres apóstoles asignados a acompañarlo en esos momentos en los que deseaba estar solo y en solitaria comunión.

3. EL SIGNIFICADO DE LA TRANSFIGURACIÓN

Lo que Pedro, Santiago y Juan presenciaron en la montaña de la transfiguración fue una visión fugaz de la celebración celestial ocurrida aquel día memorable en el monte Hermón. El motivo de la transfiguración fue:

1. El reconocimiento, por parte de la Madre-Hijo Eterna del Paraíso, de la consumación del ministerio de gracia de la vida encarnada de Miguel en Urantia. En lo que respecta a los requisitos establecidos por el Hijo Eterno, Jesús

suffer many things and finally be rejected. But I tell you that Elijah has already come, and they received him not but did to him whatsoever they willed." And then did the three apostles perceive that he referred to John the Baptist as Elijah. Jesus knew that, if they insisted on regarding him as the Messiah, then must John be the Elijah of the prophecy.

158:2.3 (1754.3) Jesus enjoined silence about their observation of the foretaste of his postresurrection glory because he did not want to foster the notion that, being now received as the Messiah, he would in any degree fulfill their erroneous concepts of a wonder-working deliverer. Although Peter, James, and John pondered all this in their minds, they spoke not of it to any man until after the Master's resurrection.

158:2.4 (1754.4) As they continued to descend the mountain, Jesus said to them: "You would not receive me as the Son of Man; therefore have I consented to be received in accordance with your settled determination, but, mistake not, the will of my Father must prevail. If you thus choose to follow the inclination of your own wills, you must prepare to suffer many disappointments and experience many trials, but the training which I have given you should suffice to bring you triumphantly through even these sorrows of your own choosing."

158:2.5 (1754.5) Jesus did not take Peter, James, and John with him up to the mount of the transfiguration because they were in any sense better prepared than the other apostles to witness what happened, or because they were spiritually more fit to enjoy such a rare privilege. Not at all. He well knew that none of the twelve were spiritually qualified for this experience; therefore did he take with him only the three apostles who were assigned to accompany him at those times when he desired to be alone to enjoy solitary communion.

3. MEANING OF THE TRANSFIGURATION

158:3.1 (1755.1) That which Peter, James, and John witnessed on the mount of transfiguration was a fleeting glimpse of a celestial pageant which transpired that eventful day on Mount Hermon. The transfiguration was the occasion of:

158:3.2 (1755.2) 1. The acceptance of the fullness of the bestowal of the incarnated life of Michael on Urantia by the Eternal Mother-Son of Paradise. As far as concerned the requirements of the Eternal Son, Jesus had now received assurance of their

recibió en ese momento la garantía de haberlos cumplido. Y fue Gabriel quien trajo a Jesús esa confirmación.

2. El testimonio de la satisfacción del Espíritu Infinito en cuanto a la consumación del ministerio de gracia en Urantia en semejanza de un hombre mortal. La representante en el universo del Espíritu Infinito, la compañera directa de Miguel en Lugar de Salvación y su colaboradora, siempre presente, habló, en esta ocasión, a través del Padre Melquisedec.

Jesús acogió con beneplácito esta declaración del éxito de su misión en la tierra presentada a él por los mensajeros del Hijo Eterno y del Espíritu Infinito, pero observó que su Padre no reveló que su ministerio de gracia en Urantia había finalizado; la presencia invisible del Padre dio testimonio mediante el modelador personificado de Jesús, diciendo: "Este es mi Hijo amado; a él oíd". Y esto se habló con palabras para que también las oyeran los tres apóstoles.

Tras esta visita celestial, Jesús buscó conocer la voluntad de su Padre y optó por proseguir su ministerio de gracia como mortal hasta su fin natural. Esto fue lo que la transfiguración implicó para Jesús. Para los tres apóstoles, aquel suceso significó la entrada del Maestro en la etapa final de su andadura en la tierra como el Hijo de Dios y el Hijo del Hombre.

Después de la visita a efectos formales de Gabriel y del Padre Melquisedec, Jesús departió de forma casual con ellos, sus Hijos en el ministerio, y conversó con ellos sobre los asuntos del universo.

fulfillment. And Gabriel brought Jesus that assurance.

^{158:3.3 (1755.3)} 2. The testimony of the satisfaction of the Infinite Spirit as to the fullness of the Urantia bestowal in the likeness of mortal flesh. The universe representative of the Infinite Spirit, the immediate associate of Michael on Salvington and his ever-present coworker, on this occasion spoke through the Father Melchizedek.

^{158:3.4 (1755.4)} Jesus welcomed this testimony regarding the success of his earth mission presented by the messengers of the Eternal Son and the Infinite Spirit, but he noted that his Father did not indicate that the Urantia bestowal was finished; only did the unseen presence of the Father bear witness through Jesus' Personalized Adjuster, saying, "This is my beloved Son; give heed to him." And this was spoken in words to be heard also by the three apostles.

^{158:3.5 (1755.5)} After this celestial visitation Jesus sought to know his Father's will and decided to pursue the mortal bestowal to its natural end. This was the significance of the transfiguration to Jesus. To the three apostles it was an event marking the entrance of the Master upon the final phase of his earth career as the Son of God and the Son of Man.

^{158:3.6 (1755.6)} After the formal visitation of Gabriel and the Father Melchizedek, Jesus held informal converse with these, his Sons of ministry, and communed with them concerning the affairs of the universe.

4. EL MUCHACHO EPILEPTICO

Poco antes del desayuno, en la mañana de aquel martes, Jesús y sus acompañantes llegaron al campamento apostólico. A medida que se acercaban, vieron a una gran multitud alrededor de los apóstoles y empezaron pronto a oír voces de discusiones y disputas que venían de un grupo de unas cincuenta personas, entre las que estaban los nueve apóstoles y un igual número de escribas de Jerusalén y de discípulos creyentes, que habían seguido a Jesús y a sus apóstoles en su viaje desde Magadán.

Aunque la multitud se enzarzaba en múltiples polémicas, la principal era en relación a un ciudadano de Tiberias que había llegado buscando a Jesús el día antes. Este hombre, Santiago de Safed, tenía un único hijo, de unos catorce años de edad, que estaba gravemente aquejado de epilepsia. Además de esta enfermedad nerviosa, el muchacho estaba poseído por uno de esos seres intermedios

4. THE EPILEPTIC BOY

^{158:4.1 (1755.7)} It was shortly before breakfast time on this Tuesday morning when Jesus and his companions arrived at the apostolic camp. As they drew near, they discerned a considerable crowd gathered around the apostles and soon began to hear the loud words of argument and disputation of this group of about fifty persons, embracing the nine apostles and a gathering equally divided between Jerusalem scribes and believing disciples who had tracked Jesus and his associates in their journey from Magadan.

^{158:4.2 (1755.8)} Although the crowd engaged in numerous arguments, the chief controversy was about a certain citizen of Tiberias who had arrived the preceding day in quest of Jesus. This man, James of Safed, had a son about fourteen years old, an only child, who was severely afflicted with epilepsy. In addition to this nervous malady this lad had become possessed by one of those wandering, mischievous, and rebellious

errantes, maliciosos y rebeldes, presentes en la tierra y sin control por lo que el joven, además de ser epiléptico, estaba poseído por un demonio.

Durante casi dos semanas, este angustiado padre, oficial de menor rango de Herodes Antipas, había deambulado por las fronteras occidentales de los dominios de Felipe tratando de hallar a Jesús para rogarle que curara a su hijo enfermo. Y no alcanzó al grupo apostólico hasta alrededor del mediodía de ese día, cuando Jesús estaba en la montaña con los tres apóstoles.

Los nueve apóstoles se sorprendieron e inquietaron bastante cuando de repente se les acercó un hombre acompañado de casi cuarenta personas que también buscaban a Jesús. En el momento de la llegada de este grupo, los nueve apóstoles, al menos la mayoría de ellos, habían sucumbido a su antigua tentación de debatir sobre quién sería el mayor en el reino venidero y qué puesto ocuparía cada cual en él. Simplemente, no eran capaces de erradicar de ellos del todo la idea, por tanto tiempo anhelada, de la misión material del Mesías. Y ahora que Jesús mismo había reconocido la confesión realizada por ellos de que él era realmente el Libertador —había llegado a admitir al menos el hecho de su divinidad—, no había nada más natural que, durante este período de separación del Maestro, se pusieran a hablar de esas esperanzas y aspiraciones que tan prioritarias eran en sus corazones. Y, estaban enredados en estas conversaciones, cuando Santiago de Safed y los demás, que venían a ver a Jesús se encontraron con ellos.

Andrés se adelantó para saludar a este padre y a su hijo, preguntándoles: “¿A quién buscáis?”. Santiago respondió: “Mi buen hombre, busco a vuestro Maestro para que él cure a mi hijo enfermo. Deseo que Jesús eche fuera a este diablo que lo posee”. Y, entonces, el padre procedió a relatar a los apóstoles que era tanta la gravedad del padecimiento de su hijo que muchas veces casi había perdido la vida por estas terribles convulsiones.

Mientras los apóstoles escuchaban, Simón Zelotes y Judas Iscariote se aproximaron al padre, diciendo: “Nosotros podemos sanarlo; no necesitas esperar a que regrese el Maestro. Somos los embajadores del reino; ya no guardamos estas cosas en secreto. Jesús es el Libertador, y se nos han entregado las llaves del reino”. Andrés y Tomás, aparte, se consultaron entre sí. Natanael y los demás contemplaban la escena, estupefactos; todos ellos estaban horrorizados por el súbito atrevimiento, e incluso arrogancia, de Simón y Judas. Entonces dijo el padre: “Si se os ha dado el hacer estas obras, os pido que digáis las palabras que liberen a mi hijo de su cautiverio”. Entonces Simón se adelantó y,

midwayers who were then present on earth and uncontrolled, so that the youth was both epileptic and demon-possessed.

158:4.3 (1755.9) For almost two weeks this anxious father, a minor official of Herod Antipas, had wandered about through the western borders of Philip's domains, seeking Jesus that he might entreat him to cure this afflicted son. And he did not catch up with the apostolic party until about noon of this day when Jesus was up on the mountain with the three apostles.

158:4.4 (1756.1) The nine apostles were much surprised and considerably perturbed when this man, accompanied by almost forty other persons who were looking for Jesus, suddenly came upon them. At the time of the arrival of this group the nine apostles, at least the majority of them, had succumbed to their old temptation — that of discussing who should be greatest in the coming kingdom; they were busily arguing about the probable positions which would be assigned the individual apostles. They simply could not free themselves entirely from the long-cherished idea of the material mission of the Messiah. And now that Jesus himself had accepted their confession that he was indeed the Deliverer — at least he had admitted the fact of his divinity — what was more natural than that, during this period of separation from the Master, they should fall to talking about those hopes and ambitions which were uppermost in their hearts. And they were engaged in these discussions when James of Safed and his fellow seekers after Jesus came upon them.

158:4.5 (1756.2) Andrew stepped up to greet this father and his son, saying, “Whom do you seek?” Said James: “My good man, I search for your Master. I seek healing for my afflicted son. I would have Jesus cast out this devil that possesses my child.” And then the father proceeded to relate to the apostles how his son was so afflicted that he had many times almost lost his life as a result of these malignant seizures.

158:4.6 (1756.3) As the apostles listened, Simon Zelotes and Judas Iscariot stepped into the presence of the father, saying: “We can heal him; you need not wait for the Master's return. We are ambassadors of the kingdom; no longer do we hold these things in secret. Jesus is the Deliverer, and the keys of the kingdom have been delivered to us.” By this time Andrew and Thomas were in consultation at one side. Nathaniel and the others looked on in amazement; they were all aghast at the sudden boldness, if not presumption, of Simon and Judas. Then said the father: “If it has been given you to do these works, I pray that you will speak those words which will deliver my child from this bondage.” Then Simon stepped forward and,

colocando su mano sobre la cabeza del niño, lo miró directamente a los ojos y ordenó: “Sal de él, espíritu impuro; en el nombre de Jesús, obedéceme”. Pero el muchacho experimentó una sacudida incluso más violenta, en tanto que los escribas se mofaban con desprecio de los apóstoles, y los creyentes, decepcionados, sufrían las burlas de estos detractores, nada amigables.

Andrés se sentía profundamente desconcertado ante este desacertado acto y su desolador fracaso. Llamó a los apóstoles a un lado para conversar y orar. Después de un tiempo de meditación, sintiendo el agudo aguijón de la derrota y todo el peso de la humillación sobre ellos, Andrés hizo un segundo intento por echar fuera al demonio, pero solo el fracaso coronó sus esfuerzos. Andrés confesó honestamente su derrota y le pidió al padre que se quedara con ellos por la noche o hasta que Jesús volviera, diciendo: “Tal vez esta índole de demonio no desaparece, a no ser que el Maestro lo ordene personalmente”.

Y, así, mientras que Jesús bajaba de la montaña con los exultantes y eufóricos Pedro, Santiago y Juan, sus nueve hermanos estaban asimismo inquietos por el sentimiento de confusión y de pesadosa humillación que los embargaba. El grupo se sentía descorazonado y escarmentado. Pero Santiago de Safed no desistió. Aunque no le podían indicar cuándo volvería Jesús, él decidió permanecer allí hasta que el Maestro regresara.

5. JESÚS SANA AL MUCHACHO

Conforme Jesús se acercaba, los nueve apóstoles se sintieron más que aliviados de recibirlo de vuelta, y se animaron bastante al ver los semblantes de Pedro, Santiago y Juan de tan buen ánimo y con tal inusitado entusiasmo. Todos se apresuraron a saludar a Jesús y a sus tres hermanos. Mientras intercambiaban saludos, la multitud se fue hacia ellos, y Jesús preguntó: “¿Qué estabais discutiendo al llegar nosotros?”. Pero antes de que los apóstoles, desconcertados y humillados, pudieran responder a la pregunta del Maestro, el padre del afligido joven se adelantó y, arrodillándose a los pies de Jesús, le dijo angustiado: “Maestro, tengo un único hijo y está poseído por un espíritu maligno. Cuando tiene algún ataque, no solo da gritos de terror, echa espumarajos por la boca y cae como muerto, sino que muchas veces este espíritu inmundo que lo posee lo sacude con convulsiones y a veces lo arroja al agua e incluso al fuego. Con tanto crujir de dientes y a causa de tantas contusiones, mi hijo se está consumiendo. Su vida es peor que la muerte; tenemos, su madre y yo, el corazón triste

placing his hand on the head of the child, looked directly into his eyes and commanded: “Come out of him, you unclean spirit; in the name of Jesus obey me.” But the lad had only a more violent fit, while the scribes mocked the apostles in derision, and the disappointed believers suffered the taunts of these unfriendly critics.

158:4.7 (1756.4) Andrew was deeply chagrined at this ill-advised effort and its dismal failure. He called the apostles aside for conference and prayer. After this season of meditation, feeling keenly the sting of their defeat and sensing the humiliation resting upon all of them, Andrew sought, in a second attempt, to cast out the demon, but only failure crowned his efforts. Andrew frankly confessed defeat and requested the father to remain with them overnight or until Jesus’ return, saying: “Perhaps this sort goes not out except by the Master’s personal command.”

158:4.8 (1756.5) And so, while Jesus was descending the mountain with the exuberant and ecstatic Peter, James, and John, their nine brethren likewise were sleepless in their confusion and downcast humiliation. They were a dejected and chastened group. But James of Safed would not give up. Although they could give him no idea as to when Jesus might return, he decided to stay on until the Master came back.

5. JESUS HEALS THE BOY

158:5.1 (1757.1) As Jesus drew near, the nine apostles were more than relieved to welcome him, and they were greatly encouraged to behold the good cheer and unusual enthusiasm which marked the countenances of Peter, James, and John. They all rushed forward to greet Jesus and their three brethren. As they exchanged greetings, the crowd came up, and Jesus asked, “What were you disputing about as we drew near?” But before the disconcerted and humiliated apostles could reply to the Master’s question, the anxious father of the afflicted lad stepped forward and, kneeling at Jesus’ feet, said: “Master, I have a son, an only child, who is possessed by an evil spirit. Not only does he cry out in terror, foam at the mouth, and fall like a dead person at the time of seizure, but oftentimes this evil spirit which possesses him rends him in convulsions and sometimes has cast him into the water and even into the fire. With much grinding of teeth and as a result of many bruises, my child wastes away. His life is worse than death; his mother and I are of a sad heart and a broken spirit. About noon

y el espíritu destrozado. Ayer, sobre el mediodía, buscándote a ti, encontré a tus discípulos y, mientras esperábamos, tus apóstoles quisieron expulsar a este demonio, pero no lo lograron. Y, ahora, Maestro, ¿harás tú esto por nosotros?, ¿sanarás a mi hijo?”.

Cuando Jesús escuchó aquello, tocó al padre arrodillado y le mandó a que se incorporara mientras miraba fijamente a los apóstoles, que se encontraban próximos. Luego dijo Jesús a todos los que estaban delante de él: “¡Oh, generación incrédula y perversa! ¿Hasta cuándo os he de soportar? ¿Hasta cuándo he de estar con vosotros? ¿Cuánto tiempo habrá de pasar para que aprendáis que las obras de la fe no vienen a instancias de la increencia o de la duda?”.

Entonces, señalando al desconcertado padre, Jesús dijo: “Trae acá a tu hijo”. Y, cuando Santiago había llevado al joven ante Jesús, él preguntó: “¿Cuánto tiempo hace que le sucede esto?”. El padre contestó: “Desde muy niño”. Y, mientras hablaban, el joven sufrió una fuerte sacudida y cayó entre ellos. Le rechinaban los dientes y echaba espumarajos por la boca. Tras sucesivas convulsiones violentas, quedó tendido allí como muerto. El padre de nuevo se arrodilló a los pies de Jesús mientras imploraba al Maestro: “Si puedes curarlo, te suplico que tengas compasión de nosotros y nos libres de esta aflicción”. Y, cuando Jesús oyó estas palabras, bajó la mirada al angustiado rostro del padre, diciendo: “No cuestiones el poder del amor de mi Padre, sino solo la sinceridad y la medida de tu fe. Todas las cosas son posibles para quien cree realmente”. Y, entonces, Santiago de Safed pronunció esas palabras, mezcla de fe y duda, por mucho tiempo recordadas: “Señor, creo. Te ruego que ayudes mi incredulidad”.

Cuando Jesús oyó estas palabras, dio un paso adelante y, tomando al joven de la mano, dijo: “Haré esto de conformidad con la voluntad de mi Padre y en aras de la fe viva. Hijo mío, ¡levántate! Sal de él, espíritu desobediente, y no entres más en él”. Y, poniendo la mano del muchacho en la de su padre, Jesús dijo: “Iros por vuestro camino. El Padre ha concedido el deseo de vuestra alma”. Y todos los que estaban presentes, incluso los enemigos de Jesús, estaban asombrados de lo que veían.

Para los tres apóstoles, que tan recientemente habían gozado del éxtasis espiritual de las escenas y experiencias de la transfiguración, fue realmente decepcionante volver tan pronto a esta escena de derrota y turbación por parte de sus compañeros apóstoles. Pero siempre fue así con estos doce embajadores del reino. Nunca cesaron de alternar en sus experiencias de vida entre la exaltación y la humillación.

yesterday, seeking for you, I caught up with your disciples, and while we were waiting, your apostles sought to cast out this demon, but they could not do it. And now, Master, will you do this for us, will you heal my son?”

158:5.2 (1757.2) When Jesus had listened to this recital, he touched the kneeling father and bade him rise while he gave the near-by apostles a searching survey. Then said Jesus to all those who stood before him: “O faithless and perverse generation, how long shall I bear with you? How long shall I be with you? How long ere you learn that the works of faith come not forth at the bidding of doubting unbelief?” And then, pointing to the bewildered father, Jesus said, “Bring hither your son.” And when James had brought the lad before Jesus, he asked, “How long has the boy been afflicted in this way?” The father answered, “Since he was a very young child.” And as they talked, the youth was seized with a violent attack and fell in their midst, gnashing his teeth and foaming at the mouth. After a succession of violent convulsions he lay there before them as one dead. Now did the father again kneel at Jesus’ feet while he implored the Master, saying: “If you can cure him, I beseech you to have compassion on us and deliver us from this affliction.” And when Jesus heard these words, he looked down into the father’s anxious face, saying: “Question not my Father’s power of love, only the sincerity and reach of your faith. All things are possible to him who really believes.” And then James of Safed spoke those long-to-be-remembered words of commingled faith and doubt, “Lord, I believe. I pray you help my unbelief.”

158:5.3 (1757.3) When Jesus heard these words, he stepped forward and, taking the lad by the hand, said: “I will do this in accordance with my Father’s will and in honor of living faith. My son, arise! Come out of him, disobedient spirit, and go not back into him.” And placing the hand of the lad in the hand of the father, Jesus said: “Go your way. The Father has granted the desire of your soul.” And all who were present, even the enemies of Jesus, were astonished at what they saw.

158:5.4 (1757.4) It was indeed a disillusionment for the three apostles who had so recently enjoyed the spiritual ecstasy of the scenes and experiences of the transfiguration, so soon to return to this scene of the defeat and discomfiture of their fellow apostles. But it was ever so with these twelve ambassadors of the kingdom. They never failed to alternate between exaltation and humiliation in their life experiences.

Aquello fue una auténtica sanación de una doble afección: una dolencia física y una enfermedad del espíritu. Y, desde aquella hora, el joven quedó curado permanentemente. Cuando Santiago había partido con su hijo ya recuperado, Jesús dijo: “Nos vamos ahora a Cesarea de Filipo; preparaos para partir de inmediato”. Y el grupo se mantuvo en silencio a medida que se dirigían hacia el sur con la multitud siguiéndole los pasos.

6. EN EL JARDÍN DE CELSO

Pasaron la noche con Celso y, a última hora de esa tarde en el jardín, tras haber comido y descansado, se reunieron los doce alrededor de Jesús, y Tomás dijo: “Maestro, los que nos quedamos atrás desconocemos todavía lo que sucedió en la montaña, y que tanta alegría trajo a los hermanos nuestros que fueron contigo, pero viendo que lo que sucedió en la montaña no puede desvelarse en este momento, desearíamos que nos hables de nuestro fracaso y que nos instruyas en estos temas”.

Jesús respondió a Tomás, diciendo: “Todo lo que tus hermanos oyeron en la montaña se os revelará a su debido tiempo. Pero, os mostraré ahora la causa de vuestro fracaso en lo que tan insensatamente intentasteis hacer. Mientras vuestro Maestro y sus acompañantes, vuestros hermanos, ascendían la montaña en busca de un mayor conocimiento de la voluntad del Padre y pedir una mayor abundancia de sabiduría para lograr llevarla a cabo, vosotros, que permanecisteis aquí vigilantes, con instrucciones para que os esforzárais por abrir vuestra mente a la percepción espiritual y orarais con nosotros para que la voluntad del Padre se revelara con más plenitud, errasteis al ejercer la fe que tenéis a vuestra disposición, y, en su lugar, os rendisteis a la tentación de caer en vuestras antiguas y nefastas tendencias de procuraros un lugar preferente en el reino de los cielos —el reino material y temporal sobre el que continuáis pensando—. Y os aferráis a estos conceptos erróneos, a pesar de que os he expresado reiteradamente que mi reino no es de este mundo.

“Tan pronto como vuestra fe capta la identidad del Hijo del Hombre, os dejáis, entonces, arrastrar de nuevo por el deseo egoísta de tener preferencias mundanas, y discutís entre vosotros sobre quién será el más grande en el reino de los cielos, un reino que, tal como vosotros insistís en concebir, no existe, ni existirá jamás. ¿Es que no os he dicho que quien quiera hacerse grande en el reino de la hermandad espiritual de mi Padre, debe hacerse pequeño en

158:5.5 (1758.1) This was a true healing of a double affliction, a physical ailment and a spirit malady. And the lad was permanently cured from that hour. When James had departed with his restored son, Jesus said: “We go now to Caesarea-Philippi; make ready at once.” And they were a quiet group as they journeyed southward while the crowd followed on behind.

6. IN CELSUS' GARDEN

158:6.1 (1758.2) They remained overnight with Celsus, and that evening in the garden, after they had eaten and rested, the twelve gathered about Jesus, and Thomas said: “Master, while we who tarried behind still remain ignorant of what transpired up on the mountain, and which so greatly cheered our brethren who were with you, we crave to have you talk with us concerning our defeat and instruct us in these matters, seeing that those things which happened on the mountain cannot be disclosed at this time.”

158:6.2 (1758.3) And Jesus answered Thomas, saying: “Everything which your brethren heard on the mountain shall be revealed to you in due season. But I will now show you the cause of your defeat in that which you so unwisely attempted. While your Master and his companions, your brethren, ascended yonder mountain yesterday to seek for a larger knowledge of the Father's will and to ask for a richer endowment of wisdom effectively to do that divine will, you who remained on watch here with instructions to strive to acquire the mind of spiritual insight and to pray with us for a fuller revelation of the Father's will, failed to exercise the faith at your command but, instead, yielded to the temptation and fell into your old evil tendencies to seek for yourselves preferred places in the kingdom of heaven — the material and temporal kingdom which you persist in contemplating. And you cling to these erroneous concepts in spite of the reiterated declaration that my kingdom is not of this world.

158:6.3 (1758.4) “No sooner does your faith grasp the identity of the Son of Man than your selfish desire for worldly preferment creeps back upon you, and you fall to discussing among yourselves as to who should be greatest in the kingdom of heaven, a kingdom which, as you persist in conceiving it, does not exist, nor ever shall. Have not I told you that he who would be greatest in the kingdom of my Father's spiritual brotherhood must become little in his own eyes and thus become the server of his brethren? Spiritual greatness consists in an

sus propios ojos y ser, pues, el servidor de sus hermanos? La grandeza espiritual consiste en un amor y un entendimiento que se asemejan al de Dios y no en disfrutar del poder material para la exaltación del yo. En lo que vosotros intentasteis, y en lo que fracasasteis tan completamente, vuestro propósito no era puro. Vuestro motivo no era divino. Vuestro ideal no era espiritual. Vuestra aspiración no era altruista. Vuestra forma de actuar no se basaba en el amor, y vuestro objetivo no era hacer la voluntad del Padre de los cielos.

“¿Cuánto tiempo os llevará aprender que no podéis acortar temporalmente el curso de los fenómenos naturales establecidos, excepto cuando tales cosas estén en conformidad con la voluntad del Padre? Ni tampoco podéis llevar a cabo trabajo espiritual en ausencia de poder espiritual. Y no podéis hacer nada de esto, estando incluso su potencial presente, sin la existencia de ese esencial tercer factor humano, la experiencia personal de poseer la fe viva. ¿Es que siempre debéis tener manifestaciones materiales para sentirnos atraídos hacia las realidades espirituales del reino? ¿Es que no sois capaces de captar el significado espiritual de mi misión sin la manifestación vivible de obras extraordinarias? ¿Cuándo podré tener la confianza de que os ceñiréis a las realidades espirituales superiores, al margen de la apariencia exterior de las manifestaciones materiales?”.

Una vez que se había dirigido a los doce con aquellas palabras, Jesús añadió: “Y ahora, id a descansar porque mañana regresamos a Magadán y allí deliberaremos sobre nuestra misión en las ciudades y aldeas de la Decápolis. Y, como conclusión a la experiencia vivida hoy, permitidme que os explique, a cada uno de vosotros, lo que hablé con vuestros hermanos en la montaña, y dejad que estas palabras se graben profundamente en vuestros corazones: el Hijo del Hombre emprende ahora la última etapa de su ministerio de gracia. Estamos a punto de comenzar esa labor que llevará pronto a la gran prueba final de vuestra fe y devoción cuando sea entregado en manos de los hombres que buscan mi destrucción. Y recordad lo que os estoy diciendo: se dará muerte al Hijo del Hombre, pero resucitará”.

Entristecidos, se retiraron a dormir. Estaban desconcertados; no podían entender estas palabras y, aunque tenían miedo de preguntarle sobre lo que había dicho, sí las recordarían todas después de su resurrección.

7. LA PROTESTA DE PEDRO

Ese miércoles por la mañana temprano, Jesús y los doce salieron de Cesarea de Filipo en

understanding love that is Godlike and not in an enjoyment of the exercise of material power for the exaltation of self. In what you attempted, in which you so completely failed, your purpose was not pure. Your motive was not divine. Your ideal was not spiritual. Your ambition was not altruistic. Your procedure was not based on love, and your goal of attainment was not the will of the Father in heaven.

158:6.4 (1758.5) “How long will it take you to learn that you cannot time-shorten the course of established natural phenomena except when such things are in accordance with the Father’s will? nor can you do spiritual work in the absence of spiritual power. And you can do neither of these, even when their potential is present, without the existence of that third and essential human factor, the personal experience of the possession of living faith. Must you always have material manifestations as an attraction for the spiritual realities of the kingdom? Can you not grasp the spirit significance of my mission without the visible exhibition of unusual works? When can you be depended upon to adhere to the higher and spiritual realities of the kingdom regardless of the outward appearance of all material manifestations?”

158:6.5 (1759.1) When Jesus had thus spoken to the twelve, he added: “And now go to your rest, for on the morrow we return to Magadan and there take counsel concerning our mission to the cities and villages of the Decapolis. And in the conclusion of this day’s experience, let me declare to each of you that which I spoke to your brethren on the mountain, and let these words find a deep lodgment in your hearts: The Son of Man now enters upon the last phase of the bestowal. We are about to begin those labors which shall presently lead to the great and final testing of your faith and devotion when I shall be delivered into the hands of the men who seek my destruction. And remember what I am saying to you: The Son of Man will be put to death, but he shall rise again.”

158:6.6 (1759.2) They retired for the night, sorrowful. They were bewildered; they could not comprehend these words. And while they were afraid to ask aught concerning what he had said, they did recall all of it subsequent to his resurrection.

7. PETER’S PROTEST

158:7.1 (1759.3) Early this Wednesday morning Jesus and the twelve departed from Caesarea-Philippi

dirección al parque de Magadán, situado cerca de Betsaida-Julias. Los apóstoles habían dormido muy poco aquella noche, por lo que se levantaron temprano, y estaban pronto dispuestos para partir. Incluso los impasibles gemelos Alfeo estaban consternados por esta charla sobre la muerte de Jesús. Conforme viajaban al sur, justo más allá de las Aguas de Merom, llegaron a la carretera de Damasco y, queriendo evitar a los escribas y otras personas que, como Jesús sabía, irían pronto tras ellos, mandó que continuaran hasta Cafarnaúm por la carretera de Damasco que pasaba por Galilea. Y lo hizo así porque era consciente de que quienes los seguían tomarían el camino al este del Jordán, creyendo que Jesús y los apóstoles tendrían miedo de cruzar el territorio de Herodes Antipas. Jesús intentaba eludir a sus detractores y a la multitud que iba en pos de ellos para poder así estar a solas con sus apóstoles aquel día.

Continuaron con su viaje a través de Galilea hasta bien pasada la hora del almuerzo, luego pararon bajo una sombra para descansar. Tras la comida, Andrés, dirigiéndose a Jesús, dijo: “Maestro, mis hermanos no comprenden tus profundos dichos. Hemos llegado a creer por completo que tú eres el Hijo de Dios y, ahora, oímos estas insólitas palabras de dejarnos, de tu muerte. No entendemos lo que dices. ¿Es que nos estás hablando en parábolas? Te rogamos que nos hables directa y llanamente”.

Respondiendo a Andrés, Jesús dijo: “Hermanos míos, es precisamente porque habéis confesado que yo soy el Hijo de Dios, por lo que me siento en la obligación de desvelaros la verdad sobre el fin del ministerio de gracia del Hijo del Hombre en la tierra. Insistís en aferraros a la creencia de que soy el Mesías, y no renunciáis a la idea de que el Mesías debe sentarse en un trono en Jerusalén; es por lo que persisto yo en deciros que el Hijo del Hombre debe ir en breve a Jerusalén, padecer mucho, ser rechazado por los escribas, los ancianos y los principales sacerdotes y, tras todo ello, ser llevado a la muerte y resucitar de los muertos. Y no os hablo en parábolas; os hablo la verdad con el fin de que estéis preparados para estos hechos cuando, de repente, nos sobrevengan a nosotros”. Y, mientras estaba aún hablando, Simón Pedro, yendo impetuosamente hacia él, puso su mano sobre el hombro del Maestro y dijo: “Maestro, nunca nos atreveríamos a contradecirte, pero yo declaro que en ninguna manera esto te acontecerá”.

Pedro se expresó así porque amaba a Jesús; pero la naturaleza humana del Maestro reconoció, en sus palabras de cariño bienintencionado, una sutil y tentadora sugerencia para que cambiara su plan de terminar su

for Magadan Park near Betsaida-Julias. The apostles had slept very little that night, so they were up early and ready to go. Even the stolid Alpheus twins had been shocked by this talk about the death of Jesus. As they journeyed south, just beyond the Waters of Merom they came to the Damascus road, and desiring to avoid the scribes and others whom Jesus knew would presently be coming along after them, he directed that they go on to Capernaum by the Damascus road which passes through Galilee. And he did this because he knew that those who followed after him would go on down over the east Jordan road since they reckoned that Jesus and the apostles would fear to pass through the territory of Herod Antipas. Jesus sought to elude his critics and the crowd which followed him that he might be alone with his apostles this day.

158:7.2 (1759.4) They traveled on through Galilee until well past the time for their lunch, when they stopped in the shade to refresh themselves. And after they had partaken of food, Andrew, speaking to Jesus, said: “Master, my brethren do not comprehend your deep sayings. We have come fully to believe that you are the Son of God, and now we hear these strange words about leaving us, about dying. We do not understand your teaching. Are you speaking to us in parables? We pray you to speak to us directly and in undisguised form.”

158:7.3 (1759.5) In answer to Andrew, Jesus said: “My brethren, it is because you have confessed that I am the Son of God that I am constrained to begin to unfold to you the truth about the end of the bestowal of the Son of Man on earth. You insist on clinging to the belief that I am the Messiah, and you will not abandon the idea that the Messiah must sit upon a throne in Jerusalem; wherefore do I persist in telling you that the Son of Man must presently go to Jerusalem, suffer many things, be rejected by the scribes, the elders, and the chief priests, and after all this be killed and raised from the dead. And I speak not a parable to you; I speak the truth to you that you may be prepared for these events when they suddenly come upon us.” And while he was yet speaking, Simon Peter, rushing impetuously toward him, laid his hand upon the Master’s shoulder and said: “Master, be it far from us to contend with you, but I declare that these things shall never happen to you.”

158:7.4 (1760.1) Peter spoke thus because he loved Jesus; but the Master’s human nature recognized in these words of well-meant affection the subtle suggestion of temptation that he change his policy of pursuing to the end his earth bestowal in

ministerio de gracia en la tierra conforme era la voluntad de su Padre del Paraíso. Y fue precisamente porque percibió el peligro de que las sugerencias de incluso sus afectuosos y leales amigos, lo disuadieran, por lo que se volvió a Pedro y a los otros apóstoles, diciendo: “¡Quítate de delante de mí, Satanás! Suenas como el espíritu del adversario, el tentador. Cuando habláis de esta manera no estáis de mi lado, sino de lado de nuestro enemigo. De esta manera, convertís vuestro amor por mí en tropiezo para que haga la voluntad del Padre. No pongáis la mira en los caminos de los hombres, sino en la voluntad de Dios”.

Cuando se recuperaron de la primera impresión que les causó el incisivo reproche de Jesús, y antes de reanudar su viaje, el Maestro les dijo además: “Si alguien quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, asuma sus responsabilidades diarias y sígame, porque todo el que quiera salvar su vida egoístamente la perderá, pero todo el que pierda su vida por causa de mí y del evangelio, la hallará. ¿De qué le servirá al hombre ganar el mundo entero, si pierde su alma? ¿Qué recompensa dará el hombre por la vida eterna? No os avergoncéis de mí ni de mis palabras en esta generación pecaminosa e hipócrita, tal como yo no me avergonzaré de reconocerlos cuando aparezca en gloria ante mi Padre en la presencia de todas las multitudes celestiales. No obstante, muchos de los que estáis ahora ante mí no gustaréis la muerte hasta que hayáis visto que el reino de Dios ha venido con poder”.

Y, así, Jesús dejó claro a los doce la dolorosa y adversa senda por la que deberían caminar si querían ir en pos de él. ¡Qué consternación provocaron aquellas palabras en estos pescadores de Galilea, obstinados en soñar con un reino terrenal en el que ocuparían puestos de honor! Pero sus corazones, leales, se conmovieron ante este valiente llamamiento, y ni uno solo de ellos se resolvió a abandonarlo. Jesús no los enviaba solos a la contienda; él los conduciría. Solo les pedía que tuvieran valor para seguirlo.

Lentamente, los doce fueron captando la idea de que Jesús les decía algo sobre su posible muerte. Solo lo entendían de manera imprecisa, pero la afirmación de que resucitaría de los muertos no se les quedó de manera alguna impresa en sus mentes. Conforme pasaban los días, Pedro, Santiago y Juan, recordando las experiencias vividas en el monte de la transfiguración, llegarían a un mayor entendimiento de algunos de estos asuntos.

En toda la relación que los doce habían mantenido con el Maestro, muy pocas veces habían visto ese destello en su mirada ni oído,

accordance with the will of his Paradise Father. And it was because he detected the danger of permitting the suggestions of even his affectionate and loyal friends to dissuade him, that he turned upon Peter and the other apostles, saying: “Get you behind me. You savor of the spirit of the adversary, the tempter. When you talk in this manner, you are not on my side but rather on the side of our enemy. In this way do you make your love for me a stumbling block to my doing the Father’s will. Mind not the ways of men but rather the will of God.”

158:7.5 (1760.2) After they had recovered from the first shock of Jesus’ stinging rebuke, and before they resumed their journey, the Master spoke further: “If any man would come after me, let him disregard himself, take up his responsibilities daily, and follow me. For whosoever would save his life selfishly, shall lose it, but whosoever loses his life for my sake and the gospel’s, shall save it. What does it profit a man to gain the whole world and lose his own soul? What would a man give in exchange for eternal life? Be not ashamed of me and my words in this sinful and hypocritical generation, even as I will not be ashamed to acknowledge you when in glory I appear before my Father in the presence of all the celestial hosts. Nevertheless, many of you now standing before me shall not taste death till you see this kingdom of God come with power.”

158:7.6 (1760.3) And thus did Jesus make plain to the twelve the painful and conflicting path which they must tread if they would follow him. What a shock these words were to these Galilean fishermen who persisted in dreaming of an earthly kingdom with positions of honor for themselves! But their loyal hearts were stirred by this courageous appeal, and not one of them was minded to forsake him. Jesus was not sending them alone into the conflict; he was leading them. He asked only that they bravely follow.

158:7.7 (1760.4) Slowly the twelve were grasping the idea that Jesus was telling them something about the possibility of his dying. They only vaguely comprehended what he said about his death, while his statement about rising from the dead utterly failed to register in their minds. As the days passed, Peter, James, and John, recalling their experience upon the mount of the transfiguration, arrived at a fuller understanding of certain of these matters.

158:7.8 (1760.5) In all the association of the twelve with their Master, only a few times did they see that flashing eye and hear such swift words of

como en aquella ocasión, esas repentinas palabras de reproche dirigidas a Pedro y al resto de ellos. Jesús siempre había sido paciente con sus fragilidades humanas, pero no cuando tenía que enfrentarse a una inminente amenaza que ponía en riesgo su plan de llevar a cabo, de manera implícita, la voluntad de su Padre, durante el resto de su andadura terrenal. Literalmente, los apóstoles se quedaron atónitos; estaban impresionados y horrorizados. No encontraban palabras capaz de expresar su dolor. Paulatinamente, comenzaron a darse cuenta de lo que el Maestro tenía que sufrir y de que ellos debían acompañarlo en aquellas adversidades, pero no despertaron a la realidad de lo que estaba por acontecer sino hasta mucho después de observar estos primeros indicios, que apuntaban a la inminente tragedia por la que el Maestro atravesaría en sus últimos días.

En silencio, Jesús y los doce emprendieron el viaje hacia su campamento del parque de Magadán, por el camino de Cafarnaúm. A medida que la tarde avanzaba con lentitud, los apóstoles, aunque no conversaban con Jesús, sí lo hacían bastante entre ellos; Andrés, entretanto, charlaba con el Maestro.

rebuks as were administered to Peter and the rest of them on this occasion. Jesus had always been patient with their human shortcomings, but not so when faced by an impending threat against the program of implicitly carrying out his Father's will regarding the remainder of his earth career. The apostles were literally stunned; they were amazed and horrified. They could not find words to express their sorrow. Slowly they began to realize what the Master must endure, and that they must go through these experiences with him, but they did not awaken to the reality of these coming events until long after these early hints of the impending tragedy of his latter days.

158:7.9 (1761.1) In silence Jesus and the twelve started for their camp at Magadan Park, going by way of Capernaum. As the afternoon wore on, though they did not converse with Jesus, they talked much among themselves while Andrew talked with the Master.

8. EN LA CASA DE PEDRO

Al anochecer, tras entrar en Cafarnaúm, se dirigieron directamente, por vías poco frecuentadas, hasta la casa de Simón Pedro donde cenaron. Mientras David Zebedeo se preparaba para llevarlos al otro lado del lago, se quedaron en la casa de Simón y, Jesús, alzando la mirada a Pedro y los demás apóstoles, preguntó: "Cuando caminabais juntos esta tarde, ¿de qué hablabais entre vosotros tan seriamente?". Los apóstoles permanecieron en silencio; muchos de ellos habían continuado la discusión ya iniciada en el monte Hermón sobre los puestos que tendrían en el reino venidero; quién sería el mayor entre ellos y otras cosas. Jesús, sabiendo qué era lo que ocupaba sus pensamientos aquel día, hizo señas a uno de los hijos pequeños de Pedro, lo puso en medio de ellos y dijo: "En verdad, en verdad os digo que si no os volvéis y os hacéis más como este niño, progresaréis poco en el reino de los cielos. Así que cualquiera que se humille a sí mismo y sea como este niño, ese será el mayor en el reino de los cielos. Y cualquiera que reciba a un niño como este, a mí me recibe. Y, los que me reciban también reciben a Aquel que me envió. Si queréis ser los primeros en el reino, procurad impartir estas buenas verdades a vuestros hermanos en la carne. Pero a cualquiera que haga tropezar a uno de estos pequeños, mejor le sería que le ataran una piedra de molino al cuello y se le

8. AT PETER'S HOUSE

158:8.1 (1761.2) Entering Capernaum at twilight, they went by unfrequented thoroughfares directly to the home of Simon Peter for their evening meal. While David Zebedee made ready to take them across the lake, they lingered at Simon's house, and Jesus, looking up at Peter and the other apostles, asked: "As you walked along together this afternoon, what was it that you talked about so earnestly among yourselves?" The apostles held their peace because many of them had continued the discussion begun at Mount Hermon as to what positions they were to have in the coming kingdom; who should be the greatest, and so on. Jesus, knowing what it was that occupied their thoughts that day, beckoned to one of Peter's little ones and, setting the child down among them, said: "Verily, verily, I say to you, except you turn about and become more like this child, you will make little progress in the kingdom of heaven. Whosoever shall humble himself and become as this little one, the same shall become greatest in the kingdom of heaven. And whoso receives such a little one receives me. And they who receive me receive also Him who sent me. If you would be first in the kingdom, seek to minister these good truths to your brethren in the flesh. But whosoever causes one of these little ones to stumble, it would be better for him if a millstone were hanged about his neck and he were cast into the sea. If the things you do with your hands, or the things you see with your eyes give offense in the progress of

arrojara al mar. Si lo que hacéis con vuestras manos o lo que veis con vuestros ojos son ocasión de transgresión en vuestro avance en el reino, sacrificad esos acariciados ídolos, porque os es mejor entrar al reino sin muchas de las cosas queridas de la vida que aferrarse a estos ídolos y quedar fuera del reino. Pero, sobre todo, mirad que no despreciéis a uno de estos pequeños, porque sus ángeles ven siempre los rostros de las multitudes celestiales”.

158:8.2 (1761.3) Cuando Jesús terminó de hablar, subieron a la barca y cruzaron navegando al otro lado, en dirección a Magadán.

the kingdom, sacrifice these cherished idols, for it is better to enter the kingdom minus many of the beloved things of life rather than to cling to these idols and find yourself shut out of the kingdom. But most of all, see that you despise not one of these little ones, for their angels do always behold the faces of the heavenly hosts.”

158:8.2 (1761.3) When Jesus had finished speaking, they entered the boat and sailed across to Magadan.

Escrito 159 . Viaje por la Decápolis

⇨ 158

LOS ESCRITOS DE URANTIA

160 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 159 VIAJE POR LA DECÁPOLIS

Títulos de las Secciones

Introducción

1. EL SERMÓN SOBRE EL PERDÓN
2. EL PREDICADOR DESCONOCIDO
3. INSTRUCCIONES PARA MAESTROS Y CREYENTES
4. LA CHARLA CON NATANAEL
5. LA NATURALEZA POSITIVA DE LA RELIGIÓN DE JESÚS
6. REGRESO A MAGADÁN

PAPER 159 THE DECAPOLIS TOUR

SECTIONS

Introduction

1. The Sermon on Forgiveness
2. The Strange Preacher
3. Instruction for Teachers and Believers
4. The Talk with Nathaniel
5. The Positive Nature of Jesus' Religion
6. The Return to Magadan

Introducción

Cuando Jesús y los doce llegaron al parque de Magadán, vieron que los esperaban un grupo de casi cien evangelistas y discípulos, entre los que estaban el colectivo de mujeres, listos ya para comenzar de inmediato el viaje de enseñanza y predicación por las ciudades de la Decápolis.

Aquel jueves, 18 de agosto por la mañana, el Maestro reunió a sus seguidores y dio instrucciones para que cada uno de los apóstoles se uniera a uno de los doce evangelistas, y que salieran con los otros evangelistas en doce grupos para trabajar en las ciudades y aldeas de la Decápolis. Dispuso que el colectivo de mujeres y los otros discípulos se quedaran con él. Jesús fijó una duración de cuatro semanas para este viaje, indicando a sus seguidores a que regresaran a Magadán no más tarde del viernes, 16 de septiembre. Prometió que durante este periodo los visitaría a menudo. En el transcurso de este mes, los doce grupos ejercieron su labor en Gérasa, Gamala, Hipos, Zafón, Gadara, Abila, Edrei, Filadelfia, Hesbón, Dium, Escitópolis y

INTRODUCTION

159:0.1 (1762.1) WHEN Jesus and the twelve arrived at Magadan Park, they found awaiting them a group of almost one hundred evangelists and disciples, including the women's corps, and they were ready immediately to begin the teaching and preaching tour of the cities of the Decapolis.

159:0.2 (1762.2) On this Thursday morning, August 18, the Master called his followers together and directed that each of the apostles should associate himself with one of the twelve evangelists, and that with others of the evangelists they should go out in twelve groups to labor in the cities and villages of the Decapolis. The women's corps and others of the disciples he directed to remain with him. Jesus allotted four weeks to this tour, instructing his followers to return to Magadan not later than Friday, September 16. He promised to visit them often during this time. In the course of this month these twelve groups labored in Gerasa, Gamala, Hippos, Zaphon, Gadara, Abila, Edrei, Philadelphia, Heshbon, Dium, Scythopolis, and many other cities. Throughout this tour no miracles of healing or other extraordinary events

muchas otras ciudades. A lo largo de todo el viaje, no se produjo ninguna curación milagrosa ni ningún otro acontecimiento de carácter extraordinario.

occurred.

1. EL SERMÓN SOBRE EL PERDÓN

Un día en Hipos, avanzada la tarde, Jesús impartió una lección sobre el perdón en respuesta a la pregunta de uno de los discípulos. El Maestro dijo:

“Si un hombre de buen corazón tiene cien ovejas y se descarria una de ellas, ¿no deja de inmediato a las noventa y nueve y va a buscar a la que se ha descarriado? Y, si es un buen pastor, ¿no va tras la oveja que perdió hasta encontrarla? Y, cuando la encuentra, la pone sobre sus hombros y, gozoso, de camino a su casa, llama a sus amigos y vecinos, y les dice: ‘Alegraos conmigo, porque he encontrado a mi oveja perdida’. Os digo que habrá más gozo en el cielo por un pecador que se arrepiente, que por noventa y nueve justos que no necesitan de arrepentimiento. De igual modo, no es la voluntad de mi Padre que está en los cielos que se pierda uno de estos pequeños, y mucho menos que perezca. En vuestra religión, Dios podrá recibir a los pecadores arrepentidos; en el evangelio del reino, el Padre va a buscarlos incluso antes de que hayan seriamente pensado en arrepentirse.

“El Padre de los cielos ama a sus hijos y, así pues, vosotros debéis aprender a amaros unos a otros; el Padre de los cielos perdona vuestros pecados y, por ello, debéis aprender a perdonaros unos a otros. Si tu hermano peca contra ti, ve a él y, con tacto y paciencia, muéstrale su falta. Y hazlo a solas con él. Y si te escucha, has ganado a tu hermano. Pero si tu hermano no te oye, si continúa pecando, ve de nuevo a él, lleva contigo a uno o dos mutuos amigos, para tener a uno o incluso dos testigos que confirmen tu testimonio y comprueben que has tratado con justicia y misericordia a este hermano que te ofendió. Ahora bien, si se niega a oír a vuestros hermanos, podrás contar toda la historia a la comunidad, y si se niega a oír a la hermandad, que sea el grupo el que tome las medidas que crea convenientes, y que este miembro rebelde se convierta en un marginado del reino. Aunque no puedas pretender juzgar las almas de vuestros semejantes, y, aunque no podáis perdonar pecados o pretender tampoco atribuirlos las competencias de los supervisores de las multitudes celestiales, se os ha entregado a vuestras manos, al mismo tiempo, el mantenimiento del orden temporal del reino en la tierra. Aunque no podáis inmiscuirlos en los decretos divinos en cuanto a la vida eterna, debéis resolver las cuestiones de la conducta pertinentes al bienestar temporal de la hermandad

1. THE SERMON ON FORGIVENESS

159:1.1 (1762:3) One evening at Hippos, in answer to a disciple's question, Jesus taught the lesson on forgiveness. Said the Master:

159:1.2 (1762:4) “If a kindhearted man has a hundred sheep and one of them goes astray, does he not immediately leave the ninety and nine and go out in search of the one that has gone astray? And if he is a good shepherd, will he not keep up his quest for the lost sheep until he finds it? And then, when the shepherd has found his lost sheep, he lays it over his shoulder and, going home rejoicing, calls to his friends and neighbors, ‘Rejoice with me, for I have found my sheep that was lost.’ I declare that there is more joy in heaven over one sinner who repents than over ninety and nine righteous persons who need no repentance. Even so, it is not the will of my Father in heaven that one of these little ones should go astray, much less that they should perish. In your religion God may receive repentant sinners; in the gospel of the kingdom the Father goes forth to find them even before they have seriously thought of repentance.

159:1.3 (1762:5) “The Father in heaven loves his children, and therefore should you learn to love one another; the Father in heaven forgives you your sins; therefore should you learn to forgive one another. If your brother sins against you, go to him and with tact and patience show him his fault. And do all this between you and him alone. If he will listen to you, then have you won your brother. But if your brother will not hear you, if he persists in the error of his way, go again to him, taking with you one or two mutual friends that you may thus have two or even three witnesses to confirm your testimony and establish the fact that you have dealt justly and mercifully with your offending brother. Now if he refuses to hear your brethren, you may tell the whole story to the congregation, and then, if he refuses to hear the brotherhood, let them take such action as they deem wise; let such an unruly member become an outcast from the kingdom. While you cannot pretend to sit in judgment on the souls of your fellows, and while you may not forgive sins or otherwise presume to usurp the prerogatives of the supervisors of the heavenly hosts, at the same time, it has been committed to your hands that you should maintain temporal order in the kingdom on earth. While you may not meddle with the divine decrees concerning eternal life, you shall determine the issues of conduct as they concern the temporal

en la tierra. Y, así, en todos estos asuntos referentes a la disciplina de la hermandad, lo que dispongáis en la tierra se reconocerá en el cielo. Aunque no podáis decidir el destino eterno de la persona, sí podréis legislar en relación al proceder del grupo, porque, cuando dos o tres de vosotros estéis de acuerdo sobre algunas de estas cosas y me las pidáis, esas se harán por vosotros, siempre y cuando vuestra petición no contradiga la voluntad de mi Padre del cielo. Y todo esto es por siempre verdad, porque donde están dos o tres congregados en mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos”.

Simón Pedro era el apóstol que estaba al frente de los trabajadores en Hipos y, cuando oyó hablar a Jesús, preguntó: “Señor, ¿cuántas veces perdonaré a un hermano que peque contra mí? ¿Hasta siete?”. Jesús le respondió a Pedro: “No te digo hasta siete, sino aun setenta veces y siete. Por lo cual, el reino de los cielos es semejante a un rey que quiso hacer cuentas con sus mayordomos de palacio. Cuando comenzaron a hacerlas, trajeron ante su presencia a uno de sus sirvientes principales que confesó que debía a su rey diez mil talentos. Este funcionario de la corte del rey alegó que había pasado por tiempos difíciles, y que no tenía con qué pagar esta deuda. Así pues, el rey ordenó que se le confiscaran sus propiedades y que se vendiera a sus hijos para poder pagarla. Al escuchar este mayordomo principal tan severo decreto, se postró sobre su rostro ante el rey y le suplicó que tuviera misericordia y que le concediera más tiempo, diciendo, ‘Señor, ten algo más de paciencia conmigo, y yo te lo pagaré todo’. Y, cuando el rey vio a este negligente siervo y a su familia, movido a la compasión, ordenó que lo soltaran y que se le perdonase enteramente el préstamo.

“Y este mayordomo principal, habiendo recibido, pues, misericordia y perdón de manos del rey, fue a ocuparse de sus asuntos, y encontrándose con uno de sus subordinados, que le debía simplemente cien denarios, agarrándolo por el cuello, lo ahogaba y le dijo: ‘págame lo que me debes’. Y, entonces, su conserivo, postrándose ante él, le rogó diciendo: ‘ten paciencia conmigo, y pronto podré pagarte’. Pero el mayordomo principal no quiso mostrarse misericordioso con su compañero, sino que lo echó en la cárcel hasta que pagara la deuda. Viendo sus conserivos lo que pasaba, se entristecieron tanto que fueron y refirieron todo lo que había pasado a su señor y amo, al rey. Cuando este oyó el comportamiento de su mayordomo principal, hizo llamar ante él a este hombre ingrato y despiadado y le dijo: ‘eres un mayordomo malvado e indigno, te perdoné toda tu deuda sin condiciones porque me rogaste

welfare of the brotherhood on earth. And so, in all these matters connected with the discipline of the brotherhood, whatsoever you shall decree on earth, shall be recognized in heaven. Although you cannot determine the eternal fate of the individual, you may legislate regarding the conduct of the group, for, where two or three of you agree concerning any of these things and ask of me, it shall be done for you if your petition is not inconsistent with the will of my Father in heaven. And all this is ever true, for, where two or three believers are gathered together, there am I in the midst of them.”

159:1.4 (1763.1) Simon Peter was the apostle in charge of the workers at Hippos, and when he heard Jesus thus speak, he asked: “Lord, how often shall my brother sin against me, and I forgive him? Until seven times?” And Jesus answered Peter: “Not only seven times but even to seventy times and seven. Therefore may the kingdom of heaven be likened to a certain king who ordered a financial reckoning with his stewards. And when they had begun to conduct this examination of accounts, one of his chief retainers was brought before him confessing that he owed his king ten thousand talents. Now this officer of the king’s court pleaded that hard times had come upon him, and that he did not have wherewith to pay this obligation. And so the king commanded that his property be confiscated, and that his children be sold to pay his debt. When this chief steward heard this stern decree, he fell down on his face before the king and implored him to have mercy and grant him more time, saying, ‘Lord, have a little more patience with me, and I will pay you all.’ And when the king looked upon this negligent servant and his family, he was moved with compassion. He ordered that he should be released, and that the loan should be wholly forgiven.

159:1.5 (1763.2) “And this chief steward, having thus received mercy and forgiveness at the hands of the king, went about his business, and finding one of his subordinate stewards who owed him a mere hundred denarii, he laid hold upon him and, taking him by the throat, said, ‘Pay me all you owe.’ And then did this fellow steward fall down before the chief steward and, beseeching him, said: ‘Only have patience with me, and I will presently be able to pay you.’ But the chief steward would not show mercy to his fellow steward but rather had him cast in prison until he should pay his debt. When his fellow servants saw what had happened, they were so distressed that they went and told their lord and master, the king. When the king heard of the doings of his chief steward, he called this ungrateful and unforgiving man before him and said: ‘You are a wicked and unworthy steward. When you sought for compassion, I freely forgave you your entire debt. Why did you not also show mercy to your fellow steward, even as I showed

compasión. ¿Por qué no mostraste también misericordia con tu consiervo, como yo tuve misericordia de ti?'. Y el rey se enojó tanto que lo entregó a los carceleros para que lo encerraran hasta que pagara todo lo que debía. Y, así también, mi Padre celestial muestra una mayor abundancia de misericordia a los que muestren, generosamente, misericordia con sus semejantes. ¿Cómo podéis pedirle a Dios que tenga consideración por vuestros defectos, si estáis habituados a castigar a vuestros hermanos por ser culpables de vuestras mismas fragilidades humanas? Yo os digo a todos: de gracia recibisteis las buenas cosas del reino, dad, pues, de gracia a vuestros semejantes en la tierra".

De esa manera, ilustró Jesús los peligros y la injusticia de emitir un juicio personal sobre los semejantes. Se debe mantener la disciplina y administrar la justicia, pero en todos estos asuntos debe imperar la sabiduría de la hermandad. Jesús invistió de autoridad legislativa y judicial al *grupo*, no al *individuo*. Tampoco debe ejercerse esta autoridad de forma personal. Existe siempre el peligro de que el veredicto individual pueda verse sesgado por el prejuicio o distorsionado por la pasión. El juicio colectivo tiene mayor probabilidad de suprimir los peligros y eliminar las injusticias de la parcialidad personal. Jesús siempre procuró reducir al mínimo los componentes de la injusticia, la represalia y la venganza.

[El empleo del término "setenta y siete" como ilustración de la misericordia y de la indulgencia se tomó de las Escrituras en referencia al júbilo de Lamec por las armas de metal de su hijo Tubal-Caín, que, comparando estos superiores instrumentos con los de sus enemigos, exclamó: "Si Caín, con ningún arma en sus manos, fue vengado siete veces, yo seré ahora vengado setenta y siete".]

2. EL PREDICADOR DESCONOCIDO

Jesús fue a Gamala a visitar a Juan y a quienes trabajaban con él allí. Aquella noche, tras la sesión de preguntas y respuestas, Juan le dijo a Jesús: "Maestro, ayer fui a Astarot para ver a un hombre que enseñaba en tu nombre e incluso declaraba que podía echar fuera demonios. Si bien, él nunca ha estado con nosotros, ni nos sigue, y le prohibí hacer dichas cosas". Entonces dijo Jesús: "No se lo prohíbas. ¿Es que no comprendes que este evangelio del reino se proclamará dentro de poco en todo el mundo? ¿Cómo esperas que todos los que crean en el evangelio se sometan a tu dirección? Regocíjate de que nuestras enseñanzas hayan empezado ya a manifestarse fuera de los límites de nuestra

mercy to you?' And the king was so very angry that he delivered his ungrateful chief steward to the jailers that they might hold him until he had paid all that was due. And even so shall my heavenly Father show the more abundant mercy to those who freely show mercy to their fellows. How can you come to God asking consideration for your shortcomings when you are wont to chastise your brethren for being guilty of these same human frailties? I say to all of you: Freely you have received the good things of the kingdom; therefore freely give to your fellows on earth."

159:1.6 (1764.1) Thus did Jesus teach the dangers and illustrate the unfairness of sitting in personal judgment upon one's fellows. Discipline must be maintained, justice must be administered, but in all these matters the wisdom of the brotherhood should prevail. Jesus invested legislative and judicial authority in the *group*, not in the *individual*. Even this investment of authority in the group must not be exercised as personal authority. There is always danger that the verdict of an individual may be warped by prejudice or distorted by passion. Group judgment is more likely to remove the dangers and eliminate the unfairness of personal bias. Jesus sought always to minimize the elements of unfairness, retaliation, and vengeance.

159:1.7 (1762.9) [The use of the term seventy-seven as an illustration of mercy and forbearance was derived from the Scriptures referring to Lamech's exultation because of the metal weapons of his son Tubal-Cain, who, comparing these superior instruments with those of his enemies, exclaimed: "If Cain, with no weapon in his hand, was avenged seven times, I shall now be avenged seventy-seven."]

2. THE STRANGE PREACHER

159:2.1 (1764.3) Jesus went over to Gamala to visit John and those who worked with him at that place. That evening, after the session of questions and answers, John said to Jesus: "Master, yesterday I went over to Ashtaroth to see a man who was teaching in your name and even claiming to be able to cast out devils. Now this fellow had never been with us, neither does he follow after us; therefore I forbade him to do such things." Then said Jesus: "Forbid him not. Do you not perceive that this gospel of the kingdom shall presently be proclaimed in all the world? How can you expect that all who will believe the gospel shall be subject to your direction? Rejoice that already our teaching has begun to manifest itself beyond the bounds of

influencia personal. ¿Juan, es que no ves que quienes profesan hacer grandes obras en mi nombre acabarán por apoyar nuestra causa? De cierto será tardo en hablar mal de mí. Hijo mío, en cuestiones de esta naturaleza, sería mejor tener en cuenta que el que no está con nosotros, está contra nosotros. En las generaciones venideras, muchos, sin ser completamente dignos, harán numerosas cosas extrañas en mi nombre, pero yo no lo prohibiré. Te digo que incluso cuando se dé un vaso de agua fresca en mi nombre a un alma sedienta, los mensajeros del Padre dejarán siempre constancia de ese servicio de amor”.

Estas palabras desconcertaron bastante a Juan. ¿Es que no había oído al Maestro decir: “El que no está conmigo, está contra mí?”. Y es que no entendía que, en este caso, Jesús se estaba refiriendo a la relación personal del hombre con las enseñanzas espirituales del reino, mientras que, en el otro, lo hacía a las relaciones sociales externas de los creyentes en cuanto a la gestión y jurisdicción de un grupo de creyentes sobre la labor de otros grupos, que con el tiempo conformarían, a escala mundial, la hermandad futura.

Pero Juan, a menudo, narró este hecho en relación a su labor posterior en favor del reino. No obstante, los apóstoles se sintieron repetidas veces ofendidos con los que se atrevían a enseñar en nombre del Maestro. Siempre les pareció impropio que quienes nunca se habían sentado a los pies de Jesús osaran enseñar en su nombre.

Este hombre a quien Juan le prohibió enseñar y trabajar en nombre de Jesús, no prestó atención al mandato del apóstol. Siguió adelante con su labor y congregó a un número elevado de creyentes en Canatá, antes de continuar a Mesopotamia. Adén, así era su nombre, había llegado a creer en Jesús gracias al testimonio del demente que Jesús sanó cerca de Queresa y que, con tanta seguridad, había creído que los supuestos espíritus malignos que el Maestro había echado fuera de él, habían entrado en el hato de cerdos y los habían precipitado por un despeñadero provocándoles la muerte.

3. INSTRUCCIONES PARA MAESTROS Y CREYENTES

Jesús estuvo en Edrei, lugar de trabajo de Tomás y de sus compañeros, un día y una noche y, a última hora de la tarde, en el transcurso de la conversación, dio a conocer los principios que debían guiar a quienes predicaban la verdad y servir de estímulo a quienes enseñan el evangelio del reino. Resumidos y reformulados en términos

our personal influence. Do you not see, John, that those who profess to do great works in my name must eventually support our cause? They certainly will not be quick to speak evil of me. My son, in matters of this sort it would be better for you to reckon that he who is not against us is for us. In the generations to come many who are not wholly worthy will do many strange things in my name, but I will not forbid them. I tell you that, even when a cup of cold water is given to a thirsty soul, the Father's messengers shall ever make record of such a service of love.”

159:2.2 (1764.4) This instruction greatly perplexed John. Had he not heard the Master say, “He who is not with me is against me”? And he did not perceive that in this case Jesus was referring to man's personal relation to the spiritual teachings of the kingdom, while in the other case reference was made to the outward and far-flung social relations of believers regarding the questions of administrative control and the jurisdiction of one group of believers over the work of other groups which would eventually compose the forthcoming world-wide brotherhood.

159:2.3 (1765.1) But John oftentimes recounted this experience in connection with his subsequent labors in behalf of the kingdom. Nevertheless, many times did the apostles take offense at those who made bold to teach in the Master's name. To them it always seemed inappropriate that those who had never sat at Jesus' feet should dare to teach in his name.

159:2.4 (1765.2) This man whom John forbade to teach and work in Jesus' name did not heed the apostle's injunction. He went right on with his efforts and raised up a considerable company of believers at Kanata before going on into Mesopotamia. This man, Aden, had been led to believe in Jesus through the testimony of the demented man whom Jesus healed near Kheresa, and who so confidently believed that the supposed evil spirits which the Master cast out of him entered the herd of swine and rushed them headlong over the cliff to their destruction.

3. INSTRUCTION FOR TEACHERS AND BELIEVERS

159:3.1 (1765.3) At Edrei, where Thomas and his associates labored, Jesus spent a day and a night and, in the course of the evening's discussion, gave expression to the principles which should guide those who preach truth, and which should activate all who teach the gospel of the kingdom. Summarized and restated in modern phraseology, Jesus taught:

modernos, Jesús impartió las siguientes enseñanzas:

Respetad siempre la persona del hombre. Jamás debe fomentarse ninguna causa justa por la fuerza; las victorias espirituales solo se ganan con el poder espiritual. Este mandato de no usar medios materiales alude tanto a la fuerza psíquica como a la física. No se deben emplear argumentos avasallantes ni superioridad mental para coaccionar a hombres y mujeres a que entren en el reino. No se debe arrollar la mente del hombre con el mero peso de la lógica ni intimidarla con la astucia de palabras elocuentes. Aunque no se debe eliminar por completo de las decisiones humanas el componente emocional, no se debe recurrir a este de forma directa en las enseñanzas de quienes quieren avanzar la causa del reino. Apelad en su lugar al espíritu divino que habita en las mentes de los hombres. No instéis al temor, a la piedad o al mero sentimiento. Al apelar a los hombres, sed justos; tened dominio de vosotros mismos y exhibid la moderación debida; demostrad hacia las personas de vuestros alumnos el adecuado respeto. Recordad lo que os he dicho: "He aquí que estoy a la puerta y llamo, y si alguno abre la puerta, entraré".

Cuando traigáis a alguien al reino, no menoscabéis ni destruyáis su autoestima. Aunque un exceso de autoestima puede socavar la humildad personal y acabar en orgullo, vanagloria y arrogancia, la pérdida de la autoestima termina paralizando la voluntad. El propósito de este evangelio es restaurar el respeto de uno mismo en aquellos que lo han perdido y contenerlo en los que lo tienen. No cometáis el error de condenar solo las equivocaciones cometidas en las vidas de vuestros alumnos; acordaros de reconocer con generosidad lo más meritorio de sus vidas. No olvidéis que nada me detendrá para que aquellos que han perdido el respeto por sí mismos y que realmente desean recuperarlo lo recuperen.

Cuidaros de no herir la autoestima de esas almas tímidas y medrosas. No empleéis el sarcasmo en detrimento de esos hermanos míos simples de mente. No seáis cínicos con esos temerosos hijos míos. El ocio es pernicioso para el respeto de uno mismo; así, pues, alentad a vuestros hermanos a que se mantengan ocupados en la tarea que elijan, y haced todo lo posible para garantizar el trabajo a los desempleados.

No seáis nunca culpables de emplear tácticas indignas de intimidación para que hombres y mujeres entren en el reino. Un padre amoroso no infunde miedo en sus hijos para que se sometan a sus justas exigencias.

En algún momento, los hijos del reino serán

159:3.2 (1765.4) Always respect the personality of man. Never should a righteous cause be promoted by force; spiritual victories can be won only by spiritual power. This injunction against the employment of material influences refers to psychic force as well as to physical force. Overpowering arguments and mental superiority are not to be employed to coerce men and women into the kingdom. Man's mind is not to be crushed by the mere weight of logic or overawed by shrewd eloquence. While emotion as a factor in human decisions cannot be wholly eliminated, it should not be directly appealed to in the teachings of those who would advance the cause of the kingdom. Make your appeals directly to the divine spirit that dwells within the minds of men. Do not appeal to fear, pity, or mere sentiment. In appealing to men, be fair; exercise self-control and exhibit due restraint; show proper respect for the personalities of your pupils. Remember that I have said: "Behold, I stand at the door and knock, and if any man will open, I will come in."

159:3.3 (1765.5) In bringing men into the kingdom, do not lessen or destroy their self-respect. While overmuch self-respect may destroy proper humility and end in pride, conceit, and arrogance, the loss of self-respect often ends in paralysis of the will. It is the purpose of this gospel to restore self-respect to those who have lost it and to restrain it in those who have it. Make not the mistake of only condemning the wrongs in the lives of your pupils; remember also to accord generous recognition for the most praiseworthy things in their lives. Forget not that I will stop at nothing to restore self-respect to those who have lost it, and who really desire to regain it.

159:3.4 (1765.6) Take care that you do not wound the self-respect of timid and fearful souls. Do not indulge in sarcasm at the expense of my simple-minded brethren. Be not cynical with my fear-ridden children. Idleness is destructive of self-respect; therefore, admonish your brethren ever to keep busy at their chosen tasks, and put forth every effort to secure work for those who find themselves without employment.

159:3.5 (1766.1) Never be guilty of such unworthy tactics as endeavoring to frighten men and women into the kingdom. A loving father does not frighten his children into yielding obedience to his just requirements.

159:3.6 (1766.2) Sometime the children of the kingdom will realize that strong feelings of emotion are not

conscientes de que el hecho de experimentar fuertes emociones no es señal de la guía del espíritu divino. Ni sentirse intensa y extrañamente impulsado a hacer algo o a ir a algún determinado lugar significan necesariamente que dichos impulsos sean reflejo de las directrices del espíritu morador.

Prevenid a todos los creyentes de los conflictos que tendrán que vencer al pasar de una vida tal como se vive en la carne a otra vida, de orden superior, tal como se vive en el espíritu. Para aquellos que vivan íntegramente en cualquiera de los dos entornos habrá poco conflicto o confusión, pero, en los momentos de transición entre estos dos niveles de vida, todos están abocados a experimentar mayor o menor grado de incertidumbre. Al entrar al reino, no podréis eludir sus responsabilidades ni evitar sus obligaciones, pero recordad: el yugo del evangelio es fácil y la carga de la verdad es ligera.

El mundo está lleno de almas que se mueren de hambre en presencia misma del pan de vida; los hombres mueren buscando al mismo Dios que vive en ellos. Y buscan los tesoros del reino con los corazones anhelantes y los pies cansados cuando tienen la fe viva a su alcance inmediato. La fe es para la religión lo que las velas son para un barco: aporta poder; no es una carga añadida a la vida. No hay sino una lucha para los que entran en el reino, y es la de pelear la buena batalla de la fe. El creyente tiene solo que librar una contienda, y es contra la duda —la increencia—.

Al predicar el evangelio del reino, estáis simplemente enseñando amistad con Dios. Y esta fraternidad apela por igual a hombres y mujeres por el hecho de que ambos encontrarán en ella lo que verdaderamente más satisfaga sus aspiraciones e ideales particulares. Decid a mis hijos que si bien soy sensible a sus sentimientos y paciente con sus flaquezas, también soy inflexible con el pecado e intolerante con la iniquidad. En la misma medida en la que soy manso y humilde en la presencia de mi Padre, soy perennemente inexorable con la maleficencia deliberada y el pecado de rebelión contra la voluntad de mi Padre en el cielo.

No describáis a vuestro maestro como un hombre sufrido. Las futuras generaciones conocerán también el esplendor de nuestro gozo, el optimismo de nuestra buena voluntad y la inspiración de nuestro buen humor. Proclamamos un mensaje de buenas nuevas con un contagioso poder transformador. Nuestra religión palpita con nueva vida y nuevos significados. Quienes aceptan esta enseñanza se llenan de gozo y sus corazones se desbordan con el deseo de regocijarse para siempre. Todos los que tienen certeza de Dios vivencian constante y

equivalent to the leadings of the divine spirit. To be strongly and strangely impressed to do something or to go to a certain place, does not necessarily mean that such impulses are the leadings of the indwelling spirit.

159:3.7 (1766.3) Forewarn all believers regarding the fringe of conflict which must be traversed by all who pass from the life as it is lived in the flesh to the higher life as it is lived in the spirit. To those who live quite wholly within either realm, there is little conflict or confusion, but all are doomed to experience more or less uncertainty during the times of transition between the two levels of living. In entering the kingdom, you cannot escape its responsibilities or avoid its obligations, but remember: The gospel yoke is easy and the burden of truth is light.

159:3.8 (1766.4) The world is filled with hungry souls who famish in the very presence of the bread of life; men die searching for the very God who lives within them. Men seek for the treasures of the kingdom with yearning hearts and weary feet when they are all within the immediate grasp of living faith. Faith is to religion what sails are to a ship; it is an addition of power, not an added burden of life. There is but one struggle for those who enter the kingdom, and that is to fight the good fight of faith. The believer has only one battle, and that is against doubt —unbelief.

159:3.9 (1766.5) In preaching the gospel of the kingdom, you are simply teaching friendship with God. And this fellowship will appeal alike to men and women in that both will find that which most truly satisfies their characteristic longings and ideals. Tell my children that I am not only tender of their feelings and patient with their frailties, but that I am also ruthless with sin and intolerant of iniquity. I am indeed meek and humble in the presence of my Father, but I am equally and relentlessly inexorable where there is deliberate evil-doing and sinful rebellion against the will of my Father in heaven.

159:3.10 (1766.6) You shall not portray your teacher as a man of sorrows. Future generations shall know also the radiance of our joy, the buoyance of our good will, and the inspiration of our good humor. We proclaim a message of good news which is infectious in its transforming power. Our religion is throbbing with new life and new meanings. Those who accept this teaching are filled with joy and in their hearts are constrained to rejoice evermore. Increasing happiness is always the experience of all who are certain about God.

crecientemente la felicidad.

Enseñad a todos los creyentes a evitar el falso sentimiento de la conmiseración. No podéis desarrollar caracteres fuertes si sentís compasión por vosotros mismos; tratad honestamente de no caer en la engañosa tendencia de compartir vuestras desgracias con los demás. Otorgad vuestra solidaridad a los valientes e intrépidos, absteniéndolos, al mismo tiempo, de obsequiar una excesiva piedad a esas almas pusilánimes que se enfrentan a medias a las pruebas de la vida. No ofrezcáis consuelo a quienes flaquean ante sus problemas sin luchar. No os solidaricéis con vuestros semejantes por el mero hecho de que ellos se van a solidarizar con vosotros.

Cuando mis hijos tomen conciencia de la certidumbre de la presencia divina, esa fe ampliará su mente, ennoblecerá su alma, fortalecerá su persona, incrementará su felicidad, intensificará su percepción espiritual y acrecentará su capacidad para amar y ser amados.

Enseñad a todos los creyentes que quienes entran en el reino no se vuelven, por ello, inmunes a los accidentes del tiempo ni a los desastres ordinarios de la naturaleza. Creer en el evangelio no impedirá que os veáis en problemas, pero sí garantizará que *no tendréis miedo* cuando estos os acucien. Si os atrevéis a creer en mí y a continuar siguiéndome incondicionalmente, al hacerlo, sin lugar a dudas entraréis en un sendero inevitablemente dificultoso. No os prometo liberaros de las aguas de la adversidad, pero sí os prometo que iré con vosotros a través de ellas.

Y Jesús enseñó otras muchas cosas a este grupo de creyentes antes de que se retiraran a dormir aquella noche. Y los que oyeron estos dichos los atesoraron en sus corazones y, con frecuencia, los repitieron para la edificación de los apóstoles y discípulos que no estuvieron presentes cuando los dijo.

4. LA CHARLA CON NATANAEL

Y, entonces, Jesús se dirigió a Abila, donde trabajaban Natanael y sus compañeros. Natanael estaba bastante preocupado por algunas de las afirmaciones de Jesús que parecían restar legitimidad a las escrituras hebreas, oficialmente reconocidas. Así pues, esa noche, tras el periodo habitual de preguntas y respuestas, Natanael alejó a Jesús de los demás y le preguntó: “Maestro, ¿podrías confiar en mí lo suficiente como para decirme la verdad acerca de las Escrituras? He observado que nos enseñas solo una parte de los escritos sagrados —la mejor, tal como yo lo veo— y deduzco que rechazas las enseñanzas de los rabinos en el sentido de que

159:3.11 (1766.7) Teach all believers to avoid leaning upon the insecure props of false sympathy. You cannot develop strong characters out of the indulgence of self-pity; honestly endeavor to avoid the deceptive influence of mere fellowship in misery. Extend sympathy to the brave and courageous while you withhold overmuch pity from those cowardly souls who only halfheartedly stand up before the trials of living. Offer not consolation to those who lie down before their troubles without a struggle. Sympathize not with your fellows merely that they may sympathize with you in return.

159:3.12 (1766.8) When my children once become self-conscious of the assurance of the divine presence, such a faith will expand the mind, ennoble the soul, reinforce the personality, augment the happiness, deepen the spirit perception, and enhance the power to love and be loved.

159:3.13 (1767.1) Teach all believers that those who enter the kingdom are not thereby rendered immune to the accidents of time or to the ordinary catastrophes of nature. Believing the gospel will not prevent getting into trouble, but it will insure that you shall be *unafraid* when trouble does overtake you. If you dare to believe in me and wholeheartedly proceed to follow after me, you shall most certainly by so doing enter upon the sure pathway to trouble. I do not promise to deliver you from the waters of adversity, but I do promise to go with you through all of them.

159:3.14 (1767.2) And much more did Jesus teach this group of believers before they made ready for the night's sleep. And they who heard these sayings treasured them in their hearts and did often recite them for the edification of the apostles and disciples who were not present when they were spoken.

4. THE TALK WITH NATHANIEL

159:4.1 (1767.3) And then went Jesus over to Abila, where Nathaniel and his associates labored. Nathaniel was much bothered by some of Jesus' pronouncements which seemed to detract from the authority of the recognized Hebrew scriptures. Accordingly, on this night, after the usual period of questions and answers, Nathaniel took Jesus away from the others and asked: “Master, could you trust me to know the truth about the Scriptures? I observe that you teach us only a portion of the sacred writings — the best as I view it — and I infer that you reject the teachings of the rabbis to the effect that the words of the law are the very words of God, having been with God in

las palabras de la ley son las palabras mismas de Dios, y que han estado con Dios en el cielo incluso antes de los tiempos de Abraham y Moisés. ¿Cuál es la verdad sobre las Escrituras?”. Cuando Jesús oyó la pregunta de su desconcertado apóstol, respondió:

“Natanael, estas acertado en tu juicio; yo no considero las Escrituras como lo hacen los rabinos. Hablaré contigo de esta cuestión a condición de que no les comentes nada a tus hermanos, ya que no todos están preparados para recibir tal instrucción. Las palabras de la ley de Moisés y las enseñanzas de las Escrituras no existían antes de Abraham. Solo hasta épocas recientes no se llegaron a recopilar tal como las conocemos ahora. Aunque contienen lo mejor de los pensamientos y anhelos más elevados del pueblo judío, también tienen cosas que distan bastante de representar el carácter y las enseñanzas del Padre de los cielos; por ello, entre sus mejores enseñanzas, tengo que elegir aquellas verdades que han de ser eco en el evangelio del reino.

“Estos escritos son obra de los hombres, algunos de ellos santos, otros, no tanto. Las enseñanzas de estos libros representan los puntos de vista y el grado de iluminación de los tiempos en los que se redactaron. Como revelación de la verdad, los últimos textos son más dignos de confianza que los primeros. Las Escrituras contienen errores y su origen es completamente humano, pero, no te equivoques, puesto que constituyen la mejor recopilación de la sabiduría religiosa y de la verdad espiritual que pueda hallarse, en este momento, en cualquier parte del mundo.

“Muchos de estos libros no se escribieron por las personas a quienes se les atribuyen, aunque esto, de ninguna manera, disminuye el valor de las verdades que en ellos se recoge. Considerando que la historia de Jonás no es un hecho, incluso si Jonás nunca hubiera existido, la profunda verdad de este relato, el amor de Dios por Nínive y por los denominados paganos no sería menos inestimable a los ojos de todos los que aman a sus semejantes. Las Escrituras son sagradas porque reflejan los pensamientos y los actos de los hombres que buscaban a Dios, y que dejaron constancia en ella de sus nociones más elevadas de la rectitud, la verdad y la santidad. Contienen mucho que es verdad, bastante, pero, a la luz de vuestras enseñanzas actuales, tú sabes que estos escritos dan también una imagen distorsionada del Padre de los cielos, del Dios amoroso que yo he venido a revelar a todos los mundos.

“Natanael, nunca te permitas creer, ni por un solo momento, lo que las Escrituras dicen respecto al Dios del amor que ordenó a vuestros

heaven even before the times of Abraham and Moses. What is the truth about the Scriptures?” When Jesus heard the question of his bewildered apostle, he answered:

159:4.2 (1767.4) “Nathaniel, you have rightly judged; I do not regard the Scriptures as do the rabbis. I will talk with you about this matter on condition that you do not relate these things to your brethren, who are not all prepared to receive this teaching. The words of the law of Moses and the teachings of the Scriptures were not in existence before Abraham. Only in recent times have the Scriptures been gathered together as we now have them. While they contain the best of the higher thoughts and longings of the Jewish people, they also contain much that is far from being representative of the character and teachings of the Father in heaven; wherefore must I choose from among the better teachings those truths which are to be gleaned for the gospel of the kingdom.

159:4.3 (1767.5) “These writings are the work of men, some of them holy men, others not so holy. The teachings of these books represent the views and extent of enlightenment of the times in which they had their origin. As a revelation of truth, the last are more dependable than the first. The Scriptures are faulty and altogether human in origin, but mistake not, they do constitute the best collection of religious wisdom and spiritual truth to be found in all the world at this time.

159:4.4 (1767.6) “Many of these books were not written by the persons whose names they bear, but that in no way detracts from the value of the truths which they contain. If the story of Jonah should not be a fact, even if Jonah had never lived, still would the profound truth of this narrative, the love of God for Nineveh and the so-called heathen, be none the less precious in the eyes of all those who love their fellow men. The Scriptures are sacred because they present the thoughts and acts of men who were searching for God, and who in these writings left on record their highest concepts of righteousness, truth, and holiness. The Scriptures contain much that is true, very much, but in the light of your present teaching, you know that these writings also contain much that is misrepresentative of the Father in heaven, the loving God I have come to reveal to all the worlds.

159:4.5 (1768.1) “Nathaniel, never permit yourself for one moment to believe the Scripture records which tell you that the God of love directed your

antepasados salir al campo de batalla para exterminar a todos sus enemigos —hombres, mujeres y niños—. Estas crónicas son palabras de hombres, hombres no muy santos, no son la palabra de Dios. Las Escrituras son siempre un reflejo, y lo serán siempre, del estatus intelectual, moral y espiritual de quienes las redactan. ¿Es que no has observado que los conceptos de Yahvé crecen en belleza y gloria a medida que los profetas los recogen desde Samuel hasta Isaías? E, igualmente, debes recordar que el propósito de las Escrituras es servir de instrucción religiosa y de guía espiritual. No son obra ni de historiadores ni de filósofos.

“Lo más lamentable de todo no consiste meramente en esta idea errónea de la perfección absoluta de los textos de las Escrituras ni en la infalibilidad de sus enseñanzas, sino en la interpretación, confusa y equivocada, que hacen de estos escritos sagrados los escribas y fariseos de Jerusalén, sometidos a la tradición. Y, ahora, emplearán tanto la doctrina de la inspiración de las Escrituras como su tergiversación para oponerse a estas nuevas enseñanzas del evangelio del reino. Natanael, no te olvides nunca de que el Padre no limita la revelación de la verdad a una sola generación ni a un solo pueblo. Muchos buscadores fervientes de la verdad se han sentido, y seguirán sintiéndose, confundidos y decepcionados por estas doctrinas de la perfección de las Escrituras.

“La autoridad de la verdad es el espíritu mismo que habita en aquellos que lo manifiestan en sus vidas, y no las inertes palabras de los hombres menos iluminados y supuestamente inspirados de otra generación. E, incluso si esos santos de antaño vivieran unas vidas inspiradas y plenas del espíritu, eso no significa que sus *palabras* estuvieran asimismo inspiradas por el espíritu. Hoy en día no dejamos constancia por escrito de las enseñanzas de este evangelio del reino temiendo que, cuando yo me haya ido, os dividáis rápidamente en varios grupos y compitáis por la verdad como resultado de la diversidad de vuestras interpretaciones de mis enseñanzas. Durante esta generación, es mejor que *vivamos* estas verdades evitando, al mismo tiempo, ponerlas por escrito.

“Toma buena nota de mis palabras, Natanael: nada que la naturaleza humana haya tocado puede considerarse infalible. Aunque la verdad divina pueda, de hecho, resplandecer a través de la mente humana, su pureza será siempre relativa y su divinidad parcial. La criatura puede anhelar ser infalible, pero solo los Creadores lo son.

“Pero el mayor error de las enseñanzas de las Escrituras consiste en la doctrina de que son libros sellados por el misterio y la sabiduría, que solo las mentes sabias de la nación pueden

forefathers to go forth in battle to slay all their enemies — men, women, and children. Such records are the words of men, not very holy men, and they are not the word of God. The Scriptures always have, and always will, reflect the intellectual, moral, and spiritual status of those who create them. Have you not noted that the concepts of Yahweh grow in beauty and glory as the prophets make their records from Samuel to Isaiah? And you should remember that the Scriptures are intended for religious instruction and spiritual guidance. They are not the works of either historians or philosophers.

159:4.6 (1768.2) “The thing most deplorable is not merely this erroneous idea of the absolute perfection of the Scripture record and the infallibility of its teachings, but rather the confusing misinterpretation of these sacred writings by the tradition-enslaved scribes and Pharisees at Jerusalem. And now will they employ both the doctrine of the inspiration of the Scriptures and their misinterpretations thereof in their determined effort to withstand these newer teachings of the gospel of the kingdom. Nathaniel, never forget, the Father does not limit the revelation of truth to any one generation or to any one people. Many earnest seekers after the truth have been, and will continue to be, confused and disheartened by these doctrines of the perfection of the Scriptures.

159:4.7 (1768.3) “The authority of truth is the very spirit that indwells its living manifestations, and not the dead words of the less illuminated and supposedly inspired men of another generation. And even if these holy men of old lived inspired and spirit-filled lives, that does not mean that their words were similarly spiritually inspired. Today we make no record of the teachings of this gospel of the kingdom lest, when I have gone, you speedily become divided up into sundry groups of truth contenders as a result of the diversity of your interpretation of my teachings. For this generation it is best that we live these truths while we shun the making of records.

159:4.8 (1768.4) “Mark you well my words, Nathaniel, nothing which human nature has touched can be regarded as infallible. Through the mind of man divine truth may indeed shine forth, but always of relative purity and partial divinity. The creature may crave infallibility, but only the Creators possess it.

159:4.9 (1768.5) “But the greatest error of the teaching about the Scriptures is the doctrine of their being sealed books of mystery and wisdom which only the wise minds of the nation dare to interpret. The

atreverse a interpretar. Las revelaciones de la verdad divina no están selladas salvo por la ignorancia humana, el fanatismo y la intolerancia de la estrechez de miras. Solo el prejuicio y la superstición oscurecen la luz de las Escrituras. El erróneo temor a lo sagrado ha impedido que la religión fuera tutelada por el sentido común. El miedo a la autoridad de los escritos sagrados del pasado impide de hecho que las almas honestas de hoy en día acepten la nueva luz del evangelio, la luz que aquellos mismos hombres conocedores de Dios de otra generación deseaban ver con tanta intensidad.

“Pero lo más triste de todo esto es el hecho de que algunos de los maestros de la santidad de este tradicionalismo conocen esta misma verdad. Entienden, en mayor o menor grado, estas limitaciones de las Escrituras, pero son cobardes morales, seres intelectualmente deshonestos. Conocen la verdad referente a los escritos sagrados, aunque prefieren ocultar estos inquietantes hechos a la gente. Y, así, pervierten y distorsionan las Escrituras, convirtiéndolas en la guía de unos detalles serviles de la vida diaria y en una autoridad en las cosas no espirituales, en lugar de apelar a las escrituras sagradas como las depositarias de la sabiduría moral, la inspiración religiosa y las enseñanzas espirituales de los hombres que en otras generaciones conocieron a Dios”.

Natanael ganó en percepción intelectual, y quedó impresionado, por las afirmaciones del Maestro. Durante mucho tiempo, reflexionó sobre esta charla en las profundidades de su alma, pero no dijo nada a nadie respecto a ella hasta la ascensión de Jesús; e, incluso entonces, tuvo temor de transmitir la historia completa de la enseñanza del Maestro.

revelations of divine truth are not sealed except by human ignorance, bigotry, and narrow-minded intolerance. The light of the Scriptures is only dimmed by prejudice and darkened by superstition. A false fear of sacredness has prevented religion from being safeguarded by common sense. The fear of the authority of the sacred writings of the past effectively prevents the honest souls of today from accepting the new light of the gospel, the light which these very God-knowing men of another generation so intensely longed to see.

159:4.10 (1769.1) “But the saddest feature of all is the fact that some of the teachers of the sanctity of this traditionalism know this very truth. They more or less fully understand these limitations of Scripture, but they are moral cowards, intellectually dishonest. They know the truth regarding the sacred writings, but they prefer to withhold such disturbing facts from the people. And thus do they pervert and distort the Scriptures, making them the guide to slavish details of the daily life and an authority in things nonspiritual instead of appealing to the sacred writings as the repository of the moral wisdom, religious inspiration, and the spiritual teaching of the God-knowing men of other generations.”

159:4.11 (1769.2) Nathaniel was enlightened, and shocked, by the Master’s pronouncement. He long pondered this talk in the depths of his soul, but he told no man concerning this conference until after Jesus’ ascension; and even then he feared to impart the full story of the Master’s instruction.

5. LA NATURALEZA POSITIVA DE LA RELIGIÓN DE JESÚS

En Filadelfia, donde Santiago trabajaba, Jesús enseñó a los discípulos sobre la naturaleza positiva del evangelio del reino. Cuando, en el transcurso de sus comentarios, dio a entender que algunas partes de las Escrituras contenían más verdades que otras e instó a sus oyentes a que alimentaran su alma con el mejor de los alimentos espirituales, Santiago interrumpió al Maestro y le preguntó: “¿Tendrás la amabilidad de sugerirnos cómo podremos seleccionar los mejores pasajes de las Escrituras para nuestra edificación personal?”. Y Jesús respondió: “Sí, Santiago, cuando leáis las Escrituras, buscad aquellas enseñanzas que sean eternamente verdaderas y divinamente bellas, como las siguientes:

5. THE POSITIVE NATURE OF JESUS’ RELIGION

159:5.1 (1769.3) At Philadelphia, where James was working, Jesus taught the disciples about the positive nature of the gospel of the kingdom. When, in the course of his remarks, he intimated that some parts of the Scripture were more truth-containing than others and admonished his hearers to feed their souls upon the best of the spiritual food, James interrupted the Master, asking: “Would you be good enough, Master, to suggest to us how we may choose the better passages from the Scriptures for our personal edification?” And Jesus replied: “Yes, James, when you read the Scriptures look for those eternally true and divinely beautiful teachings, such as:

“Crea en mí, Oh Señor, un corazón limpio.

“El Señor es mi pastor; nada me faltará.

“Ama a tu prójimo como a ti mismo.

“Porque yo el Señor soy tu Dios, quien te sostiene de tu mano derecha y te dice: ‘No temas, yo te ayudo’”.

“Ni se adiestrarán más las naciones para la guerra”.

Y esto ilustra la forma en la que Jesús, cada día, extraía lo más selecto de las Escrituras hebreas para instruir a sus seguidores y para integrarlo en las enseñanzas del nuevo evangelio del reino. Otras religiones habían planteado la idea de la proximidad de Dios al hombre, pero Jesús demostró que el cuidado que Dios impartía al hombre era el de un padre amoroso por el bienestar de unos hijos suyos que confían en él, e hizo entonces de esta enseñanza el fundamento de su religión. Y, por ello, la doctrina de la paternidad de Dios hizo imperativa la práctica de la hermandad de los hombres. La adoración de Dios y el servicio del hombre se convirtieron en la totalidad de su religión. Jesús tomó lo mejor de la religión judía y lo elevó a una meritoria posición en las nuevas enseñanzas del evangelio del reino.

Jesús implantó el espíritu de la acción positiva en las doctrinas pasivas de la religión judía. En lugar de la conformidad negativa a las exigencias ceremoniales, Jesús encomendó la actuación positiva de lo que su nueva religión requería de quienes la aceptaban. La religión de Jesús consistía no sencillamente en *creer* en esas cosas que el evangelio requería, sino en *hacerlas* realmente. No impartió la enseñanza de que la esencia de su religión estribaba en el servicio social, sino, más bien, que el servicio social era uno de los innegables efectos de estar en posesión del espíritu de la verdadera religión.

Jesús no dudaba en tomar la mejor mitad de los textos de las Escrituras, mientras rechazaba aquellos fragmentos que contuviesen menos verdad. Su gran exhortación, “Ama a tu prójimo como a ti mismo”, lo tomó del versículo en el que se lee: “No te vengarás de los hijos de tu pueblo, sino amarás a tu prójimo como a ti mismo”. Jesús extrajo la parte positiva de este texto mientras declinó hacer uso de la negativa. Se oponía incluso a la no confrontación negativa o meramente pasiva. Dijo: “Cuando un enemigo te hiera en una mejilla, no te quedes allí callado y pasivo, sino que, con una actitud positiva, vuélvele la otra mejilla, esto es, haz activamente lo que sea mejor para alejar a tu hermano errado de los senderos del mal y llevarlo a los mejores caminos de la vida recta”. Jesús instaba a sus seguidores

159:5.2 (1769.4) “Create in me a clean heart, O Lord.

159:5.3 (1769.5) “The Lord is my shepherd; I shall not want.

159:5.4 (1769.6) “You should love your neighbor as yourself.

159:5.5 (1769.7) “For I, the Lord your God, will hold your right hand, saying, fear not; I will help you.

159:5.6 (1769.8) “Neither shall the nations learn war any more.”

159:5.7 (1769.9) And this is illustrative of the way Jesus, day by day, appropriated the cream of the Hebrew scriptures for the instruction of his followers and for inclusion in the teachings of the new gospel of the kingdom. Other religions had suggested the thought of the nearness of God to man, but Jesus made the care of God for man like the solicitude of a loving father for the welfare of his dependent children and then made this teaching the cornerstone of his religion. And thus did the doctrine of the fatherhood of God make imperative the practice of the brotherhood of man. The worship of God and the service of man became the sum and substance of his religion. Jesus took the best of the Jewish religion and translated it to a worthy setting in the new teachings of the gospel of the kingdom.

159:5.8 (1769.10) Jesus put the spirit of positive action into the passive doctrines of the Jewish religion. In the place of negative compliance with ceremonial requirements, Jesus enjoined the positive doing of that which his new religion required of those who accepted it. Jesus’ religion consisted not merely in *believing*, but in actually *doing*, those things which the gospel required. He did not teach that the essence of his religion consisted in social service, but rather that social service was one of the certain effects of the possession of the spirit of true religion.

159:5.9 (1770.1) Jesus did not hesitate to appropriate the better half of a Scripture while he repudiated the lesser portion. His great exhortation, “Love your neighbor as yourself,” he took from the Scripture which reads: “You shall not take vengeance against the children of your people, but you shall love your neighbor as yourself.” Jesus appropriated the positive portion of this Scripture while rejecting the negative part. He even opposed negative or purely passive nonresistance. Said he: “When an enemy smites you on one cheek, do not stand there dumb and passive but in positive attitude turn the other; that is, do the best thing possible actively to lead your brother in error away from the evil paths into the better ways of righteous living.” Jesus required his followers to react positively and aggressively to every life

a reaccionar de forma positiva y dinámica ante cualquier situación de la vida. El acto de volver la otra mejilla, o lo que dicha acción puede representar, exige iniciativa, precisa que la persona del creyente se exprese de forma enérgica, activa y valerosa.

Jesús no abogaba por someterse negativamente a las indignidades de aquellos que las imponían, intencionadamente, a quienes practicaban la no confrontación del mal, sino que proponía a sus seguidores que fueran sensatos y estuvieran alertas para reaccionar con rapidez y positividad al mal con el bien, y poder así realmente vencerlo. No olvidéis que el verdadero bien es invariablemente más poderoso que el mal más malicioso. El Maestro definió así el criterio positivo de la rectitud: “Si alguno quiere ser mi discípulo y venir en pos de mí, niéguese a sí mismo y se ocupe por completo de sus responsabilidades diarias”. Y él mismo vivió de forma que “anduvo haciendo bienes”. Y este aspecto del evangelio quedaría bien ilustrado por las numerosas parábolas que contaría más tarde a sus seguidores. Nunca recomendó a sus seguidores que soportaran con paciencia sus obligaciones, sino que cumplieran al máximo, con energía y entusiasmo, sus responsabilidades humanas y privilegios divinos por formar parte del reino de Dios.

Cuando Jesús formó a sus apóstoles para que si alguien les quitaba injustamente la capa, que le dieran también la otra vestimenta, no se refería literalmente tanto a una segunda capa como a la idea de hacer algo *positivo* para salvar al malhechor, en lugar del antiguo consejo a la represalia —“ojo por ojo”— y todo lo que esto conllevaba. Jesús aborrecía la idea de la represalia o la de convertirse, simplemente, en un sufridor pasivo o en una víctima de la injusticia. En esta ocasión, les enseñó tres formas de enfrentarse, y resistirse, al mal:

1. Devolver el mal por el mal: el método positivo, pero injusto.

2. Sufrir el mal sin queja y sin confrontación: el método estrictamente negativo.

3. Devolver bien por mal, imponer la voluntad para convertirse en el dueño de la situación, para conquistar el mal con el bien: el método positivo y justo.

Cierta vez, uno de los apóstoles le preguntó: “Maestro, ¿qué debo hacer si un extraño me obliga a llevar su carga por una milla?”. Jesús respondió: “No te sientes y suspires de alivio mientras riñes entre dientes al extraño. La rectitud no viene de estas actitudes pasivas. Si no se te ocurre nada más que hacer realmente positivo, puedes al menos llevar la carga una segunda

situation. The turning of the other cheek, or whatever act that may typify, demands initiative, necessitates vigorous, active, and courageous expression of the believer's personality.

159:5.10 (1770.2) Jesus did not advocate the practice of negative submission to the indignities of those who might purposely seek to impose upon the practitioners of nonresistance to evil, but rather that his followers should be wise and alert in the quick and positive reaction of good to evil to the end that they might effectively overcome evil with good. Forget not, the truly good is invariably more powerful than the most malignant evil. The Master taught a positive standard of righteousness: “Whosoever wishes to be my disciple, let him disregard himself and take up the full measure of his responsibilities daily to follow me.” And he so lived himself in that “he went about doing good.” And this aspect of the gospel was well illustrated by many parables which he later spoke to his followers. He never exhorted his followers patiently to bear their obligations but rather with energy and enthusiasm to live up to the full measure of their human responsibilities and divine privileges in the kingdom of God.

159:5.11 (1770.3) When Jesus instructed his apostles that they should, when one unjustly took away the coat, offer the other garment, he referred not so much to a literal second coat as to the idea of doing something *positive* to save the wrongdoer in the place of the olden advice to retaliate — “an eye for an eye” and so on. Jesus abhorred the idea either of retaliation or of becoming just a passive sufferer or victim of injustice. On this occasion he taught them the three ways of contending with, and resisting, evil:

159:5.12 (1770.4) 1. To return evil for evil — the positive but unrighteous method.

159:5.13 (1770.5) 2. To suffer evil without complaint and without resistance — the purely negative method.

159:5.14 (1770.6) 3. To return good for evil, to assert the will so as to become master of the situation, to overcome evil with good — the positive and righteous method.

159:5.15 (1770.7) One of the apostles once asked: “Master, what should I do if a stranger forced me to carry his pack for a mile?” Jesus answered: “Do not sit down and sigh for relief while you berate the stranger under your breath. Righteousness comes not from such passive attitudes. If you can think of nothing more effectively positive to do, you can at least carry the

millas. De cierto que eso servirá de reto al extraño injusto e impío”.

Los judíos sabían de un Dios que perdonaba a los pecadores arrepentidos y que trataba de olvidar sus fechorías, pero, hasta que vino Jesús, los hombres nunca habían tenido noticia de un Dios que iba en pos de las ovejas perdidas, que emprendía la búsqueda de los pecadores, que se regocijara cuando descubría que deseaban volver a la casa del Padre. Jesús expandió este rasgo positivo de la religión hasta incluirlo también en sus oraciones. Y convirtió la regla de oro negativa en una exhortación positiva que mostraba la equidad humana.

En sus enseñanzas, Jesús evitaba, invariablemente, dar detalles que resultaran de distracción. Rehuía el lenguaje artificioso y las meras imágenes poéticas o los juegos de palabras. De forma habitual, expresaba profundos significados con palabras sencillas. Con el objeto de presentar sus ilustraciones, Jesús expandía el significado ordinario de numerosos términos, tales como sal, levadura, pesca y niños pequeños. Hacía un uso muy efectivo de la antítesis, como cuando comparaba lo muy pequeño con lo infinito y otros muchos casos. Sus ejemplos eran sorprendentes, como cuando aludió “al ciego guiando al ciego”. Pero la virtud del uso de sus ilustraciones en sus enseñanzas residía en su naturalidad. Jesús trajo, desde el cielo a la tierra, la filosofía de la religión. Describió las necesidades básicas del alma otorgándole una nueva percepción y afecto.

6. REGRESO A MAGADÁN

La misión en la Decápolis, de cuatro semanas de duración, resultó moderadamente exitosa. Se recibieron cientos de almas en el reino, y los apóstoles y evangelistas adquirieron una valiosa experiencia al tener que desarrollar su labor sin la inspiración de la inmediata presencia personal de Jesús.

El viernes, 16 de septiembre, todo el colectivo de trabajadores se reunió por previo acuerdo en el parque de Magadán. El día de *sabbat* se celebró un consejo al que asistieron más de cien creyentes con el fin de examinar con detenimiento los planes futuros para la extensión de la labor del reino. Los mensajeros de David acudieron también y presentaron sus informes sobre los creyentes que había en Judea, Samaria, Galilea y en las comarcas limítrofes.

En aquel momento, pocos de los seguidores de Jesús valoraban suficientemente la gran utilidad de los servicios realizados por el grupo de mensajeros. Pero estos no solo mantenían a los creyentes en contacto entre sí y con Jesús y los

pack a second mile. That will of a certainty challenge the unrighteous and ungodly stranger.”

159:5.16 (1770.8) The Jews had heard of a God who would forgive repentant sinners and try to forget their misdeeds, but not until Jesus came, did men hear about a God who went in search of lost sheep, who took the initiative in looking for sinners, and who rejoiced when he found them willing to return to the Father's house. This positive note in religion Jesus extended even to his prayers. And he converted the negative golden rule into a positive admonition of human fairness.

159:5.17 (1771.1) In all his teaching Jesus unfailingly avoided distracting details. He shunned flowery language and avoided the mere poetic imagery of a play upon words. He habitually put large meanings into small expressions. For purposes of illustration Jesus reversed the current meanings of many terms, such as salt, leaven, fishing, and little children. He most effectively employed the antithesis, comparing the minute to the infinite and so on. His pictures were striking, such as, “The blind leading the blind.” But the greatest strength to be found in his illustrative teaching was its naturalness. Jesus brought the philosophy of religion from heaven down to earth. He portrayed the elemental needs of the soul with a new insight and a new bestowal of affection.

6. THE RETURN TO MAGADAN

159:6.1 (1771.2) The mission of four weeks in the Decapolis was moderately successful. Hundreds of souls were received into the kingdom, and the apostles and evangelists had a valuable experience in carrying on their work without the inspiration of the immediate personal presence of Jesus.

159:6.2 (1771.3) On Friday, September 16, the entire corps of workers assembled by prearrangement at Magadan Park. On the Sabbath day a council of more than one hundred believers was held at which the future plans for extending the work of the kingdom were fully considered. The messengers of David were present and made reports concerning the welfare of the believers throughout Judea, Samaria, Galilee, and adjoining districts.

159:6.3 (1771.4) Few of Jesus' followers at this time fully appreciated the great value of the services of the messenger corps. Not only did the messengers keep the believers throughout Palestine in touch with each other and with Jesus

apóstoles por toda Palestina, sino que, durante estos días aciagos, también recolectaban fondos para el sustento de Jesús y sus acompañantes al igual que para dar asistencia a las familias de los doce apóstoles y de los doce evangelistas.

Sobre esta época, Abner trasladó su centro de actividad de Hebrón a Belén. En este último lugar estaba igualmente la sede en Judea de los mensajeros de David, que mantenía un servicio nocturno de relevo de mensajeros entre Jerusalén y Betsaida. Cada día, estos corredores salían de Jerusalén a última hora de la tarde, se relevaban en Sicar y Escitópolis y llegaban a Betsaida a la mañana siguiente, a la hora del desayuno.

Jesús y sus acompañantes se prepararon entonces para tomar una semana de descanso antes de disponerse a emprender la postrera etapa de su labor por el reino. Aquel sería el último periodo de descanso que tendrían, puesto que la misión de Perea se convertiría en una campaña de predicación y enseñanza que continuó hasta el momento de llegar a Jerusalén junto al desarrollo de los episodios finales en la andadura de Jesús en la tierra.

and the apostles, but during these dark days they also served as collectors of funds, not only for the sustenance of Jesus and his associates, but also for the support of the families of the twelve apostles and the twelve evangelists.

^{159:6.4 (1771.5)} About this time Abner moved his base of operations from Hebron to Bethlehem, and this latter place was also the headquarters in Judea for David's messengers. David maintained an overnight relay messenger service between Jerusalem and Bethsaida. These runners left Jerusalem each evening, relaying at Sychar and Scythopolis, arriving in Bethsaida by breakfast time the next morning.

^{159:6.5 (1771.6)} Jesus and his associates now prepared to take a week's rest before they made ready to start upon the last epoch of their labors in behalf of the kingdom. This was their last rest, for the Perea mission developed into a campaign of preaching and teaching which extended right on down to the time of their arrival at Jerusalem and of the enactment of the closing episodes of Jesus' earth career.

Escrito 160. Rodán de Alejandría

⇐ 159

LOS ESCRITOS DE URANTIA

161 ⇒

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 160 RODÁN DE ALEJANDRÍA

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LA FILOSOFÍA GRIEGA DE RODÁN
2. EL ARTE DE VIVIR
3. LOS ATRACTIVOS DE LA MADUREZ
4. EL EQUILIBRIO DE LA MADUREZ
5. LA RELIGIÓN DEL IDEAL

PAPER 160 RODAN OF ALEXANDRIA

SECTIONS

Introduction

1. Rodan's Greek Philosophy
2. The Art of Living
3. The Lures of Maturity
4. The Balance of Maturity
5. The Religion of the Ideal

Introducción

El domingo, 18 de septiembre, por la mañana, Andrés anunció que no se haría ningún plan de trabajo para la semana siguiente. Todos los apóstoles, excepto Natanael y Tomás, fueron a sus casas para visitar a sus familias o a quedarse con amigos. Esa semana Jesús disfrutó de un período de descanso, casi total, pero Natanael y Tomás estuvieron ocupados con sus charlas con cierto filósofo griego de Alejandría, llamado Rodán. Recientemente, este griego se había convertido en discípulo de Jesús gracias a las enseñanzas de uno de los compañeros de Abner, que había llevado a cabo una misión en Alejandría. Rodán estaba entonces seriamente ocupado en la tarea de armonizar su filosofía de la vida con las nuevas enseñanzas religiosas de Jesús, y había venido a Magadan esperando poder hablar con el Maestro sobre estas cuestiones. Asimismo, deseaba asegurarse de tener, de primera mano, una versión genuina del evangelio por parte de Jesús o de alguno de sus apóstoles. Aunque el Maestro declinó entrar en conversaciones con Rodán, sí lo recibió gentilmente y dispuso, de inmediato, que Natanael y Tomás escucharan todo lo que Rodán tenía que decirles y ellos, a su vez, hablarles del evangelio.

INTRODUCTION

^{160:0.1 (1772.1)} ON SUNDAY morning, September 18, Andrew announced that no work would be planned for the coming week. All of the apostles, except Nathaniel and Thomas, went home to visit their families or to sojourn with friends. This week Jesus enjoyed a period of almost complete rest, but Nathaniel and Thomas were very busy with their discussions with a certain Greek philosopher from Alexandria named Rodan. This Greek had recently become a disciple of Jesus through the teaching of one of Abner's associates who had conducted a mission at Alexandria. Rodan was now earnestly engaged in the task of harmonizing his philosophy of life with Jesus' new religious teachings, and he had come to Magadan hoping that the Master would talk these problems over with him. He also desired to secure a firsthand and authoritative version of the gospel from either Jesus or one of his apostles. Though the Master declined to enter into such a conference with Rodan, he did receive him graciously and immediately directed that Nathaniel and Thomas should listen to all he had to say and tell him about the gospel in return.

1. LA FILOSOFÍA GRIEGA DE RODÁN

El lunes por la mañana temprano, Rodán empezó a impartir una serie de diez discursos dirigidos a Natanael, a Tomás y a un grupo de unas dos docenas de creyentes que casualmente se encontraban en Magadán. Estas charlas, resumidas, combinadas y reformuladas en términos modernos, exponen, para su consideración, los siguientes pensamientos:

La vida humana consiste en tres grandes estímulos: impulsos, deseos y alicientes. Un carácter fuerte, una poderosa personalidad, solo se adquiere al convertir los impulsos naturales en el arte social de la vida, transformando deseos ordinarios en esos superiores anhelos que llevan a logros perdurables y transfiriendo nuestras ideas convencionales y establecidas a los ámbitos más elevados de otras ideas inexploradas y de ideales por descubrir.

Cuanto más compleja llegue a ser la civilización, más difícil resultará el arte de vivir. Cuanto más rápidos se produzcan los cambios en los usos sociales, más complicada será la labor de desarrollar el carácter. Si el progreso ha de continuar, la humanidad, cada diez generaciones, debe aprender nuevamente este arte de vivir. Y si el hombre se vuelve tan ingenioso que incrementa rápidamente las complejidades de la sociedad, habrá necesidad de reaprender dicho arte en menos tiempo, quizás en cada generación. Si la evolución del arte de vivir no logra acompasarse con los conocimientos de la existencia, la humanidad revertirá aceleradamente al simple impulso de vivir —esto es, a la satisfacción de sus actuales deseos—. De esta manera, la humanidad continuará siendo inmadura; la sociedad no conseguirá crecer hasta su plena madurez.

La madurez social es equiparable al grado en el que el hombre esté dispuesto a renunciar a la gratificación de sus meros deseos pasajeros y ordinarios para contemplar anhelos superiores, ya que este esfuerzo por conseguirlos le proporcionará grandes satisfacciones conforme avanza paulatinamente hacia metas permanentes. Pero la verdadera insignia de la madurez social es la predisposición de un pueblo a renunciar a su derecho a vivir en la tranquilidad y en la complacencia, que le proporcionan los cómodos estándares de sus creencias establecidas y de sus ideas convencionales, mientras se entrega al inquietante incentivo, que le requiere más energía, de perseguir posibilidades inexploradas y al logro de las metas, aún por descubrir, de las sublimes realidades espirituales.

Los animales responden noblemente al

1. RODAN'S GREEK PHILOSOPHY

160:1.1 (1772.2) Early Monday morning, Rodan began a series of ten addresses to Nathaniel, Thomas, and a group of some two dozen believers who chanced to be at Magadan. These talks, condensed, combined, and restated in modern phraseology, present the following thoughts for consideration:

160:1.2 (1772.3) Human life consists in three great drives — urges, desires, and lures. Strong character, commanding personality, is only acquired by converting the natural urge of life into the social art of living, by transforming present desires into those higher longings which are capable of lasting attainment, while the commonplace lure of existence must be transferred from one's conventional and established ideas to the higher realms of unexplored ideas and undiscovered ideals.

160:1.3 (1772.4) The more complex civilization becomes, the more difficult will become the art of living. The more rapid the changes in social usage, the more complicated will become the task of character development. Every ten generations mankind must learn anew the art of living if progress is to continue. And if man becomes so ingenious that he more rapidly adds to the complexities of society, the art of living will need to be remastered in less time, perhaps every single generation. If the evolution of the art of living fails to keep pace with the technique of existence, humanity will quickly revert to the simple urge of living — the attainment of the satisfaction of present desires. Thus will humanity remain immature; society will fail in growing up to full maturity.

160:1.4 (1773.1) Social maturity is equivalent to the degree to which man is willing to surrender the gratification of mere transient and present desires for the entertainment of those superior longings the striving for whose attainment affords the more abundant satisfactions of progressive advancement toward permanent goals. But the true badge of social maturity is the willingness of a people to surrender the right to live peaceably and contentedly under the ease-promoting standards of the lure of established beliefs and conventional ideas for the disquieting and energy-requiring lure of the pursuit of the unexplored possibilities of the attainment of undiscovered goals of idealistic spiritual realities.

160:1.5 (1773.2) Animals respond nobly to the urge of

Los animales responden noblemente al impulso de la vida. En su mayoría, la humanidad también experimenta ese impulso animal, pero solo el hombre puede adquirir el arte de vivir. Los animales conocen únicamente este estímulo ciego e instintivo, que el hombre es capaz de trascender. El hombre puede optar por vivir en el plano elevado del arte inteligente, incluso en el plano de la felicidad celestial y del éxtasis espiritual. Los animales no se plantean preguntas sobre el propósito de la vida; por lo cual, nunca se angustian ni cometen suicidio. Entre los hombres, el suicidio da testimonio de que tales seres han salido de la etapa puramente animal de la existencia y del hecho de que, en su búsqueda, no han logrado alcanzar los niveles artísticos de la experiencia humana. Los animales no conocen el significado de la vida; el hombre no solo posee la capacidad para reconocer los valores y comprender los significados, sino que es también consciente del significado de los significados —es consciente de su propia percepción—.

Cuando los hombres se atreven a renunciar a una vida de estímulos naturales para entregarse al trepidante arte de vivir y a la lógica incierta, cabe esperar que padezcan las dificultades emocionales que resultan de asumir tal riesgo — conflictos, infelicidad e incertidumbres— al menos hasta el momento en que logran cierto grado de madurez intelectual y emocional. El desaliento, la preocupación y la indolencia constituyen una clara evidencia de la inmadurez moral. La sociedad humana afronta dos problemas: lograr la madurez del individuo y la madurez de la raza. El ser humano maduro comienza pronto a mirar a todos los demás mortales con sentimientos de ternura y con emociones de tolerancia. Cuando han madurado, los hombres perciben a sus semejantes inmaduros con el mismo amor y consideración que los padres sienten por sus hijos.

Una vida victoriosa no consiste ni más ni menos que en el arte de dominar métodos que den respuesta a los problemas ordinarios. El primer paso en la solución de cualquier problema es localizarlo, aislarlo y reconocer con franqueza su naturaleza y gravedad. Se puede cometer la gran equivocación, cuando los problemas de la vida despiertan en nosotros profundos miedos, de negarse a aceptarlos. Igualmente, cuando reconocer nuestras dificultades supone mermar nuestra vanagloria, por mucho tiempo acariciada, admitir la envidia o abandonar prejuicios profundamente arraigados, puede suceder que la persona corriente prefiera aferrarse a sus antiguas ilusiones de seguridad y a los falsos sentimientos de certeza largamente atesorados. Solo una persona valiente es capaz de admitir honestamente, y afrontar sin temor, lo que una mente sincera y lógica descubre.

Animals respond nobly to the urge of life, but only man can attain the art of living, albeit the majority of mankind only experience the animal urge to live. Animals know only this blind and instinctive urge; man is capable of transcending this urge to natural function. Man may elect to live upon the high plane of intelligent art, even that of celestial joy and spiritual ecstasy. Animals make no inquiry into the purposes of life; therefore they never worry, neither do they commit suicide. Suicide among men testifies that such beings have emerged from the purely animal stage of existence, and to the further fact that the exploratory efforts of such human beings have failed to attain the artistic levels of mortal experience. Animals know not the meaning of life; man not only possesses capacity for the recognition of values and the comprehension of meanings, but he also is conscious of the meaning of meanings — he is self-conscious of insight.

160:1.6 (1773.3) When men dare to forsake a life of natural craving for one of adventurous art and uncertain logic, they must expect to suffer the consequent hazards of emotional casualties — conflicts, unhappiness, and uncertainties — at least until the time of their attainment of some degree of intellectual and emotional maturity. Discouragement, worry, and indolence are positive evidence of moral immaturity. Human society is confronted with two problems: attainment of the maturity of the individual and attainment of the maturity of the race. The mature human being soon begins to look upon all other mortals with feelings of tenderness and with emotions of tolerance. Mature men view immature folks with the love and consideration that parents bear their children.

160:1.7 (1773.4) Successful living is nothing more or less than the art of the mastery of dependable techniques for solving common problems. The first step in the solution of any problem is to locate the difficulty, to isolate the problem, and frankly to recognize its nature and gravity. The great mistake is that, when life problems excite our profound fears, we refuse to recognize them. Likewise, when the acknowledgment of our difficulties entails the reduction of our long-cherished conceit, the admission of envy, or the abandonment of deep-seated prejudices, the average person prefers to cling to the old illusions of safety and to the long-cherished false feelings of security. Only a brave person is willing honestly to admit, and fearlessly to face, what a sincere and logical mind discovers.

Para poder resolver un problema con sensatez y certeramente se precisa que la mente esté libre de parcialidad, pasión y de cualquier otro prejuicio puramente personal que pueda interferir con la búsqueda desinteresada de los verdaderos elementos que componen dicho problema. Se requiere valor y sinceridad para resolver estas dificultades que se presentan en la vida. Solo las personas honestas y valientes tienen el arrojo de seguir adelante ante el desconcertante y confuso laberinto de la vida y llegar adonde la mente lógica y sin temor les lleve. Y esta liberación de la mente y del alma nunca se llevará a cabo sin el impulso de un entusiasmo inteligente que linde con el fervor religioso. Se requiere el incentivo de un gran ideal para alentar al hombre a alcanzar una meta que está colmada de arduos problemas materiales y de múltiples riesgos intelectuales.

Aunque estéis convenientemente dotados para hacer frente a las situaciones difíciles de la vida, no esperéis conseguir mucho éxito a no ser que estéis equipados con esa sensatez de mente y ese encanto personal que os capaciten para ganar el apoyo y la cooperación fervientes de vuestros semejantes. No lograréis un elevado grado de éxito ni en vuestro trabajo secular ni en el religioso, a no ser que aprendáis a persuadir a vuestros semejantes y os ganéis su lealtad. Sencillamente, debéis poseer tacto y tolerancia.

Pero aprendí de Jesús el mejor de los métodos para solucionar los problemas. Me refiero a algo que él practica asiduamente y que con tanta constancia os ha enseñado: aislarse para meditar y adorar. En este hábito tan frecuente de Jesús de apartarse de todos para estar en comunicación con el Padre de los cielos, se ha de encontrar el modo, ya no solo de acumular la fuerza y la sabiduría precisas para afrontar los conflictos ordinarios de la vida, sino también de adquirir la energía necesaria y solucionar los problemas de carácter moral y espiritual del orden más elevado. Pero, aunque esta forma de resolver los problemas sea conveniente, jamás compensará los defectos intrínsecos de la persona ni remediarán la ausencia del hambre y la sed de la verdadera rectitud.

Estoy profundamente impresionado con la costumbre de Jesús de marcharse periódicamente a solas para analizar los problemas de la vida; buscar nuevas fuentes de sabiduría y energías para hacer frente a las múltiples exigencias del servicio social; revitalizarse y profundizar en el supremo propósito de la vida, haciendo que la persona total tome conciencia de su contacto con la divinidad; llegar a captar nuevos y mejores métodos de adaptarse a las situaciones, siempre cambiantes,

160:1.8 (1773.5) The wise and effective solution of any problem demands that the mind shall be free from bias, passion, and all other purely personal prejudices which might interfere with the disinterested survey of the actual factors that go to make up the problem presenting itself for solution. The solution of life problems requires courage and sincerity. Only honest and brave individuals are able to follow valiantly through the perplexing and confusing maze of living to where the logic of a fearless mind may lead. And this emancipation of the mind and soul can never be effected without the driving power of an intelligent enthusiasm which borders on religious zeal. It requires the lure of a great ideal to drive man on in the pursuit of a goal which is beset with difficult material problems and manifold intellectual hazards.

160:1.9 (1774.1) Even though you are effectively armed to meet the difficult situations of life, you can hardly expect success unless you are equipped with that wisdom of mind and charm of personality which enable you to win the hearty support and co-operation of your fellows. You cannot hope for a large measure of success in either secular or religious work unless you can learn how to persuade your fellows, to prevail with men. You simply must have tact and tolerance.

160:1.10 (1774.2) But the greatest of all methods of problem solving I have learned from Jesus, your Master. I refer to that which he so consistently practices, and which he has so faithfully taught you, the isolation of worshipful meditation. In this habit of Jesus' going off so frequently by himself to commune with the Father in heaven is to be found the technique, not only of gathering strength and wisdom for the ordinary conflicts of living, but also of appropriating the energy for the solution of the higher problems of a moral and spiritual nature. But even correct methods of solving problems will not compensate for inherent defects of personality or atone for the absence of the hunger and thirst for true righteousness.

160:1.11 (1774.3) I am deeply impressed with the custom of Jesus in going apart by himself to engage in these seasons of solitary survey of the problems of living; to seek for new stores of wisdom and energy for meeting the manifold demands of social service; to quicken and deepen the supreme purpose of living by actually subjecting the total personality to the consciousness of contacting with divinity; to grasp for possession of new and better methods of adjusting oneself to the ever-changing situations of

de la existencia en la vida; llevar a cabo esas vitales reconstrucciones y reajustes de las actitudes personales, que tan esenciales son para lograr una mejor percepción de todo lo que es valioso y real; y, hacer todo ello, con la mirada atentamente puesta en la gloria de Dios, susurrando sinceramente a los cielos la oración preferida de vuestro Maestro: “Que no se haga mi voluntad, sino la tuya”.

Esta práctica de adoración del Maestro trae consigo esa relajación que renueva la mente, esa iluminación que inspira el alma, ese arrojo que permite afrontar valientemente nuestros propios problemas, ese entendimiento de uno mismo que borra el temor extenuante y esa conciencia de unión con la divinidad que dota al hombre de la seguridad necesaria para atreverse a ser como Dios. La relajación que conlleva la adoración, o la comunión espiritual, tal como la practica el Maestro, alivia la tensión, suprime los conflictos y aumenta poderosamente todos los recursos de la persona. Y toda esta filosofía, más el evangelio del reino, constituyen la nueva religión, tal como yo la entiendo.

El prejuicio ciega al alma y le impide reconocer la verdad. El prejuicio solo puede suprimirse mediante la sincera devoción del alma a una causa general que incluya a todos nuestros semejantes. El prejuicio está inseparablemente ligado al egoísmo y únicamente puede eliminarse si se abandona el interés propio a favor de la satisfacción de servir a una causa que no solo sea más grande que uno mismo, sino más grande que la humanidad —intentar conocer a Dios, lograr la divinidad—. La madurez de la persona se hace patente en la transformación del deseo humano, que busca constantemente conseguir esos valores de mayor elevación y más divinamente reales.

En un mundo en continuo cambio, en medio de un orden social en evolución, es imposible mantener unas metas, fijas y estables, que os lleven a vuestro destino. La estabilidad de la persona solo puede experimentarse por quienes han descubierto y recibido con alegría al Dios vivo como una meta eterna a alcanzar por toda la eternidad. Y, así, transferir la meta del tiempo a la eternidad, de la tierra al Paraíso, de lo humano a lo divino, requiere que el hombre se regenere, se convierta, nazca nuevamente; que se vuelva un hijo creado de nuevo del espíritu divino; que logre su entrada en la hermandad del reino de los cielos. Las filosofías y las religiones que no aborden estos ideales están desprovistas de madurez. La filosofía que yo imparto, y que está vinculada al evangelio que vosotros predicáis, representa la nueva religión de la madurez, el ideal de todas las generaciones futuras. Y esto es verdad porque nuestro ideal es final, infalible,

living existence; to effect those vital reconstructions and readjustments of one's personal attitudes which are so essential to enhanced insight into everything worth while and real; and to do all of this with an eye single to the glory of God — to breathe in sincerity your Master's favorite prayer, “Not my will, but yours, be done.”

160:1.12 (1774.4) This worshipful practice of your Master brings that relaxation which renews the mind; that illumination which inspires the soul; that courage which enables one bravely to face one's problems; that self-understanding which obliterates debilitating fear; and that consciousness of union with divinity which equips man with the assurance that enables him to dare to be Godlike. The relaxation of worship, or spiritual communion as practiced by the Master, relieves tension, removes conflicts, and mightily augments the total resources of the personality. And all this philosophy, plus the gospel of the kingdom, constitutes the new religion as I understand it.

160:1.13 (1774.5) Prejudice blinds the soul to the recognition of truth, and prejudice can be removed only by the sincere devotion of the soul to the adoration of a cause that is all-embracing and all-inclusive of one's fellow men. Prejudice is inseparably linked to selfishness. Prejudice can be eliminated only by the abandonment of self-seeking and by substituting therefor the quest of the satisfaction of the service of a cause that is not only greater than self, but one that is even greater than all humanity — the search for God, the attainment of divinity. The evidence of maturity of personality consists in the transformation of human desire so that it constantly seeks for the realization of those values which are highest and most divinely real.

160:1.14 (1774.6) In a continually changing world, in the midst of an evolving social order, it is impossible to maintain settled and established goals of destiny. Stability of personality can be experienced only by those who have discovered and embraced the living God as the eternal goal of infinite attainment. And thus to transfer one's goal from time to eternity, from earth to Paradise, from the human to the divine, requires that man shall become regenerated, converted, be born again; that he shall become the re-created child of the divine spirit; that he shall gain entrance into the brotherhood of the kingdom of heaven. All philosophies and religions which fall short of these ideals are immature. The philosophy which I teach, linked with the gospel which you preach, represents the new religion of maturity, the ideal of all future generations. And this is true because our ideal is final, infallible, eternal, universal, absolute, and infinite.

eterno, universal, absoluto e infinito.

Mi filosofía me instó a buscar realidades que conllevaran un verdadero logro: la meta de la madurez. Pero mi incentivo resultó impotente; mi búsqueda carecía de una fuerza impulsora y adolecía de una dirección definida. Estas deficiencias se compensaron sobradamente gracias a este nuevo evangelio de Jesús, con su realce de las percepciones, con su elevación de los ideales y con sus metas perdurables. Sin dudas ni aprehensión, puedo ahora emprender con entusiasmo la aventura eterna.

160:1.15 (1775.1) My philosophy gave me the urge to search for the realities of true attainment, the goal of maturity. But my urge was impotent; my search lacked driving power; my quest suffered from the absence of certainty of directionization. And these deficiencies have been abundantly supplied by this new gospel of Jesus, with its enhancement of insights, elevation of ideals, and settledness of goals. Without doubts and misgivings I can now wholeheartedly enter upon the eternal venture.

2. EL ARTE DE VIVIR

Existen solamente dos maneras en las que los mortales pueden convivir entre sí: la material o animal y la espiritual o humana. Mediante el uso de señales y sonidos, los animales pueden comunicarse entre sí de un modo limitado. Pero estas formas de comunicación no transmiten significados, valores o ideas. La singular diferencia entre el hombre y el animal es que el hombre puede comunicarse con sus semejantes mediante *símbolos* que, sin lugar a dudas, designan e identifican significados, valores, ideas e incluso ideales.

Puesto que los animales no pueden comunicar ideas entre ellos, no pueden desarrollarse como persona. El hombre desarrolla su persona porque puede, por lo tanto, comunicarse con sus semejantes respecto a ideas y a ideales.

Es esta capacidad para comunicar y compartir significados la que constituye la cultura humana y permite al hombre, a través de las relaciones sociales, construir civilizaciones. El conocimiento y la sabiduría se acumulan debido a esta habilidad del hombre para comunicar tales ideas a las generaciones venideras. Y, de ahí, surge la actividad cultural de la raza: el arte, la ciencia, la religión y la filosofía.

La comunicación simbólica entre los seres humanos da lugar a la aparición de los grupos sociales. El más idóneo de todos los grupos sociales es la familia, más específicamente la de los *dos padres*. El afecto personal es el nexo espiritual que mantiene la unidad de estas relaciones humanas. Una relación igualmente ideal es posible también entre dos personas del mismo sexo, tal como lo ilustra suficientemente la devoción que se profesan las auténticas amistades.

Estas relaciones de amistad y afecto mutuo son socializadoras y ennoblecedoras porque favorecen y facilitan los siguientes factores, que resultan esenciales en los niveles superiores del

2. THE ART OF LIVING

160:2.1 (1775.2) There are just two ways in which mortals may live together: the material or animal way and the spiritual or human way. By the use of signals and sounds animals are able to communicate with each other in a limited way. But such forms of communication do not convey meanings, values, or ideas. The one distinction between man and the animal is that man can communicate with his fellows by means of *symbols* which most certainly designate and identify meanings, values, ideas, and even ideals.

160:2.2 (1775.3) Since animals cannot communicate ideas to each other, they cannot develop personality. Man develops personality because he can thus communicate with his fellows concerning both ideas and ideals.

160:2.3 (1775.4) It is this ability to communicate and share meanings that constitutes human culture and enables man, through social associations, to build civilizations. Knowledge and wisdom become cumulative because of man's ability to communicate these possessions to succeeding generations. And thereby arise the cultural activities of the race: art, science, religion, and philosophy.

160:2.4 (1775.5) Symbolic communication between human beings predetermines the bringing into existence of social groups. The most effective of all social groups is the family, more particularly the *two parents*. Personal affection is the spiritual bond which holds together these material associations. Such an effective relationship is also possible between two persons of the same sex, as is so abundantly illustrated in the devotions of genuine friendships.

160:2.5 (1775.6) These associations of friendship and mutual affection are socializing and ennobling because they encourage and facilitate the following essential factors of the higher levels of

arte del vivir:

1. *La mutua expresión personal y entendimiento.* La expresión de muchos nobles impulsos humanos parece porque no hay nadie para oírlos. Ciertamente, no es bueno que el hombre esté solo. Un cierto grado de reconocimiento y reafirmación resulta esencial para el desarrollo del carácter humano. Sin el amor genuino que parte del hogar, ningún niño puede llegar a desarrollar por completo un carácter normal. El carácter es algo más que mente y sentimiento moral. De todas las relaciones sociales destinadas para desarrollar el carácter, los más eficientes e ideales son los lazos de amistad y, con estos, el cariño y la comprensión entre el hombre y la mujer, en el mutuo vínculo del matrimonio inteligente. El matrimonio, con las diversas relaciones que entraña, es unión social para propiciar esos hermosos impulsos y esos propósitos superiores que son indispensables para desarrollar un carácter fuerte. No dudo en glorificar, pues, la vida familiar porque vuestro Maestro ha elegido sabiamente la relación padre-hijo como la piedra angular misma de su nuevo evangelio del reino. Y tal inigualable comunidad de afecto —el hombre y la mujer en el cariñoso vínculo de los ideales más elevados del tiempo— es una vivencia tan valiosa y gratificante que cualquier precio, cualquier sacrificio que se haga por adquirirla, merece la pena.

2. *La unión de las almas —la activación de la sabiduría—.* Tarde o temprano, cualquier ser humano adopta algún concepto de este mundo y determinada visión del próximo. Ahora bien, es posible, mediante las relaciones personales, unificar estas perspectivas de la existencia temporal y de las expectativas eternas. Con ello, la mente incrementa sus valores espirituales al ganar gran parte de la percepción del otro. Así pues, los hombres enriquecen su alma aunando sus respectivas posesiones espirituales. Igualmente, el hombre queda, pues, facultado para eludir la tendencia, siempre presente, de ser víctima de la distorsión de su perspectiva, de la parcialidad de su punto de vista y de la estrechez de su juicio. Solamente, mediante el contacto cercano con otras mentes, es posible prevenir el temor, la envidia y la vanagloria. Llamo vuestra atención hacia el hecho de que el Maestro nunca os envía solos a trabajar para la expansión del reino, sino siempre de dos en dos. Y, puesto que la sabiduría trasciende el conocimiento, se desprende que, al unir su sabiduría, el grupo social, pequeño o grande, comparte mutuamente todo su conocimiento.

3. *El entusiasmo por la vida.* El aislamiento tiende a agotar el acopio de energía del alma. La relación con nuestros semejantes es esencial para mantener la pasión por la vida e

the art of living:

160:2.6 (1775.7) 1. *Mutual self-expression and self-understanding.* Many noble human impulses die because there is no one to hear their expression. Truly, it is not good for man to be alone. Some degree of recognition and a certain amount of appreciation are essential to the development of human character. Without the genuine love of a home, no child can achieve the full development of normal character. Character is something more than mere mind and morals. Of all social relations calculated to develop character, the most effective and ideal is the affectionate and understanding friendship of man and woman in the mutual embrace of intelligent wedlock. Marriage, with its manifold relations, is best designed to draw forth those precious impulses and those higher motives which are indispensable to the development of a strong character. I do not hesitate thus to glorify family life, for your Master has wisely chosen the father-child relationship as the very cornerstone of this new gospel of the kingdom. And such a matchless community of relationship, man and woman in the fond embrace of the highest ideals of time, is so valuable and satisfying an experience that it is worth any price, any sacrifice, requisite for its possession.

160:2.7 (1776.1) 2. *Union of souls — the mobilization of wisdom.* Every human being sooner or later acquires a certain concept of this world and a certain vision of the next. Now it is possible, through personality association, to unite these views of temporal existence and eternal prospects. Thus does the mind of one augment its spiritual values by gaining much of the insight of the other. In this way men enrich the soul by pooling their respective spiritual possessions. Likewise, in this same way, man is enabled to avoid that ever-present tendency to fall victim to distortion of vision, prejudice of viewpoint, and narrowness of judgment. Fear, envy, and conceit can be prevented only by intimate contact with other minds. I call your attention to the fact that the Master never sends you out alone to labor for the extension of the kingdom; he always sends you out two and two. And since wisdom is superknowledge, it follows that, in the union of wisdom, the social group, small or large, mutually shares all knowledge.

160:2.8 (1776.2) 3. *The enthusiasm for living.* Isolation tends to exhaust the energy charge of the soul. Association with one's fellows is essential to the renewal of the zest for life and is indispensable to

indispensable para continuar luchando valientemente esas batallas que resultan de la ascensión a los niveles superiores de la existencia humana. La amistad fomenta el gozo y glorifica los triunfos de la vida. Las relaciones humanas, cuando son estrechas y están fundadas en el cariño, tienden a despojar al sufrimiento de su dolor y a las adversidades de gran parte de su amargura. La presencia de un amigo realza la belleza y enaltece cualquier bondad. Mediante símbolos inteligentes, el hombre es capaz de vigorizar y ampliar la capacidad de sus amigos para apreciar más la vida. Una de las eminentes glorias de la amistad humana es este poder y posibilidad de alentar la imaginación mutua. Hay un gran poder espiritual inherente en la conciencia de la devoción incondicional a una causa común, en la lealtad mutua a una Deidad cósmica.

4. *La defensa reforzada contra todo mal.* La relación entre las personas y el afecto mutuo representan un seguro eficaz contra el mal. Las dificultades, la aflicción, la decepción y la derrota son más dolorosas y descorazonadoras cuando se padecen a solas. Las relaciones personales no hacen que el mal se transforme en rectitud, pero contribuyen bastante a aliviar el dolor del aguijón. Vuestro Maestro dijo: “Dichosos los afligidos” —si hay cerca un amigo que los consuele—. Hay una fuerza positiva en el conocimiento de que vivís para el bienestar de los demás, y de que ellos, a su vez, viven para vuestro bienestar y avance. En el aislamiento, el hombre languidece. Invariablemente, los seres humanos, cuando solo ven los acontecimientos transitorios del tiempo, se desalientan. El presente, cuando se desconecta del pasado y del futuro, se vuelve exasperadamente trivial. Únicamente vislumbrar el círculo de la eternidad puede inspirar al hombre a hacer todo lo que esté en su mano y motivarlo a sacar lo mejor de él. Y, cuando el hombre da lo mejor de sí mismo, vive altruistamente por el bien de los demás, de sus semejantes, peregrinos como él del tiempo y la eternidad.

Repito, que una relación personal tan inspiradora y ennoblecedora encuentra su potencial idóneo en el vínculo humano del matrimonio. En verdad, hay muchas cosas que se pueden obtener fuera del matrimonio, y muchos, muchos matrimonios no llegan a rendir de manera alguna estos frutos morales y espirituales. En muchas ocasiones, hay quienes acceden al matrimonio buscando otros valores, que son de inferior índole a los superiores atributos de la madurez humana. El matrimonio ideal debe fundarse en algo más estable que en las fluctuaciones de los sentimientos y en la veleidad de la simple atracción sexual; debe basarse en una mutua y genuina devoción

the maintenance of the courage to fight those battles consequent upon the ascent to the higher levels of human living. Friendship enhances the joys and glorifies the triumphs of life. Loving and intimate human associations tend to rob suffering of its sorrow and hardship of much of its bitterness. The presence of a friend enhances all beauty and exalts every goodness. By intelligent symbols man is able to quicken and enlarge the appreciative capacities of his friends. One of the crowning glories of human friendship is this power and possibility of the mutual stimulation of the imagination. Great spiritual power is inherent in the consciousness of wholehearted devotion to a common cause, mutual loyalty to a cosmic Deity.

160:2.9 (1776.3) 4. *The enhanced defense against all evil.* Personality association and mutual affection is an efficient insurance against evil. Difficulties, sorrow, disappointment, and defeat are more painful and disheartening when borne alone. Association does not transmute evil into righteousness, but it does aid in greatly lessening the sting. Said your Master, “Happy are they who mourn” — if a friend is at hand to comfort. There is positive strength in the knowledge that you live for the welfare of others, and that these others likewise live for your welfare and advancement. Man languishes in isolation. Human beings unfailingly become discouraged when they view only the transitory transactions of time. The present, when divorced from the past and the future, becomes exasperatingly trivial. Only a glimpse of the circle of eternity can inspire man to do his best and can challenge the best in him to do its utmost. And when man is thus at his best, he lives most unselfishly for the good of others, his fellow sojourners in time and eternity.

160:2.10 (1777.1) I repeat, such inspiring and ennobling association finds its ideal possibilities in the human marriage relation. True, much is attained out of marriage, and many, many marriages utterly fail to produce these moral and spiritual fruits. Too many times marriage is entered by those who seek other values which are lower than these superior accompaniments of human maturity. Ideal marriage must be founded on something more stable than the fluctuations of sentiment and the fickleness of mere sex attraction; it must be based on genuine and mutual personal devotion. And thus, if you can build up such trustworthy and effective small units of human association, when these are assembled in the aggregate, the world

personal. Y, de esta manera, si podéis conformar estas pequeñas unidades de relaciones humanas tan aptas y dignas de confianza, cuando estas se agrupen en un todo, el mundo percibirá una estructura social grande y glorificada: la civilización de la madurez humana. Tal raza humana podría comenzar a hacer realidad, de alguna manera, el ideal de vuestro Maestro de “paz en la tierra y buena voluntad entre los hombres”. Aunque dicha sociedad no sería perfecta ni estaría por completo libre del mal, se aproximaría al menos a la estabilización de la madurez.

3. LOS ATRACTIVOS DE LA MADUREZ

Esforzarse por conseguir la madurez precisa de trabajo y este requiere energía. ¿De dónde viene el poder para llevar todo esto a cabo? Las cosas físicas pueden darse por hecho, pero el Maestro bien lo ha dicho: “No solo de pan vive el hombre”. Al habérsenos concedido un cuerpo normal y una salud razonablemente buena, debemos ahora buscar esos atractivos que sirvan de estímulos para despertar las fuerzas espirituales durmientes del hombre. Jesús nos ha enseñado que Dios vive en el hombre; ¿cómo podemos entonces alentar al hombre para que ponga en libertad ese poder divino e infinito aprisionado en su alma? ¿Cómo estimularemos al hombre a que libere a Dios para que salga de repente y renueve nuestras propias almas, y, en su tránsito hacia el exterior, contribuya, pues, a iluminar, enaltecer y bendecir a un sinnúmero de otras almas? ¿Cuál es la mejor manera de despertar para el bien a estos poderes que yacen latentes en vuestras almas? De una cosa estoy seguro: la excitación emocional no constituye el estímulo espiritual ideal. La excitación no aumenta la energía; más bien, agota las fuerzas de la mente y del cuerpo. ¿De dónde viene entonces la energía para hacer estas grandes cosas? Mirad a vuestro Maestro. En este preciso momento, está fuera en las colinas llenándose de fuerza mientras nosotros nos encontramos aquí gastando energía. El secreto para resolver este problema por completo puede encontrarse en la comunión espiritual, en la adoración. Desde el punto de vista humano, es la conjunción de la meditación y la relajación. La meditación realiza el contacto de la mente con el espíritu; la relajación determina la capacidad para la receptividad espiritual. Y este intercambio de la debilidad por la fuerza, del miedo por la valentía, de la propia mente por la voluntad de Dios constituye la adoración. Al menos, esa es la manera en la que el filósofo lo ve.

Cuando estos actos se repiten con frecuencia, se cristalizan en hábitos, en unos

will behold a great and glorified social structure, the civilization of mortal maturity. Such a race might begin to realize something of your Master's ideal of “peace on earth and good will among men.” While such a society would not be perfect or entirely free from evil, it would at least approach the stabilization of maturity.

3. THE LURES OF MATURITY

160:3.1 (1777.2) The effort toward maturity necessitates work, and work requires energy. Whence the power to accomplish all this? The physical things can be taken for granted, but the Master has well said, “Man cannot live by bread alone.” Granted the possession of a normal body and reasonably good health, we must next look for those lures which will act as a stimulus to call forth man's slumbering spiritual forces. Jesus has taught us that God lives in man; then how can we induce man to release these soul-bound powers of divinity and infinity? How shall we induce men to let go of God that he may spring forth to the refreshment of our own souls while in transit outward and then to serve the purpose of enlightening, uplifting, and blessing countless other souls? How best can I awaken these latent powers for good which lie dormant in your souls? One thing I am sure of: Emotional excitement is not the ideal spiritual stimulus. Excitement does not augment energy; it rather exhausts the powers of both mind and body. Whence then comes the energy to do these great things? Look to your Master. Even now he is out in the hills taking in power while we are here giving out energy. The secret of all this problem is wrapped up in spiritual communion, in worship. From the human standpoint it is a question of combined meditation and relaxation. Meditation makes the contact of mind with spirit; relaxation determines the capacity for spiritual receptivity. And this interchange of strength for weakness, courage for fear, the will of God for the mind of self, constitutes worship. At least, that is the way the philosopher views it.

160:3.2 (1777.3) When these experiences are frequently repeated, they crystallize into habits, strength-giving and worshipful habits, and such

hábitos reverenciales que fortalecen, y que acaban por desarrollar un carácter espiritual, que nuestros semejantes reconocen finalmente como una *persona madura*. Al principio, estas prácticas son difíciles y llevan tiempo, pero cuando se convierten en habituales proporcionan reposo y ahorro de tiempo a la vez. Cuánto más compleja sea la sociedad, cuánto más se multipliquen los atractivos de la civilización, más apremio habrá, para quienes conozcan a Dios, de instaurar tales prácticas habituales de protección, encaminadas a conservar y aumentar sus energías espirituales.

Otro requisito para lograr la madurez es la adaptación cooperativa de los grupos sociales a un entorno que está en cambio continuo. El hombre inmaduro suscita el antagonismo de sus semejantes, mientras que el maduro recibe su entusiasta cooperación, multiplicando así, por muchas veces, el fruto del esfuerzo que ha realizado en la vida

Mi filosofía me dice que hay épocas en las que debo luchar, si es preciso, para defender mi concepto de la rectitud, pero no dudo de que el Maestro, al ser una clase de persona de mayor madurez, ganaría fácilmente y de forma airosa una victoria semejante usando su método superior y atrayente del tacto y la tolerancia. Con mucha frecuencia, cuando contendemos por lo que es justo, resulta que tanto el victorioso como el vencido sufren la derrota. Ayer mismo oí al Maestro decir que “El hombre sensato, cuando intenta entrar por una puerta cerrada, no destruye la puerta sino que busca más bien la llave con la que abrirla”. Muy a menudo, nos enzarzamos en luchas meramente para convencernos a nosotros mismos de que no tenemos miedo.

Este nuevo evangelio del reino presta un gran servicio al arte de vivir en la medida en que proporciona un incentivo nuevo y más enriquecedor para vivir de acuerdo con valores superiores. Muestra una meta hacia un destino nuevo y excelso, hacia el propósito supremo de vida. Y estos conceptos nuevos que encaminan nuestra existencia a una meta eterna y divina son, por sí mismos, cruciales estímulos que motivan la respuesta de lo mejor que habita en la naturaleza superior del hombre. En cada cumbre del pensamiento intelectual, hay relajación para la mente, fuerza para el alma y comunión para el espíritu. Desde esta posición ventajosa de la vida elevada, el hombre es capaz de trascender las molestias materiales de los niveles inferiores del pensamiento: las preocupaciones, los celos, la envidia, la venganza y el orgullo de la persona inmadura. Estas almas que escalan alto se liberan a sí mismas de una multitud de conflictos contrapuestos por las nimiedades de la vida, volviéndose, pues, libres para tener conciencia de las corrientes más altas del pensamiento espiritual y de la comunicación celestial. Pero el

habits eventually formulate themselves into a spiritual character, and such a character is finally recognized by one's fellows as a *mature personality*. These practices are difficult and time-consuming at first, but when they become habitual, they are at once restful and timesaving. The more complex society becomes, and the more the lures of civilization multiply, the more urgent will become the necessity for God-knowing individuals to form such protective habitual practices designed to conserve and augment their spiritual energies.

160:3.3 (1778.1) Another requirement for the attainment of maturity is the co-operative adjustment of social groups to an ever-changing environment. The immature individual arouses the antagonisms of his fellows; the mature man wins the hearty co-operation of his associates, thereby many times multiplying the fruits of his life efforts.

160:3.4 (1778.2) My philosophy tells me that there are times when I must fight, if need be, for the defense of my concept of righteousness, but I doubt not that the Master, with a more mature type of personality, would easily and gracefully gain an equal victory by his superior and winsome technique of tact and tolerance. All too often, when we battle for the right, it turns out that both the victor and the vanquished have sustained defeat. I heard the Master say only yesterday that the “wise man, when seeking entrance through the locked door, would not destroy the door but rather would seek for the key wherewith to unlock it.” Too often we engage in a fight merely to convince ourselves that we are not afraid.

160:3.5 (1778.3) This new gospel of the kingdom renders a great service to the art of living in that it supplies a new and richer incentive for higher living. It presents a new and exalted goal of destiny, a supreme life purpose. And these new concepts of the eternal and divine goal of existence are in themselves transcendent stimuli, calling forth the reaction of the very best that is resident in man's higher nature. On every mountaintop of intellectual thought are to be found relaxation for the mind, strength for the soul, and communion for the spirit. From such vantage points of high living, man is able to transcend the material irritations of the lower levels of thinking — worry, jealousy, envy, revenge, and the pride of immature personality. These high-climbing souls deliver themselves from a multitude of the crosscurrent conflicts of the trifles of living, thus becoming free to attain consciousness of the higher currents of spirit concept and celestial communication. But the life purpose must be jealously guarded from the temptation to seek for easy and transient attainment; likewise must it be so fostered as to become immune to the

propósito de la vida debe ser celosamente protegido de la tentación de buscar logros fáciles y transitorios; asimismo, este debe cultivarse de tal manera que se vuelva inmune a las nefastas amenazas del fanatismo.

disastrous threats of fanaticism.

4. EL EQUILIBRIO DE LA MADUREZ

Aunque tengáis la mirada puesta en el logro de las realidades eternas, debéis también hacer provisiones para las necesidades de la vida temporal. Aunque el espíritu sea nuestra meta, la carne es un hecho. Ocasionalmente, nuestras necesidades materiales se pueden resolver de manera accidental, pero en general, debemos trabajar inteligentemente para satisfacerlas. Los dos problemas fundamentales de la vida son: ganarse la vida temporal y alcanzar la supervivencia eterna. Pero incluso el problema de ganarse la vida precisa de la religión para resolverse de la forma más idónea. Ambos problemas son sumamente personales. En realidad, la verdadera religión no obra al margen de la individualidad.

Los elementos esenciales de la vida temporal, tal como yo los percibo, son:

1. Buena salud física.
2. Pensamiento claro y limpio.
3. Aptitud y destreza.
4. Riqueza: los bienes de la vida.
5. Capacidad para soportar la derrota.
6. Cultura: educación y sabiduría.

Incluso las decisiones que se precisan para mantener eficientemente un cuerpo saludable se toman mejor cuando se ven desde el punto de vista religioso de las enseñanzas de nuestro Maestro: que el cuerpo y la mente del hombre son la morada del don de los Dioses, el espíritu de Dios que se vuelve el espíritu del hombre. La mente del hombre se convierte, pues, en la mediadora entre las cosas materiales y las realidades espirituales.

Se necesita inteligencia para asegurarse para sí una parte de las cosas deseables en la vida. Es totalmente erróneo suponer que la lealtad en la realización de nuestro trabajo diario se recompense con las riquezas. Exceptuando aquellas que se adquieren de forma puntual y fortuita, las recompensas materiales de la vida temporal fluyen por ciertos cauces, bien organizados, y solo los que tienen acceso a estos pueden contar con que sus esfuerzos temporales se vean convenientemente retribuidos. La pobreza siempre será el destino de quienes

4. THE BALANCE OF MATURITY

160:4.1 (1778.4) While you have an eye single to the attainment of eternal realities, you must also make provision for the necessities of temporal living. While the spirit is our goal, the flesh is a fact. Occasionally the necessities of living may fall into our hands by accident, but in general, we must intelligently work for them. The two major problems of life are: making a temporal living and the achievement of eternal survival. And even the problem of making a living requires religion for its ideal solution. These are both highly personal problems. True religion, in fact, does not function apart from the individual.

160:4.2 (1778.5) The essentials of the temporal life, as I see them, are:

- 160:4.3 (1778.6)* 1. Good physical health.
- 160:4.4 (1778.7)* 2. Clear and clean thinking.
- 160:4.5 (1778.8)* 3. Ability and skill.
- 160:4.6 (1778.9)* 4. Wealth — the goods of life.
- 160:4.7 (1778.10)* 5. Ability to withstand defeat.
- 160:4.8 (1778.11)* 6. Culture — education and wisdom.

160:4.9 (1779.1) Even the physical problems of bodily health and efficiency are best solved when they are viewed from the religious standpoint of our Master's teaching: That the body and mind of man are the dwelling place of the gift of the Gods, the spirit of God becoming the spirit of man. The mind of man thus becomes the mediator between material things and spiritual realities.

160:4.10 (1779.2) It requires intelligence to secure one's share of the desirable things of life. It is wholly erroneous to suppose that faithfulness in doing one's daily work will insure the rewards of wealth. Barring the occasional and accidental acquirement of wealth, the material rewards of the temporal life are found to flow in certain well-organized channels, and only those who have access to these channels may expect to be well rewarded for their temporal efforts. Poverty must ever be the lot of all men who seek for wealth in isolated and individual channels. Wise planning,

buscan la riqueza de forma aislada e individual. Por lo tanto, para ser prósperos en este mundo, es esencial planificar con sensatez. El éxito no solo exige dedicación al trabajo, sino también actuar dentro de uno de dichos cauces de la riqueza material. Si no sabéis actuar con acierto en este sentido, podéis dedicar la vida a vuestra generación, sin obtener a cambio ninguna recompensa material; si os habéis beneficiado fortuitamente del flujo de la riqueza, podréis vivir rodeados de lujo sin haber hecho nada loable por vuestros semejantes.

La aptitud se hereda, mientras que la destreza se adquiere. La vida no es real para quien no sepa hacer alguna cosa bien, con pericia. La destreza es una de las verdaderas fuentes de satisfacción de la vida. La aptitud conlleva poseer el don de la previsión, tener una visión de futuro. No os dejéis engañar por la tentación de que obtendréis recompensas de acciones deshonestas; estad dispuestos a trabajar arduamente y con honradez para conseguir los beneficios que os correspondan. El hombre sensato es capaz de distinguir entre medios y fines; de lo contrario, a veces, el exceso de planificación para el futuro puede acabar con su propio elevado propósito. Si buscáis satisfacciones, tened como objetivo no solamente consumir sino producir.

Entrenad vuestra memoria para que mantenga la preciada custodia de esos capítulos de vuestra vida que os den fuerzas y que merezcan la pena ser recordados a voluntad para vuestra gratificación y edificación. Por consiguiente, construid para vosotros y en vosotros galerías personales que contengan belleza, bondad y grandeza artística. Pero los más nobles de todos los recuerdos son aquellos grandes momentos que atesoramos sobre alguna formidable amistad. Y, bajo el efecto liberador de la adoración espiritual, todos estos tesoros de la memoria irradian sus más inapreciables y magníficas influencias.

Pero, en vuestra existencia, la vida se convertirá en un lastre si no aprendéis a hacer frente grácilmente a los fracasos. Hay un arte en la derrota que las almas nobles siempre adquieren; debéis saber cómo perder de forma animosa; debéis ser audaces ante la decepción. Nunca dudéis en admitir el fracaso. No tratéis de esconder la derrota tras sonrisas ilusorias y un radiante optimismo. Puede parecer una buena idea afirmar tener siempre éxito, pero el resultado último es devastador. Proceder así conduce directamente a la creación de un mundo de irrealidad y a encontrarse inevitablemente con grandes desilusiones.

El éxito puede generar valor y favorecer la confianza, pero la sabiduría se origina solamente

therefore, becomes the one thing essential to worldly prosperity. Success requires not only devotion to one's work but also that one should function as a part of some one of the channels of material wealth. If you are unwise, you can bestow a devoted life upon your generation without material reward; if you are an accidental beneficiary of the flow of wealth, you may roll in luxury even though you have done nothing worth while for your fellow men.

160:4.11 (1779.3) Ability is that which you inherit, while skill is what you acquire. Life is not real to one who cannot do some one thing well, expertly. Skill is one of the real sources of the satisfaction of living. Ability implies the gift of foresight, farseeing vision. Be not deceived by the tempting rewards of dishonest achievement; be willing to toil for the later returns inherent in honest endeavor. The wise man is able to distinguish between means and ends; otherwise, sometimes overplanning for the future defeats its own high purpose. As a pleasure seeker you should aim always to be a producer as well as a consumer.

160:4.12 (1779.4) Train your memory to hold in sacred trust the strength-giving and worth-while episodes of life, which you can recall at will for your pleasure and edification. Thus build up for yourself and in yourself reserve galleries of beauty, goodness, and artistic grandeur. But the noblest of all memories are the treasured recollections of the great moments of a superb friendship. And all of these memory treasures radiate their most precious and exalting influences under the releasing touch of spiritual worship.

160:4.13 (1779.5) But life will become a burden of existence unless you learn how to fail gracefully. There is an art in defeat which noble souls always acquire; you must know how to lose cheerfully; you must be fearless of disappointment. Never hesitate to admit failure. Make no attempt to hide failure under deceptive smiles and beaming optimism. It sounds well always to claim success, but the end results are appalling. Such a technique leads directly to the creation of a world of unreality and to the inevitable crash of ultimate disillusionment.

160:4.14 (1779.6) Success may generate courage and promote confidence, but wisdom comes only from

cuando admitimos las consecuencias de nuestros fracasos. Los hombres que prefieren las ilusiones del optimismo a la realidad jamás llegarán a adquirir sabiduría. Solo podrán obtenerla aquellos que se enfrentan a los hechos y los adaptan a sus ideales. La sabiduría incluye tanto el hecho como el ideal y, por lo tanto, salva a sus devotos de esos dos extremos vacíos de la filosofía: el del hombre cuyo idealismo excluye los hechos y el del materialista desprovisto de visión espiritual. Esas almas aprensivas, que solo se mantienen en la lucha de la vida con la continua ayuda de sus falsas ilusiones de éxito, están destinadas a padecer el fracaso y la derrota cuando, en última instancia, despierten del mundo onírico de su propia imaginación.

Y es en esta cuestión de hacer frente y admitir el fracaso donde la visión de gran alcance de la religión ejerce su suprema influencia. El fracaso es simplemente un incidente educativo, un test instructivo para adquirir sabiduría, en la experiencia del hombre que busca a Dios y ha emprendido la aventura eterna de explorar un universo. Para tales hombres, la derrota no es sino un nuevo medio de alcanzar los niveles superiores del universo.

A la luz de la eternidad, la andadura de este hombre que busca a Dios puede resultar un gran éxito, aunque todo lo emprendido en su vida temporal pueda parecer un abrumador fracaso, con tal de que cada fracaso de vida haya podido generar la cultura de la sabiduría y el logro espiritual. No cometáis el error de confundir conocimiento, cultura y sabiduría. En la vida están relacionados, pero representan valores espirituales sumamente diferentes; la sabiduría siempre predomina sobre el conocimiento y constantemente glorifica la cultura.

5. LA RELIGIÓN DEL IDEAL

Me habéis dicho que vuestro Maestro considera que la auténtica religión humana es la experiencia personal con las realidades espirituales. Yo la considero como la experiencia del hombre que responde a algo que le parece digno del tributo y la devoción de toda la humanidad. En este sentido, la religión simboliza la suprema devoción a lo que representa nuestro más elevado concepto de los ideales de la realidad y el mayor acercamiento de nuestras mentes hacia las posibilidades eternas del logro espiritual.

Cuando los hombres responden a la religión en un sentido tribal, nacional o racial es porque estiman que quienes no pertenecen a su grupo no son realmente humanos. En cualquier caso, siempre consideramos el destinatario de nuestra

the experiences of adjustment to the results of one's failures. Men who prefer optimistic illusions to reality can never become wise. Only those who face facts and adjust them to ideals can achieve wisdom. Wisdom embraces both the fact and the ideal and therefore saves its devotees from both of those barren extremes of philosophy — the man whose idealism excludes facts and the materialist who is devoid of spiritual outlook. Those timid souls who can only keep up the struggle of life by the aid of continuous false illusions of success are doomed to suffer failure and experience defeat as they ultimately awaken from the dream world of their own imaginations.

160:4.15 (1780.1) And it is in this business of facing failure and adjusting to defeat that the far-reaching vision of religion exerts its supreme influence. Failure is simply an educational episode — a cultural experiment in the acquirement of wisdom — in the experience of the God-seeking man who has embarked on the eternal adventure of the exploration of a universe. To such men defeat is but a new tool for the achievement of higher levels of universe reality.

160:4.16 (1780.2) The career of a God-seeking man may prove to be a great success in the light of eternity, even though the whole temporal-life enterprise may appear as an overwhelming failure, provided each life failure yielded the culture of wisdom and spirit achievement. Do not make the mistake of confusing knowledge, culture, and wisdom. They are related in life, but they represent vastly differing spirit values; wisdom ever dominates knowledge and always glorifies culture.

5. THE RELIGION OF THE IDEAL

160:5.1 (1780.3) You have told me that your Master regards genuine human religion as the individual's experience with spiritual realities. I have regarded religion as man's experience of reacting to something which he regards as being worthy of the homage and devotion of all mankind. In this sense, religion symbolizes our supreme devotion to that which represents our highest concept of the ideals of reality and the farthest reach of our minds toward eternal possibilities of spiritual attainment.

160:5.2 (1780.4) When men react to religion in the tribal, national, or racial sense, it is because they look upon those without their group as not being truly human. We always look upon the object of our religious loyalty as being worthy of the

lealtad religiosa como digno de la veneración de todos los hombres. La religión nunca puede ser cuestión de mera creencia intelectual o de razonamiento filosófico; la religión es por y para siempre una forma de responder a las situaciones de la vida; es una especie de conducta. La religión incluye el pensar, el sentir y el actuar con veneración hacia una realidad que creemos merecedora de adoración universal.

Si, en tu experiencia, algo se ha convertido en religión, resulta evidente que ya te has vuelto un evangelista activo de esa religión, dado que valoras tu suprema percepción de la religión como digna de la adoración de toda la humanidad, de todas las inteligencias del universo. Si no eres un evangelista convencido y misionero de tu religión, te engañas a ti mismo, y lo que llamas religión no es sino una creencia tradicional o un simple sistema filosófico intelectual. Si tu religión es una experiencia espiritual, el destinatario de tu adoración debe ser la realidad espiritual universal y el ideal de todas tus ideas espiritualizadas. Llamo intelectuales a todas las religiones basadas en el miedo, la emoción, la tradición y la filosofía, mientras que, verdaderas, a aquellas que se fundamentan en la verdadera experiencia espiritual. El destinatario de la devoción religiosa puede ser material o espiritual, verdadero o falso, real o irreal, humano o divino. Las religiones pueden ser, por consiguiente, buenas o malas.

La moral y la religión no son necesariamente lo mismo. Un conjunto de doctrinas morales, al tener un destinatario al que dirigir su adoración, puede llegar a ser una religión. Una religión, al perder su pasión universal por la lealtad y la devoción suprema, puede convertirse en sistema filosófico o en un código moral. Este algo, ser, estado político u orden de existencia o posibilidad de logro que constituyen el ideal supremo de la lealtad religiosa, y que es el receptor de la devoción religiosa de quienes adoran, es Dios, con independencia del nombre atribuido a este ideal de la realidad espiritual.

Las características sociales de una verdadera religión radican en el hecho de que esta busca, de forma invariable, convertir individualmente a las personas y transformar el mundo. La religión supone la existencia de ideales sin descubrir que trascienden en mucho las normas conocidas de la ética y de la moral, contenidas incluso en los usos sociales superiores de las instituciones de mayor madurez de la civilización. La religión trata de encontrar ideales por descubrir, realidades no exploradas, valores sobrehumanos, sabiduría divina y un auténtico logro espiritual. La verdadera religión hace todo esto; todas las otras creencias no son merecedoras de ese nombre. No podéis tener una religión genuinamente espiritual sin el ideal supremo y sublime de un Dios eterno. Una

reverence of all men. Religion can never be a matter of mere intellectual belief or philosophic reasoning; religion is always and forever a mode of reacting to the situations of life; it is a species of conduct. Religion embraces thinking, feeling, and acting reverently toward some reality which we deem worthy of universal adoration.

160:5.3 (1780.5) If something has become a religion in your experience, it is self-evident that you already have become an active evangel of that religion since you deem the supreme concept of your religion as being worthy of the worship of all mankind, all universe intelligences. If you are not a positive and missionary evangel of your religion, you are self-deceived in that what you call a religion is only a traditional belief or a mere system of intellectual philosophy. If your religion is a spiritual experience, your object of worship must be the universal spirit reality and ideal of all your spiritualized concepts. All religions based on fear, emotion, tradition, and philosophy I term the intellectual religions, while those based on true spirit experience I would term the true religions. The object of religious devotion may be material or spiritual, true or false, real or unreal, human or divine. Religions can therefore be either good or evil.

160:5.4 (1780.6) Morality and religion are not necessarily the same. A system of morals, by grasping an object of worship, may become a religion. A religion, by losing its universal appeal to loyalty and supreme devotion, may evolve into a system of philosophy or a code of morals. This thing, being, state, or order of existence, or possibility of attainment which constitutes the supreme ideal of religious loyalty, and which is the recipient of the religious devotion of those who worship, is God. Regardless of the name applied to this ideal of spirit reality, it is God.

160:5.5 (1781.1) The social characteristics of a true religion consist in the fact that it invariably seeks to convert the individual and to transform the world. Religion implies the existence of undiscovered ideals which far transcend the known standards of ethics and morality embodied in even the highest social usages of the most mature institutions of civilization. Religion reaches out for undiscovered ideals, unexplored realities, superhuman values, divine wisdom, and true spirit attainment. True religion does all of this; all other beliefs are not worthy of the name. You cannot have a genuine spiritual religion without the supreme and supernal ideal of an eternal God. A religion without this God is an invention of man, a human institution of lifeless intellectual beliefs and meaningless emotional ceremonies. A religion might claim as

religión sin este Dios es una invención del hombre, una institución humana de creencias intelectuales inertes y de emotivas ceremonias sin sentido. Una religión puede afirmar que el objeto de su devoción es un gran ideal. Pero estos ideales son irreales e inalcanzables; tal pensamiento es ilusorio. Los únicos ideales susceptibles de lograrse humanamente son las realidades divinas de los valores infinitos que residen en el hecho espiritual del Dios eterno.

La palabra Dios —la *idea* de Dios a diferencia del *ideal* de Dios— puede llegar a formar parte de cualquier religión, al margen de lo pueril o falaz que esa religión pueda ser. Y esta idea de Dios puede llegar a ser cualquier cosa que los que la consideran elijan. Las religiones menores modelan sus ideas de Dios para satisfacer el estado natural del corazón humano; las religiones superiores requieren que el corazón humano se transforme para satisfacer las exigencias de los ideales de la verdadera religión.

La religión de Jesús trasciende todos nuestros conceptos anteriores sobre la idea de la adoración, en cuanto que no solo caracteriza a su Padre como el ideal de la realidad infinita, sino que afirma, categóricamente, que esta fuente divina de valores y el centro eterno del universo es verdadera y personalmente accesible para cualquier criatura mortal que opte por entrar en el reino de los cielos en la tierra y que, al hacerlo, reconozca su filiación con Dios y la hermandad con los hombres. Sostengo que ese es el más elevado concepto de religión que el mundo haya conocido jamás, y declaro que no puede haber nunca ninguna noción de carácter superior, puesto que este evangelio engloba la infinitud de las realidades, la divinidad de los valores y la eternidad de los logros universales. Tal idea incluye la experiencia real de alcanzar este ideal supremo y último.

No estoy solamente fascinado por los consumados ideales de esta religión de vuestro Maestro, sino que me siento poderosamente movido a profesar mi creencia en su anuncio de que es factible alcanzar estos ideales de las realidades espirituales; que vosotros y yo podemos emprender esta aventura, larga y eterna, con la seguridad que él nos ofrece de la certeza de nuestra llegada última a las puertas del Paraíso. Hermanos míos, soy creyente, me he embarcado, y estoy de camino con vosotros, en esta aventura eterna. El Maestro dice que vino del Padre y que nos mostrará el camino. Estoy final y enteramente convencido de que dice la verdad, de que no se pueden alcanzar otros ideales de la realidad ni otros valores de la perfección que los del Padre eterno y universal.

Vengo, pues, a adorar, no simplemente al Dios de las existencias, sino al Dios de la

the object of its devotion a great ideal. But such ideals of unreality are not attainable; such a concept is illusionary. The only ideals susceptible of human attainment are the divine realities of the infinite values resident in the spiritual fact of the eternal God.

160:5.6 (1781.2) The word God, the *idea* of God as contrasted with the *ideal* of God, can become a part of any religion, no matter how puerile or false that religion may chance to be. And this idea of God can become anything which those who entertain it may choose to make it. The lower religions shape their ideas of God to meet the natural state of the human heart; the higher religions demand that the human heart shall be changed to meet the demands of the ideals of true religion.

160:5.7 (1781.3) The religion of Jesus transcends all our former concepts of the idea of worship in that he not only portrays his Father as the ideal of infinite reality but positively declares that this divine source of values and the eternal center of the universe is truly and personally attainable by every mortal creature who chooses to enter the kingdom of heaven on earth, thereby acknowledging the acceptance of sonship with God and brotherhood with man. That, I submit, is the highest concept of religion the world has ever known, and I pronounce that there can never be a higher since this gospel embraces the infinity of realities, the divinity of values, and the eternity of universal attainments. Such a concept constitutes the achievement of the experience of the idealism of the supreme and the ultimate.

160:5.8 (1781.4) I am not only intrigued by the consummate ideals of this religion of your Master, but I am mightily moved to profess my belief in his announcement that these ideals of spirit realities are attainable; that you and I can enter upon this long and eternal adventure with his assurance of the certainty of our ultimate arrival at the portals of Paradise. My brethren, I am a believer, I have embarked; I am on my way with you in this eternal venture. The Master says he came from the Father, and that he will show us the way. I am fully persuaded he speaks the truth. I am finally convinced that there are no attainable ideals of reality or values of perfection apart from the eternal and Universal Father.

160:5.9 (1781.5) I come, then, to worship, not merely the God of existences, but the God of the

posibilidad de todas las existencias futuras. Por consiguiente, vuestra devoción a un ideal supremo, si ese ideal es real, debe ser devoción a este Dios de los universos, pasados, presentes y futuros, de las cosas y de los seres. Y no hay otro Dios porque no es posible que haya ningún otro Dios. Todos los otros dioses son quimeras de la imaginación, ilusiones de la mente mortal, distorsiones de la falsa lógica y engañosos ídolos de esos seres que los crean. Sí, podéis tener una religión sin este Dios, pero dicha religión estará falta de significado. Si intentáis sustituir la palabra Dios por este ideal del Dios vivo, os habréis engañado a vosotros mismos porque habéis antepuesto una idea a un ideal, a una realidad divina. Dichas creencias no son sino meras religiones ilusorias.

Veo en las enseñanzas de Jesús la religión en su máximo esplendor. Este evangelio nos capacita para buscar al verdadero Dios y encontrarlo. Pero, ¿estamos dispuestos a pagar el precio por entrar en el reino de los cielos? ¿Estamos dispuestos a nacer de nuevo? ¿A ser rehechos? ¿Deseamos someternos a este terrible y arduo proceso de destrucción de uno mismo y de reconstrucción del alma? Es que no ha dicho el Maestro: “El que quiera salvar su vida la perderá. No penséis que he venido a traer paz sino contienda para el alma”. Ciertamente, tras pagar el precio de nuestra dedicación a la voluntad del Padre, se experimenta una gran paz siempre que sigamos caminando por las sendas espirituales de la vida consagrada.

Y ahora estamos ciertamente abandonando los alicientes de un orden conocido de existencia para dedicarnos, sin reservas, a buscar los alicientes de un orden de existencia, desconocido e inexplorado, de una vida futura para aventurarnos en unos mundos espirituales que reflejan la idealización superior de la realidad divina. Y tratamos de encontrar esos símbolos significativos con los que transmitir a nuestros semejantes estos conceptos de la realidad de los ideales de la religión de Jesús, y no dejaremos de orar por ese día en que toda la humanidad comparta la emoción de la visión de esta suprema verdad. En este momento, el concepto central del Padre que albergamos en nuestros corazones es que Dios es espíritu; o, como lo manifestamos a nuestros semejantes, que Dios es amor.

La religión de Jesús requiere experiencia viva y espiritual. En otras religiones podrán concurrir creencias tradicionales, sentimientos de emoción, percepción filosófica y muchas otras cosas, pero en la enseñanza del Maestro es preciso alcanzar niveles que muestren nuestro progreso espiritual real.

Ser conscientes del impulso a ser como

possibility of all future existences. Therefore must your devotion to a supreme ideal, if that ideal is real, be devotion to this God of past, present, and future universes of things and beings. And there is no other God, for there cannot possibly be any other God. All other gods are figments of the imagination, illusions of mortal mind, distortions of false logic, and the self-deceptive idols of those who create them. Yes, you can have a religion without this God, but it does not mean anything. And if you seek to substitute the word God for the reality of this ideal of the living God, you have only deluded yourself by putting an idea in the place of an ideal, a divine reality. Such beliefs are merely religions of wishful fancy.

160:5.10 (1782.1) I see in the teachings of Jesus, religion at its best. This gospel enables us to seek for the true God and to find him. But are we willing to pay the price of this entrance into the kingdom of heaven? Are we willing to be born again? to be remade? Are we willing to be subject to this terrible and testing process of self-destruction and soul reconstruction? Has not the Master said: “Whoso would save his life must lose it. Think not that I have come to bring peace but rather a soul struggle”? True, after we pay the price of dedication to the Father’s will, we do experience great peace provided we continue to walk in these spiritual paths of consecrated living.

160:5.11 (1782.2) Now are we truly forsaking the lures of the known order of existence while we unreservedly dedicate our quest to the lures of the unknown and unexplored order of the existence of a future life of adventure in the spirit worlds of the higher idealism of divine reality. And we seek for those symbols of meaning wherewith to convey to our fellow men these concepts of the reality of the idealism of the religion of Jesus, and we will not cease to pray for that day when all mankind shall be thrilled by the communal vision of this supreme truth. Just now, our focalized concept of the Father, as held in our hearts, is that God is spirit; as conveyed to our fellows, that God is love.

160:5.12 (1782.3) The religion of Jesus demands living and spiritual experience. Other religions may consist in traditional beliefs, emotional feelings, philosophic consciousness, and all of that, but the teaching of the Master requires the attainment of actual levels of real spirit progression.

160:5.13 (1782.4) The consciousness of the impulse to

Dios no es verdadera religión. Sentir la emoción de adorar a Dios no es verdadera religión. Conocer las enseñanzas de renunciar a uno mismo para servir a Dios no es verdadera religión. Razonar sensatamente que esta religión es la mejor de todas no es la experiencia personal y espiritual de la religión. La verdadera religión alude al logro de un destino y de una realidad al igual que a la realidad e idealización de lo que aceptamos incondicionalmente por la fe. Y todo esto debe hacerse personal para nosotros a través de la revelación del Espíritu.

Y, de esta manera, terminaron las disertaciones del filósofo griego, uno de los más grandes de su raza, que se había convertido en creyente del evangelio de Jesús.

be like God is not true religion. The feelings of the emotion to worship God are not true religion. The knowledge of the conviction to forsake self and serve God is not true religion. The wisdom of the reasoning that this religion is the best of all is not religion as a personal and spiritual experience. True religion has reference to destiny and reality of attainment as well as to the reality and idealism of that which is wholeheartedly faith-accepted. And all of this must be made personal to us by the revelation of the Spirit of Truth.

160:5.14 (1782.5) And thus ended the dissertations of the Greek philosopher, one of the greatest of his race, who had become a believer in the gospel of Jesus.

Escrito 161 . Otras conversaciones con Rodán

⇨ 160

LOS ESCRITOS DE URANTIA

162 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 161 OTRAS CONVERSACIONES CON RODÁN

Títulos de las Secciones

Introducción

1. EL SER PERSONAL DE DIOS
2. LA NATURALEZA DIVINA DE JESÚS
3. LAS MENTES HUMANA Y DIVINA DE JESÚS

PAPER 161 FURTHER DISCUSSIONS WITH RODAN SECTIONS

Introduction

1. The Personality of God
2. The Divine Nature of Jesus
3. Jesus' Human and Divine Minds

Introducción

El domingo 25 de septiembre del año 29 d. C., los apóstoles y los evangelistas se congregaron en Magadán. Avanzada la tarde, tras una larga charla con sus acompañantes, Jesús sorprendió a todos ellos anunciando que, temprano, al día siguiente, él y los doce apóstoles irían a Jerusalén para asistir a la fiesta de los Tabernáculos. Dio instrucciones para que los evangelistas visitaran a los creyentes de Galilea y el colectivo de mujeres regresara a Betsaida por algún tiempo.

Llegada ya la hora de partir para Jerusalén, Natanael y Tomás seguían aún conversando con Rodán de Alejandría, y consiguieron permiso del Maestro para quedarse unos días en Magadán. De esta manera, mientras Jesús y los diez se encaminaban a Jerusalén, Natanael y Tomás entablaban un profundo debate con Rodán. La semana anterior, durante la que Rodán había explicado su filosofía, Tomás y Natanael se habían alternado en la exposición del evangelio del reino al filósofo griego. Rodán se dio cuenta de haber recibido una buena instrucción sobre las enseñanzas de Jesús por parte de uno de los antiguos apóstoles de Juan el Bautista, maestro suyo en Alejandría.

INTRODUCTION

161:0.1 (1783.1) ON SUNDAY, September 25, A.D. 29, the apostles and the evangelists assembled at Magadan. After a long conference that evening with his associates, Jesus surprised all by announcing that early the next day he and the twelve apostles would start for Jerusalem to attend the feast of tabernacles. He directed that the evangelists visit the believers in Galilee, and that the women's corps return for a while to Bethsaida.

161:0.2 (1783.2) When the hour came to leave for Jerusalem, Nathaniel and Thomas were still in the midst of their discussions with Rodan of Alexandria, and they secured the Master's permission to remain at Magadan for a few days. And so, while Jesus and the ten were on their way to Jerusalem, Nathaniel and Thomas were engaged in earnest debate with Rodan. The week prior, in which Rodan had expounded his philosophy, Thomas and Nathaniel had alternated in presenting the gospel of the kingdom to the Greek philosopher. Rodan discovered that he had been well instructed in Jesus' teachings by one of the former apostles of John the Baptist who had been his teacher at Alexandria.

1. EL SER PERSONAL DE DIOS

Había una cuestión que Rodán y los dos apóstoles no veían de la misma manera, y se trataba del ser personal de Dios. Rodán admitió fácilmente todo lo que se le explicó respecto a los atributos de Dios, pero argumentaba que el Padre de los cielos no es, no puede ser, una persona tal como el hombre concibe el ser personal. Aunque los apóstoles tuvieron dificultades para intentar demostrar que Dios es una persona, a Rodán le resultó aun más difícil demostrar que Dios no es una persona.

Rodán mantenía que el hecho del ser personal reside en la circunstancia, coexistente, de la comunicación total y mutua entre seres del mismo nivel, seres que son capaces de comprenderse recíprocamente. Rodán dijo: “Para ser una persona, Dios ha de tener símbolos de comunicación espiritual que le permitan hacerse entender por completo con quienes establezcan contacto con él. Si bien, puesto que Dios es infinito y eterno, el Creador de todos los otros seres, se deduce que, por lo que respecta a seres igualitarios, Dios está solo en el universo. No hay nadie igual a él; no hay nadie con quien él pueda comunicarse de igual a igual. Dios puede efectivamente ser la fuente de todo ser personal, pero como tal trasciende el ser personal, al igual que el Creador está por encima y más allá de la criatura”.

Esta opinión inquietó bastante a Tomás y Natanael, y le pidieron a Jesús que acudiera a su rescate, pero el Maestro se negó a entrar en sus discusiones. No obstante, le dijo a Tomás: “Importa poco la *idea* del Padre que podáis albergar con tal de que seáis conscientes espiritualmente del *ideal* de su naturaleza infinita y eterna”.

Tomás explicó que Dios se comunica con el hombre y que, por lo tanto, el Padre es una persona, incluso conforme a la propia definición de Rodán. El griego rechazó esta idea argumentando que Dios no se revela personalmente; que es todavía un misterio. Entonces Natanael apeló a su propia experiencia personal con Dios, algo que admitió Rodán, afirmando que él, recientemente, había tenido vivencias similares, pero estas, alegaba, eran solo prueba de la *realidad* de Dios, y no de su *ser personal*.

Hacia el lunes por la noche, Tomás se dio por vencido. Pero, para el martes por la noche, Natanael había convencido a Rodán de que creyera en el ser personal del Padre, y logró este cambio de opinión del griego siguiendo, en su razonamiento, estos pasos:

1. THE PERSONALITY OF GOD

161:1.1 (1783.3) There was one matter on which Rodan and the two apostles did not see alike, and that was the personality of God. Rodan readily accepted all that was presented to him regarding the attributes of God, but he contended that the Father in heaven is not, cannot be, a person as man conceives personality. While the apostles found themselves in difficulty trying to prove that God is a person, Rodan found it still more difficult to prove he is not a person.

161:1.2 (1783.4) Rodan contended that the fact of personality consists in the coexistent fact of full and mutual communication between beings of equality, beings who are capable of sympathetic understanding. Said Rodan: “In order to be a person, God must have symbols of spirit communication which would enable him to become fully understood by those who make contact with him. But since God is infinite and eternal, the Creator of all other beings, it follows that, as regards beings of equality, God is alone in the universe. There are none equal to him; there are none with whom he can communicate as an equal. God indeed may be the source of all personality, but as such he is transcendent to personality, even as the Creator is above and beyond the creature.”

161:1.3 (1783.5) This contention greatly troubled Thomas and Nathaniel, and they had asked Jesus to come to their rescue, but the Master refused to enter into their discussions. He did say to Thomas: “It matters little what idea of the Father you may entertain as long as you are spiritually acquainted with the ideal of his infinite and eternal nature.”

161:1.4 (1784.1) Thomas contended that God does communicate with man, and therefore that the Father is a person, even within the definition of Rodan. This the Greek rejected on the ground that God does not reveal himself personally; that he is still a mystery. Then Nathaniel appealed to his own personal experience with God, and that Rodan allowed, affirming that he had recently had similar experiences, but these experiences, he contended, proved only the *reality* of God, not his *personality*.

161:1.5 (1784.2) By Monday night Thomas gave up. But by Tuesday night Nathaniel had won Rodan to believe in the personality of the Father, and he effected this change in the Greek's views by the following steps of reasoning:

1. El Padre del Paraíso se comunica en paridad con al menos otros dos seres que son totalmente iguales a él y completamente como él: el Hijo Eterno y el Espíritu Infinito. En razón de la doctrina de la Trinidad, el griego se sintió obligado a reconocer la posibilidad de que el Padre Universal fuera un ser personal. (Fue el posterior examen de estas reflexiones lo que llevó a los apóstoles a ampliar la noción de la Trinidad que albergaban en sus mentes. Por supuesto, se creía de forma generalizada que Jesús era el Hijo Eterno).

2. Dado que Jesús era igual al Padre, y que este Hijo había podido manifestarse de manera personal a sus hijos de la tierra, dicha circunstancia probaba el hecho, y demostraba la posibilidad, de que estas tres Deidades eran seres personales, y resolvía para siempre la cuestión respecto a la capacidad de Dios para comunicarse con el hombre y la posibilidad del hombre de comunicarse con Dios.

3. Que la relación de Jesús con el hombre era mutua y que se comunicaba perfectamente con él; que Jesús era el Hijo de Dios. Que la relación del Hijo y el Padre implica comunicación en igualdad y mutua comprensión y receptividad; que Jesús y el Padre eran uno solo. Que Jesús se comunicaba comprensivamente, y de forma simultánea, tanto con Dios como con el hombre y que, puesto que ambos comprendían el significado de los símbolos comunicativos de Jesús, tanto Dios como el hombre poseían los atributos personales precisos para poder intercomunicarse. Que el ser personal de Jesús demostraba la existencia del ser personal de Dios, al igual que probaba de manera fehaciente la presencia de Dios en el hombre. Que dos cosas que guardan relación con una misma cosa, están relacionadas entre sí.

4. Que el ser personal representa el concepto más elevado que pueda tener el hombre sobre la realidad humana y los valores divinos; que Dios representa asimismo su más elevado concepto sobre la realidad divina y los valores infinitos; por lo tanto, Dios debe ser un ser personal divino e infinito, realmente un ser personal, que aunque trascienda infinita y eternamente la conceptualización y la definición que el hombre tiene del ser personal, no obstante, es una persona, siempre y universalmente.

5. Que Dios debe ser un ser personal puesto que él es el Creador y el destino de todo ser personal. Rodán estaba sumamente influenciado por la enseñanza de Jesús: “Sed, pues, vosotros perfectos, como vuestro Padre que está en los cielos es perfecto”.

Cuando Rodán oyó estos argumentos, dijo:

161:1.6 (1784.3) 1. The Father in Paradise does enjoy equality of communication with at least two other beings who are fully equal to himself and wholly like himself — the Eternal Son and the Infinite Spirit. In view of the doctrine of the Trinity, the Greek was compelled to concede the personality possibility of the Universal Father. (It was the later consideration of these discussions which led to the enlarged conception of the Trinity in the minds of the twelve apostles. Of course, it was the general belief that Jesus was the Eternal Son.)

161:1.7 (1784.4) 2. Since Jesus was equal with the Father, and since this Son had achieved the manifestation of personality to his earth children, such a phenomenon constituted proof of the fact, and demonstration of the possibility, of the possession of personality by all three of the Godheads and forever settled the question regarding the ability of God to communicate with man and the possibility of man's communicating with God.

161:1.8 (1784.5) 3. That Jesus was on terms of mutual association and perfect communication with man; that Jesus was the Son of God. That the relation of Son and Father presupposes equality of communication and mutuality of sympathetic understanding; that Jesus and the Father were one. That Jesus maintained at one and the same time understanding communication with both God and man, and that, since both God and man comprehended the meaning of the symbols of Jesus' communication, both God and man possessed the attributes of personality in so far as the requirements of the ability of intercommunication were concerned. That the personality of Jesus demonstrated the personality of God, while it proved conclusively the presence of God in man. That two things which are related to the same thing are related to each other.

161:1.9 (1784.6) 4. That personality represents man's highest concept of human reality and divine values; that God also represents man's highest concept of divine reality and infinite values; therefore, that God must be a divine and infinite personality, a personality in reality although infinitely and eternally transcending man's concept and definition of personality, but nevertheless always and universally a personality.

161:1.10 (1784.7) 5. That God must be a personality since he is the Creator of all personality and the destiny of all personality. Rodan had been tremendously influenced by the teaching of Jesus, “Be you therefore perfect, even as your Father in heaven is perfect.”

161:1.11 (1784.8) When Rodan heard these

“Estoy convencido. Confesaré que Dios es una persona si me permitís matizar esta confesión de lo que creo, ampliando el significado del ser personal y añadiendo un conjunto de valores tales como sobrehumano, trascendental, supremo, infinito, eterno, final y universal. Estoy seguro ahora de que, mientras Dios debe ser infinitamente más que un ser personal, no puede ser nada menos. Estoy contento de acabar esta controversia y de aceptar a Jesús como la revelación personal del Padre y como la respuesta a todas las cuestiones sin responder, que surgen de la lógica, la razón y la filosofía”.

2. LA NATURALEZA DIVINA DE JESÚS

Puesto que Natanael y Tomás habían aceptado enteramente la opinión de Rodán sobre el evangelio del reino, tan solo quedaba un punto más por considerar: la doctrina referida a la naturaleza divina de Jesús, que se había anunciado y hecho pública recientemente. Natanael y Tomás presentaron conjuntamente sus análisis sobre la naturaleza divina del Maestro, y la narrativa que sigue a continuación es una exposición resumida, reestructurada y reformulada de sus enseñanzas:

1. Jesús ha admitido su divinidad, y nosotros le creemos. Han ocurrido muchas cosas extraordinarias en relación con su ministerio, que solo podemos entender si admitimos que él es el Hijo de Dios al igual que el Hijo del Hombre.

2. Su vida y relación con nosotros ejemplifica el ideal de la amistad humana; únicamente un ser divino podría ser un amigo humano semejante. Es la persona más verdaderamente desinteresada que jamás hayamos conocido. Es amigo incluso de los pecadores; se atreve a amar a sus enemigos. Es muy leal con nosotros. Aunque no vacila en reprendernos, nos queda claro que nos ama de verdad. Cuanto mejor se le conoce, más se le ama. Seduce su inquebrantable dedicación hacia nosotros. A lo largo de todos estos años, pese a nuestra incapacidad para comprender su misión, ha sido un amigo leal. A pesar de no utilizar la adulación, nos trata a todos con igual dulzura; siempre es tierno y compasivo. Ha compartido su vida y todo lo demás con nosotros. Formamos una comunidad feliz; tenemos todas las cosas en común. No creemos que un simple ser humano pueda vivir una vida tan irreproachable en circunstancias tan difíciles.

3. Pensamos que Jesús es divino porque nunca hace nada mal; no comete errores. Su sabiduría es extraordinaria; su piedad, magnífica. Día a día vive en perfecta armonía con la voluntad del Padre. Nunca se arrepiente de maleficencias porque no transgrede ninguna de las leyes del

arguments, he said: “I am convinced. I will confess God as a person if you will permit me to qualify my confession of such a belief by attaching to the meaning of personality a group of extended values, such as superhuman, transcendent, supreme, infinite, eternal, final, and universal. I am now convinced that, while God must be infinitely more than a personality, he cannot be anything less. I am satisfied to end the argument and to accept Jesus as the personal revelation of the Father and the satisfaction of all unsatisfied factors in logic, reason, and philosophy.”

2. THE DIVINE NATURE OF JESUS

161:2.1 (1785.1) Since Nathaniel and Thomas had so fully approved Rodan's views of the gospel of the kingdom, there remained only one more point to consider, the teaching dealing with the divine nature of Jesus, a doctrine only so recently publicly announced. Nathaniel and Thomas jointly presented their views of the divine nature of the Master, and the following narrative is a condensed, rearranged, and restated presentation of their teaching:

161:2.2 (1785.2) 1. Jesus has admitted his divinity, and we believe him. Many remarkable things have happened in connection with his ministry which we can understand only by believing that he is the Son of God as well as the Son of Man.

161:2.3 (1785.3) 2. His life association with us exemplifies the ideal of human friendship; only a divine being could possibly be such a human friend. He is the most truly unselfish person we have ever known. He is the friend even of sinners; he dares to love his enemies. He is very loyal to us. While he does not hesitate to reprove us, it is plain to all that he truly loves us. The better you know him, the more you will love him. You will be charmed by his unswerving devotion. Through all these years of our failure to comprehend his mission, he has been a faithful friend. While he makes no use of flattery, he does treat us all with equal kindness; he is invariably tender and compassionate. He has shared his life and everything else with us. We are a happy community; we share all things in common. We do not believe that a mere human could live such a blameless life under such trying circumstances.

161:2.4 (1785.4) 3. We think Jesus is divine because he never does wrong; he makes no mistakes. His wisdom is extraordinary; his piety superb. He lives day by day in perfect accord with the Father's will. He never repents of misdeeds because he transgresses none of the Father's laws. He prays

Padre. Ora por nosotros y con nosotros, pero jamás nos pide que oremos por él. Pensamos que está permanentemente libre de pecado. No creemos que ser humano alguno haya nunca manifestado vivir una vida igual. Afirma que vive una vida perfecta, y nosotros reconocemos que la vive. Nuestra piedad brota del arrepentimiento, pero, la suya, de la rectitud. Incluso dice que perdona los pecados y cura las enfermedades. Ningún mero hombre con cordura diría que perdona los pecados; eso es una prerrogativa divina. Y, desde el momento de nuestro primer contacto con él, siempre ha parecido ser así, perfecto en su rectitud. Nosotros crecemos en la gracia y en el conocimiento de la verdad, pero nuestro Maestro ha demostrado su recta madurez desde un principio. Todos los hombres, buenos y malos, identifican en Jesús estos rasgos de bondad. Y, sin embargo, su piedad no es jamás notoria ni ostentosa. Es a la vez humilde y valeroso. Parece aprobar que creamos en su divinidad. Él es lo que profesa ser o, en caso contrario, sería el mayor hipócrita y farsante que el mundo haya jamás conocido. Estamos convencidos de que él es justamente lo que afirma ser.

4. La singularidad de su carácter y su perfecto dominio de las emociones nos demuestran que en él se reúnen la humanidad y la divinidad. Responde indefectiblemente ante la contemplación de la necesidad humana; se siente apelado por el sufrimiento. El dolor físico, la angustia mental o la tristeza espiritual le mueven por igual a la compasión. Reconoce con rapidez y claramente la presencia de la fe o de cualquier otra gracia en sus semejantes. Él es muy justo y equitativo y, al mismo tiempo, misericordioso y considerado hacia los demás. Se aflige ante la obstinación espiritual de la gente y celebra cuando consienten en ver la luz de la verdad.

5. Parece conocer los pensamientos de las mentes de los hombres y entender las aspiraciones de sus corazones. Y se muestra siempre comprensivo hacia nuestros aquejados espíritus. Parece estar en posesión de todas nuestras emociones humanas, pero magníficamente glorificadas. Ama intensamente la bondad y detesta igualmente el pecado. Goza de una conciencia sobrehumana de la presencia de la Deidad. Ora como hombre, pero obra como Dios. Parece prever las cosas; incluso ahora se atreve a hablar de su muerte, aludiendo místicamente a su futura glorificación. Aunque es benevolente, también es valiente y arrojado. Nunca flaquea ante el cumplimiento de su deber.

6. Siempre nos fascina el hecho de su conocimiento sobrehumano. Apenas pasa un día sin que suceda algo que desvele que el Maestro sabe lo que está pasando lejos de su inmediata presencia. También parece conocer los

for us and with us, but he never asks us to pray for him. We believe that he is consistently sinless. We do not think that one who is only human ever professed to live such a life. He claims to live a perfect life, and we acknowledge that he does. Our piety springs from repentance, but his piety springs from righteousness. He even professes to forgive sins and does heal diseases. No mere man would sanely profess to forgive sin; that is a divine prerogative. And he has seemed to be thus perfect in his righteousness from the times of our first contact with him. We grow in grace and in the knowledge of the truth, but our Master exhibits maturity of righteousness to start with. All men, good and evil, recognize these elements of goodness in Jesus. And yet never is his piety obtrusive or ostentatious. He is both meek and fearless. He seems to approve of our belief in his divinity. He is either what he professes to be, or else he is the greatest hypocrite and fraud the world has ever known. We are persuaded that he is just what he claims to be.

161:2.5 (1785.5) 4. The uniqueness of his character and the perfection of his emotional control convince us that he is a combination of humanity and divinity. He unfailingly responds to the spectacle of human need; suffering never fails to appeal to him. His compassion is moved alike by physical suffering, mental anguish, or spiritual sorrow. He is quick to recognize and generous to acknowledge the presence of faith or any other grace in his fellow men. He is so just and fair and at the same time so merciful and considerate. He grieves over the spiritual obstinacy of the people and rejoices when they consent to see the light of truth.

161:2.6 (1786.1) 5. He seems to know the thoughts of men's minds and to understand the longings of their hearts. And he is always sympathetic with our troubled spirits. He seems to possess all our human emotions, but they are magnificently glorified. He strongly loves goodness and equally hates sin. He possesses a superhuman consciousness of the presence of Deity. He prays like a man but performs like a God. He seems to foreknow things; he even now dares to speak about his death, some mystic reference to his future glorification. While he is kind, he is also brave and courageous. He never falters in doing his duty.

161:2.7 (1786.2) 6. We are constantly impressed by the phenomenon of his superhuman knowledge. Hardly does a day pass but something transpires to disclose that the Master knows what is going on away from his immediate presence. He also

pensamientos de los que lo acompañan. Sin duda, está en comunión con seres personales celestiales; es incuestionable que vive en un plano espiritual muy superior al resto de nosotros. Todo parece estar claro a su excepcional entendimiento. Nos hace preguntas para hacernos pensar, y no para pedir información.

7. Últimamente, el Maestro no ha dudado en afirmar su suprahumanidad. Desde el día de nuestra ordenación como apóstoles hasta tiempos recientes, nunca ha negado que venía del Padre de los cielos. Habla con la autoridad de un maestro divino. El Maestro no titubea en rebatir las enseñanzas religiosas de hoy en día ni en proclamar el nuevo evangelio con auténtica legitimidad. Es decidido, seguro de sí mismo y fidedigno. Incluso Juan el Bautista, cuando oyó hablar a Jesús, manifestó que era el Hijo de Dios. Parece bastarse a sí mismo. No aspira a tener el respaldo de las multitudes; es indiferente a la opinión de los hombres. Es valiente y, sin embargo está libre de toda altivez.

8. Habla constantemente de Dios como un compañero que está siempre presente en todo lo que hace. Anda haciendo el bien, porque Dios parece estar en él. Sobre sí mismo y su misión en la tierra hace unas afirmaciones tan sorprendentes, que resultarían absurdas si no fuese divino. Una vez manifestó: "Antes de que Abraham fuera, yo soy". Ha proclamado inequívocamente su divinidad; profesa estar en compañía de Dios. Casi ha agotado las posibilidades del lenguaje al declarar reiteradamente su estrecha relación con el Padre celestial. Incluso se atreve a afirmar que él y el Padre son uno solo. Dice que quien lo ha visto a él, ha visto al Padre. Y dice y hace todas estas formidables cosas con la naturalidad de un niño. Alude a su relación con el Padre del mismo modo que se refiere a su relación con nosotros. Parece estar tan seguro de la compañía de Dios que habla de esta relación como algo real.

9. En su vida en oración parece comunicarse directamente con su Padre. Hemos oído pocas de sus oraciones, pero estas pocas indican que habla con Dios como si estuvieran ambos en persona. Parece conocer el futuro al igual que el pasado. Sencillamente, no podría ser todo esto y hacer todas estas cosas extraordinarias a no ser que fuese algo más que un ser humano. Sabemos que es humano; estamos seguros de ello, pero tenemos casi la misma seguridad de que es igualmente divino. Creemos que es divino. Estamos convencidos de que es el Hijo del Hombre y el Hijo de Dios.

Una vez que concluyeron sus conversaciones con Rodán, Natanael y Tomás se dirigieron apresuradamente a Jerusalén para unirse a los demás apóstoles, llegando allí el

seems to know about the thoughts of his associates. He undoubtedly has communion with celestial personalities; he unquestionably lives on a spiritual plane far above the rest of us. Everything seems to be open to his unique understanding. He asks us questions to draw us out, not to gain information.

161:2.8 (1786.3) 7. Recently the Master does not hesitate to assert his superhumanity. From the day of our ordination as apostles right on down to recent times, he has never denied that he came from the Father above. He speaks with the authority of a divine teacher. The Master does not hesitate to refute the religious teachings of today and to declare the new gospel with positive authority. He is assertive, positive, and authoritative. Even John the Baptist, when he heard Jesus speak, declared that he was the Son of God. He seems to be so sufficient within himself. He craves not the support of the multitude; he is indifferent to the opinions of men. He is brave and yet so free from pride.

161:2.9 (1786.4) 8. He constantly talks about God as an ever-present associate in all that he does. He goes about doing good, for God seems to be in him. He makes the most astounding assertions about himself and his mission on earth, statements which would be absurd if he were not divine. He once declared, "Before Abraham was, I am." He has definitely claimed divinity; he professes to be in partnership with God. He well-nigh exhausts the possibilities of language in the reiteration of his claims of intimate association with the heavenly Father. He even dares to assert that he and the Father are one. He says that anyone who has seen him has seen the Father. And he says and does all these tremendous things with such childlike naturalness. He alludes to his association with the Father in the same manner that he refers to his association with us. He seems to be so sure about God and speaks of these relations in such a matter-of-fact way.

161:2.10 (1786.5) 9. In his prayer life he appears to communicate directly with his Father. We have heard few of his prayers, but these few would indicate that he talks with God, as it were, face to face. He seems to know the future as well as the past. He simply could not be all of this and do all of these extraordinary things unless he were something more than human. We know he is human, we are sure of that, but we are almost equally sure that he is also divine. We believe that he is divine. We are convinced that he is the Son of Man and the Son of God.

161:2.11 (1787.1) When Nathaniel and Thomas had concluded their conferences with Rodan, they hurried on toward Jerusalem to join their fellow apostles, arriving on Friday of that week. This had

viernes de esa misma semana. Esta charla había tenido un gran impacto en las vidas de estos tres creyentes, y los demás apóstoles aprenderían bastante al oír el relato que Natanael y Tomás les hizo de estos hechos.

Rodán regresó a Alejandría e impartió su filosofía por mucho tiempo en la escuela de Meganta. Se convirtió en un hombre influyente en los acontecimientos sobre el reino de los cielos que acaecerían más tarde; fue un creyente fiel hasta el fin de sus días en la tierra y, en Grecia, dio su vida junto con otros, cuando las persecuciones estaban en su punto más álgido.

3. LAS MENTES HUMANA Y DIVINA DE JESÚS

La conciencia de la divinidad creció paulatinamente en la mente de Jesús hasta el momento de su bautismo. Tras ser totalmente consciente de su naturaleza divina, de su existencia prehumana y de sus prerrogativas en el universo, parece haber dispuesto del poder de limitar distintamente la conciencia humana de su divinidad. Tenemos la impresión de que, desde el bautismo hasta la crucifixión, para Jesús era enteramente facultativo depender únicamente de su mente humana o hacer uso del conocimiento tanto de esta como de su mente divina. En algunos momentos, parecía valerse únicamente de la información disponible en su intelecto humano; en otras ocasiones, parecía actuar tan pleno de conocimiento y sabiduría que esto solo podría ser alcanzable gracias al empleo de los contenidos sobrehumanos de su conciencia divina.

Únicamente podemos comprender sus extraordinarios actos si aceptamos la teoría de que podía, a voluntad, poner límites a su propia conciencia divina. Tenemos la certeza de que a menudo ocultaba a sus acompañantes su precognición de los acontecimientos, y de que era consciente de la naturaleza de sus pensamientos y proyectos. Es de entender que no quisiera que sus seguidores supieran claramente que podía percibir sus pensamientos y conocer sus planes. No deseaba que los apóstoles y discípulos pensaran de él que era mucho más que un ser humano.

Somos incapaces de diferenciar el procedimiento usado para poner límite a su propia conciencia divina del que usaba para ocultar su precognición y percepción de los pensamientos de sus acompañantes humanos. Estamos convencidos de que usaba ambos, pero hay casos en los que no siempre podemos especificar cuál de ellos ha podido utilizar. Con frecuencia, lo observábamos desenvolverse solamente con los contenidos humanos de su

been a great experience in the lives of all three of these believers, and the other apostles learned much from the recounting of these experiences by Nathaniel and Thomas.

161:2.12 (1787.2) Rodan made his way back to Alexandria, where he long taught his philosophy in the school of Meganta. He became a mighty man in the later affairs of the kingdom of heaven; he was a faithful believer to the end of his earth days, yielding up his life in Greece with others when the persecutions were at their height.

3. JESUS' HUMAN AND DIVINE MINDS

161:3.1 (1787.3) Consciousness of divinity was a gradual growth in the mind of Jesus up to the occasion of his baptism. After he became fully self-conscious of his divine nature, prehuman existence, and universe prerogatives, he seems to have possessed the power of variously limiting his human consciousness of his divinity. It appears to us that from his baptism until the crucifixion it was entirely optional with Jesus whether to depend only on the human mind or to utilize the knowledge of both the human and the divine minds. At times he appeared to avail himself of only that information which was resident in the human intellect. On other occasions he appeared to act with such fullness of knowledge and wisdom as could be afforded only by the utilization of the superhuman content of his divine consciousness.

161:3.2 (1787.4) We can understand his unique performances only by accepting the theory that he could, at will, self-limit his divinity consciousness. We are fully cognizant that he frequently withheld from his associates his foreknowledge of events, and that he was aware of the nature of their thinking and planning. We understand that he did not wish his followers to know too fully that he was able to discern their thoughts and to penetrate their plans. He did not desire too far to transcend the concept of the human as it was held in the minds of his apostles and disciples.

161:3.3 (1787.5) We are utterly at a loss to differentiate between his practice of self-limiting his divine consciousness and his technique of concealing his preknowledge and thought discernment from his human associates. We are convinced that he used both of these techniques, but we are not always able, in a given instance, to specify which method he may have employed. We frequently observed him acting with only the human content of consciousness; then would we behold him in

conciencia; luego, lo contemplábamos en conversaciones con los directores de las multitudes celestiales del universo y era indudable de que era su mente divina la que obraba. Incluso más, en casi innumerables ocasiones, presenciábamos la actuación de su ser personal de hombre y de Dios en combinación, que se activaba gracias a la unión aparentemente perfecta de sus mentes humana y divina. Este es el límite de nuestros conocimientos con respecto a estos hechos; realmente no conocemos la verdad completa sobre este misterio.

conference with the directors of the celestial hosts of the universe and discern the undoubted functioning of the divine mind. And then on almost numberless occasions did we witness the working of this combined personality of man and God as it was activated by the apparent perfect union of the human and the divine minds. This is the limit of our knowledge of such phenomena; we really do not actually know the full truth about this mystery.

Escrito 162 . En la fiesta de los Tabernáculos

⇨ 161

LOS ESCRITOS DE URANTIA

163 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 162 EN LA FIESTA DE LOS TABERNÁCULOS

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LOS PELIGROS DE LA VISITA A JERUSALÉN
2. PRIMER DISCURSO EN EL TEMPLO
3. LA MUJER SORPRENDIDA EN ADULTERIO
4. LA FIESTA DE LOS TABERNÁCULOS
5. SERMÓN SOBRE LA LUZ DEL MUNDO
6. DISCURSO SOBRE EL AGUA DE LA VIDA
7. DISCURSO SOBRE LA LIBERTAD ESPIRITUAL
8. CONVERSACIÓN CON MARTA Y MARÍA
9. EN BELÉN CON ABNER

PAPER 162 AT THE FEAST OF TABERNACLES SECTIONS

Introduction

1. The Dangers of the Visit to Jerusalem
2. The First Temple Talk
3. The Woman Taken in Adultery
4. The Feast of Tabernacles
5. Sermon on the Light of the World
6. Discourse on the Water of Life
7. The Discourse on Spiritual Freedom
8. The Visit with Martha and Mary
9. At Bethlehem with Abner

Introducción

Tal como Jesús había planeado, partió para Jerusalén con los diez apóstoles. Lo hicieron a través de Samaria, el camino más corto. Así pues, tomaron la costa oriental del lago y, siguiendo el camino de Escitópolis, se adentraron en las fronteras de Samaria. Cerca del anochecer, Jesús envió a Felipe y Mateo a una aldea situada en las laderas orientales del monte Gilboa a buscar alojamiento para todo el grupo. Sucedió que estos aldeanos tenían serios prejuicios contra los judíos, incluso más de lo que era normal entre los samaritanos, y estos sentimientos estaban enardecidos en aquel momento particular debido a la cantidad de judíos que iban a la fiesta de los Tabernáculos. Estas personas apenas sabían nada de Jesús y se

INTRODUCTION

^{162:0.1 (1788:1)} WHEN Jesus started up to Jerusalem with the ten apostles, he planned to go through Samaria, that being the shorter route. Accordingly, they passed down the eastern shore of the lake and, by way of Scythopolis, entered the borders of Samaria. Near nightfall Jesus sent Philip and Matthew over to a village on the eastern slopes of Mount Gilboa to secure lodging for the company. It so happened that these villagers were greatly prejudiced against the Jews, even more so than the average Samaritans, and these feelings were heightened at this particular time as so many were on their way to the feast of tabernacles. These people knew very little about Jesus, and they refused him lodging because he and his associates were Jews. When Matthew and Philip

negaron a facilitarle el alojamiento porque él y sus acompañantes eran judíos. Cuando Mateo y Felipe, mostrando su indignación, hicieron saber a estos samaritanos que le estaban negando el hospedaje al Santo de Israel, los aldeanos, enfurecidos, los persiguieron arrojándoles palos y piedras hasta echarlos de su pequeña localidad.

Una vez que Felipe y Mateo estaban de vuelta al lado de sus compañeros y les informaron de cómo los habían expulsado de la aldea, Santiago y Juan se aproximaron a Jesús y le dijeron: “Maestro, te rogamos que nos des tu permiso para mandar que descienda el fuego del cielo y consuma a estos insolentes e impenitentes samaritanos”. Pero cuando Jesús oyó estas palabras de venganza, se volvió a los hijos de Zebedeo y los reprendió duramente diciéndoles: “Vosotros no sabéis qué forma de proceder es esa. La venganza no forma parte del reino de los cielos. En lugar de discutir, dirijámonos a la pequeña aldea situada junto al vado del Jordán”. De ese modo, debido a su actitud sectaria, estos samaritanos se negaron a sí mismos el honor de brindar su hospitalidad al Hijo Creador de un universo.

Jesús y los diez se detuvieron para pasar la noche en aquella aldea cercana al vado del Jordán. Al día siguiente, temprano, cruzaron el río y continuaron hacia Jerusalén por la carretera que discurría por el este del Jordán, llegando a Betania a última hora de la tarde del miércoles. Tomás y Natanael lo hicieron el viernes, al haberse demorado por sus conversaciones con Rodán.

Jesús y los doce se quedaron en las inmediaciones de Jerusalén hasta finales del mes siguiente (octubre), sobre unas cuatro semanas y media. El mismo Jesús solo visitó la ciudad, y de forma breve, durante los días de la fiesta de los Tabernáculos. Pasó una parte considerable del mes de octubre en Belén con Abner y sus compañeros.

1. LOS PELIGROS DE LA VISITA A JERUSALÉN

Mucho antes de huir de Galilea, los seguidores de Jesús le habían suplicado que fuera a Jerusalén para anunciar el evangelio del reino con el fin de que su mensaje obtuviese la estima pública de haberse predicado en el centro de la cultura y del conocimiento judíos; pero cuando Jesús hizo acto de presencia en Jerusalén para impartir sus enseñanzas, temieron por su vida. Sabiendo que el sanedrín quería juzgarle en Jerusalén, y recordando la reciente y reiterada afirmación del Maestro de que

manifested indignation and informed these Samaritans that they were declining to entertain the Holy One of Israel, the infuriated villagers chased them out of the little town with sticks and stones.

162:0.2 (1788.2) After Philip and Matthew had returned to their fellows and reported how they had been driven out of the village, James and John stepped up to Jesus and said: “Master, we pray you to give us permission to bid fire come down from heaven to devour these insolent and impenitent Samaritans.” But when Jesus heard these words of vengeance, he turned upon the sons of Zebedee and severely rebuked them: “You know not what manner of attitude you manifest. Vengeance savors not of the outlook of the kingdom of heaven. Rather than dispute, let us journey over to the little village by the Jordan ford.” Thus because of sectarian prejudice these Samaritans denied themselves the honor of showing hospitality to the Creator Son of a universe.

162:0.3 (1788.3) Jesus and the ten stopped for the night at the village near the Jordan ford. Early the next day they crossed the river and continued on to Jerusalem by way of the east Jordan highway, arriving at Bethany late Wednesday evening. Thomas and Nathaniel arrived on Friday, having been delayed by their conferences with Rodan.

162:0.4 (1788.4) Jesus and the twelve remained in the vicinity of Jerusalem until the end of the following month (October), about four and one-half weeks. Jesus himself went into the city only a few times, and these brief visits were made during the days of the feast of tabernacles. He spent a considerable portion of October with Abner and his associates at Bethlehem.

1. THE DANGERS OF THE VISIT TO JERUSALEM

162:1.1 (1788.5) Long before they fled from Galilee, the followers of Jesus had implored him to go to Jerusalem to proclaim the gospel of the kingdom in order that his message might have the prestige of having been preached at the center of Jewish culture and learning; but now that he had actually come to Jerusalem to teach, they were afraid for his life. Knowing that the Sanhedrin had sought to bring Jesus to Jerusalem for trial and recalling the Master's recently reiterated declarations that he must be subject to death, the apostles had been literally stunned by his sudden decision to attend

debía someterse a la muerte, los apóstoles se quedaron realmente desconcertados ante su repentina decisión de asistir a la fiesta de los Tabernáculos. A sus anteriores ruegos para que fuese a Jerusalén, Jesús había respondido: "Aún no ha llegado mi hora". Ahora, al manifestar ellos su miedo, solo contestaba: "Pero ya ha llegado mi hora".

Durante la fiesta de los Tabernáculos, Jesús se arriesgó a ir a Jerusalén en diversas ocasiones y enseñó públicamente en el templo, a pesar de los intentos de sus apóstoles por disuadirlo. Y, aunque por mucho tiempo le habían instado a que proclamara su mensaje en Jerusalén, en ese preciso momento temían verlo entrar en la ciudad; eran muy conscientes de que los escribas y los fariseos estaban empeñados en darle muerte.

La valiente aparición de Jesús en Jerusalén confundió más que nunca a sus seguidores. Muchos de sus discípulos y hasta Judas Iscariote, un apóstol, habían llegado incluso a pensar que Jesús había huido a Fenicia por miedo a los líderes judíos y a Herodes Antipas. No alcanzaban a comprender el sentido de los traslados del Maestro. Su presencia en Jerusalén en la fiesta de los Tabernáculos, a pesar de las recomendaciones en contra de sus seguidores, bastó para poner fin para siempre a las murmuraciones sobre su temor y cobardía.

Durante la fiesta de los Tabernáculos, fueron miles los creyentes de todas las partes del Imperio romano que vieron a Jesús y lo oyeron enseñar, y muchos se desplazaron incluso a Betania para hablar con él sobre el progreso del reino en sus regiones natales.

Eran muchas las razones por las que Jesús pudo predicar públicamente en los patios del templo durante los días de la fiesta, y la principal de ellas fue la suspicacia de los oficiales del sanedrín por la división encubierta de opiniones en sus propias filas. Era un hecho que muchos de los miembros del sanedrín o bien creían secretamente en Jesús o eran muy reacios a prenderlo durante la fiesta, en un momento en el que había un número tan grande de personas en Jerusalén, muchas de las cuales o bien creían en él o, al menos, eran favorables al movimiento espiritual que él promovía.

La actividad de Abner y de sus compañeros por toda Judea había hecho bastante para que se llegase a consolidar una actitud propicia al reino, hasta el punto que los enemigos de Jesús no se atrevían a oponerse demasiado abiertamente a él. Esta fue una de las razones por las que Jesús pudo acudir públicamente a Jerusalén y marcharse de allí con vida. Uno o dos meses antes, seguramente lo habrían condenado a

the feast of tabernacles. To all their previous entreaties that he go to Jerusalem he had replied, "The hour has not yet come." Now, to their protests of fear he answered only, "But the hour has come."

162:1.2 (1788.6) During the feast of tabernacles Jesus went boldly into Jerusalem on several occasions and publicly taught in the temple. This he did in spite of the efforts of his apostles to dissuade him. Though they had long urged him to proclaim his message in Jerusalem, they now feared to see him enter the city at this time, knowing full well that the scribes and Pharisees were bent on bringing about his death.

162:1.3 (1788.7) Jesus' bold appearance in Jerusalem more than ever confused his followers. Many of his disciples, and even Judas Iscariot, the apostle, had dared to think that Jesus had fled in haste into Phoenicia because he feared the Jewish leaders and Herod Antipas. They failed to comprehend the significance of the Master's movements. His presence in Jerusalem at the feast of tabernacles, even in opposition to the advice of his followers, sufficed forever to put an end to all whisperings about fear and cowardice.

162:1.4 (1789.1) During the feast of tabernacles, thousands of believers from all parts of the Roman Empire saw Jesus, heard him teach, and many even journeyed out to Bethany to confer with him regarding the progress of the kingdom in their home districts.

162:1.5 (1789.2) There were many reasons why Jesus was able publicly to preach in the temple courts throughout the days of the feast, and chief of these was the fear that had come over the officers of the Sanhedrin as a result of the secret division of sentiment in their own ranks. It was a fact that many of the members of the Sanhedrin either secretly believed in Jesus or else were decidedly averse to arresting him during the feast, when such large numbers of people were present in Jerusalem, many of whom either believed in him or were at least friendly to the spiritual movement which he sponsored.

162:1.6 (1789.3) The efforts of Abner and his associates throughout Judea had also done much to consolidate sentiment favorable to the kingdom, so much so that the enemies of Jesus dared not be too outspoken in their opposition. This was one of the reasons why Jesus could publicly visit Jerusalem and live to go away. One or two months before this he would certainly have been put to death.

muerte.

Si bien, la valentía y audacia de Jesús al aparecer públicamente en Jerusalén dejó impresionados a sus enemigos; no se esperaban tal atrevimiento. Algunas veces, durante este mes, el sanedrín había hecho débiles intentos por arrestar al Maestro, pero habían resultado baldíos. Sus enemigos estaban tan desconcertados por la inesperada aparición pública de Jesús en Jerusalén que dedujeron que las autoridades romanas debían haberle prometido protección. Sabiendo que Felipe (el hermano de Herodes Antipas) era prácticamente seguidor de Jesús, los miembros del sanedrín se imaginaron que Felipe había garantizado a Jesús que lo guardaría de sus enemigos. No obstante, antes de que estos se percataran de su equivocación al creer que su repentina y atrevida presencia en Jerusalén se debía a un acuerdo tácito con los oficiales romanos, Jesús ya había salido de su jurisdicción.

Cuando partieron de Magadán, solo los doce apóstoles sabían que Jesús tenía la intención de asistir a la fiesta de los Tabernáculos. Los otros seguidores del Maestro se sorprendieron bastante cuando apareció en los patios del templo y empezó a enseñar públicamente, y las autoridades judías quedaron impactadas hasta lo indescriptible cuando se les informó de que Jesús impartía sus enseñanzas en el templo.

Aunque sus discípulos no preveían que Jesús asistiera a la fiesta, la inmensa mayoría de los peregrinos, llegados de lejos y que habían oído hablar de él, abrigaban la esperanza de poder verlo en Jerusalén. Y no se vieron decepcionados porque, en algunas ocasiones, enseñó en el pórtico de Salomón y en otras partes de los patios del templo. En realidad, estas enseñanzas significaban el anuncio, de manera oficial o explícita, de la divinidad de Jesús al pueblo judío y a todo el mundo.

Las multitudes que escuchaban las enseñanzas del Maestro tenían opiniones encontradas. Algunos decían que era un hombre bueno; otros, que era un profeta. Había quien comentaba que era realmente el Mesías, mientras que para otros era un malicioso entrometido, que llevaba a la gente por el mal camino con sus extrañas doctrinas. Sus enemigos dudaban si denunciarlo abiertamente por temor a sus leales creyentes, mientras que sus amigos temían apoyarlo públicamente por miedo a los líderes judíos, conscientes de que el sanedrín estaba resuelto a darle muerte. Pero incluso sus enemigos se maravillaban de sus enseñanzas, y más considerando que no se había educado en las escuelas de los rabinos.

Cada vez que Jesús iba a Jerusalén, los

^{162:1.7 (1789.4)} But the audacious boldness of Jesus in publicly appearing in Jerusalem overawed his enemies; they were not prepared for such a daring challenge. Several times during this month the Sanhedrin made feeble attempts to place the Master under arrest, but nothing came of these efforts. His enemies were so taken aback by Jesus' unexpected public appearance in Jerusalem that they conjectured he must have been promised protection by the Roman authorities. Knowing that Philip (Herod Antipas's brother) was almost a follower of Jesus, the members of the Sanhedrin speculated that Philip had secured for Jesus promises of protection against his enemies. Jesus had departed from their jurisdiction before they awakened to the realization that they had been mistaken in the belief that his sudden and bold appearance in Jerusalem had been due to a secret understanding with the Roman officials.

^{162:1.8 (1789.5)} Only the twelve apostles had known that Jesus intended to attend the feast of tabernacles when they had departed from Magadan. The other followers of the Master were greatly astonished when he appeared in the temple courts and began publicly to teach, and the Jewish authorities were surprised beyond expression when it was reported that he was teaching in the temple.

^{162:1.9 (1790.1)} Although his disciples had not expected Jesus to attend the feast, the vast majority of the pilgrims from afar who had heard of him entertained the hope that they might see him at Jerusalem. And they were not disappointed, for on several occasions he taught in Solomon's Porch and elsewhere in the temple courts. These teachings were really the official or formal announcement of the divinity of Jesus to the Jewish people and to the whole world.

^{162:1.10 (1790.2)} The multitudes who listened to the Master's teachings were divided in their opinions. Some said he was a good man; some a prophet; some that he was truly the Messiah; others said he was a mischievous meddler, that he was leading the people astray with his strange doctrines. His enemies hesitated to denounce him openly for fear of his friendly believers, while his friends feared to acknowledge him openly for fear of the Jewish leaders, knowing that the Sanhedrin was determined to put him to death. But even his enemies marveled at his teaching, knowing that he had not been instructed in the schools of the rabbis.

^{162:1.11 (1790.3)} Every time Jesus went to Jerusalem, his apostles were filled with terror. They were the

apóstoles caían presa del terror. E incluso sentían más miedo un día tras otro al escuchar sus pronunciamientos, cada vez más valientes, sobre la naturaleza de su misión en la tierra. No estaban acostumbrados a oírle realizar afirmaciones tan categóricas y asombrosas ni incluso cuando predicaba entre sus amigos.

more afraid as, from day to day, they listened to his increasingly bold pronouncements regarding the nature of his mission on earth. They were unaccustomed to hearing Jesus make such positive claims and such amazing assertions even when preaching among his friends.

2. PRIMER DISCURSO EN EL TEMPLO

La primera tarde que Jesús enseñaba en el templo, había un considerable número de personas sentadas escuchando sus palabras sobre la libertad del nuevo evangelio y del gozo de quienes creen en la buena nueva, y uno de estos asistentes, lleno de curiosidad, le interrumpió para preguntar: “Maestro, ¿cómo es que puedes citar las Escrituras y enseñar a la gente con tanta soltura, cuando se nos ha dicho que no has recibido formación de los rabinos?”. Jesús le contestó: “Ningún hombre me ha enseñado las verdades que yo os proclamo. Y esta doctrina no es mía, sino de Aquel que me envió. El que quiera realmente hacer la voluntad de mi Padre, de cierto conocerá si la doctrina es de Dios o la hablo por mi propia cuenta. El que habla por su propia cuenta busca su propia gloria; pero cuando yo anuncio las palabras del Padre, busco, pues, la gloria del que me envió. Pero, antes de que tratéis de entrar en la nueva luz, ¿no debéis mejor seguir la luz que ya tenéis? Moisés os dio la ley, sin embargo, ¿cuántos de entre vosotros la cumple de verdad? En esta ley, Moisés os manda, diciendo: ‘No matarás’; mas a pesar de este mandato, algunos de vosotros queréis matar al Hijo del Hombre”.

Cuando la muchedumbre oyó estás palabras, empezaron a discutir entre ellos. Algunos decían que estaba loco; otros, que tenía un demonio. Otros que en efecto él era el profeta de Galilea a quien los escribas y fariseos buscaban para matarlo desde hacía tiempo. Había quien aseguraba que las autoridades religiosas tenían miedo de acosarlo; otros pensaban que no lo prendían porque creían en él. Tras un intenso debate, se adelantó alguien desde la multitud y le preguntó a Jesús: “¿Por qué quieren matarte los dirigentes religiosos?”. Y él respondió: “Esos dirigentes quieren matarme porque les molesta mis enseñanzas sobre las buenas nuevas del reino, un evangelio que libera a los hombres de las onerosas tradiciones de una religión formalista y ritual que estos maestros están decididos a mantener a cualquier precio. Según la ley, circuncidan el día de *sabbat*, pero quieren matarme porque yo cierta vez en *sabbat* libré a un hombre que era víctima de una aflicción. Vienen tras de mí en *sabbat* para espiarme, pero quieren matarme porque, en otra ocasión, decidí

2. THE FIRST TEMPLE TALK

^{162:2.1 (1790.4)} The first afternoon that Jesus taught in the temple, a considerable company sat listening to his words depicting the liberty of the new gospel and the joy of those who believe the good news, when a curious listener interrupted him to ask: “Teacher, how is it you can quote the Scriptures and teach the people so fluently when I am told that you are untaught in the learning of the rabbis?” Jesus replied: “No man has taught me the truths which I declare to you. And this teaching is not mine but His who sent me. If any man really desires to do my Father’s will, he shall certainly know about my teaching, whether it be God’s or whether I speak for myself. He who speaks for himself seeks his own glory, but when I declare the words of the Father, I thereby seek the glory of him who sent me. But before you try to enter into the new light, should you not rather follow the light you already have? Moses gave you the law, yet how many of you honestly seek to fulfill its demands? Moses in this law enjoins you, saying, ‘You shall not kill’; notwithstanding this command some of you seek to kill the Son of Man.”

^{162:2.2 (1790.5)} When the crowd heard these words, they fell to wrangling among themselves. Some said he was mad; some that he had a devil. Others said this was indeed the prophet of Galilee whom the scribes and Pharisees had long sought to kill. Some said the religious authorities were afraid to molest him; others thought that they laid not hands upon him because they had become believers in him. After considerable debate one of the crowd stepped forward and asked Jesus, “Why do the rulers seek to kill you?” And he replied: “The rulers seek to kill me because they resent my teaching about the good news of the kingdom, a gospel that sets men free from the burdensome traditions of a formal religion of ceremonies which these teachers are determined to uphold at any cost. They circumcise in accordance with the law on the Sabbath day, but they would kill me because I once on the Sabbath day set free a man held in the bondage of affliction. They follow after me on the Sabbath to spy on me but would kill me because on another occasion I chose to make a grievously stricken man completely whole on the Sabbath day. They seek

curar a un hombre gravemente aquejado en *sabbat*. Quieren hacerlo porque saben bien que, si creéis sinceramente y os atrevéis a aceptar mis enseñanzas, su tradicional sistema religioso será derribado, destruido para siempre. Así pues, se les despojará de autoridad sobre aquello a lo que han dedicado su vida ante su rotunda negativa a aceptar este evangelio del reino de Dios nuevo y más glorioso. Y ahora apelo a cada uno de vosotros: no juzguéis según las apariencias externas, sino juzgad más bien con el espíritu verdadero de estas enseñanzas; juzgad con justo juicio”.

Entonces dijo otro de los asistentes: “Sí, Maestro, buscamos al Mesías, pero cuando venga, sabemos que aparecerá de manera misteriosa. Sabemos de dónde eres tú. Tú has estado entre tus hermanos desde el principio. El libertador llegará en poder para restaurar el trono del reino de David. ¿Declaras que eres realmente el Mesías?”. Y Jesús contestó: “Dices que me conoces y que sabes de dónde soy. Ojalá que tus afirmaciones fuesen ciertas, porque sin duda hallarías vida abundante en ese conocimiento. Pero yo declaro que no he venido por mí mismo; el Padre me ha enviado, y quien me envió es verdadero y fiel. Al negaros a oírme os estáis negando a recibir a aquel que me envía. Vosotros, si acogéis este evangelio, llegaréis a conocer a aquel que me envió. Yo conozco al Padre, porque del Padre he venido para anunciároslo y revelároslo”.

Los agentes de los escribas querían prenderlo, pero tenían miedo de la multitud, porque había muchos que creían en él. La labor de Jesús, desde su bautismo, había llegado a ser bien conocida por todo el pueblo judío y, conforme mucha de esta gente relataba estas cosas, decían entre ellos: “Aunque este maestro sea de Galilea y, aunque no responda a todas nuestras expectativas sobre el Mesías, nos preguntamos si el libertador, cuando venga, hará realmente más maravillas que las que ha hecho este Jesús de Nazaret”.

Cuando los fariseos y sus agentes oyeron a la gente hablar de este modo, consultaron con sus líderes y resolvieron que debían hacer algo sin dilación para detener estas apariciones públicas de Jesús en los patios del templo. En general, los líderes de los judíos estaban determinados a evitar un enfrentamiento con Jesús, creyendo que las autoridades romanas le habían prometido inmunidad. No podían justificar de otra manera su arrojarse al venir a Jerusalén en aquel momento; pero los funcionarios del sanedrín no daban del todo crédito a aquel rumor. Suponían que los gobernadores romanos no harían tal cosa a escondidas y sin el conocimiento del máximo órgano de gobierno de la nación judía.

to kill me because they well know that, if you honestly believe and dare to accept my teaching, their system of traditional religion will be overthrown, forever destroyed. Thus will they be deprived of authority over that to which they have devoted their lives since they steadfastly refuse to accept this new and more glorious gospel of the kingdom of God. And now do I appeal to every one of you: Judge not according to outward appearances but rather judge by the true spirit of these teachings; judge righteously.”

^{162:2.3 (1791.1)} Then said another inquirer: “Yes, Teacher, we do look for the Messiah, but when he comes, we know that his appearance will be in mystery. We know whence you are. You have been among your brethren from the beginning. The deliverer will come in power to restore the throne of David’s kingdom. Do you really claim to be the Messiah?” And Jesus replied: “You claim to know me and to know whence I am. I wish your claims were true, for indeed then would you find abundant life in that knowledge. But I declare that I have not come to you for myself; I have been sent by the Father, and he who sent me is true and faithful. By refusing to hear me, you are refusing to receive Him who sends me. You, if you will receive this gospel, shall come to know Him who sent me. I know the Father, for I have come from the Father to declare and reveal him to you.”

^{162:2.4 (1791.2)} The agents of the scribes wanted to lay hands upon him, but they feared the multitude, for many believed in him. Jesus’ work since his baptism had become well known to all Jewry, and as many of these people recounted these things, they said among themselves: “Even though this teacher is from Galilee, and even though he does not meet all of our expectations of the Messiah, we wonder if the deliverer, when he does come, will really do anything more wonderful than this Jesus of Nazareth has already done.”

^{162:2.5 (1791.3)} When the Pharisees and their agents heard the people talking this way, they took counsel with their leaders and decided that something should be done forthwith to put a stop to these public appearances of Jesus in the temple courts. The leaders of the Jews, in general, were disposed to avoid a clash with Jesus, believing that the Roman authorities had promised him immunity. They could not otherwise account for his boldness in coming at this time to Jerusalem; but the officers of the Sanhedrin did not wholly believe this rumor. They reasoned that the Roman rulers would not do such a thing secretly and without the knowledge of the highest governing body of the Jewish nation.

Por esta razón, se envió a Eber, el oficial asignado por el sanedrín, y a dos ayudantes para que arrestaran a Jesús. Al avanzar Eber hacia Jesús, el Maestro le dijo: "Acércate sin miedo. Aproxímate y escucha mis enseñanzas. Sé que te han enviado para apresarme, pero debes entender que nada le ocurrirá al Hijo del Hombre hasta que no llegue su hora. No estás predispuesto en mi contra; solo vienes por mandato de tus jefes, e incluso no hay duda de que esos dirigentes de los judíos piensan que hacen un servicio a Dios cuando, encubiertamente, procuran mi muerte.

"No siento animosidad contra ninguno de vosotros. El Padre os ama, y yo ansío, pues, rescataros del yugo del prejuicio y de la oscuridad de la tradición. Os ofrezco la libertad de la vida y el gozo de la salvación. Anuncio un nuevo camino vivo, la liberación del mal y el quebrantamiento de vuestras ataduras al pecado. He venido para que tengáis vida y la tengáis eternamente. Queréis libraros de mí y de mis inquietantes enseñanzas. ¡Si os dierais realmente cuenta del poco tiempo que estaré con vosotros! En breve iré a Aquél que me envió a este mundo. Y luego muchos de vosotros me buscaréis arduamente pero no me hallaréis, porque adonde estoy a punto de ir, vosotros no podéis ir. Pero todos aquellos que en verdad quieran encontrarme accederán en algún momento a la vida que conduce a la presencia de mi Padre".

Algunos de los que se mofaban de él dijeron entre sí: "¿Adónde irá este, que no lo hallaremos? ¿Es que se irá a vivir entre los griegos? ¿Se quitará la vida? ¿Qué significa cuando anuncia que se alejará pronto de nosotros y que adonde él va no podemos ir nosotros?"

Eber y sus ayudantes se negaron a arrestar a Jesús y regresaron sin él al punto de encuentro asignado. Así pues, cuando los sumos sacerdotes y los fariseos los reprendieron por no haber llevado a Jesús con ellos, Eber solamente respondió: "Temimos prenderlo en medio de la multitud, porque hay muchos que creen en él. Además, jamás habíamos oído a ningún hombre hablar como este hombre. Hay algo fuera de lo común en este maestro. Todos haríais bien en ir a oírlo". Y, cuando los dirigentes principales oyeron estas palabras, se quedaron atónitos y le dijeron a Eber en tono de burla: "¿Es que tú también estás descarriado? ¿Vas a creer en ese embaucador? ¿Has oído decir que algunos de nuestros eruditos o de nuestros dirigentes hayan creído en él? ¿Es que alguno de los escribas o de los fariseos se ha visto engañado por sus ingeniosas enseñanzas? ¿Cómo es que te has dejado influenciar por el comportamiento de esa multitud ignorante que no conoce la ley ni los profetas? ¿Es que no sabes que esa gente sin instrucción está maldita?". Y,

162:2.6 (1791.4) Accordingly, Eber, the proper officer of the Sanhedrin, with two assistants was dispatched to arrest Jesus. As Eber made his way toward Jesus, the Master said: "Fear not to approach me. Draw near while you listen to my teaching. I know you have been sent to apprehend me, but you should understand that nothing will befall the Son of Man until his hour comes. You are not arrayed against me; you come only to do the bidding of your masters, and even these rulers of the Jews verily think they are doing God's service when they secretly seek my destruction.

162:2.7 (1792.1) "I bear none of you ill will. The Father loves you, and therefore do I long for your deliverance from the bondage of prejudice and the darkness of tradition. I offer you the liberty of life and the joy of salvation. I proclaim the new and living way, the deliverance from evil and the breaking of the bondage of sin. I have come that you might have life, and have it eternally. You seek to be rid of me and my disquieting teachings. If you could only realize that I am to be with you only a little while! In just a short time I go to Him who sent me into this world. And then will many of you diligently seek me, but you shall not discover my presence, for where I am about to go you cannot come. But all who truly seek to find me shall sometime attain the life that leads to my Father's presence."

162:2.8 (1792.2) Some of the scoffers said among themselves: "Where will this man go that we cannot find him? Will he go to live among the Greeks? Will he destroy himself? What can he mean when he declares that soon he will depart from us, and that we cannot go where he goes?"

162:2.9 (1792.3) Eber and his assistants refused to arrest Jesus; they returned to their meeting place without him. When, therefore, the chief priests and the Pharisees upbraided Eber and his assistants because they had not brought Jesus with them, Eber only replied: "We feared to arrest him in the midst of the multitude because many believe in him. Besides, we never heard a man speak like this man. There is something out of the ordinary about this teacher. You would all do well to go over to hear him." And when the chief rulers heard these words, they were astonished and spoke tauntingly to Eber: "Are you also led astray? Are you about to believe in this deceiver? Have you heard that any of our learned men or any of the rulers have believed in him? Have any of the scribes or the Pharisees been deceived by his clever teachings? How does it come that you are influenced by the behavior of this ignorant multitude who know not the law or the prophets? Do you not know that such untaught people are accursed?" And then answered Eber: "Even so,

entonces, respondió Eber: “No obstante, mis señores, este hombre habla a la multitud palabras de misericordia y de esperanza. Alegra a los abatidos, y sus palabras trajeron consuelo incluso a nuestras almas. ¿Qué mal puede haber en estas enseñanzas aunque no sea el Mesías de las Escrituras? Y, aun así, ¿es que nuestra ley no precisa de la equidad? ¿Es que condenamos a un hombre antes de oírlo?”. Y el jefe del sanedrín se encolerizó contra Eber y, volviéndose hacia él, le dijo: “¿Te has vuelto loco? ¿Acaso eres tú también de Galilea? Escudriña las Escrituras y verás que de Galilea no se ha levantado ningún profeta, ni mucho menos el Mesías”.

El sanedrín se disolvió en confusión, y Jesús se retiró a Betania para pasar la noche.

my masters, but this man speaks to the multitude words of mercy and hope. He cheers the downhearted, and his words were comforting even to our souls. What can there be wrong in these teachings even though he may not be the Messiah of the Scriptures? And even then does not our law require fairness? Do we condemn a man before we hear him?” And the chief of the Sanhedrin was wroth with Eber and, turning upon him, said: “Have you gone mad? Are you by any chance also from Galilee? Search the Scriptures, and you will discover that out of Galilee arises no prophet, much less the Messiah.”

162:2.10 (1792.4) The Sanhedrin disbanded in confusion, and Jesus withdrew to Bethany for the night.

3. LA MUJER SORPRENDIDA EN ADULTERIO

Fue durante esta visita a Jerusalén cuando Jesús trató con una mujer de mala reputación, que fue llevada a su presencia por los acusadores de esta y los enemigos de él. La tergiversada narrativa que poseéis de este episodio apunta a que fueron los escribas y los fariseos quienes la llevaron a él y Jesús se dirigió a ellos acusando de posible inmoralidad a estos mismos líderes religiosos de los judíos. No obstante, Jesús era conocedor de que, aunque los escribas y fariseos estaban ciegos espiritualmente y llenos de prejuicios intelectuales por su lealtad a la tradición, se contaban entre los hombres más cabalmente morales de aquel día y generación.

Esto fue lo que realmente ocurrió: temprano, durante la tercera mañana de la fiesta, conforme Jesús se acercaba al templo, se encontró con un grupo de agentes a sueldo del sanedrín que arrastraban a una mujer. Al aproximarse a él, su portavoz dijo: “Maestro, esta mujer ha sido sorprendida en el acto mismo de adulterio, y en la Ley nos mandó Moisés apedrear a tales mujeres. Tú, pues, ¿qué dices que deberíamos hacer con ella?”.

La intención de los enemigos de Jesús era que si respaldaba la ley de Moisés, que exigía se apedrear a la infractora confesa, se viese involucrado en problemas con los dirigentes romanos, que negaban a los judíos el derecho de imponer la pena de muerte sin la aprobación de un tribunal romano. Si prohibía apedrear a la mujer, lo acusarían ante el sanedrín de ponerse por encima de Moisés y de la ley judía. Si permanecía callado, lo acusarían de cobardía. Pero el Maestro solventó la situación de tal modo que toda aquella trama urdida se vino abajo por su propio y sórdido peso.

3. THE WOMAN TAKEN IN ADULTERY

162:3.1 (1793.5) It was during this visit to Jerusalem that Jesus dealt with a certain woman of evil repute who was brought into his presence by her accusers and his enemies. The distorted record you have of this episode would suggest that this woman had been brought before Jesus by the scribes and Pharisees, and that Jesus so dealt with them as to indicate that these religious leaders of the Jews might themselves have been guilty of immorality. Jesus well knew that, while these scribes and Pharisees were spiritually blind and intellectually prejudiced by their loyalty to tradition, they were to be numbered among the most thoroughly moral men of that day and generation.

162:3.2 (1793.1) What really happened was this: Early the third morning of the feast, as Jesus approached the temple, he was met by a group of the hired agents of the Sanhedrin who were dragging a woman along with them. As they came near, the spokesman said: “Master, this woman was taken in adultery — in the very act. Now, the law of Moses commands that we should stone such a woman. What do you say should be done with her?”

162:3.3 (1793.2) It was the plan of Jesus' enemies, if he upheld the law of Moses requiring that the self-confessed transgressor be stoned, to involve him in difficulty with the Roman rulers, who had denied the Jews the right to inflict the death penalty without the approval of a Roman tribunal. If he forbade stoning the woman, they would accuse him before the Sanhedrin of setting himself up above Moses and the Jewish law. If he remained silent, they would accuse him of cowardice. But the Master so managed the situation that the whole plot fell to pieces of its own sordid weight.

Esta mujer, en otro tiempo hermosa, era la esposa de un ciudadano de estrato inferior de Nazaret, alguien que le había ocasionado a Jesús problemas durante sus días jóvenes. El hombre, tras casarse con esta mujer, la había forzado de forma ignominiosa a que ganase el sustento para ambos a expensas de comerciar con su cuerpo. Había venido a la fiesta de Jerusalén para que su esposa se prostituyese vendiendo sus atractivos físicos. Había hecho un trato con los asalariados de los dirigentes judíos y traicionar, pues, a su propia esposa dedicada a la prostitución. Por consiguiente, vinieron con la mujer y su compañero transgresor con el fin de atrapar a Jesús si realizaba alguna declaración que, en el caso de su detención, pudiera argüirse en contra de él.

Jesús, escrutando la multitud, vio al marido, de pie, tras los demás. Sabía qué clase de hombre era y se dio cuenta de que estaba implicado en aquel despreciable trato. Primeramente, Jesús caminó acercándose adonde se encontraba aquel degenerado marido y escribió algunas palabras en la arena, que hicieron que se fuese precipitadamente. Luego, regresó al lado de la mujer y escribió de nuevo en la tierra unas palabras dirigidas a los que la iban a acusar y, al leerlas, se alejaron también, uno a uno. Y, cuando el Maestro escribió por tercera vez en la arena, el acompañante de la mujer en aquella mala acción también se marchó, de manera que, cuando el Maestro se alzó después de escribir, no vio a nadie sino a la mujer de pie ante él. Jesús le dijo: "Mujer, ¿dónde están los que te acusaban? ¿Es que no ha quedado nadie para apedrearte?". Y la mujer, levantando la mirada, respondió: "Nadie, Señor". Entonces dijo Jesús: "Yo sé de ti; tampoco yo te condeno. Vete en paz". Y, esta mujer, Hildana, abandonó a su malvado marido y se unió a los discípulos del reino.

4. LA FIESTA DE LOS TABERNÁCULOS

La presencia de personas procedentes de todo el mundo conocido, desde España hasta la India, hacía de la fiesta de los Tabernáculos una ocasión idónea para que Jesús pudiese proclamar públicamente y, por vez primera, de manera íntegra, su evangelio en Jerusalén. Durante toda esta fiesta, la gente solía vivir al aire libre, en tiendas hechas de ramas. Era la fiesta de la Recogida de la Cosecha y al hacerse, como de hecho se hacía, en el fresco ambiente de los meses de otoño, generalmente acudían más judíos de otros lugares del mundo que a la Pascua, a finales del invierno, o a Pentecostés, a comienzos del verano. Por fin, los apóstoles vieron a su Maestro anunciando con arrojo su

^{162:3.4 (1793.3)} This woman, once comely, was the wife of an inferior citizen of Nazareth, a man who had been a troublemaker for Jesus throughout his youthful days. The man, having married this woman, did most shamefully force her to earn their living by making commerce of her body. He had come up to the feast at Jerusalem that his wife might thus prostitute her physical charms for financial gain. He had entered into a bargain with the hirelings of the Jewish rulers thus to betray his own wife in her commercialized vice. And so they came with the woman and her companion in transgression for the purpose of ensnaring Jesus into making some statement which could be used against him in case of his arrest.

^{162:3.5 (1793.4)} Jesus, looking over the crowd, saw her husband standing behind the others. He knew what sort of man he was and perceived that he was a party to the despicable transaction. Jesus first walked around to near where this degenerate husband stood and wrote upon the sand a few words which caused him to depart in haste. Then he came back before the woman and wrote again upon the ground for the benefit of her would-be accusers; and when they read his words, they, too, went away, one by one. And when the Master had written in the sand the third time, the woman's companion in evil took his departure, so that, when the Master raised himself up from this writing, he beheld the woman standing alone before him. Jesus said: "Woman, where are your accusers? did no man remain to stone you?" And the woman, lifting up her eyes, answered, "No man, Lord." And then said Jesus: "I know about you; neither do I condemn you. Go your way in peace." And this woman, Hildana, forsook her wicked husband and joined herself to the disciples of the kingdom.

4. THE FEAST OF TABERNACLES

^{162:4.1 (1793.5)} The presence of people from all of the known world, from Spain to India, made the feast of tabernacles an ideal occasion for Jesus for the first time publicly to proclaim his full gospel in Jerusalem. At this feast the people lived much in the open air, in leafy booths. It was the feast of the harvest ingathering, and coming, as it did, in the cool of the autumn months, it was more generally attended by the Jews of the world than was the Passover at the end of the winter or Pentecost at the beginning of summer. The apostles at last beheld their Master making the bold announcement of his mission on earth before all the world, as it were.

misión en la tierra ante el mundo entero, por así decirlo.

Se trataba de la fiesta de las fiestas, porque, en tales momentos, se podía realizar cualquier otro sacrificio que no se hubiera hecho en otras festividades. En esta ocasión, se presentaban las ofrendas en el templo; era una combinación del disfrute de las vacaciones con los ritos solemnes del culto religioso. Era un momento de gozo nacional, mezclado con los sacrificios, los cantos levíticos y los toques solemnes de las trompetas de plata de los sacerdotes. Por la noche, la impresionante escena del templo y de sus multitudes de peregrinos se iluminaba esplendorosamente gracias a los grandes candelabros que ardían radiantes en el patio de las mujeres y al brillo de las innumerables antorchas colocadas por los patios del templo. Salvo el castillo romano de Antonia, la ciudad por entero se adornaba vistosamente. Este castillo se asomaba desde lo alto, sombrío, en contraste con aquella escena festiva y de devoción. ¡Era grande el odio que los judíos sentían hacia aquel recordatorio siempre presente del yugo romano!

Durante la fiesta se sacrificaban setenta bueyes, como símbolo de las setenta naciones paganas. La ceremonia del derramamiento del agua simbolizaba a su vez el derramamiento del espíritu divino. Dicha ceremonia tenía lugar a la salida del sol, tras la procesión de los sacerdotes y de los levitas. Los fieles descendían por los escalones que conducían desde el patio de Israel hasta el patio de las mujeres, mientras que sonaban, en toques sucesivos, las trompetas de plata. Y, luego, los fieles marchaban hasta la puerta de la Hermosa por la que se accedía al patio de los gentiles. Aquí, la gente se volvía mirando al oeste, para repetir sus cantos y continuar la procesión hacia el agua simbólica.

El último día de la fiesta, casi cuatrocientos cincuenta sacerdotes, con su respectivo número de levitas, oficiaban la ceremonia. Al despuntar el día, se congregaron los peregrinos venidos de todas las partes de la ciudad. Cada uno de ellos llevaba en la mano derecha un manojo de ramas de mirto, sauce y palma, mientras que, en la izquierda, una rama de manzana del paraíso —la cidra, o la “fruta prohibida”—. Para esta ceremonia matutina, los peregrinos se dividían en tres grupos. Uno de estos permanecía en el templo para asistir a los sacrificios de la mañana; otro grupo bajaba, en procesión, desde Jerusalén hasta cerca de Maza para cortar las ramas de sauce que adornarían el altar sacrificial, mientras que el tercero marchaba desde el templo, siguiendo al sacerdote a cargo del agua, que al son de las trompetas de plata y portando la jarra de oro que contendría el agua simbólica, salía a través de Ofel hasta llegar cerca de Siloé, donde se hallaba la puerta de la Fuente. Una vez que

^{162-4.2 (1794.1)} This was the feast of feasts, since any sacrifice not made at the other festivals could be made at this time. This was the occasion of the reception of the temple offerings; it was a combination of vacation pleasures with the solemn rites of religious worship. Here was a time of racial rejoicing, mingled with sacrifices, Levitical chants, and the solemn blasts of the silvery trumpets of the priests. At night the impressive spectacle of the temple and its pilgrim throngs was brilliantly illuminated by the great candelabras which burned brightly in the court of the women as well as by the glare of scores of torches standing about the temple courts. The entire city was gaily decorated except the Roman castle of Antonia, which looked down in grim contrast upon this festive and worshipful scene. And how the Jews did hate this ever-present reminder of the Roman yoke!

^{162-4.3 (1794.2)} Seventy bullocks were sacrificed during the feast, the symbol of the seventy nations of heathendom. The ceremony of the outpouring of the water symbolized the outpouring of the divine spirit. This ceremony of the water followed the sunrise procession of the priests and Levites. The worshipers passed down the steps leading from the court of Israel to the court of the women while successive blasts were blown upon the silvery trumpets. And then the faithful marched on toward the beautiful gate, which opened upon the court of the gentiles. Here they turned about to face westward, to repeat their chants, and to continue their march for the symbolic water.

^{162-4.4 (1794.3)} On the last day of the feast almost four hundred and fifty priests with a corresponding number of Levites officiated. At daybreak the pilgrims assembled from all parts of the city, each carrying in the right hand a sheaf of myrtle, willow, and palm branches, while in the left hand each one carried a branch of the paradise apple — the citron, or the “forbidden fruit.” These pilgrims divided into three groups for this early morning ceremony. One band remained at the temple to attend the morning sacrifices; another group marched down below Jerusalem to near Maza to cut the willow branches for the adornment of the sacrificial altar, while the third group formed a procession to march from the temple behind the water priest, who, to the sound of the silvery trumpets, bore the golden pitcher which was to contain the symbolic water, out through Ophel to near Siloam, where was located the fountain gate. After the golden pitcher had been filled at the pool of Siloam, the procession marched back to the

dicha jarra se llenaba en el estanque de Siloé, la procesión marchaba de vuelta al templo, entrando por la puerta del Agua y dirigiéndose directamente al patio de los sacerdotes. Aquí, al sacerdote que llevaba la jarra de agua se le unía el que portaba el vino para la libación. Entonces, estos dos sacerdotes se encaminaban a los embudos de plata conducentes a la base del altar y derramaban en ellos el contenido de las jarras. La realización de este rito del derramamiento del vino y del agua era la señal para que los peregrinos allí reunidos entonaran el cántico de los salmos desde el 113 al 118 inclusive, alternándose con los levitas. Y, a medida que repetían estos versos, ondeaban sus manojos de ramas hacia el altar. Luego, se efectuaban los sacrificios de ese día, vinculados a la repetición del salmo correspondiente. El último día de la fiesta se cantaba el salmo 82, a partir del quinto verso.

5. SERMÓN SOBRE LA LUZ DEL MUNDO

Al anochecer del penúltimo día de la fiesta, cuando las luces de los candelabros y de las antorchas iluminaban aquel entorno brillantemente, Jesús se puso de pie en medio de la multitud allí congregada, y les habló diciendo:

“Yo soy la luz del mundo. El que me sigue no andará en tinieblas, sino que tendrá la luz de la vida. Cuando os atrevéis a ser mis acusadores y a la vez mis propios jueces, afirmáis que, si doy testimonio acerca de mí mismo, mi testimonio no puede ser válido. Pero la criatura no puede juzgar a su Creador. Aunque yo doy testimonio acerca de mí mismo, mi testimonio es sempiternamente válido, porque sé de dónde vengo, quién soy y adónde voy. Vosotros, que queréis matar al Hijo del Hombre, no sabéis de dónde vengo, quién soy ni adónde voy. Vosotros juzgáis según la carne; no percibís las realidades del espíritu. Yo no juzgo a ningún hombre, ni siquiera a mi archienemigo. Pero si yo juzgo, mi juicio es recto y según la verdad, porque yo no juzgaría solo, sino con mi Padre que me envió al mundo, y que es la fuente del verdadero juicio. Vosotros incluso admitís el testimonio de dos personas de confianza; pues, bien, yo doy testimonio de estas verdades; también lo hace mi Padre de los cielos. Y, cuando ayer yo os dije esto mismo, en vuestra oscuridad me preguntasteis, ‘¿dónde está tu Padre?’. Es verdad que ni me conocéis a mí, ni a mi Padre; si a mí me conocierais, también a mi Padre conoceríais.

“Ya os he dicho que me voy, y que me buscaréis pero no me hallaréis, porque adonde yo voy, vosotros no podéis ir. Vosotros, que rechazáis esta luz, sois de abajo; yo soy de arriba. Vosotros, que preferís andar en las tinieblas, sois de este mundo; yo no soy de este

temple, entering by way of the water gate and going directly to the court of the priests, where the priest bearing the water pitcher was joined by the priest bearing the wine for the drink offering. These two priests then repaired to the silver funnels leading to the base of the altar and poured the contents of the pitchers therein. The execution of this rite of pouring the wine and the water was the signal for the assembled pilgrims to begin the chanting of the Psalms from 113 to 118 inclusive, in alternation with the Levites. And as they repeated these lines, they would wave their sheaves at the altar. Then followed the sacrifices for the day, associated with the repeating of the Psalm for the day, the Psalm for the last day of the feast being the eighty-second, beginning with the fifth verse.

5. SERMON ON THE LIGHT OF THE WORLD

162:5.1 (1794.4) On the evening of the next to the last day of the feast, when the scene was brilliantly illuminated by the lights of the candelabras and the torches, Jesus stood up in the midst of the assembled throng and said:

162:5.2 (1795.1) “I am the light of the world. He who follows me shall not walk in darkness but shall have the light of life. Presuming to place me on trial and assuming to sit as my judges, you declare that, if I bear witness of myself, my witness cannot be true. But never can the creature sit in judgment on the Creator. Even if I do bear witness about myself, my witness is everlastingly true, for I know whence I came, who I am, and whither I go. You who would kill the Son of Man know not whence I came, who I am, or whither I go. You only judge by the appearances of the flesh; you do not perceive the realities of the spirit. I judge no man, not even my archenemy. But if I should choose to judge, my judgment would be true and righteous, for I would judge not alone but in association with my Father, who sent me into the world, and who is the source of all true judgment. You even allow that the witness of two reliable persons may be accepted — well, then, I bear witness of these truths; so also does my Father in heaven. And when I told you this yesterday, in your darkness you asked me, ‘Where is your Father?’ Truly, you know neither me nor my Father, for if you had known me, you would also have known the Father.

162:5.3 (1795.2) “I have already told you that I am going away, and that you will seek me and not find me, for where I am going you cannot come. You who would reject this light are from beneath; I am from above. You who prefer to sit in darkness are of this world; I am not of this world, and I live in the

mundo, y vivo en la luz eterna del Padre de las luces. Ya habéis tenido bastantes oportunidades para saber quién soy yo, pero tendréis otra prueba que confirma la identidad del Hijo del Hombre. Yo soy la luz de la vida, y quien rechace deliberadamente y con entendimiento esta luz salvadora morirá en sus pecados. Hay muchas cosas que tengo que deciros, pero sois incapaces de recibir mis palabras. Sin embargo, aquel que me envió es verdadero y fiel; mi Padre ama incluso a sus hijos errados. Y todo lo que mi Padre ha hablado, también yo lo proclamo al mundo.

“Cuando el Hijo del Hombre sea elevado, entonces todos sabréis que yo soy él, y que nada hago por mí mismo, sino según me enseñó el Padre. Y así hablo estas palabras para vosotros y para vuestros hijos, porque el que me envió conmigo está ahora; no me ha dejado solo, porque yo hago siempre lo que le agrada”.

Al enseñar Jesús estas cosas a los peregrinos en los patios del templo, muchos creyeron. Y nadie se atrevió a prenderlo.

6. DISCURSO SOBRE EL AGUA DE LA VIDA

En el último y gran día de la fiesta, cuando la procesión que venía del estanque de Siloé pasó por los patios del templo y, justo después de que los sacerdotes derramaran el agua y el vino en el altar, Jesús, de pie entre los peregrinos, dijo: “Si alguien tiene sed que venga a mí y beba. Del Padre de lo alto traigo a este mundo el agua viva. El que cree en mí se llenará del espíritu que esta agua representa, incluso las Escrituras dicen: ‘de su interior brotarán ríos de agua viva’. Cuando el Hijo del Hombre haya terminado su obra en la tierra, se derramará sobre toda carne el espíritu vivo de la verdad. Quienes reciban este espíritu jamás conocerán la sed espiritual”.

Jesús no interrumpió el servicio de culto para decir estas palabras. Se dirigió a los fieles inmediatamente tras el canto del Hallel, la lectura alternada de los Salmos en la que se ondeaban las ramas ante el altar. Justo aquí se hacía una pausa mientras se preparaban los sacrificios, y fue, en ese momento, cuando los peregrinos oyeron la fascinante voz del Maestro proclamar que él era el dador del agua viva a cualquier alma que tuviese sed de espíritu.

Al concluir este temprano servicio matutino, Jesús continuó enseñando a la multitud, diciéndole: “¿Es que no habéis leído en las Escrituras: ‘He aquí que como las aguas se derraman sobre la tierra seca y se extienden sobre el sequedal, así derramaré yo el espíritu de santidad sobre tus hijos y mi bendición sobre los

eternal light of the Father of lights. You all have had abundant opportunity to learn who I am, but you shall have still other evidence confirming the identity of the Son of Man. I am the light of life, and every one who deliberately and with understanding rejects this saving light shall die in his sins. Much I have to tell you, but you are unable to receive my words. However, he who sent me is true and faithful; my Father loves even his erring children. And all that my Father has spoken I also proclaim to the world.

162:5.4 (1795.3) “When the Son of Man is lifted up, then shall you all know that I am he, and that I have done nothing of myself but only as the Father has taught me. I speak these words to you and to your children. And he who sent me is even now with me; he has not left me alone, for I do always that which is pleasing in his sight.”

162:5.5 (1795.4) As Jesus thus taught the pilgrims in the temple courts, many believed. And no man dared to lay hands upon him.

6. DISCOURSE ON THE WATER OF LIFE

162:6.1 (1795.5) On the last day, the great day of the feast, as the procession from the pool of Siloam passed through the temple courts, and just after the water and the wine had been poured down upon the altar by the priests, Jesus, standing among the pilgrims, said: “If any man thirst, let him come to me and drink. From the Father above I bring to this world the water of life. He who believes me shall be filled with the spirit which this water represents, for even the Scriptures have said, ‘Out of him shall flow rivers of living waters.’ When the Son of Man has finished his work on earth, there shall be poured out upon all flesh the living Spirit of Truth. Those who receive this spirit shall never know spiritual thirst.”

162:6.2 (1795.6) Jesus did not interrupt the service to speak these words. He addressed the worshipers immediately after the chanting of the Hallel, the responsive reading of the Psalms accompanied by waving of the branches before the altar. Just here was a pause while the sacrifices were being prepared, and it was at this time that the pilgrims heard the fascinating voice of the Master declare that he was the giver of living water to every spirit-thirsting soul.

162:6.3 (1796.1) At the conclusion of this early morning service Jesus continued to teach the multitude, saying: “Have you not read in the Scripture: ‘Behold, as the waters are poured out upon the dry ground and spread over the parched soil, so will I give the spirit of holiness to be poured out upon your children for a blessing even to your children’s

hijos de tus hijos'? ¿Por qué tenéis sed del ministerio del espíritu mientras dais a vuestras almas de beber el agua de las tradiciones de los hombres, un agua derramada de las jarras rotas del servicio ceremonial? Lo que estáis viendo que pasa aquí, en este templo, es la forma en la que vuestros padres quisieron simbolizar la dádiva del espíritu divino otorgada a los hijos de la fe, y habéis hecho bien en perpetuar estos símbolos, incluso hasta este día. Pero ahora, a esta generación, a través del ministerio de gracia de su Hijo, le ha llegado la revelación del Padre de los espíritus, y a todo esto ciertamente le seguirá la dádiva del espíritu del Padre y del Hijo que se derramará sobre los hijos de los hombres. Para el que tenga fe, este espíritu, al serle concedido, se convertirá en el verdadero maestro del camino que lleva a la vida perdurable, a las verdaderas aguas de la vida del reino de los cielos sobre la tierra y al Paraíso del Padre, que está más allá".

Y Jesús prosiguió respondiendo a las preguntas de la multitud y de los fariseos. Algunos pensaban que era un profeta; otros, que era el Mesías; otros más, considerando que venía de Galilea, decían que no podía ser el Cristo y que el Mesías debía restaurar el trono de David. No obstante, no se atrevieron a prenderlo.

children'? Why will you thirst for the ministry of the spirit while you seek to water your souls with the traditions of men, poured from the broken pitchers of ceremonial service? That which you see going on about this temple is the way in which your fathers sought to symbolize the bestowal of the divine spirit upon the children of faith, and you have done well to perpetuate these symbols, even down to this day. But now has come to this generation the revelation of the Father of spirits through the bestowal of his Son, and all of this will certainly be followed by the bestowal of the spirit of the Father and the Son upon the children of men. To every one who has faith shall this bestowal of the spirit become the true teacher of the way which leads to life everlasting, to the true waters of life in the kingdom of heaven on earth and in the Father's Paradise over there."

^{162:6.4 (1796.2)} And Jesus continued to answer the questions of both the multitude and the Pharisees. Some thought he was a prophet; some believed him to be the Messiah; others said he could not be the Christ, seeing that he came from Galilee, and that the Messiah must restore David's throne. Still they dared not arrest him.

7. DISCURSO SOBRE LA LIBERTAD ESPIRITUAL

En la tarde del último día de la fiesta y tras el intento fallido por parte de los apóstoles por convencerlo para que huyera de Jerusalén, Jesús fue de nuevo al templo para enseñar. Al encontrar a un gran grupo de creyentes congregados en el pórtico de Salomón, les habló diciendo:

"Si vosotros permanecéis en mi palabra y estáis dispuestos a hacer la verdad de mi Padre, seréis, pues, verdaderamente mis discípulos. Conoceréis la verdad y la verdad os hará libres. Sé que me contestaréis: somos los hijos de Abraham y no somos esclavos de nadie. ¿Cómo se nos hará libres? Pero yo no os hablo de sometimiento al dominio de fuera; me refiero a la libertad del alma. De cierto, de cierto os digo que todo aquel que comete pecados, esclavo es del pecado. Y sabéis que el esclavo no es muy probable que quede en la casa del amo para siempre. También sabéis que el hijo sí queda en la casa de su padre. Así que, si el Hijo os libera, os hará hijos, seréis realmente libres.

"Yo sé que sois de la simiente de Abraham; sin embargo, vuestros líderes intentan matarme para que mi palabra no tenga cabida en vosotros ni transforme vuestros corazones. Sus almas están selladas por el prejuicio y cegadas por la

7. THE DISCOURSE ON SPIRITUAL FREEDOM

^{162:7.1 (1796.3)} On the afternoon of the last day of the feast and after the apostles had failed in their efforts to persuade him to flee from Jerusalem, Jesus again went into the temple to teach. Finding a large company of believers assembled in Solomon's Porch, he spoke to them, saying:

^{162:7.2 (1796.4)} "If my words abide in you and you are minded to do the will of my Father, then are you truly my disciples. You shall know the truth, and the truth shall make you free. I know how you will answer me: We are the children of Abraham, and we are in bondage to none; how then shall we be made free? Even so, I do not speak of outward subjection to another's rule; I refer to the liberties of the soul. Verily, verily, I say to you, everyone who commits sin is the bond servant of sin. And you know that the bond servant is not likely to abide forever in the master's house. You also know that the son does remain in his father's house. If, therefore, the Son shall make you free, shall make you sons, you shall be free indeed.

^{162:7.3 (1796.5)} "I know that you are Abraham's seed, yet your leaders seek to kill me because my word has not been allowed to have its transforming influence in their hearts. Their souls are sealed by prejudice and blinded by the pride of revenge. I declare to you the truth which the eternal Father

soberbia de la venganza. Yo os proclamo la verdad que el Padre eterno me ha mostrado, mientras que estos engañosos maestros tratan de hacer las cosas que han aprendido de sus padres terrenales. Y, cuando respondéis que Abraham es vuestro padre, os digo que, si fuerais hijos de Abraham, las obras de Abraham haríais. Entre vosotros, algunos creéis en mis enseñanzas, pero otros intentáis matarme a mí, que os he hablado la verdad, la cual he oído de Dios. Pero Abraham no trató así la verdad de Dios. Algunos de vosotros estáis decididos a hacer las obras del diablo. Si Dios fuera vuestro Padre, me conoceríais y amaríais la verdad que os revelo. ¿Es que no veis que he venido del Padre, que Dios me ha enviado, que no estoy haciendo esta labor de mí mismo? ¿Por qué no escucháis mis palabras? ¿Es acaso porque habéis elegido haceros hijos del mal? Si sois los hijos de la oscuridad, no podréis caminar en la luz de la verdad que yo os revelo. Los hijos del mal siguen solamente los caminos de su padre, que fue un mentiroso y no permaneció en la verdad, porque no hay verdad en él. Pero ahora viene el Hijo del Hombre que dice y vive la verdad, y muchos de vosotros os negáis a creer.

“¿Quién de vosotros me acusa de pecado? Y si, entonces, digo y vivo la verdad que me ha mostrado mi Padre, ¿por qué no me creéis? El que es de Dios oye con alegría las palabras de Dios; por ello no la oís muchos de vosotros, porque no sois de Dios. Vuestros maestros se atrevieron incluso a decir que hago mis obras por el poder del príncipe de los demonios. Alguien aquí cerca acaba de decir que yo tengo un demonio, que soy hijo del diablo. Pero los que entre vosotros que actuáis honestamente con vuestras propias almas, sabéis muy bien que yo no soy un diablo. Sabéis que honro al Padre mientras vosotros me deshonráis a mí. Yo no busco mi propia gloria, sino la gloria de mi Padre del Paraíso. Y yo no os juzgo, porque hay alguien que juzga por mí.

“De cierto, de cierto os digo a quienes creéis en el evangelio, que, si el hombre guarda esta palabra de verdad viva en su corazón, nunca verá la muerte. Y, así pues, justo a mi lado, hay un escriba que dice que esta afirmación da testimonio de que tengo un diablo, dado que Abraham murió, al igual que los profetas. Y él pregunta: ‘¿Eres tú acaso mayor que Abraham y que los profetas que te atreves a decir aquí que el que guarda tu palabra jamás probará la muerte? ¿Quién te crees que eres para atreverte a proferir tales blasfemias?’. Y a todo esto os digo que, si me glorifico a mí mismo, mi gloria es como si fuera nada. Pero es el Padre el que me glorificará, ese mismo Padre a quien vosotros llamáis Dios. Pero no habéis conseguido conocer a este vuestro Dios y mi Padre, y yo he venido

shows me, while these deluded teachers seek to do the things which they have learned only from their temporal fathers. And when you reply that Abraham is your father, then do I tell you that, if you were the children of Abraham, you would do the works of Abraham. Some of you believe my teaching, but others seek to destroy me because I have told you the truth which I received from God. But Abraham did not so treat the truth of God. I perceive that some among you are determined to do the works of the evil one. If God were your Father, you would know me and love the truth which I reveal. Will you not see that I come forth from the Father, that I am sent by God, that I am not doing this work of myself? Why do you not understand my words? Is it because you have chosen to become the children of evil? If you are the children of darkness, you will hardly walk in the light of the truth which I reveal. The children of evil follow only in the ways of their father, who was a deceiver and stood not for the truth because there came to be no truth in him. But now comes the Son of Man speaking and living the truth, and many of you refuse to believe.

162:7.4 (1797.1) “Which of you convicts me of sin? If I, then, proclaim and live the truth shown me by the Father, why do you not believe? He who is of God hears gladly the words of God; for this cause many of you hear not my words, because you are not of God. Your teachers have even presumed to say that I do my works by the power of the prince of devils. One near by has just said that I have a devil, that I am a child of the devil. But all of you who deal honestly with your own souls know full well that I am not a devil. You know that I honor the Father even while you would dishonor me. I seek not my own glory, only the glory of my Paradise Father. And I do not judge you, for there is one who judges for me.

162:7.5 (1797.2) “Verily, verily, I say to you who believe the gospel that, if a man will keep this word of truth alive in his heart, he shall never taste death. And now just at my side a scribe says this statement proves that I have a devil, seeing that Abraham is dead, also the prophets. And he asks: ‘Are you so much greater than Abraham and the prophets that you dare to stand here and say that whoso keeps your word shall not taste death? Who do you claim to be that you dare to utter such blasphemies?’ And I say to all such that, if I glorify myself, my glory is as nothing. But it is the Father who shall glorify me, even the same Father whom you call God. But you have failed to know this your God and my Father, and I have come to bring you together; to show you how to become truly the sons of God. Though you know not the Father, I

para que estéis juntos, para mostraros cómo convertiros verdaderamente en los hijos de Dios. Aunque vosotros no conocáis al Padre, yo ciertamente lo conozco. Incluso Abraham se gozó de ver mi día, y por la fe lo vio y se gozó”.

Cuando los judíos incrédulos y los agentes del sanedrín, que en aquel momento se habían congregado allí, oyeron estas palabras, se alborotaron y gritaron: “No tienes cincuenta años, y sin embargo dices que has visto a Abraham; ¡eres hijo del diablo!”. Jesús fue incapaz de continuar su discurso. Al marcharse solo dijo: “De cierto, de cierto os digo, que antes que Abraham fuera, yo soy”. Muchos de estos descreídos corrieron por piedras para arrojárselas, y los agentes del sanedrín intentaron arrestarlo, pero el Maestro se fue rápidamente por los corredores del templo y escapó a un lugar de encuentro secreto, cerca de Betania, donde lo esperaban Marta, María y Lázaro.

8. CONVERSACIÓN CON MARTA Y MARÍA

Se había dispuesto que Jesús se alojara con Lázaro y sus hermanas en casa de un amigo, mientras los apóstoles se dispersaban en pequeños grupos por distintos lugares. Se habían tenido que tomar estas precauciones porque las autoridades judías estaban de nuevo resueltas a prenderlo.

Durante muchos años, estos tres hermanos se habían acostumbrado a dejarlo todo para escuchar las enseñanzas de Jesús siempre que sucedía que los visitaba. Al morir sus padres, Marta había asumido la responsabilidad de los asuntos domésticos y, por ello, en esta ocasión, mientras Lázaro y María se sentaban a los pies de Jesús, recreándose en sus reconfortantes enseñanzas, Marta se dispuso a servir la cena. Conviene precisar que Marta se distraía innecesariamente con numerosos quehaceres superficiales y que se dejaba abrumar por muchas preocupaciones triviales; pero ese era su temperamento.

Mientras que Marta se ocupaba con estos pretendidos deberes, le molestaba el hecho de que María no hiciera nada por ayudarla. Por eso, fue adonde estaba Jesús y le dijo: “Maestro, ¿no te da cuidado que mi hermana me deje servir sola? Dile, pues, que venga y me ayude”. Jesús respondió: “Marta, Marta, ¿por qué estás siempre tan afanada con tantas cosas y preocupada por tantas nimiedades? Solo una cosa merece verdaderamente la pena, y puesto que María ha escogido la parte buena y necesaria, no se la quitaré. Pero, ¿cuándo aprenderéis ambas a vivir como os he enseñado: sirviendo ambas en cooperación y reconfortando vuestras almas al

truly know him. Even Abraham rejoiced to see my day, and by faith he saw it and was glad.”

162:7.6 (1797.3) When the unbelieving Jews and the agents of the Sanhedrin who had gathered about by this time heard these words, they raised a tumult, shouting: “You are not fifty years of age, and yet you talk about seeing Abraham; you are a child of the devil!” Jesus was unable to continue the discourse. He only said as he departed, “Verily, verily, I say to you, before Abraham was, I am.” Many of the unbelievers rushed forth for stones to cast at him, and the agents of the Sanhedrin sought to place him under arrest, but the Master quickly made his way through the temple corridors and escaped to a secret meeting place near Bethany where Martha, Mary, and Lazarus awaited him.

8. THE VISIT WITH MARTHA AND MARY

162:8.1 (1797.4) It had been arranged that Jesus should lodge with Lazarus and his sisters at a friend's house, while the apostles were scattered here and there in small groups, these precautions being taken because the Jewish authorities were again becoming bold with their plans to arrest him.

162:8.2 (1798.5) For years it had been the custom for these three to drop everything and listen to Jesus' teaching whenever he chanced to visit them. With the loss of their parents, Martha had assumed the responsibilities of the home life, and so on this occasion, while Lazarus and Mary sat at Jesus' feet drinking in his refreshing teaching, Martha made ready to serve the evening meal. It should be explained that Martha was unnecessarily distracted by numerous needless tasks, and that she was cumbered by many trivial cares; that was her disposition.

162:8.3 (1798.1) As Martha busied herself with all these supposed duties, she was perturbed because Mary did nothing to help. Therefore she went to Jesus and said: “Master, do you not care that my sister has left me alone to do all of the serving? Will you not bid her to come and help me?” Jesus answered: “Martha, Martha, why are you always anxious about so many things and troubled by so many trifles? Only one thing is really worth while, and since Mary has chosen this good and needful part, I shall not take it away from her. But when will both of you learn to live as I have taught you: both serving in co-operation and both refreshing your souls in unison? Can you not

unísono? ¿Es que no sois capaces de aprender que hay una hora para todo, que los asuntos menores de la vida deben dar paso a las cosas más grandes del reino celestial?”.

learn that there is a time for everything — that the lesser matters of life should give way before the greater things of the heavenly kingdom?”

9. EN BELÉN CON ABNER

A lo largo de la semana que siguió a la fiesta de los Tabernáculos, se reunía en Betania una gran cantidad de creyentes para recibir instrucción de los doce apóstoles. Sin embargo, al no estar Jesús presente, el sanedrín no tomó ninguna medida para impedir estos encuentros. Él estuvo esos días trabajando con Abner y sus compañeros en Belén. Jesús había partido para Betania un día después de la clausura de la fiesta, y no volvería a enseñar en el templo durante aquella visita a Jerusalén.

En aquel momento, Abner tenía su sede en Belén y, desde allí, se había enviado a muchos trabajadores a las ciudades de Judea y del sur de Samaria e incluso a Alejandría. A los pocos días de su llegada, Jesús y Abner concretaron los planes para unificar el quehacer de los dos grupos de apóstoles.

Durante toda la visita a Jerusalén en ocasión de la fiesta de los Tabernáculos, Jesús había repartido su tiempo casi por igual entre Betania y Belén. En Betania, pasó bastante tiempo con sus apóstoles; en Belén, instruyó a Abner y a los demás antiguos apóstoles de Juan. Y fue este estrecho contacto el que los llevó finalmente a creer en él. A estos antiguos apóstoles de Juan el Bautista, les influyó el arrojo mostrado en sus enseñanzas públicas en Jerusalén al igual que el entendimiento y la comprensión que experimentaron en su enseñanza privada en Belén. Estas circunstancias finalmente convencieron por completo a cada uno de los compañeros de Abner a que aceptaran incondicionalmente el reino y todo lo que dicho paso conllevaba.

Antes de dejar Belén por última vez, el Maestro hizo planes para que todos se unieran a él en una labor conjunta que precedería al fin de su andadura terrenal en la carne. Se acordó que Abner y sus compañeros se reunirían con Jesús y los doce en un futuro cercano en el parque de Magadán.

Según este acuerdo, a comienzos de noviembre Abner y sus once apóstoles se unieron con Jesús y los doce, y trabajaron con ellos como un solo equipo hasta el mismo momento de la crucifixión.

A finales de octubre, Jesús y los doce se alejaron de las inmediaciones de Jerusalén. El domingo 30 de octubre, Jesús y sus

9. AT BETHLEHEM WITH ABNER

^{162:9.1 (1798.2)} Throughout the week that followed the feast of tabernacles, scores of believers forgathered at Bethany and received instruction from the twelve apostles. The Sanhedrin made no effort to molest these gatherings since Jesus was not present; he was throughout this time working with Abner and his associates in Bethlehem. The day following the close of the feast, Jesus had departed for Bethany, and he did not again teach in the temple during this visit to Jerusalem.

^{162:9.2 (1798.3)} At this time, Abner was making his headquarters at Bethlehem, and from that center many workers had been sent to the cities of Judea and southern Samaria and even to Alexandria. Within a few days of his arrival, Jesus and Abner completed the arrangements for the consolidation of the work of the two groups of apostles.

^{162:9.3 (1798.4)} Throughout his visit to the feast of tabernacles, Jesus had divided his time about equally between Bethany and Bethlehem. At Bethany he spent considerable time with his apostles; at Bethlehem he gave much instruction to Abner and the other former apostles of John. And it was this intimate contact that finally led them to believe in him. These former apostles of John the Baptist were influenced by the courage he displayed in his public teaching in Jerusalem as well as by the sympathetic understanding they experienced in his private teaching at Bethlehem. These influences finally and fully won over each of Abner's associates to a wholehearted acceptance of the kingdom and all that such a step implied.

^{162:9.4 (1798.5)} Before leaving Bethlehem for the last time, the Master made arrangements for them all to join him in the united effort which was to precede the ending of his earth career in the flesh. It was agreed that Abner and his associates were to join Jesus and the twelve in the near future at Magadan Park.

^{162:9.5 (1798.6)} In accordance with this understanding, early in November Abner and his eleven fellows cast their lot with Jesus and the twelve and labored with them as one organization right on down to the crucifixion.

^{162:9.6 (1798.7)} In the latter part of October Jesus and the twelve withdrew from the immediate vicinity of Jerusalem. On Sunday, October 30,

acompañantes dejaron la ciudad de Efraín, donde Jesús por sí solo había descansado unos días, y, tomando la carretera al oeste del Jordán, llegaron directamente al parque de Magadán avanzada la tarde del miércoles 2 de noviembre.

Los apóstoles se sintieron enormemente aliviados de tener al Maestro de vuelta en suelo amigo; nunca más le instarían a que fuera a Jerusalén para proclamar el evangelio del reino.

Jesus and his associates left the city of Ephraim, where he had been resting in seclusion for a few days, and, going by the west Jordan highway directly to Magadan Park, arrived late on the afternoon of Wednesday, November 2.

162:9.7 (1799.1) The apostles were greatly relieved to have the Master back on friendly soil; no more did they urge him to go up to Jerusalem to proclaim the gospel of the kingdom.

Escrito 163. La ordenación de los setenta en Magadán

⇨ 162

LOS ESCRITOS DE URANTIA

164 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 163 LA ORDENACIÓN DE LOS SETENTA EN MAGADÁN

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LA ORDENACIÓN DE LOS SETENTA
2. EL JOVEN RICO Y OTROS DISCÍPULOS
3. CHARLA SOBRE LA RIQUEZA
4. DESPEDIDA DE LOS SETENTA
5. TRASLADO DEL CAMPAMENTO A PELLA
6. REGRESO DE LOS SETENTA
7. PREPARATIVOS PARA LA ÚLTIMA MISIÓN

PAPER 163 ORDINATION OF THE SEVENTY AT MAGADAN

SECTIONS

Introduction

1. Ordination of the Seventy
2. The Rich Young Man and Others
3. The Discussion about Wealth
4. Farewell to the Seventy
5. Moving the Camp to Pella
6. The Return of the Seventy
7. Preparation for the Last Mission

Introducción

Escasos días después de que Jesús y los doce regresaran a Magadán desde Jerusalén, llegaron, procedentes de Belén, Abner y un grupo de unos cincuenta discípulos. En ese momento, estaban congregados en el campamento de Magadán el colectivo de evangelistas, el de mujeres y unos ciento cincuenta discípulos de todas partes de Palestina, también verdaderos y probados. Después de dedicar unos pocos días a conversar con sus seguidores y a reorganizar el campamento, Jesús y los doce comenzaron a impartir un curso de formación intensiva a este grupo especial de creyentes. De este grupo de discípulos, bien formados y experimentados, Jesús elegiría posteriormente a los setenta maestros para enviarlos a proclamar el evangelio del reino. Esta instrucción comenzó con regularidad el viernes 4 de noviembre y prosiguió hasta el sábado 19 de noviembre.

Cada mañana, el Maestro daba una charla a

INTRODUCTION

^{163:0.1 (1800.1)} A FEW days after the return of Jesus and the twelve to Magadan from Jerusalem, Abner and a group of some fifty disciples arrived from Bethlehem. At this time there were also assembled at Magadan Camp the evangelistic corps, the women's corps, and about one hundred and fifty other true and tried disciples from all parts of Palestine. After devoting a few days to visiting and the reorganization of the camp, Jesus and the twelve began a course of intensive training for this special group of believers, and from this well-trained and experienced aggregation of disciples the Master subsequently chose the seventy teachers and sent them forth to proclaim the gospel of the kingdom. This regular instruction began on Friday, November 4, and continued until Sabbath, November 19.

^{163:0.2 (1800.2)} Jesus gave a talk to this company

este conjunto de creyentes. Pedro les enseñaba métodos de predicación pública; Natanael les instruía en el arte de la enseñanza; Tomás les explicaba cómo responder a las preguntas; mientras que Mateo se encargaba de gestionar los asuntos económicos del grupo. Los demás apóstoles también participaron en esta labor docente según su experiencia particular y talentos naturales.

1. LA ORDENACIÓN DE LOS SETENTA

El día del *sabbat*, 19 de noviembre por la tarde, en este campamento de Magadán, Jesús ordenó a los setenta, y se puso a Abner al frente de estos predicadores y maestros del evangelio. Este colectivo de setenta maestros estaba formado por Abner y diez de los antiguos apóstoles de Juan, cincuenta y uno de los primeros evangelistas y otros ocho discípulos que se habían distinguido por su servicio al reino.

Sobre las dos de la tarde de ese *sabbat*, entre aguacero y aguacero, un grupo de creyentes, que había aumentado a más de cuatrocientos por la llegada de David y de la mayoría del cuerpo de mensajeros, se congregó en la orilla del Lago de Galilea para presenciar la ordenación de los setenta.

Antes de imponer sus manos sobre las cabezas de cada uno de los setenta para consagrarlos como mensajeros del evangelio, Jesús les dirigió estas palabras: “La mies a la verdad es mucha, pero los obreros son pocos; rogad, pues, al Señor de la mies, que envíe a otros obreros más a su mies. Me dispongo a designaros como mensajeros del reino y enviaros a judíos y gentiles como corderos en medio de lobos. Cuando toméis vuestros caminos, de dos en dos, no llevéis alforja ni ropa de más, porque salís a esta primera misión por un breve período de tiempo. No saludéis a nadie por el camino, limitaos a hacer vuestra labor. Cuando vayáis a alojaros en alguna casa, primeramente decid: “Paz sea a esta casa. Si quienes aman la paz viven allí, permaneced en ella; y si no, partid. Y quedaos en esa misma casa durante vuestra estancia en aquella ciudad, comiendo y bebiendo lo que os pongan por delante. Y haced esto porque el obrero es digno de su sustento. No os paséis de casa en casa porque os ofrezcan mejor alojamiento. Recordad: cuando andéis proclamando paz sobre la tierra y buena voluntad entre los hombres, deberéis luchar con enemigos implacables, que se engañan a sí mismos. Sed, pues, astutos como serpientes pero inocentes como palomas.

“Y adonde vayáis, predicad diciendo, ‘el reino de Dios se ha acercado’, y cuidad a quien esté

each morning. Peter taught methods of public preaching; Nathaniel instructed them in the art of teaching; Thomas explained how to answer questions; while Matthew directed the organization of their group finances. The other apostles also participated in this training in accordance with their special experience and natural talents.

1. ORDINATION OF THE SEVENTY

163:1.1 (1800.3) The seventy were ordained by Jesus on Sabbath afternoon, November 19, at the Magadan Camp, and Abner was placed at the head of these gospel preachers and teachers. This corps of seventy consisted of Abner and ten of the former apostles of John, fifty-one of the earlier evangelists, and eight other disciples who had distinguished themselves in the service of the kingdom.

163:1.2 (1800.4) About two o'clock on this Sabbath afternoon, between showers of rain, a company of believers, augmented by the arrival of David and the majority of his messenger corps and numbering over four hundred, assembled on the shore of the lake of Galilee to witness the ordination of the seventy.

163:1.3 (1800.5) Before Jesus laid his hands upon the heads of the seventy to set them apart as gospel messengers, addressing them, he said: “The harvest is indeed plenteous, but the laborers are few; therefore I exhort all of you to pray that the Lord of the harvest will send still other laborers into his harvest. I am about to set you apart as messengers of the kingdom; I am about to send you to Jew and gentile as lambs among wolves. As you go your ways, two and two, I instruct you to carry neither purse nor extra clothing, for you go forth on this first mission for only a short season. Salute no man by the way, attend only to your work. Whenever you go to stay at a home, first say: Peace be to this household. If those who love peace live therein, you shall abide there; if not, then shall you depart. And having selected this home, remain there for your stay in that city, eating and drinking whatever is set before you. And you do this because the laborer is worthy of his sustenance. Move not from house to house because a better lodging may be offered. Remember, as you go forth proclaiming peace on earth and good will among men, you must contend with bitter and self-deceived enemies; therefore be as wise as serpents while you are also as harmless as doves.

163:1.4 (1801.1) “And everywhere you go, preach, saying, ‘The kingdom of heaven is at hand,’ and

enfermo de mente o de cuerpo. De gracia recibisteis las buenas cosas del reino; dad de gracia. Si la gente de alguna ciudad os recibe, hallará entrada amplia en el reino del Padre; pero si se niega a recibir este evangelio, proclamaréis vuestro mensaje al marcharos de esta incrédula comunidad, diciéndoles a esos mismos que rechazan vuestras enseñanzas: 'Pese a que rechazáis la verdad, es cierto no obstante que el reino de Dios se ha acercado a vosotros'. El que a vosotros oye, a mí me oye. Y el que me oye a mí, oye a Aquel que me envió. Quien rechace vuestro mensaje evangélico, a mí me rechaza. Y quien a mí me rechaza, rechaza a Aquel que me envió".

Tras haber hablado estas cosas a los setenta, Jesús, empezando con Abner, impuso sus manos sobre la cabeza de cada uno de aquellos hombres, que estaban allí arrodillados formando un círculo.

Temprano en la mañana del día siguiente, Abner envió a los setenta mensajeros a todas las ciudades de Galilea, Samaria y Judea. Y estas treinta y cinco parejas salieron a predicar y a enseñar durante unas seis semanas, y todos ellos regresaron al nuevo campamento, asentado cerca de Pella, en Perea, el viernes 30 de diciembre.

2. EL JOVEN RICO Y OTROS DISCÍPULOS

La comisión designada por Jesús para seleccionar a los aspirantes a los setenta rechazó a más de cincuenta discípulos que se habían ofrecido para ordenarse y convertirse en miembros de este grupo. La comisión la formaban Andrés, Abner y el jefe en funciones del colectivo de evangelistas. En todos los casos en los que esta comisión de tres miembros no alcanzaba un acuerdo unánime, llevaban al candidato ante Jesús y, aunque el Maestro no rechazó a ninguno de los que aspiraban a ser ordenados mensajeros del evangelio, hubo más de una docena que, cuando hablaban con él, perdían sus deseos de ser mensajeros del evangelio.

Un ferviente discípulo vino a Jesús, diciendo: "Maestro, quiero ser uno de los nuevos apóstoles, pero mi padre es muy anciano y está al borde de la muerte; ¿se me permitiría regresar a mi casa para enterrarlo?". Jesús le dijo a este hombre: "Hijo mío, las zorras tienen guaridas y las aves de los cielos nidos, pero el Hijo del hombre no tiene donde recostar la cabeza. Tú eres un discípulo fiel, y puedes continuar como tal al regresar a tu casa y cuidar a tus seres queridos, pero no es así con los mensajeros de mi evangelio. Ellos han renunciado a todo para seguirme y proclamar el

minister to all who may be sick in either mind or body. Freely you have received of the good things of the kingdom; freely give. If the people of any city receive you, they shall find an abundant entrance into the Father's kingdom; but if the people of any city refuse to receive this gospel, still shall you proclaim your message as you depart from that unbelieving community, saying, even as you leave, to those who reject your teaching: 'Notwithstanding you reject the truth, it remains that the kingdom of God has come near you.' He who hears you hears me. And he who hears me hears Him who sent me. He who rejects your gospel message rejects me. And he who rejects me rejects Him who sent me."

163:1.5 (1801.2) When Jesus had thus spoken to the seventy, he began with Abner and, as they knelt in a circle about him, laid his hands upon the head of every man.

163:1.6 (1801.3) Early the next morning Abner sent the seventy messengers into all the cities of Galilee, Samaria, and Judea. And these thirty-five couples went forth preaching and teaching for about six weeks, all of them returning to the new camp near Pella, in Perea, on Friday, December 30.

2. THE RICH YOUNG MAN AND OTHERS

163:2.1 (1801.4) Over fifty disciples who sought ordination and appointment to membership in the seventy were rejected by the committee appointed by Jesus to select these candidates. This committee consisted of Andrew, Abner, and the acting head of the evangelistic corps. In all cases where this committee of three were not unanimous in agreement, they brought the candidate to Jesus, and while the Master never rejected a single person who craved ordination as a gospel messenger, there were more than a dozen who, when they had talked with Jesus, no more desired to become gospel messengers.

163:2.2 (1801.5) One earnest disciple came to Jesus, saying: "Master, I would be one of your new apostles, but my father is very old and near death; could I be permitted to return home to bury him?" To this man Jesus said: "My son, the foxes have holes, and the birds of heaven have nests, but the Son of Man has nowhere to lay his head. You are a faithful disciple, and you can remain such while you return home to minister to your loved ones, but not so with my gospel messengers. They have forsaken all to follow me and proclaim the kingdom. If you would be an ordained teacher, you

reino. Si quieres ser ordenado como maestro, deja que otros entierren a los muertos, pero tú vete a anunciar la buena nueva". Y este hombre se marchó muy desilusionado.

Otro discípulo vino al Maestro y dijo: "Quisiera ser ordenado mensajero, pero me gustaría ir a mi casa durante algún tiempo para consolar a mi familia". Y Jesús le respondió: "Si quieres ser ordenado, debes estar dispuesto a dejarlo todo. Los mensajeros del evangelio no pueden tener sentimientos divididos. Ninguno que, habiendo puesto su mano en el arado mira hacia atrás, es digno de convertirse en mensajero del reino".

Entonces Andrés llevó hasta Jesús a un joven rico, un creyente devoto que deseaba ordenarse. Este joven, Matadormo, era miembro del sanedrín de Jerusalén; había oído enseñar a Jesús y, posteriormente, Pedro y los otros apóstoles lo habían formado en el evangelio del reino. Jesús informó a Matadormo de los requisitos necesarios para ser ordenado y le pidió que postergara su decisión hasta haberlo pensado más detenidamente. Temprano, en la mañana siguiente, cuando Jesús iba a dar un paseo, este joven lo abordó y le dijo: "Maestro, quisiera conocer de ti las certezas de la vida eterna. Ya que he cumplido todos los mandamientos desde mi juventud, desearía saber, ¿qué más debo hacer para lograr la vida eterna?". Respondiendo a esta pregunta, Jesús le dijo: "Si guardas todos los mandamientos —no adulterarás, no matarás, no hurtarás, no dirás falsos testimonios, no defraudarás, honrarás a tu padre y a tu madre— haces bien, pero la salvación es la recompensa de la fe, no meramente de las obras. ¿Crees en este evangelio del reino?". Y Matadormo contestó: "Sí, Maestro, de cierto creo todo lo que tú y tus apóstoles me habéis enseñado". Y Jesús dijo: "Entonces, eres en verdad mi discípulo y un hijo del reino".

Después, dijo el joven: "Pero, Maestro, no quiero resignarme a ser tu discípulo; desearía ser uno de tus nuevos mensajeros". Cuando Jesús oyó esto, lo miró con mucho cariño y le dijo: "Te haré uno de mis mensajeros si estás dispuesto a pagar el precio debido y si haces una cosa que te falta". Matadormo respondió: "Maestro, haré cualquier cosa si se me permite seguirte". Jesús, besando en la frente al joven arrodillado ante él, añadió: "Si quieres ser mi mensajero, anda, vende todo lo que tienes y, cuando le hayas dado lo recaudado a los pobres o a tus hermanos, ven y sígueme, y tendrás tesoros en el reino de los cielos".

Cuando Matadormo oyó esto, decayó su semblante. Se levantó y se fue triste porque tenía

must let others bury the dead while you go forth to publish the good news." And this man went away in great disappointment.

^{163:2.3 (1801.6)} Another disciple came to the Master and said: "I would become an ordained messenger, but I would like to go to my home for a short while to comfort my family." And Jesus replied: "If you would be ordained, you must be willing to forsake all. The gospel messengers cannot have divided affections. No man, having put his hand to the plough, if he turns back, is worthy to become a messenger of the kingdom."

^{163:2.4 (1801.7)} Then Andrew brought to Jesus a certain rich young man who was a devout believer, and who desired to receive ordination. This young man, Matadormus, was a member of the Jerusalem Sanhedrin; he had heard Jesus teach and had been subsequently instructed in the gospel of the kingdom by Peter and the other apostles. Jesus talked with Matadormus concerning the requirements of ordination and requested that he defer decision until after he had thought more fully about the matter. Early the next morning, as Jesus was going for a walk, this young man accosted him and said: "Master, I would know from you the assurances of eternal life. Seeing that I have observed all the commandments from my youth, I would like to know what more I must do to gain eternal life?" In answer to this question Jesus said: "If you keep all the commandments — do not commit adultery, do not kill, do not steal, do not bear false witness, do not defraud, honor your parents — you do well, but salvation is the reward of faith, not merely of works. Do you believe this gospel of the kingdom?" And Matadormus answered: "Yes, Master, I do believe everything you and your apostles have taught me." And Jesus said, "Then are you indeed my disciple and a child of the kingdom."

^{163:2.5 (1802.1)} Then said the young man: "But, Master, I am not content to be your disciple; I would be one of your new messengers." When Jesus heard this, he looked down upon him with a great love and said: "I will have you to be one of my messengers if you are willing to pay the price, if you will supply the one thing which you lack." Matadormus replied: "Master, I will do anything if I may be allowed to follow you." Jesus, kissing the kneeling young man on the forehead, said: "If you would be my messenger, go and sell all that you have and, when you have bestowed the proceeds upon the poor or upon your brethren, come and follow me, and you shall have treasure in the kingdom of heaven."

^{163:2.6 (1802.2)} When Matadormus heard this, his countenance fell. He arose and went away

muchas posesiones. Este rico y joven fariseo se había criado creyendo que la riqueza era una señal del favor de Dios. Jesús sabía que lo ataba el amor a sí mismo y a sus riquezas. El Maestro quería liberarlo del *amor* a la riqueza, no necesariamente de la propia riqueza. Aunque los discípulos de Jesús no se desprendían de todos sus bienes terrenales, los apóstoles y los setenta sí lo hacían. Matadormo pretendía ser uno de los setenta nuevos mensajeros y, por esta razón, Jesús le exigió que se deshiciera de todas sus posesiones temporales.

Casi todos los seres humanos tienen algo acariciado a lo que aferrarse, pero que se exige como precio para ser admitido en el reino de los cielos. Si Matadormo se hubiese desprendido de su riqueza, esta se le habría puesto de nuevo en sus manos para que la administrara como tesorero de los setenta. Aunque más adelante, tras establecerse la Iglesia en Jerusalén, sí obedeció el mandato del Maestro, resultó ser ya demasiado tarde para formar parte de los setenta, y se convirtió en el tesorero de la Iglesia de Jerusalén, de la que estaba al frente Santiago, el hermano del Señor en la carne.

Así pues, siempre lo ha sido y por siempre lo será: los hombres deben tomar sus propias decisiones. Hay un cierto grado de libertad de elección que los mortales pueden ejercer. Las fuerzas del mundo espiritual no pretenden coaccionar al hombre; le permiten ir por el camino de sus propias opciones.

Jesús preveía que Matadormo, con sus riquezas, no podría de ninguna manera ordenarse y ser compañero de hombres que habían renunciado a todo por el evangelio; al mismo tiempo, veía que, sin sus riquezas, podría convertirse en su mejor líder. Pero, como los propios hermanos de Jesús, nunca llegaría a ser grande en el reino porque se privó a sí mismo de relacionarse estrecha y personalmente con el Maestro, algo que podría haber experimentado de haber estado dispuesto a hacer en aquel momento lo que Jesús le pedía, y que algunos años más tarde realizaría.

La riqueza no está directamente relacionada con la entrada en el reino de los cielos, pero *el amor por la riqueza sí*. Las lealtades espirituales hacia el reino son irreconciliables con la servidumbre a las riquezas materiales. El hombre no puede ser supremamente leal a un ideal espiritual y entregarse, al mismo tiempo, a lo material.

Jesús nunca enseñó que era errado poseer riquezas. Solo exigió que los doce y los setenta destinaran todas sus posesiones terrenales a una causa común. Incluso así, aceptó que se obtuvieran beneficios al liquidar sus propiedades,

sorrowful, for he had great possessions. This wealthy young Pharisee had been raised to believe that wealth was the token of God's favor. Jesus knew that he was not free from the love of himself and his riches. The Master wanted to deliver him from the *love* of wealth, not necessarily from the wealth. While the disciples of Jesus did not part with all their worldly goods, the apostles and the seventy did. Matadormus desired to be one of the seventy new messengers, and that was the reason for Jesus' requiring him to part with all of his temporal possessions.

163:2.7 (1802.3) Almost every human being has some one thing which is held on to as a pet evil, and which the entrance into the kingdom of heaven requires as a part of the price of admission. If Matadormus had parted with his wealth, it probably would have been put right back into his hands for administration as treasurer of the seventy. For later on, after the establishment of the church at Jerusalem, he did obey the Master's injunction, although it was then too late to enjoy membership in the seventy, and he became the treasurer of the Jerusalem church, of which James the Lord's brother in the flesh was the head.

163:2.8 (1802.4) Thus always it was and forever will be: Men must arrive at their own decisions. There is a certain range of the freedom of choice which mortals may exercise. The forces of the spiritual world will not coerce man; they allow him to go the way of his own choosing.

163:2.9 (1802.5) Jesus foresaw that Matadormus, with his riches, could not possibly become an ordained associate of men who had forsaken all for the gospel; at the same time, he saw that, without his riches, he would become the ultimate leader of all of them. But, like Jesus' own brethren, he never became great in the kingdom because he deprived himself of that intimate and personal association with the Master which might have been his experience had he been willing to do at this time the very thing which Jesus asked, and which, several years subsequently, he actually did.

163:2.10 (1803.1) Riches have nothing directly to do with entrance into the kingdom of heaven, but the *love of wealth* does. The spiritual loyalties of the kingdom are incompatible with servility to materialistic mammon. Man may not share his supreme loyalty to a spiritual ideal with a material devotion.

163:2.11 (1803.2) Jesus never taught that it was wrong to have wealth. He required only the twelve and the seventy to dedicate all of their worldly possessions to the common cause. Even then, he provided for the profitable liquidation of their property, as in the case of the Apostle Matthew. Jesus many times

como en el caso del apóstol Mateo. Jesús muchas veces ofreció algunas recomendaciones a sus discípulos acomodados, tal como había hecho con el hombre rico de Roma. El Maestro estimaba que la prudente inversión del exceso de beneficios era una forma legítima de asegurarse contra futuras e inevitables adversidades. Cuando las arcas apostólicas eran sobreabundantes, Judas colocaba fondos en depósito para poder usarlos posteriormente si tenían que afrontar necesidades por la disminución de los ingresos. Judas lo hacía tras consultar con Andrés. Jesús nunca tuvo nada que ver personalmente con la cuentas apostólicas salvo en lo referido al desembolso de las limosnas. Pero condenó muchas veces un tipo de abuso económico: la injusta explotación de personas débiles, iletradas y menos afortunadas por parte de semejantes suyos más fuertes, sagaces e inteligentes. Jesús manifestó que ese trato inhumano de hombres, mujeres y niños era incompatible con los ideales de la hermandad del reino de los cielos.

advised his well-to-do disciples as he taught the rich man of Rome. The Master regarded the wise investment of excess earnings as a legitimate form of insurance against future and unavoidable adversity. When the apostolic treasury was overflowing, Judas put funds on deposit to be used subsequently when they might suffer greatly from a diminution of income. This Judas did after consultation with Andrew. Jesus never personally had anything to do with the apostolic finances except in the disbursement of alms. But there was one economic abuse which he many times condemned, and that was the unfair exploitation of the weak, unlearned, and less fortunate of men by their strong, keen, and more intelligent fellows. Jesus declared that such inhuman treatment of men, women, and children was incompatible with the ideals of the brotherhood of the kingdom of heaven.

3. CHARLA SOBRE LA RIQUEZA

En el momento en el que Jesús terminó de hablar con Matadormo, Pedro y algunos de los apóstoles ya se habían congregado a su alrededor y, conforme el joven rico se marchaba, Jesús se volvió y, mirando a los apóstoles, les dijo: “¡Veis lo difícil que es para los que tienen riquezas entrar enteramente en el reino de Dios! No se puede compartir la adoración espiritual con el apego a lo material; ninguno puede servir a dos señores. Tenéis el dicho de que ‘es más fácil pasar un camello por el ojo de una aguja, que los paganos hereden la vida eterna’. Y yo os digo que es tan fácil para ese camello pasar por el ojo de la aguja como para estos ricos satisfechos consigo mismos entrar al reino de los cielos”.

Cuando Pedro y los apóstoles oyeron estas palabras, se asombraron en extremo hasta tal punto que Pedro dijo: “¿Quién pues, Señor, podrá ser salvo? ¿Es que se excluirán del reino a todos los que tienen riquezas?”. Jesús respondió: “No, Pedro, pero todos los que depositen su confianza en las riquezas difícilmente podrán participar de la vida espiritual que lleva al progreso eterno. Pero incluso entonces, lo que es imposible para el hombre, no lo es para el Padre de los cielos, porque todas las cosas son posibles para Dios”.

Al marcharse ellos solos, Jesús se apenó de que Matadormo, a quien amaba bastante, no se quedara con ellos. Cuando llegaron al lago, se sentaron cerca del agua y Pedro, hablando por los doce (todos presentes en aquel momento), dijo: “Nos preocupan las palabras que le has dicho al joven rico. ¿Es que debemos exigir a

3. THE DISCUSSION ABOUT WEALTH

163:3.1 (1803.3) By the time Jesus had finished talking with Matadormus, Peter and a number of the apostles had gathered about him, and as the rich young man was departing, Jesus turned around to face the apostles and said: “You see how difficult it is for those who have riches to enter fully into the kingdom of God! Spiritual worship cannot be shared with material devotions; no man can serve two masters. You have a saying that it is ‘easier for a camel to go through the eye of a needle than for the heathen to inherit eternal life.’ And I declare that it is as easy for this camel to go through the needle’s eye as for these self-satisfied rich ones to enter the kingdom of heaven.”

163:3.2 (1803.4) When Peter and the apostles heard these words, they were astonished exceedingly, so much so that Peter said: “Who then, Lord, can be saved? Shall all who have riches be kept out of the kingdom?” And Jesus replied: “No, Peter, but all who put their trust in riches shall hardly enter into the spiritual life that leads to eternal progress. But even then, much which is impossible to man is not beyond the reach of the Father in heaven; rather should we recognize that with God all things are possible.”

163:3.3 (1803.5) As they went off by themselves, Jesus was grieved that Matadormus did not remain with them, for he greatly loved him. And when they had walked down by the lake, they sat there beside the water, and Peter, speaking for the twelve (who were all present by this time), said: “We are troubled by your words to the rich young

todos los que quieran seguirte que se desprendan de todas sus riquezas terrenales?”. Jesús dijo: “No, Pedro, solo a aquellos que quieran convertirse en apóstoles, y deseen vivir conmigo como vosotros lo hacéis, y como una familia. Pero el Padre pide que los afectos de sus hijos sean puros y no estén divididos. Se debe renunciar a cualquier cosa o persona que se interponga entre vosotros y el amor a las verdades del reino. Si la riqueza que se posee no invade los recintos del alma, no tiene consecuencia en la vida espiritual de los que quieran entrar en el reino”.

Y, entonces, Pedro añadió: “Pero, Maestro, nosotros lo hemos dejado todo para seguirte, ¿qué tendremos nosotros?”. Y Jesús habló a los doce: “De cierto os digo que no hay nadie que haya dejado riquezas, casa, esposa, hermanos, padres o hijos por causa de mí y del reino de los cielos que no reciba cien veces más en este mundo, quizás con persecuciones, y la vida eterna en el mundo venidero. Pero muchos primeros serán los últimos, mientras que los últimos serán a menudo los primeros. El Padre se ocupa de sus criaturas conforme a sus necesidades y en obediencia a sus leyes justas, decretadas en misericordia y amor por el bienestar del universo.

“El reino de los cielos es semejante a un propietario, empleador de muchos, que salió por la mañana temprano a contratar obreros para su viña. Y, habiendo convenido con los obreros en un denario al día, los envió a su viña. Saliendo cerca de las nueve, vio a otros que estaban en la plaza desocupados y les dijo: ‘Id también vosotros a mi viña, y os daré lo que sea justo’. Y ellos fueron enseguida a trabajar. Salió otra vez cerca de las doce y cerca de las tres e hizo lo mismo. Y, yendo a la plaza sobre las cinco de la tarde, halló todavía a otros que estaban desocupados y les preguntó: ‘¿Por qué estáis aquí todo el día desocupados?’. Y los hombres le contestaron: ‘Porque nadie nos ha contratado’. Entonces, les dijo el propietario: ‘Id también vosotros a trabajar a mi viña, y recibiréis lo que sea justo’.

“Cuando llegó la noche, este propietario de la viña le dijo a su mayordomo: ‘Llama a los trabajadores y págales su jornal, comenzando desde los últimos contratados hasta los primeros’. Llegaron los que habían ido cerca de las cinco y recibieron cada uno un denario, y así fue con cada uno de los demás trabajadores. Al llegar también los que habían sido contratados al comienzo del día, vieron cómo se les había pagado a los que habían venido los últimos y pensaron que recibirían más de lo acordado. Pero también recibieron cada uno solo un denario. Y, cuando recibieron su paga, murmuraban contra el propietario diciendo: ‘Estos últimos han trabajado

man. Shall we require those who would follow you to give up all their worldly goods?’ And Jesus said: “No, Peter, only those who would become apostles, and who desire to live with me as you do and as one family. But the Father requires that the affections of his children be pure and undivided. Whatever thing or person comes between you and the love of the truths of the kingdom, must be surrendered. If one’s wealth does not invade the precincts of the soul, it is of no consequence in the spiritual life of those who would enter the kingdom.”

163:3.4 (1804.1) And then said Peter, “But, Master, we have left everything to follow you, what then shall we have?” And Jesus spoke to all of the twelve: “Verily, verily, I say to you, there is no man who has left wealth, home, wife, brethren, parents, or children for my sake and for the sake of the kingdom of heaven who shall not receive manifold more in this world, perhaps with some persecutions, and in the world to come eternal life. But many who are first shall be last, while the last shall often be first. The Father deals with his creatures in accordance with their needs and in obedience to his just laws of merciful and loving consideration for the welfare of a universe.

163:3.5 (1804.2) “The kingdom of heaven is like a householder who was a large employer of men, and who went out early in the morning to hire laborers to work in his vineyard. When he had agreed with the laborers to pay them a denarius a day, he sent them into the vineyard. Then he went out about nine o’clock, and seeing others standing in the market place idle, he said to them: ‘Go you also to work in my vineyard, and whatsoever is right I will pay you.’ And they went at once to work. Again he went out about twelve and about three and did likewise. And going to the market place about five in the afternoon, he found still others standing idle, and he inquired of them, ‘Why do you stand here idle all the day?’ And the men answered, ‘Because nobody has hired us.’ Then said the householder: ‘Go you also to work in my vineyard, and whatever is right I will pay you.’

163:3.6 (1804.3) “When evening came, this owner of the vineyard said to his steward: ‘Call the laborers and pay them their wages, beginning with the last hired and ending with the first.’ When those who were hired about five o’clock came, they received a denarius each, and so it was with each of the other laborers. When the men who were hired at the beginning of the day saw how the later comers were paid, they expected to receive more than the amount agreed upon. But like the others every man received only a denarius. And when each had received his pay, they complained to the householder, saying: ‘These men who were hired last worked only one hour, and yet you have paid

una sola hora y sin embargo los has tratado igual que a nosotros, que hemos soportado la carga y el calor sofocante del día”.

“Entonces, el propietario respondió: ‘Amigos míos, no os hago ninguna injusticia. ¿No convinisteis conmigo en trabajar por un denario al día? Tomad ahora lo que es vuestro e iros, porque quiero dar a los últimos que vinieron lo mismo que a vosotros. ¿No me está permitido hacer lo que quiero con lo mío? ¿O tenéis envidia de mi generosidad porque deseo hacer el bien y mostrar misericordia?’”.

4. DESPEDIDA DE LOS SETENTA

Reinaba la emoción en el campamento de Magadán el día que los setenta salieron en su primera misión. Temprano esa mañana, en su última conversación con los setenta, Jesús hizo hincapié en lo siguiente:

1. El evangelio del reino debe proclamarse a todo el mundo, tanto a gentiles como a judíos.

2. Al atender a los enfermos, absteneros de enseñarles a esperar milagros.

3. Proclamad una hermandad espiritual de los hijos de Dios, no un reino visible de poder terrenal y de gloria temporal.

4. Evitad perder el tiempo en demasiadas relaciones sociales ni en otras trivialidades que puedan desviaros de vuestra dedicación incondicional a la predicación del evangelio.

5. Si la primera casa que elijáis para vuestra sede resulta ser un hogar digno, morad allí durante toda vuestra estancia en esa ciudad.

6. Dejad claro a todo creyente fiel que ha llegado el momento de romper abiertamente con los líderes religiosos de los judíos de Jerusalén.

7. Enseñad que todo el deber del hombre se resume en este único mandamiento: Ama al Señor tu Dios con toda tu mente y con toda tu alma y a tu prójimo como a ti mismo. (Debían enseñar este deber del hombre en lugar de las 613 reglas de vida enunciadas por los fariseos.)

Cuando Jesús terminó de decirles estas cosas a los setenta en presencia de todos los apóstoles y de los discípulos, Simón Pedro se los llevó con él y les predicó su sermón de ordenación, que ampliaba las directrices que el Maestro les dio en el momento de imponerles las manos y designarlos como mensajeros del reino. Pedro instó a los setenta a que cultivaran en su experiencia las siguientes virtudes:

1. *Consagración a la oración y a la*

them the same as us who have borne the burden of the day in the scorching sun.’

163:3.7 (1804.4) “Then answered the householder: ‘My friends, I do you no wrong. Did not each of you agree to work for a denarius a day? Take now that which is yours and go your way, for it is my desire to give to those who came last as much as I have given to you. Is it not lawful for me to do what I will with my own? or do you begrudge my generosity because I desire to be good and to show mercy?’”

4. FAREWELL TO THE SEVENTY

163:4.1 (1804.5) It was a stirring time about the Magadan Camp the day the seventy went forth on their first mission. Early that morning, in his last talk with the seventy, Jesus placed emphasis on the following:

163:4.2 (1804.6) 1. The gospel of the kingdom must be proclaimed to all the world, to gentile as well as to Jew.

163:4.3 (1804.7) 2. While ministering to the sick, refrain from teaching the expectation of miracles.

163:4.4 (1805.1) 3. Proclaim a spiritual brotherhood of the sons of God, not an outward kingdom of worldly power and material glory.

163:4.5 (1805.2) 4. Avoid loss of time through overmuch social visiting and other trivialities which might detract from wholehearted devotion to preaching the gospel.

163:4.6 (1805.3) 5. If the first house to be selected for a headquarters proves to be a worthy home, abide there throughout the sojourn in that city.

163:4.7 (1805.4) 6. Make clear to all faithful believers that the time for an open break with the religious leaders of the Jews at Jerusalem has now come.

163:4.8 (1805.5) 7. Teach that man's whole duty is summed up in this one commandment: Love the Lord your God with all your mind and soul and your neighbor as yourself. (This they were to teach as man's whole duty in place of the 613 rules of living expounded by the Pharisees.)

163:4.9 (1805.6) When Jesus had talked thus to the seventy in the presence of all the apostles and disciples, Simon Peter took them off by themselves and preached to them their ordination sermon, which was an elaboration of the Master's charge given at the time he laid his hands upon them and set them apart as messengers of the kingdom. Peter exhorted the seventy to cherish in their experience the following virtues:

163:4.10 (1805.7) 1. *Consecrated devotion.* To pray

adoración. Orar siempre para que se envíen más obreros para recolectar la mies del evangelio. Explicó que, cuando se ora así, es como si se dijera: "Aquí estoy; envíame a mí". Les instó a que no desatendiesen su práctica diaria de adoración.

2. *Verdadero valor.* Les advirtió que hallarían hostilidades y que de cierto sufrirían persecuciones. Pedro les dijo que la misión que iban a emprender necesitaba de valor y aconsejó a quienes tuviesen miedo que se marcharan antes de comenzar. Pero nadie lo hizo.

3. *Fe y confianza.* En esta corta misión, debían salir sin ningún aprovisionamiento; debían confiar en el Padre para la comida y el cobijo y para todo lo que necesitasen.

4. *Fervor e iniciativa.* Debían poseer fervor y un sensato entusiasmo; debían ocuparse estrictamente de los asuntos de su Maestro. El saludo oriental conllevaba un ceremonial largo y elaborado; por ello, se les había dado instrucciones para que "no saludaran a nadie en el camino", lo que era una forma común de exhortar a alguien a que se ocupara de sus asuntos sin perder el tiempo. Esto no significaba que no fuesen afectuosos en sus saludos.

5. *Generosidad y cortesía.* El Maestro les había dado instrucciones para que evitaran perder innecesariamente el tiempo en ceremonias sociales, aunque les recomendó que actuaran cortésmente con todos los que se relacionaran. Debían mostrar total generosidad hacia quienes los albergaran en sus casas. Estaban estrictamente advertidos de no dejar un hogar humilde para alojarse en uno más confortable o de mayor prestigio.

6. *Atención a los enfermos.* Pedro encomendó a los setenta a que buscaran a los enfermos de mente y cuerpo e hicieran todo lo que estuviera a su alcance para aliviar o curar sus enfermedades.

Y, una vez que se les encargó su misión y se les dieron estas instrucciones, partieron de dos en dos para llevar a cabo esta misión en Galilea, Samaria y Judea.

Aunque los judíos tenían un extraño respeto por el número setenta, por el hecho de que las naciones paganas sumaban setenta, y aunque eran setenta los mensajeros que debían llevar el evangelio a todos los pueblos, por lo que podemos percibir, se trató de una mera coincidencia que este grupo constara de setenta miembros. Es cierto que Jesús habría aceptado a no menos de doce más de ellos, pero ellos no estaban dispuestos a pagar el precio de desprenderse de sus riquezas ni de sus familias.

always for more laborers to be sent forth into the gospel harvest. He explained that, when one so prays, he will the more likely say, "Here am I; send me." He admonished them to neglect not their daily worship.

163:4.11 (1805.8) 2. *True courage.* He warned them that they would encounter hostility and be certain to meet with persecution. Peter told them their mission was no undertaking for cowards and advised those who were afraid to step out before they started. But none withdrew.

163:4.12 (1805.9) 3. *Faith and trust.* They must go forth on this short mission wholly unprovided for; they must trust the Father for food and shelter and all other things needful.

163:4.13 (1805.10) 4. *Zeal and initiative.* They must be possessed with zeal and intelligent enthusiasm; they must attend strictly to their Master's business. Oriental salutation was a lengthy and elaborate ceremony; therefore had they been instructed to "salute no man by the way," which was a common method of exhorting one to go about his business without the waste of time. It had nothing to do with the matter of friendly greeting.

163:4.14 (1805.11) 5. *Kindness and courtesy.* The Master had instructed them to avoid unnecessary waste of time in social ceremonies, but he enjoined courtesy toward all with whom they should come in contact. They were to show every kindness to those who might entertain them in their homes. They were strictly warned against leaving a modest home to be entertained in a more comfortable or influential one.

163:4.15 (1805.12) 6. *Ministry to the sick.* The seventy were charged by Peter to search out the sick in mind and body and to do everything in their power to bring about the alleviation or cure of their maladies.

163:4.16 (1805.13) And when they had been thus charged and instructed, they started out, two and two, on their mission in Galilee, Samaria, and Judea.

163:4.17 (1806.1) Although the Jews had a peculiar regard for the number seventy, sometimes considering the nations of heathendom as being seventy in number, and although these seventy messengers were to go with the gospel to all peoples, still as far as we can discern, it was only coincidental that this group happened to number just seventy. Certain it was that Jesus would have accepted no less than half a dozen others, but they were unwilling to pay the price of forsaking wealth and families.

5. TRASLADO DEL CAMPAMENTO A PELLA

Jesús y los doce se dispusieron entonces para establecer su última sede en Perea, cerca de Pella, a la altura del Jordán donde el Maestro había sido bautizado. Los últimos diez días de noviembre estuvieron ultimando planes en Magadán y el martes, 6 de diciembre, todo el grupo, de casi unas trescientas personas, partió al despuntar el día, con todos sus efectos, para pasar la noche cerca de Pella, junto al río. En ese mismo lugar, cerca del manantial, Juan el Bautista había instalado su campamento algunos años antes.

Tras el desmantelamiento del campamento de Magadán, David Zebedeo regresó a Betsaida y comenzó de inmediato a reducir su servicio de mensajería. El reino iniciaba una nueva etapa. Diariamente llegaban peregrinos de todas partes de Palestina e incluso de regiones remotas del Imperio romano. Ocasionalmente, acudían creyentes de Mesopotamia y de las tierras al este del Tigris. En consecuencia, el domingo 18 de diciembre, con la ayuda del cuerpo de mensajeros, David cargó los animales de carga con el equipamiento del campamento, almacenado entonces en casa de su padre. Con dicho material, él había gestionado con anterioridad el campamento de Betsaida cercano al lago. Despidiéndose de Betsaida por el momento, se dirigió al sur por la orilla del lago, y a lo largo del Jordán, hasta un punto a un kilómetro prácticamente al norte del campamento apostólico; y, en menos de una semana, estaba listo para ofrecer su hospitalidad a casi mil quinientos peregrinos. El campamento apostólico podía dar cobijo a unos quinientos. Aquella era la temporada de lluvias en Palestina, y se precisaba de este alojamiento para atender al creciente número de personas, mayormente fervientes devotos, que venían a Perea buscando a Jesús y oír sus enseñanzas.

David hizo todo esto por iniciativa propia, aunque se lo había comunicado a Felipe y a Mateo en Magadán. La mayor parte del cuerpo de mensajeros sirvió como ayudante en la dirección de este campamento; en aquel momento, eran menos de veinte los hombres que llevaban a cabo este servicio regular de mensajería. Hacia finales de diciembre y antes del regreso de los setenta, se habían reunido alrededor del Maestro casi ochocientos visitantes, que encontraron alojamiento en el campamento de David.

6. REGRESO DE LOS SETENTA

El viernes 30 de diciembre, mientras Jesús se encontraba en las colinas cercanas con

5. MOVING THE CAMP TO PELLA

163:5.1 (1806.2) Jesus and the twelve now prepared to establish their last headquarters in Perea, near Pella, where the Master was baptized in the Jordan. The last ten days of November were spent in council at Magadan, and on Tuesday, December 6, the entire company of almost three hundred started out at daybreak with all their effects to lodge that night near Pella by the river. This was the same site, by the spring, that John the Baptist had occupied with his camp several years before.

163:5.2 (1806.3) After the breaking up of the Magadan Camp, David Zebedee returned to Bethsaida and began immediately to curtail the messenger service. The kingdom was taking on a new phase. Daily, pilgrims arrived from all parts of Palestine and even from remote regions of the Roman Empire. Believers occasionally came from Mesopotamia and from the lands east of the Tigris. Accordingly, on Sunday, December 18, David, with the help of his messenger corps, loaded on to the pack animals the camp equipage, then stored in his father's house, with which he had formerly conducted the camp of Bethsaida by the lake. Bidding farewell to Bethsaida for the time being, he proceeded down the lake shore and along the Jordan to a point about one-half mile north of the apostolic camp; and in less than a week he was prepared to offer hospitality to almost fifteen hundred pilgrim visitors. The apostolic camp could accommodate about five hundred. This was the rainy season in Palestine, and these accommodations were required to take care of the ever-increasing number of inquirers, mostly earnest, who came into Perea to see Jesus and to hear his teaching.

163:5.3 (1806.4) David did all this on his own initiative, though he had taken counsel with Philip and Matthew at Magadan. He employed the larger part of his former messenger corps as his helpers in conducting this camp; he now used less than twenty men on regular messenger duty. Near the end of December and before the return of the seventy, almost eight hundred visitors were gathered about the Master, and they found lodging in David's camp.

6. THE RETURN OF THE SEVENTY

163:6.1 (1806.5) On Friday, December 30, while Jesus was away in the near-by hills with Peter,

Pedro, Santiago y Juan, los setenta mensajeros fueron llegando, de dos en dos, a la sede de Pella, acompañados de un gran número de creyentes. Jesús volvió al campamento sobre las cinco de la tarde, estando los setenta reunidos en el área de formación. La cena se demoró durante más de una hora por el relato de las experiencias de estos entusiastas del evangelio del reino. Durante las semanas previas, los mensajeros de David ya habían informado a los apóstoles muchas de estas cosas, pero realmente inspiraba oír a estos maestros del evangelio, recientemente ordenados, narrar personalmente cómo había judíos y gentiles, sedientos de la verdad, que habían acogido su mensaje. Jesús, por fin, vio cómo los hombres salían a difundir la buena nueva sin su presencia personal, y supo entonces que podía dejar este mundo sin que esto supusiera un serio obstáculo para el progreso del reino.

Cuando los setenta comentaron que “hasta los demonios los obedecían”, se referían a las extraordinarias sanaciones que habían hecho en casos de víctimas con trastornos nerviosos. No obstante, sí hubo algunos pocos casos de auténtica posesión de los espíritus, a los que estos mensajeros del evangelio habían aliviado y, aludiendo a estos, Jesús dijo: “No es extraño que estos espíritus menores rebeldes se sometan a vosotros, pues yo vi a Satanás caer del cielo como un rayo. Pero no os alegréis tanto por ello, porque yo os declaro que, en cuanto regrese a mi Padre, enviaremos a nuestros espíritus a las mentes de los hombres para que estos pocos espíritus extraviados no puedan entrar más en las mentes de los desafortunados mortales. Me regocijo con vosotros de que tengáis influencia sobre los hombres, pero no os enaltecáis a causa de esto, gozaos más bien de que vuestros nombres ya estén escritos en los listados del cielo, y de que avanzaréis por lo tanto en la andadura sin fin de la conquista espiritual”.

Y fue, en ese instante, justo antes de cenar, cuando Jesús experimentó uno de esos raros momentos de éxtasis emocional, que en ocasiones sus seguidores habían presenciado. Dijo: “Te doy gracias, Padre mío, Señor del cielo y de la tierra porque, mientras que este gran evangelio estaba oculto a los sabios y a los arrogantes, el espíritu ha revelado estas glorias espirituales a estos hijos del reino. Sí, Padre mío, debe haber sido grato ante tus ojos hacer esto, y me regocija saber que la buena nueva se diseminará por todo el mundo, incluso después de que yo haya vuelto a ti y a la labor que me has encomendado. Estoy poderosamente conmovido, porque me doy cuenta de que estás a punto de entregar en mis manos toda la autoridad, que nadie sino tú sabe realmente quién soy yo y que nadie sabe realmente quien eres tú sino yo, y

James, and John, the seventy messengers were arriving by couples, accompanied by numerous believers, at the Pella headquarters. All seventy were assembled at the teaching site about five o'clock when Jesus returned to the camp. The evening meal was delayed for more than an hour while these enthusiasts for the gospel of the kingdom related their experiences. David's messengers had brought much of this news to the apostles during previous weeks, but it was truly inspiring to hear these newly ordained teachers of the gospel personally tell how their message had been received by hungry Jews and gentiles. At last Jesus was able to see men going out to spread the good news without his personal presence. The Master now knew that he could leave this world without seriously hindering the progress of the kingdom.

163:6.2 (1807.1) When the seventy related how “even the devils were subject” to them, they referred to the wonderful cures they had wrought in the cases of victims of nervous disorders. Nevertheless, there had been a few cases of real spirit possession relieved by these ministers, and referring to these, Jesus said: “It is not strange that these disobedient minor spirits should be subject to you, seeing that I beheld Satan falling as lightning from heaven. But rejoice not so much over this, for I declare to you that, as soon as I return to my Father, we will send forth our spirits into the very minds of men so that no more can these few lost spirits enter the minds of unfortunate mortals. I rejoice with you that you have power with men, but be not lifted up because of this experience but the rather rejoice that your names are written on the rolls of heaven, and that you are thus to go forward in an endless career of spiritual conquest.”

163:6.3 (1807.2) And it was at this time, just before partaking of the evening meal, that Jesus experienced one of those rare moments of emotional ecstasy which his followers had occasionally witnessed. He said: “I thank you, my Father, Lord of heaven and earth, that, while this wonderful gospel was hidden from the wise and self-righteous, the spirit has revealed these spiritual glories to these children of the kingdom. Yes, my Father, it must have been pleasing in your sight to do this, and I rejoice to know that the good news will spread to all the world even after I shall have returned to you and the work which you have given me to perform. I am mightily moved as I realize you are about to deliver all authority into my hands, that only you really know who I am, and that only I really know you, and those to whom I have revealed you. And when I have finished this

aquellos a quienes yo te he revelado. Y, cuando haya acabado de impartir esta revelación a mis hermanos en la carne, continuaré impartíendola a tus criaturas en las alturas”.

Tras hablar con el Padre, Jesús se volvió a sus discípulos y mensajeros del evangelio y les dijo: “Dichosos los ojos que vean y los oídos que oigan estas cosas, porque os digo que muchos profetas y grandes hombres de eras antiguas desearon ver lo que vosotros ahora veis, y no lo vieron. Y muchas generaciones de hijos de la luz aún por venir, cuando oigan de estas cosas, os envidiarán a vosotros que las habéis oído y visto”.

Luego, dirigiéndose a todos los discípulos, dijo: “Habéis oído cuántas ciudades y aldeas han acogido la buena nueva del reino, y cómo los judíos y los gentiles han recibido a mis mensajeros del evangelio y maestros. Y benditas sean ciertamente estas comunidades que han escogido creer el evangelio del reino. Pero, ¡ay de los habitantes de Corazín, Betsaida-Julias y Cafarnaúm!, que rechazaron la luz, esas ciudades que no recibieron bien a estos mensajeros. Yo declaro que si las obras portentosas que se hicieron en estos lugares se hubieran hecho en Tiro y Sidón, la gente de estas ciudades llamadas paganas ya hace tiempo que se habría arrepentido y se habría puesto ropas ásperas y cubierto de ceniza. Cuando llegue el día del juicio será de hecho más tolerable para Tiro y Sidón”.

Al ser el día siguiente *sabbat*, Jesús se fue aparte con los setenta y les dijo: “Verdaderamente me gocé con vosotros cuando regresasteis con las buenas nuevas sobre la acogida del evangelio del reino por tanta gente repartida por toda Galilea, Samaria y Judea. Pero, ¿por qué estabais tan sorprendentemente eufóricos? ¿Es que no esperabais que vuestro mensaje fuera poderoso? ¿Es que salisteis con tan poca fe en este evangelio que volvisteis sorprendidos de su efectividad? Y, ahora bien, aunque no quisiera apagar vuestro espíritu de gozo, deseo advertiros seriamente contra las sutilezas del orgullo, del orgullo espiritual. Si pudieseis entender la caída de Lucifer, el inicuo, rehuiríais cualquier forma de orgullo espiritual.

“Habéis emprendido esta gran labor de enseñar al hombre mortal que él es un hijo de Dios. Os he mostrado el camino; salid a cumplir con vuestro deber y no os canséis de hacer el bien. A vosotros y a todos los que sigan vuestros pasos a través de las eras, os digo: yo siempre estoy cerca, y mi llamamiento-invitación es y por siempre será: venid a mí todos los que estáis cansados y agobiados, y yo os haré descansar. Aceptad el yugo que os impongo, y aprended de mí, que soy honesto y leal, y encontraréis

revelation to my brethren in the flesh, I will continue the revelation to your creatures on high.”

163:6.4 (1807.3) When Jesus had thus spoken to the Father, he turned aside to speak to his apostles and ministers: “Blessed are the eyes which see and the ears which hear these things. Let me say to you that many prophets and many of the great men of the past ages have desired to behold what you now see, but it was not granted them. And many generations of the children of light yet to come will, when they hear of these things, envy you who have heard and seen them.”

163:6.5 (1807.4) Then, speaking to all the disciples, he said: “You have heard how many cities and villages have received the good news of the kingdom, and how my ministers and teachers have been received by both the Jew and the gentile. And blessed indeed are these communities which have elected to believe the gospel of the kingdom. But woe upon the light-rejecting inhabitants of Chorazin, Bethsaida-Julias, and Capernaum, the cities which did not well receive these messengers. I declare that, if the mighty works done in these places had been done in Tyre and Sidon, the people of these so-called heathen cities would have long since repented in sackcloth and ashes. It shall indeed be more tolerable for Tyre and Sidon in the day of judgment.”

163:6.6 (1807.5) The next day being the Sabbath, Jesus went apart with the seventy and said to them: “I did indeed rejoice with you when you came back bearing the good tidings of the reception of the gospel of the kingdom by so many people scattered throughout Galilee, Samaria, and Judea. But why were you so surprisingly elated? Did you not expect that your message would manifest power in its delivery? Did you go forth with so little faith in this gospel that you come back in surprise at its effectiveness? And now, while I would not quench your spirit of rejoicing, I would sternly warn you against the subtleties of pride, spiritual pride. If you could understand the downfall of Lucifer, the iniquitous one, you would solemnly shun all forms of spiritual pride.

163:6.7 (1808.1) “You have entered upon this great work of teaching mortal man that he is a son of God. I have shown you the way; go forth to do your duty and be not weary in well doing. To you and to all who shall follow in your steps down through the ages, let me say: I always stand near, and my invitation-call is, and ever shall be, Come to me all you who labor and are heavy laden, and I will give you rest. Take my yoke upon you and learn of me, for I am true and loyal, and you shall find spiritual rest for your souls.”

descanso espiritual para vuestras almas”.

Y comprobaron que las palabras del Maestro eran verdad cuando pusieron a prueba sus promesas. Y, desde ese día, incontables miles de personas han experimentado y confirmado de igual manera la certitud de estas mismas promesas.

7. PREPARATIVOS PARA LA ÚLTIMA MISIÓN

Durante los días siguientes, se vivieron momentos de ajetreo en el campamento de Pella; se estaban ultimando los preparativos para la misión de Perea. Jesús y sus acompañantes se disponían a emprender esta postrera misión: un viaje de tres meses por toda Perea, que acabaría cuando el Maestro entró en Jerusalén para llevar a cabo su última labor en la tierra. En todo este período, la sede de Jesús y los doce se mantuvo aquí, en el campamento de Pella.

Ya no era necesario que Jesús saliera a otros lugares para impartir sus enseñanzas, ahora la gente acudía a él en mayor número cada semana. Venían de todos sitios, no solo de Palestina, sino de todo el mundo romano y de Oriente Próximo. Aunque el Maestro participó junto con los setenta en el viaje por Perea, pasaba mucho tiempo en el campamento de Pella, enseñando a la multitud e instruyendo a los doce. Mientras duró este período de tres meses, al menos diez de los apóstoles permanecieron con Jesús.

El colectivo de mujeres se preparó igualmente para salir de dos en dos con los setenta, y ejercer su actividad en las ciudades más grandes de Perea. Este grupo, en un principio de doce mujeres, había últimamente formado a otro colectivo, más amplio, de cincuenta mujeres, en la tarea de visitar los hogares y en el arte de atender a los enfermos y a los afligidos. Perpetua, la esposa de Simón Pedro, formó parte de esta extensión del grupo de mujeres y se le encomendó liderar su trabajo, bajo las órdenes de Abner. Tras Pentecostés, Perpetua permaneció con su insigne marido, acompañándolo en todos sus viajes misioneros; y, el día en el que Pedro fue crucificado en Roma, ella murió en la arena del anfiteatro víctima de las fieras salvajes. Entre los miembros de este nuevo colectivo de mujeres se contaban también las esposas de Felipe y Mateo y a la madre de Santiago y Juan.

Bajo el liderazgo personal de Jesús, la labor del reino llegaba a su etapa final. Y esta etapa se distinguía por su profundidad espiritual, de aquella otra, más superficial, en la que la que las multitudes de orientación milagrera y buscadoras de portentos lo habían seguido durante aquellos

^{163:6.8 (1808.2)} And they found the Master's words to be true when they put his promises to the test. And since that day countless thousands also have tested and proved the surety of these same promises.

7. PREPARATION FOR THE LAST MISSION

^{163:7.1 (1808.3)} The next few days were busy times in the Pella camp; preparations for the Perea mission were being completed. Jesus and his associates were about to enter upon their last mission, the three months' tour of all Perea, which terminated only upon the Master's entering Jerusalem for his final labors on earth. Throughout this period the headquarters of Jesus and the twelve apostles was maintained here at the Pella camp.

^{163:7.2 (1808.4)} It was no longer necessary for Jesus to go abroad to teach the people. They now came to him in increasing numbers each week and from all parts, not only from Palestine but from the whole Roman world and from the Near East. Although the Master participated with the seventy in the tour of Perea, he spent much of his time at the Pella camp, teaching the multitude and instructing the twelve. Throughout this three months' period at least ten of the apostles remained with Jesus.

^{163:7.3 (1808.5)} The women's corps also prepared to go out, two and two, with the seventy to labor in the larger cities of Perea. This original group of twelve women had recently trained a larger corps of fifty women in the work of home visitation and in the art of ministering to the sick and the afflicted. Perpetua, Simon Peter's wife, became a member of this new division of the women's corps and was intrusted with the leadership of the enlarged women's work under Abner. After Pentecost she remained with her illustrious husband, accompanying him on all of his missionary tours; and on the day Peter was crucified in Rome, she was fed to the wild beasts in the arena. This new women's corps also had as members the wives of Philip and Matthew and the mother of James and John.

^{163:7.4 (1808.6)} The work of the kingdom now prepared to enter upon its terminal phase under the personal leadership of Jesus. And this present phase was one of spiritual depth in contrast with the miracle-minded and wonder-seeking multitudes who followed after the Master during

días previos de popularidad en Galilea. Sin embargo, aún existía un buen número de seguidores apegados a lo material, que no lograba comprender la verdad de que el reino de los cielos es la hermandad espiritual del hombre, fundada en el hecho eterno de la paternidad universal de Dios.

the former days of popularity in Galilee. However, there were still any number of his followers who were material-minded, and who failed to grasp the truth that the kingdom of heaven is the spiritual brotherhood of man founded on the eternal fact of the universal fatherhood of God.

Escrito 164. En la fiesta de la Dedicación

⇨ 163

LOS ESCRITOS DE URANTIA

165 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 164 EN LA FIESTA DE LA DEDICACIÓN

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LA HISTORIA DEL BUEN SAMARITANO
2. EN JERUSALÉN
3. CURACIÓN DEL MENDIGO CIEGO
4. JOSÍAS ANTE EL SANEDRÍN
5. ENSEÑANZA EN EL PÓRTICO DE SALOMÓN

PAPER 164 AT THE FEAST OF DEDICATION

SECTIONS

Introduction

1. Story of the Good Samaritan
2. At Jerusalem
3. Healing the Blind Beggar
4. Josiah Before the Sanhedrin
5. Teaching in Solomon's Porch

Introducción

Mientras se instalaba el campamento de Pella, Jesús, llevándose con él a Natanael y a Tomás, fueron en secreto a Jerusalén para asistir a la fiesta de la Dedicación. Hasta que no cruzaron el Jordán por el vado de Betania, los dos apóstoles no se dieron cuenta de que su Maestro se dirigía a Jerusalén. Cuando supieron que realmente pretendía estar presente en la fiesta de la Dedicación, protestaron encarecidamente y emplearon todo tipo de argumentos para tratar de disuadirlo. Pero sus esfuerzos fueron en vano; Jesús estaba determinado a ir a Jerusalén. A todas sus súplicas y advertencias haciéndole hincapié en la locura y en el peligro de ponerse a sí mismo en manos del sanedrín, él solo contestaba: "Quiero dar a estos maestros de Israel otra oportunidad para que vean la luz, antes de que llegue mi hora".

Se dirigieron, pues, hacia Jerusalén, aunque los dos apóstoles continuaron expresándole sus temores y dudas sobre la prudencia de tal supuestamente atrevido acto. Llegaron a Jericó hacia las cuatro y media de la tarde con la idea de alojarse allí por la noche.

INTRODUCTION

164:0.1 (1809.1) AS THE camp at Pella was being established, Jesus, taking with him Nathaniel and Thomas, secretly went up to Jerusalem to attend the feast of the dedication. Not until they passed over the Jordan at the Bethany ford, did the two apostles become aware that their Master was going on to Jerusalem. When they perceived that he really intended to be present at the feast of dedication, they remonstrated with him most earnestly, and using every sort of argument, they sought to dissuade him. But their efforts were of no avail; Jesus was determined to visit Jerusalem. To all their entreaties and to all their warnings emphasizing the folly and danger of placing himself in the hands of the Sanhedrin, he would reply only, "I would give these teachers in Israel another opportunity to see the light, before my hour comes."

164:0.2 (1809.2) On they went toward Jerusalem, the two apostles continuing to express their feelings of fear and to voice their doubts about the wisdom of such an apparently presumptuous undertaking. They reached Jericho about half past four and prepared to lodge there for the night.

1. LA HISTORIA DEL BUEN SAMARITANO

Al anochecer, se congregaron alrededor de Jesús y de los dos apóstoles un considerable grupo de personas para hacerles preguntas. Los apóstoles contestaron a muchas de ellas, mientras que el Maestro lo hizo a las demás. En el transcurso de la noche, un intérprete de la Ley, tratando de enredarlo en alguna situación comprometida, dijo: "Me gustaría preguntarte, maestro, ¿haciendo qué cosa heredaré la vida eterna?". Jesús contestó: "¿Qué está escrito en la ley y los profetas tal como lees tú las Escrituras?". El intérprete de la Ley, conociendo las enseñanzas tanto de Jesús como de los fariseos, respondió: "Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma, con toda tu mente y con todas tus fuerzas y a tu prójimo como a ti mismo". Entonces Jesús le dijo: "Bien has respondido; esto, si realmente lo haces, te conducirá a la vida eterna".

Pero, al hacer esa pregunta, el intérprete de la Ley no era del todo sincero y, queriendo justificarse a sí mismo, mientras esperaba también poner a Jesús en una situación embarazosa, se aventuró a hacerle otra pregunta. Acercándose algo más a él, dijo: "Pero, Maestro, me gustaría que me dijeras, ¿quién es concretamente mi prójimo?". El intérprete de la Ley formuló esta pregunta con la esperanza de tenderle una trampa e inducirlo a hacer algún tipo de afirmación que contraviniera la ley judía, que definía al prójimo como "los hijos de su propio pueblo". Los judíos consideraban a todos los demás como "perros gentiles". Este hombre estaba algo familiarizado con las enseñanzas de Jesús y era bien consciente, por lo tanto, de que el Maestro pensaba de forma diferente; así pues, esperaba incitarlo a decir algo que pudiera interpretarse como un ataque a la ley sagrada.

Pero Jesús percibió las razones que movían a este hombre y, en lugar de caer en su enredo, procedió a contar a los presentes una historia que cualquiera en Jericó pudiera perfectamente valorar. Jesús dijo: "Un hombre que descendía de Jerusalén a Jericó cayó en manos de bandidos despiadados, los cuales lo despojaron, le robaron, lo hirieron y se fueron dejándolo medio muerto. Enseguida aconteció que descendió un sacerdote por aquel camino y cuando llegó al hombre, viendo su lamentable estado, pasó de largo por el otro lado de la carretera. Y, asimismo, un levita también, llegando cerca de aquel lugar, al verlo pasó al otro lado. Y, luego, sobre esa hora, un samaritano que bajaba a Jericó, llegó junto al hombre herido; y cuando vio cómo le habían robado y cómo lo habían golpeado, fue movido a la compasión y, acercándose a él, vendó sus heridas, echándoles aceite y vino, y, montándolo

1. STORY OF THE GOOD SAMARITAN

164:1.1 (1809.3) That evening a considerable company gathered about Jesus and the two apostles to ask questions, many of which the apostles answered, while others the Master discussed. In the course of the evening a certain lawyer, seeking to entangle Jesus in a compromising disputation, said: "Teacher, I would like to ask you just what I should do to inherit eternal life?" Jesus answered, "What is written in the law and the prophets; how do you read the Scriptures?" The lawyer, knowing the teachings of both Jesus and the Pharisees, answered: "To love the Lord God with all your heart, soul, mind, and strength, and your neighbor as yourself." Then said Jesus: "You have answered right; this, if you really do, will lead to life everlasting."

164:1.2 (1809.4) But the lawyer was not wholly sincere in asking this question, and desiring to justify himself while also hoping to embarrass Jesus, he ventured to ask still another question. Drawing a little closer to the Master, he said, "But, Teacher, I should like you to tell me just who is my neighbor?" The lawyer asked this question hoping to entrap Jesus into making some statement that would contravene the Jewish law which defined one's neighbor as "the children of one's people." The Jews looked upon all others as "gentile dogs." This lawyer was somewhat familiar with Jesus' teachings and therefore well knew that the Master thought differently; thus he hoped to lead him into saying something which could be construed as an attack upon the sacred law.

164:1.3 (1810.1) But Jesus discerned the lawyer's motive, and instead of falling into the trap, he proceeded to tell his hearers a story, a story which would be fully appreciated by any Jericho audience. Said Jesus: "A certain man was going down from Jerusalem to Jericho, and he fell into the hands of cruel brigands, who robbed him, stripped him and beat him, and departing, left him half dead. Very soon, by chance, a certain priest was going down that way, and when he came upon the wounded man, seeing his sorry plight, he passed by on the other side of the road. And in like manner a Levite also, when he came along and saw the man, passed by on the other side. Now, about this time, a certain Samaritan, as he journeyed down to Jericho, came across this wounded man; and when he saw how he had been robbed and beaten, he was moved with compassion, and going over to him, he bound up

en su propia cabalgadura, lo trajo aquí, al mesón, y cuidó de él. Y, al otro día sacó algún dinero y, dándoselo al mesonero, le dijo: “Cuida bien de mi amigo, y todo lo que gastes de más yo te lo pagaré cuando regrese”. Ahora bien, yo te pregunto: ¿Quién, pues, de estos tres te parece que fue el prójimo del que cayó en manos de los ladrones?”. Cuando el intérprete de la Ley vio que había caído en su propia trampa, respondió: “El que usó misericordia con él”. Y Jesús le dijo: “Ve y haz tú lo mismo”.

El intérprete de la Ley contestó, “El que usó misericordia con él”, para evitar pronunciar la odiada palabra “samaritano”. El hombre se vio obligado a dar su propia respuesta a la pregunta “¿quién es mi prójimo?”, algo que Jesús deseaba que hiciera, y que, si él se la hubiese dado expresamente, le habría acarreado directamente una acusación de herejía. Jesús no solo desconcertó a aquel desleal intérprete de la Ley, sino que contó a los presentes una historia que era, al mismo tiempo, un hermoso llamamiento a todos sus seguidores y una contundente amonestación dirigida a todos los judíos por su actitud hacia los samaritanos. Y esta historia ha continuado impulsando el amor fraternal entre todos aquellos que han creído después en el evangelio de Jesús.

2. EN JERUSALÉN

Jesús había asistido a la fiesta de los Tabernáculos para poder proclamar el evangelio a los peregrinos de todas partes del imperio; ahora iba a la fiesta de la Dedicación solo con un propósito: conceder al sanedrín y a los líderes judíos otra oportunidad de ver la luz. El acontecimiento más importante ocurrido durante estos pocos días tuvo lugar el viernes por la noche en la casa de Nicodemo. Allí se habían congregado unos veinticinco líderes judíos, creyentes de las enseñanzas de Jesús. En este grupo había catorce hombres que en aquel momento eran o habían sido últimamente miembros del sanedrín. Eber, Matadormo y José de Arimatea asistieron a esta reunión.

En esta ocasión, quienes habían acudido a oír a Jesús eran todos hombres eruditos, y tanto ellos como los dos apóstoles se sorprendieron de la extensión y la profundidad de los comentarios realizados por el Maestro ante tal distinguido grupo. Desde la época en la que había enseñado en Alejandría, en Roma y en las islas del Mediterráneo, Jesús no había mostrado tal conocimiento ni percepción de los asuntos de los hombres, tanto profanos como religiosos.

Cuando terminó aquel corto encuentro, todos

his wounds, pouring on oil and wine, and setting the man upon his own beast, brought him here to the inn and took care of him. And on the morrow he took out some money and, giving it to the host, said: ‘Take good care of my friend, and if the expense is more, when I come back again, I will repay you.’ Now let me ask you: Which of these three turned out to be the neighbor of him who fell among the robbers?” And when the lawyer perceived that he had fallen into his own snare, he answered, “He who showed mercy on him.” And Jesus said, “Go and do likewise.”

164:1.4 (1810.2) The lawyer answered, “He who showed mercy,” that he might refrain from even speaking that odious word, Samaritan. The lawyer was forced to give the very answer to the question, “Who is my neighbor?” which Jesus wished given, and which, if Jesus had so stated, would have directly involved him in the charge of heresy. Jesus not only confounded the dishonest lawyer, but he told his hearers a story which was at the same time a beautiful admonition to all his followers and a stunning rebuke to all Jews regarding their attitude toward the Samaritans. And this story has continued to promote brotherly love among all who have subsequently believed the gospel of Jesus.

2. AT JERUSALEM

164:2.1 (1810.3) Jesus had attended the feast of tabernacles that he might proclaim the gospel to the pilgrims from all parts of the empire; he now went up to the feast of the dedication for just one purpose: to give the Sanhedrin and the Jewish leaders another chance to see the light. The principal event of these few days in Jerusalem occurred on Friday night at the home of Nicodemus. Here were gathered together some twenty-five Jewish leaders who believed Jesus’ teaching. Among this group were fourteen men who were then, or had recently been, members of the Sanhedrin. This meeting was attended by Eber, Matadormus, and Joseph of Arimathea.

164:2.2 (1810.4) On this occasion Jesus’ hearers were all learned men, and both they and his two apostles were amazed at the breadth and depth of the remarks which the Master made to this distinguished group. Not since the times when he had taught in Alexandria, Rome, and in the islands of the Mediterranean, had he exhibited such learning and shown such a grasp of the affairs of men, both secular and religious.

164:2.3 (1810.5) When this little meeting broke up, all

se fueron maravillados por la persona del Maestro, encantados con sus gentiles maneras y encariñados del hombre. Habían tratado de aconsejar a Jesús en relación con su deseo de ganar para el reino a los restantes miembros del sanedrín. El Maestro escuchó con atención, aunque en silencio, todas sus propuestas. Era bien consciente de que ninguno de esos planes tendría éxito. Llegó a la conclusión de que la mayoría de los líderes judíos jamás aceptaría el evangelio del reino; no obstante, quería darles a todos ellos esta otra oportunidad de elección. Pero, cuando salió aquella noche con Natanael y Tomás para alojarse en el Monte de los Olivos, aún no había decidido qué método seguir para que el sanedrín prestara atención a su labor.

Esa noche, Natanael y Tomás durmieron poco; estaban muy sorprendidos por lo que habían oído en la casa de Nicodemo. Estuvieron pensando bastante sobre el último comentario de Jesús en relación a la propuesta de los miembros antiguos y actuales del sanedrín de ir con él ante los setenta miembros de esta corte suprema de la ley judía. El Maestro había dicho: “No, hermanos míos, no serviría de nada. Recaería sobre vuestras cabezas una ira aún mayor, y no lograríais aminorar, en lo más mínimo, el odio que sienten hacia mí. Ocupaos, cada cual, de los asuntos del Padre conforme el espíritu os guíe, mientras yo les hago reconsiderar sobre el reino tal como el Padre me muestre”.

3. CURACIÓN DEL MENDIGO CIEGO

La mañana siguiente, los tres se acercaron a la casa de Marta en Betania para desayunar, y enseguida se dirigieron a Jerusalén. Aquel *sabbat* por la mañana, al aproximarse Jesús y sus dos apóstoles al templo, se encontraron con un mendigo bien conocido, ciego de nacimiento, que estaba sentado en su lugar habitual. Aunque estos indigentes no pedían ni recibían limosnas el día del *sabbat*, sí se les permitía sentarse en los sitios donde acostumbraban. Jesús se detuvo y miró al mendigo. Al mirar a este hombre, que había nacido ciego, se le ocurrió cómo atraer la atención del sanedrín y de los demás líderes judíos y maestros religiosos de nuevo hacia su misión en la tierra.

Mientras el Maestro estaba de pie delante del ciego, profundamente absorto en sus pensamientos, Natanael, reflexionando sobre la posible causa de la ceguera de aquel hombre, preguntó: “Maestro, ¿quién pecó, este o sus padres, para que haya nacido ciego?”.

Los rabinos enseñaban que el pecado era el causante de todos los casos de ceguera de nacimiento. No solo se concebían y nacían los

went away mystified by the Master’s personality, charmed by his gracious manner, and in love with the man. They had sought to advise Jesus concerning his desire to win the remaining members of the Sanhedrin. The Master listened attentively, but silently, to all their proposals. He well knew none of their plans would work. He surmised that the majority of the Jewish leaders never would accept the gospel of the kingdom; nevertheless, he gave them all this one more chance to choose. But when he went forth that night, with Nathaniel and Thomas, to lodge on the Mount of Olives, he had not yet decided upon the method he would pursue in bringing his work once more to the notice of the Sanhedrin.

164:2.4 (1811.1) That night Nathaniel and Thomas slept little; they were too much amazed by what they had heard at Nicodemus’s house. They thought much over the final remark of Jesus regarding the offer of the former and present members of the Sanhedrin to go with him before the seventy. The Master said: “No, my brethren, it would be to no purpose. You would multiply the wrath to be visited upon your own heads, but you would not in the least mitigate the hatred which they bear me. Go, each of you, about the Father’s business as the spirit leads you while I once more bring the kingdom to their notice in the manner which my Father may direct.”

3. HEALING THE BLIND BEGGAR

164:3.1 (1811.2) The next morning the three went over to Martha’s home at Bethany for breakfast and then went immediately into Jerusalem. This Sabbath morning, as Jesus and his two apostles drew near the temple, they encountered a well-known beggar, a man who had been born blind, sitting at his usual place. Although these mendicants did not solicit or receive alms on the Sabbath day, they were permitted thus to sit in their usual places. Jesus paused and looked upon the beggar. As he gazed upon this man who had been born blind, the idea came into his mind as to how he would once more bring his mission on earth to the notice of the Sanhedrin and the other Jewish leaders and religious teachers.

164:3.2 (1811.3) As the Master stood there before the blind man, engrossed in deep thought, Nathaniel, pondering the possible cause of this man’s blindness, asked: “Master, who did sin, this man or his parents, that he should be born blind?”

164:3.3 (1811.4) The rabbis taught that all such cases of blindness from birth were caused by sin. Not only were children conceived and born in sin, but a

niños en pecado, sino que un niño podía nacer ciego como castigo por algún pecado cometido por su padre. Enseñaban incluso que el mismo niño podría pecar antes de venir al mundo y que, además, algún pecado o exceso de la madre estando embarazada podría producir estos defectos.

En todas estas regiones se continuaba creyendo en la reencarnación. Los antiguos maestros judíos, junto con Platón, Filón y muchos de los esenios, toleraban la teoría de que el hombre podía cosechar en una encarnación lo que habían sembrado en alguna existencia previa; asimismo se pensaba que durante la vida se expiaban los pecados cometidos en vidas anteriores. Al Maestro le resultaba difícil hacer creer a los hombres que sus almas no habían tenido existencias previas.

Sin embargo, por incongruente que parezca, aunque se suponía que esta ceguera era resultado del pecado, los judíos consideraban que era altamente encomiable dar limosnas a los mendigos ciegos. Estos ciegos solían cantar constantemente a los viandantes: “Oh, corazones tiernos, haced mérito ayudando al ciego”.

Jesús decidió comentar con Natanael y Tomás este caso del ciego, no solamente porque había decidido usarlo aquel día como medio para hacer que su misión fuese más prominente a la atención de los líderes judíos, sino también porque siempre animaba a sus apóstoles a que buscaran las verdaderas causas de cualquier fenómeno, ya fuese natural o espiritual. Con frecuencia, les había advertido que evitaran la tendencia común de atribuir causas espirituales a los acontecimientos físicos ordinarios.

Jesús estaba determinado a valerse de ese mendigo ciego, llamado Josías, para la labor que planeaba llevar a cabo ese día, pero antes de hacer nada por él, procedió a responder a la pregunta de Natanael. El Maestro dijo: “No es que pecó este, ni sus padres, para que las obras de Dios se manifiesten en él. Le sobrevino la ceguera debido al curso natural de los acontecimientos, pero es necesario que hagamos ahora las obras de Quien me envió, mientras dura el día, porque la noche vendrá y nos será imposible hacer lo que estamos a punto de realizar. Cuando yo estoy en el mundo, luz soy del mundo, pero en poco tiempo ya no estaré con vosotros”.

Cuando Jesús acabó de hablar, dijo a Natanael y Tomás: “Creemos la visión para este ciego en este día de *sabbat*, para que los escribas y los fariseos tengan la gran ocasión que buscan de acusar al Hijo del Hombre”. Dicho esto, inclinándose, escupió en tierra y mezcló esta con la saliva y, hablando de todo esto para que el

child could be born blind as a punishment for some specific sin committed by its father. They even taught that a child itself might sin before it was born into the world. They also taught that such defects could be caused by some sin or other indulgence of the mother while carrying the child.

164:3.4 (1811.5) There was, throughout all these regions, a lingering belief in reincarnation. The older Jewish teachers, together with Plato, Philo, and many of the Essenes, tolerated the theory that men may reap in one incarnation what they have sown in a previous existence; thus in one life they were believed to be expiating the sins committed in preceding lives. The Master found it difficult to make men believe that their souls had not had previous existences.

164:3.5 (1811.6) However, inconsistent as it seems, while such blindness was supposed to be the result of sin, the Jews held that it was meritorious in a high degree to give alms to these blind beggars. It was the custom of these blind men constantly to chant to the passers-by, “O tenderhearted, gain merit by assisting the blind.”

164:3.6 (1811.7) Jesus entered into the discussion of this case with Nathaniel and Thomas, not only because he had already decided to use this blind man as the means of that day bringing his mission once more prominently to the notice of the Jewish leaders, but also because he always encouraged his apostles to seek for the true causes of all phenomena, natural or spiritual. He had often warned them to avoid the common tendency to assign spiritual causes to commonplace physical events.

164:3.7 (1812.1) Jesus decided to use this beggar in his plans for that day's work, but before doing anything for the blind man, Josiah by name, he proceeded to answer Nathaniel's question. Said the Master: “Neither did this man sin nor his parents that the works of God might be manifest in him. This blindness has come upon him in the natural course of events, but we must now do the works of Him who sent me, while it is still day, for the night will certainly come when it will be impossible to do the work we are about to perform. When I am in the world, I am the light of the world, but in only a little while I will not be with you.”

164:3.8 (1812.2) When Jesus had spoken, he said to Nathaniel and Thomas: “Let us create the sight of this blind man on this Sabbath day that the scribes and Pharisees may have the full occasion which they seek for accusing the Son of Man.” Then, stooping over, he spat on the ground and mixed the clay with the spittle, and speaking of all this so that the blind man could hear, he went up to Josiah

ciego lo oyera, se acercó a Josías y le puso el lodo sobre sus ojos ciegos, diciendo: “Hijo mío, ve a lavarte este lodo en el estanque de Siloé y de inmediato recibirás la visión”. Y, cuando Josías se lavó en el estanque de Siloé, regresó a sus amigos y familia, ya viendo.

Como siempre había sido mendigo, no sabía hacer otra cosa; así que, una vez pasados los primeros momentos de emoción, tras recibir la vista, volvió al sitio en el que solía mendigar limosnas. Sus amigos, sus vecinos y todos los que lo habían conocido anteriormente, al notar que veía, decían: “¿No es este Josías el mendigo ciego?”. Algunos afirmaban que era él, mientras que otros comentaban: “No, se parece a él, pero este hombre puede ver”. Si bien, cuando le preguntaban a él mismo, respondía: “Yo soy”.

Cuando querían saber cómo era que podía ver, él les respondía: “Un hombre llamado Jesús pasó por aquí, y cuando hablaba de mí con sus amigos, hizo lodo con su saliva, me lo untó en los ojos y mandó que me los lavara en el estanque de Siloé. Hice lo que me dijo e inmediatamente recibí la vista. Y eso fue hace solo algunas horas. Todavía no conozco el significado de mucho de lo que veo”. Cuando la gente, que empezaba a acumularse a su alrededor, inquiría dónde podrían encontrar al extraño hombre que lo había sanado, Josías solo contestaba que no lo sabía.

Se trata de uno de los milagros más extraños de todos los realizados por el Maestro. Este ciego no pidió que lo curaran. No sabía que el Jesús que lo había mandado a Siloé a lavarse los ojos, y que le había prometido la visión, era el mismo profeta de Galilea que había predicado en Jerusalén durante la fiesta de los Tabernáculos. Este hombre tenía poca fe en recibir la vista, pero la gente de aquellos días tenía una gran fe en la eficacia de la saliva de un gran hombre o de un santo; y de la conversación que Jesús había mantenido con Natanael y Tomás, Josías había llegado a la conclusión de que quien iba a ser su benefactor era un gran hombre, un docto maestro o un santo profeta; por ello, hizo lo que Jesús le pidió.

Jesús recurrió a la tierra y la saliva y le ordenó que se lavara en el estanque simbólico de Siloé por tres razones:

1. No se trató de un milagro realizado en respuesta a la fe de una persona. Jesús tenía sus propios propósitos para llevar a cabo este prodigio, pero lo dispuso de manera que este hombre pudiera obtener de él algún beneficio perdurable.

2. Como el ciego no había pedido ser curado, y puesto que su fe era débil, se realizaron estos actos materiales con el fin de alentarlos. Él

and put the clay over his sightless eyes, saying: “Go, my son, wash away this clay in the pool of Siloam, and immediately you shall receive your sight.” And when Josiah had so washed in the pool of Siloam, he returned to his friends and family, seeing.

164:3.9 (1812.3) Having always been a beggar, he knew nothing else; so, when the first excitement of the creation of his sight had passed, he returned to his usual place of alms-seeking. His friends, neighbors, and all who had known him aforesaid, when they observed that he could see, all said, “Is this not Josiah the blind beggar?” Some said it was he, while others said, “No, it is one like him, but this man can see.” But when they asked the man himself, he answered, “I am he.”

164:3.10 (1812.4) When they began to inquire of him how he was able to see, he answered them: “A man called Jesus came by this way, and when talking about me with his friends, he made clay with spittle, anointed my eyes, and directed that I should go and wash in the pool of Siloam. I did what this man told me, and immediately I received my sight. And that is only a few hours ago. I do not yet know the meaning of much that I see.” And when the people who began to gather about him asked where they could find the strange man who had healed him, Josiah could answer only that he did not know.

164:3.11 (1812.5) This is one of the strangest of all the Master’s miracles. This man did not ask for healing. He did not know that the Jesus who had directed him to wash at Siloam, and who had promised him vision, was the prophet of Galilee who had preached in Jerusalem during the feast of tabernacles. This man had little faith that he would receive his sight, but the people of that day had great faith in the efficacy of the spittle of a great or holy man; and from Jesus’ conversation with Nathaniel and Thomas, Josiah had concluded that his would-be benefactor was a great man, a learned teacher or a holy prophet; accordingly he did as Jesus directed him.

164:3.12 (1812.6) Jesus made use of the clay and the spittle and directed him to wash in the symbolic pool of Siloam for three reasons:

164:3.13 (1812.7) 1. This was not a miracle response to the individual’s faith. This was a wonder which Jesus chose to perform for a purpose of his own, but which he so arranged that this man might derive lasting benefit therefrom.

164:3.14 (1813.1) 2. As the blind man had not asked for healing, and since the faith he had was slight, these material acts were suggested for the

ciertamente creía en la superstición de la eficacia de la saliva, y sabía que el estanque de Siloé era un lugar semisagrado. Pero no habría ido allí de no haber sido necesario lavar el lodo de su unción. Había suficiente ceremonial en esta acción como para inducirle a hacer algo.

3. Pero Jesús tenía una tercera razón para recurrir a estos medios materiales en cuanto a este extraordinario acto: obró este milagro estrictamente en cumplimiento de su propia decisión y con el deseo de enseñar a sus seguidores de ese día y de todas las eras por venir que se abstuvieran de despreciar o ignorar los recursos materiales en la sanación de los enfermos. Quería enseñarles que debían dejar de considerar los milagros como la única manera de curar las enfermedades humanas.

Jesús devolvió la visión a este hombre realizando un milagro aquel *sabbat* por la mañana y en Jerusalén, cerca del templo, con el principal propósito de retar públicamente con este acto al sanedrín y a todos los maestros judíos y líderes religiosos. Era su manera de romper abiertamente con los fariseos. Siempre fue positivo en todo lo que hizo. Y fue con el fin de presentar estas cuestiones ante el sanedrín por lo que Jesús había llevado a sus dos apóstoles junto a este mendigo temprano en la tarde de aquel día del *sabbat*, y provocó deliberadamente aquellos comentarios que obligaron a los fariseos a prestar atención al milagro.

4. JOSÍAS ANTE EL SANEDRÍN

A media tarde, la curación de Josías había originado tales desavenencias alrededor del templo que los líderes del sanedrín optaron por convocar el consejo en su lugar habitual de reunión en el templo. Y lo hicieron contraviniendo una norma permanente que prohibía la reunión del sanedrín el día del *sabbat*. Jesús sabía que el quebrantamiento del *sabbat* sería uno de los cargos principales que se le imputarían contra él cuando le llegara el juicio final, y quería que lo llevaran ante el sanedrín para ser juzgado por la acusación de haber sanado a un ciego ese mismo día del *sabbat*, cuando en el periodo de sesiones del alto tribunal judío, que le juzgaba por este acto de misericordia, deliberaba sobre estas cuestiones también el día del *sabbat*, en flagrante violación de una ley impuesta por ellos mismos.

Pero no requirieron a Jesús ante ellos; temían hacerlo. En cambio, sí enviaron de inmediato a por Josías. Tras algunas preguntas previas, el portavoz del sanedrín (en presencia de unos cincuenta miembros) mandó a Josías que

purpose of encouraging him. He did believe in the superstition of the efficacy of spittle, and he knew the pool of Siloam was a semisacred place. But he would hardly have gone there had it not been necessary to wash away the clay of his anointing. There was just enough ceremony about the transaction to induce him to act.

164:3.15 (1813.2) 3. But Jesus had a third reason for resorting to these material means in connection with this unique transaction: This was a miracle wrought purely in obedience to his own choosing, and thereby he desired to teach his followers of that day and all subsequent ages to refrain from despising or neglecting material means in the healing of the sick. He wanted to teach them that they must cease to regard miracles as the only method of curing human diseases.

164:3.16 (1813.3) Jesus gave this man his sight by miraculous working, on this Sabbath morning and in Jerusalem near the temple, for the prime purpose of making this act an open challenge to the Sanhedrin and all the Jewish teachers and religious leaders. This was his way of proclaiming an open break with the Pharisees. He was always positive in everything he did. And it was for the purpose of bringing these matters before the Sanhedrin that Jesus brought his two apostles to this man early in the afternoon of this Sabbath day and deliberately provoked those discussions which compelled the Pharisees to take notice of the miracle.

4. JOSIAH BEFORE THE SANHEDRIN

164:4.1 (1813.4) By midafternoon the healing of Josiah had raised such a discussion around the temple that the leaders of the Sanhedrin decided to convene the council in its usual temple meeting place. And they did this in violation of a standing rule which forbade the meeting of the Sanhedrin on the Sabbath day. Jesus knew that Sabbath breaking would be one of the chief charges to be brought against him when the final test came, and he desired to be brought before the Sanhedrin for adjudication of the charge of having healed a blind man on the Sabbath day, when the very session of the high Jewish court sitting in judgment on him for this act of mercy would be deliberating on these matters on the Sabbath day and in direct violation of their own self-imposed laws.

164:4.2 (1813.5) But they did not call Jesus before them; they feared to. Instead, they sent forthwith for Josiah. After some preliminary questioning, the spokesman for the Sanhedrin (about fifty members being present) directed Josiah to tell

les contara lo que le había sucedido. Desde su curación esa mañana, Josías se había enterado por Tomás, Natanael y otros que los fariseos estaban furiosos de que su curación hubiese ocurrido en *sabbat* y eso, con toda probabilidad, traería problemas a todos los que se habían visto implicados en ella; pero Josías aún no se daba cuenta de que Jesús era aquel a quien llamaban el Libertador. Así pues, cuando los fariseos lo interrogaron, dijo: “Este hombre llegó, puso lodo sobre mis ojos, me dijo que me lavara en Siloé, y ahora realmente veo”.

Uno de los fariseos más ancianos, después de pronunciar un largo discurso, dijo: “Ese hombre no procede de Dios, porque veis que no guarda el *sabbat*. Infringe la ley primeramente al hacer el lodo, después al enviar a este mendigo a lavarse en Siloé el día del *sabbat*. Tal hombre no puede ser un maestro enviado por Dios”.

Entonces uno de los más jóvenes, que creía secretamente en Jesús, dijo: “Si Dios no lo envió, ¿cómo puede hacer estas cosas? Sabemos que un pecador ordinario no puede obrar estos milagros. Todos conocemos a este mendigo y sabemos que nació ciego, y que ahora ve. ¿Aún decís que este profeta realiza estos prodigios por el poder del príncipe de los diablos?”. Y, por cada fariseo que se atrevía a acusar y denunciar a Jesús, había otro que se levantaba y planteaba preguntas complicadas y embarazosas, por lo que se suscitó una gran división entre ellos. El presidente vio hacia dónde estaban derivando y, a fin de calmar el debate, se dispuso él mismo a interrogar de nuevo a aquel hombre. Volviéndose a Josías, le dijo: “¿Qué tienes tú que decir de este hombre, de este Jesús, que según afirmas te abrió los ojos?”. Y Josías respondió: “Creo que es un profeta”.

Los líderes estaban muy alterados y, no sabiendo qué más hacer, decidieron llamar a los padres de Josías para saber si realmente había nacido ciego. Se resistían a creer que aquel mendigo se hubiese curado.

Era bien conocido en Jerusalén no solo que se le prohibía la entrada a Jesús en todas las sinagogas, sino también que a todos los que creían en sus enseñanzas se les había expulsados de ellas, excomulgados de la congregación de Israel; y esto significaba que se le denegaban todos los derechos y privilegios de cualquier tipo en todo el pueblo judío, salvo el derecho de adquirir las cosas necesarias para la vida.

Por lo tanto, cuando los padres de Josías, almas pobres y temerosas, aparecieron ante el augusto sanedrín, tenían miedo de hablar con libertad. El portavoz del tribunal dijo: “¿Es este vuestro hijo? y ¿nació ciego si entendemos bien?

them what had happened to him. Since his healing that morning Josiah had learned from Thomas, Nathaniel, and others that the Pharisees were angry about his healing on the Sabbath, and that they were likely to make trouble for all concerned; but Josiah did not yet perceive that Jesus was he who was called the Deliverer. So, when the Pharisees questioned him, he said: “This man came along, put clay upon my eyes, told me to go wash in Siloam, and I do now see.”

164:4.3 (1813.6) One of the older Pharisees, after making a lengthy speech, said: “This man cannot be from God because you can see that he does not observe the Sabbath. He violates the law, first, in making the clay, then, in sending this beggar to wash in Siloam on the Sabbath day. Such a man cannot be a teacher sent from God.”

164:4.4 (1813.7) Then one of the younger men who secretly believed in Jesus, said: “If this man is not sent by God, how can he do these things? We know that one who is a common sinner cannot perform such miracles. We all know this beggar and that he was born blind; now he sees. Will you still say that this prophet does all these wonders by the power of the prince of devils?” And for every Pharisee who dared to accuse and denounce Jesus one would arise to ask entangling and embarrassing questions, so that a serious division arose among them. The presiding officer saw whither they were drifting, and in order to allay the discussion, he prepared further to question the man himself. Turning to Josiah, he said: “What do you have to say about this man, this Jesus, whom you claim opened your eyes?” And Josiah answered, “I think he is a prophet.”

164:4.5 (1814.1) The leaders were greatly troubled and, knowing not what else to do, decided to send for Josiah's parents to learn whether he had actually been born blind. They were loath to believe that the beggar had been healed.

164:4.6 (1814.2) It was well known about Jerusalem, not only that Jesus was denied entrance into all synagogues, but that all who believed in his teaching were likewise cast out of the synagogue, excommunicated from the congregation of Israel; and this meant denial of all rights and privileges of every sort throughout all Jewry except the right to buy the necessities of life.

164:4.7 (1814.3) When, therefore, Josiah's parents, poor and fear-burdened souls, appeared before the august Sanhedrin, they were afraid to speak freely. Said the spokesman of the court: “Is this your son? and do we understand aright that he was born blind? If this is true, how is it that he can

Si eso es verdad, ¿cómo pues ve ahora?”. Y, entonces, el padre de Josías, respaldado por la madre, contestó: “Sabemos que este es nuestro hijo y que nació ciego; pero cómo es que ve ahora, no lo sabemos, o quién le haya abierto los ojos, nosotros tampoco lo sabemos; edad tiene, preguntadle a él; él hablará por sí mismo”.

Entonces, llamaron a Josías ante ellos una segunda vez. Sus planes de celebrar un juicio oficial no iban bien, y algunos empezaban a sentirse incómodos por estar haciendo aquello el día del *sabbat*; por consiguiente, cuando volvieron a llamar a Josías, intentaron enredarlo atacándole de forma diferente. El oficial del tribunal le habló al antiguo ciego, diciéndole: “¿Por qué no le das gloria a Dios por esto? ¿Por qué no nos dices toda la verdad sobre lo que pasó? Nosotros sabemos que ese hombre es pecador. ¿Por qué te niegas a ver la verdad? Sabes que tanto tú como este hombre sois culpables de quebrantar la ley del *sabbat*. ¿Por qué no expías tu pecado, admitiendo que es Dios quien te sanó, si insistes en afirmar que tus ojos se abrieron en este día?”.

Pero Josías no era torpe ni falto de humor; así que respondió al oficial del tribunal: “Si es pecador, no lo sé; una cosa sé, que habiendo yo sido ciego, ahora veo”. Y, como no podían atraparlo, volvieron a preguntarle: “¿Cómo te abrió los ojos? ¿Qué te hizo realmente? ¿Qué te dijo? ¿Te pidió que creyeras en él?”.

Josías respondió con cierta impaciencia: “Os he dicho exactamente como sucedió todo, y si no creísteis en mi testimonio, ¿por qué lo queréis oír otra vez? ¿Queréis también vosotros haceros sus discípulos?”. Cuando Josías habló estas cosas, se creó una gran confusión, llegando casi a la violencia. Los líderes se abalanzaron sobre Josías exclamando airadamente: “Tú puedes decir que eres su discípulo, pero nosotros, somos discípulos de Moisés y somos los maestros de las leyes de Dios. Nosotros sabemos que Dios habló a través de Moisés, pero, respecto a ese, no sabemos de dónde ha salido”.

Entonces Josías, de pie sobre un banco, gritó en voz alta a todos los que podían oír, diciendo: “Escuchad, vosotros que clamáis ser maestros de todo Israel, mientras yo os declaro que esto es lo maravilloso, que vosotros confesáis que no sepáis de dónde ha salido este hombre, y sin embargo sabéis con seguridad, por el testimonio que habéis oído, que a mí me abrió los ojos. Todos sabemos que Dios no hace tales obras para los impíos; que Dios únicamente haría tal cosa a petición de un creyente auténtico: de quien es santo y recto. Sabéis que desde el principio del mundo no se ha oído que alguno abriera los ojos a uno que nació ciego. ¡Miradme

now see?” And then Josiah’s father, seconded by his mother, answered: “We know that this is our son, and that he was born blind, but how it is that he has come to see, or who it was that opened his eyes, we know not. Ask him; he is of age; let him speak for himself.”

164:4.8 (1814.4) They now called Josiah up before them a second time. They were not getting along well with their scheme of holding a formal trial, and some were beginning to feel strange about doing this on the Sabbath; accordingly, when they recalled Josiah, they attempted to ensnare him by a different mode of attack. The officer of the court spoke to the former blind man, saying: “Why do you not give God the glory for this? why do you not tell us the whole truth about what happened? We all know that this man is a sinner. Why do you refuse to discern the truth? You know that both you and this man stand convicted of Sabbath breaking. Will you not atone for your sin by acknowledging God as your healer, if you still claim that your eyes have this day been opened?”

164:4.9 (1814.5) But Josiah was neither dumb nor lacking in humor; so he replied to the officer of the court: “Whether this man is a sinner, I know not; but one thing I do know — that, whereas I was blind, now I see.” And since they could not entrap Josiah, they sought further to question him, asking: “Just how did he open your eyes? what did he actually do to you? what did he say to you? did he ask you to believe in him?”

164:4.10 (1814.6) Josiah replied, somewhat impatiently: “I have told you exactly how it all happened, and if you did not believe my testimony, why would you hear it again? Would you by any chance also become his disciples?” When Josiah had thus spoken, the Sanhedrin broke up in confusion, almost violence, for the leaders rushed upon Josiah, angrily exclaiming: “You may talk about being this man’s disciple, but we are disciples of Moses, and we are the teachers of the laws of God. We know that God spoke through Moses, but as for this man Jesus, we know not whence he is.”

164:4.11 (1814.7) Then Josiah, standing upon a stool, shouted abroad to all who could hear, saying: “Hearken, you who claim to be the teachers of all Israel, while I declare to you that herein is a great marvel since you confess that you know not whence this man is, and yet you know of a certainty, from the testimony which you have heard, that he opened my eyes. We all know that God does not perform such works for the ungodly; that God would do such a thing only at the request of a true worshiper — for one who is holy and righteous. You know that not since the beginning of the world have you ever heard of the opening of the eyes of one who was born blind. Look, then, all

pues, todos vosotros, y daos cuenta de lo que se ha hecho en este día en Jerusalén! Yo os digo, que si este hombre no viniera de Dios, no podría hacer esto". Y, conforme el sanedrín se alejaba en ira y confusión, le gritaron: "Naciste totalmente en pecado, ¿y ahora te atreves a enseñarnos a nosotros? Quizá no naciste realmente ciego, y aunque tus ojos se abrieron en este día de *sabbat*, eso se hizo por el poder de los diablos". Y fueron de inmediato a la sinagoga a expulsar a Josías.

Josías llegó a este juicio con vagas ideas sobre Jesús y la naturaleza de su curación. Gran parte de este atrevido testimonio que tanta inteligencia y arrojo expuso ante el tribunal supremo de todo Israel se formó en su mente conforme aquel juicio se desarrollaba de forma irregular e injusta.

5. ENSEÑANZA EN EL PÓRTICO DE SALOMÓN

Mientras esta sesión del sanedrín, que, en quebrantamiento del *sabbat*, seguía su curso en una de las cámaras del templo, Jesús caminaba muy cerca de allí, enseñando a la gente en el pórtico de Salomón, esperando a ser citado ante el sanedrín y poder así hablarles de la buena nueva de la libertad y del gozo de la filiación divina en el reino de Dios. Pero temían enviar a buscarlo. Siempre les desconcertaban estas apariciones repentinas y públicas de Jesús en Jerusalén. Jesús les daba ahora la oportunidad que con tanto empeño habían buscado, pero tenían miedo de llamarlo ante el sanedrín incluso como testigo, y mucho más de arrestarlo.

Era pleno invierno en Jerusalén, y la gente se medio cobijaba en el pórtico de Salomón; y, mientras Jesús esperaba, las multitudes le hicieron muchas preguntas y él les enseñó durante más de dos horas. Algunos de los maestros judíos trataron de atraparlo preguntándole públicamente: "¿Hasta cuándo nos tendrás en suspenso? Si tú eres el Mesías, dínoslo abiertamente". Jesús les dijo: "Os he hablado muchas veces de mí y de mi Padre, pero no queréis creerme. ¿Es que no podéis ver que las obras que yo hago en nombre de mi Padre, ellas dan testimonio de mí? Pero muchos de vosotros no creéis porque no sois de mi rebaño. El maestro de la verdad atrae solamente a quienes tienen hambre de verdad y sed de rectitud. Mis ovejas oyen mi voz y yo las conozco y me siguen. A todos los que siguen mis enseñanzas, yo les doy vida eterna y no perecerán jamás, ni nadie los arrebatará de mi mano. Mi Padre, que me dio a estos hijos, mayor que todos es, y nadie los puede arrebatar de la mano de mi Padre. El Padre y yo somos uno". Algunos judíos incrédulos fueron corriendo hasta

of you, upon me and realize what has been done this day in Jerusalem! I tell you, if this man were not from God, he could not do this." And as the Sanhedrists departed in anger and confusion, they shouted to him: "You were altogether born in sin, and do you now presume to teach us? Maybe you were not really born blind, and even if your eyes were opened on the Sabbath day, this was done by the power of the prince of devils." And they went at once to the synagogue to cast out Josiah.

164:4.12 (1815.1) Josiah entered this trial with meager ideas about Jesus and the nature of his healing. Most of the daring testimony which he so cleverly and courageously bore before this supreme tribunal of all Israel developed in his mind as the trial proceeded along such unfair and unjust lines.

5. TEACHING IN SOLOMON'S PORCH

164:5.1 (1815.2) All of the time this Sabbath-breaking session of the Sanhedrin was in progress in one of the temple chambers, Jesus was walking about near at hand, teaching the people in Solomon's Porch, hoping that he would be summoned before the Sanhedrin where he could tell them the good news of the liberty and joy of divine sonship in the kingdom of God. But they were afraid to send for him. They were always disconcerted by these sudden and public appearances of Jesus in Jerusalem. The very occasion they had so ardently sought, Jesus now gave them, but they feared to bring him before the Sanhedrin even as a witness, and even more they feared to arrest him.

164:5.2 (1815.3) This was midwinter in Jerusalem, and the people sought the partial shelter of Solomon's Porch; and as Jesus lingered, the crowds asked him many questions, and he taught them for more than two hours. Some of the Jewish teachers sought to entrap him by publicly asking him: "How long will you hold us in suspense? If you are the Messiah, why do you not plainly tell us?" Said Jesus: "I have told you about myself and my Father many times, but you will not believe me. Can you not see that the works I do in my Father's name bear witness for me? But many of you believe not because you belong not to my fold. The teacher of truth attracts only those who hunger for the truth and who thirst for righteousness. My sheep hear my voice and I know them and they follow me. And to all who follow my teaching I give eternal life; they shall never perish, and no one shall snatch them out of my hand. My Father, who has given me these children, is greater than all, so that no one is able to pluck them out of my Father's hand. The Father and I are one." Some of the unbelieving Jews rushed over to where they were still building the

donde aún se estaba construyendo el edificio del templo y tomaron piedras para arrojárselas a Jesús, pero los creyentes los contuvieron.

Jesús continuó sus enseñanzas: "Muchas obras de amor os he mostrado de mi Padre, y os pregunto ahora: ¿Por cuál de esas buenas obras pensáis apedrearme?". Entonces respondió uno de los fariseos: "Por buena obra no te apedreamos, sino por la blasfemia, porque tú, siendo hombre, te atreves a hacerte Dios". Y Jesús respondió: "Acusas al Hijo del Hombre de blasfemar porque te niegas a creer en mí cuando yo declaro que Dios me ha enviado. Si no hago las obras de Dios, no me creas, pero si las hago, aunque no me creas a mí, cree al menos en las obras. Pero para que estés seguro de lo que proclamo, te afirmo de nuevo que el Padre es en mí y yo en el Padre y que, así como el Padre vive en mí, así viviré yo en quien cree este evangelio". Y cuando la gente oyó estas palabras, muchos de entre ellos se apresuraron a buscar piedras para arrojárselas, pero él se fue por los recintos del templo; y, encontrándose con Natanael y Tomás, que habían asistido a la sesión del sanedrín, esperó con ellos cerca del templo hasta que saliese Josías de la cámara del consejo.

Jesús y los dos apóstoles no fueron a buscar a Josías a su casa hasta que oyeron que lo habían expulsado de la sinagoga. Cuando llegaron allí, Tomás lo llamó al patio, y Jesús, hablándole, dijo: "Josías, ¿crees tú en el Hijo de Dios?". Y Josías respondió: "Dime quién es, para que crea en él". Y Jesús le dijo: "Lo has visto y lo has oído; el que habla ahora contigo es". Y Josías dijo: "Creo, Señor", y postrándose, lo adoró.

Cuando Josías supo que había sido expulsado de la sinagoga, en un principio se sintió muy abatido, pero se animó mucho cuando Jesús le pidió que se preparara de inmediato para ir con ellos al campamento de Pella. Ciertamente, se había expulsado de la sinagoga judía a este sencillo hombre de Jerusalén, pero he aquí que el creador de un universo lo guió para que formara parte de la nobleza espiritual de ese día y generación.

Y, entonces, Jesús salió de Jerusalén, para no regresar nuevamente allí hasta que se acercara el momento de disponerse a dejar este mundo. El Maestro regresó a Pella con los dos apóstoles y con Josías. Este hombre demostró ser uno de los fructíferos destinatarios de la labor milagrosa del Maestro, porque se convirtió de por vida en predicador del evangelio del reino.

temple to pick up stones to cast at Jesus, but the believers restrained them.

164:5.3 (1815.4) Jesus continued his teaching: "Many loving works have I shown you from the Father, so that now would I inquire for which one of these good works do you think to stone me?" And then answered one of the Pharisees: "For no good work would we stone you but for blasphemy, inasmuch as you, being a man, dare to make yourself equal with God." And Jesus answered: "You charge the Son of Man with blasphemy because you refused to believe me when I declared to you that I was sent by God. If I do not the works of God, believe me not, but if I do the works of God, even though you believe not in me, I should think you would believe the works. But that you may be certain of what I proclaim, let me again assert that the Father is in me and I in the Father, and that, as the Father dwells in me, so will I dwell in every one who believes this gospel." And when the people heard these words, many of them rushed out to lay hands upon the stones to cast at him, but he passed out through the temple precincts; and meeting Nathaniel and Thomas, who had been in attendance upon the session of the Sanhedrin, he waited with them near the temple until Josiah came from the council chamber.

164:5.4 (1816.1) Jesus and the two apostles did not go in search of Josiah at his home until they heard he had been cast out of the synagogue. When they came to his house, Thomas called him out in the yard, and Jesus, speaking to him, said: "Josiah, do you believe in the Son of God?" And Josiah answered, "Tell me who he is that I may believe in him." And Jesus said: "You have both seen and heard him, and it is he who now speaks to you." And Josiah said, "Lord, I believe," and falling down, he worshiped.

164:5.5 (1816.2) When Josiah learned that he had been cast out of the synagogue, he was at first greatly downcast, but he was much encouraged when Jesus directed that he should immediately prepare to go with them to the camp at Pella. This simple-minded man of Jerusalem had indeed been cast out of a Jewish synagogue, but behold the Creator of a universe leading him forth to become associated with the spiritual nobility of that day and generation.

164:5.6 (1816.3) And now Jesus left Jerusalem, not again to return until near the time when he prepared to leave this world. With the two apostles and Josiah the Master went back to Pella. And Josiah proved to be one of the recipients of the Master's miraculous ministry who turned out fruitfully, for he became a lifelong preacher of the gospel of the kingdom.

Escrito 165. Comienza la misión de Perea

⇨ 164

LOS ESCRITOS DE URANTIA

166 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 165 COMIENZA LA MISIÓN DE PEREA

Títulos de las Secciones

Introducción

1. EN EL CAMPAMENTO DE PELLA
2. EL SERMÓN DEL BUEN PASTOR
3. EL SERMÓN DEL *SABBAT* EN PELLA
4. REPARTICIÓN DE LA HERENCIA
5. CHARLAS CON LOS APÓSTOLES
SOBRE LA RIQUEZA
6. RESPUESTA A LA PREGUNTA DE
PEDRO

PAPER 165 THE PEREAN MISSION BEGINS

SECTIONS

Introduction

1. At the Pella Camp
2. Sermon on the Good Shepherd
3. Sabbath Sermon at Pella
4. Dividing the Inheritance
5. Talks to the Apostles on Wealth
6. Answer to Peter's Question

Introducción

El martes, 3 de enero del año 30 d. C., Abner, el antiguo jefe de los doce apóstoles de Juan el Bautista, un nazareo, que había estado en otro tiempo al frente de la escuela nazarea de Engedi y era ahora jefe de los setenta mensajeros del reino, reunió a sus compañeros y les dio unas instrucciones finales antes de enviarlos en misión a todas las ciudades y aldeas de Perea. Esta misión continuó durante casi tres meses y fue el último ministerio que ejercería el Maestro. Tras este, Jesús fue directamente a Jerusalén para pasar por los postreros momentos de su vida en la carne. Los setenta, asistidos en su labor periódicamente por Jesús y los doce apóstoles, trabajaron en las siguientes ciudades y pueblos y en unas cincuenta aldeas más: Zafón, Gadara, Macad, Arbela, Ramat, Edrei, Bosora, Caspin, Mispé, Gérasa, Ragaba, Sucot, Amatus, Adam, Penuel, Capitolias, Dion, Hatita, Gada, Filadelfia, Jogbeha, Galaad, Bet-nimra, Tiro, Eleale, Livias, Hesbón, Callirhoe, Bet-peor, Sitim, Sibma, Medeba, Bet-meón, Areópolis y Aroer.

Durante todo este viaje por Perea, el

INTRODUCTION

^{165:0.1 (1817.1)} ON TUESDAY, January 3, A.D. 30, Abner, the former chief of the twelve apostles of John the Baptist, a Nazarite and onetime head of the Nazarite school at Engedi, now chief of the seventy messengers of the kingdom, called his associates together and gave them final instructions before sending them on a mission to all of the cities and villages of Perea. This Perean mission continued for almost three months and was the last ministry of the Master. From these labors Jesus went directly to Jerusalem to pass through his final experiences in the flesh. The seventy, supplemented by the periodic labors of Jesus and the twelve apostles, worked in the following cities and towns and some fifty additional villages: Zaphon, Gadara, Macad, Arbela, Ramath, Edrei, Bosora, Caspin, Mispeh, Gerasa, Ragaba, Succoth, Amathus, Adam, Penuel, Capitolias, Dion, Hatita, Gadda, Philadelphia, Jogbehah, Gilead, Beth-Nimrah, Tyrus, Elealah, Livias, Heshbon, Callirrhoe, Beth-Peor, Shittim, Sibmah, Medeba, Beth-Meon, Areopolis, and Aroer.

^{165:0.2 (1817.2)} Throughout this tour of Perea the women's corps, now numbering sixty-two, took

colectivo de mujeres, integrado en ese momento por sesenta y dos miembros, asumió la mayor parte del cuidado de los enfermos. El desarrollo de los más elevados aspectos espirituales del evangelio del reino entraba en su último período y no se obró, pues, ningún milagro. En ninguna otra parte de Palestina, habían trabajado los apóstoles y los discípulos de Jesús con tanta intensidad, y en ninguna otra región las mejores clases de ciudadanos aceptaron de forma tan generalizada las enseñanzas del Maestro.

En esa época, la población de Perea era gentil y judía casi en partes iguales, ya que de forma generalizada los judíos habían salido de estas tierras durante los tiempos de Judas Macabeo. Perea era la provincia más bella y pintoresca de toda Palestina. Los judíos acostumbraban a referirse a ella como “la tierra al otro lado del Jordán”.

A lo largo de todo este período, Jesús repartió su tiempo entre el campamento de Pella y las salidas con los doce para prestar su asistencia a los setenta en las distintas ciudades en la que estos enseñaban y predicaban. Siguiendo las instrucciones de Abner, los setenta bautizaban a los creyentes, a pesar de que Jesús no les había dicho que lo hicieran.

over most of the work of ministration to the sick. This was the final period of the development of the higher spiritual aspects of the gospel of the kingdom, and there was, accordingly, an absence of miracle working. No other part of Palestine was so thoroughly worked by the apostles and disciples of Jesus, and in no other region did the better classes of citizens so generally accept the Master's teaching.

165:0.3 (1817.3) Perea at this time was about equally gentile and Jewish, the Jews having been generally removed from these regions during the times of Judas Maccabee. Perea was the most beautiful and picturesque province of all Palestine. It was generally referred to by the Jews as “the land beyond the Jordan.”

165:0.4 (1817.4) Throughout this period Jesus divided his time between the camp at Pella and trips with the twelve to assist the seventy in the various cities where they taught and preached. Under Abner's instructions the seventy baptized all believers, although Jesus had not so charged them.

1. EN EL CAMPAMENTO DE PELLA

Hacia mediados de enero, se habían congregado más de mil doscientas personas en Pella, y Jesús, cuando se encontraba en el campamento, les solía enseñar al menos una vez al día, normalmente a las nueve de la mañana, y si la lluvia no se lo impedía. Pedro y los demás apóstoles lo hacían todas las tardes. Jesús reservaba las horas del anochecer para las acostumbradas sesiones de preguntas y respuestas con los doce y otros discípulos avanzados. Como término medio, estos grupos de la noche ascendían a cincuenta personas.

A mediados del mes de marzo, momento en el que Jesús comenzó su viaje hacia Jerusalén, una nutrida multitud de más de cuatro mil personas asistía cada mañana a oír sus predicaciones o a las de Pedro. El Maestro escogió acabar su labor en la tierra cuando el interés por su mensaje había alcanzado un punto culminante, el más álgido de esta segunda etapa, no milagrosa, del progreso del reino. Aunque las tres cuartas partes de esta multitud eran buscadores de la verdad, había también un gran número de fariseos de Jerusalén y de otras partes, junto con muchos incrédulos y críticos.

Jesús y los doce apóstoles dedicaron gran parte de su tiempo a la multitud que se había congregado en el campamento de Pella. Los

1. AT THE PELLA CAMP

165:1.1 (1817.5) By the middle of January more than twelve hundred persons were gathered together at Pella, and Jesus taught this multitude at least once each day when he was in residence at the camp, usually speaking at nine o'clock in the morning if not prevented by rain. Peter and the other apostles taught each afternoon. The evenings Jesus reserved for the usual sessions of questions and answers with the twelve and other advanced disciples. The evening groups averaged about fifty.

165:1.2 (1817.6) By the middle of March, the time when Jesus began his journey toward Jerusalem, over four thousand persons composed the large audience which heard Jesus or Peter preach each morning. The Master chose to terminate his work on earth when the interest in his message had reached a high point, the highest point attained under this second or nonmiraculous phase of the progress of the kingdom. While three quarters of the multitude were truth seekers, there were also present a large number of Pharisees from Jerusalem and elsewhere, together with many doubters and cavers.

165:1.3 (1818.1) Jesus and the twelve apostles devoted much of their time to the multitude assembled at the Pella camp. The twelve paid

doce prestaron poca o ninguna atención al trabajo realizado fuera de esta sede; solo salían con Jesús ocasionalmente para visitar a los compañeros de Abner. Este conocía bastante bien la región de Perea porque, en ella, su anterior maestro, Juan el Bautista, había realizado gran parte de su labor. Una vez comenzada la misión de Perea, Abner y los setenta no regresarían nunca más al campamento de Pella.

2. EL SERMÓN DEL BUEN PASTOR

Un grupo de más de trescientos jerosolimitanos, fariseos y otros había seguido a Jesús cuando se dirigía al norte, a Pella, tras salir precipitadamente y alejarse de la jurisdicción de los dirigentes judíos al término de la fiesta de la Dedicación; y Jesús, en presencia de estos maestros y líderes judíos al igual que ante los doce apóstoles, predicó el sermón de “El buen pastor”. Después de media hora de charla informal, dirigiéndose a unas cien personas, Jesús dijo:

“Esta noche tengo muchas cosas que deciros y, puesto que muchos de vosotros sois mis discípulos y otros mis implacables enemigos, expondré mis enseñanzas en una parábola para que cada cual pueda tomar para sí lo que su corazón le dicte.

“Esta noche, ante mí, hay hombres que estarían dispuestos a morir por mí y por este evangelio del reino, y algunos de ellos lo harán en los próximos años; y aquí hay también algunos, esclavos de la tradición, que me habéis seguido desde Jerusalén, y que, con vuestros sombríos y falaces líderes, queréis matar al Hijo del Hombre. La vida que vivo ahora en la carne os juzgará a ambos, a los buenos y a los falsos pastores. Si el falso pastor fuera ciego, no tendría pecado, pero vosotros decís que veis; profesáis ser maestros de Israel; por ello, vuestro pecado permanece.

“El buen pastor reúne a su rebaño en el redil por la noche en tiempos de peligro. Y, cuando llega la mañana, entra en el redil por la puerta, y cuando llama, las ovejas conocen su voz. El pastor que no entra por la puerta en el redil de las ovejas, sino por otra parte, ese es ladrón y saltador. Al buen pastor, el portero le abre la puerta del redil, y las ovejas salen porque conocen su voz. Y, cuando ha sacado fuera todas las propias, va delante de ellas; y marca el camino y las ovejas lo siguen porque conocen su voz. Pero no seguirán al extraño, sino que huirán de él, porque no conocen su voz. Esta multitud aquí congregada a nuestro alrededor es como el rebaño sin pastor, pero, cuando les hablamos, conocen la voz del pastor, y nos siguen; al menos

little or no attention to the field work, only going out with Jesus to visit Abner's associates from time to time. Abner was very familiar with the Perea district since this was the field in which his former master, John the Baptist, had done most of his work. After beginning the Perea mission, Abner and the seventy never returned to the Pella camp.

2. SERMON ON THE GOOD SHEPHERD

^{165:2.1 (1818.2)} A company of over three hundred Jerusalemites, Pharisees and others, followed Jesus north to Pella when he hastened away from the jurisdiction of the Jewish rulers at the ending of the feast of the dedication; and it was in the presence of these Jewish teachers and leaders, as well as in the hearing of the twelve apostles, that Jesus preached the sermon on the “Good Shepherd.” After half an hour of informal discussion, speaking to a group of about one hundred, Jesus said:

^{165:2.2 (1818.3)} “On this night I have much to tell you, and since many of you are my disciples and some of you my bitter enemies, I will present my teaching in a parable, so that you may each take for yourself that which finds a reception in your heart.

^{165:2.3 (1818.4)} “Tonight, here before me are men who would be willing to die for me and for this gospel of the kingdom, and some of them will so offer themselves in the years to come; and here also are some of you, slaves of tradition, who have followed me down from Jerusalem, and who, with your darkened and deluded leaders, seek to kill the Son of Man. The life which I now live in the flesh shall judge both of you, the true shepherds and the false shepherds. If the false shepherd were blind, he would have no sin, but you claim that you see; you profess to be teachers in Israel; therefore does your sin remain upon you.

^{165:2.4 (1818.5)} “The true shepherd gathers his flock into the fold for the night in times of danger. And when the morning has come, he enters into the fold by the door, and when he calls, the sheep know his voice. Every shepherd who gains entrance to the sheepfold by any other means than by the door is a thief and a robber. The true shepherd enters the fold after the porter has opened the door for him, and his sheep, knowing his voice, come out at his word; and when they that are his are thus brought forth, the true shepherd goes before them; he leads the way and the sheep follow him. His sheep follow him because they know his voice; they will not follow a stranger. They will flee from the stranger because they know not his voice. This multitude which is

quienes tienen hambre de verdad y sed de rectitud lo hacen. Algunos entre vosotros no sois de mi redil; no conocéis mi voz y no me seguís. Y, porque sois falsos pastores, las ovejas no conocen vuestra voz y no os seguirán”.

Y, cuando Jesús contó esta parábola, nadie le preguntó nada. Tras un momento, empezó a hablar de nuevo y continuó comentando la parábola:

“Los que queráis ser los pastores subalternos de los rebaños de mi Padre, no solo debéis ser dignos líderes, sino que también habréis de *alimentar* al rebaño con buena comida; no seréis verdaderos pastores a menos que llevéis a vuestros rebaños a pastos verdes junto a aguas de reposo.

“Y, ahora pues, no sea que algunos de vosotros comprendáis esta parábola con demasiada facilidad, os digo que yo soy ambas cosas: la puerta del redil del Padre y el buen pastor de los rebaños. Cualquier pastor que quiera entrar en el redil sin mí no lo conseguirá, y las ovejas no oirán su voz. Yo soy la puerta, junto a otros que ejercen su ministerio conmigo. Cualquier alma que entre al camino eterno que yo he creado y decretado será salva y logrará llegar a los pastos eternos del Paraíso.

“Pero yo también soy el verdadero pastor que está dispuesto a dar su vida por las ovejas. El ladrón no asalta el redil sino para hurtar, matar y destruir, pero yo he venido para que tengáis vida, y para que la tengáis en abundancia. El asalariado ve venir el peligro y huye, y las ovejas se dispersan y mueren; pero el verdadero pastor no huye cuando el lobo viene; protegerá su rebaño y, si es necesario, pone su vida por sus ovejas. De cierto, de cierto os digo, amigos y enemigos, que yo soy el verdadero pastor; conozco a mis ovejas y las mías me conocen a mí. No huiré ante el peligro. Finalizaré este servicio y haré por completo la voluntad de mi Padre, y no abandonaré al rebaño que el Padre ha confiado a mi cuidado.

“Tengo, además, otras muchas ovejas que no son de este redil, y estas palabras no son solo válidas para este mundo. Estas otras ovejas también oyen y conocen mi voz, y yo he prometido al Padre que reuniré a todas en un mismo rebaño, en una única hermandad de los hijos de Dios. Y, entonces, todos vosotros conoceréis la voz de un único pastor, del pastor verdadero, y todos reconoceréis la paternidad de Dios.

“Y sabréis, pues, por qué el Padre me ama y ha puesto todos sus rebaños de estos dominios

gathered about us here are like sheep without a shepherd, but when we speak to them, they know the shepherd's voice, and they follow after us; at least, those who hunger for truth and thirst for righteousness do. Some of you are not of my fold; you know not my voice, and you do not follow me. And because you are false shepherds, the sheep know not your voice and will not follow you.”

165:2.5 (1819.1) And when Jesus had spoken this parable, no one asked him a question. After a time he began again to speak and went on to discuss the parable:

165:2.6 (1819.2) “You who would be the undershepherds of my Father's flocks must not only be worthy leaders, but you must also feed the flock with good food; you are not true shepherds unless you lead your flocks into green pastures and beside still waters.

165:2.7 (1819.3) “And now, lest some of you too easily comprehend this parable, I will declare that I am both the door to the Father's sheepfold and at the same time the true shepherd of my Father's flocks. Every shepherd who seeks to enter the fold without me shall fail, and the sheep will not hear his voice. I, with those who minister with me, am the door. Every soul who enters upon the eternal way by the means I have created and ordained shall be saved and will be able to go on to the attainment of the eternal pastures of Paradise.

165:2.8 (1819.4) “But I also am the true shepherd who is willing even to lay down his life for the sheep. The thief breaks into the fold only to steal, and to kill, and to destroy; but I have come that you all may have life and have it more abundantly. He who is a hireling, when danger arises, will flee and allow the sheep to be scattered and destroyed; but the true shepherd will not flee when the wolf comes; he will protect his flock and, if necessary, lay down his life for his sheep. Verily, verily, I say to you, friends and enemies, I am the true shepherd; I know my own and my own know me. I will not flee in the face of danger. I will finish this service of the completion of my Father's will, and I will not forsake the flock which the Father has intrusted to my keeping.

165:2.9 (1819.5) “But I have many other sheep not of this fold, and these words are true not only of this world. These other sheep also hear and know my voice, and I have promised the Father that they shall all be brought into one fold, one brotherhood of the sons of God. And then shall you all know the voice of one shepherd, the true shepherd, and shall all acknowledge the fatherhood of God.

165:2.10 (1819.6) “And so shall you know why the Father loves me and has put all of his flocks in this

en mis manos para que yo los cuide; es porque el Padre sabe que yo no flaquearé en la salvaguarda del redil, no vacilaré en dar mi vida al servicio de sus muchos rebaños. Pero, prestad atención, que si doy mi vida, la volveré a tomar. Ningún hombre ni ninguna otra criatura me la puede quitar. Tengo el derecho y el poder de dar mi vida y el mismo derecho y poder para tomarla. Vosotros no podéis entender esto, pero esa autoridad recibí de mi Padre, incluso antes de que el mundo fuera”.

Al oír estas palabras, sus apóstoles quedaron confundidos y sus discípulos se asombraron, mientras que los fariseos de Jerusalén y de sus alrededores salieron en la noche diciendo: “Está fuera de sí o tiene demonio”. Si bien, algunos de los maestros de Jerusalén dijeron: “Habla como quien tiene autoridad; además, ¿quién ha visto alguna vez a alguien con un demonio abrir los ojos de un ciego de nacimiento y hacer todas las cosas maravillosas que este hombre ha hecho?”.

Al día siguiente, aproximadamente la mitad de estos maestros judíos profesaron su creencia en Jesús, mientras que la otra mitad regresó consternada a Jerusalén y a sus hogares.

3. EL SERMÓN DEL *SABBAT* EN PELLA

Hacia finales de enero, eran casi tres mil los asistentes que se congregaron aquel *sabbat* por la tarde. El sábado 28 de enero, Jesús predicó un memorable sermón sobre “La confianza y la preparación espiritual”. Tras unos comentarios previos de Simón Pedro, el Maestro dijo:

“Lo que he dicho repetidas veces a mis apóstoles y a mis discípulos, lo proclamo a esta multitud: guardaos de la levadura de los fariseos, que es la hipocresía, nacida del prejuicio y nutrida en las ataduras a la tradición, aunque muchos de estos fariseos son honestos de corazón y algunos de ellos se han quedado aquí como discípulos míos. En breve, todos entenderéis mis enseñanzas porque nada hay encubierto que no haya de ser descubierto. Todo lo que ahora está oculto de vosotros se os hará saber cuando el Hijo del Hombre haya terminado su misión en la tierra y en la carne.

“Pronto, muy pronto, lo que nuestros enemigos planean ahora en secreto y en las tinieblas, a la luz se oír y será proclamado desde las azoteas. Pero yo os digo, amigos míos, cuando intenten matar al Hijo del Hombre, no les tengáis miedo. No temáis a los que, aunque puedan matar el cuerpo, ya no tendrán después ningún poder sobre vosotros. Os insto a que no temáis a nadie, ni en el cielo ni en la tierra, pero

domain in my hands for keeping; it is because the Father knows that I will not falter in the safeguarding of the sheepfold, that I will not desert my sheep, and that, if it shall be required, I will not hesitate to lay down my life in the service of his manifold flocks. But, mind you, if I lay down my life, I will take it up again. No man nor any other creature can take away my life. I have the right and the power to lay down my life, and I have the same power and right to take it up again. You cannot understand this, but I received such authority from my Father even before this world was.”

165:2.11 (1819.7) When they heard these words, his apostles were confused, his disciples were amazed, while the Pharisees from Jerusalem and around about went out into the night, saying, “He is either mad or has a devil.” But even some of the Jerusalem teachers said: “He speaks like one having authority; besides, who ever saw one having a devil open the eyes of a man born blind and do all of the wonderful things which this man has done?”

165:2.12 (1819.8) On the morrow about half of these Jewish teachers professed belief in Jesus, and the other half in dismay returned to Jerusalem and their homes.

3. SABBATH SERMON AT PELLA

165:3.1 (1819.9) By the end of January the Sabbath-afternoon multitudes numbered almost three thousand. On Saturday, January 28, Jesus preached the memorable sermon on “Trust and Spiritual Preparedness.” After preliminary remarks by Simon Peter, the Master said:

165:3.2 (1820.1) “What I have many times said to my apostles and to my disciples, I now declare to this multitude: Beware of the leaven of the Pharisees which is hypocrisy, born of prejudice and nurtured in traditional bondage, albeit many of these Pharisees are honest of heart and some of them abide here as my disciples. Presently all of you shall understand my teaching, for there is nothing now covered that shall not be revealed. That which is now hid from you shall all be made known when the Son of Man has completed his mission on earth and in the flesh.

165:3.3 (1820.2) “Soon, very soon, will the things which our enemies now plan in secrecy and in darkness be brought out into the light and be proclaimed from the housetops. But I say to you, my friends, when they seek to destroy the Son of Man, be not afraid of them. Fear not those who, although they may be able to kill the body, after that have no more power over you. I admonish you to fear none, in heaven or on earth, but to rejoice in

gozaos en el conocimiento de Aquel que tiene poder para liberaros de toda injusticia y de presentaros libres de culpa ante el asiento de juicio de un universo.

“¿No se venden cinco pajarillos por un cuarto? Con todo, cuando estas aves revolotean en busca de alimento, ninguna de ellas existe sin el conocimiento del Padre, la fuente de toda vida. Para los guardianes seráficos aun vuestros cabellos están todos contados. Y, si todo esto es verdad, ¿por qué habéis de vivir con temor de las muchas nimiedades que puedan aparecer en vuestras vidas diarias? Así que, no tengáis miedo; más valéis vosotros que muchos pajarillos.

“A cualquiera que haya tenido la valentía de confesar su fe en mi evangelio delante de los hombres, yo lo reconoceré pronto delante de los ángeles del cielo, pero a cualquiera que niegue deliberadamente la verdad de mis enseñanzas delante de los hombres, el guardián de destino les negará incluso delante de los ángeles del cielo.

“Cualquier cosa que digáis sobre el Hijo del Hombre, os será perdonado; pero el que ose blasfemar contra Dios raramente será perdonado. Cuando los hombres, intencionadamente, llegan hasta el extremo de atribuir los actos de Dios a las fuerzas del mal, será muy difícil que estos rebeldes conscientes pidan perdón por sus pecados.

“Y cuando nuestros enemigos os entreguen ante los jefes de las sinagogas y ante otras altas autoridades, no os preocupéis por lo que tenéis que decir y no os angustiéis por cómo habéis de contestar a sus preguntas, porque el espíritu que mora en vosotros ciertamente os enseñará, en esa misma hora, lo que debéis decir en honor del evangelio del reino.

“¿Cuánto tiempo estaréis en el valle de la indecisión? ¿Por qué vaciláis entre dos opiniones? ¿Por qué deberían tener dudas los judíos o los gentiles en aceptar la buena nueva de que son hijos del Dios eterno? ¿Cuánto tiempo nos llevará convencerlos de que aceptéis con gozo vuestra herencia espiritual? Vine a este mundo para revelarlos al Padre y llevarlos hasta él. Ya he hecho lo primero, pero no puedo hacer lo segundo sin vuestra aprobación; el Padre nunca obliga a nadie a entrar en el reino. La invitación ha sido siempre y siempre será: el que quiera, que venga y que participe libremente del agua de la vida”.

Cuando Jesús terminó de hablar, muchos se fueron para ser bautizados por los apóstoles en el Jordán, mientras que él escuchaba las preguntas de los que se quedaron.

the knowledge of Him who has power to deliver you from all unrighteousness and to present you blameless before the judgment seat of a universe.

165:3.4 (1820.3) “Are not five sparrows sold for two pennies? And yet, when these birds flit about in quest of their sustenance, not one of them exists without the knowledge of the Father, the source of all life. To the seraphic guardians the very hairs of your head are numbered. And if all of this is true, why should you live in fear of the many trifles which come up in your daily lives? I say to you: Fear not; you are of much more value than many sparrows.

165:3.5 (1820.4) “All of you who have had the courage to confess faith in my gospel before men I will presently acknowledge before the angels of heaven; but he who shall knowingly deny the truth of my teachings before men shall be denied by his guardian of destiny even before the angels of heaven.

165:3.6 (1820.5) “Say what you will about the Son of Man, and it shall be forgiven you; but he who presumes to blaspheme against God shall hardly find forgiveness. When men go so far as knowingly to ascribe the doings of God to the forces of evil, such deliberate rebels will hardly seek forgiveness for their sins.

165:3.7 (1820.6) “And when our enemies bring you before the rulers of the synagogues and before other high authorities, be not concerned about what you should say and be not anxious as to how you should answer their questions, for the spirit that dwells within you shall certainly teach you in that very hour what you should say in honor of the gospel of the kingdom.

165:3.8 (1820.7) “How long will you tarry in the valley of decision? Why do you halt between two opinions? Why should Jew or gentile hesitate to accept the good news that he is a son of the eternal God? How long will it take us to persuade you to enter joyfully into your spiritual inheritance? I came into this world to reveal the Father to you and to lead you to the Father. The first I have done, but the last I may not do without your consent; the Father never compels any man to enter the kingdom. The invitation ever has been and always will be: Whosoever will, let him come and freely partake of the water of life.”

165:3.9 (1820.8) When Jesus had finished speaking, many went forth to be baptized by the apostles in the Jordan while he listened to the questions of those who remained.

4. REPARTICIÓN DE LA HERENCIA

4. DIVIDING THE INHERITANCE

Conforme los apóstoles bautizaban a los creyentes, el Maestro hablaba con los que permanecieron allí. Y un joven le dijo: "Maestro, mi padre murió dejándonos muchas propiedades a mí y a mi hermano, pero mi hermano se niega a darme lo que me pertenece. ¿Podrías decirle a mi hermano que parta conmigo la herencia? A Jesús le indignó levemente que aquel joven, de mente materialista, trajera tal cuestión monetaria como objeto de comentario; pero aprovechó la ocasión para impartir nuevas enseñanzas. Jesús le dijo: "Hombre, ¿quién me ha puesto sobre vosotros como partidador? ¿De dónde has sacado la idea de que yo presto atención a los asuntos materiales de este mundo?". Y, entonces, volviéndose a los que estaban a su alrededor, dijo: "Mirad, guardaos de toda avaricia, porque la vida del hombre no consiste en la abundancia de los bienes que posee. La felicidad no viene del poder de la riqueza ni la alegría surge de los bienes. La riqueza, en sí misma, no es una maldición, pero el amor a la riqueza lleva muchas veces a tal apego a las cosas de este mundo, que el alma queda ciega a los bellos atractivos de las realidades espirituales del reino de Dios en la tierra y a los gozos de la vida eterna en el cielo.

"Os contaré la historia de cierto rico cuya heredad había producido mucho; y cuando se hizo muy rico, empezó a pensar dentro de sí, diciendo: '¿Qué haré con toda mi riqueza? Es tanta la que poseo en este momento que no tengo dónde guardarla'. Y, tras meditar sobre este problema, se dijo: 'Esto haré; derribaré mis graneros, y los edificaré más grandes, y así tendré lugar abundante para guardar mis frutos y mis bienes. Entonces diré luego a mi alma: alma, mucha riqueza tienes guardada para muchos años; ahora descansa, come, bebe y regocíjate, porque eres rica y tus bienes se han incrementado'.

"Pero este hombre rico era también un necio. Al proveer a las necesidades materiales de su mente y de su cuerpo, no había sabido almacenar tesoros en el cielo para la satisfacción de su espíritu y la salvación de su alma. Y ni incluso llegaría a gozar del placer de gastar la riqueza que había acaparado porque aquella misma noche le fue pedida su alma. Esa noche llegaron unos bandidos que asaltaron su casa y lo mataron y, después de saquear sus graneros, incendiaron lo que quedó. Y la propiedad que se salvó de los ladrones se la disputaron entre ellos sus herederos. Este hombre hizo tesoros para sí en la tierra, pero no era rico para con Dios".

Aquella fue la manera en la que Jesús procedió con el joven y su herencia, porque sabía que su problema era la codicia. Si no hubiese sido así, el Maestro no habría intervenido; él

165:4.1 (1821.1) As the apostles baptized believers, the Master talked with those who tarried. And a certain young man said to him: "Master, my father died leaving much property to me and my brother, but my brother refuses to give me that which is my own. Will you, then, bid my brother divide this inheritance with me?" Jesus was mildly indignant that this material-minded youth should bring up for discussion such a question of business; but he proceeded to use the occasion for the impartation of further instruction. Said Jesus: "Man, who made me a divider over you? Where did you get the idea that I give attention to the material affairs of this world?" And then, turning to all who were about him, he said: "Take heed and keep yourselves free from covetousness; a man's life consists not in the abundance of the things which he may possess. Happiness comes not from the power of wealth, and joy springs not from riches. Wealth, in itself, is not a curse, but the love of riches many times leads to such devotion to the things of this world that the soul becomes blinded to the beautiful attractions of the spiritual realities of the kingdom of God on earth and to the joys of eternal life in heaven.

165:4.2 (1821.2) "Let me tell you a story of a certain rich man whose ground brought forth plentifully; and when he had become very rich, he began to reason with himself, saying: 'What shall I do with all my riches? I now have so much that I have no place to store my wealth.' And when he had meditated on his problem, he said: 'This I will do; I will pull down my barns and build greater ones, and thus will I have abundant room in which to store my fruits and my goods. Then can I say to my soul, soul, you have much wealth laid up for many years; take now your ease; eat, drink, and be merry, for you are rich and increased in goods.'

165:4.3 (1821.3) "But this rich man was also foolish. In providing for the material requirements of his mind and body, he had failed to lay up treasures in heaven for the satisfaction of the spirit and for the salvation of the soul. And even then he was not to enjoy the pleasure of consuming his hoarded wealth, for that very night was his soul required of him. That night there came the brigands who broke into his house to kill him, and after they had plundered his barns, they burned that which remained. And for the property which escaped the robbers his heirs fell to fighting among themselves. This man laid up treasures for himself on earth, but he was not rich toward God."

165:4.4 (1821.4) Jesus thus dealt with the young man and his inheritance because he knew that his trouble was covetousness. Even if this had not been the case, the Master would not have

nunca se inmiscuía en los asuntos temporales ni incluso de sus apóstoles, y mucho menos de sus discípulos.

Cuando Jesús terminó de contar su historia, otro hombre se levantó y le preguntó: “Maestro, sé que tus apóstoles han vendido todas sus posesiones terrenales para seguirte y que tienen todas las cosas en común al igual que hacen los esenios, pero ¿es que quieres que todos nosotros, que somos tus discípulos, hagamos lo mismo? ¿Es pecado poseer riqueza obtenida honradamente?”. Y Jesús respondió a esta pregunta: “Amigo mío, no es pecado poseer riqueza honrosa; pero sí lo es si conviertes la riqueza de posesiones materiales en *tesoros* que absorban tus intereses y aparten tus deseos de dedicarte a los logros espirituales del reino. No hay ningún pecado en tener posesiones conseguidas con honradez en la tierra, con tal de que tu *tesoro* esté en el cielo, porque donde esté tu tesoro, estará también allí tu corazón. Existe una gran diferencia entre la riqueza que lleva a la avaricia y al egoísmo y aquella que se tiene y se distribuye en espíritu de fideicomiso por quienes tienen abundancia de bienes de este mundo, y que tan ampliamente contribuyen al mantenimiento de los que dedican todas sus energías al trabajo del reino. A muchos de los que estáis aquí sin dinero se os alimenta y alberga en la cercana ciudad hecha de tiendas gracias a las aportaciones, que para estos fines hombres y mujeres generosos y de recursos han entregado a vuestro anfitrión, David Zebedeo.

“Pero, en definitiva, nunca os olvidéis de que la riqueza no perdura. Con excesiva frecuencia, el amor por la riqueza oscurece e incluso destruye la visión espiritual. No dejéis de reconocer el peligro de que la riqueza puede convertirse en dueña de vosotros en lugar de estar a vuestro servicio”.

Jesús no enseñó ni aprobaba la negligencia, la ociosidad ni la indiferencia en proveer a las necesidades físicas de la familia de uno, ni la dependencia de las limosnas. Pero ciertamente enseñó que las cosas materiales y temporales deben subordinarse al bienestar del alma y al progreso de la naturaleza espiritual en el reino de los cielos.

Más tarde, mientras la gente bajó al río para presenciar los bautismos, el primer hombre fue a ver a Jesús privadamente para hablarle de su herencia, puesto que pensaba que Jesús lo había tratado con dureza; y cuando el Maestro lo oyó de nuevo, le respondió: “Hijo mío, ¿por qué desaprovechas la oportunidad de alimentarte del pan de la vida en un día como este y complacer así esa disposición tuya a la avaricia? ¿Es que no sabes que las leyes judías sobre la herencia dictarán con justicia si vas con tu reclamación al

interfered, for he never meddled with the temporal affairs of even his apostles, much less his disciples.

165:4.5 (1821.5) When Jesus had finished his story, another man rose up and asked him: “Master, I know that your apostles have sold all their earthly possessions to follow you, and that they have all things in common as do the Essenes, but would you have all of us who are your disciples do likewise? Is it a sin to possess honest wealth?” And Jesus replied to this question: “My friend, it is not a sin to have honorable wealth; but it is a sin if you convert the wealth of material possessions into treasures which may absorb your interests and divert your affections from devotion to the spiritual pursuits of the kingdom. There is no sin in having honest possessions on earth provided your treasure is in heaven, for where your treasure is there will your heart be also. There is a great difference between wealth which leads to covetousness and selfishness and that which is held and dispensed in the spirit of stewardship by those who have an abundance of this world’s goods, and who so bountifully contribute to the support of those who devote all their energies to the work of the kingdom. Many of you who are here and without money are fed and lodged in yonder tented city because liberal men and women of means have given funds to your host, David Zebedee, for such purposes.

165:4.6 (1822.1) “But never forget that, after all, wealth is unenduring. The love of riches all too often obscures and even destroys the spiritual vision. Fail not to recognize the danger of wealth’s becoming, not your servant, but your master.”

165:4.7 (1822.2) Jesus did not teach nor countenance improvidence, idleness, indifference to providing the physical necessities for one’s family, or dependence upon alms. But he did teach that the material and temporal must be subordinated to the welfare of the soul and the progress of the spiritual nature in the kingdom of heaven.

165:4.8 (1822.3) Then, as the people went down by the river to witness the baptizing, the first man came privately to Jesus about his inheritance inasmuch as he thought Jesus had dealt harshly with him; and when the Master had again heard him, he replied: “My son, why do you miss the opportunity to feed upon the bread of life on a day like this in order to indulge your covetous disposition? Do you not know that the Jewish laws of inheritance will be justly administered if you will go with your complaint to the court of the synagogue? Can you

tribunal de la sinagoga? ¿Es que no ves que con mi labor trato de asegurarme de que conozcas tu herencia celestial? ¿Has leído en la Escritura: 'Hay quien se hace rico a fuerza de engaño y avaricia, y esta es la parte de su recompensa: cuando dice, ya he logrado reposo, ahora voy a comer de mis bienes, sin embargo no sabe qué tiempo le va a venir, morirá y se lo dejará a otros'? ¿No has leído en los mandamientos: 'No codiciarás'? Ni ¿'Han comido hasta saciarse y engordaron, y entonces se volvieron a dioses ajenos'? ¿No has leído en los Salmos que 'El Señor desprecia al codicioso' y que 'Mejor es lo poco del justo que las riquezas de muchos pecadores' y 'Si aumentan las riquezas, no pongas el corazón en ellas'? ¿No has leído lo que dice Jeremías: 'No se alabe el rico en sus riquezas?'; y Ezequiel habló la verdad cuando dijo: 'Hacen halagos con sus bocas, pero sus corazones están en pos de sus propias y egoístas ganancias'".

Jesús despidió al joven, diciéndole: "Hijo mío, ¿de qué le servirá al hombre ganar todo el mundo, si pierde su alma?".

A otro que se hallaba cerca y que preguntó a Jesús cómo se consideraría a los ricos en el día del juicio, él le respondió: "No he venido para juzgar ni a ricos ni a pobres, pero se juzgará a todos los hombres por las vidas que vivan. Al margen de cualquier otra cosa que atañe a los ricos en el juicio, quienes adquieren grandes riquezas deben responder al menos a tres preguntas, las cuales son:

"1. ¿Cuánta riqueza has acumulado?

"2. ¿Cómo has conseguido esta riqueza?

"3. ¿Cómo has usado tu riqueza?".

Luego, Jesús se fue a su tienda para descansar un rato antes de la cena. Cuando los apóstoles terminaron de bautizar, volvieron también y habrían hablado con él sobre la riqueza en la tierra y los tesoros en el cielo, pero estaba dormido.

5. CHARLAS CON LOS APÓSTOLES SOBRE LA RIQUEZA

Aquella noche, tras la cena, cuando Jesús y los doce se juntaron para tener su encuentro diario, Andrés preguntó: "Maestro, mientras nosotros bautizábamos a los creyentes, tú le dijiste muchas cosas a la multitud que se había quedado contigo, pero que ninguno de nosotros oyó. ¿Te importaría decirnos a nosotros eso mismo para nuestro bien?". En respuesta a la petición de Andrés, Jesús dijo:

not see that my work has to do with making sure that you know about your heavenly inheritance? Have you not read the Scripture: 'There is he who waxes rich by his wariness and much pinching, and this is the portion of his reward: Whereas he says, I have found rest and now shall be able to eat continually of my goods, yet he knows not what time shall bring upon him, and also that he must leave all these things to others when he dies.' Have you not read the commandment: 'You shall not covet.' And again, 'They have eaten and filled themselves and waxed fat, and then did they turn to other gods.' Have you read in the Psalms that 'the Lord abhors the covetous,' and that 'the little a righteous man has is better than the riches of many wicked.' 'If riches increase, set not your heart upon them.' Have you read where Jeremiah said, 'Let not the rich man glory in his riches'; and Ezekiel spoke truth when he said, 'With their mouths they make a show of love, but their hearts are set upon their own selfish gain.'"

165:4.9 (1822.4) Jesus sent the young man away, saying to him, "My son, what shall it profit you if you gain the whole world and lose your own soul?"

165:4.10 (1822.5) To another standing near by who asked Jesus how the wealthy would stand in the day of judgment, he replied: "I have come to judge neither the rich nor the poor, but the lives men live will sit in judgment on all. Whatever else may concern the wealthy in the judgment, at least three questions must be answered by all who acquire great wealth, and these questions are:

165:4.11 (1822.6) "1. How much wealth did you accumulate?

165:4.12 (1822.7) "2. How did you get this wealth?

165:4.13 (1822.8) "3. How did you use your wealth?"

165:4.14 (1822.9) Then Jesus went into his tent to rest for a while before the evening meal. When the apostles had finished with the baptizing, they came also and would have talked with him about wealth on earth and treasure in heaven, but he was asleep.

5. TALKS TO THE APOSTLES ON WEALTH

165:5.1 (1823.1) That evening after supper, when Jesus and the twelve gathered together for their daily conference, Andrew asked: "Master, while we were baptizing the believers, you spoke many words to the lingering multitude which we did not hear. Would you be willing to repeat these words for our benefit?" And in response to Andrew's request, Jesus said:

“Sí, Andrés, os hablaré de estos temas de la riqueza y de vuestro propio sustento, pero las palabras que yo os hablo a vosotros, mis apóstoles, han de ser algo diferentes a las que dirigí a los discípulos y a la multitud, puesto que vosotros lo habéis dejado todo, no solo para seguirme a mí, sino para ser ordenados como embajadores del reino. Ya tenéis una experiencia de años conmigo, y sabéis que el Padre cuyo reino proclamáis no os abandonará. Habéis dedicado vuestras vidas al ministerio del reino; así pues, no os angustiéis ni os preocupéis por las cosas de la vida temporal, por lo que comeréis, por vuestro cuerpo ni por vuestro vestido. El bienestar del alma es más que alimento y bebida; el progreso en el espíritu está muy por encima de la necesidad de vestido. Cuando estéis tentados a dudar si tendréis vuestro pan, mirad las aves del cielo, que no siembran ni siegan ni recogen en graneros; y, sin embargo, el Padre celestial da alimento a las que lo que buscan. Y ¿no valéis vosotros mucho más que ellas? Además, nada puede hacer vuestra angustia ni vuestras abrumadoras dudas por proveer a vuestras necesidades materiales. ¿Y quién de vosotros podrá, por mucho que se angustie, añadir a su estatura un codo o un día a vuestra vida? Puesto que estos asuntos no están en vuestras manos, ¿por qué os inquietáis pensando en ellos?

“Considerad los lirios del campo, cómo crecen: no trabajan ni hilan; pero os digo que ni aun Salomón con toda su gloria se vistió como uno de ellos. Si Dios viste así la hierba del campo, que hoy está viva y mañana se corta y echa al fuego, cuanto más os vestirá él a vosotros, embajadores del reino celestial. ¡Oh, vosotros, hombres de poca fe! Si os dedicáis fervientemente a la proclamación del evangelio del reino, desechad las dudas de vuestras mentes de que no hallaréis sostén para vosotros ni para las familias a las que habéis renunciado. Si realmente entregáis vuestras vidas al evangelio, viviréis mediante el evangelio. Si sois solamente discípulos devotos, debéis ganáros vuestro propio pan y contribuir al mantenimiento de todos los que enseñan y predicán y curan. Si estáis preocupados por vuestro pan y vuestra agua, ¿de qué manera sois diferentes de las naciones del mundo que con tanto afán buscan surtir tales necesidades? Dedicad a vuestra labor, convencidos de que tanto el Padre como yo sabemos que tenéis necesidad de todas ellas. Os aseguro, de una vez y para siempre, que si consagrais vuestras vidas al trabajo del reino, todas vuestras verdaderas necesidades serán abastecidas. Buscad lo más grande y hallareis entonces lo más pequeño; pedid lo celestial y se incluirá lo material. Ciertamente la sombra sigue a la sustancia.

“Sois solamente un pequeño grupo, pero si

165:5.2 (1823.2) “Yes, Andrew, I will speak to you about these matters of wealth and self-support, but my words to you, the apostles, must be somewhat different from those spoken to the disciples and the multitude since you have forsaken everything, not only to follow me, but to be ordained as ambassadors of the kingdom. Already have you had several years' experience, and you know that the Father whose kingdom you proclaim will not forsake you. You have dedicated your lives to the ministry of the kingdom; therefore be not anxious or worried about the things of the temporal life, what you shall eat, nor yet for your body, what you shall wear. The welfare of the soul is more than food and drink; the progress in the spirit is far above the need of raiment. When you are tempted to doubt the sureness of your bread, consider the ravens; they sow not neither reap, they have no storehouses or barns, and yet the Father provides food for every one of them that seeks it. And of how much more value are you than many birds! Besides, all of your anxiety or fretting doubts can do nothing to supply your material needs. Which of you by anxiety can add a handbreadth to your stature or a day to your life? Since such matters are not in your hands, why do you give anxious thought to any of these problems?

165:5.3 (1823.3) “Consider the lilies, how they grow; they toil not, neither do they spin; yet I say to you, even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these. If God so clothes the grass of the field, which is alive today and tomorrow is cut down and cast into the fire, how much more shall he clothe you, the ambassadors of the heavenly kingdom. O you of little faith! When you wholeheartedly devote yourselves to the proclamation of the gospel of the kingdom, you should not be of doubtful minds concerning the support of yourselves or the families you have forsaken. If you give your lives truly to the gospel, you shall live by the gospel. If you are only believing disciples, you must earn your own bread and contribute to the sustenance of all who teach and preach and heal. If you are anxious about your bread and water, wherein are you different from the nations of the world who so diligently seek such necessities? Devote yourselves to your work, believing that both the Father and I know that you have need of all these things. Let me assure you, once and for all, that, if you dedicate your lives to the work of the kingdom, all your real needs shall be supplied. Seek the greater thing, and the lesser will be found therein; ask for the heavenly, and the earthly shall be included. The shadow is certain to follow the substance.

165:5.4 (1823.4) “You are only a small group, but if you

tenéis fe, si el temor no os hace tropezar, os declaro que a mi Padre le ha placido daros este reino. Habéis guardado vuestros tesoros en bolsas enceradas que no envejecen, donde los ladrones no hurtan ni la polilla destruye. Como dije a la gente, donde esté vuestro tesoro, allí estará también vuestro corazón.

“Pero en la labor que tenemos de inmediato por delante, y en la que os queda a vosotros una vez que yo vuelva al Padre, pasaréis por penosas pruebas. Debéis estar vigilantes contra el temor y las dudas. Tened, cada uno de vosotros, vuestras mentes ceñidas y vuestras lámparas encendidas. Tened la actitud de hombres que aguardan atentamente a que su señor regrese de las bodas, para que, cuando llegue y llame, le abráis enseguida. A estos siervos vigilantes su señor los bendecirá cuando venga y los halle fielmente velando en tan gran momento. Entonces, el señor hará que se sienten a la mesa mientras él los sirve. De cierto, de cierto os digo que está a punto de llegar una crisis a vuestras vidas, y es preciso que estéis vigilantes y preparados.

“Comprendéis bien que ningún hombre permitiría que asaltasen su casa si supiera a qué hora había de llegar el ladrón. Velad también vosotros mismos, porque a la hora que menos sospechéis y de la manera que no penséis, el Hijo del Hombre partirá”.

Durante unos minutos, los doce se quedaron sentados en silencio. Habían oído antes algunas de estas advertencias, pero no en el contexto en el que Jesús se las expuso en ese momento.

6. RESPUESTA A LA PREGUNTA DE PEDRO

Mientras estaban sentados pensativos, Simón Pedro preguntó: “¿Dices esta parábola a nosotros, tus apóstoles, o a todos los discípulos?”. Y Jesús contestó:

“Es en los momentos de dificultades cuando se revela el alma del hombre; las pruebas desvelan lo que realmente se lleva en el corazón. Cuando se ha probado al siervo y ha demostrado su valía, el señor lo pondrá a cargo de su casa y, seguro de él, confiará a este leal mayordomo la alimentación y la crianza de sus hijos. De la misma manera, sabré pronto en quién se podrá confiar para el cuidado de mis hijos cuando yo haya regresado al Padre. Al igual que el señor de la casa pondrá los siervos leales y probados a cargo de los asuntos de su familia, así glorificaré yo a aquellos que soporten los difíciles problemas, que pronto encontrarán en los asuntos relativos a mi reino.

“Pero si el siervo indolente dice en su corazón: ‘Mi señor tarda en llegar’, y comienza a

have faith, if you will not stumble in fear, I declare that it is my Father’s good pleasure to give you this kingdom. You have laid up your treasures where the purse waxes not old, where no thief can despoil, and where no moth can destroy. And as I told the people, where your treasure is, there will your heart be also.

165:5.5 (1824.1) “But in the work which is just ahead of us, and in that which remains for you after I go to the Father, you will be grievously tried. You must all be on your watch against fear and doubts. Every one of you, gird up the loins of your minds and let your lamps be kept burning. Keep yourselves like men who are watching for their master to return from the marriage feast so that, when he comes and knocks, you may quickly open to him. Such watchful servants are blessed by the master who finds them faithful at such a great moment. Then will the master make his servants sit down while he himself serves them. Verily, verily, I say to you that a crisis is just ahead in your lives, and it behooves you to watch and be ready.

165:5.6 (1824.2) “You well understand that no man would suffer his house to be broken into if he knew what hour the thief was to come. Be you also on watch for yourselves, for in an hour that you least suspect and in a manner you think not, shall the Son of Man depart.”

165:5.7 (1824.3) For some minutes the twelve sat in silence. Some of these warnings they had heard before but not in the setting presented to them at this time.

6. ANSWER TO PETER’S QUESTION

165:6.1 (1824.4) As they sat thinking, Simon Peter asked: “Do you speak this parable to us, your apostles, or is it for all the disciples?” And Jesus answered:

165:6.2 (1824.5) “In the time of testing, a man’s soul is revealed; trial discloses what really is in the heart. When the servant is tested and proved, then may the lord of the house set such a servant over his household and safely trust this faithful steward to see that his children are fed and nurtured. Likewise, will I soon know who can be trusted with the welfare of my children when I shall have returned to the Father. As the lord of the household shall set the true and tried servant over the affairs of his family, so will I exalt those who endure the trials of this hour in the affairs of my kingdom.

165:6.3 (1824.6) “But if the servant is slothful and begins to say in his heart, ‘My master delays his

maltratar a sus consiervos, y a comer y a beber con los borrachos, vendrá el señor de aquel siervo en la hora que este no espera y, hallándole desleal, lo expulsará en deshonra. Por lo tanto, hacéis bien en prepararos para ese día en el que se os visitará de repente y de forma inesperada. Recordad que se os ha dado mucho y que será mucho lo que se os demande. Os vienen pruebas muy difíciles. De un bautismo me es necesario ser bautizado, y estaré vigilante hasta que se cumpla. Vosotros predicáis paz en la tierra, pero mi misión no traerá paz en los asuntos materiales de los hombres; no por un tiempo, al menos. La división es el único resultado posible cuando dos miembros de una familia creen en mí y tres de ellos rechazan este evangelio. Los amigos, los parientes y los seres queridos están destinados a estar unos contra otros a causa del evangelio que vosotros predicáis. Es verdad que cada uno de estos creyentes tendrá una paz grande y duradera en su corazón, pero no llegará la paz en la tierra hasta que todos no tengan voluntad de creer y de ser parte de la gloriosa herencia de la filiación con Dios. No obstante, salid al mundo y proclamad este evangelio a todas las naciones, a cada hombre, mujer y niño”.

Y así terminó aquel día de *sabbat* pleno y atareado. Al día siguiente, Jesús y los doce fueron a las ciudades del norte de Perea para visitar a los setenta, que trabajaban en esas regiones bajo la supervisión de Abner.

coming,’ and begins to mistreat his fellow servants and to eat and drink with the drunken, then the lord of that servant will come at a time when he looks not for him and, finding him unfaithful, will cast him out in disgrace. Therefore you do well to prepare yourselves for that day when you will be visited suddenly and in an unexpected manner. Remember, much has been given to you; therefore will much be required of you. Fiery trials are drawing near you. I have a baptism to be baptized with, and I am on watch until this is accomplished. You preach peace on earth, but my mission will not bring peace in the material affairs of men — not for a time, at least. Division can only be the result where two members of a family believe in me and three members reject this gospel. Friends, relatives, and loved ones are destined to be set against each other by the gospel you preach. True, each of these believers shall have great and lasting peace in his own heart, but peace on earth will not come until all are willing to believe and enter into their glorious inheritance of sonship with God. Nevertheless, go into all the world proclaiming this gospel to all nations, to every man, woman, and child.”

^{165:6.4 (1824.7)} And this was the end of a full and busy Sabbath day. On the morrow Jesus and the twelve went into the cities of northern Perea to visit with the seventy, who were working in these regions under Abner’s supervision.

Escrito 166. Última visita al norte de Perea

⇨ 165

LOS ESCRITOS DE URANTIA

167 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 166 ÚLTIMA VISITA AL NORTE DE PEREA

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LOS FARISEOS EN RAGABA
2. LOS DIEZ LEPROSOS
3. EL SERMÓN EN GERASA
4. ENSEÑANZA SOBRE LOS ACCIDENTES
5. LA CONGREGACIÓN DE FILADELFIA

Introducción

Desde el 11 hasta el 20 de febrero, Jesús y los doce viajaron por todas las ciudades y aldeas del norte de Perea donde trabajaban los compañeros de Abner y los miembros del colectivo de mujeres. Se encontraron con que estos mensajeros del evangelio estaban teniendo éxito en su misión, y Jesús dirigió reiteradamente la atención de sus apóstoles a diseminar el evangelio del reino sin recurrir a milagros y prodigios.

Esta misión en Perea, de tres meses de duración, se llevó enteramente a cabo con éxito y con poca ayuda de los doce apóstoles, y el evangelio, a partir de ese momento, reflejó, no tanto la persona de Jesús, como sus enseñanzas. Pero sus seguidores no siguieron sus instrucciones por mucho tiempo, ya que, poco después de la muerte y resurrección de Jesús, se apartaron de sus enseñanzas y comenzaron a construir la Iglesia primitiva, fundamentándola en nociones milagrosas y en los recuerdos glorificados de su persona divina-humana.

PAPER 166 LAST VISIT TO NORTHERN PEREA SECTIONS

Introduction

1. The Pharisees at Ragaba
2. The Ten Lepers
3. The Sermon at Gerasa
4. Teaching about Accidents
5. The Congregation at Philadelphia

INTRODUCTION

166:0.1 (1825.1) FROM February 11 to 20, Jesus and the twelve made a tour of all the cities and villages of northern Perea where the associates of Abner and the members of the women's corps were working. They found these messengers of the gospel meeting with success, and Jesus repeatedly called the attention of his apostles to the fact that the gospel of the kingdom could spread without the accompaniment of miracles and wonders.

166:0.2 (1825.2) This entire mission of three months in Perea was successfully carried on with little help from the twelve apostles, and the gospel from this time on reflected, not so much Jesus' personality, as his *teachings*. But his followers did not long follow his instructions, for soon after Jesus' death and resurrection they departed from his teachings and began to build the early church around the miraculous concepts and the glorified memories of his divine-human personality.

1. LOS FARISEOS EN RAGABA

El sábado, 18 de febrero, Jesús estaba en Ragaba. Allí vivía un fariseo acomodado llamado Natanael; y puesto que un buen número de sus compañeros fariseos seguía a Jesús y a los doce por todo el país, ese *sabbat* por la mañana Natanael preparó un desayuno para todos ellos, unos veinte, y convidó a Jesús como invitado de honor.

Cuando Jesús llegó a este desayuno, la mayoría de los fariseos, con dos o tres intérpretes de la ley, estaban ya allí sentados a la mesa. De inmediato, el Maestro tomó asiento a la izquierda de Natanael sin dirigirse a la vasija de agua para lavarse las manos. Muchos de los fariseos, en especial aquellos que estaban a favor de las enseñanzas de Jesús, sabían que él solo se lavaba las manos por motivos de limpieza, que detestaba esos actos puramente ceremoniales; por ello, no se sorprendieron de que fuera directamente a la mesa sin lavarse dos veces las manos. Pero a Natanael le impactó que el Maestro incumpliera los estrictos requerimientos de las prácticas fariseas. Jesús tampoco se lavó las manos, como hacían los fariseos, después de cada plato ni al terminar de comer.

Tras bastantes murmuraciones entre Natanael y un fariseo poco amistoso situado a su derecha y tras mucho alzamiento de cejas y de muecas de desdén en los labios de los que estaban sentados frente al Maestro, Jesús finalmente dijo: “Había pensado que me habíais invitado a esta casa para partir el pan con vosotros y quizás para preguntarme sobre la proclamación del nuevo evangelio del reino de Dios; pero observo que me habéis traído aquí para presenciar una demostración de culto ceremonial a la manera de vuestra propia santurronería. Esa es la atención que habéis tenido ahora hacia mí; ¿con qué otra cosa me honraréis en esta ocasión como vuestro invitado?”.

Cuando el Maestro terminó de decir estas cosas, todos agacharon sus miradas y guardaron silencio. Y, como nadie hablaba, Jesús continuó: “Muchos de vosotros, fariseos, estáis aquí conmigo como mis amigos, algunos incluso sois mis discípulos, pero la mayoría de los fariseos se obstinan en su negativa de ver la luz y reconocer la verdad, aun cuando la labor del evangelio se les manifieste con gran poder. ¡Limpiaís cuidadosamente lo de fuera del vaso y del plato, pero vuestras vasijas de comida espiritual están sucias y corroidas! Procuráis mostrar ante el pueblo una apariencia piadosa y santa, pero dentro de vosotros vuestras almas están llenas de hipocresía, codicia, extorsión y de todo tipo de maldad espiritual. Vuestros líderes se atreven

1. THE PHARISEES AT RAGABA

166:1.1 (1825.3) On Sabbath, February 18, Jesus was at Ragaba, where there lived a wealthy Pharisee named Nathaniel; and since quite a number of his fellow Pharisees were following Jesus and the twelve around the country, he made a breakfast on this Sabbath morning for all of them, about twenty in number, and invited Jesus as the guest of honor.

166:1.2 (1825.4) By the time Jesus arrived at this breakfast, most of the Pharisees, with two or three lawyers, were already there and seated at the table. The Master immediately took his seat at the left of Nathaniel without going to the water basins to wash his hands. Many of the Pharisees, especially those favorable to Jesus' teachings, knew that he washed his hands only for purposes of cleanliness, that he abhorred these purely ceremonial performances; so they were not surprised at his coming directly to the table without having twice washed his hands. But Nathaniel was shocked by this failure of the Master to comply with the strict requirements of Pharisaic practice. Neither did Jesus wash his hands, as did the Pharisees, after each course of food nor at the end of the meal.

166:1.3 (1825.5) After considerable whispering between Nathaniel and an unfriendly Pharisee on his right and after much lifting of eyebrows and sneering curling of lips by those who sat opposite the Master, Jesus finally said: “I had thought that you invited me to this house to break bread with you and perchance to inquire of me concerning the proclamation of the new gospel of the kingdom of God; but I perceive that you have brought me here to witness an exhibition of ceremonial devotion to your own self-righteousness. That service you have now done me; what next will you honor me with as your guest on this occasion?”

166:1.4 (1826.1) When the Master had thus spoken, they cast their eyes upon the table and remained silent. And since no one spoke, Jesus continued: “Many of you Pharisees are here with me as friends, some are even my disciples, but the majority of the Pharisees are persistent in their refusal to see the light and acknowledge the truth, even when the work of the gospel is brought before them in great power. How carefully you cleanse the outside of the cups and the platters while the spiritual-food vessels are filthy and polluted! You make sure to present a pious and holy appearance to the people, but your inner souls are filled with self-righteousness, covetousness, extortion, and all manner of spiritual wickedness. Your leaders even dare to plot and

incluso a conspirar y a planear el asesinato del Hijo del Hombre. ¿Es que no entendéis, necios, que el Dios del cielo ve tanto los motivos internos de vuestras almas como vuestras pretensiones externas y vuestras pías ocupaciones? No creáis que dar limosnas y pagar diezmos os limpia de vuestra falta de rectitud y os hace aparecer limpios en la presencia del Juez de todos los hombres. ¡Ay de vosotros, fariseos, que insistís en rechazar la luz de la vida! Sois escrupulosos en pagar el diezmo y ostentosos en dar limosnas, pero deliberadamente desdeñáis la visita de Dios y rechazáis la revelación de su amor. Os es necesario hacer estos deberes menores, sin dejar de cumplir aquello de mayor peso. ¡Ay de los que pasáis por alto la justicia, desecháis la misericordia y repudiáis la verdad! ¡Ay de todos los que desprecian la revelación del Padre mientras buscan las primeras sillas en la sinagoga y las saluciones en las plazas!”.

Cuando Jesús se levantó para marcharse, uno de los intérpretes de la Ley que estaba a la mesa, dirigiéndose a él, dijo: “Pero, Maestro, con algunas de tus afirmaciones también nos recriminas a nosotros. ¿Es que no hay nada bueno entre los escribas, los fariseos o los intérpretes de la Ley?”. Y Jesús, de pie, le contestó: “Vosotros, al igual que los fariseos, amáis los primeros asientos en las cenas y andar con largas ropas mientras cargáis a los hombres con pesos gravosos de llevar. Y, cuando las almas de los hombres se tambalean bajo esas pesadas cargas, vosotros no levantáis ni uno solo de vuestros dedos. ¡Ay de vosotros que os regocijáis grandemente en edificar los sepulcros de los profetas a quienes mataron vuestros padres! Y de que sois consentidores de los hechos de vuestros padres se pone de manifiesto cuando planeáis ahora matar a quienes vienen en este día para hacer lo que hicieron los profetas en su día: proclamar la rectitud de Dios y revelar la misericordia del Padre celestial. Pero de todas las generaciones pasadas, a esta generación perversa e hipócrita se le demandará la sangre de los profetas y de los apóstoles. ¡Ay de vosotros, intérpretes de la Ley!, porque habéis quitado la llave de la ciencia a la gente común! Vosotros mismos os negáis a entrar en el camino de la verdad y, al mismo tiempo, queréis impedirselo a los que quieren entrar. Pero, de ninguna manera, podéis cerrar las puertas del reino de los cielos; pues estas están abiertas a todos los que tienen la fe para entrar; y estos portales de misericordia no se cerrarán por el prejuicio y la arrogancia de engañosos maestros y de falsos pastores, porque sois semejantes a sepulcros blanqueados, que por fuera se muestran hermosos, pero por dentro están llenos de huesos de muertos y de toda inmundicia espiritual”.

Y, cuando Jesús acabó de hablar en la mesa

plan the murder of the Son of Man. Do not you foolish men understand that the God of heaven looks at the inner motives of the soul as well as on your outer pretenses and your pious professions? Think not that the giving of alms and the paying of tithes will cleanse you from unrighteousness and enable you to stand clean in the presence of the Judge of all men. Woe upon you Pharisees who have persisted in rejecting the light of life! You are meticulous in tithing and ostentatious in almsgiving, but you knowingly spurn the visitation of God and reject the revelation of his love. Though it is all right for you to give attention to these minor duties, you should not have left these weightier requirements undone. Woe upon all who shun justice, spurn mercy, and reject truth! Woe upon all those who despise the revelation of the Father while they seek the chief seats in the synagogue and crave flattering salutations in the market places!”

166:1.5 (1826.2) When Jesus would have risen to depart, one of the lawyers who was at the table, addressing him, said: “But, Master, in some of your statements you reproach us also. Is there nothing good in the scribes, the Pharisees, or the lawyers?” And Jesus, standing, replied to the lawyer: “You, like the Pharisees, delight in the first places at the feasts and in wearing long robes while you put heavy burdens, grievous to be borne, on men’s shoulders. And when the souls of men stagger under these heavy burdens, you will not so much as lift with one of your fingers. Woe upon you who take your greatest delight in building tombs for the prophets your fathers killed! And that you consent to what your fathers did is made manifest when you now plan to kill those who come in this day doing what the prophets did in their day — proclaiming the righteousness of God and revealing the mercy of the heavenly Father. But of all the generations that are past, the blood of the prophets and the apostles shall be required of this perverse and self-righteous generation. Woe upon all of you lawyers who have taken away the key of knowledge from the common people! You yourselves refuse to enter into the way of truth, and at the same time you would hinder all others who seek to enter therein. But you cannot thus shut up the doors of the kingdom of heaven; these we have opened to all who have the faith to enter, and these portals of mercy shall not be closed by the prejudice and arrogance of false teachers and untrue shepherds who are like whited sepulchres which, while outwardly they appear beautiful, are inwardly full of dead men’s bones and all manner of spiritual uncleanness.”

166:1.6 (1826.3) And when Jesus had finished

de Natanael, salió de la casa sin haber comido. Y de los fariseos que oyeron estas palabras, algunos se convirtieron en creyentes de sus enseñanzas y entraron al reino, pero la gran mayoría prosiguió el camino de la oscuridad, cada vez más determinados a acecharlo y a procurar cazar algunas de sus palabras para someterlo a juicio ante el sanedrín de Jerusalén.

Había solo tres cosas a las que los fariseos prestaban una especial atención:

1. A la práctica estricta del diezmo.
2. A la escrupulosa observancia de las leyes de purificación.
3. Al rechazo a relacionarse con todo los que no fueran fariseos.

En ese momento, Jesús quería denunciar la esterilidad espiritual de las primeras dos prácticas, mientras que reservaba sus comentarios de reproche a los fariseos, por su rechazo de todo tipo de interacción social con los no fariseos, para otra siguiente ocasión en la que estuviera de nuevo comiendo con muchos de estos mismos hombres.

2. LOS DIEZ LEPROSOS

Al día siguiente, Jesús fue con los doce a Amatus, cerca de la frontera de Samaria y, al aproximarse a la ciudad, se encontraron con un grupo de diez leprosos que vivía en las inmediaciones de aquel lugar. Nueve de ellos eran judíos y uno, samaritano. Por lo general, estos judíos se habrían guardado de cualquier relación o contacto con este samaritano, pero la afección que tenían en común era más que suficiente para vencer cualquier prejuicio religioso. Habían oído hablar mucho de Jesús y de sus primeros milagros de curación y, puesto que los setenta tenían como norma anunciar el momento de la llegada prevista de Jesús cuando salía con los doce en estos viajes, los diez leprosos se habían enterado de que sobre aquella hora se esperaba que él apareciera por aquellos alrededores; y estaban, pues, aguardándolo en las afueras de la ciudad con la idea de atraer su atención y pedirle que los sanara. Cuando los leprosos vieron que Jesús se acercaba a ellos, no atreviéndose a aproximarse a él, se pararon de lejos y alzaron la voz, diciendo: "Maestro, ten misericordia de nosotros; límpianos de nuestra aflicción. Sánanos tal como has sanado a otros".

Jesús acababa de explicar a los doce por qué los gentiles de Perea, junto con los judíos menos ortodoxos, se mostraban más dispuestos

speaking at Nathaniel's table, he went out of the house without partaking of food. And of the Pharisees who heard these words, some became believers in his teaching and entered into the kingdom, but the larger number persisted in the way of darkness, becoming all the more determined to lie in wait for him that they might catch some of his words which could be used to bring him to trial and judgment before the Sanhedrin at Jerusalem.

166:1.7 (1827.1) There were just three things to which the Pharisees paid particular attention:

- 166:1.8 (1827.2)* 1. The practice of strict tithing.
- 166:1.9 (1827.3)* 2. Scrupulous observance of the laws of purification.
- 166:1.10 (1827.4)* 3. Avoidance of association with all non-Pharisees.

166:1.11 (1827.5) At this time Jesus sought to expose the spiritual barrenness of the first two practices, while he reserved his remarks designed to rebuke the Pharisees' refusal to engage in social intercourse with non-Pharisees for another and subsequent occasion when he would again be dining with many of these same men.

2. THE TEN LEPERS

166:2.1 (1827.6) The next day Jesus went with the twelve over to Amathus, near the border of Samaria, and as they approached the city, they encountered a group of ten lepers who sojourned near this place. Nine of this group were Jews, one a Samaritan. Ordinarily these Jews would have refrained from all association or contact with this Samaritan, but their common affliction was more than enough to overcome all religious prejudice. They had heard much of Jesus and his earlier miracles of healing, and since the seventy made a practice of announcing the time of Jesus' expected arrival when the Master was out with the twelve on these tours, the ten lepers had been made aware that he was expected to appear in this vicinity at about this time; and they were, accordingly, posted here on the outskirts of the city where they hoped to attract his attention and ask for healing. When the lepers saw Jesus drawing near them, not daring to approach him, they stood afar off and cried to him: "Master, have mercy on us; cleanse us from our affliction. Heal us as you have healed others."

166:2.2 (1827.7) Jesus had just been explaining to the twelve why the gentiles of Perea, together with the less orthodox Jews, were more willing to believe

a creer en el evangelio predicado por los setenta que los judíos de Judea, más ortodoxos y más apegados a la tradición. Les había hecho notar el hecho de que los galileos, e incluso los samaritanos, habían asimismo recibido su mensaje con mayor prontitud, pero los doce apóstoles aún no estaban del todo dispuestos a abrigar buenos sentimientos hacia los samaritanos, durante tanto tiempo despreciados.

En este sentido, cuando Simón Zelotes vio al samaritano entre los leprosos trató de convencer al Maestro para que pasara de largo hacia la ciudad sin ni siquiera preocuparse por intercambiar saludos con ellos. Jesús dijo a Simón: "Pero, ¿qué pasa si el samaritano ama a Dios tanto como los judíos? ¿Es que debemos impartir juicio a nuestros semejantes? ¿Quién puede decirlo? Si sanamos a estos diez hombres, quizás el samaritano resulte ser más agradecido que los mismos judíos. ¿Das tus opiniones como ciertas, Simón?". Y Simón contestó enseguida: "Si los limpias, pronto lo averiguarás". Y Jesús respondió: "Así será pues, Simón, y pronto sabrás la verdad sobre la gratitud de los hombres y la amorosa misericordia de Dios".

Jesús, acercándose a los leprosos, dijo: "Si queréis ser sanados, id de inmediato y mostraos a los sacerdotes como exige la ley de Moisés". Y, mientras iban, sanaron. Pero, cuando el samaritano vio que se había curado, se volvió y, yendo en busca de Jesús, comenzó a glorificar a Dios a gran voz. Y, cuando halló al Maestro, se postró en tierra de rodillas a sus pies y dio gracias por haber quedado limpio. Los otros nueve, los judíos, supieron también de su curación y, aunque estaban agradecidos por haber quedado limpios, continuaron su camino para mostrarse a los sacerdotes.

Mientras el samaritano permanecía arrodillado a los pies de Jesús, el Maestro, mirando a los doce y particularmente a Simón Zelotes, dijo: "¿No son diez los que han quedado limpios? ¿Dónde están entonces los otros nueve, los judíos? No hubo quien volviera y diera gloria a Dios sino este extranjero". Luego dijo al samaritano: "Levántate, vete; tu fe te ha sanado".

Jesús miró de nuevo a sus apóstoles al alejarse el extranjero. Todos los apóstoles le devolvieron la mirada, salvo Simón Zelotes, cuyos ojos estaban cabizbajos. Los doce no dijeron palabra; tampoco Jesús. No era necesario que lo hiciera.

Aunque estos diez hombres realmente creían que eran leprosos, solo cuatro estaban afectados por esta enfermedad. Los otros seis se curaron de una afección cutánea que se confundía con la lepra. Pero el samaritano sí la padecía en verdad.

the gospel preached by the seventy than were the more orthodox and tradition-bound Jews of Judea. He had called their attention to the fact that their message had likewise been more readily received by the Galileans, and even by the Samaritans. But the twelve apostles were hardly yet willing to entertain kind feelings for the long-despised Samaritans.

166:2.3 (1827.8) Accordingly, when Simon Zelotes observed the Samaritan among the lepers, he sought to induce the Master to pass on into the city without even hesitating to exchange greetings with them. Said Jesus to Simon: "But what if the Samaritan loves God as well as the Jews? Should we sit in judgment on our fellow men? Who can tell? if we make these ten men whole, perhaps the Samaritan will prove more grateful even than the Jews. Do you feel certain about your opinions, Simon?" And Simon quickly replied, "If you cleanse them, you will soon find out." And Jesus replied: "So shall it be, Simon, and you will soon know the truth regarding the gratitude of men and the loving mercy of God."

166:2.4 (1827.9) Jesus, going near the lepers, said: "If you would be made whole, go forthwith and show yourselves to the priests as required by the law of Moses." And as they went, they were made whole. But when the Samaritan saw that he was being healed, he turned back and, going in quest of Jesus, began to glorify God with a loud voice. And when he had found the Master, he fell on his knees at his feet and gave thanks for his cleansing. The nine others, the Jews, had also discovered their healing, and while they also were grateful for their cleansing, they continued on their way to show themselves to the priests.

166:2.5 (1828.1) As the Samaritan remained kneeling at Jesus' feet, the Master, looking about at the twelve, especially at Simon Zelotes, said: "Were not ten cleansed? Where, then, are the other nine, the Jews? Only one, this alien, has returned to give glory to God." And then he said to the Samaritan, "Arise and go your way; your faith has made you whole."

166:2.6 (1828.2) Jesus looked again at his apostles as the stranger departed. And the apostles all looked at Jesus, save Simon Zelotes, whose eyes were downcast. The twelve said not a word. Neither did Jesus speak; it was not necessary that he should.

166:2.7 (1828.3) Though all ten of these men really believed they had leprosy, only four were thus afflicted. The other six were cured of a skin disease which had been mistaken for leprosy. But the Samaritan really had leprosy.

Jesús mandó a los doce que no dijeran nada sobre la limpieza de los leprosos, y cuando se adentraban en Amatus, comentó: “Veis como los hijos de la casa, incluso cuando se insubordinan contra la voluntad de su Padre, dan por hecho las bendiciones que les vengan. Piensan que no tiene la menor importancia dejar de agradecer al Padre por haberles concedido la curación, pero los extranjeros, cuando reciben dádivas del señor de la casa, se maravillan y se sienten movidos a dar las gracias en reconocimiento de las buenas cosas que se les ha concedido”. Y los apóstoles aún no dijeron nada en respuesta a las palabras del Maestro.

3. EL SERMÓN EN GERASA

Cuando Jesús y los doce se encontraron con los mensajeros del reino en Gerasa, un fariseo de los que creían en él hizo esta pregunta: “Señor, ¿serán pocos o muchos los que se salvarán?”. Y Jesús, respondiéndole, dijo:

“Se os ha enseñado que solo los hijos de Abraham serán salvos; que solo los gentiles de adopción pueden esperar la salvación. Algunos de vosotros habéis llegado a la conclusión de que, puesto que consta en las Escrituras que solo Caleb y Josué, entre todas las multitudes que salieron de Egipto, vivieron para entrar a la tierra prometida, relativamente pocos de los que buscan el reino de los cielos encontrarán entrada en él.

“Entre vosotros hay también otro dicho, y que dice mucha verdad: que el camino que lleva a la vida eterna es recto y angosto, que la puerta que conduce hasta allí es igualmente angosta, de modo que, de todos los que buscan la salvación, son pocos los que la hallan. También tenéis una enseñanza que dice que el camino que lleva a la perdición es espacioso, que la entrada a la misma es ancha, y que son muchos los que deciden entrar por ella. Y este proverbio no está falto de significado. Pero yo declaro que la salvación es, primeramente, una cuestión de opción personal. Aunque la puerta que lleva a la vida sea angosta, es lo suficientemente ancha como para admitir a todos los que con sinceridad quieran entrar, porque yo soy esa puerta. Y el Hijo jamás le negará la entrada a ningún hijo del universo que, mediante la fe, desee encontrar al Padre a través del Hijo.

“Pero el peligro para todos los que quieren demorar su entrada al reino mientras persiguen los placeres de la inmadurez y encuentran gratificación en el egoísmo es este: habiéndose negado a vivenciar espiritualmente su entrada en el reino, querrán después entrar en él, en el momento en el que se revele la gloria de un

166:2.8 (1828.4) Jesus enjoined the twelve to say nothing about the cleansing of the lepers, and as they went on into Amathus, he remarked: “You see how it is that the children of the house, even when they are insubordinate to their Father’s will, take their blessings for granted. They think it a small matter if they neglect to give thanks when the Father bestows healing upon them, but the strangers, when they receive gifts from the head of the house, are filled with wonder and are constrained to give thanks in recognition of the good things bestowed upon them.” And still the apostles said nothing in reply to the Master’s words.

3. THE SERMON AT GERASA

166:3.1 (1828.5) As Jesus and the twelve visited with the messengers of the kingdom at Gerasa, one of the Pharisees who believed in him asked this question: “Lord, will there be few or many really saved?” And Jesus, answering, said:

166:3.2 (1828.6) “You have been taught that only the children of Abraham will be saved; that only the gentiles of adoption can hope for salvation. Some of you have reasoned that, since the Scriptures record that only Caleb and Joshua from among all the hosts that went out of Egypt lived to enter the promised land, only a comparatively few of those who seek the kingdom of heaven shall find entrance thereto.

166:3.3 (1828.7) “You also have another saying among you, and one that contains much truth: That the way which leads to eternal life is straight and narrow, that the door which leads thereto is likewise narrow so that, of those who seek salvation, few can find entrance through this door. You also have a teaching that the way which leads to destruction is broad, that the entrance thereto is wide, and that there are many who choose to go this way. And this proverb is not without its meaning. But I declare that salvation is first a matter of your personal choosing. Even if the door to the way of life is narrow, it is wide enough to admit all who sincerely seek to enter, for I am that door. And the Son will never refuse entrance to any child of the universe who, by faith, seeks to find the Father through the Son.

166:3.4 (1829.1) “But herein is the danger to all who would postpone their entrance into the kingdom while they continue to pursue the pleasures of immaturity and indulge the satisfactions of selfishness: Having refused to enter the kingdom as a spiritual experience, they may subsequently seek entrance thereto when the glory of the better

camino mejor en la era por venir. Y, por ello, si quienes despreciaron el reino cuando yo vine como hombre, intentan hallar la entrada cuando esta se revele en su naturaleza divina, yo les diré a todos esos egoístas: no sé de dónde sois. Tuvisteis la oportunidad de prepararos para esta ciudadanía celestial, pero no quisisteis aceptar los ofrecimientos de misericordia que se os hizo; desdeñasteis las invitaciones a entrar mientras la puerta estaba abierta. Ahora, para vosotros que habéis rechazado la salvación, la puerta está cerrada. No está abierta para aquellos que quieren entrar en el reino y glorificarse a sí mismos egoístamente. La salvación no es para los que se niegan a pagar el precio, que es su dedicación incondicional a hacer la voluntad de mi Padre. Cuando en espíritu y alma le dais la espalda al reino del Padre, es inútil estar en mente y cuerpo ante esta puerta y llamar, diciendo: 'Señor, ábrenos'; nosotros también queremos ser grandes en el reino'. Entonces yo os diré que no sois de mi redil. No os acogeré para que estéis entre quienes pelearon la buena batalla de la fe y ganaron la recompensa por su abnegado servicio en el reino sobre la tierra. Y cuando comencéis a decir: '¿Es que no comimos y bebimos contigo, y enseñaste en nuestras calles?'; y entonces yo diré de nuevo que espiritualmente sois unos desconocidos; que no éramos consiervos en el ministerio de misericordia del Padre en la tierra; que no os conozco; y entonces el Juez de toda la tierra os dirá: 'apartaos de nosotros, todos vosotros que os habéis complacido obrando iniquidad'.

"Pero, no temáis, todo aquel que desee sinceramente encontrar la vida eterna entrando en el reino de Dios de cierto hallará esa perdurable salvación. Pero vosotros, que la rechazáis, veréis algún día a los profetas de la simiente de Abraham sentarse con los creyentes de las naciones gentiles en este reino glorificado para compartir el pan de la vida y reconfortarse con el agua de la vida. Y vendrán del norte y del sur y del oriente y del occidente quienes tomarán el reino en poder espiritual y con el asalto persistente de la fe viva. Y, he aquí, que muchos de los primeros serán los últimos, y los últimos muchas veces serán los primeros".

Se trataba de hecho de una versión nueva y desconocida del antiguo y habitual proverbio sobre el camino recto y el camino angosto.

Lentamente, los apóstoles y muchos de los discípulos fueron aprendiendo lo que Jesús quería decir cuando había reiteradamente proclamado: "A no ser que nazcáis de nuevo, que lo hagáis del espíritu, no podréis entrar en el reino de Dios". No obstante, para todos aquellos honestos de corazón y sinceros de fe, es eternamente verdad que: "He aquí que yo estoy a la puerta del corazón de los hombres y llamo, y si alguno me abre, yo

way becomes revealed in the age to come. And when, therefore, those who spurned the kingdom when I came in the likeness of humanity seek to find an entrance when it is revealed in the likeness of divinity, then will I say to all such selfish ones: I know not whence you are. You had your chance to prepare for this heavenly citizenship, but you refused all such proffers of mercy; you rejected all invitations to come while the door was open. Now, to you who have refused salvation, the door is shut. This door is not open to those who would enter the kingdom for selfish glory. Salvation is not for those who are unwilling to pay the price of wholehearted dedication to doing my Father's will. When in spirit and soul you have turned your backs upon the Father's kingdom, it is useless in mind and body to stand before this door and knock, saying, 'Lord, open to us; we would also be great in the kingdom.' Then will I declare that you are not of my fold. I will not receive you to be among those who have fought the good fight of faith and won the reward of unselfish service in the kingdom on earth. And when you say, 'Did we not eat and drink with you, and did you not teach in our streets?' then shall I again declare that you are spiritual strangers; that we were not fellow servants in the Father's ministry of mercy on earth; that I do not know you; and then shall the Judge of all the earth say to you: 'Depart from us, all you who have taken delight in the works of iniquity.'

166:3.5 (1829.2) "But fear not; every one who sincerely desires to find eternal life by entrance into the kingdom of God shall certainly find such everlasting salvation. But you who refuse this salvation will some day see the prophets of the seed of Abraham sit down with the believers of the gentile nations in this glorified kingdom to partake of the bread of life and to refresh themselves with the water thereof. And they who shall thus take the kingdom in spiritual power and by the persistent assaults of living faith will come from the north and the south and from the east and the west. And, behold, many who are first will be last, and those who are last will many times be first."

166:3.6 (1829.3) This was indeed a new and strange version of the old and familiar proverb of the straight and narrow way.

166:3.7 (1829.4) Slowly the apostles and many of the disciples were learning the meaning of Jesus' early declaration: "Unless you are born again, born of the spirit, you cannot enter the kingdom of God." Nevertheless, to all who are honest of heart and sincere in faith, it remains eternally true: "Behold, I stand at the doors of men's hearts and knock, and if any man will open to me, I will come in and sup with him and will feed him with the bread of life; we

entraré y cenaré con él y lo alimentaré con el pan de la vida; seremos uno solo, en espíritu y propósito, y seremos, pues, para siempre, hermanos en el servicio, largo y fructífero, de buscar al Padre del Paraíso". Y, por lo tanto, los muchos o pocos que se salven depende por completo de los muchos o pocos que oigan mi invitación: "Yo soy la puerta, yo soy el camino nuevo y vivo, y aquel que quiera podrá entrar para emprender la interminable búsqueda de la verdad que lleva a la vida eterna".

Los mismos apóstoles se mostraban incapaces de comprender del todo sus enseñanzas sobre la necesidad de hacer uso de la fuerza espiritual para abrirse camino ante cualquier oposición material y poder superar cualquier obstáculo terrenal, que se interpusiera en su entendimiento de los tan importantes valores espirituales de la nueva vida en el espíritu como hijos liberados de Dios.

4. ENSEÑANZA SOBRE LOS ACCIDENTES

Aunque la mayor parte de los palestinos solo hacían dos comidas al día, Jesús y los apóstoles, cuando viajaban, tenían la costumbre de hacer una pausa al mediodía para descansar y tomar algo. Y, así, en una de estas paradas, yendo de camino a Filadelfia, Tomás le preguntó a Jesús: "Maestro, tras oír tus comentarios cuando viajábamos esta mañana, me gustaría preguntarte si los seres espirituales son responsables de los sucesos extraños y extraordinarios que ocurren en el mundo material y, además, si los ángeles y otros seres espirituales pueden prevenir los accidentes".

Respondiendo a la pregunta de Tomás, Jesús dijo: "¿Seguís haciéndome estas preguntas tras haber estado tanto tiempo con vosotros? ¿Es que no habéis observado que el Hijo del Hombre vive como uno de vosotros y se niega permanentemente a emplear las fuerzas del cielo para su sustento personal? ¿Es que no nos ganamos la vida tal como lo hacen todos los hombres de este mundo? ¿Es que veis acaso que el poder del mundo espiritual se manifieste en la vida material de este mundo a no ser en la revelación del Padre y en alguna curación de sus sufridos hijos?

"Durante demasiado tiempo, vuestros padres han creído que la prosperidad era un signo de aprobación divina; que la adversidad era la prueba del descontento de Dios. Yo os digo que tales creencias son supersticiones. ¿Es que no observáis que hay un número mucho mayor de pobres que reciben con alegría el evangelio y que entran de inmediato en el reino? Si las riquezas evidencian el favor divino, ¿por qué se niegan los

shall be one in spirit and purpose, and so shall we ever be brethren in the long and fruitful service of the search for the Paradise Father." And so, whether few or many are to be saved altogether depends on whether few or many will heed the invitation: "I am the door, I am the new and living way, and whosoever wills may enter to embark upon the endless truth-search for eternal life."

^{166:3.8 (1829.5)} Even the apostles were unable fully to comprehend his teaching as to the necessity for using spiritual force for the purpose of breaking through all material resistance and for surmounting every earthly obstacle which might chance to stand in the way of grasping the all-important spiritual values of the new life in the spirit as the liberated sons of God.

4. TEACHING ABOUT ACCIDENTS

^{166:4.1 (1830.1)} While most Palestinians ate only two meals a day, it was the custom of Jesus and the apostles, when on a journey, to pause at midday for rest and refreshment. And it was at such a noontide stop on the way to Philadelphia that Thomas asked Jesus: "Master, from hearing your remarks as we journeyed this morning, I would like to inquire whether spiritual beings are concerned in the production of strange and extraordinary events in the material world and, further, to ask whether the angels and other spirit beings are able to prevent accidents."

^{166:4.2 (1830.2)} In answer to Thomas's inquiry, Jesus said: "Have I been so long with you, and yet you continue to ask me such questions? Have you failed to observe how the Son of Man lives as one with you and consistently refuses to employ the forces of heaven for his personal sustenance? Do we not all live by the same means whereby all men exist? Do you see the power of the spiritual world manifested in the material life of this world, save for the revelation of the Father and the sometime healing of his afflicted children?

^{166:4.3 (1830.3)} "All too long have your fathers believed that prosperity was the token of divine approval; that adversity was the proof of God's displeasure. I declare that such beliefs are superstitions. Do you not observe that far greater numbers of the poor joyfully receive the gospel and immediately enter the kingdom? If riches evidence divine favor, why do the rich so many times refuse to believe this good news from heaven?

ricos tantas veces a creer en esta buena nueva del cielo?

“El Padre hace caer su lluvia sobre justos e injustos; el sol, de la misma manera, brilla sobre los rectos y los impíos. Sabéis de aquellos galileos cuya sangre Pilato mezcló con los sacrificios de ellos, pero yo os digo que esos galileos no eran de ningún modo más pecadores que sus semejantes simplemente porque padecieron tales cosas. También habéis oído hablar de aquellos dieciocho sobre los cuales cayó la torre en Siloé, matándolos a todos. No penséis que estos hombres que murieron eran más culpables que todos sus hermanos de Jerusalén. Estos fueron sencillamente víctimas inocentes de uno de los accidentes del tiempo.

“Existen tres grupos de sucesos que pueden ocurrir en vuestras vidas:

“1. Podéis ser partícipes de esos acontecimientos normales que son parte de vuestra vida y de la de semejantes vuestros que viven en la tierra.

“2. Puede suceder que seáis víctimas de alguno de los accidentes de la naturaleza, de algunos de los infortunios que acaecen a los hombres, aunque conocéis perfectamente bien que estos hechos no son, de modo alguno, preestablecidos ni las ocasionan las fuerzas espirituales del mundo.

“3. Podéis recoger la cosecha de vuestros propios afanes por cumplir las leyes naturales que gobiernan el mundo.

“Había un hombre que plantó una higuera en su propiedad y, después de ir muchas veces a buscar fruto en ella sin hallarlo, llamó a los viñadores a su presencia y les dijo: ‘Ya hace tres temporadas que vengo por fruto en esta higuera y no lo hallo. ¡Cortad este árbol estéril; ¿para qué inutilizar la tierra?’ Pero el jardinero principal respondió a su señor ‘Déjala todavía un año más hasta que yo cave alrededor de ella y la abone, y si el año que viene no da fruto, la cortaremos entonces’. Y, cuando siguieron las leyes naturales de la fertilidad, puesto que el árbol estaba vivo y en buenas condiciones, se vieron recompensados con una abundante cosecha.

“En los asuntos de la enfermedad y de la salud, debéis saber que estos dos estados fisiológicos son frutos de causas materiales; la salud no es la sonrisa del cielo ni es la aflicción la desaprobación de Dios.

“Todos los hijos humanos del Padre tienen las mismas posibilidades de recibir las bendiciones materiales; por lo tanto, él otorga las cosas físicas a los hijos de los hombres sin hacer discriminación. Por lo que respecta a los dones espirituales, el Padre está limitado por la

166:4.4 (1830.4) “The Father causes his rain to fall on the just and the unjust; the sun likewise shines on the righteous and the unrighteous. You know about those Galileans whose blood Pilate mingled with the sacrifices, but I tell you these Galileans were not in any manner sinners above all their fellows just because this happened to them. You also know about the eighteen men upon whom the tower of Siloam fell, killing them. Think not that these men who were thus destroyed were offenders above all their brethren in Jerusalem. These folks were simply innocent victims of one of the accidents of time.

166:4.5 (1830.5) “There are three groups of events which may occur in your lives:

166:4.6 (1830.6) “1. You may share in those normal happenings which are a part of the life you and your fellows live on the face of the earth.

166:4.7 (1830.7) “2. You may chance to fall victim to one of the accidents of nature, one of the mischances of men, knowing full well that such occurrences are in no way prearranged or otherwise produced by the spiritual forces of the realm.

166:4.8 (1830.8) “3. You may reap the harvest of your direct efforts to comply with the natural laws governing the world.

166:4.9 (1830.9) “There was a certain man who planted a fig tree in his yard, and when he had many times sought fruit thereon and found none, he called the vinedressers before him and said: ‘Here have I come these three seasons looking for fruit on this fig tree and have found none. Cut down this barren tree; why should it encumber the ground?’ But the head gardener answered his master: ‘Let it alone for one more year so that I may dig around it and put on fertilizer, and then, next year, if it bears no fruit, it shall be cut down.’ And when they had thus complied with the laws of fruitfulness, since the tree was living and good, they were rewarded with an abundant yield.

166:4.10 (1831.1) “In the matter of sickness and health, you should know that these bodily states are the result of material causes; health is not the smile of heaven, neither is affliction the frown of God.

166:4.11 (1831.2) “The Father’s human children have equal capacity for the reception of material blessings; therefore does he bestow things physical upon the children of men without discrimination. When it comes to the bestowal of spiritual gifts, the Father is limited by man’s

capacidad del hombre para recibir estas dádivas espirituales. Aunque el Padre no hace acepción de personas, al conceder dichos dones espirituales se ve condicionado por la fe del hombre y por su disposición a seguir siempre la voluntad del Padre”.

Conforme viajaban a Filadelfia, Jesús continuó enseñándoles y respondiendo a sus preguntas relacionadas con los accidentes, la enfermedad y los milagros, pero no fueron capaces de comprender del todo sus palabras. Una hora de enseñanza no puede cambiar por completo las creencias aprendidas durante toda una vida, por lo que Jesús consideró necesario repetir su mensaje, decirles una y otra vez lo que él deseaba que ellos entendieran; e, incluso así, no lograron captar el significado de su misión en la tierra hasta después de su muerte y resurrección.

5. LA CONGREGACIÓN DE FILADELFIA

Jesús y los doce fueron de camino a visitar a Abner y a sus compañeros, que predicaban y enseñaban en Filadelfia. Entre todas las ciudades de Perea, Filadelfia era la que albergaba al grupo más numeroso de judíos y gentiles, ricos y pobres, eruditos e iletrados acogidos a las enseñanzas de los setenta, por lo que habían entrado en el reino de los cielos. La sinagoga de Filadelfia nunca se había sometido a la supervisión del sanedrín de Jerusalén y, por lo tanto, jamás había estado cerrada a las enseñanzas de Jesús y sus acompañantes. En aquel mismo momento, Abner impartía sus enseñanzas tres veces al día en la sinagoga de Filadelfia.

Esta misma sinagoga se convirtió más tarde en una Iglesia cristiana y fue la sede misionera desde la que se promulgaría el evangelio a las regiones del este. Fue por mucho tiempo el bastión de las enseñanzas del Maestro y, durante siglos, se mantuvo en esta región como el más prominente centro de conocimiento cristiano.

Los judíos de Jerusalén habían tenido continuos problemas con los judíos de Filadelfia. Y, tras la muerte y resurrección de Jesús, la Iglesia de Jerusalén, de la que estaba al frente Santiago, el hermano del Señor, comenzó a tener serias dificultades con la congregación de creyentes de Filadelfia. Abner se convirtió en cabeza de la Iglesia de Filadelfia, continuando como tal hasta su muerte. Y este distanciamiento de Jerusalén explica por qué no se menciona nada de Abner y de su labor en los relatos evangélicos del Nuevo Testamento. Esta enemistad entre Jerusalén y Filadelfia se prolongó a lo largo de toda las vidas de Santiago y de

capacity for receiving these divine endowments. Although the Father is no respecter of persons, in the bestowal of spiritual gifts he is limited by man's faith and by his willingness always to abide by the Father's will.”

166:4.12 (1831.3) As they journeyed on toward Philadelphia, Jesus continued to teach them and to answer their questions having to do with accidents, sickness, and miracles, but they were not able fully to comprehend this instruction. One hour of teaching will not wholly change the beliefs of a lifetime, and so Jesus found it necessary to reiterate his message, to tell again and again that which he wished them to understand; and even then they failed to grasp the meaning of his earth mission until after his death and resurrection.

5. THE CONGREGATION AT PHILADELPHIA

166:5.1 (1831.4) Jesus and the twelve were on their way to visit Abner and his associates, who were preaching and teaching in Philadelphia. Of all the cities of Perea, in Philadelphia the largest group of Jews and gentiles, rich and poor, learned and unlearned, embraced the teachings of the seventy, thereby entering into the kingdom of heaven. The synagogue of Philadelphia had never been subject to the supervision of the Sanhedrin at Jerusalem and therefore had never been closed to the teachings of Jesus and his associates. At this very time, Abner was teaching three times a day in the Philadelphia synagogue.

166:5.2 (1831.5) This very synagogue later on became a Christian church and was the missionary headquarters for the promulgation of the gospel through the regions to the east. It was long a stronghold of the Master's teachings and stood alone in this region as a center of Christian learning for centuries.

166:5.3 (1831.6) The Jews at Jerusalem had always had trouble with the Jews of Philadelphia. And after the death and resurrection of Jesus the Jerusalem church, of which James the Lord's brother was head, began to have serious difficulties with the Philadelphia congregation of believers. Abner became the head of the Philadelphia church, continuing as such until his death. And this estrangement with Jerusalem explains why nothing is heard of Abner and his work in the Gospel records of the New Testament. This feud between Jerusalem and Philadelphia lasted throughout the lifetimes of James and Abner and continued for some time after the

Abner y prosiguió durante cierto tiempo después de la destrucción de Jerusalén. Filadelfia fue realmente la sede de la Iglesia primitiva en el sur y en el este, al igual que Antioquía lo fue en el norte y en el oeste.

Parece de lamentar que Abner disintiera con todos los líderes de la Iglesia cristiana primitiva. Perdió la confianza de Pedro y de Santiago (el hermano de Jesús) debido a cuestiones administrativas y a la jurisdicción de la Iglesia de Jerusalén; terminó su relación con Pablo por diferencias filosóficas y teológicas. En su filosofía, Abner era más babilónico que helénico, y se resistió obstinadamente a todos los intentos de Pablo por rehacer las enseñanzas de Jesús para presentarla lo menos ofensiva posible, primero a los judíos y, luego, a los greco-romanos creyentes de los misterios.

Por ello, Abner se vio obligado a llevar una vida de aislamiento. Era cabeza de una Iglesia desacreditada en Jerusalén. Se había atrevido a desafiar a Santiago, el hermano del Señor, que posteriormente obtuvo el respaldo de Pedro. Esta conducta lo separó de hecho de todos sus anteriores compañeros. Además, osó enfrentarse a Pablo. Aunque se mostró totalmente favorable a la misión de Pablo entre los gentiles y, aunque lo apoyó en sus disputas con la Iglesia de Jerusalén, se opuso drásticamente a la versión de las enseñanzas de Jesús que Pablo eligió predicar. En sus últimos años, Abner denunció a Pablo como el "taimado corruptor de las enseñanzas de la vida de Jesús de Nazaret, el Hijo del Dios vivo".

Durante los últimos años de Abner y algún tiempo después, los creyentes de Filadelfia se aferraron más estrictamente a la religión de Jesús, tal como él la había vivido y enseñado, que cualquier otro grupo sobre la tierra.

Abner vivió hasta los 89 años de edad; murió en Filadelfia el 21 de noviembre del año 74 d. C. Y, hasta el final, fue un creyente fiel y un maestro del evangelio del reino celestial.

destruction of Jerusalem. Philadelphia was really the headquarters of the early church in the south and east as Antioch was in the north and west.

166:5.4 (1831.7) It was the apparent misfortune of Abner to be at variance with all of the leaders of the early Christian church. He fell out with Peter and James (Jesus' brother) over questions of administration and the jurisdiction of the Jerusalem church; he parted company with Paul over differences of philosophy and theology. Abner was more Babylonian than Hellenic in his philosophy, and he stubbornly resisted all attempts of Paul to remake the teachings of Jesus so as to present less that was objectionable, first to the Jews, then to the Greco-Roman believers in the mysteries.

166:5.5 (1832.1) Thus was Abner compelled to live a life of isolation. He was head of a church which was without standing at Jerusalem. He had dared to defy James the Lord's brother, who was subsequently supported by Peter. Such conduct effectively separated him from all his former associates. Then he dared to withstand Paul. Although he was wholly sympathetic with Paul in his mission to the gentiles, and though he supported him in his contentions with the church at Jerusalem, he bitterly opposed the version of Jesus' teachings which Paul elected to preach. In his last years Abner denounced Paul as the "clever corrupter of the life teachings of Jesus of Nazareth, the Son of the living God."

166:5.6 (1832.2) During the later years of Abner and for some time thereafter, the believers at Philadelphia held more strictly to the religion of Jesus, as he lived and taught, than any other group on earth.

166:5.7 (1832.3) Abner lived to be 89 years old, dying at Philadelphia on the 21st day of November, A.D. 74. And to the very end he was a faithful believer in, and teacher of, the gospel of the heavenly kingdom.

Escrito 167. Visita a Filadelfia

⇐ 166

LOS ESCRITOS DE URANTIA

168 ⇒

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 167 VISITA A FILADELFIA

Títulos de las Secciones

Introducción

1. DESAYUNO CON LOS FARISEOS
2. PARÁBOLA DE LA GRAN CENA
3. LA MUJER CON ESPÍRITU DE ENFERMEDAD
4. NOTICIAS DE BETANIA
5. DE CAMINO A BETANIA
6. BENDICIÓN DE LOS NIÑOS
7. CHARLA SOBRE LOS ÁNGELES

PAPER 167 THE VISIT TO PHILADELPHIA

SECTIONS

Introduction

1. Breakfast with the Pharisees
2. Parable of the Great Supper
3. The Woman with the Spirit of Infirmity
4. The Message from Bethany
5. On the Way to Bethany
6. Blessing the Little Children
7. The Talk about Angels

Introducción

A lo largo de todo este periodo de servicio ministerial en Perea, cuando se comenta que Jesús y los apóstoles visitaban las distintas localidades en las que trabajaban los setenta, conviene recordar que, por lo general, solo diez apóstoles iban con él; era habitual dejar al menos a dos de ellos en Pella para instruir a la multitud. Al prepararse Jesús para continuar su viaje a Filadelfia, Simón Pedro y su hermano Andrés regresaron al campamento de Pella para enseñar a las personas allí congregadas. Cuando el Maestro dejaba el campamento de Pella para hacer sus visitas en Perea, no era raro que lo siguieran entre trescientos y quinientos de los acampados. Cuando llegó a Filadelfia, lo acompañaban más de seiscientos seguidores.

Durante el reciente viaje de predicación por la Decápolis, no se había producido ningún milagro y, exceptuando la curación de los diez leprosos, hasta entonces, no había ocurrido tampoco ninguno en esta misión de Perea. Fue un espacio de tiempo en el que el evangelio se proclamaba con poder, sin milagros, y, la mayor parte del

INTRODUCTION

167:0.1 (1833.1) THROUGHOUT this period of the Perean ministry, when mention is made of Jesus and the apostles visiting the various localities where the seventy were at work, it should be recalled that, as a rule, only ten were with him since it was the practice to leave at least two of the apostles at Pella to instruct the multitude. As Jesus prepared to go on to Philadelphia, Simon Peter and his brother, Andrew, returned to the Pella encampment to teach the crowds there assembled. When the Master left the camp at Pella to visit about Perea, it was not uncommon for from three to five hundred of the campers to follow him. When he arrived at Philadelphia, he was accompanied by over six hundred followers.

167:0.2 (1833.2) No miracles had attended the recent preaching tour through the Decapolis, and, excepting the cleansing of the ten lepers, thus far there had been no miracles on this Perean mission. This was a period when the gospel was proclaimed with power, without miracles, and most of the time without the personal presence of Jesus or even of his apostles.

tiempo, sin la presencia personal de Jesús ni incluso la de sus apóstoles.

Jesús y los diez apóstoles llegaron a Filadelfia el miércoles, 22 de febrero, y pasaron el jueves y el viernes descansando de sus últimos viajes y actividades. Aquel viernes por la noche, Santiago habló en la sinagoga, y se convocó un consejo general para las últimas horas de la tarde del siguiente día. Había un gran alborozo por el progreso del evangelio en Filadelfia y en las aldeas cercanas. Los mensajeros de David trajeron noticia de los nuevos avances del reino por toda Palestina, al igual que buenas nuevas de Alejandría y Damasco.

1. DESAYUNO CON LOS FARISEOS

En Filadelfia, vivía un fariseo muy rico e influyente que había aceptado las enseñanzas de Abner, y que había invitado a Jesús a su casa para desayunar el *sabbat* por la mañana. Se sabía que Jesús llegaría a Filadelfia en aquel momento, por lo que habían acudido de Jerusalén y de otros lugares un gran número de visitantes, entre ellos muchos fariseos. Por lo tanto, se había invitado a este desayuno, organizado en honor al Maestro, a unos cuarenta de estos hombres prominentes y a algunos intérpretes de la Ley.

Mientras Jesús se quedó en la puerta hablando con Abner, y una vez que el anfitrión hubiese tomado asiento, entró en la sala uno de los fariseos principales de Jerusalén, miembro del sanedrín, y como tenía por costumbre, se fue directamente hacia el asiento de honor, a la izquierda del anfitrión. Pero, puesto que este lugar había sido reservado para el Maestro y el de la derecha para Abner, el anfitrión hizo un gesto al fariseo de Jerusalén para que se sentara cuatro asientos a la izquierda. Este dignatario se sintió muy agraviado al no recibir su puesto de honor.

Pronto estuvieron todos sentados y disfrutando de la conversación, puesto que la mayoría de los presentes eran discípulos de Jesús o, al menos, favorables al evangelio. Solo sus enemigos se fijaron en el hecho de que él no cumplía con la ceremonia del lavado de manos antes de sentarse a la mesa para comer. Abner se lavó las manos al comienzo de la comida, aunque no mientras la servían.

Casi al final de la comida, llegó de la calle un hombre que durante mucho tiempo había padecido una enfermedad crónica que se había exacerbado ahora y le provocaba un estado hidrópico. Este hombre era un creyente a quien los compañeros de Abner habían bautizado recientemente. No pidió a Jesús que lo sanara, pero el Maestro sabía bien que aquel hombre enfermo había venido a este desayuno con la

167:0.3 (1833.3) Jesus and the ten apostles arrived at Philadelphia on Wednesday, February 22, and spent Thursday and Friday resting from their recent travels and labors. That Friday night James spoke in the synagogue, and a general council was called for the following evening. They were much rejoiced over the progress of the gospel at Philadelphia and among the near-by villages. The messengers of David also brought word of the further advancement of the kingdom throughout Palestine, as well as good news from Alexandria and Damascus.

1. BREAKFAST WITH THE PHARISEES

167:1.1 (1833.4) There lived in Philadelphia a very wealthy and influential Pharisee who had accepted the teachings of Abner, and who invited Jesus to his house Sabbath morning for breakfast. It was known that Jesus was expected in Philadelphia at this time; so a large number of visitors, among them many Pharisees, had come over from Jerusalem and from elsewhere. Accordingly, about forty of these leading men and a few lawyers were bidden to this breakfast, which had been arranged in honor of the Master.

167:1.2 (1833.5) As Jesus lingered by the door, speaking with Abner, and after the host had seated himself, there came into the room one of the leading Pharisees of Jerusalem, a member of the Sanhedrin, and as was his habit, he made straight for the seat of honor at the left of the host. But since this place had been reserved for the Master and that on the right for Abner, the host beckoned the Jerusalem Pharisee to sit four seats to the left, and this dignitary was much offended because he did not receive the seat of honor.

167:1.3 (1834.1) Soon they were all seated and enjoying the visiting among themselves since the majority of those present were disciples of Jesus or else were friendly to the gospel. Only his enemies took notice of the fact that he did not observe the ceremonial washing of his hands before he sat down to eat. Abner washed his hands at the beginning of the meal but not during the serving.

167:1.4 (1834.2) Near the end of the meal there came in from the street a man long afflicted with a chronic disease and now in a dropsical condition. This man was a believer, having recently been baptized by Abner's associates. He made no request of Jesus for healing, but the Master knew full well that this afflicted man came to this breakfast hoping thereby to escape the crowds which thronged him and thus be more likely to

esperanza de eludir las multitudes que se agolpaban a su alrededor y tener así más posibilidades de llamar la atención del Maestro. Aquel hombre estaba informado de que entonces se obraban pocos milagros; sin embargo, había meditado en su corazón que tal vez su penosa situación pudiera apelar a la compasión del Maestro. Y no estaba equivocado porque, cuando entró en la sala, tanto Jesús como el arrogante fariseo de Jerusalén se percataron de él. El fariseo no tardó en expresar su indignación de que se le fuese permitida la entrada allí a alguien así. Pero Jesús miró al enfermo y le sonrió con tanta benevolencia que él se le acercó y se sentó en el suelo. Como el desayuno estaba acabando, el Maestro contempló a los otros invitados y luego, después de fijar su mirada significativamente en el hombre con hidropesía, dijo: "Amigos míos, maestros de Israel y eruditos intérpretes de la Ley, me gustaría haceros una pregunta: ¿Es lícito sanar a los enfermos y afligidos el día del *sabbat*?" Pero los allí presentes conocían muy bien a Jesús y callaron; no respondieron a su pregunta.

Entonces, Jesús fue adonde estaba sentado el enfermo y, tomándolo de la mano, le dijo: "Levántate y vete. No has pedido que te sane, pero conozco el deseo de tu corazón y la fe de tu alma". Antes de que el hombre abandonara la sala, Jesús volvió a su asiento y, dirigiéndose a los que estaban a la mesa, dijo: "Mi Padre hace tales obras no para induciros a que entréis al reino, sino para revelarse a los que ya están en el reino. Podéis entender que es propio del Padre hacer precisamente estas cosas, porque ¿quién de vosotros, si su animal favorito cae en algún pozo, no va y lo saca inmediatamente, aunque sea *sabbat*?" Y, como nadie le replicó y, puesto que su anfitrión aprobaba evidentemente lo que estaba sucediendo, Jesús se puso en pie y habló a todos los presentes, diciéndoles: "Hermanos míos, cuando se os convida a unas bodas, no os sentéis en el primer lugar, no sea que otro más distinguido que vosotros esté también convidado y, viniendo el anfitrión, os pida que dejéis vuestro lugar a este otro convidado honorable. Y, en este caso, se os haga ocupar avergonzados el último lugar en la mesa. Cuando seáis convidados a alguna celebración, sería sensato que, al llegar a la mesa, vayáis y os sentéis en el último lugar, para que, cuando el anfitrión vea a sus convidados, él os diga: 'Amigo mío, ¿por qué te sientas en el último asiento? Sube más arriba'; así tendréis el reconocimiento de los otros convidados. No os olvidéis: cualquiera que se enaltece será humillado, y el que de verdad se humilla será enaltecido. Así pues, cuando hagáis comida o cena, no llaméis siempre a vuestros amigos ni a vuestros hermanos ni a vuestros parientes ni a vuestros vecinos ricos para que ellos os vuelvan a convidar a vosotros a sus

engage his attention. This man knew that few miracles were then being performed; however, he had reasoned in his heart that his sorry plight might possibly appeal to the Master's compassion. And he was not mistaken, for, when he entered the room, both Jesus and the self-righteous Pharisee from Jerusalem took notice of him. The Pharisee was not slow to voice his resentment that such a one should be permitted to enter the room. But Jesus looked upon the sick man and smiled so benignly that he drew near and sat down upon the floor. As the meal was ending, the Master looked over his fellow guests and then, after glancing significantly at the man with dropsy, said: "My friends, teachers in Israel and learned lawyers, I would like to ask you a question: Is it lawful to heal the sick and afflicted on the Sabbath day, or not?" But those who were there present knew Jesus too well; they held their peace; they answered not his question.

167:1.5 (1834.3) Then went Jesus over to where the sick man sat and, taking him by the hand, said: "Arise and go your way. You have not asked to be healed, but I know the desire of your heart and the faith of your soul." Before the man left the room, Jesus returned to his seat and, addressing those at the table, said: "Such works my Father does, not to tempt you into the kingdom, but to reveal himself to those who are already in the kingdom. You can perceive that it would be like the Father to do just such things because which one of you, having a favorite animal that fell in the well on the Sabbath day, would not go right out and draw him up?" And since no one would answer him, and inasmuch as his host evidently approved of what was going on, Jesus stood up and spoke to all present: "My brethren, when you are bidden to a marriage feast, sit not down in the chief seat, lest, perchance, a more honored man than you has been invited, and the host will have to come to you and request that you give your place to this other and honored guest. In this event, with shame you will be required to take a lower place at the table. When you are bidden to a feast, it would be the part of wisdom, on arriving at the festive table, to seek for the lowest place and take your seat therein, so that, when the host looks over the guests, he may say to you: 'My friend, why sit in the seat of the least? come up higher'; and thus will such a one have glory in the presence of his fellow guests. Forget not, every one who exalts himself shall be humbled, while he who truly humbles himself shall be exalted. Therefore, when you entertain at dinner or give a supper, invite not always your friends, your brethren, your kinsmen, or your rich neighbors that they in return may bid you to their feasts, and thus will you be

celebraciones, y seáis, pues, recompensados. Cuando hagáis banquete, llamad algunas veces a los pobres, a los lisiados y a los ciegos. Y por estas cosas seréis bienaventurados en vuestro corazón, porque sabéis bien que los cojos y los ciegos no os pueden recompensar por vuestro amoroso servicio”.

2. PARÁBOLA DE LA GRAN CENA

Cuando Jesús acabó de hablar en la mesa del desayuno del fariseo, uno de los intérpretes de la Ley allí presente, deseando romper el silencio, dijo de forma irreflexiva: “Bienaventurado el que coma pan en el reino de Dios” —un dicho común en aquellos días—. Y, entonces, Jesús contó una parábola, que incluso su amigable anfitrión se sintió obligado a tomar en serio. Dijo:

“Cierta gobernante dio una gran cena, y convidó a muchos. A la hora de la cena envió a sus siervos a decir a los convidados: ‘Venid, que ya está todo listo’. Y todos a una comenzaron a excusarse. El primero dijo: ‘Acabo de comprar una hacienda, y necesito inspeccionarla; te ruego que me excuses’. Otro dijo: ‘he comprado cinco yuntas de bueyes, y debo ir por ellas; te ruego que me excuses’. Y otro dijo: ‘Acabo de casarme y, por lo tanto no puedo ir’. Los siervos regresaron e hicieron saber estas cosas a su amo. Cuando el dueño de la casa oyó esto, se enojó bastante y, dirigiéndose a sus siervos, dijo: ‘He preparado esta fiesta de boda: se ha sacrificado a los animales cebados, y todo está dispuesto para mis convidados, pero han despreciado mi invitación; fueron cada cual a su labranza y a sus negocios, y otros le faltaron el respeto a mis siervos que los invitaron a venir a mi fiesta. Id pronto, pues, por calles y callejuelas de la ciudad, por grandes carreteras y vallados y traed de allí a los pobres y a los marginados, a los ciegos y a los cojos, que haya muchos convidados en la fiesta de boda’. Y los siervos hicieron lo que su señor les mandó, e incluso hubo lugar para más convidados. Entonces dijo el señor a sus siervos: ‘Id ahora por calzadas y campos y obligad a los que estén allí a que vengan para que mi casa esté llena. Os digo que ninguno de los que fueron convidados primero probará de mi cena’. Y los siervos hicieron lo que su amo les había mandado, y la casa se llenó”.

Y, cuando oyeron estas palabras, se marcharon; cada uno se fue a su casa. Al menos uno de los despectivos fariseos presentes esa mañana, comprendió el significado de esta parábola, porque se bautizó aquel día e hizo confesión pública de su fe en el evangelio del reino. Esa noche, Abner predicó sobre esta parábola en el consejo general de los creyentes.

recompensed. When you give a banquet, sometimes bid the poor, the maimed, and the blind. In this way you shall be blessed in your heart, for you well know that the lame and the halt cannot repay you for your loving ministry.”

2. PARABLE OF THE GREAT SUPPER

167:2.1 (1835.1) As Jesus finished speaking at the breakfast table of the Pharisee, one of the lawyers present, desiring to relieve the silence, thoughtlessly said: “Blessed is he who shall eat bread in the kingdom of God” — that being a common saying of those days. And then Jesus spoke a parable, which even his friendly host was compelled to take to heart. He said:

167:2.2 (1835.2) “A certain ruler gave a great supper, and having bidden many guests, he dispatched his servants at suppertime to say to those who were invited, ‘Come, for everything is now ready.’ And they all with one accord began to make excuses. The first said, ‘I have just bought a farm, and I must needs to go prove it; I pray you have me excused.’ Another said, ‘I have bought five yoke of oxen, and I must go to receive them; I pray you have me excused.’ And another said, ‘I have just married a wife, and therefore I cannot come.’ So the servants went back and reported this to their master. When the master of the house heard this, he was very angry, and turning to his servants, he said: ‘I have made ready this marriage feast; the fatlings are killed, and all is in readiness for my guests, but they have spurned my invitation; they have gone every man after his lands and his merchandise, and they even show disrespect to my servants who bid them come to my feast. Go out quickly, therefore, into the streets and lanes of the city, out into the highways and the byways, and bring hither the poor and the outcast, the blind and the lame, that the marriage feast may have guests.’ And the servants did as their lord commanded, and even then there was room for more guests. Then said the lord to his servants: ‘Go now out into the roads and the countryside and constrain those who are there to come in that my house may be filled. I declare that none of those who were first bidden shall taste of my supper.’ And the servants did as their master commanded, and the house was filled.”

167:2.3 (1835.3) And when they heard these words, they departed; every man went to his own place. At least one of the sneering Pharisees present that morning comprehended the meaning of this parable, for he was baptized that day and made public confession of his faith in the gospel of the kingdom. Abner preached on this parable that night at the general council of believers.

Al día siguiente, todos los apóstoles participaron en el ejercicio filosófico de tratar de interpretar el significado de esta parábola de la gran cena. Aunque Jesús escuchó con interés las distintas interpretaciones, se negó rotundamente a ofrecerles cualquier otra ayuda para que entendieran la parábola. Tan solo dijo: "Que cada cual encuentre el significado por sí mismo y en su propia alma".

3. LA MUJER CON ESPÍRITU DE ENFERMEDAD

Abner había hecho arreglos para que el Maestro enseñara en la sinagoga ese día de *sabbat*; se trataba de la primera vez que Jesús hacía su aparición en una sinagoga desde que, por orden del sanedrín, todas se habían cerrado a sus enseñanzas. Al concluir el servicio, Jesús miró hacia abajo y, ante él, vio a una mujer de edad avanzada, muy encorvada, que denotaba abatimiento. Hacía mucho tiempo que se sentía atenazada por el miedo y que la alegría se había desvanecido de su vida. Al bajar del púlpito, Jesús se dirigió a ella y, poniendo la mano en el hombro de su cuerpo encorvado, dijo: "Mujer, con tan solo creer, estarías por completo libre de tu espíritu de enfermedad". Y, esta mujer, que llevaba dieciocho años encorvada y deprimida por miedos que la atenazaban, creyó las palabras del Maestro y gracias a su fe se enderezó al momento. Cuando la mujer vio que se había puesto erguida, alzó la voz glorificando a Dios.

A pesar de que la aflicción de esta mujer era enteramente mental y estaba encorvada como resultado de su depresión mental, la gente pensó que Jesús la había curado de un desorden físico real. Aunque la congregación de la sinagoga de Filadelfia era favorable a las enseñanzas de Jesús, el jefe principal de la sinagoga era un fariseo poco amistoso. Y, al compartir la opinión de la congregación de que Jesús acababa de curar un trastorno físico, e indignarse por el atrevimiento de Jesús de hacer tal cosa el día del *sabbat*, se puso de pie ante la congregación y dijo: "¿No hay seis días en que se debe trabajar? En estos, pues, venid y sed sanados, y no en el día del *sabbat*".

Cuando aquel hostil dignatario habló así, Jesús volvió a la tarima de los oradores y dijo: "¿Por qué actuáis con hipocresía? ¿No desatáis cada uno de vosotros vuestro buey del pesebre y lo lleváis a beber en el *sabbat*? Si tal servicio es admisible el día del *sabbat*, ¿por qué no puede esta mujer, hija de Abraham, sujeta a su mal durante estos dieciocho años, desatarse de esta ligadura y ser llevada a compartir del agua de la

167:2.4 (1835.4) The next day all of the apostles engaged in the philosophic exercise of endeavoring to interpret the meaning of this parable of the great supper. Though Jesus listened with interest to all of these differing interpretations, he steadfastly refused to offer them further help in understanding the parable. He would only say, "Let every man find out the meaning for himself and in his own soul."

3. THE WOMAN WITH THE SPIRIT OF INFIRMITY

167:3.1 (1835.5) Abner had arranged for the Master to teach in the synagogue on this Sabbath day, the first time Jesus had appeared in a synagogue since they had all been closed to his teachings by order of the Sanhedrin. At the conclusion of the service Jesus looked down before him upon an elderly woman who wore a downcast expression, and who was much bent in form. This woman had long been fear-ridden, and all joy had passed out of her life. As Jesus stepped down from the pulpit, he went over to her and, touching her bowed-over form on the shoulder, said: "Woman, if you would only believe, you could be wholly loosed from your spirit of infirmity." And this woman, who had been bowed down and bound up by the depressions of fear for more than eighteen years, believed the words of the Master and by faith straightened up immediately. When this woman saw that she had been made straight, she lifted up her voice and glorified God.

167:3.2 (1836.1) Notwithstanding that this woman's affliction was wholly mental, her bowed-over form being the result of her depressed mind, the people thought that Jesus had healed a real physical disorder. Although the congregation of the synagogue at Philadelphia was friendly toward the teachings of Jesus, the chief ruler of the synagogue was an unfriendly Pharisee. And as he shared the opinion of the congregation that Jesus had healed a physical disorder, and being indignant because Jesus had presumed to do such a thing on the Sabbath, he stood up before the congregation and said: "Are there not six days in which men should do all their work? In these working days come, therefore, and be healed, but not on the Sabbath day."

167:3.3 (1836.2) When the unfriendly ruler had thus spoken, Jesus returned to the speaker's platform and said: "Why play the part of hypocrites? Does not every one of you, on the Sabbath, loose his ox from the stall and lead him forth for watering? If such a service is permissible on the Sabbath day, should not this woman, a daughter of Abraham who has been bound down by evil these eighteen years, be loosed from this bondage and led forth to

libertad y de la vida, aunque sea en este día del *sabbat*?”. Y, mientras la mujer continuaba glorificando a Dios, su detractor se avergonzó, y la congregación se regocijó con ella por su curación.

A raíz de haber criticado a Jesús en público en aquel *sabbat*, el jefe principal de la sinagoga fue destituido, y se puso en su lugar a un seguidor de Jesús.

Con frecuencia, Jesús liberaba a estas víctimas del temor de su espíritu de enfermedad, de su depresión mental y de sus ataduras al miedo. Pero la gente creía que todas estas aflicciones o eran enfermedades físicas o posesión de espíritus malignos.

Jesús enseñó de nuevo en la sinagoga el domingo y Abner, al mediodía de aquella jornada, bautizó a muchos en el río que fluía por el sur de la ciudad. Al día siguiente, Jesús y los diez apóstoles habrían emprendido la vuelta al campamento de Pella, a no ser por la llegada de uno de los mensajeros de David, que trajo a Jesús un mensaje urgente de sus amigos de Betania, aldea cercana a Jerusalén.

4. NOTICIAS DE BETANIA

El domingo 26 de febrero, tarde ya en la noche, llegó a Filadelfia, desde Betania, un corredor con un mensaje de Marta y María, que decía: “Señor, el que amas está muy enfermo”. El mensaje le llegó a Jesús al término de su charla vespertina, y justo en el momento en el que se despedía de sus apóstoles para ir a dormir. Al principio, Jesús no respondió. Sucedió entonces una de esas extrañas pausas, un lapso de tiempo en el que parecía estar en comunicación con algo que estaba fuera, y más allá, de él mismo. Y, luego, levantando la mirada, se dirigió al mensajero a oídos de los apóstoles, diciendo: “Esta enfermedad no es en verdad para muerte. No dudéis de que es para la gloria de Dios y para que el Hijo sea enaltecido por ella”.

Jesús sentía un gran cariño por Marta, María y su hermano Lázaro; los amaba con fervoroso afecto. Su primer pensamiento humano fue ir enseguida en su ayuda, pero otra idea acudió a su mente humana-divina. Casi había renunciado a la esperanza de que los líderes judíos de Jerusalén aceptaran alguna vez el reino, pero aún amaba a su pueblo, y se le ocurrió entonces un plan por el que los escribas y los fariseos de Jerusalén pudieran tener otra oportunidad de aceptar sus enseñanzas; por lo que, conforme a la voluntad del Padre, decidió darle visibilidad, en este último llamamiento a Jerusalén, a la obra más formidable y de mayor envergadura de toda su andadura en la tierra. Los judíos se aferraban a la

partake of the waters of liberty and life, even on this Sabbath day?” And as the woman continued to glorify God, his critic was put to shame, and the congregation rejoiced with her that she had been healed.

167:3.4 (1836.3) As a result of his public criticism of Jesus on this Sabbath the chief ruler of the synagogue was deposed, and a follower of Jesus was put in his place.

167:3.5 (1836.4) Jesus frequently delivered such victims of fear from their spirit of infirmity, from their depression of mind, and from their bondage of fear. But the people thought that all such afflictions were either physical disorders or possession of evil spirits.

167:3.6 (1836.5) Jesus taught again in the synagogue on Sunday, and many were baptized by Abner at noon on that day in the river which flowed south of the city. On the morrow Jesus and the ten apostles would have started back to the Pella encampment but for the arrival of one of David's messengers, who brought an urgent message to Jesus from his friends at Bethany, near Jerusalem.

4. THE MESSAGE FROM BETHANY

167:4.1 (1836.6) Very late on Sunday night, February 26, a runner from Bethany arrived at Philadelphia, bringing a message from Martha and Mary which said, “Lord, he whom you love is very sick.” This message reached Jesus at the close of the evening conference and just as he was taking leave of the apostles for the night. At first Jesus made no reply. There occurred one of those strange interludes, a time when he appeared to be in communication with something outside of, and beyond, himself. And then, looking up, he addressed the messenger in the hearing of the apostles, saying: “This sickness is really not to the death. Doubt not that it may be used to glorify God and exalt the Son.”

167:4.2 (1837.1) Jesus was very fond of Martha, Mary, and their brother, Lazarus; he loved them with a fervent affection. His first and human thought was to go to their assistance at once, but another idea came into his combined mind. He had almost given up hope that the Jewish leaders at Jerusalem would ever accept the kingdom, but he still loved his people, and there now occurred to him a plan whereby the scribes and Pharisees of Jerusalem might have one more chance to accept his teachings; and he decided, his Father willing, to make this last appeal to Jerusalem the most profound and stupendous outward working of his entire earth career. The Jews clung to the idea of a wonder-working deliverer. And though he refused

idea de un libertador, obrador de prodigios. Y, aunque él se negaba a realizar portentos materiales o cualquier expresión temporal de poder político, ciertamente pidió en aquel momento la aprobación del Padre para manifestar su poder, hasta entonces no mostrado, sobre la vida y la muerte.

Los judíos tenían por costumbre dar sepultura a sus muertos el día de su deceso; era necesario proceder así en un clima tan cálido. Sucedió a menudo que se sepultaba a alguien que simplemente estaba en estado comatoso, de modo que al segundo o incluso al tercer día, dicha persona salía de la tumba. Pero los judíos creían que, aunque el espíritu o el alma pudieran permanecer cerca del cuerpo durante dos o tres días, nunca lo hacían tras el tercer día; que, para el cuarto, el proceso de descomposición del cuerpo ya estaba bastante avanzado y que nadie regresaba jamás de la tumba, transcurrido ese período de tiempo. Y fue por estas razones por las que Jesús se quedó dos días más completos en Filadelfia antes de disponerse a partir para Betania.

Así pues, temprano en la mañana del miércoles, Jesús dijo a sus apóstoles: “Dispongámonos enseguida para ir de nuevo a Judea”. Y, cuando los apóstoles oyeron decir aquello a su Maestro, se apartaron un momento para hablar entre ellos. Santiago dirigió la conversación, y todos acordaron que era una gran insensatez permitirle que regresara a Judea, y volvieron todos a una para comunicárselo a Jesús. Santiago dijo: “Maestro, estuviste en Jerusalén hace unas pocas semanas, y los líderes judíos querían matarte y la gente intentó apedrearte. En ese momento les diste a esos hombres su oportunidad de recibir la verdad, y no permitiremos que vuelvas a Judea”.

Entonces Jesús les dijo: “Pero, ¿no entendéis que el día tiene doce horas en las que se puede hacer el trabajo sin peligro? El que anda de día no tropieza, porque tiene luz, pero el que anda de noche, puede que tropiece porque no hay luz en él. Siempre que dure mi día, no temo entrar a Judea. Quiero obrar otra imponente labor para esos judíos; quiero darles una nueva oportunidad de que crean, incluso en sus propios términos — aceptando sus condiciones de querer ver la manifestación visible de la gloria y el poder del Padre y del amor del Hijo—. Además, ¡no os dais cuenta de que nuestro amigo Lázaro duerme, y quiero ir a despertarlo!”.

Dijo entonces, uno de los apóstoles: “Maestro, si Lázaro duerme, es más seguro que sane”. En aquel tiempo, los judíos tenían la costumbre de hablar de la muerte como del reposo del sueño, pero como los apóstoles no entendían que Jesús quería decir que Lázaro

to stoop to the performance of material wonders or to the enactment of temporal exhibitions of political power, he did now ask the Father’s consent for the manifestation of his hitherto unexhibited power over life and death.

167:4.3 (1837.2) The Jews were in the habit of burying their dead on the day of their demise; this was a necessary practice in such a warm climate. It often happened that they put in the tomb one who was merely comatose, so that on the second or even the third day, such a one would come forth from the tomb. But it was the belief of the Jews that, while the spirit or soul might linger near the body for two or three days, it never tarried after the third day; that decay was well advanced by the fourth day, and that no one ever returned from the tomb after the lapse of such a period. And it was for these reasons that Jesus tarried yet two full days in Philadelphia before he made ready to start for Bethany.

167:4.4 (1837.3) Accordingly, early on Wednesday morning he said to his apostles: “Let us prepare at once to go into Judea again.” And when the apostles heard their Master say this, they drew off by themselves for a time to take counsel of one another. James assumed the direction of the conference, and they all agreed that it was only folly to allow Jesus to go again into Judea, and they came back as one man and so informed him. Said James: “Master, you were in Jerusalem a few weeks back, and the leaders sought your death, while the people were minded to stone you. At that time you gave these men their chance to receive the truth, and we will not permit you to go again into Judea.”

167:4.5 (1837.4) Then said Jesus: “But do you not understand that there are twelve hours of the day in which work may safely be done? If a man walks in the day, he does not stumble inasmuch as he has light. If a man walks in the night, he is liable to stumble since he is without light. As long as my day lasts, I fear not to enter Judea. I would do one more mighty work for these Jews; I would give them one more chance to believe, even on their own terms — conditions of outward glory and the visible manifestation of the power of the Father and the love of the Son. Besides, do you not realize that our friend Lazarus has fallen asleep, and I would go to awake him out of this sleep!”

167:4.6 (1837.5) Then said one of the apostles: “Master, if Lazarus has fallen asleep, then will he the more surely recover.” It was the custom of the Jews at that time to speak of death as a form of sleep, but as the apostles did not understand that Jesus meant that Lazarus had departed from this

había partido de este mundo, entonces les dijo claramente: “Lázaro ha muerto. Y me alegro por vosotros de no haber estado allí, incluso si los demás no sean salvos por ello, para que así podáis tener un nuevo motivo de creer en mí; y lo que presenciáis os fortalezca y os sirva de preparación para ese día en el que me despediré de vosotros para ir al Padre”.

Al no poder convencerlo para que no fuera a Judea y, como algunos de los apóstoles se mostraban reacios incluso a acompañarlo, Tomás se dirigió a sus compañeros, diciendo: “Ya le hemos comunicado al Maestro nuestros temores, pero él está dispuesto a ir a Betania. Estoy seguro de que esto significa el fin; sin duda, lo matarán, pero si esa es la elección del Maestro, actuemos como hombres valientes. Vayamos también nosotros para morir con él”. Y siempre fue así; en los asuntos que requerían de un decidido y permanente arrojo, Tomás siempre fue el apoyo principal de los doce apóstoles.

5. DE CAMINO A BETANIA

De camino a Judea, a Jesús lo seguía un grupo de casi cincuenta personas entre amigos y enemigos. Al mediodía del miércoles, a la hora del almuerzo, habló a sus apóstoles y a este grupo de seguidores sobre “Las condiciones para ser salvos”; y al terminar esta lección contó la parábola del fariseo y del publicano (un recaudador de impuestos). Jesús dijo: “Veis, pues, que el Padre da la salvación a los hijos de los hombres, y esta salvación es un don gratuito para todos los que poseen fe para recibir la filiación en la familia divina. No hay nada que el hombre pueda hacer para ganar esta salvación. Los actos de santurronería no compran el favor de Dios, las oraciones en público no compensan la falta de fe viva en el corazón. Podréis engañar con vuestro servicio ante los demás, pero Dios ve el interior de vuestras almas. Lo que yo os digo está bien ejemplificado por dos hombres que fueron al templo a orar, uno era fariseo y, el otro, publicano. El fariseo, puesto en pie, oraba consigo mismo de esta manera: ‘Dios, te doy gracias porque no soy como los otros hombres, que son estafadores, ignorantes, injustos, adúlteros ni aun como este publicano; ayuno dos veces a la semana; diezmo todo lo que gano’. Pero el publicano, estando lejos, no quería ni aun alzar los ojos al cielo, sino que se golpeaba el pecho, diciendo, ‘Dios, sé propicio a mí, pecador’. Os digo que el publicano se fue a casa con la aprobación de Dios antes que el fariseo, porque cualquiera que se enaltece será humillado y el que se humilla será enaltecido”.

Esa noche en Jericó, los fariseos hostiles quisieron tender al Maestro una trampa, haciendo

world, he now said plainly: “Lazarus is dead. And I am glad for your sakes, even if the others are not thereby saved, that I was not there, to the end that you shall now have new cause to believe in me; and by that which you will witness, you should all be strengthened in preparation for that day when I shall take leave of you and go to the Father.”

167:4.7 (1838.1) When they could not persuade him to refrain from going into Judea, and when some of the apostles were loath even to accompany him, Thomas addressed his fellows, saying: “We have told the Master our fears, but he is determined to go to Bethany. I am satisfied it means the end; they will surely kill him, but if that is the Master’s choice, then let us acquit ourselves like men of courage; let us go also that we may die with him.” And it was ever so; in matters requiring deliberate and sustained courage, Thomas was always the mainstay of the twelve apostles.

5. ON THE WAY TO BETHANY

167:5.1 (1838.2) On the way to Judea Jesus was followed by a company of almost fifty of his friends and enemies. At their noon lunchtime, on Wednesday, he talked to his apostles and this group of followers on the “Terms of Salvation,” and at the end of this lesson told the parable of the Pharisee and the publican (a tax collector). Said Jesus: “You see, then, that the Father gives salvation to the children of men, and this salvation is a free gift to all who have the faith to receive sonship in the divine family. There is nothing man can do to earn this salvation. Works of self-righteousness cannot buy the favor of God, and much praying in public will not atone for lack of living faith in the heart. Men you may deceive by your outward service, but God looks into your souls. What I am telling you is well illustrated by two men who went into the temple to pray, the one a Pharisee and the other a publican. The Pharisee stood and prayed to himself: ‘O God, I thank you that I am not like the rest of men, extortioners, unlearned, unjust, adulterers, or even like this publican. I fast twice a week; I give tithes of all that I get.’ But the publican, standing afar off, would not so much as lift his eyes to heaven but smote his breast, saying, ‘God be merciful to me a sinner.’ I tell you that the publican went home with God’s approval rather than the Pharisee, for every one who exalts himself shall be humbled, but he who humbles himself shall be exalted.”

167:5.2 (1838.3) That night, in Jericho, the unfriendly Pharisees sought to entrap the Master by inducing

que hablase del matrimonio y del divorcio, como hicieron otros compañeros suyos, en cierta ocasión, en Galilea, pero Jesús habilidosamente esquivó entrar en conflicto con sus leyes sobre el divorcio. Al igual que el publicano y el fariseo ejemplificaban la buena y la mala religión, sus métodos de divorcio indicaban la diferencia entre las mejores leyes matrimoniales del código judío, comparada con la lamentable laxitud de la interpretación farisea de estos estatutos mosaicos sobre el divorcio. El fariseo se juzgaba a sí mismo por los peores criterios; el publicano se evaluaba a sí mismo según los más altos ideales. Para el fariseo, la devoción era un medio de incitarle a una inactividad santurrón y a la fiabilidad de una falsa seguridad espiritual; para el publicano, la devoción era un medio de estimular el alma a la concienciación de la necesidad de arrepentirse, confesar y aceptar, mediante la fe, el perdón misericordioso. El fariseo buscaba justicia; el publicano, misericordia. La ley del universo es: Pedid, y se os dará; buscad, y hallaréis.

Aunque Jesús rehusó involucrarse en controversias con los fariseos sobre el divorcio, sí enseñó de manera constructiva los ideales más altos respecto al matrimonio. Realzó el matrimonio como la relación humana más elevada e ideal de todas. De igual manera, dio a entender su enérgica reprobación de las costumbres laxas e injustas sobre el divorcio de los judíos de Jerusalén, que permitían, en aquella época, que un hombre divorciara a su esposa por las razones más nimias, como ser una mala cocinera o una deficiente ama de casa o, por la no mejor razón, de haberse enamorado de una mujer más bella.

Los fariseos habían incluso llegado a enseñar que tal forma de divorcio permisivo era una exención especial concedida al pueblo judío, particularmente a los fariseos. Y, por ello, aunque Jesús evitó pronunciarse sobre el matrimonio y el divorcio, denunció con gran contundencia estas vergonzantes muestras de desprecio hacia las relaciones matrimoniales y puso de relieve su injusticia hacia las mujeres y los niños. Nunca dio su aprobación a práctica alguna de divorcio que diera al hombre cualquier tipo de ventaja sobre la mujer; el Maestro tan solo aprobaba aquellas enseñanzas que permitían a las mujeres estar en igualdad con los hombres.

Aunque Jesús no impartió nuevos mandatos que rigiesen el matrimonio y el divorcio, sí instó a que vivieran a la altura de sus propias leyes y enseñanzas superiores. Con frecuencia, hizo referencias a las Escrituras en su afán por mejorar sus costumbres en cuestiones sociales. Aunque defendió, pues, un concepto elevado e ideal del matrimonio, eludió hábilmente el enfrentamiento con sus interrogadores sobre las

him to discuss marriage and divorce, as did their fellows one time in Galilee, but Jesus artfully avoided their efforts to bring him into conflict with their laws concerning divorce. As the publican and the Pharisee illustrated good and bad religion, their divorce practices served to contrast the better marriage laws of the Jewish code with the disgraceful laxity of the Pharisaic interpretations of these Mosaic divorce statutes. The Pharisee judged himself by the lowest standard; the publican squared himself by the highest ideal. Devotion, to the Pharisee, was a means of inducing self-righteous inactivity and the assurance of false spiritual security; devotion, to the publican, was a means of stirring up his soul to the realization of the need for repentance, confession, and the acceptance, by faith, of merciful forgiveness. The Pharisee sought justice; the publican sought mercy. The law of the universe is: Ask and you shall receive; seek and you shall find.

167:5.3 (1838.4) Though Jesus refused to be drawn into a controversy with the Pharisees concerning divorce, he did proclaim a positive teaching of the highest ideals regarding marriage. He exalted marriage as the most ideal and highest of all human relationships. Likewise, he intimated strong disapproval of the lax and unfair divorce practices of the Jerusalem Jews, who at that time permitted a man to divorce his wife for the most trifling of reasons, such as being a poor cook, a faulty housekeeper, or for no better reason than that he had become enamored of a better-looking woman.

167:5.4 (1839.1) The Pharisees had even gone so far as to teach that divorce of this easy variety was a special dispensation granted the Jewish people, particularly the Pharisees. And so, while Jesus refused to make pronouncements dealing with marriage and divorce, he did most bitterly denounce these shameful floutings of the marriage relationship and pointed out their injustice to women and children. He never sanctioned any divorce practice which gave man any advantage over woman; the Master countenanced only those teachings which accorded women equality with men.

167:5.5 (1839.2) Although Jesus did not offer new mandates governing marriage and divorce, he did urge the Jews to live up to their own laws and higher teachings. He constantly appealed to the written Scriptures in his effort to improve their practices along these social lines. While thus upholding the high and ideal concepts of marriage, Jesus skillfully avoided clashing with his questioners about the social practices represented

prácticas sociales que figuraban tanto en sus leyes escritas como en sus tan preciados privilegios sobre el divorcio.

A los apóstoles les resultaba muy difícil comprender la reticencia del Maestro a pronunciarse claramente sobre cuestiones científicas, sociales, económicas y políticas. No comprendían bien que su misión en la tierra suponía dedicarse exclusivamente a la revelación de las verdades espirituales y religiosas.

Después de que Jesús hablara sobre el matrimonio y el divorcio, ya más avanzada la noche, sus apóstoles le hicieron privadamente otras muchas preguntas, y las respuestas que él les dio sirvieron para liberar sus mentes de muchas ideas erróneas. Al terminar esta charla, Jesús dijo: "El matrimonio es una digna institución y ha de ser deseado por todos los hombres. El hecho de que el Hijo del Hombre desarrolle por sí solo su misión en la tierra no significa que crea que el matrimonio sea desaconsejable. Que yo deba ejercer así mi labor es voluntad del Padre, pero el mismo Padre ha ordenado la creación del hombre y de la mujer, y es voluntad divina que los hombres y las mujeres hallen su servicio más elevado y su consiguiente gozo en la instauración de hogares para recibir y formar a los hijos, en cuya creación estos padres se convierten en copartícipes con los Hacedores del cielo y de la tierra. "Por esto el hombre dejará padre y madre, y se unirá a su mujer, y los dos serán uno solo".

Y, de este modo, Jesús alivió la mente de los apóstoles de muchas de sus preocupaciones sobre el matrimonio y aclaró sus numerosas nociones equivocadas sobre el divorcio; al mismo tiempo, hizo bastante por enaltecer sus ideales de los nexos sociales y ampliar su respeto hacia las mujeres, los niños y el hogar.

6. BENDICIÓN DE LOS NIÑOS

Esa noche, el mensaje de Jesús sobre el matrimonio y la bendición que significan los niños se difundió por todo Jericó, de manera que, a la mañana siguiente, mucho antes de que Jesús y los apóstoles se dispusieran a partir, incluso antes de la hora del desayuno, un gran número de madres acudieron adonde Jesús se alojaba; traían a sus hijos en brazos y agarrados de sus manos con el deseo de que él los bendijera. Cuando los apóstoles salieron y vieron a aquella aglomeración de mujeres con sus niños, trataron de alejarlas de allí, pero las mujeres se negaron a irse hasta que el Maestro no impusiera sus manos sobre los pequeños y los bendijera. Y, cuando los apóstoles las reprendieron en voz alta, Jesús, oyendo el tumulto, salió, y con indignación les reprochó su actitud, diciendo: "Dejad que los

by either their written laws or their much-cherished divorce privileges.

167:5.6 (1839.3) It was very difficult for the apostles to understand the Master's reluctance to make positive pronouncements relative to scientific, social, economic, and political problems. They did not fully realize that his earth mission was exclusively concerned with revelations of spiritual and religious truths.

167:5.7 (1839.4) After Jesus had talked about marriage and divorce, later on that evening his apostles privately asked many additional questions, and his answers to these inquiries relieved their minds of many misconceptions. At the conclusion of this conference Jesus said: "Marriage is honorable and is to be desired by all men. The fact that the Son of Man pursues his earth mission alone is in no way a reflection on the desirability of marriage. That I should so work is the Father's will, but this same Father has directed the creation of male and female, and it is the divine will that men and women should find their highest service and consequent joy in the establishment of homes for the reception and training of children, in the creation of whom these parents become copartners with the Makers of heaven and earth. And for this cause shall a man leave his father and mother and shall cleave to his wife, and they two shall become as one."

167:5.8 (1839.5) And in this way Jesus relieved the minds of the apostles of many worries about marriage and cleared up many misunderstandings regarding divorce; at the same time he did much to exalt their ideals of social union and to augment their respect for women and children and for the home.

6. BLESSING THE LITTLE CHILDREN

167:6.1 (1839.6) That evening Jesus' message regarding marriage and the blessedness of children spread all over Jericho, so that the next morning, long before Jesus and the apostles prepared to leave, even before breakfast time, scores of mothers came to where Jesus lodged, bringing their children in their arms and leading them by their hands, and desired that he bless the little ones. When the apostles went out to view this assemblage of mothers with their children, they endeavored to send them away, but these women refused to depart until the Master laid his hands on their children and blessed them. And when the apostles loudly rebuked these mothers, Jesus, hearing the tumult, came out and indignantly reproved them, saying: "Suffer little children to come to me; forbid them not, for of such is the

niños vengan a mí y no se lo impidáis, porque de ellos es el reino de Dios. De cierto, de cierto, os digo que el que no recibe el reino de Dios como un niño difícilmente podrá entrar en él y crecer hasta la plena estatura de la madurez espiritual".

Y, cuando el Maestro habló con sus apóstoles, recibió a todos los niños y les impuso las manos, mientras les daba a las madres valor y esperanza con sus palabras.

A menudo, Jesús hablaba a sus apóstoles de las estancias celestiales y les enseñó que los hijos de Dios, al avanzar, deben crecer espiritualmente en ellas al igual que los niños crecen físicamente en este mundo. Y, así pues, a menudo lo sagrado tiene apariencia de común como sucedió aquel día, cuando estos hijos y sus madres no se dieron cuenta de que las inteligencias expectantes de Nebadón contemplaban a los niños de Jericó jugar con el creador de un universo.

En Palestina, el estatus de la mujer mejoró bastante gracias a las enseñanzas de Jesús; algo que habría sucedido en todo el mundo si sus seguidores no se hubieran apartado tanto de lo que él, concienzudamente, les había enseñado.

Fue también en Jericó, con motivo de una conversación sobre la formación religiosa inicial de los niños en los hábitos de la adoración divina, cuando Jesús recalcó a sus apóstoles el gran valor de la belleza cuya apreciación lleva a la adoración, especialmente en el caso de los niños. El Maestro mediante preceptos y ejemplos enseñó el valor de adorar al Creador en los entornos naturales de la creación. Prefería estar en comunión con el Padre celestial en medio de los árboles y entre las criaturas humildes del mundo natural. Gozaba y le inspiraba contemplar al Padre a través del espectacular fenómeno de las regiones estelares de los hijos creadores.

Cuando no sea posible adorar a Dios en los tabernáculos de la naturaleza, los hombres deberían hacer lo posible por disponer de bellas casas de culto, santuarios de atrayente sencillez y embellecimiento artístico, capaces de suscitar las emociones humanas de mayor elevación junto con la senda intelectual que lleva a la comunión espiritual con Dios. La verdad, la belleza y la veneración ayudan poderosa y eficazmente a lograr una verdadera adoración. Pero la comunión espiritual no se fomenta con la mera ornamentación excesiva ni con el embellecimiento sobrecargado del intrincado y ostentoso arte del hombre. La belleza es más religiosa cuando más sencilla sea y más se asemeje a la naturaleza. ¡Qué lástima iniciar a los niños pequeños a la idea de la adoración pública en espacios fríos y baldíos, tan desprovistos del atractivo de la belleza y exentos de cualquier apelación a los

kingdom of heaven. Verily, verily, I say to you, whosoever receives not the kingdom of God as a little child shall hardly enter therein to grow up to the full stature of spiritual manhood."

167:6.2 (1840.1) And when the Master had spoken to his apostles, he received all of the children, laying his hands on them, while he spoke words of courage and hope to their mothers.

167:6.3 (1839.8) Jesus often talked to his apostles about the celestial mansions and taught that the advancing children of God must there grow up spiritually as children grow up physically on this world. And so does the sacred oftentimes appear to be the common, as on this day these children and their mothers little realized that the onlooking intelligences of Nebadon beheld the children of Jericho playing with the Creator of a universe.

167:6.4 (1839.9) Woman's status in Palestine was much improved by Jesus' teaching; and so it would have been throughout the world if his followers had not departed so far from that which he painstakingly taught them.

167:6.5 (1839.10) It was also at Jericho, in connection with the discussion of the early religious training of children in habits of divine worship, that Jesus impressed upon his apostles the great value of beauty as an influence leading to the urge to worship, especially with children. The Master by precept and example taught the value of worshipping the Creator in the midst of the natural surroundings of creation. He preferred to commune with the heavenly Father amidst the trees and among the lowly creatures of the natural world. He rejoiced to contemplate the Father through the inspiring spectacle of the starry realms of the Creator Sons.

167:6.6 (1839.11) When it is not possible to worship God in the tabernacles of nature, men should do their best to provide houses of beauty, sanctuaries of appealing simplicity and artistic embellishment, so that the highest of human emotions may be aroused in association with the intellectual approach to spiritual communion with God. Truth, beauty, and holiness are powerful and effective aids to true worship. But spirit communion is not promoted by mere massive ornateness and overmuch embellishment with man's elaborate and ostentatious art. Beauty is most religious when it is most simple and naturelike. How unfortunate that little children should have their first introduction to concepts of public worship in cold and barren rooms so devoid of the beauty appeal and so empty of all suggestion of good cheer and inspiring holiness! The child should be introduced to worship in nature's outdoors and later accompany his parents to public houses of

sentimientos de alegría y a una sacralidad que los inspire! El niño debería iniciarse a la adoración al aire libre, en la naturaleza y, más tarde, acompañado por sus padres, asistir a lugares asamblearios religiosos que sean al menos tan atractivos en el sentido material y tan artísticamente hermosos como el hogar en el que residen diariamente.

religious assembly which are at least as materially attractive and artistically beautiful as the home in which he is daily domiciled.

7. CHARLA SOBRE LOS ÁNGELES

Mientras viajaban colina arriba desde Jericó hasta Betania, Natanael caminó la mayoría del tiempo al lado de Jesús, y su conversación sobre los niños en relación al reino de los cielos llevó indirectamente a examinar el ministerio de los ángeles. Natanael acabó por hacerle al Maestro la siguiente pregunta: “Dado que el sumo sacerdote es un saduceo y, puesto que los saduceos no creen en los ángeles, ¿qué le enseñaremos a la gente respecto a los servidores celestiales?”. Entonces, entre otras cosas, Jesús dijo:

“Las multitudes angélicas constituyen un clase de seres aparte de la de los seres creados; son enteramente distintos del orden material de las criaturas mortales, y actúan como un grupo diferenciado de inteligencias del universo. Los ángeles no forman parte de ese colectivo creatural, que las Escrituras califican como “los Hijos de Dios”; como tampoco son espíritus glorificados de los hombres mortales que han avanzado a través de las estancias de lo alto. Los ángeles se crean de forma directa y no se reproducen. Las multitudes angélicas y la raza humana solo son afines espiritualmente. A medida que el hombre progresa en su viaje hacia el Padre del Paraíso, y durante algún tiempo, pasa de hecho por un estado de existencia análogo al de los ángeles, pero el hombre mortal jamás se convierte en ángel.

“Los ángeles no mueren nunca, como le sucede al hombre. Los ángeles son inmortales, salvo que se involucren en el pecado, tal como sucedió con algunos de los que creyeron en las mentiras de Lucifer. Los ángeles son los sirvientes espirituales del cielo, y no son omnisapientes ni todopoderosos. Pero todos los ángeles leales son verdaderamente puros y santos.

“¿Y es que no recuerdas lo que ya os dije alguna vez que, si vuestros ojos espirituales estuvieran ungidos, veríais entonces los cielos abiertos y a los ángeles de Dios subiendo y bajando? Gracias al ministerio de los ángeles, los mundos se mantienen en contacto unos con otros, porque ¿no os he dicho repetidas veces que tengo otras ovejas que no son de este redil? Y estos ángeles no son los espías del mundo

7. THE TALK ABOUT ANGELS

167:7.1 (1840.6) As they journeyed up the hills from Jericho to Bethany, Nathaniel walked most of the way by the side of Jesus, and their discussion of children in relation to the kingdom of heaven led indirectly to the consideration of the ministry of angels. Nathaniel finally asked the Master this question: “Seeing that the high priest is a Sadducee, and since the Sadducees do not believe in angels, what shall we teach the people regarding the heavenly ministers?” Then, among other things, Jesus said:

167:7.2 (1841.1) “The angelic hosts are a separate order of created beings; they are entirely different from the material order of mortal creatures, and they function as a distinct group of universe intelligences. Angels are not of that group of creatures called ‘the Sons of God’ in the Scriptures; neither are they the glorified spirits of mortal men who have gone on to progress through the mansions on high. Angels are a direct creation, and they do not reproduce themselves. The angelic hosts have only a spiritual kinship with the human race. As man progresses in the journey to the Father in Paradise, he does traverse a state of being at one time analogous to the state of the angels, but mortal man never becomes an angel.

167:7.3 (1841.2) “The angels never die, as man does. The angels are immortal unless, perchance, they become involved in sin as did some of them with the deceptions of Lucifer. The angels are the spirit servants in heaven, and they are neither all-wise nor all-powerful. But all of the loyal angels are truly pure and holy.

167:7.4 (1841.3) “And do you not remember that I said to you once before that, if you had your spiritual eyes anointed, you would then see the heavens opened and behold the angels of God ascending and descending? It is by the ministry of the angels that one world may be kept in touch with other worlds, for have I not repeatedly told you that I have other sheep not of this fold? And these angels are not the spies of the spirit world who

espiritual que os vigilan y luego van al Padre y le cuentan los pensamientos de vuestro corazón y le informan de los actos de la carne. El Padre no precisa de tal servicio porque su propio espíritu vive en vosotros. Pero estos espíritus angélicos sí realizan la tarea de mantener informada a una parte de la creación celestial de lo que sucede en otras partes distantes del universo. Y, a muchos de los ángeles, mientras ejercen su labor en el gobierno del Padre y en los universos de los hijos, se les asigna al servicio de las razas humanas. Cuando os enseñé que muchos de estos serafines son espíritus servidores, no os hablaba en lenguaje figurativo ni en un sentido poético. Y, todo esto es verdad, al margen de vuestra dificultad para comprender estas cuestiones.

“Muchos de estos ángeles se dedican a la labor de salvar a los hombres, porque, ¿es que no os he hablado del gozo de los serafines cuando un alma elige renunciar al pecado y comenzar la búsqueda de Dios? Ciertamente, os he hablado incluso del gozo en la *presencia de los ángeles* del cielo cuando un pecador se arrepiente, indicando con ello la existencia de otros órdenes superiores de seres celestiales, que asimismo se ocupan del bienestar espiritual y del progreso divino del hombre mortal.

“Estos ángeles están de igual manera sumamente implicados en cuanto a los medios por los que el espíritu del hombre se ve liberado de los tabernáculos de la carne y su alma escoltada a las estancias del cielo. Los ángeles son los guías inequívocos y celestiales del alma del hombre durante ese período de tiempo ignoto e indefinido que media entre la muerte de la carne y la vida nueva en las moradas espirituales”.

Y habría continuado hablando con Natanael sobre el ministerio de los ángeles pero se vio interrumpido al acercarse Marta; unos amigos que habían visto al Maestro ascender las colinas por el este la habían informado de que el Maestro se estaba aproximando a Betania. Y ahora ella se apresuraba a saludarlo.

watch upon you and then go forth to tell the Father the thoughts of your heart and to report on the deeds of the flesh. The Father has no need of such service inasmuch as his own spirit lives within you. But these angelic spirits do function to keep one part of the heavenly creation informed concerning the doings of other and remote parts of the universe. And many of the angels, while functioning in the government of the Father and the universes of the Sons, are assigned to the service of the human races. When I taught you that many of these seraphim are ministering spirits, I spoke not in figurative language nor in poetic strains. And all this is true, regardless of your difficulty in comprehending such matters.

167:7.5 (1841.4) “Many of these angels are engaged in the work of saving men, for have I not told you of the seraphic joy when one soul elects to forsake sin and begin the search for God? I did even tell you of the joy in the presence of the angels of heaven over one sinner who repents, thereby indicating the existence of other and higher orders of celestial beings who are likewise concerned in the spiritual welfare and with the divine progress of mortal man.

167:7.6 (1841.5) “Also are these angels very much concerned with the means whereby man’s spirit is released from the tabernacles of the flesh and his soul escorted to the mansions in heaven. Angels are the sure and heavenly guides of the soul of man during that uncharted and indefinite period of time which intervenes between the death of the flesh and the new life in the spirit abodes.”

167:7.7 (1841.6) And he would have spoken further with Nathaniel regarding the ministry of angels, but he was interrupted by the approach of Martha, who had been informed that the Master was drawing near to Bethany by friends who had observed him ascending the hills to the east. And she now hastened to greet him.

Escrito 168 . La resurrección de Lázaro

⇨ 167

LOS ESCRITOS DE URANTIA

169 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 168 LA RESURRECCIÓN DE LÁZARO

Títulos de las Secciones

Introducción

1. EN EL SEPULCRO DE LÁZARO
2. LA RESURRECCIÓN DE LÁZARO
3. REUNIÓN DEL SANEDRÍN
4. RESPUESTA A LA ORACIÓN
5. QUÉ FUE DE LÁZARO

PAPER 168 THE RESURRECTION OF LAZARUS

SECTIONS

Introduction

1. At the Tomb of Lazarus
2. The Resurrection of Lazarus
3. Meeting of the Sanhedrin
4. The Answer to Prayer
5. What Became of Lazarus

Introducción

Poco después del mediodía, Marta salió a encontrarse con Jesús cuando él llegó a lo alto de la colina cercana a Betania. Su hermano Lázaro hacía cuatro días, desde la media tarde del domingo, que yacía en un sepulcro privado situado en un extremo del jardín. La mañana de ese día, jueves, la piedra de la entrada a la tumba se había hecho rodar y se había colocado en su sitio.

Cuando Marta y María enviaron noticia a Jesús de la enfermedad de Lázaro, estaban convencidas de que el Maestro haría algo al respecto. Sabían que su hermano se encontraba gravemente enfermo y, aunque no esperaban que Jesús dejara sus enseñanzas y predicaciones para venir en su ayuda, confiaban tanto en su poder para sanar las enfermedades, que pensaron que bastaría con que pronunciara las palabras de curación y Lázaro, de inmediato, recuperaría la salud. Y, cuando Lázaro murió, pocas horas después de que el mensajero saliera de Betania hacia Filadelfia, llegaron a la conclusión de que el Maestro no había sabido de la enfermedad de su hermano hasta que era demasiado tarde y llevaba ya muerto varias horas.

Pero ellas, junto con todos sus amigos

INTRODUCTION

168:0.1 (1842.1) IT WAS shortly after noon when Martha started out to meet Jesus as he came over the brow of the hill near Bethany. Her brother, Lazarus, had been dead four days and had been laid away in their private tomb at the far end of the garden late on Sunday afternoon. The stone at the entrance of the tomb had been rolled in place on the morning of this day, Thursday.

168:0.2 (1842.2) When Martha and Mary sent word to Jesus concerning Lazarus's illness, they were confident the Master would do something about it. They knew that their brother was desperately sick, and though they hardly dared hope that Jesus would leave his work of teaching and preaching to come to their assistance, they had such confidence in his power to heal disease that they thought he would just speak the curative words, and Lazarus would immediately be made whole. And when Lazarus died a few hours after the messenger left Bethany for Philadelphia, they reasoned that it was because the Master did not learn of their brother's illness until it was too late, until he had already been dead for several hours.

168:0.3 (1842.3) But they, with all of their believing

creyentes, se quedaron muy desconcertadas por el mensaje que el corredor trajo al llegar a Betania la mañana del martes. El mensajero insistió en que había oído decir a Jesús: "... esta enfermedad no es en verdad para muerte". Tampoco podían comprender por qué no había mandado a decirles algo ni les había brindado cualquier otra forma de ayuda.

Muchos amigos de poblados cercanos y de otros lugares de Jerusalén se acercaron para consolar a las afligidas hermanas. Lázaro y sus hermanas eran hijos de un judío acomodado y venerable, que había sido el más destacado residente de aquella pequeña aldea de Betania. Y, pese a que los tres eran desde hacía mucho tiempo seguidores fervientes de Jesús, todos los que los conocían sentían un gran respeto hacia ellos. Habían heredado extensos viñedos y olivares en la zona, y su fortuna se ponía además de manifiesto en el hecho de que podían permitirse una sepultura privada en su propiedad. Sus padres también estaban sepultados allí.

María había renunciado a la idea de que Jesús llegara y se había dejado llevar por la pena, pero Marta acariciaba la esperanza de que vendría, incluso hasta el mismo momento, esa misma mañana, en el que rodaron la piedra hasta el sepulcro y sellaron la entrada. E incluso entonces, ella le dio instrucciones a un joven vecino para que vigilara la carretera de Jericó desde lo alto de la colina al este de Betania; fue él quien trajo a Marta la noticia de que Jesús y sus amigos se acercaban.

Cuando Marta se encontró con Jesús, se postró a sus pies, exclamando: ¡Maestro, si hubieras estado aquí, mi hermano no habría muerto!". Muchos miedos cruzaron por la mente de Marta, pero no manifestó ninguna duda, ni se atrevió a criticar o a cuestionar la conducta del Maestro en relación a la muerte de Lázaro. Cuando Marta terminó de hablar, Jesús se inclinó y, levantándola sobre sus pies, le dijo: "Solo ten fe, Marta, y tu hermano resucitará". Entonces, Marta respondió: "Yo sé que resucitará en la resurrección, en el día final; pero también sé ahora que todo lo que pidas a Dios, nuestro Padre te lo dará".

Entonces Jesús, mirándola fijamente a los ojos, dijo: "Yo soy la resurrección y la vida; el que cree en mí, aunque esté muerto, vivirá. En verdad, todo aquel que vive y cree en mí, nunca morirá realmente. Marta, ¿crees esto?". Y ella respondió al Maestro: "Sí, durante mucho tiempo he creído que tú eres el Libertador, el Hijo de Dios vivo, incluso aquel que habría de venir a este mundo".

Como Jesús preguntó por María, Marta entró enseguida en la casa y, susurrándole al oído, le

friends, were greatly puzzled by the message which the runner brought back Tuesday forenoon when he reached Bethany. The messenger insisted that he heard Jesus say, "...this sickness is really not to the death." Neither could they understand why he sent no word to them nor otherwise proffered assistance.

168:0.4 (1842.4) Many friends from near-by hamlets and others from Jerusalem came over to comfort the sorrow-stricken sisters. Lazarus and his sisters were the children of a well-to-do and honorable Jew, one who had been the leading resident of the little village of Bethany. And notwithstanding that all three had long been ardent followers of Jesus, they were highly respected by all who knew them. They had inherited extensive vineyards and olive orchards in this vicinity, and that they were wealthy was further attested by the fact that they could afford a private burial tomb on their own premises. Both of their parents had already been laid away in this tomb.

168:0.5 (1842.5) Mary had given up the thought of Jesus' coming and was abandoned to her grief, but Martha clung to the hope that Jesus would come, even up to the time on that very morning when they rolled the stone in front of the tomb and sealed the entrance. Even then she instructed a neighbor lad to keep watch down the Jericho road from the brow of the hill to the east of Bethany; and it was this lad who brought tidings to Martha that Jesus and his friends were approaching.

168:0.6 (1842.6) When Martha met Jesus, she fell at his feet, exclaiming, "Master, if you had been here, my brother would not have died!" Many fears were passing through Martha's mind, but she gave expression to no doubt, nor did she venture to criticize or question the Master's conduct as related to Lazarus's death. When she had spoken, Jesus reached down and, lifting her upon her feet, said, "Only have faith, Martha, and your brother shall rise again." Then answered Martha: "I know that he will rise again in the resurrection of the last day; and even now I believe that whatever you shall ask of God, our Father will give you."

168:0.7 (1843.1) Then said Jesus, looking straight into the eyes of Martha: "I am the resurrection and the life; he who believes in me, though he dies, yet shall he live. In truth, whosoever lives and believes in me shall never really die. Martha, do you believe this?" And Martha answered the Master: "Yes, I have long believed that you are the Deliverer, the Son of the living God, even he who should come to this world."

168:0.8 (1843.2) Jesus having inquired for Mary, Martha went at once into the house and, whispering to her sister, said, "The Master is here

dijo a su hermana: “El Maestro está aquí y ha preguntado por ti”. Y, cuando María oyó esto, se levantó rápidamente y se apresuró a reunirse con Jesús, que seguía en el mismo sitio en el que Marta se había encontrado antes con él, a cierta distancia de la casa. Los amigos que estaban con María, tratando de consolarla, cuando vieron que María se había levantado de prisa y que había salido, la siguieron, creyendo que iba al sepulcro a llorar.

Muchos de los presentes eran enemigos acérrimos de Jesús. Aquel era el motivo por el que Marta había ido sola a encontrarse con Jesús y por el que había vuelto a la casa para informar a María en secreto que Jesús preguntaba por ella. Aunque Marta ansiaba ver a Jesús, quería evitar en lo posible cualquier inconveniente que la repentina llegada de Jesús, en medio de un gran grupo de sus enemigos de Jerusalén, pudiera ocasionar. La intención de Marta había sido quedarse en la casa con sus amigos mientras María iba a recibir a Jesús, pero su intento se vio frustrado, porque todos ellos siguieron a María y se encontraron, pues, inesperadamente, ante la presencia del Maestro.

Marta llevó a María hasta Jesús y, cuando ella lo vio, se postró a sus pies, exclamando: “¡Si hubieras estado aquí, mi hermano no habría muerto!”. Y, cuando Jesús vio que todos lloraban tan afligidos, su alma se estremeció de compasión.

Cuando los sufrientes vieron que María había ido a recibir a Jesús, se apartaron a escasa distancia, mientras Marta y María hablaban con el Maestro y recibían sus palabras de consuelo, alentándolas a mantenerse fuertes en su fe al Padre y a resignarse por entero a la voluntad divina.

La mente humana de Jesús se sintió muy perturbada por el conflicto entre su amor por Lázaro y sus desconsoladas hermanas y su desdén y desprecio por las superficiales muestras de afecto de algunos de estos judíos descreídos y de intenciones criminales. Jesús detestaba y se indignaba ante una demostración, forzada, de duelo aparente por la muerte de Lázaro por parte de algunos de estos supuestos amigos, al mezclarse en sus corazones este falso sentimiento de pesar con la enconada enemistad que tenían contra él. No obstante, algunos de estos judíos, verdaderos amigos de la familia, eran sinceros en su duelo.

and has asked for you.” And when Mary heard this, she rose up quickly and hastened out to meet Jesus, who still tarried at the place, some distance from the house, where Martha had first met him. The friends who were with Mary, seeking to comfort her, when they saw that she rose up quickly and went out, followed her, supposing that she was going to the tomb to weep.

168:0.9 (1843.3) Many of those present were Jesus' bitter enemies. That is why Martha had come out to meet him alone, and also why she went in secretly to inform Mary that he had asked for her. Martha, while craving to see Jesus, desired to avoid any possible unpleasantness which might be caused by his coming suddenly into the midst of a large group of his Jerusalem enemies. It had been Martha's intention to remain in the house with their friends while Mary went to greet Jesus, but in this she failed, for they all followed Mary and so found themselves unexpectedly in the presence of the Master.

168:0.10 (1843.4) Martha led Mary to Jesus, and when she saw him, she fell at his feet, exclaiming, “If you had only been here, my brother would not have died!” And when Jesus saw how they all grieved over the death of Lazarus, his soul was moved with compassion.

168:0.11 (1843.5) When the mourners saw that Mary had gone to greet Jesus, they withdrew for a short distance while both Martha and Mary talked with the Master and received further words of comfort and exhortation to maintain strong faith in the Father and complete resignation to the divine will.

168:0.12 (1843.6) The human mind of Jesus was mightily moved by the contention between his love for Lazarus and the bereaved sisters and his disdain and contempt for the outward show of affection manifested by some of these unbelieving and murderously intentioned Jews. Jesus indignantly resented the show of forced and outward mourning for Lazarus by some of these professed friends inasmuch as such false sorrow was associated in their hearts with so much bitter enmity toward himself. Some of these Jews, however, were sincere in their mourning, for they were real friends of the family.

1. EN EL SEPULCRO DE LÁZARO

Tras consolar unos momentos a Marta y a María, apartados de los dolientes, les preguntó: “¿Dónde lo pusisteis?”. Entonces Marta dijo: “Ven

1. AT THE TOMB OF LAZARUS

168:1.1 (1843.7) After Jesus had spent a few moments in comforting Martha and Mary, apart from the mourners, he asked them, “Where have

y ve". Y, cuando el Maestro caminaba en silencio con las dos afligidas hermanas, lloró. Al ver sus lágrimas los judíos amigos que iban tras ellos, uno de ellos dijo: ¡Mirad cuánto lo amaba! ¿No podía este, que abrió los ojos al ciego, haber hecho también que este hombre no muriera? En ese momento, ya se hallaban ante el sepulcro familiar, que era una pequeña cueva natural, o pronunciada pendiente, en la cornisa de una roca que se alzaba a más de nueve metros de altura al otro lado de la parcela del jardín.

Resulta difícil explicar a las mentes humanas exactamente por qué lloró Jesús. Aunque tenemos acceso al historial de sus emociones humanas junto con su pensamiento divino, tal como constan en la mente del modelador personificado, no estamos del todo seguros de la verdadera causa de estas manifestaciones de emoción. Nos inclinamos a creer que Jesús lloró debido a una serie de pensamientos y sentimientos, como los que siguen, que cruzaban por su mente en aquel momento:

1. Se compadecía auténticamente del dolor de Marta y María; sentía un afecto humano, real y profundo por estas hermanas que habían perdido a su hermano.

2. Su mente se agitó por la presencia de la multitud de dolientes, algunos sinceros y otros simples farsantes. Le disgustaban siempre estas demostraciones externas de duelo. Sabía que las hermanas amaban a su hermano y que tenían fe en la supervivencia de los creyentes. Es posible que estas emociones contradictorias expliquen por qué gimíó al aproximarse a la tumba.

3. En verdad, Jesús dudó si devolver a Lázaro a la vida mortal. Sus hermanas realmente lo necesitaban, pero Jesús lamentaba tener que hacer que su amigo volviera y que pasara por la amarga persecución, que sabía que tendría que padecer por haber sido el destinatario de la más grande de todas las demostraciones de poder divino del Hijo del Hombre.

Y ahora podemos relatar un hecho interesante y aleccionador: aunque esta narrativa se desenvuelva en apariencias como un hecho natural y normal en los asuntos humanos, hay otros aspectos secundarios fascinantes. Cuando el mensajero acudió a Jesús el domingo para informarle de la enfermedad de Lázaro y, aunque Jesús envió palabras diciendo que "no era para muerte", al mismo tiempo, él, en persona, fue a Betania e incluso le preguntó a las hermanas: "¿Dónde lo pusisteis?". A pesar de que todo esto parece indicar que el proceder del Maestro era el ordinario en estos hechos de la vida y según el conocimiento limitado de la mente humana, no obstante, los archivos del universo revelan que, tras la muerte de Lázaro, el modelador

you laid him?" Then Martha said, "Come and see." And as the Master followed on in silence with the two sorrowing sisters, he wept. When the friendly Jews who followed after them saw his tears, one of them said: "Behold how he loved him. Could not he who opened the eyes of the blind have kept this man from dying?" By this time they were standing before the family tomb, a small natural cave, or declivity, in the ledge of rock which rose up some thirty feet at the far end of the garden plot.

168:1.2 (1844.1) It is difficult to explain to human minds just why Jesus wept. While we have access to the registration of the combined human emotions and divine thoughts, as of record in the mind of the Personalized Adjuster, we are not altogether certain about the real cause of these emotional manifestations. We are inclined to believe that Jesus wept because of a number of thoughts and feelings which were going through his mind at this time, such as:

168:1.3 (1844.2) 1. He felt a genuine and sorrowful sympathy for Martha and Mary; he had a real and deep human affection for these sisters who had lost their brother.

168:1.4 (1844.3) 2. He was perturbed in his mind by the presence of the crowd of mourners, some sincere and some merely pretenders. He always resented these outward exhibitions of mourning. He knew the sisters loved their brother and had faith in the survival of believers. These conflicting emotions may possibly explain why he groaned as they came near the tomb.

168:1.5 (1844.4) 3. He truly hesitated about bringing Lazarus back to the mortal life. His sisters really needed him, but Jesus regretted having to summon his friend back to experience the bitter persecution which he well knew Lazarus would have to endure as a result of being the subject of the greatest of all demonstrations of the divine power of the Son of Man.

168:1.6 (1844.5) And now we may relate an interesting and instructive fact: Although this narrative unfolds as an apparently natural and normal event in human affairs, it has some very interesting side lights. While the messenger went to Jesus on Sunday, telling him of Lazarus's illness, and while Jesus sent word that it was "not to the death," at the same time he went in person up to Bethany and even asked the sisters, "Where have you laid him?" Even though all of this seems to indicate that the Master was proceeding after the manner of this life and in accordance with the limited knowledge of the human mind, nevertheless, the records of the universe reveal that Jesus' Personalized Adjuster issued orders for the indefinite detention of Lazarus's Thought Adjuster

personificado de Jesús dictó órdenes para que su modelador del pensamiento se quedara de forma indefinida en el planeta, y este mandato quedó registrado solo quince minutos antes de que Lázaro exhalara su último suspiro.

¿Sabía la mente divina de Jesús, incluso antes de que Lázaro falleciera, que lo resucitaría de entre los muertos? No tenemos conocimiento de ello. Solo sabemos lo que hacemos constar aquí.

Muchos de los enemigos de Jesús se burlaron de sus expresiones de afecto, y decían entre ellos: “Si en tan alto aprecio tenía a este hombre, ¿por qué tardó tanto tiempo en venir a Betania? Si es lo que se afirma de él, ¿por qué no salvó a su querido amigo? ¿Qué bueno tiene sanar desconocidos en Galilea si no puede salvar a quienes amas?”. Y también se mofaron de Jesús y menospreciaron sus enseñanzas y su labor.

Y, así, ese jueves por la tarde, sobre las dos y media, se dispuso todo para que en este pequeño poblado de Betania se realizara la mayor de las obras del ministerio en la tierra de Miguel de Nebadón, la más grande manifestación de poder divino de su encarnación, ya que su propia resurrección ocurrió tras haberse liberado de los lazos de su vida mortal.

El pequeño grupo que se había reunido ante el sepulcro de Lázaro poco podría llegar a imaginarse que, cerca de ellos, había una gran concurrencia de todos los órdenes de seres celestiales, congregados bajo el liderazgo de Gabriel y, en ese momento a la espera de las directrices del modelador personificado de Jesús, vibrando expectantes y listos para dar cumplimiento al mandato de su amado soberano.

Cuando Jesús pronunció esas palabras, ordenando: “Quitad la piedra”, las multitudes celestiales allí congregadas se prepararon para llevar a cabo el acto de resucitar a Lázaro a su cuerpo mortal. Tal forma de resurrección conlleva, en su realización, dificultades que trascienden por mucho el procedimiento ordinario de la resurrección de las criaturas mortales a una forma morontial, y precisa de muchos más seres celestiales y una organización mucho mayor de los recursos del universo.

Cuando Marta y María oyeron el mandato de Jesús de hacer rodar a un lado la piedra de la entrada del sepulcro, experimentaron emociones encontradas. María tenía la esperanza de que Lázaro resucitara de entre los muertos. Pero, a Marta, aunque compartía en cierta medida la fe de su hermana, la movía más el temor de que Lázaro no estuviera presentable, en su apariencia, ante Jesús, los apóstoles y sus

on the planet subsequent to Lazarus's death, and that this order was made of record just fifteen minutes before Lazarus breathed his last.

168:1.7 (1844.6) Did the divine mind of Jesus know, even before Lazarus died, that he would raise him from the dead? We do not know. We know only what we are herewith placing on record.

168:1.8 (1844.7) Many of Jesus' enemies were inclined to sneer at his manifestations of affection, and they said among themselves: "If he thought so much of this man, why did he tarry so long before coming to Bethany? If he is what they claim, why did he not save his dear friend? What is the good of healing strangers in Galilee if he cannot save those whom he loves?" And in many other ways they mocked and made light of the teachings and works of Jesus.

168:1.9 (1844.8) And so, on this Thursday afternoon at about half past two o'clock, was the stage all set in this little hamlet of Bethany for the enactment of the greatest of all works connected with the earth ministry of Michael of Nebadon, the greatest manifestation of divine power during his incarnation in the flesh, since his own resurrection occurred after he had been liberated from the bonds of mortal habitation.

168:1.10 (1845.1) The small group assembled before Lazarus's tomb little realized the presence near at hand of a vast concourse of all orders of celestial beings assembled under the leadership of Gabriel and now in waiting, by direction of the Personalized Adjuster of Jesus, vibrating with expectancy and ready to execute the bidding of their beloved Sovereign.

168:1.11 (1845.2) When Jesus spoke those words of command, "Take away the stone," the assembled celestial hosts made ready to enact the drama of the resurrection of Lazarus in the likeness of his mortal flesh. Such a form of resurrection involves difficulties of execution which far transcend the usual technique of the resurrection of mortal creatures in morontia form and requires far more celestial personalities and a far greater organization of universe facilities.

168:1.12 (1845.3) When Martha and Mary heard this command of Jesus directing that the stone in front of the tomb be rolled away, they were filled with conflicting emotions. Mary hoped that Lazarus was to be raised from the dead, but Martha, while to some extent sharing her sister's faith, was more exercised by the fear that Lazarus would not be presentable, in his appearance, to Jesus, the apostles, and their friends. Said Martha: "Must we

amigos. Dijo Marta: “¿Debemos apartar la piedra? Mi hermano lleva ya cuatro días muerto, y su cuerpo habrá empezado a descomponerse”. Marta dijo también aquello, porque no estaba segura de por qué el Maestro había pedido que se quitara la piedra; quizás pensó que Jesús únicamente quería ver a Lázaro por última vez. Marta no era ni estable ni firme en su disposición de ánimo. Al haber vacilaciones en cuanto a hacerlo o no, Jesús dijo: “¿Es que no te dije en un principio que esta enfermedad no era para muerte? ¿Es que no he venido para cumplir mi promesa? Y, después de venir a vosotras, ¿es que no te dije que si creías, verías la gloria de Dios? ¿Por qué dudas entonces? ¿Cuánto tiempo ha de pasar para que creas y obedezcas?”.

Cuando Jesús acabó de hablar, sus apóstoles, con la ayuda de vecinos voluntariosos, agarraron la piedra y la apartaron de la entrada al sepulcro rodándola.

Por lo común, los judíos pensaban que la gota de hiel sobre la punta de la espada del ángel de la muerte empezaba a actuar al fin del tercer día, por lo que surtía totalmente efecto al cuarto día. Admitían que el alma del hombre podía quedarse alrededor del sepulcro hasta el final del tercer día, intentando reanimar el cuerpo muerto; pero creían firmemente que esa alma se iba a la morada de los espíritus de los fallecidos antes de que el cuarto día hubiera amanecido.

Estas creencias y opiniones sobre los muertos y la partida de los espíritus de los fallecidos contribuyeron a dar seguridad en la mente de todos los que estaban entonces allí presentes en el sepulcro de Lázaro y después a todos los que oyeron lo que estaba a punto de ocurrir, que aquel era, real y verdaderamente, un caso de resurrección de entre los muertos mediante un acto personal de quien afirmó que era “la resurrección y la vida”.

2. LA RESURRECCIÓN DE LÁZARO

Estando este grupo de unos cuarenta y cinco mortales ante el sepulcro, pudieron entrever la silueta de Lázaro, envuelto en vendas de lino, depositado en el nicho inferior derecho de la cueva funeraria. Mientras estas criaturas terrenales se hallaban allí en un atónito silencio, una inmensa multitud de seres celestiales se habían colocado en sus lugares, preparados para pasar a la acción cuando Gabriel, su comandante, así lo indicara.

Jesús alzó los ojos y dijo: “Padre, gracias te doy porque me has oído y has accedido a mi petición. Sé que siempre me oyes, te hablo de este modo por los que están ahora aquí junto a

roll away the stone? My brother has now been dead four days, so that by this time decay of the body has begun.” Martha also said this because she was not certain as to why the Master had requested that the stone be removed; she thought maybe Jesus wanted only to take one last look at Lazarus. She was not settled and constant in her attitude. As they hesitated to roll away the stone, Jesus said: “Did I not tell you at the first that this sickness was not to the death? Have I not come to fulfill my promise? And after I came to you, did I not say that, if you would only believe, you should see the glory of God? Wherefore do you doubt? How long before you will believe and obey?”

168:1.13 (1845.4) When Jesus had finished speaking, his apostles, with the assistance of willing neighbors, laid hold upon the stone and rolled it away from the entrance to the tomb.

168:1.14 (1845.5) It was the common belief of the Jews that the drop of gall on the point of the sword of the angel of death began to work by the end of the third day, so that it was taking full effect on the fourth day. They allowed that the soul of man might linger about the tomb until the end of the third day, seeking to reanimate the dead body; but they firmly believed that such a soul had gone on to the abode of departed spirits ere the fourth day had dawned.

168:1.15 (1845.6) These beliefs and opinions regarding the dead and the departure of the spirits of the dead served to make sure, in the minds of all who were now present at Lazarus's tomb and subsequently to all who might hear of what was about to occur, that this was really and truly a case of the raising of the dead by the personal working of one who declared he was “the resurrection and the life.”

2. THE RESURRECTION OF LAZARUS

168:2.1 (1845.7) As this company of some forty-five mortals stood before the tomb, they could dimly see the form of Lazarus, wrapped in linen bandages, resting on the right lower niche of the burial cave. While these earth creatures stood there in almost breathless silence, a vast host of celestial beings had swung into their places preparatory to answering the signal for action when it should be given by Gabriel, their commander.

168:2.2 (1846.1) Jesus lifted up his eyes and said: “Father, I am thankful that you heard and granted my request. I know that you always hear me, but because of those who stand here with me, I thus

mí, para que puedan creer que tú me has enviado al mundo, para que sepan que obras conmigo en lo que estamos a punto de hacer". Y, cuando acabó de orar, clamó a gran voz: "¡Lázaro, ven fuera!".

Aunque los expectantes humanos permanecieron inmóviles, la inmensa multitud celestial entró en acción conjuntamente, en obediencia a la voz del creador. En solo doce segundos de tiempo de la tierra, el cuerpo, hasta aquel entonces inerte de Lázaro, comenzó a moverse y se sentó pronto en el estante de piedra sobre el que había yacido. Su cuerpo estaba atado con vendas mortuorias y, su rostro, envuelto en un sudario. Y, al ponerse de pie ante ellos —vivo—, Jesús dijo: "Desatadlo y dejadlo ir".

Todos, excepto los apóstoles y Marta y María, huyeron a la casa. Estaban pálidos de miedo y sobrecogidos por el estupor. Aunque algunos se quedaron allí, muchos otros se fueron apresuradamente a sus hogares.

Lázaro saludó a Jesús y a los apóstoles y preguntó qué significaban las vendas mortuorias y por qué se había despertado en el jardín. Jesús y los apóstoles se apartaron, mientras Marta le hablaba a Lázaro de su muerte, entierro y resurrección. Tuvo que explicarle que había muerto el domingo y que se le había traído de vuelta a la vida el jueves, ya que no había tenido conciencia del tiempo desde que se había quedado dormido en el sueño de la muerte.

Mientras Lázaro salía del sepulcro, el modelador personificado de Jesús, ahora era jefe de los suyos en este universo local, dio la orden al antiguo modelador de Lázaro, que se hallaba en espera en aquel momento, para que retomara su morada en la mente y alma del hombre resucitado.

Luego, Lázaro se dirigió hacia donde estaba Jesús y, con sus hermanas, se arrodilló a los pies del Maestro para darle gracias y rendir alabanzas a Dios. Jesús, tomándolo de la mano, lo alzó, diciéndole: "Hijo mío, lo que te ha sucedido a ti lo experimentarán también todos aquellos que creen en este evangelio, salvo que resucitarán con una forma más gloriosa. Tú serás un testigo vivo de la verdad que he hablado: yo soy la resurrección y la vida. Pero entremos todos ahora a la casa y alimentemos nuestros cuerpos físicos".

Conforme caminaban hasta la casa, Gabriel despidió a los grupos auxiliares de la multitud celestial allí congregada, mientras dejaba constancia del primer caso en Urantia, y el último, en el que una criatura mortal había resucitado de la muerte con el mismo cuerpo físico que tenía al morir.

Lázaro apenas podía comprender lo que

speak with you, that they may believe that you have sent me into the world, and that they may know that you are working with me in that which we are about to do." And when he had prayed, he cried with a loud voice, "Lazarus, come forth!"

168:2.3 (1846.2) Though these human observers remained motionless, the vast celestial host was all astir in unified action in obedience to the Creator's word. In just twelve seconds of earth time the hitherto lifeless form of Lazarus began to move and presently sat up on the edge of the stone shelf whereon it had rested. His body was bound about with grave cloths, and his face was covered with a napkin. And as he stood up before them — alive — Jesus said, "Loose him and let him go."

168:2.4 (1846.3) All, save the apostles, with Martha and Mary, fled to the house. They were pale with fright and overcome with astonishment. While some tarried, many hastened to their homes.

168:2.5 (1846.4) Lazarus greeted Jesus and the apostles and asked the meaning of the grave cloths and why he had awakened in the garden. Jesus and the apostles drew to one side while Martha told Lazarus of his death, burial, and resurrection. She had to explain to him that he had died on Sunday and was now brought back to life on Thursday, inasmuch as he had had no consciousness of time since falling asleep in death.

168:2.6 (1846.5) As Lazarus came out of the tomb, the Personalized Adjuster of Jesus, now chief of his kind in this local universe, gave command to the former Adjuster of Lazarus, now in waiting, to resume abode in the mind and soul of the resurrected man.

168:2.7 (1846.6) Then went Lazarus over to Jesus and, with his sisters, knelt at the Master's feet to give thanks and offer praise to God. Jesus, taking Lazarus by the hand, lifted him up, saying: "My son, what has happened to you will also be experienced by all who believe this gospel except that they shall be resurrected in a more glorious form. You shall be a living witness of the truth which I spoke — I am the resurrection and the life. But let us all now go into the house and partake of nourishment for these physical bodies."

168:2.8 (1846.7) As they walked toward the house, Gabriel dismissed the extra groups of the assembled heavenly host while he made record of the first instance on Urantia, and the last, where a mortal creature had been resurrected in the likeness of the physical body of death.

168:2.9 (1846.8) Lazarus could hardly comprehend

había ocurrido. Sabía que había estado muy enfermo, pero solo recordaba haberse quedado dormido y haber sido despertado. Nunca le fue posible contar nada de lo ocurrido sobre esos cuatro días en el sepulcro, porque había estado completamente inconsciente. El tiempo es inexistente para quienes duermen el sueño de la muerte.

Aunque a raíz de este asombroso acto, muchos creyeron en Jesús, otros solo endurecieron aún más sus corazones para rechazarlo. Hacia el mediodía del día siguiente, este hecho se había difundido por todo Jerusalén. Un buen número de hombres y mujeres acudieron a Betania para ver a Lázaro y hablar con él, y los fariseos, alarmados y desconcertados, convocaron a toda prisa al sanedrín a una reunión para decidir qué se debía hacer ante estos últimos acontecimientos.

3. REUNIÓN DEL SANEDRÍN

Pese a que el testimonio de este hombre, resucitado de entre los muertos, contribuyó en mucho a consolidar la fe de una gran cantidad de creyentes en el evangelio del reino, ejerció poca o ninguna influencia sobre la actitud de los líderes y dirigentes religiosos de Jerusalén salvo para acelerar su decisión de matar a Jesús y poner fin a su labor.

A la una del día siguiente, viernes, el sanedrín se reunió para deliberar más a fondo sobre la cuestión, “¿qué vamos a hacer con Jesús de Nazaret?”. Tras más de dos horas de análisis y de agrio debate, cierto fariseo presentó una resolución en la que se pedía la muerte inmediata de Jesús, afirmando que era una amenaza para todo Israel y comprometiéndose oficialmente al sanedrín a votar la resolución que instaba a matar a Jesús, sin juicio, algo contrario a todo precedente.

Repetidas veces este respetable órgano de líderes judíos había decretado que se prendiera a Jesús y se sometiera a juicio bajo cargos de blasfemia y de numerosas otras acusaciones de menosprecio de la ley sagrada judía. Anteriormente, ya habían llegado incluso a declarar que debía morir, pero aquella era la primera vez que el sanedrín dejaba constancia de su deseo de decretar su muerte sin juicio previo. Si bien, no se votó esta resolución porque catorce miembros del sanedrín renunciaron a la vez cuando se propuso aquella insólita actuación. Aunque estas dimisiones tardaban en aprobarse oficialmente casi dos semanas, este grupo de catorce abandonó el sanedrín aquel mismo día para no volver jamás a sentarse en el consejo. Cuando posteriormente se admitieron dichas

what had occurred. He knew he had been very sick, but he could recall only that he had fallen asleep and been awakened. He was never able to tell anything about these four days in the tomb because he was wholly unconscious. Time is nonexistent to those who sleep the sleep of death.

168:2.10 (1846.9) Though many believed in Jesus as a result of this mighty work, others only hardened their hearts the more to reject him. By noon the next day this story had spread over all Jerusalem. Scores of men and women went to Bethany to look upon Lazarus and talk with him, and the alarmed and disconcerted Pharisees hastily called a meeting of the Sanhedrin that they might determine what should be done about these new developments.

3. MEETING OF THE SANHEDRIN

168:3.1 (1847.1) Even though the testimony of this man raised from the dead did much to consolidate the faith of the mass of believers in the gospel of the kingdom, it had little or no influence on the attitude of the religious leaders and rulers at Jerusalem except to hasten their decision to destroy Jesus and stop his work.

168:3.2 (1847.2) At one o'clock the next day, Friday, the Sanhedrin met to deliberate further on the question, “What shall we do with Jesus of Nazareth?” After more than two hours of discussion and acrimonious debate, a certain Pharisee presented a resolution calling for Jesus’ immediate death, proclaiming that he was a menace to all Israel and formally committing the Sanhedrin to the decision of death, without trial and in defiance of all precedent.

168:3.3 (1847.3) Time and again had this august body of Jewish leaders decreed that Jesus be apprehended and brought to trial on charges of blasphemy and numerous other accusations of flouting the Jewish sacred law. They had once before even gone so far as to declare he should die, but this was the first time the Sanhedrin had gone on record as desiring to decree his death in advance of a trial. But this resolution did not come to a vote since fourteen members of the Sanhedrin resigned in a body when such an unheard-of action was proposed. While these resignations were not formally acted upon for almost two weeks, this group of fourteen withdrew from the Sanhedrin on that day, never again to sit in the council. When these resignations were subsequently acted upon, five other members

dimisiones, se expulsaron a otros cinco miembros porque sus compañeros creían que albergaban sentimientos de amistad hacia Jesús. Con la destitución de estos diecinueve hombres, el sanedrín estaba en condiciones de juzgar y condenar a Jesús con un acuerdo que rozaba la unanimidad.

La semana siguiente, Lázaro y sus hermanas fueron citados a comparecer ante el sanedrín. Tras oírse su testimonio, no quedaba ninguna duda de que Lázaro había resucitado de entre los muertos. Aunque en sus diligencias, el sanedrín prácticamente admitió la resurrección de Lázaro, al hacerlas constar en acta se hizo anotar una resolución en la que atribuía este y otros prodigios obrados por Jesús al poder del príncipe de los diablos, aliado de Jesús según se declaró.

Al margen de cuál fuese la fuente de ese poder obrador de prodigios, estos líderes judíos estaban convencidos de que, si no lo paraban de inmediato, en muy poco tiempo toda la gente ordinaria creería en él; y se producirían, además, graves conflictos con las autoridades romanas, ya que muchos de sus creyentes lo consideraban el Mesías, el libertador de Israel.

Fue en esa misma reunión del sanedrín en la que Caifás, el sumo sacerdote, expresó por primera vez ese viejo adagio judío, que repetiría después tantas veces: "Conviene que un solo hombre muera a que lo haga el pueblo".

Aunque a Jesús se le había advertido del proceder del sanedrín en aquel tenebroso viernes por la tarde, no se sintió perturbado en lo más mínimo y, durante el *sabbat*, continuó descansando con algunos amigos en Betfagé, un poblado cercano a Betania. El domingo por la mañana temprano, Jesús y los apóstoles se congregaron, como habían acordado previamente, en la casa de Lázaro y, tras despedirse de la familia de Betania, iniciaron su camino de regreso al campamento de Pella.

4. RESPUESTA A LA ORACIÓN

En el camino de Betania a Pella, los apóstoles hicieron muchas preguntas a Jesús y con excepción de las relacionadas con los detalles de la resurrección de los muertos, el Maestro respondió extensamente a las demás. Esas cuestiones sobrepasaban la capacidad de comprensión de sus apóstoles, por lo que declinó comentarlas con ellos. Al haber partido de Betania en secreto, iban solos. Por ello, Jesús aprovechó la ocasión para explicarles a los diez muchas cosas con la idea de prepararlos para los días difíciles que tenían por delante.

were thrown out because their associates believed they entertained friendly feelings toward Jesus. With the ejection of these nineteen men the Sanhedrin was in a position to try and to condemn Jesus with a solidarity bordering on unanimity.

168:3.4 (1847.4) The following week Lazarus and his sisters were summoned to appear before the Sanhedrin. When their testimony had been heard, no doubt could be entertained that Lazarus had been raised from the dead. Though the transactions of the Sanhedrin virtually admitted the resurrection of Lazarus, the record carried a resolution attributing this and all other wonders worked by Jesus to the power of the prince of devils, with whom Jesus was declared to be in league.

168:3.5 (1847.5) No matter what the source of his wonder-working power, these Jewish leaders were persuaded that, if he were not immediately stopped, very soon all the common people would believe in him; and further, that serious complications with the Roman authorities would arise since so many of his believers regarded him as the Messiah, Israel's deliverer.

168:3.6 (1847.6) It was at this same meeting of the Sanhedrin that Caiaphas the high priest first gave expression to that old Jewish adage, which he so many times repeated: "It is better that one man die, than that the community perish."

168:3.7 (1847.7) Although Jesus had received warning of the doings of the Sanhedrin on this dark Friday afternoon, he was not in the least perturbed and continued resting over the Sabbath with friends in Bethpage, a hamlet near Bethany. Early Sunday morning Jesus and the apostles assembled, by prearrangement, at the home of Lazarus, and taking leave of the Bethany family, they started on their journey back to the Pella encampment.

4. THE ANSWER TO PRAYER

168:4.1 (1848.1) On the way from Bethany to Pella the apostles asked Jesus many questions, all of which the Master freely answered except those involving the details of the resurrection of the dead. Such problems were beyond the comprehension capacity of his apostles; therefore did the Master decline to discuss these questions with them. Since they had departed from Bethany in secret, they were alone. Jesus therefore embraced the opportunity to say many things to the ten which he thought would prepare them for the trying days just ahead.

Los apóstoles estaban mentalmente muy agitados y dedicaron un tiempo considerable a comentar sus últimas experiencias relacionadas con la oración y la respuesta a esta. Todos recordaban la afirmación que le hizo Jesús en Filadelfia al mensajero de Betania, cuando dijo simplemente: "Esta enfermedad no es en verdad para muerte". Y, sin embargo, a pesar de esta promesa, Lázaro de hecho había muerto. Durante todo el día, una y otra vez, volvieron a conversar sobre este tema de la respuesta a la oración.

Las respuestas que les dio Jesús a sus numerosas preguntas pueden resumirse de la siguiente manera:

1. La mente finita se sirve de la oración para tratar de acercarse al Infinito. Consiguientemente, la acción de orar debe estar limitada por el conocimiento, la sabiduría y las cualidades de lo finito; del igual modo, su respuesta debe estar condicionada por la perspectiva, los objetivos, los ideales y las prerrogativas del Infinito. No puede observarse que haya una interrupción de la continuidad de los fenómenos materiales entre la acción de orar y el hecho de recibir una plena respuesta espiritual.

2. Cuando una oración queda aparentemente sin respuesta, este retraso, con frecuencia, anuncia una respuesta mejor, aunque, por alguna buena razón, esta llegue a sufrir alguna demora considerable. Cuando Jesús dijo que la enfermedad de Lázaro no era en verdad para la muerte, Lázaro ya llevaba muerto once horas. No se niega la respuesta a ninguna oración sincera, salvo cuando la perspectiva superior del mundo espiritual ha concebido una respuesta más favorable, una respuesta que satisfaga la petición del espíritu del hombre a diferencia de hacerlo a la que parte simplemente de la mente humana.

3. Las oraciones que se hacen en el tiempo, cuando las guía el espíritu y se expresan en la fe, son normalmente tan extensas y globales que solo pueden responderse en la eternidad; la petición finita está a veces tan llena de deseo de alcanzar el Infinito, que su respuesta se ha de posponer largamente en espera de la creación en el orante de una adecuada capacidad de receptividad; la oración de fe puede llegar a ser tan totalizadora que solo en el Paraíso podrá recibir respuesta.

4. Las respuestas a la oración surgida de la mente mortal son, habitualmente, de tal naturaleza que únicamente se pueden recibir y reconocer después de que esa misma mente orante haya alcanzado el estado inmortal. La oración de un ser material muchas veces puede recibir respuesta exclusivamente cuando este haya progresado hasta llegar al nivel del espíritu.

168:4.2 (1848.2) The apostles were much stirred up in their minds and spent considerable time discussing their recent experiences as they were related to prayer and its answering. They all recalled Jesus' statement to the Bethany messenger at Philadelphia, when he said plainly, "This sickness is not really to the death." And yet, in spite of this promise, Lazarus actually died. All that day, again and again, they reverted to the discussion of this question of the answer to prayer.

168:4.3 (1848.3) Jesus' answers to their many questions may be summarized as follows:

168:4.4 (1848.4) 1. Prayer is an expression of the finite mind in an effort to approach the Infinite. The making of a prayer must, therefore, be limited by the knowledge, wisdom, and attributes of the finite; likewise must the answer be conditioned by the vision, aims, ideals, and prerogatives of the Infinite. There never can be observed an unbroken continuity of material phenomena between the making of a prayer and the reception of the full spiritual answer thereto.

168:4.5 (1848.5) 2. When a prayer is apparently unanswered, the delay often betokens a better answer, although one which is for some good reason greatly delayed. When Jesus said that Lazarus's sickness was really not to the death, he had already been dead eleven hours. No sincere prayer is denied an answer except when the superior viewpoint of the spiritual world has devised a better answer, an answer which meets the petition of the spirit of man as contrasted with the prayer of the mere mind of man.

168:4.6 (1848.6) 3. The prayers of time, when indited by the spirit and expressed in faith, are often so vast and all-encompassing that they can be answered only in eternity; the finite petition is sometimes so fraught with the grasp of the Infinite that the answer must long be postponed to await the creation of adequate capacity for receptivity; the prayer of faith may be so all-embracing that the answer can be received only on Paradise.

168:4.7 (1848.7) 4. The answers to the prayer of the mortal mind are often of such a nature that they can be received and recognized only after that same praying mind has attained the immortal state. The prayer of the material being can many times be answered only when such an individual has progressed to the spirit level.

5. La oración de una persona que conoce a Dios puede desvirtuarse de tal manera por la ignorancia y la superstición, que la respuesta a esta sería sumamente inaceptable. En ese caso, los seres espirituales mediadores traducen de tal forma esa oración que, cuando la respuesta llega, el suplicante no puede en absoluto reconocerla como tal.

6. Todas las oraciones que son verdaderas van dirigidas a seres espirituales, y todas estas peticiones deben responderse en términos espirituales, y todas estas respuestas deben consistir en realidades espirituales. Los seres espirituales no pueden responder materialmente a las peticiones espirituales, ni siquiera las que les hacen los seres materiales. La oración de los seres materiales es eficaz solo cuando “oran en espíritu”.

7. No cabe esperar respuesta a ninguna oración a menos que nazca del espíritu y se nutra de la fe. La oración sincera entraña que habéis concedido, prácticamente y por adelantado, a quienes la oyen, pleno derecho para responder a vuestras peticiones según esa sabiduría suprema y ese amor divino que, de acuerdo con vuestra fe, los llevan a responder siempre a vuestras oraciones.

8. El niño está siempre en su derecho cuando decide pedirle algo al padre; y el padre tiene siempre sus obligaciones paternas hacia el niño inmaduro, cuando su mayor sabiduría dicta que la respuesta a la petición del niño se demore, modifique, aparte, trascienda o posponga hasta otro estadio de su ascenso espiritual.

9. No vaciléis en formular oraciones que expresen vuestros anhelos espirituales; no dudéis de que recibiréis respuesta a vuestras peticiones. Dichas respuestas estarán atesoradas, aguardando a que consigáis alcanzar esos niveles espirituales futuros que hayáis realmente conseguido en el cosmos, en este mundo o en los demás, en los que os será posible reconocer y atribuirlos esas respuestas por tanto tiempo esperadas a vuestras tempranas pero prematuras peticiones.

10. Todas las peticiones nacidas genuinamente del espíritu recibirán cumplida respuesta. Pedid, y se os dará. Pero debéis recordar que sois criaturas que avanzáis en el tiempo y el espacio; debéis, por lo tanto, tener siempre presente el factor espacio-temporal cuando esperéis recibir personalmente respuestas completas a vuestras múltiples oraciones y peticiones.

168:4.8 (1848.8) 5. The prayer of a God-knowing person may be so distorted by ignorance and so deformed by superstition that the answer thereto would be highly undesirable. Then must the intervening spirit beings so translate such a prayer that, when the answer arrives, the petitioner wholly fails to recognize it as the answer to his prayer.

168:4.9 (1848.9) 6. All true prayers are addressed to spiritual beings, and all such petitions must be answered in spiritual terms, and all such answers must consist in spiritual realities. Spirit beings cannot bestow material answers to the spirit petitions of even material beings. Material beings can pray effectively only when they “pray in the spirit.”

168:4.10 (1849.1) 7. No prayer can hope for an answer unless it is born of the spirit and nurtured by faith. Your sincere faith implies that you have in advance virtually granted your prayer hearers the full right to answer your petitions in accordance with that supreme wisdom and that divine love which your faith depicts as always actuating those beings to whom you pray.

168:4.11 (1849.2) 8. The child is always within his rights when he presumes to petition the parent; and the parent is always within his parental obligations to the immature child when his superior wisdom dictates that the answer to the child's prayer be delayed, modified, segregated, transcended, or postponed to another stage of spiritual ascension.

168:4.12 (1849.3) 9. Do not hesitate to pray the prayers of spirit longing; doubt not that you shall receive the answer to your petitions. These answers will be on deposit, awaiting your achievement of those future spiritual levels of actual cosmic attainment, on this world or on others, whereon it will become possible for you to recognize and appropriate the long-waiting answers to your earlier but ill-timed petitions.

168:4.13 (1849.4) 10. All genuine spirit-born petitions are certain of an answer. Ask and you shall receive. But you should remember that you are progressive creatures of time and space; therefore must you constantly reckon with the time-space factor in the experience of your personal reception of the full answers to your manifold prayers and petitions.

5. QUÉ FUE DE LÁZARO

5. WHAT BECAME OF LAZARUS

Lázaro permaneció en su casa de Betania, convirtiéndose en el principal centro de interés de muchos creyentes sinceros y de numerosos curiosos hasta los días de la crucifixión de Jesús, cuando recibió el aviso de que el sanedrín había decretado su muerte. Los dirigentes de los judíos estaban determinados a evitar que las enseñanzas de Jesús siguieran propagándose, y consideraron oportuno que sería inútil matar a Jesús si permitían que Lázaro, que representaba su momento álgido como obrador de prodigios, viviera y diera testimonio del hecho de que Jesús lo había resucitado de entre los muertos. Lázaro ya había padecido una amarga persecución de parte de ellos.

Así pues, Lázaro se despidió precipitadamente de sus hermanas en Betania, huyendo a través de Jericó y cruzando el Jordán, no permitiéndose descansar hasta llegar a Filadelfia. Lázaro conocía bien a Abner, y allí se sentía a salvo de las maquinaciones homicidas del malvado sanedrín.

Poco después de aquello, Marta y María se deshicieron de sus tierras de Betania y se unieron a su hermano en Perea. Entretanto, Lázaro se había convertido en el tesorero de la Iglesia de Filadelfia. Fue un firme defensor de Abner en su controversia con Pablo y con la Iglesia de Jerusalén, muriendo, por último, a los 67 años de edad, de la misma enfermedad que se lo llevó siendo más joven en Betania.

^{168:5.1 (1849.5)} Lazarus remained at the Bethany home, being the center of great interest to many sincere believers and to numerous curious individuals, until the days of the crucifixion of Jesus, when he received warning that the Sanhedrin had decreed his death. The rulers of the Jews were determined to put a stop to the further spread of the teachings of Jesus, and they well judged that it would be useless to put Jesus to death if they permitted Lazarus, who represented the very peak of his wonder-working, to live and bear testimony to the fact that Jesus had raised him from the dead. Already had Lazarus suffered bitter persecution from them.

^{168:5.2 (1849.6)} And so Lazarus took hasty leave of his sisters at Bethany, fleeing down through Jericho and across the Jordan, never permitting himself to rest long until he had reached Philadelphia. Lazarus knew Abner well, and here he felt safe from the murderous intrigues of the wicked Sanhedrin.

^{168:5.3 (1849.7)} Soon after this Martha and Mary disposed of their lands at Bethany and joined their brother in Perea. Meantime, Lazarus had become the treasurer of the church at Philadelphia. He became a strong supporter of Abner in his controversy with Paul and the Jerusalem church and ultimately died, when 67 years old, of the same sickness that carried him off when he was a younger man at Bethany.

Escrito 169. Últimas enseñanzas en Pella

⇐ 168

LOS ESCRITOS DE URANTIA

170 ⇒

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 169 ÚLTIMAS ENSEÑANZAS EN PELLA

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LA PARÁBOLA DEL HIJO PERDIDO
2. LA PARÁBOLA DEL MAYORDOMO
ASTUTO
3. EL RICO Y EL MENDIGO
4. EL PADRE Y SU REINO

PAPER 169 LAST TEACHING AT PELLA

SECTIONS

Introduction

1. Parable of the Lost Son
2. Parable of the Shrewd Steward
3. The Rich Man and the Beggar
4. The Father and His Kingdom

Introducción

A última hora de la noche del lunes, 6 de marzo, Jesús y los diez apóstoles llegaron al campamento de Pella. Aquella era su última semana de estancia allí y Jesús tuvo una gran actividad enseñando a la multitud e instruyendo a los apóstoles. Por las tardes, predicaba a las multitudes y, por las noches, respondía a las preguntas de los apóstoles y de algunos de los discípulos más avanzados que residían en el campamento.

La noticia de la resurrección de Lázaro había llegado al campamento dos días antes de la llegada del Maestro, y todo el grupo estaba emocionado. Desde la alimentación de los cinco mil no había sucedido nada que estimulara tanto la imaginación de la gente. Y fue, pues, en este mismo punto álgido de la segunda etapa de su ministerio público del reino cuando Jesús planeó impartir en Pella, durante una sola y corta semana, sus enseñanzas y comenzar entonces su recorrido por el sur de Perea, a lo que seguidamente le seguirían los episodios finales y trágicos de su última semana en Jerusalén.

Los fariseos y los sumos sacerdotes empezaban a formular sus cargos y a concretar sus acusaciones. Se oponían a las enseñanzas

INTRODUCTION

169:0.1 (1850.1) LATE on Monday evening, March 6, Jesus and the ten apostles arrived at the Pella camp. This was the last week of Jesus' sojourn there, and he was very active in teaching the multitude and instructing the apostles. He preached every afternoon to the crowds and each night answered questions for the apostles and certain of the more advanced disciples residing at the camp.

169:0.2 (1850.2) Word regarding the resurrection of Lazarus had reached the encampment two days before the Master's arrival, and the entire assembly was agog. Not since the feeding of the five thousand had anything occurred which so aroused the imagination of the people. And thus it was at the very height of the second phase of the public ministry of the kingdom that Jesus planned to teach this one short week at Pella and then to begin the tour of southern Perea which led right up to the final and tragic experiences of the last week in Jerusalem.

169:0.3 (1850.3) The Pharisees and the chief priests had begun to formulate their charges and to crystallize their accusations. They objected to the

del Maestro por las siguientes causas:

1. Es amigo de publicanos y pecadores; recibe a los impíos e incluso come con ellos.

2. Es un blasfemo; habla de Dios como si fuera su Padre y se cree igual a Dios.

3. Es un quebrantador de la ley. Sana enfermedades en *sabbat* y menosprecia la ley sagrada de Israel de muchas otras maneras.

4. Está coaligado con los diablos. Obra prodigios y aparentes milagros por el poder de Beelzebú, el príncipe de estos diablos.

Master's teachings on these grounds:

169:0.4 (1850.4) 1. He is a friend of publicans and sinners; he receives the ungodly and even eats with them.

169:0.5 (1850.5) 2. He is a blasphemer; he talks about God as being his Father and thinks he is equal with God.

169:0.6 (1850.6) 3. He is a lawbreaker. He heals disease on the Sabbath and in many other ways flouts the sacred law of Israel.

169:0.7 (1850.7) 4. He is in league with devils. He works wonders and does seeming miracles by the power of Beelzebub, the prince of devils.

1. LA PARÁBOLA DEL HIJO PERDIDO

El jueves por la tarde, Jesús le habló a la multitud sobre la "gracia de la salvación". A lo largo de este sermón, volvió a contar la historia de la oveja perdida y de la moneda perdida y, después, añadió su parábola predilecta: la del hijo pródigo. Jesús dijo:

"Los profetas, desde Samuel hasta Juan, os han exhortado a que busquéis a Dios, a que busquéis la verdad. Siempre os han dicho: 'buscad al Señor mientras pueda ser hallado'. Y cualquier enseñanza semejante debe tomarse en serio. Pero yo he venido para mostraros que, mientras que estáis buscando a Dios, Dios está asimismo buscándoos a vosotros. Muchas veces os he contado la historia del buen pastor que dejó a las noventa y nueve ovejas en el redil para ir tras la que estaba perdida, y cómo, cuando encontró a la oveja extraviada, la puso sobre su hombro y la llevó tiernamente de vuelta al redil. Y, cuando la oveja perdida fue devuelta al redil, recordaréis que el buen pastor llamó a sus amigos y los invitó a que gozaran con él porque había encontrado a la oveja que estaba extraviada. Os digo de nuevo que así habrá más gozo en el cielo por un pecador que se arrepiente que por noventa y nueve justos que no necesitan de arrepentimiento. El hecho de que las almas estén *perdidas* solo hace acrecentar el interés del Padre celestial. Yo he venido a este mundo para hacer la voluntad de mi Padre, y se ha dicho con justicia del Hijo del Hombre que es amigo de publicanos y pecadores.

"Se os ha enseñado que la aceptación divina viene tras vuestro arrepentimiento y debido a todas vuestras obras de sacrificio y penitencia, pero yo os aseguro que el Padre os acepta incluso antes de que os hayáis arrepentido y envía al Hijo y a sus compañeros para encontraros y traerlos con gozo de vuelta al redil, al reino de la filiación y del progreso espiritual. Todos vosotros

1. PARABLE OF THE LOST SON

169:1.1 (1850.8) On Thursday afternoon Jesus talked to the multitude about the "Grace of Salvation." In the course of this sermon he retold the story of the lost sheep and the lost coin and then added his favorite parable of the prodigal son. Said Jesus:

169:1.2 (1850.9) "You have been admonished by the prophets from Samuel to John that you should seek for God — search for truth. Always have they said, 'Seek the Lord while he may be found.' And all such teaching should be taken to heart. But I have come to show you that, while you are seeking to find God, God is likewise seeking to find you. Many times have I told you the story of the good shepherd who left the ninety and nine sheep in the fold while he went forth searching for the one that was lost, and how, when he had found the straying sheep, he laid it over his shoulder and tenderly carried it back to the fold. And when the lost sheep had been restored to the fold, you remember that the good shepherd called in his friends and bade them rejoice with him over the finding of the sheep that had been lost. Again I say there is more joy in heaven over one sinner who repents than over the ninety and nine just persons who need no repentance. The fact that souls are lost only increases the interest of the heavenly Father. I have come to this world to do my Father's bidding, and it has truly been said of the Son of Man that he is a friend of publicans and sinners.

169:1.3 (1851.1) "You have been taught that divine acceptance comes after your repentance and as a result of all your works of sacrifice and penitence, but I assure you that the Father accepts you even before you have repented and sends the Son and his associates to find you and bring you, with rejoicing, back to the fold, the kingdom of sonship and spiritual progress. You are all like sheep which have gone astray, and I have come to seek and to

sois como ovejas que se han extraviado, y yo he venido para buscar y salvar a quienes estén perdidos.

“Y debéis también recordar la historia de la mujer que, habiéndose hecho un collar con diez monedas de plata para su adorno personal, perdió una de ellas, y cómo encendió la lámpara y barrió y buscó con diligencia hasta encontrarla. Y, en cuanto la encontró, reunió a sus amigas y vecinas, y les dijo: ‘Gozaos conmigo porque he encontrado la moneda que había perdido’. Así os digo nuevamente que hay gozo ante los ángeles del cielo por un pecador que se arrepiente y vuelve al redil del Padre. Y os cuento esta historia para haceros ver que el Padre y su Hijo salen en *busca* de quienes están perdidos y, en esta búsqueda, empleamos cualquier recurso que pueda asistimos en nuestros solícito empeño por encontrar a los que están perdidos, a aquellos que precisen de salvación. Y, así, mientras el Hijo del Hombre sale al desierto a buscar a la oveja extraviada, también busca la moneda que se ha perdido en la casa. La oveja deambula lejos, involuntariamente; la moneda se cubre con el polvo del tiempo y queda oculta por la acumulación sobre ella de las cosas de los hombres.

“Ahora me gustaría contaros la historia del irreflexivo hijo de un agricultor acomodado, que *deliberadamente* dejó la casa de su padre y se fue a tierra extranjera, donde padeció muchas tribulaciones. Recordáis que la oveja se extravió sin intención, pero este joven abandonó su casa con premeditación. Esto fue lo que ocurrió:

“Un hombre tenía dos hijos; el menor de ellos era alegre y despreocupado, tratando siempre de pasarlo bien y de eludir sus responsabilidades, mientras que su hermano mayor era serio, sobrio, buen trabajador y dispuesto a asumir responsabilidades. Pues bien, estos dos hermanos no congeniaban; discutían y reñían continuamente. El más joven era animoso y vivaz, pero indolente y poco fiable; el mayor era constante y laborioso, pero, al mismo tiempo, egocéntrico, huraño y vanidoso. Al más joven le gustaba la diversión, pero rehuía el trabajo; el mayor estaba siempre dispuesto a trabajar y pocas veces se divertía. Esta relación se volvió tan tensa que el hijo menor fue a su padre y le dijo: padre, dame la tercera parte de los bienes tuyos que me corresponde y deja que me vaya al mundo para buscar mi propia fortuna’. Y, cuando el padre oyó su ruego, sabiendo lo infeliz que era en el hogar y con su hermano mayor, repartió sus bienes, dándole al joven su parte.

“En pocas semanas, el joven juntó todos sus fondos y salió de viaje a un país lejano, y como no encontró nada que hacer que fuera provechoso y al mismo tiempo placentero, desperdició pronto

save those who are lost.

169:1.4 (1851.2) “And you should also remember the story of the woman who, having had ten pieces of silver made into a necklace of adornment, lost one piece, and how she lit the lamp and diligently swept the house and kept up the search until she found the lost piece of silver. And as soon as she found the coin that was lost, she called together her friends and neighbors, saying, ‘Rejoice with me, for I have found the piece that was lost.’ So again I say, there is always joy in the presence of the angels of heaven over one sinner who repents and returns to the Father’s fold. And I tell you this story to impress upon you that the Father and his Son go forth to search for those who are lost, and in this search we employ all influences capable of rendering assistance in our diligent efforts to find those who are lost, those who stand in need of salvation. And so, while the Son of Man goes out in the wilderness to seek for the sheep gone astray, he also searches for the coin which is lost in the house. The sheep wanders away, unintentionally; the coin is covered by the dust of time and obscured by the accumulation of the things of men.

169:1.5 (1851.3) “And now I would like to tell you the story of a thoughtless son of a well-to-do farmer who deliberately left his father’s house and went off into a foreign land, where he fell into much tribulation. You recall that the sheep strayed away without intention, but this youth left his home with premeditation. It was like this:

169:1.6 (1851.4) “A certain man had two sons; one, the younger, was lighthearted and carefree, always seeking for a good time and shirking responsibility, while his older brother was serious, sober, hard-working, and willing to bear responsibility. Now these two brothers did not get along well together; they were always quarreling and bickering. The younger lad was cheerful and vivacious, but indolent and unreliable; the older son was steady and industrious, at the same time self-centered, surly, and conceited. The younger son enjoyed play but shunned work; the older devoted himself to work but seldom played. This association became so disagreeable that the younger son came to his father and said: ‘Father, give me the third portion of your possessions which would fall to me and allow me to go out into the world to seek my own fortune.’ And when the father heard this request, knowing how unhappy the young man was at home and with his older brother, he divided his property, giving the youth his share.

169:1.7 (1851.5) “Within a few weeks the young man gathered together all his funds and set out upon a journey to a far country, and finding nothing profitable to do which was also pleasurable, he

toda su herencia viviendo perdidamente. Y, cuando lo malgastó todo, vino una larga hambruna en aquel país y comenzó a pasar necesidad. Y, cuando sufrió hambre y fue grande su desesperación encontró empleo con uno de los ciudadanos de ese país, el cual lo envió a su hacienda para que apacentara cerdos. Y el joven gustosamente habría llenado su vientre con las algarrobas que comían los cerdos, pero nadie le daba nada.

“Un día, cuando tenía mucha hambre, volviendo en sí, dijo: ‘¡Cuántos jornaleros en casa de mi padre tienen abundancia de pan mientras que yo perezco de hambre, apacentando cerdos aquí en un país extranjero! Me levantaré e iré a mi padre y le diré: padre, he pecado contra el cielo y contra ti. Ya no soy digno de ser llamado tu hijo; hazme como a uno de tus jornaleros’. Y, habiendo tomado esta decisión, se levantó y se dirigió a la casa de su padre.

“Pues bien, el padre había sufrido mucho por su hijo; había extrañado a este joven, alegre, pero inconsciente. Este padre amaba a su hijo y siempre estaba a la expectativa de su llegada, de modo que el día en el que el hijo se iba aproximando a la casa y, cuando aún estaba lejos, lo vio y, movido por el amor y la compasión, corrió hacia él y lo saludó cariñosamente, abrazándolo y besándolo. Y, tras este encuentro, el hijo alzó la mirada al rostro lloroso de su padre y le dijo: ‘Padre, he pecado contra el cielo y ante tus ojos; ya no soy digno de ser llamado tu hijo’, pero el muchacho no pudo acabar de confesarse ante él, porque el padre, exultante de alegría, dijo a los siervos, que en ese momento llegaban corriendo: ‘Traedle rápido su mejor vestido, el que yo tengo guardado, y vestidle, y poned el anillo de hijo en su dedo y traed sandalias para sus pies’.

“Y, luego, el feliz padre llevó a casa a su hijo, agotado y con los pies doloridos. En cuanto llegó, llamó a sus siervos y les dijo: ‘Traed el becerro gordo y matadlo, y comamos y hagamos fiesta, porque este, mi hijo, muerto era y ha revivido; se había perdido y es hallado’. Y, reunidos alrededor del padre, todos se regocijaron con él por la vuelta de su hijo.

“En aquel momento, mientras estaban de celebración, el hijo mayor vino después de un día de trabajo en el campo y, al acercarse a la casa, oyó la música y las danzas. Y, cuando llegó a la puerta trasera, llamó a uno de los criados y le preguntó a qué venía aquel festejo. Y, entonces, el criado le dijo: ‘Después de mucho tiempo perdido, tu hermano ha vuelto a casa, y tu padre, gozoso, ha hecho matar el becerro gordo por haberlo recibido sano y salvo. Entra para que puedas tú también saludar a tu hermano y darle la bienvenida por su vuelta a la casa de tu padre’.

soon wasted all his inheritance in riotous living. And when he had spent all, there arose a prolonged famine in that country, and he found himself in want. And so, when he suffered hunger and his distress was great, he found employment with one of the citizens of that country, who sent him into the fields to feed swine. And the young man would fain have filled himself with the husks which the swine ate, but no one would give him anything.

169:1.8 (1852:1) “One day, when he was very hungry, he came to himself and said: ‘How many hired servants of my father have bread enough and to spare while I perish with hunger, feeding swine off here in a foreign country! I will arise and go to my father, and I will say to him: Father, I have sinned against heaven and against you. I am no more worthy to be called your son; only be willing to make me one of your hired servants.’ And when the young man had reached this decision, he arose and started out for his father’s house.

169:1.9 (1852:2) “Now this father had grieved much for his son; he had missed the cheerful, though thoughtless, lad. This father loved this son and was always on the lookout for his return, so that on the day he approached his home, even while he was yet afar off, the father saw him and, being moved with loving compassion, ran out to meet him, and with affectionate greeting he embraced and kissed him. And after they had thus met, the son looked up into his father’s tearful face and said: ‘Father, I have sinned against heaven and in your sight; I am no more worthy to be called a son’ — but the lad did not find opportunity to complete his confession because the overjoyed father said to the servants who had by this time come running up: ‘Bring quickly his best robe, the one I have saved, and put it on him and put the son’s ring on his hand and fetch sandals for his feet.’

169:1.10 (1852:3) “And then, after the happy father had led the footsore and weary lad into the house, he called to his servants: ‘Bring on the fatted calf and kill it, and let us eat and make merry, for this my son was dead and is alive again; he was lost and is found.’ And they all gathered about the father to rejoice with him over the restoration of his son.

169:1.11 (1852:4) “About this time, while they were celebrating, the elder son came in from his day’s work in the field, and as he drew near the house, he heard the music and the dancing. And when he came up to the back door, he called out one of the servants and inquired as to the meaning of all this festivity. And then said the servant: ‘Your long-lost brother has come home, and your father has killed the fatted calf to rejoice over his son’s safe return. Come in that you also may greet your brother and receive him back into your father’s house.’

“Pero, cuando el hermano mayor oyó aquello, se sintió tan dolido y se enojó tanto que no quiso entrar en la casa. Cuando el padre supo de su indignación por la bienvenida dada a su hermano menor, salió para rogarle que entrara. Pero el hijo mayor no cedió a los intentos del padre por convencerlo. Y, respondiendo, dijo a su padre: ‘Tantos años hace que te sirvo, no habiéndote desobedecido jamás en cosa alguna, por muy pequeña que fuera, y nunca me has dado ni un cabrito para gozarme con mis amigos. Me he quedado aquí y te he cuidado todos estos años y nunca te has gozado de mi fiel servicio, pero cuando vino este hijo tuyo, que ha derrochado tus bienes con rameras, te apresuras a matar para él al becerro gordo y haces fiesta para él.

“Puesto que este padre amaba verdaderamente a sus dos hijos, intentó razonar con el mayor: ‘Hijo mío, tú siempre has estado conmigo y todas mis cosas son tuyas. Podrías haber tenido un cabrito en cualquier momento y compartir tu alegría con amigos de haberlos tenido. Pero sería conveniente que te unieras ahora a mí y nos regocijemos y hagamos fiesta por la vuelta de tu hermano. Considera, hijo mío, que tu hermano se había perdido y ha sido hallado; ¡ha regresado vivo a nosotros!’”.

Se trataba de una de las parábolas más conmovedoras y convincentes de todas las que Jesús contaba para hacer hincapié a los que lo oían que el Padre estaba siempre dispuesto a recibir a todo el que quisiera entrar en el reino de los cielos.

A Jesús le encantaba contar estas tres historias al mismo tiempo. Decía la historia de la oveja perdida para mostrar que, cuando los hombres se separan involuntariamente de la senda de la vida, el Padre es consciente de que se han *perdido*, y sale con sus Hijos, los verdaderos pastores del rebaño, a buscar a las ovejas extraviadas; luego narraba la historia de la moneda perdida en la casa para ilustrar la cuidadosa *búsqueda* divina de todos los que están desorientados, dudosos o, de alguna otra manera, cegados espiritualmente por las preocupaciones materiales y las cosas acumuladas en la vida; y, por último, abordaba el relato de la parábola del hijo perdido, el recibimiento del hijo pródigo que regresa, para enseñar de qué manera tan completa *se restaura de nuevo* al hijo perdido en la casa y en el corazón de su padre.

Muchas, muchas veces, durante sus años de enseñanzas, Jesús contó y volvió a contar esta historia del hijo pródigo. Esta parábola y la historia del buen samaritano eran sus métodos predilectos de enseñar el amor al Padre y la dedicación de los hombres a su prójimo.

169:1.12 (1852.5) “But when the older brother heard this, he was so hurt and angry he would not go into the house. When his father heard of his resentment of the welcome of his younger brother, he went out to entreat him. But the older son would not yield to his father’s persuasion. He answered his father, saying: ‘Here these many years have I served you, never transgressing the least of your commands, and yet you never gave me even a kid that I might make merry with my friends. I have remained here to care for you all these years, and you never made rejoicing over my faithful service, but when this your son returns, having squandered your substance with harlots, you make haste to kill the fatted calf and make merry over him.’

169:1.13 (1852.6) “Since this father truly loved both of his sons, he tried to reason with this older one: ‘But, my son, you have all the while been with me, and all this which I have is yours. You could have had a kid at any time you had made friends to share your merriment. But it is only proper that you should now join with me in being glad and merry because of your brother’s return. Think of it, my son, your brother was lost and is found; he has returned alive to us!’”

169:1.14 (1853.1) This was one of the most touching and effective of all the parables which Jesus ever presented to impress upon his hearers the Father’s willingness to receive all who seek entrance into the kingdom of heaven.

169:1.15 (1853.2) Jesus was very partial to telling these three stories at the same time. He presented the story of the lost sheep to show that, when men unintentionally stray away from the path of life, the Father is mindful of such *lost* ones and goes out, with his Sons, the true shepherds of the flock, to seek the lost sheep. He then would recite the story of the coin lost in the house to illustrate how thorough is the divine *searching* for all who are confused, confounded, or otherwise spiritually blinded by the material cares and accumulations of life. And then he would launch forth into the telling of this parable of the lost son, the reception of the returning prodigal, to show how complete is the *restoration* of the lost son into his Father’s house and heart.

169:1.16 (1853.3) Many, many times during his years of teaching, Jesus told and retold this story of the prodigal son. This parable and the story of the good Samaritan were his favorite means of teaching the love of the Father and the neighborliness of man.

2. LA PARÁBOLA DEL MAYORDOMO**ASTUTO**

A últimas horas de la tarde, Simón Zelotes, comentando sobre una de las declaraciones de Jesús, dijo: “Maestro, ¿qué quisiste decir hoy cuando te referiste a que muchos de los hijos del mundo son más astutos en su generación que los hijos del reino, puesto que son hábiles en trabar amistad con las riquezas injustas”. Jesús le respondió:

“Algunos de vosotros, antes de entrar al reino, erais muy astutos en el trato con vuestros socios de negocios. Aunque fueseis injustos y con frecuencia desleales, erais, al mismo tiempo, prudentes y con visión de futuro en cuanto que realizabais vuestros negocios con la mirada puesta únicamente en vuestro beneficio presente y en vuestra seguridad futura. ¿No deberíais igualmente ordenar ahora vuestra vida en el reino de igual manera para que os proporcione gozo en el presente, mientras os aseguráis el disfrute futuro de los tesoros almacenados en el cielo? Si tan diligentes erais en lograr beneficios para vosotros mismos cuando estabais a vuestro propio servicio, ¿por qué mostrar menos diligencia en ganar almas para el reino ahora que sois sirvientes de la hermandad del hombre y mayordomos de Dios?

“Todos podéis tomar ejemplo de la historia de un hombre rico que tenía un mayordomo astuto pero injusto. Este mayordomo no solo presionaba a los clientes de su amo en beneficio propio, sino que también había malgastado y derrochado sus fondos sin dudarlo. Cuando esto llegó finalmente a oídos del amo, este llamó al mayordomo a su presencia y le preguntó sobre lo que se rumoreaba acerca de él, y le exigió que diera cuenta inmediatamente de su mayordomía y se preparara para entregar los asuntos de su amo a otro mayordomo.

“Entonces, este mayordomo infiel dijo para sí: ‘¿Qué haré ahora que estoy a punto de perder mi mayordomía. Me faltan fuerzas para cavar; mendigar, me da vergüenza. Ya sé lo que haré para asegurarme de que, cuando me quiten esta mayordomía, me reciban en sus casas todos los que hacen negocios con mi amo’. Así pues, llamando a cada uno de los deudores de su señor, dijo al primero: ‘¿Cuánto debes a mi amo?’ Este respondió: ‘Cien barriles de aceite’. A continuación, dijo el mayordomo: ‘toma la tablilla de cera de tu cuenta, siéntate pronto, y cámbialo a cincuenta’. Después dijo a otro deudor: ‘Y tú ¿cuánto debes?’. Y él le respondió: ‘cien medidas de trigo’. Entonces le dijo el mayordomo: ‘toma tu cuenta y escribe ochenta’. Y así hizo con numerosos otros deudores. Y, de esta manera,

2. PARABLE OF THE SHREWD STEWARD

169:2.1 (1853.4) One evening Simon Zelotes, commenting on one of Jesus' statements, said: "Master, what did you mean when you said today that many of the children of the world are wiser in their generation than are the children of the kingdom since they are skillful in making friends with the mammon of unrighteousness?" Jesus answered:

169:2.2 (1853.5) "Some of you, before you entered the kingdom, were very shrewd in dealing with your business associates. If you were unjust and often unfair, you were nonetheless prudent and farseeing in that you transacted your business with an eye single to your present profit and future safety. Likewise should you now so order your lives in the kingdom as to provide for your present joy while you also make certain of your future enjoyment of treasures laid up in heaven. If you were so diligent in making gains for yourselves when in the service of self, why should you show less diligence in gaining souls for the kingdom since you are now servants of the brotherhood of man and stewards of God?

169:2.3 (1853.6) "You may all learn a lesson from the story of a certain rich man who had a shrewd but unjust steward. This steward had not only oppressed his master's clients for his own selfish gain, but he had also directly wasted and squandered his master's funds. When all this finally came to the ears of his master, he called the steward before him and asked the meaning of these rumors and required that he should give immediate accounting of his stewardship and prepare to turn his master's affairs over to another.

169:2.4 (1853.7) "Now this unfaithful steward began to say to himself: 'What shall I do since I am about to lose this stewardship? I have not the strength to dig; to beg I am ashamed. I know what I will do to make certain that, when I am put out of this stewardship, I will be welcomed into the houses of all who do business with my master.' And then, calling in each of his lord's debtors, he said to the first, 'How much do you owe my master?' He answered, 'A hundred measures of oil.' Then said the steward, 'Take your wax board bond, sit down quickly, and change it to fifty.' Then he said to another debtor, 'How much do you owe?' And he replied, 'A hundred measures of wheat.' Then said the steward, 'Take your bond and write fourscore.' And this he did with numerous other debtors. And so did this dishonest steward seek to make friends

este mayordomo deshonesto quiso hacerse de amigos para cuando se le despojara de la mayordomía. Incluso su señor y amo, cuando se enteró después de estas cosas, se vio forzado a admitir que su mayordomo infiel había al menos actuado sagazmente, por cómo había buscado proveerse para los días futuros de escasez y adversidad.

“Y esa es la manera en la que los hijos de este mundo demuestran en ocasiones más sabiduría en sus planes para el futuro que los hijos de la luz. Os digo a vosotros que clamáis estar acumulando tesoros en el cielo: tomad ejemplo de los que ganan amigos por medio de las riquezas injustas y, del mismo modo, dirigid vuestra vida para entablar amistad eterna con las fuerzas de la rectitud para que, cuando todas las cosas terrenales os falten, seáis recibido con júbilo en las moradas eternas.

“Yo afirmo que el que es fiel en lo poco, también en lo más es fiel; y el que en lo muy poco es injusto, también en lo más es injusto. Si no habéis demostrado previsión y honestidad en los asuntos de este mundo, ¿cómo podéis tener la esperanza de ser fieles y prudentes cuando se os confíe la mayordomía de las verdaderas riquezas del reino celestial? Si no sois buenos mayordomos y tesoreros fieles, si en lo ajeno no fuisteis fieles, ¿quién será tan necio como para daros el gran tesoro que será vuestro?

“Y de nuevo os digo que ningún hombre puede servir a dos señores; o bien odiará a uno y amará al otro, o bien estimará al uno y menospreciará al otro. No podéis servir a Dios y a las riquezas”.

Cuando los fariseos allí presentes oyeron estas cosas, se burlaban y mofaban de él por ser muy dados a amasar riquezas. Estos asistentes poco amigables procuraron implicarlo en argumentaciones inútiles, pero él se negó a debatir con sus enemigos. Cuando los fariseos comenzaron a reñir entre ellos, su vocerío hizo venir a una gran parte de la multitud que se encontraba acampada en las proximidades; y, cuando estos comenzaron, a su vez, a discutir entre ellos, Jesús se retiró y se fue a su tienda a descansar por esa noche.

for himself after he would be discharged from his stewardship. Even his lord and master, when he subsequently found out about this, was compelled to admit that his unfaithful steward had at least shown sagacity in the manner in which he had sought to provide for future days of want and adversity.

169:2.5 (1854.1) “And it is in this way that the sons of this world sometimes show more wisdom in their preparation for the future than do the children of light. I say to you who profess to be acquiring treasure in heaven: Take lessons from those who make friends with the mammon of unrighteousness, and likewise so conduct your lives that you make eternal friendship with the forces of righteousness in order that, when all things earthly fail, you shall be joyfully received into the eternal habitations.

169:2.6 (1854.2) “I affirm that he who is faithful in little will also be faithful in much, while he who is unrighteous in little will also be unrighteous in much. If you have not shown foresight and integrity in the affairs of this world, how can you hope to be faithful and prudent when you are trusted with the stewardship of the true riches of the heavenly kingdom? If you are not good stewards and faithful bankers, if you have not been faithful in that which is another's, who will be foolish enough to give you great treasure in your own name?

169:2.7 (1854.3) “And again I assert that no man can serve two masters; either he will hate the one and love the other, or else he will hold to one while he despises the other. You cannot serve God and mammon.”

169:2.8 (1854.4) When the Pharisees who were present heard this, they began to sneer and scoff since they were much given to the acquirement of riches. These unfriendly hearers sought to engage Jesus in unprofitable argumentation, but he refused to debate with his enemies. When the Pharisees fell to wrangling among themselves, their loud speaking attracted large numbers of the multitude encamped thereabouts; and when they began to dispute with each other, Jesus withdrew, going to his tent for the night.

3. EL RICO Y EL MENDIGO

Cuando la reunión se volvió demasiado tumultuosa, Simón Pedro, levantándose, se impuso, diciendo: “Hombres y hermanos, es inapropiado que discutáis de esa manera entre vosotros. El Maestro ha hablado, y haríais bien en meditar sus palabras. Y no es nueva la doctrina que él os proclama. ¿Es que no habéis oído también el relato alegórico de los nazareos sobre

3. THE RICH MAN AND THE BEGGAR

169:3.1 (1854.5) When the meeting became too noisy, Simon Peter, standing up, took charge, saying: “Men and brethren, it is not seemly thus to dispute among yourselves. The Master has spoken, and you do well to ponder his words. And this is no new doctrine which he proclaimed to you. Have you not also heard the allegory of the Nazarites concerning the rich man and the beggar? Some of

el rico y el mendigo? Algunos entre nosotros hemos oído a Juan el Bautista decir en voz bien alta esta parábola, que sirve de advertencia a quienes aman las riquezas y codician la fortuna desleal. Y, aunque esta antigua parábola no se conforma al evangelio que predicamos, todos haríais bien en prestar atención a su enseñanza, hasta el momento en el que comprendáis la nueva luz del reino de los cielos. La historia, tal como Juan la contó, era así:

“Había un hombre rico llamado Dives, que se vestía de púrpura y de lino fino, y que cada día vivía en júbilo y de forma esplendorosa. Y había también un mendigo llamado Lázaros, que estaba echado a la puerta del rico, lleno de llagas y ansiaba saciarse de las migajas que caían de la mesa del rico; sí, aun los perros venían y le lamían las llagas. Y aconteció que murió el mendigo y fue llevado por los ángeles para descansar en el seno de Abraham. Y, entonces, al poco tiempo, murió también el rico y fue enterrado con gran pompa y esplendor real. Al partir de este mundo alzó sus ojos en el Hades, estando en tormentos, y vio de lejos a Abraham y a Lázaros en su seno. Y, entonces, Dives gritó: ‘Padre Abraham, ten misericordia de mí y envía a Lázaros para que moje la punta de su dedo en agua y refresque mi lengua, porque siento una gran angustia por mi castigo’. Y Abraham replicó: ‘Hijo mío, acuérdate que recibiste tus bienes en tu vida, y Lázaros sufrió males. Pero, ahora, todo eso ha cambiado, pues Lázaros es consolado aquí y tú atormentado. Además de todo esto, una gran sima está puesta entre nosotros y vosotros, de manera que los que quieren pasar de aquí a vosotros no pueden, ni de allá pasar acá’. Entonces, Dives le dijo a Abraham: ‘Te ruego que envíes a Lázaros de vuelta a la casa de mi padre, porque tengo cinco hermanos, para que les testifique a fin de que no vengan ellos también a este lugar de tormento’. Pero Abraham dijo: ‘Hijo mío, a Moisés y a los profetas tienen; ¡que los oigan a ellos!’. Y después contestó Dives: ‘¡No, no, padre Abraham! Pero, si alguno de los muertos va a ellos, se arrepentirán’. Y, entonces, Abraham le dijo: ‘Si no oyen a Moisés y a los profetas, tampoco se persuadirán aunque alguno se levante de los muertos’”.

Una vez que Pedro les refiriera esta antigua parábola de la hermandad nazarea, y dado que la multitud se había tranquilizado, Andrés se levantó y los despidió por esa noche. Aunque tanto los apóstoles como sus discípulos a menudo le hacían preguntas a Jesús sobre la parábola de Dives y Lázaros, él nunca accedió a hacer comentarios sobre la misma.

us heard John the Baptist thunder this parable of warning to those who love riches and covet dishonest wealth. And while this olden parable is not according to the gospel we preach, you would all do well to heed its lessons until such a time as you comprehend the new light of the kingdom of heaven. The story as John told it was like this:

169:3.2 (1854.6) “There was a certain rich man named Dives, who, being clothed in purple and fine linen, lived in mirth and splendor every day. And there was a certain beggar named Lazarus, who was laid at this rich man’s gate, covered with sores and desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man’s table; yes, even the dogs came and licked his sores. And it came to pass that the beggar died and was carried away by the angels to rest in Abraham’s bosom. And then, presently, this rich man also died and was buried with great pomp and regal splendor. When the rich man departed from this world, he waked up in Hades, and finding himself in torment, he lifted up his eyes and beheld Abraham afar off and Lazarus in his bosom. And then Dives cried aloud: ‘Father Abraham, have mercy on me and send over Lazarus that he may dip the tip of his finger in water to cool my tongue, for I am in great anguish because of my punishment.’ And then Abraham replied: ‘My son, you should remember that in your lifetime you enjoyed the good things while Lazarus in like manner suffered the evil. But now all this is changed, seeing that Lazarus is comforted while you are tormented. And besides, between us and you there is a great gulf so that we cannot go to you, neither can you come over to us.’ Then said Dives to Abraham: ‘I pray you send Lazarus back to my father’s house, inasmuch as I have five brothers, that he may so testify as to prevent my brothers from coming to this place of torment.’ But Abraham said: ‘My son, they have Moses and the prophets; let them hear them.’ And then answered Dives: ‘No, No, Father Abraham! but if one go to them from the dead, they will repent.’ And then said Abraham: ‘If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded even if one were to rise from the dead.’”

169:3.3 (1855.1) After Peter had recited this ancient parable of the Nazarene brotherhood, and since the crowd had quieted down, Andrew arose and dismissed them for the night. Although both the apostles and his disciples frequently asked Jesus questions about the parable of Dives and Lazarus, he never consented to make comment thereon.

4. EL PADRE Y SU REINO

4. THE FATHER AND HIS KINGDOM

A Jesús siempre le resultó difícil explicar a los apóstoles que, aunque ellos proclamaban la instauración del reino de Dios, el Padre de los cielos *no era un rey*. En los días en los que Jesús vivió en la tierra y enseñó en la carne, la gente de Urantia conocía mayormente a los reyes y emperadores como los gobernantes de las naciones, y los judíos, desde hacía mucho tiempo, habían previsto la llegada del reino de Dios. Por estas y otras razones, el Maestro creyó conveniente designar a la hermandad espiritual del hombre con el término “reino de los cielos” y al jefe espiritual de esta hermandad con el de *Padre de los cielos*. Jesús nunca aludió a su Padre como a un rey. En sus conversaciones privadas con los apóstoles siempre se refería a sí mismo como el Hijo del Hombre y como su hermano mayor. Describía a todos sus seguidores como servidores de la humanidad y mensajeros del evangelio del reino.

Jesús nunca dio a sus apóstoles una lección sistematizada sobre la persona y los atributos del Padre de los cielos. Nunca pidió a los hombres que creyeran en su Padre; asumía que era así. Jesús nunca condescendió a ofrecer argumentaciones que probaran la realidad del Padre. Sus enseñanzas sobre el Padre se centraban en su aseveración de que él y el Padre son uno; que el que ha visto al Hijo, ha visto al Padre; que el Padre, como el Hijo, conoce todas las cosas; que nadie realmente conoce al Padre, sino el Hijo y aquel a quien el Hijo lo quiera revelar; que quien conoce al Hijo también conoce al Padre; y que el Padre lo envió al mundo para revelar sus naturalezas unificadas y mostrar su labor conjunta. Nunca se pronunció más sobre su Padre, excepto a la mujer de Samaria del pozo de Jacob, cuando declaró: “Dios es espíritu”.

Sabéis de Dios por Jesús observando la divinidad de su vida, no en función de sus enseñanzas. De la vida del Maestro, cada cual puede asimilar esa idea de Dios que represente la medida de su capacidad para percibir las realidades espirituales y divinas, las verdades reales y eternas. Lo finito jamás podrá comprender al Infinito, salvo cuando el Infinito convergió en la persona espacio-temporal, que expresa la experiencia finita de la vida humana de Jesús de Nazaret.

Jesús era bien consciente de que Dios solo puede conocerse mediante las realidades de la experiencia; nunca se le puede entender mediante meras enseñanzas que apelen a la mente. Jesús enseñó a sus apóstoles que, aunque jamás podrían llegar a entender del todo a Dios, sin duda podrían *conocerlo*, tal como habían conocido al Hijo del Hombre. Se puede conocer a Dios, no entendiendo lo que Jesús dijo, sino conociendo lo que Jesús fue. Jesús mismo *fue* la revelación de

169:4.1 (1855.2) Jesus always had trouble trying to explain to the apostles that, while they proclaimed the establishment of the kingdom of God, the Father in heaven *was not a king*. At the time Jesus lived on earth and taught in the flesh, the people of Urantia knew mostly of kings and emperors in the governments of the nations, and the Jews had long contemplated the coming of the kingdom of God. For these and other reasons, the Master thought best to designate the spiritual brotherhood of man as the kingdom of heaven and the spirit head of this brotherhood as the *Father in heaven*. Never did Jesus refer to his Father as a king. In his intimate talks with the apostles he always referred to himself as the Son of Man and as their elder brother. He depicted all his followers as servants of mankind and messengers of the gospel of the kingdom.

169:4.2 (1855.3) Jesus never gave his apostles a systematic lesson concerning the personality and attributes of the Father in heaven. He never asked men to believe in his Father; he took it for granted they did. Jesus never belittled himself by offering arguments in proof of the reality of the Father. His teaching regarding the Father all centered in the declaration that he and the Father are one; that he who has seen the Son has seen the Father; that the Father, like the Son, knows all things; that only the Son really knows the Father, and he to whom the Son will reveal him; that he who knows the Son knows also the Father; and that the Father sent him into the world to reveal their combined natures and to show forth their conjoint work. He never made other pronouncements about his Father except to the woman of Samaria at Jacob's well, when he declared, “God is spirit.”

169:4.3 (1856.1) You learn about God from Jesus by observing the divinity of his life, not by depending on his teachings. From the life of the Master you may each assimilate that concept of God which represents the measure of your capacity to perceive realities spiritual and divine, truths real and eternal. The finite can never hope to comprehend the Infinite except as the Infinite was focalized in the time-space personality of the finite experience of the human life of Jesus of Nazareth.

169:4.4 (1856.2) Jesus well knew that God can be known only by the realities of experience; never can he be understood by the mere teaching of the mind. Jesus taught his apostles that, while they never could fully understand God, they could most certainly *know* him, even as they had known the Son of Man. You can know God, not by understanding what Jesus said, but by knowing what Jesus was. Jesus *was* a revelation of God.

Dios.

Excepto cuando citaba las escrituras hebreas, Jesús se refirió a la Deidad usando solo dos nombres: Dios y Padre. Y, cuando el Maestro hacía referencia a su Padre como Dios, normalmente empleaba la palabra hebrea que significaba el Dios plural (la Trinidad) y no la palabra Yahvé, que representaba la progresiva conceptualización del Dios tribal de los judíos.

Jesús nunca llamó rey al Padre, y se lamentaba profundamente que la esperanza que los judíos albergaban de la restauración de su reino y la proclamación de Juan de un reino venidero habían hecho necesario que él denominara reino de los cielos a la hermandad espiritual que había previsto inaugurar. Con una excepción —la declaración de que “Dios es espíritu”— Jesús nunca aludió a la Deidad a no ser en términos que describieran su propia relación personal con la Primera Fuente y Centro del Paraíso.

Jesús empleó la palabra “Dios” para designar la *idea* de la Deidad y la palabra “Padre” para nombrar la *experiencia* de conocer a Dios. Cuando el término “Padre” se emplea para significar Dios, debería entenderse en su sentido más amplio posible. El vocablo “Dios” no puede definirse y representa, por lo tanto, el concepto infinito del Padre, mientras que el término “Padre”, al poder definirse parcialmente, se puede emplear para representar el concepto humano del Padre divino en su relación con el hombre durante el transcurso de su existencia mortal.

Para los judíos, Elohim era el Dios de dioses, mientras que Yahvé era el Dios de Israel. Jesús aceptó el concepto de Elohim y llamó Dios a este grupo supremo de seres. En lugar de la noción de Yahvé, como deidad racial, introdujo la idea de la paternidad de Dios y la hermandad mundial del hombre. Exaltó el concepto de Yahvé, de Padre deificado de la raza, a la idea del Padre de todos los hijos de los hombres, del Padre divino de cada uno de los creyentes. Y enseñó, además, que este Dios de los universos y este Padre de todos los hombres eran exactamente lo mismo que la Deidad del Paraíso.

Jesús nunca afirmó que era la manifestación de Elohim (Dios) en la carne. Nunca declaró que era la revelación de Elohim (Dios) a los mundos. Nunca enseñó que el que le había visto a él había visto a Elohim (Dios). Pero se proclamó a sí mismo como la revelación del Padre en la carne y ciertamente dijo que todos los que le habían visto a él habían visto al Padre. Como Hijo divino afirmó que representaba solo al Padre.

Él era, realmente, el Hijo incluso del Dios Elohim; pero, en su semejanza de hombre mortal y para los hijos mortales de Dios, optó por limitar

169:4.5 (1856.3) Except when quoting the Hebrew scriptures, Jesus referred to Deity by only two names: God and Father. And when the Master made reference to his Father as God, he usually employed the Hebrew word signifying the plural God (the Trinity) and not the word Yahweh, which stood for the progressive conception of the tribal God of the Jews.

169:4.6 (1856.4) Jesus never called the Father a king, and he very much regretted that the Jewish hope for a restored kingdom and John's proclamation of a coming kingdom made it necessary for him to denominate his proposed spiritual brotherhood the kingdom of heaven. With the one exception — the declaration that “God is spirit” — Jesus never referred to Deity in any manner other than in terms descriptive of his own personal relationship with the First Source and Center of Paradise.

169:4.7 (1856.5) Jesus employed the word God to designate the *idea* of Deity and the word Father to designate the *experience* of knowing God. When the word Father is employed to denote God, it should be understood in its largest possible meaning. The word God cannot be defined and therefore stands for the infinite concept of the Father, while the term Father, being capable of partial definition, may be employed to represent the human concept of the divine Father as he is associated with man during the course of mortal existence.

169:4.8 (1856.6) To the Jews, Elohim was the God of gods, while Yahweh was the God of Israel. Jesus accepted the concept of Elohim and called this supreme group of beings God. In the place of the concept of Yahweh, the racial deity, he introduced the idea of the fatherhood of God and the world-wide brotherhood of man. He exalted the Yahweh concept of a deified racial Father to the idea of a Father of all the children of men, a divine Father of the individual believer. And he further taught that this God of universes and this Father of all men were one and the same Paradise Deity.

169:4.9 (1856.7) Jesus never claimed to be the manifestation of Elohim (God) in the flesh. He never declared that he was a revelation of Elohim (God) to the worlds. He never taught that he who had seen him had seen Elohim (God). But he did proclaim himself as the revelation of the Father in the flesh, and he did say that whoso had seen him had seen the Father. As the divine Son he claimed to represent only the Father.

169:4.10 (1857.1) He was, indeed, the Son of even the Elohim God; but in the likeness of mortal flesh and to the mortal sons of God, he chose to limit his life

la revelación de su vida en la tierra a la descripción del carácter de su Padre, en la medida en la que tal revelación pudiera ser comprensible para el hombre mortal. En lo que respecta al carácter de las otras personas de la Trinidad del Paraíso, tendremos que contentarnos con la enseñanza de que son totalmente como el Padre, cuya imagen personal se ha revelado en la vida de su Hijo encarnado, Jesús de Nazaret.

Aunque Jesús reveló la verdadera naturaleza del Padre celestial en su vida en la tierra, enseñó pocas cosas sobre él. En verdad, dijo solo dos cosas: que Dios en sí mismo es espíritu y que, en cualquier cuestión referida a las relaciones con sus criaturas, él es un Padre. Esa noche, Jesús se pronunció definitivamente sobre su relación con Dios, cuando declaró: “Salí del Padre y he venido al mundo; otra vez dejo el mundo y regreso al Padre”.

Pero, ¡cuidado!, Jesús nunca dijo: “El que me ha oído a mí, ha oído a Dios”. Aunque sí dijo: “El que me ha visto a mí, ha *visto* al Padre”. Oír las enseñanzas de Jesús no equivale a conocer a Dios; pero *ver* a Jesús es una vivencia que es en sí misma la revelación del Padre al alma. El Dios de los universos gobierna una gigantesca creación, pero es el Padre de los cielos quien envía a su espíritu para que habite en vuestra mente.

Jesús es una lente espiritual con la semejanza de un hombre mortal, que hace visible a la criatura material a Aquel que es invisible. Él es vuestro hermano mayor que, en la carne, hace que *conozcáis* a un Ser de atributos infinitos a quien ni siquiera las multitudes celestiales pueden llegar a comprender por completo. Sin embargo, todas estas verdades deben ser parte de la experiencia personal del *creyente individual*. Dios que es espíritu solo puede conocerse como experiencia espiritual. Dios puede revelarse a los hijos finitos de los mundos materiales por el Hijo divino de los ámbitos espirituales solo como *Padre*. Podéis conocer al Eterno como un Padre; podéis adorarlo como el Dios de los universos, como el Creador infinito de todas las existencias.

revelation to the portrayal of his Father's character in so far as such a revelation might be comprehensible to mortal man. As regards the character of the other persons of the Paradise Trinity, we shall have to be content with the teaching that they are altogether like the Father, who has been revealed in personal portraiture in the life of his incarnated Son, Jesus of Nazareth.

169:4.11 (1857.2) Although Jesus revealed the true nature of the heavenly Father in his earth life, he taught little about him. In fact, he taught only two things: that God in himself is spirit, and that, in all matters of relationship with his creatures, he is a Father. On this evening Jesus made the final pronouncement of his relationship with God when he declared: “I have come out from the Father, and I have come into the world; again, I will leave the world and go to the Father.”

169:4.12 (1857.3) But mark you! never did Jesus say, “Whoso has heard me has heard God.” But he did say, “He who has seen me has seen the Father.” To hear Jesus' teaching is not equivalent to knowing God, but to see Jesus is an experience which in itself is a revelation of the Father to the soul. The God of universes rules the far-flung creation, but it is the Father in heaven who sends forth his spirit to dwell within your minds.

169:4.13 (1857.4) Jesus is the spiritual lens in human likeness which makes visible to the material creature Him who is invisible. He is your elder brother who, in the flesh, makes *known* to you a Being of infinite attributes whom not even the celestial hosts can presume fully to understand. But all of this must consist in the personal experience of the *individual believer*. God who is spirit can be known only as a spiritual experience. God can be revealed to the finite sons of the material worlds, by the divine Son of the spiritual realms, only as a *Father*. You can know the Eternal as a Father; you can worship him as the God of universes, the infinite Creator of all existences.

Escrito 170. El reino de los cielos

⇐ 169

LOS ESCRITOS DE URANTIA

171 ⇒

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 170 EL REINO DE LOS CIELOS

Títulos de las Secciones

Introducción

1. CONCEPTOS DEL REINO DE LOS CIELOS
2. EL CONCEPTO DE JESÚS SOBRE EL REINO
3. EN CUANTO A LA RECTITUD
4. ENSEÑANZAS DE JESÚS SOBRE EL REINO
5. IDEAS MÁS RECIENTES SOBRE EL REINO

Introducción

El sábado 11 de marzo, Jesús predicó su último sermón en Pella, uno de los más notables de su ministerio público. Abordó con gran detenimiento el tema del reino de los cielos. Era consciente de la confusión que existía en las mentes de sus apóstoles y discípulos sobre el significado y la importancia de los términos “reino de los cielos” y “reino de Dios”, que él usaba indistintamente para designar su misión de gracia. Aunque en sí mismo el término “reino de los cielos” debería haber sido suficiente para distinguir lo que este representaba de los reinos *terrenales* y de los gobiernos temporales, no era realmente así. La idea de un rey temporal estaba demasiado enraizada en la mente judía como para poder desprenderse de ella en una sola generación. Por ello, Jesús, en un principio, no se opuso abiertamente a tal concepto del reino por tanto tiempo gestado.

Ese *sabbat* por la tarde el Maestro quiso aclarar sus enseñanzas sobre el reino de los cielos; examinó el tema desde todos los puntos

PAPER 170 THE KINGDOM OF HEAVEN

SECTIONS

Introduction

1. Concepts of the Kingdom of Heaven
2. Jesus' Concept of the Kingdom
3. In Relation to Righteousness
4. Jesus' Teaching about the Kingdom
5. Later Ideas of the Kingdom

INTRODUCTION

170:0.1 (1858.1) SATURDAY afternoon, March 11, Jesus preached his last sermon at Pella. This was among the notable addresses of his public ministry, embracing a full and complete discussion of the kingdom of heaven. He was aware of the confusion which existed in the minds of his apostles and disciples regarding the meaning and significance of the terms “kingdom of heaven” and “kingdom of God,” which he used as interchangeable designations of his bestowal mission. Although the very term kingdom of *heaven* should have been enough to separate what it stood for from all connection with *earthly* kingdoms and temporal governments, it was not. The idea of a temporal king was too deep-rooted in the Jewish mind thus to be dislodged in a single generation. Therefore Jesus did not at first openly oppose this long-nourished concept of the kingdom.

170:0.2 (1858.2) This Sabbath afternoon the Master sought to clarify the teaching about the kingdom of heaven; he discussed the subject from every

de vista e intentó especificar con claridad los diferentes sentidos en los que había usado el término. En esta narrativa, ampliaremos su sermón, añadiendo numerosas afirmaciones realizadas anteriormente en otras ocasiones, incluyendo también algunas observaciones efectuadas solo a los apóstoles durante las charlas vespertinas de aquel mismo día. Haremos, además, ciertos comentarios respecto a la evolución posterior de la idea de reino en su relación con la Iglesia cristiana que estaba por venir.

1. CONCEPTOS DEL REINO DE LOS CIELOS

En el marco de la exposición del sermón de Jesús, hay que señalar que, en todas las escrituras hebreas, existía una doble conceptualización del reino de los cielos. Los profetas planteaban el reino de Dios como:

1. Una realidad presente; y como:

2. Una esperanza futura —el reino se realizaría en su plenitud cuando apareciera el Mesías—. Este es el concepto de reino que enseñaba Juan el Bautista.

Desde el primer momento, Jesús y los apóstoles impartieron estos dos conceptos. Había otras dos ideas del reino que deben tenerse en cuenta:

3. El concepto judío más tardío de un reino mundial y trascendental, de origen sobrenatural, que se inauguraría de forma milagrosa.

4. Las enseñanzas persas que definían la instauración, en el fin de mundo, de un reino divino como logro del triunfo del bien sobre el mal.

Poco antes de la venida de Jesús a la tierra, los judíos mezclaban y confundían todas estas ideas del reino en su concepto apocalíptico de la llegada del Mesías para instaurar la era del triunfo judío, la era eterna del gobierno supremo de Dios sobre la tierra, el nuevo mundo, la era en la que toda la humanidad adoraría a Yahvé. Al optar por el empleo de este concepto de reino de los cielos, Jesús eligió hacer uso del legado más esencial y relevante tanto de la religión judía como de la persa.

El reino de los cielos, tal como se ha entendido y malentendido a lo largo de los siglos de la era cristiana, incluía cuatro grupos diferenciados de ideas:

1. El concepto judío.

2. El concepto persa.

viewpoint and endeavored to make clear the many different senses in which the term had been used. In this narrative we will amplify the address by adding numerous statements made by Jesus on previous occasions and by including some remarks made only to the apostles during the evening discussions of this same day. We will also make certain comments dealing with the subsequent outworking of the kingdom idea as it is related to the later Christian church.

1. CONCEPTS OF THE KINGDOM OF HEAVEN

170:1.1 (1858.3) In connection with the recital of Jesus' sermon it should be noted that throughout the Hebrew scriptures there was a dual concept of the kingdom of heaven. The prophets presented the kingdom of God as:

170:1.2 (1858.4) 1. A present reality; and as

170:1.3 (1858.5) 2. A future hope — when the kingdom would be realized in fullness upon the appearance of the Messiah. This is the kingdom concept which John the Baptist taught.

170:1.4 (1858.6) From the very first Jesus and the apostles taught both of these concepts. There were two other ideas of the kingdom which should be borne in mind:

170:1.5 (1858.7) 3. The later Jewish concept of a world-wide and transcendental kingdom of supernatural origin and miraculous inauguration.

170:1.6 (1858.8) 4. The Persian teachings portraying the establishment of a divine kingdom as the achievement of the triumph of good over evil at the end of the world.

170:1.7 (1858.9) Just before the advent of Jesus on earth, the Jews combined and confused all of these ideas of the kingdom into their apocalyptic concept of the Messiah's coming to establish the age of the Jewish triumph, the eternal age of God's supreme rule on earth, the new world, the era in which all mankind would worship Yahweh. In choosing to utilize this concept of the kingdom of heaven, Jesus elected to appropriate the most vital and culminating heritage of both the Jewish and Persian religions.

170:1.8 (1859.1) The kingdom of heaven, as it has been understood and misunderstood down through the centuries of the Christian era, embraced four distinct groups of ideas:

170:1.9 (1859.2) 1. The concept of the Jews.

170:1.10 (1859.3) 2. The concept of the Persians.

3. El concepto de Jesús sobre la experiencia personal: “el reino de los cielos está en vosotros”.

4. Los conceptos entremezclados y confusos que inculcaron en el mundo quienes fundaron y difundieron el cristianismo.

En diferentes momentos y en distintas circunstancias, da la impresión de que Jesús impartió numerosos conceptos del “reino” en su predicación pública, pero siempre enseñó a sus apóstoles que el reino consistía en la experiencia personal del hombre respecto a sus semejantes en la tierra y al Padre de los cielos. Referente al reino, sus últimas palabras siempre eran: “el reino está en vosotros”.

Los siglos de confusión existidos en cuanto al significado del término “reino de los cielos”, se debieron a tres factores:

1. Una confusión causada por el hecho de que la idea de “reino” tuvo progresivamente, en su formulación por parte de Jesús y sus apóstoles, distintas facetas.

2. Una confusión asociada inevitablemente al tránsito del cristianismo primitivo desde el suelo judío al gentil.

3. Una confusión implícita al hecho de que el cristianismo se convirtió en una religión que se organizó esencialmente sobre la idea de la persona de Jesús; cada vez más, el evangelio del reino se transformó en una religión *sobre* él.

2. EL CONCEPTO DE JESÚS SOBRE EL REINO

El Maestro expresó con claridad que el reino de los cielos debe empezar y centrarse sobre la base del doble concepto de la verdad de la paternidad de Dios y del hecho, correlacionado, de la hermandad del hombre. La aceptación de esta idea, afirmó Jesús, liberaría al hombre de largos años de atadura al miedo animal y enriquecería, al mismo tiempo, la vida humana con los siguientes dones que una nueva vida en libertad espiritual conlleva:

1. La posesión de una renovada valentía y de un mayor poder espiritual. El evangelio del reino iba a liberar al hombre y motivarlo valerosamente a tener esperanza en la vida eterna.

2. El evangelio ofrecía una confianza nueva en Dios y un verdadero consuelo para todos los hombres, incluidos los pobres.

3. Contenía, en sí mismo, un nuevo criterio de valores morales, un nuevo rasero ético por el que medir la conducta humana. Representaba el ideal del nuevo orden de sociedad humana que

170:1.11 (1859.4) 3. The personal-experience concept of Jesus — “the kingdom of heaven within you.”

170:1.12 (1859.5) 4. The composite and confused concepts which the founders and promulgators of Christianity have sought to impress upon the world.

170:1.13 (1859.6) At different times and in varying circumstances it appears that Jesus may have presented numerous concepts of the “kingdom” in his public teachings, but to his apostles he always taught the kingdom as embracing man’s personal experience in relation to his fellows on earth and to the Father in heaven. Concerning the kingdom, his last word always was, “The kingdom is within you.”

170:1.14 (1859.7) Centuries of confusion regarding the meaning of the term “kingdom of heaven” have been due to three factors:

170:1.15 (1859.8) 1. The confusion occasioned by observing the idea of the “kingdom” as it passed through the various progressive phases of its recasting by Jesus and his apostles.

170:1.16 (1859.9) 2. The confusion which was inevitably associated with the transplantation of early Christianity from a Jewish to a gentile soil.

170:1.17 (1859.10) 3. The confusion which was inherent in the fact that Christianity became a religion which was organized about the central idea of Jesus’ person; the gospel of the kingdom became more and more a religion *about* him.

2. JESUS’ CONCEPT OF THE KINGDOM

170:2.1 (1859.11) The Master made it clear that the kingdom of heaven must begin with, and be centered in, the dual concept of the truth of the fatherhood of God and the correlated fact of the brotherhood of man. The acceptance of such a teaching, Jesus declared, would liberate man from the age-long bondage of animal fear and at the same time enrich human living with the following endowments of the new life of spiritual liberty:

170:2.2 (1859.12) 1. The possession of new courage and augmented spiritual power. The gospel of the kingdom was to set man free and inspire him to dare to hope for eternal life.

170:2.3 (1859.13) 2. The gospel carried a message of new confidence and true consolation for all men, even for the poor.

170:2.4 (1859.14) 3. It was in itself a new standard of moral values, a new ethical yardstick wherewith to measure human conduct. It portrayed the ideal of a resultant new order of human society.

resultaría de él.

4. Enseñaba la preeminencia de lo espiritual respecto a lo material; glorificaba las realidades espirituales y exaltaba los ideales sobrehumanos.

5. Para este nuevo evangelio, el logro espiritual era el verdadero objetivo a alcanzar en la vida. La vida humana se dotaba de nuevos valores morales y de dignidad divina.

6. Jesús enseñó que las realidades eternas eran el resultado (la recompensa) de haberse esforzado por vivir rectamente en la tierra. La estancia del hombre mortal en el mundo adquirió nuevos significados al tomar conciencia de su noble destino.

7. El nuevo evangelio afirmaba que la salvación humana es la manifestación de un propósito divino que se ha de cumplir y lograr en un destino futuro, y que comporta el ilimitado servicio de los hijos salvados de Dios.

En estas enseñanzas, se incluye la idea del reino tal como Jesús la llegaría a desarrollar. Esta extraordinaria conceptualización apenas se dio en las enseñanzas impartidas por Juan sobre el reino, que eran confusas y de carácter elemental.

Los apóstoles no lograron captar el verdadero significado de las afirmaciones del Maestro sobre el reino. La distorsión de las enseñanzas de Jesús sobrevenida posteriormente, tal como se constata en el Nuevo Testamento, se debe al hecho de que los escritores de los evangelios desvirtuaron el concepto de reino al creer que Jesús se había marchado del mundo por un poco tiempo y que volvería pronto para instaurar el reino en poder y gloria —exactamente la misma idea que habían tenido mientras él estaba con ellos en la carne—. Pero Jesús no vinculó la instauración del reino a la idea de su regreso a este mundo. El hecho de que hayan pasado siglos sin ninguna señal de la aparición de la “Nueva Era” no desdice en absoluto las enseñanzas de Jesús.

El gran afán de Jesús en este sermón fue convertir el concepto del reino de los cielos en el ideal de la idea de hacer la voluntad de Dios. Durante mucho tiempo, el Maestro había enseñado a sus seguidores a orar: “Venga tu reino; hágase tu voluntad”; y, en aquel momento, trató encarecidamente de instarlos a desistir del uso del término *reino de Dios* en favor de otro equivalente y más práctico como el de *la voluntad de Dios*. Pero no lo consiguió.

Jesús quiso sustituir la idea de reino, rey y súbditos, por la noción de familia celestial, Padre celestial e hijos liberados de Dios, comprometidos en el servicio gozoso y voluntario de sus semejantes y en la adoración sublime e inteligente a Dios Padre.

170:2.5 (1859.15) 4. It taught the pre-eminence of the spiritual compared with the material; it glorified spiritual realities and exalted superhuman ideals.

170:2.6 (1860.1) 5. This new gospel held up spiritual attainment as the true goal of living. Human life received a new endowment of moral value and divine dignity.

170:2.7 (1860.2) 6. Jesus taught that eternal realities were the result (reward) of righteous earthly striving. Man's mortal sojourn on earth acquired new meanings consequent upon the recognition of a noble destiny.

170:2.8 (1860.3) 7. The new gospel affirmed that human salvation is the revelation of a far-reaching divine purpose to be fulfilled and realized in the future destiny of the endless service of the salvaged sons of God.

170:2.9 (1860.4) These teachings cover the expanded idea of the kingdom which was taught by Jesus. This great concept was hardly embraced in the elementary and confused kingdom teachings of John the Baptist.

170:2.10 (1860.5) The apostles were unable to grasp the real meaning of the Master's utterances regarding the kingdom. The subsequent distortion of Jesus' teachings, as they are recorded in the New Testament, is because the concept of the gospel writers was colored by the belief that Jesus was then absent from the world for only a short time; that he would soon return to establish the kingdom in power and glory — just such an idea as they held while he was with them in the flesh. But Jesus did not connect the establishment of the kingdom with the idea of his return to this world. That centuries have passed with no signs of the appearance of the “New Age” is in no way out of harmony with Jesus' teaching.

170:2.11 (1860.6) The great effort embodied in this sermon was the attempt to translate the concept of the kingdom of heaven into the ideal of the idea of doing the will of God. Long had the Master taught his followers to pray: “Your kingdom come; your will be done”; and at this time he earnestly sought to induce them to abandon the use of the term *kingdom of God* in favor of the more practical equivalent, *the will of God*. But he did not succeed.

170:2.12 (1860.7) Jesus desired to substitute for the idea of the kingdom, king, and subjects, the concept of the heavenly family, the heavenly Father, and the liberated sons of God engaged in joyful and voluntary service for their fellow men and in the sublime and intelligent worship of God

Hasta este momento, los apóstoles habían adquirido una doble perspectiva del reino. Lo consideraban:

1. Un asunto relacionado con la experiencia personal presente en ese momento en el corazón de los verdaderos creyentes, y

2. Algo que ocurriría a nivel racial o mundial; que el reino llegaría en un futuro, algo a lo que aspirar.

Creían que la venida del reino en el corazón de los hombres tenía un carácter progresivo como la levadura en la masa o como el crecimiento de la semilla de mostaza. Pensaban de tal venida en un sentido racial o mundial y que sería repentina y espectacular a la vez. Jesús nunca se cansó de decirles que el reino de los cielos era su propia experiencia personal del logro de las cualidades superiores de la vida espiritual; que esas realidades de la experiencia espiritual se transformaban paulatinamente en niveles nuevos y superiores de certidumbre divina y de grandeza eterna.

Aquella tarde, el Maestro les enseñó con nitidez el nuevo concepto de la doble naturaleza del reino al mencionar las dos etapas siguientes:

“Primera. El reino de Dios en este mundo, el deseo supremo de hacer la voluntad de Dios, el amor desinteresado del hombre, que rinde los buenos frutos de una conducta ética y moral enaltecida.

“Segunda. El reino de Dios en el cielo, el objetivo de los creyentes mortales, la heredad en la que el amor por Dios se ha perfeccionado, y en la que se hace la voluntad de Dios de forma más divina”.

Jesús enseñó que, mediante la fe, el creyente entra en el reino *ahora*. En distintas charlas, comentó que hay dos cosas esenciales para acceder por la fe al reino:

1. *La fe, la sinceridad*. Venir como un niño pequeño, recibir de gracia el don de la filiación; sumisión sin preguntas al cumplimiento de la voluntad del Padre y convicción plena y genuina confianza en la sabiduría del Padre; venir al reino libre de prejuicios e ideas preconcebidas; tener la mente abierta y educable como un niño sin malcriar.

2. *El hambre de la verdad*. La sed de rectitud, un cambio de mente, tener el propósito de ser como Dios y encontrar a Dios.

Jesús enseñó que el pecado no es hijo de una naturaleza deficiente, sino vástago de una mente consciente, dominada por una voluntad

the Father.

170:2.13 (1860.8) Up to this time the apostles had acquired a double viewpoint of the kingdom; they regarded it as:

170:2.14 (1860.9) 1. A matter of personal experience then present in the hearts of true believers, and

170:2.15 (1860.10) 2. A question of racial or world phenomena; that the kingdom was in the future, something to look forward to.

170:2.16 (1860.11) They looked upon the coming of the kingdom in the hearts of men as a gradual development, like the leaven in the dough or like the growing of the mustard seed. They believed that the coming of the kingdom in the racial or world sense would be both sudden and spectacular. Jesus never tired of telling them that the kingdom of heaven was their personal experience of realizing the higher qualities of spiritual living; that these realities of the spirit experience are progressively translated to new and higher levels of divine certainty and eternal grandeur.

170:2.17 (1860.12) On this afternoon the Master distinctly taught a new concept of the double nature of the kingdom in that he portrayed the following two phases:

170:2.18 (1860.13) “First. The kingdom of God in this world, the supreme desire to do the will of God, the unselfish love of man which yields the good fruits of improved ethical and moral conduct.

170:2.19 (1861.1) “Second. The kingdom of God in heaven, the goal of mortal believers, the estate wherein the love for God is perfected, and wherein the will of God is done more divinely.”

170:2.20 (1861.2) Jesus taught that, by faith, the believer enters the kingdom *now*. In the various discourses he taught that two things are essential to faith-entrance into the kingdom:

170:2.21 (1861.3) 1. *Faith, sincerity*. To come as a little child, to receive the bestowal of sonship as a gift; to submit to the doing of the Father’s will without questioning and in the full confidence and genuine trustfulness of the Father’s wisdom; to come into the kingdom free from prejudice and preconception; to be open-minded and teachable like an unspoiled child.

170:2.22 (1861.4) 2. *Truth hunger*. The thirst for righteousness, a change of mind, the acquirement of the motive to be like God and to find God.

170:2.23 (1861.5) Jesus taught that sin is not the child of a defective nature but rather the offspring of a knowing mind dominated by an unsubmitive will.

insumisa. En relación al pecado, Jesús dijo que Dios *ha* perdonado; que dicho perdón se nos hace personalmente presente en el momento en el que nosotros perdonamos a nuestros semejantes. Cuando perdonas a tu hermano en la carne, creas, pues, en tu alma la capacidad para recibir la realidad del perdón de Dios por tus propias faltas.

Cuando el apóstol Juan comenzó a escribir la historia de la vida y las enseñanzas de Jesús, los cristianos primitivos habían tenido tantas dificultades con la idea del reino de Dios, al haber sido causa de persecuciones, que, en buena medida, habían dejado de utilizar tal término. Juan habla bastante de “vida eterna”. Jesús a menudo alude a este como el “reino de la vida”. Con frecuencia, habló también del “reino de Dios en vosotros”. Cierta vez, se refirió a dicha experiencia como “fraternidad en una familia con Dios como Padre”. Jesús trató de sustituir el término “reino” por algunos otros términos, pero siempre sin lograrlo. Entre ellos, empleó: la familia de Dios, la voluntad del Padre, los amigos de Dios, la fraternidad de los creyentes, la hermandad del hombre, el redil del Padre, los hijos de Dios, la fraternidad de los fieles, el servicio del Padre y los hijos liberados de Dios.

Pero no pudo eludir el uso de la idea del reino. No fue hasta más de cincuenta años después, tras la destrucción de Jerusalén por los ejércitos romanos, cuando este concepto del reino comenzó a transformarse en el sistema de culto de la vida eterna, conforme la Iglesia cristiana, que se expandía y cristalizaba rápidamente, asumió sus aspectos sociales e institucionales.

3. EN CUANTO A LA RECTITUD

Jesús siempre trató de inculcar en sus apóstoles y discípulos la idea de que, mediante la fe, se había de adquirir una rectitud que superara la rectitud de las obras serviles de los escribas y los fariseos, y de las que con tanta vanagloria alardeaban ante el mundo.

Aunque Jesús enseñó que la fe, creer con la sencillez de un niño, es la llave de la puerta del reino, también dijo que, una vez entrado en él, el creyente debía ascender escalonadamente hacia la rectitud y crecer hasta lograr la estatura plena y robustez de los hijos de Dios.

En la manera de *recibir* el perdón de Dios se revela el logro de la rectitud del reino. La fe es el precio a pagar por entrar en la familia de Dios; pero el perdón constituye el acto de Dios que acepta vuestra fe como precio para ser admitidos. Y, para el creyente del reino, recibir el perdón de

Regarding sin, he taught that God *has* forgiven; that we make such forgiveness personally available by the act of forgiving our fellows. When you forgive your brother in the flesh, you thereby create the capacity in your own soul for the reception of the reality of God's forgiveness of your own misdeeds.

170:2.24 (1861.6) By the time the Apostle John began to write the story of Jesus' life and teachings, the early Christians had experienced so much trouble with the kingdom-of-God idea as a breeder of persecution that they had largely abandoned the use of the term. John talks much about the “eternal life.” Jesus often spoke of it as the “kingdom of life.” He also frequently referred to “the kingdom of God within you.” He once spoke of such an experience as “family fellowship with God the Father.” Jesus sought to substitute many terms for the kingdom but always without success. Among others, he used: the family of God, the Father's will, the friends of God, the fellowship of believers, the brotherhood of man, the Father's fold, the children of God, the fellowship of the faithful, the Father's service, and the liberated sons of God.

170:2.25 (1861.7) But he could not escape the use of the kingdom idea. It was more than fifty years later, not until after the destruction of Jerusalem by the Roman armies, that this concept of the kingdom began to change into the cult of eternal life as its social and institutional aspects were taken over by the rapidly expanding and crystallizing Christian church.

3. IN RELATION TO RIGHTEOUSNESS

170:3.1 (1861.8) Jesus was always trying to impress upon his apostles and disciples that they must acquire, by faith, a righteousness which would exceed the righteousness of slavish works which some of the scribes and Pharisees paraded so vaingloriously before the world.

170:3.2 (1861.9) Though Jesus taught that faith, simple childlike belief, is the key to the door of the kingdom, he also taught that, having entered the door, there are the progressive steps of righteousness which every believing child must ascend in order to grow up to the full stature of the robust sons of God.

170:3.3 (1861.10) It is in the consideration of the technique of *receiving* God's forgiveness that the attainment of the righteousness of the kingdom is revealed. Faith is the price you pay for entrance into the family of God; but forgiveness is the act of God which accepts your faith as the price of

Dios supone una experiencia personal concreta y real, y consiste en los siguientes cuatro pasos, los pasos a dar en el reino para alcanzar la rectitud interior:

1. El perdón de Dios se hace realmente presente en el hombre y lo experimenta personalmente justo en la misma medida en la que él perdona a sus semejantes.

2. El hombre no perdona en verdad a sus semejantes a no ser que los ame como a sí mismo.

3. Amar, pues, a tu prójimo como a ti mismo es el más elevado principio ético.

4. La conducta moral, la verdadera rectitud, se convierte, entonces, en el estado natural de dicho amor.

Es evidente, por ello, que la verdadera religión interior del reino tiende a manifestarse, invariable y crecientemente, en formas prácticas de servir a la sociedad. Jesús enseñó una religión viva que llevaba a sus creyentes a dedicarse al servicio amoroso de los demás. Pero Jesús no dio preeminencia a la ética sobre la religión. Enseñó la religión como causa y la ética como resultado.

La rectitud de cualquier acto debe medirse por el motivo que lo impulsa; las formas más elevadas de la bondad son, pues, inconscientes. Jesús nunca se preocupó por la moral ni por la ética en sí mismas. Su mayor interés fue la comunión interior y espiritual con Dios Padre, que se manifiesta externamente y de manera indudable y directa en el servicio amoroso al hombre. Jesús enseñó que la religión del reino es una experiencia personal genuina que nadie puede contener en sí mismo; que la conciencia de ser miembro de la familia de los creyentes lleva inevitablemente a la práctica de los preceptos que rigen la conducta familiar, al servicio a los propios hermanos y hermanas en un esfuerzo por mejorar y extender la hermandad.

La religión del reino es personal, individual; sus frutos, los resultados, son de orden familiar, social. Jesús nunca dejó de exaltar la sacralidad del individuo en contraste con la comunidad. Pero también reconocía que el hombre desarrolla su carácter mediante el servicio desinteresado; que desvela su naturaleza moral en la relación afectiva con sus semejantes.

Al enseñar que el reino está en cada persona, al exaltar al individuo, Jesús dio un gran revés a la antigua sociedad, marcando el comienzo de la nueva dispensación de la verdadera rectitud social. El mundo ha conocido poco este nuevo orden social, porque se ha negado a practicar los principios del evangelio del

admission. And the reception of the forgiveness of God by a kingdom believer involves a definite and actual experience and consists in the following four steps, the kingdom steps of inner righteousness:

170:3.4 (1862.1) 1. God's forgiveness is made actually available and is personally experienced by man just in so far as he forgives his fellows.

170:3.5 (1862.2) 2. Man will not truly forgive his fellows unless he loves them as himself.

170:3.6 (1862.3) 3. To thus love your neighbor as yourself is the highest ethics.

170:3.7 (1862.4) 4. Moral conduct, true righteousness, becomes, then, the natural result of such love.

170:3.8 (1862.5) It therefore is evident that the true and inner religion of the kingdom unfailingly and increasingly tends to manifest itself in practical avenues of social service. Jesus taught a living religion that impelled its believers to engage in the doing of loving service. But Jesus did not put ethics in the place of religion. He taught religion as a cause and ethics as a result.

170:3.9 (1862.6) The righteousness of any act must be measured by the motive; the highest forms of good are therefore unconscious. Jesus was never concerned with morals or ethics as such. He was wholly concerned with that inward and spiritual fellowship with God the Father which so certainly and directly manifests itself as outward and loving service for man. He taught that the religion of the kingdom is a genuine personal experience which no man can contain within himself; that the consciousness of being a member of the family of believers leads inevitably to the practice of the precepts of the family conduct, the service of one's brothers and sisters in the effort to enhance and enlarge the brotherhood.

170:3.10 (1862.7) The religion of the kingdom is personal, individual; the fruits, the results, are familial, social. Jesus never failed to exalt the sacredness of the individual as contrasted with the community. But he also recognized that man develops his character by unselfish service; that he unfolds his moral nature in loving relations with his fellows.

170:3.11 (1862.8) By teaching that the kingdom is within, by exalting the individual, Jesus struck the deathblow of the old society in that he ushered in the new dispensation of true social righteousness. This new order of society the world has little known because it has refused to practice the principles of the gospel of the kingdom of heaven.

reino de los cielos. Y, cuando este reino, espiritualmente preeminente, venga por fin a la tierra, no se manifestará meramente en mejores condiciones sociales y materiales, sino más bien en la gloria de esos valores espirituales enaltecidos y enriquecidos, característicos de una próxima era de mejores relaciones humanas y del avance de los logros espirituales.

And when this kingdom of spiritual pre-eminence does come upon the earth, it will not be manifested in mere improved social and material conditions, but rather in the glories of those enhanced and enriched spiritual values which are characteristic of the approaching age of improved human relations and advancing spiritual attainments.

4. ENSEÑANZAS DE JESÚS SOBRE EL REINO

Jesús nunca dio una definición precisa del reino. Algunas veces comentaba cierta etapa de este, mientras que, otras, abordaba un aspecto diferente de la hermandad del reino de Dios en el corazón de los hombres. En el transcurso de este sermón del sábado por la tarde, Jesús señaló no menos de cinco etapas, o épocas, del reino, y que son las que siguen:

1. La experiencia personal e interior de la vida espiritual que implica la comunión que el creyente individual tiene con Dios Padre.

2. La creciente hermandad de los creyentes del evangelio, los aspectos sociales del fortalecimiento de la moral y de la ética como consecuencia del reinado del espíritu de Dios en el corazón de cada creyente.

3. La hermandad supramortal de seres espirituales invisibles que impera en la tierra y en el cielo, el reino sobrehumano de Dios.

4. La expectativa de un más perfecto cumplimiento de la voluntad de Dios, el progreso hasta el surgimiento de un nuevo orden social en correspondencia con una vida espiritual de mayor elevación —la siguiente era del hombre—.

5. El reino en toda su plenitud, la futura era espiritual de luz y vida en la tierra.

Por lo cual, siempre debemos examinar las enseñanzas del Maestro para comprobar a cuál de estas cinco etapas se refiere cuando usa el término “reino de los cielos”. A través de estos pasos mediante los que la voluntad va progresivamente modificándose, y que repercuten a su vez en las decisiones humanas, Miguel y sus compañeros están igualmente, de forma gradual pero cierta, cambiando por entero el curso de la evolución humana, tanto social como de otro orden.

En esta ocasión, el Maestro destacó los cinco puntos siguientes, que constituyen los rasgos fundamentales del evangelio del reino:

1. La preeminencia del individuo.
2. La voluntad como factor determinante en

4. JESUS' TEACHING ABOUT THE KINGDOM

170:4.1 (1862.9) Jesus never gave a precise definition of the kingdom. At one time he would discourse on one phase of the kingdom, and at another time he would discuss a different aspect of the brotherhood of God's reign in the hearts of men. In the course of this Sabbath afternoon's sermon Jesus noted no less than five phases, or epochs, of the kingdom, and they were:

170:4.2 (1862.10) 1. The personal and inward experience of the spiritual life of the fellowship of the individual believer with God the Father.

170:4.3 (1863.1) 2. The enlarging brotherhood of gospel believers, the social aspects of the enhanced morals and quickened ethics resulting from the reign of God's spirit in the hearts of individual believers.

170:4.4 (1863.2) 3. The supermortal brotherhood of invisible spiritual beings which prevails on earth and in heaven, the superhuman kingdom of God.

170:4.5 (1863.3) 4. The prospect of the more perfect fulfillment of the will of God, the advance toward the dawn of a new social order in connection with improved spiritual living — the next age of man.

170:4.6 (1863.4) 5. The kingdom in its fullness, the future spiritual age of light and life on earth.

170:4.7 (1863.5) Wherefore must we always examine the Master's teaching to ascertain which of these five phases he may have reference to when he makes use of the term kingdom of heaven. By this process of gradually changing man's will and thus affecting human decisions, Michael and his associates are likewise gradually but certainly changing the entire course of human evolution, social and otherwise.

170:4.8 (1863.6) The Master on this occasion placed emphasis on the following five points as representing the cardinal features of the gospel of the kingdom:

170:4.9 (1863.7) 1. The pre-eminence of the individual.

170:4.10 (1863.8) 2. The will as the determining factor

la experiencia del hombre.

3. La comunión espiritual con Dios Padre.

4. La suprema satisfacción de servir amorosamente al hombre.

5. La trascendencia de lo espiritual sobre lo material en la persona humana.

Este mundo nunca ha intentado poner en práctica con seriedad o sinceridad u honestidad estas vigorizantes ideas, estos ideales divinos de la doctrina de Jesús sobre el reino de los cielos. Pero no debéis desalentaros por el aparentemente lento avance de la idea del reino en Urantia. Recordad que la secuencia de la evolución progresiva está sometida a cambios periódicos, súbitos e inesperados, tanto en el mundo material como en el espiritual. El ministerio de gracia de Jesús como Hijo encarnado fue, de hecho, un inusual e inesperado acontecimiento en la vida espiritual del mundo. Cuando tratéis de determinar la era en la que el reino está ahora manifestándose, no cometáis tampoco el fatal error de no lograr instaurarlo en vuestras propias almas.

Aunque Jesús se refirió a una etapa del reino que ocurriría en el futuro, y en numerosas ocasiones, insinuó que dicho acontecimiento podría aparecer como parte de una crisis mundial; y, aunque en distintas ocasiones ciertamente prometió que regresaría algún día a Urantia, es preciso hacer notar que nunca vinculó específicamente estas dos ideas entre sí. Prometió una nueva revelación del reino sobre la tierra y en algún tiempo futuro; también prometió alguna vez que volvería a este mundo en persona, pero no dijo que ambos acontecimientos fueran simultáneos. Hasta donde sabemos, estas promesas pueden aludir o no al mismo acontecimiento.

No obstante, sus apóstoles y discípulos sí vincularon ambas enseñanzas entre sí. Cuando el reino no llegó a materializarse tal como ellos habían esperado que ocurriera, acordándose de la enseñanza del Maestro sobre un reino futuro y recordando su promesa de volver, extrajeron la conclusión de que estas promesas hacían referencia a un mismo acontecimiento; y, por lo tanto, vivieron esperanzados en su inmediata segunda venida para instaurar el reino en su plenitud y con poder y gloria. Y así han vivido también las siguientes generaciones de creyentes en la tierra: al abrigo de la misma esperanza, alentadora, pero decepcionante.

in man's experience.

170:4.11 (1863.9) 3. Spiritual fellowship with God the Father.

170:4.12 (1863.10) 4. The supreme satisfactions of the loving service of man.

170:4.13 (1863.11) 5. The transcendency of the spiritual over the material in human personality.

170:4.14 (1863.12) This world has never seriously or sincerely or honestly tried out these dynamic ideas and divine ideals of Jesus' doctrine of the kingdom of heaven. But you should not become discouraged by the apparently slow progress of the kingdom idea on Urantia. Remember that the order of progressive evolution is subjected to sudden and unexpected periodical changes in both the material and the spiritual worlds. The bestowal of Jesus as an incarnated Son was just such a strange and unexpected event in the spiritual life of the world. Neither make the fatal mistake, in looking for the age manifestation of the kingdom, of failing to effect its establishment within your own souls.

170:4.15 (1863.13) Although Jesus referred one phase of the kingdom to the future and did, on numerous occasions, intimate that such an event might appear as a part of a world crisis; and though he did likewise most certainly, on several occasions, definitely promise sometime to return to Urantia, it should be recorded that he never positively linked these two ideas together. He promised a new revelation of the kingdom on earth and at some future time; he also promised sometime to come back to this world in person; but he did not say that these two events were synonymous. From all we know these promises may, or may not, refer to the same event.

170:4.16 (1863.14) His apostles and disciples most certainly linked these two teachings together. When the kingdom failed to materialize as they had expected, recalling the Master's teaching concerning a future kingdom and remembering his promise to come again, they jumped to the conclusion that these promises referred to an identical event; and therefore they lived in hope of his immediate second coming to establish the kingdom in its fullness and with power and glory. And so have successive believing generations lived on earth entertaining the same inspiring but disappointing hope.

5. IDEAS MÁS RECIENTES SOBRE EL REINO

5. LATER IDEAS OF THE KINGDOM

Habiendo resumido las enseñanzas de Jesús sobre el reino de los cielos, se nos permite exponer ciertas ideas más recientes, que quedaron añadidas al concepto del reino y proceder a predecir la posible evolución del reino en la próxima era.

A lo largo de los primeros siglos de diseminación del cristianismo, la idea del reino de los cielos se vio sumamente influenciada por las nociones del idealismo griego entonces en rápida difusión, por la idea de que lo natural era como la sombra de lo espiritual —lo temporal, como la sombra en el tiempo de lo eterno—.

Pero el gran paso que señaló el tránsito de las enseñanzas de Jesús desde el suelo judío al gentil se dio en el momento en el que el Mesías del reino se convirtió en el Redentor de la Iglesia, una institución religiosa y social que creció de la labor de Pablo y de sus sucesores, y que se basó en las enseñanzas de Jesús ampliadas con las ideas de Filón y las doctrinas persas del bien y del mal.

Las ideas e ideales de Jesús, contenidos en las enseñanzas del evangelio del reino, casi no llegaron a realizarse porque sus seguidores fueron progresivamente distorsionando sus afirmaciones. El concepto del reino definido por el Maestro se vio considerablemente modificado debido a dos grandes tendencias:

1. Los creyentes judíos siguieron considerándolo el *Mesías*. Creían que Jesús regresaría muy pronto para realmente instaurar el reino a escala mundial y más o menos de índole material.

2. Los cristianos gentiles comenzaron muy tempranamente a aceptar las doctrinas de Pablo que apuntaban, cada vez más, a la creencia generalizada de que Jesús era el *Redentor* de los hijos de la Iglesia, el nuevo concepto institucional que sucedería al concepto de una hermandad del reino, puramente espiritual.

La Iglesia, como consecuencia social del reino, hubiera sido totalmente natural e incluso deseable. El mal de la Iglesia no consistió en su existencia, sino más bien en el hecho de haber reemplazado casi por completo el concepto de reino que definió el Maestro. La Iglesia institucionalizada de Pablo se convirtió prácticamente en la sustituta del reino de los cielos proclamado por Jesús.

Pero no tengáis duda: este mismo reino de los cielos que el Maestro nos enseñó existe aún en el corazón del creyente, y se anunciará nuevamente a esta Iglesia cristiana, al igual que a todas las demás religiones, razas y naciones de la tierra —e incluso a nivel personal—.

170:5.1 (1864.1) Having summarized the teachings of Jesus about the kingdom of heaven, we are permitted to narrate certain later ideas which became attached to the concept of the kingdom and to engage in a prophetic forecast of the kingdom as it may evolve in the age to come.

170:5.2 (1864.2) Throughout the first centuries of the Christian propaganda, the idea of the kingdom of heaven was tremendously influenced by the then rapidly spreading notions of Greek idealism, the idea of the natural as the shadow of the spiritual — the temporal as the time shadow of the eternal.

170:5.3 (1864.3) But the great step which marked the transplantation of the teachings of Jesus from a Jewish to a gentile soil was taken when the Messiah of the kingdom became the Redeemer of the church, a religious and social organization growing out of the activities of Paul and his successors and based on the teachings of Jesus as they were supplemented by the ideas of Philo and the Persian doctrines of good and evil.

170:5.4 (1864.4) The ideas and ideals of Jesus, embodied in the teaching of the gospel of the kingdom, nearly failed of realization as his followers progressively distorted his pronouncements. The Master's concept of the kingdom was notably modified by two great tendencies:

- 170:5.5 (1864.5) 1. The Jewish believers persisted in regarding him as the *Messiah*. They believed that Jesus would very soon return actually to establish the world-wide and more or less material kingdom.

- 170:5.6 (1864.6) 2. The gentile Christians began very early to accept the doctrines of Paul, which led increasingly to the general belief that Jesus was the *Redeemer* of the children of the church, the new and institutional successor of the earlier concept of the purely spiritual brotherhood of the kingdom.

170:5.7 (1864.7) The church, as a social outgrowth of the kingdom, would have been wholly natural and even desirable. The evil of the church was not its existence, but rather that it almost completely supplanted the Jesus concept of the kingdom. Paul's institutionalized church became a virtual substitute for the kingdom of heaven which Jesus had proclaimed.

170:5.8 (1864.8) But doubt not, this same kingdom of heaven which the Master taught exists within the heart of the believer, will yet be proclaimed to this Christian church, even as to all other religions, races, and nations on earth — even to every individual.

Este reino, el ideal espiritual de la rectitud personal y el concepto de la fraternidad divina del hombre con Dios, fue paulatinamente quedando inmerso en el concepto místico de la persona de Jesús como Redentor-Creador y como la cabeza espiritual de una comunidad religiosa socializada. De este modo, una Iglesia ritualista e institucionalizada sustituyó a una hermandad del reino compuesta por creyentes bajo la guía individual del espíritu.

La Iglesia fue el resultado *social* inevitable y útil de la vida y de las enseñanzas de Jesús; la tragedia consistió en el hecho de que esta respuesta social a las enseñanzas del reino llegara a desplazar tan enteramente el concepto espiritual del verdadero reino, tal como Jesús lo enseñó y vivió.

Para los judíos, el reino era la *comunidad* israelita; para los gentiles, se convirtió en la *Iglesia* cristiana. Para Jesús, el reino era la totalidad de aquellos que *de forma individual* habían confesado su fe en la paternidad de Dios, afirmando con ello su dedicación incondicional a la realización de la voluntad de Dios, haciéndose, de este modo, miembros de la hermandad espiritual del hombre.

El Maestro era totalmente consciente de que en el mundo se producirían algunos resultados de orden social como consecuencia de la propagación del evangelio del reino; pero su intención era que todas estas válidas manifestaciones sociales aparecieran como efectos inconscientes e inevitables, o frutos naturales, de la experiencia personal interior del creyente individual, de esta fraternidad puramente espiritual y de la comunión con el espíritu divino que habita en todos estos creyentes y los motiva.

Jesús anticipaba que el avance del verdadero reino espiritual iría seguido de una institución de orden social, o Iglesia, y fue por ello por lo que nunca se opuso a que los apóstoles practicaran el rito del bautismo de Juan. Enseñó que, mediante la fe, se admite en el reino espiritual al alma que ama la verdad, al que tiene hambre y sed de rectitud por Dios; al mismo tiempo, los apóstoles impartieron la enseñanza de que a este creyente se le admite en la fraternidad social de los discípulos mediante el rito externo del bautismo.

Cuando los más directos seguidores de Jesús reconocieron su parcial fracaso en llevar a cabo la instauración del reino en los corazones de los hombres mediante el dominio y la guía del espíritu del creyente individual, se dispusieron a evitar que sus enseñanzas se perdieran por completo, al sustituir el ideal del reino del Maestro por una institución social visible, la Iglesia cristiana, que fueron paulatinamente creando. Tras llevar a cabo este proceso de sustitución, a

170:5.9 (1864.9) The kingdom of Jesus' teaching, the spiritual ideal of individual righteousness and the concept of man's divine fellowship with God, became gradually submerged into the mystic conception of the person of Jesus as the Redeemer-Creator and spiritual head of a socialized religious community. In this way a formal and institutional church became the substitute for the individually spirit-led brotherhood of the kingdom.

170:5.10 (1864.10) The church was an inevitable and useful *social* result of Jesus' life and teachings; the tragedy consisted in the fact that this social reaction to the teachings of the kingdom so fully displaced the spiritual concept of the real kingdom as Jesus taught and lived it.

170:5.11 (1865.1) The kingdom, to the Jews, was the Israelite *community*; to the gentiles it became the Christian *church*. To Jesus the kingdom was the sum of those *individuals* who had confessed their faith in the fatherhood of God, thereby declaring their wholehearted dedication to the doing of the will of God, thus becoming members of the spiritual brotherhood of man.

170:5.12 (1865.2) The Master fully realized that certain social results would appear in the world as a consequence of the spread of the gospel of the kingdom; but he intended that all such desirable social manifestations should appear as unconscious and inevitable outgrowths, or natural fruits, of this inner personal experience of individual believers, this purely spiritual fellowship and communion with the divine spirit which indwells and activates all such believers.

170:5.13 (1865.3) Jesus foresaw that a social organization, or church, would follow the progress of the true spiritual kingdom, and that is why he never opposed the apostles' practicing the rite of John's baptism. He taught that the truth-loving soul, the one who hungers and thirsts for righteousness, for God, is admitted by faith to the spiritual kingdom; at the same time the apostles taught that such a believer is admitted to the social organization of disciples by the outward rite of baptism.

170:5.14 (1865.4) When Jesus' immediate followers recognized their partial failure to realize his ideal of the establishment of the kingdom in the hearts of men by the spirit's domination and guidance of the individual believer, they set about to save his teaching from being wholly lost by substituting for the Master's ideal of the kingdom the gradual creation of a visible social organization, the Christian church. And when they had accomplished this program of substitution, in order

fin de mantener la congruencia y asegurar el reconocimiento de las enseñanzas del Maestro respecto al hecho del reino, procedieron a concebir la idea del reino futuro. La Iglesia, en cuanto estuvo bien establecida, comenzó a enseñar que el reino aparecería en realidad al culminar la era cristiana, con la segunda venida de Cristo.

De esta manera, el reino se convirtió en el concepto de una nueva era, en la idea de una futura visita y en el ideal de la redención final de los santos del Altísimo. Generalmente, los primeros cristianos (y muchos de los que vinieron después) perdieron de vista la idea de la relación Padre-hijo contenida en las enseñanzas de Jesús sobre el reino, sustituyéndola por la bien organizada fraternidad social de la iglesia. La Iglesia, pues, se convirtió principalmente en una hermandad *social* que logró reemplazar el concepto y el ideal de Jesús de una hermandad *espiritual*.

Este ideal de Jesús fracasó en gran medida; si bien, sobre los principios de la vida personal del Maestro y de sus enseñanzas, complementados con los conceptos griego y persa de la vida eterna y ampliados con la doctrina de Filón que separaba lo temporal de lo espiritual, Pablo emprendió la formación de una de las comunidades humanas más avanzadas que jamás había existido en Urantia.

El concepto que Jesús enseñó sobre el reino aún pervive en las religiones desarrolladas del mundo. La Iglesia cristiana de Pablo es la sombra socializada y humanizada de lo que Jesús quería que fuese el reino de los cielos —y que, con toda seguridad, llegará a ser—. Pablo y sus sucesores transfirieron parcialmente las alusiones de Jesús sobre la vida eterna desde el individuo a la Iglesia. Cristo se convirtió, pues, en la cabeza de la Iglesia, en lugar del hermano mayor del creyente individual que cree en el reino y en la familia del Padre. Pablo y sus contemporáneos aplicaron todas las consecuencias espirituales de Jesús, referidas a él mismo y a estos creyentes particulares, a la *Iglesia*, como grupo de creyentes; y, al hacerlo así, desvirtuaron el concepto de Jesús sobre el reino divino que existe en el corazón de cada uno de los creyentes.

Y, por consiguiente, durante siglos, la Iglesia cristiana ha desempeñado su labor en circunstancias embarazosas, porque tuvo el atrevimiento de reivindicar para sí esos poderes y privilegios misteriosos del reino que son tan solo factibles de efectuar y experimentar entre Jesús y sus hermanos, los creyentes espirituales. Y, así pues, resulta evidente que membrecía en la Iglesia no significa necesariamente fraternidad en el reino; una es espiritual, la otra, principalmente

to maintain consistency and to provide for the recognition of the Master's teaching regarding the fact of the kingdom, they proceeded to set the kingdom off into the future. The church, just as soon as it was well established, began to teach that the kingdom was in reality to appear at the culmination of the Christian age, at the second coming of Christ.

170:5.15 (1865.5) In this manner the kingdom became the concept of an age, the idea of a future visitation, and the ideal of the final redemption of the saints of the Most High. The early Christians (and all too many of the later ones) generally lost sight of the Father-and-son idea embodied in Jesus' teaching of the kingdom, while they substituted therefor the well-organized social fellowship of the church. The church thus became in the main a *social* brotherhood which effectively displaced Jesus' concept and ideal of a *spiritual* brotherhood.

170:5.16 (1865.6) Jesus' ideal concept largely failed, but upon the foundation of the Master's personal life and teachings, supplemented by the Greek and Persian concepts of eternal life and augmented by Philo's doctrine of the temporal contrasted with the spiritual, Paul went forth to build up one of the most progressive human societies which has ever existed on Urantia.

170:5.17 (1865.7) The concept of Jesus is still alive in the advanced religions of the world. Paul's Christian church is the socialized and humanized shadow of what Jesus intended the kingdom of heaven to be — and what it most certainly will yet become. Paul and his successors partly transferred the issues of eternal life from the individual to the church. Christ thus became the head of the church rather than the elder brother of each individual believer in the Father's family of the kingdom. Paul and his contemporaries applied all of Jesus' spiritual implications regarding himself and the individual believer to the *church* as a group of believers; and in doing this, they struck a deathblow to Jesus' concept of the divine kingdom in the heart of the individual believer.

170:5.18 (1866.1) And so, for centuries, the Christian church has labored under great embarrassment because it dared to lay claim to those mysterious powers and privileges of the kingdom, powers and privileges which can be exercised and experienced only between Jesus and his spiritual believer brothers. And thus it becomes apparent that membership in the church does not necessarily mean fellowship in the kingdom; one is spiritual, the other mainly social.

social.

Antes o después ha de surgir otro, y más grande, Juan el Bautista, que anunciará que “el reino de Dios se ha acercado” —esto es, la vuelta al elevado concepto espiritual del reino proclamado por Jesús y que él equiparó a la voluntad de su Padre celestial, dominante y transcendente en el corazón del creyente —y hará todo ello sin referencia alguna ni a la Iglesia visible en la tierra ni a la esperada segunda venida de Cristo—. Las enseñanzas *reales* de Jesús han de resurgir y reafirmarse de tal manera que deshagan el trabajo de sus primeros seguidores, que crearon un sistema socio-filosófico de creencias centrado en el *hecho* de la estancia de Miguel en la tierra. En poco tiempo, la enseñanza de esta historia *sobre* Jesús casi suplantó la predicación del evangelio del reino. De esta forma, una religión de carácter histórico desplazó a esas enseñanzas en la que Jesús había unido las ideas morales y los ideales espirituales de mayor elevación del hombre a su más sublime esperanza para el futuro —la vida eterna—. Y aquel era el evangelio del reino.

Es precisamente por el hecho de las muchas vertientes del evangelio de Jesús por lo que, en pocos siglos, los estudiantes de las enseñanzas suyas de las que han quedado constancia se dividieron en tantos sistemas de culto y confesiones. Estas lastimosas divisiones entre creyentes cristianos resultan de la incapacidad de distinguir, de entre las múltiples enseñanzas del Maestro, la unicidad divina de su inigualable vida. Pero llegará el día en el que los verdaderos creyentes de Jesús no estarán divididos espiritualmente así en cuanto a su actitud ante los no creyentes. Siempre podremos tener pluralidad de comprensión intelectual e interpretación, e incluso diversos grados de socialización, pero la falta de hermandad espiritual es inexcusable y reprehensible.

¡No os equivoquéis! En las enseñanzas de Jesús hay una cualidad eterna que no les permitirá permanecer infructuosas para siempre en los corazones de los hombres reflexivos. El reino tal como lo concibió Jesús se ha malogrado en la tierra en buena medida; por el momento, una Iglesia externa ha ocupado su lugar; pero debéis comprender que esta Iglesia es solo la etapa larvaria del frustrado reino espiritual, que lo llevará, a través de esta era material, hasta una dispensación más espiritual, en la que las enseñanzas del Maestro tendrán una mejor oportunidad para su desarrollo. De este modo, la llamada Iglesia cristiana se convierte en la crisálida en la que el concepto del reino de Jesús duerme ahora. El reino de la hermandad divina sigue vivo y ciertamente resurgirá de su largo letargo tan ciertamente como la mariposa que con el tiempo se despliega bellamente de su menos

170:5.19 (1866.2) Sooner or later another and greater John the Baptist is due to arise proclaiming “the kingdom of God is at hand” — meaning a return to the high spiritual concept of Jesus, who proclaimed that the kingdom is the will of his heavenly Father dominant and transcendent in the heart of the believer — and doing all this without in any way referring either to the visible church on earth or to the anticipated second coming of Christ. There must come a revival of the *actual* teachings of Jesus, such a restatement as will undo the work of his early followers who went about to create a sociophilosophical system of belief regarding the *fact* of Michael’s sojourn on earth. In a short time the teaching of this story *about* Jesus nearly supplanted the preaching of Jesus’ gospel of the kingdom. In this way a historical religion displaced that teaching in which Jesus had blended man’s highest moral ideas and spiritual ideals with man’s most sublime hope for the future — eternal life. And that was the gospel of the kingdom.

170:5.20 (1866.3) It is just because the gospel of Jesus was so many-sided that within a few centuries students of the records of his teachings became divided up into so many cults and sects. This pitiful subdivision of Christian believers results from failure to discern in the Master’s manifold teachings the divine oneness of his matchless life. But someday the true believers in Jesus will not be thus spiritually divided in their attitude before unbelievers. Always we may have diversity of intellectual comprehension and interpretation, even varying degrees of socialization, but lack of spiritual brotherhood is both inexcusable and reprehensible.

170:5.21 (1866.4) Mistake not! there is in the teachings of Jesus an eternal nature which will not permit them forever to remain unfruitful in the hearts of thinking men. The kingdom as Jesus conceived it has to a large extent failed on earth; for the time being, an outward church has taken its place; but you should comprehend that this church is only the larval stage of the thwarted spiritual kingdom, which will carry it through this material age and over into a more spiritual dispensation where the Master’s teachings may enjoy a fuller opportunity for development. Thus does the so-called Christian church become the cocoon in which the kingdom of Jesus’ concept now slumbers. The kingdom of the divine brotherhood is still alive and will eventually and certainly come forth from this long submergence, just as surely as the butterfly eventually emerges as the beautiful unfolding of its less attractive creature of metamorphic

atrayera larva, a partir de la que se ha development.
transformado.

Escrito 171. De camino a Jerusalén

⇨ 170

LOS ESCRITOS DE URANTIA

172 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 171 DE CAMINO A JERUSALÉN

Títulos de las Secciones

Introducción

1. PARTIDA DE PELLA
2. LO QUE CUESTA SER UN DISCÍPULO
3. VIAJE POR PEREA
4. ENSEÑANZAS EN LIVIAS
5. EL CIEGO DE JERICÓ
6. VISITA A ZAQUEO
7. “AL PASAR JESÚS”
8. LA PARÁBOLA DE LAS MINAS

PAPER 171 ON THE WAY TO JERUSALEM

SECTIONS

Introduction

1. The Departure from Pella
2. On Counting the Cost
3. The Perea Tour
4. Teaching at Livias
5. The Blind Man at Jericho
6. The Visit to Zaccheus
7. “As Jesus Passed By”
8. Parable of the Pounds

Introducción

Un día después de su memorable sermón sobre “El reino de los cielos”, Jesús anunció que al siguiente día él y los apóstoles partirían para asistir a la Pascua de Jerusalén y que en el camino visitarían numerosas ciudades del sur de Perea.

El discurso sobre el reino y el anuncio de que iba a la Pascua hicieron pensar a todos sus seguidores que se dirigía a Jerusalén con la intención de inaugurar el reino temporal que daría suprema autoridad a los judíos. Al margen de lo que dijera sobre el carácter no material del reino, a Jesús le resultaba imposible erradicar por completo de las mentes de sus seguidores judíos la idea de que el Mesías establecería algún tipo de gobierno nacionalista, cuya sede central estaría en Jerusalén.

Lo que Jesús dijo en su sermón del *sabbat* tendió únicamente a confundir a la mayoría de sus seguidores; a muy pocos les sirvió de instrucción el discurso del Maestro. Los líderes entendieron algo de sus enseñanzas sobre el reino interior, “el reino de los cielos está en vosotros”, pero

INTRODUCTION

171:0.1 (1867.1) THE day after the memorable sermon on “The Kingdom of Heaven,” Jesus announced that on the following day he and the apostles would depart for the Passover at Jerusalem, visiting numerous cities in southern Perea on the way.

171:0.2 (1867.2) The address on the kingdom and the announcement that he was going to the Passover set all his followers to thinking that he was going up to Jerusalem to inaugurate the temporal kingdom of Jewish supremacy. No matter what Jesus said about the nonmaterial character of the kingdom, he could not wholly remove from the minds of his Jewish hearers the idea that the Messiah was to establish some kind of nationalistic government with headquarters at Jerusalem.

171:0.3 (1867.3) What Jesus said in his Sabbath sermon only tended to confuse the majority of his followers; very few were enlightened by the Master’s discourse. The leaders understood something of his teachings regarding the inner kingdom, “the kingdom of heaven within you,” but

también sabían que había aludido a otro reino futuro, y creyeron que aquel era el que Jesús instauraría en aquel momento al subir a Jerusalén. Cuando sus expectativas se vieron defraudadas, cuando los judíos lo rechazaron y, más tarde, cuando Jerusalén resultó prácticamente destruida, estos aún se aferraron a aquella esperanza, creyendo honestamente que el Maestro regresaría pronto en gran poder y gloria majestuosa para instaurar el reino prometido.

Ese domingo por la tarde, Salomé, la madre de Santiago y Juan Zebedeo, vino con sus dos hijos apóstoles a ver a Jesús y, como si abordase a un monarca oriental, trató de que Jesús le prometiera anticipadamente que le concedería cualquier cosa que ella le pidiera. Pero el Maestro no quiso prometer nada; en cambio, le preguntó: “¿Qué es lo que quieres que haga por ti?”. Entonces, Salomé respondió: “Maestro, ahora que vas a Jerusalén para instaurar el reino, quisiera pedirte de antemano que me prometas que estos hijos míos serán honrados contigo, que, en tu reino, se sienten el uno a tu derecha y el otro a tu izquierda”.

Cuando Jesús oyó la petición de Salomé, le dijo: “Mujer, no sabes lo que pides”. Y, entonces, fijando su mirada en los ojos de los dos apóstoles deseosos de aquellos honores, añadió: “Porque hace mucho tiempo que os conozco y os amo, porque incluso he vivido en la casa de vuestra madre, porque Andrés os eligió para que estuvieseis conmigo en todo momento, permitis, por lo tanto, a vuestra madre que venga a verme en secreto con esta tan impropia petición. Pero yo os pregunto: ¿Podéis beber de la copa que yo he de beber?”. Sin recapacitar un momento, Santiago y Juan contestaron: “Sí, Maestro, podemos”. Jesús les dijo: “Me entristece que no sepáis por qué vamos a Jerusalén, me aflige que no entendáis la naturaleza de mi reino, me decepciona que traigáis a vuestra madre para que me haga esta petición, pero yo sé que me amáis en vuestros corazones; por ello os digo que en verdad beberéis de mi copa de amargura y compartiréis mi humillación, pero el sentaros a mi derecha y a mi izquierda no está en mí concedérselo. Esos honores están reservados para aquellos a los que mi Padre ha designado”.

Para entonces, alguien le había dado noticia a Pedro y a los demás apóstoles de esta conversación, y se enojaron bastante de que Santiago y Juan quisieran ser los preferidos de Jesús antes que ellos mismos y de que fueran privadamente con su madre a hacerle tal solicitud. Cuando comenzaron a discutir entre ellos, Jesús llamándolos, les dijo: “Sabéis que los que son tenidos por gobernantes de los gentiles se enseñorean de sus súbditos, y sus grandes ejercen sobre ellos potestad. Pero no será así en

they also knew that he had spoken about another and future kingdom, and it was this kingdom they believed he was now going up to Jerusalem to establish. When they were disappointed in this expectation, when he was rejected by the Jews, and later on, when Jerusalem was literally destroyed, they still clung to this hope, sincerely believing that the Master would soon return to the world in great power and majestic glory to establish the promised kingdom.

171:0.4 (1867.4) It was on this Sunday afternoon that Salome the mother of James and John Zebedee came to Jesus with her two apostle sons and, in the manner of approaching an Oriental potentate, sought to have Jesus promise in advance to grant whatever request she might make. But the Master would not promise; instead, he asked her, “What do you want me to do for you?” Then answered Salome: “Master, now that you are going up to Jerusalem to establish the kingdom, I would ask you in advance to promise me that these my sons shall have honor with you, the one to sit on your right hand and the other to sit on your left hand in your kingdom.”

171:0.5 (1867.5) When Jesus heard Salome's request, he said: “Woman, you know not what you ask.” And then, looking straight into the eyes of the two honor-seeking apostles, he said: “Because I have long known and loved you; because I have even lived in your mother's house; because Andrew has assigned you to be with me at all times; therefore do you permit your mother to come to me secretly, making this unseemly request. But let me ask you: Are you able to drink the cup I am about to drink?” And without a moment for thought, James and John answered, “Yes, Master, we are able.” Said Jesus: “I am saddened that you know not why we go up to Jerusalem; I am grieved that you understand not the nature of my kingdom; I am disappointed that you bring your mother to make this request of me; but I know you love me in your hearts; therefore I declare that you shall indeed drink of my cup of bitterness and share in my humiliation, but to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give. Such honors are reserved for those who have been designated by my Father.”

171:0.6 (1868.1) By this time someone had carried word of this conference to Peter and the other apostles, and they were highly indignant that James and John would seek to be preferred before them, and that they would secretly go with their mother to make such a request. When they fell to arguing among themselves, Jesus called them all together and said: “You well understand how the rulers of the gentiles lord it over their subjects, and how those who are great exercise authority. But it shall not be so in the kingdom of

el reino de los cielos, sino que el que quiera hacerse grande entre vosotros, será vuestro servidor; y el que de vosotros quiera ser el primero, será siervo de todos. Os digo que el Hijo del Hombre no vino para ser servido, sino para servir; y ahora voy a Jerusalén para dar mi vida en cumplimiento de la voluntad del Padre y en servicio de mis hermanos". Cuando los apóstoles oyeron estas palabras, se retiraron por sí solos para orar. Aquella noche, a instancias de Pedro, Santiago y Juan presentaron como correspondía sus disculpas ante los diez, y recuperaron el buen favor de sus hermanos.

Al pedir ocupar unos lugares a la derecha y a la izquierda de Jesús en Jerusalén, los hijos de Zebedeo poco podrían imaginarse que, en menos de un mes, su amado Maestro pendería de una cruz romana con un ladrón agonizante a un lado y con otro delincuente al otro lado. Y la madre de ellos, que estuvo presente en la crucifixión, recordó muy bien la necia petición que le había hecho a Jesús en Pella, en cuanto a los honores que tan insensatamente había buscado para sus hijos apóstoles.

1. PARTIDA DE PELLA

Durante la mañana del lunes, 13 de marzo, Jesús y sus doce apóstoles se despidieron definitivamente del campamento de Pella para comenzar su viaje por las ciudades del sur de Perea, donde trabajaban los compañeros de Abner. Pasaron más de dos semanas con los setenta y luego se dirigieron directamente a Jerusalén para la Pascua.

Cuando el Maestro salió de Pella, unos mil discípulos, que se encontraban acampados allí con los apóstoles, lo siguieron. Cerca de la mitad de este grupo se separó de él en el vado del Jordán, en la carretera de Jericó, al enterarse de que iba a Hesbón y tras haber predicado sobre "Lo que cuesta ser un discípulo". Se dirigieron a Jerusalén, mientras que la otra mitad lo siguió durante dos semanas en su visita a las ciudades del sur de Perea.

De manera general, la mayoría de los seguidores más cercanos a Jesús entendía que el campamento de Pella se hubiera abandonado, pero realmente creían que aquello indicaba que su Maestro pretendía ir por fin a Jerusalén para reclamar el trono de David. Una gran parte de sus seguidores jamás llegarían a comprender ningún otro concepto del reino de los cielos. Al margen de lo que les enseñara, no estaban dispuestos a renunciar a esta idea judía del reino.

Por instrucciones del apóstol Andrés, David Zebedeo cerró el campamento de peregrinos de Pella el miércoles, 15 de marzo. En aquel

heaven. Whosoever would be great among you, let him first become your servant. He who would be first in the kingdom, let him become your minister. I declare to you that the Son of Man came not to be ministered to but to minister; and I now go up to Jerusalem to lay down my life in the doing of the Father's will and in the service of my brethren." When the apostles heard these words, they withdrew by themselves to pray. That evening, in response to the labors of Peter, James and John made suitable apologies to the ten and were restored to the good graces of their brethren.

171:0.7 (1868.2) In asking for places on the right hand and on the left hand of Jesus at Jerusalem, the sons of Zebedee little realized that in less than one month their beloved teacher would be hanging on a Roman cross with a dying thief on one side and another transgressor on the other side. And their mother, who was present at the crucifixion, well remembered the foolish request she had made of Jesus at Pella regarding the honors she so unwisely sought for her apostle sons.

1. THE DEPARTURE FROM PELLA

171:1.1 (1868.3) On the forenoon of Monday, March 13, Jesus and his twelve apostles took final leave of the Pella encampment, starting south on their tour of the cities of southern Perea, where Abner's associates were at work. They spent more than two weeks visiting among the seventy and then went directly to Jerusalem for the Passover.

171:1.2 (1868.4) When the Master left Pella, the disciples encamped with the apostles, about one thousand in number, followed after him. About one half of this group left him at the Jordan ford on the road to Jericho when they learned he was going over to Heshbon, and after he had preached the sermon on "Counting the Cost." They went on up to Jerusalem, while the other half followed him for two weeks, visiting the towns in southern Perea.

171:1.3 (1868.5) In a general way, most of Jesus' immediate followers understood that the camp at Pella had been abandoned, but they really thought this indicated that their Master at last intended to go to Jerusalem and lay claim to David's throne. A large majority of his followers never were able to grasp any other concept of the kingdom of heaven; no matter what he taught them, they would not give up this Jewish idea of the kingdom.

171:1.4 (1868.6) Acting on the instructions of the Apostle Andrew, David Zebedee closed the visitors' camp at Pella on Wednesday, March 15.

momento había allí unos cuatro mil residentes, y esto sin incluir a las más de mil personas que vivían con los apóstoles en lo que se conocía como el campamento de los maestros, y que fueron con Jesús y los doce al sur. Aunque a disgusto, David vendió todo el equipamiento del campamento a numerosos compradores y se dirigió con los fondos a Jerusalén, entregándole a continuación el dinero a Judas Iscariote.

David estuvo presente en Jerusalén durante la última y trágica semana, y se llevó a su madre con él de vuelta a Betsaida tras la crucifixión. Mientras esperaba a Jesús y a los apóstoles, David se detuvo para visitar a Lázaro en Betania y se alteró mucho por la manera en la que los fariseos lo perseguían y lo hostigaban desde su resurrección. Andrés había dado instrucciones a David para que interrumpiera el servicio de mensajería; y todos interpretaron esto como una indicación de que el reino pronto se instauraría en Jerusalén. David se encontraba sin trabajo e, indignado, casi había decidido designarse a sí mismo defensor de Lázaro, cuando al poco tiempo este huyó precipitadamente a Filadelfia y no pudo llevar a cabo su plan. Por consiguiente, tiempo después de la resurrección y también de la muerte de su madre, David se marchó a Filadelfia, no sin antes ayudar a Marta y a María a vender sus propiedades; y, allí, en estrecha colaboración con Abner y Lázaro, pasó el resto de su vida, llegando a convertirse en el supervisor económico de todos esos grandes intereses del reino que tenían su centro en Filadelfia durante la vida de Abner.

Poco tiempo después de la destrucción de Jerusalén, Antioquía se convirtió en el centro del *cristianismo paulino*, mientras que Filadelfia continuó siendo el centro del *reino de los cielos abneriano*. Desde Antioquía, la versión paulina de las enseñanzas de Jesús y sobre Jesús se extendió por todo el mundo occidental; desde Filadelfia, los misioneros de la versión abneriana del reino de los cielos lo extendieron por toda Mesopotamia y Arabia hasta tiempos tardíos, cuando estos inquebrantables emisarios de las enseñanzas de Jesús se vieron abrumados por el repentino ascenso del islam.

At this time almost four thousand visitors were in residence, and this does not include the one thousand and more persons who sojourned with the apostles at what was known as the teachers' camp, and who went south with Jesus and the twelve. Much as David disliked to do it, he sold the entire equipment to numerous buyers and proceeded with the funds to Jerusalem, subsequently turning the money over to Judas Iscariot.

171:1.5 (1869.1) David was present in Jerusalem during the tragic last week, taking his mother back with him to Bethsaida after the crucifixion. While awaiting Jesus and the apostles, David stopped with Lazarus at Bethany and became tremendously agitated by the manner in which the Pharisees had begun to persecute and harass him since his resurrection. Andrew had directed David to discontinue the messenger service; and this was construed by all as an indication of the early establishment of the kingdom at Jerusalem. David found himself without a job, and he had about decided to become the self-appointed defender of Lazarus when presently the object of his indignant solicitude fled in haste to Philadelphia. Accordingly, sometime after the resurrection and also after the death of his mother, David betook himself to Philadelphia, having first assisted Martha and Mary in disposing of their real estate; and there, in association with Abner and Lazarus, he spent the remainder of his life, becoming the financial overseer of all those large interests of the kingdom which had their center at Philadelphia during the lifetime of Abner.

171:1.6 (1869.2) Within a short time after the destruction of Jerusalem, Antioch became the headquarters of *Pauline Christianity*, while Philadelphia remained the center of the *Abnerian kingdom of heaven*. From Antioch the Pauline version of the teachings of Jesus and about Jesus spread to all the Western world; from Philadelphia the missionaries of the Abnerian version of the kingdom of heaven spread throughout Mesopotamia and Arabia until the later times when these uncompromising emissaries of the teachings of Jesus were overwhelmed by the sudden rise of Islam.

2. LO QUE CUESTA SER UN DISCÍPULO

Cuando Jesús, en compañía de casi mil seguidores, llegó al vado de Betania en el Jordán, a veces llamado Betábara, sus discípulos comenzaron a darse cuenta de que no iba directamente a Jerusalén. Mientras dudaban y discutían entre ellos, Jesús se subió a una gran piedra y pronunció ese discurso que se ha conocido como "Lo que cuesta ser un discípulo".

2. ON COUNTING THE COST

171:2.1 (1869.3) When Jesus and the company of almost one thousand followers arrived at the Bethany ford of the Jordan sometimes called Bethabara, his disciples began to realize that he was not going directly to Jerusalem. While they hesitated and debated among themselves, Jesus climbed upon a huge stone and delivered that discourse which has become known as "Counting

El Maestro dijo:

“Aquel que de ahora en adelante quiera venir en pos de mí ha de estar dispuesto a pagar el precio de su dedicación incondicional a la realización de la voluntad de mi Padre. Si deseáis ser mis discípulos, tenéis que renunciar a padre, madre, esposa, hijos, hermanos y hermanas. Si alguno quiere ser ahora mi discípulo, debe estar preparado para dar incluso su vida, al igual que el Hijo del Hombre está a punto de entregar la suya, y llevar a término su misión en cumplimiento de la voluntad del Padre en la tierra y en la carne.

“Si no estás dispuesto a pagar el precio en su integridad, no puedes ser mi discípulo. Antes de seguir adelante, cada cual debe sentarse y calcular lo que cuesta ser mi discípulo. ¿Quién de vosotros, queriendo edificar una torre vigía en sus tierras, no se sienta primero y calcula los gastos a ver si tiene suficiente dinero para acabarla? De no hacerlo así, después de que haya puesto el cimiento, puede encontrarse con que no pueda acabarla y todos sus vecinos hagan burla de él, diciendo: ‘He aquí este hombre que comenzó a edificar y no pudo acabar’. O ¿qué rey, al marchar a la guerra contra otro rey, no se sienta primero y considera si puede hacer frente con diez mil hombres al que viene contra él con veinte mil? Y, si no puede, cuando el otro está todavía lejos le envía una embajada y le pide condiciones de paz.

“Así, pues, cada uno de vosotros debe sentarse y calcular lo que cuesta ser mi discípulo. De ahora en adelante, no podrás sencillamente seguirnos solamente escuchando las enseñanzas y contemplando las obras; se te pedirá que afrontes encarnizadas persecuciones y que des testimonio en favor de este evangelio ante aplastantes decepciones. Si eres reticente a renunciar a todo lo que eres y dedicar todo lo que posees, eres indigno de ser mi discípulo. Si en tu propio corazón ya te has conquistado a ti mismo, no debes temer esa victoria manifiesta que pronto deberás ganar cuando los sumos sacerdotes y los saduceos rechacen al Hijo del Hombre y lo entreguen en manos de descreídos para que se burlen de él.

“Ahora, debes examinarte a ti mismo y conocer qué es lo que te motiva a ser mi discípulo. Si buscas honor y gloria, si tu mente es proclive al mundo, eres como la sal que ha perdido su sabor. Y, cuando lo que es valorado por su salobridad se hace insípido, ¿con qué se sazonará? Tal condimento es inútil; solo sirve para arrojarlo con la basura. Os advierto ahora de los peligros y os pido que volváis a vuestras casas en paz, si no estáis dispuestos a beber

the Cost.” The Master said:

171:2.2 (1869.4) “You who would follow after me from this time on, must be willing to pay the price of wholehearted dedication to the doing of my Father’s will. If you would be my disciples, you must be willing to forsake father, mother, wife, children, brothers, and sisters. If any one of you would now be my disciple, you must be willing to give up even your life just as the Son of Man is about to offer up his life for the completion of the mission of doing the Father’s will on earth and in the flesh.

171:2.3 (1869.5) “If you are not willing to pay the full price, you can hardly be my disciple. Before you go further, you should each sit down and count the cost of being my disciple. Which one of you would undertake to build a watchtower on your lands without first sitting down to count up the cost to see whether you had money enough to complete it? If you fail thus to reckon the cost, after you have laid the foundation, you may discover that you are unable to finish that which you have begun, and therefore will all your neighbors mock you, saying, ‘Behold, this man began to build but was unable to finish his work.’ Again, what king, when he prepares to make war upon another king, does not first sit down and take counsel as to whether he will be able, with ten thousand men, to meet him who comes against him with twenty thousand? If the king cannot afford to meet his enemy because he is unprepared, he sends an embassy to this other king, even when he is yet a great way off, asking for terms of peace.

171:2.4 (1879.1) “Now, then, must each of you sit down and count the cost of being my disciple. From now on you will not be able to follow after us, listening to the teaching and beholding the works; you will be required to face bitter persecutions and to bear witness for this gospel in the face of crushing disappointment. If you are unwilling to renounce all that you are and to dedicate all that you have, then are you unworthy to be my disciple. If you have already conquered yourself within your own heart, you need have no fear of that outward victory which you must presently gain when the Son of Man is rejected by the chief priests and the Sadducees and is given into the hands of mocking unbelievers.

171:2.5 (1879.2) “Now should you examine yourself to find out your motive for being my disciple. If you seek honor and glory, if you are worldly minded, you are like the salt when it has lost its savor. And when that which is valued for its saltiness has lost its savor, wherewith shall it be seasoned? Such a condiment is useless; it is fit only to be cast out among the refuse. Now have I warned you to turn back to your homes in peace if you are not willing to drink with me the cup which is being prepared.

conmigo la copa que se está preparando. Vez tras vez os he dicho que mi reino no es de este mundo, pero no me creéis. El que tiene oídos para oír, oiga lo que digo”.

Justo después de decir estas palabras, Jesús, liderando a los doce, partió con destino a Hesbón seguido por unas quinientas personas. Tras una breve dilación, la otra mitad de la multitud se dirigió camino arriba hacia Jerusalén. Sus apóstoles, junto con los discípulos más destacados, reflexionaron mucho sobre estas palabras, pero aún seguían aferrados a la idea de que, después de este breve período de adversidad y prueba, el reino se establecería, al menos en cierta medida, conforme a unas esperanzas por tanto tiempo atesoradas.

3. VIAJE POR PEREA

Durante más de dos semanas Jesús y los doce, seguidos por una multitud de varios centenares de discípulos, viajaron por el sur de Perea, visitando todas las ciudades en las que trabajaban los setenta. En esta región vivían muchos gentiles, y dado que eran pocos los que iban a la fiesta de la Pascua de Jerusalén, los mensajeros del reino siguieron adelante con su labor de enseñanza y predicación.

Jesús se reunió con Abner en Hesbón, y Andrés dio instrucciones para que no se interrumpiera la labor de los setenta durante la fiesta de Pascua; Jesús recomendó a los mensajeros que prosiguieran con su trabajo haciendo caso omiso de lo que estaba a punto de suceder en Jerusalén. Asimismo, aconsejó a Abner que permitiera al colectivo de mujeres, al menos a aquellas que lo desearan, ir a Jerusalén para la Pascua. Y esta fue la última vez que Abner vio a Jesús en la carne. Sus palabras de despedida a Abner fueron: “Hijo mío, sé que serás fiel al reino, y pido al Padre que te conceda sabiduría para que puedas amar y entender a tus hermanos”.

Conforme viajaban de ciudad en ciudad, grandes cantidades de seguidores desistieron de acompañarlo para continuar hacia Jerusalén, por lo que, cuando Jesús se dirigió a la Pascua, el número de quienes día a día iban en pos de él se había reducido a menos de doscientos.

Los apóstoles eran conscientes de que Jesús iba a Jerusalén para la Pascua. Sabían bien que el sanedrín había emitido un mensaje comunicando a todo Israel que había sido condenado a muerte y ordenando a todos los que supieran su paradero que les informaran; y, sin embargo, pese a ello, no se sentían tan alarmados como lo habían estado cuando él les había anunciado en Filadelfia que iba a Betania

Again and again have I told you that my kingdom is not of this world, but you will not believe me. He who has ears to hear let him hear what I say.”

171:2.6 (1879.3) Immediately after speaking these words, Jesus, leading the twelve, started off on the way to Heshbon, followed by about five hundred. After a brief delay the other half of the multitude went on up to Jerusalem. His apostles, together with the leading disciples, thought much about these words, but still they clung to the belief that, after this brief period of adversity and trial, the kingdom would certainly be set up somewhat in accordance with their long-cherished hopes.

3. THE PEREAN TOUR

171:3.1 (1870.4) For more than two weeks Jesus and the twelve, followed by a crowd of several hundred disciples, journeyed about in southern Perea, visiting all of the towns wherein the seventy labored. Many gentiles lived in this region, and since few were going up to the Passover feast at Jerusalem, the messengers of the kingdom went right on with their work of teaching and preaching.

171:3.2 (1870.5) Jesus met Abner at Heshbon, and Andrew directed that the labors of the seventy should not be interrupted by the Passover feast; Jesus advised that the messengers should go forward with their work in complete disregard of what was about to happen at Jerusalem. He also counseled Abner to permit the women's corps, at least such as desired, to go to Jerusalem for the Passover. And this was the last time Abner ever saw Jesus in the flesh. His farewell to Abner was: “My son, I know you will be true to the kingdom, and I pray the Father to grant you wisdom that you may love and understand your brethren.”

171:3.3 (1870.6) As they traveled from city to city, large numbers of their followers deserted to go on to Jerusalem so that, by the time Jesus started for the Passover, the number of those who followed along with him day by day had dwindled to less than two hundred.

171:3.4 (1871.1) The apostles understood that Jesus was going to Jerusalem for the Passover. They knew that the Sanhedrin had broadcast a message to all Israel that he had been condemned to die and directing that anyone knowing his whereabouts should inform the Sanhedrin; and yet, despite all this, they were not so alarmed as they had been when he had announced to them in Philadelphia that he was going to Bethany to see

para ver a Lázaro. Este cambio de actitud de un intenso temor a un estado de callada expectativa se debía mayormente a la resurrección de Lázaro. Habían llegado a la conclusión de que Jesús podría, ante una emergencia, hacer valer su poder divino y humillar a sus enemigos. Esta esperanza, junto a su fe, más profunda y madura, en la supremacía espiritual de su Maestro, explicaban el arrojo que sus más directos seguidores manifestaban, estando dispuestos en ese momento a seguirlo hasta Jerusalén, incluso ante al anuncio hecho público por el sanedrín de que debía morir.

La mayoría de los apóstoles y muchos de sus discípulos de su círculo más íntimo no creían que fuera posible que Jesús muriera; en su creencia de que él era “la resurrección y la vida”, lo consideraban inmortal y victorioso ya sobre la muerte.

4. ENSEÑANZAS EN LIVIAS

El miércoles 29 de marzo, a última hora de la tarde, Jesús y sus seguidores acamparon en Livias de camino a Jerusalén. Ya habían completado su recorrido por las ciudades del sur de Perea. Durante aquella noche en Livias, Simón Zelotes y Simón Pedro, que habían urdido el plan de que les fueran entregadas en aquel mismo lugar cien espadas, las recibieron, distribuyéndolas entre quienes quisieron aceptarlas y llevarlas ocultas bajo sus mantos. Simón Pedro aún portaba la suya la noche en la que el Maestro fue traicionado en el jardín.

El jueves por la mañana temprano, antes de que los otros se despertaran, Jesús llamó a Andrés y le dijo: “¡Despierta a tus hermanos! Tengo algo que decirles”. Jesús sabía lo de las espadas y que algunos apóstoles suyos habían accedido a llevarlas, pero nunca les desveló que conocía aquellas cosas. Cuando Andrés despertó a sus compañeros, estando ya todos reunidos, Jesús dijo: “Hijos míos, habéis estado conmigo durante largo tiempo, y os he enseñado muchas cosas necesarias para este momento, pero quisiera ahora preveniros de que no pongáis vuestra confianza en las incertidumbres de la carne ni en la fragilidad de la defensa humana contra las tribulaciones y retos que tenemos por delante. Os he llamado aquí aparte para deciros una vez más y con claridad que nos dirigimos a Jerusalén, donde sabéis que el Hijo del Hombre ya ha sido sentenciado a morir. De nuevo os digo que el Hijo del Hombre será entregado a los sumos sacerdotes y a los líderes religiosos; que lo condenarán y que luego lo entregarán a los gentiles. Y se burlarán del Hijo del Hombre, incluso lo escupirán y lo azotarán, y lo llevarán a la muerte. Y, cuando maten al Hijo del Hombre, no

Lazarus. This change of attitude from that of intense fear to a state of hushed expectancy was mostly because of Lazarus’s resurrection. They had reached the conclusion that Jesus might, in an emergency, assert his divine power and put to shame his enemies. This hope, coupled with their more profound and mature faith in the spiritual supremacy of their Master, accounted for the outward courage displayed by his immediate followers, who now made ready to follow him into Jerusalem in the very face of the open declaration of the Sanhedrin that he must die.

171:3.5 (1871.2) The majority of the apostles and many of his inner disciples did not believe it possible for Jesus to die; they, believing that he was “the resurrection and the life,” regarded him as immortal and already triumphant over death.

4. TEACHING AT LIVIAS

171:4.1 (1871.3) On Wednesday evening, March 29, Jesus and his followers encamped at Livias on their way to Jerusalem, after having completed their tour of the cities of southern Perea. It was during this night at Livias that Simon Zelotes and Simon Peter, having conspired to have delivered into their hands at this place more than one hundred swords, received and distributed these arms to all who would accept them and wear them concealed beneath their cloaks. Simon Peter was still wearing his sword on the night of the Master’s betrayal in the garden.

171:4.2 (1871.4) Early on Thursday morning before the others were awake, Jesus called Andrew and said: “Awaken your brethren! I have something to say to them.” Jesus knew about the swords and which of his apostles had received and were wearing these weapons, but he never disclosed to them that he knew such things. When Andrew had aroused his associates, and they had assembled off by themselves, Jesus said: “My children, you have been with me a long while, and I have taught you much that is needful for this time, but I would now warn you not to put your trust in the uncertainties of the flesh nor in the frailties of man’s defense against the trials and testing which lie ahead of us. I have called you apart here by yourselves that I may once more plainly tell you that we are going up to Jerusalem, where you know the Son of Man has already been condemned to death. Again am I telling you that the Son of Man will be delivered into the hands of the chief priests and the religious rulers; that they will condemn him and then deliver him into the hands of the gentiles. And so will they mock the Son of Man, even spit upon him and scourge him, and they will deliver him up to death. And when

desmayéis, porque os anuncio que al tercer día resucitaré. Cuidaos y recordad que os he advertido”.

De nuevo, los apóstoles se quedaron sorprendidos, atónitos, pero no podían persuadirse a sí mismos de tomar en consideración sus palabras de forma tan literal; no podían comprender que el Maestro quería decir precisamente lo que dijo. Los cegaba tanto su insistente creencia en un reino temporal sobre la tierra, con sede en Jerusalén, que sencillamente no podían —no querían— permitirse a sí mismos aceptar el sentido exacto de las palabras de Jesús. Durante todo ese día, reflexionaron sobre el posible significado de tan inauditas afirmaciones del Maestro. Pero ninguno de ellos se atrevió a preguntarle al respecto. Hasta después de la muerte del Maestro, estos desconcertados apóstoles no despertarían a la realidad de que él les había hablado clara y directamente anticipando su crucifixión.

Fue aquí en Livias, justo antes del desayuno, cuando unos fariseos favorables a Jesús fueron a él y le dijeron: “Huye de aquí a toda prisa porque Herodes, tal como hizo con Juan, quiere ahora matarte. Teme una insurrección de la gente y lo ha decidido así. Hemos venido a advertirte para que puedas escapar”.

Se trataba de una verdad a medias. La resurrección de Lázaro asustó y alarmó a Herodes y, sabiendo que el sanedrín había tenido el atrevimiento de condenar a Jesús, incluso antes de juzgarlo, Herodes había tomado la decisión o bien de matar a Jesús o bien de expulsarlo de sus territorios. Deseaba realmente hacer lo último; lo temía tanto que esperaba no verse forzado a ejecutarlo.

Cuando Jesús oyó lo que los fariseos tenían que decirle, contestó: “Sé bien de Herodes y de su miedo a este evangelio del reino, pero, no os equivoquéis, él preferiría más que el Hijo del Hombre subiera a Jerusalén para sufrir y morir a manos de los sumos sacerdotes; no está deseoso, habiéndose manchado las manos con la sangre de Juan, de ser responsable de la muerte del Hijo del Hombre. Id y decid a ese zorro que el Hijo del Hombre predica hoy en Perea, que mañana va a Judea y que, en pocos días, habrá consumado su misión en la tierra y se preparará para ascender al Padre”.

Luego, volviéndose a sus apóstoles, Jesús dijo: “Desde tiempos antiguos los profetas han muerto en Jerusalén, y conviene que el Hijo del Hombre vaya a la ciudad de la casa del Padre y se ofrezca como precio de la intolerancia humana, del prejuicio religioso y de la ceguera espiritual. ¡Oh Jerusalén, Jerusalén, que matas a

they kill the Son of Man, be not dismayed, for I declare that on the third day he shall rise. Take heed to yourselves and remember that I have forewarned you.”

171:4.3 (1871.5) Again were the apostles amazed, stunned; but they could not bring themselves to regard his words as literal; they could not comprehend that the Master meant just what he said. They were so blinded by their persistent belief in the temporal kingdom on earth, with headquarters at Jerusalem, that they simply could not — would not — permit themselves to accept Jesus' words as literal. They pondered all that day as to what the Master could mean by such strange pronouncements. But none of them dared to ask him a question concerning these statements. Not until after his death did these bewildered apostles wake up to the realization that the Master had spoken to them plainly and directly in anticipation of his crucifixion.

171:4.4 (1872.1) It was here at Livias, just after breakfast, that certain friendly Pharisees came to Jesus and said: “Flee in haste from these parts, for Herod, just as he sought John, now seeks to kill you. He fears an uprising of the people and has decided to kill you. We bring you this warning that you may escape.”

171:4.5 (1872.2) And this was partly true. The resurrection of Lazarus frightened and alarmed Herod, and knowing that the Sanhedrin had dared to condemn Jesus, even in advance of a trial, Herod made up his mind either to kill Jesus or to drive him out of his domains. He really desired to do the latter since he so feared him that he hoped he would not be compelled to execute him.

171:4.6 (1872.3) When Jesus heard what the Pharisees had to say, he replied: “I well know about Herod and his fear of this gospel of the kingdom. But, mistake not, he would much prefer that the Son of Man go up to Jerusalem to suffer and die at the hands of the chief priests; he is not anxious, having stained his hands with the blood of John, to become responsible for the death of the Son of Man. Go you and tell that fox that the Son of Man preaches in Perea today, tomorrow goes into Judea, and after a few days, will be perfected in his mission on earth and prepared to ascend to the Father.”

171:4.7 (1872.4) Then turning to his apostles, Jesus said: “From olden times the prophets have perished in Jerusalem, and it is only befitting that the Son of Man should go up to the city of the Father's house to be offered up as the price of human bigotry and as the result of religious prejudice and spiritual blindness. O Jerusalem, Jerusalem, which kills the prophets and stones the

los profetas y apedreas a los maestros de la verdad! ¡Cuántas veces hubiera querido juntar a tus hijos así como una gallina junta a sus polluelos debajo de sus alas, pero no quisiste! ¡Pronto vuestra casa se os será dejada desierta! Muchas veces desearéis verme, pero no os será posible. Entonces me buscaréis, pero no me hallaréis". Y, cuando acabó de hablar, se volvió a quienes estaban a su alrededor y les dijo: "Sin embargo, subamos a Jerusalén para asistir a la Pascua y hacer lo que nos corresponde en cumplimiento de la voluntad del Padre de los cielos".

El grupo de creyentes que aquel día siguió a Jesús hasta Jericó se hallaba confundido y desconcertado. Los apóstoles solo pudieron percibir un cierto tono de triunfo final en sus afirmaciones sobre el reino; sus mentes no habían llegado al punto de comprender las advertencias de un inminente revés. Cuando Jesús habló de "resucitar al tercer día", se atuvieron a dicha expresión, interpretando que significaba el éxito seguro del reino inmediatamente tras de un primer y desagradable choque con los líderes religiosos judíos. El "tercer día" era una expresión judía común que significaba "enseguida" o "poco tiempo después". Cuando Jesús habló de "resucitar", pensaron que se refería a que "el reino resurgiría".

Estos creyentes habían aceptado a Jesús como el Mesías, y los judíos sabían poco o nada de un Mesías doliente. No entendían que Jesús iba a lograr con su muerte muchas más cosas de las que jamás hubiese podido conseguir con su vida. Mientras que la resurrección de Lázaro dio ímpetu a los apóstoles para entrar a Jerusalén, el recuerdo de la transfiguración sostenía al Maestro en este penoso período de su ministerio de gracia.

5. EL CIEGO DE JERICÓ

El jueves, 30 de marzo, a media tarde, Jesús y sus apóstoles, yendo a la cabeza de un grupo de unos doscientos seguidores, se acercaron a los muros de Jericó. Al aproximarse a la puerta de la ciudad, se encontraron con una multitud de mendigos, entre los que estaba un tal Bartimeo, un anciano, ciego desde su juventud. Este mendigo había oído hablar mucho de Jesús y sabía todo de la curación en Jerusalén del ciego Josías. No se había enterado de la última visita de Jesús a Jericó hasta que este ya había salido para Betania. Bartimeo estaba decidido a no dejar nunca más que Jesús visitara Jericó sin acudir a él para recobrar su vista.

La noticia de la llegada de Jesús se había anunciado por todo Jericó, y cientos de habitantes

teachers of truth! How often would I have gathered your children together even as a hen gathers her own brood under her wings, but you would not let me do it! Behold, your house is about to be left to you desolate! You will many times desire to see me, but you shall not. You will then seek but not find me." And when he had spoken, he turned to those around him and said: "Nevertheless, let us go up to Jerusalem to attend the Passover and do that which becomes us in fulfilling the will of the Father in heaven."

171:4.8 (1872.5) It was a confused and bewildered group of believers who this day followed Jesus into Jericho. The apostles could discern only the certain note of final triumph in Jesus' declarations regarding the kingdom; they just could not bring themselves to that place where they were willing to grasp the warnings of the impending setback. When Jesus spoke of "rising on the third day," they seized upon this statement as signifying a sure triumph of the kingdom immediately following an unpleasant preliminary skirmish with the Jewish religious leaders. The "third day" was a common Jewish expression signifying "presently" or "soon thereafter." When Jesus spoke of "rising," they thought he referred to the "rising of the kingdom."

171:4.9 (1872.6) Jesus had been accepted by these believers as the Messiah, and the Jews knew little or nothing about a suffering Messiah. They did not understand that Jesus was to accomplish many things by his death which could never have been achieved by his life. While it was the resurrection of Lazarus that nerved the apostles to enter Jerusalem, it was the memory of the transfiguration that sustained the Master at this trying period of his bestowal.

5. THE BLIND MAN AT JERICHO

171:5.1 (1873.1) Late on the afternoon of Thursday, March 30, Jesus and his apostles, at the head of a band of about two hundred followers, approached the walls of Jericho. As they came near the gate of the city, they encountered a throng of beggars, among them one Bartimeus, an elderly man who had been blind from his youth. This blind beggar had heard much about Jesus and knew all about his healing of the blind Josiah at Jerusalem. He had not known of Jesus' last visit to Jericho until he had gone on to Bethany. Bartimeus had resolved that he would never again allow Jesus to visit Jericho without appealing to him for the restoration of his sight.

171:5.2 (1873.2) News of Jesus' approach had been heralded throughout Jericho, and hundreds of the

fueron en tropel a su encuentro. Cuando esta gran muchedumbre volvió, acompañando al Maestro por las calles de la ciudad, Bartimeo, al oír el tumultuoso paso de la multitud, supo que algo extraordinario estaba ocurriendo y preguntó a los que estaban de pie a su lado qué era lo que sucedía. Y uno de los mendigos contestó: “Está pasando Jesús de Nazaret”. Cuando Bartimeo oyó que Jesús estaba cerca, alzó la voz y comenzó gritar: ¡Jesús, Jesús, ten misericordia de mí! Y, como gritaba cada vez más, algunos de los que estaban próximos a Jesús fueron hasta él y lo reprendieron para que se callara; pero no sirvió de nada; él gritaba todavía más fuerte.

Cuando oyó los gritos del ciego, Jesús se detuvo. Y, al verlo, dijo a sus amigos: “Traedme a ese hombre”. Y, entonces, fueron a Bartimeo y le dijeron: “Ten buen ánimo; ven con nosotros, porque el Maestro te llama”. Cuando Bartimeo oyó estas palabras, arrojando su capa a un lado, avanzó de prisa hacia el medio de la carretera, mientras que los que estaban cerca lo guiaban hacia Jesús. Dirigiéndose a Bartimeo, Jesús dijo: “¿Qué quieres que te haga?”. Entonces, contestó el ciego: “Que recobre la vista”. Cuando Jesús oyó aquella petición y vio su fe, dijo: “Recibirás tu vista; vete por tu camino; tu fe te ha salvado”. Al instante, recibió la vista, y permaneció junto a Jesús, glorificando a Dios, hasta que el Maestro salió al día siguiente hacia Jerusalén y, entonces, ante la multitud, hizo público a todos cómo había recuperado la visión en Jericó.

inhabitants flocked forth to meet him. When this great crowd came back escorting the Master into the city, Bartimeus, hearing the heavy tramping of the multitude, knew that something unusual was happening, and so he asked those standing near him what was going on. And one of the beggars replied, “Jesus of Nazareth is passing by.” When Bartimeus heard that Jesus was near, he lifted up his voice and began to cry aloud, “Jesus, Jesus, have mercy upon me!” And as he continued to cry louder and louder, some of those near to Jesus went over and rebuked him, requesting him to hold his peace; but it was of no avail; he cried only the more and the louder.

171:5.3 (1873.3) When Jesus heard the blind man crying out, he stood still. And when he saw him, he said to his friends, “Bring the man to me.” And then they went over to Bartimeus, saying: “Be of good cheer; come with us, for the Master calls for you.” When Bartimeus heard these words, he threw aside his cloak, springing forward toward the center of the road, while those near by guided him to Jesus. Addressing Bartimeus, Jesus said: “What do you want me to do for you?” Then answered the blind man, “I would have my sight restored.” And when Jesus heard this request and saw his faith, he said: “You shall receive your sight; go your way; your faith has made you whole.” Immediately he received his sight, and he remained near Jesus, glorifying God, until the Master started on the next day for Jerusalem, and then he went before the multitude declaring to all how his sight had been restored in Jericho.

6. VISITA A ZAQUEO

Cuando la comitiva del Maestro entró en Jericó, el sol estaba a punto de ocultarse, y Jesús tomó la decisión de quedarse allí por la noche. Al pasar por la casa de aduanas, Zaqueo el jefe de los publicanos, o recaudadores de impuestos, estaba casualmente presente, y ardía en deseos de ver a Jesús. Este publicano era muy rico y había oído hablar bastante de este profeta de Galilea. Estaba determinado a ver qué clase de hombre era la siguiente vez que Jesús visitara Jericó, por lo que Zaqueo procuró abrirse paso entre la multitud. Pero esta era demasiado grande y él, siendo además pequeño de estatura, no podía ver por encima de las cabezas de la gente. Así, pues, el jefe de los publicanos siguió a la multitud hasta que llegaron cerca del centro de la ciudad y no lejos de donde él vivía. Cuando se dio cuenta de que no podía penetrar en la multitud, y pensando que Jesús tal vez atravesaría la ciudad sin detenerse, corriendo delante, se subió a un sicómoro cuyas largas ramas sobresalían por encima de la calzada. Sabía que, de esta manera, tendría una buena vista cuando el Maestro cruzara por allí. Y no se sintió defraudado porque,

6. THE VISIT TO ZACCHEUS

171:6.1 (1873.4) When the Master's procession entered Jericho, it was nearing sundown, and he was minded to abide there for the night. As Jesus passed by the customs house, Zaccheus the chief publican, or tax collector, happened to be present, and he much desired to see Jesus. This chief publican was very rich and had heard much about this prophet of Galilee. He had resolved that he would see what sort of a man Jesus was the next time he chanced to visit Jericho; accordingly, Zaccheus sought to press through the crowd, but it was too great, and being short of stature, he could not see over their heads. And so the chief publican followed on with the crowd until they came near the center of the city and not far from where he lived. When he saw that he would be unable to penetrate the crowd, and thinking that Jesus might be going right on through the city without stopping, he ran on ahead and climbed up into a sycamore tree whose spreading branches overhung the roadway. He knew that in this way he could obtain a good view of the Master as he passed by. And he was not disappointed, for, as Jesus passed by, he stopped and, looking up at

al pasar Jesús, se detuvo y, mirando hacia arriba lo vio y le dijo: “Zaqueo, date prisa, desciende, porque es necesario que esta noche me hospede en tu casa”. Cuando Zaqueo oyó aquellas sorprendentes palabras, casi se cayó del árbol en su prisa por descender, y, acercándose a Jesús, mostró su gran gozo porque el Maestro deseara parar en su casa.

Enseguida fueron a la casa de Zaqueo, y los que vivían en Jericó se sorprendieron mucho de que Jesús accediera quedarse con el jefe de los publicanos. Incluso mientras el Maestro y sus apóstoles se detuvieron un momento con Zaqueo ante la puerta de su casa, uno de los fariseos de Jericó, que estaba por allí cerca, dijo: “Veis como este hombre ha ido a hospedarse en casa de un pecador, un hijo apóstata de Abraham, que es un extorsionador y un ladrón de su propio pueblo”. Y, cuando Jesús oyó esto, bajó la mirada hacia Zaqueo y le sonrió. Entonces, Zaqueo se subió a un taburete y dijo: “Gentes de Jericó, ¡ojá! Quizás sea un publicano y un pecador, pero el gran Maestro ha venido a alojarse en mi casa; y, antes de que entre, yo os digo que daré la mitad de mis bienes a los pobres y, a partir de mañana, si en algo he defraudado a alguien, se lo devuelvo cuadruplicado. Voy a buscar la salvación con todo mi corazón y a aprender a obrar con justicia ante los ojos de Dios”.

Cuando Zaqueo acabó de hablar, Jesús dijo: “Hoy ha venido la salvación a esta casa, por cuanto tú también te has convertido en hijo de Abraham”. Y, volviéndose a la multitud que se había congregado alrededor de ellos, Jesús dijo: “Y no os maravilléis por lo que digo ni os ofendáis por lo que hacemos, porque desde un principio he hecho público que el Hijo del Hombre ha venido a buscar y a salvar lo que se había perdido”.

Se hospedaron con Zaqueo aquella noche. A la mañana siguiente, se levantaron y tomaron rumbo arriba por “la carretera de los ladrones” hacia Betania, en su camino a la Pascua de Jerusalén.

7. “AL PASAR JESÚS”

Jesús contagiaba su buen ánimo por dondequiera que iba. Estaba lleno de gracia y de verdad. Sus acompañantes no cesaban de asombrarse de las afables palabras que brotaban de sus labios. Podéis cultivar la gracia, pero la afabilidad es el aroma de la amistad que emana de un alma saturada de amor.

La bondad impone siempre respeto, pero cuando está desprovista de gracia repele a menudo el afecto. La bondad es universalmente atractiva cuando se acompaña de la gracia y es

Zaccheus, said: “Make haste, Zaccheus, and come down, for tonight I must abide at your house.” And when Zaccheus heard these astonishing words, he almost fell out of the tree in his haste to get down, and going up to Jesus, he expressed great joy that the Master should be willing to stop at his house.

171:6.2 (1874.1) They went at once to the home of Zaccheus, and those who lived in Jericho were much surprised that Jesus would consent to abide with the chief publican. Even while the Master and his apostles lingered with Zaccheus before the door of his house, one of the Jericho Pharisees, standing near by, said: “You see how this man has gone to lodge with a sinner, an apostate son of Abraham who is an extortioner and a robber of his own people.” And when Jesus heard this, he looked down at Zaccheus and smiled. Then Zaccheus stood upon a stool and said: “Men of Jericho, hear me! I may be a publican and a sinner, but the great Teacher has come to abide in my house; and before he goes in, I tell you that I am going to bestow one half of all my goods upon the poor, and beginning tomorrow, if I have wrongfully exacted aught from any man, I will restore fourfold. I am going to seek salvation with all my heart and learn to do righteousness in the sight of God.”

171:6.3 (1874.2) When Zaccheus had ceased speaking, Jesus said: “Today has salvation come to this home, and you have become indeed a son of Abraham.” And turning to the crowd assembled about them, Jesus said: “And marvel not at what I say nor take offense at what we do, for I have all along declared that the Son of Man has come to seek and to save that which is lost.”

171:6.4 (1874.3) They lodged with Zaccheus for the night. On the morrow they arose and made their way up the “road of robbers” to Bethany on their way to the Passover at Jerusalem.

7. “AS JESUS PASSED BY”

171:7.1 (1874.4) Jesus spread good cheer everywhere he went. He was full of grace and truth. His associates never ceased to wonder at the gracious words that proceeded out of his mouth. You can cultivate gracefulness, but graciousness is the aroma of friendliness which emanates from a love-saturated soul.

171:7.2 (1874.5) Goodness always compels respect, but when it is devoid of grace, it often repels affection. Goodness is universally attractive only when it is gracious. Goodness is effective only when it is attractive.

eficaz solo cuando es atrayente.

Jesús entendía en verdad a los hombres; es por ello por lo que manifestaba hacia ellos unos sentimientos genuinos de empatía y de auténtica compasión. Pero, pocas veces, se complacía en la piedad. Mientras su compasión no tenía límites, su empatía era práctica, personal y constructiva. Estar familiarizado con el sufrimiento nunca suscitó en él indiferencia, y podía auxiliar a las almas atormentadas sin aumentar su sentimiento de lástima por sí mismos.

Jesús servía de tanta ayuda a los hombres porque los amaba sinceramente. De cierto amaba a todo hombre, mujer y niño. Y podía llegar a ser un amigo tan leal gracias a su excepcional percepción: sabía perfectamente lo que había en el corazón y en la mente de los seres humanos. Los observaba con interés y en profundidad. Era hábil en comprender las necesidades humanas, diestro en descubrir las aspiraciones humanas.

Jesús nunca tenía prisa. Disponía de tiempo para consolar a sus semejantes “al pasar él”, y siempre hacía que sus amigos se sintieran cómodos. Sabía oír con gran atención. Nunca se entrometió o inquirió en las almas de sus acompañantes. Al confortar a las mentes hambrientas y cuidar de las almas sedientas, los destinatarios de su misericordia no sentían que se confesaban a él, sino que conversaban *con* él. Su confianza en él era ilimitada, porque veían la gran fe que depositaba en ellos.

Nunca parecía sentir curiosidad por las gentes, y jamás manifestaba deseo alguno por dirigir las, vigilarlas o indagar en ellas. A todos los que disfrutaban de su compañía, les inspiraba una profunda confianza en sí mismos y una firme valentía. Cuando sonreía a alguien, ese mortal crecía en su capacidad para solventar sus numerosos problemas.

Jesús amaba tanto y tan juiciosamente a los hombres que nunca vaciló en ser severo con ellos cuando la ocasión requería tal rigor. Con frecuencia, cuando iba a ayudar a una persona, le pedía antes su ayuda. De esta manera, despertaba su interés, apelando a lo mejor de la naturaleza humana.

El Maestro pudo percibir la fe salvadora en la flagrante superstición de la mujer que quiso curarse tocando el borde de su manto. Siempre estaba en disposición de interrumpir un sermón o hacer esperar a una multitud para atender las necesidades de una sola persona, inclusive de un pequeño. Sucedian grandes cosas no solo porque la gente tenía fe en Jesús, sino también por la enorme fe que Jesús tenía en ellos.

La mayor parte de las cosas verdaderamente importantes que Jesús dijo o hizo parecían ocurrir

171:7.3 (1874.6) Jesus really understood men; therefore could he manifest genuine sympathy and show sincere compassion. But he seldom indulged in pity. While his compassion was boundless, his sympathy was practical, personal, and constructive. Never did his familiarity with suffering breed indifference, and he was able to minister to distressed souls without increasing their self-pity.

171:7.4 (1874.7) Jesus could help men so much because he loved them so sincerely. He truly loved each man, each woman, and each child. He could be such a true friend because of his remarkable insight — he knew so fully what was in the heart and in the mind of man. He was an interested and keen observer. He was an expert in the comprehension of human need, clever in detecting human longings.

171:7.5 (1874.8) Jesus was never in a hurry. He had time to comfort his fellow men “as he passed by.” And he always made his friends feel at ease. He was a charming listener. He never engaged in the meddlesome probing of the souls of his associates. As he comforted hungry minds and ministered to thirsty souls, the recipients of his mercy did not so much feel that they were confessing *to* him as that they were conferring *with* him. They had unbounded confidence in him because they saw he had so much faith in them.

171:7.6 (1875.1) He never seemed to be curious about people, and he never manifested a desire to direct, manage, or follow them up. He inspired profound self-confidence and robust courage in all who enjoyed his association. When he smiled on a man, that mortal experienced increased capacity for solving his manifold problems.

171:7.7 (1875.2) Jesus loved men so much and so wisely that he never hesitated to be severe with them when the occasion demanded such discipline. He frequently set out to help a person by asking for help. In this way he elicited interest, appealed to the better things in human nature.

171:7.8 (1875.3) The Master could discern saving faith in the gross superstition of the woman who sought healing by touching the hem of his garment. He was always ready and willing to stop a sermon or detain a multitude while he ministered to the needs of a single person, even to a little child. Great things happened not only because people had faith in Jesus, but also because Jesus had so much faith in them.

171:7.9 (1875.4) Most of the really important things which Jesus said or did seemed to happen

de forma casual “al pasar él”. En el ministerio terrenal del Maestro había bien poco de ostentoso ni de planificación o premeditación. Impartía salud y repartía felicidad con naturalidad y gracia mientras viajaba por la vida. Era literalmente verdad que “anduvo haciendo bienes”.

171:7.10 (1875.5) Y corresponde a los seguidores del Maestro, de todas las eras, aprender a prestar sus servicios “al pasar” — hacer el bien desinteresadamente mientras realizan sus deberes diarios—.

8. LA PARÁBOLA DE LAS MINAS

No partieron para Jericó hasta cerca del mediodía; habían estado despiertos hasta tarde la noche anterior, en tanto que Jesús enseñaba a Zaqueo y a su familia el evangelio del reino. Aproximadamente a medio camino de la carretera que subía a Betania, el grupo hizo una pausa para almorzar mientras la multitud continuaba hacia Jerusalén, desconociendo que Jesús y los apóstoles se quedarían a pasar la noche en el Monte de los Olivos.

La parábola de las minas, a diferencia de la parábola de los talentos, que estaba destinada a todos los discípulos, estaba más particularmente dirigida a los apóstoles, y se basaba en gran medida en la historia de Arquelao y en su vano intento por conseguir el reino de Judea. Se trata de una de las pocas parábolas del Maestro fundada sobre un personaje histórico real. No era extraño que tuvieran a Arquelao en la mente, dado que la casa de Zaqueo en Jericó estaba muy cerca del vistoso palacio de Arquelao, y su acueducto recorría la carretera por la que habían salido de dicha ciudad.

Jesús dijo: “Pensáis que el Hijo del Hombre va a Jerusalén para recibir un reino, pero yo os proclamo que estáis abocados a la decepción. ¿Es que no recordáis la historia de cierto príncipe que fue a un país lejano para recibir un reino, pero que antes de poder volver, los conciudadanos de su provincia, que en sus corazones ya lo habían rechazado, enviaron tras él una embajada, diciendo: ‘No queremos que este reine sobre nosotros’? Tal como se rechazó a este rey como gobernante terrenal, se rechazará al Hijo del Hombre como gobernante espiritual. Os digo de nuevo que mi reino no es de este mundo; pero, si al Hijo del Hombre se le hubiera concedido el gobierno espiritual de su pueblo, habría aceptado tal reino compuesto de las almas de los hombres y habría reinado sobre tal heredad de corazones humanos. Pese a que ellos no admiten mi gobierno espiritual, yo volveré otra vez para recibir de otros el mismo reino espiritual como el que

casualy, “as he passed by.” There was so little of the professional, the well-planned, or the premeditated in the Master’s earthly ministry. He dispensed health and scattered happiness naturally and gracefully as he journeyed through life. It was literally true, “He went about doing good.”

171:7.10 (1875.5) And it behooves the Master’s followers in all ages to learn to minister as “they pass by” — to do unselfish good as they go about their daily duties.

8. PARABLE OF THE POUNDS

171:8.1 (1875.6) They did not start from Jericho until near noon since they sat up late the night before while Jesus taught Zaccheus and his family the gospel of the kingdom. About halfway up the ascending road to Bethany the party paused for lunch while the multitude passed on to Jerusalem, not knowing that Jesus and the apostles were going to abide that night on the Mount of Olives.

171:8.2 (1875.7) The parable of the pounds, unlike the parable of the talents, which was intended for all the disciples, was spoken more exclusively to the apostles and was largely based on the experience of Archelaus and his futile attempt to gain the rule of the kingdom of Judea. This is one of the few parables of the Master to be founded on an actual historic character. It was not strange that they should have had Archelaus in mind inasmuch as the house of Zaccheus in Jericho was very near the ornate palace of Archelaus, and his aqueduct ran along the road by which they had departed from Jericho.

171:8.3 (1875.8) Said Jesus: “You think that the Son of Man goes up to Jerusalem to receive a kingdom, but I declare that you are doomed to disappointment. Do you not remember about a certain prince who went into a far country to receive for himself a kingdom, but even before he could return, the citizens of his province, who in their hearts had already rejected him, sent an embassy after him, saying, ‘We will not have this man to reign over us’? As this king was rejected in the temporal rule, so is the Son of Man to be rejected in the spiritual rule. Again I declare that my kingdom is not of this world; but if the Son of Man had been accorded the spiritual rule of his people, he would have accepted such a kingdom of men’s souls and would have reigned over such a dominion of human hearts. Notwithstanding that they reject my spiritual rule over them, I will return again to receive from others such a kingdom of spirit as is now denied me. You will see the Son of

ahora se me deniega. Veréis que se rechazará al Hijo del Hombre ahora, pero, en otra era, aquello que los hijos de Abraham rechazan en este momento será recibido y ensalzado.

“Y, ahora, como el noble rechazado de esta parábola, deseo llamar ante mí a mis doce siervos, a mis fieles mayordomos, y, poniendo en las manos de cada uno de vosotros la suma de una mina, quiero instaros a que atendáis bien a mis instrucciones de que negociéis de forma diligente con los fondos confiados a vosotros mientras esté lejos, y tener así con lo que justificar vuestra mayordomía cuando yo regrese, y se os requiera que rindáis cuentas.

“E incluso si este Hijo rechazado no regresara, se enviará a otro Hijo para recibir este reino, y este Hijo enviará entonces por todos vosotros para que informéis de vuestra mayordomía y se sienta alegre por vuestras ganancias.

“Y cuando se llamó luego a estos mayordomos para rendir cuentas, se presentó el primero, diciendo: ‘Señor, con tu mina yo he ganado diez minas más’. Y su amo le dijo: ‘Bien hecho; eres un buen siervo; por cuanto has sido fiel, te daré autoridad sobre diez ciudades’. Y llegó el segundo, diciendo, ‘Señor, tu mina ha producido cinco minas’. Y el amo le dijo: ‘También a ti te haré yo gobernante sobre cinco ciudades’. Y así fue con todos los otros hasta que el último de los siervos, que, al ser llamado para rendir cuentas, dijo: ‘Señor, aquí está tu mina, la cual he tenido guardada en este pañuelo, porque tuve miedo de ti, por cuanto sé que eres hombre poco razonable que tomas lo que no pusiste y siegas lo que no sembraste’. Entonces él le dijo: ‘¡Siervo negligente y desleal, por tu propia boca te juzgo! Sabías que yo siego lo que supuestamente no sembré; y conocías, pues, que se te requeriría que rindieras cuentas. ¿Por qué no le diste al menos mi dinero a un banquero para que, al volver, lo hubiera tenido con sus intereses?’

“Y entonces este gobernante dijo a los que estaban presentes: ‘Quitadle el dinero a este siervo indolente y dadlo al que tiene las diez minas’. Y, cuando le recordaron al señor que este tenía ya diez minas, él dijo: ‘A todo aquel que tiene, se le dará más, pero al que no tiene, aun lo que tiene se le quitará’.

Y, entonces, los apóstoles quisieron conocer la diferencia entre el significado de esta parábola y el de la anterior de los talentos, pero Jesús se limitó a decir en respuesta a sus muchas preguntas: “Meditad bien estas palabras en vuestros corazones mientras que cada uno de

Man rejected now, but in another age that which the children of Abraham now reject will be received and exalted.

171:8.4 (1876.1) “And now, as the rejected nobleman of this parable, I would call before me my twelve servants, special stewards, and giving into each of your hands the sum of one pound, I would admonish each to heed well my instructions that you trade diligently with your trust fund while I am away that you may have wherewith to justify your stewardship when I return, when a reckoning shall be required of you.

171:8.5 (1876.2) “And even if this rejected Son should not return, another Son will be sent to receive this kingdom, and this Son will then send for all of you to receive your report of stewardship and to be made glad by your gains.

171:8.6 (1876.3) “And when these stewards were subsequently called together for an accounting, the first came forward, saying, ‘Lord, with your pound I have made ten pounds more.’ And his master said to him: ‘Well done; you are a good servant; because you have proved faithful in this matter, I will give you authority over ten cities.’ And the second came, saying, ‘Your pound left with me, Lord, has made five pounds.’ And the master said, ‘I will accordingly make you ruler over five cities.’ And so on down through the others until the last of the servants, on being called to account, reported: ‘Lord, behold, here is your pound, which I have kept safely done up in this napkin. And this I did because I feared you; I believed that you were unreasonable, seeing that you take up where you have not laid down, and that you seek to reap where you have not sown.’ Then said his lord: ‘You negligent and unfaithful servant, I will judge you out of your own mouth. You knew that I reap where I have apparently not sown; therefore you knew this reckoning would be required of you. Knowing this, you should have at least given my money to the banker that at my coming I might have had it with proper interest.’

171:8.7 (1876.4) “And then said this ruler to those who stood by: ‘Take the money from this slothful servant and give it to him who has ten pounds.’ And when they reminded the master that such a one already had ten pounds, he said: ‘To every one who has shall be given more, but from him who has not, even that which he has shall be taken away from him.’”

171:8.8 (1876.5) And then the apostles sought to know the difference between the meaning of this parable and that of the former parable of the talents, but Jesus would only say, in answer to their many questions: “Ponder well these words in your hearts while each of you finds out their true

vosotros descubre su verdadero significado”.

Sería Natanael quien, en años posteriores, enseñaría muy bien el significado de estas dos parábolas, cuyas conclusiones se resumen de esta manera:

1. La habilidad de cada uno determina la medida de las oportunidades que tendrá en la vida. Nunca se te responsabilizará por no hacer algo que esté más allá de tus posibilidades.

2. La fidelidad mide indefectiblemente la fiabilidad humana. Aquel que es fiel en lo poco probablemente mostrará fidelidad en todo aquello que esté en consonancia con su capacidad.

3. El Maestro otorga una recompensa menor por una fidelidad menor en oportunidades iguales.

4. Concede una recompensa igual por una fidelidad similar cuando hay menos oportunidades por una menor capacidad.

Cuando acabaron su almuerzo, y después de que la multitud de seguidores se dirigiera a Jerusalén, Jesús, de pie ante los apóstoles, a la sombra de un saliente rocoso que daba al borde del camino, con animosa dignidad y afable majestuosidad señaló con el dedo hacia el oeste, diciendo: “Venid, hermanos míos, vayamos a Jerusalén, y recibamos lo que allí nos espera; cumpliremos así la voluntad del Padre celestial en todas las cosas”.

Y, así, Jesús y sus apóstoles prosiguieron aquel viaje, el último que el Maestro haría a Jerusalén sembrando un hombre mortal.

meaning.”

171:8.9 (1876.6) It was Nathaniel who so well taught the meaning of these two parables in the after years, summing up his teachings in these conclusions:

171:8.10 (1876.7) 1. Ability is the practical measure of life's opportunities. You will never be held responsible for the accomplishment of that which is beyond your abilities.

171:8.11 (1876.8) 2. Faithfulness is the unerring measure of human trustworthiness. He who is faithful in little things is also likely to exhibit faithfulness in everything consistent with his endowments.

171:8.12 (1876.9) 3. The Master grants the lesser reward for lesser faithfulness when there is like opportunity.

171:8.13 (1877.1) 4. He grants a like reward for like faithfulness when there is lesser opportunity.

171:8.14 (1877.2) When they had finished their lunch, and after the multitude of followers had gone on toward Jerusalem, Jesus, standing there before the apostles in the shade of an overhanging rock by the roadside, with cheerful dignity and a gracious majesty pointed his finger westward, saying: “Come, my brethren, let us go on into Jerusalem, there to receive that which awaits us; thus shall we fulfill the will of the heavenly Father in all things.”

171:8.15 (1877.3) And so Jesus and his apostles resumed this, the Master's last journey to Jerusalem in the likeness of the flesh of mortal man.

Escrito 172. Entrada en Jerusalén

⇨ 171

LOS ESCRITOS DE URANTIA

173 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS**ESCRITO 172
ENTRADA EN JERUSALÉN****Títulos de las Secciones****Introducción**

- 1. SÁBADO EN BETANIA**
- 2. DOMINGO POR LA MAÑANA CON
LOS APÓSTOLES**
- 3. SALIDA HACIA JERUSALÉN**
- 4. LA VISITA AL TEMPLO**
- 5. LA ACTITUD DE LOS APÓSTOLES**

**PAPER 172
GOING INTO JERUSALEM****SECTIONS****Introduction**

- 1. Sabbath at Bethany**
- 2. Sunday Morning with the Apostles**
- 3. The Start for Jerusalem**
- 4. Visiting about the Temple**
- 5. The Apostles' Attitude**

Introducción

Jesús y los apóstoles llegaron a Betania poco después de las cuatro de la tarde del viernes 31 de marzo, del año 30 d. C. Lázaro, sus hermanas y sus amigos los estaban esperando. Y, como todos los días acudía tanta gente para hablar con Lázaro de su resurrección, le comunicaron a Jesús que se habían hecho arreglos para su alojamiento con un vecino creyente, un tal Simón, el más prominente ciudadano de esa pequeña villa desde la muerte del padre de Lázaro.

A última hora de aquella tarde, Jesús recibió a muchos visitantes, y la gente corriente de Betania y Betfagé hizo cuanto pudo para que se sintiera bien entre ellos. Aunque muchos creían que Jesús iba en aquel momento a Jerusalén para proclamarse rey de los judíos, desafiando manifiestamente el decreto de muerte del sanedrín que pesaba sobre él, la familia de Betania —Lázaro, Marta y María— era enteramente consciente de que el Maestro no era esa clase de rey; no obstante, vagamente tenían la sensación de que aquella podría ser su última visita a Jerusalén y Betania.

Los sumos sacerdotes estaban informados

INTRODUCTION

^{172:0.1 (1878.1)} JESUS and the apostles arrived at Bethany shortly after four o'clock on Friday afternoon, March 31, A.D. 30. Lazarus, his sisters, and their friends were expecting them; and since so many people came every day to talk with Lazarus about his resurrection, Jesus was informed that arrangements had been made for him to stay with a neighboring believer, one Simon, the leading citizen of the little village since the death of Lazarus's father.

^{172:0.2 (1878.2)} That evening, Jesus received many visitors, and the common folks of Bethany and Bethpage did their best to make him feel welcome. Although many thought Jesus was now going into Jerusalem, in utter defiance of the Sanhedrin's decree of death, to proclaim himself king of the Jews, the Bethany family — Lazarus, Martha, and Mary — more fully realized that the Master was not that kind of a king; they dimly felt that this might be his last visit to Jerusalem and Bethany.

^{172:0.3 (1878.3)} The chief priests were informed that

de que Jesús se hospedaba en Betania, pero, pensaron que sería mejor no prenderlo estando entre sus amigos y decidieron esperar a que llegara a Jerusalén. Jesús sabía todo esto, pero estaba majestuosamente tranquilo; sus amigos no lo habían visto nunca tan sereno y cordial; incluso los apóstoles estaban asombrados de que estuviera tan despreocupado, cuando el sanedrín había hecho un llamamiento a todos los judíos para que lo entregaran. Mientras el Maestro dormía aquella noche, los apóstoles lo vigilaban de dos en dos y muchos de ellos portaban espadas. Temprano, en la mañana siguiente, incluso siendo el día del *sabbat*, cientos de peregrinos procedentes de Jerusalén los despertaron para ver a Jesús y a Lázaro, a quien él había resucitado de entre los muertos.

1. SÁBADO EN BETANIA

Los peregrinos provenientes de fuera de Judea, al igual que las autoridades judías, se preguntaban unos a otros: “¿Qué pensáis? ¿Vendrá Jesús a la fiesta?”. Por lo tanto, cuando la gente oyó que Jesús estaba en Betania, se alegró, pero los sumos sacerdotes y los fariseos se quedaron algo perplejos. Les contentaba tenerlo bajo su jurisdicción, aunque estaban un poco desconcertados por su temeridad; recordaban que en su visita anterior a Betania, había resucitado a Lázaro de entre los muertos, y Lázaro se estaba convirtiendo en un grave problema para los enemigos de Jesús.

Seis días antes de la Pascua, al anochecer tras el *sabbat*, todo Betania y Betfagé se reunió para celebrar la llegada de Jesús con un banquete público en la casa de Simón. Era una cena en honor de Jesús y de Lázaro, que se ofreció contraviniendo al sanedrín. Marta dirigía el servicio de los alimentos; su hermana María se hallaba entre las mujeres espectadoras, ya que iba en contra de las costumbres judías que las mujeres participaran en un banquete público. Los agentes del sanedrín estaban presentes, pero temían prender a Jesús en medio de sus amigos.

Jesús habló con Simón sobre el Josué de la antigüedad, cuyo nombre era homónimo del suyo, y relató la historia de cómo Josué y los israelitas habían llegado a Jerusalén a través de Jericó. Al comentar la leyenda del derrumbamiento de los muros de Jericó, Jesús dijo: “No me preocupan esos muros de ladrillos y piedras, pero provocaré el desmoronamiento de los muros del prejuicio, la hipocresía y el odio con esta predicación del amor del Padre por todos los hombres”.

El banquete se desarrolló, como era normal, de manera animosa, exceptuando a todos los apóstoles, que estaban inusualmente serios.

Jesus lodged at Bethany, but they thought best not to attempt to seize him among his friends; they decided to await his coming on into Jerusalem. Jesus knew about all this, but he was majestically calm; his friends had never seen him more composed and congenial; even the apostles were astounded that he should be so unconcerned when the Sanhedrin had called upon all Jewry to deliver him into their hands. While the Master slept that night, the apostles watched over him by twos, and many of them were girded with swords. Early the next morning they were awakened by hundreds of pilgrims who came out from Jerusalem, even on the Sabbath day, to see Jesus and Lazarus, whom he had raised from the dead.

1. SABBATH AT BETHANY

172:1.1 (1878.4) Pilgrims from outside of Judea, as well as the Jewish authorities, had all been asking: “What do you think? will Jesus come up to the feast?” Therefore, when the people heard that Jesus was at Bethany, they were glad, but the chief priests and Pharisees were somewhat perplexed. They were pleased to have him under their jurisdiction, but they were a trifle disconcerted by his boldness; they remembered that on his previous visit to Bethany, Lazarus had been raised from the dead, and Lazarus was becoming a big problem to the enemies of Jesus.

172:1.2 (1878.5) Six days before the Passover, on the evening after the Sabbath, all Bethany and Bethpage joined in celebrating the arrival of Jesus by a public banquet at the home of Simon. This supper was in honor of both Jesus and Lazarus; it was tendered in defiance of the Sanhedrin. Martha directed the serving of the food; her sister Mary was among the women onlookers as it was against the custom of the Jews for a woman to sit at a public banquet. The agents of the Sanhedrin were present, but they feared to apprehend Jesus in the midst of his friends.

172:1.3 (1879.1) Jesus talked with Simon about Joshua of old, whose namesake he was, and recited how Joshua and the Israelites had come up to Jerusalem through Jericho. In commenting on the legend of the walls of Jericho falling down, Jesus said: “I am not concerned with such walls of brick and stone; but I would cause the walls of prejudice, self-righteousness, and hate to crumble before this preaching of the Father’s love for all men.”

172:1.4 (1879.2) The banquet went along in a very cheerful and normal manner except that all the apostles were unusually sober. Jesus was

Jesús estaba excepcionalmente alegre y estuvo jugando con los niños hasta el momento de dirigirse a la mesa.

No sucedió nada fuera de lo ordinario hasta cerca del fin de la comida, cuando María, la hermana de Lázaro, se adelantó del grupo de las mujeres espectadoras y, acercándose hasta donde Jesús estaba reclinado como invitado de honor, abrió un gran vaso de alabastro con un perfume muy exquisito y costoso; y tras ungir la cabeza del Maestro, empezó a derramarlo sobre los pies de Jesús, mientras se soltaba el cabello y le secaba los pies con él. Toda la casa se llenó del olor del perfume, y todos los presentes quedaron asombrados de lo que María había hecho. Lázaro no dijo nada, pero cuando algunas personas murmuraron, mostrando su indignación de que se hubiera usado un perfume tan caro de aquella manera, Judas Iscariote se dirigió hasta donde estaba Andrés reclinado y dijo: “¿Por qué no se vendió este perfume y se usó el dinero para dar de comer a los pobres?”. Deberías hablar con el Maestro para que desaprobe este desperdicio”.

Sabiendo lo que pensaban y oyendo lo que decían, Jesús puso su mano sobre la cabeza de María, que estaba arrodillada a su lado, y, con una expresión amable en su rostro, dijo: “Dejadla, ¿por qué la molestáis cuando ha hecho buena obra en su corazón? A vosotros, los que murmuráis y decís que este perfume ha debido venderse para darle el dinero a los pobres, os digo que siempre tendréis a los pobres con vosotros, y cuando queráis les podréis hacer bien, pero a mí no siempre me tendréis; pues pronto iré a mi Padre. Esta mujer lleva tiempo guardando este perfume para verterlo en mi cuerpo en la sepultura; y, ahora, que le ha parecido bien ungirlo sobre mí porque se ha anticipado a mi muerte, tal satisfacción no le será denegada. Con su acto, María os ha desautorizado a todos vosotros, porque manifiesta su fe en lo que yo he dicho respecto a mi muerte y ascensión a mi Padre de los cielos. A ella no se le censura nada por lo que ha hecho esta noche; más bien os digo que en las eras por venir, dondequiera que se predique, en todo el mundo, se contará lo que esta mujer ha hecho, para memoria de ella”.

Fue este reproche, que Judas Iscariote interpretó como una reprobación personal, el que lo llevó a tomar finalmente la decisión de buscar venganza para sus sentimientos heridos. Muchas veces había albergado en su subconsciente estas ideas, pero fue en aquel momento cuando se atrevió a pensar, clara y conscientemente, con tanta perversidad. Y muchos otros lo alentaron en aquella actitud, puesto que el coste de este perfume equivalía a lo que ganaba un hombre en todo un año —suficiente para proporcionar pan a

exceptionally cheerful and had been playing with the children up to the time of coming to the table.

172:1.5 (1879.3) Nothing out of the ordinary happened until near the close of the feasting when Mary the sister of Lazarus stepped forward from among the group of women onlookers and, going up to where Jesus reclined as the guest of honor, proceeded to open a large alabaster cruse of very rare and costly ointment; and after anointing the Master's head, she began to pour it upon his feet as she took down her hair and wiped them with it. The whole house became filled with the odor of the ointment, and everybody present was amazed at what Mary had done. Lazarus said nothing, but when some of the people murmured, showing indignation that so costly an ointment should be thus used, Judas Iscariot stepped over to where Andrew reclined and said: “Why was this ointment not sold and the money bestowed to feed the poor? You should speak to the Master that he rebuke such waste.”

172:1.6 (1879.4) Jesus, knowing what they thought and hearing what they said, put his hand upon Mary's head as she knelt by his side and, with a kindly expression upon his face, said: “Let her alone, every one of you. Why do you trouble her about this, seeing that she has done a good thing in her heart? To you who murmur and say that this ointment should have been sold and the money given to the poor, let me say that you have the poor always with you so that you may minister to them at any time it seems good to you; but I shall not always be with you; I go soon to my Father. This woman has long saved this ointment for my body at its burial, and now that it has seemed good to her to make this anointing in anticipation of my death, she shall not be denied such satisfaction. In the doing of this, Mary has reproofed all of you in that by this act she evinces faith in what I have said about my death and ascension to my Father in heaven. This woman shall not be reproofed for that which she has this night done; rather do I say to you that in the ages to come, wherever this gospel shall be preached throughout the whole world, what she has done will be spoken of in memory of her.”

172:1.7 (1879.5) It was because of this rebuke, which he took as a personal reproof, that Judas Iscariot finally made up his mind to seek revenge for his hurt feelings. Many times had he entertained such ideas subconsciously, but now he dared to think such wicked thoughts in his open and conscious mind. And many others encouraged him in this attitude since the cost of this ointment was a sum equal to the earnings of one man for one year — enough to provide bread for five thousand persons. But Mary loved Jesus; she had provided this

cinco mil personas—. Pero María amaba a Jesús; ella se había hecho de este valioso perfume para ungir su cuerpo en la hora de su muerte, porque creía en sus palabras cuando él los previno de que habría de morir, y nadie podría privarla de aquello si ella cambiaba de opinión y había decidido hacerle esta ofrenda al Maestro estando él aún vivo.

Tanto Lázaro como Marta sabían que María llevaba mucho tiempo ahorrando para poder comprar aquel vaso de perfume de nardo puro, y aprobaban enteramente lo que había hecho ya que había seguido los deseos de su corazón, y porque eran personas acomodadas y podían fácilmente permitirse dicha ofrenda.

Cuando los sumos sacerdotes se enteraron de esta cena, dada en Betania para agasajar a Jesús y Lázaro, comenzaron a consultarse entre ellos e idear qué debían hacer con Lázaro. Y, rápidamente, decidieron que Lázaro también tenía que morir. Concluyeron por lógica que resultaría inútil dar muerte a Jesús si permitían que Lázaro, a quien Jesús había resucitado de entre los muertos, viviera.

2. DOMINGO POR LA MAÑANA CON LOS APÓSTOLES

Ese domingo por la mañana, en el hermoso jardín de Simón, el Maestro convocó a sus doce apóstoles y les dio unas últimas instrucciones, previas a su entrada en Jerusalén. Les dijo que probablemente daría muchas charlas e impartiría numerosos preceptos antes de volver al Padre, pero aconsejó a los apóstoles que no realizaran ninguna labor pública mientras asistieran a la Pascua de Jerusalén. Les mandó que permanecieran cerca de él y que “vigilaran y oraran”. Jesús sabía que muchos de sus apóstoles y seguidores más cercanos llevaban con ellos, incluso entonces, espadas escondidas, pero no hizo ninguna alusión a aquello.

En las enseñanzas matutinas, el Maestro hizo un examen del ministerio que los apóstoles habían realizado desde el día de su ordenación, cerca de Cafarnaúm, hasta ese momento en el que se preparaban para entrar a Jerusalén. Los apóstoles escucharon en silencio; no hicieron ninguna pregunta.

Temprano aquella mañana, David Zebedeo entregó a Judas los fondos conseguidos por la venta del equipamiento del campamento de Pella y, Judas, por su parte, depositó la mayor parte de ese dinero en las manos de Simón, su anfitrión, para mayor seguridad y en previsión de las necesidades que pudieran surgirles al entrar en Jerusalén.

precious ointment with which to embalm his body in death, for she believed his words when he forewarned them that he must die, and it was not to be denied her if she changed her mind and chose to bestow this offering upon the Master while he yet lived.

172:1.8 (1879.6) Both Lazarus and Martha knew that Mary had long saved the money wherewith to buy this cruse of spikenard, and they heartily approved of her doing as her heart desired in such a matter, for they were well-to-do and could easily afford to make such an offering.

172:1.9 (1880.1) When the chief priests heard of this dinner in Bethany for Jesus and Lazarus, they began to take counsel among themselves as to what should be done with Lazarus. And presently they decided that Lazarus must also die. They rightly concluded that it would be useless to put Jesus to death if they permitted Lazarus, whom he had raised from the dead, to live.

2. SUNDAY MORNING WITH THE APOSTLES

172:2.1 (1880.2) On this Sunday morning, in Simon's beautiful garden, the Master called his twelve apostles around him and gave them their final instructions preparatory to entering Jerusalem. He told them that he would probably deliver many addresses and teach many lessons before returning to the Father but advised the apostles to refrain from doing any public work during this Passover sojourn in Jerusalem. He instructed them to remain near him and to “watch and pray.” Jesus knew that many of his apostles and immediate followers even then carried swords concealed on their persons, but he made no reference to this fact.

172:2.2 (1880.3) This morning's instructions embraced a brief review of their ministry from the day of their ordination near Capernaum down to this day when they were preparing to enter Jerusalem. The apostles listened in silence; they asked no questions.

172:2.3 (1880.4) Early that morning David Zebedee had turned over to Judas the funds realized from the sale of the equipment of the Pella encampment, and Judas, in turn, had placed the greater part of this money in the hands of Simon, their host, for safekeeping in anticipation of the exigencies of their entry into Jerusalem.

Tras su charla con los apóstoles, Jesús conversó con Lázaro y le dijo que evitara sacrificar su vida para aplacar las ansias de venganza del sanedrín. Obedeciendo esta advertencia, Lázaro huyó a Filadelfia pocos días después, cuando los oficiales del sanedrín mandaron a arrestarlo.

De alguna manera, todos los seguidores de Jesús presentían la crisis que se avecinaba, pero la alegría inusual y el excepcional buen humor del Maestro les impedía realmente darse cuenta de la gravedad de la situación.

3. SALIDA HACIA JERUSALÉN

Betania distaba unos tres kilómetros del templo, y era la una y media de la tarde de ese domingo cuando Jesús se dispuso a salir para Jerusalén. Sentía un profundo afecto por Betania y su gente sencilla. Nazaret, Cafarnaúm y Jerusalén lo habían rechazado, pero Betania lo había aceptado, había creído en él. Y fue en esta pequeña aldea, en la que prácticamente todo hombre, mujer y niño era creyente, donde decidió llevar a cabo la obra más grande de su ministerio de gracia en la tierra: la resurrección de Lázaro. No hizo resucitar a Lázaro para que los aldeanos pudieran creer, sino más bien porque ya creían.

Durante toda la mañana, Jesús había estado pensando sobre su entrada en Jerusalén. Hasta entonces, su intención había sido la de impedir que se le aclamara públicamente como el Mesías, pero ahora era diferente; se acercaba el fin de su andadura en la carne, el sanedrín había decretado su muerte, y ningún mal podría venirles por permitir que sus discípulos dieran rienda suelta a sus emociones, algo que ocurriría si él optaba por entrar en la ciudad de forma oficial y pública.

Jesús no decidió hacer esta entrada pública a Jerusalén como una última tentativa de ganarse el favor de la gente ni para apropiarse definitivamente del poder. Tampoco lo hizo para satisfacer totalmente los anhelos humanos de sus discípulos y apóstoles. Jesús no se dejaba llevar por las ilusorias expectativas de un soñador fantasioso; sabía bien cuál sería el resultado de esta visita.

Al haber decidido hacer su entrada en Jerusalén de manera notoria, el Maestro se vio en la necesidad de elegir la manera apropiada de llevar a efecto su propósito. Jesús recapacitó sobre todas las llamadas profecías mesiánicas, más o menos contradictorias, pero solo una de ellas le pareció adecuada para lo que pretendía. La mayoría de estas manifestaciones proféticas retrataban a un rey, al hijo y sucesor de David, a un libertador terrenal, valeroso y beligerante, que

^{172:2.4 (1880.5)} After the conference with the apostles Jesus held converse with Lazarus and instructed him to avoid the sacrifice of his life to the vengefulness of the Sanhedrin. It was in obedience to this admonition that Lazarus, a few days later, fled to Philadelphia when the officers of the Sanhedrin sent men to arrest him.

^{172:2.5 (1880.6)} In a way, all of Jesus' followers sensed the impending crisis, but they were prevented from fully realizing its seriousness by the unusual cheerfulness and exceptional good humor of the Master.

3. THE START FOR JERUSALEM

^{172:3.1 (1880.7)} Bethany was about two miles from the temple, and it was half past one that Sunday afternoon when Jesus made ready to start for Jerusalem. He had feelings of profound affection for Bethany and its simple people. Nazareth, Capernaum, and Jerusalem had rejected him, but Bethany had accepted him, had believed in him. And it was in this small village, where almost every man, woman, and child were believers, that he chose to perform the mightiest work of his earth bestowal, the resurrection of Lazarus. He did not raise Lazarus that the villagers might believe, but rather because they already believed.

^{172:3.2 (1880.8)} All morning Jesus had thought about his entry into Jerusalem. Heretofore he had always endeavored to suppress all public acclaim of him as the Messiah, but it was different now; he was nearing the end of his career in the flesh, his death had been decreed by the Sanhedrin, and no harm could come from allowing his disciples to give free expression to their feelings, just as might occur if he elected to make a formal and public entry into the city.

^{172:3.3 (1881.1)} Jesus did not decide to make this public entrance into Jerusalem as a last bid for popular favor nor as a final grasp for power. Neither did he do it altogether to satisfy the human longings of his disciples and apostles. Jesus entertained none of the illusions of a fantastic dreamer; he well knew what was to be the outcome of this visit.

^{172:3.4 (1881.2)} Having decided upon making a public entrance into Jerusalem, the Master was confronted with the necessity of choosing a proper method of executing such a resolve. Jesus thought over all of the many more or less contradictory so-called Messianic prophesies, but there seemed to be only one which was at all appropriate for him to follow. Most of these prophetic utterances depicted a king, the son and successor of David, a bold and aggressive

liberaría a Israel del yugo de la dominación extranjera. Pero había un pasaje en las Escrituras, relacionado a veces con el Mesías por parte de aquellos que tenían una idea más espiritual de su misión, que Jesús consideró como el más apto para poder guiarse por él en su entrada prevista en Jerusalén. Este pasaje estaba en Zacarías y decía: “Alégrate mucho, hija de Sion; da voces de júbilo, hija de Jerusalén. Mira que tu rey vendrá a ti, justo y salvador. Vendrá humildemente, cabalgando sobre un asno, sobre un pollino hijo de asna”.

Un rey guerrero entraba en una ciudad montado a caballo; un rey en misión de paz y amistad siempre entraba cabalgando sobre un asno. Jesús no quería entrar en Jerusalén a lomos de un caballo, aunque sí en son de paz y buena voluntad, como el Hijo del Hombre, sentado en un asno.

Durante mucho tiempo, Jesús había tratado claramente, mediante sus enseñanzas, de inculcar en sus apóstoles y discípulos la idea de que su reino no era de este mundo, que era puramente espiritual; pero sus esfuerzos habían resultado baldíos. Ahora, lo que no había podido conseguir enseñándoles con franqueza y de manera personal, lo intentaría hacer mediante un acto simbólico. Por ello, justo después del almuerzo, Jesús llamó a Pedro y Juan y, tras decirles que fueran a Betfagé, una aldea vecina, un poco retirada de la carretera principal y a escasa distancia al noroeste de Betania, añadió: “Id a Betfagé y cuando lleguéis al cruce de los caminos encontraréis al pollino de una asna atado. Desatadlo y traedlo. Si alguien os pregunta por qué hacéis esto, decid simplemente ‘el Maestro lo necesita’”. Y, cuando los dos apóstoles fueron a Betfagé tal como el Maestro les había mandado, hallaron al pollino atado junto a su madre en la calle, junto a una casa de esquina. Al comenzar Pedro a desatar al pollino, vino el dueño y les preguntó por qué hacían aquello, y, cuando Pedro le respondió tal como Jesús les había dicho, el hombre dijo: “Si vuestro Maestro es Jesús de Galilea, que tenga el pollino”. Y así regresaron trayendo al pollino con ellos.

Para ese momento, varios cientos de peregrinos se habían congregado alrededor de Jesús y de sus apóstoles. Desde media mañana, los visitantes que pasaban camino de la Pascua se habían ido deteniendo allí. Mientras David Zebedeo y algunos de sus antiguos compañeros mensajeros se dirigieron de prisa a Jerusalén y se encargaron acertadamente de difundir la noticia, entre las muchedumbres de peregrinos que habían acudido al templo, de que Jesús de Nazaret haría una entrada triunfal en la ciudad. Como consecuencia, varios miles de estos visitantes fueron en masa a saludar a este profeta y obrador de prodigios del que tanto se hablaba, y

temporal deliverer of all Israel from the yoke of foreign domination. But there was one Scripture that had sometimes been associated with the Messiah by those who held more to the spiritual concept of his mission, which Jesus thought might consistently be taken as a guide for his projected entry into Jerusalem. This Scripture was found in Zechariah, and it said: “Rejoice greatly, O daughter of Zion; shout, O daughter of Jerusalem. Behold, your king comes to you. He is just and he brings salvation. He comes as the lowly one, riding upon an ass, upon a colt, the foal of an ass.”

172:3.5 (1881.3) A warrior king always entered a city riding upon a horse; a king on a mission of peace and friendship always entered riding upon an ass. Jesus would not enter Jerusalem as a man on horseback, but he was willing to enter peacefully and with good will as the Son of Man on a donkey.

172:3.6 (1881.4) Jesus had long tried by direct teaching to impress upon his apostles and his disciples that his kingdom was not of this world, that it was a purely spiritual matter; but he had not succeeded in this effort. Now, what he had failed to do by plain and personal teaching, he would attempt to accomplish by a symbolic appeal. Accordingly, right after the noon lunch, Jesus called Peter and John, and after directing them to go over to Bethpage, a neighboring village a little off the main road and a short distance northwest of Bethany, he further said: “Go to Bethpage, and when you come to the junction of the roads, you will find the colt of an ass tied there. Loose the colt and bring it back with you. If anyone asks you why you do this, merely say, ‘The Master has need of him.’” And when the two apostles had gone into Bethpage as the Master had directed, they found the colt tied near his mother in the open street and close to a house on the corner. As Peter began to untie the colt, the owner came over and asked why they did this, and when Peter answered him as Jesus had directed, the man said: “If your Master is Jesus from Galilee, let him have the colt.” And so they returned bringing the colt with them.

172:3.7 (1881.5) By this time several hundred pilgrims had gathered around Jesus and his apostles. Since midforenoon the visitors passing by on their way to the Passover had tarried. Meanwhile, David Zebedee and some of his former messenger associates took it upon themselves to hasten on down to Jerusalem, where they effectively spread the report among the throngs of visiting pilgrims about the temple that Jesus of Nazareth was making a triumphal entry into the city. Accordingly, several thousand of these visitors flocked forth to greet this much-talked-of prophet and wonder-worker, whom some believed to be the Messiah. This multitude, coming out from

a quien algunos consideraban el Mesías. Al salir esta multitud de Jerusalén, se encontró con Jesús y con la muchedumbre que iba a la ciudad justo tras haber atravesado la cima del Monte de los Olivos y había comenzado la bajada hacia la ciudad.

Cuando la comitiva salió de Betania, se respiraba un gran entusiasmo de parte del festivo grupo de discípulos, creyentes y peregrinos visitantes, muchos procedentes de Galilea y Perea. Justo antes de partir, las doce integrantes del primer colectivo de mujeres, junto con algunas de sus compañeras, llegaron al lugar y se unieron a esta extraordinaria comitiva que avanzaba con alborozo hacia la ciudad.

Antes de salir, los gemelos Alfeo habían echado sus túnicas sobre el asno y lo habían sujetado mientras que el Maestro se subía encima. Y, conforme la comitiva avanzaba hacia la cima del Monte de los Olivos, la jubilosa multitud arrojaba sus mantos al suelo y tomaban ramas de los árboles cercanos para hacer una alfombra al paso del asno que llevaba al Hijo real, al Mesías prometido. Mientras que esta alegre multitud continuaba su camino hacia Jerusalén, comenzó a cantar o más bien a gritar, al unísono, el salmo, "Hosanna al hijo de David; bendito el que viene en el nombre del Señor. Hosanna en las alturas. Bendito sea el reino que baja del cielo".

Jesús estuvo despreocupado y alegre todo el camino hasta llegar a la cima del Monte de los Olivos, desde donde había una vista completa de la ciudad y de las torres del templo; allí el Maestro detuvo la comitiva, y todos se sintieron envueltos en un gran silencio al verle llorar. Bajando los ojos hacia la inmensa multitud que venía de la ciudad para recibirle, el Maestro, lleno de emoción y entre lágrimas, dijo: "¡Oh, Jerusalén, si sencillamente hubieras conocido, incluso tú, al menos en este tu día, lo que es para tu paz y que podrías haber tenido con tanta abundancia! Pero ahora estas glorias están a punto de estar encubiertas a tus ojos. Vas a rechazar al Hijo de la Paz y dar la espalda al evangelio de la salvación. Pronto vendrán días sobre ti cuando tus enemigos te rodearán con cerca, te sitiarán y por todas partes te estrecharán; te derribarán a tierra y no dejarán en ti piedra sobre piedra, por cuanto no conociste el tiempo de tu divina visitación. Vas a rechazar el don de Dios, y todos los hombres te rechazarán a ti".

Cuando Jesús acabó de hablar, comenzaron la bajada del Monte de los Olivos y, al poco tiempo, se les unió la multitud de visitantes que venía de Jerusalén agitando ramas de palmeras, gritando hosannas, expresando de muchas maneras su regocijo y buena fraternidad. No

Jerusalem, met Jesus and the crowd going into the city just after they had passed over the brow of Olivet and had begun the descent into the city.

172:3.8 (1882.1) As the procession started out from Bethany, there was great enthusiasm among the festive crowd of disciples, believers, and visiting pilgrims, many hailing from Galilee and Perea. Just before they started, the twelve women of the original women's corps, accompanied by some of their associates, arrived on the scene and joined this unique procession as it moved on joyously toward the city.

172:3.9 (1882.2) Before they started, the Alpheus twins put their cloaks on the donkey and held him while the Master got on. As the procession moved toward the summit of Olivet, the festive crowd threw their garments on the ground and brought branches from the near-by trees in order to make a carpet of honor for the donkey bearing the royal Son, the promised Messiah. As the merry crowd moved on toward Jerusalem, they began to sing, or rather to shout in unison, the Psalm, "Hosanna to the son of David; blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest. Blessed be the kingdom that comes down from heaven."

172:3.10 (1882.3) Jesus was lighthearted and cheerful as they moved along until he came to the brow of Olivet, where the city and the temple towers came into full view; there the Master stopped the procession, and a great silence came upon all as they beheld him weeping. Looking down upon the vast multitude coming forth from the city to greet him, the Master, with much emotion and with tearful voice, said: "O Jerusalem, if you had only known, even you, at least in this your day, the things which belong to your peace, and which you could so freely have had! But now are these glories about to be hid from your eyes. You are about to reject the Son of Peace and turn your backs upon the gospel of salvation. The days will soon come upon you wherein your enemies will cast a trench around about you and lay siege to you on every side; they shall utterly destroy you, insomuch that not one stone shall be left upon another. And all this shall befall you because you knew not the time of your divine visitation. You are about to reject the gift of God, and all men will reject you."

172:3.11 (1882.4) When he had finished speaking, they began the descent of Olivet and presently were joined by the multitude of visitors who had come from Jerusalem waving palm branches, shouting hosannas, and otherwise expressing gleefulness and good fellowship. The Master had not planned

estaba en los planes del Maestro que esta muchedumbre saliera de Jerusalén a su encuentro; aquello fue tarea de otros. Él nunca premeditaba nada que fuese espectacular.

Además de la multitud que fluía para darle la bienvenida al Maestro, venían también muchos fariseos y sus otros enemigos. Estaban tan alterados por este súbito e inesperado estallido de aclamación popular que tuvieron miedo de arrestarlo no fuese que tal medida precipitara una flagrante revuelta pública. Temían sobremanera la actitud del gran número de visitantes que habían oído hablar tanto de Jesús, y en el que muchos de ellos creían.

Al acercarse a Jerusalén, la multitud se volvió más efusiva, tanto que algunos de los fariseos se abrieron paso hasta el lado de Jesús y le dijeron: "Maestro, debes reprender a tus discípulos para que se comporten de manera más decorosa". Jesús respondió: "Es natural que estos hijos míos le den la bienvenida al Hijo de la Paz, a quien los sumos sacerdotes han rechazado. Si se les callara, estas piedras del camino clamarían".

Los fariseos se apresuraron para adelantarse a la comitiva y regresar al sanedrín, que estaba entonces reunido en el templo. Allí informaron a sus compañeros, diciéndoles: "Oíd, lo que hacemos no sirve de nada; estamos desconcertados ante este galileo. La gente ha perdido el juicio con él. Si no paramos a estos ignorantes, todo el mundo lo seguirá".

Realmente, no se puede asignar ningún significado de importancia a aquel estallido, superficial y espontáneo, de entusiasmo popular. Esta bienvenida, aunque festiva y honesta, no indicaba que los corazones de esta jubilosa multitud albergasen convicciones de fe reales ni profundamente arraigadas. Aquella misma multitud estuvo asimismo dispuesta a rechazar rápidamente a Jesús más tarde, en esa misma semana, cuando el sanedrín adoptó decididamente una postura firme contra él, y cuando se sintieron defraudados al darse cuenta de que Jesús no iba a instaurar el reino conforme a unas expectativas por tanto tiempo acariciadas.

Pero toda la ciudad estaba fuertemente agitada hasta tal punto que todos preguntaban: "¿Quién es este hombre?". Y la muchedumbre respondía: "Es Jesús de Nazaret, el profeta de Galilea".

that these crowds should come out from Jerusalem to meet them; that was the work of others. He never premeditated anything which was dramatic.

172:3.12 (1882.5) Along with the multitude which poured out to welcome the Master, there came also many of the Pharisees and his other enemies. They were so much perturbed by this sudden and unexpected outburst of popular acclaim that they feared to arrest him lest such action precipitate an open revolt of the populace. They greatly feared the attitude of the large numbers of visitors, who had heard much of Jesus, and who, many of them, believed in him.

172:3.13 (1882.6) As they neared Jerusalem, the crowd became more demonstrative, so much so that some of the Pharisees made their way up alongside Jesus and said: "Teacher, you should rebuke your disciples and exhort them to behave more seemly." Jesus answered: "It is only fitting that these children should welcome the Son of Peace, whom the chief priests have rejected. It would be useless to stop them lest in their stead these stones by the roadside cry out."

172:3.14 (1882.7) The Pharisees hastened on ahead of the procession to rejoin the Sanhedrin, which was then in session at the temple, and they reported to their associates: "Behold, all that we do is of no avail; we are confounded by this Galilean. The people have gone mad over him; if we do not stop these ignorant ones, all the world will go after him."

172:3.15 (1883.1) There really was no deep significance to be attached to this superficial and spontaneous outburst of popular enthusiasm. This welcome, although it was joyous and sincere, did not betoken any real or deep-seated conviction in the hearts of this festive multitude. These same crowds were equally as willing quickly to reject Jesus later on this week when the Sanhedrin once took a firm and decided stand against him, and when they became disillusioned — when they realized that Jesus was not going to establish the kingdom in accordance with their long-cherished expectations.

172:3.16 (1883.2) But the whole city was mightily stirred up, insomuch that everyone asked, "Who is this man?" And the multitude answered, "This is the prophet of Galilee, Jesus of Nazareth."

4. LA VISITA AL TEMPLO

Mientras los gemelos Alfeo devolvían el asno a su dueño, Jesús y los diez apóstoles se separaron de sus acompañantes más allegados y

4. VISITING ABOUT THE TEMPLE

172:4.1 (1883.3) While the Alpheus twins returned the donkey to its owner, Jesus and the ten apostles detached themselves from their immediate

dieron un paseo por el templo, al tiempo que observaban los preparativos para la Pascua. No hubo ningún intento de importunar a Jesús, dado que el sanedrín sentía miedo de la gente, y aquella era, en definitiva, una de las razones por las que Jesús había permitido que se le aclamara de tal manera. Los apóstoles no llegaban a entender que aquel era el único modo humano posible de evitar el arresto de Jesús nada más entrar en la ciudad. El Maestro deseaba dar a los habitantes de Jerusalén, de cualquier condición, al igual como a las decenas de millares de visitantes de la Pascua, esta otra última oportunidad de oír el evangelio y de recibir, si así lo querían, al Hijo de la Paz.

Y, entonces, al caer la tarde y al ir la gente en busca de alimentos, Jesús y sus seguidores más cercanos se quedaron solos. ¡Aquel había sido un día extraño! Los apóstoles estaban pensativos, pero sin poder articular palabras. Nunca, en todos sus años en compañía de Jesús, habían vivido un día como aquel. Por un momento, se sentaron junto a la tesorería, mirando como el pueblo echaba sus aportaciones: los ricos echaban mucho en las arcas de las ofrendas, con forma de trompeta, y todos daban algo según sus posibilidades. Por último, vino una pobre viuda, pobremente ataviada, y vieron que echó dos blancas (dos monedas pequeñas de cobre) en una de las cajas del tesoro. Entonces, llamando la atención de los apóstoles sobre la viuda, Jesús les dijo: “Fijaos en lo que acabáis de ver. Esta viuda pobre echó más que todos los demás, porque todos, de lo que les sobraba, han echado una minucia como ofrenda, pero esta mujer pobre, aunque necesitada, echó todo lo que tenía, todo su sustento”.

Conforme anochece, caminaron por los patios del templo en silencio y, después de que Jesús examinase aquellas escenas familiares, recordando sus sensaciones de anteriores visitas, sin exceptuar las primeras que realizó, dijo: “Vayamos a Betania para descansar”. Jesús, con Pedro y Juan, fueron a la casa de Simón, mientras que los otros apóstoles se alojaron en Betania y Betfagé con sus amigos.

5. LA ACTITUD DE LOS APÓSTOLES

Aquel domingo por la noche, de regreso a Betania, Jesús caminó delante de los apóstoles. No dijeron ni una sola palabra hasta que se separaron al llegar a casa de Simón. Nunca doce seres humanos habían experimentado emociones tan distintas e inexplicables como las que afloraban a las mentes y a las almas de estos embajadores del reino. Estos robustos galileos estaban confusos y desconcertados; no sabían qué era lo que les esperaba; se encontraban tan

associates and strolled about the temple, viewing the preparations for the Passover. No attempt was made to molest Jesus as the Sanhedrin greatly feared the people, and that was, after all, one of the reasons Jesus had for allowing the multitude thus to acclaim him. The apostles little understood that this was the only human procedure which could have been effective in preventing Jesus' immediate arrest upon entering the city. The Master desired to give the inhabitants of Jerusalem, high and low, as well as the tens of thousands of Passover visitors, this one more and last chance to hear the gospel and receive, if they would, the Son of Peace.

172:4.2 (1883.4) And now, as the evening drew on and the crowds went in quest of nourishment, Jesus and his immediate followers were left alone. What a strange day it had been! The apostles were thoughtful, but speechless. Never, in their years of association with Jesus, had they seen such a day. For a moment they sat down by the treasury, watching the people drop in their contributions: the rich putting much in the receiving box and all giving something in accordance with the extent of their possessions. At last there came along a poor widow, scantily attired, and they observed as she cast two mites (small coppers) into the trumpet. And then said Jesus, calling the attention of the apostles to the widow: “Heed well what you have just seen. This poor widow cast in more than all the others, for all these others, from their superfluity, cast in some trifle as a gift, but this poor woman, even though she is in want, gave all that she had, even her living.”

172:4.3 (1883.5) As the evening drew on, they walked about the temple courts in silence, and after Jesus had surveyed these familiar scenes once more, recalling his emotions in connection with previous visits, not excepting the earlier ones, he said, “Let us go up to Bethany for our rest.” Jesus, with Peter and John, went to the home of Simon, while the other apostles lodged among their friends in Bethany and Bethpage.

5. THE APOSTLES' ATTITUDE

172:5.1 (1883.6) This Sunday evening as they returned to Bethany, Jesus walked in front of the apostles. Not a word was spoken until they separated after arriving at Simon's house. No twelve human beings ever experienced such diverse and inexplicable emotions as now surged through the minds and souls of these ambassadors of the kingdom. These sturdy Galileans were confused and disconcerted; they did not know what to expect next; they were too surprised to be much

extremadamente sorprendidos como para sentirse muy atemorizados. No sabían nada de los planes del Maestro para el día siguiente, y no hicieron ninguna pregunta. Se fueron a sus alojamientos, aunque no lograron dormir mucho, salvo los gemelos. Pero no mantuvieron a Jesús bajo vigilancia armada en casa de Simón.

Andrés estaba completamente abrumado, casi confundido. Era el único apóstol que no había reflexionado seriamente sobre aquel estallido de aclamación popular. Había estado extremadamente ocupado atendiendo sus deberes como jefe del cuerpo apostólico, y no pudo dar ninguna especial atención al significado o a la importancia de los sonoros hosannas de la multitud. Andrés se había dedicado a vigilar a algunos de sus compañeros por temor a que se dejaran llevar por sus emociones en aquellos momentos de agitación, en particular a Pedro, a Santiago, a Juan y a Simón Zelotes. Durante todo ese día, y los que siguieron después, Andrés se sintió inquieto y con serias dudas, pero no expresó ninguno de sus recelos a sus compañeros apostólicos. Le preocupaba la actitud de algunos de los doce, porque sabía que iban armados con espadas; pero ignoraba que su propio hermano, Pedro, también portaba una. Fue por ello por lo que la marcha de la comitiva hacia Jerusalén causó en Andrés una impresión relativamente superficial; estaba demasiado atareado cumpliendo con las responsabilidades de su cargo como para que pudiese ser de otra manera.

En un principio, Simón Pedro estaba desbordado de alegría ante aquella entusiasta manifestación de la gente; pero al regresar aquella noche a Betania estaba bastante más serio. Sencillamente, no podía figurarse las intenciones del Maestro. Estaba terriblemente desilusionado de que Jesús no hubiera respondido a aquella oleada de fervor popular con algún tipo de pronunciamiento. No podía entender por qué Jesús no había hablado a la multitud cuando llegó al templo, o haber permitido al menos que alguno de los discípulos lo hiciera. Pedro era un gran predicador, y le disgustaba ver cómo se había desaprovechado una concurrencia tan grande, receptiva y entusiasta de personas. Ciertamente, le hubiese gustado predicar el evangelio del reino a aquella muchedumbre allí, en el templo; si bien, el Maestro les había encargado expresamente que no enseñaran ni predicaran en Jerusalén durante aquella semana de Pascua. Así pues, la reacción de Simón Pedro hacia aquella espectacular comitiva que se adentró en la ciudad fue, después de un primer momento, desoladora; por la noche, estaba apesadumbrado e inexplicablemente triste.

Para Santiago Zebedeo, aquel domingo había sido un día de perplejidad y gran confusión;

afraid. They knew nothing of the Master's plans for the next day, and they asked no questions. They went to their lodgings, though they did not sleep much, save the twins. But they did not keep armed watch over Jesus at Simon's house.

172:5.2 (1884.1) Andrew was thoroughly bewildered, well-nigh confused. He was the one apostle who did not seriously undertake to evaluate the popular outburst of acclaim. He was too preoccupied with the thought of his responsibility as chief of the apostolic corps to give serious consideration to the meaning or significance of the loud hosannas of the multitude. Andrew was busy watching some of his associates who he feared might be led away by their emotions during the excitement, particularly Peter, James, John, and Simon Zelotes. Throughout this day and those which immediately followed, Andrew was troubled with serious doubts, but he never expressed any of these misgivings to his apostolic associates. He was concerned about the attitude of some of the twelve who he knew were armed with swords; but he did not know that his own brother, Peter, was carrying such a weapon. And so the procession into Jerusalem made a comparatively superficial impression upon Andrew; he was too busy with the responsibilities of his office to be otherwise affected.

172:5.3 (1884.2) Simon Peter was at first almost swept off his feet by this popular manifestation of enthusiasm; but he was considerably sobered by the time they returned to Bethany that night. Peter simply could not figure out what the Master was about. He was terribly disappointed that Jesus did not follow up this wave of popular favor with some kind of a pronouncement. Peter could not understand why Jesus did not speak to the multitude when they arrived at the temple, or at least permit one of the apostles to address the crowd. Peter was a great preacher, and he disliked to see such a large, receptive, and enthusiastic audience go to waste. He would so much have liked to preach the gospel of the kingdom to that throng right there in the temple; but the Master had specifically charged them that they were to do no teaching or preaching while in Jerusalem this Passover week. The reaction from the spectacular procession into the city was disastrous to Simon Peter; by night he was sobered and inexpressibly saddened.

172:5.4 (1884.3) To James Zebedee, this Sunday was a day of perplexity and profound confusion; he

no le veía sentido a lo que estaba ocurriendo; no podía comprender el propósito del Maestro permitiendo esa exaltada aclamación pública y luego negarse a hablarle a la gente al llegar al templo. Conforme la comitiva bajaba desde el Monte de los Olivos a Jerusalén, en particular cuando se encontraron con los miles de peregrinos que afluían para encontrarse con el Maestro, Santiago se había sentido fatalmente dividido por emociones contradictorias de entusiasmo y de satisfacción ante aquel escenario, al lado de un intenso sentimiento de temor por lo que podría suceder cuando accedieran al templo. Y, entonces, se sintió devastado y sobrepasado por la decepción cuando Jesús bajó del asno y se puso a caminar con calma por los patios del templo. Santiago no podía entender que se malgastara tal magnífica oportunidad para proclamar el reino. Por la noche, su mente se vio fuertemente sometida a una terrible y angustiosa incertidumbre.

De alguna manera, Juan Zebedeo casi logró entender la razón del proceder de Jesús; comprendía, al menos en parte, el significado espiritual de aquella supuesta entrada triunfal en Jerusalén. A medida que la multitud avanzaba hacia el templo, y que Juan veía a su Maestro sentado a lomo de un pollino, recordó haber oído a Jesús citar alguna vez un pasaje de la Escritura en el que Zacarías describía la venida del Mesías como hombre de paz, cabalgando hacia Jerusalén en un asno. Al reflexionar sobre este pasaje, Juan comenzó a darle sentido al simbolismo implícito en la procesión del domingo por la tarde. Captó, al menos, de manera suficiente, su significado como para permitirle disfrutar en cierto modo de aquel hecho, evitando, pues, sentirse excesivamente deprimido por el aparente despropósito de la comitiva triunfal. Juan tenía un tipo de mente propensa de forma natural a pensar y a sentir en símbolos.

Felipe estaba absolutamente inquieto por el carácter repentino y espontáneo de aquella expresión de entusiasmo. Mientras bajaban del Monte de los Olivos no pudo ordenar sus pensamientos ni llegar a ninguna idea firme respecto al significado de tal marcha. De alguna manera, disfrutó de dicha manifestación pública porque su Maestro estaba siendo honesto. Cuando llegaron al templo, le turbaba pensar que Jesús quizás le pidiera que alimentara a la multitud, de modo que el proceder de Jesús de dar la espalda despreocupadamente a la multitud, algo que defraudó dolorosamente a la mayoría de los apóstoles, fue para Felipe un gran alivio. Las multitudes habían resultado ser una difícil prueba para el encargado de abastecimientos de los doce. Tras sentirse aliviado de estos temores personales en cuanto a las necesidades materiales de las multitudes, Felipe se unió a

could not grasp the purport of what was going on; he could not comprehend the Master's purpose in permitting this wild acclaim and then in refusing to say a word to the people when they arrived at the temple. As the procession moved down Olivet toward Jerusalem, more especially when they were met by the thousands of pilgrims who poured forth to welcome the Master, James was cruelly torn by his conflicting emotions of elation and gratification at what he saw and by his profound feeling of fear as to what would happen when they reached the temple. And then was he downcast and overcome by disappointment when Jesus climbed off the donkey and proceeded to walk leisurely about the temple courts. James could not understand the reason for throwing away such a magnificent opportunity to proclaim the kingdom. By night, his mind was held firmly in the grip of a distressing and dreadful uncertainty.

172:5.5 (1884.4) John Zebedee came somewhere near understanding why Jesus did this; at least he grasped in part the spiritual significance of this so-called triumphal entry into Jerusalem. As the multitude moved on toward the temple, and as John beheld his Master sitting there astride the colt, he recalled hearing Jesus onetime quote the passage of Scripture, the utterance of Zechariah, which described the coming of the Messiah as a man of peace and riding into Jerusalem on an ass. As John turned this Scripture over in his mind, he began to comprehend the symbolic significance of this Sunday-afternoon pageant. At least, he grasped enough of the meaning of this Scripture to enable him somewhat to enjoy the episode and to prevent his becoming overmuch depressed by the apparent purposeless ending of the triumphal procession. John had a type of mind which naturally tended to think and feel in symbols.

172:5.6 (1885.1) Philip was entirely unsettled by the suddenness and spontaneity of the outburst. He could not collect his thoughts sufficiently while on the way down Olivet to arrive at any settled notion as to what all the demonstration was about. In a way, he enjoyed the performance because his Master was being honored. By the time they reached the temple, he was perturbed by the thought that Jesus might possibly ask him to feed the multitude, so that the conduct of Jesus in turning leisurely away from the crowds, which so sorely disappointed the majority of the apostles, was a great relief to Philip. Multitudes had sometimes been a great trial to the steward of the twelve. After he was relieved of these personal fears regarding the material needs of the crowds, Philip joined with Peter in the expression of disappointment that nothing was done to teach the multitude. That night Philip got to thinking over

Pedro, manifestando su decepción al no haberse hecho nada por enseñar a la gente. Esa noche, Felipe pensó sobre estos acontecimientos y estuvo tentado a dudar de toda la idea del reino; honestamente, se preguntaba qué significado podría tener todo aquello, pero no comunicó sus dudas a nadie; amaba inmensamente a Jesús. Tenía una gran fe personal en el Maestro.

Al margen de Juan, que apreció los aspectos simbólicos y proféticos del hecho, Natanael fue el que más próximo estuvo de entender la razón del Maestro por procurar el apoyo popular de los peregrinos asistentes a la Pascua. Llegó a la conclusión, antes de que llegaran al templo, de que sin tal entusiasta entrada en Jerusalén, los oficiales del sanedrín hubieran arrestado y encarcelado a Jesús en el momento en el que hubiera intentado entrar en la ciudad. Por consiguiente, no se extrañó en lo más mínimo cuando el Maestro dejó de valerse de las enardecidas multitudes una vez que franqueó los muros de la ciudad y de impresionar a los líderes judíos para evitar ser inmediatamente detenido. Al entender la verdadera razón de la entrada del Maestro en la ciudad de aquella manera, Natanael simplemente se comportó con más naturalidad y se sintió menos turbado y defraudado por el proceder de Jesús que los otros apóstoles. Natanael tenía una gran confianza en cómo Jesús entendía a los hombres al igual que en su sagacidad y astucia para resolver situaciones difíciles.

En un principio, Mateo se quedó atónito ante aquella festiva manifestación pública. No captaba el sentido de lo que sus ojos percibían hasta que también recordó el pasaje de Zacarías, en el que el profeta aludía al júbilo de Jerusalén cuando su rey había venido trayendo salvación y cabalgando sobre un pollino de una asna. Conforme la comitiva se acercaba a la ciudad y, luego, se dirigía al templo, Mateo estaba exultante; estaba seguro de que algo extraordinario acontecería en el momento de que el Maestro llegara al templo a la cabeza de la clamorosa multitud. Cuando uno de los fariseos se burló de Jesús, diciendo: “¡Mirad, todos, ved quién viene aquí: el rey de los judíos cabalgando sobre un asno!”. Mateo se contuvo con dificultad para no ponerle las manos encima. A aquellas horas de la noche, en el camino de vuelta a Betania, ninguno de los doce se sintió más deprimido que él. Después de Simón Pedro y de Simón Zelotes, Mateo fue quien sufrió la mayor alteración nerviosa y se sintió extenuado por la noche. No obstante, por la mañana, Mateo estaba mucho más alegre; en el fondo, sabía perder.

De los doce, Tomás fue quien más agitado y desorientado se sintió. La mayor parte del tiempo sencillamente se limitó a seguirlos, contemplando aquel espectáculo y preguntándose con toda

these experiences and was tempted to doubt the whole idea of the kingdom; he honestly wondered what all these things could mean, but he expressed his doubts to no one; he loved Jesus too much. He had great personal faith in the Master.

172:5.7 (1885.2) Nathaniel, aside from the symbolic and prophetic aspects, came the nearest to understanding the Master's reason for enlisting the popular support of the Passover pilgrims. He reasoned it out, before they reached the temple, that without such a demonstrative entry into Jerusalem Jesus would have been arrested by the Sanhedrin officials and cast into prison the moment he presumed to enter the city. He was not, therefore, in the least surprised that the Master made no further use of the cheering crowds when he had once got inside the walls of the city and had thus so forcibly impressed the Jewish leaders that they would refrain from placing him under immediate arrest. Understanding the real reason for the Master's entering the city in this manner, Nathaniel naturally followed along with more poise and was less perturbed and disappointed by Jesus' subsequent conduct than were the other apostles. Nathaniel had great confidence in Jesus' understanding of men as well as in his sagacity and cleverness in handling difficult situations.

172:5.8 (1885.3) Matthew was at first nonplused by this pageant performance. He did not grasp the meaning of what his eyes were seeing until he also recalled the Scripture in Zechariah where the prophet had alluded to the rejoicing of Jerusalem because her king had come bringing salvation and riding upon the colt of an ass. As the procession moved in the direction of the city and then drew on toward the temple, Matthew became ecstatic; he was certain that something extraordinary would happen when the Master arrived at the temple at the head of this shouting multitude. When one of the Pharisees mocked Jesus, saying, “Look, everybody, see who comes here, the king of the Jews riding on an ass!” Matthew kept his hands off of him only by exercising great restraint. None of the twelve was more depressed on the way back to Bethany that evening. Next to Simon Peter and Simon Zelotes, he experienced the highest nervous tension and was in a state of exhaustion by night. But by morning Matthew was much cheered; he was, after all, a cheerful loser.

172:5.9 (1886.1) Thomas was the most bewildered and puzzled man of all the twelve. Most of the time he just followed along, gazing at the spectacle and honestly wondering what could be the Master's

honestidad cuál sería el motivo del Maestro para ser partícipe de aquella peculiar marcha. En lo más profundo de su corazón, percibía toda aquella exhibición popular como algo pueril, hasta como una completa necedad. Nunca había visto a Jesús hacer nada semejante, y no podía encontrar ninguna explicación para su extraña conducta de aquel domingo por la tarde. Si bien, cuando llegaron al templo, Tomás había llegado a la conclusión de que el propósito de aquella peculiar manifestación de popularidad era atemorizar al sanedrín para que no se atreviese a arrestar al Maestro de inmediato. De regreso a Betania, Tomás reflexionó mucho sobre lo sucedido, pero no dijo nada. A la hora de acostarse, había comenzado a ver con cierto humor el ingenio demostrado por el Maestro para organizar la tumultuosa entrada en Jerusalén, y se sintió mucho mejor.

Ese domingo había comenzado siendo un gran día para Simón Zelotes. Imaginó que ocurrirían cosas portentosas en Jerusalén durante los próximos días y en eso llevaba razón, pero Simón soñaba con la instauración de un nuevo gobierno nacional de los judíos, con Jesús ocupando el trono de David. Simón visualizaba cómo los nacionalistas entrarían en acción en cuanto el reino se anunciara, y se veía a sí mismo ostentando el mando supremo de las fuerzas militares congregadas para el nuevo reino. Al bajar del Monte de los Olivos, incluso vislumbró que el sanedrín y todos sus adeptos morirían antes de que se pusiera el sol aquel día. Creía realmente que algo grande sucedería. Era la persona más ruidosa de toda la multitud. Hacia las cinco de esa tarde, no obstante, era un apóstol silencioso, devastado y desilusionado. Nunca llegaría a recuperarse del todo de la depresión que le sobrevino como resultado de la conmoción recibida aquel día; al menos no hasta bastante después de la resurrección de su Maestro.

Para los gemelos Alfeo, aquel había sido un día perfecto. Habían disfrutado verdaderamente de todo, de principio a fin, y al no estar presentes durante la tranquila visita al templo, prácticamente se libraron del declive en la agitación popular. No podían comprender de ninguna manera el abatimiento de los apóstoles cuando volvían a Betania aquella noche. En el recuerdo de los gemelos, aquel sería siempre el día en el que sintieron que el cielo se había acercado más a la tierra. Ese día fue el gratificante punto álgido de toda su andadura como apóstoles. Y la memoria del júbilo de ese domingo por la tarde los sostendría durante la tragedia de esa azarosa semana, justo hasta la hora de la crucifixión. Para los gemelos era la entrada más digna que se podía esperar para un rey; gozaron cada momento de la procesión. Aprobaban

motive for participating in such a peculiar demonstration. Down deep in his heart he regarded the whole performance as a little childish, if not downright foolish. He had never seen Jesus do anything like this and was at a loss to account for his strange conduct on this Sunday afternoon. By the time they reached the temple, Thomas had deduced that the purpose of this popular demonstration was so to frighten the Sanhedrin that they would not dare immediately to arrest the Master. On the way back to Bethany Thomas thought much but said nothing. By bedtime the Master's cleverness in staging the tumultuous entry into Jerusalem had begun to make a somewhat humorous appeal, and he was much cheered up by this reaction.

172:5.10 (1886.2) This Sunday started off as a great day for Simon Zelotes. He saw visions of wonderful doings in Jerusalem the next few days, and in that he was right, but Simon dreamed of the establishment of the new national rule of the Jews, with Jesus on the throne of David. Simon saw the nationalists springing into action as soon as the kingdom was announced, and himself in supreme command of the assembling military forces of the new kingdom. On the way down Olivet he even envisaged the Sanhedrin and all of their sympathizers dead before sunset of that day. He really believed something great was going to happen. He was the noisiest man in the whole multitude. By five o'clock that afternoon he was a silent, crushed, and disillusioned apostle. He never fully recovered from the depression which settled down on him as a result of this day's shock; at least not until long after the Master's resurrection.

172:5.11 (1886.3) To the Alpheus twins this was a perfect day. They really enjoyed it all the way through, and not being present during the time of quiet visitation about the temple, they escaped much of the anticlimax of the popular upheaval. They could not possibly understand the downcast behavior of the apostles when they came back to Bethany that evening. In the memory of the twins this was always their day of being nearest heaven on earth. This day was the satisfying climax of their whole career as apostles. And the memory of the elation of this Sunday afternoon carried them on through all of the tragedy of this eventful week, right up to the hour of the crucifixion. It was the most befitting entry of the king the twins could conceive; they enjoyed every moment of the whole pageant. They fully approved of all they saw and long cherished the memory.

enteramente todo lo que habían visto y lo atesoraron en su memoria por mucho tiempo.

De todos los apóstoles, fue Judas Iscariote en quien repercutió de manera más negativa la entrada procesional en Jerusalén. Su mente bullía de irritación por la reprimenda del Maestro del día anterior con motivo de la unción de María durante la comida en la casa de Simón. A Judas le indignaba aquel espectáculo. Le parecía infantil, e incluso, de hecho, ridículo. Tal como este vengativo apóstol percibía los acontecimientos de aquel domingo por la tarde, Jesús le pareció más un payaso que un rey. Aquella escena lo enfureció por completo. Compartía la visión de los griegos y de los romanos, que menospreciaban a todo aquel que accediera a montarse en un asno o en el pollino de una asna. En el momento en el que la procesión triunfal entró en la ciudad, Judas había prácticamente tomado la decisión de renunciar a toda la idea de tal reino; estaba casi resuelto a abandonar todos aquellos absurdos intentos por instaurar el reino de los cielos. Y, entonces, pensó en la resurrección de Lázaro y en muchas otras cosas, y decidió permanecer con los doce, al menos por otro día. Además, llevaba la bolsa con los fondos apostólicos, y no quería desertar estando con estos en su poder. Esa noche, al volver a Betania, su conducta no le resultó extraña a nadie puesto que todos los apóstoles estaban asimismo abatidos y silenciosos.

Judas estaba enormemente afectado por el ridículo sufrido ante sus amigos saduceos. No hubo ninguna otra circunstancia que ejerciera una influencia tan poderosa sobre él en su decisión definitiva de abandonar a Jesús y a sus apóstoles, como la que le produjo un episodio ocurrido justo cuando Jesús llegaba a la puerta de la ciudad: un prominente saduceo (amigo de la familia de Judas) se apresuró hacia él y en tono de sorna y burla, dándole una palmada en la espalda, le dijo: “¿Por qué tienes ese semblante de preocupación, mi buen amigo? Alégrate y únete a nosotros para aclamar a este Jesús de Nazaret, el rey de los judíos, que cruza cabalgando la puerta de Jerusalén sentado en un asno”. Judas no se había echado atrás ante las persecuciones, pero era incapaz de soportar aquel tipo de mofa. Al sentimiento de venganza, largamente gestado, se le sumó entonces un fatal temor a quedar en ridículo, un sentimiento terrible y tremendo de avergonzarse de su Maestro y de sus compañeros apóstoles. En su corazón, este embajador ordenado del reino ya era un desertor; tan solo le quedaba encontrar una justificación verosímil para romper de forma definitiva con el Maestro.

172:5.12 (1886.4) Of all the apostles, Judas Iscariot was the most adversely affected by this processional entry into Jerusalem. His mind was in a disagreeable ferment because of the Master's rebuke the preceding day in connection with Mary's anointing at the feast in Simon's house. Judas was disgusted with the whole spectacle. To him it seemed childish, if not indeed ridiculous. As this vengeful apostle looked upon the proceedings of this Sunday afternoon, Jesus seemed to him more to resemble a clown than a king. He heartily resented the whole performance. He shared the views of the Greeks and Romans, who looked down upon anyone who would consent to ride upon an ass or the colt of an ass. By the time the triumphal procession had entered the city, Judas had about made up his mind to abandon the whole idea of such a kingdom; he was almost resolved to forsake all such farcical attempts to establish the kingdom of heaven. And then he thought of the resurrection of Lazarus, and many other things, and decided to stay on with the twelve, at least for another day. Besides, he carried the bag, and he would not desert with the apostolic funds in his possession. On the way back to Bethany that night his conduct did not seem strange since all of the apostles were equally downcast and silent.

172:5.13 (1887.1) Judas was tremendously influenced by the ridicule of his Sadducean friends. No other single factor exerted such a powerful influence on him, in his final determination to forsake Jesus and his fellow apostles, as a certain episode which occurred just as Jesus reached the gate of the city: A prominent Sadducee (a friend of Judas's family) rushed up to him in a spirit of gleeful ridicule and, slapping him on the back, said: "Why so troubled of countenance, my good friend; cheer up and join us all while we acclaim this Jesus of Nazareth the king of the Jews as he rides through the gates of Jerusalem seated on an ass." Judas had never shrunk from persecution, but he could not stand this sort of ridicule. With the long-nourished emotion of revenge there was now blended this fatal fear of ridicule, that terrible and fearful feeling of being ashamed of his Master and his fellow apostles. At heart, this ordained ambassador of the kingdom was already a deserter; it only remained for him to find some plausible excuse for an open break with the Master.

Escrito 173. Lunes en Jerusalén

⇨ 172

LOS ESCRITOS DE URANTIA

174 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS**ESCRITO 173
LUNES EN JERUSALÉN****Títulos de las Secciones****Introducción**

- 1. PURIFICACIÓN DEL TEMPLO**
- 2. RETO A LA AUTORIDAD DEL MAESTRO**
- 3. LA PARÁBOLA DE LOS DOS HIJOS**
- 4. LA PARÁBOLA DEL ARRENDADOR AUSENTE**
- 5. LA PARÁBOLA DE LA FIESTA DE BODAS**

**PAPER 173
MONDAY IN JERUSALEM****SECTIONS****Introduction**

- 1. Cleansing the Temple**
- 2. Challenging the Master's Authority**
- 3. Parable of the Two Sons**
- 4. Parable of the Absent Landlord**
- 5. Parable of the Marriage Feast**

Introducción

Ese lunes por la mañana temprano, como se había acordado previamente, Jesús y los apóstoles se reunieron en Betania, en la casa de Simón y, tras una breve conversación, partieron para Jerusalén. De camino al templo, los doce estaban extrañamente silenciosos; no se habían recuperado de lo vivido el día anterior. Iban expectantes, temerosos y profundamente afectados por un cierto sentimiento de desapego de la realidad debido al repentino cambio de táctica del Maestro, junto a sus instrucciones de que no impartieran ninguna enseñanza pública durante la semana de Pascua.

Cuando el grupo bajaba del Monte de los Olivos, Jesús marchaba delante y los apóstoles lo seguían de cerca en un reflexivo silencio. Exceptuando a Judas Iscariote, solo un pensamiento predominaba en sus mentes, y este era: ¿Qué hará hoy el Maestro? En el caso de Judas, el pensamiento que lo absorbía era: ¿Qué hará? ¿Continúo con Jesús y mis compañeros o debo alejarme? Y si los dejo, ¿cómo romperé con ellos?

INTRODUCTION

173:0.1 (1888.1) EARLY on this Monday morning, by prearrangement, Jesus and the apostles assembled at the home of Simon in Bethany, and after a brief conference they set out for Jerusalem. The twelve were strangely silent as they journeyed on toward the temple; they had not recovered from the experience of the preceding day. They were expectant, fearful, and profoundly affected by a certain feeling of detachment growing out of the Master's sudden change of tactics, coupled with his instruction that they were to engage in no public teaching throughout this Passover week.

173:0.2 (1888.2) As this group journeyed down Mount Olivet, Jesus led the way, the apostles following closely behind in meditative silence. There was just one thought uppermost in the minds of all save Judas Iscariot, and that was: What will the Master do today? The one absorbing thought of Judas was: What shall I do? Shall I go on with Jesus and my associates, or shall I withdraw? And if I am going to quit, how shall I break off?

Estos hombres llegaron al templo sobre las nueve de aquella hermosa mañana. Enseguida se encaminaron al gran patio en el que Jesús tantas veces había enseñado y, después de saludar a los creyentes que lo estaban esperando, subió a una de las tarimas de los enseñantes y empezó a dirigirse a la multitud que se aglomeraba allí. Los apóstoles se apartaron a corta distancia y aguardaron acontecimientos.

173:0.3 (1888.3) It was about nine o'clock on this beautiful morning when these men arrived at the temple. They went at once to the large court where Jesus so often taught, and after greeting the believers who were awaiting him, Jesus mounted one of the teaching platforms and began to address the gathering crowd. The apostles withdrew for a short distance and awaited developments.

1. PURIFICACIÓN DEL TEMPLO

En relación con los servicios y las ceremonias del sistema de culto del templo se había creado una enorme actividad comercial, un negocio en el que se proporcionaban animales propicios para los distintos sacrificios. Aunque estaba permitido que los devotos aportaran su propio animal para el sacrificio, lo cierto era que este animal debía estar libre de todo “defecto” en el sentido de la ley levítica y tal como la interpretaban los inspectores oficiales del templo. Muchos de los fieles se habían visto humillados al rechazárseles un animal, supuestamente perfecto, por estos evaluadores del templo. Por lo tanto, se generalizó la práctica de adquirir a los animales sacrificiales en el templo mismo y, aunque había varios lugares de venta en las cercanías del Monte de los Olivos, estaba en boga obtenerlos directamente de los corrales del templo. De forma paulatina, se había desarrollado esta costumbre de vender toda clase de animales para los sacrificios en los patios del templo. Se había generado un gran negocio del que se obtenían importantes lucros. Una parte de estas ganancias se reservaban para la tesorería del templo, pero la mayoría iba indirectamente a las manos de las familias gobernantes de sumos sacerdotes.

Esta venta de animales del templo se impuso porque, cuando el devoto compraba algún animal, aunque el precio podría ser algo alto, no tenía que pagar ninguna otra tarifa, y podía estar seguro de que no se lo rechazarían por razones de defectos reales o legalistas. En distintos momentos del pasado, se hizo habitual la práctica de hacer pagar un recargo exorbitante a la gente común, en especial durante las grandes fiestas nacionales. Hubo ocasiones en las que los avariciosos sacerdotes llegaron hasta el extremo de exigir el equivalente de una semana de trabajo por un par de palomas, cuando deberían haberse vendido a los pobres por unos pocos cuartos. Los “hijos de Anás” habían ya empezado a instalar sus bazares en los recintos del templo; se trataban de verdaderos puestos de mercaderías, que subsistirían hasta que una turba de gente los derribó tres años antes de la destrucción del mismo templo.

1. CLEANSING THE TEMPLE

173:1.1 (1888.4) A huge commercial traffic had grown up in association with the services and ceremonies of the temple worship. There was the business of providing suitable animals for the various sacrifices. Though it was permissible for a worshiper to provide his own sacrifice, the fact remained that this animal must be free from all “blemish” in the meaning of the Levitical law and as interpreted by official inspectors of the temple. Many a worshiper had experienced the humiliation of having his supposedly perfect animal rejected by the temple examiners. It therefore became the more general practice to purchase sacrificial animals at the temple, and although there were several stations on near-by Olivet where they could be bought, it had become the vogue to buy these animals directly from the temple pens. Gradually there had grown up this custom of selling all kinds of sacrificial animals in the temple courts. An extensive business, in which enormous profits were made, had thus been brought into existence. Part of these gains was reserved for the temple treasury, but the larger part went indirectly into the hands of the ruling high-priestly families.

173:1.2 (1888.5) This sale of animals in the temple prospered because, when the worshiper purchased such an animal, although the price might be somewhat high, no more fees had to be paid, and he could be sure the intended sacrifice would not be rejected on the ground of possessing real or technical blemishes. At one time or another systems of exorbitant overcharge were practiced upon the common people, especially during the great national feasts. At one time the greedy priests went so far as to demand the equivalent of the value of a week's labor for a pair of doves which should have been sold to the poor for a few pennies. The “sons of Annas” had already begun to establish their bazaars in the temple precincts, those very merchandise marts which persisted to the time of their final overthrow by a mob three years before the destruction of the temple itself.

Pero el comercio de animales para los sacrificios y el de los distintos tipos de mercaderías no era la única manera en la que se profanaban los patios del templo. En esos días, se propició una extensa red de intercambio bancario y comercial que realizaba su actividad directamente en los recintos del templo. Y todo esto ocurrió de la siguiente manera: durante la dinastía de los Asmoneos, los judíos acuñaban su propia moneda de plata, y se había regularizado la práctica de exigir que las cuotas del templo de medio siclo y todas las otras tarifas del templo se pagaran en esta moneda judía. Esta norma exigía que se autorizara a los cambistas a canjear los numerosos tipos de moneda que circulaban por toda Palestina y las demás provincias del Imperio romano por este tradicional siclo de acuñación judía. El impuesto personal del templo, a pagar por todos excepto por las mujeres, los esclavos y los menores, era de medio siclo, una moneda del tamaño aproximado a la de diez centavos de dólar, pero del doble de grosor. En la época de Jesús, los sacerdotes también estaban eximidos del pago de las cuotas del templo. Así pues, entre los días 15 y 25 del mes previo a la Pascua, los cambistas acreditados montaban sus puestos en las principales ciudades de Palestina con el fin de proporcionar a los judíos el dinero conveniente para abonar las cuotas del templo tras llegar a Jerusalén. Después de este período de diez días, estos cambistas se trasladaban a Jerusalén y colocaban sus mesas de canje en los patios del templo. Se les permitía cobrar una comisión equivalente a tres o cuatro centavos cuando cambiaban una moneda valorada en diez y, en el caso del cambio de una moneda de mayor valor, se les autorizaba a cobrar el doble. De igual manera, estos banqueros del templo sacaban provecho del cambio de cualquier dinero destinado a la compra de animales para el sacrificio y el pago de sus solemnes promesas y ofrendas.

Estos cambistas del templo no solo desarrollaban regularmente una lucrativa actividad bancaria en el intercambio de más de veinte clases de monedas que los peregrinos visitantes traían periódicamente a Jerusalén, sino que también gestionaban todos los demás tipos de operaciones bancarias. Tanto la tesorería como los dirigentes del templo se beneficiaban enormemente de estos intercambios comerciales. No era infrecuente que la tesorería del templo dispusiera de más de diez millones de dólares, mientras que la gente común se sumía en la pobreza y pagaba estas injustas tasas.

Jesús, ese lunes por la mañana, en medio de esta aglomeración ruidosa de cambistas, comerciantes y vendedores de ganado, trató de enseñar el evangelio del reino celestial. No era el único en sentirse ofendido por aquella profanación

173:1.3 (1889.1) But traffic in sacrificial animals and sundry merchandise was not the only way in which the courts of the temple were profaned. At this time there was fostered an extensive system of banking and commercial exchange which was carried on right within the temple precincts. And this all came about in the following manner: During the Asmonean dynasty the Jews coined their own silver money, and it had become the practice to require the temple dues of one-half shekel and all other temple fees to be paid with this Jewish coin. This regulation necessitated that money-changers be licensed to exchange the many sorts of currency in circulation throughout Palestine and other provinces of the Roman Empire for this orthodox shekel of Jewish coining. The temple head tax, payable by all except women, slaves, and minors, was one-half shekel, a coin about the size of a ten-cent piece but twice as thick. By the times of Jesus the priests had also been exempted from the payment of temple dues. Accordingly, from the 15th to the 25th of the month preceding the Passover, accredited money-changers erected their booths in the principal cities of Palestine for the purpose of providing the Jewish people with proper money to meet the temple dues after they had reached Jerusalem. After this ten-day period these money-changers moved on to Jerusalem and proceeded to set up their exchange tables in the courts of the temple. They were permitted to charge the equivalent of from three to four cents commission for the exchange of a coin valued at about ten cents, and in case a coin of larger value was offered for exchange, they were allowed to collect double. Likewise did these temple bankers profit from the exchange of all money intended for the purchase of sacrificial animals and for the payment of vows and the making of offerings.

173:1.4 (1889.2) These temple money-changers not only conducted a regular banking business for profit in the exchange of more than twenty sorts of money which the visiting pilgrims would periodically bring to Jerusalem, but they also engaged in all other kinds of transactions pertaining to the banking business. Both the temple treasury and the temple rulers profited tremendously from these commercial activities. It was not uncommon for the temple treasury to hold upwards of ten million dollars while the common people languished in poverty and continued to pay these unjust levies.

173:1.5 (1889.3) In the midst of this noisy aggregation of money-changers, merchandisers, and cattle sellers, Jesus, on this Monday morning, attempted to teach the gospel of the heavenly kingdom. He was not alone in resenting this profanation of the

del templo; a la gente común, en particular a los visitantes judíos de las provincias extranjeras, también les molestaba enormemente la desacralización especulativa de su casa de culto nacional. En esos días, el mismo sanedrín celebraba sus reuniones periódicas en una sala rodeada de toda esta algarabía y confusión del comercio y del trueque.

Cuando Jesús se disponía a dar su charla, hubo dos incidentes que captaron su atención. En la mesa de uno de los cambistas allí cercanos, se había originado una violenta y acalorada riña por el supuesto recargo cobrado a un judío de Alejandría, mientras que, en el mismo momento, el aire se cargó con los mugidos de una manada de unos cien bueyes que se llevaban desde una de las zonas de los corrales de animales a otra. Al detenerse Jesús y contemplar silenciosa pero pensativamente aquella escena de comercio y confusión, vio, en la proximidad, a un sencillo galileo, un hombre con el que había hablado cierta vez en Irón, a quien ridiculizaban y empujaban unos arrogantes ciudadanos de Judea con aires de superioridad; y todo este cúmulo de cosas produjo en el alma de Jesús uno de esos extraños y ocasionales brotes de indignación.

Ante el estupor de sus apóstoles, que se hallaban cerca, y que se abstuvieron de participar en lo que tan repentinamente ocurriría, Jesús bajó de la tarima desde la que enseñaba y, yendo hasta el joven que llevaba el ganado por el patio, le quitó el látigo de cuerdas y llevó él mismo rápidamente a los animales fuera del templo. Pero aquello no fue todo; ante la mirada de asombro de los miles de personas aglomeradas en el patio del templo, se encaminó majestuosamente y con determinación hasta el corral de ganado más alejado y se puso a abrir las puertas de cada uno de los establos, sacando a los animales de su encierro. En ese momento, los peregrinos, allí reunidos, conmocionados y gritando estrepitosamente, se abalanzaron a los bazares y empezaron a volcar las mesas de los cambistas. En menos de cinco minutos, se barrió todo comercio del templo. Cuando aparecieron en escena los guardias romanos que estaban en las proximidades, todo estaba tranquilo y las multitudes habían vuelto a la calma; Jesús, regresando al estrado de los oradores, habló a la multitud con estas palabras: "Hoy sois testigos de que está escrito en las Escrituras: 'Mi casa será llamada casa de oración para todas las naciones, pero vosotros la habéis hecho cueva de ladrones'".

Pero antes de que pudiera expresar otras palabras, aquella gran congregación de personas prorrumpió en hosannas de alabanza y, al momento, un grupo de jóvenes se separó de la multitud cantando himnos en agradecimiento de que aquellos comerciantes profanos y

temple; the common people, especially the Jewish visitors from foreign provinces, also heartily resented this profiteering desecration of their national house of worship. At this time the Sanhedrin itself held its regular meetings in a chamber surrounded by all this babble and confusion of trade and barter.

173:1.6 (1890.1) As Jesus was about to begin his address, two things happened to arrest his attention. At the money table of a near-by exchanger a violent and heated argument had arisen over the alleged overcharging of a Jew from Alexandria, while at the same moment the air was rent by the bellowing of a drove of some one hundred bullocks which was being driven from one section of the animal pens to another. As Jesus paused, silently but thoughtfully contemplating this scene of commerce and confusion, close by he beheld a simple-minded Galilean, a man he had once talked with in Iron, being ridiculed and jostled about by supercilious and would-be superior Judeans; and all of this combined to produce one of those strange and periodic uprisings of indignant emotion in the soul of Jesus.

173:1.7 (1890.2) To the amazement of his apostles, standing near at hand, who refrained from participation in what so soon followed, Jesus stepped down from the teaching platform and, going over to the lad who was driving the cattle through the court, took from him his whip of cords and swiftly drove the animals from the temple. But that was not all; he strode majestically before the wondering gaze of the thousands assembled in the temple court to the farthest cattle pen and proceeded to open the gates of every stall and to drive out the imprisoned animals. By this time the assembled pilgrims were electrified, and with uproarious shouting they moved toward the bazaars and began to overturn the tables of the money-changers. In less than five minutes all commerce had been swept from the temple. By the time the near-by Roman guards had appeared on the scene, all was quiet, and the crowds had become orderly; Jesus, returning to the speaker's stand, spoke to the multitude: "You have this day witnessed that which is written in the Scriptures: 'My house shall be called a house of prayer for all nations, but you have made it a den of robbers.'"

173:1.8 (1890.3) But before he could utter other words, the great assembly broke out in hosannas of praise, and presently a throng of youths stepped out from the crowd to sing grateful hymns of appreciation that the profane and profiteering merchandisers had been ejected from the sacred

especuladores hubieran sido expulsados del templo sagrado. Para entonces, algunos sacerdotes habían llegado a la escena, y uno de ellos dijo a Jesús: “¿Es que no oyes lo que dicen los hijos de los levitas?”. Y el Maestro contestó: “¿Nunca leísteis ‘de la boca de los niños y de los que aún maman se ha perfeccionado la alabanza?’”. Y todo el resto del día, mientras Jesús enseñaba, unos guardianes, puestos por la gente, estuvieron vigilando cada entrada y no permitieron que nadie portara ni siquiera una vasija vacía por los patios del templo.

Cuando los sumos sacerdotes y los escribas conocieron estos hechos, se quedaron mudos de estupor. Todavía temían más al Maestro que antes, y aún estaban más empeñados en matarlo. Pero estaban desconcertados. No sabían cómo hacerlo por este gran temor a las multitudes que, de forma tan impulsiva, habían dado entonces su aprobación a la expulsión por parte de Jesús de los irreverentes especuladores. Y, durante todo ese día, un día de tranquilidad y paz en los patios del templo, la gente oyó las enseñanzas de Jesús y estuvo muy pendiente de sus palabras.

Este sorprendente acto de Jesús sobrepasó la comprensión de sus apóstoles. Estaban tan estupefactos por aquel repentino e inesperado comportamiento de su Maestro que permanecieron apiñados cerca de la tarima de los oradores durante todo el incidente; no levantaron un dedo por dar su apoyo a aquella purificación del templo. Si este espectacular suceso hubiera ocurrido un día antes, en el momento de la llegada triunfal de Jesús al templo tras el paso de la tumultuosa comitiva por las puertas de la ciudad, y mientras la multitud lo aclamaba a voces, habrían estado listos para aquello, pero tal como se presentaron los acontecimientos, no estaban en absoluto preparados para involucrarse.

Esta purificación del templo desvela la actitud del Maestro con respecto a la comercialización de la religión, al igual que su aborrecimiento de cualquier forma de injusticia y especulación a expensas de los pobres y de los iletrados. Este incidente demuestra, asimismo, que Jesús daba su aprobación al empleo de la fuerza cuando era necesario defender a la mayoría de cualquier grupo humano dado contra las prácticas abusivas y esclavizadoras de minorías injustas, que pudieran escudarse tras el poder político, económico o eclesiástico. No se debe permitir que haya gente astuta, perversa y maquinadora que se organice para la explotación y opresión de quienes, debido a su idealismo, no están dispuestos a recurrir a la fuerza para protegerse a sí mismos ni para promover sus encomiables proyectos de vida.

temple. By this time certain of the priests had arrived on the scene, and one of them said to Jesus, “Do you not hear what the children of the Levites say?” And the Master replied, “Have you never read, ‘Out of the mouths of babes and sucklings has praise been perfected?’” And all the rest of that day while Jesus taught, guards set by the people stood watch at every archway, and they would not permit anyone to carry even an empty vessel across the temple courts.

173:1.9 (1890.4) When the chief priests and the scribes heard about these happenings, they were dumfounded. All the more they feared the Master, and all the more they determined to destroy him. But they were nonplused. They did not know how to accomplish his death, for they greatly feared the multitudes, who were now so outspoken in their approval of his overthrow of the profane profiteers. And all this day, a day of quiet and peace in the temple courts, the people heard Jesus’ teaching and literally hung on his words.

173:1.10 (1890.5) This surprising act of Jesus was beyond the comprehension of his apostles. They were so taken aback by this sudden and unexpected move of their Master that they remained throughout the whole episode huddled together near the speaker’s stand; they never lifted a hand to further this cleansing of the temple. If this spectacular event had occurred the day before, at the time of Jesus’ triumphal arrival at the temple at the termination of his tumultuous procession through the gates of the city, all the while loudly acclaimed by the multitude, they would have been ready for it, but coming as it did, they were wholly unprepared to participate.

173:1.11 (1891.1) This cleansing of the temple discloses the Master’s attitude toward commercializing the practices of religion as well as his detestation of all forms of unfairness and profiteering at the expense of the poor and the unlearned. This episode also demonstrates that Jesus did not look with approval upon the refusal to employ force to protect the majority of any given human group against the unfair and enslaving practices of unjust minorities who may be able to entrench themselves behind political, financial, or ecclesiastical power. Shrewd, wicked, and designing men are not to be permitted to organize themselves for the exploitation and oppression of those who, because of their idealism, are not disposed to resort to force for self-protection or for the furtherance of their laudable life projects.

2. RETO A LA AUTORIDAD DEL MAESTRO

2. CHALLENGING THE MASTER’S

AUTHORITY

El domingo, la entrada triunfal del Maestro en Jerusalén alarmó tanto a los líderes judíos que se retuvieron de arrestar a Jesús. Ese día, aquella espectacular purificación del templo logró posponer igualmente su detención. Día tras día, los dirigentes judíos estaban cada vez más convencidos de la necesidad de matarlo, pero les angustiaban dos temores, que contribuían a demorar la hora de llevar esto a cabo. Los sumos sacerdotes y los escribas eran reticentes a arrestar a Jesús en público, porque temían que la multitud se volviera contra ellos enfurecida por la indignación; también les aterraba la posibilidad de que se llamara a los guardias romanos para sofocar un levantamiento popular.

En su sesión del mediodía, el sanedrín, puesto que ningún amigo del Maestro asistía a dicha reunión, acordó por unanimidad que Jesús debía morir rápidamente. Sin embargo, no pudieron llegar a ningún acuerdo respecto a cuándo y cómo debía ser detenido. Por último, convinieron en nombrar, entre ellos, a cinco grupos que fueran en medio de la gente e intentaran enredarlo en sus enseñanzas o desacreditarlo de cualquier otra manera en presencia de quienes lo escuchaban. Por consiguiente, a eso de las dos de la tarde, cuando Jesús acababa de comenzar su charla sobre "La libertad de la filiación", un grupo de estos ancianos de Israel se abrió paso hasta acercarse a Jesús e, interrumpiéndolo como era habitual en ellos, le hicieron esta pregunta: "¿Con qué autoridad haces estas cosas? ¿Quién te dio esta autoridad?".

Era por completo pertinente que los dirigentes del templo y los oficiales del sanedrín judío formularan esta pregunta a quien pretendiera enseñar y actuar de la forma excepcional que había caracterizado a Jesús, en especial en cuanto a su reacción de limpiar el templo de mercaderías. Los comerciantes y cambistas operaban con un permiso directamente concedido por los más altos dirigentes del templo, y se suponía que un porcentaje de sus ganancias iba de inmediato a la tesorería. Que no se os olvide que la consigna del judaísmo era la *autoridad*. Los profetas siempre suscitaban problemas porque tenían el atrevimiento de enseñar sin autoridad, sin haberse formado debidamente en las academias rabínicas ni haber sido ordenados legítimamente por el sanedrín. La falta de esta autoridad en esta pretendida enseñanza pública se veía como un indicativo de ignorante arrogancia o de manifiesta rebeldía. En esos días, solo el sanedrín podía ordenar a un líder religioso o a un maestro, y tal ceremonia debía celebrarse en presencia de un mínimo de tres personas que

173:2.1 (1891.2) On Sunday the triumphal entry into Jerusalem so overawed the Jewish leaders that they refrained from placing Jesus under arrest. Today, this spectacular cleansing of the temple likewise effectively postponed the Master's apprehension. Day by day the rulers of the Jews were becoming more and more determined to destroy him, but they were distraught by two fears, which conspired to delay the hour of striking. The chief priests and the scribes were unwilling to arrest Jesus in public for fear the multitude might turn upon them in a fury of resentment; they also dreaded the possibility of the Roman guards being called upon to quell a popular uprising.

173:2.2 (1891.3) At the noon session of the Sanhedrin it was unanimously agreed that Jesus must be speedily destroyed, inasmuch as no friend of the Master attended this meeting. But they could not agree as to when and how he should be taken into custody. Finally they agreed upon appointing five groups to go out among the people and seek to entangle him in his teaching or otherwise to discredit him in the sight of those who listened to his instruction. Accordingly, about two o'clock, when Jesus had just begun his discourse on "The Liberty of Sonship," a group of these elders of Israel made their way up near Jesus and, interrupting him in the customary manner, asked this question: "By what authority do you do these things? Who gave you this authority?"

173:2.3 (1891.4) It was altogether proper that the temple rulers and the officers of the Jewish Sanhedrin should ask this question of anyone who presumed to teach and perform in the extraordinary manner which had been characteristic of Jesus, especially as concerned his recent conduct in clearing the temple of all commerce. These traders and money-changers all operated by direct license from the highest rulers, and a percentage of their gains was supposed to go directly into the temple treasury. Do not forget that *authority* was the watchword of all Jewry. The prophets were always stirring up trouble because they so boldly presumed to teach without authority, without having been duly instructed in the rabbinic academies and subsequently regularly ordained by the Sanhedrin. Lack of this authority in pretentious public teaching was looked upon as indicating either ignorant presumption or open rebellion. At this time only the Sanhedrin could ordain an elder or teacher, and such a ceremony had to take place in the presence of at least three persons who had

hubieran sido previamente ordenadas del mismo modo. Esta ordenación confería el título de “rabino” al maestro y también lo cualificaba para actuar como juez, “atando y desatando aquellos asuntos que pudieran llevarle ante él para su resolución”.

En esa hora de la tarde, los dirigentes del templo se presentaron ante Jesús desafiando no solo sus enseñanzas sino sus actos. Jesús era bien consciente de que aquellos mismos hombres habían enseñado públicamente durante mucho tiempo que la autoridad con la que él enseñaba era satánica, y que todas sus portentosas obras habían sido hechas por el poder del príncipe de los diablos. Por ello, el Maestro comenzó su respuesta, haciéndoles otra pregunta. Dijo Jesús: “Yo también os haré una pregunta, y si me la contestáis, también os diré con qué autoridad hago estas cosas. El bautismo de Juan, ¿de dónde era? ¿Venía su autoridad del cielo o de los hombres?”.

Y, cuando los que lo interrogaban oyeron esto, se apartaron a un lado para consultarse entre ellos sobre la respuesta a dar. Habían planeado avergonzar a Jesús en presencia de la multitud, pero ahora eran ellos mismos quienes se encontraban muy confundidos ante todos lo que se encontraban en aquel momento congregados en el patio del templo. Y su desconcierto fue incluso más evidente cuando regresaron hasta Jesús, diciendo: “En cuanto al bautismo de Juan, no podemos responder; no lo sabemos”. Respondieron así al Maestro porque habían discutido entre sí, diciendo: si decimos ‘del cielo’, nos dirá entonces: ‘Por qué no lo creísteis’, y quizás añada que él recibió su autoridad de Juan; y si decimos que de los hombres, seguidamente la multitud puede volverse contra nosotros, porque la mayoría tiene a Juan por profeta; y, así pues, se vieron forzados a venir ante Jesús y la multitud, y confesar que ellos, los maestros y líderes religiosos de Israel, no podían (o no querían) dar su opinión respecto a la misión de Juan. Y, cuando acabaron de hablar, Jesús, bajando su mirada hacia ellos desde su posición en alto, les dijo: “Tampoco yo os diré con qué autoridad hago estas cosas”.

Jesús nunca pretendió apelar a Juan para reivindicar su propia autoridad; el sanedrín nunca había ordenado a Juan. La autoridad de Jesús estaba en él mismo y en la supremacía eterna de su Padre.

Al hacer frente a sus adversarios de aquel modo, Jesús no tenía la intención de esquivar la pregunta. En un principio, parecería que se le podría culpar de evadirla habilidosamente, pero no fue así. Jesús nunca quería aprovecharse injustamente ni incluso de sus enemigos. Con esta aparente evasiva, lo que en realidad hizo fue

previously been so ordained. Such an ordination conferred the title of “rabbi” upon the teacher and also qualified him to act as a judge, “binding and loosing such matters as might be brought to him for adjudication.”

173:2.4 (1892.1) The rulers of the temple came before Jesus at this afternoon hour challenging not only his teaching but his acts. Jesus well knew that these very men had long publicly taught that his authority for teaching was Satanic, and that all his mighty works had been wrought by the power of the prince of devils. Therefore did the Master begin his answer to their question by asking them a counter-question. Said Jesus: “I would also like to ask you one question which, if you will answer me, I likewise will tell you by what authority I do these works. The baptism of John, whence was it? Did John get his authority from heaven or from men?”

173:2.5 (1892.2) And when his questioners heard this, they withdrew to one side to take counsel among themselves as to what answer they might give. They had thought to embarrass Jesus before the multitude, but now they found themselves much confused before all who were assembled at that time in the temple court. And their discomfiture was all the more apparent when they returned to Jesus, saying: “Concerning the baptism of John, we cannot answer; we do not know.” And they so answered the Master because they had reasoned among themselves: If we shall say from heaven, then will he say, Why did you not believe him, and perchance will add that he received his authority from John; and if we shall say from men, then might the multitude turn upon us, for most of them hold that John was a prophet; and so they were compelled to come before Jesus and the people confessing that they, the religious teachers and leaders of Israel, could not (or would not) express an opinion about John’s mission. And when they had spoken, Jesus, looking down upon them, said, “Neither will I tell you by what authority I do these things.”

173:2.6 (1892.3) Jesus never intended to appeal to John for his authority; John had never been ordained by the Sanhedrin. Jesus’ authority was in himself and in his Father’s eternal supremacy.

173:2.7 (1892.4) In employing this method of dealing with his adversaries, Jesus did not mean to dodge the question. At first it may seem that he was guilty of a masterly evasion, but it was not so. Jesus was never disposed to take unfair advantage of even his enemies. In this apparent evasion he really supplied all his hearers with the answer to

dar a los asistentes la respuesta a la pregunta de los fariseos respecto a la autoridad que sustentaba su misión. Estos habían declarado que él actuaba por autoridad del príncipe de los diablos. Y, repetidas veces, Jesús había afirmado que todas sus enseñanzas y obras se realizaban por poder y autoridad de su Padre de los cielos. Los líderes judíos se negaban a aceptar aquello y estaban tratando de acorralarlo para que admitiera que era un maestro no autorizado por el sanedrín. Al responderles como lo hizo, y aunque no reclamó que su autoridad viniera de Juan, sí satisfizo a la gente al sacar la conclusión de que el esfuerzo de sus enemigos por enredarlo se había vuelto de hecho en contra de ellos mismos, y que los había desacreditado considerablemente a los ojos de todos los presentes.

Y este excepcional talento del Maestro en el trato con sus enemigos lo hacía muy temido. No intentaron hacer más preguntas aquel día; se retiraron para seguir consultándose entre ellos. Pero la multitud no tardó en percibir la falta de honestidad e insinceridad de estas preguntas de los dirigentes judíos. Incluso la gente común logró distinguir entre la majestuosidad moral del Maestro y la taimada hipocresía de sus enemigos. Pero la purificación del templo hizo que los saduceos se unieran a los fariseos para planear más convenientemente la muerte de Jesús. Y los saduceos representaban entonces una mayoría en el sanedrín.

3. LA PARÁBOLA DE LOS DOS HIJOS

Estando los capciosos fariseos allí, en silencio, ante Jesús, él miró hacia abajo, desde el estrado, y les dijo: "Puesto que ponéis en duda la misión de Juan y sentís animadversión por las enseñanzas y las obras del Hijo del Hombre, prestad oído mientras os digo una parábola: Un gran y respetado propietario tenía dos hijos y, buscando su ayuda para administrar sus grandes heredades, se acercó a uno de ellos y le dijo: 'Hijo, vete hoy a trabajar en mi viña'. Y este irreflexivo hijo respondió al padre, diciendo: 'No iré'; pero, después, arrepentido, fue. Cuando encontró a su hijo mayor, le dijo lo mismo: 'Hijo, vete hoy a trabajar en mi viña'. Y este hijo hipócrita y desleal contestó: 'Sí, padre mío, iré'. Pero cuando su padre se marchó, no fue. Os pregunto ahora, ¿cuál de los dos hijos hizo realmente la voluntad de su padre?"

Y, de común acuerdo, la gente habló, diciendo: "El primero". Y, entonces, dijo Jesús: "Así es; y ahora de cierto os digo que los publicanos y las ramera, aunque parecen rechazar la llamada al arrepentimiento, verán el error en su camino y van delante de vosotros al reino de Dios, que con vanagloria pretendéis

the Pharisees' question as to the authority behind his mission. They had asserted that he performed by authority of the prince of devils. Jesus had repeatedly asserted that all his teaching and works were by the power and authority of his Father in heaven. This the Jewish leaders refused to accept and were seeking to corner him into admitting that he was an irregular teacher since he had never been sanctioned by the Sanhedrin. In answering them as he did, while not claiming authority from John, he so satisfied the people with the inference that the effort of his enemies to ensnare him was effectively turned upon themselves and was much to their discredit in the eyes of all present.

173:2.8 (1892.5) And it was this genius of the Master for dealing with his adversaries that made them so afraid of him. They attempted no more questions that day; they retired to take further counsel among themselves. But the people were not slow to discern the dishonesty and insincerity in these questions asked by the Jewish rulers. Even the common folk could not fail to distinguish between the moral majesty of the Master and the designing hypocrisy of his enemies. But the cleansing of the temple had brought the Sadducees over to the side of the Pharisees in perfecting the plan to destroy Jesus. And the Sadducees now represented a majority of the Sanhedrin.

3. PARABLE OF THE TWO SONS

173:3.1 (1893.1) As the caviling Pharisees stood there in silence before Jesus, he looked down on them and said: "Since you are in doubt about John's mission and arrayed in enmity against the teaching and the works of the Son of Man, give ear while I tell you a parable: A certain great and respected landholder had two sons, and desiring the help of his sons in the management of his large estates, he came to one of them, saying, 'Son, go work today in my vineyard.' And this unthinking son answered his father, saying, 'I will not go'; but afterward he repented and went. When he had found his older son, likewise he said to him, 'Son, go work in my vineyard.' And this hypocritical and unfaithful son answered, 'Yes, my father, I will go.' But when his father had departed, he went not. Let me ask you, which of these sons really did his father's will?"

173:3.2 (1893.2) And the people spoke with one accord, saying, "The first son." And then said Jesus: "Even so; and now do I declare that the publicans and harlots, even though they appear to refuse the call to repentance, shall see the error of their way and go on into the kingdom of God before you, who make great pretensions of serving

servir al Padre de los cielos, mientras os negáis a hacer sus obras. No fuisteis vosotros, fariseos y escribas, los que creísteis en Juan, sino los publicanos y los pecadores; tampoco creéis en mis enseñanzas, pero la gente común oye con alegría mis palabras”.

Jesús no despreciaba personalmente ni a fariseos ni a saduceos. Era sus sistemas de enseñanzas y prácticas los que quería desacreditar. No era hostil a ningún hombre, pero se estaba produciendo aquí la inevitable confrontación entre una religión del espíritu, nueva y viva, y la más antigua religión de las ceremonias, la tradición y la autoridad.

Todo este tiempo, los doce apóstoles estuvieron cerca del Maestro, pero no intervinieron en estos hechos. Cada uno de los doce fue reaccionando según su propia y peculiar manera a los acontecimientos de aquellos últimos días del ministerio de Jesús en la carne, y cada cual permaneció obediente al mandato del Maestro de abstenerse de enseñar y predicar públicamente durante la semana de Pascua.

4. LA PARÁBOLA DEL ARRENDADOR

AUSENTE

Cuando los principales fariseos y escribas que habían tratado de enredar a Jesús con sus preguntas acabaron de escuchar la historia de los dos hijos, se apartaron para deliberar nuevamente entre ellos y, el Maestro, dirigiendo su atención a la multitud que le escuchaba, dijo otra parábola:

“Un buen hombre, propietario de unas tierras, plantó una viña. La rodeó con una cerca de setos, cavó un lagar y edificó una torre para los guardias. Luego la alquiló a unos arrendatarios y se fue en un largo viaje a otro país. Cuando se acercaba la temporada de los frutos, envió a sus siervos a los arrendatarios para recibir su renta. Pero estos, consultándose entre ellos, se negaron a dar a los siervos los frutos que le debían al amo; al contrario, cayendo sobre ello, golpearon a uno, apedrearon a otro y enviaron a los demás con las manos vacías. Y, cuando el propietario oyó todo esto, envió a otros siervos suyos, de mayor confianza, para que trataran con estos malvados arrendatarios, y a estos los hirieron y también insultaron. Y, entonces, el amo envió a su siervo favorito, a su mayordomo, y a este lo mataron. Y, aun así, con paciencia e indulgencia, volvió a mandar a otros muchos siervos, pero no recibieron a ninguno. A unos los golpearon y a otros los mataron y, ante este comportamiento, dicho propietario decidió enviar a su hijo a tratar con estos ingratos arrendatarios, diciéndose: ‘Puede que traten mal a mis siervos, pero seguro

the Father in heaven while you refuse to do the works of the Father. It was not you, the Pharisees and scribes, who believed John, but rather the publicans and sinners; neither do you believe my teaching, but the common people hear my words gladly.”

173:3.3 (1893.3) Jesus did not despise the Pharisees and Sadducees personally. It was their systems of teaching and practice which he sought to discredit. He was hostile to no man, but here was occurring the inevitable clash between a new and living religion of the spirit and the older religion of ceremony, tradition, and authority.

173:3.4 (1893.4) All this time the twelve apostles stood near the Master, but they did not in any manner participate in these transactions. Each one of the twelve was reacting in his own peculiar way to the events of these closing days of Jesus’ ministry in the flesh, and each one likewise remained obedient to the Master’s injunction to refrain from all public teaching and preaching during this Passover week.

4. PARABLE OF THE ABSENT LANDLORD

173:4.1 (1893.5) When the chief Pharisees and the scribes who had sought to entangle Jesus with their questions had finished listening to the story of the two sons, they withdrew to take further counsel, and the Master, turning his attention to the listening multitude, told another parable:

173:4.2 (1893.6) “There was a good man who was a householder, and he planted a vineyard. He set a hedge about it, dug a pit for the wine press, and built a watchtower for the guards. Then he let this vineyard out to tenants while he went on a long journey into another country. And when the season of the fruits drew near, he sent servants to the tenants to receive his rental. But they took counsel among themselves and refused to give these servants the fruits due their master; instead, they fell upon his servants, beating one, stoning another, and sending the others away empty-handed. And when the householder heard about all this, he sent other and more trusted servants to deal with these wicked tenants, and these they wounded and also treated shamefully. And then the householder sent his favorite servant, his steward, and him they killed. And still, in patience and with forbearance, he dispatched many other servants, but none would they receive. Some they beat, others they killed, and when the householder had been so dealt with, he decided to send his son to deal with these ungrateful tenants, saying to himself, ‘They may mistreat my servants, but they will surely show respect for my beloved son.’ But

que tendrán respeto a mi hijo amado'. Pero cuando los arrendatarios impenitentes y perversos vieron al hijo, dijeron entre sí: 'Este es el heredero; venid, matémoslo y la heredad será nuestra'. Entonces, lo tomaron y, después de echarlo de la viña, lo mataron. Cuando el señor de la viña oiga cómo rechazaron y mataron a su hijo, ¿qué hará con estos arrendatarios ingratos y malvados?'".

Y, cuando la gente oyó esta parábola y la pregunta que Jesús les hizo, contestaron: "Destruirá a esos miserables y arrendará su viña a otros labradores honrados que le paguen el fruto a su tiempo". Y, cuando algunos de los asistentes percibieron que esta parábola se refería a la nación judía y al trato que le había dado a los profetas y al inminente rechazo de Jesús y del evangelio del reino, dijeron afligidos: "No permita Dios que sigamos haciendo estas cosas".

Jesús vio a un grupo de saduceos y fariseos abriéndose camino entre la multitud, e hizo una pausa por un momento hasta que llegaron junto a él, entonces dijo: "Sabéis de qué manera vuestros padres rechazaron a los profetas, y sabéis bien que habéis determinado en vuestros corazones a rechazar al Hijo del Hombre". Y, luego, mirando inquisitivamente a los sacerdotes y ancianos que estaban próximos a él, Jesús dijo: "¿Ni incluso habéis leído en las Escrituras sobre la piedra que desecharon los edificadores y que, cuando la gente la descubrió, ha venido a ser cabeza del ángulo? Y, así pues, os advierto una vez más que, si continuáis rechazando este evangelio, el reino de Dios pronto será quitado de vosotros y será dado a un pueblo que esté dispuesto a recibir la buena nueva y a producir los frutos del espíritu. Y hay un misterio en esta piedra, ya que el que caiga sobre ella, aunque por ello será quebrantado, se salvará; pero sobre quien ella caiga será desmenuzado y sus cenizas esparcidas a los cuatro vientos.

Cuando los fariseos oyeron estas palabras, entendieron que Jesús se refería a ellos mismos y a los demás líderes judíos. Desearon vivamente prenderlo allí y en aquel momento, pero tenían miedo de la multitud. No obstante, las palabras del Maestro les habían enfurecido tanto que se apartaron y otra vez deliberaron entre ellos sobre cómo acabar con su vida. Aquella noche, tanto los saduceos como los fariseos aunaron esfuerzos para tramar cómo tenderle una trampa al día siguiente.

5. LA PARÁBOLA DE LA FIESTA DE BODAS

Tras retirarse los escribas y los dirigentes de los judíos, Jesús se dirigió de nuevo a la multitud

when these unrepentant and wicked tenants saw the son, they reasoned among themselves: 'This is the heir; come, let us kill him and then the inheritance will be ours.' So they laid hold on him, and after casting him out of the vineyard, they killed him. When the lord of that vineyard shall hear how they have rejected and killed his son, what will he do to those ungrateful and wicked tenants?"

173:4.3 (1894.1) And when the people heard this parable and the question Jesus asked, they answered, "He will destroy those miserable men and let out his vineyard to other and honest farmers who will render to him the fruits in their season." And when some of them who heard perceived that this parable referred to the Jewish nation and its treatment of the prophets and to the impending rejection of Jesus and the gospel of the kingdom, they said in sorrow, "God forbid that we should go on doing these things."

173:4.4 (1894.2) Jesus saw a group of the Sadducees and Pharisees making their way through the crowd, and he paused for a moment until they drew near him, when he said: "You know how your fathers rejected the prophets, and you well know that you are set in your hearts to reject the Son of Man." And then, looking with searching gaze upon those priests and elders who were standing near him, Jesus said: "Did you never read in the Scripture about the stone which the builders rejected, and which, when the people had discovered it, was made into the cornerstone? And so once more do I warn you that, if you continue to reject this gospel, presently will the kingdom of God be taken away from you and be given to a people willing to receive the good news and to bring forth the fruits of the spirit. And there is a mystery about this stone, seeing that whoso falls upon it, while he is thereby broken in pieces, shall be saved; but on whomsoever this stone falls, he will be ground to dust and his ashes scattered to the four winds."

173:4.5 (1894.3) When the Pharisees heard these words, they understood that Jesus referred to themselves and the other Jewish leaders. They greatly desired to lay hold on him then and there, but they feared the multitude. However, they were so angered by the Master's words that they withdrew and held further counsel among themselves as to how they might bring about his death. And that night both the Sadducees and the Pharisees joined hands in the plan to entrap him the next day.

5. PARABLE OF THE MARRIAGE FEAST

173:5.1 (1894.4) After the scribes and rulers had withdrawn, Jesus addressed himself again to the

allí congregada y le contó la parábola de la fiesta de bodas, diciendo:

“El reino de los cielos es semejante a un rey que hizo una fiesta de boda a su hijo y envió mensajeros para que llamaran a los que ya estaban invitados a la fiesta, diciendo: ‘Todo está preparado para la cena de boda en el palacio del rey’. No obstante, muchos de los que ya habían prometido asistir, se negaron a ir. Cuando el rey oyó que rechazaban su invitación, envió a otros siervos y mensajeros, diciendo: ‘Decid a todos los invitados que vengan, porque he aquí que he preparado mi comida. He hecho matar a mis bueyes y a mis animales engordados, y todo está dispuesto para la celebración de la próxima boda de mi hijo’. Pero, de nuevo, estos desconsiderados, sin hacer caso de la llamada de su rey, se fueron cada uno por su camino, uno a su labranza, otro a su cerámica y otros a sus negocios. Otros, además, no se contentaron con menospreciar esta llamada del rey, sino que, rebelándose abiertamente, tomaron a los mensajeros y los escarnecieron, matando a algunos de ellos. Y, cuando el rey se enteró de que los convidados que él había elegido, incluso los que ya habían aceptado su invitación y habían prometido asistir a la fiesta de bodas, habían acabado por rechazar su llamada y, en rebeldía, habían asaltado y matado a mensajeros suyos escogidos, se enojó tremendamente. Y, entonces, este rey, sintiéndose insultado, envió a sus ejércitos y a los ejércitos de sus aliados y mandó que mataran a aquellos homicidas rebeldes y que quemaran su ciudad.

“Y después de haber castigado a los que habían desdeñado su invitación, fijó otro día para la fiesta de bodas y dijo a sus mensajeros: ‘Los que fueron invitados a la boda no eran dignos; id, pues, a las salidas de los caminos y a las carreteras e incluso más allá de los confines de la ciudad, y, a cuantos halléis, aunque esos sean desconocidos, invítadlos a que vengan y asistan a esta fiesta de bodas’. Y, entonces, salieron los siervos por las carreteras y por lugares apartados, y reunieron a todos los que encontraron, malos y buenos, ricos y pobres, hasta que finalmente la sala nupcial se llenó de invitados. Cuando todo estaba preparado, el rey entró para ver a sus invitados y, para su gran sorpresa, vio allí a un hombre que no estaba vestido apropiadamente. El rey, puesto que había proporcionado gratuitamente trajes de boda a todos sus invitados, le dijo: ‘Amigo, ¿cómo entraste aquí a mi sala de invitados sin estar vestido para esta ocasión?’ Y este hombre negligente guardó silencio. Entonces, dijo el rey a los que servían: ‘Echad a este irrespetuoso invitado de mi casa que corra la misma suerte de todos los demás que despreciaron mi hospitalidad y rechazaron mi llamada. No tendré aquí a nadie

assembled crowd and spoke the parable of the wedding feast. He said:

173:5.2 (1894.5) “The kingdom of heaven may be likened to a certain king who made a marriage feast for his son and dispatched messengers to call those who had previously been invited to the feast to come, saying, ‘Everything is ready for the marriage supper at the king’s palace.’ Now, many of those who had once promised to attend, at this time refused to come. When the king heard of these rejections of his invitation, he sent other servants and messengers, saying: ‘Tell all those who were bidden, to come, for, behold, my dinner is ready. My oxen and my fatlings are killed, and all is in readiness for the celebration of the forthcoming marriage of my son.’ But again did the thoughtless make light of this call of their king, and they went their ways, one to the farm, another to the pottery, and others to their merchandise. Still others were not content thus to slight the king’s call, but in open rebellion they laid hands on the king’s messengers and shamefully mistreated them, even killing some of them. And when the king perceived that his chosen guests, even those who had accepted his preliminary invitation and had promised to attend the wedding feast, had finally rejected his call and in rebellion had assaulted and slain his chosen messengers, he was exceedingly wroth. And then this insulted king ordered out his armies and the armies of his allies and instructed them to destroy these rebellious murderers and to burn down their city.

173:5.3 (1895.1) “And when he had punished those who spurned his invitation, he appointed yet another day for the wedding feast and said to his messengers: ‘They who were first bidden to the wedding were not worthy; so go now into the parting of the ways and into the highways and even beyond the borders of the city, and as many as you shall find, bid even these strangers to come in and attend this wedding feast.’ And then these servants went out into the highways and the out-of-the-way places, and they gathered together as many as they found, good and bad, rich and poor, so that at last the wedding chamber was filled with willing guests. When all was ready, the king came in to view his guests, and much to his surprise he saw there a man without a wedding garment. The king, since he had freely provided wedding garments for all his guests, addressing this man, said: ‘Friend, how is it that you come into my guest chamber on this occasion without a wedding garment?’ And this unprepared man was speechless. Then said the king to his servants: ‘Cast out this thoughtless guest from my house to share the lot of all the others who have spurned my hospitality and rejected my call. I will have none here except those who delight to accept my

sino a los que se complacen en aceptar mi invitación y me hacen el honor de llevar esos trajes de boda que tan generosamente se le ha facilitado”.

Tras contarles esta parábola, Jesús estaba ya a punto de despedir a la multitud cuando un creyente, que lo respaldaba, abriéndose paso entre ellos y llegándose a él, preguntó: “Pero, Maestro, ¿cómo sabremos de estas cosas? ¿Cómo podremos estar preparados para la invitación del rey? ¿Qué señal nos darás para que sepamos que eres el Hijo de Dios?”. Y, cuando el Maestro oyó esto, dijo: “Solo os será dada una señal”. Y, entonces, señalando hacia su propio cuerpo, continuó: “Destruid este templo, y en tres días lo levantaré”. Pero no lo entendieron y, cuando se dispersaban, hablaban entre ellos diciendo: “En casi cincuenta años fue edificado este templo y, sin embargo, él dice que lo destruirá y levantará en tres días”. Ni incluso sus propios apóstoles comprendieron el significado de sus palabras, pero, luego, después de su resurrección, recordaron lo que había dicho.

Sobre las cuatro de esa tarde, Jesús hizo señas a sus apóstoles y les indicó que deseaba salir del templo e ir a Betania para cenar y descansar por la noche. Mientras subían el Monte de los Olivos, Jesús dio instrucciones a Andrés, Felipe y Tomás para que, al día siguiente, instalaran un campamento cerca de la ciudad, el cual ocuparían durante el resto de la semana de Pascua. Cumpliendo estas instrucciones, la mañana siguiente plantaron sus tiendas en la quebrada de una colina, desde la que se veía el parque de acampada público de Getsemaní, en una parcela de terreno perteneciente a Simón de Betania.

Aquel lunes por la noche, una vez más, un callado grupo de judíos se dirigía camino arriba por la ladera occidental del Monte de los Olivos. Como nunca antes, estos doce hombres comenzaron a sentir que algo trágico les sobrevendría. Mientras que, en aquella mañana temprano, la asombrosa purificación del templo había hecho que se incrementaran sus esperanzas de ver al Maestro hacerse valer y manifestar sus portentosos poderes, los sucesos de toda la tarde solo les causaba decepción ante el innegable rechazo de las enseñanzas de Jesús que todos habían observado por parte de las autoridades judías. Se sintieron atenazados por la aprehensión y presos de una temible incertidumbre. Se daban cuenta de que solo mediarían unos pocos y cortos días entre los sucesos del día que acababa de terminar y el colapso de una inminente fatalidad. Todos percibían que algo terrible estaba a punto de suceder, pero no sabían qué esperar. Fueron a sus respectivos lugares para descansar, pero durmieron muy poco. Incluso los gemelos Alfeo

invitation, and who do me the honor to wear those guest garments so freely provided for all.”

173:5.4 (1895.2) After speaking this parable, Jesus was about to dismiss the multitude when a sympathetic believer, making his way through the crowds toward him, asked: “But, Master, how shall we know about these things? how shall we be ready for the king’s invitation? what sign will you give us whereby we shall know that you are the Son of God?” And when the Master heard this, he said, “Only one sign shall be given you.” And then, pointing to his own body, he continued, “Destroy this temple, and in three days I will raise it up.” But they did not understand him, and as they dispersed, they talked among themselves, saying, “Almost fifty years has this temple been in building, and yet he says he will destroy it and raise it up in three days.” Even his own apostles did not comprehend the significance of this utterance, but subsequently, after his resurrection, they recalled what he had said.

173:5.5 (1895.3) About four o’clock this afternoon Jesus beckoned to his apostles and indicated that he desired to leave the temple and to go to Bethany for their evening meal and a night of rest. On the way up Olivet Jesus instructed Andrew, Philip, and Thomas that, on the morrow, they should establish a camp nearer the city which they could occupy during the remainder of the Passover week. In compliance with this instruction the following morning they pitched their tents in the hillside ravine overlooking the public camping park of Gethsemane, on a plot of ground belonging to Simon of Bethany.

173:5.6 (1896.1) Again it was a silent group of Jews who made their way up the western slope of Olivet on this Monday night. These twelve men, as never before, were beginning to sense that something tragic was about to happen. While the dramatic cleansing of the temple during the early morning had aroused their hopes of seeing the Master assert himself and manifest his mighty powers, the events of the entire afternoon only operated as an anticlimax in that they all pointed to the certain rejection of Jesus’ teaching by the Jewish authorities. The apostles were gripped by suspense and were held in the firm grasp of a terrible uncertainty. They realized that only a few short days could intervene between the events of the day just passed and the crash of an impending doom. They all felt that something tremendous was about to happen, but they knew not what to expect. They went to their various places for rest, but they slept very little. Even the Alpheus twins were at last aroused to the realization that the events of the Master’s life were moving swiftly toward their final culmination.

llegaron por fin a tomar conciencia de que los acontecimientos de la vida del Maestro avanzaban con rapidez hacia su desenlace final.

Escrito 174. El martes por la mañana en el templo

⇨ 173

LOS ESCRITOS DE URANTIA

175 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 174 EL MARTES POR LA MAÑANA EN EL TEMPLO

Títulos de las Secciones

Introducción

1. EL PERDÓN DIVINO
2. PREGUNTAS DE LOS DIRIGENTES
JUDÍOS
3. LOS SADUCEOS Y LA
RESURRECCIÓN
4. EL GRAN MANDAMIENTO
5. LOS GRIEGOS INQUISITIVOS

PAPER 174 TUESDAY MORNING IN THE TEMPLE

SECTIONS

Introduction

1. Divine Forgiveness
2. Questions by the Jewish Rulers
3. The Sadducees and the Resurrection
4. The Great Commandment
5. The Inquiring Greeks

Introducción

Sobre las siete de la mañana de ese martes, Jesús se reunió en la casa de Simón con los apóstoles, el colectivo de mujeres y unas dos docenas de otros prominentes discípulos. En esta reunión, se despidió de Lázaro, dándole instrucciones que tan pronto lo llevarían a huir a Filadelfia, en Perea, donde más tarde se unió al movimiento misionero con sede en dicha ciudad. Jesús también dijo adiós al anciano Simón, e impartió unos consejos de despedida al colectivo de mujeres, a las que ya nunca se dirigiría de nuevo de manera formal.

Aquella mañana saludó personalmente a cada uno de los doce. A Andrés le dijo: “No desmayes por lo que está al llegar. Mantén a tus hermanos fuertemente unidos y cuida de que no te vean abatido”. A Pedro le dijo: “No deposites tu confianza en el brazo de la carne ni en las armas de acero. Aséntate sobre los cimientos espirituales de las rocas eternas”. A Santiago le dijo: “No flaquees ante las apariencias externas. Permanece firme en tu fe, y pronto conocerás la realidad de aquello en lo que crees”. A Juan le

INTRODUCTION

174:0.1 (1897.1) ABOUT seven o'clock on this Tuesday morning Jesus met the apostles, the women's corps, and some two dozen other prominent disciples at the home of Simon. At this meeting he said farewell to Lazarus, giving him that instruction which led him so soon to flee to Philadelphia in Perea, where he later became connected with the missionary movement having its headquarters in that city. Jesus also said good-bye to the aged Simon, and gave his parting advice to the women's corps, as he never again formally addressed them.

174:0.2 (1897.2) This morning he greeted each of the twelve with a personal salutation. To Andrew he said: “Be not dismayed by the events just ahead. Keep a firm hold on your brethren and see that they do not find you downcast.” To Peter he said: “Put not your trust in the arm of flesh nor in weapons of steel. Establish yourself on the spiritual foundations of the eternal rocks.” To James he said: “Falter not because of outward appearances. Remain firm in your faith, and you shall soon know of the reality of that which you

dijo: “Sé amable; ama incluso a tus enemigos; sé tolerante. Y recuerda que te he encomendado muchas cosas”. A Natanael le dijo: “No juzgues por las apariencias; permanece firme en tu fe incluso cuando todo parezca tambalearse; sé fiel a tu misión como embajador del reino”. A Felipe le dijo: “Sé inmovible ante lo que se avecina. Permanece inquebrantable, incluso si no puedes ver el camino. Sé leal a tu promesa de consagración”. A Mateo le dijo: “No olvides la misericordia que te recibió en el reino. Que nadie te prive de tu premio eterno. Así como has soportado las propensiones de la naturaleza mortal, está dispuesto a ser constante”. A Tomás le dijo: “Por muy difícil que sea, ahora debes andar por fe y no por vista. No dudes de que podré acabar la obra que he comenzado, y de que con el tiempo veré a todos mis fieles embajadores en el reino de más allá”. A los gemelos Alfeo les dijo: “No permitáis que las cosas que no podáis entender os sobrecojan. Sed fieles a los afectos de vuestros corazones y no depositéis vuestra confianza ni en grandes hombres ni en la actitud mudable de la gente. Apoyad a vuestros hermanos”. A Simón Zelotes le dijo: “Simón, puede que la decepción te abruma, pero tu espíritu ha de elevarse sobre todo lo que te pueda sobrevenir. Lo que no pudiste aprender de mí, mi espíritu te lo enseñará. Busca las verdaderas realidades del espíritu y no te sientas atraído por las sombras irreales y materiales”. Y a Judas Iscariote, le dijo: “Judas, te amo y ruego para que ames a tus hermanos. No te canses de hacer el bien; y quiero advertirte de que te cuides de los caminos resbaladizos de la adulación y de los dardos envenenados del ridículo”.

Y, cuando acabó de decir estas palabras de saludo, partió para Jerusalén con Andrés, Pedro, Santiago y Juan, mientras los demás apóstoles se dedicaban a montar el campamento de Getsemaní, adonde irían aquella noche, y donde establecerían su sede durante el resto de la vida del Maestro en la carne. Hacia mediados del camino de descenso del Monte de los Olivos, Jesús hizo una pausa y charló con los cuatro apóstoles más de una hora.

1. EL PERDÓN DIVINO

Durante varios días, Pedro y Santiago habían estado debatiendo sus diferencias de opinión respecto a las enseñanzas del Maestro sobre el perdón de los pecados. Ambos convinieron en plantearle la cuestión a Jesús, y Pedro se sirvió oportunamente de aquella ocasión para procurar la guía del Maestro. Por ello, Simón Pedro interrumpió la conversación, que abordaba las diferencias entre la alabanza y la adoración, y preguntó: “Maestro, Santiago y yo no nos

believe.” To John he said: “Be gentle; love even your enemies; be tolerant. And remember that I have trusted you with many things.” To Nathaniel he said: “Judge not by appearances; remain firm in your faith when all appears to vanish; be true to your commission as an ambassador of the kingdom.” To Philip he said: “Be unmoved by the events now impending. Remain unshaken, even when you cannot see the way. Be loyal to your oath of consecration.” To Matthew he said: “Forget not the mercy that received you into the kingdom. Let no man cheat you of your eternal reward. As you have withstood the inclinations of the mortal nature, be willing to be steadfast.” To Thomas he said: “No matter how difficult it may be, just now you must walk by faith and not by sight. Doubt not that I am able to finish the work I have begun, and that I shall eventually see all of my faithful ambassadors in the kingdom beyond.” To the Alpheus twins he said: “Do not allow the things which you cannot understand to crush you. Be true to the affections of your hearts and put not your trust in either great men or the changing attitude of the people. Stand by your brethren.” And to Simon Zelotes he said: “Simon, you may be crushed by disappointment, but your spirit shall rise above all that may come upon you. What you have failed to learn from me, my spirit will teach you. Seek the true realities of the spirit and cease to be attracted by unreal and material shadows.” And to Judas Iscariot he said: “Judas, I have loved you and have prayed that you would love your brethren. Be not weary in well doing; and I would warn you to beware the slippery paths of flattery and the poison darts of ridicule.”

174:0.3 (1897:3) And when he had concluded these greetings, he departed for Jerusalem with Andrew, Peter, James, and John as the other apostles set about the establishment of the Gethsemane camp, where they were to go that night, and where they made their headquarters for the remainder of the Master's life in the flesh. About halfway down the slope of Olivet Jesus paused and visited more than an hour with the four apostles.

1. DIVINE FORGIVENESS

174:1.1 (1898:1) For several days Peter and James had been engaged in discussing their differences of opinion about the Master's teaching regarding the forgiveness of sin. They had both agreed to lay the matter before Jesus, and Peter embraced this occasion as a fitting opportunity for securing the Master's counsel. Accordingly, Simon Peter broke in on the conversation dealing with the differences between praise and worship, by asking: “Master, James and I are not in accord regarding your teachings having to do with the forgiveness of sin.

ponemos de acuerdo en cuanto a tu doctrina sobre el perdón de los pecados. Santiago afirma que tú enseñas que el Padre nos perdona incluso antes de que se lo pidamos, y yo mantengo que el arrepentimiento y la confesión deben anteceder al perdón. ¿Quién de nosotros tiene razón? ¿Qué dices tú?”.

Tras un breve momento de silencio, Jesús miró significativamente a los cuatro y respondió: “Hermanos míos, erráis en vuestras opiniones porque no comprendéis la naturaleza de esa relación entrañable y amorosa que existe entre la criatura y el Creador, entre el hombre y Dios. No lográis captar ese entendimiento y empatía que un padre sensato siente hacia su hijo inmaduro y, en ocasiones, equivocado. De hecho, es dudoso que unos padres inteligentes y cariñosos puedan verse jamás llamados a perdonar a un hijo común y corriente. Una relación de entendimiento unida a una actitud amorosa evita en efecto todos esos distanciamientos que, más tarde, precisarían de la reconciliación del arrepentimiento del hijo con el perdón del padre.

“Una parte de cualquier padre vive en el hijo. El padre es preeminente y superior en entendimiento en todas las cuestiones que tienen que ver con la relación entre el hijo y el padre. El padre es capaz de ver la inmadurez del hijo desde la perspectiva de su más avanzada madurez paterna, desde la experiencia más adulta de un allegado de mayor edad. En el caso del hijo terrenal y del Padre celestial, el padre divino es infinita y divinamente compasivo con sus hijos y posee la facultad de comprenderlos amorosamente. El perdón divino es inevitable; es inherente e inalienable a la infinita comprensión de Dios, a su perfecto conocimiento de todo lo que concierne al juicio equivocado y a la decisión errada del hijo. La justicia divina es tan eternamente ecuánime que invariablemente conlleva entendimiento y misericordia.

“Cuando un hombre sensato comprende los motivos que impulsan a sus semejantes, los amará. Y, cuando amáis a vuestro hermano, ya lo habéis perdonado. Esta facultad de comprender la naturaleza humana y de perdonar sus aparentes malos actos es semejar a Dios. Y, si sois unos padres sensatos, podréis, pues, comprender a vuestros hijos y perdonarlos, aun cuando algún malentendido pasajero os haya podido supuestamente separar. El hijo, siendo inmaduro y carente de un mayor entendimiento de la profunda relación entre hijo y padre, no puede evitar sentirse a menudo culpable por el alejamiento del beneplácito pleno del padre, pero el verdadero padre nunca es consciente de esta separación. La experiencia del pecado ocurre en la conciencia de la criatura; no es parte de la conciencia de Dios.

James claims you teach that the Father forgives us even before we ask him, and I maintain that repentance and confession must precede the forgiveness. Which of us is right? what do you say?”

174:1.2 (1898.2) After a short silence Jesus looked significantly at all four and answered: “My brethren, you err in your opinions because you do not comprehend the nature of those intimate and loving relations between the creature and the Creator, between man and God. You fail to grasp that understanding sympathy which the wise parent entertains for his immature and sometimes erring child. It is indeed doubtful whether intelligent and affectionate parents are ever called upon to forgive an average and normal child. Understanding relationships associated with attitudes of love effectively prevent all those estrangements which later necessitate the readjustment of repentance by the child with forgiveness by the parent.

174:1.3 (1898.3) “A part of every father lives in the child. The father enjoys priority and superiority of understanding in all matters connected with the child-parent relationship. The parent is able to view the immaturity of the child in the light of the more advanced parental maturity, the riper experience of the older partner. With the earthly child and the heavenly Father, the divine parent possesses infinity and divinity of sympathy and capacity for loving understanding. Divine forgiveness is inevitable; it is inherent and inalienable in God's infinite understanding, in his perfect knowledge of all that concerns the mistaken judgment and erroneous choosing of the child. Divine justice is so eternally fair that it unfailingly embodies understanding mercy.

174:1.4 (1898.4) “When a wise man understands the inner impulses of his fellows, he will love them. And when you love your brother, you have already forgiven him. This capacity to understand man's nature and forgive his apparent wrongdoing is Godlike. If you are wise parents, this is the way you will love and understand your children, even forgive them when transient misunderstanding has apparently separated you. The child, being immature and lacking in the fuller understanding of the depth of the child-father relationship, must frequently feel a sense of guilty separation from a father's full approval, but the true father is never conscious of any such separation. Sin is an experience of creature consciousness; it is not a part of God's consciousness.

“Vuestra incapacidad o reticencia para perdonar a vuestros semejantes mide vuestra inmadurez, vuestro fracaso en el logro, en su nivel adulto, de la compasión, el entendimiento y el amor. Guardáis rencores y acariciáis la venganza en proporción directa a vuestra ignorancia de la naturaleza interior y de los verdaderos anhelos de vuestros hijos y de vuestros semejantes. El amor es consecuencia del impulso divino e interno de la vida. Se funda en el entendimiento, se nutre del servicio desinteresado y se perfecciona mediante la sabiduría”.

174:1.5 (1898.5) “Your inability or unwillingness to forgive your fellows is the measure of your immaturity, your failure to attain adult sympathy, understanding, and love. You hold grudges and nurse vengefulness in direct proportion to your ignorance of the inner nature and true longings of your children and your fellow beings. Love is the outworking of the divine and inner urge of life. It is founded on understanding, nurtured by unselfish service, and perfected in wisdom.”

2. PREGUNTAS DE LOS DIRIGENTES JUDÍOS

A última hora de la tarde del lunes, se había celebrado un consejo entre el sanedrín y unos otros cincuenta líderes, elegidos entre los escribas, los fariseos y los saduceos. En esta reunión, se alcanzó el consenso de que sería peligroso arrestar a Jesús en público, porque seguía firme el cariño de la gente común hacia él. La mayoría de ellos también opinaba que se debería tomar la firme decisión de desacreditarlo en presencia de la multitud antes de arrestarlo y llevarlo a juicio. Así pues, se designaron a varios grupos de eruditos para que, al día siguiente por la mañana, hicieran acto de presencia en el templo y tenderle una trampa con preguntas difíciles, además de avergonzarlo de otras maneras delante de la gente. Por fin, los fariseos y los saduceos aunaban sus fuerzas para desautorizar a Jesús ante los ojos de las multitudes venidas para la Pascua.

El martes por la mañana, cuando Jesús llegó al patio del templo e inició sus enseñanzas, apenas había dicho unas pocas palabras cuando un grupo de los estudiantes más jóvenes de las academias, a quienes se les había preparado de antemano para este propósito, se adelantó hacia Jesús y, mediante su portavoz, le dijeron: “Maestro, sabemos que impartes tu doctrina con rectitud y que proclamas los caminos de la verdad, y que únicamente sirves a Dios, porque no temes a ningún hombre, y no haces acepción de personas. Solo somos estudiantes, y nos gustaría conocer la verdad sobre una cuestión que nos preocupa; esta es nuestra dificultad: ¿Es lícito dar tributo al César? ¿Daremos, o no daremos tributo?”. Jesús, percatándose de su hipocresía y malicia, les dijo: “¿Por qué venís para tentarme? Mostradme la moneda del tributo, y yo os contestaré”. Y, cuando ellos le presentaron un denario, él lo miró y dijo: “¿De quién es la imagen y la inscripción de esta moneda?”. Cuando le contestaron, “Del César”, Jesús les dijo: “Dad al César lo que es del César, y a Dios lo que es de Dios”.

2. QUESTIONS BY THE JEWISH RULERS

174:2.1 (1899.1) On Monday evening there had been held a council between the Sanhedrin and some fifty additional leaders selected from among the scribes, Pharisees, and the Sadducees. It was the consensus of this meeting that it would be dangerous to arrest Jesus in public because of his hold upon the affections of the common people. It was also the opinion of the majority that a determined effort should be made to discredit him in the eyes of the multitude before he should be arrested and brought to trial. Accordingly, several groups of learned men were designated to be on hand the next morning in the temple to undertake to entrap him with difficult questions and otherwise to seek to embarrass him before the people. At last, the Pharisees, Sadducees, and even the Herodians were all united in this effort to discredit Jesus in the eyes of the Passover multitudes.

174:2.2 (1899.2) Tuesday morning, when Jesus arrived in the temple court and began to teach, he had uttered but few words when a group of the younger students from the academies, who had been rehearsed for this purpose, came forward and by their spokesman addressed Jesus: “Master, we know you are a righteous teacher, and we know that you proclaim the ways of truth, and that you serve only God, for you fear no man, and that you are no respecter of persons. We are only students, and we would know the truth about a matter which troubles us; our difficulty is this: Is it lawful for us to give tribute to Caesar? Shall we give or shall we not give?” Jesus, perceiving their hypocrisy and craftiness, said to them: “Why do you thus come to tempt me? Show me the tribute money, and I will answer you.” And when they handed him a denarius, he looked at it and said, “Whose image and superscription does this coin bear?” And when they answered him, “Caesar’s,” Jesus said, “Render to Caesar the things that are Caesar’s and render to God the things that are God’s.”

Su respuesta hizo que estos jóvenes escribas y sus cómplices herodianos se fueran de su presencia, y la gente, incluidos los saduceos, disfrutaron de su turbación. Hasta los jóvenes que habían intentado tenderle esta trampa quedaron maravillados por la inesperada astucia de la respuesta del Maestro.

El día anterior, los líderes habían querido hacerlo tropezar ante la multitud en temas de autoridad eclesiástica y, habiendo fracasado, se proponían ahora implicarlo en algún comentario que dañara la autoridad civil. Tanto Pilato como Herodes estaban en Jerusalén en aquel momento y los enemigos de Jesús suponían que, si él se atrevía a desaconsejar que se pagara el tributo al César, podrían llevarlo de momento ante las autoridades romanas y acusarlo de sedición. Por otro lado, si aconsejaba con claridad que había que pagar el tributo, sopesaban correctamente que sus palabras herirían enormemente el orgullo nacional de los judíos allí presentes, enajenando así la buena voluntad y el cariño de la multitud.

En todo esto, los enemigos de Jesús fueron derrotados puesto que había una norma bien conocida del sanedrín, creada para guiar a los judíos dispersos por las naciones gentiles, la cual decía que el “derecho de acuñar monedas comportaba el derecho a cobrar impuestos”. De este modo, Jesús había evitado caer en su trampa. Si hubiera contestado “no” a su pregunta, su respuesta habría equivalido a incitar a la rebelión; y, si hubiera contestado “sí”, habría colisionado con los sentimientos nacionalistas, profundamente arraigados, de aquellos días. El Maestro no eludió la pregunta; simplemente empleó su sabiduría y dio una respuesta doble. Jesús nunca fue evasivo, sino siempre juicioso en su trato con los que querían hostigarlo y acabar con él.

3. LOS SADUCEOS Y LA RESURRECCIÓN

Antes de que Jesús pudiera comenzar sus enseñanzas, otro grupo pasó al frente para preguntarle; esta vez, eran unos saduceos cultos y astutos. Su portavoz, acercándose a él, dijo: “Maestro, Moisés dijo que si un hombre casado moría sin dejar hijos, su hermano debía casarse con la mujer de este y dar descendencia a su hermano fallecido. Pues bien, sucedió que cierto hombre, que tenía seis hermanos, murió sin dejar hijos; el siguiente hermano se casó con su mujer, pero también murió pronto sin dejar descendencia. Igualmente, el segundo hermano tomó a la mujer como esposa, pero también murió sin hijos. Y, así sucesivamente, hasta que

174:2.3 (1899.3) When he had thus answered these young scribes and their Herodian accomplices, they withdrew from his presence, and the people, even the Sadducees, enjoyed their discomfiture. Even the youths who had endeavored to entrap him marveled greatly at the unexpected sagacity of the Master's answer.

174:2.4 (1899.4) The previous day the rulers had sought to trip him before the multitude on matters of ecclesiastical authority, and having failed, they now sought to involve him in a damaging discussion of civil authority. Both Pilate and Herod were in Jerusalem at this time, and Jesus' enemies conjectured that, if he would dare to advise against the payment of tribute to Caesar, they could go at once before the Roman authorities and charge him with sedition. On the other hand, if he should advise the payment of tribute in so many words, they rightly calculated that such a pronouncement would greatly wound the national pride of his Jewish hearers, thereby alienating the good will and affection of the multitude.

174:2.5 (1899.5) In all this the enemies of Jesus were defeated since it was a well-known ruling of the Sanhedrin, made for the guidance of the Jews dispersed among the gentile nations, that the “right of coinage carried with it the right to levy taxes.” In this manner Jesus avoided their trap. To have answered “No” to their question would have been equivalent to inciting rebellion; to have answered “Yes” would have shocked the deep-rooted nationalist sentiments of that day. The Master did not evade the question; he merely employed the wisdom of making a double reply. Jesus was never evasive, but he was always wise in his dealings with those who sought to harass and destroy him.

3. THE SADDUCEES AND THE RESURRECTION

174:3.1 (1900.1) Before Jesus could get started with his teaching, another group came forward to question him, this time a company of the learned and crafty Sadducees. Their spokesman, drawing near to him, said: “Master, Moses said that if a married man should die, leaving no children, his brother should take the wife and raise up seed for the deceased brother. Now there occurred a case where a certain man who had six brothers died childless; his next brother took his wife but also soon died, leaving no children. Likewise did the second brother take the wife, but he also died leaving no offspring. And so on until all six of the brothers had had her, and all six of them passed

los seis hermanos se casaron con ella, y los seis murieron sin tener descendencia. Finalmente, tras ellos, falleció también la mujer. Ahora bien, nos gustaría preguntarte esto: en la resurrección, ¿de cuál de ellos será ella esposa, ya que los siete la tuvieron por mujer?”.

Jesús sabía, como también lo sabía la gente, que estos saduceos no eran sinceros cuando hicieron tal pregunta, porque era improbable que se diera realmente un caso así; y, además, en ese momento, entre los judíos, la costumbre de que los hermanos de un hombre fallecido trataran de engendrar hijos por él era palabra muerta prácticamente. No obstante, Jesús consintió en responder a aquella pregunta maliciosa, diciendo: “Erráis al preguntarme esto porque ignoráis las Escrituras y el poder vivo de Dios. Sabéis que los hijos de este mundo pueden casarse y darse en matrimonio, pero no parece que entendáis que aquellos que sean tenidos dignos de alcanzar los mundos venideros, mediante la resurrección de los justos, no se casan ni se dan en matrimonio. Quienes experimentan la resurrección de los muertos son más como los ángeles del cielo, y nunca mueren. Estos resucitados son eternamente hijos de Dios; son los hijos de la luz resucitados al camino de progreso de la vida eterna. Y aun vuestro padre Moisés entendió esto porque, en su experiencia vivida con la zarza ardiente, él oyó al Padre decir: ‘Yo soy el Dios de Abraham, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob’. Y, así, junto con Moisés, yo os declaro que mi Padre no es Dios de muertos sino de vivos. En él vivís, os reproducís y poseéis vuestra existencia mortal”.

Cuando Jesús acabó de dar respuesta a dichas preguntas, los saduceos se alejaron, y algunos de los fariseos se olvidaron tanto de sí mismos que exclamaron: “Maestro, ciertamente has contestado bien a estos saduceos incrédulos”. Los saduceos no osaron preguntarle nada más, y la gente común se maravilló de la sabiduría de su doctrina.

Jesús solo se refirió a Moisés en su enfrentamiento con los saduceos porque esta secta político-religiosa reconocía únicamente la validez de los denominados cinco libros de Moisés; no creían que las enseñanzas de los profetas pudieran admitirse como base de los dogmas doctrinales. El Maestro, en su respuesta, confirmaba inequívocamente el hecho de la supervivencia de las criaturas mortales por vía de la resurrección, pero, de ninguna manera, dio su aprobación a las creencias fariseas de la resurrección literal del cuerpo humano. Lo que Jesús quería destacar era, que el Padre había dicho: “Yo soy el Dios de Abraham, Isaac y Jacob”, no que yo era el Dios de ellos”.

Los saduceos habían planeado humillarlo

on without leaving children. And then, after them all, the woman herself died. Now, what we would like to ask you is this: In the resurrection whose wife will she be since all seven of these brothers had her?”

174:3.2 (1900.2) Jesus knew, and so did the people, that these Sadducees were not sincere in asking this question because it was not likely that such a case would really occur; and besides, this practice of the brothers of a dead man seeking to beget children for him was practically a dead letter at this time among the Jews. Nevertheless, Jesus condescended to reply to their mischievous question. He said: “You all do err in asking such questions because you know neither the Scriptures nor the living power of God. You know that the sons of this world can marry and are given in marriage, but you do not seem to understand that they who are accounted worthy to attain the worlds to come, through the resurrection of the righteous, neither marry nor are given in marriage. Those who experience the resurrection from the dead are more like the angels of heaven, and they never die. These resurrected ones are eternally the sons of God; they are the children of light resurrected into the progress of eternal life. And even your Father Moses understood this, for, in connection with his experiences at the burning bush, he heard the Father say, ‘I am the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.’ And so, along with Moses, do I declare that my Father is not the God of the dead but of the living. In him you all do live, reproduce, and possess your mortal existence.”

174:3.3 (1900.3) When Jesus had finished answering these questions, the Sadducees withdrew, and some of the Pharisees so far forgot themselves as to exclaim, “True, true, Master, you have well answered these unbelieving Sadducees.” The Sadducees dared not ask him any more questions, and the common people marveled at the wisdom of his teaching.

174:3.4 (1900.4) Jesus appealed only to Moses in his encounter with the Sadducees because this religio-political sect acknowledged the validity of only the five so-called Books of Moses; they did not allow that the teachings of the prophets were admissible as a basis of doctrinal dogmas. The Master in his answer, though positively affirming the fact of the survival of mortal creatures by the technique of the resurrection, did not in any sense speak approvingly of the Pharisaic beliefs in the resurrection of the literal human body. The point Jesus wished to emphasize was: That the Father had said, “I am the God of Abraham, Isaac, and Jacob,” not I was their God.

174:3.5 (1900.5) The Sadducees had thought to

mediante el *ridículo*, sabiendo muy bien que perseguirlo públicamente lograría, sin duda, que la multitud se solidarizaría más con él.

subject Jesus to the withering influence of *ridicule*, knowing full well that persecution in public would most certainly create further sympathy for him in the minds of the multitude.

4. EL GRAN MANDAMIENTO

Otro grupo de saduceos tenía instrucciones de enredar a Jesús con preguntas acerca de los ángeles, pero cuando vieron la suerte corrida por los compañeros suyos al querer tenderle una trampa con preguntas sobre la resurrección, decidieron, muy prudentemente, guardar silencio; se retiraron sin más. El plan convenido por los fariseos, escribas, saduceos y herodianos, ahora coaligados, era plantearle cuestiones insidiosas a Jesús a lo largo de todo el día, esperando así desacreditar a Jesús ante la gente y, al mismo tiempo, impedir en lo posible que tuviera tiempo de impartir sus preocupantes enseñanzas.

Entonces se presentó un grupo de fariseos para hostigarlo con sus preguntas, y su portavoz, haciendo señas a Jesús, dijo: “Maestro, soy intérprete de la ley, y me gustaría preguntarte cuál es, en tu opinión, el mandamiento más grande”. Jesús respondió: “Existe tan solo un mandamiento, que es el más grande de todos, y ese mandamiento es: ‘Oye, Israel: el Señor nuestro Dios, el Señor uno es; y amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón y con toda tu alma, con toda tu mente y con todas tus fuerzas’. Este es el primero y gran mandamiento. Y el segundo mandamiento es semejante; de hecho, proviene directamente de él, y es: ‘Amarás a tu prójimo como a ti mismo’. No hay otro mandamiento mayor que ellos; de estos dos mandamientos dependen toda la Ley y los Profetas”.

Cuando el intérprete de la ley percibió que Jesús había respondido no solo conforme al más elevado concepto de la religión judía, sino que lo había hecho asimismo sabiamente en presencia de la multitud allí congregada, decidió ser valeroso y elogiar públicamente la respuesta del Maestro. Por lo tanto, dijo: “En verdad, Maestro, bien has dicho que Dios es uno y que no hay otro fuera de él; y que amarlo de todo corazón, con todo el entendimiento y con todas las fuerzas, y amar asimismo al prójimo como a uno mismo, es el primero y gran mandamiento; y estamos de acuerdo en que este gran mandamiento debe ser mucho más que todos los holocaustos y sacrificios”. Cuando el intérprete de la ley contestó con tanta prudencia, Jesús bajó la mirada hacia él y dijo: “Amigo mío, veo que no estás lejos del reino de Dios”.

Jesús habló la verdad cuando, en referencia a este intérprete de la ley, dijo: “no estás lejos del

4. THE GREAT COMMANDMENT

174:4.1 (1901.1) Another group of Sadducees had been instructed to ask Jesus entangling questions about angels, but when they beheld the fate of their comrades who had sought to entrap him with questions concerning the resurrection, they very wisely decided to hold their peace; they retired without asking a question. It was the prearranged plan of the confederated Pharisees, scribes, Sadducees, and Herodians to fill up the entire day with these entangling questions, hoping thereby to discredit Jesus before the people and at the same time effectively to prevent his having any time for the proclamation of his disturbing teachings.

174:4.2 (1901.2) Then came forward one of the groups of the Pharisees to ask harassing questions, and the spokesman, signaling to Jesus, said: “Master, I am a lawyer, and I would like to ask you which, in your opinion, is the greatest commandment?” Jesus answered: “There is but one commandment, and that one is the greatest of all, and that commandment is: ‘Hear O Israel, the Lord our God, the Lord is one; and you shall love the Lord your God with all your heart and with all your soul, with all your mind and with all your strength.’ This is the first and great commandment. And the second commandment is like this first; indeed, it springs directly therefrom, and it is: ‘You shall love your neighbor as yourself.’ There is no other commandment greater than these; on these two commandments hang all the law and the prophets.”

174:4.3 (1901.3) When the lawyer perceived that Jesus had answered not only in accordance with the highest concept of Jewish religion, but that he had also answered wisely in the sight of the assembled multitude, he thought it the better part of valor openly to commend the Master's reply. Accordingly, he said: “Of a truth, Master, you have well said that God is one and there is none beside him; and that to love him with all the heart, understanding, and strength, and also to love one's neighbor as one's self, is the first and great commandment; and we are agreed that this great commandment is much more to be regarded than all the burnt offerings and sacrifices.” When the lawyer answered thus discreetly, Jesus looked down upon him and said, “My friend, I perceive that you are not far from the kingdom of God.”

174:4.4 (1901.4) Jesus spoke the truth when he referred to this lawyer as being “not far from the

reino”, porque aquella misma noche marchó al campamento del Maestro, cerca de Getsemaní, profesó su fe en el evangelio del reino y fue bautizado por Josías, uno de los discípulos de Abner.

Otros dos o tres grupos de escribas y fariseos estaban presentes y pretendían formularle más preguntas, pero se vieron desarmados por la respuesta de Jesús al intérprete de la ley, o bien los disuadió el bochorno de todos los que habían tratado de tenderle una trampa. Tras esto, ya nadie se atrevió a preguntarle nada más en público.

Al no haber más preguntas y, acercándose la hora del mediodía, Jesús no retomó sus enseñanzas sino que simplemente se limitó a preguntarle a los fariseos y a sus acompañantes. Jesús les dijo: “Puesto que no tenéis más preguntas que hacerme, me gustaría haceros yo a vosotros una. ¿Qué pensáis del Libertador? Esto es, ¿de quién es hijo?”. Tras una breve pausa, uno de los escribas contestó: “El Mesías es el hijo de David”. Y, puesto que Jesús sabía que se había debatido mucho, incluso entre sus propios discípulos, si él era o no hijo de David, preguntó de nuevo: “Si en efecto el Libertador es hijo de David, ¿cómo puede ser que, en el salmo que atribuíis a David, él mismo, hablando en el espíritu, dice: “El Señor dijo a mi Señor: siéntate a mi diestra hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus pies”? Si David lo llama Señor, ¿cómo, pues, es su hijo?”. Aunque los dirigentes judíos, los escribas y los sumos sacerdotes no contestaron e igualmente se abstuvieron de hacerle a él otras preguntas para confundirlo. Nunca respondieron a la pregunta que Jesús les planteó, pero, tras la muerte del Maestro, intentaron evitar aquella cuestión problemática cambiando la interpretación de este salmo para que hiciera referencia a Abraham en lugar de al Mesías. Otros trataron de evadirse de dicho dilema negando que David fuera el autor de este denominado salmo mesiánico.

Poco tiempo atrás, los fariseos habían disfrutado de la forma en la que el Maestro había silenciado a los saduceos; ahora los saduceos celebraban el fracaso de los fariseos; pero esta rivalidad era solo pasajera; rápidamente, se olvidaron de sus diferencias tradicionales y se unieron para impedir las enseñanzas y las obras de Jesús. Pero, a lo largo de todos estos hechos, la gente común lo oía gustosamente.

kingdom,” for that very night he went out to the Master’s camp near Gethsemane, professed faith in the gospel of the kingdom, and was baptized by Josiah, one of the disciples of Abner.

174:4.5 (1901.5) Two or three other groups of the scribes and Pharisees were present and had intended to ask questions, but they were either disarmed by Jesus’ answer to the lawyer, or they were deterred by the discomfiture of all who had undertaken to ensnare him. After this no man dared to ask him another question in public.

174:4.6 (1901.6) When no more questions were forthcoming, and as the noon hour was near, Jesus did not resume his teaching but was content merely to ask the Pharisees and their associates a question. Said Jesus: “Since you ask no more questions, I would like to ask you one. What do you think of the Deliverer? That is, whose son is he?” After a brief pause one of the scribes answered, “The Messiah is the son of David.” And since Jesus knew that there had been much debate, even among his own disciples, as to whether or not he was the son of David, he asked this further question: “If the Deliverer is indeed the son of David, how is it that, in the Psalm which you accredit to David, he himself, speaking in the spirit, says, ‘The Lord said to my lord, sit on my right hand until I make your enemies the footstool of your feet.’ If David calls him Lord, how then can he be his son?” Although the rulers, the scribes, and the chief priests made no reply to this question, they likewise refrained from asking him any more questions in an effort to entangle him. They never answered this question which Jesus put to them, but after the Master’s death they attempted to escape the difficulty by changing the interpretation of this Psalm so as to make it refer to Abraham instead of the Messiah. Others sought to escape the dilemma by disallowing that David was the author of this so-called Messianic Psalm.

174:4.7 (1902.1) A short time back the Pharisees had enjoyed the manner in which the Sadducees had been silenced by the Master; now the Sadducees were delighted by the failure of the Pharisees; but such rivalry was only momentary; they speedily forgot their time-honored differences in the united effort to stop Jesus’ teachings and doings. But throughout all of these experiences the common people heard him gladly.

5. LOS GRIEGOS INQUISITIVOS

Sobre el mediodía, mientras Felipe compraba suministros para el nuevo campamento que se estaba montando ese día

5. THE INQUIRING GREEKS

174:5.1 (1902.2) About noontime, as Philip was purchasing supplies for the new camp which was that day being established near Gethsemane, he

cerca de Getsemaní, lo abordó una delegación de extranjeros, un grupo de griegos creyentes de Alejandría, Atenas y Roma, cuyo portavoz dijo al apóstol: “Los que te conocen nos han indicado que eres uno de los apóstoles; así pues, venimos a ti, Señor, solicitando ver a Jesús, tu Maestro”. A Felipe lo tomó por sorpresa hallar allí a estos prominentes gentiles griegos que preguntaban por Jesús en la plaza, y, puesto que Jesús había encargado a los doce tan explícitamente que no impartieran ninguna enseñanza pública durante la semana de Pascua, se sintió algo confuso respecto a la mejor forma de afrontar aquella situación. También le desconcertó el hecho de que estos hombres eran gentiles extranjeros. Si hubieran sido judíos o gentiles de las proximidades que les resultaran conocidos no habría estado tan visiblemente dubitativo. Esto fue lo que hizo: pidió a los griegos que se quedaran justo donde estaban. Al marcharse de prisa, ellos supusieron que había ido a buscar a Jesús, pero en realidad salió corriendo a la casa de José, donde sabía que estaban almorzando Andrés y los demás apóstoles; y llamando a Andrés para que saliera, le explicó por qué había ido hasta allí y, entonces, acompañado por Andrés, regresó al lugar donde esperaban los griegos.

Dado que Felipe había prácticamente terminado de comprar, él y Andrés, con los griegos, se dirigieron de vuelta a la casa de José, donde Jesús los recibió; y se sentaron cerca de él mientras Jesús hablaba a sus apóstoles y a un cierto número de destacados discípulos que se habían congregado para almorzar. Jesús dijo:

“Mi Padre me envió a este mundo para revelar su amorosa benevolencia a los hijos de los hombres, pero aquellos a los que primero vine se han negado a recibirme. Es verdad que muchos de vosotros habéis creído mi evangelio por vosotros mismos, pero los hijos de Abraham y sus líderes están a punto de rechazarme, y con ello, rechazarán a Aquel que me envió. He anunciado públicamente el evangelio de la salvación a este pueblo; les he hablado de la filiación que trae gozo, libertad y una vida más abundante en el espíritu. Mi Padre ha hecho muchas obras maravillosas entre estos atemorizados hijos de los hombres. Pero el profeta Isaías hizo en verdad alusión a este pueblo cuando escribió: ‘Señor, ¿quién ha creído en nuestras enseñanzas? Y ¿sobre quien se ha manifestado el Señor?’ En verdad, los líderes de mi pueblo han enceguecido deliberadamente sus ojos para no ver y han endurecido su corazón por miedo a creer y ser salvos. Todos estos años he tratado de curar su incredulidad para que pudieran recibir la salvación eterna del Padre. Sé que no todos me han fallado; algunos de vosotros habéis realmente creído mi mensaje. En esta sala, hay ahora una veintena de hombres que una vez

was accosted by a delegation of strangers, a group of believing Greeks from Alexandria, Athens, and Rome, whose spokesman said to the apostle: “You have been pointed out to us by those who know you; so we come to you, Sir, with the request to see Jesus, your Master.” Philip was taken by surprise thus to meet these prominent and inquiring Greek gentiles in the market place, and, since Jesus had so explicitly charged all of the twelve not to engage in any public teaching during the Passover week, he was a bit perplexed as to the right way to handle this matter. He was also disconcerted because these men were foreign gentiles. If they had been Jews or near-by and familiar gentiles, he would not have hesitated so markedly. What he did was this: He asked these Greeks to remain right where they were. As he hastened away, they supposed that he went in search of Jesus, but in reality he hurried off to the home of Joseph, where he knew Andrew and the other apostles were at lunch; and calling Andrew out, he explained the purpose of his coming, and then, accompanied by Andrew, he returned to the waiting Greeks.

174:5.2 (1902.3) Since Philip had about finished the purchasing of supplies, he and Andrew returned with the Greeks to the home of Joseph, where Jesus received them; and they sat near while he spoke to his apostles and a number of leading disciples assembled at this luncheon. Said Jesus:

174:5.3 (1902.4) “My Father sent me to this world to reveal his loving-kindness to the children of men, but those to whom I first came have refused to receive me. True, indeed, many of you have believed my gospel for yourselves, but the children of Abraham and their leaders are about to reject me, and in so doing they will reject Him who sent me. I have freely proclaimed the gospel of salvation to this people; I have told them of sonship with joy, liberty, and life more abundant in the spirit. My Father has done many wonderful works among these fear-ridden sons of men. But truly did the Prophet Isaiah refer to this people when he wrote: ‘Lord, who has believed our teachings? And to whom has the Lord been revealed?’ Truly have the leaders of my people deliberately blinded their eyes that they see not, and hardened their hearts lest they believe and be saved. All these years have I sought to heal them of their unbelief that they might be recipients of the Father’s eternal salvation. I know that not all have failed me; some of you have indeed believed my message. In this room now are a full score of men who were once members of the Sanhedrin, or who were high in the councils of the nation, albeit even some of you still shrink from open confession

fueron miembros del sanedrín, o que ocupaban altos puestos en los consejos de la nación, aunque algunos de vosotros sois aún reacios a confesar la verdad públicamente, no sea que os expulsen de la sinagoga. Algunos estáis tentados de amar más la gloria de los hombres que la de Dios. Pero debo mostraros paciencia, porque temo por la seguridad y la lealtad de incluso algunos de los que por tanto tiempo han estado cerca de mí y han vivido a mi lado.

“Observo que en esta sala de banquetes hay congregados judíos y gentiles aproximadamente en igual número, y os hablaré como a los primeros y a los últimos de un grupo así a los que instruiré en los asuntos del reino antes de ir a mi Padre”.

Estos griegos habían atendido fielmente las enseñanzas de Jesús en el templo. Al anochecer del lunes habían mantenido una reunión en la casa de Nicodemo, que duró hasta el amanecer, y treinta de ellos habían optado por entrar en el reino.

Estando en aquel momento de pie ante ellos, Jesús percibió que terminaba una dispensación y que comenzaba otra. Y, al volver su atención a los griegos, el Maestro dijo:

“El que cree en este evangelio, no cree simplemente en mí sino en Aquel que me envió. Cuando me miráis, veis no solo al Hijo del Hombre, sino también a Aquel que me envió. Yo soy la luz del mundo, y quienquiera que crea en mis enseñanzas ya no permanecerá más en tinieblas. Si vosotros, los gentiles, me oís, recibiréis las palabras de vida y entraréis enseguida en la gozosa libertad de la verdad sobre la filiación con Dios. Si mis compatriotas, los judíos, deciden rechazarme y desprecian mis enseñanzas, yo no los juzgaré, porque no he venido para juzgar al mundo sino para ofrecerle salvación. No obstante, quienes me rechacen y no reciban mis enseñanzas se someterán a su debido tiempo a juicio por mi Padre y por aquellos a quienes él haya asignado para juzgar a los que no acepten el don de la misericordia ni las verdades de la salvación. Recordad, todos vosotros, que yo no hablo por mi propia cuenta; el Padre que me envió, él me dio el mandamiento de que os declarara fielmente lo que había de revelar a los hijos de los hombres. Y estas palabras que el Padre me dijo que hablara al mundo son palabras de verdad divina, de perpetua misericordia y de vida eterna.

“Pero a judíos y a gentiles yo os anuncio que está al llegar la hora en la que el Hijo del Hombre será glorificado. Sabéis bien que si el grano de trigo no cae en tierra y muere, allí queda él solo; pero si muere en buena tierra, brota de nuevo a la vida y da mucho fruto. El que ama su vida

of the truth lest they cast you out of the synagogue. Some of you are tempted to love the glory of men more than the glory of God. But I am constrained to show forbearance since I fear for the safety and loyalty of even some of those who have been so long near me, and who have lived so close by my side.

174:5.4 (1903.1) “In this banquet chamber I perceive there are assembled Jews and gentiles in about equal numbers, and I would address you as the first and last of such a group that I may instruct in the affairs of the kingdom before I go to my Father.”

174:5.5 (1903.2) These Greeks had been in faithful attendance upon Jesus’ teaching in the temple. On Monday evening they had held a conference at the home of Nicodemus, which lasted until the dawn of day, and thirty of them had elected to enter the kingdom.

174:5.6 (1903.3) As Jesus stood before them at this time, he perceived the end of one dispensation and the beginning of another. Turning his attention to the Greeks, the Master said:

174:5.7 (1903.4) “He who believes this gospel, believes not merely in me but in Him who sent me. When you look upon me, you see not only the Son of Man but also Him who sent me. I am the light of the world, and whosoever will believe my teaching shall no longer abide in darkness. If you gentiles will hear me, you shall receive the words of life and shall enter forthwith into the joyous liberty of the truth of sonship with God. If my fellow countrymen, the Jews, choose to reject me and to refuse my teachings, I will not sit in judgment on them, for I came not to judge the world but to offer it salvation. Nevertheless, they who reject me and refuse to receive my teaching shall be brought to judgment in due season by my Father and those whom he has appointed to sit in judgment on such as reject the gift of mercy and the truths of salvation. Remember, all of you, that I speak not of myself, but that I have faithfully declared to you that which the Father commanded I should reveal to the children of men. And these words which the Father directed me to speak to the world are words of divine truth, everlasting mercy, and eternal life.

174:5.8 (1903.5) “But to both Jew and gentile I declare the hour has about come when the Son of Man will be glorified. You well know that, except a grain of wheat falls into the earth and dies, it abides alone; but if it dies in good soil, it springs up again to life and bears much fruit. He who selfishly loves his life stands in danger of losing it; but he who is

egoístamente está en peligro de perderla; pero el que esté dispuesto a dar su vida por mí y por el evangelio disfrutará de una existencia más abundante en la tierra y en el cielo, de la vida eterna. Si alguno verdaderamente me sigue, incluso después que yo haya ido al Padre, os convertiréis en mis discípulos y en los sinceros servidores de vuestros semejantes mortales.

“Sé que mi hora se acerca y estoy turbado. Veo que mi pueblo está decidido a despreciar el reino, pero me complace recibir a estos gentiles, buscadores de la verdad, que hoy vienen aquí preguntando por el camino de la luz. No obstante, mi corazón sufre por mi pueblo, y mi alma está consternada por lo que está ante mí. ¿Qué puedo decir cuando miro hacia adelante y vislumbro lo que está a punto de sucederme? ¿Acaso diré: Padre, sálvame de esta terrible hora? ¡No! Para esto mismo he venido al mundo y he llegado incluso a esta hora. Más bien diré, y rogaré que os unáis a mí: Padre, glorifica tu nombre, que se haga tu voluntad”.

Cuando Jesús dijo estas palabras, su modelador personificado, que había habitado en él en tiempos prebautismales, apareció ante él y conforme hizo, perceptiblemente una pausa, este espíritu, ahora poderoso, representando al Padre, habló a Jesús de Nazaret, diciéndole: “He glorificado mi nombre muchas veces en tus ministerios de gracia, y lo glorificaré otra vez”.

Aunque los judíos y gentiles allí reunidos no oyeron ninguna voz, sí percibieron que el Maestro había dejado de hablar, mientras le llegaba un mensaje de alguna fuente sobrehumana. Todos ellos dijeron, hablando cada cual al que tenía al lado: “Un ángel le ha hablado”.

Entonces Jesús continuó hablando: “Todo esto no ha ocurrido por causa mía, sino por causa de vosotros. Sé ciertamente que el Padre me recibirá y aceptará mi misión en vuestro nombre, pero es necesario que os animéis y estéis preparados para la prueba de fuego que os sobrevendrá. Os aseguro que la victoria acabará por coronar vuestro esfuerzo para iluminar unidos al mundo y liberar a la humanidad. Llega la hora del juicio para el viejo orden: he derribado al Príncipe de este mundo; y todos los hombres serán libres por la luz del espíritu que yo derramaré sobre toda carne después de haber ascendido a mi Padre de los cielos.

“Y ahora pues, os anuncio que cuando sea levantado de la tierra y de vuestras vidas, a todos os atraeré hacia mí mismo y a la fraternidad de mi Padre. Habéis creído que el Libertador permanecería para siempre en la tierra, pero yo os digo que los hombres rechazarán al Hijo del Hombre y que él regresará al Padre. Solo estaré con vosotros un corto tiempo; solo un poco de

willing to lay down his life for my sake and the gospel's shall enjoy a more abundant existence on earth and in heaven, life eternal. If you will truly follow me, even after I have gone to my Father, then shall you become my disciples and the sincere servants of your fellow mortals.

174:5.9 (1903.6) “I know my hour is approaching, and I am troubled. I perceive that my people are determined to spurn the kingdom, but I am rejoiced to receive these truth-seeking gentiles who come here today inquiring for the way of light. Nevertheless, my heart aches for my people, and my soul is distraught by that which lies just before me. What shall I say as I look ahead and discern what is about to befall me? Shall I say, Father save me from this awful hour? No! For this very purpose have I come into the world and even to this hour. Rather will I say, and pray that you will join me: Father, glorify your name; your will be done.”

174:5.10 (1904.1) When Jesus had thus spoken, the Personalized Adjuster of his indwelling during prebaptismal times appeared before him, and as he paused noticeably, this now mighty spirit of the Father's representation spoke to Jesus of Nazareth, saying: “I have glorified my name in your bestowals many times, and I will glorify it once more.”

174:5.11 (1904.2) While the Jews and gentiles here assembled heard no voice, they could not fail to discern that the Master had paused in his speaking while a message came to him from some superhuman source. They all said, every man to the one who was by him, “An angel has spoken to him.”

174:5.12 (1904.3) Then Jesus continued to speak: “All this has not happened for my sake but for yours. I know of a certainty that the Father will receive me and accept my mission in your behalf, but it is needful that you be encouraged and be made ready for the fiery trial which is just ahead. Let me assure you that victory shall eventually crown our united efforts to enlighten the world and liberate mankind. The old order is bringing itself to judgment; the Prince of this world I have cast down; and all men shall become free by the light of the spirit which I will pour out upon all flesh after I have ascended to my Father in heaven.

174:5.13 (1904.4) “And now I declare to you that I, if I be lifted up on earth and in your lives, will draw all men to myself and into the fellowship of my Father. You have believed that the Deliverer would abide on earth forever, but I declare that the Son of Man will be rejected by men, and that he will go back to the Father. Only a little while will I be with you; only a little time will the living light be among

tiempo estará la luz viva en medio de esta entenebrecida generación. Andad entretanto que tenéis esta luz para que no os sorprendan las inminentes tinieblas y confusión. El que anda en tinieblas no sabe dónde va; pero si elegís andar en la luz, llegaréis a ser, de cierto, hijos liberados de Dios. Y, ahora, todos vosotros, venid conmigo en tanto que volvemos al templo, y yo les diré palabras de despedida a los sumos sacerdotes, a los escribas, a los fariseos, a los saduceos, a los herodianos y a los ignorantes dirigentes de Israel”.

Habiendo dicho estas cosas, Jesús llevó al grupo por las angostas calles de Jerusalén de vuelta al templo. Acababan de oír al Maestro decir que aquel sería su discurso de despedida en este lugar, y le siguieron en silencio y profunda meditación.

this darkened generation. Walk while you have this light so that the oncoming darkness and confusion may not overtake you. He who walks in the darkness knows not where he goes; but if you will choose to walk in the light, you shall all indeed become liberated sons of God. And now, all of you, come with me while we go back to the temple and I speak farewell words to the chief priests, the scribes, the Pharisees, the Sadducees, the Herodians, and the benighted rulers of Israel.”

174:5.14 (1904.5) Having thus spoken, Jesus led the way over the narrow streets of Jerusalem back to the temple. They had just heard the Master say that this was to be his farewell discourse in the temple, and they followed him in silence and in deep meditation.

Escrito 175. El último discurso en el templo

⇨ 174

LOS ESCRITOS DE URANTIA

176 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 175 EL ÚLTIMO DISCURSO EN EL TEMPLO

Títulos de las Secciones

Introducción

1. EL DISCURSO
2. ESTATUS DE LOS JUDÍOS A NIVEL PERSONAL
3. LA FATÍDICA REUNIÓN DEL SANEDRÍN
4. LA SITUACIÓN EN JERUSALÉN

Introducción

Poco después de las dos de la tarde de ese martes, Jesús, acompañado por once apóstoles, José de Arimatea, los treinta griegos y algunos otros discípulos, llegó al templo y comenzó a impartir su última charla en los patios del edificio sagrado. Este discurso tenía por objeto ser su último llamamiento al pueblo judío y su acusación definitiva contra sus vehementes enemigos y potenciales asesinos: los escribas, los fariseos, los saduceos y los dirigentes principales de Israel. Durante toda la mañana, los distintos grupos habían tenido la oportunidad de hacerle preguntas a Jesús, pero por la tarde nadie preguntó nada.

Cuando el Maestro comenzó a hablar, el patio del templo estaba tranquilo y en orden. Los cambistas y los comerciantes no se habían atrevido a entrar nuevamente en el templo después de que Jesús y la exaltada multitud los habían echado de allí el día anterior. Antes de iniciar el discurso, Jesús miró con ternura a las personas allí presentes, las cuales oirían pronto sus palabras públicas de despedida, sus palabras de misericordia hacia la humanidad, junto a su última denuncia de los falsos maestros y de los

PAPER 175 THE LAST TEMPLE DISCOURSE SECTIONS

Introduction

1. The Discourse
2. Status of Individual Jews
3. The Fateful Sanhedrin Meeting
4. The Situation in Jerusalem

INTRODUCTION

175:0.1 (1905.1) SHORTLY after two o'clock on this Tuesday afternoon, Jesus, accompanied by eleven apostles, Joseph of Arimathea, the thirty Greeks, and certain other disciples, arrived at the temple and began the delivery of his last address in the courts of the sacred edifice. This discourse was intended to be his last appeal to the Jewish people and the final indictment of his vehement enemies and would-be destroyers — the scribes, Pharisees, Sadducees, and the chief rulers of Israel. Throughout the forenoon the various groups had had an opportunity to question Jesus; this afternoon no one asked him a question.

175:0.2 (1905.2) As the Master began to speak, the temple court was quiet and orderly. The money-changers and the merchandisers had not dared again to enter the temple since Jesus and the aroused multitude had driven them out the previous day. Before beginning the discourse, Jesus tenderly looked down upon this audience which was so soon to hear his farewell public address of mercy to mankind coupled with his last denunciation of the false teachers and the bigoted rulers of the Jews.

intolerantes dirigentes de los judíos.

1. EL DISCURSO

“He estado con vosotros durante todo este largo tiempo, recorriendo estas tierras de lado a lado, proclamando el amor del Padre por los hijos de los hombres, y muchos han visto la luz y han entrado por la fe en el reino de los cielos. Con respecto a estas enseñanzas y predicaciones, el Padre ha obrado maravillas, hasta la resurrección de la muerte. Son muchos los enfermos y afligidos que se han curado porque han creído; si bien, ni la proclamación de la verdad ni las curaciones han abierto los ojos de quienes se niegan a ver la luz, de quienes están decididos a rechazar este evangelio del reino.

“Acorde siempre con la voluntad de mi Padre, mis apóstoles y yo hemos hecho todo lo posible para vivir en paz con nuestros hermanos, por cumplir razonablemente con las exigencias de las leyes de Moisés y las tradiciones de Israel. Hemos buscado insistentemente la paz, pero los líderes de Israel no han querido aceptarla. Al rechazar la verdad de Dios y la luz del cielo, están tomando partido por el error y la oscuridad. Y no puede haber paz entre la luz y la oscuridad, entre la vida y la muerte, entre la verdad y el error.

“Muchos de vosotros habéis tenido el coraje de creer en mis enseñanzas y ya habéis entrado en el gozo y en la libertad de la conciencia de estar en filiación con Dios. Y daréis testimonio de que he ofrecido esa misma filiación de Dios a toda la nación judía, incluso a esos mismos que ahora desean mi muerte. Pero, aun así, mi Padre recibirá a esos maestros ennegrecidos y líderes hipócritas con tan solo volverse hacia él y aceptar su misericordia. A pesar de todo, no es demasiado tarde para que este pueblo reciba la palabra del cielo y acoja al Hijo del Hombre.

“Durante mucho tiempo, mi Padre ha tratado a las gentes de este pueblo con misericordia. Generación tras generación, hemos enviado a nuestros profetas para enseñarles y prevenirles y, generación tras generación, ellos mataron a estos maestros enviados del cielo. Y, ahora, vuestros pertinaces sumos sacerdotes y gobernantes siguen haciendo lo mismo. Tal como Herodes propició la muerte de Juan, también vosotros ahora estáis dispuestos a acabar con el Hijo del Hombre.

“Mientras haya alguna posibilidad de que los judíos se vuelvan a mi Padre y busquen la salvación, el Dios de Abraham, Isaac y Jacob mantendrá sus manos de misericordia tendidas hacia vosotros; pero, cuando hayáis llenado vuestra copa de impenitencia y hayáis rechazado

1. THE DISCOURSE

175:1.1 (1905.3) “This long time have I been with you, going up and down in the land proclaiming the Father’s love for the children of men, and many have seen the light and, by faith, have entered into the kingdom of heaven. In connection with this teaching and preaching the Father has done many wonderful works, even to the resurrection of the dead. Many sick and afflicted have been made whole because they believed; but all of this proclamation of truth and healing of disease has not opened the eyes of those who refuse to see light, those who are determined to reject this gospel of the kingdom.

175:1.2 (1905.4) “In every manner consistent with doing my Father’s will, I and my apostles have done our utmost to live in peace with our brethren, to conform with the reasonable requirements of the laws of Moses and the traditions of Israel. We have persistently sought peace, but the leaders of Israel will not have it. By rejecting the truth of God and the light of heaven, they are aligning themselves on the side of error and darkness. There cannot be peace between light and darkness, between life and death, between truth and error.

175:1.3 (1905.5) “Many of you have dared to believe my teachings and have already entered into the joy and liberty of the consciousness of sonship with God. And you will bear me witness that I have offered this same sonship with God to all the Jewish nation, even to these very men who now seek my destruction. And even now would my Father receive these blinded teachers and these hypocritical leaders if they would only turn to him and accept his mercy. Even now it is not too late for this people to receive the word of heaven and to welcome the Son of Man.

175:1.4 (1906.1) “My Father has long dealt in mercy with this people. Generation after generation have we sent our prophets to teach and warn them, and generation after generation have they killed these heaven-sent teachers. And now do your willful high priests and stubborn rulers go right on doing this same thing. As Herod brought about the death of John, you likewise now make ready to destroy the Son of Man.

175:1.5 (1906.2) “As long as there is a chance that the Jews will turn to my Father and seek salvation, the God of Abraham, Isaac, and Jacob will keep his hands of mercy outstretched toward you; but when you have once filled up your cup of impenitence, and when once you have finally rejected my

definitivamente la misericordia de mi Padre, esta nación quedará abandonada a su propia suerte, y se precipitará rápidamente hacia su ignominioso fin. Este pueblo estaba llamado a convertirse en la luz del mundo y a manifestar la gloria espiritual de ser una raza conocedora de Dios, pero os habéis separado tanto de la observancia de vuestros privilegios divinos que vuestros líderes están a punto de cometer la mayor insensatez de todos los tiempos; están al borde de rechazar totalmente el don de Dios otorgado a todos los hombres y para todas las eras —la revelación del amor del Padre de los cielos por todas sus criaturas de la tierra—.

“Y, una vez que rechazéis esta revelación de Dios al hombre, el reino de los cielos se concederá a otros pueblos, a los que lo reciban con regocijo y alegría. En nombre del Padre que me envió, os prevengo solemnemente que estáis a punto de perder vuestra posición en el mundo como abanderados de la verdad eterna y custodios de la ley divina. En este momento, yo os ofrezco una última oportunidad de que os presentéis ante mí y os arrepintáis, y manifestéis vuestra intención de buscar a Dios con todo vuestro corazón y de entrar, como niños pequeños y mediante una fe sincera, en la seguridad y la salvación del reino de los cielos.

“Mi Padre se ocupa de vuestra salvación desde hace mucho tiempo, y yo vine aquí para vivir entre vosotros y mostraros personalmente el camino. Muchos, tanto judíos como samaritanos, e incluso gentiles, han creído en el evangelio del reino, pero quienes deberían ser los primeros en dar un paso adelante y aceptar la luz del cielo se han negado rotundamente a creer en la revelación de la verdad de Dios —Dios revelado en el hombre y el hombre elevado hacia Dios—.

“Esta tarde mis apóstoles están aquí, ante vosotros, en silencio, pero pronto oiréis sus voces resonando, llamándoos a la salvación e instándoos a uniros al reino celestial como hijos del Dios vivo. Y, ahora, pongo por testigos a mis discípulos y creyentes en el evangelio del reino, al igual que a los mensajeros invisibles que están a su lado, de que, una vez más, he ofrecido a Israel y a sus dirigentes, liberación y salvación. Pero todos veis cómo se menosprecia la misericordia del Padre y se rechaza a los mensajeros de la verdad. No obstante, os advierto que estos escribas y fariseos se sientan todavía en la cátedra de Moisés y, por lo tanto, hasta que los Altísimos que gobiernan en los reinos de los hombres no acaben por derrocar a esta nación y destruyan el sitio de estos dirigentes, yo os mando que cooperéis con estos ancianos de Israel. No se os pide que os unáis a ellos en sus planes para matar al Hijo del Hombre, pero en todo lo relacionado con la paz de Israel, os someteréis a ellos. En todos estos asuntos,

Father's mercy, this nation will be left to its own counsels, and it shall speedily come to an inglorious end. This people was called to become the light of the world, to show forth the spiritual glory of a God-knowing race, but you have so far departed from the fulfillment of your divine privileges that your leaders are about to commit the supreme folly of all the ages in that they are on the verge of finally rejecting the gift of God to all men and for all ages — the revelation of the love of the Father in heaven for all his creatures on earth.

175:1.6 (1906.3) “And when you do once reject this revelation of God to man, the kingdom of heaven shall be given to other peoples, to those who will receive it with joy and gladness. In the name of the Father who sent me, I solemnly warn you that you are about to lose your position in the world as the standard-bearers of eternal truth and the custodians of the divine law. I am just now offering you your last chance to come forward and repent, to signify your intention to seek God with all your hearts and to enter, like little children and by sincere faith, into the security and salvation of the kingdom of heaven.

175:1.7 (1906.4) “My Father has long worked for your salvation, and I came down to live among you and personally show you the way. Many of both the Jews and the Samaritans, and even the gentiles, have believed the gospel of the kingdom, but those who should be first to come forward and accept the light of heaven have steadfastly refused to believe the revelation of the truth of God — God revealed in man and man uplifted to God.

175:1.8 (1906.5) “This afternoon my apostles stand here before you in silence, but you shall soon hear their voices ringing out with the call to salvation and with the urge to unite with the heavenly kingdom as the sons of the living God. And now I call to witness these, my disciples and believers in the gospel of the kingdom, as well as the unseen messengers by their sides, that I have once more offered Israel and her rulers deliverance and salvation. But you all behold how the Father's mercy is slighted and how the messengers of truth are rejected. Nevertheless, I admonish you that these scribes and Pharisees still sit in Moses' seat, and therefore, until the Most Highs who rule in the kingdoms of men shall finally overthrow this nation and destroy the place of these rulers, I bid you co-operate with these elders in Israel. You are not required to unite with them in their plans to destroy the Son of Man, but in everything related to the peace of Israel you are to be subject to them. In all these matters do whatsoever they bid you and observe the essentials of the law but do not

haced todo los que os digan que hagáis y observad las leyes importantes, pero no imitéis sus perversas obras. Recordad que este es su pecado: dicen lo que es bueno, pero no lo hacen. Sabéis bien cómo estos líderes atan cargas pesadas, difíciles de llevar, y las ponen sobre vuestros hombros, pero ellos ni con un dedo quieren moverlas para ayudaros a llevarlas. Os han oprimido con ceremonias y esclavizado con tradiciones.

“Asimismo, estos egocéntricos dirigentes se complacen en hacer sus buenas obras para ser vistos por los hombres. Ensanchan sus filacterías y extienden los flecos de sus mantos oficiales. Les gusta ocupar los primeros lugares en las cenas y piden las primeras sillas en las sinagogas. Ambicionan las saluciones y alabanzas en las plazas del mercado y desean que los hombres los llamen Rabí. E incluso, buscando este honor de la gente, se apropian en secreto de las casas de las viudas y sacan provecho de los servicios del templo sagrado. Fingidamente, estos hipócritas oran largo rato en público y dan limosnas para atraer la atención de sus semejantes.

“Aunque debéis honrar a vuestros dirigentes y reverenciar a vuestros maestros, no debéis llamar Padre en el sentido espiritual a ningún hombre, porque uno es vuestro Padre, que es Dios. No tratéis tampoco de enseñorearos sobre vuestros hermanos en el reino. Recordad que os he enseñado que el que quiera ser el mayor de vosotros sea vuestro servidor. Los que pretendan enaltecerse ante Dios serán humillados; pero quien verdaderamente se humille será enaltecido. En vuestras vidas diarias, no busquéis vuestra propia glorificación, sino la gloria de Dios. Con inteligencia, subordinad vuestra propia voluntad a la voluntad del Padre de los cielos.

“No confundáis mis palabras. No albergo animosidad contra los sumos sacerdotes ni contra los dirigentes judíos que en este momento quieren incluso acabar conmigo; no tengo mala voluntad hacia estos escribas y fariseos que rechazan mis enseñanzas. Sé que muchos de vosotros creéis en secreto, y sé que profesaréis públicamente vuestra fidelidad al reino cuando llegue mi hora. Pero, ¿cómo podrán justificar sus actos vuestros rabinos, que claman hablar con Dios y, seguidamente, se atreven a rechazar y matar a Aquel que viene para revelar el Padre a los mundos?

“¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas!, porque cerráis las puertas del reino de los cielos a los hombres sinceros, indoctos en vuestras doctrinas. Os negáis a entrar en el reino y, al mismo tiempo, hacéis todo lo posible para evitar que los demás lo hagan. Estáis de espaldas a las puertas de la salvación y pleiteáis

pattern after their evil works. Remember, this is the sin of these rulers: They say that which is good, but they do it not. You well know how these leaders bind heavy burdens on your shoulders, burdens grievous to bear, and that they will not lift as much as one finger to help you bear these weighty burdens. They have oppressed you with ceremonies and enslaved you by traditions.

175:1.9 (1907.1) “Furthermore, these self-centered rulers delight in doing their good works so that they will be seen by men. They make broad their phylacteries and enlarge the borders of their official robes. They crave the chief places at the feasts and demand the chief seats in the synagogues. They covet laudatory salutations in the market places and desire to be called rabbi by all men. And even while they seek all this honor from men, they secretly lay hold of widows’ houses and take profit from the services of the sacred temple. For a pretense these hypocrites make long prayers in public and give alms to attract the notice of their fellows.

175:1.10 (1907.2) “While you should honor your rulers and reverence your teachers, you should call no man Father in the spiritual sense, for there is one who is your Father, even God. Neither should you seek to lord it over your brethren in the kingdom. Remember, I have taught you that he who would be greatest among you should become the server of all. If you presume to exalt yourselves before God, you will certainly be humbled; but whoso truly humbles himself will surely be exalted. Seek in your daily lives, not self-glorification, but the glory of God. Intelligently subordinate your own wills to the will of the Father in heaven.

175:1.11 (1907.3) “Mistake not my words. I bear no malice toward these chief priests and rulers who even now seek my destruction; I have no ill will for these scribes and Pharisees who reject my teachings. I know that many of you believe in secret, and I know you will openly profess your allegiance to the kingdom when my hour comes. But how will your rabbis justify themselves since they profess to talk with God and then presume to reject and destroy him who comes to reveal the Father to the worlds?

175:1.12 (1907.4) “Woe upon you, scribes and Pharisees, hypocrites! You would shut the doors of the kingdom of heaven against sincere men because they happen to be unlearned in the ways of your teaching. You refuse to enter the kingdom and at the same time do everything within your power to prevent all others from entering. You

con quienes quieren entrar.

“¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, que tan hipócritas sois!, porque recorréis mar y tierra para hacer un prosélito, y cuando lo habéis conseguido, no os contentáis hasta hacerlos dos veces peor de lo que era como hijo de los paganos.

“¡Ay de vosotros, sumos sacerdotes y dirigentes que os apoderáis de los bienes de los pobres y exigís gravosos tributos a los que quieren servir a Dios como creen que mandó Moisés! Vosotros que os negáis a mostrar misericordia, ¿podéis esperar recibirla en los mundos venideros?

“¡Ay de vosotros, falsos maestros, guías ciegos! ¿Qué se puede esperar de una nación cuando el ciego guía al ciego? Los dos tropezarán y caerán en el foso de la destrucción.

“¡Ay de vosotros que disimuláis cuando hacéis juramento! Sois embaucadores porque decís que alguien puede jurar por el templo y romper su juramento; pero si alguien jura por el oro del templo, queda obligado. ¡Insensatos y ciegos! Ni siquiera en vuestra deshonestidad sois consecuentes, porque, ¿cuál es mayor, el oro o el templo que supuestamente santifica al oro? También decís que si alguien jura por el altar, no es nada; pero que si jura por la ofrenda que está sobre él, es deudor. De nuevo estáis ciegos a la verdad, porque ¿cuál es mayor, la ofrenda o el altar que santifica a la ofrenda? ¿Cómo podéis justificar esta hipocresía y falta de honradez delante del Dios de los cielos?

“¡Ay de vosotros, escribas y fariseos y todos los demás hipócritas que os aseguráis de diezmar la menta, el anís y el comino, y descuidáis lo más importante de la ley: la fe, la misericordia y la justicia! Razonablemente, esto era necesario hacerlo sin haber descuidado lo otro. Sois en verdad guías ciegos y maestros necios, que coláis el mosquito y tragáis el camello.

“¡Ay de vosotros, escribas, fariseos e hipócritas!, porque sois escrupulosos para limpiar lo de fuera del vaso y del plato, pero dentro queda la suciedad de la extorsión, de los excesos y del engaño. Espiritualmente estáis ciegos. ¿Es que no reconocéis que es mucho mejor limpiar primero lo de dentro del vaso y, entonces, dejar que lo que se derrame limpie por sí mismo lo de fuera? ¡Sois perversos y depravados!, porque hacéis que vuestra religión se ajuste externamente a la letra de vuestra interpretación de la ley de Moisés, mientras que vuestras almas están sumidas en la iniquidad y llenas de asesinatos.

stand with your backs to the doors of salvation and fight with all who would enter therein.

175:1.13 (1907.5) “Woe upon you, scribes and Pharisees, hypocrites that you are! for you do indeed encompass land and sea to make one proselyte, and when you have succeeded, you are not content until you have made him twofold worse than he was as a child of the heathen.

175:1.14 (1907.6) “Woe upon you, chief priests and rulers who lay hold of the property of the poor and demand heavy dues of those who would serve God as they think Moses ordained! You who refuse to show mercy, can you hope for mercy in the worlds to come?

175:1.15 (1907.7) “Woe upon you, false teachers, blind guides! What can be expected of a nation when the blind lead the blind? They both shall stumble into the pit of destruction.

175:1.16 (1907.8) “Woe upon you who dissimulate when you take an oath! You are tricksters since you teach that a man may swear by the temple and break his oath, but that whoso swears by the gold in the temple must remain bound. You are all fools and blind. You are not even consistent in your dishonesty, for which is the greater, the gold or the temple which has supposedly sanctified the gold? You also teach that, if a man swears by the altar, it is nothing; but that, if one swears by the gift that is upon the altar, then shall he be held as a debtor. Again are you blind to the truth, for which is the greater, the gift or the altar which sanctifies the gift? How can you justify such hypocrisy and dishonesty in the sight of the God of heaven?

175:1.17 (1908.1) “Woe upon you, scribes and Pharisees and all other hypocrites who make sure that they tithe mint, anise, and cummin and at the same time disregard the weightier matters of the law — faith, mercy, and judgment! Within reason, the one you ought to have done but not to have left the other undone. You are truly blind guides and dumb teachers; you strain out the gnat and swallow the camel.

175:1.18 (1908.2) “Woe upon you, scribes, Pharisees, and hypocrites! for you are scrupulous to cleanse the outside of the cup and the platter, but within there remains the filth of extortion, excesses, and deception. You are spiritually blind. Do you not recognize how much better it would be first to cleanse the inside of the cup, and then that which spills over would of itself cleanse the outside? You wicked reprobates! you make the outward performances of your religion to conform with the letter of your interpretation of Moses' law while your souls are steeped in iniquity and filled with murder.

“¡Ay de todos vosotros que rechazáis la verdad y menospreciáis la misericordia! Muchos sois semejantes a sepulcros blanqueados, que por fuera se muestran hermosos, pero por dentro están llenos de huesos de muertos y de toda inmundicia. Y, así igual, vosotros que rechazáis deliberadamente el plan de Dios, os mostráis por fuera santos y justos a los hombres, pero por dentro vuestros corazones están llenos de hipocresía e iniquidad.

“¡Ay de vosotros, falsos guías de una nación!, porque habéis edificado cerca un monumento a los profetas mártires de la antigüedad, mientras conspiráis para acabar con Aquel de quien ellos hablaban. Adornáis las tumbas de los justos y hacéis alarde de que si hubierais vivido en los días de vuestros padres, no habríais matado a los profetas; y, entonces, frente a tal pensamiento hipócrita, os disponéis a aniquilar a Aquel de quien hablaban los profetas, al Hijo del Hombre. Con esto dais testimonio contra vosotros mismos de que sois los malvados hijos de aquellos que mataron a los profetas. ¡Continuad, pues, y colmad la copa de vuestra condenación!

“¡Ay de vosotros, hijos del mal! Juan de cierto os llamó generación de víboras, y yo os pregunto, ¿cómo escaparéis del juicio que él pronunció sobre vosotros?

“Pero aun así, os ofrezco ahora misericordia y perdón en nombre de mi Padre; a pesar de todo os extendo la mano amorosa de la fraternidad eterna. Mi Padre os ha enviado a los sabios y a los profetas; a unos perseguisteis y a otros matasteis. Luego llegó Juan y proclamó la venida del Hijo del Hombre, y acabasteis con su vida después de que muchos hubieran creído en sus enseñanzas. Y ahora os disponéis a derramar más sangre inocente. ¿Es que no comprendéis que llegará el terrible día del juicio final, cuando el Juez de toda la tierra pedirá a este pueblo explicación de la forma en la que han rechazado, perseguido y exterminado a estos mensajeros del cielo? ¿Es que no entendéis que debéis rendir cuentas de toda esta sangre justa, desde el primer profeta al que distéis muerte hasta los tiempos de Zacarías, a quien matasteis entre el templo y el altar? Y, si continuáis por esos malvados caminos, quizás se os exija que respondáis por ello en esta misma generación.

“¡Oh Jerusalén e hijos de Abraham, que habéis apedreado a los profetas y asesinado a los maestros que os enviaron, pero aún así yo quisiera juntar ahora a vuestros hijos como la gallina junta a sus polluelos bajo las alas, pero no queréis.

“Y ahora me despido de vosotros. Habéis oído mi mensaje y habéis tomado vuestra decisión. Los que creyeron en mi evangelio están

175:1.19 (1908.3) “Woe upon all of you who reject truth and spurn mercy! Many of you are like whited sepulchres, which outwardly appear beautiful but within are full of dead men’s bones and all sorts of uncleanness. Even so do you who knowingly reject the counsel of God appear outwardly to men as holy and righteous, but inwardly your hearts are filled with hypocrisy and iniquity.

175:1.20 (1908.4) “Woe upon you, false guides of a nation! Over yonder have you built a monument to the martyred prophets of old, while you plot to destroy Him of whom they spoke. You garnish the tombs of the righteous and flatter yourselves that, had you lived in the days of your fathers, you would not have killed the prophets; and then in the face of such self-righteous thinking you make ready to slay him of whom the prophets spoke, the Son of Man. Inasmuch as you do these things, are you witness to yourselves that you are the wicked sons of them who slew the prophets. Go on, then, and fill up the cup of your condemnation to the full!

175:1.21 (1908.5) “Woe upon you, children of evil! John did truly call you the offspring of vipers, and I ask how can you escape the judgment that John pronounced upon you?

175:1.22 (1908.6) “But even now I offer you in my Father’s name mercy and forgiveness; even now I proffer the loving hand of eternal fellowship. My Father has sent you the wise men and the prophets; some you have persecuted and others you have killed. Then appeared John proclaiming the coming of the Son of Man, and him you destroyed after many had believed his teaching. And now you make ready to shed more innocent blood. Do you not comprehend that a terrible day of reckoning will come when the Judge of all the earth shall require of this people an accounting for the way they have rejected, persecuted, and destroyed these messengers of heaven? Do you not understand that you must account for all of this righteous blood, from the first prophet killed down to the times of Zechariah, who was slain between the sanctuary and the altar? And if you go on in your evil ways, this accounting may be required of this very generation.

175:1.23 (1908.7) “O Jerusalem and the children of Abraham, you who have stoned the prophets and killed the teachers that were sent to you, even now would I gather your children together as a hen gathers her chickens under her wings, but you will not!

175:1.24 (1908.8) “And now I take leave of you. You have heard my message and have made your decision. Those who have believed my gospel are

incluso ahora a salvo en el reino de Dios. A vosotros, que habéis optado por rechazar la ofrenda de Dios, os digo que ya no me volveréis a ver más enseñando en el templo. Mi obra para vosotros ha acabado. ¡Mirad que ahora salgo con mis hijos, y vuestra casa se os deja desierta!”.

Y, seguidamente, el Maestro hizo señas a sus seguidores para abandonar el templo.

2. ESTATUS DE LOS JUDÍOS A NIVEL PERSONAL

El hecho de que los líderes espirituales y los maestros religiosos de la nación judía rechazaran en algún momento las enseñanzas de Jesús y conspiraran para acarrearle una cruel muerte, no afecta de ninguna manera el estatus individual del judío en su posición ante Dios. Y esto no debe ser causa para que aquellos que profesan ser seguidores del Cristo tengan prejuicios contra sus semejantes judíos. Los judíos, como nación, como grupo sociopolítico, pagaron en su totalidad el terrible precio de rechazar al Príncipe de la Paz. Hace mucho tiempo que dejaron de ser los adalides espirituales de la verdad divina para las razas de la humanidad, pero esto no justifica que los descendientes de estos antiguos judíos deban padecer las persecuciones a las que se han visto expuestos por parte de profesos seguidores de Jesús de Nazaret, de seres intolerantes, indignos y fanáticos. Jesús mismo fue judío por nacimiento.

Muchas veces esta persecución y este odio irracional, tan poco cristiano, contra los judíos modernos acabaron en el sufrimiento y la muerte de judíos inocentes e inofensivos, cuyos mismos ancestros, en los tiempos de Jesús, aceptaron fervorosamente su evangelio y al final murieron sin vacilar por esa verdad en la que creían tan incondicionalmente. ¡Cómo se estremecen de horror los seres celestiales al ver cómo tales profesos seguidores de Jesús se complacen en perseguir, hostigar e incluso asesinar a los posteriores descendientes de Pedro, Felipe y Mateo y de otros judíos palestinos, de esos primeros mártires que tan gloriosamente dieron sus vidas por el evangelio del reino celestial!

¡Qué cruel e irrazonable es hacer que personas inocentes sufran por los pecados de sus progenitores por actos errados que ignoran por completo y sobre los que no tienen ninguna responsabilidad! ¡Y perpetrar estos perversos actos en nombre de quien enseñó a sus discípulos a que amaran incluso a sus enemigos! Al redactar este relato de la vida de Jesús, fue necesario describir cómo algunos de sus compatriotas judíos lo rechazaron y se

even now safe within the kingdom of God. To you who have chosen to reject the gift of God, I say that you will no more see me teaching in the temple. My work for you is done. Behold, I now go forth with my children, and your house is left to you desolate!”

175:1.25 (1908.9) And then the Master beckoned his followers to depart from the temple.

2. STATUS OF INDIVIDUAL JEWS

175:2.1 (1909.1) The fact that the spiritual leaders and the religious teachers of the Jewish nation onetime rejected the teachings of Jesus and conspired to bring about his cruel death, does not in any manner affect the status of any individual Jew in his standing before God. And it should not cause those who profess to be followers of the Christ to be prejudiced against the Jew as a fellow mortal. The Jews, as a nation, as a sociopolitical group, paid in full the terrible price of rejecting the Prince of Peace. Long since they ceased to be the spiritual torchbearers of divine truth to the races of mankind, but this constitutes no valid reason why the individual descendants of these long-ago Jews should be made to suffer the persecutions which have been visited upon them by intolerant, unworthy, and bigoted professed followers of Jesus of Nazareth, who was, himself, a Jew by natural birth.

175:2.2 (1909.2) Many times has this unreasoning and un-Christlike hatred and persecution of modern Jews terminated in the suffering and death of some innocent and unoffending Jewish individual whose very ancestors, in the times of Jesus, heartily accepted his gospel and presently died unflinchingly for that truth which they so wholeheartedly believed. What a shudder of horror passes over the onlooking celestial beings as they behold the professed followers of Jesus indulge themselves in persecuting, harassing, and even murdering the later-day descendants of Peter, Philip, Matthew, and others of the Palestinian Jews who so gloriously yielded up their lives as the first martyrs of the gospel of the heavenly kingdom!

175:2.3 (1909.3) How cruel and unreasoning to compel innocent children to suffer for the sins of their progenitors, misdeeds of which they are wholly ignorant, and for which they could in no way be responsible! And to do such wicked deeds in the name of one who taught his disciples to love even their enemies! It has become necessary, in this recital of the life of Jesus, to portray the manner in which certain of his fellow Jews rejected him and conspired to bring about his ignominious death;

confabularon contra él para propiciar su ignominiosa muerte; pero queremos avisar a los lectores de esta narrativa que su argumentación histórica no justifica en absoluto el odio injusto, ni legitima la desleal actitud, que tantos cristianos declarados han mantenido contra los judíos durante tantos siglos. Los creyentes del reino, aquellos que siguen las enseñanzas de Jesús, no deben seguir denostando a ningún judío como si este fuera culpable del rechazo y de la crucifixión de Jesús. El Padre y su Hijo Creador nunca han dejado de amar a los judíos. Dios no hace acepción de personas, y la salvación es tanto para los judíos como para los gentiles.

3. LA FATÍDICA REUNIÓN DEL SANEDRÍN

La fatídica reunión del sanedrín tuvo lugar oficialmente a las ocho de la noche de aquel martes. Anteriormente, en numerosas ocasiones, este supremo tribunal de la nación judía había decretado oficiosamente la muerte de Jesús. Fueron muchas las veces en las que dicho augusto órgano gobernante se había propuesto poner fin a su labor, pero, nunca antes, se había decidido a arrestar y darle muerte a cualquier precio. Fue justo antes de la medianoche de ese mismo martes, 4 de abril del año 30 d. C., cuando el sanedrín, tal como estaba entonces constituido, votó, de manera oficial y *por unanimidad*, condenar a muerte a Jesús y a Lázaro. Aquella era su forma de responder al llamamiento hecho por Jesús en el templo solo unas horas antes a los dirigentes de los judíos, y demostraba su gran resentimiento hacia Jesús por aquella su última y enérgica acusación contra estos mismos despiadados sumos sacerdotes, saduceos y fariseos. La imposición de la pena de muerte sobre el Hijo de Dios (incluso antes de su juicio) fue la reacción del sanedrín a su último ofrecimiento de misericordia celestial jamás antes extendido a la nación judía, como tal.

Desde aquel momento, quedó en manos de los judíos poner término al breve y corto periodo de vida nacional que les restaba, en total conformidad con su estatus meramente humano entre las naciones de Urantia. Israel había repudiado al Hijo de aquel Dios, que había hecho un pacto con Abraham; y el plan destinado a que los hijos de Abraham fueran los portadores de la luz de la verdad en el mundo había fracasado por completo. El pacto divino estaba derogado, y se acercaba a grandes pasos el fin de la nación hebrea.

Temprano, la mañana siguiente, los oficiales del sanedrín recibieron órdenes de arrestar a Jesús, pero se les notificó que no lo prendieran en público. Se les dijo que planearan hacerlo en secreto, a ser posible de repente y por la noche.

but we would warn all who read this narrative that the presentation of such a historical recital in no way justifies the unjust hatred, nor condones the unfair attitude of mind, which so many professed Christians have maintained toward individual Jews for many centuries. Kingdom believers, those who follow the teachings of Jesus, must cease to mistreat the individual Jew as one who is guilty of the rejection and crucifixion of Jesus. The Father and his Creator Son have never ceased to love the Jews. God is no respecter of persons, and salvation is for the Jew as well as for the gentile.

3. THE FATEFUL SANHEDRIN MEETING

^{175:3.1 (1909.4)} At eight o'clock on this Tuesday evening the fateful meeting of the Sanhedrin was called to order. On many previous occasions had this supreme court of the Jewish nation informally decreed the death of Jesus. Many times had this august ruling body determined to put a stop to his work, but never before had they resolved to place him under arrest and to bring about his death at any and all costs. It was just before midnight on this Tuesday, April 4, A.D. 30, that the Sanhedrin, as then constituted, officially and *unanimously* voted to impose the death sentence upon both Jesus and Lazarus. This was the answer to the Master's last appeal to the rulers of the Jews which he had made in the temple only a few hours before, and it represented their reaction of bitter resentment toward Jesus' last and vigorous indictment of these same chief priests and impenitent Sadducees and Pharisees. The passing of death sentence (even before his trial) upon the Son of God was the Sanhedrin's reply to the last offer of heavenly mercy ever to be extended to the Jewish nation, as such.

^{175:3.2 (1910.1)} From this time on the Jews were left to finish their brief and short lease of national life wholly in accordance with their purely human status among the nations of Urantia. Israel had repudiated the Son of the God who made a covenant with Abraham, and the plan to make the children of Abraham the light-bearers of truth to the world had been shattered. The divine covenant had been abrogated, and the end of the Hebrew nation drew on apace.

^{175:3.3 (1910.2)} The officers of the Sanhedrin were given the orders for Jesus' arrest early the next morning, but with instructions that he must not be apprehended in public. They were told to plan to take him in secret, preferably suddenly and at

Suponiendo que Jesús no volvería aquel día (miércoles) al templo para enseñar, mandaron a estos oficiales del sanedrín que “lo llevarán ante el alto tribunal judío en algún momento antes de la medianoche del jueves”.

night. Understanding that he might not return that day (Wednesday) to teach in the temple, they instructed these officers of the Sanhedrin to “bring him before the high Jewish court sometime before midnight on Thursday.”

4. LA SITUACIÓN EN JERUSALÉN

Con este último discurso de Jesús en el templo, los apóstoles de nuevo se sumieron en la confusión y en la consternación. Antes de que el Maestro comenzara su terrible denuncia de los dirigentes judíos, Judas había regresado al templo; todos los doce oyeron, pues, la última mitad del discurso. Es de lamentar que Judas Iscariote no hubiera podido oír la primera parte de este discurso de despedida ni el definitivo ofrecimiento de misericordia a estos dirigentes por parte de Jesús. Judas no pudo acudir antes porque se encontraba aún en conversaciones con cierto grupo de parientes y amigos saduceos con los que había almorzado, y con quienes había estado consultando sobre la mejor manera de desvincularse de Jesús y de sus compañeros apóstoles. Fue al escuchar las palabras acusatorias finales del Maestro contra los líderes y dirigentes judíos, cuando Judas acabó de tomar la decisión de abandonar el movimiento evangélico y desentenderse de todo. No obstante, dejó el templo junto con los doce, fue con ellos al Monte de los Olivos, donde escuchó, con sus compañeros el profético discurso sobre la destrucción de Jerusalén y el fin de la nación judía, y permaneció con ellos ese martes por la noche en el nuevo campamento, cercano a Getsemaní.

La multitud, que oyó a Jesús discurrir desde su misericordioso llamamiento a los líderes judíos hasta su repentino y áspero reproche, llegando a rozar la implacable denuncia, quedó atónita y conmovida. Esa noche, mientras que el sanedrín sentenciaba a muerte a Jesús, y el Maestro se sentaba con sus apóstoles y algunos de sus discípulos en el Monte de los Olivos, anunciando el fin de la nación judía, toda Jerusalén estaba absorta comentando con seriedad, pero discreción, una única pregunta: “¿Qué harán con Jesús?”.

Más de treinta judíos prominentes, creyentes secretos del reino, se reunieron en la casa de Nicodemo, y debatieron sobre qué derrotero seguirían en caso de romper abiertamente con el sanedrín. Todos los presentes acordaron que reconocerían públicamente su lealtad hacia el Maestro en el mismo momento en el que supieran de su arresto. Y aquello fue exactamente lo que hicieron.

Los saduceos, que entonces ejercían una

4. THE SITUATION IN JERUSALEM

175:4.1 (1910.3) At the conclusion of Jesus' last discourse in the temple, the apostles once more were left in confusion and consternation. Before the Master began his terrible denunciation of the Jewish rulers, Judas had returned to the temple, so that all twelve heard this latter half of Jesus' last discourse in the temple. It is unfortunate that Judas Iscariot could not have heard the first and mercy-proffering half of this farewell address. He did not hear this last offer of mercy to the Jewish rulers because he was still in conference with a certain group of Sadducean relatives and friends with whom he had lunched, and with whom he was conferring as to the most fitting manner of dissociating himself from Jesus and his fellow apostles. It was while listening to the Master's final indictment of the Jewish leaders and rulers that Judas finally and fully made up his mind to forsake the gospel movement and wash his hands of the whole enterprise. Nevertheless, he left the temple in company with the twelve, went with them to Mount Olivet, where, with his fellow apostles, he listened to that fateful discourse on the destruction of Jerusalem and the end of the Jewish nation, and remained with them that Tuesday night at the new camp near Gethsemane.

175:4.2 (1910.4) The multitude who heard Jesus swing from his merciful appeal to the Jewish leaders into that sudden and scathing rebuke which bordered on ruthless denunciation, were stunned and bewildered. That night, while the Sanhedrin sat in death judgment upon Jesus, and while the Master sat with his apostles and certain of his disciples out on the Mount of Olives foretelling the death of the Jewish nation, all Jerusalem was given over to the serious and suppressed discussion of just one question: “What will they do with Jesus?”

175:4.3 (1910.5) At the home of Nicodemus more than thirty prominent Jews who were secret believers in the kingdom met and debated what course they would pursue in case an open break with the Sanhedrin should come. All present agreed that they would make open acknowledgment of their allegiance to the Master in the very hour they should hear of his arrest. And that is just what they did.

175:4.4 (1911.1) The Sadducees, who now controlled

gran influencia y dominio sobre el sanedrín estaban deseosos de deshacerse de Jesús por las siguientes razones:

1. Temían que el creciente favor popular que la multitud le dispensaba pusiera en peligro la existencia de la nación judía por posibles dificultades con las autoridades romanas.

2. Su empeño en reformar el templo repercutía directamente sobre sus ingresos; la purificación del templo afectaba su economía.

3. Se sentían responsables del mantenimiento del orden social, y temían las consecuencias de una mayor propagación de la extraña y nueva doctrina de Jesús sobre la hermandad de los hombres.

Los fariseos tenían otros motivos para querer ver a Jesús sentenciado a muerte. Le temían porque:

1. Se oponía claramente al tradicional dominio que ellos ejercían sobre la gente. Los fariseos eran ultraconservadores, y se sentían tremendamente indignados por los ataques, supuestamente radicales de Jesús, al prestigio del que estaban investidos como maestros religiosos.

2. Mantenían que Jesús había infringido la ley; que había mostrado un absoluto desprecio por el *sabbat* por otros numerosos requerimientos legales y ceremoniales.

3. Lo acusaban de blasfemia porque aludía a Dios como su Padre.

4. Y, ahora, estaban enormemente furiosos contra él a causa del discurso de Jesús de fuerte condena hacia ellos, pronunciado aquel mismo día en el templo, en la última parte de sus palabras de despedida.

El sanedrín, después de haber dictado oficialmente la condena a muerte de Jesús y haber emitido órdenes para su arresto, hizo un receso aquel martes cerca de la medianoche, tras fijar una reunión para las diez de la mañana del día siguiente en la casa del sumo sacerdote Caifás; se proponían formular allí los cargos contra Jesús para llevarlo a juicio.

Un pequeño grupo de saduceos había propuesto de hecho el asesinato como medio para deshacerse de Jesús, pero los fariseos se negaron tajantemente a aprobar tal procedimiento.

Y esa era la situación en Jerusalén y entre los hombres aquel azaroso día, mientras una gran confluencia de seres celestiales contemplaba aquella aciaga escena en la tierra. Estaban ansiosos por hacer algo para auxiliar a su amado soberano, pero se encontraban impotentes para

and dominated the Sanhedrin, were desirous of making away with Jesus for the following reasons:

175:4.5 (1911.2) 1. They feared that the increased popular favor with which the multitude regarded him threatened to endanger the existence of the Jewish nation by possible involvement with the Roman authorities.

175:4.6 (1911.3) 2. His zeal for temple reform struck directly at their revenues; the cleansing of the temple affected their pocketbooks.

175:4.7 (1911.4) 3. They felt themselves responsible for the preservation of social order, and they feared the consequences of the further spread of Jesus' strange and new doctrine of the brotherhood of man.

175:4.8 (1911.5) The Pharisees had different motives for wanting to see Jesus put to death. They feared him because:

175:4.9 (1911.6) 1. He was arrayed in telling opposition to their traditional hold upon the people. The Pharisees were ultraconservative, and they bitterly resented these supposedly radical attacks upon their vested prestige as religious teachers.

175:4.10 (1911.7) 2. They held that Jesus was a lawbreaker; that he had shown utter disregard for the Sabbath and numerous other legal and ceremonial requirements.

175:4.11 (1911.8) 3. They charged him with blasphemy because he alluded to God as his Father.

175:4.12 (1911.9) 4. And now were they thoroughly angry with him because of his last discourse of bitter denunciation which he had this day delivered in the temple as the concluding portion of his farewell address.

175:4.13 (1911.10) The Sanhedrin, having formally decreed the death of Jesus and having issued orders for his arrest, adjourned on this Tuesday near midnight, after appointing to meet at ten o'clock the next morning at the home of Caiaphas the high priest for the purpose of formulating the charges on which Jesus should be brought to trial.

175:4.14 (1911.11) A small group of the Sadducees had actually proposed to dispose of Jesus by assassination, but the Pharisees utterly refused to countenance such a procedure.

175:4.15 (1911.12) And this was the situation in Jerusalem and among men on this eventful day while a vast concourse of celestial beings hovered over this momentous scene on earth, anxious to do something to assist their beloved Sovereign but powerless to act because they were effectively

actuar por las firmes restricciones impuestas por restrained by their commanding superiors.
sus superiores.

Escrito 176. La noche del martes en el Monte de los Olivos

⇨ 175

LOS ESCRITOS DE URANTIA

177 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS**ESCRITO 176****LA NOCHE DEL MARTES EN EL MONTE DE LOS OLIVOS****Títulos de las Secciones****Introducción**

- 1. LA DESTRUCCIÓN DE JERUSALÉN**
- 2. LA SEGUNDA VENIDA DEL MAESTRO**
- 3. CONTINÚAN CONVERSANDO EN EL CAMPAMENTO**
- 4. EL REGRESO DE MIGUEL**

PAPER 176**TUESDAY EVENING ON MOUNT OLIVET****SECTIONS****Introduction**

- 1. The Destruction of Jerusalem**
- 2. The Master's Second Coming**
- 3. Later Discussion at the Camp**
- 4. The Return of Michael**

Introducción

Aquel martes, temprano por la tarde, al salir Jesús y los apóstoles del templo camino al campamento de Getsemaní, Mateo, llamando la atención sobre la arquitectura del templo, dijo: “Maestro, observa qué tipo de edificios. Mira las enormes piedras y los hermosos ornamentos; ¿cómo es posible que vayan a ser destruidos?”. Conforme se dirigían al Monte de los Olivos, Jesús dijo: “Veis estas piedras y este inmenso templo; de cierto, de cierto os digo que en los días que están pronto por llegar no quedará piedra sobre piedra que no sea derribada”. Estos comentarios acerca de la destrucción del templo sagrado despertó la curiosidad de los apóstoles que caminaban detrás del Maestro; no podían concebir nada que ocasionara la destrucción del templo a no ser que llegara el fin del mundo.

Para evitar a las multitudes que recorrían el valle del Cedrón en dirección a Getsemaní, Jesús y sus acompañantes tenían la idea de subir por la ladera occidental del Monte de los Olivos, durante un corto trayecto, y seguir luego por un sendero que llevaba hasta su propio campamento, cerca de Getsemaní, a poca distancia por encima de la zona de acampada pública. Al volverse para dejar

INTRODUCTION

176:0.1 (1912.1) THIS Tuesday afternoon, as Jesus and the apostles passed out of the temple on their way to the Gethsemane camp, Matthew, calling attention to the temple construction, said: “Master, observe what manner of buildings these are. See the massive stones and the beautiful adornment; can it be that these buildings are to be destroyed?” As they went on toward Olivet, Jesus said: “You see these stones and this massive temple; verily, verily, I say to you: In the days soon to come there shall not be left one stone upon another. They shall all be thrown down.” These remarks depicting the destruction of the sacred temple aroused the curiosity of the apostles as they walked along behind the Master; they could conceive of no event short of the end of the world which would occasion the destruction of the temple.

176:0.2 (1912.2) In order to avoid the crowds passing along the Kidron valley toward Gethsemane, Jesus and his associates were minded to climb up the western slope of Olivet for a short distance and then follow a trail over to their private camp near Gethsemane located a short distance above the public camping ground. As they turned to leave the road leading on to Bethany, they observed the temple, glorified by the rays of the setting sun; and

la carretera que conducía a Betania, se fijaron en el templo, glorificado por los rayos del sol poniente; y, mientras se detuvieron en el monte, vieron encenderse las luces de la ciudad y contemplaron la belleza del templo iluminado; y allí se sentaron Jesús y los doce, bajo la suave luz de la luna llena. El Maestro estaba hablando con ellos cuando, de repente, Natanael hizo esta pregunta: "Dinos Maestro, ¿cómo sabremos cuándo serán estas cosas?".

while they tarried on the mount, they saw the lights of the city appear and beheld the beauty of the illuminated temple; and there, under the mellow light of the full moon, Jesus and the twelve sat down. The Master talked with them, and presently Nathaniel asked this question: "Tell us, Master, how shall we know when these events are about to come to pass?"

1. LA DESTRUCCIÓN DE JERUSALÉN

Respondiendo a la pregunta de Natanael, Jesús dijo: "Sí, os diré de los tiempos en los que este pueblo habrá colmado la copa de su iniquidad; cuando la justicia caerá de momento sobre la ciudad de nuestros padres. Estoy a punto de dejaros; voy al Padre. Una vez que me haya ido, mirad que nadie os engañe, porque vendrán muchos libertadores y os llevarán por el camino errado. Cuando oigáis de guerras y rumores de guerras, no os turbéis, porque aunque estas cosas acontecerán, el fin de Jerusalén aún no está cerca. No os desasoseguéis por el hambre y los terremotos; ni debéis inquietaros cuando se os entregue a las autoridades civiles y seáis perseguidos por causa del evangelio. Seréis expulsados de la sinagoga e iréis a prisión por causa de mí, y a algunos de vosotros os matarán. Cuando os lleven ante los gobernadores y los dirigentes, será para dar testimonio de vuestra fe y para mostrar vuestra perseverancia en el evangelio del reino. Y, cuando estéis ante los jueces, no os preocupéis por lo que habéis de decir, porque el espíritu os enseñará en aquella hora lo que debéis responder a vuestros adversarios. En estos días de aflicción, incluso vuestros propios parientes, bajo el mando de quienes han rechazado al Hijo del Hombre, os entregarán a la cárcel y a la muerte. Por algún tiempo, seréis odiados por todos por causa de mi nombre, pero, a pesar de estas persecuciones, yo no os abandonaré; mi espíritu no os desertará. ¡Sed pacientes! No dudéis de que este evangelio del reino triunfará sobre todos sus enemigos y terminará por proclamarse a todas las naciones".

Jesús se detuvo mientras contemplaba la ciudad. El Maestro se dio cuenta de que el rechazo de los judíos del concepto espiritual del Mesías, su insistente y ciego aferramiento a la misión material del libertador esperado, acabaría en algún momento por llevarlos directamente a un enfrentamiento con los poderosos ejércitos romanos, y que esa contienda solo resultaría en la destrucción definitiva y completa de la nación judía. Cuando su pueblo rechazó su ministerio de gracia espiritual y se negó a recibir la luz del cielo, que de forma tan misericordiosa brillaba sobre

1. THE DESTRUCTION OF JERUSALEM

176:1.1 (1912.3) In answering Nathaniel's question, Jesus said: "Yes, I will tell you about the times when this people shall have filled up the cup of their iniquity; when justice shall swiftly descend upon this city of our fathers. I am about to leave you; I go to the Father. After I leave you, take heed that no man deceive you, for many will come as deliverers and will lead many astray. When you hear of wars and rumors of wars, be not troubled, for though all these things will happen, the end of Jerusalem is not yet at hand. You should not be perturbed by famines or earthquakes; neither should you be concerned when you are delivered up to the civil authorities and are persecuted for the sake of the gospel. You will be thrown out of the synagogue and put in prison for my sake, and some of you will be killed. When you are brought up before governors and rulers, it shall be for a testimony of your faith and to show your steadfastness in the gospel of the kingdom. And when you stand before judges, be not anxious beforehand as to what you should say, for the spirit will teach you in that very hour what you should answer your adversaries. In these days of travail, even your own kinsfolk, under the leadership of those who have rejected the Son of Man, will deliver you up to prison and death. For a time you may be hated by all men for my sake, but even in these persecutions I will not forsake you; my spirit will not desert you. Be patient! doubt not that this gospel of the kingdom will triumph over all enemies and, eventually, be proclaimed to all nations."

176:1.2 (1913.1) Jesus paused while he looked down upon the city. The Master realized that the rejection of the spiritual concept of the Messiah, the determination to cling persistently and blindly to the material mission of the expected deliverer, would presently bring the Jews in direct conflict with the powerful Roman armies, and that such a contest could only result in the final and complete overthrow of the Jewish nation. When his people rejected his spiritual bestowal and refused to receive the light of heaven as it so mercifully shone upon them, they thereby sealed their doom as an independent people with a special spiritual

ellos, sellaron con ello su perdición como pueblo independiente con una especial misión espiritual en la tierra. Incluso los líderes judíos reconocerían después que fue esta idea materialista del Mesías la que llevó directamente hasta los alborotos que provocaron finalmente su destrucción.

Debido a que Jerusalén llegaría a convertirse en la cuna del primitivo movimiento evangélico, Jesús no quería que sus maestros y predicadores murieran en la terrible derrota que el pueblo judío sufriría como consecuencia de la destrucción de Jerusalén; por ello, dio estas instrucciones a sus seguidores. A Jesús le preocupaba sobremanera que algunos de sus discípulos se vieran envueltos en las revueltas que estaban pronto a llegar y perecieran pues en la caída de Jerusalén.

Luego, Andrés preguntó: "Pero, Maestro, si la Ciudad Santa y el templo han de ser destruidos, y si tú no estás aquí para guiarnos, ¿cuándo debemos abandonar Jerusalén?". Jesús dijo: "Podéis permanecer en la ciudad después de que yo me haya ido, incluso durante los tiempos de aflicción y amargas persecuciones, pero cuando veáis que Jerusalén están siendo finalmente rodeada por los ejércitos romanos, tras la revuelta de los falsos profetas, sabed que su destrucción ha llegado; huid enseguida a las montañas. Que nadie de los que están en la ciudad y a su alrededor se quede para salvar nada, ni nadie de los que estén fuera se atreva a entrar en ella. Habrá una gran tribulación, porque en esos días será la venganza de los gentiles. Y, después de que hayáis abandonado la ciudad, este pueblo desobediente caerá a filo de espada y será llevado cautivo a todas las naciones; y Jerusalén será pisoteada por los gentiles. Entretanto, tened cuidado de que no os engañen. Si alguno os dice: 'Mirad, aquí está el Libertador' o 'Mirad, allí está', no le creáis, porque se levantarán muchos falsos maestros y muchos serán llevados por el camino errado; pero vosotros no os dejéis engañar porque os he dicho todo esto de antemano".

Los apóstoles estuvieron sentados, en silencio, a la luz de la luna, durante un buen rato, mientras que estas asombrosas predicciones del Maestro se hacían eco en sus desconcertadas mentes. Y, acorde con esta advertencia, prácticamente todo el grupo de creyentes y discípulos huyó de Jerusalén en cuanto aparecieron las tropas romanas y encontraron refugio seguro en el norte, en Pella.

Pero, a pesar de esta clara advertencia, muchos de los seguidores de Jesús interpretaron estas predicciones en referencia a unos cambios que ocurrirían evidentemente en Jerusalén cuando el Mesías reapareciera y, con él, la instauración de la Nueva Jerusalén y el engrandecimiento de la ciudad hasta convertirse en la capital del mundo. En sus mentes, estos

mission on earth. Even the Jewish leaders subsequently recognized that it was this secular idea of the Messiah which directly led to the turbulence which eventually brought about their destruction.

176:1.3 (1913.2) Since Jerusalem was to become the cradle of the early gospel movement, Jesus did not want its teachers and preachers to perish in the terrible overthrow of the Jewish people in connection with the destruction of Jerusalem; wherefore did he give these instructions to his followers. Jesus was much concerned lest some of his disciples become involved in these soon-coming revolts and so perish in the downfall of Jerusalem.

176:1.4 (1913.3) Then Andrew inquired: "But, Master, if the Holy City and the temple are to be destroyed, and if you are not here to direct us, when should we forsake Jerusalem?" Said Jesus: "You may remain in the city after I have gone, even through these times of travail and bitter persecution, but when you finally see Jerusalem being encompassed by the Roman armies after the revolt of the false prophets, then will you know that her desolation is at hand; then must you flee to the mountains. Let none who are in the city and around about tarry to save aught, neither let those who are outside dare to enter therein. There will be great tribulation, for these will be the days of gentile vengeance. And after you have deserted the city, this disobedient people will fall by the edge of the sword and will be led captive into all nations; and so shall Jerusalem be trodden down by the gentiles. In the meantime, I warn you, be not deceived. If any man comes to you, saying, 'Behold, here is the Deliverer,' or 'Behold, there is he,' believe it not, for many false teachers will arise and many will be led astray; but you should not be deceived, for I have told you all this beforehand."

176:1.5 (1913.4) The apostles sat in silence in the moonlight for a considerable time while these astounding predictions of the Master sank into their bewildered minds. And it was in conformity with this very warning that practically the entire group of believers and disciples fled from Jerusalem upon the first appearance of the Roman troops, finding a safe shelter in Pella to the north.

176:1.6 (1913.5) Even after this explicit warning, many of Jesus' followers interpreted these predictions as referring to the changes which would obviously occur in Jerusalem when the reappearing of the Messiah would result in the establishment of the New Jerusalem and in the enlargement of the city to become the world's capital. In their minds these Jews were determined to connect the destruction

judíos relacionaban insistentemente la destrucción del templo con el “fin del mundo”. Creían que esta Nueva Jerusalén abarcaría toda Palestina; que al fin del mundo lo seguiría la aparición inmediata de los “nuevos cielos y la nueva tierra”. Y, así pues, no es de extrañar que Pedro dijera: “Maestro, sabemos que todas las cosas pasarán cuando aparezcan los nuevos cielos y la nueva tierra, pero, ¿cómo sabremos cuándo volverás para hacer todo esto realidad?”.

Cuando Jesús oyó esto, se quedó pensativo durante algún tiempo y entonces dijo: “Siempre erráis porque tratáis de relacionar la nueva enseñanza con la antigua; continuáis constantemente malinterpretando mis enseñanzas, porque insistís en interpretar el evangelio según vuestras creencias tradicionales. No obstante, trataré de daros una explicación”.

2. LA SEGUNDA VENIDA DEL MAESTRO

En distintas ocasiones, Jesús había realizado algunas afirmaciones que habían llevado a pensar a quienes lo oían que, aunque se disponía a dejar este mundo en poco tiempo, de cierto regresaría para consumar la obra del reino celestial. Conforme crecía en sus seguidores la convicción de que los iba a dejar, y tras haber partido de este mundo, era muy natural que todos los creyentes se aferraran fuertemente a estas promesas de su vuelta. La doctrina de la segunda venida de Cristo se integró, pues, tempranamente, en las enseñanzas de los cristianos, y casi todas las generaciones de discípulos que siguieron creyeron con fervor en esta verdad y aguardaban confiados y con gran expectación su venida en algún momento.

Al tener que separarse de su Maestro e Instructor, estos primeros discípulos y apóstoles se aferraron aún más a esta promesa de su regreso, y no tardaron mucho en relacionar la destrucción vaticinada de Jerusalén con esta prometida segunda venida. Y así continuaron, pues, interpretando sus palabras, a pesar de que en su instrucción la noche del martes, en el Monte de los Olivos, el Maestro se esforzó muy particularmente en evitar justamente tal error.

Continuando con la respuesta a la pregunta de Pedro, Jesús dijo: “¿Por qué seguís aguardando a que el Hijo del Hombre se siente en el trono de David y pretendéis que se hagan realidad los sueños materialistas de los judíos? ¿Es que no os he dicho durante todos estos años que mi reino no es de este mundo? Las cosas que contempláis ahora desde aquí arriba están tocando su fin, pero este es un nuevo comienzo desde el que el evangelio del reino se extenderá a todo el mundo y esta salvación se esparcirá por

of the temple with the “end of the world.” They believed this New Jerusalem would fill all Palestine; that the end of the world would be followed by the immediate appearance of the “new heavens and the new earth.” And so it was not strange that Peter should say: “Master, we know that all things will pass away when the new heavens and the new earth appear, but how shall we know when you will return to bring all this about?”

176:1.7 (1914.1) When Jesus heard this, he was thoughtful for some time and then said: “You ever err since you always try to attach the new teaching to the old; you are determined to misunderstand all my teaching; you insist on interpreting the gospel in accordance with your established beliefs. Nevertheless, I will try to enlighten you.”

2. THE MASTER’S SECOND COMING

176:2.1 (1914.2) On several occasions Jesus had made statements which led his hearers to infer that, while he intended presently to leave this world, he would most certainly return to consummate the work of the heavenly kingdom. As the conviction grew on his followers that he was going to leave them, and after he had departed from this world, it was only natural for all believers to lay fast hold upon these promises to return. The doctrine of the second coming of Christ thus became early incorporated into the teachings of the Christians, and almost every subsequent generation of disciples has devoutly believed this truth and has confidently looked forward to his sometime coming.

176:2.2 (1914.3) If they were to part with their Master and Teacher, how much more did these first disciples and the apostles grasp at this promise to return, and they lost no time in associating the predicted destruction of Jerusalem with this promised second coming. And they continued thus to interpret his words notwithstanding that, throughout this evening of instruction on Mount Olivet, the Master took particular pains to prevent just such a mistake.

176:2.3 (1914.4) In further answer to Peter’s question, Jesus said: “Why do you still look for the Son of Man to sit upon the throne of David and expect that the material dreams of the Jews will be fulfilled? Have I not told you all these years that my kingdom is not of this world? The things which you now look down upon are coming to an end, but this will be a new beginning out of which the gospel of the kingdom will go to all the world and this salvation will spread to all peoples. And when the kingdom shall have come to its full fruition, be

todos los pueblos. Y, cuando el reino haya llegado a su plenitud, tened la seguridad de que el Padre de los cielos no cejará en concederos una revelación ampliada de la verdad y una manifestación engrandecida de la rectitud, tal como ya otorgó a este mundo a quien se convirtió en el príncipe de la oscuridad y, luego, a Adán, a quien siguió Melquisedec y, en estos días, al Hijo del Hombre. Y, por consiguiente, mi Padre continuará manifestando su misericordia y mostrando su amor, incluso a este mundo malvado y en tinieblas. De igual manera, yo, una vez que mi Padre me haya investido con todo poder y autoridad, continuaré siguiendo vuestros caminos, guiándoos en los asuntos del reino por medio de la presencia de mi espíritu, que dentro de poco se derramará sobre toda carne. Y, aunque estaré presente con vosotros en espíritu, os prometo también que alguna vez volveré a este mundo, donde he vivido esta vida en la carne consiguiendo, simultáneamente, revelar Dios al hombre y llevar al hombre hasta Dios. Muy pronto debo abandonaros y aceptar la labor que el Padre ha confiado en mis manos, pero tened buen ánimo porque, en algún momento, regresaré. Entretanto, mi espíritu de la verdad del universo os confortará y guiará.

“Ahora me veis en la debilidad y en la carne, pero cuando regrese, será con poder y en el espíritu. Los ojos humanos contemplan al Hijo del Hombre en la carne, pero solo los ojos espirituales podrán contemplar al Hijo del Hombre glorificado por su Padre y aparecer en la tierra en su propio nombre.

“Pero solo en los consejos del Paraíso se conoce el momento en el que el Hijo del Hombre reaparecerá; ni siquiera los ángeles del cielo saben cuándo acontecerá. Sin embargo, deberíais entender que, cuando este evangelio del reino se haya proclamado en todo el mundo para la salvación de todos los pueblos, y cuando haya llegado la plenitud de los tiempos de esta era, el Padre os otorgará una nueva dispensación de la verdad, o bien, el Hijo del Hombre regresará para decretar el fin de la era.

“Ahora bien, en cuanto a la lamentación de Jerusalén, de la que os he hablado, esta generación no pasará sin que se cumplan mis palabras; pero respecto a los tiempos de la nueva venida del Hijo del Hombre, nadie, ni en el cielo ni en la tierra, puede decirlo con seguridad. Pero debéis ser juiciosos en cuanto a la llegada de una era a su desarrollo pleno; debéis estar alertas para percibir los signos de los tiempos. Sabéis que cuando la rama de la higuera está tierna y brotan las hojas, el verano está cerca. Así también vosotros cuando el mundo haya pasado por el largo invierno del pensamiento materialista y veáis la llegada de la primavera espiritual de una nueva dispensación, sabréis que se aproxima el

assured that the Father in heaven will not fail to visit you with an enlarged revelation of truth and an enhanced demonstration of righteousness, even as he has already bestowed upon this world him who became the prince of darkness, and then Adam, who was followed by Melchizedek, and in these days, the Son of Man. And so will my Father continue to manifest his mercy and show forth his love, even to this dark and evil world. So also will I, after my Father has invested me with all power and authority, continue to follow your fortunes and to guide in the affairs of the kingdom by the presence of my spirit, who shall shortly be poured out upon all flesh. Even though I shall thus be present with you in spirit, I also promise that I will sometime return to this world, where I have lived this life in the flesh and achieved the experience of simultaneously revealing God to man and leading man to God. Very soon must I leave you and take up the work the Father has intrusted to my hands, but be of good courage, for I will sometime return. In the meantime, my Spirit of the Truth of a universe shall comfort and guide you.

176:2.4 (1915.1) “You behold me now in weakness and in the flesh, but when I return, it shall be with power and in the spirit. The eye of flesh beholds the Son of Man in the flesh, but only the eye of the spirit will behold the Son of Man glorified by the Father and appearing on earth in his own name.

176:2.5 (1915.2) “But the times of the reappearing of the Son of Man are known only in the councils of Paradise; not even the angels of heaven know when this will occur. However, you should understand that, when this gospel of the kingdom shall have been proclaimed to all the world for the salvation of all peoples, and when the fullness of the age has come to pass, the Father will send you another dispensational bestowal, or else the Son of Man will return to adjudge the age.

176:2.6 (1915.3) “And now concerning the travail of Jerusalem, about which I have spoken to you, even this generation will not pass away until my words are fulfilled; but concerning the times of the coming again of the Son of Man, no one in heaven or on earth may presume to speak. But you should be wise regarding the ripening of an age; you should be alert to discern the signs of the times. You know when the fig tree shows its tender branches and puts forth its leaves that summer is near. Likewise, when the world has passed through the long winter of material-mindedness and you discern the coming of the spiritual springtime of a new dispensation, should you know that the summertime of a new visitation

estío de una nueva visita.

“Pero, ¿cuál es el significado de lo que os enseño sobre la venida de los Hijos de Dios? ¿Es que no percibís que, cuando cada uno de vosotros sea llamado a deponer los afanes de vida y crucéis los portales de la muerte, se os juzgará de inmediato y estaréis ante la realidad de una nueva dispensación en la que el servicio es parte del propósito eterno del Padre infinito? Lo que el mundo entero debe afrontar literalmente al final de una era, vosotros, de forma individual, lo experimentaréis de cierto, personalmente, cuando alcancéis el término de vuestra vida natural y paséis con ello a enfrentaros a las condiciones y exigencias inherentes a la próxima revelación, que conlleva el progreso eterno en el reino del Padre”.

De todas las charlas impartidas por el Maestro a sus apóstoles, ninguna les resultó tan confusa como aquella del martes por la noche en el Monte de los Olivos, en la que hablo tanto acerca de la destrucción de Jerusalén como de su propia segunda venida. Surgieron, pues, discordancias entre los relatos escritos posteriores, basados en los recuerdos de lo que el Maestro había dicho en aquella extraordinaria ocasión. Se omitieron, pues, muchos datos de esta charla, dando lugar a un gran número de tradiciones. Y, a comienzos del siglo II, un texto apocalíptico judío sobre el Mesías, redactado por un tal Selta, adscrito a la corte del emperador Calígula, se incluyó íntegramente en el Evangelio de Mateo y se añadió después (en parte) en los escritos de Marcos y de Lucas. Fue en este texto de Selta donde aparecía la parábola de las diez vírgenes. En ninguna otra parte de los textos evangélicos se produjo jamás tal errónea interpretación de las enseñanzas de aquel día. Pero no hubo tal confusión en el apóstol Juan.

Al reanudar su viaje hacia el campamento, estos trece hombres estaban sin habla y se encontraban bajo una gran tensión emocional. Judas se ratificó finalmente en su decisión de abandonar a sus compañeros. Era tarde cuando David Zebedeo, Juan Marcos y un cierto número de los discípulos más destacados recibieron a Jesús y a los doce en el nuevo campamento, pero los apóstoles no querían dormir; deseaban saber más cosas sobre la destrucción de Jerusalén, la partida del Maestro y el fin del mundo.

3. CONTINUÁN CONVERSANDO EN EL CAMPAMENTO

Mientras se reunían alrededor del fuego del campamento unos veinte de ellos, Tomás

draws near.

^{176:2.7 (1915.4)} “But what is the significance of this teaching having to do with the coming of the Sons of God? Do you not perceive that, when each of you is called to lay down his life struggle and pass through the portal of death, you stand in the immediate presence of judgment, and that you are face to face with the facts of a new dispensation of service in the eternal plan of the infinite Father? What the whole world must face as a literal fact at the end of an age, you, as individuals, must each most certainly face as a personal experience when you reach the end of your natural life and thereby pass on to be confronted with the conditions and demands inherent in the next revelation of the eternal progression of the Father's kingdom.”

^{176:2.8 (1915.5)} Of all the discourses which the Master gave his apostles, none ever became so confused in their minds as this one, given this Tuesday evening on the Mount of Olives, regarding the twofold subject of the destruction of Jerusalem and his own second coming. There was, therefore, little agreement between the subsequent written accounts based on the memories of what the Master said on this extraordinary occasion. Consequently, when the records were left blank concerning much that was said that Tuesday evening, there grew up many traditions; and very early in the second century a Jewish apocalyptic about the Messiah written by one Selta, who was attached to the court of the Emperor Caligula, was bodily copied into the Matthew Gospel and subsequently added (in part) to the Mark and Luke records. It was in these writings of Selta that the parable of the ten virgins appeared. No part of the gospel record ever suffered such confusing misconstruction as this evening's teaching. But the Apostle John never became thus confused.

^{176:2.9 (1915.6)} As these thirteen men resumed their journey toward the camp, they were speechless and under great emotional tension. Judas had finally confirmed his decision to abandon his associates. It was a late hour when David Zebedee, John Mark, and a number of the leading disciples welcomed Jesus and the twelve to the new camp, but the apostles did not want to sleep; they wanted to know more about the destruction of Jerusalem, the Master's departure, and the end of the world.

3. LATER DISCUSSION AT THE CAMP

^{176:3.1 (1916.1)} As they gathered about the campfire, some twenty of them, Thomas asked: “Since you

preguntó: “Ya que tienes que regresar para terminar la obra del reino, ¿cuál debe ser nuestra actitud cuando estés lejos ocupado en los asuntos del Padre?”. Mirándolos a la luz de la lumbre, Jesús respondió:

“Ni incluso tú, Tomás, alcanzas a comprender lo que he estado diciendo. ¿Es que no te he enseñado todo este tiempo que tu relación con el reino es espiritual e individual, que es completamente una cuestión de experiencia personal en el espíritu cuando te haces consciente, mediante la fe, de que eres hijo de Dios? ¿Qué más he de decir? La caída de las naciones, el desplome de los imperios, la desaparición de los judíos descreídos, la terminación de una era, incluso el fin del mundo, ¿qué tiene todo esto que ver con el evangelio y con quien ha consagrado su vida en la seguridad del reino eterno? Vosotros, conocedores de Dios y creyentes del evangelio, ya habéis recibido la garantía de la vida eterna. Puesto que habéis vivido vuestras vidas en el espíritu y para el Padre, nada os puede preocupar excesivamente. Los edificadores del reino, los ciudadanos reconocidos de los mundos celestiales, no deben alterarse por las agitaciones temporales ni turbarse por los cataclismos terrenales. ¿Qué os importa a quienes creéis en este evangelio del reino si las naciones caen derribadas, si la era se termina o si sucumben todas las cosas visibles, cuando sabéis que vuestra vida es el don del Hijo y que está eternamente segura en el Padre? Habiendo vivido la vida temporal por la fe y habiendo rendido los frutos del espíritu a través de vuestro noble y amoroso servicio por vuestros semejantes, podéis aspirar a dar confiadamente el siguiente paso en vuestra andadura eterna, con la misma fe en la supervivencia que os ha llevado a través de vuestra primera aventura terrenal en filiación con Dios.

“Cada generación de creyentes debe llevar a cabo su labor ante el futuro regreso del Hijo del Hombre exactamente de la misma manera que cada uno de ellos lleva adelante su labor de vida ante la inevitable y siempre acechante muerte natural. Cuando, por la fe, hayáis confirmado que sois hijos de Dios, no importa ninguna otra cosa, porque nada os podrá apartar de la seguridad de vuestra supervivencia. Pero, ¿no os equivoquéis! Esta fe en la supervivencia es una fe viva, y manifiesta crecientemente los frutos de ese divino espíritu que la inspiró primeramente en el corazón humano. El hecho de haber recibido en algún momento la filiación en el reino celestial, no os salva si rechazáis de forma intencionada y con insistencia esas verdades que se corresponden con los frutos espirituales que los hijos de Dios en la carne han de rendir cada vez más. Vosotros, que habéis estado conmigo en los asuntos del Padre en la tierra, incluso en este momento

are to return to finish the work of the kingdom, what should be our attitude while you are away on the Father’s business?” As Jesus looked them over by the firelight, he answered:

176:3.2 (1916.2) “And even you, Thomas, fail to comprehend what I have been saying. Have I not all this time taught you that your connection with the kingdom is spiritual and individual, wholly a matter of personal experience in the spirit by the faith-realization that you are a son of God? What more shall I say? The downfall of nations, the crash of empires, the destruction of the unbelieving Jews, the end of an age, even the end of the world, what have these things to do with one who believes this gospel, and who has hid his life in the surety of the eternal kingdom? You who are God-knowing and gospel-believing have already received the assurances of eternal life. Since your lives have been lived in the spirit and for the Father, nothing can be of serious concern to you. Kingdom builders, the accredited citizens of the heavenly worlds, are not to be disturbed by temporal upheavals or perturbed by terrestrial cataclysms. What does it matter to you who believe this gospel of the kingdom if nations overturn, the age ends, or all things visible crash, since you know that your life is the gift of the Son, and that it is eternally secure in the Father? Having lived the temporal life by faith and having yielded the fruits of the spirit as the righteousness of loving service for your fellows, you can confidently look forward to the next step in the eternal career with the same survival faith that has carried you through your first and earthly adventure in sonship with God.

176:3.3 (1916.3) “Each generation of believers should carry on their work, in view of the possible return of the Son of Man, exactly as each individual believer carries forward his lifework in view of inevitable and ever-impending natural death. When you have by faith once established yourself as a son of God, nothing else matters as regards the surety of survival. But make no mistake! this survival faith is a living faith, and it increasingly manifests the fruits of that divine spirit which first inspired it in the human heart. That you have once accepted sonship in the heavenly kingdom will not save you in the face of the knowing and persistent rejection of those truths which have to do with the progressive spiritual fruit-bearing of the sons of God in the flesh. You who have been with me in the Father’s business on earth can even now desert the kingdom if you find that you love not the way of the Father’s service for mankind.

podéis desertar del reino si descubrís que no deseáis servir a la humanidad tal como el Padre ha establecido.

“De manera individual, y como generación de creyentes, oídme mientras os cuento una parábola: Hubo un cierto gran hombre que, antes de irse a un largo viaje a otro país, llamó a todos sus siervos de confianza y les entregó sus bienes. A uno dio cinco talentos, a otro dos y a otro uno. Y, así sucesivamente, al grupo completo de honrados mayordomos le confió a cada uno sus bienes conforme a su capacidad; y luego emprendió su viaje. Cuando su señor había partido, sus siervos se pusieron a trabajar para obtener ganancias de la riqueza que se les había confiado. De inmediato, el que había recibido cinco talentos fue y negoció con ellos y enseguida había ganado otros cinco talentos. Asimismo, el que había recibido dos talentos pronto tenía otros dos. Y, así, todos los siervos consiguieron beneficios para su amo salvo aquel que había recibido un solo talento. Él se fue solo e hizo un hoyo en la tierra, escondiendo allí el dinero de su señor. Al poco tiempo, este regresó de forma inesperada y llamó a sus mayordomos para arreglar cuentas con ellos. Y, cuando estaban en presencia de su amo, se acercó el que había recibido los cinco talentos con el dinero que se le había confiado y otros cinco talentos y dijo: ‘Señor, cinco talentos me entregaste para invertir, y me alegra darte otros cinco talentos que he ganado sobre ellos’. Y, entonces, su señor le dijo: ‘Bien hecho, mi buen y leal siervo, sobre poco has sido fiel; te nombraré mayordomo sobre mucho; entra así en el gozo de tu señor’. Y se acercó también el que había recibido dos talentos y dijo: ‘Señor, dos talentos me entregaste; aquí tienes, he ganado otros dos talentos sobre ellos’. Y su señor entonces le dijo: ‘Bien hecho, mi buen y leal mayordomo; tú también has sido fiel sobre poco y sobre mucho te pondré ahora; entra en el gozo de tu señor’. Y luego vino a rendir cuentas el que había recibido un talento. Este siervo se acercó diciendo: ‘Señor, yo te conocía y me daba cuenta de que eras un hombre astuto, porque esperabas beneficios de donde no habías trabajado personalmente; por lo cual, tuve miedo de arriesgar lo que se me había confiado. Escondí tu talento en lugar seguro en la tierra; aquí está; aquí tienes lo que es tuyo’. Pero su señor respondió: ‘mayordomo indolente y holgazán. Por tus propias palabras confiesas que sabías que exigiría de ti que me entregaras unos beneficios razonables, al igual que tus diligentes consiervos han hecho este día. Sabiendo esto, deberías haber dado, por lo tanto, mi dinero a los banqueros, y a mi regreso hubiera recibido lo que es mío con los intereses’. Y, entonces, le dijo este señor al mayordomo jefe: ‘Quitadle este talento a este inútil siervo y dadlo al que tiene diez talentos’.

176.3.4 (1916.4) “As individuals, and as a generation of believers, hear me while I speak a parable: There was a certain great man who, before starting out on a long journey to another country, called all his trusted servants before him and delivered into their hands all his goods. To one he gave five talents, to another two, and to another one. And so on down through the entire group of honored stewards, to each he intrusted his goods according to their several abilities; and then he set out on his journey. When their lord had departed, his servants set themselves at work to gain profits from the wealth intrusted to them. Immediately he who had received five talents began to trade with them and very soon had made a profit of another five talents. In like manner he who had received two talents soon had gained two more. And so did all of these servants make gains for their master except him who received but one talent. He went away by himself and dug a hole in the earth where he hid his lord's money. Presently the lord of those servants unexpectedly returned and called upon his stewards for a reckoning. And when they had all been called before their master, he who had received the five talents came forward with the money which had been intrusted to him and brought five additional talents, saying, ‘Lord, you gave me five talents to invest, and I am glad to present five other talents as my gain.’ And then his lord said to him: ‘Well done, good and faithful servant, you have been faithful over a few things; I will now set you as steward over many; enter forthwith into the joy of your lord.’ And then he who had received the two talents came forward, saying: ‘Lord, you delivered into my hands two talents; behold, I have gained these other two talents.’ And his lord then said to him: ‘Well done, good and faithful steward; you also have been faithful over a few things, and I will now set you over many; enter you into the joy of your lord.’ And then there came to the accounting he who had received the one talent. This servant came forward, saying, ‘Lord, I knew you and realized that you were a shrewd man in that you expected gains where you had not personally labored; therefore was I afraid to risk aught of that which was intrusted to me. I safely hid your talent in the earth; here it is; you now have what belongs to you.’ But his lord answered: ‘You are an indolent and slothful steward. By your own words you confess that you knew I would require of you an accounting with reasonable profit, such as your diligent fellow servants have this day rendered. Knowing this, you ought, therefore, to have at least put my money into the hands of the bankers that on my return I might have received my own with interest.’ And then to the chief steward this lord said: ‘Take away this one talent from this unprofitable servant

“Al que tiene, más le será dado, y tendrá más; pero al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado. No podéis quedaros quietos en los asuntos del reino eterno. Mi Padre quiere que todos sus hijos crezcan en la gracia y en el conocimiento de la verdad. Vosotros que conocéis estas verdades debéis dar cada vez más frutos del espíritu y manifestar una devoción creciente al servicio desinteresado de vuestros compañeros en esta misma tarea. Y recordad que en cuanto cuidasteis a uno de mis hermanos más pequeño, a mí lo hicisteis.

“Y así deberíais atender los asuntos del Padre, ahora y en lo sucesivo, incluso para siempre. Seguid adelante hasta que yo regrese. Haced fielmente lo que se os ha encomendado con lo que estaréis listos para el juicio final cuando os llame la muerte. Y, habiendo vivido de esta forma para la gloria del Padre y la satisfacción del Hijo, entraréis con gozo y con grande y suma complacencia al servicio eterno del reino perpetuo”.

La verdad está viva; el espíritu de la verdad guía por siempre a los hijos de la luz a los nuevos ámbitos de la realidad espiritual y del servicio divino. La verdad no se os da para que quede cristalizada bajo formas establecidas, inmutables y reverenciadas. Al pasar por vuestra experiencia personal, vuestra revelación de la verdad debe realzarse de tal manera que se desvelarán, ante todos los que contemplan vuestros frutos espirituales, una nueva belleza y unos verdaderos logros espirituales, por lo que se sentirán llevados a glorificar al Padre de los cielos. Solo aquellos servidores fieles, que crecen de esta manera en el conocimiento de la verdad y desarrollan, pues, la capacidad para reconocer de forma divina las realidades espirituales, pueden tener alguna vez la esperanza de “entrar plenamente en el gozo de su Señor”. Qué triste visión para las generaciones venideras de profesos seguidores de Jesús decir, refiriéndose a su mayordomía de la verdad divina: “Aquí, Maestro, está la verdad que nos encomendaste cien o mil años atrás. No hemos perdido nada; hemos preservado fielmente todo lo que nos diste; no hemos permitido ningún cambio en lo que nos enseñaste; aquí está la verdad que nos diste”. Pero esta excusa, que denota indolencia espiritual, no justifica al yerno mayordomo de la verdad en la presencia del Maestro. El Maestro os exigirá que rindáis cuenta de acuerdo con la verdad que se ha encomendado a vuestras manos.

En el próximo mundo, se os pedirá que deis razón de vuestros dones y de las responsabilidades que se os ha encomendado en este mundo. Ya sean muchos o pocos vuestros talentos innatos, se debe afrontar una rendición

and give it to him who has the ten talents.’

176:3.5 (1917.1) “To every one who has, more shall be given, and he shall have abundance; but from him who has not, even that which he has shall be taken away. You cannot stand still in the affairs of the eternal kingdom. My Father requires all his children to grow in grace and in a knowledge of the truth. You who know these truths must yield the increase of the fruits of the spirit and manifest a growing devotion to the unselfish service of your fellow servants. And remember that, inasmuch as you minister to one of the least of my brethren, you have done this service to me.

176:3.6 (1917.2) “And so should you go about the work of the Father’s business, now and henceforth, even forevermore. Carry on until I come. In faithfulness do that which is intrusted to you, and thereby shall you be ready for the reckoning call of death. And having thus lived for the glory of the Father and the satisfaction of the Son, you shall enter with joy and exceedingly great pleasure into the eternal service of the everlasting kingdom.”

176:3.7 (1917.3) Truth is living; the Spirit of Truth is ever leading the children of light into new realms of spiritual reality and divine service. You are not given truth to crystallize into settled, safe, and honored forms. Your revelation of truth must be so enhanced by passing through your personal experience that new beauty and actual spiritual gains will be disclosed to all who behold your spiritual fruits and in consequence thereof are led to glorify the Father who is in heaven. Only those faithful servants who thus grow in the knowledge of the truth, and who thereby develop the capacity for divine appreciation of spiritual realities, can ever hope to “enter fully into the joy of their Lord.” What a sorry sight for successive generations of the professed followers of Jesus to say, regarding their stewardship of divine truth: “Here, Master, is the truth you committed to us a hundred or a thousand years ago. We have lost nothing; we have faithfully preserved all you gave us; we have allowed no changes to be made in that which you taught us; here is the truth you gave us.” But such a plea concerning spiritual indolence will not justify the barren steward of truth in the presence of the Master. In accordance with the truth committed to your hands will the Master of truth require a reckoning.

176:3.8 (1918.1) In the next world you will be asked to give an account of the endowments and stewardships of this world. Whether inherent talents are few or many, a just and merciful reckoning must be faced. If endowments are used

de cuentas que se llevará a cabo con justicia y misericordia. El mayordomo debe aceptar las consecuencias de sus deliberados actos si egoístamente emplea los dones a él otorgados con fines interesados y no presta consideración al deber superior de incrementar los frutos del espíritu, tal como se ponen de manifiesto en el siempre creciente servicio al hombre y en la adoración a Dios.

¡Y cuánto se parece a todos esos mortales egoístas este siervo infiel, que recibió un solo talento, por cuanto culpó directamente a su señor de su propia holgazanería! Cuándo se ha de enfrentar a los errores que él mismo ha cometido, ¡qué propenso es el hombre a echarle las culpas a los demás y, a menudo, a quienes menos se lo merecen!

Aquella noche, cuando se retiraban a descansar, Jesús les dijo: “De gracia recibisteis, dad de gracia la verdad del cielo, y, al dar gratuitamente esta verdad se multiplicará y se mostrará la luz creciente de la gracia salvadora en la medida en la que vosotros la impartáis”.

4. EL REGRESO DE MIGUEL

De todas las enseñanzas del Maestro, ningún aspecto se ha malinterpretado tanto como su promesa de volver algún día a este mundo en persona. No es de extrañar que Miguel estuviera interesado en regresar al planeta en el que había vivido su séptimo y último ministerio de gracia y residido como un mortal más. Es lógico creer que Jesús de Nazaret, ahora gobernante soberano de un inmenso universo, quiera volver, no solo una sino muchas veces, al mundo en el que tuvo una vida tan excepcional y donde logró, por sí mismo, que el Padre le concediera un ilimitado poder y autoridad sobre el universo. Urantia será eternamente una de las siete esferas en las que nació Miguel y alcanzó la soberanía del universo.

Efectivamente, Jesús expresó, en numerosas ocasiones y a muchas personas, su intención de regresar a este mundo. A medida que sus seguidores tomaron conciencia del hecho de que su Maestro no iba a convertirse en el libertador nacional que esperaban y, a medida que escucharon sus predicciones sobre la caída de Jerusalén y de la nación judía, comenzaron, de la forma más natural, a vincular su prometido retorno con estos sucesos catastróficos. Pero cuando los ejércitos romanos derribaron los muros de Jerusalén, destruyeron el templo y dispersaron a los judíos de Judea, y el Maestro no se había revelado aún en poder y gloria, sus seguidores comenzaron a concebir la noción de esa creencia que acabaría por relacionar la segunda venida de Cristo con el final de la era,

only in selfish pursuits and no thought is bestowed upon the higher duty of obtaining increased yield of the fruits of the spirit, as they are manifested in the ever-expanding service of men and the worship of God, such selfish stewards must accept the consequences of their deliberate choosing.

176:3.9 (1918.2) And how much like all selfish mortals was this unfaithful servant with the one talent in that he blamed his slothfulness directly upon his lord. How prone is man, when he is confronted with the failures of his own making, to put the blame upon others, oftentimes upon those who least deserve it!

176:3.10 (1918.3) Said Jesus that night as they went to their rest: “Freely have you received; therefore freely should you give of the truth of heaven, and in the giving will this truth multiply and show forth the increasing light of saving grace, even as you minister it.”

4. THE RETURN OF MICHAEL

176:4.1 (1918.4) Of all the Master's teachings no one phase has been so misunderstood as his promise sometime to come back in person to this world. It is not strange that Michael should be interested in sometime returning to the planet whereon he experienced his seventh and last bestowal, as a mortal of the realm. It is only natural to believe that Jesus of Nazareth, now sovereign ruler of a vast universe, would be interested in coming back, not only once but even many times, to the world whereon he lived such a unique life and finally won for himself the Father's unlimited bestowal of universe power and authority. Urantia will eternally be one of the seven nativity spheres of Michael in the winning of universe sovereignty.

176:4.2 (1918.5) Jesus did, on numerous occasions and to many individuals, declare his intention of returning to this world. As his followers awakened to the fact that their Master was not going to function as a temporal deliverer, and as they listened to his predictions of the overthrow of Jerusalem and the downfall of the Jewish nation, they most naturally began to associate his promised return with these catastrophic events. But when the Roman armies leveled the walls of Jerusalem, destroyed the temple, and dispersed the Judean Jews, and still the Master did not reveal himself in power and glory, his followers began the formulation of that belief which eventually associated the second coming of Christ with the end of the age, even with the end of the world.

incluso con el fin del mundo.

Una vez que había ascendido al Padre y se hubiera depositado en sus manos todo el poder en el cielo y en la tierra, Jesús prometió dos cosas. En primer lugar, prometió enviar al mundo, y en su lugar, a otro maestro, el espíritu de la verdad; y la cumplió el día de Pentecostés. En segundo lugar, indudablemente prometió a sus seguidores que regresaría a este mundo personalmente, en algún determinado momento. Pero no dijo cómo, dónde ni cuándo volvería a visitar este planeta donde vivió su vida de gracia en la carne. En cierta ocasión, indicó que al igual que los ojos de la carne lo habían contemplado mientras vivía aquí en la carne, tan solo se le podría percibir con los ojos espirituales a su vuelta (al menos en alguna de sus posibles visitas).

Muchos de nosotros nos inclinamos a creer que Jesús regresará a Urantia repetidas veces durante futuras eras. No contamos con su promesa concreta de que hará estas múltiples visitas, pero parece lo más probable que, quien lleva entre sus títulos logrados en el universo el de Príncipe Planetario de Urantia, pueda venir de vuelta en muchas ocasiones al mundo cuya conquista le confirió tan singular título.

Creemos sin lugar a dudas que Miguel volverá en persona a Urantia, pero no tenemos la más mínima certeza de cuándo ni cómo elegirá hacerlo. ¿Acontecerá esta prevista segunda venida a la tierra con motivo del juicio final de la era vigente, en conjunción o no con la aparición del hijo magistrado? ¿Vendrá en el marco de la terminación de alguna era aún por llegar a Urantia? ¿Vendrá sin anunciarse y como un acontecimiento aislado? No lo sabemos. Solo estamos seguros de algo, y es de que, cuando Miguel vuelva, todo el mundo probablemente lo sabrá, porque lo hará como gobernante supremo de un universo y no como un desconocido pequeño de Belén. Pero, si todos los ojos lo han de contemplar y solo los ojos espirituales podrán percibir su presencia, su venida deberá entonces dilatarse en el tiempo.

Haríais bien, pues, en desvincular el regreso personal del Maestro a la tierra con cualquier acontecimiento fijado o época establecida. Solo estamos seguros de algo: prometió que volvería. No tenemos idea de cuándo cumplirá tal promesa ni en relación a qué se cumplirá. Según tenemos entendido, puede aparecer en la tierra cualquier día, y puede que no lo haga hasta que hayan pasado una era tras otra, y todas hayan sido debidamente juzgadas por compañeros suyos del colectivo de Hijos del Paraíso.

La segunda venida de Miguel a la tierra tiene un gran valor sentimental tanto para los seres intermedios como para los seres humanos. No

176:4.3 (1918.6) Jesus promised to do two things after he had ascended to the Father, and after all power in heaven and on earth had been placed in his hands. He promised, first, to send into the world, and in his stead, another teacher, the Spirit of Truth; and this he did on the day of Pentecost. Second, he most certainly promised his followers that he would sometime personally return to this world. But he did not say how, where, or when he would revisit this planet of his bestowal experience in the flesh. On one occasion he intimated that, whereas the eye of flesh had beheld him when he lived here in the flesh, on his return (at least on one of his possible visits) he would be discerned only by the eye of spiritual faith.

176:4.4 (1919.1) Many of us are inclined to believe that Jesus will return to Urantia many times during the ages to come. We do not have his specific promise to make these plural visits, but it seems most probable that he who carries among his universe titles that of Planetary Prince of Urantia will many times visit the world whose conquest conferred such a unique title upon him.

176:4.5 (1919.2) We most positively believe that Michael will again come in person to Urantia, but we have not the slightest idea as to when or in what manner he may choose to come. Will his second advent on earth be timed to occur in connection with the terminal judgment of this present age, either with or without the associated appearance of a Magisterial Son? Will he come in connection with the termination of some subsequent Urantian age? Will he come unannounced and as an isolated event? We do not know. Only one thing we are certain of, that is, when he does return, all the world will likely know about it, for he must come as the supreme ruler of a universe and not as the obscure babe of Bethlehem. But if every eye is to behold him, and if only spiritual eyes are to discern his presence, then must his advent be long deferred.

176:4.6 (1919.3) You would do well, therefore, to disassociate the Master's personal return to earth from any and all set events or settled epochs. We are sure of only one thing: He has promised to come back. We have no idea as to when he will fulfill this promise or in what connection. As far as we know, he may appear on earth any day, and he may not come until age after age has passed and been duly adjudicated by his associated Sons of the Paradise corps.

176:4.7 (1919.4) The second advent of Michael on earth is an event of tremendous sentimental value to both midwayers and humans; but otherwise it is of no immediate moment to midwayers and of no

obstante, para las criaturas intermedias no tiene relevancia inmediata. Tampoco tiene mayor importancia práctica para todos los seres humanos esta segunda venida, puesto que la muerte natural hace que se precipiten y vean envueltos, en el universo, en una consecución de acontecimientos que los llevarán directamente a la presencia de este mismo Jesús, gobernante soberano de nuestro universo. Los hijos de la luz están todos llamados a verlo, y no debería ser una gran preocupación que vayamos nosotros a él o que sea él quien venga primeramente a nosotros. Estad, pues, siempre listos para recibirlo en la tierra, así como él lo está siempre para recibirlos en el cielo. Aguardamos confiados su gloriosa aparición, incluso su venida repetidas veces, pero completamente ignoramos cómo, cuándo o en relación a qué hecho está destinado a aparecer.

more practical importance to human beings than the common event of natural death, which so suddenly precipitates mortal man into the immediate grasp of that succession of universe events which leads directly to the presence of this same Jesus, the sovereign ruler of our universe. The children of light are all destined to see him, and it is of no serious concern whether we go to him or whether he should chance first to come to us. Be you therefore ever ready to welcome him on earth as he stands ready to welcome you in heaven. We confidently look for his glorious appearing, even for repeated comings, but we are wholly ignorant as to how, when, or in what connection he is destined to appear.

Escrito 177. Miércoles, día de descanso

⇨ 176

LOS ESCRITOS DE URANTIA

178 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 177

MIÉRCOLES, DÍA DE DESCANSO

Títulos de las Secciones

Introducción

1. UN DÍA CON DIOS, A SOLAS
2. TEMPRANA VIDA EN FAMILIA
3. EL DÍA EN EL CAMPAMENTO
4. JUDAS Y LOS SUMOS SACERDOTES
5. ÚLTIMOS MOMENTOS DE SOCIALIZACIÓN

PAPER 177

WEDNESDAY, THE REST DAY

SECTIONS

Introduction

1. One Day Alone with God
2. Early Home Life
3. The Day at Camp
4. Judas and the Chief Priests
5. The Last Social Hour

Introducción

Cuando no se sentían con el apremio de enseñar a la gente, Jesús y sus apóstoles tenían la costumbre de descansar los miércoles de sus tareas. Este particular miércoles desayunaron algo más tarde de lo habitual; en el campamento había un silencio que resultaba premonitorio y no se habló mucho durante la primera mitad de esta temprana comida. Finalmente, Jesús dijo: “Deseo que hoy reposéis. Tomaos vuestro tiempo en pensar en todo lo que ha sucedido desde que llegamos a Jerusalén y en meditar sobre lo que está por llegar, de lo que ya os hablé claramente. Aseguraos de que la verdad more en vuestras vidas y de crecer diariamente en la gracia”.

Después del desayuno, el Maestro informó a Andrés que tenía la intención de ausentarse durante el día y le indicó que se les permitiera a los apóstoles pasar el tiempo como gustasen, exceptuando que, bajo ninguna circunstancia, cruzaran las puertas de Jerusalén.

Cuando Jesús estaba listo para ir a las colinas, él solo, David Zebedeo lo abordó, diciendo: “Bien sabes, Maestro, que los fariseos y dirigentes judíos desean acabar contigo, y aún así te dispones a ir a las colinas sin que nadie te

INTRODUCTION

177:0.1 (1920.1) WHEN the work of teaching the people did not press them, it was the custom of Jesus and his apostles to rest from their labors each Wednesday. On this particular Wednesday they ate breakfast somewhat later than usual, and the camp was pervaded by an ominous silence; little was said during the first half of this morning meal. At last Jesus spoke: “I desire that you rest today. Take time to think over all that has happened since we came to Jerusalem and meditate on what is just ahead, of which I have plainly told you. Make sure that the truth abides in your lives, and that you daily grow in grace.”

177:0.2 (1920.2) After breakfast the Master informed Andrew that he intended to be absent for the day and suggested that the apostles be permitted to spend the time in accordance with their own choosing, except that under no circumstances should they go within the gates of Jerusalem.

177:0.3 (1920.3) When Jesus made ready to go into the hills alone, David Zebedee accosted him, saying: “You well know, Master, that the Pharisees and rulers seek to destroy you, and yet you make ready to go alone into the hills. To do this is folly; I

acompañe. Sería una imprudencia hacerlo; enviaré, pues, a tres hombres contigo bien preparados para cerciorarnos de que no te ocurra nada malo". Jesús miró a los tres galileos, fornidos y bien armados, y dijo a David: "Tus intenciones son buenas, pero te equivocas; no entiendes que el Hijo del Hombre no necesita a nadie que lo defienda. Ningún hombre pondrá sus manos sobre mí hasta la hora en la que esté listo para dar mi vida según la voluntad de mi Padre. Estos hombres no me acompañarán. Deseo ir solo, para poder estar en comunión con el Padre".

Al oír estas palabras, David y sus guardias armados se retiraron; pero cuando Jesús partía en solitario, Juan Marcos se presentó con una pequeña cesta conteniendo alimentos y agua y sugirió que, si el Maestro tenía la intención de estar todo el día fuera, puede que sintiera hambre. El Maestro sonrió a Juan y extendió su brazo para agarrar la cesta.

1. UN DÍA CON DIOS, A SOLAS

Cuando Jesús estaba a punto de tomar la cesta del almuerzo de las manos de Juan, el joven se aventuró a decir: "Pero, Maestro, puede que dejes la cesta en el suelo porque quieras apartarte para orar y te vayas sin ella. Además, si voy contigo para llevarte el almuerzo, podrás orar con más libertad y, ten por cierto que guardaré silencio. No haré ninguna pregunta y me quedaré con la cesta mientras te alejas".

Mientras decía aquellas palabras, cuya temeridad dejó atónitos a quienes estaban cerca y las oyeron, Juan continuaba atrevidamente sosteniendo la cesta. Y allí estaban, pues, Juan y Jesús sujetando la cesta. Al momento, el Maestro la soltó y mirando abajo, hacia el muchacho, dijo: "Puesto que deseas venir conmigo con todo tu corazón, no se te negará. Nos marcharemos los dos solos y tendremos una buena charla. Podrás hacerme cualquier pregunta que te brote del corazón, y nos confortaremos y consolaremos el uno al otro. Empieza tú llevando el almuerzo y, cuando te canses, yo te ayudaré. Sígueme pues".

Jesús no regresó al campamento hasta después de la puesta del sol. El Maestro pasó este último día de calma en la tierra con este joven, hambriento de la verdad, en conversación con su Padre del Paraíso. Este acontecimiento se conoció en las alturas como "el día en el que un joven estuvo con Dios en las colinas". Y tal hecho ilustra, para siempre, el deseo del creador de confraternizar con sus criaturas. Hasta un muchacho, si el deseo de su corazón es realmente supremo, puede recibir la atención y disfrutar de la amorosa compañía del Dios de un universo, tener realmente la inolvidable dicha de

will therefore send three men with you well prepared to see that no harm befalls you." Jesus looked over the three well-armed and stalwart Galileans and said to David: "You mean well, but you err in that you fail to understand that the Son of Man needs no one to defend him. No man will lay hands on me until that hour when I am ready to lay down my life in conformity to my Father's will. These men may not accompany me. I desire to go alone, that I may commune with the Father."

177:0.4 (1920.4) Upon hearing these words, David and his armed guards withdrew; but as Jesus started off alone, John Mark came forward with a small basket containing food and water and suggested that, if he intended to be away all day, he might find himself hungry. The Master smiled on John and reached down to take the basket.

1. ONE DAY ALONE WITH GOD

177:1.1 (1920.5) As Jesus was about to take the lunch basket from John's hand, the young man ventured to say: "But, Master, you may set the basket down while you turn aside to pray and go on without it. Besides, if I should go along to carry the lunch, you would be more free to worship, and I will surely be silent. I will ask no questions and will stay by the basket when you go apart by yourself to pray."

177:1.2 (1920.6) While making this speech, the temerity of which astonished some of the near-by listeners, John had made bold to hold on to the basket. There they stood, both John and Jesus holding the basket. Presently the Master let go and, looking down on the lad, said: "Since with all your heart you crave to go with me, it shall not be denied you. We will go off by ourselves and have a good visit. You may ask me any question that arises in your heart, and we will comfort and console each other. You may start out carrying the lunch, and when you grow weary, I will help you. Follow on with me."

177:1.3 (1921.1) Jesus did not return to the camp that evening until after sunset. The Master spent this last day of quiet on earth visiting with this truth-hungry youth and talking with his Paradise Father. This event has become known on high as "the day which a young man spent with God in the hills." Forever this occasion exemplifies the willingness of the Creator to fellowship the creature. Even a youth, if the desire of the heart is really supreme, can command the attention and enjoy the loving companionship of the God of a universe, actually experience the unforgettable ecstasy of being alone with God in the hills, and for a whole day.

estar a solas con Dios en las colinas y durante todo un día entero. Aquella fue la excepcional experiencia vivida por Juan Marcos ese miércoles en las colinas de Judea.

Jesús conversó extensamente con Juan Marcos, comentando abiertamente los asuntos de este mundo y del próximo. Juan le contó a Jesús lo mucho que lamentaba no haber tenido la edad suficiente para ser uno de los apóstoles, y le manifestó su gran agradecimiento porque se le había permitido seguirlos desde que dieron su primera predicación junto al vado del Jordán cerca de Jericó, salvo en su viaje a Fenicia. Jesús previno al joven de que no se descorazonara por los acontecimientos que estaban al llegar y le aseguró que viviría para convertirse en un poderoso mensajero del reino.

A Juan Marcos le emocionaba el recuerdo de aquel día en el que estuvo con Jesús en las colinas, pero nunca olvidó la advertencia final que le hizo el Maestro, ya a punto de regresar al campamento de Getsemaní, cuando le dijo: “Bien, Juan, hemos tenido una buena charla, un verdadero día de descanso, pero mira que no le cuentes a nadie las cosas que te he dicho”. Y Juan Marcos nunca reveló nada de lo que había acontecido ese día que pasó con Jesús en las colinas.

Durante las pocas horas que le restaban de vida a Jesús en la tierra, Juan Marcos nunca perdería por mucho tiempo de vista al Maestro. El muchacho estaba a poca distancia de él; solo dormía cuando Jesús dormía.

2. TEMPRANA VIDA EN FAMILIA

Aquel día, en el transcurso de su charla con Juan Marcos, Jesús pasó un tiempo considerable comparando las experiencias vividas por ambos en su primera infancia y en los últimos años de la niñez. Aunque los padres de Juan poseían más posesiones materiales de las que habían tenido los padres de Jesús, había experiencias juveniles muy similares entre ambos. Jesús le comentó a Juan muchas cosas que le ayudaron a comprender mejor a sus padres y a otros miembros de su familia. Cuando el muchacho le preguntó al Maestro cómo podía saber que él se convertiría en un “poderoso mensajero del reino”, Jesús le dijo:

“Sé que demostrarás tu lealtad al evangelio del reino, porque actualmente puedo contar con tu fe y tu amor, una cualidades basadas en la formación que tan tempranamente has recibido en tu propia casa. Eres fruto de un hogar en el que los padres se profesan un afecto sincero, por lo que no te han dado un cariño tan excesivo como para tener un concepto exageradamente

And such was the unique experience of John Mark on this Wednesday in the hills of Judea.

177:1.4 (1920.8) Jesus visited much with John, talking freely about the affairs of this world and the next. John told Jesus how much he regretted that he had not been old enough to be one of the apostles and expressed his great appreciation that he had been permitted to follow on with them since their first preaching at the Jordan ford near Jericho, except for the trip to Phoenicia. Jesus warned the lad not to become discouraged by impending events and assured him he would live to become a mighty messenger of the kingdom.

177:1.5 (1920.9) John Mark was thrilled by the memory of this day with Jesus in the hills, but he never forgot the Master's final admonition, spoken just as they were about to return to the Gethsemane camp, when he said: “Well, John, we have had a good visit, a real day of rest, but see to it that you tell no man the things which I told you.” And John Mark never did reveal anything that transpired on this day which he spent with Jesus in the hills.

177:1.6 (1920.10) Throughout the few remaining hours of Jesus' earth life John Mark never permitted the Master for long to get out of his sight. Always was the lad in hiding near by; he slept only when Jesus slept.

2. EARLY HOME LIFE

177:2.1 (1921.5) In the course of this day's visiting with John Mark, Jesus spent considerable time comparing their early childhood and later boyhood experiences. Although John's parents possessed more of this world's goods than had Jesus' parents, there was much experience in their boyhood which was very similar. Jesus said many things which helped John better to understand his parents and other members of his family. When the lad asked the Master how he could know that he would turn out to be a “mighty messenger of the kingdom,” Jesus said:

177:2.2 (1921.6) “I know you will prove loyal to the gospel of the kingdom because I can depend upon your present faith and love when these qualities are grounded upon such an early training as has been your portion at home. You are the product of a home where the parents bear each other a sincere affection, and therefore you have not been overloved so as injuriously to exalt your concept of

alto de ti mismo. Ni tu persona ha sufrido distorsiones como consecuencia de las maniobras, faltas de amor, de unos padres enfrentados, cada cual queriendo ganarse tu confianza y lealtad. Has gozado de ese amor paternal que garantiza el hecho de tener una encomiable confianza en uno mismo y que favorece unos sentimientos normales de seguridad. Pero has sido también afortunado porque tus padres eran sensatos a la vez que cariñosos; fue su sabiduría la que los llevó a negarte la mayoría de los caprichos y los muchos lujos que el dinero puede comprar; te enviaron a la escuela de la sinagoga con los compañeros de juegos de tu vecindario y, asimismo, te animaron a aprender a vivir en este mundo de modo que tuvieras tus propias experiencias. Con tu joven amigo Amós, llegaste al Jordán, donde nosotros predicábamos y los discípulos de Juan bautizaban. Los dos os queríais venir con nosotros. Cuando regresasteis a Jerusalén, tus padres dieron su consentimiento, pero no así los de Amós; amaban tanto a su hijo que le impidieron tener la dicha que has experimentado tú y que incluso hoy mismo estás viviendo. Si se hubiese fugado de casa para unirse a nosotros, podría haber herido el amor y sacrificado la lealtad debida a sus padres. Incluso si tal forma de proceder hubiera sido acertada, habría sido un terrible precio a pagar a cambio de adquirir experiencia, independencia y libertad. Unos padres juiciosos, como los tuyos, procuran que sus hijos no se vean obligados a dañar el amor ni a reprimir su lealtad para desarrollar su independencia y disfrutar de una estimulante libertad al alcanzar tu edad.

“El amor, Juan, es la realidad suprema del universo cuando son seres onnisapientes quienes lo profesan, pero es un atributo peligroso y a menudo raya en el egoísmo si se manifiesta en la experiencia de los padres mortales. Cuando contraigas matrimonio y tengas que criar a tus propios hijos, asegúrate de que tu amor se rija por la sabiduría y se guíe por la inteligencia.

“Tu joven amigo Amós cree en este evangelio del reino tanto como tú, pero no puedo enteramente confiar en él; no estoy seguro de lo que hará en los años venideros. Su vida temprana en el hogar no ha sido del tipo que diera de sí una persona totalmente digna de confianza. Amós se parece demasiado a uno de los apóstoles, que no pudo tener en su hogar una formación ordinaria, con amor y sensatez. Serás feliz y leal en toda tu vida adulta, porque pasaste tus primeros ocho años en un hogar normal y bien estructurado. Posees un carácter fuerte y bien equilibrado porque te educaste en un entorno en el que prevalecía el cariño y reinaba la sabiduría. Este tipo de formación durante la niñez genera un tipo de lealtad que me asegura que seguirás con la

self-importance. Neither has your personality suffered distortion in consequence of your parents' loveless maneuvering for your confidence and loyalty, the one against the other. You have enjoyed that parental love which insures laudable self-confidence and which fosters normal feelings of security. But you have also been fortunate in that your parents possessed wisdom as well as love; and it was wisdom which led them to withhold most forms of indulgence and many luxuries which wealth can buy while they sent you to the synagogue school along with your neighborhood playfellows, and they also encouraged you to learn how to live in this world by permitting you to have original experience. You came over to the Jordan, where we preached and John's disciples baptized, with your young friend Amos. Both of you desired to go with us. When you returned to Jerusalem, your parents consented; Amos's parents refused; they loved their son so much that they denied him the blessed experience which you have had, even such as you this day enjoy. By running away from home, Amos could have joined us, but in so doing he would have wounded love and sacrificed loyalty. Even if such a course had been wise, it would have been a terrible price to pay for experience, independence, and liberty. Wise parents, such as yours, see to it that their children do not have to wound love or stifle loyalty in order to develop independence and enjoy invigorating liberty when they have grown up to your age.

177:2.3 (1922.1) “Love, John, is the supreme reality of the universe when bestowed by all-wise beings, but it is a dangerous and oftentimes semiselfish trait as it is manifested in the experience of mortal parents. When you get married and have children of your own to rear, make sure that your love is admonished by wisdom and guided by intelligence.

177:2.4 (1922.2) “Your young friend Amos believes this gospel of the kingdom just as much as you, but I cannot fully depend upon him; I am not certain about what he will do in the years to come. His early home life was not such as would produce a wholly dependable person. Amos is too much like one of the apostles who failed to enjoy a normal, loving, and wise home training. Your whole afterlife will be more happy and dependable because you spent your first eight years in a normal and well-regulated home. You possess a strong and well-knit character because you grew up in a home where love prevailed and wisdom reigned. Such a childhood training produces a type of loyalty which assures me that you will go through with the course you have begun.”

manera de proceder que comenzaste”.

Durante más de una hora, Jesús y Juan prosiguieron esta conversación sobre la vida en el hogar. El Maestro continuó comentando a Juan la dependencia total del niño a sus padres, en correlación con la vida en el hogar, para adquirir sus tempranos conceptos sobre las cosas intelectuales, sociales, morales e incluso espirituales; para el niño pequeño, la familia representa todo lo que puede en principio conocer respecto a las relaciones humanas o divinas. El niño debe derivar sus primeras nociones del universo de los cuidados de su madre; y es completamente dependiente de su padre terrenal para albergar sus primeras ideas sobre el Padre celestial. Estas relaciones sociales y espirituales del hogar condicionan la vida mental y emocional temprana del niño, haciendo, por ello, que su vida posterior sea feliz o infeliz, fácil o difícil. Toda la vida del ser humano se ve enormemente influenciada por lo que le acontece durante los pocos primeros años de su existencia.

Sinceramente creemos que el evangelio enunciado en las enseñanzas de Jesús, fundado tal como lo está en la relación padre-hijo, difícilmente tendrá aceptación a niveles mundiales hasta que la vida en familia de los pueblos modernos civilizados no conlleve más amor y sabiduría. A pesar del gran conocimiento y mayor verdad de que disponen los padres del siglo XX para mejorar el hogar y ennoblecer la vida familiar, sigue siendo cierto que hay muy pocos hogares modernos que constituyan lugares óptimos para criar a niños y niñas como lo fue el hogar de Jesús en Galilea y el de Juan Marcos en Judea, aunque el reconocimiento del evangelio de Jesús llevará de inmediato a su enaltecimiento. La vida que se vive con amor en un hogar donde reine la sabiduría y la fiel devoción a la verdadera religión ejercen entre sí una profunda influencia mutua. Esta forma de vida familiar eleva la religión, y la genuina religión glorifica siempre el hogar.

Es verdad que los hogares modernos, mejor atendidos, han eliminado prácticamente muchos de los factores deplorablemente anquilosantes y restrictivos de estos antiguos hogares judíos. Existe, de hecho, mayor permisividad y mucha más libertad personal, pero esta libertad no está limitada por el amor, motivada por la lealtad ni dirigida por la sesuda disciplina de la sabiduría. Siempre y cuando enseñemos al niño a orar, “Padre nuestro que estás en los cielos”, pesa sobre todos los padres terrenales la enorme responsabilidad de vivir y ordenar sus hogares de tal manera que la palabra *padre* se consagre dignamente en las mentes y en los corazones de todos los niños al ir creciendo.

177:2.5 (1922.3) For more than an hour Jesus and John continued this discussion of home life. The Master went on to explain to John how a child is wholly dependent on his parents and the associated home life for all his early concepts of everything intellectual, social, moral, and even spiritual since the family represents to the young child all that he can first know of either human or divine relationships. The child must derive his first impressions of the universe from the mother's care; he is wholly dependent on the earthly father for his first ideas of the heavenly Father. The child's subsequent life is made happy or unhappy, easy or difficult, in accordance with his early mental and emotional life, conditioned by these social and spiritual relationships of the home. A human being's entire afterlife is enormously influenced by what happens during the first few years of existence.

177:2.6 (1922.4) It is our sincere belief that the gospel of Jesus' teaching, founded as it is on the father-child relationship, can hardly enjoy a world-wide acceptance until such a time as the home life of the modern civilized peoples embraces more of love and more of wisdom. Notwithstanding that parents of the twentieth century possess great knowledge and increased truth for improving the home and ennobling the home life, it remains a fact that very few modern homes are such good places in which to nurture boys and girls as Jesus' home in Galilee and John Mark's home in Judea, albeit the acceptance of Jesus' gospel will result in the immediate improvement of home life. The love life of a wise home and the loyal devotion of true religion exert a profound reciprocal influence upon each other. Such a home life enhances religion, and genuine religion always glorifies the home.

177:2.7 (1923.1) It is true that many of the objectionable stunting influences and other cramping features of these olden Jewish homes have been virtually eliminated from many of the better-regulated modern homes. There is, indeed, more spontaneous freedom and far more personal liberty, but this liberty is not restrained by love, motivated by loyalty, nor directed by the intelligent discipline of wisdom. As long as we teach the child to pray, “Our Father who is in heaven,” a tremendous responsibility rests upon all earthly fathers so to live and order their homes that the word *father* becomes worthily enshrined in the minds and hearts of all growing children.

3. EL DÍA EN EL CAMPAMENTO

3. THE DAY AT CAMP

Los apóstoles dedicaron la mayor parte de ese día a caminar por el Monte de los Olivos y a charlar con los discípulos acampados allí con ellos, pero, a primera hora de la tarde, ardían en deseos de ver regresar a Jesús. Conforme pasaba el día, más ansiosos estaban por su seguridad; se sentían indeciblemente solos sin él. Durante todo el día, se debatió intensamente si se debería haber permitido al Maestro ir solo a las colinas, acompañado solamente del muchacho de los recados. Aunque nadie expresó abiertamente sus pensamientos, no hubo nadie, excepto Judas Iscariote, que no anhelara estar en el lugar de Juan Marcos.

Fue a media tarde cuando Natanael dio una charla sobre "El deseo supremo" a una media docena de apóstoles y a un número similar de discípulos. La charla acabó con estas palabras: "El problema de la mayoría de nosotros es nuestra falta de entusiasmo. No amamos al Maestro como él nos ama a nosotros. Si todos nosotros hubiéramos deseado verdaderamente ir con él tanto como Juan Marcos, Jesús sin duda nos habría llevado a todos. Nos quedamos simplemente mirando mientras el muchacho se acercaba al Maestro y le daba la cesta, pero cuando el Maestro la tomó, el muchacho no la soltó. Así pues, el Maestro nos dejó aquí mientras se iba a las colinas con cesta, muchacho y demás".

Sobre las cuatro de la tarde, unos corredores le llevaron a David Zebedeo noticia de su madre en Betsaida y de la madre de Jesús. Algunos días antes, David había tomado conciencia de que los sumos sacerdotes y los dirigentes judíos matarían a Jesús. Sabía que estaban determinados a acabar con el Maestro, y estaba casi convencido de que Jesús no haría uso de su poder divino para salvarse ni permitiría a sus seguidores que emplearan la fuerza en su defensa. Habiendo llegado a estas conclusiones, no tardó en enviar un mensajero a su madre, urgiéndola a que viniera enseguida a Jerusalén y que trajera con ella a María, la madre de Jesús, y a todos los miembros de su familia.

La madre de David hizo lo que le pidió su hijo, y ahora los corredores habían venido de vuelta a David para informarle de que su madre y toda la familia de Jesús se dirigían hacia Jerusalén y deberían llegar en algún momento, ya fuera tarde el día siguiente o muy temprano al otro día por la mañana. Puesto que David había actuado por iniciativa propia, creyó prudente mantener el asunto en privado. No le dijo, pues, a nadie que la familia de Jesús venía de camino a Jerusalén.

Poco después del mediodía, llegaron al campamento más de veinte de los griegos que se

177:3.1 (1923.2) The apostles spent most of this day walking about on Mount Olivet and visiting with the disciples who were encamped with them, but early in the afternoon they became very desirous of seeing Jesus return. As the day wore on, they grew increasingly anxious about his safety; they felt inexpressibly lonely without him. There was much debating throughout the day as to whether the Master should have been allowed to go off by himself in the hills, accompanied only by an errand boy. Though no man openly so expressed his thoughts, there was not one of them, save Judas Iscariot, who did not wish himself in John Mark's place.

177:3.2 (1923.3) It was about midafternoon when Nathaniel made his speech on "Supreme Desire" to about half a dozen of the apostles and as many disciples, the ending of which was: "What is wrong with most of us is that we are only halfhearted. We fail to love the Master as he loves us. If we had all wanted to go with him as much as John Mark did, he would surely have taken us all. We stood by while the lad approached the Master and offered him the basket, but when the Master took hold of it, the lad would not let go. And so the Master left us here while he went off to the hills with basket, boy, and all."

177:3.3 (1923.4) About four o'clock, runners came to David Zebedee bringing him word from his mother at Betsaida and from Jesus' mother. Several days previously David had made up his mind that the chief priests and rulers were going to kill Jesus. David knew they were determined to destroy the Master, and he was about convinced that Jesus would neither exert his divine power to save himself nor permit his followers to employ force in his defense. Having reached these conclusions, he lost no time in dispatching a messenger to his mother, urging her to come at once to Jerusalem and to bring Mary the mother of Jesus and every member of his family.

177:3.4 (1923.5) David's mother did as her son requested, and now the runners came back to David bringing the word that his mother and Jesus' entire family were on the way to Jerusalem and should arrive sometime late on the following day or very early the next morning. Since David did this on his own initiative, he thought it wise to keep the matter to himself. He told no one, therefore, that Jesus' family was on the way to Jerusalem.

177:3.5 (1924.1) Shortly after noon, more than twenty of the Greeks who had met with Jesus and the

habían reunido con Jesús y los doce en la casa de José de Arimatea, y Pedro y Juan estuvieron varias horas conversando con ellos. Al haber sido instruidos por Rodán de Alejandría, estos griegos, al menos algunos de ellos, tenían un buen nivel de conocimiento del reino.

Al final de la tarde, tras volver al campamento, Jesús tuvo una charla con los griegos y, de no haber sido porque aquello hubiera disgustado bastante a sus apóstoles y a muchos de sus más destacados discípulos, él habría ordenado a estos veinte griegos, al igual que había hecho con los setenta.

Mientras que en el campamento sucedía todo aquello, en Jerusalén los sumos sacerdotes y los ancianos estaban asombrados de que Jesús no hubiera vuelto para hablar a las multitudes. Era verdad que el día anterior, al salir del templo, había dicho, “os dejo vuestra casa desierta”, pero ellos no alcanzaban a entender que estuviera dispuesto a renunciar a la gran ventaja que le suponía contar con la actitud favorable de las multitudes. Y, aunque temían que se pudiera organizar un gran alboroto en la gente, las últimas palabras del Maestro a la multitud habían sido, no obstante, para instarles a actuar de modo razonable conforme a la autoridad de los “que se sientan en la cátedra de Moisés”. Pero, para ellos, aquel día era de mucho ajeteo, ya que se preparaban simultáneamente tanto para celebrar la Pascua como para terminar de elaborar sus planes de acabar con Jesús.

No llegó mucha gente al campamento, porque su situación había sido un secreto bien guardado por todos aquellos que sabían que Jesús pensaba quedarse allí por la noche, en lugar de ir a Betania.

4. JUDAS Y LOS SUMOS SACERDOTES

Poco después de que Jesús y Juan Marcos dejaran el campamento, Judas Iscariote desapareció de la presencia de sus hermanos y no regresó hasta última hora de la tarde. Este apóstol, en su confusión y descontento, y pese a la exigencia expresa de su Maestro de que se abstuvieran de entrar a Jerusalén, acudió a toda prisa a su cita con los enemigos de Jesús en la casa del sumo sacerdote Caifás. Se trataba de una reunión informal del sanedrín, programada para algo más tarde de las diez de esa mañana. Esta reunión se convocó para examinar el tipo de cargos que debían imputarse a Jesús y decidir el procedimiento a seguir para llevarlo ante las autoridades romanas, y asegurarse la necesaria ratificación civil para la sentencia a muerte que ya habían dictado.

twelve at the home of Joseph of Arimathea arrived at the camp, and Peter and John spent several hours in conference with them. These Greeks, at least some of them, were well advanced in the knowledge of the kingdom, having been instructed by Rodan at Alexandria.

177:3.6 (1924.2) That evening, after returning to the camp, Jesus visited with the Greeks, and had it not been that such a course would have greatly disturbed his apostles and many of his leading disciples, he would have ordained these twenty Greeks, even as he had the seventy.

177:3.7 (1924.3) While all of this was going on at the camp, in Jerusalem the chief priests and elders were amazed that Jesus did not return to address the multitudes. True, the day before, when he left the temple, he had said, “I leave your house to you desolate.” But they could not understand why he would be willing to forgo the great advantage which he had built up in the friendly attitude of the crowds. While they feared he would stir up a tumult among the people, the Master’s last words to the multitude had been an exhortation to conform in every reasonable manner with the authority of those “who sit in Moses’ seat.” But it was a busy day in the city as they simultaneously prepared for the Passover and perfected their plans for destroying Jesus.

177:3.8 (1924.4) Not many people came to the camp, for its establishment had been kept a well-guarded secret by all who knew that Jesus was expecting to stay there in place of going out to Bethany every night.

4. JUDAS AND THE CHIEF PRIESTS

177:4.1 (1924.5) Shortly after Jesus and John Mark left the camp, Judas Iscariot disappeared from among his brethren, not returning until late in the afternoon. This confused and discontented apostle, notwithstanding his Master’s specific request to refrain from entering Jerusalem, went in haste to keep his appointment with Jesus’ enemies at the home of Caiaphas the high priest. This was an informal meeting of the Sanhedrin and had been appointed for shortly after ten o’clock that morning. This meeting was called to discuss the nature of the charges which should be lodged against Jesus and to decide upon the procedure to be employed in bringing him before the Roman authorities for the purpose of securing the necessary civil confirmation of the death sentence which they had already passed upon him.

El día anterior, Judas había desvelado a algunos de sus parientes y a ciertos amigos saduceos de la familia de su padre que había llegado a la conclusión de que, aunque Jesús era un soñador y un idealista con buenos propósitos, no era el libertador esperado de Israel. Señaló que le gustaría muchísimo encontrar alguna forma de retirarse dignamente de todo el movimiento. Sus amigos, adulándolo, le garantizaron que su retirada sería aclamada por los líderes judíos como un gran acontecimiento, y que conseguiría el máximo de ellos. Le hicieron creer que recibiría de inmediato altos honores de parte del sanedrín, y que acabaría por estar en una posición que le permitiría borrar el estigma de su bienintencionada, pero “lamentable relación con ignorantes galileos”.

Judas no podía creer por completo que las portentosas obras del Maestro se habían realizado mediante el poder del príncipe de los demonios, pero en aquel momento tenía la plena convicción de que Jesús no ejercería su poder para su propio engrandecimiento; al final, se había convencido de que Jesús permitiría su muerte a mano de los líderes judíos, y él no podía soportar el humillante pensamiento de que se le identificara con un movimiento fracasado. Se negaba a considerar la idea de una aparente derrota. Entendía muy bien el carácter firme de su Maestro y la agudeza de su mente, majestuosa y misericordiosa; sin embargo, le complacía reconocer incluso la mínima sugerencia de uno de sus familiares de que Jesús, siendo un fanático con buenos propósitos, quizás no estuviese realmente en su sano juicio; que siempre había parecido ser una persona extraña e incomprensible.

Y, entonces, como nunca antes, Judas se encontró a sí mismo convertido en alguien extrañamente rencoroso; le afectaba que Jesús nunca le hubiera asignado un puesto más honroso. Desde un principio, Judas había agradecido el honor de ser el tesorero apostólico, pero ahora comenzaba a sentir que no se le valoraba lo suficiente; que no se reconocía su talento. Y, de repente, se vio abrumado por la indignación de que a Pedro, Santiago y Juan se les hubiese encomendado el privilegio de estar en relación estrecha con Jesús, por lo que, yendo en aquel momento de camino a la casa del sumo sacerdote, su pensamiento estaba más centrado en vengarse de Pedro, Santiago y Juan que en el pensamiento mismo de traicionar a Jesús. Pero, por encima de todas estas cosas, justo entonces, una nueva idea empezó a rondarle por la cabeza hasta llegar a ocupar su conciencia de forma preeminente: se había propuesto buscar honores para sí mismo y, si podía lograrlo desquitándose al mismo tiempo de quienes habían contribuido a la mayor decepción de su vida, mucho mejor. Se

177:4.2 (1924.6) On the preceding day Judas had disclosed to some of his relatives and to certain Sadducean friends of his father's family that he had reached the conclusion that, while Jesus was a well-meaning dreamer and idealist, he was not the expected deliverer of Israel. Judas stated that he would very much like to find some way of withdrawing gracefully from the whole movement. His friends flatteringly assured him that his withdrawal would be hailed by the Jewish rulers as a great event, and that nothing would be too good for him. They led him to believe that he would forthwith receive high honors from the Sanhedrin, and that he would at last be in a position to erase the stigma of his well-meant but “unfortunate association with untaught Galileans.”

177:4.3 (1924.7) Judas could not quite believe that the mighty works of the Master had been wrought by the power of the prince of devils, but he was now fully convinced that Jesus would not exert his power in self-aggrandizement; he was at last convinced that Jesus would allow himself to be destroyed by the Jewish rulers, and he could not endure the humiliating thought of being identified with a movement of defeat. He refused to entertain the idea of apparent failure. He thoroughly understood the sturdy character of his Master and the keenness of that majestic and merciful mind, yet he derived pleasure from even the partial entertainment of the suggestion of one of his relatives that Jesus, while he was a well-meaning fanatic, was probably not really sound of mind; that he had always appeared to be a strange and misunderstood person.

177:4.4 (1925.1) And now, as never before, Judas found himself becoming strangely resentful that Jesus had never assigned him a position of greater honor. All along he had appreciated the honor of being the apostolic treasurer, but now he began to feel that he was not appreciated; that his abilities were unrecognized. He was suddenly overcome with indignation that Peter, James, and John should have been honored with close association with Jesus, and at this time, when he was on the way to the high priest's home, he was bent on getting even with Peter, James, and John more than he was concerned with any thought of betraying Jesus. But over and above all, just then, a new and dominating thought began to occupy the forefront of his conscious mind: He had set out to get honor for himself, and if this could be secured simultaneously with getting even with those who had contributed to the greatest disappointment of his life, all the better. He was seized with a terrible conspiracy of confusion, pride, desperation, and determination. And so it must be plain that it was not for money that Judas

vio asaltado por un cúmulo terrible de confusión, soberbia, desesperación y determinación. Y, así pues, debe quedar claro que no fue por dinero por lo que Judas se dirigía en esa hora a la casa de Caifás para planificar la traición de Jesús.

Conforme Judas se aproximaba a la casa de Caifás, acabó por decidirse definitivamente a abandonar a Jesús y a sus compañeros apóstoles; y habiendo tomado, pues, la determinación de desertar de la causa del reino de los cielos, estaba resuelto a obtener para sí mismo la mayor parte posible de ese honor y gloria que había pensado que serían suyos algún día cuando se identificó primeramente con Jesús y con el nuevo evangelio del reino. Todos los apóstoles habían compartido alguna vez esta aspiración de Judas, pero, a medida que transcurría el tiempo, aprendieron a admirar la verdad y a amar a Jesús, al menos más que lo que había hecho Judas.

Un primo del traidor le presentó a Caifás y a los líderes judíos, aduciendo que Judas, habiéndose percatado del error cometido a dejarse engañar por las sutiles enseñanzas de Jesús, había llegado a un punto en el que deseaba renunciar pública y formalmente a su vinculación con el galileo, pidiendo asimismo que se le readmitiera en la confianza y fraternidad de sus hermanos de Judea. Este portavoz de Judas continuó explicando que su primo reconocía que sería mejor, para la paz de Israel, poner a Jesús bajo custodia y que, como prueba de su pesar por haber participado en aquel errado movimiento y de su sinceridad en su retorno ahora a las enseñanzas de Moisés, había venido para ofrecerse al sanedrín y organizar, junto con el capitán que tenía órdenes de arrestar a Jesús, la forma de prenderlo discretamente; con ello, evitaba, pues, el peligro de exaltar a las multitudes o la necesidad de posponer su detención hasta después de la Pascua.

Cuando el primo de Judas terminó de hablar, lo presentó, y este, dando un paso adelante para acercarse al sumo sacerdote dijo: "Haré todo lo que mi primo ha prometido, pero ¿qué me queréis dar por este servicio?". Judas pareció no percibir la expresión de desdén e incluso de repugnancia que se reflejó en el rostro del despiadado y jactancioso Caifás; su corazón estaba demasiado entregado a su propia gloria personal y al afán de satisfacer su propio ensalzamiento.

Y, entonces, Caifás bajó la mirada hacia el traidor, diciendo: "Judas, ve al capitán de la guardia y dispón con ese oficial lo necesario para traernos a tu Maestro esta noche o mañana por la noche y, cuando nos lo hayas entregado, recibirás tu recompensa por tal servicio". Cuando Judas oyó aquello, se retiró de la presencia de los

was then on his way to the home of Caiaphas to arrange for the betrayal of Jesus.

177:4.5 (1925.2) As Judas approached the home of Caiaphas, he arrived at the final decision to abandon Jesus and his fellow apostles; and having thus made up his mind to desert the cause of the kingdom of heaven, he was determined to secure for himself as much as possible of that honor and glory which he had thought would sometime be his when he first identified himself with Jesus and the new gospel of the kingdom. All of the apostles once shared this ambition with Judas, but as time passed they learned to admire truth and to love Jesus, at least more than did Judas.

177:4.6 (1925.3) The traitor was presented to Caiaphas and the Jewish rulers by his cousin, who explained that Judas, having discovered his mistake in allowing himself to be misled by the subtle teaching of Jesus, had arrived at the place where he wished to make public and formal renunciation of his association with the Galilean and at the same time to ask for reinstatement in the confidence and fellowship of his Judean brethren. This spokesman for Judas went on to explain that Judas recognized it would be best for the peace of Israel if Jesus should be taken into custody, and that, as evidence of his sorrow in having participated in such a movement of error and as proof of his sincerity in now returning to the teachings of Moses, he had come to offer himself to the Sanhedrin as one who could so arrange with the captain holding the orders for Jesus' arrest that he could be taken into custody quietly, thus avoiding any danger of stirring up the multitudes or the necessity of postponing his arrest until after the Passover.

177:4.7 (1925.4) When his cousin had finished speaking, he presented Judas, who, stepping forward near the high priest, said: "All that my cousin has promised, I will do, but what are you willing to give me for this service?" Judas did not seem to discern the look of disdain and even disgust that came over the face of the hardhearted and vainglorious Caiaphas; his heart was too much set on self-glory and the craving for the satisfaction of self-exaltation.

177:4.8 (1926.1) And then Caiaphas looked down upon the betrayer while he said: "Judas, you go to the captain of the guard and arrange with that officer to bring your Master to us either tonight or tomorrow night, and when he has been delivered by you into our hands, you shall receive your reward for this service." When Judas heard this, he went forth

sumos sacerdotes y de los dirigentes judíos y fue a consultar con el capitán de los guardas del templo sobre la manera en la que Jesús debía ser prendido. Judas sabía que Jesús estaba en ese momento fuera del campamento y no tenía idea de cuándo regresaría aquella noche, por lo que acordaron entre ellos arrestar a Jesús la noche siguiente (jueves), después de que tanto la gente de Jerusalén como todos los peregrinos visitantes se hubieran retirado a descansar.

Cuando Judas regresó al campamento con sus compañeros, estaba intoxicado con ideas de grandeza y de gloria no experimentadas desde hacía mucho tiempo. Se había unido a Jesús esperando convertirse algún día en alguien importante en el nuevo reino. Al final, se había dado cuenta de que no habría ese nuevo reino tal como él había imaginado. Pero se alegraba de ser tan astuto como para poder compensar su decepción por la gloria que había anticipado sin conseguirla con el inmediato honor y la recompensa que lograría en el viejo orden, que ahora pensaba que sobreviviría y que acabaría de cierto con Jesús y con todo lo que él representaba. En última instancia, el incentivo de Judas, en su plan consciente de traicionar a Jesús, fue solo el pensamiento de su propia seguridad y glorificación. Fue el acto cobarde de un desertor egoísta, que no le importó las posibles consecuencias de su conducta sobre su Maestro y sus antiguos compañeros.

Pero siempre había sido precisamente así. Judas llevaba mucho tiempo inmerso en esta forma de conciencia deliberada, insistente y revanchista, que lo llevaba más y más a acumular en su mente, y a alojar en su corazón, estos deseos aborrecibles y malévolos de venganza y deslealtad. Jesús amaba a Judas y confiaba en él tal como amaba y confiaba en los demás apóstoles, pero Judas jamás llegó a corresponderle, confiando lealmente en él ni amándolo sin reservas. Y ¡qué peligrosa puede llegar a ser la ambición cuando se enraiza enteramente en el interés propio y se motiva en exceso por una hosca venganza, tan largamente reprimida! ¡Qué demoledora resulta la decepción en la vida de esas personas insensatas que, al fijar sus miradas en los atractivos, sombríos y evanescentes, del tiempo, quedan ciegos para lograr las metas más elevadas, reales y perdurables de los mundos eternos, de valores divinos y realidades verdaderamente espirituales. En su mente, Judas ansiaba los honores del mundo y aprendió a amarlos con todo su corazón; los demás apóstoles, en sus mentes, también los ansiaban, pero con sus corazones amaban a Jesús y hacían lo que estaba en sus manos para aprender a amar las verdades que él les enseñaba.

Judas no se daba cuenta en aquel momento,

from the presence of the chief priests and rulers and took counsel with the captain of the temple guards as to the manner in which Jesus was to be apprehended. Judas knew that Jesus was then absent from the camp and had no idea when he would return that evening, and so they agreed among themselves to arrest Jesus the next evening (Thursday) after the people of Jerusalem and all of the visiting pilgrims had retired for the night.

177:4.9 (1926.2) Judas returned to his associates at the camp intoxicated with thoughts of grandeur and glory such as he had not had for many a day. He had enlisted with Jesus hoping some day to become a great man in the new kingdom. He at last realized that there was to be no new kingdom such as he had anticipated. But he rejoiced in being so sagacious as to trade off his disappointment in failing to achieve glory in an anticipated new kingdom for the immediate realization of honor and reward in the old order, which he now believed would survive, and which he was certain would destroy Jesus and all that he stood for. In its last motive of conscious intention, Judas's betrayal of Jesus was the cowardly act of a selfish deserter whose only thought was his own safety and glorification, no matter what might be the results of his conduct upon his Master and upon his former associates.

177:4.10 (1926.3) But it was ever just that way. Judas had long been engaged in this deliberate, persistent, selfish, and vengeful consciousness of progressively building up in his mind, and entertaining in his heart, these hateful and evil desires of revenge and disloyalty. Jesus loved and trusted Judas even as he loved and trusted the other apostles, but Judas failed to develop loyal trust and to experience wholehearted love in return. And how dangerous ambition can become when it is once wholly wedded to self-seeking and supremely motivated by sullen and long-suppressed vengeance! What a crushing thing is disappointment in the lives of those foolish persons who, in fastening their gaze on the shadowy and evanescent allurements of time, become blinded to the higher and more real achievements of the everlasting attainments of the eternal worlds of divine values and true spiritual realities. Judas craved worldly honor in his mind and grew to love this desire with his whole heart; the other apostles likewise craved this same worldly honor in their minds, but with their hearts they loved Jesus and were doing their best to learn to love the truths which he taught them.

177:4.11 (1926.4) Judas did not realize it at this time,

pero había sido inconscientemente crítico con Jesús desde el instante en el que Herodes decapitó a Juan el Bautista. En el fondo de su corazón, siempre le causó indignación el hecho de que Jesús no hubiera salvado a Juan. No debéis olvidar que Judas había sido discípulo de Juan mucho antes convertirse en seguidor de Jesús. Este cúmulo de resentimiento humano y de amarga decepción, que Judas había acaparado en su alma, revestido de odio, tomó entonces forma en su mente subconsciente y se preparó para aparecer y asolarlo una vez que se atrevió a separarse del respaldo de sus hermanos, a la vez que se exponía a las maliciosas insinuaciones y a la sutil mofa de los enemigos de Jesús. Cada vez que Judas permitía que sus esperanzas remontaran el vuelo y Jesús decía o hacía algo que las destrozaba, siempre quedaba en el corazón de Judas la cicatriz de un amargo rencor; y, al multiplicarse estas cicatrices, su corazón, tantas veces herido, perdió en poco tiempo cualquier afecto verdadero hacia quien le infligía estas desagradables experiencias a su persona, bien intencionada, pero cobarde y egocéntrica. Judas no se percataba de ello, pero era un cobarde. Por lo cual, era muy propenso a acusar a Jesús de cobardía por negarse a tomar el poder y la gloria, cuando parecían estar fácilmente a su alcance. Y cualquier hombre mortal sabe muy bien que el amor, incluso si es genuino en un principio, puede acabar por convertirse, por culpa de las decepciones, los celos y el resentimiento, albergado por largo tiempo, en auténtico odio.

Finalmente, los sumos sacerdotes y los ancianos pudieron respirar tranquilos durante algunas pocas horas. No tendrían que arrestar a Jesús en público y, el haberse granjeado la alianza del traidor Judas les garantizaba que Jesús no escaparía de su jurisdicción, como había hecho tantas veces en el pasado.

5. ÚLTIMOS MOMENTOS DE SOCIALIZACIÓN

Como era miércoles, a última hora de la tarde hubo entre ellos, en el campamento, un tiempo de socialización. El Maestro trató de animar a sus abatidos apóstoles, pero fue prácticamente imposible. Todos comenzaban a darse cuenta de que se avecinaban momentos de desconcierto y consternación. No podían sentirse animados ni incluso cuando el Maestro recordó sus atareados años de relación y cariño. Jesús se interesó con delicadeza por la familia de todos los apóstoles y, fijándose en David Zebedeo, preguntó si alguien había oído recientemente de su madre, hermana pequeña o de otros miembros de su familia. David bajó la mirada, temiendo responder.

but he had been a subconscious critic of Jesus ever since John the Baptist was beheaded by Herod. Deep down in his heart Judas always resented the fact that Jesus did not save John. You should not forget that Judas had been a disciple of John before he became a follower of Jesus. And all these accumulations of human resentment and bitter disappointment which Judas had laid by in his soul in habiliments of hate were now well organized in his subconscious mind and ready to spring up to engulf him when he once dared to separate himself from the supporting influence of his brethren while at the same time exposing himself to the clever insinuations and subtle ridicule of the enemies of Jesus. Every time Judas allowed his hopes to soar high and Jesus would do or say something to dash them to pieces, there was always left in Judas's heart a scar of bitter resentment; and as these scars multiplied, presently that heart, so often wounded, lost all real affection for the one who had inflicted this distasteful experience upon a well-intentioned but cowardly and self-centered personality. Judas did not realize it, but he was a coward. Accordingly was he always inclined to assign to Jesus cowardice as the motive which led him so often to refuse to grasp for power or glory when they were apparently within his easy reach. And every mortal man knows full well how love, even when once genuine, can, through disappointment, jealousy, and long-continued resentment, be eventually turned into actual hate.

177:4.12 (1927.1) At last the chief priests and elders could breathe easily for a few hours. They would not have to arrest Jesus in public, and the securing of Judas as a traitorous ally insured that Jesus would not escape from their jurisdiction as he had so many times in the past.

5. THE LAST SOCIAL HOUR

177:5.1 (1927.2) Since it was Wednesday, this evening at the camp was a social hour. The Master endeavored to cheer his downcast apostles, but that was well-nigh impossible. They were all beginning to realize that disconcerting and crushing events were impending. They could not be cheerful, even when the Master recounted their years of eventful and loving association. Jesus made careful inquiry about the families of all of the apostles and, looking over toward David Zebedee, asked if anyone had heard recently from his mother, his youngest sister, or other members of his family. David looked down at his feet; he was afraid to answer.

Fue en aquella ocasión cuando Jesús advirtió a sus seguidores respecto al apoyo de la gente. Hizo memoria de aquellos momentos en Galilea cuando los seguían a todos lados, continuamente y con entusiasmo, enormes muchedumbres de personas, y cómo, con el mismo ardor, se volvieron en su contra y retomaron sus antiguas formas de creer y vivir. Y, entonces, dijo: “Y, así pues, no os dejéis engañar por las grandes multitudes que nos oyeron en el templo, y que parecían creer nuestras enseñanzas. Escuchan la verdad y la creen superficialmente con sus mentes, pero son pocos los que dejan que la palabra de la verdad llegue a lo más profundo de sus corazones y eche raíces vivas. Cuando surjan los verdaderos problemas, no se puede depender del apoyo de quienes conocen el evangelio solamente con la mente y no lo han vivido con el corazón. Cuando los dirigentes de los judíos alcancen un acuerdo para acabar con el Hijo del Hombre, y cuando ataquen de común acuerdo, veréis cómo la multitud huirá consternada o guardará silencio asombrada mientras que ellos, enfurecidos y ciegos, llevan a los maestros de la verdad evangélica a la muerte. Y, entonces, cuando las adversidades y las persecuciones os sobrevengan, habrá otros, que creéis que aman la verdad, que se dispersarán, y quienes renunciarán al evangelio y os desertarán. Algunos de los que estuvieron muy cerca de nosotros ya han tomado la decisión de desertar. Habéis tenido hoy un día de descanso para prepararos para los tiempos que ya están ahora sobre nosotros. Vigilad, pues, y orad para que mañana os sintáis fortalecidos ante los días que tenemos por delante”.

Una inexplicable tensión embargaba el ambiente del campamento. Silenciosos mensajeros iban y venían, comunicándose solamente con David Zebedeo. Antes de que se acabara la tarde, hubo quienes conocieron la noticia de que Lázaro había huido a toda prisa de Betania. Juan Marcos estaba preocupadamente callado después de volver al campamento, pese a haber pasado todo el día en compañía del Maestro. Cualquier intento que hacían los apóstoles para persuadirlo a hablar solo les indicaba que Jesús le había pedido que no dijera nada.

Incluso el buen humor y la inusual sociabilidad del Maestro los atemorizaba. Todos sentían la cierta proximidad de una atroz soledad que entendían estaba a punto de descender sobre ellos de manera repentina y aplastante, y que los aterrorizaba sin poder evitarlo. Vagamente percibían lo que se les venía encima, y ninguno se veía preparado para afrontar aquella prueba. El Maestro había estado fuera todo el día; lo habían echado tremendamente de menos

177:5.2 (1927.3) This was the occasion of Jesus' warning his followers to beware of the support of the multitude. He recounted their experiences in Galilee when time and again great throngs of people enthusiastically followed them around and then just as ardently turned against them and returned to their former ways of believing and living. And then he said: "And so you must not allow yourselves to be deceived by the great crowds who heard us in the temple, and who seemed to believe our teachings. These multitudes listen to the truth and believe it superficially with their minds, but few of them permit the word of truth to strike down into the heart with living roots. Those who know the gospel only in the mind, and who have not experienced it in the heart, cannot be depended upon for support when real trouble comes. When the rulers of the Jews reach an agreement to destroy the Son of Man, and when they strike with one accord, you will see the multitude either flee in dismay or else stand by in silent amazement while these maddened and blinded rulers lead the teachers of the gospel truth to their death. And then, when adversity and persecution descend upon you, still others who you think love the truth will be scattered, and some will renounce the gospel and desert you. Some who have been very close to us have already made up their minds to desert. You have rested today in preparation for those times which are now upon us. Watch, therefore, and pray that on the morrow you may be strengthened for the days that are just ahead."

177:5.3 (1927.4) The atmosphere of the camp was charged with an inexplicable tension. Silent messengers came and went, communicating with only David Zebedee. Before the evening had passed, certain ones knew that Lazarus had taken hasty flight from Bethany. John Mark was ominously silent after returning to camp, notwithstanding he had spent the whole day in the Master's company. Every effort to persuade him to talk only indicated clearly that Jesus had told him not to talk.

177:5.4 (1928.1) Even the Master's good cheer and his unusual sociability frightened them. They all felt the certain drawing upon them of the terrible isolation which they realized was about to descend with crashing suddenness and inescapable terror. They vaguely sensed what was coming, and none felt prepared to face the test. The Master had been away all day; they had missed him tremendously.

Aquel miércoles, al final ya de la tarde, significó para ellos el momento más bajo en su estatus espiritual hasta la misma hora de la muerte del Maestro. El siguiente día, un día aún más cerca del trágico viernes, él estaba, aún, con ellos, y soportaron aquellas horas de ansiedad con mayor serenidad.

Justo antes de la medianoche, Jesús, sabiendo que aquella sería la última noche que pasaría con la familia que él había escogido en la tierra, dijo, al despedirlos para irse a descansar: “Id a dormir hermanos míos, y que la paz esté con vosotros hasta que os levantéis mañana, un día más para hacer la voluntad del Padre y vivir el gozo de saber que somos sus hijos”.

177:5.5 (1928.2) This Wednesday evening was the low-tide mark of their spiritual status up to the actual hour of the Master's death. Although the next day was one more day nearer the tragic Friday, still, he was with them, and they passed through its anxious hours more gracefully.

177:5.6 (1928.3) It was just before midnight when Jesus, knowing this would be the last night he would ever sleep through with his chosen family on earth, said, as he dispersed them for the night: “Go to your sleep, my brethren, and peace be upon you till we rise on the morrow, one more day to do the Father's will and experience the joy of knowing that we are his sons.”

Escrito 178. Último día en el campamento

⇨ 177

LOS ESCRITOS DE URANTIA

179 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 178 ÚLTIMO DÍA EN EL CAMPAMENTO

Títulos de las Secciones

Introducción

1. DISCURSO SOBRE LA FILIACIÓN Y LA CIUDADANÍA
2. TRAS EL ALMUERZO
3. DE CAMINO AL CENÁCULO

PAPER 178 LAST DAY AT THE CAMP

SECTIONS

Introduction

1. Discourse on Sonship and Citizenship
2. After the Noontime Meal
3. On the Way to the Supper

Introducción

Jesús tenía pensado pasar aquel jueves, su último día de libertad en la tierra como Hijo divino encarnado, con sus apóstoles y algunos pocos discípulos leales y devotos. Aquella hermosa mañana, poco después del desayuno, el Maestro los condujo a una zona apartada, a corta distancia, montaña arriba, del campamento, y les enseñó allí numerosas verdades nuevas. Aunque dio otras charlas a los apóstoles durante las tempranas horas de la noche de aquel día, la del jueves por la mañana fue su sermón de despedida al grupo de apóstoles y discípulos elegidos, tanto judíos como gentiles, allí acampados. Excepto Judas, todos los apóstoles estaban presentes. Pedro y diversos apóstoles comentaron su ausencia, y algunos de ellos pensaron que Jesús lo había enviado a la ciudad para atender algún asunto, quizás para arreglar los detalles de la próxima celebración de la Pascua. Judas no volvió al campamento hasta media tarde, algo antes de que Jesús llevara a los doce a Jerusalén para compartir la Última Cena.

INTRODUCTION

178:0.1 (1929.1) JESUS planned to spend this Thursday, his last free day on earth as a divine Son incarnated in the flesh, with his apostles and a few loyal and devoted disciples. Soon after the breakfast hour on this beautiful morning, the Master led them to a secluded spot a short distance above their camp and there taught them many new truths. Although Jesus delivered other discourses to the apostles during the early evening hours of the day, this talk of Thursday forenoon was his farewell address to the combined camp group of apostles and chosen disciples, both Jews and gentiles. The twelve were all present save Judas. Peter and several of the apostles remarked about his absence, and some of them thought Jesus had sent him into the city to attend to some matter, probably to arrange the details of their forthcoming celebration of the Passover. Judas did not return to the camp until midafternoon, a short time before Jesus led the twelve into Jerusalem to partake of the Last Supper.

1. DISCURSO SOBRE LA FILIACIÓN Y LA CIUDADANÍA

Jesús habló a unos cincuenta de sus

1. DISCOURSE ON SONSHIP AND CITIZENSHIP

178:1.1 (1929.2) Jesus talked to about fifty of his

seguidores de confianza durante casi dos horas y contestó a una veintena de preguntas sobre la relación del reino de los cielos con los reinos de este mundo, sobre la relación entre la filiación con Dios y la ciudadanía en los gobiernos terrenales. Esta charla, junto con sus respuestas a estas preguntas, puede resumirse en lenguaje moderno tal como sigue:

Los reinos de este mundo, siendo materiales, pueden a menudo verse en la necesidad de emplear la fuerza física para hacer cumplir sus leyes y poder mantener el orden. En el reino de los cielos, los verdaderos creyentes no recurren a la fuerza física. El reino de los cielos, al ser una hermandad espiritual de los hijos de Dios nacidos del espíritu, solo se puede instaurar mediante el poder del espíritu. La diferencia entre ambos modos de establecer un reino, ya sea mediante la fuerza física de los ciudadanos de gobiernos seculares o mediante el poder espiritual de los creyentes en el reino de los cielos, no priva del derecho que tienen los grupos sociales de creyentes a mantener el orden entre los suyos y administrar disciplina a sus miembros rebeldes e indignos.

No existe ninguna incompatibilidad entre la filiación en el reino espiritual y la ciudadanía en un gobierno secular o civil. El deber del creyente es dar al César lo que es del César y a Dios lo que es de Dios. No puede haber ninguna discrepancia entre estos dos requerimientos, al ser uno material y el otro espiritual, a menos que algún César decida usurpar las prerrogativas de Dios y exija que se le rindan a él tributos espirituales y suprema adoración. Si así es el caso, adoraráis solamente a Dios, al mismo tiempo que tratáis de arrojar luz sobre esos errados gobernantes terrenales y asimismo guiarlos al reconocimiento del Padre de los cielos. No le rendiréis adoración espiritual a ningún dirigente terrenal; ni tampoco debéis emplear la fuerza física de los gobiernos de la tierra, cuyos representantes puedan en algún momento convertirse en creyentes, para difundir la misión del reino espiritual.

Desde el punto de vista de una civilización en continuo avance, la filiación en el reino debería servir de ayuda para que os convirtáis en los ciudadanos ideales de los reinos de este mundo, dado que la hermandad y el servicio son los pilares fundamentales del evangelio del reino. El llamamiento al amor del reino espiritual debería ser capaz de destruir eficientemente el impulso al odio de los ciudadanos incrédulos y beligerantes de los reinos terrestres. Pero estos hijos de mente materialista que residen en la oscuridad nunca van a conocer vuestra luz espiritual de la verdad a no ser que os acerquéis bastante a ellos, ofreciéndoles ese servicio social desinteresado, resultado natural de los frutos del

trusted followers for almost two hours and answered a score of questions regarding the relation of the kingdom of heaven to the kingdoms of this world, concerning the relation of sonship with God to citizenship in earthly governments. This discourse, together with his answers to questions, may be summarized and restated in modern language as follows:

178:1.2 (1929.3) The kingdoms of this world, being material, may often find it necessary to employ physical force in the execution of their laws and for the maintenance of order. In the kingdom of heaven true believers will not resort to the employment of physical force. The kingdom of heaven, being a spiritual brotherhood of the spirit-born sons of God, may be promulgated only by the power of the spirit. This distinction of procedure refers to the relations of the kingdom of believers to the kingdoms of secular government and does not nullify the right of social groups of believers to maintain order in their ranks and administer discipline upon unruly and unworthy members.

178:1.3 (1929.4) There is nothing incompatible between sonship in the spiritual kingdom and citizenship in the secular or civil government. It is the believer's duty to render to Caesar the things which are Caesar's and to God the things which are God's. There cannot be any disagreement between these two requirements, the one being material and the other spiritual, unless it should develop that a Caesar presumes to usurp the prerogatives of God and demand that spiritual homage and supreme worship be rendered to him. In such a case you shall worship only God while you seek to enlighten such misguided earthly rulers and in this way lead them also to the recognition of the Father in heaven. You shall not render spiritual worship to earthly rulers; neither should you employ the physical forces of earthly governments, whose rulers may sometime become believers, in the work of furthering the mission of the spiritual kingdom.

178:1.4 (1930.1) Sonship in the kingdom, from the standpoint of advancing civilization, should assist you in becoming the ideal citizens of the kingdoms of this world since brotherhood and service are the cornerstones of the gospel of the kingdom. The love call of the spiritual kingdom should prove to be the effective destroyer of the hate urge of the unbelieving and war-minded citizens of the earthly kingdoms. But these material-minded sons in darkness will never know of your spiritual light of truth unless you draw very near them with that unselfish social service which is the natural outgrowth of the bearing of the fruits of the spirit in the life experience of each individual believer.

espíritu, que cada creyente por si mismo manifiesta en su experiencia de vida.

En verdad, como hombres mortales y materiales, sois ciudadanos de los reinos terrenales, y deberíais ser buenos ciudadanos, incluso los mejores, por el hecho de haber renacido como hijos espirituales del reino celestial. Como hijos iluminados por la fe y liberados por el espíritu del reino de los cielos, os enfrentáis a la responsabilidad doble del deber al hombre y el deber a Dios, mientras que, voluntariamente, asumís una tercera y sagrada obligación: servir a la hermandad de los creyentes conocedores de Dios.

No debéis adorar a vuestros dirigentes temporales, y no debéis emplear el poder físico para extender el reino espiritual, aunque sí impartir, a creyentes y a no creyentes por igual, el ministerio ecuaníme de vuestro amoroso servicio. En el evangelio del reino, está inherentemente presente el poderoso espíritu de la verdad y, en breve, yo derramaré ese mismo espíritu sobre toda carne. Los frutos del espíritu, esto es vuestro servicio sincero y amoroso, constituyen una potente palanca social que hace que las razas que permanecen en la oscuridad se eleven, y este espíritu de la verdad es el punto de apoyo que multiplicará vuestro poder espiritual.

En vuestro trato con dirigentes civiles descreídos, manifestad sensatez y astucia. Con tacto, mostraos expertos en allanar pequeños desacuerdos y aclarar malentendidos nimios. De cualquier forma posible —en todo salvo en vuestra lealtad espiritual hacia los gobernantes del universo—, procurad vivir en paz con todos los hombres. Sed siempre astutos como serpientes pero inocentes como palomas.

Como resultado de vuestra conversión en hijos espiritualmente iluminados del reino, debéis ser aún mejores ciudadanos de los gobiernos seculares; asimismo, como resultado de creer en este evangelio celestial, los dirigentes de estos gobiernos terrenales deben convertirse en incluso mejores gobernantes de los asuntos civiles. La actitud de servir desinteresadamente al hombre y de adorar de modo inteligente a Dios debería hacer que todos los creyentes del reino fueran incluso los mejores ciudadanos del mundo; mientras que la actitud que lleva a un ciudadano a ser honesto y su devoción sincera a los deberes temporales debería ayudar a que ese ciudadano se hiciera aún más fácilmente receptivo a la llamada espiritual de la filiación en el reino celestial.

Siempre que los dirigentes de los gobiernos terrenales traten de imponer su autoridad como dictadores religiosos, los que creáis en este evangelio solo podéis esperar que os

178:1.5 (1930.2) As mortal and material men, you are indeed citizens of the earthly kingdoms, and you should be good citizens, all the better for having become reborn spirit sons of the heavenly kingdom. As faith-enlightened and spirit-liberated sons of the kingdom of heaven, you face a double responsibility of duty to man and duty to God while you voluntarily assume a third and sacred obligation: service to the brotherhood of God-knowing believers.

178:1.6 (1930.3) You may not worship your temporal rulers, and you should not employ temporal power in the furtherance of the spiritual kingdom; but you should manifest the righteous ministry of loving service to believers and unbelievers alike. In the gospel of the kingdom there resides the mighty Spirit of Truth, and presently I will pour out this same spirit upon all flesh. The fruits of the spirit, your sincere and loving service, are the mighty social lever to uplift the races of darkness, and this Spirit of Truth will become your power-multiplying fulcrum.

178:1.7 (1930.4) Display wisdom and exhibit sagacity in your dealings with unbelieving civil rulers. By discretion show yourselves to be expert in ironing out minor disagreements and in adjusting trifling misunderstandings. In every possible way — in everything short of your spiritual allegiance to the rulers of the universe — seek to live peaceably with all men. Be you always as wise as serpents but as harmless as doves.

178:1.8 (1930.5) You should be made all the better citizens of the secular government as a result of becoming enlightened sons of the kingdom; so should the rulers of earthly governments become all the better rulers in civil affairs as a result of believing this gospel of the heavenly kingdom. The attitude of unselfish service of man and intelligent worship of God should make all kingdom believers better world citizens, while the attitude of honest citizenship and sincere devotion to one's temporal duty should help to make such a citizen the more easily reached by the spirit call to sonship in the heavenly kingdom.

178:1.9 (1930.6) So long as the rulers of earthly governments seek to exercise the authority of religious dictators, you who believe this gospel can expect only trouble, persecution, and even death. But the very light which you bear to the world, and

sobrevengan problemas, persecuciones e incluso la muerte. Pero esa misma luz que exhibís ante el mundo y hasta el modo en el que padeceréis y moriréis por este evangelio del reino acabarán por iluminar, por sí mismos, al mundo entero y resultarán en la paulatina separación entre política y religión. La perseverante predicación de este evangelio del reino traerá algún día, a todas las naciones, una liberación nueva e inimaginable y una libertad tanto intelectual como religiosa.

Ante las inminentes persecuciones que sufriréis por parte de los que odian este evangelio de gozo y libertad, vosotros os creceréis y el reino prosperará. Pero correréis un grave peligro, en tiempos venideros, cuando la mayoría de los hombres hablen bien de los creyentes del reino y muchos en altos cargos acepten formalmente el evangelio del reino celestial. Aprended a ser fieles al reino incluso en tiempos de paz y prosperidad. No tentéis a los ángeles que os supervisan a que os lleven por caminos difíciles y os disciplinen amorosamente para salvar vuestras almas de la fácil deriva.

Recordad que se os ha designado para predicar este evangelio del reino —el supremo deseo de hacer la voluntad del Padre aunado al gozo supremo del reconocimiento mediante la fe de la filiación con Dios— y no debéis permitir que nada os desvíe de vuestra dedicación a este único deber. Que toda la humanidad se beneficie del derramamiento de vuestro amoroso ministerio espiritual, de vuestra instructiva comunicación intelectual, de vuestro estimulante servicio social; pero ninguna de estas tareas humanitarias deben ocupar el lugar de la proclamación del evangelio. Estos importantes servicios son los resultados sociales de ese otro ministerio aún más poderoso y sublime y de las transformaciones, que se realizan en el corazón del creyente por el Espíritu vivo de la Verdad y por el entendimiento personal de que la fe de un hombre nacido del espíritu confiere la seguridad de la fraternidad viva con el Dios eterno.

No intentéis promulgar la verdad ni instaurar la rectitud propugnando el poder de los gobiernos civiles ni adoptando leyes seculares. Siempre podéis afanaros por persuadir las mentes de los hombres, pero nunca os atreváis a obligarlos. No olvidéis la gran ley de la equidad humana que os he enseñado en su forma positiva: aquello que queráis que los hombres hagan con vosotros, así también haced vosotros con ellos.

Cuando un creyente del reino se siente llamado a servir al gobierno civil, que preste este servicio como ciudadano temporal de dicho gobierno, cuidando de mostrar en su servicio social todas las cualidades ordinarias de la ciudadanía, aunque enaltecidas por la iluminación espiritual, cuyo origen está en el ennoblecedor

even the very manner in which you will suffer and die for this gospel of the kingdom, will, in themselves, eventually enlighten the whole world and result in the gradual divorcement of politics and religion. The persistent preaching of this gospel of the kingdom will some day bring to all nations a new and unbelievable liberation, intellectual freedom, and religious liberty.

178:1.10 (1931.1) Under the soon-coming persecutions by those who hate this gospel of joy and liberty, you will thrive and the kingdom will prosper. But you will stand in grave danger in subsequent times when most men will speak well of kingdom believers and many in high places nominally accept the gospel of the heavenly kingdom. Learn to be faithful to the kingdom even in times of peace and prosperity. Tempt not the angels of your supervision to lead you in troublous ways as a loving discipline designed to save your ease-drifting souls.

178:1.11 (1931.2) Remember that you are commissioned to preach this gospel of the kingdom — the supreme desire to do the Father's will coupled with the supreme joy of the faith realization of sonship with God — and you must not allow anything to divert your devotion to this one duty. Let all mankind benefit from the overflow of your loving spiritual ministry, enlightening intellectual communion, and uplifting social service; but none of these humanitarian labors, nor all of them, should be permitted to take the place of proclaiming the gospel. These mighty ministrations are the social by-products of the still more mighty and sublime ministrations and transformations wrought in the heart of the kingdom believer by the living Spirit of Truth and by the personal realization that the faith of a spirit-born man confers the assurance of living fellowship with the eternal God.

178:1.12 (1931.3) You must not seek to promulgate truth nor to establish righteousness by the power of civil governments or by the enactment of secular laws. You may always labor to persuade men's minds, but you must never dare to compel them. You must not forget the great law of human fairness which I have taught you in positive form: Whatsoever you would that men should do to you, do even so to them.

178:1.13 (1931.4) When a kingdom believer is called upon to serve the civil government, let him render such service as a temporal citizen of such a government, albeit such a believer should display in his civil service all of the ordinary traits of citizenship as these have been enhanced by the spiritual enlightenment of the ennobling

vínculo de la mente del hombre mortal con el espíritu morador proveniente del Dios eterno. Si resulta que un no creyente es superior a ti como servidor civil, deberías cuestionarte seriamente si es que las raíces de tu corazón no se han secado por la falta de esas aguas vivas, que son los frutos de la comunión espiritual junto con el servicio social. La conciencia de la filiación con Dios debe revitalizar enteramente la vida de servicio de cualquier hombre, mujer y niño, que posea tan gran estímulo para desarrollar todos los poderes inherentes a una persona humana.

No debéis ser místicos pasivos ni ascetas insulsos; no os convirtáis en soñadores ni en vagabundos que confían indolentemente en una Providencia ficticia que les proporcione incluso lo necesario para vivir. De hecho, debéis ser amables en vuestro trato con los mortales errados, pacientes en vuestras interrelaciones con los hombres ignorantes, tolerantes cuando os provoquen; pero también debéis ser valientes en la defensa de la rectitud, poderosos en la proclamación de la verdad y contundentes en la predicación de este evangelio del reino, llevándolo incluso a todos los rincones de la tierra.

Este evangelio del reino es una verdad viva. Os he dicho que es como la levadura en la masa, como el grano de la semilla de mostaza; y ahora os digo que es como la simiente de los seres vivos, la cual, de generación en generación, aunque sigue siendo la misma simiente viva, se desarrolla de forma inequívoca, tomando nuevas formas y creciendo satisfactoriamente hasta adaptarse de nuevo a las peculiares necesidades y condiciones de cada sucesiva generación. La revelación que yo os he brindado es una *revelación viva*, y deseo que rinda idóneamente sus frutos en cada persona y generación, según las leyes del crecimiento espiritual, del incremento de servicio y del desarrollo adaptativo. De generación en generación, este evangelio debe mostrar cada vez mayor vitalidad y un poder espiritual más intenso. No puede permitirse que se convierta en un simple recuerdo sagrado, en una mera historia sobre mí y los tiempos que ahora vivimos.

Y no olvidéis: no hemos sido hostiles a las personas ni a la autoridad de los que se sientan en la cátedra de Moisés; solo les hemos ofrecido la nueva luz, que ellos tan rotundamente rechazaron. Si nos hemos opuesto frontalmente a ellos, denunciado su deslealtad espiritual a esas mismas verdades que profesan enseñar y salvaguardar. Nos hemos enfrentado a esos líderes y dirigentes reconocidos solo cuando obstaculizaron deliberadamente nuestra predicación del evangelio del reino a los hijos de los hombres. E, incluso ahora, no somos nosotros los que les hostigamos, sino que son ellos los que quieren acabar con nosotros. No os

association of the mind of mortal man with the indwelling spirit of the eternal God. If the unbeliever can qualify as a superior civil servant, you should seriously question whether the roots of truth in your heart have not died from the lack of the living waters of combined spiritual communion and social service. The consciousness of sonship with God should quicken the entire life service of every man, woman, and child who has become the possessor of such a mighty stimulus to all the inherent powers of a human personality.

178:1.14 (1931.5) You are not to be passive mystics or colorless ascetics; you should not become dreamers and drifters, supinely trusting in a fictitious Providence to provide even the necessities of life. You are indeed to be gentle in your dealings with erring mortals, patient in your intercourse with ignorant men, and forbearing under provocation; but you are also to be valiant in defense of righteousness, mighty in the promulgation of truth, and aggressive in the preaching of this gospel of the kingdom, even to the ends of the earth.

178:1.15 (1931.6) This gospel of the kingdom is a living truth. I have told you it is like the leaven in the dough, like the grain of mustard seed; and now I declare that it is like the seed of the living being, which, from generation to generation, while it remains the same living seed, unfailingly unfolds itself in new manifestations and grows acceptably in channels of new adaptation to the peculiar needs and conditions of each successive generation. The revelation I have made to you is a *living revelation*, and I desire that it shall bear appropriate fruits in each individual and in each generation in accordance with the laws of spiritual growth, increase, and adaptative development. From generation to generation this gospel must show increasing vitality and exhibit greater depth of spiritual power. It must not be permitted to become merely a sacred memory, a mere tradition about me and the times in which we now live.

178:1.16 (1932.1) And forget not: We have made no direct attack upon the persons or upon the authority of those who sit in Moses' seat; we only offered them the new light, which they have so vigorously rejected. We have assailed them only by the denunciation of their spiritual disloyalty to the very truths which they profess to teach and safeguard. We clashed with these established leaders and recognized rulers only when they threw themselves directly in the way of the preaching of the gospel of the kingdom to the sons of men. And even now, it is not we who assail them, but they who seek our destruction. Do not forget that you are commissioned to go forth

olvidéis de que tenéis el cometido de salir a predicar solo la buena nueva. No debéis atacar las antiguas maneras, sino, más bien, añadir, hábilmente, la levadura de la nueva verdad en las viejas creencias. Dejad que el espíritu de la verdad realice su propia labor. Que la controversia surja solamente cuando los que desprecian la verdad os obliguen a ella. Pero, cuando el descreído, en su obstinamiento, os ataque, no dudéis en defender con contundencia la verdad que os ha salvado y santificado.

Ante las vicisitudes de la vida, recordad siempre que os debéis amar unos a otros. No contendáis con los hombres, ni siquiera con los incrédulos. Mostrad misericordia incluso con los que os ofenden y desprecian. Mostrad que sois ciudadanos leales, artesanos íntegros, encomiables vecinos, parientes entregados, padres comprensivos y creyentes sinceros en la hermandad del reino del Padre. Y mi espíritu estará con vosotros, ahora e incluso hasta el fin del mundo.

Cuando Jesús terminó de impartir sus enseñanzas, era casi la una, y regresaron de inmediato al campamento, donde David y sus compañeros les tenían ya preparado el almuerzo.

2. TRAS EL ALMUERZO

No muchos de los que oyeron al Maestro pudieron asimilar ni siquiera una parte de las palabras que les dirigió aquella mañana. De todos los asistentes, fueron los griegos los que más llegaron a comprenderlo. Incluso los once apóstoles se quedaron desconcertados por sus alusiones a futuros reinos políticos y a sucesivas generaciones de creyentes del reino. Los seguidores más fervientes de Jesús no podían compatibilizar el fin inminente de su ministerio terrenal con estas referencias a un dilatado futuro de actividades evangélicas. Algunos de estos creyentes judíos empezaban a tener la sensación de que estaba a punto de producirse la mayor tragedia habida sobre la tierra, pero no podían compaginar un desastre inmediato de tal envergadura con la actitud personal del Maestro de animosa indiferencia, con su charla de aquella mañana en la que aludió repetidas veces a los futuros asuntos del reino celestial, que al parecer se prolongaría muy extensamente en el tiempo y llegaría a abarcar interrelaciones con muchos y sucesivos reinos temporales de la tierra.

Hacia el mediodía de esa misma jornada, todos los apóstoles y discípulos sabían de la precipitada huida de Lázaro de Betania. Comenzaban a darse cuenta de la funesta determinación de los dirigentes judíos por matar a Jesús y poner fin a sus enseñanzas.

preaching only the good news. You are not to attack the old ways; you are skillfully to put the leaven of new truth in the midst of the old beliefs. Let the Spirit of Truth do his own work. Let controversy come only when they who despise the truth force it upon you. But when the willful unbeliever attacks you, do not hesitate to stand in vigorous defense of the truth which has saved and sanctified you.

178:1.17 (1932.2) Throughout the vicissitudes of life, remember always to love one another. Do not strive with men, even with unbelievers. Show mercy even to those who despitefully abuse you. Show yourselves to be loyal citizens, upright artisans, praiseworthy neighbors, devoted kinsmen, understanding parents, and sincere believers in the brotherhood of the Father's kingdom. And my spirit shall be upon you, now and even to the end of the world.

178:1.18 (1932.3) When Jesus had concluded his teaching, it was almost one o'clock, and they immediately went back to the camp, where David and his associates had lunch ready for them.

2. AFTER THE NOONTIME MEAL

178:2.1 (1932.4) Not many of the Master's hearers were able to take in even a part of his forenoon address. Of all who heard him, the Greeks comprehended most. Even the eleven apostles were bewildered by his allusions to future political kingdoms and to successive generations of kingdom believers. Jesus' most devoted followers could not reconcile the impending end of his earthly ministry with these references to an extended future of gospel activities. Some of these Jewish believers were beginning to sense that earth's greatest tragedy was about to take place, but they could not reconcile such an impending disaster with either the Master's cheerfully indifferent personal attitude or his forenoon discourse, wherein he repeatedly alluded to the future transactions of the heavenly kingdom, extending over vast stretches of time and embracing relations with many and successive temporal kingdoms on earth.

178:2.2 (1932.5) By noon of this day all the apostles and disciples had learned about the hasty flight of Lazarus from Bethany. They began to sense the grim determination of the Jewish rulers to exterminate Jesus and his teachings.

David Zebedeo, por medio del trabajo de sus agentes secretos en Jerusalén, estaba enteramente informado sobre los detalles del plan para arrestar y matar a Jesús. Conocía todo lo referente al papel de Judas en este complot, pero nunca desveló lo que sabía a los otros apóstoles ni a ninguno de los discípulos. Poco después del almuerzo, llevó de hecho a Jesús aparte y, atreviéndose, le preguntó a Jesús si sabía... — pero no pudo acabar de formular su pregunta—. El Maestro, alzando la mano, lo detuvo diciendo: “Sí, David, lo sé todo, y sé que tú lo sabes, pero cuídate de no contárselo a nadie. Solo te digo que no dudes en tu propio corazón de que la voluntad de Dios prevalecerá al final”.

Esta conversación con David se vio interrumpida por la llegada de un mensajero proveniente de Filadelfia con la noticia de que Abner se había enterado del complot para matar a Jesús y preguntaba si debía partir para Jerusalén. Este corredor salió a toda prisa para Filadelfia con estas palabras para él: “Continúa con tu labor. Si yo me alejo de ti en la carne, es únicamente para poder regresar en espíritu. No te abandonaré. Estaré contigo hasta el fin”.

Sobre aquella hora, Felipe se acercó al Maestro y preguntó: “Maestro, viendo que se acerca el momento de la Pascua, ¿dónde quieres que preparemos la cena?”. Y, cuando Jesús oyó la pregunta de Felipe, respondió: “Ve y trae a Pedro y a Juan, y os daré instrucciones en cuanto a la cena que tomaremos juntos esta noche. Respecto a la Pascua, eso deberéis considerarlo vosotros tras haber hecho esto primero”.

Cuando Judas vio al Maestro hablando con Felipe sobre estas cosas, se aproximó para oír lo que decían. Pero David Zebedeo, que se encontraba cerca, se adelantó e intercambió unas palabras con él, mientras Felipe, Pedro y Juan se fueron aparte para hablar con el Maestro.

Jesús dijo a los tres: “Id inmediatamente a Jerusalén y, al entrar por la puerta, hallaréis a un hombre que lleva un cántaro de agua. Él os hablará y, entonces, seguidlo. Cuando os lleve a una cierta casa, entrad detrás de él y decid al señor de esa casa: ‘¿Dónde está la sala donde el Maestro ha de comer la cena con sus apóstoles?’ Y, cuando le hayáis preguntado tal cosa, este propietario os mostrará un gran aposento en el piso superior ya dispuesto y preparado para nosotros”.

Cuando los apóstoles llegaron a la ciudad, encontraron al hombre con el cántaro de agua, próximo a la puerta, y lo siguieron hasta la casa de Juan Marcos, donde el padre del muchacho los recibió y les mostró el aposento alto ya listo para la cena.

178:2.3 (1932.6) David Zebedee, through the work of his secret agents in Jerusalem, was fully advised concerning the progress of the plan to arrest and kill Jesus. He knew all about the part of Judas in this plot, but he never disclosed this knowledge to the other apostles nor to any of the disciples. Shortly after lunch he did lead Jesus aside and, making bold, asked him whether he knew — but he never got further with his question. The Master, holding up his hand, stopped him, saying: “Yes, David, I know all about it, and I know that you know, but see to it that you tell no man. Only doubt not in your own heart that the will of God will prevail in the end.”

178:2.4 (1933.1) This conversation with David was interrupted by the arrival of a messenger from Philadelphia bringing word that Abner had heard of the plot to kill Jesus and asking if he should depart for Jerusalem. This runner hastened off for Philadelphia with this word for Abner: “Go on with your work. If I depart from you in the flesh, it is only that I may return in the spirit. I will not forsake you. I will be with you to the end.”

178:2.5 (1933.2) About this time Philip came to the Master and asked: “Master, seeing that the time of the Passover draws near, where would you have us prepare to eat it?” And when Jesus heard Philip’s question, he answered: “Go and bring Peter and John, and I will give you directions concerning the supper we will eat together this night. As for the Passover, that you will have to consider after we have first done this.”

178:2.6 (1933.3) When Judas heard the Master speaking with Philip about these matters, he drew closer that he might overhear their conversation. But David Zebedee, who was standing near, stepped up and engaged Judas in conversation while Philip, Peter, and John went to one side to talk with the Master.

178:2.7 (1933.4) Said Jesus to the three: “Go immediately into Jerusalem, and as you enter the gate, you will meet a man bearing a water pitcher. He will speak to you, and then shall you follow him. When he leads you to a certain house, go in after him and ask of the good man of that house, ‘Where is the guest chamber wherein the Master is to eat supper with his apostles?’ And when you have thus inquired, this householder will show you a large upper room all furnished and ready for us.”

178:2.8 (1933.5) When the apostles reached the city, they met the man with the water pitcher near the gate and followed on after him to the home of John Mark, where the lad’s father met them and showed them the upper room in readiness for the evening meal.

Y todo esto vino a pasar gracias al acuerdo alcanzado entre el Maestro y Juan Marcos la tarde del día anterior, estando ambos solos en las colinas. Jesús quería asegurarse de tener esta última cena con sus apóstoles sin ser molestado, y, suponiendo que si Judas conocía con antelación su lugar de encuentro podría planear con sus enemigos su prendimiento, llegó a este arreglo secreto con Juan Marcos. Por lo tanto, Judas no supo que se reunirían en aquel sitio hasta más tarde cuando llegó allí en compañía de Jesús y de los demás apóstoles.

David Zebedeo tenía muchos asuntos de tipo económico que tratar con Judas, por lo que le resultó fácil impedirle que siguiera a Pedro, Juan y Felipe, como este deseaba tanto hacer. Cuando Judas le dio a David una determinada suma de dinero para abastecimientos, David le dijo: "Judas ¿no sería aconsejable, dadas las circunstancias, que me proporcionaras algo de dinero por adelantado para cubrir las necesidades que se me presenten?". Y, tras reflexionar un momento, Judas respondió: "Sí, David, creo que sería prudente. De hecho, teniendo en cuenta la situación inquietante de Jerusalén, pienso que sería mejor para mí hacerte entrega de todo el dinero. Hay un complot contra el Maestro y, así, si me sucediera algo, no te verías obstaculizado en tu labor".

Y de este modo fue como David recibió todos los fondos apostólicos en efectivo y los recibos del dinero que tenían en depósito. Los apóstoles no conocieron este hecho hasta las últimas horas de la tarde del día siguiente.

Fue sobre las cuatro y media cuando los tres apóstoles regresaron e informaron a Jesús de que todo estaba listo para la cena. El Maestro se preparó de inmediato para llevar a sus doce apóstoles por el sendero que conducía a la carretera de Betania, la cual tomaron para ir a Jerusalén. Aquel fue el último viaje que Jesús haría con los doce.

3. DE CAMINO AL CENÁCULO

Tratando de evitar de nuevo a las multitudes que atravesaban el valle del Cedrón, yendo y viniendo entre el parque de Getsemaní y Jerusalén, Jesús y los doce se encaminaron por la cumbre occidental del Monte de los Olivos para llegar a la carretera que bajaba desde Betania a la ciudad. Al aproximarse al lugar en el que Jesús se había detenido al final de la tarde anterior para conversar sobre la destrucción de Jerusalén, inconscientemente, hicieron una pausa y se quedaron allí mirando silenciosos la ciudad, desde lo alto. Como era algo temprano y, dado que no

^{178:2.9 (1933.6)} And all of this came to pass as the result of an understanding arrived at between the Master and John Mark during the afternoon of the preceding day when they were alone in the hills. Jesus wanted to be sure he would have this one last meal undisturbed with his apostles, and believing if Judas knew beforehand of their place of meeting he might arrange with his enemies to take him, he made this secret arrangement with John Mark. In this way Judas did not learn of their place of meeting until later on when he arrived there in company with Jesus and the other apostles.

^{178:2.10 (1933.7)} David Zebedee had much business to transact with Judas so that he was easily prevented from following Peter, John, and Philip, as he so much desired to do. When Judas gave David a certain sum of money for provisions, David said to him: "Judas, might it not be well, under the circumstances, to provide me with a little money in advance of my actual needs?" And after Judas had reflected for a moment, he answered: "Yes, David, I think it would be wise. In fact, in view of the disturbed conditions in Jerusalem, I think it would be best for me to turn over all the money to you. They plot against the Master, and in case anything should happen to me, you would not be hampered."

^{178:2.11 (1934.1)} And so David received all the apostolic cash funds and receipts for all money on deposit. Not until the evening of the next day did the apostles learn of this transaction.

^{178:2.12 (1934.2)} It was about half past four o'clock when the three apostles returned and informed Jesus that everything was in readiness for the supper. The Master immediately prepared to lead his twelve apostles over the trail to the Bethany road and on into Jerusalem. And this was the last journey he ever made with all twelve of them.

3. ON THE WAY TO THE SUPPER

^{178:3.1 (1934.3)} Seeking again to avoid the crowds passing through the Kidron valley back and forth between Gethsemane Park and Jerusalem, Jesus and the twelve walked over the western brow of Mount Olivet to meet the road leading from Bethany down to the city. As they drew near the place where Jesus had tarried the previous evening to discourse on the destruction of Jerusalem, they unconsciously paused while they stood and looked down in silence upon the city. As they were a little early, and since Jesus did not wish to pass through the city until after sunset, he

quería pasar por la ciudad antes de la caída del sol, Jesús dijo a sus acompañantes:

“Sentaos y reposad mientras yo os hablo de lo que pronto sucederá. Todos estos años hemos vivido como hermanos, os he enseñado la verdad sobre el reino de los cielos y os he revelado sus misterios. Y, en verdad, mi Padre ha hecho muchas obras magníficas en relación a mi misión en la tierra. Habéis sido testigos de todo esto y habéis sido partícipes de la experiencia de trabajar en cooperación con Dios. Y os pongo por testigos de lo que os he venido advirtiendo durante algún tiempo, de que en breve debo regresar a la labor que el Padre ha dispuesto que haga; con claridad os he manifestado que debo dejaros en el mundo para llevar a cabo la obra del reino. Fue por este motivo por el que os escogí en las colinas de Cafarnaúm. Debéis prepararos ahora para compartir con otros la experiencia que habéis vivido conmigo. Como el Padre me envió a este mundo, así yo os enviaré a vosotros para que me representéis y acabéis la tarea que he comenzado.

“Con dolor, depositáis vuestra mirada sobre la ciudad que veis allá abajo, porque habéis oído mis palabras que os hablaban del fin de Jerusalén. Os lo he advertido con anticipación para que no perezcáis al ser destruida y se retrase así la proclamación del evangelio del reino. Asimismo, os advierto que miréis por vosotros mismos y que no os expongáis innecesariamente al peligro cuando vengan a llevarse al Hijo del Hombre. Debo irme, pero vosotros debéis quedaros y dar testimonio de este evangelio cuando yo haya partido, tal como le dije a Lázaro que huyera de la ira del hombre para que viviera y diera así a conocer la gloria de Dios. Si la voluntad del Padre es que yo me vaya, nada de lo que vosotros hagáis interferirá con el designio divino. Cuidaos de que no os maten también a vosotros. Que con valentía vuestras almas salvaguarden el evangelio por el poder del espíritu, pero no os induzcáis a error intentando imprudentemente defender al Hijo del Hombre. No necesito defensa de la mano del hombre; a la verdad, los ejércitos del cielo están en este momento muy cerca; pero estoy determinado a hacer la voluntad de mi Padre y, por ello, debemos someternos a lo que pronto nos acaecerá.

“Cuando veáis esa ciudad destruida, no os olvidéis de que ya habéis entrado en una vida eterna de perdurable servicio en el reino de los cielos, siempre en avance, e incluso del cielo de los cielos. Debéis saber que en el universo de mi Padre y en el mío hay muchas estancias, y que allí aguarda a los hijos de la luz la revelación de ciudades cuyo constructor es Dios y mundos cuyo hábito de vida es la rectitud y el gozo de la verdad. He traído el reino de los cielos a vosotros,

said to his associates:

178:3.2 (1934.4) “Sit down and rest yourselves while I talk with you about what must shortly come to pass. All these years have I lived with you as brethren, and I have taught you the truth concerning the kingdom of heaven and have revealed to you the mysteries thereof. And my Father has indeed done many wonderful works in connection with my mission on earth. You have been witnesses of all this and partakers in the experience of being laborers together with God. And you will bear me witness that I have for some time warned you that I must presently return to the work the Father has given me to do; I have plainly told you that I must leave you in the world to carry on the work of the kingdom. It was for this purpose that I set you apart, in the hills of Capernaum. The experience you have had with me, you must now make ready to share with others. As the Father sent me into this world, so am I about to send you forth to represent me and finish the work I have begun.

178:3.3 (1934.5) “You look down on yonder city in sorrow, for you have heard my words telling of the end of Jerusalem. I have forewarned you lest you should perish in her destruction and so delay the proclamation of the gospel of the kingdom. Likewise do I warn you to take heed lest you needlessly expose yourselves to peril when they come to take the Son of Man. I must go, but you are to remain to witness to this gospel when I have gone, even as I directed that Lazarus flee from the wrath of man that he might live to make known the glory of God. If it is the Father’s will that I depart, nothing you may do can frustrate the divine plan. Take heed to yourselves lest they kill you also. Let your souls be valiant in defense of the gospel by spirit power but be not misled into any foolish attempt to defend the Son of Man. I need no defense by the hand of man; the armies of heaven are even now near at hand; but I am determined to do the will of my Father in heaven, and therefore must we submit to that which is so soon to come upon us.

178:3.4 (1934.6) “When you see this city destroyed, forget not that you have entered already upon the eternal life of endless service in the ever-advancing kingdom of heaven, even of the heaven of heavens. You should know that in my Father’s universe and in mine are many abodes, and that there awaits the children of light the revelation of cities whose builder is God and worlds whose habit of life is righteousness and joy in the truth. I have brought the kingdom of heaven to you here

aquí a la tierra, pero os declaro, que todos aquellos de vosotros, que por la fe entréis en él y permanezcáis en él por medio del servicio vivo de la verdad, ciertamente ascenderéis a los mundos de lo alto y os sentaréis conmigo en el reino espiritual de nuestro Padre. Pero, primeramente, debéis aprestaos y completar la obra que habéis comenzado conmigo. Debéis padecer muchas tribulaciones y soportar muchos pesares —y estas pruebas están ya ahora sobre nosotros— y cuando hayáis culminado vuestra labor en la tierra, vendréis a mi gozo, así como yo he culminado en la tierra la obra de mi Padre, y estoy a punto de regresar para ser acogido por él”.

Cuando el Maestro acabó de hablar, se levantó, y todos ellos lo siguieron, bajando el Monte de los Olivos con él hasta entrar en la ciudad. Salvo tres de los apóstoles, ninguno de ellos sabía adónde iban, mientras se abrían camino por las estrechas calles, próxima ya la oscuridad. Se vieron empujados por las multitudes, pero nadie los reconoció ni supo que el Hijo de Dios pasaba por allí, camino de su último encuentro como humano con los embajadores del reino escogidos por él. Y los apóstoles tampoco sabían que uno de entre ellos mismos ya había conspirado para traicionar al Maestro y ponerlo en manos de sus enemigos.

Juan Marcos los había seguido todo el camino hasta la ciudad, y tras entrar con ellos por la puerta, tomó a toda prisa otra calle para poder recibirlos en la casa de su padre cuando llegaran.

on earth, but I declare that all of you who by faith enter therein and remain therein by the living service of truth, shall surely ascend to the worlds on high and sit with me in the spirit kingdom of our Father. But first must you gird yourselves and complete the work which you have begun with me. You must first pass through much tribulation and endure many sorrows — and these trials are even now upon us — and when you have finished your work on earth, you shall come to my joy, even as I have finished my Father's work on earth and am about to return to his embrace.”

178:3.5 (1935.1) When the Master had spoken, he arose, and they all followed him down Olivet and into the city. None of the apostles, save three, knew where they were going as they made their way along the narrow streets in the approaching darkness. The crowds jostled them, but no one recognized them nor knew that the Son of God was passing by on his way to the last mortal rendezvous with his chosen ambassadors of the kingdom. And neither did the apostles know that one of their own number had already entered into a conspiracy to betray the Master into the hands of his enemies.

178:3.6 (1935.2) John Mark had followed them all the way into the city, and after they had entered the gate, he hurried on by another street so that he was waiting to welcome them to his father's home when they arrived.

Escrito 179. La última cena

⇨ 178

LOS ESCRITOS DE URANTIA

180 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS**ESCRITO 179
LA ÚLTIMA CENA****Títulos de las Secciones****Introducción**

- 1. EL AFÁN DE SER EL FAVORITO**
- 2. COMIENZA LA CENA**
- 3. EL LAVADO DE LOS PIES DE LOS APÓSTOLES**
- 4. ÚLTIMAS PALABRAS AL TRAIADOR**
- 5. INSTITUCIÓN DE LA CENA DEL MEMORIAL**

**PAPER 179
THE LAST SUPPER****SECTIONS****Introduction**

- 1. The Desire for Preference**
- 2. Beginning the Supper**
- 3. Washing the Apostles' Feet**
- 4. Last Words to the Betrayer**
- 5. Establishing the Remembrance Supper**

Introducción

Durante la tarde de ese jueves, cuando Felipe recordó al Maestro la proximidad de la Pascua y quiso saber sobre sus planes para celebrarla, él tenía en mente la cena de Pascua, que debía tomarse la noche del día siguiente, viernes. Era costumbre comenzar los preparativos para esta celebración no más tarde del mediodía del día anterior. Y, puesto que los judíos contaban el comienzo del día con la puesta de sol, esto significaba que la cena de Pascua del sábado se haría el viernes, en algún momento antes de la medianoche.

En este sentido, los apóstoles estaban completamente perplejos; no podían entender el anuncio del Maestro de que celebrarían la Pascua un día antes. Al menos, algunos de ellos pensaban que Jesús era consciente de que lo arrestarían antes de la cena pascual del viernes por la noche y que, en consecuencia, los reunía para tener una cena especial todos juntos la noche de aquel jueves. Otros creían que se trataba simplemente de una singular ocasión de estar juntos, con anterioridad a la celebración formal de la Pascua.

INTRODUCTION

179:0.1 (1936.1) DURING the afternoon of this Thursday, when Philip reminded the Master about the approaching Passover and inquired concerning his plans for its celebration, he had in mind the Passover supper which was due to be eaten on the evening of the next day, Friday. It was the custom to begin the preparations for the celebration of the Passover not later than noon of the preceding day. And since the Jews reckoned the day as beginning at sunset, this meant that Saturday's Passover supper would be eaten on Friday night, sometime before the midnight hour.

179:0.2 (1936.2) The apostles were, therefore, entirely at a loss to understand the Master's announcement that they would celebrate the Passover one day early. They thought, at least some of them did, that he knew he would be placed under arrest before the time of the Passover supper on Friday night and was therefore calling them together for a special supper on this Thursday evening. Others thought that this was merely a special occasion which was to precede the regular Passover celebration.

Los apóstoles sabían que Jesús había celebrado otras Pascuas sin cordero; sabían que no participaba personalmente en ningún rito sacrificial del sistema judío. Muchas veces, había tomado parte como invitado en una comida en la que se servía el cordero pascual, pero, cuando él era el anfitrión, nunca era así. Para los apóstoles, no habría significado una gran sorpresa que no hubiera cordero ni incluso la noche de Pascua y, dado que aquella cena tenía lugar un día antes, no les preocupó aquello.

Después de los saludos de bienvenida por parte del padre y de la madre de Juan Marcos, los apóstoles subieron de inmediato al aposento alto, mientras Jesús se quedaba atrás para charlar con la familia de Marcos.

Previamente, se había acordado que el Maestro conmemoraría aquella ocasión a solas con sus doce apóstoles; así pues, no estaba previsto que ningún sirviente los atendiera.

1. EL AFÁN DE SER EL FAVORITO

Cuando Juan Marcos los llevó escaleras arriba, contemplaron un aposento amplio y cómodo, totalmente listo para la cena, y observaron que el pan, el vino, el agua y las hierbas estaban dispuestos para su consumo en un extremo de la mesa. Excepto por el lado en el que estaban colocados el pan y el vino, esta larga mesa estaba rodeada por trece divanes reclinables, los mismos que se empleaban para la celebración de la Pascua en las casas judías acomodadas.

Al entrar en la sala de arriba, los doce notaron, justamente al lado de la puerta, los cántaros de agua, las vasijas y las toallas para el lavado de sus pies polvorientos; y, puesto que no tenían sirvientes que los ayudaran en esto, en cuanto Juan Marcos los dejó, los apóstoles empezaron a mirarse entre ellos, cada cual pensando para sus adentros, ¿quién lavará nuestros pies? Y, de igual manera, cada uno pensó que no sería él quien hiciera de sirviente de los demás.

Mientras estaban allí, de pie, debatiéndose en sus corazones, observaron cómo estaban organizados los asientos en la mesa, advirtiendo que el diván de más estatus, reservado al anfitrión, tenía un lecho a la derecha, mientras que los otros once se disponían alrededor de la mesa llegando hasta el frente de este segundo asiento de honor situado a la derecha del anfitrión.

Esperaban que el Maestro viniese en cualquier momento, pero tenían ante sí el dilema de si debían sentarse o esperar su llegada y que fuera él quien les asignara sus lugares. Mientras

179:0.3 (1936.3) The apostles knew that Jesus had celebrated other Passovers without the lamb; they knew that he did not personally participate in any sacrificial service of the Jewish system. He had many times partaken of the paschal lamb as a guest, but always, when he was the host, no lamb was served. It would not have been a great surprise to the apostles to have seen the lamb omitted even on Passover night, and since this supper was given one day earlier, they thought nothing of its absence.

179:0.4 (1936.4) After receiving the greetings of welcome extended by the father and mother of John Mark, the apostles went immediately to the upper chamber while Jesus lingered behind to talk with the Mark family.

179:0.5 (1936.5) It had been understood beforehand that the Master was to celebrate this occasion alone with his twelve apostles; therefore no servants were provided to wait upon them.

1. THE DESIRE FOR PREFERENCE

179:1.1 (1936.6) When the apostles had been shown upstairs by John Mark, they beheld a large and commodious chamber, which was completely furnished for the supper, and observed that the bread, wine, water, and herbs were all in readiness on one end of the table. Except for the end on which rested the bread and wine, this long table was surrounded by thirteen reclining couches, just such as would be provided for the celebration of the Passover in a well-to-do Jewish household.

179:1.2 (1936.7) As the twelve entered this upper chamber, they noticed, just inside the door, the pitchers of water, the basins, and towels for laving their dusty feet; and since no servant had been provided to render this service, the apostles began to look at one another as soon as John Mark had left them, and each began to think within himself, Who shall wash our feet? And each likewise thought that it would not be he who would thus seem to act as the servant of the others.

179:1.3 (1937.1) As they stood there, debating in their hearts, they surveyed the seating arrangement of the table, taking note of the higher divan of the host with one couch on the right and eleven arranged around the table on up to opposite this second seat of honor on the host's right.

179:1.4 (1937.2) They expected the Master to arrive any moment, but they were in a quandary as to whether they should seat themselves or await his coming and depend on him to assign them their

estaban en aquella duda, Judas se dirigió al asiento de honor, a la izquierda del anfitrión, e indicó que tenía la intención de reclinarse allí como invitado favorito. Aquel acto de Judas provocó enseguida una acalorada disputa entre los demás apóstoles. Y, no había acabado Judas de tomar el asiento de honor, cuando Juan Zebedeo reclamó para sí el siguiente asiento preferente, el que estaba a la derecha del anfitrión. A Simón Pedro le airó tanto que Judas y Juan se atreviesen a ocupar aquellas posiciones privilegiadas que, ante la mirada enojada de los demás apóstoles, caminó con decisión alrededor de la mesa y se situó en el diván de menor estatus, al final de la fila de asientos y justo frente al elegido por Juan Zebedeo. Puesto que otros habían ocupado los asientos de mayor estatus, Pedro pensó en escoger el de menor rango, e hizo aquello, no meramente como protesta contra el indecoroso orgullo de sus hermanos, sino con la esperanza de que Jesús, cuando llegara y lo viera allí, lo llamara a uno de mayor rango, moviendo así de su sitio a quien se había atribuido a sí mismo tal honor.

Con las posiciones de mayor y menor estatus ya ocupadas, el resto de los apóstoles seleccionaron sus lugares, algunos se situaron cerca de Judas y, otros, de Pedro, hasta que todos estaban colocados en sus respectivos asientos. Se sentaron alrededor de la mesa en forma de U, en estos divanes, en el siguiente orden: a la derecha del Maestro estaba Juan; a la izquierda estaba Judas, Simón Zelotes, Mateo, Santiago Zebedeo, Andrés, los gemelos Alfeo, Felipe, Natanael, Tomás y Simón Pedro.

Allí están, todos reunidos para celebrar, al menos en espíritu, una institución que antecedió incluso a Moisés y que remontaba a los tiempos en las que sus padres eran esclavos en Egipto. Esta cena es su último encuentro con Jesús y, hasta en tal solemne ocasión, los apóstoles, liderados por Judas, se dejan llevar una vez más por su antigua propensión hacia el honor, el favoritismo y el enaltecimiento personal.

Aún se hacían furiosos reproches entre ellos, cuando el Maestro apareció en la entrada de la sala y se quedó vacilante un momento, mientras que, lentamente, se fue apoderándose de su rostro un gesto de decepción. Sin comentarios, se dirigió a su sitio, y no alteró la disposición de sus asientos.

Ya estaban entonces listos para empezar la cena, salvo que sus pies estaban aún sin lavar, y se encontraban en un estado mental muy poco placentero. Cuando el Maestro llegó, continuaban todavía con sus comentarios despreciativos unos a otros, por no hablar de los pensamientos de algunos de ellos que tenían el suficiente dominio emocional como para refrenarse de expresar

places. While they hesitated, Judas stepped over to the seat of honor, at the left of the host, and signified that he intended there to recline as the preferred guest. This act of Judas immediately stirred up a heated dispute among the other apostles. Judas had no sooner seized the seat of honor than John Zebedee laid claim to the next preferred seat, the one on the right of the host. Simon Peter was so enraged at this assumption of choice positions by Judas and John that, as the other angry apostles looked on, he marched clear around the table and took his place on the lowest couch, the end of the seating order and just opposite to that chosen by John Zebedee. Since others had seized the high seats, Peter thought to choose the lowest, and he did this, not merely in protest against the unseemly pride of his brethren, but with the hope that Jesus, when he should come and see him in the place of least honor, would call him up to a higher one, thus displacing one who had presumed to honor himself.

179:1.5 (1937.3) With the highest and the lowest positions thus occupied, the rest of the apostles chose places, some near Judas and some near Peter, until all were located. They were seated about the U-shaped table on these reclining divans in the following order: on the right of the Master, John; on the left, Judas, Simon Zelotes, Matthew, James Zebedee, Andrew, the Alpheus twins, Philip, Nathaniel, Thomas, and Simon Peter.

179:1.6 (1937.4) They are gathered together to celebrate, at least in spirit, an institution which antedated even Moses and referred to the times when their fathers were slaves in Egypt. This supper is their last rendezvous with Jesus, and even in such a solemn setting, under the leadership of Judas the apostles are led once more to give way to their old predilection for honor, preference, and personal exaltation.

179:1.7 (1937.5) They were still engaged in voicing angry recriminations when the Master appeared in the doorway, where he hesitated a moment as a look of disappointment slowly crept over his face. Without comment he went to his place, and he did not disturb their seating arrangement.

179:1.8 (1937.6) They were now ready to begin the supper, except that their feet were still unwashed, and they were in anything but a pleasant frame of mind. When the Master arrived, they were still engaged in making uncomplimentary remarks about one another, to say nothing of the thoughts of some who had sufficient emotional control to refrain from publicly expressing their feelings.

públicamente sus sentimientos.

2. COMIENZA LA CENA

No se habló ni una sola palabra hasta transcurridos unos momentos desde que el Maestro ocupara su sitio. Jesús los miró a todos y, aliviando la tensión con una sonrisa, dijo: “Sentía grandes deseos de comer esta Pascua con vosotros. Quería tener una comida todos juntos una vez más antes de mi padecimiento. Sabiendo que mi hora ha llegado, lo prepararé todo para cenar con vosotros esta noche, ya que, en cuanto al mañana, todos estamos en las manos del Padre, cuya voluntad he venido a cumplir. No volveré a comer con vosotros hasta que no os sentéis conmigo en el reino que mi Padre me dará cuando haya terminado aquello para lo que él me envió a este mundo”.

Tras mezclar el vino y el agua, le trajeron la copa a Jesús, quien, cuando la recibió de manos de Tadeo, la sostuvo dando gracias. Y, cuando terminó de dar gracias, dijo: “Tomad esta copa y repartidla entre vosotros y, cuando seáis partícipes de ella, sabed que no beberé más con vosotros del fruto de la vid, que esta es nuestra última cena. Cuando nuevamente nos sentemos así, será en el reino que ha de venir”.

Jesús comenzó a hablar de estas cosas con sus apóstoles, porque se daba cuenta de que su hora se acercaba. Comprendía que había llegado el momento de regresar al Padre, y que su labor en la tierra había casi concluido. El Maestro sabía que había revelado el amor del Padre en la tierra y había mostrado su misericordia a la humanidad, y que había finalizado aquello para lo que había venido al mundo, incluso hasta recibir todo poder y autoridad en el cielo y en la tierra. Igualmente conocía el hecho de que Judas Iscariote ya había tomado por completo la decisión de entregarlo aquella noche a manos de sus enemigos. Era totalmente consciente de que aquella desleal traición era un acto de Judas, pero que también complacía a Lucifer, a Satanás y a Caligastia, el príncipe de las tinieblas. Pero no temía a ninguno de aquellos que buscaban su derrumbe espiritual ni a quienes procuraban su muerte física. El Maestro solo tenía una preocupación, y era la seguridad y la salvación de los seguidores que él había elegido. Y, así pues, con el pleno conocimiento de que el Padre había puesto todas las cosas bajo su autoridad, el Maestro se preparaba ahora para llevar a cabo la parábola del amor fraternal.

3. EL LAVADO DE LOS PIES DE LOS

2. BEGINNING THE SUPPER

179:2.1 (1937.7) For a few moments after the Master had gone to his place, not a word was spoken. Jesus looked them all over and, relieving the tension with a smile, said: “I have greatly desired to eat this Passover with you. I wanted to eat with you once more before I suffered, and realizing that my hour has come, I arranged to have this supper with you tonight, for, as concerns the morrow, we are all in the hands of the Father, whose will I have come to execute. I shall not again eat with you until you sit down with me in the kingdom which my Father will give me when I have finished that for which he sent me into this world.”

179:2.2 (1938.1) After the wine and the water had been mixed, they brought the cup to Jesus, who, when he had received it from the hand of Thaddeus, held it while he offered thanks. And when he had finished offering thanks, he said: “Take this cup and divide it among yourselves and, when you partake of it, realize that I shall not again drink with you the fruit of the vine since this is our last supper. When we sit down again in this manner, it will be in the kingdom to come.”

179:2.3 (1938.2) Jesus began thus to talk to his apostles because he knew that his hour had come. He understood that the time had come when he was to return to the Father, and that his work on earth was almost finished. The Master knew he had revealed the Father’s love on earth and had shown forth his mercy to mankind, and that he had completed that for which he came into the world, even to the receiving of all power and authority in heaven and on earth. Likewise, he knew Judas Iscariot had fully made up his mind to deliver him that night into the hands of his enemies. He fully realized that this traitorous betrayal was the work of Judas, but that it also pleased Lucifer, Satan, and Caligastia the prince of darkness. But he feared none of those who sought his spiritual overthrow any more than he feared those who sought to accomplish his physical death. The Master had but one anxiety, and that was for the safety and salvation of his chosen followers. And so, with the full knowledge that the Father had put all things under his authority, the Master now prepared to enact the parable of brotherly love.

3. WASHING THE APOSTLES’ FEET

APÓSTOLES

Después de beber la primera copa de la Pascua, la costumbre judía era que el anfitrión se levantara de la mesa y se lavara las manos. Más tarde, en la comida, y tras la segunda copa, todos los invitados se levantaban también y se lavaban las manos. Dado que los apóstoles sabían que su Maestro nunca observaba estos ritos del lavado ceremonial de las manos, tenían mucha curiosidad por saber qué haría cuando, tras haber todos compartido esta primera copa, se levantó de la mesa y en silencio se encaminó hasta cerca de la puerta, donde se habían colocado los cántaros de agua, las vasijas y las toallas. Y su curiosidad se transformó en asombro cuando vieron que el Maestro se quitó su manto, se ciñó una toalla y comenzaba a echar agua en uno de los cuencos para los pies. Imaginad la sorpresa de estos doce hombres, que no hacía mucho se habían negado a lavarse los pies unos a otros, y que se habían ensalzado en disputas tan poco decorosas sobre los sitios de honor en la mesa, cuando lo vieron dirigirse, rodeando el lado desocupado de la mesa, hasta el asiento de menos estatus de la cena, en el que se reclinaba Simón Pedro y, arrodillándose como si fuese un sirviente, se preparó para lavarle a él los pies. Cuando el Maestro hizo aquello, los doce se pusieron de pie como un solo hombre; incluso el traidor Judas se olvidó por un momento tanto de su infamia que se levantó junto con sus compañeros apóstoles en esta manifestación de sorpresa, respeto y completo asombro.

Allí estaba Simón Pedro de pie, mirando hacia abajo, al rostro de su Maestro, que alzaba su mirada para mirarlo a él. Jesús no dijo nada; no era necesario que lo hiciera. Su actitud revelaba claramente que tenía la intención de lavarle los pies a Simón Pedro. Pese a sus fragilidades humanas, Pedro amaba al Maestro. Este pescador galileo fue el primer ser humano en creer incondicionalmente en la divinidad de Jesús y en hacer una confesión plena y pública de esa fe. Y, desde ese momento, Pedro nunca había dudado realmente de la naturaleza divina del Maestro. Puesto que Pedro veneraba y honraba tanto a Jesús en su corazón, no era extraño que le afectase en su alma el pensamiento de ver a Jesús arrodillado allí ante él, con la actitud de un sirviente ordinario, disponiéndose a lavarle los pies como lo haría un esclavo. Cuando Pedro se recompuso lo suficiente como para dirigirse al Maestro, habló, expresando las profundas emociones que todos sus compañeros apóstoles sentían.

Tras algunos momentos en los que se sintieron muy turbados, Pedro dijo: “Maestro, ¿realmente vas a lavarme los pies?”. Y, entonces, levantando la mirada al rostro de Pedro, Jesús

179:3.1 (1938.3) After drinking the first cup of the Passover, it was the Jewish custom for the host to arise from the table and wash his hands. Later on in the meal and after the second cup, all of the guests likewise rose up and washed their hands. Since the apostles knew that their Master never observed these rites of ceremonial hand washing, they were very curious to know what he intended to do when, after they had partaken of this first cup, he arose from the table and silently made his way over to near the door, where the water pitchers, basins, and towels had been placed. And their curiosity grew into astonishment as they saw the Master remove his outer garment, gird himself with a towel, and begin to pour water into one of the foot basins. Imagine the amazement of these twelve men, who had so recently refused to wash one another's feet, and who had engaged in such unseemly disputes about positions of honor at the table, when they saw him make his way around the unoccupied end of the table to the lowest seat of the feast, where Simon Peter reclined, and, kneeling down in the attitude of a servant, make ready to wash Simon's feet. As the Master knelt, all twelve arose as one man to their feet; even the traitorous Judas so far forgot his infamy for a moment as to arise with his fellow apostles in this expression of surprise, respect, and utter amazement.

179:3.2 (1938.4) There stood Simon Peter, looking down into the upturned face of his Master. Jesus said nothing; it was not necessary that he should speak. His attitude plainly revealed that he was minded to wash Simon Peter's feet. Notwithstanding his frailties of the flesh, Peter loved the Master. This Galilean fisherman was the first human being wholeheartedly to believe in the divinity of Jesus and to make full and public confession of that belief. And Peter had never since really doubted the divine nature of the Master. Since Peter so revered and honored Jesus in his heart, it was not strange that his soul resented the thought of Jesus' kneeling there before him in the attitude of a menial servant and proposing to wash his feet as would a slave. When Peter presently collected his wits sufficiently to address the Master, he spoke the heart feelings of all his fellow apostles.

179:3.3 (1939.1) After a few moments of this great embarrassment, Peter said, “Master, do you really mean to wash my feet?” And then, looking up into Peter's face, Jesus said: “You may not fully

dijo: "Quizás no entiendas por completo lo que voy a hacer ahora; pero conocerás después el significado de todas estas cosas". Entonces Simón Pedro, respirando hondo, dijo: "Maestro, ¡no me lavarás los pies jamás!". Y cada uno de los apóstoles asintió dando su aprobación a las firmes palabras de Pedro en su negativa a permitir que Jesús se humillara ante ellos, de esa manera.

El corazón de Judas Iscariote se vio en un principio movido por la emoción de esta insólita escena; pero, cuando, en su jactancioso intelecto, reflexionó sobre aquel incidente, llegó a la conclusión que este gesto de humildad no era sino un hecho más que probaba definitivamente que a Jesús nunca se le podría considerar como el libertador de Israel, y que él no había cometido ninguna equivocación cuando decidió desertar de la causa del Maestro.

Al quedarse todos mudos de asombro, Jesús dijo: "Pedro, te digo que si no te lavo los pies, no tendrás parte conmigo en lo que estoy a punto de llevar a cabo". Cuando Pedro oyó estas palabras, sumadas al hecho de que Jesús seguía allí de rodillas a sus pies, tomó una de esas decisiones que se adoptan sin recapacitar para contentar el deseo de aquel a quien él tanto respetaba y amaba. Cuando Simón Pedro empezó a caer en la cuenta de que este previsto acto de servicio por parte de Jesús conllevaba alguna futura relación personal con la obra del Maestro, no solo se resignó a la idea de permitirle que le lavara los pies sino que, con su manera característica e impetuosa, dijo: "Entonces, Maestro, lava no solo mis pies, sino también las manos y la cabeza".

Conforme el Maestro se preparaba para lavarle los pies a Pedro, dijo: "El que ya está lavado no necesita sino lavarse los pies. Vosotros que os sentáis conmigo esta noche limpios estáis, aunque no todos. Pero deberíais haber lavado el polvo de vuestros pies antes de sentaros a comer conmigo. Y, además, haré este servicio por vosotros como una parábola para ilustrar el significado de un nuevo mandamiento que en breve os daré".

De igual modo, el Maestro se movió alrededor de la mesa, en silencio, lavando los pies de sus doce apóstoles, sin ni siquiera pasar por alto a Judas. Así que, una vez que terminó, se puso el manto, volvió a su asiento de anfitrión y, después de echar una mirada a sus desconcertados apóstoles, dijo:

"¿En verdad entendéis lo que os he hecho? Vosotros me llamáis Maestro, y decís bien, porque eso soy. Pues si yo, el Maestro, he lavado vuestros pies, ¿por qué no estabais dispuestos a lavaros unos a otros los pies? ¿Qué lección

understand what I am about to do, but hereafter you will know the meaning of all these things." Then Simon Peter, drawing a long breath, said, "Master, you shall never wash my feet!" And each of the apostles nodded their approval of Peter's firm declaration of refusal to allow Jesus thus to humble himself before them.

179:3.4 (1939.2) The dramatic appeal of this unusual scene at first touched the heart of even Judas Iscariot; but when his vainglorious intellect passed judgment upon the spectacle, he concluded that this gesture of humility was just one more episode which conclusively proved that Jesus would never qualify as Israel's deliverer, and that he had made no mistake in the decision to desert the Master's cause.

179:3.5 (1939.3) As they all stood there in breathless amazement, Jesus said: "Peter, I declare that, if I do not wash your feet, you will have no part with me in that which I am about to perform." When Peter heard this declaration, coupled with the fact that Jesus continued kneeling there at his feet, he made one of those decisions of blind acquiescence in compliance with the wish of one whom he respected and loved. As it began to dawn on Simon Peter that there was attached to this proposed enactment of service some signification that determined one's future connection with the Master's work, he not only became reconciled to the thought of allowing Jesus to wash his feet but, in his characteristic and impetuous manner, said: "Then, Master, wash not my feet only but also my hands and my head."

179:3.6 (1939.4) As the Master made ready to begin washing Peter's feet, he said: "He who is already clean needs only to have his feet washed. You who sit with me tonight are clean — but not all. But the dust of your feet should have been washed away before you sat down at meat with me. And besides, I would perform this service for you as a parable to illustrate the meaning of a new commandment which I will presently give you."

179:3.7 (1939.5) In like manner the Master went around the table, in silence, washing the feet of his twelve apostles, not even passing by Judas. When Jesus had finished washing the feet of the twelve, he donned his cloak, returned to his place as host, and after looking over his bewildered apostles, said:

179:3.8 (1939.6) "Do you really understand what I have done to you? You call me Master, and you say well, for so I am. If, then, the Master has washed your feet, why was it that you were unwilling to wash one another's feet? What lesson should you learn from this parable in which the Master so

debéis aprender de esta parábola en la que el Maestro, de tan buena voluntad, sirve a sus hermanos en algo que ellos no querían hacer el uno por el otro? De cierto, de cierto os digo: el siervo no es mayor que su señor, ni el enviado es mayor que el que lo envió. Habéis visto la forma en la que he servido en mi vida junto a vosotros, y bienaventurados sois vosotros que tendréis la benevolente determinación de servir de este modo. Pero, ¿por qué sois tan tardos para aprender que el secreto de la grandeza en el reino espiritual no se parece en nada a los métodos de poder que se emplean en el mundo material?

“Cuando esta noche entré a este aposento, en vuestra arrogancia, no os contentabais con negaros a lavaros los pies unos a otros, sino que también os enredasteis en disputas sobre quienes deberían ocupar los lugares de honor en mi mesa. Los fariseos y los hijos de este mundo son los que buscan estos honores, pero no debe ser así entre los embajadores del reino celestial. ¿Es que no sabéis que no puede haber ningún lugar preferente en mi mesa? ¿Es que no entendéis que os amo a cada uno de vosotros como amo a los demás? ¿Es que no sabéis que el lugar más próximo a mí, que los hombres consideran como un honor, no significa nada en relación a vuestro estatus en el reino de los cielos? Sabéis que los reyes de los gentiles se enseñorean sobre sus súbditos, mientras que los que ejercen sobre ellos dicha autoridad son a veces llamados bienhechores. Pero no así vosotros, sino que, el que mayor entre vosotros, sea como el más joven; y el que dirige sea como el que sirve, pues, ¿cuál es el mayor el que se sienta a la mesa, o el que sirve? ¿No se reconoce por lo general que el que se sienta a la mesa es el mayor? Pero observaréis que estoy entre vosotros como aquel que sirve. Si estáis dispuestos a ser compañeros míos en el servicio a la voluntad del Padre, os sentaréis conmigo en poder, y seguiréis cumpliendo la voluntad del Padre en la gloria futura”.

Cuando Jesús acabó de hablar, los gemelos Alfeo trajeron el siguiente plato de la última cena: el pan y el vino, con las hierbas amargas y la pasta de frutas secas.

4. ÚLTIMAS PALABRAS AL TRAIADOR

Durante algunos minutos, los apóstoles comieron en silencio pero, contagiados por el comportamiento alegre del Maestro, pronto se sintieron empujados a charlar entre ellos, y, en poco tiempo, la cena discurrió como si nada fuera de lo habitual hubiera ocurrido que pudiese interferir con el buen ánimo y la camaradería de aquella extraordinaria ocasión. Tras cierto tiempo, a mitad de este segundo plato de la cena, Jesús

willingly does that service which his brethren were unwilling to do for one another? Verily, verily, I say to you: A servant is not greater than his master; neither is one who is sent greater than he who sends him. You have seen the way of service in my life among you, and blessed are you who will have the gracious courage so to serve. But why are you so slow to learn that the secret of greatness in the spiritual kingdom is not like the methods of power in the material world?

179:3.9 (1940.1) “When I came into this chamber tonight, you were not content proudly to refuse to wash one another’s feet, but you must also fall to disputing among yourselves as to who should have the places of honor at my table. Such honors the Pharisees and the children of this world seek, but it should not be so among the ambassadors of the heavenly kingdom. Do you not know that there can be no place of preferment at my table? Do you not understand that I love each of you as I do the others? Do you not know that the place nearest me, as men regard such honors, can mean nothing concerning your standing in the kingdom of heaven? You know that the kings of the gentiles have lordship over their subjects, while those who exercise this authority are sometimes called benefactors. But it shall not be so in the kingdom of heaven. He who would be great among you, let him become as the younger; while he who would be chief, let him become as one who serves. Who is the greater, he who sits at meat, or he who serves? Is it not commonly regarded that he who sits at meat is the greater? But you will observe that I am among you as one who serves. If you are willing to become fellow servants with me in doing the Father’s will, in the kingdom to come you shall sit with me in power, still doing the Father’s will in future glory.”

179:3.10 (1940.2) When Jesus had finished speaking, the Alpheus twins brought on the bread and wine, with the bitter herbs and the paste of dried fruits, for the next course of the Last Supper.

4. LAST WORDS TO THE BETRAYER

179:4.1 (1940.3) For some minutes the apostles ate in silence, but under the influence of the Master’s cheerful demeanor they were soon drawn into conversation, and ere long the meal was proceeding as if nothing out of the ordinary had occurred to interfere with the good cheer and social accord of this extraordinary occasion. After some time had elapsed, in about the middle of this second course of the meal, Jesus, looking them

los miró diciendo: “Os he dicho lo mucho que deseaba tener esta cena con vosotros, y sabiendo de qué modo se han confabulado las fuerzas maléficas de las tinieblas para propiciar la muerte del Hijo del Hombre, me determiné a organizarla secretamente en este aposento y un día antes de la Pascua, ya que, mañana por la noche, a esta misma hora, ya no estaré con vosotros. Os he dicho una y otra vez que debo volver al Padre. Ahora ha llegado mi hora, pero no era preciso que uno de vosotros me traicionara y me entregara en manos de mis enemigos”.

Cuando los doce oyeron estas palabras, faltos ya de gran parte de su arrogancia y prepotencia gracias a la parábola del lavado de los pies y a la charla que seguidamente les dio el Maestro, se miraron unos a otros mientras que, con tono de desconcierto y titubeantes, inquirieron: “¿Soy yo?”. Y, cuando todos acabaron de hacer esta pregunta, Jesús dijo: “Aunque es necesario que yo vaya al Padre, no lo era que uno de vosotros se convirtiera en un traidor para cumplir con la voluntad del Padre. No es sino el afloramiento del mal escondido en el corazón de quien no supo amar la verdad con toda su alma. ¡Cuán engañosa es la soberbia intelectual que antecede a la caída espiritual! Mi amigo de muchos años, el que a pesar de todo come mi pan, está dispuesto a traicionarme, tal como ahora mete sus manos conmigo en el plato”.

Cuando Jesús acabó de decir estas cosas, todos ellos comenzaron de nuevo a preguntar: “¿Soy yo?”. Y, cuando Judas, que se sentaba a la izquierda de su Maestro, preguntó nuevamente: “¿Soy yo?”. Jesús, mojando el pan en el plato de las hierbas, se lo dio a Judas diciendo: “Tú lo has dicho”. Pero los demás no oyeron estas palabras de Jesús a Judas. Juan, que se reclinaba a la derecha de Jesús, se inclinó y preguntó al Maestro: “¿Quién es? Deberíamos saber quién ha sido desleal a su cometido”. Jesús contestó: “Ya os lo he dicho, el mismo al que le he dado el pan mojado”. Pero era tan normal que el anfitrión hiciera esto con el que se sentaba a su izquierda que ninguno se había dado cuenta de aquello, a pesar de la claridad con la que se había expresado el maestro. Pero Judas era terriblemente consciente del significado de las palabras del Maestro, referidas a sus actos, y sintió temor de que sus hermanos pudiesen también, entonces, enterarse de que él era el traidor.

Pedro estaba bastante agitado por lo que se había dicho e, inclinándose hacia adelante sobre la mesa, se dirigió a Juan: “Pregúntale quién es o, si te lo ha contado, dime quién es el traidor”.

Jesús puso fin a sus murmuraciones, diciendo: “Me aflige que este acto de maldad haya tenido que darse y, hasta incluso, en este mismo

over, said: “I have told you how much I desired to have this supper with you, and knowing how the evil forces of darkness have conspired to bring about the death of the Son of Man, I determined to eat this supper with you in this secret chamber and a day in advance of the Passover since I will not be with you by this time tomorrow night. I have repeatedly told you that I must return to the Father. Now has my hour come, but it was not required that one of you should betray me into the hands of my enemies.”

179:4.2 (1940.4) When the twelve heard this, having already been robbed of much of their self-assertiveness and self-confidence by the parable of the feet washing and the Master's subsequent discourse, they began to look at one another while in disconcerted tones they hesitatingly inquired, “Is it I?” And when they had all so inquired, Jesus said: “While it is necessary that I go to the Father, it was not required that one of you should become a traitor to fulfill the Father's will. This is the coming to fruit of the concealed evil in the heart of one who failed to love the truth with his whole soul. How deceitful is the intellectual pride that precedes the spiritual downfall! My friend of many years, who even now eats my bread, will be willing to betray me, even as he now dips his hand with me in the dish.”

179:4.3 (1940.5) And when Jesus had thus spoken, they all began again to ask, “Is it I?” And as Judas, sitting on the left of his Master, again asked, “Is it I?” Jesus, dipping the bread in the dish of herbs, handed it to Judas, saying, “You have said.” But the others did not hear Jesus speak to Judas. John, who reclined on Jesus' right hand, leaned over and asked the Master: “Who is it? We should know who it is that has proved untrue to his trust.” Jesus answered: “Already have I told you, even he to whom I gave the sop.” But it was so natural for the host to give a sop to the one who sat next to him on the left that none of them took notice of this, even though the Master had so plainly spoken. But Judas was painfully conscious of the meaning of the Master's words associated with his act, and he became fearful lest his brethren were likewise now aware that he was the betrayer.

179:4.4 (1941.1) Peter was highly excited by what had been said, and leaning forward over the table, he addressed John, “Ask him who it is, or if he has told you, tell me who is the betrayer.”

179:4.5 (1941.2) Jesus brought their whisperings to an end by saying: “I sorrow that this evil should have come to pass and hoped even up to this hour that

momento, había tenido la esperanza de que el poder de la verdad pudiera triunfar sobre los engaños del mal, pero estas victorias no se ganan sin una fe fundamentada en un amor leal por la verdad. Me gustaría no haber tenido que deciros estas cosas en esta, nuestra última cena, pero deseo advertiros de estos pesares y prepararos, pues, para lo que se cierne sobre nosotros. Os he informado de esto porque deseo que recordéis, una vez que me haya ido, que yo conocía todas estas malvadas maquinaciones, y que os previne de que sería traicionado. Y lo hago todo solo para que os sintáis fortalecidos ante las tentaciones y las pruebas que están al llegar”.

Cuando acabó de decir estas cosas, Jesús se inclinó hacia Judas, y dijo: “Lo que vayas a hacer, hazlo pronto”. Y, cuando Judas oyó estas palabras, se levantó de la mesa y se fue a toda prisa de la habitación, adentrándose en la noche para llevar a cabo lo que ya tenía en mente hacer. Cuando los otros apóstoles vieron que Judas salía apresuradamente después de que Jesús le hablara, presuponiendo que todavía llevaba la bolsa, pensaron que había ido por alguna cosa más para la cena o a hacer algún otro recado para el Maestro.

Entonces, Jesús supo que ya nada podía impedir que Judas se convirtiera en un traidor. Había empezado con doce; ahora, tenía once. Él había escogido a seis de estos apóstoles y, aunque Judas estaba entre aquellos que estos apóstoles, primeramente elegidos, habían nombrado, el Maestro, no obstante, lo había admitido y había creído en él y, hasta aquella misma hora, había hecho todo lo posible por guiarlo al Padre y salvarlo, tal como había hecho para lograr la paz espiritual y la salvación de los demás.

Esta cena, con su ternura y afectividad, significó el último intento de Jesús para evitar que Judas, como ya lo había decidido, desertara, pero no sirvió de nada. Como norma general, las advertencias, incluso si se hacen de la manera más amable y se expresan con el espíritu más piadoso, cuando realmente ha fenecido el amor, solo logran intensificar el odio y encender la determinación, perversa, de llevar plenamente a cabo unos planes trazados con egoísmo.

5. INSTITUCIÓN DE LA CENA DEL MEMORIAL

Cuando le trajeron la tercera copa de vino, la “copa de bendición”, Jesús se levantó del diván y, tomándola en sus manos, la bendijo, diciendo: “Tomad esta copa, todos vosotros, y bebed de ella. Será la copa de mi memorial. Es la copa de

the power of truth might triumph over the deceptions of evil, but such victories are not won without the faith of the sincere love of truth. I would not have told you these things at this, our last supper, but I desire to warn you of these sorrows and so prepare you for what is now upon us. I have told you of this because I desire that you should recall, after I have gone, that I knew about all these evil plottings, and that I forewarned you of my betrayal. And I do all this only that you may be strengthened for the temptations and trials which are just ahead.”

179:4.6 (1941.3) When Jesus had thus spoken, leaning over toward Judas, he said: “What you have decided to do, do quickly.” And when Judas heard these words, he arose from the table and hastily left the room, going out into the night to do what he had set his mind to accomplish. When the other apostles saw Judas hasten off after Jesus had spoken to him, they thought he had gone to procure something additional for the supper or to do some other errand for the Master since they supposed he still carried the bag.

179:4.7 (1941.4) Jesus now knew that nothing could be done to keep Judas from turning traitor. He started with twelve — now he had eleven. He chose six of these apostles, and though Judas was among those nominated by his first-chosen apostles, still the Master accepted him and had, up to this very hour, done everything possible to sanctify and save him, even as he had wrought for the peace and salvation of the others.

179:4.8 (1941.5) This supper, with its tender episodes and softening touches, was Jesus’ last appeal to the deserting Judas, but it was of no avail. Warning, even when administered in the most tactful manner and conveyed in the most kindly spirit, as a rule, only intensifies hatred and fires the evil determination to carry out to the full one’s own selfish projects, when love is once really dead.

5. ESTABLISHING THE REMEMBRANCE SUPPER

179:5.1 (1941.6) As they brought Jesus the third cup of wine, the “cup of blessing,” he arose from the couch and, taking the cup in his hands, blessed it, saying: “Take this cup, all of you, and drink of it. This shall be the cup of my remembrance. This is the cup of the blessing of a new dispensation of

la bendición de una nueva dispensación de gracia y verdad. Será para vosotros el emblema de la dádiva y el ministerio del espíritu divino de la verdad. Y no volveré a beber de nuevo esta copa con vosotros hasta que yo beba en una nueva forma junto a vosotros en el reino eterno del Padre.

Cuando bebían de esta copa de bendición, con profunda veneración y en absoluto silencio, los apóstoles sintieron que algo fuera de lo ordinario estaba ocurriendo. La antigua Pascua conmemoraba el momento en el que sus padres emergían del estado de esclavitud racial a otro de libertad personal; ahora, el Maestro instituía una nueva cena en memoria de él, que simbolizaba la nueva dispensación en la que la persona en estado de esclavitud emerge individualmente de las cadenas del ritualismo y del egoísmo para surgir al gozo espiritual de la hermandad y el compañerismo de los hijos de la fe liberados del Dios vivo.

Cuando terminaron de beber esta nueva copa del memorial, el Maestro tomó el pan y, después de dar gracias, lo partió en trozos y, pidiéndoles que lo pasaran, dijo: "Tomad este pan del memorial y comedlo. Os he dicho que yo soy el pan de vida. Y este pan de vida es la vida unida del Padre y del Hijo en un solo don. La palabra del Padre, revelada en el Hijo, es en verdad el pan de vida". Cuando habían compartido el pan del memorial, símbolo de la palabra viva de la verdad encarnada con la semejanza de un hombre mortal, se sentaron.

Al instituir esta cena del memorial, el Maestro, como era su costumbre, recurría a parábolas y a símbolos. Usó símbolos porque quería enseñar ciertas grandes verdades espirituales de modo que a sus sucesores les resultara difícil atribuir a sus palabras interpretaciones precisas y significados concretos. De esta forma, procuraba evitar que las siguientes generaciones cristalizaran sus enseñanzas y ataran sus significados espirituales con las inertes ligaduras de la tradición y el dogma. Al instituir la única ceremonia o sacramento relacionado con su misión completa de vida, Jesús se esforzó mucho por *sugerir* sus significados más que por aportar *definiciones precisas*. No deseaba acabar con la idea de la comunión personal divina de la que cada persona es poseedora, instaurando un determinado sistema; tampoco deseaba limitar la imaginación espiritual del creyente, dificultándola con convencionalismos. Trataba más bien de liberar al alma renacida, dándole las gozosas alas de una libertad espiritual nueva y viva.

A pesar del esfuerzo realizado por el Maestro para instaurar este nuevo sacramento memorial de la manera que lo hizo, con el paso de los

grace and truth. This shall be to you the emblem of the bestowal and ministry of the divine Spirit of Truth. And I will not again drink this cup with you until I drink in new form with you in the Father's eternal kingdom."

179:5.2 (1942.1) The apostles all sensed that something out of the ordinary was transpiring as they drank of this cup of blessing in profound reverence and perfect silence. The old Passover commemorated the emergence of their fathers from a state of racial slavery into individual freedom; now the Master was instituting a new remembrance supper as a symbol of the new dispensation wherein the enslaved individual emerges from the bondage of ceremonialism and selfishness into the spiritual joy of the brotherhood and fellowship of the liberated faith sons of the living God.

179:5.3 (1942.2) When they had finished drinking this new cup of remembrance, the Master took up the bread and, after giving thanks, broke it in pieces and, directing them to pass it around, said: "Take this bread of remembrance and eat it. I have told you that I am the bread of life. And this bread of life is the united life of the Father and the Son in one gift. The word of the Father, as revealed in the Son, is indeed the bread of life." When they had partaken of the bread of remembrance, the symbol of the living word of truth incarnated in the likeness of mortal flesh, they all sat down.

179:5.4 (1942.3) In instituting this remembrance supper, the Master, as was always his habit, resorted to parables and symbols. He employed symbols because he wanted to teach certain great spiritual truths in such a manner as to make it difficult for his successors to attach precise interpretations and definite meanings to his words. In this way he sought to prevent successive generations from crystallizing his teaching and binding down his spiritual meanings by the dead chains of tradition and dogma. In the establishment of the only ceremony or sacrament associated with his whole life mission, Jesus took great pains to *suggest* his meanings rather than to commit himself to *precise definitions*. He did not wish to destroy the individual's concept of divine communion by establishing a precise form; neither did he desire to limit the believer's spiritual imagination by formally cramping it. He rather sought to set man's reborn soul free upon the joyous wings of a new and living spiritual liberty.

179:5.5 (1942.4) Notwithstanding the Master's effort thus to establish this new sacrament of the remembrance, those who followed after him in the

siglos quienes vinieron tras él se cuidaron de que su expreso deseo se viera ciertamente obstaculizado, haciendo que el sencillo simbolismo espiritual de aquella última noche en la carne se degradara a interpretaciones precisas y se sometiera a la exactitud casi matemática de una fórmula hecha. De todas las enseñanzas de Jesús, ninguna se ha vuelto más ritualista y rutinaria.

Cuando la cena del memorial se comparte por aquellos que creen en el Hijo y conocen a Dios, no se necesita que su simbolismo se asocie a ninguna de las erróneas y pueriles interpretaciones del hombre acerca del significado de la presencia divina, porque, en todas tales ocasiones, el Maestro está *realmente presente*. La cena del memorial es el encuentro simbólico del creyente con Miguel. Cuando os hacéis, pues, conscientes del espíritu, el Hijo está verdaderamente presente, y su espíritu confraterniza con esa fracción de su Padre que habita en vosotros.

Tras haber estado todos meditando durante unos momentos, Jesús continuó hablando: “Cuando hagáis estas cosas, recordad la vida que he vivido en la tierra entre vosotros y gozaos de que seguiré viviendo en la tierra con vosotros y sirviendo a través de vosotros. Personalmente, no contendáis sobre quién será el mayor. Sed todos como hermanos. Cuando el reino crezca hasta incluir grandes grupos de creyentes, debéis asimismo refrenaros de contender por ser los más grandes ni tratar de tener lugares de preferencia entre ellos”.

Este notable acontecimiento tuvo lugar en el aposento alto de un amigo. No hubo nada de rito sagrado ni de consagración ceremonial ni en la cena ni en el edificio. La cena del memorial se instituyó sin ninguna aprobación eclesiástica.

Cuando instituyó la cena del memorial en estos términos, Jesús dijo a los once: “Y cuántas veces hagáis esto, hacedlo en memoria de mí. Y, cuando me recordéis, mirad primero hacia atrás, hacia lo que fue mi vida en la carne, recordad que estuve una vez con vosotros y, entonces, por la fe, anticipad que todos vendréis en algún momento a cenar conmigo en el reino eterno del Padre. Esta es la nueva Pascua que yo os dejo, esto es la memoria de mi vida de gracia, de la palabra de la verdad eterna; y de mi amor por vosotros, el derramamiento de mi espíritu de la verdad sobre toda carne”.

Y terminaron esta celebración de la antigua pero incruenta Pascua con motivo de la institución de la nueva cena del memorial, cantando, todos juntos, el salmo ciento dieciocho.

intervening centuries saw to it that his express desire was effectively thwarted in that his simple spiritual symbolism of that last night in the flesh has been reduced to precise interpretations and subjected to the almost mathematical precision of a set formula. Of all Jesus' teachings none have become more tradition-standardized.

179:5.6 (1942.5) This supper of remembrance, when it is partaken of by those who are Son-believing and God-knowing, does not need to have associated with its symbolism any of man's puerile misinterpretations regarding the meaning of the divine presence, for upon all such occasions the Master is *really present*. The remembrance supper is the believer's symbolic rendezvous with Michael. When you become thus spirit-conscious, the Son is actually present, and his spirit fraternizes with the indwelling fragment of his Father.

179:5.7 (1942.6) After they had engaged in meditation for a few moments, Jesus continued speaking: “When you do these things, recall the life I have lived on earth among you and rejoice that I am to continue to live on earth with you and to serve through you. As individuals, contend not among yourselves as to who shall be greatest. Be you all as brethren. And when the kingdom grows to embrace large groups of believers, likewise should you refrain from contending for greatness or seeking preferment between such groups.”

179:5.8 (1943.1) And this mighty occasion took place in the upper chamber of a friend. There was nothing of sacred form or of ceremonial consecration about either the supper or the building. The remembrance supper was established without ecclesiastical sanction.

179:5.9 (1943.2) When Jesus had thus established the supper of the remembrance, he said to the eleven: “And as often as you do this, do it in remembrance of me. And when you do remember me, first look back upon my life in the flesh, recall that I was once with you, and then, by faith, discern that you shall all sometime sup with me in the Father's eternal kingdom. This is the new Passover which I leave with you, even the memory of my bestowal life, the word of eternal truth; and of my love for you, the outpouring of my Spirit of Truth upon all flesh.”

179:5.10 (1943.3) And they ended this celebration of the old but bloodless Passover in connection with the inauguration of the new supper of the remembrance, by singing, all together, the one hundred and eighteenth Psalm.

Escrito 180. El discurso de despedida

⇐ 179

LOS ESCRITOS DE URANTIA

181 ⇒

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS**ESCRITO 180
EL DISCURSO DE DESPEDIDA****Títulos de las Secciones****Introducción**

- 1. EL NUEVO MANDAMIENTO**
- 2. LA VID Y LOS PÁMPANOS**
- 3. LA ENEMISTAD DEL MUNDO**
- 4. EL ESPÍRITU AYUDANTE PROMETIDO**
- 5. EL ESPÍRITU DE LA VERDAD**
- 6. ES CONVENIENTE QUE ME VAYA**

**PAPER 180
THE FAREWELL DISCOURSE****SECTIONS****Introduction**

- 1. The New Commandment**
- 2. The Vine and the Branches**
- 3. Enmity of the World**
- 4. The Promised Helper**
- 5. The Spirit of Truth**
- 6. The Necessity for Leaving**

Introducción

Una vez que concluyó la última cena y, tras cantar el salmo, los apóstoles pensaron que Jesús querría volver de inmediato al campamento, pero él les pidió que se sentaran. El Maestro dijo:

“Recordáis bien cuando os envié sin bolsa ni alforja e incluso os aconsejé que no llevarais ropa de más. Y todos os acordaréis de que nada os faltó. Pero ahora vienen tiempos turbulentos sobre vosotros. Nunca más podréis depender de la buena voluntad de las multitudes. En lo sucesivo, el que tenga una bolsa, que la lleve con él. Cuando salgáis al mundo para proclamar este evangelio, velad convenientemente por vuestro mantenimiento. He venido para traer la paz, pero esta no se manifestará en algún tiempo.

“Ha llegado la hora en la que el Hijo del Hombre sea glorificado, y el Padre sea glorificado en mí. Amigos míos, aún estaré con vosotros un poco más. Pero pronto me buscaréis y no me encontraréis, pues voy a un lugar al que vosotros no podéis venir en este momento. No obstante, cuando hayáis acabado vuestra tarea en la tierra, tal como yo he acabado la mía, vendréis a mí de la misma manera que yo me preparo ya para ir al

INTRODUCTION

180:0.1 (1944.1) AFTER singing the Psalm at the conclusion of the Last Supper, the apostles thought that Jesus intended to return immediately to the camp, but he indicated that they should sit down. Said the Master:

180:0.2 (1944.2) “You well remember when I sent you forth without purse or wallet and even advised that you take with you no extra clothes. And you will all recall that you lacked nothing. But now have you come upon troublous times. No longer can you depend upon the good will of the multitudes. Henceforth, he who has a purse, let him take it with him. When you go out into the world to proclaim this gospel, make such provision for your support as seems best. I have come to bring peace, but it will not appear for a time.

180:0.3 (1944.3) “The time has now come for the Son of Man to be glorified, and the Father shall be glorified in me. My friends, I am to be with you only a little longer. Soon you will seek for me, but you will not find me, for I am going to a place to which you cannot, at this time, come. But when you have finished your work on earth as I have now finished mine, you shall then come to me even as I now prepare to go to my Father. In just a short time I

Padre. En poco tiempo os dejaré, ya no me veréis más en la tierra, pero todos me veréis en la era próxima, cuando ascendáis al reino que mi Padre me ha dado”.

am going to leave you, you will see me no more on earth, but you shall all see me in the age to come when you ascend to the kingdom which my Father has given to me.”

1. EL NUEVO MANDAMIENTO

Tras unos momentos de conversación informal, Jesús se puso de pie y dijo: “Cuando representé para vosotros la parábola en la que os mostraba de qué manera debéis estar dispuestos a servirlos unos a otros, dije que deseaba daros un nuevo mandamiento; y eso es lo que haré ahora que estoy a punto de dejaros. Conocéis bien el mandamiento que manda que os améis unos a otros; que ames a tu prójimo como a ti mismo. Pero ni incluso esa fervorosa dedicación por parte de mis hijos llega a satisfacerme plenamente. Quiero que realicéis actos de amor aún más grandes en el reino de la hermandad de los creyentes. Y, por ello, os doy este nuevo mandamiento: que os améis unos a otros como yo os he amado. En esto conocerán todos que sois mis discípulos, si tenéis amor unos por otros.

“Al daros este nuevo mandamiento, no os impongo un nuevo peso sobre vuestras almas; os traigo, en cambio, un gozo nuevo y hago posible que os sintáis una vez más complacidos, conociendo el disfrute de entregar el cariño de vuestro corazón a vuestros semejantes. A punto estoy de sentir el supremo gozo, a pesar de soportar un gran pesar ante los demás, de daros mi amor a vosotros y a vuestros semejantes.

“Cuando os pido que os améis unos a otros, tal como yo os he amado, presento ante vosotros la medida suprema del verdadero cariño, porque nadie tiene mayor amor que quien da la vida por sus amigos. Y vosotros sois mis amigos; seguiréis siendo mis amigos con que estéis dispuestos a hacer lo que yo os he enseñado. Me habéis llamado Maestro, pero yo no os llamo siervos. Si os amáis unos a otros como yo os amo, seréis mis amigos y, por siempre, os hablaré de lo que el Padre me revela.

“No es que vosotros simplemente me hayáis elegido, sino que también yo os he elegido a vosotros, y os he ordenado para que vayáis al mundo y rindáis vuestro servicio amoroso, fruto del espíritu, a vuestros semejantes, al igual que yo he vivido entre vosotros y os he revelado al Padre. El Padre y yo laborem con vosotros, y vosotros experimentaréis el gozo, en su plenitud divina, si obedecéis mi mandamiento de amaros unos a otros, tal como yo os he amado a vosotros”.

Si queréis compartir el gozo del Maestro, debéis compartir su amor. Y compartir su amor

1. THE NEW COMMANDMENT

180:1.1 (1944.4) After a few moments of informal conversation, Jesus stood up and said: “When I enacted for you a parable indicating how you should be willing to serve one another, I said that I desired to give you a new commandment; and I would do this now as I am about to leave you. You well know the commandment which directs that you love one another; that you love your neighbor even as yourself. But I am not wholly satisfied with even that sincere devotion on the part of my children. I would have you perform still greater acts of love in the kingdom of the believing brotherhood. And so I give you this new commandment: That you love one another even as I have loved you. And by this will all men know that you are my disciples if you thus love one another.

180:1.2 (1944.5) “When I give you this new commandment, I do not place any new burden upon your souls; rather do I bring you new joy and make it possible for you to experience new pleasure in knowing the delights of the bestowal of your heart’s affection upon your fellow men. I am about to experience the supreme joy, even though enduring outward sorrow, in the bestowal of my affection upon you and your fellow mortals.

180:1.3 (1944.6) “When I invite you to love one another, even as I have loved you, I hold up before you the supreme measure of true affection, for greater love can no man have than this: that he will lay down his life for his friends. And you are my friends; you will continue to be my friends if you are but willing to do what I have taught you. You have called me Master, but I do not call you servants. If you will only love one another as I am loving you, you shall be my friends, and I will ever speak to you of that which the Father reveals to me.

180:1.4 (1945.1) “You have not merely chosen me, but I have also chosen you, and I have ordained you to go forth into the world to yield the fruit of loving service to your fellows even as I have lived among you and revealed the Father to you. The Father and I will both work with you, and you shall experience the divine fullness of joy if you will only obey my command to love one another, even as I have loved you.”

180:1.5 (1945.2) If you would share the Master’s joy, you must share his love. And to share his love

significa que os habéis unido a él en su servicio. Experimentar amor, de manera semejante, no os libra de las dificultades de este mundo; no crea un mundo nuevo, pero, sin lugar a dudas, hace nuevo al viejo mundo.

Tened esto presente: lo que Jesús pide de vosotros no es sacrificio, sino lealtad. La noción del sacrificio supone la falta de ese cariño incondicional que hubiera convertido dicho servicio amoroso en supremo gozo. La idea del *deber* significa que tenéis mentalidad de sirviente y, con ello, dejáis de lado la gran emoción de prestar vuestro servicio como amigo y para un amigo. El impulso a la amistad trasciende cualquier concepto de deber, y el servicio de un amigo a un amigo nunca puede llamarse sacrificio. El Maestro enseñó a los apóstoles que ellos eran hijos de Dios. Los llama hermanos y, ahora, antes de irse, los llama sus amigos.

means that you have shared his service. Such an experience of love does not deliver you from the difficulties of this world; it does not create a new world, but it most certainly does make the old world new.

180:1.6 (1945.3) Keep in mind: It is loyalty, not sacrifice, that Jesus demands. The consciousness of sacrifice implies the absence of that wholehearted affection which would have made such a loving service a supreme joy. The idea of *duty* signifies that you are servant-minded and hence are missing the mighty thrill of doing your service as a friend and for a friend. The impulse of friendship transcends all convictions of duty, and the service of a friend for a friend can never be called a sacrifice. The Master has taught the apostles that they are the sons of God. He has called them brethren, and now, before he leaves, he calls them his friends.

2. LA VID Y LOS PÁMPANOS

Entonces, Jesús se puso en pie de nuevo y continuó enseñando a sus apóstoles: “Yo soy la vid verdadera, y mi Padre es el labrador. Yo soy la vid, vosotros sois los pámpanos. Y el Padre solo pide de mí que llevéis mucho fruto. La vid se poda únicamente para aumentar el fruto de sus pámpanos. Todo pámpano que en mí no dé fruto, el Padre lo quitará; y todo aquel que dé fruto, el Padre lo limpiará, para que dé más. Ya vosotros estáis limpios por la palabra que os he hablado, pero debéis continuar estando limpios. Debéis permanecer en mí, y yo en vosotros; el pámpano morirá si se le separa de la vid. Como el pámpano no puede dar fruto a no ser que permanezca en la vid, así tampoco podéis vosotros dar el fruto del servicio amoroso a no ser que permanezcáis en mí. Recordad: yo soy la vid verdadera, vosotros los pámpanos vivos. El que vive en mí y yo en él dará mucho fruto del espíritu y experimentará la felicidad suprema de rendir esta cosecha espiritual. Si mantenéis este vínculo vivo y espiritual conmigo, rendiréis abundante fruto. Si permanecéis en mí y mis palabras viven en vosotros, podréis estar en comunión conmigo sin límite y, entonces, mi espíritu vivo se infundirá en vosotros de tal manera que podéis pedir lo que mi espíritu desee, y hacerlo todo en la seguridad de que el Padre concederá nuestra petición. En esto es glorificado el Padre: que la vid tenga muchos pámpanos vivos, y que cada pámpano lleve mucho fruto. Y, cuando el mundo vea estos fructíferos pámpanos —mis amigos que se aman unos a otros, tal como yo los he amado a ellos—, todos sabrán que sois realmente mis discípulos.

“Como el Padre me ha amado, así también yo os he amado. Vivid en mi amor, así como yo vivo en el amor del Padre. Si hacéis tal como yo

2. THE VINE AND THE BRANCHES

180:2.1 (1945.4) Then Jesus stood up again and continued teaching his apostles: “I am the true vine, and my Father is the husbandman. I am the vine, and you are the branches. And the Father requires of me only that you shall bear much fruit. The vine is pruned only to increase the fruitfulness of its branches. Every branch coming out of me which bears no fruit, the Father will take away. Every branch which bears fruit, the Father will cleanse that it may bear more fruit. Already are you clean through the word I have spoken, but you must continue to be clean. You must abide in me, and I in you; the branch will die if it is separated from the vine. As the branch cannot bear fruit except it abides in the vine, so neither can you yield the fruits of loving service except you abide in me. Remember: I am the real vine, and you are the living branches. He who lives in me, and I in him, will bear much fruit of the spirit and experience the supreme joy of yielding this spiritual harvest. If you will maintain this living spiritual connection with me, you will bear abundant fruit. If you abide in me and my words live in you, you will be able to commune freely with me, and then can my living spirit so infuse you that you may ask whatsoever my spirit wills and do all this with the assurance that the Father will grant us our petition. Herein is the Father glorified: that the vine has many living branches, and that every branch bears much fruit. And when the world sees these fruit-bearing branches — my friends who love one another, even as I have loved them — all men will know that you are truly my disciples.

180:2.2 (1945.5) “As the Father has loved me, so have I loved you. Live in my love even as I live in the Father’s love. If you do as I have taught you, you

os he enseñado, permaneceréis en mi amor al igual que yo he guardado la palabra del Padre y permanezco para siempre en su amor”.

Desde hacía mucho tiempo, los judíos habían enseñado que el Mesías sería “un vástago que retoñará de la vid” de los ancestros de David y, en conmemoración de esta antigua enseñanza, un gran emblema de la uva adosada a su parra decoraba la entrada del templo de Herodes. Todos los apóstoles recordaron estas cosas mientras el Maestro les hablaba aquella noche en el aposento alto.

Pero fue una gran lástima que se malinterpretaran más tarde los comentarios del Maestro sobre la oración. Habrían surgido menos problemas en cuanto a estas enseñanzas si se hubiesen recordado sus palabras con exactitud y luego transcrito verazmente. Pero, por la manera en la que se copiaron, los creyentes acabaron por considerar la oración que se hace en nombre de Jesús como una especie de magia suprema, creyeron que recibirían del Padre todo lo que pidieran. Durante siglos, la fe de muchas almas sinceras continúa quebrándose por este escollo. ¿Cuánto tiempo le llevará al mundo de los creyentes entender que la oración no es un método de conseguir nuestros propósitos, sino, más bien, un procedimiento para aceptar el camino de Dios, para tener la experiencia de aprender a reconocer y dar cumplimiento a la voluntad del Padre? Es totalmente cierto que, cuando vuestra voluntad está verdaderamente en consonancia con la suya, podréis pedir cualquier cosa concebible, que os será otorgada por esa misma unión de voluntades. Y tal unión de voluntades se efectúa por medio de Jesús y a través de él, al igual como la vida de la vid fluye por y a través de los pámpanos vivos.

Cuando existe este vínculo vivo entre divinidad y humanidad, si el hombre, irreflexiva e ignorantemente, ora por su propia confortabilidad y arrogantes logros, solo puede existir una respuesta divina: los vástagos de los pámpanos vivos han de dar más y más frutos del espíritu. Cuando el pámpano de la vid está vivo, solo puede haber una respuesta a todas las oraciones: llevar cada vez más uvas. De hecho, el pámpano solo existe para llevar, dar uvas, y no puede hacer otra cosa excepto esa. De igual manera, el verdadero creyente solo existe con el propósito de dar los frutos del espíritu: amar a los hombres como Dios lo ha amado a él mismo —que nos amemos unos a otros, tal como Jesús nos ha amado—.

Y, cuando el Padre pone sobre la vid su mano correctora, lo hace con amor para que los pámpanos puedan llevar mucho fruto. El agricultor sensato tan solo corta los pámpanos muertos e infructíferos.

shall abide in my love even as I have kept the Father's word and evermore abide in his love.”

180:2.3 (1946.1) The Jews had long taught that the Messiah would be “a stem arising out of the vine” of David's ancestors, and in commemoration of this olden teaching a large emblem of the grape and its attached vine decorated the entrance to Herod's temple. The apostles all recalled these things while the Master talked to them this night in the upper chamber.

180:2.4 (1946.2) But great sorrow later attended the misinterpretation of the Master's inferences regarding prayer. There would have been little difficulty about these teachings if his exact words had been remembered and subsequently truthfully recorded. But as the record was made, believers eventually regarded prayer in Jesus' name as a sort of supreme magic, thinking that they would receive from the Father anything they asked for. For centuries honest souls have continued to wreck their faith against this stumbling block. How long will it take the world of believers to understand that prayer is not a process of getting your way but rather a program of taking God's way, an experience of learning how to recognize and execute the Father's will? It is entirely true that, when your will has been truly aligned with his, you can ask anything conceived by that will-union, and it will be granted. And such a will-union is effected by and through Jesus even as the life of the vine flows into and through the living branches.

180:2.5 (1946.3) When there exists this living connection between divinity and humanity, if humanity should thoughtlessly and ignorantly pray for selfish ease and vainglorious accomplishments, there could be only one divine answer: more and increased bearing of the fruits of the spirit on the stems of the living branches. When the branch of the vine is alive, there can be only one answer to all its petitions: increased grape bearing. In fact, the branch exists only for, and can do nothing except, fruit bearing, yielding grapes. So does the true believer exist only for the purpose of bearing the fruits of the spirit: to love man as he himself has been loved by God — that we should love one another, even as Jesus has loved us.

180:2.6 (1946.4) And when the Father's hand of discipline is laid upon the vine, it is done in love, in order that the branches may bear much fruit. And a wise husbandman cuts away only the dead and fruitless branches.

A Jesús le resultó muy difícil hacer que incluso sus mismos apóstoles reconocieran que la oración era una necesidad para los creyentes nacidos del espíritu en el reino regido por el espíritu.

3. LA ENEMISTAD DEL MUNDO

Apenas terminaron los once de hacer sus comentarios sobre la charla del Maestro en torno a la vid y los pámpanos, Jesús, indicándoles que deseaba decirles algunas cosas más y sabiendo que su tiempo se acababa, dijo: “Cuando os haya dejado, no os desalentéis por la enemistad del mundo hacia vosotros. No os sintáis abatidos cuando incluso algunos tímidos creyentes se vuelvan contra vosotros y alien sus esfuerzos con los enemigos del reino. Si el mundo os odia, recordad que antes que a vosotros me odió a mí. Si fuerais de este mundo, entonces el mundo os amaría porque seríais de los suyos, pero, porque no lo sois, el mundo se niega a amaros. Vosotros sois de este mundo, pero vuestra vida no debe semejarse a la del mundo. Os he escogido para liberaros de las influencias negativas de este mundo y representar el espíritu de otro mundo incluso en este mundo del que habéis sido elegidos. Pero, recordad siempre las palabras que os he hablado: el siervo no es mayor que su amo. Si se atreven a perseguirme a mí, también os perseguirán a vosotros. Si mis palabras ofenden a los incrédulos, también las vuestras ofenderán a los impíos. Y os harán a vosotros todo esto porque no creen en mí ni en Aquel que me envió; padeceréis mucho por mi evangelio; pero cuando soportéis estas tribulaciones, recordad que yo también, antes que vosotros, sufrí en nombre de este evangelio del reino celestial.

“Muchos de los que os atacarán desconocen la luz del cielo, pero esto no es cierto de algunos que ahora nos persiguen. Si no les hubiéramos enseñado la verdad, podrían hacer muchas cosas reprensibles sin ser condenados, pero, ahora, puesto que han conocido la luz y han tenido la osadía de rechazarla, no hay excusa para su actitud. Aquel que me odia a mí, odia a mi Padre. No puede ser de otro modo; la luz que os salvaría al aceptarla, tan solo puede condenaros si la rechazáis intencionadamente. ¿Qué les he hecho yo a estos hombres para que sientan por mí tan terrible odio? Nada, excepto ofrecerles fraternidad en la tierra y salvación en el cielo. Pero, ¿es que no habéis leído lo que dicen las Escrituras: ‘Y me odiaron sin causa’?

“Si bien, no os dejaré solos en el mundo. Muy pronto, una vez que me haya ido, os enviaré a un ayudante espiritual. Tendréis a alguien que tomará mi lugar entre vosotros, a alguien que continuará

180:2.7 (1946.5) Jesus had great difficulty in leading even his apostles to recognize that prayer is a function of spirit-born believers in the spirit-dominated kingdom.

3. ENMITY OF THE WORLD

180:3.1 (1946.6) The eleven had scarcely ceased their discussions of the discourse on the vine and the branches when the Master, indicating that he was desirous of speaking to them further and knowing that his time was short, said: “When I have left you, be not discouraged by the enmity of the world. Be not downcast even when fainthearted believers turn against you and join hands with the enemies of the kingdom. If the world shall hate you, you should recall that it hated me even before it hated you. If you were of this world, then would the world love its own, but because you are not, the world refuses to love you. You are in this world, but your lives are not to be worldlike. I have chosen you out of the world to represent the spirit of another world even to this world from which you have been chosen. But always remember the words I have spoken to you: The servant is not greater than his master. If they dare to persecute me, they will also persecute you. If my words offend the unbelievers, so also will your words offend the ungodly. And all of this will they do to you because they believe not in me nor in Him who sent me; so will you suffer many things for the sake of my gospel. But when you endure these tribulations, you should recall that I also suffered before you for the sake of this gospel of the heavenly kingdom.

180:3.2 (1947.1) “Many of those who will assail you are ignorant of the light of heaven, but this is not true of some who now persecute us. If we had not taught them the truth, they might do many strange things without falling under condemnation, but now, since they have known the light and presumed to reject it, they have no excuse for their attitude. He who hates me hates my Father. It cannot be otherwise; the light which would save you if accepted can only condemn you if it is knowingly rejected. And what have I done to these men that they should hate me with such a terrible hatred? Nothing, save to offer them fellowship on earth and salvation in heaven. But have you not read in the Scripture the saying: ‘And they hated me without a cause’?

180:3.3 (1947.2) “But I will not leave you alone in the world. Very soon, after I have gone, I will send you a spirit helper. You shall have with you one who will take my place among you, one who will continue to

enseñando el camino de la verdad, y que también os consolará.

“Que no se turbe vuestro corazón. Creéis en Dios; continuad creyendo también en mí. Y, aunque os tengo que dejar, no estaré lejos de vosotros. Ya os he dicho que en el universo de mi Padre hay muchos lugares de estancia. Si así no fuera, no os habría hablado tantas veces de ellos. Yo volveré a estos mundos de luz, estaciones de tránsito del cielo del Padre a los que vosotros alguna vez ascenderéis. Desde estos lugares he venido a este mundo, y ahora ha llegado el momento en que debo regresar a la obra de mi Padre en las esferas de lo alto.

“Si yo voy, pues, antes que vosotros al reino celestial de mi Padre, no dudéis de que enviaré a buscaros para que podáis estar conmigo en los lugares ya preparados para los hijos mortales de Dios antes de que este mundo existiera. Aunque debo dejaros, estaré presente con vosotros en espíritu y, con el tiempo, estaréis conmigo en persona cuando hayáis ascendido hasta mí en mi universo, tal como yo estoy a punto de ascender a mi Padre en su universo más grande. Y lo que os he dicho es por siempre verdad, aunque no podáis entenderlo del todo. Yo voy al Padre, y aunque vosotros no podéis seguirme ahora, lo haréis en las eras por venir”.

Cuando Jesús se sentó, Tomás se puso de pie y dijo: “Maestro, no sabemos adónde vas; por lo que evidentemente no conocemos el camino. Pero te seguiremos esta misma noche si nos lo muestras”.

Cuando Jesús escuchó a Tomás, contestó: “Tomás, yo soy el camino, la verdad y la vida; nadie va al Padre sino por mí. Todos los que encuentran al Padre, me encuentran a mí primero. Si me conocéis a mí, conocéis el camino al Padre. Y en verdad me conocéis, pues habéis vivido conmigo y ahora me veis”.

Pero estas enseñanzas eran demasiado profundas para muchos de los apóstoles, en especial para Felipe que, después de comentar unas palabras con Natanael, se levantó y dijo: “Maestro, muéstranos al Padre, y todo lo que has dicho quedará claro”.

Y, cuando Felipe terminó de hablar, Jesús le dijo: “Felipe, tanto tiempo hace que estoy contigo, ¿y a pesar de todo no me conoces aún? De nuevo os digo: quien me ha visto a mí, ha visto al Padre; ¿cómo, pues, dices: “Muéstranos al Padre”? ¿No crees que yo soy en el Padre y el Padre en mí? ¿Es que no os he enseñado que las palabras que os hablo no son mis palabras sino las palabras del Padre? Yo hablo por el Padre y no de mí mismo. Estoy en este mundo para hacer la voluntad del Padre, y así he hecho. Mi Padre mora en mí y obra a través de mí.

teach you the way of truth, who will even comfort you.

180:3.4 (1947.3) “Let not your hearts be troubled. You believe in God; continue to believe also in me. Even though I must leave you, I will not be far from you. I have already told you that in my Father’s universe there are many tarrying-places. If this were not true, I would not have repeatedly told you about them. I am going to return to these worlds of light, stations in the Father’s heaven to which you shall sometime ascend. From these places I came into this world, and the hour is now at hand when I must return to my Father’s work in the spheres on high.

180:3.5 (1947.4) “If I thus go before you into the Father’s heavenly kingdom, so will I surely send for you that you may be with me in the places that were prepared for the mortal sons of God before this world was. Even though I must leave you, I will be present with you in spirit, and eventually you shall be with me in person when you have ascended to me in my universe even as I am about to ascend to my Father in his greater universe. And what I have told you is true and everlasting, even though you may not fully comprehend it. I go to the Father, and though you cannot now follow me, you shall certainly follow me in the ages to come.”

180:3.6 (1947.5) When Jesus sat down, Thomas arose and said: “Master, we do not know where you are going; so of course we do not know the way. But we will follow you this very night if you will show us the way.”

180:3.7 (1947.6) When Jesus heard Thomas, he answered: “Thomas, I am the way, the truth, and the life. No man goes to the Father except through me. All who find the Father, first find me. If you know me, you know the way to the Father. And you do know me, for you have lived with me and you now see me.”

180:3.8 (1947.7) But this teaching was too deep for many of the apostles, especially for Philip, who, after speaking a few words with Nathaniel, arose and said: “Master, show us the Father, and everything you have said will be made plain.”

180:3.9 (1947.8) And when Philip had spoken, Jesus said: “Philip, have I been so long with you and yet you do not even now know me? Again do I declare: He who has seen me has seen the Father. How can you then say, Show us the Father? Do you not believe that I am in the Father and the Father in me? Have I not taught you that the words which I speak are not my words but the words of the Father? I speak for the Father and not of myself. I am in this world to do the Father’s will, and that I have done. My Father abides in me and works through me. Believe me when I say that the Father

Creedme cuando os digo que el Padre es en mí, y que yo soy en el Padre, o bien, creedme por causa de la vida que he vivido —por causa de mi obra—”.

Al irse el Maestro a un lado para refrescarse con agua, los once se enzarzaron en una animada reflexión sobre estas enseñanzas y, cuando se disponía Pedro a dar una de sus largas charlas, él volvió y les hizo un gesto para que se sentaran.

4. EL ESPÍRITU AYUDANTE PROMETIDO

Jesús continuó sus enseñanzas, añadiendo: “Cuando yo haya ido al Padre, y una vez que él haya aceptado por completo la labor que he hecho por vosotros en la tierra, y después de que haya recibido la soberanía definitiva de mis propios dominios, le diré a mi Padre: habiendo dejado solos a mis hijos en la tierra, he prometido que les enviaré a otro maestro. Y, cuando el Padre dé su aprobación, derramaré el espíritu de la verdad sobre toda carne. El espíritu de mi Padre ya está en vuestros corazones y, cuando llegue ese día, también me tendréis a mí con vosotros tal como tenéis ahora al Padre. Este nuevo don es el espíritu de la verdad viva. Al principio, los incrédulos no escucharán las enseñanzas de este espíritu, pero los hijos de la luz lo acogerán con gozo y de todo corazón. Y conoceréis a este espíritu cuando llegue al igual que me habéis conocido a mí, y recibiréis este don en vuestros corazones, y él vivirá con vosotros. Veis, por lo tanto, que no os dejaré sin ayuda ni guía. No os dejaré huérfanos. Hoy solo puedo estar con vosotros en persona. En los tiempos que vienen estaré con vosotros y con todos los demás hombres que deseen mi presencia, dondequiera que estéis y con cada uno de vosotros al mismo tiempo. ¿No percibís que es preferible que me vaya; que os deje de forma corporal para poder estar con vosotros, mejor y con mayor plenitud, en espíritu?

“En muy pocas horas, el mundo no volverá a verme; pero vosotros seguiréis conociéndome en vuestros corazones incluso hasta que yo envíe a este nuevo maestro, al espíritu de la verdad. Así como he vivido con vosotros en persona, viviré entonces en vosotros; seré uno con vosotros en vuestra experiencia personal del reino del espíritu. Y, cuando esto ocurra, ciertamente conoceréis que yo soy en el Padre y que, aunque vuestra vida está sustentada por el Padre, a través de mí, yo también soy en vosotros. Yo he amado al Padre y he guardado su palabra; vosotros me habéis amado, y guardaréis mi palabra. Tal como mi Padre me ha dado de su espíritu, así os daré yo del mío. Este espíritu de la verdad que os concederé os guiará y os consolará y terminará

is in me, and that I am in the Father, or else believe me for the sake of the very life I have lived — for the work’s sake.”

180:3.10 (1948.1) As the Master went aside to refresh himself with water, the eleven engaged in a spirited discussion of these teachings, and Peter was beginning to deliver himself of an extended speech when Jesus returned and beckoned them to be seated.

4. THE PROMISED HELPER

180:4.1 (1948.2) Jesus continued to teach, saying: “When I have gone to the Father, and after he has fully accepted the work I have done for you on earth, and after I have received the final sovereignty of my own domain, I shall say to my Father: Having left my children alone on earth, it is in accordance with my promise to send them another teacher. And when the Father shall approve, I will pour out the Spirit of Truth upon all flesh. Already is my Father’s spirit in your hearts, and when this day shall come, you will also have me with you even as you now have the Father. This new gift is the spirit of living truth. The unbelievers will not at first listen to the teachings of this spirit, but the sons of light will all receive him gladly and with a whole heart. And you shall know this spirit when he comes even as you have known me, and you will receive this gift in your hearts, and he will abide with you. You thus perceive that I am not going to leave you without help and guidance. I will not leave you desolate. Today I can be with you only in person. In the times to come I will be with you and all other men who desire my presence, wherever you may be, and with each of you at the same time. Do you not discern that it is better for me to go away; that I leave you in the flesh so that I may the better and the more fully be with you in the spirit?

180:4.2 (1948.3) “In just a few hours the world will see me no more; but you will continue to know me in your hearts even until I send you this new teacher, the Spirit of Truth. As I have lived with you in person, then shall I live in you; I shall be one with your personal experience in the spirit kingdom. And when this has come to pass, you shall surely know that I am in the Father, and that, while your life is hid with the Father in me, I am also in you. I have loved the Father and have kept his word; you have loved me, and you will keep my word. As my Father has given me of his spirit, so will I give you of my spirit. And this Spirit of Truth which I will bestow upon you shall guide and comfort you and shall eventually lead you into all truth.

por llevaros a toda la verdad.

“Os digo estas cosas mientras estoy aún con vosotros con el fin de que estéis mejor preparados y podáis soportar las pruebas que se ciernen sobre nosotros. Y, cuando llegue ese nuevo día, tanto el Hijo como el Padre harán morada en vosotros. Y estos dones del cielo obrarán por siempre el uno con el otro tal como el Padre y yo hemos actuado en la tierra y ante vuestros mismos ojos como una sola persona, como el Hijo del Hombre. Y este amigo espiritual os recordará todo lo que yo os he enseñado”.

Cuando el Maestro hizo por un momento una pausa, Judas Alfeo se atrevió a hacer una de las pocas preguntas que él o su hermano hicieran jamás a Jesús en público. Judas dijo: “Maestro, has vivido siempre entre nosotros como un amigo; ¿cómo te conoceremos cuando ya no te manifiestes ante nosotros salvo por este espíritu? Si el mundo no te ve, ¿cómo podremos tener la certeza de que eres tú? ¿Cómo te mostrarás a nosotros?”.

Jesús los miró a todos, sonrió y dijo: “Pequeños míos, yo me voy, regreso al Padre. Dentro de poco, ya no me veréis como me veis aquí, en carne y hueso. En un breve espacio de tiempo, enviaré mi espíritu, que es como yo, salvo por este cuerpo material. Este nuevo maestro es el espíritu de la verdad que vivirá con cada uno de vosotros, en vuestros corazones, y así todos los hijos de la luz serán como uno solo y se atraerán unos a otros. Y, precisamente de esta manera, mi Padre y yo podremos vivir en las almas de cada uno de vosotros y también en el corazón de todos los demás hombres que nos aman y hacen realidad ese amor en sus experiencias al amarse unos a otros, tal como yo os amo ahora a vosotros”.

Judas Alfeo no entendió del todo lo que el Maestro le dijo, pero llegó a comprender la promesa de un nuevo maestro y, por la expresión en el rostro de Andrés, se dio cuenta de que su pregunta había recibido una satisfactoria respuesta.

5. EL ESPÍRITU DE LA VERDAD

El *espíritu de la verdad* es el nuevo espíritu ayudante que Jesús prometió mandar a los corazones de los creyentes, derramándolo sobre toda carne. Este don divino no es la letra ni la ley de la verdad, tampoco actúa como el patrón o la expresión de la verdad. El nuevo maestro es la *convicción de la verdad*, la conciencia y la certeza de los verdaderos significados que se experimentan en los niveles reales espirituales. Y este nuevo maestro es el espíritu de la verdad viva y creciente, de la verdad que se expande,

180:4.3 (1948.4) “I am telling you these things while I am still with you that you may be the better prepared to endure those trials which are even now right upon us. And when this new day comes, you will be indwelt by the Son as well as by the Father. And these gifts of heaven will ever work the one with the other even as the Father and I have wrought on earth and before your very eyes as one person, the Son of Man. And this spirit friend will bring to your remembrance everything I have taught you.”

180:4.4 (1948.5) As the Master paused for a moment, Judas Alpheus made bold to ask one of the few questions which either he or his brother ever addressed to Jesus in public. Said Judas: “Master, you have always lived among us as a friend; how shall we know you when you no longer manifest yourself to us save by this spirit? If the world sees you not, how shall we be certain about you? How will you show yourself to us?”

180:4.5 (1949.1) Jesus looked down upon them all, smiled, and said: “My little children, I am going away, going back to my Father. In a little while you will not see me as you do here, as flesh and blood. In a very short time I am going to send you my spirit, just like me except for this material body. This new teacher is the Spirit of Truth who will live with each one of you, in your hearts, and so will all the children of light be made one and be drawn toward one another. And in this very manner will my Father and I be able to live in the souls of each one of you and also in the hearts of all other men who love us and make that love real in their experiences by loving one another, even as I am now loving you.”

180:4.6 (1949.2) Judas Alpheus did not fully understand what the Master said, but he grasped the promise of the new teacher, and from the expression on Andrew's face, he perceived that his question had been satisfactorily answered.

5. THE SPIRIT OF TRUTH

180:5.1 (1949.3) The new helper which Jesus promised to send into the hearts of believers, to pour out upon all flesh, is the *Spirit of Truth*. This divine endowment is not the letter or law of truth, neither is it to function as the form or expression of truth. The new teacher is the *conviction of truth*, the consciousness and assurance of true meanings on real spirit levels. And this new teacher is the spirit of living and growing truth, expanding, unfolding, and adaptative truth.

desvela y adapta.

La verdad divina es una realidad viva que el espíritu percibe. La verdad solo existe en los niveles espirituales elevados, y solo cuando se reconoce la divinidad y se tiene conciencia de la comunión con Dios. Podéis conocer la verdad, podéis vivir la verdad; podéis experimentar el crecimiento de la verdad en vuestras almas y disfrutar de la libertad de percibirla espiritualmente en la mente, pero no podéis confinarla en fórmulas, códigos, credos o patrones intelectuales de la conducta humana. Cuando la verdad divina se formula a la manera humana, esta muere con rapidez. Rescatar la verdad aprisionada, ya fenecida, incluso en el mejor de los casos, solo puede llevarse a cabo cuando se toma conciencia de una forma peculiar de sabiduría intelectualizada y glorificada. La verdad estática es verdad muerta, y únicamente la verdad muerta puede contenerse en una teoría. La verdad viva es dinámica y solo puede existir en la mente humana como experiencia personal.

La inteligencia surge de una vida material que la presencia de la mente cósmica ilumina. La sabiduría consiste en la conciencia que eleva el conocimiento a nuevos niveles de significados y que se activa mediante el don del asistente de la sabiduría, dotación del universo. La verdad es un valor característico de la realidad espiritual solo experimentada por los seres dotados del espíritu, que actúan, en el seno del universo, en los niveles supramateriales de la conciencia y quienes, al reconocer la verdad, permiten al espíritu que la activó que viva y reine en sus almas.

En su percepción del universo, el verdadero hijo busca al espíritu vivo de la verdad en cualquier expresión de sabiduría. Individualmente, el conocedor de Dios eleva constantemente la sabiduría a los niveles de la verdad viva —o logros divinos—; el alma que no progresa espiritualmente está permanentemente arrastrando a la verdad viva hasta los niveles inertes de la sabiduría y al ámbito del mero enaltecimiento del conocimiento.

Cuando la regla de oro está desprovista de la percepción suprahumana del espíritu de la verdad, se convierte nada más que en una norma de conducta éticamente elevada. Cuando se interpreta literalmente, la regla de oro puede convertirse en un medio de infligir una gran ofensa a vuestros semejantes. Sin una percepción espiritual de la regla de oro de la sabiduría, podríais tener el razonamiento de que, puesto que deseáis que todos los hombres os hablen con completa franqueza toda la verdad que albergan en sus mentes, deberíais, por lo tanto, expresarles a ellos con completa franqueza cualquier pensamiento que alberguéis en las vuestras. Semejante interpretación de la regla de

180:5.2 (1949.4) Divine truth is a spirit-discerned and living reality. Truth exists only on high spiritual levels of the realization of divinity and the consciousness of communion with God. You can know the truth, and you can live the truth; you can experience the growth of truth in the soul and enjoy the liberty of its enlightenment in the mind, but you cannot imprison truth in formulas, codes, creeds, or intellectual patterns of human conduct. When you undertake the human formulation of divine truth, it speedily dies. The post-mortem salvage of imprisoned truth, even at best, can eventuate only in the realization of a peculiar form of intellectualized glorified wisdom. Static truth is dead truth, and only dead truth can be held as a theory. Living truth is dynamic and can enjoy only an experiential existence in the human mind.

180:5.3 (1949.5) Intelligence grows out of a material existence which is illuminated by the presence of the cosmic mind. Wisdom comprises the consciousness of knowledge elevated to new levels of meaning and activated by the presence of the universe endowment of the adjutant of wisdom. Truth is a spiritual reality value experienced only by spirit-endowed beings who function upon supermaterial levels of universe consciousness, and who, after the realization of truth, permit its spirit of activation to live and reign within their souls.

180:5.4 (1949.6) The true child of universe insight looks for the living Spirit of Truth in every wise saying. The God-knowing individual is constantly elevating wisdom to the living-truth levels of divine attainment; the spiritually unprogressive soul is all the while dragging the living truth down to the dead levels of wisdom and to the domain of mere exalted knowledge.

180:5.5 (1949.7) The golden rule, when divested of the superhuman insight of the Spirit of Truth, becomes nothing more than a rule of high ethical conduct. The golden rule, when literally interpreted, may become the instrument of great offense to one's fellows. Without a spiritual discernment of the golden rule of wisdom you might reason that, since you are desirous that all men speak the full and frank truth of their minds to you, you should therefore fully and frankly speak the full thought of your mind to your fellow beings. Such an unspiritual interpretation of the golden rule might result in untold unhappiness and no end of sorrow.

oro, tan poco espiritual, podría resultar en una indecible infelicidad y en un pesar sin límite.

Algunas personas perciben e interpretan la regla de oro como una reafirmación puramente intelectual de la fraternidad humana. Otras ven esta expresión de las relaciones humanas como una forma de satisfacer emocionalmente los tiernos sentimientos de la persona humana. Otros mortales reconocen esta misma regla de oro como el rasero con el que medir las relaciones sociales, el patrón de la conducta social. E incluso otros la consideran como el mandato positivo de un gran maestro de la conducta moral, que englobó en este enunciado la más alta noción de obligación moral en cuanto a todas las relaciones fraternales. En la vida de estos seres morales, la regla de oro se convierte en el juicioso centro y circunferencia de toda su filosofía.

En el reino de la hermandad de los creyentes, amantes de la verdad y conocedores de Dios, esta regla de oro, en sus niveles superiores de interpretación y de entendimiento espiritual, adquiere unas cualidades vivas, que hacen que los hijos mortales de Dios vean en este mandato del Maestro la necesidad de relacionarse con sus semejantes de manera que reciban, en tal contacto con el creyente, el mayor bien posible. Esta es la esencia de la verdadera religión: que améis a vuestro prójimo como a vosotros mismos.

Pero el mayor entendimiento y la interpretación de mayor verdad de la regla de oro consisten en la toma de conciencia del espíritu de la verdad, que es la realidad, perdurable y viva, de esta proclamación divina. El verdadero significado cósmico de esta regla de las relaciones universales se revela solo en su entendimiento espiritual, en la interpretación de la ley de la conducta que hace el espíritu del Hijo para el espíritu del Padre que mora en el alma del hombre mortal. Y, cuando estos mortales a quienes el espíritu guía se dan cuenta del verdadero significado de esta regla de oro, rebosan plenos con la certeza de su ciudadanía en un universo amigable, y sus ideales de la realidad espiritual se satisfacen únicamente cuando aman a sus semejantes tal como Jesús nos amó a todos nosotros, y esa es la realidad del entendimiento del amor de Dios.

Esta misma filosofía de la flexibilidad viva y de la adaptabilidad cósmica de la verdad divina a las necesidades individuales y a la capacidad de cada hijo de Dios debe reconocerse, antes de que podáis tener la esperanza de entender suficientemente la enseñanza y práctica del Maestro de la no confrontación con el mal. La enseñanza del Maestro es, fundamentalmente, un pronunciamiento espiritual. Incluso las consecuencias materiales de su filosofía no

180:5.6 (1950.1) Some persons discern and interpret the golden rule as a purely intellectual affirmation of human fraternity. Others experience this expression of human relationship as an emotional gratification of the tender feelings of the human personality. Another mortal recognizes this same golden rule as the yardstick for measuring all social relations, the standard of social conduct. Still others look upon it as being the positive injunction of a great moral teacher who embodied in this statement the highest concept of moral obligation as regards all fraternal relationships. In the lives of such moral beings the golden rule becomes the wise center and circumference of all their philosophy.

180:5.7 (1950.2) In the kingdom of the believing brotherhood of God-knowing truth lovers, this golden rule takes on living qualities of spiritual realization on those higher levels of interpretation which cause the mortal sons of God to view this injunction of the Master as requiring them so to relate themselves to their fellows that they will receive the highest possible good as a result of the believer's contact with them. This is the essence of true religion: that you love your neighbor as yourself.

180:5.8 (1950.3) But the highest realization and the truest interpretation of the golden rule consists in the consciousness of the spirit of the truth of the enduring and living reality of such a divine declaration. The true cosmic meaning of this rule of universal relationship is revealed only in its spiritual realization, in the interpretation of the law of conduct by the spirit of the Son to the spirit of the Father that indwells the soul of mortal man. And when such spirit-led mortals realize the true meaning of this golden rule, they are filled to overflowing with the assurance of citizenship in a friendly universe, and their ideals of spirit reality are satisfied only when they love their fellows as Jesus loved us all, and that is the reality of the realization of the love of God.

180:5.9 (1950.4) This same philosophy of the living flexibility and cosmic adaptability of divine truth to the individual requirements and capacity of every son of God, must be perceived before you can hope adequately to understand the Master's teaching and practice of nonresistance to evil. The Master's teaching is basically a spiritual pronouncement. Even the material implications of his philosophy cannot be helpfully considered apart from their spiritual correlations. The spirit of

pueden considerarse de utilidad al margen de su relevancia espiritual. El espíritu del mandamiento del Maestro consiste en la no confrontación con todas las reacciones egoístas hacia el universo, sumada a la consecución, dinámica y en incremento, de los niveles de rectitud de los verdaderos valores espirituales: la belleza divina, la bondad infinita y la verdad eterna —conocer a Dios y ser cada vez más como él—.

El amor, el altruismo, debe estar sujeto a una interpretación de las relaciones personales y a su continua readaptación conforme a la guía del espíritu de la verdad. Por ello, en el amor, se debe tener en cuenta el hecho, siempre en continuo cambio y ampliación, del más alto bien cósmico de la persona a la que se ama. Y, entonces, el amor continúa creando esta misma actitud hacia todas las demás personas que puedan posiblemente verse influidas por la relación creciente y viva del amor de un mortal, a quien guía el espíritu, hacia otros ciudadanos del universo. Y toda esta adaptación viva del amor debe llevarse a efecto a la luz tanto del entorno del mal presente como de la meta eterna de la perfección: nuestro destino divino.

Y, así, debemos reconocer con claridad que ni la regla de oro ni la enseñanza de la no confrontación jamás podrán entenderse correctamente si se les percibe como dogmas o preceptos. Tan solo se pueden comprender viviéndolas, descubriendo sus significados a través de la interpretación viva del espíritu de la verdad, que dirige la relación de amor entre los seres humanos.

Y todo esto pone claramente de manifiesto la diferencia entre la vieja religión y la nueva. La vieja religión enseñaba el sacrificio de uno mismo; la nueva religión solo enseña el olvido de sí, el incremento del desarrollo personal mediante el servicio social en conjunción con la comprensión del universo. La vieja religión se movía por la aprehensión del temor; el nuevo evangelio del reino se rige por la convicción de la verdad, por el espíritu de la verdad eterna y universal. Y ninguna cantidad de piedad ni de lealtad a un credo pueden compensar la ausencia, en la experiencia de vida de los creyentes del reino, de esa amigabilidad espontánea, generosa y sincera que caracteriza a los hijos del Dios vivo que han nacido del espíritu. Ni la tradición ni los sistemas ritualistas de la adoración establecida pueden enmendar la falta de genuina compasión hacia los semejantes.

6. ES CONVENIENTE QUE ME VAYA

Tras las numerosas preguntas que Pedro, Santiago, Juan y Mateo le hicieron al Maestro, él

the Master's injunction consists in the nonresistance of all selfish reaction to the universe, coupled with the aggressive and progressive attainment of righteous levels of true spirit values: divine beauty, infinite goodness, and eternal truth — to know God and to become increasingly like him.

180:5.10 (1950.5) Love, unselfishness, must undergo a constant and living readaptative interpretation of relationships in accordance with the leading of the Spirit of Truth. Love must thereby grasp the ever-changing and enlarging concepts of the highest cosmic good of the individual who is loved. And then love goes on to strike this same attitude concerning all other individuals who could possibly be influenced by the growing and living relationship of one spirit-led mortal's love for other citizens of the universe. And this entire living adaptation of love must be effected in the light of both the environment of present evil and the eternal goal of the perfection of divine destiny.

180:5.11 (1950.6) And so must we clearly recognize that neither the golden rule nor the teaching of nonresistance can ever be properly understood as dogmas or precepts. They can only be comprehended by living them, by realizing their meanings in the living interpretation of the Spirit of Truth, who directs the loving contact of one human being with another.

180:5.12 (1951.1) And all this clearly indicates the difference between the old religion and the new. The old religion taught self-sacrifice; the new religion teaches only self-forgetfulness, enhanced self-realization in conjoined social service and universe comprehension. The old religion was motivated by fear-consciousness; the new gospel of the kingdom is dominated by truth-conviction, the spirit of eternal and universal truth. And no amount of piety or creedal loyalty can compensate for the absence in the life experience of kingdom believers of that spontaneous, generous, and sincere friendliness which characterizes the spirit-born sons of the living God. Neither tradition nor a ceremonial system of formal worship can atone for the lack of genuine compassion for one's fellows.

6. THE NECESSITY FOR LEAVING

180:6.1 (1951.2) After Peter, James, John, and Matthew had asked the Master numerous

continuó su discurso de despedida, diciendo: “Y os digo esto antes de dejaros con el fin de que estéis preparados para lo que se cierne sobre vosotros y no tengáis graves tropiezos. Las autoridades no se contentarán simplemente con expulsaros de las sinagogas; os advierto que viene la hora en la que cualquiera que os mate pensará que rinde servicio a Dios. Y os harán estas cosas a vosotros y a los que guiéis al reino de los cielos, porque no conocen al Padre. Se han negado a conocerlo a él al negarse a recibirme a mí; y se niegan a recibirme a mí cuando os rechazan a vosotros, siempre que hayáis guardado mi nuevo mandamiento, el de amaros unos a otros como yo os he amado. Os digo estas cosas con antelación para que, cuando llegue vuestra hora, como ha llegado la mía ahora, podáis sentirlos fortalecidos con el conocimiento de que yo sabía todo esto, y de que mi espíritu estará con vosotros en todos vuestros sufrimientos por mi causa y por la del evangelio. Por esta razón, os he hablado con tanta claridad desde un principio. Incluso os he avisado que los enemigos de un hombre pueden ser aquellos de su misma casa. Aunque este evangelio del reino siempre traerá una gran paz al alma de cada uno de los creyentes, no la traerá a la tierra hasta que el hombre no esté dispuesto a creer firmemente en mis enseñanzas y establezca, como práctica y propósito principal de su vida mortal, hacer la voluntad del Padre.

“Ahora que os dejo, viendo que ha llegado la hora en la que estoy a punto de partir hacia el Padre, me sorprende que ninguno de vosotros me haya preguntado: ¿Por qué nos dejas? No obstante, sé que os hacéis estas preguntas en vuestros corazones. Hablaré claramente, de un amigo a otro. Os es muy conveniente que así lo haga. Si no me voy, el nuevo maestro no vendrá a vuestros corazones. Debo despojarme de este cuerpo mortal y ser restablecido en mi lugar en lo alto, antes de poder enviaros a este maestro espiritual para que viva en vuestras almas y lleve a vuestros espíritus a la verdad. Y, cuando mi espíritu venga para habitar en vosotros, iluminará la diferencia entre el pecado y la rectitud, y os permitirá juzgar con sabiduría, en vuestros corazones en cuanto a estos.

“Aún tengo muchas cosas que deciros, pero ahora no las podréis sobrellevar. Aunque, cuando él, el espíritu de la verdad, venga, os guiará finalmente a toda la verdad, conforme paséis por las muchas moradas del universo de mi Padre.

“Este espíritu no hablará por su propia cuenta, sino que proclamará lo que el Padre ha revelado al Hijo, e incluso os hará saber las cosas que habrán de venir; me glorificará como yo he glorificado a mi Padre. Este espíritu surge de mí, y os revelará mi verdad a vosotros. Todo lo que tiene el Padre en este universo es ahora mío; por

questions, he continued his farewell discourse by saying: “And I am telling you about all this before I leave you in order that you may be so prepared for what is coming upon you that you will not stumble into serious error. The authorities will not be content with merely putting you out of the synagogues; I warn you the hour draws near when they who kill you will think they are doing a service to God. And all of these things they will do to you and to those whom you lead into the kingdom of heaven because they do not know the Father. They have refused to know the Father by refusing to receive me; and they refuse to receive me when they reject you, provided you have kept my new commandment that you love one another even as I have loved you. I am telling you in advance about these things so that, when your hour comes, as mine now has, you may be strengthened in the knowledge that all was known to me, and that my spirit shall be with you in all your sufferings for my sake and the gospel’s. It was for this purpose that I have been talking so plainly to you from the very beginning. I have even warned you that a man’s foes may be those of his own household. Although this gospel of the kingdom never fails to bring great peace to the soul of the individual believer, it will not bring peace on earth until man is willing to believe my teaching wholeheartedly and to establish the practice of doing the Father’s will as the chief purpose in living the mortal life.

180:6.2 (1951.3) “Now that I am leaving you, seeing that the hour has come when I am about to go to the Father, I am surprised that none of you have asked me, Why do you leave us? Nevertheless, I know that you ask such questions in your hearts. I will speak to you plainly, as one friend to another. It is really profitable for you that I go away. If I go not away, the new teacher cannot come into your hearts. I must be divested of this mortal body and be restored to my place on high before I can send this spirit teacher to live in your souls and lead your spirits into the truth. And when my spirit comes to indwell you, he will illuminate the difference between sin and righteousness and will enable you to judge wisely in your hearts concerning them.

180:6.3 (1951.4) “I have yet much to say to you, but you cannot stand any more just now. Albeit, when he, the Spirit of Truth, comes, he shall eventually guide you into all truth as you pass through the many abodes in my Father’s universe.

180:6.4 (1951.5) “This spirit will not speak of himself, but he will declare to you that which the Father has revealed to the Son, and he will even show you things to come; he will glorify me even as I have glorified my Father. This spirit comes forth from me, and he will reveal my truth to you. Everything which the Father has in this domain is now mine;

eso dije que este nuevo maestro tomará de lo mío y os lo revelará.

“Dentro de muy poco os dejaré por un breve periodo de tiempo. Después, cuando me veáis de nuevo, estaré ya de camino al Padre, por lo que, incluso entonces, no me veréis por mucho tiempo.

Cuando hizo una pausa momentánea, los apóstoles comenzaron a hablar entre ellos: “¿Qué es esto que nos dice? ‘Dentro de muy poco os dejaré’, y ‘cuando me veáis de nuevo no será por mucho tiempo, porque estaré de camino al Padre’. ¿Qué quiere decir con ‘dentro de muy poco’ y ‘no por mucho tiempo’? No entendemos lo que dice”.

Sabiendo Jesús que se hacían estas preguntas, les dijo: “¿Os preguntáis entre vosotros a qué me refería cuando dije que en poco tiempo ya no estaría con vosotros y que, cuando me vierais de nuevo, estaría de camino al Padre? Os he dicho expresamente que el Hijo del Hombre debe morir, pero que se levantará de nuevo. ¿Es que no podéis comprender el sentido de mis palabras? Primero os lamentaréis, pero luego os alegraréis junto a otros muchos que entenderán estas cosas después de que hayan pasado. De cierto, la mujer cuando da a luz tiene dolor porque ha llegado su hora, pero una vez que ha dado a luz a un niño, ya no se acuerda de su angustia, por el gozo de conocer que haya nacido un hombre en el mundo. Y vosotros también tenéis tristeza por mi partida, pero yo os volveré a ver muy pronto y, entonces, vuestra aflicción se convertirá en gozo, y vendrá a vosotros una nueva revelación de la salvación de Dios, que nadie jamás os quitará. Y todos los mundos serán bendecidos con esta revelación misma de la vida que trae el derribo de la muerte. Hasta ahora habéis pedido en nombre de mi Padre. Después de que me veáis de nuevo, también podréis pedir en mi nombre, y yo os oiré.

“Aquí abajo os he enseñado con proverbios y os he hablado en parábolas. Así lo hice porque erais solo niños en el espíritu; pero la hora viene cuando os hablaré claramente acerca del Padre y de su reino. Y así lo haré, pues el Padre mismo os ama y desea revelarse con mayor plenitud en vosotros. El hombre mortal no puede ver al Padre espiritual; por eso vine yo al mundo para mostrar al Padre ante vuestros ojos creaturales. Pero cuando lleguéis a ser perfectos en vuestro crecimiento espiritual, veréis entonces al Padre mismo”.

Cuando los once lo oyeron hablar así, se dijeron entre sí: “Mirad, de cierto nos habla claramente. Sin duda, el Maestro ha salido de Dios. Pero, ¿por qué dice que debe regresar al Padre?”. Y Jesús vio que incluso aún en aquel

wherefore did I say that this new teacher would take of that which is mine and reveal it to you.

180:6.5 (1952.1) “In just a little while I will leave you for a short time. Afterward, when you again see me, I shall already be on my way to the Father so that even then you will not see me for long.”

180:6.6 (1952.2) While he paused for a moment, the apostles began to talk with each other: “What is this that he tells us? ‘In just a little while I will leave you,’ and ‘When you see me again it will not be for long, for I will be on my way to the Father.’ What can he mean by this ‘little while’ and ‘not for long’? We cannot understand what he is telling us.”

180:6.7 (1952.3) And since Jesus knew they asked these questions, he said: “Do you inquire among yourselves about what I meant when I said that in a little while I would not be with you, and that, when you would see me again, I would be on my way to the Father? I have plainly told you that the Son of Man must die, but that he will rise again. Can you not then discern the meaning of my words? You will first be made sorrowful, but later on will you rejoice with many who will understand these things after they have come to pass. A woman is indeed sorrowful in the hour of her travail, but when she is once delivered of her child, she immediately forgets her anguish in the joy of the knowledge that a man has been born into the world. And so are you about to sorrow over my departure, but I will soon see you again, and then will your sorrow be turned into rejoicing, and there shall come to you a new revelation of the salvation of God which no man can ever take away from you. And all the worlds will be blessed in this same revelation of life in effecting the overthrow of death. Hitherto have you made all your requests in my Father’s name. After you see me again, you may also ask in my name, and I will hear you.

180:6.8 (1952.4) “Down here I have taught you in proverbs and spoken to you in parables. I did so because you were only children in the spirit; but the time is coming when I will talk to you plainly concerning the Father and his kingdom. And I shall do this because the Father himself loves you and desires to be more fully revealed to you. Mortal man cannot see the spirit Father; therefore have I come into the world to show the Father to your creature eyes. But when you have become perfected in spirit growth, you shall then see the Father himself.”

180:6.9 (1952.5) When the eleven had heard him speak, they said to each other: “Behold, he does speak plainly to us. Surely the Master did come forth from God. But why does he say he must return to the Father?” And Jesus saw that they did not even yet comprehend him. These eleven men

momento no le comprendían. Estos once hombres no podían desprenderse de las ideas, por tanto tiempo gestadas, sobre el concepto judío del Mesías. Cuanta mayor era su creencia en Jesús como el Mesías, más problemáticas se volvían estas nociones, profundamente arraigadas, del glorioso triunfo material del reino en la tierra.

could not get away from their long-nourished ideas of the Jewish concept of the Messiah. The more fully they believed in Jesus as the Messiah, the more troublesome became these deep-rooted notions regarding the glorious material triumph of the kingdom on earth.

Escrito 181. Consejos y advertencias finales

⇨ 180

LOS ESCRITOS DE URANTIA

182 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 181 CONSEJOS Y ADVERTENCIAS FINALES

Títulos de las Secciones

Introducción

1. ÚLTIMAS PALABRAS DE CONSUELO
2. CONSEJOS PERSONALES DE DESPEDIDA

PAPER 181 FINAL ADMONITIONS AND WARNINGS

SECTIONS

Introduction

1. Last Words of Comfort
2. Farewell Personal Admonitions

Introducción

Una vez terminado su discurso de despedida, Jesús conversó informalmente con los once y recordó muchas de las experiencias vividas con ellos tanto en grupo como de manera individual. Por fin, estos galileos empezaban a darse cuenta de que su amigo y maestro iba a dejarlos y, esperanzados, se aferraban a la promesa de que, al cabo de poco tiempo, estaría una vez más con ellos; pero se olvidaban de que este regreso sería igualmente por poco tiempo. Muchos de los apóstoles y los discípulos más destacados pensaban que esta promesa de volver y de estar brevemente con ellos (el corto intervalo entre la resurrección y la ascensión) indicaba que Jesús se iba tan solo para hacer una corta visita a su Padre, tras la que volvería para instaurar el reino. Interpretaban las enseñanzas del Maestro a la vez conforme a sus creencias preconcebidas y a sus más fervientes esperanzas. Puesto que estas creencias, de toda una vida, y las esperanzas de satisfacer sus deseos eran coincidentes no les resultaba muy difícil percibir en las palabras del Maestro una forma de justificar sus profundas aspiraciones.

Después de haber comentado y asentado en sus mentes el discurso de despedida, Jesús llamó nuevamente la atención de los apóstoles y empezó a impartirles sus consejos y

INTRODUCTION

181:0.1 (1953.1) AFTER the conclusion of the farewell discourse to the eleven, Jesus visited informally with them and recounted many experiences which concerned them as a group and as individuals. At last it was beginning to dawn upon these Galileans that their friend and teacher was going to leave them, and their hope grasped at the promise that, after a little while, he would again be with them, but they were prone to forget that this return visit was also for a little while. Many of the apostles and the leading disciples really thought that this promise to return for a short season (the short interval between the resurrection and the ascension) indicated that Jesus was just going away for a brief visit with his Father, after which he would return to establish the kingdom. And such an interpretation of his teaching conformed both with their preconceived beliefs and with their ardent hopes. Since their lifelong beliefs and hopes of wish fulfillment were thus agreed, it was not difficult for them to find an interpretation of the Master's words which would justify their intense longings.

181:0.2 (1953.2) After the farewell discourse had been discussed and had begun to settle down in their minds, Jesus again called the apostles to order and began the impartation of his final admonitions

advertencias.

and warnings.

1. ÚLTIMAS PALABRAS DE CONSUELO

Cuando los once ocuparon sus asientos, Jesús se levantó y les habló, diciéndoles: “Mientras yo continúe con vosotros en la carne, no seré sino alguien que esté en medio de vosotros o en el mundo entero. Pero cuando me haya liberado de esta investidura carnal, podré regresar como espíritu para habitar en cada uno de vosotros y de todos los demás creyentes de este evangelio del reino. De este modo, el Hijo del Hombre se encarnará espiritualmente en las almas de todos los fieles creyentes.

“Cuando haya vuelto para vivir en vosotros y obrar mediante vosotros, podré llevaros mejor por esta vida y guiaros en la vida futura a través de las muchas moradas del cielo de los cielos. La vida en la creación eterna del Padre no es un descanso ocioso sin fin, lleno de facilidades e intereses egoístas, sino más bien un incesante camino de progreso en la gracia, en la verdad y en la gloria. Cada una de estas estaciones de tránsito de la casa de mi Padre es un lugar de parada, una vida destinada a prepararos para la que os espera en adelante. Y, así, los hijos de la luz irán de gloria en gloria hasta alcanzar la condición divina en la que se perfeccionarán espiritualmente, tal como el Padre es perfecto en todas las cosas.

“Si queréis seguirme cuando os deje, dedicad vuestros más denodados esfuerzos a vivir de acuerdo con el espíritu de mis enseñanzas y el ideal de mi vida —cumplir la voluntad de mi Padre—. Haced esto en lugar de tratar de imitar la vida que viví de forma natural en la carne tal como a mí se me ha requerido necesariamente que la viva en este mundo.

“El Padre me envió a este mundo, pero solo unos pocos de vosotros decidisteis recibirme del todo. Yo derramaré mi espíritu sobre toda carne, pero no todos los hombres optarán por acoger a este nuevo maestro como guía y consejero de su alma. Si bien, todos los que lo hagan serán iluminados, limpiados y consolados. Y este espíritu de la verdad se convertirá en ellos en una fuente de agua viva que brote para la vida eterna.

“Y ahora, estando ya a punto de dejaros, quisiera deciros unas palabras de consuelo. La paz os dejo; mi paz os doy. Yo no doy estos dones como el mundo los da —con limitaciones— sino que os daré a cada uno de vosotros todo lo que queráis recibir. No se turbe vuestro corazón ni tenga miedo. Yo he vencido al mundo, y todos triunfaréis en mí por la fe. Os he avisado de que matarán al Hijo del Hombre, pero os aseguro que volveré antes de ir al Padre, aunque

1. LAST WORDS OF COMFORT

181:1.1 (1953.3) When the eleven had taken their seats, Jesus stood and addressed them: “As long as I am with you in the flesh, I can be but one individual in your midst or in the entire world. But when I have been delivered from this investment of mortal nature, I will be able to return as a spirit indweller of each of you and of all other believers in this gospel of the kingdom. In this way the Son of Man will become a spiritual incarnation in the souls of all true believers.

181:1.2 (1953.4) “When I have returned to live in you and work through you, I can the better lead you on through this life and guide you through the many abodes in the future life in the heaven of heavens. Life in the Father’s eternal creation is not an endless rest of idleness and selfish ease but rather a ceaseless progression in grace, truth, and glory. Each of the many, many stations in my Father’s house is a stopping place, a life designed to prepare you for the next one ahead. And so will the children of light go on from glory to glory until they attain the divine estate wherein they are spiritually perfected even as the Father is perfect in all things.

181:1.3 (1953.5) “If you would follow after me when I leave you, put forth your earnest efforts to live in accordance with the spirit of my teachings and with the ideal of my life — the doing of my Father’s will. This do instead of trying to imitate my natural life in the flesh as I have, perforce, been required to live it on this world.

181:1.4 (1954.1) “The Father sent me into this world, but only a few of you have chosen fully to receive me. I will pour out my spirit upon all flesh, but all men will not choose to receive this new teacher as the guide and counselor of the soul. But as many as do receive him shall be enlightened, cleansed, and comforted. And this Spirit of Truth will become in them a well of living water springing up into eternal life.

181:1.5 (1954.2) “And now, as I am about to leave you, I would speak words of comfort. Peace I leave with you; my peace I give to you. I make these gifts not as the world gives — by measure — I give each of you all you will receive. Let not your heart be troubled, neither let it be fearful. I have overcome the world, and in me you shall all triumph through faith. I have warned you that the Son of Man will be killed, but I assure you I will come back before I go to the Father, even though

solo sea por un breve tiempo. Y una vez que yo haya ascendido al Padre, ciertamente os enviaré al nuevo maestro para que esté con vosotros y viva en vuestros propios corazones. Y, cuando veáis que todo esto llegue a pasar, no desmayéis, sino, más bien, creed, puesto que lo sabíais todo de antemano. Os amo con un gran afecto y no quisiera dejaros, pero es la voluntad del Padre. Ha llegado mi hora.

"No dudéis de ninguna de estas verdades, incluso si estáis dispersos a causa de las persecuciones y afligidos por muchos pesares. Cuando sintáis que estáis solos en el mundo, yo sabré de vuestra soledad, al igual que, cuando estéis vosotros esparcidos cada uno por su lado, dejando al Hijo del Hombre en manos de sus enemigos, vosotros sabréis de la mía. Pero yo nunca estoy solo; el Padre está siempre conmigo. Incluso en esos momentos, oraré por vosotros. Y estas cosas os he hablado para que en mí tengáis paz, y la tengáis más abundantemente. Tendréis aflicción en este mundo, pero estad de buen ánimo; yo he triunfado en el mundo y os he mostrado el camino al gozo eterno y al servicio para siempre".

Jesús da la paz a los hacedores con él de la voluntad de Dios, pero no es el tipo de paz que traiga los goces y las satisfacciones de este mundo material. En su incredulidad, el materialista y el fatalista solo pueden aspirar a disfrutar de dos clases de paz y de consuelo para su alma: o bien deben ser estoicos, estar firme y determinadamente resueltos a afrontar lo inevitable y a soportar lo peor; o bien deben ser optimistas, complaciéndose siempre en esa esperanza que emana eternamente del interior del ser humano, en un vano anhelo por una paz que nunca llega realmente.

Cuando se vive la vida en la tierra, puede ser provechoso disponer de cierta cantidad de estoicismo y de optimismo, pero ni el uno ni el otro guardan relación con esa formidable paz que ofrece el Hijo de Dios a sus hermanos en la carne. La paz que Miguel da a sus hijos en la tierra es esa misma paz que colmaba su propia alma cuando él mismo vivía su vida mortal en la carne y en este mismo mundo. La paz de Jesús constituye el gozo y la satisfacción de alguien que conoce a Dios y que ha logrado aprender a cumplir en plenitud la voluntad de Dios mientras ha vivido la vida mortal en la carne. La paz de mente de Jesús estaba fundamentada en una fe humana, absoluta, de la realidad de los sensatos y comprensivos cuidados del Padre divino. Jesús tuvo dificultades en la tierra, incluso se le ha llamado injustamente "varón de dolores", pero, en medio de todos estos momentos, disfrutó del consuelo de esa confianza que siempre lo fortaleció para continuar adelante con su objetivo de vida, en la total seguridad de que llevaba a

it be for only a little while. And after I have ascended to the Father, I will surely send the new teacher to be with you and to abide in your very hearts. And when you see all this come to pass, be not dismayed, but rather believe, inasmuch as you knew it all beforehand. I have loved you with a great affection, and I would not leave you, but it is the Father's will. My hour has come.

181:1.6 (1954.3) "Doubt not any of these truths even after you are scattered abroad by persecution and are downcast by many sorrows. When you feel that you are alone in the world, I will know of your isolation even as, when you are scattered every man to his own place, leaving the Son of Man in the hands of his enemies, you will know of mine. But I am never alone; always is the Father with me. Even at such a time I will pray for you. And all of these things have I told you that you might have peace and have it more abundantly. In this world you will have tribulation, but be of good cheer; I have triumphed in the world and shown you the way to eternal joy and everlasting service."

181:1.7 (1954.4) Jesus gives peace to his fellow doers of the will of God but not on the order of the joys and satisfactions of this material world. Unbelieving materialists and fatalists can hope to enjoy only two kinds of peace and soul comfort: Either they must be stoics, with steadfast resolution determined to face the inevitable and to endure the worst; or they must be optimists, ever indulging that hope which springs eternal in the human breast, vainly longing for a peace which never really comes.

181:1.8 (1954.5) A certain amount of both stoicism and optimism are serviceable in living a life on earth, but neither has aught to do with that superb peace which the Son of God bestows upon his brethren in the flesh. The peace which Michael gives his children on earth is that very peace which filled his own soul when he himself lived the mortal life in the flesh and on this very world. The peace of Jesus is the joy and satisfaction of a God-knowing individual who has achieved the triumph of learning fully how to do the will of God while living the mortal life in the flesh. The peace of Jesus' mind was founded on an absolute human faith in the actuality of the divine Father's wise and sympathetic overcare. Jesus had trouble on earth, he has even been falsely called the "man of sorrows," but in and through all of these experiences he enjoyed the comfort of that confidence which ever empowered him to proceed with his life purpose in the full assurance that he was achieving the Father's will.

cabo la voluntad del Padre.

Jesús era resuelto, perseverante y totalmente entregado a la realización de su misión, pero no era un estoico insensible e indiferente. Siempre buscó los aspectos alegres de sus experiencias de vida, pero no era un optimista ciego que se diera a engaños. El Maestro sabía todo lo que le acontecería, y no sentía miedo. Después de ofrecer esta paz a cada uno de sus seguidores, podía verdaderamente decir: “No se turbe vuestro corazón ni tenga miedo”.

La paz de Jesús es, entonces, la paz y la certidumbre de un hijo que cree plenamente que su andadura en el tiempo y en la eternidad está totalmente segura bajo el cuidado y el sostenimiento de un Padre espíritu que es omnisapiente, omniamante y omnipotente. Y es, de hecho, una paz que sobrepasa todo el entendimiento de la mente mortal, pero que un corazón humano que cree puede disfrutar en su máxima plenitud.

2. CONSEJOS PERSONALES DE DESPEDIDA

Una vez que el Maestro, ante su partida, terminó de darles sus instrucciones y de impartirles unas últimas recomendaciones a los apóstoles como grupo, se dirigió a cada uno de ellos para decirles adiós individualmente, esta vez hablándoles palabras personales de consejo junto con su bendición de despedida. Los apóstoles estaban aún sentados alrededor de la mesa en la misma disposición en la que habían estado cuando compartieron la última cena y, a medida que el Maestro fue alrededor de la mesa hablando con ellos, estos, uno a uno, se iban poniendo de pie.

A Juan, Jesús le dijo: “Tú, Juan, eres el más joven de mis hermanos. Has estado muy próximo a mí, y aunque os amo a todos con el mismo amor que un padre profesa hacia sus hijos, Andrés te encomendó que fueras uno de los tres apóstoles que permanecieran siempre junto a mí. Además de esto, has actuado por mí —y debes seguir haciéndolo— en los muchos asuntos relativos a mi familia terrenal. Y yo voy al Padre, Juan, confiando totalmente en que seguirás ocupándote de los míos en la carne. Mira que su confusión actual respecto a mi misión no evite en modo alguno que los comprendas, aconsejes y ayudes, como sabes que yo mismo haría si estuviera en la carne. Y, cuando todos alcancen a ver la luz y entren plenamente en el reino, aunque todos vosotros los recibiréis con regocijo, dependo de ti, Juan, para que los acojas en mi nombre.

181:1.9 (1954.6) Jesus was determined, persistent, and thoroughly devoted to the accomplishment of his mission, but he was not an unfeeling and calloused stoic; he ever sought for the cheerful aspects of his life experiences, but he was not a blind and self-deceived optimist. The Master knew all that was to befall him, and he was unafraid. After he had bestowed this peace upon each of his followers, he could consistently say, “Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.”

181:1.10 (1955.1) The peace of Jesus is, then, the peace and assurance of a son who fully believes that his career for time and eternity is safely and wholly in the care and keeping of an all-wise, all-loving, and all-powerful spirit Father. And this is, indeed, a peace which passes the understanding of mortal mind, but which can be enjoyed to the full by the believing human heart.

2. FAREWELL PERSONAL ADMONITIONS

181:2.1 (1955.2) The Master had finished giving his farewell instructions and imparting his final admonitions to the apostles as a group. He then addressed himself to saying good-bye individually and to giving each a word of personal advice, together with his parting blessing. The apostles were still seated about the table as when they first sat down to partake of the Last Supper, and as the Master went around the table talking to them, each man rose to his feet when Jesus addressed him.

181:2.2 (1955.3) To John, Jesus said: “You, John, are the youngest of my brethren. You have been very near me, and while I love you all with the same love which a father bestows upon his sons, you were designated by Andrew as one of the three who should always be near me. Besides this, you have acted for me and must continue so to act in many matters concerning my earthly family. And I go to the Father, John, having full confidence that you will continue to watch over those who are mine in the flesh. See to it that their present confusion regarding my mission does not in any way prevent your extending to them all sympathy, counsel, and help even as you know I would if I were to remain in the flesh. And when they all come to see the light and enter fully into the kingdom, while you all will welcome them joyously, I depend upon you, John, to welcome them for me.

"Y ahora, conforme me adentro en las horas finales de mi andadura en la tierra, sigue a mi lado para que yo pueda dejarte palabras sobre mi familia. Respecto a la obra que mi Padre puso en mis manos, ya está acabada excepto por mi muerte en la carne, y estoy listo para beber esta última copa. Pero, en cuanto a las responsabilidades que José, mi padre terrenal, me dejó, aunque he cumplido con ellos durante mi vida, debo ahora contar contigo para que obres en mi nombre en todos estos asuntos. Y te he escogido a ti para que hagas esto por mí, Juan, porque eres el más joven y es muy probable que sobrevivas a los demás apóstoles.

"Una vez os llamamos a ti y a tu hermano 'hijos del trueno'. Empezaste con nosotros como alguien inflexible e intolerante, pero has cambiado mucho desde que querías que yo mandara descender fuego sobre las cabezas de aquellos no creyentes ignorantes e irreflexivos. Y aún debes cambiar más. Debes convertirte en el apóstol del nuevo mandamiento que yo os he dado esta noche. Dedicar tu vida a enseñar a tus hermanos a amarse unos a otros, al igual que yo os he amado a vosotros".

Estando Juan Zebedeo de pie allí, en el aposento alto, con las lágrimas rodándole por las mejillas, miró al rostro del Maestro y le dijo: "Y así lo haré, Maestro mío, pero, ¿cómo puedo aprender a amar más a mis hermanos?". Entonces, Jesús le respondió: "Aprenderás a hacerlo cuando primero aprendas a amar más a su Padre de los cielos y cuando te intereses realmente más por el bien de tus hermanos en el tiempo y en la eternidad. Y este interés por los demás se fomenta mediante la compasión y la empatía, el servicio altruista y el perdón sin límites. Nadie debe menospreciar tu juventud, pero te recomiendo que prestes siempre atención al hecho de que, con frecuencia, la edad representa experiencia y que, en las cuestiones humanas, nada puede ocupar el lugar de la verdadera experiencia. Esfuérzate por vivir en paz con todos los hombres, en particular con tus amigos en la hermandad del reino celestial. Y, Juan, recuerda siempre, no pelees con las almas que quieras ganar para el reino".

Entonces el Maestro, rodeando su propio asiento, se detuvo un instante junto al sitio de Judas Iscariote. Los apóstoles estaban algo sorprendidos de que Judas no hubiera regresado aún, y sintieron una gran curiosidad por saber qué significaba el semblante triste de Jesús ante el asiento vacío del traidor. Pero ninguno de ellos, quizás excepto Andrés, llegó a tener el más mínimo atisbo de pensamiento de que su tesorero había salido para traicionar a su Maestro, como Jesús ya les había dado a entender temprano en la tarde y durante la cena. Pero estaban

181:2.3 (1955.4) "And now, as I enter upon the closing hours of my earthly career, remain near at hand that I may leave any message with you regarding my family. As concerns the work put in my hands by the Father, it is now finished except for my death in the flesh, and I am ready to drink this last cup. But as for the responsibilities left to me by my earthly father, Joseph, while I have attended to these during my life, I must now depend upon you to act in my stead in all these matters. And I have chosen you to do this for me, John, because you are the youngest and will therefore very likely outlive these other apostles.

181:2.4 (1955.5) "Once we called you and your brother sons of thunder. You started out with us strong-minded and intolerant, but you have changed much since you wanted me to call fire down upon the heads of ignorant and thoughtless unbelievers. And you must change yet more. You should become the apostle of the new commandment which I have this night given you. Dedicate your life to teaching your brethren how to love one another, even as I have loved you."

181:2.5 (1955.6) As John Zebedee stood there in the upper chamber, the tears rolling down his cheeks, he looked into the Master's face and said: "And so I will, my Master, but how can I learn to love my brethren more?" And then answered Jesus: "You will learn to love your brethren more when you first learn to love their Father in heaven more, and after you have become truly more interested in their welfare in time and in eternity. And all such human interest is fostered by understanding sympathy, unselfish service, and unstinted forgiveness. No man should despise your youth, but I exhort you always to give due consideration to the fact that age oftentimes represents experience, and that nothing in human affairs can take the place of actual experience. Strive to live peaceably with all men, especially your friends in the brotherhood of the heavenly kingdom. And, John, always remember, strive not with the souls you would win for the kingdom."

181:2.6 (1956.1) And then the Master, passing around his own seat, paused a moment by the side of the place of Judas Iscariot. The apostles were rather surprised that Judas had not returned before this, and they were very curious to know the significance of Jesus' sad countenance as he stood by the betrayer's vacant seat. But none of them, except possibly Andrew, entertained even the slightest thought that their treasurer had gone out to betray his Master, as Jesus had intimated to them earlier in the evening and during the supper. So much had been going on that, for the time

sucediendo tantas cosas que, en aquellos momentos, se les había olvidado enteramente el anuncio del Maestro de que uno de ellos lo traicionaría.

Entonces, Jesús se acercó a Simón Zelotes, que se puso de pie y escuchó esta advertencia: "Tú eres un verdadero hijo de Abraham, pero qué difícil me ha resultado tratar de hacer de ti un hijo de este reino celestial. Te amo y también te aman todos tus hermanos. Sé que tú me amas, Simón, y también que amas el reino, pero aún estás decidido y determinado a hacer que este reino se adecue a tus deseos. Sé muy bien que terminarás por comprender la naturaleza espiritual y el significado de mi evangelio y que lo proclamarás con valentía, pero me inquieta lo que pueda sucederte cuando yo tenga que partir. Me regocijaré saber que no vacilarás; me hará muy feliz saber que, después de que yo vaya al Padre, no dejarás de ser mi apóstol y que te comportarás como embajador del reino celestial, como corresponde".

Jesús había apenas acabado de hablarle a Simón Zelotes, cuando el fervoroso patriota, secándose los ojos, respondió: "Maestro, no sientas temor por mi lealtad. Le di la espalda a todo para poder dedicar mi vida a instaurar tu reino en la tierra, y no flaquearé. Hasta ahora he sobrevivido a todas las contrariedades, y no te abandonaré".

Y, entonces, poniendo su mano en el hombro de Simón, Jesús le dijo: "En verdad me reconforta oírte hablar así, particularmente en un momento como este, pero, mi buen amigo, aún no sabes que estás diciendo. Ni por un instante he dudado de tu lealtad, de tu devoción. Sé que no vacilarías en salir a la batalla y morir por mí, como también harían estos otros" (y todos ellos asintieron enérgicamente con la cabeza en señal de aprobación), "pero no se te exigirá que lo hagas. En repetidas ocasiones te he dicho que mi reino no es de este mundo, y que mis discípulos no pelearán para establecerlo. Te he dicho esto muchas veces, Simón, pero te niegas a enfrentarte a la verdad. No me preocupa tu lealtad hacia mí ni hacia el reino, pero ¿qué harás cuando me haya ido y te des finalmente cuenta de que no has sabido comprender el significado de mis enseñanzas, y que debes adaptar tus ideas equivocadas a la realidad de otro orden de asuntos del reino, el espiritual?".

Simón quiso añadir algo, pero Jesús levantó la mano y, deteniéndolo, continuó diciendo: "Ninguno de mis apóstoles es más sincero y honesto de corazón que tú, pero ninguno se sentirá tan afectado ni descorazonado como tú tras mi partida. En todos tus desalientos, mi espíritu permanecerá contigo y estos, tus hermanos, no te abandonarán. No olvides lo que

being, they had quite forgotten about the Master's announcement that one of them would betray him.

181:2.7 (1956.2) Jesus now went over to Simon Zelotes, who stood up and listened to this admonition: "You are a true son of Abraham, but what a time I have had trying to make you a son of this heavenly kingdom. I love you and so do all of your brethren. I know that you love me, Simon, and that you also love the kingdom, but you are still set on making this kingdom come according to your liking. I know full well that you will eventually grasp the spiritual nature and meaning of my gospel, and that you will do valiant work in its proclamation, but I am distressed about what may happen to you when I depart. I would rejoice to know that you would not falter; I would be made happy if I could know that, after I go to the Father, you would not cease to be my apostle, and that you would acceptably deport yourself as an ambassador of the heavenly kingdom."

181:2.8 (1956.3) Jesus had hardly ceased speaking to Simon Zelotes when the fiery patriot, drying his eyes, replied: "Master, have no fears for my loyalty. I have turned my back upon everything that I might dedicate my life to the establishment of your kingdom on earth, and I will not falter. I have survived every disappointment so far, and I will not forsake you."

181:2.9 (1956.4) And then, laying his hand on Simon's shoulder, Jesus said: "It is indeed refreshing to hear you talk like that, especially at such a time as this, but, my good friend, you still do not know what you are talking about. Not for one moment would I doubt your loyalty, your devotion; I know you would not hesitate to go forth in battle and die for me, as all these others would" (and they all nodded a vigorous approval), "but that will not be required of you. I have repeatedly told you that my kingdom is not of this world, and that my disciples will not fight to effect its establishment. I have told you this many times, Simon, but you refuse to face the truth. I am not concerned with your loyalty to me and to the kingdom, but what will you do when I go away and you at last wake up to the realization that you have failed to grasp the meaning of my teaching, and that you must adjust your misconceptions to the reality of another and spiritual order of affairs in the kingdom?"

181:2.10 (1956.5) Simon wanted to speak further, but Jesus raised his hand and, stopping him, went on to say: "None of my apostles are more sincere and honest at heart than you, but not one of them will be so upset and disheartened as you, after my departure. In all of your discouragement my spirit shall abide with you, and these, your brethren, will not forsake you. Do not forget what I have taught

te he enseñado sobre la relación entre la ciudadanía en la tierra y la filiación en el reino espiritual del Padre. Reflexiona bien sobre todo lo que te he dicho de dar al César lo que es del César y a Dios lo que es de Dios. Dedica tu vida, Simón, a mostrar cómo el hombre mortal puede cumplir de manera satisfactoria mis instrucciones y reconocer al mismo tiempo entre el deber temporal a los poderes civiles y el servicio espiritual en la hermandad del reino. Si te dejas enseñar por el espíritu de la verdad, nunca habrá conflictos entre los requerimientos de la ciudadanía en la tierra y los de la filiación en los cielos, a no ser que los gobernantes temporales se atrevan a exigir de ti que le rindas el tributo y la adoración que solo pertenecen a Dios.

“Y, ahora, Simón, cuando por fin veas todo esto, y una vez que te hayas librado de tu abatimiento y hayas salido a proclamar este evangelio con gran poder, jamás te olvides de que yo estuve contigo incluso en todos tus momentos de desaliento, y que lo estaré hasta el final. Siempre serás mi apóstol, y una vez que estés dispuesto a ver con los ojos del espíritu y a entregar en mayor medida tu voluntad a la voluntad del Padre en el cielo, entonces, volverás a trabajar conmigo como mi embajador, y nadie te quitará por causa de tu lentitud en comprender las verdades que te enseñé la autoridad que te he conferido. Así pues, Simón, de nuevo te prevengo que quien a espada pelea a espada perece, mientras que los que obran en el espíritu tendrán una vida sin fin en el reino venidero, y gozo y paz en el reino que ahora es. Cuando la labor que se encomendó a tus manos haya concluido en la tierra, tú, Simón, te sentarás conmigo en el reino de allí. Ciertamente verás el reino que has anhelado, pero no en esta vida. Continúa creyendo en mí y en lo que yo te he revelado, y recibirás el don de la vida eterna”.

Cuando Jesús terminó de dirigirle estas palabras a Simón Zelotes, se adelantó hasta Mateo Levi y dijo: “Ya no recaerá por más tiempo sobre ti tener que proveer a las arcas del grupo apostólico. Pronto, muy pronto, estaréis todos dispersos; no se os permitirá tener el consuelo ni el sostén de uno solo de vuestros hermanos. A medida que sigáis con la predicación de este evangelio del reino, tendréis que encontrar por vuestra cuenta nuevos compañeros. Durante el tiempo de vuestra formación, os envié de dos en dos, pero ahora que os dejo, una vez que os hayáis recuperado de la conmoción, saldréis solos y hasta los confines de la tierra, anunciando esta buena nueva: que los mortales vivificados por la fe son los hijos de Dios”.

Entonces habló Mateo: “Pero, Maestro, ¿quién nos enviará, y cómo sabremos adónde ir? ¿Nos mostrará Andrés el camino?”. Jesús

you regarding the relation of citizenship on earth to sonship in the Father’s spiritual kingdom. Ponder well all that I have said to you about rendering to Caesar the things which are Caesar’s and to God that which is God’s. Dedicate your life, Simon, to showing how acceptably mortal man may fulfill my injunction concerning the simultaneous recognition of temporal duty to civil powers and spiritual service in the brotherhood of the kingdom. If you will be taught by the Spirit of Truth, never will there be conflict between the requirements of citizenship on earth and sonship in heaven unless the temporal rulers presume to require of you the homage and worship which belong only to God.

181:2.11 (1957.1) “And now, Simon, when you do finally see all of this, and after you have shaken off your depression and have gone forth proclaiming this gospel in great power, never forget that I was with you even through all of your season of discouragement, and that I will go on with you to the very end. You shall always be my apostle, and after you become willing to see by the eye of the spirit and more fully to yield your will to the will of the Father in heaven, then will you return to labor as my ambassador, and no one shall take away from you the authority which I have conferred upon you, because of your slowness of comprehending the truths I have taught you. And so, Simon, once more I warn you that they who fight with the sword perish with the sword, while they who labor in the spirit achieve life everlasting in the kingdom to come with joy and peace in the kingdom which now is. And when the work given into your hands is finished on earth, you, Simon, shall sit down with me in my kingdom over there. You shall really see the kingdom you have longed for, but not in this life. Continue to believe in me and in that which I have revealed to you, and you shall receive the gift of eternal life.”

181:2.12 (1957.2) When Jesus had finished speaking to Simon Zelotes, he stepped over to Matthew Levi and said: “No longer will it devolve upon you to provide for the treasury of the apostolic group. Soon, very soon, you will all be scattered; you will not be permitted to enjoy the comforting and sustaining association of even one of your brethren. As you go onward preaching this gospel of the kingdom, you will have to find for yourselves new associates. I have sent you forth two and two during the times of your training, but now that I am leaving you, after you have recovered from the shock, you will go out alone, and to the ends of the earth, proclaiming this good news: That faith-quickeners mortals are the sons of God.”

181:2.13 (1957.3) Then spoke Matthew: “But, Master, who will send us, and how shall we know where to go? Will Andrew show us the way?” And Jesus

respondió: “No, Leví, Andrés ya no os dirigirá cuando proclaméis el evangelio. Él seguirá, de hecho, siendo vuestro amigo y consejero hasta el día en que llegue el nuevo maestro, y, entonces, el espíritu de la verdad os guiará a otras tierras a cada uno de vosotros en la labor de expandir el reino. Ha habido muchos cambios en ti desde aquel día en la casa de aduanas, cuando primeramente te dispusiste a seguirme; pero se producirán muchos más antes de que puedas tener la visión de una hermandad en la que los gentiles se sienten al lado de los judíos unidos fraternalmente. Pero continúa con tu ímpetu de ganar a tus hermanos judíos hasta que quedes totalmente satisfecho y, luego, ve con poder a los gentiles. De una cosa puedes estar seguro, Leví: te has ganado la confianza y el cariño de tus hermanos; todos ellos te aman”. (Y los diez afirmaron su conformidad con las palabras del Maestro).

“Leví, sé bien de tus preocupaciones, sacrificios y tareas para mantener las arcas repletas, algo que tus hermanos desconocen, y me regocija que, aunque el que llevaba la bolsa esté ausente, el embajador publicano está aquí, en mi reunión de despedida con los mensajeros del reino. Ruego para que puedas percibir el significado de mis enseñanzas con los ojos del espíritu. Y, cuando el nuevo maestro llegue a tu corazón, ve adonde él te lleve y deja que tus hermanos vean —al igual que el mundo entero— qué es lo que puede hacer el Padre por un odiado cobrador de impuestos que se atrevió a seguir al Hijo del Hombre y a creer en el evangelio del reino. Leví, ya desde el principio, te amé, como amé a estos otros galileos. Sabiendo entonces tan bien que ni el Padre ni el Hijo hacen acepción de personas, cuídate de no hacer ninguna distinción entre los que se conviertan en creyentes en el evangelio mediante tu ministerio. Y, así pues, Mateo, dedica toda tu vida futura de servicio a mostrar a todos los hombres que Dios no hace acepción de personas; que, delante de Dios y en la fraternidad del reino, todos los hombres son iguales, todos los creyentes son hijos de Dios”.

Jesús se acercó entonces a Santiago Zebedeo, que se quedó de pie, en silencio, mientras el Maestro le hablaba, diciéndole: “Santiago, cuando tú y tu hermano menor vinisteis a mí en una ocasión queriendo ocupar lugares de honor preferentes en el reino, os dije que era el Padre quien concedía tales honores, y os pregunté si podíais beber de mi copa, y ambos me respondisteis que sí. Incluso si no hubieras podido en aquel momento, como si no puedes ahora, pronto estarás preparado para realizar tal servicio por las experiencias que vas a atravesar. Debido a dicho comportamiento, tus hermanos se enojaron contigo en aquel momento. Si todavía no

answered: “No, Levi, Andrew will no longer direct you in the proclamation of the gospel. He will, indeed, continue as your friend and counselor until that day whereon the new teacher comes, and then shall the Spirit of Truth lead each of you abroad to labor for the extension of the kingdom. Many changes have come over you since that day at the customhouse when you first set out to follow me; but many more must come before you will be able to see the vision of a brotherhood in which gentile sits alongside Jew in fraternal association. But go on with your urge to win your Jewish brethren until you are fully satisfied and then turn with power to the gentiles. One thing you may be certain of, Levi: You have won the confidence and affection of your brethren; they all love you.” (And all ten of them signified their acquiescence in the Master’s words.)

181:2.14 (1958.1) “Levi, I know much about your anxieties, sacrifices, and labors to keep the treasury replenished which your brethren do not know, and I am rejoiced that, though he who carried the bag is absent, the publican ambassador is here at my farewell gathering with the messengers of the kingdom. I pray that you may discern the meaning of my teaching with the eyes of the spirit. And when the new teacher comes into your heart, follow on as he will lead you and let your brethren see — even all the world — what the Father can do for a hated tax-gatherer who dared to follow the Son of Man and to believe the gospel of the kingdom. Even from the first, Levi, I loved you as I did these other Galileans. Knowing then so well that neither the Father nor the Son has respect of persons, see to it that you make no such distinctions among those who become believers in the gospel through your ministry. And so, Matthew, dedicate your whole future life service to showing all men that God is no respecter of persons; that, in the sight of God and in the fellowship of the kingdom, all men are equal, all believers are the sons of God.”

181:2.15 (1958.2) Jesus then stepped over to James Zebedee, who stood in silence as the Master addressed him, saying: “James, when you and your younger brother once came to me seeking preferment in the honors of the kingdom, and I told you such honors were for the Father to bestow, I asked if you were able to drink my cup, and both of you answered that you were. Even if you were not then able, and if you are not now able, you will soon be prepared for such a service by the experience you are about to pass through. By such behavior you angered your brethren at that time. If they have not already fully forgiven you, they will when they see you drink my cup. Whether

te han perdonado del todo, lo harán cuando te vean beber de mi copa. Sea tu ministerio largo o breve, que la paciencia se apodere de tu alma. Cuando venga el nuevo maestro, que él te enseñe la actitud de la compasión y esa comprensiva tolerancia que nace de la confianza sublime en mí y de la suprema sumisión a la voluntad del Padre. Dedica tu vida a demostrar esa unión de cariño humano y dignidad divina del discípulo que conoce a Dios y cree en el Hijo. Y todos los que viven así revelarán el evangelio incluso en su forma de morir. Tú y tu hermano Juan iréis por distintos caminos, y puede que uno de vosotros se siente conmigo en el reino eterno mucho antes que el otro. Te sería de gran ayuda aprender que la verdadera sabiduría entraña tacto a la vez que valor. Aprende a que tu combatividad vaya acompañada de buen juicio. Vendrán esos supremos momentos en los que mis discípulos no vacilarán en dar su vida por este evangelio, pero en circunstancias normales sería mucho mejor aplacar la ira de los no creyentes para poder vivir y seguir predicando la buena nueva. Hasta donde te sea posible, vive largamente en la tierra, para que tu vida de muchos años pueda ser fructífera, ganando almas para el reino celestial”.

Cuando el Maestro acabó de hablarle a Santiago Zebedeo, rodeó la mesa hasta llegar a su extremo, en donde se sentaba Andrés, y, mirando a los ojos de su fiel ayudante, le dijo: “Andrés, tú me has representado con lealtad como jefe en funciones de los embajadores del reino celestial. Aunque algunas veces has dudado y otras has sido peligrosamente reticente, aun así, siempre has sido realmente justo y sumamente ecuánime en el trato con tus compañeros. Desde tu ordenación y la de tus hermanos como mensajeros del reino, habéis tenido autonomía en las cuestiones organizativas del grupo, por lo que te nombré jefe de estos elegidos. Yo no os he dirigido ni influido en tus decisiones en ningún otro asunto de orden temporal. Y, así lo hice, para que hubiera alguien que dirigiera todas vuestras futuras deliberaciones como grupo. En mi universo y en el universo de los universos de mi Padre, en todas sus relaciones espirituales, se trata a nuestros hermanos-hijos, como a seres individuales, pero, en cuanto a las relaciones de grupo, es invariable que todos ellos dispongan de un claro liderazgo. Nuestro reino es un ámbito de orden, y cuando dos o más criaturas volitivas colaboran entre sí siempre se les facilita la autoridad de un jefe”.

“Y ahora, Andrés, puesto que tú eres el jefe de tus hermanos por la autoridad con la que te nombré, y puesto que has servido, pues, como mi representante personal, y estando como estoy a punto de dejaros para ir a mi Padre, te relevo de cualquier responsabilidad en lo que respecta a estos asuntos temporales y organizativos. A partir

your ministry be long or short, possess your soul in patience. When the new teacher comes, let him teach you the poise of compassion and that sympathetic tolerance which is born of sublime confidence in me and of perfect submission to the Father's will. Dedicate your life to the demonstration of that combined human affection and divine dignity of the God-knowing and Son-believing disciple. And all who thus live will reveal the gospel even in the manner of their death. You and your brother John will go different ways, and one of you may sit down with me in the eternal kingdom long before the other. It would help you much if you would learn that true wisdom embraces discretion as well as courage. You should learn sagacity to go along with your aggressiveness. There will come those supreme moments wherein my disciples will not hesitate to lay down their lives for this gospel, but in all ordinary circumstances it would be far better to placate the wrath of unbelievers that you might live and continue to preach the glad tidings. As far as lies in your power, live long on the earth that your life of many years may be fruitful in souls won for the heavenly kingdom.”

181:2.16 (1958.3) When the Master had finished speaking to James Zebedee, he stepped around to the end of the table where Andrew sat and, looking his faithful helper in the eyes, said: “Andrew, you have faithfully represented me as acting head of the ambassadors of the heavenly kingdom. Although you have sometimes doubted and at other times manifested dangerous timidity, still, you have always been sincerely just and eminently fair in dealing with your associates. Ever since the ordination of you and your brethren as messengers of the kingdom, you have been self-governing in all group administrative affairs except that I designated you as the acting head of these chosen ones. In no other temporal matter have I acted to direct or to influence your decisions. And this I did in order to provide for leadership in the direction of all your subsequent group deliberations. In my universe and in my Father's universe of universes, our brethren-sons are dealt with as individuals in all their spiritual relations, but in all group relationships we unflinchingly provide for definite leadership. Our kingdom is a realm of order, and where two or more will creatures act in co-operation, there is always provided the authority of leadership.

181:2.17 (1959.1) “And now, Andrew, since you are the chief of your brethren by authority of my appointment, and since you have thus served as my personal representative, and as I am about to leave you and go to my Father, I release you from all responsibility as regards these temporal and administrative affairs. From now on you may

de ahora, no tendrás ninguna potestad sobre tus hermanos, excepto la que te hayas ganado en tu capacidad como líder espiritual, y que tus hermanos, por lo tanto, reconozcan con entera libertad. Desde este momento, no puedes ejercer ninguna autoridad sobre ellos a menos que estos restituyan en ti tal potestad, acordándolo claramente entre ellos una vez que yo me haya ido al Padre. Pero esta liberación de tus responsabilidades como jefe de este grupo no atenúa, de ninguna manera, tu deber moral de hacer todo lo que esté en tu poder para mantener a tus hermanos unidos con mano firme y amorosa durante la difícil hora que se avecina, esos días que median entre mi partida en la carne y el envío del nuevo maestro, que vivirá en vuestros corazones y que terminará por llevaros a toda la verdad. Conforme me preparo para dejarte, quiero eximirte de cualquier responsabilidad material que tuvo sus inicios y autoridad con mi presencia entre vosotros como uno más. En lo sucesivo, solo ejerceré autoridad espiritual sobre ti y entre vosotros.

“Si tus hermanos desean retenerte como su consejero, te pido que, en todos los asuntos temporales y espirituales, hagas todo lo posible por promover la paz y la armonía entre los distintos grupos de creyentes sinceros del evangelio. Dedicar el resto de tu vida a fomentar los aspectos prácticos del amor fraterno entre tus hermanos. Sé amable con mis hermanos en la carne cuando lleguen a creer completamente en este evangelio; manifiesta amor y ecuanime entrega a los griegos, en el oeste, y a Abner, en el este. Aunque estos, mis apóstoles, pronto se esparcirán por los cuatro ángulos de la tierra, para proclamar allí la buena nueva de la salvación por medio de la filiación con Dios, debes mantenerlos juntos durante los difíciles momentos que están al llegar, durante ese tiempo de severas pruebas en el que debéis aprender a creer en este evangelio sin mi presencia personal, mientras aguardáis pacientemente la llegada del nuevo maestro, el espíritu de la verdad. Y, así, Andrés, aunque tal vez no recaiga en ti hacer grandes obras a la vista de los hombres, conténtate con ser el maestro y consejero de aquellos que sí las hacen. Sigue con tu labor en la tierra hasta el fin y, entonces, continuarás realizando este ministerio en el reino eterno, porque ¿es que no te he dicho muchas veces que tengo otras ovejas que no son de este redil?”.

Jesús se dirigió luego hacia los gemelos Alfeo y, de pie entre los dos, dijo: “Hijitos míos, vosotros sois uno de los tres grupos de hermanos que escogieron seguirme. Los seis habéis hecho bien trabajando en paz con los de vuestra propia carne y sangre, pero ninguno de estos lo ha hecho mejor que vosotros. Se aproximan tiempos difíciles. Quizás no entendáis todo lo que os

exercise no jurisdiction over your brethren except that which you have earned in your capacity as spiritual leader, and which your brethren therefore freely recognize. From this hour you may exercise no authority over your brethren unless they restore such jurisdiction to you by their definite legislative action after I shall have gone to the Father. But this release from responsibility as the administrative head of this group does not in any manner lessen your moral responsibility to do everything in your power to hold your brethren together with a firm and loving hand during the trying time just ahead, those days which must intervene between my departure in the flesh and the sending of the new teacher who will live in your hearts, and who ultimately will lead you into all truth. As I prepare to leave you, I would liberate you from all administrative responsibility which had its inception and authority in my presence as one among you. Henceforth I shall exercise only spiritual authority over you and among you.

181:2.18 (1959.2) “If your brethren desire to retain you as their counselor, I direct that you should, in all matters temporal and spiritual, do your utmost to promote peace and harmony among the various groups of sincere gospel believers. Dedicate the remainder of your life to promoting the practical aspects of brotherly love among your brethren. Be kind to my brothers in the flesh when they come fully to believe this gospel; manifest loving and impartial devotion to the Greeks in the West and to Abner in the East. Although these, my apostles, are soon going to be scattered to the four corners of the earth, there to proclaim the good news of the salvation of sonship with God, you are to hold them together during the trying time just ahead, that season of intense testing during which you must learn to believe this gospel without my personal presence while you patiently await the arrival of the new teacher, the Spirit of Truth. And so, Andrew, though it may not fall to you to do the great works as seen by men, be content to be the teacher and counselor of those who do such things. Go on with your work on earth to the end, and then shall you continue this ministry in the eternal kingdom, for have I not many times told you that I have other sheep not of this flock?”

181:2.19 (1959.3) Jesus then went over to the Alpheus twins and, standing between them, said: “My little children, you are one of the three groups of brothers who chose to follow after me. All six of you have done well to work in peace with your own flesh and blood, but none have done better than you. Hard times are just ahead of us. You may not understand all that will befall you and your

ocurrirá a vosotros y a vuestros hermanos, pero no dudéis jamás de que se os llamó hace tiempo para llevar a cabo la obra del reino. Por algún tiempo, no habrá muchedumbres que organizar, pero no os desaniméis; cuando vuestra tarea de vida concluya, yo os recibiré en lo alto, donde en gloria les hablaréis de vuestra salvación a las multitudes seráficas y al gran número de altos Hijos de Dios. Dedicad vuestra vida a realzar el trabajo ordinario. Mostrad a todos los hombres de la tierra y a los ángeles del cielo la alegría y el arrojo de quienes, tras haber sido llamados para trabajar durante un tiempo en el servicio especial de Dios, regresan a sus actividades de días anteriores. Sí, por el momento, vuestra labor en los asuntos externos del reino está terminada, debéis volver a vuestras tareas cotidianas previas con el nuevo entendimiento que os da la experiencia de la filiación de Dios y con la excelsa conciencia de que, para quien conoce a Dios, no hay quehaceres ordinarios ni faenas seculares. Para vosotros, que habéis trabajado conmigo, todas las cosas se han vuelto sagradas, incluso cualquier labor terrenal se ha convertido en un servicio a Dios Padre. Y, cuando oigáis las noticias de las obras de vuestros antiguos compañeros apostólicos, regocijaos con ellos y continuad vuestra actividad diaria como quienes aguardan a Dios y sirven mientras esperan. Habéis sido mis apóstoles, y siempre lo seréis, y me acordaré de vosotros en el reino venidero”.

Y, entonces, Jesús se aproximó a Felipe, que, levantándose, oyó este mensaje de su Maestro: “Felipe, me has hecho muchas preguntas triviales, pero yo hice todo lo posible por dar respuesta a cada una de ellas, y ahora desearía responder a la última de dichas preguntas, que se plantean en tu mente, extremadamente honesta pero falta de espiritualidad. Todo el tiempo, mientras rodeaba la mesa para acercarme a ti, te has estado diciendo: ‘¿Qué haré yo si el Maestro se va y nos deja solos en el mundo?’ ¡Oh, tú, hombre de poca fe! Y, sin embargo, tienes casi tanta como muchos de tus hermanos. Felipe, tú has sido un buen encargado de abastecimientos. Tan solo nos fallaste en ciertas pocas ocasiones, y uno de esos fallos lo usamos para manifestar la gloria del Padre. Tu puesto de encargado está al terminar. Pronto deberás realizar con mayor plenitud la labor para la que se te llamó: predicar este evangelio del reino. Felipe, tú siempre querías demostraciones de todo y, muy pronto, verás grandes cosas. Habría sido mucho mejor que hubieras visto todo esto por la fe, pero, dado que fuiste honesto incluso en tu visión materialista de las cosas, vivirás para ver cómo se cumplen mis palabras. Y, entonces, cuando se te bendiga con la visión espiritual, sal para hacer tu labor, dedicando tu vida a la causa de llevar a la humanidad al encuentro de Dios y a la búsqueda

brethren, but never doubt that you were once called to the work of the kingdom. For some time there will be no multitudes to manage, but do not become discouraged; when your lifework is finished, I will receive you on high, where in glory you shall tell of your salvation to seraphic hosts and to multitudes of the high Sons of God. Dedicate your lives to the enhancement of commonplace toil. Show all men on earth and the angels of heaven how cheerfully and courageously mortal man can, after having been called to work for a season in the special service of God, return to the labors of former days. If, for the time being, your work in the outward affairs of the kingdom should be completed, you should go back to your former labors with the new enlightenment of the experience of sonship with God and with the exalted realization that, to him who is God-knowing, there is no such thing as common labor or secular toil. To you who have worked with me, all things have become sacred, and all earthly labor has become a service even to God the Father. And when you hear the news of the doings of your former apostolic associates, rejoice with them and continue your daily work as those who wait upon God and serve while they wait. You have been my apostles, and you always shall be, and I will remember you in the kingdom to come.”

181:2.20 (1960.1) And then Jesus went over to Philip, who, standing up, heard this message from his Master: “Philip, you have asked me many foolish questions, but I have done my utmost to answer every one, and now would I answer the last of such questionings which have arisen in your most honest but unspiritual mind. All the time I have been coming around toward you, have you been saying to yourself, ‘What shall I ever do if the Master goes away and leaves us alone in the world?’ O, you of little faith! And yet you have almost as much as many of your brethren. You have been a good steward, Philip. You failed us only a few times, and one of those failures we utilized to manifest the Father’s glory. Your office of stewardship is about over. You must soon more fully do the work you were called to do — the preaching of this gospel of the kingdom. Philip, you have always wanted to be shown, and very soon shall you see great things. Far better that you should have seen all this by faith, but since you were sincere even in your material sightedness, you will live to see my words fulfilled. And then, when you are blessed with spiritual vision, go forth to your work, dedicating your life to the cause of leading mankind to search for God and to seek eternal realities with the eye of spiritual faith and not with the eyes of the material mind. Remember, Philip, you have a great mission on earth, for the world is filled with those who look at life just as you

de las realidades eternas con los ojos de la fe espiritual y no con los de la mente material. Recuerda, Felipe, tienes una gran misión en la tierra porque el mundo está lleno de seres que ven la vida tal como tú tiendes a verla. Tienes un gran trabajo por hacer, y cuando esté terminado en la fe, vendrás a mí en mi reino, y me será de gran gozo mostrarte lo que el ojo no ha visto, el oído no ha oído y la mente mortal no ha concebido. Entretanto, vuélvete como un niño pequeño en el reino del espíritu y permíteme, en el espíritu del nuevo maestro, guiarte hacia adelante en el reino espiritual. Y, de esta manera, podré hacer por ti mucho de lo que no pude lograr cuando vivía con vosotros como un mortal del mundo. Y siempre recuerda, Felipe, que quien me ha visto a mí, ha visto al Padre”.

Entonces, el Maestro fue adonde estaba Natanael. Cuando este se puso de pie, Jesús le pidió que se sentara y, sentándose a su lado, le dijo: “Natanael, desde que te convertiste en mi apóstol, has aprendido a vivir por encima del prejuicio y ser cada vez más tolerante. Pero tienes aún muchas más cosas que aprender. Has sido una bendición para tus compañeros, porque tu sinceridad constante les ha servido de guía. Cuando yo me haya ido, es posible que tu franqueza sea un obstáculo para llevarte bien con tus hermanos, los antiguos y los nuevos. Debes aprender que incluso la expresión de un buen pensamiento debe modularse según sea el estatus intelectual y el desarrollo espiritual del oyente. La sinceridad es de suma utilidad en el trabajo del reino cuando está unida a la gentileza.

“Si quieres aprender a trabajar con tus hermanos, quizás puedas lograr cosas más permanentes, pero si te ves buscando a quienes piensan como tú, dedica tu vida, en tal eventualidad, a demostrar que el discípulo conocedor de Dios puede convertirse en constructor del reino incluso si está solo en el mundo y completamente aislado de sus compañeros creyentes. Yo sé que serás fiel hasta el fin, y algún día te recibiré en el servicio expandido de mi reino en lo alto”.

Entonces habló Natanael y le hizo a Jesús esta pregunta: “He escuchado tus enseñanzas desde que, por primera vez, me llamaste al servicio de este reino, pero, si te soy honesto, no puedo entender bien todo lo que nos estás diciendo. No sé qué debo esperar que ocurra, y creo que la mayoría de mis hermanos están igualmente desconcertados, pero dudan en confesar su confusión. ¿Puedes ayudarme?”. Jesús, colocando su mano sobre el hombro de Natanael, le dijo: “Amigo mío, no es extraño que te sientas perplejo cuando tratas de comprender el significado de mis enseñanzas espirituales, dado que te lo impiden en gran medida tus ideas preconcebidas de la tradición judía y estás muy

have tended to. You have a great work to do, and when it is finished in faith, you shall come to me in my kingdom, and I will take great pleasure in showing you that which eye has not seen, ear heard, nor the mortal mind conceived. In the meantime, become as a little child in the kingdom of the spirit and permit me, as the spirit of the new teacher, to lead you forward in the spiritual kingdom. And in this way will I be able to do much for you which I was not able to accomplish when I sojourned with you as a mortal of the realm. And always remember, Philip, he who has seen me has seen the Father.”

181:2.21 (1960.2) Then went the Master over to Nathaniel. As Nathaniel stood up, Jesus bade him be seated and, sitting down by his side, said: “Nathaniel, you have learned to live above prejudice and to practice increased tolerance since you became my apostle. But there is much more for you to learn. You have been a blessing to your fellows in that they have always been admonished by your consistent sincerity. When I have gone, it may be that your frankness will interfere with your getting along well with your brethren, both old and new. You should learn that the expression of even a good thought must be modulated in accordance with the intellectual status and spiritual development of the hearer. Sincerity is most serviceable in the work of the kingdom when it is wedded to discretion.

181:2.22 (1961.1) “If you would learn to work with your brethren, you might accomplish more permanent things, but if you find yourself going off in quest of those who think as you do, in that event dedicate your life to proving that the God-knowing disciple can become a kingdom builder even when alone in the world and wholly isolated from his fellow believers. I know you will be faithful to the end, and I will some day welcome you to the enlarged service of my kingdom on high.”

181:2.23 (1961.2) Then Nathaniel spoke, asking Jesus this question: “I have listened to your teaching ever since you first called me to the service of this kingdom, but I honestly cannot understand the full meaning of all you tell us. I do not know what to expect next, and I think most of my brethren are likewise perplexed, but they hesitate to confess their confusion. Can you help me?” Jesus, putting his hand on Nathaniel’s shoulder, said: “My friend, it is not strange that you should encounter perplexity in your attempt to grasp the meaning of my spiritual teachings since you are so handicapped by your preconceptions of Jewish tradition and so confused by your persistent tendency to interpret my gospel in accordance

confundido debido a tu insistente tendencia a interpretar mi evangelio según las enseñanzas de los escribas y de los fariseos.

“Mediante la palabra, te he enseñado muchas cosas, y he vivido mi vida entre vosotros. He hecho todo lo que podía hacerse para llevar luz a vuestras mentes y liberar vuestras almas, y lo que no hayas podido aprender de mis enseñanzas y de mi vida, debes ahora prepararte para aprenderlo de la mano de ese maestro de todos los maestros: la experiencia real. Y en todas estas nuevas experiencias que ya te aguardan, iré delante de vosotros y el espíritu de la verdad estará contigo. No temas; aquello que no consigas comprender en este momento, el nuevo maestro, cuando haya venido, te lo revelará durante lo que te resta por vivir en la tierra y, en adelante, por medio de tu formación en las eras eternas”.

Y, entonces, el Maestro, volviéndose hacia todos ellos, dijo: “No desmayéis si no llegáis a entender el significado del evangelio en su totalidad. Vosotros no sois sino hombres mortales y finitos, y lo que yo os he enseñado es infinito, divino y eterno. Sed pacientes y estad de buen ánimo, pues tenéis ante vosotros las eras eternas para continuar progresando hacia el logro de la perfección tal como vuestro Padre del Paraíso es perfecto”.

Y, luego, Jesús se aproximó a Tomás, quien, levantándose, le escuchó decir: “Tomás, a menudo te ha faltado la fe; sin embargo, cuando tuviste tus momentos de duda, jamás careciste de coraje. Sé bien que no te dejas engañar por los falsos profetas ni por los maestros falaces. Una vez que me haya ido, tus hermanos valorarán más tu manera crítica de ver las nuevas enseñanzas. Y, cuando todos vosotros estéis esparcidos por los confines de la tierra en los tiempos por venir, recuerda que sigues siendo mi embajador. Dedicar tu vida a la gran labor de mostrar cómo la mente material crítica del hombre puede triunfar sobre la inercia de la duda intelectual cuando se encuentra ante la palpable manifestación de la verdad viva, tal como obra en la experiencia de los hombres y mujeres nacidos del espíritu que rinden los frutos del espíritu en su vida, y que se aman unos a otros, como yo os he amado. Tomás, me alegro de que te unieras a nosotros y sé que, tras un breve período de desconcierto, continuarás adelante en el servicio del reino. Tus dudas han creado confusión en tus hermanos, pero nunca tuve preocupación por ellos. Tengo confianza en ti, e iré delante de ti, incluso hasta los lugares más remotos de la tierra”.

Después, el maestro fue hasta donde estaba Simón Pedro, que se puso de pie mientras Jesús le decía: “Pedro, yo sé que tú me amas, y que

with the teachings of the scribes and Pharisees.

181:2.24 (1961.3) “I have taught you much by word of mouth, and I have lived my life among you. I have done all that can be done to enlighten your minds and liberate your souls, and what you have not been able to get from my teachings and my life, you must now prepare to acquire at the hand of that master of all teachers — actual experience. And in all of this new experience which now awaits you, I will go before you and the Spirit of Truth shall be with you. Fear not; that which you now fail to comprehend, the new teacher, when he has come, will reveal to you throughout the remainder of your life on earth and on through your training in the eternal ages.”

181:2.25 (1961.4) And then the Master, turning to all of them, said: “Be not dismayed that you fail to grasp the full meaning of the gospel. You are but finite, mortal men, and that which I have taught you is infinite, divine, and eternal. Be patient and of good courage since you have the eternal ages before you in which to continue your progressive attainment of the experience of becoming perfect, even as your Father in Paradise is perfect.”

181:2.26 (1962.1) And then Jesus went over to Thomas, who, standing up, heard him say: “Thomas, you have often lacked faith; however, when you have had your seasons with doubt, you have never lacked courage. I know well that the false prophets and spurious teachers will not deceive you. After I have gone, your brethren will the more appreciate your critical way of viewing new teachings. And when you all are scattered to the ends of the earth in the times to come, remember that you are still my ambassador. Dedicate your life to the great work of showing how the critical material mind of man can triumph over the inertia of intellectual doubting when faced by the demonstration of the manifestation of living truth as it operates in the experience of spirit-born men and women who yield the fruits of the spirit in their lives, and who love one another, even as I have loved you. Thomas, I am glad you joined us, and I know, after a short period of perplexity, you will go on in the service of the kingdom. Your doubts have perplexed your brethren, but they have never troubled me. I have confidence in you, and I will go before you even to the uttermost parts of the earth.”

181:2.27 (1962.2) Then the Master went over to Simon Peter, who stood up as Jesus addressed him: “Peter, I know you love me, and that you will

dedicarás tu vida a la proclamación pública de este evangelio del reino a los judíos y a los gentiles, pero me inquieta que tus años de tan estrecha relación conmigo no hayan podido hacer más para ayudarte a pensar antes de hablar. ¿Qué experiencias deberás pasar para que aprendas a poner un guardián en tus labios? ¡Cuántos problemas nos has ocasionado por tu forma irreflexiva de hablar, por tu pretenciosa confianza en ti mismo! Y te acarrearás muchos más problemas si no dominas esta flaqueza. Sabes que tus hermanos te aman a pesar de esta debilidad tuya, y debes también entender que tal inconveniente no afecta mi cariño por ti de ninguna de las maneras, pero sí disminuye la utilidad de tu labor y jamás dejará de crearte problemas. Pero, sin duda, la experiencia por la que pasarás esta misma noche te ayudará sobremedida. Y lo que ahora te digo, Simón Pedro, lo digo igualmente a todos tus hermanos aquí congregados: esta noche, todos vosotros estaréis en gran peligro de flaquear por lo que va a ocurrir. Sabéis que está escrito: 'Herirán al pastor y las ovejas serán dispersadas'. Cuando esté ausente, existe el enorme riesgo de que algunos de vosotros sucumbáis a las dudas y vaciléis ante lo que me ocurra a mí. Pero ahora yo os prometo que volveré a vosotros durante un breve tiempo, y que iré entonces delante de vosotros a Galilea".

Entonces Pedro, poniendo su mano sobre el hombro de Jesús, dijo: "Aunque todos mis hermanos puedan sucumbir a la duda por lo que te suceda, yo te prometo que no me faltará la fe por cualquier cosa que puedas hacer. Iré contigo y, si es necesario, moriré por ti".

Estando Pedro allí, ante el Maestro, tembloroso por la intensa emoción y rebosante de auténtico amor por él, Jesús miró sus ojos humedecidos y le dijo: "Pedro, de cierto, de cierto te digo que esta noche antes de que el gallo cante me habrás negado tres o cuatro veces. Y, de este modo, lo que no has logrado aprender de una apacible relación conmigo, lo aprenderás mediante graves dificultades y muchos pesares. Y, tras haber verdaderamente aprendido esta necesaria lección, debes fortalecer a tus hermanos y continuar viviendo una vida dedicada a la predicación de este evangelio, aunque puede que te metan preso y que, quizás, sigas mis pasos, pagando el precio supremo por tu amoroso servicio a la edificación del reino del Padre.

"Pero recuerda mi promesa: cuando yo resucite, permaneceré con vosotros por un tiempo antes de ir al Padre. E incluso esta noche le suplicaré al Padre que os dé fuerzas a cada uno de vosotros para lo que tan pronto habéis de pasar. Os amo a todos con el mismo amor con el que el Padre me ama a mí y, por lo tanto, a partir

dedicate your life to the public proclamation of this gospel of the kingdom to Jew and gentile, but I am distressed that your years of such close association with me have not done more to help you think before you speak. What experience must you pass through before you will learn to set a guard upon your lips? How much trouble have you made for us by your thoughtless speaking, by your presumptuous self-confidence! And you are destined to make much more trouble for yourself if you do not master this frailty. You know that your brethren love you in spite of this weakness, and you should also understand that this shortcoming in no way impairs my affection for you, but it lessens your usefulness and never ceases to make trouble for you. But you will undoubtedly receive great help from the experience you will pass through this very night. And what I now say to you, Simon Peter, I likewise say to all your brethren here assembled: This night you will all be in great danger of stumbling over me. You know it is written, 'The shepherd will be smitten and the sheep will be scattered abroad.' When I am absent, there is great danger that some of you will succumb to doubts and stumble because of what befalls me. But I promise you now that I will come back to you for a little while, and that I will then go before you into Galilee."

181:2.28 (1962.3) Then said Peter, placing his hand on Jesus' shoulder: "No matter if all my brethren should succumb to doubts because of you, I promise that I will not stumble over anything you may do. I will go with you and, if need be, die for you."

181:2.29 (1962.4) As Peter stood there before his Master, all atremble with intense emotion and overflowing with genuine love for him, Jesus looked straight into his moistened eyes as he said: "Peter, verily, verily, I say to you, this night the cock will not crow until you have denied me three or four times. And thus what you have failed to learn from peaceful association with me, you will learn through much trouble and many sorrows. And after you have really learned this needful lesson, you should strengthen your brethren and go on living a life dedicated to preaching this gospel, though you may fall into prison and, perhaps, follow me in paying the supreme price of loving service in the building of the Father's kingdom.

181:2.30 (1962.5) "But remember my promise: When I am raised up, I will tarry with you for a season before I go to the Father. And even this night will I make supplication to the Father that he strengthen each of you for that which you must now so soon pass through. I love you all with the love wherewith the Father loves me, and therefore should you

de ahora, debéis amaros unos a otros como yo os he amado a vosotros”.

Y, más tarde, tras haber cantado un himno, se marcharon al campamento del Monte de los Olivos.

henceforth love one another, even as I have loved you.”

^{181:2.31 (1962.6)} And then, when they had sung a hymn, they departed for the camp on the Mount of Olives.

Escrito 182. En Getsemaní

⇐ 181

LOS ESCRITOS DE URANTIA

183 ⇐

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 182 EN GETSEMANÍ

Títulos de las Secciones

Introducción

1. ÚLTIMA ORACIÓN EN GRUPO
2. ÚLTIMA HORA ANTES DE LA TRAICIÓN
3. A SOLAS EN GETSEMANÍ

PAPER 182 IN GETHSEMANE

SECTIONS

Introduction

1. The Last Group Prayer
2. Last Hour Before the Betrayal
3. Alone in Gethsemane

Introducción

Sobre las diez de la noche de ese jueves, Jesús llevó a los once apóstoles de vuelta desde la casa de Elías y María Marcos al campamento de Getsemaní. Desde aquel día en el que estuvo con él en las colinas, Juan Marcos se había ocupado de velar por Jesús. Juan, teniendo necesidad de dormir, estuvo durmiendo durante varias horas, mientras que el Maestro había estado con sus apóstoles en el aposento alto. Sin embargo, al oírles bajar las escaleras, se levantó y, echándose enseguida encima un manto de lino, los siguió a través de la ciudad, cruzando el torrente Cedrón, hasta llegar a su campamento privado, colindante con el parque de Getsemaní. Juan Marcos permaneció tan cerca del Maestro a lo largo de esa noche y del día siguiente, que fue testigo de todo y pudo casualmente oír mucho de lo que el Maestro dijo desde aquel momento hasta la hora de su crucifixión.

A medida que Jesús y los once regresaban al campamento, los apóstoles empezaron a preguntarse por las razones de la prolongada ausencia de Judas, y hablaron entre sí sobre la precognición del Maestro de que uno de ellos lo traicionaría; por primera vez, sospecharon que no todo estaba bien con Judas Iscariote. Pero no hicieron ningún comentario explícito sobre él hasta llegar al campamento y observar que no

INTRODUCTION

182:0.1 (1963.1) IT WAS about ten o'clock this Thursday night when Jesus led the eleven apostles from the home of Elijah and Mary Mark on their way back to the Gethsemane camp. Ever since that day in the hills, John Mark had made it his business to keep a watchful eye on Jesus. John, being in need of sleep, had obtained several hours of rest while the Master had been with his apostles in the upper room, but on hearing them coming downstairs, he arose and, quickly throwing a linen coat about himself, followed them through the city, over the brook Kidron, and on to their private encampment adjacent to Gethsemane Park. And John Mark remained so near the Master throughout this night and the next day that he witnessed everything and overheard much of what the Master said from this time on to the hour of the crucifixion.

182:0.2 (1963.2) As Jesus and the eleven made their way back to camp, the apostles began to wonder about the meaning of Judas's prolonged absence, and they spoke to one another concerning the Master's prediction that one of them would betray him, and for the first time they suspected that all was not well with Judas Iscariot. But they did not engage in open comment about Judas until they reached the camp and observed that he was not

estaba allí para recibirlos. Cuando todos ellos asediaron a Andrés a preguntas para saber qué le había pasado a Judas, su jefe tan solo indicó: "No sé dónde está Judas, pero me temo que nos ha desertado".

there, waiting to receive them. When they all besieged Andrew to know what had become of Judas, their chief remarked only, "I do not know where Judas is, but I fear he has deserted us."

1. ÚLTIMA ORACIÓN EN GRUPO

Unos momentos después de llegar al campamento, Jesús les dijo: "Amigos y hermanos míos, mi tiempo con vosotros se acaba, y deseo que vayamos a un lugar apartado para orar a nuestro Padre de los cielos que nos dé fortaleza en la que apoyarnos en esta hora y, en adelante, en toda la labor que nos queda por hacer en su nombre".

Cuando Jesús había dicho estas cosas, los condujo durante un corto trayecto, ascendiendo el Monte de los Olivos, a un lugar desde el que se tenía una amplia visión de Jerusalén. Allí les pidió que se arrodillaran sobre una gran roca plana, formando un círculo a su alrededor tal como habían hecho el día de su ordenación; y, entonces, de pie, en medio de ellos, resplandeciente por la luz de la luna, levantó los ojos al cielo y oró:

"Padre, mi hora ha llegado; glorifica ahora a tu Hijo para que también tu Hijo te glorifique a ti. Sé que me has dado plena potestad sobre todas las criaturas vivas de mis dominios, y daré la vida eterna a todos los que se conviertan en los hijos de Dios por la fe. Y esta es la vida eterna: que mis criaturas te conozcan a ti, el único Dios verdadero y Padre de todos, y crean en Aquel a quien tú enviaste a este mundo. Padre, te he enaltecido en la tierra y he acabado la obra que me diste para hacer. Casi he terminado de darme de gracia a los hijos de nuestra propia creación; solo me resta dar mi vida en la carne. Y, ahora, ¡oh!, Padre mío, glorifícame con la gloria que tenía contigo antes de que este mundo existiera y recíbeme una vez más a tu diestra.

"Te he manifestado a los hombres que elegiste del mundo y me diste. Ellos son tuyos — como toda vida está en tus manos — y tú me los diste a mí, y yo he vivido entre ellos, enseñándoles el camino de la vida, y ellos han creído. Ahora han conocido que todas las cosas que me has dado proceden de ti, y que la vida que vivo en la carne es para dar a conocer a mi Padre a los mundos. La verdad que tú me has dado se la he revelado a ellos. Estos, mis amigos y embajadores, han deseado sinceramente recibir tu palabra. Les he dicho que salí de ti, que tú me enviaste a este mundo, y que estoy a punto de regresar a ti. Padre, te ruego por estos hombres escogidos. Y lo hago no como lo haría por el mundo, sino como por aquellos a quienes he

1. THE LAST GROUP PRAYER

182:1.1 (1963.3) A few moments after arriving at camp, Jesus said to them: "My friends and brethren, my time with you is now very short, and I desire that we draw apart by ourselves while we pray to our Father in heaven for strength to sustain us in this hour and henceforth in all the work we must do in his name."

182:1.2 (1963.4) When Jesus had thus spoken, he led the way a short distance up on Olivet, and in full view of Jerusalem he bade them kneel on a large flat rock in a circle about him as they had done on the day of their ordination; and then, as he stood there in the midst of them glorified in the mellow moonlight, he lifted up his eyes toward heaven and prayed:

182:1.3 (1963.5) "Father, my hour has come; now glorify your Son that the Son may glorify you. I know that you have given me full authority over all living creatures in my realm, and I will give eternal life to all who will become faith sons of God. And this is eternal life, that my creatures should know you as the only true God and Father of all, and that they should believe in him whom you sent into the world. Father, I have exalted you on earth and have accomplished the work which you gave me to do. I have almost finished my bestowal upon the children of our own creation; there remains only for me to lay down my life in the flesh. And now, O my Father, glorify me with the glory which I had with you before this world was and receive me once more at your right hand.

182:1.4 (1964.1) "I have manifested you to the men whom you chose from the world and gave to me. They are yours — as all life is in your hands — you gave them to me, and I have lived among them, teaching them the way of life, and they have believed. These men are learning that all I have comes from you, and that the life I live in the flesh is to make known my Father to the worlds. The truth which you have given to me I have revealed to them. These, my friends and ambassadors, have sincerely willed to receive your word. I have told them that I came forth from you, that you sent me into this world, and that I am about to return to you. Father, I do pray for these chosen men. And I pray for them not as I would pray for the world, but as for those whom I have chosen out of the world

elegido del mundo para representarme ante este tras haber vuelto a tu labor, tal como te he representado en este mundo durante mi estancia en la carne. Estos hombres son míos; tú me los diste; pero todas las cosas que son mías son tuyas por siempre y, todo lo que era tuyo, tú ahora has hecho que sea mío. Tú has sido enaltecido en mí, y ahora oro para poder ser yo honrado en estos hombres. Ya no puedo estar en este mundo; estoy a punto de volver a la obra que me has encargado que haga. Debo dejar a estos hombres atrás para que nos representen a nosotros y a nuestro reino entre los hombres. Padre, mantén a estos hombres fieles mientras me preparo para dejar mi vida en la carne. Ayuda a estos, mis amigos, para que sean uno en espíritu, tal como nosotros somos uno. Mientras pude estar con ellos, pude velar por ellos y guiarlos, pero ahora estoy a punto de irme. Estate tú cerca de ellos, Padre, hasta que podamos enviar al nuevo maestro para que los consuele y fortalezca.

“Tú me diste doce hombres, y a todos he conservado menos a uno, el hijo de la venganza, que se niega a continuar en la fraternidad con nosotros. Estos hombres son débiles y frágiles, pero sé que podemos confiar en ellos; los he puesto a prueba; me aman, al igual que te veneran a ti. Aunque deberán sufrir mucho por mi causa, deseo también que puedan rebosar de gozo por la certeza de su filiación en el reino celestial. Les he dado tu palabra y les he enseñado la verdad. El mundo puede odiarlos, tal como me ha odiado a mí, pero no te pido que los saques del mundo, sino solamente que los protejas del mal que existe en el mundo. Santifícalos en la verdad; tu palabra es la verdad. Y, tal como tú me enviaste a este mundo, así estoy yo a punto de enviar a estos hombres al mundo. Por su bien, he vivido entre hombres y he consagrado mi vida a tu servicio para poder inspirarlos a que se purifiquen por la verdad que les he enseñado y el amor que les he revelado. Bien sé, Padre mío, que no hay necesidad de que te pida que veles por estos hermanos después de mi partida; sé que tú los amas al igual que yo, pero hago esto para que comprendan mejor que el Padre ama a los hombres mortales tal como los ama el Hijo.

“Y, ahora, Padre mío, quiero pedir no solo por estos once hombres, sino también por todos aquellos que ahora creen o que en adelante puedan creer en el evangelio del reino mediante la palabra de su ministerio futuro. Quiero que todos ellos sean uno, al igual que tú y yo somos uno. Tú estás en mí, y yo en ti, y deseo que estos creyentes estén igualmente en nosotros; que nuestros dos espíritus habiten en ellos. Si mis hijos son uno como nosotros somos uno, y si se aman unos a otros como yo los he amado, todos

to represent me to the world after I have returned to your work, even as I have represented you in this world during my sojourn in the flesh. These men are mine; you gave them to me; but all things which are mine are ever yours, and all that which was yours you have now caused to be mine. You have been exalted in me, and I now pray that I may be honored in these men. I can no longer be in this world; I am about to return to the work you have given me to do. I must leave these men behind to represent us and our kingdom among men. Father, keep these men faithful as I prepare to yield up my life in the flesh. Help these, my friends, to be one in spirit, even as we are one. As long as I could be with them, I could watch over them and guide them, but now am I about to go away. Be near them, Father, until we can send the new teacher to comfort and strengthen them.

182:1.5 (1964.2) “You gave me twelve men, and I have kept them all save one, the son of revenge, who would not have further fellowship with us. These men are weak and frail, but I know we can trust them; I have proved them; they love me, even as they reverence you. While they must suffer much for my sake, I desire that they should also be filled with the joy of the assurance of sonship in the heavenly kingdom. I have given these men your word and have taught them the truth. The world may hate them, even as it has hated me, but I do not ask that you take them out of the world, only that you keep them from the evil in the world. Sanctify them in the truth; your word is truth. And as you sent me into this world, even so am I about to send these men into the world. For their sakes I have lived among men and have consecrated my life to your service that I might inspire them to be purified through the truth I have taught them and the love I have revealed to them. I well know, my Father, that there is no need for me to ask you to watch over these brethren after I have gone; I know you love them even as I, but I do this that they may the better realize the Father loves mortal men even as does the Son.

182:1.6 (1964.3) “And now, my Father, I would pray not only for these eleven men but also for all others who now believe, or who may hereafter believe the gospel of the kingdom through the word of their future ministry. I want them all to be one, even as you and I are one. You are in me and I am in you, and I desire that these believers likewise be in us; that both of our spirits indwell them. If my children are one as we are one, and if they love one another as I have loved them, all men will then believe that I came forth from you and be willing to

los hombres creerán, pues, que he venido de ti y estarán dispuestos a recibir la revelación que he realizado de la verdad y de la gloria. He revelado a estos creyentes la gloria que me diste. Tal como tú has vivido conmigo en espíritu, así he vivido yo con ellos en la carne. Tal como tú has sido uno conmigo, he sido yo uno con ellos, y así el nuevo maestro será siempre uno con ellos y en ellos. Y he hecho todo esto para que mis hermanos en la carne sepan que el Padre los ama tal como el Hijo los ama, y que tú los amas a ellos al igual que me amas a mí. Padre, obra conmigo para salvar a estos creyentes y que alguna vez vengan a estar a mi lado en la gloria y luego continúen para unirse a ti en el acogimiento del Paraíso. A quienes sirven conmigo como hombres humildes, los quiero tener conmigo en altos mundos de la gloria para que puedan ver todo lo que tú has entregado a mis manos como cosecha eterna de la siembra del tiempo en semejanza de la carne mortal. Anhelo mostrar a mis hermanos terrenales la gloria que tenía contigo antes de la fundación de este mundo. Padre justo, este mundo sabe muy poco de ti, pero yo te conozco, y he hecho que estos creyentes te conozcan, y ellos darán a conocer tu nombre a otras generaciones. Y, ahora, les prometo que tú estarás con ellos en el mundo tal como has estado conmigo. Que así sea”.

Los once permanecieron arrodillados en aquel círculo formado alrededor de Jesús durante varios minutos antes de levantarse y encaminarse silenciosos de vuelta al campamento cercano.

Jesús oró por la *unidad* entre sus seguidores, pero no deseaba uniformidad. El pecado causa una inercia, que es nociva, pero la rectitud fomenta el espíritu creativo mediante el que una persona, de manera individual, puede experimentar las realidades vivas de la verdad eterna y la comunión progresiva con los espíritus divinos del Padre y del Hijo. En la comunión espiritual del hijo-creyente con el Padre divino nunca puede haber doctrinas absolutas ni ningún grupo que imponga la superioridad sectaria de sus creencias.

El Maestro, durante el transcurso de esta su última oración con sus apóstoles, se refirió al hecho de que había manifestado el *nombre* del Padre al mundo. Y eso es verdaderamente lo que hizo, al revelar a Dios mediante su vida de perfección en la carne. El Padre de los cielos había querido revelarse a Moisés, pero no pudo desvelar más sobre él que la afirmación: “YO SOY”. Y, cuando se le suscitó a hacer una mayor revelación de sí mismo, solo añadió: “YO SOY el que SOY”. Pero, una vez consumada la vida terrenal de Jesús, este nombre del Padre se había revelado de tal manera que el Maestro, que era el Padre encarnado, podía verdaderamente decir:

receive the revelation of truth and glory which I have made. The glory which you gave me I have revealed to these believers. As you have lived with me in spirit, so have I lived with them in the flesh. As you have been one with me, so have I been one with them, and so will the new teacher ever be one with them and in them. And all this have I done that my brethren in the flesh may know that the Father loves them even as does the Son, and that you love them even as you love me. Father, work with me to save these believers that they may presently come to be with me in glory and then go on to join you in the Paradise embrace. Those who serve with me in humiliation, I would have with me in glory so that they may see all you have given into my hands as the eternal harvest of the seed sowing of time in the likeness of mortal flesh. I long to show my earthly brethren the glory I had with you before the founding of this world. This world knows very little of you, righteous Father, but I know you, and I have made you known to these believers, and they will make known your name to other generations. And now I promise them that you will be with them in the world even as you have been with me — even so.”

182-1.7 (1965.1) The eleven remained kneeling in this circle about Jesus for several minutes before they arose and in silence made their way back to the near-by camp.

182-1.8 (1965.2) Jesus prayed for *unity* among his followers, but he did not desire uniformity. Sin creates a dead level of evil inertia, but righteousness nourishes the creative spirit of individual experience in the living realities of eternal truth and in the progressive communion of the divine spirits of the Father and the Son. In the spiritual fellowship of the believer-son with the divine Father there can never be doctrinal finality and sectarian superiority of group consciousness.

182-1.9 (1965.3) The Master, during the course of this final prayer with his apostles, alluded to the fact that he had manifested the Father's *name* to the world. And that is truly what he did by the revelation of God through his perfected life in the flesh. The Father in heaven had sought to reveal himself to Moses, but he could proceed no further than to cause it to be said, “I AM.” And when pressed for further revelation of himself, it was only disclosed, “I AM that I AM.” But when Jesus had finished his earth life, this name of the Father had been so revealed that the Master, who was the Father incarnate, could truly say:

Yo soy el pan de la vida.

182:1.10 (1965.4) I am the bread of life.

Yo soy el agua viva.

182:1.11 (1965.5) I am the living water.

Yo soy la luz del mundo.

182:1.12 (1965.6) I am the light of the world.

Yo soy el deseado de todos los tiempos.

182:1.13 (1965.7) I am the desire of all ages.

Yo soy la puerta abierta a la salvación eterna.

182:1.14 (1965.8) I am the open door to eternal salvation.

Yo soy la realidad de la vida sin fin.

182:1.15 (1965.9) I am the reality of endless life.

Yo soy el buen pastor.

182:1.16 (1965.10) I am the good shepherd.

Yo soy la senda a la perfección infinita.

182:1.17 (1965.11) I am the pathway of infinite perfection.

Yo soy la resurrección y la vida.

182:1.18 (1965.12) I am the resurrection and the life.

Yo soy el secreto de la supervivencia eterna.

182:1.19 (1965.13) I am the secret of eternal survival.

Yo soy el camino, la verdad y la vida.

182:1.20 (1965.14) I am the way, the truth, and the life.

Yo soy el Padre infinito de mis hijos finitos.

182:1.21 (1965.15) I am the infinite Father of my finite children.

Yo soy la verdadera vid, vosotros sois los pámpanos.

182:1.22 (1965.16) I am the true vine; you are the branches.

Yo soy la esperanza de todos los que conocen la verdad viva.

182:1.23 (1965.17) I am the hope of all who know the living truth.

Yo soy el puente vivo entre un mundo y otro.

182:1.24 (1965.18) I am the living bridge from one world to another.

Yo soy el vínculo vivo entre el tiempo y la eternidad.

182:1.25 (1965.19) I am the living link between time and eternity.

182:1.26 (1965.20) De esa manera, Jesús engrandeció la revelación viva del nombre de Dios para todas las generaciones. Tal como el amor divino revela la naturaleza de Dios, la verdad eterna desvela su nombre en dimensiones siempre en aumento.

182:1.26 (1965.20) Thus did Jesus enlarge the living revelation of the name of God to all generations. As divine love reveals the nature of God, eternal truth discloses his name in ever-enlarging proportions.

2. ÚLTIMA HORA ANTES DE LA TRAICIÓN

Cuando regresaron al campamento, los apóstoles se sorprendieron enormemente al darse cuenta de que Judas no estaba allí. Mientras los once se ensalzaron en una acalorada discusión sobre su compañero apóstol traidor, David Zebedeo y Juan Marcos llevaron a Jesús a un lado y le comunicaron que habían estado observando a Judas durante varios días, y que sabían que tenía la intención de traicionarlo, entregándolo en manos de sus enemigos. Jesús los escuchó pero tan solo dijo: "Amigos míos, nada puede suceder al Hijo del Hombre a no ser que el Padre de los cielos así lo quiera. Que no se atribule vuestro corazón; todas las cosas ayudarán a la gloria de Dios y a la salvación de los hombres".

La actitud animosa de Jesús había

2. LAST HOUR BEFORE THE BETRAYAL

182:2.1 (1966.1) The apostles were greatly shocked when they returned to their camp and found Judas absent. While the eleven were engaged in a heated discussion of their traitorous fellow apostle, David Zebedee and John Mark took Jesus to one side and revealed that they had kept Judas under observation for several days, and that they knew he intended to betray him into the hands of his enemies. Jesus listened to them but only said: "My friends, nothing can happen to the Son of Man unless the Father in heaven so wills. Let not your hearts be troubled; all things will work together for the glory of God and the salvation of men."

182:2.2 (1966.2) The cheerful attitude of Jesus was

empezado a decaer. A medida que pasaba la hora estaba cada vez más serio, e incluso triste. Los apóstoles, en su gran agitación, eran reticentes a volver a sus tiendas, incluso cuando el Maestro mismo les pedía que lo hicieran. Al volver de su charla con David y Juan, Jesús dirigió sus últimas palabras a los once, diciéndoles: “Amigos míos, id a descansar. Preparaos para la tarea de mañana. Recordad: todos debemos someternos a la voluntad del Padre de los cielos. Mi paz os dejo con vosotros”. Y, habiendo dicho esto, les indicó que se fueran a sus tiendas, si bien, conforme se iban, Jesús llamó a Pedro, a Santiago y a Juan, y les dijo: “Deseo que os quedéis conmigo un rato”.

Los apóstoles se quedaron dormidos solamente porque estaban literalmente exhaustos. No habían dormido mucho desde su llegada a Jerusalén. Antes de irse a sus alojamientos cada uno por separado, Simón Zelotes se los llevó a su propia tienda, donde guardaba espadas y otras armas, y proporcionó dicho armamento a cada uno de ellos. Excepto Natanael, todos ellos recogieron estas armas y se las ciñeron a la cintura. Natanael, al negarse a recogerlas, dijo: “Hermanos míos, el Maestro nos ha dicho muchas veces que su reino no es de este mundo, y que sus discípulos no deben pelear con la espada para instaurarlo. Así lo pienso; y no creo que el Maestro necesite que usemos la espada para defenderlo. Todos hemos visto su gran poder y sabemos que podría defenderse de sus enemigos si así lo deseara. Si no quiere confrontar a sus enemigos, debe ser porque tal proceder es su forma de cumplir la voluntad de su Padre. Yo oraré, pero no empuñaré la espada”. Cuando Andrés oyó a Natanael, devolvió su espada a Simón Zelotes. Y, así pues, cuando se separaron para descansar por la noche, eran nueve los que estaban armados.

Por el momento, su indignación ante la traición de Judas eclipsó cualquier otra cosa de las mentes de los apóstoles. El comentario del Maestro referente a Judas, realizado en el transcurso de su última oración, les había abierto los ojos al hecho de que los había abandonado.

Una vez que los ocho apóstoles volvieron finalmente a sus tiendas, y mientras que Pedro, Santiago y Juan esperaban recibir órdenes del Maestro, Jesús llamó a David Zebedeo y le dijo: “Envíame a tu mensajero más rápido y digno de confianza”. Cuando David llevó hasta el Maestro a un tal Santiago, anteriormente corredor de mensajería nocturna que prestaba servicio entre Jerusalén y Betsaida, Jesús, dirigiéndose a él, le dijo: “Ve a toda prisa a Filadelfia y dile a Abner lo siguiente: ‘El Maestro te envía saludos de paz y dice que ha llegado la hora en que será entregado en manos de sus enemigos, que será llevado a la muerte, pero que resucitará de entre los muertos y pronto aparecerá ante ti, antes de ir al Padre, y

waning. As the hour passed, he grew more and more serious, even sorrowful. The apostles, being much agitated, were loath to return to their tents even when requested to do so by the Master himself. Returning from his talk with David and John, he addressed his last words to all eleven, saying: “My friends, go to your rest. Prepare yourselves for the work of tomorrow. Remember, we should all submit ourselves to the will of the Father in heaven. My peace I leave with you.” And having thus spoken, he motioned them to their tents, but as they went, he called to Peter, James, and John, saying, “I desire that you remain with me for a little while.”

182:2.3 (1966.3) The apostles fell asleep only because they were literally exhausted; they had been running short on sleep ever since their arrival in Jerusalem. Before they went to their separate sleeping quarters, Simon Zelotes led them all over to his tent, where were stored the swords and other arms, and supplied each of them with this fighting equipment. All of them received these arms and girded themselves therewith except Nathaniel. Nathaniel, in refusing to arm himself, said: “My brethren, the Master has repeatedly told us that his kingdom is not of this world, and that his disciples should not fight with the sword to bring about its establishment. I believe this; I do not think the Master needs to have us employ the sword in his defense. We have all seen his mighty power and know that he could defend himself against his enemies if he so desired. If he will not resist his enemies, it must be that such a course represents his attempt to fulfill his Father’s will. I will pray, but I will not wield the sword.” When Andrew heard Nathaniel’s speech, he handed his sword back to Simon Zelotes. And so nine of them were armed as they separated for the night.

182:2.4 (1966.4) Resentment of Judas’s being a traitor for the moment eclipsed everything else in the apostles’ minds. The Master’s comment in reference to Judas, spoken in the course of the last prayer, opened their eyes to the fact that he had forsaken them.

182:2.5 (1966.5) After the eight apostles had finally gone to their tents, and while Peter, James, and John were standing by to receive the Master’s orders, Jesus called to David Zebedee, “Send to me your most fleet and trustworthy messenger.” When David brought to the Master one Jacob, once a runner on the overnight messenger service between Jerusalem and Betsaida, Jesus, addressing him, said: “In all haste, go to Abner at Philadelphia and say: ‘The Master sends greetings of peace to you and says that the hour has come when he will be delivered into the hands of his enemies, who will put him to death, but that he will rise from the dead and appear to you shortly, before he goes to the Father, and that he will then

que entonces te asesorará hasta el momento en que el nuevo maestro venga a vivir en tu corazón". Y, cuando Santiago había repetido su mensaje hasta que el Maestro quedó satisfecho, Jesús lo envió por su camino, diciendo: "No temas lo que nadie pueda hacerte, Santiago, porque esta noche un mensajero invisible correrá a tu lado".

Después Jesús se volvió al jefe del grupo de los griegos visitantes, que estaban acampados con ellos y le dijo: "Hermano mío, que no te turbe lo que está a punto de tener lugar, puesto que ya te he prevenido. El Hijo del Hombre será condenado a muerte por instigación de sus enemigos, los sumos sacerdotes y los dirigentes de los judíos, pero resucitaré para estar con vosotros durante un breve tiempo antes de ir al Padre. Y, cuando hayas visto que esto acontece, glorifica a Dios y fortalece a tus hermanos".

En circunstancias corrientes, los apóstoles le hubieran dado personalmente las buenas noches al Maestro, pero aquella noche estaban tan preocupados por el repentino descubrimiento de la desertión de Judas y tan abrumados por el carácter especial de la oración de despedida del Maestro, que escucharon su saludo de adiós y se marcharon en silencio.

Jesús sí le dijo a Andrés al alejarse aquella noche de su lado: "Andrés, haz lo que puedas para mantener a tus hermanos unidos hasta que yo vuelva a vosotros después de haber bebido esta copa. Fortalece a tus hermanos, ya que te lo he dicho todo. La paz esté contigo".

Ninguno de los apóstoles esperaba que ocurriera nada fuera de lo ordinario esa noche, pues era ya muy tarde. Intentaron dormir para poder levantarse temprano por la mañana y estar preparados para lo peor. Pensaban que los sumos sacerdotes tratarían de prender a su Maestro por la mañana temprano, porque no se realizaba ninguna tarea secular después del mediodía del día de la preparación de la Pascua. Solo David Zebedeo y Juan Marcos se percataron de que los enemigos de Jesús vendrían con Judas aquella misma noche.

David había planeado montar guardia esa noche en el sendero alto que llevaba a la carretera de Betania a Jerusalén, mientras que Juan Marcos lo haría en la carretera que subía del Cedrón a Getsemaní. Antes de ir David a su puesto de vigilancia, tal como él mismo se había impuesto, se despidió de Jesús diciendo: "Maestro, servirte me ha sido de gran gozo. Mis hermanos son tus apóstoles, pero yo me he regocijado haciendo las cosas menores que debían hacerse, y, cuando te hayas ido, te echaré de menos con todo mi corazón". Y, entonces, Jesús dijo a David: "David, hijo mío, otros han

give you guidance to the time when the new teacher shall come to live in your hearts." And when Jacob had rehearsed this message to the Master's satisfaction, Jesus sent him on his way, saying: "Fear not what any man may do to you, Jacob, for this night an unseen messenger will run by your side."

182:2.6 (1967.1) Then Jesus turned to the chief of the visiting Greeks who were encamped with them, and said: "My brother, be not disturbed by what is about to take place since I have already forewarned you. The Son of Man will be put to death at the instigation of his enemies, the chief priests and the rulers of the Jews, but I will rise to be with you a short time before I go to the Father. And when you have seen all this come to pass, glorify God and strengthen your brethren."

182:2.7 (1967.2) In ordinary circumstances the apostles would have bidden the Master a personal good night, but this evening they were so preoccupied with the sudden realization of Judas's desertion and so overcome by the unusual nature of the Master's farewell prayer that they listened to his good-bye salutation and went away in silence.

182:2.8 (1967.3) Jesus did say this to Andrew as he left his side that night: "Andrew, do what you can to keep your brethren together until I come again to you after I have drunk this cup. Strengthen your brethren, seeing that I have already told you all. Peace be with you."

182:2.9 (1967.4) None of the apostles expected anything out of the ordinary to happen that night since it was already so late. They sought sleep that they might rise up early in the morning and be prepared for the worst. They thought that the chief priests would seek to apprehend their Master early in the morning as no secular work was ever done after noon on the preparation day for the Passover. Only David Zebedee and John Mark understood that the enemies of Jesus were coming with Judas that very night.

182:2.10 (1967.5) David had arranged to stand guard that night on the upper trail which led to the Bethany-Jerusalem road, while John Mark was to watch along the road coming up by the Kidron to Gethsemane. Before David went to his self-imposed task of outpost duty, he bade farewell to Jesus, saying: "Master, I have had great joy in my service with you. My brothers are your apostles, but I have delighted to do the lesser things as they should be done, and I shall miss you with all my heart when you are gone." And then said Jesus to David: "David, my son, others have done that which they were directed to do, but this service have you done of your own heart, and I have not

hecho lo que se les pidió que hicieran, pero tú has hecho este servicio siguiendo tu propio corazón, y no he ignorado tu devoción. Algún día, tú también servirás conmigo en el reino eterno”.

Y, después, al prepararse para ir hacer guardia en el sendero alto, David le dijo a Jesús: “Sabes, Maestro que envié por tu familia, y tengo noticias por un mensajero de que esta noche están en Jericó. Mañana temprano, antes del mediodía, estarán aquí, puesto que sería peligroso que recorrieran por la noche el camino sangriento”. Y Jesús, bajando la mirada hacia David, solo dijo: “Que así sea, David”.

Cuando David subió el Monte de los Olivos, Juan Marcos se dirigió hasta su punto de vigilancia, cerca de la carretera que descendía a lo largo del arroyo hasta Jerusalén. Y Juan habría permanecido en este puesto de no haber sido por su gran deseo de estar cerca de Jesús y saber lo que estaba sucediendo. Poco después de que David se alejara de él y, al observar que Jesús se retiraba con Pedro, Santiago y Juan a una quebrada cercana, Juan Marcos se vio tan desbordado por una mezcla de devoción y curiosidad que abandonó su puesto de centinela y los siguió, ocultándose entre los arbustos, desde donde vio y pudo oír todo lo que aconteció durante estos últimos momentos en el jardín y justo antes de que Judas y los guardias armados aparecieran para arrestar a Jesús.

Mientras todo esto ocurría en el campamento del Maestro, Judas Iscariote se encontraba con el capitán de los guardianes del templo, que había reunido a sus hombres y se preparaban para salir a arrestar a Jesús, siguiendo la guía del traidor.

been unmindful of your devotion. You, too, shall some day serve with me in the eternal kingdom.”

182:2.11 (1967.6) And then, as he prepared to go on watch by the upper trail, David said to Jesus: “You know, Master, I sent for your family, and I have word by a messenger that they are tonight in Jericho. They will be here early tomorrow forenoon since it would be dangerous for them to come up the bloody way by night.” And Jesus, looking down upon David, only said: “Let it be so, David.”

182:2.12 (1967.7) When David had gone up Olivet, John Mark took up his vigil near the road which ran by the brook down to Jerusalem. And John would have remained at this post but for his great desire to be near Jesus and to know what was going on. Shortly after David left him, and when John Mark observed Jesus withdraw, with Peter, James, and John, into a near-by ravine, he was so overcome with combined devotion and curiosity that he forsook his sentinel post and followed after them, hiding himself in the bushes, from which place he saw and overheard all that transpired during those last moments in the garden and just before Judas and the armed guards appeared to arrest Jesus.

182:2.13 (1968.1) While all this was in progress at the Master's camp, Judas Iscariot was in conference with the captain of the temple guards, who had assembled his men preparatory to setting out, under the leadership of the betrayer, to arrest Jesus.

3. A SOLAS EN GETSEMANÍ

Una vez que reinó la quietud y el silencio en el campamento, Jesús, acompañado de Pedro, Santiago y Juan, ascendió un corto trayecto hacia una quebrada cercana donde solía ir en ocasiones anteriores para orar y estar en comunión. Los tres apóstoles no pudieron evitar percibir que el Maestro sentía una gran pesadumbre. Jamás antes lo habían visto tan abrumado y angustiado. Cuando llegaron a su lugar de oración, les pidió que se sentaran y velaran con él mientras él se apartó de ellos a distancia como de un tiro de piedra para orar. Y, cuando se postró sobre su rostro, oró: “Padre mío, he venido a este mundo para hacer tu voluntad, y así lo he hecho. Sé que ha llegado la hora de entregar esta vida en la carne, y no trato de evitarlo, pero quiero saber que tu voluntad es que yo beba esta copa. Asegúrame de que te contentaré en mi muerte al igual que lo hice en mi

3. ALONE IN GETHSEMANE

182:3.1 (1968.2) After all was still and quiet about the camp, Jesus, taking Peter, James, and John, went a short way up a near-by ravine where he had often before gone to pray and commune. The three apostles could not help recognizing that he was grievously oppressed; never before had they observed their Master to be so heavy-laden and sorrowful. When they arrived at the place of his devotions, he bade the three sit down and watch with him while he went off about a stone's throw to pray. And when he had fallen down on his face, he prayed: “My Father, I came into this world to do your will, and so have I. I know that the hour has come to lay down this life in the flesh, and I do not shrink therefrom, but I would know that it is your will that I drink this cup. Send me the assurance that I will please you in my death even as I have in my life.”

vida”.

El Maestro permaneció en actitud orante durante unos momentos, y volvió luego a los tres apóstoles; los halló profundamente dormidos porque los ojos de ellos estaban cargados de sueño y no lograban mantenerse despiertos. Al despertarlos Jesús, les dijo: “¡Qué! ¿Es que no habéis podido velar conmigo ni al menos una hora? ¿Es que no veis que mi alma está sumamente afligida hasta el límite de sus fuerzas, y que deseo intensamente vuestra compañía?”. Una vez que los tres se despertaron de su adormecimiento, el Maestro se fue nuevamente aparte, por sí solo, y, cayendo en tierra, oró de nuevo: “Padre, yo sé que es posible eludir esta copa —todas las cosas son posibles para ti—, pero he venido para hacer tu voluntad y, aunque esta sea una copa amarga, la beberé si es tu voluntad”. Y, cuando acabó de orar, un ángel poderoso bajó hasta su lado y, hablándole, lo tocó y le dio fuerzas.

Cuando Jesús regresó para hablar con ellos, los encontró otra vez profundamente dormidos. Los despertó diciendo: “En esta hora necesito que vosotros veléis y oréis conmigo —pero incluso más que eso, necesitáis orar para que no entréis en la tentación—; ¿por qué os quedáis dormidos cuando os dejo?”.

Y, entonces, dejándolos, el Maestro oró por tercera vez: “Padre, tú ves a mis apóstoles dormidos, ten misericordia de ellos. A la verdad, el espíritu está dispuesto, pero la carne es débil. Y, ahora, ¡oh Padre si no puede pasar de mi esta copa, la beberé. Que se haga tu voluntad y no la mía”. Y, cuando terminó de orar, quedó postrado por un momento en el suelo. Cuando se levantó y volvió a donde estaban sus apóstoles, los encontró dormidos una vez más. Los contempló y, con un gesto compasivo, dijo tiernamente: “Dormid ya y descansad; el momento de la decisión ha pasado. Ha llegado la hora en la que el Hijo del Hombre será traicionado y entregado en manos de sus enemigos”. Al agacharse para sacudirlos con la intención de despertarlos, les dijo: “Levantaos, volvamos al campamento, porque se acerca el que me traiciona, y la hora ha llegado cuando mi redil será dispersado. Pero yo os he hablado ya de estas cosas”.

Durante los años que Jesús vivió entre sus seguidores, estos, de hecho, tuvieron muchas pruebas de su naturaleza divina, pero en este momento están a punto de ser testigos de nuevos signos de su humanidad. Justo antes de la más grande de todas las revelaciones de su divinidad, su resurrección, debían ahora venir las más grandes pruebas de su naturaleza mortal: su humillación y crucifixión.

Cada vez que Jesús oraba en el jardín, con

182:3.2 (1968.3) The Master remained in a prayerful attitude for a few moments, and then, going over to the three apostles, he found them sound asleep, for their eyes were heavy and they could not remain awake. As Jesus awoke them, he said: “What! can you not watch with me even for one hour? Cannot you see that my soul is exceedingly sorrowful, even to death, and that I crave your companionship?” After the three had aroused from their slumber, the Master again went apart by himself and, falling down on the ground, again prayed: “Father, I know it is possible to avoid this cup — all things are possible with you — but I have come to do your will, and while this is a bitter cup, I would drink it if it is your will.” And when he had thus prayed, a mighty angel came down by his side and, speaking to him, touched him and strengthened him.

182:3.3 (1968.4) When Jesus returned to speak with the three apostles, he again found them fast asleep. He awakened them, saying: “In such an hour I need that you should watch and pray with me — all the more do you need to pray that you enter not into temptation — wherefore do you fall asleep when I leave you?”

182:3.4 (1968.5) And then, for a third time, the Master withdrew and prayed: “Father, you see my sleeping apostles; have mercy upon them. The spirit is indeed willing, but the flesh is weak. And now, O Father, if this cup may not pass, then would I drink it. Not my will, but yours, be done.” And when he had finished praying, he lay for a moment prostrate on the ground. When he arose and went back to his apostles, once more he found them asleep. He surveyed them and, with a pitying gesture, tenderly said: “Sleep on now and take your rest; the time of decision is past. The hour is now upon us wherein the Son of Man will be betrayed into the hands of his enemies.” As he reached down to shake them that he might awaken them, he said: “Arise, let us be going back to the camp, for, behold, he who betrays me is at hand, and the hour has come when my flock shall be scattered. But I have already told you about these things.”

182:3.5 (1968.6) During the years that Jesus lived among his followers, they did, indeed, have much proof of his divine nature, but just now are they about to witness new evidences of his humanity. Just before the greatest of all the revelations of his divinity, his resurrection, must now come the greatest proofs of his mortal nature, his humiliation and crucifixion.

182:3.6 (1969.1) Each time he prayed in the garden, his humanity laid a firmer faith-hold upon his

mayor firmeza su humanidad se aferraba a su divinidad por la fe; su voluntad humana se hizo más completamente una con la voluntad divina de su Padre. Entre las palabras del ángel poderoso estaba el mensaje de que el Padre deseaba que su Hijo terminara su ministerio de gracia en la tierra y pasara por la experiencia de la muerte como una criatura más, al igual que todas las criaturas mortales deben experimentar la disolución material cuando pasan desde la existencia del tiempo al camino de progreso en la eternidad.

Más temprano, a última hora de la tarde, no parecía haber sido tan difícil beber la copa, pero cuando el Jesús humano se despidió de sus apóstoles y los mandó a descansar, la prueba se volvió más atroz. Jesús pasó por esos altibajos de sentimientos, habituales en cualquier experiencia humana, y, justo en aquel momento, estaba agotado por el trabajo, exhausto por las largas horas de ardua labor y de dolorosa ansiedad por la seguridad de sus apóstoles. Aunque ningún mortal puede pretender comprender los pensamientos y sentimientos del Hijo de Dios encarnado, en un momento como este, sabemos que padeció una gran angustia y un sufrimiento indecible, porque grandes gotas de sudor rodaban por su rostro. Finalmente, se convenció de que era la intención del Padre permitir que los acontecimientos naturales siguieran su curso y se determinó totalmente a no emplear ninguno de sus poderes soberanos como jefe supremo de su universo para salvarse a sí mismo.

Las multitudes celestiales de toda una inmensa creación están ahora congregadas, sobrevolando aquella escena bajo el mando temporal conjunto de Gabriel y del modelador personificado de Jesús. A los comandantes de división de estos ejércitos del cielo se les ha advertido repetidas veces que no interfieran en estos acontecimientos terrenales, a no ser que Jesús mismo les ordene que intervengan.

A Jesús, tener que separarse de sus apóstoles le producía una gran pena en su corazón humano; y este dolor por el amor que sentía hacia ellos se hizo pesadoso sobre él y le hacía más difícil enfrentarse a una muerte como la que él sabía bien que le aguardaba. Se daba cuenta de cuán débiles y faltos de conocimientos eran sus apóstoles, y temió dejarlos. Sabía bien que había llegado la hora de su partida, pero su corazón humano buscaba una forma posible, legítima, de poder eludir aquel terrible sufrimiento y angustia. Y, cuando su corazón trató, pues, de hallar un escape y no lo logró, él estuvo dispuesto a beber la copa. La mente divina de Miguel era consciente de que había hecho todo lo posible por los doce apóstoles; pero el corazón humano de Jesús deseaba poder haber hecho más por ellos

divinity; his human will more completely became one with the divine will of his Father. Among other words spoken to him by the mighty angel was the message that the Father desired his Son to finish his earth bestowal by passing through the creature experience of death just as all mortal creatures must experience material dissolution in passing from the existence of time into the progression of eternity.

182:3.7 (1969.2) Earlier in the evening it had not seemed so difficult to drink the cup, but as the human Jesus bade farewell to his apostles and sent them to their rest, the trial grew more appalling. Jesus experienced that natural ebb and flow of feeling which is common to all human experience, and just now he was weary from work, exhausted from the long hours of strenuous labor and painful anxiety concerning the safety of his apostles. While no mortal can presume to understand the thoughts and feelings of the incarnate Son of God at such a time as this, we know that he endured great anguish and suffered untold sorrow, for the perspiration rolled off his face in great drops. He was at last convinced that the Father intended to allow natural events to take their course; he was fully determined to employ none of his sovereign power as the supreme head of a universe to save himself.

182:3.8 (1969.3) The assembled hosts of a vast creation are now hovered over this scene under the transient joint command of Gabriel and the Personalized Adjuster of Jesus. The division commanders of these armies of heaven have repeatedly been warned not to interfere with these transactions on earth unless Jesus himself should order them to intervene.

182:3.9 (1969.4) The experience of parting with the apostles was a great strain on the human heart of Jesus; this sorrow of love bore down on him and made it more difficult to face such a death as he well knew awaited him. He realized how weak and how ignorant his apostles were, and he dreaded to leave them. He well knew that the time of his departure had come, but his human heart longed to find out whether there might not possibly be some legitimate avenue of escape from this terrible plight of suffering and sorrow. And when it had thus sought escape, and failed, it was willing to drink the cup. The divine mind of Michael knew he had done his best for the twelve apostles; but the human heart of Jesus wished that more might have been done for them before they should be left alone in the world. Jesus' heart was being

antes de dejarlos solos en el mundo. El corazón de Jesús estaba totalmente abatido; realmente amaba a sus hermanos. Estaba aislado de su familia en la carne; uno de sus elegidos lo estaba traicionando. El pueblo de José, su padre, lo había rechazado, acabando con su destino como pueblo con una misión especial en la tierra. Su alma se sentía atormentada por su amor defraudado y por el rechazo de su misericordia. Fue uno de esos horrendos momentos como ser humano en lo que todo parecía golpearlo con una devastadora crueldad y una terrible agonía.

Lo humano en Jesús no era insensible a esta situación de íntima soledad, de escarnio público y de aparente fracaso de su causa. Todos estos sentimientos lo presionaban de manera indecible. En esta gran aflicción, su mente volvió a los días de su niñez en Nazaret y a su primera labor en Galilea. En el momento de aquella gran prueba vinieron a su mente placenteras escenas de su ministerio en la tierra. Y estos antiguos recuerdos de Nazaret, Cafarnaúm, el monte Hermón, y de los atardeceres y amaneceres del reluciente mar de Galilea lo sosegaron mientras su corazón humano cobraba fuerzas y se preparaba para recibir al traidor que tan pronto lo entregaría.

Antes de que Judas y los soldados llegaran, el Maestro ya había recobrado por completo su habitual compostura: el espíritu había triunfado sobre la carne; la fe se había impuesto sobre cualquier tendencia humana al albergar el temor y la duda. Había superado y pasado satisfactoriamente el test supremo, logrando ser completamente consciente de su naturaleza humana. Una vez más, el Hijo del Hombre estaba listo para enfrentarse a sus enemigos con calma y con la plena certeza de su invencibilidad como hombre mortal, incondicionalmente dedicado a hacer la voluntad de su Padre.

crushed; he truly loved his brethren. He was isolated from his family in the flesh; one of his chosen associates was betraying him. His father Joseph's people had rejected him and thereby sealed their doom as a people with a special mission on earth. His soul was tortured by baffled love and rejected mercy. It was just one of those awful human moments when everything seems to bear down with crushing cruelty and terrible agony.

182:3.10 (1969.5) Jesus' humanity was not insensible to this situation of private loneliness, public shame, and the appearance of the failure of his cause. All these sentiments bore down on him with indescribable heaviness. In this great sorrow his mind went back to the days of his childhood in Nazareth and to his early work in Galilee. At the time of this great trial there came up in his mind many of those pleasant scenes of his earthly ministry. And it was from these old memories of Nazareth, Capernaum, Mount Hermon, and of the sunrise and sunset on the shimmering Sea of Galilee, that he soothed himself as he made his human heart strong and ready to encounter the traitor who should so soon betray him.

182:3.11 (1969.6) Before Judas and the soldiers arrived, the Master had fully regained his customary poise; the spirit had triumphed over the flesh; faith had asserted itself over all human tendencies to fear or entertain doubt. The supreme test of the full realization of the human nature had been met and acceptably passed. Once more the Son of Man was prepared to face his enemies with equanimity and in the full assurance of his invincibility as a mortal man unreservedly dedicated to the doing of his Father's will.

Escrito 183 . Traición y arresto de Jesús

⇨ 182

LOS ESCRITOS DE URANTIA

184 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 183 TRAICIÓN Y ARRESTO DE JESÚS

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LA VOLUNTAD DEL PADRE
2. JUDAS EN LA CIUDAD
3. EL ARRESTO DEL MAESTRO
4. CONVERSACIONES JUNTO A LA PRENSA DE ACEITE
5. DE CAMINO AL PALACIO DEL SUMO SACERDOTE

PAPER 183 THE BETRAYAL AND ARREST OF JESUS

SECTIONS

Introduction

1. The Father's Will
2. Judas in the City
3. The Master's Arrest
4. Discussion at the Olive Press
5. On the Way to the High Priest's Palace

Introducción

Cuando Jesús terminó de despertar a Pedro, Santiago y Juan, les recomendó que se fueran a sus tiendas y trataran de dormir con el fin de que estuvieran listos para cumplir con sus obligaciones la mañana siguiente. Pero, para entonces, los tres apóstoles estaban bien despiertos; aquellos breves descansos les habían reconfortado y, además, estaban sobreexcitados y ansiosos por la llegada al lugar de dos mensajeros que, en estado de agitación, preguntaron por David Zebedeo y se marcharon rápidamente a buscarlo en cuanto Pedro les informó de dónde estaba vigilando.

Aunque ocho de los apóstoles estaban profundamente dormidos, los griegos, acampados junto a ellos, sintiendo un mayor temor ante los problemas que podían surgir, habían apostado a un centinela para que les diera la voz de alarma en caso de peligro. Cuando estos dos mensajeros entraron de forma apresurada en el campamento, el centinela griego avisó a todos sus compatriotas, los cuales salieron de sus tiendas, vestidos y armados por completo. Todos en el campamento se despertaron en aquel momento, excepto los ocho

INTRODUCTION

183:0.1 (1971.1) AFTER Jesus had finally awakened Peter, James, and John, he suggested that they go to their tents and seek sleep in preparation for the duties of the morrow. But by this time the three apostles were wide awake; they had been refreshed by their short naps, and besides, they were stimulated and aroused by the arrival on the scene of two excited messengers who inquired for David Zebedee and quickly went in quest of him when Peter informed them where he kept watch.

183:0.2 (1971.2) Although eight of the apostles were sound asleep, the Greeks who were encamped alongside them were more fearful of trouble, so much so that they had posted a sentinel to give the alarm in case danger should arise. When these two messengers hurried into camp, the Greek sentinel proceeded to arouse all of his fellow countrymen, who streamed forth from their tents, fully dressed and fully armed. All the camp was now aroused except the eight apostles. Peter desired to call his associates, but Jesus definitely forbade him. The Master mildly admonished them

apóstoles; Pedro quiso llamar a sus compañeros, pero Jesús manifiestamente se lo prohibió. Con calma, el Maestro les pidió que volvieran a sus tiendas, pero ellos se mostraron reacios a atender su petición.

Al no lograr dispersar a sus seguidores, el Maestro los dejó y caminó hasta la prensa de aceite de oliva más abajo, situada cerca de la entrada al parque de Getsemaní. Aunque los tres apóstoles, los griegos y otros allí acampados dudaron si ir tras él de inmediato, Juan Marcos cruzó corriendo por los olivos y se escondió en un pequeño cobertizo cerca de la prensa. Jesús se retiró del campamento y de sus amigos para que sus captores, cuando llegaran, pudieran arrestarlo a él sin causar ninguna molestia a sus apóstoles. El Maestro temía que sus apóstoles se despertaran y presenciaran el momento de su arresto, no fuera que la impactante traición de Judas soliviantara de tal manera su animosidad que ofrecieran resistencia a los soldados y fuesen detenidos junto con él. Temía que si eran arrestados pudieran igualmente perecer con él.

Aunque Jesús sabía que el plan de matarlo había partido de los consejos de los dirigentes de los judíos, también era consciente de que estas nefastas maquinaciones contaban con la total aprobación de Lucifer, Satanás y Caligastia. Y sabía bien que estos rebeldes de los mundos se complacerían en ver a todos los apóstoles morir con él.

Jesús se sentó en la prensa de aceite solo, y aguardó allí la llegada del traidor, y, en aquel instante, únicamente Juan Marcos y una innumerable multitud de observadores celestiales lo vieron.

all to return to their tents, but they were reluctant to comply with his suggestion.

183:0.3 (1971.3) Failing to disperse his followers, the Master left them and walked down toward the olive press near the entrance to Gethsemane Park. Although the three apostles, the Greeks, and the other members of the camp hesitated immediately to follow him, John Mark hastened around through the olive trees and secreted himself in a small shed near the olive press. Jesus withdrew from the camp and from his friends in order that his apprehenders, when they arrived, might arrest him without disturbing his apostles. The Master feared to have his apostles awake and present at the time of his arrest lest the spectacle of Judas's betraying him should so arouse their animosity that they would offer resistance to the soldiers and would be taken into custody with him. He feared that, if they should be arrested with him, they might also perish with him.

183:0.4 (1971.4) Though Jesus knew that the plan for his death had its origin in the councils of the rulers of the Jews, he was also aware that all such nefarious schemes had the full approval of Lucifer, Satan, and Caligastia. And he well knew that these rebels of the realms would also be pleased to see all of the apostles destroyed with him.

183:0.5 (1971.5) Jesus sat down, alone, on the olive press, where he awaited the coming of the betrayer, and he was seen at this time only by John Mark and an innumerable host of celestial observers.

1. LA VOLUNTAD DEL PADRE

Existe el gran peligro de malinterpretar el significado de numerosas afirmaciones y de múltiples acontecimientos relacionados con la terminación de la andadura del Maestro en la carne. El cruel tratamiento infligido a Jesús por parte de ignorantes sirvientes y de guardias insensibles, el proceder injusto sufrido en sus juicios y la actitud despiadada de las autoridades religiosas no se deben confundir con el hecho de que Jesús, al someterse pacientemente a este sufrimiento y humillación, estaba verdaderamente haciendo la voluntad del Padre del Paraíso. Era, de hecho y en verdad, la voluntad del Padre que su Hijo bebiera de la copa de la experiencia humana hasta el fondo, desde su nacimiento hasta su muerte, pero el Padre de los cielos no instigó en absoluto el brutal comportamiento de esos seres humanos, supuestamente civilizados, que tan atrozmente torturaron al Maestro y que

1. THE FATHER'S WILL

183:1.1 (1971.6) There is great danger of misunderstanding the meaning of numerous sayings and many events associated with the termination of the Master's career in the flesh. The cruel treatment of Jesus by the ignorant servants and the calloused soldiers, the unfair conduct of his trials, and the unfeeling attitude of the professed religious leaders, must not be confused with the fact that Jesus, in patiently submitting to all this suffering and humiliation, was truly doing the will of the Father in Paradise. It was, indeed and in truth, the will of the Father that his Son should drink to the full the cup of mortal experience, from birth to death, but the Father in heaven had nothing whatever to do with instigating the barbarous behavior of those supposedly civilized human beings who so brutally tortured the Master and so horribly heaped successive indignities upon his nonresisting person. These

tan horriblemente sometieron a su persona, que no ofreció resistencia, a continuas vejaciones. Estas experiencias inhumanas y estremecedoras que Jesús tuvo que soportar en las horas finales de su vida como mortal no formaban parte, de modo alguno, de la voluntad divina del Padre, a la que su naturaleza humana se había comprometido a cumplir tan triunfalmente en el momento de la rendición final del hombre a Dios, tal como lo manifestó en la triple oración ofrecida en el jardín, mientras sus agotados apóstoles dormían físicamente exhaustos.

183:1.2 (1972.1) El Padre de los cielos deseaba que el Hijo de gracia terminara su andadura en la tierra *de forma natural*, de la misma manera en la que todos los mortales deben terminar su vida en la tierra y en la carne. Los hombres y mujeres ordinarios no pueden esperar que sus últimas horas en la tierra y su posterior episodio de muerte se les haga más fáciles gracias a alguna indulgencia especial de Dios. Por ello, Jesús eligió dar su vida en la carne en consonancia con la manifestación de los acontecimientos naturales, negándose con tenacidad a librarse de la garra cruel del tenebroso derrotero de acontecimientos inhumanos, que lo empujaron de forma horrible e inflexible hasta su inconcebible humillación e ignominiosa muerte. Y cada brizna de esta impactante manifestación de odio y de esta inaudita demostración de crueldad se debió a la acción de hombres mortales malvados y perversos. El Dios de los cielos no lo quiso así, como tampoco fue un dictado de los archienemigos de Jesús, aunque si hicieron bastante para asegurarse de que humanos irreflexivos y pecaminosos rechazaran de aquella manera al Hijo de gracia. Hasta el padre del pecado apartó su rostro ante el intolerable horror de la escena de la crucifixión.

2. JUDAS EN LA CIUDAD

Tras abandonar tan bruscamente la mesa durante el transcurso de la última cena, Judas se marchó directamente a casa de su primo y, luego, ambos fueron enseguida a ver al capitán de los guardias del templo. Judas pidió al capitán que congregara a los guardias y le informó de que estaba listo para llevarlos hasta Jesús. Al haber aparecido Judas allí algo antes de lo que se le esperaba, se produjo cierto retraso en el momento de partir para la casa de Marcos, donde Judas esperaba hallar a Jesús aún conversando con los apóstoles. El Maestro y los once salieron de la casa de Elías Marcos unos quince minutos antes de que el traidor y los guardias aparecieran. Para cuando los captores llegaron a la casa de Marcos, Jesús y los once ya estaban fuera de los

inhuman and shocking experiences which Jesus was called upon to endure in the final hours of his mortal life were not in any sense a part of the divine will of the Father, which his human nature had so triumphantly pledged to carry out at the time of the final surrender of man to God as signified in the threefold prayer which he indited in the garden while his weary apostles slept the sleep of physical exhaustion.

183:1.2 (1972.1) The Father in heaven desired the bestowal Son to finish his earth career *naturally*, just as all mortals must finish up their lives on earth and in the flesh. Ordinary men and women cannot expect to have their last hours on earth and the supervening episode of death made easy by a special dispensation. Accordingly, Jesus elected to lay down his life in the flesh in the manner which was in keeping with the outworking of natural events, and he steadfastly refused to extricate himself from the cruel clutches of a wicked conspiracy of inhuman events which swept on with horrible certainty toward his unbelievable humiliation and ignominious death. And every bit of all this astounding manifestation of hatred and this unprecedented demonstration of cruelty was the work of evil men and wicked mortals. God in heaven did not will it, neither did the archenemies of Jesus dictate it, though they did much to insure that unthinking and evil mortals would thus reject the bestowal Son. Even the father of sin turned his face away from the excruciating horror of the scene of the crucifixion.

2. JUDAS IN THE CITY

183:2.1 (1972.2) After Judas so abruptly left the table while eating the Last Supper, he went directly to the home of his cousin, and then did the two go straight to the captain of the temple guards. Judas requested the captain to assemble the guards and informed him that he was ready to lead them to Jesus. Judas having appeared on the scene a little before he was expected, there was some delay in getting started for the Mark home, where Judas expected to find Jesus still visiting with the apostles. The Master and the eleven left the home of Elijah Mark fully fifteen minutes before the betrayer and the guards arrived. By the time the apprehenders reached the Mark home, Jesus and the eleven were well outside the walls of the city and on their way to the Olivet camp.

muros de la ciudad, de camino al campamento del Monte de los Olivos.

A Judas le irritó bastante no haber encontrado a Jesús en la residencia de Marcos y en compañía de los once, ya que solo dos estaban armados para poder ofrecer cualquier oposición. Conocía que, por la tarde, cuando salieron del campamento, solo Simón Pedro y Simón Zelotes portaban sendas espadas; Judas esperaba prender a Jesús mientras la ciudad estaba tranquila, y con pocas posibilidades de que se produjera ninguna resistencia. El traidor temía que si esperaba a que volvieran al campamento habría allí más de sesenta fervientes discípulos; asimismo sabía que Simón Zelotes tenía almacenadas una gran cantidad de armas. A la vez, Judas sentía un mayor nerviosismo cada vez que pensaba cómo lo detestarían los once leales apóstoles, y temía que trataran de matarlo. No solo era desleal, sino un verdadero cobarde de corazón.

Al no hallar a Jesús en el aposento alto, Judas le pidió al capitán de los guardias que volviera al templo. En aquel momento, los dirigentes judíos habían comenzado a congregarse en la casa del sumo sacerdote, preparándose para la llegada de Jesús, ya que su trato con el traidor establecía que el arresto de Jesús se llevaría a cabo a la medianoche de aquel día. Judas explicó a sus acompañantes que no lo había podido encontrar en la casa de Marcos, y que sería necesario ir a Getsemaní para arrestarlo. El traidor añadió que había más de sesenta de sus fieles seguidores acampados con él, y que todos ellos estaban bien armados. Los dirigentes de los judíos recordaron a Judas que Jesús había predicado siempre la no confrontación, pero Judas respondió que no podían confiar en que todos los seguidores de Jesús observaran dicha enseñanza. Temiendo realmente por su vida, Judas se atrevió a pedir una compañía de cuarenta soldados armados. Y, dado que las autoridades judías no tenían bajo su jurisdicción a un grupo tan numeroso de hombres armados, fueron de inmediato a la fortaleza de Antonia para solicitar al comandante romano que les facilitara tal escolta; pero, cuando este se enteró de que tenían la intención de detener a Jesús, se negó enseguida a acceder a esta solicitud y los remitió a su oficial superior. De ese modo, tomó más de una hora, yendo de una autoridad a otra, hasta que se vieron finalmente obligados a dirigirse al mismo Pilato para obtener permiso y poder recurrir a los guardias romanos armados. Era tarde cuando llegaron a la casa de Pilato, y él ya se había retirado con su esposa a sus aposentos privados. Pilato dudó si involucrarse en aquello y, mucho más, cuando su esposa le había pedido que no concediera tal petición. Pero, puesto que el oficial al mando del

183:2.2 (1972:3) Judas was much perturbed by this failure to find Jesus at the Mark residence and in the company of eleven men, only two of whom were armed for resistance. He happened to know that, in the afternoon when they had left camp, only Simon Peter and Simon Zelotes were girded with swords; Judas had hoped to take Jesus when the city was quiet, and when there was little chance of resistance. The betrayer feared that, if he waited for them to return to their camp, more than threescore of devoted disciples would be encountered, and he also knew that Simon Zelotes had an ample store of arms in his possession. Judas was becoming increasingly nervous as he meditated how the eleven loyal apostles would detest him, and he feared they would all seek to destroy him. He was not only disloyal, but he was a real coward at heart.

183:2.3 (1973:1) When they failed to find Jesus in the upper chamber, Judas asked the captain of the guard to return to the temple. By this time the rulers had begun to assemble at the high priest's home preparatory to receiving Jesus, seeing that their bargain with the traitor called for Jesus' arrest by midnight of that day. Judas explained to his associates that they had missed Jesus at the Mark home, and that it would be necessary to go to Gethsemane to arrest him. The betrayer then went on to state that more than threescore devoted followers were encamped with him, and that they were all well armed. The rulers of the Jews reminded Judas that Jesus had always preached nonresistance, but Judas replied that they could not depend upon all Jesus' followers obeying such teaching. He really feared for himself and therefore made bold to ask for a company of forty armed soldiers. Since the Jewish authorities had no such force of armed men under their jurisdiction, they went at once to the fortress of Antonia and requested the Roman commander to give them this guard; but when he learned that they intended to arrest Jesus, he promptly refused to accede to their request and referred them to his superior officer. In this way more than an hour was consumed in going from one authority to another until they finally were compelled to go to Pilate himself in order to obtain permission to employ the armed Roman guards. It was late when they arrived at Pilate's house, and he had retired to his private chambers with his wife. He hesitated to have anything to do with the enterprise, all the more so since his wife had asked him not to grant the request. But inasmuch as the presiding officer of the Jewish Sanhedrin was present and making personal request for this assistance, the governor thought it wise to grant the petition, thinking he could later on right any wrong they might be

sanedrín judío estaba presente e hizo personalmente aquel requerimiento de asistencia, el gobernador consideró oportuno otorgarle la petición, pensando que podría, más adelante, arreglar cualquier mal que estos estuvieran dispuestos a cometer.

Por ello, cuando Judas Iscariote salió del templo, sobre las once y media de la noche, lo hacía acompañado de más de sesenta personas, incluyendo guardias del templo, soldados romanos y siervos de los sumos sacerdotes y de los líderes judíos que iban por curiosidad.

disposed to commit.

183:2.4 (1973.2) Accordingly, when Judas Iscariot started out from the temple, about half after eleven o'clock, he was accompanied by more than sixty persons — temple guards, Roman soldiers, and curious servants of the chief priests and rulers.

3. EL ARRESTO DEL MAESTRO

A medida que esta compañía de soldados y guardias armados, portando antorchas y linternas, se iba acercando al jardín, Judas se adelantó bastante de ellos, con el fin de estar preparado para identificar rápidamente a Jesús y facilitar a los captores que lo apresaran antes de que sus acompañantes pudieran movilizarse en su defensa. Y también había otra razón por la que Judas decidió ir por delante de los enemigos del Maestro: pensó que así quizás pudiera parecer que él había llegado allí antes que los soldados, por lo que los apóstoles y otros que se hubieran reunido en torno a Jesús no lo relacionarían directamente con los guardias armados que venían pisándole los talones. Judas llegó incluso a pensar en fingir que se había dado prisa para avisarles de la llegada de los captores, pero este plan se vio frustrado cuando Jesús interrumpió esta acción saludando al traidor. El Maestro habló a Judas con amabilidad, pero lo recibió como a un traidor.

En cuanto Pedro, Santiago y Juan, junto con otras treinta personas también acampadas, vieron a estos hombres armados con antorchas caminar por la cumbre de la colina, supieron que estos soldados venían a arrestar a Jesús y todos ellos bajaron de prisa hasta la prensa de aceite donde el Maestro estaba sentado a solas, bajo la luz de la luna. Mientras que, por un lado, se acercaba la compañía de soldados, por el otro, lo hacían los tres apóstoles y sus acompañantes. Al adelantarse Judas para abordar al Maestro, ambos grupos permanecieron inmóviles, quedando el Maestro entre ellos, mientras Judas se preparaba para darle en la frente el beso de la traición.

El traidor tenía la esperanza de haber podido, tras conducir a los guardias hasta Getsemaní, sencillamente señalarles quién era Jesús o, como mucho, cumplir la promesa de saludarlo con un beso y retirarse, entonces, rápidamente de allí. Judas temía bastante que todos los apóstoles estuvieran allí presentes, y centraran su ataque en

3. THE MASTER'S ARREST

183:3.1 (1973.3) As this company of armed soldiers and guards, carrying torches and lanterns, approached the garden, Judas stepped well out in front of the band that he might be ready quickly to identify Jesus so that the apprehenders could easily lay hands on him before his associates could rally to his defense. And there was yet another reason why Judas chose to be ahead of the Master's enemies: He thought it would appear that he had arrived on the scene ahead of the soldiers so that the apostles and others gathered about Jesus might not directly connect him with the armed guards following so closely upon his heels. Judas had even thought to pose as having hastened out to warn them of the coming of the apprehenders, but this plan was thwarted by Jesus' blighting greeting of the betrayer. Though the Master spoke to Judas kindly, he greeted him as a traitor.

183:3.2 (1973.4) As soon as Peter, James, and John, with some thirty of their fellow campers, saw the armed band with torches swing around the brow of the hill, they knew that these soldiers were coming to arrest Jesus, and they all rushed down to near the olive press where the Master was sitting in moonlit solitude. As the company of soldiers approached on one side, the three apostles and their associates approached on the other. As Judas strode forward to accost the Master, there the two groups stood, motionless, with the Master between them and Judas making ready to impress the traitorous kiss upon his brow.

183:3.3 (1974.1) It had been the hope of the betrayer that he could, after leading the guards to Gethsemane, simply point Jesus out to the soldiers, or at most carry out the promise to greet him with a kiss, and then quickly retire from the scene. Judas greatly feared that the apostles would all be present, and that they would

él en represalia por haberse atrevido a traicionar a su amado maestro. Pero cuando el Maestro lo saludó como a un traidor, quedó tan confundido que no hizo ningún intento por huir.

Jesús hizo un último esfuerzo para impedir que Judas le traicionara, puesto que, antes de que el traidor llegara hasta él, se echó a un lado, y dirigiéndose al capitán de los romanos, el primer soldado de la izquierda, le dijo: “¿A quién buscáis?”. El capitán respondió: “A Jesús de Nazaret”. Entonces Jesús se puso de inmediato delante del oficial y, con la majestuosa calma del Dios de toda esta creación dijo: “Yo soy”. Muchos de estos hombres armados habían oído a Jesús enseñar en el templo, otros sabían de sus portentosas obras, y, cuando lo escucharon dar a conocer su identidad con tanta valentía, los que estaban en primera fila retrocedieron y cayeron a tierra de repente. Se sobrecogieron ante su serenidad y la grandeza con la que se había identificado. No había, por lo tanto, ninguna necesidad de que Judas continuara con su traición. El Maestro se había revelado valerosamente a sus enemigos, y ellos podrían haberlo arrestado sin la ayuda de Judas. Pero el traidor tenía que hacer algo para dar razón de su presencia con este grupo armado; además, quería hacer gala de estar cumpliendo su parte de la traición acordada con los dirigentes de los judíos, y tener así derecho a la gran recompensa y a los honores con los que él creía lo colmarían como compensación por su promesa de entregar a Jesús en sus manos.

Conforme los guardias se recuperaban tras haber flaqueado al ver a Jesús por primera vez y oír su inaudita voz y, conforme los apóstoles y discípulos se iban aproximando, Judas avanzó hacia Jesús y, besándolo en la frente, dijo: “¡Salve, Señor y maestro!”. Y al abrazar, pues, Judas a su Maestro, Jesús le dijo: “Amigo, ¿es que no has hecho ya bastante? ¿Tienes que traicionar también al Hijo del Hombre con un beso?”.

Los apóstoles y discípulos se quedaron literalmente atónitos ante lo que vieron. Durante un momento, nadie se movió. Luego Jesús, soltándose del abrazo traicionero de Judas, se adelantó a los guardias del templo y a los soldados y volvió a preguntarles: “¿A quién buscáis?”. Y, de nuevo, el capitán dijo: “A Jesús de Nazaret”. Y Jesús contestó nuevamente: “Os he dicho que yo soy. Si me buscáis, pues, a mí, dejad marchar a estos. Estoy listo para ir con vosotros”.

Jesús estaba preparado para volver a Jerusalén con los guardias, y el capitán y los soldados estaban totalmente dispuestos a permitir que los tres apóstoles y quienes los acompañaban siguieran en paz su propio camino.

concentrate their attack upon him in retribution for his daring to betray their beloved teacher. But when the Master greeted him as a betrayer, he was so confused that he made no attempt to flee.

183:3.4 (1974.2) Jesus made one last effort to save Judas from actually betraying him in that, before the traitor could reach him, he stepped to one side and, addressing the foremost soldier on the left, the captain of the Romans, said, “Whom do you seek?” The captain answered, “Jesus of Nazareth.” Then Jesus stepped up immediately in front of the officer and, standing there in the calm majesty of the God of all this creation, said, “I am he.” Many of this armed band had heard Jesus teach in the temple, others had learned about his mighty works, and when they heard him thus boldly announce his identity, those in the front ranks fell suddenly backward. They were overcome with surprise at his calm and majestic announcement of identity. There was, therefore, no need for Judas to go on with his plan of betrayal. The Master had boldly revealed himself to his enemies, and they could have taken him without Judas’s assistance. But the traitor had to do something to account for his presence with this armed band, and besides, he wanted to make a show of carrying out his part of the betrayal bargain with the rulers of the Jews in order to be eligible for the great reward and honors which he believed would be heaped upon him in compensation for his promise to deliver Jesus into their hands.

183:3.5 (1974.3) As the guards rallied from their first faltering at the sight of Jesus and at the sound of his unusual voice, and as the apostles and disciples drew nearer, Judas stepped up to Jesus and, placing a kiss upon his brow, said, “Hail, Master and Teacher.” And as Judas thus embraced his Master, Jesus said, “Friend, is it not enough to do this! Would you even betray the Son of Man with a kiss?”

183:3.6 (1974.4) The apostles and disciples were literally stunned by what they saw. For a moment no one moved. Then Jesus, disengaging himself from the traitorous embrace of Judas, stepped up to the guards and soldiers and again asked, “Whom do you seek?” And again the captain said, “Jesus of Nazareth.” And again answered Jesus: “I have told you that I am he. If, therefore, you seek me, let these others go their way. I am ready to go with you.”

183:3.7 (1974.5) Jesus was ready to go back to Jerusalem with the guards, and the captain of the soldiers was altogether willing to allow the three apostles and their associates to go their way in peace. But before they were able to get started, as

Pero, antes de salir, estando Jesús allí esperando las órdenes del capitán, cierto Malco, el guardaespaldas sirio del sumo sacerdote, se acercó a Jesús con la intención de atarle las manos a la espalda, sin que el capitán romano lo hubiera ordenado. Cuando Pedro y los que estaban con él vieron que su Maestro estaba siendo sometido a esta indignidad, no fueron capaces de dominarse. Pedro desenvainó la espada y, con los demás, atacó a Malco. Pero antes de que pudieran intervenir los soldados en defensa del sirviente del sumo sacerdote, Jesús levantó la mano a Pedro en actitud de prohibición y, hablándole con severidad, le dijo: "Pedro, envaina tu espada, porque todos los que tomen espada, a espada perecerán. ¿Es que no entiendes que la voluntad del Padre es que yo beba de esta copa? ¿Y acaso no sabes también que aún así podría ordenar a más de doce legiones de ángeles y otros seres celestiales que me libran de las manos de estos pocos hombres?".

Aunque Jesús logró detener tal demostración de resistencia física de sus seguidores, aquello fue suficiente para suscitar el temor del capitán de los guardias, que ahora, con la ayuda de sus soldados, sujetó con fuerza a Jesús y lo ató. Y, mientras ataban sus manos con gruesas cuerdas, Jesús les dijo: "¿Contra mí habéis venido con espadas y palos como si fuera un ladrón? He estado con vosotros cada día en el templo, enseñando públicamente a la gente, y no me detuvisteis".

Cuando Jesús quedó atado, el capitán, temiendo que sus seguidores intentaran rescatarlo, dio órdenes de prenderlos; pero los soldados no fueron lo suficientemente rápidos, ya que, al haber oído estas órdenes, los seguidores de Jesús huyeron a toda prisa de vuelta a la quebrada. Todo este tiempo, Juan Marcos había permanecido oculto en el cobertizo cercano. Cuando los soldados se encaminaron de regreso a Jerusalén con Jesús, Juan Marcos intentó salir sigilosamente del cobertizo para alcanzar a los apóstoles y discípulos en su huida; pero, en ese momento, uno de los últimos soldados, que volvía de perseguir a los discípulos, pasó cerca y, viendo al joven en su manto de lino, corrió tras él, llegando casi a atraparlo. De hecho, el soldado se aproximó tanto a Juan como para agarrar su manto, pero el joven se deshizo de la vestimenta, pudiendo escapar desnudo, mientras el soldado se hacía con el manto vacío. Juan Marcos se dirigió precipitadamente hasta el sendero alto, lugar en el que se hallaba David Zebedeo. Cuando le contó lo que había ocurrido, ambos volvieron a toda prisa hasta las tiendas en las que dormían los apóstoles e informaron a los ocho de la traición sufrida por el Maestro y de su arresto.

Cuando los ocho apóstoles se despertaban,

Jesus stood there awaiting the captain's orders, one Malchus, the Syrian bodyguard of the high priest, stepped up to Jesus and made ready to bind his hands behind his back, although the Roman captain had not directed that Jesus should be thus bound. When Peter and his associates saw their Master being subjected to this indignity, they were no longer able to restrain themselves. Peter drew his sword and with the others rushed forward to smite Malchus. But before the soldiers could come to the defense of the high priest's servant, Jesus raised a forbidding hand to Peter and, speaking sternly, said: "Peter, put up your sword. They who take the sword shall perish by the sword. Do you not understand that it is the Father's will that I drink this cup? And do you not further know that I could even now command more than twelve legions of angels and their associates, who would deliver me from the hands of these few men?"

183:3.8 (1975.1) While Jesus thus effectively put a stop to this show of physical resistance by his followers, it was enough to arouse the fear of the captain of the guards, who now, with the help of his soldiers, laid heavy hands on Jesus and quickly bound him. And as they tied his hands with heavy cords, Jesus said to them: "Why do you come out against me with swords and with staves as if to seize a robber? I was daily with you in the temple, publicly teaching the people, and you made no effort to take me."

183:3.9 (1975.2) When Jesus had been bound, the captain, fearing that the followers of the Master might attempt to rescue him, gave orders that they be seized; but the soldiers were not quick enough since, having overheard the captain's orders to arrest them, Jesus' followers fled in haste back into the ravine. All this time John Mark had remained secluded in the near-by shed. When the guards started back to Jerusalem with Jesus, John Mark attempted to steal out of the shed in order to catch up with the fleeing apostles and disciples; but just as he emerged, one of the last of the returning soldiers who had pursued the fleeing disciples was passing near and, seeing this young man in his linen coat, gave chase, almost overtaking him. In fact, the soldier got near enough to John to lay hold upon his coat, but the young man freed himself from the garment, escaping naked while the soldier held the empty coat. John Mark made his way in all haste to David Zebedee on the upper trail. When he had told David what had happened, they both hastened back to the tents of the sleeping apostles and informed all eight of the Master's betrayal and arrest.

183:3.10 (1975.3) At about the time the eight apostles

los que habían huido arriba, a la quebrada, empezaban a regresar, y todos se congregaron junto a la prensa de aceite para deliberar sobre lo que debían hacer. Entretanto, Simón Pedro y Juan Zebedeo, que se habían ocultado entre los olivos, habían ido tras la turba de soldados, guardianes y sirvientes que llevaban a Jesús de regreso a Jerusalén como si se tratara de un peligroso criminal. Juan los seguía de cerca, mientras que Pedro lo hacía a más distancia. Después de zafarse del agarre del soldado, Juan Marcos se proveyó de un manto que encontró en la tienda de Simón Pedro y Juan Zebedeo. Sospechaba que los guardias llevarían a Jesús a la casa de Anás, el sumo sacerdote emérito; así pues, sorteando a la carrera los olivares, llegó allí antes que la muchedumbre, ocultándose próximo a la entrada de la puerta del palacio del sumo sacerdote.

4. CONVERSACIONES JUNTO A LA PRENSA DE ACEITE

Santiago Zebedeo se vio separado de Simón Pedro y de su hermano Juan y se unió, en la prensa de aceite, a los demás apóstoles y a sus compañeros del campamento para deliberar sobre lo que debía hacerse en relación al arresto del Maestro.

Al estar liberado de cualquier responsabilidad respecto a la dirección del grupo de sus compañeros apóstoles, Andrés, en esta, la más grave crisis de sus vidas, se mantuvo en silencio. Tras una breve conversación informal, Simón Zelotes se erigió sobre el muro de piedra de la prensa y, haciendo un apasionado llamamiento a la lealtad al Maestro y a la causa del reino, instó a los apóstoles y a los demás discípulos a ir de prisa tras la turba que llevaba a Jesús y rescatarlo. La mayoría de los allí presentes habría estado dispuesto a seguir al combativo Simón de no haber sido por el consejo de Natanael, que, poniéndose de pie cuando este terminó de hablar, llamó la atención de todos sobre las enseñanzas, a menudo repetidas por Jesús, sobre la confrontación pasiva. Les recordó, además, que Jesús esa misma noche les había pedido que preservaran sus vidas para cuando les llegara el momento de salir al mundo a proclamar la buena nueva del evangelio del reino celestial. Y Natanael se vio reforzado en su postura por Santiago Zebedeo, que contó cómo Pedro y otros habían desenfundado sus espadas para defender al Maestro ante su arresto y cómo Jesús había mandado a Simón Pedro y a los demás a que las envainaran. Mateo y Felipe también aportaron sus ideas, pero no salió nada definitivo de estas intervenciones, hasta que Tomás, haciéndoles hincapié en el hecho de que Jesús había

were being awakened, those who had fled up the ravine were returning, and they all gathered together near the olive press to debate what should be done. In the meantime, Simon Peter and John Zebedee, who had hidden among the olive trees, had already gone on after the mob of soldiers, guards, and servants, who were now leading Jesus back to Jerusalem as they would have led a desperate criminal. John followed close behind the mob, but Peter followed afar off. After John Mark's escape from the clutch of the soldier, he provided himself with a cloak which he found in the tent of Simon Peter and John Zebedee. He suspected the guards were going to take Jesus to the home of Annas, the high priest emeritus; so he skirted around through the olive orchards and was there ahead of the mob, hiding near the entrance to the gate of the high priest's palace.

4. DISCUSSION AT THE OLIVE PRESS

183:4.1 (1975.4) James Zebedee found himself separated from Simon Peter and his brother John, and so he now joined the other apostles and their fellow campers at the olive press to deliberate on what should be done in view of the Master's arrest.

183:4.2 (1975.5) Andrew had been released from all responsibility in the group management of his fellow apostles; accordingly, in this greatest of all crises in their lives, he was silent. After a short informal discussion, Simon Zelotes stood up on the stone wall of the olive press and, making an impassioned plea for loyalty to the Master and the cause of the kingdom, exhorted his fellow apostles and the other disciples to hasten on after the mob and effect the rescue of Jesus. The majority of the company would have been disposed to follow his aggressive leadership had it not been for the advice of Nathaniel, who stood up the moment Simon had finished speaking and called their attention to Jesus' oft-repeated teachings regarding nonresistance. He further reminded them that Jesus had that very night instructed them that they should preserve their lives for the time when they should go forth into the world proclaiming the good news of the gospel of the heavenly kingdom. And Nathaniel was encouraged in this stand by James Zebedee, who now told how Peter and others drew their swords to defend the Master against arrest, and that Jesus bade Simon Peter and his fellow swordsmen sheathe their blades. Matthew and Philip also made speeches, but nothing definite came of this discussion until Thomas, calling their attention to the fact that Jesus had counseled Lazarus against exposing himself to death, pointed out that they

aconsejado a Lázaro que no se arriesgara a morir, señaló que no podían hacer nada por salvar a su Maestro, ya que él se negaba a permitir que sus amigos lo defendieran e insistía en abstenerse de emplear sus poderes divinos para frustrar las intenciones de sus enemigos humanos. Tomás los convenció para que se dispersaran, cada uno por su lado, entendiendo que David Zebedeo permanecería en el campamento con la idea de mantener un punto de intercambio de información y un centro de mensajería para el grupo. A las dos y media de la mañana, el campamento se había quedado desierto; solo David permaneció disponible con tres o cuatro mensajeros; había enviado a los demás a conocer el lugar adónde se habían llevado a Jesús y lo que harían con él.

Cinco de los apóstoles —Natanael, Mateo, Felipe y los gemelos— fueron a Betfagé y Betania para esconderse. Tomás, Andrés, Santiago y Simón Zelotes lo hicieron en la ciudad. Simón Pedro y Juan Zebedeo continuaron hasta la casa de Anás.

Poco después del amanecer, Simón Pedro, deambulando, volvió al campamento de Getsemaní. Era la imagen del desconsuelo y de la más profunda desesperación. David lo envió con un mensajero para que se uniera a su hermano Andrés, que estaba en Jerusalén en la casa de Nicodemo.

Hasta el último momento de la crucifixión, Juan Zebedeo permaneció, tal como Jesús se lo había pedido, siempre próximo, y era él quien, de hora en hora, proporcionaba información a los mensajeros, que ellos llevaban a David, al campamento del jardín de Getsemaní, para luego remitirla a los apóstoles escondidos y a la familia de Jesús.

¡En verdad, herirán al pastor y las ovejas serán dispersadas! Aunque todos ellos vagamente se daban cuenta de que Jesús les había prevenido respecto a esta misma situación, estaban tan sumamente conmocionados por la súbita desaparición del Maestro que eran incapaces de pensar con claridad.

Poco después del amanecer y, justo tras reunirse Pedro con su hermano, Judá, el hermano carnal de Jesús, llegó al campamento, casi sin aliento y con antelación al resto de la familia de Jesús, aunque solo para saber que el Maestro estaba arrestado y, de nuevo, bajó a toda prisa por la carretera de Jericó para informar de aquello a su madre y a sus hermanos y hermanas. David Zebedeo envió palabra a la familia de Jesús, mediante Judá, para que se reunieran en la casa de Marta y María en Betania y aguardaran allí las noticias que sus mensajeros les llevarían de forma regular.

could do nothing to save their Master inasmuch as he refused to allow his friends to defend him, and since he persisted in refraining from the use of his divine powers to frustrate his human enemies. Thomas persuaded them to scatter, every man for himself, with the understanding that David Zebedee would remain at the camp to maintain a clearinghouse and messenger headquarters for the group. By half past two o'clock that morning the camp was deserted; only David remained on hand with three or four messengers, the others having been dispatched to secure information as to where Jesus had been taken, and what was going to be done with him.

183:4.3 (1976.1) Five of the apostles, Nathaniel, Matthew, Philip, and the twins, went into hiding at Bethpage and Bethany. Thomas, Andrew, James, and Simon Zelotes were hiding in the city. Simon Peter and John Zebedee followed along to the home of Annas.

183:4.4 (1976.2) Shortly after daybreak, Simon Peter wandered back to the Gethsemane camp, a dejected picture of deep despair. David sent him in charge of a messenger to join his brother, Andrew, who was at the home of Nicodemus in Jerusalem.

183:4.5 (1976.3) Until the very end of the crucifixion, John Zebedee remained, as Jesus had directed him, always near at hand, and it was he who supplied David's messengers with information from hour to hour which they carried to David at the garden camp, and which was then relayed to the hiding apostles and to Jesus' family.

183:4.6 (1976.4) Surely, the shepherd is smitten and the sheep are scattered! While they all vaguely realize that Jesus has forewarned them of this very situation, they are too severely shocked by the Master's sudden disappearance to be able to use their minds normally.

183:4.7 (1976.5) It was shortly after daylight and just after Peter had been sent to join his brother, that Jude, Jesus' brother in the flesh, arrived in the camp, almost breathless and in advance of the rest of Jesus' family, only to learn that the Master had already been placed under arrest; and he hastened back down the Jericho road to carry this information to his mother and to his brothers and sisters. David Zebedee sent word to Jesus' family, by Jude, to forgather at the house of Martha and Mary in Bethany and there await news which his messengers would regularly bring them.

Aquella era la situación durante la última mitad de la noche del jueves y las primeras horas de la mañana del viernes en lo que se refiere a los apóstoles, a los discípulos más destacados y a la familia terrenal de Jesús. Y todos estos grupos y personas estaban en contacto unos con otros por medio del servicio de mensajeros, que David Zebedeo mantuvo operativo desde su sede en el campamento de Getsemaní.

183:4.8 (1976.6) This was the situation during the last half of Thursday night and the early morning hours of Friday as regards the apostles, the chief disciples, and the earthly family of Jesus. And all these groups and individuals were kept in touch with each other by the messenger service which David Zebedee continued to operate from his headquarters at the Gethsemane camp.

5. DE CAMINO AL PALACIO DEL SUMO SACERDOTE

Antes de salir del jardín con Jesús, se suscitó una disputa entre el capitán judío de los guardias del templo y el capitán romano de la compañía de soldados en cuanto al lugar al que se debería llevar a Jesús. El capitán de los guardias del templo dio órdenes para que lo llevaran a Caifás, el actual sumo sacerdote. El capitán de los soldados romanos mandó que lo llevaran al palacio de Anás, el antiguo sumo sacerdote y suegro de Caifás. Y lo hizo así porque los romanos acostumbraban a tratar directamente con Anás en todos los asuntos relativos a la aplicación de las leyes eclesiásticas judías. Las órdenes del capitán romano se obedecieron, y llevaron a Jesús a la casa de Anás para tener una audiencia previa.

Judas marchaba cerca de los capitanes, oyendo todo lo que se decía, pero sin tomar parte en aquella disputa, porque el capitán judío y el capitán romano ni siquiera hablaban con el traidor, tal era el desprecio que sentían por él.

En ese momento, Juan Zebedeo, recordando las instrucciones de su Maestro de permanecer siempre junto a él, se acercó de prisa a Jesús, que caminaba entre los dos capitanes. Al ver el capitán este movimiento de Juan, el comandante de los guardias del templo, dijo a su asistente: "Prende a este hombre y átaló. Es uno de sus seguidores". Pero, cuando el capitán romano oyó aquello y mirando a su alrededor vio a Juan, dio órdenes de que el apóstol se acercara a él, y de que nadie lo importunara. Luego, el capitán romano dijo al capitán judío: "Este hombre no es ni un traidor ni un cobarde. Lo vi en el jardín, y no desenfundó la espada para resistirse a nosotros. Tiene el valor de venir y acompañar a su Maestro, y nadie lo molestará. La ley romana permite a cualquier preso que tenga al menos un amigo que esté con él ante el tribunal del juicio, y no se le impedirá que se quede al lado del detenido, su Maestro". Y, cuando Judas escuchó aquello, se sintió tan avergonzado y humillado que empezó a quedarse rezagado hasta marchar detrás del grupo, llegando solo al palacio de Anás.

5. ON THE WAY TO THE HIGH PRIEST'S PALACE

183:5.1 (1977.1) Before they started away from the garden with Jesus, a dispute arose between the Jewish captain of the temple guards and the Roman captain of the company of soldiers as to where they were to take Jesus. The captain of the temple guards gave orders that he should be taken to Caiaphas, the acting high priest. The captain of the Roman soldiers directed that Jesus be taken to the palace of Annas, the former high priest and father-in-law of Caiaphas. And this he did because the Romans were in the habit of dealing directly with Annas in all matters having to do with the enforcement of the Jewish ecclesiastical laws. And the orders of the Roman captain were obeyed; they took Jesus to the home of Annas for his preliminary examination.

183:5.2 (1977.2) Judas marched along near the captains, overhearing all that was said, but took no part in the dispute, for neither the Jewish captain nor the Roman officer would so much as speak to the betrayer — they held him in such contempt.

183:5.3 (1977.3) About this time John Zebedee, remembering his Master's instructions to remain always near at hand, hurried up near Jesus as he marched along between the two captains. The commander of the temple guards, seeing John come up alongside, said to his assistant: "Take this man and bind him. He is one of this fellow's followers." But when the Roman captain heard this and, looking around, saw John, he gave orders that the apostle should come over by him, and that no man should molest him. Then the Roman captain said to the Jewish captain: "This man is neither a traitor nor a coward. I saw him in the garden, and he did not draw a sword to resist us. He has the courage to come forward to be with his Master, and no man shall lay hands on him. The Roman law allows that any prisoner may have at least one friend to stand with him before the judgment bar, and this man shall not be prevented from standing by the side of his Master, the prisoner." And when Judas heard this, he was so ashamed and humiliated that he dropped back behind the marchers, coming up to the palace of Annas alone.

Y esto explica por qué se le permitió a Juan Zebedeo permanecer cerca de Jesús durante los duros momentos de esa noche y del día siguiente. Los judíos temían decirle nada a Juan o incomodarlo de alguna manera, porque había adquirido algo así como el estatus de asesor romano, asignado para hacer de observador de las actuaciones del tribunal eclesiástico judío. La posición de privilegio de Juan se afianzó aún más cuando el romano, al entregar a Jesús al capitán de los guardias del templo, en la puerta del palacio de Anás, dirigiéndose a su asistente, le dijo: "Acompaña a este preso y asegúrate de que los judíos no lo maten sin el consentimiento de Pilato. Vigila que no lo asesinen, y mira que se le permita a su amigo, el galileo, que se quede con él y observe todo lo que acontezca". Y, de esa manera, pudo Juan estar cerca de Jesús hasta el mismo momento de su muerte en la cruz, aunque los otros diez apóstoles se vieran obligados a permanecer escondidos. Juan actuaba bajo protección romana, y los judíos no se atrevieron a molestarlo hasta después de la muerte del Maestro.

Y, durante todo el camino hasta el palacio de Anás, Jesús no abrió su boca. Desde su arresto hasta el momento de su aparición ante Anás, el Hijo del Hombre no dijo ni una sola palabra.

183:5.4 (1977.4) And this explains why John Zebedee was permitted to remain near Jesus all the way through his trying experiences this night and the next day. The Jews feared to say aught to John or to molest him in any way because he had something of the status of a Roman counselor designated to act as observer of the transactions of the Jewish ecclesiastical court. John's position of privilege was made all the more secure when, in turning Jesus over to the captain of the temple guards at the gate of Annas's palace, the Roman, addressing his assistant, said: "Go along with this prisoner and see that these Jews do not kill him without Pilate's consent. Watch that they do not assassinate him, and see that his friend, the Galilean, is permitted to stand by and observe all that goes on." And thus was John able to be near Jesus right on up to the time of his death on the cross, though the other ten apostles were compelled to remain in hiding. John was acting under Roman protection, and the Jews dared not molest him until after the Master's death.

183:5.5 (1977.5) And all the way to the palace of Annas, Jesus opened not his mouth. From the time of his arrest to the time of his appearance before Annas, the Son of Man spoke no word.

Escrito 184 . Ante el tribunal del sanedrín

⇨ 183

LOS ESCRITOS DE URANTIA

185 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 184

ANTE EL TRIBUNAL DEL SANEDRÍN

Títulos de las Secciones

Introducción

1. EL INTERROGATORIO DE ANÁS
2. PEDRO EN EL PATIO
3. ANTE EL TRIBUNAL DE LOS SANEDRITAS
4. UNA HORA DE HUMILLACIÓN
5. LA SEGUNDA REUNIÓN DEL TRIBUNAL

PAPER 184

BEFORE THE SANHEDRIN COURT

SECTIONS

Introduction

1. Examination by Annas
2. Peter in the Courtyard
3. Before the Court of Sanhedrists
4. The Hour of Humiliation
5. The Second Meeting of the Court

Introducción

Algunos delegados de Anás habían dado instrucciones secretas al capitán de los soldados romanos para que llevara a Jesús al palacio de Anás inmediatamente tras su arresto. El ex sumo sacerdote deseaba mantener su prestigio como máxima autoridad eclesiástica de los judíos. Tenía también otro propósito para retener a Jesús en su casa durante varias horas, que consistía en disponer de tiempo para convocar legalmente al tribunal del sanedrín. Era ilegal reunir a este tribunal antes de la hora de la ofrenda en el templo del sacrificio matutino, que tenía lugar sobre las tres de la mañana.

Anás sabía que un tribunal de sanedritas aguardaba en el palacio de su yerno, Caifás. Hacia la medianoche, unos treinta miembros del sanedrín se habían congregado en la casa del sumo sacerdote a fin de estar listos para juzgar a Jesús, cuando estuviera ante ellos. Solo se habían reunido aquellos que se oponían firme y abiertamente a Jesús y a sus enseñanzas, pues solo se requerían veintitrés miembros para constituirse como tribunal.

INTRODUCTION

184:0.1 (1978.1) REPRESENTATIVES of Annas had secretly instructed the captain of the Roman soldiers to bring Jesus immediately to the palace of Annas after he had been arrested. The former high priest desired to maintain his prestige as the chief ecclesiastical authority of the Jews. He also had another purpose in detaining Jesus at his house for several hours, and that was to allow time for legally calling together the court of the Sanhedrin. It was not lawful to convene the Sanhedrin court before the time of the offering of the morning sacrifice in the temple, and this sacrifice was offered about three o'clock in the morning.

184:0.2 (1978.2) Annas knew that a court of Sanhedrists was in waiting at the palace of his son-in-law, Caiaphas. Some thirty members of the Sanhedrin had gathered at the home of the high priest by midnight so that they would be ready to sit in judgment on Jesus when he might be brought before them. Only those members were assembled who were strongly and openly opposed to Jesus and his teaching since it required only twenty-three to constitute a trial court.

Jesús estuvo unas tres horas en el palacio de Anás, que estaba situado en el Monte de los Olivos, no lejos del jardín de Getsemaní donde lo habían arrestado. Juan Zebedeo estaba libre y seguro en el palacio de Anás no solo por orden del capitán romano, sino también porque él y su hermano Santiago eran bien conocidos por los criados más antiguos. Ambos habían sido invitados muchas veces al palacio por el hecho de que el ex sumo sacerdote era pariente lejano de Salomé, su madre.

184:0.3 (1978.3) Jesus spent about three hours at the palace of Annas on Mount Olivet, not far from the garden of Gethsemane, where they arrested him. John Zebedee was free and safe in the palace of Annas not only because of the word of the Roman captain, but also because he and his brother James were well known to the older servants, having many times been guests at the palace as the former high priest was a distant relative of their mother, Salome.

1. EL INTERROGATORIO DE ANÁS

Anás, enriquecido por las ganancias del templo, con su yerno, el actual sumo sacerdote, y su buenas relaciones con las autoridades romanas, era, de hecho, la persona más poderosa de toda la comunidad judía. Pero, aunque afable y diplomático, era maquinador y conspirador. Deseaba deshacerse él mismo de Jesús; temía confiarle tan importante cometido por entero a su rudo y agresivo yerno. Anás quería asegurarse de que el juicio del Maestro quedara en manos de los saduceos; temía la posible conmiseración de algunos de los fariseos, ya que prácticamente todos los miembros del sanedrín que habían abrazado la causa de Jesús, eran fariseos.

Anás llevaba varios años sin ver a Jesús. La última vez fue cuando el Maestro lo visitó en su casa y, al observar su frialdad y reticencia al recibirlo, se había ido de inmediato de allí. Anás había pensado recurrir a esta antigua relación para intentar convencerlo de que cesara en sus pretensiones y dejara Palestina. Era reacio a participar en el asesinato de un buen hombre y sostenía que Jesús quizás optara por marcharse del país en lugar de padecer la muerte. Pero, cuando Anás estuvo frente al valiente y decidido galileo, supo enseguida que de nada serviría proponerle aquello. Jesús estaba aún más majestuoso y solemne de cómo Anás lo recordaba.

Cuando Jesús era joven, Anás había tenido un gran interés en él, pero ahora sus beneficios se habían visto amenazados desde ese momento, tan reciente, en el que Jesús había expulsado del templo a los cambistas y a otros mercaderes. Aquella acción de Jesús había provocado la enemistad del ex sumo sacerdote mucho más que las mismas enseñanzas de Jesús.

Anás entró en su espaciosa sala de audiencias, se sentó en un gran sillón y mandó que trajeran a Jesús ante él. Después de examinar al Maestro en silencio durante unos momentos, dijo: "Entenderás que hay que hacer

1. EXAMINATION BY ANNAS

184:1.1 (1978.4) Annas, enriched by the temple revenues, his son-in-law the acting high priest, and with his relations to the Roman authorities, was indeed the most powerful single individual in all Jewry. He was a suave and politic planner and plotter. He desired to direct the matter of disposing of Jesus; he feared to trust such an important undertaking wholly to his brusque and aggressive son-in-law. Annas wanted to make sure that the Master's trial was kept in the hands of the Sadducees; he feared the possible sympathy of some of the Pharisees, seeing that practically all of those members of the Sanhedrin who had espoused the cause of Jesus were Pharisees.

184:1.2 (1978.5) Annas had not seen Jesus for several years, not since the time when the Master called at his house and immediately left upon observing his coldness and reserve in receiving him. Annas had thought to presume on this early acquaintance and thereby attempt to persuade Jesus to abandon his claims and leave Palestine. He was reluctant to participate in the murder of a good man and had reasoned that Jesus might choose to leave the country rather than to suffer death. But when Annas stood before the stalwart and determined Galilean, he knew at once that it would be useless to make such proposals. Jesus was even more majestic and well poised than Annas remembered him.

184:1.3 (1979.1) When Jesus was young, Annas had taken a great interest in him, but now his revenues were threatened by what Jesus had so recently done in driving the money-changers and other commercial traders out of the temple. This act had aroused the enmity of the former high priest far more than had Jesus' teachings.

184:1.4 (1979.2) Annas entered his spacious audience chamber, seated himself in a large chair, and commanded that Jesus be brought before him. After a few moments spent in silently surveying the Master, he said: "You realize that something

algo con respecto a tus enseñanzas, porque estás alterando la paz y el orden de nuestro país". Al mirar Anás inquisitivamente a Jesús, el Maestro lo miró a él a los ojos sin desviar su mirada, pero no respondió. Anás habló de nuevo: "¿Cómo se llaman tus discípulos, además de Simón Zelotes, el agitador?". Jesús mirando hacia abajo, no le respondió de nuevo.

Anás estaba bastante molesto por la negativa de Jesús a contestar a sus preguntas, tanto que le dijo: "¿Es que no te importa si soy o no amigable contigo? ¿Es que no tienes en consideración mi poder para determinar las cuestiones de cara a tu siguiente juicio?". Cuando Jesús oyó esto, dijo: "Anás, tú sabes que no podrías tener ningún poder sobre mí a no ser que mi Padre lo permitiera. Algunos quieren matar al Hijo del Hombre porque son unos inconscientes; no conocen otra cosa, pero tú, amigo, sabes lo que estás haciendo. ¿Cómo puedes, pues, rechazar la luz de Dios?".

La manera benevolente con la que Jesús habló a Anás casi lo desconcertó. Pero, en su mente, él ya había decidido que Jesús debía abandonar Palestina o morir; así pues, hizo acopio de coraje y preguntó: "¿Pero qué es lo que tratas de enseñarle a la gente? ¿Qué dices que eres?". Jesús contestó: "Sabes bien que he hablado públicamente al mundo. He enseñado en las sinagogas y muchas veces en el templo, donde todos los judíos y muchos de los gentiles me han oído y nunca he hablado nada en oculto; ¿por qué, entonces, me preguntas a mí acerca de mis enseñanzas? ¿Por qué no llamas a los que me han oído y les preguntas a ellos? He aquí que todo Jerusalén ha oído lo que yo he hablado, incluso aunque tú mismo no hayas oído estas enseñanzas". Si bien, antes de que Anás pudiera responder, el mayordomo principal del palacio, que estaba cerca, le dio una bofetada a Jesús en la cara, diciendo: "¿Cómo te atreves a responder así al sumo sacerdote?". Anás no reprendió a su mayordomo, sin embargo, Jesús se dirigió a él, diciéndole: "Amigo mío, si he hablado mal, testifica en qué está el mal, pero si he hablado la verdad, ¿por qué me golpeas entonces?".

Aunque Anás lamentaba que su mayordomo hubiera abofeteado a Jesús, era demasiado orgulloso para hacerlo notar. Confundido, se fue a otra habitación, dejando a Jesús casi una hora solo con los sirvientes de la casa y los guardias del templo.

Cuando regresó, colocándose al lado del Maestro, dijo: "¿Afirmas que eres el Mesías, el libertador de Israel?". Jesús le dijo: "Anás, me conoces desde los tiempos de mi juventud. Sabes que no afirmo nada excepto aquello que mi Padre ha ordenado, y que he sido enviado a todos los hombres, a los gentiles y a los judíos".

must be done about your teaching since you are disturbing the peace and order of our country." As Annas looked inquiringly at Jesus, the Master looked full into his eyes but made no reply. Again Annas spoke, "What are the names of your disciples, besides Simon Zelotes, the agitator?" Again Jesus looked down upon him, but he did not answer.

184:1.5 (1979.3) Annas was considerably disturbed by Jesus' refusal to answer his questions, so much so that he said to him: "Do you have no care as to whether I am friendly to you or not? Do you have no regard for the power I have in determining the issues of your coming trial?" When Jesus heard this, he said: "Annas, you know that you could have no power over me unless it were permitted by my Father. Some would destroy the Son of Man because they are ignorant; they know no better, but you, friend, know what you are doing. How can you, therefore, reject the light of God?"

184:1.6 (1979.4) The kindly manner in which Jesus spoke to Annas almost bewildered him. But he had already determined in his mind that Jesus must either leave Palestine or die; so he summoned up his courage and asked: "Just what is it you are trying to teach the people? What do you claim to be?" Jesus answered: "You know full well that I have spoken openly to the world. I have taught in the synagogues and many times in the temple, where all the Jews and many of the gentiles have heard me. In secret I have spoken nothing; why, then, do you ask me about my teaching? Why do you not summon those who have heard me and inquire of them? Behold, all Jerusalem has heard that which I have spoken even if you have not yourself heard these teachings." But before Annas could make reply, the chief steward of the palace, who was standing near, struck Jesus in the face with his hand, saying, "How dare you answer the high priest with such words?" Annas spoke no words of rebuke to his steward, but Jesus addressed him, saying, "My friend, if I have spoken evil, bear witness against the evil; but if I have spoken the truth, why, then, should you smite me?"

184:1.7 (1979.5) Although Annas regretted that his steward had struck Jesus, he was too proud to take notice of the matter. In his confusion he went into another room, leaving Jesus alone with the household attendants and the temple guards for almost an hour.

184:1.8 (1979.6) When he returned, going up to the Master's side, he said, "Do you claim to be the Messiah, the deliverer of Israel?" Said Jesus: "Annas, you have known me from the times of my youth. You know that I claim to be nothing except that which my Father has appointed, and that I have been sent to all men, gentile as well as Jew."

Entonces, dijo Anás: “Me han dicho que has afirmado que eres el Mesías; ¿es eso verdad?”. Jesús miró a Anás pero solo respondió: “Así lo has dicho”.

Hacia ese momento, unos mensajeros del palacio de Caifás llegaron para preguntar a qué hora llevarían a Jesús ante el tribunal del sanedrín, y puesto que se aproximaba el amanecer, Anás pensó que sería mejor enviar a Jesús a Caifás, atado y custodiado por los guardias del templo. Él los siguió un poco después.

2. PEDRO EN EL PATIO

En el momento en el que el grupo de guardias y soldados se acercaba a la entrada del palacio de Anás, Juan Zebedeo iba al lado del capitán de los soldados romanos. Judas se había quedado rezagado a cierta distancia y Simón Pedro los seguía de lejos. Después de que Juan entrara en el patio del palacio con Jesús y los guardias, Judas se aproximó a la puerta pero, viendo a Jesús y a Juan, se dirigió a la casa de Caifás, donde sabía que más tarde tendría lugar el verdadero juicio del Maestro. Poco después de que Judas se marchase, llegó Simón Pedro, y como estaba fuera en la puerta, Juan lo vio justo en el momento en el que iban a hacer entrar a Jesús en el palacio. La portera conocía a Juan y, cuando este le habló, pidiéndole que dejara entrar a Pedro, ella asintió gustosamente.

Al entrar en el patio, Pedro se encaminó hacia una hoguera, hecha de carbón, para calentarse. Aquella noche hacía frío. Se sentía completamente desubicado allí entre los enemigos de Jesús, y lo estaba de hecho. El Maestro no le había dado instrucciones para que se mantuviera cerca de él como le había pedido a Juan. Pedro debería haber estado con los otros apóstoles, a los que se les había advertido expresamente que no pusieran en peligro sus vidas durante este tiempo de juicio y crucifixión de su Maestro.

Pedro se deshizo de su espada poco antes de llegar a la puerta del palacio, de modo que entró desarmado en el patio de Anás. Su mente era un torbellino de confusión; casi no era consciente de que Jesús había sido arrestado. No conseguía darse cuenta de la realidad de la situación: que estaba allí en el patio de Anás, calentándose junto a los sirvientes del sumo sacerdote. Se preguntaba qué estarían haciendo los demás apóstoles y, al rondar por su cabeza cómo se había admitido a Juan en el palacio, llegó a la conclusión de que los sirvientes lo conocían, dado que él le había pedido a la portera que le permitiera entrar.

Then said Annas: “I have been told that you have claimed to be the Messiah; is that true?” Jesus looked upon Annas but only replied, “So you have said.”

184:1.9 (1980.1) About this time messengers arrived from the palace of Caiaphas to inquire what time Jesus would be brought before the court of the Sanhedrin, and since it was nearing the break of day, Annas thought best to send Jesus bound and in the custody of the temple guards to Caiaphas. He himself followed after them shortly.

2. PETER IN THE COURTYARD

184:2.1 (1980.2) As the band of guards and soldiers approached the entrance to the palace of Annas, John Zebedee was marching by the side of the captain of the Roman soldiers. Judas had dropped some distance behind, and Simon Peter followed afar off. After John had entered the palace courtyard with Jesus and the guards, Judas came up to the gate but, seeing Jesus and John, went on over to the home of Caiaphas, where he knew the real trial of the Master would later take place. Soon after Judas had left, Simon Peter arrived, and as he stood before the gate, John saw him just as they were about to take Jesus into the palace. The portress who kept the gate knew John, and when he spoke to her, requesting that she let Peter in, she gladly assented.

184:2.2 (1980.3) Peter, upon entering the courtyard, went over to the charcoal fire and sought to warm himself, for the night was chilly. He felt very much out of place here among the enemies of Jesus, and indeed he was out of place. The Master had not instructed him to keep near at hand as he had admonished John. Peter belonged with the other apostles, who had been specifically warned not to endanger their lives during these times of the trial and crucifixion of their Master.

184:2.3 (1980.4) Peter threw away his sword shortly before he came up to the palace gate so that he entered the courtyard of Annas unarmed. His mind was in a whirl of confusion; he could scarcely realize that Jesus had been arrested. He could not grasp the reality of the situation — that he was here in the courtyard of Annas, warming himself beside the servants of the high priest. He wondered what the other apostles were doing and, in turning over in his mind as to how John came to be admitted to the palace, concluded that it was because he was known to the servants, since he had bidden the gate-keeper admit him.

Poco después de que la portera dejara entrar a Pedro, y mientras este se calentaba junto al fuego, ella se fue hacia él y, maliciosamente, le dijo: “¿No eres tú también de los discípulos de este hombre?”. En realidad, Pedro no debería haberse sorprendido al ser reconocido, porque había sido Juan quien le había pedido a la muchacha que lo dejara pasar por las puertas del palacio; pero estaba en tal estado de tensión nerviosa que el hecho de ser identificado como discípulo lo desestabilizó, y con un único pensamiento predominante en su mente —el de escapar con vida— respondió con prontitud a la pregunta de la criada diciendo: “No lo soy”.

Enseguida, otro de los sirvientes vino a Pedro y le preguntó: “¿No te vi yo en el jardín cuando arrestaron a este hombre? ¿No eres tú también uno de sus seguidores?”. En este punto, Pedro estaba muy asustado; no veía la forma de escapar a salvo de estos acusadores; así pues, negó vehementemente cualquier relación con Jesús, diciendo: “No conozco a ese hombre, ni soy uno de sus seguidores”.

Aproximadamente en ese momento, la portera apartó a Pedro a un lado y le dijo: “Estoy segura de que eres discípulo de este Jesús, no solo porque uno de sus seguidores me pidió que te permitiera entrar al patio, sino porque mi hermana que está aquí te ha visto en el templo con él. ¿Por qué lo niegas?”. Cuando Pedro oyó la acusación de la criada, negó rotundamente conocer a Jesús y, con muchas maldiciones y juramentos, dijo otra vez: “No soy seguidor de este hombre; ni siquiera lo conozco; nunca antes había oído de él”.

Pedro se alejó del fuego un momento y caminó por el patio. Le hubiera gustado haber escapado de allí, pero temía llamar la atención. Sintiendo frío, volvió a la hoguera, y uno de los hombres que estaban allí de pie, cerca de él, le dijo: “Seguro que tú eres uno de los discípulos de ese hombre. Este Jesús es galileo, y tu manera de hablar te descubre, porque tú también hablas como un galileo”. Y Pedro, de nuevo, negó cualquier relación con su Maestro,

Pedro se sintió tan trastornado, que quiso eludir cualquier contacto con sus acusadores alejándose del fuego y permaneciendo por sí mismo a un lado del patio. Tras estar más de una hora en soledad, la portera y su hermana lo encontraron casualmente, y ambas lo acusaron otra vez, burlonamente, de ser seguidor de Jesús. Y, de nuevo, él negó la acusación. Enseguida, tras haber negado nuevamente cualquier relación con Jesús, cantó el gallo. Entonces, Pedro se acordó de las palabras de advertencia que su Maestro le había dicho temprano aquella misma noche. Estando allí de pie, con el corazón pesaroso y apesadumbrado por el sentimiento de

184:2.4 (1980.5) Shortly after the portress let Peter in, and while he was warming himself by the fire, she went over to him and mischievously said, “Are you not also one of this man’s disciples?” Now Peter should not have been surprised at this recognition, for it was John who had requested that the girl let him pass through the palace gates; but he was in such a tense nervous state that this identification as a disciple threw him off his balance, and with only one thought uppermost in his mind — the thought of escaping with his life — he promptly answered the maid’s question by saying, “I am not.”

184:2.5 (1980.6) Very soon another servant came up to Peter and asked: “Did I not see you in the garden when they arrested this fellow? Are you not also one of his followers?” Peter was now thoroughly alarmed; he saw no way of safely escaping from these accusers; so he vehemently denied all connection with Jesus, saying, “I know not this man, neither am I one of his followers.”

184:2.6 (1980.7) About this time the portress of the gate drew Peter to one side and said: “I am sure you are a disciple of this Jesus, not only because one of his followers bade me let you in the courtyard, but my sister here has seen you in the temple with this man. Why do you deny this?” When Peter heard the maid accuse him, he denied all knowledge of Jesus with much cursing and swearing, again saying, “I am not this man’s follower; I do not even know him; I never heard of him before.”

184:2.7 (1981.1) Peter left the fireside for a time while he walked about the courtyard. He would have liked to have escaped, but he feared to attract attention to himself. Getting cold, he returned to the fireside, and one of the men standing near him said: “Surely you are one of this man’s disciples. This Jesus is a Galilean, and your speech betrays you, for you also speak as a Galilean.” And again Peter denied all connection with his Master.

184:2.8 (1981.2) Peter was so perturbed that he sought to escape contact with his accusers by going away from the fire and remaining by himself on the porch. After more than an hour of this isolation, the gate-keeper and her sister chanced to meet him, and both of them again teasingly charged him with being a follower of Jesus. And again he denied the accusation. Just as he had once more denied all connection with Jesus, the cock crowed, and Peter remembered the words of warning spoken to him by his Master earlier that same night. As he stood there, heavy of heart and crushed with the sense of guilt, the palace doors opened, and the guards led Jesus past on the way

culpa, se abrieron las puertas del palacio, y los guardias salieron con Jesús de camino al palacio de Caifás. Al pasar el Maestro al lado de Pedro, vio, a la luz de las antorchas, la mirada de desesperación en el rostro de su apóstol, anteriormente tan seguro de sí mismo y en apariencias tan valiente, y se volvió y lo miró. Pedro jamás olvidaría aquella mirada en toda su vida. Era una mirada de tanta compasión y a la vez de tanto amor jamás contemplada por un hombre mortal en el rostro del Maestro.

Una vez que Jesús y los guardias franquearon las puertas del palacio, Pedro los siguió, pero solo durante un corto trayecto. No pudo ir más allá. Se sentó a un lado de la carretera y lloró amargamente. Y, cuando había derramado estas lágrimas de agonía, volvió sobre sus pasos de vuelta al campamento, esperando encontrar a su hermano Andrés. Al llegar allí, solo vio a David Zebedeo, que envió con él a un mensajero para que lo guiara hasta el lugar de Jerusalén donde su hermano estaba escondido.

Todo lo que le sucedió a Pedro ocurrió en el patio del palacio de Anás, en el Monte de los Olivos. Pedro no siguió a Jesús hasta el palacio del sumo sacerdote Caifás. El hecho de que tomara conciencia de que había negado repetidamente a su Maestro cuando cantó el gallo indica que todo tuvo lugar fuera de Jerusalén, dado que era contra la ley tener aves de corral dentro de la misma ciudad.

Hasta que Pedro no se percató de su negación, al cantar el gallo, tan solo pensaba, al ir y venir por el patio para calentarse, cuán hábil había sido eludiendo las acusaciones de los sirvientes y cómo habían fracasado en su intento de relacionarlo con Jesús. En aquel momento, solo había tenido en cuenta que estos criados no tenían derecho moral ni legal de interrogarlo como lo habían hecho, y realmente se congratulaba por la manera en la que él creía que había podido evitar que lo reconocieran, en cuyo caso hubiera sido posiblemente víctima de arresto y prisión. Hasta que el gallo cantó no se le ocurrió que había negado a su Maestro. Pedro no se dio cuenta de que no había actuado con la dignidad debida como embajador del reino hasta el momento en que Jesús lo miró a la cara.

Habiendo dado los primeros pasos y cedido a la vía de una menor resistencia, no parecía quedarle nada a Pedro sino continuar con la errónea conducta que había decidido tomar. Habiendo actuado mal, se requiere estar en posesión de un carácter grandioso y noble para cambiar y caminar en la rectitud. Con demasiada frecuencia, la mente tiende a justificar su continuidad en la senda del error una vez que se ha adentrado en ella.

to Caiaphas. As the Master passed Peter, he saw, by the light of the torches, the look of despair on the face of his former self-confident and superficially brave apostle, and he turned and looked upon Peter. Peter never forgot that look as long as he lived. It was such a glance of commingled pity and love as mortal man had never beheld in the face of the Master.

184:2.9 (1981.3) After Jesus and the guards passed out of the palace gates, Peter followed them, but only for a short distance. He could not go farther. He sat down by the side of the road and wept bitterly. And when he had shed these tears of agony, he turned his steps back toward the camp, hoping to find his brother, Andrew. On arriving at the camp, he found only David Zebedee, who sent a messenger to direct him to where his brother had gone to hide in Jerusalem.

184:2.10 (1981.4) Peter's entire experience occurred in the courtyard of the palace of Annas on Mount Olivet. He did not follow Jesus to the palace of the high priest, Caiaphas. That Peter was brought to the realization that he had repeatedly denied his Master by the crowing of a cock indicates that this all occurred outside of Jerusalem since it was against the law to keep poultry within the city proper.

184:2.11 (1981.5) Until the crowing of the cock brought Peter to his better senses, he had only thought, as he walked up and down the porch to keep warm, how cleverly he had eluded the accusations of the servants, and how he had frustrated their purpose to identify him with Jesus. For the time being, he had only considered that these servants had no moral or legal right thus to question him, and he really congratulated himself over the manner in which he thought he had avoided being identified and possibly subjected to arrest and imprisonment. Not until the cock crowed did it occur to Peter that he had denied his Master. Not until Jesus looked upon him, did he realize that he had failed to live up to his privileges as an ambassador of the kingdom.

184:2.12 (1981.6) Having taken the first step along the path of compromise and least resistance, there was nothing apparent to Peter but to go on with the course of conduct decided upon. It requires a great and noble character, having started out wrong, to turn about and go right. All too often one's own mind tends to justify continuance in the path of error when once it is entered upon.

Pedro nunca creyó posible que se le perdonara aquello hasta que se encontró con su Maestro después de la resurrección, y vio que lo recibió igual que antes de la experiencia tenida esa trágica noche de sus negaciones.

184:2.13 (1982.1) Peter never fully believed that he could be forgiven until he met his Master after the resurrection and saw that he was received just as before the experiences of this tragic night of the denials.

3. ANTE EL TRIBUNAL DE LOS SANEDRITAS

Eran sobre las tres y media de la mañana de ese viernes, cuando el sumo sacerdote, Caifás, llamó al orden al tribunal de investigación de los sanedritas y pidió que trajeran a Jesús ante ellos para juzgarlo oficialmente. En tres ocasiones anteriores, el sanedrín, con el voto de una gran mayoría, había decretado la muerte de Jesús, había decidido que merecía morir basado en acusaciones oficiosas de quebrantamiento de la ley, blasfemia y menosprecio de las tradiciones de los padres de Israel.

No se trataba de ninguna convocatoria con carácter regular del sanedrín ni tuvo lugar en el sitio acostumbrado, la cámara de piedras talladas del templo, sino que consistía en un tribunal especial integrado por unos treinta sanedritas, convocado en el palacio del sumo sacerdote. Juan Zebedeo estuvo presente con Jesús durante todo este pretendido juicio.

¡Cuánto alardeaban estos sumos sacerdotes, escribas, saduceos y algunos de los fariseos de que el Jesús, que había perturbado su estatus religioso y retado su autoridad, ya estaba firmemente en sus manos! Y estaban resueltos a no dejarlo que se escapara con vida de sus vengativas garras.

Generalmente, cuando juzgaban un caso de pena capital, actuaban con gran precaución y facilitaban todas las garantías de equidad en la elección de los testigos y en todo el procedimiento judicial. Pero en esta ocasión, Caifás fue más un fiscal que un juez imparcial.

Jesús apareció ante este tribunal ataviado con su vestimenta habitual y con las manos atadas detrás de la espalda. Todo el tribunal se sobresaltó y quedó algo confuso al contemplar su majestuosidad. Jamás antes habían visto a un preso semejante ni presenciado tanta serenidad en un hombre que iba a ser juzgado a muerte.

La ley judía exigía que al menos dos testigos estuvieran de acuerdo en alguna cuestión antes de poder presentar cargos contra un preso. No se podía recurrir a Judas como testigo contra Jesús, porque esta ley prohibía explícitamente el testimonio de un traidor. Había preparados más de una veintena de testigos falsos para declarar en su contra, pero su declaración resultaba tan contradictoria y tan evidentemente inventada que

3. BEFORE THE COURT OF SANHEDRISTS

184:3.1 (1982.2) It was about half past three o'clock this Friday morning when the chief priest, Caiaphas, called the Sanhedrist court of inquiry to order and asked that Jesus be brought before them for his formal trial. On three previous occasions the Sanhedrin, by a large majority vote, had decreed the death of Jesus, had decided that he was worthy of death on informal charges of lawbreaking, blasphemy, and flouting the traditions of the fathers of Israel.

184:3.2 (1982.3) This was not a regularly called meeting of the Sanhedrin and was not held in the usual place, the chamber of hewn stone in the temple. This was a special trial court of some thirty Sanhedrists and was convened in the palace of the high priest. John Zebedee was present with Jesus throughout this so-called trial.

184:3.3 (1982.4) How these chief priests, scribes, Sadducees, and some of the Pharisees flattered themselves that Jesus, the disturber of their position and the challenger of their authority, was now securely in their hands! And they were resolved that he should never live to escape their vengeful clutches.

184:3.4 (1982.5) Ordinarily, the Jews, when trying a man on a capital charge, proceeded with great caution and provided every safeguard of fairness in the selection of witnesses and the entire conduct of the trial. But on this occasion, Caiaphas was more of a prosecutor than an unbiased judge.

184:3.5 (1982.6) Jesus appeared before this court clothed in his usual garments and with his hands bound together behind his back. The entire court was startled and somewhat confused by his majestic appearance. Never had they gazed upon such a prisoner nor witnessed such composure in a man on trial for his life.

184:3.6 (1982.7) The Jewish law required that at least two witnesses must agree upon any point before a charge could be laid against the prisoner. Judas could not be used as a witness against Jesus because the Jewish law specifically forbade the testimony of a traitor. More than a score of false witnesses were on hand to testify against Jesus, but their testimony was so contradictory and so evidently trumped up that the Sanhedrists

los mismos sanedritas se sintieron bastante avergonzados de su actuación ante el tribunal. Jesús estaba allí, de pie, mirando con benevolencia a estos perjuradores, y su misma quietud desconcertó a aquellos espurios testigos. En la presentación de todos estos falaces testimonios, el Maestro no dijo ni una sola palabra; no respondió a ninguna de sus muchas falsas acusaciones.

La primera vez que pareció haber una cierta concordancia entre dos de los testigos fue cuando dos hombres declararon que habían oído decir a Jesús, en uno de sus sermones en el templo, que él “derribaría este templo hecho a mano, y que en tres días edificaría otro no hecho a mano”. Aquello no era exactamente lo que Jesús dijo, al margen del hecho de que él señaló hacia su propio cuerpo al hacer el comentario al que se referían.

Aunque el sumo sacerdote le gritó a Jesús: “¿No respondes a ninguno de estos cargos?”, Jesús no abrió la boca. Permaneció allí callado mientras todos estos testigos testificaban contra él. Las palabras de estos perjuradores estaban tan instigadas por el odio, el fanatismo y la exageración sin escrúpulo de los hechos que su declaración cayó en sus propios enredos. La mayor y mejor refutación de aquellas falsas acusaciones fue el silencio tranquilo y majestuoso del Maestro.

Poco después de que comenzara la comparecencia de los falsos testigos, llegó Anás y tomó su asiento al lado de Caifás. Entonces, Anás se levantó y alegó que la amenaza de Jesús de derribar el templo era suficiente prueba para justificar la adopción de tres cargos contra él:

1. Que era un peligroso estafador del pueblo. Que les enseñaba cosas imposibles y los sometía a muchos otros engaños.

2. Que era un revolucionario fanático porque propugnaba usar la violencia contra el templo sagrado, ¿de qué otra manera podría derribarlo?

3. Que enseñaba magia, por cuanto prometía edificar un templo nuevo no hecho a mano.

El sanedrín en pleno ya había acordado que Jesús era culpable de transgredir las leyes judías por lo que merecía ser condenado a muerte; si bien, lo que más les preocupaba en aquel momento era redactar unos cargos en cuanto a su comportamiento y enseñanzas que justificaran a Pilato dictar la pena de muerte contra su preso. Sabían que debían asegurarse el consentimiento del gobernador romano antes de poder llevar legalmente a Jesús a la muerte. Anás se proponía hacer aparecer a Jesús como un maestro

themselves were very much ashamed of the performance. Jesus stood there, looking down benignly upon these perjurers, and his very countenance disconcerted the lying witnesses. Throughout all this false testimony the Master never said a word; he made no reply to their many false accusations.

184:3.7 (1982.8) The first time any two of their witnesses approached even the semblance of an agreement was when two men testified that they had heard Jesus say in the course of one of his temple discourses that he would “destroy this temple made with hands and in three days make another temple without hands.” That was not exactly what Jesus said, regardless of the fact that he pointed to his own body when he made the remark referred to.

184:3.8 (1982.9) Although the high priest shouted at Jesus, “Do you not answer any of these charges?” Jesus opened not his mouth. He stood there in silence while all of these false witnesses gave their testimony. Hatred, fanaticism, and unscrupulous exaggeration so characterized the words of these perjurers that their testimony fell in its own entanglements. The very best refutation of their false accusations was the Master’s calm and majestic silence.

184:3.9 (1983.1) Shortly after the beginning of the testimony of the false witnesses, Annas arrived and took his seat beside Caiaphas. Annas now arose and argued that this threat of Jesus to destroy the temple was sufficient to warrant three charges against him:

184:3.10 (1983.2) 1. That he was a dangerous traducer of the people. That he taught them impossible things and otherwise deceived them.

184:3.11 (1983.3) 2. That he was a fanatical revolutionist in that he advocated laying violent hands on the sacred temple, else how could he destroy it?

184:3.12 (1983.4) 3. That he taught magic inasmuch as he promised to build a new temple, and that without hands.

184:3.13 (1983.5) Already had the full Sanhedrin agreed that Jesus was guilty of death-deserving transgressions of the Jewish laws, but they were now more concerned with developing charges regarding his conduct and teachings which would justify Pilate in pronouncing the death sentence upon their prisoner. They knew that they must secure the consent of the Roman governor before Jesus could legally be put to death. And Annas was minded to proceed along the line of making it appear that Jesus was a dangerous teacher to be

peligroso que no podía estar suelto entre la gente.

Pero Caifás no pudo soportar por más tiempo ver al Maestro allí, de pie, con absoluta calma e inquebrantable silencio. Y pensó que conocía al menos un modo de instar al preso a hablar. Por consiguiente, se apresuró al lado de Jesús y, agitando su dedo acusador en el rostro del Maestro, dijo: "Te conjuro en nombre del Dios vivo que nos digas si eres tú el Libertador, el Hijo de Dios". Jesús contestó a Caifás: "Yo soy. Pronto iré al Padre y, en breve, el Hijo del Hombre se revestirá de poder y reinará una vez más sobre las multitudes del cielo".

Cuando el sumo sacerdote oyó a Jesús pronunciar estas palabras, se enfureció y, rasgando sus vestiduras, exclamó: "¿Qué más necesidad tenemos de testigos? Todos habéis oído en este momento su blasfemia. ¿Qué os parece ahora que debemos hacer con este quebrantador de la ley y blasfemo?". Y respondieron todos a una: "Es digno de muerte; ¡que sea crucificado!".

Jesús no mostró interés alguno por ninguna de las preguntas que le hicieron estando en presencia de Anás y los sanedritas, salvo por aquella relativa a su misión de gracia. Cuando se le preguntó si era el Hijo de Dios, él, de forma instantánea e inequívoca, contestó afirmativamente.

Anás deseaba que el juicio prosiguiera, y que se formularan cargos de carácter definitivo en cuanto a la relación de Jesús con la ley y las instituciones romanas para su posterior presentación a Pilato. Los miembros del consejo estaban impacientes por llevar estos asuntos a su rápida conclusión, no solo porque era el día de la preparación para la Pascua y, pasado el mediodía, no se podía realizar ningún trabajo de orden secular, sino también porque temían que Pilato regresara en cualquier momento a Cesarea, la capital romana de Judea, ya que estaba en Jerusalén únicamente para la celebración de esta festividad.

Pero Anás no pudo mantener el tribunal bajo su control. Después de que Jesús contestara a Caifás de forma tan inesperada, el sumo sacerdote avanzó hacia él y le golpeó el rostro. Anás se sintió realmente conmocionado cuando los otros miembros del tribunal, al salir de la sala, escupieron a Jesús en la cara y muchos de ellos, en tono de burla, lo abofetearon. Y, de esa manera, en medio del desorden y de tal inaudita confusión, acabó, a las cuatro y media de la mañana, aquella primera sesión del juicio del sanedrín a Jesús.

Treinta jueces falaces, cargados de prejuicios y cegados por la tradición, con sus

abroad among the people.

184:3.14 (1983.6) But Caiaphas could not longer endure the sight of the Master standing there in perfect composure and unbroken silence. He thought he knew at least one way in which the prisoner might be induced to speak. Accordingly, he rushed over to the side of Jesus and, shaking his accusing finger in the Master's face, said: "I adjure you, in the name of the living God, that you tell us whether you are the Deliverer, the Son of God." Jesus answered Caiaphas: "I am. Soon I go to the Father, and presently shall the Son of Man be clothed with power and once more reign over the hosts of heaven."

184:3.15 (1983.7) When the high priest heard Jesus utter these words, he was exceedingly angry, and rending his outer garments, he exclaimed: "What further need have we of witnesses? Behold, now have you all heard this man's blasphemy. What do you now think should be done with this lawbreaker and blasphemer?" And they all answered in unison, "He is worthy of death; let him be crucified."

184:3.16 (1983.8) Jesus manifested no interest in any question asked him when before Annas or the Sanhedrists except the one question relative to his bestowal mission. When asked if he were the Son of God, he instantly and unequivocally answered in the affirmative.

184:3.17 (1983.9) Annas desired that the trial proceed further, and that charges of a definite nature regarding Jesus' relation to the Roman law and Roman institutions be formulated for subsequent presentation to Pilate. The councilors were anxious to carry these matters to a speedy termination, not only because it was the preparation day for the Passover and no secular work should be done after noon, but also because they feared Pilate might any time return to the Roman capital of Judea, Caesarea, since he was in Jerusalem only for the Passover celebration.

184:3.18 (1983.10) But Annas did not succeed in keeping control of the court. After Jesus had so unexpectedly answered Caiaphas, the high priest stepped forward and smote him in the face with his hand. Annas was truly shocked as the other members of the court, in passing out of the room, spit in Jesus' face, and many of them mockingly slapped him with the palms of their hands. And thus in disorder and with such unheard-of confusion this first session of the Sanhedrist trial of Jesus ended at half past four o'clock.

184:3.19 (1984.1) Thirty prejudiced and tradition-blinded false judges, with their false witnesses, are

falsos testigos, invocan un supuesto derecho a someter a juicio al honorable creador de todo un universo. Y estos enardecidos acusadores se exasperan por el majestuoso silencio y el formidable porte de este Dios-Hombre. Su silencio resulta terrible de tolerar; sus palabras son valerosamente desafiantes. Es inmovible a sus amenazas; se mantiene impávido ante sus agresiones. El hombre somete a Dios a juicio, pero incluso en ese momento, él los ama y, si pudiera, los salvaría.

4. UNA HORA DE HUMILLACIÓN

Cuando se imponía la pena de muerte, era prescriptivo en la ley judía que el tribunal celebrase dos sesiones. Dicha segunda sesión debía tener lugar un día después de la primera, y los miembros del tribunal tenían que pasar el tiempo que mediaba entre ambas sesiones en ayuno y lamento. Pero estos hombres no fueron capaces de aguardar hasta el día siguiente para confirmar su decisión de que Jesús debía morir. Esperaron tan solo una hora. Entretanto, dejaron a Jesús en la sala de audiencia bajo la custodia de los guardias del templo, los cuales, junto a los sirvientes del sumo sacerdote, se divertieron sometiendo al Hijo del Hombre a todo tipo de vejaciones. Se burlaron de él, lo escupieron y le dieron puñetazos con crueldad. Lo golpeaban con un palo en la cara y luego decían: "Profetizanos, tú el Libertador, ¿quién fue el que te golpeó?". Así continuaron durante toda una hora, insultándolo y maltratando a este hombre de Galilea, sin que él ofreciera resistencia.

Durante esa trágica hora de sufrimientos y simulacros de juicios ante estos guardias y sirvientes, ignorantes e insensibles, Juan Zebedeo aguardó solo, aterrorizado, en una habitación contigua. En el momento de empezar estos malos tratos, Jesús le indicó a Juan, con un movimiento de cabeza, que debía retirarse de allí. El Maestro sabía bien que si permitía a su apóstol que permaneciera en la sala presenciando aquellas ignominias, su desazón le habría hecho protestar con tal indignación, que probablemente le hubiera llevado a la muerte.

Durante aquella hora atroz, Jesús no dijo una sola palabra. Para esta alma humana gentil y sensible, en íntima relación personal con el Dios de todo este universo, no existió ninguna otra porción más amarga de esta copa de la humillación, que esta terrible hora a merced de estos ignorantes y crueles guardias y sirvientes, alentados a maltratarlo por el ejemplo mismo de los miembros de aquel fraudulento tribunal sanedrítico.

No es posible que el corazón humano pueda

presuming to sit in judgment on the righteous Creator of a universe. And these impassioned accusers are exasperated by the majestic silence and superb bearing of this God-man. His silence is terrible to endure; his speech is fearlessly defiant. He is unmoved by their threats and undaunted by their assaults. Man sits in judgment on God, but even then he loves them and would save them if he could.

4. THE HOUR OF HUMILIATION

184:4.1 (1984.2) The Jewish law required that, in the matter of passing the death sentence, there should be two sessions of the court. This second session was to be held on the day following the first, and the intervening time was to be spent in fasting and mourning by the members of the court. But these men could not await the next day for the confirmation of their decision that Jesus must die. They waited only one hour. In the meantime Jesus was left in the audience chamber in the custody of the temple guards, who, with the servants of the high priest, amused themselves by heaping every sort of indignity upon the Son of Man. They mocked him, spit upon him, and cruelly buffeted him. They would strike him in the face with a rod and then say, "Prophecy to us, you the Deliverer, who it was that struck you." And thus they went on for one full hour, reviling and mistreating this unresisting man of Galilee.

184:4.2 (1984.3) During this tragic hour of suffering and mock trials before the ignorant and unfeeling guards and servants, John Zebedee waited in lonely terror in an adjoining room. When these abuses first started, Jesus indicated to John, by a nod of his head, that he should retire. The Master well knew that, if he permitted his apostle to remain in the room to witness these indignities, John's resentment would be so aroused as to produce such an outbreak of protesting indignation as would probably result in his death.

184:4.3 (1984.4) Throughout this awful hour Jesus uttered no word. To this gentle and sensitive soul of humankind, joined in personality relationship with the God of all this universe, there was no more bitter portion of his cup of humiliation than this terrible hour at the mercy of these ignorant and cruel guards and servants, who had been stimulated to abuse him by the example of the members of this so-called Sanhedrist court.

184:4.4 (1984.5) The human heart cannot possibly

concebir el estremecimiento de indignación que recorrió todo un inmenso universo cuando las inteligencias celestiales presenciaron cómo su amado soberano se sometía a la voluntad de estas zafias y descarriadas criaturas en Urantia, una infortunada esfera oscurecida por el pecado.

¿Cuál es este rasgo animal del hombre que lo lleva a insultar y agredir físicamente a lo que no puede adquirir espiritualmente ni alcanzar de forma intelectual? El hombre a medio civilizar aún esconde una perversa brutalidad que busca desahogarse con quienes son superiores a ellos en sabiduría y logros espirituales. Mirad la maliciosa rudeza y la brutal ferocidad de estos hombres, supuestamente civilizados, a quienes les producía un cierto placer animal atacar físicamente al Hijo del Hombre, sin que él llegara a ofrecer resistencia. Mientras acosaban a Jesús con insultos, provocaciones y golpes, él no se defendía pero no estaba indefenso. Jesús no estaba derrotado, sino que, en un sentido material, se manifestaba pacíficamente.

Estos son momentos de las mayores victorias del Maestro en su larga y extraordinaria andadura como hacedor, sostenedor y salvador de un inmenso y extenso universo. Habiendo vivido una vida en total plenitud, revelando a Dios al hombre, Jesús está ahora comprometido en realizar una revelación nueva y sin parangón del hombre a Dios. Jesús está revelando, en este instante, a los mundos, el triunfo final sobre todos los temores del aislamiento de la persona creatural. El Hijo del Hombre ha logrado finalmente consumir su identidad como Hijo de Dios. Jesús no duda en afirmar que él y el Padre son uno; y, sobre la base del hecho y la verdad de esa experiencia suprema y sublime, alienta a cada uno de los creyentes del reino a que sea uno con él tal como él y su Padre son uno. La experiencia viva de la religión de Jesús se convierte así en una forma segura y cierta mediante la que los mortales de la tierra, aislados espiritualmente y solos cósmicamente, quedan facultados para escapar del aislamiento de sus personas, junto con todos sus consiguientes temores y sentimientos de desamparo. En las realidades fraternales del reino de los cielos, los hijos de Dios por la fe se encuentran finalmente liberados del aislamiento del yo, tanto en el plano personal como en el planetario. El creyente que conoce a Dios vivencia crecientemente el éxtasis y la grandeza de la sociabilización espiritual a escala del universo: la ciudadanía en las alturas en conjunción con el triunfo eterno del logro de la perfección.

5. LA SEGUNDA REUNIÓN DEL TRIBUNAL

A las cinco y media de la mañana, el tribunal

conceive of the shudder of indignation that swept out over a vast universe as the celestial intelligences witnessed this sight of their beloved Sovereign submitting himself to the will of his ignorant and misguided creatures on the sin-darkened sphere of unfortunate Urantia.

184:4.5 (1984.6) What is this trait of the animal in man which leads him to want to insult and physically assault that which he cannot spiritually attain or intellectually achieve? In the half-civilized man there still lurks an evil brutality which seeks to vent itself upon those who are superior in wisdom and spiritual attainment. Witness the evil coarseness and the brutal ferocity of these supposedly civilized men as they derived a certain form of animal pleasure from this physical attack upon the unresisting Son of Man. As these insults, taunts, and blows fell upon Jesus, he was undefending but not defenseless. Jesus was not vanquished, merely uncontenting in the material sense.

184:4.6 (1985.1) These are the moments of the Master's greatest victories in all his long and eventful career as maker, upholder, and savior of a vast and far-flung universe. Having lived to the full a life of revealing God to man, Jesus is now engaged in making a new and unprecedented revelation of man to God. Jesus is now revealing to the worlds the final triumph over all fears of creature personality isolation. The Son of Man has finally achieved the realization of identity as the Son of God. Jesus does not hesitate to assert that he and the Father are one; and on the basis of the fact and truth of that supreme and supernal experience, he admonishes every kingdom believer to become one with him even as he and his Father are one. The living experience in the religion of Jesus thus becomes the sure and certain technique whereby the spiritually isolated and cosmically lonely mortals of earth are enabled to escape personality isolation, with all its consequences of fear and associated feelings of helplessness. In the fraternal realities of the kingdom of heaven the faith sons of God find final deliverance from the isolation of the self, both personal and planetary. The God-knowing believer increasingly experiences the ecstasy and grandeur of spiritual socialization on a universe scale — citizenship on high in association with the eternal realization of the divine destiny of perfection attainment.

5. THE SECOND MEETING OF THE COURT

184:5.1 (1985.2) At five-thirty o'clock the court

se congregó de nuevo y se llevó a Jesús a la habitación anexa, en la que Juan esperaba. Aquí, el soldado romano y los guardias del templo vigilaron a Jesús mientras el tribunal comenzaba con su formulación de los cargos que se presentarían a Pilato. Anás dejó claro a sus compañeros que el cargo de blasfemia no tendría ningún efecto en Pilato. Judas estuvo presente durante esta segunda reunión del tribunal, pero no dio su testimonio.

Esta sesión del tribunal duró solamente media hora, y cuando se suspendió para ir ante Pilato, ya habían redactado el acta de procesamiento de Jesús, declarándolo digno de muerte según estos tres puntos:

1. Que pervertía a la nación judía; que engañaba al pueblo y los incitaba a la rebelión.

2. Que enseñaba al pueblo a negarse a pagar tributos al César.

3. Que, al propugnar que era un rey y el fundador de un nuevo orden de reino, alentaba a la traición contra el emperador.

Todo el procedimiento seguido en el juicio fue irregular y contrario completamente a las leyes judías. No hubo dos testigos que concordaran en ningún asunto, excepto aquellos que testificaron respecto a la afirmación de Jesús de que derribaría el templo y lo levantaría de nuevo en tres días. E incluso en cuanto a esta cuestión, no declaró ningún testigo por la defensa ni tampoco se le solicitó a Jesús que diera una explicación de lo que había querido decir.

El único punto por el que el tribunal podría haberlo juzgado, consecuentemente, era por el de la blasfemia, algo que hubiese recaído enteramente en el propio testimonio de Jesús, pero, precisamente, en cuanto a la blasfemia, no procedieron a emitir oficialmente su voto para la sentencia a muerte.

Y, entonces, tuvieron la osadía de formular tres cargos con los cuales ir ante Pilato, sobre los que no se había interrogado a ningún testigo, y acordados en ausencia del preso. Cuando se hizo esto, tres de los fariseos optaron por marcharse; querían ver a Jesús muerto, pero no querían presentar acusaciones contra él sin testigos y sin su presencia.

Jesús no compareció de nuevo ante el tribunal de los sanedritas. No querían volver a mirarlo a la cara mientras se pronunciaban sobre su vida, siendo inocente. Jesús no conoció (como hombre) las acusaciones a las que se enfrentaba hasta que se las comunicó Pilato.

Cuando Jesús se encontraba en la

reassembled, and Jesus was led into the adjoining room, where John was waiting. Here the Roman soldier and the temple guards watched over Jesus while the court began the formulation of the charges which were to be presented to Pilate. Annas made it clear to his associates that the charge of blasphemy would carry no weight with Pilate. Judas was present during this second meeting of the court, but he gave no testimony.

184:5.2 (1985.3) This session of the court lasted only a half hour, and when they adjourned to go before Pilate, they had drawn up the indictment of Jesus, as being worthy of death, under three heads:

184:5.3 (1985.4) 1. That he was a perverter of the Jewish nation; he deceived the people and incited them to rebellion.

184:5.4 (1985.5) 2. That he taught the people to refuse to pay tribute to Caesar.

184:5.5 (1985.6) 3. That, by claiming to be a king and the founder of a new sort of kingdom, he incited treason against the emperor.

184:5.6 (1985.7) This entire procedure was irregular and wholly contrary to the Jewish laws. No two witnesses had agreed on any matter except those who testified regarding Jesus' statement about destroying the temple and raising it again in three days. And even concerning that point, no witnesses spoke for the defense, and neither was Jesus asked to explain his intended meaning.

184:5.7 (1985.8) The only point the court could have consistently judged him on was that of blasphemy, and that would have rested entirely on his own testimony. Even concerning blasphemy, they failed to cast a formal ballot for the death sentence.

184:5.8 (1985.9) And now they presumed to formulate three charges, with which to go before Pilate, on which no witnesses had been heard, and which were agreed upon while the accused prisoner was absent. When this was done, three of the Pharisees took their leave; they wanted to see Jesus destroyed, but they would not formulate charges against him without witnesses and in his absence.

184:5.9 (1986.1) Jesus did not again appear before the Sanhedrist court. They did not want again to look upon his face as they sat in judgment upon his innocent life. Jesus did not know (as a man) of their formal charges until he heard them recited by Pilate.

184:5.10 (1986.2) While Jesus was in the room with

habitación con Juan y los guardias y, mientras el tribunal mantenía su segunda sesión, vinieron algunas de las mujeres del palacio del sumo sacerdote, junto con sus amigas, para ver al peculiar preso, y una de ellas le preguntó: “¿Eres tú el Mesías, el Hijo de Dios?”. Y Jesús le contestó: “Si te lo digo, no me creerás; y si te lo pregunto, no responderás”.

A las seis de esa mañana, condujeron a Jesús desde la casa de Caifás para comparecer ante Pilato, con el fin de que este confirmara la pena de muerte a la que el tribunal de los sanedritas lo había sentenciado de forma tan injusta e irregular.

John and the guards, and while the court was in its second session, some of the women about the high priest's palace, together with their friends, came to look upon the strange prisoner, and one of them asked him, “Are you the Messiah, the Son of God?” And Jesus answered: “If I tell you, you will not believe me; and if I ask you, you will not answer.”

184:5.11 (1986.3) At six o'clock that morning Jesus was led forth from the home of Caiaphas to appear before Pilate for confirmation of the sentence of death which this Sanhedrist court had so unjustly and irregularly decreed.

Escrito 185 . El juicio ante Pilato

⇨ 184

LOS ESCRITOS DE URANTIA

186 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 185 EL JUICIO ANTE PILATO

Títulos de las Secciones

Introducción

1. PONCIO PILATO
2. COMPARECENCIA DE JESÚS ANTE PILATO
3. INTERROGATORIO PRIVADO DE PILATO
4. JESÚS ANTE HERODES
5. JESÚS REGRESA A PILATO
6. ÚLTIMA APELACIÓN DE PILATO
7. EL ÚLTIMO INTERROGATORIO DE PILATO
8. LA TRÁGICA CAPITULACIÓN DE PILATO

PAPER 185 THE TRIAL BEFORE PILATE

SECTIONS

Introduction

1. Pontius Pilate
2. Jesus Appears Before Pilate
3. The Private Examination by Pilate
4. Jesus Before Herod
5. Jesus Returns to Pilate
6. Pilate's Last Appeal
7. Pilate's Last Interview
8. Pilate's Tragic Surrender

Introducción

Poco después de las seis de la mañana de aquel viernes, 7 de abril del año 30 d. C., Jesús compareció ante Pilato, el procurador romano que gobernaba Judea, Samaria e Idumea bajo la supervisión directa del legado de Siria. Los guardias del templo llevaron al Maestro ante la presencia del gobernador romano, atado y acompañado por unos cincuenta de sus acusadores, incluido el tribunal sanedrita (saduceos principalmente), Judas Iscariote, Caifás el sumo sacerdote y el apóstol Juan. Anás no se presentó ante Pilato.

Temprano esa mañana, Pilato ya se había levantado y estaba listo para recibir a aquel grupo de visitantes. A última hora de la tarde anterior, aquellos mismos que le habían pedido su autorización para el empleo de soldados romanos en el arresto del Hijo del Hombre le habían informado de que llevarían a Jesús temprano ante

INTRODUCTION

185:0.1 (1987.1) SHORTLY after six o'clock on this Friday morning, April 7, A.D. 30, Jesus was brought before Pilate, the Roman procurator who governed Judea, Samaria, and Idumea under the immediate supervision of the legatus of Syria. The Master was taken into the presence of the Roman governor by the temple guards, bound, and was accompanied by about fifty of his accusers, including the Sanhedrist court (principally Sadduceans), Judas Iscariot, and the high priest, Caiaphas, and by the Apostle John. Annas did not appear before Pilate.

185:0.2 (1987.2) Pilate was up and ready to receive this group of early morning callers, having been informed by those who had secured his consent, the previous evening, to employ the Roman soldiers in arresting the Son of Man, that Jesus would be early brought before him. This trial was arranged to take place in front of the praetorium,

él. Se había previsto que el juicio tuviera lugar delante del pretorio, en una ampliación de la fortaleza de Antonia, donde Pilato y su mujer residían cuando se quedaban en Jerusalén.

Aunque Pilato llevó a cabo gran parte del interrogatorio al que se sometió a Jesús en las salas del pretorio, el juicio público se celebró en el exterior, en las escalinatas que conducían a la entrada principal. Se les permitió aquel privilegio a los judíos, que se negaban a entrar en cualquier edificio gentil en el que se pudiese haber usado levadura ese día de la preparación de la Pascua. Aquello no solo los hubiera convertido, ceremonialmente, en impuros y les hubiera impedido, pues, compartir la fiesta de acción de gracias de la tarde, sino que habrían precisado de las ceremonias de purificación tras la puesta de sol, antes de ser aptos para comer la cena pascual.

Aunque estos judíos no sentían ningún remordimiento de conciencia por intrigar y llevar a efecto el asesinato legal de Jesús, eran, no obstante, muy escrupulosos en cuanto a estas cuestiones de limpieza ceremonial y de rutina tradicionalista. Y ellos no son los únicos en dejar de lado las obligaciones elevadas y santas que dicta la naturaleza divina, y prestar, no obstante, una meticulosa atención a cosas insignificantes para el bien humano tanto en el tiempo como en la eternidad.

1. PONCIO PILATO

Si Poncio Pilato no hubiera sido un gobernador razonablemente bueno de las provincias menores, Tiberio difícilmente hubiera permitido que permaneciera durante diez años como procurador de Judea. Pero, aunque se trataba de un regente relativamente aceptable, era un cobarde moral. No era un hombre lo suficientemente competente como para comprender la naturaleza de su tarea como gobernador de los judíos. No lograba entender el hecho de que estos hebreos tenían una religión *real*, una fe por la que estaban dispuestos a morir, y que millones y millones de ellos, dispersos por todas partes del imperio, tenían a Jerusalén como el santuario de su fe y respetaban al sanedrín por considerarlo el más alto tribunal sobre la tierra.

Pilato sentía una gran desafección hacia los judíos, y este odio, profundamente arraigado, empezó a manifestarse con prontitud. De todas las provincias romanas, ninguna era tan complicada de gobernar como Judea. Pilato nunca entendió realmente las dificultades que entrañaba la gestión de la comunidad judía y, así pues, muy temprano en su cargo de gobernador, cometió una serie de equivocaciones, que

an addition to the fortress of Antonia, where Pilate and his wife made their headquarters when stopping in Jerusalem.

185:0.3 (1987.3) Though Pilate conducted much of Jesus' examination within the praetorium halls, the public trial was held outside on the steps leading up to the main entrance. This was a concession to the Jews, who refused to enter any gentile building where leaven might be used on this day of preparation for the Passover. Such conduct would not only render them ceremonially unclean and thereby debar them from partaking of the afternoon feast of thanksgiving but would also necessitate their subjection to purification ceremonies after sundown, before they would be eligible to partake of the Passover supper.

185:0.4 (1987.4) Although these Jews were not at all bothered in conscience as they intrigued to effect the judicial murder of Jesus, they were nonetheless scrupulous regarding all these matters of ceremonial cleanness and traditional regularity. And these Jews have not been the only ones to fail in the recognition of high and holy obligations of a divine nature while giving meticulous attention to things of trifling importance to human welfare in both time and eternity.

1. PONTIUS PILATE

185:1.1 (1987.5) If Pontius Pilate had not been a reasonably good governor of the minor provinces, Tiberius would hardly have suffered him to remain as procurator of Judea for ten years. Although he was a fairly good administrator, he was a moral coward. He was not a big enough man to comprehend the nature of his task as governor of the Jews. He failed to grasp the fact that these Hebrews had a *real* religion, a faith for which they were willing to die, and that millions upon millions of them, scattered here and there throughout the empire, looked to Jerusalem as the shrine of their faith and held the Sanhedrin in respect as the highest tribunal on earth.

185:1.2 (1988.1) Pilate did not love the Jews, and this deep-seated hatred early began to manifest itself. Of all the Roman provinces, none was more difficult to govern than Judea. Pilate never really understood the problems involved in the management of the Jews and, therefore, very early in his experience as governor, made a series of almost fatal and well-nigh suicidal blunders. And it was these blunders that gave the Jews such

resultaron fatales y prácticamente suicidas. Y fueron estos desaciertos los que dieron a los judíos tal poder sobre él. Cuando querían influir en sus decisiones, todo lo que tenían que hacer era amenazar con alguna revuelta, y Pilato capitulaba de inmediato. Y esta aparente vacilación, o falta de coraje moral del procurador, se debía esencialmente al recuerdo de un cierto número de polémicas, mantenidas con los judíos, en las que siempre había salido derrotado. Los judíos sabían que Pilato les tenía miedo, que temía por su puesto ante Tiberio, y, en múltiples ocasiones, emplearon esa información en profundo y grave detrimento del gobernador.

La aversión que los judíos sentían hacia Pilato surgió debido a una serie de desafortunados enfrentamientos con ellos. En primer lugar, Pilato no supo tomar en serio el prejuicio profundamente arraigado de los judíos contra todas las imágenes, que para ellos eran símbolos de idolatría. En consecuencia, permitió que sus soldados entraran en Jerusalén sin quitar las imágenes del César de sus estandartes militares, tal como había sido la práctica habitual de los soldados romanos bajo su predecesor. Una amplia delegación de judíos, durante cinco días, imploró a Pilato que retirara aquellas insignias. Él se negó rotundamente a concederles su petición y los amenazó con la muerte inmediata. Siendo él mismo un escéptico, Pilato no comprendía que hubiera hombres de fuertes sentimientos religiosos que no vacilarían en morir por sus convicciones religiosas; y, por lo tanto, quedó consternado cuando estos judíos se presentaron, desafiantes, ante su palacio e, inclinando el rostro a tierra, le mostraron que estaban dispuestos a morir. Pilato percibió entonces que había proferido una amenaza que no estaba dispuesto a cumplir. Se rindió y ordenó que se quitaran las imágenes de los estandartes de sus soldados en Jerusalén y, desde ese día, se vio en gran medida sometido a los caprichos de los líderes judíos, que habían descubierto la debilidad de Pilato de no llevar a cabo sus amenazas.

Con posterioridad, Pilato, decidido a recuperar su prestigio perdido y, en este sentido, hizo colocar los escudos del emperador, utilizados generalmente para adorar al César, en los muros del palacio de Herodes en Jerusalén. Cuando los judíos protestaron, él se mantuvo firme. Al negarse a escuchar sus protestas, estos apelaron enseguida a Roma y el emperador, con igual rapidez, mandó quitar los escudos ofensivos. Y, en lo sucesivo, Pilato contó incluso con menor estima que antes.

Otra cuestión por la que cayó en gran desgracia ante los judíos fue cuando, a expensas de la tesorería del templo, Pilato construyó un nuevo acueducto para suministrar una mayor

power over him. When they wanted to influence his decisions, all they had to do was to threaten an uprising, and Pilate would speedily capitulate. And this apparent vacillation, or lack of moral courage, of the procurator was chiefly due to the memory of a number of controversies he had had with the Jews and because in each instance they had worsted him. The Jews knew that Pilate was afraid of them, that he feared for his position before Tiberius, and they employed this knowledge to the great disadvantage of the governor on numerous occasions.

185:1.3 (1988.2) Pilate's disfavor with the Jews came about as a result of a number of unfortunate encounters. First, he failed to take seriously their deep-seated prejudice against all images as symbols of idol worship. Therefore he permitted his soldiers to enter Jerusalem without removing the images of Caesar from their banners, as had been the practice of the Roman soldiers under his predecessor. A large deputation of Jews waited upon Pilate for five days, imploring him to have these images removed from the military standards. He flatly refused to grant their petition and threatened them with instant death. Pilate, himself being a skeptic, did not understand that men of strong religious feelings will not hesitate to die for their religious convictions; and therefore was he dismayed when these Jews drew themselves up defiantly before his palace, bowed their faces to the ground, and sent word that they were ready to die. Pilate then realized that he had made a threat which he was unwilling to carry out. He surrendered, ordered the images removed from the standards of his soldiers in Jerusalem, and found himself from that day on to a large extent subject to the whims of the Jewish leaders, who had in this way discovered his weakness in making threats which he feared to execute.

185:1.4 (1988.3) Pilate subsequently determined to regain this lost prestige and accordingly had the shields of the emperor, such as were commonly used in Caesar worship, put up on the walls of Herod's palace in Jerusalem. When the Jews protested, he was adamant. When he refused to listen to their protests, they promptly appealed to Rome, and the emperor as promptly ordered the offending shields removed. And then was Pilate held in even lower esteem than before.

185:1.5 (1988.4) Another thing which brought him into great disfavor with the Jews was that he dared to take money from the temple treasury to pay for the construction of a new aqueduct to provide

cantidad de agua a los millones de visitantes que acudían a Jerusalén en las grandes fiestas religiosas. Los judíos alegaban que solo el sanedrín podía hacer el desembolso de los fondos del templo, y no dejaron nunca de vilipendiar a Pilato por su prepotencia. A raíz de esta decisión, se produjeron al menos una veintena de disturbios y un gran derramamiento de sangre. La última de estas graves revueltas se originó por la matanza de un amplio grupo de galileos que se encontraba en el altar del templo en su culto de adoración.

Es significativo que este indeciso gobernante romano, aunque sacrificó a Jesús por temor a los judíos y para salvaguardar su posición personal, fue finalmente depuesto como consecuencia de una innecesaria masacre de samaritanos por las pretensiones de un falso Mesías que llevó tropas al monte Gerizim, donde afirmaba se encontraban enterrados los vasos del templo. Allí se desataron violentos disturbios cuando no logró revelar, como había prometido, el lugar en el que estas vasijas sagradas estaban escondidas. A causa de este incidente, el legado de Siria ordenó a Pilato que fuera a Roma. Tiberio murió mientras Pilato iba de camino a Roma, por lo que no se le nombró nuevamente procurador de Judea. No llegó a recuperarse nunca del todo de la insufrible culpabilidad que cargó sobre sí por haber consentido la crucifixión de Jesús. Al no hallar favor a los ojos del nuevo emperador, se retiró a la provincia de Lausana, donde posteriormente se suicidó.

Claudia Prócula, la mujer de Pilato, había oído hablar mucho de Jesús por su doncella fenicia, creyente del evangelio del reino. Tras la muerte de Pilato, Claudia ocupó un lugar destacado en la difusión de la buena nueva.

Y todo esto da una buena explicación de lo que sucedió aquella trágica mañana del viernes. Es fácil entender por qué los judíos se tomaban la libertad de dar instrucciones a Pilato —hacer que se levantara a las seis de la mañana para juzgar a Jesús— y también por qué no vacilaron en amenazarlo con acusarlo de traición ante el emperador, si se atrevía a negarse a sus exigencias de ordenar la muerte de Jesús.

Un digno gobernador romano, que no se hubiera visto en tal situación de desventaja con respecto a los dirigentes de los judíos, jamás habría permitido que estos religiosos, sanguinarios fanáticos, dieran muerte a un hombre a quien él mismo había declarado inocente de sus falsas acusaciones y exento de culpa. Roma cometió una gran equivocación, un error de gran repercusión en los asuntos terrenales, al mandar al mediocre de Pilato a gobernar Palestina. Tiberio debería haber enviado a los judíos al mejor regidor provincial de su

increased water supply for the millions of visitors to Jerusalem at the times of the great religious feasts. The Jews held that only the Sanhedrin could disburse the temple funds, and they never ceased to inveigh against Pilate for this presumptuous ruling. No less than a score of riots and much bloodshed resulted from this decision. The last of these serious outbreaks had to do with the slaughter of a large company of Galileans even as they worshiped at the altar.

185:1.6 (1988.5) It is significant that, while this vacillating Roman ruler sacrificed Jesus to his fear of the Jews and to safeguard his personal position, he finally was deposed as a result of the needless slaughter of Samaritans in connection with the pretensions of a false Messiah who led troops to Mount Gerizim, where he claimed the temple vessels were buried; and fierce riots broke out when he failed to reveal the hiding place of the sacred vessels, as he had promised. As a result of this episode, the legatus of Syria ordered Pilate to Rome. Tiberius died while Pilate was on the way to Rome, and he was not reappointed as procurator of Judea. He never fully recovered from the regretful condemnation of having consented to the crucifixion of Jesus. Finding no favor in the eyes of the new emperor, he retired to the province of Lausanne, where he subsequently committed suicide.

185:1.7 (1989.1) Claudia Procula, Pilate's wife, had heard much of Jesus through the word of her maid-in-waiting, who was a Phoenician believer in the gospel of the kingdom. After the death of Pilate, Claudia became prominently identified with the spread of the good news.

185:1.8 (1989.2) And all this explains much that transpired on this tragic Friday forenoon. It is easy to understand why the Jews presumed to dictate to Pilate — to get him up at six o'clock to try Jesus — and also why they did not hesitate to threaten to charge him with treason before the emperor if he dared to refuse their demands for Jesus' death.

185:1.9 (1989.3) A worthy Roman governor who had not become disadvantageously involved with the rulers of the Jews would never have permitted these bloodthirsty religious fanatics to bring about the death of a man whom he himself had declared to be innocent of their false charges and without fault. Rome made a great blunder, a far-reaching error in earthly affairs, when she sent the second-rate Pilate to govern Palestine. Tiberius had better have sent to the Jews the best provincial administrator in the empire.

imperio.

2. COMPARECENCIA DE JESÚS ANTE PILATO

Cuando Jesús y sus acusadores estaban reunidos delante de la sala de juicios de Pilato, el gobernador romano salió y, hablándole al grupo allí congregado, preguntó: “¿Qué acusación traéis contra este hombre?”. Los saduceos y los miembros del consejo, encargados de deshacerse de Jesús, habían decidido ir ante Pilato con la intención de pedirle que confirmara la sentencia a muerte dictada contra él, sin presentar ninguna acusación concreta. Así pues, el portavoz del tribunal de los sanedritas respondió a Pilato: “Si este hombre no fuera malhechor, no te lo habríamos traído”.

Cuando Pilato observó que se resistían a exponer sus cargos contra Jesús, sabiendo que habían pasado toda la noche deliberando sobre su culpabilidad, les contestó: “Puesto que no os habéis puesto de acuerdo en presentar ninguna acusación firme, ¿por qué no tomáis vosotros a este hombre y lo juzgáis según vuestras leyes?”.

Entonces, el escribiente del tribunal del sanedrín le dijo a Pilato: “A nosotros no nos está permitido dar muerte a nadie, y este agitador de nuestra nación es digno de muerte por las cosas que ha dicho y hecho. Por ello hemos venido ante ti para que ratifiques este decreto”.

Ir ante el gobernador romano con este esquivo intento revela tanto la mala voluntad y la ira de los sanedritas hacia Jesús como su falta de respeto por la imparcialidad, el honor y la dignidad de Pilato. ¡Qué insolencia la de estos ciudadanos-súbditos comparecer ante su gobernador provincial pidiendo un mandato de ejecución contra un hombre antes de dispensarle un juicio justo y sin ni siquiera presentar acusaciones incriminatorias concretas contra él!

Pilato conocía algo la labor de Jesús entre los judíos, y supuso que los cargos que se presentaran contra él tendrían que ver con el quebrantamiento de las leyes eclesiásticas judías; por ello, trató de devolver el caso a su propio tribunal de sanedritas. Nuevamente, Pilato se complacía en hacerles confesar públicamente su impotencia para pronunciar y ejecutar sentencias de muerte, incluso contra alguien de su propia raza, a quien habían llegado a despreciar con tal encarnizado rencor y envidia.

Algunas horas antes, con anterioridad a la medianoche y, tras haber concedido el permiso para que los soldados procediesen al arresto clandestino de Jesús, Pilato había oído más cosas sobre Jesús y sus enseñanzas por parte

2. JESUS APPEARS BEFORE PILATE

185:2.1 (1989.4) When Jesus and his accusers had gathered in front of Pilate's judgment hall, the Roman governor came out and, addressing the company assembled, asked, "What accusation do you bring against this fellow?" The Sadducees and councilors who had taken it upon themselves to put Jesus out of the way had determined to go before Pilate and ask for confirmation of the death sentence pronounced upon Jesus, without volunteering any definite charge. Therefore did the spokesman for the Sanhedrist court answer Pilate: "If this man were not an evildoer, we should not have delivered him up to you."

185:2.2 (1989.5) When Pilate observed that they were reluctant to state their charges against Jesus, although he knew they had been all night engaged in deliberations regarding his guilt, he answered them: "Since you have not agreed on any definite charges, why do you not take this man and pass judgment on him in accordance with your own laws?"

185:2.3 (1989.6) Then spoke the clerk of the Sanhedrin court to Pilate: "It is not lawful for us to put any man to death, and this disturber of our nation is worthy to die for the things which he has said and done. Therefore have we come before you for confirmation of this decree."

185:2.4 (1989.7) To come before the Roman governor with this attempt at evasion discloses both the ill-will and the ill-humor of the Sanhedrists toward Jesus as well as their lack of respect for the fairness, honor, and dignity of Pilate. What effrontery for these subject citizens to appear before their provincial governor asking for a decree of execution against a man before affording him a fair trial and without even preferring definite criminal charges against him!

185:2.5 (1989.8) Pilate knew something of Jesus' work among the Jews, and he surmised that the charges which might be brought against him had to do with infringements of the Jewish ecclesiastical laws; therefore he sought to refer the case back to their own tribunal. Again, Pilate took delight in making them publicly confess that they were powerless to pronounce and execute the death sentence upon even one of their own race whom they had come to despise with a bitter and envious hatred.

185:2.6 (1990.1) It was a few hours previously, shortly before midnight and after he had granted permission to use Roman soldiers in effecting the secret arrest of Jesus, that Pilate had heard further concerning Jesus and his teaching from

de Claudia, su mujer, que era conversa parcial al judaísmo y que más tarde se convertiría en una verdadera creyente del evangelio de Jesús.

Pilato hubiera deseado posponer aquella audiencia, pero vio que los líderes judíos estaban determinados a darle curso al caso. Sabía que aquella no solo era la mañana de la preparación para la Pascua, sino que ese día, siendo viernes, era también el día de la preparación para el *sabbat* judío, de descanso y culto de adoración.

Pilato, siendo extremadamente sensible a la manera irrespetuosa en la que estos judíos lo abordaban, no estaba dispuesto a plegarse a sus exigencias de sentenciar a Jesús a muerte sin un juicio. Así pues, tras esperar unos momentos para que pudieran exponer sus cargos contra el preso, se volvió hacia ellos y dijo: "No condenaré a este hombre a muerte sin un juicio; tampoco accederé a interrogarlo hasta que no hayáis expuesto vuestras acusaciones contra él por escrito".

Cuando el sumo sacerdote y los demás oyeron a Pilato decir aquello, le hicieron una señal al escribiente del tribunal, que entregó a Pilato los cargos escritos contra Jesús. Estos cargos eran:

"Este tribunal de sanedritas ha hallado que este hombre es un malhechor y un agitador de nuestra nación, siendo culpable de:

1. Pervertir a nuestra nación e incitar a nuestro pueblo a la rebelión.
2. Prohibir que el pueblo pague tributos al César.
3. Llamarse a sí mismo el rey de los judíos y enseñar la instauración de un nuevo reino".

A Jesús no se le había juzgado formalmente ni declarado legalmente culpable de ninguno de estos cargos. Ni siquiera los oyó cuando se formularon por primera vez, pero Pilato lo hizo traer del pretorio, donde estaba al cuidado de los guardias, e insistió en que dichos cargos se repitieran en la comparecencia de Jesús.

Cuando Jesús oyó estas acusaciones, supo muy bien que no se le había permitido hablar sobre estos asuntos ante el tribunal, al igual que lo sabían Juan Zebedeo y sus propios acusadores, pero no respondió a sus falsas acusaciones. Incluso cuando Pilato le ordenó que les respondiera, él no abrió la boca. Pilato quedó tan asombrado por la falta de equidad del procedimiento seguido y tan impresionado por la presencia silenciosa y señorial de Jesús que decidió llevar al preso al interior de la sala de juicios e interrogarlo privadamente.

Pilato se sentía mentalmente confuso,

his wife, Claudia, who was a partial convert to Judaism, and who later on became a full-fledged believer in Jesus' gospel.

185:2.7 (1990.2) Pilate would have liked to postpone this hearing, but he saw the Jewish leaders were determined to proceed with the case. He knew that this was not only the forenoon of preparation for the Passover, but that this day, being Friday, was also the preparation day for the Jewish Sabbath of rest and worship.

185:2.8 (1990.3) Pilate, being keenly sensitive to the disrespectful manner of the approach of these Jews, was not willing to comply with their demands that Jesus be sentenced to death without a trial. When, therefore, he had waited a few moments for them to present their charges against the prisoner, he turned to them and said: "I will not sentence this man to death without a trial; neither will I consent to examine him until you have presented your charges against him in writing."

185:2.9 (1990.4) When the high priest and the others heard Pilate say this, they signaled to the clerk of the court, who then handed to Pilate the written charges against Jesus. And these charges were:

185:2.10 (1990.5) "We find in the Sanhedrist tribunal that this man is an evildoer and a disturber of our nation in that he is guilty of:

- 185:2.11 (1990.6) "1. Perverting our nation and stirring up our people to rebellion.
- 185:2.12 (1990.7) "2. Forbidding the people to pay tribute to Caesar.
- 185:2.13 (1990.8) "3. Calling himself the king of the Jews and teaching the founding of a new kingdom."

185:2.14 (1990.9) Jesus had not been regularly tried nor legally convicted on any of these charges. He did not even hear these charges when first stated, but Pilate had him brought from the praetorium, where he was in the keeping of the guards, and he insisted that these charges be repeated in Jesus' hearing.

185:2.15 (1990.10) When Jesus heard these accusations, he well knew that he had not been heard on these matters before the Jewish court, and so did John Zebedee and his accusers, but he made no reply to their false charges. Even when Pilate bade him answer his accusers, he opened not his mouth. Pilate was so astonished at the unfairness of the whole proceeding and so impressed by Jesus' silent and masterly bearing that he decided to take the prisoner inside the hall and examine him privately.

185:2.16 (1990.11) Pilate was confused in mind, fearful

temeroso de los judíos en su corazón y fuertemente agitado en espíritu ante aquella imponente escena de Jesús allí de pie, en toda su majestuosidad, ante sus sanguinarios acusadores, mirándolos, no con un callado menosprecio, sino con una expresión de auténtica piedad y de doloroso afecto.

of the Jews in his heart, and mightily stirred in his spirit by the spectacle of Jesus' standing there in majesty before his bloodthirsty accusers and gazing down on them, not in silent contempt, but with an expression of genuine pity and sorrowful affection.

3. INTERROGATORIO PRIVADO DE PILATO

Pilato llevó a Jesús y a Juan Zebedeo a una sala privada, dejando fuera a los guardias en la sala de juicios y le pidió al preso que se sentara. Él se sentó a su lado y le hizo algunas preguntas. Pilato comenzó su conversación con Jesús, asegurándole que no creía que fuera verdad el primer cargo contra él: que pervertía la nación e incitaba a la rebelión. Luego le preguntó: "¿Enseñaste alguna vez que debe negársele los tributos al César?". Jesús, señalando a Juan, dijo: "Pregúntale a él o a cualquier otro que haya oído mis enseñanzas". Entonces Pilato interrogó a Juan sobre esta cuestión y Juan, dando su testimonio con respecto a las enseñanzas de su Maestro, explicó que Jesús y sus apóstoles pagaban impuestos tanto al César como al templo. Tras preguntarle a Juan, Pilato dijo: "Cuida de no decirle a nadie que hablé contigo". Y Juan nunca desveló este asunto.

Entonces Pilato se volvió para continuar interrogando a Jesús: "Y, ahora, en cuanto a la tercera acusación contra ti, ¿eres tú el rey de los judíos?". Puesto que, al preguntar, había en la inflexión de la voz de Pilato cierta posible sinceridad, Jesús sonrió al procurador y dijo: "Pilato, ¿dices esto por ti mismo o te lo han dicho esos otros, mis acusadores?". Ante lo cual, en un tono de parcial indignación, el gobernador respondió: "¿Soy yo acaso judío? Tu propio pueblo y los principales sacerdotes te han entregado a mí y me han pedido que te condene a muerte. Yo cuestiono la validez de sus cargos y solo estoy tratando de averiguar por mí mismo qué has hecho. Dime, ¿has dicho que eres el rey de los judíos, y has querido instaurar un nuevo reino?".

Entonces, le dijo Jesús a Pilato: "¿Es que no ves que mi reino no es de este mundo? Si mi reino fuera de este mundo, ciertamente mis discípulos pelearían para que no se me entregara a manos de los judíos. Mi presencia aquí ante ti, con estas ataduras, es suficiente para mostrar a todos los hombres que mi reino es de índole espiritual; es la hermandad de los hombres que mediante la fe y el amor se han convertido en los hijos de Dios. Y esta salvación es a la vez para los gentiles y los judíos".

"Luego, ¿eres tú entonces rey?", añadió

3. THE PRIVATE EXAMINATION BY PILATE

185:3.1 (1991.1) Pilate took Jesus and John Zebedee into a private chamber, leaving the guards outside in the hall, and requesting the prisoner to sit down, he sat down by his side and asked several questions. Pilate began his talk with Jesus by assuring him that he did not believe the first count against him: that he was a perverter of the nation and an inciter to rebellion. Then he asked, "Did you ever teach that tribute should be refused Caesar?" Jesus, pointing to John, said, "Ask him or any other man who has heard my teaching." Then Pilate questioned John about this matter of tribute, and John testified concerning his Master's teaching and explained that Jesus and his apostles paid taxes both to Caesar and to the temple. When Pilate had questioned John, he said, "See that you tell no man that I talked with you." And John never did reveal this matter.

185:3.2 (1991.2) Pilate then turned around to question Jesus further, saying: "And now about the third accusation against you, are you the king of the Jews?" Since there was a tone of possibly sincere inquiry in Pilate's voice, Jesus smiled on the procurator and said: "Pilate, do you ask this for yourself, or do you take this question from these others, my accusers?" Whereupon, in a tone of partial indignation, the governor answered: "Am I a Jew? Your own people and the chief priests delivered you up and asked me to sentence you to death. I question the validity of their charges and am only trying to find out for myself what you have done. Tell me, have you said that you are the king of the Jews, and have you sought to found a new kingdom?"

185:3.3 (1991.3) Then said Jesus to Pilate: "Do you not perceive that my kingdom is not of this world? If my kingdom were of this world, surely would my disciples fight that I should not be delivered into the hands of the Jews. My presence here before you in these bonds is sufficient to show all men that my kingdom is a spiritual dominion, even the brotherhood of men who, through faith and by love, have become the sons of God. And this salvation is for the gentile as well as for the Jew."

185:3.4 (1991.4) "Then you are a king after all?" said

Pilato. Y Jesús respondió: “Sí, soy ese rey, y mi reino es la familia de los hijos por la fe de mi Padre que está en el cielo. Yo para esto he nacido en este mundo: para mostrar a mi Padre a todos los hombres y dar testimonio de la verdad de Dios. Y aun ahora declaro ante ti que todo el que ama la verdad oye mi voz”.

Entonces, dijo Pilato, medio en mofa medio en serio: “La verdad, ¿qué es la verdad? ¿Alguien lo sabe?”.

Pilato no era capaz de comprender las palabras de Jesús, ni de entender tampoco la naturaleza de su reino espiritual, pero estaba ahora seguro de que el preso no había hecho nada por lo que fuera merecedor de muerte. Solo con mirar a Jesús, cara a cara, bastó para convencer, incluso a Pilato, de que este hombre afable y agotado, pero majestuoso e íntegro, no era un revolucionario fiero y peligroso que aspirara a establecerse en el trono temporal de Israel. Pilato creyó entender algo de lo que Jesús quería decir cuando se llamó a sí mismo rey, porque conocía las enseñanzas de los estoicos, que afirmaban que “el sabio es rey”. Pilato estaba totalmente convencido de que Jesús, en lugar de ser un peligroso instigador de sediciones, no era ni más ni menos que un visionario inofensivo, un inocente fanático.

Tras interrogar al Maestro, Pilato regresó al lugar donde estaban los principales sacerdotes y los acusadores de Jesús y dijo: “He interrogado a este hombre, y no hallo ningún delito en él. No creo que sea culpable de los cargos que habéis formulado contra él; pienso que debe ser puesto en libertad”. Y, cuando los judíos oyeron aquello, se enfurecieron hasta tal punto que gritaron desenfrenados que Jesús debía morir; y uno de los sanedritas, se acercó con atrevimiento hasta situarse al lado de Pilato, y dijo: “Este hombre alborota al pueblo, desde Galilea hasta toda Judea. Es un agitador y un malhechor. Te lamentarás largamente si dejas ir libre a este perverso hombre”.

Pilato no sabía qué hacer con Jesús; así pues, cuando los oyó decir que había comenzado su labor en Galilea, pensó en eludir la responsabilidad de resolver el caso, al menos para ganar tiempo y poder pensar, enviando a Jesús a comparecer ante Herodes, que se encontraba entonces en la ciudad asistiendo a la Pascua. Pilato también pensó que aquel gesto contribuiría, quizás, como remedio para aliviar algunos de los agrios sentimientos que habían existido durante algún tiempo entre él y Herodes, debido a numerosos desencuentros sobre asuntos jurisdiccionales.

Pilato, llamando a los guardias, dijo: “Este

Pilate. And Jesus answered: “Yes, I am such a king, and my kingdom is the family of the faithful sons of my Father who is in heaven. For this purpose was I born into this world, even that I should show my Father to all men and bear witness to the truth of God. And even now do I declare to you that every one who loves the truth hears my voice.”

185:3.5 (1991.5) Then said Pilate, half in ridicule and half in sincerity, “Truth, what is truth — who knows?”

185:3.6 (1991.6) Pilate was not able to fathom Jesus’ words, nor was he able to understand the nature of his spiritual kingdom, but he was now certain that the prisoner had done nothing worthy of death. One look at Jesus, face to face, was enough to convince even Pilate that this gentle and weary, but majestic and upright, man was no wild and dangerous revolutionary who aspired to establish himself on the temporal throne of Israel. Pilate thought he understood something of what Jesus meant when he called himself a king, for he was familiar with the teachings of the Stoics, who declared that “the wise man is king.” Pilate was thoroughly convinced that, instead of being a dangerous seditionmonger, Jesus was nothing more or less than a harmless visionary, an innocent fanatic.

185:3.7 (1991.7) After questioning the Master, Pilate went back to the chief priests and the accusers of Jesus and said: “I have examined this man, and I find no fault in him. I do not think he is guilty of the charges you have made against him; I think he ought to be set free.” And when the Jews heard this, they were moved with great anger, so much so that they wildly shouted that Jesus should die; and one of the Sanhedrists boldly stepped up by the side of Pilate, saying: “This man stirs up the people, beginning in Galilee and continuing throughout all Judea. He is a mischief-maker and an evildoer. You will long regret it if you let this wicked man go free.”

185:3.8 (1992.1) Pilate was hard pressed to know what to do with Jesus; therefore, when he heard them say that he began his work in Galilee, he thought to avoid the responsibility of deciding the case, at least to gain time for thought, by sending Jesus to appear before Herod, who was then in the city attending the Passover. Pilate also thought that this gesture would help to antidote some of the bitter feeling which had existed for some time between himself and Herod, due to numerous misunderstandings over matters of jurisdiction.

185:3.9 (1992.2) Pilate, calling the guards, said: “This man is a Galilean. Take him forthwith to Herod,

hombre es galileo. Llévalo de inmediato a Herodes, y cuando lo haya interrogado, comunicadme su dictamen". Y remitió a Jesús a Herodes.

and when he has examined him, report his findings to me." And they took Jesus to Herod.

4. JESÚS ANTE HERODES

Cuando Herodes Antipas estaba en Jerusalén, se quedaba en el antiguo palacio macabeo de Herodes el Grande, y fue a esta residencia del anterior rey donde los guardas del templo llevaron a Jesús, siendo seguidos por sus acusadores junto con una cada vez mayor multitud de personas. Durante mucho tiempo, Herodes había oído hablar de Jesús y sentía mucha curiosidad por él. Cuando el Hijo del Hombre estuvo ante él, aquel viernes por la mañana, el malvado idumeo no recordó ni por un solo momento al muchacho que años anteriores había aparecido ante él en Séforis, abogando por una decisión justa respecto al dinero que se le debía a su padre, fallecido accidentalmente mientras trabajaba en uno de los edificios públicos. A su entender, Herodes nunca había visto a Jesús, aunque le había preocupado bastante su labor en Galilea. Ahora, que Jesús estaba bajo la custodia de Pilato y de gente de Judea, Herodes estaba deseoso de verlo, teniendo la seguridad de que no tendría problemas con él en el futuro. Herodes había oído mucho acerca de los milagros que había obrado y esperaba que realizara algún prodigio.

Cuando llevaron a Jesús ante Herodes, el tetrarca quedó desconcertado ante su majestuoso aspecto y la serena calma de su semblante. Durante unos quince minutos, Herodes interrogó a Jesús, pero el Maestro no le contestó. Herodes lo ridiculizó y lo retó a que obrara algún milagro, pero Jesús no respondió a sus muchas preguntas ni a su sarcasmo.

Entonces Herodes se volvió a los principales sacerdotes y a los saduceos y, prestando atención a sus acusaciones, oyó todo lo que Pilato había oído, y algunas cosas más, sobre las supuestas fechorías del Hijo del Hombre. Finalmente, convenciéndose de que Jesús no hablaría ni realizaría ningún prodigio para él, Herodes, tras burlarse de él durante un tiempo, ataviándolo con un viejo manto real de color púrpura, lo mandó de vuelta a Pilato. Herodes sabía que no tenía jurisdicción sobre Jesús en Judea. Aunque le alegraba pensar que por fin se libraría de Jesús en Galilea, agradecía de que fuera Pilato quien tuviera la responsabilidad de darle muerte. Herodes jamás se había recuperado del temor que lo martirizaba a raíz de haber matado a Juan el Bautista. En ciertos momentos, Herodes tuvo miedo de que Jesús fuera Juan resucitado de entre los muertos. Se

4. JESUS BEFORE HEROD

185:4.1 (1992:3) When Herod Antipas stopped in Jerusalem, he dwelt in the old Maccabean palace of Herod the Great, and it was to this home of the former king that Jesus was now taken by the temple guards, and he was followed by his accusers and an increasing multitude. Herod had long heard of Jesus, and he was very curious about him. When the Son of Man stood before him, on this Friday morning, the wicked Idumean never for one moment recalled the lad of former years who had appeared before him in Sepphoris pleading for a just decision regarding the money due his father, who had been accidentally killed while at work on one of the public buildings. As far as Herod knew, he had never seen Jesus, although he had worried a great deal about him when his work had been centered in Galilee. Now that he was in custody of Pilate and the Judeans, Herod was desirous of seeing him, feeling secure against any trouble from him in the future. Herod had heard much about the miracles wrought by Jesus, and he really hoped to see him do some wonder.

185:4.2 (1992:4) When they brought Jesus before Herod, the tetrarch was startled by his stately appearance and the calm composure of his countenance. For some fifteen minutes Herod asked Jesus questions, but the Master would not answer. Herod taunted and dared him to perform a miracle, but Jesus would not reply to his many inquiries or respond to his taunts.

185:4.3 (1992:5) Then Herod turned to the chief priests and the Sadducees and, giving ear to their accusations, heard all and more than Pilate had listened to regarding the alleged evil doings of the Son of Man. Finally, being convinced that Jesus would neither talk nor perform a wonder for him, Herod, after making fun of him for a time, arrayed him in an old purple royal robe and sent him back to Pilate. Herod knew he had no jurisdiction over Jesus in Judea. Though he was glad to believe that he was finally to be rid of Jesus in Galilee, he was thankful that it was Pilate who had the responsibility of putting him to death. Herod never had fully recovered from the fear that cursed him as a result of killing John the Baptist. Herod had at certain times even feared that Jesus was John risen from the dead. Now he was relieved of that fear since he observed that Jesus was a very different sort of person from the outspoken and

sintió entonces aliviado de esos miedos al observar que Jesús era una clase de persona muy distinta del abiertamente crítico y fogoso profeta, que se había atrevido a desenmascarar y denunciar su vida privada.

fiery prophet who dared to expose and denounce his private life.

5. JESÚS REGRESA A PILATO

Cuando los guardias trajeron a Jesús de vuelta a Pilato, él salió a las escalinatas de fuera del pretorio, donde se había colocado su asiento de juicio, y, congregando a los principales sacerdotes y a los sanedritas, les dijo: “Me habéis presentado a este hombre, acusándolo de que pervierte al pueblo, prohíbe el pago de impuestos y afirma ser el rey de los judíos; pero, habiéndolo interrogado, no hallo en él delito alguno de aquello de lo que lo acusáis. Luego, lo remití a Herodes, y el tetrarca debe de haber llegado a la misma conclusión, dado que nos lo ha devuelto a nosotros. Ciertamente, nada digno de muerte ha hecho este hombre. Si aún pensáis que debe ser castigado, así lo haré antes de soltarlo”.

Precisamente en el momento en el que los judíos estaban a punto de protestar a gritos en contra de la puesta en libertad de Jesús, una gran muchedumbre venía marchando hacia el pretorio para pedirle a Pilato que soltara a un preso en honor de la fiesta de Pascua. Desde hacía algún tiempo, existía la costumbre en el día de Pascua que los gobernadores romanos permitieran al pueblo pedir el perdón de algún hombre, el que quisieran, que estuviera encarcelado o hubiera sido condenado a muerte. Y, entonces, aquella gente se presentaba ante él para pedirle que liberaran a un preso, y puesto que Jesús había gozado tan recientemente del gran favor de las multitudes, se le ocurrió a Pilato que quizás podría salir de su aprieto proponiéndoles que, al ser Jesús, en ese momento, ante su tribunal, un preso a la espera de sentencia, que les soltaría a este hombre de Galilea como señal de la buena voluntad de la Pascua.

Cuando la multitud subía precipitadamente las escalinatas del edificio, Pilato los oyó gritar el nombre de un cierto Barrabás. Barrabás era un destacado agitador político y un ladrón homicida, hijo de un sacerdote, que acababa de ser capturado en el acto mismo de robar y asesinar en la carretera de Jericó. Este hombre estaba sentenciado a muerte y sería ejecutado en cuanto finalizaran las fiestas de la Pascua.

Pilato se puso en pie y explicó a la multitud que los principales sacerdotes lo habían traído a Jesús ante él, queriendo condenarlo a muerte por determinados cargos, y que él no pensaba que el hombre mereciera la muerte. Dijo Pilato: “¿A quién queréis, pues, que os suelte: a este

5. JESUS RETURNS TO PILATE

185:5.1 (1993.1) When the guards had brought Jesus back to Pilate, he went out on the front steps of the praetorium, where his judgment seat had been placed, and calling together the chief priests and Sanhedrists, said to them: “You brought this man before me with charges that he perverts the people, forbids the payment of taxes, and claims to be king of the Jews. I have examined him and fail to find him guilty of these charges. In fact, I find no fault in him. Then I sent him to Herod, and the tetrarch must have reached the same conclusion since he has sent him back to us. Certainly, nothing worthy of death has been done by this man. If you still think he needs to be disciplined, I am willing to chastise him before I release him.”

185:5.2 (1993.2) Just as the Jews were about to engage in shouting their protests against the release of Jesus, a vast crowd came marching up to the praetorium for the purpose of asking Pilate for the release of a prisoner in honor of the Passover feast. For some time it had been the custom of the Roman governors to allow the populace to choose some imprisoned or condemned man for pardon at the time of the Passover. And now that this crowd had come before him to ask for the release of a prisoner, and since Jesus had so recently been in great favor with the multitudes, it occurred to Pilate that he might possibly extricate himself from his predicament by proposing to this group that, since Jesus was now a prisoner before his judgment seat, he release to them this man of Galilee as the token of Passover good will.

185:5.3 (1993.3) As the crowd surged up on the steps of the building, Pilate heard them calling out the name of one Barabbas. Barabbas was a noted political agitator and murderous robber, the son of a priest, who had recently been apprehended in the act of robbery and murder on the Jericho road. This man was under sentence to die as soon as the Passover festivities were over.

185:5.4 (1993.4) Pilate stood up and explained to the crowd that Jesus had been brought to him by the chief priests, who sought to have him put to death on certain charges, and that he did not think the man was worthy of death. Said Pilate: “Which, therefore, would you prefer that I release to you,

Barrabás, a un asesino, o a este Jesús de Galilea?”. Y, cuando Pilato terminó de decir estas cosas, los sacerdotes y los miembros del consejo del sanedrín gritaron todos a viva voz: “¡A Barrabás, a Barrabás!”. Y, al ver la gente que los principales sacerdotes tenían la intención de dar muerte a Jesús, se unieron enseguida al clamor por su muerte, mientras daban fuertes gritos para que soltaran a Barrabás.

Pocos días antes, esta misma multitud había reverenciado a Jesús, pero aquella muchedumbre no respetaba a quien, habiendo afirmado que era el Hijo de Dios, se encontrara ahora a disposición de los principales sacerdotes y de los dirigentes judíos, siendo juzgado por su vida ante el tribunal de Pilato. Jesús podía ser un héroe a los ojos del pueblo cuando echaba del templo a los cambistas y a los mercaderes, aunque no estando preso, sin ofrecer resistencia, en manos de sus enemigos y enjuiciado a muerte.

Pilato se indignó ante la visión de los principales sacerdotes que vociferaban pidiendo el perdón de un notorio asesino, mientras gritaban exigiendo la sangre de Jesús. Vio su maldad y su odio y conocía sus prejuicios y envidia. Por lo tanto, les dijo: “¿Cómo es que elegís la vida de un asesino antes que la de este hombre, cuyo peor crimen es llamarse a sí mismo en sentido figurado rey de los judíos?”. Si bien, aquellas no fueron unas palabras prudentes por parte de Pilato. Los judíos eran un pueblo orgulloso, sometido en aquel momento al yugo político de los romanos, aunque aguardando la llegada de un Mesías que los librara, con gran muestra de poder y gloria, de la esclavitud de los gentiles. Se sintieron contrariados, mucho más de lo que Pilato podía llegar a entrever, ante su insinuación de que este maestro de modales amables y extrañas doctrinas, ahora bajo arresto y acusado de delitos merecedores de muerte, pudiera referirse a sí mismo como “el rey de los judíos”. Percibían aquel comentario como un insulto a todo lo que ellos consideraban sagrado y honorable de su existencia como nación y, en consecuencia, dando rienda suelta a su indignación, gritaron con fuerzas que soltaran a Barrabás y dieran muerte a Jesús.

Pilato sabía que Jesús era inocente de los cargos presentados en su contra y, si hubiera sido un juez justo y valiente, lo habría absuelto y dejado libre. Pero tenía miedo de provocar a estos encolerizados judíos y, mientras vacilaba en cumplir con su deber, llegó un mensajero y le hizo entrega de un mensaje sellado de Claudia, su esposa.

Pilato indicó a los allí congregados ante él que deseaba leer aquella misiva que acababa de recibir antes de continuar adelante con aquel proceso. Cuando Pilato abrió la carta de su

this Barabbas, the murderer, or this Jesus of Galilee?” And when Pilate had thus spoken, the chief priests and the Sanhedrin councilors all shouted at the top of their voices, “Barabbas, Barabbas!” And when the people saw that the chief priests were minded to have Jesus put to death, they quickly joined in the clamor for his life while they loudly shouted for the release of Barabbas.

185:5.5 (1993.5) A few days before this the multitude had stood in awe of Jesus, but the mob did not look up to one who, having claimed to be the Son of God, now found himself in the custody of the chief priests and the rulers and on trial before Pilate for his life. Jesus could be a hero in the eyes of the populace when he was driving the money-changers and the traders out of the temple, but not when he was a nonresisting prisoner in the hands of his enemies and on trial for his life.

185:5.6 (1993.6) Pilate was angered at the sight of the chief priests clamoring for the pardon of a notorious murderer while they shouted for the blood of Jesus. He saw their malice and hatred and perceived their prejudice and envy. Therefore he said to them: “How could you choose the life of a murderer in preference to this man’s whose worst crime is that he figuratively calls himself the king of the Jews?” But this was not a wise statement for Pilate to make. The Jews were a proud people, now subject to the Roman political yoke but hoping for the coming of a Messiah who would deliver them from gentile bondage with a great show of power and glory. They resented, more than Pilate could know, the intimation that this meek-mannered teacher of strange doctrines, now under arrest and charged with crimes worthy of death, should be referred to as “the king of the Jews.” They looked upon such a remark as an insult to everything which they held sacred and honorable in their national existence, and therefore did they all let loose their mighty shouts for Barabbas’s release and Jesus’ death.

185:5.7 (1994.1) Pilate knew Jesus was innocent of the charges brought against him, and had he been a just and courageous judge, he would have acquitted him and turned him loose. But he was afraid to defy these angry Jews, and while he hesitated to do his duty, a messenger came up and presented him with a sealed message from his wife, Claudia.

185:5.8 (1994.1) Pilate indicated to those assembled before him that he wished to read the communication which he had just received before he proceeded further with the matter before him.

esposa, leyó: “Te ruego que no tengas nada que ver con ese hombre justo e inocente a quien llaman Jesús, porque esta noche he sufrido mucho en sueños por causa de él”. Esta nota de Claudia no solo afectó sobremanera a Pilato, haciendo que se demorara su dictamen sobre aquel asunto, sino que, lamentablemente, proporcionó bastante tiempo a los líderes judíos para poder circular libremente entre la multitud e instar al pueblo a que pidieran la libertad de Barrabás y clamaran por la crucifixión de Jesús.

Finalmente, Pilato se centró de nuevo en solucionar el problema al que se enfrentaba, preguntando a aquella concentración de personas, mezcla de dirigentes judíos y de gente en busca de un indulto: “¿Qué queréis, pues, que haga del que se llama rey de los judíos?”. Y todos ellos gritaron de común acuerdo: “¡Crucifícalo! ¡Crucifícalo!”. El consenso que halló en las exigencias de aquella variada muchedumbre sorprendió y alarmó a Pilato, a este juez injusto, dejado llevar por el miedo.

Entonces, una vez más, Pilato dijo: “¿Por qué queréis crucificar a este hombre? ¿Qué mal ha hecho? ¿Quién saldrá al frente para declarar contra él?”. Pero cuando oyeron a Pilato hablar en defensa de Jesús, se pusieron a gritar aun más: “¡Crucifícalo! ¡Crucifícalo!”.

Luego, Pilato se dirigió de nuevo a ellos sobre la puesta en libertad de un preso con motivo de la Pascua, diciéndoles: “Una vez más os pregunto: ¿A cuál de los dos queréis que os suelte en este tiempo de Pascua?”. Y, otra vez, la muchedumbre gritó: “¡Danos a Barrabás!”.

Entonces, Pilato añadió: “Si suelto al asesino, a Barrabás, ¿qué he de hacer con Jesús?”. Y, una vez más, la multitud gritó al unísono: “¡Sea crucificado! ¡Sea crucificado!”.

Pilato estaba aterrorizado por el insistente clamor del gentío, que actuaba alentado personalmente por los principales sacerdotes y miembros del consejo del sanedrín; no obstante, decidió hacer al menos un intento más por calmar a la multitud y salvar a Jesús.

6. ÚLTIMA APELACIÓN DE PILATO

Solo los enemigos de Jesús intervienen en todo lo que está sucediendo este viernes por la mañana temprano ante Pilato. Sus muchos amigos o bien no se han enterado aún de su arresto durante la noche ni de su juicio a aquellas horas del amanecer o bien están escondidos para no ser también arrestados y declarados merecedores de muerte por creer en las enseñanzas de Jesús. En la multitud que clama

When Pilate opened this letter from his wife, he read: “I pray you have nothing to do with this innocent and just man whom they call Jesus. I have suffered many things in a dream this night because of him.” This note from Claudia not only greatly upset Pilate and thereby delayed the adjudication of this matter, but it unfortunately also provided considerable time in which the Jewish rulers freely circulated among the crowd and urged the people to call for the release of Barabbas and to clamor for the crucifixion of Jesus.

185:5.9 (1994.2) Finally, Pilate addressed himself once more to the solution of the problem which confronted him, by asking the mixed assembly of Jewish rulers and the pardon-seeking crowd, “What shall I do with him who is called the king of the Jews?” And they all shouted with one accord, “Crucify him! Crucify him!” The unanimity of this demand from the mixed multitude startled and alarmed Pilate, the unjust and fear-ridden judge.

185:5.10 (1994.3) Then once more Pilate said: “Why would you crucify this man? What evil has he done? Who will come forward to testify against him?” But when they heard Pilate speak in defense of Jesus, they only cried out all the more, “Crucify him! Crucify him!”

185:5.11 (1994.4) Then again Pilate appealed to them regarding the release of the Passover prisoner, saying: “Once more I ask you, which of these prisoners shall I release to you at this, your Passover time?” And again the crowd shouted, “Give us Barabbas!”

185:5.12 (1994.5) Then said Pilate: “If I release the murderer, Barabbas, what shall I do with Jesus?” And once more the multitude shouted in unison, “Crucify him! Crucify him!”

185:5.13 (1994.6) Pilate was terrorized by the insistent clamor of the mob, acting under the direct leadership of the chief priests and the councilors of the Sanhedrin; nevertheless, he decided upon at least one more attempt to appease the crowd and save Jesus.

6. PILATE’S LAST APPEAL

185:6.1 (1994.7) In all that is transpiring early this Friday morning before Pilate, only the enemies of Jesus are participating. His many friends either do not yet know of his night arrest and early morning trial or are in hiding lest they also be apprehended and adjudged worthy of death because they believe Jesus’ teachings. In the multitude which now clamors for the Master’s death are to be found only his sworn enemies and the easily led

por la muerte del Maestro, se hallan únicamente sus enemigos jurados y gente irreflexiva, fácilmente manipulable.

Pilato quiso hacer una última apelación a la piedad de la muchedumbre. Pero, por miedo a enfrentarse con el clamor de aquel mal inducido gentío, que gritaba pidiendo la sangre de Jesús, ordenó a los guardias judíos y a los soldados romanos que se llevaran a Jesús y lo azotaran, algo injusto e ilícito, puesto que la ley romana estipulaba que solamente se azotaran a los condenados a muerte por crucifixión. Los guardias trasladaron a Jesús al patio descubierto del pretorio para azotarle. Aunque sus enemigos no fueron testigos de aquello, Pilato sí lo fue, y antes de que acabaran con este perverso maltrato, Pilato mandó a los flageladores que parasen y les señaló que lo trajeran ante él. Antes de azotar a Jesús con sus látigos de nudos, estando atado al poste de la flagelación, lo vistieron de nuevo con el manto de púrpura y, entretejiendo una corona de espinas, la pusieron sobre su frente. Después de colocarle en la mano una caña a modo de cetro, doblando la rodilla delante de él, le hacían burla, diciendo: “¡Salve, rey de los judíos!”. Y le escupían y lo golpeaban en la cara con las manos. Y, uno de ellos, antes de devolverlo a Pilato, le quitó la caña de la mano y lo golpeó con ella en la cabeza.

Entonces, Pilato llevó fuera a este preso sangrando y lacerado y, presentándosele a aquella dispar multitud, dijo: “¡He aquí el hombre! Os digo otra vez no hallo ningún delito en él, y una vez que ha sido azotado, quiero soltarlo”.

Allí estaba, pues, Jesús el Nazareno, envuelto en un viejo manto real de púrpura con una corona de espinas que se hendían en su dulce frente. Su rostro estaba manchado de sangre y su cuerpo inclinado por el sufrimiento y la aflicción. Pero nada puede apelar a los insensibles corazones de quienes son víctimas de un odio intenso y visceral y esclavos de los prejuicios religiosos. Aquella visión produjo un fuerte estremecimiento por todos los dominios de un universo inmenso, pero no conmovió los corazones de aquellos que tenían en mente acabar con Jesús.

Cuando se habían recuperado de una primera impresión, tras ver la lastimosa condición en la que se encontraba el Maestro, gritaron aún más alto y durante más tiempo: “¡Crucifícalo! ¡Crucifícalo! ¡Crucifícalo!”.

Y, entonces, Pilato comprendió que resultaba en vano tratar de apelar a sus supuestos sentimientos de piedad. Dio unos pasos hacia adelante y dijo: “Veo que habéis tomado la decisión de que este hombre debe morir, ¿pero qué ha hecho para merecer la muerte? ¿Quién

and unthinking populace.

185:6.2 (1995.1) Pilate would make one last appeal to their pity. Being afraid to defy the clamor of this misled mob who cried for the blood of Jesus, he ordered the Jewish guards and the Roman soldiers to take Jesus and scourge him. This was in itself an unjust and illegal procedure since the Roman law provided that only those condemned to die by crucifixion should be thus subjected to scourging. The guards took Jesus into the open courtyard of the praetorium for this ordeal. Though his enemies did not witness this scourging, Pilate did, and before they had finished this wicked abuse, he directed the scourgers to desist and indicated that Jesus should be brought to him. Before the scourgers laid their knotted whips upon Jesus as he was bound to the whipping post, they again put upon him the purple robe, and plaiting a crown of thorns, they placed it upon his brow. And when they had put a reed in his hand as a mock scepter, they knelt before him and mocked him, saying, “Hail, king of the Jews!” And they spit upon him and struck him in the face with their hands. And one of them, before they returned him to Pilate, took the reed from his hand and struck him upon the head.

185:6.3 (1995.2) Then Pilate led forth this bleeding and lacerated prisoner and, presenting him before the mixed multitude, said: “Behold the man! Again I declare to you that I find no crime in him, and having scourged him, I would release him.”

185:6.4 (1995.3) There stood Jesus of Nazareth, clothed in an old purple royal robe with a crown of thorns piercing his kindly brow. His face was bloodstained and his form bowed down with suffering and grief. But nothing can appeal to the unfeeling hearts of those who are victims of intense emotional hatred and slaves to religious prejudice. This sight sent a mighty shudder through the realms of a vast universe, but it did not touch the hearts of those who had set their minds to effect the destruction of Jesus.

185:6.5 (1995.4) When they had recovered from the first shock of seeing the Master's plight, they only shouted the louder and the longer, “Crucify him! Crucify him! Crucify him!”

185:6.6 (1995.5) And now did Pilate comprehend that it was futile to appeal to their supposed feelings of pity. He stepped forward and said: “I perceive that you are determined this man shall die, but what has he done to deserve death? Who will declare his crime?”

dirá cuál es su crimen?”.

Entonces el sumo sacerdote mismo se adelantó y, llegando hasta Pilato, afirmó furioso: “Nosotros tenemos una ley sagrada y, conforme a esa ley, él debe morir, porque ha afirmado que es el Hijo de Dios”. Cuando Pilato oyó aquello, sintió aún más temor, no solo de los judíos, sino que, recordando la misiva de su esposa y la mitología griega de los dioses que descendían sobre la tierra, tembló entonces ante el pensamiento de que Jesús fuera posiblemente un personaje divino. Hizo gestos a la muchedumbre para que se mantuviera en calma mientras tomaba a Jesús del brazo y de nuevo lo llevó al interior del edificio para poder interrogarlo una vez más. Se sentía confundido por el temor, a la vez que desconcertado por su propia superstición y hostigado por la actitud obstinada del gentío.

7. EL ÚLTIMO INTERROGATORIO DE PILATO

Cuando Pilato, tembloroso por el miedo y la conmoción, se sentó al lado de Jesús, le preguntó: “¿De dónde eres tú? ¿Quién eres realmente? ¿Qué es eso que dicen que eres el Hijo de Dios?”.

Pero Jesús difícilmente podía contestar a las preguntas que le hacía un juez débil, dubitativo y amedrantado, que tan injustamente lo había hecho azotar incluso habiéndolo hallado inocente de cualquier delito, y antes de haber sido legalmente sentenciado a muerte. Jesús miró de frente a Pilato, pero no le respondió. Entonces le dijo Pilato: “¿A mí no me hablas? ¿No sabes que todavía tengo poder para soltarte o para crucificarte? Entonces respondió Jesús: “Ningún poder tendrías contra mí si no te fuera dado de arriba. No puedes ejercer ninguna autoridad sobre el Hijo del Hombre, a menos que el Padre de los cielos lo permita. Pero no eres tan culpable, porque ignoras el evangelio. El que me traicionó y quien me entregó a ti, esos tienen mayor pecado”.

Esta última conversación con Jesús aterró totalmente a Pilato. Aquel cobarde moral y pusilánime autoridad judicial actuaba ahora bajo el doble peso del temor supersticioso hacia Jesús y del terror mortal a los líderes judíos.

De nuevo, apareció Pilato ante la muchedumbre, diciendo: “Estoy seguro de que este hombre solo ha transgredido vuestra religión. Debéis llevároslo y juzgarlo conforme a vuestra ley. ¿Por qué queréis que dé mi consentimiento a su muerte por haber quebrantado vuestras tradiciones?”.

Pilato estaba prácticamente listo para liberar a Jesús cuando Caifás, el sumo sacerdote, se acercó al acobardado juez romano y, agitando

185:6.7 (1995.6) Then the high priest himself stepped forward and, going up to Pilate, angrily declared: “We have a sacred law, and by that law this man ought to die because he made himself out to be the Son of God.” When Pilate heard this, he was all the more afraid, not only of the Jews, but recalling his wife's note and the Greek mythology of the gods coming down on earth, he now trembled at the thought of Jesus possibly being a divine personage. He waved to the crowd to hold its peace while he took Jesus by the arm and again led him inside the building that he might further examine him. Pilate was now confused by fear, bewildered by superstition, and harassed by the stubborn attitude of the mob.

7. PILATE'S LAST INTERVIEW

185:7.1 (1995.7) As Pilate, trembling with fearful emotion, sat down by the side of Jesus, he inquired: “Where do you come from? Really, who are you? What is this they say, that you are the Son of God?”

185:7.2 (1996.1) But Jesus could hardly answer such questions when asked by a man-fearing, weak, and vacillating judge who was so unjust as to subject him to flogging even when he had declared him innocent of all crime, and before he had been duly sentenced to die. Jesus looked Pilate straight in the face, but he did not answer him. Then said Pilate: “Do you refuse to speak to me? Do you not realize that I still have power to release you or to crucify you?” Then said Jesus: “You could have no power over me except it were permitted from above. You could exercise no authority over the Son of Man unless the Father in heaven allowed it. But you are not so guilty since you are ignorant of the gospel. He who betrayed me and he who delivered me to you, they have the greater sin.”

185:7.3 (1996.2) This last talk with Jesus thoroughly frightened Pilate. This moral coward and judicial weakling now labored under the double weight of the superstitious fear of Jesus and mortal dread of the Jewish leaders.

185:7.4 (1996.3) Again Pilate appeared before the crowd, saying: “I am certain this man is only a religious offender. You should take him and judge him by your law. Why should you expect that I would consent to his death because he has clashed with your traditions?”

185:7.5 (1996.4) Pilate was just about ready to release Jesus when Caiaphas, the high priest, approached the cowardly Roman judge and,

vengativamente un dedo en la cara de Pilato, dijo, furioso, unas palabras que toda la multitud pudo oír: “Si sueltas a este hombre, no eres amigo del César; y me cuidaré de que el emperador sepa todo esto”. Aquella amenaza, hecha públicamente, resultó ser demasiado para Pilato. El temor por su suerte personal eclipsó en aquel momento cualquier otra consideración, y el medroso gobernador ordenó que trajesen a Jesús ante el asiento de juicio. Estando el Maestro allí, frente a ellos, Pilato le señaló a él y dijo en son de burla: “Aquí tenéis a vuestro rey”. Y los judíos respondieron: “¡Que se lo lleven. Crucificalo! ¡Crucificalo!”. Y, entonces, Pilato dijo, con gran ironía y sarcasmo: “¿A vuestro rey he de crucificar?”. Y los judíos respondieron: “Sí, ¡crucificalo! No tenemos más rey que el César”. Y Pilato comprendió, pues, que no existía ninguna esperanza de salvar a Jesús, no estando él dispuesto a enfrentarse a los judíos.

8. LA TRÁGICA CAPITULACIÓN DE PILATO

Aquí estaba el Hijo de Dios encarnado como Hijo del Hombre. Había sido arrestado sin procesamiento; enjuiciado sin testigos; castigado sin veredicto; y, ahora, va a ser condenado pronto a muerte por un juez injusto, que había confesado que no hallaba delito en él. Si Pilato creyó que apelaría al sentimiento patriótico de la multitud al referirse a Jesús como el “rey de los judíos”, fracasó por completo. No estaba en las expectativas de los judíos tener un rey así. La declaración de los principales sacerdotes y de los saduceos de que “No tenemos más rey que el César”, causó conmoción en el insensato gentío, pero era demasiado tarde ya para salvar a Jesús, incluso si la muchedumbre se hubiera atrevido a abrazar la causa del Maestro.

Pilato tenía miedo de que produjera algún alboroto o alguna revuelta. No podía arriesgarse a que hubiera disturbios en Jerusalén durante la semana de Pascua. El César lo había amonestado recientemente, y no quería arriesgarse a recibir otra amonestación. La gente vitoreó cuando Pilato ordenó que soltaran a Barrabás. Luego, mandó que le trajeran una vasija y agua y allí, ante la multitud, se lavó las manos, diciendo: “Inocente soy yo de la sangre de este hombre. Vosotros habéis tomado la decisión de que debe morir, pero yo no encontré delito en él. Allá vosotros. Los soldados se lo llevarán”. Y el gentío aclamó y contestó: “Que su sangre sea sobre nosotros y sobre nuestros hijos”.

shaking an avenging finger in Pilate's face, said with angry words which the entire multitude could hear: “If you release this man, you are not Caesar's friend, and I will see that the emperor knows all.” This public threat was too much for Pilate. Fear for his personal fortunes now eclipsed all other considerations, and the cowardly governor ordered Jesus brought out before the judgment seat. As the Master stood there before them, he pointed to him and tauntingly said, “Behold your king.” And the Jews answered, “Away with him. Crucify him!” And then Pilate said, with much irony and sarcasm, “Shall I crucify your king?” And the Jews answered, “Yes, crucify him! We have no king but Caesar.” And then did Pilate realize that there was no hope of saving Jesus since he was unwilling to defy the Jews.

8. PILATE'S TRAGIC SURRENDER

185:8.1 (1996.5) Here stood the Son of God incarnate as the Son of Man. He was arrested without indictment; accused without evidence; adjudged without witnesses; punished without a verdict; and now was soon to be condemned to die by an unjust judge who confessed that he could find no fault in him. If Pilate had thought to appeal to their patriotism by referring to Jesus as the “king of the Jews,” he utterly failed. The Jews were not expecting any such a king. The declaration of the chief priests and the Sadducees, “We have no king but Caesar,” was a shock even to the unthinking populace, but it was too late now to save Jesus even had the mob dared to espouse the Master's cause.

185:8.2 (1996.6) Pilate was afraid of a tumult or a riot. He dared not risk having such a disturbance during Passover time in Jerusalem. He had recently received a reprimand from Caesar, and he would not risk another. The mob cheered when he ordered the release of Barabbas. Then he ordered a basin and some water, and there before the multitude he washed his hands, saying: “I am innocent of the blood of this man. You are determined that he shall die, but I have found no guilt in him. See you to it. The soldiers will lead him forth.” And then the mob cheered and replied, “His blood be on us and on our children.”

Escrito 186 . Justo antes de la crucifixión

⇨ 185

LOS ESCRITOS DE URANTIA

187 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 186

JUSTO ANTES DE LA CRUCIFIXIÓN

Títulos de las Secciones

Introducción

1. EL FINAL DE JUDAS ISCARIOTE
2. LA ACTITUD DEL MAESTRO
3. DAVID ZEBEDEO, UN HOMBRE DIGNO DE CONFIANZA
4. EN PREPARACIÓN A LA CRUCIFIXIÓN
5. LA MUERTE DE JESÚS EN RELACIÓN CON LA PASCUA

PAPER 186

JUST BEFORE THE CRUCIFIXION

SECTIONS

Introduction

1. The End of Judas Iscariot
2. The Master's Attitude
3. The Dependable David Zebedee
4. Preparation for the Crucifixion
5. Jesus' Death in Relation to the Passover

Introducción

En el momento en el que Jesús y sus acusadores se pusieron en marcha para ir a ver a Herodes, el Maestro se volvió al apóstol Juan y le dijo: "Juan, no puedes hacer ya nada más por mí. Ve a buscar a mi madre y tráela para que me vea antes de morir". Cuando Juan oyó la petición del Maestro, aunque se resistía a dejarlo solo entre sus enemigos, se apresuró hacia Betania, donde toda la familia de Jesús estaba reunida, a la espera de noticias, en la casa de Marta y María, las hermanas de Lázaro, a quien Jesús había resucitado de entre los muertos.

Varias veces, durante la mañana, los mensajeros habían informado a Marta y a María sobre el desarrollo del juicio contra Jesús. Pero su familia no llegó a Betania hasta algunos minutos antes de que lo hiciera Juan llevando el deseo de Jesús de ver a su madre antes de ser ejecutado. Una vez que Juan Zebedeo les contó todo lo ocurrido desde el arresto de Jesús a media noche, María, su madre, fue enseguida, junto con Juan, a ver a su hijo mayor. Cuando María y Juan accedieron a la ciudad, Jesús,

INTRODUCTION

186:0.1 (1997.1) AS JESUS and his accusers started off to see Herod, the Master turned to the Apostle John and said: "John, you can do no more for me. Go to my mother and bring her to see me ere I die." When John heard his Master's request, although reluctant to leave him alone among his enemies, he hastened off to Bethany, where the entire family of Jesus was assembled in waiting at the home of Martha and Mary, the sisters of Lazarus whom Jesus raised from the dead.

186:0.2 (1997.2) Several times during the morning, messengers had brought news to Martha and Mary concerning the progress of Jesus' trial. But the family of Jesus did not reach Bethany until just a few minutes before John arrived bearing the request of Jesus to see his mother before he was put to death. After John Zebedee had told them all that had happened since the midnight arrest of Jesus, Mary his mother went at once in the company of John to see her eldest son. By the time Mary and John reached the city, Jesus, accompanied by the Roman soldiers who were to

acompañado de los soldados romanos que iban a crucificarlo, ya había llegado al Gólgota.

Cuando María, la madre de Jesús, partió con Juan para ir a ver a su hijo, su hermana Rut no quiso quedarse atrás con el resto de la familia; y, dado que tenía decidido acompañar a su madre, su hermano Judá fue con ella. Los demás miembros de la familia del Maestro permanecieron en Betania bajo la guía de Santiago y, casi cada hora, los mensajeros de David Zebedeo les informaban paso a paso sobre el hecho terrible de la ejecución de Jesús de Nazaret, su hermano mayor.

1. EL FINAL DE JUDAS ISCARIOTE

Sobre las ocho y media de ese viernes por la mañana, al acabar la comparecencia de Jesús ante Pilato, se colocó al Maestro bajo la custodia de los soldados romanos que iban a crucificarlo. En cuanto los romanos tuvieron en sus manos a Jesús, el capitán de los guardias judíos partió de vuelta con sus hombres a su cuartel general del templo. El sacerdote principal y sus acompañantes sanedritas siguieron de cerca a los guardias, y se dirigieron directamente a su lugar acostumbrado de reunión en la cámara de piedras labradas del templo. Allí encontraron a muchos otros miembros del sanedrín que estaban a la espera de saber qué se había hecho con Jesús. Mientras Caifás presentaba su informe al sanedrín sobre el juicio y la condena de Jesús, Judas apareció ante ellos para reclamar su recompensa por haber participado en el arresto y la sentencia a muerte de su Maestro.

Todos estos judíos aborrecían a Judas; veían en el traidor a alguien totalmente despreciable. Mientras duró el juicio de Jesús ante Caifás y durante su aparición ante Pilato, a Judas le remordía la conciencia por su alevoso comportamiento hacia él. Y empezaba a sentirse algo decepcionado respecto a la recompensa que había de recibir como pago por traicionar a Jesús. No le gustaba la frialdad y el desinterés de las autoridades judías; no obstante, esperaba que se le retribuyera generosamente por su cobarde conducta. Tenía la expectativa de que lo llamaran ante la asamblea plenaria del sanedrín y de que oíría sus alabanzas a la vez que le otorgaban los merecidos honores como muestra por el gran servicio que, jactanciosamente, creía haber rendido a su nación. Imaginad, pues, la gran sorpresa de este egocéntrico traidor cuando un sirviente del sumo sacerdote, dándole una palmada en el hombro, lo hizo salir de la sala y le dijo: “Judas, se me ha encargado que te pague por la traición de Jesús. Aquí está tu recompensa”. Y, diciéndole esto, este criado de Caifás le entregó a Judas una bolsa con treinta

crucify him, had already arrived at Golgotha.

186:0.3 (1997.3) When Mary the mother of Jesus started out with John to go to her son, his sister Ruth refused to remain behind with the rest of the family. Since she was determined to accompany her mother, her brother Jude went with her. The rest of the Master's family remained in Bethany under the direction of James, and almost every hour the messengers of David Zebedee brought them reports concerning the progress of that terrible business of putting to death their eldest brother, Jesus of Nazareth.

1. THE END OF JUDAS ISCARIOT

186:1.1 (1997.4) It was about half past eight o'clock this Friday morning when the hearing of Jesus before Pilate was ended and the Master was placed in the custody of the Roman soldiers who were to crucify him. As soon as the Romans took possession of Jesus, the captain of the Jewish guards marched with his men back to their temple headquarters. The chief priest and his Sanhedrist associates followed close behind the guards, going directly to their usual meeting place in the hall of hewn stone in the temple. Here they found many other members of the Sanhedrin waiting to learn what had been done with Jesus. As Caiaphas was engaged in making his report to the Sanhedrin regarding the trial and condemnation of Jesus, Judas appeared before them to claim his reward for the part he had played in his Master's arrest and sentence of death.

186:1.2 (1997.5) All of these Jews loathed Judas; they looked upon the betrayer with only feelings of utter contempt. Throughout the trial of Jesus before Caiaphas and during his appearance before Pilate, Judas was pricked in his conscience about his traitorous conduct. And he was also beginning to become somewhat disillusioned regarding the reward he was to receive as payment for his services as Jesus' betrayer. He did not like the coolness and aloofness of the Jewish authorities; nevertheless, he expected to be liberally rewarded for his cowardly conduct. He anticipated being called before the full meeting of the Sanhedrin and there hearing himself eulogized while they conferred upon him suitable honors in token of the great service which he flattered himself he had rendered his nation. Imagine, therefore, the great surprise of this egotistic traitor when a servant of the high priest, tapping him on the shoulder, called him just outside the hall and said: “Judas, I have been appointed to pay you for the betrayal of Jesus. Here is your reward.” And thus speaking, the servant of Caiaphas handed Judas a bag containing thirty pieces of silver — the current

piezas de plata —el precio ordinario de un buen esclavo que gozara de salud—.

Judas se quedó estupefacto, atónito. Se dio la vuelta deprisa para entrar en la sala, pero el portero no se lo permitió. Quería presentar una apelación al sanedrín, pero no dieron su consentimiento. Judas no podía concebir cómo estos líderes de los judíos le habían permitido traicionar a sus amigos y a su Maestro para luego ofrecerle treinta piezas de plata como recompensa. Se sentía humillado, desilusionado y totalmente deshecho. Se alejó del templo como en estado de trance. De modo instintivo, metió la bolsa del dinero en su gran bolsillo, el mismo en el que, durante tanto tiempo, había llevado la bolsa con los fondos apostólicos. Y vagó por las calles de la ciudad tras las multitudes que iban a presenciar las crucifixiones.

Desde la distancia, Judas vio cómo izaban el travesaño de la cruz con Jesús clavado en ella; ante esta visión, se dio prisa para volver al templo y, abriéndose paso a la fuerza frente al portero, se encontró a sí mismo en presencia del sanedrín, que aún seguía reunido. El traidor tenía la respiración entrecortada y estaba muy consternado, pero logró balbucear estas palabras: “He pecado entregando sangre inocente. Vosotros me habéis insultado. Me habéis ofrecido dinero como retribución por mi servicio —lo que cuesta un esclavo—. Me arrepiento de lo que he hecho; aquí tenéis vuestro dinero. Quiero quitarme de encima la culpa de mi acto”.

Cuando los dirigentes de los judíos oyeron a Judas, se burlaron de él. Uno de ellos, que estaba sentado cerca de donde se hallaba Judas, le señaló con un gesto que saliera de la sala, diciéndole: “Tu Maestro ya ha sido castigado a muerte por los romanos y, en cuanto a tu culpa, ¿qué nos importa a nosotros? ¡Allá tú, y fuera de aquí!”.

Cuando abandonaba la cámara del sanedrín, Judas sacó las treinta piezas de plata de la bolsa y las arrojó sobre el suelo del templo, por donde se esparcieron. Cuando el traidor salió del templo, estaba casi fuera de sí. Judas estaba tomando conciencia y padeciendo los efectos de la verdadera naturaleza del pecado. El atractivo, la fascinación y la embriaguez de la mala acción habían desaparecido. Ahora, el malhechor estaba a solas, y cara a cara, ante el dictamen acusatorio de su alma desencantada y decepcionada. Al cometerse, el pecado resulta cautivador y trepidante, pero, luego, se debe hacer frente a la cosecha de los hechos, desnudos y nada románticos.

Este antiguo embajador del reino de los cielos en la tierra recorría ahora las calles de Jerusalén, repudiado y solo. Su desesperación

price of a good, healthy slave.

186:1.3 (1998.1) Judas was stunned, dumfounded. He rushed back to enter the hall but was debarred by the doorkeeper. He wanted to appeal to the Sanhedrin, but they would not admit him. Judas could not believe that these rulers of the Jews would allow him to betray his friends and his Master and then offer him as a reward thirty pieces of silver. He was humiliated, disillusioned, and utterly crushed. He walked away from the temple, as it were, in a trance. He automatically dropped the money bag in his deep pocket, that same pocket wherein he had so long carried the bag containing the apostolic funds. And he wandered out through the city after the crowds who were on their way to witness the crucifixions.

186:1.4 (1998.2) From a distance Judas saw them raise the cross piece with Jesus nailed thereon, and upon sight of this he rushed back to the temple and, forcing his way past the doorkeeper, found himself standing in the presence of the Sanhedrin, which was still in session. The betrayer was well-nigh breathless and highly distraught, but he managed to stammer out these words: “I have sinned in that I have betrayed innocent blood. You have insulted me. You have offered me as a reward for my service, money — the price of a slave. I repent that I have done this; here is your money. I want to escape the guilt of this deed.”

186:1.5 (1998.3) When the rulers of the Jews heard Judas, they scoffed at him. One of them sitting near where Judas stood, motioned that he should leave the hall and said: “Your Master has already been put to death by the Romans, and as for your guilt, what is that to us? See you to that — and begone!”

186:1.6 (1998.4) As Judas left the Sanhedrin chamber, he removed the thirty pieces of silver from the bag and threw them broadcast over the temple floor. When the betrayer left the temple, he was almost beside himself. Judas was now passing through the experience of the realization of the true nature of sin. All the glamor, fascination, and intoxication of wrongdoing had vanished. Now the evildoer stood alone and face to face with the judgment verdict of his disillusioned and disappointed soul. Sin was bewitching and adventurous in the committing, but now must the harvest of the naked and unromantic facts be faced.

186:1.7 (1998.5) This onetime ambassador of the kingdom of heaven on earth now walked through the streets of Jerusalem, forsaken and alone. His despair was desperate and well-nigh absolute. On

era abrumadora y casi absoluta. Así estuvo deambulando por la ciudad y por fuera de sus muros hasta sentir la terrible soledad del valle de Hinom. Allí subió por las rocas escarpadas y, quitándose el cinto de su manto, ató un extremo a un pequeño árbol, se anudó el otro alrededor del cuello y se arrojó al precipicio. Antes de morir, el nudo, que había atado nerviosamente con sus manos, se soltó, y el cuerpo del traidor se destrozó al caer sobre los afilados riscos.

he journeyed through the city and outside the walls, on down into the terrible solitude of the valley of Hinnom, where he climbed up the steep rocks and, taking the girdle of his cloak, fastened one end to a small tree, tied the other about his neck, and cast himself over the precipice. Ere he was dead, the knot which his nervous hands had tied gave way, and the betrayer's body was dashed to pieces as it fell on the jagged rocks below.

2. LA ACTITUD DEL MAESTRO

Cuando fue arrestado, Jesús sabía que su labor en la tierra como hombre mortal estaba acabada. Era plenamente consciente del tipo de muerte que le esperaba, y no le preocupaban mucho los pormenores de aquellos pretendidos juicios.

Ante el tribunal de los sanedritas, Jesús declinó dar respuesta al testimonio de los testigos perjurados. Había solo una pregunta que siempre obtenía respuesta, ya fuera amigo o enemigo quien la formulara, y era la referida a la naturaleza y a la divinidad de su misión en la tierra. Cuando se le preguntaba si él era el Hijo de Dios, contestaba indefectiblemente. Con rotundidad, se negó hablar en presencia del curioso y perverso Herodes. Ante Pilato, habló únicamente cuando creyó que podría ayudarlo a él, o a alguna otra persona honesta, a tener un mejor conocimiento de la verdad a través de sus palabras. Jesús había enseñado a sus apóstoles la inutilidad de echar perlas delante de los cerdos, y ahora practicaba lo que había enseñado. Su forma de proceder en ese momento daba ejemplo del paciente autocontrol de la naturaleza humana junto al silencio majestuoso y a la solemne dignidad de la naturaleza divina. Estaba totalmente dispuesto a tratar con Pilato sobre cualquier cuestión relacionada con los cargos que se le imputaban, sobre cualquier pregunta que él reconociera como pertinente a la jurisdicción del gobernador.

Jesús estaba convencido de que cumplía la voluntad del Padre al someterse al curso natural y ordinario de los acontecimientos humanos, tal como debía hacerlo cualquier otra criatura mortal, y, por consiguiente, se negó a hacer uso incluso del poder, puramente humano, de su persuasiva elocuencia, para influenciar el resultado de las maquinaciones de sus semejantes mortales, socialmente cortos de mira y espiritualmente ciegos. Aunque Jesús vivió y murió en Urantia, toda su andadura humana, desde el principio hasta el fin, consistió en un plan formidable que tenía el objeto de instruir a todo el universo que él había creado e, incesantemente, sustentaba.

2. THE MASTER'S ATTITUDE

186:2.1 (1999.1) When Jesus was arrested, he knew that his work on earth, in the likeness of mortal flesh, was finished. He fully understood the sort of death he would die, and he was little concerned with the details of his so-called trials.

186:2.2 (1999.2) Before the Sanhedrist court Jesus declined to make replies to the testimony of perjured witnesses. There was but one question which would always elicit an answer, whether asked by friend or foe, and that was the one concerning the nature and divinity of his mission on earth. When asked if he were the Son of God, he unfailingly made reply. He steadfastly refused to speak when in the presence of the curious and wicked Herod. Before Pilate he spoke only when he thought that Pilate or some other sincere person might be helped to a better knowledge of the truth by what he said. Jesus had taught his apostles the uselessness of casting their pearls before swine, and he now dared to practice what he had taught. His conduct at this time exemplified the patient submission of the human nature coupled with the majestic silence and solemn dignity of the divine nature. He was altogether willing to discuss with Pilate any question related to the political charges brought against him — any question which he recognized as belonging to the governor's jurisdiction.

186:2.3 (1999.3) Jesus was convinced that it was the will of the Father that he submit himself to the natural and ordinary course of human events just as every other mortal creature must, and therefore he refused to employ even his purely human powers of persuasive eloquence to influence the outcome of the machinations of his socially nearsighted and spiritually blinded fellow mortals. Although Jesus lived and died on Urantia, his whole human career, from first to last, was a spectacle designed to influence and instruct the entire universe of his creation and unceasing upholding.

Estos judíos estrechos de mente clamaron indecorosamente por la muerte del Maestro, mientras él estaba allí, de pie, en un silencio reverencial, contemplando aquella escena que significaba la muerte de una nación —el propio pueblo de su padre terrenal—.

Jesús había adquirido esa clase de carácter humano que le permitía conservar su serenidad y afirmar su dignidad incluso ante insultos continuados y arbitrarios. No se le podía intimidar. Cuando el sirviente de Anás primeramente lo golpeó, solo había sugerido la pertinencia de llamar a testigos que testificaran contra él sin falsedades.

Desde el principio hasta el fin de aquel supuesto juicio ante Pilato, las expectantes multitudes celestiales no pudieron evitar transmitir al universo la descripción de aquella escena como "Pilato siendo juzgado ante Jesús".

Cuando se encontró frente a Caifás, y cuando todos los falsos testimonios se habían venido abajo, Jesús no vaciló en responder a la pregunta del sacerdote principal, aportando así, en su propio testimonio, la justificación que buscaban para condenarlo por blasfemia.

El Maestro nunca mostró el menor interés por los esfuerzos que hizo Pilato por liberarlo, bien intencionados pero a medias. En realidad, se apiadó de él y ciertamente trató de dar luz a su obnubilada mente. Se mantuvo totalmente impasible ante las apelaciones que el gobernador romano les hizo a los judíos para que retiraran sus cargos penales contra él. Durante toda esta penosa experiencia, se comportó de una manera dignamente sencilla y con una modesta majestuosidad. Ni siquiera quiso insinuar la falta de sinceridad de los que serían sus asesinos cuando le preguntaron si él era "el rey de los judíos". Dando el mínimo de explicaciones, aceptó aquel calificativo sabiendo que, habiendo ellos ya decidido rechazarlo, él sería el último en aportarles un verdadero liderazgo nacional, incluso en un sentido espiritual.

Durante estos juicios, Jesús habló poco, aunque sí lo suficiente como para demostrar a todos los mortales de qué manera puede enaltecerse el carácter humano del hombre cuando está en alianza con Dios y para revelar a todo el universo la manera en la que Dios puede manifestarse en la vida de la criatura, cuando esta criatura verdaderamente opta por hacer la voluntad del Padre, convirtiéndose, pues, en un diligente hijo del Dios vivo.

Su amor por los mortales faltos de conocimiento se desvela perfectamente en su paciencia y en su gran serenidad frente a las burlas, los golpes y los continuos castigos de los

186:2.4 (1999.4) These shortsighted Jews clamored unseemingly for the Master's death while he stood there in awful silence looking upon the death scene of a nation — his earthly father's own people.

186:2.5 (1999.5) Jesus had acquired that type of human character which could preserve its composure and assert its dignity in the face of continued and gratuitous insult. He could not be intimidated. When first assaulted by the servant of Annas, he had only suggested the propriety of calling witnesses who might duly testify against him.

186:2.6 (1999.6) From first to last, in his so-called trial before Pilate, the onlooking celestial hosts could not refrain from broadcasting to the universe the depiction of the scene of "Pilate on trial before Jesus."

186:2.7 (1999.7) When before Caiaphas, and when all the perjured testimony had broken down, Jesus did not hesitate to answer the question of the chief priest, thereby providing in his own testimony that which they desired as a basis for convicting him of blasphemy.

186:2.8 (1999.8) The Master never displayed the least interest in Pilate's well-meant but halfhearted efforts to effect his release. He really pitied Pilate and sincerely endeavored to enlighten his darkened mind. He was wholly passive to all the Roman governor's appeals to the Jews to withdraw their criminal charges against him. Throughout the whole sorrowful ordeal he bore himself with simple dignity and unostentatious majesty. He would not so much as cast reflections of insincerity upon his would-be murderers when they asked if he were "king of the Jews." With but little qualifying explanation he accepted the designation, knowing that, while they had chosen to reject him, he would be the last to afford them real national leadership, even in a spiritual sense.

186:2.9 (2000.1) Jesus said little during these trials, but he said enough to show all mortals the kind of human character man can perfect in partnership with God and to reveal to all the universe the manner in which God can become manifest in the life of the creature when such a creature truly chooses to do the will of the Father, thus becoming an active son of the living God.

186:2.10 (2000.2) His love for ignorant mortals is fully disclosed by his patience and great self-possession in the face of the jeers, blows, and buffetings of the coarse soldiers and the unthinking servants. He was not even angry when they

zafios soldados y de los irreflexivos sirvientes. Ni siquiera se indignó cuando le vendaron los ojos y, ridiculizándolo, le pegaban en la cara, gritándole: “Profetizanos quién fue el que te golpeó”.

Pilato habló con más verdad de la que sabía cuando, después de haber sido Jesús azotado, lo presentó ante la multitud, exclamando: “¡He aquí el hombre!”. En efecto, el amedrentado gobernador romano poco podía imaginarse que en aquel preciso instante todo el universo estaba atento, mirando fijamente la inaudita escena de su amado soberano sometido de aquella manera a las humillantes burlas y golpes de sus propios súbditos mortales, en tinieblas y degradados. Y, al hablar Pilato, resonó por todo Nebadón: “¡He aquí a Dios y al hombre!”. Por todos los lugares de un universo, indecibles millones de seres, desde ese día, han continuado contemplando a aquel hombre, mientras que el Dios de Havona, gobernante supremo del universo de los universos, acepta al hombre de Nazaret como quien ha colmado el ideal de las criaturas mortales de este universo local del tiempo y del espacio. En su inigualable vida, nunca dejó de revelar Dios al hombre. Ahora, en estos episodios finales de su andadura mortal y su consiguiente muerte, realizaba una nueva y conmovedora revelación del hombre a Dios.

3. DAVID ZEBEDEO, UN HOMBRE DIGNO DE CONFIANZA

Poco después de que Jesús fuese entregado a los soldados romanos, tras concluir la audiencia ante Pilato, un destacamento de guardias del templo se encaminó a toda prisa a Getsemani para dispersar o arrestar a los seguidores del Maestro. Pero mucho antes de que llegaran, estos seguidores ya se habían diseminado. Los apóstoles se habían retirado a lugares ya previstos para ocultarse; los griegos se habían separado y habían partido hacia distintas casas de Jerusalén; los demás discípulos habían asimismo desaparecido. Pensando que los enemigos de Jesús regresarían, David Zebedeo quitó enseguida unas cinco o seis tiendas y las llevó a la quebrada de la colina, donde el Maestro se retiraba a menudo para orar y realizar su culto de adoración al Padre. Pensaba ocultarse allí y, al mismo tiempo, mantener un centro, o estación de coordinación, para su servicio de mensajería. Apenas se había marchado David del campamento, llegaron los guardias del templo. Como no encontraron a nadie allí, se contentaron con incendiar el campamento, para luego regresar rápidamente al templo. Cuando oyó el informe de los soldados, el sanedrín quedó satisfecho al enterarse de que los seguidores de Jesús estaban tan completamente asustados y

blindfolded him and, derisively striking him in the face, exclaimed: “Prophesy to us who it was that struck you.”

^{186:2.11 (2000.3)} Pilate spoke more truly than he knew when, after Jesus had been scourged, he presented him before the multitude, exclaiming, “Behold the man!” Indeed, the fear-ridden Roman governor little dreamed that at just that moment the universe stood at attention, gazing upon this unique scene of its beloved Sovereign thus subjected in humiliation to the taunts and blows of his darkened and degraded mortal subjects. And as Pilate spoke, there echoed throughout all Nebadon, “Behold God and man!” Throughout a universe, untold millions have ever since that day continued to behold that man, while the God of Havona, the supreme ruler of the universe of universes, accepts the man of Nazareth as the satisfaction of the ideal of the mortal creatures of this local universe of time and space. In his matchless life he never failed to reveal God to man. Now, in these final episodes of his mortal career and in his subsequent death, he made a new and touching revelation of man to God.

3. THE DEPENDABLE DAVID ZEBEDEE

^{186:3.1 (2000.4)} Shortly after Jesus was turned over to the Roman soldiers at the conclusion of the hearing before Pilate, a detachment of the temple guards hastened out to Gethsemane to disperse or arrest the followers of the Master. But long before their arrival these followers had scattered. The apostles had retired to designated hiding places; the Greeks had separated and gone to various homes in Jerusalem; the other disciples had likewise disappeared. David Zebedee believed that Jesus’ enemies would return; so he early removed some five or six tents up the ravine near where the Master so often retired to pray and worship. Here he proposed to hide and at the same time maintain a center, or co-ordinating station, for his messenger service. David had hardly left the camp when the temple guards arrived. Finding no one there, they contented themselves with burning the camp and then hastened back to the temple. On hearing their report, the Sanhedrin was satisfied that the followers of Jesus were so thoroughly frightened and subdued that there would be no danger of an uprising or any attempt to rescue Jesus from the hands of his executioners. They were at last able to breathe easily, and so they adjourned, every man going his way to prepare for the Passover.

subyugados que ya no habría peligro de revueltas ni se produciría ningún intento por rescatar a Jesús de las manos de sus ejecutores. Pudieron finalmente respirar tranquilos y, así, dieron por terminada la reunión, marchándose cada cual por su lado para prepararse para la Pascua.

Tan pronto como Pilato entregó a Jesús a los soldados romanos para que fuera crucificado, un mensajero se apresuró a Getsemaní para informar a David y, en cinco minutos, ya estaban los corredores de camino a Betsaida, Pella, Filadelfia, Sidón, Siquem, Hebrón, Damasco y Alejandría. Y estos mensajeros portaban la noticia de que Jesús estaba a punto de ser crucificado por los romanos, debido a las insistentes exigencias de los dirigentes de los judíos.

Durante todo aquel trágico día, y hasta que se remitió finalmente el mensaje de que el cuerpo del Maestro estaba depositado en la tumba, David enviaba a sus mensajeros prácticamente cada media hora para mantener informados a los apóstoles, a los griegos y a la familia terrenal de Jesús, congregada en Betania, en la casa de Lázaro. Cuando los mensajeros partieron con la noticia de que Jesús había sido sepultado, David despidió a su grupo de corredores locales con motivo de la celebración de la Pascua y del *sabbat*, el día de reposo, dándole instrucciones de que se encontraran con él de manera discreta el domingo por la mañana, en la casa de Nicodemo, donde planeaba esconderse con Andrés y Simón Pedro por unos días.

David Zebedeo, de una atípica mentalidad, fue el único de los más destacados discípulos de Jesús que interpretaba de forma literal el hecho manifiesto, afirmado por el Maestro, de que moriría y “resucitaría al tercer día”. Cierta vez, David le había oído hacer esta predicción y, siendo tan literal en su forma de pensar, se propuso entonces reunir a sus mensajeros el domingo por la mañana a horas tempranas, en la casa de Nicodemo, para que estuvieran disponibles y divulgar la noticia, en caso de que Jesús resucitara de entre los muertos. David descubrió tempranamente que ninguno de los seguidores de Jesús esperaba que Jesús volviera tan pronto del sepulcro; por ello, no comentó mucho sobre su idea al respecto y nada sobre la movilización de todos los efectivos de sus mensajeros para aquel domingo por la mañana temprano, salvo a los corredores enviados a ciudades distantes y a núcleos de creyentes durante la mañana del viernes.

Y, así pues, estos seguidores de Jesús, esparcidos por todo Jerusalén y su entorno, compartieron la Pascua esa noche y, al día siguiente permanecieron reclusos.

186:3.2 (2000.5) As soon as Jesus was turned over to the Roman soldiers by Pilate for crucifixion, a messenger hastened away to Gethsemane to inform David, and within five minutes runners were on their way to Betsaida, Pella, Philadelphia, Sidon, Shechem, Hebron, Damascus, and Alexandria. And these messengers carried the news that Jesus was about to be crucified by the Romans at the insistent behest of the rulers of the Jews.

186:3.3 (2001.1) Throughout this tragic day, until the message finally went forth that the Master had been laid in the tomb, David sent messengers about every half hour with reports to the apostles, the Greeks, and Jesus' earthly family, assembled at the home of Lazarus in Bethany. When the messengers departed with the word that Jesus had been buried, David dismissed his corps of local runners for the Passover celebration and for the coming Sabbath of rest, instructing them to report to him quietly on Sunday morning at the home of Nicodemus, where he proposed to go in hiding for a few days with Andrew and Simon Peter.

186:3.4 (2001.2) This peculiar-minded David Zebedee was the only one of the leading disciples of Jesus who was inclined to take a literal and plain matter-of-fact view of the Master's assertion that he would die and “rise again on the third day.” David had once heard him make this prediction and, being of a literal turn of mind, now proposed to assemble his messengers early Sunday morning at the home of Nicodemus so that they would be on hand to spread the news in case Jesus rose from the dead. David soon discovered that none of Jesus' followers were looking for him to return so soon from the grave; therefore did he say little about his belief and nothing about the mobilization of all his messenger force on early Sunday morning except to the runners who had been dispatched on Friday forenoon to distant cities and believer centers.

186:3.5 (2001.3) And so these followers of Jesus, scattered throughout Jerusalem and its environs, that night partook of the Passover and the following day remained in seclusion.

4. EN PREPARACIÓN A LA CRUCIFIXIÓN

Una vez que Pilato se lavó las manos ante la multitud, tratando así de exculparse por haber sentenciado a un hombre inocente a morir en la cruz por la simple razón de temer contrariar el clamor de los dirigentes de los judíos, ordenó que entregaran al Maestro a los soldados romanos y dio instrucciones al capitán para que lo crucificaran de inmediato. Cuando los soldados se hicieron cargo de Jesús, lo llevaron de vuelta al patio del pretorio y, tras despojarlo del manto que le había puesto Herodes, lo vistieron con sus propias vestimentas. Estos soldados se burlaron de él y lo insultaron, pero no le infligieron ningún otro castigo físico. Jesús estaba ahora a solas con estos soldados romanos. Sus amigos estaban escondidos; sus enemigos se habían marchado por su camino; ni incluso Juan Zebedeo estaba ya a su lado.

Eran poco después de las ocho cuando Pilato entregó a Jesús a los soldados y, algo antes de las nueve, se dirigieron con él al sitio de la crucifixión. Durante este espacio de tiempo de más de media hora, Jesús no pronunció una sola palabra. La actividad gubernativa de todo un gran universo estaba prácticamente paralizada. Gabriel y los principales gobernantes de Nebadón se hallaban congregados, o bien aquí en Urantia, o bien prestaban suma atención a los informes espaciales de los arcángeles, con el fin de mantenerse al corriente de lo que le ocurría al Hijo del Hombre en Urantia.

Para el momento en el que se disponían a partir con Jesús al Gólgota, los soldados ya habían empezado a sentirse impresionados por su insólita calma y extraordinaria dignidad, por su resignado silencio.

Gran parte del retraso respecto a la salida con Jesús al lugar de la crucifixión se debió a que el capitán había decidido, en el último minuto, llevarse con él a dos ladrones, que estaban condenados a muerte; dado que Jesús iba a ser crucificado aquella mañana, el capitán romano pensó que sería mejor que ambos murieran con él en lugar de esperar hasta el fin de las celebraciones de la Pascua.

En el momento en el que los ladrones pudieron estar listos, se los condujo al patio. Allí contemplaron a Jesús, uno de ellos lo hacía por primera vez, pero el otro lo había oído hablar con frecuencia tanto en el templo como, muchos meses antes, en el campamento de Pella.

**5. LA MUERTE DE JESÚS EN RELACIÓN CON
LA PASCUA****4. PREPARATION FOR THE CRUCIFIXION**

186:4.1 (2001.4) After Pilate had washed his hands before the multitude, thus seeking to escape the guilt of delivering up an innocent man to be crucified just because he feared to resist the clamor of the rulers of the Jews, he ordered the Master turned over to the Roman soldiers and gave the word to their captain that he was to be crucified immediately. Upon taking charge of Jesus, the soldiers led him back into the courtyard of the praetorium, and after removing the robe which Herod had put on him, they dressed him in his own garments. These soldiers mocked and derided him, but they did not inflict further physical punishment. Jesus was now alone with these Roman soldiers. His friends were in hiding; his enemies had gone their way; even John Zebedee was no longer by his side.

186:4.2 (2001.5) It was a little after eight o'clock when Pilate turned Jesus over to the soldiers and a little before nine o'clock when they started for the scene of the crucifixion. During this period of more than half an hour Jesus never spoke a word. The executive business of a great universe was practically at a standstill. Gabriel and the chief rulers of Nebadon were either assembled here on Urantia, or else they were closely attending upon the space reports of the archangels in an effort to keep advised as to what was happening to the Son of Man on Urantia.

186:4.3 (2001.6) By the time the soldiers were ready to depart with Jesus for Golgotha, they had begun to be impressed by his unusual composure and extraordinary dignity, by his uncomplaining silence.

186:4.4 (2001.7) Much of the delay in starting off with Jesus for the site of the crucifixion was due to the last-minute decision of the captain to take along two thieves who had been condemned to die; since Jesus was to be crucified that morning, the Roman captain thought these two might just as well die with him as wait for the end of the Passover festivities.

186:4.5 (2002.1) As soon as the thieves could be made ready, they were led into the courtyard, where they gazed upon Jesus, one of them for the first time, but the other had often heard him speak, both in the temple and many months before at the Pella camp.

**5. JESUS' DEATH IN RELATION TO THE
PASSOVER**

No hay ninguna relación directa entre la muerte de Jesús y la Pascua judía. Ciertamente, el Maestro abandonó su vida en la carne ese día, el día de la preparación para la Pascua judía y en torno a la hora en la que se sacrificaban en el templo los corderos pascuales. Pero esta coincidencia de hechos no indica de manera alguna que la muerte del Hijo del Hombre en la tierra tenga vinculación alguna con el sistema sacrificial judío. Jesús era judío, pero como Hijo del Hombre era un mortal más del mundo. Los acontecimientos ya narrados y que condujeron a esta hora de la inmediata crucifixión del Maestro indican suficientemente que su muerte en este momento fue sencillamente algo natural y organizado por los hombres.

Fue el hombre y no Dios quien planeó y acometió la muerte de Jesús en la cruz. Es verdad que el Padre no quiso interferir en el desarrollo de los acontecimientos humanos en Urantia, pero el Padre del Paraíso no decretó, impuso ni exigió la muerte de su Hijo tal como se llevó a cabo en la tierra. Es un hecho que Jesús, de alguna manera, ya fuese más tarde o más temprano, habría tenido que despojarse de su cuerpo mortal, poner fin a su encarnación, pero podría haberlo hecho de innumerables maneras, sin morir en una cruz entre dos ladrones. Todo esto fue obra del hombre, no de Dios.

Ya en el instante de su bautismo, el Maestro había llevado a término todo el proceso requerido en cuanto a su experiencia en la tierra y en la carne para culminar su séptimo y último ministerio de gracia en el universo. En este mismo momento, Jesús dio cumplimiento a su deber en la tierra. Toda la vida que vivió después, e incluso la forma en la que murió, constituyó su ministerio, puramente personal, para el bien y la elevación de las criaturas mortales de este mundo y de otros mundos.

El evangelio de la buena nueva en la que el hombre mortal puede, mediante la fe, llegar a ser consciente espiritualmente de que él es un hijo de Dios, no depende de la muerte de Jesús. Es un hecho, en verdad, que todo este evangelio del reino se ha visto sumamente iluminado por la muerte del Maestro, pero, mucho más, por su propia vida.

Todo lo que el Hijo del Hombre dijo o hizo en la tierra embelleció notablemente las doctrinas de la filiación con Dios y de la hermandad de los hombres, pero esta relación fundamental entre Dios y los hombres es intrínseca al hecho universal del amor de Dios por sus criaturas y a la misericordia innata de sus Hijos divinos. Esta relación, enternecedora y divinamente hermosa, entre el hombre y su Hacedor, en este mundo y en todos los demás a lo largo de todo el universo

186:5.1 (2002.2) There is no direct relation between the death of Jesus and the Jewish Passover. True, the Master did lay down his life in the flesh on this day, the day of the preparation for the Jewish Passover, and at about the time of the sacrificing of the Passover lambs in the temple. But this coincidental occurrence does not in any manner indicate that the death of the Son of Man on earth has any connection with the Jewish sacrificial system. Jesus was a Jew, but as the Son of Man he was a mortal of the realms. The events already narrated and leading up to this hour of the Master's impending crucifixion are sufficient to indicate that his death at about this time was a purely natural and man-managed affair.

186:5.2 (2002.3) It was man and not God who planned and executed the death of Jesus on the cross. True, the Father refused to interfere with the march of human events on Urantia, but the Father in Paradise did not decree, demand, or require the death of his Son as it was carried out on earth. It is a fact that in some manner, sooner or later, Jesus would have had to divest himself of his mortal body, his incarnation in the flesh, but he could have executed such a task in countless ways without dying on a cross between two thieves. All of this was man's doing, not God's.

186:5.3 (2002.4) At the time of the Master's baptism he had already completed the technique of the required experience on earth and in the flesh which was necessary for the completion of his seventh and last universe bestowal. At this very time Jesus' duty on earth was done. All the life he lived thereafter, and even the manner of his death, was a purely personal ministry on his part for the welfare and uplifting of his mortal creatures on this world and on other worlds.

186:5.4 (2002.5) The gospel of the good news that mortal man may, by faith, become spirit-conscious that he is a son of God, is not dependent on the death of Jesus. True, indeed, all this gospel of the kingdom has been tremendously illuminated by the Master's death, but even more so by his life.

186:5.5 (2002.6) All that the Son of Man said or did on earth greatly embellished the doctrines of sonship with God and of the brotherhood of men, but these essential relationships of God and men are inherent in the universe facts of God's love for his creatures and the innate mercy of the divine Sons. These touching and divinely beautiful relations between man and his Maker, on this world and on all others throughout the universe of universes, have existed from eternity; and they are not in any

de los universos, ha existido desde la eternidad; y no está condicionada, en ningún sentido, por estos periódicos ministerios de gracia de los hijos creadores de Dios, que adoptan, de esta manera, la naturaleza y semejanza de las inteligencias por ellos creadas, y que son parte de las condiciones que han de satisfacer para lograr finalmente la soberanía ilimitada sobre sus universos locales respectivos.

El Padre de los cielos amaba al hombre mortal de la tierra de igual manera antes de la vida y la muerte de Jesús en Urantia e igualmente después de esta transcendente demostración de la coligación del hombre con Dios. Esta poderosa misión de la encarnación del Dios de Nebadón como hombre en Urantia no podía acrecentar los atributos del Padre eterno, infinito y universal, pero sí enriqueció e iluminó a todos los otros regidores y criaturas del universo de Nebadón. Aunque el Padre de los cielos no nos ama más en virtud de este ministerio de gracia de Miguel, todas las demás inteligencias celestiales sí lo hacen. Y esto ocurre porque Jesús no solo efectuó una revelación de Dios al hombre, sino que, de la misma manera, efectuó una nueva revelación del hombre a los Dioses y a las inteligencias celestiales del universo de los universos.

Jesús no va a morir como un acto de sacrificio por el pecado ni va a redimir ninguna culpa moral innata a la raza humana. La humanidad no tiene esta ancestral culpa ante Dios. La culpa es, sencillamente, cuestión del pecado personal y de la rebeldía, deliberada y con conocimiento de causa, contra la voluntad del Padre y el gobierno de sus hijos creadores.

El pecado y la rebelión no guardan relación con el plan ordinario de ministerio de gracia de los Hijos de Dios del Paraíso, aunque nos parezca que el plan de salvación sea un rasgo más del plan de gracia.

La salvación que Dios ofrece a los mortales de Urantia habría sido igual de efectiva e inequívocamente cierta incluso si las crueles manos de mortales ignorantes no hubieran dado muerte a Jesús. Si los mortales de la tierra hubieran acogido favorablemente al Maestro y él hubiera partido de Urantia mediante la renuncia voluntaria de su vida en la carne, el hecho del amor de Dios y de la misericordia del Hijo —el hecho de la filiación con Dios— no se habría visto condicionado de ninguna manera. Vosotros los mortales sois hijos de Dios, y solo se precisa una cosa para que esta verdad se convierta en un hecho en vuestra experiencia personal, y se trata de vuestra fe nacida del espíritu.

sense dependent on these periodic bestowal enactments of the Creator Sons of God, who thus assume the nature and likeness of their created intelligences as a part of the price which they must pay for the final acquirement of unlimited sovereignty over their respective local universes.

186:5.6 (2002.7) The Father in heaven loved mortal man on earth just as much before the life and death of Jesus on Urantia as he did after this transcendent exhibition of the copartnership of man and God. This mighty transaction of the incarnation of the God of Nebadon as a man on Urantia could not augment the attributes of the eternal, infinite, and universal Father, but it did enrich and enlighten all other administrators and creatures of the universe of Nebadon. While the Father in heaven loves us no more because of this bestowal of Michael, all other celestial intelligences do. And this is because Jesus not only made a revelation of God to man, but he also likewise made a new revelation of man to the Gods and to the celestial intelligences of the universe of universes.

186:5.7 (2003.1) Jesus is not about to die as a sacrifice for sin. He is not going to atone for the inborn moral guilt of the human race. Mankind has no such racial guilt before God. Guilt is purely a matter of personal sin and knowing, deliberate rebellion against the will of the Father and the administration of his Sons.

186:5.8 (2003.2) Sin and rebellion have nothing to do with the fundamental bestowal plan of the Paradise Sons of God, albeit it does appear to us that the salvage plan is a provisional feature of the bestowal plan.

186:5.9 (2003.3) The salvation of God for the mortals of Urantia would have been just as effective and unerringly certain if Jesus had not been put to death by the cruel hands of ignorant mortals. If the Master had been favorably received by the mortals of earth and had departed from Urantia by the voluntary relinquishment of his life in the flesh, the fact of the love of God and the mercy of the Son — the fact of sonship with God — would have in no wise been affected. You mortals are the sons of God, and only one thing is required to make such a truth factual in your personal experience, and that is your spirit-born faith.

Escrito 187. La crucifixión

⇨ 186

LOS ESCRITOS DE URANTIA

188 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 187 LA CRUCIFIXIÓN

Títulos de las Secciones

Introducción

1. DE CAMINO AL GÓLGOTA
2. LA CRUCIFIXIÓN
3. LOS TESTIGOS DE LA CRUCIFIXIÓN
4. EL LADRÓN, DESDE SU CRUZ
5. ÚLTIMAS HORAS EN LA CRUZ
6. DESPUÉS DE LA CRUCIFIXIÓN

PAPER 187 THE CRUCIFIXION

SECTIONS

Introduction

1. On the Way to Golgotha
2. The Crucifixion
3. Those Who Saw the Crucifixion
4. The Thief on the Cross
5. Last Hour on the Cross
6. After the Crucifixion

Introducción

Una vez que estuvieron preparados los dos bandidos, los soldados, comandados por un centurión, salieron hacia el lugar de la crucifixión. El centurión a cargo de estos doce soldados era el mismo capitán que la noche anterior había liderado a los soldados romanos a Getsemaní para arrestar a Jesús. Los romanos acostumbraban asignar a cuatro soldados a cada una de las personas que iban a ser crucificadas. Tal como las circunstancias exigían, azotaron a los bandidos antes de llevárselos para crucificarlos, si bien, Jesús no recibió ningún otro castigo; el capitán pensó, sin duda, que ya se le había azotado lo suficiente, antes incluso de ser condenado a muerte.

Los dos ladrones crucificados con Jesús eran cómplices de Barrabás y se les hubiera dado muerte más tarde junto a su líder si Pilato no lo hubiera soltado con motivo del perdón que se concedía en la Pascua. Así pues, Jesús fue crucificado en lugar de Barrabás.

Lo que Jesús está a punto de hacer, sometiéndose a morir en la cruz, lo hace por su propia y libre voluntad. Cuando predijo este hecho, él dijo: “El Padre me ama y me sostiene

INTRODUCTION

187:0.1 (2004.1) AFTER the two brigands had been made ready, the soldiers, under the direction of a centurion, started for the scene of the crucifixion. The centurion in charge of these twelve soldiers was the same captain who had led forth the Roman soldiers the previous night to arrest Jesus in Gethsemane. It was the Roman custom to assign four soldiers for each person to be crucified. The two brigands were properly scourged before they were taken out to be crucified, but Jesus was given no further physical punishment; the captain undoubtedly thought he had already been sufficiently scourged, even before his condemnation.

187:0.2 (2004.2) The two thieves crucified with Jesus were associates of Barabbas and would later have been put to death with their leader if he had not been released as the Passover pardon of Pilate. Jesus was thus crucified in the place of Barabbas.

187:0.3 (2004.3) What Jesus is now about to do, submit to death on the cross, he does of his own free will. In foretelling this experience, he said: “The Father loves and sustains me because I am

porque estoy dispuesto a dar mi vida. Pero la volveré a tomar. Nadie me la puede quitar —por mí mismo la doy—. Tengo autoridad para darla y tengo autoridad para tomarla. Este mandamiento recibí de mi Padre”.

Era justo antes de las nueve de esta mañana cuando los soldados salieron del pretorio con Jesús camino del Gólgota. Muchos de los que los siguieron apoyaban secretamente a Jesús, pero la mayoría de los que iban en el grupo, unos doscientos o más, eran o bien sus enemigos o bien personas ociosas llevadas por la curiosidad, que meramente buscaban gozar con el impacto emocional de presenciar las crucifixiones. Solo algunos pocos de los líderes judíos fueron a ver la muerte de Jesús en la cruz. Los demás, sabiendo que Pilato lo había entregado a los soldados romanos y que estaba condenado a muerte, se ocuparon de su reunión en el templo, en la que trataron respecto a lo que se debería hacer con los seguidores de Jesús.

1. DE CAMINO AL GÓLGOTA

Antes de salir del patio del pretorio, los soldados pusieron el travesaño de la cruz sobre los hombros de Jesús. Era habitual que el condenado tuviera que cargar con él hasta el sitio de la crucifixión. No portaba toda la cruz, sino solo este madero más corto. Las piezas de madera más largas y verticales de las tres cruces ya se habían transportado al Gólgota y, en el momento en el que los soldados llegaron con sus presos, estas estaban ya hendidas firmemente en tierra.

Conforme a la costumbre, el capitán lideraba la procesión, llevando pequeñas tablillas blancas en las que se habían escrito con carboncillo los nombres de los delincuentes y la naturaleza de los hechos delictivos cometidos. Para los dos ladrones, el centurión tenía inscripciones con sus nombres y, debajo de estos, había una sola palabra escrita: “Bandido”. Tras clavar a la víctima al travesaño e izarlo hasta su lugar adecuado en la estaca vertical, era costumbre clavar igualmente esta inscripción en la parte superior de la cruz, justo por encima de la cabeza del malhechor. Esto se hacía para que todos los testigos pudieran conocer el delito por el que se crucificaba al condenado. El título que el centurión portaba para colocarlo en la cruz de Jesús lo había escrito Pilato mismo en latín, griego y arameo, y decía: “Jesús de Nazaret, Rey de los judíos”.

Algunas de las autoridades judías, aún presentes cuando Pilato escribió este título, protestaron enérgicamente para que no se llamara a Jesús “Rey de los judíos”. Pero Pilato

willing to lay down my life. But I will take it up again. No one takes my life away from me — I lay it down of myself. I have authority to lay it down, and I have authority to take it up. I have received such a commandment from my Father.”

187:0.4 (2004.4) It was just before nine o'clock this morning when the soldiers led Jesus from the praetorium on the way to Golgotha. They were followed by many who secretly sympathized with Jesus, but most of this group of two hundred or more were either his enemies or curious idlers who merely desired to enjoy the shock of witnessing the crucifixions. Only a few of the Jewish leaders went out to see Jesus die on the cross. Knowing that he had been turned over to the Roman soldiers by Pilate, and that he was condemned to die, they busied themselves with their meeting in the temple, whereat they discussed what should be done with his followers.

1. ON THE WAY TO GOLGOTHA

187:1.1 (2004.5) Before leaving the courtyard of the praetorium, the soldiers placed the crossbeam on Jesus' shoulders. It was the custom to compel the condemned man to carry the crossbeam to the site of the crucifixion. Such a condemned man did not carry the whole cross, only this shorter timber. The longer and upright pieces of timber for the three crosses had already been transported to Golgotha and, by the time of the arrival of the soldiers and their prisoners, had been firmly implanted in the ground.

187:1.2 (2004.6) According to custom the captain led the procession, carrying small white boards on which had been written with charcoal the names of the criminals and the nature of the crimes for which they had been condemned. For the two thieves the centurion had notices which gave their names, underneath which was written the one word, “Brigand.” It was the custom, after the victim had been nailed to the crossbeam and hoisted to his place on the upright timber, to nail this notice to the top of the cross, just above the head of the criminal, that all witnesses might know for what crime the condemned man was being crucified. The legend which the centurion carried to put on the cross of Jesus had been written by Pilate himself in Latin, Greek, and Aramaic, and it read: “Jesus of Nazareth — the King of the Jews.”

187:1.3 (2005.1) Some of the Jewish authorities who were yet present when Pilate wrote this legend made vigorous protest against calling Jesus the “king of the Jews.” But Pilate reminded them that

les recordó que dicha acusación era parte de los cargos que habían dado pie a su condena. Cuando los judíos vieron que no podían convencer a Pilato de que cambiara de opinión, abogaron porque lo modificara al menos para que en ella se leyera: “Él dijo: ‘yo soy el rey de los judíos’”. Pero Pilato se mostró inflexible y no quiso cambiar lo que había escrito. Ante todos sus demás ruegos, él se limitaba a responder: “Lo que he escrito, escrito está”.

Era común desplazarse al Gólgota yendo por el trayecto más largo para que un gran número de personas pudieran ver al condenado, pero aquel día tomaron la ruta más directa hasta la puerta de Damasco, la salida de la ciudad hacia el norte, y, siguiendo esta carretera, llegaron pronto al Gólgota, el sitio oficialmente designado en Jerusalén para las crucifixiones. Más allá del Gólgota estaban las villas de las personas adineradas y, al otro lado de la carretera, estaban las tumbas de muchos judíos acomodados.

La crucifixión no era una forma de castigo propiamente judía. Tanto los griegos como los romanos habían aprendido este modo de ejecución de los fenicios. Incluso Herodes, con toda su crueldad, nunca llegó a recurrir a la crucifixión. Los romanos nunca crucificaban a los ciudadanos romanos; solo los esclavos y los pueblos sometidos eran víctimas de esta deshonrosa manera de morir. Durante el asedio de Jerusalén, tan solo cuarenta años después de la crucifixión de Jesús, todo el Gólgota se cubrió de miles y miles de cruces en las que, día tras día, perecía lo mejor de la raza judía. De hecho, fue una terrible cosecha por la siembra de aquel día.

Conforme la procesión de la muerte recorría las estrechas calles de Jerusalén, una gran cantidad de mujeres judías, tiernas de corazón, que habían oído las palabras de ánimo y de compasión de Jesús, y que conocían el ministerio amoroso de su vida, no pudieron contener el llanto cuando vieron cómo lo llevaban a una muerte tan innoble. Al pasar cerca de ellas, muchas de estas mujeres lloraban y hacían lamentación por él. Y, cuando algunas de estas se atrevieron incluso a seguirlo y caminar a su lado, el Maestro, volviéndose hacia ellas, les dijo: “Hijas de Jerusalén, no lloréis por mí, sino llorad por vosotras mismas y por vuestros hijos. Mi labor está al acabar —pronto iré a mi Padre— pero se aproximan momentos de terrible aflicción para Jerusalén. He aquí que vendrán días en los que diréis: bienaventuradas sean las estériles y aquellas cuyos pechos nunca dieron de mamar a sus pequeños. Entonces, pediréis que las rocas de las colinas caigan sobre vosotras para poder libraros de los terrores de vuestras tribulaciones”.

Estas mujeres de Jerusalén eran realmente

such an accusation was part of the charge which led to his condemnation. When the Jews saw they could not prevail upon Pilate to change his mind, they pleaded that at least it be modified to read, “He said, ‘I am the king of the Jews.’” But Pilate was adamant; he would not alter the writing. To all further supplication he only replied, “What I have written, I have written.”

187:1.4 (2005.2) Ordinarily, it was the custom to journey to Golgotha by the longest road in order that a large number of persons might view the condemned criminal, but on this day they went by the most direct route to the Damascus gate, which led out of the city to the north, and following this road, they soon arrived at Golgotha, the official crucifixion site of Jerusalem. Beyond Golgotha were the villas of the wealthy, and on the other side of the road were the tombs of many well-to-do Jews.

187:1.5 (2005.3) Crucifixion was not a Jewish mode of punishment. Both the Greeks and the Romans learned this method of execution from the Phoenicians. Even Herod, with all his cruelty, did not resort to crucifixion. The Romans never crucified a Roman citizen; only slaves and subject peoples were subjected to this dishonorable mode of death. During the siege of Jerusalem, just forty years after the crucifixion of Jesus, all of Golgotha was covered by thousands upon thousands of crosses upon which, from day to day, there perished the flower of the Jewish race. A terrible harvest, indeed, of the seed-sowing of this day.

187:1.6 (2005.4) As the death procession passed along the narrow streets of Jerusalem, many of the tenderhearted Jewish women who had heard Jesus' words of good cheer and compassion, and who knew of his life of loving ministry, could not refrain from weeping when they saw him being led forth to such an ignoble death. As he passed by, many of these women bewailed and lamented. And when some of them even dared to follow along by his side, the Master turned his head toward them and said: “Daughters of Jerusalem, weep not for me, but rather weep for yourselves and for your children. My work is about done — soon I go to my Father — but the times of terrible trouble for Jerusalem are just beginning. Behold, the days are coming in which you shall say: Blessed are the barren and those whose breasts have never suckled their young. In those days will you pray the rocks of the hills to fall on you in order that you may be delivered from the terrors of your troubles.”

187:1.7 (2005.5) These women of Jerusalem were

valientes al solidarizarse con Jesús, ya que estaba estrictamente prohibido por la ley dar muestras de cualquier sentimiento amigable hacia quienes llevaban a su crucifixión. Se permitía a la turba abuchear, burlar o ridiculizar al condenado, pero no expresar ninguna conmiseración. Aunque Jesús agradecía tales expresiones de comprensión en aquella hora oscura en la que sus amigos estaban escondidos, no quería que estas bondadosas mujeres sufrieran la reprobación de las autoridades por atreverse a mostrar misericordia hacia él. Incluso, en aquel momento, Jesús pensaba poco en sí mismo, sino más bien en los terribles y trágicos días que sobrevendrían a Jerusalén y a toda la nación judía.

Camino de su crucifixión, el Maestro andaba con gran dificultad y se sentía agotado, prácticamente exhausto. No había ingerido ni comida ni bebida desde la última cena en la casa de Elías Marcos; ni tampoco, ni por un momento, le habían permitido dormir. Además, había tenido que soportar una comparecencia tras otra hasta la hora en la que se le condenó, sin mencionar los vejatorios azotes junto con el sufrimiento físico recibido y la pérdida de sangre. A todo esto había que añadir su extremada angustia mental, su intensa tensión espiritual y un terrible sentimiento de soledad humana.

Poco después de cruzar la puerta de salida de la ciudad, al tambalearse Jesús yendo con el travesaño a cuestas, sus fuerzas físicas desfallecieron de momento y cayó bajo el gran peso de su carga. Los soldados le gritaron y patearon, pero no podía levantarse. Cuando el capitán vio aquello, sabiendo todo lo que Jesús llevaba soportado, mandó a sus soldados a que parasen. Luego ordenó a alguien que pasaba por allí, a un cierto Simón de Cirene, que tomara el travesaño de los hombros de Jesús y lo forzó a llevarlo el resto del camino hasta llegar al Gólgota.

Este hombre, Simón, había venido desde el norte de África, de Cirene, para asistir a la Pascua. Estaba parando junto con otros ciríneos fuera de los muros de la ciudad e iba de camino al templo para asistir a sus servicios en la ciudad, cuando el capitán romano le mandó que portara el madero de la cruz de Jesús. Simón se quedó allí todo el tiempo que el Maestro tardó en morir en la cruz, llegando a conversar con muchos de sus amigos y con sus enemigos. Tras la resurrección y antes de dejar Jerusalén, Simón se convirtió con valentía en creyente del evangelio del reino y, cuando volvió a su hogar, guió a toda su familia al reino celestial. Sus dos hijos, Alejandro y Rufo, fueron competentes maestros del nuevo evangelio en África. Si bien, Simón nunca supo que Jesús, cuya carga llevó, y el tutor judío que cierta vez había entablado amistad con su hijo herido, eran la misma persona.

indeed courageous to manifest sympathy for Jesus, for it was strictly against the law to show friendly feelings for one who was being led forth to crucifixion. It was permitted the rabble to jeer, mock, and ridicule the condemned, but it was not allowed that any sympathy should be expressed. Though Jesus appreciated the manifestation of sympathy in this dark hour when his friends were in hiding, he did not want these kindhearted women to incur the displeasure of the authorities by daring to show compassion in his behalf. Even at such a time as this Jesus thought little about himself, only of the terrible days of tragedy ahead for Jerusalem and the whole Jewish nation.

187:1.8 (2006.1) As the Master trudged along on the way to the crucifixion, he was very weary; he was nearly exhausted. He had had neither food nor water since the Last Supper at the home of Elijah Mark; neither had he been permitted to enjoy one moment of sleep. In addition, there had been one hearing right after another up to the hour of his condemnation, not to mention the abusive scourgings with their accompanying physical suffering and loss of blood. Superimposed upon all this was his extreme mental anguish, his acute spiritual tension, and a terrible feeling of human loneliness.

187:1.9 (2006.2) Shortly after passing through the gate on the way out of the city, as Jesus staggered on bearing the crossbeam, his physical strength momentarily gave way, and he fell beneath the weight of his heavy burden. The soldiers shouted at him and kicked him, but he could not arise. When the captain saw this, knowing what Jesus had already endured, he commanded the soldiers to desist. Then he ordered a passerby, one Simon from Cyrene, to take the crossbeam from Jesus' shoulders and compelled him to carry it the rest of the way to Golgotha.

187:1.10 (2006.3) This man Simon had come all the way from Cyrene, in northern Africa, to attend the Passover. He was stopping with other Cyrenians just outside the city walls and was on his way to the temple services in the city when the Roman captain commanded him to carry Jesus' crossbeam. Simon lingered all through the hours of the Master's death on the cross, talking with many of his friends and with his enemies. After the resurrection and before leaving Jerusalem, he became a valiant believer in the gospel of the kingdom, and when he returned home, he led his family into the heavenly kingdom. His two sons, Alexander and Rufus, became very effective teachers of the new gospel in Africa. But Simon never knew that Jesus, whose burden he bore, and the Jewish tutor who once befriended his injured son, were the same person.

Fue algo después de las nueve cuando esta procesión de la muerte llegó al Gólgota, y los soldados romanos se dispusieron a la tarea de clavar a los dos bandidos y al Hijo del Hombre en sus respectivas cruces.

^{187:1.11 (2006.4)} It was shortly after nine o'clock when this procession of death arrived at Golgotha, and the Roman soldiers set themselves about the task of nailing the two brigands and the Son of Man to their respective crosses.

2. LA CRUCIFIXIÓN

Primeramente, los soldados ataron con cuerdas los brazos del Maestro al travesaño de madera y, luego, clavaron allí sus manos. Cuando habían izado el travesaño hasta arriba, en la estaca, y haberlo clavado firmemente a este palo vertical de la cruz, ataron sus pies y los clavaron al madero utilizando un clavo largo para penetrarle ambos pies. La estaca vertical llevaba encajado, a una altura adecuada, un gran taco, que servía de asiento para soportar el peso del cuerpo. La cruz no era alta, los pies del Maestro se encontraban a menos de un metro del suelo. De ahí que él pudiera oír todo lo que se decía en su afrenta y pudo ver con claridad la expresión de los rostros de todos los que tan desconsideradamente se mofaban de él. Y, de igual manera, los allí presentes pudieron oír con facilidad todo lo que dijo Jesús durante aquellas horas de persistente tortura y de muerte lenta.

Se acostumbraba a despojar de toda su vestimenta a los que iban a ser crucificados, si bien, dado que los judíos ponían muchas objeciones a que se mostrara en público la desnudez del cuerpo humano, los romanos siempre facilitaban un paño adecuado como para cubrir los genitales de los crucificados en Jerusalén. Por consiguiente, después de que despojaran a Jesús de su ropa y, antes de colocarlo en la cruz, lo vistieron de esa manera.

Se recurría a la crucifixión cuando se quería infligir un castigo cruel y dilatado en el tiempo, ya que a veces la víctima no moría hasta pasados varios días. En Jerusalén había fuertes sentimientos en contra de la crucifixión, y existía una agrupación de mujeres judías, que siempre enviaba a una representante de ellas a las crucifixiones con el objeto de darle a la víctima un vino adormecedor que le aliviara su sufrimiento. Pero, cuando Jesús probó esta bebida embriagante, se negó a beberla a pesar de estar sediento. El Maestro decidió conservar su conciencia humana hasta el último momento. Deseaba afrontar la muerte, incluso de esta manera tan cruel e inhumana, y conquistarla, sometiéndose de forma voluntaria a experimentar la existencia humana en su totalidad.

Antes de que colocaran a Jesús en la cruz, ya estaban en sus respectivas cruces los dos bandidos, los cuales, en todo momento, maldijeron y escupieron a sus verdugos. Las

2. THE CRUCIFIXION

^{187:2.1 (2006.5)} The soldiers first bound the Master's arms with cords to the crossbeam, and then they nailed his hands to the wood. When they had hoisted this crossbeam up on the post, and after they had nailed it securely to the upright timber of the cross, they bound and nailed his feet to the wood, using one long nail to penetrate both feet. The upright timber had a large peg, inserted at the proper height, which served as a sort of saddle for supporting the body weight. The cross was not high, the Master's feet being only about three feet from the ground. He was therefore able to hear all that was said of him in derision and could plainly see the expression on the faces of all those who so thoughtlessly mocked him. And also could those present easily hear all that Jesus said during these hours of lingering torture and slow death.

^{187:2.2 (2007.1)} It was the custom to remove all clothes from those who were to be crucified, but since the Jews greatly objected to the public exposure of the naked human form, the Romans always provided a suitable loin cloth for all persons crucified at Jerusalem. Accordingly, after Jesus' clothes had been removed, he was thus garbed before he was put upon the cross.

^{187:2.3 (2007.2)} Crucifixion was resorted to in order to provide a cruel and lingering punishment, the victim sometimes not dying for several days. There was considerable sentiment against crucifixion in Jerusalem, and there existed a society of Jewish women who always sent a representative to crucifixions for the purpose of offering drugged wine to the victim in order to lessen his suffering. But when Jesus tasted this narcotized wine, as thirsty as he was, he refused to drink it. The Master chose to retain his human consciousness until the very end. He desired to meet death, even in this cruel and inhuman form, and conquer it by voluntary submission to the full human experience.

^{187:2.4 (2007.3)} Before Jesus was put on his cross, the two brigands had already been placed on their crosses, all the while cursing and spitting upon their executioners. Jesus' only words, as they

únicas palabras que Jesús pronunció, cuando lo clavaban en el travesaño, fueron “Padre, perdónalos porque no saben lo que hacen”. Jesús no podía haber intercedido de forma tan misericordiosa y amorosa por sus propios verdugos, si tales pensamientos de cariñosa devoción a los seres humanos no hubieran sido la fuente misma de una vida, la suya, por entero dedicada al servicio desinteresado de los demás. Las ideas, los motivos y los anhelos de toda una vida se desvelan manifiestamente en los momentos de crisis.

Una vez que izaron al Maestro en la cruz, el capitán clavó el título por encima de su cabeza, en el que se podía leer en tres lenguas: “Jesús de Nazaret, Rey de los Judíos”. Los judíos estaban furiosos por lo que ellos creían un insulto. Pero Pilato estaba irritado por sus irrespetuosas maneras; sentía que se le había intimidado y humillado, y eligió esta trivial venganza. Podía haber escrito “Jesús, un rebelde”. Pero él sabía bien que estos judíos de Jerusalén detestaban el mero nombre de Nazaret, y estaba decidido a humillarlos así. Sabía también que se sentirían muy ofendidos al ver cómo a este galileo, que había sido ejecutado, se lo llamaba “Rey de los judíos”.

Muchos de los líderes judíos, cuando conocieron cómo Pilato había tratado de insultarlos poniendo aquella inscripción en la cruz de Jesús, se dirigieron de prisa al Gólgota, sin embargo, al llegar, no se atrevieron a quitarla porque los soldados romanos estaban de guardia. Al no poder retirar el título de la cruz, estos líderes se entremezclaron con la multitud e hicieron todo lo posible para incitar a la sorna y al ridículo, no fuera que la inscripción se tomara en serio.

El apóstol Juan, con María la madre de Jesús, Rut y Judá, llegaron al lugar de la crucifixión poco después de que alzaran a Jesús en la cruz hasta su posición correspondiente, y justo cuando el capitán estaba clavando el título por encima de la cabeza del Maestro. Juan fue el único de los once apóstoles que fue testigo de la crucifixión, e incluso él tampoco pudo estar todo el tiempo presente, ya que corrió a Jerusalén para traer de vuelta con él a su madre y a sus amigas inmediatamente después de llevar hasta allí a la madre de Jesús.

Cuando Jesús vio a su madre junto a Juan, su hermano y su hermana sonrió, pero no dijo nada. Entretanto, los cuatro soldados asignados a la crucifixión del Maestro, como era costumbre, se habían repartido, sus vestidos entre ellos: uno se llevó las sandalias, otro el turbante, otro el cinto y, el cuarto, el manto. Tan solo quedó la túnica, la cual era sin costura y llegaba hasta cerca de las rodillas, y de la que harían cuatro trozos, pero cuando vieron que se trataba de una prenda de

nailed him to the crossbeam, were, “Father, forgive them, for they know not what they do.” He could not have so mercifully and lovingly interceded for his executioners if such thoughts of affectionate devotion had not been the mainspring of all his life of unselfish service. The ideas, motives, and longings of a lifetime are openly revealed in a crisis.

187:2.5 (2007.4) After the Master was hoisted on the cross, the captain nailed the title up above his head, and it read in three languages, “Jesus of Nazareth — the King of the Jews.” The Jews were infuriated by this believed insult. But Pilate was chafed by their disrespectful manner; he felt he had been intimidated and humiliated, and he took this method of obtaining petty revenge. He could have written “Jesus, a rebel.” But he well knew how these Jerusalem Jews detested the very name of Nazareth, and he was determined thus to humiliate them. He knew that they would also be cut to the very quick by seeing this executed Galilean called “The King of the Jews.”

187:2.6 (2007.5) Many of the Jewish leaders, when they learned how Pilate had sought to deride them by placing this inscription on the cross of Jesus, hastened out to Golgotha, but they dared not attempt to remove it since the Roman soldiers were standing on guard. Not being able to remove the title, these leaders mingled with the crowd and did their utmost to incite derision and ridicule, lest any give serious regard to the inscription.

187:2.7 (2007.6) The Apostle John, with Mary the mother of Jesus, Ruth, and Jude, arrived on the scene just after Jesus had been hoisted to his position on the cross, and just as the captain was nailing the title above the Master’s head. John was the only one of the eleven apostles to witness the crucifixion, and even he was not present all of the time since he ran into Jerusalem to bring back his mother and her friends soon after he had brought Jesus’ mother to the scene.

187:2.8 (2007.7) As Jesus saw his mother, with John and his brother and sister, he smiled but said nothing. Meanwhile the four soldiers assigned to the Master’s crucifixion, as was the custom, had divided his clothes among them, one taking the sandals, one the turban, one the girdle, and the fourth the cloak. This left the tunic, or seamless vestment reaching down to near the knees, to be cut up into four pieces, but when the soldiers saw what an unusual garment it was, they decided to

vestir tan inusual, decidieron echar suertes sobre ella. Jesús los miraba desde arriba mientras se dividían sus vestimentas, al mismo tiempo que la desconsiderada multitud vociferaba contra él.

Vino bien que los soldados romanos se apropiaran de los vestidos del Maestro. De otra manera, si sus seguidores se hubieran hecho con ellos, habrían estado tentados de hacer un uso supersticioso de tales reliquias rindiéndoles culto. El Maestro deseaba que sus seguidores no tuvieran nada material que guardara relación con su vida en la tierra. Quería dejar para la humanidad únicamente el recuerdo de una vida humana consagrada al elevado ideal espiritual de hacer la voluntad del Padre.

3. LOS TESTIGOS DE LA CRUCIFIXIÓN

Sobre las nueve y media de la mañana de ese viernes, colgaron a Jesús en la cruz. Antes de las once, más de mil personas se habían congregado para poder presenciar aquel acontecimiento de la crucifixión del Hijo del Hombre. Durante aquellas terribles horas, las multitudes invisibles del universo guardaron silencio ante la visión de aquella extraordinaria circunstancia del creador muriendo como una criatura y padeciendo la más innoble muerte por la que se pudiera condenar a un delincuente.

En un momento u otro, estaban junto a la cruz María, Rut, Judá, Juan, Salomé (la madre de Juan) y un grupo de honestas creyentes, entre ellas se contaba María, mujer de Cleofas y hermana de la madre de Jesús, María Magdalena y Rebeca, antigua residente de Séforis. Estos y otros amigos de Jesús mantuvieron silencio mientras eran testigos de su gran paciencia y fortaleza y de su intenso sufrimiento.

Muchos de los que pasaban lo insultaban moviendo la cabeza y diciendo: "Tú el que derribarías el templo y en tres días lo reedificarías, sálvate a ti mismo. Si eres el Hijo de Dios, ¿por qué no descienes de la cruz?". De esta manera, algunos de los líderes de los judíos se mofaban de él diciendo: "A otros salvó, pero a sí mismo no se puede salvar". Otros decían: "Si eres el rey de los judíos, baja de la cruz y crearemos en ti". Y más tarde se mofaron aún más, diciendo: "Confíó en que Dios lo libraría. Afirmó incluso que era el Hijo de Dios, pero miradlo ahora ahí: crucificado entre dos ladrones". Hasta los dos ladrones lo injuriaban y le hacían reproches.

187:3.4 Debido a que no quiso responder a sus provocaciones y, dado que se aproximaba el mediodía de aquel día tan especial de la preparación, la mayor parte de aquella muchedumbre mordaz y vociferante se había

cast lots for it. Jesus looked down on them while they divided his garments, and the thoughtless crowd jeered at him.

187:2.9 (2008.1) It was well that the Roman soldiers took possession of the Master's clothing. Otherwise, if his followers had gained possession of these garments, they would have been tempted to resort to superstitious relic worship. The Master desired that his followers should have nothing material to associate with his life on earth. He wanted to leave mankind only the memory of a human life dedicated to the high spiritual ideal of being consecrated to doing the Father's will.

3. THOSE WHO SAW THE CRUCIFIXION

187:3.1 (2008.2) At about half past nine o'clock this Friday morning, Jesus was hung upon the cross. Before eleven o'clock, upward of one thousand persons had assembled to witness this spectacle of the crucifixion of the Son of Man. Throughout these dreadful hours the unseen hosts of a universe stood in silence while they gazed upon this extraordinary phenomenon of the Creator as he was dying the death of the creature, even the most ignoble death of a condemned criminal.

187:3.2 (2008.3) Standing near the cross at one time or another during the crucifixion were Mary, Ruth, Jude, John, Salome (John's mother), and a group of earnest women believers including Mary the wife of Clopas and sister of Jesus' mother, Mary Magdalene, and Rebecca, onetime of Sepphoris. These and other friends of Jesus held their peace while they witnessed his great patience and fortitude and gazed upon his intense sufferings.

187:3.3 (2008.4) Many who passed by wagged their heads and, railing at him, said: "You who would destroy the temple and build it again in three days, save yourself. If you are the Son of God, why do you not come down from your cross?" In like manner some of the rulers of the Jews mocked him, saying, "He saved others, but himself he cannot save." Others said, "If you are the king of the Jews, come down from the cross, and we will believe in you." And later on they mocked him the more, saying: "He trusted in God to deliver him. He even claimed to be the Son of God — look at him now — crucified between two thieves." Even the two thieves also railed at him and cast reproach upon him.

187:3.4 (2008.5) Inasmuch as Jesus would make no reply to their taunts, and since it was nearing noontime of this special preparation day, by half past eleven o'clock most of the jesting and jeering crowd had gone its way; less than fifty persons

marchado hacia las once y media, quedando allí menos de cincuenta personas. Los soldados se dispusieron ahora a comer y beber su vino barato y amargo, mientras se acomodaban para vigilar durante largo rato a los condenados hasta su muerte. Mientras compartían su vino, brindaron sarcásticamente por Jesús, diciendo: “¡Salud y buena fortuna al rey de los judíos!”. Y se quedaron sorprendidos de la actitud tolerante del Maestro ante sus desprecios y burlas.

Al verlos Jesús comer y beber, mirándolos dijo: “Tengo sed”. Cuando el capitán de los guardias oyó a Jesús decir “tengo sed”, tomó algo de vino de su botella y, empapando su tapón esponjoso, lo colocó en la punta de una jabalina y lo alzó para que Jesús pudiera humedecer sus labios resecos.

Jesús se había propuesto vivir sin recurrir a sus poderes sobrenaturales y eligió asimismo morir en la cruz como un ordinario mortal. Había vivido como hombre y quiso morir como hombre: haciendo la voluntad del Padre.

4. EL LADRÓN, DESDE SU CRUZ

Uno de los bandidos insultaba a Jesús, diciéndole: “Si tú eres el Hijo de Dios, ¿por qué no te salvas a ti mismo y a nosotros?”. Pero, cuando este había recriminado a Jesús, el otro ladrón, que había oído muchas veces las enseñanzas del Maestro, dijo: “¿Es que no temes ni siquiera a Dios? ¿No ves que nosotros padecemos justamente por nuestros hechos, pero este hombre padece injustamente? Sería mejor que buscáramos perdón por nuestros pecados y salvación para nuestras almas”. Cuando Jesús oyó al ladrón decir esto, volvió la cara hacia él y sonrió con aprobación. Al ver el malhechor que el rostro de Jesús se había girado para mirarlo, se llenó de valor, avivó la parpadeante llama de su fe, y dijo: “Señor, acuérdate de mí cuando vengas en tu reino”. Entonces Jesús le dijo: “De cierto, de cierto, te digo hoy, que algún día estarás conmigo en el Paraíso”.

En medio de los dolores de la muerte humana, el Maestro tuvo tiempo para escuchar la confesión de fe del fervoroso bandido. Cuando este ladrón buscó la salvación, encontró la liberación del mal. Anteriormente, se había visto muchas veces movido a creer en Jesús, pero únicamente en aquellas últimas horas de conciencia se convirtió con todo su corazón a las enseñanzas del Maestro. Cuando vio el modo en el que Jesús afrontaba la muerte en la cruz, este ladrón no pudo resistirse más al convencimiento de que este Hijo del Hombre era en verdad el Hijo de Dios.

Durante este hecho de la conversión y de la

remained on the scene. The soldiers now prepared to eat lunch and drink their cheap, sour wine as they settled down for the long deathwatch. As they partook of their wine, they derisively offered a toast to Jesus, saying, “Hail and good fortune! to the king of the Jews.” And they were astonished at the Master’s tolerant regard of their ridicule and mocking.

187:3.5 (2008.6) When Jesus saw them eat and drink, he looked down upon them and said, “I thirst.” When the captain of the guard heard Jesus say, “I thirst,” he took some of the wine from his bottle and, putting the saturated sponge stopper upon the end of a javelin, raised it to Jesus so that he could moisten his parched lips.

187:3.6 (2008.7) Jesus had purposed to live without resort to his supernatural power, and he likewise elected to die as an ordinary mortal upon the cross. He had lived as a man, and he would die as a man — doing the Father’s will.

4. THE THIEF ON THE CROSS

187:4.1 (2008.8) One of the brigands railed at Jesus, saying, “If you are the Son of God, why do you not save yourself and us?” But when he had reproached Jesus, the other thief, who had many times heard the Master teach, said: “Do you have no fear even of God? Do you not see that we are suffering justly for our deeds, but that this man suffers unjustly? Better that we should seek forgiveness for our sins and salvation for our souls.” When Jesus heard the thief say this, he turned his face toward him and smiled approvingly. When the malefactor saw the face of Jesus turned toward him, he mustered up his courage, fanned the flickering flame of his faith, and said, “Lord, remember me when you come into your kingdom.” And then Jesus said, “Verily, verily, I say to you today, you shall sometime be with me in Paradise.”

187:4.2 (2009.1) The Master had time amidst the pangs of mortal death to listen to the faith confession of the believing brigand. When this thief reached out for salvation, he found deliverance. Many times before this he had been constrained to believe in Jesus, but only in these last hours of consciousness did he turn with a whole heart toward the Master’s teaching. When he saw the manner in which Jesus faced death upon the cross, this thief could no longer resist the conviction that this Son of Man was indeed the Son of God.

187:4.3 (2009.2) During this episode of the conversion

aceptación por Jesús del ladrón en el reino, el apóstol Juan no se encontraba allí porque había ido a la ciudad a recoger a su madre y a sus amigas para llevarlas al lugar de la crucifixión. El capitán de la guardia, convertido al evangelio, contaría más tarde esta historia a Lucas.

El apóstol Juan se refirió a la crucifixión tal como él la recordaba dos tercios de siglo después de que ocurriera. Los otros textos se basan en el relato del centurión romano de turno, que, debido a lo que vio y oyó, creyó después en Jesús y entraría en la hermandad plena del reino de los cielos en la tierra.

Aquel joven, aquel bandido arrepentido, se había visto alentado a llevar una vida de violencia y fechorías por quienes alababan esta trayectoria de asaltos como una contundente forma de protesta patriótica contra la opresión política y la injusticia social. Y tal tipo de doctrina, junto con el impulso a la aventura, animaba a muchos jóvenes, por otro lado bien intencionados, a enrolarse en estas atrevidas incursiones de robo. Este joven había considerado a Barrabás como un héroe. Ahora, se daba cuenta de que había estado equivocado. Allí, en la cruz, a su lado, veía realmente a un gran hombre, a un verdadero héroe. Allí había un héroe que enardecía su fervor e inspiraba en él los más elevados pensamientos de dignidad moral y vivificaba todos sus ideales de valentía, hombría y arrojo. Al contemplar a Jesús, emanó de su corazón un arrollador sentimiento de amor, lealtad y genuina grandeza.

Si otra persona cualquiera de la vociferante muchedumbre hubiera experimentado el nacimiento en su alma de la fe y hubiera apelado a la misericordia de Jesús, él la habría acogido con la misma amorosa consideración que mostró hacia el bandido que había creído en él.

Juan regresó de la ciudad justo después de que el ladrón arrepentido oyera la promesa del Maestro de que algún día se encontrarían en el Paraíso. Venía acompañado de su madre y de un grupo de casi doce mujeres creyentes. Juan se colocó cerca de María la madre de Jesús para sostenerla. Su hijo Judá estaba en el otro lado. Al mediodía, cuando Jesús los vio allí, le dijo a su madre: “¡Mujer, he ahí a tu hijo!”. Y, entonces, dirigiéndose a Juan, le dijo: “¡Hijo mío, he ahí a tu madre!”. Y, luego, hablándoles a ambos, dijo: “Deseo que os marchéis de aquí”. Y, así pues, Juan y Judá se llevaron a María del Gólgota. Juan se dirigió con la madre de Jesús al sitio donde se quedaba en Jerusalén y, después, se apresuró de vuelta al lugar de la crucifixión. Tras la Pascua, María volvió a Betsaida. Allí viviría en la casa de Juan durante el resto de su vida natural. María no vivió ni un año entero tras la muerte de Jesús.

and reception of the thief into the kingdom by Jesus, the Apostle John was absent, having gone into the city to bring his mother and her friends to the scene of the crucifixion. Luke subsequently heard this story from the converted Roman captain of the guard.

187:4.4 (2009.3) The Apostle John told about the crucifixion as he remembered the event two thirds of a century after its occurrence. The other records were based upon the recital of the Roman centurion on duty who, because of what he saw and heard, subsequently believed in Jesus and entered into the full fellowship of the kingdom of heaven on earth.

187:4.5 (2009.4) This young man, the penitent brigand, had been led into a life of violence and wrongdoing by those who extolled such a career of robbery as an effective patriotic protest against political oppression and social injustice. And this sort of teaching, plus the urge for adventure, led many otherwise well-meaning youths to enlist in these daring expeditions of robbery. This young man had looked upon Barabbas as a hero. Now he saw that he had been mistaken. Here on the cross beside him he saw a really great man, a true hero. Here was a hero who fired his zeal and inspired his highest ideas of moral self-respect and quickened all his ideals of courage, manhood, and bravery. In beholding Jesus, there sprang up in his heart an overwhelming sense of love, loyalty, and genuine greatness.

187:4.6 (2009.5) And if any other person among the jeering crowd had experienced the birth of faith within his soul and had appealed to the mercy of Jesus, he would have been received with the same loving consideration that was displayed toward the believing brigand.

187:4.7 (2009.6) Just after the repentant thief heard the Master's promise that they should sometime meet in Paradise, John returned from the city, bringing with him his mother and a company of almost a dozen women believers. John took up his position near Mary the mother of Jesus, supporting her. Her son Jude stood on the other side. As Jesus looked down upon this scene, it was noontide, and he said to his mother, “Woman, behold your son!” And speaking to John, he said, “My son, behold your mother!” And then he addressed them both, saying, “I desire that you depart from this place.” And so John and Jude led Mary away from Golgotha. John took the mother of Jesus to the place where he tarried in Jerusalem and then hastened back to the scene of the crucifixion. After the Passover Mary returned to Bethsaida, where she lived at John's home for the rest of her natural life. Mary did not live quite one year after the death of Jesus.

Una vez que María se fue, las otras mujeres se retiraron a escasa distancia y se quedaron con Jesús hasta que expiró en la cruz, y seguían aún allí cuando bajaron el cuerpo del Maestro y se lo llevaron para darle sepultura.

5. ÚLTIMAS HORAS EN LA CRUZ

Aunque un fenómeno así no ocurría tan tempranamente en aquella estación, poco después de las doce del día, el cielo se oscureció por la arena fina en el aire. La gente de Jerusalén sabía que esto significaba la llegada de una tormenta de arena que venía acompañada de aire caliente del desierto árabe. Antes de la una, el cielo se ensombreció tanto que ocultó al sol, y el resto de la multitud se apresuró a volver a la ciudad. Algo más tarde, cuando el Maestro rindió su vida, quedaban allí menos de treinta personas. Solo permanecían los trece soldados romanos y un grupo de unos quince creyentes, todas mujeres excepto dos, Judá, el hermano de Jesús, y Juan Zebedeo, que regresó justo antes de que el Maestro expirara.

Algo después de la una, en medio de la creciente tiniebla provocada por la feroz tormenta de arena, a Jesús comenzó a fallarle la conciencia humana. Había expresado sus últimas palabras de misericordia, perdón y consejo. Había manifestado su último deseo, referido al cuidado de su madre. Durante esta hora próxima a la muerte, la mente humana de Jesús recurrió a la repetición de numerosos pasajes de las escrituras hebreas, particularmente de los salmos. El último pensamiento consciente del Jesús humano fue esta recitación mental de una parte del Libro de los salmos, ahora conocida como el salmo veinte, el veintiuno y el veintidós. Aunque sus labios se movían frecuentemente, se encontraba demasiado débil como para pronunciar las palabras conforme estos pasajes, que tan bien conocía de memoria, le pasaban por la mente. Solo varias veces pudieron captar algunas de estas, quienes estaban junto a él, y que fueron: “Conozco que el Señor salvará a su ungido”, “Alcanzará tu mano a todos mis enemigos” y “Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado?”. Jesús, en ningún momento, albergó la mínima duda de que había vivido según la voluntad del Padre; y nunca cuestionó que en aquel instante él renunciaba a su vida en la carne de acuerdo con la voluntad del Padre. No sintió que el Padre lo había desamparado; estaba simplemente recitando en este momento en el que su conciencia se desvanecía muchos versos de las escrituras entre los que estaba este salmo veintidós, que comienza con “Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado?”. Y resultó que este fue uno de los pasajes que pudo decir con la

187:4.8 (2010.1) After Mary left, the other women withdrew for a short distance and remained in attendance upon Jesus until he expired on the cross, and they were yet standing by when the body of the Master was taken down for burial.

5. LAST HOUR ON THE CROSS

187:5.1 (2010.2) Although it was early in the season for such a phenomenon, shortly after twelve o'clock the sky darkened by reason of the fine sand in the air. The people of Jerusalem knew that this meant the coming of one of those hot-wind sandstorms from the Arabian desert. Before one o'clock the sky was so dark the sun was hid, and the remainder of the crowd hastened back to the city. When the Master gave up his life shortly after this hour, less than thirty people were present, only the thirteen Roman soldiers and a group of about fifteen believers. These believers were all women except two, Jude, Jesus' brother, and John Zebedee, who returned to the scene just before the Master expired.

187:5.2 (2010.3) Shortly after one o'clock, amidst the increasing darkness of the fierce sandstorm, Jesus began to fail in human consciousness. His last words of mercy, forgiveness, and admonition had been spoken. His last wish — concerning the care of his mother — had been expressed. During this hour of approaching death the human mind of Jesus resorted to the repetition of many passages in the Hebrew scriptures, particularly the Psalms. The last conscious thought of the human Jesus was concerned with the repetition in his mind of a portion of the Book of Psalms now known as the twentieth, twenty-first, and twenty-second Psalms. While his lips would often move, he was too weak to utter the words as these passages, which he so well knew by heart, would pass through his mind. Only a few times did those standing by catch some utterance, such as, “I know the Lord will save his anointed,” “Your hand shall find out all my enemies,” and “My God, my God, why have you forsaken me?” Jesus did not for one moment entertain the slightest doubt that he had lived in accordance with the Father's will; and he never doubted that he was now laying down his life in the flesh in accordance with his Father's will. He did not feel that the Father had forsaken him; he was merely reciting in his vanishing consciousness many Scriptures, among them this twenty-second Psalm, which begins with “My God, my God, why have you forsaken me?” And this happened to be one of the three passages which were spoken with sufficient clearness to be heard by those standing by.

suficiente claridad como para que lo oyeran aquellos próximos a él.

El último deseo que el Jesús mortal solicitó de sus semejantes fue sobre la una y media cuando, por segunda vez, dijo: “Tengo sed”, y el mismo capitán de la guardia le humedeció una vez más los labios con la misma esponja mojada en el vino amargo, comúnmente llamado vinagre en aquellos días.

La tormenta de arena creció en intensidad y los cielos se fueron oscureciendo cada vez más. Todavía quedaban allí los soldados y el pequeño grupo de creyentes. Los soldados estaban agachados cerca de la cruz; se habían acurrucado todos juntos para protegerse de la cortante arena. La madre de Juan y otras personas miraban estas cosas de lejos, cobijadas de alguna manera bajo un saliente rocoso. Cuando el Maestro finalmente expiró, a los pies de su cruz se hallaban Juan Zebedeo, su hermano Judá, su hermana Rut, María Magdalena y Rebeca, anteriormente de Séforis.

Fue justo antes de las tres cuando Jesús, clamando a gran voz, dijo: “¡Consumado es! Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu”. Y, habiendo dicho esto, inclinó la cabeza y dejó de luchar por la vida. Cuando el centurión romano vio como Jesús había muerto, se golpeó el pecho y dijo: “Realmente este hombre era justo; en verdad debe haber sido un Hijo de Dios”. Y, desde aquella hora, empezó a creer en Jesús.

Jesús murió con majestuosidad; tal como había vivido. Admitió abiertamente su soberanía y permaneció dueño de la situación durante todo aquel trágico día. Por propia voluntad fue a una muerte ignominiosa, tras haber proporcionado seguridad a sus apóstoles elegidos. Con sabiduría, refrenó la problemática violencia de Pedro y dispuso que Juan estuviera cerca de él hasta el fin de su existencia mortal. Reveló su verdadera naturaleza al homicida sanedrín y recordó a Pilato la procedencia de su autoridad soberana como un Hijo de Dios. Marchó al Gólgota con el travesaño de su propia cruz a cuestas y acabó su amoroso ministerio de gracia entregando al Padre del Paraíso su espíritu, que había adquirido siendo mortal. Después de una vida así —y de una muerte así— el Maestro verdaderamente podía decir: “Consumado es”.

Por cuanto era a la vez el día de la preparación para la Pascua y el día del *sabbat*, los judíos no quisieron que estos cuerpos estuvieran expuestos a la vista en el Gólgota. Así pues, fueron ante Pilato pidiéndole que quebrara las piernas de estos tres hombres para acabar rápidamente con ellos y poder bajarlos de sus cruces y arrojarlos, antes de ponerse el sol, a las fosas de enterramiento para delincuentes

187:5.3 (2010.4) The last request which the mortal Jesus made of his fellows was about half past one o'clock when, a second time, he said, “I thirst,” and the same captain of the guard again moistened his lips with the same sponge wet in the sour wine, in those days commonly called vinegar.

187:5.4 (2010.5) The sandstorm grew in intensity and the heavens increasingly darkened. Still the soldiers and the small group of believers stood by. The soldiers crouched near the cross, huddled together to protect themselves from the cutting sand. The mother of John and others watched from a distance where they were somewhat sheltered by an overhanging rock. When the Master finally breathed his last, there were present at the foot of his cross John Zebedee, his brother Jude, his sister Ruth, Mary Magdalene, and Rebecca, onetime of Sepphoris.

187:5.5 (2011.1) It was just before three o'clock when Jesus, with a loud voice, cried out, “It is finished! Father, into your hands I commend my spirit.” And when he had thus spoken, he bowed his head and gave up the life struggle. When the Roman centurion saw how Jesus died, he smote his breast and said: “This was indeed a righteous man; truly he must have been a Son of God.” And from that hour he began to believe in Jesus.

187:5.6 (2011.2) Jesus died royally — as he had lived. He freely admitted his kingship and remained master of the situation throughout the tragic day. He went willingly to his ignominious death, after he had provided for the safety of his chosen apostles. He wisely restrained Peter's trouble-making violence and provided that John might be near him right up to the end of his mortal existence. He revealed his true nature to the murderous Sanhedrin and reminded Pilate of the source of his sovereign authority as a Son of God. He started out to Golgotha bearing his own crossbeam and finished up his loving bestowal by handing over his spirit of mortal acquirement to the Paradise Father. After such a life — and at such a death — the Master could truly say, “It is finished.”

187:5.7 (2011.3) Because this was the preparation day for both the Passover and the Sabbath, the Jews did not want these bodies to be exposed on Golgotha. Therefore they went before Pilate asking that the legs of these three men be broken, that they be dispatched, so that they could be taken down from their crosses and cast into the criminal burial pits before sundown. When Pilate heard this request, he forthwith sent three soldiers to break the legs and dispatch Jesus and the two

comunes. Cuando Pilato oyó esta petición, sin dilación mandó a tres soldados a que les rompieran las piernas y fueran quitados de allí Jesús y los dos bandidos.

Cuando estos soldados llegaron al Gólgota, obraron en consecuencia con los dos ladrones, pero vieron, para su gran sorpresa, que Jesús ya estaba muerto. Sin embargo, queriendo estar seguros de su muerte, uno de los soldados le atravesó el costado izquierdo con su lanza. Aunque era habitual que las víctimas de la crucifixión permanecieran con vida en la cruz hasta incluso dos o tres días, la sobrecogedora agonía emocional y la intensa angustia espiritual de Jesús pusieron fin a su vida en la carne como mortal en algo menos de cinco horas y media.

brigands.

187:5.8 (2011.4) When these soldiers arrived at Golgotha, they did accordingly to the two thieves, but they found Jesus already dead, much to their surprise. However, in order to make sure of his death, one of the soldiers pierced his left side with his spear. Though it was common for the victims of crucifixion to linger alive upon the cross for even two or three days, the overwhelming emotional agony and the acute spiritual anguish of Jesus brought an end to his mortal life in the flesh in a little less than five and one-half hours.

6. DESPUÉS DE LA CRUCIFIXIÓN

En medio de la oscuridad de la tormenta de arena, sobre las tres y media de la tarde, David Zebedeo envió a los últimos de los mensajeros a llevar la noticia de la muerte del Maestro. Mandó al último de sus corredores a la casa de Marta y María en Betania, donde supuso que paraba la madre de Jesús con el resto de la familia.

Tras la muerte del Maestro, Juan envió a las mujeres, bajo el cuidado de Judá, a la casa de Elías Marcos, donde se quedaron durante el día del *sabbat*. Respecto a Juan, en aquel momento ya bien conocido por el centurión romano, permaneció en el Gólgota hasta que llegaron al sitio José y Nicodemo con la orden de Pilato autorizándolos a hacerse con los restos de Jesús.

De esa manera acabó un día trágico y doloroso para un inmenso universo, cuyas miríadas de inteligencias se habían estremecido ante la terrible visión de la crucifixión de la encarnación humana de su amado soberano. Estaban conmovidos ante esta demostración de la depravación y la perversidad humana.

6. AFTER THE CRUCIFIXION

187:6.1 (2011.5) In the midst of the darkness of the sandstorm, about half past three o'clock, David Zebedee sent out the last of the messengers carrying the news of the Master's death. The last of his runners he dispatched to the home of Martha and Mary in Bethany, where he supposed the mother of Jesus stopped with the rest of her family.

187:6.2 (2011.6) After the death of the Master, John sent the women, in charge of Jude, to the home of Elijah Mark, where they tarried over the Sabbath day. John himself, being well known by this time to the Roman centurion, remained at Golgotha until Joseph and Nicodemus arrived on the scene with an order from Pilate authorizing them to take possession of the body of Jesus.

187:6.3 (2011.7) Thus ended a day of tragedy and sorrow for a vast universe whose myriads of intelligences had shuddered at the shocking spectacle of the crucifixion of the human incarnation of their beloved Sovereign; they were stunned by this exhibition of mortal callousness and human perversity.

Escrito 188. El tiempo en la tumba

⇨ 187

LOS ESCRITOS DE URANTIA

189 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 188

EL TIEMPO EN LA TUMBA

Títulos de las Secciones

Introducción

1. EL ENTIERRO DE JESÚS
2. CUSTODIA DEL SEPULCRO
3. DURANTE EL *SABBAT*
4. EL SIGNIFICADO DE LA MUERTE EN LA CRUZ
5. ENSEÑANZAS DE LA CRUZ

PAPER 188

THE TIME OF THE TOMB

SECTIONS

Introduction

1. The Burial of Jesus
2. Safeguarding the Tomb
3. During the Sabbath Day
4. Meaning of the Death on the Cross
5. Lessons from the Cross

Introducción

El día y medio que el cuerpo mortal de Jesús yació en la tumba de José, ese período comprendido entre su muerte en la cruz y su resurrección, constituye un capítulo de la andadura terrenal de Miguel poco conocido para nosotros. Podemos narrar el entierro del Hijo del Hombre y dejar constancia de los acontecimientos relativos a su resurrección, pero no nos es posible dar mucha información sobre la auténtica naturaleza de lo que realmente sucedió durante el transcurso de aproximadamente treinta y seis horas, desde las tres de la tarde del viernes hasta las tres de la mañana del domingo. Este período de la andadura del Maestro comenzó poco antes de que los soldados romanos lo descendieran de la cruz. Jesús, tras morir, estuvo colgado de la cruz alrededor de una hora. Lo hubieran bajado antes de no ser por el retraso ocurrido al tener que acelerar la muerte de los dos bandidos.

Los dirigentes de los judíos tenían previsto arrojar el cuerpo de Jesús en las fosas al descubierto de la Gehena, al sur de la ciudad; era esa la forma acostumbrada de deshacerse de las víctimas por crucifixión. De haberse seguido tal plan, el cuerpo del Maestro habría estado

INTRODUCTION

188:0.1 (2012.1) THE day and a half that Jesus' mortal body lay in the tomb of Joseph, the period between his death on the cross and his resurrection, is a chapter in the earth career of Michael which is little known to us. We can narrate the burial of the Son of Man and put in this record the events associated with his resurrection, but we cannot supply much information of an authentic nature about what really transpired during this epoch of about thirty-six hours, from three o'clock Friday afternoon to three o'clock Sunday morning. This period in the Master's career began shortly before he was taken down from the cross by the Roman soldiers. He hung upon the cross about one hour after his death. He would have been taken down sooner but for the delay in dispatching the two brigands.

188:0.2 (2012.2) The rulers of the Jews had planned to have Jesus' body thrown in the open burial pits of Gehenna, south of the city; it was the custom thus to dispose of the victims of crucifixion. If this plan had been followed, the body of the Master would have been exposed to the wild beasts.

expuesto a los animales salvajes.

Entretanto, José de Arimatea, acompañado por Nicodemo, había ido a hablar con Pilato para pedirle que le entregara el cuerpo de Jesús a fin de darle debida sepultura. No era extraño que los amigos de los crucificados ofrecieran sobornos a las autoridades romanas a cambio de la ventaja de poder disponer de estos cuerpos. José fue ante Pilato con una gran suma de dinero, por si acaso era necesario pagar para obtener el permiso de trasladar el cuerpo de Jesús a un sepulcro privado. Pero Pilato no quiso cobrarles por aquello. En cuanto oyó su petición, firmó con rapidez la orden que autorizaba a José a dirigirse al Gólgota y hacerse de inmediato y sin trabas con el cadáver del Maestro. Mientras tanto, al haber amainado considerablemente la tormenta de arena, un grupo de judíos, representantes del sanedrín, había partido hacia el Gólgota para asegurarse de que el cuerpo de Jesús se arroja a las fosas públicas junto con los de los dos bandidos.

1. EL ENTIERRO DE JESÚS

Cuando José y Nicodemo llegaron al Gólgota, observaron allí a los soldados, que bajaban a Jesús de la cruz, y a los representantes del sanedrín asegurándose de que ninguno de los seguidores de Jesús tratara de impedir que llevaran su cuerpo a las fosas de enterramiento de los delincuentes. Cuando José presentó al centurión la orden de Pilato para que le hiciera entrega del cadáver del Maestro, los judíos se alborotaron y lo exigieron para ellos. En su desvarío, quisieron apropiarse del cuerpo de forma violenta; ante aquello, el centurión llamó a cuatro soldados a su lado y, con las espadas desenvainadas, flanquearon el cuerpo del Maestro yacente en el suelo. El centurión ordenó a los otros soldados que dejaran a los dos ladrones, mientras hacían retroceder a aquella turba de iracundos judíos. Cuando se restableció el orden, el centurión leyó a los judíos el permiso de Pilato y, echándose a un lado, le dijo a José: “Este cuerpo es tuyo; haz con él lo que creas oportuno. Mis soldados y yo nos quedaremos aquí para cerciorarnos de que nadie se interponga”.

No se podía enterrar a una persona que hubiera sido crucificada en un cementerio judío; existía una estricta ley que lo prohibía específicamente. José y Nicodemo eran conocedores de dicha ley y, en su camino al Gólgota, habían decidido enterrar a Jesús en el nuevo sepulcro de la familia de José, labrado en la roca maciza y situado a poca distancia al norte del Gólgota, cruzando la carretera que llevaba a Samaria. Nadie había yacido jamás en esta tumba, y pensaron que sería oportuno que el

^{188:0.3 (2012.3)} In the meantime, Joseph of Arimathea, accompanied by Nicodemus, had gone to Pilate and asked that the body of Jesus be turned over to them for proper burial. It was not uncommon for friends of crucified persons to offer bribes to the Roman authorities for the privilege of gaining possession of such bodies. Joseph went before Pilate with a large sum of money, in case it became necessary to pay for permission to remove Jesus' body to a private burial tomb. But Pilate would not take money for this. When he heard the request, he quickly signed the order which authorized Joseph to proceed to Golgotha and take immediate and full possession of the Master's body. In the meantime, the sandstorm having considerably abated, a group of Jews representing the Sanhedrin had gone out to Golgotha for the purpose of making sure that Jesus' body accompanied those of the brigands to the open public burial pits.

1. THE BURIAL OF JESUS

^{188:1.1 (2012.4)} When Joseph and Nicodemus arrived at Golgotha, they found the soldiers taking Jesus down from the cross and the representatives of the Sanhedrin standing by to see that none of Jesus' followers prevented his body from going to the criminal burial pits. When Joseph presented Pilate's order for the Master's body to the centurion, the Jews raised a tumult and clamored for its possession. In their raving they sought violently to take possession of the body, and when they did this, the centurion ordered four of his soldiers to his side, and with drawn swords they stood astride the Master's body as it lay there on the ground. The centurion ordered the other soldiers to leave the two thieves while they drove back this angry mob of infuriated Jews. When order had been restored, the centurion read the permit from Pilate to the Jews and, stepping aside, said to Joseph: “This body is yours to do with as you see fit. I and my soldiers will stand by to see that no man interferes.”

^{188:1.2 (2013.1)} A crucified person could not be buried in a Jewish cemetery; there was a strict law against such a procedure. Joseph and Nicodemus knew this law, and on the way out to Golgotha they had decided to bury Jesus in Joseph's new family tomb, hewn out of solid rock, located a short distance north of Golgotha and across the road leading to Samaria. No one had ever lain in this tomb, and they thought it appropriate that the Master should rest there. Joseph really believed that Jesus would rise from the dead, but

Maestro descansara allí. José creía realmente que Jesús resucitaría de entre los muertos, pero Nicodemo tenía muchas dudas al respecto. Estos antiguos miembros del sanedrín habían mantenido prácticamente en secreto su fe en Jesús, aunque sus compañeros llevaban bastante tiempo sospechando de ellos, desde antes incluso de que abandonaran el consejo. De ahí en adelante, se convirtieron en los más elocuentes discípulos de Jesús de todo Jerusalén.

Sobre las cuatro y media, el cortejo fúnebre de Jesús de Nazaret partió del Gólgota en dirección al sepulcro de José, al otro lado del camino. Cuatro hombres llevaban el cuerpo, que iba cubierto con una sábana de lino. Las fieles mujeres de Galilea, testigos de lo ocurrido, iban detrás. Los mortales que portaban el cuerpo material de Jesús hasta su tumba eran: José, Nicodemo, Juan y el centurión romano.

Llevaron el cuerpo hasta dentro del sepulcro, que se trataba de una cámara de tres por tres metros, y allí, de prisa, lo prepararon para darle sepultura. Los judíos no enterraban literalmente a sus muertos; los aromatizaban con bálsamos. José y Nicodemo habían traído grandes cantidades de mirra y áloes, y envolvieron entonces el cuerpo con vendajes empapados en dichas soluciones. Cuando acabaron la aromatización, sujetaron un sudario al rostro, envolvieron el cuerpo en una sábana de lino y lo colocaron reverentemente en un anaquel de la tumba.

Tras depositar el cuerpo en la tumba, el centurión hizo señas a sus soldados para que ayudaran a hacer rodar la piedra hasta la entrada del sepulcro. Luego, estos partieron para la Gehena con los cuerpos de los ladrones, mientras los demás regresaban con tristeza a Jerusalén para celebrar la Pascua de acuerdo con las leyes de Moisés.

El entierro de Jesús se hizo sin demora y de forma precipitada, porque el día de la preparación y del *sabbat* se acercaba rápidamente. Los hombres se apresuraron a volver a la ciudad, pero las mujeres se quedaron junto a la tumba hasta que se hizo muy oscuro.

Mientras sucedía aquello, las mujeres estaban ocultas en las proximidades, por lo que pudieron verlo todo y observar dónde habían colocado al Maestro. Estuvieron escondidas porque a las mujeres no se les permitía estar junto a los hombres en momentos así. Estas mujeres pensaban que no habían preparado a Jesús adecuadamente para su entierro, y acordaron entre ellas volver a la casa de José, descansar durante el *sabbat*, preparar especias y ungüentos y regresar el domingo por la mañana

Nicodemus was very doubtful. These former members of the Sanhedrin had kept their faith in Jesus more or less of a secret, although their fellow Sanhedrists had long suspected them, even before they withdrew from the council. From now on they were the most outspoken disciples of Jesus in all Jerusalem.

188:1.3 (2013.2) At about half past four o'clock the burial procession of Jesus of Nazareth started from Golgotha for Joseph's tomb across the way. The body was wrapped in a linen sheet as the four men carried it, followed by the faithful women watchers from Galilee. The mortals who bore the material body of Jesus to the tomb were: Joseph, Nicodemus, John, and the Roman centurion.

188:1.4 (2013.3) They carried the body into the tomb, a chamber about ten feet square, where they hurriedly prepared it for burial. The Jews did not really bury their dead; they actually embalmed them. Joseph and Nicodemus had brought with them large quantities of myrrh and aloes, and they now wrapped the body with bandages saturated with these solutions. When the embalming was completed, they tied a napkin about the face, wrapped the body in a linen sheet, and reverently placed it on a shelf in the tomb.

188:1.5 (2013.4) After placing the body in the tomb, the centurion signaled for his soldiers to help roll the doorstone up before the entrance to the tomb. The soldiers then departed for Gehenna with the bodies of the thieves while the others returned to Jerusalem, in sorrow, to observe the Passover feast according to the laws of Moses.

188:1.6 (2013.5) There was considerable hurry and haste about the burial of Jesus because this was preparation day and the Sabbath was drawing on apace. The men hurried back to the city, but the women lingered near the tomb until it was very dark.

188:1.7 (2013.6) While all this was going on, the women were hiding near at hand so that they saw it all and observed where the Master had been laid. They thus secreted themselves because it was not permissible for women to associate with men at such a time. These women did not think Jesus had been properly prepared for burial, and they agreed among themselves to go back to the home of Joseph, rest over the Sabbath, make ready spices and ointments, and return on Sunday morning properly to prepare the Master's body for the death rest. The women who thus tarried by the

para aromatizar debidamente los restos del Maestro para el descanso de la muerte. Las mujeres que habían permanecido junto a la tumba aquel viernes por la noche eran María Magdalena, María la mujer de Cleofas, Marta —otra hermana de la madre de Jesús— y Rebeca de Séforis.

Exceptuando a David Zebedeo y a José de Arimatea, muy pocos de los discípulos de Jesús realmente creían o reconocían que resucitaría al tercer día.

2. CUSTODIA DEL SEPULCRO

Aunque los seguidores de Jesús se despreocuparon de su promesa de que resucitaría al tercer día, no así sus enemigos. Los principales sacerdotes, los fariseos y los saduceos recordaban haber recibido informes en los que él afirmaba que resucitaría de entre los muertos.

Ese viernes tras la cena de la Pascua, en torno a la media noche, un grupo de líderes judíos se reunió en la casa de Caifás, y compartieron allí sus temores respecto a esta afirmación del Maestro sobre su resurrección al tercer día. La reunión terminó con el nombramiento de una comisión de sanedritas que iría a ver a Pilato temprano al día siguiente, portando la petición oficial del sanedrín de que se apostara una guardia romana ante el sepulcro de Jesús para impedir que sus amigos actuaran con engaños. El portavoz de esta comisión le dijo a Pilato: “Señor, nos acordamos de que aquel mentiroso, Jesús de Nazaret, estando en vida, dijo: ‘Después de tres días resucitaré’. Hemos acudido ante ti, pues, para que dictes órdenes que asegure el sepulcro contra sus seguidores, al menos hasta el tercer día. Nos tememos que sus discípulos vayan y hurten el cuerpo durante la noche y luego digan al pueblo que ha resucitado. Si dejamos que esto suceda, este engaño será mucho peor que si le hubiéramos permitido vivir”.

Cuando Pilato oyó esta petición de los sanedritas, dijo: “Os daré una guardia de diez soldados. Id y asegurad la tumba”. Volvieron al templo, se hicieron con diez de sus propios guardias y marcharon al sepulcro de José con estos diez guardias judíos junto a los diez soldados romanos, incluso siendo *sabbat* por la mañana, para ponerlos allí como centinelas. Estos hombres hicieron rodar otra piedra más delante de la tumba y colocaron el sello de Pilato por distintas partes de estas piedras de entrada, para que nadie los rompiera sin su conocimiento. Y estos veinte hombres estuvieron de servicio vigilando hasta la hora de la resurrección; los judíos les llevaban alimentos y bebidas.

tomb on this Friday evening were: Mary Magdalene, Mary the wife of Clopas, Martha another sister of Jesus’ mother, and Rebecca of Sepphoris.

188:1.8 (2013.7) Aside from David Zebedee and Joseph of Arimathea, very few of Jesus’ disciples really believed or understood that he was due to arise from the tomb on the third day.

2. SAFEGUARDING THE TOMB

188:2.1 (2014.1) If Jesus’ followers were unmindful of his promise to rise from the grave on the third day, his enemies were not. The chief priests, Pharisees, and Sadducees recalled that they had received reports of his saying he would rise from the dead.

188:2.2 (2014.2) This Friday night, after the Passover supper, about midnight a group of the Jewish leaders gathered at the home of Caiaphas, where they discussed their fears concerning the Master’s assertions that he would rise from the dead on the third day. This meeting ended with the appointment of a committee of Sanhedrists who were to visit Pilate early the next day, bearing the official request of the Sanhedrin that a Roman guard be stationed before Jesus’ tomb to prevent his friends from tampering with it. Said the spokesman of this committee to Pilate: “Sir, we remember that this deceiver, Jesus of Nazareth, said, while he was yet alive, ‘After three days I will rise again.’ We have, therefore, come before you to request that you issue such orders as will make the sepulchre secure against his followers, at least until after the third day. We greatly fear lest his disciples come and steal him away by night and then proclaim to the people that he has risen from the dead. If we should permit this to happen, this mistake would be far worse than to have allowed him to live.”

188:2.3 (2014.3) When Pilate heard this request of the Sanhedrists, he said: “I will give you a guard of ten soldiers. Go your way and make the tomb secure.” They went back to the temple, secured ten of their own guards, and then marched out to Joseph’s tomb with these ten Jewish guards and ten Roman soldiers, even on this Sabbath morning, to set them as watchmen before the tomb. These men rolled yet another stone before the tomb and set the seal of Pilate on and around these stones, lest they be disturbed without their knowledge. And these twenty men remained on watch up to the hour of the resurrection, the Jews carrying them their food and drink.

3. DURANTE EL *SABBAT*

A lo largo de todo este *sabbat*, los discípulos y los apóstoles se mantuvieron escondidos, mientras que en todo Jerusalén se comentaba la muerte de Jesús en la cruz. En aquel momento, había casi un millón y medio de judíos en Jerusalén, venidos de todas partes del Imperio romano y de Mesopotamia. Era el comienzo de la semana de Pascua, y todos estos peregrinos presentes en la ciudad se enterarían de la resurrección de Jesús y llevarían esta noticia al volver a sus casas.

Tarde en la noche del sábado, Juan Marcos citó secretamente a los apóstoles en la casa de su padre. Allí se congregaron, poco antes de la medianoche, en el mismo aposento alto en el que dos noches antes habían compartido la Última Cena con su Maestro.

María la madre de Jesús, con Rut y Judá, volvió a Betania para unirse a su familia ese *sabbat* por la tarde justo antes de la puesta del sol. David Zebedeo se quedó en la casa de Nicodemo, lugar en el que él había dispuesto que se presentaran sus mensajeros el domingo, temprano por la mañana. Las mujeres de Galilea, que habían preparado las especias para aromatizar mejor el cuerpo de Jesús, permanecían en la casa de José de Arimatea.

No nos es posible dar una explicación exhaustiva sobre lo que le sucedió exactamente a Jesús de Nazaret durante el transcurso de ese día y medio, en el que se suponía que su cuerpo estaba sepultado en la tumba nueva de José de Arimatea. Apparently, tuvo la misma muerte natural en la cruz que habría tenido cualquier otro mortal en las mismas circunstancias. Le oímos decir: "Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu". No comprendemos del todo el significado de tal afirmación ya que su modelador del pensamiento había tomado forma personal hacía tiempo, por lo que tenía una existencia aparte del ser mortal de Jesús. Su muerte física en la cruz de ninguna manera podía haber repercutido en el modelador. Lo que Jesús colocó en las manos del Padre debe haber sido el equivalente espiritual realizado tempranamente por el modelador al espiritualizar la mente mortal y posibilitar la transferencia de la transcripción de su experiencia humana a los mundos de morada. Debe haber habido cierta realidad espiritual en la experiencia de Jesús análoga a la parte espiritual, o alma, de los mortales de las esferas que crecen continuamente en la fe. Pero se trata simplemente de nuestra opinión; realmente no sabemos qué fue lo que Jesús encomendó a su Padre.

3. DURING THE SABBATH DAY

188:3.1 (2014.4) Throughout this Sabbath day the disciples and the apostles remained in hiding, while all Jerusalem discussed the death of Jesus on the cross. There were almost one and one-half million Jews present in Jerusalem at this time, hailing from all parts of the Roman Empire and from Mesopotamia. This was the beginning of the Passover week, and all these pilgrims would be in the city to learn of the resurrection of Jesus and to carry the report back to their homes.

188:3.2 (2014.5) Late Saturday night, John Mark summoned the eleven apostles secretly to come to the home of his father, where, just before midnight, they all assembled in the same upper chamber where they had partaken of the Last Supper with their Master two nights previously.

188:3.3 (2014.6) Mary the mother of Jesus, with Ruth and Jude, returned to Bethany to join their family this Saturday evening just before sunset. David Zebedeo remained at the home of Nicodemus, where he had arranged for his messengers to assemble early Sunday morning. The women of Galilee, who prepared spices for the further embalming of Jesus' body, tarried at the home of Joseph of Arimathea.

188:3.4 (2014.7) We are not able fully to explain just what happened to Jesus of Nazareth during this period of a day and a half when he was supposed to be resting in Joseph's new tomb. Apparently he died the same natural death on the cross as would any other mortal in the same circumstances. We heard him say, "Father, into your hands I commend my spirit." We do not fully understand the meaning of such a statement inasmuch as his Thought Adjuster had long since been personalized and so maintained an existence apart from Jesus' mortal being. The Master's Personalized Adjuster could in no sense be affected by his physical death on the cross. That which Jesus put in the Father's hands for the time being must have been the spirit counterpart of the Adjuster's early work in spiritizing the mortal mind so as to provide for the transfer of the transcript of the human experience to the mansion worlds. There must have been some spiritual reality in the experience of Jesus which was analogous to the spirit nature, or soul, of the faith-growing mortals of the spheres. But this is merely our opinion — we do not really know what Jesus commended to his Father.

Sabemos que los restos materiales del Maestro reposaron en la tumba de José aproximadamente hasta las tres de la mañana del domingo, pero tenemos serias dudas en cuanto al estatus del ser personal de Jesús durante ese período de treinta y seis horas. A veces nos hemos atrevido a buscar algún tipo de explicación a estas cosas como las que siguen:

1. La conciencia de Miguel, como creador, debe haber estado accesible y totalmente libre de la mente mortal a la que estaba vinculada en la encarnación física.

2. Sabemos que el antiguo modelador del pensamiento de Jesús estaba presente en la tierra durante aquel período de tiempo y personalmente al mando de las multitudes celestiales allí congregadas.

3. Debe haber sido esta identidad espiritual adquirida la que Jesús entregó a la custodia del Padre, y que se formó durante su vida en la carne; primeramente, gracias a la labor directa de su modelador del pensamiento y, después, a la de su propia y perfecta adaptación personal que él realizó entre las necesidades físicas y los requerimientos espirituales para lograr una existencia mortal ideal, tal como llevó a efecto gracias a su incesante decisión de cumplir la voluntad del Padre. Ya fuera o no que esta realidad espiritual regresara para formar parte de su ser personal una vez que resucitó, no lo sabemos, aunque creemos que sí. Si bien, hay en el universo quienes consideran que esta alma-identidad de Jesús reposa ahora en el “seno del Padre”, y que se liberará después para liderar el Colectivo Final de Nebadón en su destino sin desvelar respecto a los universos, aun por crear, de las regiones no organizadas del espacio exterior.

4. Pensamos que la conciencia humana o mortal de Jesús durmió durante estas treinta y seis horas. Tenemos razones para creer que el Jesús humano no supo nada de lo que ocurrió en el universo durante este período. Para su conciencia humana, no transcurrió ese lapso de tiempo; como en un mismo instante, la resurrección de la vida siguió al sueño de la muerte.

Y esto es prácticamente todo lo que podemos constatar sobre el estatus de Jesús durante el tiempo que permaneció en la tumba. Existe un buen número de hechos interrelacionados a los que podemos referirnos, pero apenas si somos competentes como para poder interpretarlos.

En el inmenso patio de las salas de resurrección del primer mundo de morada de Satania, es posible observar, en este momento,

188:3.5 (2015.1) We know that the physical form of the Master rested there in Joseph's tomb until about three o'clock Sunday morning, but we are wholly uncertain regarding the status of the personality of Jesus during that period of thirty-six hours. We have sometimes dared to explain these things to ourselves somewhat as follows:

188:3.6 (2015.2) 1. The Creator consciousness of Michael must have been at large and wholly free from its associated mortal mind of the physical incarnation.

188:3.7 (2015.3) 2. The former Thought Adjuster of Jesus we know to have been present on earth during this period and in personal command of the assembled celestial hosts.

188:3.8 (2015.4) 3. The acquired spirit identity of the man of Nazareth which was built up during his lifetime in the flesh, first, by the direct efforts of his Thought Adjuster, and later, by his own perfect adjustment between the physical necessities and the spiritual requirements of the ideal mortal existence, as it was effected by his never-ceasing choice of the Father's will, must have been consigned to the custody of the Paradise Father. Whether or not this spirit reality returned to become a part of the resurrected personality, we do not know, but we believe it did. But there are those in the universe who hold that this soul-identity of Jesus now reposes in the “bosom of the Father,” to be subsequently released for leadership of the Nebadon Corps of the Finality in their undisclosed destiny in connection with the uncreated universes of the unorganized realms of outer space.

188:3.9 (2015.5) 4. We think the human or mortal consciousness of Jesus slept during these thirty-six hours. We have reason to believe that the human Jesus knew nothing of what transpired in the universe during this period. To the mortal consciousness there appeared no lapse of time; the resurrection of life followed the sleep of death as of the same instant.

188:3.10 (2015.6) And this is about all we can place on record regarding the status of Jesus during this period of the tomb. There are a number of correlated facts to which we can allude, although we are hardly competent to undertake their interpretation.

188:3.11 (2015.7) In the vast court of the resurrection halls of the first mansion world of Satania, there may now be observed a magnificent material-morontia structure known as the “Michael

una magnífica edificación de orden material-morontial conocida con el nombre de “Monumento en memoria de Miguel”, que porta ahora el sello de Gabriel. Este monumento se creó poco después de que Miguel partiera de este mundo, y lleva la siguiente inscripción: “En conmemoración del tránsito humano de Jesús de Nazaret en Urantia”.

Existen archivos que muestran que, durante este período, el consejo supremo de Lugar de Salvación, formado por cien miembros, celebró una reunión de carácter gubernativo en Urantia bajo la presidencia de Gabriel. También hay constancia de que los ancianos de días de Uversa se comunicaron con Miguel, durante este tiempo, con relación al estado del universo de Nebadón.

Sabemos que hubo al menos un mensaje entre Miguel y Emanuel, en Lugar de Salvación, mientras el cuerpo del Maestro yacía en la tumba.

Hay fundadas razones para creer que algún ser personal ocupó el sitio de Caligastia en el consejo a nivel de sistema de los príncipes planetarios, celebrado en Jerusem mientras el cuerpo de Jesús descansaba en la tumba.

En los archivos de Edentia hay constancia de que el Padre de la constelación de Norlatiadek estaba en Urantia, y de que recibió instrucciones de Miguel durante este tiempo que permaneció en el sepulcro.

Y existen otras muchas evidencias que sugieren que no toda la persona de Jesús estaba dormida e inconsciente durante este tiempo de aparente muerte física.

4. EL SIGNIFICADO DE LA MUERTE EN LA CRUZ

Aunque Jesús no tuviera que morir en la cruz para expiar la culpa racial del hombre mortal ni para facilitar algún tipo de mejor acercamiento a un Dios, por otra parte, ofendido e inclemente; aun cuando el Hijo del Hombre no se ofreciera a sí mismo como sacrificio para apaciguar la ira de Dios ni para abrir camino al hombre pecador y así lograr su salvación; a pesar de que estas ideas de redención y propiciación son erróneas, hay, no obstante, significados atribuibles a esta muerte de Jesús en la cruz que no deben desatenderse. Es un hecho que a Urantia se le conoce entre otros planetas vecinos habitados como “el mundo de la cruz”.

Jesús deseaba vivir en Urantia plenamente su vida mortal en la carne. La muerte es, ordinariamente, parte de la vida. La muerte es el último episodio de la historia humana. En vuestro

Memorial,” now bearing the seal of Gabriel. This memorial was created shortly after Michael departed from this world, and it bears this inscription: “In commemoration of the mortal transit of Jesus of Nazareth on Urantia.”

188:3.12 (2016.1) There are records extant which show that during this period the supreme council of Salvington, numbering one hundred, held an executive meeting on Urantia under the presidency of Gabriel. There are also records showing that the Ancients of Days of Uversa communicated with Michael regarding the status of the universe of Nebadon during this time.

188:3.13 (2016.2) We know that at least one message passed between Michael and Immanuel on Salvington while the Master's body lay in the tomb.

188:3.14 (2016.3) There is good reason for believing that some personality sat in the seat of Caligastia in the system council of the Planetary Princes on Jerusem which convened while the body of Jesus rested in the tomb.

188:3.15 (2016.4) The records of Edentia indicate that the Constellation Father of Norlatiadek was on Urantia, and that he received instructions from Michael during this time of the tomb.

188:3.16 (2016.5) And there is much other evidence which suggests that not all of the personality of Jesus was asleep and unconscious during this time of apparent physical death.

4. MEANING OF THE DEATH ON THE CROSS

188:4.1 (2016.6) Although Jesus did not die this death on the cross to atone for the racial guilt of mortal man nor to provide some sort of effective approach to an otherwise offended and unforgiving God; even though the Son of Man did not offer himself as a sacrifice to appease the wrath of God and to open the way for sinful man to obtain salvation; notwithstanding that these ideas of atonement and propitiation are erroneous, nonetheless, there are significances attached to this death of Jesus on the cross which should not be overlooked. It is a fact that Urantia has become known among other neighboring inhabited planets as the “World of the Cross.”

188:4.2 (2016.7) Jesus desired to live a full mortal life in the flesh on Urantia. Death is, ordinarily, a part of life. Death is the last act in the mortal drama. In your well-meant efforts to escape the superstitious

bien intencionado empeño por escapar de la superstición y de una equivocada interpretación del significado de la muerte en la cruz, debéis evitar cometer la grave equivocación de no lograr percibir el verdadero sentido y la auténtica importancia de la muerte del Maestro.

El hombre mortal no fue nunca propiedad de los grandes orquestadores de engaños. Jesús no murió para rescatar al hombre de las garras de los gobernantes apóstatas ni de los príncipes caídos de las esferas. El Padre de los cielos nunca concibió tal crasa injusticia capaz de condenar a un alma mortal por las malas acciones de sus ancestros. Tampoco la muerte en la cruz del Maestro fue un sacrificio que consistiera en pagarle a Dios una deuda que la raza humana hubiera llegado a contraer con él.

Antes de que Jesús viviera en la tierra, tal vez se podría justificar que se creyera en un Dios así, pero no desde que el Maestro vivió y murió entre vuestros semejantes mortales. Moisés enseñó la dignidad y la justicia de un Dios Creador; pero Jesús representó el amor y la misericordia de un Padre celestial.

La naturaleza animal —la tendencia a hacer el mal— puede ser hereditaria, pero el pecado no se transmite de padre a hijo. El pecado es un acto de rebeldía consciente y deliberada que la criatura volitiva comete de manera individual contra la voluntad del Padre y las leyes de los Hijos.

Jesús vivió y murió para todo un universo, no únicamente para las razas de este mundo. Aunque los mortales de los mundos poseían la salvación antes incluso de que Jesús viviera y muriera en Urantia, es, no obstante, un hecho que su ministerio de gracia en este mundo iluminó sobremanera el camino de la salvación; su muerte sirvió en gran medida para poner claramente de manifiesto, y por siempre, la certeza de la supervivencia humana tras la muerte en la carne.

Aunque es inapropiado hablar de Jesús como víctima propiciatoria, rescatador o redentor, si es enteramente acertado referirse a él como *salvador*. Hizo para siempre que el camino de la salvación (la supervivencia) fuera más claro y cierto; verdaderamente mostró mejor y con mayor seguridad la senda de la salvación a todos los mortales de todos los mundos del universo de Nebadón.

Cuando alcancéis a comprender la idea de que Dios es un Padre verdadero y amoroso, el único concepto que Jesús enseñó, debéis de inmediato, para ser totalmente congruentes, abandonar por completo todas esas nociones primitivas acerca de Dios como un monarca ofendido, como un gobernante severo y onnipotente que encuentra su mayor deleite en

errors of the false interpretation of the meaning of the death on the cross, you should be careful not to make the great mistake of failing to perceive the true significance and the genuine import of the Master's death.

188:4.3 (2016.8) Mortal man was never the property of the archdeceivers. Jesus did not die to ransom man from the clutch of the apostate rulers and fallen princes of the spheres. The Father in heaven never conceived of such crass injustice as damning a mortal soul because of the evil-doing of his ancestors. Neither was the Master's death on the cross a sacrifice which consisted in an effort to pay God a debt which the race of mankind had come to owe him.

188:4.4 (2016.9) Before Jesus lived on earth, you might possibly have been justified in believing in such a God, but not since the Master lived and died among your fellow mortals. Moses taught the dignity and justice of a Creator God; but Jesus portrayed the love and mercy of a heavenly Father.

188:4.5 (2016.10) The animal nature — the tendency toward evil-doing — may be hereditary, but sin is not transmitted from parent to child. Sin is the act of conscious and deliberate rebellion against the Father's will and the Sons' laws by an individual will creature.

188:4.6 (2017.1) Jesus lived and died for a whole universe, not just for the races of this one world. While the mortals of the realms had salvation even before Jesus lived and died on Urantia, it is nevertheless a fact that his bestowal on this world greatly illuminated the way of salvation; his death did much to make forever plain the certainty of mortal survival after death in the flesh.

188:4.7 (2017.2) Though it is hardly proper to speak of Jesus as a sacrificer, a ransomer, or a redeemer, it is wholly correct to refer to him as a *savior*. He forever made the way of salvation (survival) more clear and certain; he did better and more surely show the way of salvation for all the mortals of all the worlds of the universe of Nebadon.

188:4.8 (2017.3) When once you grasp the idea of God as a true and loving Father, the only concept which Jesus ever taught, you must forthwith, in all consistency, utterly abandon all those primitive notions about God as an offended monarch, a stern and all-powerful ruler whose chief delight is to detect his subjects in wrongdoing and to see that they are adequately punished, unless some

descubrir la maldad de sus súbditos y procurar que tenga su debido castigo, salvo que alguien casi igual a él mismo se ofrezca voluntariamente para sufrir por ellos, para morir en sustitución por ellos. Toda la idea del rescate y de la expiación es incompatible con el concepto de Dios, tal como lo enseñó y ejemplificó Jesús de Nazaret. El amor infinito de Dios no es secundario a ningún otro atributo de la naturaleza divina.

Todo este concepto de la expiación y de la salvación sacrificial está enraizado y fundamentado en el egoísmo. Jesús impartió que el *servicio* al prójimo es el más elevado concepto de la hermandad de los creyentes espirituales. La salvación deben darla por segura aquellos que creen en la paternidad de Dios. La principal preocupación del creyente no debe ser el deseo egoísta de su salvación personal, sino más bien su desinteresado impulso a amar a sus semejantes y, por consiguiente, a servirlos, al igual que Jesús amó y sirvió a los hombres mortales.

El verdadero creyente tampoco se preocupa tanto por el futuro castigo del pecado, sino más bien por su presente separación de Dios. Es verdad que los padres sensatos pueden castigar a sus hijos, pero todo lo hacen por amor y con una finalidad correctiva. No castigan movidos por la ira ni por la represalia.

Aunque fuera Dios el monarca rígido y legal de un universo en el que la justicia reinara suprema, ciertamente no estaría satisfecho con el pueril proceder de sustituir a una víctima inocente por un infractor culpable.

Lo grandioso de la muerte de Jesús, en cuanto que guarda relación con el enriquecimiento de la experiencia humana y la ampliación del camino de la salvación, no es el *hecho* de su muerte sino más bien la formidable manera y el incomparable espíritu con el que le hizo frente.

Enteramente, esta idea del rescate y de la expiación coloca a la salvación en un plano de irrealidad; se trata de un concepto puramente filosófico. La salvación humana es *real*; se basa en dos realidades que la fe de la criatura puede alcanzar a comprender y, por ello, integrarse en la experiencia humana individual: el hecho de la paternidad de Dios y la hermandad del hombre, su verdad correlacionada. Es cierto, en definitiva, que se os “perdonarán vuestras deudas, así como vosotros perdonáis a vuestros deudores”.

5. ENSEÑANZAS DE LA CRUZ

La cruz de Jesús refleja en toda su plenitud la suprema devoción del verdadero pastor incluso hacia los miembros indignos de su rebaño. Para

being almost equal to himself should volunteer to suffer for them, to die as a substitute and in their stead. The whole idea of ransom and atonement is incompatible with the concept of God as it was taught and exemplified by Jesus of Nazareth. The infinite love of God is not secondary to anything in the divine nature.

188:4.9 (2017.4) All this concept of atonement and sacrificial salvation is rooted and grounded in selfishness. Jesus taught that *service* to one's fellows is the highest concept of the brotherhood of spirit believers. Salvation should be taken for granted by those who believe in the fatherhood of God. The believer's chief concern should not be the selfish desire for personal salvation but rather the unselfish urge to love and, therefore, serve one's fellows even as Jesus loved and served mortal men.

188:4.10 (2017.5) Neither do genuine believers trouble themselves so much about the future punishment of sin. The real believer is only concerned about present separation from God. True, wise fathers may chasten their sons, but they do all this in love and for corrective purposes. They do not punish in anger, neither do they chastise in retribution.

188:4.11 (2017.6) Even if God were the stern and legal monarch of a universe in which justice ruled supreme, he certainly would not be satisfied with the childish scheme of substituting an innocent sufferer for a guilty offender.

188:4.12 (2017.7) The great thing about the death of Jesus, as it is related to the enrichment of human experience and the enlargement of the way of salvation, is not the *fact* of his death but rather the superb manner and the matchless spirit in which he met death.

188:4.13 (2017.8) This entire idea of the ransom of the atonement places salvation upon a plane of unreality; such a concept is purely philosophic. Human salvation is *real*; it is based on two realities which may be grasped by the creature's faith and thereby become incorporated into individual human experience: the fact of the fatherhood of God and its correlated truth, the brotherhood of man. It is true, after all, that you are to be “forgiven your debts, even as you forgive your debtors.”

5. LESSONS FROM THE CROSS

188:5.1 (2017.9) The cross of Jesus portrays the full measure of the supreme devotion of the true shepherd for even the unworthy members of his

siempre, la cruz fundamenta todas las relaciones entre Dios y el hombre sobre la base de la familia. Dios es el Padre; el hombre, su hijo. El amor, el amor de un padre por su hijo, se convierte en la verdad fundamental de las relaciones del Creador con la criatura en el seno del universo, y no la justicia de un rey que se satisface haciendo sufrir y castigando a sus malvados súbditos.

La cruz muestra para siempre que la actitud de Jesús hacia los pecadores no fue ni de condena ni de aprobación, sino más bien de salvación eterna y amorosa. En verdad, Jesús es el salvador del hombre en el sentido en el que su vida y su muerte de cierto empuja a este a la bondad y a la supervivencia en rectitud. Jesús ama tanto a los hombres que su amor despierta una respuesta amorosa en el corazón humano. El amor es verdaderamente contagioso y eternamente creativo. La muerte de Jesús en la cruz ilustra un amor que es lo suficientemente fuerte y divino como para perdonar el pecado y absorber toda maldad. Jesús desveló a este mundo una rectitud cualitativamente superior a la justicia —la estricta interpretación de lo que está bien o mal—. El amor divino no se limita a perdonar el error, sino que lo absorbe y lo erradica realmente. El perdón del amor trasciende, por completo, al perdón de la misericordia. La misericordia deja a un lado la culpa por la maldad; pero el amor destruye para siempre el pecado y cualquier defecto de carácter que resulte de él. Jesús trajo a Urantia un nuevo modo de vida. Nos enseñó a no confrontar el mal sino a encontrar, por medio de él, la bondad, que acaba por erradicarlo. El perdón de Jesús no supone la aprobación del error, sino la salvación de la condenación. La salvación no atenúa el error; *lo corrige*. El verdadero amor no hace concesiones al odio ni lo excusa, sino que lo destruye. El amor de Jesús nunca se satisface meramente con el perdón. El amor del Maestro entraña rehabilitación, supervivencia eterna. Resulta totalmente adecuado hablar de salvación como redención, si con ello os referís a esta rehabilitación eterna.

Mediante el poder de su amor personal por el hombre, Jesús pudo romper las ataduras del pecado y del mal. Como consecuencia, hizo libre al hombre para poder escoger mejores sendas de vida. Jesús caracterizó una liberación del pasado que en sí misma era la promesa del triunfo para el futuro. De este modo, el perdón proporcionaba la salvación. La belleza del amor divino, una vez que se admite por completo en el corazón humano, destruye para siempre la atracción del pecado y el poder del mal.

Los sufrimientos de Jesús no se limitaron a su crucifixión. En realidad, Jesús de Nazaret pasó más de veinticinco años en la cruz de una existencia humana real e intensa. El verdadero

flock. It forever places all relations between God and man upon the family basis. God is the Father; man is his son. Love, the love of a father for his son, becomes the central truth in the universe relations of Creator and creature — not the justice of a king which seeks satisfaction in the sufferings and punishment of the evil-doing subject.

188:5.2 (2018.1) The cross forever shows that the attitude of Jesus toward sinners was neither condemnation nor condonation, but rather eternal and loving salvation. Jesus is truly a savior in the sense that his life and death do win men over to goodness and righteous survival. Jesus loves men so much that his love awakens the response of love in the human heart. Love is truly contagious and eternally creative. Jesus' death on the cross exemplifies a love which is sufficiently strong and divine to forgive sin and swallow up all evil-doing. Jesus disclosed to this world a higher quality of righteousness than justice — mere technical right and wrong. Divine love does not merely forgive wrongs; it absorbs and actually destroys them. The forgiveness of love utterly transcends the forgiveness of mercy. Mercy sets the guilt of evil-doing to one side; but love destroys forever the sin and all weakness resulting therefrom. Jesus brought a new method of living to Urantia. He taught us not to resist evil but to find through him a goodness which effectually destroys evil. The forgiveness of Jesus is not condonation; it is salvation from condemnation. Salvation does not slight wrongs; it *makes them right*. True love does not compromise nor condone hate; it destroys it. The love of Jesus is never satisfied with mere forgiveness. The Master's love implies rehabilitation, eternal survival. It is altogether proper to speak of salvation as redemption if you mean this eternal rehabilitation.

188:5.3 (2018.2) Jesus, by the power of his personal love for men, could break the hold of sin and evil. He thereby set men free to choose better ways of living. Jesus portrayed a deliverance from the past which in itself promised a triumph for the future. Forgiveness thus provided salvation. The beauty of divine love, once fully admitted to the human heart, forever destroys the charm of sin and the power of evil.

188:5.4 (2018.3) The sufferings of Jesus were not confined to the crucifixion. In reality, Jesus of Nazareth spent upward of twenty-five years on the cross of a real and intense mortal existence. The

valor de la cruz radica en el hecho de que fue la expresión suprema y definitiva de su amor, la revelación final de su misericordia.

En millones de mundos habitados, decenas de billones de criaturas evolutivas, que pueden haber estado tentadas de desistir de la lucha por llevar una vida moral y abandonar la buena batalla de la fe, han dirigido otra mirada a Jesús en la cruz y han continuado adelante, entonces, con mayor ímpetu, inspirados por la visión de Dios que ofrece su vida encarnada, y que es el reflejo de su profunda dedicación al servicio desinteresado del hombre.

En su totalidad, el triunfo de la muerte en la cruz se resume en la esencia de la actitud de Jesús hacia sus agresores. Hizo de la cruz el símbolo eterno del triunfo del amor sobre el odio y de la victoria de la verdad sobre el mal, al orar: "Padre, perdónalos, porque no saben lo que hacen". Tal profunda consagración al amor era contagiosa y se transmitió a lo largo de todo un inmenso universo; los discípulos la adquirieron de su Maestro. El primer maestro de este evangelio, que fue llamado a dar su vida rindiendo este servicio, dijo, cuando lo lapidaban hasta la muerte: "¡No les tomes en cuenta este pecado!".

La cruz hace un llamamiento supremo a lo mejor del hombre porque nos revela a aquel que estuvo dispuesto a entregar su vida en servicio de sus semejantes. El hombre no puede albergar mayor amor que este: estar dispuesto a dar la vida por sus amigos; y Jesús albergaba tal amor que dio voluntariamente la vida por sus enemigos, el más grande amor jamás conocido hasta entonces en la tierra.

En otros mundos, al igual que en Urantia, este sublime acontecimiento de la muerte del Jesús humano en la cruz del Gólgota ha conmovido a los mortales, a la vez que ha suscitado en los ángeles su más alta devoción hacia él.

La cruz constituye ese glorioso símbolo que representa el servicio sagrado, la dedicación de la vida misma al bien y a la salvación de sus semejantes. La cruz no simboliza el sacrificio del Hijo de Dios, que siendo inocente se da en sustitución de pecadores culpables para apaciguar la ira de un Dios ofendido, sino que se erige para siempre, en la tierra y en todo el inmenso universo, como el símbolo sagrado de los buenos que se dan a sí mismos a los malos, salvándolos, pues, por medio de esta consagración al amor. La cruz permanece como el emblema de la más elevada forma de servicio desinteresado, la devoción suprema de una vida recta plenamente entregada al servicio de un incondicional ministerio, abarcando incluso la muerte, la muerte en la cruz. Y la visión misma de

real value of the cross consists in the fact that it was the supreme and final expression of his love, the completed revelation of his mercy.

188:5.5 (2018.4) On millions of inhabited worlds, tens of trillions of evolving creatures who may have been tempted to give up the moral struggle and abandon the good fight of faith, have taken one more look at Jesus on the cross and then have forged on ahead, inspired by the sight of God's laying down his incarnate life in devotion to the unselfish service of man.

188:5.6 (2018.5) The triumph of the death on the cross is all summed up in the spirit of Jesus' attitude toward those who assailed him. He made the cross an eternal symbol of the triumph of love over hate and the victory of truth over evil when he prayed, "Father, forgive them, for they know not what they do." That devotion of love was contagious throughout a vast universe; the disciples caught it from their Master. The very first teacher of his gospel who was called upon to lay down his life in this service, said, as they stoned him to death, "Lay not this sin to their charge."

188:5.7 (2018.6) The cross makes a supreme appeal to the best in man because it discloses one who was willing to lay down his life in the service of his fellow men. Greater love no man can have than this: that he would be willing to lay down his life for his friends — and Jesus had such a love that he was willing to lay down his life for his enemies, a love greater than any which had hitherto been known on earth.

188:5.8 (2019.1) On other worlds, as well as on Urantia, this sublime spectacle of the death of the human Jesus on the cross of Golgotha has stirred the emotions of mortals, while it has aroused the highest devotion of the angels.

188:5.9 (2019.2) The cross is that high symbol of sacred service, the devotion of one's life to the welfare and salvation of one's fellows. The cross is not the symbol of the sacrifice of the innocent Son of God in the place of guilty sinners and in order to appease the wrath of an offended God, but it does stand forever, on earth and throughout a vast universe, as a sacred symbol of the good bestowing themselves upon the evil and thereby saving them by this very devotion of love. The cross does stand as the token of the highest form of unselfish service, the supreme devotion of the full bestowal of a righteous life in the service of wholehearted ministry, even in death, the death of the cross. And the very sight of this great symbol of the bestowal life of Jesus truly inspires all of us to want to go and do likewise.

este gran símbolo de la vida dada de gracia por Jesús verdaderamente nos inspira a todos nosotros a ir y obrar de igual manera.

Si hombres y mujeres razonaran al ver a Jesús ofreciendo su vida en la cruz, no se permitirían quejarse de nuevo ni incluso por las más severas adversidades de la vida, mucho menos por indignaciones triviales y sus muchos agravios puramente ficticios. Su vida fue tan gloriosa y su muerte tan triunfal que nos incita a todos a desear compartirlas. Existe un auténtico poder de atracción en todo el ministerio de gracia de Miguel, desde los días de su juventud hasta el sobrecogedor acontecimiento de su muerte en la cruz.

Aseguraos, entonces, de que cuando veáis la cruz como una revelación de Dios, no lo hagáis con los ojos del hombre primitivo ni desde la perspectiva del hombre incivilizado que vendría después, puesto que ambos consideraban a Dios como un implacable Soberano que impartía una severa justicia y aplicaba la ley con rigidez. Cercioraos más bien de que veis en la cruz la manifestación definitiva del amor y de la profunda dedicación de Jesús a su misión de vida de darse a sí mismo a las razas mortales de su inmenso universo. Ved en la muerte del Hijo del Hombre el punto culminante del despliegue de amor divino del Padre por sus hijos de las esferas materiales. La cruz caracteriza, pues, tanto la consagración de un amor que se da libremente como la concesión de la salvación voluntaria a quienes están dispuestos a recibir estos dones y devoción. No hubo nada en la cruz que el Padre demandara; solo lo que Jesús consintió en hacer, y se negó a evitar.

Si, por otro lado, el hombre no puede valorar a Jesús y entender el significado de su ministerio de gracia en la tierra, al menos puede comprender la afinidad existente con sus sufrimientos como mortal. Ningún hombre jamás podrá temer que el creador no conozca la naturaleza o el alcance de sus aflicciones temporales.

Sabemos que la muerte en la cruz no fue para reconciliar al hombre con Dios sino para estimular su *conciencia sobre la realidad* del amor eterno del Padre y la misericordia sin fin de su Hijo, y para difundir estas verdades universales a todo un universo.

188:5.10 (2019.3) When thinking men and women look upon Jesus as he offers up his life on the cross, they will hardly again permit themselves to complain at even the severest hardships of life, much less at petty harassments and their many purely fictitious grievances. His life was so glorious and his death so triumphant that we are all enticed to a willingness to share both. There is true drawing power in the whole bestowal of Michael, from the days of his youth to this overwhelming spectacle of his death on the cross.

188:5.11 (2019.4) Make sure, then, that when you view the cross as a revelation of God, you do not look with the eyes of the primitive man nor with the viewpoint of the later barbarian, both of whom regarded God as a relentless Sovereign of stern justice and rigid law-enforcement. Rather, make sure that you see in the cross the final manifestation of the love and devotion of Jesus to his life mission of bestowal upon the mortal races of his vast universe. See in the death of the Son of Man the climax of the unfolding of the Father's divine love for his sons of the mortal spheres. The cross thus portrays the devotion of willing affection and the bestowal of voluntary salvation upon those who are willing to receive such gifts and devotion. There was nothing in the cross which the Father required — only that which Jesus so willingly gave, and which he refused to avoid.

188:5.12 (2019.5) If man cannot otherwise appreciate Jesus and understand the meaning of his bestowal on earth, he can at least comprehend the fellowship of his mortal sufferings. No man can ever fear that the Creator does not know the nature or extent of his temporal afflictions.

188:5.13 (2019.6) We know that the death on the cross was not to effect man's reconciliation to God but to stimulate man's *realization* of the Father's eternal love and his Son's unending mercy, and to broadcast these universal truths to a whole universe.

Escrito 189. La resurrección

⇨ 188

LOS ESCRITOS DE URANTIA

190 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS**ESCRITO 189
LA RESURRECCIÓN****Títulos de las Secciones****Introducción**

- 1. EL TRÁNSITO MORONTIAL**
- 2. EL CUERPO MATERIAL DE JESÚS**
- 3. LA RESURRECCIÓN
DISPENSACIONAL**
- 4. EL DESCUBRIMIENTO DE LA TUMBA
VACÍA**
- 5. PEDRO Y JUAN EN LA TUMBA**

**PAPER 189
THE RESURRECTION****SECTIONS****Introduction**

- 1. The Morontia Transit**
- 2. The Material Body of Jesus**
- 3. The Dispensational Resurrection**
- 4. Discovery of the Empty Tomb**
- 5. Peter and John at the Tomb**

Introducción

EL viernes por la tarde, poco después del entierro de Jesús, el jefe de los arcángeles de Nebadón, presente en aquel momento en Urantia, reunió a su consejo de la resurrección de las criaturas volitivas durmientes y empezaron a concebir una posible forma de reconstituir a Jesús. Estos hijos del universo local, estas criaturas de Miguel, allí congregadas, hicieron aquello bajo su propia iniciativa; Gabriel no los había convocado. A medianoche, habían llegado a la conclusión de que las criaturas no podían hacer nada para facilitar la resurrección del creador. Estaban en disposición de aceptar el consejo de Gabriel, que les había instruido que, puesto que Miguel “dio su vida por propia y libre voluntad, también tiene el poder de volver a tomarla conforme a su propia decisión”. Poco después de que se levantara esta sesión del consejo de arcángeles, portadores de vida y de varios de sus acompañantes en la labor de rehabilitación creatural y de creación morontial, el modelador personificado de Jesús, que comandaba personalmente a las multitudes celestiales reunidas en ese momento en Urantia, dijo estas palabras a los ansiosos y expectantes

INTRODUCTION

189:0.1 (2020.1) SOON after the burial of Jesus on Friday afternoon, the chief of the archangels of Nebadon, then present on Urantia, summoned his council of the resurrection of sleeping will creatures and entered upon the consideration of a possible technique for the restoration of Jesus. These assembled sons of the local universe, the creatures of Michael, did this on their own responsibility; Gabriel had not assembled them. By midnight they had arrived at the conclusion that the creature could do nothing to facilitate the resurrection of the Creator. They were disposed to accept the advice of Gabriel, who instructed them that, since Michael had “laid down his life of his own free will, he also had power to take it up again in accordance with his own determination.” Shortly after the adjournment of this council of the archangels, the Life Carriers, and their various associates in the work of creature rehabilitation and morontia creation, the Personalized Adjuster of Jesus, being in personal command of the assembled celestial hosts then on Urantia, spoke these words to the anxious waiting watchers:

observadores:

“Ninguno de vosotros puede hacer nada para ayudar a vuestro padre-creador a volver a la vida. Como mortal del mundo, él ha experimentado la muerte humana; como soberano de todo un universo, él vive. Lo que observáis es el tránsito como mortal de Jesús de Nazaret desde su vida en la carne a la vida en la morontia. El tránsito espiritual de este Jesús se completó en el momento en que me separé de su persona y me convertí temporalmente en vuestro director. Vuestro padre-creador ha optado por pasar por la experiencia completa por la que pasan sus criaturas mortales, desde su nacimiento en los mundos materiales, pasando por la muerte natural y la resurrección morontial, hasta llegar al estatus de una verdadera existencia espiritual. Estáis a punto de contemplar cierta faceta de esta experiencia, pero no podéis participar en ella. Lo que ordinariamente hacéis por las criaturas, no podéis hacerlo por el creador. Un hijo creador tiene en sí mismo el poder de darse de gracia en semejanza de cualquiera de sus hijos creados; tiene en sí mismo el poder de dar su vida material y de volver a tomarla; y él tiene este poder por la autoridad directamente recibida del Padre del Paraíso, y sé de lo que hablo”.

Cuando oyeron hablar estas cosas al modelador personificado, todos ellos, desde Gabriel hasta el querubín más humilde, asumieron una actitud de tensa espera. Veían el cuerpo mortal de Jesús en el sepulcro; detectaban evidencias de la actividad de su amado soberano en el universo; y, como no entendían dichos fenómenos, aguardaron pacientemente el desarrollo de los acontecimientos.

1. EL TRÁNSITO MORONTIAL

El domingo, a las dos cuarenta y cinco de la mañana, la comisión del Paraíso de la encarnación, constituida por siete seres personales, llegó al lugar y, de inmediato, se desplegaron en torno al sepulcro. A las tres menos diez, este sepulcro nuevo, propiedad de José, empezó a emitir intensas vibraciones a causa de la actividad material y morontial que se estaba realizando, y, a las tres y dos minutos de este domingo por la mañana, 9 de abril del año 30 d. C., la forma y el ser personal morontial resucitados de Jesús de Nazaret salieron de la tumba.

Cuando Jesús resucitado emergió de su tumba, el cuerpo carnal en el que había vivido y obrado en la tierra durante casi treinta y seis años aún yacía allí, en el nicho del sepulcro, inalterado y envuelto en la sábana de lino, tal como lo habían

189:0.2 (2020.2) “Not one of you can do aught to assist your Creator-father in the return to life. As a mortal of the realm he has experienced mortal death; as the Sovereign of a universe he still lives. That which you observe is the mortal transit of Jesus of Nazareth from life in the flesh to life in the morontia. The spirit transit of this Jesus was completed at the time I separated myself from his personality and became your temporary director. Your Creator-father has elected to pass through the whole of the experience of his mortal creatures, from birth on the material worlds, on through natural death and the resurrection of the morontia, into the status of true spirit existence. A certain phase of this experience you are about to observe, but you may not participate in it. Those things which you ordinarily do for the creature, you may not do for the Creator. A Creator Son has within himself the power to bestow himself in the likeness of any of his created sons; he has within himself the power to lay down his observable life and to take it up again; and he has this power because of the direct command of the Paradise Father, and I know whereof I speak.”

189:0.3 (2020.3) When they heard the Personalized Adjuster so speak, they all assumed the attitude of anxious expectancy, from Gabriel down to the most humble cherubim. They saw the mortal body of Jesus in the tomb; they detected evidences of the universe activity of their beloved Sovereign; and not understanding such phenomena, they waited patiently for developments.

1. THE MORONTIA TRANSIT

189:1.1 (2020.4) At two forty-five Sunday morning, the Paradise incarnation commission, consisting of seven unidentified Paradise personalities, arrived on the scene and immediately deployed themselves about the tomb. At ten minutes before three, intense vibrations of commingled material and morontia activities began to issue from Joseph's new tomb, and at two minutes past three o'clock, this Sunday morning, April 9, A.D. 30, the resurrected morontia form and personality of Jesus of Nazareth came forth from the tomb.

189:1.2 (2021.1) After the resurrected Jesus emerged from his burial tomb, the body of flesh in which he had lived and wrought on earth for almost thirty-six years was still lying there in the sepulchre niche, undisturbed and wrapped in the linen sheet, just as

colocado José y sus acompañantes el viernes por la tarde. Tampoco, en modo alguno, estaba la piedra de la entrada desplazada; el sello de Pilato seguía intacto; los soldados aún estaban de guardia. Los guardias del templo habían continuado de servicio; durante la medianoche, se había reemplazado a la guardia romana. Ninguno de estos guardianes sospechó que quien era objeto de su vigilia había resucitado a una forma nueva y más elevada de existencia, y que el cuerpo que ellos estaban vigilando ya no era sino una envoltura de la que se había prescindido, y que ya no guardaba ninguna relación con la persona morontial transferida y resucitada de Jesús.

La humanidad es lenta en percibir que, en todo lo que es personal, la materia es el esqueleto de la morontia, y que ambos constituyen la sombra del reflejo de la perdurable realidad espiritual. ¿Cuánto tiempo ha de pasar hasta que contempléis el tiempo como la imagen móvil de la eternidad y el espacio como la sombra fugaz de las realidades del Paraíso?

A nuestro juicio, ninguna criatura de este universo ni ningún ser personal de otros universos tuvieron nada que ver con esta resurrección morontial de Jesús de Nazaret. El viernes, dio su vida como un mortal del mundo; el domingo por la mañana, la volvió a tomar como un ser morontial del sistema de Satania en Norlatiadek. Hay muchas cosas acerca de la resurrección de Jesús que no entendemos. No obstante, sabemos que ocurrió tal como hemos contado y sobre la hora indicada. También podemos constatar que todos los fenómenos conocidos, vinculados con este tránsito como mortal o resurrección morontial, tuvieron lugar allí mismo, en la nueva tumba de José, donde yacían los restos mortales de Jesús envueltos en paños mortuorios.

Sabemos que ninguna criatura del universo local participó en este despertar morontial. Pudimos percibir a los siete seres personales del Paraíso en torno a la tumba, pero no los vimos hacer nada respecto al despertar del Maestro. En el momento en el que Jesús apareció al lado de Gabriel, justo por encima del sepulcro, estos seres personales mostraron su intención de partir de inmediato hacia Uversa.

Dejemos claro para siempre el concepto de la resurrección de Jesús con las siguientes afirmaciones:

1. Su cuerpo material o físico no formaba parte del ser personal resucitado. Cuando Jesús salió de la tumba, su cuerpo carnal permaneció inalterado en el sepulcro. Emergió de la sepultura sin mover las piedras que cerraban la entrada y sin romper los sellos de Pilato.

it had been laid to rest by Joseph and his associates on Friday afternoon. Neither was the stone before the entrance of the tomb in any way disturbed; the seal of Pilate was still unbroken; the soldiers were still on guard. The temple guards had been on continuous duty; the Roman guard had been changed at midnight. None of these watchers suspected that the object of their vigil had risen to a new and higher form of existence, and that the body which they were guarding was now a discarded outer covering which had no further connection with the delivered and resurrected morontia personality of Jesus.

189:1.3 (2021.2) Mankind is slow to perceive that, in all that is personal, matter is the skeleton of morontia, and that both are the reflected shadow of enduring spirit reality. How long before you will regard time as the moving image of eternity and space as the fleeting shadow of Paradise realities?

189:1.4 (2021.3) As far as we can judge, no creature of this universe nor any personality from another universe had anything to do with this morontia resurrection of Jesus of Nazareth. On Friday he laid down his life as a mortal of the realm; on Sunday morning he took it up again as a morontia being of the system of Satania in Norlatiadek. There is much about the resurrection of Jesus which we do not understand. But we know that it occurred as we have stated and at about the time indicated. We can also record that all known phenomena associated with this mortal transit, or morontia resurrection, occurred right there in Joseph's new tomb, where the mortal material remains of Jesus lay wrapped in burial cloths.

189:1.5 (2021.4) We know that no creature of the local universe participated in this morontia awakening. We perceived the seven personalities of Paradise surround the tomb, but we did not see them do anything in connection with the Master's awakening. Just as soon as Jesus appeared beside Gabriel, just above the tomb, the seven personalities from Paradise signaled their intention of immediate departure for Uversa.

189:1.6 (2021.5) Let us forever clarify the concept of the resurrection of Jesus by making the following statements:

- 189:1.7 (2021.6)* 1. His material or physical body was not a part of the resurrected personality. When Jesus came forth from the tomb, his body of flesh remained undisturbed in the sepulchre. He emerged from the burial tomb without moving the stones before the entrance and without disturbing the seals of Pilate.

2. No emergió de la tumba como un espíritu ni como Miguel de Nebadón; no apareció con la forma del soberano creador, que había tenido antes de encarnarse semejando las criaturas mortales de Urantia.

3. Ciertamente salió de esta tumba de José con la misma apariencia de los seres personales morontiales de aquellos que emergen, como seres ascendentes morontiales resucitados, de las salas de resurrección del primer mundo de morada de este sistema local de Satania. Y la presencia del monumento en conmemoración de Miguel, en el centro del inmenso patio de las salas de resurrección del primer mundo de morada, nos lleva a suponer que la resurrección del Maestro en Urantia se impulsó en cierto modo en este mundo, el primero de los mundos de morada del sistema.

La primera acción de Jesús, al resucitar de la tumba, fue saludar a Gabriel y darle instrucciones para que siguiera en su cargo de mandatario de los asuntos del universo bajo Emanuel; y, entonces, pidió al jefe de los melquisedecs que transmitiera a Emanuel sus saludos fraternos. Acto seguido, solicitó del Altísimo de Edentia la certificación de los ancianos de días relativa a la culminación de su tránsito como mortal; y dirigiéndose a los grupos morontiales de los siete mundos de morada, allí reunidos para saludar y dar la bienvenida a su creador, que semejaba una criatura de su propio orden, Jesús pronunció las primeras palabras de su andadura posmortal. El Jesús morontial dijo: “Habiendo terminado mi vida en la carne, quiero quedarme aquí durante un corto tiempo mientras estoy en esta forma morontial de transición para conocer más profundamente la vida de mis criaturas ascendentes y continuar revelando la voluntad de mi Padre del Paraíso”.

Tras haber dicho estas cosas, Jesús hizo un gesto al modelador personificado, y todas las inteligencias de este universo, que estaban congregadas en Urantia para presenciar la resurrección, se retiraron de inmediato a ocupar sus respectivos puestos en el universo.

Luego, comenzó su toma de contacto con el nivel morontial, iniciándosele como criatura a las exigencias de la vida que había escogido vivir por breve tiempo en Urantia. Esta iniciación al mundo morontial tomó más de una hora de tiempo de la tierra y quedó interrumpida dos veces por su deseo de comunicarse con sus antiguas acompañantes en la carne cuando salieron de Jerusalén y se asomaron maravilladas a la tumba vacía, descubriendo lo que a su juicio era un indicio de su resurrección.

El tránsito como mortal de Jesús —la resurrección morontial del Hijo del Hombre— ha

189:1.8 (2021.7) 2. He did not emerge from the tomb as a spirit nor as Michael of Nebadon; he did not appear in the form of the Creator Sovereign, such as he had had before his incarnation in the likeness of mortal flesh on Urantia.

189:1.9 (2021.8) 3. He did come forth from this tomb of Joseph in the very likeness of the morontia personalities of those who, as resurrected morontia ascendant beings, emerge from the resurrection halls of the first mansion world of this local system of Satania. And the presence of the Michael memorial in the center of the vast court of the resurrection halls of mansonia number one leads us to conjecture that the Master's resurrection on Urantia was in some way fostered on this, the first of the system mansion worlds.

189:1.10 (2022.1) The first act of Jesus on arising from the tomb was to greet Gabriel and instruct him to continue in executive charge of universe affairs under Immanuel, and then he directed the chief of the Melchizedeks to convey his brotherly greetings to Immanuel. He thereupon asked the Most High of Edentia for the certification of the Ancients of Days as to his mortal transit; and turning to the assembled morontia groups of the seven mansion worlds, here gathered together to greet and welcome their Creator as a creature of their order, Jesus spoke the first words of the postmortal career. Said the morontia Jesus: “Having finished my life in the flesh, I would tarry here for a short time in transition form that I may more fully know the life of my ascendant creatures and further reveal the will of my Father in Paradise.”

189:1.11 (2022.2) After Jesus had spoken, he signaled to the Personalized Adjuster, and all universe intelligences who had been assembled on Urantia to witness the resurrection were immediately dispatched to their respective universe assignments.

189:1.12 (2022.3) Jesus now began the contacts of the morontia level, being introduced, as a creature, to the requirements of the life he had chosen to live for a short time on Urantia. This initiation into the morontia world required more than an hour of earth time and was twice interrupted by his desire to communicate with his former associates in the flesh as they came out from Jerusalem wonderingly to peer into the empty tomb to discover what they considered evidence of his resurrection.

189:1.13 (2022.4) Now is the mortal transit of Jesus — the morontia resurrection of the Son of Man —

llegado ya a su fin. Ha comenzado la experiencia transitoria del Maestro como ser personal a medio camino entre lo material y lo espiritual. Y lo ha hecho todo por medio de un poder inherente en él mismo; ningún ser personal le ha prestado su asistencia. Ahora vive como Jesús de morontia y, conforme comienza esta vida morontial, su cuerpo material carnal yace inalterado en la tumba. Los soldados siguen de guardia, y aún no está roto el sello del gobernador que se había colocado en torno a las piedras.

2. EL CUERPO MATERIAL DE JESÚS

A las tres y diez, mientras que el Jesús resucitado confraternizaba con los seres personales morontiales, allí congregados, de los siete mundos de morada de Satania, el jefe de los arcángeles —los ángeles de la resurrección— se acercó a Gabriel y le solicitaron el cuerpo mortal de Jesús. El jefe de los arcángeles dijo: “No nos es posible participar en la resurrección morontial de Miguel, nuestro soberano, tras su experiencia de darse de gracia; pero quisiéramos tener sus restos mortales en nuestra custodia para su inminente disolución. No nos proponemos usar nuestro método de desmaterialización; queremos simplemente aplicar el proceso de aceleración del tiempo. Resulta suficiente con que hayamos visto al soberano vivir y morir en Urantia; las multitudes de los cielos desearían evitar tener en la memoria permanentemente la visión de la forma humana del creador y sostenedor de un universo descomponiéndose lentamente. En nombre de las inteligencias celestiales de todo Nebadón, expídenos un mandato por el que se me entregue, pues, el cuerpo de Jesús de Nazaret y se nos autorice a llevar a cabo su disolución inmediata”.

Y, una vez que Gabriel habló de este asunto con el Altísimo de mayor rango de Edentia, se le concedió al arcángel portavoz de las multitudes celestiales el permiso para disponer de los restos físicos de Jesús de la forma que creyera necesaria.

Después de conseguir este permiso, el jefe de los arcángeles convocó a muchos de sus propios compañeros, a la vez que a un gran grupo de representantes de todos los órdenes de seres personales celestiales para que le prestaran ayuda, y, entonces, con la cooperación de los seres intermedios de Urantia, logró hacerse con el cuerpo físico de Jesús. Este cuerpo de muerte era una creación puramente material; era físico y tangible; no se podía retirar de la tumba sellada de la misma manera que la forma morontial resucitada había podido escapar. Con la asistencia de determinados seres personales auxiliares morontiales, se puede lograr que la forma morontial sea, en algún momento, como la

completed. The transitory experience of the Master as a personality midway between the material and the spiritual has begun. And he has done all this through power inherent within himself; no personality has rendered him any assistance. He now lives as Jesus of morontia, and as he begins this morontia life, the material body of his flesh lies there undisturbed in the tomb. The soldiers are still on guard, and the seal of the governor about the rocks has not yet been broken.

2. THE MATERIAL BODY OF JESUS

189:2.1 (2022.5) At ten minutes past three o'clock, as the resurrected Jesus fraternized with the assembled morontia personalities from the seven mansion worlds of Satania, the chief of archangels — the angels of the resurrection — approached Gabriel and asked for the mortal body of Jesus. Said the chief of the archangels: “We may not participate in the morontia resurrection of the bestowal experience of Michael our sovereign, but we would have his mortal remains put in our custody for immediate dissolution. We do not propose to employ our technique of dematerialization; we merely wish to invoke the process of accelerated time. It is enough that we have seen the Sovereign live and die on Urantia; the hosts of heaven would be spared the memory of enduring the sight of the slow decay of the human form of the Creator and Upholder of a universe. In the name of the celestial intelligences of all Nebadon, I ask for a mandate giving me the custody of the mortal body of Jesus of Nazareth and empowering us to proceed with its immediate dissolution.”

189:2.2 (2023.1) And when Gabriel had conferred with the senior Most High of Edentia, the archangel spokesman for the celestial hosts was given permission to make such disposition of the physical remains of Jesus as he might determine.

189:2.3 (2023.2) After the chief of archangels had been granted this request, he summoned to his assistance many of his fellows, together with a numerous host of the representatives of all orders of celestial personalities, and then, with the aid of the Urantia midwayers, proceeded to take possession of Jesus' physical body. This body of death was a purely material creation; it was physical and literal; it could not be removed from the tomb as the morontia form of the resurrection had been able to escape the sealed sepulchre. By the aid of certain morontia auxiliary personalities, the morontia form can be made at one time as of the spirit so that it can become indifferent to ordinary matter, while at another time it can

espiritual, sin verse obstaculizada por la materia ordinaria, mientras que, en otro momento, puede llegar a ser perceptible y contactable por seres materiales como los mortales del mundo.

En cuanto se disponían a sacar el cuerpo de Jesús del sepulcro en preparación para su disolución casi instantánea, confiriéndole, pues, dignidad y reverencia, se asignó a los seres intermedios secundarios de Urantia que apartaran rodando las piedras que tapaban la entrada a la tumba. La más grande de estas dos piedras era de gran tamaño y redonda, muy parecida a una rueda de molino, y se desplazaba por una ranura cincelada en la roca, de modo que se podía hacer rodar hacia adelante o hacia atrás para abrir o cerrar la tumba. Cuando los guardias judíos y los soldados romanos que estaban de guardia, vieron, en la tenue luz de la madrugada, cómo esta enorme piedra comenzaba a rodar, apartándose de la entrada de la tumba, aparentemente por sí misma —sin ningún medio visible que justificara tal movimiento— se vieron atenazados por el miedo y el pánico, y huyeron del lugar a toda prisa. Los judíos se escaparon a sus casas, regresando más tarde al templo para contar estos hechos a su capitán. Los romanos fueron al fuerte de Antonia e informaron al centurión de lo que habían visto en cuanto entró de turno.

Ofreciéndoles sobornos a Judas, los líderes judíos habían comenzado con su sórdido intento de querer, deshacerse supuestamente de Jesús, y, ahora, cuando se enfrentaban a aquella situación embarazosa, en lugar de pensar en castigar a los guardias por haber desertado de sus puestos, recurrieron al soborno de estos guardias y de los soldados romanos. Pagaron a cada uno de estos veinte hombres una suma de dinero y les dieron instrucciones para que dijeran a todos: “Por la noche, mientras dormíamos, los discípulos cayeron sobre nosotros y se llevaron el cuerpo”. Y los líderes judíos prometieron encarecidamente a los soldados que los defenderían ante Pilato, llegado el caso de que el gobernador conociera que habían aceptado un soborno.

La creencia cristiana en la resurrección de Jesús se basa en el hecho de la “tumba vacía”. En verdad, fue un *hecho* que la tumba estuviera vacía, pero esa no fue la *verdad* de la resurrección. La tumba estaba realmente vacía cuando llegaron los primeros creyentes, y esto, sumado a la indudable resurrección del Maestro, llevó a elaborar una creencia que no era cierta: la doctrina de que el cuerpo material y mortal de Jesús había resucitado de su tumba. No siempre se puede construir una verdad que guarde relación con las realidades espirituales y los valores eternos sobre una combinación de hechos aparentes. Aunque haya hechos aislados

become discernible and contactable to material beings, such as the mortals of the realm.

189:2.4 (2023.3) As they made ready to remove the body of Jesus from the tomb preparatory to according it the dignified and reverent disposal of near-instantaneous dissolution, it was assigned the secondary Urantia midwayers to roll away the stones from the entrance of the tomb. The larger of these two stones was a huge circular affair, much like a millstone, and it moved in a groove chiseled out of the rock, so that it could be rolled back and forth to open or close the tomb. When the watching Jewish guards and the Roman soldiers, in the dim light of the morning, saw this huge stone begin to roll away from the entrance of the tomb, apparently of its own accord — without any visible means to account for such motion — they were seized with fear and panic, and they fled in haste from the scene. The Jews fled to their homes, afterward going back to report these doings to their captain at the temple. The Romans fled to the fortress of Antonia and reported what they had seen to the centurion as soon as he arrived on duty.

189:2.5 (2023.4) The Jewish leaders began the sordid business of supposedly getting rid of Jesus by offering bribes to the traitorous Judas, and now, when confronted with this embarrassing situation, instead of thinking of punishing the guards who deserted their post, they resorted to bribing these guards and the Roman soldiers. They paid each of these twenty men a sum of money and instructed them to say to all: “While we slept during the nighttime, his disciples came upon us and took away the body.” And the Jewish leaders made solemn promises to the soldiers to defend them before Pilate in case it should ever come to the governor’s knowledge that they had accepted a bribe.

189:2.6 (2023.5) The Christian belief in the resurrection of Jesus has been based on the fact of the “empty tomb.” It was indeed a *fact* that the tomb was empty, but this is not the *truth* of the resurrection. The tomb was truly empty when the first believers arrived, and this fact, associated with that of the undoubted resurrection of the Master, led to the formulation of a belief which was not true: the teaching that the material and mortal body of Jesus was raised from the grave. Truth having to do with spiritual realities and eternal values cannot always be built up by a combination of apparent facts. Although individual facts may be materially true, it does not follow that the

que puedan resultar materialmente ciertos, esto no implica que la asociación de un conjunto de circunstancias deba necesariamente llevar a conclusiones espirituales veraces.

La tumba de José estaba vacía, no porque el cuerpo de Jesús hubiera vuelto a la vida o resucitado, sino porque las multitudes celestiales tenían permiso para proporcionarle una disolución de índole especial y singular, un regreso del “polvo al polvo”, sin la intervención del pausado recorrer del tiempo y sin la actuación de los procesos ordinarios y visibles que ocasionan la descomposición humana y la corrupción de la materia.

Los restos mortales de Jesús soportaron el mismo proceso natural de desintegración material, característico de todos los cuerpos humanos de la tierra, excepto que, en un momento dado, este modo natural de disolución se aceleró extremadamente, intensificándose hasta el punto de volverse casi instantáneo.

Las verdaderas evidencias de la resurrección de Miguel son de naturaleza espiritual, aunque dicha creencia se haya corroborado por el testimonio de muchos mortales del mundo, que se encontraron con el Maestro morontial resucitado, lo reconocieron y se comunicaron con él. Él llegó a formar parte de la experiencia personal de casi mil seres humanos antes de dejar finalmente Urantia.

3. LA RESURRECCIÓN DISPENSACIONAL

Poco después de las cuatro y media de la madrugada de ese domingo, Gabriel llamó a su lado a los arcángeles y se preparó para inaugurar la resurrección general consiguiente al fin de la dispensación adámica en Urantia. Cuando las inmensas multitudes de serafines y de querubines implicados en este gran acontecimiento se habían posicionado en la formación adecuada, apareció, ante Gabriel, el Miguel morontial diciendo: “Al igual que mi Padre tiene vida en sí mismo, él ha dado también al Hijo tener vida en sí mismo. Aunque aún no he reanudado por completo el ejercicio de mi jurisdicción sobre el universo, esta limitación autoimpuesta no restringe de ninguna manera que dé la vida a mis hijos durmientes; que comience el llamamiento nominal a la resurrección planetaria”.

La vía circulatoria de los arcángeles operó, entonces, por primera vez desde Urantia. Gabriel y las multitudes de arcángeles se trasladaron al lugar de la polaridad espiritual del planeta; y cuando Gabriel dio la señal, su voz se transmitió, al momento al primero de los mundos de morada del sistema diciendo: “Por mandato de Miguel, ¡que resuciten los muertos de una dispensación

association of a group of facts must necessarily lead to truthful spiritual conclusions.

189:2.7 (2023.6) The tomb of Joseph was empty, not because the body of Jesus had been rehabilitated or resurrected, but because the celestial hosts had been granted their request to afford it a special and unique dissolution, a return of the “dust to dust,” without the intervention of the delays of time and without the operation of the ordinary and visible processes of mortal decay and material corruption.

189:2.8 (2024.1) The mortal remains of Jesus underwent the same natural process of elemental disintegration as characterizes all human bodies on earth except that, in point of time, this natural mode of dissolution was greatly accelerated, hastened to that point where it became well-nigh instantaneous.

189:2.9 (2024.2) The true evidences of the resurrection of Michael are spiritual in nature, albeit this teaching is corroborated by the testimony of many mortals of the realm who met, recognized, and communed with the resurrected morontia Master. He became a part of the personal experience of almost one thousand human beings before he finally took leave of Urantia.

3. THE DISPENSATIONAL RESURRECTION

189:3.1 (2024.3) A little after half past four o'clock this Sunday morning, Gabriel summoned the archangels to his side and made ready to inaugurate the general resurrection of the termination of the Adamic dispensation on Urantia. When the vast host of the seraphim and the cherubim concerned in this great event had been marshaled in proper formation, the morontia Michael appeared before Gabriel, saying: “As my Father has life in himself, so has he given it to the Son to have life in himself. Although I have not yet fully resumed the exercise of universe jurisdiction, this self-imposed limitation does not in any manner restrict the bestowal of life upon my sleeping sons; let the roll call of the planetary resurrection begin.”

189:3.2 (2024.4) The circuit of the archangels then operated for the first time from Urantia. Gabriel and the archangel hosts moved to the place of the spiritual polarity of the planet; and when Gabriel gave the signal, there flashed to the first of the system mansion worlds the voice of Gabriel, saying: “By the mandate of Michael, let the dead of a Urantia dispensation rise!” Then all the survivors

de Urantia!”. Entonces, todos los supervivientes de las razas humanas de Urantia que habían estado dormidos desde los días de Adán, y que aún no habían sido juzgados, aparecieron en las salas de resurrección de los mundos de morada, preparados para recibir su vestidura morontial. En un instante de tiempo, los serafines y sus acompañantes se dispusieron a partir hacia los mundos de morada. Ordinariamente, estos guardianes seráficos, anteriormente asignados a la custodia grupal de estos mortales supervivientes, habrían estado presentes cuando despertaban en las salas de resurrección de los mundos de morada, pero, en tal momento, se encontraban en este mismo mundo, ya que la presencia de Gabriel era necesaria aquí con motivo de la resurrección morontial de Jesús.

Pese a que incontables personas que tenían guardianes seráficos personales y otras que habían alcanzado el exigido progreso espiritual habían ido a los mundos de morada en eras posteriores a los tiempos de Adán y Eva, y aunque había habido muchas resurrecciones especiales y milenarias de los hijos de Urantia, se trataba del tercero de los llamamientos nominales planetarios, o resurrecciones dispensacionales completas. El primero había tenido lugar en el momento de la llegada del príncipe planetario; el segundo ocurrió durante los tiempos de Adán; y este, el tercero, señalizaba la resurrección morontial, el tránsito como mortal, de Jesús de Nazaret.

Cuando el jefe de los arcángeles recibió la señal para iniciar la resurrección planetaria, el modelador personificado del Hijo del Hombre renunció a su autoridad sobre las multitudes celestiales congregadas en Urantia, devolviendo a todos estos hijos del universo local a la jurisdicción de sus mandos respectivos. Y, una vez hecho esto, partió hacia Lugar de Salvación para dar constancia ante Emanuel de la finalización del tránsito como mortal de Miguel. Y a él le siguieron de inmediato toda la multitud celestial cuyo servicio no era necesario en Urantia. Si bien, Gabriel permaneció en Urantia con el Jesús morontial.

Y este es el relato de los acontecimientos que se produjeron en la resurrección de Jesús según los percibieron quienes fueron testigos de lo que verdaderamente ocurrió, libres de las limitaciones a las que está sujeta la visión humana, parcial y restringida.

4. EL DESCUBRIMIENTO DE LA TUMBA

VACÍA

Al aproximarnos al momento de la

of the human races of Urantia who had fallen asleep since the days of Adam, and who had not already gone on to judgment, appeared in the resurrection halls of mansonia in readiness for morontia investiture. And in an instant of time the seraphim and their associates made ready to depart for the mansion worlds. Ordinarily these seraphic guardians, onetime assigned to the group custody of these surviving mortals, would have been present at the moment of their awaking in the resurrection halls of mansonia, but they were on this world itself at this time because of the necessity of Gabriel's presence here in connection with the morontia resurrection of Jesus.

189:3.3 (2024.5) Notwithstanding that countless individuals having personal seraphic guardians and those achieving the requisite attainment of spiritual personality progress had gone on to mansonia during the ages subsequent to the times of Adam and Eve, and though there had been many special and millennial resurrections of Urantia sons, this was the third of the planetary roll calls, or complete dispensational resurrections. The first occurred at the time of the arrival of the Planetary Prince, the second during the time of Adam, and this, the third, signalized the morontia resurrection, the mortal transit, of Jesus of Nazareth.

189:3.4 (2024.6) When the signal of the planetary resurrection had been received by the chief of archangels, the Personalized Adjuster of the Son of Man relinquished his authority over the celestial hosts assembled on Urantia, turning all these sons of the local universe back to the jurisdiction of their respective commanders. And when he had done this, he departed for Salvington to register with Immanuel the completion of the mortal transit of Michael. And he was immediately followed by all the celestial host not required for duty on Urantia. But Gabriel remained on Urantia with the morontia Jesus.

189:3.5 (2025.1) And this is the recital of the events of the resurrection of Jesus as viewed by those who saw them as they really occurred, free from the limitations of partial and restricted human vision.

4. DISCOVERY OF THE EMPTY TOMB

189:4.1 (2025.2) As we approach the time of the

resurrección de Jesús, en aquella madrugada del domingo, cabe recordar que los diez apóstoles se alojaban en la casa de Elías y María Marcos, en cuyo aposento alto estaban durmiendo, justo sobre los mismos divanes en los que se habían reclinado durante la última cena con su Maestro. En esas horas tempranas del domingo, estaban todos congregados allí salvo Tomás. Tomás había estado con ellos durante unos minutos, ya avanzada la noche del sábado, cuando primeramente se reunieron, pero la visión de los apóstoles, sumada al pensamiento de lo que le había sucedido a Jesús, resultó ser demasiado para él. Dio una mirada a sus compañeros y abandonó de inmediato la habitación, dirigiéndose a la casa de Simón en Betfagé, donde pensaba lamentarse de sus aflicciones en soledad. Todos los apóstoles sufrían, no tanto por las dudas y la desesperación, sino por el miedo, el pesar y la vergüenza.

En la casa de Nicodemo se encontraban reunidos, junto a David Zebedeo y José de Arimatea, unos doce o quince de los discípulos de Jesús, los más prominentes de Jerusalén. En la de José de Arimatea, había unas quince o veinte de las principales mujeres creyentes. Solo estas mujeres se quedaban en la casa de José y, como habían estado aisladas durante las horas del *sabbat* y la noche después, desconocían que una guardia militar estaba de vigilancia en la tumba; tampoco sabían que se había rodado una segunda piedra delante de esta, y que ambas piedras habían sido precintadas con el sello de Pilato.

Algo antes de las tres de la mañana de este domingo, cuando el día empezaba a mostrarse por el este, cinco de estas mujeres se encaminaron hacia el sepulcro de Jesús. Habían preparado una gran cantidad de lociones aromatizantes especiales, y llevaban con ellas muchas vendas de lino. Tenían la intención de ungir más concienzudamente el cuerpo de Jesús con bálsamos fúnebres y envolverlo con mayor cuidado con los vendajes nuevos.

Las mujeres que llevaron a cabo esta labor de ungir el cuerpo de Jesús fueron: María Magdalena; María, la madre de los gemelos Alfeo; Salomé, la madre de los hermanos Zebedeo; Juana, la mujer de Chuza; y Susana, la hija de Esdras de Alejandría.

Eran alrededor de las tres y media cuando las cinco mujeres, llevando sus ungüentos, llegaron a la tumba vacía. Conforme salían por la puerta de Damasco, se encontraron con un cierto número de soldados que huían de alguna manera presa del pánico hacia la ciudad, algo que hizo que se detuvieran por unos minutos; pero, como no sucedió nada más, retomaron su camino.

resurrection of Jesus on this early Sunday morning, it should be recalled that the ten apostles were sojourning at the home of Elijah and Mary Mark, where they were asleep in the upper chamber, resting on the very couches whereon they reclined during the last supper with their Master. This Sunday morning they were all there assembled except Thomas. Thomas was with them for a few minutes late Saturday night when they first got together, but the sight of the apostles, coupled with the thought of what had happened to Jesus, was too much for him. He looked his associates over and immediately left the room, going to the home of Simon in Bethpage, where he thought to grieve over his troubles in solitude. The apostles all suffered, not so much from doubt and despair as from fear, grief, and shame.

189:4.2 (2025.3) At the home of Nicodemus there were gathered together, with David Zebedee and Joseph of Arimathea, some twelve or fifteen of the more prominent of the Jerusalem disciples of Jesus. At the home of Joseph of Arimathea there were some fifteen or twenty of the leading women believers. Only these women abode in Joseph's house, and they had kept close within during the hours of the Sabbath day and the evening after the Sabbath, so that they were ignorant of the military guard on watch at the tomb; neither did they know that a second stone had been rolled in front of the tomb, and that both of these stones had been placed under the seal of Pilate.

189:4.3 (2025.4) A little before three o'clock this Sunday morning, when the first signs of day began to appear in the east, five of the women started out for the tomb of Jesus. They had prepared an abundance of special embalming lotions, and they carried many linen bandages with them. It was their purpose more thoroughly to give the body of Jesus its death anointing and more carefully to wrap it up with the new bandages.

189:4.4 (2025.5) The women who went on this mission of anointing Jesus' body were: Mary Magdalene, Mary the mother of the Alpheus twins, Salome the mother of the Zebedee brothers, Joanna the wife of Chuza, and Susanna the daughter of Ezra of Alexandria.

189:4.5 (2025.6) It was about half past three o'clock when the five women, laden with their ointments, arrived before the empty tomb. As they passed out of the Damascus gate, they encountered a number of soldiers fleeing into the city more or less panic-stricken, and this caused them to pause for a few minutes; but when nothing more developed, they resumed their journey.

Se sorprendieron mucho al ver la piedra que tapaba la entrada al sepulcro rodada hacia fuera, ya que al salir se habían dicho entre ellas: “¿Quién nos ayudará a rodar y apartar la piedra?”. Pusieron sus fardos en el suelo y empezaron a mirarse unas a otras temerosas y sumamente asombradas. Mientras estaban allí, María Magdalena, temblando de miedo, le dio la vuelta a la piedra más pequeña y se atrevió a entrar en el sepulcro abierto. Esta tumba de José estaba en su jardín, en la ladera de la colina situada al este de la carretera, de cara también al este. En aquella hora, el nuevo día había clareado ya lo suficiente como para permitir que María mirara al fondo, hacia el lugar donde el cuerpo del maestro había yacido, y percibiera que no estaba allí. En la oquedad de piedra donde habían colocado a Jesús, María solo vio el sudario, sobre el que se había apoyado su cabeza, doblado, y los vendajes con los que se le había envuelto, intactos sobre la piedra, tal como estaban antes de que las multitudes celestiales sacaran el cuerpo. La sábana que lo cubría estaba tendida a los pies del nicho fúnebre.

Tras detenerse en la entrada del sepulcro durante unos momentos (cuando primeramente entró en él no podía ver con claridad el interior), María observó que ya no estaba el cuerpo de Jesús y que, en su lugar, tan solo quedaban estos paños mortuorios. Dio entonces un grito de alarma y de angustia. Las mujeres estaban extremadamente nerviosas; se sentían en vilo desde que se encontraron con los despavoridos soldados en la puerta de la ciudad y, cuando María lanzó este angustioso grito, todas huyeron a toda prisa sobrecogidas por el terror. Y no pararon de correr hasta que no llegaron a la puerta de Damasco. En ese momento, Juana sintió remordimiento de conciencia por haber dejado abandonada a María, por lo que alentó a sus compañeras y volvieron al sepulcro.

Conforme se acercaban al sepulcro, la asustada Magdalena, que se había sentido incluso más aterrada cuando vio, al salir de la tumba, que no estaban allí sus hermanas esperándola, corrió precipitadamente hacia ellas, exclamando agitada: “No está ahí! ¡Se lo han llevado!”. Y las condujo de vuelta a la tumba, y todas entraron y vieron que estaba vacía.

Las cinco mujeres se sentaron todas, entonces, sobre la piedra cercana a la entrada y conversaron acerca de la situación. Aún no habían caído en la cuenta de que Jesús había resucitado. Habían estado durante el *sabbat* a solas, y supusieron que habían trasladado el cuerpo a otro sepulcro. Pero, cuando consideraron aquella posibilidad como solución a su dilema, vieron que no podían dar razón del hecho de que los paños mortuorios estuvieran

189:4.6 (2025.7) They were greatly surprised to see the stone rolled away from the entrance to the tomb, inasmuch as they had said among themselves on the way out, “Who will help us roll away the stone?” They set down their burdens and began to look upon one another in fear and with great amazement. While they stood there, atremble with fear, Mary Magdalene ventured around the smaller stone and dared to enter the open sepulchre. This tomb of Joseph was in his garden on the hillside on the eastern side of the road, and it also faced toward the east. By this hour there was just enough of the dawn of a new day to enable Mary to look back to the place where the Master’s body had lain and to discern that it was gone. In the recess of stone where they had laid Jesus, Mary saw only the folded napkin where his head had rested and the bandages wherewith he had been wrapped lying intact and as they had rested on the stone before the celestial hosts removed the body. The covering sheet lay at the foot of the burial niche.

189:4.7 (2026.1) After Mary had tarried in the doorway of the tomb for a few moments (she did not see distinctly when she first entered the tomb), she saw that Jesus’ body was gone and in its place only these grave cloths, and she uttered a cry of alarm and anguish. All the women were exceedingly nervous; they had been on edge ever since meeting the panicky soldiers at the city gate, and when Mary uttered this scream of anguish, they were terror-stricken and fled in great haste. And they did not stop until they had run all the way to the Damascus gate. By this time Joanna was conscience-stricken that they had deserted Mary; she rallied her companions, and they started back for the tomb.

189:4.8 (2026.2) As they drew near the sepulchre, the frightened Magdalene, who was even more terrorized when she failed to find her sisters waiting when she came out of the tomb, now rushed up to them, excitedly exclaiming: “He is not there — they have taken him away!” And she led them back to the tomb, and they all entered and saw that it was empty.

189:4.9 (2026.3) All five of the women then sat down on the stone near the entrance and talked over the situation. It had not yet occurred to them that Jesus had been resurrected. They had been by themselves over the Sabbath, and they conjectured that the body had been moved to another resting place. But when they pondered such a solution of their dilemma, they were at a loss to account for the orderly arrangement of the grave cloths; how could the body have been

dispuestos de forma ordenada; ¿cómo podían haber sacado el cuerpo, si los mismos vendajes en los que había estado envuelto estaban en el mismo lugar y aparentemente intactos sobre el anaquel de la tumba?

Estando allí sentadas en las tempranas horas del alba de este nuevo día, miraron a un lado y observaron que había alguien extraño que se mantenía en silencio y quieto. En ese momento, volvieron a asustarse, pero María Magdalena, corriendo hacia él y, suponiendo que se trataba del jardinero, dijo: “¿Dónde os habéis llevado al Maestro? ¿Dónde lo han puesto? Dínoslo para poder ir a buscarlo”. Como el desconocido no le contestó, ella comenzó a llorar. Entonces Jesús les habló, diciendo: “¿A quién buscáis?”. María dijo: “Buscamos a Jesús que fue enterrado en la tumba de José, pero ya no está allí. ¿Sabes tú adónde lo han llevado?”. Entonces Jesús les dijo: “¿Es que no os dijo este Jesús, cuando aún se hallaba en Galilea, que moriría, pero que resucitaría?”. Estas palabras sobresaltaron a las mujeres, pero el Maestro estaba tan cambiado que aún no le reconocieron al estar dándole la espalda a la tenue luz. Y mientras sopesaban sus palabras, él se dirigió a Magdalena con una voz que le resultaba familiar, diciendo: “María”. Cuando ella oyó esa palabra de conmiseración y de cariñoso saludo, bien conocida para ella, supo que era la voz del Maestro, y corrió a arrojarse de rodillas a sus pies mientras exclamaba: “¡Mi Señor, y mi Maestro!”. Y todas las demás mujeres se dieron cuenta de que era el Maestro quien estaba ante ellas con una forma glorificada y, enseguida, se arrodillaron ante él.

A estos ojos humanos les fue posible ver la forma morontial de Jesús gracias al ministerio especial de los transformadores de la energía y de los seres intermedios, en conjunción con algunos de los seres personales morontiales que, en aquel momento, acompañaban a Jesús.

Al querer María abrazar sus pies, Jesús dijo: “No me toques, María, porque no soy como me conociste en la carne. En esta forma me quedaré durante un tiempo con vosotros antes de ascender al Padre. Pero, id, todas vosotras ahora, y decid a mis apóstoles —y a Pedro— que he resucitado, y que habéis hablado conmigo”.

Una vez que estas asombradas mujeres se recobraron de su consternación, se apresuraron a volver a la ciudad, a la casa de Elías Marcos, donde contaron a los diez apóstoles todo lo que les había sucedido; pero los apóstoles no estaban muy decididos a creerlas. En un principio, pensaban que las mujeres habían visto una visión, pero cuando María Magdalena repitió las palabras que Jesús les había dicho y, cuando Pedro oyó su nombre, salió a toda prisa del aposento alto,

removed since the very bandages in which it was wrapped were left in position and apparently intact on the burial shelf?

189:4.10 (2026.4) As these women sat there in the early hours of the dawn of this new day, they looked to one side and observed a silent and motionless stranger. For a moment they were again frightened, but Mary Magdalene, rushing toward him and addressing him as if she thought he might be the caretaker of the garden, said, “Where have you taken the Master? Where have they laid him? Tell us that we may go and get him.” When the stranger did not answer Mary, she began to weep. Then spoke Jesus to them, saying, “Whom do you seek?” Mary said: “We seek for Jesus who was laid to rest in Joseph’s tomb, but he is gone. Do you know where they have taken him?” Then said Jesus: “Did not this Jesus tell you, even in Galilee, that he would die, but that he would rise again?” These words startled the women, but the Master was so changed that they did not yet recognize him with his back turned to the dim light. And as they pondered his words, he addressed the Magdalene with a familiar voice, saying, “Mary.” And when she heard that word of well-known sympathy and affectionate greeting, she knew it was the voice of the Master, and she rushed to kneel at his feet while she exclaimed, “My Lord, and my Master!” And all of the other women recognized that it was the Master who stood before them in glorified form, and they quickly knelt before him.

189:4.11 (2027.1) These human eyes were enabled to see the morontia form of Jesus because of the special ministry of the transformers and the midwayers in association with certain of the morontia personalities then accompanying Jesus.

189:4.12 (2027.2) As Mary sought to embrace his feet, Jesus said: “Touch me not, Mary, for I am not as you knew me in the flesh. In this form will I tarry with you for a season before I ascend to the Father. But go, all of you, now and tell my apostles — and Peter — that I have risen, and that you have talked with me.”

189:4.13 (2027.3) After these women had recovered from the shock of their amazement, they hastened back to the city and to the home of Elijah Mark, where they related to the ten apostles all that had happened to them; but the apostles were not inclined to believe them. They thought at first that the women had seen a vision, but when Mary Magdalene repeated the words which Jesus had spoken to them, and when Peter heard his name, he rushed out of the upper chamber, followed

seguido de cerca por Juan, en dirección a la tumba para poder ver estas cosas por sí mismo.

Las mujeres repitieron a los otros apóstoles la noticia de su conversación con Jesús, pero ellos no las creyeron; ni tampoco quisieron ir a cerciorarse por sí mismos tal como Pedro y Juan habían hecho.

5. PEDRO Y JUAN EN LA TUMBA

Mientras los dos apóstoles corrían al Gólgota y a la tumba de José, los pensamientos de Pedro discurrían entre el temor y la esperanza; temía encontrarse con el Maestro, pero la noticia de que Jesús le había enviado un mensaje particular había suscitado la esperanza en él. Tenía la convicción a medias de que Jesús estaba realmente vivo; recordó la promesa de que resucitaría al tercer día. Aunque resulte extraño narrar esto, a Juan no se le había pasado por la mente esta promesa hasta el momento en el que se dirigía al norte cruzando apresuradamente Jerusalén. A medida que salía deprisa de la ciudad, Juan sintió cómo le brotaba del alma un extraño arrebatamiento de gozo y esperanza. Estaba casi convencido de que las mujeres habían visto verdaderamente al Maestro resucitado.

Al ser más joven, Juan dejó atrás a Pedro y llegó primero al sepulcro. Juan se quedó en la entrada, observando desde allí, y era tal como María lo había descrito. Poco después Simón Pedro llegó allí apresurado y, al entrar, vio lo mismo —la tumba vacía con los paños mortuorios tan peculiarmente dispuestos—. Y, cuando Pedro salió, también entró Juan, viéndolo todo por él mismo; luego, se sentaron en la piedra para reflexionar sobre el significado de lo que habían visto y oído. Y, mientras estaban allí sentados, empezó a rondarles por la cabeza todas las cosas que les habían dicho acerca de Jesús, pero no podían entender con claridad lo qué había sucedido.

En un principio, Pedro apuntó que habían saqueado la tumba, que los enemigos habían robado el cuerpo, quizás sobornando a los centinelas. Pero Juan expuso que, si hubieran robado el cuerpo, difícilmente la habrían dejado tan ordenada, y también planteó la cuestión de cómo podía ser que hubieran dejado atrás los vendajes, que aparentemente estaban tan intactos. Y ambos volvieron de nuevo a entrar en el sepulcro para examinar más detenidamente los paños mortuorios. Al salir del sepulcro por segunda vez, encontraron a María Magdalena que había regresado y estaba llorando delante de la entrada. María había ido a buscar a los apóstoles creyendo que Jesús había resucitado, pero

closely by John, in great haste to reach the tomb and see these things for himself.

189:4.14 (2027.4) The women repeated the story of talking with Jesus to the other apostles, but they would not believe; and they would not go to find out for themselves as had Peter and John.

5. PETER AND JOHN AT THE TOMB

189:5.1 (2027.5) As the two apostles raced for Golgotha and the tomb of Joseph, Peter's thoughts alternated between fear and hope; he feared to meet the Master, but his hope was aroused by the story that Jesus had sent special word to him. He was half persuaded that Jesus was really alive; he recalled the promise to rise on the third day. Strange to relate, this promise had not occurred to him since the crucifixion until this moment as he hurried north through Jerusalem. As John hastened out of the city, a strange ecstasy of joy and hope welled up in his soul. He was half convinced that the women really had seen the risen Master.

189:5.2 (2027.6) John, being younger than Peter, outran him and arrived first at the tomb. John tarried at the door, viewing the tomb, and it was just as Mary had described it. Very soon Simon Peter rushed up and, entering, saw the same empty tomb with the grave cloths so peculiarly arranged. And when Peter had come out, John also went in and saw it all for himself, and then they sat down on the stone to ponder the meaning of what they had seen and heard. And while they sat there, they turned over in their minds all that had been told them about Jesus, but they could not clearly perceive what had happened.

189:5.3 (2027.7) Peter at first suggested that the grave had been rifled, that enemies had stolen the body, perhaps bribed the guards. But John reasoned that the grave would hardly have been left so orderly if the body had been stolen, and he also raised the question as to how the bandages happened to be left behind, and so apparently intact. And again they both went back into the tomb more closely to examine the grave cloths. As they came out of the tomb the second time, they found Mary Magdalene returned and weeping before the entrance. Mary had gone to the apostles believing that Jesus had risen from the grave, but when they all refused to believe her report, she became downcast and despairing. She longed to go back

cuando todos ellos se habían negado a creer en su palabra, se sintió abatida y desesperada. Anhelaba volver a estar cerca de la tumba, donde le pareció haber oído la voz tan familiar de Jesús.

Mientras María se quedaba allí, una vez que Pedro y Juan se marcharon, el Maestro se apareció a ella de nuevo, diciendo: "No tengas dudas; ten la valentía de creer en lo que has visto y oído. Vuelve con mis apóstoles y diles otra vez que yo he resucitado, que me apareceré a ellos y que, en breve, iré delante de ellos a Galilea como les prometí".

María se volvió con celeridad a la casa de Marcos y les dijo a los apóstoles que había hablado nuevamente con Jesús, pero ellos no quisieron tomarla en cuenta. Si bien, cuando Pedro y Juan regresaron, dejaron sus mofas y se llenaron de temor y aprensión.

near the tomb, where she thought she had heard the familiar voice of Jesus.

189:5.4 (2027.8) As Mary lingered after Peter and John had gone, the Master again appeared to her, saying: "Be not doubting; have the courage to believe what you have seen and heard. Go back to my apostles and again tell them that I have risen, that I will appear to them, and that presently I will go before them into Galilee as I promised."

189:5.5 (2028.1) Mary hurried back to the Mark home and told the apostles she had again talked with Jesus, but they would not believe her. But when Peter and John returned, they ceased to ridicule and became filled with fear and apprehension.

Escrito 190. Las apariciones morontiales de Jesús

⇨ 189

LOS ESCRITOS DE URANTIA

191 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 190 LAS APARICIONES MORONTIALES DE JESÚS

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LOS HERALDOS DE LA RESURRECCIÓN
2. LA APARICIÓN DE JESÚS EN BETANIA
3. EN LA CASA DE JOSÉ
4. APARICIÓN A LOS GRIEGOS
5. CAMINO DE EMAÚS CON LOS DOS HERMANOS

PAPER 190 MORONTIA APPEARANCES OF JESUS

SECTIONS

Introduction

1. Heralds of the Resurrection
2. Jesus' Appearance at Bethany
3. At the Home of Joseph
4. Appearance to the Greeks
5. The Walk with Two Brothers

Introducción

El Jesús resucitado se prepara ahora para pasar un breve período de tiempo en Urantia y experimentar la andadura morontial ascendente de un mortal de los mundos. Aunque este período de tiempo de su vida morontial transcurrirá en el planeta en el que se encarnó como hombre, es equivalente, sin embargo, en todos los sentidos, a la experiencia por la que atraviesan los mortales de Satania en su progreso por la vida morontial de los siete mundos de morada de Jerusem.

Todo este poder que es consustancial a Jesús —el don de la vida—, y que le facultó resucitar de entre los muertos, es la dádiva misma de la vida eterna que él confiere a los creyentes del reino y que, incluso ahora, asegura como cierta la resurrección de las ataduras de la muerte natural.

Los mortales de los mundos se levantarán la mañana de la resurrección con el mismo tipo de cuerpo de transición o morontial que Jesús tenía cuando se levantó de la tumba ese domingo por la mañana. Estos cuerpos no poseen circulación sanguínea ni consumen el alimento material

INTRODUCTION

190:0.1 (2029.1) THE resurrected Jesus now prepares to spend a short period on Urantia for the purpose of experiencing the ascending morontia career of a mortal of the realms. Although this time of the morontia life is to be spent on the world of his mortal incarnation, it will, however, be in all respects the counterpart of the experience of Satania mortals who pass through the progressive morontia life of the seven mansion worlds of Jerusem.

190:0.2 (2029.2) All this power which is inherent in Jesus — the endowment of life — and which enabled him to rise from the dead, is the very gift of eternal life which he bestows upon kingdom believers, and which even now makes certain their resurrection from the bonds of natural death.

190:0.3 (2029.3) The mortals of the realms will arise in the morning of the resurrection with the same type of transition or morontia body that Jesus had when he arose from the tomb on this Sunday morning. These bodies do not have circulating blood, and such beings do not partake of ordinary material

ordinario; no obstante, tales formas morontiales *son reales*. Cuando los diferentes creyentes vieron a Jesús tras su resurrección, lo vieron realmente; no fueron víctimas que se hubieran dejado engañar por visiones o alucinaciones.

La fe persistente en la resurrección de Jesús fue el rasgo fundamental de la fe de todas las ramificaciones de las primeras enseñanzas del evangelio. En Jerusalén, Alejandría, Antioquía y Filadelfia, todos los maestros del evangelio se unieron en esta inequívoca fe en la resurrección del Maestro.

Al examinar el destacado papel que jugó María Magdalena en la proclamación de la resurrección del Maestro, es preciso indicar que María era la portavoz principal del colectivo de mujeres evangelistas, al igual que Pedro lo era de los apóstoles. María no era la jefa de las mujeres, pero sí era su más prominente maestra y portavoz ante la gente. María se había convertido en una mujer muy discreta, de manera que su atrevimiento al hablarle a un hombre, que ella consideraba el jardinero del jardín de José, no indicaba sino lo asustada que estaba al hallar la tumba vacía. Fue la profunda agonía de su amor, su plena devoción hacia él, lo que hizo que se olvidara por un momento de las habituales limitaciones impuestas a una mujer al dirigirse a un desconocido.

food; nevertheless, these morontia forms are *real*. When the various believers saw Jesus after his resurrection, they really saw him; they were not the self-deceived victims of visions or hallucinations.

190:0.4 (2029.4) Abiding faith in the resurrection of Jesus was the cardinal feature of the faith of all branches of the early gospel teaching. In Jerusalem, Alexandria, Antioch, and Philadelphia all the gospel teachers united in this implicit faith in the Master's resurrection.

190:0.5 (2029.5) In viewing the prominent part which Mary Magdalene took in proclaiming the Master's resurrection, it should be recorded that Mary was the chief spokesman for the women's corps, as was Peter for the apostles. Mary was not chief of the women workers, but she was their chief teacher and public spokesman. Mary had become a woman of great circumspection, so that her boldness in speaking to a man whom she considered to be the caretaker of Joseph's garden only indicates how horrified she was to find the tomb empty. It was the depth and agony of her love, the fullness of her devotion, that caused her to forget, for a moment, the conventional restraints of a Jewish woman's approach to a strange man.

1. LOS HERALDOS DE LA RESURRECCIÓN

Los apóstoles no querían que Jesús los dejara; por consiguiente, hicieron caso omiso de todos sus comentarios respecto a su muerte al igual que sus promesas de resucitar. No esperaban la resurrección cuando esta se produjo, y se negaron a creer hasta que no se vieron en la necesidad de aceptar unas irrefutables evidencias al igual que la prueba absoluta que le brindó su propia experiencia.

Cuando los apóstoles se negaron a creer la explicación de las cinco mujeres de que habían visto y hablado con Jesús, María Magdalena regresó al sepulcro, y las otras volvieron a la casa de José, donde relataron sus experiencias a la hija de este y a las demás mujeres. Y las mujeres sí creyeron en sus palabras. Poco después de las seis, la hija de José de Arimatea y las cuatro mujeres que habían visto a Jesús fueron a la casa de Nicodemo, donde comunicaron todos estos hechos a José, Nicodemo, David Zebedeo y los demás hombres allí congregados. Nicodemo y los otros cuestionaron su relato, pusieron en duda que Jesús hubiera resucitado de entre los muertos; supusieron que los judíos habían quitado el cuerpo de allí. Si bien, José y David estaban resueltos a creer en lo acontecido hasta tal punto

1. HERALDS OF THE RESURRECTION

190:1.1 (2029.6) The apostles did not want Jesus to leave them; therefore had they slighted all his statements about dying, along with his promises to rise again. They were not expecting the resurrection as it came, and they refused to believe until they were confronted with the compulsion of unimpeachable evidence and the absolute proof of their own experiences.

190:1.2 (2030.1) When the apostles refused to believe the report of the five women who represented that they had seen Jesus and talked with him, Mary Magdalene returned to the tomb, and the others went back to Joseph's house, where they related their experiences to his daughter and the other women. And the women believed their report. Shortly after six o'clock the daughter of Joseph of Arimathea and the four women who had seen Jesus went over to the home of Nicodemus, where they related all these happenings to Joseph, Nicodemus, David Zebedee, and the other men there assembled. Nicodemus and the others doubted their story, doubted that Jesus had risen from the dead; they conjectured that the Jews had removed the body. Joseph and David were disposed to believe the report, so much so that

que salieron de prisa para inspeccionar la tumba, y constataron que todo estaba tal como las mujeres lo habían descrito. Y ellos serían los últimos en ver el sepulcro así, porque, a las siete y media, el sumo sacerdote envió al capitán de los guardias del templo a la tumba para que se llevaran los paños mortuorios. El capitán los envolvió en la sábana de lino y los arrojó por un acantilado de las cercanías.

Desde la tumba, David y José se trasladaron de inmediato a la casa de Elías Marcos, donde conversaron con los diez apóstoles en el aposento alto. Solo Juan Zebedeo, aunque levemente, se mostró dispuesto a creer que Jesús había resucitado de entre los muertos. En un principio, Pedro había creído pero, cuando no logró hallar al Maestro en la tumba, empezó a albergar grandes dudas. Todos se inclinaban por creer que los judíos se habían hecho con el cuerpo. David no quiso discutir con ellos, pero cuando se iba, dijo: "Vosotros sois los apóstoles, y deberíais entender estas cosas. No quiero tener disputas con vosotros; no obstante, vuelvo ahora a la casa de Nicodemo, adonde he acordado esta mañana que me encontraría con los mensajeros y, cuando estén reunidos, los enviaré en su última misión como heraldos de la resurrección del Maestro. Yo le oí al Maestro decir que, después de su muerte, resucitaría al tercer día, y le creo". Y, diciendo estas cosas a los desalentados y desesperados embajadores del reino, este hombre, jefe por propia iniciativa de las comunicaciones y de la información, se despidió de los apóstoles. A su salida del aposento alto, dejó caer la bolsa de Judas, con todos los fondos apostólicos, en el regazo de Mateo Levi.

Era en torno a las nueve y media cuando el último de los veintiséis mensajeros de David llegó a la casa de Nicodemo. David los congregó con celeridad en el espacioso patio y se dirigió a ellos, diciéndoles:

"Hombres y hermanos, todo este tiempo me habéis servido según el juramento que hicisteis ante mí y ante vosotros mismos, y os recuerdo que sois testigos de que nunca he puesto en vuestras manos información que no fuera veraz. Estoy a punto de mandaros a vuestra última misión como mensajeros voluntarios del reino, y, al hacerlo, os libero de vuestros juramentos y disuelvo, en consecuencia, el cuerpo de mensajeros. Hombres, os comunico que hemos terminado nuestra labor. El Maestro no tiene más necesidad de mensajeros mortales; él ha resucitado de entre los muertos. Antes de que lo arrestaran, nos dijo que moriría y que resucitaría al tercer día. Yo he visto la tumba: está vacía. He hablado con María Magdalena y otras cuatro mujeres, que han conversado con Jesús. Doy por concluido vuestro servicio, me despido de vosotros y os envío a vuestras respectivas tareas,

they hurried out to inspect the tomb, and they found everything just as the women had described. And they were the last to so view the sepulchre, for the high priest sent the captain of the temple guards to the tomb at half past seven o'clock to remove the grave cloths. The captain wrapped them all up in the linen sheet and threw them over a near-by cliff.

190:1.3 (2030.2) From the tomb David and Joseph went immediately to the home of Elijah Mark, where they held a conference with the ten apostles in the upper chamber. Only John Zebedee was disposed to believe, even faintly, that Jesus had risen from the dead. Peter had believed at first but, when he failed to find the Master, fell into grave doubting. They were all disposed to believe that the Jews had removed the body. David would not argue with them, but when he left, he said: "You are the apostles, and you ought to understand these things. I will not contend with you; nevertheless, I now go back to the home of Nicodemus, where I have appointed with the messengers to assemble this morning, and when they have gathered together, I will send them forth on their last mission, as heralds of the Master's resurrection. I heard the Master say that, after he should die, he would rise on the third day, and I believe him." And thus speaking to the dejected and forlorn ambassadors of the kingdom, this self-appointed chief of communication and intelligence took leave of the apostles. On his way from the upper chamber he dropped the bag of Judas, containing all the apostolic funds, in the lap of Matthew Levi.

190:1.4 (2030.3) It was about half past nine o'clock when the last of David's twenty-six messengers arrived at the home of Nicodemus. David promptly assembled them in the spacious courtyard and addressed them:

190:1.5 (2030.4) "Men and brethren, all this time you have served me in accordance with your oath to me and to one another, and I call you to witness that I have never yet sent out false information at your hands. I am about to send you on your last mission as volunteer messengers of the kingdom, and in so doing I release you from your oaths and thereby disband the messenger corps. Men, I declare to you that we have finished our work. No more does the Master have need of mortal messengers; he has risen from the dead. He told us before they arrested him that he would die and rise again on the third day. I have seen the tomb — it is empty. I have talked with Mary Magdalene and four other women, who have talked with Jesus. I now disband you, bid you farewell, and send you on your respective assignments, and the message which you shall bear to the believers is: 'Jesus has risen from the dead; the tomb is empty.'"

y el mensaje que llevaréis a los creyentes es: 'Jesús ha resucitado de entre los muertos; la tumba está vacía'".

La mayoría de los presentes intentaron convencer a David de que no lo hiciera, pero no lo lograron. Trataron entonces de disuadir a los mensajeros, pero estos no quisieron prestar oído a palabras que les crearan dudas. Y, así pues, poco antes de las diez de la mañana de ese domingo, estos veintiséis corredores partieron como los primeros heraldos de la magnífica verdad-hecho de la resurrección de Jesús. Y se dirigieron hacia esta misión como habían hecho otras tantas veces, en cumplimiento de su juramento ante David Zebedeo y entre ellos mismos. Estos hombres tenían una gran confianza en David. Partieron a esta tarea sin ni siquiera detenerse para conversar con quienes habían visto a Jesús; confiaban en la palabra de David. La mayoría de ellos creía en lo que David les había dicho, e incluso aquellos que, en cierto modo dudaban, llevaron el mensaje con el mismo grado de responsabilidad y rapidez.

Los apóstoles, el cuerpo espiritual del reino, están este día congregados en el aposento alto, manifestando sus temores y expresando sus dudas, mientras que estos laicos, que suponen el primer intento de socializar el evangelio del Maestro de la hermandad del hombre, bajo las órdenes de su valeroso y eficiente líder, parten para proclamar a todos que el Salvador de un mundo y de un universo ha resucitado. Y, acometen este crucial servicio, antes incluso de que sus representantes elegidos estén dispuestos a creer en su palabra o a aceptar las evidencias que les proporcionan los testigos presenciales.

Se envió a estos veintiséis hombres a la casa de Lázaro, en Betania, y a todos los centros de creyentes, desde Beerseba en el sur, hasta Damasco y Sidón en el norte; y desde Filadelfia en el este hasta Alejandría en el oeste.

Cuando se despidió de sus hermanos, David fue a la casa de José a buscar a su madre, y salieron para Betania para unirse a la familia de Jesús que esperaba allí. David se quedó en Betania con Marta y María hasta después de que estas se deshicieran de sus posesiones terrenales, acompañándolas entonces en su viaje a Filadelfia para reunirse con su hermano Lázaro.

Alrededor de una semana más tarde, Juan Zebedeo llevó a María, la madre de Jesús, a una casa de su pertenencia en Betsaida. Santiago, el hermano mayor de Jesús, se quedó con su propia familia en Jerusalén. Rut permaneció en Betania con las hermanas de Lázaro. El resto de la familia de Jesús volvió a Galilea. David Zebedeo partió de Betania con Marta y María en

190:1.6 (2030.5) The majority of those present endeavored to persuade David not to do this. But they could not influence him. They then sought to dissuade the messengers, but they would not heed the words of doubt. And so, shortly before ten o'clock this Sunday morning, these twenty-six runners went forth as the first heralds of the mighty truth-fact of the resurrected Jesus. And they started out on this mission as they had on so many others, in fulfillment of their oath to David Zebedee and to one another. These men had great confidence in David. They departed on this assignment without even tarrying to talk with those who had seen Jesus; they took David at his word. The majority of them believed what David had told them, and even those who somewhat doubted, carried the message just as certainly and just as swiftly.

190:1.7 (2031.1) The apostles, the spiritual corps of the kingdom, are this day assembled in the upper chamber, where they manifest fear and express doubts, while these laymen, representing the first attempt at the socialization of the Master's gospel of the brotherhood of man, under the orders of their fearless and efficient leader, go forth to proclaim the risen Savior of a world and a universe. And they engage in this eventful service ere his chosen representatives are willing to believe his word or to accept the evidence of eyewitnesses.

190:1.8 (2031.2) These twenty-six were dispatched to the home of Lazarus in Bethany and to all of the believer centers, from Beersheba in the south to Damascus and Sidon in the north; and from Philadelphia in the east to Alexandria in the west.

190:1.9 (2031.3) When David had taken leave of his brethren, he went over to the home of Joseph for his mother, and they then went out to Bethany to join the waiting family of Jesus. David abode there in Bethany with Martha and Mary until after they had disposed of their earthly possessions, and he accompanied them on their journey to join their brother, Lazarus, at Philadelphia.

190:1.10 (2031.4) In about one week from this time John Zebedee took Mary the mother of Jesus to his home in Bethsaida. James, Jesus' eldest brother, remained with his family in Jerusalem. Ruth remained at Bethany with Lazarus's sisters. The rest of Jesus' family returned to Galilee. David Zebedee left Bethany with Martha and Mary, for Philadelphia, early in June, the day after his marriage to Ruth, Jesus' youngest sister.

dirección a Filadelfia a comienzos de junio el día después de casarse con Rut, la hermana menor de Jesús.

2. LA APARICIÓN DE JESÚS EN BETANIA

Desde el momento de su resurrección morontial hasta la hora en la que ascendió en espíritu a las alturas, Jesús realizó diecinueve apariciones en la tierra por separado a sus creyentes con una forma visible. No se apareció a sus enemigos ni a quienes no podían hacer uso espiritual de su manifestación en dicha forma. La primera aparición fue a las cinco mujeres, junto a la tumba; la segunda, a María Magdalena, también allí.

La tercera aparición tuvo lugar en Betania, sobre el mediodía de ese domingo. Poco después del mediodía, Santiago, el hermano mayor de Jesús, se hallaba en el jardín de Lázaro ante la tumba vacía del hermano resucitado de Marta y María, recapacitando sobre la noticia que el mensajero de David les había traído una hora antes. Santiago fue siempre proclive a creer en la misión de su hermano mayor en la tierra, pero hacía mucho tiempo que no estaba al corriente de la labor de Jesús y le habían asaltado serias dudas respecto a las declaraciones de los apóstoles de que Jesús era el Mesías. Toda la familia estaba desconcertada y casi completamente confundida por la noticia que el mensajero había llevado. Estando Santiago aún ante la tumba vacía de Lázaro, llegó María Magdalena muy emocionada al lugar y empezó a contar a la familia las experiencias que había vivido durante las primeras horas de la mañana en el sepulcro de José. Antes de haber acabado su relato, llegaron David Zebedeo y la madre de él. Rut, por supuesto, creyó en sus palabras, al igual que lo hizo Judá tras haber hablado con David y Salomé.

Entretanto, mientras buscaban a Santiago, y antes de que lo encontraran, estando él allí en el jardín junto a la tumba, se percató de una presencia cercana, como si alguien le hubiera tocado el hombro; y, cuando se giró para mirar, contempló cómo paulatinamente iba apareciendo a su lado una figura extraña. Estaba demasiado asombrado como para poder hablar y demasiado asustado como para huir. Entonces, le oyó decir: “Santiago, he venido para llamarte al servicio del reino. Estrecha fervientemente tus manos con la de tus hermanos y sígueme”. Cuando Santiago oyó su nombre, supo que era Jesús, su hermano mayor, quien le había hablado. Todos tenían más o menos dificultades para reconocer la forma morontial del Maestro, pero pocos de ellos tuvieron problema alguno en reconocer su voz o en identificar además la fascinación que siempre

2. JESUS' APPEARANCE AT BETHANY

190:2.1 (2031.5) From the time of the morontia resurrection until the hour of his spirit ascension on high, Jesus made nineteen separate appearances in visible form to his believers on earth. He did not appear to his enemies nor to those who could not make spiritual use of his manifestation in visible form. His first appearance was to the five women at the tomb; his second, to Mary Magdalene, also at the tomb.

190:2.2 (2031.6) The third appearance occurred about noon of this Sunday at Bethany. Shortly after noontide, Jesus' oldest brother, James, was standing in the garden of Lazarus before the empty tomb of the resurrected brother of Martha and Mary, turning over in his mind the news brought to them about one hour previously by the messenger of David. James had always inclined to believe in his eldest brother's mission on earth, but he had long since lost contact with Jesus' work and had drifted into grave doubting regarding the later claims of the apostles that Jesus was the Messiah. The whole family was startled and well-nigh confounded by the news brought by the messenger. Even as James stood before Lazarus's empty tomb, Mary Magdalene arrived on the scene and was excitedly relating to the family her experiences of the early morning hours at the tomb of Joseph. Before she had finished, David Zebedee and his mother arrived. Ruth, of course, believed the report, and so did Jude after he had talked with David and Salome.

190:2.3 (2032.1) In the meantime, as they looked for James and before they found him, while he stood there in the garden near the tomb, he became aware of a near-by presence, as if someone had touched him on the shoulder; and when he turned to look, he beheld the gradual appearance of a strange form by his side. He was too much amazed to speak and too frightened to flee. And then the strange form spoke, saying: “James, I come to call you to the service of the kingdom. Join earnest hands with your brethren and follow after me.” When James heard his name spoken, he knew that it was his eldest brother, Jesus, who had addressed him. They all had more or less difficulty in recognizing the morontia form of the Master, but few of them had any trouble recognizing his voice or otherwise identifying his charming personality when he once began to

ejercía su persona una vez que comenzaba a comunicarse con ellos.

Cuando Santiago tomó conciencia de que Jesús le estaba hablando, cayó de rodillas a sus pies, exclamando: “Padre mío y hermano mío”, pero Jesús le pidió que se mantuviera de pie mientras hablaba con él. Y caminaron por el jardín y conversaron durante casi tres minutos; hablaron de sus experiencias de días pasados y previeron acontecimientos del futuro cercano. Al estar próximos a la casa, Jesús dijo: “Adiós, Santiago, hasta que os salude a todos juntos”.

Santiago entró de prisa en la casa, cuando aún lo buscaban en Betfagé, clamando: “Acabo de ver a Jesús, y de hablar con él; he conversado con él. No está muerto; ¡ha resucitado! Desapareció ante mi mirada, diciendo, ‘Adiós, hasta que os salude a todos juntos’”. Apenas había terminado de hablar, cuando Judá regresó, y Santiago contó nuevamente su experiencia de encontrarse con Jesús en el jardín, para que llegara a oídos de este. Y todos empezaron a creer en la resurrección de Jesús. Entonces, Santiago anunció que no volvería a Galilea, y David dijo vivamente: “No solo lo ven unas entusiastas mujeres, sino que incluso han empezado a verlo hombres de corazón fuerte. También yo espero verlo”.

Y David no tuvo que esperar mucho tiempo, porque la cuarta aparición de Jesús ante la visión humana ocurrió poco antes de las dos de la tarde en esta misma casa de Marta y María. Allí se hizo visible ante su familia terrenal y sus amigos, un total de veinte personas. El Maestro apareció en la puerta trasera, que estaba abierta, diciendo: “La paz esté con vosotros. Saludos a quienes estuvieron cerca de mí en la carne y mis deseos de fraternidad en el reino de los cielos para mis hermanos y hermanas. ¿Cómo pudisteis dudar? ¿Por qué os demorasteis tanto antes de elegir seguir la luz de la verdad con todo vuestro corazón? Venid, pues, todos vosotros a la hermandad del espíritu de la verdad en el reino del Padre”. Cuando se recuperaron de su primera conmoción de sorpresa y se dirigían hacia él como para abrazarlo, él desapareció ante sus miradas.

Todos quisieron salir corriendo a la ciudad para contarles a los dubitativos apóstoles lo que había sucedido, pero Santiago los detuvo. Solo a María Magdalena se le permitió volver a la casa de José. Santiago les prohibió que hicieran público el hecho de esta visita morontial por ciertas cosas que Jesús le había dicho mientras conversaba con él en el jardín. Si bien, Santiago nunca reveló nada más de la charla mantenida con el Maestro resucitado ese día en Betania, en la casa de Lázaro.

communicate with them.

190:2.4 (2032.2) When James perceived that Jesus was addressing him, he started to fall to his knees, exclaiming, “My father and my brother,” but Jesus bade him stand while he spoke with him. And they walked through the garden and talked for almost three minutes; talked over experiences of former days and forecast the events of the near future. As they neared the house, Jesus said, “Farewell, James, until I greet you all together.”

190:2.5 (2032.3) James rushed into the house, even while they looked for him at Bethpage, exclaiming: “I have just seen Jesus and talked with him, visited with him. He is not dead; he has risen! He vanished before me, saying, ‘Farewell until I greet you all together.’” He had scarcely finished speaking when Jude returned, and he retold the experience of meeting Jesus in the garden for the benefit of Jude. And they all began to believe in the resurrection of Jesus. James now announced that he would not return to Galilee, and David exclaimed: “He is seen not only by excited women; even stronghearted men have begun to see him. I expect to see him myself.”

190:2.6 (2032.4) And David did not long wait, for the fourth appearance of Jesus to mortal recognition occurred shortly before two o'clock in this very home of Martha and Mary, when he appeared visibly before his earthly family and their friends, twenty in all. The Master appeared in the open back door, saying: “Peace be upon you. Greetings to those once near me in the flesh and fellowship for my brothers and sisters in the kingdom of heaven. How could you doubt? Why have you lingered so long before choosing to follow the light of truth with a whole heart? Come, therefore, all of you into the fellowship of the Spirit of Truth in the Father’s kingdom.” As they began to recover from the first shock of their amazement and to move toward him as if to embrace him, he vanished from their sight.

190:2.7 (2032.5) They all wanted to rush off to the city to tell the doubting apostles about what had happened, but James restrained them. Mary Magdalene, only, was permitted to return to Joseph’s house. James forbade their publishing abroad the fact of this morontia visit because of certain things which Jesus had said to him as they conversed in the garden. But James never revealed more of his visit with the risen Master on this day at the Lazarus home in Bethany.

3. EN LA CASA DE JOSÉ

La quinta manifestación morontial de Jesús ante la visión humana se produjo en torno a las cuatro y cuarto de la tarde de ese mismo domingo, ante la presencia de unas veinticinco mujeres creyentes que se encontraban congregadas en la casa de José de Arimatea. María Magdalena había vuelto a la casa de José justo unos minutos antes de esta aparición. Santiago, el hermano de Jesús, había insistido que no se dijera nada a los apóstoles respecto a la aparición del Maestro en Betania, pero no le había dicho a María que se abstuviera de informar a sus hermanas creyentes de lo ocurrido. Por ello, una vez que María hizo prometer a todas las mujeres que guardarían el secreto, comenzó a referirse a lo que hacía tan poco tiempo había sucedido mientras ella estaba con la familia de Jesús en Betania. Y estaba justo en la mitad de este emocionante relato, cuando les sobrevino un silencio súbito y reverencial; contemplaron entonces, en medio de ellas, la forma totalmente visible del Jesús resucitado. Él las saludó, diciendo: “La paz esté con vosotras. En la fraternidad del reino no habrá judíos ni gentiles, ricos ni pobres, libres ni esclavos, hombres ni mujeres. Estáis llamadas también a publicar la buena nueva de la liberación de la humanidad mediante el evangelio de la filiación con Dios en el reino de los cielos. Id a todo el mundo a proclamar este evangelio y a confirmar a los creyentes en su fe. Y, mientras hacéis esto, no os olvidéis de atender a los enfermos y de dar fuerzas a los pusilánimes y a los temerosos. Y estaré con vosotras siempre, incluso hasta los confines de la tierra”. Y, cuando les había dicho estas cosas, desapareció de su vista, mientras las mujeres se postraron sobre sus rostros y adoraron en silencio.

De las cinco apariciones morontiales de Jesús ocurridas hasta ese momento, María Magdalena había sido testigo de cuatro.

A raíz del envío de los mensajeros a media mañana, y debido a la divulgación inconsciente de alusiones sobre esta aparición de Jesús en la casa de José, durante el atardecer, empezó a llegarles a los líderes de los judíos la noticia de que se había extendido la voz de que Jesús había resucitado de entre los muertos por toda la ciudad, y de que había muchas personas que afirmaban haberlo visto. Estos rumores inquietaron enormemente a los sanedritas. Después de consultar precipitadamente con Anás, Caifás convocó al sanedrín a una reunión a las ocho de esa noche. Fue en esta reunión donde se adoptó la medida de expulsar de la sinagoga a cualquier persona que mencionara la resurrección de Jesús. Se sugirió incluso que se

3. AT THE HOME OF JOSEPH

190:3.1 (2033.1) The fifth morontia manifestation of Jesus to the recognition of mortal eyes occurred in the presence of some twenty-five women believers assembled at the home of Joseph of Arimathea, at about fifteen minutes past four o'clock on this same Sunday afternoon. Mary Magdalene had returned to Joseph's house just a few minutes before this appearance. James, Jesus' brother, had requested that nothing be said to the apostles concerning the Master's appearance at Bethany. He had not asked Mary to refrain from reporting the occurrence to her sister believers. Accordingly, after Mary had pledged all the women to secrecy, she proceeded to relate what had so recently happened while she was with Jesus' family at Bethany. And she was in the very midst of this thrilling recital when a sudden and solemn hush fell over them; they beheld in their very midst the fully visible form of the risen Jesus. He greeted them, saying: "Peace be upon you. In the fellowship of the kingdom there shall be neither Jew nor gentile, rich nor poor, free nor bond, man nor woman. You also are called to publish the good news of the liberty of mankind through the gospel of sonship with God in the kingdom of heaven. Go to all the world proclaiming this gospel and confirming believers in the faith thereof. And while you do this, forget not to minister to the sick and strengthen those who are fainthearted and fear-ridden. And I will be with you always, even to the ends of the earth." And when he had thus spoken, he vanished from their sight, while the women fell on their faces and worshiped in silence.

190:3.2 (2033.2) Of the five morontia appearances of Jesus occurring up to this time, Mary Magdalene had witnessed four.

190:3.3 (2033.3) As a result of sending out the messengers during the midforenoon and from the unconscious leakage of intimations concerning this appearance of Jesus at Joseph's house, word began to come to the rulers of the Jews during the early evening that it was being reported about the city that Jesus had risen, and that many persons were claiming to have seen him. The Sanhedrists were thoroughly aroused by these rumors. After a hasty consultation with Annas, Caiaphas called a meeting of the Sanhedrin to convene at eight o'clock that evening. It was at this meeting that action was taken to throw out of the synagogues any person who made mention of Jesus' resurrection. It was even suggested that anyone claiming to have seen him should be put to death;

diera muerte a cualquier persona que dijera que lo había visto; no obstante, esta propuesta no se sometió a votación, dado que la reunión se disolvió en medio de una confusión colindante con un auténtico pánico. Habían osado pensar que habían acabado con Jesús. Ahora estaban a punto de descubrir que sus verdaderos problemas con el hombre de Nazaret no habían hecho más que empezar.

4. APARICIÓN A LOS GRIEGOS

Sobre las cuatro y media, en la casa de un cierto Flavio, el Maestro hizo su sexta aparición morontial a unos cuarenta creyentes griegos, allí congregados. Mientras estos comentaban la noticia sobre la resurrección del Maestro, él se manifestó en medio de ellos, a pesar de que las puertas estaban bastante bien cerradas, y les habló, diciéndoles: “La paz esté con vosotros. Aunque el Hijo del Hombre apareció en la tierra entre los judíos, él vino para hacer llegar su ministerio a todos los hombres. En el reino de mi Padre no habrá ni judíos ni gentiles; todos seréis hermanos, hijos de Dios. Id, pues, a todo el mundo y proclamad este evangelio de salvación que habéis recibido de los embajadores del reino, y yo os acogeré en la hermandad de los hijos de la fe y de la verdad del Padre”. Y, cuando les dio este cometido, se despidió, y no lo volvieron a ver. Se quedaron dentro de la casa hasta las últimas horas del día; se sentían muy abrumados por el asombro y el miedo como para atreverse a salir. Estos griegos tampoco pudieron dormir esa noche; se quedaron despiertos conversando sobre estas cosas y a la espera de que el Maestro los visitara de nuevo. En este grupo, había muchos de los griegos que se encontraban en Getsemani cuando los soldados arrestaron a Jesús y Judas lo traicionó con un beso.

Los rumores acerca de la resurrección de Jesús y las noticias sobre las muchas apariciones realizadas a sus seguidores se están extendiendo con rapidez, y toda la ciudad está llegando en su agitación a un alto grado de conmoción. El Maestro se ha aparecido a su familia, a las mujeres y a los griegos y, en breve, se manifestará entre los apóstoles. El sanedrín empezará pronto a abordar estos nuevos problemas que tan de golpe se les han venido encima a los líderes judíos. Jesús piensa mucho en sus apóstoles, pero desea que se les deje solos algunas horas más para que persistan en ferviente reflexión y juicioso razonamiento antes de que él los visite.

5. CAMINO DE EMAÚS CON LOS DOS

HERMANOS

this proposal, however, did not come to a vote since the meeting broke up in confusion bordering on actual panic. They had dared to think they were through with Jesus. They were about to discover that their real trouble with the man of Nazareth had just begun.

4. APPEARANCE TO THE GREEKS

190:4.1 (2033.4) About half past four o'clock, at the home of one Flavius, the Master made his sixth morontia appearance to some forty Greek believers there assembled. While they were engaged in discussing the reports of the Master's resurrection, he manifested himself in their midst, notwithstanding that the doors were securely fastened, and speaking to them, said: "Peace be upon you. While the Son of Man appeared on earth among the Jews, he came to minister to all men. In the kingdom of my Father there shall be neither Jew nor gentile; you will all be brethren — the sons of God. Go you, therefore, to all the world, proclaiming this gospel of salvation as you have received it from the ambassadors of the kingdom, and I will fellowship you in the brotherhood of the Father's sons of faith and truth." And when he had thus charged them, he took leave, and they saw him no more. They remained within the house all evening; they were too much overcome with awe and fear to venture forth. Neither did any of these Greeks sleep that night; they stayed awake discussing these things and hoping that the Master might again visit them. Among this group were many of the Greeks who were at Gethsemane when the soldiers arrested Jesus and Judas betrayed him with a kiss.

190:4.2 (2034.1) Rumors of Jesus' resurrection and reports concerning the many appearances to his followers are spreading rapidly, and the whole city is being wrought up to a high pitch of excitement. Already the Master has appeared to his family, to the women, and to the Greeks, and presently he manifests himself in the midst of the apostles. The Sanhedrin is soon to begin the consideration of these new problems which have been so suddenly thrust upon the Jewish rulers. Jesus thinks much about his apostles but desires that they be left alone for a few more hours of solemn reflection and thoughtful consideration before he visits them.

5. THE WALK WITH TWO BROTHERS

En Emaús, a unos once kilómetros al oeste de Jerusalén, vivían dos hermanos pastores, que habían pasado la semana de Pascua en Jerusalén asistiendo a los sacrificios, ceremonias y festividades. Cleofas, el mayor, creía en Jesús aunque no completamente, pero lo suficiente como para que fuese expulsado de la sinagoga. Su hermano, Santiago, no era creyente, sin embargo, le llamaba la atención lo que había oído sobre las enseñanzas y las obras del Maestro.

Ese domingo por la tarde, a unos cinco kilómetros de Jerusalén y pocos minutos antes de las cinco, estos dos hermanos, conforme iban caminando con paso cansado por la carretera a Emaús, charlaban muy seriamente sobre Jesús, sus enseñanzas, sus obras y, más particularmente, acerca de los rumores de que su tumba estaba vacía, y de que algunas mujeres habían hablado con él. Cleofas estaba medio decidido a creer en estas noticias, pero Santiago insistía en que lo más probable era que todo aquello no fuera más que un engaño. En tanto que discutían y debatían entre sí de camino a su casa, Jesús, manifestado morontialmente en aquella su séptima aparición, vino y se puso a caminar junto a ellos. A menudo, Cleofas había oído enseñar a Jesús y, en diversas ocasiones, había comido con él en casas de creyentes de Jerusalén. Si bien, no reconoció al Maestro ni incluso cuando les habló abiertamente.

Tras caminar un corto trayecto con ellos, Jesús dijo: “¿Qué pláticas son esas que tan seriamente teniais entre vosotros al acercarme yo?”. Y, cuando Jesús les habló así, se pararon y lo miraron tristemente sorprendidos. Cleofas dijo: “¿Cómo es posible que vivas en Jerusalén y no sepas las cosas que han sucedido últimamente?”. Entonces, el Maestro preguntó: “¿Qué cosas?”. Cleofas respondió: “Si no las conoces, eres el único en Jerusalén que no ha oído estos rumores sobre Jesús de Nazaret, que fue profeta poderoso en palabra y en obra delante de Dios y de todo el pueblo. Los principales sacerdotes y nuestros gobernantes lo entregaron a los romanos y exigieron que lo crucificaran. Pero muchos de nosotros esperábamos que él fuera el que había de liberar a Israel del yugo de los gentiles. Sin embargo, esto no es todo, hoy es el tercer día desde que esto ha acontecido y nos han asombrado unas mujeres que afirman que esa mañana muy de temprano fueron a su tumba y la hallaron vacía. Y estas mismas mujeres insisten en que han hablado con este hombre y aseguran que ha resucitado de entre los muertos. Y, cuando ellas contaron esto a los hombres, dos de sus apóstoles corrieron al sepulcro y lo encontraron igualmente vacío”, y aquí Santiago interrumpió a su hermano para añadir: “Pero no vieron a Jesús”.

190:5.1 (2034.2) At Emmaus, about seven miles west of Jerusalem, there lived two brothers, shepherds, who had spent the Passover week in Jerusalem attending upon the sacrifices, ceremonials, and feasts. Cleopas, the elder, was a partial believer in Jesus; at least he had been cast out of the synagogue. His brother, Jacob, was not a believer, although he was much intrigued by what he had heard about the Master's teachings and works.

190:5.2 (2034.3) On this Sunday afternoon, about three miles out of Jerusalem and a few minutes before five o'clock, as these two brothers trudged along the road to Emmaus, they talked in great earnestness about Jesus, his teachings, work, and more especially concerning the rumors that his tomb was empty, and that certain of the women had talked with him. Cleopas was half a mind to believe these reports, but Jacob was insistent that the whole affair was probably a fraud. While they thus argued and debated as they made their way toward home, the morontia manifestation of Jesus, his seventh appearance, came alongside them as they journeyed on. Cleopas had often heard Jesus teach and had eaten with him at the homes of Jerusalem believers on several occasions. But he did not recognize the Master even when he spoke freely with them.

190:5.3 (2034.4) After walking a short way with them, Jesus said: "What were the words you exchanged so earnestly as I came upon you?" And when Jesus had spoken, they stood still and viewed him with sad surprise. Said Cleopas: "Can it be that you sojourn in Jerusalem and know not the things which have recently happened?" Then asked the Master, "What things?" Cleopas replied: "If you do not know about these matters, you are the only one in Jerusalem who has not heard these rumors concerning Jesus of Nazareth, who was a prophet mighty in word and in deed before God and all the people. The chief priests and our rulers delivered him up to the Romans and demanded that they crucify him. Now many of us had hoped that it was he who would deliver Israel from the yoke of the gentiles. But that is not all. It is now the third day since he was crucified, and certain women have this day amazed us by declaring that very early this morning they went to his tomb and found it empty. And these same women insist that they talked with this man; they maintain that he has risen from the dead. And when the women reported this to the men, two of his apostles ran to the tomb and likewise found it empty" — and here Jacob interrupted his brother to say, "but they did not see Jesus."

Mientras caminaban juntos, Jesús les dijo: "¡Qué tardo sois en comprender la verdad! Cuando me decís que debatíais entre vosotros por las enseñanzas y la obra de este hombre, entonces, yo os puedo dar información, pues estoy más que familiarizado con sus enseñanzas. ¿Es que no recordáis que este Jesús siempre enseñó que su reino no era de este mundo y que todos los hombres, siendo hijos de Dios, deberían encontrar la libertad, la liberación interior y el gozo espiritual en la dedicación fraternal al servicio de este nuevo reino, de un reino que anuncia la verdad y el amor del Padre celestial? ¿Es que no os acordáis cómo este Hijo del Hombre proclamó la salvación de Dios para todos los hombres, a la vez que auxiliaba a los enfermos y afligidos, liberando a aquellos que se ven sometidos por la servidumbre del temor y el mal? ¿Es que no sabéis que este hombre de Nazaret dijo a sus discípulos que debía ir a Jerusalén, ser entregado a sus enemigos, que le darían muerte y que resucitaría al tercer día? ¿Es que no se os ha dicho todo esto? ¿Y es que no habéis leído en las Escrituras respecto a ese día de la salvación de judíos y de los gentiles, donde dice que por medio de él todas las familias de la tierra serán benditas; que él oír el llanto de los menesterosos y salvará las almas de los pobres que lo buscan; que todas las naciones lo llamarán bendito? Que ese Libertador será como la sombra de una gran roca en la tierra baldía. Que como buen pastor llevará a pastar a su rebaño, y recogerá en sus brazos a los corderos y los llevará tiernamente en su seno. Que abrirá los ojos de quienes son ciegos espiritualmente y sacará a los presos de la desesperación y los llevará a la plena libertad y luz; que todos los que yacen en oscuridad verán la gran luz de la salvación eterna. Que él vendará a los de corazón roto, que pregonará la liberación a los cautivos del pecado y abrirá las puertas de la prisión a quienes son esclavos del temor y del mal. Que consolará al que sufre y dará el gozo de la salvación en lugar de llanto y pesar. Que será el deseo de todas las naciones y el gozo perdurable de quienes buscan la rectitud. Que este hijo de la verdad y de la rectitud se elevará sobre el mundo con luz de salud y poder salvador, e incluso salvará a su pueblo de sus pecados; que verdaderamente buscará y salvará a los que se han perdido. Que no destruirá al débil sino que administrará salvación a todo el que tiene hambre y sed de rectitud. Que los que crean en él tendrán vida eterna. Que derramará su espíritu sobre toda carne, y que este espíritu de la verdad será en cada creyente un manantial de agua que brota para vida eterna. ¿Es que no habéis entendido cuán grande es el reino que este hombre os entregó? ¿Es que no percibís cuán grande es la salvación que ha venido sobre vosotros?".

Para entonces, ya habían llegado cerca de la aldea donde vivían los hermanos. Estos dos

190:5.4 (2035.1) As they walked along, Jesus said to them: "How slow you are to comprehend the truth! When you tell me that it is about the teachings and work of this man that you have your discussions, then may I enlighten you since I am more than familiar with these teachings. Do you not remember that this Jesus always taught that his kingdom was not of this world, and that all men, being the sons of God, should find liberty and freedom in the spiritual joy of the fellowship of the brotherhood of loving service in this new kingdom of the truth of the heavenly Father's love? Do you not recall how this Son of Man proclaimed the salvation of God for all men, ministering to the sick and afflicted and setting free those who were bound by fear and enslaved by evil? Do you not know that this man of Nazareth told his disciples that he must go to Jerusalem, be delivered up to his enemies, who would put him to death, and that he would arise on the third day? Have you not been told all this? And have you never read in the Scriptures concerning this day of salvation for Jew and gentile, where it says that in him shall all the families of the earth be blessed; that he will hear the cry of the needy and save the souls of the poor who seek him; that all nations shall call him blessed? That such a Deliverer shall be as the shadow of a great rock in a weary land. That he will feed the flock like a true shepherd, gathering the lambs in his arms and tenderly carrying them in his bosom. That he will open the eyes of the spiritually blind and bring the prisoners of despair out into full liberty and light; that all who sit in darkness shall see the great light of eternal salvation. That he will bind up the brokenhearted, proclaim liberty to the captives of sin, and open up the prison to those who are enslaved by fear and bound by evil. That he will comfort those who mourn and bestow upon them the joy of salvation in the place of sorrow and heaviness. That he shall be the desire of all nations and the everlasting joy of those who seek righteousness. That this Son of truth and righteousness shall rise upon the world with healing light and saving power; even that he will save his people from their sins; that he will really seek and save those who are lost. That he will not destroy the weak but minister salvation to all who hunger and thirst for righteousness. That those who believe in him shall have eternal life. That he will pour out his spirit upon all flesh, and that this Spirit of Truth shall be in each believer a well of water, springing up into everlasting life. Did you not understand how great was the gospel of the kingdom which this man delivered to you? Do you not perceive how great a salvation has come upon you?"

190:5.5 (2035.2) By this time they had come near to the village where these brothers dwelt. Not a word

hombres no habían dicho ni una sola palabra desde que Jesús empezó a enseñarles mientras caminaban. Pronto se detuvieron delante de su humilde vivienda, y Jesús estaba a punto de despedirse de ellos y continuar su camino, pero lo obligaron a entrar y a quedarse con ellos. Insistieron que era casi de noche y que permaneciera con ellos. Finalmente, Jesús accedió y, muy pronto después de entrar en la casa, se sentaron a la mesa para comer. Le dieron el pan para que lo bendijera y, en el momento en que empezó a partirlo y dárselo a ellos, les fueron abiertos los ojos, y Cleofas reconoció que su invitado era el Maestro mismo. Y, cuando dijo, “es el Maestro”, el Jesús morontial desapareció de su vista.

Y se decían el uno al otro: “¡Con razón ardía nuestro corazón mientras nos hablaba en el camino y cuando nos abría las Escrituras para que entiendiéramos sus enseñanzas!”.

No quisieron demorarse en comer. Habían visto al Maestro morontial, y salieron corriendo de la casa, volviendo de prisa a Jerusalén para divulgar la buena nueva del Salvador resucitado.

En torno a las nueve de esa noche y justo antes de que el Maestro se apareciera a los diez, estos dos hermanos, agitados por la emoción, irrumpieron ante los apóstoles, que se encontraban en el aposento alto, proclamando que habían visto a Jesús y habían hablado con él. Y les relataron todo lo que Jesús les había dicho y cómo ellos no percibieron quién era él hasta el momento en que partió el pan.

had these two men spoken since Jesus began to teach them as they walked along the way. Soon they drew up in front of their humble dwelling place, and Jesus was about to take leave of them, going on down the road, but they constrained him to come in and abide with them. They insisted that it was near nightfall, and that he tarry with them. Finally Jesus consented, and very soon after they went into the house, they sat down to eat. They gave him the bread to bless, and as he began to break and hand to them, their eyes were opened, and Cleopas recognized that their guest was the Master himself. And when he said, “It is the Master —,” the morontia Jesus vanished from their sight.

190:5.6 (2036.1) And then they said, the one to the other, “No wonder our hearts burned within us as he spoke to us while we walked along the road! and while he opened up to our understanding the teachings of the Scriptures!”

190:5.7 (2036.2) They would not stop to eat. They had seen the morontia Master, and they rushed from the house, hastening back to Jerusalem to spread the good news of the risen Savior.

190:5.8 (2036.3) About nine o'clock that evening and just before the Master appeared to the ten, these two excited brothers broke in upon the apostles in the upper chamber, declaring that they had seen Jesus and talked with him. And they told all that Jesus had said to them and how they had not discerned who he was until the time of the breaking of the bread.

Escrito 191. Apariciones a los apóstoles y a otros líderes

⇨ 190

LOS ESCRITOS DE URANTIA

192 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 191

APARICIONES A LOS APÓSTOLES Y A OTROS LÍDERES

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LA APARICIÓN A PEDRO
2. LA PRIMERA APARICIÓN A LOS APÓSTOLES
3. CON LAS CRIATURAS MORONTIALES
4. LA DÉCIMA APARICIÓN (EN FILADELFIA)
5. LA SEGUNDA APARICIÓN ANTE LOS APÓSTOLES
6. APARICIÓN EN ALEJANDRÍA

PAPER 191

APPEARANCES TO THE APOSTLES AND OTHER LEADERS

SECTIONS

Introduction

1. The Appearance to Peter
2. First Appearance to the Apostles
3. With the Morontia Creatures
4. The Tenth Appearance (At Philadelphia)
5. Second Appearance to the Apostles
6. The Alexandrian Appearance

Introducción

El domingo de la resurrección fue un día terrible en la vida de los apóstoles; diez de ellos pasaron la mayor parte del tiempo en el aposento alto con las puertas cerradas y atrancadas. Podían haber huido de Jerusalén, pero temían ser arrestados por los agentes del sanedrín si los encontraban en la calle. En Betfagé, a solas, Tomás cavilaba insistentemente sobre sus problemas. Le hubiera venido mejor quedarse con los otros apóstoles, y haberlos ayudado a encauzar sus deliberaciones por sendas más provechosas.

A lo largo de todo el día, Juan había defendido la idea de que Jesús había resucitado de entre los muertos. Relató que el Maestro había afirmado, en no menos de cinco ocasiones diferentes, que resucitaría y, que por lo menos en tres de ellas, se había referido al tercer día. La actitud de Juan ejercía una gran influencia sobre ellos, en particular sobre su hermano Santiago y sobre Natanael, e incluso podría haber sido mayor de no

INTRODUCTION

191:0.1 (2037.1) RESURRECTION Sunday was a terrible day in the lives of the apostles; ten of them spent the larger part of the day in the upper chamber behind barred doors. They might have fled from Jerusalem, but they were afraid of being arrested by the agents of the Sanhedrin if they were found abroad. Thomas was brooding over his troubles alone at Bethpage. He would have fared better had he remained with his fellow apostles, and he would have aided them to direct their discussions along more helpful lines.

191:0.2 (2037.2) All day long John upheld the idea that Jesus had risen from the dead. He recounted no less than five different times when the Master had affirmed he would rise again and at least three times when he alluded to the third day. John's attitude had considerable influence on them, especially on his brother James and on Nathaniel. John would have influenced them more if he had not been the youngest member of the group.

ser el miembro más joven del grupo.

El aislamiento de los apóstoles guardaba mucha relación con las dificultades por las que atravesaban. Juan Marcos los mantenía al corriente de lo que acontecía en torno al templo y les informaba sobre los muchos rumores que crecientemente se extendían por toda la ciudad; si bien, no se les ocurrió recabar noticias de los diferentes grupos de creyentes a quienes Jesús ya se había aparecido. Hasta ese momento, los mensajeros de David habían prestado esa clase de servicio, pero todos estaban cumpliendo con su última tarea como heraldos de la resurrección para los grupos de creyentes que vivían lejos de Jerusalén. Por primera vez en todos estos años, los apóstoles tomaron conciencia de lo dependientes que habían sido de los mensajeros de David para informarse diariamente sobre los asuntos del reino.

Durante todo ese día, Pedro, como era característico en él, se debatía emocionalmente entre la fe y la duda con respecto a la resurrección del Maestro. Pedro no podía olvidarse de la visión de los paños mortuorios, depositados allí, en la tumba, como si el cuerpo de Jesús se hubiera evaporado simplemente desde dentro. “No obstante”, razonaba Pedro, “si ha resucitado y puede mostrarse a las mujeres, ¿por qué no lo hace ante nosotros, sus apóstoles?”. Pedro se entristecía cuando pensaba que quizás no venía a ellos por su propia presencia entre los apóstoles, por haberlo negado aquella noche en el patio de Anás. Y, entonces, se animaba al recordar las palabras de las mujeres: “Id y decid a mis apóstoles —y a Pedro—”. Pero, el hecho de sentirse alentado por este mensaje suponía que debía creer que las mujeres habían visto y oído realmente al Maestro resucitado. De este modo, Pedro estuvo fluctuando entre la fe y la duda a lo largo del día, hasta poco después de las ocho de la noche, cuando se decidió a salir al patio. Pedro pensó alejarse de los apóstoles y no ser un impedimento para la llegada de Jesús por haber negado al Maestro.

En un principio, Santiago Zebedeo abogó porque todos fueran a la tumba; estaba decididamente a favor de hacer algo para llegar al fondo del misterio. Fue Natanael quien, en respuesta a la insistencia de Santiago, evitó que se expusieran en público, recordándoles la advertencia de Jesús de que no pusieran innecesariamente su vida en peligro, en aquellos momentos. Hacia el mediodía, Santiago se había calmado como los demás y se mantuvo en vigilante espera. Se comunicó poco; se encontraba enormemente decepcionado porque Jesús no se había aparecido a ellos, y desconocía las numerosas apariciones efectuadas por el Maestro a otros grupos y personas.

191:0.3 (2037.3) Their isolation had much to do with their troubles. John Mark kept them in touch with developments about the temple and informed them as to the many rumors gaining headway in the city, but it did not occur to him to gather up news from the different groups of believers to whom Jesus had already appeared. That was the kind of service which had heretofore been rendered by the messengers of David, but they were all absent on their last assignment as heralds of the resurrection to those groups of believers who dwelt remote from Jerusalem. For the first time in all these years the apostles realized how much they had been dependent on David's messengers for their daily information regarding the affairs of the kingdom.

191:0.4 (2037.4) All this day Peter characteristically vacillated emotionally between faith and doubt concerning the Master's resurrection. Peter could not get away from the sight of the grave cloths resting there in the tomb as if the body of Jesus had just evaporated from within. “But,” reasoned Peter, “if he has risen and can show himself to the women, why does he not show himself to us, his apostles?” Peter would grow sorrowful when he thought that maybe Jesus did not come to them on account of his presence among the apostles, because he had denied him that night in Annas's courtyard. And then would he cheer himself with the word brought by the women, “Go tell my apostles — and Peter.” But to derive encouragement from this message implied that he must believe that the women had really seen and heard the risen Master. Thus Peter alternated between faith and doubt throughout the whole day, until a little after eight o'clock, when he ventured out into the courtyard. Peter thought to remove himself from among the apostles so that he might not prevent Jesus' coming to them because of his denial of the Master.

191:0.5 (2037.5) James Zebedeo at first advocated that they all go to the tomb; he was strongly in favor of doing something to get to the bottom of the mystery. It was Nathaniel who prevented them from going out in public in response to James's urging, and he did this by reminding them of Jesus' warning against unduly jeopardizing their lives at this time. By noontime James had settled down with the others to watchful waiting. He said little; he was tremendously disappointed because Jesus did not appear to them, and he did not know of the Master's many appearances to other groups and individuals.

Ese día, Andrés se dedicó en buena parte a escuchar lo que se decía. Estaba muy desconcertado por la situación y tenía sus propias y grandes dudas, pero al menos disfrutaba al sentirse de alguna manera libre de la responsabilidad de dirigir a los demás apóstoles. Estaba, de hecho, agradecido de que el Maestro lo hubiera liberado del peso de aquel liderazgo antes de que estos tiempos preocupantes se abatieran sobre ellos.

En más de una ocasión, durante las largas y agotadoras horas de este trágico día, la única influencia positiva para el grupo eran con frecuencia los comentarios de Natanael, aportando sus habituales consejos filosóficos. Él fue quien en realidad sirvió de guía a los diez apóstoles durante todo el día. Ni una sola vez se manifestó respecto a su convicción o incredulidad en cuanto a la resurrección del Maestro. Pero conforme avanzaba el día, más se inclinaba a creer que Jesús había cumplido su promesa de resucitar.

Simón Zelotes se sentía demasiado descorazonado como para participar en estas conversaciones. La mayoría del tiempo estaba reclinado en un diván, en un rincón de la habitación, de cara a la pared; no habló ni media docena de veces a lo largo de todo el día. Su concepto del reino se había desmoronado, y no podía vislumbrar cómo la resurrección del Maestro podía cambiar materialmente la situación. Su decepción era muy personal y demasiado lacerante como para poder recuperarse de esta en breve plazo, ni siquiera frente a un hecho tan formidable como la resurrección.

Aunque resulte extraño, Felipe, ordinariamente poco expresivo, habló mucho ese día, a lo largo de la tarde. Tuvo poco que decir durante la mañana, pero se pasó toda la tarde haciendo preguntas a los otros apóstoles. Con frecuencia, las inquisitivas preguntas de Felipe irritaban a Pedro, pero los demás las tomaron con afabilidad. Felipe estaba especialmente deseoso de saber si, en el caso de que Jesús hubiera realmente resucitado de su sepultura, llevaría en su cuerpo las señales físicas de la crucifixión.

Mateo estaba extremadamente confundido; oía los comentarios de sus compañeros, pero, durante la mayor parte del tiempo le daba vueltas en su mente al problema de la futura economía del grupo. Al margen de la supuesta resurrección de Jesús, Judas ya no estaba, David le había entregado bruscamente los fondos a él y no disponían de la autoridad de un líder. Antes de que Mateo tuviera tiempo de considerar seriamente las polémicas de los demás sobre la resurrección, ya había visto cara a cara al

191:0.6 (2038.1) Andrew did much listening this day. He was exceedingly perplexed by the situation and had more than his share of doubts, but he at least enjoyed a certain sense of freedom from responsibility for the guidance of his fellow apostles. He was indeed grateful that the Master had released him from the burdens of leadership before they fell upon these distracting times.

191:0.7 (2038.2) More than once during the long and weary hours of this tragic day, the only sustaining influence of the group was the frequent contribution of Nathaniel's characteristic philosophic counsel. He was really the controlling influence among the ten throughout the entire day. Never once did he express himself concerning either belief or disbelief in the Master's resurrection. But as the day wore on, he became increasingly inclined toward believing that Jesus had fulfilled his promise to rise again.

191:0.8 (2038.3) Simon Zelotes was too much crushed to participate in the discussions. Most of the time he reclined on a couch in a corner of the room with his face to the wall; he did not speak half a dozen times throughout the whole day. His concept of the kingdom had crashed, and he could not discern that the Master's resurrection could materially change the situation. His disappointment was very personal and altogether too keen to be recovered from on short notice, even in the face of such a stupendous fact as the resurrection.

191:0.9 (2038.4) Strange to record, the usually inexpressive Philip did much talking throughout the afternoon of this day. During the forenoon he had little to say, but all afternoon he asked questions of the other apostles. Peter was often annoyed by Philip's questions, but the others took his inquiries good-naturedly. Philip was particularly desirous of knowing, provided Jesus had really risen from the grave, whether his body would bear the physical marks of the crucifixion.

191:0.10 (2038.5) Matthew was highly confused; he listened to the discussions of his fellows but spent most of the time turning over in his mind the problem of their future finances. Regardless of Jesus' supposed resurrection, Judas was gone, David had unceremoniously turned the funds over to him, and they were without an authoritative leader. Before Matthew got around to giving serious consideration to their arguments about the resurrection, he had already seen the Master face to face.

Maestro.

Los gemelos Alfeo apenas tomaron parte en estas serias deliberaciones; estaban bastante ocupados con sus acostumbrados menesteres. Uno de ellos expresó la actitud de ambos cuando, en respuesta a una pregunta de Felipe, dijo: “No entendemos esto de la resurrección, pero nuestra madre dice que ha hablado con el Maestro, y nosotros la creemos”.

Tomás estaba en medio de uno de sus típicos y desesperados episodios de depresión. Durmió parte del día y caminó por las colinas el resto del tiempo. Sentía el impulso de volver a unirse a sus compañeros, pero su deseo de estar solo era más fuerte.

El Maestro postergó su primera aparición morontial a los apóstoles por distintos motivos. En primer lugar, quería que dispusieran de tiempo, una vez que hubieran sabido que había resucitado, para que recapacitaran acerca de lo que les había dicho con respecto a su muerte y resurrección cuando aún estaba con ellos en la carne. El Maestro pretendía que Pedro se enfrentara a sus peculiares dificultades antes de manifestarse ante todos ellos. En segundo lugar, deseaba que Tomás estuviera con ellos en el momento de esta su primera aparición. Juan Marcos localizó a Tomás en la casa de Simón, en Betfagé, temprano ese domingo por la mañana e informó a los apóstoles sobre este hecho hacia las once. En cualquier momento de este día, Tomás habría vuelto si Natanael o dos cualesquiera de los apóstoles hubieran ido a buscarlo. Él quería realmente volver, pero al haberse marchado tal como lo hizo la noche anterior, era demasiado orgulloso como para regresar tan pronto por su propia iniciativa. Al día siguiente, se sintió tan deprimido que le llevó casi una semana tomar la decisión de regresar. Los apóstoles lo esperaban y él, a su vez, esperaba que sus hermanos fueran a buscarlo para pedirle que volviera. En consecuencia, Tomás permaneció alejado de sus compañeros hasta el sábado siguiente, a últimas horas de la tarde, cuando, al hacerse de noche, Pedro y Juan fueron a Betfagé y lo trajeron de vuelta con ellos. Y esta es también la razón por la que no fueron enseguida a Galilea después de que Jesús se apareciera primeramente ante ellos; no querían irse sin Tomás.

191:0.11 (2038.6) The Alpheus twins took little part in these serious discussions; they were fairly busy with their customary ministrations. One of them expressed the attitude of both when he said, in reply to a question asked by Philip: “We do not understand about the resurrection, but our mother says she talked with the Master, and we believe her.”

191:0.12 (2038.7) Thomas was in the midst of one of his typical spells of despairing depression. He slept a portion of the day and walked over the hills the rest of the time. He felt the urge to rejoin his fellow apostles, but the desire to be by himself was the stronger.

191:0.13 (2038.8) The Master put off the first morontia appearance to the apostles for a number of reasons. First, he wanted them to have time, after they heard of his resurrection, to think well over what he had told them about his death and resurrection when he was still with them in the flesh. The Master wanted Peter to wrestle through with some of his peculiar difficulties before he manifested himself to them all. In the second place, he desired that Thomas should be with them at the time of his first appearance. John Mark located Thomas at the home of Simon in Bethpage early this Sunday morning, bringing word to that effect to the apostles about eleven o'clock. Any time during this day Thomas would have gone back to them if Nathaniel or any two of the other apostles had gone for him. He really wanted to return, but having left as he did the evening before, he was too proud to go back of his own accord so soon. By the next day he was so depressed that it required almost a week for him to make up his mind to return. The apostles waited for him, and he waited for his brethren to seek him out and ask him to come back to them. Thomas thus remained away from his associates until the next Saturday evening, when, after darkness had come on, Peter and John went over to Bethpage and brought him back with them. And this is also the reason why they did not go at once to Galilee after Jesus first appeared to them; they would not go without Thomas.

1. LA APARICIÓN A PEDRO

Eran casi las ocho y media de la noche de ese domingo, cuando Jesús se apareció a Simón Pedro en el jardín de la casa de Marcos. Se trataba de su octava manifestación morontial. Pedro había vivido bajo el pesado lastre de las

1. THE APPEARANCE TO PETER

191:1.1 (2039.1) It was near half past eight o'clock this Sunday evening when Jesus appeared to Simon Peter in the garden of the Mark home. This was his eighth morontia manifestation. Peter had lived under a heavy burden of doubt and guilt ever since

dudas y la culpa desde su negación del Maestro. Durante todo el día del sábado y ese domingo, Pedro había luchado contra el miedo de que quizás, nunca más, volvería a ser un apóstol. Se estremecía ante el destino sufrido por Judas y llegó incluso a creer que él, también, había traicionado a su Maestro. Toda esa tarde pensó que tal vez su presencia con los apóstoles impedía que Jesús se les apareciera; siempre que, por supuesto, él hubiera realmente resucitado de entre los muertos. Y fue a un Pedro sumido en este estado de mente y de alma a quien Jesús se apareció cuando el abatido apóstol paseaba entre flores y arbustos.

Cuando Pedro pensó en la cariñosa mirada del Maestro al pasar junto a él en el patio de Anás, y le pasaba por su mente el maravilloso mensaje que le habían traído temprano esa mañana las mujeres que vinieron de la tumba vacía, “id y contadles a mis apóstoles —y a Pedro—”, al considerar estos signos de misericordia, su fe empezó a sobreponerse a sus dudas, y se quedó quieto, apretando los puños, mientras decía en voz alta: “Yo creo que ha resucitado de entre los muertos; iré y se lo diré a mis hermanos”. Y, al decir esto apareció repentinamente ante él la forma de un hombre, que, con un timbre de voz que le resultó familiar, le habló, diciéndole: “Pedro, el enemigo quería hacerse contigo, pero no les iba a dejar que te llevaran de mí. Yo sabía que no renegaste de mí desde el corazón, por lo que te perdoné incluso antes de que me lo pidieras; pero ahora debes dejar de pensar en ti mismo y en los problemas del presente, mientras te preparas para llevar la nueva buena del evangelio a los que se hallan en tinieblas. Nunca más debes preocuparte por lo que puedas recibir del reino, sino aplícate más bien a lo que tú puedes dar a los que viven en extrema pobreza espiritual. Apréstate, Simón, para la batalla de un nuevo día, para la lucha contra la oscuridad espiritual y contra las malévolas dudas de las mentes materiales de los hombres”.

Pedro y el Jesús morontial caminaron por el jardín y hablaron de cosas pasadas, presentes y futuras durante casi cinco minutos. Luego, el Maestro desapareció de su vista, diciendo: “Adiós, Pedro, hasta que te vea con tus hermanos”.

Durante un momento, Pedro se sintió exultante ante la repentina constatación de que había hablado con el Maestro resucitado, y de que podía tener la certeza de que aún era un embajador del reino. Acababa de oír al Maestro glorificado que lo alentaba a continuar predicando el evangelio. Y, con todo esto brotando de su corazón, se apresuró al aposento alto y, en presencia de sus compañeros apóstoles, exclamó con la respiración entrecortada por la emoción: “He visto al Maestro en el jardín. He

his denial of the Master. All day Saturday and this Sunday he had fought the fear that, perhaps, he was no longer an apostle. He had shuddered at the fate of Judas and even thought that he, too, had betrayed his Master. All this afternoon he thought that it might be his presence with the apostles that prevented Jesus’ appearing to them, provided, of course, he had really risen from the dead. And it was to Peter, in such a frame of mind and in such a state of soul, that Jesus appeared as the dejected apostle strolled among the flowers and shrubs.

191:1.2 (2039.2) When Peter thought of the loving look of the Master as he passed by on Annas’s porch, and as he turned over in his mind that wonderful message brought him early that morning by the women who came from the empty tomb, “Go tell my apostles — and Peter” — as he contemplated these tokens of mercy, his faith began to surmount his doubts, and he stood still, clenching his fists, while he spoke aloud: “I believe he has risen from the dead; I will go and tell my brethren.” And as he said this, there suddenly appeared in front of him the form of a man, who spoke to him in familiar tones, saying: “Peter, the enemy desired to have you, but I would not give you up. I knew it was not from the heart that you disowned me; therefore I forgave you even before you asked; but now must you cease to think about yourself and the troubles of the hour while you prepare to carry the good news of the gospel to those who sit in darkness. No longer should you be concerned with what you may obtain from the kingdom but rather be exercised about what you can give to those who live in dire spiritual poverty. Gird yourself, Simon, for the battle of a new day, the struggle with spiritual darkness and the evil doubtings of the natural minds of men.”

191:1.3 (2039.3) Peter and the morontia Jesus walked through the garden and talked of things past, present, and future for almost five minutes. Then the Master vanished from his gaze, saying, “Farewell, Peter, until I see you with your brethren.”

191:1.4 (2039.4) For a moment, Peter was overcome by the realization that he had talked with the risen Master, and that he could be sure he was still an ambassador of the kingdom. He had just heard the glorified Master exhort him to go on preaching the gospel. And with all this welling up within his heart, he rushed to the upper chamber and into the presence of his fellow apostles, exclaiming in breathless excitement: “I have seen the Master; he was in the garden. I talked with him, and he has forgiven me.”

hablado con él, y me ha perdonado”.

Las palabras de Pedro de que había visto a Jesús en el jardín impresionaron profundamente a sus compañeros apóstoles y, cuando estaban a punto de deponer sus dudas, Andrés se levantó y los previno de que no se dejaran influir demasiado por las palabras de su hermano. Andrés dio a entender que Pedro, ya antes, había visto cosas que resultaron no ser reales. Aunque Andrés no hizo alusión directa a la visión que Pedro había tenido de noche en el mar de Galilea, cuando aseguró que había visto al Maestro caminando hacia ellos sobre las aguas, sí dijo lo suficiente como para hacer ver a todos los allí presentes que tenía este suceso en mente. Simón Pedro se sintió muy dolido por las insinuaciones de su hermano y, enseguida, cabizbajo, guardó silencio. Los gemelos se sintieron muy apenados por Pedro, y ambos se acercaron a expresarle su solidaridad y a decirle que ellos lo creían, reiterando a la vez que su propia madre también había visto al Maestro.

2. LA PRIMERA APARICIÓN A LOS APÓSTOLES

Poco después de las nueve de esa noche, tras la partida de Cleofas y Santiago, mientras los gemelos Alfeo consolaban a Pedro y mientras Natanael reprendía a Andrés, y estando los diez apóstoles congregados en el aposento alto con las puertas cerradas y los cerrojos echados por miedo a que los arrestaran, el Maestro, en forma morontial, apareció de repente en medio de ellos, diciendo: “La paz esté con vosotros. ¿Por qué os asustáis tanto cuando aparezco, como si vierais a un espíritu? ¿Es que no os hablé sobre estas cosas cuando aún estaba con vosotros en la carne? ¿Es que no os dije que los principales sacerdotes y los gobernantes de los judíos me entregarían para darme muerte; que uno de vosotros mismos me traicionaría y que resucitaría al tercer día? ¿A qué vienen todas vuestras dudas y todas esas polémicas sobre las noticias que os han traído las mujeres, Cleofas y Santiago, e incluso Pedro? ¿Cuánto tiempo continuaréis dudando de mis palabras y negándoos a creer en mis promesas? Y, ahora, que realmente me veis, ¿creeréis? Aún así, uno de vosotros no está. Cuando os hayáis reunido una vez más, y después de que todos vosotros sepáis con certeza que el Hijo del Hombre ha resucitado de su sepultura, iros de aquí a Galilea. Tened fe en Dios; tened fe unos en otros; y entraréis así en el nuevo servicio del reino de los cielos. Yo permaneceré en Jerusalén con vosotros hasta que os dispongáis a ir a Galilea. Mi paz os dejo”.

Cuando el Jesús morontial les habló estas

191:1.5 (2040.1) Peter's declaration that he had seen Jesus in the garden made a profound impression upon his fellow apostles, and they were about ready to surrender their doubts when Andrew got up and warned them not to be too much influenced by his brother's report. Andrew intimated that Peter had seen things which were not real before. Although Andrew did not directly allude to the vision of the night on the Sea of Galilee wherein Peter claimed to have seen the Master coming to them walking on the water, he said enough to betray to all present that he had this incident in mind. Simon Peter was very much hurt by his brother's insinuations and immediately lapsed into crestfallen silence. The twins felt very sorry for Peter, and they both went over to express their sympathy and to say that they believed him and to reassert that their own mother had also seen the Master.

2. FIRST APPEARANCE TO THE APOSTLES

191:2.1 (2040.2) Shortly after nine o'clock that evening, after the departure of Cleopas and Jacob, while the Alpheus twins comforted Peter, and while Nathaniel remonstrated with Andrew, and as the ten apostles were there assembled in the upper chamber with all the doors bolted for fear of arrest, the Master, in morontia form, suddenly appeared in the midst of them, saying: “Peace be upon you. Why are you so frightened when I appear, as though you had seen a spirit? Did I not tell you about these things when I was present with you in the flesh? Did I not say to you that the chief priests and the rulers would deliver me up to be killed, that one of your own number would betray me, and that on the third day I would rise? Wherefore all your doubtings and all this discussion about the reports of the women, Cleopas and Jacob, and even Peter? How long will you doubt my words and refuse to believe my promises? And now that you actually see me, will you believe? Even now one of you is absent. When you are gathered together once more, and after all of you know of a certainty that the Son of Man has risen from the grave, go hence into Galilee. Have faith in God; have faith in one another; and so shall you enter into the new service of the kingdom of heaven. I will tarry in Jerusalem with you until you are ready to go into Galilee. My peace I leave with you.”

191:2.2 (2040.3) When the morontia Jesus had

cosas, desapareció en un instante de la vista de ellos. Todos ellos postraron sus rostros, alabando a Dios y venerando a su Maestro, que acababa de desvanecerse. Se trataba de la novena aparición morontial del Maestro.

spoken to them, he vanished in an instant from their sight. And they all fell on their faces, praising God and venerating their vanished Master. This was the Master's ninth morontia appearance.

3. CON LAS CRIATURAS MORONTIALES

Jesús pasó todo el siguiente día, lunes, con las criaturas morontiales, presentes en aquel momento en Urantia. Como partícipes del tránsito morontial experimentado por el Maestro, habían venido a Urantia más de un millón de directores y colaboradores morontiales, junto con mortales, en estado de transición, de diversos órdenes procedentes de los siete mundos de morada de Satania. El Jesús morontial estuvo con estas espléndidas inteligencias durante cuarenta días. Los instruyó y aprendió de sus directores sobre la vida de transición morontial tal como la experimentan los mortales de los mundos habitados de Satania a su paso por las esferas morontiales del sistema.

En torno a la medianoche de este lunes, la forma morontial del Maestro se adaptó para que pudiera hacer su tránsito a la segunda etapa de su progreso morontial. Cuando volvió a aparecer a sus hijos mortales en la tierra, era un ser morontial de la segunda etapa. A medida que el Maestro avanzaba en su andadura morontial, les resultaba, técnicamente, cada vez más difícil a las inteligencias morontiales y a sus acompañantes, los transformadores de la energía, conseguir que el Maestro se hiciera visible a ojos mortales y materiales.

Jesús hizo su tránsito a la tercera etapa morontial el viernes 14 de abril; a la cuarta etapa, el lunes 17; a la quinta etapa el sábado 22; a la sexta etapa el jueves 27; a la séptima etapa el martes 2 de mayo; a la ciudadanía de Jerusem, el domingo 7; y recibió el acogimiento de los Altísimos de Edentia, el domingo 14.

De este modo, Miguel de Nebadón acabó su experiencia y servicio en el universo, puesto que, en el marco de sus previos ministerios de gracia, ya había experimentado, en su totalidad, la vida de los mortales ascendentes del tiempo y del espacio, desde su estancia en la sede de la constelación hasta incluso —y a través de— su servicio en la sede central del suprauniverso. Y, mediante esta misma serie de experiencias morontiales por las que pasó, el hijo creador de Nebadón finalizó y concluyó realmente y con éxito su séptimo y último ministerio de gracia en el universo.

3. WITH THE MORONTIA CREATURES

191:3.1 (2040.4) The next day, Monday, was spent wholly with the morontia creatures then present on Urantia. As participants in the Master's morontia-transition experience, there had come to Urantia more than one million morontia directors and associates, together with transition mortals of various orders from the seven mansion worlds of Satania. The morontia Jesus sojourned with these splendid intelligences for forty days. He instructed them and learned from their directors the life of morontia transition as it is traversed by the mortals of the inhabited worlds of Satania as they pass through the system morontia spheres.

191:3.2 (2041.1) About midnight of this Monday the Master's morontia form was adjusted for transition to the second stage of morontia progression. When he next appeared to his mortal children on earth, it was as a second-stage morontia being. As the Master progressed in the morontia career, it became, technically, more and more difficult for the morontia intelligences and their transforming associates to visualize the Master to mortal and material eyes.

191:3.3 (2041.2) Jesus made the transit to the third stage of morontia on Friday, April 14; to the fourth stage on Monday, the 17th; to the fifth stage on Saturday, the 22nd; to the sixth stage on Thursday, the 27th; to the seventh stage on Tuesday, May 2; to Jerusem citizenship on Sunday, the 7th; and he entered the embrace of the Most Highs of Edentia on Sunday, the 14th.

191:3.4 (2041.3) In this manner did Michael of Nebadon complete his service of universe experience since he had already, in connection with his previous bestowals, experienced to the full the life of the ascendant mortals of time and space from the sojourn on the headquarters of the constellation even on to, and through, the service of the headquarters of the superuniverse. And it was by these very morontia experiences that the Creator Son of Nebadon really finished and acceptably terminated his seventh and final universe bestowal.

4. LA DÉCIMA APARICIÓN (EN FILADELFIA)

La décima aparición morontial de Jesús ante la visión humana ocurrió el martes 11 de abril, poco antes de las ocho, en Filadelfia. En este lugar se mostró a Abner y a Lázaro y a unos ciento cincuenta de sus compañeros, incluidos más de cincuenta del colectivo de evangelistas de los setenta. Esta aparición tuvo lugar justo tras la apertura de una reunión especial en la sinagoga, convocada por Abner para tratar sobre la crucifixión de Jesús y el informe más reciente de su resurrección, llevado hasta ellos por un mensajero de David. Debido a que el Lázaro resucitado era en ese momento miembro de este grupo de creyentes, no les resultó difícil creer en la noticia de que Jesús había resucitado de entre los muertos.

Se estaba inaugurando la reunión de la mano de Abner y Lázaro, que se encontraban ambos juntos de pie en el pulpito de la sinagoga, cuando toda la congregación de creyentes vio aparecer súbitamente la forma del Maestro. Se adelantó unos pasos desde el lugar en el que había aparecido, entre Abner y Lázaro, ninguno de los cuales lo había visto, y saludando a los asistentes, dijo:

“La paz esté con vosotros. Todos sabéis que tenemos un Padre en el cielo y que hay un único evangelio del reino —la buena nueva de la dádiva de la vida eterna que los hombres reciben por la fe—. Al regocijaros en vuestra lealtad al evangelio, orad al Padre de la verdad para que se derrame en vuestros corazones un amor nuevo y más grande por vuestros hermanos. Debéis amar a todos los hombres tal como yo os he amado; debéis servir a todos los hombres tal como yo os he servido. Con comprensión, empatía y afecto fraternal, acoged a todos vuestros hermanos que están dedicados a la proclamación de la buena nueva, ya sean judíos o gentiles, griegos o romanos, persas o etíopes. Juan proclamó el reino con antelación; vosotros predicáis el evangelio en poder; los griegos ya enseñan la buena nueva; y yo pronto enviaré el espíritu de la verdad a las almas de todos estos, mis hermanos, que tan desinteresadamente dedican su vida a iluminar a aquellos semejantes suyos que habitan en las tinieblas espirituales. Todos vosotros sois los hijos de la luz; por ello, que no os sean de tropiezo los enredosos malentendidos que causan la desconfianza y la intolerancia humana. Si, por la gracia de la fe, se os ha ennoblecido para amar a los no creyentes, ¿no debéis amar igualmente a vuestros compañeros creyentes de la creciente familia de la fe? Recordad que en la medida en la que os amáis unos a otros, sabrán todos los hombres que sois

4. THE TENTH APPEARANCE (AT PHILADELPHIA)

191:4.1 (2041.4) The tenth morontia manifestation of Jesus to mortal recognition occurred a short time after eight o'clock on Tuesday, April 11, at Philadelphia, where he showed himself to Abner and Lazarus and some one hundred and fifty of their associates, including more than fifty of the evangelistic corps of the seventy. This appearance occurred just after the opening of a special meeting in the synagogue which had been called by Abner to discuss the crucifixion of Jesus and the more recent report of the resurrection which had been brought by David's messenger. Inasmuch as the resurrected Lazarus was now a member of this group of believers, it was not difficult for them to believe the report that Jesus had risen from the dead.

191:4.2 (2041.5) The meeting in the synagogue was just being opened by Abner and Lazarus, who were standing together in the pulpit, when the entire audience of believers saw the form of the Master appear suddenly. He stepped forward from where he had appeared between Abner and Lazarus, neither of whom had observed him, and saluting the company, said:

191:4.3 (2041.6) “Peace be upon you. You all know that we have one Father in heaven, and that there is but one gospel of the kingdom — the good news of the gift of eternal life which men receive by faith. As you rejoice in your loyalty to the gospel, pray the Father of truth to shed abroad in your hearts a new and greater love for your brethren. You are to love all men as I have loved you; you are to serve all men as I have served you. With understanding sympathy and brotherly affection, fellowship all your brethren who are dedicated to the proclamation of the good news, whether they be Jew or gentile, Greek or Roman, Persian or Ethiopian. John proclaimed the kingdom in advance; you have preached the gospel in power; the Greeks already teach the good news; and I am soon to send forth the Spirit of Truth into the souls of all these, my brethren, who have so unselfishly dedicated their lives to the enlightenment of their fellows who sit in spiritual darkness. You are all the children of light; therefore stumble not into the misunderstanding entanglements of mortal suspicion and human intolerance. If you are ennobled, by the grace of faith, to love unbelievers, should you not also equally love those who are your fellow believers in the far-spreading household of faith? Remember, as you love one another, all men will know that you are my disciples.

mis discípulos.

“Id, pues, al mundo entero a proclamar este evangelio de la paternidad de Dios y de la hermandad de los hombres a todas las naciones y razas, y sed por siempre prudentes cuando elijáis la manera en la que presentaréis la buena nueva a las diferentes razas y tribus de la humanidad. De gracia habéis recibido este evangelio del reino, y de gracia daréis la buena nueva a todas las naciones. No temáis resistir al mal, porque yo estoy siempre con vosotros, incluso hasta el fin de los tiempos. Y mi paz os dejo”.

En cuanto dijo, “Mi paz os dejo”, desapareció de la vista de todos. Salvo en el caso de una de sus apariciones en Galilea, donde lo vieron más de quinientos creyentes al mismo tiempo, en este grupo de Filadelfia había el mayor número de mortales que lo hubieran visto en una misma ocasión.

Temprano por la mañana siguiente, mientras que los apóstoles permanecían en Jerusalén en espera de que Tomas se repusiera emocionalmente, estos creyentes de Filadelfia salieron a proclamar que Jesús de Nazaret había resucitado de entre los muertos.

Jesús pasó el día siguiente, miércoles, sin interrupciones, en fraternidad con sus compañeros morontiales y, a media tarde, recibió a los delegados morontiales, visitantes de los mundos de morada de todos los sistemas locales de esferas habitadas de toda la constelación de Norlatiadek. Y todos se regocijaron al saber que su creador era ahora uno de los de su propio orden de inteligencias del universo.

5. LA SEGUNDA APARICIÓN ANTE LOS APÓSTOLES

Tomás pasó una semana solo, apartado de todo, en las colinas situadas en torno al Monte de los Olivos. Durante ese tiempo, solamente vio a quienes se estaban quedando en la casa de Simón y a Juan Marcos. Sobre las nueve del sábado, 15 de abril, los dos apóstoles lo encontraron y se lo llevaron de vuelta a su lugar de reunión en la casa de Marcos. Al día siguiente, Tomás oyó el relato acerca de las distintas apariciones del Maestro, pero se negó tajantemente a creer. Opinaba que Pedro, con su entusiasmo, les había hecho creer que habían visto al Maestro. Natanael trató de razonar con él, pero fue inútil. Su tozudez emocional junto a su acostumbrada tendencia a dudar le provocaba tal estado mental, que, sumado a su sentimiento de pesar por haberlos abandonado, contribuyó a crearle una sensación de aislamiento que ni

191:4.4 (2042.1) “Go, then, into all the world proclaiming this gospel of the fatherhood of God and the brotherhood of men to all nations and races and ever be wise in your choice of methods for presenting the good news to the different races and tribes of mankind. Freely you have received this gospel of the kingdom, and you will freely give the good news to all nations. Fear not the resistance of evil, for I am with you always, even to the end of the ages. And my peace I leave with you.”

191:4.5 (2042.2) When he had said, “My peace I leave with you,” he vanished from their sight. With the exception of one of his appearances in Galilee, where upward of five hundred believers saw him at one time, this group in Philadelphia embraced the largest number of mortals who saw him on any single occasion.

191:4.6 (2042.3) Early the next morning, even while the apostles tarried in Jerusalem awaiting the emotional recovery of Thomas, these believers at Philadelphia went forth proclaiming that Jesus of Nazareth had risen from the dead.

191:5.1 (2042.4) The next day, Wednesday, Jesus spent without interruption in the society of his morontia associates, and during the midafternoon hours he received visiting morontia delegates from the mansion worlds of every local system of inhabited spheres throughout the constellation of Norlatiadek. And they all rejoiced to know their Creator as one of their own order of universe intelligence.

5. SECOND APPEARANCE TO THE APOSTLES

191:5.1 (2042.5) Thomas spent a lonesome week alone with himself in the hills around about Olivet. During this time he saw only those at Simon's house and John Mark. It was about nine o'clock on Saturday, April 15, when the two apostles found him and took him back with them to their rendezvous at the Mark home. The next day Thomas listened to the telling of the stories of the Master's various appearances, but he steadfastly refused to believe. He maintained that Peter had enthused them into thinking they had seen the Master. Nathaniel reasoned with him, but it did no good. There was an emotional stubbornness associated with his customary doubtfulness, and this state of mind, coupled with his chagrin at having run away from them, conspired to create a situation of isolation which even Thomas himself did not fully understand. He had withdrawn from

siquiera el mismo Tomás era capaz de comprender del todo. Se había retirado de sus compañeros, había tomado su propio camino y, ahora, a pesar de haber regresado a ellos, tendía, de forma inconsciente, a adoptar una actitud de discrepancia. Tardaba en rendirse; detestaba claudicar. Sin pretenderlo, disfrutaba realmente de la atención de la que era objeto; involuntariamente, le complacía el esfuerzo que realizaban todos sus hermanos por convencerlo y hacerlo cambiar. Los había echado de menos durante toda una semana, y sus insistentes atenciones le producían una gran satisfacción.

Estaban tomando la cena, poco después de las seis, con Pedro sentado a un lado de Tomás y Natanael al otro, cuando el incrédulo apóstol dijo: “No voy a creer a menos que yo vea al Maestro con mis propios ojos y pueda poner el dedo en la marca de los clavos”. Así pues, cuando estaban sentados cenando, con las puertas firmemente cerradas y atrancadas, el Maestro morontial se apareció de repente dentro de la curvatura interior de la mesa, que tenía forma de U, y, quedándose directamente delante de Tomás, dijo:

“La paz esté con vosotros. He aguardado durante toda una semana completa para poder aparecer cuando todos vosotros estuvierais presentes y pudierais oír de nuevo mi comisión de que salgáis a todo el mundo a predicar este evangelio del reino. Una vez más os digo: Como me envió el Padre al mundo, así también yo os envío. Como yo he revelado al Padre, así revelaréis vosotros el amor divino, no meramente con palabras, sino en vuestra vida cotidiana. Os envío, no para que améis las almas de los hombres, sino para que *améis a los hombres*. No debéis proclamar simplemente los gozos del cielo, sino también mostrar, en vuestra experiencia diaria, esas realidades espirituales de la vida divina, pues vosotros ya tenéis vida eterna, como dádiva de Dios, por medio de la fe. Cuando tengáis fe, cuando el poder de lo alto, el espíritu de la verdad, haya venido sobre vosotros, no ocultaréis vuestra luz, aquí, tras puertas cerradas. Haréis conocer el amor y la misericordia de Dios a toda la humanidad. Por miedo, hús ahora de los hechos de una ingrata experiencia, pero cuando hayáis sido bautizados con el espíritu de la verdad, saldréis con valentía y gozo a encontrar las nuevas experiencias de proclamar la buena nueva de la vida eterna en el reino de Dios. Podréis permanecer aquí y en Galilea por un breve espacio de tiempo, mientras os reponéis de la conmoción del paso desde la falsa seguridad que ofrece la autoridad del tradicionalismo al nuevo orden consistente en la autoridad de los hechos, de la verdad y de la fe en las realidades supremas de la experiencia viva. Vuestra misión en el mundo se funda en el hecho de que he vivido entre vosotros una vida dedicada a la

his fellows, he had gone his own way, and now, even when he was back among them, he unconsciously tended to assume an attitude of disagreement. He was slow to surrender; he disliked to give in. Without intending it, he really enjoyed the attention paid him; he derived unconscious satisfaction from the efforts of all his fellows to convince and convert him. He had missed them for a full week, and he obtained considerable pleasure from their persistent attentions.

191:5.2 (2042.6) They were having their evening meal a little after six o'clock, with Peter sitting on one side of Thomas and Nathaniel on the other, when the doubting apostle said: “I will not believe unless I see the Master with my own eyes and put my finger in the mark of the nails.” As they thus sat at supper, and while the doors were securely shut and barred, the morontia Master suddenly appeared inside the curvature of the table and, standing directly in front of Thomas, said:

191:5.3 (2043.1) “Peace be upon you. For a full week have I tarried that I might appear again when you were all present to hear once more the commission to go into all the world and preach this gospel of the kingdom. Again I tell you: As the Father sent me into the world, so send I you. As I have revealed the Father, so shall you reveal the divine love, not merely with words, but in your daily living. I send you forth, not to love the souls of men, but rather to love men. You are not merely to proclaim the joys of heaven but also to exhibit in your daily experience these spirit realities of the divine life since you already have eternal life, as the gift of God, through faith. When you have faith, when power from on high, the Spirit of Truth, has come upon you, you will not hide your light here behind closed doors; you will make known the love and the mercy of God to all mankind. Through fear you now flee from the facts of a disagreeable experience, but when you shall have been baptized with the Spirit of Truth, you will bravely and joyously go forth to meet the new experiences of proclaiming the good news of eternal life in the kingdom of God. You may tarry here and in Galilee for a short season while you recover from the shock of the transition from the false security of the authority of traditionalism to the new order of the authority of facts, truth, and faith in the supreme realities of living experience. Your mission to the world is founded on the fact that I lived a God-revealing life among you; on the truth that you and all other men are the sons of God; and it shall consist in the life which you will live among men — the actual and living experience of loving men and serving them, even as I have loved and served you. Let faith reveal your light to the

revelación de Dios, en la verdad de que vosotros y todos los demás hombres sois hijos de Dios, y consistirá en la vida que vosotros viviréis entre los hombres —la experiencia real y viva de amar a los hombres y servirlos, como yo os he amado y servido—. Que la fe revele al mundo vuestra luz; que la revelación de la verdad abra los ojos encegucidos por la tradición; que vuestro amoroso servicio logre destruir los prejuicios engendrados por la ignorancia. Si os acercáis a vuestros semejantes con comprensión y empatía y entrega desinteresada, los guiaréis al conocimiento salvífico del amor del Padre. Los judíos ensalzan la bondad; los griegos exaltan la belleza; los hindúes predicán la adoración; los lejanos ascetas enseñan veneración; los romanos exigen lealtad; pero yo demando de mis discípulos vida, es más, una vida dedicada al servicio amoroso de vuestros hermanos en la carne”.

Cuando el Maestro dijo estas cosas, miró el rostro de Tomás y dijo: “Y tú, Tomás, que dijiste que no creerías a no ser que me vieras y pusieras el dedo en la marca de los clavos de mis manos, ahora me has contemplado y oído mis palabras; y aunque no veas ninguna marca de clavos en mis manos, ya que he resucitado con una forma que tú también tendrás cuando dejes este mundo, ¿qué les dirás a tus hermanos? Reconocerás la verdad, porque ya en tu corazón habías comenzado a creer, incluso cuando afirmabas tan rotundamente tu escepticismo. Tus dudas, Tomás, siempre se vuelven más obcecadas en tu mente justo antes de que finalmente sucumben ante la verdad. Tomás, te ruego que no seas incrédulo sino creyente; y yo sé que creerás con todo tu corazón”.

Cuando Tomás oyó estas palabras, cayó de rodillas ante el Maestro morontial y exclamó: “¡Creo! ¡Señor mío y Maestro mío!”. Luego, Jesús le dijo a Tomás: “Tomás, porque me has visto y oído creíste. Bienaventurados los que en las eras aún por venir creerán, aunque no me hayan visto con los ojos de la carne ni me hayan oído con oídos humanos”.

Y, entonces, conforme la forma del Maestro se acercó a la cabecera de la mesa, se dirigió a todos ellos diciendo: “Y, ahora, id todos a Galilea, adonde en breve me apareceré a vosotros”. Una vez dicho esto, desapareció de la vista de todos.

En ese momento, los once apóstoles estaban completamente convencidos de que Jesús había resucitado de entre los muertos y, muy temprano, por la mañana siguiente, antes del romper el alba, partieron para Galilea.

world; let the revelation of truth open the eyes blinded by tradition; let your loving service effectually destroy the prejudice engendered by ignorance. By so drawing close to your fellow men in understanding sympathy and with unselfish devotion, you will lead them into a saving knowledge of the Father's love. The Jews have extolled goodness; the Greeks have exalted beauty; the Hindus preach devotion; the faraway ascetics teach reverence; the Romans demand loyalty; but I require of my disciples life, even a life of loving service for your brothers in the flesh.”

191:5.4 (2043.2) When the Master had so spoken, he looked down into the face of Thomas and said: “And you, Thomas, who said you would not believe unless you could see me and put your finger in the nail marks of my hands, have now beheld me and heard my words; and though you see no nail marks on my hands, since I am raised in the form that you also shall have when you depart from this world, what will you say to your brethren? You will acknowledge the truth, for already in your heart you had begun to believe even when you so stoutly asserted your unbelief. Your doubts, Thomas, always most stubbornly assert themselves just as they are about to crumble. Thomas, I bid you be not faithless but believing — and I know you will believe, even with a whole heart.”

191:5.5 (2043.3) When Thomas heard these words, he fell on his knees before the morontia Master and exclaimed, “I believe! My Lord and my Master!” Then said Jesus to Thomas: “You have believed, Thomas, because you have really seen and heard me. Blessed are those in the ages to come who will believe even though they have not seen with the eye of flesh nor heard with the mortal ear.”

191:5.6 (2043.4) And then, as the Master's form moved over near the head of the table, he addressed them all, saying: “And now go all of you to Galilee, where I will presently appear to you.” After he said this, he vanished from their sight.

191:5.7 (2044.1) The eleven apostles were now fully convinced that Jesus had risen from the dead, and very early the next morning, before the break of day, they started out for Galilee.

6. APARICIÓN EN ALEJANDRÍA

6. THE ALEXANDRIAN APPEARANCE

Mientras los once apóstoles iban de camino a Galilea, finalizando ya su viaje, el martes 18 de abril, sobre las ocho y media de la noche, Jesús se apareció a Rodán y a otros ochenta creyentes más de Alejandría. Se trataba de la duodécima aparición del Maestro en forma morontial. Jesús se apareció a estos griegos y judíos cuando uno de los mensajeros de David acababa de informar acerca de su crucifixión. Este mensajero, el quinto corredor de relevo entre Jerusalén y Alejandría, había llegado a Alejandría bien entrada la tarde y, cuando entregó su mensaje a Rodán, se decidió convocar a los creyentes para que recibieran la trágica noticia de labios del mensajero mismo. Hacia las ocho de la noche, el mensajero, Natán de Busiris, acudió ante este grupo y les expuso detalladamente todo lo que el anterior corredor le había contado a él. Natán terminó su conmovedor relato con estas palabras: "Pero David, que nos envía estas palabras, informa de que el Maestro, al predecir su muerte, afirmó que resucitaría". Estaba Natán aún hablando, cuando el Maestro morontial apareció ante la mirada de todos. Y, al sentarse Natán, Jesús dijo:

"La paz esté con vosotros. Aquello a lo que mi Padre me envió al mundo a instaurar no pertenece a una raza ni a una nación ni a un grupo especial de maestros o predicadores. Este evangelio del reino pertenece por igual a judíos y gentiles, a ricos y pobres, a libres y esclavos, a hombres y mujeres e incluso a los niños pequeños. Y todos debéis proclamar este evangelio de amor y verdad por medio de las vidas que viváis en la carne. Os amaréis unos a otros con un afecto nuevo y extraordinario, tal como yo os he amado a vosotros. Serviréis a la humanidad con una devoción nueva y magnífica, tal como yo os he servido a vosotros, y cuando los hombres vean la medida en la que los amáis, y cuando observen el fervor con el que os servís, percibirán que os habéis convertido en partícipes, por la fe, del reino de los cielos, y seguirán al espíritu de la verdad que verán en vuestras vidas, hasta encontrar la salvación eterna.

"Como el Padre me envió a este mundo, así os envío yo ahora a vosotros. Todos estáis llamados a llevar la buena nueva a los que habitan en tinieblas. Este evangelio del reino pertenece a todos los que crean en él; no se le pondrá bajo la custodia de meros sacerdotes. Pronto, el espíritu de la verdad vendrá sobre vosotros, y él os guiará a toda la verdad. Id pues a todo el mundo a predicar este evangelio, y mirad que yo estoy con vosotros siempre, hasta incluso el fin de los tiempos".

Una vez que el Maestro dijo estas cosas, desapareció de la vista de todos. Estos creyentes permanecieron toda la noche allí, juntos, recordando sus experiencias como creyentes del

191:6.1 (2044.2) While the eleven apostles were on the way to Galilee, drawing near their journey's end, on Tuesday evening, April 18, at about half past eight o'clock, Jesus appeared to Rodan and some eighty other believers, in Alexandria. This was the Master's twelfth appearance in morontia form. Jesus appeared before these Greeks and Jews at the conclusion of the report of David's messenger regarding the crucifixion. This messenger, being the fifth in the Jerusalem-Alexandria relay of runners, had arrived in Alexandria late that afternoon, and when he had delivered his message to Rodan, it was decided to call the believers together to receive this tragic word from the messenger himself. At about eight o'clock, the messenger, Nathan of Busiris, came before this group and told them in detail all that had been told him by the preceding runner. Nathan ended his touching recital with these words: "But David, who sends us this word, reports that the Master, in foretelling his death, declared that he would rise again." Even as Nathan spoke, the morontia Master appeared there in full view of all. And when Nathan sat down, Jesus said:

191:6.2 (2044.3) "Peace be upon you. That which my Father sent me into the world to establish belongs not to a race, a nation, nor to a special group of teachers or preachers. This gospel of the kingdom belongs to both Jew and gentile, to rich and poor, to free and bond, to male and female, even to the little children. And you are all to proclaim this gospel of love and truth by the lives which you live in the flesh. You shall love one another with a new and startling affection, even as I have loved you. You will serve mankind with a new and amazing devotion, even as I have served you. And when men see you so love them, and when they behold how fervently you serve them, they will perceive that you have become faith-fellows of the kingdom of heaven, and they will follow after the Spirit of Truth which they see in your lives, to the finding of eternal salvation.

191:6.3 (2044.4) "As the Father sent me into this world, even so now send I you. You are all called to carry the good news to those who sit in darkness. This gospel of the kingdom belongs to all who believe it; it shall not be committed to the custody of mere priests. Soon will the Spirit of Truth come upon you, and he shall lead you into all truth. Go you, therefore, into all the world preaching this gospel, and lo, I am with you always, even to the end of the ages."

191:6.4 (2044.5) When the Master had so spoken, he vanished from their sight. All that night these believers remained there together recounting their experiences as kingdom believers and listening to

reino y escuchando las muchas palabras de Rodán y de sus acompañantes. Todos creyeron que Jesús había resucitado de entre los muertos. Imaginad la sorpresa del heraldo de la resurrección enviado por David, que llegó dos días más tarde, cuando respondieron a su anuncio diciendo: "Sí, lo sabemos, porque lo hemos visto. Se nos apareció anteayer".

the many words of Rodan and his associates. And they all believed that Jesus had risen from the dead. Imagine the surprise of David's herald of the resurrection, who arrived the second day after this, when they replied to his announcement, saying: "Yes, we know, for we have seen him. He appeared to us day before yesterday."

Escrito 192 . Apariciones en Galilea

⇨ 191

LOS ESCRITOS DE URANTIA

193 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 192 APARICIONES EN GALILEA

Títulos de las Secciones

Introducción

1. APARICIÓN JUNTO AL LAGO
2. CHARLAS DE DOS EN DOS CON LOS APÓSTOLES
3. EN EL MONTE DE LA ORDENACIÓN
4. ENCUENIRO JUNTO AL LAGO

PAPER 192 APPEARANCES IN GALILEE

SECTIONS

Introduction

1. Appearance by the Lake
2. Visiting with the Apostles Two and Two
3. On the Mount of Ordination
4. The Lakeside Gathering

Introducción

Cuando los apóstoles dejaron Jerusalén y se encaminaron a Galilea, los líderes judíos ya estaban bastante calmados. Puesto que Jesús se apareció solo a su familia de creyentes del reino y, dado que los apóstoles estaban escondidos y no predicaban públicamente, los dirigentes de los judíos llegaron a la conclusión de que el movimiento evangélico había resultado finalmente aplastado del todo. Evidentemente, estaban desconcertados por los rumores, cada vez más extendidos, de que Jesús había resucitado de entre los muertos, pero confiaban en que los guardias a los que habían sobornado lograrían contrarrestar todas estas noticias, repitiendo la historia de que un grupo de seguidores suyos se había llevado el cuerpo.

Desde este momento, hasta la llegada de la creciente oleada de persecuciones que dispersó a los apóstoles, se reconoció generalmente a Pedro como cabeza del cuerpo apostólico. Jesús jamás le había concedido tal autoridad, y sus hermanos apóstoles nunca lo habían escogido formalmente para tal puesto de responsabilidad en el grupo; él lo asumió de manera natural y lo ostentó de común acuerdo, siendo además su principal predicador. En lo sucesivo, la predicación pública se convirtió en la labor más

INTRODUCTION

192:0.1 (2045.1) BY THE time the apostles left Jerusalem for Galilee, the Jewish leaders had quieted down considerably. Since Jesus appeared only to his family of kingdom believers, and since the apostles were in hiding and did no public preaching, the rulers of the Jews concluded that the gospel movement was, after all, effectually crushed. They were, of course, disconcerted by the increasing spread of rumors that Jesus had risen from the dead, but they depended upon the bribed guards effectively to counteract all such reports by their reiteration of the story that a band of his followers had removed the body.

192:0.2 (2045.2) From this time on, until the apostles were dispersed by the rising tide of persecution, Peter was the generally recognized head of the apostolic corps. Jesus never gave him any such authority, and his fellow apostles never formally elected him to such a position of responsibility; he naturally assumed it and held it by common consent and also because he was their chief preacher. From now on public preaching became the main business of the apostles. After their return from Galilee, Matthias, whom they chose to

importante de los apóstoles. Tras regresar a Galilea, Matías, elegido para ocupar el lugar de Judas, se convirtió en su tesorero.

Durante la semana en la que permanecieron en Jerusalén, María la madre de Jesús, pasó mucho tiempo con las mujeres creyentes que se alojaban en la casa de José de Arimatea.

Ese lunes, temprano por la mañana, cuando los apóstoles partieron para Galilea, Juan Marcos fue tras ellos. Los siguió hasta la salida de la ciudad y, una vez recorrido un buen trecho tras pasar Betania, se unió a ellos resueltamente, sintiéndose seguro de que ya no lo enviarían de vuelta.

De camino a Galilea, los apóstoles se detuvieron varias veces para contar la historia de su Maestro resucitado a la gente y, por este motivo, no llegaron a Betsaida hasta muy avanzada la noche del miércoles. El jueves, no antes del mediodía, estaban todos despiertos y listos para desayunar juntos.

take the place of Judas, became their treasurer.

192:0.3 (2045.3) During the week they tarried in Jerusalem, Mary the mother of Jesus spent much of the time with the women believers who were stopping at the home of Joseph of Arimathea.

192:0.4 (2045.4) Early this Monday morning when the apostles departed for Galilee, John Mark went along. He followed them out of the city, and when they had passed well beyond Bethany, he boldly came up among them, feeling confident they would not send him back.

192:0.5 (2045.5) The apostles paused several times on the way to Galilee to tell the story of their risen Master and therefore did not arrive at Betsaida until very late on Wednesday night. It was noontime on Thursday before they were all awake and ready to partake of breakfast.

1. APARICIÓN JUNTO AL LAGO

El viernes 21 de abril, sobre las seis de la mañana, el Maestro morontial hizo su decimotercera aparición, la primera que realizaba en Galilea, a los diez apóstoles en el momento en el que su barca se aproximaba a la orilla, cerca del lugar habitual de desembarque de Betsaida.

Estando los apóstoles esperando en la casa de Zebedeo desde la tarde hasta las primeras horas de la noche del jueves, Simón Pedro les sugirió que fueran a pescar. Todos los apóstoles aceptaron y decidieron acompañarlo. Durante toda esa noche, estuvieron faenando con las redes, pero no lograron pescar nada. No le dieron mucha importancia al hecho de no haber podido hacer ninguna captura de peces, porque tenían muchas experiencias interesantes de las que hablar, cosas que tan recientemente les habían sucedido en Jerusalén. Pero, al despuntar el alba, tomaron la determinación de volver a Betsaida. Al ir aproximándose a la orilla, vieron a alguien en la playa, cerca del embarcadero, de pie junto a una hoguera. En un principio, creyeron que era Juan Marcos, que había venido a recibirlos de vuelta con su pesca, pero, cuando estaban más cerca de la orilla, observaron que estaban equivocados —el hombre era demasiado alto para ser Juan—. A nadie se le había ocurrido pensar que la persona que estaba allí era el Maestro. No entendían muy bien por qué Jesús quería encontrarse con ellos en los lugares donde habían estado juntos en el pasado y al aire libre, en contacto con la naturaleza, alejados del entorno cerrado de la ciudad de Jerusalén, tan trágicamente relacionada con el miedo, la traición

1. APPEARANCE BY THE LAKE

192:1.1 (2045.6) About six o'clock Friday morning, April 21, the morontia Master made his thirteenth appearance, the first in Galilee, to the ten apostles as their boat drew near the shore close to the usual landing place at Betsaida.

192:1.2 (2045.7) After the apostles had spent the afternoon and early evening of Thursday in waiting at the Zebedee home, Simon Peter suggested that they go fishing. When Peter proposed the fishing trip, all of the apostles decided to go along. All night they toiled with the nets but caught no fish. They did not much mind the failure to make a catch, for they had many interesting experiences to talk over, things which had so recently happened to them at Jerusalem. But when daylight came, they decided to return to Betsaida. As they neared the shore, they saw someone on the beach, near the boat landing, standing by a fire. At first they thought it was John Mark, who had come down to welcome them back with their catch, but as they drew nearer the shore, they saw they were mistaken — the man was too tall for John. It had occurred to none of them that the person on the shore was the Master. They did not altogether understand why Jesus wanted to meet with them amidst the scenes of their earlier associations and out in the open in contact with nature, far away from the shut-in environment of Jerusalem with its tragic associations of fear, betrayal, and death. He had told them that, if they would go into Galilee, he would meet them there, and he was about to fulfill that promise.

y la muerte. Jesús les había dicho que, si iban a Galilea, allí se vería con ellos, y estaba a punto de cumplir esa promesa.

Conforme echaban el ancla y se preparaban para subir al pequeño bote para dirigirse a tierra firme, el hombre de la playa alzando la voz, les preguntó: "Muchachos, ¿habéis pescado algo?". Y, cuando le contestaron, "No", él añadió, "Echad la red a la derecha de la barca, y hallaréis peces". Aunque no sabían que era Jesús quien se lo había recomendado, ellos, de común acuerdo, echaron la red siguiendo estas instrucciones y, enseguida, esta se llenó de peces, de tal manera, que apenas si podían sacarla. Juan Zebedeo era muy perspicaz y, al ver la red tan cargada, comprendió que era el Maestro quien les había hablado. Cuando le vino ese pensamiento a la mente, se inclinó sobre Pedro y le susurró: "Es el Maestro". Pedro, que siempre había sido un hombre de actos irreflexivos y muy impulsivo en su lealtad al Maestro, en cuanto Juan le susurró aquello al oído, se levantó con rapidez y se tiró al agua para poder llegar lo antes posible junto a él. En la barca pequeña, que arrastraba la red con los peces, sus hermanos lo siguieron de cerca y alcanzaron la orilla.

A estas horas, Juan Marcos ya se había levantado y, viendo a los apóstoles que llegaban a la costa con la red repleta de peces, corrió por la playa para recibirlos; y, cuando vio a once hombres en lugar de diez, dedujo que el desconocido era Jesús resucitado y, mientras los diez, atónitos, permanecieron en silencio, el joven se apresuró a ir hacia el Maestro, y se arrodilló a sus pies, diciendo: "Señor mío y Maestro mío". Y, entonces, Jesús habló, no como lo había hecho en Jerusalén, cuando los saludaba diciendo "La paz esté con vosotros", sino que, en un tono afable, se dirigió a Juan Marcos, diciéndole: "Bien, Juan, me alegro de verte de nuevo en la tranquila Galilea, donde podemos disfrutar de una buena charla. Quédate con nosotros, Juan, y desayuna".

Mientras Jesús hablaba con el joven, los diez estaban tan impresionados y sorprendidos que se olvidaron de acarrear hasta la playa la red con los peces. En ese momento, Jesús les dijo: "Traed vuestros peces y preparad algunos para el desayuno. El fuego ya está prendido y tenemos bastante pan".

Mientras Juan Marcos le rendía homenaje al Maestro, Pedro se conmocionó un momento a la vista de las resplandecientes brasas de carbón en la playa; la escena le recordó vívidamente la hoguera del patio de Anás aquella medianoche en la que había renegado del Maestro. No obstante, se recuperó de aquel pensamiento y, arrodillándose a los pies del Maestro, exclamó: "¡Señor mío y Maestro mío!".

192:1.3 (2046.1) As they dropped anchor and prepared to enter the small boat for going ashore, the man on the beach called to them, "Lads, have you caught anything?" And when they answered, "No," he spoke again. "Cast the net on the right side of the boat, and you will find fish." While they did not know it was Jesus who had directed them, with one accord they cast in the net as they had been instructed, and immediately it was filled, so much so that they were hardly able to draw it up. Now, John Zebedee was quick of perception, and when he saw the heavy-laden net, he perceived that it was the Master who had spoken to them. When this thought came into his mind, he leaned over and whispered to Peter, "It is the Master." Peter was ever a man of thoughtless action and impetuous devotion; so when John whispered this in his ear, he quickly arose and cast himself into the water that he might the sooner reach the Master's side. His brethren came up close behind him, having come ashore in the small boat, hauling the net of fishes after them.

192:1.4 (2046.2) By this time John Mark was up and, seeing the apostles coming ashore with the heavy-laden net, ran down the beach to greet them; and when he saw eleven men instead of ten, he surmised that the unrecognized one was the risen Jesus, and as the astonished ten stood by in silence, the youth rushed up to the Master and, kneeling at his feet, said, "My Lord and my Master." And then Jesus spoke, not as he had in Jerusalem, when he greeted them with "Peace be upon you," but in commonplace tones he addressed John Mark: "Well, John, I am glad to see you again and in carefree Galilee, where we can have a good visit. Stay with us, John, and have breakfast."

192:1.5 (2046.3) As Jesus talked with the young man, the ten were so astonished and surprised that they neglected to haul the net of fish in upon the beach. Now spoke Jesus: "Bring in your fish and prepare some for breakfast. Already we have the fire and much bread."

192:1.6 (2046.4) While John Mark had paid homage to the Master, Peter had for a moment been shocked at the sight of the coals of fire glowing there on the beach; the scene reminded him so vividly of the midnight fire of charcoal in the courtyard of Annas, where he had disowned the Master, but he shook himself and, kneeling at the Master's feet, exclaimed, "My Lord and my Master!"

Pedro se unió luego a sus compañeros que ya sacaban la red. Cuando descargaron en tierra su captura, contaron los peces, y había ciento cincuenta de los grandes. Y, de nuevo, se cometió el error de llamar pesca milagrosa a lo sucedido sin tratarse de ningún milagro. Fue sencillamente un acto de precognición del Maestro. Él sabía que los peces estaban allí y les indicó adónde debían echar la red.

Jesús les habló, diciendo: “Venid ahora, todos vosotros, a desayunar. Los gemelos también deben sentarse mientras yo converso con vosotros; Juan Marcos preparará el pescado”. Juan Marcos trajo siete peces de buen tamaño, que el Maestro colocó sobre las brasas y, cuando estuvieron cocinados, el muchacho se los sirvió a los diez. Entonces, Jesús partió el pan y se lo entregó a Juan que, a su vez, se lo sirvió a los hambrientos apóstoles. Cuando todos estuvieron servidos, Jesús le pidió a Juan Marcos que se sentara mientras él mismo le servía al muchacho el pescado y el pan. Y, mientras comían, Jesús habló con ellos, recordando muchas de las experiencias vividas en Galilea y junto a este mismo lago.

Aquella fue la tercera vez que Jesús se manifestaba a los apóstoles como grupo. Cuando Jesús se dirigió a ellos por primera vez, preguntándoles si habían pescado algo, no sospecharon que se trataba de él, porque era algo común entre los pescadores del mar de Galilea, cuando desembarcaban, que los comerciantes de pescado de Tarichea se dirigieran a ellos, dispuestos normalmente a comprarles la pesca fresca para llevarla a los secaderos.

Jesús habló con los diez apóstoles y Juan Marcos durante más de una hora y, entonces, de dos en dos, paseó con ellos yendo y viniendo por la playa mientras conversaban —pero no eran las mismas parejas que en un principio había enviado a enseñar—. Los once apóstoles habían venido juntos desde Jerusalén, pero Simón Zelotes, a medida que se aproximaban a Galilea, más decaído se encontraba, por lo que, cuando llegaron a Betsaida, abandonó a sus hermanos y regresó a su casa.

Esa mañana, antes de despedirse de ellos, Jesús les pidió que dos de los apóstoles se ofrecieran para ir a buscar a Simón Zelotes, y lo trajeran de vuelta ese mismo día. Y esto hicieron Pedro y Andrés.

2. CHARLAS DE DOS EN DOS CON LOS APÓSTOLES

Cuando acabaron de desayunar y, mientras

192:1.7 (2046.5) Peter then joined his comrades as they hauled in the net. When they had landed their catch, they counted the fish, and there were 153 large ones. And again was the mistake made of calling this another miraculous catch of fish. There was no miracle connected with this episode. It was merely an exercise of the Master's preknowledge. He knew the fish were there and accordingly directed the apostles where to cast the net.

192:1.8 (2047.1) Jesus spoke to them, saying: “Come now, all of you, to breakfast. Even the twins should sit down while I visit with you; John Mark will dress the fish.” John Mark brought seven good-sized fish, which the Master put on the fire, and when they were cooked, the lad served them to the ten. Then Jesus broke the bread and handed it to John, who in turn served it to the hungry apostles. When they had all been served, Jesus bade John Mark sit down while he himself served the fish and the bread to the lad. And as they ate, Jesus visited with them and recounted their many experiences in Galilee and by this very lake.

192:1.9 (2047.2) This was the third time Jesus had manifested himself to the apostles as a group. When Jesus first addressed them, asking if they had any fish, they did not suspect who he was because it was a common experience for these fishermen on the Sea of Galilee, when they came ashore, to be thus accosted by the fish merchants of Tarichea, who were usually on hand to buy the fresh catches for the drying establishments.

192:1.10 (2047.3) Jesus visited with the ten apostles and John Mark for more than an hour, and then he walked up and down the beach, talking with them two and two — but not the same couples he had at first sent out together to teach. All eleven of the apostles had come down from Jerusalem together, but Simon Zelotes grew more and more despondent as they drew near Galilee, so that, when they reached Betsaida, he forsook his brethren and returned to his home.

192:1.11 (2047.4) Before taking leave of them this morning, Jesus directed that two of the apostles should volunteer to go to Simon Zelotes and bring him back that very day. And Peter and Andrew did so.

2. VISITING WITH THE APOSTLES TWO AND TWO

192:2.1 (2047.5) When they had finished breakfast,

los demás estaban sentados junto al fuego, Jesús hizo señas a Pedro y a Juan para que lo acompañaran a pasear por la playa. Mientras caminaban, Jesús le dijo a Juan: “Juan, ¿me amas?”. Y cuando Juan contestó: “Sí, Maestro, con todo mi corazón”, el Maestro dijo: “Entonces, Juan, renuncia a tu intolerancia y aprende a amar a los hombres tal como yo te he amado a ti. Consagra tu vida a demostrar que el amor es la cosa más grande del mundo. Es el amor de Dios el que mueve a los hombres a buscar la salvación. El amor es el predecesor de toda bondad espiritual, la esencia de lo verdadero y de lo bello”.

Jesús se volvió entonces a Pedro y le preguntó: “Pedro, ¿me amas?”. Pedro contestó: “Señor, sabes que te amo con toda mi alma”. Entonces, le dijo Jesús: “Si me amas, Pedro, apacienta a mis corderos. No desatiendas a los débiles, a los pobres, a los jóvenes y a los niños. Predica el evangelio sin temor ni favoritismos; recuerda siempre que Dios no hace acepción de personas. Sirve a tus semejantes tal como yo te he servido a ti; perdona a tus compañeros mortales tal como yo te he perdonado a ti. Que la experiencia te enseñe a valorar la meditación y el poder de la reflexión inteligente”.

Tras caminar algo más por allí, el Maestro se volvió otra vez a Pedro y le preguntó: “Pedro, ¿realmente me amas?”. Y, entonces, Simón dijo: “Sí, Señor, tú sabes que te amo”. Y, nuevamente, dijo Jesús: “Pastorea bien a mis ovejas. Sé un pastor bueno y verdadero para el rebaño. No traiciones la confianza que ponen en ti. Que no te tome por sorpresa la mano del enemigo. Mantente en guardia en todo momento: vigila y ora”.

Después de continuar unos pasos más, Jesús se volvió a Pedro, por tercera vez, y le preguntó: “Pedro, ¿me amas de verdad?”. Y entonces Pedro, algo entristecido por la aparente desconfianza del Maestro, le dijo embargado por la emoción: “Señor, tú lo sabes todo, y sabes, por lo tanto, que te amo real y verdaderamente”. Entonces, dijo Jesús: “Apacienta mis ovejas. No las abandones. Sé un ejemplo y una inspiración para todos tus compañeros pastores. Ama al rebaño tal como yo te he amado a ti y dedícale a su bien tal como yo he dedicado mi vida al tuyo. Y sígueme hasta incluso el fin”.

Pedro tomó estas últimas palabras de forma literal —que debía continuar siguiéndole— y volviéndose a Jesús, señaló a Juan preguntando: “Si te sigo, ¿qué será de este hombre?”. Y, entonces, dándose cuenta de que Pedro había interpretado mal sus palabras, Jesús dijo: “Pedro, no te preocupes por lo que tus hermanos hagan. Si yo deseo que Juan se quede aquí después de que tú te hayas ido, incluso hasta que yo vuelva,

and while the others sat by the fire, Jesus beckoned to Peter and to John that they should come with him for a stroll on the beach. As they walked along, Jesus said to John, “John, do you love me?” And when John answered, “Yes, Master, with all my heart,” the Master said: “Then, John, give up your intolerance and learn to love men as I have loved you. Devote your life to proving that love is the greatest thing in the world. It is the love of God that impels men to seek salvation. Love is the ancestor of all spiritual goodness, the essence of the true and the beautiful.”

192:2.2 (2047.6) Jesus then turned toward Peter and asked, “Peter, do you love me?” Peter answered, “Lord, you know I love you with all my soul.” Then said Jesus: “If you love me, Peter, feed my lambs. Do not neglect to minister to the weak, the poor, and the young. Preach the gospel without fear or favor; remember always that God is no respecter of persons. Serve your fellow men even as I have served you; forgive your fellow mortals even as I have forgiven you. Let experience teach you the value of meditation and the power of intelligent reflection.”

192:2.3 (2047.7) After they had walked along a little farther, the Master turned to Peter and asked, “Peter, do you really love me?” And then said Simon, “Yes, Lord, you know that I love you.” And again said Jesus: “Then take good care of my sheep. Be a good and a true shepherd to the flock. Betray not their confidence in you. Be not taken by surprise at the enemy’s hand. Be on guard at all times — watch and pray.”

192:2.4 (2047.8) When they had gone a few steps farther, Jesus turned to Peter and, for the third time, asked, “Peter, do you truly love me?” And then Peter, being slightly grieved at the Master’s seeming distrust of him, said with considerable feeling, “Lord, you know all things, and therefore do you know that I really and truly love you.” Then said Jesus: “Feed my sheep. Do not forsake the flock. Be an example and an inspiration to all your fellow shepherds. Love the flock as I have loved you and devote yourself to their welfare even as I have devoted my life to your welfare. And follow after me even to the end.”

192:2.5 (2048.1) Peter took this last statement literally — that he should continue to follow after him — and turning to Jesus, he pointed to John, asking, “If I follow on after you, what shall this man do?” And then, perceiving that Peter had misunderstood his words, Jesus said: “Peter, be not concerned about what your brethren shall do. If I will that John should tarry after you are gone, even until I come back, what is that to you? Only

¿qué a ti? Solo asegúrate de seguirme”.

Este comentario se extendió entre los hermanos y se vio como una afirmación de que Juan no moriría antes de que el Maestro regresara, como muchos pensaban y esperaban, para instaurar el reino en poder y gloria. Esta interpretación de lo que había dicho Jesús contribuyó bastante a que Simón Zelotes volviera de nuevo al servicio y continuara con su labor.

Cuando regresaron donde estaban los otros, Jesús dio un paseo con Andrés y Santiago con la intención de charlar con ellos. Tras haber caminado una corta distancia, Jesús le dijo a Andrés: “Andrés, ¿confías en mí?”. Y, cuando el antiguo jefe de los apóstoles oyó la pregunta que Jesús le hacía, se quedó quieto y contestó: “Sí, Maestro, ciertamente confío en ti, y tú sabes que sí”. Entonces, le dijo Jesús: “Andrés, si confías en mí, confía más en tus hermanos —incluso en Pedro—. Hace tiempo, te confíé el liderazgo de tus hermanos. Ahora debes tú confiar en los demás cuando yo te deje para ir al Padre. En el momento en el que tus hermanos comiencen a dispersarse por todos lados a causa de las encarnizadas persecuciones, sé un consejero respetuoso y sensato para Santiago, mi hermano en la carne, cuando le impongan sobre sus hombros unas pesadas cargas, a las que no está capacitado por falta de experiencia para soportarlas. Y, entonces, sigue confiando, porque yo no te fallaré. Cuando hayas terminado en la tierra, vendrás a mí”.

Luego Jesús se volvió a Santiago, y le preguntó: “Santiago ¿confías en mí?”. Y, sin dudar, Santiago respondió: “Sí, Maestro, confío en ti con todo mi corazón”. Entonces, Jesús le dijo: “Santiago, si confiaras más en mí, serías menos impaciente con tus hermanos. Si confías en mí, serás más compasivo con la hermandad de los creyentes. Aprende a sopesar las consecuencias de tus palabras y de tus actos. Recuerda que se siega según se siembra. Ora por tu tranquilidad de espíritu y cultiva la paciencia. Estas gracias, junto con la fe viva, te sostendrán cuando llegue la hora de beber la copa del sacrificio. Pero nunca desmayes; cuando hayas terminado en la tierra, vendrás también para estar conmigo”.

Luego, Jesús habló con Tomás y Natanael. A Tomás le dijo: “Tomás, ¿me sirves?”. Tomás respondió: “Sí, Señor, yo te sirvo ahora y siempre”. Entonces, le dijo Jesús: “Si quieres servirme, sirve a mis hermanos en la carne tal como yo te he servido a ti. Y no desfallezcas a la hora de obrar el bien, sino que persevera como quien ha sido consagrado por Dios para realizar este servicio de amor. Cuando hayas terminado tu servicio conmigo en la tierra, servirás conmigo en la gloria. Tomás, debes dejar de dudar; debes crecer en la fe y en el conocimiento de la verdad.

make sure that you follow me.”

192:2.6 (2048.2) This remark spread among the brethren and was received as a statement by Jesus to the effect that John would not die before the Master returned, as many thought and hoped, to establish the kingdom in power and glory. It was this interpretation of what Jesus said that had much to do with getting Simon Zelotes back into service, and keeping him at work.

192:2.7 (2048.3) When they returned to the others, Jesus went for a walk and talk with Andrew and James. When they had gone a short distance, Jesus said to Andrew, “Andrew, do you trust me?” And when the former chief of the apostles heard Jesus ask such a question, he stood still and answered, “Yes, Master, of a certainty I trust you, and you know that I do.” Then said Jesus: “Andrew, if you trust me, trust your brethren more — even Peter. I once trusted you with the leadership of your brethren. Now must you trust others as I leave you to go to the Father. When your brethren begin to scatter abroad because of bitter persecutions, be a considerate and wise counselor to James my brother in the flesh when they put heavy burdens upon him which he is not qualified by experience to bear. And then go on trusting, for I will not fail you. When you are through on earth, you shall come to me.”

192:2.8 (2048.4) Then Jesus turned to James, asking, “James, do you trust me?” And of course James replied, “Yes, Master, I trust you with all my heart.” Then said Jesus: “James, if you trust me more, you will be less impatient with your brethren. If you will trust me, it will help you to be kind to the brotherhood of believers. Learn to weigh the consequences of your sayings and your doings. Remember that the reaping is in accordance with the sowing. Pray for tranquillity of spirit and cultivate patience. These graces, with living faith, shall sustain you when the hour comes to drink the cup of sacrifice. But never be dismayed; when you are through on earth, you shall also come to be with me.”

192:2.9 (2048.5) Jesus next talked with Thomas and Nathaniel. Said he to Thomas, “Thomas, do you serve me?” Thomas replied, “Yes, Lord, I serve you now and always.” Then said Jesus: “If you would serve me, serve my brethren in the flesh even as I have served you. And be not weary in this well-doing but persevere as one who has been ordained by God for this service of love. When you have finished your service with me on earth, you shall serve with me in glory. Thomas, you must cease doubting; you must grow in faith and the knowledge of truth. Believe in God like a child but

Cree en Dios como si fueras un niño, pero deja de actuar de forma tan infantil. Ten arrojo; sé fuerte en la fe y poderoso en el reino de Dios”.

Entonces, el Maestro le dijo a Natanael: “Natanael, ¿me sirves?”. Y el apóstol contestó: “Sí, Maestro, y con mi total afecto”. Entonces Jesús le dijo: “Sí, por lo tanto, me sirves con todo tu corazón, asegúrate de que te dedicas con infatigable afecto al bien de mis hermanos de la tierra. Incluye la amistad en tus consejos y añade el amor a tu filosofía. Sirve a tus semejantes tal como yo te he servido a ti. Sé leal cuando te ocupes de los hombres, tal como me he ocupado de ti. Sé menos crítico; espera menos de algunas personas, y solo así sufrirás menos decepciones. Y, cuando tu labor aquí abajo haya finalizado, servirás conmigo en lo alto”.

Tras esto, el Maestro habló con Mateo y Felipe. A Felipe le dijo: “Felipe, ¿tú me obedeces?”. Felipe contestó: “Sí, Señor, te obedeceré incluso con mi vida”. Entonces, Jesús le dijo: “Si quieres obedecerme, ve, por lo tanto, a las tierras de los gentiles y proclama este evangelio. Los profetas os han dicho que la obediencia es mejor que los sacrificios. Por la fe te has convertido en un hijo del reino, conocedor de Dios. Hay tan solo una ley que obedecer, y es el mandamiento de salir a proclamar el evangelio del reino. No temas más a los hombres; no tengas miedo de predicar la buena nueva de la vida eterna a esos semejantes tuyos que languidecen en la oscuridad y están hambrientos de la luz de la verdad. Nunca más, Felipe, tendrás que ocuparte de dinero ni de bienes. Eres libre ahora de predicar la buena nueva al igual que tus hermanos. Y yo iré delante de ti y estaré contigo incluso hasta el fin”.

Y, entonces, dirigiéndose a Mateo, el Maestro le preguntó: “Mateo, ¿abrigas en tu corazón el deseo de obedecerme?”. Mateo respondió: “Sí, Señor, estoy enteramente dedicado a hacer tu voluntad”. Luego, el Maestro le dijo: “Mateo, si quieres obedecerme, sal a enseñar este evangelio del reino a todos los pueblos. Nunca más tendrás que servir a tus hermanos en las cosas materiales de la vida; en adelante, debes también proclamar la buena nueva de la salvación espiritual. Desde ahora, ten puesta tu mirada solo en obedecer tu comisión de predicar este evangelio del reino del Padre. Al igual que yo he hecho la voluntad del Padre en la tierra, así cumplirás tú esta encomienda divina. Recuerda que tanto los judíos como los gentiles son tus hermanos. No sientas temor de nadie cuando proclames las verdades salvíficas del evangelio del reino de los cielos. Y, al lugar donde yo voy, pronto vendrás tú”.

Después caminó y habló con los gemelos Alfeo, Santiago y Judas, y, dirigiéndose a los dos,

cease to act so childishly. Have courage; be strong in faith and mighty in the kingdom of God.”

192:2.10 (2049.1) Then said the Master to Nathaniel, “Nathaniel, do you serve me?” And the apostle answered, “Yes, Master, and with an undivided affection.” Then said Jesus: “If, therefore, you serve me with a whole heart, make sure that you are devoted to the welfare of my brethren on earth with tireless affection. Admix friendship with your counsel and add love to your philosophy. Serve your fellow men even as I have served you. Be faithful to men as I have watched over you. Be less critical; expect less of some men and thereby lessen the extent of your disappointment. And when the work down here is over, you shall serve with me on high.”

192:2.11 (2049.2) After this the Master talked with Matthew and Philip. To Philip he said, “Philip, do you obey me?” Philip answered, “Yes, Lord, I will obey you even with my life.” Then said Jesus: “If you would obey me, go then into the lands of the gentiles and proclaim this gospel. The prophets have told you that to obey is better than to sacrifice. By faith have you become a God-knowing kingdom son. There is but one law to obey — that is the command to go forth proclaiming the gospel of the kingdom. Cease to fear men; be unafraid to preach the good news of eternal life to your fellows who languish in darkness and hunger for the light of truth. No more, Philip, shall you busy yourself with money and goods. You now are free to preach the glad tidings just as are your brethren. And I will go before you and be with you even to the end.”

192:2.12 (2049.3) And then, speaking to Matthew, the Master asked, “Matthew, do you have it in your heart to obey me?” Matthew answered, “Yes, Lord, I am fully dedicated to doing your will.” Then said the Master: “Matthew, if you would obey me, go forth to teach all peoples this gospel of the kingdom. No longer will you serve your brethren the material things of life; henceforth you are also to proclaim the good news of spiritual salvation. From now on have an eye single only to obeying your commission to preach this gospel of the Father’s kingdom. As I have done the Father’s will on earth, so shall you fulfill the divine commission. Remember, both Jew and gentile are your brethren. Fear no man when you proclaim the saving truths of the gospel of the kingdom of heaven. And where I go, you shall presently come.”

192:2.13 (2049.4) Then he walked and talked with the Alpheus twins, James and Judas, and speaking to

preguntó: “Santiago y Judas, ¿creéis en mí?”. Y cuando ambos respondieron: “Sí, Maestro, de cierto creemos”, él les dijo: “Pronto os dejaré. Veis que ya os he dejado en la carne. Permaneceré solo un corto período de tiempo en esta forma antes de ir al Padre. Creéis en mí; sois mis apóstoles y siempre lo seréis. Continúa creyendo y recordando vuestra relación conmigo cuando me haya ido, después de volver, posiblemente, a la tarea que realizabais antes de venir a vivir conmigo. Jamás permitáis que el cambio a un trabajo corriente pueda influir en vuestra lealtad. Tened fe en Dios hasta el fin de vuestros días en la tierra. Nunca os olvidéis de que, cuando eres un hijo de Dios por la fe, todo trabajo honrado del mundo es sagrado. Nada de lo que hace un hijo de Dios puede ser ordinario. Haced, por consiguiente, vuestro trabajo, a partir de ahora, como si fuera para Dios. Y, cuando hayáis terminado en este mundo, tengo otros mundos mejores, donde trabajaréis igualmente para mí. Y, en toda esta labor, en este mundo y en los otros, yo trabajaré con vosotros, y mi espíritu vivirá en vosotros”.

Eran casi las diez cuando Jesús volvió de su charla con los gemelos Alfeo y, al dejar a los apóstoles, él les dijo: “Adiós, hasta que os encuentre a todos mañana al mediodía en el monte donde fuisteis ordenados”. Cuando dijo estas cosas, desapareció de su vista.

3. EN EL MONTE DE LA ORDENACIÓN

El sábado 22 de abril, al mediodía, los once apóstoles se congregaron, como estaba previsto, en la colina cerca de Cafarnaúm, y Jesús se apareció entre ellos. Este encuentro tuvo lugar en el mismo monte donde el Maestro los escogió como apóstoles suyos y como embajadores del reino del Padre en la tierra. Y aquella fue la decimocuarta manifestación morontial del Maestro.

En esta ocasión, los once apóstoles se arrodillaron formando un círculo en torno al Maestro. Le oyeron repetir la comisión dada entonces a cada uno y lo vieron recrear el momento de la ordenación tal como fue cuando los eligió para la especial labor del reino. Para ellos, todo fue como un recordatorio de su anterior consagración al servicio del Padre, exceptuando la oración del Maestro. Cuando el Maestro —el Jesús morontial— oró ahora, lo hizo en un tono majestuoso y con palabras de poder jamás oídas antes por ellos. Su Maestro hablaba en ese momento con los gobernantes de los universos como quien, en su propio universo, tuviera encomendado a sus manos todo el poder y la autoridad. Y estos once hombres jamás olvidarían esta experiencia cuando el Jesús morontial los

both of them, he asked, “James and Judas, do you believe in me?” And when they both answered, “Yes, Master, we do believe,” he said: “I will soon leave you. You see that I have already left you in the flesh. I tarry only a short time in this form before I go to my Father. You believe in me — you are my apostles, and you always will be. Go on believing and remembering your association with me, when I am gone, and after you have, perchance, returned to the work you used to do before you came to live with me. Never allow a change in your outward work to influence your allegiance. Have faith in God to the end of your days on earth. Never forget that, when you are a faith son of God, all upright work of the realm is sacred. Nothing which a son of God does can be common. Do your work, therefore, from this time on, as for God. And when you are through on this world, I have other and better worlds where you shall likewise work for me. And in all of this work, on this world and on other worlds, I will work with you, and my spirit shall dwell within you.”

192:2.14 (2049.5) It was almost ten o'clock when Jesus returned from his visit with the Alpheus twins, and as he left the apostles, he said: “Farewell, until I meet you all on the mount of your ordination tomorrow at noontime.” When he had thus spoken, he vanished from their sight.

3. ON THE MOUNT OF ORDINATION

192:3.1 (2050.1) At noon on Saturday, April 22, the eleven apostles assembled by appointment on the hill near Capernaum, and Jesus appeared among them. This meeting occurred on the very mount where the Master had set them apart as his apostles and as ambassadors of the Father's kingdom on earth. And this was the Master's fourteenth morontia manifestation.

192:3.2 (2050.2) At this time the eleven apostles knelt in a circle about the Master and heard him repeat the charges and saw him re-enact the ordination scene even as when they were first set apart for the special work of the kingdom. And all of this was to them as a memory of their former consecration to the Father's service, except the Master's prayer. When the Master — the morontia Jesus — now prayed, it was in tones of majesty and with words of power such as the apostles had never before heard. Their Master now spoke with the rulers of the universes as one who, in his own universe, had had all power and authority committed to his hand. And these eleven men never forgot this experience of the morontia rededication to the former pledges of ambassadorship. The Master spent just one hour

consagró de nuevo a sus anteriores promesas como embajadores del reino. El Maestro estuvo solamente una hora en este monte con sus embajadores y, tras despedirse afectuosamente de ellos, desapareció de su vista.

Y nadie vio a Jesús durante toda una semana. Los apóstoles no tenían en realidad idea alguna de qué hacer, desconociendo además si el Maestro había ido al Padre. En este estado de incertidumbre, se quedaron en Betsaida. Temían ir de pesca por si llegaba y no lo veían. Durante toda esa semana completa, Jesús estuvo ocupado con las criaturas morontiales que se encontraban en la tierra y con cuestiones relativas al tránsito morontial que él estaba experimentando en este mundo.

4. ENCUENTRO JUNTO AL LAGO

La noticia de las apariciones de Jesús se estaba extendiendo por toda Galilea y, cada día, eran más los creyentes que llegaban a la casa de Zebedeo para inquirir sobre la resurrección del Maestro y conocer la verdad de estas supuestas apariciones. A comienzos de la semana, Pedro informó a los creyentes de que se celebraría una reunión pública junto al lago el siguiente *sabbat* a las tres de la tarde.

Por consiguiente, el sábado 29 de abril, a las tres de la tarde, más de quinientos creyentes de las inmediaciones de Cafarnaúm se congregaron en Betsaida para oír a Pedro predicar su primer sermón público desde la resurrección. Estaba en su mejor momento y, después de concluir su atrayente discurso, a pocos de sus oyentes aún les quedaban dudas de que el Maestro había resucitado de entre los muertos.

Pedro acabó su sermón diciendo: "Afirmamos que Jesús de Nazaret no está muerto; declaramos que ha resucitado de la tumba; proclamamos que lo hemos visto y hemos hablado con él". Justo en el momento en el que acababa de pronunciar esta declaración de fe, allí a su lado, a la vista de toda la gente, apareció el Maestro en forma morontial y, hablándoles con una cadencia que les era familiar, dijo: "La paz sea con vosotros, y mi paz os dejo". Tras aparecer así y decir estas cosas, desapareció de su vista. Aquella era la decimoquinta manifestación morontial de Jesús resucitado.

Debido a ciertas cosas que Jesús les dijo a los once mientras conversaban con él en el monte de la ordenación, los apóstoles entendieron que su Maestro haría en breve una aparición pública ante un grupo de creyentes galileos y que, una vez acontecida esta, ellos deberían regresar a Jerusalén. Por lo tanto, al día siguiente, domingo 30 de abril, los once salieron temprano

on this mount with his ambassadors, and when he had taken an affectionate farewell of them, he vanished from their sight.

192:3.3 (2050.3) And no one saw Jesus for a full week.

The apostles really had no idea what to do, not knowing whether the Master had gone to the Father. In this state of uncertainty they tarried at Bethsaida. They were afraid to go fishing lest he come to visit them and they miss seeing him. During this entire week Jesus was occupied with the morontia creatures on earth and with the affairs of the morontia transition which he was experiencing on this world.

4. THE LAKESIDE GATHERING

192:4.1 (2050.4) Word of the appearances of Jesus

was spreading throughout Galilee, and every day increasing numbers of believers arrived at the Zebedee home to inquire about the Master's resurrection and to find out the truth about these reputed appearances. Peter, early in the week, sent out word that a public meeting would be held by the seaside the next Sabbath at three o'clock in the afternoon.

192:4.2 (2050.5) Accordingly, on Saturday, April 29, at

three o'clock, more than five hundred believers from the environs of Capernaum assembled at Bethsaida to hear Peter preach his first public sermon since the resurrection. The apostle was at his best, and after he had finished his appealing discourse, few of his hearers doubted that the Master had risen from the dead.

192:4.3 (2050.6) Peter ended his sermon, saying: "We

affirm that Jesus of Nazareth is not dead; we declare that he has risen from the tomb; we proclaim that we have seen him and talked with him." Just as he finished making this declaration of faith, there by his side, in full view of all these people, the Master appeared in morontia form and, speaking to them in familiar accents, said, "Peace be upon you, and my peace I leave with you." When he had thus appeared and had so spoken to them, he vanished from their sight. This was the fifteenth morontia manifestation of the risen Jesus.

192:4.4 (2051.1) Because of certain things said to the

eleven while they were in conference with the Master on the mount of ordination, the apostles received the impression that their Master would presently make a public appearance before a group of the Galilean believers, and that, after he had done so, they were to return to Jerusalem. Accordingly, early the next day, Sunday, April 30,

de Betsaida en dirección a Jerusalén. Mientras caminaban aguas abajo a lo largo del Jordán, iban en gran medida enseñando y predicando, así que no llegaron a la casa de los Marcos en Jerusalén hasta el miércoles, 3 de mayo, ya tarde.

Para Juan Marcos, fue una triste vuelta a casa. Justo unas pocas horas antes de llegar, su padre, Elías Marcos, había muerto de repente de una hemorragia cerebral. Aunque la certeza de la resurrección de la muerte ayudó a consolar la pena de los apóstoles, al mismo tiempo, lloraron sinceramente la pérdida de este buen amigo, que había sido su inquebrantable defensor incluso en momentos de grandes dificultades y decepciones. Juan Marcos intentó en todo lo posible dar consuelo a su madre y, hablando en su nombre, invitó a los apóstoles a que siguieran considerando aquella casa como su propio hogar. Y los once hicieron del aposento alto su sede hasta después del día de Pentecostés.

Los apóstoles, intencionadamente, habían entrado en Jerusalén después de la caída de la noche para no ser vistos por las autoridades judías. Tampoco se mostraron en público en relación con el funeral de Elías Marcos. Durante todo el siguiente día, permanecieron en este memorable aposento alto aislados, pero tranquilos.

El jueves por la noche, los apóstoles celebraron una formidable reunión en el aposento alto, y todos se comprometieron a salir a predicar públicamente el nuevo evangelio del Señor resucitado salvo Tomás, Simón Zelotes y los gemelos Alfeo. Ya habían comenzado a dar los primeros pasos que transformarían el evangelio del reino —la filiación con Dios y la hermandad con el hombre— en la proclamación de la resurrección de Jesús. Natanael se opuso a esta modificación de la esencia del mensaje público, pero no pudo nada hacer frente a la elocuencia de Pedro ni pudo vencer el entusiasmo de los discípulos, en especial el de las mujeres creyentes.

Y, así, bajo el pujante liderazgo de Pedro y antes de que el Maestro ascendiera al Padre, sus bien intencionados representantes iniciaron ese sutil proceso de transformar, de forma gradual y cierta, la religión *de* Jesús en una forma de religión, nueva y modificada, *sobre* Jesús.

the eleven left Bethsaida for Jerusalem. They did considerable teaching and preaching on the way down the Jordan, so that they did not arrive at the home of the Marks in Jerusalem until late on Wednesday, May 3.

192:4.5 (2051.2) This was a sad home-coming for John Mark. Just a few hours before he reached home, his father, Elijah Mark, suddenly died from a hemorrhage in the brain. Although the thought of the certainty of the resurrection of the dead did much to comfort the apostles in their grief, at the same time they truly mourned the loss of their good friend, who had been their staunch supporter even in the times of great trouble and disappointment. John Mark did all he could to comfort his mother and, speaking for her, invited the apostles to continue to make their home at her house. And the eleven made this upper chamber their headquarters until after the day of Pentecost.

192:4.6 (2051.3) The apostles had purposely entered Jerusalem after nightfall that they might not be seen by the Jewish authorities. Neither did they publicly appear in connection with the funeral of Elijah Mark. All the next day they remained in quiet seclusion in this eventful upper chamber.

192:4.7 (2051.4) On Thursday night the apostles had a wonderful meeting in this upper chamber and all pledged themselves to go forth in the public preaching of the new gospel of the risen Lord except Thomas, Simon Zelotes, and the Alpheus twins. Already had begun the first steps of changing the gospel of the kingdom — sonship with God and brotherhood with man — into the proclamation of the resurrection of Jesus. Nathaniel opposed this shift in the burden of their public message, but he could not withstand Peter's eloquence, neither could he overcome the enthusiasm of the disciples, especially the women believers.

192:4.8 (2051.5) And so, under the vigorous leadership of Peter and ere the Master ascended to the Father, his well-meaning representatives began that subtle process of gradually and certainly changing the religion *of* Jesus into a new and modified form of religion *about* Jesus.

Escrito 193. Últimas apariciones y ascensión

⇨ 192

LOS ESCRITOS DE URANTIA

194 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 193 ÚLTIMAS APARICIONES Y ASCENSIÓN

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LA APARICIÓN EN SICAR
2. APARICIÓN EN FENICIA
3. ÚLTIMA APARICIÓN EN JERUSALÉN
4. CAUSAS DE LA CAÍDA DE JUDAS
5. LA ASCENSIÓN DEL MAESTRO
6. PEDRO CONVOCA A UNA REUNIÓN

Introducción

La decimosexta manifestación morontial de Jesús se produjo el viernes, 5 de mayo, sobre las nueve de la noche, en el patio de Nicodemo. Esa noche, los creyentes de Jerusalén hicieron un primer intento por reunirse desde la resurrección. En aquel momento, estaban allí congregados los once apóstoles, el colectivo de mujeres y sus acompañantes, y en torno a otros cincuenta destacados seguidores del Maestro, incluyendo a varios griegos. Este grupo de creyentes llevaba más de media hora conversando entre ellos de manera informal cuando, de pronto, el Maestro morontial apareció por completo ante su vista y, de inmediato, comenzó a instruirlos, diciéndoles:

“La paz sea con vosotros. Sois el grupo más representativo de creyentes —apóstoles y discípulos, tanto hombres como mujeres— al que yo me he aparecido desde el momento de mi liberación de la carne. Os hago ahora este llamamiento para que seáis testigos de que, como os dije por anticipado, mi estancia entre vosotros habría de llegar a su fin y os comuniqué que en algún momento debía volver al Padre. Y luego os dije con claridad cómo los principales

PAPER 193 FINAL APPEARANCES AND ASCENSION

SECTIONS

Introduction

1. The Appearance at Sychar
2. The Phoenician Appearance
3. Last Appearance in Jerusalem
4. Causes of Judas's Downfall
5. The Master's Ascension
6. Peter Calls a Meeting

INTRODUCTION

193:0.1 (2052.1) THE sixteenth morontia manifestation of Jesus occurred on Friday, May 5, in the courtyard of Nicodemus, about nine o'clock at night. On this evening the Jerusalem believers had made their first attempt to get together since the resurrection. Assembled here at this time were the eleven apostles, the women's corps and their associates, and about fifty other leading disciples of the Master, including a number of the Greeks. This company of believers had been visiting informally for more than half an hour when, suddenly, the morontia Master appeared in full view and immediately began to instruct them. Said Jesus:

193:0.2 (2052.2) “Peace be upon you. This is the most representative group of believers — apostles and disciples, both men and women — to which I have appeared since the time of my deliverance from the flesh. I now call you to witness that I told you beforehand that my sojourn among you must come to an end; I told you that presently I must return to the Father. And then I plainly told you how the chief priests and the rulers of the Jews would deliver me up to be put to death, and that I would

sacerdotes y los líderes de los judíos me entregarían para darme muerte, y que resucitaría de la sepultura. ¿Por qué, entonces, estáis tan desconcertados ante todo lo que ha acontecido? ¿Por qué os sorprendisteis tanto cuando me levanté de la tumba al tercer día? No llegasteis a creer en mí porque oísteis mis palabras sin entender su significado.

“Y ahora debéis prestar oído a mis palabras, no sea que cometáis de nuevo el error de oír mis enseñanzas con la mente, mientras que, en vuestros corazones, no lográis comprender lo que significan. Desde que comencé mi estancia como uno de vosotros, os enseñé que mi único propósito era revelar a mi Padre de los cielos a sus hijos de la tierra. Os he revelado a Dios en mi ministerio para que podáis percibirlo en vuestras propias vidas. He revelado a Dios, como vuestro Padre de los cielos; os he revelado que sois hijos de Dios en la tierra. Es un hecho que Dios os ama a vosotros, sus hijos. Por medio de la fe en mi palabra, este hecho se convierte en una verdad eterna y viva en vuestros corazones. Cuando, por medio de la fe viva, os hacéis divinamente conscientes de Dios, nacéis entonces del espíritu como hijos de la luz y de la vida, la vida eterna con la que ascenderéis al universo de los universos y tendréis la experiencia de encontrar a Dios Padre en el Paraíso.

“Os insto a que recordéis siempre que vuestra misión entre los hombres es proclamar el evangelio del reino —la realidad de la paternidad de Dios y la verdad de la filiación del hombre—. Proclamad la plena verdad de la buena nueva y no solo una parte del evangelio salvífico. Vuestro mensaje no cambia por el hecho de mi resurrección. La filiación con Dios por la fe sigue siendo la verdad salvadora del evangelio del reino. Debéis salir a predicar el amor de Dios y el servicio al hombre. Sobre todo, lo que el mundo necesita saber es que los hombres son hijos de Dios y que, mediante la fe, pueden realmente ser conscientes de esta verdad ennoblecedora y vivirla diariamente. Mi ministerio de gracia debería ayudar a todos los hombres a saber en efecto que son hijos de Dios, pero dicho conocimiento no basta si no logran comprender, personalmente, por la fe, la verdad salvadora, de que son los hijos espirituales vivos del Padre eterno. El evangelio del reino expresa el amor del Padre y el servicio a sus hijos de la tierra.

“Todos vosotros aquí conocéis que yo he resucitado de entre los muertos, pero eso no es nada extraño. Tengo el poder de dar mi vida y de tomarla de nuevo; el Padre concede este poder a sus Hijos del Paraíso. Vuestros corazones deberían conmoverse más al saber que los muertos de una era emprendieron el ascenso eterno poco después de que yo dejara la tumba nueva de José. Viví mi vida en la carne para

rise from the grave. Why, then, did you allow yourselves to become so disconcerted by all this when it came to pass? and why were you so surprised when I rose from the tomb on the third day? You failed to believe me because you heard my words without comprehending the meaning thereof.

193:0.3 (2052.3) “And now you should give ear to my words lest you again make the mistake of hearing my teaching with the mind while in your hearts you fail to comprehend the meaning. From the beginning of my sojourn as one of you, I taught you that my one purpose was to reveal my Father in heaven to his children on earth. I have lived the God-revealing bestowal that you might experience the God-knowing career. I have revealed God as your Father in heaven; I have revealed you as the sons of God on earth. It is a fact that God loves you, his sons. By faith in my word this fact becomes an eternal and living truth in your hearts. When, by living faith, you become divinely God-conscious, you are then born of the spirit as children of light and life, even the eternal life wherewith you shall ascend the universe of universes and attain the experience of finding God the Father on Paradise.

193:0.4 (2052.4) “I admonish you ever to remember that your mission among men is to proclaim the gospel of the kingdom — the reality of the fatherhood of God and the truth of the sonship of man. Proclaim the whole truth of the good news, not just a part of the saving gospel. Your message is not changed by my resurrection experience. Sonship with God, by faith, is still the saving truth of the gospel of the kingdom. You are to go forth preaching the love of God and the service of man. That which the world needs most to know is: Men are the sons of God, and through faith they can actually realize, and daily experience, this ennobling truth. My bestowal should help all men to know that they are the children of God, but such knowledge will not suffice if they fail personally to faith-grasp the saving truth that they are the living spirit sons of the eternal Father. The gospel of the kingdom is concerned with the love of the Father and the service of his children on earth.

193:0.5 (2053.1) “Among yourselves, here, you share the knowledge that I have risen from the dead, but that is not strange. I have the power to lay down my life and to take it up again; the Father gives such power to his Paradise Sons. You should the rather be stirred in your hearts by the knowledge that the dead of an age entered upon the eternal ascent soon after I left Joseph’s new tomb. I lived my life in the flesh to show how you can, through

mostraros cómo vosotros, mediante el servicio amoroso, podéis revelar a Dios a vuestros semejantes, al igual que yo, al amaros y servirlos, os he revelado a Dios a vosotros. He vivido entre vosotros como el Hijo del Hombre para que vosotros, y todos los demás hombres, podáis conocer que sois ciertamente hijos de Dios. Así pues, id ahora al mundo y predicad este evangelio del reino de los cielos a los hombres. Amad a todos los hombres tal como yo os he amado; servid a vuestros semejantes mortales tal como yo os he servido. De gracia habéis recibido, dad de gracia. Quedaos aquí en Jerusalén mientras que yo voy al Padre y os envíe el espíritu de la verdad. Él os guiará a una verdad engrandecida, y yo iré con vosotros por todo el mundo. Siempre estoy con vosotros, y mi paz os dejo”.

Y, tras decir estas cosas, el Maestro desapareció de su vista. Estaba a punto de amanecer cuando estos creyentes se dispersaron; habían permanecido toda la noche juntos, comentando encarecidamente los mandatos del Maestro y reflexionando sobre todo lo que les había sobrevenido. Santiago Zebedeo y algunos otros de los apóstoles también contaron sus experiencias con el Maestro morontial en Galilea y relataron cómo se les había aparecido tres veces.

1. LA APARICIÓN EN SICAR

En torno a las cuatro de la tarde del sábado, 13 de mayo, el Maestro se apareció a Nalda y a unos setenta y cinco creyentes samaritanos junto al pozo de Jacob en Sicar. Los creyentes acostumbraban a reunirse allí, próximo al lugar donde Jesús le había hablado a Nalda del agua viva. Este día, justo en el momento en el que estaban acabando de hablar de la resurrección, Jesús se apareció de repente a ellos y les dijo:

“La paz esté con vosotros. Os alegra saber que yo soy la resurrección y la vida, pero este conocimiento no os servirá de nada a no ser que nazcáis primeramente del espíritu eterno, y poseáis, pues, por medio de la fe, el don de la vida eterna. Si sois hijos de mi Padre por la fe, no moriréis jamás, no pereceréis. El evangelio del reino os ha enseñando que todos los hombres son hijos de Dios. Y esta buena nueva sobre el amor del Padre celestial por sus criaturas en la tierra ha de llevarse a todo el mundo. Ha llegado el momento de que no adoréis a Dios en Gerizim ni en Jerusalén, sino donde estéis, tal como sois, en espíritu y en verdad. Es vuestra fe la que salva vuestras almas. La salvación es la dádiva de Dios para todos los que creen que son sus hijos. Pero no os engaños; aunque la salvación sea un don gratuito de Dios y se confiera a los que la aceptan por la fe, a esto le sigue el hecho de rendir los

loving service, become God-revealing to your fellow men even as, by loving you and serving you, I have become God-revealing to you. I have lived among you as the Son of Man that you, and all other men, might know that you are all indeed the sons of God. Therefore, go you now into all the world preaching this gospel of the kingdom of heaven to all men. Love all men as I have loved you; serve your fellow mortals as I have served you. Freely you have received, freely give. Only tarry here in Jerusalem while I go to the Father, and until I send you the Spirit of Truth. He shall lead you into the enlarged truth, and I will go with you into all the world. I am with you always, and my peace I leave with you.”

193:0.6 (2053.2) When the Master had spoken to them, he vanished from their sight. It was near daybreak before these believers dispersed; all night they remained together, earnestly discussing the Master's admonitions and contemplating all that had befallen them. James Zebedee and others of the apostles also told them of their experiences with the morontia Master in Galilee and recited how he had three times appeared to them.

1. THE APPEARANCE AT SYCHAR

193:1.1 (2053.3) About four o'clock on Sabbath afternoon, May 13, the Master appeared to Nalda and about seventy-five Samaritan believers near Jacob's well, at Sychar. The believers were in the habit of meeting at this place, near where Jesus had spoken to Nalda concerning the water of life. On this day, just as they had finished their discussions of the reported resurrection, Jesus suddenly appeared before them, saying:

193:1.2 (2053.4) “Peace be upon you. You rejoice to know that I am the resurrection and the life, but this will avail you nothing unless you are first born of the eternal spirit, thereby coming to possess, by faith, the gift of eternal life. If you are the faith sons of my Father, you shall never die; you shall not perish. The gospel of the kingdom has taught you that all men are the sons of God. And this good news concerning the love of the heavenly Father for his children on earth must be carried to all the world. The time has come when you worship God neither on Gerizim nor at Jerusalem, but where you are, as you are, in spirit and in truth. It is your faith that saves your souls. Salvation is the gift of God to all who believe they are his sons. But be not deceived; while salvation is the free gift of God and is bestowed upon all who accept it by faith, there follows the experience of bearing the fruits of this spirit life as it is lived in the flesh. The

frutos de esta vida espiritual tal como se vive en la carne. La aceptación de la doctrina de la paternidad de Dios supone que también aceptáis incondicionalmente la verdad afín de la hermandad del hombre. Si el hombre es vuestro hermano, él es incluso más que vuestro prójimo, a quien el Padre requiere que améis como a vosotros mismos. A vuestro hermano, siendo de vuestra propia familia, no solo lo amaréis con un afecto familiar, sino que también lo serviréis como yo os serví a vosotros mismos. Y amaréis y serviréis de ese modo a vuestro hermano, porque yo, siendo vosotros mis hermanos, os he amado y servido a vosotros de igual manera. Id, entonces, por todo el mundo, presentando esta buena nueva a todas las criaturas de cualquier raza, tribu y nación. Mi espíritu irá delante, y yo estaré siempre con vosotros”.

Estos samaritanos se llenaron de asombro ante la aparición del Maestro, y se apresuraron a ir a los pueblos y aldeas cercanas, publicando a toda la gente la noticia de que habían visto a Jesús, y de que les había hablado. Y aquella fue la decimoséptima aparición morontial del Maestro.

2. APARICIÓN EN FENICIA

La decimoctava aparición morontial del Maestro aconteció en Tiro, el martes 16 de mayo, algo antes de las nueve de la noche. De nuevo, se apareció al concluir una reunión de creyentes cuando estaban ya a punto de retirarse, y les dijo:

“La paz esté con vosotros. Os alegra saber que el Hijo del Hombre ha resucitado de entre los muertos, porque así sabéis que vosotros y vuestros hermanos sobreviviréis también a la muerte humana. Pero esa supervivencia depende de que hayáis nacido primeramente del espíritu, y esto conlleva vuestra búsqueda de la verdad y vuestro descubrimiento de Dios. El pan y el agua de la vida tan solo se dan a quienes tienen hambre de verdad y sed de rectitud —de Dios—. El hecho de que los muertos resuciten no constituye el evangelio del reino. Estas grandes verdades y hechos del universo guardan relación con este evangelio, en cuanto que son el resultado de creer en la buena nueva y forman parte de la posterior experiencia de aquellos que, por la fe, se convierten, en efecto y verdad, en hijos permanentes del Dios eterno. Mi Padre me envió a este mundo para proclamar a todos los hombres esta salvación por medio de la filiación. Y, así pues, os envío para que la prediquéis. La salvación es la dádiva de Dios, pero los que nacen del espíritu empiezan de inmediato a mostrar los frutos del espíritu en su amoroso servicio a su semejante. Y los frutos del espíritu divino que se manifiestan en la vida de los

acceptance of the doctrine of the fatherhood of God implies that you also freely accept the associated truth of the brotherhood of man. And if man is your brother, he is even more than your neighbor, whom the Father requires you to love as yourself. Your brother, being of your own family, you will not only love with a family affection, but you will also serve as you would serve yourself. And you will thus love and serve your brother because you, being my brethren, have been thus loved and served by me. Go, then, into all the world telling this good news to all creatures of every race, tribe, and nation. My spirit shall go before you, and I will be with you always.”

193:1.3 (2054.1) These Samaritans were greatly astonished at this appearance of the Master, and they hastened off to the near-by towns and villages, where they published abroad the news that they had seen Jesus, and that he had talked to them. And this was the seventeenth morontia appearance of the Master.

2. THE PHOENICIAN APPEARANCE

193:2.1 (2054.2) The Master's eighteenth morontia appearance was at Tyre, on Tuesday, May 16, at a little before nine o'clock in the evening. Again he appeared at the close of a meeting of believers, as they were about to disperse, saying:

193:2.2 (2054.3) “Peace be upon you. You rejoice to know that the Son of Man has risen from the dead because you thereby know that you and your brethren shall also survive mortal death. But such survival is dependent on your having been previously born of the spirit of truth-seeking and God-finding. The bread of life and the water thereof are given only to those who hunger for truth and thirst for righteousness — for God. The fact that the dead rise is not the gospel of the kingdom. These great truths and these universe facts are all related to this gospel in that they are a part of the result of believing the good news and are embraced in the subsequent experience of those who, by faith, become, in deed and in truth, the everlasting sons of the eternal God. My Father sent me into the world to proclaim this salvation of sonship to all men. And so send I you abroad to preach this salvation of sonship. Salvation is the free gift of God, but those who are born of the spirit will immediately begin to show forth the fruits of the spirit in loving service to their fellow creatures. And the fruits of the divine spirit which are yielded in the lives of spirit-born and God-knowing mortals are: loving service, unselfish devotion, courageous loyalty, sincere fairness, enlightened honesty,

mortales nacidos del espíritu y que conocen a Dios son: servicio amoroso, devoción desinteresada, lealtad valiente, equidad genuina, enaltecida honestidad, esperanza imperecedera, confianza implícita, ministerio misericordioso, inquebrantable bondad, tolerancia indulgente y perdurable paz. Si quienes profesan ser creyentes no rinden estos frutos del espíritu divino en su vida, están muertos; el espíritu de la verdad no está en ellos; son los pámpanos inservibles de una vid viva y pronto serán quitados. Mi Padre demanda de todos los hijos de la fe que rindan abundantes frutos del espíritu. Si, por consiguiente, no los rendís, él cavará alrededor de vuestras raíces y podará vuestras infructíferas ramas. Crecientemente, conforme progresáis en dirección al cielo en el reino de Dios, debéis rendir los frutos del espíritu. Podéis entrar en el reino como un niño, pero el Padre requiere de vosotros que crezcáis, mediante la gracia, a la estatura plena de un adulto espiritual. Y, cuando vayáis por todos lados contando a las naciones la buena nueva de este evangelio, yo iré delante de vosotros, y mi espíritu de la verdad habitará en vuestros corazones. Mi paz os dejo”.

Entonces, el Maestro desapareció de la vista de todos. Al día siguiente, partieron de Tiro quienes llevarían esta historia a Sidón e incluso a Antioquía y a Damasco. Jesús había estado con estos creyentes cuando vivía en la carne, y rápidamente lo reconocieron en cuanto empezó a impartirles sus enseñanzas. Aunque sus amigos no podían reconocer con facilidad su forma morontial cuando esta se hacía visible, sí identificaban su persona en cuanto les hablaba.

3. ÚLTIMA APARICIÓN EN JERUSALÉN

El jueves, 18 de mayo, por la mañana temprano, Jesús hizo su última aparición en la tierra como persona morontial. Estando los once apóstoles a punto de sentarse para desayunar en el aposento alto de la casa de María Marcos, Jesús se les apareció y les dijo:

“La paz esté con vosotros. Os he pedido que os quedéis aquí en Jerusalén hasta que yo ascienda al Padre e incluso hasta que yo os envíe el espíritu de la verdad, que pronto será derramado sobre toda carne y quien os investirá de poder desde lo alto”. Simón Zelotes interrumpió a Jesús, para preguntarle: “Entonces, Maestro, ¿restaurarás el reino, y veremos la gloria de Dios manifestada en la tierra?”. Cuando Jesús escuchó la pregunta de Simón, le respondió: “Simón, todavía te aferras a tus antiguas ideas sobre el Mesías judío y el reino material. Pero recibirás poder espiritual cuando el espíritu haya descendido sobre vosotros, y vayáis enseguida a todo el mundo a predicar este evangelio del reino.

undying hope, confiding trust, merciful ministry, unfailing goodness, forgiving tolerance, and enduring peace. If professed believers bear not these fruits of the divine spirit in their lives, they are dead; the Spirit of Truth is not in them; they are useless branches on the living vine, and they soon will be taken away. My Father requires of the children of faith that they bear much spirit fruit. If, therefore, you are not fruitful, he will dig about your roots and cut away your unfruitful branches. Increasingly, must you yield the fruits of the spirit as you progress heavenward in the kingdom of God. You may enter the kingdom as a child, but the Father requires that you grow up, by grace, to the full stature of spiritual adulthood. And when you go abroad to tell all nations the good news of this gospel, I will go before you, and my Spirit of Truth shall abide in your hearts. My peace I leave with you.”

^{193:2.3 (2054.4)} And then the Master disappeared from their sight. The next day there went out from Tyre those who carried this story to Sidon and even to Antioch and Damascus. Jesus had been with these believers when he was in the flesh, and they were quick to recognize him when he began to teach them. While his friends could not readily recognize his morontia form when made visible, they were never slow to identify his personality when he spoke to them.

3. LAST APPEARANCE IN JERUSALEM

^{193:3.1 (2055.1)} Early Thursday morning, May 18, Jesus made his last appearance on earth as a morontia personality. As the eleven apostles were about to sit down to breakfast in the upper chamber of Mary Mark's home, Jesus appeared to them and said:

^{193:3.2 (2055.2)} “Peace be upon you. I have asked you to tarry here in Jerusalem until I ascend to the Father, even until I send you the Spirit of Truth, who shall soon be poured out upon all flesh, and who shall endow you with power from on high.” Simon Zelotes interrupted Jesus, asking, “Then, Master, will you restore the kingdom, and will we see the glory of God manifested on earth?” When Jesus had listened to Simon's question, he answered: “Simon, you still cling to your old ideas about the Jewish Messiah and the material kingdom. But you will receive spiritual power after the spirit has descended upon you, and you will presently go into all the world preaching this gospel of the kingdom. As the Father sent me into

Tal como el Padre me envió al mundo, así os envío yo a vosotros. Y deseo que os améis unos a otros y que confiéis unos en otros. Judas ya no está con vosotros porque su amor languideció y porque se negó a confiar en vosotros, sus leales hermanos. ¿Es que no habéis leído en las Escrituras donde dice: 'No es bueno que el hombre esté solo. Nadie vive para sí'? Y también allí donde está escrito: "el que quiere tener amigos debe mostrarse amistoso". Y ¿acaso no os envié a enseñar de dos en dos, para que no estuvierais solos y no cayerais en las maldades y en las penurias del aislamiento? Sabéis bien también que, cuando estaba en la carne, no me permití a mí mismo estar a solas durante largos períodos de tiempo. Desde el principio mismo de nuestra relación, tuve siempre a dos o tres de vosotros constantemente a mi lado si no muy cerca de mí, incluso cuando estaba en comunión con el Padre. Tened confianza, por lo tanto, unos en otros. Y esto es, sobre todo, lo más necesario, dado que en este día yo os dejo solos en el mundo. La hora ha llegado; estoy a punto de ir al Padre".

Cuando había dicho estas cosas, les hizo señas para que se fueran con él, y los llevó hasta el Monte de los Olivos, donde se despidió de ellos en preparación a su partida de Urantia. El trayecto al Monte de los Olivos estuvo lleno de solemnidad. Nadie dijo una sola palabra desde el momento en que salieron del aposento alto hasta que Jesús se detuvo con ellos en el Monte de los Olivos.

4. CAUSAS DE LA CAÍDA DE JUDAS

En la primera parte de su mensaje de despedida a sus apóstoles, el Maestro aludió a la pérdida de Judas y mencionó la trágica suerte corrida por el traidor, antiguo compañero de ellos en la labor del reino, para advertirles seriamente de los peligros del aislamiento social y fraternal. Puede resultar de utilidad para los creyentes, de esta era y de las eras por venir, examinar brevemente las causas de la caída de Judas a la luz de los comentarios del Maestro y teniendo en cuenta la información acumulada a lo largo de todos los siglos que siguieron.

Al reflexionar sobre esta tragedia, creemos que Judas tomó el camino equivocado, principalmente, porque era una persona solitaria que evitaba cualquier contacto social de tipo ordinario. Insistentemente, se negaba a confiar en los apóstoles, sus compañeros, y a confraternizar de buen grado con ellos. Pero el hecho de ser un tipo de persona propensa al aislamiento no habría causado, por sí mismo, tanta malicia en Judas, si no hubiera sido porque tampoco logró crecer en el amor y en la gracia espiritual. Y, entonces, para

the world, so do I send you. And I wish that you would love and trust one another. Judas is no more with you because his love grew cold, and because he refused to trust you, his loyal brethren. Have you not read in the Scripture where it is written: 'It is not good for man to be alone. No man lives to himself'? And also where it says: 'He who would have friends must show himself friendly'? And did I not even send you out to teach, two and two, that you might not become lonely and fall into the mischief and miseries of isolation? You also well know that, when I was in the flesh, I did not permit myself to be alone for long periods. From the very beginning of our associations I always had two or three of you constantly by my side or else very near at hand even when I communed with the Father. Trust, therefore, and confide in one another. And this is all the more needful since I am this day going to leave you alone in the world. The hour has come; I am about to go to the Father."

193:3.3 (2055.3) When he had spoken, he beckoned for them to come with him, and he led them out on the Mount of Olives, where he bade them farewell preparatory to departing from Urantia. This was a solemn journey to Olivet. Not a word was spoken by any of them from the time they left the upper chamber until Jesus paused with them on the Mount of Olives.

4. CAUSES OF JUDAS'S DOWNFALL

193:4.1 (2055.4) It was in the first part of the Master's farewell message to his apostles that he alluded to the loss of Judas and held up the tragic fate of their traitorous fellow worker as a solemn warning against the dangers of social and fraternal isolation. It may be helpful to believers, in this and in future ages, briefly to review the causes of Judas's downfall in the light of the Master's remarks and in view of the accumulated enlightenment of succeeding centuries.

193:4.2 (2055.5) As we look back upon this tragedy, we conceive that Judas went wrong, primarily, because he was very markedly an isolated personality, a personality shut in and away from ordinary social contacts. He persistently refused to confide in, or freely fraternize with, his fellow apostles. But his being an isolated type of personality would not, in and of itself, have wrought such mischief for Judas had it not been that he also failed to increase in love and grow in spiritual grace. And then, as if to make a bad matter worse,

un mayor empeoramiento de las cosas, constantemente albergaba resentimientos y le embargaban tendencias psicológicas dañinas como la venganza y un intenso y generalizado deseo de tomar “revancha” contra alguien por todas sus decepciones.

Esta lamentable combinación de peculiaridades individuales y tendencias mentales contribuyó a destruir a un hombre bien intencionado, que fue incapaz de dominar estas maldades por medio del amor, la fe y la confianza. El hecho de que el camino erróneo tomado por Judas no era inevitable se demuestra por los casos de Tomás y de Natanael, que también estaban embargados por esta misma clase de sentimientos de desconfianza y por un desarrollo excesivo de tendencias individualistas. Incluso Andrés y Mateo tenían muchas inclinaciones en este sentido; si bien, todos estos hombres, a medida que el tiempo pasaba, crecieron y no flaquearon en su amor por Jesús y por sus hermanos apóstoles. Maduraron en la gracia y en el conocimiento de la verdad. La confianza de estos en sus hermanos fue en incremento y, paulatinamente, desarrollaron la capacidad de depositar dicha confianza en sus compañeros. Judas se negaba insistentemente a confiar en ellos. Cuando se sentía forzado, al acumularse sus conflictos emocionales, de desahogarse, comunicándose con alguna persona, invariablemente buscaba el consejo, y recibía el insensato consuelo, de parientes suyos no espirituales o de personas poco conocidas, que eran indiferentes, o realmente hostiles, al bien y al avance de las realidades espirituales del reino celestial, del que él era uno de los doce consagrados embajadores en la tierra.

Judas cayó derrotado en las contiendas a las que se enfrentó en la tierra debido a las siguientes tendencias personales y debilidades de carácter:

1. Era una clase de ser humano que tendía al aislamiento. Era individualista en extremo y optó por convertirse en una persona empedernidamente “encerrada en sí misma” e insociable.

2. De niño, había tenido una vida excesivamente fácil. La frustración lo irritaba tremendamente. Siempre esperaba ganar; era un pésimo perdedor.

3. No supo enfrentarse a las decepciones con filosofía. En lugar de aceptarlas como un rasgo común y habitual de la existencia humana, indefectiblemente culpaba a alguien en particular, o a sus compañeros como grupo, de todas sus propias dificultades y desencantos personales.

4. Era dado a guardar rencor; siempre

he persistently harbored grudges and fostered such psychologic enemies as revenge and the generalized craving to “get even” with somebody for all his disappointments.

193:4.3 (2056.1) This unfortunate combination of individual peculiarities and mental tendencies conspired to destroy a well-intentioned man who failed to subdue these evils by love, faith, and trust. That Judas need not have gone wrong is well proved by the cases of Thomas and Nathaniel, both of whom were cursed with this same sort of suspicion and overdevelopment of the individualistic tendency. Even Andrew and Matthew had many leanings in this direction; but all these men grew to love Jesus and their fellow apostles more, and not less, as time passed. They grew in grace and in a knowledge of the truth. They became increasingly more trustful of their brethren and slowly developed the ability to confide in their fellows. Judas persistently refused to confide in his brethren. When he was impelled, by the accumulation of his emotional conflicts, to seek relief in self-expression, he invariably sought the advice and received the unwise consolation of his unspiritual relatives or those chance acquaintances who were either indifferent, or actually hostile, to the welfare and progress of the spiritual realities of the heavenly kingdom, of which he was one of the twelve consecrated ambassadors on earth.

193:4.4 (2056.2) Judas met defeat in his battles of the earth struggle because of the following factors of personal tendencies and character weakness:

193:4.5 (2056.3) 1. He was an isolated type of human being. He was highly individualistic and chose to grow into a confirmed “shut-in” and unsociable sort of person.

193:4.6 (2056.4) 2. As a child, life had been made too easy for him. He bitterly resented thwarting. He always expected to win; he was a very poor loser.

193:4.7 (2056.5) 3. He never acquired a philosophic technique for meeting disappointment. Instead of accepting disappointments as a regular and commonplace feature of human existence, he unfailingly resorted to the practice of blaming someone in particular, or his associates as a group, for all his personal difficulties and disappointments.

193:4.8 (2056.6) 4. He was given to holding grudges;

consideraba la idea de la venganza.

5. No le gustaba enfrentarse a los hechos con franqueza; era deshonesto en su actitud hacia las situaciones de la vida.

6. Detestaba comentar sus problemas personales con sus compañeros más cercanos; se negaba a conversar de sus dificultades con sus verdaderos amigos y con quienes realmente lo amaban. En todos los años en los que se relacionó con el Maestro, ni una sola vez acudió a él para exponerle algún problema de orden puramente personal.

7. No aprendió nunca que las verdaderas recompensas de llevar una vida noble consisten, al fin y al cabo, en unos premios espirituales, que no siempre se distribuyen durante esta corta vida en la carne.

Como consecuencia del continuo aislamiento de su persona, su aflicción se multiplicó, su pesar creció, su ansiedad aumentó y su desesperación se hizo más profunda hasta casi llegar a convertirse en algo insoportable.

Aunque este apóstol egocéntrico y excesivamente individualista tenía muchos problemas psíquicos, emocionales y espirituales, sus dificultades principales eran: como persona, su aislamiento; en cuanto a actitud mental, su desconfianza y carácter vengativo; en cuanto a temperamento, era huraño y rencoroso; emocionalmente, estaba carente de amor y era inclemente; socialmente, desconfiaba de todos y era casi por completo autosuficiente; en espíritu, se volvió arrogante y egoístamente ambicioso; en la vida, ignoró a los que lo amaban y, en la muerte, no tuvo amigos.

Estas son, entonces, las características mentales y las malas influencias a las que estaba Judas expuesto, las cuales, tomadas todas juntas, explican por qué alguien que en antaño había sido un creyente de Jesús, bien intencionado y sincero, a pesar de haberse llevado años en estrecha relación con la persona transformadora de Jesús, abandonó a sus hermanos, repudió una causa sagrada, renunció a un llamamiento sagrado y traicionó a su divino Maestro.

5. LA ASCENSIÓN DEL MAESTRO

Eran casi las siete y media de la mañana de ese jueves, 18 de mayo, cuando Jesús llegó a la ladera occidental del Monte de los Olivos con sus once apóstoles, que iban silenciosos y sintiéndose algo desconcertados. Desde allí, habiendo recorrido ya dos tercios del camino hasta ascender a la cumbre de la montaña,

he was always entertaining the idea of revenge.

^{193:4.9 (2056.7)} 5. He did not like to face facts frankly; he was dishonest in his attitude toward life situations.

^{193:4.10 (2056.8)} 6. He disliked to discuss his personal problems with his immediate associates; he refused to talk over his difficulties with his real friends and those who truly loved him. In all the years of their association he never once went to the Master with a purely personal problem.

^{193:4.11 (2056.9)} 7. He never learned that the real rewards for noble living are, after all, spiritual prizes, which are not always distributed during this one short life in the flesh.

^{193:4.12 (2056.10)} As a result of his persistent isolation of personality, his griefs multiplied, his sorrows increased, his anxieties augmented, and his despair deepened almost beyond endurance.

^{193:4.13 (2057.1)} While this self-centered and ultraindividualistic apostle had many psychic, emotional, and spiritual troubles, his main difficulties were: In personality, he was isolated. In mind, he was suspicious and vengeful. In temperament, he was surly and vindictive. Emotionally, he was loveless and unforgiving. Socially, he was unconfiding and almost wholly self-contained. In spirit, he became arrogant and selfishly ambitious. In life, he ignored those who loved him, and in death, he was friendless.

^{193:4.14 (2057.2)} These, then, are the factors of mind and influences of evil which, taken altogether, explain why a well-meaning and otherwise onetime sincere believer in Jesus, even after several years of intimate association with his transforming personality, forsook his fellows, repudiated a sacred cause, renounced his holy calling, and betrayed his divine Master.

5. THE MASTER'S ASCENSION

^{193:5.1 (2057.3)} It was almost half past seven o'clock this Thursday morning, May 18, when Jesus arrived on the western slope of Mount Olivet with his eleven silent and somewhat bewildered apostles. From this location, about two thirds the way up the mountain, they could look out over Jerusalem and down upon Gethsemane. Jesus

podían divisar Jerusalén y, mirando hacia abajo, Getsemaní. Jesús se preparaba ahora para decirles su último adiós a los apóstoles, antes de partir de Urantia. Estando de pie ante ellos, y sin que él se los pidiera, todos se arrodillaron formando un círculo en torno a él. Entonces, el Maestro dijo:

“Os pedí que os quedarais en Jerusalén hasta que se os dotara de poder de lo alto. Mi despedida está cerca; estoy a punto de ascender a mi Padre, y pronto, muy pronto, enviaremos al espíritu de la verdad a este mundo en el que he vivido; y cuando él haya llegado, emprenderéis la nueva proclamación del evangelio del reino, primero en Jerusalén y, luego, hasta lo último de la tierra. Amad a los hombres con el amor con el que yo os he amado a vosotros y servid a vuestros semejantes mortales tal como yo os he servido. Manifestando los frutos espirituales en vuestras vidas, alentaréis a las almas a creer en la verdad de que el hombre es un hijo de Dios, y de que todos los hombres son hermanos. Recordad todo lo que yo os he enseñado y la vida que he vivido entre vosotros. Mi amor os cubre con su sombra, mi espíritu habitará en vosotros y mi paz permanecerá en vosotros. Adiós”.

Y, habiendo dicho estas cosas, el Maestro morontial desapareció de su vista. Esta llamada “ascensión de Jesús” no fue, de manera alguna, diferente de sus otras desapariciones ante la mirada humana acaecidas durante los cuarenta días que duró su andadura morontial en Urantia.

El Maestro fue a Edentia vía Jerusem, donde los Altísimos, bajo la observación del Hijo del Paraíso, liberaron a Jesús de Nazaret del estado morontial y, por medio de los canales espirituales de la ascensión, lo retornaron al estatus de Hijo del Paraíso y a la soberanía suprema de Lugar de Salvación.

Eran sobre las siete y cuarenta y cinco de esa misma mañana cuando el Jesús morontial desapareció de la mirada de los once apóstoles y empezó su ascensión a la diestra de su Padre, para recibir formalmente la confirmación de haber conseguido en su plenitud la soberanía del universo de Nebadón.

6. PEDRO CONVOCA A UNA REUNIÓN

Siguiendo las instrucciones de Pedro, Juan Marcos y algunos otros salieron y convocaron a los discípulos más destacados a una reunión que tendría lugar en la casa de María Marcos. Hacia las diez y media, ciento veinte de los principales discípulos de Jesús, residentes en Jerusalén, se habían congregado para oír el informe respecto al mensaje de despedida del Maestro y saber de su ascensión. En este grupo, estaba María, la madre

now prepared to say his last farewell to the apostles before he took leave of Urantia. As he stood there before them, without being directed they knelt about him in a circle, and the Master said:

193:5.2 (2057.4) “I bade you tarry in Jerusalem until you were endowed with power from on high. I am now about to take leave of you; I am about to ascend to my Father, and soon, very soon, will we send into this world of my sojourn the Spirit of Truth; and when he has come, you shall begin the new proclamation of the gospel of the kingdom, first in Jerusalem and then to the uttermost parts of the world. Love men with the love wherewith I have loved you and serve your fellow mortals even as I have served you. By the spirit fruits of your lives impel souls to believe the truth that man is a son of God, and that all men are brethren. Remember all I have taught you and the life I have lived among you. My love overshadows you, my spirit will dwell with you, and my peace shall abide upon you. Farewell.”

193:5.3 (2057.5) When the morontia Master had thus spoken, he vanished from their sight. This so-called ascension of Jesus was in no way different from his other disappearances from mortal vision during the forty days of his morontia career on Urantia.

193:5.4 (2057.6) The Master went to Edentia by way of Jerusem, where the Most Highs, under the observation of the Paradise Son, released Jesus of Nazareth from the morontia state and, through the spirit channels of ascension, returned him to the status of Paradise sonship and supreme sovereignty on Salvington.

193:5.5 (2057.7) It was about seven forty-five this morning when the morontia Jesus disappeared from the observation of his eleven apostles to begin the ascent to the right hand of his Father, there to receive formal confirmation of his completed sovereignty of the universe of Nebadon.

6. PETER CALLS A MEETING

193:6.1 (2057.8) Acting upon the instruction of Peter, John Mark and others went forth to call the leading disciples together at the home of Mary Mark. By ten thirty, one hundred and twenty of the foremost disciples of Jesus living in Jerusalem had forgathered to hear the report of the farewell message of the Master and to learn of his ascension. Among this company was Mary the mother of Jesus. She had returned to Jerusalem

de Jesús. María había regresado a Jerusalén con Juan Zebedeo, cuando los apóstoles volvieron de su reciente estancia en Galilea. Poco después de Pentecostés, ella regresó a la casa de Salomé en Betsaida. Santiago, el hermano de Jesús, también asistió a lo que sería el primer encuentro que se celebraba entre los discípulos del Maestro tras el fin de su andadura planetaria.

Simón Pedro se encargó de hablar en nombre de sus compañeros apóstoles, y realizó un emotivo informe de la última vez que los once habían estado todos juntos con su Maestro, describiendo de la manera más entrañable su adiós definitivo y su desaparición y ascenso. Aquella fue una reunión jamás ocurrida antes en este mundo. Esta parte de ella, no duró más de una hora. Luego, Pedro explicó que habían decidido elegir a un sucesor de Judas Iscariote, y que habría un receso para que los apóstoles optaran por uno de los dos hombres propuestos para el cargo: Matías y Justo.

Los once apóstoles entonces fueron abajo, donde acordaron echar suertes sobre cuál de estos hombres se convertiría en apóstol y serviría en el lugar de Judas. La suerte cayó en Matías, y fue contado como nuevo apóstol; se le incorporó debidamente al cargo y, luego, se le nombró tesorero. Pero fue escasa la participación de Matías en la actividad venidera de los apóstoles.

Poco después de Pentecostés, los gemelos volvieron a sus casas en Galilea. Simón Zelotes se retiró durante algún tiempo antes de salir a predicar el evangelio. Tomás continuó con sus preocupaciones por un período de tiempo más breve y, entonces, prosiguió con sus enseñanzas. Las discrepancias entre Natanael y Pedro se hicieron más profundas respecto al hecho de predicar sobre Jesús en lugar de proclamar el auténtico evangelio del reino. Este desacuerdo se agravó tanto a mediados del siguiente mes, que Natanael se retiró y se marchó a Filadelfia para ver a Abner y Lázaro. Tras permanecer allí durante más de un año, se encaminó hasta las tierras más allá de Mesopotamia para predicar el evangelio tal como él lo entendía.

Así pues, de los originarios doce apóstoles, solo seis se convertirían en los actores de la temprana proclamación del evangelio en Jerusalén: Pedro, Andrés, Santiago, Juan, Felipe y Mateo.

En torno al mediodía, los apóstoles regresaron con sus hermanos al aposento alto y anunciaron la elección de Matías como nuevo apóstol. Después, Pedro llamó a los creyentes a la oración, y oraron a fin de estar convenientemente preparados para recibir el don del espíritu que el Maestro había prometido enviar.

with John Zebedee when the apostles came back from their recent sojourn in Galilee. Soon after Pentecost she returned to the home of Salome at Bethsaida. James the brother of Jesus was also present at this meeting, the first conference of the Master's disciples to be called after the termination of his planetary career.

193:6.2 (2058.1) Simon Peter took it upon himself to speak for his fellow apostles and made a thrilling report of the last meeting of the eleven with their Master and most touchingly portrayed the Master's final farewell and his ascension disappearance. It was a meeting the like of which had never before occurred on this world. This part of the meeting lasted not quite one hour. Peter then explained that they had decided to choose a successor to Judas Iscariot, and that a recess would be granted to enable the apostles to decide between the two men who had been suggested for this position, Matthias and Justus.

193:6.3 (2058.2) The eleven apostles then went downstairs, where they agreed to cast lots in order to determine which of these men should become an apostle to serve in Judas's place. The lot fell on Matthias, and he was declared to be the new apostle. He was duly inducted into his office and then appointed treasurer. But Matthias had little part in the subsequent activities of the apostles.

193:6.4 (2058.3) Soon after Pentecost the twins returned to their homes in Galilee. Simon Zelotes was in retirement for some time before he went forth preaching the gospel. Thomas worried for a shorter period and then resumed his teaching. Nathaniel differed increasingly with Peter regarding preaching about Jesus in the place of proclaiming the former gospel of the kingdom. This disagreement became so acute by the middle of the following month that Nathaniel withdrew, going to Philadelphia to visit Abner and Lazarus; and after tarrying there for more than a year, he went on into the lands beyond Mesopotamia preaching the gospel as he understood it.

193:6.5 (2058.4) This left but six of the original twelve apostles to become actors on the stage of the early proclamation of the gospel in Jerusalem: Peter, Andrew, James, John, Philip, and Matthew.

193:6.6 (2058.5) Just about noon the apostles returned to their brethren in the upper chamber and announced that Matthias had been chosen as the new apostle. And then Peter called all of the believers to engage in prayer, prayer that they might be prepared to receive the gift of the spirit which the Master had promised to send.

Escrito 194. La dádiva del espíritu de la verdad

⇨ 193

LOS ESCRITOS DE URANTIA

195 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 194 LA DÁDIVA DEL ESPÍRITU DE LA VERDAD

Títulos de las Secciones

Introducción

1. EL SERMÓN DE PENTECOSTÉS
2. EL SIGNIFICADO DE PENTECOSTÉS
3. LO OCURRIDO EN PENTECOSTÉS
4. LOS COMIENZOS DE LA IGLESIA CRISTIANA

Introducción

En torno a la una, unos ciento cincuenta creyentes que se encontraban reunidos orando percibieron una extraña presencia en la sala. En ese mismo momento, todos estos discípulos tomaron conciencia de una sensación, nueva y profunda, de gozo, seguridad y confianza espiritual. Esta conciencia de fortaleza espiritual vino enseguida acompañada de un poderoso impulso a salir y a proclamar públicamente el evangelio del reino y la buena nueva de que Jesús había resucitado de entre los muertos.

Pedro se puso de pie y manifestó que debía tratarse de la venida del espíritu de la verdad que el Maestro les había prometido, y propuso que fueran al templo para comenzar la proclamación de la buena nueva encomendada a sus manos. E hicieron lo que Pedro les sugirió.

Estos hombres se habían formado e instruido en la predicación del evangelio de la paternidad de Dios y de la filiación del hombre, pero en aquel preciso momento de euforia espiritual y de triunfo personal, la mejor noticia, la más grandiosa nueva, en la que estos hombres eran capaces de pensar era en *el hecho* del Maestro resucitado. Y, así, dotados de poder de lo

PAPER 194 BESTOWAL OF THE SPIRIT OF TRUTH

SECTIONS

Introduction

1. The Pentecost Sermon
2. The Significance of Pentecost
3. What Happened at Pentecost
4. Beginnings of the Christian Church

INTRODUCTION

194:0.1 (2059.1) ABOUT one o'clock, as the one hundred and twenty believers were engaged in prayer, they all became aware of a strange presence in the room. At the same time these disciples all became conscious of a new and profound sense of spiritual joy, security, and confidence. This new consciousness of spiritual strength was immediately followed by a strong urge to go out and publicly proclaim the gospel of the kingdom and the good news that Jesus had risen from the dead.

194:0.2 (2059.2) Peter stood up and declared that this must be the coming of the Spirit of Truth which the Master had promised them and proposed that they go to the temple and begin the proclamation of the good news committed to their hands. And they did just what Peter suggested.

194:0.3 (2059.3) These men had been trained and instructed that the gospel which they should preach was the fatherhood of God and the sonship of man, but at just this moment of spiritual ecstasy and personal triumph, the best tidings, the greatest news, these men could think of was the *fact* of the risen Master. And so they went forth, endowed with power from on high, preaching glad tidings to

alto, salieron a predicar a la gente las buenas nuevas —e incluso la salvación por medio de Jesús—, pero indeliberadamente cayeron en el error de sustituir algunos de los hechos relacionados con el evangelio por el mensaje del evangelio mismo. Pedro, sin saberlo, inició este error, y otros que vinieron tras él lo siguieron hasta llegar a Pablo, que creó una nueva religión fundamentada en la reciente versión de la buena nueva.

El evangelio del reino consiste en el hecho de la paternidad de Dios, sumado a la consiguiente verdad de la filiación y de la hermandad de los hombres. El cristianismo, tal como se desarrolló desde ese día, consiste en el hecho de Dios como Padre del Señor Jesucristo, junto con la experiencia fraternal de los creyentes con el Cristo resucitado y glorificado.

No es extraño que estos hombres infundidos por el espíritu se hubieran servido de esta oportunidad para expresar sus sentimientos de triunfo sobre las fuerzas que habían intentado acabar con su Maestro, queriendo poner fin al influjo de sus enseñanzas. En un momento así, les resultó más fácil recordar su relación personal con Jesús y entusiasmarse con la certeza de que el Maestro seguía vivo, que su amistad no había terminado y que el espíritu, en efecto, había descendido sobre ellos tal como él había prometido.

Estos creyentes se sintieron de repente trasladados a otro mundo, a una nueva existencia de gozo, poder y gloria. El Maestro les había dicho que el reino vendría con poder y, algunos de ellos, empezaban a comprender lo que él había querido decir.

Y, cuando se tienen en cuenta todas estas circunstancias, no es difícil entender por qué estos hombres emprendieron la predicación de un *nuevo evangelio sobre Jesús* en lugar de su anterior mensaje de la paternidad de Dios y de la fraternidad de los hombres.

1. EL SERMÓN DE PENTECOSTÉS

Los apóstoles habían estado escondidos durante cuarenta días. Aquel día resultó ser la fiesta judía de Pentecostés, y miles de visitantes de todas las partes del mundo habían acudido a Jerusalén. Muchos habían venido para celebrar este día festivo, pero la mayoría permanecía en la ciudad desde la Pascua. En ese momento, estos amedrentados apóstoles resurgieron tras semanas de reclusión para presentarse valerosamente en el templo, donde comenzaron a predicar el nuevo mensaje de un Mesías resucitado. Todos los discípulos, asimismo, eran conscientes de haber sido dotados

the people — even salvation through Jesus — but they unintentionally stumbled into the error of substituting some of the facts associated with the gospel for the gospel message itself. Peter unwittingly led off in this mistake, and others followed after him on down to Paul, who created a new religion out of the new version of the good news.

194:0.4 (2059.4) The gospel of the kingdom is: the fact of the fatherhood of God, coupled with the resultant truth of the sonship-brotherhood of men. Christianity, as it developed from that day, is: the fact of God as the Father of the Lord Jesus Christ, in association with the experience of believer-fellowship with the risen and glorified Christ.

194:0.5 (2059.5) It is not strange that these spirit-infused men should have seized upon this opportunity to express their feelings of triumph over the forces which had sought to destroy their Master and end the influence of his teachings. At such a time as this it was easier to remember their personal association with Jesus and to be thrilled with the assurance that the Master still lived, that their friendship had not ended, and that the spirit had indeed come upon them even as he had promised.

194:0.6 (2059.6) These believers felt themselves suddenly translated into another world, a new existence of joy, power, and glory. The Master had told them the kingdom would come with power, and some of them thought they were beginning to discern what he meant.

194:0.7 (2059.7) And when all of this is taken into consideration, it is not difficult to understand how these men came to preach a *new gospel about Jesus* in the place of their former message of the fatherhood of God and the brotherhood of men.

1. THE PENTECOST SERMON

194:1.1 (2060.1) The apostles had been in hiding for forty days. This day happened to be the Jewish festival of Pentecost, and thousands of visitors from all parts of the world were in Jerusalem. Many arrived for this feast, but a majority had tarried in the city since the Passover. Now these frightened apostles emerged from their weeks of seclusion to appear boldly in the temple, where they began to preach the new message of a risen Messiah. And all the disciples were likewise conscious of having received some new spiritual endowment of insight and power.

espiritualmente de un nuevo entendimiento y poder.

Eran sobre las dos cuando Pedro se puso de pie en el lugar mismo en el que su Maestro había enseñado por última vez en este templo e hizo aquel apasionado llamamiento a la gente, que tuvo como resultado que se ganaran más de dos mil almas para el reino. El Maestro ya no estaba, pero, de repente, descubrieron que el relato de su historia ejercía un poderoso efecto sobre las personas. No es de extrañar que se vieran movidos a continuar con la proclamación de aquello que justificaba su anterior devoción a Jesús y que, al mismo tiempo, impelía a los hombres a creer en él. Seis de los apóstoles participaron en esta ocasión: Pedro, Andrés, Santiago, Juan, Felipe y Mateo. Hablaron durante más de una hora y media y expusieron sus mensajes en griego, hebreo y arameo, en incluso dijeron algunas pocas palabras en otras lenguas de las que tenían un leve conocimiento.

Los líderes de los judíos se quedaron atónitos al ver la osadía de los apóstoles, pero temieron importunarlos por las grandes cantidades de personas que creían en su historia.

En torno a las cuatro y media, más de dos mil nuevos creyentes siguieron a los apóstoles hasta el estanque de Siloé, donde Pedro, Andrés, Santiago y Juan los bautizaron en nombre del Maestro. Ya había oscurecido cuando terminaron de bautizar a esta multitud.

Pentecostés era la gran celebración del bautismo, el momento en el que se aceptaban como miembros a los prosélitos de la puerta, o sea, a los gentiles que deseaban servir a Yahvé. Era, pues, más fácil convencerlos para que, en ese día, se sometieran un gran número de judíos y gentiles al bautismo. Al hacerlo, no se desvinculaban de ninguna manera de la fe judía. Incluso, durante algún tiempo después de esto, los apóstoles de Jesús fueron parte del judaísmo. Todos ellos, incluyendo a los apóstoles, continuaron siendo leales a los requerimientos fundamentales del sistema ceremonial judío.

2. EL SIGNIFICADO DE PENTECOSTÉS

Jesús vivió en la tierra y enseñó un evangelio que rescataba al hombre de la superstición de que él era hijo del mal y lo elevaba a la dignidad de hijo de Dios por la fe. El mensaje de Jesús, tal como él lo predicó y vivió en su tiempo, disolvía perfectamente las dificultades espirituales del hombre de aquellos días. Y, ahora, que su persona ha dejado el mundo, envía en su lugar a su espíritu de la verdad, que está destinado a vivir en el hombre y a reformular, para cada nueva

194:1.2 (2060.2) It was about two o'clock when Peter stood up in that very place where his Master had last taught in this temple, and delivered that impassioned appeal which resulted in the winning of more than two thousand souls. The Master had gone, but they suddenly discovered that this story about him had great power with the people. No wonder they were led on into the further proclamation of that which vindicated their former devotion to Jesus and at the same time so constrained men to believe in him. Six of the apostles participated in this meeting: Peter, Andrew, James, John, Philip, and Matthew. They talked for more than an hour and a half and delivered messages in Greek, Hebrew, and Aramaic, as well as a few words in even other tongues with which they had a speaking acquaintance.

194:1.3 (2060.3) The leaders of the Jews were astounded at the boldness of the apostles, but they feared to molest them because of the large numbers who believed their story.

194:1.4 (2060.4) By half past four o'clock more than two thousand new believers followed the apostles down to the pool of Siloam, where Peter, Andrew, James, and John baptized them in the Master's name. And it was dark when they had finished with baptizing this multitude.

194:1.5 (2060.5) Pentecost was the great festival of baptism, the time for fellowshipping the proselytes of the gate, those gentiles who desired to serve Yahweh. It was, therefore, the more easy for large numbers of both the Jews and believing gentiles to submit to baptism on this day. In doing this, they were in no way disconnecting themselves from the Jewish faith. Even for some time after this the believers in Jesus were a sect within Judaism. All of them, including the apostles, were still loyal to the essential requirements of the Jewish ceremonial system.

2. THE SIGNIFICANCE OF PENTECOST

194:2.1 (2060.6) Jesus lived on earth and taught a gospel which redeemed man from the superstition that he was a child of the devil and elevated him to the dignity of a faithful son of God. Jesus' message, as he preached it and lived it in his day, was an effective solvent for man's spiritual difficulties in that day of its statement. And now that he has personally left the world, he sends in his place his Spirit of Truth, who is designed to live in man and, for each new generation, to restate the Jesus message so that every new group of mortals to

generación, el mensaje de Jesús, de manera que todos los nuevos grupos de mortales que aparezcan sobre la faz de la tierra tengan una versión nueva y actualizada del evangelio, proporcionándoles a la vez tal lucidez personal y tal guía a nivel de grupo como para convertirse en un eficiente disolutor de las dificultades espirituales del hombre, siempre cambiantes y diversas.

La primera misión de este espíritu es, manifiestamente, fomentar y hacer significativa la verdad a nivel personal, ya que la comprensión de la verdad representa la forma más elevada de libertad humana. Por otro lado, el propósito de este espíritu es acabar con la sensación de orfandad del creyente. Tras haber estado Jesús entre los hombres, todos los creyentes hubieran experimentado sensación de soledad de no haber venido el espíritu de la verdad para habitar en los corazones de los hombres.

Esta dádiva del espíritu del Hijo preparó satisfactoriamente la mente de todos los hombres normales para la posterior dádiva del espíritu del Padre (el modelador) a toda la humanidad. En cierto modo, este espíritu de la verdad es el espíritu a la vez del Padre Universal y del hijo creador.

No cometáis el error de esperar adquirir una fuerte conciencia intelectual del espíritu de la verdad que se ha derramado sobre vosotros. El espíritu nunca crea una conciencia de sí mismo, sino solo una conciencia de Miguel, del Hijo. Desde el comienzo, Jesús enseñó que el espíritu no hablaría de sí mismo. No es posible, pues, encontrar la prueba de vuestra fraternidad con el espíritu de la verdad en vuestra propia conciencia de él, sino más bien en el hecho del enaltecimiento de vuestra fraternidad con Miguel.

El espíritu también vino para ayudar a los hombres a recordar y a entender las palabras del Maestro, al igual que para iluminar espiritualmente y reinterpretar su vida en la tierra.

Por otro lado, el espíritu de la verdad llegó para ayudar al creyente a dar testimonio de las realidades de las enseñanzas de Jesús y de su vida tal como él la vivió en la carne, y tal como él ahora la vive nuevamente, y de una manera distinta, en cada uno de los creyentes de cualquier generación futura de hijos de Dios, llenos del espíritu.

Por consiguiente, parece que el espíritu de la verdad vino realmente para guiar a todos los creyentes a toda la verdad, al conocimiento que continúa expandiéndose conforme el creyente experimenta una conciencia espiritual, viva y creciente, de la realidad de su filiación eterna conforme asciende hasta Dios.

appear upon the face of the earth shall have a new and up-to-date version of the gospel, just such personal enlightenment and group guidance as will prove to be an effective solvent for man's ever-new and varied spiritual difficulties.

194:2.2 (2060.7) The first mission of this spirit is, of course, to foster and personalize truth, for it is the comprehension of truth that constitutes the highest form of human liberty. Next, it is the purpose of this spirit to destroy the believer's feeling of orphanhood. Jesus having been among men, all believers would experience a sense of loneliness had not the Spirit of Truth come to dwell in men's hearts.

194:2.3 (2061.1) This bestowal of the Son's spirit effectively prepared all normal men's minds for the subsequent universal bestowal of the Father's spirit (the Adjuster) upon all mankind. In a certain sense, this Spirit of Truth is the spirit of both the Universal Father and the Creator Son.

194:2.4 (2061.2) Do not make the mistake of expecting to become strongly intellectually conscious of the outpoured Spirit of Truth. The spirit never creates a consciousness of himself, only a consciousness of Michael, the Son. From the beginning Jesus taught that the spirit would not speak of himself. The proof, therefore, of your fellowship with the Spirit of Truth is not to be found in your consciousness of this spirit but rather in your experience of enhanced fellowship with Michael.

194:2.5 (2061.3) The spirit also came to help men recall and understand the words of the Master as well as to illuminate and reinterpret his life on earth.

194:2.6 (2061.4) Next, the Spirit of Truth came to help the believer to witness to the realities of Jesus' teachings and his life as he lived it in the flesh, and as he now again lives it anew and afresh in the individual believer of each passing generation of the spirit-filled sons of God.

194:2.7 (2061.5) Thus it appears that the Spirit of Truth comes really to lead all believers into all truth, into the expanding knowledge of the experience of the living and growing spiritual consciousness of the reality of eternal and ascending sonship with God.

Jesús vivió una vida que representa la revelación del hombre cuando se somete a la voluntad del Padre; no quiso sentar un ejemplo que cualquier hombre pudiera intentar seguir literalmente. Su vida en la carne, junto con su muerte en la cruz y posterior resurrección, acabó por convertirse en un nuevo evangelio del rescate que se había pagado para liberar al hombre de las garras de la maldad —de la condenación de un Dios ofendido—. No obstante, aunque el evangelio se distorsionó sobremanera, sigue siendo cierto que este nuevo mensaje sobre Jesús llevaba consigo muchas de las verdades y enseñanzas fundamentales de su temprano evangelio del reino. Y, más tarde o más temprano, estas verdades veladas de la paternidad de Dios y de la hermandad de los hombres resurgirán para transformar convenientemente las civilizaciones de toda la humanidad.

Pero estos errores del intelecto de ningún modo interfirieron con el gran avance del creyente en cuanto a su crecimiento espiritual. En menos de un mes, tras la dádiva del espíritu de la verdad, los apóstoles progresaron más espiritual y personalmente que durante los casi cuatro años de su afectuosa relación personal con el Maestro. Tampoco, esta sustitución del *hecho* de la resurrección de Jesús por la *verdad* del evangelio salvífico de la filiación con Dios obstaculizó de manera alguna la rápida propagación de sus enseñanzas; al contrario, el hecho de que las nuevas enseñanzas sobre su persona y resurrección eclipsaran el mensaje de Jesús pareció facilitar considerablemente la predicación de esta buena nueva.

El término “bautismo del espíritu”, cuyo uso llegó a generalizarse en esos días, significaba simplemente que se recibía conscientemente este don del espíritu de la verdad y se reconocía personalmente este nuevo poder espiritual, que incrementaba las influencias espirituales que las almas conocedoras de Dios percibían con anterioridad.

Desde la dádiva del espíritu de la verdad, el hombre está bajo la influencia de la enseñanza y guía de una triple dotación espiritual: el espíritu del Padre, el modelador del pensamiento; el espíritu del hijo creador, el espíritu de la verdad; el espíritu del espíritu materno, el espíritu santo.

En cierto modo, la humanidad está supeditada a la doble influencia del séptuplo ministerio de las influencias espirituales del universo. Las primeras razas evolutivas de los mortales están sujetas al contacto consecutivo de los siete espíritus asistentes de la mente del espíritu materno del universo local. A medida que el hombre avanza de forma ascendente en la escala de la inteligencia y de la percepción espiritual, finalmente lo envuelven y habitan en él

194:2.8 (2061.6) Jesus lived a life which is a revelation of man submitted to the Father's will, not an example for any man literally to attempt to follow. This life in the flesh, together with his death on the cross and subsequent resurrection, presently became a new gospel of the ransom which had thus been paid in order to purchase man back from the clutch of the evil one — from the condemnation of an offended God. Nevertheless, even though the gospel did become greatly distorted, it remains a fact that this new message about Jesus carried along with it many of the fundamental truths and teachings of his earlier gospel of the kingdom. And, sooner or later, these concealed truths of the fatherhood of God and the brotherhood of men will emerge to effectually transform the civilization of all mankind.

194:2.9 (2061.7) But these mistakes of the intellect in no way interfered with the believer's great progress in growth in spirit. In less than a month after the bestowal of the Spirit of Truth, the apostles made more individual spiritual progress than during their almost four years of personal and loving association with the Master. Neither did this substitution of the *fact* of the resurrection of Jesus for the saving gospel *truth* of sonship with God in any way interfere with the rapid spread of their teachings; on the contrary, this overshadowing of Jesus' message by the new teachings about his person and resurrection seemed greatly to facilitate the preaching of the good news.

194:2.10 (2061.8) The term “baptism of the spirit,” which came into such general use about this time, merely signified the conscious reception of this gift of the Spirit of Truth and the personal acknowledgment of this new spiritual power as an augmentation of all spiritual influences previously experienced by God-knowing souls.

194:2.11 (2061.9) Since the bestowal of the Spirit of Truth, man is subject to the teaching and guidance of a threefold spirit endowment: the spirit of the Father, the Thought Adjuster; the spirit of the Son, the Spirit of Truth; the spirit of the Spirit, the Holy Spirit.

194:2.12 (2062.1) In a way, mankind is subject to the double influence of the sevenfold appeal of the universe spirit influences. The early evolutionary races of mortals are subject to the progressive contact of the seven adjutant mind-spirits of the local universe Mother Spirit. As man progresses upward in the scale of intelligence and spiritual perception, there eventually come to hover over him and dwell within him the seven higher spirit influences. And these seven spirits of the

las siete influencias de los espíritus superiores. Y estos siete espíritus de los mundos en avance son:

1. El espíritu que el Padre universal confiere: los modeladores del pensamiento.

2. La presencia espiritual del Hijo Eterno: la gravedad espiritual del universo de los universos y el infalible canal de cualquier comunión espiritual.

3. La presencia espiritual del Espíritu Infinito: la mente-espíritu universal de toda la creación, la fuente espiritual de la afinidad intelectual de todas las inteligencias en vías de desarrollo.

4. El espíritu del Padre Universal y del hijo creador: el espíritu de la verdad, normalmente considerado como el espíritu del hijo del universo.

5. El espíritu del Espíritu Infinito y del espíritu materno del universo: el espíritu santo, normalmente considerado como el espíritu del Espíritu del universo.

6. El espíritu-mente del espíritu materno del universo: los siete espíritus asistentes de la mente del universo local.

7. El espíritu del Padre, de los Hijos y de los Espíritus: el espíritu de nuevo nombre dado a los mortales ascendentes de los mundos, tras la fusión del alma mortal nacida del espíritu con el modelador del pensamiento del Paraíso y tras el posterior logro de la divinidad y la glorificación al convertirse en miembros del colectivo de finalizadores del Paraíso.

Y, así, la dádiva del espíritu de la verdad brindó al mundo y a sus pueblos la última dotación espiritual concebida para asistir a los ascendentes mortales en su búsqueda de Dios.

advancing worlds are:

194:2.13 (2062.2) 1. The bestowed spirit of the Universal Father — the Thought Adjusters.

194:2.14 (2062.3) 2. The spirit presence of the Eternal Son — the spirit gravity of the universe of universes and the certain channel of all spirit communion.

194:2.15 (2062.4) 3. The spirit presence of the Infinite Spirit — the universal spirit-mind of all creation, the spiritual source of the intellectual kinship of all progressive intelligences.

194:2.16 (2062.5) 4. The spirit of the Universal Father and the Creator Son — the Spirit of Truth, generally regarded as the spirit of the Universe Son.

194:2.17 (2062.6) 5. The spirit of the Infinite Spirit and the Universe Mother Spirit — the Holy Spirit, generally regarded as the spirit of the Universe Spirit.

194:2.18 (2062.7) 6. The mind-spirit of the Universe Mother Spirit — the seven adjutant mind-spirits of the local universe.

194:2.19 (2062.8) 7. The spirit of the Father, Sons, and Spirits — the new-name spirit of the ascending mortals of the realms after the fusion of the mortal spirit-born soul with the Paradise Thought Adjuster and after the subsequent attainment of the divinity and glorification of the status of the Paradise Corps of the Finality.

194:2.20 (2062.9) And so did the bestowal of the Spirit of Truth bring to the world and its peoples the last of the spirit endowment designed to aid in the ascending search for God.

3. LO OCURRIDO EN PENTECOSTÉS

Se incorporaron muchas enseñanzas raras y extrañas a los primeros relatos del día de Pentecostés. En los tiempos que siguieron, los hechos acontecidos ese día de la llegada del espíritu de la verdad, del nuevo maestro, a inhabitar la humanidad, se han llegado a confundir con estallidos irreflexivos de desmesurado sentimentalismo. La misión principal de este espíritu, que el Padre y el hijo derramaron, es la de enseñar a los hombres sobre las verdades del amor del Padre y de la misericordia del Hijo. Se trata de verdades divinas que los hombres pueden comprender con más facilidad que todos los demás rasgos del carácter divino. El espíritu de la verdad se ocupa primordialmente de revelar la naturaleza espiritual del Padre y el carácter

3. WHAT HAPPENED AT PENTECOST

194:3.1 (2062.10) Many queer and strange teachings became associated with the early narratives of the day of Pentecost. In subsequent times the events of this day, on which the Spirit of Truth, the new teacher, came to dwell with mankind, have become confused with the foolish outbreaks of rampant emotionalism. The chief mission of this outpoured spirit of the Father and the Son is to teach men about the truths of the Father's love and the Son's mercy. These are the truths of divinity which men can comprehend more fully than all the other divine traits of character. The Spirit of Truth is concerned primarily with the revelation of the Father's spirit nature and the Son's moral character. The Creator Son, in the flesh, revealed God to men; the Spirit of Truth, in

moral del Hijo. El hijo creador, en la carne, reveló Dios a los hombres; el espíritu de la verdad, en el corazón, revela el hijo creador a los hombres. Cuando el hombre rinde los “frutos del espíritu” en su vida, simplemente muestra los rasgos personales que el Maestro manifestó en su propia vida terrenal. Cuando Jesús estuvo en la tierra, vivió su vida como una persona única —como Jesús de Nazaret—. Como espíritu morador del “nuevo maestro”, el Maestro, desde Pentecostés, ha podido vivir su vida de nuevo en la experiencia de todo creyente que haya sido instruido en la verdad.

Muchas de las cosas que acontecen en el transcurso de la vida son arduas de entender, son difícilmente reconciliables con la idea de que este es un universo en el que prevalece la verdad y triunfa la rectitud. Con mucha frecuencia, parece que lo que se impone es la injuria, la mentira, la deshonestidad y la falta de rectitud —el pecado—. ¿Pero, después de todo, triunfa la fe sobre el mal, el pecado y la iniquidad? Sí, triunfa. La vida y la muerte de Jesús constituyen una prueba eterna de que la verdad de la bondad y la fe de la criatura guiada por el espíritu siempre se harán valer. Se burlaron de Jesús en la cruz diciendo: “Veamos si Dios viene y lo libera”. El día de la crucifixión estuvo en tinieblas, pero la mañana de la resurrección estuvo luminosa y gloriosa; el día de Pentecostés estuvo incluso más radiante y jubiloso. Las religiones del pesimismo y la desesperación buscan librarse de las cargas de la vida; ansían la extinción en un interminable sueño y descanso. Estas son las religiones del temor y del pavor primitivo. La religión de Jesús es un nuevo evangelio de fe que ha de proclamarse a la esforzada humanidad. Esta nueva religión se funda en la fe, la esperanza y el amor.

La vida mortal golpeó a Jesús con su mayor rigurosidad, crueldad y crudeza; pero como hombre se enfrentó a estas desesperantes vicisitudes con fe, arrojo y con la firme determinación de hacer la voluntad del Padre. Jesús se enfrentó a la vida en su más terrible faceta y la venció, incluso en la muerte. No usó la religión para liberarse de la vida. La religión de Jesús no busca escapar de esta vida para disfrutar de una esperada dicha en otra existencia. La religión de Jesús proporciona el gozo y la paz de otra existencia, de una nueva existencia espiritual para enaltecer y ennoblecer la vida que los hombres viven ahora en la carne.

Si la religión es el opio del pueblo, no lo es la religión de Jesús. En la cruz, él se negó a beber el brebaje anestesiante, y su espíritu, derramado sobre toda carne, imparte un magnífico ministerio a escala mundial que lleva al hombre hacia lo alto y lo insta a ir hacia adelante. El afán espiritual a continuar avanzando es la fuerza impulsora más

the heart, reveals the Creator Son to men. When man yields the “fruits of the spirit” in his life, he is simply showing forth the traits which the Master manifested in his own earthly life. When Jesus was on earth, he lived his life as one personality — Jesus of Nazareth. As the indwelling spirit of the “new teacher,” the Master has, since Pentecost, been able to live his life anew in the experience of every truth-taught believer.

194:3.2 (2062.11) Many things which happen in the course of a human life are hard to understand, difficult to reconcile with the idea that this is a universe in which truth prevails and in which righteousness triumphs. It so often appears that slander, lies, dishonesty, and unrighteousness — sin — prevail. Does faith, after all, triumph over evil, sin, and iniquity? It does. And the life and death of Jesus are the eternal proof that the truth of goodness and the faith of the spirit-led creature will always be vindicated. They taunted Jesus on the cross, saying, “Let us see if God will come and deliver him.” It looked dark on that day of the crucifixion, but it was gloriously bright on the resurrection morning; it was still brighter and more joyous on the day of Pentecost. The religions of pessimistic despair seek to obtain release from the burdens of life; they crave extinction in endless slumber and rest. These are the religions of primitive fear and dread. The religion of Jesus is a new gospel of faith to be proclaimed to struggling humanity. This new religion is founded on faith, hope, and love.

194:3.3 (2063.1) To Jesus, mortal life had dealt its hardest, cruelest, and bitterest blows; and this man met these ministrations of despair with faith, courage, and the unswerving determination to do his Father’s will. Jesus met life in all its terrible reality and mastered it — even in death. He did not use religion as a release from life. The religion of Jesus does not seek to escape this life in order to enjoy the waiting bliss of another existence. The religion of Jesus provides the joy and peace of another and spiritual existence to enhance and ennoble the life which men now live in the flesh.

194:3.4 (2063.2) If religion is an opiate to the people, it is not the religion of Jesus. On the cross he refused to drink the deadening drug, and his spirit, poured out upon all flesh, is a mighty world influence which leads man upward and urges him onward. The spiritual forward urge is the most powerful driving force present in this world; the

extraordinaria que existe en este mundo; el creyente que aprende la verdad constituye la verdadera alma progresiva y enérgica de la tierra.

El día de Pentecostés, la religión de Jesús rompió todas las restricciones nacionales y las barreras raciales. Es para siempre verdad que “donde está el Espíritu del Señor, allí hay libertad”. En ese día, el espíritu de la verdad se convirtió en el don personal del Maestro para cada uno de los mortales. Se otorgó este espíritu con el propósito de capacitar a los creyentes para que predicaran el evangelio del reino con mayor efectividad, pero ellos confundieron el hecho de recibir el espíritu derramado sobre ellos con una parte del nuevo evangelio que, involuntariamente, habían empezado a elaborar.

No obviéis el hecho de que el espíritu de la verdad se otorgó a todos los creyentes sinceros; este don del espíritu no vino únicamente a los apóstoles. En su totalidad, los ciento veinte hombres y mujeres congregados en el aposento alto recibieron al nuevo maestro, como también lo recibieron, en todo el mundo, todas las personas honestas de corazón. Este nuevo maestro se otorgó a la humanidad, y cada alma lo recibió conforme a su amor a la verdad y a su aptitud para comprender y aprehender las realidades espirituales. Por fin, la religión verdadera se liberaba de la custodia de los sacerdotes y de todas las castas sagradas, y hallaba su manifestación real e individual en las almas de los hombres.

La religión de Jesús fomenta el desarrollo del más elevado orden de civilización humana, en cuanto que trae consigo el más elevado orden de persona espiritual y proclama la condición sagrada de tal persona.

La venida del espíritu de la verdad en Pentecostés hizo posible una religión que no era ni radical ni conservadora; ni antigua ni nueva; no dominada por mayores ni jóvenes. El hecho de la vida terrenal de Jesús facilita un punto estacionario para el anclaje del tiempo, mientras que la dádiva del espíritu de la verdad posibilita la perdurable expansión y el ilimitado desarrollo de la religión que él vivió y del evangelio que él proclamó. El espíritu guía a *toda* la verdad; él es el maestro de una religión que se expande y crece continuamente hacia un progreso y un despliegue divino sin fin. Este nuevo maestro irá permanentemente desvelando al creyente, buscador de la verdad, lo que estaba divinamente contenido en la persona y en la naturaleza del Hijo del Hombre.

Las manifestaciones que acompañaron a la dádiva del “nuevo maestro”, y la buena acogida de la predicación de los apóstoles por parte de personas de distintas razas y naciones

truth-learning believer is the one progressive and aggressive soul on earth.

194:3.5 (2063.3) On the day of Pentecost the religion of Jesus broke all national restrictions and racial fetters. It is forever true, “Where the spirit of the Lord is, there is liberty.” On this day the Spirit of Truth became the personal gift from the Master to every mortal. This spirit was bestowed for the purpose of qualifying believers more effectively to preach the gospel of the kingdom, but they mistook the experience of receiving the outpoured spirit for a part of the new gospel which they were unconsciously formulating.

194:3.6 (2063.4) Do not overlook the fact that the Spirit of Truth was bestowed upon all sincere believers; this gift of the spirit did not come only to the apostles. The one hundred and twenty men and women assembled in the upper chamber all received the new teacher, as did all the honest of heart throughout the whole world. This new teacher was bestowed upon mankind, and every soul received him in accordance with the love for truth and the capacity to grasp and comprehend spiritual realities. At last, true religion is delivered from the custody of priests and all sacred classes and finds its real manifestation in the individual souls of men.

194:3.7 (2063.5) The religion of Jesus fosters the highest type of human civilization in that it creates the highest type of spiritual personality and proclaims the sacredness of that person.

194:3.8 (2063.6) The coming of the Spirit of Truth on Pentecost made possible a religion which is neither radical nor conservative; it is neither the old nor the new; it is to be dominated neither by the old nor the young. The fact of Jesus’ earthly life provides a fixed point for the anchor of time, while the bestowal of the Spirit of Truth provides for the everlasting expansion and endless growth of the religion which he lived and the gospel which he proclaimed. The spirit guides into *all* truth; he is the teacher of an expanding and always-growing religion of endless progress and divine unfolding. This new teacher will be forever unfolding to the truth-seeking believer that which was so divinely folded up in the person and nature of the Son of Man.

194:3.9 (2064.1) The manifestations associated with the bestowal of the “new teacher,” and the reception of the apostles’ preaching by the men of various races and nations gathered together at Jerusalem, indicate the universality of the religion

congregados en Jerusalén, manifiestan la universalidad de la religión de Jesús; el evangelio del reino no debía identificarse con ninguna raza, cultura o idioma en particular. Ese día de Pentecostés evidenció el gran esfuerzo del espíritu por liberar la religión de Jesús de las heredadas ataduras judías. Incluso después de esta demostración del derramamiento del espíritu sobre toda carne, los apóstoles, en un principio, trataron de imponer las exigencias del judaísmo a sus conversos. Hasta Pablo tuvo problemas con sus hermanos de Jerusalén por negarse a someter a los gentiles a estas prácticas judías. Ninguna religión revelada puede difundirse a todo el mundo si comete la grave equivocación de dejarse imbuir por alguna cultura nacional o de coligarse con prácticas raciales, sociales o económicas ya establecidas.

La dádiva del espíritu de la verdad se realizó al margen de formalismos, ceremonias, lugares sagrados y comportamiento especial de los que recibieron su manifestación en su plenitud. Cuando el espíritu vino sobre quienes se congregaban en el aposento alto, estaban simplemente sentados allí, justo tras haber estado silenciosamente recogidos en oración. El espíritu se otorgó en los campos al igual que en las ciudades. No fue necesario que los apóstoles se retiraran a un lugar aislado y que pasaran años meditando en soledad para recibirlo. Para siempre, Pentecostés desvincula la idea de las vivencias espirituales de la noción de que estas se tienen que producir en un entorno especialmente favorable.

Pentecostés, con su dotación espiritual, se concibió para que la religión del Maestro se desprendiera permanentemente de cualquier dependencia a la fuerza física; los maestros de esta nueva religión están provistos de armas espirituales. Deben salir a conquistar el mundo con inagotable clemencia, inigualable buena voluntad y amor abundante. Están equipados para vencer el mal con el bien, para derrotar el odio con el amor y para derribar el temor con la fe, valiente y viva, en la verdad. Jesús ya había enseñado a sus seguidores que su religión nunca era pasiva; sus apóstoles debían ser siempre activos y positivos en el ejercicio de su ministerio de la misericordia y en sus manifestaciones del amor. Ya no consideraban estos creyentes a Yahvé como “el Señor de los Ejércitos”, sino que ahora contemplaban a la Deidad eterna como “Dios y Padre del Señor Jesucristo”. Lograron, al menos, ese avance, incluso si, en cierta medida, no consiguieran llegar a comprender por completo la verdad de que Dios es asimismo el Padre espiritual de todos de manera individual

Pentecostés dotó al hombre mortal del poder de perdonar las injurias personales, de mantener su dulzura en medio de las más graves

of Jesus. The gospel of the kingdom was to be identified with no particular race, culture, or language. This day of Pentecost witnessed the great effort of the spirit to liberate the religion of Jesus from its inherited Jewish fetters. Even after this demonstration of pouring out the spirit upon all flesh, the apostles at first endeavored to impose the requirements of Judaism upon their converts. Even Paul had trouble with his Jerusalem brethren because he refused to subject the gentiles to these Jewish practices. No revealed religion can spread to all the world when it makes the serious mistake of becoming permeated with some national culture or associated with established racial, social, or economic practices.

194:3.10 (2064.2) The bestowal of the Spirit of Truth was independent of all forms, ceremonies, sacred places, and special behavior by those who received the fullness of its manifestation. When the spirit came upon those assembled in the upper chamber, they were simply sitting there, having just been engaged in silent prayer. The spirit was bestowed in the country as well as in the city. It was not necessary for the apostles to go apart to a lonely place for years of solitary meditation in order to receive the spirit. For all time, Pentecost disassociates the idea of spiritual experience from the notion of especially favorable environments.

194:3.11 (2064.3) Pentecost, with its spiritual endowment, was designed forever to loose the religion of the Master from all dependence upon physical force; the teachers of this new religion are now equipped with spiritual weapons. They are to go out to conquer the world with unfailing forgiveness, matchless good will, and abounding love. They are equipped to overcome evil with good, to vanquish hate by love, to destroy fear with a courageous and living faith in truth. Jesus had already taught his followers that his religion was never passive; always were his disciples to be active and positive in their ministry of mercy and in their manifestations of love. No longer did these believers look upon Yahweh as “the Lord of Hosts.” They now regarded the eternal Deity as the “God and Father of the Lord Jesus Christ.” They made that progress, at least, even if they did in some measure fail fully to grasp the truth that God is also the spiritual Father of every individual.

194:3.12 (2064.4) Pentecost endowed mortal man with the power to forgive personal injuries, to keep sweet in the midst of the gravest injustice, to

injusticias, de permanecer firme frente a los peligros más acechantes y de desafiar los males del odio y de la ira, actuando con valentía, amor y tolerancia. A través de su historia, Urantia ha sufrido los destructivos estragos de grandes guerras. Todos los que participaron en estas terribles luchas sufrieron la derrota. Solo hubo un vencedor; solo hubo alguien que consiguió salir de estas encarnizadas contiendas con mayor renombre, y se trata de Jesús de Nazaret y de su evangelio que vence el mal con el bien. El secreto de una mejor civilización está vinculado a las enseñanzas del Maestro sobre la hermandad del hombre, la buena voluntad del amor y la confianza mutua.

Hasta Pentecostés, la religión se había revelado tan solo al hombre que buscaba a Dios; desde Pentecostés, el hombre aún busca a Dios, pero brilla sobre el mundo el gran acontecimiento de que Dios igualmente busca al hombre y que envía a su espíritu para que viva en él cuando lo encuentra.

Antes de las enseñanzas de Jesús, que culminarían en Pentecostés, las mujeres tenían poco o ningún estatus espiritual en los postulados de las religiones más antiguas. Después de Pentecostés, en la hermandad del reino, la mujer está ante Dios en igualdad con el hombre. Entre las ciento veinte personas que recibieron este don especial del espíritu había muchas de las mujeres discípulas, y ellas fueron copartícipes de estas bendiciones con los creyentes varones. Nunca más puede el hombre pretender atribuirse el ministerio del servicio religioso. El fariseo puede seguir agradeciendo a Dios el “no haber nacido mujer, leproso o gentil”, pero, entre los seguidores de Jesús, la mujer ha sido permanentemente emancipada de cualquier discriminación religiosa basada en el sexo. Pentecostés suprimió toda discriminación religiosa fundamentada en distinciones raciales, diferencias culturales, castas sociales o prejuicios sexuales. No es de extrañar que estos creyentes de la nueva religión clamaran en voz alta: “Donde está el Espíritu del Señor, allí hay libertad”.

La madre y un hermano de Jesús se encontraban también entre los ciento veinte creyentes y, como integrantes de este grupo ordinario de discípulos, participaron igualmente del derramamiento del espíritu. No recibieron de esta buena dádiva más que sus semejantes. A los miembros de la familia terrenal de Jesús no se les otorgó ningún don particular. Pentecostés señalaba el fin de sacerdocios especiales y de cualquier creencia en familias sagradas.

Antes de Pentecostés los apóstoles habían hecho muchas renunciaciones por Jesús. Habían sacrificado sus hogares, familias, amigos, bienes terrenales y ocupaciones. En Pentecostés, se

remain unmoved in the face of appalling danger, and to challenge the evils of hate and anger by the fearless acts of love and forbearance. Urantia has passed through the ravages of great and destructive wars in its history. All participants in these terrible struggles met with defeat. There was but one victor; there was only one who came out of these embittered struggles with an enhanced reputation — that was Jesus of Nazareth and his gospel of overcoming evil with good. The secret of a better civilization is bound up in the Master's teachings of the brotherhood of man, the good will of love and mutual trust.

194:3.13 (2065.1) Up to Pentecost, religion had revealed only man seeking for God; since Pentecost, man is still searching for God, but there shines out over the world the spectacle of God also seeking for man and sending his spirit to dwell within him when he has found him.

194:3.14 (2065.2) Before the teachings of Jesus which culminated in Pentecost, women had little or no spiritual standing in the tenets of the older religions. After Pentecost, in the brotherhood of the kingdom woman stood before God on an equality with man. Among the one hundred and twenty who received this special visitation of the spirit were many of the women disciples, and they shared these blessings equally with the men believers. No longer can man presume to monopolize the ministry of religious service. The Pharisee might go on thanking God that he was “not born a woman, a leper, or a gentile,” but among the followers of Jesus woman has been forever set free from all religious discriminations based on sex. Pentecost obliterated all religious discrimination founded on racial distinction, cultural differences, social caste, or sex prejudice. No wonder these believers in the new religion would cry out, “Where the spirit of the Lord is, there is liberty.”

194:3.15 (2065.3) Both the mother and brother of Jesus were present among the one hundred and twenty believers, and as members of this common group of disciples, they also received the outpoured spirit. They received no more of the good gift than did their fellows. No special gift was bestowed upon the members of Jesus' earthly family. Pentecost marked the end of special priesthods and all belief in sacred families.

194:3.16 (2065.4) Before Pentecost the apostles had given up much for Jesus. They had sacrificed their homes, families, friends, worldly goods, and positions. At Pentecost they gave themselves to

dieron a Dios, y el Padre y el Hijo respondieron dándose al hombre —enviando sus espíritus para que habitaran en él—. Esta vivencia de perder el ego y de encontrar el espíritu no fue de índole emocional; fue un acto de entrega juiciosa de sí mismos y de consagración incondicional.

Pentecostés significó un llamamiento a la unidad espiritual de los creyentes del evangelio. Cuando el espíritu descendió sobre los discípulos en Jerusalén, también ocurrió en Filadelfia, en Alejandría y en todos los demás lugares donde vivían verdaderos creyentes. Era literalmente cierto que “la multitud de los creyentes era de un corazón y de un alma”. La religión de Jesús ejerce sobre los creyentes el mayor y extraordinario efecto unificador jamás conocido antes en el mundo.

Con Pentecostés, se reducía la arrogancia de individuos, grupos, naciones y razas. Es esta actitud arrogante la que hace aumentar las tensiones hasta llegar a desatar periódicamente guerras destructivas. La humanidad solo podrá unificarse desde una posición espiritual, y el espíritu de la verdad ejerce esa influencia a nivel mundial, y asimismo universal.

La llegada del espíritu de la verdad purifica el corazón humano y lleva a sus receptores a plantearse vivir la vida con el único propósito de hacer la voluntad de Dios y buscar el bien de los hombres. La tendencia materialista hacia el egoísmo ha quedado absorbida por esta nueva dádiva espiritual de la solidaridad. Pentecostés, entonces y ahora, significa que el Jesús de la historia se ha convertido en el Hijo divino de la experiencia viva. El gozo de este espíritu derramado, cuando se vivencia conscientemente en la vida humana, tonifica la salud, estimula la mente y vigoriza constantemente el alma.

No fue la oración la que trajo consigo al espíritu el día de Pentecostés, pero sí contribuyó considerablemente a determinar la capacidad de receptividad individual de cada creyente. La oración no mueve al corazón divino a incrementar la abundancia de sus bendiciones, pero, muy a menudo, horada canales más extensos y profundos por los que estas dádivas divinas pueden fluir a los corazones y a las almas de quienes recuerdan, pues, mantenerse en continua comunión con su Hacedor en ferviente oración y en auténtica adoración.

4. LOS COMIENZOS DE LA IGLESIA CRISTIANA

Cuando, los enemigos de Jesús lo apresaron tan de repente y lo crucificaron tan rápidamente entre dos ladrones, sus apóstoles y discípulos

God, and the Father and the Son responded by giving themselves to man — sending their spirits to live within men. This experience of losing self and finding the spirit was not one of emotion; it was an act of intelligent self-surrender and unreserved consecration.

194:3.17 (2065.5) Pentecost was the call to spiritual unity among gospel believers. When the spirit descended on the disciples at Jerusalem, the same thing happened in Philadelphia, Alexandria, and at all other places where true believers dwell. It was literally true that “there was but one heart and soul among the multitude of the believers.” The religion of Jesus is the most powerful unifying influence the world has ever known.

194:3.18 (2065.6) Pentecost was designed to lessen the self-assertiveness of individuals, groups, nations, and races. It is this spirit of self-assertiveness which so increases in tension that it periodically breaks loose in destructive wars. Mankind can be unified only by the spiritual approach, and the Spirit of Truth is a world influence which is universal.

194:3.19 (2065.7) The coming of the Spirit of Truth purifies the human heart and leads the recipient to formulate a life purpose single to the will of God and the welfare of men. The material spirit of selfishness has been swallowed up in this new spiritual bestowal of selflessness. Pentecost, then and now, signifies that the Jesus of history has become the divine Son of living experience. The joy of this outpoured spirit, when it is consciously experienced in human life, is a tonic for health, a stimulus for mind, and an unfailing energy for the soul.

194:3.20 (2065.8) Prayer did not bring the spirit on the day of Pentecost, but it did have much to do with determining the capacity of receptivity which characterized the individual believers. Prayer does not move the divine heart to liberality of bestowal, but it does so often dig out larger and deeper channels wherein the divine bestowals may flow to the hearts and souls of those who thus remember to maintain unbroken communion with their Maker through sincere prayer and true worship.

4. BEGINNINGS OF THE CHRISTIAN CHURCH

194:4.1 (2066.1) When Jesus was so suddenly seized by his enemies and so quickly crucified between two thieves, his apostles and disciples were

cayeron en un gran desánimo. El pensamiento de su Maestro arrestado, atado, azotado y crucificado tuvo un efecto desolador en los apóstoles. Olvidaron sus enseñanzas y advertencias. Ciertamente, podía haber sido “un profeta poderoso en obra y en palabra delante de Dios y de todo el pueblo”, pero difícilmente podría ser el Mesías que ellos esperaban que hubiera restaurado el reino de Israel.

Seguidamente, viene la resurrección, que los libra de la desesperación y les devuelve su fe en la divinidad del Maestro. Una y otra vez lo ven y hablan con él, y él los lleva al Monte de los Olivos, donde se despidió de ellos y les dice que vuelve al Padre. Les ha pedido que se queden en Jerusalén hasta que se les dote de poder —hasta que el espíritu de la verdad venga—. Y, en el día de Pentecostés, llega este nuevo maestro, y ellos salen enseguida a predicar su evangelio, investidos con un nuevo poder. Son los intrépidos y valerosos seguidores de un Señor vivo, no de un líder muerto ni derrotado. El Maestro vive en los corazones de estos evangelistas; Dios no es una doctrina en sus mentes; se ha convertido en una presencia viva en sus almas.

“Día a día perseveraron unánime y firmemente juntos en el templo y partiendo el pan en casa. Comían con alegría y sencillez de corazón, alabando a Dios y teniendo favor con todo el pueblo. Todos estaban llenos del espíritu, y hablaban con arrojo la palabra de Dios. Y las multitudes de los que habían creído eran de un solo corazón y alma; y ninguno decía ser suyo propio nada de lo que poseía, sino que tenían todas las cosas en común”.

¿Qué les ha ocurrido a estos hombres a quienes Jesús había ordenado para que salieran a predicar el evangelio del reino —la paternidad de Dios y la hermandad del hombre—? Tienen un nuevo evangelio; sus corazones arden tras esta nueva experiencia de recibir el espíritu; se llenan de una nueva energía espiritual. Su mensaje ha cambiado de repente y ahora proclaman al Cristo resucitado: “Jesús Nazareno, varón aprobado por Dios por sus obras poderosas y portentosas; a él, entregado por el determinado consejo y anticipado conocimiento de Dios, en verdad lo crucificasteis y matasteis. Las cosas que Dios predijo por boca de todos los profetas, las ha cumplido. A este Jesús Dios lo levantó. Dios lo ha hecho Señor y Cristo a la vez. Siendo, por la diestra de Dios, exaltado y habiendo recibido del Padre la promesa del espíritu, ha derramado lo que veis y oís. Arrepentíos, para que sean borrados vuestros pecados; para que el Padre envíe al Cristo que os fue antes anunciado, a Jesús, a quien el cielo ha de recibir hasta los tiempos de la restauración de todas las cosas”.

completely demoralized. The thought of the Master, arrested, bound, scourged, and crucified, was too much for even the apostles. They forgot his teachings and his warnings. He might, indeed, have been “a prophet mighty in deed and word before God and all the people,” but he could hardly be the Messiah they had hoped would restore the kingdom of Israel.

194:4.2 (2066.2) Then comes the resurrection, with its deliverance from despair and the return of their faith in the Master's divinity. Again and again they see him and talk with him, and he takes them out on Olivet, where he bids them farewell and tells them he is going back to the Father. He has told them to tarry in Jerusalem until they are endowed with power — until the Spirit of Truth shall come. And on the day of Pentecost this new teacher comes, and they go out at once to preach their gospel with new power. They are the bold and courageous followers of a living Lord, not a dead and defeated leader. The Master lives in the hearts of these evangelists; God is not a doctrine in their minds; he has become a living presence in their souls.

194:4.3 (2066.3) “Day by day they continued steadfastly and with one accord in the temple and breaking bread at home. They took their food with gladness and singleness of heart, praising God and having favor with all the people. They were all filled with the spirit, and they spoke the word of God with boldness. And the multitudes of those who believed were of one heart and soul; and not one of them said that aught of the things which he possessed was his own, and they had all things in common.”

194:4.4 (2066.4) What has happened to these men whom Jesus had ordained to go forth preaching the gospel of the kingdom, the fatherhood of God and the brotherhood of man? They have a new gospel; they are on fire with a new experience; they are filled with a new spiritual energy. Their message has suddenly shifted to the proclamation of the risen Christ: “Jesus of Nazareth, a man God approved by mighty works and wonders; him, being delivered up by the determinate counsel and foreknowledge of God, you did crucify and slay. The things which God foreshadowed by the mouth of all the prophets, he thus fulfilled. This Jesus did God raise up. God has made him both Lord and Christ. Being, by the right hand of God, exalted and having received from the Father the promise of the spirit, he has poured forth this which you see and hear. Repent, that your sins may be blotted out; that the Father may send the Christ, who has been appointed for you, even Jesus, whom the heaven must receive until the times of the restoration of all things.”

De repente, el evangelio del reino, el mensaje de Cristo, se ha transformado en el evangelio del Señor Jesucristo. Ahora proclamaban los hechos de su vida, muerte y resurrección, y predicaban la esperanza de su pronto regreso a este mundo para culminar la labor comenzada. Así pues, el mensaje de los primeros creyentes abordaba la predicación de los hechos de su primera venida y enseñaba la esperanza de su segunda venida, un acontecimiento que creyeron inminente.

Cristo estaba próximo a convertirse en el credo de la Iglesia que se estaba formando con rapidez. Jesús vive; murió por los hombres; dio su espíritu; regresará de nuevo. Jesús llenaba todos sus pensamientos y definía la totalidad de su nuevo concepto de Dios y de todo lo demás. Estaban demasiado entusiasmados con la nueva doctrina de que “Dios es el Padre del Señor Jesús” como para interesarse por el antiguo mensaje de que “Dios es el Padre amoroso de todos los hombres” y de cada una de las personas. Es cierto que de estas tempranas comunidades de creyentes brotó una magnífica manifestación de amor fraternal y de inigualable buena voluntad. Pero se trataba de una comunidad de creyentes en Jesús, no de una comunidad de hermanos en la familia del reino del Padre de los cielos. Su buena voluntad surgía del amor nacido de su concepto del ministerio de gracia de Jesús y no del reconocimiento de la hermandad de los hombres mortales; sin embargo, estaban plenos de gozo, y vivieron unas vidas tan nuevas y únicas que todos los hombres se sintieron atraídos hacia sus enseñanzas sobre Jesús. Cometieron la gran equivocación de emplear comentarios acerca del evangelio del reino, que ilustraban la vida de Jesús, en lugar del evangelio mismo, pero, incluso así, aquello representaba la más grandiosa religión que la humanidad hubiera jamás conocido.

Inequivocamente, en el mundo estaba erigiéndose una nueva comunidad. “Y la multitud de creyentes perseveraban en la doctrina de los apóstoles y en su comunión con ellos, en el partimiento del pan y en las oraciones”. Se llamaban unos a otros hermanos y hermanas; se saludaban entre ellos con un beso santo; llevaban ayuda a los pobres. Era una comunidad de vida al igual que de adoración. No participaban en la comunidad en virtud de ningún mandato, sino animados por el deseo de compartir sus bienes con otros creyentes. Esperaban confiados el regreso de Jesús para que completara la restauración del reino del Padre durante su generación. Esta repartición espontánea de bienes terrenales no derivaba directamente de las enseñanzas de Jesús; se produjo a raíz del ferviente convencimiento de estos hombres y mujeres de que él volvería en cualquier momento

194:4.5 (2066.5) The gospel of the kingdom, the message of Jesus, had been suddenly changed into the gospel of the Lord Jesus Christ. They now proclaimed the facts of his life, death, and resurrection and preached the hope of his speedy return to this world to finish the work he began. Thus the message of the early believers had to do with preaching about the facts of his first coming and with teaching the hope of his second coming, an event which they deemed to be very near at hand.

194:4.6 (2067.1) Christ was about to become the creed of the rapidly forming church. Jesus lives; he died for men; he gave the spirit; he is coming again. Jesus filled all their thoughts and determined all their new concept of God and everything else. They were too much enthused over the new doctrine that “God is the Father of the Lord Jesus” to be concerned with the old message that “God is the loving Father of all men,” even of every single individual. True, a marvelous manifestation of brotherly love and unexampled good will did spring up in these early communities of believers. But it was a fellowship of believers in Jesus, not a fellowship of brothers in the family kingdom of the Father in heaven. Their good will arose from the love born of the concept of Jesus’ bestowal and not from the recognition of the brotherhood of mortal man. Nevertheless, they were filled with joy, and they lived such new and unique lives that all men were attracted to their teachings about Jesus. They made the great mistake of using the living and illustrative commentary on the gospel of the kingdom for that gospel, but even that represented the greatest religion mankind had ever known.

194:4.7 (2067.2) Unmistakably, a new fellowship was arising in the world. “The multitude who believed continued steadfastly in the apostles’ teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in prayers.” They called each other brother and sister; they greeted one another with a holy kiss; they ministered to the poor. It was a fellowship of living as well as of worship. They were not communal by decree but by the desire to share their goods with their fellow believers. They confidently expected that Jesus would return to complete the establishment of the Father’s kingdom during their generation. This spontaneous sharing of earthly possessions was not a direct feature of Jesus’ teaching; it came about because these men and women so sincerely and so confidently believed that he was to return any day to finish his work and to consummate the kingdom. But the final results of this well-meant

para poner fin a su labor y llevar a cabo la culminación del reino. Pero las consecuencias de este bien intencionado experimento de un impulsivo amor fraternal les trajo mucho pesar. Miles de creyentes sinceros vendieron sus propiedades y se deshicieron de todos sus bienes y haberes rentables. Con el paso del tiempo, los recursos, cada vez más escasos a causa del sistema cristiano de “compartir por igual”, llegaron a su fin; aunque no ocurrió así con el mundo. Muy pronto, los creyentes de Antioquía tuvieron que hacer una colecta para que sus compañeros de Jerusalén no murieran por inanición.

En esos días, celebraban la Cena del Señor de la manera en la se había establecido; esto es, se congregaban entre ellos para tener una amistosa comida, en buena fraternidad, y participaban del sacramento al final de esta.

En un principio, bautizaban en el nombre de Jesús; aquello fue casi veinte años antes de que empezaran a bautizar “en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo”. El bautismo era todo lo que se requería para ser admitido en la comunidad de creyentes. Hasta ese momento, carecían de organización; era, simplemente, la hermandad de Jesús.

El grupo de los partidarios de Jesús creció rápidamente y, una vez más, los saduceos centraron en este su atención. A los fariseos les preocupaba poco aquella situación, ya que ninguna de las enseñanzas interfería en absoluto con el cumplimiento de las leyes judías. Pero los saduceos comenzaron a encarcelar a los líderes de tal grupo de adeptos hasta que aceptaron convencidos el consejo de Gamaliel, uno de los más prominentes rabinos, que les recomendó: “Apartaos de estos hombres y dejadlos, porque si este consejo o esta obra es de los hombres, se desvanecerá, pero si es de Dios, no los podréis destruir, no sea que seáis tal vez hallados luchando contra Dios”. Decidieron seguir el consejo de Gamaliel, y se produjo un tiempo de paz y tranquilidad en Jerusalén, durante en el que el nuevo evangelio sobre Jesús se extendió enseguida.

Y, así, todo marchó bien en Jerusalén hasta el momento de la venida de un gran número de griegos desde Alejandría. Dos de los pupilos de Rodán llegaron a Jerusalén e hicieron muchos conversos entre los helenistas. Entre sus primeros conversos, estaban Esteban y Bernabé. Estos capaces griegos no compartían el punto de vista judío, y no se conformaron tan bien al modo judío de adorar ni a las otras prácticas ceremoniales. Y fueron los actos de estos creyentes griegos los que pusieron fin a las relaciones pacíficas entre la hermandad de Jesús y los fariseos y saduceos. Esteban y su compañero griego comenzaron a predicar más de

experiment in thoughtless brotherly love were disastrous and sorrow-breeding. Thousands of earnest believers sold their property and disposed of all their capital goods and other productive assets. With the passing of time, the dwindling resources of Christian “equal-sharing” came to an end — but the world did not. Very soon the believers at Antioch were taking up a collection to keep their fellow believers at Jerusalem from starving.

194:4.8 (2067.3) In these days they celebrated the Lord's Supper after the manner of its establishment; that is, they assembled for a social meal of good fellowship and partook of the sacrament at the end of the meal.

194:4.9 (2067.4) At first they baptized in the name of Jesus; it was almost twenty years before they began to baptize in “the name of the Father, the Son, and the Holy Spirit.” Baptism was all that was required for admission into the fellowship of believers. They had no organization as yet; it was simply the Jesus brotherhood.

194:4.10 (2067.5) This Jesus sect was growing rapidly, and once more the Sadducees took notice of them. The Pharisees were little bothered about the situation, seeing that none of the teachings in any way interfered with the observance of the Jewish laws. But the Sadducees began to put the leaders of the Jesus sect in jail until they were prevailed upon to accept the counsel of one of the leading rabbis, Gamaliel, who advised them: “Refrain from these men and let them alone, for if this counsel or this work is of men, it will be overthrown; but if it is of God, you will not be able to overthrow them, lest haply you be found even to be fighting against God.” They decided to follow Gamaliel's counsel, and there ensued a time of peace and quiet in Jerusalem, during which the new gospel about Jesus spread rapidly.

194:4.11 (2068.1) And so all went well in Jerusalem until the time of the coming of the Greeks in large numbers from Alexandria. Two of the pupils of Rodan arrived in Jerusalem and made many converts from among the Hellenists. Among their early converts were Stephen and Barnabas. These able Greeks did not so much have the Jewish viewpoint, and they did not so well conform to the Jewish mode of worship and other ceremonial practices. And it was the doings of these Greek believers that terminated the peaceful relations between the Jesus brotherhood and the Pharisees and Sadducees. Stephen and his Greek associate began to preach more as Jesus

acuerdo a las enseñanzas de Jesús, y esto les ocasionó un inmediato conflicto con los dirigentes judíos. En uno de los sermones públicos de Esteban, cuando llegó a la parte censurable de su discurso, prescindieron de todos los formalismos judiciales y comenzaron a lapidarlo a muerte en aquel mismo lugar.

Esteban, el líder de la colonia griega de creyentes en Jesús en Jerusalén, se convirtió, pues, en el primer mártir de la nueva fe y constituyó la causa concreta por la que se organizó formalmente la primitiva Iglesia cristiana. Se afrontó esta nueva crisis reconociendo que los creyentes ya no podían seguir siendo una facción dentro de la fe judía. Todos acordaron que debían separarse de los no creyentes; y, en el transcurso de un mes desde la muerte de Esteban, la Iglesia de Jerusalén se organizó bajo el liderazgo de Pedro, nombrándose a Santiago, el hermano de Jesús, como su cabeza titular.

Y, entonces, estallaron las nuevas e implacables persecuciones de los judíos, por lo que los maestros en activo de la nueva religión sobre Jesús, que luego llegaría a llamarse cristianismo en Antioquía, salieron a los confines del Imperio para proclamar a Jesús. Al llevar este mensaje, antes de los tiempos de Pablo, el liderazgo recayó en manos griegas; y estos primeros misioneros, al igual que los que vendrían más tarde, siguieron la senda de los tempranos días de la marcha seguida por Alejandro, yendo por el camino de Gaza y Tiro a Antioquía y, luego, hacia Asia Menor y Macedonia para continuar hasta Roma y a las partes más remotas del imperio.

taught, and this brought them into immediate conflict with the Jewish rulers. In one of Stephen's public sermons, when he reached the objectionable part of the discourse, they dispensed with all formalities of trial and proceeded to stone him to death on the spot.

194:4.12 (2068.2) Stephen, the leader of the Greek colony of Jesus' believers in Jerusalem, thus became the first martyr to the new faith and the specific cause for the formal organization of the early Christian church. This new crisis was met by the recognition that believers could not longer go on as a sect within the Jewish faith. They all agreed that they must separate themselves from unbelievers; and within one month from the death of Stephen the church at Jerusalem had been organized under the leadership of Peter, and James the brother of Jesus had been installed as its titular head.

194:4.13 (2068.3) And then broke out the new and relentless persecutions by the Jews, so that the active teachers of the new religion about Jesus, which subsequently at Antioch was called Christianity, went forth to the ends of the empire proclaiming Jesus. In carrying this message, before the time of Paul the leadership was in Greek hands; and these first missionaries, as also the later ones, followed the path of Alexander's march of former days, going by way of Gaza and Tyre to Antioch and then over Asia Minor to Macedonia, then on to Rome and to the uttermost parts of the empire.

Escrito 195. Tras Pentecostés

⇨ 194

LOS ESCRITOS DE URANTIA

196 ⇨

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 195 TRAS PENTECOSTÉS

Títulos de las Secciones

Introducción

1. LA INFLUENCIA GRIEGA
2. LA INFLUENCIA ROMANA
3. BAJO EL IMPERIO ROMANO
4. LAS EDADES OSCURAS DE EUROPA
5. EL PROBLEMA MODERNO
6. EL MATERIALISMO
7. LA CUESTIONABILIDAD DEL MATERIALISMO
8. EL TOTALITARISMO SECULAR
9. EL PROBLEMA DEL CRISTIANISMO
10. EL FUTURO

PAPER 195 AFTER PENTECOST

SECTIONS

Introduction

1. Influence of the Greeks
2. The Roman Influence
3. Under the Roman Empire
4. The European Dark Ages
5. The Modern Problem
6. Materialism
7. The Vulnerability of Materialism
8. Secular Totalitarianism
9. Christianity's Problem
10. The Future

Introducción

La predicación de Pedro el día de Pentecostés marcó el curso de las futuras directrices y la planificación que la mayoría de los apóstoles seguiría respecto a la proclamación del evangelio del reino. Pedro fue el verdadero fundador de la Iglesia cristiana; él llevó el mensaje cristiano a los gentiles, y los creyentes griegos lo llevaron a su vez a todo el Imperio romano.

Aunque los hebreos, por sus ataduras a la tradición y por el dominio que sobre ellos ejercían los sacerdotes, se negaron como pueblo a aceptar el evangelio de Jesús sobre la paternidad de Dios y la hermandad del hombre o la proclamación de Pedro y Pablo sobre la resurrección y ascensión de Cristo (a la que se llamaría cristianismo), el resto del Imperio romano fue receptivo a las enseñanzas cristianas que se estaban expandiendo. En esta época, la civilización occidental era intelectualista, estaba hastiada de guerras y era sumamente escéptica

INTRODUCTION

195:0.1 (2069.1) THE results of Peter's preaching on the day of Pentecost were such as to decide the future policies, and to determine the plans, of the majority of the apostles in their efforts to proclaim the gospel of the kingdom. Peter was the real founder of the Christian church; Paul carried the Christian message to the gentiles, and the Greek believers carried it to the whole Roman Empire.

195:0.2 (2069.2) Although the tradition-bound and priest-ridden Hebrews, as a people, refused to accept either Jesus' gospel of the fatherhood of God and the brotherhood of man or Peter's and Paul's proclamation of the resurrection and ascension of Christ (subsequent Christianity), the rest of the Roman Empire was found to be receptive to the evolving Christian teachings. Western civilization was at this time intellectual, war weary, and thoroughly skeptical of all existing religions and universe philosophies. The peoples of the Western world, the beneficiaries of Greek

de todas las religiones y las filosofías existentes sobre el universo. Los pueblos del mundo occidental, los beneficiarios de la cultura griega, veneraban las tradiciones de su magnífico pasado. Tenían ante sí el legado de grandes logros en filosofía, arte, literatura y política. Pero, a pesar de estos logros, carecían de una religión que les fuera satisfactoria para sus almas. No hallaban complacencia para sus anhelos espirituales.

En esta etapa del desarrollo de la sociedad humana, las enseñanzas de Jesús, comprendidas en el mensaje cristiano, se aceptaron con rapidez. Se presentaba, pues, ante los corazones hambrientos de estos pueblos occidentales, un nuevo orden de vida. Y se creó una situación que causó un inmediato conflicto entre las antiguas prácticas religiosas y la nueva versión, cristianizada, del mensaje de Jesús que se impartía al mundo. Un conflicto de tal índole se resuelve o bien con la victoria de lo antiguo o de lo nuevo, o bien alcanzando algún grado de *acuerdo*. La historia muestra que esta pugna acabó en consenso. En realidad, lo que el cristianismo propugnaba era excesivo para que cualquier pueblo pudiera asimilarlo en una o dos generaciones. Tal como Jesús lo había presentado a las almas de los hombres, no se trataba de un simple llamamiento espiritual; ya tempranamente adoptó una decidida actitud sobre ritos religiosos, educación, magia, medicina, arte, literatura, ley, gobierno, moralidad, regulación del sexo, poligamia y, hasta en cierta medida, incluso sobre la esclavitud. El cristianismo no vino meramente como una nueva religión —algo que todo el Imperio romano y el Oriente estaban esperando— sino como un *nuevo orden de sociedad humana*. Y, estas pretensiones del cristianismo desencadenaron rápidamente el enfrentamiento socio-moral mayor de todas las eras. Los ideales de Jesús, tal como la filosofía griega los reinterpreto y el cristianismo los socializó, pusieron en tela de juicio las tradiciones de la raza humana que se habían incorporado en la ética, la moral y las religiones de la civilización occidental.

En un principio, el cristianismo ganó conversos únicamente en los estratos sociales y económicos más humildes. Si bien, hacia el comienzo del siglo II, lo mejor de la cultura grecorromana se fue crecientemente inclinando a este nuevo orden doctrinal cristiano, hacia esta nueva idea del propósito de la vida y de la meta de la existencia.

¿Cómo pudo este nuevo mensaje de origen judío, prácticamente fallido en la tierra en la que se había originado, captar tan pronto y con tanta efectividad las mejores mentes del Imperio romano? El triunfo del cristianismo sobre las religiones filosóficas y los cultos de misterio se

culture, had a revered tradition of a great past. They could contemplate the inheritance of great accomplishments in philosophy, art, literature, and political progress. But with all these achievements they had no soul-satisfying religion. Their spiritual longings remained unsatisfied.

^{195:0.3 (2069.3)} Upon such a stage of human society the teachings of Jesus, embraced in the Christian message, were suddenly thrust. A new order of living was thus presented to the hungry hearts of these Western peoples. This situation meant immediate conflict between the older religious practices and the new Christianized version of Jesus' message to the world. Such a conflict must result in either decided victory for the new or for the old or in some degree of *compromise*. History shows that the struggle ended in compromise. Christianity presumed to embrace too much for any one people to assimilate in one or two generations. It was not a simple spiritual appeal, such as Jesus had presented to the souls of men; it early struck a decided attitude on religious rituals, education, magic, medicine, art, literature, law, government, morals, sex regulation, polygamy, and, in limited degree, even slavery. Christianity came not merely as a new religion — something all the Roman Empire and all the Orient were waiting for — but as a *new order of human society*. And as such a pretension it quickly precipitated the social-moral clash of the ages. The ideals of Jesus, as they were reinterpreted by Greek philosophy and socialized in Christianity, now boldly challenged the traditions of the human race embodied in the ethics, morality, and religions of Western civilization.

^{195:0.4 (2069.4)} At first, Christianity won as converts only the lower social and economic strata. But by the beginning of the second century the very best of Greco-Roman culture was increasingly turning to this new order of Christian belief, this new concept of the purpose of living and the goal of existence.

^{195:0.5 (2070.1)} How did this new message of Jewish origin, which had almost failed in the land of its birth, so quickly and effectively capture the very best minds of the Roman Empire? The triumph of Christianity over the philosophic religions and the mystery cults was due to:

debió a las siguientes razones:

1. A la organización: Pablo fue un gran organizador y sus sucesores siguieron el paso marcado por él.

2. El cristianismo estaba ampliamente helenizado; integraba lo mejor de la filosofía griega, junto a lo más excelente de la teología hebrea.

3. Contenía, sobre todo, un *ideal*, nuevo y grande, eco de la vida de gracia de Jesús y reflejo de su mensaje de salvación para toda la humanidad.

4. Los líderes cristianos accedieron a hacer tales concesiones al mitraísmo, que lograron que la mitad de los mejores adeptos de este culto se adhiriera al sistema religioso de Antioquía.

5. Y, además, la siguiente generación de líderes cristianos y las venideras hicieron otras nuevas concesiones al paganismo, consiguiendo incluso granjearse al emperador romano Constantino para la nueva religión.

Pero los cristianos fueron astutos respecto a sus concesiones a los paganos en el sentido de que toleraron la inclusión de su pompa ritualista, requiriendo a cambio su aceptación de la versión helenizada del cristianismo paulino. Con los paganos llegaron incluso a una mejor alianza que con el culto mitraico; si bien, en su temprano consenso con este último, los cristianos fueron más que vencedores, porque consiguieron la eliminación de las flagrantes inmoralidades y de otras reprobables prácticas de los cultos místicos persas.

Con sensatez o no, estos primeros líderes del cristianismo renunciaron a los *ideales* de Jesús en un intento por salvar y promover muchas de sus *ideas*; y tuvieron un notable éxito. ¡Pero no os equivoquéis! Estos ideales del Maestro que se vieron comprometidos siguen latentes en su evangelio, y acabarán haciendo valer todo su poder en el mundo.

Debido a esta paganización del cristianismo, el viejo orden logró muchas victorias menores de naturaleza ritualista, pero los cristianos consiguieron supremacía en cuanto que:

1. Establecieron una mayor consideración de la moral humana.

2. Impartieron al mundo un concepto de Dios nuevo y significativamente ampliado.

3. En esta religión reconocida, se aseguraba ahora la anterior esperanza en la inmortalidad.

4. Ofrecían a Jesús de Nazaret al alma hambrienta del hombre.

195:0.6 (2070.2) 1. Organization. Paul was a great organizer and his successors kept up the pace he set.

195:0.7 (2070.3) 2. Christianity was thoroughly Hellenized. It embraced the best in Greek philosophy as well as the cream of Hebrew theology.

195:0.8 (2070.4) 3. But best of all, it contained a new and great *ideal*, the echo of the life bestowal of Jesus and the reflection of his message of salvation for all mankind.

195:0.9 (2070.5) 4. The Christian leaders were willing to make such compromises with Mithraism that the better half of its adherents were won over to the Antioch cult.

195:0.10 (2070.6) 5. Likewise did the next and later generations of Christian leaders make such further compromises with paganism that even the Roman emperor Constantine was won to the new religion.

195:0.11 (2070.7) But the Christians made a shrewd bargain with the pagans in that they adopted the ritualistic pageantry of the pagan while compelling the pagan to accept the Hellenized version of Pauline Christianity. They made a better bargain with the pagans than they did with the Mithraic cult, but even in that earlier compromise they came off more than conquerors in that they succeeded in eliminating the gross immoralities and also numerous other reprehensible practices of the Persian mystery.

195:0.12 (2070.8) Wisely or unwisely, these early leaders of Christianity deliberately compromised the *ideals* of Jesus in an effort to save and further many of his *ideas*. And they were eminently successful. But mistake not! these compromised ideals of the Master are still latent in his gospel, and they will eventually assert their full power upon the world.

195:0.13 (2070.9) By this paganization of Christianity the old order won many minor victories of a ritualistic nature, but the Christians gained the ascendancy in that:

195:0.14 (2070.10) 1. A new and enormously higher note in human morals was struck.

195:0.15 (2070.11) 2. A new and greatly enlarged concept of God was given to the world.

195:0.16 (2070.12) 3. The hope of immortality became a part of the assurance of a recognized religion.

195:0.17 (2070.13) 4. Jesus of Nazareth was given to man's hungry soul.

Muchas de las grandes verdades impartidas por Jesús casi se perdieron en tales tempranos consensos con otras religiones, pero estas persisten todavía, aunque aletargadas, en esta religión del cristianismo paganizado, que resultó ser la versión paulina de la vida y enseñanzas del Hijo del Hombre. Y el cristianismo, incluso antes de ser paganizado, fue, antes, helenizado por completo. El cristianismo debe mucho, muchísimo, a los griegos. Fue un griego, de Egipto, quien, en Nicea, se puso de pie con arrojo ante los miembros del concilio que allí se celebraba y defendió su punto de vista con tal valentía que la asamblea no se atrevió a ensombrecer el concepto de la naturaleza de Jesús. Esto hubiera puesto en peligro la auténtica verdad de su ministerio de gracia, que se habría perdido para el mundo. El nombre de este griego era Atanasio, y de no ser por la elocuencia y la lógica de este creyente, los persuasivos criterios de Ario habrían triunfado.

195:0.18 (2070.14) Many of the great truths taught by Jesus were almost lost in these early compromises, but they yet slumber in this religion of paganized Christianity, which was in turn the Pauline version of the life and teachings of the Son of Man. And Christianity, even before it was paganized, was first thoroughly Hellenized. Christianity owes much, very much, to the Greeks. It was a Greek, from Egypt, who so bravely stood up at Nicaea and so fearlessly challenged this assembly that it dared not so obscure the concept of the nature of Jesus that the real truth of his bestowal might have been in danger of being lost to the world. This Greek's name was Athanasius, and but for the eloquence and the logic of this believer, the persuasions of Arius would have triumphed.

1. LA INFLUENCIA GRIEGA

La helenización del cristianismo comenzó realmente ese crucial día en el que el apóstol Pablo, puesto en pie ante el Areópago de Atenas, habló a los atenienses acerca del “Dios no conocido”. Allí, bajo la sombra de la Acrópolis, este ciudadano romano anunció a los griegos su versión de la nueva religión, cuyos orígenes estaban en la tierra judía de Galilea. Y había un cierto extraño parecido entre la filosofía griega y muchas de las enseñanzas de Jesús. Tenían un objetivo común: ambas tenían como fin el *auge del individuo*. Los griegos, aludían a un auge social y político; Jesús, a un auge moral y espiritual. Los griegos enseñaban un liberalismo intelectual conducente a la libertad política; Jesús, un liberalismo espiritual conducente a la libertad religiosa. Puestas juntas, estas dos ideas constituían un nuevo y extraordinario capítulo para la libertad humana; auguraban la libertad social, política y espiritual del hombre.

El cristianismo tuvo su origen y triunfó sobre todas las otras religiones rivales debido primordialmente a dos factores:

1. La mente griega se prestaba a tomar ideas nuevas y válidas incluso de los judíos.

2. Pablo y sus sucesores eran proclives a la conciliación aunque de forma astuta y sagaz; eran hábiles negociadores teológicos.

Cuando Pablo, de pie, predicó “Cristo y este crucificado” en Atenas, los griegos estaban espiritualmente hambrientos; eran inquisitivos, estaban interesados y verdaderamente buscaban la verdad espiritual. No olvidéis nunca que, en un

1. INFLUENCE OF THE GREEKS

195:1.1 (2071.1) The Hellenization of Christianity started in earnest on that eventful day when the Apostle Paul stood before the council of the Areopagus in Athens and told the Athenians about “the Unknown God.” There, under the shadow of the Acropolis, this Roman citizen proclaimed to these Greeks his version of the new religion which had taken origin in the Jewish land of Galilee. And there was something strangely alike in Greek philosophy and many of the teachings of Jesus. They had a common goal — both aimed at the *emergence of the individual*. The Greek, at social and political emergence; Jesus, at moral and spiritual emergence. The Greek taught intellectual liberalism leading to political freedom; Jesus taught spiritual liberalism leading to religious liberty. These two ideas put together constituted a new and mighty charter for human freedom; they presaged man's social, political, and spiritual liberty.

195:1.2 (2071.2) Christianity came into existence and triumphed over all contending religions primarily because of two things:

195:1.3 (2071.3) 1. The Greek mind was willing to borrow new and good ideas even from the Jews.

195:1.4 (2071.4) 2. Paul and his successors were willing but shrewd and sagacious compromisers; they were keen theologic traders.

195:1.5 (2071.5) At the time Paul stood up in Athens preaching “Christ and Him Crucified,” the Greeks were spiritually hungry; they were inquiring, interested, and actually looking for spiritual truth. Never forget that at first the Romans fought

principio, los romanos lucharon contra el cristianismo, mientras que los griegos lo acogieron, siendo ellos los que literalmente forzaron más tarde a los romanos a aceptar esta nueva religión, tal como se había modificado y formaba parte de la cultura griega.

Los griegos veneraban la belleza, los judíos, la santidad, pero ambos pueblos amaban la verdad. Durante siglos, los griegos habían reflexionado con detenimiento y debatido encarecidamente acerca de todos los problemas humanos —sociales, económicos, políticos y filosóficos— salvo de la religión. Pocos griegos habían prestado gran atención a la religión, ni siquiera tomaban su propia religión demasiado en serio. A lo largo de los siglos, los judíos habían ignorado esos otros campos del pensamiento, y se habían centrado en la religión. Tomaban su religión con gran seriedad, con demasiada seriedad. El resultado conjunto de siglos de pensamientos de estos dos pueblos, iluminado gracias al contenido del mensaje de Jesús, se convertía ahora en la fuerza impulsora de un nuevo orden de sociedad humana y, en cierta medida, de un nuevo orden de creencias y prácticas religiosas humanas.

La influencia de la cultura griega ya había penetrado en las tierras del Mediterráneo occidental cuando Alejandro difundió la civilización helénica por el mundo del Oriente Próximo. Los griegos gestionaban bien su religión y su política mientras vivían en pequeñas ciudades-Estado; pero cuando el rey macedonio se determinó a expandir Grecia hasta convertirla en un Imperio que se extendía desde el Adriático hasta el Indo, comenzaron las dificultades. El arte y la filosofía de Grecia se propagaron en paralelo a la expansión imperial, pero no fue así en el caso de la administración política ni de su religión. Una vez que las ciudades-Estado de Grecia se convirtieron en un Imperio, sus dioses, bastante regionales, resultaron algo extraños. En realidad, los griegos estaban buscando *un solo Dios*, un Dios más grande y excelente, cuando les llegó la versión cristianizada de la más antigua religión judía.

El Imperio helénico, como tal, no podía perdurar. Su influencia cultural continuó, pero subsistió solo hasta después de adquirir del oeste el genio político de los romanos para la administración del Imperio y de obtener del este una religión cuyo único Dios poseía dignidad imperial.

En el siglo I d. C., la cultura helénica ya había alcanzado su más alto nivel de desarrollo y había comenzado su regresión; el conocimiento avanzaba, pero su genialidad decaía. Fue en este mismo momento cuando las ideas y los ideales de Jesús, parcialmente enunciados en el

Christianity, while the Greeks embraced it, and that it was the Greeks who literally forced the Romans subsequently to accept this new religion, as then modified, as a part of Greek culture.

195:1.6 (2071.6) The Greek revered beauty, the Jew holiness, but both peoples loved truth. For centuries the Greek had seriously thought and earnestly debated about all human problems — social, economic, political, and philosophic — except religion. Few Greeks had paid much attention to religion; they did not take even their own religion very seriously. For centuries the Jews had neglected these other fields of thought while they devoted their minds to religion. They took their religion very seriously, too seriously. As illuminated by the content of Jesus' message, the united product of the centuries of the thought of these two peoples now became the driving power of a new order of human society and, to a certain extent, of a new order of human religious belief and practice.

195:1.7 (2071.7) The influence of Greek culture had already penetrated the lands of the western Mediterranean when Alexander spread Hellenistic civilization over the near-Eastern world. The Greeks did very well with their religion and their politics as long as they lived in small city-states, but when the Macedonian king dared to expand Greece into an empire, stretching from the Adriatic to the Indus, trouble began. The art and philosophy of Greece were fully equal to the task of imperial expansion, but not so with Greek political administration or religion. After the city-states of Greece had expanded into empire, their rather parochial gods seemed a little queer. The Greeks were really searching for *one God*, a greater and better God, when the Christianized version of the older Jewish religion came to them.

195:1.8 (2072.1) The Hellenistic Empire, as such, could not endure. Its cultural sway continued on, but it endured only after securing from the West the Roman political genius for empire administration and after obtaining from the East a religion whose one God possessed empire dignity.

195:1.9 (2072.2) In the first century after Christ, Hellenistic culture had already attained its highest levels; its retrogression had begun; learning was advancing but genius was declining. It was at this very time that the ideas and ideals of Jesus, which were partially embodied in Christianity, became a

cristianismo, se convirtieron en parte de la salvación de la cultura y del conocimiento de los griegos.

Alejandro tomó Oriente llevando con él el don cultural de la civilización griega; Pablo invadió Occidente con la versión cristiana del evangelio de Jesús. Y, dondequiera que la cultura griega predominara a lo largo de Occidente, allí echaba raíces el cristianismo helenizado.

La versión oriental del mensaje de Jesús, pese a que permaneció más fiel a sus enseñanzas, siguió los pasos de la inflexible actitud de Abner. Nunca llegaría a avanzar como lo hizo la versión helenizada del mensaje de Jesús, y llegó incluso a desaparecer finalmente en el movimiento islámico.

2. LA INFLUENCIA ROMANA

Los romanos asumieron totalmente la cultura griega, instaurando un gobierno representativo en el lugar de un gobierno por sorteo. Y, en poco tiempo, este cambio favoreció al cristianismo, ya que Roma introdujo en todo el mundo occidental una nueva tolerancia hacia las lenguas, hacia los pueblos e incluso hacia las religiones extranjeras.

La mayoría de las primeras persecuciones de los cristianos en Roma se debió exclusivamente al desafortunado uso de la palabra "reino" en sus predicaciones. Los romanos eran tolerantes con todas y cada una de las religiones, pero les irritaba cualquier cosa que pareciera rivalidad política. Y, así, cuando estas primeras persecuciones, causadas principalmente por un equívoco, llegaron a su fin, quedó por completo despejado el camino para la difusión de las ideas religiosas. A los romanos les interesaba particularmente la gestión de los asuntos políticos; el arte y la religión les importaba bien poco, pero eran inusualmente tolerantes hacia los dos.

La ley oriental era severa y arbitraria; la griega, fluida y artística; la ley romana era honorable e inculcaba respeto. La educación romana generaba una lealtad inaudita e inmovible. Los primeros romanos estaban profundamente dedicados a los valores políticos. Eran honestos, entusiastas y fieles a sus ideales, pero no tenían una religión que mereciera tal nombre. No es sorprendente que sus maestros griegos fueran capaces de convencerlos para que aceptaran el cristianismo de Pablo.

Y estos romanos eran un gran pueblo. Podían gobernar el Occidente, porque se gobernaban a sí mismos. Dicha inigualable honestidad, dedicación e inquebrantable autocontrol significaron el terreno ideal para la

part of the salvage of Greek culture and learning.

195:1.10 (2072.3) Alexander had charged on the East with the cultural gift of the civilization of Greece; Paul assaulted the West with the Christian version of the gospel of Jesus. And wherever the Greek culture prevailed throughout the West, there Hellenized Christianity took root.

195:1.11 (2072.4) The Eastern version of the message of Jesus, notwithstanding that it remained more true to his teachings, continued to follow the uncompromising attitude of Abner. It never progressed as did the Hellenized version and was eventually lost in the Islamic movement.

2. THE ROMAN INFLUENCE

195:2.1 (2072.5) The Romans bodily took over Greek culture, putting representative government in the place of government by lot. And presently this change favored Christianity in that Rome brought into the whole Western world a new tolerance for strange languages, peoples, and even religions.

195:2.2 (2072.6) Much of the early persecution of Christians in Rome was due solely to their unfortunate use of the term "kingdom" in their preaching. The Romans were tolerant of any and all religions but very resentful of anything that savored of political rivalry. And so, when these early persecutions, due so largely to misunderstanding, died out, the field for religious propaganda was wide open. The Roman was interested in political administration; he cared little for either art or religion, but he was unusually tolerant of both.

195:2.3 (2072.7) Oriental law was stern and arbitrary; Greek law was fluid and artistic; Roman law was dignified and respect-breeding. Roman education bred an unheard-of and stolid loyalty. The early Romans were politically devoted and sublimely consecrated individuals. They were honest, zealous, and dedicated to their ideals, but without a religion worthy of the name. Small wonder that their Greek teachers were able to persuade them to accept Paul's Christianity.

195:2.4 (2072.8) And these Romans were a great people. They could govern the Occident because they did govern themselves. Such unparalleled honesty, devotion, and stalwart self-control was ideal soil for the reception and growth of

acogida favorable y el crecimiento del cristianismo.

A estos grecorromanos les resultó fácil dedicarse espiritualmente a una Iglesia institucional tal como lo estaban, políticamente, dedicados al Estado. Los romanos combatieron contra la Iglesia solamente cuando temieron que rivalizaran con ellos por el Estado. Roma, casi desprovista de filosofía nacional y de cultura autóctona, asumió la cultura griega como suya propia y adoptó valientemente a Cristo como su filosofía moral. El cristianismo se convirtió en la cultura moral de esta nación, pero no realmente en su religión en el sentido de ser una experiencia individual de crecimiento en el espíritu, de aquellos que habían acogido tan masivamente la nueva religión. Es cierto, no obstante, que hubo muchas personas que en efecto, a nivel individual, consiguieron penetrar más allá de la superficie de esta religión estatal, encontrando, como sustento para sus almas, los valores reales bajo los significados ocultos escondidos en las verdades latentes del cristianismo helenizado y paganizado.

Los estoicos, con su fuerte llamamiento a “la naturaleza y a la conciencia”, habían dispuesto óptimamente a Roma para recibir a Cristo, al menos desde una perspectiva intelectual. El romano era por naturaleza y formación un intérprete de la ley; veneraba incluso las leyes de la naturaleza. Ahora, en el cristianismo, percibía las leyes de Dios en las leyes de la naturaleza. Un pueblo que pudo dar origen a Cicerón y a Virgilio estaba maduro para recibir el cristianismo helenizado de Pablo.

Y, así, estos griegos romanizados forzaron a judíos y a cristianos a filosofar su religión, a coordinar sus ideas y sistematizar sus ideales para adaptar las prácticas religiosas a la vida cotidiana vigente. Y todo esto se vio en gran manera favorecido por la traducción de las escrituras hebreas al griego y, luego, por la redacción del Nuevo Testamento en la lengua griega.

Los griegos, a diferencia de los judíos y de numerosos otros pueblos, habían creído durante mucho tiempo en algún tipo de inmortalidad, en alguna clase de supervivencia después de la muerte, y, puesto que esto representaba el corazón mismo de las enseñanzas de Jesús, sin lugar a dudas, el cristianismo llegó a ejercer un gran atractivo sobre ellos.

La sucesión de victorias de la cultura griega y de la política romana había consolidado las tierras mediterráneas en un solo Imperio, con una sola lengua y una sola cultura, y había preparado al mundo occidental para un único Dios. El judaísmo proporcionaba este Dios, pero, para estos griegos romanizados, el judaísmo no

Christianity.

195:2.5 (2072.9) It was easy for these Greco-Romans to become just as spiritually devoted to an institutional church as they were politically devoted to the state. The Romans fought the church only when they feared it as a competitor of the state. Rome, having little national philosophy or native culture, took over Greek culture for its own and boldly adopted Christ as its moral philosophy. Christianity became the moral culture of Rome but hardly its religion in the sense of being the individual experience in spiritual growth of those who embraced the new religion in such a wholesale manner. True, indeed, many individuals did penetrate beneath the surface of all this state religion and found for the nourishment of their souls the real values of the hidden meanings held within the latent truths of Hellenized and paganized Christianity.

195:2.6 (2073.1) The Stoic and his sturdy appeal to “nature and conscience” had only the better prepared all Rome to receive Christ, at least in an intellectual sense. The Roman was by nature and training a lawyer; he revered even the laws of nature. And now, in Christianity, he discerned in the laws of nature the laws of God. A people that could produce Cicero and Vergil were ripe for Paul’s Hellenized Christianity.

195:2.7 (2073.2) And so did these Romanized Greeks force both Jews and Christians to philosophize their religion, to co-ordinate its ideas and systematize its ideals, to adapt religious practices to the existing current of life. And all this was enormously helped by translation of the Hebrew scriptures into Greek and by the later recording of the New Testament in the Greek tongue.

195:2.8 (2073.3) The Greeks, in contrast with the Jews and many other peoples, had long provisionally believed in immortality, some sort of survival after death, and since this was the very heart of Jesus’ teaching, it was certain that Christianity would make a strong appeal to them.

195:2.9 (2073.4) A succession of Greek-cultural and Roman-political victories had consolidated the Mediterranean lands into one empire, with one language and one culture, and had made the Western world ready for one God. Judaism provided this God, but Judaism was not acceptable as a religion to these Romanized Greeks. Philo helped some to mitigate their

representaba una opción religiosa. Filón ayudó a algunas personas a reducir sus objeciones, pero el cristianismo les reveló un concepto incluso mejor de un solo Dios, y lo acogieron con entusiasmo.

objections, but Christianity revealed to them an even better concept of one God, and they embraced it readily.

3. BAJO EL IMPERIO ROMANO

Tras la consolidación del gobierno político romano y después de la diseminación del cristianismo, los cristianos se encontraron con un Dios único, un gran concepto religioso, pero sin un Imperio. Los grecorromanos se encontraron con un gran Imperio, pero sin un concepto religioso de Dios apto para el culto de adoración del Imperio y la unificación espiritual. Los cristianos aceptaron el Imperio; el Imperio adoptó el cristianismo. Los romanos aportaron unidad de gobierno político; los griegos, unidad de cultura y conocimiento; el cristianismo, unidad de pensamiento y de práctica religiosa.

Roma superó su tradicional nacionalismo gracias al universalismo imperial y, por primera vez en la historia, y al menos de una manera nominal, resultó posible que distintas razas y naciones aceptaran una única religión.

El cristianismo se vio favorecido en Roma en un momento en el que existían grandes controversias entre las enérgicas enseñanzas de los estoicos y las promesas de salvación de los cultos de misterio. El cristianismo llegaba alentando el consuelo y aportando fuerza liberadora a un pueblo espiritualmente hambriento, cuya lengua no contenía la palabra "altruismo".

Lo que otorgó al cristianismo su mayor poder fue la forma en la que sus creyentes vivían sus vidas dedicadas al servicio e incluso la manera en la que morían por su fe durante los primeros tiempos de las brutales persecuciones.

La enseñanza de Cristo en cuanto al amor por los niños puso pronto fin a la práctica generalizada de exponer a los niños no deseados a la muerte, particularmente a las niñas.

La primera forma de planificación del culto de adoración cristiana se tomó en gran medida de la sinagoga judía, modificado con aportaciones del rito mitraico; más tarde, se le agregó mucho de la pomposidad pagana. Los griegos cristianizados, prosélitos del judaísmo, constituyeron los pilares de esta Iglesia cristiana primitiva.

De toda la historia del mundo, el siglo II d. C. representó el momento más propicio para el avance en el mundo occidental de una excelente religión. Durante el siglo I, el cristianismo se había preparado, mediante luchas y concesiones, para

3. UNDER THE ROMAN EMPIRE

195:3.1 (2073.5) After the consolidation of Roman political rule and after the dissemination of Christianity, the Christians found themselves with one God, a great religious concept, but without empire. The Greco-Romans found themselves with a great empire but without a God to serve as the suitable religious concept for empire worship and spiritual unification. The Christians accepted the empire; the empire adopted Christianity. The Roman provided a unity of political rule; the Greek, a unity of culture and learning; Christianity, a unity of religious thought and practice.

195:3.2 (2073.6) Rome overcame the tradition of nationalism by imperial universalism and for the first time in history made it possible for different races and nations at least nominally to accept one religion.

195:3.3 (2073.7) Christianity came into favor in Rome at a time when there was great contention between the vigorous teachings of the Stoics and the salvation promises of the mystery cults. Christianity came with refreshing comfort and liberating power to a spiritually hungry people whose language had no word for "unselfishness."

195:3.4 (2073.8) That which gave greatest power to Christianity was the way its believers lived lives of service and even the way they died for their faith during the earlier times of drastic persecution.

195:3.5 (2073.9) The teaching regarding Christ's love for children soon put an end to the widespread practice of exposing children to death when they were not wanted, particularly girl babies.

195:3.6 (2074.1) The early plan of Christian worship was largely taken over from the Jewish synagogue, modified by the Mithraic ritual; later on, much pagan pageantry was added. The backbone of the early Christian church consisted of Christianized Greek proselytes to Judaism.

195:3.7 (2074.2) The second century after Christ was the best time in all the world's history for a good religion to make progress in the Western world. During the first century Christianity had prepared itself, by struggle and compromise, to take root

afianzarse y difundirse con celeridad. El cristianismo adoptó al emperador; más tarde, él adoptó el cristianismo. Fue una gran era para la diseminación de una religión nueva. Existía libertad religiosa; los viajes se habían generalizado y no se ponían trabas al pensamiento.

El ímpetu espiritual de la aceptación nominal del cristianismo helenizado llegó a Roma demasiado tarde para poder evitar el declive moral, ya bien avanzado para entonces, o para subsanar el deterioro racial, bastante asentado y en incremento. Culturalmente, la Roma imperial necesitaba esta nueva religión, pero fue muy de lamentar que no se convirtiera, en un sentido más amplio, en instrumento de salvación espiritual.

Ni siquiera una excepcional religión podía salvar a un gran Imperio de las consecuencias originadas por la falta de participación individual en los asuntos del gobierno, del excesivo paternalismo, de la sobrecarga de impuestos y de los flagrantes abusos de su recaudación, de un desequilibrado balance comercial con el Levante que mermaba el oro, de la locura por la diversión, de la perniciosa uniformidad romana, de la degradación de la mujer, de la esclavitud y la decadencia racial, de plagas físicas y de una Iglesia estatal que se había institucionalizado hasta casi el punto de la esterilidad espiritual.

Sin embargo, Alejandría no se encontraba en estas pésimas condiciones. Las primeras escuelas continuaron manteniendo muchas de las enseñanzas de Jesús, sin menoscabarlas. Pantaenus enseñó a Clemente, y luego siguió los pasos de Natanael, proclamando a Cristo en la India. Aunque, en la formación del cristianismo, se sacrificaran algunos de los ideales de Jesús, es de justicia dejar constancia de que, a fines del siglo II, prácticamente todas las grandes mentes del mundo grecorromano se habían vuelto cristianas. El triunfo estaba próximo a culminarse.

Y este Imperio romano duró lo suficiente como para asegurar la supervivencia del cristianismo incluso después que el Imperio colapsara. Sin embargo, con frecuencia, hemos hecho algunas conjeturas sobre qué habría sucedido en Roma y en el mundo si se hubiera aceptado el evangelio del reino en lugar del cristianismo griego.

and rapidly spread. Christianity adopted the emperor; later, he adopted Christianity. This was a great age for the spread of a new religion. There was religious liberty; travel was universal and thought was untrammelled.

195:3.8 (2074.3) The spiritual impetus of nominally accepting Hellenized Christianity came to Rome too late to prevent the well-started moral decline or to compensate for the already well-established and increasing racial deterioration. This new religion was a cultural necessity for imperial Rome, and it is exceedingly unfortunate that it did not become a means of spiritual salvation in a larger sense.

195:3.9 (2074.4) Even a good religion could not save a great empire from the sure results of lack of individual participation in the affairs of government, from overmuch paternalism, overtaxation and gross collection abuses, unbalanced trade with the Levant which drained away the gold, amusement madness, Roman standardization, the degradation of woman, slavery and race decadence, physical plagues, and a state church which became institutionalized nearly to the point of spiritual barrenness.

195:3.10 (2074.5) Conditions, however, were not so bad at Alexandria. The early schools continued to hold much of Jesus' teachings free from compromise. Pantaenus taught Clement and then went on to follow Nathaniel in proclaiming Christ in India. While some of the ideals of Jesus were sacrificed in the building of Christianity, it should in all fairness be recorded that, by the end of the second century, practically all the great minds of the Greco-Roman world had become Christian. The triumph was approaching completion.

195:3.11 (2074.6) And this Roman Empire lasted sufficiently long to insure the survival of Christianity even after the empire collapsed. But we have often conjectured what would have happened in Rome and in the world if it had been the gospel of the kingdom which had been accepted in the place of Greek Christianity.

4. LAS EDADES OSCURAS DE EUROPA

La Iglesia, como integrante de la sociedad y aliada de la política, estaba destinada a compartir el declive intelectual y espiritual de las llamadas "edades oscuras" de Europa. En esta época, se volvió crecientemente más monástica, ascética y oficialista. En un sentido espiritual, el cristianismo

4. THE EUROPEAN DARK AGES

195:4.1 (2074.7) The church, being an adjunct to society and the ally of politics, was doomed to share in the intellectual and spiritual decline of the so-called European "dark ages." During this time, religion became more and more monasticized, asceticized, and legalized. In a spiritual sense,

estaba en hibernación. Durante todo este período, existió, junto a esta religión aletargada y secularizada, un flujo continuo de misticismo, una vivencia espiritual imaginaria que rozaba la irrealidad y que, filosóficamente, era afín al panteísmo.

Durante estos siglos de oscuridad y desesperanza, la religión prácticamente se institucionalizó. La persona se sentía prácticamente perdida, anulada, ante la autoridad, la tradición y los dictados de la Iglesia. Y surgió una nueva amenaza espiritual con la creación de una constelación de “santos”, que supuestamente poseían alguna influencia especial en los tribunales divinos y que, por lo tanto, si se recurría a ellos convenientemente podrían interceder ante los Dioses a favor del hombre.

Aunque se vio impotente para detener la llegada de las edades oscuras, el cristianismo estaba, no obstante, suficientemente socializado y paganizado como para estar bien preparado y poder soportar este largo período de oscuridad moral y de estancamiento espiritual. Y, ciertamente, subsistió durante la larga noche de la civilización occidental y aún ejercía su influencia moral en el mundo cuando comenzó el renacimiento. La rehabilitación del cristianismo, tras el transcurso de estas tenebrosas eras, trajo consigo la aparición de numerosas denominaciones basadas en las enseñanzas cristianas, cuyas creencias se adecuaban a distintos tipos particulares de seres humanos: intelectuales, emocionales y espirituales. Y muchos de estos grupos de cristianos especiales, o familias religiosas, todavía perviven en el momento de hacer esta exposición.

El cristianismo se despliega históricamente a partir de la transformación no deliberada de la religión de Jesús en una religión sobre Jesús. Sufrió, además, un proceso de helenización, paganización, secularización, institucionalización, deterioro intelectual, decadencia espiritual, hibernación moral, amenaza de extinción, revitalización posterior, fragmentación y, más recientemente, una rehabilitación relativa. Dicho legado muestra su intrínseca vitalidad y su posesión de inmensos recursos de recuperación. Y este mismo cristianismo está ahora presente en el mundo civilizado de los pueblos occidentales y se enfrenta a una lucha por su existencia, que es incluso más ominosa que esas importantes crisis que marcaron sus anteriores contiendas por lograr la supremacía.

En este momento, la religión afronta el reto de una nueva era en la que prevalecen las mentes científicas y las tendencias materialistas. En esta imponente pugna entre lo secular y lo espiritual, la religión de Jesús acabará por triunfar.

Christianity was hibernating. Throughout this period there existed, alongside this slumbering and secularized religion, a continuous stream of mysticism, a fantastic spiritual experience bordering on unreality and philosophically akin to pantheism.

195:4.2 (2074.8) During these dark and despairing centuries, religion became virtually secondhanded again. The individual was almost lost before the overshadowing authority, tradition, and dictation of the church. A new spiritual menace arose in the creation of a galaxy of “saints” who were assumed to have special influence at the divine courts, and who, therefore, if effectively appealed to, would be able to intercede in man’s behalf before the Gods.

195:4.3 (2075.1) But Christianity was sufficiently socialized and paganized that, while it was impotent to stay the oncoming dark ages, it was the better prepared to survive this long period of moral darkness and spiritual stagnation. And it did persist on through the long night of Western civilization and was still functioning as a moral influence in the world when the renaissance dawned. The rehabilitation of Christianity, following the passing of the dark ages, resulted in bringing into existence numerous sects of the Christian teachings, beliefs suited to special intellectual, emotional, and spiritual types of human personality. And many of these special Christian groups, or religious families, still persist at the time of the making of this presentation.

195:4.4 (2075.2) Christianity exhibits a history of having originated out of the unintended transformation of the religion of Jesus into a religion about Jesus. It further presents the history of having experienced Hellenization, paganization, secularization, institutionalization, intellectual deterioration, spiritual decadence, moral hibernation, threatened extinction, later rejuvenation, fragmentation, and more recent relative rehabilitation. Such a pedigree is indicative of inherent vitality and the possession of vast recuperative resources. And this same Christianity is now present in the civilized world of Occidental peoples and stands face to face with a struggle for existence which is even more ominous than those eventful crises which have characterized its past battles for dominance.

195:4.5 (2075.3) Religion is now confronted by the challenge of a new age of scientific minds and materialistic tendencies. In this gigantic struggle between the secular and the spiritual, the religion of Jesus will eventually triumph.

5. EL PROBLEMA MODERNO

El siglo XX ha traído nuevos problemas que tanto el cristianismo como las demás otras religiones han de resolver. Cuanto más alto escala una civilización, más necesario es el deber de “buscar primero las realidades del cielo” ante cualquier intento del hombre por estabilizar la sociedad y facilitar la solución de sus problemas materiales.

A menudo, la verdad se vuelve incierta e incluso engañosa cuando se desmiembra, segrega, aísla y se la analiza en extremo. La verdad viva enseña correctamente a quien busca la verdad cuando se la acoge en su totalidad y como realidad espiritual viva, no como un hecho de la ciencia material o por mediación de la inspiración artística.

Para el hombre, la religión constituye la revelación de su destino divino y eterno. La religión es una vivencia puramente personal y espiritual, y debe siempre distinguirse de cualesquiera otras formas elevadas de pensamientos del hombre, tales como:

1. Su actitud lógica hacia los elementos de la realidad material.
2. Su estética de la belleza en contraste con la fealdad.
3. Su reconocimiento ético de las obligaciones sociales y del deber político.
4. Su sentido de la moral humana que ni siquiera es, en sí o por sí mismo, religioso.

Por medio de la religión, se encuentran esos valores del universo que llaman a la fe, a la confianza y a la certidumbre; la religión tiene su punto culminante en la adoración. La religión descubre para el alma esos valores supremos, que son contrapuestos a los valores relativos que la mente descubre. Solo a través de la genuina experiencia religiosa se puede acceder a la percepción de esos valores que trascienden lo humano.

Sin una moral basada en las realidades espirituales, ningún sistema social podría perdurar más de lo que lo haría el propio sistema solar sin la gravedad.

No tratéis de satisfacer vuestra curiosidad ni de complacer todos esos latentes deseos de aventura que brotan del alma durante vuestra corta vida en la carne. ¡Sed pacientes! No caigáis en la tentación de lanzaros de forma ingobernable a aventuras deleznales y sórdidas. Colocad arneses a vuestras energías y riendas a vuestras pasiones; estad en calma mientras aguardáis a que vuestra interminable andadura se despliegue

5. THE MODERN PROBLEM

195:5.1 (2075.4) The twentieth century has brought new problems for Christianity and all other religions to solve. The higher a civilization climbs, the more necessitous becomes the duty to “seek first the realities of heaven” in all of man’s efforts to stabilize society and facilitate the solution of its material problems.

195:5.2 (2075.5) Truth often becomes confusing and even misleading when it is dismembered, segregated, isolated, and too much analyzed. Living truth teaches the truth seeker aright only when it is embraced in wholeness and as a living spiritual reality, not as a fact of material science or an inspiration of intervening art.

195:5.3 (2075.6) Religion is the revelation to man of his divine and eternal destiny. Religion is a purely personal and spiritual experience and must forever be distinguished from man’s other high forms of thought, such as:

- 195:5.4 (2075.7)* 1. Man’s logical attitude toward the things of material reality.
- 195:5.5 (2075.8)* 2. Man’s aesthetic appreciation of beauty contrasted with ugliness.
- 195:5.6 (2075.9)* 3. Man’s ethical recognition of social obligations and political duty.
- 195:5.7 (2075.10)* 4. Even man’s sense of human morality is not, in and of itself, religious.

195:5.8 (2075.11) Religion is designed to find those values in the universe which call forth faith, trust, and assurance; religion culminates in worship. Religion discovers for the soul those supreme values which are in contrast with the relative values discovered by the mind. Such superhuman insight can be had only through genuine religious experience.

195:5.9 (2075.12) A lasting social system without a morality predicated on spiritual realities can no more be maintained than could the solar system without gravity.

195:5.10 (2076.1) Do not try to satisfy the curiosity or gratify all the latent adventure surging within the soul in one short life in the flesh. Be patient! be not tempted to indulge in a lawless plunge into cheap and sordid adventure. Harness your energies and bridle your passions; be calm while you await the majestic unfolding of an endless career of progressive adventure and thrilling discovery.

majestuosa en una aventura, siempre hacia adelante, de emocionante descubrimiento.

En la confusión acerca del origen del hombre, no perdáis de vista su destino eterno. No olvidéis que Jesús amó incluso a los niños pequeños y que dejó claro, para siempre, el gran valor de la persona humana.

Al contemplar el mundo, recordad que lo que veis son parches negros de maldad sobre un fondo blanco de bondad última, y no meros parches blancos de bondad que destacaran deplorablemente sobre un trasfondo negro de maldad.

Cuando hay tanta hermosa verdad que anunciar y proclamar, ¿por qué han de insistir tanto los hombres en la maldad del mundo simplemente porque parezca ser un hecho? Las bellezas de los valores espirituales de la verdad son más gratas y alentadoras que lo es el fenómeno del mal.

En la religión, Jesús promovió y siguió una forma de proceder basada en la experiencia, de un modo incluso igual al que la ciencia moderna aplica sus técnicas experimentales. Hallamos a Dios mediante las directrices de nuestra percepción espiritual, pero nos aproximamos a esta percepción del alma mediante el amor por lo bello, la búsqueda de la verdad, la lealtad al deber y la adoración de la bondad divina. Si bien, de todos estos valores, el amor constituye la verdadera guía que lleva hacia una auténtica percepción espiritual.

6. EL MATERIALISMO

Involuntariamente, los científicos, debido a su materialismo, han desatado el pánico en la humanidad, que, por ello, ha arremetido insensatamente contra las reservas morales de las eras. Pero estas reservas de la experiencia humana tienen inmensos recursos espirituales y pueden soportar cualquier acoso al que se le someta. Solo el hombre irreflexivo puede llenarse de pánico por la pérdida de los activos espirituales de la raza humana. Cuando se acabe este pánico provocado por el secularismo y el materialismo, la religión de Jesús no estará en quiebra. El depósito espiritual del reino de los cielos dotará con fe, esperanza y seguridad moral a todos los que acudan a él “en Su nombre”.

Sea cual fuere el conflicto aparentemente existente entre el materialismo y las enseñanzas de Jesús, podéis tener la seguridad de que en las próximas eras, las enseñanzas del Maestro triunfarán por completo. En realidad, la verdadera religión no puede involucrarse en polémicas con la ciencia; no le conciernen en absoluto las cosas

195:5.11 (2076.2) In confusion over man's origin, do not lose sight of his eternal destiny. Forget not that Jesus loved even little children, and that he forever made clear the great worth of human personality.

195:5.12 (2076.3) As you view the world, remember that the black patches of evil which you see are shown against a white background of ultimate good. You do not view merely white patches of good which show up miserably against a black background of evil.

195:5.13 (2076.4) When there is so much good truth to publish and proclaim, why should men dwell so much upon the evil in the world just because it appears to be a fact? The beauties of the spiritual values of truth are more pleasurable and uplifting than is the phenomenon of evil.

195:5.14 (2076.5) In religion, Jesus advocated and followed the method of experience, even as modern science pursues the technique of experiment. We find God through the leadings of spiritual insight, but we approach this insight of the soul through the love of the beautiful, the pursuit of truth, loyalty to duty, and the worship of divine goodness. But of all these values, love is the true guide to real insight.

6. MATERIALISM

195:6.1 (2076.6) Scientists have unintentionally precipitated mankind into a materialistic panic; they have started an unthinking run on the moral bank of the ages, but this bank of human experience has vast spiritual resources; it can stand the demands being made upon it. Only unthinking men become panicky about the spiritual assets of the human race. When the materialistic-secular panic is over, the religion of Jesus will not be found bankrupt. The spiritual bank of the kingdom of heaven will be paying out faith, hope, and moral security to all who draw upon it “in His name.”

195:6.2 (2076.7) No matter what the apparent conflict between materialism and the teachings of Jesus may be, you can rest assured that, in the ages to come, the teachings of the Master will fully triumph. In reality, true religion cannot become involved in any controversy with science; it is in no way concerned with material things. Religion is

materiales. Sencillamente, la religión es indiferente, aunque comprensiva, con la ciencia, al tiempo que se preocupa supremamente por el científico.

La búsqueda de meros hechos sin la interpretación anexa de la sabiduría y de la visión espiritual de la experiencia religiosa conduce, a la larga, al pesimismo y a la desesperanza humana. Un exiguo conocimiento es en verdad desconcertante.

En el momento de la redacción de estos escritos, lo peor de esta era materialista ha concluido; comienza a clarear el día de un mejor entendimiento. Las mentes más elevadas del mundo científico ya no son completamente materialistas en sus filosofías, pero, en general, la gente todavía se inclina en esa dirección como resultado de postulados previos. Pero esta era de realismo físico es solo un episodio pasajero de la vida del hombre en la tierra. La ciencia moderna ha dejado intacta a la verdadera religión —a las enseñanzas de Jesús tal como se traducen en la vida de sus creyentes—. Todo lo que la ciencia ha hecho es acabar con las infantiles ilusiones de una interpretación equivocada de la vida.

La ciencia es una experiencia de orden cuantitativo; la religión, una experiencia de orden cualitativo en lo que se refiere a la vida del hombre en la tierra. La ciencia aborda los fenómenos; la religión, los orígenes, los valores y las metas. Asignar *causas* a la explicación de los fenómenos físicos es declararse ignorante de los motivos últimos y, al final, solo lleva al científico directamente de vuelta a la primera gran causa: al Padre Universal del Paraíso.

El fuerte viraje de una era de los milagros a una era de las máquinas ha demostrado ser muy inquietante para el hombre. La astucia y la destreza de las falsas filosofías mecanicistas contradicen sus propias argumentaciones. La propia aptitud mental, fatalista, de un defensor de esta tendencia refuta por siempre su afirmación de que el universo es un fenómeno energético ciego y sin un propósito.

El naturalismo mecanicista de algunos hombres, supuestamente formados, de la misma manera que el secularismo irreflexivo del hombre de la calle se preocupan exclusivamente de las cosas; están yermos de verdaderos valores, de la aprobación y las gratificaciones de naturaleza espiritual, de la misma manera que están faltos de fe, de esperanza y de seguridad en lo eterno. Uno de los grandes problemas de la vida moderna es que el hombre piensa que está demasiado ocupado y sin tiempo para la meditación espiritual y la adoración religiosa.

El materialismo reduce al hombre a un autómeta, sin alma, y lo convierte en un simple

simply indifferent to, but sympathetic with, science, while it supremely concerns itself with the *scientist*.

195:6.3 (2076.8) The pursuit of mere knowledge, without the attendant interpretation of wisdom and the spiritual insight of religious experience, eventually leads to pessimism and human despair. A little knowledge is truly disconcerting.

195:6.4 (2076.9) At the time of this writing the worst of the materialistic age is over; the day of a better understanding is already beginning to dawn. The higher minds of the scientific world are no longer wholly materialistic in their philosophy, but the rank and file of the people still lean in that direction as a result of former teachings. But this age of physical realism is only a passing episode in man's life on earth. Modern science has left true religion — the teachings of Jesus as translated in the lives of his believers — untouched. All science has done is to destroy the childlike illusions of the misinterpretations of life.

195:6.5 (2077.1) Science is a quantitative experience, religion a qualitative experience, as regards man's life on earth. Science deals with phenomena; religion, with origins, values, and goals. To assign *causes* as an explanation of physical phenomena is to confess ignorance of ultimates and in the end only leads the scientist straight back to the first great cause — the Universal Father of Paradise.

195:6.6 (2077.2) The violent swing from an age of miracles to an age of machines has proved altogether upsetting to man. The cleverness and dexterity of the false philosophies of mechanism belie their very mechanistic contentions. The fatalistic agility of the mind of a materialist forever disproves his assertions that the universe is a blind and purposeless energy phenomenon.

195:6.7 (2077.3) The mechanistic naturalism of some supposedly educated men and the thoughtless secularism of the man in the street are both exclusively concerned with *things*; they are barren of all real values, sanctions, and satisfactions of a spiritual nature, as well as being devoid of faith, hope, and eternal assurances. One of the great troubles with modern life is that man thinks he is too busy to find time for spiritual meditation and religious devotion.

195:6.8 (2077.4) Materialism reduces man to a soulless automaton and constitutes him merely an

símbolo aritmético que encuentra un desvalido lugar en la fórmula matemática de un universo mecanicista y poco romántico. Pero, ¿de dónde viene todo este inmenso universo matemático sin un Maestro Matemático? La ciencia puede dar explicaciones detalladas sobre la conservación de la materia, pero la religión valida la conservación del alma de los hombres —se preocupa de sus experiencias con las realidades espirituales y de los valores eternos—.

El sociólogo materialista de hoy en día observa una comunidad, hace un informe de ella y deja a las personas tal como las encontró. Mil novecientos años atrás, unos iletrados galileos observaron a Jesús dando su vida para contribuir espiritualmente a la experiencia interior del hombre y, entonces, ellos salieron y trastocaron el Imperio romano por completo.

Pero los líderes religiosos cometen una grave equivocación cuando tratan de llamar al hombre moderno a la lucha espiritual con los toques de trompetas de la Edad Media. La religión debe proveerse de consignas nuevas y actualizadas. Ni la democracia ni ninguna otra panacea política reemplazarán al progreso espiritual. Las falsas religiones pueden suponer una evasión de la realidad, pero Jesús, en su evangelio, instauró al hombre en la entrada misma de una realidad eterna que entraña progreso espiritual.

Decir que la mente “surgió” de la materia no explica nada. Si el universo fuera meramente un mecanismo y la mente fuera indisoluble de la materia, jamás tendríamos dos interpretaciones diferentes de cualquier fenómeno que se sometiese a la observación. Los conceptos de la verdad, la belleza y la bondad no son intrínsecos a la física ni a la química. Una máquina no puede *saber*, mucho menos conocer la verdad, tener hambre de rectitud y valorar la bondad.

La ciencia puede ser física, pero la mente del científico que percibe la verdad es, al mismo tiempo, supramaterial. La materia no conoce la verdad, tampoco puede amar la misericordia ni deleitarse en las realidades espirituales. Las convicciones morales basadas en la lucidez espiritual y enraizadas en la experiencia humana son tan reales y ciertas como las conclusiones matemáticas basadas en las observaciones físicas, pero se hallan en otro nivel, más elevado.

Si los hombres fueran solamente máquinas, responderían más o menos de manera uniforme al universo material. No existiría la individualidad y, mucho menos, el ser personal.

El hecho del mecanismo absoluto del Paraíso en el centro del universo de los universos, en la presencia de la volición incondicionada de la Segunda Fuente y Centro,

arithmetical symbol finding a helpless place in the mathematical formula of an unromantic and mechanistic universe. But whence comes all this vast universe of mathematics without a Master Mathematician? Science may expatiate on the conservation of matter, but religion validates the conservation of men's souls — it concerns their experience with spiritual realities and eternal values.

195:6.9 (2077.5) The materialistic sociologist of today surveys a community, makes a report thereon, and leaves the people as he found them. Nineteen hundred years ago, unlearned Galileans surveyed Jesus giving his life as a spiritual contribution to man's inner experience and then went out and turned the whole Roman Empire upside down.

195:6.10 (2077.6) But religious leaders are making a great mistake when they try to call modern man to spiritual battle with the trumpet blasts of the Middle Ages. Religion must provide itself with new and up-to-date slogans. Neither democracy nor any other political panacea will take the place of spiritual progress. False religions may represent an evasion of reality, but Jesus in his gospel introduced mortal man to the very entrance upon an eternal reality of spiritual progression.

195:6.11 (2077.7) To say that mind “emerged” from matter explains nothing. If the universe were merely a mechanism and mind were unapart from matter, we would never have two differing interpretations of any observed phenomenon. The concepts of truth, beauty, and goodness are not inherent in either physics or chemistry. A machine cannot *know*, much less know truth, hunger for righteousness, and cherish goodness.

195:6.12 (2077.8) Science may be physical, but the mind of the truth-discerning scientist is at once supermaterial. Matter knows not truth, neither can it love mercy nor delight in spiritual realities. Moral convictions based on spiritual enlightenment and rooted in human experience are just as real and certain as mathematical deductions based on physical observations, but on another and higher level.

195:6.13 (2077.9) If men were only machines, they would react more or less uniformly to a material universe. Individuality, much less personality, would be nonexistent.

195:6.14 (2077.10) The fact of the absolute mechanism of Paradise at the center of the universe of universes, in the presence of the unqualified volition of the Second Source and Center, makes

deja para siempre claro que los determinantes no constituyen la exclusiva ley del cosmos. El materialismo está allí, pero no la única cosa; el mecanismo está allí, pero no es irrestricto; el determinismo está allí, pero no está solo.

El universo finito de la materia acabaría siendo uniforme y determinista si no fuera por la presencia conjunta de la mente y del espíritu. Constantemente, la influencia de la mente cósmica inyecta espontaneidad incluso en los mundos materiales.

En cualquier ámbito de la existencia, la libertad o la iniciativa es directamente proporcional al grado de influencia espiritual y de dominio de la mente cósmica; o sea, en la experiencia humana, esto significa el grado en el que se hace realmente “la voluntad del Padre”. Y, así, el hecho de haber emprendido la búsqueda de Dios constituirá la prueba concluyente de que Dios ya os ha encontrado a vosotros.

La ferviente búsqueda de la bondad, la belleza y la verdad conduce a Dios. Y cualquier descubrimiento científico demuestra la existencia a la vez de libertad y de uniformidad en el universo. El descubridor realizó libremente su descubrimiento. La cosa descubierta es real y aparentemente uniforme, de lo contrario, no hubiera podido conocerse como una cosa.

7. LA CUESTIONABILIDAD DEL MATERIALISMO

¡Qué necedad la del hombre de mentalidad materialista que permite que teorías tan cuestionables como las del universo mecanicista lo despoje de los inmensos recursos espirituales de la experiencia personal que la verdadera religión le proporciona! Los hechos jamás entran en disputa con la auténtica fe espiritual; las teorías pueden que sí. Sería preferible que la ciencia se dedicara a erradicar la superstición, en lugar de tratar de derribar la fe religiosa —la creencia humana en las realidades espirituales y en los valores divinos—.

Materialmente, la ciencia debe hacer por el hombre lo que la religión, espiritualmente, hace por él: extender su horizonte de vida y engrandecer su persona. La verdadera ciencia no puede mantener por mucho tiempo esta disputa con la verdadera religión. El “método científico” es simplemente un rasero intelectual con el que se exploran las observaciones materiales y los logros físicos. Pero, ser material y totalmente intelectual no es en absoluto de utilidad para evaluar las realidades espirituales y las experiencias religiosas.

forever certain that determiners are not the exclusive law of the cosmos. Materialism is there, but it is not exclusive; mechanism is there, but it is not unqualified; determinism is there, but it is not alone.

195:6.15 (2078.1) The finite universe of matter would eventually become uniform and deterministic but for the combined presence of mind and spirit. The influence of the cosmic mind constantly injects spontaneity into even the material worlds.

195:6.16 (2078.2) Freedom or initiative in any realm of existence is directly proportional to the degree of spiritual influence and cosmic-mind control; that is, in human experience, the degree of the actuality of doing “the Father’s will.” And so, when you once start out to find God, that is the conclusive proof that God has already found you.

195:6.17 (2078.3) The sincere pursuit of goodness, beauty, and truth leads to God. And every scientific discovery demonstrates the existence of both freedom and uniformity in the universe. The discoverer was free to make the discovery. The thing discovered is real and apparently uniform, or else it could not have become known as a *thing*.

7. THE VULNERABILITY OF MATERIALISM

195:7.1 (2078.4) How foolish it is for material-minded man to allow such vulnerable theories as those of a mechanistic universe to deprive him of the vast spiritual resources of the personal experience of true religion. Facts never quarrel with real spiritual faith; theories may. Better that science should be devoted to the destruction of superstition rather than attempting the overthrow of religious faith — human belief in spiritual realities and divine values.

195:7.2 (2078.5) Science should do for man materially what religion does for him spiritually: extend the horizon of life and enlarge his personality. True science can have no lasting quarrel with true religion. The “scientific method” is merely an intellectual yardstick wherewith to measure material adventures and physical achievements. But being material and wholly intellectual, it is utterly useless in the evaluation of spiritual realities and religious experiences.

La incoherencia del mecanicista moderno es como sigue: si este universo fuera meramente material y el hombre solo una máquina, tal hombre sería completamente incapaz de reconocerse a sí mismo como máquina e, igualmente, dicho hombre-máquina sería absolutamente inconsciente del hecho de la existencia de este universo material. En su consternación y desesperación, el científico mecanicista no ha logrado reconocer el hecho de que en su propia mente habita el espíritu, esa misma mente que posee suprapercepción espiritual para formular estos *conceptos* equivocados y contradictorios de un universo materialista.

En el Paraíso, los valores de la eternidad y de la infinitud, de la verdad, la belleza y la bondad, se ocultan en los hechos fenoménicos de los universos del tiempo y el espacio. Pero, para detectar y percibir estos valores espirituales, se precisa la visión de la fe del mortal nacido del espíritu.

Las realidades y los valores que son parte de vuestro progreso espiritual no son una “proyección psicológica” —un mero ensueño glorificado de la mente material—. Tales cualidades son previsiones espirituales del modelador interior, del espíritu de Dios que habita en la mente del hombre. Y no permitáis que vuestros devaneos con los hallazgos de la “relatividad”, tenuemente vislumbrados, perturben vuestra concepción de la eternidad e infinitud de Dios. Y, en todas vuestras peticiones en cuanto a la necesidad de *autoexpresión*, no cometáis la equivocación de no facilitar la *expresión del modelador*, la manifestación de vuestro real y mejor yo.

Si este universo fuera únicamente material, jamás le sería posible al hombre conceptualizar el carácter mecanicista de dicha existencia, tan exclusivamente material. Este mismo *concepto mecanicista* es, en sí mismo, un fenómeno inmaterial de la mente y toda mente es inmaterial en su origen, al margen de cómo pueda parecer estar por entero materialmente condicionada y controlada mecánicamente.

El mecanismo mental del hombre mortal, parcialmente evolucionado, no está dotado de sobreabundancia de coherencia ni de sabiduría. La arrogancia del hombre a menudo supera su razón y elude su lógica.

El mismo pesimismo del materialista más pesimista evidencia suficientemente, en sí y por sí mismo, que el universo del pesimista no es plenamente material. Tanto el optimismo como el pesimismo constituyen respuestas de índole conceptual de una mente consciente de los *valores* al igual que de los *hechos*. Si el universo

195:7.3 (2078.6) The inconsistency of the modern mechanist is: If this were merely a material universe and man only a machine, such a man would be wholly unable to recognize himself as such a machine, and likewise would such a machine-man be wholly unconscious of the fact of the existence of such a material universe. The materialistic dismay and despair of a mechanistic science has failed to recognize the fact of the spirit-indwelt mind of the scientist whose very supermaterial insight formulates these mistaken and self-contradictory *concepts* of a materialistic universe.

195:7.4 (2078.7) Paradise values of eternity and infinity, of truth, beauty, and goodness, are concealed within the facts of the phenomena of the universes of time and space. But it requires the eye of faith in a spirit-born mortal to detect and discern these spiritual values.

195:7.5 (2078.8) The realities and values of spiritual progress are not a “psychologic projection” —a mere glorified daydream of the material mind. Such things are the spiritual forecasts of the indwelling Adjuster, the spirit of God living in the mind of man. And let not your dabbings with the faintly glimpsed findings of “relativity” disturb your concepts of the eternity and infinity of God. And in all your solicitation concerning the necessity for *self-expression* do not make the mistake of failing to provide for *Adjuster-expression*, the manifestation of your real and better self.

195:7.6 (2079.1) If this were only a material universe, material man would never be able to arrive at the concept of the mechanistic character of such an exclusively material existence. This very *mechanistic concept* of the universe is in itself a nonmaterial phenomenon of mind, and all mind is of nonmaterial origin, no matter how thoroughly it may appear to be materially conditioned and mechanistically controlled.

195:7.7 (2079.2) The partially evolved mental mechanism of mortal man is not overendowed with consistency and wisdom. Man’s conceit often outruns his reason and eludes his logic.

195:7.8 (2079.3) The very pessimism of the most pessimistic materialist is, in and of itself, sufficient proof that the universe of the pessimist is not wholly material. Both optimism and pessimism are concept reactions in a mind conscious of *values* as well as of *facts*. If the universe were truly what the materialist regards it to be, man as a human

fuera verdaderamente lo que el materialista considera que es, el hombre, como máquina humana, estaría desprovisto de cualquier reconocimiento consciente de ese mismo *hecho*. Sin la conciencia del concepto de los *valores* contenido en la mente nacida del espíritu, el hecho del materialismo del universo y de los fenómenos mecanicistas que operan en él sería irreconocible por parte del hombre. Una máquina no puede ser consciente ni de la naturaleza ni del valor de otra máquina.

Una filosofía mecanicista de la vida y del universo no puede ser científica, porque la ciencia reconoce y aborda solamente materia y hechos. Inevitablemente, la filosofía es supracientífica. El hombre es un hecho material de la naturaleza, pero su *vida* es un fenómeno que trasciende los niveles materiales de dicha naturaleza, debido a que manifiesta los atributos dominantes de la mente y las cualidades creativas del espíritu.

El deliberado intento del hombre por convertirse en un mecanicista es un trágico suceso y un fútil esfuerzo de su parte por cometer un suicidio intelectual y moral. Pero no puede hacerlo.

Si el universo fuese solamente material y el hombre solamente una máquina, no habría ciencia que alentase al científico a postular esta mecanización del universo. Las máquinas no pueden medirse, clasificarse ni evaluarse a sí mismas. Dicha labor científica solo puede llevarse a cabo por una entidad con el estatus de una supramáquina.

Si la realidad del universo es únicamente una inmensa máquina, entonces el hombre debería estar fuera del universo y aparte de él, a fin de reconocer este *hecho* y tomar conciencia de la *percepción* de dicha *evaluación*.

Si el hombre es tan solo una máquina, ¿mediante qué método puede este hombre llegar a *creer* o a afirmar su *conocimiento* de que no es sino una máquina? La experiencia de evaluar la propia conciencia de su yo no es nunca atribuible a una simple máquina. Un mecanicista declarado y autoconsciente es posiblemente la mejor respuesta al mecanicismo. Si el materialismo fuera un hecho, no podría haber mecanicistas conscientes de sí mismos. Es también cierto que se debe ser primeramente una persona moral antes de poder realizar actos inmorales.

La aseveración del concepto mismo del materialismo supone una conciencia supramaterial de la mente que se atreve a afirmar tales dogmas. Un mecanismo puede deteriorarse, pero jamás progresar. Las máquinas no piensan, no crean, no sueñan, no tienen aspiraciones, no idealizan, no tienen hambre de verdad ni sed de rectitud. Sus idas no están motivadas con la

machine would then be devoid of all conscious recognition of that very *fact*. Without the consciousness of the concept of *values* within the spirit-born mind, the fact of universe materialism and the mechanistic phenomena of universe operation would be wholly unrecognized by man. One machine cannot be conscious of the nature or value of another machine.

195:7.9 (2079.4) A mechanistic philosophy of life and the universe cannot be scientific because science recognizes and deals only with materials and facts. Philosophy is inevitably superscientific. Man is a material fact of nature, but his *life* is a phenomenon which transcends the material levels of nature in that it exhibits the control attributes of mind and the creative qualities of spirit.

195:7.10 (2079.5) The sincere effort of man to become a mechanist represents the tragic phenomenon of that man's futile effort to commit intellectual and moral suicide. But he cannot do it.

195:7.11 (2079.6) If the universe were only material and man only a machine, there would be no science to embolden the scientist to postulate this mechanization of the universe. Machines cannot measure, classify, nor evaluate themselves. Such a scientific piece of work could be executed only by some entity of supermachine status.

195:7.12 (2079.7) If universe reality is only one vast machine, then man must be outside of the universe and apart from it in order to recognize such a *fact* and become conscious of the *insight* of such an *evaluation*.

195:7.13 (2079.8) If man is only a machine, by what technique does this man come to *believe* or claim to *know* that he is only a machine? The experience of self-conscious evaluation of one's self is never an attribute of a mere machine. A self-conscious and avowed mechanist is the best possible answer to mechanism. If materialism were a fact, there could be no self-conscious mechanist. It is also true that one must first be a moral person before one can perform immoral acts.

195:7.14 (2079.9) The very claim of materialism implies a supermaterial consciousness of the mind which presumes to assert such dogmas. A mechanism might deteriorate, but it could never progress. Machines do not think, create, dream, aspire, idealize, hunger for truth, or thirst for righteousness. They do not motivate their lives with the passion to serve other machines and to

pasión de servir a otras máquinas ni de elegir como la meta de su progreso eterno la sublime tarea de encontrar a Dios y de anhelar ser como él. Las máquinas nunca son intelectuales, afectivas, estéticas, éticas, morales ni espirituales.

El arte demuestra que el hombre no es mecanicista, pero no demuestra que es espiritualmente inmortal. El arte es la morontia humana, es el ámbito intermedio existente entre el hombre, el material, y el hombre, el espiritual. La poesía es un intento por escapar de las realidades materiales y reemplazarlas por los valores espirituales.

En una civilización elevada, el arte humaniza la ciencia, mientras que, a su vez, la verdadera religión —la percepción de los valores eternos y espirituales— espiritualiza al arte. El arte representa la valoración humana y espacio-temporal de la realidad. La religión *constituye* la aceptación divina de los valores cósmicos y conlleva el progreso eterno por medio de la ascensión eterna y la expansión espiritual. El arte del tiempo es peligroso solo cuando se ciega ante los principios espirituales establecidos por los modelos divinos, que la eternidad refleja como sombras temporales de la realidad. El verdadero arte actúa eficientemente sobre las cosas materiales de la vida; la religión transforma y ennoblece los hechos materiales de la vida, y jamás cesa en su valoración espiritual del arte.

¡Qué insensatez pretender que un autómatas pueda idear una filosofía del automatismo, y qué ridículo que este mismo autómatas pueda llegar a concebir que sus propios semejantes sean también autómatas!

Cualquier interpretación científica del universo material es deficiente, salvo que brinde al *científico* su debido reconocimiento. Ninguna apreciación del arte es genuina, salvo que se le conceda reconocimiento al artista. Ninguna valoración de la moral es digna, salvo que incluya al *moralista*. Ningún reconocimiento de la filosofía es edificante si ignora al *filósofo*, y la religión no puede existir sin la experiencia real del *devoto religioso* que, en esta misma experiencia y a través de ella, trata de encontrar a Dios y conocerlo. De igual manera, el universo de los universos carece de sentido aparte del YO SOY, el Dios Infinito que lo hizo y e incesantemente lo gobierna.

Los mecanicistas —los humanistas— se dejan llevar por las corrientes materiales. Los idealistas y los espiritualistas se *atreven* a usar sus remos con inteligencia y vigor para modificar el curso, en apariencias, puramente material, de los flujos de la energía.

La ciencia vive como resultado de las

choose as their goal of eternal progression the sublime task of finding God and striving to be like him. Machines are never intellectual, emotional, aesthetic, ethical, moral, or spiritual.

195:7.15 (2079.10) Art proves that man is not mechanistic, but it does not prove that he is spiritually immortal. Art is mortal morontia, the intervening field between man, the material, and man, the spiritual. Poetry is an effort to escape from material realities to spiritual values.

195:7.16 (2080.1) In a high civilization, art humanizes science, while in turn it is spiritualized by true religion — insight into spiritual and eternal values. Art represents the human and time-space evaluation of reality. Religion is the divine embrace of cosmic values and connotes eternal progression in spiritual ascension and expansion. The art of time is dangerous only when it becomes blind to the spirit standards of the divine patterns which eternity reflects as the reality shadows of time. True art is the effective manipulation of the material things of life; religion is the ennobling transformation of the material facts of life, and it never ceases in its spiritual evaluation of art.

195:7.17 (2080.2) How foolish to presume that an automaton could conceive a philosophy of automatism, and how ridiculous that it should presume to form such a concept of other and fellow automatons!

195:7.18 (2080.3) Any scientific interpretation of the material universe is valueless unless it provides due recognition for the *scientist*. No appreciation of art is genuine unless it accords recognition to the *artist*. No evaluation of morals is worth while unless it includes the *moralist*. No recognition of philosophy is edifying if it ignores the *philosopher*, and religion cannot exist without the real experience of the *religionist* who, in and through this very experience, is seeking to find God and to know him. Likewise is the universe of universes without significance apart from the I AM, the infinite God who made it and unceasingly manages it.

195:7.19 (2080.4) Mechanists — humanists — tend to drift with the material currents. Idealists and spiritists *dare* to use their oars with intelligence and vigor in order to modify the apparently purely material course of the energy streams.

195:7.20 (2080.5) Science lives by the mathematics of

matemáticas de la mente; la música expresa el compás de las emociones. La religión es el ritmo espiritual del alma en armonía, en el espacio y el tiempo, con el compás melódico más elevado y eterno de la Infinitud. En la vida humana, la experiencia religiosa es algo verdaderamente supramatemático.

Mientras que el alfabeto representa el mecanismo material del lenguaje, las palabras, reveladoras del significado de mil pensamientos, grandes ideas, y nobles ideales —amor y odio, cobardía y valor—, representan la actuación de la mente dentro del ámbito definido tanto por la ley material como por la espiritual, regido por la expresión de la voluntad de la persona y limitado por las circunstancias que la afectan en ese momento.

El universo no es comparable a las leyes, los mecanismos y la uniformidad que el científico descubre, y que llega a considerar como ciencia, sino, más bien lo es al *científico* curioso, reflexivo, selectivo, integrador y juicioso que observa los fenómenos del universo y clasifica los hechos matemáticos intrínsecos a las facetas mecanicistas del lado material de la creación. Tampoco el universo es como el arte del artista, sino, más bien, como el *artista* que se afana, sueña, aspira y avanza, buscando trascender el mundo de las cosas materiales en un intento por alcanzar una meta espiritual.

Es el científico, no la ciencia, quien percibe la realidad de un universo de energía y materia que evoluciona y avanza. Es el artista, no el arte, quien demuestra la existencia de un mundo morontial transitorio que media entre la existencia material y la libertad espiritual. Es el creyente religioso, no la religión, quien prueba la existencia de las realidades espirituales y de los valores divinos que hallaréis en vuestro progreso a la eternidad.

the mind; music expresses the tempo of the emotions. Religion is the spiritual rhythm of the soul in time-space harmony with the higher and eternal melody measurements of Infinity. Religious experience is something in human life which is truly supermathematical.

195:7.21 (2080.6) In language, an alphabet represents the mechanism of materialism, while the words expressive of the meaning of a thousand thoughts, grand ideas, and noble ideals — of love and hate, of cowardice and courage — represent the performances of mind within the scope defined by both material and spiritual law, directed by the assertion of the will of personality, and limited by the inherent situational endowment.

195:7.22 (2080.7) The universe is not like the laws, mechanisms, and the uniformities which the scientist discovers, and which he comes to regard as science, but rather like the curious, thinking, choosing, creative, combining, and discriminating *scientist* who thus observes universe phenomena and classifies the mathematical facts inherent in the mechanistic phases of the material side of creation. Neither is the universe like the art of the artist, but rather like the striving, dreaming, aspiring, and advancing *artist* who seeks to transcend the world of material things in an effort to achieve a spiritual goal.

195:7.23 (2080.8) The scientist, not science, perceives the reality of an evolving and advancing universe of energy and matter. The artist, not art, demonstrates the existence of the transient morontia world intervening between material existence and spiritual liberty. The religionist, not religion, proves the existence of the spirit realities and divine values which are to be encountered in the progress of eternity.

8. EL TOTALITARISMO SECULAR

Pero incluso después de que el materialismo y el mecanicismo hayan sido más o menos vencidos, la influencia devastadora del secularismo del siglo XX seguirá asolando la experiencia espiritual de millones de confiadas almas.

A nivel mundial, fueron dos las causas que fomentaron el secularismo moderno. El antecesor del secularismo fue el carácter, falto de Dios y estrecho de miras, de la llamada ciencia —la ciencia atea— de los siglos XIX y XX. Su antecesora fue la totalitaria Iglesia cristiana medieval. El secularismo se inició como un movimiento de protesta contra el dominio que la Iglesia cristiana institucionalizada ejercía, casi por

8. SECULAR TOTALITARIANISM

195:8.1 (2081.1) But even after materialism and mechanism have been more or less vanquished, the devastating influence of twentieth-century secularism will still blight the spiritual experience of millions of unsuspecting souls.

195:8.2 (2081.2) Modern secularism has been fostered by two world-wide influences. The father of secularism was the narrow-minded and godless attitude of nineteenth- and twentieth-century so-called science — atheistic science. The mother of modern secularism was the totalitarian medieval Christian church. Secularism had its inception as a rising protest against the almost complete domination of Western civilization by the

completo, sobre la civilización occidental.

En el momento de esta revelación, el clima intelectual y filosófico predominante tanto en la vida europea como en la americana es claramente secular —humanista—. Durante trescientos años, el pensamiento occidental se ha ido secularizando progresivamente. La influencia de la religión es cada vez más de índole nominal, ritualista en gran medida. La mayoría de los cristianos profesos de la civilización occidental son en verdad, de forma inconsciente, secularistas.

Se necesitó un gran poder, una causa extraordinaria, para liberar el pensamiento y la vida de los pueblos occidentales de la debilitante opresión del totalitarismo eclesiástico. En efecto, el secularismo rompió el yugo de la controladora Iglesia, si bien, ahora en cambio, este secularismo amenaza con instaurar un nuevo despotismo, esta vez irreligioso, en el corazón y en la mente del hombre moderno. El Estado político tiránico y dictatorial es vástago directo del materialismo científico y del secularismo filosófico. El secularismo, en cuanto que libera al hombre de la avasallante actitud de la Iglesia institucionalizada, lo enajena a la servil atadura del Estado totalitario. El secularismo exime al hombre de la esclavitud eclesiástica tan solo para traicionarlo, entregándolo a una tiránica esclavitud política y económica.

El materialismo niega a Dios, el secularismo simplemente lo ignora; al menos así fue su primera actitud. Más recientemente, el secularismo ha tomado una actitud más militante, pretendiendo ocupar el lugar de la religión a cuyo totalitario yugo se opuso en otro tiempo. El secularismo del siglo XX tiende a afirmar que el hombre no necesita a Dios. Pero, ¡tened cuidado! Esta filosofía sin Dios de la sociedad humana solo llevará a la agitación, a la animosidad, a la infelicidad, a la guerra y a desastres a escala mundial.

El secularismo jamás podrá traer la paz a la humanidad. Nada puede ocupar el lugar de Dios en la sociedad humana. ¡Pero, prestad mucha atención! No os apresuréis a renunciar a los beneficios de la revuelta secular contra el totalitarismo eclesiástico. La civilización occidental disfruta hoy de muchas libertades y satisfacciones gracias a esta rebelión. El gran error cometido por el secularismo fue el siguiente: al rebelarse contra el casi completo control que ejercía la Iglesia sobre la vida, y, una vez lograda la liberación de tal tiranía eclesiástica, los secularistas continuaron para instituir su rebelión contra Dios mismo, a veces tácitamente y, a veces, abiertamente.

A la rebelión secularista debéis la formidable

institutionalized Christian church.

195:8.3 (2081.3) At the time of this revelation, the prevailing intellectual and philosophical climate of both European and American life is decidedly secular — humanistic. For three hundred years Western thinking has been progressively secularized. Religion has become more and more a nominal influence, largely a ritualistic exercise. The majority of professed Christians of Western civilization are unwittingly actual secularists.

195:8.4 (2081.4) It required a great power, a mighty influence, to free the thinking and living of the Western peoples from the withering grasp of a totalitarian ecclesiastical domination. Secularism did break the bonds of church control, and now in turn it threatens to establish a new and godless type of mastery over the hearts and minds of modern man. The tyrannical and dictatorial political state is the direct offspring of scientific materialism and philosophic secularism. Secularism no sooner frees man from the domination of the institutionalized church than it sells him into slavish bondage to the totalitarian state. Secularism frees man from ecclesiastical slavery only to betray him into the tyranny of political and economic slavery.

195:8.5 (2081.5) Materialism denies God, secularism simply ignores him; at least that was the earlier attitude. More recently, secularism has assumed a more militant attitude, assuming to take the place of the religion whose totalitarian bondage it onetime resisted. Twentieth-century secularism tends to affirm that man does not need God. But beware! this godless philosophy of human society will lead only to unrest, animosity, unhappiness, war, and world-wide disaster.

195:8.6 (2081.6) Secularism can never bring peace to mankind. Nothing can take the place of God in human society. But mark you well! do not be quick to surrender the beneficent gains of the secular revolt from ecclesiastical totalitarianism. Western civilization today enjoys many liberties and satisfactions as a result of the secular revolt. The great mistake of secularism was this: In revolting against the almost total control of life by religious authority, and after attaining the liberation from such ecclesiastical tyranny, the secularists went on to institute a revolt against God himself, sometimes tacitly and sometimes openly.

195:8.7 (2081.7) To the secularistic revolt you owe the

creatividad del industrialismo americano y el inaudito progreso material de la civilización occidental. Y, dado que dicha revuelta fue demasiado lejos y perdió de vista a Dios y a la religión verdadera, también le siguió una inesperada cosecha de guerras mundiales y de inestabilidad internacional.

No es necesario sacrificar la fe en Dios para poder disfrutar de las bendiciones del levantamiento secularista moderno: tolerancia, servicio social, gobierno democrático y libertades civiles. No era preciso que los secularistas se opusieran a la religión verdadera para promover la ciencia y hacer avanzar la educación.

Pero el secularismo no es el único antecesor de todos estos recientes logros en la mejora de la vida. Detrás de los avances del siglo XX, no solo está la ciencia y el secularismo, sino también la acción espiritual, no reconocida e inadvertida, de la vida y las enseñanzas de Jesús de Nazaret.

Sin Dios, sin religión, el secularismo científico no puede coordinar sus fuerzas, armonizar sus intereses, razas y nacionalismos discrepantes y rivales. Pese a sus inigualables logros materialistas, esta secular sociedad humana se está disgregando lentamente. La mayor fuerza cohesiva que se opone a esta antagónica desintegración de la sociedad secular es el nacionalismo. Aunque el nacionalismo sea la principal barrera a la paz mundial.

La intrínseca debilidad del secularismo consiste en que descarta la ética y la religión y se coloca al lado de la política y del poder. Simplemente, no se puede instaurar la hermandad de los hombres ignorando o negando la paternidad de Dios.

El optimismo secular en el terreno social y político es una ilusión. Sin Dios, ni la liberación interior ni la libertad, ni la propiedad ni la riqueza conducirán a la paz.

La plena secularización de la ciencia, la educación, la industria y la sociedad solo puede llevar al desastre. Durante el primer tercio del siglo XX, se mataron a más seres humanos que durante toda la era cristiana hasta ese momento. Y esto es tan solo el comienzo de la atroz cosecha del materialismo y el secularismo, y aún están por venir devastaciones más terribles.

9. EL PROBLEMA DEL CRISTIANISMO

No paséis por alto el valor de vuestro legado espiritual: el río de la verdad que fluye a lo largo de los siglos hasta regar incluso los tiempos

amazing creativity of American industrialism and the unprecedented material progress of Western civilization. And because the secularistic revolt went too far and lost sight of God and *true* religion, there also followed the unlooked-for harvest of world wars and international unsettledness.

195:8.8 (2081.8) It is not necessary to sacrifice faith in God in order to enjoy the blessings of the modern secularistic revolt: tolerance, social service, democratic government, and civil liberties. It was not necessary for the secularists to antagonize true religion in order to promote science and to advance education.

195:8.9 (2082.1) But secularism is not the sole parent of all these recent gains in the enlargement of living. Behind the gains of the twentieth century are not only science and secularism but also the unrecognized and unacknowledged spiritual workings of the life and teaching of Jesus of Nazareth.

195:8.10 (2082.2) Without God, without religion, scientific secularism can never co-ordinate its forces, harmonize its divergent and rivalrous interests, races, and nationalisms. This secularistic human society, notwithstanding its unparalleled materialistic achievement, is slowly disintegrating. The chief cohesive force resisting this disintegration of antagonism is nationalism. And nationalism is the chief barrier to world peace.

195:8.11 (2082.3) The inherent weakness of secularism is that it discards ethics and religion for politics and power. You simply cannot establish the brotherhood of men while ignoring or denying the fatherhood of God.

195:8.12 (2082.4) Secular social and political optimism is an illusion. Without God, neither freedom and liberty, nor property and wealth will lead to peace.

195:8.13 (2082.5) The complete secularization of science, education, industry, and society can lead only to disaster. During the first third of the twentieth century Urantians killed more human beings than were killed during the whole of the Christian dispensation up to that time. And this is only the beginning of the dire harvest of materialism and secularism; still more terrible destruction is yet to come.

9. CHRISTIANITY'S PROBLEM

195:9.1 (2082.6) Do not overlook the value of your spiritual heritage, the river of truth running down through the centuries, even to the barren times of a materialistic and secular age. In all your worthy

inhóspitos de una era materialista y secular. En vuestro meritorio afán por deshaceros de los credos supersticiosos de épocas pasadas, aseguraos de aferraros fuerte a la verdad eterna. Pero, ¡sed pacientes! Cuando haya terminado la presente revuelta contra la superstición, las verdades del evangelio de Jesús subsistirán gloriosamente para iluminar un camino nuevo y mejor.

Si bien, el cristianismo paganizado y socializado precisa de un nuevo vínculo con las enseñanzas inalteradas de Jesús; languidece por falta de una nueva visión de la vida del Maestro en la tierra. La revelación, nueva y más plena, de la religión de Jesús está destinada a vencer al imperio del secularismo materialista y hacer caer el predominio que el naturalismo mecanicista ejerce sobre el mundo. En este momento, Urantia se encuentra, vibrante, en el umbral mismo de una de sus épocas más asombrosas y emocionantes de readaptación social, de avivamiento moral y de iluminación espiritual.

Las enseñanzas de Jesús, aunque considerablemente modificadas, sobrevivieron a los cultos de misterio imperantes en el momento de su nacimiento, a la ignorancia y a la superstición de la era oscura, e incluso está ahora triunfando, lentamente, sobre el materialismo, el mecanicismo y el secularismo del siglo XX. Y estos tiempos de grandes pruebas y de amenazantes derrotas son siempre tiempos de grandes revelaciones.

Ciertamente, la religión precisa de nuevos líderes, hombres y mujeres espirituales que se atrevan a apoyarse únicamente en Jesús y en sus incomparables enseñanzas. Si el cristianismo insiste en dejar de lado su misión espiritual, mientras continúa ocupado con los problemas sociales y materiales, el renacimiento espiritual deberá aguardar la venida de estos nuevos maestros de la religión de Jesús, que se dedicarán de manera exclusiva a la regeneración espiritual de los hombres. Entonces, esas almas, nacidas del espíritu, proporcionarán con rapidez el liderazgo y la inspiración imprescindibles para reorganizar social, moral, económica y políticamente el mundo.

La era moderna se negará a aceptar una religión que sea incompatible con los hechos y que esté en desarmonía con los conceptos más elevados de la verdad, la belleza y la bondad. Se acerca la hora de redescubrir los verdaderos y primigenios pilares del cristianismo de hoy en día, tan distorsionado y menoscabado, de descubrir la verdadera vida y enseñanzas de Jesús.

El hombre primitivo vivió una vida de sometimiento supersticioso al temor religioso. Los hombres modernos y civilizados sienten

efforts to rid yourselves of the superstitious creeds of past ages, make sure that you hold fast the eternal truth. But be patient! when the present superstition revolt is over, the truths of Jesus' gospel will persist gloriously to illuminate a new and better way.

195:9.2 (2082.7) But paganized and socialized Christianity stands in need of new contact with the uncompromised teachings of Jesus; it languishes for lack of a new vision of the Master's life on earth. A new and fuller revelation of the religion of Jesus is destined to conquer an empire of materialistic secularism and to overthrow a world sway of mechanistic naturalism. Urantia is now quivering on the very brink of one of its most amazing and enthralling epochs of social readjustment, moral quickening, and spiritual enlightenment.

195:9.3 (2082.8) The teachings of Jesus, even though greatly modified, survived the mystery cults of their birthtime, the ignorance and superstition of the dark ages, and are even now slowly triumphing over the materialism, mechanism, and secularism of the twentieth century. And such times of great testing and threatened defeat are always times of great revelation.

195:9.4 (2082.9) Religion does need new leaders, spiritual men and women who will dare to depend solely on Jesus and his incomparable teachings. If Christianity persists in neglecting its spiritual mission while it continues to busy itself with social and material problems, the spiritual renaissance must await the coming of these new teachers of Jesus' religion who will be exclusively devoted to the spiritual regeneration of men. And then will these spirit-born souls quickly supply the leadership and inspiration requisite for the social, moral, economic, and political reorganization of the world.

195:9.5 (2083.1) The modern age will refuse to accept a religion which is inconsistent with facts and out of harmony with its highest conceptions of truth, beauty, and goodness. The hour is striking for a rediscovery of the true and original foundations of present-day distorted and compromised Christianity — the real life and teachings of Jesus.

195:9.6 (2083.2) Primitive man lived a life of superstitious bondage to religious fear. Modern, civilized men dread the thought of falling under the dominance of strong religious convictions.

pavor a la idea de caer bajo el dominio de rígidas convicciones religiosas. El hombre reflexivo siempre tuvo miedo de verse *sometido* a alguna religión. Cuando una religión magnífica y viva amenaza con tener algún predominio sobre él, trata, invariablemente, de racionalizar, imbuir tradiciones e institucionalizar dicha religión con la esperanza de conseguir controlarla. Con tal forma de proceder incluso una religión revelada se convierte en una religión a hechura del hombre y bajo su dominio. En esta época moderna, los hombres y las mujeres de inteligencia rehúyen la religión de Jesús, por temor a lo que esta les haría a ellos —y haría *con* ellos—. Y todos estos temores están bien fundados. En efecto, la religión de Jesús domina y transforma a sus creyentes, exigiéndoles que dediquen sus vidas a la búsqueda del conocimiento de la voluntad del Padre de los cielos y les requiere que consagren sus energías de vida al servicio desinteresado de la hermandad del hombre.

En su egoísmo, hay hombres y mujeres que sencillamente se niegan a pagar tal precio, ni siquiera a cambio de conseguir el tesoro espiritual más grande que jamás se haya ofrecido al hombre mortal. Solo cuando el hombre se haya decepcionado lo suficiente por el doloroso desencanto que conlleva la insensata e ilusoria búsqueda egocéntrica y haya, después, descubierto la esterilidad de la religión establecida, estará dispuesto a recurrir, de todo corazón, al evangelio del reino, a la religión de Jesús de Nazaret.

El mundo necesita más religión vivida de manera personal. Incluso el cristianismo —la mejor de las religiones del siglo XX— no es solamente una religión *sobre* Jesús, sino que también es, en gran medida, una religión que los hombres viven ajena a ellos. Toman su religión exactamente tal como se la entregan sus maestros religiosos autorizados. ¡Qué gran despertar experimentaría el mundo si tan solo percibiera a Jesús tal como él realmente vivió en la tierra y conocer, de primera mano, sus enseñanzas dadoras de vida! Las palabras con las que se describen las cosas bellas no pueden emocionar tanto como la visión de estas, como tampoco pueden las palabras de los credos inspirar las almas de los hombres tanto como la experiencia misma de conocer la presencia de Dios. Pero la expectante fe siempre mantendrá abierta la puerta de la esperanza del alma del hombre, para que deje entrar las realidades espirituales eternas que manifiestan los valores divinos de los mundos del más allá.

El cristianismo se atrevió a rebajar sus ideales ante el reto de la codicia humana, la locura de la guerra y la ambición de poder; pero la religión de Jesús se erige como apelación espiritual, impoluta y suprema, que llama a lo

Thinking man has always feared to be *held* by a religion. When a strong and moving religion threatens to dominate him, he invariably tries to rationalize, traditionalize, and institutionalize it, thereby hoping to gain control of it. By such procedure, even a revealed religion becomes man-made and man-dominated. Modern men and women of intelligence evade the religion of Jesus because of their fears of what it will do *to* them — and *with* them. And all such fears are well founded. The religion of Jesus does, indeed, dominate and transform its believers, demanding that men dedicate their lives to seeking for a knowledge of the will of the Father in heaven and requiring that the energies of living be consecrated to the unselfish service of the brotherhood of man.

195:9.7 (2083.3) Selfish men and women simply will not pay such a price for even the greatest spiritual treasure ever offered mortal man. Only when man has become sufficiently disillusioned by the sorrowful disappointments attendant upon the foolish and deceptive pursuits of selfishness, and subsequent to the discovery of the barrenness of formalized religion, will he be disposed to turn wholeheartedly to the gospel of the kingdom, the religion of Jesus of Nazareth.

195:9.8 (2083.4) The world needs more firsthand religion. Even Christianity — the best of the religions of the twentieth century — is not only a religion *about* Jesus, but it is so largely one which men experience secondhand. They take their religion wholly as handed down by their accepted religious teachers. What an awakening the world would experience if it could only see Jesus as he really lived on earth and know, firsthand, his life-giving teachings! Descriptive words of things beautiful cannot thrill like the sight thereof, neither can creedal words inspire men's souls like the experience of knowing the presence of God. But expectant faith will ever keep the hope-door of man's soul open for the entrance of the eternal spiritual realities of the divine values of the worlds beyond.

195:9.9 (2083.5) Christianity has dared to lower its ideals before the challenge of human greed, war-madness, and the lust for power; but the religion of Jesus stands as the unsullied and transcendent spiritual summons, calling to the best there is in

mejor que hay en el hombre, para que se eleve por encima de todos estos legados, consecuencia de la evolución animal, y, por la gracia, logre alcanzar las alturas morales del verdadero destino humano.

El cristianismo está en peligro de desaparecer lentamente por el ritualismo, por la excesiva organización, por el intelectualismo y por otras tendencias no espirituales. La Iglesia cristiana moderna no es esa hermandad de dinámicos creyentes a los que Jesús comisionó para que continuamente propiciaran la transformación espiritual de las generaciones por venir de la humanidad.

El denominado cristianismo se ha convertido en un movimiento social y cultural, al igual que en un sistema de creencias y de prácticas religiosas. En la corriente del cristianismo moderno drenan sus aguas muchas antiguas ciénagas paganas y muchos primitivos lodazales; en esta corriente cultural de hoy día, también drenan sus aguas muchas antiguas cuencas culturales, incluyendo las provenientes de las altiplanicies galileas, que se supone constituyen su exclusiva fuente.

10. EL FUTURO

De hecho, el cristianismo ha prestado un gran servicio a este mundo, pero ahora es a Jesús a quien más se necesita. El mundo precisa ver a Jesús viviendo de nuevo en la tierra en las vivencias de los mortales nacidos del espíritu, que realmente revelen al Maestro a todos los hombres. Es inútil hablar de un renacimiento del cristianismo primitivo; debéis avanzar desde donde os halláis. La cultura moderna ha de bautizarse espiritualmente con una nueva revelación de la vida de Jesús e iluminarse con un nuevo entendimiento de su evangelio de la salvación eterna. Y, cuando se enaltezca así a Jesús, él atraerá a todos hacia él. Más que conquistadores, los discípulos de Jesús deberían ser fuentes desbordantes de inspiración y de vida realzada para todos los hombres. La religión es tan solo un humanismo excelso hasta que se diviniza por medio del descubrimiento de la realidad de la presencia de Dios en la experiencia personal.

La belleza y la sublimidad, la humanidad y la divinidad, la sencillez y la singularidad de la vida de Jesús en la tierra presentan una visión tan impresionante y atrayente de la salvación del hombre y de la revelación de Dios, que los teólogos y filósofos de todos los tiempos deberían saber contenerse antes de atreverse a elaborar credos o crear sistemas teológicos que lleven a la servidumbre espiritual, sirviéndose de tal trascendental dádiva de Dios en forma de

man to rise above all these legacies of animal evolution and, by grace, attain the moral heights of true human destiny.

195:9.10 (2083.6) Christianity is threatened by slow death from formalism, overorganization, intellectualism, and other nonspiritual trends. The modern Christian church is not such a brotherhood of dynamic believers as Jesus commissioned continuously to effect the spiritual transformation of successive generations of mankind.

195:9.11 (2083.7) So-called Christianity has become a social and cultural movement as well as a religious belief and practice. The stream of modern Christianity drains many an ancient pagan swamp and many a barbarian morass; many olden cultural watersheds drain into this present-day cultural stream as well as the high Galilean tablelands which are supposed to be its exclusive source.

10. THE FUTURE

195:10.1 (2084.1) Christianity has indeed done a great service for this world, but what is now most needed is Jesus. The world needs to see Jesus living again on earth in the experience of spirit-born mortals who effectively reveal the Master to all men. It is futile to talk about a revival of primitive Christianity; you must go forward from where you find yourselves. Modern culture must become spiritually baptized with a new revelation of Jesus' life and illuminated with a new understanding of his gospel of eternal salvation. And when Jesus becomes thus lifted up, he will draw all men to himself. Jesus' disciples should be more than conquerors, even overflowing sources of inspiration and enhanced living to all men. Religion is only an exalted humanism until it is made divine by the discovery of the reality of the presence of God in personal experience.

195:10.2 (2084.2) The beauty and sublimity, the humanity and divinity, the simplicity and uniqueness, of Jesus' life on earth present such a striking and appealing picture of man-saving and God-revealing that the theologians and philosophers of all time should be effectively restrained from daring to form creeds or create theological systems of spiritual bondage out of such a transcendental bestowal of God in the form of man. In Jesus the universe produced a mortal

hombre. Con Jesús, el universo dio nacimiento a un hombre mortal en quien el espíritu del amor triunfó sobre los impedimentos materiales del tiempo y superó el hecho de su origen físico.

Tened presente siempre: Dios y el hombre se necesitan uno al otro. Son mutuamente necesarios para que el ser personal logre su expresión plena y final en la eternidad, en el destino divino último del universo.

“El reino de Dios está en vosotros” fue probablemente el más formidable pronunciamiento jamás antes realizado por Jesús, tras haber afirmado que su Padre es un espíritu vivo y amoroso.

Al ganar almas para el Maestro, no será acompañando al hombre una milla, la milla de la coerción, el deber o las convenciones, la que lo transformará a él y a su mundo, sino, más bien, acompañándolo una *segunda* milla, la milla del servicio generoso y de la devoción amorosa a la libertad, característica de los seguidores de Jesús, que salen para acoger a su hermano en el amor y llevarlo, bajo la guía espiritual, hacia la meta más elevada y divina de la existencia humana. El cristianismo está ahora voluntariosamente caminando con el hombre esa *primera* milla, pero la humanidad languidece y se tambalea en las tinieblas morales, porque son pocos los auténticos caminantes que recorran esa segunda milla: son escasos los seguidores profesos de Jesús que realmente vivan y amen, como él enseñó a sus discípulos a vivir, a amar y a servir.

El llamamiento a la aventura de construir una sociedad humana, nueva y transformada, gracias al renacimiento espiritual de la hermandad del reino anunciado por Jesús, debería suscitar en todos los que creen en él una emoción no sentida por los hombres desde los días en los que caminaban con él en la tierra como sus compañeros en la carne.

Ningún sistema social ni régimen político que niegue la realidad de Dios puede contribuir de forma constructiva y perdurable al avance de la civilización humana. Pero la actual subdivisión y secularización actual del cristianismo constituyen sus mayores obstáculos para poder avanzar, algo particularmente cierto en lo que respecta a Oriente.

El tradicionalismo eclesiástico es, de una vez y para siempre, incompatible con esa fe viva, con el crecimiento en el espíritu y con la inmediatez de la vivencia de los camaradas de Jesús, por la fe, en la hermandad del hombre, unidos espiritualmente como partícipes del reino de los cielos. El loable deseo de preservar las tradiciones consolidadas en el pasado lleva frecuentemente a la defensa de sistemas de

man in whom the spirit of love triumphed over the material handicaps of time and overcame the fact of physical origin.

195:10.3 (2084.3) Ever bear in mind — God and men need each other. They are mutually necessary to the full and final attainment of eternal personality experience in the divine destiny of universe finality.

195:10.4 (2084.4) “The kingdom of God is within you” was probably the greatest pronouncement Jesus ever made, next to the declaration that his Father is a living and loving spirit.

195:10.5 (2084.5) In winning souls for the Master, it is not the first mile of compulsion, duty, or convention that will transform man and his world, but rather the *second* mile of free service and liberty-loving devotion that betokens the Jesusonian reaching forth to grasp his brother in love and sweep him on under spiritual guidance toward the higher and divine goal of mortal existence. Christianity even now willingly goes the *first* mile, but mankind languishes and stumbles along in moral darkness because there are so few genuine second-milers — so few professed followers of Jesus who really live and love as he taught his disciples to live and love and serve.

195:10.6 (2084.6) The call to the adventure of building a new and transformed human society by means of the spiritual rebirth of Jesus’ brotherhood of the kingdom should thrill all who believe in him as men have not been stirred since the days when they walked about on earth as his companions in the flesh.

195:10.7 (2084.7) No social system or political regime which denies the reality of God can contribute in any constructive and lasting manner to the advancement of human civilization. But Christianity, as it is subdivided and secularized today, presents the greatest single obstacle to its further advancement; especially is this true concerning the Orient.

195:10.8 (2084.8) Ecclesiasticism is at once and forever incompatible with that living faith, growing spirit, and firsthand experience of the faith-comrades of Jesus in the brotherhood of man in the spiritual association of the kingdom of heaven. The praiseworthy desire to preserve traditions of past achievement often leads to the defense of outgrown systems of worship. The well-meant desire to foster ancient thought systems

adoración ya superados. El deseo bien intencionado de fomentar antiguos sistemas de pensamiento impide, en efecto, la adopción de medios y métodos, nuevos y adecuados, que sean pertinentes para satisfacer los anhelos espirituales de las mentes del hombre moderno en su expansión y desarrollo. Asimismo, aunque totalmente inconscientes, las Iglesias cristianas del siglo XX significan un gran obstáculo para que el verdadero evangelio —las enseñanzas de Jesús de Nazaret— logre avanzar de forma inmediata.

Muchas personas fervorosas, que felizmente rendirían su lealtad al Cristo del evangelio, encuentran muy difícil apoyar entusiásticamente a una Iglesia que tan pobremente manifiesta el espíritu de su vida y de sus enseñanzas, y a cuyos fieles, erróneamente, se les ha enseñado que él la fundó. Jesús no fundó la denominada Iglesia cristiana, aunque él, de la manera más consecuente con su naturaleza, la ha *impulsado* como el mejor exponente actual de su labor de vida en la tierra.

Si la Iglesia cristiana se atreviera a impulsar las enseñanzas del Maestro, miles de jóvenes, aparentemente indiferentes, emprenderían apresurados tal iniciativa espiritual, y no vacilarían en llegar hasta el final de esta gran aventura.

El cristianismo se enfrenta seriamente con la fatalidad plasmada en una de sus propias consignas: “Una casa dividida contra sí misma no puede permanecer”. El mundo no cristiano no capitulará ante una cristiandad dividida en distintas denominaciones religiosas. El Jesús vivo es la única esperanza de alcanzar la posible unificación del cristianismo. La verdadera Iglesia —la hermandad de Jesús— es invisible, espiritual y se caracteriza por la *unidad*, y no siempre por la *uniformidad*. La uniformidad es el rasgo característico del mundo físico, de naturaleza mecanicista. La unidad espiritual es el fruto de la unión del creyente por la fe con el Jesús vivo. La Iglesia visible no debería seguir obstaculizando el progreso de la hermandad invisible y espiritual del reino de Dios. Y esta hermandad está destinada a convertirse en un *organismo vivo*, que claramente es contraria a una organización social institucionalizada. Puede perfectamente usar tales estructuras sociales, pero nunca ser suplantada por ellas.

Pero ni incluso el cristianismo del siglo XX debe menospreciarse. Es el resultado del genio moral de hombres conocedores de Dios, de muchas razas, durante muchas eras y, en verdad, ha sido una de las mayores fuerzas benefactoras de la tierra. Nadie puede, por lo tanto, considerarlo con liviandad, pese a sus defectos tanto intrínsecos como adquiridos. El

effectually prevents the sponsoring of new and adequate means and methods designed to satisfy the spiritual longings of the expanding and advancing minds of modern men. Likewise, the Christian churches of the twentieth century stand as great, but wholly unconscious, obstacles to the immediate advance of the real gospel — the teachings of Jesus of Nazareth.

195:10.9 (2085.1) Many earnest persons who would gladly yield loyalty to the Christ of the gospel find it very difficult enthusiastically to support a church which exhibits so little of the spirit of his life and teachings, and which they have been erroneously taught he founded. Jesus did not found the so-called Christian church, but he has, in every manner consistent with his nature, *fostered* it as the best existent exponent of his lifework on earth.

195:10.10 (2085.2) If the Christian church would only dare to espouse the Master's program, thousands of apparently indifferent youths would rush forward to enlist in such a spiritual undertaking, and they would not hesitate to go all the way through with this great adventure.

195:10.11 (2085.3) Christianity is seriously confronted with the doom embodied in one of its own slogans: “A house divided against itself cannot stand.” The non-Christian world will hardly capitulate to a sect-divided Christendom. The living Jesus is the only hope of a possible unification of Christianity. The true church — the Jesus brotherhood — is invisible, spiritual, and is characterized by *unity*, not necessarily by *uniformity*. Uniformity is the earmark of the physical world of mechanistic nature. Spiritual unity is the fruit of faith union with the living Jesus. The visible church should refuse longer to handicap the progress of the invisible and spiritual brotherhood of the kingdom of God. And this brotherhood is destined to become a *living organism* in contrast to an institutionalized social organization. It may well utilize such social organizations, but it must not be supplanted by them.

195:10.12 (2085.4) But the Christianity of even the twentieth century must not be despised. It is the product of the combined moral genius of the God-knowing men of many races during many ages, and it has truly been one of the greatest powers for good on earth, and therefore no man should lightly regard it, notwithstanding its inherent and acquired defects. Christianity still contrives to move the

cristianismo aún consigue suscitar magníficas emociones morales en las mentes de personas reflexivas.

Pero no hay excusa para la implicación de la Iglesia en el comercio y en la política; este tipo de alianzas profanas constituyen una traición flagrante del Maestro. Y los auténticos amantes de la verdad tardarán en olvidar que esta poderosa Iglesia institucionalizada se ha atrevido con frecuencia a reprimir la fe naciente en las personas y a perseguir a los portadores de la verdad que aparecieran casualmente ataviados con vestiduras heterodoxas.

Es también muy cierto que esta Iglesia no habría sobrevivido de no haber sido por la existencia de personas en el mundo que prefirieron tal sistema de culto. Hay muchas almas, espiritualmente indolentes, que ansían una religión de rituales y de sagradas tradiciones, una religión antigua y basada en autoridades. La evolución humana y el progreso espiritual no son suficientes como para facultar a todos los hombres a prescindir de la autoridad religiosa. Y la invisible hermandad del reino podría perfectamente incluir a estos grupos afines de distintas clases sociales y actitudes con tan solo estar dispuestos a convertirse en los hijos de Dios verdaderamente llevados por la guía del espíritu. Pero, en esta hermandad de Jesús, no hay lugar para antagonismos sectarios, rencores entre grupos ni alegaciones de superioridad moral e infalibilidad espiritual.

Y, es verdad, que estas distintas agrupaciones cristianas pueden servir para dar cabida a numerosas clases diferentes de futuros creyentes entre los diversos pueblos de la civilización occidental; sin embargo, esta división de la cristiandad tiene un gran punto débil cuando intenta llevar el evangelio de Jesús a los pueblos orientales. Estas razas todavía no entienden que hay una *religión de Jesús* que es diferente y, de alguna manera, aparte del cristianismo, el cual se ha convertido más y más en una *religión sobre Jesús*.

La gran esperanza de Urantia consiste en la posibilidad de una nueva revelación de Jesús que presentara su mensaje salvífico de una manera nueva y ampliada, lo que haría unirse espiritualmente en amor y servicio a las numerosas familias de los que actualmente profesan ser sus seguidores.

Inclusive la educación secular podría ayudar en este gran renacimiento espiritual si prestara más atención a la labor de enseñar a los jóvenes a planificar sus vidas y a desarrollar su carácter. El propósito de la educación debería ser fomentar y profundizar en el propósito supremo de la vida, desarrollar en ellos un ser personal espléndido y

minds of reflective men with mighty moral emotions.

195:10.13 (2085.5) But there is no excuse for the involvement of the church in commerce and politics; such unholy alliances are a flagrant betrayal of the Master. And the genuine lovers of truth will be slow to forget that this powerful institutionalized church has often dared to smother newborn faith and persecute truth bearers who chanced to appear in unorthodox raiment.

195:10.14 (2085.6) It is all too true that such a church would not have survived unless there had been men in the world who preferred such a style of worship. Many spiritually indolent souls crave an ancient and authoritative religion of ritual and sacred traditions. Human evolution and spiritual progress are hardly sufficient to enable all men to dispense with religious authority. And the invisible brotherhood of the kingdom may well include these family groups of various social and temperamental classes if they are only willing to become truly spirit-led sons of God. But in this brotherhood of Jesus there is no place for sectarian rivalry, group bitterness, nor assertions of moral superiority and spiritual infallibility.

195:10.15 (2086.1) These various groupings of Christians may serve to accommodate numerous different types of would-be believers among the various peoples of Western civilization, but such division of Christendom presents a grave weakness when it attempts to carry the gospel of Jesus to Oriental peoples. These races do not yet understand that there is a *religion of Jesus* separate, and somewhat apart, from Christianity, which has more and more become a *religion about Jesus*.

195:10.16 (2086.2) The great hope of Urantia lies in the possibility of a new revelation of Jesus with a new and enlarged presentation of his saving message which would spiritually unite in loving service the numerous families of his present-day professed followers.

195:10.17 (2086.3) Even secular education could help in this great spiritual renaissance if it would pay more attention to the work of teaching youth how to engage in life planning and character progression. The purpose of all education should be to foster and further the supreme purpose of life, the development of a majestic and well-balanced personality. There is great need for the

bien equilibrado. Existe una gran necesidad de que se enseñe disciplina moral, en lugar de tanta gratificación personal. Sobre tales pilares, la religión podría contribuir con su incentivo espiritual a engrandecer y enriquecer la vida mortal, incluyendo la certeza y el exaltamiento de la vida eterna.

El cristianismo es una religión que nació de improviso y, por lo tanto, procederá a un ritmo lento y con escasos logros. Para poder actuar espiritualmente con mayor celeridad y mayores logros, se debe aguardar la nueva revelación y la aceptación más generalizada de la auténtica religión de Jesús. Pero el cristianismo es una formidable religión si consideramos que los discípulos de un carpintero crucificado, siendo personas corrientes, pusieron en marcha esas enseñanzas que conquistaron el mundo romano en trescientos años y que, más tarde, siguieron adelante hasta triunfar sobre los bárbaros que hicieron caer a Roma. Este mismo cristianismo también venció —absorbió y exaltó— toda la corriente de teología hebrea y de filosofía griega. Luego, tras un estado comatoso de más de mil años, como consecuencia de una sobredosificación de misterios y paganismo, resucitó y prácticamente reconquistó todo el mundo occidental. El cristianismo contiene suficientes elementos de las enseñanzas de Jesús como para convertirse en inmortal.

Si el cristianismo incorporara más enseñanzas de Jesús, podría hacer mucho más para ayudar al hombre moderno a resolver sus problemas nuevos y crecientemente complejos.

El cristianismo adolece de una gran dificultad porque, en las mentes de todo el mundo, se ha identificado como parte del sistema social, de la vida industrial y de los principios morales de la civilización occidental; y, de este modo, el cristianismo, sin saberlo, pareció auspiciar una sociedad que se tambalea bajo la culpa de tolerar una ciencia sin idealismo, una política sin principios, una riqueza sin trabajo, una gratificación sin trabas, un conocimiento sin carácter, un poder sin conciencia y una industria sin moral.

La esperanza del cristianismo pasa por dejar de auspiciar los sistemas sociales y las políticas industriales de la civilización occidental, al tiempo que se inclina humildemente ante esa cruz que tan valientemente ensalza, para aprender ahí, nuevamente, de Jesús de Nazaret, las verdades más grandes que el hombre mortal pueda oír jamás: el evangelio vivo de la paternidad de Dios y de la hermandad del hombre.

teaching of moral discipline in the place of so much self-gratification. Upon such a foundation religion may contribute its spiritual incentive to the enlargement and enrichment of mortal life, even to the security and enhancement of life eternal.

195:10.18 (2086.4) Christianity is an extemporized religion, and therefore must it operate in low gear. High-gear spiritual performances must await the new revelation and the more general acceptance of the real religion of Jesus. But Christianity is a mighty religion, seeing that the commonplace disciples of a crucified carpenter set in motion those teachings which conquered the Roman world in three hundred years and then went on to triumph over the barbarians who overthrew Rome. This same Christianity conquered — absorbed and exalted — the whole stream of Hebrew theology and Greek philosophy. And then, when this Christian religion became comatose for more than a thousand years as a result of an overdose of mysteries and paganism, it resurrected itself and virtually reconquered the whole Western world. Christianity contains enough of Jesus' teachings to immortalize it.

195:10.19 (2086.5) If Christianity could only grasp more of Jesus' teachings, it could do so much more in helping modern man to solve his new and increasingly complex problems.

195:10.20 (2086.6) Christianity suffers under a great handicap because it has become identified in the minds of all the world as a part of the social system, the industrial life, and the moral standards of Western civilization; and thus has Christianity unwittingly seemed to sponsor a society which staggers under the guilt of tolerating science without idealism, politics without principles, wealth without work, pleasure without restraint, knowledge without character, power without conscience, and industry without morality.

195:10.21 (2086.7) The hope of modern Christianity is that it should cease to sponsor the social systems and industrial policies of Western civilization while it humbly bows itself before the cross it so valiantly extols, there to learn anew from Jesus of Nazareth the greatest truths mortal man can ever hear — the living gospel of the fatherhood of God and the brotherhood of man.

Escrito 196. La fe de Jesús

⇨ 195

LOS ESCRITOS DE URANTIA

PARTE IV. VIDA Y ENSEÑANZAS DE JESÚS

ESCRITO 196 LA FE DE JESÚS

Títulos de las Secciones

Introducción

1. JESÚS: EL HOMBRE
2. LA RELIGIÓN DE JESÚS
3. LA SUPREMACÍA DE LA RELIGIÓN

PAPER 196 THE FAITH OF JESUS

SECTIONS

Introduction

1. Jesus — The Man
2. The Religion of Jesus
3. The Supremacy of Religion

Introducción

Jesús gozaba de una fe en Dios sublime e incondicional. Padeció los altibajos normales de la existencia humana, pero, en el terreno religioso, jamás dudó de la certeza del cuidado y de la guía de Dios. Su fe era consecuencia de una percepción espiritual nacida de la acción de la divina presencia, de su modelador interior. Su fe no era convencional ni meramente intelectual, sino totalmente personal y puramente espiritual.

El Jesús humano veía a Dios como santo, justo y grande, al igual que como verdadero, bello y bueno. En su mente, él encauzó todos estos atributos de la divinidad como “la voluntad del Padre de los cielos”. El Dios de Jesús era al mismo tiempo “el Santo de Israel” y “el Padre vivo y amoroso de los cielos”. El concepto de Dios como Padre no era privativo de Jesús, sino que él exaltó y elevó esta idea convirtiéndola en una experiencia sublime al realizar una nueva revelación de Dios y al proclamar que toda criatura mortal es linaje de este Padre de amor, es un hijo de Dios.

Jesús no se aferró a la fe en Dios como lo haría una esforzada alma en guerra con el universo, que perseverara desesperadamente en su fe mientras se enfrenta a un mundo hostil y pecaminoso; no recurrió a la fe por el mero hecho de encontrar consuelo cuando estaba en medio de las dificultades o alivio ante la desesperación;

INTRODUCTION

196:0.1 (2087.1) JESUS enjoyed a sublime and wholehearted faith in God. He experienced the ordinary ups and downs of mortal existence, but he never religiously doubted the certainty of God's watchcare and guidance. His faith was the outgrowth of the insight born of the activity of the divine presence, his indwelling Adjuster. His faith was neither traditional nor merely intellectual; it was wholly personal and purely spiritual.

196:0.2 (2087.2) The human Jesus saw God as being holy, just, and great, as well as being true, beautiful, and good. All these attributes of divinity he focused in his mind as the “will of the Father in heaven.” Jesus' God was at one and the same time “The Holy One of Israel” and “The living and loving Father in heaven.” The concept of God as a Father was not original with Jesus, but he exalted and elevated the idea into a sublime experience by achieving a new revelation of God and by proclaiming that every mortal creature is a child of this Father of love, a son of God.

196:0.3 (2087.3) Jesus did not cling to faith in God as would a struggling soul at war with the universe and at death grips with a hostile and sinful world; he did not resort to faith merely as a consolation in the midst of difficulties or as a comfort in threatened despair; faith was not just an illusory compensation for the unpleasant realities and the

su fe no era simplemente una forma de contrarrestar ilusoriamente las ingratas realidades y los pesares de la vida. Frente a todas estas adversidades naturales y a las contradicciones temporales de la existencia mortal, él experimentaba la tranquilidad de confiar suprema e inequívocamente en Dios y sintió la magnífica emoción de vivir, por la fe, en la presencia misma del Padre celestial. Y esta fe triunfante era el reflejo de una experiencia viva, el fruto de unos logros espirituales reales. La gran contribución de Jesús a los valores de la experiencia humana no fue su revelación de tantas nuevas ideas sobre el Padre de los cielos, sino más bien su demostración, de un modo tan magnífico y humano, de un nuevo y más elevado orden de *fe viva en Dios*. Nunca, en ninguno de los mundos de este universo, en la vida de ningún mortal, llegó Dios a ser una *realidad tan viva* como lo fue en la experiencia humana de Jesús de Nazaret.

En la vida del Maestro en Urantia, este y todos los demás mundos de la creación local descubren un nuevo orden, más elevado, de religión, de una religión basada en una relación personal con el Padre Universal, plenamente validada por la convicción suprema de su genuina experiencia personal. Esta fe viva de Jesús era algo más que reflexión intelectual, y no era en absoluto meditación de índole místico.

La teología puede fijar, formular, definir y dogmatizar la fe; sin embargo, en la vida humana de Jesús, la fe fue personal, viva, auténtica, espontánea y netamente espiritual. Esta fe no consistía en venerar la tradición ni en una mera creencia intelectual a la que se ciñera como a un credo sagrado, sino, que más bien fue una vivencia sublime y una profunda convicción que *lo sustentaban con firmeza*. Su fe era tan real y totalizadora que alejó absolutamente de él cualquier duda espiritual y ciertamente acabó con cualquier deseo desacorde. Nada pudo hacerlo separar del anclaje espiritual de esta fe ferviente, sublime e inmutable. Incluso frente a la aparente derrota o en medio de decepciones y de la acechante angustia, se mantuvo calmado en la presencia divina, sin temor y enteramente consciente de ser espiritualmente invencible. Jesús gozó de la vivificante certeza de poseer una fe inquebrantable, y en cada una de las situaciones críticas de la vida demostró indefectiblemente una incuestionable lealtad hacia la voluntad del Padre. Y esta formidable fe permaneció irrefrenable incluso ante la cruel y aplastante amenaza de una muerte ignominiosa.

En personas de excepcional carácter religioso, sucede muy a menudo que una profunda fe espiritual puede llevarlas directamente a un funesto fanatismo, a la exageración del ego religioso, pero este no fue el caso de Jesús. Su vida cotidiana no se vio afectada

sorrows of living. In the very face of all the natural difficulties and the temporal contradictions of mortal existence, he experienced the tranquillity of supreme and unquestioned trust in God and felt the tremendous thrill of living, by faith, in the very presence of the heavenly Father. And this triumphant faith was a living experience of actual spirit attainment. Jesus' great contribution to the values of human experience was not that he revealed so many new ideas about the Father in heaven, but rather that he so magnificently and humanly demonstrated a new and higher type of *living faith in God*. Never on all the worlds of this universe, in the life of any one mortal, did God ever become such a *living reality* as in the human experience of Jesus of Nazareth.

196:0.4 (2087.4) In the Master's life on Urantia, this and all other worlds of the local creation discover a new and higher type of religion, religion based on personal spiritual relations with the Universal Father and wholly validated by the supreme authority of genuine personal experience. This living faith of Jesus was more than an intellectual reflection, and it was not a mystic meditation.

196:0.5 (2087.5) Theology may fix, formulate, define, and dogmatize faith, but in the human life of Jesus faith was personal, living, original, spontaneous, and purely spiritual. This faith was not reverence for tradition nor a mere intellectual belief which he held as a sacred creed, but rather a sublime experience and a profound conviction which *securely held him*. His faith was so real and all-encompassing that it absolutely swept away any spiritual doubts and effectively destroyed every conflicting desire. Nothing was able to tear him away from the spiritual anchorage of this fervent, sublime, and undaunted faith. Even in the face of apparent defeat or in the throes of disappointment and threatening despair, he calmly stood in the divine presence free from fear and fully conscious of spiritual invincibility. Jesus enjoyed the invigorating assurance of the possession of unflinching faith, and in each of life's trying situations he unfailingly exhibited an unquestioning loyalty to the Father's will. And this superb faith was undaunted even by the cruel and crushing threat of an ignominious death.

196:0.6 (2088.1) In a religious genius, strong spiritual faith so many times leads directly to disastrous fanaticism, to exaggeration of the religious ego, but it was not so with Jesus. He was not unfavorably affected in his practical life by his extraordinary faith and spirit attainment because this spiritual

desfavorablemente ni por su fe extraordinaria ni por sus logros espirituales, porque esta glorificación espiritual no era sino una expresión, plenamente inconsciente y espontánea, del alma como fruto de su experiencia personal con Dios.

La ardiente e irreductible fe espiritual de Jesús jamás declinó al fanatismo; su fe siempre permaneció apegada a su bien equilibrada actitud en cuanto a los valores relativos de las situaciones sociales, económicas y morales cotidianas y normales de la vida. La persona humana del Hijo del Hombre estaba espléndidamente unificada; era un ser divino dotado de perfección; asimismo, conciliaba magníficamente su doble naturaleza humana y divina, obrando en la tierra como una sola persona. El Maestro siempre supo compatibilizar la fe de su alma con unas razonables valoraciones, fruto de la madurez de la experiencia adquirida. En Jesús, la fe personal, la esperanza espiritual y la devoción a los valores morales estaban siempre correlacionados en una inigualable unidad religiosa, que conjuntaba armónicamente con su inteligente reconocimiento de la realidad y de la sacralidad de todas las lealtades humanas —el honor personal, el amor familiar, el compromiso religioso, el deber social y la provisión de las necesidades económicas de la vida—.

A través de su fe, Jesús reconocía que todos los valores espirituales se hallaban en el reino de Dios; así pues, dijo: “Buscad primeramente el reino de los cielos”. En la idea de una futura fraternidad ideal, Jesús vio la consecución y el cumplimiento de la “voluntad de Dios”. El corazón mismo de la oración que enseñó a sus discípulos fue “venga tu reino; hágase tu voluntad”. Y, habiendo, por consiguiente, concebido que el reino constituía la voluntad de Dios, se consagró a hacerlo realidad con una abnegación excepcional y un entusiasmo sin límites. Pero nunca, en toda su intensa misión ni a lo largo de su excepcional vida hubo el más mínimo asomo de airado fanatismo ni del superficial extremismo del ególatra religioso.

Esta fe viva, esta sublime experiencia religiosa, condicionó siempre toda su vida. Esta actitud espiritual imperaba completamente en sus pensamientos y sentimientos, en sus creencias y oración, en sus enseñanzas y predicación. Esta fe personal de un hijo en la certeza y la seguridad de la guía y protección del Padre celestial dotó a su extraordinaria vida de un profundo don de la conciencia de la realidad espiritual. No obstante, a pesar de tan gran profunda conciencia de su estrecha relación con la divinidad, este galileo, este Galileo de Dios, cuando se refirieron a él como “Maestro bueno”, respondió al instante: “¿Por qué me llamas bueno?”. Cuando abordamos esta espléndida abnegación,

exaltation was a wholly unconscious and spontaneous soul expression of his personal experience with God.

196:0.7 (2088.2) The all-consuming and indomitable spiritual faith of Jesus never became fanatical, for it never attempted to run away with his well-balanced intellectual judgments concerning the proportional values of practical and commonplace social, economic, and moral life situations. The Son of Man was a splendidly unified human personality; he was a perfectly endowed divine being; he was also magnificently co-ordinated as a combined human and divine being functioning on earth as a single personality. Always did the Master co-ordinate the faith of the soul with the wisdom-appraisals of seasoned experience. Personal faith, spiritual hope, and moral devotion were always correlated in a matchless religious unity of harmonious association with the keen realization of the reality and sacredness of all human loyalties — personal honor, family love, religious obligation, social duty, and economic necessity.

196:0.8 (2088.3) The faith of Jesus visualized all spirit values as being found in the kingdom of God; therefore he said, “Seek first the kingdom of heaven.” Jesus saw in the advanced and ideal fellowship of the kingdom the achievement and fulfillment of the “will of God.” The very heart of the prayer which he taught his disciples was, “Your kingdom come; your will be done.” Having thus conceived of the kingdom as comprising the will of God, he devoted himself to the cause of its realization with amazing self-forgetfulness and unbounded enthusiasm. But in all his intense mission and throughout his extraordinary life there never appeared the fury of the fanatic nor the superficial frothiness of the religious egotist.

196:0.9 (2088.4) The Master's entire life was consistently conditioned by this living faith, this sublime religious experience. This spiritual attitude wholly dominated his thinking and feeling, his believing and praying, his teaching and preaching. This personal faith of a son in the certainty and security of the guidance and protection of the heavenly Father imparted to his unique life a profound endowment of spiritual reality. And yet, despite this very deep consciousness of close relationship with divinity, this Galilean, God's Galilean, when addressed as Good Teacher, instantly replied, “Why do you call me good?” When we stand confronted by such splendid self-forgetfulness, we begin to understand how the

empezamos a entender cómo pudo el Padre Universal manifestarse en él con tal plenitud y revelarse por medio de él a los mortales de los mundos.

Como un hombre del mundo, Jesús hizo a Dios la más grande de las ofrendas: la consagración y la dedicación de su propia voluntad al majestuoso servicio del cumplimiento de la voluntad divina. Siempre y consecuentemente, Jesús interpretó la religión enteramente en su conformidad a la voluntad del Padre. Cuando os aproximéis a la andadura del Maestro en la tierra en lo que se refiere a la oración o a cualquier otro rasgo de su vida religiosa, buscad no tanto qué fue lo que enseñó cómo qué fue lo que hizo. Jesús jamás oró porque se tratara de una obligación religiosa. Para él la oración expresaba fervientemente las actitudes espirituales, declaraba las lealtades del alma, describía la devoción personal, manifestaba gratitud, evitaba las tensiones emocionales, prevenía los conflictos, enaltecía el intelecto, ennoblecía los deseos, confirmaba las decisiones morales, enriquecía el pensamiento, vigorizaba las inclinaciones más elevadas, consagraba las motivaciones espirituales, aclaraba los puntos de vista, afirmaba la fe, conllevaba una suprema rendición de la voluntad, reafirmaba sublimemente la actitud de confianza, revelaba valentía, proclamaba el descubrimiento de la verdad, significaba la confesión de una devoción suprema, corroboraba la consagración a los valores, brindaba un modo de adaptarse a las dificultades y movilizaba inmensamente la acción conjunta de los poderes del alma para resistir la propensión humana hacia el egoísmo, el mal y el pecado. Jesús vivió una vida de oración consagrada a hacer la voluntad de su Padre y acabó su vida triunfalmente con este tipo de oración. El secreto de su inigualable religión fue esta conciencia de la presencia de Dios; y la alcanzó por medio de la oración inteligente y la adoración honesta —la comunión ininterrumpida con Dios— y no por medio de influencias paranormales, voces, visiones, apariciones o extrañas prácticas religiosas.

En la vida terrenal de Jesús, la religión significaba una experiencia viva, conllevaba el movimiento expreso y personal desde una actitud de veneración hasta el ejercicio práctico de la rectitud. La fe de Jesús rindió los frutos supremos del espíritu divino. Su fe no era inmadura ni crédula como la de un niño, aunque, en muchos aspectos recordaba de hecho la ingenua confianza de la mente de un niño; Jesús confiaba en Dios como el niño confía en su padre. Poseía una profunda confianza en el universo —como la que tiene el niño en el entorno parental—. La incondicionada fe de Jesús en la bondad fundamental del universo era muy parecida a la

Universal Father found it possible so fully to manifest himself to him and reveal himself through him to the mortals of the realms.

196:0.10 (2088.5) Jesus brought to God, as a man of the realm, the greatest of all offerings: the consecration and dedication of his own will to the majestic service of doing the divine will. Jesus always and consistently interpreted religion wholly in terms of the Father's will. When you study the career of the Master, as concerns prayer or any other feature of the religious life, look not so much for what he taught as for what he did. Jesus never prayed as a religious duty. To him prayer was a sincere expression of spiritual attitude, a declaration of soul loyalty, a recital of personal devotion, an expression of thanksgiving, an avoidance of emotional tension, a prevention of conflict, an exaltation of intellection, an ennoblement of desire, a vindication of moral decision, an enrichment of thought, an invigoration of higher inclinations, a consecration of impulse, a clarification of viewpoint, a declaration of faith, a transcendental surrender of will, a sublime assertion of confidence, a revelation of courage, the proclamation of discovery, a confession of supreme devotion, the validation of consecration, a technique for the adjustment of difficulties, and the mighty mobilization of the combined soul powers to withstand all human tendencies toward selfishness, evil, and sin. He lived just such a life of prayerful consecration to the doing of his Father's will and ended his life triumphantly with just such a prayer. The secret of his unparalleled religious life was this consciousness of the presence of God; and he attained it by intelligent prayer and sincere worship — unbroken communion with God — and not by leadings, voices, visions, or extraordinary religious practices.

196:0.11 (2089.1) In the earthly life of Jesus, religion was a living experience, a direct and personal movement from spiritual reverence to practical righteousness. The faith of Jesus bore the transcendent fruits of the divine spirit. His faith was not immature and credulous like that of a child, but in many ways it did resemble the unsuspecting trust of the child mind. Jesus trusted God much as the child trusts a parent. He had a profound confidence in the universe — just such a trust as the child has in its parental environment. Jesus' wholehearted faith in the fundamental goodness of the universe very much resembled the child's trust in the security of its earthly

confianza del niño en la seguridad de sus inmediaciones terrenales. Dependía del Padre celestial al igual que el niño busca el apoyo de su padre terrenal y, ni por un solo momento, su ferviente fe lo hizo dudar de la certeza de los amorosos cuidados del Padre celestial. Ni los temores ni las dudas ni el escepticismo le llegaron jamás a perturbar seriamente. Jamás la increencia dificultó la expresión libre y singular de su vida. Supo combinar el inquebrantable e inteligente arrojo de un hombre adulto con el optimismo franco y confiado de un niño crédulo. Su fe creció hasta niveles tan elevados que carecía de temor.

La fe de Jesús alcanzó la pureza de la confianza de un niño. Su fe era tan absoluta e incontestable que le deleitaban el contacto con sus semejantes y las maravillas del universo. Su sentido de dependencia hacia lo divino era tan absoluto y tan convencido que proporcionaba felicidad y la certidumbre de una absoluta seguridad personal. Nunca fue indeciso ni deshonesto en su experiencia religiosa. En este gran intelecto del hombre adulto, reinaba suprema la fe de un niño en todo lo referente a la conciencia religiosa. No es de extrañar que dijera alguna vez: “Si no os hacéis como niños, no entraréis en el reino”. Aunque la fe de Jesús era cándida *como la de un niño*, no era *infantil* en ningún sentido.

Jesús no requiere a sus discípulos que crean en él sino que crean *con* él, que crean en la realidad del amor de Dios y que, con absoluta confianza, acepten la seguridad de la certeza de su filiación con el Padre celestial. El Maestro desea que todos sus seguidores participen totalmente de su fe suprema. Del modo más entrañable, Jesús retó a sus seguidores no solo a que creyeran lo *que* él creía, sino también a que creyeran *como* él creía. Este es el sentido pleno de su supremo mandato: “Sígueme”.

La vida terrenal de Jesús estuvo dedicada a un solo gran propósito: hacer la voluntad del Padre, a vivir su vida humana religiosamente y por medio de la fe. La fe de Jesús era confiada, como la de un niño, pero libre de toda presunción. Tomó decisiones difíciles y atrevidas, se enfrentó con arrojo a muchas decepciones, superó con resolución excepcionales obstáculos, hizo frente inquebrantablemente a los severos requisitos del deber. Se precisaba una voluntad fuerte y una indefectible confianza para creer lo que Jesús creía, y *como* él lo creía.

1. JESÚS: EL HOMBRE

La devoción de Jesús a la voluntad del Padre y al servicio del hombre fue incluso más que una

surroundings. He depended on the heavenly Father as a child leans upon its earthly parent, and his fervent faith never for one moment doubted the certainty of the heavenly Father's overcare. He was not disturbed seriously by fears, doubts, and skepticism. Unbelief did not inhibit the free and original expression of his life. He combined the stalwart and intelligent courage of a full-grown man with the sincere and trusting optimism of a believing child. His faith grew to such heights of trust that it was devoid of fear.

196:0.12 (2089.2) The faith of Jesus attained the purity of a child's trust. His faith was so absolute and undoubting that it responded to the charm of the contact of fellow beings and to the wonders of the universe. His sense of dependence on the divine was so complete and so confident that it yielded the joy and the assurance of absolute personal security. There was no hesitating pretense in his religious experience. In this giant intellect of the full-grown man the faith of the child reigned supreme in all matters relating to the religious consciousness. It is not strange that he once said, “Except you become as a little child, you shall not enter the kingdom.” Notwithstanding that Jesus' faith was *childlike*, it was in no sense *childish*.

196:0.13 (2089.3) Jesus does not require his disciples to believe in him but rather to believe *with* him, believe in the reality of the love of God and in full confidence accept the security of the assurance of sonship with the heavenly Father. The Master desires that all his followers should fully share his transcendent faith. Jesus most touchingly challenged his followers, not only to believe *what* he believed, but also to believe *as* he believed. This is the full significance of his one supreme requirement, “Follow me.”

196:0.14 (2090.1) Jesus' earthly life was devoted to one great purpose — doing the Father's will, living the human life religiously and by faith. The faith of Jesus was trusting, like that of a child, but it was wholly free from presumption. He made robust and manly decisions, courageously faced manifold disappointments, resolutely surmounted extraordinary difficulties, and unflinchingly confronted the stern requirements of duty. It required a strong will and an unfailing confidence to believe what Jesus believed and as he believed.

1. JESUS — THE MAN

196:1.1 (2090.2) Jesus' devotion to the Father's will and the service of man was even more than

decisión y una determinación de orden humano; fue una consagración de sí mismo a tal dádiva incondicional de amor. Con independencia de la magnitud de la soberanía de Miguel, no separéis al Jesús humano de los hombres. El Maestro ascendió a lo alto como hombre, al igual que como Dios; él pertenece a los hombres; los hombres le pertenecen. ¡Qué lamentable es que la religión se haya malinterpretado tanto como para arrebatarle el Jesús humano a los tenaces mortales! Que los estudios sobre la humanidad o la divinidad de Cristo no oscurezcan la verdad salvífica de que Jesús de Nazaret fue un hombre religioso que, por medio de la fe, consiguió conocer y hacer la voluntad de Dios; fue el hombre más verdaderamente religioso que jamás ha vivido en Urantia.

Ha llegado la hora de ser testigos de la resurrección figurada del Jesús humano tras estar sepultado, durante diecinueve siglos, en las tradiciones teológicas y en los dogmas religiosos. No debe sacrificarse durante más tiempo a Jesús de Nazaret ni siquiera en pro del magnífico concepto del Cristo glorificado. ¡Qué servicio tan extraordinario se prestaría si, mediante esta revelación, se rescatara al Hijo del Hombre de la tumba de la teología tradicional y se presentara a la Iglesia que lleva su nombre, y a todas las demás religiones, como el Jesús vivo! Seguramente, la fraternidad cristiana de creyentes no dudará en realizar esas transformaciones de su fe y prácticas de vida que le permitan “ir en pos” del Maestro, haciendo muestras de la vida real de Jesús y de su devoción religiosa a la voluntad del Padre y de consagración al servicio desinteresado del hombre. ¿Es que los cristianos que se declaran como tales temen que se desvele que constituyen una fraternidad arrogante y sin dedicación, con una fachada de respetabilidad social y con unos egoístas intereses económicos? ¿Es que el cristianismo oficial teme que la autoridad eclesiástica tradicional esté en posible riesgo, o sea incluso derrocada, si Jesús de Galilea se restituye en las mentes y en las almas de los hombres mortales como el ideal de la vida religiosa personal? De hecho, los reajustes sociales, las transformaciones económicas, la revigorización moral y la reconstrucción religiosa de la civilización cristiana serían drásticas y revolucionarias si la religión viva de Jesús reemplazara de repente a la religión teológica sobre Jesús.

Ir en pos de Jesús” supone compartir personalmente su fe religiosa y adentrarse en el espíritu de la vida del Maestro, que estaba dedicada al servicio desinteresado del hombre. Una de las cosas más importantes de la vida humana es descubrir qué creía Jesús, averiguar cuáles eran sus ideales y aspirar a lograr ese

mortal decision and human determination; it was a wholehearted consecration of himself to such an unreserved bestowal of love. No matter how great the fact of the sovereignty of Michael, you must not take the human Jesus away from men. The Master has ascended on high as a man, as well as God; he belongs to men; men belong to him. How unfortunate that religion itself should be so misinterpreted as to take the human Jesus away from struggling mortals! Let not the discussions of the humanity or the divinity of the Christ obscure the saving truth that Jesus of Nazareth was a religious man who, by faith, achieved the knowing and the doing of the will of God; he was the most truly religious man who has ever lived on Urantia.

196:1.2 (2090.3) The time is ripe to witness the figurative resurrection of the human Jesus from his burial tomb amidst the theological traditions and the religious dogmas of nineteen centuries. Jesus of Nazareth must not be longer sacrificed to even the splendid concept of the glorified Christ. What a transcendent service if, through this revelation, the Son of Man should be recovered from the tomb of traditional theology and be presented as the living Jesus to the church that bears his name, and to all other religions! Surely the Christian fellowship of believers will not hesitate to make such adjustments of faith and of practices of living as will enable it to “follow after” the Master in the demonstration of his real life of religious devotion to the doing of his Father’s will and of consecration to the unselfish service of man. Do professed Christians fear the exposure of a self-sufficient and unconsecrated fellowship of social respectability and selfish economic maladjustment? Does institutional Christianity fear the possible jeopardy, or even the overthrow, of traditional ecclesiastical authority if the Jesus of Galilee is reinstated in the minds and souls of mortal men as the ideal of personal religious living? Indeed, the social readjustments, the economic transformations, the moral rejuvenations, and the religious revisions of Christian civilization would be drastic and revolutionary if the living religion of Jesus should suddenly supplant the theologic religion about Jesus.

196:1.3 (2090.4) To “follow Jesus” means to personally share his religious faith and to enter into the spirit of the Master’s life of unselfish service for man. One of the most important things in human living is to find out what Jesus believed, to discover his ideals, and to strive for the achievement of his exalted life purpose. Of all human knowledge, that

sublime propósito de vida. De todo el saber humano, el de mayor valor es el conocimiento de la vida religiosa de Jesús y la forma en la que él la vivió.

La gente común oía a Jesús placenteramente, y de nuevo responderá a la declaración de su honesta vida humana, consagrada y religiosamente motivada, si se proclaman estas verdades una vez más al mundo. La gente lo oía de buena gana porque era uno de ellos, un modesto laico; el más grande maestro religioso del mundo fue, en efecto, un laico.

La meta de los creyentes del mundo no debería ser imitar literalmente la vida diaria de Jesús en la carne, sino más bien compartir su fe; confiar en Dios como él confió en Dios y creer en los hombres como él creyó en ellos. Jesús nunca debatió ni sobre la paternidad de Dios ni sobre la hermandad de los hombres; él constituía un ejemplo vivo de lo uno y una profunda demostración de lo otro.

Al igual que los hombres deben progresar desde la conciencia de lo humano hasta el reconocimiento de lo divino, de igual manera ascendió Jesús desde la naturaleza del hombre a la conciencia de la naturaleza de Dios. Y el Maestro realizó este gran ascenso desde lo humano a lo divino gracias a los logros de la fe de su intelecto mortal junto a la acción de su modelador interior. La comprensión del hecho de haber adquirido la divinidad total (siendo al mismo tiempo tan completamente consciente de la realidad de su humanidad) se produjo en siete etapas, en las que, mediante la fe, se fue haciendo consciente de su creciente divinidad:

1. La llegada del modelador del pensamiento.
2. El mensajero de Emanuel que se le apareció en Jerusalén cuando tenía unos doce años.
3. Las manifestaciones que acompañaron a su bautismo.
4. Las experiencias tenidas en el monte de la transfiguración.
5. La resurrección morontial.
6. La ascensión como espíritu.
7. La acogida final del Padre del Paraíso, que le confirió la soberanía ilimitada sobre su universo.

2. LA RELIGIÓN DE JESÚS

Tal vez algún día haya una reforma de la

which is of greatest value is to know the religious life of Jesus and how he lived it.

196:1.4 (2090.5) The common people heard Jesus gladly, and they will again respond to the presentation of his sincere human life of consecrated religious motivation if such truths shall again be proclaimed to the world. The people heard him gladly because he was one of them, an unpretentious layman; the world's greatest religious teacher was indeed a layman.

196:1.5 (2091.1) It should not be the aim of kingdom believers literally to imitate the outward life of Jesus in the flesh but rather to share his faith; to trust God as he trusted God and to believe in men as he believed in men. Jesus never argued about either the fatherhood of God or the brotherhood of men; he was a living illustration of the one and a profound demonstration of the other.

196:1.6 (2091.2) Just as men must progress from the consciousness of the human to the realization of the divine, so did Jesus ascend from the nature of man to the consciousness of the nature of God. And the Master made this great ascent from the human to the divine by the conjoint achievement of the faith of his mortal intellect and the acts of his indwelling Adjuster. The fact-realization of the attainment of totality of divinity (all the while fully conscious of the reality of humanity) was attended by seven stages of faith consciousness of progressive divinization. These stages of progressive self-realization were marked off by the following extraordinary events in the Master's bestowal experience:

- 196:1.7 (2091.3) 1. The arrival of the Thought Adjuster.
- 196:1.8 (2091.4) 2. The messenger of Immanuel who appeared to him at Jerusalem when he was about twelve years old.
- 196:1.9 (2091.5) 3. The manifestations attendant upon his baptism.
- 196:1.10 (2091.6) 4. The experiences on the Mount of Transfiguration.
- 196:1.11 (2091.7) 5. The morontia resurrection.
- 196:1.12 (2091.8) 6. The spirit ascension.
- 196:1.13 (2091.9) 7. The final embrace of the Paradise Father, conferring unlimited sovereignty of his universe.

2. THE RELIGION OF JESUS

196:2.1 (2091.10) Some day a reformation in the

Iglesia cristiana lo suficientemente profunda como para lograr el retorno a las enseñanzas religiosas, impolutas, de Jesús, el autor y consumidor de nuestra fe. Podéis *predicar* una religión sobre Jesús, pero, forzosamente, debéis *vivir* la religión de Jesús. En el entusiasmo de Pentecostés, Pedro involuntariamente inauguró una nueva religión, la religión del Cristo resucitado y glorificado. Más tarde, el apóstol Pablo transformó este nuevo evangelio en el cristianismo, en una religión que incorporaba sus propias opiniones teológicas y narraba su *experiencia personal* con el Jesús del camino de Damasco. El evangelio del reino se basa en la experiencia religiosa personal de Jesús de Galilea; en cambio, el cristianismo se basa casi exclusivamente en la experiencia religiosa personal del Apóstol Pablo. Prácticamente, el Nuevo Testamento, más que estar dedicado a la descripción de la trascendental y alentadora vida religiosa de Jesús, lo está al relato de la experiencia religiosa de Pablo y a la exposición de sus convicciones religiosas personales. Las únicas notorias excepciones en este sentido son, además de ciertos pasajes de Mateo, Marcos y Lucas, el libro de los Hebreos y la Epístola de Santiago. El mismo Pedro solo una vez retomó en sus escritos la vida personal religiosa de su Maestro. El Nuevo Testamento es un formidable documento cristiano, aunque solo sea escasamente jesuiano.

La vida de Jesús en la carne muestra un desarrollo religioso supremo desde las tempranas ideas del primitivo temor reverencial humano, pasando por los años de comunión espiritual personal, hasta llegar finalmente a ese estatus avanzado y sublime en el que él es consciente de su unicidad con el Padre. Y, de este modo, Jesús, en una sola breve vida, experimentó todo el crecimiento religioso que el hombre, tras comenzar en la tierra, no consigue ordinariamente hasta que no concluye su largo viaje por las escuelas de formación espiritual durante su andadura, a través de los sucesivos niveles con antelación a su llegada al Paraíso. Jesús avanzó desde una conciencia, puramente humana, empezando a sentir las certezas de su propia experiencia religiosa personal, hasta llegar a las sublimes alturas espirituales, cuando reconoció definitivamente su naturaleza divina y tomó conciencia de su estrecha relación con el Padre Universal en el gobierno de un universo. Progresó desde la humilde condición de dependencia humana, que lo impulsó espontáneamente a decir al que lo llamó Maestro bueno, “¿Por qué me llamas bueno? Nadie es bueno sino Dios”, hasta esa conciencia sublime de haber alcanzado la divinidad, que lo llevaría a exclamar: “¿Quién de vosotros puede acusarme de pecado?”. Este ascenso gradual de lo humano a lo divino fue exclusivamente un logro suyo como humano. Y,

Christian church may strike deep enough to get back to the unadulterated religious teachings of Jesus, the author and finisher of our faith. You may *preach* a religion *about* Jesus, but, perforce, you must *live* the religion of Jesus. In the enthusiasm of Pentecost, Peter unintentionally inaugurated a new religion, the religion of the risen and glorified Christ. The Apostle Paul later on transformed this new gospel into Christianity, a religion embodying his own theologic views and portraying his own *personal experience* with the Jesus of the Damascus road. The gospel of the kingdom is founded on the personal religious experience of the Jesus of Galilee; Christianity is founded almost exclusively on the personal religious experience of the Apostle Paul. Almost the whole of the New Testament is devoted, not to the portrayal of the significant and inspiring religious life of Jesus, but to a discussion of Paul's religious experience and to a portrayal of his personal religious convictions. The only notable exceptions to this statement, aside from certain parts of Matthew, Mark, and Luke, are the Book of Hebrews and the Epistle of James. Even Peter, in his writing, only once reverted to the personal religious life of his Master. The New Testament is a superb Christian document, but it is only meagerly Jesusonian.

196:2.2 (2091.11) Jesus' life in the flesh portrays a transcendent religious growth from the early ideas of primitive awe and human reverence up through years of personal spiritual communion until he finally arrived at that advanced and exalted status of the consciousness of his oneness with the Father. And thus, in one short life, did Jesus traverse that experience of religious spiritual progression which man begins on earth and ordinarily achieves only at the conclusion of his long sojourn in the spirit training schools of the successive levels of the pre-Paradise career. Jesus progressed from a purely human consciousness of the faith certainties of personal religious experience to the sublime spiritual heights of the positive realization of his divine nature and to the consciousness of his close association with the Universal Father in the management of a universe. He progressed from the humble status of mortal dependence which prompted him spontaneously to say to the one who called him Good Teacher, “Why do you call me good? None is good but God,” to that sublime consciousness of achieved divinity which led him to exclaim, “Which one of you convicts me of sin?” And this progressing ascent from the human to the divine was an exclusively mortal achievement. And when he had thus attained divinity, he was still the same human Jesus, the Son of Man as well as the Son of God.

cuando alcanzó, pues, la divinidad, él seguía siendo el mismo Jesús humano, el Hijo del Hombre al igual que el Hijo de Dios.

Marcos, Mateo y Lucas conservan en sus textos la visión de Jesús comprometido en su formidable esfuerzo por descubrir la voluntad divina y llevarla a cabo. Juan presenta la imagen de un Jesús triunfante, caminando por la tierra totalmente consciente de su divinidad. La gran equivocación cometida por los estudiosos de su vida es que hay quienes han concebido a Jesús como enteramente humano, mientras que otros lo han visto como únicamente divino. Durante toda su existencia material, él fue en verdad tanto humano como divino, tal como aún lo es.

Pero el error más grande se cometió cuando, pese a reconocerse que el Jesús humano *tenía* una religión, el Jesús divino (Cristo), casi de la noche a la mañana, se convirtió en sí mismo en una religión. El cristianismo de Pablo logró que se adorara al Cristo divino, pero perdió casi por completo de vista al Jesús humano, al Jesús esforzado y valiente de Galilea, el cual, por la determinación de su fe personal religiosa y el heroísmo de su modelador interior, ascendió desde unos humildes niveles de humanidad hasta hacerse uno con la divinidad, convirtiéndose, pues, en el camino, nuevo y vivo, por el que todos los mortales puedan ascender desde la humanidad a la divinidad. En todas sus etapas de espiritualidad y en todos los mundos, los mortales pueden encontrar, en la vida personal de Jesús, aquello que los fortalecerá e inspirará conforme avanzan desde los más modestos niveles espirituales hasta los más elevados valores divinos, desde el comienzo de toda su experiencia religiosa personal hasta el fin.

En el momento de la redacción del Nuevo Testamento, sus autores no solo creían muy profundamente en la divinidad del Cristo resucitado, sino que también creían ferviente y sinceramente en su inmediato regreso a la tierra para consumir el reino celestial. Esta sólida fe en la vuelta inminente del Señor tuvo mucho que ver con la inclinación a no dejar constancia de las experiencias y las cualidades puramente humanas del Maestro. Todo el movimiento cristiano tendió a alejarse de la imagen humana del Jesús de Nazaret, favoreciendo la exaltación del Cristo resucitado, el Señor Jesucristo glorificado que pronto volvería.

Jesús fundó la religión de la experiencia personal del cumplimiento de la voluntad de Dios a través de la hermandad de los hombres; Pablo fundó una religión en la que Jesús glorificado se convirtió en objeto de veneración y la hermandad constaba de compañeros creyentes en el Cristo divino. En el ministerio de gracia de Jesús, estos dos conceptos estaban en potencia en su vida

196:2.3 (2092.1) Mark, Matthew, and Luke retain something of the picture of the human Jesus as he engaged in the superb struggle to ascertain the divine will and to do that will. John presents a picture of the triumphant Jesus as he walked on earth in the full consciousness of divinity. The great mistake that has been made by those who have studied the Master's life is that some have conceived of him as entirely human, while others have thought of him as only divine. Throughout his entire experience he was truly both human and divine, even as he yet is.

196:2.4 (2092.2) But the greatest mistake was made in that, while the human Jesus was recognized as *having* a religion, the divine Jesus (Christ) almost overnight became a religion. Paul's Christianity made sure of the adoration of the divine Christ, but it almost wholly lost sight of the struggling and valiant human Jesus of Galilee, who, by the valor of his personal religious faith and the heroism of his indwelling Adjuster, ascended from the lowly levels of humanity to become one with divinity, thus becoming the new and living way whereby all mortals may so ascend from humanity to divinity. Mortals in all stages of spirituality and on all worlds may find in the personal life of Jesus that which will strengthen and inspire them as they progress from the lowest spirit levels up to the highest divine values, from the beginning to the end of all personal religious experience.

196:2.5 (2092.3) At the time of the writing of the New Testament, the authors not only most profoundly believed in the divinity of the risen Christ, but they also devotedly and sincerely believed in his immediate return to earth to consummate the heavenly kingdom. This strong faith in the Lord's immediate return had much to do with the tendency to omit from the record those references which portrayed the purely human experiences and attributes of the Master. The whole Christian movement tended away from the human picture of Jesus of Nazareth toward the exaltation of the risen Christ, the glorified and soon-returning Lord Jesus Christ.

196:2.6 (2092.4) Jesus founded the religion of personal experience in doing the will of God and serving the human brotherhood; Paul founded a religion in which the glorified Jesus became the object of worship and the brotherhood consisted of fellow believers in the divine Christ. In the bestowal of Jesus these two concepts were potential in his divine-human life, and it is indeed a pity that his

humana y divina y es, de hecho, lamentable que estos seguidores no lograran crear una religión unificada que hubiera reconocido debidamente las dos naturalezas del Maestro, la humana y la divina, ambas inseparablemente enlazadas en su vida terrenal y tan gloriosamente manifestadas en el evangelio primigenio del reino.

No os dejaríais consternar ni inquietar por la firmeza de algunas de las aseveraciones de Jesús, si recordarais que él fue el creyente religioso más incondicional y entregado del mundo. Fue un mortal totalmente consagrado, dedicado sin reserva a hacer la voluntad de su Padre. Muchos de sus dichos aparentemente severos fueron más una confesión personal de fe y de su propio compromiso de devoción que mandatos dirigidos a sus seguidores. Y este mismo propósito único junto a su desinteresada devoción le permitió realizar, en una única breve vida, un avance de tal extraordinaria naturaleza en la conquista de su mente humana. Muchas de sus afirmaciones deben considerarse más como una confesión de lo que él se exigía a sí mismo que requisitos que él exigiera a sus seguidores. En su devoción a la causa del reino, Jesús quemó puentes tras de sí; renunció a todo lo que representara para él un obstáculo al cumplimiento de la voluntad de su Padre.

Jesús bendijo a los pobres porque eran generalmente francos y píos; censuraba a los ricos porque eran normalmente disolutos e irreligiosos. De igual manera, censuraría al pobre que fuera irreligioso y elogiaría al hombre rico consagrado y reverente.

Jesús ayudaba a los hombres a que se sintieran en el mundo como en su propio hogar; los liberaba de la esclavitud de los tabúes y les enseñaba que el mundo no era esencialmente malo. Jesús no deseaba escapar de la vida terrenal; mientras estaba en la carne, aprendió el modo de hacer razonablemente la voluntad del Padre. Llevó una vida religiosa idealista en medio mismo de un mundo realista. Jesús no compartía la opinión pesimista de Pablo sobre la humanidad. El Maestro consideraba a los hombres como hijos de Dios y preveía un futuro magnífico y eterno para quienes optaran por sobrevivir. No era un escéptico moral; contemplaba al hombre de forma positiva, no negativa. Veía a la mayoría de los hombres más como personas débiles que malvadas, más como personas desconsoladas que depravadas. Pero al margen del estatus que tuvieran, todos eran hijos de Dios y hermanos suyos.

196:2.10 (2093.4) Enseñó a los hombres a que se dieran a sí mismo un alto valor en el tiempo y en la eternidad. Debido a esta gran valía que atribuía al hombre, Jesús estuvo dispuesto a emplearse a sí mismo en el empeño de servir

followers failed to create a unified religion which might have given proper recognition to both the human and the divine natures of the Master as they were inseparably bound up in his earth life and so gloriously set forth in the original gospel of the kingdom.

196:2.7 (2093.1) You would be neither shocked nor disturbed by some of Jesus' strong pronouncements if you would only remember that he was the world's most wholehearted and devoted religionist. He was a wholly consecrated mortal, unreservedly dedicated to doing his Father's will. Many of his apparently hard sayings were more of a personal confession of faith and a pledge of devotion than commands to his followers. And it was this very singleness of purpose and unselfish devotion that enabled him to effect such extraordinary progress in the conquest of the human mind in one short life. Many of his declarations should be considered as a confession of what he demanded of himself rather than what he required of all his followers. In his devotion to the cause of the kingdom, Jesus burned all bridges behind him; he sacrificed all hindrances to the doing of his Father's will.

196:2.8 (2093.2) Jesus blessed the poor because they were usually sincere and pious; he condemned the rich because they were usually wanton and irreligious. He would equally condemn the irreligious pauper and commend the consecrated and worshipful man of wealth.

196:2.9 (2093.3) Jesus led men to feel at home in the world; he delivered them from the slavery of taboo and taught them that the world was not fundamentally evil. He did not long to escape from his earthly life; he mastered a technique of acceptably doing the Father's will while in the flesh. He attained an idealistic religious life in the very midst of a realistic world. Jesus did not share Paul's pessimistic view of humankind. The Master looked upon men as the sons of God and foresaw a magnificent and eternal future for those who chose survival. He was not a moral skeptic; he viewed man positively, not negatively. He saw most men as weak rather than wicked, more distraught than depraved. But no matter what their status, they were all God's children and his brethren.

196:2.10 (2093.4) He taught men to place a high value upon themselves in time and in eternity. Because of this high estimate which Jesus placed upon men, he was willing to spend himself in the unrelenting service of humankind. And it was this

incansablemente a la humanidad. Y fue esta infinita valoración de lo finito la que hizo que la regla de oro fuera un componente vital de su religión. ¿Qué mortal no podría sentirse inspirado por la fe extraordinaria que Jesús tiene en él?

Jesús no dictó normas para el progreso social; su misión era religiosa, y la religión es una experiencia exclusivamente individual. La meta última del más avanzado logro de la sociedad nunca podrá trascender la hermandad de los hombres anunciada por Jesús y basada en el reconocimiento de la paternidad de Dios. El ideal de cualquier logro social solo puede alcanzarse con la llegada de este reino divino.

3. LA SUPREMACÍA DE LA RELIGIÓN

La experiencia religiosa espiritual de índole personal disuelve satisfactoriamente la mayoría de las dificultades mortales; organiza, evalúa y resuelve eficazmente cualquier problema humano. La religión no quita ni elimina los inconvenientes humanos, pero ciertamente los disuelve, los absorbe, los ilumina y los trasciende. La verdadera religión unifica a la persona para que pueda adecuarse con éxito a todas las exigencias humanas. La fe religiosa —la benéfica guía de la presencia divina interior— indefectiblemente capacita al hombre conocedor de Dios para salvar el abismo existente entre la lógica intelectual que reconoce la Primera Causa Universal como *Ello* y las incontestables afirmaciones del alma que declaran que la Primera Causa es *Él*, el Padre celestial del evangelio de Jesús, el Dios personal de la salvación humana.

En la realidad universal existen simplemente tres elementos: hecho, idea y relación. La conciencia religiosa identifica estas realidades como ciencia, filosofía y verdad. La filosofía se inclina a considerar estos factores como razón, sabiduría y fe —realidad física, realidad intelectual y realidad espiritual—. Nosotros solemos denominar estas realidades como cosa, significado y valor.

Comprender progresivamente la realidad equivale a acercarse a Dios. Encontrar a Dios, la conciencia de identidad con la realidad, equivale a experimentar la completación del yo —la integridad del yo, la totalidad del yo—. La experiencia de la realidad total constituye la comprensión plena de Dios, la completud de la experiencia de conocer a Dios.

La suma total de la vida humana consiste en el conocimiento de que el hombre se educa mediante los hechos, se ennoblece mediante la sabiduría y se salva —se justifica— mediante la fe religiosa.

infinite worth of the finite that made the golden rule a vital factor in his religion. What mortal can fail to be uplifted by the extraordinary faith Jesus has in him?

196:2.11 (2093.5) Jesus offered no rules for social advancement; his was a religious mission, and religion is an exclusively individual experience. The ultimate goal of society's most advanced achievement can never hope to transcend Jesus' brotherhood of men based on the recognition of the fatherhood of God. The ideal of all social attainment can be realized only in the coming of this divine kingdom.

3. THE SUPREMACY OF RELIGION

196:3.1 (2093.6) Personal, spiritual religious experience is an efficient solvent for most mortal difficulties; it is an effective sorter, evaluator, and adjuster of all human problems. Religion does not remove or destroy human troubles, but it does dissolve, absorb, illuminate, and transcend them. True religion unifies the personality for effective adjustment to all mortal requirements. Religious faith — the positive leading of the indwelling divine presence — unfailingly enables the God-knowing man to bridge that gulf existing between the intellectual logic which recognizes the Universal First Cause as *It* and those positive affirmations of the soul which aver this First Cause is *He*, the heavenly Father of Jesus' gospel, the personal God of human salvation.

196:3.2 (2094.1) There are just three elements in universal reality: fact, idea, and relation. The religious consciousness identifies these realities as science, philosophy, and truth. Philosophy would be inclined to view these activities as reason, wisdom, and faith — physical reality, intellectual reality, and spiritual reality. We are in the habit of designating these realities as thing, meaning, and value.

196:3.3 (2094.2) The progressive comprehension of reality is the equivalent of approaching God. The finding of God, the consciousness of identity with reality, is the equivalent of the experiencing of self-completion — self-entirety, self-totality. The experiencing of total reality is the full realization of God, the finality of the God-knowing experience.

196:3.4 (2094.3) The full summation of human life is the knowledge that man is educated by fact, ennobled by wisdom, and saved — justified — by religious faith.

La certidumbre física reside en la lógica de la ciencia; la certidumbre moral, en la sabiduría de la filosofía; la certidumbre espiritual, en la verdad de una auténtica experiencia religiosa.

La mente del hombre puede lograr altos niveles de percepción espiritual y sus esferas correspondientes de valores divinos, porque no es completamente material. Hay en la mente del hombre un núcleo espiritual —el modelador, que es la presencia divina del Padre—. Hay tres distintas evidencias que apoyan la presencia de este espíritu que morador de la mente humana:

1. La fraternidad humanitaria: el amor. La mente puramente animal puede ser gregaria porque busca su autoprotección, pero solo el intelecto inhabitado por el espíritu es desinteresadamente altruista e incondicionalmente amoroso.

2. La interpretación del universo: la sabiduría. Solo la mente inhabitada por el espíritu puede comprender que el universo es amigable hacia la persona.

3. La evaluación espiritual de la vida: la adoración. Solo el hombre inhabitado por el espíritu puede darse cuenta de la presencia divina y buscar la consecución de una experiencia más plena en este y con este preludio de la divinidad.

La mente humana no crea valores verdaderos; la experiencia humana no produce la percepción del universo. Con respecto a la percepción —el reconocimiento de los valores morales y el discernimiento de los significados espirituales—, todo lo que la mente humana puede hacer es descubrir, reconocer, interpretar y tomar una opción.

Los valores morales del universo se convierten en posesiones intelectuales mediante el ejercicio de los siguientes tres juicios básicos, u opciones, que la mente mortal toma:

1. Juicio ante sí mismo: opción moral.
2. Juicio ante lo social: opción ética.
3. Juicio ante Dios: opción religiosa.

Por lo tanto, parece que todo progreso humano se lleva a efecto, conjuntamente, tanto por la *evolución* como por la *revelación*.

A no ser que viviera en él un amante divino, el hombre no podría amar desinteresada ni espiritualmente. A no ser que residiera en su mente un intérprete, no podría ser verdaderamente consciente de la unidad del universo. A no ser que habitará en él un evaluador, al hombre no le sería posible apreciar los valores

196:3.5 (2094.4) Physical certainty consists in the logic of science; moral certainty, in the wisdom of philosophy; spiritual certainty, in the truth of genuine religious experience.

196:3.6 (2094.5) The mind of man can attain high levels of spiritual insight and corresponding spheres of divinity of values because it is not wholly material. There is a spirit nucleus in the mind of man — the Adjuster of the divine presence. There are three separate evidences of this spirit indwelling of the human mind:

196:3.7 (2094.6) 1. Humanitarian fellowship — love. The purely animal mind may be gregarious for self-protection, but only the spirit-indwelt intellect is unselfishly altruistic and unconditionally loving.

196:3.8 (2094.7) 2. Interpretation of the universe — wisdom. Only the spirit-indwelt mind can comprehend that the universe is friendly to the individual.

196:3.9 (2094.8) 3. Spiritual evaluation of life — worship. Only the spirit-indwelt man can realize the divine presence and seek to attain a fuller experience in and with this foretaste of divinity.

196:3.10 (2094.9) The human mind does not create real values; human experience does not yield universe insight. Concerning insight, the recognition of moral values and the discernment of spiritual meanings, all that the human mind can do is to discover, recognize, interpret, and choose.

196:3.11 (2094.10) The moral values of the universe become intellectual possessions by the exercise of the three basic judgments, or choices, of the mortal mind:

- 196:3.12 (2094.11) 1. Self-judgment — moral choice.
- 196:3.13 (2094.12) 2. Social-judgment — ethical choice.
- 196:3.14 (2094.13) 3. God-judgment — religious choice.

196:3.15 (2094.14) Thus it appears that all human progress is effected by a technique of conjoint *revelational evolution*.

196:3.16 (2094.15) Unless a divine lover lived in man, he could not unselfishly and spiritually love. Unless an interpreter lived in the mind, man could not truly realize the unity of the universe. Unless an evaluator dwelt with man, he could not possibly appraise moral values and recognize spiritual meanings. And this lover hails from the very

morales y reconocer los significados espirituales. Y este amante proviene de la fuente misma del amor infinito; este intérprete es parte de la Unidad Universal; este evaluador es vástago del Centro y Fuente de todos los valores absolutos de la realidad divina y eterna.

La evaluación moral con un significado religioso —la percepción espiritual— implica optar individualmente entre el bien y el mal, la verdad y el error, lo material y lo espiritual, lo humano y lo divino, el tiempo y la eternidad. La supervivencia humana depende, en gran medida, de que la voluntad humana se consagre a optar por aquellos valores elegidos por este organizador de valores espirituales —el intérprete y unificador interior—. La experiencia religiosa personal consta de dos fases: descubrimiento en la mente humana y revelación por el espíritu divino interior. Por una innecesaria complejidad o como resultado de la conducta irreligiosa de creyentes profesos, un hombre, o incluso toda una generación de hombres, puede optar por suspender sus intentos de descubrir al Dios que habita en ellos; pueden desatender, y no lograr pues, avanzar en la revelación divina. Pero estas actitudes de paralización del progreso espiritual no pueden persistir por mucho tiempo a causa de la presencia e influencia de los modeladores interiores del pensamiento.

Esta profunda experiencia de la realidad de la inhabitación divina trasciende para siempre el tosco método materialista de las ciencias físicas. No podéis colocar el gozo espiritual bajo un microscopio; no podéis pesar el amor en una balanza; no podéis medir los valores morales; ni tampoco podéis hacer un cálculo cualitativo de la adoración espiritual.

Los hebreos tenían una religión moralmente sublime; los griegos desarrollaron una religión de la belleza; Pablo y sus seguidores fundaron una religión de fe, esperanza y caridad. Jesús reveló y ejemplificó una religión de amor: seguridad en el amor del Padre, junto con el gozo y la satisfacción de compartir este amor en el servicio a la hermandad de los hombres.

Cada vez que toma una meditada opción moral, el hombre siente que su alma se invade nuevamente de divinidad. Tal elección moral establece a la religión como el motivo que impulsa una respuesta interior a las condiciones exteriores. Pero esta religión es real y no una experiencia puramente subjetiva. Implica, a nivel individual, que la subjetividad total responde de manera significativa e inteligente a la objetividad total —al universo y su Hacedor—.

La espléndida y suprema experiencia de amar y ser amado no es simplemente una ilusión psíquica solo porque sea tan puramente subjetiva.

source of infinite love; this interpreter is a part of Universal Unity; this evaluator is the child of the Center and Source of all absolute values of divine and eternal reality.

196:3.17 (2095.1) Moral evaluation with a religious meaning — spiritual insight — connotes the individual's choice between good and evil, truth and error, material and spiritual, human and divine, time and eternity. Human survival is in great measure dependent on consecrating the human will to the choosing of those values selected by this spirit-value sorter — the indwelling interpreter and unifier. Personal religious experience consists in two phases: discovery in the human mind and revelation by the indwelling divine spirit. Through oversophistication or as a result of the irreligious conduct of professed religionists, a man, or even a generation of men, may elect to suspend their efforts to discover the God who indwells them; they may fail to progress in and attain the divine revelation. But such attitudes of spiritual nonprogression cannot long persist because of the presence and influence of the indwelling Thought Adjusters.

196:3.18 (2095.2) This profound experience of the reality of the divine indwelling forever transcends the crude materialistic technique of the physical sciences. You cannot put spiritual joy under a microscope; you cannot weigh love in a balance; you cannot measure moral values; neither can you estimate the quality of spiritual worship.

196:3.19 (2095.3) The Hebrews had a religion of moral sublimity; the Greeks evolved a religion of beauty; Paul and his conferees founded a religion of faith, hope, and charity. Jesus revealed and exemplified a religion of love: security in the Father's love, with joy and satisfaction consequent upon sharing this love in the service of the human brotherhood.

196:3.20 (2095.4) Every time man makes a reflective moral choice, he immediately experiences a new divine invasion of his soul. Moral choosing constitutes religion as the motive of inner response to outer conditions. But such a real religion is not a purely subjective experience. It signifies the whole of the subjectivity of the individual engaged in a meaningful and intelligent response to total objectivity — the universe and its Maker.

196:3.21 (2095.5) The exquisite and transcendent experience of loving and being loved is not just a psychic illusion because it is so purely subjective. The one truly divine and objective reality that is

La única realidad verdaderamente divina y objetiva que está vinculada a los seres mortales, el modelador del pensamiento, actúa, aparentemente, ante la observación humana, como un fenómeno exclusivamente subjetivo. El contacto del hombre con la más elevada realidad objetiva, Dios, solo se realiza mediante la experiencia puramente subjetiva de conocerlo, adorarlo y lograr la filiación con él.

La verdadera adoración religiosa no es un vano e ilusorio monólogo. La adoración entraña comunión personal con lo que es divinamente real, con aquello que constituye la fuente misma de la realidad. Mediante la adoración, el hombre aspira a ser mejor y, por consiguiente, acaba consiguiendo lo *mejor*.

Idealizar y tratar de servir la verdad, la belleza y la bondad no sustituyen a la genuina experiencia religiosa —a la realidad espiritual—. La psicología y el idealismo no equivalen a la realidad religiosa. Las extrapolaciones del intelecto humano pueden, de hecho, dar origen a dioses falsos —dioses a imagen del hombre— pero la verdadera conciencia de Dios no tiene ese origen. La conciencia de Dios reside en el espíritu interior. Muchos de los sistemas religiosos del hombre son elaboraciones del intelecto humano, pero ciertamente la conciencia de Dios no forma parte de estos grotescos sistemas religiosos esclavistas.

Dios no es en absoluto una invención del idealismo del hombre; él es la fuente misma de dichas percepciones y de los valores supraanimales. Dios no es una hipótesis formulada para unificar los conceptos humanos de la verdad, la belleza y la bondad; él es el ser personal de amor de quien derivan todas estas manifestaciones del universo. La verdad, la belleza y la bondad del mundo del hombre se unifican gracias a la creciente espiritualidad que los mortales experimentan, conforme ascienden hacia las realidades del Paraíso. La unidad de la verdad, la belleza y la bondad solo puede llevarse a cabo en la experiencia espiritual de la persona conocedora de Dios.

La moral es la base esencial preexistente a la conciencia personal de Dios, a la toma de conciencia personal de la presencia interior del modelador, pero esta moral no es la fuente de la experiencia religiosa ni de la consecuente percepción espiritual. La naturaleza moral es supraanimal aunque subespiritual. La moral equivale a reconocer el deber, a ser conscientes de la existencia del bien y del mal. La zona de lo moral media entre el orden de mente animal y el humano, al igual que la morontia actúa entre los ámbitos materiales y espirituales como consecuciones que son del ser personal.

associated with mortal beings, the Thought Adjuster, functions to human observation apparently as an exclusively subjective phenomenon. Man's contact with the highest objective reality, God, is only through the purely subjective experience of knowing him, of worshipping him, of realizing sonship with him.

196:3.22 (2095.6) True religious worship is not a futile monologue of self-deception. Worship is a personal communion with that which is divinely real, with that which is the very source of reality. Man aspires by worship to be better and thereby eventually attains the *best*.

196:3.23 (2095.7) The idealization and attempted service of truth, beauty, and goodness is not a substitute for genuine religious experience — spiritual reality. Psychology and idealism are not the equivalent of religious reality. The projections of the human intellect may indeed originate false gods — gods in man's image — but the true God-consciousness does not have such an origin. The God-consciousness is resident in the indwelling spirit. Many of the religious systems of man come from the formulations of the human intellect, but the God-consciousness is not necessarily a part of these grotesque systems of religious slavery.

196:3.24 (2095.8) God is not the mere invention of man's idealism; he is the very source of all such superanimal insights and values. God is not a hypothesis formulated to unify the human concepts of truth, beauty, and goodness; he is the personality of love from whom all of these universe manifestations are derived. The truth, beauty, and goodness of man's world are unified by the increasing spirituality of the experience of mortals ascending toward Paradise realities. The unity of truth, beauty, and goodness can only be realized in the spiritual experience of the God-knowing personality.

196:3.25 (2096.1) Morality is the essential pre-existent soil of personal God-consciousness, the personal realization of the Adjuster's inner presence, but such morality is not the source of religious experience and the resultant spiritual insight. The moral nature is superanimal but subspiritual. Morality is equivalent to the recognition of duty, the realization of the existence of right and wrong. The moral zone intervenes between the animal and the human types of mind as morontia functions between the material and the spiritual spheres of personality attainment.

La mente evolutiva es capaz de descubrir leyes, principios morales y ética; pero el espíritu otorgado de gracia, el modelador interior, revela a la mente evolutiva humana al legislador, al Padre, que es la fuente de todo lo que es verdad, bello y bueno; y este hombre, así iluminado, posee una religión, que lo equipa espiritualmente para comenzar la larga y trepidante búsqueda de Dios.

La moral no es necesariamente espiritual; puede ser completa y puramente humana. Si bien, la verdadera religión realza todos los valores morales, los hace más significativos. La moral sin religión no logra revelar la bondad última, ni tampoco posibilita la supervivencia de ni siquiera sus propios valores morales. La religión produce el enaltecimiento, la glorificación y la supervivencia segura de todo lo que la moral reconoce y aprueba.

La religión está por encima de la ciencia, el arte, la filosofía, la ética y la moral, pero no es independiente de ellos. Todos están indisolublemente interrelacionados en la experiencia humana, personal y social. La religión constituye la experiencia suprema del hombre mortal; pero el lenguaje finito hace por siempre imposible que la teología pueda alguna vez describir adecuadamente la experiencia religiosa real.

La percepción religiosa posee el poder de convertir la derrota en deseos de orden superior y en nuevos propósitos y metas. En su ascenso en el universo, el amor es la más alta motivación que pueda mover al hombre. Pero, cuando al amor se le despoja de verdad, belleza y bondad, no es sino un sentimiento, una tergiversación filosófica, una ilusión psíquica, una decepción espiritual. El amor ha de redefinirse constantemente, a medida que sucesivamente se progresa por los distintos niveles morontiales y espirituales.

El arte resulta del intento del hombre por escapar de la falta de belleza en su entorno material; es un gesto tendido al nivel morontial. La ciencia representa el esfuerzo del hombre por resolver los aparentes enigmas del universo material. La filosofía constituye el empeño del hombre por unificar la experiencia humana. La religión supone un gesto supremo y magnífico del hombre desplegado al alcance de la realidad final, su determinación de encontrar a Dios y de ser como él es.

En el ámbito de la experiencia religiosa, la posibilidad espiritual entraña realidad potencial. El impulso espiritual que incita al hombre a seguir no es una ilusión psíquica. Es posible que el romance del hombre con el universo no constituya un hecho, pero tiene mucho, muchísimo de verdad.

196:3.26 (2096.2) The evolutionary mind is able to discover law, morals, and ethics; but the bestowed spirit, the indwelling Adjuster, reveals to the evolving human mind the lawgiver, the Father-source of all that is true, beautiful, and good; and such an illuminated man has a religion and is spiritually equipped to begin the long and adventurous search for God.

196:3.27 (2096.3) Morality is not necessarily spiritual; it may be wholly and purely human, albeit real religion enhances all moral values, makes them more meaningful. Morality without religion fails to reveal ultimate goodness, and it also fails to provide for the survival of even its own moral values. Religion provides for the enhancement, glorification, and assured survival of everything morality recognizes and approves.

196:3.28 (2096.4) Religion stands above science, art, philosophy, ethics, and morals, but not independent of them. They are all indissolubly interrelated in human experience, personal and social. Religion is man's supreme experience in the mortal nature, but finite language makes it forever impossible for theology ever adequately to depict real religious experience.

196:3.29 (2096.5) Religious insight possesses the power of turning defeat into higher desires and new determinations. Love is the highest motivation which man may utilize in his universe ascent. But love, divested of truth, beauty, and goodness, is only a sentiment, a philosophic distortion, a psychic illusion, a spiritual deception. Love must always be redefined on successive levels of morontia and spirit progression.

196:3.30 (2096.6) Art results from man's attempt to escape from the lack of beauty in his material environment; it is a gesture toward the morontia level. Science is man's effort to solve the apparent riddles of the material universe. Philosophy is man's attempt at the unification of human experience. Religion is man's supreme gesture, his magnificent reach for final reality, his determination to find God and to be like him.

196:3.31 (2096.7) In the realm of religious experience, spiritual possibility is potential reality. Man's forward spiritual urge is not a psychic illusion. All of man's universe romancing may not be fact, but much, very much, is truth.

La vida de algunos hombres es demasiado magnífica y noble como para descender al humilde nivel del mero éxito material. El animal debe adaptarse a su entorno, pero el hombre religioso trasciende su propio entorno y se escapa de las imperantes limitaciones del mundo material a través de su percepción del amor divino. Este concepto de amor genera en el alma del hombre ese afán supraanimal que lo lleva a buscar la verdad, la belleza y la bondad; y, cuando de hecho las encuentra, se glorifica al aceptarlas, y le consume el deseo de vivirlas, de obrar con rectitud.

No os desaniméis; la evolución humana continúa su avance, y la revelación de Dios al mundo, en Jesús y a través de Jesús, no fracasará.

El gran reto del hombre moderno es lograr una mejor comunicación con el mentor divino que habita en la mente humana. La aventura más grande del hombre en la carne consiste en su empeño, bien equilibrado y sensato, de avanzar más allá de las lindes de su autoconciencia, a través de los difusos ámbitos de la conciencia embrionaria del alma, en un ferviente esfuerzo por alcanzar la zona fronteriza de la conciencia espiritual —el contacto con la presencia divina—. Esta experiencia constituye la conciencia de Dios, una experiencia que confirma grandiosamente la preexistente verdad de la vivencia religiosa de conocer a Dios. Esta conciencia del espíritu equivale al conocimiento de la realidad de la filiación con Dios y, por otro lado, la certeza de la filiación es la experiencia de la fe.

Y la conciencia de Dios equivale a la integración del yo con el universo, y en sus más elevados niveles de la realidad espiritual. Solo el contenido espiritual de cualquier valor es imperecedero. Incluso aquello que es verdadero, bello y bueno no perece en la experiencia humana. Si el hombre no opta por sobrevivir, entonces, el modelador, que sí sobrevive, conservará esas realidades nacidas del amor y nutridas en el servicio. Y todas estas cosas son parte del Padre Universal. El Padre es amor vivo, y esta vida del Padre está en sus Hijos. Y el espíritu del Padre está en los hijos de sus Hijos —en los hombres mortales—. Cuando todo está dicho y hecho, la idea del Padre sigue siendo todavía el más excelso concepto humano de Dios.

196:3.32 (2096.8) Some men's lives are too great and noble to descend to the low level of being merely successful. The animal must adapt itself to the environment, but the religious man transcends his environment and in this way escapes the limitations of the present material world through this insight of divine love. This concept of love generates in the soul of man that superanimal effort to find truth, beauty, and goodness; and when he does find them, he is glorified in their embrace; he is consumed with the desire to live them, to do righteousness.

196:3.33 (2097.1) Be not discouraged; human evolution is still in progress, and the revelation of God to the world, in and through Jesus, shall not fail.

196:3.34 (2097.2) The great challenge to modern man is to achieve better communication with the divine Monitor that dwells within the human mind. Man's greatest adventure in the flesh consists in the well-balanced and sane effort to advance the borders of self-consciousness out through the dim realms of embryonic soul-consciousness in a wholehearted effort to reach the borderland of spirit-consciousness — contact with the divine presence. Such an experience constitutes God-consciousness, an experience mightily confirmative of the pre-existent truth of the religious experience of knowing God. Such spirit-consciousness is the equivalent of the knowledge of the actuality of sonship with God. Otherwise, the assurance of sonship is the experience of faith.

196:3.35 (2097.3) And God-consciousness is equivalent to the integration of the self with the universe, and on its highest levels of spiritual reality. Only the spirit content of any value is imperishable. Even that which is true, beautiful, and good may not perish in human experience. If man does not choose to survive, then does the surviving Adjuster conserve those realities born of love and nurtured in service. And all these things are a part of the Universal Father. The Father is living love, and this life of the Father is in his Sons. And the spirit of the Father is in his Sons' sons — mortal men. When all is said and done, the Father idea is still the highest human concept of God.

